LA

# SAINTE BIBLE

QUI COMPREND

## L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT

Comparaison des versions

## Bibles JND 1986 et BPC 2026

---

Présentation "Étude"

*Visualisation croisée des modifications*

–

(Edition PDF 29 juin 2026)

Impression PDF, Bilieu le 29 juin 2026
Adresse de contact : contact@biblicomp.com

# Symboles et abréviations

## 1) Pour le texte :

Les modifications apportées à la version JND 1986 (ou texte initial, **à gauche**) pour aboutir à la version BPC-2024 (ou texte final, **à droite**) ont été mises en évidence :

• Les nouveautés présentes dans la version BPC-2024 (**à droite**) sont visualisées en caractères gras, sans couleurs.
• Les modifications apportées à la version JND 1986 (**à gauche**) sont visualisées par les couleurs suivantes (en ordre d'importance décroissant) :

| Couleur et signification |
|---|
| insertion |
| suppression |
| remplacement |
| déplacement |
| indéfini |

# ANCIEN TESTAMENT


La Genèse . . . . . 1
L'Exode . . . . . 56
Le Lévitique . . . . . 103
Les Nombres . . . . . 138
Le Deutéronome . . . . . 186
Josué . . . . . 228
Les Juges . . . . . 256
Ruth . . . . . 284
1 Samuel . . . . . 288
2 Samuel . . . . . 325
1 Rois . . . . . 355
2 Rois . . . . . 390
1 Chroniques . . . . . 424
2 Chroniques . . . . . 455
Esdras . . . . . 495
Néhémie . . . . . 506
Esther . . . . . 522
Job . . . . . 531
Les Psaumes . . . . . 566
Les Proverbes . . . . . 654
Le Prédicateur . . . . . 682
Le Cantique des Cantiques . . . . . 691
Ésaïe . . . . . 696
Jérémie . . . . . 752
Lamentations de Jérémie . . . . . 814
Ézéchiel . . . . . 820
Daniel . . . . . 877
Osée . . . . . 894
Joël . . . . . 903
Amos . . . . . 906
Abdias . . . . . 913
Jonas . . . . . 915
Michée . . . . . 918
Nahum . . . . . 923
Habakuk . . . . . 925
Sophonie . . . . . 928
Aggée . . . . . 931
Zacharie . . . . . 933
Malachie . . . . . 943


---

# NOUVEAU TESTAMENT


Évangile selon Matthieu . . . . . 1
Évangile selon Marc . . . . . 37
Évangile selon Luc . . . . . 60
Évangile selon Jean . . . . . 98
Actes des Apôtres . . . . . 126
aux Romains . . . . . 164
aux Corinthiens I . . . . . 180
aux Corinthiens II . . . . . 195
aux Galates . . . . . 206
aux Éphésiens . . . . . 212
aux Philippiens . . . . . 218
aux Colossiens . . . . . 222
aux Thessaloniciens I . . . . . 226
aux Thessaloniciens II . . . . . 230
à Timothée I . . . . . 232
à Timothée II . . . . . 237
à Tite . . . . . 240
à Philémon . . . . . 242
aux Hébreux . . . . . 243
de Jacques . . . . . 255
de Pierre I . . . . . 259
de Pierre II . . . . . 264
de Jean I . . . . . 267
de Jean II . . . . . 271
de Jean III . . . . . 272
de Jude . . . . . 273
Apocalypse . . . . . 275

# Genèse

## 1

1 Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.
2 Et la terre était désolation et vide, et il y avait des
ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait
sur la face des eaux.
3, 4 Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière fut. Et
Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne ; et Dieu sépara
5 la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière
Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir,
et il y eut matin : — premier jour.
6 Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux,
7 et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit
l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de
l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'éten-
8 due. Et il fut ainsi. Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il
y eut soir, et il y eut matin : — second jour.
9 Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-dessous des
cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse.
10 Et il fut ainsi. Et Dieu appela le sec Terre, et le rassem-
blement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela
11 était bon. Et Dieu dit : Que la terre produise l'herbe, la
plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant
du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur
12 la terre. Et il fut ainsi. Et la terre produisit l'herbe, la
plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre
produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son
13 espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut soir, et
il y eut matin : — troisième jour.
14 Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'éten-
due des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils
soient pour signes et pour saisons [déterminées] et
15 pour jours et pour années ; et qu'ils soient pour lumi-
naires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière
16 sur la terre. Et il fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands lu-
minaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et
le petit luminaire pour dominer sur la nuit ; et les étoiles.
17 Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner
18 de la lumière sur la terre, et pour dominer de jour et de
nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et
19 Dieu vit que cela était bon. Et il y eut soir, et il y eut
matin : — quatrième jour.
20 Et Dieu dit : Que les eaux foisonnent d'un four-
millement d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-
21 dessus de la terre devant l'étendue des cieux. Et Dieu
créa les grands animaux des eaux, et tout être vivant qui
se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces,
et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela
22 était bon. Et Dieu les bénit, disant : Fructifiez, et mul-
tipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oi-
23 seau multiplie sur la terre. Et il y eut soir, et il y eut
matin : — cinquième jour.
24 Et Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants
selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui rampe, et les
25 bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi. Et Dieu
fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon
son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu
vit que cela était bon.
26 Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre image, selon
notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons
de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et
sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant qui rampe
27 sur la terre. Et Dieu créa l'homme à son image ; il le créa
à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle.
28 Et Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, et mul-

Au commencement Dieu créa les cieux et la terre. 1
**La** terre était désolation et vide, et il y avait des té- 2
nèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait
sur la face des eaux.
**Dieu** dit : "**Que** la lumière **soit.**" Et la lumière fut. 3, 4
**Dieu** vit **que** la **lumière** était bonne ; et Dieu sépara la
lumière d'avec les ténèbres. **Dieu** appela la lumière Jour ; 5
et les ténèbres, il les appela Nuit. **Il** y eut **soir** et il y eut
matin : – premier jour.
**Dieu** dit : "**Qu'il** y ait une étendue entre les eaux, et 6
qu'elle sépare les eaux **entre elles.**" **Dieu** fit **l'étendue** 7
et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec
les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il **en** fut ainsi.
**Dieu** appela l'étendue Cieux. **Il** y eut **soir** et il y eut 8
matin : – **deuxième** jour.
**Dieu** dit : "**Que** les eaux [qui sont] au-dessous des 9
cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec **paraisse.**"
Et il **en** fut ainsi. **Dieu** appela le sec Terre, et le ras- 10
semblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que
cela était bon. **Dieu** dit : "**Que** la terre produise l'herbe, 11
la plante portant de la semence, l'arbre fruitier **produi-**
**sant,** selon son espèce, **du fruit qui contienne** sa **se-**
**mence** sur la **terre.**" Et il **en** fut ainsi. **La** terre produisit 12
l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce,
et l'arbre produisant du fruit **qui contient** sa **semence**
selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **Il** y eut 13
**soir** et il y eut matin : – troisième jour.
**Dieu** dit : "**Qu'il** y ait des luminaires dans l'éten- 14
due des cieux pour séparer le jour d'avec la **nuit ;** qu'ils
**servent de** signes et **qu'ils marquent les temps, les**
jours et **les** années ; **qu'ils** soient pour luminaires dans 15
l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la
**terre.**" Et il **en** fut ainsi. **Dieu** fit les deux grands lumi- 16
naires, le **plus** grand luminaire pour dominer sur le **jour**
et le **plus** petit luminaire pour dominer sur la nuit ; et
les étoiles. **Dieu** les plaça dans l'étendue des cieux pour 17
donner de la lumière sur la terre, **pour** dominer de jour 18
et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres.
Et Dieu vit que cela était bon. **Il** y eut **soir** et il y eut 19
matin : – quatrième jour.
**Dieu** dit : "**Que** les eaux **fourmillent** d'un four- 20
millement d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-
dessus de la terre devant l'étendue des **cieux.**" **Dieu** créa 21
les grands animaux des eaux, et tout être vivant qui **peut**
se **mouvoir,** dont les eaux fourmillent, selon leurs es-
pèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit
que cela était bon. **Dieu** les bénit, disant : "**Fructifiez,** 22
et **multipliez-vous,** remplissez les eaux dans les mers,
et que l'oiseau **se** multiplie sur la **terre.**" **Il** y eut **soir** et 23
il y eut matin : – cinquième jour.
**Dieu** dit : "**Que** la terre produise des êtres vivants 24
selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui rampe, et les
bêtes de la terre selon leur **espèce.**" Et il **en** fut ainsi. 25
**Dieu** fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail
selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce.
Et Dieu vit que cela était bon.
**Dieu** dit : "**Faisons** [l']homme à notre image, selon 26
notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons
de la **mer,** sur les oiseaux des **cieux,** sur le bétail, et sur
toute la terre, et sur tout [animal] rampant qui rampe
sur la **terre.**" **Dieu** créa l'homme à son image ; il le créa 27
à l'image de Dieu ; il les créa **homme** et **femme.**
**Dieu** les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, 28

tipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des
29 cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre.
Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence; [cela]
30 vous sera pour nourriture; et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.

31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très-bon. Et il y eut soir, et il y eut matin : — le sixième jour.

multipliez-vous, remplissez la terre et assujettissez-la; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui peut se mouvoir sur la terre. Dieu dit encore : Voici, je vous ai donné 29
toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence; [cela] vous sera pour nourriture; et à 30
tout animal de la terre, à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en lui une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il en fut ainsi.

Dieu vit tout ce qu'il avait fait : cela était très bon. 31
Il y eut soir et il y eut matin : – le sixième jour.

## 2

1 Et les cieux et la terre furent achevés, et toute
2 leur armée. Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il fit; et il se reposa au septième jour de
3 toute son œuvre qu'il fit. Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia; car en ce jour il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.
4 ✻ Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour que l'Éternel Dieu fit la
5 terre et les cieux, et tout arbuste des champs avant qu'il fût sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle crût; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol;
6 mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la
7 surface du sol. Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.
8 Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté
9 de l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.
10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et
11 de là il se divisait et devenait quatre rivières. Le nom de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays
12 de Havila, où il y a de l'or. Et l'or de ce pays-là est bon;
13 là est le bdellium et la pierre d'onyx. Et le nom de la seconde rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout
14 le pays de Cush. Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel : c'est elle qui coule en avant vers Assur. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate.
15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le
16 jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder. Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant : Tu mangeras
17 librement de tout arbre du jardin; mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas; car, au jour que tu en mangeras, tu mourras certainement.
18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme
19 soit seul; je lui ferai une aide qui lui corresponde. Et l'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.
20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam, il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

21 Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit; et il prit une de ses côtes, et il en
22 ferma la place avec de la chair. Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme,
23 et l'amena vers l'homme. Et l'homme dit : Cette fois,

Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute 1
leur armée. Au septième jour, Dieu avait achevé 2
l'œuvre qu'il avait faite; au septième jour, il se reposa de toute l'œuvre qu'il avait faite. Dieu bénit le 3
septième jour et le sanctifia; car en ce jour il se reposa de toute l'œuvre de création qu'il avait faite.

*Ce sont ici les générations des cieux et de la terre 4
lorsqu'ils furent créés, au jour où l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux, tout arbuste des champs avant qu'il 5
soit sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle pousse; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol;
mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la 6
surface du sol. L'Éternel Dieu forma l'homme, pous- 7
sière du sol, puis souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.

L'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de 8
l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. L'Éter- 9
nel Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, ainsi que l'arbre de vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de 10
là il se divisait et devenait quatre rivières. Le nom de la 11
première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or (et l'or de ce pays-là est bon); on 12
y trouve aussi du bdellium et de la pierre d'onyx. Le 13
nom de la deuxième rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush. Le nom de la troisième 14
rivière est le Tigre : c'est elle qui coule en avant vers Assur. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate.

L'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jar- 15
din d'Éden pour le cultiver et pour le garder. L'Éternel 16
Dieu commanda à l'homme : "Tu mangeras librement de tout arbre du jardin; mais de l'arbre de la connais- 17
sance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas; car, au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement."

L'Éternel Dieu dit : "Il n'est pas bon que l'homme 18
soit seul; je lui ferai une aide qui lui corresponde." 19
L'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait; tout nom
que l'homme donnait à un être vivant fut son nom. 20
L'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam, il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.

L'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur 21
l'homme, qui s'endormit; puis il prit une de ses côtes,
et il en ferma la place avec de la chair. L'Éternel Dieu 22
forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme,
et l'amena vers l'homme. L'homme dit : "Cette fois, 23

celle-ci est os de mes os et chair de ma chair; celle-ci
sera appelée femme **(Isha),** parce qu'elle a été prise de
24 l'homme **(Ish).** C'est pourquoi l'homme quittera son
père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront
25 une seule chair. **Et ils** étaient **tous** deux nus, l'homme
et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

celle-ci est os de mes os et chair de ma chair; celle-ci
sera appelée femme ***(Isha),*** parce qu'elle a été prise de
l'homme ***(Ish).*** C'est pourquoi l'homme quittera son 24
père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront
une seule chair. **Ils** étaient tous **les** deux nus, l'homme 25
et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

## 3

1 ✻ **Or** le serpent était plus rusé qu'aucun animal des
champs que l'Éternel Dieu avait **fait; et il** dit à la femme :
**Quoi,** Dieu a dit : **Vous** ne mangerez pas de tout arbre
2 du **jardin**? **Et la** femme dit au serpent : Nous mangeons
3 du fruit des arbres du jardin; mais du fruit de l'arbre qui
est au milieu du jardin, Dieu a dit : **Vous** n'en mangerez
**point,** et vous n'y toucherez **point,** de peur que vous ne
4 **mouriez. Et le** serpent dit à la femme : Vous ne mourrez
5 **point** certainement; car Dieu sait qu'au jour où vous en
mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme
6 Dieu, connaissant le bien et le mal. **Et la** femme vit que
l'arbre était bon à manger, **et** qu'il était un plaisir pour
les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intel-
ligent; **et** elle prit de son fruit et en mangea; **et** elle en
donna aussi à son mari [pour qu'il en **mangeât]** avec
7 elle, et il en mangea. **Et les** yeux **de tous** deux furent
ouverts, et ils **connurent** qu'ils étaient nus; **et** ils cou-
sirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des
ceintures.
8 **Et** ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se pro-
menait dans le jardin au frais du **jour. Et** l'homme et sa
femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu
9 des arbres du jardin. **Et l'Éternel** Dieu appela **l'homme,**
10 et lui dit : Où es-tu? **Et il dit** : J'ai entendu ta voix dans
le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, **et** je me suis caché.
11 **Et l'Éternel Dieu** dit : Qui t'a montré que tu étais nu?
As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas
12 manger? **Et l'homme dit** : La femme que tu [m']as don-
née [pour être] avec moi, — elle, m'a donné de l'arbre, et
13 j'en ai mangé. **Et l'Éternel** Dieu dit à la femme : Qu'est-
ce que tu as fait? **Et la** femme **dit** : Le serpent m'a séduite,
14 et j'en ai mangé. **Et l'Éternel** Dieu dit au serpent : Parce
que tu as fait cela, tu es maudit **par-dessus** tout le bétail
et **par-dessus** toutes les bêtes des champs; tu marcheras
sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours
15 de ta vie; **et** je mettrai inimitié entre toi et la femme, et
entre ta **semence** et sa **semence.** Elle te brisera la tête,
16 et toi tu lui briseras le talon. À la femme il dit : Je rendrai
**très-grandes** tes **souffrances et ta grossesse;** en tra-
vail tu enfanteras des **enfants, et** ton désir sera [tourné]
17 vers ton mari, et lui dominera sur toi. **Et à** Adam il dit :
Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as
mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai **commandé, di-**
**sant** : **Tu** n'en mangeras **pas,** — maudit est le sol à cause
de toi; tu en mangeras [en travaillant] péniblement tous
18 les jours de ta vie. **Et il** te fera germer des épines et des
19 ronces, et tu mangeras l'herbe des champs. À la sueur
de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu re-
tournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris; car tu es
poussière et tu retourneras à la poussière.
20 **Et** l'homme appela sa femme du nom d'Ève, parce
qu'elle était la mère de tous les vivants.
21 **Et l'Éternel** Dieu fit à Adam et à sa femme des vê-
tements de **peau,** et les revêtit.
22 **Et l'Éternel** Dieu dit : **Voici,** l'homme est devenu
comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal;
et maintenant, **— afin qu'il n'avance pas** sa **main et**
**ne** prenne aussi de l'arbre de **vie et n'en** mange et **ne**
23 vive à **toujours...! Et l'Éternel** Dieu le **mit** hors du
24 jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris :

*Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des 1
champs que l'Éternel Dieu avait **fait. Il** dit à la femme :
**Vraiment!** Dieu a dit : **"Vous** ne mangerez pas de tout
arbre du **jardin"**? **La** femme dit au serpent : Nous man- 2
geons du fruit des arbres du jardin; mais du fruit de 3
l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : **"Vous** n'en
mangerez **pas,** et vous n'y toucherez **pas,** de peur que
vous ne **mouriez."** **Le** serpent dit à la femme : Vous ne 4
mourrez **pas** certainement; car Dieu sait qu'au jour où 5
vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez
comme Dieu, connaissant le bien et le mal. **La** femme 6
vit que l'arbre était bon à **manger,** qu'il était un plaisir
pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre
intelligent; elle prit de son fruit et en mangea; elle en
donna aussi à son mari [pour qu'il en **mange]** avec elle,
et il en mangea. **Leurs** yeux **à** tous **les** deux furent ou- 7
verts, et ils **se rendirent compte** qu'ils étaient nus; ils
cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent
des ceintures.
**Quand** ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se 8
promenait dans le jardin au frais du **jour,** l'homme et sa
femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu
des arbres du jardin. **L'Éternel** Dieu appela **l'homme** 9
et lui dit : Où es-tu? **Il répondit** : J'ai entendu ta voix 10
dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, **alors** je me
suis caché. **[L'Éternel Dieu]** dit : Qui t'a montré que tu 11
étais nu? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé
de ne pas manger? **L'homme répondit** : La femme que 12
tu [m']as donnée [pour être] avec moi, – elle, m'a don-
né de l'arbre, et j'en ai mangé. **L'Éternel** Dieu dit à la 13
femme : Qu'est-ce que tu as fait? **La** femme **répondit** :
Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé. **L'Éternel** Dieu 14
dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit **par-**
**mi** tout le bétail et **parmi** toutes les bêtes des champs;
tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière
tous les jours de ta vie; **je** mettrai inimitié entre toi et 15
la femme, et entre ta **descendance** et sa **descendance.**
Elle te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon. À 16
la femme il dit : Je rendrai **très grande la souffrance**
**de** tes **grossesses,** en travail tu enfanteras des **enfants;**
ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur
toi. **À** Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta 17
femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je
t'ai **commandé** : **"Tu** n'en mangeras **pas",** maudit est
le sol à cause de toi; tu en mangeras [en travaillant] pé-
niblement tous les jours de ta vie. **Il** te fera germer des 18
épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs.
À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce 19
que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris;
car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.
**Alors** l'homme appela sa femme du nom d'Ève, 20
parce qu'elle était la mère de tous les vivants.
**L'Éternel** Dieu fit à Adam et à sa femme des vête- 21
ments de **peau** et les revêtit.
**L'Éternel** Dieu dit : **"Voici,** l'homme est devenu 22
comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal; et
maintenant, **il ne faut pas** qu'il **avance** sa **main, qu'il**
prenne aussi de l'arbre de **vie, qu'il en** mange et **qu'il**
vive à **toujours!"** **L'Éternel** Dieu le mit **donc** hors du 23
jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris : 24

il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

## 4

1 ✻ Et l'homme connut Ève sa femme ; et elle conçut,
et enfanta Caïn ; et elle dit : J'ai acquis un homme avec
2 l'Éternel. Et elle enfanta encore son frère, Abel. Et Abel
paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre.
3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn ap-
4 porta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel. Et Abel
apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau,
et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à
5 son offrande ; mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas
6 égard. Et Caïn fut très-irrité, et son visage fut abattu.
Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pour-
7 quoi ton visage est-il abattu ? Si tu fais bien, ne seras-tu
pas agréé ? Et si tu ne fais pas bien, le péché est couché
à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi, et toi tu
domineras sur lui.
8 Et Caïn parla à Abel son frère ; et il arriva, comme
ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre Abel, son
9 frère, et le tua. Et l'Éternel dit à Caïn : Où est Abel, ton
frère ? Et il dit : Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de
10 mon frère ? Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de
11 ton frère crie de la terre à moi. Et maintenant, tu es mau-
dit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta
12 main le sang de ton frère. Quand tu laboureras le sol, il ne
te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond sur
13 la terre. Et Caïn dit à l'Éternel : Mon châtiment est trop
14 grand pour que j'en porte le poids. Voici, tu m'as chassé
aujourd'hui de dessus la face de la terre, et je serai caché
de devant ta face, et je serai errant et vagabond sur la
terre ; et il arrivera que quiconque me trouvera me tue-
15 ra. Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera
Caïn sera puni sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur
Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tuât point.
16 Et Caïn sortit de devant l'Éternel ; et il habita dans le
pays de Nod, à l'orient d'Éden.
17 Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et en-
fanta Hénoc ; et il bâtit une ville, et appela le nom de la
18 ville d'après le nom de son fils Hénoc. Et à Hénoc naquit
Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra
19 Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec. Et Lémec
prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de
20 la seconde, Tsilla. Et Ada enfanta Jabal : lui, fut père de
21 ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail. Et le
nom de son frère fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui
22 manient la harpe et la flûte. Et Tsilla, elle aussi, enfan-
ta Tubal-Caïn, qui fut forgeur de tous les outils d'airain
23 et de fer. Et la sœur de Tubal-Caïn fut Naama. Et Lé-
mec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ;
femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole : Je tuerai
un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour
24 ma meurtrissure ; si Caïn est vengé sept fois, Lémec le
sera soixante-dix-sept fois.
25 Et Adam connut encore sa femme ; et elle enfanta un
fils, et appela son nom Seth ; car, [dit-elle], Dieu m'a
assigné une autre semence au lieu d'Abel ; car Caïn l'a
26 tué. Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils ; et il appela son
nom Énosh. Alors on commença à invoquer le nom de
l'Éternel.

*L'homme connut Ève sa femme ; elle conçut et en- 1
fanta Caïn ; elle dit : "J'ai acquis un homme avec l'Éter-
nel." Et elle enfanta encore son frère, Abel. Abel paissait 2
le petit bétail, et Caïn labourait la terre.
Au bout de quelque temps, Caïn apporta, du fruit 3
du sol, une offrande à l'Éternel. Abel apporta lui aussi 4
[une offrande], des premiers-nés de son troupeau, et
leur graisse. L'Éternel eut égard à Abel et à son offrande ;
mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Caïn 5
fut très irrité, et son visage fut abattu. L'Éternel dit à 6
Caïn : Pourquoi es-tu irrité et pourquoi ton visage est-il
abattu ? Si tu fais bien, ne seras-tu pas accepté ? Et si tu 7
ne fais pas bien, le péché est couché à la porte. Son désir
sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras sur lui.

Caïn parla à Abel son frère ; comme ils étaient aux 8
champs, Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua. 9
L'Éternel dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Je ne sais
pas, répondit-il. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ?
Il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie 10
de la terre à moi. Et maintenant, tu es maudit, chas- 11
sé de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta
main le sang de ton frère. Quand tu laboureras le sol, 12
il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vaga-
bond sur la terre. Caïn dit à l'Éternel : Mon châtiment 13
est trop grand pour que j'en porte le poids. Voici, tu m'as 14
chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre, je serai
caché loin de ta face et je serai errant et vagabond sur
la terre ; et quiconque me trouvera me tuera. L'Éternel 15
lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni
sept fois. L'Éternel mit alors un signe sur Caïn, afin que
quiconque le trouverait ne le tue pas. Caïn sortit de de- 16
vant l'Éternel ; et il habita dans le pays de Nod, à l'orient
d'Éden.
Caïn connut sa femme ; elle conçut et enfanta Hé- 17
noc ; il bâtit une ville et appela la ville d'après le nom
de son fils Hénoc. À Hénoc naquit Irad ; et Irad engen- 18
dra Mehujaël ; Mehujaël engendra Methushaël ; et Me-
thushaël engendra Lémec. Lémec prit deux femmes : le 19
nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla. 20
Ada enfanta Jabal : lui, fut père de ceux qui habitent sous
des tentes et ont du bétail. Le nom de son frère fut Ju- 21
bal : lui, fut père de tous ceux qui jouent de la harpe et
de la flûte. Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut 22
forgeur de tous les outils de bronze et de fer. La sœur
de Tubal-Caïn fut Naama. Et Lémec dit à ses femmes : 23
Ada et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec, prêtez
l'oreille à ma parole : Je tuerai un homme pour ma bles-
sure, et un jeune homme pour ma meurtrissure ; si Caïn 24
est vengé sept fois, Lémec le sera 77 fois.

Adam connut encore sa femme ; elle enfanta un fils, 25
et l'appela du nom de Seth ; car, [dit-elle], "Dieu m'a at-
tribué une autre descendance au lieu d'Abel ; car Caïn
l'a tué". Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils ; il l'appe- 26
la du nom d'Énosh. Alors on commença à invoquer le
nom de l'Éternel.

## 5

1 ✻ C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour
2 où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu. Il
les créa mâle et femelle, et les bénit ; et il appela leur

*C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour 1
où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu. Il 2
les créa homme et femme, et les bénit ; il les appela du

nom Adam, au jour qu'ils furent créés.
3 Et Adam vécut cent trente ans, et engendra [un fils]
à sa ressemblance, selon son image, et appela son nom
4 Seth. Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth,
5 furent huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles.
Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente
ans ; et il mourut.
6, 7 Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh. Et
Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent
8 sept ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les
jours de Seth furent neuf cent douze ans ; et il mourut.
9 Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra
10 Kénan. Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vé-
cut huit cent quinze ans ; et il engendra des fils et des
11 filles. Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq
ans ; et il mourut.
12 Et Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Ma-
13 halaleël. Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahala-
leël, vécut huit cent quarante ans ; et il engendra des
14 fils et des filles. Et tous les jours de Kénan furent neuf
cent dix ans ; et il mourut.
15 Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et engendra
16 Jéred. Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred,
vécut huit cent trente ans ; et il engendra des fils et des
17 filles. Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent
quatre-vingt-quinze ans ; et il mourut.
18 Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra
19 Hénoc. Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut
20 huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles. Et
tous les jours de Jéred furent neuf cent soixante-deux
ans ; et il mourut.
21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Me-
22 thushélah. Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methu-
shélah, marcha avec Dieu trois cents ans ; et il engen-
23 dra des fils et des filles. Et tous les jours de Hénoc
24 furent trois cent soixante-cinq ans. Et Hénoc marcha
avec Dieu ; et il ne fut plus, car Dieu le prit.
25 Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans,
26 et engendra Lémec. Et Methushélah, après qu'il eut
engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux
27 ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours
de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans ;
et il mourut.
28 Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et
29 engendra un fils ; et il appela son nom Noé, disant :
Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du
travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a mau-
30 dit. Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq
cent quatre-vingt-quinze ans ; et il engendra des fils et
31 des filles. Et tous les jours de Lémec furent sept cent
soixante-dix-sept ans ; et il mourut.
32 Et Noé était âgé de cinq cents ans, et Noé engen-
dra Sem, Cham, et Japheth.

nom **d'Adam,** au jour **où ils** furent créés.
**Adam** vécut **130** ans, **puis** engendra [un fils] à sa 3
ressemblance, selon son image, et **l'appela du** nom **de**
Seth. **Les** jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, 4
furent **800** ans ; il engendra des fils et des filles. **Tous** les 5
jours qu'Adam vécut furent **930** ans ; et il mourut.

**Seth** vécut **105** ans, **puis** engendra Énosh. **Après** 6, 7
qu'il eut engendré Énosh, **Seth** vécut **807** ans ; il engen-
dra des fils et des filles. **Tous** les jours de Seth furent **912** 8
ans ; et il mourut.

**Énosh** vécut **90** ans, **puis** engendra Kénan. **Après** 9, 10
qu'il eut engendré Kénan, **Énosh** vécut **815** ans ; il en-
gendra des fils et des filles. **Tous** les jours d'Énosh furent 11
**905** ans ; et il mourut.

**Kénan** vécut **70** ans, **puis** engendra Mahalaleël. 12, 13
**Après** qu'il eut engendré Mahalaleël, **Kénan** vécut **840**
ans ; il engendra des fils et des filles. **Tous** les jours de 14
Kénan furent **910** ans ; et il mourut.

**Mahalaleël** vécut **65** ans, **puis** engendra Jéred. 15, 16
**Après** qu'il eut engendré Jéred, **Mahalaleël** vécut **830**
ans ; il engendra des fils et des filles. **Tous** les jours de 17
Mahalaleël furent **895** ans ; et il mourut.

**Jéred** vécut **162** ans, **puis** engendra Hénoc. **Après** 18, 19
qu'il eut engendré Hénoc, **Jéred** vécut **800** ans ; il engen-
dra des fils et des filles. **Tous** les jours de Jéred furent **962** 20
ans ; et il mourut.

**Hénoc** vécut **65** ans, **puis** engendra Methushélah. 21, 22
**Après** qu'il eut engendré Methushélah, **Hénoc** marcha
avec Dieu **300** ans ; il engendra des fils et des filles. **Tous** 23
les jours **d'Hénoc** furent **365** ans. **Hénoc** marcha avec 24
Dieu ; et il **disparut,** car Dieu le prit.

**Methushélah** vécut **187** ans, **puis** engendra Lémec. 25
**Après** qu'il eut engendré Lémec, **Methushélah** vécut 26
**782** ans ; il engendra des fils et des filles. **Tous** les jours 27
de Methushélah furent **969** ans ; et il mourut.

**Lémec** vécut **182** ans, **puis** engendra un fils ; **il l'ap-** 28, 29
**pela du** nom **de** Noé, **en** disant : **"Celui-ci** nous conso-
lera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains,
à cause du sol que l'Éternel a **maudit."** **Après** qu'il eut 30
engendré Noé, **Lémec** vécut **595** ans ; il engendra des fils
et des filles. **Tous** les jours de Lémec furent **777** ans ; et 31
il mourut.

**Noé avait atteint l'âge** de **500 ans quand il** en- 32
gendra Sem, Cham, et Japheth.

## 6

1 Et il arriva, quand les hommes commencèrent à
se multiplier sur la face de la terre et que des filles leur
2 furent nées, que les fils de Dieu virent les filles des
hommes, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des
3 femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent. Et l'Éter-
nel dit : Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec
l'homme, puisque lui n'est que chair ; mais ses jours se-
4 ront cent vingt ans. Les géants étaient sur la terre en ces
jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus
vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent don-
né des enfants : ceux-ci furent les vaillants hommes
5 de jadis, des hommes de renom. Et l'Éternel vit que
la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et

**Quand** les hommes commencèrent à se multiplier 1
sur la face de la terre et que des filles leur furent nées, 2
**les** fils de Dieu virent **que** les filles des **hommes** étaient
belles, et ils se prirent des femmes **parmi** toutes celles
qu'ils choisirent. **L'Éternel** dit **alors** : **"Mon** Esprit ne 3
contestera **pas** toujours avec l'homme, puisque lui n'est
que chair ; mais ses jours seront **120 ans."** Les géants 4
étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les
fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et
qu'elles leur eurent donné des enfants : ceux-ci furent
les **héros** de jadis, des hommes de renom. **L'Éternel** vit 5
que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et
que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était

que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était
6 que méchanceté en tout temps. Et l'Éternel se repentit
d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans
7 son cœur. Et l'Éternel dit : J'exterminerai de dessus
la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme
jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux
8 des cieux, car je me repens de les avoir faits. Mais Noé
trouva grâce aux yeux de l'Éternel.
9 ✻ Ce sont ici les générations de Noé : Noé était un
homme juste; il était parfait parmi ceux de son temps;
10 Noé marchait avec Dieu. Et Noé engendra trois fils : Sem,
11 Cham, et Japheth. Et la terre était corrompue devant
12 Dieu, et la terre était pleine de violence. Et Dieu regarda
la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair
avait corrompu sa voie sur la terre.
13 Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue
devant moi, car la terre est pleine de violence à cause
14 d'eux; et voici, je vais les détruire avec la terre. Fais-toi
une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des
15 loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.
Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera
de trois cents coudées, sa largeur de cinquante cou-
16 dées, et sa hauteur de trente coudées. Tu feras un jour
à l'arche, et tu l'achèveras en [lui donnant] une cou-
dée d'en haut; et tu placeras la porte de l'arche sur son
côté; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troi-
17 sième. Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la
terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair en
laquelle il y a esprit de vie; tout ce qui est sur la terre
18 expirera. Et j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras
dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les femmes de
19 tes fils avec toi. Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu
feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour
les conserver en vie avec toi; ce seront le mâle et la fe-
20 melle. Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon
son espèce, de tout reptile du sol selon son espèce, deux
de chaque [espèce] entreront vers toi, pour [les] conser-
21 ver en vie. Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et
tu en feras provision près de toi; et cela vous sera pour
22 nourriture, à toi et à eux. — Et Noé le fit; selon tout ce
que Dieu lui avait commandé, ainsi il fit.

que méchanceté en tout temps. L'Éternel se repentit 6
d'avoir fait l'homme sur la terre et il s'en affligea dans
son cœur. L'Éternel dit : "J'exterminerai de dessus la 7
face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme
jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux
des cieux, car je me repens de les avoir faits." Mais Noé 8
trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

*Ce sont ici les générations de Noé : Noé était un 9
homme juste; il était parfait parmi ceux de son temps;
Noé marchait avec Dieu. Noé engendra trois fils : Sem, 10
Cham et Japheth. La terre était corrompue devant Dieu 11
et la terre était pleine de violence. Dieu regarda la terre : 12
elle était corrompue, car tout être de chair avait corrom-
pu sa voie sur la terre.
Dieu dit à Noé : La fin de tout être de chair est ve- 13
nue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause
d'eux; et voici, je vais les détruire avec la terre. Fais-toi 14
une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des
loges, et tu l'enduiras de poix au dedans et au dehors. 15
C'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de
300 coudées, sa largeur de 50 coudées et sa hauteur de
30 coudées. Tu feras à l'arche une ouverture, que tu 16
réaliseras en [lui donnant] une coudée depuis le haut;
et tu placeras la porte de l'arche sur son côté; tu y fe-
ras un étage inférieur, un deuxième, et un troisième. Et 17
moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour
détruire sous les cieux tout être de chair dans lequel
il y a esprit de vie; tout ce qui est sur la terre expirera. 18
Mais j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans
l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils
avec toi. De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer 19
dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les conser-
ver en vie avec toi; ce seront le mâle et la femelle. Des 20
oiseaux selon leur espèce et du bétail selon son espèce,
de tout reptile du sol selon son espèce, deux de chaque
[espèce] entreront vers toi, pour [les] conserver en vie. 21
Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras
provision près de toi; cela vous sera pour nourriture, à
toi et à eux. – Noé fit selon tout ce que Dieu lui avait 22
commandé; il fit ainsi.

## 7

1 Et l'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute
ta maison, car je t'ai vu juste devant moi en cette gé-
2 nération. De toutes les bêtes pures tu prendras sept par
sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas
3 pures, deux, le mâle et sa femelle; de même des oiseaux
des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver
4 en vie une semence sur la face de toute la terre. Car
encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant
quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de
dessus la face de la terre tout ce qui existe [et] que j'ai
5 fait. Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait com-
mandé.
6 Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge
7 eut lieu [et qu'il vint] des eaux sur la terre. Et Noé
entra dans l'arche, et ses fils et sa femme et les femmes
8 de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge. Des bêtes
pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux,
9 et de tout ce qui rampe sur le sol, il en entra deux par
deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu
10 l'avait commandé à Noé. Et il arriva, au bout de sept
jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.
11 L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-
septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines
du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ou-
12 vrirent; et la pluie fut sur la terre quarante jours et
13 quarante nuits. En ce même jour-là, Noé, et Sem et

L'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute 1
ta maison, car devant moi, dans cette génération, je
t'ai vu juste. De toutes les bêtes pures tu prendras sept 2
par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas
pures, deux, le mâle et sa femelle; de même des oiseaux 3
des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver
en vie une descendance sur la face de toute la terre. Car 4
encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant
40 jours et 40 nuits, et j'exterminerai de dessus la face de
la terre tout ce qui existe et que j'ai fait. Noé fit selon 5
tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

Noé était âgé de 600 ans quand le déluge eut lieu 6
et que des eaux [vinrent] sur la terre. Noé entra dans 7
l'arche, et ses fils avec lui, sa femme et les femmes de ses
fils, à cause des eaux du déluge. Des bêtes pures et des 8
bêtes qui ne sont pas pures, des oiseaux et de tout ce qui
rampe sur le sol, il en entra deux par deux vers Noé dans 9
l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé
à Noé. Au bout de sept jours, les eaux du déluge furent 10
sur la terre.
L'an 600 de la vie de Noé, au second mois, le dix- 11
septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines
du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ou-
vrirent; la pluie fut sur la terre 40 jours et 40 nuits. Ce 12, 13
même jour, Noé, et Sem, Cham et Japheth, fils de Noé,

Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les
trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,
14 eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bé-
tail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur
la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur
15 espèce, tout oiseau de toute aile ; et ils entrèrent vers
Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en
16 elle esprit de vie. Et ce qui entra, entra mâle et femelle,
de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et
l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.
17 Et le déluge fut sur la terre quarante jours ; et les
eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-
18 dessus de la terre. Et les eaux se renforcèrent et crûrent
beaucoup sur la terre ; et l'arche flottait sur la face des
19 eaux. Et les eaux se renforcèrent extraordinairement
sur la terre ; et toutes les hautes montagnes qui étaient
20 sous tous les cieux furent couvertes. Les eaux se renfor-
cèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes
21 furent couvertes. Et toute chair qui se mouvait sur la
terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes
[des champs] et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout
22 homme. Tout ce qui avait le souffle de vie dans ses na-
23 rines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut. Et
tout ce qui existait sur la face de la terre fut détruit, de-
puis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jus-
qu'aux oiseaux des cieux : ils furent détruits de dessus
la terre ; et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui
24 dans l'arche. Et les eaux se renforcèrent sur la terre,
cent cinquante jours.

**ainsi que** la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils
avec eux, entrèrent dans l'arche, eux, et tous les animaux 14
selon leur **espèce,** tout le bétail selon son **espèce,** tous
les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce,
et tous les oiseaux selon leur espèce, **toutes les sortes**
**d'oiseaux** ; **ils** entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par 15
deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie. Et ce qui 16
entra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu
le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

**Le** déluge fut sur la terre **40** jours **;** les eaux **mon-** 17
**tèrent** et soulevèrent l'arche, **qui** fut élevée au-dessus
de la terre. **Les** eaux se renforcèrent et **montèrent** beau- 18
coup sur la terre ; et l'arche flottait sur la face des eaux. 19
**Les** eaux se renforcèrent extraordinairement sur la terre ;
et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les
cieux furent couvertes. Les eaux se renforcèrent **[mon-** 20
**tant]** de **15** coudées par-dessus, et les montagnes furent
couvertes. **Tout être de** chair qui **pouvait** se **mouvoir** 21
sur la terre expira, tant les oiseaux que le **bétail,** les bêtes
[des champs] et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout
homme. Tout ce qui avait le souffle de vie dans ses na- 22
rines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut. **Tout** 23
ce qui existait sur la face de la terre fut détruit, depuis
l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux
oiseaux des cieux : ils furent **détruits, disparaissant de**
la terre **;** il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans
l'arche. **Les** eaux se renforcèrent sur la **terre pendant** 24
**150** jours.

## 8

1 Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux
et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche ; et
Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ;
2 et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent
3 fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue. Et
les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se re-
tirant ; et les eaux diminuèrent au bout de cent cin-
4 quante jours. Et l'arche reposa sur les montagnes
d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du
5 mois. Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième
mois ; au dixième [mois], le premier [jour] du mois, les
sommets des montagnes apparurent.
6 Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé
7 ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite ; et il lâcha le
corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les
8 eaux eussent séché de dessus la terre. Et il lâcha d'avec
lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la
9 face du sol ; mais la colombe ne trouva pas où poser la
plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les
eaux étaient sur la face de toute la terre ; et il étendit sa
10 main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.
Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nou-
11 veau la colombe hors de l'arche. Et la colombe vint à lui
au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'oli-
vier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur
12 la terre. Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha
la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.
13 Et il arriva, l'an six cent un, au premier [mois],
le premier [jour] du mois, que les eaux furent séchées
de dessus la terre ; et Noé ôta la couverture de l'arche
14 et regarda, et voici, la face du sol avait séché. Et au
second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut
sèche.
15, 16 Et Dieu parla à Noé, disant : Sors de l'arche, toi,
et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi.
17 Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute
chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe
sur la terre, et qu'ils foisonnent en la terre, et fructi-
18 fient et multiplient sur la terre. Et Noé sortit, et ses fils,

**Dieu** se souvint de **Noé,** de tous les animaux et de 1
tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche **;** Dieu fit
passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ; **les** 2
fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent fer-
mées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue. **Les** eaux 3
se retirèrent de dessus la **terre,** se retirant **progressive-**
**ment ;** les eaux diminuèrent au bout de **150** jours. **Au** 4
septième mois, au dix-septième jour du **mois, l'arche**
**reposa sur les montagnes d'Ararat. Les** eaux allèrent 5
**en** diminuant jusqu'au dixième mois ; au dixième [mois],
le premier [jour] du mois, les sommets des montagnes
apparurent.
**Au** bout de **40 jours,** Noé ouvrit la fenêtre de l'arche 6
qu'il avait faite ; **il** lâcha le corbeau, qui sortit, allant et 7
revenant jusqu'à ce que les eaux **aient** séché **sur** la terre.
**Puis** il **lâcha** la colombe, pour voir si les eaux avaient 8
baissé **à** la **surface** du sol ; mais la colombe ne trouva 9
pas où **se poser,** et revint à lui dans l'arche, car les eaux
étaient sur la face de toute la terre **;** il étendit sa **main,**
la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche. **Il** at- 10
tendit encore sept autres **jours** et il lâcha de nouveau la
colombe hors de l'arche. **La** colombe vint à lui au temps 11
du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier **ar-**
**rachée.** Noé sut **ainsi** que les eaux avaient baissé sur la
terre. **Il** attendit encore sept autres jours, **puis** il lâcha la 12
colombe, et elle ne revint **plus** vers lui.

**L'an 601,** au premier [mois], le premier [jour] du 13
**mois,** les eaux **avaient séché sur** la terre **;** Noé ôta la
couverture de l'arche et **vit que** la **surface** du sol avait
séché. **Au** second mois, le vingt-septième jour du mois, 14
la terre fut sèche.

**Dieu** parla **ainsi** à **Noé** : Sors de l'arche, **toi,** ta 15, 16
**femme,** tes fils et les femmes de tes fils avec toi. Fais sor- 17
tir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant
oiseaux que **bétail** et tout reptile qui rampe sur la terre,
et qu'ils **prolifèrent sur** la terre, **qu'ils** fructifient et **se**
multiplient sur la terre. **Noé** sortit, et ses **fils avec lui,** sa 18

19 et sa femme et les femmes de ses fils avec lui. Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut sur
20 la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche. Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toute bête pure et
21 de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel. Et l'Éternel flaira une odeur agréable; et l'Éternel dit en son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus de
22 nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait. Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.

19 femme et les femmes de ses **fils.** Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui **peut** se **mouvoir** sur la terre,
20 selon leurs espèces, sortirent de l'arche. **Noé** bâtit un autel à **l'Éternel; il** prit de toute bête pure et de tout oiseau
21 pur, et offrit des holocaustes sur l'autel. **L'Éternel sentit** une odeur agréable; et l'Éternel dit en son cœur : **"Je** ne maudirai **plus** le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai **plus** tout ce qui est vivant, comme je
22 l'ai fait. Désormais, tant **que** les jours de la **terre dureront,** les semailles et la **moisson,** le froid et le **chaud,** l'été et **l'hiver,** le jour et la **nuit** ne cesseront **pas."**

## 9

1 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fructifiez et
2 multipliez et remplissez la terre. Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la terre, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre, aussi bien que pour tous les poissons de la mer;
3 ils sont livrés entre vos mains. Tout ce qui se meut [et] qui est vivant vous sera pour nourriture; comme l'herbe
4 verte, je vous donne tout. Seulement, vous ne mange-
5 rez pas la chair avec sa vie, [c'est-à-dire] son sang; et certes je redemanderai le sang de vos vies; de la main de tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de chacun, de son frère, je redemanderai la
6 vie de l'homme. Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car à l'image de Dieu, il a
7 fait l'homme. Et vous, fructifiez et multipliez; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.

1 **Dieu** bénit Noé et ses fils, et leur dit : **Fructifiez,**
2 **multipliez-vous** et remplissez la terre. **Vous** serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la **terre** et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce **qui,** sur la terre, **peut se mouvoir,** aussi bien que pour tous les
3 poissons de la mer; ils sont livrés entre vos mains. Tout ce qui **peut** se **mouvoir et** qui est vivant vous sera pour
4 nourriture; comme l'herbe verte, je vous donne tout. Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie,
5 [c'est-à-dire] son sang; et certes je redemanderai le sang de vos vies; **de** tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de chacun, **[de la main]** de
6 son frère, je redemanderai la vie de l'homme. Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera ver-
7 sé; car à l'image de Dieu, **[Dieu]** a fait l'homme. Et vous, fructifiez et **multipliez-vous**; **proliférez** sur la **terre** et **multipliez-vous** sur elle.

8 Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant :
9 Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec
10 votre semence après vous, et avec tout être vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche,
11 — tout animal de la terre. Et j'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.
12 Et Dieu dit : C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous,
13 pour les générations, à toujours : je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi
14 et la terre; et il arrivera que quand je ferai venir des
15 nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée, et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair; et les eaux ne
16 deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. Et l'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de
17 toute chair qui est sur la terre. Et Dieu dit à Noé : C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

8 **Dieu dit encore** à Noé et à ses **fils** : **Quant à** moi, 8, 9
9 voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre **descendance** après vous, **avec** tout être vivant qui est avec
10 vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, – tout
11 animal de la terre. **J'établis** mon alliance avec **vous : tout être de** chair ne périra plus par les eaux du déluge,
12 et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. **Dieu ajouta** : C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour
13 **[toutes]** les générations, à toujours : je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi
14 et la terre; **quand** je ferai venir des nuages sur la terre,
15 alors l'arc apparaîtra dans la nuée, et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un
16 déluge pour détruire toute chair. **L'arc** sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur
17 la terre. Et Dieu dit à Noé : C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et **tout être de** chair qui est sur la terre.

18 ✻ Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth : et Cham fut le père de Ca-
19 naan. Ces trois sont fils de Noé; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre.

18 *Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, 18
19 **Cham** et Japheth **:** Cham fut le père de Canaan. Ces trois sont fils de Noé**;** c'est **à partir** d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre.

20 Et Noé commença à être cultivateur et il planta une
21 vigne; et il but du vin, et il s'enivra et se découvrit au
22 milieu de la tente. Et Cham, père de Canaan, vit la nudi-
23 té de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors. Et Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent, les deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père; et leur visage était [tourné] en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur
24 père. Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait
25 fait son plus jeune fils; et il dit : Maudit soit Canaan! Il
26 sera l'esclave des esclaves de ses frères. Et il dit : Bé-

20 **Noé** commença à être cultivateur et il planta une
21 vigne; **il** but du **vin,** il s'enivra et se **dénuda** au milieu
22 de la tente. **Cham,** père de Canaan, vit la nudité de son
23 **père** et le **raconta** à ses deux frères, dehors. **Alors** Sem et Japheth prirent le **manteau,** le **mirent tous deux** sur leurs épaules **et, marchant à reculons, ils** couvrirent la nudité de leur père; **comme ils détournaient le visage** ils ne virent pas la nudité de leur père. **Quand** Noé se
24 réveilla de son **vin, il** sut ce que lui avait fait son plus
25 jeune fils; **il** dit : Maudit soit Canaan! Il sera l'esclave
26 des esclaves de ses frères. **Il** dit **aussi** : Béni soit l'Éter-

ni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son
27 esclave ! Que Dieu **élargisse Japheth,** et **qu'il** demeure
dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave !

28 **Et Noé vécut, après** le déluge, **trois cent cin-**
29 **quante** ans. **Et tous** les jours de Noé furent **neuf cent**
**cinquante** ans ; et il mourut.

nel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son esclave ! 27
Que Dieu **mette Japheth au large,** et **que [celui-ci]**
demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son
esclave !

**Après** le déluge, **Noé vécut 350** ans. **Tous** les jours 28, 29
de Noé furent **950** ans ; et il mourut.

## 10

1 ✻ **Et ce** sont ici les générations des fils de Noé : Sem,
**Cham,** et Japheth ; il leur naquit des fils après le déluge.
2 Les fils de Japheth : Gomer, **et** Magog, **et** Madaï, **et**
3 Javan, **et** Tubal, **et Méshec,** et Tiras. — **Et les** fils de
4 Gomer : Ashkenaz, **et Riphath,** et Togarma. — **Et les**
5 fils de Javan : **Élisha,** et Tarsis, **Kittim,** et Dodanim. —
De ceux-là est venue la **répartition** des îles des nations
selon leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs fa-
milles, dans leurs nations.
6 **Et les** fils de Cham : Cush, **et** Mitsraïm, **et Puth,** et
7 Canaan. — **Et les** fils de Cush : Seba, **et** Havila, **et** Sab-
ta, **et Rahma,** et Sabteca. **Et les** fils de Rahma : Sheba
8 et Dedan. **Et** Cush engendra Nimrod : lui, commença à
9 être puissant sur la terre ; il fut un puissant chasseur de-
vant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : **Comme** Nimrod,
10 puissant chasseur devant **l'Éternel. Et le** commence-
ment de son royaume fut Babel, **et** Érec, **et Accad,** et
11 Calné, au pays de Shinhar. De ce pays-là sortit Assur,
12 **et il** bâtit Ninive, **et** Rehoboth-Ir, **et Calakh,** et **Résen**
13 entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville. — **Et** Mits-
raïm engendra les Ludim, **et** les Anamim, **et** les Lehabim,
14 **et** les Naphtukhim, **et** les Pathrusim, **et** les Caslukhim
15 (d'où sortirent les **Philistins),** et les Caphtorim. — **Et**
16 Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, et le
17 Jébusien, **et** l'Amoréen, **et** le Guirgasien, **et** le Hévien,
18 **et** l'Arkien, **et** le Sinien, **et** l'Arvadien, **et** le **Tsemarien,**
et le Hamathien. **Et ensuite** les familles des Cananéens
19 se dispersèrent. **Et les** limites des Cananéens furent de-
puis Sidon, **quand tu viens vers** Guérar, jusqu'à Gaza ;
**quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et** Adma
20 et Tseboïm, jusqu'à Lésha. — Ce sont là les fils de Cham,
selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays,
dans leurs nations.
21 **Et à** Sem, père de tous les fils d'Héber, **[et]** frère de
22 Japheth, l'aîné, à lui aussi il naquit [des fils]. Les fils de
23 Sem : Élam, **et** Assur, **et** Arpacshad, **et Lud,** et Aram.
24 — **Et les** fils d'Aram : Uts, **et** Hul, **et Guéther,** et Mash.
— **Et** Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra
25 Héber. **Et il** naquit à Héber deux fils : le nom de l'un
fut Péleg, car en ses jours la terre fut partagée ; et le nom
26 de son frère fut Joktan. **Et** Joktan engendra Almodad,
27 **et** Shéleph, **et** Hatsarmaveth, **et** Jérakh, **et** Hadoram, **et**
28, 29 Uzal, **et** Dikla, **et** Obal, **et** Abimaël, **et** Sheba, **et** Ophir, **et**
30 **Havila,** et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan. **Et**
**leur** demeure était depuis Mésha, **quand tu viens vers**
31 Sephar, montagne de l'orient. — Ce sont là les fils de Sem
selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays,
selon leurs nations.
32 Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs gé-
nérations, dans leurs nations ; **et** c'est d'eux qu'est venue
la répartition des nations sur la terre après le déluge.

*Ce sont ici les générations des fils de Noé : Sem, 1
**Cham** et Japheth ; il leur naquit des fils après le déluge.
Les fils de Japheth : **Gomer, Magog, Madaï, Javan,** 2
Tubal, **Méshec** et Tiras. – **Les** fils de Gomer : Ashke- 3
naz, **Riphath** et Togarma. – **Les** fils de Javan : **Élisha** 4
et Tarsis, **Kittim** et Dodanim. – De ceux-là est venue 5
la répartition **[des habitants]** des îles des nations selon
leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs familles,
dans leurs nations.
**Les** fils de Cham : **Cush,** Mitsraïm, **Puth** et Canaan. 6
– **Les** fils de Cush : **Seba, Havila,** Sabta, **Rahma** et Sab- 7
teca. **Les** fils de Rahma : Sheba et Dedan. **Or** Cush engen- 8
dra Nimrod : lui, commença à être puissant sur la terre ;
il fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pour- 9
quoi on dit : **"Comme** Nimrod, puissant chasseur devant
**l'Éternel". Le** commencement de son royaume fut **Ba-** 10
**bel,** Érec, **Accad** et Calné, au pays de Shinhar. De ce 11
pays-là sortit Assur, **qui** bâtit **Ninive,** Rehoboth-Ir, **Ca-**
**lakh** et **Résen,** entre Ninive et Calakh : c'est la grande 12
ville. – Mitsraïm engendra les **Ludim,** les **Anamim,** les 13
**Lehabim,** les Naphtukhim, **les Pathrusim,** les Caslu- 14
khim (d'où sortirent les **Philistins)** et les Caphtorim. – 15
Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, et le 16
**Jébusien, l'Amoréen,** le Guirgasien, **le Hévien, l'Ar-** 17
**kien,** le Sinien, **l'Arvadien,** le **Tsemarien** et le Ha- 18
mathien. **Ensuite** les familles des Cananéens se disper-
sèrent. **Les** limites des Cananéens furent depuis Sidon, 19
**en direction de** Guérar, jusqu'à Gaza ; **en direction de**
**Sodome, Gomorrhe,** Adma et Tseboïm, jusqu'à Lésha. 20
– Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon
leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

**À** Sem, père de tous les fils d'Héber, **et** frère de Ja- 21
pheth, l'aîné, à lui aussi il naquit [des fils]. Les fils de 22
Sem : **Élam, Assur,** Arpacshad, **Lud** et Aram. – **Les** fils 23
d'Aram : **Uts,** Hul, **Guéther** et Mash. – Arpacshad en- 24
gendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber. **Il** naquit à 25
Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours
la terre fut partagée ; et le nom de son frère fut Joktan. 26
**Joktan** engendra **Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth,**
Jérakh, **Hadoram, Uzal,** Dikla, **Obal, Abimaël,** Sheba, 27, 28
**Ophir, Havila** et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Jok- 29
tan. **Leur** demeure était depuis Mésha, **en direction de** 30
Sephar, montagne de l'orient. – Ce sont là les fils de Sem 31
selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays,
selon leurs nations.

Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs 32
générations, dans leurs nations ; c'est d'eux qu'est venue
la répartition des nations sur la terre après le déluge.

## 11

1 **Et toute** la terre avait une seule langue et les
2 mêmes **paroles. Et il arriva que lorsqu'ils** partirent de
l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shin-
3 har ; et ils y habitèrent. **Et ils** se dirent l'un à l'autre :
Allons, faisons des **briques,** et cuisons-les au feu. **Et ils**
avaient la brique pour **pierre,** et ils avaient le bitume

**Toute** la terre avait une seule langue et les mêmes 1
**mots. Lorsqu'ils** partirent de l'orient, ils trouvèrent une 2
plaine dans le pays de Shinhar ; et ils y habitèrent. **Ils** 3
se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des **briques** et
cuisons-les au feu. **Ils** avaient la brique pour **pierre** et
ils avaient le bitume pour mortier. **Ils** dirent : Allons, 4

4 pour mortier. Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous une
ville, et une tour dont le sommet [atteigne] jusqu'aux
cieux ; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne
5 soyons dispersés sur la face de toute la terre. Et l'Éter-
nel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient
6 les fils des hommes. Et l'Éternel dit : Voici, c'est un seul
peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage, et ils
ont commencé à faire ceci ; et maintenant ils ne seront
7 empêchés en rien de ce qu'ils pensent faire. Allons,
descendons, et confondons là leur langage, afin qu'ils
8 n'entendent pas le langage l'un de l'autre. Et l'Éter-
nel les dispersa de là sur la face de toute la terre ; et
9 ils cessèrent de bâtir la ville. C'est pourquoi on appe-
la son nom Babel, car là l'Éternel confondit le langage
de toute la terre ; et de là l'Éternel les dispersa sur la face
de toute la terre.

10 ✻ Ce sont ici les générations de Sem : Sem était âgé
de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le
11 déluge. Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad,
vécut cinq cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

12 Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra
13 Shélakh. Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shé-
lakh, vécut quatre cent trois ans ; et il engendra des fils
et des filles.

14, 15 Et Shélakh vécut trente ans, et engendra Héber. Et
Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre
cent trois ans ; et il engendra des fils et des filles.

16 Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Pé-
17 leg. Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut
quatre cent trente ans ; et il engendra des fils et des
filles.

18, 19 Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu. Et
Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent
neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

20 Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug.
21 Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux
cent sept ans ; et il engendra des fils et des filles.

22, 23 Et Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor. Et
Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut deux
cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra Té-
25 rakh. Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vé-
cut cent dix-neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

26 Et Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra
Abram, Nakhor, et Haran.

27 ✻ Et ce sont ici les générations de Térakh : Térakh
28 engendra Abram, Nakhor, et Haran. Et Haran engen-
dra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son
29 père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens. —
Et Abram et Nakhor prirent des femmes : le nom de la
femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de
Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de
30, 31 Jisca. Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants. Et
Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de
son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils ;
et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller
au pays de Canaan ; et ils vinrent jusqu'à Charan, et ha-
32 bitèrent là. Et les jours de Térakh furent deux cent cinq
ans ; et Térakh mourut à Charan.

bâtissons-nous une **ville** et une tour dont le sommet **at-**
**teigne les** cieux ; et faisons-nous un nom, de peur que
nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre. 5
**L'Éternel** descendit pour voir la ville et la tour que bâtis-
saient les fils des hommes. **L'Éternel** dit : Voici, c'est un 6
seul **peuple,** ils n'ont, eux tous, qu'un seul **langage** et ils
ont commencé à faire ceci ; maintenant **rien** ne **les em-**
**pêchera** de **faire** ce qu'ils **projettent.** Allons, descen- 7
dons, et **brouillons** là leur langage, afin qu'ils **ne com-**
**prennent** pas le langage l'un de l'autre. **De là** l'Éternel 8
les **dispersa** sur la face de toute la terre ; et ils cessèrent
de bâtir la ville. C'est pourquoi on **l'appela du** nom 9
**de** Babel, car là l'Éternel **brouilla** le langage de toute la
terre ; et de là l'Éternel les dispersa **sur** toute la terre.

*Ce sont ici les générations de Sem : Sem était âgé de 10
**100 ans quand** il engendra Arpacshad, deux ans après le
déluge. **Après** qu'il eut engendré Arpacshad, **Sem** vécut 11
**500** ans ; il engendra des fils et des filles.

**Arpacshad** vécut **35** ans, **puis** engendra Shélakh. 12, 13
**Après** qu'il eut engendré Shélakh, **Arpacshad** vécut **403**
ans ; il engendra des fils et des filles.

**Shélakh** vécut **30** ans, **puis** engendra Héber. **Après** 14, 15
qu'il eut engendré Héber, **Shélakh** vécut **403** ans ; il en-
gendra des fils et des filles.

**Héber** vécut **34** ans, **puis** engendra Péleg. **Après** 16, 17
qu'il eut engendré Péleg, **Héber** vécut **430** ans ; il en-
gendra des fils et des filles.

**Péleg** vécut **30** ans, **puis** engendra Rehu. **Après** 18, 19
qu'il eut engendré Rehu, **Péleg** vécut **209** ans ; il engen-
dra des fils et des filles.

**Rehu** vécut **32** ans, **puis** engendra Serug. **Après** 20, 21
qu'il eut engendré Serug, **Rehu** vécut **207** ans ; il engen-
dra des fils et des filles.

**Serug** vécut **30** ans, **puis** engendra Nakhor. **Après** 22, 23
qu'il eut engendré Nakhor, **Serug** vécut **200** ans ; il en-
gendra des fils et des filles.

**Nakhor** vécut **29** ans, **puis** engendra Térakh. **Après** 24, 25
qu'il eut engendré Térakh, **Nakhor** vécut **119** ans ; il en-
gendra des fils et des filles.

**Térakh** vécut **70** ans, **puis** engendra Abram, **Na-** 26
**khor** et Haran.

*Ce sont ici les générations de Térakh : Térakh en- 27
gendra Abram, **Nakhor** et Haran. **Haran** engendra Lot. 28
Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au
pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens. – Abram et Na- 29
khor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram
était Saraï, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille
de Haran, père de Milca et père de Jisca. **Saraï** était sté- 30
rile, elle n'avait pas d'enfants. **Térakh** prit Abram son 31
fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-
fille, femme d'Abram, son fils ; ils sortirent ensemble d'Ur
des Chaldéens pour aller au pays de Canaan ; ils vinrent
jusqu'à Charan, et habitèrent là. **Les** jours de Térakh 32
furent **205** ans ; et Térakh mourut à Charan.

## 12

1 Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays,
et de ta parenté, et de la maison de ton père, dans le pays
2 que je te montrerai ; et je te ferai devenir une grande
nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu
3 seras une bénédiction ; et je bénirai ceux qui te béniront,

**L'Éternel** avait dit à Abram : Va-t'en de ton **pays,** de 1
ta **parenté** et de la maison de ton père, dans le pays que
je te montrerai ; **je** te ferai devenir une grande **nation** 2
et je te **bénirai,** je rendrai ton nom grand, et tu seras
une bénédiction ; **je** bénirai ceux qui te béniront, et je 3

et je maudirai ceux qui te maudiront; et en toi seront
4 bénies toutes les familles de la terre. Et Abram s'en alla,
comme l'Éternel lui avait dit; et Lot s'en alla avec lui. Et
Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit
5 de Charan. Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils
de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et
les âmes qu'ils avaient acquises à Charan, et ils sortirent
pour aller au pays de Canaan; et ils entrèrent au pays de
6 Canaan. Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au
7 lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Et le Cananéen
était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram,
et dit : Je donnerai ce pays à ta semence. Et [Abram]
8 bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu. Et il se
transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel,
et tendit sa tente, [ayant] Béthel à l'occident et Aï à
l'orient; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le
nom de l'Éternel.

9, 10 Et Abram partit, marchant et allant vers le midi. Et
il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en
Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.
11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte,
qu'il dit à Saraï, sa femme : Voici, je sais que tu es une
12 femme belle de visage; et il arrivera que lorsque les
Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme; et ils
13 me tueront, et te laisseront vivre. Dis, je te prie, que tu
es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien en considération
de toi, et que mon âme vive à cause de toi.

14 Et il arriva que, lorsque Abram entra en Égypte,
les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très-belle.
15 Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent de-
vant le Pharaon; et la femme fut emmenée dans la mai-
16 son du Pharaon. Et il traita bien Abram à cause d'elle;
et il eut du menu bétail et du gros bétail, et des ânes,
et des serviteurs et des servantes, et des ânesses, et des
17 chameaux. Et l'Éternel frappa de grandes plaies le Pha-
18 raon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.
Et le Pharaon appela Abram, et dit : Qu'est-ce que tu
m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était
19 ta femme? Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur, de
sorte que je l'ai prise pour ma femme; et maintenant,
20 voici ta femme : prends-la, et va-t'en. Et le Pharaon
donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent,
lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

maudirai ceux qui te maudiront; et en toi seront bénies
toutes les familles de la terre. **Abram** s'en alla, comme 4
l'Éternel **le** lui avait dit; et Lot s'en alla avec **lui.** Abram
était âgé de **75** ans lorsqu'il sortit de Charan. **Abram** prit 5
Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, **avec tous les**
**biens** qu'ils avaient **amassés,** et les âmes qu'ils avaient
acquises à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de
Canaan; et ils entrèrent au pays de Canaan. **Abram tra-** 6
**versa le** pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de
Moré. **Le** Cananéen était alors dans le pays. **L'Éternel** 7
apparut à **Abram** et dit : Je donnerai ce pays à ta **descen-**
**dance.** [Abram] bâtit là un autel à **l'Éternel** qui lui était
apparu. **De là** il se **déplaça** vers la montagne, à **l'est** de 8
Béthel, et **dressa** sa tente, [ayant] Béthel à **l'ouest** et Aï
à **l'est;** il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom
de l'Éternel.

**Abram** partit, marchant et allant vers le midi. **Il** 9, 10
y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en
Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.
**Comme** il était **sur le point** d'entrer en Égypte, **il** dit à 11
Saraï, sa femme : Voici, je sais que tu es une femme belle
de visage; **lorsque** les Égyptiens te verront, ils diront : 12
**"C'est** sa **femme";** ils me **tueront** et te laisseront vivre.
Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du 13
bien **à cause** de toi, et que mon âme vive **grâce à** toi.

**Lorsque** Abram entra en Égypte, les Égyptiens 14
virent **que** sa **femme** était **très belle. Les** princes du 15
Pharaon la **virent** et **firent son éloge auprès du** Pha-
raon; la femme fut **alors** emmenée dans la maison du
Pharaon. **Il** traita bien Abram à cause d'elle; il eut du **pe-** 16
**tit** bétail et du gros **bétail,** des **ânes,** des serviteurs et des
**servantes,** des **ânesses** et des chameaux. **Mais** l'Éternel 17
frappa de **grands maux** le Pharaon et sa maison, à cause
de Saraï, femme d'Abram. **Le** Pharaon appela **Abram** et 18
dit : Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas
déclaré qu'elle était ta femme? Pourquoi as-tu dit : **"Elle** 19
est ma **sœur",** de sorte que je l'ai prise pour ma femme;
et maintenant, voici ta femme : **prends-la** et va-t'en. **Le** 20
Pharaon donna **des ordres** à ses gens à son sujet, et ils
le renvoyèrent, **lui** et sa femme, **avec** tout ce qui était à
lui.

## 13

1 Et Abram monta d'Égypte vers le midi, lui, et sa
2 femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui. Et Abram
3 était très-riche en troupeaux, en argent et en or. Et il
s'en alla, en ses traites, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au
lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et
4 Aï, au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant;
et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

5 Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du menu
6 et du gros bétail, et des tentes. Et le pays ne pouvait
les porter pour qu'ils habitassent ensemble; car leur
bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble.
7 Et il y eut querelle entre les bergers des troupeaux
d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Ca-
8 nanéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays. Et
Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait point, je te prie, de contes-
tation entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers,
9 car nous sommes frères. Tout le pays n'est-il pas devant
toi? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si [tu prends] la
gauche, j'irai à droite; et si [tu prends] la droite, j'irai
10 à gauche. Et Lot leva ses yeux et vit toute la plaine
du Jourdain, qui était arrosée partout, avant que l'Éter-
nel détruisît Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de

**Abram** monta d'Égypte vers le midi, **lui** et sa femme, 1
**avec** tout ce qui était à lui, et Lot avec lui. **Abram** était 2
**très riche** en troupeaux, en argent et en or. **Il** s'en al- 3
la, **d'étape** en **étape,** du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au
lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et
Aï, au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant; 4
Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

**Lot,** qui allait avec Abram, avait **aussi** du **petit** et 5
du gros bétail, et des tentes. **Le** pays ne pouvait **pas** les 6
porter pour qu'ils **habitent ensemble,** car leur bien était
grand, et ils ne pouvaient **pas** habiter ensemble. **Il** y eut 7
**des querelles** entre les bergers des troupeaux d'Abram
et les bergers des troupeaux de Lot. **Le** Cananéen et le
Phérézien habitaient alors dans le pays. **Abram** dit à 8
Lot : Qu'il n'y ait **pas,** je te prie, de contestation entre moi
et **toi,** entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes
frères. Tout le pays n'est-il pas devant toi? **Sépare-toi** 9
**d'avec moi,** je te **prie.** Si [tu prends] la gauche, j'irai à
droite; et si [tu prends] la droite, j'irai à gauche. **Lot** le- 10
va **les** yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était
arrosée partout, **jusqu'à Tsoar (avant** que l'Éternel **dé-**
**truise** Sodome et **Gomorrhe)** comme le jardin de l'Éter-

l'Éternel, comme le pays d'Égypte, quand tu viens à
11 Tsoar. Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jour-
dain ; et Lot partit vers l'orient. Et ils se séparèrent l'un de
12 l'autre : Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot
habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes
13 jusqu'à Sodome. Or les hommes de Sodome étaient mé-
chants, et grands pécheurs devant l'Éternel.

14 Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut sé-
paré de lui : Lève tes yeux, et regarde, du lieu où tu es,
vers le nord, et vers le midi, et vers l'orient, et vers l'oc-
15 cident ; car tout le pays que tu vois, je te le donnerai,
16 et à ta semence, pour toujours ; et je ferai que ta se-
mence sera comme la poussière de la terre ; en sorte
que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre,
17 ta semence aussi sera comptée. Lève-toi, et promène-
toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai.
18 Et Abram leva ses tentes, et vint et habita auprès des
chênes de Mamré, qui sont à Hébron ; et il bâtit là un
autel à l'Éternel.

nel, comme le pays d'Égypte. Lot choisit alors pour lui 11
toute la plaine du Jourdain ; et Lot partit vers l'orient.
Ainsi ils se séparèrent l'un de l'autre : Abram habi- 12
ta dans le pays de Canaan ; Lot habita dans les villes
de la plaine et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. Or 13
les hommes de Sodome étaient méchants et grands pé-
cheurs devant l'Éternel.

L'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé 14
de lui : Lève les yeux et regarde, du lieu où tu es, vers
le nord, vers le midi, vers l'orient et vers l'occident ; 15
car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta des-
cendance, pour toujours ; je ferai que ta descendance 16
sera comme la poussière de la terre, de sorte que, si quel-
qu'un peut compter la poussière de la terre, ta descen-
dance aussi sera comptée. Lève-toi et promène-toi dans 17
le pays en long et en large, car je te le donnerai. Abram 18
leva ses tentes et vint habiter aux chênes de Mamré,
qui sont à Hébron. Il bâtit là un autel à l'Éternel.

## 14

1 ✻ Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar,
d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et
2 de Tidhal, roi des nations, qu'ils firent la guerre contre
Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe,
[contre] Shineab, roi d'Adma, et [contre] Shéméber,
roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui est Tsoar.
3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim,
4 qui est la mer Salée. Douze ans, ils avaient été asservis
à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révol-
5 tèrent. Et la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et
les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm
à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à
6 Shavé-Kiriathaïm, et les Horiens dans leur montagne
7 de Séhir, jusqu'à El-Paran, qui est près du désert. Et
ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Ka-
dès, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et
8 aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.
Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Ad-
ma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar,
sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la
9 vallée de Siddim, contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et
Tidhal, roi des nations, et Amraphel, roi de Shinhar,
10 et Arioc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. Et la val-
lée de Siddim était pleine de puits de bitume ; et les rois
de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent ;
11 et ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne. Et
ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et
12 tous leurs vivres, et ils s'en allèrent. Ils prirent aussi Lot,
fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent ; car
[Lot] habitait dans Sodome.

13 Et un homme qui était échappé, vint et le rappor-
ta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes
de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner :
14 ceux-ci étaient alliés d'Abram. Et Abram apprit que son
frère avait été emmené captif, et il mit en campagne ses
hommes exercés, trois cent dix-huit [hommes], nés
15 dans sa maison, et poursuivit [les rois] jusqu'à Dan ; et
il divisa [sa troupe, et se jeta] sur eux de nuit, lui et ses
serviteurs, et il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Ho-
16 ba, qui est à la gauche de Damas. Et il ramena tout le
bien, et ramena aussi Lot, son frère, et son bien, et aus-
17 si les femmes et le peuple. Et comme il s'en revenait
après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient
avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la
18 vallée de Shavé, qui est la vallée du roi. Et Melchisédec,
roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sa-
19 crificateur du *Dieu Très-haut) ; et il le bénit, et dit :

*Voici ce qui arriva, aux jours d'Amraphel roi 1
de Shinhar, d'Arioc roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer roi
d'Élam, et de Tidhal roi des nations : ces rois firent la 2
guerre contre Béra roi de Sodome, contre Birsha roi de
Gomorrhe, [contre] Shineab roi d'Adma, [contre] Shé-
méber roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui
est Tsoar. Ces derniers se rassemblèrent tous dans 3
la vallée de Siddim, qui est la mer Salée. Douze ans, ils 4
avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais la treizième
année, ils se révoltèrent. La quatorzième année, Kedor- 5
Laomer et les rois qui étaient avec lui, vinrent et frap-
pèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, les Zuzim
à Ham, les Émim à Shavé-Kiriathaïm et les Horiens 6
dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran, qui est
près du désert. Puis ils retournèrent et vinrent à En- 7
Mishpath, qui est Kadès ; ils frappèrent toute la contrée
des Amalékites ainsi que les Amoréens qui habitaient
à Hatsatson-Thamar. Alors le roi de Sodome, le roi de 8
Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm et le roi
de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en ba-
taille contre eux dans la vallée de Siddim, contre Kedor- 9
Laomer roi d'Élam, Tidhal roi des nations, Amraphel
roi de Shinhar et Arioc roi d'Ellasar : quatre rois contre
cinq. Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bi- 10
tume. Les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent
et y tombèrent ; ceux qui restèrent s'enfuirent dans la
montagne. [Les vainqueurs] prirent tous les biens de 11
Sodome et de Gomorrhe, ainsi que tous leurs vivres,
et ils s'en allèrent. Ils prirent aussi Lot, fils du frère 12
d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent ; car [Lot] ha-
bitait dans Sodome.

Un homme qui s'était échappé, vint le rapporter à 13
Abram, l'Hébreu, qui demeurait aux chênes de Mamré,
l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner : ceux-ci étaient
alliés d'Abram. Quand Abram apprit que son frère avait 14
été emmené captif il mit en campagne ses hommes exer-
cés, 318 [hommes] nés dans sa maison, et poursuivit
[les rois] jusqu'à Dan. Il divisa [sa troupe et se jeta] 15
sur eux de nuit, lui et ses serviteurs ; il les frappa et les
poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas. Il 16
ramena tout le bien, il ramena aussi Lot, son frère, avec
son bien, ainsi que les femmes et le peuple. Comme 17
il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les
rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa ren-
contre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi.
Melchisédec, roi de Salem, fit apporter du pain et du 18
vin, (or il était sacrificateur du ✶Dieu Très-haut). Il 19
bénit [Abram], et dit : Béni soit Abram par le ✶Dieu

Béni soit Abram de par le *Dieu Très-haut, possesseur
20 des cieux et de la terre ! Et béni soit le *Dieu Très-haut,
qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et [Abram] lui
21 donna la dîme de tout. Et le roi de Sodome dit à Abram :
Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi.
22 Et Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main vers
l'Éternel, le *Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de
23 la terre : si, depuis un fil jusqu'à une courroie de san-
dale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi
que ce soit,... afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi
24 Abram !... sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes
gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner,
Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur part.

Très-haut, possesseur des cieux et de la terre ! Et béni 20
soit le ✶Dieu Très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes
mains ! Alors [Abram] lui donna la dîme de tout. Le roi 21
de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes et
prends les biens pour toi. Abram dit au roi de Sodome : 22
J'ai levé ma main vers l'Éternel, le ✶Dieu Très-haut, pos-
sesseur des cieux et de la terre : pas même un fil ni une 23
courroie de sandale, non, je ne prendrai rien de tout ce
qui est à toi !... afin que tu ne dises pas : "Moi, j'ai enrichi
Abram !"... Rien pour moi ! seulement ce qu'ont mangé 24
les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec
moi, Aner, Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur part.

## 15

1 ✻ Après ces choses, la parole de l'Éternel fut [adres-
sée] à Abram dans une vision, disant : Abram, ne crains
point ; moi, je suis ton bouclier [et] ta très-grande ré-
2 compense. Et Abram dit : Seigneur Éternel, que me
donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier de
3 ma maison, c'est Éliézer de Damas. Et Abram dit : Voi-
ci, tu ne m'as pas donné de postérité ; et voici, celui qui
4 est né dans ma maison est mon héritier. Et voici, la pa-
role de l'Éternel [vint] à lui, disant : Celui-ci ne sera pas
ton héritier ; mais celui qui sortira de tes entrailles, lui,
5 sera ton héritier. Et il le fit sortir dehors, et dit : Re-
garde vers les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les
6 compter. Et il lui dit : Ainsi sera ta semence. Et il crut
7 l'Éternel ; et il lui compta cela à justice. Et il lui dit :
Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chal-
8 déens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. Et
il dit : Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le
9 posséderai ? Et il lui dit : Prends une génisse de trois
ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans,
10 et une tourterelle, et un jeune pigeon. Et il prit toutes
ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les
moitiés l'une vis-à-vis de l'autre ; mais il ne partagea pas
11 les oiseaux. Et les oiseaux de proie descendirent sur ces
12 bêtes mortes ; et Abram les écarta. Et comme le soleil
se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; et
13 voici, une frayeur, une grande obscurité, tomba sur lui.
Et [l'Éternel] dit à Abram : Sache certainement que ta
semence séjournera dans un pays qui n'est pas le sien,
et ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre
14 cents ans. Mais aussi je jugerai, moi, la nation qui les
aura asservis ; et après cela ils sortiront avec de grands
15 biens. Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras
16 enterré en bonne vieillesse. Et en la quatrième géné-
ration ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est
17 pas encore venue à son comble. Et il arriva que le so-
leil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse ; et voici
une fournaise fumante, et un brandon de feu qui passa
18 entre les pièces des animaux. En ce jour-là, l'Éternel
fit une alliance avec Abram, disant : Je donne ce pays
à ta semence, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand
19 fleuve, le fleuve Euphrate : le Kénien, et le Kenizien, et
20 le Kadmonien, et le Héthien, et le Phérézien, et les Re-
21 phaïm, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien,
et le Jébusien.

*Après cela, la parole de l'Éternel fut [adressée] à 1
Abram dans une vision, disant : Abram, ne crains pas ;
moi, je suis ton bouclier et ta très grande récompense.
Abram dit : Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je 2
m'en vais sans enfants, et l'héritier de ma maison, c'est
Éliézer de Damas. Abram dit encore : Voici, tu ne m'as 3
pas donné de descendance, et celui qui est né dans ma
maison est mon héritier. Alors la parole de l'Éternel 4
[vint] à lui, disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier ; mais
celui qui sera né de toi, lui, sera ton héritier. Puis il le 5
fit sortir dehors et dit : Regarde vers les cieux et compte
les étoiles, si tu peux les compter. Il ajouta : Ainsi sera ta
descendance. [Abram] crut l'Éternel, qui lui compta 6
cela à justice. [L'Éternel] lui dit : Moi, je suis l'Éternel, 7
qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner
ce pays-ci pour le posséder. [Abram] dit : Seigneur Éter- 8
nel, par quel moyen puis-je me rendre compte que
je vais le posséder ? Il lui répondit : Prends une gé- 9
nisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de
trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon. Il prit 10
toutes ces choses, les partagea par le milieu et en mit
les moitiés l'une vis-à-vis de l'autre ; mais il ne partagea
pas les oiseaux. Les oiseaux de proie descendirent sur 11
ces bêtes mortes, et Abram les écarta. Comme le so- 12
leil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ;
et voici, une frayeur, une grande obscurité, tomba sur
lui. [L'Éternel] dit à Abram : Sache certainement que 13
ta descendance séjournera dans un pays qui n'est pas
le sien ; elle sera asservie et opprimée pendant 400
ans. Mais je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis ; 14
après cela, ils sortiront avec de grands biens. Quant à 15
toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré en
bonne vieillesse. En la quatrième génération [tes des- 16
cendants] reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens
n'est pas encore venue à son comble. Le soleil s'étant 17
couché, il y eut une obscurité épaisse ; voici une fournaise
fumante, et une torche de feu qui passa entre les mor-
ceaux d'animaux. En ce jour-là, l'Éternel fit une al- 18
liance avec Abram, disant : Je donne ce pays à ta descen-
dance, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve,
le fleuve Euphrate : le Kénien, le Kenizien, le Kadmo- 19
nien, le Héthien, le Phérézien, les Rephaïm, l'Amo- 20, 21
réen, le Cananéen, le Guirgasien et le Jébusien.

## 16

1 Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'en-
fant ; et elle avait une servante égyptienne, et son nom
2 était Agar. Et Saraï dit à Abram : Tu vois que l'Éter-
nel m'a empêchée d'avoir des enfants ; va, je te prie,
vers ma servante ; peut-être me bâtirai-je [une maison]
3 par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï. Et Saraï,

Or Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'en- 1
fant ; elle avait une servante égyptienne nommée Agar.
Saraï dit à Abram : Tu vois que l'Éternel m'a empêchée 2
d'avoir des enfants ; va, je te prie, vers ma servante ; peut-
être me bâtirai-je [une maison] par elle. Abram écouta
la voix de Saraï. Saraï, femme d'Abram, prit donc Agar, 3

femme d'Abram, **prit** Agar, l'Égyptienne, sa servante,
après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de Canaan,
et la donna à Abram, son mari, pour femme.
4 **Et il** vint vers Agar, et elle **conçut ; et** elle vit qu'elle
5 avait conçu, **et** sa maîtresse fut méprisée à ses yeux. **Et**
Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi : moi,
**je t'ai donné** ma servante dans **ton sein** ; **et** elle voit
qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel
6 jugera entre moi et toi ! **Et** Abram dit à Saraï : Voici, ta
servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à
tes yeux. **Et** Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant
elle.
7 Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une **fon-**
**taine** d'eau dans le désert, près de la **fontaine** qui est
8 sur le chemin de Shur. **Et il** dit : Agar, servante de Sa-
raï, d'où **viens-tu,** et où vas-tu ? **Et elle dit** : Je m'enfuis
9 de devant Saraï, ma maîtresse. **Et l'Ange** de l'Éternel lui
dit : Retourne vers ta **maîtresse,** et humilie-toi sous sa
10 main. **Et l'Ange** de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beau-
coup ta **semence, et** elle ne pourra **se nombrer** à cause
11 de sa multitude. **Et l'Ange** de l'Éternel lui dit : Voici,
tu es enceinte, et tu enfanteras un **fils, et** tu appelleras
**son** nom **Ismaël,** car l'Éternel a entendu ton affliction.
12 **Et lui,** sera un âne sauvage ; sa main sera contre tous,
et la main de tous sera contre lui ; **et** il habitera à la vue
13 de tous ses frères. **Et elle appela le nom de** l'Éternel
qui lui avait **parlé** : **Tu** es le ***Dieu** qui te **révèles** ; car
elle dit : **N'ai-je** pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé **?**
14 C'est pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-roï ;
voici, il est entre Kadès et Béred.
15 **Et** Agar enfanta un fils à Abram ; et Abram appela
16 **le nom de** son fils, qu'Agar enfanta, **Ismaël. Et** Abram
était âgé de **quatre-vingt-six** ans lorsque Agar enfanta
Ismaël à Abram.

l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré
dix ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son ma-
ri, pour femme.
**Il** vint vers Agar, et elle **conçut. Quand** elle vit 4
qu'elle avait **conçu,** sa maîtresse fut méprisée à ses yeux. 5
**Saraï** dit à Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi : moi,
**j'ai mis** ma servante dans **tes bras ;** elle voit qu'elle a
conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera
entre moi et toi ! **Abram** dit à Saraï : Voici, ta servante 6
est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux.
**Alors** Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.

Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une **source** 7
d'eau dans le désert, près de la **source** qui est sur le che-
min de Shur. **Il** dit : Agar, servante de Saraï, d'où **viens-**
**tu** et où vas-tu ? **Elle répondit** : Je m'enfuis de devant Sa- 8
raï, ma maîtresse. **L'Ange** de l'Éternel lui dit : Retourne 9
vers ta **maîtresse** et humilie-toi sous sa main. **L'Ange** 10
de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta **descen-**
**dance ;** elle ne pourra **pas être comptée** à cause de sa
multitude. **L'Ange** de l'Éternel lui dit : Voici, tu es en- 11
ceinte, et tu enfanteras un **fils que** tu appelleras **du** nom
**d'Ismaël,** car l'Éternel a entendu ton affliction. **Lui, il** 12
sera un âne sauvage ; sa main sera contre tous, et la main
de tous sera contre lui **;** il habitera à la vue de tous ses
frères. **À** l'Éternel qui lui avait **parlé, elle donna ce** 13
**nom** : **"Tu** es le ✶**Dieu** qui te **révèles"** ; car elle dit :
**"N'ai-je** pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé **?"** C'est 14
pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-roï ; voici, il
est entre Kadès et Béred.
**Agar** enfanta un fils à Abram ; et Abram **appela** son 15
fils, qu'Agar enfanta, **du nom d'Ismaël. Abram** était 16
âgé de **86** ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

## 17

1 ✻ **Et Abram** était âgé de **quatre-vingt-dix-neuf**
**ans ; et** l'Éternel apparut à **Abram,** et lui dit : Je suis
le ***Dieu** Tout-puissant ; marche devant ma **face,** et sois
2 parfait ; **et** je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te
3 multiplierai extrêmement. **Et** Abram tomba sur sa face,
4 et Dieu parla avec **lui, disant** : Quant à moi, voici, mon
alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de
5 nations ; **et ton nom** ne **sera** plus appelé **Abram,** mais
ton nom sera Abraham, car je t'ai établi père d'une mul-
6 titude de nations. **Et je** te ferai fructifier **extrêmement,**
et je te ferai devenir des nations ; **et** des rois sortiront
7 de toi. **Et j'établirai** mon alliance entre moi et toi et ta
**semence** après toi, en leurs générations, pour être une
alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à
8 ta **semence** après toi. **Et je** te donne, et à ta **semence**
après toi, le pays **de ton séjournement,** tout le pays de
9 Canaan, en possession perpétuelle ; et je serai leur Dieu.
**Et** Dieu **dit** à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance,
10 toi et ta **semence** après toi, en leurs générations. C'est
ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta
**semence** après toi : que tout mâle d'entre vous soit cir-
11 concis. **Et vous** circoncirez la chair de votre **prépuce,**
12 **et** ce sera un signe d'alliance entre moi et vous. **Et tout**
mâle de huit jours, en vos générations, sera circoncis par-
mi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est
acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est **point**
13 de ta **semence.** On ne manquera **point** de circoncire ce-
lui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de
ton argent ; **et** mon alliance sera en votre chair comme
14 alliance perpétuelle. **Et le** mâle incirconcis, qui n'aura
**point** été circoncis en la chair de son prépuce, cette âme
sera retranchée de ses peuples : il a violé mon **alliance.**
15 **Et** Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï, ta femme, tu

***Alors qu'Abram** était âgé de **99 ans,** l'Éternel ap- 1
parut à **Abram** et lui dit : Je suis le ✶**Dieu** Tout-puissant ;
marche devant ma **face** et sois parfait ; **je** mettrai mon al- 2
liance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement. 3
**Abram** tomba sur sa face, et Dieu parla avec **lui** : Quant 4
à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père
d'une multitude de nations ; **tu** ne **seras** plus appelé **du** 5
**nom d'Abram,** mais ton nom sera Abraham, car je t'ai
établi père d'une multitude de nations. **Je** te ferai fructi- 6
fier **extrêmement** et je te ferai devenir des nations **;** des
rois sortiront de toi. **J'établirai** mon alliance entre moi 7
et toi et ta **descendance** après toi, en leurs générations,
pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton
Dieu, à toi et à ta **descendance** après toi. **Je** te donne, 8
et à ta **descendance** après toi, le pays **où tu séjournes,**
tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ; et je
serai leur Dieu. **Dieu** dit **encore** à Abraham : Et toi, tu 9
garderas mon alliance, toi et ta **descendance** après toi,
en leurs générations. C'est ici mon alliance, que vous 10
garderez entre moi et vous et ta **descendance** après toi :
que tout mâle d'entre vous soit circoncis. **Vous** circonci- 11
rez la chair de votre **prépuce :** ce sera un signe d'alliance
entre moi et vous. **Tout** mâle de huit jours, en vos géné- 12
rations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans
la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils
d'étranger qui n'est **pas** de ta **descendance.** On ne man- 13
quera **pas** de circoncire celui qui est né dans ta maison
et celui qui est acheté de ton argent ; **ainsi** mon alliance
sera en votre chair comme alliance perpétuelle. **Le** mâle 14
incirconcis, qui n'aura **pas** été circoncis en la chair de
son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples : il
a violé mon **alliance .**
**Dieu** dit à Abraham : Quant à Saraï, ta femme, tu 15

n'appelleras plus son nom Saraï; mais Sara sera son
16 nom. Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un
fils; et je la bénirai, et elle deviendra des nations; des
17 rois de peuples sortiront d'elle. Et Abraham tomba sur sa
face, et il rit et dit en son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un
homme âgé de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-
18 dix ans, enfanterait-elle? Et Abraham dit à Dieu : Oh,
19 qu'Ismaël vive devant toi! Et Dieu dit : Certainement
Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu appelleras son
nom Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, comme
20 alliance perpétuelle, pour sa semence après lui. Et, à
l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé : voici, je l'ai béni, et je le
fera fructifier et multiplier extrêmement; il engendrera
21 douze chefs, et je le ferai devenir une grande nation. Mais
mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfante-
22 ra en cette saison, l'année qui vient. Et ayant achevé de
parler avec lui, Dieu monta d'auprès d'Abraham.
23 Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui
étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été
achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de
la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur pré-
24 puce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit. Et
Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lors-
25 qu'il fut circoncis en la chair de son prépuce; et Ismaël,
son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en
26 la chair de son prépuce. En ce même jour-là Abraham
27 fut circoncis, et Ismaël son fils, et tous les hommes de
sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux
qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de
l'étranger, furent circoncis avec lui.

ne l'appelleras plus du nom de Saraï; mais Sara sera
son nom. Je la bénirai, et même je te donnerai d'elle 16
un fils; je la bénirai, et elle deviendra des nations; des
rois de peuples sortiront d'elle. Abraham tomba sur sa 17
face et, en riant, il dit en son cœur : Naîtrait-il [un fils]
à un homme âgé de 100 ans? et Sara, âgée de 90 ans,
enfanterait-elle? Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël 18
vive devant toi! Mais Dieu dit : Sara, ta femme, t'en- 19
fantera pourtant bien un fils; tu l'appelleras du nom
d'Isaac; j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance
perpétuelle, pour sa descendance après lui. À l'égard 20
d'Ismaël, je t'ai exaucé : voici, je l'ai béni, je le ferai
fructifier et multiplier extrêmement; il engendrera douze
chefs, et je le ferai devenir une grande nation. Mais mon 21
alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en
cette saison, l'année qui vient. Et ayant achevé de parler 22
avec lui, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.
Abraham prit Ismaël, son fils, tous ceux qui étaient 23
nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés
de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison
d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce en ce
jour même, comme Dieu le lui avait dit. Abraham était 24
âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son
prépuce; et Ismaël, son fils, était âgé de 13 ans lorsqu'il 25
fut circoncis en la chair de son prépuce. Ce jour même, 26
Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël son fils. Tous 27
les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la
maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent
d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

## 18

1 ✻ Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de
Mamré; et il était assis à l'entrée de la tente, pendant la
2 chaleur du jour. Et il leva les yeux et regarda; et voici,
trois hommes se tenaient près de lui; et quand il les
vit, il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et
3 se prosterna en terre; et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé
grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, d'au-
4 près de ton serviteur. Qu'on prenne, je te prie, un peu
d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous repose-
5 rez sous l'arbre; et je prendrai un morceau de pain, et
vous réconforterez votre cœur, après quoi vous passe-
rez outre; car c'est pour cela que vous avez passé près
de votre serviteur. Et ils dirent : Fais ainsi, comme tu l'as
dit.
6 Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara, et
dit : Prends vite trois mesures de fleur de farine, pétris,
7 et fais des gâteaux. Et Abraham courut au troupeau, et
prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme
8 qui se hâta de l'apprêter. Et il prit de la crème et du lait,
et le veau qu'il avait apprêté, et le mit devant eux, et il
se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.
9 Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme? Et il dit :
10 Voici, dans la tente. Et il dit : Je reviendrai certaine-
ment vers toi quand [son] terme sera là, et voici, Sa-
ra, ta femme, aura un fils. Et Sara écoutait à l'entrée
11 de la tente, qui était derrière lui. Or Abraham et Sara
étaient vieux, avancés en âge; Sara avait cessé d'avoir
12 ce qu'ont les femmes. Et Sara rit en elle-même, disant :
Étant vieille, aurai-je du plaisir?.... mon seigneur aussi
13 est âgé. Et l'Éternel dit à Abraham : Pourquoi Sara a-
t-elle ri, disant : Est-ce que vraiment j'aurai un enfant,
14 moi qui suis vieille? Y a-t-il quelque chose qui soit trop
difficile pour l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers
15 toi, quand [son] terme sera là, et Sara aura un fils. Et
Sara [le] nia, disant : Je n'ai pas ri; car elle eut peur. Et
il dit : Non, car tu as ri.
16 Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent du

*L'Éternel lui apparut aux chênes de Mamré alors 1
qu'il était assis à l'entrée de la tente, pendant la cha-
leur du jour. Il leva les yeux et vit trois hommes qui 2
se tenaient près de lui. Quand il les vit, il courut de l'en-
trée de la tente à leur rencontre et se prosterna jusqu'à
terre. Il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne 3
passe pas, je te prie, sans t'arrêter auprès de ton ser-
viteur. Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous 4
vous laverez les pieds, puis vous vous reposerez sous
l'arbre. Je prendrai un morceau de pain, et vous récon- 5
forterez votre cœur avant de passer plus loin; car c'est
pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. Ils
dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit.

Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara et dit : 6
Prends vite trois mesures de fleur de farine, pétris et fais
des galettes. Abraham courut au troupeau, prit un 7
veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se
hâta de le préparer. Il prit de la crème et du lait, et le 8
veau qu'il avait préparé, et les mit devant eux. Il se tint
auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.
Alors ils lui dirent : Où est Sara, ta femme? Il ré- 9
pondit : Elle est là, dans la tente. [L'Éternel] dit : Je 10
reviendrai certainement vers toi l'année prochaine, et
voici, Sara, ta femme, aura un fils. Sara écoutait à l'en-
trée de la tente qui était derrière lui. Or Abraham et Sara 11
étaient vieux, avancés en âge; Sara avait cessé d'avoir ce
qu'ont les femmes. Sara rit en elle-même, disant : Étant 12
vieille, aurai-je du plaisir?... mon seigneur aussi est âgé.
L'Éternel dit à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, di- 13
sant : "Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui
suis vieille?" Y a-t-il quelque chose qui soit trop diffi- 14
cile pour l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi,
l'année prochaine, et Sara aura un fils. Sara [le] nia, en 15
disant : Je n'ai pas ri; car elle eut peur. Mais [l'Éternel]
dit : Si, tu as ri!
Les hommes se levèrent de là et regardèrent du cô- 16

côté de Sodome ; et Abraham allait avec eux pour leur
17 faire la conduite. Et l'Éternel dit : Cacherai-je à Abra-
18 ham ce que je vais faire, puisque Abraham doit cer-
tainement devenir une nation grande et forte, et qu'en
19 lui seront bénies toutes les nations de la terre ? Car je
le connais, [et je sais] qu'il commandera à ses fils et à
sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, pour
pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse
20 venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard. Et l'Éter-
nel dit : Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est
21 grand, et que leur péché est très-aggravé, eh bien, je
descendrai, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon
le cri qui en est venu jusqu'à moi ; et sinon, je le saurai.
22 Et les hommes se détournèrent de là, et ils allaient
vers Sodome ; et Abraham se tenait encore devant l'Éter-
23 nel. Et Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu périr le
24 juste avec le méchant ? Peut-être y a-t-il cinquante
justes dans la ville ; [la] détruiras-tu, et ne pardonneras-
tu pas à la ville à cause des cinquante justes qui seront
25 en elle ? Loin de toi d'agir de cette manière, de faire
mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste
comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre
26 ne fera-t-il pas ce qui est juste ? Et l'Éternel dit : Si je
trouve dans Sodome cinquante justes, au dedans de la
27 ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux. Et Abra-
ham répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé parler au
28 Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. Peut-être en
manquera-t-il cinq, des cinquante justes ; détruiras-tu
pour cinq toute la ville ? Et il dit : Je ne la détruirai pas,
29 si j'y en trouve quarante-cinq. Et il continua encore
de lui parler, et dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il qua-
rante ? Et il dit : Je ne le ferai pas, à cause des quarante.
30 Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je
parlerai : Peut-être s'y en trouvera-t-il trente ? Et il dit :
31 Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente. Et il dit : Voici,
j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être s'y en trouvera-t-il
vingt ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des vingt.
32 Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je
parlerai encore une seule fois : Peut-être s'y en trouvera-
t-il dix ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des dix.
33 Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à
Abraham ; et Abraham s'en retourna en son lieu.

té de Sodome ; Abraham allait avec eux pour les recon-
duire. L'Éternel dit : Cacherai-je à Abraham ce que 17
je vais faire, puisqu'Abraham doit certainement deve- 18
nir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies
toutes les nations de la terre ? Car je le connais, [et je 19
sais] qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui
de garder la voie de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est
juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham
ce qu'il a dit à son égard. L'Éternel dit : Parce que le cri 20
[au sujet] de Sodome et de Gomorrhe est grand, et que
leur péché est très aggravé, eh bien, je descendrai et 21
je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est
venu jusqu'à moi ; et sinon, je le saurai.
Les hommes se détournèrent de là et ils allèrent 22
vers Sodome ; mais Abraham se tenait encore devant
l'Éternel. Abraham s'approcha et dit : Feras-tu périr le 23
juste avec le méchant ? Peut-être y a-t-il 50 justes dans 24
la ville ; [la] détruiras-tu et ne pardonneras-tu pas à la
ville à cause des 50 justes qui seront en elle ? Loin de toi 25
d'agir de cette manière : faire mourir le juste avec le mé-
chant, et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin
de toi [d'agir ainsi] ! Le juge de toute la terre ne fera-t-
il pas ce qui est juste ? L'Éternel dit : Si je trouve dans 26
Sodome 50 justes, au-dedans de la ville, je pardonnerai
à tout le lieu à cause d'eux. Abraham répondit : Voici, 27
je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis pous-
sière et cendre. Peut-être en manquera-t-il cinq, des 50 28
justes ; détruiras-tu pour cinq toute la ville ? Je ne la dé-
truirai pas, dit-il, si j'en trouve 45. Il continua encore de 29
lui parler : Peut-être s'en trouvera-t-il 40 ? Il dit : Je ne le
ferai pas, à cause des 40. Il dit : Je te prie, que le Seigneur 30
ne s'irrite pas, et je parlerai : Peut-être s'en trouvera-t-il
30 ? Il dit : Je ne le ferai pas, si j'en trouve 30. Il dit : Voi- 31
ci, j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être s'en trouvera-t-il
20 ? Il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des 20. Il dit : 32
Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai
encore une seule fois : Peut-être s'en trouvera-t-il 10 ?
Il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des 10. L'Éternel 33
s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham, et
Abraham s'en retourna chez lui.

## 19

1 Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir ; et
Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il
se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le vi-
2 sage en terre ; et il dit : Voici, mes seigneurs, détournez-
vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et
passez-y la nuit, et lavez vos pieds ; et vous vous lèverez
le matin, et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non,
3 mais nous passerons la nuit sur la place. Et il les pressa
beaucoup, et ils se détournèrent [pour aller] chez lui, et
entrèrent dans sa maison ; et il leur fit un festin, et cuisit
4 des pains sans levain, et ils mangèrent. Ils n'étaient pas
encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de
Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme
jusqu'au vieillard, tout le peuple de tous les bouts [de
5 la ville]. Et ils appelèrent Lot, et lui dirent : Où sont
les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les
6 sortir vers nous, afin que nous les connaissions. Et Lot
7 sortit vers eux à l'entrée, et ferma la porte après lui ;
et il dit : Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal.
8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme ;
laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme
il vous plaira. Seulement, à ces hommes ne faites rien, car
c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.
9 Et ils dirent : Retire-toi ! Et ils dirent : Cet individu est
venu pour séjourner [ici], et il veut faire le juge ! Main-

Les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir ; 1
Lot était assis à la porte de Sodome. Quand Lot les vit, il
se leva pour aller à leur rencontre et se prosterna face
contre terre ; il dit : Voici, mes seigneurs, détournez- 2
vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur ;
passez-y la nuit et lavez-vous les pieds ; vous vous lè-
verez le matin et vous irez votre chemin. Et ils dirent :
Non, mais nous passerons la nuit sur la place. Il insista 3
beaucoup, et ils se détournèrent [pour aller] chez lui et
entrèrent dans sa maison ; il leur fit un festin, il cuisit des
pains sans levain, et ils mangèrent. Ils n'étaient pas en- 4
core couchés que les hommes de la ville, les hommes de
Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme
jusqu'au vieillard, tout le peuple de toutes les extrémi-
tés [de la ville]. Ils appelèrent Lot et lui dirent : Où sont 5
les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les
sortir vers nous, afin que nous les connaissions. Lot sor- 6
tit vers eux à l'entrée et ferma la porte derrière lui. Il 7
dit : Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal. Voici, 8
j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; laissez-moi
les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il vous plai-
ra. Seulement, à ces hommes ne faites rien, puisqu'ils
sont venus à l'ombre de mon toit. Ils dirent : Retire-toi ! 9
Ils ajoutèrent : Cet individu est venu pour séjourner
[ici], et il veut faire le juge ! Maintenant nous te ferons

tenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressaient
beaucoup Lot, et s'approchèrent pour briser la porte.
10 Et les hommes étendirent leurs mains et firent entrer
11 Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte. Et ils
frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de
la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, [de
sorte] qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.
12 Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ?
Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans
13 la ville, fais-les sortir de ce lieu ; car nous allons détruire
ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel ; et
14 l'Éternel nous a envoyés pour le détruire. Et Lot sortit,
et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit :
Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la
ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se mo-
quait.
15 Et comme l'aube du jour se levait, les anges pres-
sèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux
filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans
16 l'iniquité de la ville. Et il tardait ; et les hommes sai-
sirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses
deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui ; et ils le firent sor-
17 tir, et le laissèrent hors de la ville. Et il arriva, quand ils
les eurent fait sortir dehors, qu'il dit : Sauve-toi, pour ta
vie ! ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans
toute la plaine ; sauve-toi sur la montagne, de peur que
18, 19 tu ne périsses. Et Lot leur dit : Non, Seigneur, je te prie !
Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté
dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie
a été grande ; et je ne puis me sauver vers la montagne,
20 de peur que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.
Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle
est petite ; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite ?)
21 et mon âme vivra. Et il lui dit : Voici, j'ai accueilli ta
demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville
22 dont tu as parlé. Hâte-toi de te sauver là ; car je ne peux
rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi
23 on a appelé le nom de la ville Tsoar. Le soleil se levait
sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.
24 Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur
25 Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel ;
et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les ha-
26 bitants des villes, et les plantes de la terre. Et la femme
de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.

27 Et Abraham se leva de bon matin, [et vint] au lieu
28 où il s'était tenu devant l'Éternel. Et il regarda du côté
de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de
la plaine, et il vit, et voici, la fumée de la terre montait
29 comme la fumée d'une fournaise. Et il arriva, lorsque
Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint
d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand
il détruisit les villes dans lesquelles Lot habitait.
30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne,
et ses deux filles avec lui ; car il eut peur d'habiter dans
Tsoar ; et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.
31 Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et
il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous
32 selon la manière de toute la terre. Viens, faisons boire
du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous
33 conservions une semence de notre père. Et elles firent
boire du vin à leur père cette nuit-là ; et l'aînée vint et
coucha avec son père ; et il ne s'aperçut ni quand elle se
34 coucha, ni quand elle se leva. Et il arriva, le lendemain,
que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit
passée avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore
cette nuit ; et va, couche avec lui, et nous conserverons
35 une semence de notre père. Et elles firent boire du vin
à leur père cette nuit-là aussi ; et la plus jeune se leva, et
coucha avec lui ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha,

**plus de mal** qu'à eux. **Ils poussèrent violemment Lot**
et s'approchèrent pour briser la porte. **Alors** les hommes 10
étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans
la maison, et fermèrent la porte. **Puis** ils frappèrent de 11
cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, de-
puis le plus petit jusqu'au plus grand, [de sorte] qu'ils se
lassèrent **de** chercher l'entrée.
**Les** hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? 12
**Gendre,** fils, **filles** et tout ce que tu as dans la ville, fais-
les sortir de ce lieu ; car nous allons détruire ce lieu, 13
**parce que le** cri **qui s'élève au sujet de ses habitants**
est devenu grand devant l'Éternel ; et l'Éternel nous a en-
voyés pour le détruire. **Lot sortit** et parla à ses gendres 14
qui avaient pris ses filles, et dit : Levez-vous, sortez de ce
lieu, car l'Éternel va détruire la ville. **Mais** il sembla aux
yeux de ses gendres qu'il se moquait.
**Comme** l'aube du jour se levait, les anges pressèrent 15
Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles
qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'ini-
quité de la ville. **Comme** il **tardait,** les hommes saisirent 16
sa **main,** la main de sa **femme** et la main de ses deux
filles, l'Éternel ayant pitié de **lui. Ils** le firent sortir, et
le laissèrent hors de la ville. **Après qu'ils** les **aient** fait 17
sortir dehors, **l'un d'eux** dit : Sauve-toi, pour ta vie ! ne
regarde pas derrière **toi** et ne t'arrête pas dans toute la
plaine ; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne pé-
risses. **Lot** leur dit : Non, Seigneur, je te prie ! Voici, 18, 19
ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté dont
tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a
été grande ; je ne **peux pas** me sauver vers la montagne,
**sans** que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure. Voici, 20
je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est
petite ; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite ?) et
mon âme vivra. **Il** lui dit : Voici, j'ai accueilli ta demande 21
en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as
parlé. Hâte-toi de te sauver **là** car je ne peux rien faire 22
jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé
**la ville du** nom **de** Tsoar. Le soleil se levait sur la terre 23
quand Lot entra dans Tsoar.
**L'Éternel** fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur 24
Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de **l'Éternel. Il** 25
détruisit ces **villes,** toute la **plaine,** tous les habitants des
**villes** et les plantes de la terre. **La** femme de Lot regarda 26
en **arrière** et elle devint une statue de sel.

**Abraham** se leva de bon matin, [et vint] au lieu où 27
il s'était tenu devant l'Éternel. **Il** regarda du côté de So- 28
dome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la
plaine, et il **vit** la fumée de la terre **qui** montait comme la
fumée d'une fournaise. **Lorsque** Dieu détruisit les villes 29
de la **plaine,** Dieu se souvint d'Abraham **: il** renvoya Lot
hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans
lesquelles Lot habitait.
**Lot** monta de Tsoar, et habita dans la montagne, **avec** 30
ses deux **filles** ; car il eut peur d'habiter dans **Tsoar. Il**
habita dans une caverne, lui et ses deux filles. **L'aînée** 31
dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas
d'homme sur la terre pour venir vers nous **comme ce-**
**la se fait par** toute la terre. Viens, faisons boire du vin 32
à notre **père** et couchons avec lui, afin que nous conser-
vions une **descendance** de notre père. **Elles** firent boire 33
du vin à leur père cette nuit-là ; et l'aînée vint et cou-
cha avec son père ; il ne s'aperçut ni quand elle se cou-
cha, ni quand elle se leva. **Le lendemain,** l'aînée dit 34
à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit passée avec
mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit ; va,
couche avec lui, et nous conserverons une **descendance**
de notre père. **Elles** firent boire du vin à leur père cette 35
nuit-là aussi ; la plus jeune se **leva** et coucha avec lui ; il
ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

36 ni quand elle se leva. Et les deux filles de Lot conçurent
37 de leur père. Et l'aînée enfanta un fils, et appela son
nom Moab : lui, est le père de Moab, jusqu'à ce jour.
38 Et la plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela
son nom Ben-Ammi : lui, est le père des fils d'Ammon,
jusqu'à ce jour.

**Les** deux filles de Lot conçurent de leur père. **L'aînée** 36, 37
enfanta un fils, et **l'appela du** nom **de** Moab : lui, est le
père **des Moabites,** jusqu'à ce jour. **La** plus jeune, elle 38
aussi, enfanta un fils, et **l'appela du** nom **de** Ben-Ammi :
lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.

## 20

1 ✻ Et Abraham s'en alla de là au pays du midi, et ha-
2 bita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guérar. Et Abra-
ham dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur. Et Abi-
3 mélec, roi de Guérar, envoya et prit Sara. Et Dieu vint
vers Abimélec la nuit, dans un songe, et lui dit : Voici, tu
es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est
4 une femme mariée. Or Abimélec ne s'était pas approché
d'elle ; et il dit : Seigneur, feras-tu périr même une nation
5 juste ? Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma sœur ? Et elle-
même m'a dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'in-
6 tégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains.
Et Dieu lui dit en songe : Moi aussi je sais que tu as fait
cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de
pécher contre moi ; c'est pourquoi je n'ai pas permis que
7 tu la touchasses. Et maintenant, rends la femme de
cet homme ; car il est prophète, et il priera pour toi, et tu
vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras
8 certainement, toi et tout ce qui est à toi. Et Abimélec se
leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit
toutes ces paroles à leurs oreilles ; et ces hommes eurent
9 une grande peur. Et Abimélec appela Abraham, et lui
dit : Que nous as-tu fait ? et en quoi ai-je péché contre
toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume
un grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui
10 ne se doivent pas faire. Et Abimélec dit à Abraham :
11 Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi ? Et Abraham dit :
C'est parce que je disais : Assurément il n'y a point de
crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de
12 ma femme. Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille
de mon père ; seulement elle n'est pas fille de ma mère,
13 et elle est devenue ma femme. Et il est arrivé, lorsque
Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je
lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : Dans tous les
lieux où nous arriverons, dis de moi : Il est mon frère.

14 Et Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, et
des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham,
15 et lui rendit Sara, sa femme ; et Abimélec dit : Voici, mon
16 pays est devant toi ; habite où il te plaira. Et à Sara il dit :
Voici, j'ai donné mille [pièces] d'argent à ton frère ; voi-
ci, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux
17 qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise. Et
Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme
18 et ses servantes, et elles eurent des enfants : car l'Éternel
avait entièrement fermé toute matrice de la maison
d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

*Et Abraham s'en alla de là au pays du **midi** et habi- 1
ta entre Kadès et Shur, **puis il** séjourna à Guérar. **Abra-** 2
**ham** dit de Sara, sa femme : Elle est ma **sœur.** Abimélec,
roi de Guérar, envoya **prendre** Sara. **Alors** Dieu vint 3
vers Abimélec la nuit, dans un **songe** et lui dit : Voici, tu
es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est
une femme mariée. Or Abimélec ne s'était pas approché 4
d'elle **;** il **répondit** : Seigneur, feras-tu périr même une
nation juste ? Ne m'a-t-il pas dit : **"Elle** est ma sœur **?"** 5
Et elle-même m'a dit : **"Il** est mon **frère."** J'ai fait cela
dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes
mains. **Dieu** lui dit en songe : Moi aussi je sais que tu 6
as fait cela dans l'intégrité de ton **cœur,** aussi je t'ai rete-
nu de pécher contre moi ; c'est pourquoi je n'ai pas per-
mis que tu la **touches. Maintenant,** rends la femme de 7
cet homme ; car il est **prophète,** il priera pour toi, et tu
vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras
certainement, toi et tout ce qui est à toi. **Abimélec** se le- 8
va de bon **matin,** appela tous ses **serviteurs** et dit toutes
ces paroles à leurs oreilles **;** ces hommes eurent **très** peur.
**Abimélec** appela **Abraham** et lui dit : Que nous as-tu 9
fait ? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait ve-
nir sur moi et sur mon royaume un grand péché ? Tu as
fait à mon égard des choses qui **ne** doivent pas **se** faire. 10
**Abimélec** dit **encore** à Abraham : **Qu'avais-tu en vue**
pour **agir** ainsi ? **Abraham répondit** : C'est parce que 11
je **me** disais : Assurément il n'y a **pas** de crainte de Dieu
en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme. **En** 12
vérité, elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement elle
n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.
**Lorsque** Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon 13
**père,** je lui ai dit : **Fais-moi** la grâce **de dire de moi dans**
tous les lieux où nous **arriverons** : **"Il** est mon **frère."**

**Abimélec** prit du **petit** bétail et du gros **bétail,** des 14
serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham,
et lui rendit Sara, sa femme ; **Abimélec** dit : Voici, mon 15
pays est devant toi ; habite où il te plaira. **À** Sara il dit : 16
Voici, j'ai donné **1000** [pièces] d'argent à ton frère **;** cela
te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont
avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut **blâmée. Abraham** 17
pria Dieu, et Dieu guérit **Abimélec,** sa femme et ses ser-
vantes, et elles eurent des enfants : car l'Éternel avait 18
**frappé de stérilité toute** la maison d'Abimélec, à cause
de Sara, femme d'Abraham.

## 21

1 Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et l'Éter-
2 nel fit à Sara comme il en avait parlé. Et Sara conçut,
et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps
3 fixé dont Dieu lui avait parlé. Et Abraham appela le nom
de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté,
4 Isaac. Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de
5 huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. Et Abra-
ham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, lui na-
6 quit. Et Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque
7 l'entendra rira avec moi. Et elle dit : Qui eût dit à Abra-
ham : Sara allaitera des fils ? Car je lui ai enfanté un fils
dans sa vieillesse.
8 Et l'enfant grandit, et fut sevré ; et Abraham fit un

**L'Éternel** visita Sara comme il **l'avait** dit, et l'Éter- 1
nel fit à Sara comme il en avait parlé. **Sara conçut** et 2
enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps
fixé dont Dieu lui avait parlé. **Abraham** appela **du** nom 3
**d'Isaac** son fils qui lui était né, que Sara lui avait **en-**
**fanté. Abraham** circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit 4
jours, comme Dieu le lui avait commandé. **Abraham** 5
était âgé de **100** ans **lorsqu'Isaac,** son fils, lui naquit. **Sa-** 6
**ra** dit : Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra
rira avec moi. **Elle ajouta** : Qui **aurait** dit à Abraham : 7
**"Sara** allaitera des fils **?"** Car je lui ai enfanté un fils dans
sa vieillesse.
**L'enfant grandit** et fut **sevré.** Abraham fit un grand 8

9 grand festin le jour où Isaac fut sevré. Et Sara vit rire le
fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abra-
10 ham ; et elle dit à Abraham : Chasse cette servante et
son fils ; car le fils de cette servante n'héritera pas avec
11 mon fils, avec Isaac. Et cela fut très-mauvais aux yeux
12 d'Abraham, à cause de son fils. Et Dieu dit à Abraham :
Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'en-
fant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a
dit, écoute sa voix ; car en Isaac te sera appelée [une] se-
13 mence. Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la
14 servante, car il est ta semence. Et Abraham se leva de
bon matin, et il prit du pain et une outre d'eau, et les don-
na à Agar, les mettant sur son épaule, et [il lui donna]
l'enfant, et la renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans le
15 désert de Beër-Shéba. Et l'eau de l'outre étant épuisée,
16 elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux, et s'en alla et
s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc ; car elle disait : Que
je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis,
17 et elle éleva sa voix et pleura. Et Dieu entendit la voix
de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieux Agar,
et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains point, car Dieu a
18 entendu la voix de l'enfant, là où il est. Lève-toi, relève
l'enfant et prends-le de ta main ; car je le ferai devenir
19 une grande nation. Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit
un puits d'eau ; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit
20 boire l'enfant. Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et
21 habita dans le désert et devint tireur d'arc. Et il habita
dans le désert de Paran ; et sa mère lui prit une femme du
pays d'Égypte.

22 Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et Pi-
col, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant :
23 Dieu est avec toi en tout ce que tu fais. Et maintenant,
jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras faussement ni en-
vers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-
enfants : selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras
24 envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.
25 Et Abraham dit : Je le jurerai. Et Abraham reprit Abimé-
lec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimé-
26 lec s'étaient emparés de force. Et Abimélec dit : Je ne sais
pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas
27 averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.
Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et le donna
28 à Abimélec, et ils firent alliance, eux deux. Et Abraham
29 mit à part sept jeunes brebis du troupeau ; et Abimélec
dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que
30 tu as mises à part ? Et il répondit : C'est que tu prendras
de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de
31 témoignage que j'ai creusé ce puits. C'est pourquoi on
appela ce lieu-là Beër-Shéba, parce qu'ils y jurèrent, les
32 deux. Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec
se leva, et Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au
33 pays des Philistins. Et [Abraham] planta un tamarisc à
Beër-Shéba ; et là il invoqua le nom de l'Éternel, le *Dieu
34 d'éternité. Et Abraham séjourna longtemps dans le pays
des Philistins.

festin le jour où Isaac fut sevré. **Sara** vit rire le fils 9
**qu'Agar, l'Égyptienne,** avait enfanté à **Abraham. Elle** 10
dit à Abraham : Chasse cette servante et son **fils,** car le
fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec
Isaac. **Cela** fut **très mauvais** aux yeux d'Abraham, à 11
cause de son fils. **Mais** Dieu dit à Abraham : Que cela 12
ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de **l'enfant** et à
cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute
sa voix ; car en Isaac te sera appelée **une descendance.** 13
**Je** ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car
il est ta **descendance. Abraham** se leva de bon **matin,** 14
il prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar,
les mettant sur son **épaule ;** [il lui donna] l'enfant, **puis**
la renvoya. **Elle** s'en **alla** et erra dans le désert de Beër-
Shéba. **L'eau** de l'outre étant épuisée, elle **laissa** l'enfant 15
sous un des arbrisseaux, **et** alla **s'asseoir** vis-à-vis, à une 16
portée d'arc ; car elle disait : Que je ne voie pas mourir
l'enfant. **Elle** s'assit **donc vis-à-vis [de lui],** et elle éleva
sa voix et pleura. Et Dieu entendit la voix de **l'enfant.** 17
**L'Ange** de Dieu appela des cieux **Agar** et lui dit : Qu'as-
tu, Agar ? Ne crains **pas,** car Dieu a entendu la voix de
l'enfant, là où il est. Lève-toi, relève l'enfant et **tiens-le** 18
**bien par la** main ; car je le ferai devenir une grande na-
tion. **Dieu** lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; 19
elle alla **remplir** d'eau **l'outre** et fit boire l'enfant. **Dieu** 20
fut avec l'enfant, et il grandit, **il** habita dans le désert et
devint tireur d'arc. **Il** habita dans le désert de Paran ; et 21
sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

**Dans** ce temps-là, **Abimélec, avec** Picol, chef de son 22
armée, **dirent** à **Abraham** : Dieu est avec toi en tout ce
que tu fais. **Maintenant,** jure-moi ici, par Dieu, que tu 23
n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants,
ni envers mes petits-enfants : selon la bonté dont j'ai usé
envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans
lequel tu as séjourné. **Abraham répondit** : Je le jurerai. 24
**Toutefois** Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits 25
d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés
de force. **Abimélec** dit : Je ne sais pas qui a fait **cela,** et 26
aussi tu ne m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu
parler qu'aujourd'hui. **Alors** Abraham prit du **petit** et 27
du gros **bétail qu'il** donna à Abimélec, et ils firent **al-**
**liance tous les** deux. **Abraham** mit à part sept jeunes 28
brebis du troupeau ; et Abimélec dit à Abraham : Qu'est- 29
ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ? **Il** 30
répondit : C'est **pour** que tu **prennes** de ma main ces
sept jeunes **brebis ; cela** me **servira** de témoignage que
j'ai creusé ce puits. C'est pourquoi on appela ce lieu-là 31
Beër-Shéba, parce **que c'est là que** les **deux prêtèrent**
**serment. Ils** firent **donc** alliance à **Beër-Shéba.** Abi- 32
mélec se leva, **ainsi que** Picol, chef de son armée, et ils
retournèrent au pays des Philistins. **[Abraham]** plan- 33
ta un **tamaris** à Beër-Shéba ; et là il invoqua le nom de
l'Éternel, le ✶**Dieu** d'éternité. **Abraham** séjourna long- 34
temps dans le pays des Philistins.

## 22

1 ✻ Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva
2 Abraham, et lui dit : Abraham ! Et il dit : Me voici.
Et [Dieu] dit : Prends ton fils, ton unique, celui que tu
aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le
3 en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai. Et
Abraham se leva de bon matin et bâta son âne et prit
avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils ; et
il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla
vers le lieu que Dieu lui avait dit.

4 Le troisième jour, Abraham leva ses yeux, et vit le
5 lieu de loin. Et Abraham dit à ses jeunes hommes : Restez
ici, vous, avec l'âne ; et moi et l'enfant nous irons jusque-

*Après cela, Dieu éprouva **Abraham** et lui dit : 1
Abraham ! **Il répondit** : Me voici. **[Dieu]** dit : Prends 2
ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en
au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une
des montagnes que je te dirai. **Abraham** se leva de bon 3
**matin, sangla** son âne et prit avec lui deux de ses jeunes
hommes, et Isaac, son fils ; il fendit le bois pour **l'holo-**
**causte,** se **mit en route,** et s'en alla vers le lieu que Dieu
lui avait dit.

Le troisième jour, Abraham leva **les yeux** et vit le 4
lieu de loin. **Abraham** dit à ses jeunes hommes : Restez 5
ici, vous, avec l'âne ; moi et l'enfant nous irons **jusque-**

6 là, et nous adorerons ; et nous reviendrons vers vous. Et
Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac,
son fils ; et il prit dans sa main le feu et le couteau ; et ils
7 allaient les deux ensemble. Et Isaac parla à Abraham, son
père, et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici, mon fils. Et il
dit : Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau pour l'ho-
8 locauste ? Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira
de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux en-
9 semble. Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et
Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac,
10 son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois. Et Abraham éten-
11 dit sa main et prit le couteau pour égorger son fils. Mais
l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit : Abraham !
12 Abraham ! Et il dit : Me voici. Et il dit : N'étends pas
ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant
je sais que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé
13 ton fils, ton unique. Et Abraham leva ses yeux, et vit,
et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu à un
buisson par les cornes ; et Abraham alla et prit le bélier,
14 et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Et Abra-
ham appela le nom de ce lieu-là : Jéhovah-Jiré, comme
on dit aujourd'hui : En la montagne de l'Éternel il y sera
pourvu.

15 Et l'Ange de l'Éternel cria des cieux à Abraham, une
16 seconde fois, et dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Éter-
nel : Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as
17 pas refusé ton fils, ton unique, certainement je te béni-
rai, et je multiplierai abondamment ta semence comme
les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord
de la mer ; et ta semence possédera la porte de ses en-
18 nemis. Et toutes les nations de la terre se béniront en ta
semence, parce que tu as écouté ma voix.

19 Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes ; et ils
se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba ; et
Abraham habita à Beër-Shéba.

20 ✻ Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta
à Abraham en disant : Voici, Milca, elle aussi, a enfanté
21 des enfants à Nakhor, ton frère : Uts, son premier-né ;
22 et Buz, son frère ; et Kemuel, père d'Aram ; et Késed,
23 et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel. Or Bethuel
engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère
24 d'Abraham. Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi
enfanta Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.

là et nous adorerons ; **puis** nous reviendrons vers vous. 6
**Abraham** prit le bois de **l'holocauste** et le mit sur Isaac,
son fils ; il prit dans sa main le feu et le **couteau. Ils** al-
laient les deux ensemble. **Isaac** parla à Abraham, son 7
**père** : Mon père ! **Il répondit** : Me voici, mon fils. **Il**
dit : Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau pour
l'holocauste ? **Abraham** dit : Mon fils, Dieu se pourvoi- 8
ra de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux
ensemble. **Ils** arrivèrent au lieu que Dieu lui avait **dit.** 9
Abraham bâtit là **l'autel,** arrangea le **bois,** lia Isaac, son
fils, et le mit sur l'autel, sur le bois. **Puis** Abraham éten- 10
dit sa main et prit le couteau pour égorger son fils. Mais 11
l'Ange de l'Éternel lui cria des **cieux** : Abraham ! Abra-
ham ! **Il répondit** : Me voici. **Il** dit : N'étends pas ta 12
main sur l'enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant je
sais que tu crains **Dieu** et que tu ne m'as pas refusé ton
fils, ton unique. **Abraham** leva **les yeux** et **vit** derrière 13
[lui] un bélier retenu à un buisson par les cornes ; Abra-
ham alla **prendre** le **bélier** et l'offrit en holocauste à la
place de son fils. **Abraham** appela **ce lieu-là du** nom de 14
**Yahvéh-Jiré,** comme on dit aujourd'hui : **"En** la mon-
tagne de l'Éternel il y sera **pourvu."**

**L'Ange** de l'Éternel cria des cieux à Abraham, une 15
seconde **fois** et dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Éter- 16
nel : Parce que tu as fait **cela,** et que tu n'as pas refu-
sé ton fils, ton unique, certainement je te **bénirai** et je 17
multiplierai abondamment ta **descendance** comme les
étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de
la mer ; ta **descendance** possédera la porte **[des villes]**
de ses ennemis. Et toutes les nations de la terre se béni- 18
ront **[l'une l'autre]** en ta **descendance,** parce que tu as
écouté ma voix.

**Abraham** retourna vers ses jeunes hommes ; et ils 19
se **levèrent** et s'en allèrent ensemble à **Beër-Shéba. Et**
Abraham habita à Beër-Shéba.

*Après cela, on annonça à **Abraham :** Milca, elle 20
aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère : Uts, 21
son **premier-né,** Buz, son **frère,** Kemuel, père **d'Aram,**
**Késed, Hazo,** Pildash, **Jidlaph** et Bethuel. Or Bethuel 22, 23
engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère
d'Abraham. **Sa** concubine, nommée Reüma, elle aussi en- 24
fanta **Tébakh,** Gakham, **Thakhash** et Maaca.

## 23

1 ✻ Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans : [ce
2 sont là] les années de la vie de Sara. Et Sara mourut à
Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ;
et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la
pleurer.

3 Et Abraham se leva de devant son mort ; et il parla
4 aux fils de Heth, disant : Je suis étranger, habitant par-
mi vous ; donnez-moi la possession d'un sépulcre par-
5 mi vous, et j'enterrerai mon mort de devant moi. Et
6 les fils de Heth répondirent à Abraham, lui disant :
Écoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au
milieu de nous ; enterre ton mort dans le meilleur de nos
sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son sépulcre
7 pour y enterrer ton mort. Et Abraham se leva, et se pros-
8 terna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth ;
et il leur parla, disant : Si c'est votre volonté que j'en-
terre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et inter-
9 cédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar, afin
qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui
est au bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de
vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme
10 sépulcre. Or Éphron habitait parmi les fils de Heth. Et

*La vie de Sara fut de **127** ans : [ce sont là] les années 1
de la vie de Sara. **Sara** mourut à Kiriath-Arba, qui est 2
Hébron, dans le pays de Canaan ; et Abraham vint pour
mener deuil sur **Sara** et pour la pleurer.

**Puis** Abraham se leva de devant son **mort,** et il par- 3
la **ainsi** aux fils de **Heth** : Je suis étranger, habitant par- 4
mi vous ; donnez-moi la possession d'un **tombeau** parmi
vous, **pour que j'enterre** mon mort **et que je m'en sé-**
**pare. Les** fils de Heth répondirent à **Abraham** : Écoute- 5, 6
nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu
de nous ; enterre ton mort dans le meilleur de nos **tom-**
**beaux** ; aucun de nous ne te refusera son **tombeau** pour
y enterrer ton mort. **Abraham** se **leva** et se prosterna 7
devant le peuple du pays, devant les fils de Heth ; et 8
il leur **parla ainsi** : Si c'est votre volonté que j'enterre
mon mort **et que je m'en sépare, écoutez-moi** et in-
tercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar, afin 9
qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à **lui,** au
bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de vous
pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme **tom-**
**beau.** Or Éphron habitait parmi les fils de **Heth.** Éphron, 10

Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des
fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte
11 de sa **ville, disant** : Non, mon seigneur, écoute-moi : **Je**
te **donne** le **champ** ; et la caverne qui s'y trouve, je te la
donne ; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple :
12 enterre ton mort. **Et** Abraham se prosterna devant le
13 peuple du **pays ;** et il **parla** à Éphron, aux oreilles du
peuple du **pays, disant** : Si **pourtant** tu **voulais bien**
**m'écouter.** Je donne l'argent du champ, prends-le de
14 **moi,** et j'y enterrerai mon mort. **Et** Éphron répondit à
15 **Abraham, lui disant** : Mon seigneur, écoute-moi : Une
terre de **quatre cents** sicles d'argent, qu'est-ce que cela
16 entre moi et toi ? Enterre donc ton mort. **Et** Abraham
écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont
il avait parlé en présence des fils de Heth, **quatre cents**
sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

17 **Et** le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant
Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les
arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites
18 tout **à l'entour,** furent assurés en propriété à Abraham,
aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient
19 par la porte de la ville. **Et, après** cela, Abraham enterra
Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en
20 face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.
**Et le** champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à
Abraham pour les posséder comme **sépulcre,** de la part
des fils de Heth.

le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de
Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa
**ville** : Non, mon seigneur, écoute-moi : **Le champ, je** te 11
**le donne** ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne ; je
te la donne aux yeux des fils de mon peuple : enterre ton
mort. **Abraham** se prosterna devant le peuple du **pays** 12, 13
et il parla **ainsi** à Éphron, aux oreilles du peuple du **pays** :
**Si** tu **veux bien, écoute-moi plutôt !** Je donne l'argent
du champ, prends-le de **ma part,** et j'y enterrerai mon
mort. **Éphron** répondit à **Abraham** : Mon seigneur, 14, 15
écoute-moi : Une terre de **400** sicles d'argent, qu'est-ce
que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort. **Abra-** 16
**ham** écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent
dont il avait parlé en présence des fils de Heth, **400** sicles
d'argent ayant cours entre les marchands.

**Ainsi** le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, de- 17
vant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les
arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites
tout **autour,** furent assurés en propriété à Abraham, aux 18
yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par
la porte de la ville. **Après** cela, Abraham enterra Sara, 19
sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face
de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. **Le** 20
champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abra-
ham pour les posséder comme **tombeau,** de la part des
fils de Heth.

## 24

1 ✻ **Et Abraham** était vieux, avancé en âge ; et l'Éter-
2 nel avait béni Abraham en toute chose. **Et** Abraham dit
à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui **avait le**
**gouvernement de** tout ce qui était à lui : Mets, je te prie,
3 ta main sous ma cuisse, et je te ferai jurer par l'Éternel,
le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras
pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cana-
4 néens, parmi lesquels j'habite ; mais tu iras dans mon
pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour
5 mon fils, pour Isaac. **Et le** serviteur lui dit : Peut-être la
femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ;
me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où
6 tu es sorti ? **Et** Abraham lui **dit** : Garde-toi d'y faire re-
7 tourner mon fils. L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a
pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté,
et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : **Je** donnerai à
ta **semence** ce **pays-ci,** lui-même enverra son ange de-
8 vant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.
**Et** si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte
envers moi de ce serment ; seulement, tu ne feras pas re-
9 tourner **là** mon fils. **Et le** serviteur mit sa main sous la
cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de **ces**
**choses.**

10 **Et le** serviteur prit dix chameaux d'entre les cha-
meaux de son maître, et s'en alla ; or il avait tout le bien
de son maître sous sa main. **Et il** se leva et s'en alla en
11 Mésopotamie, à la ville de Nakhor. **Et il** fit agenouiller
les chameaux en dehors de la ville, **auprès** d'un puits
d'eau, au temps du soir, au temps où sortent **celles** qui
12 vont puiser. **Et il** dit : Éternel, Dieu de mon seigneur
Abraham, fais-moi faire, je te prie, une [heureuse] ren-
contre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur
13 Abraham. Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et
les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau ;
14 qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai :
**Abaisse** ta cruche, je te prie, afin que je **boive,** et qui di-
ra : **Bois,** et **j'abreuverai aussi** tes **chameaux,** soit celle
que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac ; **et à** cela je
**connaîtrai** que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

*Abraham était vieux, avancé en âge ; et l'Éternel 1
avait béni Abraham en toute chose. **Abraham** dit à son 2
serviteur, le plus ancien de sa maison, qui **gérait** tout ce
qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et 3
je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu
de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon
fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'ha-
bite ; mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu 4
prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. **Le** servi- 5
teur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me
suivre dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton
fils dans le pays d'où tu es sorti ? **Abraham** lui **répon-** 6
**dit** : Garde-toi d'y faire retourner mon fils. L'Éternel, le 7
Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père
et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a ju-
ré, disant : **"Je** donnerai à ta **descendance** ce **pays-ci",**
lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de
là une femme pour mon fils. **Mais** si la femme ne veut 8
pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce ser-
ment ; seulement, tu ne feras pas retourner **là-bas** mon
fils. **Le** serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, 9
son seigneur, et lui jura au sujet de **cette affaire.**

**Le** serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux 10
de son maître, et s'en alla ; or il avait tout le bien de son
maître sous sa main. **Il** se leva et s'en alla en Mésopota-
mie, à la ville de Nakhor. **Il** fit agenouiller les chameaux 11
en dehors de la ville, **près** d'un puits d'eau, au temps du
soir, au temps où sortent **les femmes** qui vont puiser. 12
**Il** dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi
faire, je te prie, une [heureuse] rencontre aujourd'hui, et
use de grâce envers mon seigneur Abraham. Voici, je me 13
tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la
ville sortent pour puiser de l'eau ; qu'il arrive donc que 14
la jeune fille à laquelle je dirai : **"Incline** ta cruche, je te
prie, afin que je **boive",** et qui dira : **"Bois,** et **je donne-**
**rai** aussi **à boire à** tes **chameaux",** soit celle que tu as
destinée à ton serviteur, à Isaac ; **par** cela je **saurai** que
tu as usé de grâce envers mon seigneur.

15 Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, que
voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule : elle était
née à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère
16 d'Abraham. Et la jeune fille était très-belle de visage,
vierge, et nul ne l'avait connue. Et elle descendit à la
17 fontaine, et remplit sa cruche, et remonta. Et le servi-
teur courut à sa rencontre et dit : Permets, je te prie, que
18 je boive un peu d'eau de ta cruche. Et elle dit : Bois, mon
seigneur. Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main, et
19 lui donna à boire. Et, après qu'elle eut achevé de lui
donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes cha-
20 meaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. Et elle se
hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore
21 au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux.
Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire,
pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage,
ou non.

22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de
boire, que l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un
demi-sicle, et deux bracelets pour ses mains, du poids de
23 dix [sicles] d'or. Et il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi
savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton
24 père, un lieu pour y loger ? Et elle lui dit : Je suis fille de
25 Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor. Et elle
lui dit : Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage
en abondance, et de la place pour loger.

26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éter-
27 nel, et dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur
Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa
vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin,
l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon sei-
gneur.

28 Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses dans
29 la maison de sa mère ; or Rebecca avait un frère, nommé
Laban ; et Laban courut vers l'homme, dehors, à la fon-
30 taine. Et il arriva que, lorsqu'il vit l'anneau et les bra-
celets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles
de Rebecca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé l'homme,
il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des cha-
31 meaux, près de la fontaine. Et il dit : Entre, béni de l'Éter-
nel ; pourquoi te tiens-tu dehors ? car j'ai préparé la mai-
son, et de la place pour les chameaux.

32 Et l'homme entra dans la maison, et on débarras-
sa les chameaux ; et on donna de la paille et du fourrage
aux chameaux, et [pour lui] de l'eau pour laver ses pieds
33 et les pieds des gens qui étaient avec lui. Et on mit de-
vant lui de quoi manger ; mais il dit : Je ne mangerai pas
34 avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Et [Laban] dit : Parle.
35 Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham. Or l'Éternel a bé-
ni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand ;
et il lui a donné du menu bétail, et du gros bétail, et de
l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et
36 des chameaux, et des ânes. Et Sara, femme de mon sei-
gneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur ;
37 et il lui a donné tout ce qu'il a. Et mon seigneur m'a fait
jurer, disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon
fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels
38 j'habite ; mais tu iras à la maison de mon père et vers
39 ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils. Et
je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne viendra-
40 t-elle pas après moi. Et il me dit : L'Éternel, devant
qui je marche, enverra son ange avec toi et fera prospé-
rer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme
41 de ma famille et de la maison de mon père. Quand tu
seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du
serment que je te fais faire ; et, si on ne te la donne pas,
42 tu seras quitte du serment que je te fais faire. Et je suis
venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit : Éternel, Dieu
de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospé-

Avant qu'il ait achevé de parler, voici sortir Rebec- 15
ca, sa cruche sur son épaule : elle était la fille de Be-
thuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham. 16
La jeune fille était très belle de visage, vierge, et aucun
homme ne l'avait connue. Elle descendit à la fontaine,
remplit sa cruche et remonta. Le serviteur courut à sa 17
rencontre et dit : Permets, je te prie, que je boive un peu
d'eau de ta cruche. Elle dit : Bois, mon seigneur. Vite 18
elle abaissa sa cruche sur sa main et lui donna à boire. 19
Quand elle eut fini de lui donner à boire, elle dit : Je pui-
serai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini
de boire. Elle se hâta de vider sa cruche dans l'abreu- 20
voir, et elle courut encore au puits pour puiser ; elle pui-
sa pour tous ses chameaux. L'homme la regardait avec 21
étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel avait
fait prospérer son voyage, ou non.

Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme 22
prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux
bracelets pour ses mains, du poids de dix [sicles] d'or. Il 23
dit : De qui es-tu la fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y
a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour
y loger ? Elle lui répondit : Je suis fille de Bethuel, fils 24
de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor. Elle ajouta : Il y a 25
chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance,
et de la place pour loger.

Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant 26
l'Éternel en disant : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon 27
seigneur Abraham, qui n'a pas cessé [de manifester]
sa grâce et sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais
en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères
de mon seigneur.

La jeune fille courut et rapporta ces choses dans la 28
maison de sa mère. Or Rebecca avait un frère, nom- 29
mé Laban. Laban courut vers l'homme, dehors, à la fon-
taine. Dès qu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains 30
de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa
sœur, qui disait : "Ainsi m'a parlé l'homme", il vint
vers l'homme. Celui-ci se tenait auprès des chameaux,
près de la fontaine. Laban dit : Entre, béni de l'Éternel ; 31
pourquoi te tiens-tu dehors ? car j'ai préparé la maison,
et de la place pour les chameaux.

L'homme entra dans la maison, et on débarrassa les 32
chameaux ; on donna de la paille et du fourrage aux cha-
meaux, et [pour lui] de l'eau pour laver ses pieds et les
pieds des gens qui étaient avec lui. Puis on mit devant 33
lui de quoi manger ; mais il dit : Je ne mangerai pas avant
d'avoir dit ce que j'ai à dire. [Laban] dit : Parle. Il dit : 34
Je suis serviteur d'Abraham. Or l'Éternel a béni abon- 35
damment mon seigneur et il est devenu grand ; il lui a
donné du petit bétail et du gros bétail, de l'argent et
de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux
et des ânes. Sara, femme de mon seigneur, a dans sa 36
vieillesse enfanté un fils à mon seigneur ; et il lui a donné
tout ce qu'il a. Mon seigneur m'a fait jurer, disant : Tu 37
ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles
des Cananéens, dans le pays desquels j'habite ; mais tu 38
iras à la maison de mon père, vers ma famille, et tu pren-
dras une femme pour mon fils. J'ai dit alors à mon sei- 39
gneur : Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas. Il 40
m'a répondu : L'Éternel, devant qui je marche, enver-
ra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage : tu
prendras pour mon fils une femme de ma famille et de
la maison de mon père. Quand tu seras arrivé auprès de 41
ma famille, alors tu seras quitte du serment que je te fais
faire ; [même] si on ne te la donne pas, tu seras quitte
du serment que je te fais faire. Je suis venu aujourd'hui 42
à la fontaine et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur
Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que

43 rer le voyage que je fais, voici, je me tiens près de la
fontaine d'eau : qu'il arrive que la jeune fille qui sorti-
ra pour puiser, et à laquelle je dirai : Donne-moi, je te
44 prie, à boire un peu d'eau de ta cruche, et qui me dira :
Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux,
que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils
45 de mon seigneur. Avant que j'eusse achevé de parler en
mon cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule ;
et elle est descendue à la fontaine, et a puisé ; et je lui
46 ai dit : Donne-moi à boire, je te prie. Et elle s'est hâtée
et a abaissé sa cruche de dessus son épaule, et a dit :
Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu, et elle
47 a aussi abreuvé les chameaux. Et je l'ai interrogée, et
j'ai dit : De qui es-tu fille ? Et elle a dit : Je suis fille
de Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté. Et j'ai
48 mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains. Et
je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Éter-
nel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abra-
ham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la
49 fille du frère de mon seigneur pour son fils. Et mainte-
nant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon
seigneur, déclarez-le-moi ; et sinon, déclarez-le-moi, et je
me tournerai à droite ou à gauche.

50 Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La chose
procède de l'Éternel ; nous ne pouvons te dire ni mal, ni
51 bien. Voici Rebecca devant toi ; prends-la, et t'en va ;
et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme
52 l'Éternel l'a dit. Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abra-
ham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna en terre
53 devant l'Éternel ; et le serviteur sortit des objets d'ar-
gent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna
à Rebecca ; il fit aussi de riches présents à son frère et à
sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui
étaient avec lui, et ils logèrent là ; et ils se levèrent le
55 matin, et il dit : Renvoyez-moi à mon seigneur. Et le
frère et la mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous
56 [quelques] jours, dix au moins ; ensuite elle s'en ira. Et
il leur dit : Ne me retardez point, quand l'Éternel a fait
prospérer mon voyage ; renvoyez-moi, et que je m'en
57 aille vers mon seigneur. Et ils dirent : Appelons la jeune
58 fille, et entendons-la. Et ils appelèrent Rebecca, et lui
59 dirent : Iras-tu avec cet homme ? Et elle dit : J'irai. Et ils
firent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le ser-
60 viteur d'Abraham et ses gens. Et ils bénirent Rebecca,
et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de my-
riades, et que ta semence possède la porte de ses enne-
61 mis ! Et Rebecca se leva, et ses filles ; et elles montèrent
sur les chameaux, et s'en allèrent après l'homme. Et
le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.

62 Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-roï ; or
63 il habitait au pays du midi. Et Isaac était sorti dans les
champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva ses
64 yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient.
Et Rebecca leva ses yeux, et vit Isaac ; et elle descendit
65 de dessus le chameau. Or elle avait dit au serviteur : Qui
est cet homme qui marche dans les champs à notre ren-
contre ? Et le serviteur dit : C'est mon seigneur. Et elle
66 prit son voile et se couvrit. Et le serviteur raconta à Isaac
67 toutes les choses qu'il avait faites. Et Isaac la conduisit
dans la tente de Sara, sa mère ; et il prit Rebecca, et elle
fut sa femme, et il l'aima ; et Isaac se consola quant à sa
mère.

je fais, voici, je me tiens près de la fontaine d'eau : qu'il 43
arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à la-
quelle je dirai : **"Donne-moi,** je te prie, à boire un peu
d'eau de ta **cruche",** et qui me dira : **"Bois** toi-même, et 44
je puiserai aussi pour tes **chameaux",** que celle-là soit la
femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur. 45
Avant que **j'aie fini** de parler en mon cœur, voici sortir
Rebecca, sa cruche sur son épaule ; elle est descendue à
la **fontaine** et a puisé ; je lui ai dit : Donne-moi à boire,
je te prie. **Elle** s'est hâtée **d'abaisser** sa cruche **de** son 46
**épaule** et a dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux.
**J'ai** bu, **puis** elle a aussi abreuvé les chameaux. **Je** l'ai 47
**interrogée en disant** : De qui es-tu **la** fille ? **Elle** a **ré-**
**pondu** : Je suis **la** fille de Bethuel, fils de Nakhor, que
Milca lui a enfanté. **Alors** j'ai mis l'anneau à son **nez** et
les bracelets à ses mains. **Je** me suis incliné et je me suis 48
prosterné devant **l'Éternel ;** j'ai béni l'Éternel, le Dieu de
mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai che-
min, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour
son fils. Et maintenant, si vous voulez user de grâce et 49
de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi ; sinon,
déclarez-le-moi, et je me tournerai **d'un autre côté.**

**Laban** et Bethuel **répondirent** : La chose procède 50
de l'Éternel ; nous ne pouvons te dire ni mal, ni bien. 51
Voici Rebecca devant toi ; **prends-la et** va ; qu'elle soit la
femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit. 52
**Lorsque** le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles,
**il** se prosterna **jusqu'à** terre devant l'Éternel ; **puis** le 53
serviteur sortit des objets **d'argent,** des objets **d'or** et des
**vêtements qu'il** donna à Rebecca ; il fit aussi de riches
présents à son frère et à sa mère.

**Ils** mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient 54
avec lui, et ils logèrent là ; **quand** ils se levèrent le matin,
**[le serviteur]** dit : Renvoyez-moi à mon seigneur. **Le** 55
frère et la mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous
[quelques] **jours,** au moins **dix** ; ensuite elle s'en ira. **Il** 56
leur dit : Ne me retardez **pas, alors que** l'Éternel a fait
prospérer mon voyage ; **laissez-moi partir pour aller**
vers mon seigneur. **Ils** dirent : Appelons la jeune **fille** 57
et entendons-la. **Ils** appelèrent **Rebecca** et lui dirent : 58
Iras-tu avec cet homme ? **Elle répondit** : J'irai. **Alors** 59
ils firent partir Rebecca, leur sœur, **avec** sa **nourrice,** le
serviteur d'Abraham et ses gens. **Ils** bénirent **Rebec-** 60
**ca** et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de
myriades, et que ta **descendance** possède la porte **[des**
**villes]** de ses ennemis ! **Rebecca** se leva, et ses **ser-** 61
**vantes ;** elles montèrent sur les **chameaux** et **suivirent**
l'homme. **Ainsi** le serviteur prit **Rebecca** et s'en alla.

**Isaac** venait d'arriver du puits de Lakhaï-roï ; or 62
il habitait au pays du midi. **Isaac** était sorti dans les 63
champs pour méditer, à l'approche du soir. **Il** leva **les**
**yeux** et **vit** des chameaux qui **arrivaient. Rebecca** leva 64
**les yeux** et vit Isaac ; et elle **sauta du** chameau. Or elle 65
avait dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche
dans les champs à notre rencontre ? **Le** serviteur **avait**
**répondu** : C'est mon seigneur. **Alors** elle prit son voile et
se couvrit. **Le** serviteur raconta à Isaac toutes les choses 66
qu'il avait faites. **Isaac** la conduisit dans la tente de Sa- 67
ra, sa mère ; et il prit **Rebecca,** elle fut sa femme, et il
**l'aima. Et** Isaac se consola quant à sa mère.

## 25

1 ✻ Et Abraham prit encore une femme, nommée Ke-
2 tura ; et elle lui enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et
3 Madian, et Jishbak, et Shuakh. — Et Jokshan engendra

*Abraham prit encore une femme, nommée Ketura ; 1
**elle** lui enfanta **Zimran, Jokshan, Medan,** Madian, **Ji-** 2
**shbak** et Shuakh. – Jokshan engendra Sheba et Dedan. 3

Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et
4 Letushim, et Leümmim. — Et les fils de Madian : Épha,
et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. — Tous ceux-là
furent fils de Ketura.
5 Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.
6 Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit
des dons ; et, tandis qu'il était encore en vie, il les ren-
voya d'auprès d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays
d'orient.
7 Et ce sont ici les jours des années de la vie d'Abra-
8 ham, qu'il vécut : cent soixante-quinze ans. Et Abra-
ham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et
9 rassasié [de jours] ; et il fut recueilli vers ses peuples.
Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne
de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le
10 Héthien, qui est en face de Mamré, le champ qu'Abra-
ham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abra-
11 ham, ainsi que Sara, sa femme. Et il arriva, après la
mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac
habitait près du puits de Lakhaï-roï.
12 ✻ Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abra-
ham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait en-
13 fanté à Abraham ; et voici les noms des fils d'Ismaël,
par leurs noms, selon leurs générations : Le premier-
né d'Ismaël, Nebaïoth ; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,
14, 15 et Mishma, et Duma, et Massa, Hadar, et Théma, Je-
16 tur, Naphish et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël, et
ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs cam-
17 pements : douze princes de leurs tribus. Et ce sont ici
les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans ; et
18 il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. Et
ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face
de l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il s'établit à
la vue de tous ses frères.
19 ✻ Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abra-
20 ham : Abraham engendra Isaac. Et Isaac était âgé de
quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille
de Bethuel l'Araméen de Paddan-Aram, sœur de Laban
21 l'Araméen. Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet
de sa femme, car elle était stérile ; et l'Éternel se rendit à
22 ses prières, et Rebecca sa femme conçut. Et les enfants
s'entrepoussaient dans son sein ; et elle dit : S'il en est
ainsi, pourquoi suis-je là ? Et elle alla consulter l'Éternel.
23 Et l'Éternel lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et
deux peuples se sépareront en sortant de tes entrailles ;
et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus
grand sera asservi au plus petit.
24 Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent,
25 et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre. Et le
premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de
26 poil ; et ils appelèrent son nom Ésaü. Et ensuite sortit
son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on appela
son nom Jacob. Et Isaac était âgé de soixante ans quand
27 ils naquirent. Et les enfants grandirent : et Ésaü était
un homme habile à la chasse, un homme des champs ; et
28 Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes.
Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande ; mais
Rebecca aimait Jacob.
29 Et Jacob cuisait un potage ; et Ésaü arriva des
30 champs, et il était las. Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi,
je te prie, avaler du roux, de ce roux-là ; car je suis las.
31 C'est pourquoi on appela son nom Édom. Et Jacob dit :
32 Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. Et Ésaü dit :
Voici, je m'en vais mourir ; et de quoi me sert le droit
33 d'aînesse ? Et Jacob dit : Jure-moi aujourd'hui. Et il lui
34 jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob. Et Jacob don-
na à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea
et but, et se leva, et s'en alla : et Ésaü méprisa son droit

**Les** fils de Dedan furent **les** Ashurim, **les Letushim** et
**les** Leümmim. – **Les** fils de Madian : **Épha, Épher,** Hé- 4
noc, **Abida** et Eldaa. – Tous ceux-là furent fils de Ketura.

**Abraham** donna tout ce qui lui appartenait à Isaac. 5
**Aux** fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit 6
des dons ; et, tandis qu'il était encore en vie, il les **envoya**
**loin** d'Isaac, son fils, vers **l'est,** au pays **d'Orient.**

**Ce** sont ici les jours des années **qu'Abraham** vécut : 7
**175** ans. **Abraham** expira et mourut dans une bonne 8
vieillesse, âgé et rassasié [de jours] ; et il fut recueilli
vers ses **ancêtres. Isaac** et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent 9
dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils
de **Tsokhar** le **Héthien,** en face de Mamré, le champ 10
qu'Abraham avait acheté **aux** fils de Heth. Là fut enter-
ré Abraham, ainsi que Sara, sa femme. **Après** la mort 11
**d'Abraham,** Dieu bénit Isaac, son **fils.** Isaac habitait près
du puits de Lakhaï-roï.

*__Ce__ sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abra- 12
ham, **qu'Agar** l'Égyptienne, servante de Sara, avait en-
fanté à Abraham ; **voici** les noms des fils **d'Ismaël,** leurs 13
**noms** selon leurs générations : Le premier-né d'Ismaël,
**Nebaïoth, puis Kédar, Adbeël,** Mibsam, **Mishma, Du-** 14
**ma** et Massa, **Hadar** et Théma, Jetur, Naphish et Kedma. 15
Ce sont là les fils **d'Ismaël** et ce sont là leurs noms, se- 16
lon leurs villages et leurs campements : douze princes de
leurs tribus. **Ce** sont ici les années de la vie d'Ismaël : 17
**137 ans. Il** expira et mourut, et fut recueilli vers ses **an-**
**cêtres. [Ses fils]** habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, 18
qui est en face de l'Égypte, **en direction de** l'Assyrie. Il
s'établit à la vue de tous ses frères.

*__Ce__ sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : 19
Abraham engendra Isaac. **Isaac** était âgé de **40** ans lors- 20
qu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen
de Paddan-Aram, sœur de Laban l'Araméen. **Isaac** pria 21
instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était
stérile ; et l'Éternel se rendit à ses prières, et Rebecca sa
femme conçut. **Les** enfants **se heurtaient en elle. Elle** 22
dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ? **Elle** alla consul-
ter l'Éternel. Et l'Éternel lui dit : Deux nations sont dans 23
ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de
**toi ;** un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus
grand sera asservi au plus petit.

**Les** jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et 24
voici, il y avait des jumeaux dans son ventre. **Le** premier 25
sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils
**l'appelèrent du** nom **d'Ésaü. Ensuite** sortit son **frère,** 26
sa main **tenant** le talon d'Ésaü ; et on **l'appela du** nom
**de Jacob.** Isaac était âgé de **60** ans quand ils naquirent.
**Les** enfants grandirent **:** Ésaü était un homme habile à 27
la chasse, un homme des champs **;** Jacob était un homme
**simple** qui habitait les tentes. **Isaac** aimait Ésaü, car le 28
gibier était sa **nourriture favorite** ; mais Rebecca aimait
Jacob.
**Alors que** Jacob cuisait un **potage,** Ésaü arriva des 29
**champs ;** il était **fatigué. Ésaü** dit à Jacob : Laisse- 30
moi, je te prie, avaler **de ce** roux, de ce **[potage] roux** ;
car je suis **fatigué.** C'est pourquoi on **l'appela du** nom
**d'Édom. Jacob** dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit 31
d'aînesse. **Ésaü** dit : Voici, je m'en vais mourir ; **à** quoi 32
me sert le droit d'aînesse ? **Jacob** dit : **Jure-le-moi** au- 33
jourd'hui. **Il le** lui **jura** et vendit son droit d'aînesse à
Jacob. **Alors** Jacob donna à Ésaü du pain et du potage 34
de lentilles **;** il mangea et but, **puis** se **leva** et s'en **alla.**

d'aînesse.

**Ainsi** Ésaü méprisa son droit d'aînesse.

## 26

1 ✻ **Et il** y eut une famine dans le pays, **outre** la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham; **et** Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.
2 **Et l'Éternel** lui **apparut,** et dit : Ne descends pas en
3 Égypte; demeure dans le pays que je t'ai dit; séjourne dans ce **pays-ci, et** je serai avec **toi,** et je te bénirai; **car** à toi et à ta **semence** je donnerai tous ces pays, et j'accom-
4 plirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton **père, et** je multiplierai ta **semence** comme les étoiles des cieux, **et** je donnerai tous ces pays à ta **semence,** et toutes les
5 nations de la terre se **béniront** en ta **semence,** — parce qu'Abraham a écouté ma **voix,** et a gardé mon ordon-
6 nance, mes commandements, mes statuts et mes lois.
7 **Et** Isaac **habita** à Guérar. **Et les** hommes du lieu **s'enquirent** au sujet de sa femme, et il **dit** : C'est ma sœur, car il craignait de dire : **ma femme**; de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.

8 **Et il arriva, comme** son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, **qu'Abimélec,** roi des Philistins, regarda par la fenêtre; et il **vit, et voici, Isaac se** jouait avec Rebecca
9 sa femme. **Et** Abimélec appela **Isaac,** et dit : Voici, assurément c'est ta femme; et comment as-tu dit : **C'est** ma **sœur**? **Et** Isaac lui dit : Parce que **je** disais : De peur que je
10 ne meure à cause d'elle. **Et** Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait? Car **peu** s'en est **fallu** que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait
11 venir la culpabilité sur nous. **Et** Abimélec commanda à tout le **peuple, disant** : Celui qui touchera cet homme
12 ou sa femme sera certainement mis à mort. **Et** Isaac sema dans cette terre; **et il** recueillit cette année-là le cen-
13 tuple; et l'Éternel le bénit. Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il de-
14 vint **fort** grand; **et** il eut des troupeaux de **menu** bétail, **et** des troupeaux de gros **bétail,** et beaucoup de servi-
15 teurs; **et** les Philistins lui portèrent **envie; et tous** les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent
16 et les remplirent de terre. **Et** Abimélec dit à Isaac : Va-t'en **d'avec nous;** car tu es beaucoup plus puissant que nous.
17 **Et** Isaac partit de **là,** et campa dans la vallée de **Gué-**
18 **rar, et y** habita. **Et** Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; **et** il leur donna **des noms selon** les noms que son père leur
19 avait donnés. **Et les** serviteurs d'Isaac creusèrent dans
20 la **vallée,** et ils y trouvèrent un puits d'eau vive. **Et les** bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : **L'eau** est à **nous. Et il appela** le **nom du** puits
21 **Ések,** parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. **Et ils** creusèrent un autre **puits,** et ils contestèrent aussi pour celui-
22 là; **et** il **appela son nom** Sitna. **Et il** se **transporta** de **là,** et creusa un autre **puits, et** ils ne contestèrent pas pour **celui-là; et il appela son nom** Rehoboth, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.
23, 24 **Et** de là **il monta** à Beër-Shéba. **Et l'Éternel** lui apparut cette **nuit-là,** et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains pas, car je suis avec toi; **et** je te **bénirai,** et je multiplierai ta **semence,** à cause d'Abraham, mon
25 serviteur. **Et il** bâtit là un **autel,** et invoqua le nom de l'Éternel; **et** il y dressa sa tente; **et** les serviteurs d'Isaac
26 y creusèrent un puits. **Et** Abimélec alla de Guérar vers
27 **lui,** avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée.

*Il y eut une famine dans le pays, **distincte de** la 1
première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham; Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar. **L'Éternel** lui **apparut** et dit : Ne descends pas en 2
Égypte; demeure dans le pays que je t'ai dit; séjourne 3
dans ce **pays-ci;** je serai avec **toi** et je te bénirai; car **c'est** à toi et à ta **descendance que** je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton **père : je** multiplierai ta **descendance** comme les 4
étoiles des **cieux,** je donnerai tous ces pays à ta **descendance,** et toutes les nations de la terre se béniront **[l'une l'autre]** en ta **descendance, parce** qu'Abraham 5
a écouté ma **voix** et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois. **Isaac** habita **donc** 6
à Guérar. **Les** hommes du lieu **l'interrogèrent** au sujet 7
de sa femme, et il **répondit** : C'est ma sœur, car il craignait de dire : **"ma femme"**; de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.

**Comme** son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, 8
**Abimélec,** roi des Philistins, regarda par la **fenêtre** et il **vit qu'Isaac** jouait avec Rebecca sa femme. **Abimé-** 9
**lec** appela **Isaac** et dit : Voici, assurément c'est ta femme; et comment as-tu dit : **"C'est** ma **sœur"?** Isaac lui dit : Parce que je **me** disais : De peur que je ne meure à cause d'elle. **Abimélec** dit : Qu'est-ce que tu nous as fait? Car 10
**il** s'en est fallu **de peu** que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité sur nous. **Alors** Abimélec commanda à tout le **peuple** : 11
Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort. **Isaac** sema dans cette terre; il **en** 12
recueillit cette année-là le centuple; et l'Éternel le bénit. Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus 13
en plus, jusqu'à ce qu'il devint **très** grand; **il** eut des 14
troupeaux de **petit bétail,** des troupeaux de gros **bétail** et beaucoup de serviteurs; les Philistins lui portèrent **envie. Tous** les puits que les serviteurs de son père avaient 15
creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre. **Abimélec** dit à 16
Isaac : Va-t'en **de chez nous,** car tu es beaucoup plus puissant que nous.

**Isaac** partit de **là** et campa dans la vallée de **Gué-** 17
**rar où il** habita. **Isaac** recreusa les puits d'eau qu'on 18
avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; il leur **donna** les noms que son père leur avait donnés. 19
**Les** serviteurs d'Isaac creusèrent dans la **vallée** et ils y trouvèrent un puits d'eau vive. **Les** bergers de Guérar 20
contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : **"L'eau** est à **nous."** **Il** appela **donc** le **puits du** nom **d'Ések,** parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. **Ils** creusèrent un autre 21
**puits** et ils contestèrent aussi pour celui-là; il **l'appela du** nom **de** Sitna. **Il** se **déplaça** de **là** et creusa un autre 22
**puits;** ils ne contestèrent pas pour **celui-là. Il l'appela du** nom **de** Rehoboth, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.

**Il monta** de **là** à Beër-Shéba. **L'Éternel** lui appa- 23, 24
rut cette **nuit-là** et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains pas, car je suis avec toi; je te **bénirai** et je multiplierai ta **descendance,** à cause d'Abraham, mon serviteur. **Il** bâtit là un **autel** et invoqua le nom 25
de l'Éternel; il y dressa sa tente; les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. **Abimélec** alla de Guérar vers **lui** 26
avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée. 27

Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque
vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès
28 de vous ? Et ils dirent : Nous avons vu clairement que
l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc
un serment entre nous, entre nous et toi ; et nous ferons
29 une alliance avec toi : que tu ne nous feras pas de mal,
comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne
t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu
30 es maintenant le béni de l'Éternel. Et il leur fit un fes-
31 tin, et ils mangèrent et burent. Et ils se levèrent de bon
matin, et se jurèrent l'un à l'autre ; et Isaac les ren-
32 voya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix. Et il arri-
va, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et
l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui
33 dirent : Nous avons trouvé de l'eau. Et il l'appela Shéba ;
c'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à
aujourd'hui.

34 Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il prit pour
femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille
35 d'Élon, le Héthien ; et elles furent une amertume d'es-
prit pour Isaac et pour Rebecca.

**Isaac** leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque
vous me haïssez et que vous m'avez **renvoyé** de **chez**
vous ? **Ils répondirent** : Nous avons vu clairement que 28
l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc
un serment entre nous, entre nous et toi ; nous **ferons**
avec toi **une alliance, [qui assure]** que tu ne nous feras 29
pas de mal, comme nous ne t'avons pas **touché,** comme
nous ne t'avons fait que du **bien** et t'avons renvoyé en
paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel. **[Isaac]** leur 30
fit un festin, et ils mangèrent et burent. **Ils** se levèrent 31
de bon **matin** et se **prêtèrent mutuellement serment** ;
**puis** Isaac les renvoya, et ils **le quittèrent** en paix. **En** 32
ce **jour-là,** les serviteurs d'Isaac **vinrent l'informer** au
sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent : Nous
avons trouvé de l'eau. **Il** l'appela Shéba ; c'est pourquoi 33
le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.

**Ésaü,** âgé de **40 ans,** prit pour femmes Judith, fille 34
de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le **Héthien.**
**Elles** furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour 35
Rebecca.

## 27

1 ✻ Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses
yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il ap-
pela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils ! Et il lui
2 dit : Me voici. Et il dit : Tu vois que je suis vieux ; je ne
3 sais pas le jour de ma mort. Et maintenant, je te prie,
prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans
4 les champs, et prends-moi du gibier ; et apprête-moi
un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et
j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je
5 meure. Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à
Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre
du gibier, pour l'apporter.

6 Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant : Voici,
j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, di-
7 sant : Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets
savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse de-
8 vant l'Éternel avant ma mort. Et maintenant, mon fils,
9 écoute ma voix dans ce que je te commanderai. Va, je
te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons che-
vreaux ; et j'en apprêterai un mets savoureux pour ton
10 père, comme il aime ; et tu le porteras à ton père, et il
11 mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort. Et Jacob dit
à Rebecca, sa mère : Voici, Ésaü, mon frère, est un homme
12 velu, et moi je suis un homme sans poil. Peut-être que
mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un
trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et
13 non pas la bénédiction. Et sa mère lui dit : Que ta malé-
diction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix,
14 et va, prends-les-moi. Et il alla et les prit, et les apporta à
sa mère ; et sa mère apprêta un mets savoureux comme
15 son père aimait. Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü,
son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle
dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune
16 fils ; et avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses
17 mains, et le nu de son cou. Et elle mit dans la main de
Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait
préparés.

18 Et il vint vers son père, et dit : Mon père ! Et il dit :
19 Me voici ; qui es-tu, mon fils ? Et Jacob dit à son père : Je
suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit :
Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier,
20 afin que ton âme me bénisse. Et Isaac dit à son fils : Com-
ment en as-tu trouvé si tôt, mon fils ? Et il dit : Parce
que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant
21 moi. Et Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je

*Lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent af- 1
faiblis de manière à ne plus voir, **il** appela Ésaü, son fils
**aîné** et lui dit : Mon fils ! **Il** lui **répondit** : Me voici. **Il** 2
**reprit** : Tu vois que je suis vieux ; je ne sais pas le jour
de ma mort. **Maintenant,** je te prie, prends tes armes, 3
ton carquois et ton **arc,** sors dans les **champs** et prends-
moi du **gibier. Prépare-moi** un **plat** savoureux comme 4
**j'aime ;** apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon
âme te bénisse avant que je meure. **Rebecca** entendait 5
Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son **fils.** Ésaü s'en alla
aux champs pour prendre du **gibier et** l'apporter.

**Rebecca dit** à Jacob, son **fils** : Voici, j'ai entendu ton 6
père qui parlait **ainsi** à Ésaü, ton **frère** : **"Apporte-moi** 7
du gibier, et **prépare-moi** un **plat** savoureux, afin que
j'en **mange** et que je te bénisse devant l'Éternel avant
ma **mort."** **Maintenant,** mon fils, écoute ma voix dans 8
ce que je te commanderai. **Je** te prie, **va** au troupeau, 9
et prends-moi là deux bons chevreaux ; j'en **préparerai**
un **plat** savoureux pour ton père, comme il **aime. Tu** 10
le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te bénisse
avant sa mort. **Jacob** dit à Rebecca, sa mère : Voici, Ésaü, 11
mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme
sans poil. Peut-être que mon père me tâtera, et je pas- 12
serai à ses yeux pour un **trompeur ;** je ferai venir **alors**
sur moi la **malédiction** et non pas la bénédiction. **Sa** 13
mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils !
Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi. **Il alla** 14
les **prendre** et les apporta à sa mère ; sa mère **prépara**
un **plat** savoureux comme son père aimait. **Ensuite** Re- 15
becca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits
précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en
revêtit Jacob, son plus jeune fils ; **avec** les peaux des che- 16
vreaux elle recouvrit ses **mains** et le nu de son cou. **Elle** 17
mit dans la main de Jacob, son fils, le **plat** savoureux et
le pain qu'elle avait préparés.

**Il** vint vers son **père** et dit : Mon père ! **Il** dit : Me 18
voici ; qui es-tu, mon fils ? **Jacob répondit** à son père : 19
Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as **dit.**
Lève-toi, je te prie, **assieds-toi** et mange de mon gibier,
afin que ton âme me bénisse. **Isaac** dit à son fils : Com- 20
ment en as-tu trouvé si **vite,** mon fils ? **Il répondit** :
Parce que l'Éternel, ton **Dieu,** l'a fait **venir à ma ren-**
**contre. Isaac** dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te 21

te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es véritablement
22 mon fils Ésaü, ou non. Et Jacob s'approcha d'Isaac, son
père; et il le tâta, et dit : La voix est la voix de Jacob;
23 mais les mains sont les mains d'Ésaü. Et il ne le recon-
nut pas, parce que ses mains étaient velues comme les
24 mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit; et il dit : Es-tu
25 vraiment mon fils Ésaü? Et il dit : Je le suis. Et il dit :
Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que
mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea; et il
26 lui apporta du vin, et il but. Et Isaac, son père, lui dit :
27 Approche-toi, je te prie, et baise-moi, mon fils. Et il
s'approcha, et le baisa. Et il sentit l'odeur de ses vê-
tements, et il le bénit, et dit : Regarde, — l'odeur de
mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a
28 béni. Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la
graisse de la terre, et une abondance de froment et de
29 moût! Que des peuples te servent, et que des peuplades
se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et
que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit
soit qui te maudit, et béni, qui te bénit!

30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que
Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il ar-
31 riva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse. Et lui aussi
apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père; et
il dit à son père : Que mon père se lève, et qu'il mange du
32 gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse. Et Isaac,
son père, lui dit : Qui es-tu? Et il dit : Je suis ton fils, ton
33 premier-né, Ésaü. Alors Isaac fut saisi d'un tremblement
très-grand, et il dit : Qui donc est celui qui a pris du
gibier, et m'en a apporté? Et j'ai mangé de tout avant
34 que tu vinsses, et je l'ai béni : aussi il sera béni. Lorsque
Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri très-
grand et amer; et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi,
35 mon père! Et il dit : Ton frère est venu avec ruse et a
36 pris ta bénédiction. Et il dit : N'est-ce pas qu'on a appe-
lé son nom Jacob? et il m'a supplanté ces deux fois : il
a pris mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a pris
ma bénédiction! Et il dit : Ne m'as-tu pas réservé une
37 bénédiction? Et Isaac répondit et dit à Ésaü : Voici, je
l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères
pour serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et
38 du moût; que ferai-je donc pour toi, mon fils? Et Ésaü
dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon
père? Bénis-moi, moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva sa
39 voix et pleura. Et Isaac, son père, répondit et lui dit :
Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre et en la
40 rosée des cieux d'en haut. Et tu vivras de ton épée, et
tu serviras ton frère; et il arrivera que, lorsque tu seras
devenu nomade, tu briseras son joug de dessus ton cou.

41 ✻ Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédic-
tion dont son père l'avait béni; et Ésaü dit en son cœur :
Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai
42 Jacob, mon frère. Et on rapporta à Rebecca les paroles
d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya, et appela Jacob, son
plus jeune fils, et lui dit : Voici, Ésaü, ton frère, se console
43 à ton sujet dans l'espoir de te tuer. Et maintenant, mon
fils, écoute ma voix : Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère,
44 à Charan; et tu demeureras avec lui quelques jours, jus-
45 qu'à ce que la fureur de ton frère se détourne, jusqu'à ce
que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie
ce que tu lui as fait, et que j'envoie et que je te tire de
là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour?

46 Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en aversion à cause
des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les
filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays,
à quoi bon pour moi de vivre?

tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es véritablement mon
fils Ésaü, ou non. **Jacob** s'approcha d'Isaac, son père **qui** 22
le **tâta** et dit : La voix est la voix de **Jacob** mais les mains
sont les mains d'Ésaü. **Il** ne le reconnut pas, parce que ses 23
mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère;
et il le **bénit. Il** dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü? **Il** 24
**répondit** : Je le suis. **Il** dit : Sers-moi, et que je mange 25
du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. **Il**
le servit, et il mangea; il lui apporta du vin, et il but. 26
**Alors** Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je te prie, et
**embrasse-moi,** mon fils. **Il s'approcha** et **l'embrassa.** 27
**Il** sentit l'odeur de ses **vêtements** et il le **bénit en di-**
**sant** : **Regarde,...** l'odeur de mon fils est comme l'odeur
d'un champ que l'Éternel a béni. Que Dieu te donne de 28
la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abon-
dance de **blé** et de moût! Que des peuples te servent, 29
et que des peuplades se prosternent devant toi! Sois le
maître de tes frères, et que les fils de ta mère se pros-
ternent devant toi! Maudit soit **celui** qui te maudit, et
**béni soit celui** qui te bénit!

**Comme** Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Ja- 30
cob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il arriva
qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse. **Lui** aussi **prépa-** 31
**ra** un **plat savoureux** et l'apporta à son père; et il dit
à son père : Que mon père se **lève** et qu'il mange du gi-
bier de son fils, afin que ton âme me bénisse. **Isaac,** son 32
père, lui dit : Qui es-tu? **Il répondit** : Je suis ton fils, ton
premier-né, Ésaü. Alors Isaac fut saisi d'un tremblement 33
**très grand et** dit : Qui donc est celui qui a pris du **gi-**
**bier** et m'en a apporté? **J'ai** mangé de tout avant que tu
**viennes,** et je l'ai béni : aussi il sera béni. Lorsque Ésaü 34
entendit les paroles de son père, il jeta un cri **très grand**
et amer; et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon
père! **Il** dit : Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bé- 35
nédiction. **[Ésaü]** dit : N'est-ce pas **pour cela qu'il** a **été** 36
appelé **du** nom **de** Jacob? **car** il m'a supplanté ces deux
fois : il a pris mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il
a pris ma bénédiction! **Il ajouta** : Ne m'as-tu pas réservé
une bénédiction? **Isaac répondit** à Ésaü : Voici, je l'ai 37
établi ton **maître,** je lui ai donné tous ses frères pour **ser-**
**viteurs** et je l'ai **pourvu en blé** et **en** moût; que ferai-je
donc pour toi, mon fils? **Ésaü** dit à son père : N'as-tu que 38
cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi,
mon père! Ésaü éleva sa voix et pleura. **Isaac,** son père, 39
**lui répondit** : Voici, ton habitation sera en la graisse de
la terre et en la rosée des cieux d'en haut. **Tu** vivras de 40
ton **épée** et tu serviras ton frère; **mais** lorsque tu seras
devenu nomade, tu briseras son **joug, l'arrachant de** ton
cou.

*__Ésaü__ eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction 41
dont son père l'avait béni; Ésaü dit en son cœur : Les
jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob,
mon frère. **On** rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, 42
son fils aîné; elle **fit appeler** Jacob, son plus jeune fils,
et lui dit : Voici, Ésaü, ton frère, se console à ton sujet
dans l'espoir de te tuer. **Maintenant** mon fils, écoute 43
ma voix : Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan;
**tu** demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la 44
fureur de ton frère se détourne, jusqu'à ce que la colère 45
de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui
as fait, et que j'envoie **quelqu'un** te **tirer** de là. Pourquoi
serais-je privée de vous deux en un jour?

**Rebecca** dit à Isaac : **Je suis dégoûtée de** la **vie** 46
à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme
d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les
filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre?

## 28

1 Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit : Tu ne prendras pas de femme d'entre les
2 filles de Canaan. Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une
3 femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère. Et que le *Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée
4 de peuples ; et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham.
5 Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant : Tu ne
7 prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan ; et que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était
8 allé à Paddan-Aram ; alors Ésaü vit que les filles de
9 Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père ; et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

10 Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Cha-
11 ran ; et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché ; et il prit des pierres du lieu,
12 et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là. Et il songea : et voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux ; et voici, les anges de Dieu
13 montaient et descendaient sur elle. Et voici, l'Éternel se tenait sur elle, et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre, sur laquelle
14 tu es couché, je te la donnerai, et à ta semence ; et ta semence sera comme la poussière de la terre ; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en
15 toi et en ta semence. Et voici, je suis avec toi ; et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie
16 fait ce que je t'ai dit. Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu,
17 et moi je ne le savais pas. Et il eut peur, et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est autre chose que la maison de
18 Dieu, et c'est ici la porte des cieux ! Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet,
19 et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet. Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel ; mais premièrement le nom de la ville était Luz. Et Jacob fit un vœu, en
20 disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un
21 vêtement pour me vêtir, et que je retourne en paix à la
22 maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu. Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

Isaac appela Jacob, le bénit et lui commanda : Tu 1
ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan. 2
Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère ; prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère. Que le ✶Dieu Tout-puissant 3
te bénisse, te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples ; qu'il te donne la 4
bénédiction d'Abraham, à toi et à ta descendance avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, celui que Dieu a donné à Abraham. Isaac fit partir Jacob 5
qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et l'avait fait partir 6
pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé : "Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan" ; [il vit] que 7
Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram. Ainsi Ésaü vit que les filles de Canaan 8
étaient mal vues d'Isaac, son père ; Ésaü s'en alla vers 9
Ismaël et prit pour femme, en plus des femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

Jacob sortit de Beër-Shéba et s'en alla à Charan. 10, 11
Il arriva en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché. Il prit l'une des pierres du lieu pour la placer sous sa tête et se coucha en ce lieu-là. Et il eut un 12
songe : voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux ; les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. L'Éternel, qui se tenait sur elle, 13
dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai ainsi qu'à ta descendance. Ta descendance 14
sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au nord et au midi. Toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta descendance. Voici, je suis avec toi ; je te garderai partout où 15
tu iras et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit. Jacob se réveilla de son sommeil et dit : Certaine- 16
ment, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas. 17
Il eut peur et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est pas autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux ! Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il 18
avait placée sous sa tête et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet. Il appela ce lieu-là du nom de 19
Béthel ; mais premièrement le nom de la ville était Luz. 20
Puis Jacob fit un vœu : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, s'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir, et si je retourne 21
en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu.
Cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de 22
Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

## 29

1 ✻ Et Jacob se mit en marche, et s'en alla au pays des
2 fils de l'orient. Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux) ; et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture
3 du puits. Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail ; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. Et Jacob leur dit : Mes frères,
4 d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Charan.
5 Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ?

*Jacob se mit en marche et s'en alla au pays des 1
fils de l'orient. Il vit un puits dans les champs, et là, 2
couchés à côté, trois troupeaux de petit bétail (car c'est de ce puits-là qu'on abreuvait les troupeaux) ; il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits. Tous 3
les troupeaux se rassemblaient là, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits et on abreuvait le bétail ; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. Jacob dit [aux bergers] : Mes frères, d'où êtes- 4
vous ? Ils répondirent : Nous sommes de Charan. Il 5
leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ? Ils ré-

6 Et ils dirent : Nous le connaissons. Et il leur dit : Se
porte-t-il bien ? Et ils dirent : Bien ; et voici Rachel, sa
7 fille, qui vient avec le bétail. Et il dit : Voici, il est en-
core grand jour, il n'est pas temps de rassembler les trou-
8 peaux ; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître. Et ils
dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les
troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de
dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail.
9 Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le
10 bétail qui était à son père ; car elle était bergère. Et il
arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de
sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Ja-
cob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture
11 du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.
12 Et Jacob baisa Rachel, et éleva sa voix, et pleura. Et Ja-
cob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il
était fils de Rebecca ; et elle courut le rapporter à son
13 père. Et il arriva que, lorsque Laban apprit les nou-
velles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre,
et l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison ;
14 et [Jacob] raconta à Laban toutes ces choses. Et Laban
lui dit : Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura
avec lui un mois de temps.

15 Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me
16 serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire ? Or
Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et le
17 nom de la plus jeune, Rachel. Et Léa avait les yeux délic-
18 cats ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage.
Et Jacob aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept ans
19 pour Rachel, ta plus jeune fille. Et Laban dit : Mieux vaut
que je te la donne que de la donner à un autre homme ;
20 demeure avec moi. Et Jacob servit pour Rachel sept an-
nées ; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce
qu'il l'aimait.

21 Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car
22 mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle. Et La-
23 ban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin. Et il
arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena ; et
24 il vint vers elle. Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa,
25 sa fille, pour servante. Et il arriva, au matin, que voici,
c'était Léa. Et il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce
pas pour Rachel que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu
26 trompé ? Et Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans notre
27 lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée. Accomplis
la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là,
pour le service que tu feras chez moi encore sept autres
28 années. Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de
celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme.
29 Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour
30 servante. Et il vint aussi vers Rachel ; et il aima aussi
Rachel plus que Léa. Et il servit Laban encore sept autres
années.

31 Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa
32 matrice ; mais Rachel était stérile. Et Léa conçut, et en-
fanta un fils, et elle appela son nom Ruben, car elle
dit : Parce que l'Éternel a regardé mon affliction ; car
33 maintenant mon mari m'aimera. Et elle conçut en-
core, et enfanta un fils, et dit : Parce que l'Éternel a
entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci ; et
34 elle appela son nom Siméon. Et elle conçut encore,
et enfanta un fils, et dit : Maintenant, cette fois, mon
mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils ;
35 c'est pourquoi on appela son nom Lévi. Et elle conçut
encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois, je louerai
l'Éternel ; c'est pourquoi elle appela son nom Juda ; et
elle cessa d'enfanter.

pondirent : Nous le connaissons. Il leur dit : Se porte- 6
t-il bien ? Ils dirent : Bien ; voici Rachel, sa fille, qui vient
avec le bétail. Il dit : Voici, il fait encore grand jour, il 7
n'est pas temps de rassembler les troupeaux ; abreuvez
le bétail, et allez, faites-le paître. Mais ils dirent : Nous 8
ne pouvons pas le faire tant que tous les troupeaux ne
sont pas rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus
l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail. Comme 9
il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui
était à son père ; car elle était bergère. Quand Jacob vit 10
Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de La-
ban, frère de sa mère, Jacob s'approcha, roula la pierre
de dessus l'ouverture du puits et abreuva le bétail de La-
ban, frère de sa mère. Jacob embrassa Rachel, éleva sa 11
voix et pleura. Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de 12
son père et qu'il était fils de Rebecca ; elle courut le rap-
porter à son père. Lorsque Laban apprit les nouvelles de 13
Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, l'étreignit,
l'embrassa et le fit entrer dans sa maison ; et [Jacob] ra-
conta à Laban toutes ces choses. Laban lui dit : Oui, tu 14
es mes os et ma chair. Il demeura avec lui pendant un
mois.

Puis Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me 15
serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire. Or 16
Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et le
nom de la plus jeune, Rachel. Léa avait les yeux délicats ; 17
mais Rachel était belle de taille et belle de visage. Jacob 18
aimait Rachel ; il répondit : Je te servirai sept ans pour
Rachel, ta plus jeune fille. Laban dit : Mieux vaut que je 19
te la donne que de la donner à un autre homme ; demeure
avec moi. Jacob servit donc pour Rachel sept années ; 20
elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il
l'aimait.

Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme, car mes 21
jours sont accomplis, et je viendrai vers elle. Laban ras- 22
sembla tous les gens du lieu et fit un festin. Le soir il 23
prit Léa, sa fille, et la lui amena ; et [Jacob] vint vers elle.
Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour ser- 24
vante. Au matin, voilà que c'était Léa. Il dit à Laban : 25
Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai
servi ? et pourquoi m'as-tu trompé ? Laban répondit : 26
On ne fait pas ainsi, chez nous, de donner la plus jeune
avant l'aînée. Achève la semaine avec celle-ci, et nous 27
te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras
chez moi encore sept autres années. Jacob fit ainsi et 28
il acheva la semaine avec celle-ci. Et [Laban] lui don-
na Rachel, sa fille, pour femme. Laban donna Bilha, sa 29
servante, à Rachel, sa fille, pour servante. [Jacob] vint 30
aussi vers Rachel ; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et
il servit Laban encore sept autres années.

L'Éternel vit que Léa était haïe et il la rendit fé- 31
conde ; mais Rachel était stérile. Léa conçut et enfanta 32
un fils qu'elle appela du nom de Ruben, "Parce que,
dit-elle, l'Éternel a regardé mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera." Elle conçut encore et en- 33
fanta un fils, et dit : "Parce que l'Éternel a entendu que
j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci" ; et elle l'appela
du nom de Siméon. Elle conçut encore et enfanta un 34
fils, et dit : "Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils" ; c'est pourquoi
on l'appela du nom de Lévi. Elle conçut encore et en- 35
fanta un fils, et dit : "Cette fois, je louerai l'Éternel" ;
c'est pourquoi elle l'appela du nom de Juda ; et elle cessa d'enfanter.

## 30

1 Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob,

Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants 1

et Rachel fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob : Donne-
2 moi des fils, sinon je meurs. Et la colère de Jacob s'en-
flamma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de Dieu,
3 qui t'a refusé le fruit du ventre ? Et elle dit : Voici ma
servante Bilha : va vers elle ; et elle enfantera sur mes
4 genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle. Et elle
lui donna Bilha, sa servante, pour femme ; et Jacob vint
5, 6 vers elle. Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. Et
Rachel dit : Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu
ma voix, et m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle appe-
7 la son nom Dan. Et Bilha, servante de Rachel, conçut
8 encore, et enfanta un second fils à Jacob. Et Rachel dit :
J'ai soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je
l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali.
9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit
10 Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. Et
11 Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. Et Léa dit :
12 La bonne fortune vient. Et elle appela son nom Gad.
13 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.
Et Léa dit : Pour mon bonheur ! car les filles me diront
bienheureuse. Et elle appela son nom Aser.

14 Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment,
et il trouva des mandragores dans les champs, et les ap-
porta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi,
15 je te prie, des mandragores de ton fils. Et elle lui dit :
Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu
prends aussi les mandragores de mon fils ! Et Rachel dit :
Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandra-
16 gores de ton fils. Et Jacob vint des champs sur le soir, et
Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est vers moi que tu
viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon
17 fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là. Et Dieu enten-
dit Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième
18 fils. Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que
j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle appela son
19 nom Issacar. Et Léa conçut encore, et enfanta à Jacob
20 un sixième fils. Et Léa dit : Dieu m'a fait un beau don ;
cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfan-
21 té six fils. Et elle appela son nom Zabulon. Et après,
elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.
22 Et Dieu se souvint de Rachel ; et Dieu l'écouta et
23 ouvrit sa matrice. Et elle conçut, et enfanta un fils,
24 et dit : Dieu a ôté mon opprobre. Et elle appela son
nom Joseph, en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre
fils !
25 Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que
Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu
26 et dans mon pays. Donne-moi mes femmes pour les-
quelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai ; car
27 tu sais quel a été le service que je t'ai rendu. Et La-
ban lui dit : [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes
yeux ! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de toi.
28, 29 Et il dit : Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. Et
il lui dit : Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est de-
30 venu ton troupeau avec moi ; car ce que tu avais avant
moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une
multitude ; et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu.
Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma
31 maison ? Et [Laban] dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob
dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour
32 moi, je paîtrai encore ton bétail, [et] je le garderai : je
passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute
bête marquetée et tachetée, et tous les agneaux foncés,
et ce qui est tacheté et marqueté parmi les chèvres ; et ce
33 sera là mon salaire. Et ma justice répondra pour moi
désormais, quand elle viendra devant toi pour mon sa-
laire ; tout ce qui ne sera pas marqueté et tacheté parmi
les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi,
34 sera tenu pour volé. Et Laban dit : Voici, qu'il en soit

à **Jacob,** Rachel fut jalouse de sa **sœur** et dit à Jacob :
Donne-moi des fils, sinon je meurs. **La** colère de Jacob 2
s'enflamma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de
Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre ? **Elle** dit : Voici 3
ma servante Bilha : va vers elle ; elle enfantera sur mes
genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle. **Elle** lui 4
donna Bilha, sa servante, pour femme ; et Jacob vint vers
elle. **Bilha conçut** et enfanta un fils à Jacob. **Rachel** 5, 6
dit : **"Dieu** m'a fait **justice,** il a aussi entendu ma **voix** et
m'a donné un **fils"** ; c'est pourquoi elle **l'appela du** nom
**de** Dan. **Bilha,** servante de Rachel, conçut **encore** et 7
enfanta un second fils à Jacob. **Rachel** dit : **"J'ai** soutenu 8
des luttes de Dieu avec ma **sœur,** je l'ai **même emporté."**
Et elle **l'appela du** nom **de** Nephthali.
**Quand** Léa vit qu'elle avait cessé **d'enfanter,** elle 9
prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. 10
**Zilpa,** servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. **Léa** dit : 11
**"La chance arrive."** Et elle **l'appela du** nom **de** Gad. 12
**Zilpa,** servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. 13
**Léa** dit : **"Quel** bonheur **pour moi** ! car les filles me **dé-**
**clareront heureuse."** Et elle **l'appela du** nom **d'Aser.**

**Ruben** sortit aux jours de la moisson du froment, et 14
il trouva des mandragores dans les **champs ; il** les ap-
porta à Léa, sa **mère.** Rachel dit à Léa : Donne-moi, je
te prie, des mandragores de ton fils. **Elle** lui dit : Est-ce 15
peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends
aussi les mandragores de mon fils ! Rachel dit : Eh bien,
il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de
ton fils. **Lorsque** Jacob vint des champs sur le **soir,** Léa 16
sortit à sa **rencontre** et dit : C'est vers moi que tu vien-
dras, car je t'ai **réservé en échange des** mandragores de
mon fils. **Il** coucha **donc** avec elle cette nuit-là. **Dieu** en- 17
tendit **Léa :** elle **conçut** et enfanta à Jacob un cinquième
fils. **Léa** dit : **"Dieu** m'a donné mon salaire, parce que 18
j'ai donné ma servante à mon **mari."** Et elle **l'appela du**
nom **d'Issacar. Léa** conçut **encore** et enfanta à Jacob un 19
sixième fils. **Léa** dit : **"Dieu** m'a fait un beau don ; cette 20
fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six
**fils."** Et elle **l'appela du** nom **de** Zabulon. **Après,** elle 21
enfanta une **fille qu'elle** appela **du** nom **de** Dina.
**Dieu** se souvint de Rachel ; Dieu l'écouta et **la ren-** 22
**dit féconde. Elle conçut** et enfanta un **fils ; elle** dit : 23
**"Dieu** a ôté mon **opprobre."** Et elle **l'appela du** nom 24
**de** Joseph, en disant : **"Que** l'Éternel m'ajoute un autre
fils !"
**Quand** Rachel eut enfanté **Joseph,** Jacob dit à La- 25
ban : Renvoie-moi, et j'irai **chez moi,** dans mon pays. 26
Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et
mes enfants, et je m'en irai ; car tu sais **quel** service **j'ai**
**accompli pour toi. Laban** lui dit : **[Écoute-moi],** si 27
**du** moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! J'ai **discerné** que
l'Éternel m'a béni à cause de toi. **Il ajouta** : Fixe-moi 28
ton salaire, et je te le donnerai. **[Jacob]** lui dit : Tu sais 29
comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau
avec moi ; car ce que tu avais avant moi était peu de 30
chose, **il** s'est accru et est devenu une multitude ; l'Éter-
nel t'a béni depuis que je suis venu. Et maintenant, quand
travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? **[Laban]** dit : 31
Que te donnerai-je ? Jacob **répondit** : Tu ne me donneras
rien. Si tu veux faire **ce que je vais dire, alors** je **ferai**
**paître** encore ton bétail, **et** je le garderai : je **vais pas-** 32
**ser** aujourd'hui **parmi** tout ton bétail, j'en ôterai toute
bête marquetée et tachetée, et tous les agneaux foncés,
et ce qui est tacheté et marqueté parmi les chèvres ; ce
sera là mon salaire. Et ma justice **témoignera** pour moi 33
désormais, quand elle **sera exposée** devant toi pour mon
salaire : tout ce qui ne sera pas marqueté et tacheté par-
mi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi,
sera tenu pour volé. **Laban** dit : **Eh bien !** qu'il en soit 34

35 selon ta parole. Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et
tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées,
toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était
foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains
36 de ses fils. Et il mit trois journées de chemin entre lui
37 et Jacob; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban.
— Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc,
de coudrier, et d'érable, et y pela des raies blanches,
38 mettant à nu le blanc qui était aux branches. Et il pla-
ça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans
les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire;
39 et le bétail entrait en chaleur lorsqu'il venait boire; le
bétail entrait en chaleur devant les branches, et il faisait
40 des petits, rayés, marquetés, et tachetés. Et Jacob sé-
para les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce
qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de
Laban; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas
41 auprès du bétail de Laban. Et il arrivait que toutes les
fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Ja-
cob mettait les branches dans les auges, devant les yeux
du bétail, afin qu'elles entrassent en chaleur en face des
42 branches. Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les
mettait pas; et les chétives étaient à Laban, et les vigou-
43 reuses à Jacob. Et l'homme s'accrut extrêmement, et
eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.

selon ta parole. **Mais [Laban]** ôta ce jour-là les boucs 35
rayés et **tachetés,** toutes les chèvres marquetées et ta-
chetées, toutes celles qui avaient du **blanc,** tout ce qui
était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les
mains de ses fils. **Puis** il mit trois journées de chemin 36
entre lui et Jacob; et Jacob **faisait paître** le reste du bé-
tail de Laban. **Jacob** prit des branches fraîches de peu- 37
plier blanc, de **coudrier** et **d'érable; il** y pela des raies
blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches.
**Il** plaça les **branches** qu'il avait pelées, devant le **bé-** 38
**tail,** dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail ve-
nait boire; et le bétail entrait en chaleur lorsqu'il venait
boire; le bétail entrait en chaleur devant les **branches** et 39
il faisait des petits, rayés, **marquetés** et tachetés. **Jacob** 40
sépara les **agneaux** et tourna la face du troupeau vers ce
qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de La-
ban**;** il mit ses troupeaux à **part** et ne les mit pas **près** du
bétail de Laban. **Toutes** les fois que les bêtes vigoureuses 41
entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les
auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles **entrent**
en chaleur en face des branches. Mais quand les bêtes 42
étaient chétives, il ne les mettait pas; **ainsi** les chétives
étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob. **L'homme** 43
s'accrut **extrêmement; il** eut un bétail **nombreux,** des
servantes et des **serviteurs,** des chameaux et des ânes.

## 31

1 Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui di-
saient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est
avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette
2 gloire. Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il
3 n'était pas envers lui comme auparavant. Et l'Éternel
dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta pa-
4 renté, et je serai avec toi. Et Jacob envoya, et appela
5 Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau; et il leur
dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas en-
vers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père
6 a été avec moi. Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi
7 votre père de toute ma force. Et votre père s'est moqué
de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne
8 lui a pas permis de me faire du mal. S'il disait ainsi :
Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail fai-
sait des marquetés. Et s'il disait ainsi : Les rayés seront
9 ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés. Et Dieu
10 a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné. Et il
arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je
levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs
qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marque-
11 tés, et picotés de blanc. Et l'Ange de Dieu me dit en
12 songe : Jacob! Et je dis : Me voici. Et il dit : Lève tes
yeux, et vois : tous les boucs qui couvrent le menu bé-
tail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc; car j'ai
13 vu tout ce que t'a fait Laban. Je suis le *Dieu de Béthel,
où tu oignis une stèle, où tu me fis un vœu. Mainte-
nant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta
14 parenté. Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent :
Avons-nous encore une portion et un héritage dans la
15 maison de notre père? N'avons-nous pas été réputées
par lui des étrangères? car il nous a vendues, et a même
16 toujours mangé notre argent. Car toutes les richesses
que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos en-
fants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.
17 Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes
18 sur les chameaux; et il emmena tous ses troupeaux et
tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il pos-
sédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers
19 Isaac, son père, au pays de Canaan. Et Laban était allé
tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim qui
20 étaient à son père. Et Jacob trompa Laban, l'Araméen,

**Il** entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : 1
Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est avec ce
qui était à notre père qu'il s'est **acquis** toute cette gloire.
**Jacob** regarda le visage de Laban **:** il n'était **plus** en- 2
vers lui comme auparavant. **L'Éternel** dit à Jacob : Re- 3
tourne au pays de tes pères et vers ta **parenté;** je serai
avec toi. **Jacob fit appeler** Rachel et Léa aux champs, 4
vers son troupeau; et il leur dit : Je vois **que** le visage 5
de votre **père** n'est **plus** envers moi comme auparavant;
mais le Dieu de mon père a été avec moi. **Vous** savez 6
vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force. 7
**Votre** père s'est moqué de **moi** et a changé dix fois mon
salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.
S'il **disait** : **"Les** marquetés seront ton **salaire",** alors 8
tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il **disait** : **"Les**
rayés seront ton **salaire",** alors tout le bétail faisait des
rayés. **Dieu** a ôté le troupeau de votre père et me l'a don- 9
né. **Au** temps où le bétail entrait en chaleur, **j'ai levé les** 10
yeux, et **j'ai vu** en **songe que** les boucs qui couvraient
le **petit** bétail étaient rayés, **marquetés** et **piquetés** de
blanc. **L'Ange** de Dieu **m'a** dit en songe : **"Jacob!" J'ai** 11
**dit** : **"Me voici." Il a** dit : **"Lève les yeux** et vois : tous les 12
boucs qui couvrent le **petit** bétail sont rayés, **marquetés**
et **piquetés** de blanc; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.
Je suis le ✶**Dieu** de Béthel, où tu **as oint** une stèle, **et** 13
où tu **m'as fait** un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce
**pays** et retourne au pays de ta **parenté."** **Rachel** et Léa 14
**lui répondirent** : Avons-nous encore une **part** et un hé-
ritage dans la maison de notre père? N'avons-nous pas 15
été **considérées** par lui **comme** des étrangères? car il
nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent.
Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père 16
sont à nous et à nos enfants. **Maintenant,** fais tout ce
que Dieu t'a dit.

**Jacob** se **leva** et fit monter ses fils et ses femmes sur 17
les **chameaux. Il** emmena tous ses troupeaux et **tous** 18
**les biens** qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait,
qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac,
son père, au pays de Canaan. **Tandis que** Laban était allé 19
tondre son **petit bétail,** Rachel vola les théraphim qui
étaient à son **père, et** Jacob trompa Laban, l'Araméen, 20

21 car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait. **Et il** s'enfuit, lui,
et tout ce qui était à lui ; et il se leva, et passa le **fleuve,**
et **dressa sa face** vers la montagne de Galaad.
22 **Et le** troisième jour on rapporta à Laban que Jacob
23 s'était enfui. **Et il** prit ses frères avec lui, **et le poursui-**
**vit le chemin de** sept **jours,** et l'atteignit à la montagne
24 de Galaad. Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un
songe, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à **Jacob, ni**
25 **en bien, ni en mal.** Et Laban **atteignit** Jacob ; et Jacob
avait dressé sa tente sur la montagne ; et Laban **dres-**
**sa** [la sienne] avec ses frères, sur la montagne de Ga-
26 laad. Et Laban dit à Jacob : **Qu'as-tu fait de m'avoir**
trompé, et **d'avoir** emmené mes filles comme des cap-
27 tives de **guerre.** Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et
t'es-tu dérobé **d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti** ?
**Et je t'eusse** renvoyé avec joie, et avec des chants, avec
28 le tambourin et avec la harpe. **Et tu** ne m'as pas laissé
**baiser** mes fils et mes filles ; en cela, tu as agi follement.
29 J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal ; mais
le Dieu de votre père m'a **parlé** la nuit **passée, disant** :
30 **Garde-toi** de parler à **Jacob, ni en bien, ni en mal.**
Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languis-
sais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé
31 mes dieux ? Et Jacob répondit **et dit** à Laban : Parce que
j'ai **craint** ; car **j'ai** dit **: De peur** que tu **ne** me **ravisses**
32 tes filles. Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouve-
ras tes dieux ! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi
chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel
33 les avait volés. Et Laban entra dans la tente de Jacob, **et**
dans la tente de Léa, **et** dans la tente des deux servantes,
et ne trouva [rien] ; **et** il sortit de la tente de **Léa,** et entra
34 dans la tente de Rachel. Or Rachel avait pris les théra-
phim, **et** les avait mis dans le **bât du chameau,** et s'était
assise dessus ; **et** Laban fouilla toute la **tente,** et ne trou-
35 va [rien]. **Et elle** dit à son père : Que mon seigneur ne
**voie** pas **d'un œil irrité** que je ne **puis** me lever devant
toi, car j'ai ce **que** les **femmes ont coutume d'avoir. Et**
36 **il** chercha, mais il ne trouva pas les théraphim. Et Jacob
se mit en colère, et **querella** Laban ; **et** Jacob **répondit**
**et dit** à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon pé-
37 ché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur ? Quand tu as
fouillé **tous** mes **effets,** qu'as-tu trouvé de **tous** les **ef-**
**fets** de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes
38 frères, et qu'ils jugent entre nous deux. Ces **vingt** an-
nées j'ai été avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas
39 avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.
Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté ; moi j'ai dû
en souffrir la perte ; tu as redemandé de ma main ce qui
m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.
40 J'en étais **là, que,** de jour, la sécheresse me dévorait, et
41 de nuit, **la gelée** ; et **mon** sommeil fuyait mes yeux. Ces
**vingt** années j'ai été dans ta maison ; je t'ai servi **qua-**
**torze** ans pour tes deux filles, et six ans pour ton **menu**
42 bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. Si le Dieu de
mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, **n'eût**
été pour moi, certes, tu **m'eusses** maintenant renvoyé à
vide. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains,
43 et il t'a repris la nuit **passée.** Et Laban répondit **et dit**
à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils,
**et** le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à
moi ! **Et que** ferais-je aujourd'hui **à** celles-ci, mes filles,
44 ou **à leurs** fils qu'elles ont enfantés ? **Et maintenant,**
viens, nous ferons une alliance, moi et toi ; et elle sera en
témoignage entre moi et toi.
45, 46 Et Jacob prit une **pierre,** et la dressa en stèle. Et
Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. **Et ils** prirent
des **pierres,** et en firent un **monceau** ; et ils mangèrent
47 **là** sur le **monceau.** Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha,
48 et Jacob l'appela Galhed. Et Laban dit : Ce **monceau**
est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi

car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait. **Il** s'enfuit, lui, et 21
tout ce qui était à lui ; il se **leva,** passa le **fleuve** et **se**
**dirigea** vers la montagne de Galaad.
**Le** troisième jour on rapporta à Laban que Jacob 22
s'était enfui. **Il** prit ses frères avec lui, **marcha pendant** 23
sept **jours à sa poursuite** et l'atteignit à la montagne de
Galaad. **Dieu** vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, 24
la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à **Jacob du bien ou**
**du mal [que tu pourrais lui faire]. Laban** atteignit 25
**donc** Jacob ; Jacob avait dressé sa tente sur la montagne ;
Laban dressa **aussi** [la sienne] avec ses frères, sur la mon-
tagne de Galaad. **Laban** dit à Jacob : **Pourquoi m'as-tu** 26
trompé, et **as-tu** emmené mes filles comme des captives
de **guerre ?** Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu 27
dérobé **de chez moi sans m'avertir** ? **Je t'aurais** ren-
voyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et
avec la harpe. **Tu** ne m'as pas laissé **embrasser** mes fils 28
et mes filles ; en cela, tu as agi follement. J'ai en ma main 29
le pouvoir de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre
père m'a **dit** la nuit **dernière** : **"Garde-toi** de parler à
**Jacob du bien ou du mal [que tu pourrais lui faire]."**
Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languis- 30
sais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu vo-
lé mes dieux ? **Jacob répondit** à Laban : Parce que j'ai 31
**eu peur** ; car **je me suis dit** que tu **allais** me **ravir** tes
filles. Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras 32
tes dieux ! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi
chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel
les avait volés. **Laban** entra dans la tente de **Jacob,** dans 33
la tente de **Léa,** dans la tente des deux servantes, et ne
trouva [rien] **;** il sortit de la tente de **Léa** et entra dans
la tente de Rachel. Or Rachel avait pris les **théraphim,** 34
les avait mis dans le **sac dont on charge le chameau**
et s'était assise dessus **;** Laban fouilla toute la **tente** et ne
trouva [rien]. **Elle** dit à son père : Que mon seigneur ne 35
**s'irrite** pas **[en voyant]** que je ne **peux pas** me lever de-
vant toi, car j'ai ce **qu'ont** les **femmes. Il** chercha, mais
il ne trouva pas les théraphim. **Jacob** se mit en colère, 36
et **fit des reproches à** Laban **;** Jacob **réagit en disant**
à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon péché, que
tu m'aies poursuivi avec ardeur ? Quand tu as fouillé 37
**toutes** mes **affaires,** qu'as-tu trouvé de **toutes** les **af-**
**faires** de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes
frères, et qu'ils jugent entre nous deux. Ces **20** années 38
j'ai été avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté,
et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau. Ce qui a 39
été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté ; moi j'ai dû en souf-
frir la perte ; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait
été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit. J'en 40
étais **là :** de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit,
**le gel** ; et **le** sommeil fuyait mes yeux. Ces **20** années 41
j'ai été dans ta maison ; je t'ai servi **14** ans pour tes deux
filles, et six ans pour ton **petit** bétail, et tu as changé dix
fois mon salaire. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abra- 42
ham et la frayeur d'Isaac, **n'avait** été pour moi, certes,
tu **m'aurais** maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon
affliction et le labeur de mes mains, et il t'a repris la nuit
**dernière. Laban répondit** à Jacob : Les filles sont mes 43
filles, et les fils sont mes **fils,** le bétail est mon bétail, et
tout ce que tu vois est à moi ! **Que** ferais-je aujourd'hui
**pour** celles-ci, mes filles, ou **pour les** fils qu'elles ont
enfantés ? **Maintenant,** viens, nous ferons une alliance, 44
moi et toi ; et elle sera en témoignage entre moi et toi.
**Jacob** prit une **pierre** et la dressa en stèle. **Jacob** dit 45, 46
à ses frères : Amassez des pierres. **Ils** prirent des **pierres**
et en firent un **tas** ; et ils mangèrent **là,** sur le **tas [de**
**pierres]. Laban** l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'ap- 47
pela Galhed. **Laban** dit : Ce **tas [de pierres]** est aujour- 48
d'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il **l'appela**

49 il appela son nom Galhed, et Mitspa, parce qu'il dit :
Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons
50 cachés l'un à l'autre. Si tu maltraites mes filles, et si
tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun
homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et
51 toi. Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau, et voici la
52 stèle que j'ai élevée entre moi et toi ; ce monceau sera
témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai
point ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne
passeras point ce monceau et cette stèle [pour venir]
53 vers moi, pour [faire] du mal. Que le Dieu d'Abraham et
le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous.
54 Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac. Et Jacob
offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à
manger le pain : et ils mangèrent le pain, et passèrent la
55 nuit sur la montagne. Et Laban se leva de bon matin, et
il baisa ses fils et ses filles, et les bénit ; et Laban s'en
alla, et retourna en son lieu.

**du** nom **de** Galhed, et **de** Mitspa, parce qu'il dit : Que 49
l'Éternel **veille, [se tenant]** entre moi et toi, quand nous
serons cachés l'un à l'autre. Si tu maltraites mes **filles** 50
et si tu prends des femmes **en plus de** mes filles (il n'y a
aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre
moi et toi. **Laban** dit à Jacob : Voici ce **tas [de pierres],** 51
et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi ; ce **tas [de** 52
**pierres]** sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je
ne passerai **pas** ce **tas** [pour aller] vers toi, et que toi, tu
ne passeras **pas** ce **tas** et cette stèle [pour venir] vers moi,
pour [faire] du mal. Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de 53
Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre **nous.** Jacob **prê-**
**ta serment** par la frayeur de son père Isaac. **Jacob** offrit 54
un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger
le pain **;** ils mangèrent le **pain** et passèrent la nuit sur la
montagne. **Laban** se leva de bon matin, **embrassa** ses 55
fils et ses **filles** et les bénit **;** Laban s'en **alla** et retourna
**chez lui.**

## 32

1 ✻ Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu
le rencontrèrent ;
2 et Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée de Dieu.
3 Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaïm. Et Jacob en-
voya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays
de Séhir, dans la campagne d'Édom ;
4 et il leur commanda, disant : Vous parlerez ainsi à
mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai
séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent ;
5 et j'ai des bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des
serviteurs et des servantes ; et je l'ai envoyé annoncer à
6 mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux. Et les
messagers revinrent vers Jacob, disant : Nous sommes
allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta
rencontre, et quatre cents hommes avec lui.
7 Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse ;
et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bé-
8 tail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes ;
et il dit : Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la
9 bande qui restera pourra échapper. Et Jacob dit : Dieu de
mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac ! Éternel,
qui m'as dit : Retourne en ton pays et vers ta parenté, et
10 je te ferai du bien ! Je suis trop petit pour toutes les grâces
et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur ;
car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton ; et maintenant
11 je suis devenu deux bandes. Délivre-moi, je te prie, de la
main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de
peur qu'il ne vienne et ne me frappe — la mère avec les
12 fils. Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien, et je ferai
devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne se
13 peut nombrer à cause de son abondance. Et il passa là
cette nuit ; et il prit, de ce qui lui vint sous la main, un pré-
14 sent pour Ésaü, son frère : deux cents chèvres, et vingt
15 boucs ; deux cents brebis, et vingt béliers ; trente cha-
melles allaitantes, et leurs petits ; quarante vaches, et
16 dix taureaux ; vingt ânesses, et dix ânons. Et il les mit
entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part,
et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi, et mettez de
17 l'espace entre troupeau et troupeau. Et il commanda au
premier, disant : Quand Ésaü, mon frère, te rencontre-
ra, et t'interrogera, disant : À qui es-tu ? et où vas-tu ?
18 et à qui sont ces [troupeaux] devant toi ? tu diras : À ton
serviteur Jacob ; c'est un présent envoyé à mon seigneur
19 Ésaü ; et voici, lui-même aussi [vient] après nous. Et il
commanda de même au second, de même au troisième,
de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, di-
sant : Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand

*Jacob **poursuivit** son **chemin ; et** les anges de 1
Dieu le rencontrèrent ;
**quand** il les **vit, Jacob dit** : **"C'est** l'armée de **Dieu."** 2
Et il appela **ce lieu du** nom **de** Mahanaïm. **Jacob** envoya 3
devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de
Séhir, dans la campagne d'Édom ;
**il** leur **commanda** : Vous parlerez ainsi à mon sei- 4
gneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné
chez **Laban** et **j'y** suis **resté** jusqu'à présent ; **j'ai** des 5
**bœufs** et des ânes, du **petit bétail,** des serviteurs et des
servantes ; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin
de trouver grâce à tes yeux. **Les** messagers revinrent vers 6
**Jacob en** disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers
**Ésaü ;** il vient **même** à ta rencontre, et **400** hommes avec
lui.
**Jacob eut très peur** et fut dans l'angoisse **;** il parta- 7
gea le peuple qui était avec **lui,** le **petit** bétail et le gros
bétail, et les chameaux, en deux **troupes** ; **il** dit : Si Ésaü 8
vient **contre** l'une des **troupes** et la frappe, la **troupe**
qui restera pourra échapper. **Puis** Jacob dit : Dieu de 9
mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac ! Éternel,
**toi** qui m'as dit : **"Retourne dans** ton pays et vers ta pa-
renté, et je te ferai du bien **!"** Je suis trop petit pour toutes 10
les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton
serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton ; et
maintenant je suis devenu deux **troupes.** Délivre-moi, 11
je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car
je le crains, **j'ai** peur qu'il ne vienne et ne me frappe –
la mère avec les fils. **Toi,** tu as dit : **"Certes,** je te ferai 12
du bien, et je **rendrai** ta **descendance** comme le sable
de la mer, **qu'on ne** peut **pas compter** à cause de son
**abondance."** Et il passa là cette nuit **;** il prit, de ce qui 13
lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère : 14
**200 chèvres** et **20** boucs ; **200 brebis** et **20** béliers ; **30** 15
chamelles **allaitantes** et leurs petits ; **40 vaches** et **10**
taureaux ; **20 ânesses** et **10** ânons. **Il** les mit entre les 16
mains de ses serviteurs, chaque troupeau **séparément,**
**puis** il dit à ses serviteurs : Passez devant moi, et met-
tez de l'espace entre **chaque** troupeau. **Il** commanda au 17
**premier** : Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et **te**
**demandera** : **"À** qui es-tu ? et où vas-tu ? et à qui sont
ces [troupeaux] devant toi **?",** tu diras : **"À** ton serviteur 18
Jacob ; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü ; et
voici, lui-même aussi [vient] après **nous."** **Il** comman- 19
da de même au **deuxième,** de même au troisième, de
même à tous ceux qui suivaient les **troupeaux** : **C'est**
**ainsi que** vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouve-

20 vous le trouverez ; et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Jacob [vient] après nous. Car il disait : Je l'apaiserai par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face ; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.
21 Et le présent passa devant lui ; mais, pour lui, il passa
22 cette nuit-là dans le camp. Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.
23 Il les prit, et leur fit passer le torrent ; et il fit passer
24 ce qui était à lui. Et Jacob resta seul ; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
25 Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche
26 de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui. Et il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit : Je ne te
27 laisserai point aller sans que tu m'aies béni. Et il lui
28 dit : Quel est ton nom ? Et il dit : Jacob. Et il dit : Ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu. Et
29 Jacob demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit
30 là. Et Jacob appela le nom du lieu Peniel : Car j'ai vu
31 Dieu face à face, et mon âme a été délivrée. Et le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel ; et il boitait sur sa
32 cuisse. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent point du tendon qui est sur l'emboîture de la hanche ; car il toucha l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

rez ; vous direz aussi : "Voici, ton serviteur Jacob [vient] 20
après nous." Car il disait : Je l'apaiserai par le présent qui me précède, et après cela je verrai son visage ; peut-
être qu'il m'accueillera favorablement. Le présent passa 21
devant lui ; mais lui-même resta cette nuit-là dans le
camp. Il se leva cette nuit-là, prit ses deux femmes, 22
ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.
Il les prit et leur fit passer le torrent ; puis il fit passer 23
ce qui était à lui. Jacob resta seul ; et un homme lutta 24
avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
Lorsqu'il vit qu'il n'était pas vainqueur contre 25
[Jacob], il toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'emboî-
ture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec
lui. Il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Mais [Ja- 26
cob] dit : Je ne te laisserai pas aller sans que tu m'aies
béni. Il lui dit : Quel est ton nom ? Il dit : Jacob. Alors il 27, 28
dit : Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as été vainqueur.
Jacob demanda : Je te prie, déclare-moi ton nom. Il dit : 29
Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là. Jacob 30
appela le lieu du nom de Peniel : Car j'ai vu Dieu face
à face, et mon âme a été délivrée. Le soleil se levait sur 31
lui comme il passait Peniel ; et il boitait à cause de sa
hanche. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël 32
ne mangent pas le tendon qui est sur l'emboîture de la hanche ; car il toucha l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

## 33

1 Et Jacob leva ses yeux, et regarda ; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Et il partagea
2 les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes. Et il mit à la tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa
3 et ses enfants, et puis Rachel et Joseph. Et il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à
4 ce qu'il fût proche de son frère. Et Ésaü courut à sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa ;
5 et ils pleurèrent. Et il leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit : Que te sont-ils, ceux-là ? Et il dit :
6 Ce sont les enfants que Dieu a donnés à ton serviteur. Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se
7 prosternèrent. Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; et ensuite Joseph et Rachel s'ap-
8 prochèrent, et se prosternèrent. Et il dit : Que veux-tu avec tout ce camp que j'ai rencontré ? Et il dit : C'est
9 pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. Et Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon frère ; que ce qui est
10 à toi soit à toi. Et Jacob dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.
11 Prends, je te prie, mon présent qui t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et il le
12 pressa, et il le prit. Et [Ésaü] dit : Partons et allons-
13 nous-en, et je marcherai devant toi. Et [Jacob] lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui allaite ; et si on
14 les presse un seul jour, ils mourront — tout le troupeau. Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur ; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce bétail qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que
15 j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir. Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit : Pourquoi cela ? Que je trouve
16 grâce aux yeux de mon seigneur ! Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.
17 ✻ Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail : c'est pourquoi

Jacob leva les yeux et regarda ; il vit Ésaü qui ve- 1
nait, et 400 hommes avec lui. Il partagea les enfants entre
Léa, Rachel et les deux servantes. Il mit en tête les ser- 2
vantes et leurs enfants, puis Léa et ses enfants, puis
Rachel et Joseph. Lui-même il passa devant eux et se 3
prosterna jusqu'à terre sept fois, jusqu'à ce qu'il soit
proche de son frère. Ésaü courut à sa rencontre, l'étrei- 4
gnit, se jeta à son cou et l'embrassa ; et ils pleurèrent. 5
Il leva les yeux, vit les femmes et les enfants, et dit : Qui sont-ils pour toi, ceux-là ? Il répondit : Ce sont les en-
fants que Dieu a donnés à ton serviteur. Les servantes 6
s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.
Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se proster- 7
nèrent ; ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent et se
prosternèrent. [Ésaü] dit : Que veux-tu avec toute cette 8
troupe que j'ai rencontrée ? Il dit : C'est pour trouver
grâce aux yeux de mon seigneur. Ésaü dit : J'ai [de tout] 9
en abondance, mon frère ; que ce qui est à toi reste à toi.
Jacob dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, 10
accepte mon présent de ma main, puisque j'ai vu ta face
comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as ac-
cueilli favorablement. Accepte, je te prie, mon présent 11
qui t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers moi,
et j'ai de tout. [Jacob] insista auprès de lui, et celui-
ci l'accepta. [Ésaü] dit : Partons et allons-nous-en, 12
je marcherai devant toi. [Jacob] lui dit : Mon seigneur 13
sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de
petit et de gros bétail qui allaite ; si on les presse un seul
jour, ils mourront – tout le troupeau. Que mon seigneur, 14
je te prie, passe devant son serviteur ; moi, je cheminerai
tout doucement au pas de ce bétail qui est devant moi, et
au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon
seigneur, à Séhir. Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec 15
toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit :
Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon sei-
gneur ! Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à 16
Séhir.
*Jacob s'en alla à Succoth, bâtit une maison pour 17
lui, et fit des cabanes pour son bétail : c'est pourquoi on

on appela le nom du lieu Succoth.
18 Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem, qui est
dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-
19 Aram ; et il campa en face de la ville. Et il acheta de la
main des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesi-
20 tas, la portion du champ où il avait dressé sa tente ; et
il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël.

appela le **lieu du** nom **de** Succoth.
**Jacob, revenant de Paddan-Aram,** arriva en paix 18
à la ville de Sichem, qui est dans le pays de **Canaan** ; et
il campa en face de la ville. **Il** acheta de la main des fils 19
de Hamor, père de Sichem, pour **100** kesitas, la **parcelle**
du champ où il avait dressé sa tente ; **il** dressa là un autel 20
**qu'il appela** El-Élohé-Israël.

## 34

1 Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob,
2 sortit pour voir les filles du pays ; et Sichem, fils de Ha-
mor, le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha
3 avec elle et l'humilia. Et son âme s'attacha à Dina, fille
de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la
4 jeune fille. Et Sichem parla à Hamor, son père, disant :
5 Prends-moi cette jeune fille pour femme. Et Jacob apprit
qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient
aux champs avec ses troupeaux ; et Jacob se tut jusqu'à ce
6 qu'ils vinssent. Et Hamor, père de Sichem, vint vers Ja-
7 cob pour parler avec lui. Et les fils de Jacob vinrent des
champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé], et ces
hommes furent affligés, et ils furent très-irrités, parce
qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant
8 avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire. Et
Hamor leur parla, disant : L'âme de Sichem, mon fils,
s'est attachée à votre fille ; donnez-la-lui, je vous prie,
9 pour femme ; et alliez-vous avec nous : donnez-nous
10 vos filles, et prenez nos filles pour vous, et habitez avec
nous, et le pays sera devant vous ; habitez-y, et trafiquez,
11 et ayez-y des possessions. Et Sichem dit au père et aux
frères de Dina : Que je trouve grâce à vos yeux, et ce
12 que vous me direz je le donnerai. Haussez beaucoup
pour moi la dot et le présent, et je donnerai selon que
vous me direz ; et donnez-moi la jeune fille pour femme.
13 Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et
à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce qu'il avait
14 déshonoré Dina, leur sœur) ; et ils leur dirent : Nous
ne pouvons point faire cela, de donner notre sœur à un
15 homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous ;
nous nous accorderons avec vous seulement sous cette
condition, que vous soyez comme nous en circoncisant
16 tout mâle parmi vous ; alors nous vous donnerons nos
filles, et nous prendrons vos filles, et nous habiterons
17 avec vous ; et nous serons un seul peuple. Mais si vous
ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons
notre fille, et nous nous en irons.
18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Ha-
19 mor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor. Et le jeune
homme ne différa point de faire la chose ; car la fille
de Jacob lui agréait beaucoup, et il était plus consi-
20 déré que tous ceux de la maison de son père. Et Ha-
mor, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville,
21 et parlèrent aux hommes de leur ville, disant : Ces
hommes sont paisibles à notre égard ; qu'ils habitent dans
le pays, et y trafiquent : et voici, le pays est vaste devant
eux ; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous
22 leur donnerons nos filles ; mais ces hommes s'accorde-
ront avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un
même peuple, seulement sous cette condition, que tout
mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.
23 Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne
seront-ils pas à nous ? Seulement accordons-nous avec
24 eux, et ils habiteront avec nous. Et tous ceux qui sor-
taient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Si-
chem, son fils ; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui
sortaient par la porte de sa ville.
25 Et il arriva, au troisième jour, comme ils étaient
dans les souffrances, que deux fils de Jacob, Siméon et
Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent
26 hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles.

**Dina, la** fille **que Léa** avait enfantée à Jacob, sortit 1
pour voir les filles du pays ; **Sichem,** fils de Hamor, le 2
Hévien, prince du pays, la **vit** et **il** la **prit,** coucha avec
elle et l'humilia. **Son** âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, 3
et il aima la jeune **fille** et parla au cœur de la jeune fille. 4
**Sichem dit** à Hamor, son **père** : Prends-moi cette jeune
fille pour femme. **Jacob** apprit qu'on avait déshonoré Di- 5
na, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses trou-
peaux ; Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils **arrivent. Hamor,** 6
père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui. **Les** 7
fils de Jacob **revinrent** des champs lorsqu'ils apprirent
[ce qui était **arrivé** ] ; ces hommes furent **affligés** et ils
furent **très irrités,** parce qu'on avait commis une infa-
mie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne
devait **pas** se faire. **Hamor** leur **parla ainsi** : L'âme de 8
Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-la-
lui, je vous prie, pour **femme. Alliez-vous** avec nous : 9
donnez-nous vos **filles** et prenez nos filles pour **vous.** 10
**Habitez** avec nous, et le pays sera devant vous ; habitez-
y, **faites du commerce** et ayez-y des possessions. **Si-** 11
**chem** dit au père et aux frères de Dina : Que je trouve
grâce à vos **yeux ! Ce** que vous me **direz,** je le donnerai.
**Augmentez** beaucoup pour moi la dot et le présent, et 12
je donnerai **ce** que vous me direz ; **mais** donnez-moi la
jeune fille pour femme. **Les** fils de Jacob répondirent **en** 13
**parlant** avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, **parce**
**que [Sichem]** avait déshonoré Dina, leur **sœur. Ils** leur
dirent : Nous ne pouvons **pas** faire cela, **[nous ne pou-** 14
**vons pas]** donner notre sœur à un homme incirconcis,
car ce serait un opprobre pour nous ; **nous** vous **donne-** 15
**rons notre accord** seulement sous cette condition, que
vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle par-
mi **vous. Alors** nous vous donnerons nos **filles** et nous 16
prendrons vos **filles,** nous habiterons avec **vous** et nous
serons un seul peuple. Mais si vous ne nous écoutez pas, 17
pour être circoncis, nous prendrons notre **fille** et nous
nous en irons.
**Leurs** paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et 18
aux yeux de Sichem, fils de Hamor. **Le** jeune homme ne 19
**tarda pas à** faire **ce qui avait été dit** ; car la fille de Ja-
cob lui **plaisait beaucoup ; or** il était plus considéré que
tous ceux de la maison de son père. **Hamor** et Sichem, 20
son fils, vinrent à la porte de leur **ville** et parlèrent **ainsi**
aux hommes de leur **ville** : Ces hommes sont paisibles 21
à notre égard ; qu'ils habitent dans le **pays** et y **fassent**
**du commerce :** voici, le pays est vaste devant eux ; nous
prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur don-
nerons nos filles ; mais ces hommes **nous donneront** 22
**leur accord,** pour habiter avec nous, pour devenir un
même peuple, seulement sous cette condition, que tout
mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.
Leurs **troupeaux,** leurs **biens** et toutes leurs bêtes, ne 23
seront-ils pas à nous ? Seulement **soyons d'accord** avec
eux, et ils habiteront avec nous. **Tous** ceux qui sortaient 24
par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son
fils ; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par
la porte de sa ville.
**Au** troisième jour, comme ils étaient dans les **souf-** 25
**frances,** deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Di-
na, prirent chacun son **épée,** vinrent hardiment contre
la **ville** et tuèrent tous les mâles. **Ils** passèrent au fil de 26

Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et
27 s'en allèrent. Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur;
28 ils prirent leur menu bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux
29 champs, et ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce
30 qui était dans les maisons. Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je
31 serai détruit, moi et ma maison. Et ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

l'épée Hamor et Sichem, son **fils** et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent. Les fils de Jacob 27
se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur; ils prirent leur **petit bétail,** 28
leur gros **bétail** et leurs **ânes,** ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux **champs; ils** emmenèrent et 29
pillèrent tous leurs **biens,** tous leurs petits **enfants,** leurs **femmes** et tout ce qui était dans les maisons. **Alors** Ja- 30
cob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en me **rendant odieux** auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; ils s'assembleront contre **moi** et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison. **Ils** dirent : 31
Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

## 35

1 ✻ Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au *Dieu qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton
2 frère. Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de
3 vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements; et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à *Dieu, qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai mar-
4 ché. Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près
5 de Sichem. Et ils partirent; et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.
6 Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays
7 de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui; et il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il s'enfuyait de
8 devant la face de son frère. Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth.
9 Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de
10 Paddan-Aram, et le bénit; et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël
11 sera ton nom. Et il appela son nom Israël. Et Dieu lui dit : Je suis le *Dieu Tout-puissant; fructifie et multiplie; une nation, et une multitude de nations, proven-
12 dra de toi; et des rois sortiront de tes reins. Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai,
13 et je donnerai le pays à ta semence après toi. Et Dieu monta d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé
14 avec lui. Et Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit dessus une
15 libation, et y versa de l'huile. Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.
16 Et ils partirent de Béthel; et il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et
17 Rachel enfanta, et elle eut un enfantement pénible. Et comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit : Ne crains point, car tu as ici en-
18 core un fils. Et il arriva, comme son âme s'en allait (car elle mourut), qu'elle appela le nom du fils Ben-oni; et
19 son père l'appela Benjamin. Et Rachel mourut; et elle
20 fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem. Et Jacob érigea une stèle sur son sépulcre : c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.
21 Et Israël partit, et dressa sa tente au delà de Migdal-
22 Éder. Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit.
23 Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa : Ru-

*Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à **Béthel,** habite 1
**là** et fais-y un autel au ✶**Dieu** qui t'apparut **lorsque** tu **fuyais** la face d'Ésaü, ton frère. **Jacob** dit à sa maison et 2
à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, **purifiez-vous** et changez vos **vêtements. Nous** nous **lèverons** et nous monterons à 3
Béthel, et je ferai là un autel à ✶**Dieu,** qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. **Ils** donnèrent à Jacob tous les dieux 4
étrangers qui étaient en leurs **mains** et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem. **Puis** ils partirent; la 5
frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

**Jacob** vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays 6
de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui; **il** bâtit 7
là un autel, et il appela le lieu El-Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui **lorsqu'il fuyait** la face de son frère. **Debora,** la nourrice de Rebecca, mourut; elle fut 8
enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne **qu'on a appelé du** nom **de** Allon-Bacuth.
**Dieu** apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan- 9
Aram, et le bénit; **Dieu** lui dit : Ton nom est Jacob; **tu** 10
ne **seras** plus appelé **du nom de** Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il **l'appela du** nom **d'Israël. Dieu** lui dit : Je 11
suis le ✶**Dieu** Tout-puissant; fructifie et **multiplie-toi**; une **nation** – et une multitude de **nations** – proviendra de toi; et des rois sortiront de tes reins. **Le** pays que j'ai 12
donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta **descendance** après toi. **Dieu s'éleva** 13
**au-dessus** de lui, **là** où il **venait de parler** avec lui. **Ja-** 14
**cob** érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, **sur laquelle** il **répandit** une **libation et** versa de l'huile. **Jacob** appela **le** lieu où Dieu avait parlé 15
avec lui **du nom de** Béthel.
**Ils** partirent de Béthel; il y avait encore **une cer-** 16
**taine distance** pour arriver à **Éphrath quand** Rachel **accoucha;** elle eut un **accouchement** pénible. **Comme** 17
elle était **dans les douleurs de l'accouchement,** la sage-femme lui dit : Ne crains **pas,** car tu as ici encore un fils. **Comme** son âme s'en allait (car elle mourut), 18
**elle** appela **son fils du** nom **de Ben-Oni**; **mais** son père l'appela Benjamin. **Rachel** mourut; et elle fut enterrée 19
au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem. **Jacob** érigea 20
une stèle sur son **tombeau** : c'est la stèle du **tombeau** de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.
**Israël partit** et dressa sa tente **au-delà** de Migdal- 21
Éder. **Pendant** qu'Israël demeurait dans ce **pays-là,** Ru- 22
ben alla **coucher** avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit.
**Les** fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa : Ru- 23

ben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et
24 Issacar, et Zabulon ; les fils de Rachel : Joseph et Benja-
25 min ; et les fils de Bilha, la servante de Rachel : Dan et
26 Nephthali ; et les fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad
et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à
Paddan-Aram.
27 Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-
Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient sé-
28 journé. Et les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts
29 ans. Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses
peuples, âgé et rassasié de jours ; et Ésaü et Jacob, ses
fils, l'enterrèrent.

ben, premier-né de **Jacob, Siméon, Lévi,** Juda, **Issacar**
et Zabulon ; les fils de Rachel : Joseph et Benjamin ; **les** 24, 25
fils de Bilha, la servante de Rachel : Dan et Nephthali ; 26
**les** fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont
là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

**Jacob** vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath- 27
Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient sé-
journé. **Les** jours d'Isaac furent **180** ans. **Isaac** expira et 28, 29
mourut, **il** fut recueilli vers ses **ancêtres,** âgé et rassasié
de **jours.** Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.

## 36

1 ✻ Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui est Édom.
2 Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan : Ada,
fille d'Élon, le Héthien ; et Oholibama, fille d'Ana, fille de
3 Tsibhon, le Hévien ; et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de
4 Nebaïoth. Et Ada enfanta à Ésaü Éliphaz ; et Basmath en-
5 fanta Rehuel. Et Oholibama enfanta Jehush, et Jahlam,
et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans
6 le pays de Canaan. Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils
et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, et ses
troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait
acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays,
7 loin de Jacob, son frère ; car leur avoir était trop grand
pour qu'ils pussent habiter ensemble, et le pays de leur
séjour ne pouvait les porter à cause de leurs troupeaux.
8 Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir : Ésaü, c'est
Édom.
9 Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom,
10 dans la montagne de Séhir. Ce sont ici les noms des fils
d'Ésaü : Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de
11 Basmath, femme d'Ésaü. — Et les fils d'Éliphaz furent
12 Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz. Et Thim-
na fut concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle enfanta à
Éliphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.
13 — Et ce sont ici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh,
Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme
14 d'Ésaü. — Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana,
fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : et elle enfanta à Ésaü
Jehush, et Jahlam, et Coré.
15 Ce sont ici les chefs des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphaz,
premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef
16 Tsepho, le chef Kenaz, le chef Coré, le chef Gahtam, le
chef Amalek. Ce sont là les chefs [issus] d'Éliphaz, au
17 pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada. — Et ce sont ici
les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zé-
rakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs
[issus] de Rehuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de
18 Basmath, femme d'Ésaü. — Et ce sont ici les fils d'Oho-
libama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le
chef Coré. Ce sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille
19 d'Ana, femme d'Ésaü. — Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce
sont là leurs chefs : c'est Édom.
20 Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient
21 le pays : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana, et Dishon,
et Étser, et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils
22 de Séhir, au pays d'Édom. Et les fils de Lotan furent Hori
23 et Hémam ; et la sœur de Lotan, Thimna. — Et ce sont ici
les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho
24 et Onam. — Et ce sont ici les fils de Tsibhon : et Aïa
et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes au
désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père.
25 — Et ce sont ici les fils d'Ana : Dishon, et Oholibama,
26 fille d'Ana. — Et ce sont ici les fils de Dishon : Hemdan,
27 et Eshban, et Jithran, et Keran. — Ce sont ici les fils

*Ce sont ici les générations d'Ésaü, qui est Édom. 1, 2
Ésaü prit ses femmes **parmi** les filles de Canaan : Ada,
fille **d'Élon** le Héthien ; Oholibama, fille d'Ana, fille de
**Tsibhon** le Hévien ; **Basmath,** fille d'Ismaël, sœur de 3
Nebaïoth. **Ada** enfanta à Ésaü Éliphaz ; Basmath enfan- 4
ta Rehuel. **Oholibama** enfanta Jehush, **Jahlam** et Coré. 5
Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays
de Canaan. **Ésaü** prit ses **femmes,** ses fils et ses **filles,** 6
toutes les personnes de sa **maison,** ses **troupeaux,** tout
son **bétail** et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays
de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son
frère ; car **leurs biens étaient** trop **grands** pour qu'ils 7
**puissent** habiter ensemble, et le pays **où ils séjour-**
**naient** ne pouvait **pas** les porter à cause de leurs trou-
peaux. **Ésaü** habita dans la montagne de Séhir : Ésaü, 8
c'est Édom.
**Ce** sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans 9
la montagne de Séhir. Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü : 10
Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Bas-
math, femme d'Ésaü. – **Les** fils d'Éliphaz furent Théman, 11
Omar, Tsepho, **Gahtam** et Kenaz. **Thimna** fut concu- 12
bine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphaz Ama-
lek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü. – **Ce** sont ici 13
les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Miz-
za. Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü. – Et 14
ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsib-
hon, femme d'Ésaü **:** elle enfanta à Ésaü Jehush, **Jahlam**
et Coré.
Ce sont ici les chefs des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphaz, 15
premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef
Tsepho, le chef Kenaz, le chef Coré, le chef Gahtam, le 16
chef Amalek. Ce sont là les chefs [issus] d'Éliphaz, au
pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada. – **Ce** sont ici les fils 17
de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le
chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs [issus]
de Rehuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath,
femme d'Ésaü. – **Ce** sont ici les fils d'Oholibama, femme 18
d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce
sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme
d'Ésaü. – Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce sont là leurs 19
chefs : c'est Édom.
Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient le 20
pays : **Lotan, Shobal, Tsibhon,** Ana, **Dishon, Étser** et 21
Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au
pays d'Édom. **Les** fils de Lotan furent Hori et Hémam ; 22
et la sœur de Lotan, Thimna. – **Ce** sont ici les fils de 23
Shobal : **Alvan, Manakhath,** Ébal, Shepho et Onam. 24
– **Ce** sont ici les fils de Tsibhon **:** Aïa et Ana. C'est cet
Ana qui trouva les sources chaudes au désert, tandis qu'il
**faisait paître** les ânes de Tsibhon, son père. – **Ce** sont ici 25
les **enfants** d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana. – 26
**Ce** sont ici les fils de Dishon : **Hemdan,** Eshban, **Jithran**
et Keran. – Ce sont ici les fils d'Étser : Bilhan, **Zaavan** 27

28 d'Étser : Bilhan, **et Zaavan,** et Akan. — Ce sont ici les
fils de Dishan : Uts et Aran.
29 Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le
30 chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana, le chef Dis-
hon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des
Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.
31 **Et ce** sont ici les rois qui régnèrent dans le pays
32 d'Édom, avant qu'un roi **régnât** sur les fils d'Israël. Bé-
la, fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa ville était
33 Dinhaba. — **Et** Béla mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de
34 Botsra, régna à sa place. — **Et** Jobab mourut ; et Husham,
35 du pays des Thémanites, régna à sa place. — **Et** Husham
mourut ; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frap-
pa Madian dans les champs de Moab ; **et** le nom de sa ville
36 était Avith. — **Et** Hadad mourut ; et Samla, de Masréka,
37 régna à sa place. — **Et** Samla mourut ; et Saül, de Reho-
38 both sur le fleuve, régna à sa place. — **Et** Saül mourut ;
39 et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. — **Et** Baal-
Hanan, fils d'Acbor, mourut ; et Hadar régna à sa place ;
**et** le nom de sa ville était Pahu ; et le nom de sa femme,
Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.
40 **Et ce** sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs
familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le chef Thim-
41 na, le chef Alva, le chef Jetheth, le chef Oholibama, le
42 chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef Théman,
43 le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là
les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays **de
leur possession.** C'est Ésaü, père d'Édom.

et Akan. – Ce sont ici les fils de Dishan : Uts et Aran. 28

Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le 29
chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana, le chef Dis- 30
hon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des
Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.
**Ce** sont ici les rois qui régnèrent dans le pays 31
d'Édom, avant qu'un roi **règne** sur les fils d'Israël. Béla, 32
fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa ville était Din-
haba. – Béla mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, 33
régna à sa place. – Jobab mourut ; et Husham, du pays 34
des Thémanites, régna à sa place. – Husham mourut ; et 35
à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian
dans les champs de Moab **;** le nom de sa ville était Avith. – 36
Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place. – 37
Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna
à sa place. – Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, 38
régna à sa place. – Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut ; et 39
Hadar régna à sa place **;** le nom de sa ville était Pahu ; et
le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de
Mézahab.
**Ce** sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs 40
familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le chef Thim-
na, le chef Alva, le chef Jetheth, le chef Oholibama, le 41
chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef Théman, le 42
chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les 43
chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays **qu'ils
possédaient.** C'est Ésaü, père d'Édom.

## 37

1 ✻ **Et Jacob** habita dans le pays où son père avait
séjourné, dans le pays de Canaan.
2 Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph, âgé de
**dix-sept** ans, **paissait** le **menu** bétail avec ses **frères,
et, [encore]** jeune garçon, **il** était avec les fils de Bilha et
les fils de Zilpa, femmes de son **père ; et** Joseph rappor-
3 ta à leur père leur mauvaise renommée. **Et** Israël aimait
Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le
4 fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique **bigarrée. Et
ses** frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses
frères ; **et** ils le **haïssaient,** et ne **pouvaient** lui parler
5 paisiblement. **Et** Joseph **songea** un **songe,** et le raconta
6 à ses frères, **et ils** le haïrent encore davantage. **Et il** leur
7 dit : Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai **songé** : **Voi-
ci, nous** étions **à** lier des gerbes au milieu des **champs ;**
et voici, ma gerbe se **leva,** et elle se tint debout ; et voici,
vos gerbes **l'entourèrent,** et se prosternèrent devant ma
8 gerbe. **Et ses** frères lui dirent : Est-ce que tu dois donc ré-
gner sur nous ? Domineras-tu sur nous ? Et ils le haïrent
encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles.
9 **Et il songea** encore un autre **songe,** et le raconta à ses
frères. **Et il** dit : Voici, j'ai encore **songé** un songe **; et voi-
ci,** le soleil, **et** la **lune,** et onze étoiles, se prosternaient
10 devant moi. **Et il** le **conta** à son père et à ses frères. **Et
son** père le **reprit,** et lui dit : **Qu'est-ce que** ce songe
que tu as **songé** ? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères,
11 nous viendrons nous prosterner **en** terre devant toi ? **Et
ses** frères furent jaloux de lui ; mais son père gardait cette
parole.
12 **Et ses** frères **allèrent** paître le **menu** bétail de leur
13 père à Sichem. **Et** Israël dit à Joseph : Tes frères ne
**paissent-ils pas** [le troupeau] à Sichem ? Viens, et je
14 t'enverrai vers eux. **Et il** lui **dit** : Me voici. **Et il** lui dit :
Va, je te prie ; vois si tes frères se portent **bien,** et si le bé-
tail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. **Et il
15 l'envoya** de la vallée **de Hébron ; et il** vint à Sichem. **Et
un** homme le **trouva, et voici, il** errait dans les champs.
16 **Et l'homme** lui **demanda, disant** : Que cherches-tu ?
**Et il dit** : Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie,

***Jacob** habita dans le pays où son père avait séjour- 1
né, dans le pays de Canaan.
Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph, âgé de 2
**17** ans, **faisait paître** le **petit** bétail avec ses **frères ;
c'était un** jeune garçon, **qui** était avec les fils de Bilha
et les fils de Zilpa, femmes de son **père.** Joseph rapporta
à leur père leur mauvaise renommée. **Israël** aimait Jo- 3
seph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils
de sa vieillesse, et il lui fit une tunique **de plusieurs cou-
leurs. Ses** frères virent que leur père l'aimait plus que 4
tous ses frères ; **aussi** ils le **haïssaient** et ne pouvaient
**pas** lui parler paisiblement. **Joseph eut** un **songe** et le 5
raconta à ses frères, **qui** le haïrent encore davantage. 6
**Il** leur dit : Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai **eu** :
**Nous** étions **en train de** lier des gerbes au milieu des 7
**champs,** et voici, ma gerbe se **leva** et elle se tint debout ;
et voici, vos gerbes **l'entourèrent** et se prosternèrent de-
vant ma gerbe. **Ses** frères lui dirent : Est-ce que tu dois 8
donc régner sur nous ? Domineras-tu sur nous ? Et ils le
haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses
paroles. **Il eut** encore un autre **songe** et le raconta à ses 9
frères. **Il** dit : Voici, j'ai encore **eu** un songe **:** le **soleil,** la
**lune** et onze étoiles, se prosternaient devant moi. **Il** le 10
**raconta** à son père et à ses frères. **Son** père le **reprit** et
lui dit : **Que signifie** ce songe que tu as **eu** ? Est-ce que
moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous pros-
terner **jusqu'à** terre devant toi ? **Ses** frères furent jaloux 11
de lui ; mais son père gardait cette parole.

**Ses** frères allèrent **faire** paître le **petit** bétail de leur 12
père à Sichem. **Israël** dit à Joseph : Tes frères ne **font-ils** 13
pas **paître** [le troupeau] à Sichem ? Viens, et je t'enverrai
vers eux. **Il** lui **répondit** : Me voici. **[Son père]** lui dit : 14
Va, je te prie ; vois si tes frères se portent **bien** et si le
bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. **Il**
l'envoya **ainsi** de la vallée **d'Hébron. Joseph** vint à Si-
chem. **Un** homme le **trouva alors qu'il** errait dans les 15
champs. **L'homme** lui **demanda** : Que cherches-tu ? **Il** 16
**répondit** : Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie,

17 où ils **paissent** [le troupeau]. **Et l'homme** dit : Ils sont
partis d'ici, car **j'ai entendu qu'ils disaient** : **Allons** à
**Dothan. Et** Joseph **alla après** ses frères, et il les trou-
18 va en Dothan. **Et ils** le virent de loin ; **et** avant qu'il
**fût** proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire
19 mourir. **Et ils** se dirent l'un à l'autre : Le **voici, il vient,**
20 ce maître **songeur** ! **Et maintenant,** venez, **tuons-le,**
et jetons-le dans une des **citernes, et** nous dirons : **Une**
mauvaise bête l'a **dévoré ;** et nous verrons ce que devien-
21 dront ses songes. **Et** Ruben entendit **[cela],** et le délivra
22 de leurs mains ; **et** il dit : Ne le frappons pas à mort. **Et**
Ruben leur dit : Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette
citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main
sur lui. [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour
23 le faire retourner vers son père. **Et il arriva, lorsque** Jo-
seph fut **venu** auprès de ses frères, **qu'ils** dépouillèrent
Joseph de sa tunique, de la tunique **bigarrée qui était**
24 **sur lui** ; **et** ils le prirent et le jetèrent dans la citerne ; or
la citerne était vide : il n'y avait **point** d'eau dedans.
25 **Et** ils s'assirent pour manger le **pain ; et ils levèrent**
les **yeux et regardèrent, et voici,** une caravane **d'Is-**
**maélites** venait de Galaad ; **et** leurs chameaux portaient
des épices, du **baume,** et de la myrrhe, qu'ils **allaient**
26 **porter** en Égypte. **Et** Juda dit à ses frères : Quel pro-
fit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?
27 Venez, vendons-le aux Ismaélites ; et que notre main ne
soit pas sur lui ; car il est notre frère, notre chair. **Et ses**
28 frères l'écoutèrent. **Et** les hommes madianites, des mar-
chands, **passèrent. Et ils** tirèrent Joseph de la citerne
et le firent remonter ; **et** ils vendirent Joseph pour **vingt**
pièces d'argent aux Ismaélites ; et ceux-ci emmenèrent
29 Joseph en Égypte. **Et** Ruben retourna à la **citerne ; et**
voici, Joseph n'était **pas** dans la citerne ; **et** il déchira ses
30 vêtements, **et** retourna vers ses **frères,** et dit : L'enfant
n'y est pas, et moi, où irai-je ?
31 **Et ils** prirent la tunique de Joseph, **et** tuèrent un
32 **bouc,** et plongèrent la tunique dans le sang ; **et** ils en-
voyèrent la tunique **bigarrée,** et la firent parvenir à leur
**père, et dirent** : Nous avons trouvé ceci ; reconnais si
33 c'est la tunique de ton fils, ou non. **Et il** la **reconnut,**
et dit : C'est la tunique de mon fils ; une mauvaise bête
34 l'a dévoré : Joseph a certainement été déchiré ! **Et** Ja-
cob déchira ses vêtements, **et** mit un sac sur ses **reins,** et
35 mena deuil sur son fils **plusieurs** jours. **Et tous** ses fils
**se levèrent,** et toutes ses **filles,** pour le consoler ; mais
il refusa de se consoler, et dit : Certainement je **descen-**
**drai, menant** deuil, vers mon fils, au **shéol.** Et son père
le pleura.
36 **Et les** Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar,
officier du Pharaon, chef des gardes.

où ils **font paître** [le troupeau]. **L'homme** dit : Ils sont 17
partis d'ici, car **je les ai entendus dire** : **"Allons** à **Do-**
**than."** Joseph **partit à la recherche de** ses frères, et il
les trouva en Dothan. **Ils** le virent de loin **et,** avant qu'il 18
**ne soit** proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le
faire mourir. **Ils** se dirent l'un à l'autre : Le **voici qui ar-** 19
**rive,** ce maître **rêveur** ! **Maintenant,** venez, **tuons-le** 20
et jetons-le dans une des **citernes ;** nous dirons : **"Une**
mauvaise bête l'a **dévoré"** et nous verrons ce que devien-
dront ses songes. **Ruben** entendit **[cela]** et le délivra de 21
leurs mains **;** il dit : Ne le frappons pas à mort. **Ruben** 22
leur dit : Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne
qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui.
[C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire
retourner vers son père. **Lorsque** Joseph fut **arrivé** au- 23
près de ses frères, **ils** dépouillèrent Joseph de sa tunique,
de la tunique **de plusieurs couleurs qu'il portait** ; **ils** 24
le prirent et le jetèrent dans la citerne ; or la citerne était
vide : il n'y avait **pas** d'eau dedans.
**Puis** ils s'assirent pour manger le **pain. Levant les** 25
**yeux,** ils **virent** une caravane d'Ismaélites **qui** venait de
Galaad **;** leurs chameaux portaient des épices, du **baume**
et de la myrrhe, qu'ils **transportaient** en Égypte. **Ju-** 26
**da** dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre
frère et à cacher son sang ? Venez, vendons-le aux Is- 27
maélites ; et que notre main ne soit pas sur lui ; car il est
notre frère, notre chair. **Ses** frères l'écoutèrent. **Quand** 28
les hommes madianites, des marchands, **passèrent, [Ju-**
**da et ses frères]** tirèrent Joseph de la citerne et le firent
remonter **;** ils vendirent Joseph pour **20** pièces d'argent
aux Ismaélites ; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.
**Lorsque** Ruben retourna à la **citerne,** voici, Joseph 29
n'était **plus** dans la citerne **;** il déchira ses vêtements, 30
**retourna** vers ses **frères** et dit : L'enfant n'y est pas, et
moi, où irai-je ?
**Ils** prirent la tunique de **Joseph,** tuèrent un **bouc** et 31
plongèrent la tunique dans le sang ; **puis** ils envoyèrent 32
la tunique **de plusieurs couleurs,** et la firent parvenir
à leur **père en [lui] disant** : Nous avons trouvé ceci ;
reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non. **Il** la **re-** 33
**connut** et dit : C'est la tunique de mon fils ; une mauvaise
bête l'a dévoré : Joseph a certainement été déchiré ! **Ja-** 34
**cob** déchira ses **vêtements,** mit un sac sur ses **reins** et
mena deuil sur son fils **de nombreux** jours. **Tous** ses **fils** 35
et toutes ses **filles se levèrent** pour le consoler ; mais il
refusa de se consoler, et dit : Certainement je **descendrai**
**en** deuil, vers mon fils, au **shéol .** Et son père le pleura.
**Les** Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, 36
officier du Pharaon, chef des gardes.

## 38

1 ✻ **Et il arriva, dans** ce temps-là, **que** Juda descendit
d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adul-
2 lamite, nommé Hira. **Et** Juda **y** vit la fille d'un homme
**cananéen, et son nom était** Shua ; **et** il la **prit,** et vint
3 vers elle. **Et elle** conçut, et enfanta un **fils, et on** appela
4 **son** nom **Er. Et elle** conçut **encore,** et enfanta un **fils,**
5 **et elle** appela **son** nom **Onan. Et elle** enfanta encore un
fils, **et elle** appela **son nom** Shéla. **Et** [Juda] était à Kezib
6 quand elle l'enfanta. **Et** Juda prit pour Er, son premier-
7 né, une femme qui se nommait Tamar. **Et** Er, premier-né
de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel
8 le fit mourir. **Et** Juda dit à Onan : Va vers la femme de
ton frère, **et** remplis envers elle le devoir de **beau-frère,**
9 et suscite **de la semence** à ton frère. **Et** Onan savait que
la **semence** ne serait pas à lui ; **et il arriva que** lorsqu'il
entra vers la femme de son frère, il **perdit** sur la **terre,**
10 pour ne pas donner de **semence** à son frère. **Et ce** qu'il

✻**Dans** ce **temps-là,** Juda descendit d'auprès de ses 1
frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hi-
ra. **Là, Juda** vit la fille d'un homme **cananéen nom-** 2
**mé** Shua **;** il la **prit pour femme,** et vint vers elle. **Elle** 3
conçut, et enfanta un **fils qu'on** appela **du** nom **d'Er.** 4
**Elle** conçut **encore** et enfanta un **fils qu'elle** appela **du**
nom **d'Onan. Elle** enfanta encore un fils, **qu'elle** appela 5
**du** nom **de Shéla.** [Juda] était à Kezib quand elle l'enfan-
ta. **Juda** prit pour Er, son premier-né, une femme qui se 6
nommait Tamar. **Er,** premier-né de Juda, était méchant 7
aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir. **Alors** 8
Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton **frère,** remplis
envers elle le devoir de **beau-frère** et suscite **une des-**
**cendance** à ton frère. **Onan** savait que la **descendance** 9
ne serait pas à lui ; **aussi,** lorsqu'il entra vers la femme
de son frère, il perdit **[sa semence]** sur la **terre** pour ne
pas donner de **descendance** à son frère. **Ce** qu'il faisait 10

faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi. Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il dit : De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut ; et Juda se consola, et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau. Et on l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau. Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna ; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme. Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage. Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permets, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi ? Et il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies ? Et il dit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il [les] lui donna ; et il vint vers elle, et elle conçut de lui. Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage. Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme ; mais il ne la trouva pas. Et il interrogea les hommes du lieu, disant : Où est cette prostituée qui était à Énaïm, sur le chemin ? Et ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée. Et il retourna vers Juda, et dit : Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée. Et Juda dit : Qu'elle prenne le [gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant : C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton. Et Juda [les] reconnut, et dit : Elle est plus juste que moi ; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus. Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre ; et il arriva, comme elle enfantait, que [l'un d'eux] tendit la main ; et la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier. Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit ; et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets. Et ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate ; et on appela son nom Zérakh.

fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi. **Alors** Juda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton **père** jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu **grand. Car** il **se disait** : **"De** peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses **frères."** Tamar s'en **alla** et demeura dans la maison de son père.

**Les** jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut ; Juda se **consola** et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau. **On** l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau. **Alors** elle ôta **ses** vêtements de **veuve,** se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, **puis elle** s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna ; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme. **Juda** la **vit** et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage. **Il** se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permets, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que **c'était** sa belle-fille. **Elle** dit : Que me donneras-tu, **pour venir** vers moi ? **Il répondit** : J'enverrai un chevreau du troupeau. **Elle** dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies ? **Il** dit : Quel gage te donnerai-je ? **Elle** dit : Ton **sceau à cacheter,** ton **cordon** et ton bâton qui est en ta main. **Il** [les] lui donna ; il vint vers elle, et elle conçut de lui. **Elle** se leva et s'en **alla,** ôta son **voile** et **remit ses** vêtements de **veuve. Juda** envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour **reprendre** le gage de la main de la femme ; mais il ne la trouva pas. **Il** interrogea les hommes du **lieu** : Où est cette prostituée qui était à Énaïm, sur le chemin ? **Ils répondirent** : Il n'y a pas eu ici de prostituée. **Il** retourna vers **Juda** et dit : Je ne l'ai pas trouvée, **et** les gens du lieu m'ont **même** dit : **"Il** n'y a pas eu ici de **prostituée." Juda** dit : Qu'elle **garde** le [gage] pour elle, de peur que nous ne soyons **considérés avec** mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

**Environ** trois mois après, **on** informa **Juda** : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la **prostitution.** Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. Comme on la faisait sortir, elle envoya **dire à** son **beau-père** : C'est de l'homme à qui appartiennent ces **objets** que je suis enceinte. **Elle ajouta** : Reconnais, je te prie, à qui **sont** ce **sceau à cacheter,** ce **cordon** et ce bâton. **Juda** [les] **reconnut** et dit : Elle est plus juste que moi ; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus. **Quand vint pour** elle **le moment d'enfanter,** voici, des jumeaux étaient dans son ventre ; et **tandis qu'elle enfantait,** [l'un d'eux] **présenta** la main ; la sage-femme la **prit** et lia sur **elle** un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier. **Mais** il retira sa main, **et c'est** son frère **qui sortit. Elle** dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi. Et on **l'appela du** nom **de** Pérets. **Ensuite** sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate ; et on **l'appela du** nom **de** Zérakh.

## 39

✻ Et Joseph fut amené en Égypte ; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. Et l'Éternel fut avec Joseph ; et il était un homme qui faisait [tout] prospérer ; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien. Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main. Et Joseph trouva grâce à ses

*Joseph fut amené en Égypte ; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. **L'Éternel** fut avec Joseph ; **c'était** un homme qui faisait [tout] prospérer ; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien. **Son** seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main. **Joseph** trouva grâce à ses yeux, et il le servait ; [Potiphar]

yeux, et il le servait; et [Potiphar] l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui. Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs. Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.

Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph; et elle dit : Couche avec moi. Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu? Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle. — Et il arriva, un certain jour, qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison. Et elle le prit par son vêtement, disant : Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit dehors. Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors, qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant : Voyez! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous : il est venu vers moi pour coucher avec moi; et j'ai crié à haute voix; et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors. Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vînt à la maison. Et elle lui parla selon ces paroles, disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi; et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi — il arriva que sa colère s'enflamma. Et le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés; et il fut là, dans la tour. Et l'Éternel était avec Joseph; et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour. Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait; le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

l'établit sur sa **maison** et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui. **Depuis** qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à **lui,** l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs. **Il** laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.

**Après cela,** la femme de son seigneur leva **les** yeux sur Joseph; et elle dit : Couche avec moi. **Il refusa** et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de **rien du tout** dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien **interdit, sauf** toi, parce que tu es sa femme; comment ferais-je ce grand **mal** et pécherais-je contre Dieu? **Elle** parlait à Joseph, jour après jour, **mais il** ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle. **Un** certain jour, **il** entra dans la maison pour faire **son travail; il** n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison. **Elle** le prit par son vêtement, **en** disant : Couche avec moi. **Laissant** son vêtement dans sa main, **il s'enfuit** et **sortit. Quand** elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors, **elle** appela les hommes de sa **maison** et leur **dit** : Voyez! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous : il est venu vers moi pour coucher avec moi; **mais** j'ai crié **très fort;** quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, **il** a laissé son vêtement à côté de **moi,** s'est **enfui** et est **sorti. Elle** posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur **vienne** à la maison. **Elle** lui **tint ce même langage** : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi; **comme** j'élevais ma voix et que je criais, **il** a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. **Quand** son seigneur entendit les paroles **que** sa **femme** lui disait : **"C'est** de cette manière que ton serviteur a agi envers **moi",** – sa colère s'enflamma. **Le** seigneur de Joseph le **prit** et le mit dans la tour, **là** où les prisonniers du roi étaient enfermés; il **resta donc** là, dans la tour. Et l'Éternel était avec Joseph; il étendit sa bonté sur **lui** et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour. **Le** chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait; le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

## 40

Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte. Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers, et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné. Et le chef des gardes les commit aux soins de Joseph, et il les servait; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour. Et Jo-

**Après cela** l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte. **Le** Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des **panetiers; il** les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, **là** où Joseph était emprisonné. **Le** chef des gardes les **confia** aux soins de **Joseph qui** les servait; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

**Une** même **nuit,** l'échanson et le panetier du roi **d'Égypte** qui étaient emprisonnés dans la **tour, eurent un songe, tous les deux, chacun le sien, chaque songe ayant sa propre interprétation. Joseph** vint

seph vint vers eux au **matin, et les regarda**; **et voici,**
7 **ils** étaient tristes. **Et il** interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son **seigneur, disant** : Pourquoi avez-vous mauvais vi-
8 sage aujourd'hui? **Et ils** lui dirent : Nous avons **songé** un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. **Et** Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu? Je vous prie, **contez-moi** [vos songes].
9 **Et le** chef des échansons **conta** son songe à **Joseph, et** lui dit : Dans mon songe, **voici,** un **cep** était devant
10 moi, et sur ce cep, trois sarments; **et** il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent
11 des raisins **mûrs; et la** coupe du Pharaon était dans ma **main, et je** pris les raisins, **et** les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon.
12 **Et** Joseph lui dit : **C'est ici** son interprétation : Les trois
13 sarments, ce sont trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton **poste, et** tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, **selon**
14 **l'ancienne coutume** quand tu étais son échanson. Mais souviens-toi de **moi,** quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers **moi, et** fais mention de
15 moi au **Pharaon,** et fais-moi sortir de cette maison; car j'ai été **volé** du pays des Hébreux; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me **mît dans la fosse.**
16 **Et** le chef des panetiers **vit qu'il interprétait favorablement, et il** dit **à Joseph** : Moi aussi, **[j'ai vu]** dans mon **songe; et voici,** trois corbeilles de pain blanc
17 étaient sur ma tête; **et** dans la corbeille la plus élevée il y avait **de** toutes sortes **de mets** pour le **Pharaon, d'ouvrage de paneterie**; et les oiseaux les mangeaient **de** la
18 corbeille au-dessus de ma tête. **Et** Joseph répondit **et dit** : **C'est ici** son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont
19 trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta **tête** de **dessus toi, et** te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair **de dessus** toi.
20 **Et il arriva, le** troisième jour, jour **de la naissance** du Pharaon, **qu'il** fit un festin à tous ses **serviteurs; et il** éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef
21 des panetiers au milieu de ses serviteurs : il rétablit le chef des échansons dans **son office** d'échanson, et **il** mit
22 la coupe dans la main du Pharaon; et il pendit le chef des panetiers, **selon** que Joseph **le** leur avait **interprété.**
23 Mais le chef des échansons ne se souvint pas de **Joseph,** et l'oublia.

vers eux au **matin**; **il vit qu'ils** étaient tristes. **Il** inter- 7
rogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son **seigneur** : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui? **Ils** lui dirent : Nous 8
avons **eu** un songe, et il n'y a personne pour **l'interpréter.** Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu? Je vous prie, **racontez-moi** [vos songes].

**Le** chef des échansons **raconta** son songe à **Joseph.** 9
**Il** lui dit : Dans mon **songe,** un cep **de vigne** était devant
moi, et sur ce cep, trois sarments**;** il était comme bour- 10
geonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent des
raisins **mûrs. La** coupe du Pharaon était dans ma **main.** 11
**Je** pris les raisins, **je** les pressai dans la coupe du Pharaon,
et je mis la coupe dans la main du Pharaon. **Joseph** lui 12
dit : **Voici** son interprétation : Les trois sarments, ce sont
trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta 13
tête, et te rétablira dans ton **poste;** tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, **comme tu le faisais habituellement** quand tu étais son échanson. Mais souviens-toi de 14
**moi** quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie,
de bonté envers **moi :** fais mention de moi au **Pharaon**
et fais-moi sortir de cette maison; car j'ai été **enlevé** du 15
pays des Hébreux; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me **mette au cachot.**
**Voyant que Joseph interprétait favorablement,** 16
le chef des panetiers **lui dit** : Moi **aussi,** dans mon **songe,**
trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête; **dans** 17
la corbeille la plus élevée il y **avait** toutes sortes **d'aliments que les panetiers préparent** pour le **Pharaon**;
et les oiseaux les mangeaient **dans** la corbeille au-dessus
de ma tête. **Joseph répondit** : **Voici** son interprétation : 18
Les trois corbeilles, ce sont trois jours. Encore trois jours, 19
et le Pharaon élèvera ta tête **au-dessus** de **toi; il** te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair **sur** toi.

**Le** troisième jour, jour **anniversaire** du Pharaon, 20
**celui-ci** fit un festin à tous ses **serviteurs. Il** éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs : il rétablit le chef des 21
échansons dans **sa fonction** d'échanson, et **celui-ci** mit
la coupe dans la main du Pharaon; et il pendit le chef des 22
panetiers, selon **l'interprétation** que **Joseph** leur avait **donnée.** Mais le chef des échansons ne se souvint pas 23
de **Joseph** et l'oublia.

## 41

1 **Et il arriva, au** bout de deux années révolues, **que** le Pharaon **songea, et voici,** il se tenait près du **fleuve :**
2 et **voici,** du fleuve montaient sept **vaches,** belles **à voir,** et grasses **de chair, et elles** paissaient dans les roseaux.
3 **Et voici, après** elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides **à voir,** et **pauvres de chair**; **et** elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve;
4 **et** les vaches laides **à voir,** et **pauvres de chair,** mangèrent les sept vaches belles **à voir,** et grasses. **Et** le Pha-
5 raon s'éveilla. **Et il s'endormit,** et **songea** une seconde fois : **et voici,** sept épis gras et bons montaient sur une
6 seule tige. **Et voici, sept** épis **pauvres** et brûlés par le
7 vent d'orient germaient après eux; **et** les épis **pauvres** dévorèrent les sept épis gras et pleins. **Et** le Pharaon s'éveilla; et voilà, [c'était] un songe.
8 **Et il arriva, au** matin, **que** son esprit fut troublé; **et** il **envoya, et appela** tous les devins de **l'Égypte,** et tous ses sages. **Et le** Pharaon leur raconta ses **songes; et** il n'y eut personne **qui** les **interprétât** au Pharaon.
9 **Et** le chef des échansons **parla** au **Pharaon, disant** :
10 Je rappelle aujourd'hui mes fautes. Le Pharaon fut irrité contre ses **serviteurs,** et me mit sous garde, moi et le
11 chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes; **et**

**Au** bout de deux années **révolues,** le Pharaon **eut** 1
**un songe :** il se tenait près du **fleuve, et** du fleuve 2
montaient sept **vaches belles** et grasses **qui** paissaient
dans les roseaux. **Derrière** elles, sept autres vaches mon- 3
taient du fleuve, **laides** et **maigres;** elles se tinrent à côté
des vaches qui étaient sur le bord du fleuve; **les** vaches 4
**laides** et **maigres** mangèrent les sept vaches **belles** et
grasses. **Alors** le Pharaon s'éveilla. **Il s'endormit** et **eut** 5
**un songe** une seconde fois **:** sept épis gras et bons montaient sur une seule tige. **Sept** épis **maigres** et brûlés par 6
le vent d'orient germaient après eux; **les** épis **maigres** 7
dévorèrent les sept épis gras et pleins. **Alors** le Pharaon s'éveilla; et voilà, [c'était] un songe.

**Au matin,** son esprit fut troublé**;** il **fit appeler** tous 8
les devins de **l'Égypte** et tous ses sages. **Le** Pharaon leur raconta ses **songes, mais** il n'y eut personne **pour** les **interpréter** au Pharaon. **Alors** le chef des échansons 9
**dit** au **Pharaon** : Je rappelle aujourd'hui mes fautes. Le 10
Pharaon fut irrité contre ses **serviteurs** et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef
des gardes; **nous avons eu** un songe **la** même nuit, moi 11

nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et
lui ; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de
12 son songe. Et il y avait là avec nous un jeune hébreu,
serviteur du chef des gardes ; et nous lui racontâmes, et
il nous interpréta nos songes ; il donna à chacun l'in-
13 terprétation selon son songe. Et il arriva que, comme
il nous avait interprété, ainsi il advint : moi, [le Pha-
raon] me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

14 Et le Pharaon envoya, et appela Joseph ; et on le
fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de
15 vêtements ; et il vint vers le Pharaon. Et le Pharaon
dit à Joseph : J'ai songé un songe, et il n'y a personne
pour l'interpréter ; et j'ai entendu dire de toi que tu com-
16 prends un songe pour l'interpréter. Et Joseph répondit
au Pharaon, disant : Cela n'est pas à moi ; Dieu don-
17 nera une réponse de paix au Pharaon. Et le Pharaon
dit à Joseph : Dans mon songe, voici, je me tenais sur
18 le bord du fleuve ; et voici, du fleuve montaient sept
vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles pais-
19 saient dans les roseaux. Et voici, sept autres vaches
montaient après elles, chétives, et très-laides à voir,
et maigres de chair : je n'en ai pas vu de semblables
20 en laideur dans tout le pays d'Égypte. Et les vaches
maigres et laides mangèrent les sept premières vaches,
21 les grasses : elles entrèrent dans leur ventre, et il ne pa-
raissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre,
et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je
22 m'éveillai. Et je vis dans mon songe ; et voici, sept épis
23 montaient sur une seule tige, pleins et bons ; et voici,
sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient,
24 germaient après eux ; et les épis pauvres dévorèrent
les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins ; et il n'y a eu
personne qui me l'expliquât.

25 Et Joseph dit au Pharaon : Le songe du Pharaon est
26 un : Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire. Les sept
bonnes vaches, ce sont sept années ; et les sept bons épis,
27 ce sont sept années : c'est un seul songe. Et les sept
vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce
sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent
28 d'orient, ce sont sept années de famine. C'est la parole
que je dis au Pharaon ; ce que Dieu va faire, il le montre
29 au Pharaon. Voici, sept années de grande abondance
30 viennent dans tout le pays d'Égypte ; et sept années de
famine se lèveront après elles ; et toute l'abondance se-
ra oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera
31 le pays ; et l'abondance ne sera plus connue dans le pays,
à cause de cette famine [qui viendra] après ; car elle sera
32 très-intense. Et que le songe ait été répété deux fois au
Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu,
33 et que Dieu se hâte de la faire. Et maintenant, que le
Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il
34 l'établisse sur le pays d'Égypte. Que le Pharaon fasse [ce-
la], et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il
lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept an-
35 nées d'abondance ; et qu'ils rassemblent tous les vivres
de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le
blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les
36 villes, et qu'ils le gardent. Et les vivres seront une ré-
serve pour le pays, pour les sept années de famine qui
seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas dé-
truit par la famine.

37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux
38 yeux de tous ses serviteurs. Et le Pharaon dit à ses ser-
viteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-
39 ci, en qui est l'esprit des dieux ? Et le Pharaon dit à Jo-
seph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne
40 n'est intelligent et sage comme toi. Toi, tu seras sur
ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton

et lui ; nous **avons** chacun **eu un songe qui a sa propre**
**interprétation.** Et il y avait là avec nous un jeune **Hé-** 12
**breu,** serviteur du chef des gardes ; nous lui **avons ra-**
**conté nos songes,** et il nous **les a interprétés** ; il **a don-**
**né** à chacun l'interprétation **de** son songe. **Tout est ar-** 13
**rivé** comme il nous avait **interprété** : moi, [le Pharaon]
**m'a rétabli** dans mon poste, et lui, il **l'a pendu.**

**Le** Pharaon **fit appeler** Joseph ; on le fit **sortir du** 14
**cachot en toute hâte ;** il se **rasa,** changea de **vêtements**
et il vint vers le Pharaon. **Le** Pharaon dit à Joseph : J'ai 15
**eu** un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter ; j'ai
entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'in-
terpréter. **Joseph** répondit au **Pharaon** : Cela n'est pas 16
**en mon pouvoir** ; Dieu donnera une réponse de paix
au Pharaon. **Alors** le Pharaon dit à Joseph : Dans mon 17
**songe,** je me tenais sur le bord du fleuve ; **du** fleuve mon- 18
taient sept vaches **grasses** et belles **qui** paissaient dans
les roseaux. **Sept** autres vaches montaient après elles, 19
chétives, **très laides,** et **décharnées** : je n'en ai pas vu
de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte. **Les** 20
vaches **décharnées** et laides **ont mangé** les sept pre-
mières vaches, les grasses : elles **sont entrées** dans leur 21
ventre, et il ne paraissait **pas** qu'elles **soient** entrées dans
leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commen-
cement. **Alors** je **me suis réveillé. Puis j'ai vu** dans 22
mon **songe** sept épis **qui** montaient sur une seule tige,
pleins et bons ; **sept** épis desséchés, **maigres,** brûlés par 23
le vent d'orient, germaient après eux ; et les épis **maigres** 24
**ont dévoré** les sept bons épis. **Je** l'ai dit aux **devins,**
**mais** il n'y a eu personne **pour** me **l'expliquer.**

**Joseph** dit au Pharaon : Le songe du Pharaon **ne fait** 25
**qu'un** : Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire. Les 26
sept bonnes vaches, ce sont sept années ; et les sept bons
épis, ce sont sept années : c'est un seul songe. **Les** sept 27
vaches **décharnées** et laides qui montaient après elles, ce
sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent
d'orient, ce sont sept années de famine. C'est la parole 28
que je **viens de dire** au Pharaon **:** ce que Dieu va faire, il
le montre au Pharaon. Voici, sept années de grande abon- 29
dance viennent dans tout le pays d'Égypte ; et sept an- 30
nées de famine **suivront ;** toute l'abondance sera oubliée
dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays ; 31
**l'abondance** ne sera plus connue dans le pays, à cause
de cette famine [qui viendra] après ; car elle sera **très in-**
**tense. Si** le songe **a** été répété deux fois au Pharaon, c'est 32
que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu
se hâte de la faire. **Maintenant donc,** que le Pharaon se 33
cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse
sur le pays d'Égypte. Que le Pharaon fasse [cela], et 34
qu'il **nomme** des commissaires sur le pays, et qu'il **pré-**
**lève** le cinquième **[des récoltes]** du pays d'Égypte pen-
dant les sept années d'abondance ; **qu'ils** rassemblent 35
tous les vivres de ces bonnes années qui **viennent,** qu'ils
amassent le blé sous **l'autorité** du Pharaon pour nourri-
ture dans les villes, et qu'ils le gardent. **Les** vivres seront 36
une réserve pour le pays, pour les sept années de famine
qui seront dans le pays d'Égypte, **ainsi** le pays ne sera
pas détruit par la famine.

**Cela** fut **bon** aux yeux du Pharaon et aux yeux de 37
tous ses serviteurs. **Le** Pharaon dit à ses serviteurs : 38
Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui
est l'esprit des dieux ? **Le** Pharaon dit à Joseph : Puisque 39
Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est **aussi** in-
telligent et **aussi** sage **que** toi. Toi, tu seras sur ma mai- 40
son, et tout mon peuple **sera dirigé** d'après ton comman-

commandement ; seulement quant au trône, je serai plus
41 grand que toi. Et le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai
42 établi sur tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus, et mit un collier d'or à
43 son cou ; et il le fit monter sur le second char qui était à lui ; et on criait devant lui : Abrec ! Et il l'établit sur
44 tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne lèvera la main ni le
45 pied dans tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh ; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur
46 d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte. Et Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte ; et Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.
47 ✻ Et la terre rapporta à pleines mains pendant les
48 sept années d'abondance. Et [Joseph] rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes ; il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.
49 Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.
50 Et, avant que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacri-
51 ficateur d'On, lui enfanta. Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé : car Dieu m'a fait oublier toute
52 ma peine, et toute la maison de mon père. Et il appela le nom du second Éphraïm : car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.
53 Et les sept années de l'abondance qui avait été
54 dans le pays d'Égypte finirent ; et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays ; mais dans tout le
55 pays d'Égypte il y avait du pain. Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain ; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph ; faites ce
56 qu'il vous dira. Et la famine était sur toute la face de la terre ; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens ; et la famine sévissait dans le pays
57 d'Égypte. Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé ; car la famine sévissait sur toute la terre.

dement ; seulement quant au trône, je serai plus grand
que toi. Le Pharaon dit à Joseph : Regarde, je t'ai éta- 41
bli sur tout le pays d'Égypte. Le Pharaon ôta l'anneau 42
de son doigt et le mit au doigt de Joseph ; il le revêtit de vêtements de byssus et mit un collier d'or à son
cou ; il le fit monter sur le second de ses chars, et on 43
criait devant lui : "Abrec !" Ainsi il l'établit sur tout le
pays d'Égypte. Le Pharaon dit encore à Joseph : Moi je 44
suis le Pharaon : sans toi personne ne lèvera la main ni
le pied dans tout le pays d'Égypte. Le Pharaon appela 45
Joseph du nom de Tsaphnath-Pahnéakh ; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur
d'On. Alors Joseph parcourut le pays d'Égypte. Joseph 46
était âgé de 30 ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon,
le roi d'Égypte ; Joseph sortit de devant le Pharaon et
passa par tout le pays d'Égypte.
*La terre rapporta à pleines mains pendant les 47
sept années d'abondance. [Joseph] rassembla tous les 48
vivres des sept années qui se succédèrent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes ; il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui
étaient autour d'elle. Joseph amassa du blé, comme le 49
sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cesse de compter, parce qu'il était sans nombre.
Avant que vienne l'année de la famine, il naquit à 50
Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta. Joseph appela le premier-né du 51
nom de Manassé : "car Dieu m'a fait oublier toute ma
peine, et toute la maison de mon père". Et il appela le 52
second du nom d'Éphraïm : "car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction".
Les sept années d'abondance qu'il y avait eu dans 53
le pays d'Égypte prirent fin ; et les sept années de fa- 54
mine commencèrent à arriver, comme Joseph l'avait dit. Il y eut la famine dans tous les pays ; mais dans tout le
pays d'Égypte il y avait du pain. Quand tout le pays 55
d'Égypte eut faim, le peuple cria au Pharaon pour avoir du pain ; le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph ; faites ce qu'il vous dira. La famine était sur toute 56
la face de la terre. Alors Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt et vendit du blé aux Égyptiens ; la famine sévissait
dans le pays d'Égypte. Et de toute la terre on venait en 57
Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé ; car la famine sévissait sur toute la terre.

## 42

1 ✻ Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte ; et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns
2 les autres ? Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte ; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que
3 nous vivions, et que nous ne mourions pas. Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte ;
4 mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne
5 lui arrive ! Et les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient ; car la famine était dans le
6 pays de Canaan. Et Joseph était gouverneur du pays ; il vendait le blé à tout le peuple du pays. Et les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face
7 contre terre. Et Joseph vit ses frères, et les reconnut ; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : Du pays de
8 Canaan, pour acheter des vivres. Et Joseph reconnut ses frères ; et eux ne le reconnurent pas.
9 Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit : Vous êtes des espions ; c'est pour
10 voir les lieux ouverts du pays que vous êtes venus. Et

*Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte ; alors Ja- 1
cob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns
les autres ? Il ajouta : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé 2
en Égypte ; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que
nous vivions, et que nous ne mourions pas. Dix frères de 3
Joseph descendirent donc pour acheter du blé en Égypte ;
mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, 4
avec ses frères, car il disait : "De peur qu'un accident ne
lui arrive !" Les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, 5
avec tous ceux qui allaient ; car c'était la famine dans
le pays de Canaan. Or Joseph était gouverneur du pays ; 6
il vendait le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui la face contre
terre. Quand Joseph vit ses frères, il les reconnut ; mais 7
il fit l'étranger vis-à-vis d'eux et leur parla durement. Il leur dit : D'où venez-vous ? Ils répondirent : Du pays
de Canaan, pour acheter des vivres. Joseph reconnut ses 8
frères, mais eux ne le reconnurent pas.
Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur 9
sujet ; il leur dit : Vous êtes des espions ; c'est pour voir
les lieux vulnérables du pays que vous êtes venus. Ils 10

ils lui dirent : Non, mon seigneur ; mais tes serviteurs
11 sont venus pour acheter des vivres. Nous sommes tous
fils d'un seul homme ; nous sommes d'honnêtes gens ; tes
12 serviteurs ne sont pas des espions. Et il leur dit : Non ;
mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays.
13 Et ils dirent : Tes serviteurs étaient douze frères ; nous
sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan ; et voi-
ci, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un
14 n'est plus. Et Joseph leur dit : C'est ce que je vous disais,
15 en disant : Vous êtes des espions. Par ceci vous serez
mis à l'épreuve : Vie du Pharaon ! si vous sortez d'ici, à
16 moins que votre jeune frère ne vienne ici ! Envoyez l'un
de vous, et qu'il aille chercher votre frère ; et vous, vous
serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, [pour
voir] si la vérité est avec vous : sinon, vie du Pharaon !
17 certainement vous êtes des espions. Et il les fit mettre
ensemble sous garde pendant trois jours.

18 Et, le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci, et
19 vous vivrez ; moi je crains Dieu. Si vous êtes d'honnêtes
gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la mai-
son où vous avez été sous garde ; et vous, allez, emportez
20 du blé pour la faim de vos maisons ; et amenez-moi
le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront
21 vraies ; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi. Et
ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes
coupables à l'égard de notre frère ; car nous avons vu la
détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et
nous ne l'avons pas écouté ; c'est pourquoi cette détresse
22 est venue sur nous. Et Ruben leur répondit, disant : Ne
vous ai-je pas parlé, disant : Ne péchez pas contre l'en-
fant ? Mais vous n'avez pas écouté ; et aussi, voici, son
23 sang est redemandé. Et ils ne savaient pas que Joseph
24 comprenait, car il y avait entre eux un interprète. Et il
se détourna d'auprès d'eux, et pleura ; et il revint vers
eux, et leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia
devant leurs yeux.

25 Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs, et
de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et
de leur donner des provisions pour le chemin ; et on leur
26 fit ainsi. Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en
27 allèrent de là. Et l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner
à manger à son âne, dans le caravansérail, et il vit son
28 argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac. Et il
dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu ; et même, le
voici dans mon sac ! Et le cœur leur manqua, et ils furent
saisis de peur, se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu
nous a fait ?

29 Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Ca-
naan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé,
30 disant : L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé du-
31 rement, et nous a traités comme des espions du pays ; et
nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous
32 ne sommes pas des espions. Nous étions douze frères, fils
de notre père : l'un n'est plus, et le plus jeune est aujour-
33 d'hui avec notre père au pays de Canaan. Et l'homme,
le seigneur du pays, nous a dit : À ceci je connaîtrai que
vous êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un de
vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de vos mai-
34 sons, et allez-vous-en. Et amenez-moi votre plus jeune
frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions,
mais que vous êtes d'honnêtes gens : je vous donnerai
votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.

35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voi-
ci, chacun avait son paquet d'argent dans son sac ; et
ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils
36 eurent peur. Et Jacob, leur père, leur dit : Vous m'avez
privé d'enfants : Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus,
et vous voulez prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont
37 contre moi. Et Ruben parla à son père, disant : Tu fe-

lui dirent : Non, mon seigneur ; mais **nous,** tes **serviteurs, sommes** venus pour acheter des vivres. Nous 11
sommes tous fils d'un seul homme ; nous sommes d'hon-
nêtes gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions. Et il 12
leur dit : Non ; mais vous êtes venus pour voir les lieux
**vulnérables** du pays. **Ils** dirent : Tes serviteurs étaient 13
douze frères ; nous sommes fils d'un seul homme, au pays
de Canaan ; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec
notre père, et l'un n'est plus. Et Joseph leur dit : C'est ce 14
que je vous **disais** : Vous êtes des espions. **Vous** serez 15
mis à l'épreuve : **Par la vie** du Pharaon ! vous **ne sortirez pas** d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne
ici ! Envoyez l'un de **vous** chercher votre frère ; et vous, 16
vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve,
[pour voir] si la vérité est avec vous : sinon, **par la** vie
du Pharaon ! certainement vous êtes des espions. **Il** les 17
fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.

**Le** troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci, et vous 18
vivrez ; moi je crains Dieu. Si vous êtes d'honnêtes gens, 19
**que** l'un de vous, qui êtes frères, **soit** lié dans la mai-
son où vous avez été sous garde ; et vous, allez, empor-
tez du blé pour **vos maisons qui sont dans** la **faim** ; 20
**amenez-moi** le plus jeune de vos **frères ; ainsi** vos pa-
roles se trouveront **vraies** et vous ne mourrez pas. **C'est**
**donc ce qu'ils firent.** Ils se dirent l'un à l'autre : 21
**C'est certain !** nous sommes coupables à l'égard de notre
frère ; car nous avons vu la détresse de son âme quand
il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté ;
c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous. **Ru-** 22
**ben** leur **répondit** : Ne vous ai-je pas **dit** : Ne péchez
pas contre l'enfant ? Mais vous n'avez pas écouté ; **et** voi-
ci, son sang est redemandé. **Ils** ne savaient pas que Jo- 23
seph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.
**Il s'éloigna d'eux** et **pleura. Puis** il revint vers **eux** 24
et leur **parla ; il** prit **parmi** eux **Siméon** et le lia devant
leurs yeux.

**Joseph** commanda de remplir de blé leurs **sacs, de** 25
remettre **l'argent de** chacun dans son **sac** et de leur don-
ner des provisions pour le chemin ; on leur fit ainsi. **Ils** 26
chargèrent leur blé sur leurs **ânes** et s'en allèrent de là. 27
**Dans le caravansérail,** l'un [d'eux] ouvrit son sac pour
donner à manger à son **âne,** et il vit son **argent qui** était
à l'ouverture de son sac. **Il** dit à ses frères : Mon argent 28
m'a été rendu ; et même, le voici dans mon sac ! **Alors** le
cœur leur manqua, et ils furent saisis de peur, se disant
l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?

**Ils revinrent** vers Jacob, leur père, au pays de Ca- 29
naan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était **arri-**
**vé** : L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé **dure-** 30
**ment** et nous a traités comme des espions du pays ; **nous** 31
lui avons dit : **"Nous** sommes d'honnêtes gens, nous ne
sommes pas des espions. Nous étions douze frères, fils de 32
notre père : l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui
avec notre père au pays de **Canaan."** **Alors** l'homme, le 33
seigneur du pays, nous a dit : **"Voici comment** je **sau-**
**rai** que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi
l'un de vos frères, et prenez [du blé] pour **vos maisons**
**qui sont dans** la **faim,** et allez-vous-en. **Amenez-moi** 34
votre plus jeune frère, **ainsi** je **saurai** que vous n'êtes
pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens : je
vous **rendrai** votre frère, et vous **ferez du commerce**
dans le **pays."**

**Comme** ils vidaient leurs **sacs,** voici, chacun avait 35
son paquet d'argent dans son sac ; **lorsqu'ils** virent, eux
et leur père, leurs paquets **d'argent,** ils eurent peur. **Ja-** 36
**cob,** leur père, leur dit : Vous m'avez privé d'enfants :
Joseph n'est **plus,** Siméon n'est plus, et vous voulez
prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont contre moi. 37
**Ruben dit** à son **père** : Tu feras mourir mes deux fils si

ras mourir mes deux fils si je ne te le **ramène**; remets-le
38 entre mes mains, et je te le ramènerai. Mais il dit : Mon
fils ne descendra pas avec vous; car son frère est mort, et
lui seul est resté; si quelque accident lui arrivait dans le
chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux
blancs avec douleur au **shéol.**

je ne te le ramène **pas**; remets-le entre mes mains, et je
te le ramènerai. Mais il dit : Mon fils ne descendra pas 38
avec vous; car son frère est mort, et lui seul est resté; si
quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez,
vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur
au **shéol .**

## 43

1, 2 ✻ **Et la** famine pesait sur le pays. **Et il arriva,**
**lorsqu'ils** eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient
apporté d'Égypte, **que** leur père leur dit : **Retournez,**
3 **achetez-nous** un peu de vivres. **Et** Juda lui **parla, di-**
**sant** : Cet homme nous a expressément **protesté, di-**
**sant** : **Vous** ne verrez pas ma face, à moins que votre frère
4 ne soit avec **vous.** Si tu envoies notre frère avec nous,
5 nous **descendrons,** et nous t'achèterons des vivres;
mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas; car
l'homme nous a dit : **Vous** ne verrez pas ma face, à moins
6 que votre frère ne soit avec **vous.** **Et** Israël dit : Pour-
quoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que
7 vous aviez encore un frère? **Et ils dirent** : L'homme
s'est soigneusement enquis de nous et de notre **paren-**
**té,** disant : **Votre** père vit-il encore? Avez-vous [encore]
un frère**?** Et nous l'avons informé selon la teneur de ces
paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : **Faites**
8 descendre votre **frère**? **Et** Juda dit à Israël, son père :
Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons
et nous **irons, et** nous vivrons **et** ne mourrons pas, ni
9 nous, ni toi, ni nos petits enfants. Moi, je réponds de lui;
tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le **ramène,**
et si je ne le **présente** devant ta face, je serai tous mes
10 jours coupable envers toi. Car si nous n'avions pas tardé,
certes nous serions déjà revenus deux fois.

11 **Et** Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en est ain-
si, faites ceci : Prenez dans vos **vases** des meilleurs pro-
duits du **pays,** et portez à l'homme un présent : un peu
de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe,
12 des pistaches et des amandes. **Et prenez d'autre argent**
dans vos mains; et l'argent qui a été remis à l'ouverture
de vos sacs, **reportez-le** dans vos mains; peut-être était-
13 ce une erreur. **Et prenez** votre frère, et levez-vous, re-
14 tournez vers l'homme; **et** le ***Dieu** Tout-puissant vous
fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il ren-
voie votre autre **frère,** et Benjamin! Et moi, si je suis pri-
vé d'enfants, j'en serai privé.

15 **Et les** hommes prirent **ce** présent; **et** ils **prirent**
double **argent** dans leurs mains, **et** Benjamin, et ils se
**levèrent,** et descendirent en Égypte; et ils se tinrent de-
vant Joseph.

16 **Et** Joseph vit Benjamin avec **eux; et** il dit à **celui qui**
**était [préposé] sur** sa maison : **Mène** ces hommes dans
la **maison,** et **tue, et apprête**; car ces hommes mange-
17 ront avec moi à midi. **Et l'homme** fit comme Joseph
avait dit, et il amena les hommes dans la maison de Jo-
18 seph. **Et les** hommes eurent peur **de ce** qu'on les **me-**
**nait** dans la maison de Joseph, et ils dirent : C'est à cause
de l'argent qui fut remis dans nos sacs **au commence-**
**ment,** que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette
sur nous, **et** pour qu'on tombe sur **nous,** et pour qu'on
19 nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes. **Et ils**
s'approchèrent de l'homme qui était **[préposé] sur** la
maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la **mai-**
20 **son, et** dirent : Ah, mon seigneur! nous sommes des-
21 cendus **au commencement** pour acheter des vivres; **et**
**il est arrivé,** lorsque nous **fûmes venus** au caravansé-
rail, **que** nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent
de chacun était à l'ouverture de son **sac,** notre argent **se-**
**lon son poids**; et nous l'avons rapporté dans nos mains.

***La** famine pesait sur le pays. **Lorsqu'ils** eurent 1, 2
achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté **d'Égypte,**
leur père leur dit : **Retournez nous acheter** un peu
de vivres. **Juda** lui **dit** : Cet homme nous a expressé- 3
ment **avertis** : **"Vous** ne verrez pas ma face, à moins
que votre frère ne soit avec **vous."** Si tu envoies notre 4
frère avec nous, nous **descendrons** et nous t'achèterons
des vivres; mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descen- 5
drons pas; car l'homme nous a dit : **"Vous** ne verrez pas
ma face, à moins que votre frère ne soit avec **vous." Is-** 6
**raël** dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer
à l'homme que vous aviez encore un frère? **Ils répon-** 7
**dirent** : L'homme s'est soigneusement enquis de nous et
de notre parenté, **en** disant : **"Votre** père vit-il encore?
Avez-vous [encore] un frère**?"** Et nous l'avons informé
selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc sa-
voir qu'il dirait : **"Faites** descendre votre **frère"**? **Juda** 8
dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec moi,
et nous nous lèverons et nous **irons. Ainsi** nous vivrons
et **nous** ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits
enfants. Moi, je réponds de lui; tu le redemanderas de 9
ma main. Si je ne te le **ramène pas,** et si je ne le pré-
sente **pas** devant ta face, je serai tous mes jours coupable
envers toi. Car si nous n'avions pas tardé, certes nous 10
serions déjà revenus deux fois.

**Israël,** leur père, leur dit : Eh bien, s'il en est ain- 11
si, faites ceci : Prenez dans vos **sacs** des meilleurs pro-
duits du **pays** et portez à l'homme un présent : un peu
de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe,
des pistaches et des amandes. **Prenez une deuxième** 12
**somme d'argent** dans vos mains; et l'argent qui a
été remis à l'ouverture de vos sacs, **remportez-le** dans
vos mains; peut-être était-ce une erreur. **Prenez** votre 13
frère, et levez-vous, retournez vers l'homme; **que** le 14
✶**Dieu** Tout-puissant vous fasse trouver compassion de-
vant l'homme, afin qu'il renvoie votre autre **frère** et Ben-
jamin! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

**Les** hommes prirent **le** présent**;** ils prirent **aussi le** 15
double **d'argent** dans leurs mains, et **[prirent]** Benja-
min, et ils se **levèrent** et descendirent en Égypte; et ils
se tinrent devant Joseph.

**Quand** Joseph vit Benjamin avec **eux,** il dit à **l'in-** 16
**tendant de** sa maison : **Amène** ces hommes dans la
maison, **tue une bête,** et **prépare-la**; car ces hommes
mangeront avec moi à midi. **L'homme** fit comme Jo- 17
seph avait dit, et il amena les hommes dans la maison
de Joseph. **Les** hommes eurent peur **parce** qu'on les 18
**amenait** dans la maison de Joseph, et ils dirent : C'est
à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs **la pre-**
**mière fois,** que nous sommes emmenés, pour qu'on se
jette sur **nous,** pour qu'on tombe sur **nous** et pour qu'on
nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes. **Ils** s'ap- 19
prochèrent de l'homme qui était **l'intendant de** la mai-
son de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la **maison. Ils** 20
dirent : Ah, mon seigneur! nous sommes descendus **une**
**première fois** pour acheter des vivres; **lorsque** nous 21
**sommes arrivés** au **caravansérail,** nous avons ouvert
nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de
son sac, **le poids exact de** notre **argent**; et nous l'avons
rapporté dans nos mains. **Nous** avons **aussi** apporté **une** 22

22 Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains
pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis
23 notre argent dans nos sacs. Et il dit : Paix vous soit, ne
craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui
vous a donné un trésor dans vos sacs ; votre argent m'est
parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.
24 Et l'homme introduisit ces hommes dans la mai-
son de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent
25 leurs pieds ; et il donna du fourrage à leurs ânes. Et
ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à mi-
di, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain.
26 Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la
maison le présent qui était dans leurs mains, et se pros-
27 ternèrent devant lui contre terre. Et il leur demanda s'ils
étaient bien, et il dit : Votre père, le vieillard dont vous
28 m'avez parlé, est-il bien ? vit-il encore ? Et ils dirent :
Ton serviteur, notre père, est bien ; il vit encore. Et ils
29 s'inclinèrent et se prosternèrent. Et il leva les yeux, et
vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là
votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il dit :
30 Dieu te fasse grâce, mon fils ! Et Joseph se hâta, car
ses entrailles s'étaient émues envers son frère, et il
cherchait [où] pleurer ; et il entra dans sa chambre,
31 et y pleura. Puis il se lava le visage, et sortit ; et il se
32 contint, et dit : Servez le pain. Et on le servit, lui à part,
et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à
part : car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec
les Hébreux ; car c'est une abomination pour les Égyp-
33 tiens. Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son
droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse ; et ces
34 hommes s'étonnaient entre eux. Et il leur fit porter
des mets de devant lui ; et la portion de Benjamin était
cinq fois plus grande que les portions d'eux tous ; et ils
burent, et firent bonne chère avec lui.

autre somme d'argent dans nos mains pour acheter des
vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans
nos sacs. Il dit : Paix à vous, ne craignez pas. C'est votre 23
Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor
dans vos sacs ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir
Siméon vers eux.
L'homme introduisit ces hommes dans la maison de 24
Joseph, et leur donna de l'eau pour qu'ils se lavent les
pieds ; il donna aussi du fourrage à leurs ânes. Ils préparèrent 25
le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils
avaient appris qu'ils mangeraient là le pain. Quand Jo- 26
seph vint à la maison, ils lui apportèrent dans la maison
le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent
devant lui contre terre. Il leur demanda s'ils allaient 27
bien et il dit : Votre père, le vieillard dont vous m'avez
parlé, va-t-il bien ? vit-il encore ? Ils répondirent : Ton 28
serviteur, notre père, va bien ; il vit encore. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent. Il leva les yeux et vit Benja- 29
min, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre plus
jeune frère dont vous m'avez parlé ? Il ajouta : Dieu te
fasse grâce, mon fils ! Alors en toute hâte – car il était 30
ému jusqu'aux entrailles à la vue de son frère – Joseph chercha [un endroit où] pleurer ; il entra dans sa
chambre et y pleura. Puis il se lava le visage et res- 31
sortit ; il se contint et dit : Servez le pain. On le servit, 32
lui à part, eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient
avec lui, à part : car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux ; car c'est une abomination
pour les Égyptiens. [Les frères de Joseph] s'assirent 33
devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le
plus jeune selon sa jeunesse ; et ces hommes se regardaient l'un l'autre avec stupeur. Joseph leur fit por- 34
ter des portions des plats qui étaient devant lui ; et
la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que
les portions d'eux tous ; ils burent et firent bonne chère
avec lui.

## 44

1 Et il commanda à celui qui était [préposé] sur
sa maison, disant : Remplis de vivres les sacs de ces
hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent
2 de chacun à l'ouverture de son sac ; et mets ma coupe, la
coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec
l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph,
3 qu'il avait dite. Le matin ayant lui, ces hommes furent
4 renvoyés, eux et leurs ânes. Ils sortirent de la ville ; ils
n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était [préposé] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes, et
quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-
5 vous rendu le mal pour le bien ? N'est-ce pas la [coupe]
dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine ?
6 Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait. Et il les
7 atteignit, et leur dit ces paroles-là. Et ils lui dirent :
Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes ser-
8 viteurs de faire une telle chose ! Voici, l'argent que nous
avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons
rapporté du pays de Canaan ; et comment aurions-nous
9 volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?
Que celui de tes serviteurs chez qui [la coupe] se trouve-
ra, meure ; et nous aussi, nous serons serviteurs de mon
10 seigneur. Et il dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon
vos paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera mon
11 serviteur, et vous, vous serez innocents. Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ou-
12 vrirent chacun son sac. Et il fouilla ; il commença par
l'aîné, et finit par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée
13 dans le sac de Benjamin. Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent
à la ville.

Il commanda à l'intendant de sa maison : Rem- 1
plis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en
peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture
de son sac ; mets aussi ma coupe, la coupe d'argent, à 2
l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé.
Il fit selon la parole que Joseph avait dite. Le matin, 3
dès qu'il fit jour, ces hommes furent renvoyés avec
leurs ânes. Ils sortirent de la ville ; ils n'étaient pas loin 4
quand Joseph dit à l'intendant de sa maison : Lève-
toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras rattrapés, dis-leur : "Pourquoi avez-vous rendu le mal pour
le bien ? N'est-ce pas la [coupe] dans laquelle mon sei- 5
gneur boit, et par laquelle il devine ? Vous avez mal fait
d'agir ainsi." Il les rattrapa et leur dit ces paroles-là. 6
Ils lui répondirent : Pourquoi mon seigneur parle-t- 7
il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !
Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de 8
nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ;
comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur
de l'argent ou de l'or ? Que celui de tes serviteurs chez 9
qui [la coupe] se trouvera, meure ; et nous aussi, nous
serons serviteurs de mon seigneur. Il dit : Maintenant 10
donc, qu'il en soit selon vos paroles : Celui chez qui elle
sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents. Chacun se hâta de descendre son sac à terre 11
et de l'ouvrir. Il fouilla : il commença par l'aîné et fi- 12
nit par le plus jeune ; la coupe fut trouvée dans le sac de
Benjamin. Alors ils déchirèrent leurs vêtements ; cha- 13
cun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

14 Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent devant
15 lui. Et Joseph leur dit : Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ?
16 Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que
17 celui dans la main duquel la coupe a été trouvée. Et il dit : Loin de moi de faire cela ! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père.

18 Et Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme
19 pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon. Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant :
20 Avez-vous un père, ou un frère ? Et nous dîmes à mon seigneur : Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune ; et son frère est mort, et il reste
21 seul de sa mère, et son père l'aime. Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie
22 de mes yeux. Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut quitter son père ; s'il le quitte, son
23 père mourra. Et tu dis à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma
24 face. Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les
25 paroles de mon seigneur. Et notre père dit : Retournez,
26 achetez-nous un peu de vivres ; mais nous dîmes : Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas
27 avec nous. Et ton serviteur, mon père, nous dit : Vous
28 savez que ma femme m'a enfanté deux [fils] ; et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a été dé-
29 chiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent. Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec
30 tristesse au shéol. Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme du-
31 quel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous, il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au
32 shéol. Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène,
33 je serai coupable envers mon père tous mes jours. Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune
34 homme montera avec ses frères ; car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? — de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père !

**Juda** entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent devant 14
lui. **Joseph** leur dit : Quelle action avez-vous faite ? 15
Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ? **Juda** dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? 16
Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que
celui **qui** a été **trouvé en possession de la coupe. [Joseph]** dit : Loin de moi de faire cela ! Celui **qui a été** 17
**trouvé** en **possession de** la **coupe,** lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père.

**Alors** Juda s'approcha de **lui** et dit : **Ah,** mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux 18
oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme
pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon. 19
Mon seigneur **nous** a **demandé, à nous,** ses **serviteurs** :
**"Avez-vous** un père, ou un frère **?" Nous avons répon-** 20
**du** à mon seigneur : **"Nous** avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune **;** son frère est **mort,** il
reste seul **[enfant]** de sa mère, et son père **l'aime." Tu** 21
as dit à tes serviteurs : **"Faites-le** descendre vers moi,
afin que je le voie de mes **yeux." Nous** avons dit à mon 22
seigneur : **"Le** jeune homme ne peut quitter son père ; s'il
le quitte, son père **mourra."** Et tu **as dit** à tes serviteurs : 23
**"Si** votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne
reverrez pas ma **face." Quand** nous sommes montés vers 24
ton serviteur, mon **père,** nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. **Notre** père **a** dit : **"Retournez,** 25
achetez-nous un peu de **vivres"** ; mais nous **avons dit** : 26
**"Nous** ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère
n'est pas avec **nous." Ton** serviteur, mon père, nous **a** 27
dit : **"Vous** savez que ma femme m'a enfanté deux [fils] ; 28
**l'un** s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a
été déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent. **Si** vous 29
**m'enlevez** aussi **celui-ci,** et qu'un accident lui arrive,
vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse
au **shéol." Maintenant,** si je viens vers ton serviteur, 30
mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme
est étroitement liée ne soit pas avec nous, **il** mourra en 31
voyant que le jeune homme n'y est pas ; et **nous,** tes **serviteurs, ferons** descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol. Car **moi,** ton 32
**serviteur, je me suis porté garant** du jeune homme
auprès de mon père, en disant : **"Si** je ne te le **ramène**
**pas,** je serai coupable envers mon père tous mes **jours."** 33
**Maintenant,** que ton serviteur, je te prie, reste serviteur
de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune
homme montera avec ses frères ; car comment monterai- 34
je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père !

## 45

1 Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Jo-
2 seph quand il se fit connaître à ses frères. Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la
3 maison du Pharaon l'entendit. Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant
4 lui. Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère,
5 que vous avez vendu pour l'Égypte. Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin que vous m'ayez vendu ici, car c'est pour la conserva-

**Alors** Joseph ne put plus se contenir devant tous 1
ceux qui se tenaient près de **lui** et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint
près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères. **Il** 2
laissa éclater sa voix en **pleurs ;** les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit. **Joseph** dit à 3
ses frères : Je suis **Joseph !** Mon père vit-il encore ? **Mais**
ses frères ne pouvaient **pas** lui répondre, car ils étaient
troublés devant lui. **Joseph** dit à ses frères : Approchez- 4
vous de moi. Et ils s'approchèrent. **Il** dit : Je suis Joseph,
votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte. **Mainte-** 5
**nant,** ne soyez pas attristés, et ne **soyez** pas **tourmentés de ce** que vous m'ayez vendu ici, car c'est pour la conser-

6 tion de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. Car
voici deux ans que la famine est dans le pays, et il y a
encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour,
7 ni moisson. Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous
conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la
8 vie par une grande délivrance. Et maintenant, ce n'est
pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; et il m'a
établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison,
9 et gouverneur sur tout le pays d'Égypte. Hâtez-vous, et
montez vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton
fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte ;
10 descends vers moi, ne t'arrête pas. Et tu habiteras dans
le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes
fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail,
11 et tout ce qui est à toi ; et je t'y entretiendrai, car il y
a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois
réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.
12 Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère,
13 voient que c'est ma bouche qui vous parle. Et vous ra-
conterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout
ce que vous avez vu ; et vous vous hâterez, et vous ferez
14 descendre ici mon père. Et il se jeta au cou de Benjamin,
15 son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou ; et
il baisa tous ses frères, et pleura sur eux ; et après cela,
ses frères parlèrent avec lui.

16 Et la rumeur en arriva dans la maison du Pha-
raon, disant : Les frères de Joseph sont venus. Et cela
fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses servi-
17 teurs. Et le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites
ceci ; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Ca-
18 naan ; et prenez votre père et vos familles, et venez vers
moi ; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays
19 d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays. Et à toi,
il t'est ordonné : Faites ceci ; prenez du pays d'Égypte
des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes,
20 et faites-y monter votre père, et venez. Que vos yeux
ne regrettent pas vos meubles ; car le meilleur de tout le
pays d'Égypte sera à vous.

21 Et les fils d'Israël firent ainsi ; et Joseph leur don-
na des chariots, selon le commandement du Pharaon ; et
22 il leur donna des provisions pour le chemin. Il donna
à chacun d'eux tous des vêtements de rechange ; et à
Benjamin il donna trois cents [pièces] d'argent, et cinq
23 vêtements de rechange. Et à son père il envoya ceci : dix
ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et
dix ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour
24 son père, pour le chemin. Et il renvoya ses frères, et ils
s'en allèrent. Et il leur dit : Ne vous querellez pas en che-
25 min. Et ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays
26 de Canaan, vers Jacob, leur père ; et ils lui rapportèrent,
disant : Joseph vit encore ; et même c'est lui qui gou-
verne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid,
27 car il ne les crut pas. Et ils lui dirent toutes les paroles
de Joseph, qu'il leur avait dites ; et il vit les chariots
que Joseph avait envoyés pour le transporter ; et l'esprit
28 de Jacob leur père se ranima. Et Israël dit : C'est assez !
Joseph mon fils vit encore ; j'irai, et je le verrai avant que
je meure.

vation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. Car 6
voici deux ans que la famine est dans le pays, et **pendant**
**cinq ans encore** il n'y aura ni labour, ni moisson. **Dieu** 7
m'a envoyé devant vous pour vous **permettre** de **sub-**
**sister** sur la terre, et pour vous conserver la vie par une
grande délivrance. **Maintenant donc,** ce n'est pas vous 8
qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu **;** il m'a établi père
du **Pharaon,** seigneur de toute sa **maison** et gouverneur
sur tout le pays d'Égypte. **Hâtez-vous,** montez vers mon 9
**père** et vous lui direz : **"Ainsi** dit ton fils, Joseph : Dieu
m'a établi seigneur de toute l'Égypte ; descends vers moi,
ne t'arrête pas. **Tu** habiteras dans le pays de **Goshen** et 10
tu seras près de moi, **avec** tes fils, et les fils de tes **fils,**
ton **petit** et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi ; **je** t'y 11
**entretiendrai (car** il y a encore cinq années de **famine)**
de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison,
et tout ce qui est à **toi."** **Vos** yeux, et les yeux de Ben- 12
jamin, mon frère, voient **bien** que c'est ma bouche qui
vous parle. **Vous** raconterez à mon père toute ma gloire 13
en **Égypte** et tout ce que vous avez vu ; et vous vous **hâ-**
**terez de faire** descendre ici mon père. **Il** se jeta au cou 14
de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur
son cou ; **il embrassa** tous ses **frères** et pleura sur eux **;** 15
après cela, ses frères parlèrent avec lui.

**La** rumeur **parvint** dans la maison du **Pharaon que** 16
**les** frères de Joseph **étaient** venus. **Cela** fut bon aux yeux
du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. **Le** Pharaon 17
dit à Joseph : Dis à tes frères : **"Faites** ceci **:** chargez vos
bêtes, et allez, **rentrez** au pays de Canaan ; **prenez** votre 18
père et vos familles, et venez vers moi **;** je vous donnerai
ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mange-
rez la graisse du **pays."** **À** toi, il t'est ordonné **[de leur** 19
**dire]** : **"Faites** ceci **:** prenez du pays d'Égypte des cha-
riots pour vos petits enfants et pour vos **femmes,** faites-
y monter votre **père** et venez. Que vos yeux ne regrettent 20
pas vos meubles ; car le meilleur de tout le pays d'Égypte
sera à **vous."**

**Les** fils d'Israël firent ainsi **;** Joseph leur donna des 21
chariots, selon le commandement du Pharaon ; et il leur
donna des provisions pour le chemin. Il **leur** donna **à** 22
tous des vêtements de rechange **;** à Benjamin il donna
**300** [pièces] **d'argent** et cinq vêtements de rechange. 23
**À** son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il
y avait de meilleur en **Égypte,** dix ânesses chargées de
**blé,** de **pain** et de vivres pour son père, pour le chemin.
**Il** renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. **Il** leur dit : Ne 24
vous querellez pas en chemin. **Ils** montèrent de **l'Égypte** 25
et **revinrent** au pays de Canaan, vers Jacob, leur père ; 26
**ils** lui **annoncèrent** : Joseph vit encore ; **c'est même** lui
qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta
froid, car il ne les crut pas. **Ils** lui dirent toutes les paroles 27
**que Joseph** leur avait dites **;** il vit les chariots que Joseph
avait envoyés pour le transporter ; **alors** l'esprit de Jacob
leur père se ranima. **Israël** dit : C'est assez ! Joseph mon 28
fils vit encore ; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

## 46

1 Et Israël partit, et tout ce qui était à lui ; et il vint à
Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père
2 Isaac. Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit,
3 et il dit : Jacob ! Jacob ! Et il dit : Me voici. Et il dit :
Moi, je suis *Dieu, le Dieu de ton père : ne crains pas de
descendre en Égypte ; car je t'y ferai devenir une grande
4 nation. Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je

**Israël partit donc,** et tout ce qui était à lui **;** il vint 1
à **Beër-Shéba** et offrit des sacrifices au Dieu de son père
Isaac. **Dieu** parla à Israël dans les visions de la nuit, et 2
il dit : Jacob ! Jacob ! **Il répondit** : Me voici. Et il dit : 3
Moi, je suis ✶**Dieu,** le Dieu de ton père : ne crains pas de
descendre en Égypte ; car je t'y ferai devenir une grande
nation. Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je 4

t'en ferai aussi certainement remonter ; et Joseph mettra
5 sa main sur tes yeux. Et Jacob se leva de Beër-Shéba ;
et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs
petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le
6 Pharaon avait envoyés pour le transporter. Et ils prirent
leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays
de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute sa des-
7 cendance avec lui ; il amena avec lui en Égypte ses fils
et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et
toute sa descendance.

8 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent
en Égypte : Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob :
9 Ruben. Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu, et Hetsron,
10 et Carmi. — Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin,
et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cana-
11 néenne. — Et les fils de Lévi : Guershon, Kehath, et
12 Merari. — Et les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla, et
Pérets, et Zérakh ; et Er et Onan moururent dans le pays
de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Ha-
13 mul. — Et les fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et
14 Shimron. — Et les fils de Zabulon : Séred, et Élon, et
15 Jakhleël. — Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à
Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille ; toutes les âmes,
ses fils et ses filles, trente-trois.

16 Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni, et
17 Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli. — Et les fils d'Aser :
Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur.
18 Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel. — Ce sont là
les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille ; et elle
enfanta ceux-là à Jacob, seize âmes.

19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benja-
20 min. Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manas-
sé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra,
21 sacrificateur d'On. — Et les fils de Benjamin : Béla, et Bé-
ker, et Ashbel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Mup-
22 pim, et Huppim, et Ard. — Ce sont là les fils de Rachel,
qui naquirent à Jacob ; toutes les âmes, quatorze.

23, 24 Et les fils de Dan : Hushim. — Et les fils de Neph-
25 thali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem. — Ce sont
là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille ; et
elle enfanta ceux-là à Jacob ; toutes les âmes, sept.

26 Tous ceux qui vinrent en Égypte, appartenant à Ja-
cob, issus de ses reins, outre les femmes des fils de Ja-
27 cob, toutes les âmes, soixante-six. Et les fils de Jo-
seph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes
les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte
furent soixante-dix.

28 Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers Joseph, pour
qu'il préparât le chemin devant lui en Goshen. Et ils
29 vinrent dans le pays de Goshen. Et Joseph attela son
char, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Go-
shen. Et il se montra à lui, et se jeta à son cou, et pleura
30 longtemps sur son cou. Et Israël dit à Joseph : Que je
meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque
tu vis encore.

31 ✻ Et Joseph dit à ses frères, et à la maison de son
père : Je monterai, et je rapporterai au Pharaon, et
je lui dirai : Mes frères, et la maison de mon père, qui
32 étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi ;
et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail,
et ils ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout
33 ce qui est à eux. Et il arrivera que lorsque le Pha-
raon vous appellera et vous dira : Quelle est votre occu-
34 pation ? vous direz : Tes serviteurs se sont occupés de
bétail, dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous
que nos pères ; afin que vous habitiez dans le pays de
Goshen : car tous les bergers sont une abomination pour
les Égyptiens.

t'en ferai aussi certainement remonter ; et Joseph mettra
sa main sur tes yeux. **Jacob quitta** Beër-Shéba ; les fils 5
d'Israël firent monter Jacob, leur père, **ainsi que** leurs
petits **enfants** et leurs femmes, sur les chariots que le
Pharaon avait envoyés pour le transporter. **Ils** prirent 6
leur **bétail** et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays
de Canaan, et vinrent en Égypte, **Jacob** et toute sa **des-**
**cendance.** **Il** amena avec lui en Égypte ses fils et les 7
fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa
descendance.

**Ce** sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent en 8
Égypte : Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob :
Ruben. **Les** fils de Ruben : Hénoc, Pallu, **Hetsron** et Car- 9
mi. – **Les** fils de Siméon : **Jemuel, Jamin,** Ohad, **Jakin** 10
et Tsokhar, et Saül, **le** fils d'une Cananéenne. – **Les** fils 11
de Lévi : Guershon, **Kehath** et Merari. – **Les** fils de Ju- 12
da : **Er, Onan,** Shéla, **Pérets** et Zérakh ; Er et Onan mou-
rurent dans le pays de Canaan. **Les** fils de Pérets furent
Hetsron et Hamul. – **Les** fils d'Issacar : **Thola,** Puva, **Job** 13
et Shimron. – **Les** fils de Zabulon : Séred, **Élon** et Ja- 14
khleël. – Ce sont là les fils **que Léa** enfanta à Jacob à 15
Paddan-Aram, et Dina, sa fille ; ses fils et ses filles, **en**
**tout 33 âmes.**

**Les** fils de Gad : **Tsiphion** et Haggui, **Shuni** et Ets- 16
bon, Éri, **Arodi** et Areéli. – **Les** fils d'Aser : **Jimna,** Ji- 17
shva, **Jishvi** et Beriha, et Sérakh, leur sœur. **Les** fils de
Beriha : Héber et Malkiel. – Ce sont là les fils de Zilpa, 18
que Laban donna à Léa, sa fille ; elle enfanta ceux-là à
Jacob, **16** âmes.

Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benja- 19
min. **Il** naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé 20
et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra,
sacrificateur d'On. – **Les** fils de Benjamin : Béla, **Béker** et 21
Ashbel, **Guéra** et Naaman, **Ékhi** et Rosh, Muppim, **Hup-**
**pim** et Ard. – Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent 22
à Jacob ; **en tout 14 âmes.**

**Les** fils de Dan : Hushim. – **Les** fils de Nephthali : 23, 24
**Jahtseël,** Guni, **Jétser** et Shillem. – Ce sont là les fils de 25
Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille ; et elle enfanta
ceux-là à Jacob ; **en tout sept âmes.**

Tous ceux qui vinrent en Égypte, appartenant à Ja- 26
cob, issus de **lui, sans compter** les femmes des fils de Ja-
cob, **en tout 66 âmes.** **Les** fils de Joseph qui lui étaient 27
nés en Égypte, deux âmes. **Tous ceux** de la maison de
Jacob qui vinrent en Égypte furent **70 âmes.**

**[Jacob]** envoya Juda devant lui vers Joseph, pour 28
qu'il **prépare** le chemin devant lui en Goshen. Et ils **ar-**
**rivèrent** dans le pays de Goshen. **Joseph** attela son **char** 29
et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. **Il**
se montra à **lui,** se jeta à son **cou** et pleura longtemps sur
son cou. **Israël** dit à Joseph : **À présent** je **peux mou-** 30
**rir, maintenant** que j'ai vu ton visage, puisque tu vis
encore.

✻**Joseph** dit à ses **frères** et à la maison de son père : 31
Je **vais informer le Pharaon** ; je lui dirai : **"Mes frères**
et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Ca-
naan, sont venus vers moi ; **ces** hommes sont bergers, 32
car ils s'occupent de bétail, et ils ont amené leur **petit**
et leur gros bétail, et tout ce qui est à **eux."** **Lorsque** le 33
Pharaon vous appellera et vous dira : **"Quelle** est votre
occupation ?" vous **répondrez** : **"Tes** serviteurs se sont 34
occupés de bétail, **depuis** notre jeunesse jusqu'à main-
tenant, tant nous que nos **pères."** **Ainsi** vous **pourrez**
**habiter** dans le pays de Goshen : car tous les bergers
sont une abomination pour les Égyptiens.

## 47

1 Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit :
Mon père et mes frères, et leur menu et leur gros bétail,
et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan ;
2 et voici, ils sont dans le pays de Goshen. Et, d'entre ses
frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon.
3 Et le Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupa-
tion ? Et ils dirent au Pharaon : Tes serviteurs sont ber-
4 gers, tant nous que nos pères. Et ils dirent au Pharaon :
Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce
qu'il n'y a point de pâture pour le bétail de tes serviteurs,
car la famine pèse sur le pays de Canaan ; et maintenant,
que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays
de Goshen.
5 Et le Pharaon parla à Joseph, disant : Ton père
6 et tes frères sont venus vers toi. Le pays d'Égypte est
devant toi ; fais habiter ton père et tes frères dans la
meilleure partie du pays : qu'ils demeurent dans le pays
de Goshen ; et si tu connais qu'il y ait parmi eux des
hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui
sont à moi.
7 Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir
8 devant le Pharaon ; et Jacob bénit le Pharaon. Et le Pha-
raon dit à Jacob : Combien sont les jours des années de
9 ta vie ? Et Jacob dit au Pharaon : Les jours des années de
mon séjournement sont cent trente ans ; les jours des
années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont
pas atteint les jours des années de la vie de mes pères,
10 dans les jours de leur séjournement. Et Jacob bénit le
Pharaon, et sortit de devant le Pharaon.
11 Et Joseph assigna une demeure à son père et à
ses frères, et leur donna une possession dans le pays
d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays
12 de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé. Et Jo-
seph fournit de pain son père et ses frères, et toute la
maison de son père, selon le nombre des enfants.
13 ✻ Et il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car
la famine était très-intense ; et le pays d'Égypte et le
14 pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.
Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva dans le
pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, pour le blé
qu'on achetait ; et Joseph fit entrer l'argent dans la mai-
15 son du Pharaon. Et quand l'argent du pays d'Égypte et
du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent
à Joseph, disant : Donne-nous du pain ; et pourquoi
16 mourrions-nous devant toi, car l'argent manque ? Et
Joseph dit : Donnez votre bétail, et je vous donnerai [du
17 pain] contre votre bétail, si l'argent vous manque. Et
ils amenèrent leur bétail à Joseph ; et Joseph leur don-
na du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux
de menu bétail, et contre des troupeaux de gros bétail,
et contre des ânes : et il les fournit de pain cette année-
là contre tous leurs troupeaux.

18 Et cette année-là finit ; et ils vinrent à lui la se-
conde année, et lui dirent : Nous ne cacherons pas à
mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a
les troupeaux de bétail : il ne reste rien devant mon sei-
19 gneur que nos corps et nos terres. Pourquoi mourrions-
nous devant tes yeux, tant nous que nos terres ? Achète-
nous, et nos terres, contre du pain ; et nous serons, nous
et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la
semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que
20 la terre ne soit pas désolée. Et Joseph acheta tout le sol
de l'Égypte pour le Pharaon : car les Égyptiens vendirent
chacun son champ, parce que la famine les pressait ; et la
21 terre fut au Pharaon. Et quant au peuple, il le fit passer
dans les villes, d'un bout des limites de l'Égypte jus-
22 qu'à l'autre bout. Seulement il n'acheta pas les terres

**Joseph vint informer le Pharaon** et **[lui]** dit : Mon 1
père et mes frères, **avec** leur **petit** et leur gros bétail, et
tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan ; et
voici, ils sont dans le pays de Goshen. **Parmi** ses frères, 2
il **en** prit cinq **qu'il** présenta au Pharaon. **Le** Pharaon 3
dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? **Ils** dirent
au Pharaon : Tes serviteurs sont bergers, tant nous que
nos pères. **Ils** dirent **encore** au Pharaon : Nous sommes 4
venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a **pas**
de pâture pour le bétail de tes serviteurs, car la famine
pèse sur le pays de Canaan **;** maintenant, que tes servi-
teurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.

**Le** Pharaon **dit** à **Joseph** : Ton père et tes frères sont 5
venus vers toi. Le pays d'Égypte est devant toi ; fais ha- 6
biter ton père et tes frères dans la meilleure partie du
pays : qu'ils demeurent dans le pays de Goshen ; et si tu
**connais** parmi eux des hommes capables, tu les établiras
chefs des troupeaux qui sont à moi.

**Joseph** fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir de- 7
vant le Pharaon ; et Jacob bénit le Pharaon. **Le** Pharaon 8
dit à Jacob : Combien sont les jours des années de ta vie ?
**Jacob** dit au Pharaon : Les jours des années de mon **sé-** 9
**jour [sur terre]** sont **130** ans ; les jours des années de ma
vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les
jours des années de la vie de mes **pères,** les jours de leur
**séjour [sur terre]. Jacob** bénit le **Pharaon** et sortit de 10
devant le Pharaon.
**Joseph installa** son père **et** ses frères, et leur donna 11
une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure
partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pha-
raon l'avait commandé. **Joseph** fournit **du** pain **à** son 12
père et **à** ses frères, et **à** toute la maison de son père, se-
lon le nombre des enfants.
*Il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car 13
la famine était **très intense** ; et le pays d'Égypte et le
pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine. 14
**Joseph** recueillit tout l'argent qui se **trouvait** dans le
pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, **en échange**
**du** blé qu'on achetait **;** Joseph fit entrer l'argent dans la
maison du Pharaon. **Quand** l'argent du pays d'Égypte 15
et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens
vinrent à **Joseph en** disant : Donne-nous du pain **! Pour-**
**quoi devrions-nous mourir** devant toi, car l'argent
manque ? **Joseph** dit : Donnez votre bétail, et je vous 16
donnerai [du pain] **en échange de** votre bétail, si l'ar-
gent vous manque. **Ils** amenèrent **donc** leur bétail à Jo- 17
seph **;** Joseph leur donna du pain **en échange** des che-
vaux, **en échange** des troupeaux de **petit** bétail, **en**
**échange** des troupeaux de gros bétail, et **en échange** des
ânes **:** il **leur** fournit **du** pain cette année-là **en échange**
**de** tous leurs troupeaux.
**Cette** année-là **prit fin ;** ils vinrent à lui **l'année sui-** 18
**vante** et lui dirent : Nous ne cacherons pas à mon sei-
gneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les trou-
peaux de bétail : il ne reste rien devant mon seigneur que
nos corps et nos terres. Pourquoi **devrions-nous mou-** 19
**rir** devant tes **yeux,** nous **et** nos terres ? Achète-nous,
**avec** nos terres, **en échange** du pain ; et nous serons,
nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous
de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas,
et que la terre ne soit pas désolée. **Joseph** acheta **toutes** 20
**les terres** de l'Égypte pour le Pharaon : car les Égyp-
tiens vendirent chacun son champ, parce que la famine
les pressait ; **ainsi** la terre fut au Pharaon. **Quant** au 21
peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout **à l'autre**
**du territoire** de **l'Égypte.** Seulement il n'acheta pas les 22

des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion **assignée pour les** sacrificateurs ; **et** ils mangeaient leur portion **assignée** que le Pharaon leur don-
23 nait ; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres. **Et** Joseph dit au peuple : **Voici, je** vous ai achetés aujourd'hui, **et** vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence
24 pour vous : ensemencez la terre. **Et il arrivera, lors** des récoltes, **que** vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront pour vous, pour la semence des champs, **et** pour votre nourriture, **et** pour ceux qui sont dans vos **maisons,** et pour la nourriture
25 de vos petits enfants. **Et ils** dirent : Tu nous as conservé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon sei-
26 gneur, et nous serons serviteurs du Pharaon. **Et** Joseph en fit une **loi,** jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième. **Seulement,** les terres des sacrificateurs **seuls** ne furent pas au Pharaon.

27 ✻ **Et Israël** habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen ; **et** ils y acquirent des **possessions,** et **fructifièrent, et** multiplièrent extrêmement.

28 **Et** Jacob vécut dans le pays d'Égypte **dix-sept** ans ; et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent **cent**
29 **quarante-sept** ans. **Et** les jours d'Israël s'approchèrent de la **mort. Et** il appela Joseph, son fils, et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité : ne
30 m'enterre pas, je te prie, en Égypte ; mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur **sépulcre. Et il** dit : Je ferai selon
31 ta parole. **Et** [Jacob] dit : Jure-le-moi. Et il le lui jura. **Et** Israël se prosterna **sur le** chevet du lit.

terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion **attribuée aux** sacrificateurs **:** ils mangeaient leur portion **attribuée,** que le Pharaon leur don-
23 nait ; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres. **Joseph** dit au peuple : **Je** vous ai achetés aujourd'hui, **avec** vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence pour
24 vous : ensemencez la terre. **Lors** des **récoltes,** vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront pour vous, pour la semence des **champs,** pour votre **nourriture,** pour ceux qui sont dans vos **maisons** et pour la nourriture de vos petits enfants. **Ils** dirent :
25 Tu nous as conservé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons serviteurs du Pha-
26 raon. **Joseph** en fit une loi, **[qui est restée en vigueur]** jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième. **Toutefois, seules** les terres des **sacrificateurs** ne furent pas au Pharaon.

27 ✻**Israël** habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen **;** ils y acquirent des possessions, **ils fructifièrent** et **ils se** multiplièrent extrêmement.

28 **Jacob** vécut dans le pays d'Égypte **17** ans ; et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent **147** ans. **Lorsque**
29 les jours d'Israël s'approchèrent de la **mort,** il appela Joseph, son fils, et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte ; mais quand je serai couché avec mes pères,
30 tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur **tombeau. Il** dit : Je ferai selon ta parole. **[Jacob]** dit :
31 Jure-le-moi. Et il le lui jura. **Puis** Israël se prosterna **au** chevet du lit.

## 48

1 ✻ **Et il arriva après ces choses, qu'on** dit à Joseph : Voici, ton père est malade. **Et** il prit avec lui ses deux fils,
2 Manassé et Éphraïm. **Et on** avertit **Jacob, et on dit** : Voici, ton fils Joseph vient vers toi. **Et** Israël rassembla
3 ses **forces,** et s'assit sur le lit. **Et** Jacob dit à Joseph : Le ✻**Dieu** Tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays
4 de Canaan, **et** il m'a **béni,** et m'a dit : **Voici,** je te ferai fructifier et je te multiplierai, **et** je te ferai devenir une assemblée de **peuples,** et je donnerai ce pays à ta **semence,**
5 après toi, en possession **perpétuelle. Et maintenant,** tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je **vinsse** vers toi en Égypte, sont à moi : Éphraïm
6 et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon. **Et** tes enfants que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur
7 héritage. Et **moi,...** comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, **comme il** y avait encore **quelque espace de pays** pour arriver à Éphrath ; **et** je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

8 **Et** Israël **vit** les fils de **Joseph,** et **il** dit : Qui sont
9 ceux-ci ? **Et** Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. **Et il** dit : Amène-les-moi, je te prie,
10 et je les bénirai. Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse ; il ne **pouvait** voir. **Et** [Joseph] les fit appro-
11 cher de lui, **et** il les **baisa** et les **embrassa. Et** Israël dit à Joseph : Je n'avais pas pensé **voir** ton visage ; et voici,
12 Dieu m'a fait voir aussi ta **semence. Et** Joseph les retira d'entre **ses genoux,** et se prosterna le visage contre
13 terre. **Et** Joseph les prit **les** deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche,
14 à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ; mais Israël étendit sa main **droite,** et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant **ainsi** ses mains **à dessein,** car Manas-

1 ✻**Après cela, on** dit à Joseph : Voici, ton père est malade. **Alors** il prit avec lui ses deux fils, Manassé et
2 Éphraïm. **On** avertit **Jacob** : Voici, ton fils Joseph vient
3 vers **toi.** Israël rassembla ses **forces** et s'assit sur le lit.
4 **Jacob** dit à Joseph : Le ✶**Dieu** Tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de **Canaan,** il m'a **béni** et m'a dit : **"Voici,** je te ferai fructifier et je te **multiplierai,** je te ferai devenir une assemblée de **peuples** et je donnerai ce pays à ta **descendance,** après toi, en possession **perpé-**
5 **tuelle." Maintenant,** tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je **vienne** vers toi en Égypte, sont à moi : Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ru-
6 ben et Siméon. **Mais** tes enfants que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom
7 de leurs frères, dans leur héritage. Et **moi...** comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, **alors qu'il** y avait encore **une certaine distance** pour arriver à Éphrath **;** je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

8 **Israël regarda** les fils de **Joseph et** dit : Qui sont
9 ceux-ci ? **Joseph** dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. **Il [lui]** dit : Amène-les-moi, je te
10 prie, et je les bénirai. Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse ; il ne pouvait **plus voir.** [Joseph] les
11 fit approcher de **lui,** il les **embrassa** et les **étreignit. Israël** dit à Joseph : Je n'avais pas pensé **revoir** ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta **descendance.**
12 **Joseph** les retira d'entre **les genoux [de son père],** et
13 se prosterna le visage contre terre. **Puis** Joseph les prit **tous** deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël,
14 et les fit approcher de lui ; mais Israël étendit sa main **droite** et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant

15 sé était le premier-né. **Et il** bénit **Joseph,** et dit : Que
le Dieu devant **la face duquel** ont marché mes pères,
Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis
16 que je suis jusqu'à ce jour, l'Ange qui m'a délivré de tout
mal, bénisse ces jeunes hommes ; **et** qu'ils soient appelés
de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac,
et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du
pays.
17 **Et** Joseph vit que son père posait sa main droite sur
la tête d'Éphraïm, **et** cela fut mauvais à ses yeux ; **et** il
saisit la main de son père pour la détourner de **dessus**
18 la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé.
**Et** Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-
19 ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête. **Et**
**son** père **refusa, disant** : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui
aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toute-
fois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que
20 lui, et sa **semence** sera une plénitude de nations. **Et il**
les bénit ce **jour-là,** disant : En toi Israël **bénira,** disant :
**Dieu** te rende **tel qu'Éphraïm** et **que** Manassé **! Et il**
21 **mit** Éphraïm avant Manassé. **Et** Israël dit à Joseph : Voi-
ci, je meurs ; **et** Dieu sera avec vous, et vous fera retour-
22 ner dans le pays de vos pères. Et moi, je te **donne,** de plus
qu'à tes frères, **une portion** que j'ai prise de la main de
l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

**intentionnellement** ses mains **de cette manière,** car
Manassé était le premier-né. **Il** bénit **Joseph** et dit : Que 15
le Dieu devant **qui** ont marché mes pères, Abraham et
Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis
jusqu'à ce jour, l'Ange qui m'a délivré de tout mal, bé- 16
nisse ces jeunes hommes **;** qu'ils soient appelés de mon
nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils
croissent pour être une multitude au milieu du pays.
**Lorsque** Joseph vit que son père posait sa main 17
droite sur la tête **d'Éphraïm,** cela fut mauvais à ses yeux **;**
il saisit la main de son père pour la détourner **de** la tête
d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé. **Joseph** 18
dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-ci est le
premier-né ; mets ta main droite sur sa tête. **Son** père 19
**refusa et dit** : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi de-
viendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toutefois son
frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa
**descendance** sera une plénitude de nations. **Il** les bé- 20
nit ce jour-là, **en** disant : En toi Israël bénira, **en** disant :
**"Dieu** te rende **comme Éphraïm** et **comme** Manassé **!"**
**Il** mit **ainsi** Éphraïm avant Manassé. **Israël** dit à Joseph : 21
Voici, je meurs ; **mais** Dieu sera avec vous, et vous fera
retourner dans le pays de vos pères. Et moi, je te **donne** 22
**une part** de plus qu'à tes frères, **Sichem** que j'ai prise
de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

## 49

1 ✻ **Et Jacob** appela ses **fils,** et dit : Assemblez-vous, et
je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

2 **Réunissez-vous,** et écoutez, fils de Jacob ; écoutez
Israël, votre père.
3 ★ Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le com-
mencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et pré-
éminent en force !
4 Bouillonnant comme les eaux, tu **n'excelleras pas,**
car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors
profanée... Il est monté sur mon lit !
5 ★ Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives ont été
des instruments de violence.
6 Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; ma
gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur co-
lère ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir ils ont
coupé les jarrets **du taureau.**
7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; et
leur furie, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob,
et les disperserai en Israël.
8 ★ Toi, Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur
la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se proster-
neront devant toi.
9 Juda est un jeune lion. Tu es **monté** d'auprès de **la**
proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion,
**et** comme une lionne ; qui le fera lever ?
10 Le sceptre ne se retirera **point** de Juda, ni **un légis-**
**lateur** d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; et
à lui sera l'obéissance des peuples.
11 Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le
petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et
dans le sang des raisins son manteau.
12 Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de
lait.
13 ★ Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la
côte des navires ; **et** son côté sera près de Sidon.
14 ★ Issacar est un âne **ossu,** couché entre deux **parcs.**

15 Il voit que le repos est bon, et que le pays est
**agréable, et** il incline son épaule pour porter, et s'as-
sujettit au tribut du serviteur.
16 ★ Dan jugera son peuple, comme une autre des tri-

*__Jacob__ appela ses **fils** et dit : Assemblez-vous, et je 1
vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

**Réunissez-vous** et écoutez, fils de Jacob ; écoutez 2
Israël, votre père.
**Ruben,** tu es mon premier-né, ma force, et le com- 3
mencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et pré-
éminent en force !
Bouillonnant comme les eaux, tu **n'auras pas la su-** 4
**périorité,** car tu es monté sur la couche de ton père ; tu
l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit !
**Siméon** et Lévi sont frères. Leurs glaives ont été des 5
instruments de violence.
Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; ma 6
gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur co-
lère ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir ils ont
coupé les jarrets **des taureaux.**
Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; et 7
leur furie, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob,
et les disperserai en Israël.
**Toi,** Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la 8
nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterne-
ront devant toi.
Juda est un jeune lion. Tu es **remonté** d'auprès de **ta** 9
proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un **lion,**
comme une lionne ; qui le fera lever ?
Le sceptre ne se retirera **pas** de Juda, ni **le bâton de** 10
**commandement** d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo
vienne ; et à lui sera l'obéissance des peuples.
Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le 11
petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et
dans le sang des raisins son manteau.
Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de 12
lait.
**Zabulon** logera sur la côte des mers, et sera sur la 13
côte des navires **;** son côté sera près de Sidon.
**Issacar** est un âne **robuste,** couché entre deux **en-** 14
**clos.**
Il voit que le repos est bon, et que le pays est 15
**agréable ;** il incline son épaule pour porter, et s'assujettit
au tribut du serviteur.
**Dan** jugera son peuple, comme une autre des tribus 16

bus d'Israël.
17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur
le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le
monte tombe à la renverse.
18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !
19 ★ Gad, une troupe lui tombera dessus ; **et** lui, il leur
tombera sur les talons.
20 ★ D'Aser [viendra] le pain excellent ; et lui, il four-
nira **les** délices **royales.**
21 ★ Nephthali est une biche **lâchée** ; il profère de belles
paroles.
22 ★ Joseph est une branche qui porte du fruit, une
branche qui porte du fruit près d'une fontaine ; [ses] ra-
meaux poussent par-dessus la muraille.
23 Les archers l'ont provoqué amèrement, **et** ont tiré
contre lui, **et** l'ont haï ;
24 Mais son arc est demeuré ferme, et **les bras de** ses
**mains** sont souples par les mains du Puissant de Jacob.
25 De là est le berger, la pierre d'Israël : du *Dieu de ton
père, et il t'aidera ; et du **Tout-Puissant,** et il te bénira
des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de
l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et
**de la matrice.**
26 Les bénédictions de ton père surpassent les béné-
dictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éter-
nelles ; elles seront sur la tête de Joseph, **et** sur le sommet
de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères.
27 ★ Benjamin est un loup qui déchire : le matin, il dé-
vore la proie, et le soir, il partage le butin.
28 Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est
là ce que leur père leur dit en les bénissant : il les bénit,
29 chacun selon sa bénédiction. **Et** il leur **commanda, et
leur dit** : Je suis recueilli vers **mon peuple** ; enterrez-
moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans
30 le champ d'Éphron, le Héthien, dans la caverne qui est
dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré,
au pays de Canaan, et qu'Abraham **acheta d'Éphron,**
le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme **sé-
31 pulcre** : là on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; là
on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme ; et là j'ai enter-
32 ré Léa. **L'acquisition du** champ et **de** la caverne qui
33 **y est [fut faite] des** fils de Heth. **Et quand** Jacob eut
**achevé** de donner ses commandements à ses fils, il **reti-
ra** ses pieds dans le lit, et **expira,** et fut recueilli vers ses
**peuples.**

d'Israël.
Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur 17
le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le
monte tombe à la renverse.
J'ai attendu ton salut, ô Éternel ! 18
**Gad,** une troupe lui tombera dessus ; **mais** lui, il leur 19
tombera sur les talons.
**D'Aser** [viendra] le pain excellent ; et lui, il fournira 20
les **plats qui font les** délices **du roi.**
**Nephthali** est une biche **en liberté** ; il profère de 21
belles paroles.
**Joseph** est une branche qui porte du fruit, une 22
branche qui porte du fruit près d'une fontaine ; [ses] ra-
meaux poussent par-dessus la muraille.
Les archers l'ont provoqué amèrement, **ils** ont tiré 23
contre lui, **ils** l'ont haï ;
Mais son arc est demeuré ferme, et **ses bras** sont 24
souples par les mains du Puissant de Jacob. De là est le 25
berger, la pierre d'Israël : du ✶**Dieu** de ton père, et il t'ai-
dera ; et du **Tout-puissant,** et il te bénira des bénédic-
tions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui
est en bas, des bénédictions des mamelles et **du ventre
maternel.**
Les bénédictions de ton père surpassent les béné- 26
dictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éter-
nelles ; elles seront sur la tête de **Joseph,** sur le sommet
de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères.
**Benjamin** est un loup qui déchire : le matin, il dé- 27
vore la proie, et le soir, il partage le butin.
Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est 28
là ce que leur père leur dit en les bénissant : il les bé-
nit, chacun selon sa bénédiction. **Puis** il leur **comman-** 29
**da** : Je suis recueilli vers **mes ancêtres** ; enterrez-moi au-
près de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ
d'Éphron, le Héthien, dans la caverne qui est dans le 30
champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de
Canaan, et qu'Abraham **a acheté à Éphron,** le Héthien,
avec le champ, pour la posséder comme **tombeau** : là 31
on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; là on a enter-
ré Isaac et Rebecca, sa femme ; et là j'ai enterré Léa. **Le** 32
champ **et** la caverne qui **s'y trouve ont été achetés aux**
fils de Heth. **Quand** Jacob eut **fini** de donner ses com- 33
mandements à ses fils, il **remit** ses pieds dans le lit, et **il
expira** et fut recueilli vers ses **ancêtres.**

## 50

1 ✻ **Et Joseph** se jeta sur le visage de son père, **et** pleu-
2 ra sur **lui,** et **le baisa. Et** Joseph commanda à ses ser-
viteurs, les médecins, d'embaumer son père ; **et** les mé-
3 decins **embaumèrent** Israël. **Et quarante** jours **s'ac-
complirent pour lui** ; **car ainsi s'accomplissaient les
jours de l'embaumement.** Et les Égyptiens le pleu-
4 rèrent **soixante-dix** jours. **Et** les jours où on le **pleu-
ra étant passés,** Joseph **parla** à la maison du **Pharaon,
disant** : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, **parlez,** je vous
5 prie, aux oreilles du **Pharaon, disant** : Mon père m'a
fait **jurer,** disant : **Voici,** je meurs **;** dans le **sépulcre** que
je me suis taillé dans le pays de **Canaan, là** tu **m'enter-
reras.** Et maintenant, **permets que je monte,** et **que
6 j'enterre** mon père ; et je reviendrai. **Et le** Pharaon dit :
7 Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait **jurer. Et** Jo-
seph monta pour enterrer son père ; **et** tous les serviteurs
du Pharaon, les anciens de sa **maison,** et tous les anciens
8 du pays d'Égypte, montèrent avec lui, **et** toute la maison
de Joseph, **et** ses frères, et la maison de son père ; **seule-
ment ils laissèrent** leurs petits enfants, **et** leur **menu**
9 et leur gros **bétail dans le pays de Goshen. Et avec
lui** montèrent aussi des **chariots** et des cavaliers ; et il y

*Joseph se jeta sur le visage de son **père,** pleura sur 1
**lui** et **l'embrassa. Puis** Joseph commanda à ses servi- 2
teurs, les médecins, d'embaumer son père ; les médecins
embaumèrent **donc** Israël. **Cela dura 40 jours** ; **c'était** 3
**le temps que l'on consacrait à un embaumement.**
Et les Égyptiens le pleurèrent **70** jours. **Quand furent** 4
**passés** les jours où on le **pleura,** Joseph parla **ainsi** à
la maison du **Pharaon** : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux,
**dites ceci,** je vous prie, aux oreilles du **Pharaon** : Mon 5
père m'a fait **prêter serment, en [me]** disant : **"Voici,** je
meurs ; **c'est** dans le **tombeau** que je me suis taillé dans
le pays de **Canaan que** tu **m'enterreras."** Et mainte-
nant, **permets-moi de monter** et **d'enterrer** mon père ;
et je reviendrai. **Le** Pharaon dit : Monte, et enterre ton 6
père, comme il t'a fait **prêter serment. Joseph** mon- 7
ta pour enterrer son père ; tous les serviteurs du Pha-
raon, les anciens de sa **maison** et tous les anciens du
pays d'Égypte, montèrent avec lui, **ainsi que** toute la 8
maison de **Joseph,** ses frères, et la maison de son père ;
ils **ne** laissèrent **dans le pays de Goshen que** leurs pe-
tits **enfants,** leur **petit** et leur gros **bétail. Avec [Jo-** 9
**seph]** montèrent aussi des **chars** et des cavaliers ; et il

10 eut un très-gros camp. Et ils vinrent à l'aire d'Atad,
qui est au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de
grandes et profondes lamentations ; et [Joseph] fit à son
11 père un deuil de sept jours. Et les habitants du pays,
les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils
dirent : C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est
pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm, — qui est
12 au delà du Jourdain. Et les fils de Jacob firent pour lui
13 comme il leur avait commandé ; et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la
caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée
d'Éphron, le Héthien, avec le champ, en face de Mamré,
pour la posséder comme sépulcre.
14 Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient
montés avec lui pour enterrer son père.
15 Et les frères de Joseph virent que leur père était
mort, et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne
manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui
16 avons fait. Et ils mandèrent à Joseph, disant : Ton père
17 a commandé avant sa mort, disant : Vous direz ainsi à Joseph : Pardonne, je te prie, la transgression de tes
frères, et leur péché ; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des
serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand
18 ils lui parlèrent. Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent [sur leurs faces] devant lui, et dirent : Nous voici,
19 nous sommes tes serviteurs. Et Joseph leur dit : Ne crai-
20 gnez point ; car suis-je à la place de Dieu ? Vous, vous
aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien,
pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conser-
21 ver la vie à un grand peuple. Et maintenant, ne craignez point ; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits
enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.
22 Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son
23 père ; et Joseph vécut cent dix ans. Et Joseph vit les
fils d'Éphraïm de la troisième [génération] ; les fils aussi
de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de
24 Joseph. Et Joseph dit à ses frères : Je meurs, et Dieu vous
visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-
ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham,
25 à Isaac et à Jacob. Et Joseph fit jurer les fils d'Israël,
disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez
26 monter d'ici mes os. Et Joseph mourut, âgé de cent dix
ans ; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en
Égypte.

y eut un **très grand convoi. Lorsqu'ils arrivèrent** à 10
l'aire d'Atad, qui est **au-delà** du **Jourdain,** ils **y firent**
de grandes et profondes lamentations ; et [Joseph] fit à
son père un deuil de sept jours. **Quand** les habitants du 11
pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire **d'Atad,** ils
dirent : **C'est** un grand deuil pour les **Égyptiens !** C'est
pourquoi on **l'appela du** nom **d'Abel-Mitsraïm,** – qui
est **au-delà** du Jourdain. **Les** fils de Jacob firent pour lui 12
comme il **le** leur avait commandé ; **ses** fils le transpor- 13
tèrent dans le pays de **Canaan** et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée
**d'Éphron** le Héthien, avec le champ, en face de Mamré,
pour la posséder comme **tombeau.**
**Joseph,** après qu'il eut enterré son père, retourna en 14
Égypte, **avec** ses frères, et tous ceux qui étaient montés
avec lui pour enterrer son père.
**Quand** les frères de Joseph virent que leur père était 15
**mort,** ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne
manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous
lui avons fait. **Alors** ils **firent dire** à **Joseph** : Ton père 16
a commandé avant sa **mort** : **"Vous** direz ainsi à Joseph : 17
Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur
péché ; car ils t'ont fait du **mal." Maintenant,** pardonne,
nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de
ton **père.** Joseph pleura quand ils lui parlèrent. **Ses** frères 18
**eux-mêmes vinrent tomber** [sur leurs faces] devant
lui, et dirent : **Voici,** nous sommes tes serviteurs. **Joseph** 19
leur dit : Ne craignez **pas** ; car suis-je à la place de Dieu ? 20
Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé
en bien, pour faire **ce qui se réalise** aujourd'hui, afin de
conserver la vie à un grand peuple. **Maintenant donc,** 21
ne craignez **pas** ; moi je vous entretiendrai, vous et vos
petits enfants. Et il les **consola** et parla à leur cœur.

**Joseph** habita en **Égypte avec** la maison de son 22
père **;** Joseph vécut **110** ans. **Joseph** vit les fils d'Éphraïm 23
de la troisième [génération] ; les fils aussi de Makir, fils de
Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. **Joseph** dit 24
à ses frères : Je **meurs,** Dieu vous visitera certainement,
et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. **Joseph** fit 25
**prêter serment aux** fils d'Israël, **en [leur]** disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici
mes os. **Joseph** mourut, âgé de **110** ans **;** on **l'embauma** 26
et on le mit dans un cercueil en Égypte.

# Exode

## 1

1 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent
en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa fa-
2, 3 mille : Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; Issacar, Zabulon
4, 5 et Benjamin ; Dan et Nephthali ; Gad et Aser. Et toutes
les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-
dix âmes ; or Joseph était en Égypte.
6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette
génération-là.
7 Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et
multiplièrent, et devinrent extrêmement forts ; et le
pays en fut rempli.
8 ✻ Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait
9 point connu Joseph. Et il dit à son peuple : Voici, le
peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort
10 que nous. Allons, soyons prudents à son égard, de peur
qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il
ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la
11 guerre contre nous, et ne monte hors du pays. Et ils
établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer
par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes
12 à greniers, Pithom et Ramsès. Et selon qu'ils l'oppri-
maient, il multipliait et croissait ; et ils eurent peur des
13 fils d'Israël. Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël
14 avec dureté, et ils leur rendirent la vie amère par un dur
service, en argile, et en briques, et par toute sorte de
service aux champs : tout le service dans lequel on les
faisait servir était avec dureté.
15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hé-
breues, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde
16 se nommait Pua, et il dit : Quand vous accouche-
rez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les
sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est
17 une fille, elle vivra. Mais les sages-femmes craignirent
Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait
18 dit ; et elles laissèrent vivre les enfants mâles. Et le roi
d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi
avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants
19 mâles ? Et les sages-femmes dirent au Pharaon : Parce
que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyp-
tiennes ; car elles sont vigoureuses : avant que la sage-
20 femme vienne vers elles, elles ont enfanté. Et Dieu fit du
bien aux sages-femmes ; et le peuple multiplia, et de-
21 vint très-fort. Et il arriva, parce que les sages-femmes
22 craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons. Et le Pha-
raon commanda à tout son peuple, disant : Tout fils qui
naîtra, jetez-le dans le fleuve ; mais toute fille, laissez-la
vivre.

Ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent 1
en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa fa-
mille : Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; Issacar, Zabulon et 2, 3
Benjamin ; Dan et Nephthali ; Gad et Aser. Tous ceux 4, 5
qui étaient issus de Jacob étaient 70 âmes ; or Joseph
était en Égypte.
Puis Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et 6
toute cette génération-là.
Les fils d'Israël fructifièrent et proliférèrent, ils se 7
multiplièrent et devinrent extrêmement forts ; le pays
en fut rempli.
*Un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait pas 8
connu Joseph. Il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils 9
d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous. Allons, 10
soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se mul-
tiplie et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne lui
aussi à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous,
et ne monte hors du pays. Ils établirent donc sur lui des 11
chefs de travaux forcés pour l'opprimer par des cor-
vées. Il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers, Pi-
thom et Ramsès. Mais plus ils l'opprimaient, plus il se 12
multipliait et croissait ; et ils eurent peur des fils d'Israël.
Alors les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec du- 13
reté, ils leur rendirent la vie amère par un dur service : 14
[travail] de l'argile et des briques, et toute sorte de
service aux champs. Tout ce service leur était impo-
sé avec dureté.
Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des 15
Hébreux – l'une se nommait Shiphra et la seconde Pua
– et il [leur] dit : Quand vous accoucherez les femmes 16
des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges, si c'est
un fils, vous le ferez mourir ; si c'est une fille, elle vivra.
Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne firent pas 17
comme le roi d'Égypte leur avait dit ; elles laissèrent vivre
les garçons. Le roi d'Égypte appela les sages-femmes 18
et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela et avez-vous
laissé vivre les garçons ? Les sages-femmes dirent au 19
Pharaon : Parce que les femmes des Hébreux ne sont
pas comme les Égyptiennes ; car elles sont vigoureuses :
avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont en-
fanté. Et Dieu fit du bien aux sages-femmes ; le peuple 20
se multiplia et devint très fort. Parce que les sages- 21
femmes craignirent Dieu, il leur fit des maisons. Alors 22
le Pharaon commanda à tout son peuple : Tout fils qui
naîtra, jetez-le dans le fleuve ; mais toute fille, laissez-la
vivre.

## 2

1 ✻ Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit
2 une fille de Lévi ; et la femme conçut, et enfanta un fils ;
3 et elle vit qu'il était beau ; et elle le cacha trois mois. Et
comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui
un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix,
et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur
4 le bord du fleuve. Et sa sœur se tint à distance pour sa-
5 voir ce qu'on lui ferait. Et la fille du Pharaon descendit
au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se prome-
naient sur le bord du fleuve ; et elle vit le coffret au mi-
lieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit ;
6 et elle l'ouvrit, et vit l'enfant ; et voici, c'était un pe-

*Un homme de la maison de Lévi alla prendre 1
[pour femme] une fille de Lévi. La femme conçut et 2
enfanta un fils ; elle vit qu'il était beau et le cacha trois
mois. Comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit 3
pour lui un coffret de joncs et l'enduisit de bitume et de
poix ; elle mit dedans l'enfant et le posa parmi les ro-
seaux sur le bord du fleuve. La sœur de [l'enfant] se 4
tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait. La fille du 5
Pharaon descendit au fleuve pour se laver, tandis que
ses servantes se promenaient sur le bord du fleuve. Elle
vit le coffret au milieu des roseaux et elle envoya sa ser-
vante, qui le prit. Elle l'ouvrit et vit l'enfant : c'était un 6

tit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et
7 dit : C'est un des enfants des Hébreux. Et sa sœur dit
à la fille du Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès
de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'al-
8 laitera l'enfant ? Et la fille du Pharaon lui dit : Va. Et
9 la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant. Et la
fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le
pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit
10 l'enfant, et l'allaita. Et l'enfant grandit, et elle l'amena
à la fille du Pharaon, et il fut son fils ; et elle appela son
nom Moïse, et dit : Car je l'ai tiré des eaux.

11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant deve-
nu grand, sortit vers ses frères ; et il vit leurs fardeaux. Et
il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre
12 ses frères ; et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait per-
13 sonne, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable.
Et il sortit le second jour ; et voici, deux hommes hébreux
se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi frappes-
14 tu ton compagnon ? Et il dit : Qui t'a établi chef et juge
sur nous ? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué
l'Égyptien ? Et Moïse eut peur, et dit : Certainement le
fait est connu.

15 Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer
Moïse ; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et ha-
bita dans le pays de Madian. Et il s'assit près d'un puits ;
16 or le sacrificateur de Madian avait sept filles ; et elles
vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour
17 abreuver le bétail de leur père. Et les bergers vinrent,
et les chassèrent ; et Moïse se leva, et les secourut, et
18 abreuva leur bétail. Et elles vinrent vers Rehuel, leur
père ; et il dit : Pourquoi êtes-vous venues sitôt aujour-
19 d'hui ? Et elles dirent : Un homme égyptien nous a déli-
vrées de la main des bergers, et il a aussi puisé abondam-
20 ment pour nous, et a abreuvé le bétail. Et il dit à ses
filles : Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet
21 homme ? Appelez-le, et qu'il mange du pain. Et Moïse
consentit à habiter avec lui ; et il donna Séphora, sa fille,
22 à Moïse. Et elle enfanta un fils, et il appela son nom
Guershom ; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étran-
ger.

23 ✻ Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux,
que le roi d'Égypte mourut ; et les fils d'Israël soupi-
rèrent à cause de leur service, et ils crièrent ; et leur cri
24 monta vers Dieu à cause de leur service. Et Dieu ouït
leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance
25 avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob. Et Dieu regar-
da les fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].

petit garçon qui pleurait. **Elle** eut compassion de **lui** et
dit : C'est un des enfants des Hébreux. **Alors** sa sœur dit 7
à la fille du Pharaon : **Veux-tu que j'aille t'appeler** une
nourrice d'entre les **Hébreux, afin qu'elle allaite** l'en-
fant **pour toi** ? **La** fille du Pharaon lui dit : Va. **La** jeune 8
fille **alla donc appeler** la mère de l'enfant. **La** fille du 9
Pharaon lui dit : Emporte cet **enfant** et allaite-le pour
**moi ;** je te donnerai ton salaire. **La** femme prit **l'enfant**
et l'allaita. **L'enfant** grandit, et elle l'amena à la fille du 10
Pharaon, et il fut son fils ; **celle-ci l'appela du** nom **de**
**Moïse "car, dit-elle,** je l'ai tiré des **eaux".**

**En** ces **jours-là,** Moïse, étant devenu grand, sortit 11
vers ses frères ; et il vit leurs fardeaux. **Il** vit un homme
égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères ; **il** re- 12
garda çà et là, et **voyant** qu'il n'y avait **personne,** il **tua**
**l'Égyptien** et le cacha dans le sable. **Il** sortit le second 13
jour ; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. **Il**
dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon ?
**[L'homme]** dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? 14
Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien **?**
Moïse eut **peur** et **se** dit : **"Certainement** le fait est
**connu."**

**Le** Pharaon apprit la **chose** et chercha à tuer Moïse ; 15
mais Moïse s'enfuit de devant le **Pharaon** et habita dans
le pays de Madian. Et il s'assit près d'un **puits. Or** le 16
sacrificateur de Madian avait sept **filles. Elles vinrent**
**puiser [de l'eau]** et **remplirent** les auges pour abreu-
ver le bétail de leur père. **Mais** les bergers **vinrent** et les 17
chassèrent ; **alors** Moïse se **leva,** les **secourut** et abreu-
va leur bétail. **Elles** vinrent vers Rehuel, leur **père, qui**
**[leur]** dit : Pourquoi êtes-vous venues **si tôt** aujour- 18
d'hui ? **Elles** dirent : Un homme égyptien nous a déli- 19
vrées de la main des **bergers,** il a aussi puisé abondam-
ment pour **nous** et a abreuvé le bétail. **Il** dit à ses filles : 20
Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ?
Appelez-le, et qu'il mange du pain. **Moïse** consentit à 21
habiter avec **Rehuel** ; et **celui-ci** donna Séphora, sa fille,
à Moïse. **Elle** enfanta un fils, et il **l'appela du** nom **de** 22
Guershom ; **"car,** dit-il, j'ai séjourné dans un pays **étran-**
**ger".**

23 ***Au cours de cette longue période,** le roi d'Égypte
mourut **;** les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur **ser-**
**vitude** et ils crièrent ; et leur cri monta vers Dieu à cause
de leur **servitude. Dieu entendit** leur **gémissement** 24
et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec
**Isaac** et avec Jacob. **Dieu** regarda les fils **d'Israël** et Dieu 25
connut [leur état].

## 3

1 Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-
père, sacrificateur de Madian. Et il mena le troupeau der-
rière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb.
2 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de
feu, du milieu d'un buisson à épines ; et il regarda, et
voici, le buisson était [tout] ardent de feu, et le buisson
3 n'était pas consumé. Et Moïse dit : Je me détourne-
rai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson
4 ne se consume pas. Et l'Éternel vit qu'il se détournait
pour voir ; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit :
5 Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici. Et il dit : N'approche
pas d'ici ; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur le-
6 quel tu te tiens est une terre sainte. Et il dit : Je suis le
Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et
le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il crai-
gnait de regarder vers Dieu.

7 Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon
peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a
jeté à cause de ses exacteurs ; car je connais ses dou-

**Moïse** faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, 1
sacrificateur de Madian. **Il** mena le troupeau **au-delà du**
**désert et** vint à la montagne de Dieu, à Horeb. **L'Ange** 2
de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du mi-
lieu d'un buisson à épines **;** il **regarda :** le buisson était
[tout] ardent de feu, **mais** le buisson n'était pas consu-
mé. **Moïse** dit : Je **vais faire un détour** et je verrai cette 3
grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. 4
**L'Éternel** vit qu'il **faisait un détour** pour voir ; **alors**
Dieu l'appela du milieu du **buisson** : Moïse ! Moïse ! **Il**
**répondit** : Me voici. **[Dieu]** dit : N'approche pas d'ici ; 5
ôte **les** sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te
tiens est une terre sainte. **Il ajouta** : Je suis le Dieu de 6
ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu **d'Isaac** et le Dieu
de **Jacob.** Moïse cacha son visage, car il craignait de re-
garder vers Dieu.

**L'Éternel** dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon 7
peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté
à cause de ses **oppresseurs** ; car je connais ses douleurs.

8 leurs. Et je suis descendu pour le délivrer de la main des
Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans
un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait
et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du
Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hé-
9 vien, et du Jébusien. Et maintenant, voici, le cri des fils
d'Israël est venu jusqu'à moi; et j'ai aussi vu l'oppres-
10 sion dont les Égyptiens les oppriment. Et maintenant,
viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir
11 hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. Et Moïse dit
à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pha-
raon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils
12 d'Israël? Et il dit : Parce que je serai avec toi; et ceci te
sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : lorsque tu au-
ras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu
13 sur cette montagne. Et Moïse dit à Dieu : Voici, quand
je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai : Le
Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me di-
14 ront : Quel est son nom? que leur dirai-je? Et Dieu dit
à Moïse : JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras
15 ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous. Et
Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël :
L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le
Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous :
c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mé-
16 morial de génération en génération. Va, et assemble les
anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos
pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Ja-
cob, disant : Certainement je vous ai visités, et [j'ai vu]
17 ce qu'on vous fait en Égypte; et j'ai dit : Je vous ferai
monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du
Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phéré-
zien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisse-
18 lant de lait et de miel. Et ils écouteront ta voix, et tu
entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte,
et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est
rencontré avec nous; et maintenant, nous te prions,
laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert,
19 afin que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu. Et je
sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous
20 en aller, pas même [contraint] par main forte. Et j'éten-
drai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes
merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela il
21 vous renverra. Et je ferai trouver faveur à ce peuple
aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous
22 vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide; et une
femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne
dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et
des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos
filles; et vous dépouillerez les Égyptiens.

**Je** suis descendu pour le délivrer de la main des **Égyp-** 8
**tiens** et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays
bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel,
dans le lieu d'habitation du **Cananéen,** du **Héthien,** de
**l'Amoréen,** du **Phérézien,** du **Hévien** et du Jébusien. 9
Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jus-
qu'à moi; j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens
les oppriment. Et maintenant, **viens,** je t'enverrai vers 10
le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple,
les fils d'Israël. **Moïse** dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour 11
que j'aille vers le **Pharaon** et pour que je fasse sortir
hors d'Égypte les fils d'Israël? **[Dieu]** dit : Parce que 12
je serai avec toi; ceci te sera le signe que c'est moi qui
t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple hors
d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. **Moïse** 13
dit à Dieu : Voici, quand je viendrai vers les fils **d'Israël** et
que je leur dirai : **"Le** Dieu de vos pères m'a envoyé vers
**vous",** et qu'ils me diront : **"Quel** est son nom**?",** que
leur dirai-je? **Dieu** dit à Moïse : **Je suis celui qui suis.** 14
**Il ajouta** : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : **"Je suis** m'a
envoyé vers **vous."** **Dieu** dit encore à Moïse : Tu diras 15
ainsi aux fils d'Israël : **"L'Éternel,** le Dieu de vos pères, le
Dieu d'Abraham, le Dieu **d'Isaac** et le Dieu de Jacob, m'a
envoyé vers **vous"** : c'est là mon nom **éternellement**
et c'est là mon mémorial de génération en génération. 16
**Va,** assemble les anciens **d'Israël** et dis-leur : **"L'Éter-**
**nel,** le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abra-
ham, **d'Isaac** et de Jacob, disant : Certainement je vous
ai **visités** et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte; **j'ai** 17
dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte,
dans le pays du **Cananéen,** du **Héthien,** de **l'Amoréen,**
du **Phérézien,** du **Hévien** et du Jébusien, dans un pays
ruisselant de lait et de **miel."** **Ils** écouteront ta voix, et tu 18
entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi **d'Égypte** et
vous lui direz : **"L'Éternel,** le Dieu des Hébreux, **est ve-**
**nu** nous **trouver**; et **maintenant** nous te prions, laisse-
nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que
nous sacrifiions à l'Éternel, notre **Dieu."** **Je** sais que le 19
roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas
même [contraint] par main forte. **Aussi** j'étendrai ma 20
**main** et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles
que je ferai au milieu d'elle; après cela il vous renver-
ra. **Je** ferai **que** ce peuple **trouve faveur** aux yeux des 21
**Égyptiens et,** quand vous vous en irez, vous ne vous en
irez pas à vide; **une** femme demandera à sa **voisine** et 22
à celle qui séjourne dans sa maison, des objets **d'argent,**
des objets **d'or** et des vêtements, et vous les mettrez sur
vos fils et sur vos filles; vous dépouillerez les Égyptiens.

## 4

1 Et Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne me
croiront pas, et n'écouteront pas ma voix; car ils diront :
2 L'Éternel ne t'est point apparu. Et l'Éternel lui dit :
Qu'est-ce [que tu as] dans ta main? Et il dit : Une verge.
3 Et il dit : Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle de-
4 vint un serpent; et Moïse fuyait devant lui. Et l'Éternel
dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par la queue
(et il étendit sa main, et le saisit, et il devint une verge
5 dans sa main), afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu
de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le
Dieu de Jacob, t'est apparu.
6 Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main
dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; et il la

**Moïse répondit** : Mais voici, ils ne me croiront **pas** 1
et n'écouteront pas ma voix; car ils diront : **"L'Éternel**
ne t'est **pas apparu."** **L'Éternel** lui dit : Qu'est-ce [que 2
tu as] dans ta main? **Il répondit** : **Un bâton.** **[L'Éter-** 3
**nel]** dit : **Jette-le** à terre. **Il le** jeta à terre, et **il** devint un
serpent; Moïse fuyait devant lui. **L'Éternel** dit à Moïse : 4
Étends ta **main** et saisis-le par la queue **(il** étendit sa
**main** et le saisit, et il devint **un bâton** dans sa main),
afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, 5
le Dieu d'Abraham, le Dieu **d'Isaac** et le Dieu de Jacob,
t'est apparu.
**L'Éternel** lui dit encore : Mets maintenant ta main 6
**sur ta poitrine. Il** mit sa main **sur sa poitrine**; **puis** il

retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme
7 neige. Et il dit : Remets ta main dans ton sein. Et il
remit sa main dans son sein ; et il la retira de son sein,
8 et voici, elle était redevenue comme sa chair. Et il arri-
vera que, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix
9 du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe. Et
il arrivera que, s'ils ne croient pas même à ces deux
signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du
fleuve et tu la verseras sur le sec ; et l'eau que tu auras
prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.
10 Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! je ne suis
pas un homme éloquent, — ni d'hier, ni d'avant-hier, ni
depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche
11 pesante et la langue pesante. Et l'Éternel lui dit : Qui
est-ce qui a donné une bouche à l'homme ? ou qui a fait
le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce
12 pas moi, l'Éternel ? Et maintenant, va, et je serai avec ta
13 bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras. Et il dit : Ah,
Seigneur ! envoie, je te prie, par celui que tu enverras.
14 Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il
dit : Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il
parlera très-bien ; et aussi le voici qui sort à ta rencontre,
15 et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. Et tu
lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche ;
et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je
16 vous enseignerai ce que vous ferez ; et il parlera pour
toi au peuple, et il arrivera qu'il te sera en la place
17 de bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu. Et
tu prendras dans ta main cette verge, avec laquelle tu
feras les signes.
18 Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-
père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retour-
ner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie
s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse : Va en paix.
19 Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne
en Égypte ; car tous les hommes qui cherchaient ta vie
20 sont morts. Et Moïse prit sa femme et ses fils, et les
fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et
Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.
21 Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras pour
retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis
dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon ; et moi,
j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple.
22 Et tu diras au Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est
23 mon fils, mon premier-né. Et je te dis : Laisse aller mon
fils pour qu'il me serve ; et si tu refuses de le laisser aller,
voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.
24 Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que
25 l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir. Et
Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce
de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit : Certes tu m'es
26 un époux de sang ! Et [l'Éternel] le laissa. Alors elle dit :
Époux de sang ! à cause de la circoncision.
27 Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse,
au désert. Et il alla, et le rencontra en la montagne de
28 Dieu, et le baisa. Et Moïse raconta à Aaron toutes les
paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes
29 qu'il lui avait commandés. Et Moïse et Aaron allèrent,
30 et assemblèrent tous les anciens des fils d'Israël ; et
Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à
31 Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple. Et le
peuple crut ; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les
fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction ; et ils s'incli-
nèrent et se prosternèrent.

la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme
neige. [L'Éternel] dit : Remets ta main sur ta poitrine. 7
Il remit sa main sur sa poitrine ; puis il la retira de sa
poitrine, et voici, elle était redevenue comme sa chair. 8
S'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier
signe, ils croiront la voix de l'autre signe. S'ils ne croient 9
pas même à ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, tu
prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec.
L'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur
le sec.
Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! je ne suis pas 10
un homme éloquent, – ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis
que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante
et la langue pesante. L'Éternel lui dit : Qui est-ce qui 11
a donné une bouche à l'homme ? ou qui a fait le muet,
ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi,
l'Éternel ? Et maintenant va, je serai avec ta bouche 12
et je t'enseignerai ce que tu diras. Il dit : Ah, Seigneur ! 13
envoie, je te prie, quelqu'un d'autre. Alors la colère de 14
l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lé-
vite, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien ;
aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te ver-
ra, il se réjouira dans son cœur. Tu lui parleras et tu 15
mettras les paroles dans sa bouche ; moi, je serai avec ta
bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que
vous ferez. Il parlera pour toi au peuple : lui, il sera ta 16
bouche, et toi, tu lui seras Dieu. Et tu prendras dans ta 17
main ce bâton, avec lequel tu feras les signes.
Moïse s'en alla et retourna vers Jéthro, son beau- 18
père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller et retour-
ner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie
s'ils vivent encore. Jéthro dit à Moïse : Va en paix.
L'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne en 19
Égypte, car tous les hommes qui en voulaient à ta vie
sont morts. Moïse prit sa femme et ses fils, les fit monter 20
sur un âne et retourna au pays d'Égypte. Moïse prit le
bâton de Dieu dans sa main.
L'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras pour re- 21
tourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans
ta main, et tu les feras devant le Pharaon ; moi, j'endur-
cirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. Tu 22
diras au Pharaon : "Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon
fils, mon premier-né. Je te dis : Laisse aller mon fils pour 23
qu'il me serve ; si tu refuses de le laisser aller, voici, je
tuerai ton fils, ton premier-né."
En chemin, dans le caravansérail, l'Éternel vint 24
contre lui et chercha à le faire mourir. Alors Séphora 25
prit une pierre tranchante, coupa le prépuce de son fils
et le jeta à ses pieds en disant : Tu es vraiment pour
moi un époux de sang ! Et [l'Éternel] le laissa. Elle avait 26
dit alors : "Époux de sang !" à cause de la circoncision.
L'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, 27
au désert. Il alla donc, le rencontra à la montagne de
Dieu et l'embrassa. Moïse raconta à Aaron toutes les 28
paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes
qu'il lui avait commandé de faire. Puis Moïse et Aaron 29
allèrent assembler tous les anciens des fils d'Israël. 30
Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à
Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple. Le 31
peuple crut ; ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils
d'Israël et qu'il avait vu leur affliction ; ils s'inclinèrent
et se prosternèrent.

## 5

1 ✻ Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent, et

*Après [cela], Moïse et Aaron allèrent dire au Pha- 1

dirent au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête
2 dans le désert. Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour
que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël ? Je ne
connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller
3 Israël. Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est rencon-
tré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin
de trois jours dans le désert, et que nous sacrifiions à
l'Éternel, notre Dieu ; de peur qu'il ne se jette sur nous
4 par la peste ou par l'épée. Et le roi d'Égypte leur dit :
Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de
5 son ouvrage ? Allez à vos corvées. Et le Pharaon dit :
Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et
vous les faites chômer de leurs corvées.

6 Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exac-
7 teurs du peuple et à ses commissaires, disant : Vous
ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour
faire des briques, comme auparavant ; qu'ils aillent eux-
8 mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille. Et vous leur
imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pourquoi ils crient, disant : Allons, et sacrifions
9 à notre Dieu. Que le service pèse sur ces hommes, et
qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de
mensonge.

10 Et les exacteurs du peuple et ses commissaires
sortirent, et parlèrent au peuple, disant : Ainsi dit
11 le Pharaon : Je ne vous donnerai point de paille ; allez
vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trou-
12 verez ; car il ne sera rien retranché de votre service. Et
le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ra-
13 masser du chaume en lieu de paille. Et les exacteurs les
pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour
14 sa tâche, comme quand il y avait de la paille. Et les com-
missaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les
exacteurs du Pharaon, furent battus, et il leur fut dit :
Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant
des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

15 Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et
crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes
16 serviteurs ? On ne donne point de paille à tes servi-
teurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes
serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est cou-
17 pable. Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est
pourquoi vous dites : Allons, et sacrifions à l'Éternel.
18 Et maintenant, allez, travaillez ; on ne vous donnera
19 point de paille, et vous livrerez la quantité de briques.
Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas
était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne retrancherez
20 rien de vos briques ; à chaque jour sa tâche. Et ils ren-
contrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les
rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pha-
21 raon ; et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde, et
qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise odeur
auprès du Pharaon et auprès de ses serviteurs, de ma-
22 nière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer.
Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Seigneur, pour-
quoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu
23 envoyé ? Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour
parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as
pas du tout délivré ton peuple.

raon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse aller
mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.
Le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa 2
voix et que je laisse aller Israël ? Je ne connais pas l'Éter-
nel et je ne laisserai pas non plus aller Israël. Ils dirent : 3
Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te
prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le
désert pour sacrifier à l'Éternel, notre Dieu ; de peur
qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. Le roi 4
d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-
vous le peuple de son ouvrage ? Allez à vos corvées. Le 5
Pharaon ajouta : Voici, le peuple du pays est maintenant
nombreux, et vous leur faites cesser leurs corvées.

Ce jour-là, le Pharaon commanda aux chefs de 6
corvées du peuple et à ses contremaîtres : Vous ne 7
continuerez pas à donner de la paille au peuple pour
faire des briques, comme auparavant ; qu'ils aillent eux-
mêmes ramasser de la paille. Mais vous leur imposerez 8
la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous
n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pour-
quoi ils crient, disant : "Allons sacrifier à notre Dieu." 9
Que le service pèse sur ces hommes, qu'ils s'y occupent
et ne regardent pas à des paroles de mensonge.

Les chefs de corvées du peuple et ses contre- 10
maîtres sortirent donc, et dirent au peuple : Ainsi
dit le Pharaon : Je ne vous donnerai pas de paille ; al- 11
lez vous-mêmes prendre de la paille où vous en trou-
verez ; car il ne sera rien retranché de votre service. Le 12
peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ra-
masser du chaume en guise de paille. Les chefs de 13
corvées les pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à
chaque jour sa tâche, comme quand il y avait de la paille.
Les contremaîtres des fils d'Israël, qu'avaient établis 14
sur eux les chefs de corvées du Pharaon, furent battus,
et on leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre
tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme
auparavant ?

Les contremaîtres des fils d'Israël vinrent et 15
crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes
serviteurs ? On ne donne pas de paille à tes serviteurs et 16
on nous dit : "Faites des briques !" Voici, tes serviteurs
sont battus, mais c'est ton peuple qui est coupable. Il 17
dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi vous
dites : "Allons sacrifier à l'Éternel." Et maintenant, 18
allez travailler ; on ne vous donnera pas de paille, et
vous livrerez la quantité de briques. Les contremaîtres 19
des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puis-
qu'on disait : "Vous ne retrancherez rien de vos briques ;
à chaque jour sa tâche." Comme ils sortaient de de- 20
vant le Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui
les attendaient. [Les contremaîtres] leur dirent : Que 21
l'Éternel vous regarde et qu'il juge ; car vous nous avez
rendus odieux aux yeux du Pharaon et aux yeux de
ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la
main pour nous tuer. Moïse retourna vers l'Éternel et 22
dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ?
Pourquoi donc m'as-tu envoyé ? Depuis que je suis en- 23
tré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du
mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

## 6

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce
que je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il
les laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chas-
sera de son pays.

L'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que 1
je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il les
laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chassera
de son pays.

2 Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis l'Éternel
3 (Jéhovah). Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Ja-
cob, comme le *Dieu Tout-puissant ; mais je n'ai pas été
4 connu d'eux par mon nom d'Éternel (Jéhovah). Et j'ai
aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le
pays de Canaan, le pays de leur séjournement, dans
5 lequel ils ont séjourné. Et j'ai aussi entendu le gémis-
sement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et
6 je me suis souvenu de mon alliance. C'est pourquoi dis
aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de
dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai
de leur servitude ; et je vous rachèterai à bras étendu, et
7 par de grands jugements ; et je vous prendrai pour être
mon peuple, et je vous serai Dieu ; et vous saurez que
je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de des-
8 sous les fardeaux des Égyptiens. Et je vous ferai entrer
dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour
le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le
donnerai en possession. Je suis l'Éternel.
9 Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écou-
tèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit, et à
cause de leur dure servitude.
10, 11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Entre, et parle
au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils
12 d'Israël de son pays. Et Moïse parla devant l'Éternel, en
disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté ; et
comment le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incir-
13 concis de lèvres ? Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron,
et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le
Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du
pays d'Égypte.
14 Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils
de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron
15 et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben. — Et les fils de
Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar,
et Saül, fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de
Siméon.
16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs
générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les an-
17 nées de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans. — Les
18 fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles.
— Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron,
et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent cent
19 trente-trois ans. — Et les fils de Merari : Makhli, et
Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs géné-
rations.
20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle
lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Am-
21 ram furent cent trente-sept ans. — Et les fils de Jitse-
22 har : Coré, et Népheg, et Zicri. — Et les fils d'Uziel :
23 Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri. — Et Aaron prit pour
femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon,
et elle lui enfanta Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.
24 — Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce
25 sont là les familles des Corites. — Et Éléazar, fils d'Aaron,
prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfan-
ta Phinées. — Ce sont là les chefs des pères des Lévites,
selon leurs familles.
26 C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel
dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon
27 leurs armées. Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi
d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël : c'est
28 ce Moïse, et cet Aaron. Et il arriva, le jour que l'Éter-
29 nel parla à Moïse dans le pays d'Égypte, que l'Éternel
parla à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon,
30 roi d'Égypte, tout ce que je te dis. Et Moïse dit devant
l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; et comment

**Dieu** parla à **Moïse** et lui dit : Je suis l'Éternel 2
(***Yahvéh***). Je suis apparu à Abraham, à **Isaac** et à Ja- 3
cob, comme le ✶**Dieu** Tout-puissant ; mais je n'ai pas été
connu d'eux par mon nom d'Éternel (***Yahvéh***). **J'ai** aus- 4
si établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays
de Canaan, le pays **où** ils ont **séjourné en étrangers.**
**J'ai** aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que 5
les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon
alliance. C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : **"Je** suis 6
**l'Éternel,** je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des
**Égyptiens** et je vous délivrerai de leur servitude ; je vous
rachèterai à bras **étendu** et par de grands jugements ; 7
**je** vous prendrai pour être mon **peuple** et je vous serai
Dieu ; vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui
vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens. 8
**Je** vous ferai entrer dans le pays **que** j'ai **juré, à main**
**levée, de** donner à Abraham, à **Isaac** et à Jacob, et je vous
le donnerai en possession. Je suis **l'Éternel."**

**Moïse** parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écou- 9
tèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse **d'esprit** et à
cause de leur dure servitude.
**L'Éternel dit** à **Moïse** : **Va parler** au Pharaon, 10, 11
roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de
son pays. **Moïse** parla devant l'Éternel, en disant : 12
Voici, les fils d'Israël ne m'ont **pas** écouté ; comment
le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis de
lèvres ? **L'Éternel** parla à Moïse et à Aaron, et leur don- 13
na des ordres pour les fils **d'Israël** et pour le Pharaon,
roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays
d'Égypte.
Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les 14
fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hets-
ron et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben. – **Les** fils 15
de Siméon : **Jemuel, Jamin,** Ohad, **Jakin** et Tsokhar, et
Saül, **le** fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de
Siméon.
Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs 16
générations : Guershon, **Kehath** et Merari. **Les** années
de la vie de Lévi furent **137** ans. – Les fils de Guershon : 17
Libni et Shimhi, selon leurs familles. – **Les** fils de Ke- 18
hath : **Amram,** Jitsehar, **Hébron** et Uziel. **Les** années de
la vie de Kehath furent **133** ans. – **Les** fils de Merari : 19
**Makhli** et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon
leurs générations.

**Amram** prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui 20
enfanta Aaron et Moïse. **Les** années de la vie d'Amram
furent **137** ans. – **Les** fils de Jitsehar : Coré, **Népheg** et 21
Zicri. – **Les** fils d'Uziel : Mishaël, **Eltsaphan** et Sithri. 22
– Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, 23
sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta **Nadab** et Abihu,
**Éléazar** et Ithamar. – **Les** fils de Coré : Assir, **Elkana** et 24
Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites. – Éléazar, 25
fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et
elle lui enfanta Phinées. – Ce sont là les chefs des pères
des Lévites, selon leurs familles.

C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel 26
dit : **"Faites** sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, **[en**
**ordre]** selon leurs **armées."** Ce sont eux qui parlèrent 27
au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les
fils d'Israël : c'est ce **Moïse** et cet Aaron. **Or** le jour **où** 28
l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte, **l'Éternel** 29
parla **ainsi** à **Moïse** : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi
d'Égypte, tout ce que je te dis. **Moïse** dit devant l'Éter- 30
nel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; comment le Pha-

le Pharaon m'écoutera-t-il ?

raon m'écoutera-t-il ?

## 7

1 ✻ Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait Dieu
2 pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera ton prophète.
Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; et Aaron, ton
frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils
3 d'Israël hors de son pays. Et moi, j'endurcirai le cœur du
Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles
4 dans le pays d'Égypte. Et le Pharaon ne vous écoutera
pas ; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir
mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays
5 d'Égypte, par de grands jugements ; et les Égyptiens
sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma
main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël
du milieu d'eux.
6 Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur avait
7 commandé ; ils firent ainsi. Et Moïse était âgé de quatre-
vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans,
quand ils parlèrent au Pharaon.
8, 9 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Montrez
pour vous un miracle, tu diras à Aaron : Prends ta
verge, et jette-la devant le Pharaon : elle deviendra
10 un serpent. Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon,
et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; et
Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses ser-
11 viteurs, et elle devint un serpent. Et le Pharaon appela
aussi les sages et les magiciens ; et eux aussi, les devins
12 d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements : ils je-
tèrent chacun sa verge, et elles devinrent des serpents ;
13 mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. Et le cœur
du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme
avait dit l'Éternel.
14 Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est en-
15 durci ; il refuse de laisser aller le peuple. Va, le matin, vers
le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau : et tu te présente-
ras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras
16 dans ta main la verge qui a été changée en serpent ; et
tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé
vers toi, disant : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me
servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jus-
17 qu'ici. Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je
suis l'Éternel : Voici, je frappe de la verge qui est dans
ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront
18 changées en sang ; et le poisson qui est dans le fleuve
mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens se-
19 ront dégoûtés de boire des eaux du fleuve. Et l'Éternel
dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ta verge, et étends ta
main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur
leurs canaux, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas
d'eau ; et elles deviendront du sang ; et il y aura du sang
par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans
20 les vases de pierre. Et Moïse et Aaron firent ainsi, se-
lon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge,
et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du
Pharaon et aux yeux de ses serviteurs : et toutes les eaux
21 qui étaient dans le fleuve furent changées en sang ; et le
poisson qui était dans le fleuve mourut ; et le fleuve de-
vint puant, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau
du fleuve ; et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.
22 Et les devins d'Égypte firent de même par leurs enchan-
tements. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les
23 écouta point, comme avait dit l'Éternel. Et le Pharaon
se tourna, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son
24 cœur à cela non plus. Et tous les Égyptiens creusèrent
autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils

*L'Éternel dit à Moïse : Regarde, je t'ai fait Dieu 1
pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera ton prophète.
Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; Aaron, ton 2
frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils
d'Israël hors de son pays. Et moi, j'endurcirai le cœur du 3
Pharaon et je multiplierai mes signes et mes miracles
dans le pays d'Égypte. Le Pharaon ne vous écoutera pas ; 4
alors je mettrai ma main sur l'Égypte et je ferai sortir
mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays
d'Égypte, par de grands jugements. Les Égyptiens sau- 5
ront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main
sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du
milieu d'eux.
Moïse et Aaron firent comme l'Éternel le leur avait 6
commandé ; ils firent ainsi. Moïse était âgé de 80 ans, et 7
Aaron âgé de 83 ans, quand ils parlèrent au Pharaon.

L'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Quand le Pha- 8, 9
raon vous parlera ainsi : "Montrez pour vous un mi-
racle", tu diras à Aaron : "Prends ton bâton et jette-le
devant le Pharaon". [Le bâton] deviendra un serpent. 10
Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon et firent ainsi,
selon ce que l'Éternel avait commandé ; Aaron jeta son
bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et il de-
vint un serpent. Cependant le Pharaon appela aussi les 11
sages et les magiciens ; eux aussi, les devins d'Égypte, en
firent autant par leurs enchantements : tous, ils jetèrent 12
leurs bâtons, et ceux-ci devinrent des serpents ; mais
le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons. Et le cœur du 13
Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait
dit l'Éternel.
L'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est en- 14
durci ; il refuse de laisser aller le peuple. Va, le matin, vers 15
le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau : tu te présenteras à
sa rencontre sur le bord du fleuve, en ayant pris dans ta
main le bâton qui a été changé en serpent. Et tu diras 16
[au Pharaon] : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a en-
voyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils
me servent dans le désert. Et voici, tu n'as pas écouté jus-
qu'ici. Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu sauras que je suis 17
l'Éternel : Voici, je frappe du bâton qui est dans ma main
les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées
en sang ; le poisson qui est dans le fleuve mourra, le 18
fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés
de boire des eaux du fleuve. L'Éternel dit à Moïse : Dis à 19
Aaron : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux
des Égyptiens – sur leurs rivières, sur leurs canaux, sur
leurs étangs et sur tous leurs réservoirs d'eau – et elles
deviendront du sang ; il y aura du sang par tout le pays
d'Égypte, et dans les récipients de bois et dans les réci-
pients de pierre. Moïse et Aaron firent ainsi, selon ce 20
que l'Éternel avait commandé. Il leva le bâton et frappa
les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon
et aux yeux de ses serviteurs : toutes les eaux qui étaient
dans le fleuve furent changées en sang ; le poisson qui 21
était dans le fleuve mourut ; le fleuve devint puant, et les
Égyptiens ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve ; il
y avait du sang dans tout le pays d'Égypte. Cependant 22
les devins d'Égypte firent de même par leurs enchante-
ments. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écou-
ta pas, comme avait dit l'Éternel. Le Pharaon se tourna, 23
entra dans sa maison et n'appliqua pas son cœur à cela
non plus. Tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve 24
[pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas

25 ne pouvaient boire des eaux du fleuve. Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

boire des eaux du fleuve. Sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve. 25

## 8

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, pour
2 qu'ils me servent. Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper de grenouilles toutes tes limites ;
3 et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours et dans
4 tes huches. Et les grenouilles monteront sur toi, et sur
5 ton peuple, et sur tous tes serviteurs. Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ta verge, sur les rivières, et sur les canaux, et sur les étangs, et
6 fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte : et les gre-
7 nouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte. Et les devins firent de même par leurs enchantements, et
8 firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte. Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple ; et je laisserai aller le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.
9 Et Moïse dit au Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans
10 le fleuve. Et il dit : Pour demain. Et il dit : Selon ta parole ! afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel,
11 notre Dieu. Et les grenouilles se retireront d'avec toi, et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et d'avec ton peuple ; il en restera seulement dans le fleuve.

12 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon ; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait
13 fait venir sur le Pharaon. Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons,
14 dans les cours et dans les champs ; et on les amassa par
15 monceaux, et la terre devint puante. Et le Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.
16 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra
17 des moustiques dans tout le pays d'Égypte. Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes ; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte.
18 Et les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques ; mais ils ne le purent. Et
19 les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes. Et les devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point,
20 comme avait dit l'Éternel. Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éter-
21 nel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse ; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches veni-
22 meuses, et aussi le sol sur lequel ils sont. Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses ; afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis
23 au milieu du pays. Et je mettrai une séparation entre

L'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon et dis-lui : 1
Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je 2
vais frapper tout ton territoire par des grenouilles ; le fleuve fourmillera de grenouilles ; elles monteront 3
et entreront dans ta maison, dans la chambre où tu couches et sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs et parmi ton peuple, dans tes fours et dans tes huches. Les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple et 4
sur tous tes serviteurs. L'Éternel dit à Moïse : Dis à Aa- 5
ron : Étends ta main avec ton bâton, sur les rivières, sur les canaux et sur les étangs, et fais monter les gre-
nouilles sur le pays d'Égypte. Aaron étendit sa main 6
sur les eaux de l'Égypte : les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte. Cependant les devins 7
firent de même par leurs enchantements et firent mon-
ter des grenouilles sur le pays d'Égypte. Le Pharaon 8
appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple ; et
je laisserai aller le peuple, ils sacrifieront à l'Éternel. 9
Moïse dit au Pharaon : À toi l'honneur de me [fixer le moment] ! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons ? Il en reste-
ra seulement dans le fleuve. Il répondit : Pour demain. 10
[Moïse] dit : Selon ta parole ! afin que tu saches que personne n'est comme l'Éternel, notre Dieu. Les gre- 11
nouilles se retireront d'avec toi, de tes maisons, d'avec tes serviteurs et d'avec ton peuple ; il en restera seulement dans le fleuve.

Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon ; 12
Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait
fait venir sur le Pharaon. Et l'Éternel fit selon la parole 13
de Moïse. Les grenouilles moururent dans les maisons,
dans les cours et dans les champs ; on les amassa par 14
monceaux, et la terre devint puante. Mais le Pharaon, 15
voyant qu'il y avait du répit, endurcit son cœur et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

L'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ton bâ- 16
ton et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des
moustiques dans tout le pays d'Égypte. Ils firent donc 17
ainsi. Aaron étendit sa main avec son bâton et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes ; toute la poussière de la
terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte. 18
Les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques ; mais ils ne le purent pas. Les
moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes. Les 19
devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu. Mais le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas,
comme avait dit l'Éternel. L'Éternel dit à Moïse : Lève- 20
toi de bon matin et tiens-toi devant le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éter-
nel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. 21
Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi et contre tes serviteurs, contre ton peuple et dans tes maisons, la mouche venimeuse ; les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses
et aussi le sol sur lequel ils sont. Mais je distinguerai, 22
en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait pas de mouches venimeuses, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du
pays. Je mettrai une séparation entre mon peuple et ton 23

24 mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.
Et l'Éternel fit ainsi : et les mouches entrèrent en mul-
titude dans la maison du Pharaon et dans les maisons
de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte ; — le
25 pays fut ruiné par la mouche venimeuse. Et le Pharaon
appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, sacrifiez à votre
26 Dieu dans le pays. Et Moïse dit : Il n'est pas conve-
nable de faire ainsi ; car nous sacrifierions à l'Éternel,
notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que
nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens de-
27 vant leurs yeux, sans qu'ils nous lapidassent ! Nous
irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sa-
28 crifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.
Et le Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et vous sacri-
fierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert ; seulement
ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour
29 moi. Et Moïse dit : Voici, je sors d'auprès de toi, et je
supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront
du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ; seule-
ment, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en
30 ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.
Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éter-
31 nel. Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse : et il retira
les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son
32 peuple ; il n'en resta pas une. Et le Pharaon endurcit son
cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

peuple. Ce signe sera pour demain. **L'Éternel** fit ain- 24
si **:** les mouches entrèrent en multitude dans la maison
du **Pharaon,** dans les maisons de ses **serviteurs** et dans
tout le pays d'Égypte **;** le pays fut ruiné par la mouche
venimeuse. **Le** Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : 25
**Allez sacrifier** à votre Dieu dans le pays. **Moïse** dit : Il 26
n'est pas convenable de faire ainsi ; car nous **offririons** à
l'Éternel, notre **Dieu,** des **sacrifices qui sont une abo-**
**mination pour les** Égyptiens. **Pourrions-nous offrir**
devant leurs yeux, sans qu'ils nous **lapident, des sacri-**
**fices qui sont une abomination pour les Égyptiens ?**
Nous irons le chemin de trois jours dans le **désert** et 27
nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous
a dit. **Le** Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et vous sa- 28
crifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert ; seulement
ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour
moi. **Moïse** dit : Voici, je sors d'auprès de **toi** et je sup- 29
plierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du
Pharaon, de ses **serviteurs** et de son peuple ; seulement,
que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne lais-
sant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel. **Moïse** 30
sortit d'auprès du **Pharaon** et supplia l'Éternel. **L'Éter-** 31
**nel** fit selon la parole de Moïse **:** il retira les mouches du
Pharaon, de ses **serviteurs** et de son peuple ; il n'en resta
pas une. **Cependant** le Pharaon endurcit son cœur aussi 32
cette **fois** et ne laissa **pas** aller le peuple.

## 9

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-
lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller
2 mon peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu refuses
3 de les laisser aller, et que tu les retiennes encore, voici,
la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux
champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux,
sur le gros bétail, et sur le menu bétail ; il y aura une
4 peste très-grande ; et l'Éternel distinguera entre les
troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens,
5 et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël. Et
l'Éternel assigna un temps, disant : Demain l'Éternel
6 fera cela dans le pays. Et l'Éternel fit cela le lendemain ;
et tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais des
troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une [bête].
7 Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même
une seule [bête] morte des troupeaux des Israélites. Et le
cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le
peuple.
8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos
mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande
9 vers les cieux, devant les yeux du Pharaon ; et elle de-
viendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et
elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère
faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.
10 Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent
devant le Pharaon ; et Moïse la répandit vers les cieux ;
et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur
11 les hommes et sur les bêtes. Et les devins ne purent se
tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère ; car l'ulcère était
12 sur les devins et sur tous les Égyptiens. Et l'Éternel en-
durcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme
l'Éternel avait dit à Moïse.
13 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et
tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éter-
nel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour
14 qu'ils me servent ; car cette fois j'envoie toutes mes
plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton
peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur
15 toute la terre ; car maintenant, j'étendrai ma main, et

**L'Éternel** dit à Moïse : Va vers le **Pharaon** et dis-lui : 1
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon
peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu refuses de les 2
laisser **aller** et que tu les retiennes encore, voici, la main 3
de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs,
sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le
gros **bétail** et sur le **petit** bétail ; il y aura une peste **très**
**grande. L'Éternel** distinguera entre les troupeaux des 4
Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mour-
ra de tout ce qui est aux fils d'Israël. **L'Éternel fixa** un 5
temps, disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays. 6
Et l'Éternel fit cela le lendemain **;** tous les troupeaux des
Égyptiens moururent ; mais des troupeaux des fils d'Is-
raël, il n'en mourut pas une [bête]. **Quand** le Pharaon 7
**envoya [constater la situation],** voici, il n'y avait pas
même une seule [bête] morte des troupeaux des Israé-
lites. **Cependant** le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne
laissa **pas** aller le peuple.
**L'Éternel** dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos 8
mains de cendre de **fourneau,** et que Moïse la répande
vers les cieux, devant les yeux du Pharaon ; **elle** devien- 9
dra une fine poussière sur tout le pays **d'Égypte** et elle
deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère fai-
sant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte. **Ils** 10
prirent de la cendre de **fourneau** et se tinrent devant le
Pharaon **;** Moïse la répandit vers les **cieux,** et elle devint
un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et
sur les bêtes. **Les** devins ne purent **pas** se tenir devant 11
Moïse, à cause de l'ulcère ; car l'ulcère était sur les devins
et sur tous les Égyptiens. Et l'Éternel endurcit le cœur 12
du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait
dit à Moïse.
**L'Éternel** dit à Moïse : Lève-toi de bon **matin,** tiens- 13
toi devant le **Pharaon** et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le
Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils
me servent ; car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans 14
ton cœur, et sur tes **serviteurs,** et sur ton peuple, afin
que tu saches que **personne** n'est comme moi, sur toute
la terre ; car maintenant, **si j'avais étendu** ma **main** et 15

je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras
16 exterminé de dessus la terre. Mais je t'ai fait subsister
pour ceci, afin de te faire voir ma puissance, et pour que
17 mon nom soit publié dans toute la terre. T'élèves-tu
18 encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller,
voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle
très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, de-
19 puis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à maintenant.
Et maintenant, envoie, fais mettre en sûreté tes trou-
peaux et tout ce que tu as dans les champs; car la grêle
tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront
dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les
20 maisons, et ils mourront. Celui d'entre les serviteurs du
Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier
21 dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux; et ce-
lui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel
22 laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.
Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux,
et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les
hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs
23 dans le pays d'Égypte. Et Moïse étendit sa verge vers
les cieux : et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle,
et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleu-
24 voir de la grêle sur le pays d'Égypte. Et il y eut de la
grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, [qui
était] très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le
25 pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation. Et la
grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était
aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes; la grêle
frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les
26 arbres des champs. Seulement dans le pays de Goshen,
27 où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle. Et le
Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit :
J'ai péché cette fois; l'Éternel est juste, et moi et mon
28 peuple nous sommes méchants. Suppliez l'Éternel; et
que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle; et
je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage.
29 Et Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai
mes mains vers l'Éternel; les tonnerres cesseront, et il
n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que la terre est
30 à l'Éternel. Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais
31 que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu. Et le
lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge était en épis,
32 et le lin nouait; et le froment et l'épeautre n'avaient
33 pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. Et Moïse sortit
d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains
vers l'Éternel : et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la
34 pluie ne se déversa plus sur la terre. Et le Pharaon vit
que la pluie, et la grêle, et les tonnerres, avaient cessé,
et il continua de pécher, et il endurcit son cœur, lui et
35 ses serviteurs. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne
laissa point aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait
dit par Moïse.

t'avais frappé de peste, toi et ton peuple, je t'aurais
exterminé de dessus la terre. Mais je t'ai fait subsister 16
pour ceci, afin de te faire voir ma puissance, et pour que
mon nom soit publié dans toute la terre. Si tu t'élèves 17
encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller, 18
voici, je ferai pleuvoir demain, vers cette heure-ci, une
grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte,
depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à maintenant.
Et maintenant, envoie donc mettre en sûreté tes trou- 19
peaux et tout ce que tu as dans les champs; car la grêle
tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront
dans les champs, et qu'on n'aura pas recueillis dans les
maisons, et ils mourront. Celui d'entre les serviteurs du 20
Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier
dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux; mais 21
celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel
laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs. 22
L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et
il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les
hommes, sur les bêtes et sur toute herbe des champs
dans le pays d'Égypte. Moïse étendit son bâton vers 23
les cieux : l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle,
et le feu se promenait sur la terre. L'Éternel fit pleuvoir
de la grêle sur le pays d'Égypte. Il y eut de la grêle, et du 24
feu mêlé à la grêle, [qui était] très grosse, telle qu'il n'y
en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est
devenu une nation. La grêle frappa, dans tout le pays 25
d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme
jusqu'aux bêtes; la grêle frappa aussi toute l'herbe des
champs et brisa tous les arbres des champs. Seulement, 26
dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y
eut pas de grêle. Le Pharaon fit appeler Moïse et Aa- 27
ron, et leur dit : J'ai péché cette fois; l'Éternel est juste,
et moi et mon peuple nous sommes méchants. Suppliez 28
l'Éternel, et que ce soit assez des tonnerres de Dieu et
de la grêle; je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas
davantage. Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, 29
j'étendrai mes mains vers l'Éternel; les tonnerres cesse-
ront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que la
terre est à l'Éternel. Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je 30
sais que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu. Le 31
lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge était en épis,
et le lin était en bouton; mais le froment et l'épeautre 32
n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. Moïse 33
sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses
mains vers l'Éternel; les tonnerres et la grêle cessèrent, et
la pluie ne se déversa plus sur la terre. Mais le Pharaon, 34
voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient
cessé, continua de pécher et il endurcit son cœur, lui et
ses serviteurs. Le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne 35
laissa pas aller les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait
dit par Moïse.

## 10

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon; car
j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin
2 que je mette ces miens signes au milieu d'eux; et afin
que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton
fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai
opérés au milieu d'eux; et vous saurez que moi je suis
3 l'Éternel. Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon,
et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux :
Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi?
4 Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. Car si
tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire

L'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon; car j'ai 1
endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que
je mette ces signes, les miens, au milieu d'eux; afin 2
que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton
fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que
j'ai opérés au milieu d'eux; vous saurez que moi je suis
l'Éternel. Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon et lui 3
dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à
quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse al-
ler mon peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu refuses 4
de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir de-

5 venir demain des sauterelles **dans tes confins,** et elles
couvriront la face de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas
voir la terre ; et elles mangeront le reste qui **est échappé,**
que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre
6 qui **croît** dans vos champs ; et elles rempliront tes mai-
sons, et les maisons de tous tes **serviteurs,** et les maisons
de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont **point** vu, ni
les pères de tes pères, depuis le jour **qu'ils** ont été sur la
terre, jusqu'à ce jour. **Et il** se **tourna,** et sortit d'auprès
7 du Pharaon. **Et les** serviteurs du Pharaon lui dirent :
**Jusques à** quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ?
Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur
8 Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ? **Et**
on fit revenir Moïse et Aaron vers le **Pharaon ;** et il leur
dit : **Allez, servez** l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui
9 iront ? **Et** Moïse **dit** : Nous irons avec nos jeunes gens et
avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos
filles, avec notre **menu** bétail et avec notre gros bétail ;
10 car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel. **Et il** leur
dit : Que l'Éternel soit **ainsi** avec **vous, comme** je vous
laisserai aller avec vos petits enfants ! Regardez, **car** le
11 mal est devant vous. Il n'en sera pas ainsi ; allez **donc,**
[vous] les hommes **faits, et servez l'Éternel** : car c'est là
ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face
12 du Pharaon. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main sur
le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent
sur le pays **d'Égypte, et** qu'elles mangent toute l'herbe
13 du pays, tout ce que la grêle a laissé. **Et** Moïse étendit
**sa verge** sur le pays **d'Égypte ;** et l'Éternel amena sur le
pays un vent **d'orient,** tout ce jour-là et toute la nuit : le
matin arriva, et le vent **d'orient** apporta les sauterelles.
14 **Et les** sauterelles montèrent sur tout le pays **d'Égypte,**
et se posèrent **dans tous les confins** de l'Égypte, un
fléau terrible ; avant elles il n'y avait **point** eu de sau-
terelles semblables, et après elles il n'y en aura **point** de
15 pareilles. **Et elles** couvrirent la face de tout le pays, et le
pays fut obscurci ; **et** elles mangèrent toute l'herbe de la
**terre,** et tout le fruit des arbres que la grêle avait **laissé ;**
**et il** ne **demeura de reste** aucune verdure aux arbres,
16 ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.
**Et le** Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit :
17 J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre **vous ;**
**et maintenant,** pardonne, je te prie, mon péché seule-
ment pour cette fois ; et suppliez l'Éternel, votre Dieu,
afin **seulement** qu'il **retire** de dessus moi cette mort-ci.
18 **Et il** sortit d'auprès du **Pharaon,** et **il** supplia l'Éter-
19 nel. **Et l'Éternel** tourna [le vent en] un vent **d'occident**
**très-fort,** qui enleva les **sauterelles,** et les enfonça dans
la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans **tous**
20 **les confins** de l'Égypte. Et l'Éternel endurcit le cœur du
Pharaon, et **il** ne laissa **point** aller les fils d'Israël.

21 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main vers les
cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, **et**
22 on touchera de la main les ténèbres. **Et** Moïse étendit sa
main vers les **cieux :** et il y eut d'épaisses ténèbres dans
23 tout le pays **d'Égypte,** trois jours. On ne se voyait pas
l'un l'autre, et **nul** ne se leva du lieu où il était pendant
trois jours ; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la
lumière dans leurs habitations.

24 **Et le** Pharaon appela **Moïse,** et dit : **Allez, servez**
l'Éternel ; seulement que votre **menu** et votre gros bé-
25 tail restent ; vos petits enfants aussi iront avec vous.
**Et** Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains
des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons
26 à l'Éternel, notre Dieu ; nos troupeaux aussi iront avec
nous ; il n'en restera pas un **ongle,** car nous en prendrons
pour servir l'Éternel, notre Dieu ; **et** nous ne savons pas

main des sauterelles **sur ton territoire,** et elles couvri- 5
ront la face de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir
la terre ; elles mangeront le reste qui **a** échappé, **tout ce**
que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre
qui **pousse** dans vos champs ; **elles** rempliront tes **mai-** 6
**sons,** les maisons de tous tes **serviteurs** et les maisons
de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont **pas** vu, ni
les pères de tes pères, depuis le jour **où ils** ont été sur la
terre, jusqu'à ce jour. **Il** se **tourna** et sortit d'auprès du
Pharaon. **Les** serviteurs du Pharaon lui dirent : **Jusqu'à** 7
quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse al-
ler ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne
sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ? **Alors** on fit 8
revenir Moïse et Aaron vers le **Pharaon,** et il leur dit : **Al-**
**lez servir** l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ?
**Moïse répondit** : Nous irons avec nos jeunes gens et 9
avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos
filles, avec notre **petit** bétail et avec notre gros bétail ;
car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel. **Il** leur 10
dit : Que l'Éternel soit **donc** avec **vous quand** je vous
laisserai aller avec vos petits enfants ! **Regardez,** le mal
est devant vous. Il n'en sera pas ainsi ; allez **donc ser-** 11
**vir l'Éternel,** [vous] les **hommes** : car c'est là ce que
vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du
Pharaon. **L'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main sur le 12
pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent
sur le pays **d'Égypte ;** qu'elles mangent toute l'herbe du
pays, tout ce que la grêle a laissé. **Moïse** étendit **son bâ-** 13
**ton** sur le pays **d'Égypte,** et l'Éternel amena sur le pays
un vent **d'est,** tout ce jour-là et toute la nuit : le matin
arriva, et le vent **d'est** apporta les sauterelles. **Les** sau- 14
terelles montèrent sur tout le pays **d'Égypte** et se po-
sèrent **sur tout le territoire** de l'Égypte, un fléau ter-
rible ; avant elles il n'y avait **pas** eu de sauterelles sem-
blables, et après elles il n'y en aura **pas** de pareilles. **Elles** 15
couvrirent la face de tout le pays, et le pays fut obscurci ;
elles mangèrent toute l'herbe de la **terre** et tout le fruit
des arbres que la grêle avait **laissé. Il** ne **resta** aucune
verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le
pays d'Égypte. **Le** Pharaon se hâta d'appeler Moïse et 16
Aaron, et dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et
contre **vous. Maintenant** pardonne, je te prie, mon pé- 17
ché seulement pour cette fois ; et suppliez l'Éternel, votre
Dieu, **afin** qu'il **veuille juste retirer** de dessus moi cette
mort-ci. **[Moïse]** sortit d'auprès du **Pharaon et** supplia 18
l'Éternel. **L'Éternel** tourna [le vent en] un vent **d'ouest** 19
**très fort** qui enleva les **sauterelles** et les enfonça dans
la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans **tout le**
**territoire** de l'Égypte. Et l'Éternel endurcit le cœur du 20
Pharaon, et **[le Pharaon]** ne laissa **pas** aller les fils d'Is-
raël.

**L'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, 21
et il y aura sur le pays d'Égypte des **ténèbres,** on touche-
ra de la main les ténèbres. **Moïse** étendit sa main vers 22
les **cieux,** et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays
**d'Égypte pendant** trois jours. On ne se voyait pas l'un 23
l'autre, et **personne** ne se leva du lieu où il était pendant
trois jours ; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la
lumière dans leurs habitations.

**Le** Pharaon appela **Moïse** et dit : **Allez servir** l'Éter- 24
nel ; seulement que votre **petit** et votre gros bétail res-
tent ; vos petits enfants aussi iront avec vous. **Moïse** dit : 25
Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et
des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel, notre
Dieu ; nos troupeaux aussi iront avec nous ; il n'en reste- 26
ra pas un **sabot,** car nous en prendrons pour servir l'Éter-
nel, notre Dieu ; nous ne savons pas comment nous ser-

comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous
27 soyons parvenus là. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pha-
28 raon, et il ne voulut pas les laisser aller. Et le Pharaon
lui dit : Va-t'en d'auprès de moi ; garde-toi de revoir ma
29 face ! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras. Et
Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face !

virons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là.
Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut 27
pas les laisser aller. **Le Pharaon** dit **à [Moïse]** : Va-t'en 28
d'auprès de moi ; garde-toi de revoir ma face ! car, au jour
où tu verras ma face, tu mourras. **Moïse** dit : Comme tu 29
l'as dit, je ne reverrai plus ta face !

## 11

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore une
plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte ; après cela il vous
laissera aller d'ici ; lorsqu'il vous laissera aller complète-
2 ment, il vous chassera tout à fait d'ici. Parle donc aux
oreilles du peuple : Que chaque homme demande à son
voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent
3 et des objets d'or. Et l'Éternel fit que le peuple trou-
va faveur aux yeux des Égyptiens ; l'homme Moïse aussi
était très-grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des ser-
4 viteurs du Pharaon et aux yeux du peuple. Et Moïse dit :
Ainsi dit l'Éternel : Sur le minuit je sortirai au milieu
5 de l'Égypte ; et tout premier-né dans le pays d'Égypte
mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis
sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est
6 derrière la meule, et tout premier-né des bêtes. Et il y
aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il
7 n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais de semblable.
Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jus-
qu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa langue ; afin
que vous sachiez que l'Éternel distingue entre les Égyp-
8 tiens et Israël. Et tous ces tiens serviteurs descendront
vers moi, et se prosterneront devant moi, disant : Sors,
toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je
sortirai. Et [Moïse] sortit d'auprès du Pharaon dans une
9 ardente colère. Et l'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne
vous écoutera point, afin de multiplier mes miracles
10 dans le pays d'Égypte. Et Moïse et Aaron firent tous ces
miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur
du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils
d'Israël.

**L'Éternel** dit à Moïse : Je ferai venir encore **un fléau** 1
sur le Pharaon et sur l'Égypte ; après cela il vous laisse-
ra aller d'ici ; lorsqu'il vous laissera aller complètement,
il vous chassera **véritablement** d'ici. Parle donc aux 2
oreilles du peuple : Que chaque homme demande à son
voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent
et des objets d'or. **L'Éternel** fit que le peuple trouva fa- 3
veur aux yeux des Égyptiens ; l'homme Moïse aussi était
**très grand** dans le pays d'Égypte, aux yeux des servi-
teurs du Pharaon et aux yeux du peuple. **Moïse** dit : 4
Ainsi dit l'Éternel : **Vers** minuit je sortirai au milieu de
l'Égypte ; **tout** premier-né dans le pays d'Égypte mour- 5
ra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son
trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière
la meule, et tout premier-né des bêtes. **Il** y aura un grand 6
cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu
et il n'y en aura jamais de semblable. Mais **chez** tous les 7
fils **d'Israël,** pas un **seul** chien **n'aboiera, ni contre un
homme, ni contre une bête,** afin que vous sachiez que
l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël. **Alors** 8
tous **tes** serviteurs **que voici** descendront vers **moi** et
se prosterneront devant moi, disant : **"Sors, toi** et tout
le peuple qui est à tes **pieds." Après** cela je sortirai. Et
[Moïse] sortit d'auprès du Pharaon dans une ardente co-
lère. **L'Éternel** dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera 9
**pas,** afin **que** mes miracles **se multiplient** dans le pays
d'Égypte. **Moïse** et Aaron firent tous ces miracles devant 10
le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et
il ne laissa **pas** aller de son pays les fils d'Israël.

## 12

1 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays
2 d'Égypte, disant : Ce mois-ci sera pour vous le com-
mencement des mois ; il sera pour vous le premier des
3 mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée d'Israël, di-
sant : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez cha-
cun un agneau par maison de père, un agneau par mai-
4 son. Et si la maison est trop peu nombreuse pour un
agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa
maison, le prennent, selon le nombre des âmes ; vous
compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut
5 manger. Vous aurez un agneau sans défaut, mâle, âgé
d'un an ; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre
6 les chèvres ; et vous le tiendrez en garde jusqu'au qua-
torzième jour de ce mois ; et toute la congrégation de
7 l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs. Et
ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux
poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans
8 lesquelles ils le mangeront ; et ils en mangeront la chair
cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains
9 sans levain, et des herbes amères. Vous n'en mangerez
pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau,
10 mais rôti au feu : la tête, et les jambes, et l'intérieur. Et
vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce
qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.
11 Et vous le mangerez ainsi : vos reins ceints, vos san-
dales à vos pieds, et votre bâton en votre main ; et vous
12 le mangerez à la hâte. C'est la pâque de l'Éternel. Et je

*L'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays 1
**d'Égypte et leur dit** : Ce mois-ci sera pour vous le 2
commencement des mois ; il sera pour vous le premier
des mois de l'année. Parlez **ainsi** à toute l'assemblée 3
**d'Israël** : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez
chacun un agneau par maison de père, un agneau par
maison. **Si** la maison est trop peu nombreuse pour un 4
agneau, **on le prendra avec le** voisin le plus **proche** de
**la maison,** selon le nombre des âmes ; vous compterez
pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger. Vous 5
aurez un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an ; vous
le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les **chèvres.** 6
**Vous** le **garderez** jusqu'au quatorzième jour de ce **mois,
puis** toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égor-
gera entre les deux soirs. **Ils** prendront de son **sang** et 7
en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la
**porte des** maisons dans lesquelles ils le mangeront ; **ils** 8
en mangeront la chair cette nuit-là **:** ils la mangeront rôtie
au feu, avec des pains sans **levain** et des herbes amères.
Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait 9
été cuit dans l'eau, mais rôti au feu : la tête, et les jambes,
et l'intérieur. **Vous** n'en laisserez rien de reste jusqu'au 10
**matin,** et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brû-
lerez au feu. **Vous** le mangerez ainsi : vos **ceintures à** 11
**vos reins,** vos sandales à vos **pieds** et votre bâton **dans**
votre main **;** vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque
de l'Éternel. **Je** passerai par le pays d'Égypte cette **nuit-** 12

passerai par le pays d'Égypte cette **nuit-là,** et je frapperai
tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme
jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les
13 dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. **Et le** sang vous sera
pour signe sur les maisons où vous serez ; **et** je verrai le
**sang,** et je passerai par-dessus **vous, et** il n'y aura **point**
de **plaie à destruction** au milieu de vous, quand je frap-
14 perai le pays d'Égypte. **Et ce** jour-là vous sera en mé-
morial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel ;
vous le célébrerez en vos générations comme un statut
15 perpétuel. Pendant sept jours vous mangerez des pains
sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain
de vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du
premier jour au septième jour, cette âme-là sera retran-
16 chée d'Israël. **Et le** premier jour vous aurez une sainte
convocation, et le septième jour une sainte convocation ;
il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement ce
que chacun mangera, cela seul se fera par vous.

17 **Et vous** garderez la fête des pains sans levain, car en
ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ;
**et** vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un
18 statut perpétuel. Le premier mois, le quatorzième jour du
mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jus-
19 qu'au vingt et unième jour du mois, au soir. Pendant sept
jours il ne se trouvera **point** de levain dans vos maisons ;
car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là se-
ra retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israé-
20 lite de naissance. Vous ne mangerez rien de levé ; dans
toutes vos habitations vous mangerez des pains sans le-
vain.

21 **Et** Moïse appela tous les anciens **d'Israël,** et leur
dit : **Tirez à part et prenez** du **menu** bétail selon vos
22 familles, et égorgez la pâque. **Et vous prendrez** un bou-
quet **d'hysope,** et vous le tremperez dans le sang qui se-
ra dans le bassin ; et **du sang qui sera dans le** bassin,
vous aspergerez le linteau et les deux **poteaux ; et nul**
d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au
23 matin. Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens ;
**et** il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux,
**et** l'Éternel passera par-dessus la **porte,** et ne permet-
tra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour
24 frapper. **Et vous** garderez cela comme un statut pour toi
25 et pour tes enfants, à toujours. **Et lorsque** vous serez
entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme
26 il l'a dit, **il arrivera que** vous garderez ce service. Et
quand vos enfants vous diront : **Que** signifie pour vous
27 ce service **?** **il arrivera que** vous direz : **C'est** le sacrifice
de la pâque à l'Éternel, qui **passa** par-dessus les maisons
des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il **frappa** les Égyptiens
et qu'il **préserva** nos **maisons. Et le** peuple s'inclina,
28 et ils se prosternèrent. **Et les** fils d'Israël s'en **allèrent,**
et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et
29 à Aaron ; ils firent ainsi. **Et il arriva, au** milieu de la
nuit, **que** l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays
d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui était as-
sis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif **qui était**
dans **la maison de la fosse,** et tout premier-né des bêtes.
30 **Et le** Pharaon se leva de nuit, **lui et** tous ses **serviteurs,**
et toute l'Égypte ; **et** il y eut un grand cri en Égypte, car
31 il n'y avait pas de maison où il n'y **eût** un mort. **Et il**
appela Moïse et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous, sortez
du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël,
et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit ;
32 prenez votre **menu** bétail et votre gros bétail, comme
vous l'avez dit, **et allez-vous-en,** et bénissez-moi aus-
33 si. **Et les** Égyptiens pressaient le peuple, pour le ren-
voyer du pays en hâte ; car ils disaient : **Nous** sommes

**là** et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte,
depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des juge-
ments sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. 13
**Le** sang vous sera pour signe sur les maisons où vous
serez **;** je verrai le **sang** et je passerai par-dessus **vous ;**
il n'y aura **pas** de **fléau destructeur** au milieu de vous,
quand je frapperai le pays d'Égypte. **Ce** jour-là vous se- 14
ra en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à
l'Éternel ; vous le célébrerez en vos générations comme
un statut perpétuel. Pendant sept jours vous mangerez 15
des pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le
levain de vos maisons ; car quiconque mangera du pain
levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là se-
ra retranchée d'Israël. **Le** premier jour vous aurez une 16
sainte convocation, et le septième jour une sainte convo-
cation ; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seule-
ment ce que chacun mangera, cela seul se fera par vous.

**Vous** garderez la fête des pains sans levain, car en ce 17
même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte **;**
vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un
statut perpétuel. Le premier mois, le quatorzième jour du 18
mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jus-
qu'au vingt et unième jour du mois, au soir. Pendant sept 19
jours il ne se trouvera **pas** de levain dans vos maisons ;
car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là se-
ra retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israé-
lite de naissance. Vous ne mangerez rien de levé ; dans 20
toutes vos habitations vous mangerez des pains sans le-
vain.

**Moïse** appela tous les anciens **d'Israël** et leur dit : 21
**Allez vous procurer** du **petit** bétail selon vos familles,
et égorgez la pâque. **Vous** prendrez **ensuite** un bouquet 22
**d'hysope** et vous le tremperez dans le sang qui sera dans
le bassin ; et **avec le sang [pris] du** bassin, vous asper-
gerez le linteau et les deux **poteaux. Personne** d'entre
vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au ma-
tin. Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens ; 23
**quand** il verra le sang sur le linteau et sur les deux **po-**
**teaux,** l'Éternel passera par-dessus la **porte** et ne per-
mettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour
frapper. **Vous** garderez cela comme un statut pour toi 24
et pour tes enfants, à toujours. **Lorsque** vous serez en- 25
trés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il
l'a **dit,** vous garderez ce service. Et quand vos enfants 26
vous diront : **"Que** signifie pour vous ce service **?", vous** 27
direz : **"C'est** le sacrifice de la pâque à l'Éternel, qui **est**
**passé** par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte,
lorsqu'il **a frappé** les Égyptiens et qu'il **a préservé** nos
**maisons." Le** peuple s'inclina, et ils se prosternèrent. 28
**Les** fils d'Israël s'en **allèrent** et firent comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi. 29
**Au** milieu de la **nuit,** l'Éternel frappa tout premier-né
dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon
qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du **cap-**
**tif** dans **son cachot,** et tout premier-né des bêtes. **Le** 30
Pharaon se leva de nuit, **lui,** tous ses **serviteurs** et toute
l'Égypte **;** il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait
pas de maison où il n'y **ait pas** un mort. **Il** appela Moïse 31
et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous, sortez du milieu
de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-
vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit ; prenez 32
votre **petit** bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez
dit, **allez-vous-en** et bénissez-moi aussi. **Les** Égyptiens 33
pressaient le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte ;
car ils disaient : **"Nous** sommes tous **morts." Alors** le 34
peuple prit sa pâte avant qu'elle **soit** levée, ayant leurs

34 tous **morts. Et** le peuple prit sa pâte avant qu'elle **fût**
levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur
35 leurs épaules. **Et les** fils d'Israël firent selon la parole de
**Moïse,** et demandèrent aux Égyptiens des objets d'ar-
36 gent, **et** des objets **d'or,** et des vêtements. **Et l'Éternel**
fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens,
qui accordèrent leurs demandes ; et ils dépouillèrent les
Égyptiens.

37 **Et les** fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth,
environ **six cent mille hommes de pied,** les **hommes**
38 **faits, sans** les petits **enfants ; et aussi un grand amas**
de **gens monta** avec eux, et du **menu** et du gros bétail,
39 des troupeaux en **très-grand** nombre. **Et ils** cuisirent
en **gâteaux** sans levain la pâte qu'ils avaient emportée
d'Égypte ; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été
chassés d'Égypte et n'avaient pu **tarder** ; ils ne s'étaient
pas fait non plus de provisions.

40 **Et l'habitation** des fils d'Israël **qui avaient habité**
41 en **Égypte,** fut de **quatre cent trente** ans. **Et il arri-**
**va, au** bout de **quatre cent trente** ans, **il arriva,** en ce
même jour, **que** toutes les armées de l'Éternel sortirent
42 du pays d'Égypte. C'est une nuit à garder pour l'Éternel,
parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte **;** — cette nuit-
là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en
leurs générations.

43 **Et l'Éternel** dit à Moïse et à Aaron : C'est ici le sta-
44 tut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera ; mais
tout esclave, homme acheté à prix d'argent, tu le circon-
45 ciras ; alors il en mangera. **L'habitant** et **l'homme à**
46 **gages** n'en mangeront **point.** Elle sera mangée dans une
même maison ; tu n'emporteras **point** de sa chair hors de
47 la maison, et vous n'en casserez pas un os. Toute l'assem-
48 blée d'Israël la fera. **Et si** un étranger séjourne chez **toi,**
et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est **à**
**lui** soit circoncis ; **et** alors il s'approchera pour la **faire,**
et sera comme l'Israélite de naissance ; mais aucun incir-
49 concis n'en mangera. Il y aura une même loi pour l'Is-
raélite de naissance et pour l'étranger qui séjourne par-
50 mi vous. **Et tous** les fils d'Israël firent comme l'Éternel
**avait** commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.

51 **Et il arriva, en** ce même jour, **que** l'Éternel fit sortir
les fils d'Israël du pays **d'Égypte,** selon leurs armées.

huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules. **Les** 35
fils d'Israël firent selon la parole de **Moïse** et deman-
dèrent aux Égyptiens des objets **d'argent,** des objets **d'or**
et des vêtements. **L'Éternel** fit que le peuple trouva fa- 36
veur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs de-
mandes ; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

**Les** fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, 37
environ **600000 fantassins,** les **hommes,** sans **[comp-**
**ter]** les petits **enfants. Une grande foule** de gens **de**
**toutes sortes** monta **aussi** avec eux, et du **petit** et du 38
gros bétail, des troupeaux en **très grand** nombre. **Ils** 39
cuisirent en **galettes** sans levain la pâte qu'ils avaient
emportée d'Égypte ; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils
avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu **s'attarder** ;
ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

**L'habitation** des fils **d'Israël** en **Égypte** fut de **430** 40
ans. **Au** bout de **430 ans,** en ce même **jour,** toutes les 41
armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte. C'est une 42
nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du
pays d'Égypte **:** cette nuit-là est à garder pour l'Éternel
par tous les fils d'Israël, en leurs générations.

**L'Éternel** dit à Moïse et à Aaron : C'est ici le statut 43
de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera ; mais tout 44
esclave, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ;
alors il en mangera. **Le résident étranger** et **l'ouvrier** 45
**[immigré]** n'en mangeront **pas.** Elle sera mangée dans 46
une même maison ; tu n'emporteras **pas** de sa chair hors
de la maison, et vous n'en casserez pas un os. Toute l'as- 47
semblée d'Israël la fera. **Si** un étranger séjourne chez **toi** 48
et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est
**chez [cet étranger]** soit circoncis **;** alors il s'approchera
pour la **faire** et sera comme l'Israélite de naissance ; mais
aucun incirconcis n'en mangera. Il y aura une même loi 49
pour l'Israélite de naissance et pour l'étranger qui sé-
journe parmi vous. **Tous** les fils d'Israël firent comme 50
l'Éternel **l'avait** commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent
ainsi.

**En** ce même **jour,** l'Éternel fit sortir les fils d'Israël 51
du pays d'Égypte, **[en ordre]** selon leurs armées.

## 13

1, 2 ✻ **Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Sanctifie-moi
tout premier-né, tout **ce qui ouvre la matrice parmi**
les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes **;** il est à
3 moi. **Et** Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce **jour,**
**auquel** vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de ser-
vitude, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte ;
4 et on ne mangera **point** de pain levé. Vous sortez au-
5 jourd'hui, au mois d'Abib. **Et quand** l'Éternel t'aura fait
entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amo-
réen, du **Hévien,** et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de
te donner, pays ruisselant de lait et de miel, **il arrivera**
6 **que** tu feras ce service en ce mois-ci. Pendant sept jours
tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour
7 il y aura une fête à l'Éternel. On mangera pendant les
sept jours des pains sans levain ; **et** il ne se verra **point**
chez toi de pain **levé,** et il ne se verra **point** de levain
8 chez toi, dans **tous tes confins. Et tu** raconteras [ces
choses] à ton fils, en ce **jour-là,** disant : **C'est** à cause
9 de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis **d'Égypte. Et**
**cela** te sera un signe sur ta **main,** et un mémorial entre
tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta bouche,

***L'Éternel** parla à **Moïse** : Sanctifie-moi tout 1, 2
premier-né, tout **premier-né de sa mère chez** les fils
d'Israël, tant des hommes que des bêtes **:** il est à moi. 3
**Moïse** dit au peuple : Souvenez-vous de ce **jour où** vous
êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éter-
nel vous en a fait sortir à main forte ; et on ne mange-
ra **pas** de pain levé. Vous sortez aujourd'hui, au mois 4
d'Abib. **Quand** l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du 5
Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du **Hévien** et du
Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruis-
selant de lait et de **miel,** tu feras ce service en ce mois-ci.
Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et 6
le septième jour il y aura une fête à l'Éternel. On man- 7
gera pendant les sept jours des pains sans levain **;** il ne
se verra **pas** chez toi de pain **levé** et il ne se verra **pas**
de levain chez toi, dans **tout ton territoire. Tu** racon- 8
teras [ces choses] à ton fils, en ce jour-là, **en lui** disant :
**"C'est** à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis
**d'Égypte."** **Cela** te sera un signe sur ta **main** et un mé- 9
morial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta
bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.

10 car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte. **Et tu**
11 garderas ce statut en sa saison, d'année en année. **Et il arrivera, quand** l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et
12 qu'il te l'aura donné, **que** tu consacreras à l'Éternel tout **ce qui ouvre la matrice, et** tout **ce qui ouvre la portière** des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à
13 l'Éternel. Et tout **premier fruit** des ânes, tu le rachèteras avec un agneau ; **et** si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi
14 tes fils, tu le rachèteras. **Et quand** ton fils **t'interrogera à l'avenir, disant** : **Qu'est-ce** que ceci **?** alors tu lui diras : **À** main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte,
15 de la maison de servitude. **Et il arriva, quand** le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, **que** l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout **ce qui ouvre la matrice, les mâles,** et je rachète tout premier-né de
16 mes **fils. Et ce** sera un signe sur ta main et un **fronteau entre tes yeux,** car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

**Tu** garderas ce statut en sa saison, d'année en année. 10, 11
**Quand** l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné, **tu** consacreras à l'Éternel tout **premier-né de** 12
**sa mère, même** tout **premier-né** des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel. Et tout **premier-né** des ânes, tu le rachèteras avec un agneau **;** si tu ne 13
le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras. **Lorsque dans l'avenir** ton fils **te demandera** : **"Qu'est-ce** que 14
ceci **?"** alors tu lui diras : **"À** main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude. **Quand** le 15
Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser **aller,** l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout **mâle né le premier de sa mère,** et je rachète tout premier-né de mes **fils."** **Ce** sera un signe sur ta main et un **bandeau sur** 16
**ton front,** car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

17 ✻ **Et il arriva, quand** le Pharaon laissa aller le peuple, **que** Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : **De** peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la
18 guerre, et qu'ils ne retournent en **Égypte. Et** Dieu **fit** faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge ; **et** les fils d'Israël montèrent en ordre de ba-
19 taille hors du pays d'Égypte. **Et** Moïse **prit** les os de **Joseph avec lui,** car **il avait** expressément fait jurer **les** fils **d'Israël,** disant : **Certainement** Dieu vous **visite-**
20 **ra ;** et vous ferez monter mes os d'ici avec **vous. Et ils** partirent de **Succoth,** et campèrent à Étham, à l'extrémi-
21 té du désert. **Et l'Éternel** allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin
22 qu'ils **marchassent** jour et nuit : la colonne de nuée ne se retira **point,** le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

✻**Quand** le Pharaon laissa aller le **peuple,** Dieu ne 17
les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : **"De** peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en **Égypte."** **Dieu** fit **donc** faire un dé- 18
tour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge **;** les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte. **Moïse** prit **avec lui** les os de **Joseph,** car 19
**celui-ci l'avait** expressément fait jurer **aux** fils d'Israël, **en [leur]** disant : **"Certainement** Dieu vous **visitera,** et vous ferez monter mes os d'ici avec **vous."** **Ils** par- 20
tirent de **Succoth** et campèrent à Étham, à l'extrémité du désert. **L'Éternel** allait devant eux, de jour dans une 21
colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils **marchent** jour et nuit : la colonne de nuée ne se reti- 22
ra **pas,** le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

## 14

1, 2 ✻ **Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Dis aux fils d'Israël qu'ils se **détournent,** et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant Baal-
3 Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer. **Et le** Pharaon dira des fils d'Israël : **Ils** sont **embarrassés**
4 dans le pays, le désert les a **enfermés. Et j'endurcirai** le cœur du Pharaon, et il les poursuivra : **et** je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son **armée ;** et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et **ils** firent ainsi.

✻**L'Éternel** parla à **Moïse** : Dis aux fils d'Israël qu'ils 1, 2
se **détournent** et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer. **Le** Pharaon dira des fils 3
d'Israël : **"Ils** sont **désorientés** dans le pays, le désert les a **enfermés." J'endurcirai** le cœur du Pharaon, et il les 4
poursuivra **:** je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son **armée,** et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et **[les Israélites]** firent ainsi.

5 **Et il** fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était **enfui ; et** le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous **servît** plus ?
6, 7 **Et il** attela son **char,** et prit son peuple avec lui. **Et il** prit **six cents** chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte,
8 **et** des capitaines sur tous. **Et l'Éternel** endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils **d'Israël.**
9 **Et** les fils d'Israël **sortaient à main levée. Et les** Égyptiens les poursuivirent ; **et** tous les **chevaux,** les chars du Pharaon, **et** ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.
10 **Et** le Pharaon **s'approcha, et** les fils d'Israël le-

**Il** fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était 5
**enfui. Alors** le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous **serve** plus ? **Il** attela son **char** et prit son peuple avec lui. **Il** prit **600** 6, 7
chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, **avec** des capitaines sur tous. **L'Éternel** endurcit le cœur du Pharaon, 8
roi d'Égypte, et il poursuivit les fils **d'Israël, alors que** les fils d'Israël **étaient sortis ouvertement [d'Égypte].** **Les** Égyptiens les poursuivirent **;** tous les **chevaux et** les 9
chars du **Pharaon,** ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.
**Comme** le Pharaon **s'approchait,** les fils d'Israël le- 10

vèrent **leurs yeux,** et **voici,** les Égyptiens marchaient
après **eux : et** les fils d'Israël eurent **une grande peur,** et
11 crièrent à **l'Éternel ; et ils** dirent à Moïse : Est-ce parce
qu'il n'y avait pas de **sépulcres** en Égypte, que tu nous
as emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu
12 fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte ? N'est-ce pas ici
la parole que nous te disions en **Égypte, disant** : **Laisse-nous,** et nous servirons les **Égyptiens** ? **Car** il **nous** vaut
mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.
13 **Et** Moïse dit au peuple : Ne craignez **point** ; tenez-vous
**là,** et voyez la délivrance **de l'Éternel, qu'il** opérera
pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez
14 aujourd'hui, vous ne les verrez **plus, à** jamais. L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles.

15 **Et l'Éternel** dit à Moïse : **Que** cries-tu à moi ? Parle
16 aux fils d'Israël, et qu'ils marchent. Et toi, lève **ta verge, et** étends ta main sur la **mer,** et fends-la ; et que les fils
17 d'Israël entrent au milieu de la mer à sec. Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux ; **et** je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son
18 armée, en ses chars et en ses cavaliers ; **et** les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans
19 le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers. **Et l'Ange** de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, **partit,** et s'en alla derrière eux ; et la colonne de nuée partit de devant
20 eux et se tint derrière **eux ; et elle** vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; **et** elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit ; **et** l'un n'approcha pas de l'autre de toute
21 la nuit. **Et** Moïse étendit sa main sur la **mer :** et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et
22 mit la mer à **sec, et** les eaux se **fendirent ; et les** fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec ; **et** les eaux
23 étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche. **Et les** Égyptiens les **poursuivirent,** et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers,
24 au milieu de la mer. **Et il arriva, sur** la veille du matin, **que** l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des **Égyptiens,** et mit en désordre l'armée des
25 Égyptiens. **Et il** ôta les roues de leurs **chars,** et fit qu'on les menait difficilement. **Et les** Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

26 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars
27 et sur leurs cavaliers. **Et** Moïse étendit sa main sur la mer : **et,** vers le matin, la mer reprit sa force ; **et** les Égyptiens s'enfuirent à sa **rencontre ;** et l'Éternel précipita les
28 Égyptiens au milieu de la mer. **Et les** eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer ; il n'en
29 resta pas même un seul. **Et** les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un
30 mur à leur droite et à leur gauche. **Et l'Éternel** délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit
31 les Égyptiens morts sur le rivage de la mer. **Et** Israël vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens ; **et** le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

vèrent **les yeux** et **virent que** les Égyptiens marchaient
après **eux. Alors** les fils d'Israël eurent **très peur** et
11 crièrent à **l'Éternel. Ils** dirent à Moïse : Est-ce parce
qu'il n'y avait pas de **tombeaux** en Égypte, que tu nous
as emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu
12 fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte ? N'est-ce pas ici la
parole que nous te disions en **Égypte** : **"Laisse-nous,** et nous servirons les **Égyptiens"** ? Car **pour nous, il** vaut
mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.
13 **Moïse** dit au peuple : Ne craignez **pas** ; tenez-vous **là** et
voyez la délivrance **que l'Éternel** opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui,
14 vous ne les verrez **plus** jamais. L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles.

15 **L'Éternel** dit à Moïse : **Pourquoi** cries-tu à moi ?
16 Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent. Et toi, lève **ton bâton,** étends ta main sur la **mer** et fends-la ; et que les
17 fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec. Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux **;** je me glorifierai dans le Pharaon et en toute
18 son armée, en ses chars et en ses cavaliers ; **les** Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié
19 dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers. **L'Ange** de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, **partit** et s'en alla derrière eux ; et la colonne de nuée partit de devant
20 eux et se tint derrière **eux. Elle** vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël **;** elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit **;** l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit.
21 **Moïse** étendit sa main sur la **mer,** et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la
22 mer à **sec ;** les eaux se **fendirent. Les** fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec **;** les eaux étaient pour
23 eux un mur à leur droite et à leur gauche. **Les** Égyptiens les **poursuivirent** et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu
24 de la mer. **Pendant** la veille du **matin,** l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des **Égyptiens** et mit en désordre l'armée des Égyptiens. **Il** ôta les
25 roues de leurs **chars** et fit qu'on les menait difficilement. **Les** Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

26 **L'Éternel** dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars
27 et sur leurs cavaliers. **Moïse** étendit sa main sur la mer **:** vers le matin, la mer reprit sa force **;** les Égyptiens s'enfuirent à sa **rencontre,** et l'Éternel précipita les Égyp-
28 tiens au milieu de la mer. **Les** eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer ; il n'en resta
29 pas même un seul. **Mais** les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un
30 mur à leur droite et à leur gauche. **L'Éternel** délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit
31 les Égyptiens morts sur le rivage de la mer. **Israël** vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens **;** le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

## 15

1 ✻ **Alors** Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à **l'Éternel, et parlèrent, disant** : Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans

*Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à **l'Éternel ; ils chantèrent ces paroles** : Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité 1

la mer le cheval et celui qui le montait.
2 Jah est ma force et mon cantique, et il a été mon salut. Il est mon *Dieu, et je lui préparerai une habitation, — le Dieu de mon père, et je l'exalterai.
3 L'Éternel est un homme de guerre; l'Éternel est son nom.
4 Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.
5 Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.
6 Ta droite, ô Éternel! s'est montrée magnifique en force; ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi.
7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.
8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées; les courants se sont dressés comme une muraille; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.
9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme sera assouvie d'eux; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.
10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.
11 Qui est comme toi parmi les *dieux, ô Éternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles?
12 Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.
13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.
14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.
15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés; le tremblement a saisi les forts de Moab; tous les habitants de Canaan se sont fondus.
16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux : par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.
17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel! le sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains ont établi.
18 L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.
19 Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.
20 Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après
21 elle, avec des tambourins et en chœurs; et Marie leur répondait : Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.
22 Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois
23 jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau. Et ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi son
24 nom fut appelé Mara. Et le peuple murmura contre
25 Moïse, disant : Que boirons-nous? Et il cria à l'Éternel; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui donna un
26 statut et une ordonnance, et là il l'éprouva, et dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et

dans la mer le cheval et celui qui le montait.
2 †Yah est ma force et mon cantique, et il a été mon salut. Il est mon ✶Dieu, et je lui préparerai une habitation – le Dieu de mon père, et je l'exalterai.
3 L'Éternel est un homme de guerre; l'Éternel est son nom.
4 Les chars du Pharaon et son armée, il les a jetés dans la mer; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.
5 Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.
6 Ta [main] droite , ô Éternel! s'est montrée magnifique en force; ta [main] droite , ô Éternel! a écrasé l'ennemi.
7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.
8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées; les courants se sont dressés comme une muraille; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.
9 L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme sera assouvie d'eux; je tirerai mon épée, ma main les exterminera."
10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.
11 Qui est comme toi parmi les ✶dieux, ô Éternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles?
12 Tu as étendu ta [main] droite, la terre les a engloutis.
13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.
14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.
15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés; le tremblement a saisi les forts de Moab; tous les habitants de Canaan ont défailli.
16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux : par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.
17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel! le sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains ont établi.
18 L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.
19 Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.
20 Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main et toutes les femmes sortirent après
21 elle, avec des tambourins et en dansant; Marie leur répondait : Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.
22 Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur; ils marchèrent trois jours dans le
23 désert et ne trouvèrent pas d'eau. Ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi on appela ce [lieu] du
24 nom de Mara. Le peuple murmura contre Moïse, disant :
25 Que boirons-nous? [Moïse] cria à l'Éternel qui lui indiqua un bois; il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là, l'Éternel donna au peuple un statut et une
26 ordonnance; là, il l'éprouva et dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui

si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille
à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts,
je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises
27 sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit. Puis ils
vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et
soixante-dix palmiers ; et ils campèrent là, auprès des
eaux.

est droit à ses **yeux,** si tu prêtes l'oreille à ses **commandements** et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur
toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car
je suis l'Éternel qui te guérit. Puis ils vinrent à Élim, où 27
il y avait **12 sources** d'eau et **70** palmiers ; ils campèrent
là, **près** des eaux.

## 16

1 ✻ Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils
d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim
et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur
2 sortie du pays d'Égypte. Et toute l'assemblée des fils
d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans
3 le désert. Et les fils d'Israël leur dirent : Ah ! que ne
sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le
pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots
de chair, quand nous mangions du pain à satiété ! Car
vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mou-
4 rir de faim toute cette congrégation. Et l'Éternel dit
à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du
pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour
la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, [pour voir]
5 s'il marchera dans ma loi, ou non. Et il arrivera que,
le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rappor-
té, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque
6 jour. Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au
soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays
7 d'Égypte ; et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éter-
nel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel ;
car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous ?
8 Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que l'Éternel vous don-
nera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à
satiété ; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que
vous avez proférés contre lui ; car que sommes-nous ? Vos
murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éter-
9 nel. Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des
fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel ; car il a en-
10 tendu vos murmures. Et il arriva, comme Aaron parlait
à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent
vers le désert ; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la
11, 12 nuée. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : J'ai entendu
les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant : Entre
les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin
vous serez rassasiés de pain ; et vous saurez que je suis
l'Éternel, votre Dieu.

*Ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Is- 1
raël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Si-
naï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du
pays d'Égypte. **Toute** l'assemblée des fils d'Israël mur- 2
mura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert. **Les** 3
fils d'Israël leur dirent : Ah ! **si seulement nous étions**
morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte,
quand nous étions assis **près** des pots de **viande,** quand
nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait
sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette
**assemblée. L'Éternel** dit à Moïse : Voici, je vais vous 4
faire pleuvoir **du pain depuis les** cieux ; le peuple **sor-**
**tira** et en recueillera chaque jour la portion d'un jour,
afin que je l'éprouve, [pour voir] s'il marchera dans ma
loi, ou non. **Le** sixième jour, ils prépareront ce qu'ils au- 5
ront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueille-
ront chaque jour. **Moïse** et Aaron dirent à tous les fils 6
d'Israël : Au soir vous saurez que **c'est** l'Éternel **qui**
vous a fait sortir du pays d'Égypte ; **et** au **matin** vous 7
verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos
murmures contre l'Éternel ; car que sommes-nous, que
vous murmuriez contre nous ? **Moïse** dit : **[Vous ver-** 8
**rez sa gloire] quand** l'Éternel vous donnera le soir de
la **viande** à manger, et au matin du pain à **satiété,** parce
que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez pro-
férés contre lui ; car que sommes-nous ? Vos murmures
ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel. **Moïse** 9
dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël :
Approchez-vous devant l'Éternel ; car il a entendu vos
murmures. **Comme** Aaron parlait à toute l'assemblée 10
des fils d'Israël, **ils** se tournèrent vers le désert ; et voici,
la gloire de l'Éternel parut dans la nuée. **L'Éternel** par- 11
la à **Moïse** : J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. 12
**Parle-leur ainsi** : **À la tombée du soir** vous mangerez
de la **viande,** et au matin vous serez rassasiés de pain ; et
vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

13 Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et
couvrirent le camp ; et, au matin, il y eut une couche de
14 rosée autour du camp ; et la couche de rosée se leva,
et voici sur la surface du désert quelque chose de me-
nu, de grenu, quelque chose de menu comme la ge-
15 lée blanche sur la terre. Et les fils d'Israël le virent,
et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce que cela ? Car ils
ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le
16 pain que l'Éternel vous a donné à manger. Voici la pa-
role que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun
en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête,
selon le nombre de vos personnes ; vous en prendrez
17 chacun pour ceux qui sont dans sa tente. Et les fils
d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup,
18 l'autre peu. Et ils mesurèrent à l'omer : et celui qui avait
beaucoup, n'eut pas trop ; et celui qui avait peu, n'en
manqua pas ; ils avaient recueilli, chacun en proportion
19 de ce qu'il mangeait. Et Moïse leur dit : Que personne
20 n'en laisse de reste jusqu'au matin. Mais ils n'écoutèrent
pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de

**Le soir,** des cailles montèrent et couvrirent le camp ; 13
**puis,** au matin, il y eut une couche de rosée autour du
**camp. Quand** la couche de rosée se **leva,** voici sur la 14
surface du désert quelque chose de **fin,** de **granuleux,**
quelque chose de **fin** comme la gelée blanche sur la terre.
**Les** fils d'Israël le **virent** et se dirent l'un à l'autre : 15
Qu'est-ce que cela ? Car ils ne savaient **pas** ce que **c'était.**
Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a don-
né à manger. Voici la parole que l'Éternel a comman- 16
dée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut
manger, un omer par tête, selon le nombre **que vous**
**êtes** ; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans
sa tente. **Les** fils d'Israël firent **ainsi** et ils recueillirent, 17
l'un beaucoup, l'autre peu. **Ils** mesurèrent à l'omer **:** ce- 18
lui qui avait **beaucoup** n'eut pas **trop,** et celui qui avait
**peu** n'en manqua pas ; ils avaient recueilli, chacun en
proportion de ce qu'il mangeait. **Moïse** leur dit : Que 19
personne n'en laisse de reste jusqu'au matin. Mais ils 20
n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en
laissèrent de reste jusqu'au matin ; il s'y engendra des

reste jusqu'au matin; et il s'y engendra des vers, et cela
21 puait : et Moïse se mit en colère contre eux. Et ils en
recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce
22 qu'il mangeait; et à la chaleur du soleil cela fondait. Et
il arriva que, le sixième jour, ils recueillirent du pain
au double, deux omers pour chacun; et tous les princi-
paux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.
23 Et il leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit : Demain
est le repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce
que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez
à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous,
24 pour le garder jusqu'au matin. Et ils le serrèrent jus-
qu'au matin, comme Moïse l'avait commandé; et cela ne
25 pua point, et il n'y eut point de vers dedans. Et Moïse
dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat
[consacré] à l'Éternel; aujourd'hui vous n'en trouverez
26 point aux champs. Six jours vous en recueillerez, mais
au septième jour est le sabbat; il n'y en aura point en ce
27 [jour-là]. Et il arriva, le septième jour, que quelques-
uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en
28 trouvèrent point. Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à
quand refuserez-vous de garder mes commandements et
29 mes lois? Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat;
c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour
deux jours. Que chacun reste chez lui; que personne ne
30 sorte du lieu où il est, le septième jour. Et le peuple se
31 reposa le septième jour. Et la maison d'Israël appela le
nom de cela manne. Et elle était comme de la semence
de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au
miel.
32 Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a comman-
dée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour
vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous
ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sor-
33 tir du pays d'Égypte. Et Moïse dit à Aaron : Prends une
cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-
la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.
34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la
35 posa devant le témoignage pour être gardée. Et les fils
d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce
qu'ils entrèrent dans un pays habité; ils mangèrent la
manne jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Ca-
36 naan. Or l'omer est la dixième partie de l'épha.

vers, et cela puait **:** Moïse se mit en colère contre eux. 21
**Ils** en recueillaient chaque matin, chacun en proportion
de ce qu'il mangeait; et à la chaleur du soleil cela fon-
dait. **Le** sixième jour, ils recueillirent **le double de pain,** 22
deux omers pour chacun**;** tous les **princes** de l'assemblée
**vinrent** le **raconter** à Moïse. **Il** leur dit : C'est ici ce que 23
l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré
à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à **cuire,** faites
bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus
**mettez-le de côté** pour vous, pour le garder jusqu'au
matin. **Ils** le **mirent de côté** jusqu'au matin, comme 24
Moïse l'avait commandé; et cela ne pua **pas,** il n'y eut
**pas** de vers dedans. **Moïse** dit : Mangez-le aujourd'hui, 25
car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel; au-
jourd'hui vous n'en trouverez **pas** aux champs. Six jours 26
vous en recueillerez, mais au septième jour est le sab-
bat; il n'y en aura **pas** en ce [jour-là]. **Le** septième **jour,** 27
quelques-uns du peuple sortirent pour en **recueillir** et
ils n'en trouvèrent **pas. Alors** l'Éternel dit à Moïse : 28
**Jusqu'à** quand refuserez-vous de garder mes comman-
dements et mes lois? Voyez **:** l'Éternel vous a donné 29
le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour
du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui; que
personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour. Et 30
le peuple se reposa le septième jour. **La** maison d'Israël 31
**donna à [cette nourriture]** le nom **de** manne. **Elle** était
comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le
goût d'un gâteau au miel.

**Moïse** dit : Voici la parole que l'Éternel a comman- 32
dée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour
vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous
ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sor-
tir du pays d'Égypte. **Moïse** dit à Aaron : Prends une 33
**cruche,** mets-y **un plein** omer de **manne** et pose-la
devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.
Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la 34
posa devant le témoignage pour être gardée. **Les** fils 35
d'Israël mangèrent la manne **40** ans, jusqu'à ce qu'ils
**entrent** dans un pays habité; ils mangèrent la manne
jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Canaan. Or 36
l'omer est la dixième partie de l'épha.

## 17

1 ✻ Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du dé-
sert de Sin, selon leurs traites, d'après le commande-
ment de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim; et il n'y
2 avait point d'eau à boire pour le peuple. Et le peuple
contesta avec Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau
pour que nous buvions. Et Moïse leur dit : Pourquoi
contestez-vous avec moi? Pourquoi tentez-vous l'Éter-
3 nel? Et là, le peuple eut soif d'eau; et le peuple murmu-
ra contre Moïse, et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter
d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes en-
4 fants, et mon bétail? Et Moïse cria à l'Éternel, disant :
Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu, et ils me lapide-
5 ront. Et l'Éternel dit à Moïse : Passe devant le peuple,
et prends avec toi des anciens d'Israël; et prends dans ta
main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va.
6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb;
et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le
peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des an-
7 ciens d'Israël. Et il appela le nom du lieu Massa et Me-
riba, à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce
qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il
au milieu de nous, ou n'y est-il pas?

*Toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert 1
de Sin, **pour [parcourir]** leurs **étapes,** d'après le com-
mandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim; **or**
il n'y avait **pas** d'eau à boire pour le peuple. **Alors** le 2
peuple contesta avec Moïse, et ils dirent : Donnez-nous
de l'eau **à boire.** Moïse leur dit : Pourquoi contestez-
vous avec moi? Pourquoi tentez-vous l'Éternel? **Là,** le 3
peuple eut soif d'eau**;** le peuple murmura contre **Moïse**
et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour
nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon
bétail? **Moïse** cria à l'Éternel, disant : Que ferai-je à ce 4
peuple? Encore un peu, et ils me lapideront. **L'Éternel** 5
dit à Moïse : Passe devant le **peuple** et prends avec toi
des anciens d'Israël**;** prends dans ta main **ton bâton** avec
**lequel** tu as frappé le fleuve, et va. Voici, je me tiens là 6
devant toi, sur le rocher, en Horeb**;** tu frapperas le **ro-**
**cher,** il en sortira des eaux, et le peuple **boira.** Moïse fit
ainsi devant les yeux des anciens d'Israël. **Il** appela le 7
**lieu du** nom **de** Massa et Meriba, à cause de la contesta-
tion des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éter-
nel, en disant : **"L'Éternel** est-il au milieu de nous, ou
n'y est-il pas**?"**

8 Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephi-
9 dim. Et Moïse dit à Josué : Choisis-nous des hommes, et
sors, combats contre Amalek ; demain je me tiendrai sur
le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main.
10 Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre
contre Amalek ; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au
11 sommet de la colline. Et il arrivait, lorsque Moïse élé-
vait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il re-
12 posait sa main, Amalek avait le dessus. Mais les mains
de Moïse étaient pesantes ; et ils prirent une pierre, et
la mirent sous lui, et il s'assit dessus ; et Aaron et Hur
soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà ; et ses
13 mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil. Et Jo-
14 sué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée.
Et l'Éternel dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans
le livre, et fais-le entendre à Josué, que j'effacerai en-
15 tièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.
Et Moïse bâtit un autel, et appela son nom : Jéhovah-
16 Nissi ; et il dit : Parce que Jah a juré, l'Éternel aura la
guerre contre Amalek de génération en génération.

**Amalek vint combattre** contre Israël, à Rephidim. 8
**Alors** Moïse dit à Josué : Choisis-nous des hommes, et 9
sors, combats contre Amalek ; demain je me tiendrai sur
le sommet de la colline, **le bâton** de Dieu dans ma main.
**Josué** fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre 10
contre Amalek ; **quant à** Moïse, **Aaron** et **Hur, ils** mon-
tèrent au sommet de la colline. **Lorsque** Moïse élevait sa 11
main, **Israël** avait le dessus ; et quand il reposait sa main,
Amalek avait le dessus. Mais les mains de Moïse étaient 12
pesantes ; ils prirent **donc** une **pierre qu'ils** mirent sous
lui, et il s'assit **dessus.** Aaron et Hur soutenaient ses
mains, l'un **d'un côté, l'autre de l'autre** ; **ainsi** ses
mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil. Et Jo- 13
sué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée. 14
**L'Éternel** dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le
**livre** et fais-le entendre à Josué, que j'effacerai entière-
ment **le souvenir** d'Amalek de dessous les cieux. **Moïse** 15
bâtit un **autel** et **l'appela du** nom **de Yahvéh-Nissi** ; et 16
il dit : **"Parce** que **†Yah** a **juré :** l'Éternel aura la guerre
contre Amalek de génération en **génération."**

## 18

1 ✻ Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de
Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Is-
raël, son peuple, — que l'Éternel avait fait sortir Israël
2 d'Égypte ; et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la
3 femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée, et
ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom, car il avait
4 dit : J'ai séjourné dans un pays étranger ; et l'autre Élié-
zer : Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a déli-
5 vré de l'épée du Pharaon. Et Jéthro, beau-père de Moïse,
vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au
6 désert où il était campé, à la montagne de Dieu ; et il
fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu
7 vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle. Et Moïse
sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et
le baisa ; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur
8 bien-être, et entrèrent dans la tente. Et Moïse raconta
à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pha-
raon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les
avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait
9 délivrés. Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel
avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des
10 Égyptiens. Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel, qui vous a
délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pha-
raon, — qui a délivré le peuple de dessous la main des
11 Égyptiens ! Maintenant je connais que l'Éternel est plus
grand que tous les dieux ; car en cela [même] en quoi
ils ont agi présomptueusement, il a été au-dessus d'eux.
12 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des
sacrifices pour Dieu ; et Aaron et tous les anciens d'Israël
vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse,
en la présence de Dieu.
13 Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour
juger le peuple ; et le peuple se tint auprès de Moïse de-
14 puis le matin jusqu'au soir ; et le beau-père de Moïse
vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit : Que fais-
tu là avec le peuple ? Pourquoi es-tu assis seul, et tout
le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au
15 soir ? Et Moïse dit à son beau-père : C'est que le peuple
16 vient à moi pour consulter Dieu. Quand ils ont quelque
affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et
17 je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. Et
le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas
18 bon. Tu t'épuiseras certainement, toi et ce peuple qui
est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi ; tu ne
19 peux la faire toi seul. Maintenant, écoute ma voix, je te
conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple au-

*Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de 1
Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à
Israël, son peuple, – que l'Éternel avait fait sortir Israël
d'Égypte . **Jéthro,** beau-père de Moïse, prit Séphora, la 2
femme de **Moïse (après** que celui-ci l'eut **renvoyée),** 3
**ainsi que** ses deux **fils :** l'un s'appelait Guershom, car
il avait dit : **"J'ai** séjourné dans un pays **étranger"** ; 4
**l'autre s'appelait** Éliézer : **"Car** le Dieu de mon père
m'a été en **aide** et m'a délivré de l'épée du **Pharaon".** 5
**Jéthro,** beau-père de Moïse, **vint** avec les fils et la femme
de **Moïse** vers celui-ci, au désert où il **campait,** à la mon-
tagne de **Dieu. Il** fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père 6
Jéthro, je suis venu vers toi, **ainsi que** ta femme, et ses
deux fils avec elle. **Moïse** sortit à la rencontre de son 7
**beau-père,** se prosterna et **l'embrassa ;** ils s'enquirent
**mutuellement de** leur **bien-être** et entrèrent dans la
tente. **Moïse** raconta à son beau-père tout ce que l'Éter- 8
nel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël,
toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et com-
ment l'Éternel les avait délivrés. **Jéthro** se réjouit de tout 9
le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait
délivré de la main des Égyptiens. **Jéthro** dit : Béni soit 10
l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens
et de la main du Pharaon, – qui a délivré le peuple **de**
la **domination** des Égyptiens ! Maintenant je **sais** que 11
l'Éternel est plus grand que tous les dieux ; car **même**
**lorsqu'ils** ont agi présomptueusement, il a été au-dessus
d'eux. **Jéthro,** beau-père de Moïse, prit un holocauste et 12
des sacrifices pour Dieu ; Aaron et tous les anciens d'Is-
raël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de
Moïse, en la présence de Dieu.
**Le lendemain,** Moïse s'assit pour juger le peuple ; le 13
peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au
soir ; **le** beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec 14
le peuple, et il dit : Que fais-tu là avec le peuple ? Pour-
quoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de
toi depuis le matin jusqu'au soir ? **Moïse** dit à son beau- 15
père : C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge 16
entre l'un et **l'autre ;** je leur fais connaître les statuts de
Dieu et ses lois. **Le** beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu 17
fais n'est pas bon. Tu t'épuiseras certainement, toi et ce 18
peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour
toi ; tu ne peux la faire toi seul. **Maintenant** écoute ma 19
voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour
le peuple auprès de **Dieu** et rapporte les affaires à Dieu ; 20

20 près de **Dieu,** et rapporte les affaires à Dieu ; **et** enseigne-
leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie
dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à
21 faire. **Et choisis** d'entre tout le peuple des hommes ca-
pables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le
gain **déshonnête,** et établis-les sur eux, chefs de milliers,
chefs de centaines, chefs de **cinquantaines,** et chefs de
22 dizaines ; **et** qu'ils jugent le peuple en tout temps : **et il**
**arrivera qu'ils** porteront devant toi toutes les grandes
affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-
mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur toi ; ils le porte-
23 ront avec toi. Si tu fais cela, et que Dieu te le commande,
tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi **arrivera** en
24 **paix en son lieu.** **Et** Moïse écouta la voix de son **beau-**
25 **père,** et fit tout ce qu'il avait dit. **Et** Moïse choisit d'entre
tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur
le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de
26 **cinquantaines,** et chefs de **dizaines ; et ils** jugèrent
le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les
affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les ju-
27 geaient eux-mêmes. **Et** Moïse laissa partir son beau-père,
**et il** s'en alla dans son pays.

**enseigne-leur** les statuts et les lois, et fais-leur connaître
la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils
ont à faire. **Choisis cependant** d'entre tout le peuple 21
des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de
vérité, haïssant le gain **malhonnête,** et établis-les sur
eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de **cin-**
**quantaines** et chefs de dizaines ; **qu'ils** jugent le peuple 22
en tout temps : **ils** porteront devant toi toutes les grandes
affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-
mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur toi ; ils le porteront
avec toi. Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu 23
pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera **chez**
**lui** en **paix. Moïse** écouta la voix de son **beau-père** et 24
fit tout ce qu'il avait dit. **Moïse** choisit d'entre tout Israël 25
des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple,
chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de **cinquan-**
**taines** et chefs de **dizaines. Ils** jugèrent le peuple en 26
tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires dif-
ficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-
mêmes. **Puis** Moïse laissa partir son beau-père, **qui** s'en 27
alla dans son pays.

## 19

1 ✻ **Au** troisième mois après que les fils d'Israël furent
sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au
2 désert de Sinaï : ils partirent de Rephidim, **et** vinrent
au désert de **Sinaï,** et campèrent dans le désert ; **et** Is-
3 raël campa là devant la montagne. **Et** Moïse monta vers
**Dieu ;** et l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu
diras ainsi à la maison de **Jacob,** et tu l'annonceras aux
4 fils d'Israël : Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, **et**
comment je vous ai portés sur des ailes **d'aigle,** et vous
5 ai amenés à moi. Et maintenant, si vous écoutez atten-
tivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous
m'appartiendrez en propre d'entre tous les peuples ; car
6 toute la terre est à moi ; **et** vous me serez un royaume
de **sacrificateurs,** et une nation sainte. Ce sont là les pa-
roles que tu diras aux fils d'Israël.
7 **Et** Moïse **vint, et appela** les anciens du **peuple,** et
mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait
8 commandées. **Et tout** le peuple **ensemble** répondit **et**
**dit** : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse
9 rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. **Et l'Éter-**
**nel** dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité
d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parle-
rai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse
10 rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. **Et l'Éternel**
dit à Moïse : Va vers le peuple, **et** sanctifie-les, aujour-
11 d'hui et demain, et qu'ils lavent leurs **vêtements ; et**
**qu'ils** soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième
jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur
12 la montagne de Sinaï. **Et tu** mettras des bornes pour
le peuple, **à l'entour,** disant : **Donnez-vous garde** de
monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Qui-
conque touchera la montagne sera certainement mis à
13 mort : **la main** ne la touchera **pas** sans **qu'elle soit la-**
**pidée** ou **transpercée ; bête,** ou homme, ils ne vivront
**point.** Quand le cor sonnera longuement, ils monteront
14 vers la montagne. **Et** Moïse descendit de la montagne
vers le peuple, **et** sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs
15 vêtements. **Et il** dit au peuple : Soyez prêts pour le troi-
sième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes.
16 **Et il arriva,** le troisième jour, quand le matin fut
venu, **qu'il** y eut des **tonnerres et** des **éclairs,** et une
épaisse nuée sur la montagne, **et** un son de trompette
**très-fort ; et** tout le peuple qui était dans le camp trem-
17 bla. **Et** Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la ren-
contre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.

*__Au__ troisième mois après que les fils d'Israël furent 1
sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au
désert de Sinaï : ils partirent de **Rephidim,** vinrent au 2
désert de **Sinaï** et campèrent dans le désert **;** Israël cam-
pa là devant la montagne. **Moïse** monta vers **Dieu,** et 3
l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu diras ainsi
à la maison de **Jacob** et tu l'annonceras aux fils d'Israël : 4
Vous avez vu ce que j'ai fait à **l'Égypte,** comment je vous
ai portés sur des ailes **d'aigle** et vous ai amenés à moi.
Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix 5
et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en
propre d'entre tous les peuples ; car toute la terre est à
moi ; **vous** me serez un royaume de **sacrificateurs** et 6
une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux
fils d'Israël.
**Moïse vint appeler** les anciens du **peuple** et mit 7
devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait com-
mandées. **Tout** le peuple **répondit ensemble** : Tout 8
ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rappor-
ta à l'Éternel les paroles du peuple. **L'Éternel** dit à 9
Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une
nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec
toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta
à l'Éternel les paroles du peuple. **L'Éternel** dit à Moïse : 10
Va vers le **peuple,** sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et
qu'ils lavent leurs **vêtements.** **Qu'ils** soient prêts pour 11
le troisième jour ; car le troisième jour l'Éternel descen-
dra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.
**Tu** mettras des bornes pour le peuple, **tout autour, en** 12
disant : **Gardez-vous** de monter sur la montagne et d'en
toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne se-
ra certainement mis à mort : **on** ne la touchera pas **de la** 13
**main** sans **être lapidé** ou **transpercé** ; **bête** ou homme,
ils ne vivront **pas.** Quand le cor sonnera longuement,
ils monteront vers la montagne. **Moïse** descendit de la 14
montagne vers le peuple, **il** sanctifia le peuple, et ils la-
vèrent leurs vêtements. **Il** dit au peuple : Soyez prêts 15
pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos]
femmes.
**Or** le troisième jour, quand le matin fut venu, **il** y 16
eut des **tonnerres,** des **éclairs** et une épaisse nuée sur la
**montagne,** un son de trompette **très fort ;** tout le peuple
qui était dans le camp trembla. **Moïse** fit sortir le peuple 17
hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au
pied de la montagne. **Toute** la montagne de Sinaï fu- 18

18 Et toute la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle ; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait
19 fort. Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.
20 Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au
21 sommet de la montagne ; et Moïse monta. Et l'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne
22 tombe. Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette
23 sur eux. Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Mets des bornes autour
24 de la montagne, et sanctifie-la. Et l'Éternel lui dit : Va, descends ; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi ; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se
25 jette sur eux. Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].

mait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle ; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. Comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix. 19

L'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur 20
le sommet de la montagne ; puis l'Éternel appela Moïse
au sommet de la montagne, et Moïse monta. L'Éternel 21
dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne
tombe. Que même les sacrificateurs qui s'approchent de 22
l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette
sur eux. Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas 23
monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : "Mets des bornes autour
de la montagne et sanctifie-la." L'Éternel lui dit : Va, 24
descends ; puis tu monteras, toi et Aaron avec toi ; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent pas les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette
sur eux. Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces 25
choses].

## 20

1 ✻ Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant :
2 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays
3 d'Égypte, de la maison de servitude. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
4 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux
5 au-dessous de la terre. Tu ne t'inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un *Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième
6 [génération] de ceux qui me haïssent, et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
7 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain ; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.
8, 9 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.
10 Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre ; mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton
11 étranger qui est dans tes portes. Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.
12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
13 Tu ne tueras point.
14 Tu ne commettras point adultère.
15 Tu ne déroberas point.
16 Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.
17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.
18 ✻ Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante ; et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se
19 tinrent loin, et dirent à Moïse : Toi, parle avec nous, et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle point avec
20 nous, de peur que nous ne mourions. Et Moïse dit au

*Alors Dieu prononça toutes ces paroles : Je suis 1, 2
l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte,
de la maison de servitude. Tu n'auras pas d'autres dieux 3
devant ma face.
Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune ressem- 4
blance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-
dessous de la terre. Tu ne t'inclineras pas devant elles 5
et tu ne les serviras pas ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un ✶Dieu jaloux, qui, pour l'iniquité des pères, fait rendre des comptes aux fils, jusqu'à la troisième
et la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent, 6
mais qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
Tu ne prononceras pas le nom de l'Éternel, ton 7
Dieu, en vain ; car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura prononcé son nom en vain.
Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier. 8, 9
Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre ; 10
mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton
étranger qui est dans tes portes. Car en six jours l'Éternel 11
a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.
Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient 12
prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
Tu ne tueras pas. 13
Tu ne commettras pas d'adultère. 14
Tu ne commettras pas de vol. 15
Tu ne diras pas de faux témoignage contre ton pro- 16
chain.
Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; 17
tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.
*Et tout le peuple aperçut les tonnerres, les 18
flammes, le son de la trompette et la montagne fumante ; le peuple vit [cela], ils tremblèrent et se tinrent
loin. Ils dirent à Moïse : Toi, parle avec nous, et nous 19
écouterons ; mais que Dieu ne parle pas avec nous, de
peur que nous ne mourions. Moïse dit au peuple : 20

peuple : **Ne craignez pas** ; car c'est afin de vous éprou-
ver que Dieu est venu, **et** afin que sa crainte soit devant
21 vos yeux, pour que vous ne péchiez **point. Et le** peuple
se tint **loin ; et** Moïse s'approcha de l'obscurité profonde
22 où Dieu était. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Tu diras ainsi
aux fils d'Israël : Vous avez vu que j'ai parlé avec vous
23 des cieux. Vous ne ferez **point** de dieux d'argent à côté
24 de **moi,** et vous ne vous ferez pas des dieux d'or. Tu me
feras un autel de **terre,** et tu sacrifieras dessus tes holo-
caustes et tes sacrifices de prospérités, ton **menu** et ton
gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon
25 nom, je viendrai à **toi,** et je te bénirai. **Et si** tu me fais un
autel de pierres, tu ne le bâtiras **point** de pierres taillées ;
26 car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras. **Et tu**
ne monteras **point** à mon autel par des **degrés,** afin que
ta nudité n'y soit pas découverte.

**N'ayez** pas **peur** ; car c'est afin de vous éprouver que
Dieu est **venu,** afin que sa crainte soit devant vos yeux,
pour que vous ne péchiez **pas. Le** peuple se tint **loin,** 21
**mais** Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu
était. **L'Éternel** dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Is- 22
raël : Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux.
Vous ne ferez **pas** de dieux d'argent à côté de **moi** et 23
vous ne vous ferez pas des dieux d'or. Tu me feras un 24
autel de **terre** et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et
tes sacrifices de prospérités, ton **petit** et ton gros bétail.
En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je
viendrai à **toi** et je te bénirai. **Si** tu me fais un autel de 25
pierres, tu ne le bâtiras **pas** de pierres taillées ; car si tu
lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras. **Tu** ne monteras 26
**pas** à mon autel par des **marches,** afin que ta nudité n'y
soit pas découverte.

## 21

1 ✻ Ce sont ici les **jugements** que tu placeras devant
eux :
2 Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six **an-**
3 **nées,** et, la septième, il sortira libre, gratuitement. S'il est
venu seul, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme
4 sortira avec lui. Si son maître lui a donné une femme,
et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et
5 ses enfants seront à son maître, et lui, il sortira seul. Mais
si le serviteur dit positivement : **J'aime** mon maître, ma
6 femme et mes enfants, je ne veux pas sortir **libre ;** alors
son maître le fera venir devant les **juges,** et le fera appro-
cher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera
l'oreille avec un poinçon ; et il le servira à toujours.
7 Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle
8 ne sortira **point** comme sortent les serviteurs. Si elle
déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la
fera racheter ; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un
9 peuple étranger, après l'avoir trompée. Et s'il l'a fiancée
10 à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles. S'il
en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa
11 nourriture, à son **vêtement,** et à son droit conjugal. Et
s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira
gratuitement, sans [payer aucun] argent.
12 Si quelqu'un frappe un **homme,** et qu'il en meure, il
13 sera certainement mis à mort. Mais s'il ne lui a pas dressé
d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je
14 t'établirai un lieu où il s'enfuira. **Et** si un homme s'élève
de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par
15 ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure. **Et**
**celui** qui frappera son père ou sa mère sera certainement
mis à mort.
16 Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou
qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à
mort.
17 **Et celui** qui maudit son père ou sa mère sera certai-
nement mis à mort.
18 **Et si** des hommes contestent entre eux, et que l'un
frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il
19 ne meure **pas,** mais **tienne le** lit : s'il se lève et marche
dehors **sur son** bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour
quitte ; seulement, il **payera** son **chômage,** et le fera gué-
20 rir complètement. **Et si** quelqu'un frappe du bâton son
serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il
21 sera certainement vengé ; seulement, s'il reste debout un
jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son
22 argent. **Et si** des hommes se **querellent,** et que [l'un
d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche
sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon
ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donne-
23 ra suivant [la décision des] juges. **Et** s'il arrive malheur,
24 tu donneras vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent,

* Ce sont ici les **ordonnances** que tu placeras devant 1
eux :
Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six **an-** 2
**nées** et, la septième, il sortira libre, gratuitement. S'il est 3
venu seul, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme
sortira avec lui. Si son maître lui a donné une femme, et 4
qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses
enfants seront à son maître, et lui, il sortira seul. Mais si 5
le serviteur dit positivement : **"J'aime** mon maître, ma
femme et mes enfants, je ne veux pas sortir **libre",** alors 6
son maître le fera venir devant les **juges** et le fera appro-
cher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera
l'oreille avec un poinçon ; et il le servira à toujours.
Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle 7
ne sortira **pas** comme sortent les serviteurs. Si elle dé- 8
plaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la
fera racheter ; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un
peuple étranger, après l'avoir trompée. Et s'il l'a fiancée 9
à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles. S'il 10
en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa
nourriture, à son **vêtement** et à son droit conjugal. Et 11
s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira
gratuitement, sans [payer aucun] argent.
Si quelqu'un frappe un **homme** et qu'il en meure, il 12
sera certainement mis à mort. Mais s'il ne lui a pas dressé 13
d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains,
je t'établirai un lieu où il s'enfuira. **Cependant,** si un 14
homme s'élève de propos délibéré contre son prochain,
pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour
qu'il meure. **Celui** qui frappera son père ou sa mère sera 15
certainement mis à mort.
Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou 16
qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à
mort.
**Celui** qui maudit son père ou sa mère sera certaine- 17
ment mis à mort.
**Si** des hommes contestent entre eux, et que l'un 18
frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il
ne meure **pas** mais **doive rester au** lit : s'il se lève et 19
marche dehors **avec un** bâton, celui qui l'a frappé sera
tenu pour quitte ; seulement, il **paiera** son **interruption**
**de travail** et le fera guérir complètement. **Si** quelqu'un 20
frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il
meure sous sa main, il sera certainement vengé ; seule- 21
ment, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera
pas vengé, car il est son argent. **Si** des hommes se **que-** 22
**rellent** et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et
qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende
sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera,
et il la donnera suivant [la décision des] juges. **Mais** s'il 23
arrive malheur, tu donneras vie pour vie, œil pour œil, 24

25 main pour main, pied pour pied, brûlure pour brûlure,
blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.
26 Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil
de sa servante, et le lui fasse perdre, il les laissera aller
27 libres pour l'œil ; et s'il fait tomber la dent de son servi-
teur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres
pour la dent.
28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une
femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement
lapidé, et sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du
29 bœuf sera [tenu pour] non coupable. Et si le bœuf frap-
pait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait
été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il
tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et
30 son maître aussi sera mis à mort. Et si une indemnité lui
est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce
31 qui lui sera imposé. Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il
32 ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement. Si
le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une ser-
vante, le possesseur donnera à son maître trente sicles
d'argent, et le bœuf sera lapidé.
33 Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme
creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou
34 un âne y tombe, le propriétaire de la fosse donnera une
compensation, il remettra l'argent au maître de la [bête] ;
et la bête morte lui appartiendra.
35 Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son pro-
chain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et
36 en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.
Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes au-
paravant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde,
il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf ; et
le [bœuf] mort lui appartiendra.

dent pour dent, main pour main, pied pour pied, brûlure 25
pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour
meurtrissure. **Si** un homme frappe l'œil de son serviteur, 26
ou l'œil de sa **servante** et le lui fasse perdre, il les lais-
sera aller libres pour l'œil ; et s'il fait tomber la dent de 27
son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller
libres pour la dent.
**Si** un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une 28
femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement
**lapidé,** sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du
bœuf sera [tenu pour] non coupable. **Mais** si le bœuf 29
frappait de ses cornes **auparavant** et que son **maître,**
**ayant** été **averti,** ne l'ait pas tenu sous garde, et **que [le**
**bœuf]** tue un homme ou une femme, le bœuf sera **lapidé**
et son maître aussi sera mis à mort. Et si une indemnité 30
lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout
ce qui lui sera imposé. Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il 31
ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement. Si le 32
bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante,
le **propriétaire** donnera **au** maître **de [la victime] 30**
sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.
**Si** un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse 33
une **fosse** et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne
y tombe, le propriétaire de la fosse donnera une com- 34
pensation, il remettra l'argent au maître de la [bête] ; et
la **[bête]** morte lui appartiendra.
**Si** le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son pro- 35
chain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf **vivant** et
en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort. 36
Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes au-
paravant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde,
il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf ; et
le [bœuf] mort lui appartiendra.

## 22

1 Si un homme vole un bœuf, ou un mouton, et qu'il le
tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et
2 quatre moutons pour le mouton. Si le voleur est trouvé
commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure,
3 il n'y aura pas coulpe de sang pour lui. Si le soleil est
levé sur lui, il y aura coulpe de sang pour lui : il aurait
fait pleine compensation ; s'il n'avait rien eu, il aurait
été vendu pour son vol.
4 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains,
soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au
double.
5 Si un homme fait brouter un champ ou une vigne,
et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'au-
trui, il fera compensation, du meilleur de son champ et
du meilleur de sa vigne.
6 Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de
gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé,
celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensa-
7 tion. Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou
des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de
cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation
8 au double. Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la
maison sera amené devant les juges, [pour jurer] s'il n'a
pas mis sa main sur le bien de son prochain.
9 Dans toute affaire d'infidélité touchant un bœuf,
touchant un âne, touchant un mouton, touchant un
vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira :
C'est cela, — l'affaire des deux [parties] viendra devant
les juges ; celui que les juges condamneront fera compen-
10 sation au double à son prochain. Si un homme donne à
garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mou-
ton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou
qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée,
11 sans que personne l'ait vu, le serment de l'Éternel inter-
viendra entre les deux [parties], [pour jurer] s'il n'a pas

Si un homme vole un **bœuf** ou un mouton, et qu'il le 1
tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et
quatre moutons pour le mouton. Si le voleur est trouvé 2
commettant **effraction,** qu'il soit frappé et qu'il meure,
il n'y aura pas **à son sujet [péché]** de **sang.** Si le soleil 3
est levé sur lui, il y aura **à son sujet [péché]** de **sang** :
il aurait fait pleine compensation **ou,** s'il n'avait **pas eu**
**de quoi,** il aurait été vendu pour son vol.
Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, 4
soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au
double.
Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, 5
et **qu'il** envoie son bétail **brouter** dans le champ d'au-
trui, il fera compensation, du meilleur de son champ et
du meilleur de sa vigne.
Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de 6
gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé,
celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensa-
tion. Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou 7
des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de
cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation
au double. Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la 8
maison sera amené devant les juges, [pour jurer] **qu'il**
n'a pas mis **la** main sur le bien de son prochain.
Dans toute affaire **de fraude concernant** un **bœuf,** 9
un **âne,** un **mouton,** un **vêtement ou** toute chose per-
due dont on dira : **"C'est celle-là",** – l'affaire des deux
[parties] viendra devant les juges ; celui que les juges
condamneront fera compensation au double à son pro-
chain. Si un homme donne à garder à son prochain un 10
**âne,** un **bœuf,** un **mouton** ou une bête **quelconque** et
que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou
qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu, le ser- 11
ment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties],
[pour **que le gardien jure] qu'il** n'a pas mis **la** main

mis sa main sur le bien de son prochain ; et le maître de la
[bête] l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation ;
12 mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensa-
tion au maître :
13 si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage ; il
14 ne compensera pas ce qui a été déchiré. Et si un homme
a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse
une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait
pas été avec elle, il fera certainement compensation.

15 Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensa-
16 tion ; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.
Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche
avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.

17 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui]
18 pèsera de l'argent selon la dot des vierges. Tu ne laisseras
19 point vivre la magicienne. Quiconque couche avec une
bête sera certainement mis à mort.
20 Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul,
21 sera voué à la destruction. Tu ne traiteras pas mal et tu
n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez été étrangers
22 dans le pays d'Égypte. Vous n'affligerez aucune veuve,
23 ni aucun orphelin. Si, en quoi que ce soit, tu les affliges,
et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri ;
24 et ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée,
25 et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.
Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est
avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous
26 ne lui imposerez pas d'intérêt. Si tu prends en gage le
vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le
soleil soit couché ;
27 car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa
peau : dans quoi coucherait-il ? Il arrivera que, quand
il criera à moi, je l'écouterai ; car je suis miséricordieux.
28 Tu n'outrageras pas les juges, et tu ne maudiras pas
29 le prince de ton peuple. Tu ne différeras point [à m'of-
frir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de
ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.
30 Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail : il sera
sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le don-
31 neras. Et vous me serez des hommes saints, et vous ne
mangerez point de la chair déchirée aux champs ; vous
la jetterez aux chiens.

sur le bien de son prochain ; le maître de la [bête] l'ac-
ceptera, et l'autre ne fera pas compensation ; mais, si 12
réellement elle lui a été volée, il fera compensation au
maître ;
si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage : il 13
ne compensera pas ce qui a été déchiré. Et si un homme 14
a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse
une fracture ou qu'elle meure alors que son maître
n'était pas avec elle, il fera certainement compensation.

Si son maître était avec elle, il ne fera pas compen- 15
sation ; si elle a été louée, elle sera venue pour [le prix
de] sa location. Et si un homme séduit une vierge non 16
fiancée et couche avec elle, il la prendra pour sa femme,
en payant une dot.
Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] 17
pèsera de l'argent selon la dot des vierges. Tu ne laisseras 18
pas vivre la magicienne. Quiconque couche avec une 19
bête sera certainement mis à mort.
Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, 20
sera voué à la destruction. Tu ne traiteras pas mal et tu 21
n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez été étrangers
dans le pays d'Égypte. Vous n'affligerez aucune veuve, 22
ni aucun orphelin. Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, 23
et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri :
ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée, 24
vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins. Si tu 25
prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec
toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui
imposerez pas d'intérêt. Si tu prends en gage le vêtement 26
de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit
couché ;
car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa 27
peau : dans quoi coucherait-il ? Quand il criera à moi, je
l'écouterai ; car je suis miséricordieux.
Tu n'outrageras pas les juges et tu ne maudiras pas 28
le prince de ton peuple. Tu ne tarderas pas [à m'offrir 29
de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton
pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras. Tu 30
feras ainsi de ton bœuf et de ton petit bétail : il sera sept
jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras.
Vous me serez des hommes saints ; vous ne mangerez 31
pas de la chair déchirée aux champs : vous la jetterez aux
chiens.

## 23

1 Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras
2 pas la main au méchant, pour être un témoin inique. Tu
n'iras pas après la foule, pour mal faire ; et tu ne répon-
dras pas dans un procès en penchant du côté de la foule,
3 pour faire fléchir [le jugement]. Et tu ne favoriseras pas
le pauvre dans son procès.
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne,
5 égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener. Si tu vois
l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te
garderas de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le dé-
lier avec lui.
6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent
7 dans son procès. Tu t'éloigneras de la parole de men-
songe, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste ; car je
8 ne justifierai pas le méchant. Et tu ne recevras pas de
présent ; car le présent aveugle ceux qui voient clair,
9 et pervertit les paroles des justes. Tu n'opprimeras pas
l'étranger ; car vous savez ce qu'est le cœur d'un étran-
ger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

10 Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en re-
11 cueilleras le rapport ; et la septième, tu la laisseras en
jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de

Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne prêteras 1
pas main forte au méchant, pour être un témoin mal-
veillant. Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire ; 2
et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du
côté de la foule, pour faire fléchir [le jugement]. Tu ne 3
favoriseras pas non plus le pauvre dans son procès.
Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, 4
égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener. Si tu vois 5
l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te
garderas de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de l'ai-
der à le décharger.
Tu ne feras pas fléchir le jugement du pauvre dans 6
son procès. Tu t'éloigneras de la parole de mensonge et 7
tu ne tueras pas l'innocent et le juste ; car je ne justifierai
pas le méchant. Et tu n'accepteras pas de cadeau, car 8
le cadeau aveugle ceux qui voient clair et pervertit les
paroles des justes. Et tu n'opprimeras pas l'étranger : 9
vous savez ce qu'est le cœur d'un étranger, car vous avez
été étrangers dans le pays d'Égypte.

Pendant six années tu sèmeras ta terre et tu en re- 10
cueilleras le produit. Mais la septième, tu la laisseras 11
en jachère et tu la laisseras inculte ; les pauvres de ton

ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste,
les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même
12 pour ta vigne et pour ton olivier. — Six jours tu feras ton
**ouvrage,** et le septième jour tu te reposeras, afin que ton
bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta ser-
13 vante et l'étranger respirent. Vous prendrez garde à tout
ce que je vous ai dit ; et vous ne mentionnerez pas le nom
d'autres **dieux ;** on ne l'entendra **point** de ta bouche.
14, 15 Trois fois l'an tu me célébreras une fête. — Tu garde-
ras la fête des pains sans levain **;** pendant sept jours, au
temps fixé du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans
levain, comme je **t'ai** commandé, car en ce [mois] tu es
sorti d'Égypte ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma
16 face ; — et la fête de la moisson des premiers fruits de tes
travaux, de ce que tu auras semé dans le champ ; — et la
fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras
17 du champ [les fruits de] tes travaux. — Trois fois l'an tous
tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.
18 Tu n'offriras **point** le sang de mon sacrifice avec du pain
levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jus-
19 qu'au matin. Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton
Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu
ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.
20 Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder
dans le **chemin,** et pour t'amener au lieu que j'ai prépa-
21 ré. Prends garde à toi à cause de sa **présence,** et écoute
sa voix ; ne l'irrite pas ; car il ne pardonnera **point** votre
22 transgression, car mon nom est en lui. Mais si tu écoutes
attentivement sa **voix,** et si tu fais tout ce que je dirai, je
serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adver-
23 saires. Car mon Ange ira devant **toi,** et t'amènera vers
l'Amoréen, **et** le Héthien, **et** le **Phérézien,** et le **Cana-**
24 **néen,** le **Hévien,** et le Jébusien, et je les exterminerai.
Tu ne te prosterneras **point** devant leurs **dieux,** et tu ne
les serviras **point, et** tu ne feras pas selon leurs œuvres ;
mais tu les détruiras **absolument,** et tu briseras entière-
25 ment leurs stèles. Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et
il bénira ton pain et tes **eaux, et** j'ôterai la maladie du
26 milieu de toi. Il n'y aura pas de femelle qui **avorte,** ou
qui soit stérile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre de
27 tes jours. J'enverrai ma frayeur devant toi, **et** je mettrai
en déroute tout peuple contre lequel tu iras, et je ferai
28 que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi. **Et**
**j'enverrai** des frelons devant toi, et ils chasseront le Hé-
29 vien, le Cananéen et le Héthien de devant toi. Je ne les
chasserai pas devant toi en une année, de peur que le
pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs
30 ne se multiplient contre toi ; je les chasserai peu à peu
devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en **nombre,** et que
31 tu hérites **le** pays. **Et j'ai** établi tes limites depuis la mer
Rouge jusqu'à la mer des **Philistins,** et depuis le désert
jusqu'au fleuve ; car je livrerai entre tes mains les habi-
32 tants du pays, et tu les chasseras de devant toi. Tu ne
33 **traiteras point** alliance avec eux, ni avec leurs dieux.
Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te
fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux ;
certainement ce serait un piège pour toi.

peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les
bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même
pour ta vigne et pour ton olivier. – Six jours tu feras 12
ton **ouvrage** et le septième jour tu te reposeras, afin que
ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta
servante et l'étranger respirent. Vous prendrez garde à 13
tout ce que je vous ai dit ; et vous ne mentionnerez pas le
nom d'autres **dieux,** on ne l'entendra **pas** de ta bouche.
Trois fois l'an tu me célébreras une fête. – Tu garde- 14, 15
ras la fête des pains sans levain **:** pendant sept jours, au
temps fixé du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans
levain, comme je **te l'ai** commandé, car en ce [mois] tu
es sorti d'Égypte ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma
face ; – et la fête de la moisson des premiers fruits de tes 16
travaux, de ce que tu auras semé dans le champ ; – et la
fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras
du champ [les fruits de] tes travaux. – Trois fois l'an tous 17
tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.
Tu n'offriras **pas** le sang de mon sacrifice avec du pain 18
levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jus-
qu'au matin. Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton 19
Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. – Tu ne
cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.
Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder 20
dans le **chemin** et pour t'amener au lieu que j'ai prépa-
ré. Prends garde à toi à cause de sa **présence** et écoute 21
sa voix ; ne l'irrite pas ; car il ne pardonnera **pas** votre
transgression, car mon nom est en lui. Mais si tu écoutes 22
attentivement sa **voix** et si tu fais tout ce que je dirai, je
serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes ad-
versaires. Car mon Ange ira devant **toi** et t'amènera vers 23
**l'Amoréen,** le **Héthien,** le **Phérézien** et le Cananéen,
**vers** le **Hévien** et le Jébusien, et je les exterminerai. Tu 24
ne te prosterneras **pas** devant leurs **dieux** et tu ne les
serviras **pas,** tu ne feras pas selon leurs œuvres ; mais
tu les détruiras **absolument** et tu briseras entièrement
leurs stèles. Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bé- 25
nira ton pain et tes **eaux ;** j'ôterai la maladie du milieu de
toi. Il n'y aura pas de femelle qui **avorte** ou qui soit sté- 26
rile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre de tes jours.
J'enverrai ma frayeur devant **toi,** je mettrai en déroute 27
tout peuple contre lequel tu iras, et je ferai que tous tes
ennemis tourneront le dos devant toi. **J'enverrai** des fre- 28
lons devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen
et le Héthien de devant toi. Je ne les chasserai pas de- 29
vant toi en une année, de peur que le pays ne devienne
un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient
contre toi ; je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à 30
ce que tu croisses en **nombre** et que tu hérites **du** pays. 31
**J'ai** établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer
des **Philistins** et depuis le désert jusqu'au fleuve ; car je
livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les
chasseras de devant toi. Tu ne **feras pas** alliance avec 32
eux, ni avec leurs dieux. Ils n'habiteront pas dans ton 33
pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car
tu servirais leurs dieux ; certainement ce serait un piège
pour toi.

## 24

1 ✻ **Et il** dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aa-
ron, Nadab et Abihu, **et soixante-dix** des anciens d'Is-
2 raël, et vous vous prosternerez de **loin ; et** Moïse s'ap-
prochera seul de l'Éternel ; mais eux ne s'approcheront
pas, et le peuple ne montera pas avec lui.
3 **Et** Moïse **vint, et raconta** au peuple toutes les pa-
roles de **l'Éternel,** et toutes les ordonnances. **Et tout** le
peuple répondit d'une seule **voix,** et dit : Toutes les pa-
4 roles que l'Éternel a dites, nous les ferons. **Et** Moïse écri-
vit toutes les paroles de l'Éternel ; **et** il se leva de bon ma-

*Il dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aa- 1
ron, Nadab et Abihu, **ainsi que 70** des anciens d'Israël,
et vous vous prosternerez de **loin. Moïse** s'approchera 2
seul de l'Éternel ; mais eux ne s'approcheront pas, et le
peuple ne montera pas avec lui.
**Moïse vint raconter** au peuple toutes les paroles 3
de **l'Éternel** et toutes les ordonnances. **Tout** le peuple
répondit d'une seule **voix** et dit : Toutes les paroles que
l'Éternel a dites, nous les ferons. **Moïse** écrivit toutes les 4
paroles de l'Éternel ; **puis** il se leva de bon **matin,** bâtit

tin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et [dressa]
5 douze stèles pour les douze tribus d'Israël; et il envoya
des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des ho-
locaustes, et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sa-
6 crifices de prospérités. Et Moïse prit la moitié du sang
et le mit dans des bassins; et de la moitié du sang il fit
7 aspersion sur l'autel. Et il prit le livre de l'alliance, et
le lut aux oreilles du peuple; et ils dirent : Tout ce que
8 l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons. Et
Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et
dit : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec
vous selon toutes ces paroles.
9 Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-
10 dix des anciens d'Israël montèrent; et ils virent le Dieu
d'Israël, — et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir
11 transparent, et comme le ciel même en pureté. Et il ne
porta point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël :
ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.
12 Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la
montagne, et sois là; et je te donnerai les tables de
pierre, et la loi et le commandement que j'ai écrits pour
13 les instruire. Et Moïse se leva, avec Josué qui le servait;
14 et Moïse monta sur la montagne de Dieu, et il dit aux an-
ciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à
vous; et voici, Aaron et Hur sont avec vous : quiconque
15 aura quelque affaire, qu'il aille à eux. Et Moïse monta sur
16 la montagne, et la nuée couvrit la montagne. Et la gloire
de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée
la couvrit pendant six jours; et le septième jour il appela
17 Moïse du milieu de la nuée. Et l'apparence de la gloire
de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet
18 de la montagne, aux yeux des fils d'Israël. Et Moïse en-
tra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne; et
Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante
nuits.

un autel au pied de la **montagne** et [dressa] douze stèles
pour les douze tribus **d'Israël. Il** envoya des jeunes 5
hommes des fils d'Israël qui offrirent des **holocaustes** et
sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de pros-
périté. **Moïse** prit la moitié du sang et le mit dans des 6
**bassins,** et de **l'autre** moitié du sang il fit aspersion sur
l'autel. **Il** prit le livre de **l'alliance** et le lut aux oreilles 7
du peuple; ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous
le ferons, et nous écouterons. **Moïse** prit le **sang** et en 8
fit aspersion sur le peuple, **en disant** : Voici le sang de
l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces
paroles.
**Moïse** et Aaron, Nadab et Abihu, et **70** des anciens 9
d'Israël montèrent; et ils virent le Dieu d'Israël, – sous 10
ses pieds comme un ouvrage de saphir **transparent** et
comme le ciel même en pureté. **Il** ne porta **pas** sa main 11
sur les nobles d'entre les fils d'Israël : ils virent Dieu, **puis**
ils mangèrent et burent.
**L'Éternel** dit à Moïse : Monte vers moi sur la **mon-** 12
**tagne** et sois là; je te donnerai les tables de **pierre,** la
loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.
**Moïse** se leva, avec Josué qui le servait; et Moïse mon- 13
ta sur la montagne de Dieu, **après avoir** dit aux an- 14
ciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions
à vous; voici, Aaron et Hur sont avec vous : quiconque
aura quelque affaire, qu'il aille à eux. **Moïse** monta sur 15
la montagne, et la nuée couvrit la montagne. **La** gloire 16
de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée
la couvrit pendant six jours; le septième jour il appela
Moïse du milieu de la nuée. **L'apparence** de la gloire de 17
l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de
la montagne, aux yeux des fils d'Israël. **Moïse** entra au 18
milieu de la **nuée** et monta sur la montagne; Moïse fut
sur la montagne **40** jours et **40** nuits.

## 25

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée.
Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui
3 aura un esprit libéral. Et c'est ici l'offrande élevée que
vous prendrez d'eux : de l'or, et de l'argent, et de l'ai-
4 rain; et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du
5 coton blanc, et du poil de chèvre; et des peaux de béliers
teintes en rouge, et des peaux de taissons, et du bois de
6 sittim; de l'huile pour le luminaire, des aromates pour
l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odori-
7 férantes; des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser
8 pour l'éphod et pour le pectoral. Et ils feront pour moi
9 un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. Selon tout
ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle
de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.
10 Et ils feront une arche de bois de sittim : sa lon-
gueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une
coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
11 Et tu la plaqueras d'or pur; tu la plaqueras dedans et
dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour;
12 et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les
mettras à ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses
13 côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. Et tu fe-
ras des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or;
14 et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés
15 de l'arche, pour porter l'arche par elles. Les barres
seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retire-
16 ra point. Et tu mettras dans l'arche le témoignage que
17 je te donnerai. — Et tu feras un propitiatoire d'or pur :
sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur
18 d'une coudée et demie. Et tu feras deux chérubins d'or;
tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire.

*L'Éternel parla **ainsi** à **Moïse** : Parle aux fils d'Is- 1, 2
raël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée.
Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui
aura un **cœur généreux. C'est** ici l'offrande élevée que 3
vous prendrez d'eux : de **l'or,** de **l'argent** et **du bronze**; 4
**du bleu,** de la **pourpre,** de **l'écarlate,** du coton **blanc** et
du poil de chèvre; **des** peaux de béliers teintes en **rouge,** 5
des peaux de **dauphins** et du bois **d'acacia**; de l'huile 6
pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction
et pour l'encens **aromatique**; des pierres **d'onyx** et des 7
pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. **Ils** 8
feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu
d'eux. Selon tout ce que je te montre, le modèle du ta- 9
bernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous
ferez.
**Ils** feront une arche de bois **d'acacia** : sa longueur 10
sera de deux coudées et **demie,** sa largeur d'une coudée
et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. **Tu** la 11
plaqueras d'or pur; tu la plaqueras dedans et dehors, et
tu y feras un couronnement d'or tout autour; **tu** fon- 12
dras pour elle quatre anneaux **d'or** et tu les mettras à ses
quatre coins, deux anneaux à l'un de ses **côtés** et deux
anneaux à l'autre de ses côtés. **Tu** feras des barres de 13
bois **d'acacia** et tu les plaqueras d'or; **tu** feras entrer les 14
barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour por-
ter l'arche par elles. Les barres seront dans les anneaux 15
de l'arche; on ne les en retirera **pas.** Et tu mettras dans 16
l'arche le témoignage que je te donnerai. – **Tu** feras un 17
propitiatoire d'or pur : sa longueur sera de deux coudées
et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. **Tu** fe- 18
ras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux
bouts du propitiatoire. Fais un chérubin **à un bout** et un 19

19 Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au
bout de delà : vous ferez les chérubins [tirés] du propi-
20 tiatoire, à ses deux bouts. Et les chérubins étendront les
ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et
leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre ; les faces
21 des chérubins seront [tournées] vers le propitiatoire.
Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et
tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
22 Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi
de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui
seront sur l'arche du témoignage, [et te dirai] tout ce
que je te commanderai pour les fils d'Israël.
23 Et tu feras une table de bois de sittim : sa longueur
sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa
24 hauteur d'une coudée et demie. Et tu la plaqueras d'or
25 pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. Et
tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras
26 un couronnement d'or à son rebord, tout autour. Et tu lui
feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux
27 quatre coins qui seront à ses quatre pieds. Les anneaux
seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour por-
28 ter la table. Et tu feras les barres de bois de sittim, et
29 tu les plaqueras d'or ; et avec elles on portera la table. Et
tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses
vases, avec lesquels on fera les libations ; tu les feras d'or
30 pur. Et tu mettras sur la table le pain de proposition,
devant moi, continuellement.
31 Et tu feras un chandelier d'or pur : le chandelier
sera fait [d'or] battu ; son pied, et sa tige, ses calices,
32 ses pommes, et ses fleurs, seront [tirés] de lui. Et
six branches sortiront de ses côtés, trois branches du
chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de
33 l'autre côté. Il y aura, sur une branche, trois calices
en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur ;
et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de
fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour
34 les six branches sortant du chandelier. Et il y aura au
chandelier quatre calices en forme de fleur d'aman-
35 dier, ses pommes et ses fleurs ; et une pomme sous
deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux
branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux
branches [sortant] de lui, pour les six branches sortant
36 du chandelier ; leurs pommes et leurs branches seront
37 [tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. — Et
tu feras ses sept lampes ; et on allumera ses lampes, afin
38 qu'elles éclairent vis-à-vis de lui. Et ses mouchettes et
39 ses vases à cendre seront d'or pur. On le fera, avec tous
40 ces ustensiles, d'un talent d'or pur. Regarde, et fais selon
le modèle qui t'en est montré sur la montagne.

chérubin **à l'autre bout** : vous ferez les chérubins **d'une**
**seule pièce avec le** propitiatoire, à ses deux bouts. **Les** 20
chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs
ailes le propitiatoire, et **ils se feront face** ; les **visages**
des chérubins seront **[tournés]** vers le propitiatoire. **Tu** 21
mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu met-
tras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. **Je** me 22
rencontrerai là avec **toi** et je parlerai avec toi de dessus
le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur
l'arche du **témoignage : [je** te dirai] tout ce que je te
commanderai pour les fils d'Israël.

**Tu** feras une table de bois **d'acacia** : sa longueur sera 23
de deux **coudées,** sa largeur d'une **coudée** et sa hauteur
d'une coudée et demie. **Tu** la plaqueras d'or **pur** et tu y 24
feras un couronnement d'or tout autour. **Tu** y feras un 25
rebord d'une paume tout **autour** et tu feras un couron-
nement d'or à son rebord, tout autour. **Tu** lui feras quatre 26
anneaux **d'or** et tu mettras les anneaux aux quatre coins
qui seront à ses quatre pieds. Les anneaux seront près 27
du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table.
**Tu** feras les barres de bois **d'acacia** et tu les plaqueras 28
d'or **;** avec elles on portera la table. **Tu** feras ses **plats,** ses 29
**coupes,** ses **gobelets** et ses vases, avec lesquels on fera
les libations ; tu les feras d'or pur. **Tu** mettras sur la table 30
le pain de **présentation,** devant moi, continuellement.

**Tu** feras un chandelier d'or pur : le chandelier se- 31
ra fait [d'or] battu ; son **pied** et sa tige, ses calices, ses
**pommes** et ses **fleurs** seront **d'une seule pièce avec**
lui. **Six** branches sortiront de ses côtés, trois branches 32
du chandelier d'un **côté** et trois branches du chande-
lier de l'autre côté. Il y **aura** sur une **branche** trois ca- 33
lices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une
**fleur, et** sur une [autre] **branche** trois calices en forme
de fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour
les six branches sortant du chandelier. **Sur le chan-** 34
**delier lui-même,** il y **aura** quatre calices en forme de
fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ; **une** pomme 35
sous **les** deux **premières** branches [sortant] de **lui,** une
pomme sous **les** deux branches **suivantes** [sortant] de
**lui** et une pomme sous **les** deux **dernières** branches
[sortant] de lui, pour les six branches sortant du chande-
lier ; leurs pommes et leurs branches seront **d'une seule** 36
**pièce avec** lui, le tout battu, **d'un bloc,** d'or pur. **–** **Tu** fe- 37
ras ses sept lampes **;** on allumera ses lampes, afin qu'elles
éclairent **en face** de lui. **Ses** mouchettes et ses vases à 38
cendre seront d'or pur. On le fera, avec tous ces usten- 39
siles, d'un talent d'or pur. Regarde, et fais selon le modèle 40
qui t'en est montré sur la montagne.

## 26

1 Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton re-
tors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; tu les feras
2 avec des chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur d'un
tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un ta-
pis de quatre coudées : une même mesure pour tous les
3 tapis. Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis
4 seront joints l'un à l'autre. Et tu feras des ganses de bleu
sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; et
tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité
5 dans le second assemblage. Tu feras cinquante ganses
à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité
du tapis qui est dans le second assemblage, les ganses
6 seront vis-à-vis l'une de l'autre. Et tu feras cinquante
agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les
agrafes, et ce sera un seul tabernacle.
7 Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente
[qui sera] par-dessus le tabernacle ; tu feras onze de ces
8 tapis ; la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et

**Tu** feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, 1
et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; tu les feras avec
des chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur d'un tapis 2
sera de **28 coudées** et la largeur d'un tapis de **4** coudées :
une même mesure pour tous les tapis. Cinq tapis seront 3
joints l'un à l'autre, et **les** cinq **autres** tapis seront joints
l'un à l'autre. **Tu** feras des **boucles** de bleu sur le bord 4
d'un tapis, à l'extrémité **du premier assemblage ;** tu fe-
ras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans
le second assemblage. Tu feras **50 boucles au premier** 5
**tapis** et tu feras **50 boucles** à l'extrémité du tapis qui est
dans le second assemblage, les **boucles** seront vis-à-vis
l'une de l'autre. **Tu** feras **50** agrafes **d'or** et tu joindras 6
les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce sera un seul
tabernacle.
**Tu** feras des tapis de poil de chèvre pour **[former]** 7
une **tente** par-dessus le tabernacle ; tu feras onze **tapis.** 8
**La** longueur d'un tapis sera de **30** coudées, et la largeur

la largeur d'un tapis de **quatre** coudées : une même me-
9 sure pour les onze tapis. **Et tu** joindras cinq tapis à part,
**et six** tapis à part ; **et** tu replieras le sixième tapis sur le
10 devant de la tente. **Et tu** feras **cinquante ganses** sur le
bord du tapis qui sera à l'extrémité **de l'assemblage,** et
**cinquante ganses** sur le bord du tapis du second assem-
11 blage. **Et tu** feras **cinquante** agrafes **d'airain,** et tu feras
entrer les agrafes dans les **ganses** ; **et** tu assembleras la
12 tente, et elle sera une. **Et ce** qui pend, le surplus des tapis
de la tente, **la moitié du tapis, savoir le** surplus, pen-
13 dra sur **le derrière** du tabernacle ; **et** la coudée **deçà, et
la coudée delà,** qui est **de surplus** dans la longueur des
tapis de la tente, **pendront** sur les côtés du tabernacle,
**deçà** et **delà,** pour le couvrir.
14 **Et tu** feras pour la tente une couverture de peaux de
béliers teintes en **rouge,** et une couverture de peaux de
**taissons** par-dessus.
15 **Et tu** feras les **ais** pour le tabernacle ; ils seront de
16 bois **de sittim,** [placés] **debout ; la** longueur d'un **ais**
sera de dix **coudées,** et la largeur d'un **ais** d'une cou-
17 dée et demie. Il y aura deux tenons à un **ais,** en **façon
d'échelons,** l'un répondant à l'autre ; tu feras de même
18 pour tous les **ais** du tabernacle. **Et tu** feras les **ais** pour le
19 tabernacle, **vingt ais** pour le côté du midi vers le **sud ; et
tu** feras **quarante** bases d'argent sous les **vingt ais,** deux
bases sous **un ais pour ses deux tenons, et deux bases
20 sous un ais** pour ses deux tenons ; **et** pour l'autre côté
21 du tabernacle, du côté du nord, **vingt ais,** et leurs **qua-
rante** bases d'argent, deux bases sous **un ais, et deux
22 bases sous un ais. Et pour** le fond du tabernacle, vers
23 **l'occident,** tu feras **six ais. Et tu** feras **deux ais** pour
24 les angles du tabernacle, au fond ; ils seront joints par
le **bas,** et parfaitement unis ensemble par le haut dans
un anneau ; il en sera de même pour les deux ; ils seront
25 aux deux angles. **Et il** y aura **huit ais,** et leurs bases
d'argent : **seize** bases, deux bases sous **un ais, et deux
26 bases sous un ais. — Et tu** feras des traverses de bois
27 **de sittim,** cinq pour les **ais** d'un côté du tabernacle, **et**
cinq traverses pour les **ais** de l'autre côté du **tabernacle,**
et cinq traverses pour les **ais** du côté du tabernacle, pour
28 le fond, vers **l'occident** ; **et** la traverse du milieu sera au
29 milieu des **ais,** courant d'un bout à l'autre. **Et tu** plaque-
ras d'or les **ais, et** tu feras d'or leurs anneaux qui rece-
30 vront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses. **Et
tu** dresseras le tabernacle selon **son ordonnance** qui t'a
été montrée sur la montagne.
31 **Et tu** feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écar-
late, et de fin coton retors ; on le fera d'ouvrage d'art, avec
32 des **chérubins ; et tu** le mettras sur quatre piliers de
**[bois de] sittim,** plaqués d'or, et leurs crochets seront
33 d'or ; ils seront sur quatre bases d'argent. **Et tu** mettras le
voile au-dessous des **agrafes,** et tu mettras là, **au dedans**
du voile, l'arche du témoignage ; **et** le voile fera séparation
34 pour vous entre le lieu saint et le lieu **très-saint.
Et tu** mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage,
dans le lieu **très-saint.**
35 **Et tu** placeras la table en dehors du **voile,** et le chan-
delier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui
36 est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord. **Et
tu** feras pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de
pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage
37 de brodeur ; **et** tu feras pour le rideau cinq piliers de bois
**de sittim, et** tu les plaqueras **d'or,** et leurs crochets se-
ront d'or ; **et** tu fondras pour eux cinq bases **d'airain.**

d'un tapis de **4** coudées : une même mesure pour les onze
tapis. **Tu** joindras cinq tapis à part, **puis [tu joindras]** 9
six **autres** tapis à part ; tu replieras le sixième tapis sur le
devant de la tente. **Tu** feras **50 boucles** sur le bord du ta- 10
pis qui sera à l'extrémité **du premier assemblage** et **50**
**boucles** sur le bord du tapis du second assemblage. **Tu** 11
feras **50** agrafes **de bronze** et tu feras entrer les agrafes
dans les **boucles ;** tu assembleras la tente, et elle sera une.
**Ce** qui pend, le surplus des tapis de la **tente,** le **demi-** 12
**tapis en** surplus, pendra sur **l'arrière** du tabernacle ; 13
**la coudée** qui est **en** surplus **à une extrémité,** dans la
longueur des tapis de la tente, **et celle qui est en sur-
plus à l'autre extrémité, retomberont** sur les côtés du
tabernacle, **de part** et **d'autre,** pour le couvrir.
**Tu** feras pour la tente une couverture de peaux de 14
béliers teintes en **rouge** et une couverture de peaux de
**dauphins** par-dessus.
**Tu** feras les **panneaux** pour le tabernacle ; ils se- 15
ront de bois **d'acacia,** [placés] **debout. La** longueur d'un 16
**panneau** sera de dix **coudées** et la largeur d'un **pan-
neau** d'une coudée et demie. Il y aura deux tenons à 17
un **panneau, façonnés** en **échelons,** l'un répondant à
l'autre ; tu feras de même pour tous les **panneaux** du ta-
bernacle. **Tu** feras les **panneaux** pour le tabernacle, **20** 18
**panneaux** pour le côté du midi vers le **sud. Tu** feras **40** 19
bases d'argent sous les **20 panneaux,** deux bases sous
**chaque panneau,** pour ses deux tenons ; **pour** l'autre 20
côté du tabernacle, du côté du nord, **20 panneaux,** et 21
leurs **40** bases d'argent, deux bases sous **chaque pan-
neau. Pour** le fond du tabernacle, vers **l'ouest,** tu feras 22
**6 panneaux. Tu** feras **2 panneaux** pour les angles du 23
tabernacle, au fond ; ils seront joints par le **bas** et parfai- 24
tement unis ensemble par le haut dans un anneau ; il en
sera de même pour les deux ; ils seront aux deux angles.
**Il** y aura **donc 8 panneaux,** et leurs bases d'argent : 25
**16** bases, deux bases sous **chaque panneau. – Tu** feras 26
des traverses de bois **d'acacia,** cinq pour les **panneaux**
d'un côté du tabernacle, **cinq** traverses pour les **pan-** 27
**neaux** de l'autre côté du **tabernacle** et cinq traverses
pour les **panneaux** du côté du tabernacle, pour le fond,
vers **l'ouest** ; **la** traverse du milieu sera au milieu des 28
**panneaux,** courant d'un bout à l'autre. **Tu** plaqueras 29
d'or les **panneaux,** tu feras d'or leurs anneaux qui rece-
vront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses. **Tu** 30
dresseras le tabernacle selon **la disposition** qui t'a été
montrée sur la montagne.
**Tu** feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, 31
et de fin coton retors ; on le fera d'ouvrage d'art, avec des
**chérubins. Tu** le mettras sur quatre piliers de **[bois]** 32
**d'acacia,** plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or ; ils
seront sur quatre bases d'argent. **Tu** mettras le voile au- 33
dessous des **agrafes** et tu mettras là, **au-dedans** du voile,
l'arche du témoignage ; le voile fera séparation pour vous
entre le lieu saint et le lieu **très saint. Tu** mettras le 34
propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu **très
saint.**
**Tu** placeras la table en dehors du **voile** et le chan- 35
delier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui
est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord. 36
**Tu** feras pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de
pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage
de brodeur ; **tu** feras pour le rideau cinq piliers de bois 37
**d'acacia,** tu les plaqueras **d'or** et leurs crochets seront
d'or ; tu fondras pour eux cinq bases **de bronze.**

## 27

1 **Et tu** feras l'autel de bois **de sittim** : [il aura] cinq
coudées de **long,** et cinq coudées de large ; l'autel sera
2 **carré,** et sa hauteur sera de trois coudées. **Et tu** feras
ses cornes à ses quatre coins ; ses cornes seront **[tirées]**

**Tu** feras l'autel de bois **d'acacia** : [il aura] cinq cou- 1
dées de **long** et cinq coudées de large ; l'autel sera **carré**
et sa hauteur sera de trois coudées. **Tu** feras ses cornes 2
à ses quatre coins ; ses cornes seront **d'une seule pièce**

3 de lui ; et tu le plaqueras d'airain. Et tu feras ses vases à
cendre, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et
4 ses brasiers ; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain. Et
tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain ; et
tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre
5 bouts ; et tu le mettras au-dessous du contour de l'autel,
6 en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel. Et tu
feras des barres pour l'autel, des barres de bois de sit-
7 tim, et tu les plaqueras d'airain. Et on fera entrer ses
barres dans les anneaux ; et les barres seront aux deux
8 côtés de l'autel, pour le porter. Tu le feras creux, avec
des planches, comme il t'a été montré sur la montagne ;
on le fera ainsi.

9 Et tu feras le parvis du tabernacle : pour le côté du
midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour
10 le parvis, de cent coudées en longueur pour un côté,
et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les
crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront
11 en argent. Et de même pour le côté du nord, dans la
longueur, [tu feras] des tentures de cent [coudées] en
longueur, et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'ai-
rain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache
12 seront en argent. Et [pour] la largeur du parvis du côté
de l'occident, [tu feras] cinquante coudées de tentures,
13 leurs dix piliers et leurs dix bases. Et la largeur du par-
vis du côté de l'orient, vers le levant, sera de cinquante
14 coudées : [tu feras], pour l'un des côtés, quinze cou-
15 dées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,
et pour l'autre côté, quinze [coudées] de tentures, leurs
16 trois piliers et leurs trois bases, et pour la porte du par-
vis, un rideau de vingt coudées, de bleu, et de pourpre,
et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de bro-
17 deur, ses quatre piliers et leurs quatre bases. Tous les
piliers du parvis, à l'entour, auront des baguettes d'at-
tache en argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases,
18 d'airain. La longueur du parvis sera de cent coudées,
et la largeur de cinquante tout le long, et la hauteur de
cinq coudées, en fin coton retors ; et les bases des piliers
19 seront d'airain. Tous les ustensiles du tabernacle, pour
tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du
parvis, seront d'airain.

20 Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'ap-
porteront de l'huile d'olive pure, broyée, pour le lumi-
21 naire, pour faire luire les lampes continuellement. Aa-
ron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le
soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation, en de-
hors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la
part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs géné-
rations.

avec lui ; tu le plaqueras de bronze. Tu feras ses vases 3
à cendre, ses pelles, ses bassins, ses fourchettes et
ses vases à braises ; tous ses ustensiles, tu les feras de
bronze. Tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, de 4
bronze ; et tu feras au treillis quatre anneaux de bronze,
à ses quatre bouts ; tu le mettras au-dessous du contour 5
de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'au-
tel. Tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois 6
d'acacia, et tu les plaqueras de bronze. On fera entrer 7
ses barres dans les anneaux ; les barres seront aux deux
côtés de l'autel, pour le porter. Tu le feras creux, avec 8
des planches, comme il t'a été montré sur la montagne ;
on le fera ainsi.

Tu feras le parvis du tabernacle : pour le côté du midi 9
vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le parvis,
sur une longueur de 100 coudées pour un côté, avec 10
ses 20 piliers et leurs 20 bases de bronze ; les crochets
des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent. 11
De même pour le côté nord, dans la longueur, [tu feras]
des tentures sur une longueur de 100 [coudées], avec
ses 20 piliers et leurs 20 bases de bronze ; les crochets
des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.
[Pour] la largeur du parvis, côté ouest, [tu feras] 50 12
coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases. 13
La largeur du parvis côté est, vers le levant, sera de 50
coudées : [tu feras], pour l'un des côtés, 15 coudées de 14
tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases, et pour l'autre 15
côté, 15 [coudées] de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3
bases, et pour la porte du parvis, un rideau de 20 cou- 16
dées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin co-
ton retors, en ouvrage de brodeur, ses 4 piliers et leurs
4 bases. Tous les piliers du parvis, tout autour, auront 17
des baguettes d'attache en argent, leurs crochets seront
d'argent, et leurs bases, de bronze. La longueur du par- 18
vis sera de 100 coudées, la largeur de 50 tout le long,
et la hauteur de 5 coudées, en fin coton retors ; les bases
des piliers seront de bronze. Tous les ustensiles du ta- 19
bernacle, pour tout son service, ainsi que tous ses pieux
et tous les pieux du parvis seront de bronze.

Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël de t'apporter, 20
pour le luminaire, de l'huile d'olive pure, broyée,
pour faire luire les lampes continuellement. Aaron et 21
ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jus-
qu'au matin, dans la tente de rassemblement, en dehors
du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part
des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

## 28

1 ✻ Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses
fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sa-
crificature devant moi : Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar
2 et Ithamar, fils d'Aaron. Et tu feras de saints vêtements à
3 Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement. Et toi, tu
parleras à tous les hommes intelligents que j'ai remplis
de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron
pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature de-
4 vant moi. Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront : un
pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique bro-
dée, une tiare, et une ceinture ; et ils feront les saints vê-
tements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils
exercent la sacrificature devant moi.

5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre,
6 et de l'écarlate, et du fin coton ; et ils feront l'éphod,
d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton
7 retors, en ouvrage d'art. Il aura, à ses deux bouts, deux
8 épaulières pour l'assembler ; il sera ainsi joint. Et la cein-

* Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses 1
fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer le
sacerdoce devant moi : Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar
et Ithamar, fils d'Aaron. Tu feras de saints vêtements à 2
Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement. Et toi, tu 3
parleras à tous les hommes intelligents que j'ai remplis
de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron
pour le sanctifier, afin qu'il exerce le sacerdoce devant
moi. Ce sont ici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, 4
un éphod, une robe et une tunique brodée, une tiare et
une ceinture ; ils feront les saints vêtements pour Aaron,
ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent le sacer-
doce devant moi.

Ils prendront de l'or, du bleu, de la pourpre, de 5
l'écarlate et du fin coton ; et ils feront l'éphod, d'or, de 6
bleu et de pourpre, d'écarlate et de fin coton retors, en
ouvrage d'art. Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières 7
pour l'assembler ; il sera ainsi joint. La ceinture de son 8

ture de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et
9 d'écarlate, et de fin coton retors. — **Et tu** prendras deux pierres **d'onyx,** et tu graveras sur elles les noms des fils
10 d'Israël : six de leurs noms sur une **pierre,** et les six noms
11 restants sur la seconde pierre, selon leur naissance. Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, **en** gravure **de cachet,** les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les
12 feras enchâsser dans des chatons d'or. **Et** tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël ; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémo-
13, 14 rial. **Et tu** feras des chatons d'or, et deux chaînettes d'or pur, **à bouts** ; tu les feras en ouvrage de torsade ; **et** tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

15 **Et tu** feras le pectoral de jugement ; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton re-
16 tors. Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan,
17 et sa largeur d'un empan. **Et tu** le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres : la première
18 rangée, une sardoine, une **topaze,** et une émeraude ; **et** la **seconde** rangée, une escarboucle, un **saphir,** et un
19 diamant ; **et** la troisième rangée, une opale, une **agate,**
20 et une améthyste ; **et** la quatrième rangée, **un** chrysolithe, un **onyx,** et un jaspe ; elles seront enchâssées dans
21 de l'or, dans leurs montures. **Et les** pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, **en** gravure **de cachet,** chacune selon son nom ; elles seront
22 pour les douze tribus. — **Et tu** feras sur le pectoral des
23 chaînettes **à bouts,** en ouvrage de **torsade, d'or pur** ; **et** tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or ; et tu met-
24 tras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; **et** tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux,
25 aux bouts du pectoral ; **et** tu mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux **chatons,** et tu les mettras
26 sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. **Et tu feras** deux anneaux **d'or, et** tu **les** placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en de-
27 dans. **Et tu** feras **deux** anneaux **d'or, et** tu **les** mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant,
28 juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod. Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de **l'éphod,** et que le pectoral ne bouge
29 pas **de dessus** l'éphod. Et Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant
30 l'Éternel, continuellement. — **Et tu** mettras sur le pectoral de jugement les urim et les thummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel ; **et** Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

31 **Et tu** feras la robe de l'éphod entièrement de bleu ;
32 **et** son ouverture pour la tête sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; **elle l'aura** comme **l'ouverture** d'une cotte
33 de mailles : elle ne se déchirera pas. — **Et tu** feras sur ses bords des grenades de bleu, **et** de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre
34 elles, tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe,
35 tout autour. **Et** Aaron en sera revêtu quand il fera le service ; **et** on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

36 **Et tu** feras une lame d'or **pur,** et tu graveras sur elle,
37 **en** gravure **de cachet** : **Sainteté** à **l'Éternel** ; **et** tu la po-
38 seras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare ; elle

éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate,
et de fin coton retors. – **Tu** prendras deux pierres **d'onyx** 9
et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël : six de 10
leurs noms sur une **pierre** et les six noms restants sur
la seconde pierre, selon leur naissance. Tu graveras, en 11
ouvrage de lapidaire, **comme la** gravure **d'un sceau,** les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les fe-
ras enchâsser dans des chatons d'or. **Puis** tu mettras les 12
deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël ; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémo-
rial. **Tu** feras des chatons d'or, et deux chaînettes d'or 13, 14
pur, **comme des cordelettes** ; tu les feras en ouvrage de torsade **;** tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

**Tu** feras le pectoral de jugement ; tu le feras en ou- 15
vrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton re-
tors. Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un em- 16
pan, et sa largeur d'un empan. **Tu** le garniras de pierres 17
enchâssées, de quatre rangées de pierres : la première
rangée, une sardoine, une **topaze** et une émeraude ; **la** 18
**deuxième** rangée, une escarboucle, un **saphir** et un diamant ; **la** troisième rangée, une opale, une **agate** et une 19
améthyste ; **la** quatrième rangée, **une** chrysolithe, un 20
**onyx** et un jaspe ; elles seront enchâssées dans de l'or,
dans leurs montures. **Les** pierres seront selon les noms 21
des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, **comme la** gravure **d'un sceau,** chacune selon son nom ; elles seront
pour les douze tribus. – **Tu** feras sur le pectoral des chaî- 22
nettes **d'or pur, en forme de cordelettes,** en ouvrage
de **torsade** ; **tu** feras sur le pectoral deux anneaux **d'or** 23
et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; **tu** mettras les deux torsades d'or dans les deux an- 24
neaux, aux bouts du pectoral ; **tu** mettras les deux bouts 25
des deux torsades dans les deux **chatons** et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. **Tu** fe- 26
ras **aussi** deux anneaux **d'or que tu** placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod,
en dedans. **Tu** feras deux **autres** anneaux **d'or que tu** 27
mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de
l'éphod. Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux 28
anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de **l'éphod** et que le pectoral ne
bouge pas **sur** l'éphod. Et Aaron portera les noms des 29
fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant
l'Éternel, continuellement. – **Tu** mettras sur le pectoral 30
de jugement les urim et les thummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel **;** Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

**Tu** feras la robe de l'éphod entièrement de bleu ; 31, 32
**son** ouverture pour la tête sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; **son ouverture sera** comme **celle** d'une cotte
de mailles : elle ne se déchirera pas. – **Tu** feras sur ses 33
bords des grenades de **bleu,** de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles,
tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clo- 34
chette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour. **Aaron** en sera revêtu quand il fera le service **;** on 35
en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

**Tu** feras une lame d'or **pur** et tu graveras sur elle, 36
**comme la** gravure **d'un sceau** : **"Sainteté** à **l'Éternel"** ;
**tu** la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la 37

sera sur le devant de la tiare : et elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes; et elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.

39 Et tu broderas la tunique de fin coton; et tu feras la tiare de fin coton; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets,
41 pour gloire et pour ornement. Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; et tu les oindras, et tu les consacreras, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la
42 sacrificature devant moi. Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair; ils iront des
43 reins jusqu'aux cuisses. Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa semence après lui.

tiare; elle sera sur le devant de la tiare : elle sera sur 38
le front d'Aaron; et Aaron portera l'iniquité associée aux choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, quand ils donneront toutes leurs choses saintes; elle sera sur son front continuellement, pour qu'ils soient agréés devant l'Éternel.

Tu broderas la tunique de fin coton; tu feras la tiare 39
de fin coton; tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

Pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, tu leur 40
feras des ceintures et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement. Tu en revêtiras Aaron, ton 41
frère, et ses fils avec lui; tu les oindras, et tu les consacreras, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent le sacerdoce devant moi. Tu leur feras des caleçons de lin 42
pour couvrir la nudité de leur chair; ils iront des reins jusqu'aux cuisses. Ils seront sur Aaron et sur ses fils 43
lorsqu'ils entreront dans la tente de rassemblement ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa descendance après lui.

## 29

1 Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends
2 un jeune taureau et deux béliers sans défaut, et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile; tu les feras de fine
3 farine de froment; et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune tau-
4 reau et les deux béliers. Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les la-
5 veras avec de l'eau. Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras avec la ceinture
6 de l'éphod; et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu met-
7 tras le saint diadème sur la tiare. Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des
9 tuniques; et tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets; et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel : et tu consacreras Aa-
10 ron et ses fils. Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils pose-
11 ront leurs mains sur la tête du taureau, et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assi-
12 gnation; et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu ver-
13 seras tout le sang au pied de l'autel. Et tu prendras toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu
14 les feras fumer sur l'autel; et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et sa fiente : c'est
15 un sacrifice pour le péché. Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête
16 du bélier; et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son
17 sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour. Et tu couperas le bélier en morceaux; et tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux
18 et sur sa tête; et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel : c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

19 Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils
20 poseront leurs mains sur la tête du bélier; et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et tu feras

C'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanc- 1
tifier pour exercer le sacerdoce devant moi. Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut, du pain sans 2
levain, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile; tu les feras de fine farine de froment; tu les mettras dans une corbeille et tu les 3
présenteras dans la corbeille en même temps que le jeune taureau et les deux béliers. Tu feras approcher Aa- 4
ron et ses fils à l'entrée de la tente de rassemblement et tu les laveras avec de l'eau. Tu prendras les vêtements 5
et tu feras revêtir à Aaron la tunique , la robe de l'éphod, l'éphod et le pectoral, puis tu le ceindras avec la cein-
ture de l'éphod; tu placeras la tiare sur sa tête et tu met- 6
tras le saint diadème sur la tiare. Tu prendras l'huile de 7
l'onction, tu la verseras sur sa tête et tu l'oindras.

Tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras des 8
tuniques; tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses 9
fils, et tu leur attacheras les bonnets; le sacerdoce sera pour eux un statut perpétuel : tu consacreras Aaron
et ses fils. Tu feras approcher le jeune taureau devant 10
la tente de rassemblement, et Aaron et ses fils pose-
ront leurs mains sur la tête du taureau; tu égorgeras 11
le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de rassemblement; tu prendras du sang du taureau et tu 12
le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, puis
tu verseras tout le sang au pied de l'autel. Tu prendras 13
toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer sur l'autel; mais tu brûleras 14
au feu, hors du camp, la chair du taureau, sa peau et sa fiente : c'est un sacrifice pour le péché. Puis tu prendras 15
l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains
sur la tête du bélier; tu égorgeras le bélier, tu prendras 16
son sang et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.
Tu couperas le bélier en morceaux; tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et 17
sur sa tête; et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel : 18
c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils po- 19
seront leurs mains sur la tête du bélier; tu égorgeras le 20
bélier, tu prendras de son sang et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit; et tu feras aspersion du

21 aspersion du sang sur l'autel, tout autour. **Et tu** prendras
du sang qui sera sur **l'autel,** et de l'huile de l'onction, et
tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, **et**
sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : et
il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vête-
22 ments de ses fils avec lui. — **Et tu** prendras la graisse du
bélier, **et** la queue, **et** la graisse qui couvre l'intérieur, **et**
le réseau du foie, **et** les deux rognons et la graisse qui est
dessus, **et** l'épaule droite (car c'est un bélier de consécra-
23 tion), **et** un **pain, et** un gâteau de pain à **l'huile,** et une
galette de la corbeille des pains sans levain qui sera de-
24 vant l'Éternel ; **et** tu mettras le tout sur les paumes des
mains **d'Aaron,** et sur les paumes des mains de ses fils,
et tu les tournoieras comme offrande tournoyée devant
25 l'Éternel ; **et** tu les prendras de leurs **mains,** et tu les fe-
ras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable
26 devant l'Éternel : c'est un sacrifice par feu à l'Éternel. **Et**
**tu** prendras la poitrine du bélier de consécration qui est
pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tour-
27 noyée devant l'Éternel**; et** ce sera ta part. **Et tu** sanc-
tifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui
aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bélier de
consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui
28 est pour ses fils. **Et cela** sera pour Aaron et pour ses fils
un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est
une offrande élevée : **et** ce sera une offrande élevée de
la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités,
29 leur offrande élevée à l'Éternel. **Et les** saints vêtements
qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin
30 qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements. Ce-
lui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui
entrera dans la tente **d'assignation** pour faire le service
dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.
31 **Et tu** prendras le bélier de **consécration,** et tu fe-
32 ras cuire sa chair dans un lieu saint ; **et** Aaron et ses fils
mangeront, à l'entrée de la tente **d'assignation,** la chair
33 du **bélier,** et le pain qui sera dans la corbeille : ils man-
geront ces choses par lesquelles la propitiation aura été
faite, pour les consacrer et les sanctifier : mais **nul** étran-
34 ger n'en mangera, car elles sont saintes. **Et s'il** reste de
la chair des **consécrations,** ou du pain, jusqu'au matin,
tu brûleras ce reste au feu ; il ne sera pas mangé, car il
35 est saint. Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon
tout ce que je t'ai commandé ; tu mettras sept jours à les
consacrer.
36 **Et tu** offriras comme sacrifice pour le péché, chaque
jour, un jeune taureau, pour [faire] propitiation, et tu pu-
rifieras l'autel en faisant propitiation pour lui ; **et** tu l'oin-
37 dras pour le sanctifier. Pendant sept jours, tu feras pro-
pitiation pour **l'autel, et** tu le sanctifieras, et l'autel sera
une chose **très-sainte ;** quiconque touchera l'autel sera
saint.
38 **Et voici** ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux
39 d'un an, chaque jour, continuellement ; tu offriras l'un
des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras
40 entre les deux **soirs, et** un dixième de fleur de farine,
pétrie avec un quart de hin d'huile **broyée,** et une liba-
41 tion d'un quart de hin de vin, pour **un** agneau. **Et tu**
offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offri-
ras avec la même offrande de gâteau qu'au **matin,** et la
même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à
42 l'Éternel. Ce sera l'holocauste continuel en vos géné-
rations, à l'entrée de la tente **d'assignation,** devant l'Éter-
nel, où je me rencontrerai avec vous pour y parler avec
43 toi. **Et je** me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la
44 tente sera sanctifiée par ma gloire. **Et je** sanctifierai la
tente **d'assignation** et l'autel ; **et** je sanctifierai Aaron et
ses fils, afin qu'ils exercent **la sacrificature** devant moi.
45 **Et j'habiterai** au milieu des fils **d'Israël,** et je leur serai

sang sur l'autel, tout autour. **Tu** prendras du sang qui 21
sera sur **l'autel** et de l'huile de l'onction, et tu en feras
aspersion sur Aaron et sur ses **vêtements,** sur ses fils et
sur les vêtements de ses fils avec lui : et il sera saint, lui
et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils
avec lui. – **Tu** prendras la graisse du **bélier,** la **queue,** 22
la graisse qui couvre **l'intérieur,** le réseau du **foie,** les
deux rognons et la graisse qui est **dessus,** l'épaule droite
(car c'est un bélier de consécration), **un pain rond,** un 23
gâteau de pain à **l'huile** et une galette de la corbeille
des pains sans levain qui sera devant l'Éternel ; **tu** met- 24
tras le tout sur les paumes des mains **d'Aaron** et sur les
paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras comme
offrande tournoyée devant l'Éternel ; **tu** les prendras de 25
leurs **mains** et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holo-
causte, en odeur agréable devant l'Éternel : c'est un sacri-
fice par feu à l'Éternel. **Tu** prendras la poitrine du bélier 26
de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras
comme offrande tournoyée devant l'Éternel **:** ce sera ta
part. **Tu** sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élé- 27
vée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé
du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et
de celui qui est pour ses fils. **Cela** sera pour Aaron et 28
pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Is-
raël, car c'est une offrande élevée **:** ce sera une offrande
élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de
prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel. **Les** saints 29
vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après
lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vête-
ments. Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa 30
place, qui entrera dans la tente **de rassemblement** pour
faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept
jours.
**Tu** prendras le bélier de **consécration** et tu feras 31
cuire sa chair dans un lieu saint ; **Aaron** et ses fils man- 32
geront, à l'entrée de la tente **de rassemblement,** la chair
du **bélier** et le pain qui sera dans la corbeille : ils man- 33
geront ces choses par lesquelles la propitiation aura été
faite, pour les consacrer et les sanctifier : mais **aucun**
étranger n'en mangera, car elles sont saintes. **S'il** reste 34
de la chair des **sacrifices de consécration,** ou du pain,
jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu ; il ne sera pas
mangé, car il est saint. Tu feras ainsi pour Aaron et pour 35
ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé ; tu mettras
sept jours à les consacrer.
**Tu** offriras comme sacrifice pour le péché, chaque 36
jour, un jeune taureau, pour [faire] propitiation, et tu pu-
rifieras l'autel en faisant propitiation pour lui **;** tu l'oin-
dras pour le sanctifier. Pendant sept jours, tu feras propi- 37
tiation pour **l'autel ;** tu le sanctifieras, et l'autel sera une
chose **très sainte :** quiconque touchera l'autel sera saint.

**Voici** ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux 38
d'un an, chaque jour, continuellement ; tu offriras l'un 39
des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras
entre les deux **soirs. [Tu offriras]** un dixième de fleur 40
de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile **broyée**
et une libation d'un quart de hin de vin, pour **le pre-**
**mier** agneau. **Tu** offriras le second agneau entre les deux 41
soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au
**matin** et la même libation, en odeur agréable, un sacri-
fice par feu à l'Éternel. Ce sera l'holocauste continuel 42
en vos générations, à l'entrée de la tente **de rassemble-**
**ment,** devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous
pour y parler avec toi. **Je** me rencontrerai là avec les fils 43
d'Israël, et la tente sera sanctifiée par ma gloire. **Je** sanc- 44
tifierai la tente **de rassemblement** et l'autel **;** je sancti-
fierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent **le sacerdoce**
devant moi. **J'habiterai** au milieu des fils **d'Israël** et je 45

46 Dieu ; et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays **d'Égypte,** pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

leur serai Dieu ; et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis 46
leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays **d'Égypte** pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

## 30

1 ✻ **Et tu** feras un autel pour faire fumer l'encens ; tu le
2 feras de bois **de sittim ; sa** longueur sera d'une **coudée,** et sa largeur d'une coudée ; il sera carré ; **et** sa hauteur se-
3 ra de deux coudées ; ses cornes seront **[tirées] de** lui. **Et tu** le plaqueras d'or **pur,** le dessus **et** ses **parois,** tout **autour,** et ses cornes. **Et tu** lui feras un couronnement d'or
4 tout autour ; **et** tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés ; tu les feras à ses deux coins, et ils serviront à recevoir les barres, pour
5 le porter par elles ; **et** tu feras les barres de bois **de sit-**
6 **tim,** et tu les plaqueras d'or. **Et tu** le mettras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me ren-
7 contrerai avec toi. **Et** Aaron y fera fumer l'encens **des drogues odoriférantes** ; **chaque matin,** il le fera **fu-**
8 **mer** quand il arrangera les **lampes. Et quand Aaron** allumera les lampes, entre les deux soirs, **il le fera fumer,** — un encens continuel devant l'Éternel, en vos généra-
9 tions. Vous n'y brûlerez pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de **gâteau ;** et vous n'y verserez pas
10 de libation. **Et** Aaron fera propitiation pour les cornes de l'autel une fois **l'an** ; il fera propitiation pour l'autel une fois **l'an,** en vos générations, avec le sang du sacrifice **de péché** des propitiations. C'est une chose **très-sainte** à l'Éternel.

11, 12 **Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de **plaie** au milieu d'eux quand tu en feras
13 le dénombrement. Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, à **vingt** guéras le sicle, un demi-sicle
14 en offrande à l'Éternel. Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus,
15 donneront l'offrande de l'Éternel. Le riche n'augmentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de l'Éternel pour faire propitia-
16 tion pour vos âmes. **Et tu** prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation, **et** tu le donneras pour le service de la tente **d'assignation,** et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

17, 18 **Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Tu feras aussi une cuve **d'airain,** et son soubassement **d'airain,** pour s'y laver ; **et** tu la mettras entre la tente **d'assignation**
19 et l'autel, et tu y mettras de l'eau ; **et** Aaron et ses fils **y**
20 laveront **leurs** mains et **leurs** pieds. Quand ils entreront dans la tente **d'assignation,** ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacri-
21 fice fait par feu à l'Éternel. **Ils** laveront **leurs** mains et **leurs** pieds, afin qu'ils ne meurent pas ; **et** ce **leur sera** un statut perpétuel, pour Aaron et pour sa **semence,** en leurs générations.

22, 23 **Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Toi, prends des aromates les plus excellents : de la myrrhe franche, **cinq cents** [sicles], et du cinnamome aromatique, moitié autant, **deux cent cinquante** [sicles], et du roseau aroma-
24 tique, **deux cent cinquante,** et de la casse, **cinq cents,**
25 selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. **Et tu** en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur : ce sera l'huile

* **Tu** feras un autel pour faire fumer l'encens ; tu le 1
feras de bois **d'acacia. Sa** longueur sera d'une **coudée** et 2
sa largeur d'une coudée ; il sera carré **;** sa hauteur sera de deux coudées ; ses cornes seront **d'une seule pièce avec** lui. **Tu** le plaqueras d'or **pur :** le dessus **,** ses **parois** tout 3
**autour** et ses cornes. **Tu** lui feras un couronnement d'or tout autour ; **tu** lui feras deux anneaux d'or au-dessous 4
de son couronnement, sur ses deux côtés ; tu les feras à ses deux coins, et ils serviront à recevoir les barres, pour le porter par elles ; **tu** feras les barres de bois **d'acacia** 5
et tu les plaqueras d'or. **Tu** le mettras vis-à-vis du voile 6
qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me rencontrerai avec toi. **Aaron** y fera fumer l'encens **aromatique ;** 7
il le fera fumer **chaque matin,** quand il arrangera les **lampes, et Aaron le fera fumer aussi** quand **il** allume- 8
ra les lampes, entre les deux soirs, – un encens continuel devant l'Éternel, en vos générations. Vous n'y brûlerez 9
pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de **gâteau,** et vous n'y verserez pas de libation. **Aaron** fera 10
propitiation pour les cornes de l'autel une fois **par an** ; il fera propitiation pour l'autel une fois **par an,** en vos générations, avec le sang du sacrifice **pour le** péché **[offert le jour]** des propitiations. C'est une chose **très sainte** à l'Éternel.

**L'Éternel** parla à **Moïse** : Quand tu relèveras le 11, 12
nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de **fléau** au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement. Voici ce que donneront tous ceux qui passe- 13
ront par le dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, à **20** guéras le sicle, un demi-sicle en offrande à l'Éternel. Tous ceux qui passeront par le dénom- 14
brement, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel. Le riche n'augmentera pas, et le 15
pauvre ne diminuera pas le demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes. **Tu** prendras des fils d'Israël l'argent de la **pro-** 16
**pitiation,** tu le donneras pour le service de la tente **de rassemblement,** et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

**L'Éternel** parla à **Moïse** : Tu feras aussi une cuve **de** 17, 18
**bronze,** et son soubassement **de bronze,** pour s'y laver **;** tu la mettras entre la tente **de rassemblement** et l'autel, et tu y mettras de l'eau ; **Aaron** et ses fils **s'y** laveront **les** 19
mains et **les** pieds. Quand ils entreront dans la tente **de** 20
**rassemblement,** ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel. Ils **se** laveront **les** mains et **les** pieds, 21
afin qu'ils ne meurent pas **; ce** sera **pour eux** un statut perpétuel, pour Aaron et pour sa **descendance,** en leurs générations.

**L'Éternel** parla à **Moïse** : Toi, prends des aromates 22, 23
les plus excellents : de la myrrhe franche, **500** [sicles], et du cinnamome aromatique, moitié autant, **250** [sicles], et du roseau aromatique, **250,** et de la casse, **500,** se- 24
lon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. **Tu** 25
en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur : ce sera l'huile de l'onction sainte. **Tu** en oindras la tente **de rassemble-** 26

26 de l'onction sainte. **Et tu** en oindras la tente **d'assigna-**
27 **tion, et** l'arche du témoignage, **et** la table et tous ses
ustensiles, **et** le chandelier et ses ustensiles, **et** l'autel de
28 l'encens, **et** l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles,
29 et la cuve et son soubassement ; **et** tu les sanctifieras, et
ils seront **très-saints** ; quiconque les touchera sera saint.
30 **Et tu** oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour
31 exercer **la sacrificature** devant moi. — **Et tu parle-**
**ras** aux fils **d'Israël, disant** : Ce sera pour moi l'huile
32 de l'onction sainte en vos générations ; on n'en versera
pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez **point** de
semblable dans ses proportions : elle est sainte, elle vous
33 sera sainte. Quiconque en composera de **semblable,** et
en mettra sur un **étranger,** sera retranché de ses peuples.

34 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Prends des **drogues odori-**
**férantes,** du stacte, et de la coquille odorante, et du **gal-**
**banum,** — des **drogues odoriférantes,** et de l'encens
35 pur : de tout, à poids égal ; **et** tu en feras un encens com-
36 posé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint. **Et tu** en
pileras **très-fin,** et tu en mettras sur le devant du témoi-
gnage dans la tente **d'assignation,** où je me rencontrerai
37 avec toi : ce vous sera une chose **très-sainte. Et quant**
à l'encens que tu feras, vous n'en ferez **point** pour vous
selon les mêmes proportions : **il sera,** pour **toi,** saint,
38 [consacré] à l'Éternel. Quiconque en fera de semblable
pour **le flairer,** sera retranché de ses peuples.

**ment,** l'arche du témoignage, **la** table et tous ses **us-** 27
**tensiles,** le chandelier et ses **ustensiles,** l'autel de l'en-
cens, **l'autel** de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la 28
cuve et son soubassement ; **tu** les sanctifieras, et ils se- 29
ront **très saints** ; quiconque les touchera sera saint. **Tu** 30
oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exer-
cer **le sacerdoce** devant moi. – **Tu** parleras **ainsi** aux 31
fils **d'Israël** : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte
en vos générations ; on n'en versera pas sur la chair de 32
l'homme, et vous n'en ferez **pas** de semblable dans ses
proportions : elle est sainte, elle vous sera sainte. Qui- 33
conque en composera de **semblable** et en mettra sur un
**étranger** sera retranché de ses peuples.

**L'Éternel** dit à Moïse : Prends des **substances aro-** 34
**matiques** – du stacte, et de la coquille odorante, et du
**galbanum** – des **substances aromatiques** et de l'en-
cens pur : de tout, à poids égal ; **tu** en feras un encens 35
composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint. **Tu** en 36
pileras **très fin** et tu en mettras sur le devant du témoi-
gnage dans la tente **de rassemblement,** où je me ren-
contrerai avec toi : ce vous sera une chose **très sainte.** 37
**Quant** à l'encens que tu feras, vous n'en ferez **pas** pour
vous selon les mêmes proportions : **pour toi** il **sera** saint,
[consacré] à l'Éternel. Quiconque en fera de semblable 38
pour **en respirer l'odeur,** sera retranché de ses peuples.

## 31

1, 2 ✻ **Et l'Éternel** parla à **Moïse, disant** : Regarde, j'ai
appelé **par** nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu
3 de Juda ; **et** je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse,
**et** en **intelligence,** et en connaissance, et pour toutes
4 sortes d'ouvrages, pour faire des inventions : pour tra-
5 vailler **en or,** et **en argent, et en airain** ; pour tailler
des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exé-
6 cuter toutes sortes d'ouvrages. **Et voici,** j'ai donné avec
lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan ; et j'ai
mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelli-
7 gent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé :
la tente **d'assignation, et** l'arche du **témoignage,** et le
propitiatoire qui sera dessus, **et** tous les ustensiles de la
8 tente, **et** la table et ses ustensiles, **et** le chandelier pur
9 et tous ses ustensiles, **et** l'autel de l'encens, **et** l'autel
de l'holocauste et tous ses ustensiles, **et** la cuve et son
10 soubassement, **et** les vêtements de service, **et** les saints
vêtements **d'Aaron,** le sacrificateur, **et** les vêtements de
11 ses fils, pour exercer **la sacrificature, et** l'huile de **l'onc-**
**tion,** et l'encens **des drogues odoriférantes** pour le lieu
saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

12, 13 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Toi, **parle** aux
fils **d'Israël, disant** : Certainement, vous garderez mes
sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos gé-
nérations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel,
14 qui vous sanctifie. **Et vous** garderez le sabbat, car il vous
sera saint : celui qui le profanera sera certainement mis
à mort, car quiconque fera une œuvre en ce **jour-là,...**
15 cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples. Pen-
dant six jours le travail se fera, **et** le septième jour est le
sabbat de repos consacré à l'Éternel : quiconque fera une
16 œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort.
**Et les** fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le
sabbat en leurs générations, — une alliance perpétuelle.
17 C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours ;
car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le
septième jour il s'est **reposé,** et a été rafraîchi.
18 **Et lorsqu'il** eut achevé de parler avec Moïse sur la
montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoi-

*__L'Éternel__ parla à **Moïse** : Regarde, j'ai appelé par 1, 2
**son** nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de
Juda ; **je** l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en **sagesse,** en 3
**intelligence** et en connaissance, et pour toutes sortes
d'ouvrages, pour faire des inventions : pour travailler 4
**l'or, l'argent** et **le bronze** ; pour tailler des pierres à 5
enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes
sortes d'ouvrages. **Voici,** j'ai donné avec lui Oholiab, 6
fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan ; et j'ai mis de la sa-
gesse dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils
fassent tout ce que je t'ai commandé : la tente **de ras-** 7
**semblement,** l'arche du **témoignage** et le propitiatoire
qui sera **dessus,** tous les ustensiles de la tente, **la** table 8
et ses **ustensiles,** le chandelier pur et tous ses **usten-**
**siles,** l'autel de l'encens, **l'autel** de l'holocauste et tous 9
ses **ustensiles,** la cuve et son soubassement, **les** vête- 10
ments de **service,** les saints vêtements **d'Aaron** le **sa-**
**crificateur,** les vêtements de ses fils, pour exercer **le sa-**
**cerdoce, l'huile** de **l'onction** et l'encens **aromatique** 11
pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai com-
mandé.

**L'Éternel dit** à **Moïse** : Toi, parle **ainsi** aux fils **d'Is-** 12, 13
**raël** : Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est
un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que
vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.
**Vous** garderez le sabbat, car il vous sera saint : celui 14
qui le profanera sera certainement mis à mort, car qui-
conque fera une œuvre en ce **jour-là...** cette âme sera
retranchée du milieu de ses peuples. Pendant six jours 15
le travail se fera, **mais** le septième jour est le sabbat de
repos consacré à l'Éternel : quiconque fera une œuvre le
jour du sabbat, sera certainement mis à mort. **Les** fils 16
d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en
leurs générations, – une alliance perpétuelle. C'est un 17
signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours ; car en six
jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième
jour il s'est **reposé** et a été rafraîchi.
**Lorsqu'il** eut achevé de parler avec Moïse sur la 18
montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoi-

gnage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

## 32

1 ✻ Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu qui aille devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est
2 arrivé. Et Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles,
3 et apportez-les-moi. Et tout le peuple arracha les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent
4 à Aaron ; et il les prit de leurs mains, et il forma l'or avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte.
5 Et Aaron vit [le veau], et bâtit un autel devant lui ; et
6 Aaron cria, et dit : Demain, une fête à l'Éternel ! Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.

7 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est cor-
8 rompu ; ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé ; ils se sont fait un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays
9 d'Égypte. Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai vu ce peuple,
10 et voici, c'est un peuple de cou roide. Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrase contre eux, et que je les consume ; et je ferai de toi une grande nation.

11 Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec
12 grande puissance et à main forte ? Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant : C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre ? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal [que
13 tu veux faire] à ton peuple. Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre semence tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront
14 pour toujours. Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

15 Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main : les tables étaient écrites de leurs deux côtés ; elles étaient écrites
16 deçà et delà. Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et
17 l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. — Et Josué entendit la voix du peuple qui jetait des cris,
18 et il dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre au camp ! Et [Moïse] dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite ; j'entends une voix de gens
19 qui chantent en s'entre-répondant. — Et il arriva que, lorsque [Moïse] s'approcha du camp, il vit le veau et les danses ; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses
20 mains les tables, et les brisa au pied de la montagne. Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre ; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.

21 Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, pour que
22 tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? Et Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'embrase point ; tu
23 connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal. Or ils m'ont dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous ;

gnage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

1 *Quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu qui aille devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est ar-
2 rivé. Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et
3 apportez-les-moi. Tout le peuple arracha les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à
4 Aaron ; il les prit de leurs mains, il forma l'or avec un ciseau et il en fit un veau de métal coulé. Et ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays
5 d'Égypte. Voyant cela, Aaron bâtit un autel devant [le
6 veau] ; puis Aaron cria : Demain, une fête à l'Éternel ! Le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, ils offrirent des holocaustes et amenèrent des sacrifices de prospérités. Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.

7 L'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu.
8 Ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé [de suivre] ; ils se sont fait un veau de métal coulé et se sont prosternés devant lui, ils lui ont sacrifié et ont dit : "C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait mon-
9 ter du pays d'Égypte." L'Éternel dit à Moïse : J'ai vu
10 ce peuple : c'est un peuple au cou raide. Maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrase contre eux et que je les consume ; et je ferai de toi une grande nation.

11 Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puis-
12 sance et à main forte ? Pourquoi les Égyptiens diraient-ils : "C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et pour les consumer, les faisant disparaître de la face de la terre" ? Reviens de l'ardeur de ta colère et repens-toi du mal [que tu veux faire]
13 à ton peuple. Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : "Je multiplierai votre descendance comme les étoiles des cieux, je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé, et ils en hériteront
14 pour toujours." Alors l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

15 Moïse se tourna et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main : les tables étaient écrites des deux côtés, elles étaient écrites d'un
16 côté et de l'autre. Les tables étaient l'ouvrage de Dieu,
17 et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. – Josué entendit la voix du peuple qui jetait des cris
18 et il dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre au camp ! [Moïse] dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite ; j'entends une voix de gens qui
19 chantent en se répondant. – Lorsque [Moïse] s'approcha du camp, il vit le veau et les danses ; alors la colère de Moïse s'embrasa, il jeta de ses mains les tables et
20 les brisa au pied de la montagne. Il prit le veau qu'ils avaient fait, le brûla au feu et le moulut jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre ; puis il le répandit sur la surface de l'eau et en fit boire aux fils d'Israël.

21 Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, pour
22 que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'embrase pas ; tu connais le peuple : il est [plongé] dans le mal.
23 Or ils m'ont dit : "Fais-nous un dieu qui marche devant

car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays
24 d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. Et je leur
ai dit : Qui a de l'or ? Ils l'ont arraché, et me l'ont donné ;
25 et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. Et Moïse vit
que le peuple était dans le désordre ; car Aaron l'avait li-
vré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.
26 Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit : À moi, qui-
conque est pour l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se ras-
27 semblèrent vers lui. Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le
Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa cuisse ;
passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et
que chacun de vous tue son frère, et chacun son compa-
28 gnon, et chacun son intime ami. Et les fils de Lévi firent
selon la parole de Moïse ; et il tomba d'entre le peuple,
29 ce jour-là, environ trois mille hommes. Et Moïse dit :
Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son
fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur
vous [une] bénédiction.
30 Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple :
Vous avez commis un grand péché, et maintenant je
monterai vers l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation
31 pour votre péché. Et Moïse retourna vers l'Éternel, et
dit : Hélas ! ce peuple a commis un grand péché, et ils
32 se sont fait un dieu d'or. Et maintenant, si tu pardonnes
leur péché… ; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre
33 que tu as écrit. Et l'Éternel dit à Moïse : Celui qui aura
34 péché contre moi, je l'effacerai de mon livre. Et mainte-
nant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange
ira devant toi : et le jour où je visiterai, je visiterai sur
35 eux leur péché. Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils
avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du
pays d'Égypte, nous ne savons **pas** ce qui lui est **arrivé.”**
**Je** leur ai dit : **“Qui** a de l'or **?”** Ils l'ont **arraché** et me 24
l'ont donné **;** je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.
**Moïse** vit que le peuple était dans le désordre ; car Aa- 25
ron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs
adversaires. **Alors** Moïse se tint à la porte du **camp** et 26
dit : À moi, quiconque est pour l'Éternel ! Et tous les fils
de Lévi se rassemblèrent vers lui. **Il** leur dit : Ainsi dit 27
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée
**à son côté** ; passez et revenez d'une porte à l'autre dans
le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun
son compagnon, et chacun son intime ami. **Les** fils de 28
Lévi firent selon la parole de Moïse **;** il tomba d'entre le
peuple, ce jour-là, environ **3000** hommes. Et Moïse dit : 29
Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son
fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur
vous **une** bénédiction.
**Le lendemain,** Moïse dit au peuple : Vous avez 30
commis un grand péché, et maintenant je monterai vers
l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation pour votre pé-
ché. **Moïse** retourna vers **l'Éternel** et dit : Hélas ! ce 31
peuple a commis un grand **péché,** ils se sont fait un dieu
d'or. Et maintenant, si tu pardonnes leur péché… ; sinon, 32
efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. **L'Éter-** 33
**nel** dit à Moïse : Celui qui aura péché contre moi, je l'effa-
cerai de mon livre. Et **maintenant** va, conduis le peuple 34
où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi **:** le jour où je
**[les]** visiterai, je **leur ferai rendre des comptes pour**
leur péché. Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils 35
avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

## 33

1 ✻ Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et
le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le
pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et
2 à Jacob, disant : Je le donnerai à ta semence ; et j'en-
verrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen,
l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien,
3 et le Jébusien, — dans un pays ruisselant de lait et de
miel ; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es
un peuple de cou roide ; de peur que je ne te consume
en chemin.
4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et me-
5 na deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi. Or
l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes
un peuple de cou roide ; je monterai en un instant au
milieu de toi, et je te consumerai ; et maintenant, ôte tes
6 ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai.
Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements,
à la montagne de Horeb.
7 Et Moïse prit une tente, et la tendit pour lui hors
du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assigna-
tion ; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éter-
nel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors
8 du camp. Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la
tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de
sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entra
9 dans la tente. Et il arriva que, comme Moïse entrait
dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à
10 l'entrée de la tente, et [l'Éternel] parla avec Moïse. Et
tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée
de la tente ; et tout le peuple se leva, et ils se proster-
11 nèrent, chacun à l'entrée de sa tente. Et l'Éternel par-
lait à Moïse face à face, comme un homme parle avec
son ami ; et [Moïse] retournait au camp ; et son servi-
teur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de

✻**L'Éternel** dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le 1
peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le
pays que j'ai promis par serment à Abraham, à **Isaac** et à
Jacob, **disant** : “Je le donnerai à **ta descendance.”** J'en- 2
verrai un ange **devant** toi et je chasserai le **Cananéen,**
l'Amoréen, **le** Héthien et le Phérézien, **le** Hévien et **le**
Jébusien – **[monte]** dans **ce** pays ruisselant de lait et 3
de miel – car je ne monterai pas au milieu de toi, **parce**
**que** tu es un peuple **au** cou **raide** ; de peur que je ne te
consume en chemin.
**Lorsque** le peuple entendit cette parole fâcheuse, **il** 4
mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi. 5
Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous
êtes un peuple **au** cou **raide** ; **si** je **monte** un **seul** instant
au milieu de **toi,** je te consumerai ; et maintenant, ôte tes
ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai. **Les** 6
fils d'Israël se dépouillèrent **donc** de leurs ornements, à
la montagne de Horeb.
**Moïse** prit une tente, **il** la **dressa** pour lui hors du 7
camp, loin du camp, **et** l'appela la tente **de rassemble-**
**ment** ; **et** tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent
vers la tente **de rassemblement** qui était hors du camp.
**Lorsque** Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se 8
**leva,** se tint chacun à l'entrée de sa **tente** et suivit des
yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il **entre** dans la tente. **Comme** 9
Moïse entrait dans la tente, la colonne de nuée **descen-**
**dit** et se tint à l'entrée de la tente, et [l'Éternel] parla avec
Moïse. **Tout** le peuple vit la colonne de nuée se tenant à 10
l'entrée de la tente **;** tout le peuple se leva, et ils se proster-
nèrent, chacun à l'entrée de sa tente. **L'Éternel** parlait à 11
Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami **;**
[Moïse] retournait au **camp, mais** son serviteur Josué,
fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de
la tente.

l'intérieur de la tente.
12 Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : Fais
monter ce peuple ; et tu ne m'as pas fait connaître celui
que tu enverras avec moi ; et tu as dit : Je te connais par
13 nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux. Et main-
tenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi
connaître, je te prie, ton chemin, et je te connaîtrai, afin
que je trouve grâce à tes yeux ; et considère que cette na-
14 tion est ton peuple. Et [l'Éternel] dit : Ma face ira, et
15 je te donnerai du repos. Et [Moïse] lui dit : Si ta face
16 ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici ; car à quoi
connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et
ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec
nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de
tout peuple qui est sur la face de la terre.
17 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela aussi dont
tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te
18 connais par nom. Et [Moïse] dit : Fais-moi voir, je te prie,
19 ta gloire. Et il dit : Je ferai passer toute ma bonté devant
ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ; et je
ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui
20 je ferai miséricorde. Et il dit : Tu ne peux pas voir ma
21 face, car l'homme ne peut me voir et vivre. Et l'Éternel
dit : Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le
22 rocher ; et il arrivera, quand ma gloire passera, que je
te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de
23 ma main jusqu'à ce que je sois passé ; puis je retirerai ma
main, et tu me verras par derrière ; mais ma face ne se
verra pas.

**Moïse** dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : **"Fais** 12
monter ce **peuple"** ; **mais** tu ne m'as pas fait connaître
celui que tu enverras avec moi ; et tu as dit : **"Je** te connais
par nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes **yeux."** Et 13
maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-
moi connaître, je te prie, ton chemin, et je te connaîtrai,
afin que je trouve grâce à tes yeux **;** considère que cette
nation est ton peuple. **[L'Éternel]** dit : Ma face ira, et je 14
te donnerai du repos. **[Moïse]** lui dit : Si ta face ne vient 15
pas, ne nous fais pas monter d'ici ; car à quoi **saura-t-on** 16
que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne
sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi
et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est
sur la face de la terre.
**L'Éternel** dit à Moïse : Je ferai cela **aussi, ce** dont 17
tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te
connais par nom. **[Moïse]** dit : Fais-moi voir, je te prie, 18
ta gloire. **Il** dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta 19
**face** et je crierai le nom de l'Éternel devant toi **;** je ferai
grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je
ferai miséricorde. **Il ajouta** : Tu ne peux pas voir ma face, 20
car l'homme ne peut **pas** me voir et vivre. **L'Éternel** dit : 21
Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher ;
**quand** ma gloire **passera,** je te mettrai dans la fente 22
du **rocher** et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que
je sois passé ; puis je retirerai ma main, et tu me verras 23
**par-derrière** ; mais ma face ne se verra pas.

## 34

1 Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de
pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les
paroles qui étaient sur les premières tables que tu as bri-
2 sées. Et sois prêt au matin, et monte au matin sur la
montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le som-
3 met de la montagne. Et personne ne montera avec toi,
et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et
ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette mon-
4 tagne. Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les
premières, et se leva de bon matin, et monta sur la mon-
tagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé,
5 et prit en sa main les deux tables de pierre. Et l'Éter-
nel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria
6 le nom de l'Éternel. Et l'Éternel passa devant lui, et
cria : L'Éternel, l'Éternel ! *Dieu, miséricordieux et fai-
sant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,
7 gardant la bonté envers des milliers [de générations],
pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui
ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour inno-
cent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur
les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième [gé-
8 nération] ! Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre,
9 et se prosterna, et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux,
Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de
nous ; car c'est un peuple de cou roide ; et pardonne nos
iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.
10 Et il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton
peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées
sur toute la terre, ni en aucune nation ; et tout le peuple,
au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce
11 que je vais faire avec toi est une chose terrible. — Garde
ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je vais chasser
de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien,
12 et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien. Garde-toi
de traiter alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu
vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi.
13 Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs

**L'Éternel** dit à Moïse : Taille-toi deux tables de 1
pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les
paroles qui étaient sur les premières tables que tu as bri-
sées. **Sois** prêt au **matin ;** monte **dès le** matin sur la 2
montagne de **Sinaï** et tiens-toi là devant moi, sur le som-
met de la montagne. **Personne** ne montera avec toi, et 3
même personne ne sera vu sur toute la **montagne,** ni le
**petit** ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne. 4
**Moïse** tailla deux tables de pierre comme les premières,
**puis il** se leva de bon **matin,** monta sur la montagne
de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit
en sa main les deux tables de pierre. **L'Éternel** descen- 5
dit dans la **nuée,** se tint là avec **lui** et cria le nom de
l'Éternel. **L'Éternel** passa devant **lui** et cria : L'Éternel, 6
l'Éternel ! ✶**Dieu,** miséricordieux et faisant grâce, lent à
la colère, et grand en bonté et en vérité, gardant la bonté 7
envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniqui-
té, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement
[celui qui en est coupable] pour innocent, **et qui, pour**
l'iniquité des **pères, fait rendre des comptes aux fils**
et **aux petits-fils, jusqu'à** la troisième **et** la quatrième
[génération] ! **Moïse** se **hâta de s'incliner** jusqu'à terre, 8
**il** se **prosterna** et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, 9
Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de
nous ; car c'est un peuple **au** cou **raide ;** pardonne nos
iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.
**[L'Éternel]** dit : Voici, j'établis une alliance : devant 10
tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été
opérées sur toute la terre, ni en aucune nation ; et tout le
peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ;
car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible. – 11
Garde ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je vais
chasser de devant toi **l'Amoréen,** le **Cananéen,** le **Hé-**
**thien,** le **Phérézien,** le **Hévien** et le Jébusien. Garde-toi 12
de **faire** alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu
vas entrer, de peur qu'il ne **devienne un** piège au milieu
de toi. Mais vous démolirez leurs **autels,** vous briserez 13

14 **statues,** et vous abattrez leurs ashères. Car tu ne te pros-
terneras **point** devant un autre *dieu (car l'Éternel dont
15 le nom est Jaloux, est un *Dieu jaloux) : de peur que tu
ne **traites** une alliance avec les habitants du pays, et que
lorsqu'ils se prostituent **après** leurs dieux et sacrifient à
leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur
16 sacrifice, et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils,
et que leurs filles ne se prostituent **après** leurs dieux et
17 ne fassent que tes fils se prostituent **après** leurs dieux. —
18 Tu ne te feras **point** de dieu de **fonte.** — Tu garderas la
fête des pains sans levain : pendant sept jours tu mange-
ras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au
temps fixé du mois d'Abib ; car c'est au mois d'Abib que
19 tu es sorti d'Égypte. — Tout **ce qui ouvre la matrice** est
à moi, **et tout** ce qui naît **mâle** de ton bétail, **le** premier-
20 né, tant du gros que du **menu** bétail. **Et le** premier-né
de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau ; **et** si tu ne le
rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de
tes fils, tu le rachèteras ; et on ne paraîtra pas à vide de-
21 vant ma face. — Six jours tu travailleras, et le septième
jour, tu te reposeras ; tu te reposeras, [même] au temps
22 du labourage et de la moisson. — Et tu feras la fête des
semaines, des premiers fruits de la moisson du froment,
23 et la fête de la récolte, à la fin de l'année. — Trois fois
**l'an,** tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du
24 Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël. Car je dépossèderai
les nations devant **toi,** et j'élargirai tes limites ; **et nul** ne
désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître de-
25 vant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois **l'an.** — Tu
n'offriras pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé ;
et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit
26 jusqu'au matin. Tu apporteras à la maison de l'Éternel,
ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. —
Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

27 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Écris ces paroles ; car, selon
la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec
28 Israël. **Et** [Moïse] fut là avec l'Éternel **quarante** jours
et **quarante** nuits ; il ne mangea **point** de pain et il ne
but **point** d'eau ; et [l'Éternel] écrivit sur les tables les
paroles de l'alliance, les dix paroles.
29 ✻ **Et il arriva que, lorsque** Moïse descendit de la
montagne de Sinaï **(et les** deux tables du témoignage
étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la
montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage
30 **rayonnait,** parce qu'il avait parlé avec Lui. **Et** Aaron et
tous les fils d'Israël virent **Moïse, et voici,** la peau de
son visage **rayonnait,** et ils craignirent de s'approcher
31 de **lui ; et** Moïse les **appela, et** Aaron et tous les princes
de l'assemblée **revinrent** auprès de lui, et Moïse leur par-
32 la. **Et après** cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et
il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la
33 montagne de Sinaï. Et Moïse cessa de parler avec eux :
34 or il avait mis un voile sur son visage. **Et lorsque** Moïse
entrait devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le
voile jusqu'à ce qu'il **sortît** ; puis il sortait et disait aux
35 fils d'Israël ce qui lui avait été commandé. **Et les** fils d'Is-
raël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de
Moïse rayonnait ; **et** Moïse **remettait** le voile sur son vi-
sage jusqu'à ce qu'il **entrât** pour parler avec Lui.

leurs **statues** et vous abattrez leurs ashères. Car tu ne 14
te prosterneras **pas** devant un autre ✶**dieu** (car l'Éter-
nel dont le nom est Jaloux, est un ✶**Dieu** jaloux) : de 15
peur que tu ne **fasses** une alliance avec les habitants du
pays, et que lorsqu'ils se prostituent **en suivant** leurs
dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que
tu ne manges de leur sacrifice, et que tu ne prennes de 16
leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prosti-
tuent **en suivant** leurs dieux et ne fassent que tes fils
se prostituent **en suivant** leurs dieux. – Tu ne te feras 17
**pas** de dieu de **métal coulé.** – Tu garderas la fête des 18
pains sans levain : pendant sept jours tu mangeras des
pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps
fixé du mois d'Abib ; car c'est au mois d'Abib que tu es
sorti d'Égypte. – Tout **premier-né** est à moi, **même de** 19
ce qui **naît** de ton bétail, **tout mâle** premier-né, tant du
gros que du **petit** bétail. **Le** premier-né de l'âne, tu le 20
rachèteras avec un agneau ; si tu ne le rachètes pas, tu lui
briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachè-
teras ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face. – Six 21
jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras ;
tu te reposeras, [même] au temps du labourage et de la
moisson. – Et tu feras la fête des semaines, des premiers 22
fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte, à la
fin de l'année. – Trois fois **par an,** tout mâle d'entre vous 23
paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël. Car je dépossèderai les nations devant **toi** et j'élar- 24
girai tes limites ; **personne** ne désirera ton pays, lorsque
tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton
Dieu, trois fois **par an.** – Tu n'offriras pas le sang de mon 25
sacrifice avec du pain levé ; et le sacrifice de la fête de la
Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin. Tu appor- 26
teras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des
premiers fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas le chevreau
dans le lait de sa mère.

**L'Éternel** dit à Moïse : Écris ces paroles ; car, selon 27
la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec
Israël. **[Moïse]** fut là avec l'Éternel **40** jours et **40** nuits ; 28
il ne mangea **pas** de pain et il ne but **pas** d'eau ; et [l'Éter-
nel] écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix
paroles.
*__Lorsque__ Moïse descendit de la montagne de Sinaï 29
**(les** deux tables du témoignage étaient dans la main de
Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne sa-
vait pas que la peau de son visage **rayonnait** parce qu'il
avait parlé avec Lui. **Aaron** et tous les fils d'Israël virent 30
**Moïse :** la peau de son visage **rayonnait ;** et ils crai-
gnirent de s'approcher de **lui. Mais** Moïse les **appela ;** 31
Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent **alors**
auprès de lui, et Moïse leur parla. **Après** cela, tous les 32
fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce
que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinaï. Et 33
Moïse cessa de parler avec eux : or il avait mis un voile
sur son visage. **Lorsque** Moïse entrait devant l'Éternel 34
pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il **sorte** ;
puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été
commandé. **Les** fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, 35
que la peau du visage de Moïse rayonnait ; Moïse remet-
tait **alors** le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il **entre**
pour parler avec Lui.

## 35

1 ✻ **Et Moïse** réunit toute l'assemblée des fils **d'Is-**
**raël,** et leur dit : Ce sont ici les choses que l'Éternel a
2 commandé de faire : Pendant six jours le travail se fera,
mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un
sabbat de repos [consacré] à l'Éternel : quiconque fera
3 une œuvre ce jour-là, sera mis à mort. Vous n'allume-

*__Moïse__ réunit toute l'assemblée des fils **d'Israël** et 1
leur dit : Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé
de faire : Pendant six jours le travail se fera, mais le sep- 2
tième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de
repos [consacré] à l'Éternel : quiconque fera une œuvre
ce jour-là, sera mis à mort. Vous n'allumerez **pas** de feu, 3

rez point de feu, dans toutes vos habitations, le jour du
sabbat.
4 Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël,
en disant : Voici ce que l'Éternel a commandé, disant :
5 Prenez, de ce qui est à vous, une offrande pour l'Éter-
nel ; que tout homme qui a un esprit libéral apporte l'of-
frande élevée de l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et de
6 l'airain ; et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate,
7 et du coton blanc, et du poil de chèvre ; et des peaux
de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, et
8 du bois de sittim ; et de l'huile pour le luminaire, et
des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens
9 des drogues odoriférantes ; et des pierres d'onyx, et
des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pecto-
10 ral. — Et que tous les hommes intelligents parmi vous
11 viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé :
le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et
12 ses ais, ses traverses, ses piliers, et ses bases ; l'arche
et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de ri-
13 deau ; la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le
14 pain de proposition ; et le chandelier du luminaire, et
15 ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ; et
l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction,
et l'encens des drogues odoriférantes ; et le rideau de
16 l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ; l'autel de l'holo-
causte et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres
17 et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ; les
tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau
18 de la porte du parvis ; les pieux du tabernacle, et les
19 pieux du parvis, et leurs cordages ; les vêtements de ser-
vice pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements
pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils
pour exercer la sacrificature.
20 Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant
21 Moïse. Et tout homme que son cœur y porta, et tous
ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent
l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la tente d'assi-
gnation, et pour tout son service, et pour les saints vê-
22 tements. Et les hommes vinrent avec les femmes : tout
homme qui offrit une offrande tournoyée d'or à l'Éter-
nel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent
des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des an-
23 neaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or. Et tout
homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et
de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre, et
des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de
24 taissons, les apporta. Tout [homme] qui offrit une of-
frande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de
l'Éternel ; et tout [homme] chez qui se trouva du bois
25 de sittim pour toute l'œuvre du service, l'apporta. Et
toute femme intelligente fila de sa main, et apporta ce
qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le
26 fin coton ; et toutes les femmes habiles que leur cœur y
27 porta filèrent du poil de chèvre. Et les princes appor-
tèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour
28 l'éphod et pour le pectoral ; et les aromates, et l'huile
pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour
29 l'encens des drogues odoriférantes. Les fils d'Israël,
tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral
pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éter-
nel avait commandé de faire, apportèrent une offrande
volontaire à l'Éternel.
30 Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appe-
lé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de
31 Juda ; et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en
intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce
32 d'ouvrages ; et pour faire des inventions, pour travailler
33 en or, et en argent, et en airain ; et pour tailler des
pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécu-

dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.

**Moïse dit** à toute l'assemblée des fils **d'Israël** : Voici 4
ce que l'Éternel a **commandé** : Prenez, de ce qui est à 5
vous, une offrande pour l'Éternel ; que tout homme qui a
un **cœur généreux** apporte l'offrande élevée de l'Éter-
nel : de **l'or,** de **l'argent** et **du bronze** ; **du bleu,** de 6
la **pourpre,** de **l'écarlate,** du coton **blanc** et du poil de
chèvre ; **des** peaux de béliers teintes en **rouge,** des peaux 7
de **dauphins** et du bois **d'acacia** ; **de** l'huile pour le **lu-** 8
**minaire** et des aromates pour l'huile de l'onction et pour
l'encens **aromatique** ; **des** pierres **d'onyx** et des pierres 9
à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. – **Que** tous 10
les hommes intelligents parmi vous viennent, et fassent
tout ce que l'Éternel a commandé : le tabernacle, sa **tente** 11
et sa couverture, ses **agrafes** et ses **panneaux,** ses tra-
verses, ses **piliers** et ses bases ; l'arche et ses barres, 12
le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ; la **table,** 13
ses **barres,** tous ses **ustensiles** et le pain de **présenta-**
**tion** ; et le chandelier du **luminaire,** ses **ustensiles,** ses 14
**lampes** et l'huile du luminaire ; et l'autel de l'encens et 15
ses barres ; et l'huile de **l'onction** et l'encens **aroma-**
**tique** ; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du taber-
nacle ; l'autel de l'holocauste et la grille **de bronze** qui 16
lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et
son soubassement ; les tentures du parvis, ses **piliers** et 17
ses bases, et le rideau de la porte du parvis ; les pieux du 18
**tabernacle** et les pieux du parvis, **avec** leurs cordages ;
les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, 19
les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les
vêtements de ses fils pour exercer **le sacerdoce.**

**Toute** l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant 20
Moïse. **Tout** homme **qui fut poussé par** son **cœur,** 21
et tous ceux qui avaient un esprit **généreux,** vinrent
et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de
la tente **de rassemblement,** pour tout son **service** et
pour les saints vêtements. **Les** hommes vinrent avec 22
les femmes : tout homme qui offrit une offrande tour-
noyée d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un **cœur**
**généreux** apportèrent des anneaux de **nez,** des pendants
**d'oreille,** des **anneaux** et des colliers, toutes sortes d'ob-
jets d'or. **Tout** homme chez qui se trouva du **bleu,** de 23
la **pourpre,** de **l'écarlate,** du coton **blanc,** du poil de
**chèvre,** des peaux de béliers teintes en **rouge ou** des
peaux de **dauphins,** les apporta. Tout [homme] qui of- 24
frit une offrande élevée d'argent et **de bronze,** apporta
l'offrande de l'Éternel **;** tout [homme] chez qui se trouva
du bois **d'acacia** pour toute l'œuvre du service, l'appor-
ta. **Toute** femme intelligente fila de sa **main** et apporta 25
ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate,
et le fin coton ; **toutes** les femmes habiles **qui furent** 26
**poussées par** leur **cœur** filèrent du poil de chèvre. **Les** 27
princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à en-
châsser pour l'éphod et pour le pectoral ; **les aromates** 28
et l'huile pour le **luminaire,** pour l'huile de **l'onction** et
pour l'encens **aromatique.** Les fils d'Israël, tout homme 29
et toute femme qui eurent un **cœur généreux** pour ap-
porter **[leur part] à** toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éter-
nel avait commandé de faire, apportèrent une offrande
volontaire à l'Éternel.
**Moïse** dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé 30
par **son** nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tri-
bu de Juda ; **il** l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, 31
en **intelligence** et en **connaissance,** pour toute espèce
d'ouvrages ; **pour** faire des inventions, pour travailler 32
**l'or, l'argent** et **le bronze** ; **pour** tailler des pierres à 33
**enchâsser** et pour tailler le bois, afin d'exécuter des des-

34 ter des dessins en toutes sortes **d'ouvrages ; et à** lui et
à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis
35 au cœur d'enseigner ; il les a remplis de sagesse de cœur
pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, **et** de
brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin co-
ton, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toute espèce
de travail, et inventant des dessins.

sins en toutes sortes **d'ouvrages. À** lui et à Oholiab, fils 34
d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'en-
seigner ; il les a remplis de sagesse de cœur pour faire 35
tout ouvrage de graveur et **d'inventeur,** de brodeur en
bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et [tout
ouvrage] de tisserand, faisant toute espèce de travail, et
inventant des dessins.

## 36

1 **✻ Et Betsaleël et Oholiab,** et tout homme sage de
cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intel-
ligence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu
2 saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.
**Et** Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme in-
telligent dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sa-
gesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de
3 l'œuvre, pour la faire ; **et** ils prirent de devant Moïse
toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour
l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. **Et on** lui
apportait encore chaque matin des offrandes volontaires.

4 **Et** tous les hommes sages qui travaillaient à toute
l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils
5 faisaient, et **parlèrent** à **Moïse, disant** : Le peuple
apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de
6 l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire. **Et** Moïse
**commanda, et on fit** crier dans le camp : Que ni homme
ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande pour le
7 lieu saint. Et le peuple cessa d'apporter ; car le travail
était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait
de reste.
8 **Et tous** les hommes intelligents parmi ceux qui tra-
vaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin
coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; ils les
9 firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur
d'un tapis était de **vingt-huit** coudées, et la largeur d'un
tapis de **quatre** coudées : une même mesure pour tous les
10 tapis. **Et on** joignit cinq tapis l'un à **l'autre,** et on **joi-**
11 **gnit cinq** tapis l'un à l'autre. **Et on** fit des **ganses** de bleu
sur le bord d'un tapis, à l'extrémité **de l'assemblage** ; on
fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans
12 le second assemblage. On fit **cinquante ganses à un**
**tapis,** et on fit **cinquante ganses** à l'extrémité du tapis
qui était dans le second assemblage, [mettant] les **ganses**
13 vis-à-vis l'une de l'autre. **Et on** fit **cinquante** agrafes
**d'or,** et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes ; et ce
fut un seul tabernacle.
14 **Et on** fit des tapis de poil de chèvre **pour** une tente
15 par-dessus le tabernacle ; on fit onze **de ces** tapis. La lon-
gueur d'un tapis était de **trente** coudées, et la largeur
d'un tapis de **quatre** coudées : une même mesure pour
16 les onze tapis. **Et on** joignit cinq tapis à part, et six tapis à
17 part. **Et on** fit **cinquante ganses** sur le bord du tapis qui
était à l'extrémité **de l'assemblage,** et on fit **cinquante**
18 **ganses** sur le bord du tapis du second assemblage ; **et** on
fit **cinquante** agrafes **d'airain** pour assembler la tente,
pour qu'elle **fût** une.
19 **Et on** fit pour la tente une couverture de peaux de
béliers teintes en **rouge,** et une couverture de peaux de
**taissons** par-dessus.
20 **Et on** fit les **ais** pour le tabernacle ; ils étaient de bois
21 **de sittim,** [placés] debout ; la longueur d'un **ais** était de
dix **coudées,** et la largeur d'un **ais** d'une coudée et de-
22 mie ; il y avait deux tenons à un **ais,** en **façon d'éche-**
**lons,** l'un répondant à l'autre ; on fit de même pour tous
23 les **ais** du tabernacle. **Et on** fit les **ais** pour le tabernacle,
24 **vingt ais** pour le côté du midi vers le sud ; **et** on fit **qua-**
**rante** bases d'argent sous les **vingt ais,** deux bases sous
**un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un**

*Betsaleël, **Oholiab** et tout homme sage de cœur 1
à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelli-
gence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu
saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé. 2
**Moïse** appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelli-
gent dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse,
tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre,
pour la faire ; **ils** prirent de devant Moïse toute l'offrande 3
que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du ser-
vice du lieu saint, pour la faire. **On** lui apportait encore
chaque matin des offrandes volontaires.

**Alors** tous les hommes sages qui travaillaient à toute 4
l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils
faisaient, et **dirent** à **Moïse** : Le peuple apporte beau- 5
coup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que
l'Éternel a commandé de faire. **Moïse donc comman-** 6
**da de faire** crier dans le camp : Que ni homme ni femme
ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande pour le lieu saint.
Et le peuple cessa d'apporter ; car le travail était suffisant 7
pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

**Tous** les hommes intelligents parmi ceux qui tra- 8
vaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin
coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; ils les
firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur 9
d'un tapis était de **28** coudées, et la largeur d'un tapis de
**4** coudées : une même mesure pour tous les tapis. **On** joi- 10
gnit cinq tapis l'un à **l'autre** et on joignit **les** cinq **autres**
tapis l'un à l'autre. **On** fit des **boucles** de bleu sur le bord 11
d'un tapis, à l'extrémité **du premier assemblage** ; on fit
de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le
second assemblage. On fit **50 boucles au premier tapis** 12
et on fit **50 boucles** à l'extrémité du tapis qui était dans le
second assemblage, [mettant] les **boucles** vis-à-vis l'une
de l'autre. **On** fit **50** agrafes **d'or** et on joignit un tapis à 13
l'autre par les agrafes ; et ce fut un seul tabernacle.

**On** fit des tapis de poil de chèvre pour **[former]** 14
une tente par-dessus le tabernacle ; on fit **onze** tapis. La 15
longueur d'un tapis était de **30** coudées, et la largeur d'un
tapis de **4** coudées : une même mesure pour les onze tapis.
**On** joignit cinq tapis à part, et six tapis à part. **On** fit 16, 17
**50 boucles** sur le bord du tapis qui était à l'extrémité **du**
**premier assemblage,** et on fit **50 boucles** sur le bord du
tapis du second assemblage ; **on** fit **50** agrafes **de bronze** 18
pour assembler la tente, pour qu'elle **soit** une.

**On** fit pour la tente une couverture de peaux de bé- 19
liers teintes en **rouge** et une couverture de peaux de **dau-**
**phins** par-dessus.
**On** fit les **panneaux** pour le tabernacle ; ils étaient 20
de bois **d'acacia,** [placés] debout ; la longueur d'un **pan-** 21
**neau** était de dix **coudées** et la largeur d'un **panneau**
d'une coudée et demie ; il y avait deux tenons à un **pan-** 22
**neau, façonnés** en **échelons,** l'un répondant à l'autre ;
on fit de même pour tous les **panneaux** du tabernacle. 23
**On** fit les **panneaux** pour le tabernacle, **20 panneaux**
pour le côté du midi vers le sud ; **on** fit **40** bases d'argent 24
sous les **20 panneaux,** deux bases sous **chaque pan-**

25 ais pour ses deux tenons. Et on fit pour l'autre côté du
26 tabernacle, du côté du nord, vingt ais, et leurs quarante
bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases
27 sous un ais. Et pour le fond du tabernacle, vers l'oc-
28 cident, on fit six ais. Et on fit deux ais pour les angles
29 du tabernacle, au fond; et ils étaient joints par le bas, et
parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau;
30 on fit de même pour les deux, aux deux angles. Et il y
avait huit ais et leurs bases d'argent, seize bases, deux
31 bases sous chaque ais. — Et on fit des traverses de bois
32 de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle, et
cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle,
et cinq traverses pour les ais du tabernacle, pour le fond,
33 vers l'occident; et on fit la traverse du milieu pour cou-
34 rir par le milieu des ais, d'un bout à l'autre. Et on plaqua
d'or les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les
traverses, et on plaqua d'or les traverses.

35 Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate,
et de fin coton retors; on le fit d'ouvrage d'art, avec des
36 chérubins. Et on lui fit quatre piliers de [bois de] sit-
tim, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or;
et on fondit pour eux quatre bases d'argent.
37 Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu,
et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ou-
38 vrage de brodeur, et ses cinq piliers, et leurs crochets;
et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes d'at-
tache; et leurs cinq bases étaient d'airain.

neau, pour ses deux tenons. On fit pour l'autre côté 25
du tabernacle, du côté du nord, 20 panneaux et leurs 26
40 bases d'argent, deux bases sous chaque panneau. 27
Pour le fond du tabernacle, vers l'ouest, on fit six pan-
neaux. On fit deux panneaux pour les angles du taber- 28
nacle, au fond; ils étaient joints par le bas et parfaite- 29
ment unis ensemble par le haut dans un anneau; on fit
de même pour les deux, aux deux angles. Il y avait huit 30
panneaux et leurs bases d'argent, 16 bases, deux bases
sous chaque panneau. – On fit des traverses de bois 31
d'acacia, cinq pour les panneaux d'un côté du taber-
nacle, cinq traverses pour les panneaux de l'autre côté 32
du tabernacle, et cinq traverses pour les panneaux du
tabernacle, pour le fond, vers l'ouest; on fit la traverse 33
du milieu pour courir par le milieu des panneaux, d'un
bout à l'autre. On plaqua d'or les panneaux, on fit d'or 34
leurs anneaux pour recevoir les traverses et on plaqua
d'or les traverses.
On fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, 35
et de fin coton retors; on le fit d'ouvrage d'art, avec des
chérubins. On lui fit quatre piliers [de bois] d'acacia et 36
on les plaqua d'or, leurs crochets étaient d'or; on fondit
pour eux quatre bases d'argent.
On fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, 37
et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ou-
vrage de brodeur, et ses cinq piliers avec leurs crochets; 38
on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes d'at-
tache; leurs cinq bases étaient de bronze.

## 37

1 Et Betsaleël fit l'arche de bois de sittim : sa longueur
était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une cou-
2 dée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. Et il
la plaqua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couron-
3 nement d'or tout autour; et il fondit pour elle quatre
anneaux d'or, pour ses quatre coins, deux anneaux à l'un
4 de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. Et
5 il fit des barres de bois de sittim, et les plaqua d'or;
et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de
6 l'arche, pour porter l'arche. — Et il fit un propitiatoire
d'or pur : sa longueur était de deux coudées et demie, et
7 sa largeur d'une coudée et demie. Et il fit deux chérubins
d'or; il les fit d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire,
8 un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout
de delà; il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à
9 ses deux bouts. Et les chérubins étendaient les ailes en
haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire; et leurs
faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des
chérubins étaient [tournées] vers le propitiatoire.
10 Et il fit la table de bois de sittim : sa longueur était
de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hau-
11 teur d'une coudée et demie; et il la plaqua d'or pur, et y
12 fit un couronnement d'or tout autour. Et il y fit un rebord
d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or
13 à son rebord, tout autour; et il lui fondit quatre anneaux
d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient
14 à ses quatre pieds. Les anneaux étaient près du rebord,
15 pour recevoir les barres, pour porter la table; et il fit les
barres de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour porter
16 la table. Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la
table, ses plats, et ses coupes, et ses vases, et les gobelets
avec lesquels on fait les libations.
17 Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le chande-
lier [d'or] battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses
18 pommes, et ses fleurs, étaient [tirés] de lui; et six
branches sortaient de ses côtés, trois branches du chan-
delier d'un côté, et trois branches du chandelier de
19 l'autre côté. Il y avait, sur une branche, trois calices
en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur,
et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de

Betsaleël fit l'arche de bois d'acacia : sa longueur 1
était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée
et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. Il la pla- 2
qua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couronnement
d'or tout autour. Il fondit pour elle quatre anneaux d'or, 3
pour ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés,
et deux anneaux à l'autre de ses côtés. Il fit des barres 4
de bois d'acacia et les plaqua d'or; puis il fit entrer les 5
barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour por-
ter l'arche. – Il fit un propitiatoire d'or pur : sa longueur 6
était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une cou-
dée et demie. Il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or 7
battu, aux deux bouts du propitiatoire, un chérubin à 8
un bout et un chérubin à l'autre bout; il fit les chéru-
bins d'une seule pièce avec le propitiatoire, à ses deux
bouts. Les chérubins étendaient les ailes en haut, cou- 9
vrant de leurs ailes le propitiatoire, et ils se faisaient
face; les visages des chérubins étaient [tournés] vers
le propitiatoire.
Il fit la table de bois d'acacia : sa longueur était de 10
deux coudées, sa largeur d'une coudée et sa hauteur
d'une coudée et demie; il la plaqua d'or pur et y fit un 11
couronnement d'or tout autour. Il y fit un rebord d'une 12
paume tout autour et il fit un couronnement d'or à son
rebord, tout autour; il lui fondit quatre anneaux d'or 13
et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses
quatre pieds. Les anneaux étaient près du rebord, pour 14
recevoir les barres, pour porter la table; il fit les barres 15
de bois d'acacia et les plaqua d'or, pour porter la table.
Il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses 16
plats, ses coupes, ses vases et les gobelets avec lesquels
on fait les libations.
Il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier [d'or] 17
battu; son pied et sa tige, ses calices, ses pommes et ses
fleurs étaient d'une seule pièce avec lui; six branches 18
sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un
côté et trois branches du chandelier de l'autre côté. Il 19
y avait sur une branche trois calices en forme de fleur
d'amandier, une pomme et une fleur, et sur une [autre]
branche trois calices en forme de fleur d'amandier, une

fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour
20 les six branches sortant du chandelier. Et il y avait au chandelier quatre calices en forme de fleur d'aman-
21 dier, ses pommes et ses fleurs; et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches qui sor-
22 taient de lui; leurs pommes et leurs branches étaient [ti-
23 rées] de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. — Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases à
24 cendre, d'or pur : il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.
25 Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim : sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées; ses
26 cornes étaient [tirées] de lui. Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et
27 il lui fit un couronnement d'or tout autour. Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir les barres,
28 pour le porter par elles. Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.
29 Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.

pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier. **Sur le chandelier lui-même,** il y 20
**avait** quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs; **une** pomme sous **les** deux **pre-** 21
**mières** branches [sortant] de **lui,** une pomme sous **les** deux branches **suivantes** [sortant] de **lui** et une pomme sous **les** deux **dernières** branches [sortant] de lui, pour les six branches qui sortaient de lui; leurs pommes et 22
leurs branches étaient **d'une seule pièce avec** lui, le tout battu, **d'un bloc,** d'or pur. – **Il** fit ses sept **lampes,** ses 23
**mouchettes** et ses vases à cendre, d'or pur : il le fit, avec 24
tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.
**Il** fit l'autel de l'encens, **en** bois **d'acacia** : sa lon- 25
gueur était d'une **coudée** et sa largeur d'une coudée; il était **carré,** et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes étaient **d'une seule pièce avec** lui. **Il** le pla- 26
qua d'or **pur :** le **dessus,** ses **parois** tout **autour** et ses cornes. **Il** lui fit un couronnement d'or tout autour. **Il** 27
lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir les barres, pour le porter par elles. **Il** fit les barres de bois 28
**d'acacia** et les plaqua d'or.
**Il** fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens **aro-** 29
**matique,** d'ouvrage de parfumeur.

## 38

1 Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim : sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois cou-
2 dées. Et il fit ses cornes à ses quatre coins; ses cornes
3 étaient [tirées] de lui; et il le plaqua d'airain. Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brasiers; il fit tous ses
4 ustensiles d'airain. Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son contour, en
5 bas, jusqu'au milieu; et il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille d'airain, pour recevoir les
6 barres. Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua
7 d'airain; et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, pour le porter par elles; il le fit creux, avec des planches.
8 Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, avec les miroirs des femmes qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.
9 Et il fit le parvis : pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de cent coudées,
10 leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient
11 d'argent. Et pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets
12 des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent. Et pour le côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases; les crochets des
13 piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent. Et pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante cou-
14 dées; sur un côté quinze coudées de tentures, leurs trois
15 piliers et leurs trois bases; et sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, quinze coudées de tentures,
16 leurs trois piliers et leurs trois bases. Toutes les tentures du parvis, à l'entour, étaient de fin coton retors; et
17 les bases des piliers, d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux, d'argent; et tous les piliers du parvis avaient
18 des baguettes d'attache en argent. — Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; et la longueur, de vingt coudées; et la hauteur, dans la largeur [de la porte], de cinq coudées, correspondant aux ten-
19 tures du parvis; et ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain; leurs crochets, d'argent; et le plaqué de

**Il** fit l'autel de l'holocauste de bois **d'acacia** : sa lon- 1
gueur était de cinq **coudées** et sa largeur de cinq coudées; il était **carré** et sa hauteur était de trois coudées. **Il** 2
fit ses cornes à ses quatre coins; ses cornes étaient **d'une seule pièce avec** lui; il le plaqua **de bronze.** **Il** fit tous 3
les ustensiles de l'autel : les **vases,** les **pelles** et les bassins, les **fourchettes** et les **vases à braises**; il fit tous ses ustensiles **de bronze.** **Il** fit pour l'autel une grille en ou- 4
vrage de treillis, **de bronze,** au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au milieu; **il** fondit quatre anneaux pour 5
les quatre bouts de la grille **de bronze,** pour recevoir les barres. **Il** fit les barres de bois **d'acacia** et les plaqua **de** 6
**bronze**; **il** fit entrer les barres dans les anneaux, sur les 7
côtés de l'autel, pour le porter par elles; il le fit creux, avec des planches.
**Il** fit la cuve **de bronze** et son soubassement **de** 8
**bronze,** avec les miroirs des femmes qui **se regroupaient** à l'entrée de la tente **de rassemblement.**
**Il** fit le parvis : pour le côté du midi vers le sud, les 9
tentures du parvis de fin coton retors, de **100** coudées, 10
leurs **20 piliers** et leurs **20** bases **de bronze**; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent. 11
**Pour** le **côté** nord, **100** coudées, leurs **20 piliers** et leurs **20** bases **de bronze**; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent. **Pour** le côté **ouest,** des ten- 12
tures de **50** coudées, leurs **10** piliers et leurs **10** bases; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent. **Pour** le côté **est,** vers le levant, **50** coudées; 13, 14
sur un côté **15** coudées de tentures, leurs **3** piliers et leurs **3** bases; et sur l'autre côté, **de part** et **d'autre** de la porte 15
du parvis, **15** coudées de tentures, leurs **3** piliers et leurs **3** bases. Toutes les tentures du parvis, **tout autour,** étaient 16
de fin coton retors; les bases des piliers, **de bronze** ; 17
les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, **d'argent**; **le** placage de leurs chapiteaux, **d'argent**; tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent. – **Le** rideau de la porte du parvis était de bleu, et 18
de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; la longueur, de **20** coudées; la hauteur, dans la largeur [de la porte], de **5** coudées, correspondant aux tentures du parvis; **ses 4 piliers** et leurs **4** bases, 19
**de bronze**; leurs crochets, d'argent; le **placage** de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent. **Tous** 20
les pieux du tabernacle et du parvis, **tout autour,** étaient

20 leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent.
**Et tous** les pieux du tabernacle et du parvis, **à l'entour,**
étaient **d'airain.**

21 Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle
du témoignage, qui fut dressé **par** le commandement de
Moïse : [ce fut] le service des Lévites, sous la main d'Itha-
22 mar, fils d'Aaron, le sacrificateur. **Et** Betsaleël, fils d'Uri,
fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel
23 avait commandé à Moïse ; et avec lui Oholiab, fils d'Akhi-
samac, de la tribu de Dan, graveur, **et inventeur,** et bro-
deur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin co-
24 ton. Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute
l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande, fut de **vingt-
neuf** talents et **sept cent trente** sicles, selon le sicle
25 du sanctuaire. **Et l'argent** de ceux de l'assemblée qui
furent dénombrés fut de **cent** talents et **mille sept cent**
26 **soixante-quinze** sicles, selon le sicle du sanctuaire, un
béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du san-
ctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombre-
ment, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, pour **six**
27 **cent trois mille cinq cent cinquante** [hommes]. **Et
les cent** talents d'argent étaient pour fondre les bases
du lieu **saint,** et les bases du voile, **cent** bases pour les
28 **cent** talents, un talent par base ; **et des mille sept cent
soixante-quinze** [sicles] on fit les crochets des piliers,
**et** on plaqua leurs **chapiteaux,** et on les joignit par les
29 baguettes. **Et l'airain** de l'offrande fut de **soixante-dix**
30 talents et **deux mille quatre cents** sicles ; **et** on en fit
les bases de l'entrée de la tente **d'assignation, et** l'autel
**d'airain, et** la grille **d'airain** qui lui appartient, et tous
31 les ustensiles de **l'autel ; et** les bases du parvis tout **au-
tour,** et les bases de la porte du parvis, **et** tous les pieux
du **tabernacle,** et tous les pieux du parvis, tout autour.

**de bronze.**

Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle 21
du témoignage, qui fut dressé **suivant** le commandement
de Moïse : [ce fut] le service des Lévites, sous la main
d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. **Betsaleël,** fils 22
d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éter-
nel avait commandé à Moïse ; et avec lui Oholiab, fils 23
d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, **inventeur** et
brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin co-
ton. Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute 24
l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande, fut de **29** talents et
**730** sicles, selon le sicle du sanctuaire. **L'argent** de ceux 25
de l'assemblée qui furent dénombrés fut de **100** talents et
**1775** sicles, selon le sicle du sanctuaire, un béka par tête, 26
la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous
ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de
**20** ans et au-dessus, pour **603550** [hommes]. **Les 100** ta- 27
lents d'argent étaient pour fondre les bases du lieu **saint**
et les bases du voile, **100** bases pour les **100** talents, un
talent par base ; **avec les 1775** [sicles] on fit les crochets 28
des **piliers,** on plaqua leurs **chapiteaux** et on les joignit
par les baguettes. **Le bronze** de l'offrande fut de **70** ta- 29
lents et **2400** sicles ; **on** en fit les bases de l'entrée de 30
la tente **de rassemblement,** l'autel **de bronze avec** la
grille **de bronze** qui lui appartient, et tous les ustensiles
de **l'autel, les** bases du parvis tout **autour** et les bases 31
de la porte du **parvis,** tous les pieux du **tabernacle** et
tous les pieux du parvis, tout autour.

## 39

1 **Et du** bleu, **et de** la **pourpre,** et **de** l'écarlate, ils
firent les vêtements de service pour servir dans le lieu
saint ; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour
2 Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **Et
on** fit l'éphod d'or, de bleu, **et** de pourpre, **et d'écarlate,**
3 et de fin coton retors. **Et ils** étendirent des lames d'or, et
on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et
parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin co-
4 ton, en ouvrage d'art. Ils **y firent** des épaulières qui l'as-
5 semblaient ; il était joint par ses deux bouts. **Et la** cein-
ture de **son éphod,** qui était par-dessus, était de la même
matière, du même travail, d'or, de bleu, **et** de pourpre, **et
d'écarlate,** et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait
6 commandé à Moïse. **— Et ils** firent les pierres d'onyx,
enchâssées dans des chatons d'or, gravées **en** gravure **de
7 cachet** d'après les noms des fils d'Israël ; **et** on les mit
sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial
pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.

8 **Et on** fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ou-
vrage de l'éphod, d'or, de bleu, **et** de pourpre, **et d'écar-
9 late,** et de fin coton retors. Il était carré ; ils firent le
pectoral double ; sa longueur d'un empan, et sa largeur
10 d'un empan, double ; **et** ils le garnirent de quatre ran-
gées de pierres : la première rangée, une sardoine, une
11 **topaze,** et une émeraude ; **et** la **seconde** rangée, une
12 escarboucle, un **saphir,** et un diamant ; **et** la troisième
13 rangée, une opale, une **agate,** et une améthyste ; **et** la
quatrième rangée, **un** chrysolithe, un **onyx,** et un jaspe,
14 enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures. **Et
les** pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze,
selon leurs noms, **en** gravure **de cachet,** chacune selon
15 son nom, pour les douze tribus. **— Et ils** firent sur le
pectoral des chaînettes **à bouts,** en ouvrage de **torsade,**

**Avec le bleu,** la **pourpre et** l'écarlate, ils firent 1
les vêtements de service pour servir dans le lieu saint ;
et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aa-
ron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **On** fit 2
l'éphod d'or, de **bleu,** de pourpre, **d'écarlate** et de fin
coton retors. **Ils** étendirent des lames d'or, et on les cou- 3
pa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la
pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ou-
vrage d'art. **Ils** firent **[à l'éphod]** des épaulières qui l'as- 4
semblaient ; il était joint par ses deux bouts. **La** ceinture 5
de **l'éphod,** qui était par-dessus, était de la même ma-
tière, du même travail, d'or, de **bleu,** de pourpre, **d'écar-
late** et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait com-
mandé à Moïse. **– Ils** firent les pierres d'onyx, enchâs- 6
sées dans des chatons d'or, gravées **comme la** gravure
**d'un sceau** d'après les noms des fils d'Israël ; **on** les mit 7
sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial
pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.

**On** fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage 8
de l'éphod, d'or, de **bleu,** de pourpre, **d'écarlate** et de fin
coton retors. Il était carré ; ils firent le pectoral double ; sa 9
longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double ; 10
**ils** le garnirent de quatre rangées de pierres : la première
rangée, une sardoine, une **topaze** et une émeraude ; **la** 11
**deuxième** rangée, une escarboucle, un **saphir** et un dia-
mant ; **la** troisième rangée, une opale, une **agate** et une 12
améthyste ; **la** quatrième rangée, **une** chrysolithe, un 13
**onyx** et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans
leurs montures. **Les** pierres étaient selon les noms des 14
fils d'Israël, douze, selon leurs noms, **comme la** gra-
vure **d'un sceau,** chacune selon son nom, pour les douze
tribus. **– Ils** firent sur le pectoral des chaînettes **d'or** 15
**pur, en forme de cordelettes,** en ouvrage de **torsade.**

16 d'or pur. Et ils firent deux chatons d'or, et deux an-
neaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts
17 du pectoral; et ils mirent les deux torsades d'or dans
18 les deux anneaux, aux bouts du pectoral; et ils mirent
les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons,
et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le de-
19 vant. Et ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent
aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre
20 l'éphod, en dedans. Et ils firent deux anneaux d'or, et
les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur
le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de
21 l'éphod; et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux
aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il
fût au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pecto-
ral ne bougeât pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.
22 Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand,
23 entièrement de bleu; et l'ouverture de la robe était au mi-
lieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles; il y avait
une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne
24 se déchirât pas. — Et sur les bords de la robe ils firent
des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors.
25 Et ils firent des clochettes d'or pur, et mirent les clo-
chettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout
26 autour, entre les grenades : une clochette et une grenade,
une clochette et une grenade, sur les bords de la robe,
tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.
27 Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de
28 tisserand, pour Aaron et pour ses fils; et la tiare de fin
coton, et les bonnets d'ornement, de fin coton, et les ca-
29 leçons de lin, de byssus retors; et la ceinture, de fin coton
retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage
de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
30 Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et
écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet :
31 Sainteté à l'Éternel. Et ils mirent dessus un cordon de
bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éter-
nel l'avait commandé à Moïse.
32 Et tout le travail du tabernacle de la tente d'assigna-
tion fut achevé; et les fils d'Israël firent selon tout ce que
33 l'Éternel avait commandé à Moïse : ils firent ainsi. Et ils
apportèrent le tabernacle à Moïse : la tente, et tous ses
ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses pi-
34 liers, et ses bases; et la couverture de peaux de béliers
teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissons,
35 et le voile qui sert de rideau; l'arche du témoignage, et
36 ses barres, et le propitiatoire; la table, tous ses ustensiles,
37 et le pain de proposition; le chandelier pur, ses lampes,
les lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l'huile du
38 luminaire; et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'en-
cens des drogues odoriférantes; et le rideau de l'en-
39 trée de la tente; l'autel d'airain, et la grille d'airain
qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles; la
40 cuve et son soubassement; les tentures du parvis, ses
piliers, et ses bases; et le rideau pour la porte du par-
vis, ses cordages, et ses pieux; et tous les ustensiles du
41 service du tabernacle, pour la tente d'assignation; les
vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les
saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vê-
42 tements de ses fils, pour exercer la sacrificature. Selon
tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les
43 fils d'Israël firent tout le travail. Et Moïse vit tout l'ou-
vrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait
commandé; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.

Ils firent deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et ils 16
mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral; ils 17
mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux
bouts du pectoral; ils mirent les deux bouts des deux 18
torsades dans les deux chatons et ils les mirent sur les
épaulières de l'éphod, sur le devant. Ils firent aussi deux 19
anneaux d'or qu'ils placèrent aux deux bouts du pecto-
ral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans. Ils 20
firent deux autres anneaux d'or qu'ils mirent aux deux
épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à
sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod. Et ils 21
attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de
l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus
de la ceinture de l'éphod et que le pectoral ne bouge pas
sur l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

On fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, 22
entièrement de bleu; l'ouverture de la robe était au mi- 23
lieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles; il y avait
une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne
se déchire pas. – Sur les bords de la robe, ils firent 24
des grenades de bleu, de pourpre et d'écarlate retors. 25
Ils firent des clochettes d'or pur et mirent les clochettes
entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour,
entre les grenades : une clochette et une grenade, une 26
clochette et une grenade, sur les bords de la robe tout
autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait com-
mandé à Moïse.
Ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tis- 27
serand, pour Aaron et pour ses fils; la tiare de fin coton, 28
les bonnets d'ornement, de fin coton; les caleçons de lin,
de byssus retors; la ceinture, de fin coton retors, et de 29
bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et 30
écrivirent dessus, comme on écrit les gravures d'un
sceau : "Sainteté à l'Éternel". Ils mirent dessus un cor- 31
don de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et tout le travail du tabernacle de la tente de rassem- 32
blement fut achevé; les fils d'Israël firent selon tout ce
que l'Éternel avait commandé à Moïse : ils firent ainsi. 33
Ils apportèrent alors le tabernacle à Moïse : – la tente et
tous ses ustensiles, ses agrafes, ses panneaux, ses tra-
verses, ses piliers et ses bases; la couverture de peaux 34
de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de
dauphins et le voile qui sert de rideau; – l'arche du 35
témoignage avec ses barres, et le propitiatoire; – la 36
table, tous ses ustensiles, et le pain de présentation; 37
– le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, avec
tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire; l'autel d'or, 38
l'huile de l'onction et l'encens aromatique; le rideau
de l'entrée de la tente; – l'autel de bronze et la grille de 39
bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses usten-
siles; – la cuve et son soubassement; – les tentures du 40
parvis, ses piliers et ses bases; le rideau pour la porte du
parvis, ses cordages et ses pieux; tous les ustensiles du
service du tabernacle, pour la tente de rassemblement; 41
– les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint :
les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les
vêtements de ses fils, pour exercer le sacerdoce. Selon 42
tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les
fils d'Israël firent tout le travail. Moïse vit tout l'ou- 43
vrage : ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait comman-
dé; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.

## 40

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Au premier
mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle

*L'Éternel parla ainsi à Moïse : Au premier mois, 1, 2
le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la

3 de la tente **d'assignation**; et tu y placeras l'arche du **té-**
4 **moignage,** et tu couvriras l'arche avec le voile. **Et tu** ap-
porteras la **table,** et tu y arrangeras ce qui doit y être ar-
rangé; et tu apporteras le **chandelier,** et tu allumeras ses
5 lampes. **Et tu** mettras l'autel d'or pour l'encens devant
l'arche du témoignage; et tu placeras le rideau à l'entrée
6 du tabernacle. **Et tu** mettras l'autel de l'holocauste de-
7 vant l'entrée du tabernacle de la tente **d'assignation. Et**
**tu** mettras la cuve entre la tente **d'assignation** et l'au-
8 tel, et tu y mettras de l'eau. **Et tu** placeras le parvis tout
**autour,** et tu mettras le rideau de la porte du parvis.
9 **Et tu** prendras l'huile de **l'onction,** et tu en oindras
le tabernacle et tout ce qui est dedans; et tu le sanctifie-
10 ras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. **Et tu** oindras
l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles; et tu sancti-
11 fieras l'autel, et l'autel sera une chose **très-sainte. Et tu**
oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.

12 **Et tu** feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de
13 la tente **d'assignation,** et tu les laveras avec de l'eau.
**Et tu** revêtiras Aaron des saints vêtements, **et** tu l'oin-
dras, **et** tu le sanctifieras, et il exercera **la sacrificature**
14 devant moi. **Et tu** feras approcher ses fils, **et** tu les re-
15 vêtiras des tuniques, **et** tu les oindras comme tu auras
oint leur **père;** et ils exerceront **la sacrificature** devant
moi; **et** leur onction leur **sera pour [exercer] une sa-**
16 **crificature perpétuelle** en leurs générations. **Et** Moïse
fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit
ainsi.
17 **Et il arriva, le** premier mois, en la **seconde** année,
18 le premier [jour] du mois, **que** le tabernacle fut dressé.
**Et** Moïse dressa le tabernacle, **et** mit ses bases, **et** plaça
19 ses **ais, et** mit ses **traverses,** et dressa ses piliers. **Et il**
étendit la tente sur le **tabernacle,** et mit la couverture
de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.
20 **Et il** prit **et mit** le **témoignage** dans l'arche; **et** il
plaça les barres à l'arche; **et** il mit le propitiatoire sur
21 l'arche, par-dessus. **Et il** apporta l'arche dans le taber-
nacle, **et** plaça le voile qui sert de **rideau,** et en couvrit
l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait comman-
dé à Moïse.
22 **Et il** mit la table dans la tente **d'assignation,** sur le
23 côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile; et il
rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
24 **Et il** plaça le chandelier dans la tente **d'assignation,**
vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le mi-
25 di; et il alluma les lampes devant l'Éternel, comme l'Éter-
nel l'avait commandé à Moïse.
26 **Et il** plaça l'autel d'or dans la tente **d'assigna-**
27 **tion,** devant le voile; et il fit fumer dessus l'encens **des**
**drogues odoriférantes,** comme l'Éternel l'avait com-
mandé à Moïse.
28 **Et il** plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.
29 **Et il** plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du taber-
nacle de la tente **d'assignation,** et il offrit sur lui l'ho-
locauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.
30 **Et il** plaça la cuve entre la tente **d'assignation** et
31 l'autel, et y mit de l'eau pour se laver. **Et** Moïse, **et** Aaron
32 et ses **fils,** s'y lavèrent les mains et les pieds; lorsqu'ils
entraient dans la tente **d'assignation,** et qu'ils s'appro-
chaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.
33 **Et il** dressa le parvis tout autour du tabernacle et
de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse
acheva l'œuvre.
34 **Et** la nuée couvrit la tente **d'assignation,** et la gloire

tente **de rassemblement**; **tu** y placeras l'arche du **té-** 3
**moignage** et tu couvriras l'arche avec le voile. **Tu** ap- 4
porteras la **table** et tu y arrangeras ce qui doit y être ar-
rangé; tu apporteras le **chandelier** et tu allumeras ses
lampes. **Tu** mettras l'autel d'or pour l'encens devant 5
l'arche du témoignage; tu placeras le rideau à l'entrée
du tabernacle. **Tu** mettras l'autel de l'holocauste devant 6
l'entrée du tabernacle de la tente **de rassemblement.** 7
**Tu** mettras la cuve entre la tente **de rassemblement** et
l'autel, et tu y mettras de l'eau. **Tu** placeras le parvis tout 8
**autour** et tu mettras le rideau de la porte du parvis.
**Tu** prendras l'huile de **l'onction** et tu en oindras 9
le tabernacle et tout ce qui est dedans; tu le sanctifieras
avec tous ses ustensiles, et il sera saint. **Tu** oindras l'au- 10
tel de l'holocauste et tous ses ustensiles; tu sanctifieras
l'autel, et l'autel sera une chose **très sainte. Tu** oindras 11
la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.

**Tu** feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de 12
la tente **de rassemblement,** et tu les laveras avec de
l'eau. **Tu** revêtiras Aaron des saints **vêtements,** tu **l'oin-** 13
**dras,** tu le sanctifieras, et il exercera **le sacerdoce** devant
moi. **Tu** feras approcher ses **fils,** tu les revêtiras des tu- 14
niques, **tu** les oindras comme tu auras oint leur **père,** 15
et ils exerceront **le sacerdoce** devant moi; leur onction
leur **conférera un sacerdoce perpétuel** en leurs géné-
rations. **Moïse** fit selon tout ce que l'Éternel lui avait 16
commandé; il fit ainsi.

**Le** premier mois, en la **deuxième** année, le premier 17
[jour] du **mois,** le tabernacle fut dressé. **Moïse** dressa 18
le tabernacle, **il** mit ses **bases,** plaça ses **panneaux,** mit
ses **traverses** et dressa ses piliers. **Il** étendit la tente sur 19
le **tabernacle** et mit la couverture de la tente sur elle,
par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

**Il** prit **le témoignage** et **le mit** dans l'arche; il plaça 20
les barres à l'arche; **puis** il mit le propitiatoire sur l'arche,
par-dessus. **Il** apporta l'arche dans le **tabernacle,** plaça 21
le voile qui sert de **rideau** et en couvrit l'arche du témoi-
gnage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

**Il** mit la table dans la tente **de rassemblement,** sur 22
le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile;
et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, 23
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
**Il** plaça le chandelier dans la tente **de rassemble-** 24
**ment,** vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers
le midi; et il alluma les lampes devant l'Éternel, comme 25
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
**Il** plaça l'autel d'or dans la tente **de rassemble-** 26
**ment,** devant le voile; et il fit fumer dessus l'encens **aro-** 27
**matique,** comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

**Il** plaça le rideau de l'entrée du tabernacle. 28
**Il** plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du taber- 29
nacle de la tente **de rassemblement,** et il offrit sur
lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.
**Il** plaça la cuve entre la tente **de rassemblement** et 30
l'autel, et y mit de l'eau pour se laver. **Moïse,** Aaron et 31
ses **fils** s'y lavèrent les mains et les pieds; lorsqu'ils en- 32
traient dans la tente **de rassemblement** et qu'ils s'ap-
prochaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.
**Il** dressa le parvis tout autour du tabernacle et de 33
l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse
acheva l'œuvre.
**Alors** la nuée couvrit la tente **de rassemblement,** 34

35 de l'Éternel remplit le **tabernacle ; et** Moïse ne **pouvait**
entrer dans la tente **d'assignation** ; car la nuée demeura
dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

36 **Et quand** la nuée **se levait de dessus le** tabernacle,
37 les fils d'Israël partaient, **dans toutes** leurs **traites** ; **et**
si la nuée ne **se levait** pas, ils ne partaient pas, jusqu'au
38 jour où elle **se levait** ; car la nuée de l'Éternel était sur
le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de
toute la maison d'Israël, dans toutes leurs **traites.**

et la gloire de l'Éternel remplit le **tabernacle. Moïse** ne 35
pouvait **pas** entrer dans la tente **de rassemblement** ; car
la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplis-
sait le tabernacle.

**Quand** la nuée **s'élevait au-dessus du** tabernacle, 36
les fils d'Israël partaient, **pour chacune de** leurs **étapes** ;
**mais** si la nuée ne **s'élevait** pas, ils ne partaient pas, 37
jusqu'au jour où elle **s'élevait** ; car la nuée de l'Éternel 38
était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit,
aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs
**étapes.**

# Lévitique

## 1

1 **Et l'Éternel** appela Moïse, et lui parla, de la tente
2 **d'assignation,** disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur :
Quand un homme d'entre vous présentera une offrande
à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du
gros ou du **menu** bétail.
3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il la
présentera, — un mâle sans défaut ; il la présentera à l'en-
trée de la tente **d'assignation,** pour être agréé devant
4 l'Éternel. Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste,
et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation pour lui.
5 Et il égorgera le jeune taureau devant l'Éternel ; et les
fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront le sang, et ils
feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à
6 l'entrée de la tente **d'assignation** ; et il **écorchera** l'ho-
7 locauste et le coupera en morceaux. Et les fils d'Aaron, le
sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront
8 du bois sur le feu ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs,
arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois
9 qui est sur le feu qui est sur l'autel. Et il lavera avec de
l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur fera fu-
mer le tout sur l'autel ; [c'est] un holocauste, un sacrifice
par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

10 Et si son offrande pour l'holocauste est de **menu** bé-
tail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il la pré-
11 sentera, — un mâle sans défaut ; et il l'égorgera à côté
de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel ; et les fils d'Aa-
ron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'au-
12 tel, tout autour ; et il le coupera en morceaux, avec sa tête
et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois
13 qui est sur le feu qui est sur l'autel ; et il lavera avec de
l'eau l'intérieur et les jambes ; et le sacrificateur présente-
ra le tout et le fera fumer sur l'autel : c'est un holocauste,
un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
14 Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oi-
seaux, il présentera son offrande de tourterelles ou de
15 jeunes pigeons. Et le sacrificateur l'apportera à l'autel,
et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera fumer sur
l'autel ; et il **en épreindra le** sang contre la paroi de l'au-
16 tel ; et il ôtera son gésier avec son ordure, et les jettera à
côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont les cendres ;
17 et il fendra l'oiseau entre les ailes, il ne le divisera pas ;
et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui
est sur le feu : c'est un holocauste, un sacrifice par feu,
une odeur agréable à l'Éternel.

**L'Éternel** appela Moïse, et lui parla, de la tente **de** 1
**rassemblement,** disant : Parle aux fils d'Israël, et dis- 2
leur : Quand un homme d'entre vous présentera une of-
frande à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bé-
tail, du gros ou du **petit** bétail.
Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il 3
la présentera, – un mâle sans défaut ; il la présentera à
l'entrée de la tente **de rassemblement,** pour être agréé
devant l'Éternel. Et il posera sa main sur la tête de l'ho- 4
locauste, et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation
pour lui. Et il égorgera le jeune taureau devant l'Éter- 5
nel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront le
sang, et ils feront aspersion du sang tout autour sur l'au-
tel qui est à l'entrée de la tente **de rassemblement** ; et il 6
**enlèvera la peau de** l'holocauste et le coupera en mor-
ceaux. Et les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu 7
sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu ; et les fils 8
d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la
tête et la graisse, sur le bois qui est sur le feu qui est sur
l'autel. Et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes, 9
et le sacrificateur fera fumer le tout sur l'autel ; [c'est]
un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à
l'Éternel.
Et si son offrande pour l'holocauste est de **petit** bé- 10
tail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il la pré-
sentera, – un mâle sans défaut ; et il l'égorgera à côté 11
de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel ; et les fils d'Aa-
ron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'au-
tel, tout autour ; et il le coupera en morceaux, avec sa tête 12
et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois
qui est sur le feu qui est sur l'autel ; et il lavera avec de 13
l'eau l'intérieur et les jambes ; et le sacrificateur présente-
ra le tout et le fera fumer sur l'autel : c'est un holocauste,
un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oi- 14
seaux, il présentera son offrande de tourterelles ou de
jeunes pigeons. Et le sacrificateur l'apportera à l'autel, 15
et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera fumer sur
l'autel ; et il **fera couler son** sang contre la paroi de l'au-
tel ; et il ôtera son gésier avec son ordure, et les jettera à 16
côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont les cendres ;
et il fendra l'oiseau entre les ailes, il ne le divisera pas ; 17
et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui
est sur le feu : c'est un holocauste, un sacrifice par feu,
une odeur agréable à l'Éternel.

## 2

1 ✻ **Et** quand quelqu'un présentera en offrande une
offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur
de farine, et il versera de l'huile sur elle, et mettra de l'en-
2 cens dessus ; et il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacri-
ficateurs ; et le sacrificateur prendra une pleine poignée
de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il
en fera fumer le mémorial sur l'autel : [c'est] un sacrifice
3 par feu, une odeur agréable à l'Éternel ; et le reste de l'of-
frande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils : [c'est]
une chose **très-sainte entre les** sacrifices de l'Éternel
faits par feu.
4 Et quand tu présenteras en offrande une offrande de
gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine, des gâ-
teaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans le-

*Et quand quelqu'un présentera en offrande une of- 1
frande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de
farine, et il versera de l'huile sur elle, et mettra de l'en-
cens dessus ; et il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacri- 2
ficateurs ; et le sacrificateur prendra une pleine poignée
de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il
en fera fumer le mémorial sur l'autel : [c'est] un sacri-
fice par feu, une odeur agréable à l'Éternel ; et le reste 3
de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils :
[c'est] une chose **très sainte qui provient des** sacrifices
de l'Éternel faits par feu.
Et quand tu présenteras en offrande une offrande de 4
gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine, des gâ-
teaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans le-

5 vain ointes d'huile. Et si ton offrande est une offrande de
gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine pétrie
6 à l'huile, sans levain. Tu la briseras en morceaux, et tu
verseras de l'huile dessus : c'est une offrande de gâteau.
7 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans
la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.
8 Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est
faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur,
9 et il l'apportera à l'autel. Et le sacrificateur **lèvera** de
l'offrande de gâteau son mémorial, et le fera fumer sur
l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à
10 l'Éternel. Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aa-
ron et pour ses fils : [c'est] une chose **très-sainte entre
les** sacrifices de l'Éternel faits par feu.
11 Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à
l'Éternel ne sera faite avec du levain ; car du levain et du
miel, vous n'en ferez **point** fumer comme sacrifice par
12 feu à l'Éternel. Pour l'offrande des prémices, vous les
présenterez à l'Éternel ; mais ils ne seront **point** brûlés
13 sur l'autel en odeur agréable. Et toute offrande de ton
offrande de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras
**point** manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'al-
liance de ton Dieu ; sur toutes tes offrandes tu présenteras
du sel.
14 Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau
des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâ-
teau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis au feu,
15 les grains broyés d'épis **grenus** ; et tu mettras de l'huile
dessus, et tu placeras de l'encens dessus : c'est une of-
16 frande de gâteau. Et le sacrificateur en fera fumer le mé-
morial, une portion de ses grains broyés et de son huile,
avec tout son encens : [c'est] un sacrifice par feu à l'Éter-
nel.

vain ointes d'huile. Et si ton offrande est une offrande de 5
gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine pétrie
à l'huile, sans levain. Tu la briseras en morceaux, et tu 6
verseras de l'huile dessus : c'est une offrande de gâteau.
Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans 7
la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.
Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est 8
faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et
il l'apportera à l'autel. Et le sacrificateur **prélèvera** de 9
l'offrande de gâteau son mémorial, et le fera fumer sur
l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable
à l'Éternel. Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour 10
Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose **très sainte qui
provient des** sacrifices de l'Éternel faits par feu.
Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à 11
l'Éternel ne sera faite avec du levain ; car du levain et du
miel, vous n'en ferez **pas** fumer comme sacrifice par feu à
l'Éternel. Pour l'offrande des prémices, vous les présen- 12
terez à l'Éternel ; mais ils ne seront **pas** brûlés sur l'autel
en odeur agréable. Et toute offrande de ton offrande de 13
gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras **pas** manquer
sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu ;
sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.

Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau 14
des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâ-
teau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis au feu,
les grains broyés d'épis **pleins** ; et tu mettras de l'huile 15
dessus, et tu placeras de l'encens dessus : c'est une of-
frande de gâteau. Et le sacrificateur en fera fumer le mé- 16
morial, une portion de ses grains broyés et de son huile,
avec tout son encens : [c'est] un sacrifice par feu à l'Éter-
nel.

## 3

1 ✻ **Et** si son offrande est un sacrifice de prospérités, si
c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle,
2 il le présentera sans défaut devant l'Éternel ; et il pose-
ra sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à
l'entrée de la tente **d'assignation** ; et les fils d'Aaron, les
sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout
3 autour. Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un
sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre
4 l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les
deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les
reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque
5 sur les rognons ; et les fils d'Aaron feront fumer cela sur
l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le
feu : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à
l'Éternel.
6 Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à
l'Éternel est de **menu** bétail, mâle ou femelle, il le présen-
7 tera sans défaut. Si c'est un agneau qu'il présente pour
8 son offrande, il le présentera devant l'Éternel ; et il po-
sera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorge-
ra devant la tente **d'assignation** ; et les fils d'Aaron fe-
9 ront aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il pré-
sentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par
feu à l'Éternel : sa graisse, la queue qu'on ôtera entière
jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre l'intérieur,
10 et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux ro-
gnons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins,
et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les
11 rognons ; et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel :
[c'est] un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.
12 Et si son offrande est une chèvre, il la présentera de-
13 vant l'Éternel ; et il posera sa main sur sa tête, et il l'égor-
gera devant la tente **d'assignation** ; et les fils d'Aaron fe-

*Et si son offrande est un sacrifice de prospérités, 1
si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit fe-
melle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel ; et il 2
posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorge-
ra à l'entrée de la tente **de rassemblement** ; et les fils
d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur
l'autel, tout autour. Et il présentera, du sacrifice de pros- 3
périté, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui
couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'inté-
rieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, 4
qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on
ôtera jusque sur les rognons ; et les fils d'Aaron feront 5
fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois
qui est sur le feu : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur
agréable à l'Éternel.
Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à 6
l'Éternel est de **petit** bétail, mâle ou femelle, il le présen-
tera sans défaut. Si c'est un agneau qu'il présente pour 7
son offrande, il le présentera devant l'Éternel ; et il po- 8
sera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera
devant la tente **de rassemblement** ; et les fils d'Aaron
feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il 9
présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait
par feu à l'Éternel : sa graisse, la queue qu'on ôtera en-
tière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre l'in-
térieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les 10
deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les
reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque
sur les rognons ; et le sacrificateur fera fumer cela sur 11
l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.
Et si son offrande est une chèvre, il la présentera de- 12
vant l'Éternel ; et il posera sa main sur sa tête, et il l'égor- 13
gera devant la tente **de rassemblement** ; et les fils d'Aa-

14 ront aspersion du sang sur l'autel, tout autour; et il en
présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel :
la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est
15 sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est
dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie,
16 qu'on ôtera jusque sur les rognons; et le sacrificateur
les fera fumer sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par
feu, en odeur agréable. Toute graisse appartient à l'Éter-
17 nel. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans
toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse
ni aucun sang.

ron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour; et 14
il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse
qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse 15
qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur
le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons; et le sacrifi- 16
cateur les fera fumer sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu, en odeur agréable. Toute graisse appartient à
l'Éternel. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, 17
dans toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

## 4

1 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
2 d'Israël, en disant : Si quelqu'un a péché par erreur
contre **quelqu'un** des commandements de l'Éternel dans
les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis **quel-**
3 **qu'une** de ces choses : si c'est le sacrificateur oint qui
a péché selon quelque faute du peuple, alors il présen-
tera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un
4 jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché. Et
il amènera le taureau à l'entrée de la tente **d'assigna-**
**tion,** devant l'Éternel; et il posera sa main sur la tête du
5 taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel; et le
sacrificateur oint prendra du sang du taureau, et il l'ap-
6 portera dans la tente **d'assignation**; et le sacrificateur
trempera son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang
sept fois, devant l'Éternel, **par devant** le voile du lieu
7 saint; et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de
l'autel de l'encens **des drogues odoriférantes** qui est
dans la tente **d'assignation,** devant l'Éternel; et il ver-
sera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'ho-
8 locauste qui est à l'entrée de la tente **d'assignation.** Et
toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il
la **lèvera** : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la
9 graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la
graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui
10 est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons, comme
on les **lève** du bœuf du sacrifice de prospérités : et le sa-
11 crificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste. Et
la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses
12 jambes, et son intérieur, et sa fiente, tout le taureau, il
l'emportera hors du camp, dans un lieu net, là où l'on
verse les cendres, et il le brûlera sur du bois, au feu; il
sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres.
13 Et si toute **l'assemblée** d'Israël a péché par erreur et
que la chose soit restée cachée aux yeux de **la congré-**
**gation,** et qu'ils aient fait, à l'égard de l'un de tous les
commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire,
14 et se soient rendus coupables, et que le péché qu'ils ont
commis contre le [commandement] vienne à être connu,
alors **la congrégation** présentera un jeune taureau en
sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant la tente
15 **d'assignation**; et les anciens de **l'assemblée** poseront
leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel; et on
16 égorgera le taureau devant l'Éternel. Et le sacrificateur
oint apportera du sang du taureau dans la tente **d'assi-**
17 **gnation**; et le sacrificateur trempera son doigt dans ce
sang, et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, **par**
18 **devant** le voile; et il mettra du sang sur les cornes de
l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente **d'assigna-**
**tion**; et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'ho-
19 locauste qui est à l'entrée de la tente **d'assignation.** Et il
20 **lèvera** toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel : il fera
du taureau comme il a fait du taureau pour le péché; il
fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour
21 eux, et il leur sera pardonné. Et on emportera le taureau
hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le pre-

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Is- 1
raël, en disant : Si quelqu'un a péché par erreur contre 2
**l'un** des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis **l'une** de ces choses :
si c'est le sacrificateur oint qui a péché selon quelque 3
faute du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son
péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut,
en sacrifice pour le péché. Et il amènera le taureau à l'en- 4
trée de la tente **de rassemblement,** devant l'Éternel; et
il posera sa main sur la tête du taureau, et égorgera le
taureau devant l'Éternel; et le sacrificateur oint pren- 5
dra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente **de**
**rassemblement**; et le sacrificateur trempera son doigt 6
dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant
l'Éternel, **par-devant** le voile du lieu saint; et le sacrifi- 7
cateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens
**aromatique** qui est dans la tente **de rassemblement,**
devant l'Éternel; et il versera tout le sang du taureau au
pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente
**de rassemblement.** Et toute la graisse du taureau du 8
sacrifice pour le péché, il la **prélèvera** : la graisse qui
couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, 9
qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on
ôtera jusque sur les rognons, comme on les **prélève** du 10
bœuf du sacrifice de prospérités : et le sacrificateur les
fera fumer sur l'autel de l'holocauste. Et la peau du tau- 11
reau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes, et son
intérieur, et sa fiente, tout le taureau, il l'emportera hors 12
du camp, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et
il le brûlera sur du bois, au feu; il sera brûlé au lieu où
l'on verse les cendres.
Et si toute **la communauté** d'Israël a péché par er- 13
reur et que la chose soit restée cachée aux yeux de **l'as-**
**semblée,** et qu'ils aient fait, à l'égard de l'un de tous les
commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire,
et se soient rendus coupables, et que le péché qu'ils ont 14
commis contre le [commandement] vienne à être connu,
alors **l'assemblée** présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant la tente **de ras-**
**semblement**; et les anciens de **la communauté** pose- 15
ront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel;
et on égorgera le taureau devant l'Éternel. Et le sacrifi- 16
cateur oint apportera du sang du taureau dans la tente **de**
**rassemblement**; et le sacrificateur trempera son doigt 17
dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, **par-devant** le voile; et il mettra du sang sur les 18
cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente
**de rassemblement**; et il versera tout le sang au pied de
l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente **de ras-**
**semblement.** Et il **prélèvera** toute la graisse, et la fera 19
fumer sur l'autel : il fera du taureau comme il a fait du 20
taureau pour le péché; il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux, et il leur sera pardonné. 21
Et on emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera

mier taureau : c'est un sacrifice pour le péché pour **la congrégation.**
22 Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de
l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu,
23 ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable, si
on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il
amènera pour son offrande un bouc, un mâle sans défaut ;
24 et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au
lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel : c'est un
25 sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur prendra avec
son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra
sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le
26 sang au pied de l'autel de l'holocauste ; et il fera fumer
toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice
de prospérités ; et le sacrificateur fera propitiation pour
lui [pour le purifier] de son péché, et il lui sera pardonné.

27 Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par er-
reur, en faisant, à l'égard de l'un des commandements de
l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu cou-
28 pable, si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis,
alors il amènera son offrande, une chèvre, une femelle
29 sans défaut, pour son péché qu'il a commis ; et il posera
sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera
le sacrifice pour le péché au lieu où [l'on égorge] l'holo-
30 causte. Et le sacrificateur prendra du sang de la [chèvre]
avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de
l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.
31 Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée
de dessus le sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur
la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel ;
et le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui se-
32 ra pardonné. Et s'il amène un agneau pour son offrande
de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans dé-
33 faut qu'il amènera ; et il posera sa main sur la tête du
sacrifice pour le péché, et l'égorgera en sacrifice pour le
34 péché au lieu où l'on égorge l'holocauste. Et le sacrifi-
cateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour
le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holo-
35 causte, et il versera tout le sang au pied de l'autel. Et il
ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été
ôtée du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera
fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par
feu ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son
péché qu'il a commis ; et il lui sera pardonné.

comme on a brûlé le premier taureau : c'est un sacrifice pour le péché pour **l'assemblée.**
Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de 22
l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu,
ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable, si 23
on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il
amènera pour son offrande un bouc, un mâle sans défaut ;
et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au 24
lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel : c'est un
sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur prendra avec 25
son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra
sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le
sang au pied de l'autel de l'holocauste ; et il fera fumer 26
toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice
de prospérités ; et le sacrificateur fera propitiation pour
lui [pour le purifier] de son péché, et il lui sera pardonné.

Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par er- 27
reur, en faisant, à l'égard de l'un des commandements de
l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu cou-
pable, si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, 28
alors il amènera son offrande, une chèvre, une femelle
sans défaut, pour son péché qu'il a commis ; et il posera 29
sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera
le sacrifice pour le péché au lieu où [l'on égorge] l'holo-
causte. Et le sacrificateur prendra du sang de la [chèvre] 30
avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de
l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.
Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée 31
de dessus le sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur
la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel ;
et le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui se-
ra pardonné. Et s'il amène un agneau pour son offrande 32
de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans dé-
faut qu'il amènera ; et il posera sa main sur la tête du 33
sacrifice pour le péché, et l'égorgera en sacrifice pour le
péché au lieu où l'on égorge l'holocauste. Et le sacrifi- 34
cateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour
le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holo-
causte, et il versera tout le sang au pied de l'autel. Et il 35
ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été
ôtée du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera
fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par
feu ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son
péché qu'il a commis ; et il lui sera pardonné.

## 5

1 ✻ **Et** si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin
et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il
2 ne déclare pas [la chose], alors il portera son iniquité ; —
ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque,
soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps
mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort
d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors
3 il est impur et coupable ; — ou s'il a touché l'impureté
de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il
se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le
4 sait, alors il est coupable ; — ou si quelqu'un, parlant lé-
gèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien,
selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant,
et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il
5 est coupable en l'un de ces points-là. Et il arrivera, s'il
est coupable en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce
6 en quoi il aura péché ; et il amènera à l'Éternel son sa-
crifice pour le délit, pour son péché qu'il a commis, une
femelle du **menu** bétail, soit brebis, soit chèvre, en sa-
crifice pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation
pour lui [pour le purifier] de son péché.
7 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau, il

*Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et 1
ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne
déclare pas [la chose], alors il portera son iniquité ; – 2
ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque,
soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps
mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort
d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors
il est impur et coupable ; – ou s'il a touché l'impureté 3
de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il
se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le
sait, alors il est coupable ; – ou si quelqu'un, parlant lé- 4
gèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien,
selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant,
et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est
coupable en l'un de ces points-là. Et il arrivera, s'il est 5
coupable en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en
quoi il aura péché ; et il amènera à l'Éternel son sacrifice 6
pour le délit, pour son péché qu'il a commis, une femelle
du **petit** bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le
péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour
le purifier] de son péché.
Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau, il 7

apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux
tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacri-
8 fice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste. Et il les
apportera au sacrificateur, et le sacrificateur présentera
celui qui est pour le sacrifice pour le péché, première-
ment, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou,
9 mais il ne le divisera pas ; et il fera aspersion du sang du
sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste
du sang, il **l'épreindra** au pied de l'autel : c'est un sacri-
10 fice pour le péché. Et du second, il en fera un holocauste
selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation
pour lui [pour le purifier] de son péché qu'il a commis,
et il lui sera pardonné.

11 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tour-
terelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché
apportera pour son offrande la dixième partie d'un épha
de fleur de farine en sacrifice pour le péché ; il ne met-
tra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens des-
12 sus ; car c'est un sacrifice pour le péché. Et il l'apportera
au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine
poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les
sacrifices faits par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour
13 le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui,
pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là,
et il lui sera pardonné ; et le [reste] sera pour le sacrifica-
teur, comme l'offrande de gâteau.

14, 15 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un
a commis une infidélité et a péché par erreur dans les
choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour
le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du **menu**
bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le
16 sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit. Et ce en
quoi il a péché [en prenant] de la chose sainte, il le res-
tituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le don-
nera au sacrificateur ; et le sacrificateur fera propitiation
pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit ; et il lui
sera pardonné.

17 Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un
de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit
pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et porte-
18 ra son iniquité. Et il amènera au sacrificateur un bélier
sans défaut, pris du **menu** bétail, selon ton estimation,
en sacrifice pour le délit ; et le sacrificateur fera propitia-
tion pour lui, pour **son erreur** qu'il a commise sans le
19 savoir ; et il lui sera pardonné. C'est un sacrifice pour le
délit ; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éter-
nel.

20, 21 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a
péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a
menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée,
ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou
22 extorquée à son prochain ; ou s'il a trouvé une chose per-
due, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à
l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait
23 de manière à pécher en les faisant ; alors, s'il a péché et
qu'il soit coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a
volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a
24 été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée, ou tout
ce à l'égard de quoi il a juré en mentant ; et il restituera
**le principal, et ajoutera** un cinquième par-dessus ; il le
donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacri-
25 fice pour le délit. Et il amènera, pour l'Éternel, au sacri-
ficateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut,
pris du **menu** bétail, selon ton estimation, en sacrifice
26 pour le délit. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui
devant l'Éternel ; et il lui sera pardonné, quelle que soit
la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.

apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux
tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacri-
fice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste. Et il les 8
apportera au sacrificateur, et le sacrificateur présentera
celui qui est pour le sacrifice pour le péché, première-
ment, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou,
mais il ne le divisera pas ; et il fera aspersion du sang du 9
sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du
sang, il **le fera couler** au pied de l'autel : c'est un sacri-
fice pour le péché. Et du second, il en fera un holocauste 10
selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation
pour lui [pour le purifier] de son péché qu'il a commis,
et il lui sera pardonné.

Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tour- 11
terelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché
apportera pour son offrande la dixième partie d'un épha
de fleur de farine en sacrifice pour le péché ; il ne met-
tra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens des-
sus ; car c'est un sacrifice pour le péché. Et il l'apportera 12
au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine
poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les
sacrifices faits par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour
le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, 13
pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là,
et il lui sera pardonné ; et le [reste] sera pour le sacrifica-
teur, comme l'offrande de gâteau.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un 14, 15
a commis une infidélité et a péché par erreur dans les
choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour
le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du **petit** bé-
tail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle
du sanctuaire, en sacrifice pour le délit. Et ce en quoi il a 16
péché [en prenant] de la chose sainte, il le restituera, et y
ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacri-
ficateur ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec
le bélier du sacrifice pour le délit ; et il lui sera pardonné.

Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un 17
de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit
pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et porte-
ra son iniquité. Et il amènera au sacrificateur un bélier 18
sans défaut, pris du **petit** bétail, selon ton estimation, en
sacrifice pour le délit ; et le sacrificateur fera propitiation
pour lui, pour **l'erreur** qu'il a commise sans le savoir ;
et il lui sera pardonné. C'est un sacrifice pour le délit ; 19
certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a 20, 21
péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a
menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée,
ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou
extorquée à son prochain ; ou s'il a trouvé une chose per- 22
due, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à
l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait
de manière à pécher en les faisant ; alors, s'il a péché et 23
qu'il soit coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a
volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a
été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée, ou tout 24
ce à l'égard de quoi il a juré en mentant ; et il restituera
**l'intégralité, en y ajoutant** un cinquième par-dessus ;
il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son
sacrifice pour le délit. Et il amènera, pour l'Éternel, au 25
sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans
défaut, pris du **petit** bétail, selon ton estimation, en sa-
crifice pour le délit. Et le sacrificateur fera propitiation 26
pour lui devant l'Éternel ; et il lui sera pardonné, quelle
que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu
coupable.

## 6

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande à
Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi de l'holo-
causte. C'est l'holocauste : il sera sur le foyer sur l'autel
toute la nuit jusqu'au matin ; et le feu de l'autel brûle-
3 ra sur lui. Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin,
et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il **lèvera** la
cendre de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel,
4 et la mettra à côté de l'autel ; et il ôtera ses vêtements,
et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre
5 hors du camp en un lieu pur. Et le feu qui est sur l'autel
y brûlera ; on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrifi-
cateur allumera du bois sur ce [feu] chaque matin, et y
arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des
6 sacrifices de prospérités. Le feu brûlera continuellement
sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.
7 Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau : [l'un] des fils
8 d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel. Et
il **lèvera** une poignée de la fleur de farine du gâteau et de
son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera
fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son mémorial
9 à l'Éternel. Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le man-
geront ; on le mangera sans levain, dans un lieu saint ; ils
10 le mangeront dans le parvis de la tente **d'assignation.**
On ne le cuira pas avec du levain. C'est leur portion, que
je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une
chose **très-sainte,** comme le sacrifice pour le péché et
11 comme le sacrifice pour le délit. Tout mâle d'entre les
enfants d'Aaron en mangera ; [c'est] un statut perpétuel
en vos générations, [leur part] des sacrifices faits par feu
à l'Éternel : quiconque les touchera sera saint.

12, 13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici l'offrande
d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le
jour de son onction : un dixième d'épha de fleur de farine,
en offrande de gâteau continuelle, une moitié le matin, et
14 une moitié le soir. Elle sera **apprêtée** sur une plaque avec
de l'huile ; tu l'apporteras mêlée [avec de l'huile] ; tu pré-
senteras les morceaux cuits du gâteau en odeur agréable
15 à l'Éternel. Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint
à sa place, fera cela ; [c'est] un statut perpétuel : on le fera
16 fumer tout entier à l'Éternel. Et tout gâteau de sacrifica-
teur sera [brûlé] tout entier ; il ne sera pas mangé.

17, 18 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à
ses fils, en disant : C'est ici la loi du sacrifice pour le pé-
ché : au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour
le péché sera égorgé devant l'Éternel : c'est une chose
19 **très-sainte.** Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le
mangera ; on le mangera dans un lieu saint, dans le par-
20 vis de la tente **d'assignation.** Quiconque en touchera la
chair sera saint ; et s'il en rejaillit du sang sur un vête-
ment, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans
21 un lieu saint ; et le vase de terre dans lequel il a été cuit
sera cassé ; et s'il a été cuit dans un vase **d'airain, il** sera
22 **écuré** et lavé dans l'eau. Tout mâle d'entre les sacrifi-
23 cateurs en mangera : c'est une chose **très-sainte. Nul**
sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la
tente **d'assignation** pour faire propitiation dans le lieu
saint, ne sera mangé ; il sera brûlé au feu.

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande à 1, 2
Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi de l'holo-
causte. C'est l'holocauste : il sera sur le foyer sur l'autel
toute la nuit jusqu'au matin ; et le feu de l'autel brûlera
sur lui. Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et 3
mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il **enlèvera** la
cendre de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel,
et la mettra à côté de l'autel ; et il ôtera ses vêtements, 4
et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre
hors du camp en un lieu pur. Et le feu qui est sur l'autel 5
y brûlera ; on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrifi-
cateur allumera du bois sur ce [feu] chaque matin, et y
arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des
sacrifices de prospérités. Le feu brûlera continuellement 6
sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.
Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau : [l'un] des 7
fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.
Et il **prélèvera** une poignée de la fleur de farine du gâ- 8
teau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau,
et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son
mémorial à l'Éternel. Et ce qui en restera, Aaron et ses 9
fils le mangeront ; on le mangera sans levain, dans un lieu
saint ; ils le mangeront dans le parvis de la tente **de ras-**
**semblement.** On ne le cuira pas avec du levain. C'est 10
leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits
par feu. C'est une chose **très sainte,** comme le sacrifice
pour le péché et comme le sacrifice pour le délit. Tout 11
mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera ; [c'est] un
statut perpétuel en vos générations, [leur part] des sa-
crifices faits par feu à l'Éternel : quiconque les touchera
sera saint.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici l'of- 12, 13
frande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éter-
nel, le jour de son onction : un dixième d'épha de fleur
de farine, en offrande de gâteau continuelle, une moitié
le matin, et une moitié le soir. Elle sera **préparée** sur 14
une plaque avec de l'huile ; tu l'apporteras mêlée [avec
de l'huile] ; tu présenteras les morceaux cuits du gâteau
en odeur agréable à l'Éternel. Et le sacrificateur d'entre 15
ses fils qui sera oint à sa place, fera cela ; [c'est] un sta-
tut perpétuel : on le fera fumer tout entier à l'Éternel. Et 16
tout gâteau de sacrificateur sera [brûlé] tout entier ; il ne
sera pas mangé.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron 17, 18
et à ses fils, en disant : C'est ici la loi du sacrifice pour
le péché : au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacri-
fice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel : c'est une
chose **très sainte.** Le sacrificateur qui l'offre pour le pé- 19
ché le mangera ; on le mangera dans un lieu saint, dans
le parvis de la tente **de rassemblement.** Quiconque en 20
touchera la chair sera saint ; et s'il en rejaillit du sang
sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le
laveras dans un lieu saint ; et le vase de terre dans le- 21
quel il a été cuit sera cassé ; et s'il a été cuit dans un
vase **de bronze, celui-ci** sera **récuré** et lavé dans l'eau.
Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera : c'est 22
une chose **très sainte. Aucun** sacrifice pour le péché 23
dont le sang sera porté dans la tente **de rassemblement**
pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé ;
il sera brûlé au feu.

## 7

1 Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit ; c'est une
2 chose **très-sainte.** Au lieu où l'on égorge l'holocauste,
on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion
3 de son sang sur l'autel, tout autour. Et on en présentera
toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'inté-

Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit ; c'est une 1
chose **très sainte.** Au lieu où l'on égorge l'holocauste, 2
on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion
de son sang sur l'autel, tout autour. Et on en présentera 3
toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'inté-

4 rieur, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui
est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôte-
5 ra jusque sur les rognons. Et le sacrificateur les fera fu-
mer sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel : c'est
6 un sacrifice pour le délit. Tout mâle d'entre les sacrifica-
teurs en mangera ; il sera mangé dans un lieu saint : **C'est**
7 une chose **très-sainte.** Comme le sacrifice pour le péché,
ainsi est le sacrifice pour le délit ; il y a une seule loi pour
eux : il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation
8 par lui. — Et quant au sacrificateur qui présentera l'ho-
locauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura
9 présenté sera pour le sacrificateur : elle lui appartient.
Et toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui
sera **apprêté** dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le
10 sacrificateur qui **le** présente : elle lui appartient. Et toute
offrande de gâteau pétri à l'huile et sec, sera pour tous
les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.
11 Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on
12 présentera à l'Éternel : Si quelqu'un le présente comme
action de grâces, il présentera, avec le sacrifice d'action
de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des
galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de fa-
13 rine mêlée [avec de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile.
Il présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain
levé avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités ;
14 et de l'offrande entière, il en présentera un en offrande
élevée à l'Éternel : il sera pour le sacrificateur qui aura
fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités ; il lui
15 appartient. Et la chair de son sacrifice d'action de grâces
de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée ;
16 on n'en laissera rien jusqu'au matin. Et si le sacrifice de
son offrande est un vœu, ou [une offrande] volontaire,
son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté ; et
17 ce qui en restera sera mangé le lendemain ; et ce qui res-
tera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième
18 jour. Et si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice
de prospérités le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas
agréé ; il **ne** sera pas **imputé à** celui qui l'aura présen-
té : ce sera une chose impure ; et l'âme qui en mangera
19 portera son iniquité. Et la chair qui aura touché quelque
chose d'impur ne sera **point** mangée : elle sera brûlée
au feu. Quant à la chair, quiconque est pur mangera la
20 chair. Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté, mange-
ra de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient
21 à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté
d'homme, ou bête impure, ou toute [autre] chose abomi-
nable et impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice
de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là se-
ra retranchée de ses peuples.
22, 23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de
24 bœuf ou de mouton ou de chèvre. La graisse d'un corps
mort ou la graisse d'une [bête] déchirée pourra être em-
25 ployée à tout usage, mais vous n'en mangerez **point** ;
car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on
présente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en
26 aura mangé sera retranchée de ses peuples. Et vous ne
mangerez aucun sang, dans aucune de vos habitations,
27 soit d'oiseaux, soit de bétail. Toute âme qui aura mangé
de quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée
de ses peuples.
28, 29 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
d'Israël, en disant : Celui qui présentera son sacrifice de
prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande,
30 prise de son sacrifice de prospérités. Ses mains apporte-
ront les sacrifices faits par feu à l'Éternel ; il apportera la
graisse avec la poitrine : la poitrine, pour la tournoyer
31 comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Et le sacri-

rieur, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui 4
est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera
jusque sur les rognons. Et le sacrificateur les fera fumer 5
sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel : c'est un
sacrifice pour le délit. Tout mâle d'entre les sacrifica- 6
teurs en mangera ; il sera mangé dans un lieu saint : **c'est**
une chose **très sainte.** Comme le sacrifice pour le péché, 7
ainsi est le sacrifice pour le délit ; il y a une seule loi pour
eux : il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation
par lui. – Et quant au sacrificateur qui présentera l'ho- 8
locauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura
présenté sera pour le sacrificateur : elle lui appartient. 9
Et toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui
sera **préparé** dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le
sacrificateur qui **la** présente : elle lui appartient. Et toute 10
offrande de gâteau pétri à l'huile et sec, sera pour tous les
fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.
Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on 11
présentera à l'Éternel : Si quelqu'un le présente comme 12
action de grâces, il présentera, avec le sacrifice d'action
de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des
galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de fa-
rine mêlée [avec de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile. 13
Il présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain
levé avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités ;
et de l'offrande entière, il en présentera un en offrande 14
élevée à l'Éternel : il sera pour le sacrificateur qui aura
fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités ; il lui
appartient. Et la chair de son sacrifice d'action de grâces 15
de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée ;
on n'en laissera rien jusqu'au matin. Et si le sacrifice de 16
son offrande est un vœu, ou [une offrande] volontaire,
son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté ; et
ce qui en restera sera mangé le lendemain ; et ce qui res- 17
tera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième
jour. Et si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice 18
de prospérités le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas
agréé ; il **n'en** sera pas **tenu compte pour** celui qui l'au-
ra présenté : ce sera une chose impure ; et l'âme qui en
mangera portera son iniquité. Et la chair qui aura tou- 19
ché quelque chose d'impur ne sera **pas** mangée : elle sera
brûlée au feu. Quant à la chair, quiconque est pur mange-
ra la chair. Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté, man- 20
gera de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient
à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples. 21
Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté
d'homme, ou bête impure, ou toute [autre] chose abomi-
nable et impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice
de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là se-
ra retranchée de ses peuples.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils 22, 23
d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de
bœuf ou de mouton ou de chèvre. La graisse d'un corps 24
mort ou la graisse d'une [bête] déchirée pourra être em-
ployée à tout usage, mais vous n'en mangerez **pas** ; car 25
quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on pré-
sente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en
aura mangé sera retranchée de ses peuples. Et vous ne 26
mangerez aucun sang, dans aucune de vos habitations,
soit d'oiseaux, soit de bétail. Toute âme qui aura mangé 27
de quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée
de ses peuples.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils 28, 29
d'Israël, en disant : Celui qui présentera son sacrifice de
prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande,
prise de son sacrifice de prospérités. Ses mains apporte- 30
ront les sacrifices faits par feu à l'Éternel ; il apportera la
graisse avec la poitrine : la poitrine, pour la tournoyer
comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Et le sacri- 31

ficateur fera fumer la graisse sur l'autel; et la poitrine
32 sera pour Aaron et pour ses fils. Et vous donnerez au
sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de
33 vos sacrifices de prospérités. Celui des fils d'Aaron qui
présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospéri-
34 tés aura pour sa part l'épaule droite. Car j'ai pris des fils
d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs
sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron, le
sacrificateur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part
35 des fils d'Israël. C'est là [le droit de] l'onction d'Aaron et
[de] l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel
faits par feu, **du** jour **qu'on** les aura fait approcher pour
36 exercer **la sacrificature** devant l'Éternel, ce que l'Éter-
nel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël,
**du** jour **qu'il** les aura oints; [c'est] un statut perpétuel en
leurs générations.
37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâ-
teau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour
le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de
38 **prospérités, laquelle l'Éternel commanda** à Moïse
sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils
d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel, dans le
désert de Sinaï.

ficateur fera fumer la graisse sur l'autel; et la poitrine
sera pour Aaron et pour ses fils. Et vous donnerez au 32
sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de
vos sacrifices de prospérités. Celui des fils d'Aaron qui 33
présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospéri-
tés aura pour sa part l'épaule droite. Car j'ai pris des fils 34
d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs
sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron, le
sacrificateur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part
des fils d'Israël. C'est là [le droit de] l'onction d'Aaron 35
et [de] l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éter-
nel faits par feu, **dès le** jour **où on** les aura fait appro-
cher pour exercer **le sacerdoce** devant l'Éternel, ce que 36
l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils
d'Israël, **dès le** jour **où il** les aura oints; [c'est] un statut
perpétuel en leurs générations.
Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâ- 37
teau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour
le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice
de **prospérités. L'Éternel la prescrivit** à Moïse sur 38
la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils
d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel, dans le
désert de Sinaï.

## 8

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends Aaron
et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction,
et le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux
3 béliers, et la corbeille des pains sans levain; et **convoque**
4 toute l'assemblée à l'entrée de la tente **d'assignation.** Et
Moïse fit comme **l'Éternel** lui avait commandé, et l'as-
semblée fut **convoquée** à l'entrée de la tente **d'assigna-**
5 **tion.** Et Moïse dit à l'assemblée : C'est ici ce que l'Éternel
6 a commandé de faire. Et Moïse fit approcher Aaron et ses
7 fils, et les lava avec de l'eau; et il mit sur lui la tunique,
et le ceignit avec la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit
sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de l'éphod,
8 qu'il lia par elle sur lui; et il plaça sur lui le pectoral, et
9 mit sur le pectoral les urim et les thummim; et il plaça
la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il pla-
ça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait
10 commandé à Moïse. Et Moïse prit l'huile de l'onction, et
oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et
11 les sanctifia; et il en fit aspersion sur l'autel sept fois,
et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles, et la cuve et son
12 soubassement, pour les sanctifier; et il versa de l'huile de
l'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.
13 Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revê-
tit des tuniques, et les ceignit de la ceinture, et leur at-
tacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à
14 Moïse. Et il fit approcher le taureau du sacrifice pour
le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la
15 tête du taureau du sacrifice pour le péché; et on l'égor-
gea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur
les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia l'autel; et
il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant
16 propitiation pour lui. Et il prit toute la graisse qui était
sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons,
17 et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel. Et le
taureau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente, il les brûla au
feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à
18 Moïse. Et il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aa-
ron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier;
19 et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'au-
20 tel, tout autour; et on coupa le bélier en morceaux, et
21 Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse;
et on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends Aaron et 1, 2
ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et
le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux bé-
liers, et la corbeille des pains sans levain; et **réunis** toute 3
l'assemblée à l'entrée de la tente **de rassemblement.** 4
Et Moïse fit comme l'Éternel **le** lui avait commandé, et
l'assemblée fut **réunie** à l'entrée de la tente **de rassem-**
**blement.** Et Moïse dit à l'assemblée : C'est ici ce que 5
l'Éternel a commandé de faire. Et Moïse fit approcher 6
Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau; et il mit sur lui 7
la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et le revêtit de
la robe, et mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la cein-
ture de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui; et il plaça sur 8
lui le pectoral, et mit sur le pectoral les urim et les thum-
mim; et il plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur 9
le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et Moïse prit l'huile 10
de l'onction, et oignit le tabernacle et toutes les choses
qui y étaient, et les sanctifia; et il en fit aspersion sur 11
l'autel sept fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles,
et la cuve et son soubassement, pour les sanctifier; et il 12
versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, et l'oi-
gnit, pour le sanctifier.
Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revê- 13
tit des tuniques, et les ceignit de la ceinture, et leur at-
tacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse. Et il fit approcher le taureau du sacrifice pour 14
le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la
tête du taureau du sacrifice pour le péché; et on l'égor- 15
gea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur
les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia l'autel; et
il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant
propitiation pour lui. Et il prit toute la graisse qui était 16
sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons,
et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel. Et le 17
taureau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente, il les brûla au
feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse. Et il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aa- 18
ron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier;
et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'au- 19
tel, tout autour; et on coupa le bélier en morceaux, et 20
Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse; 21
et on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse

fit fumer tout le bélier sur l'autel : ce fut un holocauste
en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel,
22 comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit ap-
procher le second bélier, le bélier de consécration ; et Aa-
23 ron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier ;
et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le
lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main
24 droite, et sur le gros orteil de son pied droit ; et il fit ap-
procher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe
de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite,
et sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse fit asper-
25 sion du sang sur l'autel, tout autour. Et il prit la graisse,
et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et
le réseau du foie, et les deux rognons et leur graisse, et
26 l'épaule droite ; et il prit, de la corbeille des pains sans
levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain,
et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les pla-
27 ça sur les graisses et sur l'épaule droite ; et il mit le tout
sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des
mains de ses fils, et les tournoya comme offrande tour-
28 noyée devant l'Éternel. Et Moïse les prit des paumes de
leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste :
ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable ; ce
29 fut un sacrifice par feu à l'Éternel. Et Moïse prit la poi-
trine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant
l'Éternel ; ce fut — du bélier de consécration — la part
30 de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était
sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vête-
ments, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec
lui : il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vê-
31 tements de ses fils avec lui. Et Moïse dit à Aaron et à ses
fils : **Cuisez** la chair à l'entrée de la tente **d'assignation,**
et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la
corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en di-
32 sant : **Aaron** et ses fils les **mangeront.** Et le reste de
33 la chair et du pain, vous le brûlerez au feu. Et vous ne
sortirez pas de l'entrée de la tente **d'assignation** pen-
dant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des
jours de votre consécration ; car on mettra sept jours à
34 vous consacrer. L'Éternel a commandé de faire comme
on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.
35 Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la
tente **d'assignation,** jour et nuit, et vous garderez ce que
l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez
36 pas ; car **il** m'a été ainsi commandé. Et Aaron et ses fils
firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées
par Moïse.

fit fumer tout le bélier sur l'autel : ce fut un holocauste
en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit ap- 22
procher le second bélier, le bélier de consécration ; et Aa-
ron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier ; 23
et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le
lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main
droite, et sur le gros orteil de son pied droit ; et il fit ap- 24
procher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe
de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite,
et sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse fit asper-
sion du sang sur l'autel, tout autour. Et il prit la graisse, 25
et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et
le réseau du foie, et les deux rognons et leur graisse, et
l'épaule droite ; et il prit, de la corbeille des pains sans 26
levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain,
et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les pla-
ça sur les graisses et sur l'épaule droite ; et il mit le tout 27
sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des
mains de ses fils, et les tournoya comme offrande tour-
noyée devant l'Éternel. Et Moïse les prit des paumes de 28
leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste : ce
fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable ; ce fut
un sacrifice par feu à l'Éternel. Et Moïse prit la poitrine, 29
et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éter-
nel ; ce fut – du bélier de consécration – la part de Moïse,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et Moïse prit 30
de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il
en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses
fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : il sanctifia
Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses
fils avec lui. Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : **Faites** 31
**cuire** la chair à l'entrée de la tente **de rassemblement,**
et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la
corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en di-
sant : **"Aaron** et ses fils les **mangeront."** Et le reste de 32
la chair et du pain, vous le brûlerez au feu. Et vous ne 33
sortirez pas de l'entrée de la tente **de rassemblement**
pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement
des jours de votre consécration ; car on mettra sept jours
à vous consacrer. L'Éternel a commandé de faire comme 34
on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.
Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la 35
tente **de rassemblement,** jour et nuit, et vous garderez
ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne
mouriez pas ; car **cela** m'a été ainsi commandé. Et Aa- 36
ron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait
commandées par Moïse.

## 9

1 Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron
2 et ses fils, et les anciens d'Israël ; et il dit à Aaron : Prends
un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bé-
lier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant
3 l'Éternel. Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : **Pre-**
**nez** un bouc pour le sacrifice pour le péché ; et un veau, et
4 un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ;
et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérités,
pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau
pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous **apparaî-**
5 **tra.** Et ils amenèrent devant la tente **d'assignation** ce
que Moïse avait commandé ; et toute l'assemblée s'appro-
6 cha, et ils se tinrent devant l'Éternel. Et Moïse dit : C'est
ici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le, et la gloire de
l'Éternel vous apparaîtra.
7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre
ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais pro-
pitiation pour toi et pour le peuple ; et offre l'offrande du

Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aa- 1
ron et ses fils, et les anciens d'Israël ; et il dit à Aaron : 2
Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et
un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les
devant l'Éternel. Et tu parleras aux fils d'Israël, en di- 3
sant : **"Prenez** un bouc pour le sacrifice pour le péché ;
et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour
l'holocauste ; et un taureau et un bélier pour le sacrifice 4
de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une of-
frande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel
vous **apparaîtra."** Et ils amenèrent devant la tente **de** 5
**rassemblement** ce que Moïse avait commandé ; et toute
l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel.
Et Moïse dit : C'est ici ce que l'Éternel a commandé ; 6
faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.
Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre 7
ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais pro-
pitiation pour toi et pour le peuple ; et offre l'offrande du

peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel **a**
8 commandé. Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea
9 le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui; et
les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son
doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et
10 versa le sang au pied de l'autel. Et il fit fumer sur l'autel
la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sa-
crifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé
11 à Moïse. Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors
12 du camp. Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron
lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel,
13 tout autour. Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé]
14 en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel; et il
lava l'intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l'holo-
15 causte sur l'autel. — Et il présenta l'offrande du peuple :
il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le
peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme pré-
16 cédemment [le veau]. Et il présenta l'holocauste, et le fit
17 selon l'ordonnance. Et il présenta l'offrande de gâteau,
et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur
18 l'autel, **outre** l'holocauste du matin. Et il égorgea le tau-
reau et le bélier du sacrifice de prospérités qui était pour
le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et
19 il en fit aspersion sur l'autel, tout autour. Et [ils présen-
tèrent] les graisses du taureau et du bélier, la queue, et
ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et le réseau
20 du foie; et ils mirent les graisses sur les poitrines, et
21 il fit fumer les graisses sur l'autel. Et Aaron tournoya
en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et
22 l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé. — Et
Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit; et il
descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et
l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.

23 Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente **d'assigna-**
**tion**; puis ils sortirent et bénirent le peuple : et la gloire
24 de l'Éternel apparut à tout le peuple; et le feu sortit de
devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et
les graisses; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des
cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel **l'a**
8 commandé. Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea
9 le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui; et
les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son
doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et
10 versa le sang au pied de l'autel. Et il fit fumer sur l'autel
la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sa-
crifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé
11 à Moïse. Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors
12 du camp. Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron
lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel,
13 tout autour. Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé]
14 en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel; et il
lava l'intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l'holo-
15 causte sur l'autel. – Et il présenta l'offrande du peuple :
il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour
le peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme
16 précédemment [le veau]. Et il présenta l'holocauste, et
17 le fit selon l'ordonnance. Et il présenta l'offrande de gâ-
teau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer
18 sur l'autel, **en plus de** l'holocauste du matin. Et il égor-
gea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérités qui
était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent
19 le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour. Et
[ils présentèrent] les graisses du taureau et du bélier, la
queue, et ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et
20 le réseau du foie; et ils mirent les graisses sur les poi-
21 trines, et il fit fumer les graisses sur l'autel. Et Aaron
tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poi-
trines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé.
22 – Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit; et
il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché,
et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.

23 Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente **de ras-**
**semblement**; puis ils sortirent et bénirent le peuple : et
la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple; et le feu
24 sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holo-
causte et les graisses; et tout le peuple le vit, et ils pous-
sèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

## 10

1 ✻ **Et** les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun
leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens
dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger,
2 ce qu'il ne leur avait pas commandé. Et le feu sortit de
devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant
3 l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éternel
prononça, en disant : **Je** serai sanctifié en ceux qui s'ap-
prochent de moi, et devant tout le peuple je serai **glori-**
4 **fié.** Et Aaron se tut. Et Moïse appela Mishaël et Eltsa-
phan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-
vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors
5 du camp. Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans
6 leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit. Et
Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne
découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements,
afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la co-
lère contre toute l'assemblée; mais vos frères, toute la
maison d'Israël, pleureront l'embrasement que l'Éternel
7 a allumé. Et ne sortez pas de l'entrée de la tente **d'as-**
**signation,** de peur que vous ne mouriez, car l'huile de
l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la
parole de Moïse.

8, 9 Et l'Éternel parla à Aaron, disant : Vous ne boirez
**point** de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi,
quand vous entrerez dans la tente **d'assignation,** afin
que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel, en
10 vos générations, afin que vous discerniez entre ce qui est

*__Et__ les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun 1
leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens
dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger,
ce qu'il ne leur avait pas commandé. Et le feu sortit de 2
devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant
l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éter- 3
nel prononça, en disant : **"Je** serai sanctifié en ceux qui
s'approchent de moi, et devant tout le peuple je serai **glo-**
**rifié."** Et Aaron se tut. Et Moïse appela Mishaël et Eltsa- 4
phan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-
vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors
du camp. Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans 5
leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit. Et 6
Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne
découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements,
afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la co-
lère contre toute l'assemblée; mais vos frères, toute la
maison d'Israël, pleureront l'embrasement que l'Éternel
a allumé. Et ne sortez pas de l'entrée de la tente **de ras-** 7
**semblement,** de peur que vous ne mouriez, car l'huile
de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la
parole de Moïse.

Et l'Éternel parla à Aaron, disant : Vous ne boirez 8, 9
**pas** de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi,
quand vous entrerez dans la tente **de rassemblement,**
afin que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel,
en vos générations, afin que vous discerniez entre ce qui 10

saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce
11 qui est pur, et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël
tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.
12 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils
qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des
sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains
sans levain, à côté de l'autel ; car c'est une chose **très-**
13 **sainte.** Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce
que c'est là ta part et la part de tes fils dans les sacrifices
de l'Éternel faits par feu ; car **il** m'a été ainsi commandé.
14 Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ;
car elles vous sont données comme ta part et la part de
tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.
15 Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée
(avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour
les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par sta-
16 tut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé. Et Moïse
chercha **diligemment** le bouc du sacrifice pour le péché ;
mais voici, il avait été brûlé ; et [Moïse] se mit en colère
contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient,
17 et il [leur] dit : Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? car c'est une chose
**très-sainte** ; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité
de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant
18 l'Éternel : voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint ; vous devez de toute manière le man-
19 ger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé. Et Aaron
dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et
ces choses me sont arrivées ; et si **j'eusse** mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela **eût-il** été bon aux
20 yeux de l'Éternel ? Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à
ses yeux.

est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et
ce qui est pur, et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël 11
tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.
Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses 12
fils qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste
des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en
pains sans levain, à côté de l'autel ; car c'est une chose
**très sainte.** Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce 13
que c'est là ta part et la part de tes fils dans les sacrifices
de l'Éternel faits par feu ; car **cela** m'a été ainsi commandé. Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule 14
élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ;
car elles vous sont données comme ta part et la part de
tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.
Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée 15
(avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les
tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel ;
et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé. Et Moïse cher- 16
cha **avec insistance** le bouc du sacrifice pour le péché ;
mais voici, il avait été brûlé ; et [Moïse] se mit en colère
contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient,
et il [leur] dit : Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacri- 17
fice pour le péché dans un lieu saint ? car c'est une chose
**très sainte** ; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité
de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant
l'Éternel : voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint ; vous devez de toute manière le man- 18
ger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé. Et Aaron 19
dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et
ces choses me sont arrivées ; et si **j'avais** mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela **aurait-il** été bon aux
yeux de l'Éternel ? Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à 20
ses yeux.

## 11

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant :
Parlez aux fils d'Israël, en disant : Ce sont ici les animaux
dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur
3 la terre. Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent,
tout ce qui a **l'ongle** fendu et le pied complètement di-
4 visé. Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre
celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont **l'ongle** fendu : le chameau, car il rumine, mais il n'a pas **l'ongle** fen-
5 du ; il vous est impur : et le daman, car il rumine, mais
6 il n'a pas **l'ongle** fendu ; il vous est impur : et le lièvre,
car il rumine, mais il n'a pas **l'ongle** fendu ; il vous est
7 impur : et le porc, car il a **l'ongle** fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement ; il vous est
8 impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne
toucherez pas leur corps mort ; ils vous sont impurs.
9 Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans
les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et
des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les ri-
10 vières. Et tout ce qui n'a **point** de nageoires et d'écailles,
dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille
dans les eaux et de tout être vivant qui est dans les eaux,
11 — vous sera une chose abominable. Cela vous sera une
chose abominable ; vous ne mangerez pas de leur chair,
12 et vous aurez en abomination leur corps mort. Tout ce
qui, dans les eaux, n'a **point** de nageoires et d'écailles,
vous sera une chose abominable.
13 Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination ; on n'en mangera **point,** ce sera une chose abo-
14 minable : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le fau-
15 con, et le milan, selon son espèce ; tout corbeau, selon

*Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant : 1
Parlez aux fils d'Israël, en disant : Ce sont ici les ani- 2
maux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui
sont sur la terre. Vous mangerez, d'entre les bêtes qui 3
ruminent, tout ce qui a **le sabot** fendu et le pied complètement divisé. Seulement de ceci vous ne mangerez pas, 4
d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont **le sabot** fendu : le chameau, car il rumine, mais il n'a pas
**le sabot** fendu ; il vous est impur : et le daman, car il ru- 5
mine, mais il n'a pas **le sabot** fendu ; il vous est impur : 6
et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas **le sabot** fendu ;
il vous est impur : et le porc, car il a **le sabot** fendu et le 7
pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement ;
il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, 8
et vous ne toucherez pas leur corps mort ; ils vous sont impurs.
Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans 9
les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières.
Et tout ce qui n'a **pas** de nageoires et d'écailles, dans les 10
mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les
eaux et de tout être vivant qui est dans les eaux, – vous
sera une chose abominable. Cela vous sera une chose 11
abominable ; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous
aurez en abomination leur corps mort. Tout ce qui, dans 12
les eaux, n'a **pas** de nageoires et d'écailles, vous sera une
chose abominable.
Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomi- 13
nation ; on n'en mangera **pas,** ce sera une chose abomi-
nable : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le faucon, 14
et le milan, selon son espèce ; tout corbeau, selon son 15

16 son espèce ; et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et
17 la mouette, et l'épervier, selon son espèce ; et le hibou,
18 et le plongeon, et l'ibis, et le cygne, et le pélican, et le
19 vautour, et la cigogne, **[et]** le héron, selon son espèce, et
la huppe, et la chauve-souris.
20 Tout reptile volant qui marche sur quatre **[pieds],**
21 vous sera une chose abominable. Seulement de ceci vous
mangerez, d'entre tous les reptiles volants qui marchent
sur quatre **[pieds],** ceux qui ont, au-dessus de leurs
pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre.
22 **Ce sont ici ceux d'entre** eux **dont** vous mangerez : la
sauterelle selon son espèce, et le solham selon son espèce, et le khargol selon son espèce, et le khagab selon
23 son espèce. Mais tout reptile volant qui a quatre pieds
24 vous sera une chose abominable ; et par eux vous vous
rendrez impurs : quiconque touchera leur corps mort se-
25 ra impur jusqu'au soir ; et quiconque portera [quelque
chose] de leur corps mort lavera ses vêtements, et se-
26 ra impur jusqu'au soir. Toute bête qui a **l'ongle** fendu,
mais qui n'a pas le [pied] complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure ; quiconque les touchera sera
27 impur. Et tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous
les animaux qui marchent sur quatre **[pieds],** vous sera
impur ; quiconque touchera leur corps mort sera impur
28 jusqu'au soir ; et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous
seront impurs.
29 Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui
rampent sur la terre : la taupe, et la souris, et le lézard
30 selon son espèce ; et le lézard gémissant, et le coakh, et
31 le letaa, et le khometh, et le caméléon. Ceux-ci vous se-
ront impurs parmi tous les reptiles ; quiconque les tou-
32 chera morts sera impur jusqu'au soir. Et tout ce sur quoi
il en tombera quand ils seront morts, sera impur : ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, — tout objet qui sert
à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera im-
33 pur jusqu'au soir ; alors il sera net ; et tout vase de terre
dans lequel il en tombe quelque **chose,...** tout ce qui est
34 dedans, sera impur, et vous casserez le [vase] ; et tout ali-
ment qu'on mange, sur lequel il sera venu de [cette] eau,
sera impur ; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque
35 vase que ce soit, sera impur ; et tout ce sur quoi tombe
quelque chose de leur corps mort, sera impur ; le four et
le foyer seront détruits : ils sont impurs, et ils vous se-
36 ront impurs ; mais une fontaine ou un puits, un amas
d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort
37 sera impur. Et s'il tombe quelque chose de leur corps
38 mort sur une semence qui se sème, elle sera pure ; mais
si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe
sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera
39 impure. — Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent
d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur
40 jusqu'au soir ; et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir ; et celui
qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera
impur jusqu'au soir.
41 Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose
42 abominable ; on n'en mangera pas. De tout ce qui marche
sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre [pieds],
et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas ;
43 car c'est une chose abominable. Ne rendez pas vos âmes
abominables par aucun reptile qui rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs
44 par eux. Car je suis l'Éternel, votre Dieu : et vous vous
sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint ; et vous
ne rendez pas vos âmes impures par aucun reptile **qui**
45 se **meut** sur la terre. Car je suis l'Éternel qui vous ai fait
monter du pays d'Égypte, afin que je sois votre Dieu : et
vous serez saints, car je suis saint.

espèce ; et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la 16
mouette, et l'épervier, selon son espèce ; et le hibou, et le 17
plongeon, et l'ibis, et le cygne, et le pélican, et le vautour, 18
et la cigogne, **et** le héron, selon son espèce, et la huppe, 19
et la chauve-souris.
Tout reptile volant qui marche sur quatre **[pattes],** 20
vous sera une chose abominable. Seulement de ceci vous 21
mangerez, d'entre tous les reptiles volants qui marchent
sur quatre **[pattes],** ceux qui ont, au-dessus de leurs
pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre.
**Voici parmi eux** ceux **que** vous mangerez : la saute- 22
relle selon son espèce, et le solham selon son espèce, et le
khargol selon son espèce, et le khagab selon son espèce. 23
Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une
chose abominable ; et par eux vous vous rendrez impurs : 24
quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au
soir ; et quiconque portera [quelque chose] de leur corps 25
mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 26
Toute bête qui a **le sabot** fendu, mais qui n'a pas le [pied]
complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure ;
quiconque les touchera sera impur. Et tout ce qui marche 27
sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent sur
quatre **[pattes],** vous sera impur ; quiconque touchera
leur corps mort sera impur jusqu'au soir ; et celui qui 28
aura porté leur corps mort lavera ses vêtements, et sera
impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.

Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui 29
rampent sur la terre : la taupe, et la souris, et le lézard
selon son espèce ; et le lézard gémissant, et le coakh, et 30
le letaa, et le khometh, et le caméléon. Ceux-ci vous se- 31
ront impurs parmi tous les reptiles ; quiconque les tou-
chera morts sera impur jusqu'au soir. Et tout ce sur quoi 32
il en tombera quand ils seront morts, sera impur : ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, – tout objet qui sert
à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera im-
pur jusqu'au soir ; alors il sera net ; et tout vase de terre 33
dans lequel il en tombe quelque **chose...** tout ce qui est
dedans, sera impur, et vous casserez le [vase] ; et tout ali- 34
ment qu'on mange, sur lequel il sera venu de [cette] eau,
sera impur ; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque
vase que ce soit, sera impur ; et tout ce sur quoi tombe 35
quelque chose de leur corps mort, sera impur ; le four et
le foyer seront détruits : ils sont impurs, et ils vous se-
ront impurs ; mais une fontaine ou un puits, un amas 36
d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort
sera impur. Et s'il tombe quelque chose de leur corps 37
mort sur une semence qui se sème, elle sera pure ; mais 38
si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe
sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera
impure. – Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent 39
d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur
jusqu'au soir ; et celui qui mangera de son corps mort la- 40
vera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir ; et celui
qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera
impur jusqu'au soir.
Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose 41
abominable ; on n'en mangera pas. De tout ce qui marche 42
sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre [pieds],
et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas ;
car c'est une chose abominable. Ne rendez pas vos âmes 43
abominables par aucun reptile qui rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs
par eux. Car je suis l'Éternel, votre Dieu : et vous vous 44
sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint ; et vous
ne rendez pas vos âmes impures par aucun reptile qui
**peut** se **mouvoir** sur la terre. Car je suis l'Éternel qui 45
vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin que je sois
votre Dieu : et vous serez saints, car je suis saint.

46 Telle est la loi **touchant** les bêtes et les oiseaux, et
tout être vivant **qui** se **meut** dans les eaux, et tout être
47 qui rampe sur la terre ; afin de discerner entre ce qui est
impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on mange et
l'animal qu'on ne mangera pas.

Telle est la loi **concernant** les bêtes et les oiseaux, 46
et tout être vivant qui **peut** se **mouvoir** dans les eaux, et
tout être qui rampe sur la terre ; afin de discerner entre 47
ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on
mange et l'animal qu'on ne mangera pas.

## 12

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un
fils, elle sera impure sept jours ; elle sera impure comme
3 **aux** jours **de l'impureté** de ses **mois.** Et au huitième
4 jour on circoncira la chair du prépuce de l'[enfant]. Et
elle demeurera **trente-trois** jours dans le sang de sa pu-
rification ; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne
viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa
5 purification soient accomplis. Et si c'est une fille qu'elle
enfante, elle sera impure deux semaines, comme **dans sa**
**séparation,** et elle demeurera **soixante-six** jours dans
6 le sang de sa purification. Et quand les jours de sa puri-
fication seront accomplis, pour un fils ou pour une fille,
elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente **d'as-**
**signation,** un agneau âgé d'un an pour holocauste, et un
jeune pigeon ou une tourterelle pour sacrifice pour le pé-
7 ché ; et il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera
propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son
sang. Telle est la loi de celle qui enfante un fils ou une
fille.
8 Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un
agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pi-
geons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice
pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour
elle, et elle sera pure.

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils 1, 2
d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un
fils, elle sera impure sept jours ; elle sera impure comme
**les** jours **où elle est impure à cause** de ses **règles.** 3
Et au huitième jour on circoncira la chair du prépuce de
l'[enfant]. Et elle demeurera **33** jours dans le sang de sa 4
purification ; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne
viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa
purification soient accomplis. Et si c'est une fille qu'elle 5
enfante, elle sera impure deux semaines, comme **lors de**
**son impureté menstruelle,** et elle demeurera **66** jours
dans le sang de sa purification. Et quand les jours de sa 6
purification seront accomplis, pour un fils ou pour une
fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente
**de rassemblement,** un agneau âgé d'un an pour holo-
causte, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour sa-
crifice pour le péché ; et il présentera ces choses devant 7
l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera puri-
fiée du flux de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante
un fils ou une fille.
Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un 8
agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pi-
geons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice
pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour
elle, et elle sera pure.

## 13

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Si
un homme a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une
dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue,
dans la peau de sa chair, une plaie [comme] de lèpre, on
l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils,
3 les sacrificateurs ; et le sacrificateur verra la plaie qui est
dans la peau de sa chair ; et si le poil dans la plaie est de-
venu blanc, et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau
de sa chair, c'est une plaie de lèpre ; et le sacrificateur le
4 verra, et le déclarera impur. Et si la tache dans la peau de
sa chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée
que la peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacri-
ficateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la
5 plaie ; et le sacrificateur le verra le septième jour : et voi-
ci, la plaie est demeurée à ses yeux au même état, la plaie
ne s'est pas étendue dans la peau ; alors le sacrificateur
6 le fera enfermer pendant sept autres jours. Et le sacri-
ficateur le verra pour la seconde fois, le septième jour :
et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne s'est pas étendue
dans la peau ; alors le sacrificateur le déclarera pur : c'est
7 une dartre ; et il lavera ses vêtements, et sera pur. Mais
si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après
qu'il aura été vu par le sacrificateur pour sa purification,
8 il sera vu une seconde fois par le sacrificateur ; et le sa-
crificateur le regardera : et voici, la dartre s'est étendue
dans la peau ; alors le sacrificateur le déclarera impur :
c'est une lèpre.
9 S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans un homme,
10 on l'amènera au sacrificateur, et le sacrificateur le verra :
et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, et elle a
fait devenir blanc le poil, et il y a une trace de chair vive
11 dans la tumeur, — c'est une lèpre **invétérée** dans la peau
de sa chair ; alors le sacrificateur le déclarera impur ; il ne
12 le fera pas enfermer, car il est impur. Et si la lèpre fait

*Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Si un 1, 2
homme a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une
dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue,
dans la peau de sa chair, une plaie [comme] de lèpre, on
l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils,
les sacrificateurs ; et le sacrificateur verra la plaie qui est 3
dans la peau de sa chair ; et si le poil dans la plaie est de-
venu blanc, et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau
de sa chair, c'est une plaie de lèpre ; et le sacrificateur le
verra, et le déclarera impur. Et si la tache dans la peau de 4
sa chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée
que la peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacri-
ficateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la
plaie ; et le sacrificateur le verra le septième jour : et voi- 5
ci, la plaie est demeurée à ses yeux au même état, la plaie
ne s'est pas étendue dans la peau ; alors le sacrificateur
le fera enfermer pendant sept autres jours. Et le sacri- 6
ficateur le verra pour la seconde fois, le septième jour :
et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne s'est pas étendue
dans la peau ; alors le sacrificateur le déclarera pur : c'est
une dartre ; et il lavera ses vêtements, et sera pur. Mais 7
si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après
qu'il aura été vu par le sacrificateur pour sa purification,
il sera vu une seconde fois par le sacrificateur ; et le sa- 8
crificateur le regardera : et voici, la dartre s'est étendue
dans la peau ; alors le sacrificateur le déclarera impur :
c'est une lèpre.
S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans un homme, 9
on l'amènera au sacrificateur, et le sacrificateur le ver- 10
ra : et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, et
elle a fait devenir blanc le poil, et il y a une trace de chair
vive dans la tumeur, – c'est une lèpre **implantée de-** 11
**puis longtemps** dans la peau de sa chair ; alors le sa-
crificateur le déclarera impur ; il ne le fera pas enfermer,

éruption sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau
de [celui qui a] la plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en
13 pourra voir le sacrificateur, le sacrificateur le verra : et
voici, la lèpre a couvert toute sa chair ; alors il déclarera
pur [celui qui a] la plaie : il est tout entier devenu blanc ;
14 il est pur. Et le jour où l'on verra en lui de la chair vive,
15 il sera impur. Et le sacrificateur regardera la chair vive,
et le déclarera impur : la chair vive est impure, c'est de la
16 lèpre. Mais si la chair vive change et devient blanche, il
17 viendra vers le sacrificateur ; et le sacrificateur le verra :
et voici, la plaie est devenue blanche ; alors le sacrifica-
teur déclarera pur [celui qui a] la plaie : il est pur.

18 Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il soit
19 guéri, et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur
blanche, ou une tache blanche roussâtre, [l'homme] se
20 montrera au sacrificateur ; et le sacrificateur la verra : et
voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est
devenu blanc ; alors le sacrificateur le déclarera impur :
c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère.
21 Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle
de poil blanc, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau,
mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pen-
22 dant sept jours. Et si elle s'est beaucoup étendue dans la
peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une
23 plaie. Mais si la tache est demeurée à sa place au même
état, **[et]** ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ul-
cère : le sacrificateur le déclarera pur.

24 Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, et
que la marque de la brûlure soit une tache d'un blanc
25 roussâtre ou blanche, le sacrificateur la verra : et voi-
ci, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle paraît
plus enfoncée que la peau, — c'est une lèpre ; elle a fait
éruption dans la brûlure ; et le sacrificateur le déclarera
26 impur : c'est une plaie de lèpre. Et si le sacrificateur la
voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et
elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et elle s'efface,
27 le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours ; et le
sacrificateur le verra le septième jour : — si la [tache] s'est
beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le
28 déclarera impur : c'est une plaie de lèpre. Mais si la tache
est demeurée à sa place au même état, **[et]** ne s'est pas
étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur
de la brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur ; car c'est
la cicatrice de la brûlure.

29 Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête
30 ou à la barbe, le sacrificateur verra la plaie : et voici, elle
paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil
jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera impur :
31 c'est la teigne, c'est une lèpre de la tête ou de la barbe.
Et si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle
ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle n'a pas de
poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept
32 jours [celui qui a] la plaie de la teigne. Et le sacrificateur
verra la plaie le septième jour : et voici, la teigne ne s'est
pas étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne
33 ne paraît pas plus enfoncée que la peau, alors l'homme
se rasera, mais il ne rasera pas [l'endroit de] la teigne ; et
le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours
34 [celui qui a] la teigne. Et le sacrificateur verra la teigne
le septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas étendue
dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfoncée que la
peau, alors le sacrificateur le déclarera pur ; et l'homme
35 lavera ses vêtements, et il sera pur. Et si la teigne s'est
36 beaucoup étendue dans la peau, après sa purification, le
sacrificateur le verra ; et si la teigne s'est étendue dans la
peau, le sacrificateur ne cherchera pas de poil jaunâtre :
37 il est impur. Et si la teigne est demeurée au même état,
à ses yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne est
guérie : il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.

car il est impur. Et si la lèpre fait éruption sur la peau, 12
et que la lèpre couvre toute la peau de [celui qui a] la
plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra voir le sa-
crificateur, le sacrificateur le verra : et voici, la lèpre a 13
couvert toute sa chair ; alors il déclarera pur [celui qui a]
la plaie : il est tout entier devenu blanc ; il est pur. Et le 14
jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur. 15
Et le sacrificateur regardera la chair vive, et le déclarera
impur : la chair vive est impure, c'est de la lèpre. Mais si 16
la chair vive change et devient blanche, il viendra vers le
sacrificateur ; et le sacrificateur le verra : et voici, la plaie 17
est devenue blanche ; alors le sacrificateur déclarera pur
[celui qui a] la plaie : il est pur.

Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il soit 18
guéri, et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur 19
blanche, ou une tache blanche roussâtre, [l'homme] se
montrera au sacrificateur ; et le sacrificateur la verra : et 20
voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est
devenu blanc ; alors le sacrificateur le déclarera impur :
c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère.
Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle 21
de poil blanc, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau,
mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pen-
dant sept jours. Et si elle s'est beaucoup étendue dans la 22
peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une
plaie. Mais si la tache est demeurée à sa place au même 23
état, **et** ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère :
le sacrificateur le déclarera pur.

Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, et 24
que la marque de la brûlure soit une tache d'un blanc
roussâtre ou blanche, le sacrificateur la verra : et voi- 25
ci, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle paraît
plus enfoncée que la peau, – c'est une lèpre ; elle a fait
éruption dans la brûlure ; et le sacrificateur le déclarera
impur : c'est une plaie de lèpre. Et si le sacrificateur la 26
voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et
elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et elle s'efface,
le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours ; et 27
le sacrificateur le verra le septième jour : – si la [tache]
s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrifica-
teur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre. Mais si 28
la tache est demeurée à sa place au même état, **et** ne s'est
pas étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une tu-
meur de la brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur ;
car c'est la cicatrice de la brûlure.

Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête 29
ou à la barbe, le sacrificateur verra la plaie : et voici, elle 30
paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil
jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera impur :
c'est la teigne, c'est une lèpre de la tête ou de la barbe. 31
Et si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle
ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle n'a pas de
poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept
jours [celui qui a] la plaie de la teigne. Et le sacrificateur 32
verra la plaie le septième jour : et voici, la teigne ne s'est
pas étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne
ne paraît pas plus enfoncée que la peau, alors l'homme 33
se rasera, mais il ne rasera pas [l'endroit de] la teigne ; et
le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours
[celui qui a] la teigne. Et le sacrificateur verra la teigne 34
le septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas étendue
dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfoncée que la
peau, alors le sacrificateur le déclarera pur ; et l'homme
lavera ses vêtements, et il sera pur. Et si la teigne s'est 35
beaucoup étendue dans la peau, après sa purification, le 36
sacrificateur le verra ; et si la teigne s'est étendue dans la
peau, le sacrificateur ne cherchera pas de poil jaunâtre :
il est impur. Et si la teigne est demeurée au même état, 37
à ses yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne est
guérie : il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.

38 Et si un homme ou une femme a dans la peau de sa
39 chair des taches, des taches blanches, le sacrificateur le
verra ; et voici, dans la peau de leur chair, il y a des taches
blanches, ternes, c'est une simple tache qui a fait éruption
40 dans la peau : il est pur. Et si un homme a perdu les
41 cheveux de sa tête, il est chauve : il est pur ; et s'il a perdu
les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve **par**
42 **devant** : il est pur. Et s'il y a, dans la partie chauve du
haut ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une
lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du haut ou
43 de devant ; et le sacrificateur le verra : et voici, la tumeur
de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la partie chauve
du haut ou de devant, comme une apparence de lèpre
44 dans la peau de la chair ; c'est un homme lépreux, il est
impur ; le sacrificateur le déclarera entièrement impur :
sa plaie est en sa tête.
45 Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements
déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la barbe,
46 et il criera : **Impur** ! Impur **!** Tout le temps que la plaie
sera en lui, il sera impur ; il est impur ; il habitera seul,
son habitation sera hors du camp.
47 Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en un
48 vêtement de laine ou en un vêtement de lin, ou dans la
chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans
49 une peau, ou dans quelque ouvrage [fait] de peau, et
si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans le vêtement, ou
dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans
quelque objet [fait] de peau, c'est une plaie de lèpre, et
50 elle sera montrée au sacrificateur. Et le sacrificateur ver-
ra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours [l'objet
51 où est] la plaie ; et le septième jour, il verra la plaie :
— si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la
chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ou-
vrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une
52 lèpre rongeante : la chose est impure. Alors on brûlera
le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin,
ou tout objet [fait] de peau dans lequel est la plaie ; car
53 c'est une lèpre rongeante ; la chose sera brûlée au feu.
Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas
étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la
54 trame, ou dans quelque objet [fait] de peau, alors le sa-
crificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie,
55 et le fera enfermer pendant sept autres jours. Et le sacri-
ficateur verra, après que la plaie aura été lavée : et voici,
la plaie n'a pas changé d'aspect, et la plaie ne s'est pas
étendue, — la chose est impure, tu la brûleras au feu ; c'est
56 une érosion à son envers ou à son endroit. Et si le sacri-
ficateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été
lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la peau,
57 ou de la chaîne, ou de la trame. Et si elle paraît encore
dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou
dans quelque objet [fait] de peau, c'est une [lèpre] qui
58 fait éruption ; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie.
Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet
[fait] de peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est re-
59 tirée, sera lavé une seconde fois, et il sera pur. Telle est
la loi **touchant** la plaie de la lèpre dans un vêtement de
laine ou de lin, ou dans la chaîne ou dans la trame, ou
dans quelque objet [fait] de peau, pour le purifier ou le
déclarer impur.

Et si un homme ou une femme a dans la peau de sa 38
chair des taches, des taches blanches, le sacrificateur le 39
verra ; et voici, dans la peau de leur chair, il y a des taches
blanches, ternes, c'est une simple tache qui a fait éruption
dans la peau : il est pur. Et si un homme a perdu les 40
cheveux de sa tête, il est chauve : il est pur ; et s'il a perdu 41
les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve **par-**
**devant** : il est pur. Et s'il y a, dans la partie chauve du 42
haut ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une
lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du haut ou
de devant ; et le sacrificateur le verra : et voici, la tumeur 43
de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la partie chauve
du haut ou de devant, comme une apparence de lèpre
dans la peau de la chair ; c'est un homme lépreux, il est 44
impur ; le sacrificateur le déclarera entièrement impur :
sa plaie est en sa tête.
Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements 45
déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la barbe,
et il criera : **"Impur** ! Impur **!"** Tout le temps que la plaie 46
sera en lui, il sera impur ; il est impur ; il habitera seul,
son habitation sera hors du camp.
Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en un 47
vêtement de laine ou en un vêtement de lin, ou dans la 48
chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans
une peau, ou dans quelque ouvrage [fait] de peau, et 49
si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans le vêtement, ou
dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans
quelque objet [fait] de peau, c'est une plaie de lèpre, et
elle sera montrée au sacrificateur. Et le sacrificateur ver- 50
ra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours [l'objet
où est] la plaie ; et le septième jour, il verra la plaie : 51
– si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la
chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ou-
vrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une
lèpre rongeante : la chose est impure. Alors on brûlera 52
le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin,
ou tout objet [fait] de peau dans lequel est la plaie ; car
c'est une lèpre rongeante ; la chose sera brûlée au feu. 53
Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas
étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la
trame, ou dans quelque objet [fait] de peau, alors le sa- 54
crificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie,
et le fera enfermer pendant sept autres jours. Et le sacri- 55
ficateur verra, après que la plaie aura été lavée : et voici,
la plaie n'a pas changé d'aspect, et la plaie ne s'est pas
étendue, – la chose est impure, tu la brûleras au feu ; c'est
une érosion à son envers ou à son endroit. Et si le sacri- 56
ficateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été
lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la peau,
ou de la chaîne, ou de la trame. Et si elle paraît encore 57
dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou
dans quelque objet [fait] de peau, c'est une [lèpre] qui
fait éruption ; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie. 58
Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet
[fait] de peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est re-
tirée, sera lavé une seconde fois, et il sera pur. Telle est 59
la loi **concernant** la plaie de la lèpre dans un vêtement
de laine ou de lin, ou dans la chaîne ou dans la trame, ou
dans quelque objet [fait] de peau, pour le purifier ou le
déclarer impur.

## 14

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici la loi
du lépreux, au jour de sa purification : il sera amené au
3 sacrificateur ; et le sacrificateur sortira hors du camp ;
et le sacrificateur le verra : et voici, le lépreux est guéri
4 de la plaie de la lèpre ; alors le sacrificateur comman-
dera qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux
oiseaux vivants et purs, et du bois de cèdre, et de l'écar-
5 late, et de l'hysope ; et le sacrificateur commandera qu'on

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici la loi 1, 2
du lépreux, au jour de sa purification : il sera amené au
sacrificateur ; et le sacrificateur sortira hors du camp ; 3
et le sacrificateur le verra : et voici, le lépreux est guéri
de la plaie de la lèpre ; alors le sacrificateur comman- 4
dera qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux
oiseaux vivants et purs, et du bois de cèdre, et de l'écar-
late, et de l'hysope ; et le sacrificateur commandera qu'on 5

égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau
6 vive. Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois de
cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trempera, ainsi
que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur
7 l'eau vive ; et il fera aspersion, sept fois, sur celui qui
doit être purifié de la lèpre, et il le purifiera ; puis il lâ-
8 chera dans les champs l'oiseau vivant. Et celui qui doit
être purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil, et
se lavera dans l'eau ; et il sera pur. Et après cela, il entrera
9 dans le camp, et il habitera sept jours hors de sa tente.
Et il arrivera que, le septième jour, il rasera tout son poil,
sa tête et sa barbe et ses sourcils ; il rasera tout son poil ;
et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau,
et il sera pur.

10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans dé-
faut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois
dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande
11 de gâteau, et un log d'huile. Et le sacrificateur qui fait
la purification placera l'homme qui doit être purifié, et
ces choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assi-**
12 **gnation** ; et le sacrificateur prendra l'un des agneaux,
et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le
log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée de-
13 vant l'Éternel ; puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on
égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un
lieu saint ; car le sacrifice pour le délit est comme le sacri-
fice pour le péché, il appartient au sacrificateur : c'est une
14 chose **très-sainte.** Et le sacrificateur prendra du sang du
sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le
lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et
sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son
15 pied droit. Et le sacrificateur prendra du log d'huile, et en
versera dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrifi-
16 cateur ; et le sacrificateur trempera le doigt de sa [main]
droite dans l'huile qui est dans sa paume gauche, et fe-
ra aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant
17 l'Éternel. Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume,
le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite
de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main
droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang
18 du sacrifice pour le délit ; et le reste de l'huile qui sera
dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de
celui qui doit être purifié ; et le sacrificateur fera propitia-
19 tion pour lui devant l'Éternel. Et le sacrificateur offrira
le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui
qui doit être purifié de son impureté ; et après, il égorge-
20 ra l'holocauste. Et le sacrificateur offrira l'holocauste et
le gâteau sur l'autel ; et le sacrificateur fera propitiation
pour celui [qui doit être purifié], et il sera pur.

21 Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre
jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le
délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation
pour lui, et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile,
22 pour offrande de gâteau, et un log d'huile, et deux tourte-
relles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pour-
ra atteindre : l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre
23 un holocauste. Et le huitième jour de sa purification, il
les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente **d'as-**
24 **signation,** devant l'Éternel ; et le sacrificateur prendra
l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le
sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant
25 l'Éternel ; et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le dé-
lit ; et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour
le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de ce-
lui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite,
26 et sur le gros orteil de son pied droit. Et le sacrificateur
versera de l'huile dans la paume de sa main gauche, à
27 lui, le sacrificateur ; et avec le doigt de sa [main] droite,
le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la

égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau
vive. Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois de 6
cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trempera, ainsi
que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur
l'eau vive ; et il fera aspersion, sept fois, sur celui qui 7
doit être purifié de la lèpre, et il le purifiera ; puis il lâ-
chera dans les champs l'oiseau vivant. Et celui qui doit 8
être purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil, et
se lavera dans l'eau ; et il sera pur. Et après cela, il entrera
dans le camp, et il habitera sept jours hors de sa tente. 9
Et il arrivera que, le septième jour, il rasera tout son poil,
sa tête et sa barbe et ses sourcils ; il rasera tout son poil ;
et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau,
et il sera pur.

Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans dé- 10
faut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois
dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de
gâteau, et un log d'huile. Et le sacrificateur qui fait la 11
purification placera l'homme qui doit être purifié, et ces
choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **de rassem-**
**blement** ; et le sacrificateur prendra l'un des agneaux, 12
et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le
log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée de-
vant l'Éternel ; puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on 13
égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un
lieu saint ; car le sacrifice pour le délit est comme le sacri-
fice pour le péché, il appartient au sacrificateur : c'est une
chose **très sainte.** Et le sacrificateur prendra du sang du 14
sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le
lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et
sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son
pied droit. Et le sacrificateur prendra du log d'huile, et en 15
versera dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrifi-
cateur ; et le sacrificateur trempera le doigt de sa [main] 16
droite dans l'huile qui est dans sa paume gauche, et fe-
ra aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant
l'Éternel. Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume, 17
le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite
de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main
droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang
du sacrifice pour le délit ; et le reste de l'huile qui sera 18
dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de
celui qui doit être purifié ; et le sacrificateur fera propitia-
tion pour lui devant l'Éternel. Et le sacrificateur offrira 19
le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui
qui doit être purifié de son impureté ; et après, il égorge-
ra l'holocauste. Et le sacrificateur offrira l'holocauste et 20
le gâteau sur l'autel ; et le sacrificateur fera propitiation
pour celui [qui doit être purifié], et il sera pur.

Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre 21
jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le
délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation
pour lui, et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour offrande de gâteau, et un log d'huile, et deux tourte- 22
relles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pour-
ra atteindre : l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre
un holocauste. Et le huitième jour de sa purification, il les 23
apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente **de ras-**
**semblement,** devant l'Éternel ; et le sacrificateur pren- 24
dra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et
le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée de-
vant l'Éternel ; et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le 25
délit ; et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour
le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de ce-
lui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite,
et sur le gros orteil de son pied droit. Et le sacrificateur 26
versera de l'huile dans la paume de sa main gauche, à
lui, le sacrificateur ; et avec le doigt de sa [main] droite, 27
le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la

28 paume de sa main gauche, sept fois, devant l'Éternel. Et
le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume,
sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié,
et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de
son pied droit, sur l'endroit où [aura été mis] le sang du
29 sacrifice pour le délit ; et le reste de l'huile qui sera dans
la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui
qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui de-
30 vant l'Éternel. Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il
offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons :
31 de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacri-
fice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande
de gâteau ; et le sacrificateur fera propitiation pour celui
32 qui doit être purifié, devant l'Éternel. — Telle est la loi
**touchant** celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont la
main n'a pas su atteindre [ce qui était ordonné] pour sa
purification.

33, 34 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je
vous donne en possession, si je mets une plaie de lèpre
35 dans une maison du pays de votre possession, celui à
qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrifica-
teur, en disant : **Il** me semble voir comme une plaie dans
36 ma **maison** ; et le sacrificateur commandera qu'on vide
la maison avant que le sacrificateur entre pour voir la
plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas
rendu impur ; et après cela, le sacrificateur entrera pour
37 voir la maison. Et il regardera la plaie : et voici, la plaie
est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou
roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface
38 du mur ; alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'en-
trée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept
39 jours. Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et
regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans les murs
40 de la maison ; alors le sacrificateur commandera qu'on
arrache les pierres dans lesquelles est la plaie, et qu'on
41 les jette hors de la ville, dans un lieu impur. Et il fera
**râcler** la maison **au dedans,** tout autour, et la poussière
qu'on aura **râclée,** on la versera hors de la ville, dans un
42 lieu impur ; et on prendra d'autres pierres, et on les met-
tra au lieu des [premières] pierres, et on prendra d'autre
43 enduit, et on enduira la maison. Et si la plaie revient
et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché
les pierres, et après qu'on aura **râclé** la maison, et après
44 qu'on l'aura enduite, le sacrificateur entrera et regarde-
ra : et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, — c'est
45 une lèpre rongeante dans la maison : elle est impure.
Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec
tout l'enduit de la maison, et on les transportera hors de
46 la ville, dans un lieu impur. Et celui qui sera entré dans
la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée,
47 sera impur jusqu'au soir ; et celui qui aura couché dans
la maison lavera ses vêtements ; et celui qui aura mangé
48 dans la maison lavera ses vêtements. Mais si le sacrifica-
teur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas éten-
due dans la maison après que la maison a été enduite,
le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est
guérie.

49 Et il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux,
50 et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope ; et
il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de
51 l'eau vive ; et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et
l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang
de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive ; et il fera aspersion
52 sur la maison, sept fois ; et il purifiera la maison avec le
sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant,
et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écar-
53 late ; et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les
champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera
pure.

paume de sa main gauche, sept fois, devant l'Éternel. Et 28
le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume,
sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié,
et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de
son pied droit, sur l'endroit où [aura été mis] le sang du
sacrifice pour le délit ; et le reste de l'huile qui sera dans 29
la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui
qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui de-
vant l'Éternel. Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il 30
offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons :
de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacri- 31
fice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande
de gâteau ; et le sacrificateur fera propitiation pour celui
qui doit être purifié, devant l'Éternel. – Telle est la loi 32
**concernant** celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont
la main n'a pas su atteindre [ce qui était ordonné] pour
sa purification.

*Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Quand 33, 34
vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je vous
donne en possession, si je mets une plaie de lèpre dans
une maison du pays de votre possession, celui à qui se- 35
ra la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en
disant : **"Il** me semble voir comme une plaie dans ma
**maison"** ; et le sacrificateur commandera qu'on vide la 36
maison avant que le sacrificateur entre pour voir la plaie,
afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas ren-
du impur ; et après cela, le sacrificateur entrera pour voir
la maison. Et il regardera la plaie : et voici, la plaie est 37
dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou rous-
sâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du
mur ; alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'en- 38
trée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept
jours. Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et 39
regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans les murs
de la maison ; alors le sacrificateur commandera qu'on 40
arrache les pierres dans lesquelles est la plaie, et qu'on
les jette hors de la ville, dans un lieu impur. Et il fera 41
**racler** la maison **au-dedans,** tout autour, et la poussière
qu'on aura **raclée,** on la versera hors de la ville, dans un
lieu impur ; et on prendra d'autres pierres, et on les met- 42
tra au lieu des [premières] pierres, et on prendra d'autre
enduit, et on enduira la maison. Et si la plaie revient 43
et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché
les pierres, et après qu'on aura **raclé** la maison, et après
qu'on l'aura enduite, le sacrificateur entrera et regarde- 44
ra : et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, – c'est
une lèpre rongeante dans la maison : elle est impure. 45
Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec
tout l'enduit de la maison, et on les transportera hors de
la ville, dans un lieu impur. Et celui qui sera entré dans 46
la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée,
sera impur jusqu'au soir ; et celui qui aura couché dans 47
la maison lavera ses vêtements ; et celui qui aura mangé
dans la maison lavera ses vêtements. Mais si le sacrifica- 48
teur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas éten-
due dans la maison après que la maison a été enduite,
le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est
guérie.

Et il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, 49
et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope ; et 50
il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de
l'eau vive ; et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et 51
l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang
de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive ; et il fera aspersion
sur la maison, sept fois ; et il purifiera la maison avec le 52
sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant,
et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écar-
late ; et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les 53
champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera
pure.

54 Telle est la loi **touchant** toute plaie de lèpre, et la
55 teigne, et **touchant** la lèpre des vêtements et des mai-
56 sons, et les tumeurs, et les dartres, et les taches blan-
57 châtres, pour enseigner en quel temps il y a impureté et
en quel temps il y a pureté : telle est la loi de la lèpre.

Telle est la loi **concernant** toute plaie de lèpre, et 54
la teigne, et **concernant** la lèpre des vêtements et des 55
maisons, et les tumeurs, et les dartres, et les taches blan- 56
châtres, pour enseigner en quel temps il y a impureté et 57
en quel temps il y a pureté : telle est la loi de la lèpre.

## 15

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Par-
lez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un
**flux [découlant]** de sa chair, — son **flux** le rend impur.
3 Et ceci sera son impureté, dans son **flux** : soit que sa
chair laisse couler son **flux,** ou que sa chair retienne son
4 **flux,** c'est son impureté. Tout lit sur lequel aura couché
celui qui est atteint d'un **flux** sera impur ; et tout objet
5 sur lequel il se sera assis sera impur. Et l'homme qui au-
ra touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans
6 l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et celui qui s'as-
siéra sur un objet sur lequel celui qui a **le flux** se sera
assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il
7 sera impur jusqu'au soir. Et celui qui touchera la chair
de celui qui a **le flux,** lavera ses vêtements, et se lave-
8 ra dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et si celui
qui a **le flux** crache sur un [homme] qui est pur, celui-ci
lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera im-
9 pur jusqu'au soir. Tout char sur lequel sera monté celui
10 qui a **le flux** sera impur. Et quiconque touchera quelque
chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir ; et
celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements,
11 et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.
Et quiconque aura été touché par **celui qui a le flux et
qui n'aura** pas lavé **ses** mains dans l'eau, lavera ses vê-
tements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au
12 soir. Et les vases de terre que celui qui a **le flux** aura
touchés seront cassés ; et tout vase de bois sera lavé dans
l'eau.

13 Et lorsque celui qui a **le flux** sera purifié de son **flux,**
il comptera sept jours pour sa purification ; puis il lavera
ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive ; et il
14 sera pur. Et le huitième jour, il prendra deux tourterelles,
ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à
l'entrée de la tente **d'assignation,** et les donnera au sa-
15 crificateur ; et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice
pour le péché, et l'autre en holocauste ; et le sacrificateur
fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son
**flux.**
16 Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera
17 dans l'eau toute sa chair ; et il sera impur jusqu'au soir.
Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura de
la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au
18 soir. Et une femme avec laquelle un homme aura **cou-
ché** ayant **commerce** avec **elle ; ...** ils se laveront dans
l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.
19 Et si une femme a un **flux,** et que son **flux** en sa chair
soit du sang, elle sera dans sa séparation sept jours, et
20 quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir. Et toute
chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation
sera impure ; et toute chose sur laquelle elle aura été as-
21 sise sera impure ; et quiconque touchera son lit lavera
ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur
22 jusqu'au soir. Et quiconque touchera un objet, quel qu'il
soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et
23 se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et s'il
y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit,
sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché se-
24 ra impur jusqu'au soir. Et si un homme a couché avec
elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept
25 jours ; et tout lit sur lequel il se couchera sera impur. Et
lorsqu'une femme a un **flux** de sang qui coule plusieurs

*__Et__ l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Par- 1, 2
lez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un
**écoulement sortant** de sa chair, – son **écoulement** le
rend impur. Et ceci sera son impureté, dans son **écoule- 3
ment** : soit que sa chair laisse couler son **écoulement,**
ou que sa chair retienne son **écoulement,** c'est son im-
pureté. Tout lit sur lequel aura couché celui qui est at- 4
teint d'un **écoulement** sera impur ; et tout objet sur le-
quel il se sera assis sera impur. Et l'homme qui aura tou- 5
ché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ;
et il sera impur jusqu'au soir. Et celui qui s'assiéra sur 6
un objet sur lequel celui qui a **l'écoulement** se sera as-
sis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il se-
ra impur jusqu'au soir. Et celui qui touchera la chair de 7
celui qui a **l'écoulement,** lavera ses vêtements, et se la-
vera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et si celui 8
qui a **l'écoulement** crache sur un [homme] qui est pur,
celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il
sera impur jusqu'au soir. Tout char sur lequel sera mon- 9
té celui qui a **l'écoulement** sera impur. Et quiconque 10
touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera im-
pur jusqu'au soir ; et celui qui portera une de ces choses
lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera im-
pur jusqu'au soir. Et quiconque aura été touché par **une** 11
**personne qui, atteinte d'écoulement, ne s'est** pas la-
vé **les** mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera
dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et les vases de 12
terre que celui qui a **l'écoulement** aura touchés seront
cassés ; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.
Et lorsque celui qui a **l'écoulement** sera purifié de 13
son **écoulement,** il comptera sept jours pour sa purifi-
cation ; puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair
dans l'eau vive ; et il sera pur. Et le huitième jour, il pren- 14
dra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il vien-
dra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **de rassemble-**
**ment,** et les donnera au sacrificateur ; et le sacrificateur 15
les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en
holocauste ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui
devant l'Éternel, à cause de son **écoulement.**
Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera 16
dans l'eau toute sa chair ; et il sera impur jusqu'au soir.
Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura 17
de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jus-
qu'au soir. Et une femme avec laquelle un homme aura 18
**couché,** ayant **des relations sexuelles** avec **elle...** ils se
laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.
Et si une femme a un **écoulement,** et que son **écou- 19
lement** en sa chair soit du sang, elle sera dans sa séparation sept jours, et quiconque la touchera sera impur
jusqu'au soir. Et toute chose sur laquelle elle aura cou- 20
ché durant sa séparation sera impure ; et toute chose sur
laquelle elle aura été assise sera impure ; et quiconque 21
touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans
l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et quiconque tou- 22
chera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera as-
sise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il
sera impur jusqu'au soir. Et s'il y a quelque chose sur 23
le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera
assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir.
Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté 24
soit sur lui, il sera impur sept jours ; et tout lit sur lequel il
se couchera sera impur. Et lorsqu'une femme a un **écou- 25**

jours **hors le** temps de **sa séparation,** ou lorsqu'elle a
**le flux au delà du temps** de **sa séparation,** tous les
jours **du flux** de son impureté elle est impure, comme
26 aux jours de **sa séparation.** Tout lit sur lequel elle cou-
chera **tous** les jours de son **flux** sera pour elle comme le
lit de **sa séparation**; et tout objet sur lequel elle se sera
27 assise sera impur, selon l'impureté de **sa séparation.** Et
quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lave-
ra ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur
jusqu'au soir.

28 Et si elle est purifiée de son **flux,** elle comptera sept
29 jours, et après, elle sera pure; et le huitième jour, elle
prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les
apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente **d'assi-**
30 **gnation.** Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour
le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera
propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause **du flux**
de son impureté.
31 Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés,
et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant
mon tabernacle qui est au milieu d'eux.
32 Telle est la loi pour celui qui a un **flux** ou pour celui
33 duquel sort de la semence qui le rend impur, et pour la
femme qui souffre à cause de ses **mois,** pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un **flux,** soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

**lement** de sang qui coule plusieurs jours **en dehors du** temps de **ses règles,** ou lorsqu'elle a **l'écoulement qui se prolonge au-delà** de **ses règles,** tous les jours **de l'écoulement** de son impureté elle est impure, comme aux jours de **ses règles.** Tout lit sur lequel elle couche- 26
ra **durant** les jours de son **écoulement** sera pour elle comme le lit de **ses règles**; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de **ses règles.** Et 27
quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.

Et si elle est purifiée de son **écoulement,** elle comp- 28
tera sept jours, et après, elle sera pure; et le huitième 29
jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente **de rassemblement.** Et le sacrificateur offrira l'un 30
en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause **de l'écoulement** de son impureté.
Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, 31
et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.
Telle est la loi pour celui qui a un **écoulement** ou 32
pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur, et 33
pour la femme qui souffre à cause de ses **règles,** pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un **écoulement,** soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

## 16

1 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux
fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils
2 moururent; et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron, ton
frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint,
**au dedans** du voile, devant le propitiatoire qui est sur
l'arche, afin qu'il ne meure pas; car j'apparais dans la
3 nuée sur le propitiatoire. Aaron entrera de cette manière
dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour sacrifice
4 pour le péché, et un bélier pour holocauste; il se revêtira
d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront
sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il
s'enveloppera la tête d'une tiare de lin : ce sont de saints
vêtements; et il lavera sa chair dans l'eau; puis il s'en
5 vêtira. Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux
boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bélier pour
6 un holocauste. Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.
7 Et il prendra les deux boucs, et les placera devant
8 l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation.** Et Aaron
jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel
9 et un sort pour azazel. Et Aaron présentera le bouc sur
lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et en fera un sa-
10 crifice pour le péché. Et le bouc sur lequel le sort se-
ra tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel,
afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert
pour être azazel.
11 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le
péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour
lui-même et pour sa maison; et il égorgera le taureau du
12 sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même; puis il
prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et plein ses paumes
d'encens **de drogues odoriférantes pulvérisées,** et il
13 les apportera **au dedans** du voile; et il mettra l'encens
sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage,
14 afin qu'il ne meure pas. Et il prendra du sang du tau-

*Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux 1
fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils
mururent; et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron, ton 2
frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, **au-dedans** du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas; car j'apparais dans la
nuée sur le propitiatoire. Aaron entrera de cette manière 3
dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour sacrifice
pour le péché, et un bélier pour holocauste; il se revêtira 4
d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin : ce sont de saints vêtements; et il lavera sa chair dans l'eau; puis il s'en
vêtira. Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux 5
boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bélier pour
un holocauste. Et Aaron présentera le taureau du sacri- 6
fice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.
Et il prendra les deux boucs, et les placera devant 7
l'Éternel, à l'entrée de la tente **de rassemblement.** Et 8
Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour
l'Éternel et un sort pour azazel. Et Aaron présentera le 9
bouc sur lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché. Et le bouc sur lequel le sort 10
sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.
Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le 11
péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison; et il égorgera le taureau du
sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même; puis il 12
prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens **aromatique pulvérisé,** et il les apportera **au-dedans** du voile; et il mettra l'encens sur le feu, devant 13
l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas. Et 14
il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion avec

reau, et il en fera aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient ; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.

15 Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang **au dedans** du voile, et fera avec son **sang,** comme il a fait avec le sang du taureau : il en fera aspersion sur le propitiatoire
16 et devant le propitiatoire. Et il fera propitiation pour le lieu saint, [le purifiant] des impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; et il fera de même pour la tente **d'assignation,** qui demeure avec
17 eux au milieu de leurs impuretés. Et personne ne sera dans la tente **d'assignation** quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte ; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison,
18 et pour toute **la congrégation** d'Israël. Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui ; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc,
19 et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour ; et il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.

20 Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la tente **d'assignation,** et pour l'autel,
21 il présentera le bouc vivant. Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tien-
22 dra prêt [pour cela] ; et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée ; et l'homme laissera aller le bouc dans le désert.

23 Et Aaron rentrera à la tente **d'assignation,** et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était
24 entré dans le lieu saint, et les déposera là ; et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements ; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et
25 pour le peuple. Et il fera fumer sur l'autel la graisse du
26 sacrifice pour le péché. Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair
27 dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp. Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur
28 fiente. Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp.

29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance que l'étranger qui séjourne au milieu de vous ;
30 car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier : **[et]** vous serez purs de tous vos pé-
31 chés devant l'Éternel. Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes ; [c'est] un statut per-
32 pétuel. Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer **la sacrificature** à la place de son père, fera propitiation ; et il revêtira les vêtements
33 de lin, les saints vêtements ; et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente **d'assignation** et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de **la congréga-**
34 **tion.** Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël [pour les purifier] de tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel **avait** commandé à Moïse.

son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient ; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.

15 Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang **au-dedans** du voile, et fera avec son **sang** comme il a fait avec le sang du taureau : il en fera aspersion sur le propitiatoire
16 et devant le propitiatoire. Et il fera propitiation pour le lieu saint, [le purifiant] des impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; et il fera de même pour la tente **de rassemblement,** qui demeure
17 avec eux au milieu de leurs impuretés. Et personne ne sera dans la tente **de rassemblement** quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte ; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa
18 maison, et pour toute **l'assemblée** d'Israël. Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui ; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour ;
19 et il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.

20 Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la tente **de rassemblement,** et pour
21 l'autel, il présentera le bouc vivant. Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un
22 homme qui se tiendra prêt [pour cela] ; et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée ; et l'homme laissera aller le bouc dans le désert.

23 Et Aaron rentrera à la tente **de rassemblement,** et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il
24 était entré dans le lieu saint, et les déposera là ; et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements ; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et
25 pour le peuple. Et il fera fumer sur l'autel la graisse du
26 sacrifice pour le péché. Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair
27 dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp. Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur
28 fiente. Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp.

29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance que l'étranger qui séjourne au milieu de vous ;
30 car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier : **et** vous serez purs de tous vos péchés
31 devant l'Éternel. Ce sera pour vous un sabbat de repos,
32 et vous affligerez vos âmes ; [c'est] un statut perpétuel. Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer **le sacerdoce** à la place de son père, fera propitiation ; et il revêtira les vêtements de lin, les saints
33 vêtements ; et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente **de rassemblement** et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs
34 et pour tout le peuple de **l'assemblée.** Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël [pour les purifier] de tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel **l'avait** commandé à Moïse.

## 17

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron
et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : C'est ici
3 ce que l'Éternel a commandé, disant : Quiconque de la
maison d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou
une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du
4 camp, et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente **d'as-
signation** pour le présenter comme offrande à l'Éternel
devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet
homme-là : il a versé du sang ; cet homme-là sera retran-
5 ché du milieu de son **peuple ;** — afin que les fils d'Israël
amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs,
qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'as-
signation,** vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en
6 sacrifices de prospérités à l'Éternel. Et le sacrificateur
fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée
de la tente **d'assignation,** et en fera fumer la graisse en
7 odeur agréable à l'Éternel ; et ils ne sacrifieront plus leurs
sacrifices aux démons après lesquels ils se prostituent.
Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs généra-
8 tions. Et tu leur diras : Quiconque de la maison d'Israël,
ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira
9 un holocauste ou un sacrifice, et ne l'amènera pas à l'en-
trée de la tente **d'assignation** pour le sacrifier à l'Éter-
nel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.

10 Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers
qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque
sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui qui au-
ra mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son
11 peuple ; car l'âme de la chair est dans le sang ; et moi je
vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour
vos âmes ; car c'est le sang qui fait propitiation pour
12 l'âme. C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne
d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui sé-
13 journe au milieu de vous ne mangera pas de sang. Et
quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent
au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oi-
seau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de
14 poussière ; car, quant à la vie de **toute** chair, son sang est
sa vie en elle ; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mange-
rez le sang d'aucune chair ; car l'âme de **toute** chair est
15 son sang ; quiconque en mangera sera retranché. Et toute
personne, tant l'Israélite de naissance que l'étranger, qui
mangera du corps d'une bête morte [d'elle-même] ou dé-
chirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et se-
16 ra impure jusqu'au soir : alors elle sera pure. Et si elle
ne lave pas [ses vêtements] et ne lave pas sa chair, elle
portera son iniquité.

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et 1, 2
à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : C'est ici ce
que l'Éternel a commandé, disant : Quiconque de la mai- 3
son d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une
chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp,
et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente **de rassem-** 4
**blement** pour le présenter comme offrande à l'Éternel
devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à
cet homme-là : il a versé du sang ; cet homme-là sera re-
tranché du milieu de son **peuple. C'est** afin que les fils 5
d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les
champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la
tente **de rassemblement,** vers le sacrificateur, et qu'ils
les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel. Et le 6
sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éter-
nel, à l'entrée de la tente **de rassemblement,** et en fera
fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel ; et ils ne 7
sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons après les-
quels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut per-
pétuel, en leurs générations. Et tu leur diras : Quiconque 8
de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au
milieu d'eux, offrira un holocauste ou un sacrifice, et ne 9
l'amènera pas à l'entrée de la tente **de rassemblement**
pour le sacrifier à l'Éternel, cet homme-là sera retranché
de ses peuples.

Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers 10
qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque
sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui qui au-
ra mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son
peuple ; car l'âme de la chair est dans le sang ; et moi je 11
vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour
vos âmes ; car c'est le sang qui fait propitiation pour
l'âme. C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne 12
d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui sé-
journe au milieu de vous ne mangera pas de sang. Et 13
quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent
au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oi-
seau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de
poussière ; car, quant à la vie de **tout être de** chair, son 14
sang est sa vie en elle ; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne
mangerez le sang d'aucune chair ; car l'âme de **tout être
de** chair est son sang ; quiconque en mangera sera re-
tranché. Et toute personne, tant l'Israélite de naissance 15
que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte
[d'elle-même] ou déchirée, lavera ses vêtements et se la-
vera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir : alors elle
sera pure. Et si elle ne lave pas [ses vêtements] et ne lave 16
pas sa chair, elle portera son iniquité.

## 18

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
3 d'Israël, et dis-leur : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où
vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans
le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne mar-
4 cherez pas selon leurs coutumes. Vous pratiquerez mes
ordonnances, et vous garderez mes statuts pour y mar-
5 cher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous garderez
mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pra-
tique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.
6 **Nul** homme ne s'approchera de sa proche parente,
7 pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne dé-
couvriras **point** la nudité de ton père, ni la nudité de ta
mère : c'est ta mère ; tu ne découvriras **point** sa nudité.
8 Tu ne découvriras **point** la nudité de la femme de ton
9 père ; c'est la nudité de ton père. La nudité de ta sœur,

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils 1, 2
d'Israël, et dis-leur : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. 3
Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où
vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans
le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne mar-
cherez pas selon leurs coutumes. Vous pratiquerez mes 4
ordonnances, et vous garderez mes statuts pour y mar-
cher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous garderez 5
mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pra-
tique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.
**Aucun** homme ne s'approchera de sa proche pa- 6
rente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel. 7
Tu ne découvriras **pas** la nudité de ton père, ni la nudité
de ta mère : c'est ta mère ; tu ne découvriras **pas** sa nudi-
té. Tu ne découvriras **pas** la nudité de la femme de ton 8
père ; c'est la nudité de ton père. La nudité de ta sœur, 9

fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou
née **au dehors,** — sa nudité, tu ne la découvriras **point.**
10 La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille,
— sa nudité, tu ne la découvriras **point**; car c'est ta nu-
11 dité. La nudité de la fille de la femme de ton père, née
de ton père, — c'est ta sœur : tu ne découvriras **point** sa
12 nudité. Tu ne découvriras **point** la nudité de la sœur de
13 ton père; elle est propre chair de ton père. Tu ne décou-
vriras **point** la nudité de la sœur de ta mère; car elle est
14 propre chair de ta mère. Tu ne découvriras **point** la nu-
dité du frère de ton père; tu ne t'approcheras **point** de
15 sa femme : elle est ta tante. Tu ne découvriras **point** la
nudité de ta belle-fille : elle est la femme de ton fils; tu ne
16 découvriras **point** sa nudité. Tu ne découvriras **point** la
nudité de la femme de ton frère; c'est la nudité de ton
17 frère. Tu ne découvriras **point** la nudité d'une femme
et de sa fille; tu ne prendras **point** la fille de son fils, ni
la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité; elles sont sa
18 propre chair : c'est un crime. Et tu ne prendras **point**
une femme auprès de sa sœur pour l'affliger en décou-
19 vrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant. Et tu ne t'ap-
procheras **point** d'une femme **durant la séparation de**
20 **son impureté,** pour découvrir sa **nudité.** Et tu n'auras
**point commerce** avec la femme de ton prochain, pour
te rendre impur avec elle.
21 Et tu ne donneras **point** de tes enfants pour les faire
passer [par le feu] à Moloc, et tu ne profaneras **point** le
22 nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne coucheras
**point** avec un **mâle,** comme on couche avec une femme :
23 c'est une abomination. Tu ne coucheras **point** avec une
bête pour te rendre impur avec elle; et une femme ne se
tiendra pas devant une bête, pour se prostituer à elle :
24 c'est une **confusion.** Vous ne vous rendrez **point** im-
purs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces
choses que les nations que je chasse devant vous se sont
25 rendues impures; et le pays s'est rendu impur; et je punis
26 sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants. Mais
vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et
vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Is-
raélite de naissance, ni l'étranger qui séjourne au milieu
27 de vous; car les hommes du pays, qui y ont été avant
vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays en
28 a été rendu impur; afin que le pays ne vous vomisse pas,
quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la na-
29 tion qui y a été avant vous. Car quiconque fera **aucune**
de toutes ces **abominations,...** les âmes qui les pratique-
30 ront, seront retranchées du milieu de leur peuple. Et vous
garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous
ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont
pratiquées avant vous; et vous ne vous rendrez **point**
impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison
ou née **au-dehors,** – sa nudité, tu ne la découvriras **pas.**
La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, – 10
sa nudité, tu ne la découvriras **pas**; car c'est ta nudité. 11
La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton
père, – c'est ta sœur : tu ne découvriras **pas** sa nudité. 12
Tu ne découvriras **pas** la nudité de la sœur de ton père;
elle est propre chair de ton père. Tu ne découvriras **pas** 13
la nudité de la sœur de ta mère; car elle est propre chair
de ta mère. Tu ne découvriras **pas** la nudité du frère de 14
ton père; tu ne t'approcheras **pas** de sa femme : elle est
ta tante. Tu ne découvriras **pas** la nudité de ta belle-fille : 15
elle est la femme de ton fils; tu ne découvriras **pas** sa nu-
dité. Tu ne découvriras **pas** la nudité de la femme de ton 16
frère; c'est la nudité de ton frère. Tu ne découvriras **pas** 17
la nudité d'une femme et de sa fille; tu ne prendras **pas**
la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa
nudité; elles sont sa propre chair : c'est un crime. Et tu 18
ne prendras **pas** une femme auprès de sa sœur pour l'af-
fliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.
Et tu ne t'approcheras **pas** d'une **femme** pour découvrir 19
sa **nudité, pendant qu'elle est séparée à cause de son**
**impureté menstruelle.** Et tu n'auras **pas de relations** 20
**sexuelles** avec la femme de ton prochain, pour te rendre
impur avec elle.
Et tu ne donneras **pas** de tes enfants pour les faire 21
passer [par le feu] à Moloc, et tu ne profaneras **pas** le
nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne couche- 22
ras **pas** avec un **homme,** comme on couche avec une
femme : c'est une abomination. Tu ne coucheras **pas** 23
avec une bête pour te rendre impur avec elle; et une
femme ne se tiendra pas devant une bête, pour se pros-
tituer à elle : c'est une **perversion.** Vous ne vous ren- 24
drez **pas** impurs par aucune de ces choses, car c'est par
toutes ces choses que les nations que je chasse devant
vous se sont rendues impures; et le pays s'est rendu im- 25
pur; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses
habitants. Mais vous, vous garderez mes statuts et mes 26
ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abo-
minations, ni l'Israélite de naissance, ni l'étranger qui sé-
journe au milieu de vous; car les hommes du pays, qui 27
y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abomina-
tions, et le pays en a été rendu impur; afin que le pays 28
ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur,
comme il a vomi la nation qui y a été avant vous. Car 29
quiconque fera **l'une** de toutes ces **abominations...** les
âmes qui les pratiqueront, seront retranchées du milieu
de leur peuple. Et vous garderez ce que j'ai ordonné de 30
garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes
abominables qui se sont pratiquées avant vous; et vous
ne vous rendrez **pas** impurs par elles. Moi, je suis l'Éter-
nel, votre Dieu.

## 19

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à toute
l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints,
car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.
3 Vous craindrez chacun sa mère et son père; et vous
garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
4 Vous ne vous tournerez **point** vers les idoles, et vous
ne vous ferez **point** de dieux de **fonte.** Moi, je suis l'Éter-
nel, votre Dieu.
5 Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à
6 l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés. Il sera man-
gé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; et ce
7 qui restera le troisième **jour,** sera brûlé au feu. Et si on en
mange **aucunement** le troisième jour, ce sera une chose
8 impure; il ne sera **point** agréé. Et celui qui en mangera
portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré à

*__Et__ l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à toute 1, 2
l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints,
car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.
Vous craindrez chacun sa mère et son père; et vous 3
garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Vous ne vous tournerez **pas** vers les idoles, et vous 4
ne vous ferez **pas** de dieux de **métal coulé.** Moi, je suis
l'Éternel, votre Dieu.
Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à 5
l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés. Il sera man- 6
gé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; et ce
qui restera le troisième **jour** sera brûlé au feu. Et si on 7
en mange **de quelque manière que ce soit** le troisième
jour, ce sera une chose impure; il ne sera **pas** agréé. Et 8
celui qui en mangera portera son iniquité, car il a pro-

l'Éternel ; et cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

9 Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu
n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ
10 et tu ne glaneras pas **la glanure de** ta moisson. Et tu
ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras les grains
tombés de ta vigne ; tu les laisseras pour le pauvre et pour
l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
11 Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas
12 [l'un l'autre], et vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre.
Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant ; et tu ne
13 profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas.
Le salaire de ton **homme à gages** ne passera pas la nuit
chez toi jusqu'au matin.
14 Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas
**d'achoppement** devant l'aveugle, mais tu craindras ton
15 Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Vous ne ferez pas d'injustice
dans le jugement : tu **n'auras** pas **égard à** la personne du
pauvre, et tu **n'honoreras** pas la personne du riche ; tu
16 jugeras ton prochain avec justice. Tu n'iras **point** çà et là
médisant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la
17 vie de ton prochain. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne haïras
**point** ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à
reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché
18 à cause de lui. Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas
pas rancune aux fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton
prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.
19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas,
parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces [de semence] ; et tu
ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de
deux espèces de fil.
20 Et si un homme **couche** et a **commerce** avec **une
femme,** et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et
qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté,
ils seront châtiés ; on ne les mettra pas à mort, car elle
21 n'avait pas été mise en liberté. Et l'homme amènera à
l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation,** son sacri-
22 fice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit. Et le
sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel,
avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis ; et son péché qu'il a commis lui sera
pardonné.
23 Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous
y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous
en regarderez le fruit comme **incirconcis** ; il sera **incir-
concis** pour vous pendant trois ans : on n'en mangera
24 **point.** Et la quatrième année tout leur fruit sera une
25 chose sainte à la louange de l'Éternel. Et la cinquième
année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur **rapport.** Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
26 Vous ne mangerez rien avec le sang. — Vous ne prati-
27 querez **ni enchantements, ni pronostics.** — Vous n'arrondirez **point** les coins de votre chevelure, et vous ne
28 **gâterez** pas les coins de votre barbe. Et vous ne ferez
**point** d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous
29 ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel. —
Tu ne profaneras **point** ta fille, pour la faire se prostituer,
afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se
30 remplisse pas d'infamie. — Vous garderez mes sabbats, et
31 vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel. —
Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni
vers les diseurs de bonne aventure ; n'ayez pas recours à
eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre
Dieu.
32 Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton Dieu.

fané ce qui est consacré à l'Éternel ; et cette âme-là sera
retranchée de ses peuples.
Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu 9
n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et
tu ne glaneras pas **les épis qui restent après** ta moisson.
Et tu ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras les 10
grains tombés de ta vigne ; tu les laisseras pour le pauvre
et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas 11
[l'un l'autre], et vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre. 12
Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant ; et tu ne
profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. 13
Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas.
Le salaire de ton **ouvrier** ne passera pas la nuit chez toi
jusqu'au matin.
Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas 14
**d'obstacle** devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu.
Moi, je suis l'Éternel. Vous ne ferez pas d'injustice dans le 15
jugement : tu **n'avantageras pas** la personne du pauvre,
et tu **ne favoriseras** pas la personne du riche ; tu jugeras
ton prochain avec justice. Tu n'iras **pas** çà et là médisant 16
parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie de
ton prochain. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne haïras **pas** ton 17
frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre
ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause de lui.
Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux 18
fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton prochain comme
toi-même. Moi, je suis l'Éternel.
Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, 19
parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces [de semence] ; et tu
ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de
deux espèces de fil.
Et si un homme couche **avec une femme** et a **des 20
relations sexuelles** avec **elle,** et qu'elle soit servante,
fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés ; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté. Et 21
l'homme amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente **de
rassemblement,** son sacrifice pour le délit, un bélier en
sacrifice pour le délit. Et le sacrificateur fera propitiation 22
pour lui devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour
le délit, à cause de son péché qu'il a commis ; et son péché
qu'il a commis lui sera pardonné.
Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous 23
y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous
en regarderez le fruit comme **impur** ; il sera **impur** pour
vous pendant trois ans : on n'en mangera **pas.** Et la qua- 24
trième année tout leur fruit sera une chose sainte à la
louange de l'Éternel. Et la cinquième année vous man- 25
gerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur **production.** Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Vous ne mangerez rien avec le sang. – Vous ne prati- 26
querez **pas d'enchantements, et ne rechercherez pas
de présages.** – Vous n'arrondirez **pas** les coins de votre 27
chevelure, et vous ne **taillerez** pas les coins de votre
barbe. Et vous ne ferez **pas** d'incisions dans votre chair 28
pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages.
Moi, je suis l'Éternel. – Tu ne profaneras **pas** ta fille, 29
pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie. – 30
Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel. – Ne vous tournez pas vers 31
ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne
aventure ; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton Dieu. 32

33 Moi, je suis l'Éternel. Si quelque étranger séjourne avec
34 toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas. L'étranger
qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israé-
lite de naissance, et tu l'aimeras comme toi-même ; car
vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je
35 suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous ne ferez pas d'injus-
tice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni
36 dans le poids, ni dans la mesure de capacité. Vous au-
rez des balances justes, des poids justes, l'épha juste, et
le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai
fait sortir du pays d'Égypte.
37 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes or-
donnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

Moi, je suis l'Éternel. Si quelque étranger séjourne avec 33
toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas. L'étranger 34
qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israé-
lite de naissance, et tu l'aimeras comme toi-même ; car
vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je
suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous ne ferez pas d'injus- 35
tice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni
dans le poids, ni dans la mesure de capacité. Vous au- 36
rez des balances justes, des poids justes, l'épha juste, et
le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai
fait sortir du pays d'Égypte.
Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes or- 37
donnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

## 20

1, 2 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu diras aussi aux
fils d'Israël : Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre
les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses en-
fants à Moloc, sera certainement mis à mort ; le peuple du
3 pays le **lapidera avec des pierres.** Et moi, je mettrai ma
face contre cet homme-là, et je le retrancherai du milieu
de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants à Mo-
loc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner
4 mon saint nom. Et si le peuple du pays ferme les yeux, en
quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses
5 enfants à Moloc, pour ne pas le faire mourir, moi, je met-
trai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le
retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux **qui**
6 **se prostituent après** lui, se **prostituant après** Moloc.
— Et l'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les es-
prits, et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant
**après eux,** je mettrai ma face contre cette âme-là, et je
7 la retrancherai du milieu de son peuple. Et vous vous
sanctifierez et vous serez saints, car moi, je suis l'Éter-
8 nel, votre Dieu. Et vous garderez mes statuts, et vous les
ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie.
9 Tout homme qui maudira son père et sa mère sera
certainement mis à mort ; il a maudit son père et sa mère,
son sang est sur lui.
10 Et un homme qui commet **adultère** avec la femme
d'un autre, — qui commet **adultère** avec la femme de
son prochain... : l'homme et la femme adultères seront
11 certainement mis à mort. Et l'homme qui couchera avec
la femme de son père, découvre la nudité de son père ; ils
seront certainement mis à mort, tous deux : leur sang est
12 sur eux. Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils se-
ront certainement mis à mort, tous deux ; ils ont fait une
13 confusion : leur sang est sur eux. Et si un homme couche
avec un **mâle,** comme on couche avec une femme, ils ont
fait tous deux une chose abominable ; ils seront certaine-
14 ment mis à mort : leur sang est sur eux. Et si un homme
prend une femme et sa mère, c'est une infamie ; on les
brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura **point** d'infamie
15 au milieu de vous. Et si un homme couche avec une bête,
16 il sera certainement mis à mort ; et vous tuerez la bête. Et
si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit,
pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête ;
elles seront certainement mises à mort : leur sang est sur
17 elles. Et si un homme prend sa sœur, fille de son père, ou
fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudi-
té à lui, c'est une honte : ils seront retranchés devant les
yeux des fils de leur peuple ; il a découvert la nudité de sa
18 sœur, il portera son iniquité. Et si un homme couche avec
une femme qui a **son infirmité,** et découvre sa nudité, il
met à découvert son flux, et elle découvre le flux de son
sang : ils seront tous deux retranchés du milieu de leur
19 peuple. Et tu ne découvriras **point** la nudité de la sœur
de ta mère, ni de la sœur de ton père ; car celui qui fait ce-
20 la met à nu sa propre chair : ils porteront leur iniquité. Et

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu diras aussi aux 1, 2
fils d'Israël : Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre
les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses en-
fants à Moloc, sera certainement mis à mort ; le peuple du
pays le **lapidera.** Et moi, je mettrai ma face contre cet 3
homme-là, et je le retrancherai du milieu de son peuple,
parce qu'il a donné de ses enfants à Moloc, pour rendre
impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom.
Et si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque ma- 4
nière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants à
Moloc, pour ne pas le faire mourir, moi, je mettrai ma 5
face contre cet homme et contre sa famille, et je le re-
trancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux **qui,**
**avec lui,** se prostituent **en suivant** Moloc. – Et l'âme qui 6
se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les
diseurs de bonne aventure, se prostituant **à leur suite,**
je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retranche-
rai du milieu de son peuple. Et vous vous sanctifierez et 7
vous serez saints, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Et vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je 8
suis l'Éternel qui vous sanctifie.
Tout homme qui maudira son père et sa mère sera 9
certainement mis à mort ; il a maudit son père et sa mère,
son sang est sur lui.
Et un homme qui commet **l'adultère** avec la femme 10
d'un autre, – qui commet **l'adultère** avec la femme de
son prochain... : l'homme et la femme adultères seront
certainement mis à mort. Et l'homme qui couchera avec 11
la femme de son père, découvre la nudité de son père ; ils
seront certainement mis à mort, tous deux : leur sang est
sur eux. Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils se- 12
ront certainement mis à mort, tous deux ; ils ont fait une
confusion : leur sang est sur eux. Et si un homme couche 13
avec un **homme,** comme on couche avec une femme, ils
ont fait tous deux une chose abominable ; ils seront cer-
tainement mis à mort : leur sang est sur eux. Et si un 14
homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie ;
on les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura **pas** d'in-
famie au milieu de vous. Et si un homme couche avec 15
une bête, il sera certainement mis à mort ; et vous tuerez
la bête. Et si une femme s'approche d'une bête, quelle 16
qu'elle soit, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme
et la bête ; elles seront certainement mises à mort : leur
sang est sur elles. Et si un homme prend sa sœur, fille de 17
son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle
voie sa nudité à lui, c'est une honte : ils seront retranchés
devant les yeux des fils de leur peuple ; il a découvert la
nudité de sa sœur, il portera son iniquité. Et si un homme 18
couche avec une femme qui a **ses règles,** et découvre sa
nudité, il met à découvert son flux, et elle découvre le flux
de son sang : ils seront tous deux retranchés du milieu de
leur peuple. Et tu ne découvriras **pas** la nudité de la sœur 19
de ta mère, ni de la sœur de ton père ; car celui qui fait ce-
la met à nu sa propre chair : ils porteront leur iniquité. Et 20

si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité
de son oncle ; ils porteront leur péché : ils mourront sans
21 enfants. Et si un homme prend la femme de son frère,
c'est une impureté ; il découvre la nudité de son frère : ils
n'auront pas d'enfants.
22 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes or-
donnances, et vous les ferez ; afin que le pays où je vous
23 fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas. Et vous
ne marcherez **point** dans les statuts de la nation que je
chasse devant vous ; car ils ont fait toutes ces choses-là,
24 et je les ai eus en abomination ; et je vous ai dit : **C'est**
vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour
la posséder, un pays ruisselant de lait et de **miel.** Moi, je
suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.
25 Et vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et
entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous rendrez
**point** abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou
par tout ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le dé-
26 clarant impur. Et vous me serez saints, car je suis saint,
moi, l'Éternel ; et je vous ai séparés des peuples, pour être
27 à moi. Et si un homme ou une femme sont évocateurs
d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront certai-
nement mis à mort ; on les lapidera **avec des pierres** :
leur sang sera sur eux.

si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité
de son oncle ; ils porteront leur péché : ils mourront sans
enfants. Et si un homme prend la femme de son frère, 21
c'est une impureté ; il découvre la nudité de son frère : ils
n'auront pas d'enfants.
Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes or- 22
donnances, et vous les ferez ; afin que le pays où je vous
fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas. Et vous ne 23
marcherez **pas** dans les statuts de la nation que je chasse
devant vous ; car ils ont fait toutes ces choses-là, et je les
ai eus en abomination ; et je vous ai dit : **"C'est** vous qui 24
posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la pos-
séder, un pays ruisselant de lait et de **miel."** Moi, je suis
l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples. Et 25
vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et entre
l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous rendrez **pas** abo-
minables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce
qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant impur.
Et vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel ; 26
et je vous ai séparés des peuples, pour être à moi. Et si 27
un homme ou une femme sont évocateurs d'esprits, ou
diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à
mort ; on les **lapidera** : leur sang sera sur eux.

## 21

1 ✻ **Et** l'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs,
fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur ne se rende
2 pas impur parmi ses peuples pour un mort, excepté pour
son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour
3 son fils, et pour sa fille, et pour son frère ; et pour sa sœur
vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée,
4 pour elle il se rendra impur. Il ne se rendra pas impur
5 comme chef parmi son **peuple, pour** se **profaner.** Ils
ne se feront **point** de place chauve sur leur tête, et ils ne
raseront pas les coins de leur barbe ni ne se feront d'inci-
6 sions dans leur chair. Ils seront saints, [consacrés] à leur
Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils
présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain
7 de leur Dieu ; et ils seront saints. Ils ne prendront **point**
pour femme une prostituée ou une femme déshonorée ;
et ils ne prendront pas une femme répudiée par son ma-
8 ri, car le sacrificateur est saint, [consacré] à son Dieu.
Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton
Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui
9 vous sanctifie. Et si la fille d'un sacrificateur se profane
en se prostituant, elle profane son père ; elle sera brûlée
10 au feu. Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur
la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui
aura été consacré pour revêtir les [saints] vêtements, ne
découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.
11 Il n'ira vers aucune personne morte ; il ne se rendra im-
12 pur ni pour son père, ni pour sa mère ; et il ne sortira
pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de
son Dieu ; car la consécration de l'huile de l'onction de
13 son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel. Et il prendra
14 pour femme une vierge. Une veuve, ou une répudiée, ou
une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra
**point** ; mais il prendra pour femme une vierge d'entre
15 ses peuples. Et il ne profanera pas sa **semence** parmi
ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.
16, 17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron,
en disant : Aucun homme **de ta semence,** en **ses** géné-
rations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera
18 pour présenter le pain de son Dieu ; car quiconque a un
défaut corporel ne s'approchera pas : l'homme aveugle,
ou boiteux, ou **camus,** ou qui a l'un de ses membres plus
19 long que l'autre ; ou l'homme qui a une fracture au pied
20 ou une fracture à la main ; ou celui qui est bossu, ou

*__Et__ l'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs, 1
fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur ne se rende
pas impur parmi ses peuples pour un mort, excepté pour 2
son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour
son fils, et pour sa fille, et pour son frère ; et pour sa sœur 3
vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée,
pour elle il se rendra impur. Il ne se rendra pas impur 4
comme chef parmi son **peuple : il** se **profanerait.** Ils 5
ne se feront **pas** de place chauve sur leur tête, et ils ne
raseront pas les coins de leur barbe ni ne se feront d'in-
cisions dans leur chair. Ils seront saints, [consacrés] à 6
leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu,
car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu,
le pain de leur Dieu ; et ils seront saints. Ils ne prendront 7
**pas** pour femme une prostituée ou une femme déshono-
rée ; et ils ne prendront pas une femme répudiée par son
mari, car le sacrificateur est saint, [consacré] à son Dieu.
Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton 8
Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui
vous sanctifie. Et si la fille d'un sacrificateur se profane 9
en se prostituant, elle profane son père ; elle sera brûlée
au feu. Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur 10
la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui
aura été consacré pour revêtir les [saints] vêtements, ne
découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.
Il n'ira vers aucune personne morte ; il ne se rendra im- 11
pur ni pour son père, ni pour sa mère ; et il ne sortira 12
pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de
son Dieu ; car la consécration de l'huile de l'onction de
son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel. Et il prendra 13
pour femme une vierge. Une veuve, ou une répudiée, ou 14
une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra
**pas** ; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses
peuples. Et il ne profanera pas sa **descendance** parmi 15
ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aa- 16, 17
ron, en disant : Aucun homme **parmi tes descendants,**
en **leurs** générations, qui a quelque défaut corporel, ne
s'approchera pour présenter le pain de son Dieu ; car 18
quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas :
l'homme aveugle, ou boiteux, ou **défiguré,** ou qui a l'un
de ses membres plus long que l'autre ; ou l'homme qui a 19
une fracture au pied ou une fracture à la main ; ou celui 20

grêle, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale, ou
21 une dartre, ou qui a les testicules écrasés. Nul homme
de la semence d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura
quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter
les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; il y a en lui un dé-
faut corporel : il ne s'approchera pas pour présenter le
22 pain de son Dieu. Il mangera du pain de son Dieu, des
23 choses très-saintes et des choses saintes ; seulement il
n'entrera pas vers le voile, et ne s'approchera pas de l'au-
tel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profane-
ra pas mes sanctuaires ; car moi, je suis l'Éternel qui les
24 sanctifie. Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous
les fils d'Israël.

qui est bossu, ou **rachitique,** ou qui a une tache à l'œil,
ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules
écrasés. **Aucun** homme de la **descendance** d'Aaron, le 21
sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel,
ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éter-
nel faits par feu ; il y a en lui un défaut corporel : il ne
s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu. Il 22
mangera du pain de son Dieu, des choses **très saintes**
et des choses saintes ; seulement il n'entrera pas vers le 23
voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un
défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires ;
car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie. Moïse parla 24
ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.

## 22

1, 2 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à
ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils
d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans
les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éter-
3 nel. Dis-leur : Tout homme de toute votre semence, en
vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'ap-
prochera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanc-
tifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant
4 moi. Moi, je suis l'Éternel. Aucun homme de la semence
d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un flux, ne mangera
des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié ; et celui
qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou
5 celui de qui est sorti de la semence, ou celui qui a touché
un reptile quelconque qui le rende impur, ou un homme
qui le rende impur de quelque impureté dont il soit af-
6 fecté, — l'homme qui aura touché cela, sera impur jus-
qu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a
7 pas lavé sa chair dans l'eau ; et après le coucher du so-
leil il sera pur ; et ensuite, il mangera des choses saintes,
8 car c'est son pain. [Aucun d'eux] ne mangera d'une bête
morte [d'elle-même] ou déchirée, pour se rendre impur
9 par elle. Moi, je suis l'Éternel. Et ils garderont ce que j'ai
ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur
eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané [mon
10 ordonnance]. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie. Et
aucun étranger ne mangera de ce qui est saint ; celui qui
demeure chez un sacrificateur, et l'homme à gages, ne
11 mangeront pas de ce qui est saint. Mais si le sacrificateur
a acheté de son argent un esclave, celui-ci en mangera,
ainsi que celui qui est né dans sa maison : ceux-là man-
12 geront de son pain. Et une fille de sacrificateur, si elle
est [mariée] à un étranger, ne mangera pas des offrandes
13 élevées des choses saintes. Mais si une fille de sacrifi-
cateur est veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants, et est
retournée dans la maison de son père, comme dans sa
jeunesse, elle mangera du pain de son père ; mais aucun
14 étranger n'en mangera. Et si un homme, par ignorance,
mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la
15 chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus. Et
on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël,
16 qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel, et on ne leur
fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront
de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les
sanctifie.

17, 18 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et
à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Quiconque
de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Is-
raël, présentera son offrande, selon tous leurs vœux et
selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent
19 en holocauste à l'Éternel, — pour être agréé, [offrira] un
mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres.
20 Vous ne présenterez aucune chose qui ait quelque dé-
21 faut corporel, car elle ne sera point agréée pour vous. Et

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à
ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils
d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans
les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éter-
nel. Dis-leur : Tout homme de toute votre **descendance,** 3
en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'ap-
prochera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanc-
tifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant
moi. Moi, je suis l'Éternel. Aucun homme de la **descen-** 4
**dance** d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un **écoulement,**
ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit puri-
fié ; et celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par
un mort, ou celui de qui est sorti de la semence, ou celui 5
qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou
un homme qui le rende impur de quelque impureté dont
il soit affecté, – l'homme qui aura touché cela, sera impur 6
jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il
n'a pas lavé sa chair dans l'eau ; et après le coucher du so- 7
leil il sera pur ; et ensuite, il mangera des choses saintes,
car c'est son pain. [Aucun d'eux] ne mangera d'une bête 8
morte [d'elle-même] ou déchirée, pour se rendre impur
par elle. Moi, je suis l'Éternel. Et ils garderont ce que 9
j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de pé-
ché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané
[mon ordonnance]. Moi, je suis l'Éternel qui les sancti-
fie. Et aucun étranger ne mangera de ce qui est saint ; 10
**ni l'hôte** chez un sacrificateur, **ni l'ouvrier salarié** ne
**mangeront** de ce qui est saint. Mais si le sacrificateur a 11
acheté de son argent un esclave, celui-ci en mangera, ain-
si que celui qui est né dans sa maison : ceux-là mangeront
de son pain. Et une fille de sacrificateur, si elle est [ma- 12
riée] à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées
des choses saintes. Mais si une fille de sacrificateur est 13
veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants, et est retournée
dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle
mangera du pain de son père ; mais aucun étranger n'en
mangera. Et si un homme, par ignorance, mange d'une 14
chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte,
et y ajoutera un cinquième par-dessus. Et on ne profane- 15
ra pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en
offrande élevée à l'Éternel, et on ne leur fera pas porter 16
l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses
saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et 17, 18
à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Quiconque
de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Is-
raël, présentera son offrande, selon tous leurs vœux et
selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent
en holocauste à l'Éternel, – pour être agréé, [offrira] un 19
mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres.
Vous ne présenterez aucune chose qui ait **un** défaut cor- 20
porel, car elle ne sera **pas** agréée pour vous. Et si un 21

si un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de **menu** bétail, [son offrande] sera sans tare, pour être agréée ; il n'y aura en elle aucun
22 défaut corporel. Vous ne présenterez **point** à l'Éternel ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à
23 l'Éternel. Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un agneau ayant **quelque** membre trop long ou trop court ; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.
24 Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé ; vous ne ferez **point** ce-
25 la dans votre pays. Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu ; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles : elles ne seront pas agréées pour vous.

26, 27 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère ; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande du sacrifice fait par feu à l'Éternel.
28 Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle et
29 son petit, en un même jour. Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour
30 être agréé pour vous. Il sera mangé le jour même ; vous
31 n'en laisserez rien jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel. Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez.
32 Moi, je suis l'Éternel. Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Is-
33 raël : moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie **[et]** qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de **petit** bétail, [son offrande] sera sans tare, pour être agréée ; il n'y aura en elle aucun défaut corporel. Vous ne présenterez **pas** à l'Éternel ce qui est 22 aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel. Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou 23 d'un agneau ayant **un** membre trop long ou trop court ; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés. Et vous ne 24 présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé ; vous ne ferez **pas** cela dans votre pays. Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez 25 aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu ; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles : elles ne seront pas agréées pour vous.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Un veau, ou un 26, 27 agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère ; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande du sacrifice fait par feu à l'Éternel. Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle et 28 son petit, en un même jour. Et si vous sacrifiez un sacri- 29 fice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous. Il sera mangé le jour même ; vous 30 n'en laisserez rien jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel. 31 Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel. Et vous ne profanerez pas mon 32 saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Is- raël : moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie **et** qui vous 33 ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

## 23

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont
3 ici mes jours solennels : Six jours on travaillera ; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre : c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.
4 Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez **en leurs** temps **assi-**
5 **gnés.** Le premier mois, le quatorzième [jour] du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.
6 Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel : sept jours, vous mangerez des
7 pains sans levain. Le premier jour, vous aurez une sainte
8 convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service ; et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : **au** septième jour [il y aura] une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.
9, 10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices
11 de votre moisson ; et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés ; le sacrificateur la tour-
12 noiera le lendemain du sabbat. Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut,
13 âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel ; et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur
14 agréable ; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin. Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel, en

*__Et__ l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils 1, 2 d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont 3 ici mes jours solennels : Six jours on travaillera ; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre : c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations. Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes 4 convocations, que vous publierez **aux** temps **fixés pour elles.** Le premier mois, le quatorzième [jour] du mois, 5 entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel. Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains 6 sans levain à l'Éternel : sept jours, vous mangerez des pains sans levain. Le premier jour, vous aurez une sainte 7 convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service ; 8 et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : **le** septième jour [il y aura] une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Is- 9, 10 raël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre moisson ; et il tournoiera la gerbe devant l'Éter- 11 nel, pour que vous soyez agréés ; le sacrificateur la tour- noiera le lendemain du sabbat. Et le jour où vous ferez 12 tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel ; et pour son of- 13 frande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable ; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin. Et 14 vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel, en

15 vos générations, dans toutes vos habitations. — Et vous
compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour
**que** vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée,
16 sept semaines ; elles seront complètes : vous compterez
**cinquante** jours jusqu'au lendemain du septième sab-
bat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâ-
17 teau nouvelle ; vous apporterez de vos habitations deux
pains, en offrande tournoyée ; ils seront de deux dixièmes
de fleur de farine ; vous les cuirez avec du levain : ce
18 sont les premiers fruits à l'Éternel. Et vous présente-
rez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an,
et un jeune taureau, et deux béliers : ils seront un ho-
locauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs
libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éter-
19 nel. Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché,
et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospéri-
20 tés ; et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des pre-
miers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec
les deux agneaux : ils seront saints, [consacrés] à l'Éter-
21 nel pour le sacrificateur. Et vous publierez [une convo-
cation] en ce même jour ; ce sera pour vous une sainte
convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service :
[c'est] un statut perpétuel, dans toutes vos habitations,
22 en vos générations. — Et quand vous ferez la moisson de
votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins
de ton champ, et tu ne glaneras pas **la glanure de** ta
moisson ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étran-
ger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

23, 24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Is-
raël, en disant : Au septième mois, le premier [jour] du
mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de ju-
25 bilation, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune
œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sa-
crifice fait par feu.

26, 27 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : De même, le
dixième [jour] de ce septième mois, c'est le jour des pro-
pitiations : ce sera pour vous une sainte convocation, et
vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel
28 un sacrifice fait par feu. Et ce même jour vous ne fe-
rez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour
faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu.
29 Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour,
30 sera retranchée de ses peuples. Et toute âme qui fera
une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la
31 ferai **périr** du milieu de son peuple. Vous ne ferez au-
cune œuvre : [c'est] un statut perpétuel, en vos généra-
32 tions, dans toutes vos habitations. C'est un sabbat de re-
pos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième
[jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célé-
brerez votre sabbat.

33, 34 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Is-
raël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois,
la fête des tabernacles [se célébrera] à l'Éternel pendant
35 sept jours. Le premier jour il y aura une sainte convo-
36 cation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Pendant
sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait
par feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte convoca-
tion, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par
feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune
œuvre de service.

37 Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous
publierez, de saintes convocations, afin de présenter des
sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et
des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations,
38 chaque jour ce qui est établi pour ce jour, outre les sab-
bats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos
vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous
39 donnerez à l'Éternel. Mais le quinzième jour du septième

vos générations, dans toutes vos habitations. – Et vous 15
compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour
**où** vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée,
sept semaines ; elles seront complètes : vous compterez 16
**50** jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous
présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle ;
vous apporterez de vos habitations deux pains, en of- 17
frande tournoyée ; ils seront de deux dixièmes de fleur
de farine ; vous les cuirez avec du levain : ce sont les pre-
miers fruits à l'Éternel. Et vous présenterez avec le pain 18
sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune tau-
reau, et deux béliers : ils seront un holocauste à l'Éternel,
avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacri-
fice par feu, une odeur agréable à l'Éternel. Et vous offri- 19
rez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux
âgés d'un an en sacrifice de prospérités ; et le sacrifi- 20
cateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits,
en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux
agneaux : ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel pour le
sacrificateur. Et vous publierez [une convocation] en ce 21
même jour ; ce sera pour vous une sainte convocation ;
vous ne ferez aucune œuvre de service : [c'est] un sta-
tut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos géné-
rations. – Et quand vous ferez la moisson de votre terre, 22
tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ,
et tu ne glaneras pas **les épis qui restent après** ta mois-
son ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger.
Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Is- 23, 24
raël, en disant : Au septième mois, le premier [jour] du
mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de ju-
bilation, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune 25
œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sa-
crifice fait par feu.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : De même, le 26, 27
dixième [jour] de ce septième mois, c'est le jour des pro-
pitiations : ce sera pour vous une sainte convocation, et
vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel
un sacrifice fait par feu. Et ce même jour vous ne fe- 28
rez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour
faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu.
Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, se- 29
ra retranchée de ses peuples. Et toute âme qui fera une 30
œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai
périr **et disparaître** du milieu de son peuple. Vous ne 31
ferez aucune œuvre : [c'est] un statut perpétuel, en vos
générations, dans toutes vos habitations. C'est un sab- 32
bat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le
neuvième [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir,
vous célébrerez votre sabbat.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Is- 33, 34
raël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois,
la fête des tabernacles [se célébrera] à l'Éternel pendant
sept jours. Le premier jour il y aura une sainte convo- 35
cation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Pendant 36
sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait
par feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte convoca-
tion, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par
feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune
œuvre de service.

Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous 37
publierez, de saintes convocations, afin de présenter des
sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et
des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations,
chaque jour ce qui est établi pour ce jour, outre les sab- 38
bats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos
vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous
donnerez à l'Éternel. Mais le quinzième jour du septième 39

mois, quand vous aurez recueilli le **rapport** de la terre,
vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : le
premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura
40 repos. Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux
arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres
touffus et de saules de rivière ; et vous vous réjouirez de-
41 vant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours. Et vous
célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept
jours chaque année ; [c'est] un statut perpétuel, en vos
42 générations : vous la célébrerez le septième mois. Vous
habiterez sept jours dans des tabernacles ; tous les **indi-**
43 **gènes** en Israël habiteront dans des tabernacles, afin que
vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Is-
raël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays
44 d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse dit
aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.

mois, quand vous aurez recueilli le **produit** de la terre,
vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours :
le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y
aura repos. Et le premier jour vous prendrez du fruit de 40
beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux
d'arbres touffus et de saules de rivière ; et vous vous ré-
jouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours. 41
Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant
sept jours chaque année ; [c'est] un statut perpétuel, en
vos générations : vous la célébrerez le septième mois. 42
Vous habiterez sept jours dans des tabernacles ; tous les
**autochtones** en Israël habiteront dans des tabernacles, 43
afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les
fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir
du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et 44
Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.

## 24

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande
aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure,
broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler la lampe
3 continuellement. Aaron l'arrangera devant l'Éternel,
continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du
témoignage, dans la tente **d'assignation** : [c'est] un sta-
4 tut perpétuel en vos générations ; il arrangera les lampes
sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.

5 Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras
**douze** gâteaux : chaque gâteau sera de deux dixièmes ;
6 et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur
7 la table pure, devant l'Éternel, et tu mettras de l'encens
pur sur [chaque] rangée ; et ce sera un pain de mémorial,
8 un sacrifice par feu à l'Éternel. Chaque jour de sabbat
on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la
9 part des fils d'Israël : [c'est] une alliance perpétuelle. Et
cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront
dans un lieu saint ; car ce **lui sera** une chose **très-sainte**
**d'entre les** sacrifices de l'Éternel faits par feu : [c'est] un
statut perpétuel.
10 Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un
homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël ; et le fils
de la femme israélite et un homme israélite se battirent
11 dans le camp ; et le fils de la femme israélite blasphéma le
Nom et [le] maudit ; et on l'amena à Moïse. Or le nom de
sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.
12 Et on le mit sous garde, afin de décider [de son sort],
13 selon la parole de l'Éternel. Et l'Éternel parla à Moïse,
14 disant : Fais sortir hors du camp celui qui a maudit ; et
que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur
15 sa tête, et que toute l'assemblée le lapide. Et tu parleras
aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit
16 son Dieu, portera son péché ; et celui qui blasphémera
le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort : toute
l'assemblée ne manquera pas de le lapider ; on mettra à
mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance, lorsqu'il
17 aura blasphémé le Nom. Et si quelqu'un a frappé à mort
18 un homme, il sera certainement mis à mort. Et celui qui
aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour
19 vie. Et si un homme a causé quelque mal corporel à son
20 prochain, il lui sera fait comme il a fait : fracture pour
fracture, œil pour œil, dent pour dent ; selon le mal cor-
21 porel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait.
Celui qui frappera [à mort] une bête, fera compensation
pour elle, et celui qui aura frappé [à mort] un homme,
22 sera mis à mort. Il y aura une même loi pour vous : il
en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance ;
23 car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse parla aux

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande 1, 2
aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure,
broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler la lampe
continuellement. Aaron l'arrangera devant l'Éternel, 3
continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du
témoignage, dans la tente **de rassemblement** : [c'est]
un statut perpétuel en vos générations ; il arrangera les 4
lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuel-
lement.
Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras 5
**12** gâteaux : chaque gâteau sera de deux dixièmes ; et 6
tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la
table pure, devant l'Éternel, et tu mettras de l'encens pur 7
sur [chaque] rangée ; et ce sera un pain de mémorial, un
sacrifice par feu à l'Éternel. Chaque jour de sabbat on les 8
arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part
des fils d'Israël : [c'est] une alliance perpétuelle. Et cela 9
appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans
un lieu saint ; car ce **sera pour lui** une chose **très sainte,**
**qui provient des** sacrifices de l'Éternel faits par feu :
[c'est] un statut perpétuel.
Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un 10
homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël ; et le fils
de la femme israélite et un homme israélite se battirent
dans le camp ; et le fils de la femme israélite blasphéma le 11
Nom et [le] maudit ; et on l'amena à Moïse. Or le nom de
sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.
Et on le mit sous garde, afin de décider [de son sort], 12
selon la parole de l'Éternel. Et l'Éternel parla à Moïse, 13
disant : Fais sortir hors du camp celui qui a maudit ; et 14
que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur
sa tête, et que toute l'assemblée le lapide. Et tu parleras 15
aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit
son Dieu, portera son péché ; et celui qui blasphémera 16
le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort : toute
l'assemblée ne manquera pas de le lapider ; on mettra à
mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance, lorsqu'il
aura blasphémé le Nom. Et si quelqu'un a frappé à mort 17
un homme, il sera certainement mis à mort. Et celui qui 18
aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour
vie. Et si un homme a causé quelque mal corporel à son 19
prochain, il lui sera fait comme il a fait : fracture pour 20
fracture, œil pour œil, dent pour dent ; selon le mal cor-
porel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait. 21
Celui qui frappera [à mort] une bête, fera compensation
pour elle, et celui qui aura frappé [à mort] un homme,
sera mis à mort. Il y aura une même loi pour vous : il en 22
sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance ; car
moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse parla aux fils 23

fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le **lapidèrent avec des pierres.** Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel **avait** commandé à Moïse.

d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le **lapidèrent.** Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel **l'avait** commandé à Moïse.

## 25

1 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Si-
2 naï, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays
3 célébrera un sabbat à l'Éternel. Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et
4 tu en recueilleras le **rapport**; et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne
5 tailleras pas ta vigne. Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée : ce
6 sera une année de repos pour le pays. Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton **homme à gages** et à ton hôte
7 qui séjournent chez toi, et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays : tout son **rapport** servira de nourriture.
8 Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; et les jours de ces sept sabbats d'années te feront
9 **quarante-neuf** ans. Et, au septième mois, le dixième [jour] du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette; le jour des propitiations, vous ferez passer la trom-
10 pette par tout votre pays; et vous sanctifierez **l'année de l'an cinquantième,** et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants : ce sera pour vous un jubilé; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous
11 retournerez chacun à sa famille. Cette **année de l'an cinquantième** sera pour vous un jubilé : vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-
12 même, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée; car c'est le Jubilé : il vous sera saint; vous mangerez en **l'y**
13 **prenant** ce que le champ **rapportera.** En cette année du
14 Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession. Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que **nul** ne fasse
15 tort à son frère. Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé; il te vendra d'après
16 le nombre des années de **rapport. À proportion que le nombre des années sera grand,** tu augmenteras le prix; et **à proportion que le nombre des années sera petit,** tu diminueras le prix, car c'est le nombre des
17 récoltes qu'il te vend. **Et nul** de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis
18 l'Éternel, votre Dieu. Et vous pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez,
19 et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité; et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassa-
20 siement, et vous l'habiterez en sécurité. Et si vous dites : **Que** mangerons-nous la septième année; voici, nous ne
21 semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits**?** je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la
22 sixième année, et elle donnera le produit de trois ans. Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année; jusqu'à ce que
23 son produit soit venu, vous mangerez le vieux. Et le pays ne se vendra pas à perpétuité, car le pays est à moi; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme
24 des hôtes. Et dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.
25 Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose ven-
26 due par son frère. Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trou-

1 ✻**Et** l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï,
2 disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célé-
3 brera un sabbat à l'Éternel. Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu
4 en recueilleras le **produit**; et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras
5 pas ta vigne. Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée : ce sera une année
6 de repos pour le pays. Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton **ouvrier salarié** et à ton hôte qui séjournent chez
7 toi, et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays : tout son **produit** servira de nourriture.
8 Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; et les jours de ces sept sabbats d'années te feront
9 **49** ans. Et, au septième mois, le dixième [jour] du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette par tout
10 votre pays; et vous sanctifierez **la cinquantième année,** et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants : ce sera pour vous un jubilé; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun à
11 sa famille. Cette **cinquantième année** sera pour vous un jubilé : vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez
12 pas la vigne non taillée; car c'est le Jubilé : il vous sera saint; vous mangerez **en** prenant **de** ce que le champ
13 **produira.** En cette année du Jubilé, vous retournerez
14 chacun dans sa possession. Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de
15 votre prochain, que **personne** ne fasse tort à son frère. Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé; il te vendra d'après le nombre des
16 années de **récoltes [restantes]. Plus il y aura d'années, plus** tu augmenteras le prix; et **moins il y aura d'années, plus** tu diminueras le prix, car c'est le nombre
17 des récoltes qu'il te vend. **Aucun** de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis
18 l'Éternel, votre Dieu. Et vous pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez,
19 et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité; et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassa-
20 siement, et vous l'habiterez en sécurité. Et si vous dites : **"Que** mangerons-nous la septième année; voici, nous ne
21 semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits**?"** je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la
22 sixième année, et elle donnera le produit de trois ans. Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année; jusqu'à ce que
23 son produit soit venu, vous mangerez le vieux. Et le pays ne se vendra pas à perpétuité, car le pays est à moi; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme
24 des hôtes. Et dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.
25 Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose ven-
26 due par son frère. Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trou-

27 vé suffisamment de quoi faire son rachat, il comptera
les années depuis sa vente, et restituera le surplus à celui
à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession.
28 Et si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui
rendre, la chose vendue restera en la main de celui qui
l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé : la chose ven-
due sera libérée au Jubilé, et [le vendeur] rentrera dans
sa possession.
29 Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation
dans une ville murée, il aura son droit de rachat jusqu'à la
fin de l'année de sa vente : son droit de rachat subsistera
30 une année entière ; mais si elle n'est pas rachetée avant
que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans
la ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses
31 générations ; elle ne sera pas libérée au Jubilé. Mais les
maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour,
seront considérées comme des champs du pays ; il y au-
ra droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au
32 Jubilé. Et quant aux villes des Lévites et aux maisons
des villes de leur possession, les Lévites auront un droit
33 perpétuel de rachat. Et si quelqu'un a racheté d'un des
Lévites, la maison vendue dans la ville de sa possession
sera libérée au Jubilé ; car les maisons des villes des Lé-
34 vites sont leur possession au milieu des fils d'Israël. Et
les champs **des banlieues** de leurs villes ne seront pas
vendus, car c'est leur possession à perpétuité.
35 Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main de-
vienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étran-
36 ger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi. Tu ne prendras
de lui ni intérêt ni usure ; et tu craindras ton Dieu, afin
37 que ton frère vive à côté de toi. Tu ne lui **donneras** pas
ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres
38 **à usure.** Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai
fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de
Canaan, pour être votre Dieu.
39 Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et
qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service
40 d'esclave ; il sera avec toi comme un **homme à gages**
41 et un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé : alors
il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retour-
nera à sa famille, et retournera dans la possession de ses
42 pères. Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du
pays d'Égypte ; ils ne seront pas vendus comme on vend
43 les esclaves. Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et
44 tu craindras ton Dieu. Mais quant à ton serviteur et à ta
servante qui seront à **toi,...** d'entre les nations qui vous
environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et
45 des servantes. Et vous en achèterez aussi des fils des
étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles
qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays ;
46 et ils seront votre possession. Et vous les laisserez en
héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la pos-
session ; vous vous servirez d'eux à toujours ; mais quant
à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas
avec dureté sur son frère.
47 Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez
toi s'est enrichi, et que ton frère qui est à côté de lui soit
devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne
chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,
48 — après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de
49 rachat ; un de ses frères le rachètera ; ou son oncle, ou le
fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent
de sa famille le rachètera ; ou si sa main y peut atteindre,
50 il se rachètera lui-même. Et il comptera avec celui qui
l'a acheté, depuis l'année **qu'il** s'est vendu à lui jusqu'à
l'année du Jubilé ; et l'argent de son prix sera à raison
du nombre des années ; il sera chez son maître selon les
51 journées d'un **homme à gages.** S'il y a encore beaucoup
d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de
52 celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté ; et s'il

vé suffisamment de quoi faire son rachat, il comptera 27
les années depuis sa vente, et restituera le surplus à celui
à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession.
Et si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui 28
rendre, la chose vendue restera en la main de celui qui
l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé : la chose ven-
due sera libérée au Jubilé, et [le vendeur] rentrera dans
sa possession.
Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation 29
dans une ville murée, il aura son droit de rachat jusqu'à la
fin de l'année de sa vente : son droit de rachat subsistera
une année entière ; mais si elle n'est pas rachetée avant 30
que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans
la ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses
générations ; elle ne sera pas libérée au Jubilé. Mais les 31
maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour,
seront considérées comme des champs du pays ; il y au-
ra droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au
Jubilé. Et quant aux villes des Lévites et aux maisons 32
des villes de leur possession, les Lévites auront un droit
perpétuel de rachat. Et si quelqu'un a racheté d'un des 33
Lévites, la maison vendue dans la ville de sa possession
sera libérée au Jubilé ; car les maisons des villes des Lé-
vites sont leur possession au milieu des fils d'Israël. Et les 34
champs **aux abords** de leurs villes ne seront pas vendus,
car c'est leur possession à perpétuité.
Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main de- 35
vienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étran-
ger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi. Tu ne prendras 36
de lui ni intérêt ni usure ; et tu craindras ton Dieu, afin
que ton frère vive à côté de toi. Tu ne lui **prêteras** pas 37
ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres
**pour en tirer profit.** Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, 38
qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner
le pays de Canaan, pour être votre Dieu.
Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il 39
se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'es-
clave ; il sera avec toi comme un **salarié** et un hôte ; il te 40
servira jusqu'à l'année du Jubilé : alors il sortira de chez 41
toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et
retournera dans la possession de ses pères. Car ils sont 42
mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte ; ils ne
seront pas vendus comme on vend les esclaves. Tu ne do- 43
mineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.
Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à 44
**toi...** d'entre les nations qui vous environnent, de ceux-
là, vous achèterez des serviteurs et des servantes. Et vous 45
en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent
chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils
engendreront dans votre pays ; et ils seront votre posses-
sion. Et vous les laisserez en héritage à vos fils après 46
vous, pour qu'ils en aient la possession ; vous vous ser-
virez d'eux à toujours ; mais quant à vos frères, les fils
d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son
frère.
Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez 47
toi s'est enrichi, et que ton frère qui est à côté de lui soit
devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne
chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,
– après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de 48
rachat ; un de ses frères le rachètera ; ou son oncle, ou le 49
fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent
de sa famille le rachètera ; ou si sa main y peut atteindre,
il se rachètera lui-même. Et il comptera avec celui qui 50
l'a acheté, depuis l'année **où il** s'est vendu à lui jusqu'à
l'année du Jubilé ; et l'argent de son prix sera à raison
du nombre des années ; il sera chez son maître selon les
journées d'un **salarié.** S'il y a encore beaucoup d'années, 51
il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur
le prix pour lequel il aura été acheté ; et s'il reste peu 52

reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera
avec lui ; à raison du nombre des années, il restituera le
53 prix de son rachat. Il sera chez lui comme un **homme à
gages,** d'année en année ; le maître ne dominera pas sur
54 lui avec dureté devant tes yeux. Et s'il n'est pas racheté
par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et
55 ses fils avec lui. Car les fils d'Israël me sont serviteurs ; ils
sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte.
Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui ;
à raison du nombre des années, il restituera le prix de
son rachat. Il sera chez lui comme un **salarié,** d'année 53
en année ; le maître ne dominera pas sur lui avec dureté
devant tes yeux. Et s'il n'est pas racheté par un de ces 54
moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec
lui. Car les fils d'Israël me sont serviteurs ; ils sont mes 55
serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je
suis l'Éternel, votre Dieu.

## 26

1 ✻ **Vous** ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous
dresserez pas d'image **taillée, ou** de statue, et vous ne
mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous
prosterner devant elles ; car moi, je suis l'Éternel, votre
Dieu.
2 Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon
sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.
3 Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez
4 mes commandements et les pratiquez, je vous donnerai
vos pluies en leur temps, et la terre donnera **son rap-
port,** et l'arbre des champs donnera son fruit. Le temps
5 du **foulage** atteindra pour vous la vendange, et la ven-
dange atteindra les semailles ; et vous mangerez votre
pain **à rassasiement,** et vous habiterez en sécurité dans
6 votre pays. Et je donnerai la paix dans le pays ; et vous
dormirez sans que personne vous épouvante ; et je fe-
rai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne
7 passera pas par votre pays. Et vous poursuivrez vos en-
8 nemis, et ils tomberont devant vous par l'épée. Et cinq
d'entre vous en poursuivront **cent,** et **cent** d'entre vous
en poursuivront **dix mille,** et vos ennemis tomberont
9 devant vous par l'épée. Et je me tournerai vers vous, et
je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et **je met-
10 trai à effet** mon alliance avec vous. Et vous mangerez de
vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le
11 nouveau. Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous,
12 et mon âme ne vous aura pas en horreur ; et je marche-
rai au milieu de vous ; et je serai votre Dieu, et vous serez
13 mon peuple. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous
ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne **fussiez**
pas leurs esclaves : j'ai brisé les liens de votre joug, et je
vous ai fait marcher la tête **levée.**

14 Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez
15 pas tous ces commandements, et si vous méprisez mes
statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances,
de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes comman-
16 dements et que vous rompiez mon alliance, moi aussi,
je vous ferai ceci : J'ordonnerai sur vous la frayeur, **la
consomption** et la fièvre qui consumeront vos yeux et
feront défaillir votre âme ; et vous sèmerez en vain votre
17 semence, car vos ennemis la mangeront. Et je tournerai
ma face contre vous : vous serez battus devant vos en-
nemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et
vous fuirez sans que personne vous poursuive.
18 Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je
vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos pé-
19 chés ; et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que
votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme **d'ai-
20 rain.** Et vous dépenserez votre force en vain, et votre
terre ne donnera pas **son rapport,** et les arbres de la terre
ne donneront pas leur fruit.
21 Et si vous marchez en opposition avec moi et que
vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore
22 sept fois plus, selon vos péchés ; et j'enverrai contre vous
les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et dé-
truiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre ;
et vos chemins seront **désolés.**

*__Vous__ ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous 1
dresserez pas d'image **taillée ni** de statue, et vous ne
mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous
prosterner devant elles ; car moi, je suis l'Éternel, votre
Dieu.
Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon 2
sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.
Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez 3
mes commandements et les pratiquez, je vous donnerai 4
vos pluies en leur temps, et la terre donnera **ses pro-
duits,** et l'arbre des champs donnera son fruit. Le temps 5
du **battage [du blé]** atteindra pour vous la vendange,
et la vendange atteindra les semailles ; et vous mange-
rez votre pain **jusqu'à être rassasiés,** et vous habite-
rez en sécurité dans votre pays. Et je donnerai la paix 6
dans le pays ; et vous dormirez sans que personne vous
épouvante ; et je ferai disparaître du pays les bêtes mau-
vaises, et l'épée ne passera pas par votre pays. Et vous 7
poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous
par l'épée. Et cinq d'entre vous en poursuivront **100,** et 8
**100** d'entre vous en poursuivront **10000,** et vos ennemis
tomberont devant vous par l'épée. Et je me tournerai 9
vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplie-
rai, et **j'accomplirai [les promesses de]** mon alliance
avec vous. Et vous mangerez de vieilles provisions, et 10
vous sortirez le vieux de devant le nouveau. Et je met- 11
trai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne
vous aura pas en horreur ; et je marcherai au milieu de 12
vous ; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. 13
Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir
du pays d'Égypte, afin que vous ne **soyez** pas leurs es-
claves : j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait
marcher la tête **haute.**
Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez 14
pas tous ces commandements, et si vous méprisez mes 15
statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances,
de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes comman-
dements et que vous rompiez mon alliance, moi aussi, je 16
vous ferai ceci : J'ordonnerai sur vous la frayeur, **le dé-
périssement** et la fièvre qui consumeront vos yeux et
feront défaillir votre âme ; et vous sèmerez en vain votre
semence, car vos ennemis la mangeront. Et je tournerai 17
ma face contre vous : vous serez battus devant vos en-
nemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et
vous fuirez sans que personne vous poursuive.
Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je 18
vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos pé-
chés ; et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai 19
que votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme
**de bronze.** Et vous dépenserez votre force en vain, et 20
votre terre ne donnera pas **ses produits,** et les arbres de
la terre ne donneront pas leur fruit.
Et si vous marchez en opposition avec moi et que 21
vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore
sept fois plus, selon vos péchés ; et j'enverrai contre vous 22
les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et dé-
truiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre ;
et vos chemins seront **déserts.**

23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon ins-
24 truction, et que vous marchiez en opposition avec moi, je
marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous
frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ;
25 et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance
de l'alliance ; et quand vous serez rassemblés dans vos
villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous se-
26 rez livrés en la main de l'ennemi. Quand je vous brise-
rai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans
un seul **four** et **vous rendront votre** pain **au poids** ; et
vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.

27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous
28 marchiez en opposition avec moi, je marcherai aussi en
opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai,
29 moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ; et vous
mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair
30 de vos filles ; je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos
colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres
sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en
31 horreur. Et je réduirai vos villes en déserts, et je **désole-**
**rai** vos sanctuaires, et je ne **flairerai** pas l'odeur agréable
32 de vos parfums, et je **désolerai** le pays, et vos ennemis
33 qui y habiteront en seront étonnés ; et vous, je vous dis-
perserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous,
et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront
un désert.

34 Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de
sa désolation : quand vous, vous serez dans le pays de
vos ennemis, alors le pays se reposera, et jouira de ses
35 sabbats. Tous les jours **qu'il** sera **désolé,** il se reposera,
parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant
36 que vous y habitiez. Et quant à ceux **qui demeureront**
**de reste** d'entre **vous,** je ferai venir la lâcheté dans leur
cœur, dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une
feuille emportée [par le vent] les poursuivra, et ils fuiront
comme on fuit l'épée, et tomberont sans que personne
37 les poursuive ; et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre
comme devant l'épée, sans que personne les poursuive ;
38 et vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis ; et vous
périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous
39 dévorera. Et ceux **qui demeureront de reste** d'entre
**vous,** se consumeront dans leur iniquité, dans les pays
de vos ennemis ; et ils se consumeront, dans les iniquités
de leurs pères, avec eux.

40 Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs
pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infi-
dèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en op-
41 position avec moi, en sorte que moi aussi, j'ai marché en
opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays
de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie
42 et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité, je me
souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon
alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon al-
43 liance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre : la
terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses
sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus ; et ils ac-
cepteront la punition de leur iniquité, parce **que...,** oui,
parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que leurs
44 âmes ont eu en horreur mes statuts. Même alors, quand
ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépri-
serai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en finir
45 avec eux, pour rompre mon alliance avec eux ; car moi,
je suis l'Éternel, leur Dieu ; et je me souviendrai en leur
faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai
fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations,
pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

46 Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les lois
que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël, sur la
montagne de Sinaï, par Moïse.

Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon ins- 23
truction, et que vous marchiez en opposition avec moi,
je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je 24
vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos
péchés ; et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la 25
vengeance de l'alliance ; et quand vous serez rassemblés
dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et
vous serez livrés en la main de l'ennemi. Quand je vous 26
briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain
dans un seul **four,** et **le pain qu'elles** vous **rapporte-**
**ront sera rationné** ; et vous mangerez, et vous ne serez
pas rassasiés.

Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous 27
marchiez en opposition avec moi, je marcherai aussi en 28
opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai,
moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ; et vous 29
mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de
vos filles ; je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos co- 30
lonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres sur
les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en hor-
reur. Et je réduirai vos villes en déserts, et je **dévasterai** 31
vos sanctuaires, et je ne **respirerai** pas l'odeur agréable
de vos parfums, et je **dévasterai** le pays, et vos ennemis 32
qui y habiteront en seront étonnés ; et vous, je vous dis- 33
perserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous,
et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront
un désert.

Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de 34
sa désolation : quand vous, vous serez dans le pays de
vos ennemis, alors le pays se reposera, et jouira de ses
sabbats. Tous les jours **où il** sera **dévasté,** il se reposera, 35
parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant
que vous y habitiez. Et quant à ceux **d'entre vous** qui 36
**survivront,** je ferai venir la lâcheté dans leur cœur, dans
les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille em-
portée [par le vent] les poursuivra, et ils fuiront comme
on fuit l'épée, et tomberont sans que personne les pour-
suive ; et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre comme 37
devant l'épée, sans que personne les poursuive ; et vous
ne pourrez pas tenir devant vos ennemis ; et vous périrez 38
parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévo-
rera. Et ceux **d'entre vous** qui **survivront** se consume- 39
ront dans leur iniquité, dans les pays de vos ennemis ; et
ils se consumeront, dans les iniquités de leurs pères, avec
eux.

Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs 40
pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infi-
dèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en op-
position avec moi, en sorte que moi aussi, j'ai marché en 41
opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays
de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie
et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité, je me 42
souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon
alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon al-
liance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre :
la terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui 43
de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus ; et
ils accepteront la punition de leur iniquité, parce **que...**
**,** oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que
leurs âmes ont eu en horreur mes statuts. Même alors, 44
quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les
mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en
finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux ; car 45
moi, je suis l'Éternel, leur Dieu ; et je me souviendrai en
leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels
j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations,
pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les lois 46
que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël, sur la
montagne de Sinaï, par Moïse.

## 27

1, 2 ✻ **Et** l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un a mis à part quoi que
ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon
3 ton estimation. Et ton estimation d'un **mâle** depuis l'âge
de **vingt** ans jusqu'à l'âge de **soixante** ans, ton estima-
tion sera de **cinquante** sicles d'argent, selon le sicle du
4 sanctuaire ; et si c'est une femme, ton estimation sera de
5 **trente** sicles. Et si c'est un **mâle** depuis l'âge de **cinq** ans
jusqu'à l'âge de **vingt** ans, ton estimation sera de **vingt**
6 sicles, et pour une **femme,** de **dix** sicles ; et si c'est un
**mâle** depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de **cinq** ans,
ton estimation sera de **cinq** sicles d'argent, et ton esti-
7 mation d'une fille sera de **trois** sicles d'argent. Et si c'est
un **mâle** de l'âge de **soixante** ans et au-dessus, ton esti-
mation sera de **quinze** sicles, et pour une femme, de **dix**
8 sicles. Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le
fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en
fera l'estimation : le sacrificateur en fera l'estimation à
raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait
le vœu.

9 Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande
10 à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint.
On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une
autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par
une bonne ; et si l'on remplace, en quelque manière que
ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la rem-
11 placera seront saintes. Et si c'est quelque bête impure
qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on pla-
12 cera la bête devant le sacrificateur, et le sacrificateur en
fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; il
13 en sera selon ton estimation, sacrificateur ! Et si on veut
la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estima-
tion.

14 Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour
qu'elle soit sainte, [consacrée] à l'Éternel, le sacrificateur
en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mau-
vaise ; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur
15 en fera. Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il
ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-
dessus, et elle lui appartiendra.

16 Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du
champ de sa possession, ton estimation sera à raison de
ce qu'on peut y semer : le khomer de semence d'orge à
17 **cinquante** sicles d'argent. S'il sanctifie son champ dès
18 l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation. Et si
c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrifica-
teur lui comptera l'argent à raison des années qui restent
jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur
19 ton estimation. Et si celui qui a sanctifié le champ veut le
racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton esti-
20 mation par-dessus, et il lui restera. Et s'il ne rachète pas
le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il
21 ne pourra plus être racheté. Et le champ, en étant libé-
ré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel, comme un
champ voué ; la possession en sera au sacrificateur.

22 Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté,
23 qui ne soit pas des champs de sa possession, le sacrifi-
cateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à
l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de
ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à
24 l'Éternel ; dans l'année du Jubilé, le champ retournera à
celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la pos-
session de la terre.

25 Et toute estimation que tu auras faite sera selon le
sicle du sanctuaire : le sicle sera de **vingt** guéras.

26 Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est of-
fert comme prémices à l'Éternel, **nul** ne pourra le sanc-
tifier : si c'est un bœuf ou un agneau, il est à l'Éternel.

*__Et__ l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils 1, 2
d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un a mis à part quoi que
ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon
ton estimation. Et ton estimation d'un **homme** depuis 3
l'âge de **20** ans jusqu'à l'âge de **60** ans, ton estimation
sera de **50** sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire ; 4
et si c'est une femme, ton estimation sera de **30** sicles. 5
Et si c'est un **garçon** depuis l'âge de **5** ans jusqu'à l'âge
de **20** ans, ton estimation sera de **20** sicles, et pour une
**fille,** de **10** sicles ; et si c'est un **garçon** depuis l'âge 6
d'un mois jusqu'à l'âge de **5** ans, ton estimation sera de
**5** sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de **3**
sicles d'argent. Et si c'est un **homme** de l'âge de **60** ans 7
et au-dessus, ton estimation sera de **15** sicles, et pour une
femme, de **10** sicles. Et s'il est plus pauvre que ton es- 8
timation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le
sacrificateur en fera l'estimation : le sacrificateur en fera
l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de
celui qui a fait le vœu.

Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande 9
à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint. 10
On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une
autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par
une bonne ; et si l'on remplace, en quelque manière que
ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la rem-
placera seront saintes. Et si c'est quelque bête impure 11
qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on pla-
cera la bête devant le sacrificateur, et le sacrificateur en 12
fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; il
en sera selon ton estimation, sacrificateur ! Et si on veut 13
la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estima-
tion.

Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour 14
qu'elle soit sainte, [consacrée] à l'Éternel, le sacrificateur
en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mau-
vaise ; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur
en fera. Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il 15
ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-
dessus, et elle lui appartiendra.

Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du 16
champ de sa possession, ton estimation sera à raison de
ce qu'on peut y semer : le khomer de semence d'orge à
**50** sicles d'argent. S'il sanctifie son champ dès l'année 17
du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation. Et si c'est 18
après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur
lui comptera l'argent à raison des années qui restent jus-
qu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur
ton estimation. Et si celui qui a sanctifié le champ veut 19
le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton es-
timation par-dessus, et il lui restera. Et s'il ne rachète 20
pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme,
il ne pourra plus être racheté. Et le champ, en étant libé- 21
ré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel, comme un
champ voué ; la possession en sera au sacrificateur.

Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, 22
qui ne soit pas des champs de sa possession, le sacrifi- 23
cateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à
l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de
ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à
l'Éternel ; dans l'année du Jubilé, le champ retournera à 24
celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la pos-
session de la terre.

Et toute estimation que tu auras faite sera selon le 25
sicle du sanctuaire : le sicle sera de **20** guéras.

Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est of- 26
fert comme prémices à l'Éternel, **personne** ne pourra le
sanctifier : si c'est un bœuf ou un agneau, il est à l'Éter-

27 Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton
estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus ; et
si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estima-
28 tion. Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un au-
ra vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou
bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se
rachètera : toute chose vouée sera **très-sainte,** [consa-
29 crée] à l'Éternel. Quiconque d'entre les hommes est voué
[à Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis
à mort.
30 Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre,
du fruit des arbres, est à l'Éternel : c'est une chose sainte
31 [consacrée] à l'Éternel. Et si quelqu'un veut racheter
quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-
32 dessus. Quant à toute dîme du gros et du **menu** bétail,
de tout ce qui passe sous **la verge,** la dîme sera sainte,
33 [consacrée] à l'Éternel. On ne distinguera pas entre le
bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; et si on le
change, la bête changée et celle qui la remplace seront
saintes, elles ne seront pas rachetées.
34 Ce sont là les commandements que l'Éternel **com-**
**manda** à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de
Sinaï.

nel. Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon 27
ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus ;
et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton esti-
mation. Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un 28
aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou
bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se ra-
chètera : toute chose vouée sera **très sainte,** [consacrée]
à l'Éternel. Quiconque d'entre les hommes est voué [à 29
Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis à
mort.
Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, 30
du fruit des arbres, est à l'Éternel : c'est une chose sainte
[consacrée] à l'Éternel. Et si quelqu'un veut racheter 31
quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-
dessus. Quant à toute dîme du gros et du **petit** bétail, de 32
tout ce qui passe sous **le bâton du berger,** la dîme se-
ra sainte, [consacrée] à l'Éternel. On ne distinguera pas 33
entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; et
si on le change, la bête changée et celle qui la remplace
seront saintes, elles ne seront pas rachetées.
Ce sont là les commandements que l'Éternel **pres-** 34
**crivit** à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de
Sinaï.

# Nombres

## 1

1 Et l'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la
tente d'assignation, le premier [jour] du second mois
de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte,
2 disant : Relevez la somme de toute l'assemblée des
fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles,
3 par tête : depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous
4 les compterez selon leurs armées, toi et Aaron. Et, avec
vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de
5 sa maison de pères. Et ce sont ici les noms des hommes
qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitsur, fils de
6 Shedéur ; pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;
7, 8 pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab ; pour Issacar,
9 Nethaneël, fils de Tsuar ; pour Zabulon, Éliab, fils de Hé-
10 lon ; pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Élishama,
fils d'Ammihud ; pour Manassé, Gameliel, fils de Pe-
11, 12 dahtsur ; pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni ; pour
13 Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ; pour Aser, Paghiel,
14, 15 fils d'Ocran ; pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel ; pour
16 Nephthali, Akhira, fils d'Énan. Ce sont là ceux qui furent
les principaux de l'assemblée, les princes des tribus de
17 leurs pères, les chefs des milliers d'Israël. Et Moïse et Aa-
ron prirent ces hommes-là, qui avaient été désignés par
18 leurs noms, et ils réunirent toute l'assemblée, le premier
[jour] du second mois ; et chacun déclara sa filiation, se-
lon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant
le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-
19 dessus, par tête. Comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.

20 Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs géné-
rations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, de-
puis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient
21 propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés
de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq
cents.
22 Des fils de Siméon : leurs générations, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dé-
nombrés suivant le nombre des noms, par tête, tous les
mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux
23 qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent
dénombrés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf
mille trois cents.
24 Des fils de Gad : leurs générations, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
25 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui
furent dénombrés de la tribu de Gad furent quarante-
cinq mille six cent cinquante.
26 Des fils de Juda : leurs générations, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
27 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui
furent dénombrés de la tribu de Juda furent soixante-
quatorze mille six cents.
28 Des fils d'Issacar : leurs générations, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
29 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui
furent dénombrés de la tribu d'Issacar furent cinquante-

**L'Éternel** parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans 1
la tente **de rassemblement,** le premier [jour] du
**deuxième** mois de la **deuxième** année après leur sortie
du pays **d'Égypte. Il dit** : Relevez la somme de toute l'as- 2
semblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs
maisons de pères, **en comptant les noms de** tous les
mâles, **tête** par tête : depuis l'âge de **20** ans et au-dessus, 3
tous ceux d'Israël qui sont **aptes** au service militaire,
vous les compterez selon leurs armées, toi et Aaron. **Et** 4
avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef
de sa maison de pères. **Ce** sont ici les noms des hommes 5
qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitsur, fils de
Shedéur ; pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ; 6
pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab ; pour Issacar, 7, 8
Nethaneël, fils de Tsuar ; pour Zabulon, Éliab, fils de Hé- 9
lon ; pour les fils de **Joseph :** pour Éphraïm, Élishama, 10
fils **d'Ammihud, et** pour Manassé, Gameliel, fils de Pe-
dahtsur ; pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni ; pour 11, 12
Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ; pour Aser, Paghiel, 13
fils d'Ocran ; pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel ; pour 14, 15
Nephthali, Akhira, fils d'Énan. Ce sont là ceux qui furent 16
les **représentants** de l'assemblée, les princes des tribus
de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël. **Moïse** et 17
Aaron prirent ces hommes-là, qui avaient été désignés
par leurs noms, et ils réunirent toute l'assemblée, le pre- 18
mier [jour] du **deuxième** mois **;** chacun déclara sa filia-
tion, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
suivant le **décompte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et
au-dessus, **tête** par tête. Comme l'Éternel l'avait com- 19
mandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de
Sinaï.

**Les** fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs généra- 20
tions, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
suivant le **décompte** des noms, **tête** par tête, tous les
mâles, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus, tous ceux qui
étaient **aptes** au service militaire, ceux qui furent dé- 21
nombrés de la tribu de Ruben furent **46500.**

**Pour les** fils de Siméon : leurs générations, selon 22
leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui
furent dénombrés suivant le **décompte** des noms, **tête**
par tête, tous les mâles, depuis l'âge de **20** ans et au-
dessus, tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, 23
ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon furent
**59300.**

Des fils de Gad : leurs générations, selon leurs 24
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux 25
qui furent dénombrés de la tribu de Gad furent **45650.**

Des fils de Juda : leurs générations, selon leurs 26
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 27
furent dénombrés de la tribu de Juda furent **74600.**

Des fils d'Issacar : leurs générations, selon leurs 28
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 29
furent dénombrés de la tribu d'Issacar furent **54400.**

quatre mille quatre cents.
30 Des fils de Zabulon : leurs générations, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
31 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux
qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon furent
cinquante-sept mille quatre cents.
32 Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : leurs généra-
tions, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service mi-
33 litaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm
furent quarante mille cinq cents.
34 Des fils de Manassé : leurs générations, selon leurs
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
35 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui
furent dénombrés de la tribu de Manassé furent trente-
deux mille deux cents.
36 Des fils de Benjamin : leurs générations, selon leurs
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
37 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui
furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent trente-
cinq mille quatre cents.
38 Des fils de Dan : leurs générations, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
39 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui
furent dénombrés de la tribu de Dan furent soixante-
deux mille sept cents.
40 Des fils d'Aser : leurs générations, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
41 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui
furent dénombrés de la tribu d'Aser furent quarante et
un mille cinq cents.
42 Des fils de Nephthali : leurs générations, selon leurs
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre
des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
43 ceux qui étaient propres au service militaire, ceux
qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent
cinquante-trois mille quatre cents.
44 Ce sont là les dénombrés que Moïse et Aaron et les
douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent : il y avait
45 un homme pour chaque maison de pères. Et tous les dé-
nombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui
46 étaient propres au service militaire en Israël, tous les
dénombrés, furent six cent trois mille cinq cent cin-
quante.
47 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne
48 furent pas dénombrés parmi eux. Car l'Éternel avait par-
49 lé à Moïse, disant : Seulement, tu ne dénombreras pas
la tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi
50 les fils d'Israël. Et toi, tu préposeras les Lévites sur le
tabernacle du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et
sur tout ce qui lui appartient : ce seront eux qui porteront
le tabernacle et tous ses ustensiles ; ils en feront le ser-
51 vice, et camperont autour du tabernacle ; et quand le
tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le
tabernacle campera, les Lévites le dresseront ; et l'étran-
52 ger qui en approchera sera mis à mort. Et les fils d'Is-
raël camperont chacun dans son camp, et chacun près de
53 sa bannière, selon leurs armées. Et les Lévites campe-
ront autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y
ait point de colère sur l'assemblée des fils d'Israël ; et les
54 Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.
Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait
commandé à Moïse ; ils firent ainsi.

Des fils de Zabulon : leurs générations, selon leurs 30
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 31
furent dénombrés de la tribu de Zabulon furent **57400.**

Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : leurs généra- 32
tions, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
suivant le **décompte** des noms, depuis l'âge de **20** ans
et au-dessus, tous ceux qui étaient **aptes** au service mi-
litaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm 33
furent **40500.**
Des fils de Manassé : leurs générations, selon leurs 34
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 35
furent dénombrés de la tribu de Manassé furent **32200.**

Des fils de Benjamin : leurs générations, selon leurs 36
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 37
furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent **35400.**

Des fils de Dan : leurs générations, selon leurs 38
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 39
furent dénombrés de la tribu de Dan furent **62700.**

Des fils d'Aser : leurs générations, selon leurs fa- 40
milles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 41
furent dénombrés de la tribu d'Aser furent **41500.**

Des fils de Nephthali : leurs générations, selon leurs 42
familles, selon leurs maisons de pères, suivant le **dé-**
**compte** des noms, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient **aptes** au service militaire, ceux qui 43
furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent **53400.**

Ce sont là les dénombrés que **Moïse,** Aaron et les 44
douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent : il y avait
un homme pour chaque maison de pères. **Tous** les dé- 45
nombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères,
depuis l'âge de **20** ans et au-dessus, tous ceux qui étaient
**aptes** au service militaire en Israël, tous les dénombrés, 46
furent **603550.**

Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne 47
furent pas dénombrés parmi eux. Car l'Éternel avait par- 48
lé **ainsi** à **Moïse** : **"Seulement,** tu ne dénombreras pas la 49
tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi les
fils d'Israël. **Toi,** tu **confieras aux** Lévites **la responsa-** 50
**bilité du** tabernacle du témoignage, **de** tous ses **usten-**
**siles** et **de** tout ce qui lui appartient : ce seront eux qui
porteront le tabernacle et tous ses ustensiles ; ils en feront
le **service** et camperont autour du **tabernacle. Quand** 51
le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand
le tabernacle campera, les Lévites le dresseront **;** l'étran-
ger qui **s'en** approchera sera mis à mort. **Les** fils d'Israël 52
camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa
bannière, selon leurs armées. **Les Lévites, eux,** campe- 53
ront autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y
ait **pas** de colère sur l'assemblée des fils d'Israël ; et les
Lévites auront la garde du tabernacle du **témoignage."**
**Les** fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait 54
commandé à Moïse ; ils firent ainsi.

## 2

1 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
2 Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière,
sous les enseignes de leurs maisons de pères ; ils campe-
ront autour de la tente d'assignation, à distance, vis-
à-vis.
3 [Voici] ceux qui camperont à l'orient, vers le levant,
[sous] la bannière du camp de Juda, selon leurs armées :
le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab,
4 et son armée ; et ses dénombrés, soixante-quatorze
5 mille six cents. — Et ceux qui camperont près de lui,
sont la tribu d'Issacar : le prince des fils d'Issacar, Netha-
6 neël, fils de Tsuar, et son armée ; et ses dénombrés,
7 cinquante-quatre mille quatre cents. — [Avec eux]
sera la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon,
8 Éliab, fils de Hélon, et son armée ; et ses dénombrés,
9 cinquante-sept mille quatre cents. — Tous les dé-
nombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille
quatre cents, selon leurs armées ; ils partiront les pre-
miers.
10 La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, se-
ra vers le midi : le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de
11 Shedéur, et son armée ; et ses dénombrés, quarante-
12 six mille cinq cents. — Et ceux qui camperont près
de lui, sont la tribu de Siméon : le prince des fils de Si-
13 méon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, et son armée ; et
14 ses dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents. —
Et [avec eux] sera la tribu de Gad : le prince des fils de
15 Gad, Éliasaph, fils de Rehuel, et son armée ; et ses dé-
nombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante.
16 — Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cin-
quante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs
armées ; et ils partiront les seconds.
17 Et la tente d'assignation partira, le camp des Lévites
étant au milieu des camps ; comme ils auront campé, ainsi
ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.
18 La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées,
sera vers l'occident : le prince des fils d'Éphraïm, Éli-
19 shama, fils d'Ammihud, et son armée ; et ses dénom-
20 brés, quarante mille cinq cents. — Et près de lui la
tribu de Manassé : le prince des fils de Manassé, Game-
21 liel, fils de Pedahtsur, et son armée ; et ses dénombrés,
22 trente-deux mille deux cents. — Et [avec eux] sera la
tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abi-
23 dan, fils de Guidhoni, et son armée ; et ses dénombrés,
24 trente-cinq mille quatre cents. — Tous les dénombrés
du camp d'Éphraïm, cent huit mille cent, selon leurs
armées ; et ils partiront les troisièmes.
25 La bannière du camp de Dan, selon ses armées, se-
ra vers le nord : le prince des fils de Dan, Akhiézer,
26 fils d'Ammishaddaï, et son armée ; et ses dénombrés,
27 soixante-deux mille sept cents. — Et ceux qui cam-
peront près de lui, sont la tribu d'Aser : le prince des
28 fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran, et son armée ; et ses
29 dénombrés, quarante et un mille cinq cents. — Et
[avec eux] sera la tribu de Nephthali : le prince des fils
30 de Nephthali, Akhira, fils d'Énan, et son armée ; et ses
31 dénombrés, cinquante-trois mille quatre cents. —
Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-
sept mille six cents ; ils partiront les derniers, selon
leurs bannières.
32 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs
maisons de pères. Tous les dénombrés des camps, selon
leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cin-
33 quante. Mais les Lévites ne furent pas dénombrés par-
mi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait commandé à
34 Moïse. Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éter-

*L'Éternel parla ainsi à Moïse et à Aaron : Les 1, 2
fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous
les enseignes de leurs maisons de pères ; ils camperont
autour de la tente de rassemblement, à distance.

[Voici] ceux qui camperont à l'est, vers le levant, 3
[sous] la bannière du camp de Juda, selon leurs armées :
le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab, et 4
son armée, 74600 [hommes] dénombrés. – Ceux qui 5
camperont près de lui sont la tribu d'Issacar : le prince
des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar, et son armée, 6
54400 [hommes] dénombrés. – [Avec eux] sera la tri- 7
bu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de
Hélon, et son armée, 57400 [hommes] dénombrés. 8, 9
– Tous les dénombrés du camp de Juda, 186400, selon
leurs armées ; ils partiront les premiers.

La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, se- 10
ra vers le sud : le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils
de Shedéur, et son armée, 46500 [hommes] dénom- 11
brés. – Ceux qui camperont près de lui, sont la tribu 12
de Siméon : le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils
de Tsurishaddaï, et son armée, 59300 [hommes] dé- 13
nombrés. – Et [avec eux] sera la tribu de Gad : le prince 14
des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel, et son armée, 15
45650 [hommes] dénombrés. – Tous les dénombrés 16
du camp de Ruben, 151450, selon leurs armées ; ils par-
tiront les deuxièmes.

Ensuite la tente de rassemblement partira, le 17
camp des Lévites étant au milieu des camps ; comme ils
auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon
leurs bannières.

La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, 18
sera vers l'ouest : le prince des fils d'Éphraïm, Élishama,
fils d'Ammihud, et son armée, 40500 [hommes] dé- 19
nombrés. – Près de lui la tribu de Manassé : le prince 20
des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur, et son 21
armée, 32200 [hommes] dénombrés. – Et [avec eux] 22
sera la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benja-
min, Abidan, fils de Guidhoni, et son armée, 35400 23
[hommes] dénombrés. – Tous les dénombrés du camp 24
d'Éphraïm, 108100, selon leurs armées ; ils partiront les
troisièmes.

La bannière du camp de Dan, selon ses armées, se- 25
ra vers le nord : le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils
d'Ammishaddaï, et son armée, 62700 [hommes] dé- 26
nombrés. – Ceux qui camperont près de lui, sont la tri- 27
bu d'Aser : le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran,
et son armée, 41500 [hommes] dénombrés. – Et 28, 29
[avec eux] sera la tribu de Nephthali : le prince des fils
de Nephthali, Akhira, fils d'Énan, et son armée, 53400 30
[hommes] dénombrés. – Tous les dénombrés du camp 31
de Dan, 157600 ; ils partiront les derniers, selon leurs
bannières.

Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs 32
maisons de pères. Tous les dénombrés des camps, selon
leurs armées, furent 603550. Mais les Lévites ne furent 33
pas dénombrés parmi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel
l'avait commandé à Moïse. Les fils d'Israël firent selon 34
tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ainsi ils

nel avait commandé à Moïse : ainsi ils campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

## 3

1 ✻ Et ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que l'Éternel parla à Moïse sur la montagne
2 de Sinaï. Et ce sont ici les noms des fils d'Aaron : le
3 premier-né, Nadab, et Abihu, Éléazar et Ithamar. Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui
4 furent consacrés pour exercer la sacrificature. Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent point de fils ; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence d'Aaron, leur père.

5, 6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron, le sacri-
7 ficateur, afin qu'ils le servent, et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service, et au service de toute l'assemblée, devant la tente d'assignation, pour faire le ser-
8 vice du tabernacle ; et ils auront la charge de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui se rapporte au service des fils d'Israël, pour faire le service du
9 tabernacle. Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui sont absolument donnés d'entre les fils d'Is-
10 raël. Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature ; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.

11, 12 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la
13 matrice ; et les Lévites seront à moi ; car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront à moi. Je suis l'Éternel.

14 Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï,
15 disant : Dénombre les fils de Lévi selon leurs maisons de pères, selon leurs familles : tu dénombreras tous les
16 mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Et Moïse les dénombra selon le commandement de l'Éternel, comme il lui avait été commandé.

17 Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms : Guer-
18 shon, et Kehath, et Merari. Et ce sont ici les noms des
19 fils de Guershon, selon leurs familles : Libni et Shimhi. Et les fils de Kehath, selon leurs familles : Amram, et Jit-
20 sehar, Hébron, et Uziel. Et les fils de Merari, selon leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.

21 De Guershon, la famille des Libnites et la famille
22 des Shimhites ; ce sont là les familles des Guershonites : ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui
23 furent dénombrés furent sept mille cinq cents. Les familles des Guershonites campèrent derrière le taber-
24 nacle, vers l'occident ; et le prince de la maison de père
25 des Guershonites était Éliasaph, fils de Laël. Et la charge des fils de Guershon, à la tente d'assignation, était le tabernacle et la tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée
26 de la tente d'assignation, et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.

27 Et de Kehath, la famille des Amramites, et la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites, et la fa-
28 mille des Uziélites ; ce sont là les familles des Kehathites : en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui avaient la

*Ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au 1
jour où l'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. 2
Ce sont ici les noms des fils d'Aaron : Nadab le premier-
né, et Abihu, Éléazar et Ithamar. Ce sont là les noms des 3
fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent consacrés
pour exercer le sacerdoce. Nadab et Abihu moururent 4
devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger
devant l'Éternel dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent pas
de fils ; et Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en
présence d'Aaron, leur père.

L'Éternel parla ainsi à Moïse : Fais approcher la 5, 6
tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron, le sacrifica-
teur, afin qu'ils le servent, et qu'ils accomplissent ce qui 7
appartient à son service, et au service de toute l'assem-
blée, devant la tente de rassemblement, pour faire le
service du tabernacle. Ils auront la responsabilité de 8
tous les ustensiles de la tente de rassemblement, et de
ce qui se rapporte au service des fils d'Israël, pour faire le
service du tabernacle. Tu donneras les Lévites à Aaron et 9
à ses fils ; ils lui sont absolument donnés d'entre les fils
d'Israël. Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils ac- 10
complissent les devoirs de leur sacerdoce ; et l'étranger
qui approchera sera mis à mort.

L'Éternel parla ainsi à Moïse : Voici, moi j'ai 11, 12
pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de
tout premier-né d'entre les fils d'Israël, né le premier
de sa mère ; les Lévites seront donc à moi. En ef- 13
fet, tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé
tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sancti-
fié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la
bête : ils seront à moi. Je suis l'Éternel.

L'Éternel parla ainsi à Moïse, dans le désert de Si- 14
naï : Dénombre les fils de Lévi selon leurs maisons de 15
pères, selon leurs familles : tu dénombreras tous les mâles
depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Moïse les dénombra 16
selon le commandement de l'Éternel, comme il lui avait
été commandé.

Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms : Guer- 17
shon, Kehath et Merari. Ce sont ici les noms des fils 18
de Guershon, selon leurs familles : Libni et Shimhi. Et 19
les fils de Kehath, selon leurs familles : Amram et Jit-
sehar, Hébron et Uziel. Et les fils de Merari, selon leurs 20
familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi,
selon leurs maisons de pères.

De Guershon, la famille des Libnites et la famille 21
des Shimhites ; ce sont là les familles des Guershonites : 22
ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous
les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui
furent dénombrés furent 7500. Les familles des Guer- 23
shonites campèrent derrière le tabernacle, à l'ouest. Le 24
prince de la maison de père des Guershonites était Élia-
saph, fils de Laël. La charge des fils de Guershon, à la 25
tente de rassemblement, était le tabernacle et la tente,
sa couverture, le rideau de l'entrée de la tente de ras-
semblement, les tentures du parvis et le rideau de l'en- 26
trée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, ainsi
que ses cordages pour tout son service.

De Kehath, la famille des Amramites, la famille des 27
Jitseharites, la famille des Hébronites et la famille des
Uziélites ; ce sont là les familles des Kehathites : en com- 28
tant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus,
il y en eut 8600, qui avaient la charge du lieu saint. Les 29

29 charge du lieu saint. Les familles des fils de Kehath cam-
30 pèrent à côté du tabernacle, **vers le midi ; et le** prince de
la maison de père des familles des Kehathites était Élit-
31 saphan, fils d'Uziel. **Et leur** charge était l'arche, **et** la
table, **et** le chandelier, **et** les autels, **et** les ustensiles du
lieu **saint, avec** lesquels on fait le **service, et** le rideau
32 et tout le service qui s'y rattachait. **— Et le** prince des
princes des Lévites était Éléazar, fils d'Aaron, le sacrifi-
cateur ; il était établi sur ceux qui avaient la charge du
lieu saint.

33 De Merari, la famille des Makhlites et la famille des
34 Mushites ; ce sont là les familles de Merari : **et** ceux
d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les
mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent **six**
35 **mille deux cents. Et le** prince de la maison de père des
familles de Merari était Tsuriel, fils d'Abikhaïl. Ils cam-
36 pèrent **du** côté du tabernacle, vers le nord. **Et la** sur-
veillance des **ais** du tabernacle, **et** de ses traverses, **et** de
ses **piliers,** et de ses bases, et de tous ses ustensiles, **et**
37 tout le service qui s'y rattachait, et les piliers du parvis
tout autour, **et** leurs bases, **et** leurs **pieux,** et leurs **cor-**
**dages,** furent confiés aux fils de Merari.

38 **Et ceux** qui campèrent devant le tabernacle, **vers**
**l'orient,** devant la tente **d'assignation,** vers le levant,
furent Moïse et Aaron et ses **fils, veillant** au service du
sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. **— Et**
**l'étranger** qui approchera sera mis à mort.

39 Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dé-
nombrèrent selon leurs familles, selon le commandement
de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, furent **vingt-deux mille.**

40 **Et l'Éternel** dit à Moïse : Dénombre tous les
premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un
41 mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.
**Et tu** prendras les Lévites pour moi (je suis l'Éternel), à
la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël,
et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-
42 nés parmi le bétail des fils d'Israël. **Et** Moïse fit le dé-
nombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Is-
43 raël, comme **l'Éternel** lui avait commandé ; **et** tous les
premiers-nés mâles, selon le **nombre** des noms, depuis
l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement,
furent **vingt-deux mille deux cent soixante-treize.**

44, 45 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Prends les Lé-
vites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils
d'Israël, et le bétail des Lévites, à la place de leur bétail **;**
46 **et** les Lévites seront à moi. Je suis l'Éternel. **Et quant** à
ceux qu'il faut racheter, les **deux cent soixante-treize**
parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui sont **de plus**
47 **que les** Lévites, tu prendras cinq sicles par tête ; tu les
prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle à **vingt** gué-
48 ras, et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux
49 qui sont rachetés, qui sont **de plus que les** [Lévites].
**Et** Moïse prit l'argent du rachat, de ceux qui étaient **de**
**plus que le** nombre de ceux qui avaient été rachetés par
50 les Lévites ; il prit l'argent de la part des premiers-nés
des fils d'Israël, **mille trois cent soixante-cinq** [sicles],
51 selon le sicle du sanctuaire. Et Moïse donna l'argent des
rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de
l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

familles des fils de Kehath campèrent à côté du taber-
nacle, **au sud. Le** prince de la maison de père des familles 30
des Kehathites était Élitsaphan, fils d'Uziel. **Leur** charge 31
était **l'arche,** la **table,** le **chandelier,** les **autels,** les us-
tensiles du lieu **saint (avec** lesquels on fait le **service),**
le rideau et tout le service qui s'y rattachait. **– Le** prince 32
des princes des Lévites était Éléazar, fils d'Aaron, le sa-
crificateur ; il était établi sur ceux qui avaient la charge
du lieu saint.

De Merari, la famille des Makhlites et la famille des 33
Mushites ; ce sont là les familles de Merari : **ceux** d'entre 34
eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles de-
puis l'âge d'un mois et au-dessus, furent **6200. Le** prince 35
de la maison de père des familles de Merari était Tsuriel,
fils d'Abikhaïl. Ils campèrent **à** côté du tabernacle, vers le
nord. **La** surveillance des **panneaux** du **tabernacle,** de 36
ses **traverses,** de ses **piliers** et de ses bases, et de tous ses
ustensiles, **ainsi que** tout le service qui s'y rattachait, et 37
les piliers du parvis tout **autour,** leurs **bases,** leurs **pieux**
et leurs **cordages** furent confiés aux fils de Merari.

**Ceux** qui campèrent devant le tabernacle, **à l'est,** de- 38
vant la tente **de rassemblement,** vers le levant, furent
Moïse et Aaron et ses **fils ; ils veillaient** au service du
sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. –
**L'étranger** qui approchera sera mis à mort.

Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dé- 39
nombrèrent selon leurs familles, selon le commandement
de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, furent **22000.**

**L'Éternel** dit à Moïse : Dénombre tous les premiers- 40
nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, et relève le nombre de leurs noms. **Tu** prendras 41
les Lévites pour moi (je suis l'Éternel), à la place de tous
les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lé-
vites à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail
des fils d'Israël. **Moïse** fit le dénombrement de tous les 42
premiers-nés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel **le**
lui avait commandé ; **tous** les premiers-nés mâles, se- 43
lon le **décompte** des noms, depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, selon leur dénombrement, furent **22273.**

**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : Prends les Lévites, à 44, 45
la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et
le bétail des Lévites, à la place de leur bétail **:** les Lévites
seront à moi. Je suis l'Éternel. **Quant** à ceux qu'il faut ra- 46
cheter, les **273** parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui
sont **en surplus par rapport aux** Lévites, tu prendras 47
cinq sicles par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanc-
tuaire, le sicle à **20** guéras, et tu donneras à Aaron et à ses 48
fils l'argent de ceux qui sont rachetés, qui sont **en sur-**
**plus par rapport aux** [Lévites]. **Moïse** prit l'argent du 49
rachat, de ceux qui étaient **en surplus par rapport au**
nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévites ;
il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Is- 50
raël, **1365** [sicles], selon le sicle du sanctuaire. Et Moïse 51
donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon
le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.

## 4

1 **✻ Et l'Éternel parla** à Moïse et à **Aaron, disant** :
2 Relève la somme des fils de Kehath **d'entre** les fils de
Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
3 depuis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge
de **cinquante** ans, tous ceux qui entrent en service pour
4 **faire l'œuvre** dans la tente **d'assignation. C'est ici**

*L'Éternel parla **ainsi** à Moïse et à **Aaron** : Relève 1, 2
la somme des fils de Kehath **parmi** les fils de Lévi, se-
lon leurs familles, selon leurs maisons de pères, depuis 3
l'âge de **30** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **50** ans, tous
ceux qui entrent en service pour **effectuer [leur] tra-**
**vail** dans la tente **de rassemblement. Voici** le service 4

le service des fils de Kehath, dans la tente **d'assigna-**
5 **tion** : c'est une chose **très-sainte. — Et lorsque** le camp
partira, Aaron et ses fils entreront, **et** ils démonteront le
voile qui sert de rideau, et en couvriront l'arche du témoi-
6 gnage ; **et** ils mettront dessus une couverture de peaux de
**taissons,** et étendront par-dessus un drap tout **de** bleu ;
7 **et** ils y placeront les barres. **Et ils** étendront un drap
**de** bleu sur la table des pains de **proposition, et** met-
tront sur elle les plats, **et** les coupes, **et** les **vases,** et les
8 gobelets de libation ; et le pain continuel sera sur elle.
**Et ils** étendront sur ces choses un drap **d'écarlate, et**
**ils le** couvriront d'une couverture de peaux de **taissons,**
9 **et** ils y placeront les barres. **Et ils** prendront un drap
**de bleu,** et en couvriront le chandelier du luminaire, **et**
ses lampes, **et** ses mouchettes, **et** ses vases à **cendre,** et
tous ses vases à **huile, dont on fait usage** pour son ser-
10 vice ; **et** ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une
couverture de peaux de **taissons,** et le mettront sur une
11 perche. **Et sur** l'autel d'or ils étendront un drap **de bleu,**
et le couvriront d'une couverture de peaux de **taissons,**
12 **et** y placeront les barres. **Et ils** prendront tous les usten-
siles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, **et**
ils les mettront dans un drap **de** bleu, **et** les couvriront
d'une couverture de peaux de **taissons,** et les mettront
13 sur une perche. **Et ils** ôteront les cendres de **l'autel,** et
14 ils étendront sur lui un drap **de** pourpre. **Et ils** mettront
dessus tous **ses** ustensiles **dont on fait usage** pour son
service : les **brasiers,** les fourchettes, **et** les **pelles,** et les
bassins, tous les ustensiles de l'autel ; et ils étendront des-
sus une couverture de peaux de **taissons, et** y placeront
15 les barres. **— Et lorsque Aaron** et ses fils auront achevé
de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint,
**lors du départ du camp, après cela** les fils de Kehath
viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent pas les
choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils
de Kehath porteront de la tente **d'assignation.**

16 **Et** Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la sur-
veillance de l'huile du luminaire, **et** de l'encens **des**
**drogues odoriférantes, et** de l'offrande de gâteau
**continuelle,** et de l'huile de l'onction, la surveillance de
tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et
de ses ustensiles.

17, 18 **Et l'Éternel parla** à Moïse et à **Aaron, disant** : Ne
faites pas que la tribu des familles des Kehathites soit re-
19 tranchée **d'entre les Lévites ; et faites** ceci pour eux,
afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du
lieu **très-saint** : Aaron et ses fils viendront, et les place-
20 ront chacun à son service et à son fardeau. **Et ils** n'en-
treront pas pour voir, quand on enveloppera les choses
saintes, afin qu'ils ne meurent pas.

21, 22 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Relève aus-
si la somme des fils de Guershon, selon leurs maisons
23 de pères, selon leurs familles ; tu les dénombreras de-
puis l'âge de **trente** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de
**cinquante** ans : tous ceux qui entrent en service pour
24 s'employer au service, à la tente **d'assignation.** C'est
ici le service des familles des Guershonites, pour servir
25 et pour porter : ils porteront les tapis du tabernacle et la
tente **d'assignation,** sa **couverture,** et la couverture de
peaux de **taissons** qui est sur elle par-dessus, **et** le rideau
26 de l'entrée de la tente **d'assignation, et** les tentures
du **parvis,** et le rideau de l'entrée de la porte du parvis
qui entoure le tabernacle et l'autel, **et leurs cordages,** et
tous les ustensiles **de leur service** ; tout ce qui doit être
27 fait avec **eux** constituera leur service. Tout le service
des fils des Guershonites, **dans** tout ce qu'ils portent et
**dans** tout leur service, **sera selon** les ordres d'Aaron et
de ses fils ; **et** vous leur donnerez en charge tout ce qu'ils
28 doivent porter. C'est là le service des familles des fils des
Guershonites à la tente **d'assignation** ; **et** leur charge **se-**

des fils de Kehath, dans la tente **de rassemblement** :
c'est une chose **très sainte. – Lorsque** le camp partira, 5
Aaron et ses fils **entreront,** ils démonteront le voile qui
sert de rideau, et en couvriront l'arche du témoignage ;
**ils** mettront dessus une couverture de peaux de **dau-** 6
**phins** et étendront par-dessus un drap tout de **[fil]** bleu ;
**puis** ils y placeront les barres. **Ils** étendront un **drap** 7
bleu sur la table des pains de **présentation,** mettront sur
elle les **plats,** les **coupes,** les **vases** et les gobelets de li-
bation ; et le pain continuel sera sur elle. **Ils** étendront 8
sur ces choses un drap **écarlate, qu'ils** couvriront d'une
couverture de peaux de **dauphins, puis** ils y placeront
les barres. **Ils** prendront un drap **bleu** et en couvriront le 9
chandelier du **luminaire,** ses **lampes,** ses **mouchettes,**
ses vases à **cendre** et tous ses vases à **huile qu'on uti-**
**lise** pour son service ; **ils** le mettront, avec tous ses us- 10
tensiles, dans une couverture de peaux de **dauphins** et
le mettront sur une perche. **Sur** l'autel d'or ils étendront 11
un drap **bleu** et le couvriront d'une couverture de peaux
de **dauphins, puis ils** y placeront les barres. **Ils** pren- 12
dront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert
dans le lieu **saint,** ils les mettront dans un **drap bleu,**
les couvriront d'une couverture de peaux de **dauphins**
et les mettront sur une perche. **Ils** ôteront les cendres 13
de **l'autel** et ils étendront sur lui un **drap** pourpre. **Ils** 14
mettront dessus tous **les** ustensiles **qu'on utilise** pour
son service : les **vases à braises,** les **fourchettes,** les
**pelles** et les bassins, tous les ustensiles de l'autel ; et ils
étendront dessus une couverture de peaux de **dauphins,**
**puis ils** y placeront les barres. **– Au départ du camp,** 15
**après qu'Aaron** et ses fils auront achevé de couvrir le
lieu saint et tous les ustensiles du lieu **saint,** les fils de
Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent
pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que
les fils de Kehath porteront de la tente **de rassemble-**
**ment.**

**Éléazar,** fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la sur- 16
veillance de l'huile du **luminaire,** de l'encens **aroma-**
**tique,** de l'offrande de gâteau **continuelle** et de l'huile
de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de
tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.

**L'Éternel** parla **ainsi** à Moïse et à **Aaron** : Ne faites 17, 18
pas que la tribu des familles des Kehathites soit retran-
chée **du milieu des Lévites. Faites** ceci pour eux, afin 19
qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu
**très saint** : Aaron et ses fils viendront, et les placeront
chacun à son service et à son fardeau. **Ils** n'entreront pas 20
pour voir, quand on enveloppera les choses saintes, afin
qu'ils ne meurent pas.

**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : Relève aussi la 21, 22
somme des fils de Guershon, selon leurs maisons de
pères, selon leurs familles ; tu les dénombreras depuis 23
l'âge de **30** ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de **50** ans : tous
ceux qui entrent en service pour s'employer au service,
à la tente **de rassemblement.** C'est ici le service des 24
familles des Guershonites, pour servir et pour porter : 25
ils porteront les tapis du tabernacle et la tente **de ras-**
**semblement,** sa **couverture** et la couverture de peaux
de **dauphins** qui est sur elle **par-dessus,** le rideau de
l'entrée de la tente **de rassemblement, les** tentures 26
du **parvis** et le rideau de l'entrée de la porte du parvis
qui entoure le tabernacle et l'autel, **ainsi que les cor-**
**dages** et tous les ustensiles **dont ils se servent** ; tout ce
qui doit être fait avec **[ces objets]** constituera leur ser-
vice. Tout le service des fils des Guershonites, **pour** tout 27
ce qu'ils portent et **pour** tout leur service, **s'effectuera**
**sous** les ordres d'Aaron et de ses fils **;** vous leur donnerez
en charge tout ce qu'ils doivent porter. C'est là le ser- 28
vice des familles des fils des Guershonites à la tente **de**

ra sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

29 Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon
30 leurs familles, selon leurs maisons de pères. Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service pour s'employer au service de la tente d'assigna-
31 tion. Et c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout leur service à la tente d'assignation : les ais du
32 tabernacle, et ses traverses, et ses piliers, et ses bases, et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service ; et vous leur compterez, [en les désignant]
33 par nom, les objets qu'ils auront charge de porter. C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

34 Et Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et
35 selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir dans la tente d'assi-
36 gnation : leurs dénombrés, selon leurs familles, furent
37 deux mille sept cent cinquante. Ce sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

38 Et ceux qui furent dénombrés d'entre les fils de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de
39 pères, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en ser-
40 vice pour servir à la tente d'assignation : leurs dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,
41 furent deux mille six cent trente. Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

42 Et ceux qui furent dénombrés d'entre les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs mai-
43 sons de pères, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient
44 en service pour servir à la tente d'assignation : leurs dénombrés, selon leurs familles, furent trois mille deux
45 cents. Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

46 Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, savoir les Lévites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,
47 depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour s'employer à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à
48 la tente d'assignation, — les dénombrés, furent huit
49 mille cinq cent quatre-vingts. On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et selon son fardeau ; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

rassemblement ; et ils exerceront leur charge sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon 29
leurs familles, selon leurs maisons de pères. Tu les dé- 30
nombreras depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entrent en service pour s'employer au service de la tente de rassemblement. C'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon 31
tout leur service à la tente de rassemblement : les panneaux du tabernacle, ses traverses, ses piliers et ses bases, les piliers du parvis tout autour et leurs bases, 32
leurs pieux et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service ; vous leur compterez, [en les désignant] par leur nom, les objets qu'ils seront chargés de porter. C'est là le service des familles des fils de Merari, pour 33
tout leur service à la tente de rassemblement, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dé- 34
nombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de 30 ans et 35
au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient en service pour servir dans la tente de rassemblement : leurs dénombrés, selon leurs familles, furent 2750. Ce 36, 37
sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente de rassemblement, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

Ceux qui furent dénombrés parmi les fils de Guer- 38
shon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 39
ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente de rassemblement : leurs dénombrés, selon leurs 40
familles, selon leurs maisons de pères, furent 2630. Ce 41
sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente de rassemblement, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

Ceux qui furent dénombrés parmi les familles des 42
fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge 43
de 50 ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente de rassemblement : leurs dénombrés, selon 44
leurs familles, furent 3200. Ce sont là les dénombrés des 45
familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse, Aaron 46
et les princes d'Israël dénombrèrent, c'est-à-dire les Lévites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 47
ans, tous ceux qui venaient pour accomplir l'œuvre du service et l'œuvre du portage, à la tente de rassemble- 48, 49
ment : les dénombrés furent 8580. On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et selon son fardeau ; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

## 5

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un flux, et quiconque est impur pour un
3 mort. Tant homme que femme, vous les mettrez dehors ; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent
4 pas impurs leurs camps, au milieu desquels j'habite. Et les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp ; comme l'Éternel avait dit à Moïse, ainsi firent les fils

*L'Éternel parla ainsi à Moïse : Commande aux 1, 2
fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un écoulement, et quiconque est impur à
cause d'un mort. Tant homme que femme, vous les met- 3
trez dehors ; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps, au milieu desquels j'habite. Les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du 4
camp ; les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait dit

d'Israël.

5, 6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis quelqu'un de tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit
7 rendue coupable, ils confesseront leur péché qu'ils ont commis; et le coupable restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est ren-
8 du coupable. Et si l'homme n'a pas de proche parent à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le bélier de propi-
9 tiation avec lequel on fera propitiation pour lui. Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes des fils d'Is-
10 raël qu'ils présenteront au sacrificateur, sera à lui. Et les choses saintes de chacun seront à lui; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.

11, 12 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se dé-
13 tourne et lui devient infidèle, et qu'un homme couche avec elle, ayant commerce avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait pas de témoin contre elle,
14 et qu'elle n'ait pas été surprise; — et que l'esprit de jalousie vienne sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle
15 ne se soit pas rendue impure; — alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande, le dixième d'un épha de farine d'orge; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau de mé-
16 morial, qui met en mémoire l'iniquité. Et le sacrificateur
17 la fera approcher, et la fera se tenir devant l'Éternel; et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et le sacrificateur prendra de la poussière qui se-
18 ra sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau. Et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial; c'est un gâteau de jalousie; et dans la main du sacrificateur seront
19 les eaux amères qui apportent la malédiction. Et le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira : Si un homme n'a pas couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de [l'effet de] ces eaux amères qui apportent
20 la malédiction. Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et
21 qu'un autre que ton mari ait couché avec toi :... alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme : Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler
22 ton ventre; et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira :
23 Amen! amen! — Et le sacrificateur écrira ces exécra-
24 tions dans un livre, et les effacera avec les eaux amères. Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction
25 entreront en elle, pour être amères. Et le sacrificateur prendra, de la main de la femme, le gâteau de jalousie, et tournoiera le gâteau devant l'Éternel, et le présente-
26 ra à l'autel. Et le sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau une poignée pour mémorial, et la fera fumer sur
27 l'autel; et après, il fera boire les eaux à la femme. Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera que, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour

à Moïse.

5, 6 L'Éternel parla ainsi à Moïse : Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis un péché, quel qu'il soit parmi tous les péchés de l'homme, commettant [ainsi] une infidélité envers l'Éternel, et que
7 cette âme-là se soit rendue coupable, ils confesseront leur péché qu'ils ont commis; et le coupable restituera dans son intégralité l'objet du délit, en y ajoutant un cinquième; il le donnera à celui envers qui il s'est
8 rendu coupable. Si l'homme n'a pas de proche parent à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, en plus du bélier de
9 propitiation avec lequel on fera propitiation pour lui. Toute offrande élevée de toutes les choses saintes que
10 les fils d'Israël présenteront au sacrificateur, sera à lui. Les choses saintes de chacun seront à lui; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.

11, 12 L'Éternel parla ainsi à Moïse : Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se détourne
13 et lui devient infidèle, et qu'un autre couche avec elle, ayant des relations sexuelles avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, sans qu'il y ait de témoin contre elle,
14 et sans qu'elle ait été surprise; – si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme qui s'est rendue impure; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme alors qu'elle ne s'est
15 pas rendue impure; – alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande, le dixième d'un épha de farine d'orge; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau de mémorial,
16 qui met en mémoire l'iniquité. Le sacrificateur la fera
17 approcher et la fera se tenir devant l'Éternel; le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, puis le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol
18 du tabernacle, et la mettra dans l'eau. Le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, découvrira la tête de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial; c'est un gâteau de jalousie; et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères
19 qui apportent la malédiction. Le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira : "Si aucun homme n'a couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de [l'effet
20 de] ces eaux amères qui apportent la malédiction. Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari
21 ait couché avec toi... "; alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment de malédiction, et le sacrificateur dira à la femme : "Que l'Éternel fasse de toi une malédiction et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler
22 ton ventre; et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche." Et la femme dira : "Amen! amen!"
23 – Le sacrificateur écrira ces malédictions dans un livre,
24 puis les effacera avec les eaux amères. Il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle,
25 pour être amères. Le sacrificateur prendra, de la main de la femme, le gâteau de jalousie, et il tournoiera le gâteau
26 devant l'Éternel et le présentera à l'autel. Le sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau une poignée pour mémorial et la fera fumer sur l'autel; après cela, il fera
27 boire les eaux à la femme. Quand il lui aura fait boire les eaux, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères; son ventre enflera, et

être amères, et son ventre enflera, et sa hanche se des-
séchera : et la femme sera une exécration au milieu de
28 son peuple. Et si la femme ne s'est pas rendue impure,
mais qu'elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle aura
29 des enfants. Telle est la loi de jalousie, quand une femme
se sera détournée pour être avec un autre que son mari et
30 se sera rendue impure, ou si l'esprit de jalousie est venu
sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme : il fera
tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrifica-
31 teur lui appliquera toute cette loi ; l'homme sera exempt
d'iniquité, et cette femme portera son iniquité.

sa hanche se desséchera : et la femme sera **[un exemple de] malédiction** au milieu de son peuple. Et si la femme 28
ne s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors
elle sera quitte, et elle aura des enfants. Telle est la loi de 29
jalousie, quand une femme se sera détournée pour être
avec un autre que son mari et se sera rendue impure, ou 30
si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit
jaloux de sa femme : il fera tenir la femme debout devant
l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi ;
l'homme sera exempt d'iniquité, et cette femme portera 31
son iniquité.

## 6

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux
fils d'Israël, et dis-leur : Si un homme ou une femme
se consacre en faisant vœu de nazaréat, pour se séparer
3 [afin d'être] à l'Éternel, il s'abstiendra de vin et de
boisson forte, il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre
de boisson forte, et il ne boira d'aucune liqueur de rai-
4 sins, et ne mangera point de raisins, frais ou secs. Pen-
dant tous les jours de son nazaréat, il ne mangera rien de
ce qui est fait de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la
5 peau. Pendant tous les jours du vœu de son nazaréat, le
rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à l'accomplisse-
ment des jours pour lesquels il s'est séparé [pour être] à
l'Éternel, il sera saint ; il laissera croître les boucles des
6 cheveux de sa tête. Pendant tous les jours de sa consé-
cration à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne
7 morte. Il ne se rendra pas impur pour son père, ni pour
sa mère, [ni] pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils
8 mourront ; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête.
Pendant tous les jours de son nazaréat, il est consacré à
9 l'Éternel. Et si quelqu'un vient à mourir subitement
auprès de lui, d'une manière imprévue, et qu'il ait rendu
impure la tête de son nazaréat, il rasera sa tête au jour de
10 sa purification ; il la rasera le septième jour. Et le hui-
tième jour il apportera au sacrificateur deux tourterelles
ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente d'assigna-
11 tion. Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le
péché, et l'autre en holocauste, et fera propitiation pour
lui de ce qu'il a péché à l'occasion du mort ; et il sanc-
12 tifiera sa tête ce jour-là. Et il consacrera à l'Éternel les
jours de son nazaréat, et il amènera un agneau, âgé d'un
an, en sacrifice pour le délit ; et les premiers jours se-
ront comptés pour rien, car il a rendu impur son nazaréat.

13 Et c'est ici la loi du nazaréen : au jour où les jours de
son nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'en-
14 trée de la tente d'assignation ; et il présentera son of-
frande à l'Éternel, un agneau mâle, âgé d'un an, sans
défaut, pour holocauste, et un agneau femelle, âgé d'un
an, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier
15 sans défaut, pour sacrifice de prospérités ; et une cor-
beille de pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine
pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile,
16 et leur offrande de gâteau et leurs libations. Et le sa-
crificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son
17 sacrifice pour le péché, et son holocauste ; et il offrira le
bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel, avec la cor-
beille des pains sans levain ; et le sacrificateur offrira son
18 offrande de gâteau et sa libation. Et le nazaréen rasera,
à l'entrée de la tente d'assignation, la tête de son naza-
réat, et il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat et
les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospéri-
19 tés. Et le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, et
un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans
levain, et il les mettra sur les paumes des mains du na-
zaréen, après qu'il aura fait raser [les cheveux de] son

*L'Éternel parla ainsi à Moïse : Parle aux fils d'Is- 1, 2
raël, et dis-leur : Si un homme ou une femme se consacre
en faisant vœu de nazaréat, pour se séparer [afin d'être]
à l'Éternel, il s'abstiendra de vin et de boisson forte, il 3
ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson forte,
et il ne boira d'aucune liqueur de **raisins** et ne mangera
**pas** de raisins, **ni** frais **ni** secs. Pendant tous les jours 4
de son nazaréat, il ne mangera rien de ce qui **provient**
de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau. Pendant 5
tous les jours **de son** vœu **de** nazaréat, le rasoir ne pas-
sera pas sur sa tête ; jusqu'à l'accomplissement des jours
pour lesquels il s'est séparé [pour être] à l'Éternel, il sera
saint ; il laissera **pousser les** cheveux de sa tête. Pen- 6
dant tous les jours de sa consécration à l'Éternel, il ne
s'approchera d'aucune personne morte. Il ne se rendra 7
pas impur pour son père, ni pour sa mère, [ni] pour son
frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront ; car le naza-
réat de son Dieu est sur sa tête. Pendant tous les jours 8
de son nazaréat, il est consacré à l'Éternel. **Si** quelqu'un 9
**meurt** subitement **près** de lui, d'une manière imprévue,
et qu'il ait rendu impure la tête de son nazaréat, il rase-
ra sa tête au jour de sa purification ; il la rasera le sep-
tième jour. **Le** huitième jour il apportera au sacrificateur 10
deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la
tente **de rassemblement. Le** sacrificateur offrira l'un 11
en sacrifice pour le **péché** et l'autre en holocauste, et fe-
ra propitiation pour lui **du** péché **commis** à l'occasion
du mort **;** il sanctifiera **ainsi** sa tête ce jour-là. **Il** consa- 12
crera **de nouveau** à l'Éternel les jours de son nazaréat,
et il amènera un agneau, âgé d'un an, en sacrifice pour
le délit **; les** jours **précédents** seront comptés pour rien,
car il a rendu impur son nazaréat.

**C'est** ici la loi du nazaréen : au jour où **le temps** de 13
son nazaréat **sera accompli,** on le fera venir à l'entrée de
la tente **de rassemblement. Il** présentera son offrande 14
à **l'Éternel :** un agneau mâle, âgé d'un an, sans défaut,
pour **holocauste,** un agneau femelle, âgé d'un an, sans
défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier sans dé-
faut, pour sacrifice de prospérités ; et une corbeille de 15
pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine pétris
à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, **ain-**
**si que l'offrande** de gâteau et **les libations [associées**
**aux sacrifices]. Le** sacrificateur les présentera devant 16
l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché, et son
holocauste ; **il** offrira le bélier en sacrifice de prospéri- 17
tés à l'Éternel, avec la corbeille des pains sans levain ; et
le sacrificateur offrira son offrande de gâteau et sa liba-
tion. **Alors,** à l'entrée de la tente **de rassemblement, le** 18
**nazaréen rasera sa** tête **[qui porte le signe]** de son na-
zaréat, et il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat
et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospé-
rités. **Le** sacrificateur prendra l'épaule cuite du **bélier,** 19
un gâteau sans levain de la **corbeille** et une galette sans
levain, et il les mettra sur les paumes des mains du na-

20 nazaréat. **Et le** sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel : c'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine **tournoyée,** et avec l'épaule élevée. **Et après cela** le nazaréen boira du vin.

21 Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, **[telle]** son offrande à l'Éternel pour son nazaréat, **outre** ce que **sa main aura pu atteindre** ; selon **son** vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la loi de son nazaréat.

22, 23 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : **Parle** à Aaron
et à ses **fils, disant** : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en
24, 25 leur disant : **L'Éternel** te **bénisse,** et te garde ! **L'Éternel** fasse lever la lumière de sa face sur toi et use de grâce
26 envers toi ! **L'Éternel** lève sa face sur toi et te donne la
27 paix ! **Et ils mettront** mon nom sur les fils d'Israël ; et moi, je les bénirai.

zaréen, après **que celui-ci** aura **rasé** [les cheveux de] son nazaréat. **Le** sacrificateur les tournoiera en offrande 20
tournoyée devant l'Éternel : c'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine **tournoyée** et avec l'épaule élevée. **Après cela,** le nazaréen boira du vin.

Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, **[telle** 21
**est]** son offrande à l'Éternel pour son nazaréat, **en plus de** ce que **ses moyens lui auront permis d'offrir par ailleurs** ; selon **le** vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la loi de son nazaréat.

**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : **Dis** à Aaron et à ses 22, 23
**fils** : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant : 24
**"Que l'Éternel** te **bénisse** et te garde ! **Que l'Éternel** 25
fasse lever la lumière de sa face sur toi et use de grâce envers toi ! **Que l'Éternel** lève sa face sur toi et te donne 26
la paix **!"** **Ils** mettront **ainsi** mon nom sur les fils d'Israël ; 27
et moi, je les bénirai.

## 7

1 **✻ Et il arriva, le** jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, **et qu'il**
2 les eut oints et sanctifiés, **que** les princes d'Israël, chefs de leurs maisons de pères, princes des tribus, qui avaient été **préposés** sur ceux qui furent dénombrés, présen-
3 tèrent [leur offrande]. Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel : six chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un bœuf pour **un** [prince] ; et ils les présentèrent devant le tabernacle.

4, 5 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Prends d'eux [ces **choses], et elles seront** employées au service de la tente **d'assignation, et** tu les donneras aux Lévites, à
6 chacun en proportion de son service. **Et** Moïse prit les
7 chariots et les bœufs, et les donna aux Lévites. Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon, en
8 proportion de leur service ; et il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merari, en proportion de leur service, — sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacri-
9 ficateur. **Et** il n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu saint leur appartenait : ils portaient sur l'épaule.

10 **Et les** princes présentèrent [leur offrande pour] la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : les princes pré-
11 sentèrent leur offrande devant l'autel. **Et l'Éternel** dit à Moïse : **Ils présenteront, un prince un** jour, **et** un **prince l'autre jour, leur** offrande pour la dédicace de l'autel.

12 **Et celui** qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de **Juda ;**
13 **et son** offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâ-
14, 15 teau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour
16, 17 l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.

18 Le **second** jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Is-
19 sacar, présenta [son offrande]. Il présenta son offrande : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à
20 l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de
21 **dix** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier,
22 un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en
23 sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospéri-

*Le jour où Moïse eut achevé de dresser le taber- 1
nacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, **quand il** les eut
oints et sanctifiés, **les** princes d'Israël, chefs de leurs mai- 2
sons de pères, princes des tribus, qui avaient été **établis** sur ceux qui furent dénombrés, présentèrent [leur offrande]. Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel : six 3
chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un bœuf pour **chaque** [prince] ; et ils les présentèrent devant le tabernacle.

**L'Éternel dit** à **Moïse** : Prends d'eux [ces **of-** 4, 5
**frandes], afin qu'elles soient** employées au service de la tente **de rassemblement ;** tu les donneras aux Lévites,
à chacun en proportion de son service. **Moïse** prit les 6
chariots et les bœufs, et les donna aux Lévites. Il donna 7
deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon, en
proportion de leur service ; et il donna quatre chariots 8
et huit bœufs aux fils de Merari, en proportion de leur service, – sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacri-
ficateur. **Mais** il n'en donna pas aux fils de Kehath, car 9
le service du lieu saint leur appartenait : ils portaient sur l'épaule.

**Les** princes présentèrent [leur offrande pour] la dé- 10
dicace de l'autel, le jour où il fut oint : les princes pré-
sentèrent leur offrande devant l'autel. **L'Éternel** dit 11
à Moïse : **Chaque** jour, **chacun à son tour,** un **des princes présentera son** offrande pour la dédicace de l'autel.

**Celui** qui présenta son offrande le premier jour, fut 12
Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de **Juda. Son** 13
offrande fut : un plat d'argent du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de **10** 14
[sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un 15
agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sa- 16
crifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospéri- 17
tés, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.

Le **deuxième** jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince 18
d'Issacar, présenta [son offrande]. Il présenta son of- 19
frande : un plat d'argent du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une of-
frande de gâteau ; une coupe d'or de **10** [sicles], pleine 20
d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé 21
d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour 22
le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux tau- 23

tés, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux
âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de
Tsuar.
24 Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab,
25 fils de Hélon. Son offrande fut : un plat d'argent du poids
de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-**
**dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins
de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
26, 27 gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ;
un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour
28, 29 l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et,
pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bé-
liers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-
frande d'Éliab, fils de Hélon.
30 Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élit-
31 sur, fils de Shedéur. Son offrande fut : un plat d'argent
du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de
**soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous
deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une
32 offrande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine
33 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé
34 d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour
35 le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux tau-
reaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un
an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Shedéur.
36 Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, She-
37 lumiel, fils de Tsurishaddaï. Son offrande fut : un plat
d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'ar-
gent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire,
tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour
38 une offrande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles],
39 pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau
40 âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice
41 pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux
taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsuri-
shaddaï.
42 Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils
43 de Dehuel. Son offrande fut : un plat d'argent du poids
de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-**
**dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins
de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
44, 45 gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ;
un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour
46, 47 l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et,
pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bé-
liers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-
frande d'Éliasaph, fils de Dehuel.
48 Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Éli-
49 shama, fils d'Ammihud. Son offrande fut : un plat d'ar-
gent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent
de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous
deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une of-
50 frande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine
51 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé
52 d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour
53 le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux tau-
reaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un
an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.
54 Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Ga-
55 meliel, fils de Pedahtsur. Son offrande fut : un plat d'ar-
gent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent
de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous
deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une of-
56 frande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine
57 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé
58 d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour
59 le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux tau-
reaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un

reaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un
an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.
Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, 24
fils de Hélon. Son offrande fut : un plat d'argent du poids 25
de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le
sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe 26
d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, 27
un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un 28
bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de 29
prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de
Hélon.
Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élit- 30
sur, fils de Shedéur. Son offrande fut : un plat d'argent 31
du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles,
selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de
farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une 32
coupe d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune tau- 33
reau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice 34, 35
de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs,
cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur,
fils de Shedéur.
Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, She- 36
lumiel, fils de Tsurishaddaï. Son offrande fut : un plat 37
d'argent du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de
**70** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins
de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
gâteau ; une coupe d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; 38, 39
un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour
l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, 40, 41
pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bé-
liers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-
frande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils 42
de Dehuel. Son offrande fut : un plat d'argent du poids 43
de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le
sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe 44
d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, 45
un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un 46
bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de 47
prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils
de Dehuel.
Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élisha- 48
ma, fils d'Ammihud. Son offrande fut : un plat d'argent 49
du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles,
selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de
farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une 50
coupe d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune tau- 51
reau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice 52, 53
de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs,
cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élisha-
ma, fils d'Ammihud.
Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Game- 54
liel, fils de Pedahtsur. Son offrande fut : un plat d'argent 55
du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles,
selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de
farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une 56
coupe d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune tau- 57
reau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice 58, 59
de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs,
cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Game-

an. Telle fut l'offrande de Gameliel, fils de Pedahtsur.
60 Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abi-
61 dan, fils de Guidhoni. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une of-
62 frande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine
63 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé
64 d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour
65 le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.
66 Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akhié-
67 zer, fils d'Ammishaddaï. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une of-
68 frande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine
69 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé
70 d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour
71 le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
72 Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paghiel,
73 fils d'Ocran. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de
74, 75 gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour
76, 77 l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.
78 Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali,
79 Akhira, fils d'Énan. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de **cent trente** [sicles], un bassin d'argent de **soixante-dix** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une
80 offrande de gâteau ; une coupe d'or de **dix** [sicles], pleine
81 d'encens ; un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé
82 d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour
83 le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.
84 Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes
85 d'or ; chaque plat d'argent était de **cent trente** [sicles], et chaque bassin de **soixante-dix** : tout l'argent des vases fut de **deux mille quatre cents** [sicles], selon le sicle
86 du sanctuaire. Douze coupes d'or, pleines d'encens, chacune de **dix** [sicles], selon le sicle du sanctuaire : tout l'or
87 des coupes, de **cent vingt** [sicles]. Tout le bétail pour l'holocauste fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau ; et
88 douze boucs, en sacrifice pour le péché. Et tout le bétail pour le sacrifice de prospérités fut : **vingt-quatre** taureaux, **soixante** béliers, **soixante** boucs, **soixante** agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.
89 ✻ **Et quand** Moïse entrait dans la tente **d'assignation** pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui parlait **de dessus le** propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins ; et il Lui parlait.

liel, fils de Pedahtsur.
Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abi- 60
dan, fils de Guidhoni. Son offrande fut : un plat d'argent 61
du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une 62
coupe d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune tau- 63
reau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice 64, 65
de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.
Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akhiézer, 66
fils d'Ammishaddaï. Son offrande fut : un plat d'argent 67
du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une 68
coupe d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune tau- 69
reau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice 70, 71
de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paghiel, 72
fils d'Ocran. Son offrande fut : un plat d'argent du poids 73
de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe 74
d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, 75
un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un 76
bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de 77
prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.
Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, 78
Akhira, fils d'Énan. Son offrande fut : un plat d'argent 79
du poids de **130** [sicles], un bassin d'argent de **70** sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une 80
coupe d'or de **10** [sicles], pleine d'encens ; un jeune tau- 81
reau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice 82, 83
de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.
Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande 84
pour] la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes
d'or ; chaque plat d'argent était de **130** [sicles], et chaque 85
bassin de **70** : tout l'argent des vases fut de **2400** [sicles], selon le sicle du sanctuaire. Douze coupes d'or, pleines 86
d'encens, chacune de **10** [sicles], selon le sicle du sanc- 87
tuaire : tout l'or des coupes, de **120** [sicles]. Tout le bétail pour l'holocauste fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau ; et douze boucs, en sacrifice pour le péché. Et tout le bé- 88
tail pour le sacrifice de prospérités fut : **24** taureaux, **60** béliers, **60** boucs, **60** agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.
*__Quand__ Moïse entrait dans la tente **de rassemblement** pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui 89
parlait **d'au-dessus du** propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins ; et il Lui parlait.

## 8

1, 2 ✻ **Et l'Éternel parla à Moïse, disant** : Parle à Aa-

*__L'Éternel__ parla **ainsi** à **Moïse** : Parle à Aaron et 1, 2

ron et dis-lui : Quand tu allumeras les lampes, les sept
lampes éclaireront sur le devant, vis-à-vis du chande-
3 lier. Et Aaron fit ainsi ; il alluma les lampes [pour éclai-
rer] sur le devant, vis-à-vis du chandelier, comme l'Éter-
4 nel l'avait commandé à Moïse. Et le chandelier était
fait ainsi : il était d'or battu ; depuis son pied jusqu'à ses
fleurs, il était [d'or] battu. Selon la forme que l'Éternel
avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.

5, 6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends les Lé-
7 vites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les. Et tu leur
feras ainsi pour les purifier : tu feras aspersion sur eux de
l'eau de purification du péché ; et ils feront passer le ra-
soir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements,
8 et se purifieront. Et ils prendront un jeune taureau, et
son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile ;
et tu prendras un second jeune taureau, pour sacrifice
9 pour le péché. Et tu feras approcher les Lévites devant
la tente d'assignation, et tu réuniras toute l'assemblée
10 des fils d'Israël ; et tu feras approcher les Lévites de-
vant l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur
11 les Lévites ; et Aaron offrira les Lévites en offrande tour-
noyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils
12 seront employés au service de l'Éternel. Et les Lévites
poseront leurs mains sur la tête des taureaux ; et tu offri-
ras l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste
13 à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites. Et
tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils,
14 et tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel. Et tu
sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lé-
15 vites seront à moi. — Après cela les Lévites viendront
pour faire le service de la tente d'assignation, et tu les
16 purifieras, et tu les offriras en offrande tournoyée ; car
ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Is-
raël : je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui
ouvrent la matrice, de tous les premiers-nés d'entre les
17 fils d'Israël. Car tout premier-né parmi les fils d'Israël
est à moi, tant les hommes que les bêtes ; je me les suis
sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né dans le
18 pays d'Égypte. Et j'ai pris les Lévites à la place de tous
19 les premiers-nés parmi les fils d'Israël. Et j'ai donné les
Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils
d'Israël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la
tente d'assignation, et pour faire propitiation pour les
fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu des
fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu
20 saint. — Et Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils
d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel
avait commandé à Moïse touchant les Lévites ; les fils
21 d'Israël firent ainsi à leur égard. Et les Lévites se puri-
fièrent, et lavèrent leurs vêtements ; et Aaron les offrit
en offrande tournoyée devant l'Éternel ; et Aaron fit pro-
22 pitiation pour eux, pour les purifier. Et après cela, les
Lévites vinrent pour faire leur service à la tente d'assi-
gnation, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éter-
nel avait commandé à Moïse touchant les Lévites, ainsi
on fit à leur égard.

23, 24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici ce
qui concerne les Lévites : Depuis l'âge de vingt-cinq
ans et au-dessus, [le Lévite] entrera en service pour être
25 employé à la tente d'assignation ; et depuis l'âge de
cinquante ans, il se retirera du labeur du service, et ne
26 servira plus ; et il s'emploiera avec ses frères à la tente
d'assignation, pour garder ce qui doit être gardé, mais il
ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites
touchant leurs charges.

dis-lui : Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes
éclaireront sur le devant, **en face** du chandelier. **Aaron** 3
fit ainsi ; il alluma les lampes [pour éclairer] sur le devant,
**en face** du chandelier, comme l'Éternel l'avait comman-
dé à Moïse. **Voici comment était fait** le **chandelier** : il 4
était d'or battu ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était
[d'or] battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à
Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.

**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : Prends les Lévites 5, 6
du milieu des fils **d'Israël** et purifie-les. **Voici ce que** tu 7
leur **feras** pour les purifier : tu feras aspersion sur eux
de l'eau de purification du péché ; ils feront passer le ra-
soir sur toute leur **chair,** ils laveront leurs **vêtements** et
se purifieront. **Ensuite** ils prendront un jeune **taureau** 8
**avec** son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à
l'huile ; et tu prendras un second jeune taureau, **en** sacri-
fice pour le péché. **Tu** feras approcher les Lévites devant 9
la tente **de rassemblement** et tu réuniras toute l'assem-
blée des fils **d'Israël. Tu** feras approcher les Lévites de- 10
vant l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur
les Lévites ; **Aaron** offrira les Lévites en offrande tour- 11
noyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils
seront employés au service de l'Éternel. **Les** Lévites po- 12
seront leurs mains sur la tête des taureaux ; tu offriras
l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à
l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites. **Tu** 13
feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et
tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel. **Tu** sépa- 14
reras les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites
seront à moi. – Après **cela,** les Lévites viendront pour 15
faire le service de la tente **de rassemblement. Tu** les
**purifieras** et tu les offriras en offrande tournoyée ; car 16
ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël :
je les ai pris pour moi à la place de tous **les premiers-
nés de leur mère,** de tous les premiers-nés d'entre les
fils d'Israël. **En effet** tout premier-né parmi les fils d'Is- 17
raël est à moi, tant les hommes que les bêtes ; je me les
suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né dans
le pays d'Égypte. **J'ai** pris les Lévites à la place de tous 18
les premiers-nés parmi les fils d'Israël. Et j'ai donné les 19
Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Is-
raël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente
**de rassemblement,** et pour faire propitiation pour les
fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de **fléau** au milieu des
fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu
saint. **Moïse** et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Is- 20
raël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait
commandé à Moïse **concernant** les Lévites ; les fils d'Is-
raël firent ainsi à leur égard. **Les** Lévites se **purifièrent** 21
et lavèrent leurs vêtements ; **puis** Aaron les offrit en of-
frande tournoyée devant l'Éternel ; et Aaron fit propitia-
tion pour eux, pour les purifier. **Après** cela, les Lévites 22
vinrent pour faire leur service à la tente **de rassemble-
ment,** devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel
**l'avait** commandé à Moïse **au sujet des** Lévites, ainsi on
fit à leur égard.

**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : **Voici** ce qui 23, 24
concerne les Lévites : Depuis l'âge de **25** ans et au-dessus,
[le Lévite] entrera en service pour être employé à la tente
**de rassemblement** ; **mais à partir de** l'âge de **50** ans, 25
il se retirera du labeur du service, et ne servira plus ; 26
**il** s'emploiera avec ses frères à la tente **de rassemble-
ment,** pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fe-
ra pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites
**concernant** leurs charges.

## 9

1 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï,

*L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le 1

le premier mois de la **seconde** année après leur sortie du
2 pays **d'Égypte, disant** : Que les fils d'Israël fassent aus-
3 si la Pâque au temps fixé. Vous la ferez au temps fixé, le
quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs ; vous
la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordon-
4 nances. — **Et** Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque.
5 **Et ils firent** la Pâque, le premier [mois], le quatorzième
jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï **:** se-
lon tout ce que l'Éternel avait commandé à **Moïse, ain-**
6 **si firent les fils d'Israël. Et** il y **eut** des hommes **qui**
**étaient** impurs à cause du corps mort d'un homme, **et**
**qui** ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là ; **et** ils se
7 présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron.
**Et ces** hommes lui dirent : Nous sommes impurs à cause
du corps mort d'un homme ; pourquoi serions-nous **ex-**
**clus** de présenter l'offrande de l'Éternel au temps fixé, au
8 milieu des fils d'Israël ? **Et** Moïse leur **dit** : Tenez-vous
**là, et j'entendrai** ce que l'Éternel commandera à votre
9, 10 égard. **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : **Parle** aux
fils **d'Israël, en disant** : Si un homme **d'entre** vous ou
**de votre postérité** est impur à cause d'un corps mort,
11 ou est en voyage au loin, il fera la Pâque à l'Éternel. Ils
la feront le **second** mois, le quatorzième jour, entre les
deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et
12 des herbes amères ; ils n'en laisseront rien jusqu'au ma-
tin et n'en casseront pas un os ; ils la feront selon tous les
13 statuts de la Pâque. Mais l'homme qui est pur et qui n'est
pas en voyage, qui s'abstient de faire la Pâque, cette âme
sera retranchée de ses peuples ; car il n'a pas présenté
l'offrande de l'Éternel au temps fixé : cet homme portera
14 son péché. **Et si** un étranger séjourne chez **vous,** et veut
faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi, selon le statut
de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même
statut pour vous, **tant** pour l'étranger que pour l'Israélite
de naissance.
15 ✻ **Et le** jour **que** le tabernacle fut dressé, la nuée
couvrit le tabernacle de la tente du **témoignage,** et **elle**
**était** le **soir** sur le tabernacle comme l'apparence du feu,
16 jusqu'au matin. Il en fut ainsi continuellement : la nuée
17 le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu. Et **se-**
**lon** que la nuée **se levait** de **dessus** la tente, **après cela**
les fils d'Israël partaient ; et **au lieu** où la nuée demeu-
18 rait, là les fils d'Israël campaient. Au commandement
de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commande-
ment de l'Éternel, ils campaient ; pendant tous les jours
**que** la nuée demeurait sur le tabernacle, ils campaient.
19 **Et si** la nuée **prolongeait sa demeure** sur le taber-
nacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce
que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient
20 pas. **Et s'il** arrivait que la nuée **fût** sur le tabernacle peu
de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel,
21 et au commandement de l'Éternel ils partaient. **Et s'il**
arrivait que la nuée **y fût** depuis le soir jusqu'au matin,
et que la nuée **se levât au** matin, alors ils partaient ; ou
si, après un jour et une nuit, la nuée **se levait,** ils par-
22 taient ; ou si la nuée **prolongeait sa demeure** pendant
deux jours, ou un mois, ou [beaucoup] de jours sur le ta-
bernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et
23 ne partaient pas ; mais quand elle **se levait,** ils partaient.
Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au com-
mandement de l'Éternel ils partaient ; ils gardaient ce que
l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commande-
ment de l'Éternel par Moïse.

premier mois de la **deuxième** année après leur sortie du
pays **d'Égypte. Il dit** : Que les fils d'Israël fassent aussi 2
la Pâque au temps fixé. Vous la ferez au temps fixé, le 3
quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs ; vous
la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordon-
nances. – Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque. **Ils** 4, 5
firent **donc** la Pâque, le premier [mois], le quatorzième
jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï : **les**
**fils d'Israël firent** selon tout ce que l'Éternel avait com-
mandé à **Moïse. Or** il y **avait** des hommes **qui, étant** 6
impurs à cause du corps mort d'un **homme,** ne pou-
vaient pas faire la Pâque ce jour-là **;** ils se présentèrent
ce jour-là devant Moïse et devant Aaron. **Ces** hommes 7
lui dirent : Nous sommes impurs à cause du corps mort
d'un homme ; pourquoi serions-nous **privés** de présen-
ter l'offrande de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils
d'Israël ? **Moïse** leur **répondit** : Tenez-vous **là. Je vais** 8
**entendre** ce que l'Éternel commandera à votre égard. 9
**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : **Dis** aux fils **d'Israël** : Si 10
un homme **parmi** vous ou **parmi vos descendants** est
impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage au loin, il
fera la Pâque à l'Éternel. Ils la feront le **deuxième** mois, 11
le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront
avec des pains sans levain et des herbes amères ; ils n'en 12
laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un
os ; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque. Mais 13
l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage, qui s'abs-
tient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses
peuples ; car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au
temps fixé : cet homme portera son péché. **Si** un étran- 14
ger séjourne chez **vous** et veut faire la Pâque à l'Éternel,
il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son
ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, **aussi**
**bien** pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance.

*__Le__ jour **où** le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit 15
le tabernacle de la tente du **témoignage ;** et **le soir,** elle
**fut** sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au
matin. Il en fut ainsi continuellement : la nuée le cou- 16
vrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu. Et **chaque** 17
**fois** que la nuée **s'élevait au-dessus de** la **tente,** les fils
d'Israël partaient ; et **à l'endroit** où la nuée demeurait, là
les fils d'Israël campaient. Au commandement de l'Éter- 18
nel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de
l'Éternel, ils campaient ; pendant tous les jours **où** la nuée
demeurait sur le tabernacle, ils campaient. **Si** la nuée **res-** 19
**tait** sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël
gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne
partaient pas. **S'il** arrivait que la nuée **s'arrête** sur le ta- 20
bernacle peu de jours, ils campaient au commandement
de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils par-
taient. **S'il** arrivait que la nuée **s'y arrête** depuis le soir 21
jusqu'au matin, et que la nuée **s'élève le** matin, alors ils
partaient ; ou si, après un jour et une nuit, la nuée **s'élé-**
**vait,** ils partaient ; ou si la nuée **restait** pendant deux 22
jours, ou un mois, ou [beaucoup] de jours sur le taber-
nacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne
partaient pas ; mais quand elle **s'élevait,** ils partaient. 23
Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au com-
mandement de l'Éternel ils partaient ; ils gardaient ce que
l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commande-
ment de l'Éternel par Moïse.

## 10

1, 2 ✻ **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Fais-toi deux
trompettes ; tu les feras d'argent battu ; **et** elles te servi-

*__L'Éternel__ parla **ainsi** à **Moïse** : Fais-toi deux trom- 1, 2
pettes ; tu les feras d'argent battu **;** elles te serviront pour

ront pour la convocation de l'assemblée, et pour le dé-
3 part des camps. Et lorsqu'on en sonnera, toute l'assem-
blée s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assi-
4 gnation. Et si l'on sonne d'une seule, alors les princes,
5 les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi. Et
quand vous sonnerez avec éclat, les camps qui sont cam-
6 pés à l'orient partiront. Et quand vous sonnerez avec
éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au mi-
7 di partiront ; on sonnera avec éclat pour leurs départs. Et
quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais
8 non pas avec éclat. Les fils d'Aaron, les sacrificateurs,
sonneront des trompettes ; et elles seront pour vous un
9 statut perpétuel en vos générations. Et quand, dans
votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous
presse, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, et
vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel, votre
10 Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis. Et dans vos
jours de joie, et dans vos jours solennels, et au com-
mencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes
sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités,
et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu.
Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

11 ✻ Et il arriva, en la seconde année, au second
mois, le vingtième [jour] du mois, que la nuée se le-
12 va de dessus le tabernacle du témoignage. Et les fils
d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon leur ordre de
13 départ, et la nuée demeura dans le désert de Paran. Et
ils partirent, pour la première fois, selon le commande-
14 ment de l'Éternel par Moïse. La bannière du camp des
fils de Juda partit la première, selon leurs armées ; et son
15 armée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab ; et l'ar-
mée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils
16 de Tsuar ; et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était
17 sous Éliab, fils de Hélon. Et le tabernacle fut démonté ;
puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent,
18 portant le tabernacle. Et la bannière du camp de Ru-
ben partit, selon leurs armées ; et son armée était sous
19 Élitsur, fils de Shedéur ; et l'armée de la tribu des fils
20 de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ; et
l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph, fils
21 de Dehuel. Puis les Kehathites partirent, portant le sanc-
tuaire ; et on dressa le tabernacle, en attendant leur ar-
22 rivée. Et la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit,
selon leurs armées ; et son armée était sous Élishama,
23 fils d'Ammihud ; et l'armée de la tribu des fils de Ma-
24 nassé était sous Gameliel, fils de Pedahtsur ; et l'armée
de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de
25 Guidhoni. Et la bannière du camp des fils de Dan partit,
à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées ;
et son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;
26 et l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghiel,
27 fils d'Ocran ; et l'armée de la tribu des fils de Nephthali
28 était sous Akhira, fils d'Énan. Tel fut l'ordre de marche
des fils d'Israël, selon leurs armées ; et ils partirent.

29 Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-
père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel
a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous
te ferons du bien ; car l'Éternel a dit du bien à l'égard
30 d'Israël. Et il lui dit : Je n'irai pas ; mais je m'en irai
31 dans mon pays, et vers ma parenté. Et [Moïse] dit : Je te
prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où
nous aurons à camper dans le désert ; et tu nous serviras
32 d'yeux. Et il arrivera, si tu viens avec nous, que le bien
que l'Éternel veut nous faire nous te le ferons.

33 Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, le che-
min de trois jours ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla
devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher

la convocation de **l'assemblée** et pour le départ des
camps. **Lorsqu'on** en sonnera, toute l'assemblée s'as- 3
semblera vers toi, à l'entrée de la tente **de rassemble-**
**ment.** Et si **on ne** sonne **que** d'une **seule [trompette],** 4
alors les princes, les chefs des milliers d'Israël, s'assem-
bleront vers toi. **Quand** vous sonnerez avec éclat, les 5
camps qui sont **installés** à **l'est** partiront. **Puis** quand 6
vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui
sont **installés** au **sud** partiront ; on sonnera avec éclat
pour leurs départs. Et quand on réunira **l'assemblée ,** 7
vous sonnerez, mais non pas avec éclat. Les fils d'Aa- 8
ron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes **;** elles se-
ront pour vous un statut perpétuel en vos générations. 9
**Quand,** dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'en-
nemi qui vous **assaille,** alors vous sonnerez des trom-
pettes avec **éclat ; ainsi** vous serez rappelés en mémoire
devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos
ennemis. **Dans** vos jours de **joie,** dans vos jours **solen-** 10
**nels** et au commencement de vos mois, vous sonnerez
des trompettes sur vos **holocaustes** et sur vos sacrifices
de prospérités, et elles seront un mémorial pour vous de-
vant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

*La **deuxième** année, au **deuxième** mois, le ving- 11
tième [jour] du **mois,** la nuée **s'éleva au-dessus du** ta-
bernacle du témoignage. **Les** fils d'Israël partirent **alors** 12
du désert de Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée
demeura dans le désert de Paran. **Ils** partirent, pour la 13
première fois, selon le commandement de l'Éternel par
Moïse. La bannière du camp des fils de Juda partit la 14
première, selon leurs armées **;** son armée était sous **[l'au-**
**torité de]** Nakhshon, fils d'Amminadab ; **l'armée** de la 15
tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar ;
et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, 16
fils de Hélon. Et le tabernacle fut démonté ; puis les fils 17
de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le ta-
bernacle. **Ensuite** la bannière du camp de Ruben par- 18
tit, selon leurs armées **;** son armée était sous **[l'autorité]**
**d'Élitsur,** fils de Shedéur ; **l'armée** de la tribu des fils 19
de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ; et 20
l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph,
fils de Dehuel. Puis les Kehathites partirent, portant le 21
sanctuaire **(on** dressa le tabernacle, en attendant leur **ar-**
**rivée). Ensuite** la bannière du camp des fils d'Éphraïm 22
partit, selon leurs armées **;** son armée était sous **[l'auto-**
**rité] d'Élishama,** fils d'Ammihud ; **l'armée** de la tribu 23
des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahtsur ;
et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abi- 24
dan, fils de Guidhoni. **Enfin** la bannière du camp des 25
fils de Dan **partit** à l'arrière-garde de tous les camps,
selon leurs armées **;** son armée était sous **[l'autorité]**
**d'Akhiézer,** fils d'Ammishaddaï ; **l'armée** de la tribu des 26
fils d'Aser était sous Paghiel, fils d'Ocran ; et l'armée de la 27
tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan.
Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs ar- 28
mées ; **c'est ainsi qu'ils** partirent.

**Moïse** dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau- 29
père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel
a dit : **"Je** vous le **donnerai."Viens** avec nous, et nous
te ferons du bien ; car l'Éternel a dit du bien à l'égard
d'Israël. **Il** lui **répondit** : Je n'irai pas ; mais je m'en irai 30
dans mon **pays** et vers ma parenté. **[Moïse]** dit : Je te 31
prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où
nous aurons à camper dans le désert ; et tu nous serviras
d'yeux. **Si** tu viens avec **nous,** le bien que l'Éternel veut 32
nous faire nous te le ferons.

**Ils** partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin 33
de trois jours ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla de-
vant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un

34 un lieu de repos. Et la nuée de l'Éternel était sur eux
35 de jour, quand ils partaient de leur campement. Et il arrivait qu'au départ de l'arche, Moïse disait : Lève-toi, Éternel ! et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux
36 qui te haïssent s'enfuient devant toi ! Et quand elle se reposait, il disait : Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël !

lieu de repos. La nuée de l'Éternel était sur eux de jour, 34
quand ils partaient de leur campement. Au départ de 35
l'arche, Moïse disait : "Lève-toi, Éternel ! et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi !" Et quand elle se reposait, il disait : 36
"Reviens, Éternel, vers les dix mille milliers d'Israël !"

## 11

1 ✻ Et il arriva que comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel ; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla
2 parmi eux, et dévora au bout du camp. Et le peuple cria
3 à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit. Et on appela le nom de ce lieu Tabhéra, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.

*Comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux 1
oreilles de l'Éternel. Quand l'Éternel l'entendit, sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux et
dévora l'extrémité du camp. Le peuple cria à Moïse ; 2
Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit. On appela ce 3
lieu du nom de Tabhéra, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.

4 ✻ Et le ramassis [de peuple] qui était au milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer, et dirent : Qui nous fera man-
5 ger de la chair ? Il nous souvient du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, et des
6 melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail ; et maintenant notre âme est asséchée ; il n'y a rien, si ce
7 n'est cette manne devant nos yeux. — Et la manne était comme la graine de coriandre, et son apparence comme
8 l'apparence du bdellium. Le peuple se dispersait et la ramassait ; et ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans le mortier ; et ils la cuisaient dans des pots, et en faisaient des gâteaux ; et son goût était comme le goût
9 d'un gâteau à l'huile. Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp la manne descendait dessus.

*Le ramassis [de gens] qui était au milieu d'eux fut 4
rempli de convoitise, et les fils d'Israël aussi se remirent à pleurer, et dirent : Qui nous fera manger de la viande ?
Nous nous souvenons du poisson que nous mangions 5
en Égypte pour rien, des concombres et des melons,
des poireaux, des oignons et de l'ail ; et maintenant 6
notre âme est asséchée ; il n'y a rien, si ce n'est cette
manne devant nos yeux. – Or la manne était comme 7
la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bdellium. Le peuple se dispersait et la ramassait ; puis ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans
le mortier ; ils la cuisaient dans des pots et en faisaient 8
des galettes ; son goût était comme le goût d'un gâteau
à l'huile. Quand la rosée descendait la nuit sur le camp, 9
la manne descendait dessus.

10 Et Moïse entendit le peuple pleurant, selon ses familles, chacun à l'entrée de sa tente ; et la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux
11 de Moïse. Et Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce
12 peuple ? Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tète, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses
13 pères ? D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple ? car ils pleurent après moi, disant : Donne-
14 nous de la chair, afin que nous en mangions. Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pe-
15 sant pour moi. Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que
16 je ne voie pas mon malheur. Et l'Éternel dit à Moïse : Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats, et amène-les à la tente d'assignation, et ils
17 se tiendront là avec toi. Et je descendrai, et je parlerai là avec toi, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du
18 peuple, et que tu ne le portes pas toi seul. Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair ; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant : Qui nous fera manger de la chair ? car nous étions bien en Égypte ! Et l'Éternel vous donnera de la
19 chair, et vous en mangerez. Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt
20 jours, [mais] jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût ; parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant : Pour-
21 quoi sommes-nous donc sortis d'Égypte ? Et Moïse dit : Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple

Moïse entendit le peuple qui pleurait dans les fa- 10
milles, chacun à l'entrée de sa tente ; la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux de
Moïse. Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal 11
à ton serviteur ? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à
tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce
peuple ? Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est- 12
ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : "Porte-le dans ton sein, comme la nourrice porte l'enfant qui tète", jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses
pères ? D'où aurais-je de la viande pour en donner à 13
tout ce peuple ? car ils pleurent après moi en disant :
"Donne-nous de la viande à manger." Je ne peux 14
pas, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant
pour moi. Si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te 15
prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas
mon malheur. L'Éternel dit à Moïse : Assemble-moi 70 16
hommes parmi les anciens d'Israël, [des hommes] que tu connais comme anciens et magistrats du peuple. Amène-les à la tente de rassemblement, et ils se tiendront là avec toi. Je descendrai et je parlerai là avec 17
toi ; j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur
eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et
que tu ne le portes pas toi seul. Et au peuple, tu di- 18
ras : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la viande ; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant : "Qui nous fera manger de la viande ? nous étions si bien en Égypte !" L'Éternel vous donnera de la
viande, et vous en mangerez. Vous n'en mangerez pas 19
un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt
jours, [mais] jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle 20
vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût ;
parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu
de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant :
"Pourquoi sommes-nous donc sortis d'Égypte ?" Moïse 21
dit : Il y a 600000 hommes de guerre dans ce peuple au

au milieu duquel je suis, et tu as dit : Je leur donnerai
22 de la chair, et ils en mangeront un mois entier. Leur
égorgera-t-on du menu et du gros bétail, afin qu'il y en
ait assez pour eux ? ou assemblera-t-on tous les poissons
23 de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ?
Et l'Éternel dit à Moïse : La main de l'Éternel est-elle
devenue courte ? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit
t'arrivera ou non.

24 Et Moïse sortit, et dit au peuple les paroles de l'Éter-
nel ; et il assembla soixante-dix hommes des anciens
25 du peuple, et les fit se tenir tout autour de la tente. Et
l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla ; et il ôta
de l'Esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante-dix
anciens. Et il arriva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur
26 eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas. Et
il était demeuré deux hommes dans le camp ; le nom
de l'un était Eldad, et le nom du second, Médad ; et l'Es-
prit reposa sur eux ; et ils étaient de ceux qui avaient été
inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente, et ils
27 prophétisèrent dans le camp. Et un jeune homme cou-
rut et rapporta cela à Moïse, disant : Eldad et Médad
28 prophétisent dans le camp. Et Josué, fils de Nun, qui ser-
vait Moïse, l'un de ses jeunes gens, répondit et dit : Mon
29 seigneur Moïse, empêche-les. Et Moïse lui dit : Es-tu ja-
loux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le peuple de l'Éternel
fût prophète ; que l'Éternel mît son Esprit sur eux !

30 Et Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Is-
31 raël. Et il se leva, de par l'Éternel, un vent qui fit
venir de la mer des cailles, et les jeta sur le camp, en-
viron une journée de chemin en deçà, et environ une
journée de chemin en delà, tout autour du camp, et en-
32 viron deux coudées sur la surface de la terre. Et le peuple
se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour
du lendemain, et amassa des cailles : celui qui en avait
amassé le moins, en avait amassé dix khomers ; et ils
33 les étendirent pour eux tout autour du camp. — La chair
était encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée,
que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et
34 que l'Éternel frappa le peuple d'un fort grand coup. Et
on appela le nom de ce lieu-là Kibroth-Hattaava, parce
35 qu'on y enterra le peuple qui avait convoité. De Kibroth-
Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils furent à
Hatséroth.

milieu duquel je suis, et tu as dit : **"Je** leur donnerai de
la **viande,** et ils en mangeront un mois **entier."** Leur 22
égorgera-t-on du **petit** et du gros bétail, afin qu'il y en
ait assez pour eux ? ou assemblera-t-on tous les poissons
de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ? 23
**L'Éternel répondit** à Moïse : La main de l'Éternel est-
elle devenue courte ? Tu **vas voir** maintenant si ce que
j'ai dit t'arrivera ou non.

**Moïse sortit** et dit au peuple les paroles de **l'Éter-** 24
**nel. Puis** il assembla **70** hommes des anciens du **peuple**
et les fit se tenir tout autour de la tente. **L'Éternel** des- 25
cendit **alors** dans la **nuée** et lui parla **;** il ôta de l'Esprit
qui était sur **lui** et le mit sur les **70** anciens. **Dès** que
l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne
continuèrent pas. **Deux** hommes **étaient restés** dans 26
le camp ; le nom de l'un était Eldad, et le nom du se-
cond, Médad ; et l'Esprit reposa sur eux **(ils** étaient de
ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sor-
tis vers la **tente),** et ils prophétisèrent dans le camp. **Un** 27
jeune homme courut **rapporter** cela à Moïse, **en** disant :
Eldad et Médad prophétisent dans le camp. **Josué,** fils 28
de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens, **inter-**
**vint** et dit : Mon seigneur Moïse, **empêche-les ! Moïse** 29
lui dit : Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le
peuple de l'Éternel **soit** prophète **! Que** l'Éternel **mette**
son Esprit sur eux !

**Moïse** revint dans le camp, lui et les anciens d'Is- 30
raël. **Un vent envoyé par l'Éternel** se **leva et amena** 31
de la mer des cailles, et les jeta sur le camp, **sur** environ
une journée de chemin **d'un côté,** et environ une jour-
née de chemin **de l'autre côté,** tout autour du **camp ;**
**il y en avait** environ deux coudées sur la surface de la
terre. **Le** peuple **s'activa** tout ce **jour-là,** toute la **nuit** 32
et tout le jour du lendemain, et **ramassa** des cailles :
celui qui en avait **ramassé** le moins, en avait **ramassé**
dix khomers ; et ils les étendirent pour eux tout autour
du camp. – La **viande** était encore entre leurs dents, 33
avant qu'elle **soit** mâchée, que la colère de l'Éternel s'em-
brasa contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple
d'un **très** grand coup. **On** appela **ce lieu-là du** nom 34
**de** Kibroth-Hattaava, parce qu'on y enterra le peuple
qui avait convoité. De Kibroth-Hattaava le peuple partit 35
pour Hatséroth, et ils **s'arrêtèrent** à Hatséroth.

## 12

1 ✻ Et Marie et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occa-
sion de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait
2 pris une femme éthiopienne. Et ils dirent : L'Éternel n'a-
t-il parlé que par Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aus-
3 si par nous ? Et l'Éternel l'entendit. Et cet homme, Moïse,
était très-doux, plus que tous les hommes qui étaient
4 sur la face de la terre. Et soudain l'Éternel dit à Moïse,
et à Aaron et à Marie : Sortez, vous trois, vers la tente
5 d'assignation. Et ils sortirent eux trois. Et l'Éternel
descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée
de la tente ; et il appela Aaron et Marie, et ils sortirent
6 eux deux. Et il dit : Écoutez mes paroles : S'il y a un
prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître
7 à lui en vision, je lui parlerai en songe. Il n'en est pas
ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute
8 ma maison ; je parle avec lui bouche à bouche, et [en
me révélant] clairement, et non en énigmes ; et il voit la
ressemblance de l'Éternel. Et pourquoi n'avez-vous pas
9 craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ? Et
la colère de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en al-
10 la ; et la nuée se retira de dessus la tente : et voici, Ma-
rie était lépreuse, comme la neige ; et Aaron se tour-

*Marie et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occa- 1
sion de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait
pris une femme éthiopienne. **Ils** dirent : L'Éternel n'a-t- 2
il parlé que par Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aussi
par nous ? Et l'Éternel l'entendit. **Or** cet homme, Moïse, 3
était **très doux,** plus que tous les hommes qui étaient
sur la face de la terre. **Soudain** l'Éternel dit à **Moïse,** 4
à Aaron et à Marie : Sortez, vous trois, vers la tente **de**
**rassemblement. Ils** sortirent **tous les** trois. **L'Éternel** 5
descendit dans la colonne de **nuée** et se tint à l'entrée
de la tente **;** il appela Aaron et Marie, **qui** sortirent **tous**
**les** deux. **Il leur** dit : Écoutez mes paroles : S'il y a un 6
prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître
à lui en vision, je lui parlerai en songe. Il n'en est pas 7
ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute
ma maison ; je parle avec lui **directement,** et [en me 8
révélant] clairement, et non en énigmes ; et il voit la res-
semblance de l'Éternel. **Pourquoi** n'avez-vous pas craint
de parler contre mon serviteur, contre Moïse ? **La** colère 9
de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en alla ; **la** nuée 10
se retira de dessus la tente : et voici, Marie était lépreuse,
**[blanche]** comme la **neige.** Aaron se tourna vers **Marie**

11 na vers **Marie,** et **voici, elle** était lépreuse. — **Et** Aaron
dit à Moïse : Ah, mon seigneur ! ne mets pas, je te prie,
sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement
12 et par lequel nous avons péché. Je te prie, qu'elle ne soit
pas comme un [enfant] mort, dont la chair est à **demi**
13 consumée quand il sort du ventre de sa mère. **Et** Moïse
cria à **l'Éternel, disant** : Ô ***Dieu** ! je te prie, guéris-la, je
14 te prie. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Si son père lui **eût** cra-
ché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours dans
la honte ? Qu'elle soit exclue, sept jours, hors du camp,
15 et après, qu'elle y soit recueillie. **Et** Marie demeura ex-
clue **hors** du camp sept **jours ; et le** peuple ne partit pas
jusqu'à ce que Marie **eût** été recueillie.

et **vit qu'elle** était lépreuse. **Aaron** dit à Moïse : Ah, mon 11
seigneur ! ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par
lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons
péché. Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un [enfant] 12
mort, dont la chair est à **moitié** consumée quand il sort
du ventre de sa mère. **Alors** Moïse cria à **l'Éternel** : Ô 13
✶**Dieu** ! je te prie, guéris-la, je te prie. **L'Éternel** dit à 14
Moïse : Si son père lui **avait** craché au visage, ne serait-
elle pas pendant sept jours dans la honte ? Qu'elle soit
exclue, sept jours, hors du camp, et après, qu'elle y soit
recueillie. **Marie** demeura **exclue** du camp sept **jours.** 15
**Le** peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie **ait** été re-
cueillie.

## 13

1 ✻ **Et après,** le peuple partit de Hatséroth, et il campa
2 au désert de Paran. **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** :
3 Envoie des **hommes, et ils reconnaîtront** le pays de
Canaan, que je donne aux fils d'Israël ; vous enverrez un
homme pour chaque **tribu** de ses pères, tous des princes
4 parmi eux. **Et** Moïse les envoya du désert de Paran, selon
le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient
des chefs des fils d'Israël.
5 **Et ce** sont ici leurs noms : pour la tribu de Ruben,
6 Shammua, fils de Zaccur ; pour la tribu de Siméon, Sha-
7 phath, fils de Hori ; pour la tribu de Juda, Caleb, fils de
8, 9 Jephunné ; pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ;
10 pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ; pour la tribu
11 de Benjamin, Palti, fils de Raphu ; pour la tribu de Zabu-
12 lon, Gaddiel, fils de Sodi ; pour la tribu de Joseph, pour
13 la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ; pour la tribu de
14 Dan, Ammiel, fils de Guemalli ; pour la tribu d'Aser, Se-
15 thur, fils de Micaël ; pour la tribu de Nephthali, Nakhbi,
16 fils de Vophsi ; pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Ma-
17 ki. — Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya
pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée, fils de
Nun, Josué.
18 **Et** Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Ca-
naan, et leur dit : Montez de ce côté, par le midi ; et vous
19 monterez [dans] la montagne ; **et** vous verrez le pays, ce
qu'il est, et le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou faible,
20 s'il est en petit nombre ou en grand nombre ; et **quel** est
le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais ; et quelles
sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des
21 camps ou dans des villes murées ; et **quel** est le pays, s'il
est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas.
Ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or c'était
le temps des premiers raisins.
22 **Et ils** montèrent et reconnurent le pays, depuis le dé-
23 sert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on **vient à** Hamath. **Et**
**ils** montèrent par le **midi,** et vinrent jusqu'à **Hébron ; et**
**là** étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, enfants d'Anak.
**Et** Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.
24 **Et ils** vinrent jusqu'au torrent **d'Eshcol,** et coupèrent
de là un sarment avec une grappe de raisin ; **et** ils le por-
tèrent à deux au moyen d'une **perche, et** des grenades et
25 des figues. On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol, à cause
26 de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent. **Et ils** re-
vinrent de la reconnaissance du pays au bout de **qua-**
**rante** jours.
27 **Et ils allèrent,** et arrivèrent auprès de Moïse et
d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au dé-
sert de Paran, à **Kadès ; et ils** leur rendirent compte,
ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit
28 du pays. **Et ils** racontèrent à **Moïse, et dirent** : Nous
sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés ; **et**
vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici
29 le fruit. Seulement, le peuple qui habite dans le pays est
fort, et les villes sont fortifiées, **très-grandes** ; et nous

***Après cela,** le peuple partit de Hatséroth, et il cam- 1
pa au désert de Paran. **L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : 2
Envoie des **hommes pour reconnaître** le pays de Ca- 3
naan, que je donne aux fils d'Israël ; vous enverrez un
homme pour chaque **tribu, [la tribu]** de ses pères, tous
des princes parmi eux. **Moïse** les envoya du désert de 4
Paran, selon le commandement de l'Éternel. Tous ces
hommes étaient des chefs des fils d'Israël.
**Ce** sont ici leurs noms : pour la tribu de Ruben, 5
Shammua, fils de Zaccur ; pour la tribu de Siméon, Sha- 6
phath, fils de Hori ; pour la tribu de Juda, Caleb, fils de 7
Jephunné ; pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ; 8, 9
pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ; pour la tribu 10
de Benjamin, Palti, fils de Raphu ; pour la tribu de Zabu- 11
lon, Gaddiel, fils de Sodi ; pour la tribu de Joseph, pour 12
la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ; pour la tribu de 13
Dan, Ammiel, fils de Guemalli ; pour la tribu d'Aser, Se- 14
thur, fils de Micaël ; pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, 15
fils de Vophsi ; pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Ma- 16
ki. – Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya 17
pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée, fils de
Nun, Josué.
**Moïse** les envoya pour reconnaître le pays de Ca- 18
naan, et leur dit : Montez de ce côté, par le midi ; et vous
monterez [dans] la montagne ; **vous** verrez le pays, ce 19
qu'il est, et le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou faible,
s'il est en petit nombre ou en grand nombre ; et **com-** 20
**ment** est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais ;
et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est
dans des camps ou dans des villes murées ; et **comment** 21
est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou
s'il n'y en a pas. Ayez bon courage, et prenez du fruit du
pays. Or c'était le temps des premiers raisins.
**Ils** montèrent et reconnurent le pays, depuis le dé- 22
sert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on **va vers** Hamath. 23
**Ils** montèrent par le **midi** et vinrent jusqu'à **Hébron, où**
étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, enfants **d'Anak.**
Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte. **Ils** 24
vinrent jusqu'au torrent **d'Eshcol** et coupèrent de là un
sarment avec une grappe de raisin **;** ils le portèrent à deux
au moyen d'une **perche ; [ils prirent] aussi** des gre-
nades et des figues. On appela ce lieu-là torrent d'Esh- 25
col, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent. 26
**Ils** revinrent de la reconnaissance du pays au bout de **40**
jours.
**Ils allèrent** et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aa- 27
ron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert
de Paran, à **Kadès. Ils** leur rendirent compte, ainsi qu'à
toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays. **Ils** 28
racontèrent à **Moïse** : Nous sommes allés dans le pays où
tu nous as envoyés **;** vraiment il est ruisselant de lait et
de miel, et en voici le fruit. Seulement, le peuple qui ha- 29
bite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, **très**
**grandes** ; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak. 30

30 y avons vu aussi les enfants d'Anak. Amalek habite le
pays du midi; et le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen
habitent la montagne; et le Cananéen habite le long de
31 la mer et sur le rivage du Jourdain. Et Caleb fit taire
le peuple devant Moïse, et dit : Montons hardiment et
prenons possession du [pays], car nous sommes bien ca-
32 pables de le faire. Mais les hommes qui étaient montés
avec lui, dirent : Nous ne sommes pas capables de mon-
33 ter contre ce peuple, car il est plus fort que nous. Et ils
décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient
reconnu, disant : Le pays par lequel nous avons passé
pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants,
et tout le peuple que nous y avons vu est de haute stature.
34 Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est [de la
race] des géants; et nous étions à nos yeux comme des
sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.

Amalek habite le pays du midi; le Héthien, le Jébusien et
l'Amoréen habitent la montagne; et le Cananéen habite
le long de la mer et sur le rivage du Jourdain. **Caleb** fit 31
taire le peuple devant Moïse, et dit : Montons hardiment
et prenons possession du [pays], car nous sommes bien
capables de le faire. Mais les hommes qui étaient montés 32
avec lui, dirent : Nous ne sommes pas capables de mon-
ter contre ce peuple, car il est plus fort que nous. Et ils 33
décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient **re-**
**connu; ils dirent** : Le pays **que** nous avons **parcouru**
pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants,
et tout le peuple que nous y avons vu est de haute stature.
**Nous** y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est **[un]** des 34
géants; nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et
nous étions de même à leurs yeux.

## 14

1 ✻ Et toute l'assemblée éleva sa voix, et jeta des cris,
2 et le peuple pleura cette nuit-là. Et tous les fils d'Israël
murmurèrent contre Moïse et contre Aaron; et toute l'as-
semblée leur dit : Oh! si nous étions morts dans le pays
3 d'Égypte! Ou si nous étions morts dans ce désert! Et
pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour
y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos pe-
tits enfants deviennent une proie? Ne serait-il pas bon
4 pour nous de retourner en Égypte? Et ils se dirent l'un à
5 l'autre : Établissons un chef, et retournons en Égypte. Et
Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute la
congrégation de l'assemblée des fils d'Israël.
6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui
étaient d'entre ceux qui avaient reconnu le pays, dé-
7 chirèrent leurs vêtements, et parlèrent à toute l'assem-
blée des fils d'Israël, disant : Le pays par lequel nous
8 avons passé pour le reconnaître est un très-bon pays.
Si l'Éternel prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans
ce pays-là et nous le donnera, un pays qui ruisselle de lait
9 et de miel. Seulement, ne vous rebellez pas contre l'Éter-
nel; et ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront
notre pain : leur protection s'est retirée de dessus eux,
10 et l'Éternel est avec nous; ne les craignez pas. Et toute
l'assemblée parla de les lapider avec des pierres. Et la
gloire de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la tente
d'assignation.
11 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand ce
peuple-ci me méprisera-t-il, et jusques à quand ne me
croira-t-il pas, après tous les signes que j'ai faits au mi-
12 lieu de lui? Je le frapperai de peste, et je le détruirai; et je
ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui.
13 Et Moïse dit à l'Éternel : Mais les Égyptiens en enten-
dront parler (car par ta force tu as fait monter ce peuple
14 du milieu d'eux), et ils [le] diront aux habitants de ce
pays, qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu
de ce peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face,
et que ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais de-
vant eux dans une colonne de nuée, le jour, et dans une
15 colonne de feu, la nuit. Si tu fais périr ce peuple comme
un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi,
16 parleront, disant : Parce que l'Éternel ne pouvait pas
faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis
17 par serment, il les a tués dans le désert. Et maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit ma-
18 gnifiée, comme tu as parlé, disant : L'Éternel est lent
à la colère, et grand en bonté, pardonnant l'iniquité et la
transgression, et qui ne tient nullement [celui qui en est
coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité des pères
sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième [géné-
19 ration]. Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple,

*Toute l'assemblée éleva sa voix, et jeta des cris, 1
et le peuple pleura cette nuit-là. Et tous les fils d'Is- 2
raël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron; toute
l'assemblée leur dit : Oh! si nous étions morts dans le
pays d'Égypte! Ou si nous étions morts dans ce désert! 3
**Pourquoi donc** l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays,
pour y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos
petits enfants deviennent une proie? Ne serait-il pas bon
pour nous de retourner en Égypte? Et ils se dirent l'un 4
à l'autre : Établissons un chef, et retournons en Égypte.
**Moïse** et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute 5
**l'assemblée de** la **communauté** des fils d'Israël.
**Josué,** fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui 6
**faisaient partie de** ceux qui avaient reconnu le pays,
déchirèrent leurs vêtements, et **dirent** à toute l'assem- 7
blée des fils **d'Israël** : Le pays **que** nous avons **parcou-**
**ru** pour le reconnaître est un **très bon** pays. Si l'Éternel 8
prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans ce pays-
là et nous le donnera, un pays qui ruisselle de lait et de
miel. Seulement, ne vous rebellez pas contre l'Éternel; 9
et ne craignez pas le peuple du pays, car **nous n'en fe-**
**rons qu'une bouchée** : leur protection s'est retirée de
dessus eux, et l'Éternel est avec nous; ne les craignez pas.
**Alors que** toute l'assemblée **parlait** de les **lapider,** la 10
gloire de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la tente
**de rassemblement.**
**L'Éternel** dit à Moïse : **Jusqu'à** quand ce peuple- 11
ci me méprisera-t-il, et **jusqu'à** quand ne me croira-t-il
pas, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui?
Je le frapperai de peste, et je le détruirai; et je ferai de 12
toi une nation plus grande et plus forte que lui. **Moïse** 13
dit à l'Éternel : Mais les Égyptiens en entendront par-
ler (car par ta force tu as fait monter ce peuple du mi-
lieu d'eux), et ils [le] diront aux habitants de ce pays, 14
qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce
peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face, et
que ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais devant
eux dans une colonne de nuée, le jour, et dans une co-
lonne de feu, la nuit. Si tu fais périr ce peuple comme un 15
seul homme, les nations qui ont entendu parler de **toi di-**
**ront** : **"Parce** que l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce 16
peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il
les a tués dans le **désert." Maintenant donc,** je te prie, 17
que la puissance du Seigneur soit **magnifiée selon ce**
**que** tu as **dit** : **"L'Éternel** est lent à la colère, et grand 18
en bonté, pardonnant l'iniquité et la transgression, et qui
ne tient nullement **[le** coupable] pour innocent, **et qui,**
**pour** l'iniquité des **pères, fait rendre des comptes aux**
fils, **jusqu'à** la troisième **et** la quatrième **[génération]."** 19
Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la gran-

selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as pardon-
20 né à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. **Et l'Éternel**
21 dit : J'ai pardonné selon ta parole. Mais, **aussi** vrai **que**
je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de
22 l'Éternel ! Car tous ces hommes qui ont vu ma **gloire,**
et **mes signes,** que j'ai faits en Égypte et dans le désert,
et qui m'ont tenté ces dix fois, et qui n'ont pas écouté
23 ma **voix ;... s'ils voient** le pays que j'avais promis par
serment à leurs pères ! Aucun de ceux qui m'ont méprisé
24 ne le verra. Mais mon serviteur Caleb, parce qu'il a été
animé d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je
l'introduirai dans le pays où il est entré, et sa **semence**
25 le possédera. **Or l'Amalékite** et le Cananéen habitent
dans la vallée : demain **tournez-vous,** et partez pour le
**désert,** vous dirigeant vers la mer Rouge.

26 **Et l'Éternel parla** à Moïse et à **Aaron, disant** :
27 **Jusques à** quand [supporterai-je] cette méchante as-
semblée qui murmure contre moi ? J'ai entendu les mur-
28 mures **des** fils **d'Israël, qu'ils** murmurent contre moi.
Dis-leur : **Je** suis vivant, dit l'Éternel, **si** je **ne** vous **fais**
29 comme vous avez parlé à mes **oreilles...** ! Vos cadavres
tomberont dans ce désert. **Et tous** ceux **d'entre** vous qui
ont été dénombrés, selon tout le compte qui a été fait
de vous, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, vous qui
30 avez murmuré contre **moi,... si** vous **entrez** dans le pays
**touchant lequel** j'ai **levé ma** main **pour** vous **y** faire
habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de
31 Nun ! Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils
seraient une proie, je les ferai entrer, et ils connaîtront
32 le pays que vous avez méprisé. **Et quant** à vous, vos
33 cadavres tomberont dans ce désert. **Et vos** fils seront
**paissant** dans le désert **quarante** ans, et ils porteront
[la peine de] vos prostitutions, jusqu'à ce que vos ca-
34 davres soient consumés dans le désert. Selon le nombre
des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, **qua-
rante** jours, un jour pour une année, vous porterez vos
iniquités **quarante** ans, et vous **connaîtrez** ce que c'est
35 que je me sois détourné **de vous.** Moi, l'Éternel, j'ai par-
lé ; **si** je **ne fais ceci** à toute cette méchante assemblée qui
s'est assemblée contre moi ! Ils seront consumés dans ce
**désert,** et ils y mourront.

36 **Et les** hommes que Moïse avait envoyés pour recon-
naître le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre
37 lui toute l'assemblée en décriant le pays, ces hommes
qui avaient décrié le pays, moururent **de plaie** devant
38 l'Éternel. Mais **d'entre** les hommes qui étaient allés pour
reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Je-
phunné, [seuls] **vécurent.**

39 **Et** Moïse dit ces choses à tous les fils d'Israël, **et** le
40 peuple mena **très-grand** deuil. **Et ils** se levèrent de bon
matin et montèrent **sur le** sommet de la **montagne,** di-
sant : Nous voici ; nous monterons au lieu dont l'Éternel
41 a parlé ; car nous avons péché. **Et** Moïse dit : Pourquoi
transgressez-vous ainsi le commandement de l'Éternel ?
42 Cela ne réussira **point.** Ne montez pas, car l'Éternel n'est
pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus
43 devant vos ennemis ; **car** l'Amalékite et le Cananéen sont
là devant vous, et vous tomberez par l'épée ; car, parce
que vous vous êtes détournés de l'Éternel, l'Éternel ne
44 sera pas avec vous. Toutefois ils s'obstinèrent à mon-
ter **sur le** sommet de la montagne ; mais l'arche de l'al-
liance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu
45 du camp. **Et** les Amalékites et les Cananéens qui habi-
taient cette montagne-là, descendirent, **et** les **battirent,**
et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

deur de ta bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple
depuis l'Égypte jusqu'ici. **L'Éternel** dit : J'ai pardonné 20
selon ta parole. Mais, **[aussi** vrai **que]** je suis vivant, 21
toute la terre sera remplie de la gloire de l'Éternel ! Car 22
tous ces hommes qui ont vu ma **gloire** et **les signes** que
j'ai faits en Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces
dix fois, et qui n'ont pas écouté ma **voix... ils ne verront** 23
**pas** le pays que j'avais promis par serment à leurs pères !
Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra. Mais mon 24
serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit
et qu'il m'a pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays
où il est entré, et sa **descendance** le possédera. **L'Ama-** 25
**lékite** et le Cananéen habitent dans la vallée : demain
**faites demi-tour,** et partez pour le désert, **en** vous diri-
geant vers la mer Rouge.

**L'Éternel dit** à Moïse et à **Aaron** : **Jusqu'à** quand 26, 27
[supporterai-je] cette méchante assemblée qui murmure
contre moi ? J'ai entendu les murmures **que les** fils **d'Is-**
**raël** murmurent contre moi. Dis-leur : **[Aussi vrai que]** 28
**je** suis vivant, dit **l'Éternel, je** vous **ferai** comme vous
avez parlé à mes **oreilles** ! Vos cadavres tomberont dans 29
ce désert. **Tous** ceux **parmi** vous qui ont été dénombrés,
selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis l'âge
de **20** ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre
**moi... vous n'entrerez pas** dans le pays **où** j'ai **juré,** 30
**à** main **levée, de vous** faire habiter, excepté Caleb, fils
de Jephunné, et Josué, fils de Nun ! Mais vos petits en- 31
fants, dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, je les
ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez mé-
prisé. **Quant** à vous, vos cadavres tomberont dans ce 32
désert. **Vos** fils seront **nomades** dans le désert **40** ans, 33
et ils porteront [la peine de] vos prostitutions, jusqu'à ce
que vos cadavres soient consumés dans le désert. Selon 34
le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le
pays, **40** jours, un jour pour une année, vous porterez
vos iniquités **40** ans, et vous **saurez** ce que c'est que je
me sois détourné **[de vous].** Moi, l'Éternel, j'ai parlé ; 35
**c'est ce que** je **ferai** à toute cette méchante assemblée
qui s'est assemblée contre moi ! Ils seront consumés dans
ce **désert** et ils y mourront.

**Les** hommes que Moïse avait envoyés pour recon- 36
naître le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre
lui toute l'assemblée en décriant le pays, ces hommes 37
qui avaient décrié le pays, moururent **[frappés] par un**
**fléau** devant l'Éternel. Mais **parmi** les hommes qui 38
étaient allés pour reconnaître le pays, Josué, fils de Nun,
et Caleb, fils de Jephunné, [seuls] **restèrent en vie.**

**Quand** Moïse dit ces choses à tous les fils **d'Israël,** 39
le peuple mena **un très grand** deuil. **Ils** se levèrent de 40
bon matin et montèrent **au** sommet de la montagne, **en**
disant : Nous voici ; nous monterons au lieu dont l'Éter-
nel a parlé ; car nous avons péché. **Moïse** dit : Pourquoi 41
transgressez-vous ainsi le commandement de l'Éternel ?
Cela ne réussira **pas.** Ne montez pas, car l'Éternel n'est 42
pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus
devant vos ennemis ; **en effet** l'Amalékite et le Cananéen 43
sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée ; car,
parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel, l'Éter-
nel ne sera pas avec vous. Toutefois ils s'obstinèrent à 44
monter **au** sommet de la montagne ; mais l'arche de l'al-
liance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu
du camp. **Alors** les Amalékites et les Cananéens qui ha- 45
bitaient cette montagne-là, **descendirent,** les **battirent**
et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

## 15

1, 2 ✻ **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Parle aux

*__L'Éternel__ parla **ainsi** à **Moïse** : Parle aux fils **d'Is-** 1, 2

fils **d'Israël,** et dis-leur : Quand vous serez entrés dans
3 le pays **de votre habitation,** que je vous donne, et que
vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holo-
causte, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un vœu, ou un
sacrifice volontaire, **ou** dans vos jours solennels, pour of-
frir une odeur agréable à l'Éternel, de gros ou de **menu**
4 bétail, alors celui qui présentera son offrande à l'Éter-
nel, présentera une offrande de gâteau d'un dixième de
5 fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile ; et tu
offriras le quart d'un hin de vin pour la libation, sur l'ho-
6 locauste ou le sacrifice, pour un agneau. **Et pour** un bé-
lier, tu offriras comme offrande de gâteau deux dixièmes
7 de fleur de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile,
et le tiers d'un hin de vin pour la libation ; tu le présen-
8 teras comme odeur agréable à l'Éternel. **Et si** tu offres
un jeune taureau comme holocauste, ou comme sacrifice
pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacrifice de pros-
9 périté à l'Éternel, on présentera avec le jeune taureau,
comme offrande de gâteau, trois dixièmes de fleur de fa-
10 rine pétrie avec un demi-hin d'huile ; et tu présenteras
un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu,
11 d'odeur agréable à l'Éternel. On en fera ainsi pour un
taureau, ou pour un bélier, ou pour un agneau, ou pour
12 un chevreau, selon le nombre que vous en offrirez ; vous
13 en ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. Tous les
Israélites de naissance feront ces choses ainsi, en présen-
tant un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
14 **Et si** un étranger séjourne parmi vous, ou si quel-
qu'un est au milieu de vous en vos générations, et qu'il
offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, —
15 comme vous **faites, ainsi il fera.** Pour ce qui est de **la
congrégation,** il y aura un même statut pour vous et
pour l'étranger en **séjour,** un statut perpétuel en vos gé-
nérations ; **comme vous, ainsi sera l'étranger** devant
16 **l'Éternel.** Il y aura une même loi et une même ordon-
nance pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi
vous.
17, 18 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Parle aux fils
**d'Israël,** et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le
19 pays où je vous fais entrer, et que vous mangerez du
pain du pays, vous en offrirez à l'Éternel une offrande
20 élevée ; vous offrirez les prémices de votre pâte, une ga-
lette, en offrande élevée ; **comme l'offrande élevée de**
21 **l'aire, ainsi** vous **l'offrirez.** Vous **donnerez,** en vos gé-
nérations, **à l'Éternel,** une offrande élevée des prémices
de votre pâte.
22 **Et lorsque** vous aurez péché par erreur, et que vous
n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel
23 a dits à **Moïse, tout** ce que l'Éternel vous a commandé
par Moïse, depuis le jour **que** l'Éternel a donné ses com-
24 mandements, et dans la suite en vos **générations, s'il
arrive que** la chose a été faite par erreur, loin des yeux
de l'assemblée, alors toute l'assemblée offrira un jeune
taureau en holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, et
son offrande de gâteau et sa libation, selon l'ordonnance,
25 et un bouc en sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur
fera propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël,
et il leur sera pardonné, car **c'est une chose arrivée** par
erreur, et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un
sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur pé-
26 ché, à cause de leur erreur. **Et il** sera pardonné à toute
l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne
parmi eux, car [cela est arrivé] à tout le peuple par er-
reur.
27 **Et si** une **âme** pèche par erreur, elle présentera une
28 chèvre âgée d'un an pour sacrifice pour le péché. **Et
le** sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura pé-
ché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant

**raël** et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays
**où vous allez habiter, [le pays]** que je vous donne, et 3
que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un ho-
locauste, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un vœu, ou
un sacrifice volontaire, ou **bien,** dans vos jours solen-
nels, pour offrir une odeur agréable à l'Éternel, de gros ou
de **petit** bétail, alors celui qui présentera son offrande à 4
l'Éternel, présentera une offrande de gâteau d'un dixième
de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile ; 5
et tu offriras le quart d'un hin de vin pour la libation, sur
l'holocauste ou le sacrifice, pour un agneau. **Pour** un bé- 6
lier, tu offriras comme offrande de gâteau deux dixièmes
de fleur de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile,
et le tiers d'un hin de vin pour la libation ; tu le pré- 7
senteras comme odeur agréable à l'Éternel. **Si** tu offres 8
un jeune taureau comme holocauste, ou comme sacrifice
pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacrifice de pros-
périté à l'Éternel, on présentera avec le jeune taureau, 9
comme offrande de gâteau, trois dixièmes de fleur de fa-
rine pétrie avec un demi-hin d'huile ; et tu présenteras 10
un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu,
d'odeur agréable à l'Éternel. On en fera ainsi pour un 11
taureau, ou pour un bélier, ou pour un agneau, ou pour
un chevreau, selon le nombre que vous en offrirez ; vous 12
en ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. Tous les 13
Israélites de naissance feront ces choses ainsi, en présen-
tant un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
**Si** un étranger séjourne parmi vous, ou si quelqu'un 14
est au milieu de vous en vos générations, et qu'il offre
un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, **il fe-**
**ra** comme vous **faites.** Pour ce qui est de **l'assemblée ,** 15
il y aura un même statut pour vous et pour l'étranger en
**séjour [parmi vous],** un statut perpétuel en vos généra-
tions ; **devant l'Éternel, l'étranger sera** comme **vous.**
Il y aura une même loi et une même ordonnance pour 16
vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.

**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : Parle aux fils **d'Is-** 17, 18
**raël** et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays
où je vous fais entrer, et que vous mangerez du pain du 19
pays, vous en offrirez à l'Éternel une offrande élevée ; 20
vous offrirez les prémices de votre pâte, une galette, en
offrande élevée ; **vous l'offrirez de la même manière**
**qu'on offre [du grain] de l'aire** de **battage.** Vous **don-** 21
**nerez à l'Éternel,** en vos **générations,** une offrande élé-
vée des prémices de votre pâte.
**Lorsque** vous aurez péché par erreur, et que vous 22
n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel
a dits à **Moïse (tout** ce que l'Éternel vous a commandé 23
par Moïse, depuis le jour **où** l'Éternel a donné ses com-
mandements, et dans la suite en vos **générations), si** la 24
chose a été faite par erreur, loin des yeux de l'assemblée,
alors toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holo-
causte, en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de
gâteau et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en
sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitia- 25
tion pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera
pardonné, car **cela est arrivé** par erreur, et ils ont ame-
né devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à
l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur
erreur. **Il** sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Is- 26
raël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car [cela est
arrivé] à tout le peuple par erreur.

**Si c'est** une **seule personne qui** pèche par erreur, 27
elle présentera une chèvre âgée d'un an pour sacrifice
pour le péché. **Le** sacrificateur fera propitiation pour 28
l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché

l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera
29 pardonné. Il y aura une même loi pour vous quant à celui
qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays
parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui séjourne
30 au milieu d'eux. Mais l'âme qui aura péché par fierté,
tant l'Israélite de naissance que l'étranger, elle a outra-
gé l'Éternel : cette âme sera retranchée du milieu de son
31 peuple, car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle
a enfreint son commandement : cette âme sera certaine-
32 ment retranchée ; son iniquité est sur elle. **Et comme** les
fils d'Israël étaient **au** désert, **ils trouvèrent** un homme
33 qui ramassait du bois le jour du sabbat. **Et ceux** qui le
trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse et à
34 Aaron, et à toute l'assemblée. **Et on** le mit sous garde,
car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été clairement in-
35 diqué. — **Et l'Éternel** dit à Moïse : L'homme sera mis à
mort ; que toute l'assemblée le lapide **avec des pierres**
36 hors du camp. **Et toute** l'assemblée le **mena hors** du
camp, et ils le **lapidèrent avec des pierres,** et il mou-
rut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

37, 38 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Parle aux
fils **d'Israël,** et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs géné-
rations, une houppe aux **coins** de leurs vêtements, et
qu'ils mettent à la houppe du **coin** un cordon **de** bleu.
39 **Et elle** sera pour vous une houppe ; **et vous** la **verrez,**
**et il** vous **souviendra** de tous les commandements de
l'Éternel, afin **que vous** les **fassiez,** et **que vous** ne **re-**
**cherchiez pas** [les pensées de] votre cœur, ni [les désirs
40 de] vos yeux, après lesquels vous vous prostituez ; afin
que vous vous souveniez de tous mes commandements,
et que vous les fassiez, et que vous soyez saints, [consa-
41 crés] à votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui
vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu.
Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour
elle, et il lui sera pardonné. Il y aura une même loi pour 29
vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui
est né dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour l'étran-
ger qui séjourne au milieu d'eux. Mais l'âme qui aura pé- 30
ché par fierté, tant l'Israélite de naissance que l'étranger,
elle a outragé l'Éternel : cette âme sera retranchée du mi-
lieu de son peuple, car elle a méprisé la parole de l'Éter- 31
nel, et elle a enfreint son commandement : cette âme sera
certainement retranchée ; son iniquité est sur elle. **Alors** 32
**que** les fils d'Israël étaient **dans le** désert, **on trouva** un
homme qui ramassait du bois le jour du sabbat. **Ceux** qui 33
le trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse et à
Aaron, et à toute l'assemblée. **On** le mit sous garde, car ce 34
qu'on devait lui faire n'avait pas été clairement indiqué. 35
– **L'Éternel** dit à Moïse : L'homme sera mis à mort ; que
toute l'assemblée le **lapide** hors du camp. **Toute** l'as- 36
semblée le **fit sortir** du camp, et ils le **lapidèrent,** et il
mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

**L'Éternel dit** à **Moïse** : Parle aux fils **d'Israël** 37, 38
et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs générations, une
houppe aux **bords** de leurs vêtements, et qu'ils mettent à
la houppe du **bord** un cordon de **[fil]** bleu. **Elle** sera pour 39
vous une houppe ; **en la voyant, vous** vous **souvien-**
**drez** de tous les commandements de l'Éternel, afin **de**
les **faire** et **de ne** pas **rechercher** [les pensées de] votre
cœur, ni [les désirs de] vos yeux, après lesquels vous
vous prostituez ; afin que vous vous souveniez de tous 40
mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous
soyez saints, [consacrés] à votre Dieu. Moi, je suis l'Éter- 41
nel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte
pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

## 16

1 ✻ **Et Coré,** fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de
Lévi, s'éleva dans son esprit, **et** Dathan et Abiram, fils
d'Éliab, et On, fils de Péleth, [qui étaient] fils de Ruben ;
2 **et** ils se levèrent devant Moïse, avec **deux cent cin-**
**quante** hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée,
3 [hommes] appelés au conseil, des hommes de renom. **Et**
**ils** s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et leur
dirent : C'en est assez ! car toute l'assemblée, eux tous
sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux ; **et pourquoi**
vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éter-
4, 5 nel ? **Et** Moïse **l'entendit, et** tomba sur sa face ; et il
**parla** à Coré et à toute son **assemblée, disant** : Demain,
l'Éternel fera connaître qui est à **lui,** et qui est saint, et il
le fera approcher de lui ; et celui qu'il a choisi, il le fera
6 approcher de lui. Faites ceci : **Prenez** des encensoirs, Co-
7 ré et toute son assemblée ; **et** demain, mettez-y du feu et
placez de l'encens dessus, devant l'Éternel ; et **il arrivera**
**que** l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint.
8 C'en est assez, fils de Lévi ! **Et** Moïse dit à Coré : Écoutez,
9 fils de Lévi : Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu
d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous
faisant approcher de lui pour faire le service du taber-
nacle de l'Éternel, et pour vous tenir devant l'assemblée
10 afin de la **servir,** — qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes
frères, les fils de Lévi, avec **toi,... que** vous **recherchiez**
11 aussi **la sacrificature ?** C'est pourquoi, toi et toute ton
assemblée, vous vous êtes rassemblés contre **l'Éternel ;**
**et** Aaron, qui est-il, que vous murmuriez contre lui ?

12 **Et** Moïse **envoya** appeler Dathan et Abiram, fils
13 d'Éliab ; mais ils dirent : Nous ne monterons pas. Est-
ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un

*__Coré,__ fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lé- 1
vi, s'éleva dans son esprit, **avec** Dathan et Abiram, fils
d'Éliab, et On, fils de Péleth, [qui étaient] fils de Ru-
ben ; **ils** se levèrent devant Moïse, avec **250** hommes des 2
fils d'Israël, princes de l'assemblée, [hommes] appelés au
conseil, des hommes de renom. **Ils** s'attroupèrent contre 3
Moïse et contre Aaron, et leur dirent : C'en est assez ! car
toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au
milieu d'eux ; pourquoi **donc** vous élevez-vous au-dessus
de la congrégation de l'Éternel ? **Lorsque** Moïse **enten-** 4
**dit cela, il** tomba sur sa face ; et il **dit** à Coré et à toute 5
son **assemblée** : Demain, l'Éternel fera connaître qui est
à **lui** et qui est saint, et il le fera approcher de lui ; et
celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui. Faites ce- 6
ci : **prenez** des encensoirs, Coré et toute son assemblée ;
**demain,** mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, 7
devant l'Éternel ; **et** l'homme que l'Éternel aura choisi,
celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi ! **Puis** Moïse 8
dit à Coré : Écoutez, fils de Lévi : Est-ce peu de chose 9
pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'as-
semblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour
faire le service du tabernacle de l'Éternel, et pour vous
tenir devant l'assemblée afin de la **servir ? [Est-ce peu** 10
**de chose]** qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères,
les fils de Lévi, avec **toi ? Et** vous **recherchez** aussi **le**
**sacerdoce !** C'est pourquoi, toi et toute ton assemblée, 11
vous vous êtes rassemblés contre **l'Éternel. Et** Aaron,
qui est-il, que vous murmuriez contre lui ?

**Moïse fit** appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab ; 12
mais ils dirent : Nous ne monterons pas. Est-ce peu de 13
chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays ruisse-

pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir
dans le désert, que tu te fasses absolument dominateur
14 sur nous? **Certes** tu ne nous as pas introduits dans un
pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas
donné un héritage de champs et de vignes! Veux-tu cre-
15 ver les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas. **Et**
Moïse entra dans une ardente colère, et il dit à l'Éternel :
N'aie pas égard à leur offrande; je **n'ai** pas pris **d'eux**
**même** un âne, et je n'ai **pas** fait tort à **un seul d'entre**
**eux.**

16 **Et** Moïse dit à Coré : **Toi,** et toute ton assemblée,
17 soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, **et Aaron.**
**Et prenez** chacun votre **encensoir,** et mettez de l'en-
cens dessus; **et** présentez devant l'Éternel chacun votre
encensoir, **deux cent cinquante** encensoirs; **et toi,** et
18 Aaron, chacun son encensoir. **Et ils** prirent chacun son
encensoir, **et** y mirent du feu, **et** placèrent de l'encens
dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente **d'assignation,**
19 avec Moïse et Aaron. **Et** Coré réunit contre eux toute
l'assemblée à l'entrée de la tente **d'assignation**; et la
gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.

20 **Et l'Éternel parla** à Moïse et à **Aaron, disant** :
21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les
22 consumerai en un **moment. Et ils** tombèrent sur leurs
**faces,** et dirent : Ô ***Dieu**! Dieu des esprits **de** toute
chair! un seul homme péchera, et tu seras **courroucé**
23 contre toute l'assemblée? **Et** l'Éternel parla à **Moïse,**
24 **disant** : **Parle** à **l'assemblée, en disant** : Retirez-vous
**d'autour** de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram.
25 **Et** Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram; et les
26 anciens d'Israël **allèrent après lui. Et il parla** à **l'as-**
**semblée, disant** : Éloignez-vous, je vous prie, **d'auprès**
des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien
qui leur appartienne, de peur que vous ne périssiez dans
27 tous leurs péchés. **Et ils** se retirèrent **d'auprès** de la de-
meure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout **à l'entour.**
**Et** Dathan et Abiram **sortirent,** et se tinrent à l'entrée de
leurs tentes avec leurs femmes, **et** leurs **fils,** et leurs pe-
28 tits enfants. **Et** Moïse dit : À ceci vous **connaîtrez** que
l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car
29 elles ne sont pas sorties de mon cœur : si ceux-là meurent
selon la mort de tout homme, et s'ils **sont visités de la**
**visitation de** tout homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé;
30 mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol
ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à
eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol, alors vous
31 saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel. **Et il arri-**
**va, comme** il achevait de prononcer toutes ces paroles,
32 **que** le sol qui était sous eux se **fendit; et la** terre ouvrit
sa **bouche,** et les engloutit, [eux] et leurs **maisons,** et
tous les hommes qui étaient à Coré, **et tout leur avoir.**
33 **Et ils** descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce
qui était à eux; **et** la terre les couvrit, et ils **périrent** du
34 milieu de **la congrégation. Et tout** Israël qui était au-
tour d'eux s'enfuit à leur cri; car ils disaient **:...** De peur
35 que la terre ne nous engloutisse**! Et il sortit du** feu **de la**
**part** de l'Éternel, et il consuma les **deux cent cinquante**
36 hommes qui présentaient l'encens. **Et l'Éternel parla** à
37 **Moïse, disant** : Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrifica-
teur, qu'il **relève** les encensoirs du milieu de l'incendie,
38 et répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés, — les
encensoirs de **ceux-là** qui ont péché contre leurs propres
âmes; **et** on en fera des lames aplaties pour en plaquer
l'autel; car ils **les ont** présentés devant **l'Éternel,** et ils
sont **sanctifiés; et ils** seront un signe **aux** fils d'Israël.
39 **Et** Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs **d'airain**
qu'avaient présentés les [hommes] qui furent brûlés, et

lant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le dé-
sert, que tu te fasses absolument dominateur sur nous?
**Non, vraiment,** tu ne nous as pas introduits dans un 14
pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas
donné un héritage de champs et de vignes! Veux-tu cre-
ver les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas. **Alors** 15
Moïse entra dans une ardente colère, et il dit à l'Éternel :
N'aie pas égard à leur offrande; je **ne leur ai même** pas
**pris** un âne, et je **n'ai** fait tort à **aucun d'eux.**

**Moïse** dit à Coré : **Toi** et toute ton assemblée, soyez 16
demain devant l'Éternel, toi et eux, **ainsi qu'Aaron.** 17
**Prenez** chacun votre **encensoir** et mettez de l'encens
dessus; présentez devant l'Éternel chacun votre encen-
soir, **250** encensoirs; **toi** et Aaron, chacun son encensoir.
**Ils** prirent chacun son **encensoir,** y mirent du **feu,** pla- 18
cèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la
tente **de rassemblement,** avec Moïse et Aaron. **Coré** 19
réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente
**de rassemblement**; et la gloire de l'Éternel apparut à
toute l'assemblée.

**L'Éternel dit** à Moïse et à **Aaron** : Séparez-vous 20, 21
du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en
un **instant. Ils** tombèrent sur leurs **faces** et dirent : Ô 22
✶**Dieu**! Dieu des esprits **qui animent** toute chair! un
seul homme péchera, et tu seras **en colère** contre toute
l'assemblée? **Alors** l'Éternel parla à **Moïse** : **Dis** à **l'as-** 23, 24
**semblée** : Retirez-vous **des alentours** de la demeure de
Coré, de Dathan et d'Abiram. **Moïse** se leva et alla vers 25
Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël **le suivirent.**
**Il dit** à **l'assemblée** : Éloignez-vous, je vous **prie,** des 26
tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien qui
leur appartienne, de peur que vous ne périssiez dans tous
leurs péchés. **Ils** se retirèrent **des abords** de la demeure 27
de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout **autour.** Dathan et
Abiram **sortirent** et se tinrent à l'entrée de leurs tentes
avec leurs **femmes,** leurs **fils** et leurs petits enfants. 28
**Moïse** dit : À ceci vous **saurez** que l'Éternel m'a envoyé
pour faire toutes ces œuvres, car elles ne sont pas sor-
ties de mon cœur : si ceux-là meurent selon la mort de 29
tout homme, et s'ils **subissent le sort commun à** tout
homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé; mais si l'Éternel 30
crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et
les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils des-
cendent vivants dans le shéol, alors vous saurez que ces
hommes ont méprisé l'Éternel. **Comme** il achevait de 31
prononcer toutes ces **paroles,** le sol qui était sous eux se
**fendit. La** terre ouvrit sa **bouche** et les engloutit, [eux] 32
et leurs **familles,** et tous les hommes qui étaient à Coré,
**avec tous leurs biens. Ils** descendirent vivants dans le 33
shéol, eux et tout ce qui était à eux; la terre les couvrit, et
ils **périrent, disparaissant** du milieu de **l'assemblée.** 34
**Tout** Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri; car
ils disaient **:"...** De peur que la terre ne nous engloutisse**!"**
**Un** feu **aussi sortit, venant** de l'Éternel, et il consu- 35
ma les **250** hommes qui présentaient l'encens. **L'Éter-** 36
**nel** parla **ainsi** à **Moïse** : Dis à Éléazar, fils d'Aaron, 37
le sacrificateur, qu'il **retire** les encensoirs du milieu de
l'incendie, et répands-en le feu au loin, car ils sont san-
ctifiés, – les encensoirs de **ces [hommes]** qui ont péché 38
contre leurs propres âmes; on en fera des lames aplaties
pour en plaquer l'autel; car **ils** ont **été** présentés devant
**l'Éternel** et ils sont **sanctifiés. Ils** seront un signe **pour**
**les** fils d'Israël. **Éléazar,** le sacrificateur, prit les encen- 39
soirs **de bronze** qu'avaient présentés les [hommes] qui
furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel, en 40
mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun **homme**

40 on les aplatit pour plaquer l'autel, en mémorial pour les
fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de
la semence d'Aaron ne s'approche pour brûler l'encens
devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assem-
41 blée, — selon que l'Éternel lui avait parlé par Moïse.
Et le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël mur-
mura contre Moïse et contre Aaron, disant : Vous avez
42 mis à mort le peuple de l'Éternel. Et il arriva, comme
l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron,
qu'ils regardèrent vers la tente d'assignation, et voici,
43 la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut. Et
44 Moïse et Aaron vinrent devant la tente d'assignation.
45 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Retirez-vous du mi-
lieu de cette assemblée, et je les consumerai en un mo-
46 ment. Et ils tombèrent sur leurs faces. Et Moïse dit à
Aaron : Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus
l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le promptement
vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux ; car la co-
lère est sortie de devant l'Éternel, la plaie a commencé.
47 Et Aaron le prit, comme Moïse lui avait dit, et il cou-
rut au milieu de la congrégation ; et voici, la plaie avait
commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens, et fit
48 propitiation pour le peuple. Et il se tint entre les morts et
49 les vivants, et la plaie s'arrêta. Et il y en eut quatorze
mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux
50 qui étaient morts dans l'affaire de Coré. Et Aaron retour-
na vers Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation ; et la
plaie s'arrêta.

étranger à la descendance d'Aaron ne s'approche pour
brûler l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré
et son assemblée, – selon ce que l'Éternel lui avait dit
par Moïse. Le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Is- 41
raël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant :
"Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel." Tandis 42
que l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aa-
ron, ils regardèrent vers la tente de rassemblement, et
voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.
Moïse et Aaron vinrent devant la tente de rassemble- 43
ment. Et l'Éternel parla ainsi à Moïse : Retirez-vous 44, 45
du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un
instant. Alors ils tombèrent sur leurs faces. Et Moïse 46
dit à Aaron : Prends l'encensoir, mets-y du feu pro-
venant de l'autel, et mets-y de l'encens, puis porte-le vite
vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux ; car la co-
lère est sortie de devant l'Éternel, le fléau a commencé.
Aaron prit [l'encensoir], comme Moïse lui avait dit, 47
et il courut au milieu de l'assemblée ; et voici, le fléau
avait commencé au milieu du peuple. Il mit l'encens et
fit propitiation pour le peuple. Il se tint entre les morts 48
et les vivants, et le fléau s'arrêta. Il y eut 14700 [per- 49
sonnes] qui moururent du fléau, sans compter ceux
qui étaient morts dans l'affaire de Coré. Aaron retourna 50
vers Moïse, à l'entrée de la tente de rassemblement ; le
fléau s'était arrêté.

## 17

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux
fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes, selon
leurs maisons de pères, une verge par maison de père,
douze verges ; tu écriras le nom de chacun sur sa verge ;
3 et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi ; car il y
aura une verge pour [chaque] chef de leurs maisons de
4 pères. Et tu les poseras dans la tente d'assignation, de-
5 vant le témoignage, où je me rencontre avec vous. Et il
arrivera que la verge de l'homme que j'ai choisi bour-
geonnera ; et je ferai cesser de devant moi les murmures
des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous.
6 Et Moïse parla aux fils d'Israël ; et tous leurs princes
lui donnèrent une verge, une verge pour chaque prince,
selon leurs maisons de pères : douze verges ; et la verge
7 d'Aaron était au milieu de ces verges. Et Moïse posa
les verges devant l'Éternel, dans la tente du témoignage.
8 Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la tente
du témoignage, et voici, la verge d'Aaron, pour la mai-
son de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé des bou-
9 tons, et avait produit des fleurs et mûri des amandes.
Et Moïse porta toutes les verges de devant l'Éternel à
tous les fils d'Israël ; et ils les virent, et reprirent chacun
10 sa verge. Et l'Éternel dit à Moïse : Reporte la verge
d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme
un signe aux fils de rébellion ; et tu feras cesser leurs
11 murmures de devant moi, et ils ne mourront pas. Et
Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ; il fit ain-
12 si. Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant : Voici,
13 nous expirons, nous périssons, nous périssons tous ! Qui-
conque s'approche en aucune manière du tabernacle de
l'Éternel, meurt ; faut-il donc que nous expirions tous ?

*L'Éternel dit à Moïse : Parle aux fils d'Israël, et 1, 2
prends d'eux, de tous leurs princes, selon leurs maisons
de pères, un bâton par maison de père, douze bâtons ;
tu écriras le nom de chacun sur son bâton ; et tu écriras 3
le nom d'Aaron sur le bâton de Lévi ; car il y aura un
bâton pour [chaque] chef de leurs maisons de pères. Tu 4
les poseras dans la tente de rassemblement, devant le
témoignage, où je me rencontre avec vous. Et le bâton 5
de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera ; ainsi je ferai
cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël, par
lesquels ils murmurent contre vous.
Moïse parla aux fils d'Israël ; et tous leurs princes 6
lui donnèrent un bâton, un bâton pour chaque prince,
selon leurs maisons de pères : douze bâtons ; et le bâton
d'Aaron était au milieu de ces bâtons. Moïse posa les 7
bâtons devant l'Éternel, dans la tente du témoignage. Le 8
lendemain, Moïse entra dans la tente du témoignage, et
voici, le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait
bourgeonné, produit des boutons, donné des fleurs et
fait mûrir des amandes. Moïse prit tous les bâtons de 9
devant l'Éternel [et les porta] à tous les fils d'Israël ; ils
les virent, et chacun reprit son bâton. L'Éternel dit à 10
Moïse : Reporte le bâton d'Aaron devant le témoignage,
pour qu'il y soit gardé comme un signe pour les fils de
rébellion ; ainsi tu feras cesser leurs murmures de devant
moi, et ils ne mourront pas. Moïse fit comme l'Éternel le 11
lui avait commandé ; il fit ainsi. Les fils d'Israël dirent à 12
Moïse : Voici, nous expirons, nous périssons, nous péris-
sons tous ! Quiconque s'approche en quelque manière 13
du tabernacle de l'Éternel, meurt ! Faut-il donc que nous
expirions tous ?

## 18

1 Et l'Éternel dit à Aaron : Toi, et tes fils, et la mai-
son de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanc-
tuaire ; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de

L'Éternel dit à Aaron : Toi et tes fils, et la maison de 1
ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire ;
et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre

2 votre **sacrificature. Et fais** aussi approcher tes frères,
la tribu de Lévi, la tribu de ton père, avec **toi, et** ils te
seront adjoints, et ils te serviront**; et** toi et tes fils avec
3 toi, [vous servirez] devant la tente du témoignage. **Et**
**ils vaqueront à ce dont** tu leur **donneras la charge,**
et **au** service de toute la tente; seulement, ils **n'appro-**
**cheront pas** des ustensiles du lieu saint, **et** de l'autel, de
4 peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi. **Et ils** te seront
**adjoints,** et ils seront chargés de ce qui concerne la tente
**d'assignation,** selon tout le service de la tente; **et nul**
5 étranger **n'approchera** de vous. **Et** vous serez chargés
de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'au-
tel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël.
6 Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu
des fils d'Israël; ils vous sont donnés en don pour l'Éter-
nel, afin qu'ils s'emploient au service de la tente **d'assi-**
7 **gnation. Et toi,** et tes fils avec toi, vous accomplirez les
fonctions de votre **sacrificature en** tout ce qui **regarde**
l'autel et **relativement à** ce qui est **au dedans** du **voile,**
**et vous ferez** le **service.** Je vous donne votre **sacrifica-**
**ture** comme un service de [pur] don; **et** l'étranger qui
approchera sera mis à mort.

8 **Et l'Éternel** parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai
donné la charge de mes offrandes élevées, de toutes les
choses saintes des fils d'Israël; je te les ai données, à
9 cause de l'onction, **et à** tes fils, par statut perpétuel. **Ce-**
**ci** sera à toi **des** choses **très-saintes,** qui n'ont pas été
consumées : toutes leurs offrandes, **savoir** toutes leurs
offrandes de **gâteau et** tous leurs sacrifices pour le pé-
ché et tous leurs sacrifices pour le délit qu'ils m'appor-
teront; ce sont des choses **très-saintes** pour toi et pour
10 tes fils. Tu les mangeras comme des choses **très-saintes,**
tout mâle en mangera : ce sera pour toi une chose sainte.
11 **Et ceci sera** à toi : les offrandes élevées **de leurs dons,**
avec toutes les offrandes tournoyées **des fils d'Israël**; je
te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par
statut perpétuel; quiconque sera pur dans ta maison en
12 mangera. Tout le meilleur de l'huile et tout le meilleur
du moût et du **froment,** les prémices qu'ils donneront
13 à l'Éternel, je te les donne. Les premiers fruits de tout
ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel,
seront à toi; quiconque sera pur dans ta maison en man-
14 gera. Tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera à toi.
15 Tout **ce qui ouvre la matrice,** de toute chair, qui se-
ra présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi;
seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-
né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes
16 impures. **Et ceux** qui doivent être rachetés, **depuis** l'âge
d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation, qui se-
ra de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui
17 est de **vingt** guéras. Seulement tu ne rachèteras pas le
premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou
le premier-né de la chèvre; ils sont saints. Tu feras as-
persion de leur sang sur **l'autel,** et tu feras fumer leur
graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éter-
18 nel. **Et leur** chair sera à toi; elle sera à toi, comme la
19 poitrine tournoyée et comme l'épaule droite. Toutes les
offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël
offrent à l'Éternel, je te les ai données, et à tes fils et à
tes filles avec toi, par statut perpétuel; c'est une alliance
de sel, à perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta
**semence** avec toi.

20 **Et l'Éternel** dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage
dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu
d'eux : moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils
21 d'Israël. Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lé-
vi toutes les dîmes en Israël, pour leur service auquel ils
22 s'emploient, le service de la tente **d'assignation. Et les**
fils d'Israël **n'approcheront** plus de la tente **d'assigna-**

**sacerdoce. Fais** aussi approcher tes frères, la tribu de 2
Lévi, la tribu de ton père, avec **toi;** ils te seront adjoints,
et ils te serviront **tandis que** toi et tes fils avec toi, [vous
servirez] devant la tente du témoignage. **Ils accompli-** 3
**ront le service que** tu leur **confieras,** et **le** service de
toute la tente; seulement, ils **ne s'approcheront ni** des
ustensiles du lieu saint, **ni** de l'autel, de peur qu'ils ne
meurent, eux et vous aussi. **Ils** te seront **adjoints** et ils 4
seront chargés de ce qui concerne la tente **de rassemble-**
**ment,** selon tout le service de la tente; **aucun** étranger
**ne s'approchera** de vous. **Vous,** vous serez chargés de 5
ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel,
afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël. Et 6
moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des
fils d'Israël; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel,
afin qu'ils s'emploient au service de la tente **de rassem-**
**blement. Toi** et tes fils avec toi, vous accomplirez les 7
fonctions de votre **sacerdoce pour** tout ce qui **concerne**
l'autel et **pour** ce qui est **au-dedans** du **voile : c'est le**
**service que** vous **ferez.** Je vous donne votre **sacerdoce**
comme un service de [pur] don**;** l'étranger qui approche-
ra sera mis à mort.

**L'Éternel** parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai donné 8
la charge de mes offrandes élevées, de toutes les choses
saintes des fils d'Israël; je te les ai données, à cause de
l'onction, **ainsi qu'à** tes fils, par statut perpétuel. **Voi-** 9
**ci ce qui** sera à toi **parmi les** choses **très saintes** qui
n'ont pas été consumées : toutes leurs offrandes, **c'est-**
**à-dire** toutes leurs offrandes de **gâteau,** tous leurs sa-
crifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le dé-
lit qu'ils m'apporteront; ce sont des choses **très saintes**
pour toi et pour tes fils. Tu les mangeras comme des 10
choses **très saintes,** tout mâle en mangera : ce sera pour
toi une chose sainte. **Voici ce qui** sera **aussi** à toi : les 11
offrandes élevées **des dons des fils d'Israël,** avec toutes
les offrandes **tournoyées**; je te les ai données, et à tes fils
et à tes filles avec toi, par statut perpétuel; quiconque se-
ra pur dans ta maison en mangera. Tout le meilleur de 12
l'huile et tout le meilleur du moût et du **blé,** les prémices
qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne. Les premiers 13
fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporte-
ront à l'Éternel, seront à toi; quiconque sera pur dans ta
maison en mangera. Tout ce qui est voué [à Dieu] en 14
Israël sera à toi. Tout **premier-né** de toute chair, qui se- 15
ra présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi;
seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-
né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes
impures. **Ceux** qui doivent être rachetés, **dès** l'âge d'un 16
mois, tu les rachèteras selon ton estimation, qui sera de
cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de
**20** guéras. Seulement tu ne rachèteras pas le premier-né 17
de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-
né de la chèvre; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur
sang sur **l'autel** et tu feras fumer leur graisse en sacri-
fice par feu, en odeur agréable à l'Éternel. **Leur** chair 18
sera à toi; elle sera à toi, comme la poitrine tournoyée et
comme l'épaule droite. Toutes les offrandes élevées des 19
choses saintes que les fils d'Israël offrent à l'Éternel, je te
les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut
perpétuel; c'est une alliance de sel, à perpétuité, devant
l'Éternel, pour toi et pour ta **descendance** avec toi.

**L'Éternel** dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage 20
dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au mi-
lieu d'eux : moi, je suis ta part et ton héritage au milieu
des fils d'Israël. Et voici, j'ai donné pour héritage aux 21
fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour leur service
auquel ils s'emploient, le service de la tente **de rassem-**
**blement. Les** fils d'Israël **ne s'approcheront** plus de 22

23 tion, pour porter le péché et mourir; mais le Lévite,
lui, s'emploiera au service de la tente d'assignation, et
ils porteront leur iniquité; c'est un statut perpétuel en
vos générations. Et ils ne possèderont pas d'héritage
24 au milieu des fils d'Israël; car j'ai donné pour héritage
aux Lévites les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à
l'Éternel en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux
qu'ils ne possèderont pas d'héritage au milieu des fils
d'Israël.

25, 26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu parleras
aussi aux Lévites, et tu leur diras : Quand vous prendrez
des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée, de leur part,
pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée
27 à l'Éternel, la dîme de la dîme. Et votre offrande élevée
vous sera comptée comme le froment pris de l'aire, et
28 comme l'abondance [du moût] pris de la cuve. Ainsi,
vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel,
de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils
d'Israël; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éter-
29 nel à Aaron, le sacrificateur. De toutes les choses qui
vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée
30 de l'Éternel, — de tout le meilleur, la partie sanctifiée. Et
tu leur diras : Quand vous en aurez offert le meilleur [en
offrande élevée], cela sera compté aux Lévites comme le
31 produit de l'aire et comme le produit de la cuve. Et vous
le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons; car c'est
votre salaire pour votre service à la tente d'assignation.
32 Et vous ne porterez pas de péché à son sujet, quand
vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée]; et
vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël,
et vous ne mourrez pas.

la tente **de rassemblement, au risque de se charger**
**d'un** péché et **de** mourir; mais le Lévite, lui, s'emploiera 23
au service de la tente **de rassemblement,** et ils porte-
ront leur iniquité; c'est un statut perpétuel en vos géné-
rations. **Ils** ne **posséderont** pas d'héritage au milieu des
fils d'Israël; car j'ai donné pour héritage aux Lévites les 24
dîmes **que les** fils **d'Israël** offrent à l'Éternel en offrande
élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne **posséde-**
**ront** pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.

**L'Éternel dit** à **Moïse** : Tu parleras aussi aux Lé- 25, 26
vites, et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Is-
raël la dîme que je vous ai donnée, de leur part, pour votre
héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éter-
nel, la dîme de la dîme. **Votre** offrande élevée vous se- 27
ra comptée comme le **blé** pris de **l'aire de battage,** et
comme l'abondance [du moût] pris **du pressoir.** Ainsi, 28
vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel,
de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils
d'Israël; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éter-
nel à Aaron, le sacrificateur. De toutes les choses qui 29
vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée
de l'Éternel, – de tout le meilleur, la partie sanctifiée. **Tu** 30
leur diras **encore ceci** : Quand vous en aurez offert le
meilleur [en offrande élevée], cela sera compté **à [vous],**
**Lévites,** comme le produit de l'aire et comme le produit
**du pressoir. Vous** le mangerez en tout lieu, vous et 31
vos **familles**; car c'est votre salaire pour votre service
à la tente **de rassemblement. Vous** ne **serez chargés** 32
**pour cela d'aucun péché,** quand vous en aurez offert le
meilleur [en offrande élevée]**;** vous ne profanerez pas les
choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.

## 19

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :
C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandé,
en disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une
génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel,
3 [et] qui n'ait point porté le joug. Et vous la donnerez
à Éléazar, le sacrificateur, et il la mènera hors du camp,
4 et on l'égorgera devant lui. Et Éléazar, le sacrificateur,
prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion de
son sang, sept fois, droit devant la tente d'assignation;
5 et on brûlera la génisse devant ses yeux : on brûlera sa
6 peau, et sa chair, et son sang, avec sa fiente. Et le sa-
crificateur prendra du bois de cèdre, et de l'hysope, et
de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu où brûle la
7 génisse. Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lave-
ra sa chair dans l'eau; et après, il entrera dans le camp;
8 et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. Et celui qui
l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera
9 sa chair dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir. Et un
homme pur ramassera la cendre de la génisse, et la dépo-
sera hors du camp en un lieu pur, et elle sera gardée pour
l'assemblée des fils d'Israël comme eau de séparation :
10 c'est une purification pour le péché. Et celui qui aura
ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements, et
sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour
les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu
d'eux.

11 Celui qui aura touché un mort, un cadavre d'homme
12 quelconque, sera impur sept jours. Il se purifiera avec
cette [eau] le troisième jour, et le septième jour il sera
pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il
13 ne sera pas pur le septième jour. Quiconque aura touché
un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se se-
ra pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel; et
cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation
n'a pas été répandue sur elle; elle sera impure, son impu-

*L'Éternel parla **ainsi** à Moïse et à **Aaron** : **Voici** 1, 2
**ce que prescrit** la loi que l'Éternel a **commandée** : Parle
aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une génisse rousse,
sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, **et** qui n'ait **pas**
porté le joug. **Vous** la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, 3
et il la mènera hors du camp, et on l'égorgera devant lui.
**Éléazar,** le sacrificateur, prendra de son sang avec son 4
doigt et fera aspersion de son sang, sept fois, droit de-
vant la tente **de rassemblement**; et on brûlera la gé- 5
nisse devant ses yeux : on brûlera sa **peau,** sa **chair** et
son sang, avec sa fiente. **Le** sacrificateur prendra du bois 6
de **cèdre,** de **l'hysope** et de l'écarlate, et les jettera au
milieu du feu où brûle la génisse. **Puis** le sacrificateur la- 7
vera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau; et après,
il entrera dans le camp; et le sacrificateur sera impur jus-
qu'au soir. Et celui qui **aura brûlé [la génisse]** lavera 8
ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau; et
il sera impur jusqu'au soir. **Un** homme pur ramassera la 9
cendre de la **génisse** et la déposera hors du camp en un
lieu pur, et elle sera gardée pour l'assemblée des fils d'Is-
raël **pour [la préparation de] l'eau** de séparation : c'est
une purification pour le péché. **Celui** qui aura ramassé 10
la cendre de la génisse lavera ses **vêtements** et sera im-
pur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils
d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

Celui qui aura touché un mort, un cadavre d'homme 11
**quel qu'il soit,** sera impur sept jours. Il se purifiera avec 12
cette [eau] le troisième jour, et le septième jour il sera
pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il
ne sera pas pur le septième jour. Quiconque aura touché 13
un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se se-
ra pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel**;**
cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation
n'a pas été répandue sur elle; elle sera impure, son im-

14 reté est encore sur elle. C'est ici la loi, lorsqu'un homme
meurt dans une tente : quiconque entre dans la tente, et
15 tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours ; et
tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle
16 attaché, sera impur. Et quiconque touchera, dans les
champs, [un homme] qui aura été tué par l'épée, ou un
mort, ou un ossement d'homme, ou un sépulcre, sera
17 impur sept jours. Et on prendra, pour l'homme impur, de
la poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on
18 mettra dessus de l'eau vive dans un vase. Et un homme
pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en
fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et
sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché
l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre ;
19 et l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur, le
troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le sep-
tième jour ; et il lavera ses vêtements, et se lavera dans
20 l'eau, et le soir il sera pur. Et l'homme qui sera impur,
et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée
du milieu de la congrégation, — car il a rendu impur le
sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de séparation n'a pas été ré-
21 pandue sur lui ; il est impur. Et ce sera pour eux un statut
perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau de
séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché
22 l'eau de séparation sera impur jusqu'au soir. Et tout ce
que l'homme impur aura touché sera impur ; et celui qui
l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

pureté est encore sur elle. **Voici** la loi, lorsqu'un homme 14
meurt dans une tente : quiconque entre dans la tente, et
tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours ; et tout 15
vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle atta-
ché, sera impur. **Quiconque** touchera, dans les champs, 16
[un homme] qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou
un ossement **humain,** ou un **tombeau,** sera impur sept
jours. **On** prendra, pour l'homme impur, de la poudre 17
de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra
dessus de l'eau vive dans un vase. **Un** homme pur pren- 18
dra de **l'hysope** et la trempera dans l'eau, **puis** en fera
aspersion sur la **tente,** sur tous les **ustensiles,** sur les
personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'os-
sement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le **tombeau** ; 19
**l'homme** pur fera aspersion sur l'homme impur, le troi-
sième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième
jour ; et **[l'homme impur]** lavera ses **vêtements** et se
lavera dans l'eau, et le soir il sera pur. **Mais** l'homme qui 20
sera impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera
retranchée du milieu de **l'assemblée ,** – car il a rendu
impur le sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de séparation n'a
pas été répandue sur lui ; il est impur. **Ce** sera pour eux 21
un statut perpétuel. **Celui** qui aura fait aspersion avec
l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui au-
ra touché l'eau de séparation sera impur jusqu'au soir. 22
**Tout** ce que l'homme impur aura touché sera impur ; et
celui qui l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

## 20

1 ✻ Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent au
désert de Tsin, le premier mois ; et le peuple habita à Ka-
dès ; et Marie mourut là, et y fut enterrée.
2 Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée ; et ils s'at-
3 troupèrent contre Moïse et contre Aaron. Et le peuple
contesta avec Moïse, et ils parlèrent, disant : Que
n'avons-nous péri, quand nos frères périrent devant
4 l'Éternel ! Et pourquoi avez-vous amené la congré-
gation de l'Éternel dans ce désert, pour y mourir, nous
5 et nos bêtes ? Et pourquoi nous avez-vous fait monter
d'Égypte, pour nous amener dans ce mauvais lieu ? Ce
n'est pas un lieu où l'on puisse semer ; [on n'y trouve] ni
figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour
6 boire. Et Moïse et Aaron vinrent de devant la congré-
gation à l'entrée de la tente d'assignation, et tombèrent
sur leurs faces ; et la gloire de l'Éternel leur apparut.
7, 8 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends la
verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, et
vous parlerez devant leurs yeux au rocher, et il donnera
ses eaux ; et tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu
9 donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes. Et Moïse
prit la verge de devant l'Éternel, comme il lui avait com-
10 mandé. Et Moïse et Aaron réunirent la congrégation
devant le rocher, et il leur dit : Écoutez, rebelles ! Vous
11 ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher ? Et Moïse leva
sa main, et frappa le rocher de sa verge, deux fois ; et
il en sortit des eaux en abondance, et l'assemblée but, et
12 leurs bêtes. Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Parce
que vous ne m'avez pas cru, pour me sanctifier aux yeux
des fils d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez pas
13 cette congrégation dans le pays que je leur donne. Ce
sont là les eaux de Meriba, où les fils d'Israël contestèrent
avec l'Éternel ; et il se sanctifia en eux.
14 ✻ Et Moïse envoya de Kadès des messagers au roi
d'Édom : Ainsi dit ton frère, Israël : Tu sais toute la fa-
15 tigue qui nous a atteints. Nos pères descendirent en
Égypte, et nous avons habité en Égypte longtemps, et
16 les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. Et

*Les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent au désert 1
de Tsin, le premier mois ; et le peuple habita à **Kadès.**
Marie mourut là, et y fut enterrée.
**Il** n'y avait pas d'eau pour l'assemblée ; et ils s'attrou- 2
pèrent contre Moïse et contre Aaron. **Le** peuple contesta 3
avec Moïse, et ils **dirent** : **Si seulement nous avions**
**péri** quand nos frères **ont péri** devant l'Éternel ! **Pour-** 4
**quoi** avez-vous amené **l'assemblée** de l'Éternel dans ce
désert, pour y mourir, nous et nos bêtes ? Et pourquoi 5
nous avez-vous fait monter d'Égypte, pour nous ame-
ner dans **ce** lieu **hostile** ? Ce n'est pas un lieu où l'on
puisse semer ; [on n'y trouve] ni figuiers, ni vignes, ni
grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour boire. **Moïse** et 6
**Aaron, s'éloignant de l'assemblée, vinrent** à l'entrée
de la tente **de rassemblement** et tombèrent sur leurs
faces ; et la gloire de l'Éternel leur apparut.
**L'Éternel** parla à **Moïse** : Prends **le bâton,** et réunis 7, 8
l'assemblée, toi et Aaron, ton **frère ;** vous parlerez devant
leurs yeux au rocher, et il donnera ses **eaux. Tu** leur fe-
ras sortir de l'eau du **rocher** et tu donneras à boire à l'as-
semblée et à leurs bêtes. **Moïse** prit **le bâton** de devant 9
l'Éternel, comme il **le** lui avait commandé. **Puis** Moïse et 10
Aaron réunirent **l'assemblée** devant le rocher, et il leur
dit : Écoutez, rebelles ! Vous ferons-nous sortir de l'eau
de ce rocher ? **Moïse** leva sa **main** et frappa le rocher de 11
**son bâton,** deux fois ; il en sortit des eaux en abondance,
et l'assemblée but, **ainsi que** leurs bêtes. **L'Éternel** dit 12
**alors** à Moïse et à Aaron : Parce que vous ne m'avez pas
cru, pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël, à cause
de cela vous n'introduirez pas cette **assemblée** dans le
pays que je leur donne. Ce sont là les eaux de Meriba, où 13
les fils d'Israël contestèrent avec l'Éternel ; et il se san-
ctifia en eux.
*Moïse envoya de Kadès des messagers au roi 14
d'Édom : Ainsi dit ton frère, Israël : Tu sais toute la fa-
tigue qui nous a atteints. Nos pères descendirent en 15
Égypte, et nous avons habité en Égypte **longtemps ;** et
les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. 16

nous avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre voix, et il a envoyé un ange, et nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de tes limites.
17 Je te prie, que nous passions par ton pays; nous ne passerons pas par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau des puits; nous marcherons par le chemin du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.
18 Et Édom lui dit : Tu ne passeras pas chez moi, de peur
19 que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée. Et les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par le chemin battu; et si nous buvons de tes eaux, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix; seulement, sans autre chose, je passe-
20 rai avec mes pieds. Et [Édom] dit : Tu ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple, et à
21 main forte. Et Édom refusa de laisser passer Israël par ses limites; et Israël se détourna d'auprès de lui.
22 ✻ Et ils partirent de Kadès; et les fils d'Israël, toute
23 l'assemblée, vinrent à la montagne de Hor. Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, sur
24 la limite du pays d'Édom, en disant : Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous vous êtes rebellés contre mon commandement aux eaux de Meriba.
25 Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la
26 montagne de Hor; et dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils; et Aaron sera re-
27 cueilli, et mourra là. Et Moïse fit comme l'Éternel avait commandé; et ils montèrent sur la montagne de Hor
28 aux yeux de toute l'assemblée. Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit Éléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne; puis Moïse et
29 Éléazar descendirent de la montagne. Et toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente jours.

**Nous** avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre **voix;** il a envoyé un **ange** et nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de **ton territoire.** Je te prie, que nous passions par ton pays; nous 17
ne passerons pas par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau des puits; nous marcherons par **la route** du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé **ton territoire. Mais** Édom lui dit : Tu ne passeras pas chez moi, 18
**sinon** je **sortirai** à ta rencontre avec l'épée. **Les** fils d'Is- 19
raël lui dirent : Nous monterons par **la grande route**; et si nous buvons de tes eaux, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix; **je veux** seulement, sans autre chose, **pas-**
**ser** avec mes pieds. **[Édom]** dit : Tu ne passeras **pas!** 20
Et Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple, et à main forte. **Édom** refusa de laisser passer Israël par **son** 21
**territoire**; et Israël se détourna d'auprès de lui.
*Ils partirent de Kadès; et les fils d'Israël, toute l'as- 22
semblée, vinrent à la montagne de Hor. **L'Éternel dit** à 23
Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, **à** la **fron-**
**tière** du pays **d'Édom** : Aaron sera recueilli vers ses **an-** 24
**cêtres,** car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous vous êtes rebellés contre mon commandement aux eaux de Meriba. Prends Aa- 25
ron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor; **puis** dépouille Aaron de ses vêtements, et fais- 26
les revêtir à Éléazar, son fils; et Aaron sera **recueilli** et mourra là. **Moïse** fit comme l'Éternel **l'avait comman-** 27
**dé. Ils** montèrent sur la montagne de Hor aux yeux de toute l'assemblée. **Moïse** dépouilla Aaron de ses vête- 28
ments, et en revêtit Éléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne; puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne. **Toute** l'assemblée vit qu'Aaron 29
avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron **30** jours.

## 21

1 ✻ Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le midi, entendit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim, et il combattit contre Israël, et lui emmena des prisonniers.
2 Et Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu livres ce peuple en ma main, je détruirai entièrement ses villes.
3 Et l'Éternel entendit la voix d'Israël, et [lui] livra les Cananéens; et il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes. Et on appela le nom de ce lieu Horma.
4 Et ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin de la mer Rouge, pour faire le tour du pays d'Édom; et
5 le cœur du peuple se découragea en chemin. Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans le désert? car il n'y a pas de pain, et il n'y a pas d'eau, et notre
6 âme est dégoûtée de ce pain misérable. Et l'Éternel envoya parmi le peuple les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple; et, de ceux d'Israël, il mourut un grand
7 peuple. Et le peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Et
8 Moïse pria pour le peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un [serpent] brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, vi-
9 vra. Et Moïse fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche; et il arrivait que, lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il regardait le serpent d'airain, il vivait.
10 Et les fils d'Israël partirent, et campèrent à Oboth.
11 Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil

*Le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le midi, 1
entendit qu'Israël **arrivait** par le chemin **d'Atharim. Il** combattit contre **Israël** et lui emmena des prisonniers. 2
**Alors** Israël fit un vœu à **l'Éternel** : Si tu livres ce peuple en ma main, je détruirai entièrement ses villes. **L'Éter-** 3
**nel** entendit la voix **d'Israël** et [lui] livra les Cananéens; et il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes. Et on appela **ce lieu du** nom **de** Horma.
**Ils** partirent de la montagne de Hor, par le chemin 4
de la mer Rouge, pour **contourner le** pays d'Édom; et le cœur du peuple se découragea en chemin. **Le** peuple par- 5
la contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans le désert? car il n'y a pas de **pain,** il n'y a pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable. **Alors** l'Éternel envoya 6
parmi le peuple **des** serpents **brûlants qui** mordaient le peuple; et, **parmi** ceux d'Israël, il mourut un grand peuple. **Le** peuple vint **dire** à **Moïse** : Nous avons péché, 7
car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les **serpents.** Moïse pria pour le peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un 8
[serpent] brûlant, et mets-le sur une perche; quiconque sera **mordu** et le regardera, vivra. **Moïse** fit un serpent 9
**de bronze** et le mit sur une perche; **et** lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il regardait le serpent **de bronze,** il vivait.

**Les** fils d'Israël **partirent** et campèrent à Oboth. 10, 11
**Puis** ils partirent **d'Oboth** et campèrent à Ijim-Abarim, dans le désert qui est **en face** de Moab, vers le soleil le-

12 levant. De là ils **partirent,** et campèrent dans la vallée de
13 Zéred. De là ils **partirent,** et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, **qui est** dans le **désert,** sortant **des limites** des Amoréens ; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre
14 Moab et l'Amoréen. C'est pourquoi il est dit dans le livre des guerres de l'Éternel : Vaheb en Supha, et les rivières de l'Arnon ;
15 Et le cours des rivières, qui tend vers l'habitation d'Ar, Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.
16 **Et de** là [ils vinrent] à Beër. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse : **Assemble** le peuple, et je
17 leur donnerai de **l'eau.** Alors Israël chanta ce cantique : Monte, puits ! Chantez-lui :
18 Puits, que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple, avec le législateur, ont creusé avec leurs bâtons !
19 **Et du désert, [ils vinrent] à Matthana ;** et de Mat-
20 thana, à Nakhaliel ; et de Nakhaliel, à Bamoth ; et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, **au** sommet du Pisga, qui se montre au-dessus de la surface du désert.
21 **Et** Israël envoya des **messagers** à Sihon, roi des
22 **Amoréens, disant** : Je passerai par ton pays : nous ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans les vignes ; nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous
23 ayons passé **tes limites.** Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par **ses limites ; et** Sihon rassembla tout son **peuple,** et sortit à la rencontre d'Israël, au **désert,**
24 **et vint** à **Jahats et** combattit contre Israël. **Et** Israël le frappa par le tranchant de **l'épée,** et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils
25 d'Ammon ; car la frontière des fils d'Ammon était **forte. Et** Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages
26 **de son ressort. Car** Hesbon **était** la ville de Sihon, roi des Amoréens ; **et** il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à
27 l'Arnon. C'est pourquoi les poètes disent : Venez à Hesbon **; que** la ville de Sihon soit **bâtie** et **établie ;**
28 Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, de la cité de Sihon ; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux de l'Arnon.
29 Malheur à toi, Moab ! tu es perdu, peuple de Kemosh ! Il a livré ses fils **qui avaient échappé,** et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.
30 Nous avons **tiré** contre eux ; Hesbon est **périe** jusqu'à Dibon ; et nous **avons** dévasté jusqu'à **Nophakh,...** avec du feu jusqu'à Médeba.
31 **Et** Israël habita dans le pays des Amoréens.
32 **Et** Moïse envoya **pour** explorer Jahzer ; et **ils** prirent les villages **de son ressort,** et en dépossédèrent les Amo-
33 réens qui **y étaient.** Puis ils **se tournèrent et montèrent par** le chemin **de** Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi,
34 pour livrer bataille. **Et l'Éternel** dit à Moïse : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des
35 Amoréens, qui habitait à Hesbon. **Et ils** le frappèrent, lui et ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un **réchappé** ; et ils prirent possession de son pays.

vant. De là ils **partirent** et campèrent dans la vallée de 12
Zéred. De là ils **partirent** et campèrent de l'autre côté 13
de l'Arnon, **là [où il coule]** dans le **désert en** sortant **du territoire** des Amoréens ; car l'Arnon est la frontière de
Moab, entre Moab et l'Amoréen. C'est pourquoi il est dit 14
dans le livre des guerres de l'Éternel : Vaheb en Supha, et les rivières de l'Arnon ;
Et le cours des rivières, qui tend vers l'habitation 15
d'Ar, Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.
**De** là [ils vinrent] à Beër. C'est là le puits au sujet 16
duquel l'Éternel dit à Moïse : **"Assemble** le peuple, et je
leur donnerai de **l'eau."** Alors Israël chanta ce cantique : 17
Monte, puits ! Chantez-lui :
Puits, que des princes ont creusé, que les hommes 18
nobles du peuple, avec le législateur, ont creusé avec leurs bâtons
**et** de Matthana, à Nakhaliel ; et de Nakhaliel, à Ba- 19, 20
moth ; et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, **vers le** sommet du Pisga, qui se montre au-dessus de la surface du désert.

**Israël** envoya des messagers **dire** à Sihon, roi des 21
**Amoréens** : Je passerai par ton pays : nous ne nous dé- 22
tournerons pas dans les champs, ni dans les vignes ; nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous ayons passé **ton territoire.** Mais Sihon ne permit pas à Israël de pas- 23
ser par **son territoire.** Sihon rassembla tout son **peuple** et sortit à la rencontre d'Israël, au **désert ; arrivé** à **Ja-**
**hats, il** combattit contre Israël. **Israël** le frappa par le 24
tranchant de **l'épée** et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon ;
car la frontière des fils d'Ammon était **fortifiée. Israël** 25
prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages **qui en dépendent. Hesbon** était **en effet** la ville de Sihon, roi 26
des Amoréens **;** il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Ar-
non. C'est pourquoi les poètes disent : Venez à Hesbon **!** 27
**Que** la ville de Sihon soit **rebâtie** et **rétablie !**
Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, de la cité 28
de Sihon ; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux de l'Arnon.
Malheur à toi, Moab ! tu es perdu, peuple de Kemosh ! 29
Il a livré ses fils **rescapés,** et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.
Nous avons tiré **[des flèches]** contre eux ; Hesbon 30
est **détruite** jusqu'à Dibon ; et nous avons **[tout]** dévasté jusqu'à **Nophakh...** avec du feu jusqu'à Médeba.
**Ainsi** Israël habita dans le pays des Amoréens. 31
**Moïse envoya** explorer Jahzer ; et **[les fils d'Is-** 32
**raël]** prirent les villages **qui en dépendent,** et en dé-
possédèrent les Amoréens qui **s'y trouvaient.** Puis ils 33
**prirent** le chemin **qui montait vers** Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple,
à Édréhi, pour livrer bataille. **L'Éternel** dit à Moïse : Ne 34
le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à
Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. **Ils** le 35
frappèrent, lui et ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un **seul survivant** ; et ils prirent possession de son pays.

## 22

1 ✻ **Et les** fils d'Israël **partirent,** et campèrent dans les plaines de Moab, de l'autre côté du **Jourdain** de Jéricho.
2 **Et** Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait
3 fait aux Amoréens ; et Moab eut **une fort grande** peur

*Les fils d'Israël **partirent** et campèrent dans les 1
plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain **[en face]** de Jéricho.
**Balak,** fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait 2
aux Amoréens ; et Moab eut **très** peur du peuple, car il 3

du peuple, car il était nombreux ; et Moab fut dans l'effroi
4 à cause des fils d'Israël. Et Moab dit aux anciens de Ma-
dian : Maintenant, cette multitude broutera tout ce qui
est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des
champs. Or Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en
5 ce temps-là. Et il envoya des messagers à Balaam, fils de
Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays des fils de
son peuple, pour l'appeler, disant : Voici, un peuple est
sorti d'Égypte ; voici, il couvre le dessus du pays, et il ha-
6 bite vis-à-vis de moi. Et maintenant, viens, je te prie,
maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi : peut-
être pourrai-je le frapper, et le chasserai-je du pays ; car
je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu
7 maudis est maudit. Et les anciens de Moab et les anciens
de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire
de la divination ; et ils vinrent à Balaam et lui dirent les
8 paroles de Balak. Et il leur dit : Passez ici la nuit, et je
vous rapporterai la parole selon que l'Éternel m'au-
ra parlé. Et les seigneurs de Moab demeurèrent avec
9 Balaam. Et Dieu vint à Balaam, et dit : Qui sont ces
10 hommes [que tu as] chez toi ? Et Balaam dit à Dieu : Ba-
11 lak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi :
Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre le des-
sus du pays ; viens maintenant, maudis-le-moi : peut-être
12 pourrai-je combattre contre lui, et le chasserai-je. Et
Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux ; tu ne mau-
13 diras pas le peuple, car il est béni. Et Balaam se leva le
matin, et dit aux seigneurs de Balak : Allez dans votre
14 pays ; car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous. Et
les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers
Balak, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.

15 Et Balak envoya encore des seigneurs, plus nom-
16 breux et plus considérables que ceux-là ; et ils vinrent
à Balaam, et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsip-
por : Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir vers
17 moi ; car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu
me diras, je le ferai ; viens donc, je te prie, maudis-moi ce
18 peuple. Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Ba-
lak : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'ar-
gent et d'or, je ne pourrais transgresser le commande-
ment de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite
19 ou grande ; et maintenant, je vous prie, demeurez ici,
vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura
20 de plus à me dire. Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui
dit : Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi,
va avec eux ; seulement, la parole que je te dirai, tu la
21 feras. Et Balaam se leva le matin, et sella son ânesse, et
s'en alla avec les seigneurs de Moab.

22 Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en al-
lait ; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour
s'opposer à lui. Et il était monté sur son ânesse, et ses
23 deux jeunes hommes étaient avec lui. Et l'ânesse vit
l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée
nue dans sa main ; et l'ânesse se détourna du chemin et
alla dans les champs ; et Balaam frappa l'ânesse pour la
24 faire retourner dans le chemin. Et l'Ange de l'Éternel se
tint dans un chemin creux, dans les vignes ; il y avait un
25 mur d'un côté et un mur de l'autre côté. Et l'ânesse vit
l'Ange de l'Éternel, et elle se serra contre la muraille, et
serra le pied de Balaam contre la muraille ; et il la frappa
26 de nouveau. Et l'Ange de l'Éternel passa plus loin, et
se tint dans un lieu étroit où il n'y avait point de che-
27 min pour se détourner à droite ou à gauche. Et l'ânesse
vit l'Ange de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam ; et
la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec
28 le bâton. Et l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et
elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée
29 ces trois fois ? Et Balaam dit à l'ânesse : Parce que tu

était nombreux ; Moab fut dans l'effroi à cause des fils
d'Israël. **Alors** Moab dit aux anciens de Madian : Main- 4
tenant, cette multitude broutera tout ce qui est autour de
nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Ba-
lak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là. **Il** 5
envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui
est sur le fleuve, dans le pays des fils de son peuple, pour
l'appeler, **en** disant : Voici, un peuple est sorti d'Égypte ;
voici, il couvre **la surface** du pays, et il habite **en face**
de moi. **Maintenant, viens** je te prie, maudis-moi ce 6
peuple, car il est plus fort que moi : peut-être pourrai-je
le **frapper** et le **chasser** du pays ; car je sais que celui que
tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.
**Les** anciens de Moab et les anciens de Madian s'en al- 7
lèrent, ayant dans leurs mains le salaire de la divination ;
ils vinrent **auprès de** Balaam et lui **rapportèrent** les pa-
roles de Balak. **Il** leur dit : Passez ici la nuit, et je vous 8
**donnerai** la **réponse** selon **ce** que l'Éternel m'aura **dit.**
**Les** seigneurs de Moab demeurèrent **donc** avec Balaam.
**Dieu** vint à **Balaam** et dit : Qui sont ces hommes [que 9
tu as] chez toi ? **Balaam répondit** à Dieu : Balak, fils de 10
Tsippor, roi de Moab, **les** a **envoyés pour me [dire]** : 11
**"Voici,** un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre **la sur-**
**face** du pays ; viens maintenant, maudis-le-moi : peut-
être pourrai-je combattre contre **lui** et le **chasser."** **Dieu** 12
dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux ; tu ne maudiras pas
le peuple, car il est béni. **Balaam** se leva le **matin** et dit 13
aux seigneurs de Balak : Allez dans votre pays ; car l'Éter-
nel refuse de me laisser aller avec vous. **Les** seigneurs de 14
Moab se **levèrent** et s'en allèrent vers **Balak. Ils** dirent :
Balaam a refusé de venir avec nous.

**Alors** Balak envoya encore des seigneurs, plus nom- 15
breux et plus **considérés** que **les précédents** ; **ils** 16
vinrent **auprès de Balaam** et lui dirent : Ainsi a dit Ba-
lak, fils de Tsippor : Je te prie, **que rien** ne **t'empêche** de
venir vers moi ; car je te comblerai d'honneurs, et tout ce 17
que tu me diras, je le ferai ; viens donc, je te prie, maudis-
moi ce peuple. **Balaam répondit** aux serviteurs de Ba- 18
lak : **Même si** Balak me **donnait tout l'argent et l'or**
**qui remplissent** sa **maison,** je ne pourrais **pas** trans-
gresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour
faire une chose petite ou grande ; **maintenant,** je vous 19
prie, demeurez **ici** vous **aussi** cette nuit, et je saurai ce
que l'Éternel aura de plus à me dire. **Dieu** vint **pendant** 20
la nuit à **Balaam** et lui dit : Si ces hommes sont venus
pour t'appeler, lève-toi, va avec eux ; seulement, **ce** que
je te dirai, tu **le** feras. **Balaam** se leva le **matin,** sella son 21
**ânesse** et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en al- 22
lait ; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour
s'opposer à **[Balaam]. Celui-ci** était monté sur son
ânesse, et ses deux **serviteurs** étaient avec lui. **L'ânesse** 23
vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée
nue dans sa main ; et l'ânesse se détourna du chemin et
alla dans les champs ; et Balaam frappa l'ânesse pour la
faire retourner dans le chemin. **L'Ange** de l'Éternel se 24
tint **ensuite** dans un chemin creux, dans les vignes ; il y
avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté. **Quand** 25
l'ânesse vit l'Ange de **l'Éternel,** elle se serra contre la
**muraille** et serra le pied de Balaam contre la muraille ;
et il la frappa de nouveau. **L'Ange** de l'Éternel passa plus 26
**loin** et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait **pas** de
chemin pour se détourner à droite ou à gauche. **Quand** 27
l'ânesse vit l'Ange de **l'Éternel,** elle se coucha sous Ba-
laam ; la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse
avec le bâton. **L'Éternel** ouvrit la bouche de l'ânesse, et 28
elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée
ces trois fois ? **Balaam répondit** à l'ânesse : Parce que tu 29

t'es **jouée** de moi. **Que n'ai-je** une épée dans ma **main ;**
30 certes je te tuerais maintenant ! **Et l'ânesse** dit à Ba-
laam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes
depuis que je suis à toi jusqu'à **ce jour** ? Ai-je **accoutu-**
31 **mé** de te faire ainsi ? **Et il dit : Non. Et** l'Éternel ouvrit
les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se te-
nait sur le chemin, son épée nue dans sa main ; et il s'in-
32 clina et se prosterna sur sa face. **Et l'Ange** de l'Éternel
lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ?
Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi, car ton che-
33 min est pervers devant moi. **Et l'ânesse** m'a vu et s'est
détournée devant moi ces trois fois ; si elle ne **se fût** dé-
tournée de devant moi, je **t'eusse** maintenant tué ; et elle,
34 je **l'eusse** laissée en vie. **Et** Balaam dit à l'Ange de l'Éter-
nel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu **te fusses** placé
à ma rencontre dans le chemin ; et maintenant, si cela est
35 mauvais à tes yeux, je m'en retournerai. **Et l'Ange** de
l'Éternel dit à Balaam : Va avec **les** hommes ; mais seule-
ment tu ne diras que la parole que je te dirai. **Et** Balaam
s'en **alla** avec les seigneurs de Balak.
36 **Et** Balak entendit que Balaam venait, **et** il sortit à sa
**rencontre,** jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de
37 l'Arnon qui est à l'extrémité **de la frontière. Et** Balak dit
à Balaam : N'ai-je pas **envoyé** vers toi avec instance pour
t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Vrai-
38 ment, ne puis-je pas te donner des honneurs ? **Et** Balaam
**dit** à Balak : Voici, je suis venu vers toi ; maintenant, puis-
39 je dire quoi que ce soit ? La parole que Dieu **m'aura** mise
dans **la** bouche, je la dirai. **Et** Balaam alla avec Balak, et
40 ils vinrent à Kiriath-Hutsoth. **Et** Balak sacrifia du gros
et du **menu** bétail, et il en **envoya** à Balaam et aux sei-
gneurs qui étaient avec lui.

41 **Et il arriva, le** matin, **que** Balak prit Balaam et le fit
monter aux hauts lieux de Baal, et de là il vit l'extrémité
du peuple.

t'es **moquée** de moi. **Si j'avais** une épée dans ma **main,**
certes je te tuerais maintenant ! **L'ânesse** dit à Balaam : 30
Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis
que je suis à toi jusqu'à **aujourd'hui** ? Ai-je **l'habitude**
de te faire ainsi ? **Non, répondit-il. Alors** l'Éternel ou- 31
vrit les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui
se tenait sur le chemin, son épée nue dans sa main ; et il
s'inclina et se prosterna sur sa face. **L'Ange** de l'Éternel 32
lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ?
Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi, car ton che-
min est pervers devant moi. **L'ânesse** m'a vu et s'est 33
détournée devant moi ces trois fois ; si elle ne **s'était pas**
détournée de devant moi, je **t'aurais** maintenant tué ; et
elle, je **l'aurais** laissée en vie. **Balaam** dit à l'Ange de 34
l'Éternel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu **t'étais**
placé à ma rencontre dans le chemin ; et maintenant, si
cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai. **L'Ange** 35
de l'Éternel dit à Balaam : Va avec **ces** hommes ; mais
seulement tu ne diras que la parole que je te **dirai.** Ba-
laam s'en alla **donc** avec les seigneurs de Balak.
**Lorsque** Balak entendit que Balaam **venait,** il sortit 36
à sa **rencontre** jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière
de l'Arnon qui est à l'extrémité **du territoire. Balak** dit 37
à Balaam : N'ai-je pas envoyé **[des messagers]** vers toi
avec instance pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu
vers moi ? Vraiment, ne puis-je pas te donner des hon-
neurs ? **Balaam répondit** à Balak : Voici, je suis venu 38
vers toi ; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit ? La
parole que Dieu **aura** mise dans **ma** bouche, je la dirai. 39
**Balaam** alla avec Balak, et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth.
**Balak** sacrifia du gros et du **petit** bétail, et il en **fit re-** 40
**mettre** à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

**Le matin,** Balak prit Balaam et le fit monter aux 41
hauts lieux de Baal, et de là il vit l'extrémité du peuple.

## 23

1 **Et** Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et
2 prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. **Et** Balak fit
comme Balaam avait dit ; et Balak et Balaam offrirent un
3 taureau et un bélier sur [chaque] autel. **Et** Balaam dit à
Balak : Tiens-toi **auprès** de ton offrande, et je **m'en irai ;**
peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et ce qu'il
m'aura fait voir je te le rapporterai. **Et il** s'en alla sur
4 une hauteur découverte. Et Dieu rencontra Balaam, **et**
**[Balaam]** lui dit : J'ai préparé sept **autels,** et j'ai offert un
5 taureau et un bélier sur [chaque] autel. **Et l'Éternel** mit
une parole dans la bouche de **Balaam,** et dit : Retourne
6 vers Balak, et tu parleras ainsi. **Et il** s'en retourna vers
**lui ; et voici, il** se tenait **auprès** de son offrande, lui et
7 tous les seigneurs de Moab. **Et** [Balaam] **proféra** son
discours **sentencieux, et dit** : Balak, roi de Moab, m'a
amené d'Aram, des montagnes d'orient : Viens, maudis-
moi Jacob ! viens, appelle **l'exécration** sur Israël !
8 Comment maudirai-je ce que ***Dieu** n'a pas maudit ?
Et comment appellerai-je **l'exécration** sur **celui que**
l'Éternel **n'a** pas en **exécration** ?

9 Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs
je le contemple. Voici, c'est un peuple qui habitera seul,
et il ne sera pas compté parmi les nations.
10 Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le
nombre de la quatrième partie d'Israël ? Que mon âme
meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit
comme la leur.
11 **Et** Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'avais
pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis

**Balaam** dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et 1
prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. **Balak** fit 2
comme Balaam avait dit ; et Balak et Balaam offrirent un
taureau et un bélier sur [chaque] autel. **Balaam** dit à Ba- 3
lak : Tiens-toi **près** de ton offrande, et je **m'éloignerai ;**
peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et ce qu'il
m'aura fait voir je te le rapporterai. **Il** s'en alla sur une
hauteur découverte. Et Dieu rencontra Balaam, **qui** lui 4
dit : J'ai préparé sept **autels** et j'ai offert un taureau et un
bélier sur [chaque] autel. **L'Éternel** mit une parole dans 5
la bouche de **Balaam** et dit : Retourne vers Balak, et tu
parleras ainsi. **Il** s'en retourna vers **[Balak] : celui-ci** se 6
tenait **près** de son offrande, lui et tous les seigneurs de
Moab. **Alors** [Balaam] **prononça** son discours **senten-** 7
**cieux** : Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram, des mon-
tagnes d'orient : Viens, maudis-moi Jacob ! viens, appelle
**la fureur** sur Israël !
Comment maudirai-je ce que ✶**Dieu** n'a pas 8
maudit ? Et comment appellerai-je **la fureur** sur **[un**
**peuple] contre lequel** l'Éternel **n'est** pas en **fureur** ?

Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs 9
je le contemple. Voici, c'est un peuple qui habitera seul,
et il ne sera pas compté parmi les nations.
Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le 10
nombre de la quatrième partie d'Israël ? Que mon âme
meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit
comme la leur.
**Balak** dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'avais pris 11
pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis ex-

12 expressément. Et il répondit et dit : Ne prendrai-je pas
garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ?

13 Et Balak lui dit : Viens, je te prie, avec moi, dans un
autre lieu d'où tu puisses le voir ; tu n'en verras que l'ex-
trémité, et tu ne le verras pas tout entier ; et maudis-le-
14 moi de là. Et il le conduisit au champ de Tsophim, au
sommet du Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un tau-
15 reau et un bélier sur [chaque] autel. Et [Balaam] dit à
Balak : Tiens-toi ici auprès de ton offrande, et moi, j'irai
à la rencontre, là....
16 Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et mit
une parole dans sa bouche, et dit : Retourne vers Balak,
17 et tu parleras ainsi. Et il vint à lui, et voici, il se tenait
auprès de son offrande, et les seigneurs de Moab avec
18 lui. Et Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ? Et il proféra son
discours sentencieux, et dit : Lève-toi, Balak, et écoute !
Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor !
19 *Dieu n'est pas un homme, pour mentir, ni un fils
d'homme, pour se repentir : aura-t-il dit, et ne fera-t-il
pas ? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas ?
20 Voici, j'ai reçu [mission] de bénir ; il a béni et je ne
le révoquerai pas.
21 Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'in-
justice en Israël ; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un
chant de triomphe royal est au milieu de lui.
22 *Dieu les a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force
des buffles.
23 Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, ni de
divination contre Israël. Selon ce temps il sera dit de
Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que *Dieu a fait ?
24 Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se
dressera comme un lion ; il ne se couchera pas qu'il n'ait
mangé la proie, et bu le sang des tués.
25 Et Balak dit à Balaam : Ne le maudis donc pas ; mais
26 du moins ne le bénis pas. Et Balaam répondit et dit à
Balak : Ne t'ai-je pas parlé, disant : Tout ce que l'Éternel
dira, je le ferai ?
27 Et Balak dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai à
un autre lieu : peut-être sera-t-il bon aux yeux de Dieu
28 que tu me le maudisses de là. Et Balak conduisit Ba-
laam au sommet du Péor, qui se montre au-dessus de la
29 surface du désert. Et Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici
sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept bé-
30 liers. Et Balak fit comme Balaam avait dit ; et il offrit un
taureau et un bélier sur [chaque] autel.

pressément. **Il répondit** : Ne prendrai-je pas garde de 12
dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ?

**Balak** lui dit : Viens, je te prie, avec **moi** dans un 13
autre lieu d'où tu puisses le voir ; tu n'en verras **qu'une**
**extrémité,** tu ne le verras pas tout entier ; **et** de **là,**
**maudis-le-moi. Il** le conduisit au champ de Tsophim, 14
au sommet du **Pisga ;** il bâtit sept **autels** et offrit un tau-
reau et un bélier sur [chaque] autel. **[Balaam]** dit à Ba- 15
lak : Tiens-toi ici **près** de ton offrande, et moi, j'irai à la
rencontre, **là...**
**L'Éternel** vint à la rencontre de **Balaam,** mit une 16
parole dans sa **bouche** et dit : Retourne vers Balak, et tu
parleras ainsi. **Il revint vers [Balak] : celui-ci** se tenait 17
**près** de son offrande, et les seigneurs de Moab avec **lui.**
Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ? **Alors** il **prononça** son 18
discours **sentencieux** : Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-
moi l'oreille, fils de Tsippor !
✶**Dieu** n'est pas un **homme** pour mentir, ni un fils 19
**d'homme** pour se repentir : aura-t-il dit, et ne fera-t-il
pas ? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas ?
Voici, j'ai reçu [mission] de bénir ; il a béni et je ne 20
le révoquerai pas.
Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'in- 21
justice en Israël ; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un
chant de triomphe royal est au milieu de lui.
✶**Dieu** les a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force 22
des buffles.
Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, ni de 23
divination contre Israël. **Comme en** ce **temps-ci,** il sera
dit de Jacob et d'Israël : **"Qu'est-ce** que ✶**Dieu** a fait **?"**
Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se 24
dressera comme un lion ; il ne se couchera pas **avant**
**d'avoir** mangé la **proie** et bu le sang des tués.
**Balak** dit à Balaam : Ne le maudis donc pas ; mais du 25
moins ne le bénis pas. **Balaam répondit** à Balak : Ne 26
t'ai-je pas **dit** : **"Tout** ce que l'Éternel dira, je le **ferai"** ?

**Balak** dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai à un 27
autre lieu : peut-être sera-t-il bon aux yeux de Dieu que
**de là** tu me le **maudisses. Balak** conduisit Balaam au 28
sommet du Péor, qui se montre au-dessus de la surface
du désert. **Balaam** dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, 29
et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. **Balak** 30
fit comme Balaam avait dit ; et il offrit un taureau et un
bélier sur [chaque] autel.

## 24

1 Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel
de bénir Israël, et il n'alla pas, comme d'autres fois, à la
rencontre des enchantements, mais il tourna sa face vers
2 le désert. Et Balaam leva ses yeux et vit Israël habitant
dans ses tentes selon ses tribus ; et l'Esprit de Dieu fut
3 sur lui. Et il proféra son discours sentencieux, et dit :
Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert,
dit :
4 Celui qui entend les paroles de *Dieu, qui voit la
vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ou-
verts, dit :
5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes demeures,
ô Israël !
6 Comme des vallées elles s'étendent, comme des jar-
dins auprès d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que
l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.
7 L'eau coulera de ses seaux ; et sa semence sera au
milieu de grandes eaux ; Et son roi sera élevé au-dessus
d'Agag, et son royaume sera haut élevé.
8 *Dieu l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force des
buffles ; il dévorera les nations, ses ennemis ; il cassera

**Balaam** vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel de 1
bénir Israël, et il n'alla pas, comme **les autres** fois, à la
rencontre des enchantements, mais il tourna sa face vers
le désert. **Balaam** leva **les** yeux et vit Israël habitant 2
dans ses tentes selon ses tribus ; et l'Esprit de Dieu fut
sur lui. **Alors** il **prononça** son discours **sentencieux** : 3
Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert,
dit :
Celui qui entend les paroles de ✶**Dieu,** qui voit la 4
vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ou-
verts, dit :
Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes demeures, 5
ô Israël !
Comme des vallées elles s'étendent, comme des jar- 6
dins **près** d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que
l'Éternel a plantés, comme des cèdres **près** des eaux.
L'eau coulera de ses seaux ; et sa semence sera au 7
milieu **d'abondantes** eaux ; **Son** roi sera élevé au-dessus
d'Agag, et son royaume sera haut élevé.
✶**Dieu** l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force 8
des buffles ; il dévorera les nations, ses ennemis ; il cassera

leurs os, et les frappera de ses flèches.
9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne : qui le fera lever? Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.

10 Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam, et il frappa des mains; et Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as
11 bénis expressément ces trois fois. Et maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je te comblerais d'honneurs;
12 et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir. Et Balaam dit à Balak : N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu
13 as envoyés vers moi, disant : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement du bien ou du mal; ce que
14 l'Éternel dira, je le dirai. Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple; viens, je t'avertirai de ce que ce
15 peuple fera à ton peuple à la fin des jours. Et il proféra son discours sentencieux, et dit : Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :
16 Celui qui entend les paroles de *Dieu, et qui connaît la connaissance du Très-haut, qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
17 Je le verrai, mais pas maintenant; je le regarderai, mais pas de près. Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins de Moab, et détruira tous les fils de tumulte.
18 Et Édom sera une possession, et Séhir sera une possession,... [eux], ses ennemis; et Israël agira avec puissance.
19 Et celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr de la ville le résidu.
20 Et il vit Amalek, et proféra son discours sentencieux, et dit : Amalek était la première des nations; et sa fin sera la destruction.
21 Et il vit le Kénien, et il proféra son discours sentencieux, et dit : Forte est ta demeure, et tu as placé ton nid
22 dans le rocher. Toutefois le Kénien doit être consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.
23 Et il proféra son discours sentencieux, et dit : Mal-
24 heur! Qui vivra, quand *Dieu fera ces choses? Et des navires viendront de la côte de Kittim, et affligeront Assur, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.

25 Et Balaam se leva, et s'en alla, et s'en retourna en son lieu; et Balak aussi s'en alla son chemin.

leurs os et les frappera de ses flèches.
Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et 9
comme une lionne : qui le fera lever? Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.

Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam et 10
il frappa des mains; Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis expressément ces trois fois. Maintenant fuis, [va- 11
t-en] chez toi! J'avais dit que je te comblerais d'honneurs; et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir. Ba- 12
laam dit à Balak : N'ai-je pas aussi dit aux messagers que tu m'as envoyés : "Même si Balak me donnait 13
tout l'argent et l'or qui remplissent sa maison, je ne pourrais pas transgresser le commandement de l'Éternel pour, de moi-même, faire du bien ou du mal; ce que l'Éternel dira, je le dirai." Et maintenant, voici, je m'en 14
vais vers mon peuple; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours. Alors il pro- 15
nonça son discours sentencieux : Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :
Celui qui entend les paroles de ✶Dieu, et qui pos- 16
sède la connaissance du Très-haut, qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
Je le verrai, mais pas maintenant; je le regarde- 17
rai, mais pas de près. Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, il transpercera Moab d'un côté à l'autre et détruira tous les fils de tumulte.
Édom sera une possession, et Séhir sera une posses- 18
sion... [eux], ses ennemis; et Israël agira avec puissance.

Celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr 19
des villes tout survivant.
Il vit Amalek et prononça son discours senten- 20
cieux : Amalek était la première des nations; et sa fin sera la destruction.
Il vit le Kénien, et il prononça son discours senten- 21
cieux : Forte est ta demeure, et tu as placé ton nid dans le rocher. Toutefois le Kénien doit être consumé, jusqu'à 22
ce qu'Assur t'emmène captif.
Il prononça son discours sentencieux : Malheur! 23
Qui vivra, quand ✶Dieu fera ces choses? Des navires 24
viendront de la côte de Kittim, ils affligeront Assur et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.

Balaam se leva, il s'en alla et retourna chez lui; 25
Balak aussi s'en alla par son propre chemin.

## 25

1 ✶ Et Israël habitait en Sittim; et le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab;
2 et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.
3 Et Israël s'attacha à Baal-Péor; et la colère de l'Éternel
4 s'embrasa contre Israël. Et l'Éternel dit à Moïse : Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, à la face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de
5 l'Éternel se détourne d'Israël. Et Moïse dit aux juges d'Israël : Que chacun de vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor.
6 Et voici, un homme des fils d'Israël vint, et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui
7 pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation. Et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une pique dans
8 sa main, et entra après l'homme d'Israël dans l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël, et la femme, par le bas-ventre; et la plaie s'ar-

*Israël habitait en Sittim. Le peuple commença à 1
commettre la fornication avec les filles de Moab. Elles 2
invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea et se prosterna devant leurs dieux. Is- 3
raël s'attacha à Baal-Péor; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël. L'Éternel dit à Moïse : Prends tous 4
les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, face au soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël. Moïse dit aux juges d'Israël : Que 5
chacun de vous tue [parmi] ses hommes ceux qui se sont attachés à Baal-Péor.
Et voici, un homme des fils d'Israël vint, amenant 6
vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente de rassemblement. 7
Quand Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, il se leva du milieu de l'assemblée et prit une pique dans sa main. Il entra à la suite de l'homme d'Is- 8
raël à l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël et la femme, par le bas-ventre. Alors

9 rêta de dessus les fils d'Israël. Et ceux qui moururent de la plaie furent vingt-quatre mille.

10, 11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je ne consumasse
12 pas les fils d'Israël dans ma jalousie. C'est pourquoi dis :
13 Voici, je lui donne mon alliance de paix ; et ce sera une alliance de sacrificature perpétuelle, pour lui et pour sa semence après lui, parce qu'il a été jaloux pour son
14 Dieu, et a fait propitiation pour les fils d'Israël. Et le nom de l'homme d'Israël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison
15 de père des Siméonites. Et le nom de la femme madianite qui fut frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.

16, 17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Serrez de près
18 les Madianites, et frappez-les ; car eux vous ont serrés de près par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.

le fléau qui était sur les fils d'Israël s'arrêta. Ceux 9
qui moururent du fléau furent 24000.

L'Éternel parla ainsi à Moïse : Phinées, fils d'Éléa- 10, 11
zar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je n'ai pas consumé les
fils d'Israël dans ma jalousie. C'est pourquoi dis : Voici, 12
je lui donne mon alliance de paix ; ce sera une alliance 13
de sacerdoce perpétuel, pour lui et pour sa descendance après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu,
et a fait propitiation pour les fils d'Israël. Le nom de 14
l'homme d'Israël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père
des Siméonites. Et le nom de la femme madianite qui fut 15
frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.

L'Éternel parla ainsi à Moïse : Traitez les Ma- 16, 17
dianites en ennemis, et frappez-les ; car eux vous ont 18
traités en ennemis par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour du fléau, à cause de l'affaire de Péor.

## 26

1 ✻ Et il arriva, après la plaie, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant :
2 Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël. Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur
3 parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain
4 de Jéricho, disant :.... Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

5 Ruben, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des
6 Palluites ; de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Car-
7 mi, la famille des Carmites. — Ce sont là les familles des Rubénites ; et leurs dénombrés furent quarante-trois
8, 9 mille sept cent trente. — Et les fils de Pallu : Éliab ; et les fils d'Éliab : Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre
10 l'Éternel ; et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes ; et ils furent
11 pour signe. Mais les fils de Coré ne moururent pas.

12 Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jami-
13 nites ; de Jakin, la famille des Jakinites ; de Zérakh, la
14 famille des Zarkhites ; de Saül, la famille des Saülites. — Ce sont là les familles des Siméonites, vingt-deux mille deux cents.

15 Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hag-
16 guites ; de Shuni, la famille des Shunites ; d'Ozni, la fa-
17 mille des Oznites ; d'Éri, la famille des Érites ; d'Arod, la
18 famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites. — Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement, quarante mille cinq cents.

19 Les fils de Juda : Er et Onan ; et Er et Onan mou-
20 rurent dans le pays de Canaan. Et les fils de Juda, selon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des
21 Zarkhites. Et les fils de Pérets : de Hetsron, la famille
22 des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites. — Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement,

*Après le fléau, l'Éternel dit à Moïse et à Éléazar, 1
fils d'Aaron, le sacrificateur : Relevez la somme de toute 2
l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont
aptes au service militaire en Israël. Moïse et Éléazar, 3
le sacrificateur, leur parlèrent donc dans les plaines de Moab, près du Jourdain [en face] de Jéricho. Ils dirent :
"... depuis l'âge de 20 ans et au-dessus", comme l'Éter- 4
nel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

Ruben, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] 5
Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des
Palluites ; de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Car- 6
mi, la famille des Carmites. – Ce sont là les familles des 7
Rubénites ; les [hommes] dénombrés furent 43730. – 8
Les fils de Pallu : Éliab ; et les fils d'Éliab : Nemuel, Da- 9
than et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des représentants de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel ; et la terre ouvrit 10
sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les 250 hommes ;
et ils servirent d'avertissement. Mais les fils de Coré 11
ne moururent pas.

Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, 12
la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jami-
nites ; de Jakin, la famille des Jakinites ; de Zérakh, la fa- 13
mille des Zarkhites ; de Saül, la famille des Saülites. – Ce 14
sont là les familles des Siméonites, 22200 [hommes].

Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la 15
famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hag-
guites ; de Shuni, la famille des Shunites ; d'Ozni, la fa- 16
mille des Oznites ; d'Éri, la famille des Érites ; d'Arod, la 17
famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites. – 18
Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement, 40500 [hommes].

Les fils de Juda : Er et Onan ; mais Er et Onan mou- 19
rurent dans le pays de Canaan. Et les fils de Juda, se- 20
lon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des
Zarkhites. Les fils de Pérets : de Hetsron, la famille des 21
Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites. – Ce 22
sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement,

**soixante-seize mille cinq cents.**
23 Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] Thola,
la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ;
24 de Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la fa-
25 mille des Shimronites. — Ce sont là les familles d'Issacar,
selon leur dénombrement, **soixante-quatre mille trois cents.**
26 Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred,
la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ;
27 de Jakhleël, la famille des Jakhleélites. — Ce sont là
les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement,
**soixante mille cinq cents.**
28 Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et
29 Éphraïm. — Les fils de Manassé : de Makir, la famille des
Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la fa-
30 mille des Galaadites. — Ce sont ici les fils de Galaad :
**[d]'Ihézer,** la famille des Ihézrites ; de Hélek, la famille
31 des Helkites ; d'Asriel, la famille des Asriélites ; [de] Si-
32 chem, la famille des Sichémites ; [de] Shemida, la famille
33 des Shemidaïtes ; [de] Hépher, la famille des Héphrites.
— Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais
des filles ; et les noms des filles de Tselophkhad étaient :
34 Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa. — Ce sont là les
familles de Manassé ; **et leurs dénombrés, cinquante-deux mille sept cents.**
35 Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles :
de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker, la
famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Thakha-
36 nites. — Et ce sont ici les fils de Shuthélakh : d'Éran,
37 la famille des Éranites. — Ce sont là les familles des
fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, **trente-deux mille cinq cents.** — Ce sont là les fils de Joseph, selon
leurs familles.
38 Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla,
la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbélites ;
39 d'Akhiram, la famille des Akhiramites ; de Shephupham,
la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des
40 Huphamites. — Et les fils de Béla furent Ard et Naa-
man : [d'Ard], la famille des Ardites ; de Naaman, la fa-
41 mille des Naamites. — Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; **et leurs dénombrés, quarante-cinq mille six cents.**
42 Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles : de
Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les fa-
43 milles de Dan, selon leurs familles. — Toutes les familles
des Shukhamites, selon leur dénombrement, **soixante-quatre mille quatre cents.**
44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la fa-
mille des Jimna ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de Be-
45 riha, la famille des Berihites. — Des fils de Beriha : de
Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des
46, 47 Malkiélites. — Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh.
Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, **cinquante-trois mille quatre cents.**
48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jaht-
seël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la famille des
49 Gunites ; de Jétser, la famille des Jitsrites ; de Shillem,
50 la famille des Shillémites. — Ce sont là les familles de
Nephthali, selon leurs familles ; **et leurs dénombrés, quarante-cinq mille quatre cents.**
51 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, **six cent et un mille sept cent trente.**
52, 53 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : **Le** pays sera
partagé **à ceux-ci** en héritage, selon le nombre des noms.
54 À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'héritage ; et
à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras l'héritage :
tu donneras à chacun son héritage en proportion de ses
55 dénombrés. Seulement, le pays sera partagé par le sort ;
56 ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères.
C'est selon la décision du sort que leur héritage sera par-

**76500 [hommes].**
Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] Thola, la 23
famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ; de 24
Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la famille
des Shimronites. – Ce sont là les familles d'Issacar, selon 25
leur dénombrement, **64300 [hommes].**

Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, 26
la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ; de
Jakhleël, la famille des Jakhleélites. – Ce sont là les fa- 27
milles des Zabulonites, selon leur dénombrement, **60500 [hommes].**
Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et 28
Éphraïm. – Les fils de Manassé : de Makir, la famille des 29
Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la fa-
mille des Galaadites. – Ce sont ici les fils de Galaad : 30
**[d']Ihézer,** la famille des Ihézrites ; de Hélek, la famille
des Helkites ; d'Asriel, la famille des Asriélites ; [de] Si- 31
chem, la famille des Sichémites ; [de] Shemida, la famille 32
des Shemidaïtes ; [de] Hépher, la famille des Héphrites. 33
– Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais
des filles ; et les noms des filles de Tselophkhad étaient :
Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa. – Ce sont là les 34
familles de Manassé ; **52700 [hommes] dénombrés.**

Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : 35
de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker,
la famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Tha-
khanites. – Et ce sont ici les fils de Shuthélakh : 36
d'Éran, la famille des Éranites. – Ce sont là les familles 37
des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, **32500 [hommes].** – Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs
familles.
Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, 38
la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbélites ;
d'Akhiram, la famille des Akhiramites ; de Shephupham, 39
la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des
Huphamites. – Et les fils de Béla furent Ard et Naaman : 40
[d'Ard], la famille des Ardites ; de Naaman, la famille des
Naamites. – Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs 41
familles ; **45600 [hommes] dénombrés.**

Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles : 42
de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là
les familles de Dan, selon leurs familles. – Toutes les 43
familles des Shukhamites, selon leur dénombrement,
**64400 [hommes].**
Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la fa- 44
mille des Jimna ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de Be-
riha, la famille des Berihites. – Des fils de Beriha : de 45
Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des
Malkiélites. – Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh. 46, 47
Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, **53400 [hommes].**
Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jaht- 48
seël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la famille des
Gunites ; de Jétser, la famille des Jitsrites ; de Shillem, 49
la famille des Shillémites. – Ce sont là les familles de 50
Nephthali, selon leurs familles ; **45400 [hommes] dénombrés.**
Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, **601730.** 51

**L'Éternel** parla **ainsi** à **Moïse** : **C'est pour eux que** 52, 53
**le** pays sera **partagé** en héritage, selon le nombre des
noms. À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'hé- 54
ritage ; et à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras
l'héritage : tu donneras à chacun son héritage en propor-
tion de ses dénombrés. Seulement, le pays sera partagé 55
par le sort ; ils l'hériteront selon les noms des tribus de
leurs pères. C'est selon la décision du sort que leur hé- 56

tagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.

57 Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs
familles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de
Kehath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille
58 des Merarites. Ce sont ici les familles de Lévi : la fa-
mille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille
des Makhlites, la famille des Mushites, la famille des Co-
59 rites. — **Et** Kehath engendra Amram. **Et le** nom de la
femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit
à Lévi en Égypte ; et elle enfanta à Amram, Aaron et
60 Moïse, et Marie, leur sœur. **Et à** Aaron naquirent **Na-**
61 **dab,** et Abihu, **Éléazar,** et Ithamar. **Et** Nadab et Abihu
moururent comme ils présentaient du feu étranger de-
62 vant l'Éternel. — **Et les** dénombrés des Lévites furent
**vingt-trois mille,** tous les mâles, depuis l'âge d'un mois
et au-dessus ; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils
d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage parmi
les fils d'Israël.

63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et
Éléazar, le sacrificateur, **qui** dénombrèrent les fils d'Israël
64 dans les plaines de Moab, près du **Jourdain** de Jéricho.
**Et parmi** ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient
été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, **qui**
65 dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï ; car
l'Éternel avait dit d'eux : **Ils** mourront certainement dans
le **désert** ; **et** il n'en resta pas un homme, excepté Caleb,
fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

ritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.

Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs fa- 57
milles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de Ke-
hath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille des
Merarites. Ce sont ici les familles de Lévi : la famille des 58
Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makh-
lites, la famille des Mushites, la famille des Corites. – Ke-
hath engendra Amram. **Le** nom de la femme d'Amram 59
était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte ;
et elle enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie, leur
sœur. **À** Aaron naquirent **Nadab** et Abihu, **Éléazar** et 60
Ithamar. **Nadab** et Abihu moururent comme ils présen- 61
taient du feu étranger devant l'Éternel. – **Les** dénom- 62
brés des Lévites furent **23000,** tous les mâles, depuis l'âge
d'un mois et au-dessus ; car ils ne furent pas dénombrés
avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'hé-
ritage parmi les fils d'Israël.

Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et 63
Éléazar, le sacrificateur, **quand ils** dénombrèrent les fils
d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain **[en**
**face]** de Jéricho. **Parmi** ceux-là, il n'y en eut aucun 64
de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron,
le sacrificateur, **quand ils** dénombrèrent les fils d'Israël
dans le désert de Sinaï ; car l'Éternel avait dit d'eux : **"Ils** 65
mourront certainement dans le **désert" ;** il n'en resta pas
un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils
de Nun.

## 27

1 ✻ **Et** les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils
de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de
Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent **(et ce** sont ici les
noms de ses filles : Makhla, Noa, **et Hogla,** et **Milca,**
2 **et Thirtsa) ; et elles** se tinrent devant Moïse et devant
Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute l'as-
3 semblée, à l'entrée de la tente **d'assignation, disant** :
Notre père est mort dans le désert, et il n'était pas dans
l'assemblée de ceux qui **s'ameutèrent** contre l'Éternel,
dans l'assemblée de Coré ; mais il est mort dans son pé-
4 ché, et il n'a pas eu de fils. Pourquoi le nom de notre père
serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a
pas de fils ? Donne-nous une possession au milieu des
5 frères de notre père. **Et** Moïse apporta leur cause devant
6, 7 l'Éternel. Et l'Éternel **parla** à **Moïse, disant** : Les filles
de Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une pos-
session d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu
8 **feras passer à elles** l'héritage de leur père. Et **tu parle-**
**ras** aux fils d'Israël, **disant** : Quand un homme mourra
sans avoir de fils, vous **ferez passer** son héritage à sa
9 fille. **Et s'il** n'a pas de fille, vous donnerez son héritage
10 à ses frères. **Et s'il** n'a pas de frères, vous donnerez son
11 héritage aux frères de son père. Et s'il n'y a pas de frères
de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui,
de sa famille, lui est le plus proche, et il le possédera. **Et**
**ce** sera pour les fils d'Israël un statut de droit, comme
l'Éternel **a** commandé à Moïse.

12 ✻ **Et l'Éternel** dit à Moïse : Monte sur cette mon-
tagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux
13 fils d'Israël. Tu le regarderas, et tu seras recueilli vers
tes **peuples,** toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été re-
14 cueilli ; parce que, au désert de Tsin, lors de la contes-
tation de l'assemblée, vous avez été rebelles à mon com-
mandement, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs
yeux à l'occasion des eaux : ce sont là les eaux de Meriba
15 à Kadès, dans le désert de Tsin. **Et** Moïse parla à **l'Éter-**

*Alors les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils 1
de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de
Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent **(ce** sont ici les
noms de ses filles : Makhla, **Noa,** Hogla, **Milca** et **Thirt-**
**sa). Elles** se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le 2
sacrificateur, et devant les princes et toute l'assemblée, à
l'entrée de la tente **de rassemblement, et elles dirent** :
Notre père est mort dans le désert, et il n'était pas dans 3
l'assemblée de ceux qui **se sont ameutés** contre l'Éter-
nel, dans l'assemblée de Coré ; mais il est mort dans son
péché, et il n'a pas eu de fils. Pourquoi le nom de notre 4
père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il
n'a pas de fils ? Donne-nous une possession au milieu des
frères de notre père. **Moïse** apporta leur cause devant 5
l'Éternel. Et l'Éternel **dit** à **Moïse** : Les filles de Tselo- 6, 7
phkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession
d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu **leur**
**transmettras** l'héritage de leur père. **Et** aux fils d'Is- 8
raël, **tu parleras ainsi** : Quand un homme mourra sans
avoir de fils, vous **transmettrez** son héritage à sa fille.
**S'il** n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses 9
frères. **S'il** n'a pas de frères, vous donnerez son héritage 10
aux frères de son père. Et s'il n'y a pas de frères de son 11
père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa
famille, lui est le plus proche, et il le possédera. **Ce** sera
pour les fils d'Israël un statut de droit, comme l'Éternel
**l'a** commandé à Moïse.

*L'Éternel dit à Moïse : Monte sur cette montagne 12
d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Is-
raël. Tu le regarderas, et tu seras recueilli vers tes **an-** 13
**cêtres,** toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli ;
parce que, au désert de Tsin, lors de la contestation de 14
l'assemblée, vous avez été rebelles à mon commande-
ment, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à
l'occasion des eaux : ce sont là les eaux de Meriba à Kadès,
dans le désert de Tsin. **Alors** Moïse parla à **l'Éternel.** 15

16 nel, disant : Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute
chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte de-
17 vant eux et entre devant eux, et qui les fasse sortir et
les fasse entrer ; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit
18 pas comme un troupeau qui n'a pas de berger. Et l'Éter-
nel dit à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, un homme
19 en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui. Et tu le feras
se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute
l'assemblée, et tu lui donneras des ordres devant leurs
20 yeux ; et tu mettras sur lui de ta gloire, afin que toute
21 l'assemblée des fils d'Israël l'écoute. Et il se tiendra de-
vant Éléazar, le sacrificateur, qui interrogera pour lui les
jugements d'urim devant l'Éternel : à sa parole ils sorti-
ront, et à sa parole ils entreront, lui et tous les fils d'Israël
22 avec lui, toute l'assemblée. Et Moïse fit comme l'Éter-
nel lui avait commandé ; et il prit Josué et le fit se tenir
devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assem-
23 blée. Et il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres,
comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

**Il dit** : Que l'Éternel, le Dieu des esprits **qui animent** 16
toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte
devant eux et entre **devant** eux, **et** qui les fasse sortir et 17
les fasse entrer ; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas
comme un troupeau qui n'a pas de berger. **L'Éternel** dit 18
à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, un homme en qui est
l'Esprit, et pose ta main sur lui. Et tu le feras se tenir 19
devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assem-
blée, et tu lui donneras des ordres **sous** leurs yeux ; et tu 20
mettras sur lui de ta gloire, afin que toute l'assemblée des
fils d'Israël l'écoute. **Il** se tiendra devant Éléazar, le sa- 21
crificateur, qui interrogera pour lui les jugements d'urim
devant l'Éternel : à sa parole ils sortiront, et à sa parole ils
entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute l'as-
semblée. **Moïse** fit comme l'Éternel **le** lui avait comman- 22
dé **;** il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar, le sacri-
ficateur, et devant toute l'assemblée. **Il** posa ses mains 23
sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait
dit par Moïse.

## 28

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande
aux fils d'Israël, et dis-leur : Vous prendrez garde à me
présenter, au temps fixé, mon offrande, mon pain, pour
mes sacrifices par feu, qui me sont une odeur agréable.
3 Et tu leur diras : C'est ici le sacrifice fait par feu que
vous présenterez à l'Éternel : deux agneaux âgés d'un an,
4 sans défaut, chaque jour, en holocauste continuel ; tu of-
friras l'un des agneaux le matin, et le second agneau, tu
5 l'offriras entre les deux soirs ; et le dixième d'un épha de
fleur de farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie avec un
6 quart de hin d'huile broyée : [c'est] l'holocauste conti-
nuel qui a été offert en la montagne de Sinaï, en odeur
7 agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel. Et sa libation
sera d'un quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans
8 le lieu saint la libation de boisson forte à l'Éternel. Et tu
offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras
avec la même offrande de gâteau qu'au matin et la même
libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

9 Et le jour du sabbat, [vous offrirez] deux agneaux
âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur de
farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et sa
10 libation : [c'est] l'holocauste du sabbat pour chaque sab-
bat, outre l'holocauste continuel et sa libation.
11 Et au commencement de vos mois, vous présente-
rez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, et un
12 bélier, [et] sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et
trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme
offrande de gâteau, pour un taureau ; et deux dixièmes de
fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau,
13 pour le bélier ; et un dixième de fleur de farine pétrie
à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau :
[c'est] un holocauste d'odeur agréable, un sacrifice par
14 feu à l'Éternel ; et leurs libations seront d'un demi-hin
de vin pour un taureau, et d'un tiers de hin pour le bélier,
et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste
15 mensuel, pour [tous] les mois de l'année. Et on offri-
ra à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, outre
l'holocauste continuel et sa libation.

16 Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, est
17 la Pâque à l'Éternel. Et le quinzième jour de ce mois, est
la fête : on mangera pendant sept jours des pains sans le-
18 vain. Le premier jour, il y aura une sainte convocation ;
19 vous ne ferez aucune œuvre de service. Et vous pré-
senterez un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éter-

*L'Éternel parla **ainsi** à **Moïse** : **Donne cet ordre** 1, 2
aux fils **d'Israël** : Vous prendrez garde à me présenter, au
temps fixé, mon offrande, mon pain, pour mes sacrifices
par feu, qui me sont une odeur agréable.
**Tu** leur diras : C'est ici le sacrifice fait par feu que 3
vous présenterez à l'Éternel : deux agneaux âgés d'un an,
sans défaut, chaque jour, en holocauste continuel ; tu of- 4
friras l'un des agneaux le matin, et le second agneau, tu
l'offriras entre les deux soirs ; et le dixième d'un épha de 5
fleur de farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie avec un
quart de hin d'huile broyée : [c'est] l'holocauste conti- 6
nuel qui a été offert en la montagne de Sinaï, en odeur
agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel. **Sa** libation sera 7
d'un quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans le
lieu saint la libation de boisson forte à l'Éternel. **Tu** of- 8
friras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras
avec la même offrande de gâteau qu'au matin et la même
libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

**Le** jour du sabbat, [vous offrirez] deux agneaux âgés 9
d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur de farine
pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, **avec** sa liba-
tion : [c'est] l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, 10
**en plus de** l'holocauste continuel et **de** sa libation.
**Au** commencement de vos mois, vous présenterez en 11
holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, **un bélier**
**et** sept agneaux âgés d'un an, sans **défaut. [On ajou-** 12
**tera]** trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile,
comme offrande de gâteau, pour **chaque** taureau ; et
deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme
offrande de gâteau, pour le bélier ; et un dixième de fleur 13
de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour
**chaque** agneau : [c'est] un holocauste d'odeur agréable,
un sacrifice par feu à **l'Éternel. Leurs** libations seront 14
d'un demi-hin de vin pour un **taureau,** d'un tiers de hin
pour le **bélier** et d'un quart de hin pour un agneau. C'est
l'holocauste mensuel, pour [tous] les mois de l'année. 15
**On** offrira **aussi** à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le
péché, **en plus de** l'holocauste continuel et **de** sa liba-
tion.
**Au** premier mois, le quatorzième jour du mois, **c'est** 16
la Pâque à l'Éternel. Et le quinzième jour de ce mois, **il y** 17
**a** la fête : on mangera pendant sept jours des pains sans
levain. Le premier jour, il y aura une sainte convoca- 18
tion ; vous ne ferez aucune œuvre de service. **Vous** pré- 19
senterez un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éter-

nel : deux jeunes taureaux, et un **bélier,** et sept agneaux
20 âgés d'un an**; vous** les prendrez sans **défaut**; et leur of-
frande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile **:**
**vous** en offrirez trois dixièmes pour un taureau, et deux
21 dixièmes pour le bélier; tu en offriras un dixième par
22 agneau, pour les sept **agneaux**; et un bouc en sacri-
fice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous.
23 Vous offrirez ces choses-là, **outre** l'holocauste du matin,
24 qui est l'holocauste continuel. Vous offrirez ces choses-
là chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice
par feu, d'odeur agréable à l'Éternel; on les offrira, **outre**
25 l'holocauste continuel **et** sa libation. **Et au** septième jour,
vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune
œuvre de service.
26 **Et le** jour des premiers fruits, quand vous présente-
rez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, en votre
[fête] des semaines, vous aurez une sainte convocation;
27 vous ne ferez aucune œuvre de service. **Et vous** présen-
terez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux
28 jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux âgés d'un an; et
leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile,
trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour le
29, 30 bélier, un dixième par agneau, pour les sept agneaux;
31 **[et]** un bouc, afin de faire propitiation pour vous. Vous
les offrirez **outre** l'holocauste continuel **et** son **gâteau**
**(vous** les prendrez sans **défaut), et leurs libations.**

nel : deux jeunes **taureaux,** un **bélier** et sept agneaux
âgés d'un an **(vous** les prendrez sans **défaut)**; **leur** of- 20
frande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile
**(vous** en offrirez trois dixièmes pour un taureau, et deux
dixièmes pour le bélier; tu en offriras un dixième par 21
agneau, pour les sept **agneaux)**; et un bouc en sacrifice 22
pour le péché, afin de faire propitiation pour vous. Vous 23
offrirez ces choses-là, **en plus de** l'holocauste du matin,
qui est l'holocauste continuel. Vous offrirez ces choses-là 24
chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice par
feu, d'odeur agréable à l'Éternel; on les offrira, **en plus**
**de** l'holocauste continuel et **de** sa libation. **Au** septième 25
jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez
aucune œuvre de service.
**Le** jour des premiers fruits, quand vous présente- 26
rez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, en votre
[fête] des semaines, vous aurez une sainte convocation;
vous ne ferez aucune œuvre de service. **Vous** présen- 27
terez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux
jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux âgés d'un an; et 28
leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile,
trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour le
bélier, un dixième par agneau, pour les sept agneaux; 29
**et** un bouc, afin de faire propitiation pour vous. Vous 30, 31
les offrirez **en plus de** l'holocauste continuel et **de** son
**gâteau, et de leurs libations : vous** les prendrez sans
**défaut.**

## 29

1 **Et au** septième mois, le premier [jour] du mois,
vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune
œuvre de service; ce sera pour vous le jour du son éclat-
2 tant [des trompettes]. **Et vous** offrirez un holocauste
en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bé-
3 lier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur of-
frande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois
4 dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
5 et un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux;
et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propi-
6 tiation pour vous, **— outre** l'holocauste **du mois, et** son
gâteau, **et** l'holocauste continuel **et** son gâteau, **et** leurs
libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un
sacrifice par feu à l'Éternel.
7 **Et le** dixième [jour] de ce septième mois, vous aurez
une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous
8 ne ferez aucune œuvre. **Et vous** présenterez à l'Éter-
nel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau,
un bélier, sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez
9 sans défaut); et leur offrande de gâteau de fleur de fa-
rine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux
10 dixièmes pour le bélier, un dixième par agneau, pour les
11 sept agneaux; **[et]** un bouc en sacrifice pour le péché, **—**
**outre le** sacrifice **de** péché **des** propitiations, **et** l'holo-
causte continuel **et** son gâteau, **et** leurs libations.

12 **Et le** quinzième jour du septième mois, vous aurez
une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de
service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant
13 sept jours. **Et vous** présenterez un holocauste, un sa-
crifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes
taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an
14 (ils seront sans défaut); et leur offrande de gâteau de
fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau,
pour les treize taureaux, deux dixièmes par bélier, pour
15 les deux béliers, et un dixième par agneau, pour les qua-
16 torze agneaux; et un bouc en sacrifice pour le péché, **—**
**outre** l'holocauste **continuel,** son gâteau **et** sa libation.
17 **Et le second** jour, [vous présenterez] douze jeunes
taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an,

**Au** septième mois, le premier [jour] du mois, vous 1
aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune
œuvre de service; ce sera pour vous le jour du son éclat-
tant [des trompettes]. **Vous** offrirez un holocauste en 2
odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier,
sept agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur offrande 3
de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes
pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, et un 4
dixième pour un agneau, pour les sept agneaux; et un 5
bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation
pour vous, **– en plus de** l'holocauste **mensuel** et 6
**de** son gâteau, et **de** l'holocauste continuel et **de** son
gâteau, **avec** leurs libations, selon leur ordonnance, en
odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
**Le** dixième [jour] de ce septième mois, vous aurez 7
une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous
ne ferez aucune œuvre. **Vous** présenterez à l'Éternel un 8
holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier,
sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez sans dé-
faut); et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie 9
à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes
pour le bélier, un dixième par agneau, pour les sept 10
agneaux; **et** un bouc en sacrifice pour le péché, **– en** 11
**plus du sacrifice pour le** péché **[offert pour] les** propitiations, et **de** l'holocauste continuel et **de** son gâteau,
**avec** leurs libations.
**Le** quinzième jour du septième mois, vous aurez une 12
sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept
jours. **Vous** présenterez un holocauste, un sacrifice par 13
feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux,
deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an (ils seront
sans défaut); et leur offrande de gâteau de fleur de farine 14
pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau, pour les treize
taureaux, deux dixièmes par bélier, pour les deux béliers,
et un dixième par agneau, pour les quatorze agneaux; 15, 16
et un bouc en sacrifice pour le péché, **– en plus de** l'holocauste continuel, **de** son gâteau et **de** sa libation.
**Le deuxième** jour, [vous présenterez] douze jeunes 17
taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an,

18 sans défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs libations
pour les taureaux, pour les **béliers,** et pour les agneaux,
19 d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en
sacrifice pour le péché, — **outre** l'holocauste **continuel**
**et** son **gâteau, et** leurs libations.
20 **Et le** troisième jour, onze taureaux, deux béliers, qua-
21 torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers,** et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
22 l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, —
**outre** l'holocauste **continuel et** son gâteau **et** sa liba-
tion.
23 **Et le** quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, qua-
24 torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; leur offrande
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers,** et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
25 l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, —
**outre** l'holocauste **continuel,** son gâteau **et** sa libation.

26 **Et le** cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers,
27 quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur of-
frande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour
les **béliers,** et pour les agneaux, d'après leur nombre, se-
28 lon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché,
— **outre** l'holocauste **continuel et** son gâteau **et** sa liba-
tion.
29 **Et le** sixième jour, huit taureaux, deux béliers, qua-
30 torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers,** et pour les agneaux, d'après leur nombre, se-
31 lon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché,
— **outre** l'holocauste **continuel,** son gâteau **et** ses liba-
tions.
32 **Et le** septième jour, sept taureaux, deux béliers, qua-
33 torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers,** et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
34 leur ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, —
**outre** l'holocauste **continuel,** son gâteau **et** sa libation.

35 Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle ;
36 vous ne ferez aucune œuvre de service. **Et vous** présen-
terez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable
à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un
37 an, sans défaut ; leur offrande de gâteau et leurs liba-
tions pour le taureau, pour le **bélier,** et pour les agneaux,
38 d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en
sacrifice pour le péché, — **outre** l'holocauste **continuel**
39 **et** son gâteau **et** sa libation. Vous offrirez ces choses à
l'Éternel dans vos jours solennels, **outre** vos vœux **et**
vos offrandes **volontaires** en **vos** holocaustes et **vos** of-
frandes de **gâteau,** et **vos libations, et vos** sacrifices de
40 prospérités. **Et** Moïse **parla** aux fils d'Israël **selon** tout
ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

sans défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs libations 18
pour les taureaux, pour les **béliers** et pour les agneaux,
d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en 19
sacrifice pour le péché, – **en plus de** l'holocauste **conti-**
**nuel, de** son **gâteau** et **de** leurs libations.
**Le** troisième jour, onze taureaux, deux béliers, qua- 20
torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande 21
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers** et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – 22
**en plus de** l'holocauste **continuel, de** son gâteau et **de**
sa libation.
**Le** quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, qua- 23
torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; leur offrande 24
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers** et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – 25
**en plus de** l'holocauste continuel, **de** son gâteau et **de**
sa libation.
**Le** cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, qua- 26
torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande 27
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers** et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – 28
**en plus de** l'holocauste **continuel, de** son gâteau et **de**
sa libation.
**Le** sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze 29
agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de gâ- 30
teau et leurs libations pour les taureaux, pour les **béliers**
et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordon-
nance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – **en plus** 31
**de** l'holocauste continuel, **de** son gâteau et **de** ses liba-
tions.
**Le** septième jour, sept taureaux, deux béliers, qua- 32
torze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande 33
de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les
**béliers** et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
leur ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, 34
– **en plus de** l'holocauste continuel, **de** son gâteau et **de**
sa libation.
Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle ; 35
vous ne ferez aucune œuvre de service. **Vous** présente- 36
rez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable
à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un
an, sans défaut ; leur offrande de gâteau et leurs liba- 37
tions pour le taureau, pour le **bélier** et pour les agneaux,
d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc 38
en sacrifice pour le péché, – **en plus de** l'holocauste
**continuel, de** son gâteau et **de** sa libation. Vous offri- 39
rez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, **en**
**plus de** vos vœux et **de** vos offrandes volontaires **[que**
**vous présentez] en** holocaustes et **en** offrandes de gâ-
teau, **en libations** et **en** sacrifices de prospérités. **Moïse** 40
**dit** aux fils **d'Israël** tout ce que l'Éternel avait commandé
à Moïse.

## 30

1 **✻ Et Moïse parla** aux chefs des tribus des fils **d'Is-**
**raël, disant :**
2, 3 **C'est ici** la parole que l'Éternel a commandée :
Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou quand
il aura fait un serment, pour lier son âme par une obli-
gation, il ne violera pas sa parole ; il fera selon tout ce
4 qui sera sorti de sa bouche. Et si une femme a fait un
vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation
5 dans la maison de son père, dans sa jeunesse, et que son
père ait entendu son vœu et son obligation par laquelle
elle a **obligé** son âme, et que son père ait gardé le silence
envers elle, tous ses vœux demeureront obligatoires, et

*Moïse parla **ainsi** aux chefs des tribus des fils **d'Is-** 1
**raël**
: Voici la parole que l'Éternel a commandée : Quand 2, 3
un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou quand il au-
ra fait un serment, pour lier son âme par une obligation,
il ne violera pas sa parole ; il fera selon tout ce qui se-
ra sorti de sa bouche. Et si une femme a fait un vœu à 4
l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans la
maison de son père, dans sa jeunesse, et que son père 5
ait entendu son vœu et son obligation par laquelle elle
a **engagé** son âme, et que son père ait gardé le silence
envers elle, tous ses vœux demeureront obligatoires, et

toute obligation par laquelle elle aura **obligé** son âme
6 demeurera obligatoire. Mais si son père la désapprouve
le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et
de ses obligations par lesquelles elle a **obligé** son âme ne
**demeureront obligatoires**; et l'Éternel lui pardonne-
7 ra, car son père l'a désapprouvée. **Et si** elle a un mari, et
**que son vœu** soit **sur elle,** ou **quelque chose qui ait**
8 **échappé** de ses lèvres par **quoi** elle a **obligé** son âme,
et si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a enten-
du il ait gardé le silence envers elle, ses vœux demeu-
reront obligatoires, et ses obligations par lesquelles elle
9 aura **obligé** son âme demeureront obligatoires. Mais si,
le jour où son mari l'aura entendu, il la désapprouve et
casse le vœu **qui est sur elle** et **ce qui a échappé** de ses
lèvres, par **quoi** elle avait **obligé** son âme, l'Éternel lui
10 pardonnera. Mais le vœu d'une veuve, ou d'une femme
répudiée, — tout ce par quoi elle aura **obligé** son âme,
11 demeurera obligatoire pour elle. **Et si** elle a fait un vœu
dans la maison de son mari, ou si elle a **obligé** son âme
12 par serment, et que son mari l'ait entendu et ait gardé
le silence envers elle, **[et]** ne l'ait pas désapprouvée, tous
ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation
par laquelle elle aura **obligé** son âme demeurera obliga-
13 toire. Mais si son mari les a expressément cassés le jour
où il les a entendus, alors rien de ce qui sera sorti de ses
lèvres, vœu ou obligation [liée] sur son âme, ne demeure-
ra obligatoire : son mari l'a cassé; et l'Éternel lui pardon-
14 nera. Tout vœu et tout serment par lequel on **s'oblige** à
affliger son âme, le mari peut le **ratifier** et le mari peut le
15 casser. Et si son mari se tait absolument envers elle, jour
après jour, alors il aura **ratifié** tous **ses** vœux, ou toutes
**ses** obligations **qu'elle a prises sur elle**; il les a **ratifiés,**
car il a gardé le silence envers elle le jour où il les a
16 entendus. Mais s'il les **a** expressément **cassés après** les
**avoir** entendus, alors il portera l'iniquité de sa femme.

17 Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à
Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et
sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.

toute obligation par laquelle elle aura **engagé** son âme
demeurera obligatoire. Mais si son père la désapprouve 6
le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de
ses obligations par lesquelles elle a **engagé** son âme ne
**demeurera obligatoire**; et l'Éternel lui pardonnera, car
son père l'a désapprouvée. **Si** elle a un mari, et **qu'elle** 7
**se** soit **liée par un vœu,** ou **par une parole échappée**
de ses lèvres par **laquelle** elle a **engagé** son âme, et si 8
son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait
gardé le silence envers elle, ses vœux demeureront obli-
gatoires, et ses obligations par lesquelles elle aura **enga-**
**gé** son âme demeureront obligatoires. Mais si, le jour 9
où son mari l'aura entendu, il la désapprouve et casse le
vœu **par lequel** elle **s'est liée,** et **[annule] la parole**
**échappée** de ses lèvres, par **laquelle** elle avait **engagé**
son âme, l'Éternel lui pardonnera. Mais le vœu d'une 10
veuve, ou d'une femme répudiée, – tout ce par quoi elle
aura **engagé** son âme, demeurera obligatoire pour elle. 11
**Si** elle a fait un vœu dans la maison de son mari, ou si
elle a **engagé** son âme par serment, et que son mari l'ait 12
entendu et ait gardé le silence envers elle, **et** ne l'ait pas
désapprouvée, tous ses vœux demeureront obligatoires,
et toute obligation par laquelle elle aura **engagé** son âme
demeurera obligatoire. Mais si son mari les a expressé- 13
ment cassés le jour où il les a entendus, alors rien de ce
qui sera sorti de ses lèvres, vœu ou obligation [liée] sur
son âme, ne demeurera obligatoire : son mari l'a cassé;
et l'Éternel lui pardonnera. Tout vœu et tout serment 14
par lequel on **s'engage** à affliger son âme, le mari peut
le **confirmer** et le mari peut le casser. Et si son mari se 15
tait absolument envers elle, jour après jour, alors il aura
**confirmé** tous **les** vœux, ou toutes **les** obligations **par**
**lesquelles** elle **s'est liée**; il les a **confirmés,** car il a gar-
dé le silence envers elle le jour où il les a entendus. Mais 16
s'il les **casse expressément** après **[le jour où] ils** les **a**
entendus, alors il portera l'iniquité de sa femme.

Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à 17
Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et
sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.

## 31

1, 2 ✻ **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : Exécute
la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites; ensuite
3 tu seras recueilli vers tes **peuples. Et** Moïse **parla** au
**peuple, disant** : Équipez **d'entre vous** des **hommes**
pour l'armée, afin qu'ils marchent contre Madian, pour
4 exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian. Vous en-
verrez à l'armée **mille** [hommes] par tribu, de toutes les
5 tribus d'Israël. **Et on** détacha d'entre les **milliers** d'Is-
raël **mille** [hommes] par tribu, **douze mille** [hommes]
6 équipés **en** guerre; et Moïse les envoya à l'armée, **mille**
par tribu, à la guerre, eux et **Phinées, fils d'Éléazar,** le
**sacrificateur; et il** avait en sa main les ustensiles du
7 lieu saint, **savoir** les trompettes au son éclatant. **Et ils**
firent la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait
8 commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles. **Et** ils
**tuèrent** les rois de **Madian, outre ceux qui leur furent**
**tués,** Évi, **et** Rékem, **et** Tsur, **et Hur,** et Réba, cinq rois de
9 Madian; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor. **Et**
**les** fils d'Israël emmenèrent captives les femmes de Ma-
dian **et** leurs petits enfants, et pillèrent tout leur **bétail**
10 **et** tous leurs troupeaux et tout leur bien; **et** ils brûlèrent
par le feu toutes les villes **de leurs habitations,** et tous
11 leurs campements; **et** ils emportèrent tout le butin et
12 **tout ce qu'ils avaient pris, en hommes** et **en** bêtes;
**et** ils amenèrent les captifs, **et ce qu'ils avaient pris,** et
le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assem-
blée des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab,

*__L'Éternel__ parla **ainsi** à **Moïse** : Exécute la ven- 1, 2
geance des fils d'Israël sur les Madianites; ensuite tu se-
ras recueilli vers tes **ancêtres. Moïse dit** au **peuple** : 3
**Équipez** des hommes **parmi vous** pour l'armée, afin
qu'ils marchent contre Madian, pour exécuter la ven-
geance de l'Éternel sur Madian. Vous enverrez à l'armée 4
**1000** [hommes] par tribu, de toutes les tribus d'Israël. 5
**On** détacha d'entre les **clans** d'Israël **1000** [hommes] par
tribu, **12000** [hommes] équipés **pour la** guerre; et Moïse 6
les envoya à l'armée, **1000** par tribu, à la guerre, eux et
**Phinées (fils d'Éléazar** le **sacrificateur), qui** avait en
sa main les ustensiles du lieu saint, **c'est-à-dire** les trom-
pettes au son éclatant. **Ils** firent la guerre contre Madian, 7
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent
tous les mâles. **En plus des ces victimes,** ils tuèrent 8
**aussi** les rois de **Madian : Évi, Rékem,** Tsur, **Hur** et Ré-
ba, cinq rois de Madian; et ils tuèrent par l'épée Balaam,
fils de Béor. **Les** fils d'Israël emmenèrent captives les 9
femmes de Madian **avec** leurs petits enfants, et pillèrent
tout leur **bétail,** tous leurs troupeaux et tout leur bien; 10
**ils** brûlèrent par le feu toutes les villes **qu'ils habitaient,**
et tous leurs campements; **ils** emportèrent tout le butin 11
et **toutes les prises [de guerre], les humains** et **les**
bêtes; **ils** amenèrent les captifs, **les prises [de guerre]** 12
et le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'as-
semblée des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de
Moab, qui sont **près** du Jourdain **[en face]** de Jéricho.

qui sont **auprès** du **Jourdain** de Jéricho.
13 **Et** Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les
princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du
14 camp. **Et** Moïse se mit en colère contre les commandants
de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines,
15 qui revenaient du service de la guerre. **Et** Moïse leur
16 dit : Avez-vous laissé en vie toutes les femmes ? Voici, ce
sont elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion
aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éter-
nel, dans l'affaire de Péor, et il y eut **une plaie** sur l'as-
17 semblée de l'Éternel. Et maintenant, tuez tous les mâles
parmi les enfants, et tuez toute femme qui a connu un
18 homme, en couchant avec lui ; **et** vous laisserez en vie,
pour vous, **tous** les **enfants, les jeunes** filles qui n'ont
19 pas **eu compagnie d'homme.** Et vous, demeurez hors
du camp, sept jours, quiconque aura tué un homme, et
quiconque aura touché quelqu'un de tué ; vous vous pu-
rifierez le troisième jour et le septième jour, vous et vos
20 captifs. **Et vous purifierez** tout vêtement, **et** tout objet
[fait] de peau, **et** tout ouvrage en poil de **chèvres,** et tout
ustensile de bois.
21 **Et** Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de l'ar-
mée, qui étaient allés à la guerre : **C'est ici le statut de**
22 la loi que l'Éternel a commandée à Moïse : **L'or,** et l'ar-
23 gent, **l'airain,** le fer, **l'étain,** et le plomb, tout ce qui peut
supporter le feu, vous le ferez passer par le feu, et ce sera
pur ; seulement, on le purifiera avec l'eau de séparation ;
et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le fe-
24 rez passer par l'eau. **Et vous** laverez vos vêtements le
septième **jour,** et vous serez purs ; **et,** après cela, vous
entrerez dans le camp.
25, 26 **Et l'Éternel parla** à **Moïse, disant** : **Relève** la
somme de ce qui a été pris et mené captif, **en hommes**
**et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrificateur,** et les **chefs**
27 **des pères de l'assemblée** ; et partage le butin par moi-
tié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont al-
28 lés à l'armée, et toute l'assemblée. **Et tu lèveras pour**
**l'Éternel un tribut** sur **les** hommes de guerre qui sont
allés à l'armée, **un** sur **cinq cents,** tant des **hommes** que
29 du gros bétail, **et** des **ânes,** et du **menu** bétail ; vous le
prendrez **de** leur **moitié,** et tu le donneras à Éléazar, le
30 sacrificateur, comme offrande élevée à l'Éternel. Et **de** la
moitié qui revient aux fils d'Israël, tu prendras une part
sur **cinquante,** des **hommes,** du gros bétail, des **ânes,**
et du **menu** bétail, de toutes les bêtes, et tu les donne-
ras aux Lévites, qui **vaquent au** service du tabernacle
31 de l'Éternel. **Et** Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent
32 comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. **Et ce** qui fut
pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était
emparé, était de **six cent soixante-quinze mille** [têtes
33 de] **menu** bétail, **soixante-douze mille** [têtes de] gros
34, 35 bétail, **soixante et un mille** ânes, et les personnes, les
femmes qui n'avaient pas **eu compagnie d'homme,** en
36 tout, **trente-deux mille** âmes. **Et la** moitié, la part de
ceux qui étaient allés à l'armée, **fut, en nombre,** de **trois**
**cent trente-sept mille cinq cents** [têtes de] **menu bé-**
37 **tail, — et le** tribut pour l'Éternel, **du menu** bétail, fut
38 de **six cent soixante-quinze** ; **— et trente-six mille**
[têtes de] gros bétail, dont **le** tribut pour l'Éternel **fut**
39 **de soixante-douze** ; **et trente mille cinq cents** ânes,
40 dont **le** tribut pour l'Éternel **fut de soixante et un** ;
et **seize mille** personnes, dont **le** tribut pour **l'Éternel**
41 **fut de trente-deux âmes. Et** Moïse donna le tribut de
l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur,
42 comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et **de** la moi-
tié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée
43 [de celle] des hommes qui avaient été à la guerre (or la
moitié qui était à l'assemblée fut de **trois cent trente-**

**Moïse** et Éléazar, le sacrificateur, et tous les princes 13
de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du camp.
**Moïse** se mit en colère contre les commandants de l'ar- 14
mée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui
revenaient du service de la guerre. **Moïse** leur dit : Avez- 15
vous laissé en vie toutes les femmes ? Voici, ce sont elles 16
qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils
d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel, dans
l'affaire de Péor, et il y eut **un fléau** sur l'assemblée de
l'Éternel. Et maintenant, tuez tous les mâles parmi les 17
enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme, en
couchant avec lui ; **mais** vous laisserez en vie, pour vous, 18
**toutes les** filles qui n'ont pas **couché avec un homme.**
Et vous, demeurez hors du camp, sept jours, quiconque 19
aura tué un homme, et quiconque aura touché quelqu'un
de tué ; vous vous purifierez le troisième jour et le sep-
tième jour, vous et vos captifs. **Vous** purifierez **aussi** 20
tout **vêtement,** tout objet [fait] de **peau,** tout ouvrage
en poil de **chèvres** et tout ustensile de bois.

**Éléazar,** le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée, 21
qui étaient allés à la guerre : **Voici ce que prescrit** la
loi que l'Éternel a commandée à Moïse : **L'or** et l'argent, 22
**le bronze,** le fer, **l'étain** et le plomb, tout ce qui peut 23
supporter le feu, vous le ferez passer par le feu, et ce sera
pur ; seulement, on le purifiera avec l'eau de séparation ;
et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le ferez
passer par l'eau. **Vous** laverez vos vêtements le septième 24
**jour** et vous serez purs **;** après cela, vous entrerez dans le
camp.

**L'Éternel dit** à **Moïse** : **Avec Éléazar, le sacrifi-** 25, 26
**cateur, et les chefs des pères de l'assemblée, relève**
la somme de ce qui a été pris et mené captif, **les hu-**
**mains** et les **bêtes** ; et partage le butin par moitié entre 27
ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'ar-
mée, et toute l'assemblée. **Tu prélèveras,** sur **[la part]** 28
**des** hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un **tribut**
**pour l'Éternel : un** sur **500,** tant des **êtres humains**
que du gros **bétail,** des **ânes** et du **petit** bétail ; vous le 29
prendrez **sur la moitié qui** leur **revient,** et tu le don-
neras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande élevée
à l'Éternel. Et **sur** la moitié qui revient aux fils d'Israël, 30
tu prendras une part sur **50,** des **êtres humains,** du gros
bétail, des **ânes** et du **petit** bétail, de toutes les bêtes, et
tu les donneras aux Lévites, qui **assurent le** service du
tabernacle de l'Éternel. **Moïse** et Éléazar, le sacrifica- 31
teur, firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. 32
**Ce** qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'ar-
mée s'était emparé, était de **675000** [têtes de] **petit** bé-
tail, **72000** [têtes de] gros bétail, **61000** ânes, et les 33, 34, 35
personnes, les femmes qui n'avaient pas **couché avec**
**un homme,** en tout, **32000** âmes. **La** moitié, la part 36
de ceux qui étaient allés à l'armée, **fut au nombre** de
**337500** [têtes de] **petit bétail (le** tribut pour l'Éter- 37
nel, **en petit** bétail, fut de **675 [têtes])** ; **36000** [têtes 38
de] gros bétail, dont **72 de** tribut pour **l'Éternel** ; **30500** 39
ânes, dont **61 de** tribut pour **l'Éternel** ; et **16000** per- 40
sonnes, dont **32 âmes de** tribut pour **l'Éternel. Moïse** 41
donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléa-
zar, le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse. Et **sur** la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que 42
Moïse avait séparée [de celle] des hommes qui avaient
été à la guerre (or la moitié qui était à l'assemblée fut 43
de **337500** [têtes de] **petit** bétail, **36000** [têtes de] gros 44
bétail, **30500 ânes** et **16000 personnes)... sur** cette 45, 46, 47
moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part sur
**50,** tant des **êtres humains** que du bétail, et les don-

44 sept mille cinq cents [têtes de] menu bétail, trente-
45 six mille [têtes de] gros bétail, trente mille cinq cents
46, 47 ânes, et seize mille personnes),... de cette moitié qui
était aux fils d'Israël, Moïse prit une part sur cinquante
tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lé-
vites, qui vaquent au service du tabernacle de l'Éternel,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

48 Et ceux qui étaient préposés sur les milliers de l'ar-
mée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'ap-
49 prochèrent de Moïse ; et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs
ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous
notre main, et il ne manque pas un seul homme d'entre
50 nous. Et nous présentons une offrande à l'Éternel, cha-
cun ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des bracelets pour
les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux,
des pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire pro-
51 pitiation pour nos âmes devant l'Éternel. Et Moïse et
Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les ob-
52 jets ouvragés. Et tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils
avaient offert à l'Éternel, fut de seize mille sept cent
cinquante sicles, de la part des chefs de milliers et des
53 chefs de centaines ; (les hommes de l'armée avaient pillé
54 chacun pour soi). Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur,
prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines,
et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémo-
rial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

na aux Lévites, qui **assurent le** service du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

**Ceux** qui étaient **établis** sur les milliers de l'armée, 48
les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'appro-
chèrent de Moïse ; et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs 49
ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous
notre main, et il ne manque pas un seul homme **parmi**
nous. **Nous** présentons une offrande à l'Éternel, **ce que** 50
**chacun** a trouvé, des objets d'or, des bracelets pour les
**bras** et des bracelets pour les mains, des anneaux, des
pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire propitia-
tion pour nos âmes devant l'Éternel. **Moïse** et Éléazar, le 51
sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets ouvra-
gés. **Tout** l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à 52
l'Éternel, fut de **16750** sicles, de la part des chefs de mil-
liers et des chefs de **centaines** (les hommes de l'armée 53
avaient pillé chacun pour soi). **Moïse** et Éléazar, le sacri- 54
ficateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de
centaines, et l'apportèrent à la tente **de rassemblement,**
comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

## 32

1 ✻ Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de
Gad étaient en grand nombre, en très-grande quantité.
Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et
voici, le lieu était un lieu propre pour des troupeaux.
2 Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent, et par-
lèrent à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et aux princes
3 de l'assemblée, disant : Ataroth, et Dibon, et Jahzer,
et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et
4 Béon, le pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée
d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux, et tes
5 serviteurs ont des troupeaux. Et ils dirent : Si nous
avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné
en possession à tes serviteurs ; ne nous fais pas passer le
Jourdain.

6 Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben :
Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, vous habite-
7 rez ici ? Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël
8 de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné ? Ainsi
firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa
9 pour voir le pays : ils montèrent à la vallée d'Eshcol,
et virent le pays ; et ils découragèrent les fils d'Israël,
afin qu'ils n'entrassent pas dans le pays que l'Éternel
10 leur avait donné. Et la colère de l'Éternel s'embrasa en
11 ce jour-là, et il jura, disant : Si les hommes qui sont
montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
voient la terre que j'ai promise par serment à Abraham,
à Isaac, et à Jacob ! car ils ne m'ont pas pleinement suivi,
12 — excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué,
13 fils de Nun, car ils ont pleinement suivi l'Éternel. Et la
colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les a fait
errer dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'ait péri
toute la génération qui avait fait ce qui est mauvais aux
14 yeux de l'Éternel. Et voici, vous vous êtes levés à la place
de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour
ajouter encore à l'ardeur de la colère de l'Éternel contre
15 Israël. Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore
dans le désert, et vous détruirez tout ce peuple.

*Les fils de Ruben et **les** fils de Gad **avaient des** 1
**troupeaux** en grand nombre, en **très grande** quantité.
**Ils** virent **que** le pays de Jahzer et le pays de **Galaad**
**étaient** un lieu **favorable** pour des troupeaux. **Les** fils 2
de Gad et les fils de Ruben **vinrent dire** à Moïse et à Éléa-
zar, le sacrificateur, et aux princes de **l'assemblée** : **Ata-** 3
**roth, Dibon, Jahzer, Nimra, Hesbon, Elhalé,** Sebam,
**Nebo** et Béon, le pays que l'Éternel a frappé devant l'as- 4
semblée d'Israël, est un pays **favorable** pour des **trou-**
**peaux ; or nous,** tes **serviteurs, avons** des troupeaux. 5
**Ils ajoutèrent** : Si nous avons trouvé faveur à tes yeux,
que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs ; ne
nous fais pas passer le Jourdain.

**Alors** Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : 6
Vos frères **iraient-ils** à la guerre, et vous, vous **habite-**
**riez** ici ? **Pourquoi** découragez-vous les fils d'Israël de 7
passer dans le pays que l'Éternel leur a donné ? **C'est** 8
**ainsi que** vos pères **ont fait** lorsque je les **ai envoyés**
de Kadès-Barnéa pour voir le pays : ils **sont montés** 9
à la vallée **d'Eshcol** et **ont vu** le pays ; et ils **ont dé-**
**couragé** les fils d'Israël, afin qu'ils **n'entrent** pas dans
le pays que l'Éternel leur avait donné. **Alors** la colère 10
de l'Éternel **s'est embrasée** en ce jour-là, et il **a juré** : 11
**"Les** hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de
**20** ans et au-dessus, **ne verront pas** la terre que j'ai pro-
mise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob ! car ils
ne m'ont pas pleinement suivi, – excepté Caleb, fils de 12
Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont
pleinement suivi **l'Éternel."** **La** colère de l'Éternel **s'est** 13
**embrasée** contre Israël, et il les a fait errer dans le dé-
sert **40** ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui
avait fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Et 14
voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une
progéniture d'hommes pécheurs, pour ajouter encore à
l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël. Si vous 15
vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert,
et vous détruirez tout ce peuple.

16 Et ils s'approchèrent de lui, et dirent : Nous bâti-
rons ici des enclos pour nos troupeaux, et des villes pour
17 nos petits enfants ; et nous nous équiperons promp-
tement [pour marcher] devant les fils d'Israël, jusqu'à
ce que nous les ayons introduits en leur lieu ; et nos pe-
tits enfants habiteront dans les villes fortes, à cause des
18 habitants du pays. Nous ne reviendrons pas dans nos
maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël aient pris pos-
19 session chacun de son héritage ; car nous n'hériterons
pas avec eux au delà du Jourdain, ni plus loin, parce que
notre héritage nous est échu, à nous, de ce côté du
Jourdain, vers le levant.
20 Et Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous vous
21 équipez devant l'Éternel pour la guerre, et que tous ceux
d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant
l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis de-
22 vant lui, et que le pays soit subjugué devant l'Éternel,
et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez
innocents envers l'Éternel et envers Israël ; et ce pays-
23 ci sera votre possession devant l'Éternel. Mais si vous
ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel ;
24 et sachez que votre péché vous trouvera. Bâtissez-vous
des villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos
25 troupeaux ; et ce qui est sorti de votre bouche, faites-le.
Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse,
disant : Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a
26 commandé. Nos petits enfants, nos femmes, nos trou-
peaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de Ga-
27 laad ; et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, pas-
seront devant l'Éternel [pour aller] à la guerre, comme
mon seigneur l'a dit.
28 Et Moïse commanda à leur sujet à Éléazar, le sacri-
ficateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des
29 tribus des fils d'Israël ; et Moïse leur dit : Si les fils de
Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain de-
vant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le pays
soit subjugué devant vous, vous leur donnerez le pays de
30 Galaad en possession. Mais s'ils ne passent pas équipés
avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de
31 vous dans le pays de Canaan. Et les fils de Gad et les fils
de Ruben répondirent, disant : Nous ferons ainsi que
32 l'Éternel a dit à tes serviteurs ; nous passerons équipés
devant l'Éternel dans le pays de Canaan, et la possession
de notre héritage en deçà du Jourdain sera à nous.
33 Et Moïse leur donna, — aux fils de Gad, et aux fils
de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph,
— le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume
d'Og, roi de Basan, le pays, selon ses villes, dans leurs
34 confins, les villes du pays à l'entour. — Et les fils de
35 Gad bâtirent Dibon, et Ataroth, et Aroër, et Atroth-
36 Shophan, et Jahzer, et Jogbeha, et Beth-Nimra, et Beth-
37 Haran, villes fortes, et des enclos pour le petit bétail. —
Et les fils de Ruben bâtirent Hesbon, et Elhalé, et Ki-
38 riathaïm, et Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent
changés, et Sibma ; et ils donnèrent d'autres noms aux
39 villes qu'ils bâtirent. — Et les fils de Makir, fils de Ma-
nassé, allèrent dans [le pays de] Galaad, et le prirent, et
40 dépossédèrent les Amoréens qui y étaient. Et Moïse don-
41 na Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita. Et Jaïr,
fils de Manassé, alla, et prit leurs bourgs, et les appela
42 bourgs de Jaïr. Et Nobakh alla, et prit Kenath et les vil-
lages de son ressort, et il l'appela Nobakh, d'après son
nom.

**Ils** s'approchèrent de **lui** et dirent : Nous bâtirons 16
ici des enclos pour nos troupeaux, et des villes pour nos
petits enfants ; **mais** nous nous **empresserons aussi** 17
**de nous équiper** [pour marcher] devant les fils d'Israël,
jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu ;
nos petits enfants habiteront dans les villes **fortifiées,** à
cause des habitants du pays. Nous ne reviendrons pas 18
dans nos maisons, **avant** que **chacun des** fils d'Israël
**ait** pris **possession** de son héritage ; car nous n'héri- 19
terons pas avec eux **au-delà** du Jourdain, ni plus loin,
parce que **l'héritage qui** nous **revient se trouve** de ce
côté du Jourdain, vers **l'est.**
**Moïse** leur dit : Si vous faites cela, si vous vous équi- 20
pez devant l'Éternel pour la guerre, et que tous ceux 21
d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant
l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis de-
vant lui, et que le pays soit **soumis** devant l'Éternel, et 22
qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez in-
nocents envers l'Éternel et envers Israël ; et ce pays-ci
sera votre possession devant l'Éternel. Mais si vous ne 23
faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel ; et
sachez que votre péché vous trouvera. Bâtissez-vous des 24
villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos trou-
peaux ; et ce qui est sorti de votre bouche, faites-le. **Les** 25
fils de Gad et les fils de Ruben **dirent** à **Moïse** : Tes ser-
viteurs feront comme mon seigneur l'a commandé. Nos 26
petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos
bêtes seront là, dans les villes de Galaad ; et tes servi- 27
teurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éter-
nel [pour aller] à la guerre, comme mon seigneur l'a dit.

**Moïse donna des ordres** à leur sujet à Éléazar, le 28
**sacrificateur,** à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères
des tribus des fils d'Israël ; Moïse leur dit **: Si les** fils de 29
Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain de-
vant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le **pays**
soit soumis devant vous, vous leur donnerez le pays de
Galaad en possession. Mais s'ils ne passent pas équipés 30
avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de
vous dans le pays de Canaan. **Les** fils de Gad et les fils de 31
Ruben **répondirent** : Nous ferons **comme** l'Éternel a dit
à tes serviteurs ; nous passerons équipés devant l'Éternel 32
dans le pays de Canaan, et la possession de notre héritage
**de ce côté-ci** du Jourdain sera à nous.
**Moïse** leur donna, – aux fils de **Gad,** aux fils de **Ru-** 33
**ben** et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, – le
royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og,
roi de Basan, le pays, selon ses **villes et** leurs **territoires,**
les villes du pays **environnant.** – **Les** fils de Gad bâ- 34
tirent **Dibon, Ataroth,** Aroër, **Atroth-Shophan, Jah-** 35
**zer,** Jogbeha, **Beth-Nimra** et Beth-Haran, villes **forti-** 36
**fiées, ainsi que** des enclos pour le petit bétail. – **Les** fils 37
de Ruben bâtirent **Hesbon, Elhalé,** Kiriathaïm, **Nebo** et 38
Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma ; ils
donnèrent d'autres noms aux villes qu'ils bâtirent. – **Les** 39
fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans [le pays de]
**Galaad** et le prirent, et **ils** dépossédèrent les Amoréens
qui y étaient. **Moïse** donna Galaad à Makir, fils de Ma- 40
nassé, et il y habita. **Jaïr,** fils de Manassé, **alla prendre** 41
leurs **bourgs** et les appela bourgs de Jaïr. **Nobakh alla** 42
**prendre** Kenath et les villages **qui en dépendent,** et il
l'appela Nobakh, d'après son nom.

## 33

1 ✻ Ce sont ici les traites des fils d'Israël, qui sortirent
du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la main de
2 Moïse et d'Aaron. Et Moïse écrivit leurs départs, se-

*Ce sont ici les **étapes** des fils d'Israël, qui sortirent 1
du pays d'Égypte, **[en ordre]** selon leurs armées, sous la
**conduite** de Moïse et d'Aaron. **Moïse** écrivit **les points** 2

lon leurs **traites,** suivant le commandement de l'Éter-
3 nel ; et ce sont ici leurs **traites,** selon leurs **départs.** Ils
partirent de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour
du premier mois : le lendemain de la Pâque, les fils d'Is-
raël sortirent **à main levée,** aux yeux de tous les **Égyp-**
4 **tiens ; et** les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel
avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés ; **et** l'Éter-
5 nel avait exécuté **des jugements sur leurs dieux. Et**
**les** fils d'Israël partirent de **Ramsès,** et campèrent à Suc-
6 coth. **Et ils** partirent de **Succoth,** et campèrent à Étham,
7 qui est à **l'extrémité** du désert. **Et ils** partirent d'Étham
et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est **vis-à-vis** de Baal-
8 Tsephon, et campèrent devant Migdol. **Et ils** partirent
de devant **Hahiroth,** et passèrent au milieu de la mer,
vers le désert, **et** allèrent le chemin de trois jours dans le
9 désert **d'Étham,** et campèrent à Mara. **Et ils** partirent
de **Mara,** et vinrent à Élim ; **et** à Élim, il y avait **douze**
**fontaines** d'eau et **soixante-dix** palmiers, et ils cam-
10 pèrent là. **Et ils** partirent **d'Élim,** et campèrent près de
11 la mer Rouge. **Et ils** partirent de la mer **Rouge,** et cam-
12 pèrent dans le désert de Sin. **Et ils** partirent du désert de
13 **Sin,** et campèrent à Dophka. **Et ils** partirent de **Doph-**
14 **ka,** et campèrent à Alush. **Et ils** partirent **d'Alush,** et
campèrent à Rephidim, où il n'y avait pas d'eau à boire
15 pour le peuple. **Et ils** partirent de **Rephidim,** et cam-
16 pèrent dans le désert de Sinaï. **Et ils** partirent du désert
17 de **Sinaï,** et campèrent à Kibroth-Hattaava. **Et ils** par-
tirent de **Kibroth-Hattaava,** et campèrent à Hatséroth.
18 **Et ils** partirent de **Hatséroth,** et campèrent à Rithma.
19 **Et ils** partirent de **Rithma,** et campèrent à Rimmon-
20 Pérets. **Et ils** partirent de **Rimmon-Pérets,** et cam-
21 pèrent à Libna. **Et ils** partirent de **Libna,** et campèrent
22 à Rissa. **Et ils** partirent de **Rissa,** et campèrent à Kehé-
23 latha. **Et ils** partirent de **Kehélatha,** et campèrent dans
24 la montagne de Shapher. **Et ils** partirent de la montagne
25 de **Shapher,** et campèrent à Harada. **Et ils** partirent de
26 **Harada,** et campèrent à Makhéloth. **Et ils** partirent de
27 **Makhéloth,** et campèrent à Thakhath. **Et ils** partirent
28 de **Thakhath,** et campèrent à Thérakh. **Et ils** partirent
29 de **Thérakh,** et campèrent à Mithka. **Et ils** partirent de
30 **Mithka,** et campèrent à Hashmona. **Et ils** partirent de
31 **Hashmona,** et campèrent à Moséroth. **Et ils** partirent
32 de **Moséroth,** et campèrent à Bené-Jaakan. **Et ils** par-
33 tirent de **Bené-Jaakan,** et campèrent à Hor-Guidgad.
**Et ils** partirent de **Hor-Guidgad,** et campèrent à Jotba-
34 tha. **Et ils** partirent de **Jotbatha,** et campèrent à Abro-
35 na. **Et ils** partirent **d'Abrona,** et campèrent à Étsion-
36 Guéber. **Et ils** partirent **d'Étsion-Guéber,** et campèrent
37 dans le désert de Tsin, qui est Kadès. **Et ils** partirent
de **Kadès,** et campèrent dans la montagne de Hor, **aux**
38 **confins** du pays d'Édom. **Et** Aaron le sacrificateur mon-
ta sur la montagne de Hor, suivant le commandement de
l'Éternel, et il y mourut, en la quarantième année après
que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, le cin-
39 quième mois, le premier [jour] du mois : **et** Aaron était
âgé de **cent-vingt-trois** ans, quand il mourut sur la mon-
40 tagne de Hor. **Et le** Cananéen, roi d'Arad, qui habitait
le midi, dans le pays de Canaan, apprit que les fils d'Is-
41 raël **venaient. Et ils** partirent de la montagne de **Hor,**
42 et campèrent à Tsalmona. **Et ils** partirent de **Tsalmo-**
43 **na,** et campèrent à Punon. **Et ils** partirent de **Punon,**
44 et campèrent à Oboth. **Et ils** partirent **d'Oboth,** et cam-
45 pèrent à Ijim-Abarim, sur la frontière de Moab. **Et ils**
46 partirent **d'Ijim,** et campèrent à Dibon-Gad. **Et ils** par-
tirent de **Dibon-Gad,** et campèrent à Almon, vers Di-
47 blathaïm. **Et ils** partirent d'Almon vers **Diblathaïm,** et
48 campèrent dans les montagnes d'Abarim, devant Nebo.
**Et ils** partirent des montagnes **d'Abarim,** et campèrent

**de départ,** selon leurs **étapes,** suivant le commande-
ment de l'Éternel ; ce sont ici leurs **étapes,** selon leurs
**points de départ.** Ils partirent de Ramsès, le premier 3
mois, le quinzième jour du premier mois : le lendemain
de la Pâque, les fils d'Israël sortirent **ouvertement,** aux
yeux de tous les **Égyptiens, tandis que** les Égyptiens 4
enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux,
tous les premiers-nés ; **c'est aussi sur leurs dieux que**
l'Éternel avait exécuté **ses jugements. Les** fils d'Israël 5
partirent de **Ramsès** et campèrent à Succoth. **Ils** par- 6
tirent de **Succoth** et campèrent à Étham, qui est à **la li-**
**mite** du désert. **Ils** partirent d'Étham et retournèrent à 7
Pi-Hahiroth, qui est **en face** de Baal-Tsephon, et cam-
pèrent devant Migdol. **Ils** partirent de devant **Hahiroth** 8
et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, **puis ils**
allèrent le chemin de trois jours dans le désert **d'Étham**
et campèrent à Mara. **Ils** partirent de **Mara** et vinrent à 9
Élim ; à Élim, il y avait **12 sources** d'eau et **70** palmiers,
et ils campèrent là. **Ils** partirent **d'Élim** et campèrent 10
près de la mer Rouge. **Ils** partirent de la mer **Rouge** 11
et campèrent dans le désert de Sin. **Ils** partirent du dé- 12
sert de **Sin** et campèrent à Dophka. **Ils** partirent de **Do-** 13
**phka** et campèrent à Alush. **Ils** partirent **d'Alush** et 14
campèrent à Rephidim, où il n'y avait pas d'eau à boire
pour le peuple. **Ils** partirent de **Rephidim** et campèrent 15
dans le désert de Sinaï. **Ils** partirent du désert de **Si-** 16
**naï** et campèrent à Kibroth-Hattaava. **Ils** partirent de 17
**Kibroth-Hattaava** et campèrent à Hatséroth. **Ils** par- 18
tirent de **Hatséroth** et campèrent à Rithma. **Ils** partirent 19
de **Rithma** et campèrent à Rimmon-Pérets. **Ils** partirent 20
de **Rimmon-Pérets** et campèrent à Libna. **Ils** partirent 21
de **Libna** et campèrent à Rissa. **Ils** partirent de **Rissa** et 22
campèrent à Kehélatha. **Ils** partirent de **Kehélatha** et 23
campèrent dans la montagne de Shapher. **Ils** partirent 24
de la montagne de **Shapher** et campèrent à Harada. **Ils** 25
partirent de **Harada** et campèrent à Makhéloth. **Ils** par- 26
tirent de **Makhéloth** et campèrent à Thakhath. **Ils** par- 27
tirent de **Thakhath** et campèrent à Thérakh. **Ils** par- 28
tirent de **Thérakh** et campèrent à Mithka. **Ils** partirent 29
de **Mithka** et campèrent à Hashmona. **Ils** partirent de 30
**Hashmona** et campèrent à Moséroth. **Ils** partirent de 31
**Moséroth** et campèrent à Bené-Jaakan. **Ils** partirent 32
de **Bené-Jaakan** et campèrent à Hor-Guidgad. **Ils** par- 33
tirent de **Hor-Guidgad** et campèrent à Jotbatha. **Ils** par- 34
tirent de **Jotbatha** et campèrent à Abrona. **Ils** partirent 35
**d'Abrona** et campèrent à Étsion-Guéber. **Ils** partirent 36
**d'Étsion-Guéber** et campèrent dans le désert de Tsin,
qui est Kadès. **Ils** partirent de **Kadès** et campèrent dans 37
la montagne de Hor, **à la limite** du pays d'Édom. **Aaron** 38
le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant le
commandement de l'Éternel, et il y mourut, en la qua-
rantième année après que les fils d'Israël furent sortis
du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier [jour]
du mois : **Aaron** était âgé de **123** ans, quand il mou- 39
rut sur la montagne de Hor. **Le** Cananéen, roi d'Arad, 40
qui habitait le midi, dans le pays de Canaan, apprit que
les fils d'Israël **arrivaient. Ils** partirent de la montagne 41
de **Hor** et campèrent à Tsalmona. **Ils** partirent de **Tsal-** 42
**mona** et campèrent à Punon. **Ils** partirent de **Punon** 43
et campèrent à Oboth. **Ils** partirent **d'Oboth** et cam- 44
pèrent à Ijim-Abarim, sur la frontière de Moab. **Ils** par- 45
tirent **d'Ijim** et campèrent à Dibon-Gad. **Ils** partirent de 46
**Dibon-Gad** et campèrent à Almon, vers Diblathaïm. **Ils** 47
partirent d'Almon vers **Diblathaïm** et campèrent dans
les montagnes d'Abarim, devant Nebo. **Ils** partirent des 48
montagnes **d'Abarim** et campèrent dans les plaines de
Moab, près du Jourdain **[en face]** de Jéricho ; et ils cam- 49
pèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à

49 dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho ;
et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth
jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.

50 Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab,
51 près du Jourdain de Jéricho, disant : Parle aux fils d'Is-
raël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et
52 que vous serez entrés] dans le pays de Canaan, vous
déposséderez tous les habitants du pays devant vous, et
vous détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous dé-
truirez toutes leurs images de fonte, et vous dévasterez
53 tous leurs hauts lieux ; et vous prendrez possession du
pays, et vous y habiterez, car je vous ai donné le pays
54 pour le posséder. Et vous recevrez le pays en héritage
par le sort, selon vos familles : à ceux qui sont nombreux,
vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nom-
breux, vous diminuerez l'héritage ; là où le sort lui sera
échu, là sera [l'héritage] de chacun : vous hériterez
55 selon les tribus de vos pères. Et si vous ne dépossédez
pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux
que vous laisserez de reste seront comme des épines à
vos yeux et comme des piquants dans vos côtés, et ils
56 vous opprimeront dans le pays que vous habiterez. Et il
arrivera que je vous ferai à vous, comme j'ai pensé de
leur faire, à eux.

Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.

L'Éternel dit à Moïse, dans les plaines de Moab, 50
près du Jourdain [en face] de Jéricho : Parle aux fils 51
d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain
[et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan, vous 52
déposséderez tous les habitants du pays devant vous,
vous détruirez toutes leurs figures sculptées, vous dé-
truirez toutes leurs images de métal coulé et vous dé-
vasterez tous leurs hauts lieux ; vous prendrez posses- 53
sion du pays et vous y habiterez, car je vous ai donné
le pays pour le posséder. Vous recevrez le pays en héri- 54
tage par le sort, selon vos familles : à ceux qui sont nom-
breux, vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont
peu nombreux, vous diminuerez l'héritage ; chacun au-
ra [son héritage] à l'endroit qui lui sera attribué par
le sort : vous hériterez selon les tribus de vos pères. Mais 55
si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants du
pays, ceux d'entre eux que vous laisserez subsister se-
ront comme des épines à vos yeux et comme des piquants
dans vos côtés, et ils vous opprimeront dans le pays que
vous habiterez. Et je vous ferai à vous, comme j'ai pensé 56
leur faire, à eux.

## 34

1, 2 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande
aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés
dans le pays de Canaan, ce sera ici le pays qui vous
écherra en héritage, le pays de Canaan selon ses limites.

3 Votre côté méridional sera depuis le désert de Tsin,
le long d'Édom, et votre frontière méridionale sera de-
4 puis le bout de la mer Salée, vers l'orient ; et votre fron-
tière tournera au midi de la montée d'Akrabbim, et
passera vers Tsin ; et elle s'étendra au midi de Kadès-
Barnéa, et sortira par Hatsar-Addar, et passera vers
5 Atsmon ; et la frontière tournera depuis Atsmon vers le
torrent d'Égypte, et aboutira à la mer.
6 Et, pour frontière occidentale, vous aurez la grande
mer et [ses] côtes ; ce sera là votre frontière occidentale.

7 Et ce sera ici votre frontière septentrionale : depuis
la grande mer, vous marquerez pour vous la montagne
8 de Hor ; depuis la montagne de Hor, vous tracerez jus-
qu'à l'entrée de Hamath, et la frontière aboutira vers Tse-
9 dad ; et la frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à
Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière septentrionale.

10 Et vous vous tracerez, pour frontière orientale,
11 depuis Hatsar-Énan à Shepham ; et la frontière descen-
dra de Shepham vers Ribla, à l'orient d'Aïn ; et la fron-
tière descendra, et touchera l'extrémité de la mer de
12 Kinnéreth, à l'orient ; et la frontière descendra au Jour-
dain, et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays,
selon ses limites, tout autour.
13 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, disant : C'est
là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, le-
quel l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et
14 à la demi-tribu ; car la tribu des fils des Rubénites, selon
leurs maisons de pères, et la tribu des fils des Gadites, se-
lon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé,
15 ont pris leur héritage. Les deux tribus et la demi-tribu
ont pris leur héritage en deçà du Jourdain de Jéricho, à
l'orient, vers le levant.
16, 17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Ce sont ici les
noms des hommes qui vous partageront le pays : Éléazar
18 le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. — Et vous pren-

*L'Éternel parla ainsi à Moïse : Donne cet ordre 1, 2
aux fils d'Israël : Quand vous serez entrés dans le pays
de Canaan, voici le pays qui vous reviendra en héritage,
le pays de Canaan selon ses limites.

Votre côté sud sera depuis le désert de Tsin, le long 3
d'Édom, et votre frontière sud sera depuis le bout de la
mer Salée, vers l'est ; votre frontière tournera au sud de 4
la montée d'Akrabbim et passera vers Tsin ; elle s'éten-
dra au sud de Kadès-Barnéa, continuera par Hatsar-
Addar et passera vers Atsmon ; la frontière tournera 5
depuis Atsmon vers le torrent d'Égypte et aboutira à la
mer.
Pour frontière ouest, vous aurez la grande mer et 6
[ses] côtes ; ce sera là votre frontière à l'ouest.

Voici quelle sera votre frontière nord : depuis la 7
grande mer, vous la tracerez pour vous [jusqu'à] la
montagne de Hor ; depuis la montagne de Hor, vous la 8
tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath, et la frontière abou-
tira vers Tsedad ; puis la frontière se dirigera vers Zi- 9
phron et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre fron-
tière au nord.
Et vous tracerez votre frontière à l'est depuis 10
Hatsar-Énan en direction de Shepham ; la frontière 11
descendra de Shepham vers Ribla, à l'est d'Aïn ; la fron-
tière descendra et touchera l'extrémité de la mer de Kin-
néreth, à l'est ; puis la frontière descendra au Jourdain 12
et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses
limites tout autour.
Moïse donna cet ordre aux fils d'Israël : C'est là le 13
pays que vous recevrez en héritage par le sort, [le pays]
que l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et
à la demi-tribu ; car la tribu des fils des Rubénites, selon 14
leurs maisons de pères, la tribu des fils des Gadites, selon
leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé, ont
pris leur héritage. Les deux tribus et la demi-tribu ont 15
pris leur héritage de ce côté-ci du Jourdain [en face] de
Jéricho, à l'est, vers le levant.
L'Éternel parla ainsi à Moïse : Voici les noms des 16, 17
hommes qui vous partageront le pays : Éléazar le sacri-
ficateur, et Josué, fils de Nun. Vous prendrez aussi un 18

drez un prince de chaque tribu, pour faire le partage du
19 pays. Et ce sont ici les noms des hommes : pour la tri-
20 bu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; et pour la tribu des
21 fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud ; pour la tribu
22 de Benjamin, Élidad, fils de Kislon ; et pour la tribu des
23 fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli ; pour les fils
de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, un prince,
24 Hanniel, fils d'Éphod ; et pour la tribu des fils d'Éphraïm,
25 un prince, Kemuel, fils de Shiphtan ; et pour la tribu des
26 fils de Zabulon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac ; et
pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Az-
27 zan ; et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud,
28 fils de Shelomi ; et pour la tribu des fils de Nephthali, un
29 prince, Pedahel, fils d'Ammihud. Ce sont là ceux aux-
quels l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils
d'Israël dans le pays de Canaan.

prince de chaque tribu, pour faire le partage du pays. 19
**Voici** les noms **de ces** hommes : pour la tribu de Juda,
Caleb, fils de Jephunné ; et pour la tribu des fils de Si- 20
méon, Samuel, fils d'Ammihud ; pour la tribu de Benja- 21
min, Élidad, fils de Kislon ; et pour la tribu des fils de Dan, 22
un prince, Bukki, fils de Jogli ; pour les fils de **Joseph :** 23
pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils
d'Éphod ; et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, 24
Kemuel, fils de Shiphtan ; **pour** la tribu des fils de Zabu- 25
lon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac ; **pour** la tribu 26
des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan ; **pour** la 27
tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi ;
et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Peda- 28
hel, fils d'Ammihud. Ce sont là ceux auxquels l'Éternel 29
commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans
le pays de Canaan.

## 35

1 ✻ Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de
2 Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant : Commande
aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils
donnent aux Lévites des villes pour y habiter. Vous don-
nerez aussi aux Lévites les banlieues de ces villes, autour
3 d'elles. Et ils auront les villes pour y habiter, et leurs
banlieues seront pour leur bétail et pour leurs biens
4 et pour tous leurs animaux. Et les banlieues des villes
que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées à
5 l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors. Et vous
mesurerez, en dehors de la ville, le côté de l'orient, deux
mille coudées, et le côté du midi, deux mille coudées,
et le côté de l'occident, deux mille coudées, et le côté
du nord, deux mille coudées ; et la ville sera au milieu :
6 ce seront là les banlieues de leurs villes. Et [parmi] les
villes que vous donnerez aux Lévites, seront les six villes
de refuge, que vous donnerez pour que l'homicide s'y en-
fuie ; et outre celles-là, vous donnerez quarante-deux
7 villes. Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites
8 seront quarante-huit villes, elles et leurs banlieues.
Et quant aux villes que vous donnerez sur la possession
des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en
prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en
prendrez peu : chacun donnera de ses villes aux Lévites,
à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.

9, 10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils
d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain
11 [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan, alors
vous vous désignerez des villes ; elles seront pour vous
des villes de refuge, et l'homicide qui, par mégarde, aura
12 frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira. Et ce seront pour
vous des villes de refuge de devant le vengeur, afin que
l'homicide ne meure point qu'il n'ait comparu en juge-
13 ment devant l'assemblée. Et les villes que vous donne-
14 rez seront pour vous six villes de refuge ; vous donnerez
trois de ces villes en deçà du Jourdain, et vous donnerez
trois de ces villes dans le pays de Canaan : ce seront des
15 villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge aux
fils d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui séjourne par-
mi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à
16 mort une personne, s'y enfuie. — Et s'il l'a frappée avec
un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier : le
17 meurtrier sera certainement mis à mort. Et s'il l'a frap-
pée avec une pierre qu'il tenait à la main, [et] dont on
puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meur-
18 trier sera certainement mis à mort. Ou s'il l'a frappée
avec un instrument de bois qu'il tenait à la main, [et]
dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier :
19 le meurtrier sera certainement mis à mort : le vengeur
du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencon-
20 trera, c'est lui qui le mettra à mort. Et s'il l'a poussée par

*L'Éternel dit à Moïse, dans les plaines de Moab, 1
près du Jourdain **[en face]** de **Jéricho** : Commande 2
aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils
donnent aux Lévites des villes pour y habiter. Vous don-
nerez aussi aux Lévites les **abords** de ces villes, autour
d'elles. **Ils** auront les villes pour y habiter, et **les abords** 3
seront pour leur **bétail,** pour leurs biens et pour tous
leurs animaux. **Les abords** des villes que vous donne- 4
rez aux Lévites seront de **1000** coudées **tout autour,** de-
puis la muraille de la ville en dehors. **Vous** mesurerez, 5
en dehors de la ville, le côté **est, 2000** coudées, et le côté **sud, 2000** coudées, et le côté **ouest, 2000** coudées, et
le **côté** nord, **2000** coudées ; et la ville sera au milieu :
ce seront là les **abords** de leurs villes. **[Parmi]** les villes 6
que vous donnerez aux Lévites, seront les six villes de re-
fuge, que vous donnerez pour que l'homicide s'y enfuie ;
et **en plus de** celles-là, vous donnerez **42** villes. Toutes 7
les villes que vous donnerez aux Lévites seront **48** villes,
elles et leurs **abords. Quant** aux villes que vous don- 8
nerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en
auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux
qui en auront peu vous en prendrez peu : chacun donne-
ra de ses villes aux Lévites, **en** proportion de l'héritage
qu'il aura reçu en partage.

**L'Éternel dit** à **Moïse** : Parle aux fils d'Israël, et dis- 9, 10
leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous
serez entrés] dans le pays de Canaan, alors vous vous 11
désignerez des villes ; elles seront pour vous des villes de
refuge, et l'homicide qui, par mégarde, aura frappé à mort
quelqu'un, s'y enfuira. **Ce** seront pour vous des villes 12
de refuge **pour échapper au** vengeur, afin que l'homi-
cide ne meure **pas sans avoir** comparu en jugement de-
vant l'assemblée. **Les** villes que vous donnerez seront 13
pour vous six villes de refuge ; vous donnerez trois de 14
ces villes **de ce côté-ci** du Jourdain, et vous donnerez
trois de ces villes dans le pays de Canaan : ce seront des
villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge aux 15
fils d'Israël, **ainsi qu'à l'étranger** et à celui qui séjourne
parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé
à mort une personne, s'y enfuie. – **S'il** l'a frappée avec 16
un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier : le
meurtrier sera certainement mis à mort. **S'il** l'a frappée 17
avec une pierre qu'il tenait à la **main et** dont on puisse
mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier
sera certainement mis à mort. Ou s'il l'a frappée avec 18
un instrument de bois qu'il tenait à la **main et** dont on
puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meur-
trier sera certainement mis à mort ; le vengeur du sang 19
mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est
lui qui le mettra à mort. **S'il** l'a poussée par haine, ou 20

haine, ou s'il a jeté [quelque chose] sur elle avec préméditation, et qu'elle meure ; ou qu'il l'ait frappée de la main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort : il est meurtrier ; le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rencontrera. — Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans préméditation, ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle, ne la voyant pas, quelque pierre qui puisse la faire mourir, et qu'elle meure, alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances ; et l'assemblée délivrera l'homicide de la main du vengeur du sang, et l'assemblée le fera retourner dans la ville de son refuge où il s'était enfui ; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte. Mais si l'homicide vient à sortir des limites de la ville de son refuge, où il s'est enfui, et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de son refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide, le sang ne sera pas sur lui ; car l'homicide doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur ; et après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre de sa possession.

Et ces choses seront pour vous un statut de droit, en vos générations, partout où vous habiterez.

Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meurtrier sera tué sur la parole de témoins ; mais un seul témoin ne rendra pas témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. Et vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué ; mais il sera certainement mis à mort. Et vous ne prendrez point de rançon pour celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, pour qu'il retourne habiter dans le pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. Et vous ne profanerez point le pays où vous êtes, car le sang profane le pays ; et l'expiation du sang ne pourra être faite, pour le pays où il a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé. Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous demeurez, au milieu duquel j'habite ; car moi, l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.

s'il a jeté [quelque chose] sur elle avec préméditation, et qu'elle meure ; ou qu'il l'ait frappée de la main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort : il est meurtrier ; le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rencontrera. – Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans préméditation, ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle, ne la voyant pas, quelque pierre qui puisse la faire mourir, et qu'elle meure, alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances ; **l'assemblée** délivrera l'homicide de la main du vengeur du sang, et l'assemblée le fera retourner dans la ville de son refuge où il s'était enfui ; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte. Mais si l'homicide vient à sortir des limites de la ville de son refuge, où il s'est enfui, et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de son refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide, le sang ne sera pas sur lui ; car l'homicide doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur ; et après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre de sa possession.

**Ces** choses seront pour vous un statut de droit, en vos générations, partout où vous habiterez.

Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meurtrier sera tué sur la parole de témoins ; mais un seul témoin ne rendra pas témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. **Vous** ne prendrez **pas** de rançon pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué ; mais il sera certainement mis à mort. **Vous** ne prendrez **pas non plus** de rançon pour celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, pour qu'il retourne habiter dans le **pays avant** la mort du sacrificateur. **Vous** ne profanerez **pas** le pays où vous êtes, car le sang profane le pays ; et l'expiation du sang ne pourra être faite, pour le pays où il a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé. **Vous** ne rendrez pas impur le pays où vous demeurez, au milieu duquel j'habite ; car moi, l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.

## 36

✻ Et les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des pères des fils d'Israël, et ils dirent : L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel commandement de donner l'héritage de Tselophkhad, notre frère, à ses filles. Si elles deviennent femmes de quelqu'un des fils des [autres] tribus des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à appartenir ; et il sera ôté du lot de notre héritage. Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront ; et leur héritage sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères. Et Moïse commanda aux fils d'Israël, sur le commandement de l'Éternel, disant : La tribu des fils de Joseph a dit juste. C'est ici la parole que l'Éternel a commandée à l'égard des filles de Tselophkhad, disant : Elles deviendront femmes de qui leur semblera bon ; seulement, qu'elles deviennent femmes dans la famille de la tribu de leurs pères, afin que l'héritage ne passe point de tribu en tribu chez les fils d'Israël ; car les fils d'Israël seront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères. Et toute fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son

*Les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, **parmi** les familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des pères des fils **d'Israël. Ils** dirent : L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel **l'ordre** de donner l'héritage de Tselophkhad, notre frère, à ses filles. Si elles deviennent femmes de quelqu'un **d'une [autre] tribu** des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à appartenir ; il sera **ainsi** ôté du lot de notre héritage. Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront ; leur héritage sera **donc** ôté de l'héritage de la tribu de nos pères. **Moïse,** sur le commandement de l'Éternel, **donna cet ordre aux fils d'Israël** : La tribu des fils de Joseph a dit juste. **Voici ce** que l'Éternel **commande** à l'égard des filles de **Tselophkhad** : **elles se marieront à** qui leur semblera bon ; seulement, qu'elles **se marient** dans la famille de la tribu de leurs pères, afin que l'héritage ne passe **pas** de tribu en tribu chez les fils d'Israël ; car les fils d'Israël seront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères. **Toute** fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères

père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage
9 de ses pères et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu
à une autre tribu ; car les tribus des fils d'Israël resteront
10 attachées chacune à son héritage. Les filles de Tseloph-
khad firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse ;
11 et Makhla, Thirtsa, et Hogla, et Milca, et Noa, filles de
12 Tselophkhad, se marièrent aux fils de leurs oncles. Elles
furent mariées à ceux qui étaient des familles des fils de
Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage resta dans la tri-
bu de la famille de leur père.
13 Ce sont là les commandements et les ordonnances
que l'Éternel prescrivit par Moïse aux fils d'Israël, dans
les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.

et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une autre 9
tribu ; car les tribus des fils d'Israël resteront attachées
chacune à son héritage. Les filles de Tselophkhad firent 10
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse ; **Makhla,** 11
**Thirtsa,** Hogla, **Milca** et Noa, filles de Tselophkhad, se
marièrent aux fils de leurs oncles. Elles furent mariées 12
à ceux qui étaient des familles des fils de Manassé, fils
de Joseph ; **ainsi** leur héritage resta dans la tribu de la
famille de leur père.

Ce sont là les commandements et les ordonnances 13
que l'Éternel prescrivit par Moïse aux fils d'Israël, dans
les plaines de Moab, près du Jourdain **[en face]** de Jéri-
cho.

# Deutéronome

## 1

1 Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, **en deçà** du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, **vis-à-vis** de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.
2 Il y a onze **journées** depuis Horeb, par le chemin
3 de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barnéa. — **Et il arriva, en** la quarantième année, au onzième mois, le premier [jour] du mois, **que** Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour
4 eux, après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait
5 à Ashtaroth, à Édréhi. **En deçà** du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en
6 disant : L'Éternel, notre Dieu, nous **parla** en **Horeb, disant** : **Vous avez** assez **demeuré** dans cette montagne.
7 **Tournez-vous, et partez, et** allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, **et** dans le pays plat, **et** dans le **midi,** et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Li-
8 ban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate. Regarde, j'ai mis le pays devant vous : **entrez,** et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à **Isaac,** et
9 à Jacob, de leur donner, et à leur **semence** après **eux. Et je vous parlai, en** ce temps-là, **disant** : **Je** ne **puis,**
10 moi seul, vous porter. L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme
11 les étoiles des cieux. Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous
12 bénisse, comme il vous l'a dit ! Comment **porterais-je,** moi seul, votre charge, **et** votre **fardeau,** et vos contesta-
13 tions ? Donnez-vous des hommes sages, **et intelligents,** et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs sur
14 **vous.** Et vous **me répondîtes et dîtes** : **La chose** que tu
15 as dit de faire est **bonne. Et je** pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je **les** établis chefs sur vous, chefs de milliers, **et** chefs de centaines, **et** chefs de **cinquantaines,** et chefs de dizaines, et officiers sur vos
16 tribus. — **Et je commandai à vos juges, en** ce temps-là, **disant** : **Écoutez** [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étran-
17 ger qui est avec lui. Vous ne ferez **point acception des personnes** dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; **et** l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je **l'enten-**
18 **drai. Et je** vous **commandai,** en ce temps-là, **toutes les choses** que vous devez faire.
19 **Et nous partîmes d'Horeb,** et nous **traversâmes** tout ce grand et terrible désert que vous avez **vu,** le chemin **de** la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous **vînmes jus-**
20 **qu'à** Kadès-Barnéa. Et je vous **dis** : **Vous** êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, **laquelle** l'Éternel,
21 notre Dieu, nous donne. Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains **point** et
22 ne **t'effraye point. Et** vous vous **approchâtes tous** de **moi,** et vous **dîtes** : **Envoyons** des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des **nouvelles du** chemin par lequel nous pourrons
23 monter et **des** villes **auxquelles** nous **viendrons. Et**

Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, **à l'est** du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, **en face** de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab. 1
Il y a onze journées **[de marche]** depuis Horeb, par 2
le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barnéa. – **En** la quarantième année, au onzième mois, le pre- 3
mier [jour] du **mois,** Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux, après 4
qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi. **De ce côté-ci** du Jourdain, dans le pays de Moab, 5
Moïse commença à exposer cette loi, en disant : L'Éter- 6
nel, notre Dieu, nous **a parlé** en **Horeb ; il a dit** : **"Vous êtes** assez **restés** dans cette montagne. **Repartez ;** al- 7
lez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la **montagne,** dans le pays **plat,** dans le **midi** et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate. Regarde, j'ai mis le pays devant vous : **entrez-** 8
**y** et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à **Isaac** et à Jacob, de leur donner, et à leur **descendance** après **eux." En ce temps-là,** je vous **ai** 9
**dit** : **"Je** ne **peux pas,** moi seul, vous porter. L'Éternel, 10
votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux. Que l'Éternel, 11
le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit ! 12
Comment **pourrais-je porter,** moi seul, votre **charge,** votre **fardeau** et vos contestations ? Donnez-vous des 13
hommes sages, **intelligents** et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs sur **vous."** Et vous **m'avez répon-** 14
**du** : **"Ce** que tu as dit de faire est **une bonne chose."** 15
**Alors j'ai** pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les **ai** établis chefs sur vous, chefs de **milliers,** chefs de **centaines,** chefs de **cinquantaines** et chefs de dizaines, et officiers sur vos tribus. – **En ce** 16
**temps-là, j'ai commandé** à vos **juges** : **"Écoutez** [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui. Vous ne 17
ferez **pas preuve de partialité** dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; **cependant,** l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je **l'entendrai." Je** vous **ai com-** 18
**mandé,** en ce temps-là, **tout ce** que vous devez faire.

**Nous sommes partis de Horeb** et nous **avons tra-** 19
**versé** tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, **[en suivant]** le chemin **vers** la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous **sommes arrivés à** Kadès-Barnéa. Et je vous **ai dit** : 20
**"Vous** êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, **que** l'Éternel, notre Dieu, nous donne. Regarde, l'Éter- 21
nel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains **pas** et ne **t'effraie pas." Alors** vous vous 22
**êtes** tous **approchés** de **moi** et vous **avez dit** : **"Envoyons** des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des **informations sur le** chemin par lequel nous pourrons monter et

la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous
24 douze hommes, un homme par tribu. Et ils se tour-
nèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent
25 jusqu'au torrent d'Eshcol, et explorèrent le [pays]. Et
ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous
l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent :
Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.
26 Mais vous ne voulûtes pas monter, et vous fûtes re-
27 belles au commandement de l'Éternel, votre Dieu. Et
vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes : C'est
parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du
pays d'Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amo-
28 réens, pour nous détruire. Où monterions-nous ? Nos
frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : [C'est]
un peuple plus grand et de plus haute taille que nous ;
les villes sont grandes, et murées jusqu'aux cieux ; et de
29 plus nous avons vu là des fils des Anakim. — Et je vous
30 dis : Ne vous épouvantez pas, et ne les craignez point ;
l'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combat-
tra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour
31 vous sous vos yeux, en Égypte, et dans le désert, où tu
as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme
porte son fils, dans tout le chemin où vous avez marché,
32 jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci. Mais,
dans cette circonstance, vous ne crûtes point l'Éternel,
33 votre Dieu, qui, afin de reconnaître pour vous un lieu
pour que vous y campiez, allait devant vous dans le che-
min, la nuit, dans le feu, pour vous faire voir le che-
34 min où vous deviez marcher, et, le jour, dans la nuée. Et
l'Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courrou-
35 cé, et jura, disant : Si aucun de ces hommes, de cette gé-
nération méchante, voit ce bon pays que j'ai juré de don-
36 ner à vos pères !... excepté Caleb, fils de Jephunné : lui, le
verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a mar-
37 ché, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel. Contre moi
aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant : Toi non
38 plus, tu n'y entreras pas. Josué, fils de Nun, qui se tient
devant toi, lui, y entrera ; fortifie-le, car c'est lui qui le fe-
39 ra hériter à Israël. Et vos petits enfants dont vous avez
dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne
connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront,
40 et c'est à eux que je le donnerai, et ils le posséderont.
Et vous, tournez-vous, et partez pour le désert, par le
41 chemin de la mer Rouge. — Et vous répondîtes et me
dîtes : Nous avons péché contre l'Éternel ; nous mon-
terons, et nous combattrons, selon tout ce que l'Éternel,
notre Dieu, nous a commandé. Et vous ceignîtes cha-
cun ses armes de guerre, et légèrement vous entre-
42 prîtes de monter dans la montagne. Et l'Éternel me dit :
Dis-leur : Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne
suis point au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas
43 battus par vos ennemis. Et je vous parlai ; mais vous
n'écoutâtes point, et vous rebellâtes contre le com-
mandement de l'Éternel, et vous fûtes présomptueux,
44 et montâtes dans la montagne. Et l'Amoréen, qui ha-
bitait cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous
poursuivit, comme font les abeilles, et il vous tailla en
45 pièces en Séhir, jusqu'à Horma. Et à votre retour vous
pleurâtes devant l'Éternel ; et l'Éternel n'écouta point
46 votre voix et ne vous prêta point l'oreille. Et vous de-
meurâtes à Kadès plusieurs jours, selon les jours que
vous y avez habité.

sur les villes où nous arriverons." La chose a été bonne 23
à mes yeux, et j'ai pris parmi vous douze hommes, un
homme par tribu. Ils sont partis et sont montés dans 24
la montagne ; arrivés au torrent d'Eshcol, ils ont ex-
ploré le [pays]. Ils ont pris dans leurs mains du fruit 25
du pays et nous l'ont apporté ; ils nous ont fait leur
rapport et ils ont dit : "Le pays que l'Éternel, notre
Dieu, nous donne, est bon." Mais vous n'avez pas vou- 26
lu monter, et vous avez été rebelles au commandement
de l'Éternel, votre Dieu. Vous avez murmuré dans vos 27
tentes et vous avez dit : "C'est parce que l'Éternel nous
hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de
nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire.
Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le 28
cœur, en disant : [C'est] un peuple plus grand et de plus
haute taille que nous ; les villes sont grandes et murées
jusqu'aux cieux ; et de plus nous avons vu là des fils des
Anakim." – Et je vous ai dit : "Ne vous épouvantez 29
pas et ne les craignez pas ! L'Éternel, votre Dieu, qui 30
marche devant vous, combattra lui-même pour vous, se-
lon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux, en Égypte
et dans le désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a 31
porté comme un homme porte son fils, dans tout le che-
min où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez ar-
rivés en ce lieu-ci." Mais, dans cette circonstance, vous 32
n'avez pas cru l'Éternel, votre Dieu, qui, afin de re- 33
connaître pour vous un lieu pour que vous y campiez,
allait devant vous dans le chemin, la nuit dans le feu
pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher,
et le jour dans la nuée. L'Éternel a entendu la voix de 34
vos paroles et a été courroucé, et il a juré : "Aucun de 35
ces hommes, de cette génération méchante, ne verra ce
bon pays que j'ai juré de donner à vos pères !... excepté 36
Caleb, fils de Jephunné : lui, le verra, et je lui donnerai,
ainsi qu'à ses fils, le pays où il a marché, parce qu'il a
pleinement suivi l'Éternel." Contre moi aussi l'Éternel 37
s'est irrité à cause de vous, et il a dit : "Toi non plus, tu
n'y entreras pas. Josué, fils de Nun, qui se tient devant 38
toi, lui, y entrera ; fortifie-le, car c'est lui qui fera hériter
[le pays] à Israël. Vos petits enfants dont vous avez dit 39
qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne
connaissent pas le bien et le mal, eux y entreront ; c'est
à eux que je le donnerai, et ils le posséderont. Quant à 40
vous, faites demi-tour et partez pour le désert, par le
chemin de la mer Rouge." Vous m'avez alors répon- 41
du : "Nous avons péché contre l'Éternel ; nous monte-
rons et nous combattrons, selon tout ce que l'Éternel,
notre Dieu, nous a commandé." Vous avez ceint cha-
cun vos armes de guerre et, l'esprit léger, vous avez
entrepris de monter dans la montagne. Et l'Éternel m'a 42
dit : "Dis-leur : Ne montez pas, et ne combattez pas (car
je ne suis pas au milieu de vous) afin que vous ne soyez
pas battus par vos ennemis." Je vous ai parlé mais vous 43
n'avez pas écouté ; vous avez été rebelles au comman-
dement de l'Éternel, vous avez été présomptueux et
vous êtes montés dans la montagne. L'Amoréen, qui 44
habitait cette montagne, est sorti à votre rencontre, il
vous a poursuivi comme font les abeilles et il vous a
taillé en pièces en Séhir, jusqu'à Horma. À votre retour 45
vous avez pleuré devant l'Éternel ; mais l'Éternel n'a
pas écouté votre voix et ne vous a pas prêté l'oreille. 46
Ainsi vous êtes demeurés à Kadès de nombreux jours,
selon les jours où vous y avez habité.

## 2

1 Et nous nous tournâmes, et nous partîmes pour
le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel

Nous avons fait demi-tour et nous sommes par- 1
tis pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme

m'avait dit, et nous tournâmes autour de la montagne
2 de Séhir, plusieurs jours. Et l'Éternel me parla, di-
3 sant : Vous avez assez tourné autour de cette montagne ;
4 dirigez-vous vers le nord. Et commande au peuple, disant : Vous allez passer par les confins de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de
5 vous ; et soyez bien sur vos gardes ; vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.
6 Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent, et vous la mangerez ; et l'eau aussi, vous l'achèterez
7 d'eux à prix d'argent, et vous la boirez. Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de ta main ; il a connu ta marche par ce grand désert ; pendant ces quarante ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi ; tu n'as manqué de rien.

8 Et nous laissâmes nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élath et Étsion-Guéber, et nous nous tournâmes, et nous pas-
9 sâmes par le chemin du désert de Moab. Et l'Éternel me dit : Tu n'attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras pas en guerre avec eux ; car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, car j'ai donné Ar en possession
10 aux fils de Lot. (Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les
11 Anakim ; ils sont réputés, eux aussi, des géants, comme
12 les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim. Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa
13 possession, que l'Éternel lui a donné.) Maintenant, levez-vous et passez le torrent de Zéred. — Et nous passâmes le torrent de Zéred.

14 Et les jours que nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, ont été trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait péri du milieu du camp,
15 comme l'Éternel le leur avait juré. Et la main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent péri.

16 Et il arriva que, lorsque tous les hommes de guerre
17 eurent péri du milieu du peuple par la mort, l'Éternel
18 me parla, disant : Tu vas passer aujourd'hui la fron-
19 tière de Moab, [qui est] Ar, et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon ; tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je
20 l'ai donné en possession aux fils de Lot. (Il est aussi réputé pays des Rephaïm ; les Rephaïm y habitaient au-
21 paravant, et les Ammonites les appellent Zamzummim, peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils
22 les dépossédèrent et habitèrent à leur place, — comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossé-
23 dèrent ; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour. Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les détrui-
24 sirent et habitèrent à leur place.) Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays : com-
25 mence, prends possession, et fais-lui la guerre. Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux ; car ils entendront le bruit de ce que tu fais, et ils trembleront, et seront en angoisse devant toi.

l'Éternel **me l'avait** dit, et nous **avons tourné** autour de la montagne de Séhir, **de nombreux** jours. **Puis** l'Éter-
2 nel **m'a dit** : **"Vous** avez assez tourné autour de cette
3 montagne ; dirigez-vous vers le nord. **Commande** au
4 **peuple** : Vous allez passer par **le territoire** de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de
5 vous ; **mais** soyez bien sur vos gardes ; vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai
6 donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü. Vous **leur** achèterez **à prix d'argent** la nourriture **que vous** mangerez ; **et** vous **leur achèterez aussi** à prix **d'argent**
7 **l'eau que vous** boirez. Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de ta main ; il a connu ta marche par ce grand désert ; pendant ces **40** ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi ; tu n'as manqué de **rien."**

8 **Nous avons laissé** nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élath et Étsion-Guéber, et nous nous **sommes tournés pour**
9 **passer** par le chemin du désert de Moab. **L'Éternel m'a** dit : **"Tu** n'attaqueras pas Moab, et tu **n'engageras** pas **de combat contre** eux ; car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, **parce que** j'ai donné Ar en possession
10 aux fils de Lot. (Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme
11 les Anakim ; ils sont **considérés,** eux aussi, **comme** des
12 géants, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim. **Les** Horiens habitaient auparavant en Sé-
13 hir, **mais** les fils d'Ésaü les **dépossédèrent,** les détruisirent devant **eux** et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.) Maintenant, levez-vous et passez le torrent de **Zéred." Nous avons donc passé** le torrent de Zéred.

14 **Les** jours **pendant lesquels** nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, ont été **de 38** ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait **péri, disparais-**
15 **sant** du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré. **La** main de l'Éternel a aussi été contre **eux** pour les **exterminer** du milieu du **camp** jusqu'à **leur entière disparition.**

16 **Lorsque** tous les hommes de guerre eurent **péri,**
17 **disparaissant** du milieu du peuple par la mort, l'Éter-
18 nel me **parla ainsi** : **"Tu** vas passer aujourd'hui la fron-
19 tière de Moab, [qui est] Ar, et tu t'approcheras **face aux** fils d'Ammon ; tu ne les attaqueras **pas** et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je l'ai don-
20 né en possession aux fils de Lot. (Il est aussi **considéré comme** pays des Rephaïm ; les Rephaïm y habitaient au-
21 paravant, et les Ammonites les appellent Zamzummim, peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; mais l'Éternel les **a détruits** devant eux, et ils
22 les **ont dépossédés** et **ont habité** à leur place, – comme il **a fait** pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il **a détruit** les Horiens devant eux, et qu'ils les **ont**
23 **dépossédés** ; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour. **Quant** aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les **ont**
24 **détruits** et **ont habité** à leur place.) Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays : com-
25 mence, prends possession, et fais-lui la guerre. Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux ; car ils entendront le bruit de ce que tu fais, et ils **trembleront** et seront **angoissés** devant **toi."**

26 Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messa-
gers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix,
27 disant : Je passerai par ton pays; j'irai seulement par
28 le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche. Tu
me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je
mange; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin
29 que je boive; je ne ferai que passer avec mes pieds :
comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et
les Moabites qui habitent à Ar; jusqu'à ce que je passe le
Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre
30 Dieu, nous donne. Et Sihon, roi de Hesbon, ne vou-
lut pas nous laisser passer par son [pays]; car l'Éternel,
ton Dieu, avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin
de le livrer en ta main, comme [il paraît] aujourd'hui.
31 Et l'Éternel me dit : Regarde, j'ai commencé à livrer
devant toi Sihon et son pays : commence, prends posses-
32 sion, afin que tu possèdes son pays. — Et Sihon sortit
à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour
33 livrer bataille. Et l'Éternel, notre Dieu, le livra devant
nous; et nous le battîmes, lui, et ses fils, et tout son
34 peuple; et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-
là, et nous détruisîmes entièrement toutes les villes,
hommes, et femmes, et enfants; nous ne laissâmes pas
35 un réchappé; seulement, nous pillâmes pour nous les
36 bêtes et le butin des villes que nous avions prises. De-
puis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon,
et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y
eut pas de ville qui fût trop haute pour nous; l'Éternel,
37 notre Dieu, livra tout devant nous. Seulement, tu ne t'es
pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive
du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de
tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé
[de ne pas toucher].

Du désert de Kedémoth, j'ai envoyé des messagers 26
à Sihon, roi de Hesbon, avec ces paroles de paix : "Je 27
passerai par ton pays; j'irai seulement par le chemin, je
ne m'écarterai ni à droite ni à gauche. Tu me vendras 28
de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange; et tu
me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive;
je ne ferai que passer avec mes pieds : comme m'ont 29
fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites
qui habitent à Ar; jusqu'à ce que je passe le Jourdain
[et que j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre Dieu,
nous donne." Mais Sihon, roi de Hesbon, n'a pas vou- 30
lu nous laisser passer par son [pays]; car l'Éternel, ton
Dieu, avait endurci son esprit et raidi son cœur, afin de
le livrer en ta main, comme [on peut le constater] au-
jourd'hui. L'Éternel m'a dit : "Regarde, j'ai commencé 31
à livrer devant toi Sihon et son pays : commence, prends
possession, afin que tu possèdes son pays." Sihon est 32
sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats,
pour livrer bataille. Et l'Éternel, notre Dieu, l'a livré de- 33
vant nous; nous l'avons battu, lui, ses fils et tout son
peuple; nous avons pris toutes ses villes, en ce temps- 34
là, et nous avons détruit entièrement toutes les villes,
hommes, et femmes, et enfants; nous n'avons laissé au-
cun survivant; seulement, nous avons pillé pour nous 35
les bêtes et le butin des villes que nous avions prises. De- 36
puis Aroër, qui est sur le bord de la vallée de l'Arnon,
et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y
a pas eu de ville trop haute pour nous; l'Éternel, notre
Dieu, a tout livré devant nous. Seulement, tu ne t'es pas 37
approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du
torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout
ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé [de ne
pas toucher].

## 3

1 Et nous nous tournâmes, et nous montâmes par
le chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, sortit à notre
rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer
2 bataille. Et l'Éternel me dit : Ne le crains pas, car je
l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays;
et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amo-
3 réens, qui habitait à Hesbon. — Et l'Éternel, notre Dieu,
livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout
son peuple; et nous le battîmes jusqu'à ne pas lui lais-
4 ser un réchappé. Et nous prîmes toutes ses villes, en
ce temps-là; il n'y eut point de ville que nous ne leur
prissions : soixante villes, toute la région d'Argob, le
5 royaume d'Og, en Basan; toutes ces villes-là étaient for-
tifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres,
6 outre les villes ouvertes, en fort grand nombre; et
nous les détruisîmes entièrement, comme nous avions
fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes,
7 hommes, femmes, et enfants. Et nous pillâmes pour
8 nous toutes les bêtes, et le butin des villes. Et nous
prîmes en ce temps-là, de la main des deux rois des Amo-
réens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le
torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon;
9 (les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amo-
10 réens l'appellent Senir); toutes les villes du plateau, et
tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes
11 du royaume d'Og, en Basan. Car Og, le roi de Basan,
était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son
lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Am-
mon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de
12 quatre coudées, en coudées d'homme. Et nous prîmes
possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis
Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la
montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Ru-

Nous sommes partis et nous sommes montés par 1
le chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, est sorti à
notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour
livrer bataille. L'Éternel m'a dit : "Ne le crains pas, 2
car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et
son pays; tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des
Amoréens, qui habitait à Hesbon." Et l'Éternel, notre 3
Dieu, a aussi livré en notre main Og, le roi de Basan,
et tout son peuple; nous l'avons battu jusqu'à ne lui
laisser aucun survivant. Nous avons pris toutes ses 4
villes, en ce temps-là; il n'y a pas une [seule] ville que
nous n'ayons prise : 60 villes, toute la région d'Argob, le
royaume d'Og, en Basan; toutes ces villes-là étaient for- 5
tifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres,
en plus des villes ouvertes, en très grand nombre; nous 6
les avons entièrement détruites, comme nous avions
fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes,
hommes, femmes et enfants. Mais nous avons pillé 7
pour nous toutes les bêtes et le butin des villes. Ainsi 8
nous avons pris en ce temps-là, de la main des deux rois
des Amoréens, le pays qui était de ce côté-ci du Jour-
dain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de
l'Hermon (les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et 9
les Amoréens l'appellent Senir); toutes les villes du pla- 10
teau, tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi,
villes du royaume d'Og, en Basan. Og, le roi de Basan, 11
était resté seul des derniers Rephaïm. Voici, son lit, un
lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon? Sa
longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre cou-
dées, en coudées d'homme. C'est de ce pays que nous 12
avons pris possession, en ce temps-là. Depuis Aroër,
qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne
de Galaad, et ses villes, je les ai données aux Rubénites

13 bénites et aux Gadites ; et le reste de Galaad, et tout Ba-
san, le royaume d'Og, je **le donnai** à la demi-tribu de
Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan,
14 était appelée le pays des Rephaïm. Jaïr, fils de Manassé,
**prit** toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gue-
shuriens et des Maacathiens ; et il **appela de** son **nom**
**Basan,** Havoth-Jaïr, [ce qui est son nom] jusqu'à aujour-
15, 16 d'hui.) **Et je donnai** Galaad à Makir. **Et aux** Rubénites
et aux Gadites **je donnai** depuis Galaad jusqu'au torrent
de l'Arnon, le milieu du torrent et **ce qui y confine,** et
jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon ;
17 **et** la plaine, et le Jourdain et [sa] rive depuis Kinnéreth
jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, sous les pentes
du Pisga, vers **le levant.**

18 **Et, en** ce temps-là, je vous **commandai, disant** :
**L'Éternel,** votre Dieu, vous a donné ce pays pour le pos-
séder ; vous passerez équipés devant vos frères, les fils
19 d'Israël, vous tous, les hommes valides. Seulement, vos
femmes, **et** vos **enfants,** et vos troupeaux — **je** sais que
vos troupeaux sont **nombreux** — demeureront dans **vos**
20 villes que je vous ai données, jusqu'à ce que l'Éternel ait
donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aus-
si possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne
**au delà** du Jourdain ; alors vous retournerez chacun dans
21 sa **possession,** que je vous ai **donnée. Et je comman-**
**dai à Josué en** ce temps-là, **disant** : **Tes** yeux ont vu
tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois ;
l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.
22 Ne les craignez pas ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui
qui combat pour **vous.**

23, 24 **Et en** ce temps-là, **je suppliai l'Éternel, disant** :
**Seigneur** Éternel ! tu as commencé à faire voir à ton ser-
viteur ta grandeur et ta main **forte, car** quel est le ***Dieu,**
dans les cieux et sur la terre, qui fasse [des œuvres]
25 comme tes œuvres et selon ta force ? Que je passe, je te
prie, et que je voie ce bon pays qui est **au delà** du Jour-
26 dain, cette bonne montagne, et le **Liban.** — **Et** l'Éternel
**fut** irrité contre moi à cause de vous, et il ne **m'écouta**
**point** ; **et** l'Éternel **me** dit : **C'est** assez, ne me parle plus
27 de cette affaire. Monte au sommet du Pisga, et élève tes
yeux vers **l'occident, et** vers le nord, **et** vers le **midi,** et
vers **le levant,** et regarde de tes yeux ; car tu ne passeras
28 pas ce Jourdain. Mais **commande** à Josué, **et** fortifie-le
et affermis-le ; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les
mettra en possession du pays que tu **verras.**

29 **Et nous habitâmes** dans la vallée, **vis-à-vis** de
Beth-Péor.

et aux Gadites ; et le reste de Galaad, et tout Basan, le 13
royaume d'Og, je **l'ai donné** à la demi-tribu de Manassé.
(Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appe-
lée le pays des Rephaïm. Jaïr, fils de Manassé, **a pris** toute 14
la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens
et des Maacathiens ; et il **a donné** son nom **à** Basan, **[en**
**l'appelant]** Havoth-Jaïr, [ce qui est son nom] jusqu'à au-
jourd'hui.) **J'ai donné** Galaad à Makir. **Aux** Rubénites 15, 16
et aux Gadites **j'ai donné** depuis Galaad jusqu'au torrent
de l'Arnon, le milieu du torrent et **sa rive,** et jusqu'au tor-
rent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon ; et **aussi** la 17
plaine, et le Jourdain et [sa] rive depuis Kinnéreth jus-
qu'à la mer de la plaine, la mer Salée, sous les pentes du
Pisga, vers **l'est.**

**En** ce temps-là, je vous **ai commandé** : **"L'Éternel,** 18
votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder ; vous
passerez équipés devant vos frères, les fils d'Israël, vous
tous, les hommes valides. Seulement, vos **femmes,** vos 19
**enfants** et vos troupeaux **(je** sais que vos troupeaux sont
**nombreux)** demeureront dans **les** villes que je vous ai
données, jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à 20
vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le
pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne **au-delà** du
Jourdain ; alors vous retournerez chacun dans sa posses-
sion, **celle** que je vous ai **donnée." En ce temps-là, j'ai** 21
**aussi commandé** à **Josué** : **"Tes** yeux ont vu tout ce que
l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois ; l'Éternel fera
ainsi à tous les royaumes où tu vas passer. Ne les crai- 22
gnez pas ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat
pour **vous."**

**En** ce temps-là, **j'ai supplié l'Éternel** : **"Seigneur** 23, 24
Éternel ! tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta
grandeur et ta main **forte ; en effet,** quel est le ✶**Dieu,**
dans les cieux et sur la terre, qui fasse [des œuvres]
comme tes œuvres et selon ta force ? Que je passe, je 25
te prie, et que je voie ce bon pays qui est **au-delà** du
Jourdain, cette bonne montagne, et le **Liban."** – **Mais** 26
l'Éternel **a été** irrité contre moi à cause de vous, et il ne
**m'a pas écouté ;** l'Éternel **m'a** dit : **"C'est** assez, ne me
parle plus de cette affaire. Monte au sommet du Pisga, et 27
élève tes yeux vers **l'ouest,** vers le **nord,** vers le **sud** et
vers **l'est,** et regarde de tes yeux ; car tu ne passeras pas
ce Jourdain. Mais **donne des ordres** à **Josué,** fortifie-le 28
et affermis-le ; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les
mettra en possession du pays que tu **verras."**

**Nous avons alors habité** dans la vallée, **en face** de 29
Beth-Péor.

## 4

1 ✻ **Et maintenant,** Israël, écoute les statuts et les or-
donnances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin
que vous **viviez,** et que vous entriez dans le pays que
l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le
2 possédiez. Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous
commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de gar-
der les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je
3 vous **commande.** Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a
fait à cause de Baal-Péor ; **car** tout homme qui était allé
après Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu
4 de toi ; et vous qui **vous** êtes **tenus** attachés à l'Éternel,
5 votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. Regarde,
je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme
l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fas-
siez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le
6 posséder. **Et vous** les garderez et les pratiquerez ; car ce
sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des
peuples qui entendront tous ces statuts et diront : **Quel**

***Maintenant,** Israël, écoute les statuts et les ordon- 1
nances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin que
vous **viviez** et que vous entriez dans le pays que l'Éter-
nel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le
possédiez. Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous 2
commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder
les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous
**prescris.** Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause 3
de Baal-Péor **:** tout homme qui était allé après Baal-Péor,
l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi ; et vous 4
**qui** êtes **restés** attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes
tous vivants aujourd'hui. Regarde, je vous ai enseigné les 5
statuts et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu,
me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du
pays où vous allez entrer pour le posséder. **Vous** les gar- 6
derez et les pratiquerez ; car ce sera là votre sagesse et
votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront
tous ces statuts et diront : **"Quel** peuple sage et intelli-

7 peuple sage et intelligent que cette grande nation! Car
quelle est la grande nation qui ait Dieu près d'elle, comme
l'Éternel, notre Dieu, [est près de nous], dans tout ce pour
8 quoi nous l'invoquons? Et quelle est la grande nation qui
ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute
9 cette loi que je mets aujourd'hui devant vous? Seule-
ment, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme,
de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues
(et afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent
pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes
10 fils et aux fils de tes fils), le jour où tu **te tins** devant
l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel **me** dit :
**Assemble-moi** le peuple, et je leur ferai entendre mes
**paroles,** qu'ils **apprendront** pour me craindre tous les
jours **qu'ils** seront vivants sur la terre, **et** qu'ils **ensei-**
11 **gneront** à leurs **fils; alors** vous vous **approchâtes** et
vous vous **tîntes** au bas de la montagne **(et la** mon-
tagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des **cieux,...**
12 ténèbres, nuées, et profonde obscurité), et l'Éternel vous
**parla** du milieu du feu; vous entendiez la voix de [ses]
paroles, mais vous **ne vîtes** aucune forme, **seulement**
13 [vous **entendiez]** une voix. **Et il** vous **déclara** son al-
liance, qu'il vous **commanda** de pratiquer, les dix pa-
roles; et il les **écrivit** sur deux tables de pierre.

14 **Et l'Éternel me commanda,** en ce temps-là, de
vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que
vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez
15 passer pour le posséder. **Et vous** prendrez bien garde
à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme au jour
16 où l'Éternel vous **parla** du milieu du feu, à Horeb), de
peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous
fassiez quelque image taillée, la forme d'une image quel-
17 conque, la **figure** d'un mâle ou d'une femelle, la **figure**
de quelque bête qui soit sur la terre, la **figure** de quelque
18 oiseau ailé qui vole dans les cieux, la **figure** de quelque
reptile du sol, la **figure** de quelque poisson qui soit dans
19 les eaux, au-dessous de la terre; **et** de **peur** que tu ne
lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil,
**et** la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que
tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux,
et ne les serves : lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés
20 en partage à tous les peuples, sous tous les cieux. Mais
vous, l'Éternel vous a **pris,** et vous a fait sortir d'Égypte,
de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa
possession, comme [vous l'êtes] aujourd'hui.

21 **Et l'Éternel s'irrita** contre **moi,** à cause de vous,
et il **jura** que je ne passerais pas le Jourdain et que je
n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu,
22 te donne en héritage; car, pour moi, je mourrai dans ce
pays, je ne passerai pas le Jourdain; **mais** vous allez le
23 passer, et vous posséderez ce bon pays. Prenez garde
à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éter-
nel, votre Dieu, qu'il a **traitée** avec vous, et que vous ne
vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quel-
conque, — ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de
24 ne pas faire]. Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consu-
mant, un ***Dieu** jaloux.
25 Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et
que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous
vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image
taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous au-
rez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu,
26 pour le provoquer **à** colère, **j'appelle** aujourd'hui à té-
moin contre vous les cieux et la **terre, que** vous périrez
**bientôt** entièrement **de dessus le** pays **où,** en passant le
**Jourdain, vous [entrez] afin de le posséder**; vous n'y

gent que cette grande nation!" Car quelle est la grande 7
nation qui ait Dieu près d'elle, comme l'Éternel, notre
Dieu, [est près de nous], dans tout ce pour quoi nous
l'invoquons? Et quelle est la grande nation qui ait des 8
statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi
que je mets aujourd'hui devant vous? Seulement, prends 9
garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que
tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues (et afin que,
tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton
cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux
fils de tes fils), le jour où tu **t'es tenu** devant l'Éternel, 10
ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel **m'a** dit : **"Assemble-
moi** le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, **afin**
qu'ils **les apprennent** pour me craindre tous les jours
**durant lesquels ils** seront vivants sur la terre, et **afin**
qu'ils **les enseignent** à leurs **fils." Alors** vous vous **êtes** 11
**approchés** et vous vous **êtes tenus** au bas de la mon-
tagne **(la** montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur
des **cieux...** ténèbres, nuées, et profonde obscurité), et 12
l'Éternel vous **a parlé** du milieu du feu; vous entendiez
la voix de [ses] paroles, mais vous **n'avez vu** aucune
**forme,** [vous entendiez] **seulement** une voix. **Il** vous 13
**a déclaré** son alliance, qu'il vous **a commandé** de pra-
tiquer, les dix paroles; et il les **a écrites** sur deux tables
de pierre.

**L'Éternel m'a commandé,** en ce temps-là, de vous 14
enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous
les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez passer
pour le posséder. **Vous** prendrez bien garde à vos âmes 15
(car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel
vous **a parlé** du milieu du feu, à Horeb), de peur que 16
vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez
quelque image taillée, la forme d'une image quelconque,
la **représentation** d'un mâle ou d'une femelle, la **repré-** 17
**sentation** de quelque bête qui soit sur la terre, la **repré-**
**sentation** de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux,
la **représentation** de quelque reptile du sol, la **repré-** 18
**sentation** de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-
dessous de la terre; **de** peur **aussi** que tu ne lèves tes 19
yeux vers les cieux et que tu ne voies le **soleil,** la lune et
les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses
séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves :
lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous
les peuples, sous tous les cieux. Mais vous, l'Éternel vous 20
a **pris** et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer,
afin que vous soyez le peuple de sa possession, comme
[vous l'êtes] aujourd'hui.

**L'Éternel s'est irrité** contre **moi** à cause de vous, 21
et il **a juré** que je ne passerais pas le Jourdain et que je
n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu,
te donne en héritage; car, pour moi, je mourrai dans ce 22
pays, je ne passerai pas le Jourdain; mais **vous,** vous allez
le passer, et vous posséderez ce bon pays. Prenez garde 23
à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éter-
nel, votre Dieu, qu'il a **établie** avec vous, et que vous ne
vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quel-
conque, – ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de ne
pas faire]. Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, 24
un ✶**Dieu** jaloux.
Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et 25
que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous
vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image
taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous au-
rez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu,
pour le provoquer à **la** colère, – **j'en prends** aujourd'hui 26
à témoin contre vous les cieux et la **terre** – vous périrez
**bientôt, disparaissant** entièrement **du** pays **dont vous
allez prendre possession [maintenant]** en passant le

prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement dé-
27 truits. Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples; et
vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éter-
28 nel vous mènera. Et vous servirez là des dieux, ouvrage
de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient,
ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.

29 Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu; et tu le
trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute
30 ton âme. Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses
t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éter-
31 nel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix. Car l'Éternel, ton
Dieu, est un *Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera
pas et ne te détruira pas; et il n'oubliera pas l'alliance
32 de tes pères, qu'il leur a jurée. Car, enquiers-toi donc
des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour
où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'un bout des
cieux jusqu'à l'autre bout des cieux, si [jamais] il est
rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a été
33 rien entendu de semblable. Est-ce qu'un peuple a en-
tendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme
34 toi tu l'as entendue, et est demeuré en vie? Ou Dieu
a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du mi-
lieu d'une nation, par des épreuves, par des signes, et
par des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et à
bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que
l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes
35 yeux? Cela t'a été montré, afin que tu connusses que
l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.
36 Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire,
et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as en-
37 tendu ses paroles du milieu du feu. Et parce qu'il a aimé
tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a
fait sortir d'Égypte par sa face, par sa grande puissance,
38 pour déposséder devant toi des nations plus grandes et
plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin
de te le donner en héritage, comme [il paraît] aujour-
d'hui.
39 Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que
l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre
40 en bas : il n'y en a point d'autre. Et garde ses statuts et
ses commandements que je te commande aujourd'hui,
afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu
prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te
donne, pour toujours.
41 ✻ Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jour-
42 dain, vers le soleil levant, afin que l'homicide qui aurait
tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas
haï auparavant, s'y enfuît, et que, s'enfuyant dans l'une
43 de ces villes-là, il vécût : Bétser, dans le désert, sur le
plateau, [qui est] aux Rubénites; et Ramoth, en Galaad,
[qui est] aux Gadites; et Golan, en Basan, [qui est] aux
Manassites.
44 ✻ Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils
45 d'Israël; ce sont ici les témoignages, et les statuts, et les
ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur
46 sortie d'Égypte, en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-
à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amo-
réens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Is-
47 raël frappèrent à leur sortie d'Égypte; et ils possédèrent
son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des
Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil
48 levant, depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de
l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon,
49 et toute la plaine en deçà du Jourdain, vers le levant et
jusqu'à la mer de la plaine, sous les pentes du Pisga.

**Jourdain**; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous
serez entièrement détruits. Et l'Éternel vous disperse- 27
ra parmi les peuples; et vous resterez en petit nombre
parmi les nations où l'Éternel vous mènera. **Là,** vous 28
**servirez** des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois
et de la pierre, qui ne **voient pas, n'entendent pas,** ne
**mangent pas,** ne **sentent pas.**

**De** là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu; et tu le 29
trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute
ton âme. Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses 30
t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éter-
nel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix. Car l'Éternel, ton 31
Dieu, est un ✶**Dieu** miséricordieux, il ne t'abandonnera
pas et ne te détruira pas; il n'oubliera pas l'alliance de
tes pères, qu'il leur a jurée. **En effet,** enquiers-toi donc 32
des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour
où Dieu a créé l'homme sur la terre, et **[enquiers-toi]**
d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des **cieux : est-il**
**[jamais]** arrivé **quelque chose d'aussi grand,** et **a-t-**
**on [jamais]** entendu **chose semblable?** Est-ce qu'un 33
peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu,
comme toi tu l'as entendue, et est **resté** en vie? Ou **bien** 34
Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une **[autre]**
nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des
**signes** et par des **prodiges,** par la **guerre,** à main **forte**
et à bras étendu, et par de grandes terreurs, **comme** tout
ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte,
sous tes yeux? Cela t'a été **montré** afin que tu **saches** 35
que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a **pas** d'autre que
lui. Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour **t'instruire** 36
et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as enten-
du ses paroles du milieu du feu. **Parce** qu'il a aimé tes 37
**pères** et qu'il a choisi leur **descendance** après eux, il t'a
fait sortir d'Égypte par sa face, par sa grande puissance,
pour déposséder devant toi des nations plus grandes et 38
plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin
de te le donner en héritage, comme **[on le voit]** aujour-
d'hui.
Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que 39
l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre
en bas : il n'y en a **pas** d'autre. **Garde** ses statuts et ses 40
commandements que je te **prescris** aujourd'hui, afin que
tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges
tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te **donne**
pour toujours.
*__Alors__ Moïse sépara trois villes, **de ce côté-ci** du 41
Jourdain, vers le soleil levant, afin que l'homicide qui 42
aurait tué **involontairement** son **prochain,** et qui ne
l'aurait pas haï auparavant, s'y **enfuie** et que, s'enfuyant
dans l'une de ces villes-là, il **vive** : Bétser, dans le désert, 43
sur le plateau, [qui est] aux Rubénites; Ramoth, en Ga-
laad, [qui est] aux Gadites; et Golan, en Basan, [qui est]
aux Manassites.
*__C'est__ ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Is- 44
raël; ce sont ici les **témoignages,** les **statuts** et les or- 45
donnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sor-
tie d'Égypte, **de ce côté-ci** du Jourdain, dans la vallée **en** 46
**face** de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amo-
réens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël
frappèrent à leur sortie d'Égypte; **ils** possédèrent son 47
**pays** et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amo-
réens, qui étaient **de ce côté-ci** du Jourdain, vers le soleil
levant, depuis Aroër qui est sur le bord **de la vallée** de 48
l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon,
et toute la plaine **de ce côté-ci** du Jourdain, vers **l'est** et 49
jusqu'à la mer de la plaine, sous les pentes du Pisga.

1 Et Moïse appela tout Israël, et leur dit : Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles : vous les apprendrez, et vous les garderez pour les pratiquer.
2 L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une alliance à
3 Horeb. Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici
4 aujourd'hui tous vivants. L'Éternel vous parla face à
5 face, sur la montagne, du milieu du feu (moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous ne montâtes point sur la montagne), disant :
6 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays
7 d'Égypte, de la maison de servitude. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
8 Tu ne te feras point d'image taillée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-
9 dessous de la terre. Tu ne t'inclineras point devant elles et tu ne les serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un *Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur la troisième et sur la quatrième [gé-
10 nération] de ceux qui me haïssent, et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
11 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain ; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.
12 Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme
13 l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé. Six jours tu tra-
14 vailleras et tu feras toute ton œuvre ; mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme
15 toi ; et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du sabbat.
16 Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
17 Tu ne tueras point.
18 Et tu ne commettras point adultère.
19 Et tu ne déroberas point.
20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.
21 Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain ; et tu ne désireras point la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.
22 L'Éternel prononça ces paroles à toute votre congrégation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta rien. Et il les écrivit sur deux tables de pierre,
23 et me les donna. Et il arriva que, lorsque vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous approchâtes de moi, tous les
24 chefs de vos tribus et vos anciens, et vous dîtes : Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu ; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et
25 que [l'homme] vit. Et maintenant, pourquoi mourrions-nous ? car ce grand feu nous dévorera ; si nous entendons
26 encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons. Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix

**Moïse** appela tout **Israël** et leur dit : Écoute, Israël, 1
les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles : vous les **apprendrez** et vous les garderez pour les pratiquer.
L'Éternel, notre Dieu, **a fait** avec nous une alliance 2
à Horeb. Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait 3
cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici
aujourd'hui tous vivants. L'Éternel vous **a parlé** face à 4
face, sur la montagne, du milieu du feu (moi, je me te- 5
nais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous **n'êtes pas montés** sur la **montagne). Il**
**a dit** : **"Je** suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du 6
pays d'Égypte, de la maison de servitude. Tu n'auras **pas** 7
d'autres dieux devant ma face.
Tu ne te feras **pas** d'image taillée, aucune **représen-** 8
**tation** de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-
dessous de la terre. Tu ne t'inclineras **pas** devant elles 9
et tu ne les serviras **pas** ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un ✶**Dieu jaloux qui, pour** l'iniquité des **pères, fait rendre des comptes aux** fils, **jusqu'à** la troisième
**et** la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent, et 10
qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
Tu ne prendras **pas** le nom de l'Éternel, ton Dieu, en 11
vain ; car l'Éternel ne tiendra **pas** pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.
Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme 12
l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé. Six jours tu tra- 13
vailleras et tu feras toute ton œuvre ; mais le septième 14
jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme
**toi. Tu** te souviendras que tu as été serviteur dans le 15
pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du sabbat.
Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton 16
Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
Tu ne tueras **pas.** 17
**Tu** ne commettras **pas d'adultère.** 18
**Tu** ne **commettras pas de vol.** 19
**Tu** ne diras **pas** de faux témoignage contre ton pro- 20
chain.
**Tu** ne convoiteras **pas** la femme de ton prochain ; et 21
tu ne désireras **pas** la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton **prochain."**
L'Éternel **a prononcé** ces **paroles, [les adressant]** 22
à toute votre **assemblée,** sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il **n'a rien ajouté. Puis** il les **a écrites** sur deux
tables de **pierre** et me les **a données. Lorsque** vous 23
**avez entendu** la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous **êtes approchés**
de moi, tous les chefs de vos tribus et vos anciens, et vous 24
**avez dit** : **"Voici,** l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu ; aujourd'hui nous avons vu que Dieu
parle avec l'homme, et que [l'homme] vit. Et maintenant, 25
pourquoi mourrions-nous ? car ce grand feu nous dévorera ; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons. Car **quel être** de **chair** a 26

du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré
27 en vie ? Toi, **approche,** et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu ; **et** toi tu nous **diras** tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous **l'écouterons,** et nous le **pratiquerons.**
28 **Et l'Éternel entendit** la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez ; et l'Éternel **me** dit : **J'ai** entendu la voix des paroles **de** ce **peuple, qu'ils t'ont** dites : tout ce
29 qu'ils ont **dit, ils l'ont bien dit.** Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils,
30, 31 à toujours ! Va, dis-leur : **Retournez** à vos **tentes.** Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les **commandements et** les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays
32 que je leur donne pour le **posséder.** — Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous **a** commandé ; vous ne vous écarterez ni à droite ni à
33 gauche. Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a **commandé,** afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie ? Toi, **approche** et 27
écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu ; toi tu nous diras **ensuite** tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous **l'écouterons** et nous le **pratiquerons."**
**L'Éternel a entendu** la voix de vos paroles, lorsque 28
vous me parliez ; et l'Éternel **m'a** dit : **"J'ai** entendu la voix des paroles **que** ce **peuple t'a** dites : tout ce qu'ils ont **dit est bien.** Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là 29
pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours ! 30
Va, dis-leur : **"Retournez** à vos **tentes."** Mais toi, tiens- 31
toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les **commandements,** les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour le **posséder."** – Vous prendrez donc garde 32
à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous **l'a** commandé ; vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche. Vous mar- 33
cherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a **commandé [de suivre],** afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

## 6

1 ✻ **Et ce sont ici** les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le
2 pays dans lequel vous passez pour le posséder ; afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te **commande,** et afin que
3 tes jours soient prolongés. **Et tu** écouteras, Israël ! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que **vous** multipliiez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.
4 Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éter-
5 nel. **Et tu** aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur,
6 **et** de toute ton **âme,** et de toute ta force. **Et ces paroles,**
7 que je te commande **aujourd'hui,** seront sur ton cœur. Tu les inculqueras à tes **fils,** et tu en **parleras,** quand tu seras assis dans ta maison, **et** quand tu marcheras par le chemin, **et** quand tu te **coucheras,** et quand tu te lève-
8 ras ; **et** tu les **lieras** comme un signe sur ta main, et elles
9 te seront pour **fronteau entre les yeux,** et tu les écriras
10 sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. **Et il arrivera, quand** l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à **Isaac,** et à Jacob, de te donner **: de** grandes et bonnes villes que tu n'as
11 pas bâties, **et** des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, **et** des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas **plantés ;**
12 et **que** tu **mangeras,** et que tu seras **rassasié ;** [alors] prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
13 Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, **et** tu le **serviras,** et tu
14 **jureras** par son nom. Vous n'irez **point** après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de
15 vous ; car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un *__Dieu__ jaloux ; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrase contre **toi,** et qu'il ne te **détruise** de
16 **dessus** la face de la terre. Vous ne tenterez **point** l'Éter-
17 nel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa. Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, **et** ses témoignages et ses statuts qu'il
18 t'a **commandés. Et tu** feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres

*__Voici__ les commandements, les statuts, et les ordon- 1
nances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans
lequel vous passez pour le posséder ; afin que tu craignes 2
l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te **prescris,** et afin que tes jours
soient prolongés. **Tu** écouteras, Israël ! et tu prendras 3
garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous **vous** multipliiez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.
Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éter- 4
nel. **Tu** aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton **cœur,** de 5
toute ton **âme** et de toute ta force. **Ces paroles** que je 6
te commande **aujourd'hui** seront sur ton cœur. Tu les 7
inculqueras à tes **fils** et tu en **parleras** quand tu seras assis dans ta **maison,** quand tu marcheras par le **chemin,**
quand tu te **coucheras** et quand tu te lèveras ; **tu** les **at-** 8
**tacheras** comme un signe sur ta main, et elles te seront
pour **bandeau sur ton front,** et tu les écriras sur les 9
poteaux de ta maison et sur tes portes. **Quand** l'Éternel, 10
ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à **Isaac** et à Jacob, de te donner **(de**
grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties, **des** mai- 11
sons pleines de tout bien que tu n'as pas **remplies,** des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas **plantés),** et **quand** tu **mange-**
**ras** et que tu seras **rassasié,** [alors] prends garde à toi, de 12
peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude. Tu craindras l'Éter- 13
nel, ton **Dieu,** tu le **serviras** et tu **prêteras serment** par
son nom. Vous n'irez **pas** après d'autres dieux, d'entre 14
les dieux des peuples qui seront autour de vous ; car 15
l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un ✶**Dieu** jaloux ; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrase contre **toi** et qu'il ne te **détruise, te faisant**
**disparaître de** la face de la terre. Vous ne tenterez **pas** 16
l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa.
Vous garderez soigneusement les commandements de 17
l'Éternel, votre **Dieu,** ses témoignages et ses statuts qu'il
t'a **prescrits. Tu** feras ce qui est droit et bon aux yeux de 18
l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le

dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes
19 pères, et que tu le possèdes, en chassant tous tes enne-
20 mis de devant toi, comme l'Éternel l'a dit. **Quand ton fils t'interrogera** à l'avenir, **disant** : **Que** sont les témoignages, **et** les statuts et les ordonnances que l'Éter-
21 nel, notre Dieu, vous a **commandés ?** alors tu diras à ton fils : **Nous** étions serviteurs du Pharaon en Égypte,
22 et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte ; **et** l'Éternel a opéré, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le **Pharaon,**
23 et sur toute sa maison ; et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par ser-
24 ment à nos pères, pour nous le donner. **Et l'Éternel** nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour **notre bien, toujours,** pour
25 nous conserver en vie, comme **[il paraît]** aujourd'hui. Et ce sera notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a **commandé.**

bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères,
et que tu le possèdes, en chassant tous tes ennemis de 19
devant toi, comme l'Éternel l'a dit. **Lorsque, à l'avenir,** 20
ton fils **te demandera** : **"Que** sont les **témoignages,** les statuts et les ordonnances que l'Éternel, notre Dieu, vous
a **prescrits ?"** alors tu diras à ton fils : **"Nous** étions ser- 21
viteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte ; **l'Éternel** a opéré, devant nos 22
yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le **Pharaon** et sur toute sa maison ; et il 23
nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le
donner. **L'Éternel** nous a commandé de pratiquer tous 24
ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour **que nous soyons toujours heureux, et** pour nous conser-
ver en vie, comme **[on le constate]** aujourd'hui. Et ce 25
sera notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a **commandé."**

## 7

1 Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour **le posséder,** et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, **et** le Guirgasien, **et** l'Amoréen, **et** le Cananéen, **et** le Phérézien, **et** le **Hévien,** et le Jébusien, sept nations plus
2 nombreuses et plus fortes que toi, **et que** l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème ; tu ne **traiteras point alliance** avec elles, et tu ne leur
3 feras pas grâce. Tu ne t'allieras **point** par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils ; car ils détourneraient
4 de moi ton fils, **et il servirait** d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre **vous,** et te détui-
5 rait aussitôt. Mais vous leur ferez ainsi : **Vous** démolirez leurs autels, **et** vous briserez leurs statues, **et** vous abattrez leurs **ashères,** et vous brûlerez au feu leurs images
6 taillées. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu ; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.
7 Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous
8 a choisis ; car vous êtes le plus petit de tous les peuples ; mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main **forte,** et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.
9 **Connais** donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le ***Dieu** fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations **à** ceux qui l'aiment et qui gardent
10 ses commandements, **et** qui **récompense en face** ceux qui le **haïssent,** pour les faire périr : il ne **différera pas** à l'égard de celui qui le hait ; il **le récompensera en face.**
11 **Et tu** garderas les commandements, **et** les statuts et les ordonnances que je te **commande** aujourd'hui, pour les
12 pratiquer. **Et, si** vous écoutez ces ordonnances, et **que** vous les **gardiez** et les **fassiez, il arrivera que** l'Éternel, ton Dieu, **te gardera** l'alliance et la bonté qu'il a jurées à
13 tes pères. **Et il** t'aimera, **et** te **bénira,** et te multipliera ; **et** il **bénira** le fruit de ton **ventre,** et le fruit de ta terre, ton **froment, et** ton **moût,** et ton huile, **et** la portée de ton gros **bétail,** et l'accroissement de ton **menu** bétail,
14 sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner. Tu seras béni plus que tous les peuples ; il n'y aura, **parmi** toi et
15 parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile ; **et** l'Éternel

Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le 1
pays où tu entres pour **en prendre possession,** et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le **Héthien,** le **Guirgasien, l'Amoréen,** le **Cananéen,** le **Phérézien,** le **Hévien** et le Jébusien, sept nations plus
nombreuses et plus fortes que toi, **quand** l'Éternel, ton 2
Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème ; tu ne **concluras pas d'alliance** avec elles, et tu ne leur
feras pas grâce. Tu ne t'allieras **pas** par mariage avec 3
elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils ; car ils détourneraient de 4
moi ton fils, **qui se mettrait à servir** d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre **vous** et te dé-
truirait aussitôt. Mais vous leur ferez ainsi : **vous** démo- 5
lirez leurs **autels,** vous briserez leurs **statues,** vous abattrez leurs **ashères** et vous brûlerez au feu leurs images
taillées. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, 6
ton Dieu ; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.
Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que 7
tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous
a choisis ; car vous êtes le plus petit de tous les peuples ; 8
mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main **forte** et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.
**Reconnais** donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est 9
Dieu, le ✶**Dieu** fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations **envers** ceux qui l'aiment et qui
gardent ses commandements, **mais** qui **rend directe-** 10
**ment à** ceux qui le **haïssent [tout ce qu'ils méritent],** pour les faire périr : il ne **tardera** pas **[à agir]** à l'égard de celui qui le hait ; il **lui rendra directement [ce qu'il mérite]. Tu** garderas les **commandements,** les statuts 11
et les ordonnances que je te **prescris** aujourd'hui, pour les pratiquer. **Si** vous écoutez ces ordonnances, et **si** vous 12
les **gardez** et les **pratiquez,** l'Éternel, ton **Dieu,** gardera **envers toi** l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes
pères. **Il t'aimera,** te **bénira** et te multipliera **;** il bénira **aussi** le fruit de ton **ventre** et le fruit de ta terre, ton 13
**blé,** ton **moût** et ton **huile,** la portée de ton gros **bétail** et l'accroissement de ton **petit** bétail, sur la terre qu'il
a juré à tes pères de te donner. Tu seras béni plus que 14
tous les peuples ; il n'y aura, **au milieu de** toi et parmi

éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi au-
cune des plaies malignes de l'Égypte, que tu as connues,
16 mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent. **Et tu**
consumeras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te
livre ; ton œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas
17 leurs dieux, car ce serait un piège pour toi. Si tu dis dans
ton cœur : **Ces** nations sont plus nombreuses que moi,
18 comment pourrai-je les déposséder **?** ne les crains **point** ;
souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pha-
19 raon et à toute l'Égypte, de ces grandes épreuves que
tes yeux ont vues, **et** des signes et des prodiges, **et** de la
main forte et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton
Dieu, t'a fait sortir : ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous
20 les peuples dont tu as peur. **Et l'Éternel,** ton Dieu, en-
verra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux
qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi
21 aient péri. Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car
l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, un ***Dieu** grand
22 et terrible. **Et l'Éternel,** ton Dieu, chassera ces nations
de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire
**tout aussitôt,** de peur que les bêtes des champs ne se
23 multiplient contre toi. Mais l'Éternel, ton Dieu, les livre-
ra devant **toi,** et les jettera dans une grande confusion,
24 jusqu'à ce qu'il les ait détruites ; **et** il livrera leurs rois en
ta main, et tu feras **périr** leur nom de dessous les cieux ;
**nul** ne **tiendra** devant toi, jusqu'à ce que tu les aies dé-
25 truits. Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs
dieux ; tu ne désireras pas l'argent ou l'or qui sont des-
sus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que, par
**là,** tu ne sois pris dans un piège ; car c'est une abomina-
26 tion pour l'Éternel, ton Dieu ; afin que tu n'introduises
pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas
anathème comme elle : tu l'auras en extrême horreur et
en extrême abomination ; car c'est un anathème.

tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile ; **l'Éternel** éloignera 15
de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des
plaies malignes de l'Égypte, que tu as connues, mais il
les mettra sur tous ceux qui te haïssent. **Tu** consumeras 16
tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre ; ton œil
ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas leurs dieux,
car ce serait un piège pour toi. Si tu dis dans ton cœur : 17
**"Ces** nations sont plus nombreuses que moi, comment
pourrai-je les déposséder **?"** ne les crains **pas** ; souviens- 18
toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à
toute l'Égypte, de ces grandes épreuves que tes yeux 19
ont **vues,** des signes et des **prodiges,** de la main forte
et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait
sortir : ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples
dont tu as peur. **L'Éternel,** ton Dieu, enverra aussi les 20
frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront res-
tés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri. 21
Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car l'Éternel, ton
Dieu, est au milieu de toi, un ✶**Dieu** grand et terrible. 22
**L'Éternel,** ton Dieu, chassera ces nations de devant toi
peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire **rapidement,**
de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre
toi. Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant **toi** et les 23
jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'il les ait
détruites ; **il** livrera leurs rois en ta main, et tu feras **dis-** 24
**paraître** leur nom de dessous les cieux ; **personne** ne
**pourra résister** devant toi, jusqu'à ce que tu les aies dé-
truits. Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs 25
dieux ; tu ne désireras pas l'argent ou l'or qui sont dessus,
et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que, par **cela,**
tu ne sois pris dans un piège ; car c'est une abomination
pour l'Éternel, ton Dieu ; afin que tu n'introduises pas 26
l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas ana-
thème comme elle : tu l'auras en extrême horreur et en
extrême abomination ; car c'est un anathème.

## 8

1 Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous **commande** aujourd'hui, afin que vous viviez, **et** que **vous** multipliiez, **et** que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos
2 pères, et que vous le possédiez. **Et tu** te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces **quarante** ans, dans le désert, afin de **t'humilier, [et]** de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton
3 cœur, si tu garderais ses commandements, ou non. **Et il** t'a **humilié,** et t'a fait avoir faim ; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout
4 ce qui sort de la bouche de l'Éternel. Ton vêtement ne s'est **point** usé sur toi, et ton pied ne s'est **point** enflé,
5 pendant ces **quarante** ans. **Connais** dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton Dieu, te
6 châtie ; et garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

7 Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de **sources,** et d'eaux profondes, qui **sourdent** dans les vallées et dans les mon-
8 tagnes ; un pays de **froment,** et d'orge, **et** de vignes, **et** de **figuiers,** et de grenadiers, un pays d'oliviers à **huile,**
9 et de miel ; un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont les pierres sont du fer, et **des montagnes duquel** tu
10 **tailleras l'airain. Et tu mangeras,** et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il

Vous prendrez garde à pratiquer tous les commande- 1
ments que je vous **prescris** aujourd'hui, afin que vous **vi-**
**viez,** que vous **vous multipliiez,** que vous entriez dans
le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et
que vous le possédiez. **Tu** te souviendras de tout le che- 2
min par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces **40**
ans, dans le désert, afin de **t'humilier et** de t'éprouver,
pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais
ses commandements, ou non. **Il** t'a **humilié** et t'a fait 3
avoir faim ; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais
pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de
te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seule-
ment, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la
bouche de l'Éternel. Ton vêtement ne s'est **pas** usé sur 4
toi, et ton pied ne s'est **pas** enflé, pendant ces **40** ans. 5
**Reconnais** dans ton cœur que, comme un homme châtie
son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie ; et garde les com- 6
mandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans
ses voies et pour le craindre.

Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon 7
pays, un pays de ruisseaux d'eau, de **sources** et d'eaux
profondes, qui **jaillissent** dans les vallées et dans les
montagnes ; un pays de **froment** et **d'orge,** de **vignes,** 8
de **figuiers** et de grenadiers, un pays d'oliviers à **huile** et
de miel ; un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans 9
la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont
les pierres sont du fer, et **dont tu pourras extraire le**
**cuivre** des **montagnes. Tu mangeras** et tu seras rassa- 10
sié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays

11 t'a donné. Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies
l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses commande-
ments, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te com-
12 mande aujourd'hui ; de peur que, quand tu mangeras,
et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes mai-
13 sons et y habiteras, et que ton gros et ton menu bétail
se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés,
14 et que tout ce qui est à toi se multipliera, alors ton cœur
ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a
15 fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude ;
qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [dé-
sert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride
où il n'y a point d'eau ; qui a fait sortir pour toi de l'eau
16 du roc dur ; qui t'a fait manger dans le désert la manne
que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin
17 de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin, — et que tu
ne dises dans ton cœur : Ma puissance et la force de ma
18 main m'ont acquis ces richesses. Mais tu te souvien-
dras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui qui te donne de
la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son
alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme [il paraît] au-
19 jourd'hui. Et s'il arrive que tu oublies en aucune ma-
nière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres
dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux,
je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous
20 périrez entièrement : comme les nations que l'Éternel
fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous
n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

qu'il t'a donné. Prends garde à toi, de peur que tu n'ou- 11
blies l'Éternel, ton Dieu, **en** ne **gardant pas** ses **com-**
**mandements,** ses **ordonnances** et ses statuts, que je te
**prescris aujourd'hui. [Prends garde à toi]** de peur 12
que, quand tu **mangeras** et que tu seras rassasié, **quand**
tu bâtiras de bonnes maisons et y habiteras, **quand** ton 13
gros et ton **petit** bétail se multipliera, et que l'argent et
l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se
multipliera, alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies 14
l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de
la maison de servitude ; qui t'a fait marcher dans le désert 15
grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scor-
pions, une terre aride où il n'y a **pas** d'eau ; qui a fait sor-
tir pour toi de l'eau du roc dur ; qui t'a fait manger dans 16
le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin
de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien
à la fin, – et que tu ne dises dans ton cœur : **"Ma** puis- 17
sance et la force de ma main m'ont acquis ces **richesses."**
Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est 18
lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses,
afin **d'accomplir [les promesses de] l'alliance** qu'il a
jurée à tes pères, comme **[on le voit]** aujourd'hui. **Si** tu 19
oublies en **quelque** manière **que ce soit** l'Éternel, ton
Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les
serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoi-
gnage aujourd'hui contre vous que vous périrez entiè-
rement : comme les nations que l'Éternel fait périr de- 20
vant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas
écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

## 9

1 Écoute, Israël : Tu passes aujourd'hui le Jourdain,
pour entrer, pour posséder des nations plus grandes
et plus fortes que toi, des villes grandes et murées jus-
2 qu'aux cieux, un peuple grand et de haute stature, les
fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu
3 dire : Qui peut tenir devant les fils d'Anak ? Et sache
aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe de-
vant toi, un feu consumant ; c'est lui qui les détruira, et
lui qui les abattra devant toi ; et tu les déposséderas, et
4 tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit.
Ne parle pas en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu,
les aura chassés de devant toi, disant : C'est à cause de
ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce
pays. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations
5 que l'Éternel les dépossède devant toi. Ce n'est point à
cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur,
que tu entres pour posséder leur pays ; car c'est à cause
de la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu,
les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que
l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Ja-
6 cob. Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que
l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder ;
7 car tu es un peuple de cou roide. Souviens-toi, [et]
n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton
Dieu, dans le désert : depuis le jour où tu es sorti du pays
d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été
8 rebelles contre l'Éternel. Et à Horeb, vous avez excité
à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour
9 vous détruire : quand je montai sur la montagne pour
recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que
l'Éternel avait faite avec vous, je demeurai sur la mon-
tagne quarante jours et quarante nuits ; je ne mangeai
10 point de pain, et je ne bus point d'eau ; et l'Éternel me
donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu ;
et sur elles étaient écrites toutes les paroles que l'Éternel

Écoute, Israël : Tu passes aujourd'hui le Jourdain, 1
pour **entrer en possession de** nations plus grandes et
plus fortes que toi, **de** villes grandes et murées jusqu'aux
cieux, **d'un** peuple grand et de haute stature, les fils des 2
Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire : **"Qui**
peut **résister** devant les fils d'Anak **?"** **Sache donc** au- 3
jourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe de-
vant toi, un feu consumant ; c'est lui qui les détruira, et
lui qui les abattra devant toi ; et tu les **déposséderas et**
les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit. 4
**Quand** l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant
toi, **ne dis pas en ton cœur** : **"C'est** à cause de ma jus-
tice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce **pays."**
Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que
l'Éternel les dépossède devant toi. Ce n'est **pas** à cause 5
de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur, que
tu entres pour posséder leur pays ; car c'est à cause de
la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu, les
dépossède devant toi, et afin **d'accomplir** la parole que
l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à **Isaac** et à Ja-
cob. **Sache donc** que ce n'est pas à cause de ta justice 6
que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le pos-
séder ; car tu es un peuple **au** cou **raide.** Souviens-toi, **et** 7
n'oublie pas comment tu as excité à **la** colère l'Éternel,
ton Dieu, dans le désert : depuis le jour où tu es sorti
du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous
avez été rebelles contre l'Éternel. **À** Horeb, vous avez 8
excité à **la** colère l'Éternel, et l'Éternel **s'est irrité** contre
vous, pour vous détruire : quand je **suis monté** sur la 9
montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de
l'alliance que l'Éternel avait **conclue** avec vous, je **suis**
**resté** sur la montagne **40** jours et **40** nuits ; je **n'ai pas**
**mangé** de **pain** et je **n'ai pas bu** d'eau ; **l'Éternel m'a** 10
**donné** les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu ;
sur elles étaient écrites toutes les paroles que l'Éternel

vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour
11 de la congrégation; et il arriva, au bout de quarante
jours et de quarante nuits, que l'Éternel me donna les
12 deux tables de pierre, les tables de l'alliance; et l'Éternel me dit : Lève-toi, descends promptement d'ici,
car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont vite détournés du chemin que je leur
avais commandé, ils se sont fait une image de fonte.
13 Et l'Éternel me parla, disant : J'ai vu ce peuple, et
14 voici, c'est un peuple de cou roide. Laisse-moi, et je les
détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux;
et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse
15 qu'eux. Et je me tournai, et je descendis de la montagne (et la montagne était brûlante de feu), et les deux
16 tables de l'alliance étaient sur mes deux mains. Et je
vis, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre
Dieu; vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous
étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait
17 commandé. Et je saisis les deux tables, et les jetai de
dessus mes deux mains, et je les brisai devant vos yeux.

18 Et je me prosternai devant l'Éternel, comme au
commencement, quarante jours et quarante nuits; je
ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à
cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, afin de le
19 provoquer à colère; car j'eus peur de la colère et de la
fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous, pour
vous détruire; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là.
20 Et l'Éternel fut fort irrité contre Aaron, pour le détruire; et j'intercédai aussi pour Aaron, en ce temps-là;
21 et je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le
brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus bien, jusqu'à
ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre dans
22 le torrent qui descendait de la montagne. Et à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité
23 à colère l'Éternel. Et lorsque l'Éternel vous envoya de
Kadès-Barnéa, en disant : Montez, et possédez le pays
que je vous ai donné, vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne le crûtes point,
24 et vous n'écoutâtes pas sa voix. Vous avez été rebelles
à l'Éternel depuis le jour que je vous ai connus.

25 Et je me prosternai devant l'Éternel, les quarante
jours et les quarante nuits pendant lesquels je me
prosternai [devant lui]; car l'Éternel avait dit qu'il vous
26 détruirait. Et je suppliai l'Éternel, et je dis : Seigneur
Éternel! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu
as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte
27 à main forte! Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham,
d'Isaac, et de Jacob; ne regarde pas à la dureté de ce
28 peuple, et à sa méchanceté, et à son péché; de peur
qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir :
Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans
le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait,
29 il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.
Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir
par ta grande puissance et par ton bras étendu.

vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour
de **l'assemblée. C'est donc** au bout de **40** jours et de **40** 11
nuits, que l'Éternel **m'a donné** les deux tables de pierre,
les tables de **l'alliance. L'Éternel m'a** dit **alors** : **"Lève-** 12
**toi, dépêche-toi de descendre** d'ici, car ton peuple, que
tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont vite
détournés du chemin que je leur avais **commandé [de**
**suivre] :** ils se sont fait une image de **métal coulé."** 13
**L'Éternel m'a dit** : **"J'ai** vu ce **peuple :** c'est un peuple
**au** cou **raide. Laisse-moi,** je **vais** les **détruire** et **effa-** 14
**cer** leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une
nation plus forte et plus nombreuse **qu'eux." Je suis** 15
**parti** et je **suis descendu** de la montagne **(la** montagne
était brûlante de feu), **en tenant** les deux tables de l'al-
liance **dans** mes deux mains. Et **j'ai vu que** vous aviez 16
péché contre l'Éternel, votre Dieu; vous vous étiez fait
un veau de **métal coulé**; vous vous étiez vite détour-
nés du chemin que l'Éternel vous avait **commandé [de**
**suivre]. J'ai saisi** les deux **tables** et les **ai jetées de** mes 17
deux mains, et je les **ai brisées** devant vos yeux.

**Je** me **suis prosterné** devant l'Éternel, comme au 18
commencement, **40** jours et **40** nuits; je **n'ai pas man-**
**gé** de pain et je **n'ai pas bu** d'eau, à cause de tout **le**
péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mau-
vais aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer à **la** co-
lère; car **j'ai eu** peur de la colère et de la fureur dont 19
l'Éternel était courroucé contre vous, **au point de vou-**
**loir** vous détruire; et l'Éternel **m'a écouté** cette **fois en-**
**core. Contre Aaron aussi,** l'Éternel **a été très irrité,** 20
**au point de vouloir** le détruire; et **j'ai intercédé égale-**
**ment** pour Aaron, en ce temps-là; **j'ai** pris votre péché, 21
le veau que vous aviez fait, et je **l'ai brûlé** au **feu,** je **l'ai**
**pilé,** je **l'ai bien moulu,** jusqu'à ce qu'il **soit** réduit en
**poussière,** et j'en **ai jeté** la **poussière** dans le torrent
qui descendait de la montagne. **À Tabhéra aussi,** et à 22
Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à **la** colère
l'Éternel. Et lorsque l'Éternel vous **a envoyés** de Kadès- 23
Barnéa, en disant : **"Montez,** et possédez le pays que je
vous ai **donné",** vous **avez été** rebelles au commande-
ment de l'Éternel, votre **Dieu,** vous ne **l'avez pas cru** et
vous **n'avez** pas **écouté** sa voix. Vous avez été rebelles 24
à l'Éternel depuis le jour **où** je vous ai connus.

**Je** me **suis prosterné** devant l'Éternel, les **40** jours 25
et les **40 nuits** je **suis resté prosterné** [devant lui];
car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait. **J'ai sup-** 26
**plié l'Éternel** et **j'ai dit** : **"Seigneur** Éternel! ne détruis
pas ton **peuple,** ton héritage, que tu as racheté par ta
grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte! 27
Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, **d'Isaac** et de
Jacob; ne regarde pas à la dureté de ce **peuple,** à sa **mé-**
**chanceté** et à son péché; de peur qu'on ne dise dans le 28
pays d'où tu nous as fait sortir : **"Parce** que l'Éternel ne
pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait
promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour
les faire mourir dans le **désert."** Or ils sont ton peuple et 29
ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance
et par ton bras **étendu."**

## 10

1 En ce temps-là, l'Éternel me dit : Taille-toi deux
tables de pierre comme les premières, et monte vers moi
2 sur la montagne, et fais-toi une arche de bois; et
j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans
3 l'arche. Et je fis une arche de bois de sittim, et je
taillai deux tables de pierre comme les premières; et je

En ce temps-là, l'Éternel **m'a** dit : **"Taille-toi** deux 1
tables de pierre comme les premières, et monte vers moi
sur la **montagne. Fais-toi aussi** une arche de **bois.** 2
**J'écrirai** sur les tables les paroles qui étaient sur les pre-
mières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans
**l'arche." J'ai donc fait** une arche de bois **d'acacia** et 3
**j'ai taillé** deux tables de pierre comme les premières; et

montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.
4 — Et il écrivit sur les tables, selon ce qu'il avait
écrit la première fois, les dix paroles que l'Éternel vous
avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour
5 de la congrégation; et l'Éternel me les donna. Et je
me tournai, et je descendis de la montagne, et je mis
les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là,
6 comme l'Éternel me l'avait commandé. (Et les fils d'Is-
raël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là
mourut Aaron, et il y fut enseveli; et Éléazar, son fils,
7 exerça la sacrificature à sa place. De là ils partirent pour
Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruis-
8 seaux d'eau.) — En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu
de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour
se tenir devant l'Éternel, pour faire son service, et pour
9 bénir en son nom, jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi
n'a point de part ni d'héritage avec ses frères; l'Éternel
est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.

10 Et moi, je me tins sur la montagne comme les jours
précédents, quarante jours et quarante nuits; et l'Éter-
nel m'écouta aussi cette fois-là: l'Éternel ne voulut pas
11 te détruire. Et l'Éternel me dit: Lève-toi, va, pour mar-
cher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que
j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le pos-
sèdent.
12 Et maintenant, Israël! qu'est-ce que l'Éternel, ton
Dieu, demande de toi, sinon que tu craignes l'Éternel,
ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, et pour
l'aimer, et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton
13 cœur et de toute ton âme, en gardant les commande-
ments de l'Éternel, et ses statuts, que je te commande
14 aujourd'hui, pour ton bien? Voici, à l'Éternel, ton Dieu,
appartiennent les cieux, et les cieux des cieux, la terre et
15 tout ce qui est en elle. Cependant l'Éternel s'est attaché
à tes pères pour les aimer; et il vous a choisis, vous, leur
semence, après eux, d'entre tous les peuples, comme [il
16 parait] aujourd'hui. Circoncisez donc votre cœur, et ne
17 roidissez plus votre cou; car l'Éternel, votre Dieu, est
le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le *Dieu
grand, puissant, et terrible, qui ne fait point acception
18 de personnes, et qui ne prend pas de présents; qui
fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger
19 pour lui donner le pain et le vêtement. Et vous aime-
rez l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays
20 d'Égypte. Tu craindras l'Éternel, ton Dieu; tu le servi-
21 ras, et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.
Lui est ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour toi
22 ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. Tes
pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-
dix âmes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait de-
venir comme les étoiles des cieux, en multitude.

je **suis monté** sur la montagne, les deux tables dans ma
main. **Il a écrit** sur les **tables** ce **qui** avait **été** écrit la pre- 4
mière fois, les dix paroles que l'Éternel vous avait dites
sur la montagne, du milieu du feu, le jour de **l'assem-**
**blée**; et l'Éternel me les **a données. Je suis reparti** et je 5
**suis descendu** de la **montagne; j'ai** mis les tables dans
l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éter-
nel me l'avait commandé. **(Les** fils d'Israël partirent de 6
Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. **C'est là qu'Aaron**
**mourut** et **qu'il** fut enseveli; et Éléazar, son fils, exerça
**le sacerdoce** à sa place. De là ils partirent pour Gudgo- 7
da, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux
d'eau.) **En** ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lé- 8
vi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se
tenir devant l'Éternel, pour faire son **service** et pour bé-
nir en son nom, **[comme c'est le cas]** jusqu'à ce jour. 9
C'est pourquoi Lévi n'a **pas** de part ni d'héritage avec ses
frères; l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton
Dieu, le lui a dit.
Et moi, je me **suis tenu** sur la montagne comme 10
les jours précédents, **40** jours et **40** nuits; l'Éternel **m'a**
**écouté** aussi cette fois-là: l'Éternel **n'a** pas **voulu** te dé-
truire. **L'Éternel m'a** dit: **"Lève-toi, va** pour marcher 11
devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai
juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le **possèdent."**

Et maintenant, Israël! qu'est-ce que l'Éternel, ton 12
Dieu, demande de toi, sinon que tu craignes l'Éternel, ton
Dieu, pour marcher dans toutes ses **voies,** pour **l'aimer**
et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de
toute ton âme, en gardant les commandements de **l'Éter-** 13
**nel** et ses statuts, que je te **prescris** aujourd'hui, pour
ton bien? Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les 14
cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en
elle. Cependant l'Éternel s'est attaché à tes pères pour 15
les aimer; et il vous a choisis, vous, leur **descendance,**
après eux, **parmi** tous les peuples, comme **[on le voit]**
aujourd'hui. Circoncisez donc votre **cœur** et ne **raidis-** 16
**sez** plus votre cou; car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu 17
des dieux et le Seigneur des seigneurs, le ✶**Dieu** grand,
**puissant** et terrible, qui ne fait **pas** de **favoritisme** et
**n'accepte** pas de **cadeaux**; qui fait droit à l'orphelin et 18
à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain
et le vêtement. **Vous** aimerez **l'étranger,** car vous avez 19
été étrangers dans le pays d'Égypte. Tu craindras l'Éter- 20
nel, ton Dieu; tu le **serviras,** tu t'attacheras à **lui** et tu
**prêteras serment** par son nom. Lui est ta louange, et 21
lui est ton Dieu, qui a fait pour toi ces choses grandes et
terribles que tes yeux ont vues. Tes pères sont descendus 22
en Égypte au nombre de **70** âmes; et maintenant l'Éter-
nel, ton Dieu, t'a fait devenir comme les étoiles des cieux,
en multitude.

## 11

1 Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas
ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordon-
2 nances, et ses commandements, toujours. Et vous sa-
vez aujourd'hui,... car [je ne parle] pas à vos fils, qui
n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtiment de l'Éter-
nel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras
3 étendu, et ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu
de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays;
4 et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et
à ses chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux de la
mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les
5 a fait périr, jusqu'à aujourd'hui; — et ce qu'il vous a

Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas ce 1
qu'il te donne à garder, et ses **statuts,** ses **ordonnances**
et ses commandements, **tous les jours [de ta vie]. Vous** 2
savez **aujourd'hui... (car** [je ne parle] pas à vos fils, qui
n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtiment de l'Éternel,
votre Dieu, sa grandeur, sa main **forte** et son bras éten-
du, **ses** signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de 3
l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays; 4
et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à
ses chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux de la mer
Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait
périr, **[ce que vous constatez]** jusqu'à **aujourd'hui)**; 5

fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en
6 ce lieu-ci ; et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils
d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre **ouvrit** sa bouche, et
les **engloutit,** avec leurs **maisons** et leurs tentes et **tout**
7 **ce** qui **était** à leur suite, au milieu de tout Israël ; **car** ce
sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre **de l'Éter-**
8 **nel, qu'il** a faite. Vous garderez donc tout le commande-
ment que je vous **commande** aujourd'hui, afin que vous
soyez forts, et que vous **entriez,** et que vous possédiez
9 le pays dans lequel vous passez pour le posséder, et afin
que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a
juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur **semence,**
un pays ruisselant de lait et de miel.

10 Car le pays où tu entres pour le posséder n'est pas
comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu se-
mais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme
11 un jardin à légumes. Mais le pays dans lequel vous al-
lez passer pour le posséder est un pays de montagnes
12 et de **vallées ; il** boit l'eau de la pluie des cieux, — un
pays dont l'Éternel, ton Dieu, a **soin,** sur lequel l'Éter-
nel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le com-
13 mencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. — **Et il**
**arrivera que, si** vous écoutez attentivement mes com-
mandements que je vous **commande** aujourd'hui, pour
aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre
14 cœur et de toute votre âme, alors je donnerai la pluie de
votre pays en son temps, la pluie de la première saison et
la pluie de la dernière saison ; et tu recueilleras ton **fro-**
15 **ment, et** ton **moût,** et ton huile ; **et** je donnerai l'herbe
dans tes champs, pour ton bétail ; **et** tu **mangeras,** et tu
seras rassasié.

16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit
séduit, et que vous ne vous **détourniez, et ne serviez**
17 d'autres dieux et **ne** vous **prosterniez** devant eux, et
que la colère de l'Éternel ne s'embrase contre vous, et
qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie,
et que la terre ne donne pas **son rapport,** et que vous
**périssiez** rapidement de **dessus** ce bon pays que l'Éter-
18 nel vous donne. **Et mettez** ces **miennes paroles** dans
votre cœur et dans votre âme, et **liez-les pour** signes
sur vos mains, et qu'elles soient comme des **fronteaux**
19 **entre** vos **yeux** ; **et** vous les enseignerez à vos fils, en
leur en **parlant,** quand tu seras assis dans ta **maison,** et
quand tu marcheras par le chemin, **et** quand tu te **cou-**
20 **cheras,** et quand tu te lèveras ; et tu les écriras sur les
21 poteaux de ta maison et sur tes portes, afin que vos jours
et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré
à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les
jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

22 Car si vous gardez soigneusement tout ce comman-
dement que je vous **commande,** pour le pratiquer, en ai-
mant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses
23 voies et en vous attachant à lui, l'Éternel dépossédera
toutes ces nations devant vous ; et vous prendrez pos-
24 session de nations plus grandes et plus fortes que vous.
Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous :
votre limite sera depuis le désert et le Liban, depuis le
25 fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer **d'occident.**
Personne ne pourra **tenir** devant vous ; l'Éternel, votre
Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous **sur** la **face**
**de tout le** pays que vous foulerez, comme il vous l'a dit.
26 Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédic-
27 tion et la malédiction : la bénédiction, si vous écoutez
les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous
28 **commande** aujourd'hui ; la malédiction, si vous n'écou-
tez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si
vous vous détournez du chemin que je vous commande

**[vous savez]** ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à
ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci ; et ce qu'il a fait à 6
Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand
la terre **a ouvert** sa bouche, et les **a engloutis,** avec leurs
**familles** et leurs tentes et **tous ceux** qui **étaient** à leur
suite, au milieu de tout Israël ; **en effet,** ce sont vos yeux 7
qui ont vu toute la grande œuvre **que l'Éternel** a faite. 8
Vous garderez donc tout le commandement que je vous
**prescris** aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que
vous **entriez** et que vous possédiez le pays dans lequel
vous passez pour le posséder, et afin que vous prolon- 9
giez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères
de leur donner, à eux et à leur **descendance,** un pays
ruisselant de lait et de miel.

Car le pays où tu entres pour le posséder n'est pas 10
comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu se-
mais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme
un jardin à légumes. Mais le pays dans lequel vous al- 11
lez passer pour le posséder est un pays de montagnes
et de **vallées, qui** boit l'eau de la pluie des cieux, **un** 12
pays dont l'Éternel, ton Dieu, a **soin et** sur lequel l'Éter-
nel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le com-
mencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. **Si** vous 13
écoutez attentivement mes commandements que je vous
**prescris** aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et
pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, 14
alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la
pluie de la première saison et la pluie de la dernière sai-
son ; et tu recueilleras ton **blé,** ton **moût** et ton huile ; 15
**je** donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail **;** tu
**mangeras** et tu seras rassasié.

Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne 16
soit séduit, et que vous ne vous **détourniez pour servir**
d'autres dieux **et** vous **prosterner** devant eux, et que la 17
colère de l'Éternel ne s'embrase contre vous, et qu'il ne
ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la
terre ne donne pas **ses produits,** et que vous **périssiez,**
**disparaissant** rapidement **de** ce bon pays que l'Éternel
vous donne. **Mettez** ces **paroles, les miennes,** dans 18
votre cœur et dans votre âme, et **attachez-les comme**
signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des **ban-**
**deaux sur** vos **fronts** ; **vous** les enseignerez à vos fils, 19
en leur en **parlant** quand tu seras assis dans ta **maison**
et quand tu marcheras par le **chemin,** quand tu te **cou-**
**cheras** et quand tu te lèveras ; et tu les écriras sur les po- 20
teaux de ta maison et sur tes portes, afin que vos jours et 21
les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos
pères de leur donner, soient multipliés comme les jours
des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

Car si vous gardez soigneusement tout ce comman- 22
dement que je vous **prescris,** pour le pratiquer, en ai-
mant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses
voies et en vous attachant à lui, l'Éternel dépossédera 23
toutes ces nations devant vous ; et vous prendrez pos-
session de nations plus grandes et plus fortes que vous.
Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à 24
vous : votre limite sera depuis le désert et le Liban, de-
puis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer **oc-**
**cidentale.** Personne ne pourra **résister** devant vous ; 25
l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de
vous sur **toute** la **surface du** pays que vous foulerez,
comme il vous l'a dit. Regarde, je mets aujourd'hui de- 26
vant vous la bénédiction et la malédiction : la bénédic- 27
tion, si vous écoutez les commandements de l'Éternel,
votre Dieu, que je vous **prescris** aujourd'hui ; la malédic- 28
tion, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éter-
nel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que

aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous
n'avez pas connus.
29 Et il arrivera que, quand l'Éternel, ton Dieu, t'au-
ra fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu
mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la
30 malédiction sur la montagne d'Ébal. Ces [montagnes]
ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par delà le
chemin du soleil couchant, qui traverse le pays des Cana-
néens qui habitent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal, à
31 côté des chênes de Moré ? Car vous allez passer le Jour-
dain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel,
votre Dieu, vous donne ; et vous le posséderez, et vous
32 y habiterez. Et vous prendrez garde à pratiquer tous les
statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant
vous.

je vous commande **aujourd'hui [de suivre],** pour aller
après d'autres **dieux** que vous n'avez pas connus.
**Quand** l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans 29
le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction
sur la montagne d'Ébal. Ces [montagnes] ne sont-elles 30
pas de l'autre côté du Jourdain, **au-delà du** chemin du
soleil couchant, qui traverse le pays des Cananéens qui
habitent dans la plaine, **en face** de Guilgal, à côté des
chênes de Moré ? Car vous allez passer le Jourdain pour 31
**entrer en possession du** pays que l'Éternel, votre Dieu,
vous donne **;** vous le **posséderez** et vous y habiterez. 32
**Vous** prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les
ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

## 12

1 ✻ Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous
garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel,
le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les
2 jours que vous vivrez sur la terre. Vous détruirez entiè-
rement tous les lieux où les nations que vous dépossé-
derez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes
3 et sur les collines et sous tout arbre vert ; et vous démo-
lirez leurs autels, et vous briserez leurs statues ; et vous
brûlerez au feu leurs ashères, et vous abattrez les images
taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce
lieu-là.
4, 5 Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu ; mais
vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisi-
ra d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, le
6 lieu où il habitera, et vous y viendrez ; et vous apporte-
rez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes,
et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos
offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros
7 et de votre menu bétail. Et là, vous mangerez devant
l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos
maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez
mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura
8 béni. Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici
9 aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux ; car, jus-
qu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans
10 l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Mais lorsque
vous aurez passé le Jourdain, et que vous habiterez dans
le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, et qu'il
vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis,
11 à l'entour, et que vous habiterez en sécurité, alors il y
aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y
faire habiter son nom ; là vous apporterez tout ce que je
vous commande, vos holocaustes, et vos sacrifices, vos
dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et tout le choix
12 de vos vœux que vous aurez voués à l'Éternel. Et vous
vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, et vos
fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, et le
Lévite qui est dans vos portes, car il n'a point de part ni
13 d'héritage avec vous. Prends garde à toi, de peur que tu
n'offres tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras ;
14 mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes
tribus, là tu offriras tes holocaustes, et là tu feras tout ce
15 que je te commande. Toutefois, suivant tout le désir de
ton âme, tu sacrifieras et tu mangeras de la chair dans
toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton
Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui
est pur en mangeront, comme [on mange] de la gazelle
16 et du cerf ; seulement, vous ne mangerez pas le sang : tu
17 le verseras sur la terre, comme de l'eau. Tu ne pourras
pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou
de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton

*Voici les statuts et les ordonnances que vous garde- 1
rez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu
de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que
vous vivrez sur la terre. Vous détruirez entièrement tous 2
les lieux où les nations que vous dépossédérez auront ser-
vi leurs dieux sur les hautes **montagnes,** sur les collines
et sous tout arbre vert ; **vous** démolirez leurs **autels** et 3
vous briserez leurs statues **;** vous brûlerez au feu leurs
**ashères,** vous abattrez les images taillées de leurs **dieux**
et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.
Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu ; mais 4, 5
vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choi-
sira **parmi** toutes vos tribus pour y mettre son nom, le
lieu où il habitera, et vous y viendrez ; **vous** apporterez 6
là vos **holocaustes** et vos **sacrifices,** vos **dîmes** et l'of-
frande élevée de vos **mains,** vos **vœux** et vos offrandes
volontaires, **ainsi que** les premiers-nés de votre gros et
de votre **petit** bétail. Et là, vous mangerez devant l'Éter- 7
nel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos mai-
sons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis
la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni. 8
Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici au-
jourd'hui, chacun **[faisant]** ce qui est bon à ses yeux ;
car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le re- 9
pos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous 10
habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait
hériter, **lorsqu'il** vous aura donné du repos à l'égard de
tous vos **ennemis alentour,** et que vous habiterez en sé-
curité, alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, 11
choisira pour y faire habiter son nom ; là vous apporterez
tout ce que je vous commande, vos **holocaustes** et vos
sacrifices, vos **dîmes** et l'offrande élevée de vos mains, et
tout **ce** que vous aurez **choisi de vouer** à l'Éternel. Et 12
vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, **vous,**
vos **fils** et vos **filles,** vos **serviteurs** et vos servantes, et
le Lévite qui est dans vos portes, car il n'a **pas** de part
ni d'héritage avec vous. Prends garde à toi, de peur que 13
tu n'offres tes holocaustes dans tous les lieux que tu ver-
ras ; mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de 14
tes tribus, là tu offriras tes holocaustes, et là tu feras tout
ce que je te commande. Toutefois, suivant tout le désir 15
de ton âme, tu **tueras [du bétail]** et tu mangeras de la
**viande** dans toutes tes **villes,** selon la bénédiction **que**
l'Éternel, ton **Dieu,** t'aura donnée. Celui qui est impur et
celui qui est pur en mangeront, comme [on mange] de la
gazelle et du cerf ; seulement, vous ne mangerez pas le 16
sang : tu le verseras sur la terre, comme de l'eau. Tu ne 17
pourras pas manger, dans tes **villes,** la dîme de ton **blé,**
de ton **moût** ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton

gros et de ton **menu** bétail, ni aucune des choses que tu
auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande
18 élevée de ta main; mais tu les mangeras devant l'Éter-
nel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi,
toi, **et** ton **fils,** et ta fille, **et** ton **serviteur,** et ta servante,
et le Lévite qui est dans tes portes; et tu te réjouiras de-
vant l'Éternel, ton Dieu, **en** tout ce à quoi tu auras mis la
19 main. **Prends** garde à toi, de peur que tu ne délaisses le
**Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre.**

20 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura **étendu tes limites,**
comme il te l'a promis, et que tu diras : **Je** mangerai de la
**chair,** parce que ton âme désirera **de** manger de la **chair,**
21 tu mangeras de la **chair,** selon tout le désir de ton âme. Si
le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre
son nom est loin de toi, alors tu **sacrifieras** de ton gros et
de ton **menu** bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme
je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes **portes,**
22 selon tout le désir de ton âme; comme on mange de la
gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est im-
23 pur et celui qui est pur en mangeront **également.** Seule-
ment, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang est
24 la vie; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair. Tu n'en
mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.
25 Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes
fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux
26 yeux de l'Éternel. Toutefois les choses que tu auras san-
ctifiées, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu
les **prendras,** et tu viendras au lieu que l'Éternel aura
27 choisi; et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang,
sur l'autel de l'Éternel, ton **Dieu, et le** sang de tes sa-
crifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu
28 en mangeras la chair. Prends garde à écouter toutes ces
paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et
tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui
est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

29 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi
les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder,
**et que** tu les **possèderas,** et que tu habiteras dans leur
30 pays, prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au
piège pour faire comme elles, après qu'elles auront été
détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs
dieux, en disant : **Comment** ces nations servaient-elles
31 leurs dieux? **et je ferai** de même, moi **aussi.** Tu ne fe-
ras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu; car tout ce qui est en
abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs
dieux; car **même** ils **ont** brûlé au feu leurs fils et leurs
32 filles à leurs dieux. Toutes les choses que je vous com-
mande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajou-
teras **rien,** et tu n'en retrancheras rien.

gros et de ton **petit** bétail, ni aucune des choses que tu
auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande
élevée de ta main; mais tu les mangeras devant l'Éter- 18
nel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi,
**toi,** ton **fils** et ta **fille,** ton **serviteur** et ta servante, et le
Lévite qui est dans tes portes; et tu te réjouiras devant
l'Éternel, ton Dieu, **dans** tout ce à quoi tu auras mis la
main. **Tous les jours où tu seras sur ta terre, prends** 19
garde à toi, de peur que tu ne délaisses le **Lévite.**

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura **agrandi ton terri-** 20
**toire,** comme il te l'a promis, et que tu diras : **"Je** mange-
rai de la **viande",** parce que ton âme **désirera** manger de
la **viande,** tu mangeras de la **viande,** selon tout le désir
de ton âme. Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi 21
pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu **tueras** de
ton gros et de ton **petit** bétail, que l'Éternel t'aura donné,
comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes
**villes,** selon tout le désir de ton âme; comme on mange 22
de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est
impur et celui qui est pur en mangeront **l'un et l'autre.**
Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le 23
sang est la vie; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.
Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme 24
de l'eau. Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, 25
toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est
droit aux yeux de l'Éternel. Toutefois les choses que tu 26
auras sanctifiées, qui seront à toi, et celles que tu auras
vouées, tu les **prendras** et tu viendras au lieu que l'Éter-
nel aura choisi; et tu offriras tes holocaustes, la chair et 27
le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton **Dieu. Le** sang de tes
sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et
tu en mangeras la chair. Prends garde à écouter toutes 28
ces paroles que je te commande, afin que tu prospères,
toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait
ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi 29
les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder,
**quand** tu les **posséderas** et que tu habiteras dans leur
pays, prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au 30
piège pour faire comme elles, après qu'elles auront été
détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs
dieux, en disant : **"Comment** ces nations servaient-elles
leurs dieux? **Je vais faire** de même, moi **aussi."** Tu ne 31
feras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu; car tout ce qui est
en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à
leurs dieux; **car** ils ont **même** brûlé au feu leurs fils et
leurs filles à leurs dieux. Toutes les choses que je vous 32
commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y
ajouteras **rien** et tu n'en retrancheras rien.

## 13

1 S'il s'élève au milieu de toi un **prophète,** ou un **son-**
**geur** de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle,

2 et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait
parlé lorsqu'il disait : **Allons** après d'autres **dieux,** [des
3 dieux] que tu n'as **point** connus, **et** servons-les; tu
n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce **songeur**
de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous **éprouve,** pour
savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre
4 cœur et de toute votre âme. Vous marcherez après l'Éter-
nel, votre Dieu; et vous le craindrez, **et** vous garderez ses
commandements, **et** vous écouterez sa voix, **et** vous le
5 **servirez,** et vous vous attacherez à lui. **Et** ce **prophète,**
ou ce **songeur** de **songes,** sera mis à mort, car il a par-
lé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait
sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison

S'il s'élève au milieu de toi un **prophète** ou un **fai-** 1
**seur** de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle,

et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait 2
parlé lorsqu'il disait : **"Allons** après d'autres **dieux",**
[des dieux] que tu n'as **pas** connus, **"et** servons-les**!",** 3
tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce **fai-**
**seur** de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous **éprouve**
pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout
votre cœur et de toute votre âme. Vous marcherez après 4
l'Éternel, votre Dieu; et vous le **craindrez,** vous garde-
rez ses **commandements,** vous écouterez sa **voix,** vous
le **servirez** et vous vous attacherez à lui. **Quant à** ce 5
**prophète** ou ce **faiseur** de songes, **il** sera mis à mort,
car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui
vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de

de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de **marcher; et**
6 tu ôteras le mal du milieu de toi. Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur, ou ton **ami,** qui **t'est** comme ton âme, t'incite en secret, disant : **Allons, et servons** d'autres **dieux,** [des dieux] que tu n'as **point connus,** toi, ni tes pères,
7 d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre
8 bout de la terre, tu ne **t'accorderas** pas **avec lui** et tu ne l'écouteras pas; **et** ton œil ne l'épargnera pas, **et** tu
9 n'auras pas pitié de **lui,** et tu ne le cacheras pas; mais tu le tueras certainement : ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple
10 ensuite; **et** tu l'assommeras **de** pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de **servi-**
11 **tude; et tout** Israël l'entendra et **craindra,** et ne fera
12 plus une pareille méchante action au milieu de toi. Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire :
13 Des hommes, fils de Bélial, sont sortis du milieu de **toi,** et ont incité les habitants de leur **ville,** disant : **Allons, et servons** d'autres **dieux,** [des dieux] que vous
14 n'avez pas **connus;** alors tu rechercheras, **et** tu **t'informeras,** et tu t'enquerras **bien; et si** c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au
15 milieu de toi, tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui **y sera,** et toutes ses bêtes, par le
16 tranchant de l'épée. Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu; et elle se-
17 ra un monceau **perpétuel,** elle ne sera plus rebâtie. **Et il ne s'attachera rien** de cet **anathème** à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, **et** qu'il te fasse miséricorde, **et** ait compassion de **toi,** et qu'il te
18 multiplie, comme il a juré à tes pères, quand tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder tous ses commandements que je te **commande** aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de **marcher. Ainsi** tu ôteras le mal du milieu de toi. Si ton frère, 6
fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur, ou ton **ami** qui **est pour toi** comme ton âme, t'incite en secret, disant : **"Allons servir** d'autres **dieux!",** [des dieux] que tu n'as **pas** connus, **ni** toi, ni tes pères,
d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, 7
près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre, tu ne **céderas** pas **à sa volonté** et tu ne 8
l'écouteras pas; ton œil ne l'épargnera **pas,** tu n'auras pas pitié de **lui** et tu ne le cacheras pas; mais tu le tueras 9
certainement : ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite; 10
**tu** l'assommeras **avec des** pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de **servitude.**
**Tout** Israël l'entendra et **aura de la crainte,** et ne fera 11
plus une pareille méchante action au milieu de toi. Si, 12
dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire :
Des hommes, fils de Bélial, sont sortis du milieu de 13
**toi** et ont incité les habitants de leur ville, **en** disant : **"Allons servir** d'autres **dieux!",** [des dieux] que vous
n'avez pas **connus,** alors tu **rechercheras,** tu **t'infor-** 14
**meras** et tu t'enquerras **bien. Si** c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au mi-
lieu de toi, tu frapperas certainement par le tranchant 15
de l'épée les habitants de cette ville; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui **s'y trouvera,** et toutes ses bêtes,
par le tranchant de l'épée. Et tout son butin, tu le rassem- 16
bleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu; et elle
sera un monceau **de ruines perpétuelles,** elle ne sera
plus rebâtie. **Rien** de cet anathème **ne s'attachera** à ta 17
main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa **colère,** qu'il te fasse miséricorde, **qu'il** ait compassion de **toi** et
qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères, quand tu 18
écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder tous ses commandements que je te **prescris** aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

## 14

1 Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu : Vous ne vous ferez pas **d'incisions,** et vous ne vous ferez pas
2 de tonsure entre les yeux, pour un mort. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, **d'entre** tous les peuples qui sont sur la face de la terre.
3, 4 Tu ne mangeras aucune chose abominable. **Ce sont ici** les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le **mouton,** et
5 la chèvre; le cerf, **et** la gazelle, **et** le daim, **et** le bouque-
6 tin, **et le dishon, et** le **bœuf sauvage,** et le mouflon. **Et toute** bête qui a **l'ongle** fendu et le [pied] complètement divisé en deux **ongles,** et qui rumine, parmi les bêtes,
7 vous la mangerez. Seulement, de ceci vous ne mangerez pas, **d'entre** celles qui ruminent et **d'entre** celles qui ont **l'ongle** fendu **[et]** divisé : le chameau, **et** le **lièvre,** et le daman; car ils ruminent, mais ils n'ont pas **l'ongle**
8 **fendu;** ils vous sont impurs **:** et le porc, car il a **l'ongle** fendu, mais il ne rumine **pas;** il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur
9 corps mort. — Vous mangerez de ceci, **d'entre** tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des
10 nageoires et des écailles, et vous ne mangerez pas ce qui n'a **point** de nageoires et d'écailles; cela vous est impur.

Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu : Vous ne 1
vous ferez pas **d'incisions** et vous ne vous ferez pas
de tonsure entre les yeux, pour un mort. Car tu es un 2
peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, **parmi** tous les peuples qui sont sur la face de la terre.
Tu ne mangeras aucune chose abominable. **Voici** 3, 4
les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le **mouton** et la
chèvre; le **cerf,** la **gazelle,** le **daim,** le **bouquetin,** le 5
**chevreuil, l'antilope** et le mouflon. **Toute** bête qui a 6
**le sabot** fendu et le [pied] complètement divisé en deux **sabots,** et qui rumine, parmi les bêtes, vous la mangerez.
Seulement, de ceci vous ne mangerez pas, **parmi** celles 7
qui ruminent et **parmi** celles qui ont **le sabot** fendu **et** divisé : le **chameau,** le **lièvre** et le daman; car ils ruminent, mais ils n'ont pas **le sabot fendu,** ils vous sont
impurs**;** et le porc, car il a **le sabot** fendu, mais il ne ru- 8
mine **pas,** il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort. **Vous** 9
mangerez de ceci, **parmi** tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles,
et vous ne mangerez pas ce qui n'a **pas** de nageoires et 10
d'écailles; cela vous est impur. **Vous** mangerez tout oi- 11

11, 12 — Vous mangerez tout oiseau pur. Mais ceux-ci vous ne
13 les mangerez pas : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et
14 le faucon, et le milan, et l'autour, selon son espèce ; et
15 tout corbeau, selon son espèce ; et l'autruche femelle,
et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son
16, 17 espèce ; le hibou, et l'ibis, et le cygne, et le pélican, et
18 le vautour, et le plongeon, et la cigogne, et le héron,
19 selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris. —
Et tout reptile volant vous sera impur ; on n'en mangera
20, 21 pas. Vous mangerez tout oiseau pur. — Vous ne mange-
rez d'aucun corps mort ; tu le donneras à l'étranger qui
est dans tes portes, et il le mangera ; ou tu le vendras au
forain ; car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel,
ton Dieu. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de
sa mère.

22 Tu dîmeras exactement tout le rapport de ta se-
23 mence, que ton champ produira chaque année. Et tu
mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura
choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton fro-
ment, de ton moût, et de ton huile, et les premiers-nés
de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes
24 à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu. Et si le chemin
est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses les
transporter, parce que le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura
choisi pour y mettre son nom, sera trop éloigné de toi,
25 parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni : alors tu les
donneras pour de l'argent, et tu serreras l'argent dans
ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura
26 choisi ; et tu donneras l'argent pour tout ce que ton
âme désirera, pour du gros ou du menu bétail, ou pour
du vin ou pour des boissons fortes, pour tout ce que ton
âme te demandera, et tu le mangeras là, devant l'Éternel,
27 ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison. Et tu ne
délaisseras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n'a
28 point de part ni d'héritage avec toi. — Au bout de trois
ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte de cette
29 année-là, et tu la déposeras dans tes portes. Et le Lévite,
qui n'a point de part ni d'héritage avec toi, et l'étran-
ger, et l'orphelin, et la veuve, qui seront dans tes portes,
viendront, et ils mangeront et seront rassasiés ; afin que
l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage de ta
main, que tu fais.

seau pur. Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas : **l'aigle,** 12
**l'orfraie,** l'aigle de mer, **le faucon,** le **milan** et l'au- 13
tour, selon son espèce ; **tout** corbeau, selon son espèce ; 14
**l'autruche femelle** et l'autruche **mâle,** la **mouette** et 15
l'épervier, selon son espèce ; le **hibou, l'ibis,** le cygne, **le** 16, 17
**pélican,** le **vautour,** le plongeon, **la cigogne** et le héron, 18
selon son espèce, **ainsi que** la **huppe** et la chauve-souris.
**Tout** reptile volant vous sera impur ; on n'en mangera 19
pas. Vous mangerez tout oiseau pur. **Vous** ne mangerez 20, 21
d'aucun corps mort ; tu le donneras à l'étranger qui est
dans tes portes, et il le mangera ; ou tu le vendras **à celui
qui est de passage** ; car tu es un peuple saint, [consacré]
à l'Éternel, ton **Dieu.** Tu ne cuiras pas le chevreau dans
le lait de sa mère.

Tu **prélèveras** exactement **la dîme de** tout **ce que** 22
ta **semence produira et** que ton champ **rapportera**
chaque année. Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, 23
au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom,
la dîme de ton **blé,** de ton **moût** et de ton huile, et les
premiers-nés de ton gros et de ton **petit** bétail, afin que tu
apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu. **Mais** 24
si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne
puisses **pas** les transporter, parce que le lieu que l'Éter-
nel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera
trop éloigné de toi, **et** parce que l'Éternel, ton Dieu, t'au-
ra béni : alors tu les **échangeras contre** de **l'argent,** 25
tu serreras l'argent dans ta **main** et tu iras au lieu que
l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; **tu échangeras cet ar-** 26
**gent contre** tout ce que ton âme **désirera,** du gros ou du
**petit bétail,** du vin **ou** des boissons **fortes,** tout ce que
ton âme te demandera, et tu le mangeras là, devant l'Éter-
nel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison. **Tu** ne 27
délaisseras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n'a
**pas** de part ni d'héritage avec toi. **Au** bout de trois ans, tu 28
mettras à part toute la dîme de ta récolte de cette année-
là, et tu la déposeras dans tes **villes. Alors** le Lévite, qui 29
n'a **pas** de part ni d'héritage avec toi, **ainsi que** l'étran-
ger, **l'orphelin** et la veuve, qui seront dans tes portes,
viendront, et ils mangeront et seront rassasiés ; afin que
l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage **que
fait** ta **main.**

## 15

1, 2 Au bout de sept ans, tu feras relâche. Et c'est ici
la manière du relâche : tout créancier relâchera sa main
du prêt qu'il aura fait à son prochain ; il ne l'exigera pas
de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé
3 le relâche de l'Éternel. Tu l'exigeras de l'étranger ; mais
ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'ap-
4 partient, sauf quand il n'y aura point de pauvre au
milieu de toi ; car l'Éternel te bénira abondamment dans
le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour
5 le posséder, pourvu seulement que tu écoutes attentive-
ment la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à
pratiquer tout ce commandement que je te commande
6 aujourd'hui. Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme
il t'a dit ; et tu prêteras sur gage à beaucoup de nations,
mais toi tu n'emprunteras pas sur gage ; et tu domineras
sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur
toi.

7 Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, quel-
qu'un de tes frères, dans l'une de tes portes, dans ton
pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras
pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère
8 pauvre ; mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu

Au bout de sept ans, tu feras **une remise des dettes.** 1
**Voici** la manière **d'effectuer cette remise de dettes** : 2
tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait
à son prochain ; il ne l'exigera pas de son prochain ou
de son frère, car on aura proclamé **la remise des dettes
[en l'honneur]** de l'Éternel. Tu l'exigeras de l'étran- 3
ger ; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce
qui t'appartient, **à moins qu'il** n'y **ait pas** de pauvre au 4
milieu de toi ; car l'Éternel te bénira abondamment dans
le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour
le posséder, pourvu seulement que tu écoutes attentive- 5
ment la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à
pratiquer tout ce commandement que je te **prescris** au-
jourd'hui. Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme il 6
**te l'a** dit ; tu prêteras sur gage à beaucoup de nations,
mais toi tu n'emprunteras pas sur gage ; tu domineras
sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur
toi.

Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, **un** de tes 7
frères, dans l'une **des portes [de** tes **villes],** dans ton
pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras
pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère
pauvre ; mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu 8

lui prêteras sur gage, **assez** pour le besoin dans lequel il
9 se trouve. Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans
ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises :
**La** septième année approche, l'année de **relâche,** et que
ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que
tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel,
10 et qu'il n'y ait du péché en toi. Tu lui donneras libéra-
lement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui don-
neras ; car à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira
dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras
11 la main. Car le pauvre ne **manquera** pas **au** milieu du
pays ; c'est pourquoi je te **commande, disant** : Tu ou-
vriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à
ton **pauvre,** dans ton pays.
12 Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a été
vendu, il te servira six ans, **et,** la septième année, tu le
13 renverras libre de chez toi. Et quand tu le renverras libre
14 de chez toi, tu ne le renverras pas à vide. Tu lui donne-
ras libéralement de ton **menu** bétail, **et** de ton **aire,** et
de **ta cuve** : tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton
15 Dieu, t'aura béni ; **et** tu te souviendras que tu as été ser-
viteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu,
t'a racheté ; c'est pourquoi je te commande ces choses au-
16 jourd'hui. — **Et s'il arrive qu'il** te **dise** : **Je** ne sortirai
pas de chez **toi** (car il t'aime, toi et ta maison, et il se
17 trouve bien chez toi), alors tu prendras un poinçon et tu
lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton ser-
viteur pour toujours ; et tu feras **aussi** de même avec ta
18 servante. Ce ne sera pas à tes **yeux** chose pénible de le
renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te
vaut] le double du salaire d'un **mercenaire** ; et l'Éternel,
ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.
19 Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né
mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton **menu** bétail.
Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache ; et
20 tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis : tu le man-
geras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'an-
21 née en année, au lieu que l'Éternel aura choisi. **Et s'il**
a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a]
un mauvais défaut **quelconque,** tu ne le sacrifieras pas
22 à l'Éternel, ton Dieu : tu le mangeras dans tes **portes** ;
celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront]
23 également, comme de la gazelle et du cerf. Seulement,
tu n'en mangeras pas le sang ; tu le verseras sur la terre,
comme de l'eau.

lui prêteras sur gage, **suffisamment** pour le besoin dans
lequel il se trouve. Prends garde à toi, de peur qu'il n'y 9
ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne
dises : **"La** septième année approche, l'année de **remise
des dettes",** et que ton œil ne soit méchant contre ton
frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie
contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi. Tu 10
lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste
quand tu lui donneras ; car à cause de cela l'Éternel, ton
Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à
quoi tu mettras la main. Car le pauvre ne **disparaîtra** 11
pas **du** milieu du pays ; c'est pourquoi je te **commande** :
Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé
et à ton **pauvre** dans ton pays.
Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a été 12
vendu, il te servira six ans, **et** la septième année, tu le
renverras libre de chez toi. Et quand tu le renverras libre 13
de chez toi, tu ne le renverras pas à vide. Tu lui donneras 14
libéralement de ton **petit bétail,** de ton **aire [à blé]** et de
**ton pressoir** : tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton
Dieu, t'aura béni ; **tu** te souviendras que tu as été servi- 15
teur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a
racheté ; c'est pourquoi je te commande ces choses au-
jourd'hui. – **S'il** te **dit** : **"Je** ne sortirai pas de chez **toi"** 16
(car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez
toi), alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras 17
l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour tou-
jours ; et tu **feras** de même avec ta servante. Ce ne sera 18
pas à tes yeux **une** chose pénible de le renvoyer libre de
chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double
du salaire d'un **ouvrier** ; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira
dans tout ce que tu feras.
Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né 19
mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton **petit** bétail.
Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache ; et
tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis : tu le man- 20
geras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'an-
née en année, au lieu que l'Éternel aura choisi. **S'il** a 21
un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a] un
mauvais défaut **quel qu'il soit,** tu ne le sacrifieras pas à
l'Éternel, ton Dieu : tu le mangeras dans tes **villes** ; celui 22
qui est impur et celui qui est pur [en mangeront] égale-
ment, comme de la gazelle et du cerf. Seulement, tu n'en 23
mangeras pas le sang ; tu le verseras sur la terre, comme
de l'eau.

## 16

1 Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel, ton
Dieu ; car au mois d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sor-
2 tir, de nuit, hors d'Égypte. **Et sacrifie** la pâque à l'Éter-
nel, ton Dieu, du **menu** et du gros bétail, au lieu que
3 l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom. Tu ne
mangeras pas avec elle de pain levé ; pendant sept jours
tu mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'afflic-
tion, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin
que, tous les jours de ta vie, tu te souviennes du jour de
4 ta sortie du pays d'Égypte. **Et il** ne **se** verra pas de levain
chez toi, dans **toutes tes limites,** pendant sept jours ; et
de la chair que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien
5 ne passera la nuit jusqu'au matin. — Tu ne pourras **pas**
sacrifier la pâque dans **l'une de tes portes** que l'Éternel,
6 ton Dieu, te donne ; mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu,
aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras
la pâque, le soir, au coucher du soleil, **au temps** où tu
7 **sortis** d'Égypte ; **et** tu la cuiras et la mangeras au lieu
que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et le matin tu t'en
8 **retourneras,** et tu t'en iras dans tes tentes. Pendant six

Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel, ton 1
Dieu ; car au mois d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sor-
tir, de nuit, hors d'Égypte. **Sacrifie** la pâque à l'Éternel, 2
ton Dieu, du **petit** et du gros bétail, au lieu que l'Éternel
aura choisi pour y faire habiter son nom. Tu ne man- 3
geras pas avec elle de pain levé ; pendant sept jours tu
mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'afflic-
tion, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin
que, tous les jours de ta vie, tu te souviennes du jour de
ta sortie du pays d'Égypte. **On ne** verra pas de levain 4
chez toi, dans **tout ton territoire,** pendant sept jours ;
et de la chair que tu sacrifieras le soir du premier jour,
rien ne passera la nuit jusqu'au matin. – Tu ne **pourras** 5
sacrifier la pâque dans **aucune des villes** que l'Éternel,
ton Dieu, te donne ; mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, 6
aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifie-
ras la pâque, le soir, au coucher du soleil, **à l'heure** où
tu **es sorti** d'Égypte ; **tu** la cuiras et la mangeras au lieu 7
que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et le matin tu t'en
**retourneras** et tu t'en iras dans tes tentes. Pendant six 8

jours tu mangeras des pains sans levain; **et,** le septième
jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu :
tu ne feras aucune œuvre.
9 Tu compteras sept semaines; depuis que la faucille
commence à être mise aux blés, tu commenceras à comp-
10 ter sept semaines, et tu célébreras la fête des semaines
à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volon-
taire de ta main, que tu donneras **selon** que l'Éternel,
11 ton Dieu, t'aura **béni. Et** tu te réjouiras devant l'Éternel,
ton Dieu, toi, **et** ton **fils,** et ta fille, **et** ton **serviteur,** et ta
servante, **et** le Lévite qui est dans tes portes, **et** l'étran-
ger, **et l'orphelin,** et la veuve, qui sont au milieu de **toi,**
**au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y**
12 **faire habiter son nom. Et** tu te souviendras que tu as
été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras
ces statuts.
13 Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept
jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton **aire**
14 et de **ta cuve. Et tu** te réjouiras dans **ta** fête, toi, **et** ton
**fils,** et ta fille, **et** ton **serviteur,** et ta servante, **et** le Lé-
vite, **et** l'étranger, **et l'orphelin,** et la veuve, qui sont
15 dans tes portes. Tu **feras** pendant sept jours la fête à
l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car
l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte et dans
tout l'ouvrage de tes mains; et tu ne seras que joyeux.
16 Trois fois **l'an** tout mâle **d'entre** vous paraîtra de-
vant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la
fête des pains sans levain, **et** à la fête des **semaines,** et
à la fête des **tabernacles; et on** ne paraîtra pas devant
17 l'Éternel à vide, [mais] chacun selon ce que sa main peut
donner, selon la bénédiction **de** l'Éternel, ton Dieu, **la-**
**quelle il** te donnera.
18 Tu t'établiras des juges et des magistrats, selon tes
tribus, dans toutes **tes portes** que l'Éternel, ton Dieu, te
donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement
19 juste. Tu ne feras pas fléchir le jugement; tu ne feras
pas **acception** de **personnes**; et tu **ne recevras** pas de
**présent;** car le **présent** aveugle les yeux des sages et
20 pervertit les paroles des justes. La parfaite justice, tu la
poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays
que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
21 Tu ne **te** planteras pas d'ashère, de quelque bois que
ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te
22 feras; et tu ne te dresseras pas de statue, — [chose] que
hait l'Éternel, ton Dieu.

jours tu mangeras des pains sans levain; **et** le septième
jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu :
tu ne feras aucune œuvre.
Tu compteras sept semaines; depuis que la faucille 9
commence à être mise aux blés, tu commenceras à comp-
ter sept semaines, et tu célébreras la fête des semaines à 10
l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire
de ta main, que tu donneras **en fonction des bénédic-**
**tions** que l'Éternel, ton Dieu, t'aura **accordées. Au lieu** 11
**que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire ha-**
**biter son nom,** tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu,
**toi,** ton **fils** et ta **fille,** ton **serviteur** et ta **servante,** le
Lévite qui est dans tes **portes,** l'étranger, **l'orphelin** et
la veuve, qui sont au milieu de **toi : tu** te souviendras 12
que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu
pratiqueras ces statuts.
Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept 13
jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton aire **[à**
**blé]** et de **ton pressoir. Tu** te réjouiras dans **cette** fête, 14
**toi,** ton **fils** et ta **fille,** ton **serviteur** et ta **servante,** le
**Lévite,** l'étranger, **l'orphelin** et la veuve, qui sont dans
tes portes. Tu **célébreras** pendant sept jours la fête à 15
l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car
l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte et dans
tout l'ouvrage de tes mains; et tu ne seras que joyeux.
Trois fois **par an** tout mâle **parmi** vous paraîtra de- 16
vant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la fête
des pains sans **levain,** à la fête des **semaines** et à la fête
des **tabernacles. On** ne paraîtra pas devant l'Éternel à
vide, [mais] chacun selon ce que sa main peut donner, 17
selon la bénédiction **que** l'Éternel, ton **Dieu,** te donnera.

Tu t'établiras des juges et des magistrats, selon tes 18
tribus, dans toutes **les** portes **[des villes]** que l'Éternel,
ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un
jugement juste. Tu ne feras pas fléchir le jugement; tu ne 19
feras pas **preuve** de **partialité**; et tu **n'accepteras** pas
de **cadeau,** car le **cadeau** aveugle les yeux des sages et
pervertit les paroles des justes. La parfaite justice, tu la 20
poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays
que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
Tu **ne** planteras pas d'ashère, de quelque bois que 21
ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te
feras; et tu ne te dresseras pas de statue, – [chose] que 22
hait l'Éternel, ton Dieu.

## 17

1 Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni
mouton qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de
mauvais; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton
Dieu.
2 S'il se trouve au milieu de toi, dans une **de tes**
**portes,** que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou
une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de
3 l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance, et qui
aille **et serve** d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit
devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'ar-
4 mée des cieux, ce que je n'ai pas commandé; et que cela
t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu recher-
cheras **bien; et si** c'est la vérité, si la chose est établie, si
5 cette abomination a été commise en Israël, tu feras sortir
**vers tes portes** cet homme ou cette **femme,** qui auront
fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les
6 assommeras **de** pierres, et ils mourront. Sur la déposi-
tion de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit
mourir sera mis à mort; il ne sera pas mis à mort sur la
7 déposition d'un seul témoin. La main des témoins sera

Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni 1
mouton qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de
mauvais; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton
Dieu.
S'il se trouve au milieu de toi, dans une **des villes** 2
que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une
femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
nel, ton Dieu, en transgressant son alliance, et qui aille 3
**servir** d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant
le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des
cieux, ce que je n'ai pas commandé; et que cela t'ait été 4
rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras
**bien. Si** c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abo-
mination a été commise en Israël, tu feras sortir **aux** 5
portes **de ta ville** cet homme ou cette **femme** qui au-
ront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et
tu les assommeras **avec des** pierres, et ils mourront. Sur 6
la déposition de deux témoins ou de trois témoins, celui
qui doit mourir sera mis à mort; il ne sera pas mis à mort
sur la déposition d'un seul témoin. La main des témoins 7

la première contre lui pour le mettre à mort, et la main
de tout le peuple ensuite ; et tu ôteras le mal du milieu de
toi.
8 Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger,
entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et
coup, — des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lè-
veras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura
9 choisi ; et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites,
et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu recher-
10 cheras, et ils te déclareront la sentence du jugement. Et
tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront dé-
clarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras
11 garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné. Tu
agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et
selon le droit qu'ils t'auront annoncé ; tu ne t'écarteras, ni
à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront décla-
12 rée. Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point
le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton
Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le
13 mal [du milieu] d'Israël ; et tout le peuple l'entendra,
et craindra, et n'agira plus avec fierté.

14 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne, et que tu le possèderas et y habiteras,
et que tu diras : J'établirai un roi sur moi, comme toutes
15 les nations qui sont autour de moi : tu établiras sur toi
le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu établiras sur toi
un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas établir sur toi
16 un homme étranger, qui ne soit pas ton frère. Seulement,
il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas
retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de
chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez
17 plus jamais par ce chemin-là. Et il n'aura pas un grand
nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne
18 pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.
Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son
royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie
de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les sacrifi-
19 cateurs, les Lévites. Et il l'aura auprès de lui ; et il y lira
tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre
l'Éternel, son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de
20 cette loi, et ces statuts, pour les faire ; en sorte que son
cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne
s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche ;
afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses
fils, au milieu d'Israël.

sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la
main de tout le peuple ensuite ; ainsi tu ôteras le mal du
milieu de toi.
8 Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à ju-
ger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre
coup et coup – des cas de dispute dans les portes [de
ta ville] – , alors tu te lèveras et tu monteras au lieu
9 que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; tu viendras vers les
sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en
ces jours-là, tu t'enquerras, et ils te déclareront la sen-
10 tence du jugement. Tu agiras ensuite conformément à
la sentence qu'ils t'auront déclarée en ce lieu que l'Éter-
nel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce
11 qu'ils t'auront enseigné. Tu agiras conformément à la loi
qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront
annoncé ; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la
12 sentence qu'ils t'auront déclarée. L'homme qui agira
avec fierté, n'écoutant pas le sacrificateur qui se tiendra
là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-
13 là mourra ; ainsi tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.
Tout le peuple l'entendra et aura de la crainte ; et ils
n'agiront plus avec fierté.

14 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne, quand tu le posséderas et y habiteras, et
que tu diras : "J'établirai un roi sur moi, comme toutes
15 les nations qui sont autour de moi", tu établiras sur toi
le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu établiras sur toi
un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas établir sur toi
16 un homme étranger, qui ne soit pas ton frère. Seulement,
il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas
retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de
chevaux ; car l'Éternel vous a dit : "Vous ne retournerez
17 plus jamais par ce chemin-là." Il n'aura pas un grand
nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne
18 pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.
Lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, il écrira
pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après
le livre qui est devant les sacrificateurs, les Lévites. Il
19 l'aura auprès de lui ; et il y lira tous les jours de sa vie,
afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, et à
garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour
20 les faire ; en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus
de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement,
ni à droite ni à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours dans
son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

## 18

1 Les sacrificateurs, les Lévites, [et] toute la tribu de
Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël : ils
mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de
2 son héritage, mais ils n'auront point d'héritage au mi-
lieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il
3 le leur a dit. Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la
part du peuple, de la part de ceux qui offrent un sacrifice,
que ce soit un bœuf, ou un mouton : on donnera au sa-
4 crificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac. Tu lui
donneras les prémices de ton froment, de ton moût et
de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons.
5 Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et ses fils, d'entre
toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours [devant
lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.
6 Et si le Lévite vient de l'une de tes portes, de tout
Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de
7 son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi, et qu'il serve
au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères,
8 les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel, il man-

Les sacrificateurs, les Lévites, et toute la tribu de Lé-
1 vi, n'auront pas de part ni d'héritage avec Israël : ils se
nourriront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de
2 son héritage, mais ils n'auront pas d'héritage au milieu
de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le
3 leur a dit. Or voici ce qui revient de droit aux sa-
crificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui
offrent un sacrifice, que ce soit un bœuf ou un mouton :
on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et
4 l'estomac. Tu lui donneras les prémices de ton blé, de
ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de
5 tes moutons. Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et ses
fils, parmi toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours
[devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.
6 Si le Lévite vient de l'une de tes villes, de tout [en-
droit en] Israël où il séjourne, et qu'il aille, selon tout
7 le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi, et
qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous
ses frères les Lévites qui se tiennent là devant l'Éternel,

gera une portion **égale, outre** ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

9 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abo-
10 minations de ces nations : il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni **pronostiqueur,**
11 ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier, ni personne qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni per-
12 sonne qui interroge les **morts ; car** quiconque fait **ces choses** est en abomination à l'Éternel ; **et** à cause de ces **abominations,** l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant
13, 14 toi. Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu. Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les **pronostiqueurs** et les devins ; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu,
15 ne t'a pas permis d'agir ainsi. L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre
16 tes frères ; vous l'écouterez, selon tout ce que tu **demandas** à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de **la congrégation, disant** : **Que** je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que
17 je ne meure **pas.** Et l'Éternel **me** dit : **Ils ont bien dit**
18 **ce** qu'ils ont **dit.** Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs **frères, et** je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui comman-
19 derai. **Et il arrivera que l'homme** qui n'écoutera pas mes paroles, **lesquelles il** dira en mon nom, moi, je **le** lui
20 **redemanderai. Seulement,** le prophète qui prétendra dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce
21 prophète-là **mourra.** Et si tu dis dans ton cœur : **Comment connaîtrons-nous** la parole que l'Éternel n'a pas
22 dite **?** Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite ; le prophète l'a dite présomptueusement : tu n'auras pas peur de lui.

il mangera une portion **égale à la leur, sans compter** 8
ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton 9
Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abo-
minations de ces nations : il ne se trouvera au milieu de 10
toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille,
ni devin qui se mêle de divination, ni **chercheur de pré-**
**sages,** ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier, ni personne 11
qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni
personne qui interroge les **morts. Car** quiconque fait 12
**cela** est en abomination à l'Éternel ; et **c'est** à cause de
ces **abominations que** l'Éternel, ton Dieu, les dépossède
devant toi. Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu. Car 13, 14
ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les **cher-**
**cheurs de présages** et les devins ; mais pour toi, l'Éter-
nel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi. L'Éternel, 15
ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du mi-
lieu de toi, d'entre tes frères ; vous l'écouterez, selon tout 16
ce que tu **as demandé** à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le
jour de **l'assemblée, quand tu disais** : **"Que** je n'en-
tende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie
plus ce grand feu, afin que je ne meure **pas."** Et l'Éternel 17
**m'a** dit : **"Ce qu'ils ont** dit **est bien.** Je leur suscite- 18
rai un prophète comme toi, du milieu de leurs **frères ;** je
mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout
ce que je lui commanderai. **L'homme** qui n'écoutera 19
pas mes paroles, **celles que [le prophète]** dira en mon
nom, moi, **je** lui **en demanderai compte. Mais** le pro- 20
phète qui prétendra dire en mon nom une parole que je
ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom
d'autres dieux, ce prophète-là **mourra."** Et si tu dis dans 21
ton cœur : **"Comment reconnaîtrons-nous** la parole
que l'Éternel n'a pas dite **?"** Quand le prophète parlera 22
au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et
n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas
dite ; le prophète l'a dite présomptueusement : tu n'auras
pas peur de lui.

## 19

1 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et
2 dans leurs maisons, tu **sépareras** pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour
3 le posséder : tu **t'en** prépareras le **chemin,** et tu diviseras en trois parties le territoire **de ton** pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; **et ce sera afin que**
4 tout **homicide** s'y **enfuie. Et voici ce qui concerne** l'homicide **qui** s'y enfuira, **pour** qu'il vive : **Celui** qui aura frappé son prochain **sans le savoir,** et sans l'avoir
5 haï auparavant, comme **si** quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il **meure : il**
6 s'enfuira dans une de ces **villes,** et il **vivra ; de peur** que le vengeur du **sang ne poursuive l'homicide** pendant que son cœur est **échauffé,** et **qu'il ne l'atteigne,** parce que le chemin est long, et **ne** le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort, car il ne le haïssait pas auparavant.
7 C'est **pourquoi,** je te **commande, disant** : **Sépare-toi**
8 trois villes. Et si l'Éternel, ton Dieu, **étend tes limites,** comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays
9 qu'il a promis de donner à tes **pères, parce** que tu auras gardé tout ce commandement que je te **commande** aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses **voies,** alors tu
10 t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là, afin que le

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations 1
dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les
auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes
et dans leurs maisons, tu **mettras à part** pour toi trois 2
villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te
donne pour le posséder : tu **en** prépareras le **chemin** 3
**[d'accès]** et tu diviseras en trois parties le territoire **du**
pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; **ainsi**
tout homicide **pourra** s'y **enfuir. Voici dans quel cas** 4
**l'homicide** s'y enfuira, **afin** qu'il vive : **celui** qui aura
frappé son prochain **involontairement** et sans l'avoir
haï auparavant, comme **quand** quelqu'un va avec son 5
prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main
lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe
du manche et atteigne son prochain, et qu'il **meure. Il**
s'enfuira dans une de ces **villes** et il **vivra. Il ne fau-** 6
**drait pas** que le vengeur du **sang,** pendant que son cœur
est échauffé, **poursuive l'homicide** et **l'atteigne** parce
que le chemin est long, **et** le frappe à mort, quoiqu'il ne
mérite pas la mort, car il ne le haïssait pas auparavant.
C'est **pourquoi** je te **commande** : **Mets à part** trois 7
villes. Et si l'Éternel, ton Dieu, **agrandit ton territoire,** 8
comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays
qu'il a promis de donner à tes **pères (parce** que tu auras 9
gardé tout ce commandement que je te **prescris** aujour-
d'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et
en marchant toujours dans ses **voies),** alors tu t'ajouteras
encore trois villes à ces trois-là, afin que le sang innocent 10

sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays,
que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi
le sang ne soit pas sur toi.
11 Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse
une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort,
en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces
12 villes, alors les anciens de sa ville enverront et le pren-
droont de là, et le livreront en la main du vengeur du
13 sang; et il mourra. Ton œil ne l'épargnera point, et tu
ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

14 Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain,
que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage
lequel tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu,
te donne pour le posséder.
15 Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme,
pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque pé-
ché qu'il ait commis : sur la déposition de deux té-
moins ou sur la déposition de trois témoins, la chose se-
16 ra établie. Quand un témoin inique s'élèvera contre un
17 homme, pour témoigner contre lui d'un crime, alors les
deux hommes qui ont le différend, comparaîtront de-
vant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il
18 y aura en ces jours-là; et les juges rechercheront bien,
et, si le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné fau-
19 sement contre son frère, alors vous lui ferez comme il
pensait faire à son frère; et tu ôteras le mal du milieu
20 de toi. Et les autres l'entendront et craindront, et ne
feront plus désormais une pareille méchante action au
21 milieu de toi. Et ton œil n'épargnera point : vie pour
vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied
pour pied.

ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton
Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas
sur toi.
Mais si un homme hait son **prochain,** lui dresse une 11
**embûche,** se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte
qu'il meure, et **s'il s'enfuit** dans l'une de ces villes, alors 12
les anciens de sa ville enverront **[quelqu'un] pour** le
**prendre** de là, et **ils** le livreront en la main du vengeur
du sang; et il mourra. Ton œil ne l'épargnera **pas; ainsi** 13
tu ôteras d'Israël le sang **innocent [qui aura été versé],**
et tu prospéreras.
Tu ne reculeras **pas** les bornes de ton prochain, que 14
des prédécesseurs auront fixées dans ton **héritage, celui**
**dont** tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te
donne pour le posséder.
Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, 15
pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque pé-
ché qu'il ait commis : sur la déposition de deux témoins
ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera éta-
blie. Quand un témoin **malveillant** s'élèvera contre un 16
homme, pour témoigner contre lui d'un crime, alors les 17
deux hommes qui **sont en litige** comparaîtront devant
l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y au-
ra en ces jours-là; **les** juges rechercheront **bien** et, si le 18
témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement
contre son frère, alors vous lui ferez comme il pensait 19
faire à son frère; **ainsi** tu ôteras le mal du milieu de toi. 20
**Les** autres l'entendront et **auront de la crainte,** et ne fe-
ront plus désormais une pareille méchante action au mi-
lieu de toi. **Ton** œil n'épargnera **pas [le coupable]** : vie 21
pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main,
pied pour pied.

## 20

1 Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes
ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un
peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur
d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays
2 d'Égypte, est avec toi. Et il arrivera que, quand vous
vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'ap-
3 prochera et parlera au peuple, et leur dira : Écoute,
Israël! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer ba-
taille à vos ennemis : que votre cœur ne faiblisse point,
ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez
4 point épouvantés devant eux; car l'Éternel, votre Dieu,
marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos
5 ennemis, pour vous sauver. Et les magistrats parleront
au peuple, disant : Qui est l'homme qui a bâti une mai-
son neuve et qui ne l'a pas consacrée? qu'il s'en aille et
retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la ba-
6 taille et qu'un autre ne la consacre. Et qui est l'homme
qui a planté une vigne et n'en a pas joui? qu'il s'en aille
et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la
7 bataille et qu'un autre n'en jouisse. Et qui est l'homme
qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise?
qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne
8 meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne. Et
les magistrats continueront à parler au peuple, et diront :
Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit? qu'il
s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur
9 de ses frères ne se fonde comme le sien. Et quand les
magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établi-
ront les chefs des armées à la tête du peuple.
10 Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la
11 guerre, tu l'inviteras à la paix. Et s'il arrive qu'elle
te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi,
alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tribu-
12 taire et te servira. Et si elle ne fait pas la paix avec toi,
13 mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras; et

Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes 1
ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars,
un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras **pas** peur
d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays
d'Égypte, est avec toi. **Quand** vous vous approcherez 2
pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera
au **peuple. Il** leur dira : **"Écoute,** Israël! Vous vous ap- 3
prochez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis :
que votre cœur ne faiblisse **pas,** ne craignez **pas,** ne soyez
**pas** alarmés, et ne soyez **pas** épouvantés devant eux; car 4
l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre
pour vous contre vos ennemis, pour vous **sauver." Puis** 5
les magistrats **diront** au **peuple** : **"Qui** est l'homme qui
a bâti une maison neuve et **n'y a** pas **emménagé**? qu'il
s'en aille et retourne **à** sa maison, de peur qu'il ne meure
dans la bataille et qu'un autre **n'y emménage. Qui** est 6
l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas **profité**?
qu'il s'en aille et retourne **à** sa maison, de peur qu'il ne
meure dans la bataille et qu'un autre n'en **profite.** Et qui 7
est l'homme qui **est** fiancé **à** une femme et ne l'a pas en-
core **épousée**? qu'il s'en aille et retourne **à** sa maison,
de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre
ne **l'épouse." Les** magistrats continueront à parler au 8
peuple, et diront : **"Qui** est l'homme qui a peur et dont le
cœur faiblit? qu'il s'en aille et retourne **à** sa maison, de
peur que le cœur de ses frères **ne** fonde comme le **sien".** 9
**Quand** les magistrats auront achevé de parler au peuple,
ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la 10
guerre, tu l'inviteras à la paix. **Si elle** te **fait** une réponse 11
de paix et **t'ouvre [ses portes],** alors tout le peuple qui
sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira. Et si 12
elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre
contre toi, tu l'assiégeras; **quand** l'Éternel, ton Dieu, la 13

quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frap-
14 peras tous les mâles par le tranchant de l'épée ; mais les
femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans
la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi ; et tu mange-
ras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura
15 donné. C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont
très-éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces
16 nations-ci ; mais des villes de ces peuples-ci que l'Éter-
nel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie
17 rien de ce qui respire ; car tu les détruiras entièrement
comme un anathème ; le Héthien et l'Amoréen, le Ca-
nanéen et le Phérézien, le Hévien et le Jébusien, comme
18 l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin qu'ils ne vous
enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations
qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas
contre l'Éternel, votre Dieu.

19 Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs
jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne dé-
truiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car
tu pourras en manger : tu ne les couperas pas, car l'arbre
20 des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ?
Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre
dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas,
et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville
qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tran-
chant de l'épée ; mais les femmes et les **enfants,** le **bé-** 14
**tail** et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le
pilleras pour toi ; et tu mangeras le butin de tes ennemis,
que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné. C'est ainsi que tu 15
feras à toutes les villes qui sont **très éloignées** de toi,
qui ne sont **pas** des villes de ces **nations-ci. Mais** des 16
villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne
en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire ; 17
car tu les détruiras entièrement comme un anathème **:**
le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérézien,
le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te
l'a commandé, afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire 18
selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs
dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre
Dieu.

Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs 19
jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne dé-
truiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car
tu pourras en manger : tu ne les couperas pas, car l'arbre
des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi ? 20
Seulement, l'arbre que tu **reconnaîtras comme n'étant**
pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu
le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assié-
ger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle
tombe.

## 21

1 Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton
Dieu, te donne pour la posséder, un homme tué, éten-
2 du dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé, tes
anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux
3 villes qui sont autour de l'homme tué. Et [quand ils
auront établi quelle est] la ville la plus rapprochée de
l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une gé-
4 nisse qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré au joug, et les
anciens de cette ville feront descendre la génisse dans
une vallée [où coule un torrent] qui ne tarit pas, dans la-
quelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils
5 briseront la nuque à la génisse. Et les sacrificateurs, fils
de Lévi, s'approcheront ; car ce sont eux que l'Éternel,
ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir
au nom de l'Éternel ; et ce sont eux qui prononceront sur
6 tout différend et sur toute blessure. Et tous les anciens
de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme
tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on au-
7 ra brisé la nuque dans la vallée ; et ils prendront la parole
et diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux
8 ne l'ont pas vu. Pardonne, ô Éternel, à ton peuple Israël
que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le
9 sang innocent. Et le sang leur sera pardonné. Et toi, tu
ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu
auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

10 Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis,
et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu
11 en emmènes des captifs, si tu vois parmi les captifs une
femme belle de figure, et que tu t'attaches à elle, et que
12 tu la prennes pour femme, tu l'introduiras dans l'in-
térieur de ta maison ; et elle rasera sa tête et se fera les
13 ongles, et elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa
captivité ; et elle habitera dans ta maison, et pleurera
son père et sa mère un mois entier ; et après cela tu vien-
14 dras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.
Et s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renverras à
son gré ; mais tu ne la vendras point pour de l'argent : tu
ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.

15 Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre

Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton 1
Dieu, te donne pour la posséder, un homme tué, étendu
dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé, tes an- 2
ciens et tes juges sortiront, et mesureront **[la distance]**
jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué. **[Quand** 3
ils auront établi quelle est] la ville la plus rapprochée de
l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une gé-
nisse qui n'a pas servi et qui n'a **jamais été attelée avec**
**un joug. Les** anciens de cette ville feront descendre la 4
génisse dans une vallée [où coule un torrent] qui ne tarit
pas, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la
vallée, ils briseront la nuque **de** la génisse. **Puis** les sa- 5
crificateurs, fils de Lévi, s'approcheront ; car ce sont eux
que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service
et pour bénir au nom de l'Éternel ; et ce sont eux qui **se**
prononceront sur tout **litige** et sur toute blessure. **Tous** 6
les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de
l'homme tué, **se** laveront **les** mains sur la génisse à la-
quelle on aura brisé la nuque dans la vallée ; et ils pren- 7
dront la parole et diront : **"Nos** mains n'ont pas versé ce
sang, et nos yeux ne l'ont pas **vu [couler].** Pardonne, ô 8
Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute
pas à ton peuple Israël le sang **innocent." Alors** le sang
leur sera pardonné. **Toi, en faisant [ainsi]** ce qui est 9
droit aux yeux de **l'Éternel, tu ôteras du milieu de toi**
**le sang innocent [qui aura été versé].**

Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, 10
et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que
tu en emmènes des captifs, si tu vois parmi les captifs 11
une femme **belle,** et que tu t'attaches à elle, et que tu la
prennes pour femme, tu **l'amèneras à** l'intérieur de ta 12
maison **;** elle **se** rasera **la** tête et se fera les ongles, et elle 13
**ôtera** le vêtement de sa captivité **;** elle habitera dans ta
**maison** et pleurera son père et sa mère un mois entier **;**
après cela tu viendras vers **elle,** tu seras son mari, et elle
sera ta femme. **Si elle cesse de** te **plaire,** tu la **laisseras** 14
**partir où elle voudra** ; mais tu ne la vendras **pas** pour
de l'argent : tu ne la traiteras pas en esclave, parce que
tu l'as humiliée.

Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre 15

haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui
est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né
16 soit de celle qui est haïe, alors, le jour où il fera hériter
à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-
né le fils de celle qui est aimée, **de préférence au** fils
17 de celle qui est haïe, **lequel est** le premier-né ; mais il
reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe,
pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera
être à lui ; car il est le commencement de sa vigueur, le
droit d'aînesse lui appartient.
18 Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute
pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils
19 l'aient **châtié,** et qu'il ne les ait pas écoutés, alors son
père et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens
20 de sa ville, à la porte de **son lieu ; et ils** diront aux an-
ciens de sa ville : **Voici** notre fils, il est indocile et rebelle,
21 il n'écoute pas notre voix, il est débauché et **ivrogne ;
et tous** les hommes de sa ville le **lapideront avec des
pierres,** et il mourra ; **et** tu ôteras le mal du milieu de toi,
et tout Israël l'entendra et **craindra.**
22 **Et si** un homme a commis un péché digne de mort,
et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois,
23 son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois ; mais tu
l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pen-
du est malédiction de Dieu ; et tu ne rendras pas impure
la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui
est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né
soit de celle qui est haïe, alors, le jour où il fera hériter à 16
ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né
le fils de celle qui est aimée, **à la place du** fils de celle
qui est haïe, **celui-ci étant** le premier-né ; mais il recon- 17
naîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour
lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être
à lui ; car il est le commencement de sa vigueur, le droit
d'aînesse lui appartient.
Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute 18
pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils
l'aient **puni,** et qu'il ne les ait pas écoutés, alors son père 19
et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens de sa
ville, à la porte de **sa localité. Ils** diront aux anciens 20
de sa ville : **"Voici** notre fils, il est indocile et rebelle,
il n'écoute pas notre voix, il est débauché et **ivrogne".
Tous** les hommes de sa ville le **lapideront,** et il mour- 21
ra ; **ainsi** tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël
l'entendra et **aura de la crainte.**
**Si** un homme a commis un péché digne de mort, et 22
qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois,
son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois ; mais tu 23
l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pen-
du est malédiction de Dieu ; et tu ne rendras pas impure
la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

## 22

1 Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, égarés,
tu ne **te cacheras** pas **de** devant eux : tu ne manqueras
2 pas de les ramener à ton frère. **Et si** ton frère **n'est** pas
près de toi, ou **que** tu ne le **connaisses** pas, tu mèneras
la bête **dans** ta maison ; et elle sera chez toi jusqu'à ce
3 que ton frère la cherche, alors tu la lui rendras. **Et tu**
feras de même pour son âne, **et** tu feras de même pour
son **vêtement,** et tu feras de même pour tout objet perdu
que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé : tu ne
4 pourras pas **te cacher.** Si tu vois l'âne de ton frère, ou
son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne **te cacheras** pas
**de** devant eux : tu ne manqueras pas de les relever avec
lui.
5 La femme ne portera pas un habit d'homme, et
l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme ; car
quiconque fait **ces choses** est en abomination à l'Éternel,
ton Dieu.
6 Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur
**quelque arbre** ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des
petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les pe-
tits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les
7 petits ; tu ne manqueras pas de laisser aller la **mère,** et
tu prendras les petits pour **toi ;** afin que tu prospères et
que tu prolonges tes jours.
8 Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à
ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison,
si quelqu'un venait à en tomber.
9 Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces [de se-
mence], de peur **que** la totalité de la semence que tu as
10 semée et le **rapport** de ta **vigne ne soient sanctifiés.
—** Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés]
11 ensemble. **—** Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée,
de laine et de lin [tissés] ensemble.
12 Tu te feras des houppes aux quatre coins **de ton vê-
tement,** dont tu te couvres.
13 Si un homme a pris une **femme,** et est allé vers elle,
14 et qu'il la haïsse, **et** lui impute des actes qui donnent oc-
casion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais
**bruit, et dise** : **J'ai** pris cette femme, **et** je me suis appro-
15 ché **d'elle,** et je ne l'ai pas trouvée **vierge :** alors le père
de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la

Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, éga- 1
rés, tu ne **t'esquiveras pas** devant eux : tu ne manqueras
pas de les ramener à ton frère. **Si** ton frère **[n'habite]** 2
pas près de toi, ou **si** tu ne le **connais** pas, tu mèneras la
bête **à** ta maison ; et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton
frère la cherche, alors tu la lui rendras. **Tu** feras de même 3
pour son **âne,** tu feras de même pour son **vêtement** et tu
feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura
perdu et que tu auras trouvé : tu ne pourras pas **t'esqui-
ver.** Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés 4
sur le chemin, tu ne **t'esquiveras pas** devant eux : tu ne
manqueras pas de les relever avec lui.

La femme ne portera pas un habit d'homme, et 5
l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme ; car
quiconque fait **cela** est en abomination à l'Éternel, ton
Dieu.
Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur **un** 6
arbre **quelconque** ou sur la terre, un nid d'oiseau avec
des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les
petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les
petits ; tu ne manqueras pas de laisser aller la **mère** et tu 7
prendras les petits pour **toi,** afin que tu prospères et que
tu prolonges tes jours.
Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à 8
ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison,
si quelqu'un venait à en tomber.
Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces [de se- 9
mence], de peur **d'avoir à sanctifier** la totalité de la se-
mence que tu as semée et le **produit** de ta **vigne.** – Tu 10
ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] en-
semble. – Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de 11
laine et de lin [tissés] ensemble.
Tu te feras des houppes aux quatre coins **du vête-** 12
**ment** dont tu te couvres.
Si un homme a pris une **femme** et est allé vers elle, 13
et qu'il la haïsse, **lui** impute des actes qui donnent oc- 14
casion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais
**bruit en disant** : **"J'ai** pris cette **femme,** je me suis ap-
proché **d'elle** et je ne l'ai pas trouvée **vierge",** alors le 15
père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes

virginité de la jeune femme et les produiront devant les
16 anciens de la ville, à la porte; et le père de la jeune
femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme
17 à cet homme, et il la hait; et voici, il lui impute des actes
qui donnent occasion de parler, disant : Je n'ai pas trou-
vé ta fille vierge; et voici les signes de la virginité de
ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de
18 la ville. Et les anciens de cette ville prendront l'homme
19 et le châtieront. Et parce qu'il aura fait courir un mau-
vais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une
amende de cent pièces d'argent, et ils les donneront au
père de la jeune femme; et elle restera sa femme, et il
20 ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours. — Mais si
cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont
21 pas été trouvés chez la jeune femme, alors ils feront sor-
tir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et
les hommes de sa ville l'assommeront de pierres, et elle
mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en se
prostituant dans la maison de son père; et tu ôteras le
mal du milieu de toi.
22 Si un homme a été trouvé couché avec une femme
mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché
avec la femme, et la femme; et tu ôteras le mal [du mi-
23 lieu] d'Israël. — Si une jeune fille vierge est fiancée à un
homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche
24 avec elle, vous les ferez sortir tous les deux à la porte de
cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mour-
ront : la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a
pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de
25 son prochain; et tu ôteras le mal du milieu de toi. Et
si c'est dans les champs, que l'homme a trouvé la jeune
fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec
elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui
26 seul; et tu ne feras rien à la jeune fille : il n'y a pas de pé-
ché digne de mort sur la jeune fille; car c'est comme si
quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait : ainsi
27 est ce cas; car il l'a trouvée dans les champs, la jeune
fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.
28 Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est
pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et
29 qu'ils soient trouvés, l'homme qui aura couché avec
elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces
d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée; il
30 ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours. Un homme
ne prendra pas la femme de son père, et ne relèvera pas
le pan du vêtement de son père.

de la virginité de la jeune femme et les produiront devant
les anciens, à la porte de la ville. Le père de la jeune 16
femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme
à cet homme, et il la hait; et voici, il lui impute des actes 17
qui donnent occasion de parler, disant : "Je n'ai pas trou-
vé ta fille vierge"; or voici les signes de la virginité de
ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de la
ville. Alors les anciens de cette ville prendront l'homme 18
et le châtieront. Et parce qu'il aura fait courir un mau- 19
vais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une
amende de 100 pièces d'argent, et ils les donneront au
père de la jeune femme. Elle restera sa femme, et il ne
pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra. – Mais si cette 20
chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été
trouvés chez la jeune femme, alors ils feront sortir la 21
jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les
hommes de sa ville l'assommeront avec des pierres, et
elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en
se prostituant dans la maison de son père; ainsi tu ôteras
le mal du milieu de toi.
Si on trouve un homme couché avec une femme 22
mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché
avec la femme, et la femme; ainsi tu ôteras le mal [du mi-
lieu] d'Israël. – Si une jeune fille vierge est fiancée à un 23
homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche
avec elle, vous les ferez sortir tous les deux à la porte de 24
cette ville, vous les assommerez avec des pierres, et ils
mourront : la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle
n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme
de son prochain; ainsi tu ôteras le mal du milieu de toi.
Mais si c'est dans les champs que l'homme a trouvé la 25
jeune fille fiancée et que, lui faisant violence, il couche
avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mour-
ra, lui seul; tu ne feras rien à la jeune fille : il n'y a pas 26
de péché digne de mort sur la jeune fille; car ce cas est
le même que si quelqu'un s'élevait contre son prochain
et le tuait; car il l'a trouvée dans les champs, la jeune 27
fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.
Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est 28
pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et
qu'on les découvre, l'homme qui aura couché avec elle 29
donnera au père de la jeune fille 50 pièces d'argent, et elle
sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée; il ne pourra pas la
renvoyer, tant qu'il vivra. Un homme ne prendra pas la 30
femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement
de son père.

## 23

1 Celui qui est eunuque, soit pour avoir été frois-
sé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans la
congrégation de l'Éternel.
2 L'enfant illégitime n'entrera pas dans la congréga-
tion de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera
3 pas dans la congrégation de l'Éternel. L'Ammonite et le
Moabite n'entreront pas dans la congrégation de l'Éter-
nel; même leur dixième génération n'entrera pas dans
4 la congrégation de l'Éternel, à jamais; parce qu'ils ne
sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau
dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce
qu'ils ont loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam, fils
5 de Béor, de Pethor, en Mésopotamie, pour te maudire.
Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam;
et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en
6 bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé. Tu ne cher-
7 cheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours.
— Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton
frère; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu
8 as séjourné comme étranger dans son pays. Les fils qui

Celui qui est eunuque, soit par écrasement, soit par 1
mutilation, n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éter-
nel.
L'enfant illégitime n'entrera pas dans l'assemblée 2
de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera
pas dans l'assemblée de l'Éternel. L'Ammonite et le 3
Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de l'Éternel;
même leur dixième génération n'entrera pas dans l'as-
semblée de l'Éternel, à jamais; parce qu'ils ne sont pas 4
venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le
chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont
loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam, fils de Béor, de
Pethor, en Mésopotamie, pour te maudire. Mais l'Éter- 5
nel, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Balaam; et l'Éter-
nel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en béné-
diction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé. Tu ne cherche- 6
ras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours. – 7
Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton
frère; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as
séjourné comme étranger dans son pays. Les fils qui leur 8

leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans
9 **la congrégation** de l'Éternel. Lorsque le camp sortira
contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.
10 S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour
quelque accident **de nuit,** il sortira hors du camp ; il n'en-
11 trera pas dans l'intérieur du camp ; **et sur le soir** il se
lavera dans l'eau ; et au coucher du soleil il entrera dans
12 l'intérieur du camp. **Et tu** auras un endroit hors du camp,
13 **et** tu sortiras **là dehors** ; et tu auras, **outre** tes armes, un
pieu ; **et il arrivera,** quand tu **t'assiéras** dehors, **que** tu
creuseras avec ce [pieu], et tu te **retourneras, et tu cou-**
14 **vriras ce qui est sorti de toi.** Car l'Éternel, ton Dieu,
marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour li-
vrer tes ennemis devant toi ; **et** ton camp **sera** saint, afin
qu'il ne voie parmi toi rien **de malséant,** et qu'il ne se
15 détourne **d'avec** toi. Tu ne livreras **point** à son maître
le serviteur qui se sera sauvé **chez toi d'auprès de** son
**maître** ;

16 il habitera avec toi, au milieu de toi, **dans le lieu** qu'il
choisira **en** l'une de tes **portes,** là où bon lui semble :
17 tu ne l'opprimeras pas. Il n'y aura, d'entre les filles d'Is-
raël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura,
d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitu-
tion.
18 Tu n'apporteras **point** dans la maison de l'Éternel,
ton Dieu, pour **aucun vœu,** le salaire d'une prostituée, ni
le prix d'un chien ; car ils sont tous les deux en abomina-
19 tion à l'Éternel, ton Dieu. Tu ne **prendras** pas d'intérêt
de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de
**quelque chose** que ce soit qu'on prête à intérêt.
20 Tu **prendras** un intérêt de l'étranger, mais de ton
frère tu ne **prendras** pas d'intérêt ; afin que l'Éternel,
ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main,
21 dans le pays où tu entres pour le posséder. Quand tu
**voueras** un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas
à **l'acquitter** ; car l'Éternel, ton Dieu, **le redemandera**
**certainement de ta part,** et il y **aura** du péché sur toi ;
22 mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas
23 **du** péché sur toi. Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'of-
frande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu
prendras garde à le faire, **comme** tu auras voué à l'Éter-
24 nel, ton Dieu. Si tu entres dans la vigne de ton prochain,
tu pourras manger des raisins selon ton appétit et te ras-
sasier ; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.

25 Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras
arracher des épis avec ta main ; mais tu ne lèveras pas la
faucille sur les blés de ton prochain.

naîtront, à la troisième génération, entreront dans **l'as-**
**semblée** de l'Éternel. Lorsque le camp sortira contre tes 9
ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.
S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour 10
quelque accident **nocturne,** il sortira hors du camp ; il
n'entrera pas dans l'intérieur du camp ; **mais, à l'ap-** 11
**proche du soir,** il se lavera dans l'eau ; et au coucher du
soleil il entrera dans l'intérieur du camp. **Tu** auras un 12
endroit hors du camp, et **c'est là, dehors, que** tu **sorti-**
**ras** ; et tu auras, **en plus de** tes armes, un pieu **;** quand 13
tu **iras t'accroupir dehors,** tu creuseras avec ce [pieu],
et tu te **retourneras pour recouvrir tes excréments.**
Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp 14
pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi **;** ton
camp **devra donc être** saint, afin qu'il ne voie parmi toi
rien **d'inconvenant,** et qu'il ne se détourne **pas de** toi.
Tu ne livreras **pas** à son maître le serviteur qui se sera 15
sauvé **de chez** son maître **[pour se réfugier] auprès de**
**toi** ;
il habitera avec toi, au milieu de toi, **à l'endroit** qu'il 16
choisira **dans** l'une de tes **villes,** là où bon lui semble :
tu ne l'opprimeras pas. Il n'y aura, d'entre les filles d'Is- 17
raël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura,
d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitu-
tion.
Tu n'apporteras **pas** dans la maison de l'Éternel, ton 18
Dieu, pour **quelque vœu que ce soit,** le salaire d'une
prostituée, ni le prix d'un chien ; car ils sont tous les
deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu. Tu ne **perce-** 19
**vras** pas d'intérêt de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de
vivres, intérêt de **quoi** que ce soit qu'on prête à intérêt.
Tu **percevras** un intérêt de l'étranger, mais de ton 20
frère tu ne **percevras** pas d'intérêt ; afin que l'Éternel,
ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main,
dans le pays où tu entres pour le posséder. Quand tu **fe-** 21
**ras** un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à **t'en**
**acquitter** ; car l'Éternel, ton Dieu, **t'en redemanderait**
**compte, c'est certain,** et il y **aurait** du péché sur toi ;
mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas 22
**de** péché sur toi. Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande 23
volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu prendras
garde à le faire, **conformément à ce que** tu auras voué
à l'Éternel, ton Dieu. Si tu entres dans la vigne de ton 24
prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit
et te rassasier ; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.

Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras 25
arracher des épis avec ta main ; mais tu ne lèveras pas la
faucille sur les blés de ton prochain.

## 24

1 Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il
arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il
aura trouvé en elle quelque chose de **malséant,** il écrira
pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la
2 main, et la renverra hors de sa maison. **Et elle** sortira
de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre
3 homme. **Et si le** dernier mari la hait, et qu'il lui écrive
une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la
renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait
4 prise pour sa femme vient à **mourir :** alors son premier
mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour
être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure ; car
c'est une abomination devant l'Éternel : tu ne chargeras
pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en
héritage.
5 Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira
**point** à **l'armée,** et il ne sera chargé d'aucune affaire : il

Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il 1
arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il
aura trouvé en elle quelque chose de **honteux,** il écrira
pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la
main, et la renverra hors de sa maison. **Elle** sortira de sa 2
maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.
**Si ce** dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre 3
de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie de
sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa
femme vient à **mourir,** alors son premier mari, qui l'a 4
renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme,
après qu'elle aura été rendue impure ; car c'est une abo-
mination devant l'Éternel : tu ne chargeras pas de péché
le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira 5
**pas** à **l'armée** et il ne sera chargé d'aucune affaire : il en

en sera **exempt,** pour sa **maison,** pendant une **année,**
et il réjouira **sa** femme qu'il a prise.
6 On ne prendra **point** en gage les deux meules, ni la
meule tournante, car ce serait prendre en gage la vie.
7 Si on trouve un homme qui ait **volé** l'un **d'entre** ses
**frères,** les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait
vendu, ce **voleur** mourra ; **et** tu ôteras le mal du milieu
de toi.
8 Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien ob-
server et de faire **selon** tout ce que les sacrificateurs, les
Lévites, vous enseigneront ; vous prendrez garde à faire
9 comme **je** leur ai commandé. Souviens-toi de ce que
l'Éternel, ton Dieu, **fit** à Marie dans le chemin, quand
vous sortiez d'Égypte.
10 Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque,
tu n'entreras pas dans sa maison pour **recevoir** son gage ;
11 tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'appor-
12 tera le gage dehors. **Et si** l'homme est pauvre, tu ne te
13 coucheras pas **sur** son gage ; tu ne manqueras pas de lui
rendre le gage au coucher du soleil ; **et** il couchera dans
son **vêtement,** et te bénira ; et **cela te sera** justice devant
l'Éternel, ton Dieu.
14 Tu n'opprimeras pas **l'homme à gages** affligé et
pauvre d'entre tes frères ou d'entre **tes** étrangers qui sont
15 dans ton pays, dans tes portes. **En son jour,** tu lui don-
neras son **salaire ;** le soleil ne se **couchera** pas **sur lui,**
car il est pauvre et **son désir s'y porte** ; afin qu'il ne crie
pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur
toi.
16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et
les fils ne seront pas mis à mort pour les pères : ils seront
mis à mort chacun pour son péché.
17 Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger **[ni]**
de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement
18 de la veuve. **Et tu** te souviendras que tu as été serviteur
en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là ;
c'est pourquoi je te commande de faire cela.
19 Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que
tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retour-
neras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour
**l'orphelin,** et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu,
20 te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains. Quand tu
battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui
reste aux branches après toi ; ce sera pour l'étranger, pour
21 **l'orphelin,** et pour la veuve. Quand tu vendangeras ta
vigne, tu ne grappilleras pas après ; ce sera pour l'étran-
22 ger, pour **l'orphelin,** et pour la veuve. **Et tu** te souvien-
dras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte ; c'est
pourquoi je te commande de faire cela.

sera **exempté** pour sa **maison** pendant une **année** et il
réjouira **la** femme qu'il a prise.
On ne prendra **pas** en gage les deux meules, ni la 6
meule tournante, car ce serait prendre en gage la vie.
Si on trouve un homme qui ait **enlevé** l'un **de** ses 7
**frères parmi** les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave
et l'ait vendu, ce **ravisseur** mourra ; **ainsi** tu ôteras le
mal du milieu de toi.
Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien obser- 8
ver et de **faire** tout ce que les sacrificateurs, les Lévites,
vous enseigneront ; vous prendrez garde à faire comme
je **le** leur ai commandé. Souviens-toi de ce que l'Éter- 9
nel, ton Dieu, **a fait** à Marie dans le chemin, quand vous
sortiez d'Égypte.
Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, 10
tu n'entreras pas dans sa maison pour **obtenir** son gage ;
tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'ap- 11
portera le gage dehors. **Si** l'homme est pauvre, tu ne te 12
coucheras pas **en gardant** son gage ; tu ne manqueras 13
pas de lui rendre le gage au coucher du soleil ; **ainsi** il
couchera dans son **vêtement** et te bénira ; et **ce** sera **ta**
justice devant l'Éternel, ton Dieu.
Tu n'opprimeras pas **l'ouvrier** affligé et pauvre 14
d'entre tes frères ou d'entre **les** étrangers qui sont dans
ton pays, dans tes portes. **Le jour même,** tu lui donne- 15
ras son **salaire. Que** le soleil ne se **couche** pas **sans que**
**tu l'aies fait !** car il est pauvre et **il désire ardemment**
**le recevoir** ; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel et
qu'il n'y ait pas du péché sur toi.
Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et 16
les fils ne seront pas mis à mort pour les pères : ils seront
mis à mort chacun pour son péché.
Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger **ni** 17
de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement
de la veuve. **Tu** te souviendras que tu as été serviteur en 18
Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là ; c'est
pourquoi je te commande de faire cela.
Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que 19
tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retour-
neras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour
**l'orphelin** et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu,
te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains. Quand tu bat- 20
tras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste
aux branches après toi ; ce sera pour l'étranger, pour **l'or-**
**phelin** et pour la veuve. Quand tu vendangeras ta vigne, 21
tu ne grappilleras pas après ; ce sera pour l'étranger, pour
**l'orphelin** et pour la veuve. **Tu** te souviendras que tu as 22
été serviteur dans le pays d'Égypte ; c'est pourquoi je te
commande de faire cela.

## 25

1 Quand il y aura une contestation entre des hommes,
et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les juge-
ra, on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant
2 le méchant. **Et s'il arrive que** le méchant **ait** mérité
d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre de-
vant lui d'un certain nombre [de coups], selon la mesure
3 de sa méchanceté. Il le fera battre de **quarante** [coups],
sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre
de **beaucoup** de **coups outre ceux-là,** ton frère ne soit
méprisable à tes yeux.
4 Tu **n'emmuselleras** pas le **bœuf,** pendant qu'il
foule [le grain].
5 Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un
d'entre eux mourra, **et qu'il n'aura** pas de fils, la femme
du mort n'ira pas s'allier **dehors** à un homme **étranger** ;
son **lévir** viendra vers elle, **et** la prendra pour femme et
6 s'acquittera envers elle de son devoir de **lévir. Et il ar-**
**rivera que le** premier-né qu'elle enfantera succédera au

Quand il y aura une contestation entre des hommes, 1
et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera,
on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant le mé-
chant. **Si** le méchant **a** mérité d'être battu, le juge le fera 2
mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre
[de coups], selon la mesure de sa méchanceté. Il le fera 3
battre de **40** [coups], sans les dépasser, de peur que s'il
continuait à le battre de beaucoup **plus** de **coups,** ton
frère ne soit méprisable à tes yeux.
Tu **ne muselleras** pas le **bœuf** pendant qu'il foule 4
[le grain].
Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un 5
d'entre eux mourra, **s'il n'a** pas de fils, la femme du mort
n'ira pas **s'allier** à un homme **étranger, en dehors [de**
**la famille]** ; son **beau-frère** viendra vers elle, **il** la pren-
dra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir
de **beau-frère. Le** premier-né qu'elle enfantera succé- 6

nom du frère **mort, et** son nom ne sera pas effacé d'Israël.
7 **Et s'il** ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur,
sa belle-sœur montera à la **porte** vers les anciens, et dira :
**Mon lévir** refuse de relever le nom de son frère en Israël,
8 il ne veut pas s'acquitter envers moi de son **lévirat. Et**
**les** anciens de sa ville **l'appelleront,** et lui parleront ; **et**
s'il tient **ferme,** et dit : **Il** ne me plaît pas de la **prendre,**
9 alors sa belle-sœur s'approchera de lui **devant** les yeux
des anciens, **et** lui ôtera la sandale **de son pied,** et lui
crachera à la figure, et elle répondra **et dira** : **C'est** ainsi
**qu'il sera** fait à l'homme qui ne **bâtira** pas la maison de
10 son **frère.** Et **son nom** sera **appelé** en Israël **la** maison
du **déchaussé.**
11 Si des hommes **ont une rixe** l'un **avec** l'autre, et que
la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la
main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et
12 saisisse celui-ci par les parties honteuses, tu lui couperas
la main : ton œil ne l'épargnera **point.**
13 Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents,
14 un grand et un petit ; tu n'auras pas dans ta maison deux
15 éphas différents, un grand et un petit. Tu auras un poids
exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes
jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu,
16 te donne. Car quiconque fait ces choses, quiconque pra-
tique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

17 Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en chemin,
18 quand vous sortiez d'Égypte : comment il **te rencontra**
dans le chemin, et **tomba en queue** sur **toi,** sur tous les
faibles qui se traînaient **après toi,** lorsque tu étais **las** et
19 harassé, et **ne craignit pas** Dieu. **Et quand** l'Éternel,
ton Dieu, t'aura donné du repos de tous **tes** ennemis **à**
**l'entour,** dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne
en héritage pour le posséder, **il arrivera que** tu effa-
ceras **la mémoire** d'Amalek de dessous les cieux : tu ne
l'oublieras pas.

dera au nom du frère **mort ; ainsi** son nom ne sera pas
effacé d'Israël. **S'il** ne plaît pas à l'homme de prendre sa 7
belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte **de la ville**
vers les anciens, et dira : **"Mon beau-frère** refuse de re-
lever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquit-
ter envers moi de son **devoir de beau-frère." Les** an- 8
ciens de sa ville **l'appelleront** et lui parleront ; s'il tient
**ferme** et dit : **"Il** ne me plaît pas de la **prendre",** alors sa 9
belle-sœur s'approchera de lui **sous** les yeux des anciens,
**elle** lui ôtera la sandale **du pied** et lui crachera à la figure,
et elle **répondra** : **"C'est** ainsi **que l'on** fait à l'homme
qui ne **rebâtit** pas la maison de son **frère."** Et **sa maison** 10
sera **appelée** en Israël **"la** maison du **déchaussé".**
Si des hommes **se battent** l'un **contre** l'autre, et que 11
la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la
main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et
saisisse celui-ci par les parties honteuses, tu lui couperas 12
la main : ton œil ne l'épargnera **pas.**
Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents, 13
un grand et un petit ; tu n'auras pas dans ta maison deux 14
éphas différents, un grand et un petit. Tu auras un poids 15
exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes
jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu,
te donne. Car quiconque fait ces choses, quiconque pra- 16
tique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en chemin, 17
quand vous sortiez d'Égypte : comment il **est venu à ta** 18
**rencontre** dans le chemin, et **il est tombé** sur **toi par-**
**derrière,** sur tous les faibles qui se traînaient **en der-**
**nier,** lorsque tu étais **fatigué** et harassé, et **il n'a** pas
**craint** Dieu. **Quand** l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné 19
du repos de tous **les** ennemis **qui t'entourent,** dans le
pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le
**posséder,** tu effaceras **le souvenir** d'Amalek de dessous
les cieux : tu ne l'oublieras pas.

## 26

1 **Et quand** tu seras entré dans le pays que l'Éternel,
ton Dieu, te donne en héritage, et que tu le **possèderas,**
2 et y habiteras, alors tu prendras des prémices de tous les
fruits de la **terre,** que tu tireras de ton pays que l'Éternel,
ton Dieu, te donne, **et** tu les mettras dans une **corbeille,**
et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour
3 y faire habiter son **nom ; et tu** viendras vers le sacrifica-
teur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras : **Je** déclare
aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans
le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous **donner.**
4 **Et le** sacrificateur prendra la corbeille de ta **main,** et la
5 posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu. **Et tu** pren-
dras la **parole,** et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu :
**Mon** père était un Araméen qui **périssait, et** il **descen-**
**dit** en Égypte avec peu de gens, et il y **séjourna, et y**
6 **devint** une nation grande, **forte,** et nombreuse. **Et les**
Égyptiens nous **maltraitèrent, et** nous **humilièrent,** et
7 nous **imposèrent** un dur **service ; et nous criâmes** à
l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel **entendit** notre
**cri,** et **vit** notre humiliation, **et** notre **labeur,** et notre **op-**
8 **pression ; et** l'Éternel nous **fit** sortir d'Égypte à main
**forte,** et à bras étendu, **et** avec une grande **terreur,** et
9 avec des signes et des **prodiges ; et** il nous a fait entrer
dans ce **lieu-ci,** et nous a donné ce pays, pays ruisselant
10 de lait et de miel. Et maintenant, voici, j'ai apporté les
prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éter-
nel ! **Et tu** les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te
11 prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu. Et tu te réjouiras
de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, **et à**

**Quand** tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton 1
Dieu, te donne en héritage, et que tu le **posséderas** et
y habiteras, alors tu prendras des prémices de tous les 2
fruits de la **terre** que tu tireras de ton pays que l'Éternel,
ton Dieu, te **donne,** tu les mettras dans une **corbeille** et
tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y
faire habiter son **nom. Tu** viendras vers le sacrificateur 3
qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras : **"Je** déclare
aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans
le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous **donner."**
**Le** sacrificateur prendra la corbeille de ta **main** et la po- 4
sera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu. **Tu** prendras 5
la **parole** et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : **"Mon**
père était un Araméen qui **périssait ;** il **est descendu** en
Égypte avec peu de gens, et il y **a séjourné. Là, il est de-**
**venu** une nation grande, **forte** et nombreuse. **Les** Égyp- 6
tiens nous **ont maltraités,** nous **ont humiliés** et nous
**ont imposé** un dur **service. Nous avons crié** à l'Éter- 7
nel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel **a entendu** notre
**cri** et **a vu** notre **humiliation,** notre **labeur** et notre **op-**
**pression. Alors** l'Éternel nous **a fait** sortir d'Égypte à 8
main **forte** et à bras **étendu,** avec une grande **terreur** et
avec des signes et des **prodiges. Puis** il nous a fait entrer 9
dans ce **lieu-ci** et nous a donné ce pays, pays ruisselant
de lait et de miel. Et maintenant, voici, j'ai apporté les 10
prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éter-
nel **!" Tu** les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te
prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu. Et tu te réjoui- 11
ras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné,

ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.
12 Quand tu auras achevé de **lever** toute la dîme de ta récolte, dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à **l'orphelin,** et à la veuve; **et** ils la mangeront dans tes **portes** et
13 seront rassasiés. **Et tu** diras devant l'Éternel, ton Dieu : **J'ai** emporté de ma maison les choses **saintes,** et je les ai aussi données au **Lévite,** et à l'étranger, à **l'orphelin,** et à la veuve, selon tout **ton** commandement que tu m'as **commandé**; je n'ai transgressé aucun de tes com-
14 mandements, ni ne les ai oubliés. Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon affliction, **et** je n'en ai rien emporté quand j'étais impur, et n'en ai **point** donné pour un mort; j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai fait selon
15 tout ce que tu m'as commandé. Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu **avais** juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de **miel.**
16 Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances; **et** tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme.
17 Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, **pour** que tu marches dans ses voies, **et** que tu gardes ses statuts, **et** ses **commandements,** et ses or-
18 donnances, et que tu écoutes sa **voix; et** l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il **t'a** dit, et que tu
19 garderas tous ses commandements, pour qu'il te place **très-haut** en louange et en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites; et que tu seras un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a dit.

**ainsi qu'à** ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.
Quand tu auras achevé de **prélever** toute la dîme de 12
ta récolte, dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à **l'orphelin** et à la veuve; ils la mangeront dans tes **villes** et seront
rassasiés. **Tu** diras devant l'Éternel, ton Dieu : **"J'ai** em- 13
porté de ma maison les choses **saintes** et je les ai aussi données au **Lévite** et à l'étranger, à **l'orphelin** et à la veuve, selon tout **le** commandement que tu m'as **prescrit**; je n'ai transgressé aucun de tes commandements,
ni ne les ai oubliés. Je n'ai pas mangé de ces choses dans 14
mon **affliction,** je n'en ai rien emporté quand j'étais impur, et n'en ai **pas** donné pour un mort; j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai fait selon tout ce que tu m'as
commandé. Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et 15
bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu **l'avais** juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de **miel."**
Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de 16
pratiquer ces statuts et ces ordonnances; tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme. 17
Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, **afin** que tu marches dans ses **voies,** que tu gardes ses **statuts,** ses **commandements** et ses ordonnances,
et que tu écoutes sa **voix. Et** l'Éternel t'a fait promettre 18
aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il **te l'a** dit, et que tu garderas
tous ses commandements, pour qu'il te place **très haut** 19
en louange et en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites; et que tu seras un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a dit.

## 27

1 ✻ **Et Moïse** et les anciens d'Israël commandèrent au **peuple, disant** : Gardez tout le commandement que je
2 vous **commande aujourd'hui; et il arrivera que le** jour où vous passerez le **Jourdain,** [pour entrer] dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu **te dresseras** de
3 grandes **pierres,** et tu les enduiras de chaux; **et** tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu **auras passé,** pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éter-
4 nel, le Dieu de tes pères, **t'a** dit. **Et il arrivera, quand** vous passerez le Jourdain, **que** vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal, [selon ce] que je vous commande
5 aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux. **Et tu** bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur
6 lesquelles tu **ne lèveras** pas **le** fer : tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières; et tu offriras des-
7 sus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu. **Et tu** y **sacrifieras** des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, **et**
8 te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu. **Et tu** écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.
9 **Et** Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, **parlèrent** à tout **Israël, disant** : Fais silence et écoute, Israël **:** Au-
10 jourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu. **Et tu** écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te **commande** aujourd'hui.
11 **Et** Moïse commanda au peuple **ce jour-là, disant** :
12 Quand vous aurez passé le Jourdain, **ceux-ci** se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple : Siméon, **et** Lévi, **et** Juda, **et** Issacar, **et Joseph,** et Ben-
13 jamin; et **ceux-ci** se tiendront sur la montagne d'Ébal,

*Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au 1
**peuple** : Gardez tout le commandement que je vous
**prescris aujourd'hui. Le** jour où vous passerez le **Jour-** 2
**dain** [pour entrer] dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, **tu** dresseras **pour toi** de grandes **pierres** et tu
les enduiras de chaux; **tu** écriras sur elles toutes les pa- 3
roles de cette loi, quand tu **seras passé** pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères,
**te l'a** dit. **Quand** vous passerez le **Jourdain,** vous dres- 4
serez ces pierres sur la montagne d'Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.
**Tu** bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de 5
pierres, sur lesquelles tu **n'auras** pas **levé [d'outils] en**
fer : tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres 6
entières; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu. **Tu** y **offriras aussi** des sacrifices de prospéri- 7
tés, et tu mangeras là, et **tu** te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu. **Tu** écriras sur ces pierres toutes les paroles de 8
cette loi, en les gravant bien nettement.

**Moïse** et les sacrificateurs, les Lévites, **dirent** à tout 9
**Israël** : Fais silence et écoute, Israël**!** Aujourd'hui tu es
devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu. **Tu** écouteras la 10
voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te **prescris** aujourd'hui.

**Ce jour-là,** Moïse commanda au **peuple** : Quand 11, 12
vous aurez passé le Jourdain, **voici ceux qui** se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple : **Si-**
**méon, Lévi, Juda,** Issacar, **Joseph** et Benjamin; et **voi-** 13
**ci ceux qui** se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour

pour maudire : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et
14 Nephthali. Et les Lévites prendront la parole, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël :
15 Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra, et dira : Amen !

16 Maudit qui méprise son père et sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
17 Maudit qui recule les bornes de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen !
18 Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin ! Et tout le peuple dira : Amen !
19 Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

20 Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !
21 Maudit qui couche avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen !
22 Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
23 Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
24 Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !
25 Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !
26 Maudit qui n'accomplit pas les paroles de cette loi, en les pratiquant ! Et tout le peuple dira : Amen !

maudire : Ruben, **Gad, Aser,** Zabulon, **Dan** et Nephthali. **Les** Lévites prendront la **parole** et diront à haute voix 14
à tous les hommes d'Israël :
Maudit l'homme qui fait une image **taillée** ou une 15
image de **métal coulé** (une abomination **[aux yeux]** de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple **répondra** : Amen !

Maudit qui méprise son père et sa mère ! Et tout le 16
peuple dira : Amen !
Maudit qui recule les bornes de son prochain ! Et tout 17
le peuple dira : Amen !
Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin ! Et 18
tout le peuple dira : Amen !
Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de 19
**l'orphelin** et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui couche avec la femme de son père, car il 20
relève le pan du vêtement de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !
Maudit qui couche avec une **bête, quelle qu'elle** 21
**soit** ! Et tout le peuple dira : Amen !
Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son **père** ou 22
fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le 23
peuple dira : Amen !
Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le 24
peuple dira : Amen !
Maudit qui **accepte** un **cadeau** pour frapper à mort 25
un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !
Maudit qui n'accomplit pas les paroles de cette **loi** 26
**et ne** les **pratique pas** ! Et tout le peuple dira : Amen !

## 28

1 ✻ Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra très-haut au-
2 dessus de toutes les nations de la terre ; et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu
3 écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu. Tu seras béni
4 dans la ville, et tu seras béni dans les champs. Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accrois-
5 sement de ton menu bétail ; ta corbeille sera bénie, et
6 ta huche. Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en
7 sortant. L'Éternel fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant
8 toi. L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu,
9 te donne. L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses
10 voies. Et tous les peuples de la terre verront que tu es
11 appelé du nom de l'Éternel ; et ils auront peur de toi. Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de
12 te donner. L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main ; et tu prêteras à beaucoup de
13 nations, et tu n'emprunteras pas. Et l'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue ; et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements

*Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton 1
Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te **prescris** aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te **placera très haut** au-dessus de toutes les nations de la **terre. Voici** toutes **les** bénédictions **qui** vien- 2
dront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton **Dieu :** Tu seras béni dans la ville, et tu 3
seras béni dans les champs. Le fruit de ton ventre se- 4
ra béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton **petit** bétail ; ta corbeille sera bénie, et ta huche. Tu seras bé- 5, 6
ni en entrant, et tu seras béni en sortant. L'Éternel fera 7
que tes **ennemis,** qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant toi. L'Éternel comman- 8
dera **que** la bénédiction **soit** avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. L'Éternel 9
t'établira pour lui être un peuple saint, **comme il** te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. **Tous** les peuples 10
de la terre verront que tu es appelé du nom de **l'Éternel,** et ils auront peur de toi. **L'Éternel** te fera surabonder en 11
prospérité dans le fruit de ton **ventre,** dans le fruit de ton **bétail** et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner. L'Éternel t'ouvrira 12
son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main ; tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas.
**L'Éternel** te mettra à la **tête** et non à la queue ; tu ne se- 13
ras qu'en **haut** et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te **pres-**

de l'Éternel, ton Dieu, que je te **commande** aujourd'hui,
14 pour les garder et les pratiquer, et si tu ne t'écartes, ni
à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous
commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux,
pour les servir.

15 **Et** si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu,
pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements
et ses statuts que je te **commande** aujourd'hui, **il ar-**
**rivera que** toutes ces malédictions viendront sur toi et
16 t'atteindront : **tu** seras maudit dans la ville, et tu seras
17 maudit dans les champs ; ta corbeille sera maudite, et
18 ta huche. Le fruit de ton ventre sera maudit, **et** le fruit
de ta terre, les portées de ton gros **bétail,** et l'accrois-
19 sement de ton **menu** bétail. Tu seras maudit en entrant,
20 et tu seras maudit en sortant. L'Éternel enverra sur toi
la malédiction, le **trouble,** et la réprobation, dans tout
ce à quoi tu mettras ta main **[et]** que tu feras, jusqu'à
ce que tu sois **détruit,** et jusqu'à ce que tu périsses ra-
pidement, à cause de la méchanceté de tes actions, en ce
21 que tu m'as abandonné. L'Éternel fera que la peste s'at-
tache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait **consumé** de **dessus** la
22 terre où tu entres pour la posséder. L'Éternel te frappera
de **consomption, et** de fièvre, **et** d'inflammation, **et** de
chaleur **brûlante,** et de sécheresse, et par la **brûlure,** et
**par** la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu
23 périsses. **Et tes** cieux qui sont **sur** ta tête seront **d'airain,**
24 et la terre qui est **sous** toi sera de fer. L'Éternel **donnera**
pour pluie **de** ton pays une fine poudre et de la poussière ;
elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois
25 détruit. L'Éternel fera que tu seras battu devant tes en-
nemis ; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept
chemins tu fuiras devant eux ; et tu seras chassé çà et là
26 dans tous les royaumes de la terre ; **et** tes cadavres seront
en pâture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes de la
27 terre, et il n'y aura personne qui les **effraye.** L'Éternel
te frappera de l'ulcère d'Égypte, **et d'hémorrhoïdes, et**
28 de **gale,** et de teigne, dont tu ne **pourras** guérir. L'Éter-
nel te frappera de délire, **et d'aveuglement,** et d'étour-
29 dissement de cœur. **Et tu** iras tâtonnant en plein midi,
comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres ; **et** tu ne fe-
ras pas réussir tes voies ; **et** tu ne seras qu'opprimé et pillé
30 tous les jours, et il n'y aura personne **qui sauve.** Tu te
**fianceras** une femme, et un autre homme couchera avec
elle ; tu bâtiras une **maison,** et tu ne l'habiteras pas ; tu
31 planteras une **vigne,** et tu n'en **jouiras** pas. Ton bœuf
sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton
âne sera enlevé devant **toi,** et ne reviendra pas à toi ; ton
**menu** bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras per-
32 sonne **qui sauve.** Tes fils et tes filles seront livrés à un
autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront
tout le jour **après** eux, et tu n'auras aucune force en ta
33 main. Un peuple que tu ne connaissais **pas,** mangera le
fruit de ta terre et tout ton labeur ; **et** tu ne seras qu'op-
34 primé et écrasé tous les jours ; et tu seras **dans le délire**
35 à cause des choses que tu verras de tes yeux. L'Éternel
te frappera **sur les** genoux et **sur les** cuisses d'un ulcère
malin dont tu ne **pourras** guérir, **depuis** la plante de ton
36 pied jusqu'au sommet de ta tête. L'Éternel te fera mar-
cher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une
nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes **pères, et** là,
37 tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre ; et tu seras
un sujet d'étonnement, **et** de **proverbe,** et de **raillerie,**
38 parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera. Tu **por-**
**teras dehors** beaucoup de semence **au** champ, **et** tu re-
39 cueilleras **peu ;** car la sauterelle la dévorera. Tu planteras
des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas **de**
40 vin et tu n'en recueilleras **rien ;** car le ver les mangera.
Tu auras des oliviers dans **tous tes confins,** mais tu ne
41 t'oindras pas **d'huile ;** car ton olivier perdra son fruit. Tu

**cris** aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer, et si 14
tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des pa-
roles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après
d'autres dieux, pour les servir.

**Mais** si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton 15
Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses comman-
dements et ses statuts que je te **prescris aujourd'hui,**
toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront :
**Tu** seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les 16
champs ; ta corbeille sera maudite, et ta huche. Le fruit 17, 18
de ton ventre sera maudit, **ainsi que** le fruit de ta terre,
les portées de ton gros **bétail** et l'accroissement de ton
**petit** bétail. Tu seras maudit en entrant, et tu seras mau- 19
dit en sortant. L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le 20
**trouble** et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras
ta main **et** que tu feras, jusqu'à ce que tu sois **détruit**
et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la
méchanceté de tes actions, en ce que tu m'as abandon-
né. L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce 21
qu'il t'ait **consumé, te faisant disparaître de** la terre
où tu entres pour la posséder. L'Éternel te frappera de 22
**dépérissement,** de **fièvre, d'inflammation,** de chaleur
**brûlante** et de sécheresse, et par la **brûlure et** la rouille,
et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. **Les** 23
cieux qui sont **au-dessus de** ta tête seront **de bronze,** et
la terre qui est **au-dessous de** toi sera de fer. L'Éternel 24
**enverra** pour pluie **sur** ton pays une fine poudre et de la
poussière ; elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce
que tu sois détruit. L'Éternel fera que tu seras battu de- 25
vant tes ennemis ; tu sortiras contre eux par un chemin, et
par sept chemins tu fuiras devant eux ; et tu seras chassé
çà et là dans tous les royaumes de la terre ; **tes** cadavres 26
seront en pâture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes
de la terre, et il n'y aura personne qui les **effraie.** L'Éter- 27
nel te frappera de l'ulcère d'Égypte, **d'hémorroïdes,** de
**gale** et de teigne, dont tu ne pourras **pas** guérir. L'Éter- 28
nel te frappera de délire, **d'aveuglement** et d'étourdis-
sement de cœur. **Tu** iras tâtonnant en plein midi, comme 29
l'aveugle tâtonne dans les ténèbres **;** tu ne feras pas réus-
sir tes voies **;** tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours,
et il n'y aura personne **pour [te] sauver.** Tu te fianceras 30
**à** une femme, et un autre homme couchera avec elle ; tu
bâtiras une **maison** et tu ne l'habiteras pas ; tu planteras
une **vigne** et tu n'en **profiteras** pas. Ton bœuf sera tué 31
devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton âne sera
enlevé devant **toi** et ne reviendra pas à toi ; ton **petit** bé-
tail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne **pour**
**[te] sauver.** Tes fils et tes filles seront livrés à un autre 32
peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout le
jour **[en pensant] à** eux, et tu n'auras aucune force en
ta main. Un peuple que tu ne connaissais **pas** mangera 33
le fruit de ta terre et tout ton labeur **;** tu ne seras qu'op-
primé et écrasé tous les jours ; et tu seras **pris de folie** 34
à cause des choses que tu verras de tes yeux. L'Éternel 35
te frappera **aux** genoux et **aux** cuisses d'un ulcère malin
dont tu ne pourras **pas** guérir, **[et qui s'étendra] de** la
plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête. L'Éter- 36
nel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur
toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes
**pères ;** là, tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre ;
et tu seras un sujet **d'étonnement,** de **proverbe** et de 37
**raillerie** parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.
Tu **répandras** beaucoup de semence **dans ton** champ, 38
**mais** tu recueilleras **peu,** car la sauterelle la dévorera. 39
Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en
boiras pas **le** vin et tu n'en recueilleras **rien,** car le ver
les mangera. Tu auras des oliviers dans **tout ton ter-** 40
**ritoire,** mais tu ne t'oindras pas **[le corps] d'huile,** car

engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à
42 toi; car ils iront en captivité. Le hanneton possédera
43 tous tes arbres et le fruit de ta terre. L'étranger qui est
au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de
44 toi, et toi, tu descendras toujours plus bas : il te prêtera,
et toi, tu ne lui prêteras pas; il sera à la tête, et toi, tu
seras à la queue.

45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te
poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois dé-
truit; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel,
ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts
46 qu'il t'a commandés; et elles seront sur toi et sur ta
semence à toujours comme un signe et comme un pro-
47 dige. Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec
joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes
48 choses, tu serviras, dans la faim et dans la soif et dans
la nudité et dans la disette de toutes choses, tes enne-
mis que l'Éternel enverra contre toi; et il mettra un joug
49 de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. L'Éter-
nel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une
nation semblable à l'aigle qui vole, une nation dont tu
50 n'entends pas la langue, une nation au visage dur, qui
n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de l'enfant;
51 et elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta
terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; car elle ne te lais-
sera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée
de ton gros bétail, ni accroissement de ton menu bé-
52 tail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr. Et elle t'assiégera
dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans
tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles
tu te confiais; et elle t'assiégera dans toutes tes portes,
53 dans tout ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné. Et,
dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'en-
serrera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes
fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.
54 L'homme tendre et très-délicat au milieu de toi regar-
dera d'un œil méchant son frère et la femme de son cœur,
55 et le reste de ses fils qu'il a conservés, pour ne donner
à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera; parce
que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi
t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien.
56 La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par
délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser
la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil mé-
57 chant l'homme de son cœur, et son fils, et sa fille, à cause
de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds, et de
ses fils qu'elle enfantera; car elle les mangera en secret,
dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans
la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans tes portes.
58 Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de
cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce
59 nom glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu : alors
l'Éternel rendra extraordinaires tes plaies et les plaies
de ta semence, [te frappant] de plaies grandes et opi-
60 niâtres, de maladies mauvaises et opiniâtres; et il fera
retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as
61 peur, et ils s'attacheront à toi. L'Éternel fera venir aussi
sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont
pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois
62 détruit. Et vous resterez un petit nombre d'hommes, au
lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux en mul-
titude; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel,
63 ton Dieu. Et il arrivera que, comme l'Éternel se ré-
jouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour
vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard,
pour vous faire périr et pour vous détruire; et vous serez
arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la pos-

ton olivier perdra son fruit. Tu engendreras des fils et des 41
filles, mais ils ne seront pas à **toi,** car ils iront en captivi-
té. Le hanneton **prendra possession de** tous tes arbres 42
et **du** fruit de ta terre. L'étranger qui est au milieu de 43
toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu
descendras toujours plus bas : il te prêtera, et toi, tu ne 44
lui prêteras pas; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.

**Toutes** ces malédictions viendront sur toi, et **elles** 45
te poursuivront et **t'atteindront** jusqu'à ce que tu sois
**détruit,** parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel,
ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts
qu'il t'a **prescrits. Elles** seront **pour toujours** sur toi et 46
sur ta **descendance** comme un signe et comme un pro-
dige. Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec 47
joie et de bon cœur, à cause de **tout ce que tu avais**
**en abondance,** tu **serviras** dans la **faim,** dans la **soif,** 48
dans la nudité et **en manquant** de **tout, les** ennemis
que l'Éternel enverra contre toi; et il mettra un joug de
fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. L'Éternel 49
amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une na-
tion semblable à l'aigle qui vole, une nation dont tu **ne**
**comprends** pas la langue, une nation au visage dur, qui 50
n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de **l'enfant.** 51
**Elle** mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre,
jusqu'à ce que tu sois détruit; car elle ne te **laissera** ni
**blé,** ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni ac-
croissement de ton **petit** bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait
fait périr. **Elle** t'assiégera dans toutes tes **villes,** jus- 52
qu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et
fortes murailles en lesquelles tu te confiais; elle t'assiége-
ra dans toutes tes **villes,** dans tout **le** pays que l'Éternel,
ton Dieu, t'a donné. **Au cours du siège,** dans la détresse 53
dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton
ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton
Dieu, t'aura donnés. L'homme tendre et **très délicat** au 54
milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la
femme de son cœur, et **ceux** de ses fils qu'il a conser-
vés, pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses 55
fils qu'il mangera; parce que, **au cours du siège,** dans
la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes
**villes,** il ne lui restera rien. La femme tendre et dé- 56
licate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse,
n'aurait **même** pas **essayé** de poser la plante de son pied
sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son
**cœur,** son **fils** et sa fille, à cause de son **placenta** qui 57
sera sorti d'entre ses **jambes,** et de ses fils qu'elle en-
fantera; **car, privée de tout,** elle les mangera en **secret**
**au cours du siège,** dans la détresse dont ton ennemi
t'enserrera dans tes **villes.** Si tu ne prends pas garde à 58
**pratiquer** toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites
dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible
de l'Éternel, ton Dieu : alors l'Éternel rendra extraor- 59
dinaires tes plaies et les plaies de ta **descendance,** [te
frappant] de plaies grandes et **persistantes,** de maladies
mauvaises et **persistantes**; **il** fera **revenir** sur toi tous 60
les maux de l'Égypte, dont tu as peur, et ils s'attacheront
à toi. L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les mala- 61
dies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites dans le
livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit. Et vous 62
resterez un petit nombre d'hommes, **alors** que vous étiez
comme les étoiles des cieux en multitude; parce que tu
n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu. **De même** 63
**que** l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire
du bien et pour vous multiplier, **de même** l'Éternel se
réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous
détruire; et vous serez arrachés **de** la terre où tu vas en-
trer pour la posséder. **L'Éternel** te dispersera parmi tous 64

64 séder. Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples,
d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre; et
là tu serviras d'autres dieux, que ni toi ni tes pères vous
65 n'avez connus, le bois et la pierre. Et parmi ces nations
tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos
pour la plante de ton pied; et l'Éternel te donnera là un
cœur tremblant, et des yeux languissants, et une âme
66 défaillante. Et ta vie sera en suspens devant toi; et tu
seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de
67 ta vie. Le matin tu diras : Qui donnera le soir? et le soir
tu diras : Qui donnera le matin? à cause de l'effroi de
ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que
68 tu verras de tes yeux. Et l'Éternel te fera retourner en
Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit : Tu
ne le reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos enne-
mis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas
d'acheteur.

69 Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel com-
manda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays
de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Ho-
reb.

les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de
la terre; et là tu serviras d'autres dieux, que ni toi ni tes
**pères** n'avez connus, le bois et la pierre. **Parmi** ces na- 65
tions tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de
repos pour la plante de ton pied; l'Éternel te donnera là
un cœur **tremblant,** des yeux **languissants** et une âme
défaillante. **Ta** vie sera en suspens devant toi; tu seras 66
dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie. 67
Le matin tu diras : **"Qui** donnera le soir?" et le soir tu
diras : **"Qui** donnera le matin?" à cause de l'effroi de
ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que
tu verras de tes yeux. Et l'Éternel te fera retourner en 68
Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit :
**"Tu** ne le reverras **plus."** Et là vous vous vendrez à vos
ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura
pas d'acheteur.

Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel com- 69
manda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays
de Moab, **en plus de** l'alliance qu'il avait faite avec eux
à Horeb.

## 29

1, 2 ✻ Et Moïse appela tout Israël, et leur dit : Vous
avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans
le pays d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses serviteurs,
3 et à tout son pays : les grandes épreuves que tes yeux
4 ont vues, ces signes et ces grands prodiges. Mais l'Éter-
nel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des
yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre, jusqu'à
5 ce jour. Et je vous ai conduits quarante ans par le dé-
sert : vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta
6 sandale ne s'est pas usée à ton pied. Vous n'avez pas
mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte,
afin que vous connussiez que moi, l'Éternel, je suis votre
7 Dieu. Et vous parvîntes en ce lieu-ci; et Sihon, roi de
Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre ren-
8 contre pour nous livrer bataille, et nous les battîmes;
et nous prîmes leur pays, et nous le donnâmes en hé-
ritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu
9 des Manassites. Vous garderez donc les paroles de cette
alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez
10 dans tout ce que vous ferez. Vous vous tenez tous aujour-
d'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus,
11 vos anciens, et vos magistrats, tout homme d'Israël, vos
enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de
ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton puiseur
12 d'eau; afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton
Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait au-
13 jourd'hui avec toi; afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour
être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te
l'a dit, et ainsi qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac,
14 et à Jacob. Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais
15 cette alliance et ce serment; mais c'est avec celui qui
est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éter-
nel, notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui
16 avec nous; (car vous savez comment nous avons habité
dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à
17 travers les nations que vous avez traversées; et vous
avez vu leurs abominations, et leurs idoles, du bois et
18 de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi eux);
de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou
famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui
d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux
de ces nations; de peur qu'il n'y ait parmi vous une ra-
19 cine qui produise du poison et de l'absinthe, et qu'il
n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce

*Moïse appela tout **Israël** et leur **dit** : Vous avez vu 1, 2
tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le **pays**
d'Égypte, au Pharaon, **à** tous ses serviteurs et à tout son
pays : les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces 3
signes et ces grands prodiges. **Mais, jusqu'à ce jour,** 4
l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître,
ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour **entendre. Je** 5
vous ai conduits **40** ans par le désert : vos vêtements ne
se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée à
ton pied. Vous n'avez pas mangé de **pain** et vous n'avez 6
bu ni vin ni boisson forte, afin que vous **reconnaissiez**
que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu. Et vous **êtes par-** 7
**venus** en ce lieu-ci; Sihon, roi de Hesbon, et **Og,** roi de
Basan, **sont sortis** à notre rencontre pour nous livrer ba-
taille, et nous les **avons battus**; **nous avons pris** leur 8
**pays** et nous **l'avons donné** en héritage aux **Rubénites,**
aux **Gadites** et à la demi-tribu des Manassites. Vous gar- 9
derez donc les paroles de cette alliance et vous les pra-
tiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous
ferez. Vous vous tenez tous aujourd'hui devant l'Éternel, 10
votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos **anciens** et vos ma-
gistrats, tout homme d'Israël, vos enfants, vos femmes, 11
**ainsi que** ton étranger qui est au milieu de ton camp,
ton coupeur de bois aussi bien que ton puiseur d'eau; 12
afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu,
et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait aujour-
d'hui avec toi; afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être 13
son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a
dit, et ainsi qu'il **l'a** juré à tes pères, à Abraham, à **Isaac**
et à Jacob. **Ce** n'est pas avec vous seulement que je fais 14
cette alliance et ce serment; mais c'est avec celui qui est 15
ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel,
notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec
nous; (car vous savez comment nous avons habité dans 16
le pays d'Égypte, et comment nous avons passé **au mi-**
**lieu des** nations que vous avez traversées; et vous avez 17
vu leurs **abominations** et leurs idoles, du bois et de la
pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi eux); de peur 18
qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou famille, ou
tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui **de** l'Éternel,
notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; de
peur qu'il n'y ait parmi vous une racine qui produise du
poison et de l'absinthe, **et** que quelqu'un, en entendant 19
les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son **cœur**

serment, ne se bénisse dans son **cœur,** disant : **J'aurai**
la **paix, lors** même **que** je **marcherai** dans l'obstination
de mon **cœur, afin** de **détruire ce** qui est **arrosé,** et **ce**
20 qui est **altéré.** L'Éternel ne voudra pas lui pardonner,
mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors
contre cet homme; **et** toute la malédiction qui est écrite
dans ce livre reposera sur lui; et l'Éternel effacera son
21 nom de dessous les **cieux; et l'Éternel** le séparera de
toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les
malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de
22 la loi. Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront
après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné,
diront, lorsqu'ils verront les **plaies** de ce pays, et ses ma-
23 ladies, dont l'Éternel l'aura affligé; **[et] que** tout son sol
n'est que soufre et sel, — un embrasement **(qu'il** n'est
pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe
n'y pousse), comme **la subversion** de Sodome et de Go-
morrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit
24 dans sa colère et **dans sa fureur,** — toutes les nations **di-**
**ront** : **Pourquoi** l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays? d'où
25 vient l'ardeur de cette grande colère**?** Et on **dira** : **C'est**
parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu
de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les **fit**
26 sortir du pays d'Égypte; **et** ils sont **allés, et ont ser-**
**vi** d'autres **dieux,** et se sont prosternés devant eux, des
dieux qu'ils n'avaient pas connus et **qu'il** ne leur avait
27 pas donnés en partage. **Et** la colère de l'Éternel s'est em-
brasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la
28 malédiction écrite dans ce livre. **Et l'Éternel** les a arra-
chés de **dessus** leur terre dans [sa] colère, **et** dans [sa]
**fureur,** et dans [sa] grande indignation, et les a chassés
29 dans un autre pays, comme **[il paraît] aujourd'hui.** Les
choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu; et les choses
révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous
pratiquions toutes les paroles de cette loi.

**en** disant : **"J'aurai** la **paix** même **si** je **marche** dans
l'obstination de mon **cœur!"** – de **sorte qu'il entraîne**
**[ensemble] celui** qui est **abreuvé** et **celui** qui est **as-**
**soiffé.** L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la 20
colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre
cet homme**;** toute la malédiction qui est écrite dans ce
livre reposera sur lui; et l'Éternel effacera son nom de
dessous les **cieux. L'Éternel** le séparera de toutes les 21
tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédic-
tions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi. 22
La génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous,
et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lors-
qu'ils verront les fléaux **de** ce pays et ses maladies, dont
l'Éternel l'aura affligé, – **[ils verront que]** tout son sol 23
n'est que soufre et **sel,** un embrasement **(que [ce sol]**
n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune
herbe n'y pousse), comme **le renversement** de Sodome
et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel dé-
truisit dans sa colère et **dans** sa fureur, – **ils diront avec** 24
**toutes les** nations : **"Pourquoi** l'Éternel **a-t-il** fait ainsi
à ce pays? d'où vient l'ardeur de cette grande colère**?"** 25
Et on **répondra** : **"C'est** parce qu'ils ont abandonné l'al-
liance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite
avec eux quand il les **a fait** sortir du pays d'Égypte; **ils** 26
sont **allés servir** d'autres **dieux** et se sont prosternés
devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et **que**
**[l'Éternel]** ne leur avait pas donnés en partage. **Alors** 27
la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour
faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre.
**L'Éternel** les a arrachés **de** leur terre dans [sa] **colère,** 28
dans [sa] **fureur** et dans [sa] grande indignation, et les a
chassés dans un autre pays, comme **[on le voit] aujour-**
**d'hui."** Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu; 29
et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours,
afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

## 30

1 **Et lorsque** toutes ces choses que j'ai mises devant
toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction,
et lorsque tu les auras rappelées **dans** ton cœur, parmi
2 toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,
et que tu seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, et que tu
auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande
aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute
3 ton âme, **il arrivera que** l'Éternel, ton Dieu, rétablira
tes **captifs,** et aura pitié de toi; et il te rassemblera de
nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu,
4 t'avait dispersé. Quand tes dispersés seraient au bout des
cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te pren-
5 dra de là; **et** l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays
que tes pères ont possédé, et tu le posséderas; **et** il te fe-
6 ra du **bien,** et il te rendra plus nombreux que tes pères;
**et** l'Éternel, ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de
ta **semence,** pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de
7 tout ton cœur et de toute ton **âme, afin** que tu vives; et
l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes
ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté.
8 Et toi, tu reviendras, **et** tu écouteras la voix de **l'Éter-**
**nel,** et tu pratiqueras tous ses commandements que je
9 te **commande** aujourd'hui. **Et l'Éternel,** ton Dieu, te
fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta
main, dans le fruit de ton ventre, **et** dans le fruit de tes
**bêtes,** et dans le fruit de ta terre; car l'Éternel prendra de
nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il a pris
10 plaisir en tes pères; car tu écouteras la voix de l'Éter-

**Lorsque** toutes ces choses que j'ai mises devant toi 1
seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et
lorsque tu les auras rappelées **à** ton cœur, parmi toutes
les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé, et que tu 2
seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écou-
té sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui,
toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme, **l'Éter-** 3
**nel,** ton Dieu, rétablira tes **captifs** et aura pitié de toi; et
il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où
l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé. Quand tes dispersés 4
seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassem-
blera de là, et te prendra de là; **l'Éternel,** ton Dieu, te 5
ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le
posséderas**;** il te fera du **bien** et il te rendra plus nom-
breux que tes pères; **l'Éternel,** ton Dieu, circoncira ton 6
cœur et le cœur de ta **descendance,** pour que tu aimes
l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton **âme,** 7
**afin** que tu vives; et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces
malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent,
qui t'ont persécuté. Et toi, tu **reviendras,** tu écouteras 8
la voix de **l'Éternel** et tu pratiqueras tous ses comman-
dements que je te **prescris** aujourd'hui. **L'Éternel,** ton 9
Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre
de ta main, dans le fruit de ton **ventre,** dans le fruit de
tes **bêtes** et dans le fruit de ta terre; car l'Éternel pren-
dra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il
a pris plaisir en tes pères; car tu écouteras la voix de 10
l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et

nel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de
11 toute ton âme. Car ce commandement que je te **commande** aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi,
12 et il n'est pas éloigné. Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : **Qui** montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que
13 nous le pratiquions? Et il n'est pas **au delà** de la mer, pour que tu dises : **Qui** passera pour nous **au delà** de la mer, **et** le prendra pour **nous,** et nous le fera entendre,
14 afin que nous le pratiquions? Car la parole est **très-près** de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer.
15 Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bon-
16 heur, et la mort et le malheur, en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que **tu** multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu
17 entres pour le posséder. Mais si ton cœur se **détourne,** et que tu n'écoutes pas, **et que** tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les
18 serves : je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la
19 posséder. **J'appelle** aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu
20 vives, toi et ta **semence,** en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa **voix,** et en t'attachant à lui ; car c'est là ta **vie** et la longueur de tes **jours,** afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à **Isaac,** et à Jacob, de leur donner.

ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. Car ce commandement que je te **prescris** aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il 11
n'est pas éloigné. Il n'est pas dans les cieux, pour que tu 12
dises : **"Qui** montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions**?"** Et il n'est pas **au-delà** de la mer, pour 13
que tu dises : **"Qui** passera pour nous **au-delà** de la **mer,** le prendra pour **nous** et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions**?"** Car la parole est **très près** de toi, 14
dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer. Re- 15
garde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur, en ce que je te commande au- 16
jourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu **te** multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu
entres pour le posséder. Mais si ton cœur se **détourne** et 17
que tu n'écoutes pas, **si** tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves : je 18
vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder. **Je** 19
**prends** aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et
ta **descendance,** en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écou- 20
tant sa **voix** et en t'attachant à lui ; car c'est là ta **vie,** et la longueur de tes **jours [en dépend],** afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à **Isaac** et à Jacob, de leur donner.

## 31

1 **Et** Moïse **alla, et dit** ces paroles à tout Israël ; **et** il
2 leur dit **: Je suis aujourd'hui** âgé de **cent vingt** ans, je ne **puis** plus sortir et entrer ; et l'Éternel m'a dit : **Tu** ne
3 passeras pas ce **Jourdain.** L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi ; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les **dépossèderas** : Josué, lui, va passer
4 devant toi, comme l'Éternel l'a dit. **Et l'Éternel** leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à
5 leur pays, qu'il a détruits. **Et l'Éternel** les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que
6 je vous ai **commandé.** Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez **pas,** et ne soyez **point** épouvantés devant eux ; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.
7 **Et** Moïse appela **Josué,** et lui dit devant les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme ; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs
8 pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter. **Et l'Éternel** est celui qui marche devant toi ; lui, sera avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas : ne crains **point,** et ne **t'effraye point.**
9 **Et** Moïse écrivit cette **loi,** et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de
10 l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël. **Et** Moïse leur **commanda, disant** : Au bout de sept ans, au temps
11 fixé de l'année de **relâche,** à la fête des tabernacles, quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi de-
12 vant tout Israël, à leurs oreilles ; tu réuniras le peuple, **hommes et femmes,** et enfants, **et** ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils **entendent,** et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et

**Moïse alla dire** ces paroles à tout Israël **;** il leur dit **:** 1
**Je suis** aujourd'hui **âgé** de 120 ans, **je** ne peux plus sor- 2
tir et entrer ; et l'Éternel m'a **dit** : "Tu ne passeras **pas**
ce Jourdain." L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer 3
devant toi ; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les **dépossèderas** : Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit. **L'Éternel** leur fera comme il 4
a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits. **L'Éternel** les livrera devant vous, et vous 5
leur ferez selon tout le commandement que je vous ai **prescrit.** Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez 6
**pas** et ne soyez **pas** épouvantés devant eux ; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.
**Moïse** appela **Josué** et lui dit devant les yeux de tout 7
Israël : Fortifie-toi et sois ferme ; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter. **L'Éternel** 8
est celui qui marche devant toi ; lui, sera avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas : ne crains **pas** et ne **t'effraie pas.**
**Moïse** écrivit cette **loi** et la donna aux sacrificateurs, 9
fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël. **Moïse** leur **commanda** : 10
Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de **remise des dettes,** à la fête des tabernacles, quand tout Israël 11
viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles ; tu réuniras le peuple, **hommes, femmes** 12
et enfants, **ainsi que** ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils **entendent** et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent

qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de
13 cette loi ; et que leurs fils qui n'en auront pas eu connais-
sance, **entendent,** et apprennent à craindre l'Éternel,
votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre où,
en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

14 ✻ **Et l'Éternel** dit à Moïse : Voici, le jour de ta
mort s'approche ; appelle Josué, et présentez-vous dans la
tente **d'assignation,** afin que je lui donne mon comman-
dement. **Et** Moïse et Josué **allèrent, et** se **présentèrent**
15 dans la tente **d'assignation. Et l'Éternel** apparut dans
la tente, dans la colonne de nuée ; et la colonne de nuée
16 se tint sur l'entrée de la tente. **Et l'Éternel** dit à Moïse :
Voici, tu vas dormir avec tes pères ; et ce peuple se lè-
vera et se prostituera **après** les dieux étrangers du pays
au milieu duquel il va entrer ; **et** il **m'abandonnera,** et
17 rompra mon alliance que j'ai faite avec lui. **Et** ma colère
s'enflammera contre lui en ce jour-là ; **et** je les **abandon-**
**nerai,** et je leur cacherai ma face ; **et** il sera dévoré, et des
maux nombreux et des détresses l'atteindront ; et il dira
en ce jour-là : **N'est-ce** pas parce que mon Dieu n'est pas
18 au milieu de moi que ces maux m'ont atteint **?** Et moi,
je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de
tout le mal qu'il aura fait ; parce qu'il se sera tourné vers
19 d'autres dieux. **Et maintenant,** écrivez ce cantique, et
enseigne-le aux fils d'Israël ; mets-le dans leur bouche,
afin que ce cantique me serve de témoignage contre les
20 fils d'Israël. Car je l'introduirai dans la terre ruisselante
de lait et de miel, que j'ai promise par serment à ses pères,
et il mangera, **et** sera rassasié et engraissé, et se tour-
nera vers d'autres dieux ; **et ils** les **serviront,** et **ils** me
21 **mépriseront,** et il rompra mon alliance. **Et quand** des
maux nombreux et des détresses l'auront atteint, **il ar-**
**rivera que** ce cantique élèvera **la** voix devant **lui** en té-
moignage ; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa
**postérité ; car je** connais **sa** pensée **qu'il** a formée [déjà]
aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je
lui ai promis par serment.

22 **Et** Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l'en-
23 seigna aux fils d'Israël. Et [l'Éternel] commanda à Josué,
fils de **Nun, disant** : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est
toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur
ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

24 **Et quand** Moïse eut achevé d'écrire dans un livre
les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles **fussent** com-
25 plètes, **il arriva que** Moïse commanda aux Lévites qui
26 portaient l'arche de l'alliance de **l'Éternel, disant** : Pre-
nez ce livre de la **loi,** et placez-le à côté de l'arche de l'al-
liance de l'Éternel, votre Dieu ; **et** il sera là en témoignage
27 contre toi. Car moi, je connais ton esprit de rébellion et
ton cou **roide.** Voici, aujourd'hui, tandis que je suis en-
core vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel ;
28 combien plus [le serez-vous] après ma mort ! Réunissez
auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos ma-
gistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et
29 **j'appellerai** à témoin contre eux les cieux et la terre.
Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez cer-
tainement, et vous vous détournerez du chemin que je
vous ai **commandé** ; et il vous arrivera du mal à la fin
des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel, pour le provoquer **à** colère par l'œuvre
de vos mains.

30 ✻ **Et Moïse** prononça aux oreilles de toute **la**
**congrégation** d'Israël les paroles de ce cantique-ci, **jus-**
**qu'à ce qu'elles fussent complètes** :

garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi ; et 13
que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, **en-**
**tendent** et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu,
tous les jours que vous vivrez sur la terre où, en passant
le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

*__L'Éternel__ dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort s'ap- 14
proche ; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente
**de rassemblement,** afin que je lui donne mon **com-**
**mandement.** Moïse et Josué **allèrent donc** se **présen-**
**ter** dans la tente **de rassemblement. L'Éternel** appa- 15
rut dans la tente, dans la colonne de nuée ; et la colonne
de nuée se tint sur l'entrée de la tente. **L'Éternel** dit à 16
Moïse : Voici, tu vas dormir avec tes pères ; et ce peuple
se lèvera et se prostituera **en suivant** les dieux étran-
gers du pays au milieu duquel il va entrer **;** il **m'aban-**
**donnera** et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.
**Alors** ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là **;** 17
je les **abandonnerai** et je leur cacherai ma face **;** il sera
dévoré, et des maux nombreux et des détresses l'attein-
dront ; et il dira en ce jour-là : **"N'est-ce** pas parce que
mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont
atteint **?"** Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce 18
jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait ; parce qu'il
se sera tourné vers d'autres dieux. **Maintenant,** écrivez 19
ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël ; mets-le dans
leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage
contre les fils d'Israël. Car je l'introduirai dans la terre 20
ruisselante de lait et de miel, que j'ai promise par serment
à ses pères, et il **mangera,** sera rassasié et engraissé, et
se tournera vers d'autres dieux ; **il** les **servira et** me **mé-**
**prisera,** et il rompra mon alliance. **Quand** des maux 21
nombreux et des détresses l'auront **atteint,** ce cantique
élèvera **sa** voix devant **[le peuple]** en témoignage ; car
il ne sera pas oublié dans la bouche de sa **descendance.**
**Je** connais **en effet la** pensée **que [ce peuple]** a formée
[déjà] aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays
que je lui ai promis par serment.

**Moïse** écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l'enseig- 22
na aux fils d'Israël. Et [l'Éternel] commanda à Josué, fils 23
de **Nun** : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui intro-
duiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis
par serment, et moi, je serai avec toi.

**Quand** Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les 24
paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles **soient** complètes,
**Moïse** commanda aux Lévites qui portaient l'arche de 25
l'alliance de **l'Éternel** : Prenez ce livre de la **loi** et placez- 26
le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu **;** il
sera là en témoignage contre toi. Car moi, je connais ton 27
esprit de rébellion et ton cou **raide.** Voici, aujourd'hui,
tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été
rebelles à l'Éternel ; combien plus [le serez-vous] après
ma mort ! Réunissez auprès de moi tous les anciens de 28
vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles
à leurs oreilles, et **je prendrai** à témoin contre eux les
cieux et la terre. Car je sais qu'après ma mort vous vous 29
corromprez certainement, et vous vous détournerez du
chemin que je vous ai commandé **[de suivre]** ; et il vous
arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer
à **la** colère par l'œuvre de vos mains.

*__Moïse__ prononça aux oreilles de toute **l'assemblée** 30
d'Israël les paroles de ce cantique-ci, **dans leur intégra-**
**lité** :

## 32

1 Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ; et [toi] terre,
écoute les paroles de ma bouche.

Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ; et [toi] terre, 1
écoute les paroles de ma bouche.

2 Ma doctrine **distillera** comme la pluie ; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.

3 Car je proclamerai le nom de l'Éternel : Attribuez la grandeur à notre Dieu !

4 Il est le Rocher, son œuvre est parfaite ; car toutes ses voies sont justice. C'est un ***Dieu** fidèle, et il n'y a pas d'iniquité [en lui] ; il est juste et droit.

5 ★ Ils se sont corrompus à son **égard,** leur **tache n'est** pas **celle de** ses fils ; c'est une génération **tortue** et perverse.

6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et **dénué** de sagesse ? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

7 Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération ; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.

8 Quand le Très-haut partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

9 Car la **portion** de l'Éternel, c'est son peuple ; Jacob est le lot de son héritage.

10 Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude ; il le conduisit **çà** et là ; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.

11 Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,

12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a **point** eu avec lui de ***dieu** étranger.

13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre ; **et il** a mangé le produit des champs, et il lui a fait sucer le miel du **rocher,** et l'huile du roc **dur ;**

14 Le caillé des **vaches,** et le lait des brebis, et la graisse des **agneaux et** des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec **la fine graisse** du froment ; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.

15 ★ Mais Jeshurun s'est **engraissé,** et **a regimbé** : tu es devenu gras, gros, replet **; et il** a abandonné le **†Dieu** qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.

16 Ils **l'ont ému à** jalousie par des [dieux] étrangers ; ils l'ont provoqué **à** colère par des abominations.

17 Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont **point †Dieu,** à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révérés.

18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le ***Dieu** qui t'a enfanté.

19 **Et l'Éternel** l'a vu et les a rejetés, par indignation
20 contre ses fils et ses filles. Et il a dit : Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a **point** de fidélité.

21 Ils **m'ont ému à** jalousie par ce qui n'est **point *Dieu,** ils m'ont provoqué **à** colère par leurs **vanités** ; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.

22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, **et** il brûlera jusqu'au shéol le plus profond, et dévorera la terre et **son rapport,** et embrasera les fondements des montagnes.

23 J'accumulerai sur eux des maux ; j'épuiserai contre eux mes flèches.

24 Ils seront consumés par la famine et rongés par **des ardeurs dévorantes,** et par une peste maligne ; Et j'enverrai contre eux **la dent** des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.

25 **Au dehors** l'épée, et **au dedans** la terreur, détruiront le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tète et

Ma doctrine **se déversera** comme la pluie ; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre. 2

Car je proclamerai le nom de l'Éternel : Attribuez la grandeur à notre Dieu ! 3

Il est le Rocher, son œuvre est parfaite ; car toutes ses voies sont justice. C'est un **✶Dieu** fidèle, et il n'y a pas d'iniquité [en lui] ; il est juste et droit. 4

**Ils** se sont corrompus à son **égard ; avec** leur **souillure, ils ne peuvent** pas **être** ses fils ; c'est une génération **fourbe** et perverse. 5

Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et **dépourvu** de sagesse ? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi. 6

Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération ; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront. 7

Quand le Très-haut partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël. 8

Car la **part** de l'Éternel, c'est son peuple ; Jacob est le lot de son héritage. 9

Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude ; il le conduisit **ici** et là ; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil. 10

Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes, 11

L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a **pas** eu avec lui de **✶dieu** étranger. 12

Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre ; **[son peuple]** a mangé le produit des champs, et il lui a fait sucer le miel du **rocher** et l'huile du roc **dur,** 13

Le caillé des **vaches** et le lait des brebis, et la graisse des **agneaux,** des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec **le meilleur** du froment ; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin. 14

**Mais** Jeshurun s'est **engraissé** et **s'est rebellé** : tu es devenu gras, gros, replet **! Il** a abandonné le **†Dieu** qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut. 15

Ils **ont suscité sa** jalousie par des [dieux] étrangers ; ils l'ont provoqué à **la** colère par des abominations. 16

Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont **pas †Dieu,** à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révérés. 17

Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le **✶Dieu** qui t'a enfanté. 18

**L'Éternel** l'a vu et les a rejetés, par indignation 19
contre ses fils et ses filles. Et il a dit : Je leur cacherai 20
ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a **pas** de fidélité.

Ils **ont suscité ma** jalousie par ce qui n'est **pas ✶Dieu,** ils m'ont provoqué à **la** colère par leurs **vaines idoles** ; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée. 21

Car un feu s'est allumé dans ma **colère,** il brûlera jusqu'au shéol le plus profond, et dévorera la terre et **ses récoltes,** et embrasera les fondements des montagnes. 22

J'accumulerai sur eux des maux ; j'épuiserai contre eux mes flèches. 23

Ils seront consumés par la famine et rongés par **la fièvre,** et par une peste maligne ; Et j'enverrai contre eux **les dents** des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière. 24

**Au-dehors** l'épée, et **au-dedans** la terreur, détruiront le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tète et 25

l'homme à cheveux blancs.
26 Je dirais : Je les disperserai, j'abolirai du milieu
27 des hommes leur mémoire, si je ne craignais la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprissent et qu'ils ne dissent : Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.

28 Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, et il n'y a en eux aucune intelligence.
29 ★ Oh ! s'ils eussent été sages, ils eussent compris ceci, ils eussent considéré leur fin !
30 Comment un seul en eût-il poursuivi mille, et deux en eussent-ils mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?

31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos ennemis en sont juges.
32 Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe ; Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères ;
33 Leur vin est un venin de monstres et un poison cruel d'aspic.
34 ★ Cela n'est-il pas caché par devers moi, scellé dans mes trésors ?
35 À moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied bronchera. Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.
36 Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, homme lié ou homme libre.
37 Et il dira : Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,
38 Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, [et] buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une retraite pour vous !
39 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même, et il n'y a point de dieu à côté de moi ; Moi, je tue, et moi, je fais vivre ; moi, je blesse, et moi, je guéris ; et il n'y a personne qui délivre de ma main.
40 Car je lève ma main aux cieux, et je dis : Je vis éternellement.
41 Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je récompenserai ceux qui me haïssent.

42 J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera de la chair ; [je les enivrerai] du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi.
43 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple ; car il vengera le sang de ses serviteurs, et il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera à sa terre, à son peuple.
44 ✻ Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de
45 Nun. Et Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à
46 tout Israël, et il leur dit : Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi.
47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie ; et par cette parole vous prolongerez [vos] jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

48 Et, en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, disant :
49 Monte sur cette montagne d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est vis-à-vis de Jéricho ; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession
50 aux fils d'Israël. Et tu mourras sur la montagne sur la-

l'homme **aux** cheveux blancs.
Je **serais prêt à dire que je** les disperserai, **que** 26
**je ferai disparaître** du milieu des hommes leur **souvenir ; mais** je **crains** la provocation de l'ennemi, **[je** 27
**crains]** que leurs adversaires ne s'y **méprennent** et qu'ils ne **disent** : **"Notre** main est **puissante,** et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout **cela."**
Car ils sont une nation qui a perdu **tout discerne-** 28
**ment,** et il n'y a en eux aucune intelligence.
**Oh** ! s'ils **avaient** été sages, ils **auraient** compris ce- 29
ci, ils **auraient** considéré leur fin !
Comment un seul **[ennemi] aurait-il** poursuivi 30
**mille [Israélites],** et deux en **auraient-ils** mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?
Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos 31
ennemis en sont juges.
Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du terroir 32
de Gomorrhe ; Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères ;
Leur vin est un venin de monstres et un poison cruel 33
**de vipère.**
**Cela** n'est-il pas caché **auprès de** moi, scellé dans 34
mes trésors ?
À moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur 35
pied **trébuchera.** Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.
Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en fa- 36
veur de ses serviteurs, quand il verra que la force s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, **ni esclave ni** homme libre.
**Il** dira : Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se 37
confiaient,
**[Ces dieux] qui** mangeaient la graisse de leurs sa- 38
crifices, **et** buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une **protection** pour vous !
Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même, et il 39
n'y a **pas** de dieu à côté de moi ; Moi, je tue, et moi, je fais vivre ; moi, je blesse, et moi, je guéris ; et il n'y a personne qui délivre de ma main.
Car je lève ma main aux cieux, et je dis : Je vis éter- 40
nellement.
Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main sai- 41
sisse le jugement, je **ferai venir** la vengeance **sur** mes adversaires et je **rendrai à** ceux qui me **haïssent [tout ce qu'ils méritent].**
J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévore- 42
ra de la chair ; [je les enivrerai] du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi.
Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple **!** car il 43
vengera le sang de ses **serviteurs,** il **fera venir** la vengeance **sur** ses **adversaires** et il pardonnera à sa terre, à son peuple.
✻**Moïse vint prononcer** toutes les paroles de ce can- 44
tique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de Nun. 45
**Lorsque** Moïse **eut achevé** de prononcer toutes ces paroles à tout Israël, **il** leur dit : Appliquez votre cœur à 46
toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi. Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, 47
mais c'est votre vie ; et par cette parole vous prolongerez [vos] jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.
**Ce** même jour, l'Éternel parla à **Moïse ; il dit** : Monte 48, 49
sur cette montagne d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est **en face** de Jéricho ; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël. **Tu** mourras sur la montagne sur laquelle tu mon- 50

quelle tu monteras, et tu seras recueilli vers tes **peuples,**
comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor
51 et a été recueilli vers ses **peuples** ; parce que vous avez
été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux
eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que
52 vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël.
**Car tu** verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas,
dans **le** pays que je donne aux fils d'Israël.

teras, et tu seras recueilli vers tes **ancêtres,** comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été
recueilli vers ses **ancêtres** ; parce que vous avez été infi- 51
dèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de
Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne
m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël. **Tu** verras 52
devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans **ce** pays
que je donne aux fils d'Israël.

## 33

1 ✻ **Et c'est ici** la bénédiction dont Moïse, homme
2 de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant sa mort. **Et il** dit :
L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de Paran, **et** est **venu**
des saintes myriades ; de **sa** droite [sortit] une loi de feu
pour eux.
3 Oui, il aime les peuples ; tous ses saints sont dans
ta main, et ils se tiennent à tes pieds ; ils reçoivent tes
paroles.
4 Moïse nous a **commandé** une loi, héritage de **la**
5 **congrégation** de Jacob ; et il a été roi en Jeshurun, quand
les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus
d'Israël.
6 ★ Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses
hommes soient en petit nombre.
7 ★ **Et ceci pour Juda : et il dit** : Éternel, écoute la
voix de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il combatte de
ses mains pour lui, et sois-lui en aide contre ses ennemis.
8 ★ **Et de** Lévi il dit : Tes thummim et tes urim sont
à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, **[et]**
avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba ;
9 Qui dit de son père et de sa mère : **Je** ne **l'ai point**
**vu** ; et qui n'a pas reconnu ses **frères,** et n'a pas connu ses
fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance ;
10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël ; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste
sur ton autel.
11 Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses mains te
soit agréable ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre
lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent
plus se relever.
12 ★ De Benjamin il dit : Le bien-aimé de **l'Éternel,** — il
habitera en sécurité auprès de lui ; [l'Éternel] le couvrira
tout le jour, et il habitera entre ses épaules.
13 ★ **Et de** Joseph il dit : **Son** pays soit béni par l'Éternel
de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et [de
ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;
14 **Et du** plus précieux des produits du soleil, et du plus
précieux des produits **des** mois ;
15 **Et de** [ce qui **croît** sur] le sommet des montagnes
**d'ancienneté,** et du plus précieux des collines éternelles ;
16 Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude.
Et que la faveur de celui qui demeurait dans le buisson,
vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de
celui qui a été mis à part de ses frères !
17 Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle. Avec elles,
il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la
terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.
18 ★ **Et de** Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, en **ta**
**sortie** ; et toi, Issacar, dans tes tentes !
19 Ils appelleront les peuples à la montagne ; **là** ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance
des **mers,** et les trésors cachés du sable.
20 ★ **Et de** Gad il dit : Béni soit celui qui **élargit Gad.**

*__Voici__ la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, 1
bénit les fils d'Israël, avant sa mort. **Il** dit : L'Éternel est 2
venu de Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de Paran, et **il** est venu **[du milieu]** des saintes myriades ; de sa **[main]** droite [sortit]
une loi de feu pour eux.
Oui, il aime les peuples ; tous ses saints sont dans 3
ta main, et ils se tiennent à tes pieds ; ils reçoivent tes
paroles.
Moïse nous a **prescrit** une loi, héritage de **l'assem-** 4
**blée** de Jacob ; et il a été roi en Jeshurun, quand les chefs 5
du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.
**Que** Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes 6
soient en petit nombre.
**Voici ce qu'il dit de** Juda **:** Éternel, écoute la voix 7
de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il combatte de ses
mains pour lui, et sois-lui en aide contre ses ennemis.
**De** Lévi il dit : Tes thummim et tes urim sont à 8
l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, **et** avec
lequel tu as contesté aux eaux de Meriba ;
Qui dit de son père et de sa mère : **"Je** ne **les ai pas** 9
**vus"** ; et qui n'a pas reconnu ses **frères** et n'a pas connu
ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance ;
Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Is- 10
raël ; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste
sur ton autel.
Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses mains te 11
soit agréable ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre
lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent
plus se relever.
**De** Benjamin il dit : Le bien-aimé de **l'Éternel !** il 12
habitera en sécurité auprès de lui ; [l'Éternel] le couvrira
tout le jour, et il habitera entre ses épaules.
**De** Joseph il dit : **Que son** pays soit béni par l'Éternel 13
de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et [de
ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;
**Du** plus précieux des produits du soleil, et du plus 14
précieux des produits **de chaque** mois ;
**De** [ce qui **pousse** sur] le sommet des montagnes 15
**anciennes,** et du plus précieux des collines éternelles ;
Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude. 16
Et que la faveur de celui qui demeurait dans le buisson,
vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de
celui qui a été mis à part de ses frères !
Sa magnificence est comme le premier-né de son tau- 17
reau, et ses cornes sont des cornes de buffle. Avec elles,
il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la
terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.
**De** Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, en **tes ex-** 18
**péditions** ; et toi, Issacar, dans tes tentes !
Ils appelleront les peuples à la montagne ; **là,** ils offri- 19
ront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance
des **mers** et les trésors cachés du sable.
**De** Gad il dit : Béni soit celui qui **met Gad au large !** 20

Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.
21 **Et il** s'est choisi la première partie [du pays] ; car là était réservée la part du législateur ; et il est allé [avec] les chefs du peuple ; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements.
22 ★ **Et de** Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan.
23 ★ **Et de** Nephthali il dit : Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède **la mer** et le **Darôm** !
24 ★ **Et d'Aser** il dit : Aser sera béni en fils ; il sera agréable à ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

25 Tes verrous seront de fer et **d'airain,** et ton repos **comme** tes jours.
26 ★ **Nul** n'est comme le *__Dieu__ de Jeshurun, qui **est porté sur** les **cieux** à ton secours, et **sur** les nuées dans sa majesté.
27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels ; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !
28 Et Israël habitera en sécurité, la source de Jacob, à part, dans un pays de **froment** et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.
29 **Tu es bienheureux,** Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis **dissimuleront devant toi,** et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.
**Il** s'est choisi la première partie [du pays] ; car là 21
était réservée la part du législateur ; et il est allé [avec] les chefs du peuple ; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements.
**De** Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élance de 22
Basan.
**De** Nephthali il dit : Nephthali, rassasié de faveurs et 23
comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède **l'occident** et le **midi** !
**D'Aser** il dit : Aser sera béni en fils ; il sera agréable 24
à ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

Tes verrous seront de fer et **de bronze,** et ton repos 25
**[durera] autant que** tes jours.
**Personne** n'est comme le ✶**Dieu** de Jeshurun, qui 26
**chevauche** les cieux **[pour venir]** à ton secours, **et** les nuées dans sa majesté.
Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous 27
[de toi] sont les bras éternels ; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !
Et Israël habitera en sécurité, la source de Jacob, à 28
part, dans un pays de **blé** et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.
**Heureux es-tu,** Israël ! Qui est comme toi, un peuple 29
sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis **se soumettront à toi avec dissimulation,** et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

## 34

1 ✻ **Et Moïse** monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est **vis-à-vis** de Jéricho ; et
2 l'Éternel lui fit voir tout le pays : **Galaad,** jusqu'à Dan, **et** tout Nephthali, **et** le pays d'Éphraïm et de Manassé,
3 **et** tout le pays de Juda jusqu'à la mer **d'occident, et** le **midi,** et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la
4 ville des palmiers, jusqu'à Tsoar. — **Et l'Éternel** lui dit : **C'est ici** le pays au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à **Isaac,** et à **Jacob, disant** : **Je** le donnerai à ta **semence.**
5 **Je** te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y **passeras** pas. **Et** Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de
6 Moab, selon la parole de l'Éternel. Et il l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, **vis-à-vis** de Beth-Péor ; **et** personne ne connaît son **sépulcre,** jusqu'à aujourd'hui.
7 **Et** Moïse était âgé de **cent vingt** ans quand il mourut ; son œil n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était
8 pas allée. — **Et les** fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, **trente** jours ; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés.
9 **Et** Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui ; **et** les fils d'Israël **l'écoutèrent,** et firent comme l'Éternel l'avait
10 commandé à Moïse. **Et il** ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel ait connu face à
11 face, selon tous les signes et les **merveilles** que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le **Pharaon**
12 **et** tous ses serviteurs **et** tout son pays, et selon toute cette main forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.

*__Moïse__ monta des plaines de Moab sur le mont Ne- 1
bo, le sommet du Pisga, qui est **en face** de Jéricho ; et
l'Éternel lui fit voir tout le pays : **Galaad** jusqu'à **Dan,** 2
tout **Nephthali,** le pays d'Éphraïm et de **Manassé,** tout
le pays de Juda jusqu'à la mer **occidentale, le midi** et 3
la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des
palmiers, jusqu'à Tsoar. **L'Éternel** lui dit : **Voilà** le pays 4
au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à **Isaac** et à **Jacob** : **"Je** le donnerai à ta **descendance."Je** te l'ai fait voir de
tes yeux, mais tu n'y **entreras** pas. **Moïse,** serviteur de 5
l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole
de l'Éternel. Et il l'enterra dans la vallée, dans le pays de 6
Moab, **en face** de Beth-Péor **;** personne ne connaît son **tombeau,** jusqu'à aujourd'hui.
**Moïse** était âgé de **120** ans quand il mourut ; son œil 7
n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était pas allée.
**–** **Les** fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de 8
Moab, **30** jours ; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés.
**Josué,** fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, 9
car Moïse avait posé ses mains sur lui **;** les fils d'Israël **l'écoutèrent** et firent comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse. **Il** ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que 10
Moïse, que l'Éternel ait connu face à face, selon tous les 11
signes et les **miracles** que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le **Pharaon, contre** tous ses serviteurs et **contre** tout son pays, et selon toute cette main 12
forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.

# Josué

## 1

1 Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de
l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui
2 servait Moïse, disant : Moïse, mon serviteur, est mort ;
et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce
peuple, [pour entrer] dans le pays que je leur donne à
3 eux, les fils d'Israël. Tout lieu que foulera la plante de
4 votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse.
Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban jus-
qu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des
Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil cou-
5 chant. Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de
ta vie ; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi :
je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point.
6 Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce
peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
7 Seulement fortifie-toi et sois très-ferme, pour prendre
garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur,
t'a commandée ; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche,
8 afin que tu prospères partout où tu iras. Que ce livre de
la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et
nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui
y est écrit ; car alors tu feras réussir tes voies, et alors
9 tu prospéreras. Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et
sois ferme ? Ne te laisse point terrifier, et ne sois point
effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu
iras.

10 Et Josué commanda aux officiers du peuple, di-
11 sant : Passez par le milieu du camp, et commandez au
peuple, disant : Préparez-vous des provisions, car dans
trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre
possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne
pour le posséder.

12 Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à
13 la demi-tribu de Manassé, disant : Souvenez-vous de
la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a com-
mandée, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné
14 du repos, et vous a donné ce pays. Vos femmes, vos en-
fants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que
Moïse vous a donné en deçà du Jourdain ; et vous pas-
serez armés devant vos frères, vous tous, les vaillants
15 hommes, et vous leur aiderez jusqu'à ce que l'Éternel
donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux
aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur
donne ; alors vous retournerez dans le pays de votre pos-
session, et vous le posséderez, celui que Moïse, servi-
teur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain,
16 vers le soleil levant. Et ils répondirent à Josué, di-
sant : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons,
17 et nous irons partout où tu nous enverras : comme nous
avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écoute-
rons ; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi,
18 comme il a été avec Moïse. Tout homme qui sera rebelle
à ton commandement et qui n'écoutera pas tes paroles
en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort ;
seulement fortifie-toi et sois ferme.

Après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, 1
l'Éternel dit à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse : 2
Moïse, mon serviteur, est mort ; maintenant donc, lève-
toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour entrer]
dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël. Tout 3
lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné,
comme je l'ai dit à Moïse. Votre territoire sera depuis 4
le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Eu-
phrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande
mer, vers le soleil couchant. Personne ne pourra résis- 5
ter devant toi, tous les jours de ta vie ; comme j'ai été
avec Moïse, ainsi je serai avec toi : je ne te laisserai pas
et je ne t'abandonnerai pas. Fortifie-toi et sois ferme, car 6
c'est toi qui feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré
à leurs pères de leur donner. Seulement fortifie-toi et sois 7
très ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi
que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite ; ne t'en écarte ni
à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu
iras. Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, 8
et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire
selon tout ce qui y est écrit ; car alors tu feras réussir tes
voies, et alors tu prospéreras. Ne t'ai-je pas commandé : 9
Fortifie-toi et sois ferme ? Ne te laisse pas terrifier, et ne
sois pas effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi par-
tout où tu iras.

Josué commanda aux officiers du peuple : Passez 10, 11
par le milieu du camp, et donnez au peuple cet ordre :
Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous
passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du
pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le pos-
séder.

Josué dit aux Rubénites, aux Gadites et à la demi- 12
tribu de Manassé : Souvenez-vous de la parole que 13
Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandée quand
il a dit : "L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du re-
pos et vous a donné ce pays." Vos femmes, vos en- 14
fants et vos troupeaux demeureront dans le pays que
Moïse vous a donné de ce côté-ci du Jourdain ; mais
vous tous, les vaillants hommes, vous passerez ar-
més devant vos frères, et vous les aiderez jusqu'à ce 15
que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous,
et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre
Dieu, leur donne ; alors vous retournerez dans le pays de
votre possession, celui que Moïse, serviteur de l'Éter-
nel, vous a donné de ce côté-ci du Jourdain vers le so-
leil levant, et vous le posséderez. Ils répondirent à 16
Josué : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons,
et nous irons partout où tu nous enverras : comme nous 17
avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écoute-
rons ; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi,
comme il a été avec Moïse. Tout homme qui sera rebelle 18
à ton commandement et qui n'écoutera pas tes paroles
en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort ;
seulement fortifie-toi et sois ferme.

## 2

1 ✻ Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sit-
tim deux espions, disant : Allez, voyez le pays et Jé-
richo. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison
2 d'une prostituée, nommée Rahab, et y couchèrent. Et

*Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim 1
deux espions, en [leur] disant : Allez voir le pays et
Jéricho. Ils s'en allèrent et entrèrent dans la maison
d'une prostituée, nommée Rahab, et ils y couchèrent. 2

on parla au roi de Jéricho, disant : Voici, des hommes
d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour exa-
3 miner le pays. Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab,
disant : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi,
qui sont entrés dans ta maison ; car ils sont venus pour
4 examiner tout le pays. Et la femme prit les deux hommes
et les cacha ; et elle dit : Il est vrai, les hommes sont
5 venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient ; et
comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres,
les hommes sont sortis ; je ne sais pas où ces hommes
sont allés ; poursuivez-les en hâte, car vous les attein-
6 drez. Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait
cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour
7 elle sur le toit. Et les hommes les poursuivirent par le
chemin du Jourdain, jusqu'aux gués ; et après que ceux
qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.

8 Et, avant qu'ils se couchassent, elle monta vers
9 les hommes sur le toit, et leur dit : Je sais que l'Éternel
vous a donné le pays, et que la terreur de votre [nom]
est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays
10 se fondent devant vous ; car nous avons entendu com-
ment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge de-
vant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous
avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà
du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement
11 détruits. Nous l'avons entendu, et notre cœur s'est fon-
du, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus
devant vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les
12 cieux en haut, et sur la terre en bas. Et maintenant, je
vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé
de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté
envers la maison de mon père ; et vous me donnerez
13 un signe certain que vous laisserez vivre mon père, et
ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui
14 sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort. Et
les hommes lui dirent : Nos vies payeront pour vous, si
vous ne divulguez pas notre affaire, et il arrivera que,
lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons
15 de bonté et de vérité envers toi. Et elle les fit descendre
avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la
16 muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart. Et
elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui
[vous] poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous
là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent
17 soient de retour ; et après, vous irez votre chemin. Et
les hommes lui dirent : Nous serons quittes de ce ser-
18 ment que tu nous as fait prêter. Voici, nous allons entrer
dans le pays ; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la
fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu ras-
sembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta
19 mère, et tes frères, et toute la maison de ton père. Et il
arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta
maison, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes ;
mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang
20 sera sur notre tête, si on met la main sur lui. Et si tu
divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment
21 que tu nous as fait prêter. Et elle dit : Qu'il en soit se-
lon vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent ;
22 et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre. Et ils
s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et demeurèrent
là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient
fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient cher-
chèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas.
23 Et les deux hommes s'en retournèrent et descendirent
de la montagne, et passèrent, et vinrent vers Josué,
fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était ar-
24 rivé. Et ils dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout le
pays en nos mains ; et aussi tous les habitants du pays
se fondent devant nous.

On dit au roi de Jéricho : Voici, des hommes d'entre
les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner
le pays. Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : 3
Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, ceux qui
sont entrés dans ta maison ; car ils sont venus pour exa-
miner tout le pays. La femme prit les deux hommes et les 4
cacha ; elle dit : C'est vrai, les hommes sont venus chez
moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient ; et comme on 5
allait fermer la porte de la ville, dans l'obscurité, les
hommes sont sortis ; je ne sais pas où ces hommes sont
allés ; poursuivez-les vite, car vous les rattraperez. Or 6
elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés
sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle sur
le toit. Les hommes les poursuivirent sur le chemin du 7
Jourdain, jusqu'aux gués ; et après que ceux qui les pour-
suivaient furent sortis, on ferma la porte de la ville.

Avant que [les espions] se couchent, elle mon- 8
ta vers eux sur le toit, et leur dit : Je sais que l'Éternel 9
vous a donné le pays, et que la terreur de votre [nom]
est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays
défaillent devant vous ; car nous avons entendu com- 10
ment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge de-
vant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous
avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au-delà
du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement
détruits. Nous l'avons entendu, et notre cœur a fondu, 11
et tous ont perdu courage devant vous ; car l'Éternel,
votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre
en bas. Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éter- 12
nel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi
vous userez de bonté envers la maison de mon père ; et
donnez-moi un signe certain que vous laisserez vivre
mon père, ma mère, mes frères, et mes sœurs, et tous 13
ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la
mort. Les hommes lui dirent : Nos vies paieront pour 14
vous, à condition que vous ne divulguiez pas notre af-
faire ; et lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous
userons de bonté et de vérité envers toi. Elle les fit des- 15
cendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était
sur la muraille du rempart, elle habitait sur le rempart. 16
Elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui
[vous] poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous
là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent
soient de retour ; et après, vous irez votre chemin. Les 17
hommes lui dirent : Nous nous acquitterons de ce ser-
ment que tu nous as fait prêter. Voici, nous allons en- 18
trer dans le pays ; tu attacheras ce cordon de fil écarlate
à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu
rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, ta
mère, tes frères, et toute la maison de ton père. Qui- 19
conque franchira les portes de ta maison pour sor-
tir, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes ; mais
quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur
notre tête, si on met la main sur lui. Et si tu divulgues 20
notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous
as fait prêter. Elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. 21
Elle les renvoya, et ils s'en allèrent ; alors elle attacha le
cordon écarlate à la fenêtre. Ils s'en allèrent, vinrent 22
à la montagne et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce
que ceux qui les poursuivaient soient de retour. Ceux
qui les poursuivaient cherchèrent tout au long du che-
min, mais ils ne les trouvèrent pas. Les deux hommes 23
s'en retournèrent et descendirent de la montagne ; ils
passèrent [le Jourdain], revinrent vers Josué, fils de
Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Ils 24
dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos
mains ; et même tous les habitants du pays défaillent
devant nous.

## 3

1 ✻ Et Josué se leva de bonne heure le matin ; et ils
partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et
tous les fils d'Israël, et là ils passèrent la nuit avant de tra-
2 verser. Et il arriva, au bout de trois jours, que les offi-
3 ciers passèrent au milieu du camp ; et ils commandèrent
au peuple, disant : Aussitôt que vous verrez l'arche de
l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les sacrificateurs,
les Lévites, qui la portent, vous partirez de là où vous
4 êtes, et vous marcherez après elle. Seulement, il y au-
ra entre vous et elle une distance de la mesure d'environ
deux mille coudées : n'en approchez pas, afin que vous
connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car
5 vous n'avez pas passé par ce chemin ci-devant. Et Jo-
sué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel
fera des merveilles au milieu de vous.
6 Et Josué parla aux sacrificateurs, disant : Char-
gez sur vous l'arche de l'alliance, et passez devant le
peuple. Et ils chargèrent sur eux l'arche de l'alliance, et
7 marchèrent devant le peuple. Et l'Éternel dit à Josué :
Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout
Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse,
8 ainsi je serai avec toi. Et toi, commande aux sacrifica-
teurs qui portent l'arche de l'alliance, disant : Lorsque
vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous
arrêterez dans le Jourdain.
9 Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez d'ici, et
10 écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu. Et Josué dit :
À ceci vous connaîtrez que le *Dieu vivant est au milieu
de vous, et qu'il dépossédera certainement devant vous
le Cananéen, et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien,
11 et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien : voici,
l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va pas-
12 ser devant vous dans le Jourdain. Et maintenant, prenez
douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu.
13 Et il arrivera que, lorsque les plantes des pieds des
sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur
de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain,
les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui des-
cendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.

14 Et il arriva que, lorsque le peuple partit de ses
tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui por-
15 taient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple. Et
comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain
et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche
trempèrent au bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-
16 dessus tous ses bords, tout le temps de la moisson), les
eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent : elles s'éle-
vèrent en un monceau très-loin, près d'Adam, ville qui
est à côté de Tsarthan ; et celles qui descendaient à la mer
de la plaine, la mer Salée, s'écoulèrent complètement ; et
17 le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. Et les sacrifica-
teurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'ar-
rêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain ;
et tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que toute la nation
eut achevé de passer le Jourdain.

*Josué se leva de bonne heure le matin ; ils partirent 1
de Sittim et arrivèrent au Jourdain, lui et tous les fils
d'Israël, et là ils passèrent la nuit avant de traverser. Au 2
bout de trois jours, les officiers passèrent au milieu du
camp ; ils commandèrent au peuple : Dès que vous ver- 3
rez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les
sacrificateurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez
de là où vous êtes, et vous la suivrez. Seulement, il y 4
aura entre vous et elle une distance de la mesure d'en-
viron 2000 coudées : n'en approchez pas, afin que vous
connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car
vous n'êtes jamais passé par ce chemin auparavant. 5
Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Éter-
nel fera des merveilles au milieu de vous.

Josué dit aux sacrificateurs : Chargez sur vous 6
l'arche de l'alliance et passez devant le peuple. Ils char-
gèrent sur eux l'arche de l'alliance et marchèrent devant
le peuple. L'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui je com- 7
mencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils
sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai
avec toi. Et toi, donne cet ordre aux sacrificateurs qui 8
portent l'arche de l'alliance : Lorsque vous arriverez au
bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le
Jourdain.
Josué dit aux fils d'Israël : Approchez ici et écoutez 9
les paroles de l'Éternel, votre Dieu. Puis Josué dit : À ceci 10
vous saurez que le ✶Dieu vivant est au milieu de vous,
et qu'il dépossédera certainement devant vous le Cana-
néen, le Héthien, le Hévien, le Phérézien, le Guirga-
sien, l'Amoréen et le Jébusien : voici, l'arche de l'al- 11
liance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous
dans le Jourdain. Et maintenant, prenez douze hommes 12
des tribus d'Israël, un homme par tribu. Lorsque la 13
plante des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de
l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se posera dans les
eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées,
celles qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en
[formant] une seule masse.

Lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le 14
Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'al-
liance étaient devant le peuple. Dès que ceux qui por- 15
taient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des
sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent au bord
de l'eau (or le Jourdain déborde par-dessus toutes ses
rives, tout le temps de la moisson), les eaux qui descen- 16
daient d'en haut s'arrêtèrent : elles s'élevèrent en une
seule masse très loin, près d'Adam, ville qui est à côté
de Tsarthan ; et celles qui descendaient à la mer de
la plaine, la mer Salée, s'écoulèrent complètement ; le
peuple passa en face de Jéricho. Les sacrificateurs qui 17
portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'arrêtèrent de
pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain, tandis que
tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation
ait achevé de passer le Jourdain.

## 4

1 Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de
2 passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, disant :
Prenez d'entre le peuple douze hommes, un homme
3 de chaque tribu, et commandez-leur, disant : Enle-
vez d'ici, du milieu du Jourdain, de là où se sont tenus
les pieds des sacrificateurs, douze pierres ; et vous les
transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu
4 où vous passerez cette nuit. Et Josué appela les douze
hommes qu'il avait désignés d'entre les fils d'Israël, un

Quand toute la nation eut achevé de passer le Jour- 1
dain, l'Éternel dit à Josué : Prenez douze hommes 2
parmi le peuple, un homme de chaque tribu, et 3
commandez-leur : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain,
de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze
pierres ; vous les transporterez avec vous, et vous les po-
serez dans le lieu où vous passerez cette nuit. Josué ap- 4
pela les douze hommes qu'il avait désignés parmi les
fils d'Israël, un homme de chaque tribu ; et Josué leur 5

5 homme de chaque tribu ; et Josué leur dit : Passez de-
vant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jour-
dain, et levez chacun de vous une pierre sur son épaule,
selon le nombre des tribus des fils d'Israël, afin que cela
6 soit un signe au milieu de vous. Lorsque dans l'ave-
nir vos fils demanderont, disant : Que signifient pour
7 vous ces pierres ? alors vous leur direz que les eaux du
Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de
l'Éternel ; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du
Jourdain furent coupées. Et ces pierres serviront de mé-
8 morial aux fils d'Israël pour toujours. Et les fils d'Is-
raël firent comme Josué avait commandé : ils enlevèrent
douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel
l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Is-
raël ; et ils les transportèrent avec eux au lieu de leur
campement, et les posèrent là.

9 Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain,
à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs
qui portaient l'arche de l'alliance ; et elles sont là jus-
10 qu'à ce jour. Et les sacrificateurs qui portaient l'arche
s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce
que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple
fût exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé
11 à Josué ; et le peuple se hâta et passa. Et quand tout
le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de
l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

12 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la moi-
tié de la tribu de Manassé, passèrent armés devant les
13 fils d'Israël, comme leur avait dit Moïse. Environ qua-
rante mille hommes, équipés en guerre, passèrent de-
vant l'Éternel pour combattre, dans les plaines de Jéricho.

14 En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout
Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse,
tous les jours de sa vie.

15, 16 Et l'Éternel parla à Josué, disant : Commande
aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage,
17 qu'ils montent hors du Jourdain. Et Josué commanda
18 aux sacrificateurs, disant : Montez hors du Jourdain.
Et il arriva que, comme les sacrificateurs qui portaient
l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du
Jourdain, [et] que les plantes des pieds des sacrifica-
teurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain re-
tournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses
bords comme auparavant.

19 Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième
[jour] du premier mois ; et ils campèrent à Guilgal, à l'ex-
20 trémité orientale de Jéricho. Et ces douze pierres qu'ils
21 avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal. Et
il parla aux fils d'Israël, disant : Lorsque dans l'ave-
nir vos fils interrogeront leurs pères, disant : Que sont
22 ces pierres ? vous instruirez vos fils, en disant : Israël a
23 passé ce Jourdain à sec, parce que l'Éternel, votre Dieu,
sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que
vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait
à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce
24 que nous eussions passé, afin que tous les peuples de la
terre connussent la main de l'Éternel, qu'elle est forte ;
afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

dit : Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au
milieu du Jourdain, et que chacun de vous charge une
pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils
d'Israël, afin que cela soit un signe au milieu de vous. 6
Lorsqu'à l'avenir vos fils demanderont : "Que signi-
fient pour vous ces pierres ?" alors vous leur direz que 7
les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de
l'alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle passa dans le Jourdain,
les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres ser-
viront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours. Les 8
fils d'Israël firent comme Josué l'avait commandé : ils
enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme
l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des
fils d'Israël ; ils les transportèrent avec eux jusqu'au lieu
de leur campement, et les posèrent là.

Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jour- 9
dain, à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrifi-
cateurs qui portaient l'arche de l'alliance ; elles sont là
jusqu'à ce jour. Les sacrificateurs qui portaient l'arche 10
s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce
que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple
ait été exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé
à Josué ; et le peuple se hâta de passer. Quand tout le 11
peuple eut achevé de passer, l'arche de l'Éternel et les
sacrificateurs passèrent devant le peuple.

Les fils de Ruben, les fils de Gad et la moitié de la 12
tribu de Manassé passèrent armés devant les fils d'Israël,
comme le leur avait dit Moïse. Environ 40000 hommes, 13
équipés pour la guerre, passèrent devant l'Éternel pour
combattre, dans les plaines de Jéricho.

Ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Is- 14
raël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse,
tous les jours de sa vie.

L'Éternel dit à Josué : Commande aux sacrifica- 15, 16
teurs qui portent l'arche du témoignage de monter
hors du Jourdain. Josué commanda aux sacrificateurs : 17
Montez hors du Jourdain. Dès que les sacrificateurs qui 18
portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du
milieu du Jourdain, et que la plante des pieds des sacrifi-
cateurs se retira sur le sec, les eaux du Jourdain retour-
nèrent à leur place, et coulèrent par-dessus toutes ses
rives comme auparavant.

Le peuple monta hors du Jourdain, le dixième [jour] 19
du premier mois ; ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité
orientale de Jéricho. Et ces douze pierres qu'ils avaient 20
prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal. Il dit aux 21
fils d'Israël : Lorsqu'à l'avenir vos fils demanderont
à leurs pères : "Que sont ces pierres ?" vous instruirez 22
vos fils, en disant : "Israël a passé ce Jourdain à sec." En 23
effet l'Éternel, votre Dieu, a séché les eaux du Jourdain
devant vous jusqu'à ce que vous soyez passés, comme
l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il a mise
à sec devant nous jusqu'à ce que nous soyons passés ; 24
c'est afin que tous les peuples de la terre sachent com-
bien la main de l'Éternel est forte ; afin que vous crai-
gniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

## 5

1 ✻ Et il arriva que, lorsque tous les rois des Amo-
réens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident,
et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer,
entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux
du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous
fussions passés, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de

*Lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient 1
à l'ouest du Jourdain, et tous les rois des Cananéens
qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éter-
nel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils
d'Israël, jusqu'à ce que nous soyons passés, leur cœur
fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des

courage en eux, à cause des fils d'Israël.
2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des cou-
teaux de pierre, et circoncis encore une fois les fils d'Is-
3 raël. Et Josué se fit des couteaux de pierre, et circoncit
4 les fils d'Israël à la colline d'Araloth. Et c'est ici la rai-
son pour laquelle Josué [les] circoncit : tout le peuple qui
était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre,
étaient morts dans le désert, en chemin, après être sor-
5 tis d'Égypte ; car tout le peuple qui était sorti avait bien
été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert,
en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été
6 circoncis. Car les fils d'Israël avaient marché dans le dé-
sert quarante ans, jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation
des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas
écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait ju-
ré de ne point leur faire voir le pays que l'Éternel avait
juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait
7 et de miel. Et il suscita leurs fils à leur place : ceux-là,
Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on
8 ne les avait pas circoncis en chemin. Et il arriva que,
lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils
demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils
9 fussent guéris. Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui
j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on
appela le nom de ce lieu-là Guilgal, jusqu'à ce jour.
10 Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal ; et ils célé-
brèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir,
11 dans les plaines de Jéricho. Et dès le lendemain de la
Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains
12 sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là. Et la
manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé
du vieux blé du pays ; et il n'y eut plus de manne pour les
fils d'Israël ; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan
cette année-là.
13 Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho,
qu'il leva ses yeux et vit ; et voici, un homme se tenait
debout devant lui, son épée nue dans sa main ; et Josué
alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous, ou pour nos en-
14 nemis ? Et il dit : Non, car c'est comme chef de l'armée
de l'Éternel que je suis venu maintenant. Et Josué tom-
ba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage, et lui
15 dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ? Et
le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué : Ôte ta sandale
de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et
Josué fit ainsi.

fils d'Israël.
En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des cou- 2
teaux de pierre, et **circoncis** une **nouvelle** fois les fils
d'Israël. **Alors** Josué se fit des couteaux de **pierre** et cir- 3
concit les fils d'Israël à la colline d'Araloth. **Voici** la rai- 4
son pour laquelle Josué [les] circoncit : tout le peuple qui
était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre,
étaient morts dans le désert, en chemin, après être sor-
tis d'Égypte ; car tout le peuple qui était sorti avait bien 5
été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert,
en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été
circoncis. **En effet** les fils d'Israël avaient marché dans 6
le désert **40** ans, jusqu'à ce **qu'ait** péri toute la nation
des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas
écouté la voix **de** l'Éternel **; l'Éternel leur** avait juré de
ne **pas** leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à
leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de
miel. **Il** suscita leurs fils à leur place : **ce sont eux que** 7
**Josué** circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne
les avait pas circoncis en chemin. **Lorsqu'on** eut achevé 8
de circoncire toute la nation, ils demeurèrent **sur** place
dans le camp, jusqu'à ce qu'ils **soient** guéris. **L'Éter-** 9
**nel** dit à Josué : Aujourd'hui j'ai roulé **loin de** vous l'op-
probre de l'Égypte. **On** appela **donc ce lieu-là du** nom
**de** Guilgal, **[qui lui est resté]** jusqu'à ce jour.
**Les** fils d'Israël campèrent à Guilgal **;** ils célébrèrent 10
la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les
plaines de Jéricho. **Dès** le lendemain de la Pâque, ils man- 11
gèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du
grain rôti, en ce **jour même. La** manne cessa dès le len- 12
demain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays **;**
il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël ; et ils man-
gèrent **des produits** du pays de Canaan cette année-là.
**Comme** Josué était près de Jéricho, **il** leva **les** yeux 13
et **vit** un homme **qui** se tenait debout devant lui, son épée
nue dans **la** main **;** Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu
pour **nous** ou pour nos ennemis ? **Il répondit** : Non, car 14
c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je suis venu
maintenant. **Se jetant** face contre terre, **Josué** lui rendit
**hommage** et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à
son serviteur ? **Le** chef de l'armée de l'Éternel **répondit** 15
à Josué : Ôte ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel
tu te tiens est **saint.** Josué fit ainsi.

## 6

1 ✻ Et Jéricho était fermée, et avait barré [ses
portes] devant les fils d'Israël ; personne ne sortait, et
2 personne n'entrait. Et l'Éternel dit à Josué : Vois, j'ai
livré en ta main Jéricho, et son roi [et ses] hommes
3 vaillants. Et vous ferez le tour de la ville, vous tous les
hommes de guerre, en tournant autour de la ville une
4 fois : tu feras ainsi pendant six jours. Et sept sacrifi-
cateurs porteront sept trompettes retentissantes devant
l'arche ; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville
sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes.
5 Et il arrivera que, lorsqu'ils sonneront longuement
de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez
le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand
cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et
6 le peuple montera, chacun devant soi. Et Josué, fils de
Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit : Portez l'arche
de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trom-
7 pettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel. Et il dit
au peuple : Passez, et faites le tour de la ville, et que les
hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.

✻**Jéricho** était fermée, **solidement fermée** devant 1
les fils d'Israël ; personne ne **sortait** et personne n'en-
trait. **L'Éternel** dit à Josué : **Regarde,** j'ai livré en ta 2
main **Jéricho,** son roi [et ses] hommes vaillants. **Vous** 3
ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre,
en tournant autour de la ville une fois : tu feras ainsi pen-
dant six jours. **Sept** sacrificateurs porteront sept trom- 4
pettes retentissantes devant l'arche **;** le septième jour,
vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrifica-
teurs sonneront des trompettes. **Lorsqu'ils** sonneront 5
longuement de la corne retentissante, **dès** que vous en-
tendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un
grand cri, **alors** la muraille de la ville **s'écroulera** sous
elle-même, et le peuple **montera [à l'assaut],** chacun
devant soi. **Josué,** fils de Nun, appela les **sacrificateurs** 6
et leur dit : Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacri-
ficateurs portent sept trompettes retentissantes devant
l'arche de l'Éternel. **Puis** il dit au peuple : **Passez,** faites 7
le tour de la ville, et que les hommes armés passent de-
vant l'arche de l'Éternel.

8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple,
que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trom-
pettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et son-
nèrent des trompettes ; et l'arche de l'alliance de l'Éter-
9 nel allait après eux. Et les hommes armés allaient de-
vant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et
l'arrière-garde marchait après l'arche ; ils sonnaient des
10 trompettes en marchant. Et Josué avait commandé au
peuple, disant : Vous ne jetterez pas de cris, et vous
ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de
votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous di-
11 rai : Criez ; alors vous crierez. Et l'arche de l'Éternel fit
le tour de la ville, tournant autour une fois ; puis ils en-
trèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.

12 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacri-
13 ficateurs portèrent l'arche de l'Éternel. Et les sept sacri-
ficateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes
devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant
sonnaient des trompettes ; et les hommes armés allaient
devant eux ; et l'arrière-garde marchait après l'arche de
14 l'Éternel ; ils sonnaient des trompettes en marchant. Et
le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis
ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.

15 Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au
lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même
manière, sept fois ; seulement, ce jour-là, ils firent le tour
16 de la ville sept fois. Et à la septième fois, comme les sacri-
ficateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué
dit au peuple : Criez ; car l'Éternel vous a donné la ville.
17 Et la ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui
s'y trouve ; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous
ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a ca-
18 ché les messagers que nous avions envoyés. Seulement
vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant
de l'anathème, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] ana-
thème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp
19 d'Israël, et que vous ne le troubliez. Et tout l'argent, et
l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, [consa-
crés] à l'Éternel : ils entreront dans le trésor de l'Éternel.
20 Et le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Et
comme le peuple entendait le son des trompettes et que
le peuple jetait un grand cri, la muraille tomba sous elle-
même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant
21 soi, et ils prirent la ville. Et ils détruisirent entièrement,
par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville,
et homme et femme, et enfant et vieillard, les bœufs, les
22 moutons et les ânes. Et Josué dit aux deux hommes qui
avaient exploré le pays : Entrez dans la maison de la pros-
tituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à
23 elle, comme vous le lui avez juré. Et les jeunes hommes,
les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, et son père,
et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle ;
ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les lais-
24 sèrent en dehors du camp d'Israël. Et ils brûlèrent par
le feu la ville et tout ce qui y était ; seulement l'argent
et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans
25 le trésor de la maison de l'Éternel. Et Josué conserva la
vie à Rahab, la prostituée, et à la maison de son père, et
à tous ceux qui étaient à elle ; et elle a habité au milieu
d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers
que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.

26 Et Josué jura en ce temps-là, disant : Maudit soit
devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtira cette
ville de Jéricho ! Il la fondera sur son premier-né, et en
posera les portes sur son plus jeune fils.

27 Et l'Éternel était avec Josué ; et sa renommée se ré-
pandit dans tout le pays.

Quand Josué eut parlé au **peuple,** les sept sacrifi- 8
cateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes
devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes ;
l'arche de l'alliance de l'Éternel **les suivait. Les** hommes 9
armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des
trompettes, et l'arrière-garde **suivait** l'arche ; ils son-
naient des trompettes en marchant. **Or** Josué avait com- 10
mandé au **peuple** : Vous ne jetterez pas de **cris,** vous
ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de
votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous di-
rai : **"Criez"** ; alors vous crierez. **L'arche** de l'Éternel fit 11
le tour de la ville, tournant autour une fois ; puis ils en-
trèrent dans le **camp** et passèrent la nuit dans le camp.

**Josué** se leva de bonne heure le matin, et les sacri- 12
ficateurs portèrent l'arche de l'Éternel. **Les** sept sacrifi- 13
cateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes
devant l'arche de l'Éternel, **marchaient tout** en **son-**
**nant** des trompettes ; les hommes armés allaient devant
**eux,** et l'arrière-garde **suivait** l'arche de l'Éternel ; ils
sonnaient des trompettes en marchant. **Le deuxième** 14
jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent
dans le camp. Ils firent ainsi, **pendant** six jours.

**Le** septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au 15
lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même
manière, sept fois ; seulement, ce jour-là, ils firent le tour
de la ville sept fois. Et à la septième fois, comme les sacri- 16
ficateurs sonnaient des **trompettes,** Josué dit au peuple :
Criez ; car l'Éternel vous a donné la ville. **La** ville sera 17
anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve ; Ra-
hab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont
chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les mes-
sagers que nous avions envoyés. Seulement vous vous 18
garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'ana-
thème, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème, et
que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et
que vous ne le troubliez. **Tout** l'argent, et **l'or,** les vases 19
**de bronze** et de **fer** seront saints, [consacrés] à l'Éternel :
ils entreront dans le trésor de l'Éternel. **Le** peuple jeta 20
des cris, et on sonna des trompettes. **Comme** le peuple
entendait le son des trompettes et que le peuple jetait
un grand cri, la muraille **s'écroula** sous elle-même, et le
peuple monta dans la ville, chacun devant **soi ;** ils prirent
la ville. **Ils** détruisirent entièrement, par le tranchant de 21
l'épée, tout ce qui était dans la **ville,** homme et **femme,**
enfant et vieillard, les bœufs, les moutons et les ânes. 22
**Josué** dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays :
Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir
la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui
avez juré. **Les** jeunes hommes, les espions, entrèrent et 23
firent sortir **Rahab,** son **père,** sa **mère,** ses frères, et tous
ceux qui étaient à elle ; ils firent sortir toutes les familles
des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël.
**Ils** brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui **s'y trou-** 24
**vait** ; seulement l'argent et **l'or,** les vases **de bronze** et
de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éter-
nel. **Mais** Josué conserva la vie à Rahab, la **prostituée,** 25
à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle ;
et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle
avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour
explorer Jéricho.

**Josué** jura en ce **temps-là** : Maudit soit devant 26
l'Éternel l'homme qui se lèvera et **rebâtira** cette ville de
Jéricho ! Il la fondera **au prix de** son **premier-né** et en
posera les portes **au prix de** son plus jeune fils.

**L'Éternel** était avec Josué ; et sa renommée se ré- 27
pandit dans tout le pays.

## 7

1 ✻ Mais les fils d'Israël commirent un crime au su-
jet de l'anathème : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils
de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème ; et la
2 colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Israël. Or
Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près
de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant :
Montez, et explorez le pays. Et les hommes montèrent,
3 et explorèrent Aï. Et ils retournèrent vers Josué, et lui
dirent : Que tout le peuple ne monte point ; que deux
mille ou trois mille hommes environ montent, et ils
frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple [en l'en-
4 voyant] là ; car ils sont peu nombreux. Et il y monta
du peuple environ trois mille hommes ; mais ils s'en-
5 fuirent devant les hommes d'Aï. Et les hommes d'Aï en
frappèrent environ trente-six hommes, et ils les pour-
suivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les bat-
tirent à la descente ; et le cœur du peuple se fondit et
devint comme de l'eau.

6 Et Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa
face contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au
soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la
7 poussière sur leurs têtes. Et Josué dit : Hélas, Seigneur
Éternel ! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à
ce peuple, pour nous livrer en la main de l'Amoréen,
pour nous faire périr ? Si seulement nous avions su être
contents, et que nous fussions demeurés au delà du
8 Jourdain ! Hélas, Seigneur ! que dirai-je, après qu'Israël
9 a tourné le dos devant ses ennemis ? Le Cananéen et
tous les habitants du pays l'entendront, et nous enve-
lopperont, et ils retrancheront notre nom de dessus la
10 terre ; et que feras-tu pour ton grand nom ? Et l'Éternel
dit à Josué : Lève-toi ; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta
11 face ? Israël a péché, et même ils ont transgressé mon
alliance que je leur avais commandée, et même ils ont
pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont
12 menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage. Et les fils
d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis, ils
tourneront le dos devant leurs ennemis ; car ils sont de-
venus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne dé-
13 truisez pas l'anathème du milieu de vous. Lève-toi, sanc-
tifie le peuple, et dis : Sanctifiez-vous pour demain ; car
ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de l'anathème
au milieu de toi, Israël ; tu ne pourras pas subsister devant
tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du
14 milieu de vous. Vous vous approcherez le matin, selon
vos tribus ; et il arrivera que la tribu que l'Éternel pren-
dra s'approchera par familles ; et la famille que l'Éter-
nel prendra s'approchera par maisons ; et la maison que
15 l'Éternel prendra s'approchera par hommes : et il arri-
vera que celui qui aura été pris avec de l'anathème sera
brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui ; car il a transgres-
sé l'alliance de l'Éternel, et il a commis une iniquité en
Israël.

16 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et fit ap-
procher Israël selon ses tribus ; et la tribu de Juda fut
17 prise. Et il fit approcher les familles de Juda ; et il prit
la famille des Zarkhites. Et il fit approcher la famille des
18 Zarkhites par hommes ; et Zabdi fut pris. Et il fit appro-
cher sa maison par hommes ; et Acan, fils de Carmi, fils de
19 Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris. Et Josué
dit à Acan : Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le
Dieu d'Israël, et rends-lui louange ; et déclare-moi, je te
20 prie, ce que tu as fait ; ne me le cache pas. Et Acan répon-
dit à Josué et dit : En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le
21 Dieu d'Israël, et j'ai fait telle et telle chose : j'ai vu par-
mi le butin un beau manteau de Shinhar, et deux cents
sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante

*Mais les fils d'Israël commirent un crime au sujet de 1
l'anathème : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zé-
rakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème ; et la colère
de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Israël. Or Josué 2
envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de
Beth-Aven, à l'orient de Béthel ; il leur dit : Montez, et
explorez le pays. Alors les hommes montèrent explo-
rer Aï. Puis ils retournèrent vers Josué et lui dirent : 3
Que tout le peuple ne monte pas ; que 2000 ou 3000
hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue
pas tout le peuple [en l'envoyant] là, car [en face] ils
sont peu nombreux. Environ 3000 hommes du peuple 4
y montèrent ; mais ils s'enfuirent devant les hommes
d'Aï. Les hommes d'Aï frappèrent environ 36 hommes 5
d'entre eux, et ils les poursuivirent depuis la porte de
la ville jusqu'à Shebarim et les battirent à la descente ;
alors le cœur du peuple fondit et devint comme de l'eau.

Josué déchira ses vêtements et se jeta face contre 6
terre devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les
anciens d'Israël ; ils jetèrent aussi de la poussière sur
leurs têtes. Et Josué dit : Hélas, Seigneur Éternel ! pour- 7
quoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour
nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire pé-
rir ? Si seulement nous étions contentés de de-
meurer de l'autre côté du Jourdain ! Ah, Seigneur ! que 8
dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses enne-
mis ? Le Cananéen et tous les habitants du pays l'enten- 9
dront, ils nous envelopperont et ils retrancheront notre
nom de la terre ; et que feras-tu pour ton grand nom ?
L'Éternel dit à Josué : Lève-toi ; pourquoi te jettes-tu 10
ainsi sur ta face ? Israël a péché, ils ont même trans- 11
gressé l'alliance que je leur avais commandée, et même
ils ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même
ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage. Les 12
fils d'Israël ne pourront pas subsister devant leurs en-
nemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car
ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous
si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de vous. 13
Lève-toi, sanctifie le peuple et dis : Sanctifiez-vous pour
demain ; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de
l'anathème au milieu de toi, Israël ; tu ne pourras pas sub-
sister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté
l'anathème du milieu de vous. Vous vous approcherez 14
le matin, selon vos tribus ; la tribu que l'Éternel prendra
s'approchera par familles ; la famille que l'Éternel pren-
dra s'approchera par maisons ; et la maison que l'Éternel
prendra s'approchera par hommes : celui qui aura été 15
pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce
qui est à lui ; car il a transgressé l'alliance de l'Éternel et
il a commis une iniquité en Israël.

Josué se leva de bonne heure le matin et fit appro- 16
cher Israël selon ses tribus ; et la tribu de Juda fut prise.
Il fit approcher les familles de Juda ; et il prit la famille 17
des Zarkhites. Il fit approcher la famille des Zarkhites
par hommes ; et Zabdi fut pris. Il fit approcher sa mai- 18
son par hommes ; et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils
de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris. Josué dit à Acan : 19
Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, et rends-lui louange ; déclare-moi, je te prie, ce que
tu as fait ; ne me le cache pas. Acan répondit à Josué : 20
En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et
voici tout ce que j'ai fait : j'ai vu parmi le butin un 21
beau manteau de Shinhar, 200 sicles d'argent et un lin-
got d'or du poids de 50 sicles ; je les ai convoités et je

sicles ; je les ai **convoités,** et je les ai pris ; **et** voilà, ils sont
cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est
22 dessous. **Et** Josué envoya des messagers qui coururent à
la tente, et voici, [le manteau] était caché dans la tente
23 d'Acan, et l'argent dessous. **Et ils** les prirent du milieu
de la tente, **et** les apportèrent à Josué et à tous les fils
24 d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel. Alors Josué
et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'ar-
gent, **et** le manteau, **et** le lingot d'or, **et** ses **fils,** et ses
filles, **et** ses bœufs, **et** ses ânes, **et** son **menu** bétail, **et** sa
**tente,** et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans
25 la vallée d'Acor. **Et** Josué dit : Comme tu nous as trou-
blés ! L'Éternel te troublera **en ce jour. Et tout** Israël le
**lapida avec des pierres, et** ils les brûlèrent au feu et les
26 assommèrent avec des pierres. **Et ils** élevèrent sur lui
un grand **monceau** de pierres, [qui est **demeuré]** jus-
qu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère.
C'est pourquoi on a appelé **le nom de** ce lieu-là **la** vallée
d'Acor, jusqu'à ce jour.

les ai pris **;** voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu
de ma tente, et l'argent est dessous. **Josué** envoya des 22
messagers qui coururent à la tente, et voici, [le manteau]
était caché dans la tente d'Acan, et l'argent dessous. **Ils** 23
les prirent du milieu de la **tente,** les apportèrent à Josué
et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent devant l'Éter-
nel. Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils 24
de Zérakh, et **l'argent,** le **manteau,** le lingot **d'or,** ses
**fils** et ses **filles,** ses **bœufs,** ses **ânes,** son **petit bétail,**
sa **tente** et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans
la vallée d'Acor. **Josué** dit : Comme tu nous as troublés ! 25
L'Éternel te troublera **aujourd'hui. Tout** Israël le **lapi-**
**da,** ils les brûlèrent au feu et les assommèrent avec des
pierres. **Ils** élevèrent sur lui un grand **tas** de pierres, [qui 26
est **resté]** jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur
de sa colère. C'est pourquoi on a appelé **ce lieu-là du**
nom **de** vallée d'Acor, jusqu'à ce jour.

## 8

1 ✻ **Et l'Éternel** dit à Josué : Ne crains **point,** et ne
**t'effraye point.** Prends avec toi tout le peuple de guerre,
et lève-toi, monte à Aï. **Vois,** j'ai livré en ta main le roi
2 d'Aï, **et** son peuple, **et** sa **ville,** et son pays. **Et tu** feras
à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi ;
seulement, vous pillerez pour vous le butin et les bêtes.
Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle.
3 **Et** Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour
monter vers Aï ; **et** Josué choisit **trente mille** vaillants
4 **hommes,** et les envoya de nuit. **Et il** leur **commanda,**
**disant** : Voyez, vous serez en embuscade contre la ville,
derrière la ville ; ne vous éloignez pas **beaucoup** de la
5 ville, mais soyez tous prêts. **Et moi** et tout le peuple qui
est avec moi, nous nous approcherons de la ville ; **et il ar-**
**rivera que,** lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme
6 la première fois, nous fuirons devant eux. **Et ils sorti-**
**ront après nous,** jusqu'à ce que nous les ayons attirés
loin de la ville ; car ils diront : **Ils** fuient devant nous
7 comme la première **fois** ; et nous fuirons devant eux.
**Et vous,** vous **vous lèverez** de **l'embuscade,** et vous
prendrez possession de la **ville, et** l'Éternel, votre Dieu,
8 la livrera en vos mains. **Et lorsque** vous aurez pris la
ville, vous incendierez la ville ; vous ferez selon la parole
9 de l'Éternel. **Voyez,** je vous l'ai commandé. — **Et** Josué
les envoya ; **et** ils allèrent se mettre en **embuscade,** et
se tinrent entre Béthel et Aï, à **l'occident** d'Aï ; **et** Josué
passa cette nuit au milieu du peuple.
10 **Et** Josué se leva de bonne heure le **matin,** et ins-
pecta le peuple ; **et** il **monta, lui et** les anciens d'Israël,
11 **devant le** peuple, vers Aï ; **et** tout le peuple de guerre qui
était avec lui monta et s'approcha ; **et** ils **vinrent** devant
la ville et campèrent au nord d'Aï ; **et** la vallée était entre
12 lui et Aï. Or il avait pris environ **cinq mille hommes,** et
les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à **l'occi-**
13 **dent** de la ville. **Et après** qu'on eut placé le peuple, tout
le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à
**l'occident** de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là
au milieu de la vallée.
14 **Et il arriva que, lorsque** le roi d'Aï vit cela, les
hommes de la ville se **hâtèrent et se** levèrent de bonne
**heure, et** sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre
d'Israël, pour livrer bataille, au lieu assigné, devant la
plaine. Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade
15 contre lui, derrière la ville. **Et** Josué et tout Israël se lais-
sèrent battre devant **eux,** et s'enfuirent par le chemin du
16 désert. **Et tout** le peuple qui était dans la ville fut **assem-**
**blé** à grands cris pour les poursuivre ; **et** ils poursuivirent

*__L'Éternel__ dit à Josué : Ne crains **pas** et ne **t'effraie** 1
**pas.** Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi,
monte à Aï. **Regarde,** j'ai livré en ta main le roi **d'Aï,**
son **peuple,** sa **ville** et son pays. **Tu** feras à Aï et à son 2
roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi ; seulement,
vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Dresse une
embuscade contre la ville, derrière elle.
**Josué** se leva avec tout le peuple de guerre pour 3
monter vers Aï **;** Josué choisit **30000** vaillants **hommes**
et les envoya de nuit. **Il** leur **commanda** : Voyez, vous 4
serez en embuscade contre la ville, derrière la ville ; ne
vous éloignez pas **trop** de la ville, mais soyez tous prêts. 5
**Moi** et tout le peuple qui est avec moi, nous nous appro-
cherons de la ville **;** lorsqu'ils sortiront à notre rencontre
comme la première fois, nous fuirons devant eux. **Ils** 6
**nous poursuivrons** jusqu'à ce que nous les ayons atti-
rés loin de la ville ; car ils diront : **"Ils** fuient devant nous
comme la première **fois"** ; et nous fuirons devant eux. 7
**Vous,** vous **surgirez** de **l'embuscade** et vous prendrez
possession de la **ville ;** l'Éternel, votre Dieu, la livrera en
vos mains. **Lorsque** vous aurez pris la ville, vous in- 8
cendierez la ville ; vous ferez selon la parole de l'Éternel.
**Faites bien attention,** je vous l'ai commandé. **Josué** les 9
envoya **;** ils allèrent se mettre en **embuscade** et se tinrent
entre Béthel et Aï, à **l'ouest** d'Aï **;** Josué passa cette nuit
au milieu du peuple.
**Josué** se leva de bonne heure le **matin** et inspecta 10
le peuple ; **puis** il **monta avec** les anciens d'Israël, **à la**
**tête du** peuple, vers Aï ; **tout** le peuple de guerre qui 11
était avec lui monta et s'approcha **;** ils **arrivèrent** devant
la ville et campèrent au nord d'Aï **;** la vallée était entre lui
et Aï. Or il avait pris environ **5000 hommes** et les avait 12
placés en embuscade entre Béthel et Aï, à **l'ouest** de la
ville. **Après** qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui 13
était au nord de la ville et son embuscade à **l'ouest** de
la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la
vallée.
**Lorsque** le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville **se** 14
levèrent de bonne **heure en hâte,** et **ils** sortirent, lui et
tout son peuple, à la rencontre d'Israël, pour livrer ba-
taille, au lieu assigné, devant la plaine. Or il ne savait
pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la
ville. **Josué** et tout Israël se laissèrent battre devant **eux** 15
et s'enfuirent par le chemin du désert. **Tout** le peuple 16
qui était dans la ville fut **rassemblé** à grands cris pour
les poursuivre **;** ils poursuivirent **Josué** et furent attirés

17 Josué, et furent attirés loin de la ville; et il ne resta pas
un homme dans Aï et dans Béthel, qui ne sortît après
Israël; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent
18 Israël. Et l'Éternel dit à Josué : Étends vers Aï le jave-
lot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains.
Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa
19 main. Et l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils
coururent comme il étendait sa main, et ils entrèrent
dans la ville et la prirent, et se hâtèrent de mettre le feu
20 à la ville. Et les hommes d'Aï se retournèrent, et virent :
et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux; et il
n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de
l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se tourna
21 contre ceux qui le poursuivaient. Et Josué et tout Israël,
voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fu-
mée de la ville montait, se retournèrent et frappèrent les
22 hommes d'Aï; et les autres sortirent de la ville à leur
rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël,
les uns deçà, et les autres delà; et [les Israélites] les
23 frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni réchappé.
24 Et ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.
Et il arriva que, lorsque Israël eut achevé de tuer tous
les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils
les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le
tranchant de l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout Is-
raël revint vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de
25 l'épée. Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes
26 ou femmes, furent douze mille, tous les gens d'Aï. Et
Josué ne retira point sa main qu'il avait étendue avec le
javelot, jusqu'à ce qu'on eût entièrement détruit tous les
27 habitants d'Aï. Seulement, Israël pilla pour lui les bêtes
et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel
28 avait commandée à Josué. Et Josué brûla Aï, et en fit
29 pour toujours un monceau de ruines, jusqu'à ce jour.
Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du
soir; et, comme le soleil se couchait, Josué comman-
da, et on descendit de l'arbre son cadavre, et on le jeta
à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un
grand monceau de pierres, [qui est demeuré] jusqu'à
ce jour.

loin de la ville; il ne resta pas un homme dans Aï et 17
dans Béthel, qui ne soit sorti après Israël; ils laissèrent
la ville ouverte et poursuivirent Israël. L'Éternel dit à 18
Josué : Tends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car
je la livrerai entre tes mains. Josué tendit vers la ville
le javelot qui était dans sa main. Alors les hommes de 19
l'embuscade surgirent en hâte de leur position et ils
coururent dès qu'il étendit sa main; ils entrèrent dans
la ville et la prirent, puis se hâtèrent de mettre le feu à
la ville. Lorsque les hommes d'Aï se retournèrent, ils 20
virent la fumée de la ville qui montait vers les cieux, et
il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni
de l'autre. Le peuple qui fuyait vers le désert se retour-
na contre ceux qui le poursuivaient. Josué et tout Israël, 21
voyant que les hommes de l'embuscade avaient pris la
ville et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et
frappèrent les hommes d'Aï; et les autres sortirent de la 22
ville à leur rencontre. Alors [les hommes d'Aï] se trou-
vèrent au milieu, avec [les fils] d'Israël d'un côté et
de l'autre; [les Israélites] les frappèrent jusqu'à ne leur
laisser ni survivant ni rescapé. Quant au roi d'Aï, ils 23
le prirent vivant et l'amenèrent à Josué. Lorsque Is- 24
raël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la
campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et
que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jus-
qu'à être consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et ils
la frappèrent par le tranchant de l'épée. Tous ceux qui 25
tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent 12000,
tous les gens d'Aï. Josué ne retira pas sa main qu'il 26
avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on ait entiè-
rement détruit tous les habitants d'Aï. Seulement, Israël 27
pilla pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon
la parole que l'Éternel avait commandée à Josué. Josué 28
brûla Aï et en fit pour toujours un monceau de ruines,
[qu'on peut voir] jusqu'à ce jour. Il pendit le roi d'Aï à 29
un arbre [et l'y laissa] jusqu'au temps du soir. Comme
le soleil se couchait, Josué commanda qu'on descende
de l'arbre son cadavre; on le jeta à l'entrée de la porte de
la ville et on éleva sur lui un grand tas de pierres, [qui
est resté] jusqu'à ce jour.

30 ✻ Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Is-
31 raël, sur la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de
l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est
écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres
entières, sur lesquelles le fer n'avait pas été levé; et
ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et sacri-
32 fièrent des sacrifices de prospérités. Et il écrivit là, sur
les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait écrite
33 devant les fils d'Israël. Et tout Israël, et ses anciens, et
ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés
de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui por-
taient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étran-
ger que l'Israélite de naissance, une moitié vis-à-vis de
la montagne de Garizim, et l'autre moitié vis-à-vis de la
montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel,
avait commandé de bénir le peuple d'Israël, au com-
34 mencement. Et après cela il lut toutes les paroles de la
loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est
35 écrit dans le livre de la loi. Il n'y eut pas une parole
de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût
devant toute la congrégation d'Israël, et les femmes, et
les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.

*Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Is- 30
raël, sur la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de 31
l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est
écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres
entières, sur lesquelles on n'avait pas levé [d'outils] en
fer; ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel et
sacrifièrent des sacrifices de prospérités. Là il écrivit, 32
sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait
écrite devant les fils d'Israël. Tout Israël, ses anciens, 33
ses magistrats et ses juges, se tenaient des deux côtés
de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui por-
taient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étran-
ger que l'Israélite de naissance, une moitié du côté de
la montagne de Garizim, et l'autre moitié du côté de la
montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel,
en avait donné l'ordre pour bénir le peuple d'Israël, au
commencement. Après cela il lut toutes les paroles de la 34
loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est
écrit dans le livre de la loi. De tout ce que Moïse avait 35
commandé, il n'y eut pas une parole que Josué n'ait
lue devant toute l'assemblée d'Israël, avec les femmes,
les enfants et l'étranger marchant au milieu d'eux.

## 9

1 ✻ Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient
en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le pays
plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers
le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phé-

*Lorsque tous les rois qui étaient de ce côté du Jour- 1
dain, dans la montagne et dans le pays plat, et sur tout
le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Hé-
thien, l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien

rézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu [ces
2 choses], ils se réunirent ensemble pour faire la guerre
à Josué et à Israël, d'un commun accord.
3 Et les habitants de Gabaon entendirent ce que Jo-
4 sué avait fait à Jéricho et à Aï; et ils usèrent de ruse,
eux aussi; et ils se mirent en route, préparés comme
pour un voyage, et prirent de vieux sacs sur leurs ânes,
5 et de vieilles outres à vin crevassées et recousues, et de
vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux ha-
bits sur eux; et tout le pain de leur provision était sec [et]
6 s'était moisi. Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guil-
gal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël : Nous ve-
nons d'un pays éloigné; et maintenant, traitez alliance
7 avec nous. Et les hommes d'Israël dirent au Hévien :
Peut-être que tu habites au milieu de nous; et comment
8 traiterions-nous alliance avec toi? Et ils dirent à Jo-
sué : Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit : Qui
9 êtes-vous? et d'où venez-vous? Et ils lui dirent : Tes
serviteurs viennent d'un pays très-éloigné, au nom de
l'Éternel, ton Dieu; car nous avons entendu sa renom-
10 mée, et tout ce qu'il a fait en Égypte, et tout ce qu'il a
fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du
Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan,
11 qui était à Ashtaroth. Et nos anciens et tous les habitants
de notre pays nous ont parlé, disant : Prenez avec vous
des provisions pour la route, et allez au-devant d'eux, et
dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant
12 traitez alliance avec nous. C'est ici notre pain; nous le
prîmes chaud de nos maisons pour notre provision, le
jour que nous partîmes pour venir vers vous; et main-
13 tenant, voici, il est sec et s'est moisi. Et ce sont ici les
outres à vin que nous avions remplies neuves; et voi-
ci, elles se sont crevassées; et ce sont ici nos habits et
nos sandales qui sont vieillis à cause de la grande lon-
14 gueur de la route. Et les hommes [d'Israël] prirent de
leurs provisions; et on n'interrogea point la bouche de
15 l'Éternel. Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance
avec eux, pour les laisser vivre; et les princes de l'assem-
blée s'obligèrent envers eux par serment.
16 Et il arriva qu'au bout de trois jours, après avoir
traité alliance avec eux, ils entendirent qu'ils étaient
leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.
17 Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes,
le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon, et Ke-
18 phira, et Beéroth, et Kiriath-Jéarim. Et les fils d'Is-
raël ne les frappèrent point, car les princes de l'assem-
blée s'étaient obligés envers eux par serment au nom de
l'Éternel, le Dieu d'Israël; et toute l'assemblée murmu-
19 ra contre les princes. Et tous les princes dirent à toute
l'assemblée : Nous nous sommes obligés envers eux par
serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël; et main-
20 tenant, nous ne pouvons pas les toucher. Faisons-leur
ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère
21 sur nous à cause de notre serment. Et les princes leur
dirent : Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et
puiseurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes
avaient dit à leur égard.
22 Et Josué les appela, et leur parla, disant : Pour-
quoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes
très-éloignés de vous, tandis que vous habitez au mi-
23 lieu de nous? Or maintenant, vous êtes maudits, et vous
ne cesserez jamais d'être serviteurs, coupeurs de bois et
24 puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu. Et ils répon-
dirent à Josué, et dirent : Parce qu'il a été clairement
déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait
commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout
le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant
vous; et nous avons beaucoup craint pour nos vies à
25 cause de vous, et nous avons fait cela. Et maintenant
nous voici en ta main; fais comme il est bon et droit à

et le Jébusien, **apprirent cela,** ils se réunirent ensemble 2
pour faire la **guerre, d'un commun accord,** à Josué et
à **Israël.**
**Lorsque** les habitants de Gabaon **apprirent** ce que 3
Josué avait fait à Jéricho et à **Aï, eux, de leur cô-** 4
**té,** usèrent de **ruse. Ils** se mirent en route, préparés
comme pour un voyage, et prirent de vieux sacs sur leurs
**ânes,** de vieilles outres à vin **déchirées** et recousues, **de** 5
vieilles sandales rapiécées à leurs **pieds** et de vieux habits
sur eux**;** tout le pain de leur provision était sec **et** s'était
moisi. **Ils** allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils 6
lui dirent, **ainsi qu'aux** hommes d'Israël : Nous venons
d'un pays éloigné**;** maintenant, **faites** alliance avec nous.
**Les** hommes d'Israël dirent au Hévien : Peut-être que 7
tu habites au milieu de nous**;** comment **alors ferions-**
**nous** alliance avec toi? **Ils répondirent** à Josué : Nous 8
sommes tes **serviteurs.** Josué leur dit : Qui **êtes-vous** et
d'où venez-vous? **Ils** lui dirent : Tes serviteurs viennent 9
d'un pays **très éloigné, à cause du** nom de l'Éternel,
ton Dieu; car nous avons entendu sa renommée, **tout** 10
ce qu'il a fait en **Égypte** et tout ce qu'il a fait aux deux
rois des Amoréens qui étaient **de l'autre côté** du Jour-
dain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui
était à Ashtaroth. **Nos** anciens et tous les habitants de 11
notre pays nous ont **dit** : **"Prenez** avec vous des pro-
visions pour la **route,** allez **à leur rencontre,** et dites-
leur : Nous sommes vos **serviteurs,** maintenant **faites**
alliance avec **nous."** C'est ici notre pain; nous **l'avons** 12
**pris** chaud de nos maisons pour notre provision, le jour
**où** nous **sommes partis** pour venir vers vous; et main-
tenant, voici, il est sec et s'est moisi. **Ces** outres à vin 13
que nous avions remplies **neuves, voici** elles se sont **dé-**
**chirées**; **et** nos habits et nos **sandales, ils** sont **usés** à
cause de la grande longueur de la route. **Les** hommes 14
[d'Israël] prirent de leurs provisions; **mais** on n'inter-
rogea **pas** la bouche de l'Éternel. **Josué** fit la paix avec 15
**eux** et **conclut une** alliance avec eux, pour les laisser
vivre; et les princes de l'assemblée **s'engagèrent** envers
eux par serment.
**Au** bout de trois jours, après avoir **fait** alliance avec 16
eux, ils **apprirent** qu'ils étaient leurs **voisins** et qu'ils
habitaient au milieu d'eux.
**Les** fils d'Israël **partirent** et **arrivèrent** à leurs 17
villes, le troisième jour. **Leurs** villes étaient **Gabaon,** Ke-
phira, **Beéroth** et Kiriath-Jéarim. **Cependant** les fils 18
d'Israël ne les frappèrent **pas,** car les princes de l'assem-
blée s'étaient **engagés** envers eux par serment au nom de
l'Éternel, le Dieu d'Israël; **mais** toute l'assemblée mur-
mura contre les princes. **Alors** tous les princes dirent à 19
toute l'assemblée : Nous nous sommes **engagés** envers
eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël**;**
maintenant, nous ne pouvons **plus** les toucher. Faisons- 20
leur **ceci :** laissons-les vivre, **pour qu'il** n'y **ait pas** de
colère sur nous à cause de notre serment. **Les** princes 21
leur dirent **donc** : Qu'ils **vivent! Ils** furent **alors** cou-
peurs de bois et puiseurs d'eau pour toute l'assemblée,
comme les princes avaient dit à leur égard.
**Josué** les **appela** et leur **parla ainsi** : Pourquoi 22
nous avez-vous trompés, en disant : **"Nous** sommes **très**
**éloignés** de **vous", alors** que vous habitez au milieu de
nous? Or maintenant, vous êtes **maudits** et vous ne ces- 23
serez jamais d'être serviteurs, coupeurs de bois et pui-
seurs d'eau pour la maison de mon Dieu. **Ils** répondirent 24
à **Josué** : **Il nous** a été clairement **déclaré,** à **nous** tes ser-
viteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse,
son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer
tous les habitants du pays devant vous**;** nous avons
**eu très peur** pour nos vies à cause de **vous; voilà pour-**
**quoi** nous avons fait cela. Et maintenant nous voici en 25
ta main; fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous

26 tes yeux de nous faire. Et il leur fit ainsi, et les sauva
27 de la main des fils d'Israël; et ils ne les tuèrent pas. Et
en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel,
jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.

faire. Il leur fit ainsi, les sauvant de la main des fils 26
d'Israël, qui ne les tuèrent pas. En ce jour-là, Josué 27
les établit coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, dans le lieu qu'il choisirait, [ce qu'ils sont] jusqu'à ce jour.

## 10

1 Et il arriva que, lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu
2 d'eux, ils eurent une grande peur; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était
3 plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants. Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth, et vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi d'Églon, disant :
4 Montez vers moi, et aidez-moi, et frappons Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël.
5 Et les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées, et ils campèrent contre Gabaon, et lui
6 firent la guerre. Et les hommes de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant : Ne retire pas tes mains de tes serviteurs; monte vers nous en hâte, et sauve-nous et aide-nous; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont réunis contre nous.

Lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, entendit 1
que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux, [lui et son peuple] eurent très peur; car Gabaon était une 2
grande ville, comme une des villes royales, elle était
plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants. 3
Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya dire à Hoham, roi d'Hébron, à Piream, roi de Jarmuth, à Japhia, roi de Lakis et à Debir, roi d'Églon : Montez vers moi et aidez- 4
moi, et frappons Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué
et avec les fils d'Israël. Les cinq rois des Amoréens – 5
le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon – s'assemblèrent et montèrent, avec toutes leurs armées; ils campèrent contre Gabaon et lui firent la guerre. Les hommes de Gabaon 6
envoyèrent dire à Josué, au camp, à Guilgal : Ne retire pas ton aide à tes serviteurs; monte vite vers nous, sauve-nous et aide-nous; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont réunis contre nous.

7 Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de
8 guerre avec lui, tous les vaillants hommes. Et l'Éternel dit à Josué : Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta
9 main; pas un d'entre eux ne tiendra devant toi. Et Josué arriva sur eux tout à coup; il monta de Guilgal toute
10 la nuit. Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et
11 les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda. Et il arriva que, comme ils fuyaient devant Israël — ils étaient à la descente de Beth-Horon, — l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent; ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de 7
guerre avec lui, tous les vaillants hommes. Et l'Éternel 8
dit à Josué : Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main; pas un d'entre eux ne pourra résister devant toi.
Josué arriva sur eux subitement; il mit toute la nuit 9
pour monter de Guilgal. Et l'Éternel les mit en déroute 10
devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda. Comme ils fuyaient devant Israël (ils étaient à 11
la descente de Beth-Horon), l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent; ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des fils d'Israël; et il dit en présence d'Israël : Soleil, arrête-toi sur Gabaon; et toi,
13 lune, en la vallée d'Ajalon! Et le soleil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar? Et le soleil demeura au milieu des cieux, et ne
14 se hâta point de se coucher, environ un jour entier. Et il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel écoutât la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.

Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra 12
les Amoréens entre les mains des fils d'Israël; il dit en présence d'Israël : Soleil, arrête-toi sur Gabaon; et toi,
lune, en la vallée d'Ajalon! Le soleil s'arrêta, et la lune 13
demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se soit vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar? Le soleil demeura au milieu des cieux et ne
se hâta pas de se coucher, environ un jour entier. Il n'y 14
a pas eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel ait écouté la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.

15 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, 15
à Guilgal.

16 Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la ca-
17 verne, à Makkéda. Et on rapporta à Josué, en disant : Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à
18 Makkéda. Et Josué dit : Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et postez près d'elle des hommes
19 pour les garder; et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue; ne les laissez pas entrer dans leurs villes; car l'Éternel, votre Dieu, les
20 a livrés en votre main. Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très-grande défaite, jusqu'à les détruire, il arriva que les fuyards d'entre

Ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la ca- 16
verne, à Makkéda. On annonça à Josué : Les cinq rois 17
ont été trouvés, cachés dans la caverne, à Makkéda. 18
Josué dit : Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne et postez près d'elle des hommes pour les garder; et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis, et frappez-les par-derrière; ne les laissez pas entrer 19
dans leurs villes; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en
votre main. Quand Josué et les fils d'Israël eurent ache- 20
vé de leur infliger une très grande défaite, jusqu'à les détruire, les survivants parmi eux échappèrent et en-

21 eux échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées ;
et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à
Makkéda ; personne **ne remua sa langue** contre les fils
d'Israël.
22 Et Josué **dit** : Ouvrez l'entrée de la caverne, et
23 amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne. **Et ils** firent
ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq
rois : le roi de Jérusalem, le roi **de Hébron,** le roi de Jar-
24 muth, le roi de Lakis, le roi d'Églon. **Et lorsqu'ils eurent**
amené ces rois à Josué, **il arriva que** Josué appela tous
les hommes **d'Israël,** et dit aux capitaines des hommes
de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous,
mettez vos pieds sur les cous de ces rois. **Et ils s'appro-**
25 **chèrent,** et mirent leurs pieds sur leurs cous. **Et** Josué
leur dit : Ne craignez **point,** et ne soyez pas effrayés ;
**fortifiez-vous,** et soyez fermes ; car l'Éternel fera ainsi
26 à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. **Et**
**après cela** Josué les frappa et les fit mourir, **et** il les pen-
dit à cinq arbres ; **et** ils **pendirent** aux arbres jusqu'au
27 soir. **Et au** temps du coucher du soleil, **il arriva que** Jo-
sué **commanda, et on** les **descendit** des arbres, et on
les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés ; **et** on mit
à l'ouverture de la caverne de grandes pierres, [qui sont
**demeurées]** jusqu'à ce jour même.
28 **Et Josué prit en** ce **jour-là** Makkéda, et la frappa
par le tranchant de l'épée ; **et** son roi, **lui,** et toute âme
qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement : il ne laissa
**pas un réchappé** ; et il fit au roi de Makkéda comme il
29 avait fait au roi de Jéricho. **Et** Josué, et tout Israël avec
30 lui, passa de Makkéda à **Libna,** et fit la guerre à Libna.
**Et l'Éternel** la livra, elle aussi **et** son roi, en la main d'Is-
raël ; **et** il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que
toute âme qui s'y trouvait ; il n'y laissa **pas un réchap-**
31 **pé** ; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho.
**Et** Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, **et**
32 campa contre **elle,** et lui fit la guerre. **Et l'Éternel** livra
Lakis en la main d'Israël, **et il** la prit le second jour et la
frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui
33 s'y trouvait, **selon** tout **ce qu'il** avait fait à Libna. Alors
Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis ; **et** Jo-
sué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser
34 un **réchappé.** **Et** Josué, et tout Israël avec lui, passa de
Lakis à **Églon, et** ils campèrent contre **elle,** et lui firent la
35 guerre ; **et** ils la prirent ce **jour-là,** et la frappèrent par le
tranchant de l'épée ; **et** il détruisit entièrement ce jour-là
toute âme qui s'y trouvait, **selon** tout **ce qu'il** avait fait
36 à Lakis. **Et** Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à
37 Hébron, et ils lui firent la guerre ; **et** ils la **prirent,** et la
frappèrent par le tranchant de l'épée, **et** son roi, **et** toutes
ses **villes,** et toute âme qui s'y trouvait : il ne laissa **pas**
**un réchappé, selon** tout **ce qu'il** avait fait à Églon ; il la
détruisit entièrement, ainsi que toute âme qui s'y trou-
38 vait. **Et** Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin
39 vers Debir, et ils lui firent la guerre ; **et** il la prit, **et** son
**roi,** et toutes ses villes ; **et** ils les frappèrent par le tran-
chant de **l'épée,** et détruisirent entièrement toute âme
qui s'y trouvait : il ne laissa **pas un réchappé.** Comme
il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à
son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.
40 **Et** Josué frappa tout le pays, la montagne, **et** le midi,
**et** le pays plat, **et** les pentes des montagnes, et tous leurs
rois : il ne laissa **pas un réchappé** ; mais il détruisit en-
tièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu
41 d'Israël, l'avait commandé. **Et** Josué les frappa depuis
Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen,
42 jusqu'à Gabaon. **Et** Josué prit en une seule fois tous ces
rois et leur **pays ;** car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combat-
tait pour Israël.
43 **Et** Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à

trèrent dans les villes fortifiées ; et tout le peuple retour- 21
na en paix au camp, vers Josué, à Makkéda ; personne
**n'osa prononcer une parole** contre les fils d'Israël.

**Josué** dit **alors** : Ouvrez l'entrée de la caverne, et 22
amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne. **Ils** firent 23
ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois :
le roi de Jérusalem, le roi **d'Hébron,** le roi de Jarmuth,
le roi de Lakis, le roi d'Églon. **Lorsqu'on eut** amené ces 24
rois à **Josué,** Josué appela tous les hommes **d'Israël** et dit
aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché
avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous
de ces rois. **Ils s'approchèrent** et mirent leurs pieds sur
leurs cous. **Josué** leur dit : Ne craignez **pas** et ne soyez 25
pas effrayés ; **fortifiez-vous** et soyez fermes ; car l'Éter-
nel fera ainsi à tous vos ennemis contre lesquels vous
combattez. **Après cela,** Josué les frappa et les fit mour- 26
rir, **puis** il les pendit à cinq arbres ; ils **restèrent pendus**
aux arbres jusqu'au soir. **Au** temps du coucher du **so-** 27
**leil,** Josué **commanda qu'on** les **descende** des arbres,
et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés ; on
mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres, [qui
sont **restées]** jusqu'à ce jour même.

**En ce jour-là** Josué **prit** Makkéda, et la frappa par 28
le tranchant de l'épée ; son **roi,** et toute âme qui s'y trou-
vait, il les détruisit entièrement : il ne laissa **aucun sur-**
**vivant** ; et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait
au roi de Jéricho. **Josué,** et tout Israël avec lui, passa 29
de Makkéda à **Libna** et fit la guerre à Libna. **L'Éter-** 30
**nel** la livra, elle aussi **avec** son roi, en la main d'Israël ; il
la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme
qui s'y trouvait ; il n'y laissa **aucun survivant** ; et il fit
à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. **Josué,** et 31
tout Israël avec lui, passa de Libna à **Lakis,** campa contre
**elle** et lui fit la guerre. **L'Éternel** livra Lakis en la main 32
d'Israël, **qui** la prit le second jour et la frappa par le tran-
chant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y **trouvait,** tout
**comme il** avait fait à Libna. Alors Horam, roi de Gué- 33
zer, monta pour secourir Lakis ; Josué le frappa, lui et son
peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un **survivant. Josué,** et 34
tout Israël avec lui, passa de Lakis à **Églon ;** ils campèrent
contre **elle** et lui firent la guerre ; **ils** la prirent ce **jour-** 35
**là** et la frappèrent par le tranchant de l'épée ; il détruisit
entièrement ce jour-là toute âme qui s'y **trouvait,** tout
**comme il** avait fait à Lakis. **Josué,** et tout Israël avec 36
lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre ; 37
**ils** la **prirent** et la frappèrent par le tranchant de **l'épée,**
son **roi,** toutes ses **villes** et toute âme qui s'y trouvait :
il ne laissa **aucun survivant,** tout **comme il** avait fait à
Églon ; il la détruisit entièrement, ainsi que toute âme qui
s'y trouvait. **Josué,** et tout Israël avec lui, rebroussa che- 38
min vers Debir, et ils lui firent la guerre ; **il** la **prit,** son 39
**roi** et toutes ses villes ; ils les frappèrent par le tranchant
de **l'épée** et détruisirent entièrement toute âme qui s'y
trouvait : il ne laissa **aucun survivant.** Comme il avait
fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi,
ainsi il fit à Debir et à son roi.

**Josué** frappa tout le pays, la **montagne,** le **midi,** le 40
pays **plat,** les pentes des montagnes, et tous leurs rois : il
ne laissa **aucun survivant** ; mais il détruisit entièrement
tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël,
l'avait commandé. **Josué** les frappa depuis Kadès-Barnéa 41
jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon.
**Josué** prit en une seule fois tous ces rois et leur **pays,** 42
car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

**Puis** Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, 43

Guilgal.

## 11

1 ✻ Et il arriva que, lorsque Jabin, roi de Hatsor,
entendit [ces choses], il envoya vers Jobab, roi de Ma-
don, et vers le roi de Shimron, et vers le roi d'Acshaph,
2 et vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne,
et dans la plaine au midi de Kinnéreth, et dans le pays
3 plat, et sur les hauteurs de Dor à l'occident, vers le Ca-
nanéen à l'orient et à l'occident, et vers l'Amoréen, et
vers le Héthien, et vers le Phérézien, et vers le Jébusien,
dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Her-
4 mon, dans le pays de Mitspé. Et ils sortirent, eux et
toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en
multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer,
5 avec des chevaux et des chars en très-grand nombre. Et
tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et
campèrent ensemble vers les eaux de Mérom pour faire
6 la guerre contre Israël. Et l'Éternel dit à Josué : Ne les
crains point, car demain, environ en ce temps-ci, je les
livrerai tous tués devant Israël; tu couperas les jarrets à
7 leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars. Et Jo-
sué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux
à l'improviste près des eaux de Mérom; et ils tombèrent
8 sur eux. Et l'Éternel les livra en la main d'Israël; et
ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la
grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la val-
lée de Mitspé, vers le levant; et ils les frappèrent jus-
9 qu'à ne pas leur laisser un réchappé. Et Josué leur fit
comme l'Éternel lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs
chevaux, et brûla au feu leurs chars.
10 Et en ce temps-là Josué rebroussa chemin, et prit
Hatsor, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor était
11 auparavant la capitale de tous ces royaumes. Et ils frap-
pèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y
trouvaient, les détruisant entièrement : il n'y resta rien de
12 ce qui respirait; et il brûla Hatsor par le feu. Et Josué prit
toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et les frap-
pa par le tranchant de l'épée; il les détruisit entièrement,
comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé.
13 Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient
demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor
14 seule, que Josué brûla. Et les fils d'Israël pillèrent pour
eux tout le butin de ces villes et les bêtes; seulement ils
frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes,
jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits : ils n'y laissèrent
15 rien de ce qui respirait. Comme l'Éternel l'avait com-
mandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda
à Josué, et ainsi fit Josué; il n'omit rien de tout ce que
l'Éternel avait commandé à Moïse.
16 Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi,
et tout le pays de Goshen, et le pays plat, et la plaine, et la
17 montagne d'Israël, et son pays plat, depuis la montagne
de Halak qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la
vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon;
18 et il prit tous leurs rois, et les frappa et les fit mourir.
19 Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là. Il n'y eut
aucune ville qui fît la paix avec les fils d'Israël, excepté
les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes
20 par la guerre. Car ce fut de par l'Éternel que leur cœur
fut endurci pour s'en aller en guerre contre Israël, afin
qu'il les détruisit entièrement sans qu'il y eût pour eux
de merci; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.
21 Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Ana-
kim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de
toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Is-
22 raël : Josué les détruisit entièrement avec leurs villes. Il

à Guilgal.

*Lorsque Jabin, roi de Hatsor, apprit [tout cela], 1
il envoya [des messagers] vers Jobab, roi de Madon,
vers le roi de Shimron, vers le roi d'Acshaph, vers les 2
rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la
plaine au sud de Kinnéreth, dans le pays plat et sur
les hauteurs de Dor à l'ouest, vers le Cananéen à l'est 3
et à l'ouest, vers l'Amoréen, vers le Héthien, vers le
Phérézien, vers le Jébusien, dans la montagne, et vers
le Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspé. 4
Ils sortirent avec toutes leurs armées, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord
de la mer, avec des chevaux et des chars en très grand
nombre. Tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous et 5
vinrent camper ensemble vers les eaux de Mérom pour
faire la guerre contre Israël. L'Éternel dit à Josué : Ne 6
les crains pas, car demain, environ à cette heure-ci, je
les livrerai tous tués devant Israël; tu couperas les jarrets de leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.
Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre 7
eux à l'improviste près des eaux de Mérom; et ils tombèrent sur eux. L'Éternel les livra en la main d'Israël; 8
ils les frappèrent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la
grande, jusqu'à Misrephoth-Maïm et jusqu'à la vallée
de Mitspé, vers l'est; ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur
laisser un survivant. Josué leur fit comme l'Éternel lui 9
avait dit : il coupa les jarrets de leurs chevaux et brûla
au feu leurs chars.

En ce temps-là, rebroussant chemin, Josué prit 10
Hatsor et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes. Ils frappèrent 11
par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement : il n'y resta rien de
ce qui respirait; et il brûla Hatsor par le feu. Josué prit 12
toutes les villes de ces rois ainsi que tous leurs rois, et les
frappa par le tranchant de l'épée; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé. Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui 13
étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté
Hatsor seule, que Josué brûla. Les fils d'Israël pillèrent 14
pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les
êtres humains, jusqu'à ce qu'ils les aient détruits : ils
n'y laissèrent rien de ce qui respirait. Comme l'Éternel 15
l'avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse le
commanda à Josué, et ainsi fit Josué; il n'omit rien de tout
ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
Ainsi Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le 16
midi, tout le pays de Goshen, le pays plat, la plaine, la
montagne d'Israël et son pays plat, depuis la montagne 17
de Halak qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la
vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon; il
prit tous leurs rois, les frappa et les fit mourir. Josué fit 18
longtemps la guerre à tous ces rois-là. Il n'y eut aucune 19
ville qui fasse la paix avec les fils d'Israël (excepté les
Héviens qui habitaient Gabaon), ils les prirent toutes par
la guerre. Car c'est de l'Éternel que venait l'endurcis- 20
sement de leur cœur pour s'en aller en guerre contre
Israël, afin qu'il les détruise entièrement sans qu'il y ait
pour eux de pitié; en effet c'était afin de les détruire,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
En ce temps-là Josué vint retrancher les Anakim 21
de la montagne, d'Hébron, de Debir, d'Anab, de toute la
montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël : Josué
les détruisit entièrement avec leurs villes. Il ne resta pas 22

ne resta point d'Anakim dans le pays des fils d'Israël; il
en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans
23 Asdod. Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éter-
nel avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Is-
raël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le
pays se reposa de la guerre.

d'Anakim dans le pays des fils d'Israël; il **n'en subsis-**
**ta que** dans Gaza, dans **Gath** et dans Asdod. **Josué** prit 23
tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse;
et Josué le donna en héritage à Israël, selon **les subdi-**
**visions de** leurs tribus. **Le** pays se reposa de la guerre.

## 12

1 ✻ Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Is-
raël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre
côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent
de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la
2 plaine au levant : Sihon, roi des Amoréens, qui habitait
à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord
du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent,
sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est
3 la frontière des fils d'Ammon; et [sur] la plaine, jusqu'à
la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer
de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-
4 Jeshimoth, et au midi, sous les pentes du Pisga; et le
territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm, qui
5 habitait à Ashtaroth et à Édréhi; et il dominait sur la
montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan,
jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens,
et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière de Si-
6 hon, roi de Hesbon. Moïse, serviteur de l'Éternel, et les
fils d'Israël, les frappèrent; et Moïse, serviteur de l'Éter-
nel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Ga-
dites, et à la demi-tribu de Manassé.

7 Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils
d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident,
depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la mon-
tagne de Halak qui s'élève vers Séhir; et Josué en don-
na la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distribu-
8 tions, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans
la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le
désert, et dans le midi : le Héthien, l'Amoréen, et le Ca-
9 nanéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien : — le roi
10 de Jéricho, un; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un;
11 le roi de Jérusalem, un; le roi de Hébron, un; le roi de
12 Jarmuth, un; le roi de Lakis, un; le roi d'Églon, un; le roi
13 de Guézer, un; le roi de Debir, un; le roi de Guéder, un;
14, 15 le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un; le roi de Libna,
16 un; le roi d'Adullam, un; le roi de Makkéda, un; le roi de
17 Béthel, un; le roi de Tappuakh, un; le roi de Hépher, un;
18, 19 le roi d'Aphek, un; le roi de Lassaron, un; le roi de Ma-
20 don, un; le roi de Hatsor, un; le roi de Shimron-Meron,
21 un; le roi d'Acshaph, un; le roi de Thaanac, un; le roi de
22 Meguiddo, un; le roi de Kédesh, un; le roi de Jokneam,
23 au Carmel, un; le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un;
24 le roi de Goïm, à Guilgal, un; le roi de Thirtsa, un; tous
les rois étaient trente et un.

*Ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frap- 1
pèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du
Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Ar-
non jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaine
à l'est : Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon; 2
il dominait depuis Aroër qui est sur le bord de la vallée
de l'Arnon et depuis le milieu de la vallée, sur la moi-
tié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière
des fils d'Ammon; [sur] la plaine, jusqu'à l'est de la mer 3
de Kinnéreth, et jusqu'à l'est de la mer de la plaine, la
mer Salée, du côté de Beth-Jeshimoth, et au sud, sous les
pentes du Pisga; puis le territoire d'Og, roi de Basan, un 4
des derniers Rephaïm, qui habitait à Ashtaroth et à Édré-
hi; il dominait sur la montagne de l'Hermon, sur Salca, 5
et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et
des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à
la] frontière de Sihon, roi de Hesbon. Moïse, serviteur 6
de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent; et Moïse,
serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubé-
nites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé.

Ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Is- 7
raël frappèrent de ce côté-ci du Jourdain, vers l'ouest,
depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la mon-
tagne de Halak qui s'élève vers Séhir; Josué en donna la
possession aux tribus d'Israël, selon leurs subdivisions,
dans la montagne et dans le pays plat, dans la plaine 8
et sur les pentes des montagnes, dans le désert et dans
le midi : le Héthien, l'Amoréen, le Cananéen, le Phéré-
zien, le Hévien et le Jébusien : – le roi de Jéricho, un; le 9
roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un; le roi de Jérusalem, 10
un; le roi d'Hébron, un; le roi de Jarmuth, un; le roi de 11
Lakis, un; le roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un; le roi 12, 13
de Debir, un; le roi de Guéder, un; le roi de Horma, un; 14
le roi d'Arad, un; le roi de Libna, un; le roi d'Adullam, 15
un; le roi de Makkéda, un; le roi de Béthel, un; le roi 16, 17
de Tappuakh, un; le roi de Hépher, un; le roi d'Aphek, 18
un; le roi de Lassaron, un; le roi de Madon, un; le roi 19
de Hatsor, un; le roi de Shimron-Meron, un; le roi d'Ac- 20
shaph, un; le roi de Thaanac, un; le roi de Meguiddo, un; 21
le roi de Kédesh, un; le roi de Jokneam, au Carmel, un; 22
le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un; le roi de Goïm, à 23
Guilgal, un; le roi de Thirtsa, un; en tout 31 rois. 24

## 13

1 ✻ Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel
lui dit : Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste
2 un très-grand pays à posséder. C'est ici le pays qui
reste : tous les districts des Philistins et tous les Gueshu-
3 riens, depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à
la frontière d'Ékron, vers le nord; il est réputé apparte-
nir aux Cananéens : cinq princes des Philistins, celui de
Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath,
4 et celui d'Ékron, et les Avviens; au sud, tout le pays
des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à
5 Aphek, jusqu'à la frontière de l'Amoréen; et le pays des
Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis
Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à
6 l'entrée de Hamath; tous les habitants de la montagne,

*Josué était vieux, avancé en âge. L'Éternel lui dit : 1
Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très
grand pays à posséder. Voici le pays qui reste : tous 2
les districts des Philistins et tout [le pays] des Gue-
shuriens, depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jus- 3
qu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; il est considéré
comme appartenant aux Cananéens : cinq princes des
Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Aska-
lon, celui de Gath et celui d'Ékron, ainsi que les Av-
viens; au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, 4
qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la fron-
tière de l'Amoréen; le pays des Guibliens et tout le 5
Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de
la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath; 6

depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Si-
doniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël.
Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage à
7 Israël, comme je te l'ai commandé. Et maintenant, dis-
tribue ce pays en héritage aux neuf **tribus,** et à la demi-
8 tribu de Manassé. Avec l'autre moitié de Manassé, les Ru-
bénites et les Gadites ont reçu leur **héritage,** que Moïse
leur a donné **au delà** du Jourdain, vers **le levant, selon**
9 ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné, depuis
Aroër, qui est sur le bord **du torrent** de l'Arnon, et la ville
qui est au milieu **du torrent,** et tout le plateau de Méde-
10 ba, jusqu'à Dibon; **et** toutes les villes de Sihon, roi des
Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des
11 fils d'Ammon; **et** Galaad, et **les confins** des Gueshuriens
et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon;
12 **et** tout Basan, jusqu'à Salca, tout le royaume d'Og, en
Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi; (il était **de-**
**meuré du reste** des **Rephaïm)**; **et** Moïse les frappa et
13 les dépossédа. — Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent
pas les Gueshuriens et les Maacathiens; **et** Gueshur et
14 Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour. À la
tribu de Lévi seule il ne donna **point** d'héritage; les sa-
crifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là
son héritage, comme il le lui avait dit.

15 **Et** Moïse donna [une part] à la tribu des fils de Ru-
16 ben, selon leurs familles. **Et leur** territoire était depuis
Aroër, qui est sur le bord **du torrent** de l'Arnon, et la
ville qui est au milieu **du torrent,** et tout le plateau près
17 de Médeba; Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur
18 le plateau : Dibon, **et** Bamoth-Baal, **et** Beth-Baal-Méon,
19 **et** Jahtsa, **et** Kedémoth, **et** Méphaath, **et** Kiriathaïm, **et**
Sibma, **et** Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée,
20 **et** Beth-Péor, **et** les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,
21 toutes les villes du plateau et tout le royaume de Sihon,
roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frap-
pa, lui et les princes de Madian : Évi, **et** Rékem, **et** Tsur,
22 **et Hur,** et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays.
**Et les** fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor,
23 le devin, avec les autres qui furent tués. **Et la** frontière
des fils de Ruben fut le Jourdain et [sa] rive. Ce fut là l'hé-
ritage des fils de Ruben, selon leurs familles : les villes et
leurs hameaux.

24 **Et** Moïse donna [une part] à la tribu de Gad, aux fils
25 de Gad, selon leurs familles. **Et leur** territoire était Jah-
zer, et toutes les villes de **Galaad,** et la moitié du pays des
fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est **vis-à-vis** de Rabba;
26 **et** depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim,
27 et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir; et,
dans la vallée, Beth-Haram, **et** Beth-Nimra, **et Succoth,**
et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon,
le Jourdain et [sa] rive, jusqu'au bout de la mer de Kin-
28 néreth, **au delà** du Jourdain, vers **le levant.** Ce fut là
l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles : les villes
et leurs hameaux.

29 **Et** Moïse donna [une part] à la demi-tribu de Manas-
sé; **et** pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs
30 familles, leur territoire était depuis Mahanaïm : tout Ba-
san, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs
31 de Jaïr, qui sont en Basan, **soixante** villes; **et** la moitié
de Galaad, et **Ashtaroth,** et Édréhi, villes du royaume
d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé,
32 à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles. C'est
là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de
Moab, **au delà** du **Jourdain** de Jéricho, vers **le levant.**

33 Mais Moïse ne donna **point** d'héritage à la tribu
de Lévi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage,
comme il le leur avait dit.

tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à
Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les dépos-
séderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le
sort [ce pays] en héritage à Israël, comme je te l'ai com-
mandé. Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux 7
neuf **tribus** et à la demi-tribu de Manassé. Avec l'autre 8
moitié de Manassé, les Rubénites et les Gadites ont reçu
leur héritage, **celui** que Moïse leur a donné **au-delà** du
Jourdain, vers **l'est; ils l'ont reçu conformément à** ce
que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné, depuis 9
Aroër, qui est sur le bord **de la vallée** de l'Arnon, et la
ville qui est au milieu **de la vallée,** et tout le plateau de
Médeba, jusqu'à Dibon; **toutes** les villes de Sihon, roi 10
des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière
des fils d'Ammon; **Galaad,** et **le territoire** des Gueshu- 11
riens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Her-
mon; tout Basan, jusqu'à Salca, tout le royaume d'Og, 12
en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à **Édréhi** (il était **un**
des **derniers Rephaïm restant);** Moïse les frappa et les
dépossédа. – Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas 13
les Gueshuriens et les Maacathiens **de sorte que** Gue-
shur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.
À la tribu de Lévi seule il ne donna **pas** d'héritage; les 14
sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est
là son héritage, comme il le lui avait dit.

**Moïse** donna [une part] à la tribu des fils de Ruben, 15
selon leurs familles. **Leur** territoire était depuis Aroër, 16
qui est sur le bord **de la vallée** de l'Arnon, et la ville qui
est au milieu **de la vallée,** et tout le plateau près de Mé-
deba; Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le pla- 17
teau : **Dibon, Bamoth-Baal,** Beth-Baal-Méon, **Jahtsa,** 18
**Kedémoth,** Méphaath, **Kiriathaïm, Sibma,** Tséreth- 19
Shakhar dans la montagne de la vallée, **Beth-Péor,** les 20
pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth, toutes les villes du 21
plateau et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens,
qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes
de Madian : **Évi, Rékem,** Tsur, **Hur** et Réba, seigneurs
de Sihon, habitants du pays. **Les** fils d'Israël tuèrent par 22
l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, avec les autres qui
furent tués. **La** frontière des fils de Ruben fut le Jourdain 23
et [sa] rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon
leurs familles : les villes et leurs hameaux.

**Moïse** donna [une part] à la tribu de Gad, aux fils de 24
Gad, selon leurs familles. **Leur** territoire était Jahzer, et 25
toutes les villes de **Galaad** et la moitié du pays des fils
d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est **en face** de Rabba; **de-** 26
**puis** Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et de-
puis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir; et, dans la 27
vallée, **Beth-Haram,** Beth-Nimra, **Succoth** et Tsaphon,
le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain
et [sa] rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, **au-**
**delà** du Jourdain, vers **l'est.** Ce fut là l'héritage des fils 28
de Gad, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux.

**Moïse** donna [une part] à la demi-tribu de Manas- 29
sé; pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs fa-
milles, leur territoire était depuis Mahanaïm : tout Basan, 30
tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de
Jaïr, qui sont en Basan, **60** villes; **la** moitié de Galaad, et 31
**Ashtaroth** et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan,
furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des
fils de Makir, selon leurs familles. C'est là ce que Moïse 32
distribua en héritage dans les plaines de Moab, **de l'autre**
**côté** du Jourdain **[en face]** de Jéricho, vers **l'est.**

Mais Moïse ne donna **pas** d'héritage à la tribu de Lé- 33
vi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage, comme
il le leur avait dit.

## 14

1 ✻ Et c'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en hé-
ritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrifica-
teur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus
2 des fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage : leur hé-
ritage fut [distribué] par le sort, comme l'Éternel l'avait
3 commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu.
Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une
demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain ; mais il n'avait
4 pas donné d'héritage parmi eux aux Lévites. Car les fils
de Joseph étaient deux tribus : Manassé et Éphraïm ; et
on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, ex-
cepté les villes d'habitation, et leurs banlieues pour
5 leurs troupeaux et pour leurs biens. Les fils d'Israël firent
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils parta-
gèrent le pays.
6 Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guil-
gal ; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit : Tu
sais la parole que l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton
7 sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa. J'étais
âgé de quarante ans quand Moïse, serviteur de l'Éter-
nel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays,
et je lui rapportai la chose comme elle était dans mon
8 cœur. Et mes frères qui étaient montés avec moi fai-
saient fondre le cœur du peuple ; mais moi, je suivis
9 pleinement l'Éternel, mon Dieu. Et Moïse jura en ce
jour-là, disant : Si le pays que ton pied a foulé n'est
à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours ! car tu
10 as pleinement suivi l'Éternel, mon Dieu. Et mainte-
nant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en
vie ces quarante-cinq ans, depuis que l'Éternel a dit
cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le dé-
sert ; et maintenant, voici, moi je suis aujourd'hui âgé
11 de quatre-vingt-cinq ans. Je suis encore aujourd'hui
fort comme le jour où Moïse m'envoya ; telle que ma
force était alors, telle ma force est maintenant, pour la
12 guerre, et pour sortir et entrer. Et maintenant, donne-
moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en ce jour-là ;
car tu as entendu, en ce jour-là, que les Anakim y sont,
et de grandes villes fortes ; peut-être que l'Éternel sera
13 avec moi, et je les déposséderai, comme l'Éternel a dit. Et
Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb, fils
14 de Jephunné. C'est pourquoi Hébron appartient en hé-
ritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jephunné, le Keni-
zien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu
15 d'Israël. Or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-
Arba ; [Arba] était le grand homme parmi les Anakim. Et
le pays se reposa de la guerre.

*Voici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage 1
dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrificateur, et
Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des
fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage : leur héri- 2
tage fut [distribué] par le sort, comme l'Éternel l'avait
commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu.
En effet Moïse avait donné un héritage à deux tribus 3
et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain ; mais il
n'avait pas donné d'héritage parmi eux aux Lévites. Par 4
ailleurs les fils de Joseph formaient deux tribus : Manassé et Éphraïm ; et on ne donna pas de part aux Lévites dans le pays, excepté des villes pour y habiter, et leurs abords pour leurs troupeaux et pour leurs biens. 5
Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.
Les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal ; 6
et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit : Tu sais quelle parole l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa. J'étais âgé 7
de 40 ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'a envoyé de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui ai rendu compte selon ce qui était dans mon cœur. 8
Mes frères qui étaient montés avec moi ont fait fondre le cœur du peuple ; mais moi, j'ai pleinement suivi l'Éternel, mon Dieu. En ce jour-là Moïse a juré : "Le pays 9
que ton pied a foulé sera à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours ! car tu as pleinement suivi l'Éternel, mon Dieu." Et maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel 10
m'a conservé en vie ces 45 ans, depuis que l'Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert ; et maintenant, me voici aujourd'hui âgé de 85 ans. Je suis encore aujourd'hui aussi fort qu'au jour où 11
Moïse m'a envoyé ; telle qu'était ma force alors, telle est ma force maintenant, pour la guerre, et pour sortir et entrer. Maintenant donc, donne-moi cette montagne 12
dont l'Éternel a parlé ce jour-là ; car tu as entendu, ce jour-là, qu'il y a les Anakim, et de grandes villes fortifiées ; peut-être l'Éternel sera-t-il avec moi, et je les déposséderai, comme l'Éternel a dit. Josué le bénit, et don- 13
na Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné. C'est 14
pourquoi Hébron appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël. Or le nom 15
d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba ; [Arba] était le plus grand homme parmi les Anakim. Dès lors le pays se reposa de la guerre.

## 15

1 Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon leurs
familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin,
2 vers le midi, à l'extrémité sud. Et leur frontière méri-
dionale était depuis le bout de la mer Salée, depuis la
3 pointe qui regarde vers le midi ; et elle sortait vers le
midi de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et
montait au midi de Kadès-Barnéa, et passait à Hetsron,
4 et montait vers Addar, et tournait vers Karkaa, et pas-
sait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte ; et la
frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière
5 au midi. — Et la frontière orientale était la mer Sa-
lée jusqu'à l'extrémité du Jourdain. — Et la frontière, du
côté du nord, était depuis la pointe de la mer qui est
6 à l'extrémité du Jourdain ; et la frontière montait vers
Beth-Hogla, et passait vers le nord de Beth-Araba ; et
la frontière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ru-

Le lot [attribué par le sort] à la tribu des fils de Ju- 1
da, selon leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom,
le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud. Leur 2
frontière sud partait de l'extrémité de la mer Salée, depuis la pointe qui regarde vers le midi ; elle se dirigeait 3
vers le sud de la montée d'Akrabbim, passait vers Tsin, montait au sud de Kadès-Barnéa, passait à Hetsron, montait vers Addar, et tournait vers Karkaa, passait vers 4
Atsmon, et rejoignait le torrent d'Égypte ; puis la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au sud. La frontière à l'est était la mer Salée jusqu'à l'extré- 5
mité du Jourdain. La frontière, du côté du nord, partait de la pointe de la mer qui est à l'extrémité du Jourdain ; 6
la frontière montait vers Beth-Hogla et passait au nord de Beth-Araba ; la frontière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ruben ; la frontière montait vers Debir, de- 7

7 ben ; et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée
d'Acor, et tournait contre le nord vers Guilgal, qui est
vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est au midi
du torrent ; et la frontière passait vers les eaux d'En-
8 Shémesh, et aboutissait à En-Roguel ; et la frontière
montait la vallée de Ben-Hinnom, vers le côté méridio-
nal de Jébus, qui est Jérusalem ; et la frontière montait
au sommet de la montagne qui est en face de la vallée
de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité de la
9 vallée des Rephaïm, au nord ; et la frontière fut tra-
cée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source
des eaux de Nephtoah, et elle sortait vers les villes de la
montagne d'Éphron ; et la frontière fut tracée par Baala,
10 qui est Kiriath-Jéarim ; et la frontière faisait un dé-
tour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à la montagne
de Séhir ; et elle passait à côté de la montagne de Jéarim,
qui est Kesalon, vers le nord ; et elle descendait à Beth-
11 Shémesh et passait par Thimna. Et la frontière sortait
vers le côté d'Ékron, vers le nord ; et la frontière fut
tracée vers Shicron ; et elle passait la montagne de Baa-
la, et sortait vers Jabneël ; et la frontière aboutissait à la
12 mer. — Et la frontière occidentale était la grande mer
et [ses] côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, tout à
l'entour, selon leurs familles.

13 Et, selon le commandement de l'Éternel à Josué, il
donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des
fils de Juda : Kiriath-Arba ([Arba était] père d'Anak), c'est
14 Hébron. Et Caleb en dépossédа les trois fils d'Anak : Shé-
15 shaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak. Et de là,
il monta contre les habitants de Debir ; or le nom de De-
16 bir était auparavant Kiriath-Sépher. Et Caleb dit : À qui
frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma
17 fille Acsa pour femme. Et Othniel, fils de Kenaz, frère
de Caleb, la prit ; et [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour
18 femme. — Et il arriva que, comme elle entrait, elle
l'incita à demander à son père un champ. Et elle des-
19 cendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? Et
elle dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné
une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et
il lui donna les sources du haut et les sources du bas.

20 C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon
21 leurs familles. Les villes de l'extrémité de la tribu des fils
de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi, furent :
22 Kabtseël, et Éder, et Jagur, et Kina, et Dimona, et Adha-
23, 24 da, et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan, Ziph, et Télem, et
25 Bealoth, et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron (c'est
26, 27 Hatsor), Amam, et Shema, et Molada, et Hatsar-Gadda,
28 et Heshmon, et Beth-Péleth, et Hatsar-Shual, et Beër-
29, 30 Shéba, et Biziothia ; Baala, et Ijim, et Étsem, et Eltholad,
31 et Kesil, et Horma, et Tsiklag, et Madmanna, et Sansan-
32 na, et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et Rimmon : toutes
33 ces villes, vingt-neuf [villes] et leurs hameaux. — Dans
34 le pays plat : Eshtaol, et Tsorha, et Ashna, et Zanoakh,
35 et En-Gannim, Tappuakh et Énam, Jarmuth et Adullam,
36 Soco et Azéka, et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et
37 Guedérothaïm : quatorze villes et leurs hameaux ; Tse-
38 nan, et Hadasha, et Migdal-Gad, et Dilhan, et Mitspé, et
39, 40 Joktheël, Lakis, et Botskath, et Églon, et Cabbon, et La-
41 khmas, et Kithlish, et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naa-
42 ma, et Makkéda seize villes et leurs hameaux ; Libna, et
43, 44 Éther, et Ashan, et Jiphtah, et Ashna, et Netsib, et Ke-
hila, et Aczib, et Marésha : neuf villes et leurs hameaux ;
45 Ékron, et les villages de son ressort, et ses hameaux ;
46 depuis Ékron, et vers la mer, toutes celles qui étaient à
47 côté d'Asdod, et leurs hameaux ; Asdod, les villages de
son ressort, et ses hameaux ; Gaza, les villages de son
ressort, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la
48 grande mer et [ses] côtes. — Et dans la montagne : Sha-

puis la vallée d'Acor ; au nord elle tournait vers Guil-
gal, qui est en face de la montée d'Adummim, laquelle
est au sud du torrent ; la frontière passait près des eaux
d'En-Shémesh et aboutissait à En-Roguel ; puis la fron- 8
tière montait la vallée de Ben-Hinnom, sur le côté sud de
Jébus, qui est Jérusalem ; la frontière montait au sommet
de la montagne qui est à l'ouest de la vallée de Hinnom,
et à l'extrémité nord de la vallée des Rephaïm ; la fron- 9
tière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à
la source des eaux de Nephtoah, et elle se dirigeait vers
les villes de la montagne d'Éphron ; ensuite la frontière
fut tracée [passant] par Baala, qui est Kiriath-Jéarim ;
depuis Baala, la frontière tournait vers l'ouest, jus- 10
qu'à la montagne de Séhir ; elle passait à côté de la mon-
tagne de Jéarim, qui est Kesalon, au nord ; elle descendait
à Beth-Shémesh et passait par Thimna. La frontière se 11
dirigeait vers le côté nord d'Ékron ; la frontière fut tra-
cée vers Shicron ; elle passait par la montagne de Baala
et se dirigeait vers Jabneël ; la frontière aboutissait à la
mer. La frontière ouest était la grande mer et [ses] côtes. 12
Telle fut la frontière des fils de Juda, tout autour, selon
leurs familles.

Selon le commandement de l'Éternel à Josué, il don- 13
na à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de
Juda : Kiriath-Arba ([Arba était] père d'Anak), c'est Hé-
bron. Caleb en dépossédа les trois fils d'Anak : Shéshaï, 14
Akhiman et Thalmaï, enfants d'Anak. De là, il monta 15
contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était
auparavant Kiriath-Sépher. Caleb dit : À celui qui frap- 16
pera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille
Acsa pour femme. Othniel, fils de Kenaz, frère de Ca- 17
leb, prit [la ville] ; et [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour
femme. – Comme elle arrivait, elle incita [Othniel] 18
à demander à son père un champ. Puis elle descendit de
son âne, et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? Elle répondit : 19
Donne-moi une bénédiction ; puisque tu m'as donné une
terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Alors
il lui donna les sources du haut et les sources du bas.

Voici l'héritage de la tribu des fils de Juda, se- 20
lon leurs familles. Les villes de l'extrémité de la tribu 21
des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi,
furent : Kabtseël, Éder, Jagur, Kina, Dimona, Adha- 22
da, Kédesh, Hatsor, Jithnan, Ziph, Télem, Bealoth, 23, 24
Hatsor la neuve et Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor), 25, 26
Amam, Shema, Molada, Hatsar-Gadda, Heshmon, 27
Beth-Péleth, Hatsar-Shual, Beër-Shéba et Biziothia ; 28, 29
Baala, Ijim, Étsem, Eltholad, Kesil, Horma, Tsiklag, 30, 31
Madmanna, Sansanna, Lebaoth, Shilkhim, Aïn et Rim- 32
mon : en tout, 29 [villes] et leurs hameaux. Dans le pays 33
plat : Eshtaol, Tsorha, Ashna, Zanoakh et En-Gannim, 34
Tappuakh et Énam, Jarmuth et Adullam, Soco et Azé- 35
ka, Shaaraïm, Adithaïm, Guedéra et Guedérothaïm : 36
14 villes et leurs hameaux ; Tsenan, Hadasha, Migdal- 37
Gad, Dilhan, Mitspé et Joktheël, Lakis, et Botskath, et 38, 39
Églon, Cabbon, Lakhmas, Kithlish, Guedéroth, Beth- 40, 41
Dagon, Naama et Makkéda : 16 villes et leurs hameaux ;
Libna, Éther, Ashan, Jiphtah, Ashna, Netsib, Kehi- 42, 43, 44
la, Aczib et Marésha : 9 villes et leurs hameaux ; Ékron 45
et les villages qui en dépendent, et ses hameaux ; de- 46
puis Ékron et vers la mer, toutes celles qui étaient à côté
d'Asdod, et leurs hameaux ; Asdod, les villages qui en 47
dépendent, et ses hameaux ; Gaza, les villages qui en
dépendent, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte,
et la grande mer et [ses] côtes. Dans la montagne : Sha- 48
mir, Jatthir, Soco, Danna, Kiriath-Sanna, qui est Debir, 49
Anab, Eshtemo, Anim, Goshen, Holon et Guilo : 11 50, 51

49 mir, et Jatthir, et Soco, et Danna, et Kiriath-Sanna, qui
50, 51 est Debir, et Anab, et Eshtemo, et Anim, et Goshen, et
52 Holon, et Guilo : onze villes et leurs hameaux ; Arab, et
53 Duma, et Éshean, et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphé-
54 ka, et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor :
55 neuf villes et leurs hameaux ; Maon, Carmel, et Ziph, et
56, 57 Juta, et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh, Kaïn, Guibha,
58 et Thimna : dix villes et leurs hameaux ; Halkhul, Beth-
59 Tsur, et Guedor, et Maarath, et Beth-Anoth, et Elthe-
60 kon : six villes et leurs hameaux ; Kiriath-Baal, qui est
Kiriath-Jéarim, et Rabba : deux villes et leurs hameaux.
61, 62 — Dans le désert : Beth-Araba, Middin, et Secaca, et
Nibshan, et Ir-Hammélakh, et En-Guédi : six villes et
63 leurs hameaux. Mais les Jébusiens qui habitaient Jéru-
salem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et le
Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à
ce jour.

villes et leurs hameaux ; **Arab, Duma,** Éshean, **Janum,** 52, 53
**Beth-Tappuakh,** Aphéka, **Humta,** Kiriath-Arba, qui 54
est Hébron, et Tsihor : **9** villes et leurs hameaux ; Maon, 55
**Carmel, Ziph,** Juta, **Jizreël, Jokdeam** et Zanoakh, 56, 57
Kaïn, **Guibha** et Thimna : **10** villes et leurs hameaux ; 58
Halkhul, **Beth-Tsur** et Guedor, **Maarath, Beth-Anoth** 59
et Elthekon : **6** villes et leurs hameaux ; Kiriath-Baal, qui 60
est Kiriath-Jéarim, et Rabba : **2** villes et leurs hameaux.
**Dans** le désert : Beth-Araba, **Middin** et Secaca, **Nib-** 61, 62
**shan, Ir-Hammélakh** et En-Guédi : **6** villes et leurs ha-
meaux. **Quant aux** Jébusiens qui habitaient Jérusalem, 63
les fils de Juda ne purent pas les **déposséder ; ainsi** le
Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à
ce jour.

## 16

1 Et le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jour-
dain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le le-
vant, [vers] le désert qui monte de Jéricho à la montagne
2 de Béthel. Et [la frontière] sortait de Béthel vers Luz,
3 et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth, et elle
descendait vers l'occident, à la frontière des Japhlétiens,
jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à
4 Guézer, et aboutissait à la mer. Et les fils de Joseph, Ma-
nassé et Éphraïm, eurent [cela pour] héritage.

5 Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs fa-
milles : la frontière de leur héritage vers le levant était
6 Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute. Et la fron-
tière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord ;
et la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à Thaanath-
7 Silo, et la dépassait vers l'orient, vers Janokha, et des-
cendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et touchait
8 à Jéricho, et aboutissait au Jourdain. Depuis Tappuakh
la frontière allait vers l'occident, au torrent de Kana, et
aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils
9 d'Éphraïm, selon leurs familles, avec les villes qui furent
séparées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage
10 des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux.
Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait
à Guézer ; et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm
jusqu'à ce jour ; et il a été asservi au tribut.

**Le lot qui fut attribué par** le **sort** aux fils de Jo- 1
seph **s'étendait** depuis le Jourdain **[en face]** de Jéri-
cho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers **l'est,** [vers] le dé-
sert qui monte de Jéricho **dans** la montagne de Béthel. 2
**Depuis Béthel,** [la frontière] **se dirigeait** vers **Luz,** pas-
sait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth, **puis** elle des- 3
cendait vers **l'ouest,** à la frontière des Japhlétiens, jus-
qu'à la frontière de Beth-Horon la **basse,** jusqu'à Gué-
zer, et aboutissait à la mer. **Les** fils de Joseph, Manassé 4
et Éphraïm, eurent [cela pour] héritage.

**Le** territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs fa- 5
milles : la frontière de leur héritage vers **l'est** était
Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute. **La** fron- 6
tière **partait de l'ouest** vers **le** nord **de Micmethath** ;
et la frontière tournait vers **l'est** jusqu'à **Thaanath-Silo,**
la dépassait vers **l'est,** vers Janokha, **puis** descendait de 7
Janokha à Ataroth et à **Naaratha,** touchait à **Jéricho** et
aboutissait au Jourdain. Depuis Tappuakh la frontière 8
allait vers **l'ouest** au torrent de **Kana** et aboutissait à la
mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm,
selon leurs familles, avec les villes qui furent **réservées** 9
pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils
de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux. Mais ils 10
ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer ;
**ainsi** le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à
ce jour ; et il a été asservi au tribut.

## 17

1 Et le lot échut à la tribu de Manassé (or il était le
premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé,
père de Galaad ; comme il était un homme de guerre, Ga-
2 laad et Basan furent à lui. Et [le lot] échut aux autres
fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer,
et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de
Sichem, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida.
Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, se-
3 lon leurs familles. Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de
Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils,
mais seulement des filles ; et ce sont ici les noms de ses
4 filles : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa ; et elles
se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant
Josué, fils de Nun, et devant les princes, disant : L'Éter-
nel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au
milieu de nos frères. Et [Josué] leur donna, selon le com-
mandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères
5 de leur père. Et il échut dix parts à Manassé, outre le
pays de Galaad et de Basan, qui est au delà du Jourdain ;
6 car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu

**Il y eut un** lot **pour** la tribu de Manassé (or il 1
était le premier-né de Joseph), **pour** Makir, premier-né
de Manassé, père de Galaad ; comme il était un homme
de guerre, Galaad et Basan furent à lui. **Il y eut aussi** 2
**[un** lot] **pour les** autres fils de Manassé, selon leurs **fa-**
**milles : pour les** fils d'Abiézer, **pour les** fils de Hélek,
**pour les** fils d'Asriel, **pour les** fils de Sichem, **pour les**
fils de **Hépher** et **pour les** fils de Shemida. Ce sont là les
fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs fa-
milles. **Tselophkhad,** fils de Hépher, fils de Galaad, fils 3
de Makir, fils de Manassé, n'eut **pas** de fils, mais seule-
ment des filles **;** ce sont ici les noms de ses filles : **Ma-**
**khla** et Noa, Hogla, **Milca** et Thirtsa ; **elles** se présen- 4
tèrent devant Éléazar, le **sacrificateur,** devant Josué, fils
de Nun, et devant les princes, **en** disant : L'Éternel a com-
mandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de
nos frères. **Alors** [Josué] leur donna, selon le comman-
dement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de
leur père. **Dix** parts **revinrent** à Manassé, **en plus du** 5
pays de Galaad et de Basan, qui est **de l'autre côté** du

de ses fils; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

Jourdain; car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé. 6

7 **Et le** territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est **devant** Sichem; **et** la frontière allait à
8 droite vers les habitants d'En-Tappuakh. La **campagne** de Tappuakh était à Manassé; mais Tappuakh, sur la
9 frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm. **Et la** frontière descendait au torrent de Kana, au **midi** du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. **Et le** territoire de Manassé était au nord du **tor-**
10 **rent,** et aboutissait à la mer. Le midi était à Éphraïm, **et** le nord à Manassé, et la mer était sa frontière; **et** au nord,
11 ils touchaient à Aser, et à **l'orient,** à Issacar. **Et** Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages **de son ressort, et** Jibleam et les villages **de son ressort, et** les habitants de Dor et les villages **de son ressort, et** les habitants d'En-Dor et les villages **de son ressort, et** les habitants de Thaanac et les villages **de son ressort,** et les habitants de Meguiddo et les villages **de son ressort** :
12 les trois districts **montueux.** Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder [les habitants de] ces villes-là, et le
13 Cananéen voulut habiter dans ce pays. **Et il arriva que, quand** les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

**Le** territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, 7
qui est **en face de** Sichem; la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh. La **région** de Tap- 8
puakh était à Manassé; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm. **La** frontière des- 9
cendait au torrent de Kana, au **sud** du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. **Le** territoire de Manassé était au nord du **torrent** et aboutis-
sait à la mer. Le midi était à **Éphraïm,** le nord à Manas- 10
sé, et la mer était sa frontière; au nord, ils touchaient à
Aser, et à **l'est,** à Issacar. **Manassé** avait, dans Issacar et 11
dans Aser, Beth-Shean et les villages **qui en dépendent,** Jibleam et les villages **qui en dépendent,** les habitants de Dor et les villages **qui en dépendent,** les habitants d'En-Dor et les villages **qui en dépendent,** les habitants de Thaanac et les villages **qui en dépendent,** et les habitants de Meguiddo et les villages **qui en dépendent** : les trois districts **de collines.** Mais les fils de Manassé ne 12
purent pas déposséder [les habitants de] ces villes-là, et
le Cananéen voulut habiter dans ce pays. **Quand** les fils 13
d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

14 **Et les** fils de Joseph **parlèrent** à **Josué, disant** : Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, **selon que**
15 l'Éternel m'a béni jusqu'à présent? **Et** Josué leur **dit** : Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la pour t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, **si** la montagne d'Éphraïm est trop étroite
16 pour toi. **Et les** fils de Joseph dirent : **Nous** ne **pouvons pas acquérir la montagne,** et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages **de son ressort,**
17 et chez ceux de la vallée de Jizreël. **Et** Josué **parla** à la maison de Joseph, à Éphraïm et à **Manassé, disant** : Tu es un peuple **nombreux,** et tu as une grande puissance;
18 tu n'auras pas un seul lot, mais la montagne sera à toi; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités; car tu dépossédera le Cananéen, **quoiqu'il** ait des chars de fer **[et]** qu'il soit fort.

**Les** fils de Joseph parlèrent **ainsi** à **Josué** : Pourquoi 14
m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, **tellement** l'Éter-
nel m'a béni jusqu'à présent? **Josué** leur **répondit** : Si 15
tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la pour t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, **puisque** la montagne d'Éphraïm est trop
étroite pour toi. **Les** fils de Joseph dirent : **La montagne** 16
ne **nous suffira pas,** et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages **qui en dépendent,** et chez
ceux de la vallée de Jizreël. **Josué dit** à la maison de Jo- 17
seph, à Éphraïm et à **Manassé** : Tu es un peuple **nombreux** et tu as une grande puissance; tu n'auras pas un
seul lot, mais la montagne sera à toi; comme c'est une 18
forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités; car tu dépossédera le Cananéen, **bien qu'il** ait des chars de fer **et** qu'il soit fort.

## 18

1 ✻ **Et toute** l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente **d'assignation**; et le pays
2 leur fut assujetti. **Et** il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur hé-
3 ritage. **Et** Josué dit aux fils d'Israël : **Jusques à** quand vous **porterez-vous lâchement** à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a
4 donné? Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai; **et** ils se lèveront, **et** ils parcourront le **pays,** et ils en feront le relevé selon la proportion de leur hé-
5 ritage, puis ils **viendront** vers moi. Ils le diviseront en sept parts; Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la
6 maison de Joseph se tiendra dans ses limites au nord; **et** vous ferez le relevé du pays en sept **parts,** et vous me l'apporterez ici; **et** je jetterai ici le sort pour vous devant
7 l'Éternel, notre Dieu. Mais il n'y a **point** de part pour les Lévites au milieu de vous, car **la sacrificature** de l'Éternel est leur héritage. **Et** Gad, **et Ruben,** et la demi-tribu de **Manassé,** ont reçu **au delà** du Jourdain, vers **le levant,** leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

*__Toute__ l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, 1
et ils y dressèrent la tente **de rassemblement**; et le pays
leur fut assujetti. **Or** il restait parmi les fils d'Israël sept 2
tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur hé-
ritage. **Josué** dit aux fils d'Israël : **Jusqu'à** quand vous 3
**montrerez-vous négligents** à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a don-
né? Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les en- 4
verrai; ils se **lèveront,** ils parcourront le **pays** et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis
ils **reviendront** vers moi. Ils le diviseront en sept parts; 5
Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de
Joseph se tiendra dans ses limites au nord; **vous** ferez 6
le relevé du pays en sept **parts** et vous me l'apporterez ici; **puis** je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel,
notre Dieu. Mais il n'y a **pas** de part pour les Lévites au 7
milieu de vous, car **le sacerdoce** de l'Éternel est leur héritage. **Quant à** Gad, **Ruben** et la demi-tribu de Manassé, **ils** ont reçu **de l'autre côté** du Jourdain, vers **l'est,** leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

8 **Et les** hommes se levèrent et s'en allèrent; **et** Jo-

**Les** hommes se levèrent et s'en allèrent; Josué **don-** 8

sué **commanda** à ceux qui s'en allaient faire le relevé
du **pays, disant** : Allez **et parcourez** le pays, **et** faites-
en le relevé, et revenez auprès de moi, **et** je jetterai ici le
9 sort pour vous devant l'Éternel, à Silo. **Et les** hommes
s'en allèrent, **et** traversèrent le **pays,** et en firent le re-
levé dans un livre, en sept parts, selon les villes ; puis ils
10 vinrent vers Josué, au camp, à Silo. **Et** Josué jeta le sort
pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le
pays **aux** fils d'Israël, selon leurs **distributions.**
11 **Et le** sort tomba pour la tribu des fils de Benjamin,
selon leurs familles. **Et le** territoire de leur lot leur **échut**
12 entre les fils de Juda et les fils de Joseph. **Et leur** fron-
tière, du côté du nord, partait du Jourdain ; **et** la frontière
montait **à côté** de Jéricho, **vers le nord,** et montait dans
la montagne vers **l'occident, et aboutissait** au désert de
13 Beth-Aven ; **et** la frontière passait de là à Luz, au côté **mé-**
**ridional** de Luz, qui est Béthel ; **et** la frontière descendait
à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au **midi** de
14 Beth-Horon la basse. — **Et la** frontière fut **tracée, et elle**
**faisait un détour** du côté **occidental** vers le **midi,** de-
puis la montagne qui est en face de **Beth-Horon, vers**
**le midi,** et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-
Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté **de l'occi-**
15 **dent.** — **Et le** côté **méridional** partait de l'extrémité de
Kiriath-Jéarim ; **et** la **frontière sortait vers l'occident,**
16 **et elle sortait** vers la source des eaux de Nephtoah. **Et**
**la** frontière descendait **jusqu'au bout** de la montagne
qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom, **qui est dans**
la vallée des **Rephaïm, vers le nord, et elle** descendait
la vallée de Hinnom **à côté** de **Jébus, au midi,** et des-
17 cendait à En-Roguel. **Et elle** était tracée vers le nord, et
**sortait** par En-Shémesh, **et sortait à** Gueliloth, qui est
**vis-à-vis** de la montée d'Adummim, **et** descendait à la
18 pierre de Bohan, fils de Ruben, **et** passait **au** côté nord,
19 qui est **vis-à-vis** d'Araba, et descendait à Araba. **Et la**
frontière passait **à** côté **de Beth-Hogla, au nord** ; **et** la
frontière aboutissait à la **pointe** de la mer Salée, **vers le**
**nord,** à l'extrémité **méridionale** du Jourdain. C'est là la
20 frontière **du midi.** — **Et le** Jourdain formait la limite **du**
côté **de l'orient.** Tel fut l'héritage des fils de Benjamin,
selon ses frontières, **à l'entour,** selon leurs familles.
21 **Et les** villes de la tribu des fils de Benjamin, selon
leurs familles, étaient : Jéricho, **et** Beth-Hogla, **et** Émek-
22, 23 Ketsits, **et** Beth-Araba, **et** Tsemaraïm, **et** Béthel, **et** Av-
24 vim, **et** Para, **et** Ophra, **et** Kephar-Ammonaï, **et Ophni,**
25 et Guéba : **douze** villes et leurs hameaux ; — Gabaon,
26, 27 **et** Rama, **et** Beéroth, **et** Mitspé, **et** Kephira, **et** Motsa,
28 **et** Rékem, **et** Jirpeël, **et** Thareala, **et** Tséla, Éleph, **et** Jé-
bus, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath : **quatorze** villes
et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin,
selon leurs familles.

**na cet ordre** à ceux qui s'en allaient faire le relevé du
**pays** : Allez **parcourir** le **pays,** faites-en le relevé, et re-
venez auprès de moi, **puis** je jetterai ici le sort pour vous
devant l'Éternel, à Silo. **Les** hommes s'en **allèrent,** tra- 9
versèrent le **pays** et en firent le relevé dans un livre, en
sept parts, selon les villes ; puis ils vinrent vers Josué, au
camp, à Silo. **Josué** jeta le sort pour eux, à Silo, devant 10
l'Éternel, et Josué répartit là le pays **entre les** fils d'Israël,
selon leurs **subdivisions.**
**Le** sort tomba pour la tribu des fils de Benjamin, se- 11
lon leurs familles. **Le** territoire de leur lot leur **fut attri-**
**bué par le sort** entre les fils de Juda et les fils de Joseph.
**Leur** frontière, du côté du nord, partait du Jourdain **;** la 12
frontière montait **sur le** côté **nord** de **Jéricho,** et montait
dans la montagne vers **l'ouest, pour aboutir** au désert
de Beth-Aven ; **la** frontière passait de là à Luz, au côté 13
**sud** de Luz, qui est Béthel ; **puis** la frontière descendait
à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au **sud** de
Beth-Horon la basse. **La** frontière fut **tracée ainsi :** du 14
côté **ouest elle tournait** vers le **sud,** depuis la montagne
qui est en face de **Beth-Horon au sud,** et aboutissait à
Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Ju-
da. C'est là le côté **ouest.** **Le** côté **sud** partait de l'ex- 15
trémité de Kiriath-Jéarim **;** la **frontière, commençant à**
**l'ouest, se dirigeait** vers la source des eaux de Neph-
toah. **La** frontière descendait **jusqu'à l'extrémité** de la 16
montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom, **au**
**nord de** la vallée des **Rephaïm. Elle** descendait la val-
lée de Hinnom **sur le** côté **sud** de **Jébus** et descendait
à En-Roguel. **Elle** était tracée vers le nord, et **passait** 17
par En-Shémesh, **se dirigeant vers** Gueliloth, qui est **en**
**face** de la montée **d'Adummim,** descendait à la pierre de
Bohan, fils de Ruben, **passait sur le** côté nord, qui est **en** 18
**face** d'Araba, et descendait à Araba. **La** frontière passait 19
**sur le** côté **nord** de **Beth-Hogla ;** la frontière aboutissait
à la pointe **nord** de la mer **Salée,** à l'extrémité **sud** du
Jourdain. C'est là la frontière **sud.** **Le** Jourdain formait 20
la **limite** côté **est.** Tel fut l'héritage des fils de Benjamin,
selon ses frontières, **tout autour,** selon leurs familles.

**Les** villes de la tribu des fils de Benjamin, selon 21
leurs familles, étaient : **Jéricho, Beth-Hogla,** Émek-
Ketsits, **Beth-Araba, Tsemaraïm,** Béthel, **Avvim, Pa-** 22, 23
**ra,** Ophra, **Kephar-Ammonaï, Ophni** et Guéba : **12** 24
villes et leurs hameaux ; **– Gabaon, Rama,** Beéroth, 25, 26
**Mitspé, Kephira,** Motsa, **Rékem, Jirpeël,** Thareala, 27, 28
**Tséla, Éleph,** Jébus, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath :
**14** villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de
Benjamin, selon leurs familles.

## 19

1 **Et le** deuxième lot **échut** à Siméon, pour la tribu des
fils de Siméon, selon leurs familles ; **et** leur héritage fut
2 au milieu de l'héritage des fils de Juda. **Et ils** eurent dans
3 leur héritage Beër-Shéba, **et** Shéba, **et** Molada, **et** Hatsar-
4 Shual, **et** Bala, **et** Étsem, **et** Eltholad, **et** Bethul, **et** Hor-
5, 6 ma, **et** Tsiklag, **et** Beth-Marcaboth, **et** Hatsar-Susa, **et**
**Beth-Lebaoth,** et Sharukhen : **treize** villes et leurs ha-
7 meaux ; Aïn, Rimmon, **et Éther,** et Ashan : **quatre** villes
8 et leurs hameaux ; et tous les hameaux qui étaient autour
de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama du midi. Tel
fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs
9 familles. L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot des
fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande
pour eux ; **et** les fils de Siméon héritèrent au milieu de
leur héritage.
10 **Et le** troisième sort tomba pour les fils de Zabu-

**Le** deuxième lot **fut attribué par le sort** à Siméon, 1
pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles **;**
leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.
**Ils** eurent dans leur héritage **Beër-Shéba, Shéba,** Mo- 2
lada, **Hatsar-Shual, Bala,** Étsem, **Eltholad, Bethul,** 3, 4
Horma, **Tsiklag, Beth-Marcaboth,** Hatsar-Susa, **Beth-** 5, 6
**Lebaoth** et Sharukhen : **13** villes et leurs hameaux ; Aïn, 7
Rimmon, **Éther** et Ashan : **4** villes et leurs hameaux ; et 8
tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à
Baalath-Beër, la Rama du midi. Tel fut l'héritage de la tri-
bu des fils de Siméon, selon leurs familles. L'héritage des 9
fils de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part
des fils de Juda était trop grande pour eux ; **ainsi** les fils
de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.

**Le** troisième sort tomba pour les fils de Zabulon, 10

lon, selon leurs familles ; et la frontière de leur héritage
11 fut jusqu'à Sarid ; et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et tou-
12 chait au torrent qui est devant Jokneam ; et elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à
13 Japhia, et de là passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend
14 jusqu'à Néa. Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El ;
15 ... et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Beth-
16 léhem : douze villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

17 Le quatrième sort échut à Issacar, pour les fils d'Is-
18 sacar, selon leurs familles. Et leur territoire fut vers Jiz-
19 reël, et Kesulloth, et Sunem, et Hapharaïm, et Shion,
20, 21 et Anakharath, et Rabbith, et Kishion, et Ébets, et Ré-
22 meth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets ; et la frontière touchait à Thabor, et à Shakhatsim, et à Beth-Shémesh ; et leur frontière aboutissait au Jourdain :
23 seize villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.

24 Et le cinquième sort échut à la tribu des fils d'Aser,
25 selon leurs familles. Et leur territoire fut Helkath, et Ha-
26 li, et Béten, et Acshaph, et Allammélec, et Amhad, et Misheal ; et [la frontière] touchait au Carmel, à l'occi-
27 dent, et au Shikhor-Libnath ; et elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, et touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel,
28 et sortait vers Cabul au nord ; et vers Ébron, et Rehob,
29 et Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande ; et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr ; et la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la
30 mer, près de la contrée d'Aczib ; ... et Umma, et Aphek,
31 et Rehob : vingt-deux villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

32 Le sixième sort échut aux fils de Nephthali, pour les
33 fils de Nephthali, selon leurs familles. Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaanannim, et Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle abou-
34 tissait au Jourdain ; et la frontière tournait vers l'occident, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok, et touchait au midi à Zabulon ; et à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil levant.
35 Et les villes fortes étaient : Tsiddim, Tser, et Hammath,
36, 37 Rakkath, et Kinnéreth, et Adama, et Rama, et Hatsor,
38 et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor, et Jireon, et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh : dix-neuf
39 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.

40 Le septième sort échut à la tribu des fils de Dan,
41 selon leurs familles. Et le territoire de leur héritage fut :
42 Tsorha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh, et Shaalabbin, et Aja-
43, 44 lon, et Jithla, et Élon, et Thimnatha, et Ékron, et El-
45 theké, et Guibbethon, et Baalath, et Jehud, et Bené-
46 Berak, et Gath-Rimmon, et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec
47 la frontière vis-à-vis de Japho. Et la frontière des fils de Dan se terminait par elles. Et les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léshem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession et y habitèrent ; et ils appelèrent Léshem, Dan,
48 du nom de Dan, leur père. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

49 Et quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un héritage au

selon leurs familles ; la frontière de leur héritage allait
11 jusqu'à Sarid ; leur frontière montait vers l'ouest, à Marhala, touchait à Dabbésheth et touchait au tor-
12 rent qui est devant Jokneam. De Sarid elle tournait vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor ; elle se dirigeait vers Dabrath, montait à Ja-
13 phia, de là passait vers l'orient, à l'est, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et rejoignait Rimmon, qui s'étend jusqu'à
14 Néa. La frontière en faisait le tour, au nord, vers Hanna-
15 thon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El ; ... Kattath, Nahalal, Shimron, Jideala et Bethléhem : 12 villes et
16 leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

17 Le quatrième lot fut attribué par le sort à Issa-
18 car, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles. Leur
19 territoire fut vers Jizreël, Kesulloth, Sunem, Hapha-
20 raïm, Shion, Anakharath, Rabbith, Kishion, Ébets,
21, 22 Rémeth, En-Gannim, En-Hadda et Beth-Patsets ; la frontière touchait à Thabor, à Shakhatsim et à Beth-Shémesh ; puis leur frontière aboutissait au Jourdain : 16
23 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.

24 Le cinquième lot fut attribué par le sort à la tri-
25 bu des fils d'Aser, selon leurs familles. Leur territoire fut
26 Helkath, Hali, Béten, Acshaph, Allammélec, Amhad et Misheal ; [la frontière] touchait au Carmel, à l'ouest,
27 et au Shikhor-Libnath ; elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel, et se dirigeait vers Cabul au nord ; puis vers Ébron, Rehob,
28
29 Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande ; la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville fortifiée de Tyr ; la frontière tournait vers Hosa et aboutissait à la mer,
30 près de la contrée d'Aczib ; ... Umma, Aphek et Rehob :
31 22 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

32 Le sixième lot fut attribué par le sort aux fils de
33 Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles. Leur frontière allait de Héleph, depuis le chêne de Tsaa-
34 nannim, par Adami-Nékeb et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain ; la frontière tournait vers l'ouest, à Aznoth-Thabor, se dirigeait de là vers Hukkok et touchait au sud à Zabulon ; à l'ouest elle touchait
35 à Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil levant. Les villes fortifiées étaient : Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath,
36, 37 Kinnéreth, Adama, Rama, Hatsor, Kédesh, Édréhi,
38 En-Hatsor, Jireon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath et
39 Beth-Shémesh : 19 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.

40 Le septième lot fut attribué par le sort à la tribu
41 des fils de Dan, selon leurs familles. Le territoire de leur
42 héritage fut : Tsorha, Eshtaol, Ir-Shémesh, Shaalab-
43, 44 bin, Ajalon, Jithla, Élon, Thimnatha, Ékron, Elthe-
45 ké, Guibbethon, Baalath, Jehud, Bené-Berak, Gath-
46 Rimmon, Mé-Jarkon et Rakkon, avec la frontière en
47 face de Japho. Le territoire des fils de Dan s'étendit [plus tard] au-delà d'elles. Les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léshem, la prirent, la frappèrent par le tranchant de l'épée, en prirent possession et y habitèrent ; ils appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan,
48 leur père. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

49 Quand on eut fini de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un héritage au mi-

50 milieu d'eux à Josué, fils de Nun. Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda : Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm ; et il bâtit la **ville,** et y habita.

51 Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **d'assignation** ; **et** ils **achevèrent** le partage du pays.

lieu d'eux à Josué, fils de Nun. Selon le commandement 50
de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda :
Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm ; et il bâtit la **ville** et y habita.

Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et 51
Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente **de rassemblement ;** ils achevèrent **ainsi** le partage du pays.

## 20

1, 2 ✻ **Et l'Éternel parla** à **Josué, disant** : Parle aux fils **d'Israël,** en **disant** : Établissez-vous les villes de re-
3 fuge dont je vous ai parlé par Moïse, afin que l'homicide qui, par mégarde, **aura** frappé à mort **quelqu'un sans le savoir,** s'y enfuie ; **et** elles vous serviront de refuge de-
4 vant le vengeur du sang. **Et [l'homicide]** s'enfuira dans l'une de ces villes, **et** il se tiendra à l'entrée de la porte de la **ville,** et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée ; **et** ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter
5 avec eux. **Et si** le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas l'homicide en sa main ; car c'est **sans le savoir** qu'il a frappé son prochain : il ne le haïssait pas auparavant. **Et il** habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il com-
6 paraisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui **sera** en ces jours-là ; alors l'homicide s'en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

7 **Et ils sanctifièrent** Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali ; **et** Sichem, dans la montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la mon-
8 tagne de Juda. **Et au delà** du **Jourdain** de Jéricho, vers **le levant,** ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau ; **et** Ramoth, en Galaad, de la tri-
9 bu de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé. Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, par mégarde, frappé à mort quelqu'un, s'y **enfuît,** et ne **mourût** pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il **eût** comparu devant l'assemblée.

*L'Éternel dit à **Josué** : Parle aux fils **d'Israël** en 1, 2
**ces termes** : Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse, afin que l'homicide qui, par 3
mégarde, aura **involontairement** frappé à mort **quelqu'un,** s'y enfuie ; elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang. **[L'homicide]** s'enfuira dans l'une 4
de ces **villes,** il se tiendra à l'entrée de la porte de la **ville** et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée ; **puis** ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux. **Si** 5
le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas l'homicide en sa main ; car c'est **involontairement** qu'il a frappé son prochain : il ne le haïssait pas auparavant. **Il** 6
habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera **[en fonction]** en ces jours-là ; alors l'homicide s'en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

**Ils** sanctifièrent **donc** Kédesh, en Galilée, dans 7
la montagne de Nephthali ; Sichem, dans la montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la mon-
tagne de Juda. **Au-delà** du Jourdain **[en face]** de Jéricho, 8
vers **l'est,** ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau ; Ramoth, en Galaad, de la tribu
de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé. Ce 9
furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, par mégarde, frappé à mort quelqu'un, s'y **enfuie,** et ne **meure** pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il **ait** comparu devant l'assemblée.

## 21

1 ✻ **Et les** chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des
2 chefs des pères des tribus des fils **d'Israël, et** leur **parlèrent** à Silo, dans le pays de **Canaan, disant** : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous **donnât** des villes
3 pour y habiter, **et** leurs **banlieues** pour nos bêtes. **Et** les fils d'Israël donnèrent **de leur héritage** aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces **villes-ci,** avec leurs **banlieues** :

4 **Et le** lot **échut** aux familles des Kehathites. **Et il y eut, par le sort, pour les** fils **d'Aaron,** le sacrificateur, d'entre les Lévites, **treize** villes de la tribu de Juda, **et** de
5 la tribu des **Siméonites,** et de la tribu de Benjamin ; **et pour** les autres fils de **Kehath, dix** villes des familles de la tribu d'Éphraïm, **et** de la tribu de **Dan,** et de la demi-
6 tribu de **Manassé, par le sort ; et pour les** fils de **Guershon, treize** villes des familles de la tribu d'Issacar, **et** de la tribu d'Aser, **et** de la tribu de **Nephthali,** et de la demi-
7 tribu de Manassé, en **Basan, par le sort ; [et] pour les** fils de **Merari,** selon leurs familles, **douze** villes de la tribu de Ruben, **et** de la tribu de **Gad,** et de la tribu de
8 Zabulon. **Et les** fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs **banlieues,** comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.

*Les chefs des pères des Lévites s'approchèrent 1
d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des
chefs des pères des tribus des fils **d'Israël. Ils** leur par- 2
lèrent **ainsi** à Silo, dans le pays de **Canaan** : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous **donne** des villes pour
y habiter, **ainsi que** leurs **abords** pour nos bêtes. **En** 3
**prenant sur leur héritage,** les fils d'Israël donnèrent **alors** aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces **villes-ci** avec leurs **abords** :

**Un lot fut attribué par** le **sort** aux familles des Ke- 4
hathites. **Les** fils **d'Aaron** le sacrificateur, d'entre les Lévites, **eurent par le sort 13** villes de la tribu de **Juda,** de
la tribu des **Siméonites** et de la tribu de Benjamin ; **les** 5
autres fils de **Kehath eurent par le sort 10** villes des familles de la tribu **d'Éphraïm,** de la tribu de **Dan** et de la
demi-tribu de **Manassé. Les** fils de **Guershon eurent** 6
**par le sort 13** villes des familles de la tribu **d'Issacar,** de la tribu **d'Aser,** de la tribu de **Nephthali** et de la demi-
tribu de Manassé, en **Basan. Les** fils de **Merari eurent,** 7
selon leurs familles, **12** villes de la tribu de **Ruben,** de la
tribu de **Gad** et de la tribu de Zabulon. **Les** fils d'Israël 8
donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs **abords,** comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.

9 Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de
la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on nomma
10 par leurs noms, et qui furent pour les fils d'Aaron, des
familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi ; car le pre-
11 mier lot fut pour eux. On leur donna : Kiriath-Arba ([Ar-
ba était] père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de
12 Juda, et sa banlieue autour d'elle. Mais la campagne de
la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de
13 Jephunné, pour sa possession. Et ils donnèrent aux fils
d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homi-
14 cide : Hébron et sa banlieue ; et Libna et sa banlieue,
15 et Jatthir et sa banlieue, et Eshtemoa et sa banlieue, et
16 Holon et sa banlieue, et Debir et sa banlieue, et Aïn et
sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, [et] Beth-Shémesh
17 et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus-là ; et de
la tribu de Benjamin : Gabaon et sa banlieue, Guéba et
18 sa banlieue, Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa
19 banlieue, quatre villes. Toutes les villes des fils d'Aa-
ron, sacrificateurs : treize villes et leurs banlieues.
20 Et pour les familles des fils de Kehath, les autres
Lévites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot
21 furent de la tribu d'Éphraïm. Ils leur donnèrent la ville
de refuge pour l'homicide : Sichem et sa banlieue, dans
22 la montagne d'Éphraïm ; et Guézer et sa banlieue, et
Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue,
23 quatre villes ; et de la tribu de Dan : Eltheké et sa ban-
24 lieue, Guibbethon et sa banlieue, Ajalon et sa ban-
25 lieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes ; et
de la demi-tribu de Manassé : Thaanac et sa banlieue, et
26 Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes. En tout dix
villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils
de Kehath.
27 Et pour les fils de Guershon, d'entre les familles des
Lévites, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de
refuge pour l'homicide : Golan, en Basan, et sa banlieue ;
28 et Beeshtra et sa banlieue, deux villes ; et de la tribu
d'Issacar : Kishion et sa banlieue, Dabrath et sa ban-
29 lieue, Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa ban-
30 lieue, quatre villes ; et de la tribu d'Aser : Misheal et
31 sa banlieue, Abdon et sa banlieue, Helkath et sa ban-
32 lieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes ; et de la
tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide : Ké-
desh, en Galilée, et sa banlieue ; et Hammoth-Dor et sa
33 banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes. Toutes
les villes des Guershonites, selon leurs familles : treize
villes et leurs banlieues.
34 Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lé-
vites, [on donna], de la tribu de Zabulon : Jokneam et sa
35 banlieue, Kartha et sa banlieue, Dimna et sa banlieue,
36 Nahalal et sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu de
Ruben : Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,
37 Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue,
38 quatre villes ; et de la tribu de Gad, la ville de refuge
pour l'homicide : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue ; et
39 Mahanaïm et sa banlieue, Hesbon et sa banlieue, Jah-
40 zer et sa banlieue : en tout, quatre villes. Toutes ces
villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, — le
reste des familles des Lévites ; leur lot fut de douze villes.

41 Toutes les villes des Lévites, au milieu de la posses-
sion des fils d'Israël : quarante-huit villes et leurs ban-
42 lieues. Chacune de ces villes avait sa banlieue autour
d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.
43 Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait
juré de donner à leurs pères ; et ils le possédèrent, et
44 y habitèrent. Et l'Éternel leur donna du repos à l'en-
tour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères ; et, de
tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux ;
45 l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains. Il
ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que

9 **Ils** donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tri-
bu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on **désigna** par
leurs noms, et qui furent pour les fils d'Aaron, **issus** 10
des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi ; car le
premier lot fut pour eux. On leur donna : Kiriath-Arba 11
([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron, dans la mon-
tagne de Juda, et **ses abords** autour d'elle. Mais la cam- 12
pagne **[qui dépendait]** de la **ville,** et ses hameaux, ils les
donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession.
**Ils** donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville 13
de refuge pour l'homicide : Hébron et **ses abords** ; **[ils**
**donnèrent] aussi** Libna et **ses abords, Jatthir** et **ses** 14
**abords,** Eshtemoa et **ses abords, Holon** et **ses abords,** 15
Debir et **ses abords, Aïn** et **ses abords, Jutta** et **ses** 16
**abords, et** Beth-Shémesh et **ses abords, 9** villes de ces
deux tribus-là ; **de** la tribu de Benjamin : Gabaon et **ses** 17
**abords,** Guéba et **ses abords,** Anathoth et **ses abords,** 18
et Almon et **ses abords, 4** villes. Toutes les villes des fils 19
d'Aaron, sacrificateurs : **13** villes et leurs **abords.**
**Pour** les familles des fils de Kehath, les autres Lé- 20
vites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent
de la tribu d'Éphraïm. Ils leur donnèrent la ville de re- 21
fuge pour l'homicide : Sichem et **ses abords,** dans la
montagne d'Éphraïm ; et **aussi** Guézer et **ses abords,** 22
**Kibtsaïm** et **ses abords,** et Beth-Horon et **ses abords, 4**
villes ; **de** la tribu de Dan : Eltheké et **ses abords,** Guibbe- 23
thon et **ses abords,** Ajalon et **ses abords,** Gath-Rimmon 24
et **ses abords, 4** villes ; **de** la demi-tribu de Manassé : 25
Thaanac et **ses abords,** et Gath-Rimmon et **ses abords,**
**2** villes. En tout **10** villes et leurs **abords,** pour les fa- 26
milles des autres fils de Kehath.

**Pour** les fils de Guershon, d'entre les familles des Lé- 27
vites, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de re-
fuge pour l'homicide : Golan, en Basan, et **ses abords** ; et
**aussi** Beeshtra et **ses abords, 2** villes ; **de** la tribu d'Issa- 28
car : Kishion et **ses abords,** Dabrath et **ses abords,** Jar- 29
muth et **ses abords,** En-Gannim et **ses abords, 4** villes ;
**de** la tribu d'Aser : Misheal et **ses abords,** Abdon et **ses** 30
**abords,** Helkath et **ses abords,** et Rehob et **ses abords,** 31
**4** villes ; **de** la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour 32
l'homicide : Kédesh, en Galilée, et **ses abords** ; et **aussi**
Hammoth-Dor et **ses abords,** et Karthan et **ses abords,**
**3** villes. Toutes les villes des Guershonites, selon leurs 33
familles : **13** villes et leurs **abords.**

**Pour** les familles des fils de Merari, les autres Lé- 34
vites, [on donna], de la tribu de Zabulon : Jokneam et **ses**
**abords,** Kartha et **ses abords,** Dimna et **ses abords,** Na- 35
halal et **ses abords, 4** villes ; **de** la tribu de Ruben : Bét- 36
ser et **ses abords,** Jahtsa et **ses abords,** Kedémoth et **ses** 37
**abords,** et Méphaath et **ses abords, 4** villes ; **de** la tri- 38
bu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide : Ramoth, en
Galaad, et **ses abords** ; et **aussi** Mahanaïm et **ses abords,**
Hesbon et **ses abords,** Jahzer et **ses abords** : en tout, **4** 39
villes. Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon 40
leurs familles, – le reste des familles des Lévites ; leur lot
fut de **12** villes.

Toutes les villes des Lévites, au milieu de la posses- 41
sion des fils d'Israël : **48** villes et leurs **abords.** Chacune 42
de ces villes avait **ses abords** autour d'elle ; il en était
ainsi pour toutes ces villes.
**Ainsi** l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait 43
juré de donner à leurs pères **;** ils le **possédèrent** et y habi-
tèrent. **L'Éternel** leur donna du repos **de tous côtés,** se- 44
lon tout ce qu'il avait juré à leurs pères **;** de tous leurs en-
nemis, pas un homme ne **put résister** devant eux ; l'Éter-
nel livra tous leurs ennemis entre leurs mains. **Pas un** 45
**mot** ne tomba **[à terre]** de toutes les bonnes paroles que

l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.

## 22

1 ✻ Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites,
2 et la demi-tribu de Manassé, et leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que
3 je vous ai commandé ; vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de
4 garder. Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous
5 a donné de l'autre côté du Jourdain. Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute
6 votre âme. Et Josué les bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent dans leurs tentes.
7 Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan ; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Et lorsque Josué les renvoya
8 dans leurs tentes, il les bénit aussi, et leur parla, disant : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en très-grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très-grande abondance ; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.
9 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
10 Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan ; et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel
11 auprès du Jourdain, un autel de grande apparence. Et les fils d'Israël ouïrent dire : Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du
12 Jourdain, à côté des fils d'Israël. Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en bataille contre eux.
13 Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur,
14 et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël ; et chacun d'eux était chef de
15 maison de père des milliers d'Israël ; et ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent,
16 disant : Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éter-
17 nel ? Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éter-
18 nel ? et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'as-
19 semblée d'Israël. Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de

l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.

1 *Alors Josué appela les **Rubénites,** les **Gadites** et la
2 demi-tribu de Manassé, et leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai
3 commandé ; vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de gar-
4 der. Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. **Maintenant donc,** retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre **possession** que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous
5 a donné de l'autre côté du Jourdain. Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a **prescrits** Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre **Dieu,** marcher dans toutes ses **voies,** garder ses commandements, et pour vous attacher à **lui** et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.
6 **Puis** Josué les bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent dans leurs tentes.
7 **Moïse** avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan ; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères **de ce côté-ci** du Jourdain, à **l'ouest. Lorsque** Josué les renvoya dans
8 leurs tentes, il les bénit **aussi** et leur **dit** : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en **très grand** nombre, avec de **l'argent,** de **l'or,** du **bronze, du fer** et des vêtements, en **très grande** abondance ; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.
9 **Les** fils de **Ruben,** les fils de **Gad** et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
10 **Quand** ils **arrivèrent** dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de **Canaan,** les fils de **Ruben,** les fils de **Gad** et la demi-tribu de **Manassé** bâtirent là un
11 autel **près** du Jourdain, un autel de grande apparence. Et les fils d'Israël **entendirent qu'on disait** : Voici, les fils de **Ruben,** les fils de **Gad** et la demi-tribu de **Manassé** ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans
12 les contrées du Jourdain, à côté des fils d'Israël. **Les** fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour **partir** en **guerre** contre eux.
13 **Les** fils d'Israël envoyèrent vers les fils de **Ruben,** vers les fils de **Gad** et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrifica-
14 teur, et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël **;** chacun d'eux était chef
15 de maison de père des **clans** d'Israël ; **ils** vinrent vers les fils de **Ruben,** vers les fils de **Gad** et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur **parlèrent en ces termes** :
16 Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éter-
17 nel ? Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, **bien qu'il** y ait eu **un fléau** sur l'assemblée de
18 l'Éternel ? et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel ! **Si** vous vous rebellez aujourd'hui contre **l'Éternel,** demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Is-
19 raël. Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où

l'Éternel, où est le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre
possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas
contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en
vous bâtissant un autel **outre** l'autel de l'Éternel, notre
20 Dieu. Acan, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime
au sujet de l'anathème ? et il y eut de la colère contre
toute l'assemblée d'Israël. Et **lui n'expira pas seul** dans
son iniquité.
21 **Et les** fils de Ruben, **et** les fils de **Gad,** et la demi-
tribu de **Manassé,** répondirent **et dirent** aux chefs des
22 **milliers** d'Israël : Le ***Dieu** des dieux, l'Éternel, le ***Dieu**
des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le **saura,** si
c'est par **rébellion,** et si c'est par iniquité contre **l'Éter-**
23 **nel, (ne nous sauve pas en ce jour !)** que nous nous
sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel,
**si ç'a été** pour y offrir des holocaustes et des offrandes de
gâteaux, et si **ç'a été** pour y faire des sacrifices de pros-
24 périté, **(que** l'Éternel lui-même **le redemande !) et si**
**ce n'est pas** par crainte de **cette chose,** que nous avons
**fait cela,** disant : Dans l'avenir vos fils **parleront** à nos
**fils, disant** : **Qu'y** a-t-il de commun entre vous et l'Éter-
25 nel, le Dieu d'Israël ? L'Éternel a mis une frontière, le
Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ;
vous n'avez **point de** part à **l'Éternel.** Et **ainsi** vos **fils**
26 **feraient que** nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.
**Et** nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel,
27 non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais
comme témoin entre nous et vous, et entre nos généra-
tions après nous, afin de faire le service de l'Éternel de-
vant lui par nos holocaustes, **et** par nos sacrifices, et par
nos sacrifices de prospérités ; afin que vos fils ne disent
pas dans l'avenir à nos fils : **Vous** n'avez **point de** part à
28 **l'Éternel. Et nous** avons dit : **S'il arrive qu'ils** nous
disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir,
nous [leur] dirons : **Voyez** la forme de l'autel de l'Éternel
que nos pères ont fait, non pour des holocaustes, ni pour
29 des sacrifices, mais comme témoin entre nous et **vous.**
Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel,
et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel
en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des of-
frandes de gâteaux et pour des sacrifices, **outre** l'autel de
l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.
30 **Et quand** Phinées, le sacrificateur, et les princes de
l'assemblée, et les chefs des **milliers** d'Israël qui étaient
avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils
de **Ruben et** les fils de Gad et les fils de Manassé, **la**
31 **chose** fut **bonne** à leurs yeux. **Et** Phinées, fils d'Éléazar,
le sacrificateur, dit aux fils de **Ruben et** aux fils de Gad et
aux fils de Manassé : Nous **connaissons** aujourd'hui que
l'Éternel est au milieu de nous, **en ce que** vous n'avez pas
commis ce crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez
32 sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel. **Et** Phinées,
fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, **s'en retour-**
**nèrent d'auprès des** fils de Ruben et **d'auprès des** fils
de **Gad,** du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les
33 fils d'Israël, **et** leur rapportèrent **la chose. Et la chose**
fut **bonne** aux yeux des fils d'Israël ; **et** les fils d'Israël bé-
nirent **Dieu,** et ne pensèrent plus à **monter** en **bataille**
contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de
34 Ruben et les fils de Gad. **Et les** fils de Ruben et les fils
de Gad donnèrent un nom à l'autel ; car, [dirent-ils,] il est
témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

est le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au
milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel,
et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un
autel **en plus de** l'autel de l'Éternel, notre Dieu. Acan, 20
le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime au sujet de
l'anathème ? et il y eut de la colère contre toute l'assem-
blée d'Israël. Et **il ne fut** pas **le** seul **à périr** dans son
iniquité.
**Les** fils de **Ruben,** les fils de **Gad** et la demi-tribu 21
de **Manassé répondirent** aux chefs des **clans** d'Israël : 22
Le ✶**Dieu** des dieux, l'Éternel, le ✶**Dieu** des dieux, l'Éter-
nel, lui le sait, et Israël, lui le **saura :** si c'est par **rébellion**
et si c'est par iniquité contre **l'Éternel,** que nous nous 23
sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel,
**[toi Éternel,] ne nous sauve pas en ce jour ! Si c'est**
pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux,
et si **c'est** pour y faire des sacrifices de prospérités, **que**
l'Éternel lui-même **[nous en] demande compte ! Au** 24
**contraire, c'est** par crainte de **cela** que nous avons **agi,**
**en nous** disant : Dans l'avenir vos fils **diront** à nos **fils** :
**"Qu'y** a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu
d'Israël ? L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre 25
nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez **au-**
**cune** part à **l'Éternel."** Et **ainsi, à cause de** vos **fils,** nos
fils cesseraient de craindre l'Éternel. **Alors** nous avons 26
dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des
holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin 27
entre nous et vous, et entre nos générations après nous,
afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos
**holocaustes,** par nos sacrifices, et par nos sacrifices de
prospérités ; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à
nos fils : **"Vous** n'avez **aucune** part à **l'Éternel." Nous** 28
avons dit : **S'ils** nous disent cela, à nous et à nos géné-
rations dans l'avenir, nous [leur] dirons : **"Voyez** la forme
de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour
des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme té-
moin entre nous et **vous."** Loin de nous que nous nous 29
rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions
aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des
holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des
sacrifices, **en plus de** l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui
est devant son tabernacle.
**Quand** Phinées, le sacrificateur, et les princes de l'as- 30
semblée, et les chefs des **clans** d'Israël qui étaient avec
lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de
**Ruben,** les fils de Gad et les fils de Manassé, **cela** fut **bon**
à leurs yeux. **Phinées,** fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit 31
aux fils de **Ruben,** aux fils de Gad et aux fils de Manas-
sé : Nous **reconnaissons** aujourd'hui que l'Éternel est
au milieu de nous, **puisque** vous n'avez pas commis ce
crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez sauvé les
fils d'Israël de la main de l'Éternel. **Phinées,** fils d'Éléa- 32
zar, le sacrificateur, et les princes, **quittèrent les** fils de
Ruben et **les** fils de Gad, **[pour aller]** du pays de Ga-
laad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et **ils** leur
rapportèrent **l'affaire. Cela** fut **bon** aux yeux des fils 33
d'Israël ; les fils d'Israël bénirent **Dieu** et ne pensèrent
plus à **partir** en **guerre** contre eux pour détruire le pays
où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad. **Les** fils 34
de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel ;
car, [dirent-ils,] il est témoin entre nous que l'Éternel est
Dieu.

## 23

1 ✻ **Et longtemps** après que l'Éternel eut donné du
repos à Israël de tous leurs ennemis **à l'entour, — et** Jo-
2 sué était vieux, avancé en âge, **— il arriva que** Josué

***Longtemps** après que l'Éternel eut donné du re- 1
pos à Israël de tous leurs ennemis **alentour,** – Josué était
vieux, avancé en âge, – Josué appela tout Israël, ses **an-** 2

appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges,
et ses magistrats, et leur dit : Je suis vieux, je suis avancé
3 en âge ; et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu,
a fait à toutes ces nations à cause de vous ; car l'Éternel,
4 votre Dieu, est celui qui a combattu pour vous. Voyez,
je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que
toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande
5 mer vers le soleil couchant. Et l'Éternel, votre Dieu, les
chassera devant vous, et les dépossèdera devant vous ;
et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éter-
6 nel, votre Dieu, vous l'a dit. Et fortifiez-vous beaucoup
pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans
le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni
7 à droite ni à gauche, afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, et que vous ne
fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous
ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez
8 pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux.
Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme
9 vous l'avez fait jusqu'à ce jour. Et l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes ; et quant
10 à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour.
Un seul homme d'entre vous en poursuit mille ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il
11 vous l'a dit. Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer
12 l'Éternel, votre Dieu. Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et que vous vous alliiez par mariage avec elles, et que vous entriez parmi elles
13 et elles parmi vous, sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous ; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que
14 l'Éternel, votre Dieu, vous a donné. Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, et vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet : tout vous est
15 arrivé ; il n'en est pas tombé un seul mot. Et il arrivera que, comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est accomplie à votre égard, ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays
16 que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné, lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, en sorte que la colère de l'Éternel s'embrase contre vous, et que vous périssiez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.

**ciens,** ses **chefs,** ses **juges** et ses magistrats, et leur dit :
Je suis vieux, je suis avancé en âge ; **vous** avez vu tout 3
ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations
à cause de vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui
a combattu pour vous. Voyez, je vous ai distribué par 4
le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que
j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil cou-
chant. **L'Éternel,** votre Dieu, les chassera devant **vous** 5
et les **dépossédera** devant vous ; vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a
dit. **Fortifiez-vous donc** beaucoup pour garder et pour 6
pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de
Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche,
afin que vous **ne vous mêliez** pas **à** ces nations qui res- 7
tent parmi **vous ;** vous ne **ferez** pas **non plus** mention
du nom de leurs **dieux,** vous ne **ferez** pas **prêter ser-**
**ment** par **eux,** vous ne les **servirez** pas, **et** vous ne vous
**prosternerez** pas devant eux. Mais vous vous attache- 8
rez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jus-
qu'à ce jour. **L'Éternel** a dépossédé devant vous des na- 9
tions grandes et fortes ; et quant à vous, personne n'a **pu**
**résister** devant vous, jusqu'à ce jour. Un seul homme 10
d'entre vous en poursuit mille ; car l'Éternel, votre Dieu,
est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit. 11
Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel,
votre Dieu. Car si **d'une manière ou d'une autre** vous 12
**vous détournez** et que vous vous attachiez au reste de
ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et
**si** vous vous **alliez** par mariage avec **elles** et que vous
**vous mêliez à** elles et elles **à** vous, sachez certainement 13
que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous ; elles vous seront un **filet**
et un **piège,** un fouet dans vos **côtés** et des épines dans
vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez **péri, disparaissant**
**de** ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné. 14
Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui **par** le chemin de
**tous [les habitants de]** la terre, et vous savez de tout
votre cœur et de toute votre âme qu'il n'est pas tom-
bé **[à terre]** un seul mot de toutes les bonnes paroles
que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet : tout vous
est arrivé ; il n'en est pas tombé un seul mot. **Comme** 15
chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a
**dite** s'est accomplie à votre égard, **de même** l'Éternel
fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce
qu'il vous ait **détruits, vous faisant disparaître de** ce
bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné, lorsque 16
vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu,
qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et au-
rez servi d'autres dieux, et que vous vous serez proster-
nés devant **eux ; alors** la colère de l'Éternel **s'embrasera**
contre vous, **et** vous **périrez, disparaissant** rapidement
**du** bon pays qu'il vous a donné.

## 24

1 ✻ Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Si-
chem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs, et ses
2 juges, et ses magistrats ; et ils se tinrent devant Dieu.
Et Josué dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël : Vos pères, Térakh, père d'Abraham et père de
Nakhor, ont habité anciennement au delà du fleuve, et
3 ils ont servi d'autres dieux ; et je pris votre père Abra-
ham d'au delà du fleuve, et je le fis aller par tout le pays
4 de Canaan, et je multipliai sa semence : je lui donnai
Isaac, et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü ; et je donnai à
Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder ; et Jacob et

*Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, 1
et il appela les anciens **d'Israël,** ses **chefs,** ses **juges** et
ses magistrats ; et ils se tinrent devant Dieu. **Josué** dit à 2
tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos
pères, Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor, ont
habité anciennement **de l'autre côté** du fleuve, et ils ont
servi d'autres dieux ; **j'ai** pris votre père Abraham **de** 3
**l'autre côté** du fleuve, et je **lui ai fait parcourir** tout le
pays de **Canaan** et **j'ai multiplié** sa **descendance** : je 4
lui **ai donné** Isaac, et **j'ai donné** à Isaac Jacob et Ésaü ;
et **j'ai donné** à Ésaü la montagne de Séhir pour la pos-

5 ses fils descendirent en Égypte ; et j'envoyai Moïse et
Aaron, et je frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai
6 fait au milieu d'elle ; et ensuite je vous en fis sortir. Je
fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous vîntes à la mer ;
et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars
7 et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge ; et ils crièrent à
l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyp-
tiens, et fit venir la mer sur eux, et les couvrit ; et vos
yeux virent ce que je fis aux Égyptiens ; et vous habi-
8 tâtes longtemps dans le désert. Et je vous amenai au
pays des Amoréens qui habitaient au delà du Jourdain ;
et ils vous firent la guerre ; et je les livrai en votre main,
et vous prîtes possession de leur pays, et je les détrui-
9 sis devant vous. Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se
leva et fit la guerre contre Israël ; et il envoya et appe-
10 la Balaam, fils de Béor, pour vous maudire ; mais je ne
voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressé-
11 ment ; et je vous délivrai de sa main. Et vous passâtes
le Jourdain, et vous vîntes à Jéricho ; et les hommes de
Jéricho, [et] l'Amoréen, et le Phérézien, et le Cananéen,
et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien,
12 vous firent la guerre, et je les livrai en votre main ; et
j'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent de-
vant vous, [comme] les deux rois des Amoréens : ce ne
13 fut point par ton épée ni par ton arc. Et je vous donnai
un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous
n'aviez point bâties, et vous y habitez ; vous mangez [le
fruit] des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plan-
14 tés. Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en
intégrité et en vérité ; et ôtez les dieux que vos pères ont
servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez
15 l'Éternel. Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éter-
nel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les
dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve
ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays du-
quel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons
l'Éternel.

16 Et le peuple répondit et dit : Loin de nous que nous
17 abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux ! Car
l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous
et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servi-
tude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et
qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous
avons marché, et parmi tous les peuples au milieu des-
18 quels nous avons passé. Et l'Éternel a chassé de devant
nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le
pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui
qui est notre Dieu.
19 Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas ser-
vir l'Éternel ; car il est un Dieu saint, il est un *Dieu ja-
loux : il ne pardonnera pas votre transgression et vos pé-
20 chés. Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des
dieux étrangers, alors il se retournera et vous fera du mal
21 et vous consumera après vous avoir fait du bien. Et le
22 peuple dit à Josué : Non, car nous servirons l'Éternel.
Et Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-
mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour
23 le servir. Et ils dirent : [Nous en sommes] témoins. Et
maintenant, ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu
de vous, et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu
24 d'Israël. Et le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éter-
nel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.
25 Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là,
26 et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem. Et
Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu.
Et il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne

séder ; Jacob et ses **fils, eux,** descendirent en Égypte ; 5
**j'ai envoyé** Moïse et Aaron, et **j'ai frappé** l'Égypte **par
tout** ce que j'ai fait au milieu d'elle ; ensuite je vous en
**ai fait** sortir. **J'ai fait** sortir vos pères de l'Égypte, et 6
vous **êtes arrivés** à la mer ; les Égyptiens **ont poursui-
vi** vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la
mer Rouge ; **alors** ils **ont crié** à l'Éternel, et il **a mis** 7
une obscurité entre vous et les Égyptiens, **puis il a fait**
venir la mer sur eux, et les **a couverts** ; vos yeux **ont
vu** ce que **j'ai fait** aux Égyptiens ; et vous **avez habité**
longtemps dans le désert. **Je** vous **ai amenés** au pays 8
des Amoréens qui habitaient **au-delà** du Jourdain ; et ils
vous **ont fait** la guerre ; je les **ai livrés** en votre **main,**
vous **avez pris** possession de leur pays, et je les **ai dé-
truits** devant vous. **Balak,** fils de Tsippor, roi de Moab, 9
**s'est levé** et **a fait** la guerre contre Israël ; il **a fait ap-
peler** Balaam, fils de Béor, pour vous maudire ; mais je 10
**n'ai** pas **voulu** écouter Balaam, et il vous **a bénis** ex-
pressément ; et je vous **ai délivrés** de sa main. **Ensuite** 11
vous **avez passé** le **Jourdain** et vous **êtes venus** à Jéri-
cho ; les hommes de **Jéricho, l'Amoréen,** le **Phérézien,**
le **Cananéen,** le **Héthien,** le Guirgasien, le **Hévien** et
le Jébusien, vous **ont fait** la guerre, et je les **ai livrés** en
votre main ; et **j'ai envoyé** devant vous les frelons qui 12
les **ont chassés** devant vous, [comme] les deux rois des
Amoréens : **cela n'a été ni** par ton épée ni par ton arc.
**Je** vous **ai donné** un pays où tu n'avais pas travaillé et 13
des villes que vous n'aviez **pas** bâties, et vous y habitez ;
vous mangez [le fruit] des vignes et des oliviers que vous
n'avez pas plantés. **Maintenant donc,** craignez l'Éter- 14
nel, et servez-le en intégrité et en vérité ; ôtez les dieux
que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en
Égypte, et servez l'Éternel. **Mais** s'il est mauvais à vos 15
yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous
voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de
l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amo-
réen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma
maison, nous servirons l'Éternel.

**Le** peuple **répondit** : Loin de nous que nous aban- 16
donnions l'Éternel pour servir d'autres dieux ! Car 17
l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous
et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de **servi-
tude. C'est lui** qui a fait devant nos yeux ces grands
signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel
nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu
desquels nous avons passé. **L'Éternel** a **chassé** devant 18
nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le
pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui
qui est notre Dieu.

**Josué** dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir 19
l'Éternel ; car il est un Dieu saint, il est un ✶**Dieu** jaloux :
il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés. 20
Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux
étrangers, alors il se retournera et vous fera du mal et
vous consumera après vous avoir fait du bien. **Le** peuple 21
dit à Josué : Non, car nous servirons l'Éternel. **Josué** dit 22
au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que
c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir.
Et ils dirent : [Nous en sommes] témoins. **Maintenant** 23
**donc,** ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de **vous**
et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël. **Le** 24
peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éternel, notre Dieu,
et nous écouterons sa voix.

**Josué** fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et 25
lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem. **Josué** 26
écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. **Puis** il
prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui

27 qui était **auprès** du sanctuaire de l'Éternel ; et Josué dit
à tout le peuple : Voici, cette pierre sera témoin contre
nous, car elle a entendu toutes les paroles **de l'Éternel,**
**qu'il** nous a dites ; **et** elle sera témoin contre vous, de
28 peur que vous ne reniiez votre Dieu. **Et** Josué renvoya le
peuple, chacun à son héritage.
29 **Et il arriva, après ces choses, que** Josué, fils de
Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de **cent dix**
30 ans. **Et on** l'enterra dans les limites de son héritage, à
Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm,
au nord de la montagne de Gaash.
31 **Et** Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et
tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent
après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre **de l'Éter-**
**nel, qu'il** avait faite pour Israël.
32 **Et on** enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils
d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la **portion** de
champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de
Sichem, pour **cent** kesitas, et qui devint l'héritage des fils
de Joseph.
33 Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut ; **et** on l'enterra dans
le coteau de Phinées, son fils, qui lui avait été donné dans
la montagne d'Éphraïm.

était **tout près** du sanctuaire de l'Éternel ; et Josué dit 27
à tout le peuple : Voici, cette pierre sera témoin contre
nous, car elle a entendu toutes les paroles **que l'Éter-**
**nel** nous a dites **;** elle sera témoin contre vous, de peur
que vous ne reniiez votre Dieu. **Alors** Josué renvoya le 28
peuple, chacun à son héritage.
**Après cela,** Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, 29
mourut, âgé de **110** ans. **On** l'enterra dans les limites de 30
son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la mon-
tagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

**Israël** servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous 31
les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après
Josué et qui avaient connu toute l'œuvre **que l'Éternel**
avait faite pour Israël.
**On** enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils 32
d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la **parcelle**
de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père
de Sichem, pour **100** kesitas, et qui devint l'héritage des
fils de Joseph.
Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut **;** on l'enterra dans le 33
coteau de Phinées, son fils, qui lui avait été donné dans
la montagne d'Éphraïm.

# Juges

## 1

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ?
2 Et l'Éternel dit : Juda montera ; voici, j'ai livré le pays
3 en sa main. Et Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen ; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon
4 alla avec lui. Et Juda monta ; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main ; et ils les frappèrent à
5 Bézek, dix mille hommes : ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cana-
6 néen et le Phérézien. Et Adoni-Bézek s'enfuit ; et ils le poursuivirent, et le saisirent, et lui coupèrent les pouces
7 des mains et des pieds. Et Adoni-Bézek dit : Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient sous ma table ; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem, et il y mourut.

8 Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils l'avaient frappée par le
9 tranchant de l'épée, et avaient livré la ville au feu. Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, et le midi et le
10 pays plat. Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et
11 Thalmaï. Et de là il s'en alla contre les habitants de De-
12 bir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher. Et Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra,
13 je lui donnerai ma fille Acsa pour femme. Et Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit ; et [Caleb]
14 lui donna sa fille Acsa pour femme. Et il arriva que, comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne ; et Caleb
15 lui dit : Qu'as-tu ? Et elle lui dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.

16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad ; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.

17 Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la [ville] ; et on appela la ville du nom
18 de Horma. Et Juda prit Gaza et ses confins, et Askalon
19 et ses confins, et Ékron et ses confins. Et l'Éternel fut avec Juda ; et il prit possession de la montagne ; car il ne déposséda pas les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.

20 Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.

21 Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem ; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

22 Et la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Bé-
23 thel, et l'Éternel fut avec eux. Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel : le nom de la ville était auparavant Luz.
24 Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville ; et nous userons de bon-
25 té envers toi. Et il leur montra par où l'on entrait dans

1 Après la mort de Josué, les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ? L'Éternel dit : Juda 2
montera ; voici, j'ai livré le pays en sa main. Juda dit à 3
Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen ; moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui. Juda monta, et 4
l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main ; ils les frappèrent à Bézek, 10000 hommes : ils trouvèrent 5
Adoni-Bézek à Bézek, ils lui firent la guerre et frappèrent le Cananéen et le Phérézien. Adoni-Bézek s'en- 6
fuit ; mais ils le poursuivirent, le saisirent et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. Adoni-Bézek 7
dit : Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient [les restes] sous ma table ; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. On l'amena à Jérusalem, et il y mourut.

Les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusa- 8
lem et l'avaient prise, ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée et avaient mis le feu à la ville. En- 9
suite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, le midi et le pays plat. Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à 10
Hébron (or le nom d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, Akhiman et Thalmaï. De là il s'en alla contre les habitants de Debir ; or le 11
nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher. Caleb 12
dit : À celui qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je donnerai ma fille Acsa pour femme. Othniel, fils de 13
Kenaz, frère cadet de Caleb, prit [la ville] ; et [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour femme. Comme elle ar- 14
rivait, elle incita [Othniel] à demander à son père un champ. Puis elle descendit de son âne, et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? Elle lui répondit : Donne-moi une bénédic- 15
tion ; puisque tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Alors Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.

Or les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient 16
montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au sud d'Arad ; et ils allèrent habiter avec le peuple.

Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frap- 17
pèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath et détruisirent entièrement la [ville] ; on appela la ville du nom de Horma. Juda prit aussi Gaza et son territoire, Askalon 18
et son territoire, et Ékron et son territoire. L'Éternel 19
fut avec Juda ; et il prit possession de la montagne ; car il ne déposséda pas les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.

On donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, 20
et il en déposséda les trois fils d'Anak.

Mais les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le 21
Jébusien, habitant de Jérusalem ; le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

La maison de Joseph, elle aussi, monta à Béthel, et 22
l'Éternel fut avec eux. La maison de Joseph envoya re- 23
connaître Béthel : le nom de la ville était auparavant Luz. Les guetteurs virent un homme qui sortait de la ville, 24
et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville , et nous userons de bonté envers toi. Il leur montra par où l'on entrait dans la ville. Ils 25

la ville; et ils frappèrent la ville par le tranchant de
l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa fa-
26 mille. Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens,
et bâtit une ville et l'appela du nom de Luz : c'est là son
nom jusqu'à ce jour.
27 Et Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les vil-
lages de son ressort, ni Thaanac et les villages de son
ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son
ressort, ni les habitants de Jibleam et des villages de son
ressort, ni les habitants de Meguiddo et des villages de
son ressort; et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-
28 là. Et il arriva que, quand Israël fut devenu fort, il ren-
dit le Cananéen tributaire; mais il ne le déposséda pas
29 entièrement. Et Éphraïm ne déposséda pas le Cananéen
qui habitait à Guézer; mais le Cananéen a habité au mi-
30 lieu d'eux à Guézer. Zabulon ne déposséda pas les habi-
tants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; mais le Ca-
nanéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire.
31 Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habi-
tants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik,
32 ni Rehob; et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens,
33 habitants du pays, car il ne les déposséda pas. Nephthali
ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les
habitants de Beth-Anath; et il a habité au milieu des Ca-
nanéens, habitants du pays; mais les habitants de Beth-
34 Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent tributaires. Et
les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de
Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la
35 vallée. Et l'Amoréen voulut habiter dans la montagne
de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim; mais la main de la mai-
son de Joseph devint forte, et ils furent soumis au tri-
36 but. Et la frontière de l'Amoréen était depuis la montée
d'Akrabbim, depuis le rocher, et en dessus.

frappèrent alors la ville par le tranchant de l'épée, mais
ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille. L'homme 26
s'en alla dans le pays des Héthiens et bâtit une ville qu'il
appela du nom de Luz : c'est là son nom jusqu'à ce jour.

Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les vil- 27
lages qui en dépendent, ni Thaanac et les villages qui
en dépendent, ni les habitants de Dor et des villages qui
en dépendent, ni les habitants de Jibleam et des villages
qui en dépendent, ni les habitants de Meguiddo et des
villages qui en dépendent; le Cananéen voulut habiter
dans ce pays-là. Quand Israël fut devenu fort, il rendit le 28
Cananéen tributaire, mais il ne le déposséda pas entiè-
rement. Éphraïm ne déposséda pas non plus le Cana- 29
néen qui habitait à Guézer; mais le Cananéen a habité au
milieu d'eux à Guézer. Zabulon ne déposséda pas les ha- 30
bitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; mais le Ca-
nanéen a habité au milieu d'eux et fut rendu tributaire. 31
Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habi-
tants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni
Rehob; l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, ha- 32
bitants du pays, car il ne les déposséda pas. Nephthali ne 33
déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habi-
tants de Beth-Anath; il a habité au milieu des Cananéens,
habitants du pays; mais les habitants de Beth-Shémesh et
de Beth-Anath lui devinrent tributaires. Les Amoréens 34
repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne
leur permirent pas de descendre dans la vallée. L'Amo- 35
réen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon
et à Shaalbim; mais la main de la maison de Joseph de-
vint forte et ils furent soumis au tribut. La frontière de 36
l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le
rocher, et en dessus.

## 2

1 Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim; et
il dit : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai intro-
duits dans le pays que j'avais promis par serment à vos
pères, et j'ai dit : Je ne romprai jamais mon alliance avec
2 vous; et vous, vous ne traiterez point alliance avec
les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. Et
vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait
3 cela? Et aussi j'ai dit : Je ne les chasserai pas de devant
vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront
4 en piège. Et il arriva que, comme l'Ange de l'Éternel
disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva
5 sa voix et pleura. Et ils appelèrent le nom de ce lieu-là
Bokim; et ils sacrifièrent là à l'Éternel.
6 ✻ Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en
7 allèrent chacun à son héritage pour posséder le pays.
Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué, et
tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent
après Josué, [et] qui avaient vu toute la grande œuvre
8 de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël. Et Josué, fils
de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix
9 ans. Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à
Thimnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord
de la montagne de Gaash.
10 Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses
pères; et après eux, se leva une autre génération qui ne
connaissait pas l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour
11 Israël. Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux
12 yeux de l'Éternel, et servirent les Baals. Et ils abandon-
nèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait
sortir du pays d'Égypte; et ils marchèrent après d'autres
dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour
d'eux, et se prosternèrent devant eux; et ils provoquèrent
13 à colère l'Éternel, et abandonnèrent l'Éternel, et ser-

L'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim et 1
dit : Je vous ai fait monter d'Égypte et je vous ai intro-
duits dans le pays que j'avais promis par serment à vos
pères. J'ai dit : "Je ne romprai jamais mon alliance avec
vous; et vous, vous ne conclurez pas d'alliance avec 2
les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels."
Mais vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-
vous fait cela? Aussi j'ai dit : "Je ne les chasserai pas 3
de devant vous, ils seront à vos côtés, et leurs dieux se-
ront un piège pour vous." Comme l'Ange de l'Éternel 4
disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva
sa voix et pleura. Ils appelèrent ce lieu-là du nom de 5
Bokim et ils sacrifièrent là à l'Éternel.
*Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en al- 6
lèrent chacun à son héritage pour posséder le pays. Le 7
peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué et tous les
jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Jo-
sué, et qui avaient vu toute la grande œuvre que l'Éter-
nel avait faite pour Israël. Josué, fils de Nun, serviteur 8
de l'Éternel, mourut, âgé de 110 ans. On l'enterra dans 9
les limites de son héritage, à Thimnath-Hérès, dans la
montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

Toute cette génération fut aussi recueillie vers ses 10
pères; après eux, se leva une autre génération qui ne
connaissait pas l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour
Israël. Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux 11
yeux de l'Éternel et servirent les Baals. Ils abandon- 12
nèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait
sortir du pays d'Égypte; ils marchèrent après d'autres
dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour
d'eux, et se prosternèrent devant eux; ils provoquèrent
à la colère l'Éternel, abandonnèrent l'Éternel et ser- 13

14 virent Baal et Ashtaroth. **Et la** colère de l'Éternel s'em-
brasa contre Israël; **et** il les livra en la main de pillards
qui les **pillèrent;** et il les vendit en la main de leurs enne-
mis d'alentour; **et** ils ne purent plus se maintenir devant
15 leurs ennemis. Partout où ils sortaient, la main de l'Éter-
nel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait **dit,**
et comme l'Éternel le leur avait juré; **et** ils furent dans
16 une grande détresse. **Et** l'Éternel suscita des juges**; et**
17 **ils** les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient.
Mais, même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas; car ils
se prostituèrent **après** d'autres dieux et se prosternèrent
devant eux; ils se détournèrent vite du chemin où leurs
pères avaient marché en écoutant les commandements
18 de l'Éternel : ils ne firent pas **ainsi. Et quand** l'Éter-
nel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le **juge,**
et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous
les jours du juge; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur
gémissement devant ceux qui les opprimaient et qui les
19 accablaient. **Et il arrivait que,** lorsque le juge mourait,
ils **retournaient** à se **corrompre plus** que leurs pères,
marchant après d'autres dieux pour les servir et pour se
prosterner devant eux : ils n'abandonnaient rien de leurs
20 actions et de leur **voie** obstinée. **Et la** colère de l'Éternel
s'embrasa contre **Israël,** et il dit : Puisque cette nation a
transgressé mon alliance, que j'avais commandée à leurs
21 pères, et **qu'ils** n'ont pas écouté ma voix, moi aussi je ne
déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les na-
22 tions que Josué laissa **quand il mourut,** afin d'éprouver
par elles **Israël,** s'ils **garderont** la voie de l'Éternel pour
23 y marcher, comme leurs pères l'ont **gardée, ou non.** Et
l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les
déposséder; il ne les livra pas en la main de Josué.

virent Baal et Ashtaroth. **La** colère de l'Éternel s'embra- 14
sa contre Israël**;** il les livra en la main de pillards qui
les **pillèrent,** et il les vendit en la main de leurs enne-
mis d'alentour**;** ils ne purent plus se maintenir devant
leurs ennemis. Partout où ils sortaient, la main de l'Éter- 15
nel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait **dit** et
comme l'Éternel le leur avait juré**;** ils furent dans une
grande détresse. **Alors** l'Éternel suscita des juges **qui** 16
les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient. Mais, 17
même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas; car ils se
prostituèrent **en suivant** d'autres dieux et se proster-
nèrent devant eux; ils se détournèrent vite du chemin où
leurs pères avaient marché en écoutant les commande-
ments de l'Éternel : ils ne firent pas **comme eux. Quand** 18
l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le
**juge** et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant
tous les jours du juge; car l'Éternel avait pitié, à cause
de leur gémissement devant ceux qui les opprimaient et
qui les accablaient. **Mais** lorsque le juge mourait, ils **re-** 19
**commençaient** à se **corrompre,** plus **encore** que leurs
pères, marchant après d'autres dieux pour les servir et
pour se prosterner devant eux : ils n'abandonnaient rien
de leurs actions et de leur **conduite** obstinée. **La** co- 20
lère de l'Éternel s'embrasa contre **Israël** et il dit : Puisque
cette nation a transgressé mon alliance, que j'avais com-
mandée à leurs pères, et **puisqu'ils** n'ont pas écouté ma
voix, moi aussi je ne déposséderai plus un homme de- 21
vant eux, d'entre les nations que Josué laissa **à sa mort,**
afin d'éprouver par elles Israël, **[pour voir]** s'ils garde- 22
ront **ou non** la voie de l'Éternel pour y marcher, comme
leurs pères l'ont **gardée.** Et l'Éternel laissa subsister ces 23
nations sans se hâter de les déposséder; il ne les livra pas
en la main de Josué.

## 3

1 **Et ce** sont ici les nations que l'Éternel laissa subsis-
ter pour éprouver par elles Israël, **[savoir]** tous ceux qui
2 n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan; [et
cela] seulement afin que les générations des fils d'Israël
**connussent,** en l'apprenant, ce que c'est que la guerre,
ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu :
3 cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens **et** les
Sidoniens et les Héviens qui habitaient dans la montagne
du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à
4 l'entrée de Hamath; elles étaient [laissées] pour éprou-
ver par elles Israël, pour savoir s'ils écouteraient les com-
mandements de l'Éternel, qu'il avait **commandés** à leurs
pères par Moïse.
5 ✻ **Et les** fils d'Israël habitèrent au milieu des Cana-
néens, des Héthiens, **et** des Amoréens, **et** des Phéréziens,
6 **et** des **Héviens,** et des Jébusiens. **Et ils** prirent leurs
filles pour femmes, **et** donnèrent leurs filles à leurs fils, et
7 servirent leurs dieux. **Et les** fils d'Israël firent ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, **et** ils oublièrent l'Éternel,
8 leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères. **Et** la co-
lère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en
la main de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm.
**Et les** fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm huit
9 ans. **Et les** fils d'Israël crièrent à **l'Éternel;** et l'Éter-
nel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra,
10 Othniel, fils de Kenaz, frère **puîné** de Caleb. **Et l'Es-**
**prit** de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël; **et** il sor-
tit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-
Rishhathaïm, roi **d'Aram, et** sa main fut forte contre
11 Cushan-Rishhathaïm. Et le pays fut en repos **quarante**
ans. **Et** Othniel, fils de Kenaz, mourut.
12 **Et les** fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mau-
vais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi

**Ce** sont ici les nations que l'Éternel laissa subsis- 1
ter pour éprouver par elles Israël, **[pour éprouver]** tous
ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Ca-
naan; [et cela] seulement afin que les générations des fils 2
d'Israël **connaissent,** en l'apprenant, ce que c'est que la
guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien
connu : cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens 3
**,** les Sidoniens et les Héviens qui habitaient dans la mon-
tagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jus-
qu'à l'entrée de Hamath; elles étaient [laissées] pour 4
éprouver par elles Israël, pour savoir s'ils écouteraient
les commandements de l'Éternel, qu'il avait **prescrits** à
leurs pères par Moïse.
*__Les__ fils d'Israël habitèrent au milieu des Cana- 5
néens, des **Héthiens,** des **Amoréens,** des **Phéréziens,**
des **Héviens** et des Jébusiens. **Ils** prirent leurs filles 6
pour **femmes,** donnèrent leurs filles à leurs fils, et ser-
virent leurs dieux. **Les** fils d'Israël firent ce qui est mau- 7
vais aux yeux de **l'Éternel,** ils oublièrent l'Éternel, leur
Dieu, et servirent les Baals et les ashères. **Alors** la co- 8
lère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en
la main de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm.
**Les** fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm huit ans.
**Les** fils d'Israël crièrent à **l'Éternel,** et l'Éternel suscita 9
aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils
de Kenaz, frère **cadet** de Caleb. **L'Esprit** de l'Éternel fut 10
sur lui, et il jugea Israël**;** il sortit pour la guerre, et l'Éter-
nel livra en sa main Cushan-Rishhathaïm, roi **d'Aram;**
sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm. Et le pays 11
fut en repos **40** ans. **Puis** Othniel, fils de Kenaz, mourut.

**Les** fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mau- 12
vais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi

de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est
13 mauvais aux yeux de l'Éternel. Et [Églon] assembla au-
près de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla et frappa
14 Israël; et ils prirent possession de la ville des palmiers.
Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, dix-huit
15 ans. Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éter-
nel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Ben-
jaminite, qui était gaucher. Et les fils d'Israël envoyèrent
16 par lui un présent à Églon, roi de Moab. Et Éhud se fit
faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite
coudée, et il la ceignit par dessous ses vêtements, sur
17 la hanche droite. Et il offrit le présent à Églon, roi de
18 Moab; or Églon était un homme très-gras. Et il arriva
que, lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya
19 les gens qui avaient apporté le présent. Mais lui s'en
revint des images taillées, qui étaient près de Guilgal,
et dit : J'ai pour toi une parole secrète, ô roi! Et il dit :
Silence! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent
20 d'auprès de lui. Et Éhud entra vers lui; or il était as-
sis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était
pour lui seul; et Éhud dit : J'ai une parole de Dieu pour
21 toi. Et [le roi] se leva de son siège; et Éhud étendit sa
main gauche, et prit l'épée de dessus son côté droit, et
22 la lui enfonça dans le ventre; et même la poignée entra
après la lame, et la graisse se referma sur la lame; car il
ne retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les
23 jambes. Et Éhud sortit par le portique, et ferma sur lui les
24 portes de la chambre haute, et mit le verrou. Et quand
il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent, et virent : et
voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au
verrou; et ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds
25 dans la chambre de rafraîchissement. Et ils attendirent
jusqu'à en avoir honte; et voici, on n'ouvrait pas les
portes de la chambre; et ils prirent la clef et ouvrirent,
26 et voici, leur seigneur gisait par terre, mort. Et Éhud
s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé
les images taillées; et il se sauva à Sehira.

27 Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna de la
trompette dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Is-
raël descendirent avec lui de la montagne, et lui devant
28 eux. Et il leur dit : Suivez-moi, car l'Éternel a livré en
votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendirent
après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain,
29 et ne laissèrent passer personne. Et en ce temps-là, ils
frappèrent Moab, environ dix mille hommes, tous forts
30 et tous vaillants, et pas un n'échappa. Et en ce jour-là,
Moab fut abattu sous la main d'Israël; et le pays fut en
repos quatre-vingts ans.

31 Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath; et il frap-
pa les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à
bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel. **[Églon]** assembla au- 13
près de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla **frapper**
Israël; ils prirent possession de la ville des palmiers. Et 14
les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, **18** ans. **Les** 15
fils d'Israël crièrent à **l'Éternel,** et l'Éternel leur suscita
un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était
gaucher. **Les** fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à
Églon, roi de Moab. **Éhud** se fit faire une épée à deux 16
tranchants, longue d'une petite coudée, et il la ceignit
**sous** ses vêtements, sur la hanche droite. **Il** offrit le pré- 17
sent à Églon, roi de Moab; or Églon était un homme **très**
**gras. Lorsqu'il** eut achevé d'offrir le présent, **[Éhud]** 18
renvoya les gens qui avaient apporté le présent. Mais 19
**lui** revint **[sur ses pas] depuis les** images **taillées** qui
étaient près de Guilgal, et **il** dit : J'ai pour toi une pa-
role secrète, ô roi! **[Le roi]** dit : Silence! **Tous** ceux qui
étaient près de lui **sortirent, et** Éhud entra vers lui; or il 20
était assis dans une chambre haute de rafraîchissement,
qui était pour lui **seul.** Éhud dit : J'ai une parole de **Dieu** 21
**pour toi. [Le** roi] se leva de son **siège. Alors** Éhud éten-
dit sa main **gauche,** prit l'épée **sur** son côté **droit** et la lui
enfonça dans le ventre; **même** la poignée entra après la 22
lame, et la graisse se referma sur la **lame,** car il ne retira
pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes. 23
**Éhud** sortit par le **portique,** ferma sur lui les portes de
la chambre **haute** et mit le verrou. **Quand** il fut sorti, les 24
serviteurs du roi **vinrent** et **ils** virent **que** les portes de
la chambre haute étaient fermées au **verrou. Ils** dirent :
Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de ra-
fraîchissement. **Ils** attendirent jusqu'à en avoir honte; 25
**comme [le roi]** n'ouvrait **toujours** pas les portes de la
**chambre,** ils prirent la **clé** et ouvrirent, et voici, leur sei-
gneur gisait par terre, mort. **Éhud** s'était échappé pen- 26
dant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées;
il se sauva à Sehira.

**Quand** il y fut entré, **il** sonna de la trompette dans la 27
montagne d'Éphraïm; les fils d'Israël descendirent avec
lui de la **montagne,** lui **à leur tête. Il** leur dit : Suivez- 28
moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les
Moabites. **Ils** descendirent après **lui,** enlevèrent à Moab
les gués du **Jourdain** et ne laissèrent passer personne.
**En** ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ **10000** 29
hommes, tous forts , tous vaillants, et pas un n'échap-
pa. **En** ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël; 30
et le pays fut en repos **80** ans.

**Après [Éhud],** il y eut Shamgar, fils d'Anath; il frap- 31
pa les Philistins, **600** hommes, avec un aiguillon à bœufs.
**Lui** aussi sauva Israël.

## 4

1 ✻ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est
2 mauvais aux yeux de l'Éternel; or Éhud était mort. Et
l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan,
qui régnait à Hatsor; et le chef de son armée était Sise-
3 ra, et celui-ci habitait à Harosheth des nations. Et les fils
d'Israël crièrent à l'Éternel; car [Jabin] avait neuf cents
chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pen-
4 dant vingt ans. Et Debora, une prophétesse, femme de
5 Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là. Et elle habitait
sous le palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans
la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël montaient
6 vers elle pour être jugés. Et elle envoya, et appela Ba-
rak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit :

*Les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais 1
aux yeux de l'Éternel; or Éhud était mort. Et l'Éternel les 2
vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à
**Hatsor. Le** chef de son armée était **Sisera;** celui-ci ha-
bitait à Harosheth des nations. **Les** fils d'Israël crièrent 3
à l'Éternel; car [Jabin] avait **900** chars de **fer** et il op-
prima fortement les fils d'Israël pendant **20** ans. **Debo-** 4
**ra,** une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël
en ce temps-là. **Elle** habitait sous le palmier de Debora, 5
entre Rama et Béthel, dans la montagne **d'Éphraïm,** et
les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés. **Elle** 6
**fit appeler** Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Neph-
thali, et **elle** lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-

L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va, et rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Za-
7 bulon ; et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa mul-
8 titude, et je le livrerai en ta main. Et Barak lui dit : Si tu vas avec moi, j'irai ; mais si tu ne vas pas avec moi, je
9 n'irai pas. Et elle dit : J'irai bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Et Debora se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh.

10 Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh ; et dix mille hommes montèrent à sa suite, et Debora
11 monta avec lui. (Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, qui est près de
12 Kédesh.) Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abi-
13 noam, était monté sur le mont Thabor. Et Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations,
14 au torrent de Kison. Et Debora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Et Barak descen-
15 dit du mont Thabor, et dix mille hommes après lui. Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak ; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.
16 Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations ; et toute l'armée de Sisera tomba sous
17 le tranchant de l'épée : il n'en resta pas un seul. Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien ; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la
18 maison de Héber, le Kénien. Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point. Et il se retira chez elle dans
19 la tente, et elle le couvrit d'une couverture. Et il lui dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire, et le
20 couvrit. Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise :
21 Y a-t-il quelqu'un ici ? tu diras : Non. Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et saisit le marteau dans sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre ; or il dormait profondément et était fatigué ; et il mourut.
22 Et voici Barak, qui poursuivait Sisera ; et Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle ; et voici, Sisera gi-
23 sait [là], mort, et le pieu dans sa tempe. Et en ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.
24 Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.

il pas commandé ? **Va,** rends-toi sur le mont **Thabor** et prends avec toi **10000** hommes des fils de Nephthali et des fils de **Zabulon. J'attirerai** vers toi, vers le torrent 7
de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, **avec** ses **chars** et sa multitude, et je le livrerai en ta main. **Barak** lui dit : 8
Si tu vas avec moi, j'irai ; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas. **Elle répondit** : **J'irai** avec toi ; seulement ce 9
ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une **femme.** Debora se **leva donc** et s'en alla avec Barak à Kédesh.

**Barak** rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh ; 10
**10000** hommes montèrent à sa suite, et Debora monta avec lui. (Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, 11
fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, qui est près de Kédesh.)
**On** rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était 12
monté sur le mont Thabor. **Sisera** rassembla tous ses 13
chars, **900** chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison. 14
**Alors** Debora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Barak descendit du mont Thabor, **avec**
**10000** hommes **à sa suite. L'Éternel** mit en déroute **Si-** 15
**sera,** tous ses **chars** et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak ; Sisera descendit de son **char** et
s'enfuit à pied. **Barak** poursuivit les chars et l'armée 16
jusqu'à Harosheth des nations ; toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en resta pas un
seul. **Sisera** s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme 17
de Héber, le Kénien ; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien. **Jaël** sortit à la 18
rencontre de **Sisera** et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains **pas. Il** se retira chez elle
dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture. **Il** lui 19
dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. **Elle** ouvrit l'outre du **lait,** lui donna à **boire** et le
couvrit. **Il** lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et **si** 20
**on vient te demander** : **"Y** a-t-il quelqu'un ici **?"** tu **ré-**
**pondras** : **"Non". Jaël,** femme de Héber, prit un pieu de 21
la **tente** et saisit le marteau dans sa main, **puis** elle vint vers lui **doucement** et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre ; or il dormait profondément **car il** était fatigué ; et il mourut. Et voici Barak, 22
qui poursuivait Sisera ; Jaël sortit à sa **rencontre** et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. **Il** entra chez elle ; voici, Sisera **gisait mort,** le pieu dans
**la** tempe. **En** ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, 23
devant les fils d'Israël. **La** main des fils d'Israël **pesa de** 24
**plus en plus** durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils **aient** retranché Jabin, roi de Canaan.

## 5

1 Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :
2 Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté, bénissez l'Éternel !
3 Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel ; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
4 Éternel ! quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.
5 Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

**En** ce jour-là, **Debora chanta** avec Barak, fils **d'Abi-** 1
**noam** :
Parce que des chefs se sont mis en avant en Is- 2
raël, parce que le peuple **s'est** porté **volontaire,** bénissez l'Éternel !
Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je 3
chanterai à l'Éternel ; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
Éternel ! quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças 4
des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux **distil-**
**lèrent,** les nuées distillèrent des eaux.
Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Si- 5
naï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

6 ★ Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés, et **ceux qui allaient par** les **grands chemins** allaient par des sentiers détournés ;

7 Les villes **ouvertes** étaient délaissées en Israël, elles étaient **délaissées, —** jusqu'à ce que je me **suis** levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me **suis** levée, une mère en Israël.

8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante **milliers** en Israël.

9 Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui **ont été** portés **de bonne volonté** parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez !

11 À cause de la voix de ceux qui partagent [le butin], au milieu des lieux où l'on puise l'eau : là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes **ouvertes** en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.

12 ★ Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique ! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs, fils d'Abinoam !

13 Alors descends, toi, le **résidu** des nobles, [comme son] peuple ; Éternel ! descends avec moi au milieu des hommes forts.

14 D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine est en Amalek ; derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.

15 Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issacar, comme Barak ; [il a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux **divisions** de Ruben, grandes considérations de cœur !

16 Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux ? Aux **divisions** de Ruben, grandes délibérations de cœur !

17 Galaad est demeuré **au delà** du Jourdain ; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires ? Aser est resté au bord de la **mer,** et il est demeuré dans ses ports.

18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

19 ★ Les rois sont venus, ils ont combattu ; alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguiddo ; [mais], de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.

20 On a combattu des cieux ; **du** chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.

21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force !

22 Alors les **talons** des chevaux battirent [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs [hommes] vaillants.

23 Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel ; maudissez, maudissez ses habitants ! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

24 ★ Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !

25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait ; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.

26 Elle a étendu sa main vers le pieu, et **sa** droite vers le marteau des ouvriers ; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

27 Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est

**Aux** jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, 6
les chemins étaient délaissés, **et** les **voyageurs** allaient par des sentiers détournés ;

Les villes **sans murailles** étaient délaissées en Israël, elles étaient **délaissées** – jusqu'à ce que je me **sois** 7
levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me **sois** levée, une mère en Israël.

On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre 8
était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante **mille [hommes]** en Israël.

Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui **se sont** 9
portés **volontaires** parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui 10
êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez !

À cause de la voix de ceux qui partagent [le butin], 11
au milieu des lieux où l'on puise l'eau : là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes **sans murailles** en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.

**Réveille-toi,** réveille-toi, Debora ! Réveille-toi, 12
réveille-toi, dis un cantique ! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs, fils d'Abinoam !

Alors descends, toi, le **reste** des nobles, [comme 13
son] peuple ; Éternel ! descends avec moi au milieu des hommes forts.

D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine est en 14
Amalek ; derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.

Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issa- 15
car, comme Barak ; [il a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux **ruisseaux** de Ruben, grandes considérations de cœur !

Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à 16
écouter le bêlement des troupeaux ? Aux **ruisseaux** de Ruben, grandes délibérations de cœur !

Galaad est demeuré **au-delà** du Jourdain ; et Dan, 17
pourquoi a-t-il séjourné sur les navires ? Aser est resté au bord de la **mer** et il est demeuré dans ses ports.

Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la 18
mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

**Les** rois sont venus, ils ont combattu ; alors les rois 19
de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguiddo ; [mais], de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.

On a combattu des cieux ; **depuis le** chemin qu'elles 20
parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.

Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des 21
anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force !

Alors les **sabots** des chevaux battirent [le sol] à cause 22
de la course rapide, de la course rapide de leurs [hommes] vaillants.

Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel ; maudis- 23
sez, maudissez ses habitants ! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

**Bénie** soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme 24
de Héber, le Kénien ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !

Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait ; dans 25
la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.

Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa **main** droite 26
vers le marteau des ouvriers ; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est 27

étendu [par terre]; entre ses pieds il s'est courbé, il est
tombé; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.
28 La mère de Sisera regarde par la **fenêtre,** et s'écrie à
travers le treillis : **Pourquoi** son char tarde-t-il à venir?
Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente**?**
29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent; elle
s'est donné la réponse à **elle-même.**
30 **N'ont-ils** pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin?
Une jeune fille, deux jeunes filles **par tête d'homme**;
du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de
vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur
brodés, pour le cou des captives**!**
31 ★ Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel!
mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand
il sort dans sa force! Et le pays fut en repos **quarante**
ans.

étendu [par terre]; entre ses pieds il s'est courbé, il est
tombé; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.
La mère de Sisera regarde par la **fenêtre** et s'écrie à 28
travers le treillis : **"Pourquoi** son char tarde-t-il à venir?
Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente**?"**
Les sages d'entre ses princesses lui répondent; elle 29
s'est donné la réponse à **elle-même :**
**"N'ont-ils** pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin? 30
Une jeune fille, deux jeunes filles **pour chacun**; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives**!"**
**Qu'ainsi** périssent tous tes ennemis, ô Éternel! mais 31
que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force! Et le pays fut en repos **40** ans.

## 6

1 ✻ **Et les** fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux
yeux de **l'Éternel;** et l'Éternel les livra en la main de Ma-
2 dian pendant sept ans. **Et la** main de Madian fut forte
sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël **se firent**
les **antres** qui sont dans les montagnes, **et** les **cavernes,**
3 et les lieux forts. **Et il arrivait que, quand** Israël avait
semé, Madian montait, **et Amalek** et les fils de l'orient;
4 **et** ils montaient contre lui. **Et ils** campaient contre eux,
**et** détruisaient les produits du pays **jusqu'à ce que tu**
**viennes à** Gaza, et ils ne laissaient **point** de vivres en
5 Israël, ni mouton, ni bœuf, ni âne. Car ils **montaient,**
**eux et** leurs troupeaux et leurs tentes; ils venaient nom-
breux comme des sauterelles; **et** eux et leurs chameaux
étaient sans nombre; **et** ils venaient dans le pays pour le
6 ravager. **Et** Israël fut **très-appauvri** à cause de **Madian;**
et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.
7 **Et il arriva que, lorsque** les fils d'Israël crièrent
8 à l'Éternel à cause de Madian, l'Éternel envoya aux fils
d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le
Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter **d'Égypte,** et je vous
9 ai fait sortir de la maison de servitude, **et** je vous ai dé-
livrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos
oppresseurs; **et** je les ai chassés de devant **vous,** et je
10 vous ai donné leur pays. **Et je** vous ai dit : **Moi,** je suis
l'Éternel, votre Dieu; vous ne craindrez **point** les dieux
de l'Amoréen, dans le pays duquel vous **habitez. Et** vous
n'avez pas écouté ma voix.
11 **Et un** ange de l'Éternel **vint,** et s'assit sous le téré-
binthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite.
**Et** Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir,
12 pour le mettre **en sûreté** de **devant** Madian. **Et l'Ange**
de l'Éternel lui **apparut,** et lui dit : L'Éternel est avec
13 toi, fort et vaillant homme. **Et** Gédéon lui dit : Ah! mon
seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes
ces choses nous sont-elles arrivées? **Et où** sont toutes ses
merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant :
**L'Éternel** ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte**?**
Et maintenant l'Éternel nous a **abandonnés,** et nous a
14 livrés en la main de Madian. **Et l'Éternel** le **regarda,**
et [lui] dit : Va avec cette force que tu as, et tu sauve-
ras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé?
15 — **Et il** lui dit : Ah! Seigneur, avec quoi sauverai-je Is-
raël? Voici, mon **millier** est le plus **pauvre** en Manassé,
16 et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père.
**Et l'Éternel** lui **dit** : Moi je serai avec toi; et tu frapperas
17 Madian comme un seul homme. **Et il** lui dit : Je te prie,
si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que
18 c'est toi qui parles avec moi. Ne te retire pas d'ici, je te
prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, **et** que j'apporte mon

*Les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux 1
de **l'Éternel,** et l'Éternel les livra en la main de Madian
pendant sept ans. **La** main de Madian fut forte sur Is- 2
raël. À cause de Madian, les fils d'Israël **aménagèrent**
les **crevasses** qui sont dans les montagnes, **ainsi que** les
**cavernes** et les lieux forts. **Quand** Israël avait semé, Ma- 3
dian montait, **ainsi qu'Amalek** et les fils de l'orient; ils
montaient contre lui. **Ils** campaient contre **eux,** détrui- 4
saient les produits du pays **jusqu'aux abords de** Gaza,
et ils ne laissaient **pas** de vivres en Israël, ni mouton, ni
bœuf, ni âne. Car ils **montaient avec** leurs troupeaux 5
et leurs tentes; ils venaient nombreux comme des sau-
terelles; eux et leurs chameaux étaient sans nombre; ils
venaient dans le pays pour le ravager. **Israël** fut **très ap-** 6
**pauvri** à cause de **Madian,** et les fils d'Israël crièrent à
l'Éternel.
**Lorsque** les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause 7
de Madian, l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète 8
qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je vous ai
fait monter **d'Égypte** et je vous ai fait sortir de la maison
de servitude, **je** vous ai délivrés de la main des Égyptiens 9
et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés
de devant **vous** et je vous ai donné leur pays. **Je** vous ai 10
dit : **"Moi,** je suis l'Éternel, votre Dieu; vous ne craindrez
**pas** les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous
**habitez." Mais** vous n'avez pas écouté ma voix.

**Un** ange de l'Éternel **vint** et s'assit sous le térébinthe 11
qui est à Ophra, lequel était à Joas, **l'Abiézerite.** Gédéon,
son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre
**à l'abri de** Madian. **L'Ange** de l'Éternel lui **apparut** et 12
lui dit : L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme. 13
**Gédéon** lui dit : Ah! mon seigneur, si l'Éternel est avec
nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles
arrivées? **Où** sont toutes ses merveilles que nos pères
nous ont racontées, en disant : **"L'Éternel** ne nous a-t-il
pas fait monter hors d'Égypte**?"** Et maintenant l'Éternel
nous a **abandonnés** et nous a livrés en la main de Ma-
dian. **L'Éternel** le **regarda** et [lui] dit : Va avec cette 14
force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Ma-
dian. Ne t'ai-je pas envoyé? **– Il** lui dit : Ah! Seigneur, 15
avec quoi sauverai-je Israël? Voici, mon **clan** est le plus
**faible** en Manassé, et moi je suis le plus petit dans la
maison de mon père. **L'Éternel** lui **répondit** : Moi je 16
serai avec toi; et tu frapperas Madian comme un seul
homme. **Il** lui dit : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes 17
yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui parles avec
moi. Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je 18
vienne à **toi,** que j'apporte mon présent et que je le dé-

présent et que je le dépose devant toi. Et il dit : Je m'as-
19 siérai jusqu'à ce que tu reviennes. Et Gédéon entra, et
apprêta un chevreau et des pains sans levain d'un épha
de farine ; il mit la chair dans un panier et mit le bouillon
dans un pot, et les lui apporta sous le térébinthe, et les
20 présenta. Et l'Ange de Dieu lui dit : Prends la chair et les
pains sans levain, et pose-les sur ce rocher-là, et verse
21 le bouillon. Et il fit ainsi. Et l'Ange de l'Éternel éten-
dit le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la
chair et les pains sans levain ; et le feu monta du rocher
et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de
l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.

22 Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gé-
déon dit : Ah ! Seigneur Éternel, si c'est pour cela que j'ai
23 vu l'Ange de l'Éternel face à face ! Et l'Éternel lui dit :
24 Paix te soit ; ne crains point, tu ne mourras pas. Et Gé-
déon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela Jéhovah-
Shalom. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abié-
zerites.

25 Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui dit :
Prends le jeune taureau qui est à ton père et le second
taureau de sept ans ; et tu renverseras l'autel de Baal qui
26 est à ton père, et tu couperas l'ashère qui est auprès ; et
tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de
ce lieu fort, avec l'arrangement [convenable]. Et tu pren-
dras le second taureau, et tu l'offriras en holocauste sur
27 le bois de l'ashère que tu auras coupée. Et Gédéon prit
dix hommes d'entre ses serviteurs, et fit comme l'Éter-
nel lui avait dit ; et comme, à le faire de jour, il crai-
gnait la maison de son père et les hommes de la ville, il
le fit de nuit.

28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de
bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démo-
li, et l'ashère qui était auprès était coupée, et le second
29 taureau était offert sur l'autel qui avait été bâti. Et ils se
dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Et ils s'enquirent
et cherchèrent, et dirent : Gédéon, fils de Joas, a fait ce-
30 la. Et les hommes de la ville dirent à Joas : Fais sortir
ton fils, et qu'il meure ; car il a démoli l'autel de Baal et a
31 coupé l'ashère qui était auprès. Et Joas dit à tous ceux
qui se tenaient près de lui : Est-ce vous qui plaiderez pour
Baal ? Est-ce vous qui le sauverez ? Celui qui plaide pour
lui, qu'il soit mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu,
32 qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel. Et
en ce jour on appela Gédéon Jerubbaal, en disant : Que
Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel.

33 Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'orient, se
réunirent ensemble et passèrent [le Jourdain], et cam-
34 pèrent dans la vallée de Jizreël. Et l'Esprit de l'Éternel
revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiéze-
35 rites furent assemblés à sa suite. Et il envoya des messa-
gers par tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à
sa suite ; et il envoya des messagers à Aser, et à Zabulon,
et à Nephthali ; et ils montèrent à leur rencontre.

36 Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël par ma
37 main, comme tu l'as dit, voici, je mets une toison de laine
dans l'aire : si la rosée est sur la toison seule, et que la
sécheresse soit sur toute la terre, alors je connaîtrai que
38 tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit. Et il
arriva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lendemain, et
il pressa la toison et exprima la rosée de la toison, plein
39 une coupe d'eau. Et Gédéon dit à Dieu : Que ta colère ne
s'embrase pas contre moi, et je parlerai seulement cette
fois : encore une seule fois, je te prie, je ferai un essai
avec la toison ; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse que
sur la toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée.
40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : et la sécheresse fut sur la
toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.

pose devant toi. Il dit : Je resterai assis jusqu'à ce que
tu reviennes. Gédéon alla préparer un chevreau et des 19
pains sans levain d'un épha de farine ; il mit la chair dans
un panier et mit le bouillon dans un pot, les lui apporta
sous le térébinthe et les présenta. L'Ange de Dieu lui 20
dit : Prends la chair et les pains sans levain, pose-les sur
ce rocher-là et verse le bouillon. Il fit ainsi. L'Ange de 21
l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait en sa main
et toucha la chair et les pains sans levain ; alors le feu
monta du rocher et consuma la chair et les pains sans le-
vain. Et l'Ange de l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.

Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gé- 22
déon dit : Ah ! Seigneur Éternel, si c'est pour mourir que
j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face ! L'Éternel lui dit : 23
Paix à toi ; ne crains pas, tu ne mourras pas. Gédéon bâ- 24
tit là un autel à l'Éternel et l'appela Yahvéh-Shalom.
Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.

Cette nuit-là, l'Éternel lui dit : Prends le jeune tau- 25
reau qui est à ton père et le second taureau de sept ans ;
tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu cou-
peras l'ashère qui est à côté ; puis tu bâtiras un autel à 26
l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec
l'arrangement [convenable]. Tu prendras le second tau-
reau et tu l'offriras en holocauste sur le bois de l'ashère
que tu auras coupée. Gédéon prit dix hommes d'entre 27
ses serviteurs et fit comme l'Éternel lui avait dit ; tou-
tefois, comme il craignait de le faire de jour à cause
de la maison de son père et des hommes de la ville, il le
fit de nuit.

Quand les hommes de la ville se levèrent de bonne 28
heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli,
l'ashère qui était à côté était coupée, et le second taureau
était offert sur l'autel qui venait d'être bâti. Ils se dirent 29
l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Ils se renseignèrent et
firent des recherches, puis ils dirent : Gédéon, fils de
Joas, a fait cela. Alors les hommes de la ville dirent à 30
Joas : Fais sortir ton fils, et qu'il meure ; car il a démoli
l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était à côté. Joas 31
dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce vous qui
plaiderez pour Baal ? Est-ce vous qui le sauverez ? Celui
qui plaide pour lui, qu'il soit mis à mort avant le matin.
S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démo-
li son autel. En ce jour on appela Gédéon Jerubbaal, en 32
disant : "Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son
autel."

Tout Madian, Amalek et les fils de l'orient se 33
réunirent ensemble , passèrent [le Jourdain] et cam-
pèrent dans la vallée de Jizreël. L'Esprit de l'Éternel re- 34
vêtit Gédéon, il sonna de la trompette, et les Abiézerites
furent assemblés à sa suite. Il envoya des messagers par 35
tout Manassé, qui lui aussi fut assemblé à sa suite ; il
envoya des messagers à Aser, à Zabulon et à Nephthali ;
et ils montèrent à leur rencontre.

Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël par ma 36
main, comme tu l'as dit, voici, je mets une toison de laine 37
dans l'aire de battage : si la rosée est sur la toison seule,
et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je sau-
rai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as
dit. Cela arriva ainsi. Il se leva de bonne heure le len- 38
demain, il pressa la toison et fit sortir la rosée de la
toison, une pleine coupe d'eau. Gédéon dit à Dieu : 39
Que ta colère ne s'embrase pas contre moi, et je parlerai
seulement cette fois : encore une seule fois, je te prie, je
ferai un essai avec la toison ; je te prie qu'il n'y ait de la
sécheresse que sur la toison, et que sur toute la terre il y
ait de la rosée. Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : la séche- 40
resse fut sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut

de la rosée.

## 7

1 Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod; et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.
2 Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant :
3 Ma main m'a sauvé. Et maintenant, crie aux oreilles du peuple, disant : Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille [hommes] du peuple s'en re-
4 tournèrent; et il en resta dix mille. Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple est encore nombreux; fais-les descendre vers l'eau, et là je te les épurerai; et il arrivera que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi, celui-là ira avec toi; et que chacun de qui je te dirai : Celui-ci
5 n'ira pas avec toi, celui-là n'ira pas. Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur
6 leurs genoux pour boire. Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche, fut de trois cents hommes; et tout le reste du peuple se courba
7 sur ses genoux pour boire l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : Par les trois cents hommes qui ont lapé [l'eau] je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main; mais
8 que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu. Et les [trois cents hommes] prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et [Gédéon] renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.
9 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Lève-
10 toi; descends au camp, car je l'ai livré en ta main; et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pu-
11 ra, ton jeune homme; et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura, son jeune homme, aux avant-postes des hommes armés qui étaient dans le
12 camp. Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles; et leurs chameaux étaient sans nombre, en mul-
13 titude comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe à son compagnon; et il disait : Voici, j'ai songé un songe; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente
14 était là renversée. Et son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.
15 Et il arriva que, lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit : Levez-vous, car l'Éter-
16 nel a livré le camp de Madian en votre main. Et il divisa les trois cents hommes en trois corps, et il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides, et
17 des torches dans les cruches. Et il leur dit : Regardez ce que je vais faire, et faites de même; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez
18 de même; et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz :
19 Pour l'Éternel et pour Gédéon! Et Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp,

1 **Jerubbaal,** qui est Gédéon, se leva de bonne heure, **ainsi que** tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod; le camp de Madian **était** au **nord de [Gédéon],** du côté de la colline de Moré, dans la vallée. **L'Éternel** dit à Gédéon : Le peuple
2 qui est avec toi est trop **nombreux** pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie **à mes dépens,** disant : **"Ma** main m'a **sauvé."** Et main-
3 tenant, crie **ceci** aux oreilles du **peuple** : **"Quiconque** est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de **Galaad."** 22000 [hommes] du peuple s'en **retournèrent,** et il en resta **10000. L'Éternel** dit
4 à Gédéon : Le peuple est encore nombreux; fais-les descendre vers l'eau, et là **je** les **mettrai à l'épreuve pour toi;** celui dont je te dirai : **"Celui-ci** ira avec **toi",** celui-là ira avec toi; **et** chacun de qui je te dirai : **"Celui-ci** n'ira
5 pas avec **toi",** celui-là n'ira pas. **Il** fit **donc** descendre le peuple vers l'eau. **L'Éternel** dit à Gédéon : Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur
6 leurs genoux pour boire. **Le** nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche, fut de **300** hommes; tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau. **L'Éternel** dit à Gédéon : Par les
7 **300** hommes qui ont lapé **[l'eau],** je vous **sauverai** et je livrerai Madian en ta main; mais que tout le peuple
8 s'en aille, chacun **chez soi. Les [300** hommes] prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses **trompettes.** [Gédéon] renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les **300** hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.
9 **Cette nuit-là,** l'Éternel lui dit : Lève-toi; descends
10 au camp, car je l'ai livré en ta main; **si** tu crains d'y descendre, descends vers le **camp avec** Pura, ton **serviteur; tu** entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains
11 seront fortifiées; **ainsi** tu descendras au camp. **Il descendit avec** Pura, son **serviteur,** aux avant-postes des hommes armés qui étaient dans le camp. **Madian ,** Ama-
12 lek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles; leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui
13 est sur le bord de la mer. **Quand** Gédéon **arriva,** voici, un homme racontait un songe à son compagnon; il disait : Voici, j'ai **eu** un songe **: un** pain d'orge roulait dans le camp de **Madian,** il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba; il la retourna sens dessus dessous, et la
14 tente était là renversée. **Son** compagnon **répondit** : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.
15 **Lorsque** Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. **Puis** il retourna au camp **d'Israël** et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp
16 de Madian en votre main. **Il** divisa les **300** hommes en trois **corps,** il leur mit à tous des trompettes à la **main ainsi que** des cruches vides, **avec** des torches dans les
17 cruches. **Il** leur dit : Regardez ce que je vais **faire** et faites de même; voici, quand j'arriverai au bout du camp,
18 alors ce que je ferai, vous le ferez de même; **quand** je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes **tout** autour **du camp** et vous direz : **"Pour** l'Éternel et pour
19 Gédéon**!"** **Gédéon** et les **100** hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la

au commencement de la veille du milieu [de la nuit]; on
venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent
des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à
20 la main; et les trois corps sonnèrent des trompettes, et
brisèrent les cruches : ils tenaient dans leur main gauche
les torches, et dans leur main droite les trompettes pour
21 sonner, et criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon! Et
ils se tenaient chacun à sa place autour du camp; et tout
22 le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.
Et les trois cents hommes sonnaient des trompettes; et
l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon,
dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta,
vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tab-
bath.
23 Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Neph-
thali, et d'Aser, et de tout Manassé, et poursuivirent Ma-
24 dian. Et Gédéon envoya des messagers dans toute la
montagne d'Éphraïm, pour dire : Descendez à la ren-
contre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-
Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se
rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-
25 Bara, et du Jourdain. Et ils prirent les deux princes
de Madian, Oreb et Zeëb; et ils tuèrent Oreb au rocher
d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils
poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et
de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

veille du milieu [de la nuit]; on venait **juste** de placer
les gardes. **Ils** sonnèrent des **trompettes** et brisèrent les
cruches qu'ils avaient à la main; **alors** les trois corps 20
sonnèrent des **trompettes** et brisèrent les cruches : ils
tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur
main droite les trompettes pour **en** sonner, et **ils** criaient :
L'épée de l'Éternel et de Gédéon! **Ils** se tenaient cha- 21
cun à sa place autour du camp; tout le camp se mit à
**courir,** à pousser des **cris** et à fuir. **Tandis que** les 22
**300** hommes sonnaient des **trompettes,** l'Éternel tour-
na l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le
camp. **Le** camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra,
jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.

**Les** hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephtha- 23
li, **d'Aser** et de tout Manassé, et poursuivirent Madian. 24
**Gédéon** envoya des messagers dans toute la montagne
**d'Éphraïm** pour dire : Descendez à la rencontre de **Ma-**
**dian** et enlevez-leur les **points d'eau** jusqu'à Beth-Bara,
**ainsi que** le Jourdain. **Tous** les hommes d'Éphraïm se
**rassemblèrent** et s'emparèrent des **points d'eau** jus-
qu'à Beth-Bara, **ainsi que** du Jourdain. **Ils** prirent les 25
deux princes de Madian, Oreb et Zeëb; ils tuèrent Oreb
au rocher **d'Oreb** et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb.
**Ils** poursuivirent **Madian** et apportèrent les têtes d'Oreb
et de **Zeëb** à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

## 8

1 Et les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que nous as-
tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé
faire la guerre contre Madian? Et ils contestèrent forte-
2 ment avec lui. Et il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant
en comparaison de vous? Les grappillages d'Éphraïm ne
3 sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer? Dieu a
livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb;
et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous? Alors leur
esprit s'apaisa envers lui, quand il [leur] eut dit cette pa-
role.
4 Et Gédéon vint au Jourdain, [et] le passa, lui et les
trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais
5 poursuivant toujours. Et il dit aux hommes de Succoth :
Donnez, je vous prie, des pains au peuple qui me suit, car
ils sont fatigués; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna,
6 rois de Madian. Et les principaux de Succoth dirent : La
paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà
7 en ta main, que nous donnions du pain à ton armée? Et
Gédéon dit : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré
Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair
8 avec des épines du désert et avec des chardons. Et de là il
monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les
hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes
9 de Succoth avaient répondu. Et il parla de même aux
hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en
paix, je démolirai cette tour.
10 Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs
camps avec eux, environ quinze mille [hommes], tous
ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient; car
il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée.
11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent
dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il
12 frappa le camp; et le camp était en sécurité. Et Zébakh
et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les
deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et mit tout
leur camp en déroute.
13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de la
14 montée de Hérès. Et il saisit un jeune garçon d'entre les
hommes de Succoth, et l'interrogea; et le [garçon] lui
mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens,
15 soixante-dix-sept hommes. Et il vint vers les hommes

**Les** hommes **d'Éphraïm** dirent **à [Gédéon]** : Que 1
nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu
es allé faire la guerre contre Madian? **Ils** contestèrent
fortement avec lui. **Il** leur dit : Qu'ai-je fait maintenant 2
en comparaison de vous? Les grappillages d'Éphraïm ne
sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer? Dieu a 3
livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb;
qu'ai-je **donc** pu faire en comparaison de vous? Alors
leur esprit s'apaisa envers lui, quand il [leur] eut dit cette
parole.
**Gédéon** vint au Jourdain, **et** le passa, lui et les **300** 4
hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant
toujours. **Il** dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous 5
prie, des pains au peuple qui me suit, car ils sont fatigués;
je **suis à la poursuite de** Zébakh et Tsalmunna, rois de
Madian. **Les notables** de Succoth dirent : La paume de 6
Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main,
**pour** que nous donnions du pain à ton armée? **Gédéon** 7
**répondit** : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré
Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair
avec des épines du désert et avec des chardons. **De** là il 8
monta à **Penuel** et leur parla de la même manière. **Les**
hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes
de Succoth avaient répondu. **Il dit** de même aux hommes 9
de **Penuel** : Quand je reviendrai en paix, je démolirai
cette tour.
**Zébakh** et Tsalmunna étaient à **Karkor avec** leurs 10
**armées,** environ **15000** [hommes], tous ceux qui res-
taient de tout le camp des fils de l'orient; car il en était
tombé **120000** hommes tirant l'épée. **Gédéon** monta par 11
le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient
de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp **qui se**
**croyait** en sécurité. **Zébakh** et Tsalmunna s'enfuirent, 12
**mais** il les **poursuivit; il** prit les deux rois de Madian,
Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.

**Gédéon,** fils de Joas, revint de la bataille, de la 13
montée de Hérès. **Il** saisit un jeune garçon d'entre les 14
hommes de **Succoth** et l'interrogea; et le [garçon] lui mit
par écrit les **[noms des] notables** de Succoth et **[de]**
ses anciens, 77 hommes. **Puis [Gédéon]** vint vers les 15

de Succoth, et dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet
desquels vous m'avez insulté, disant : La paume de Zé-
bakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main,
16 que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ? Et il
prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des
chardons, et enseigna par eux les hommes de Succoth.
17 Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de
la ville.
18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient
les hommes que vous avez tués à Thabor ? Et ils dirent :
Comme toi, tels ils étaient ; chacun d'eux comme la fi-
19 gure d'un fils de roi. Et il dit : C'étaient mes frères, fils de
ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les eussiez lais-
20 sés vivre, je ne vous tuerais pas ! Et il dit à Jéther, son
premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne
tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était en-
21 core un jeune garçon. Et Zébakh et Tsalmunna dirent :
Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel qu'est
l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zé-
bakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient
aux cous de leurs chameaux.
22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur
nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils ; car tu nous as
23 sauvés de la main de Madian. Et Gédéon leur dit : Je ne
dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point
24 sur vous ; l'Éternel dominera sur vous. Et Gédéon leur
dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun
de vous les anneaux de son butin. Car [les Madianites]
25 avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.
Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils éten-
dirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de
26 son butin. Et le poids des anneaux d'or qu'il avait de-
mandés fut de mille sept cents [sicles] d'or, sans les
petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements
de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et
sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.
27 Et Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans
Ophra ; et tout Israël se prostitua là après celui-ci ; et cela
devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.
28 Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël ; et il ne
leva plus sa tête. Et le pays fut en repos quarante ans,
aux jours de Gédéon.
29 Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita dans
30 sa maison. Et Gédéon eut soixante-dix fils, issus de
31 ses reins, car il eut beaucoup de femmes. Et sa concu-
bine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils ; et
32 il lui donna le nom d'Abimélec. Et Gédéon, fils de Joas,
mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le
sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites.
33 Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Is-
raël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et
34 ils s'établirent Baal-Berith pour dieu. Et les fils d'Israël
ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait
délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'en-
35 tour ; et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de
Jerubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien qu'il avait
fait à Israël.

hommes de **Succoth** et dit : Voici Zébakh et Tsalmunna,
au sujet desquels vous m'avez insulté, disant : **"La** paume
de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta
main, **pour** que nous donnions du pain à tes hommes
fatigués **?"** **Il** prit les anciens de la ville, **ainsi que** des 16
épines du désert et des chardons, **et** par **eux, il donna**
**une leçon aux** hommes de Succoth. **Il** démolit **aussi** la 17
tour de **Penuel** et tua les hommes de la ville.
**Il** dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient 18
les hommes que vous avez tués à Thabor ? **Ils répon-**
**dirent** : Comme toi, tels ils étaient ; chacun d'eux **avait**
**l'air** d'un fils de roi. **Il** dit : C'étaient mes frères, fils de 19
ma mère. **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, si vous
les **aviez** laissés vivre, je ne vous tuerais pas ! **Il** dit à 20
Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune
garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car
il était encore un jeune garçon. **Zébakh** et Tsalmunna 21
dirent : Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel
qu'est l'homme, telle est sa force. **Alors** Gédéon se leva
et tua Zébakh et **Tsalmunna. Ensuite il** prit les petites
lunes qui étaient aux cous de leurs chameaux.
**Les** hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur 22
nous, **toi, puis** ton fils, **puis** le fils de ton fils ; car tu nous
as sauvés de la main de Madian. **Gédéon** leur dit : Je ne 23
dominerai **pas** sur vous, et mon fils ne dominera **pas** sur
vous ; l'Éternel dominera sur vous. **Gédéon ajouta** : Je 24
vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les
anneaux de son butin. Car [les Madianites] avaient des
anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. **Ils** dirent : 25
Nous les donnerons volontiers. **Ils** étendirent un **man-**
**teau** et y jetèrent chacun les anneaux de son butin. **Le** 26
poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de **1700**
[sicles] d'or, sans **[compter]** les petites **lunes,** les pen-
dants **d'oreille** et les vêtements de pourpre dont étaient
couverts les rois de Madian, et sans **[compter]** les col-
liers qui étaient aux cous de leurs chameaux. **Gédéon** 27
en fit un **éphod qu'il** mit dans sa ville, dans Ophra **;** tout
Israël se prostitua là **avec** celui-ci ; et cela devint un piège
pour Gédéon et pour sa maison.
**Madian** fut humilié devant les fils d'Israël **;** il ne leva 28
plus **la** tête. Et le pays fut en repos **40** ans, aux jours de
Gédéon.
**Jerubbaal,** fils de Joas, **revint habiter** dans sa mai- 29
son. **Gédéon** eut **70** fils, **[tous]** issus de **lui,** car il eut 30
beaucoup de femmes. **Sa** concubine qui était à Sichem, 31
elle aussi, lui enfanta un fils ; et il lui donna le nom d'Abi-
mélec. **Gédéon,** fils de Joas, mourut dans une bonne 32
**vieillesse** et fut enterré dans le **tombeau** de Joas, son
père, à Ophra des Abiézerites.
**Quand** Gédéon fut **mort,** les fils d'Israël **retour-** 33
**nèrent** se **prostituer en suivant** les **Baals** et ils s'éta-
blirent Baal-Berith pour dieu. **Les** fils d'Israël ne se sou- 34
vinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés
de la main de tous leurs ennemis **d'alentour** ; **ils** 35
n'usèrent pas **non plus** de bonté envers la maison de Je-
rubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien qu'il avait
fait à Israël.

## 9

1 ✻ Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem, vers
les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille
2 de la maison du père de sa mère, en disant : Dites, je vous
prie, aux oreilles de tous les hommes de Sichem : Lequel
est le meilleur pour vous, que soixante-dix hommes,
tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul
homme domine sur vous ? Et souvenez-vous que je suis
3 votre os et votre chair. Et les frères de sa mère dirent
de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes
de Sichem ; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils

*Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à **Sichem** vers les 1
frères de sa **mère** et leur parla, **ainsi qu'à** toute la fa-
mille de la maison du père de sa mère, en disant : Dites, 2
je vous prie, aux oreilles de tous les hommes de Sichem :
**Que vaut-il mieux** pour vous, que **70** hommes, tous fils
de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme
domine sur vous ? Et souvenez-vous que je suis votre os
et votre chair. **Les** frères de sa mère dirent de lui toutes 3
ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem ; et
leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent : Il est

4 dirent : Il est notre frère. Et ils lui donnèrent soixante-
dix [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith ;
et Abimélec loua avec elles des hommes légers et té-
5 méraires, et ils le suivirent. Et il vint à la maison de son
père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les
fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes ; mais Jotham,
le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il
s'était caché.
6 Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et
toute la maison de Millo, et ils allèrent, et établirent
roi Abimélec, près du chêne du monument qui est à Si-
7 chem. Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se
tint sur le sommet de la montagne de Garizim ; et il éle-
va sa voix et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de
8 Sichem, et Dieu vous écoutera ! Les arbres allèrent pour
oindre un roi sur eux ; et ils dirent à l'olivier : Règne
9 sur nous. Et l'olivier leur dit : Laisserais-je ma graisse,
par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et
10 irais-je m'agiter pour les arbres ? Et les arbres dirent
11 au figuier : Viens, toi, règne sur nous. Et le figuier leur
dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-
12 je m'agiter pour les arbres ? Et les arbres dirent à la
13 vigne : Viens, toi, règne sur nous. Et la vigne leur dit :
Laisserais-je mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes,
14 et irais-je m'agiter pour les arbres ? Et tous les arbres
15 dirent à l'épine : Viens, toi, règne sur nous. Et l'épine
dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur
vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre ; si-
non, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du
16 Liban. — Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et
en intégrité en établissant roi Abimélec, et si vous avez
bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous
17 lui avez fait selon les actes de ses mains ; (car mon père
a combattu pour vous, et a exposé sa vie, et vous a dé-
18 livrés de la main de Madian ; — et vous vous êtes levés
aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez
tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule pierre,
et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur
19 les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère) ; si
donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité
envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en
20 Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous ; sinon,
qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes
de Sichem et la maison de Millo ; et qu'un feu sorte des
hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dé-
21 vore Abimélec ! Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla
à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.
22, 23 Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans. Et Dieu
envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes
de Sichem ; et les hommes de Sichem agirent perfidement
24 envers Abimélec, afin que la violence commise sur les
soixante-dix fils de Jerubbaal vînt [sur lui], et que leur
sang fût mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et
sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains
25 pour tuer ses frères. Et les hommes de Sichem placèrent
contre lui des gens en embuscade sur les sommets des
montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près
d'eux sur le chemin ; et cela fut rapporté à Abimélec.
26 Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils
passèrent à Sichem ; et les hommes de Sichem eurent
27 confiance en lui. Et ils sortirent aux champs, et ven-
dangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et firent
joyeuse fête, et entrèrent dans la maison de leur dieu,
28 et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. Et Gaal,
fils d'Ébed, dit : Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que
nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? et Zebul
n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor,
père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ?
29 Oh ! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais
Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée,

notre frère. **Ils** lui donnèrent **donc 70** [pièces] d'argent 4
tirées de la maison de Baal-Berith ; **avec elles,** Abimélec
**prit à sa solde** des hommes **de rien, à l'esprit téméraire, qui** le suivirent. **Il** vint à la maison de son père, 5
à Ophra, et tua sur une **même** pierre ses frères, les fils
de Jerubbaal, **70** hommes ; **il ne subsista que** Jotham, le
plus jeune fils de **Jerubbaal,** car il s'était caché.

**Tous** les hommes de **Sichem** et toute la maison de 6
**Millo s'assemblèrent,** et ils **allèrent établir** roi Abimé-
lec, près du chêne du monument qui est à Sichem. **On** le 7
rapporta à Jotham. **Celui-ci alla** se **tenir** sur le sommet
de la montagne de Garizim ; il éleva sa voix **et** leur **cria** :
Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoute-
ra ! Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux ; ils 8
dirent à l'olivier : **"Règne** sur **nous."** **Mais** l'olivier leur 9
dit : **"Laisserais-je** ma graisse, par laquelle on honore
par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les
arbres ?" **Les** arbres dirent **alors** au figuier : **"Viens,** toi, 10
règne sur **nous."** **Mais** le figuier leur dit : **"Laisserais-** 11
**je** ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour
les arbres ?" **Les** arbres dirent à la vigne : **"Viens,** toi, 12
règne sur **nous."** **Mais** la vigne leur dit : **"Laisserais-** 13
**je** mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je
m'agiter pour les arbres ?" **Alors** tous les arbres dirent à 14
l'épine : **"Viens,** toi, règne sur **nous."** **L'épine répon-** 15
**dit** aux arbres : **"Si** vraiment vous voulez m'oindre roi
sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre ;
sinon, un feu sortira de **l'épine** et dévorera les cèdres du
**Liban."** – Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et 16
en intégrité en établissant roi Abimélec, et si vous avez
bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous
lui avez fait selon les actes de ses mains ; (car mon père 17
a combattu pour **vous,** a exposé sa **vie** et vous a délivrés
de la main de Madian ; **mais** vous vous êtes levés au- 18
jourd'hui contre la maison de mon **père,** vous avez tué
ses fils, **70** hommes, sur une **même** pierre, et vous avez
établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de
Sichem, parce qu'il est votre frère) ; si donc vous avez agi 19
aujourd'hui avec vérité et en intégrité envers Jerubbaal
et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que
lui aussi se réjouisse en **vous.** **Sinon,** qu'un feu sorte 20
**d'Abimélec et** dévore les hommes de Sichem et la mai-
son de Millo ; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem
et de la maison de Millo, **et** dévore Abimélec ! **Jotham** 21
s'échappa et s'enfuit, **il** alla à **Beër** et y habita, à cause
d'Abimélec son frère.
**Abimélec** fut prince sur **Israël** trois ans. Et Dieu 22, 23
envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes
de Sichem ; les hommes de Sichem agirent perfidement
envers Abimélec, afin que la violence commise sur les 24
**70** fils de Jerubbaal **vienne** [sur lui], et que leur sang
**soit** mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et
sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains
pour tuer ses frères. **Les** hommes de Sichem placèrent 25
contre lui des gens en embuscade sur les sommets des
montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près
d'eux sur le chemin ; et cela fut rapporté à Abimélec.
**Gaal,** fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils pas- 26
sèrent à Sichem ; les hommes de Sichem eurent confiance
en lui. **Ils** sortirent aux **champs,** vendangèrent leurs 27
**vignes,** foulèrent [le **raisin]** et **organisèrent des ré-**
**jouissances, ils** entrèrent dans la maison de leur **dieu,**
mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. **Gaal,** fils 28
d'Ébed, dit : Qui est **Abimélec** et qui est Sichem, que
nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? **Et** Zebul
n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Ha-
mor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-
nous ? Oh ! **si j'avais** ce peuple sous ma **main,** j'ôterais 29
Abimélec ! Et il dit **à l'intention** d'Abimélec : Augmente

et sors.
30 Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal,
31 fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa. Et il envoya astucieusement des messagers à Abimélec, disant : Voici, Gaal,
fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem ; et voici,
32 ils ferment la ville contre toi. Et maintenant, lève-toi
de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en
33 embuscade dans la campagne. Et, le matin, tu te lèveras
de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la
ville ; et voici, Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront
contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.
34 Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était
avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem,
35 en quatre corps. Et Gaal, fils d'Ébed, sortit, et se tint à
l'entrée de la porte de la ville ; et Abimélec et le peuple
36 qui était avec lui se levèrent de l'embuscade. Et Gaal
vit le peuple, et il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit : C'est
l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes.
37 Et Gaal parla encore, et dit : Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin
38 du chêne des pronostiqueurs. Et Zebul lui dit : Où est
maintenant ta bouche, toi qui disais : Qui est Abimélec,
que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as
méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre
39 lui. Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem, et
40 combattit contre Abimélec. Et Abimélec le poursuivit,
et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent
41 tués jusqu'à l'entrée de la porte. Et Abimélec resta à
Aruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils
ne demeurèrent plus à Sichem.
42 Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans
43 la campagne ; et cela fut rapporté à Abimélec. Et il prit
ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple
44 sortait de la ville : et il se leva contre eux et les frappa.
Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et
deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient
45 dans la campagne et les frappèrent. Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville ; et il prit la ville, et
tua le peuple qui y était ; et il démolit la ville, et y sema
du sel.
46 Et tous les hommes de la tour de Sichem apprirent
cela, et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu
47 Berith. Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes
48 de la tour de Sichem s'étaient rassemblés. Et Abimélec
monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple
qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui
et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur
son épaule, et dit au peuple qui était avec lui : Ce que
vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi !
49 Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche ; et
ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] contre le
donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et
tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi,
un millier d'hommes et de femmes.
50 Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa contre Thé-
51 bets et la prit. Et il y avait une tour forte au milieu de
la ville ; et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes de la ville ; et ils fermèrent der-
52 rière eux, et montèrent sur le toit de la tour. Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua ; et il s'avança jusqu'à
53 l'entrée de la tour pour la brûler par le feu ; et une femme
jeta sur la tête d'Abimélec une meule tournante, et lui
54 brisa le crâne. Et il appela en hâte le jeune homme qui
portait ses armes, et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de
peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué. Et son
jeune homme le transperça, et il mourut.
55 Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec

ton **armée** et sors.
**Zebul,** chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, 30
fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa. **Agissant avec ruse,** 31
il **envoya** des messagers à Abimélec, disant : Voici, Gaal,
fils d'Ébed, et ses **frères** sont venus à **Sichem et** ils **sou-**
**lèvent** la ville contre toi. **Maintenant,** lève-toi de nuit, 32
toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embus-
cade dans la campagne. **Puis,** le matin, tu te lèveras de 33
bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville ;
**lorsque** Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre
**toi,** tu lui feras selon ce que ta main rencontrera. **Abi-** 34
**mélec** se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui,
et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre
corps. **Gaal,** fils d'Ébed, **sortit** et se tint à l'entrée de la 35
porte de la ville ; et Abimélec et le peuple qui était avec lui
**surgirent** de l'embuscade. **Lorsque** Gaal vit le **peuple,** 36
il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet
des **montagnes.** Zebul lui dit : C'est l'ombre des mon-
tagnes, que tu vois comme des hommes. **Gaal insista** : 37
Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps
**[de troupe]** vient par le chemin du chêne des **devins.** 38
**Zebul** lui dit : Où est maintenant ta bouche, toi qui di-
sais : **"Qui** est Abimélec, que nous le servions**?"** N'est-
ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant,
je te prie, et combats contre lui. **Gaal** sortit **à la tête** 39
**des** hommes de **Sichem** et combattit contre Abimélec. 40
**Abimélec poursuivit [Gaal], qui** s'enfuit devant **lui ;**
un grand nombre **[d'hommes]** tombèrent tués jusqu'à
l'entrée de la **porte de la ville. Puis** Abimélec resta à 41
Aruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils
ne demeurèrent plus à Sichem.
**Le lendemain,** le peuple sortit dans la campagne ; 42
cela fut rapporté à Abimélec. **Il** prit ses **hommes,** les 43
divisa en trois **corps** et les mit en embuscade dans la
campagne. **Il vit** le peuple **qui** sortait de la ville **:** il se
leva contre eux et les frappa. **Abimélec** et les corps 44
**[de troupe]** qui étaient avec lui se **précipitèrent** et se
tinrent à l'entrée de la porte de la **ville ;** deux des corps se
précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne
et les frappèrent. **Abimélec** combattit tout ce jour-là 45
contre la ville **;** il prit la **ville** et tua le peuple qui y était ;
**puis** il démolit la **ville** et y sema du sel.

**Quand** tous les hommes de la tour de Sichem ap- 46
prirent **cela,** ils entrèrent dans le donjon de la maison
du ✶**dieu** Berith. **On** rapporta à Abimélec que tous les 47
hommes de la tour de Sichem s'étaient rassemblés. **Alors** 48
Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout
le peuple qui était avec **lui.** Abimélec prit des haches
avec lui **,** coupa une branche **d'arbre, l'enleva,** la mit
sur son **épaule** et dit au peuple qui était avec lui : Ce que
vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi !
**Tout** le peuple aussi coupa chacun sa branche **;** ils sui- 49
virent **Abimélec,** mirent [les branches] contre le **don-**
**jon et** brûlèrent par le feu le donjon sur **ceux [qui s'y**
**trouvaient].** Et tous les hommes de la tour de Sichem
moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.
**Abimélec** s'en alla à **Thébets,** campa contre Thébets 50
et la prit. **Il** y avait une tour **fortifiée** au milieu de la 51
ville **;** tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent,
tous les hommes de la ville **;** ils fermèrent derrière **eux** et
montèrent sur le toit de la tour. **Abimélec** vint jusqu'à 52
la **tour** et l'attaqua **;** il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour
pour la brûler par le feu ; **mais** une femme jeta sur la tête 53
d'Abimélec une meule **tournante** et lui brisa le crâne. 54
**Il** appela en hâte le jeune homme qui portait ses **armes**
et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne
dise de moi : **"Une** femme l'a **tué."** **Le** jeune homme le
transperça, et il mourut.
**Quand** les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était 55

56 était mort, ils s'en allèrent chacun **en son lieu.** Et Dieu
fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son
57 père en tuant ses **soixante-dix** frères ; et tout le mal des
hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes ;
**et** la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur
eux.

mort, ils s'en allèrent chacun **chez soi.** Et Dieu fit retom- 56
ber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant
ses **70** frères ; et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu 57
le fit retomber sur leurs têtes ; **ainsi** la malédiction de Jo-
tham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.

## 10

1 ✻ **Et après** Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo,
homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël ; **et** il habitait
2 à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm. **Et il** jugea Israël
**vingt-trois** ans ; **et** il **mourut,** et fut enterré à Shamir.
3 **Et après lui,** se leva Jaïr, le Galaadite ; **et** il jugea
4 Israël **vingt-deux** ans. **Et il** avait **trente** fils, qui mon-
taient **sur trente** ânons ; **et** ils avaient **trente** villes qu'on
a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr, les-
5 quels sont dans le pays de Galaad. **Et** Jaïr **mourut,** et fut
enterré à Kamon.
6 ✻ **Et les** fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mau-
vais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals, **et** les
Ashtoreths, **et** les dieux de Syrie, **et** les dieux de Sidon,
**et** les dieux de Moab, **et** les dieux des fils **d'Ammon,** et
les dieux des Philistins ; **et** ils abandonnèrent l'Éternel et
7 ne le servirent pas. **Et la** colère de l'Éternel s'embrasa
contre **Israël,** et il les vendit en la main des Philistins et
en la main des fils d'Ammon, qui opprimèrent et écra-
8 sèrent les fils d'Israël cette année-là ; pendant **dix-huit**
ans [ils écrasèrent] tous les fils d'Israël qui étaient **au
delà** du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en
9 Galaad. **Et les** fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour
**faire** la guerre **aussi** contre **Juda et** contre **Benjamin,** et
contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande
détresse.
10 **Et les** fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant : Nous
avons péché contre toi ; car nous avons abandonné notre
11 **Dieu,** et nous avons servi les Baals. **Et l'Éternel** dit aux
fils d'Israël : [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des **Égyptiens,**
12 et des Amoréens, des fils **d'Ammon,** et des Philistins ?
**Et** les **Sidoniens,** et **Amalek, et Maon,** vous ont oppri-
més, **et** vous avez crié vers **moi,** et je vous ai sauvés de
13 leur main. Mais vous, vous m'avez **abandonné,** et vous
avez servi d'autres dieux ; c'est pourquoi je ne vous sau-
14 verai plus. **Allez, et criez** aux dieux que vous avez choi-
15 sis ; **eux,** vous sauveront au temps de votre détresse ! **Et
les** fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché ; fais-
nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux ; seulement,
16 nous te prions, délivre-nous **ce jour-ci. Et ils** ôtèrent du
milieu d'eux les dieux **étrangers,** et servirent l'Éternel ;
17 et son âme fut en peine de la misère d'Israël. **Et les** fils
d'Ammon se **rassemblèrent,** et campèrent en Galaad ;
**et** les fils d'Israël **s'assemblèrent,** et campèrent à Mits-
18 pa. **Et le** peuple, les princes de Galaad, se dirent l'un
à l'autre : Quel est l'homme qui commencera à faire la
guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera chef de tous les
habitants de Galaad.

✻**Après** Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, 1
homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël ; il habitait à
Shamir, dans la montagne d'Éphraïm. **Il** jugea Israël **23** 2
ans ; **puis** il **mourut** et fut enterré à Shamir.
**Après lui** se leva Jaïr, le Galaadite ; il jugea Israël **22** 3
ans. **Il** avait **30** fils, qui montaient **30** ânons ; ils avaient 4
**30** villes qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs
de Jaïr, lesquels sont dans le pays de Galaad. **Puis** Jaïr 5
**mourut** et fut enterré à Kamon.

✻**Les** fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais 6
aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les **Baals,** les **Ash-
toreths,** les dieux de **Syrie,** les dieux de **Sidon,** les dieux
de **Moab,** les dieux des fils **d'Ammon** et les dieux des
Philistins ; ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent
pas. **La** colère de l'Éternel s'embrasa contre **Israël** et il 7
les vendit en la main des Philistins et en la main des fils
d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël
cette année-là ; pendant **18** ans [ils écrasèrent] tous les 8
fils d'Israël qui étaient **au-delà** du Jourdain, dans le pays
des Amoréens, qui est en Galaad. **Les** fils d'Ammon pas- 9
sèrent le Jourdain pour faire **aussi** la **guerre** contre **Ju-
da,** contre **Benjamin** et contre la maison d'Éphraïm. Et
Israël fut dans une grande détresse.

**Les** fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant : Nous 10
avons péché contre toi ; car nous avons abandonné notre
**Dieu** et nous avons servi les Baals. **L'Éternel** dit aux fils 11
d'Israël : [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des **Égyptiens**
et des Amoréens, des fils **d'Ammon** et des Philistins ?
**Quand** les Sidoniens, **Amalek** et **Maon** vous ont **op-** 12
**primés,** vous avez crié vers **moi** et je vous ai sauvés de
leur main. Mais vous, vous m'avez **abandonné** et vous 13
avez servi d'autres dieux ; c'est pourquoi je ne vous sau-
verai plus. **Allez crier** aux dieux que vous avez choisis ; 14
**eux** vous sauveront au temps de votre détresse ! **Les** fils 15
d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché ; fais-nous
selon tout ce qui sera bon à tes yeux ; seulement, nous te
prions, délivre-nous **aujourd'hui. Ils** ôtèrent du milieu 16
d'eux les dieux **étrangers** et servirent l'Éternel ; et son
âme fut en peine de la misère d'Israël. **Les** fils d'Ammon 17
se **rassemblèrent** et campèrent en Galaad ; les fils d'Is-
raël **s'assemblèrent** et campèrent à Mitspa. **Le** peuple, 18
les princes de Galaad, se dirent l'un à l'autre : Quel est
l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils
d'Ammon ? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.

## 11

1 Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant
homme, **et** il était fils d'une **prostituée ; et Galaad** avait
2 engendré Jephthé. **Et la** femme de Galaad lui enfanta
des fils ; **et** les fils de sa **femme grandirent, et** chas-
sèrent **Jephthé,** et lui dirent : Tu n'auras **point** d'héri-
tage dans la maison de notre père ; car toi, tu es fils d'une
3 autre femme. **Et** Jephthé s'enfuit de devant ses **frères,**
et habita dans le pays de Tob ; **et** des hommes **légers** se
**ramassèrent** autour de **Jephthé,** et ils entraient en cam-
pagne avec lui.
4 **Et il arriva, quelque** temps après, **que** les fils d'Am-

Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant 1
homme, **mais** il était fils d'une **prostituée. C'est** Galaad
**qui** avait engendré Jephthé. **La** femme de Galaad lui en- 2
fanta des fils ; les fils de sa **femme, devenus grands,**
chassèrent **Jephthé** et lui dirent : Tu n'auras **pas** d'héri-
tage dans la maison de notre père ; car toi, tu es fils d'une
autre femme. **Jephthé** s'enfuit de devant ses **frères** et 3
habita dans le pays de Tob ; des hommes **de rien** se **ras-
semblèrent** autour de **Jephthé** et ils entraient en cam-
pagne avec lui.
**Quelque** temps **après,** les fils d'Ammon firent la 4

5 mon firent la guerre à **Israël; et comme** les fils d'Am-
mon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad
6 allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob. **Et ils**
dirent à Jephthé : Viens, **et** tu seras notre capitaine, et
7 nous combattrons contre les fils d'Ammon. **Et** Jephthé
dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez
haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? **Et**
**pourquoi** venez-vous à moi, maintenant que vous êtes
8 dans la détresse ? **Et les** anciens de Galaad dirent à Jeph-
thé : C'est pour ceci que nous sommes maintenant re-
venus vers toi, afin que tu viennes avec **nous,** et que tu
fasses la guerre contre les fils d'Ammon ; **et** tu seras notre
9 chef, à nous tous, les habitants de Galaad. **Et** Jephthé dit
aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la
guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre
10 devant moi, serai-je votre chef ? **Et les** anciens de Ga-
laad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin entre nous si
11 nous ne faisons pas selon ce que tu as dit ! **Et** Jephthé alla
avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et
capitaine sur lui. **Et** Jephthé prononça toutes ses paroles
devant l'Éternel, à Mitspa.

12 **Et** Jephthé envoya des messagers au roi des fils
d'Ammon, disant : **Qu'y a-t-il entre moi et** toi, que tu
13 viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays ?
**Et le** roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jeph-
thé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il
monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jus-
qu'au Jourdain ; **et** maintenant, rends-moi ces [contrées]
14 en paix. **Et** Jephthé envoya de nouveau des messagers au
15 roi des fils **d'Ammon,** et lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël
n'a **point** pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Am-
16 mon ; car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha
17 par le désert jusqu'à la mer **Rouge,** et il vint à Kadès ;
**et** Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant :
**Laisse-moi** passer par ton **pays** ; mais le roi d'Édom
n'écouta pas. **Et il envoya** aussi au roi de Moab ; mais
18 **il** ne voulut pas. **Et** Israël **demeura** à Kadès. **Et** il mar-
cha par le désert, **et tourna** le pays d'Édom et le pays de
Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de **Moab, et**
ils campèrent **au delà** de l'Arnon, mais n'entrèrent pas
dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de
19 Moab. **Et** Israël envoya des messagers à Sihon, roi des
Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : **Laisse-nous**
20 passer par ton pays, jusqu'en notre **lieu.** Mais Sihon ne
se fia pas à Israël pour le laisser passer par ses limites ;
**et** Sihon rassembla tout son peuple, **et** ils campèrent à
21 **Jahtsa,** et combattirent contre Israël. **Et l'Éternel,** le
Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main
d'Israël, et [Israël] les frappa ; **et** Israël prit possession de
tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là :
22 **et** ils eurent la possession de tout le territoire des Amo-
réens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert
23 jusqu'au Jourdain. Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël,
24 et toi, tu nous en **dépossèderais** ? Ne possèdes-tu pas
ce que ton dieu Kemosh t'a fait posséder ? Et nous au-
rons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu,
25 aura dépossédés devant nous. Et maintenant, vaux-tu
donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-
il **jamais** contesté contre **Israël ?** a-t-il **jamais** combat-
26 tu contre eux ? Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les
villages **de son ressort, et** Aroër et les villages **de son**
**ressort,** et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon,
pendant **trois cents** ans, pourquoi ne les avez-vous pas
27 délivrées en ce temps-là ? **Et ce** n'est pas moi qui ai péché
contre toi ; mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant.
L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël
et les fils d'Ammon.

guerre à **Israël. Comme** les fils d'Ammon faisaient la 5
guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour ame-
ner Jephthé du pays de Tob. **Ils** dirent à Jephthé : **Viens,** 6
tu seras notre capitaine, et nous combattrons contre les
fils d'Ammon. **Jephthé** dit aux anciens de Galaad : N'est- 7
ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la mai-
son de mon père ? **Pourquoi** venez-vous à moi, mainte-
nant que vous êtes dans la détresse ? **Les** anciens de Ga- 8
laad dirent à Jephthé : C'est pour ceci que nous sommes
maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec
**nous** et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon ;
tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad. 9
**Jephthé** dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez
pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éter-
nel les livre devant moi, serai-je votre chef ? **Les** anciens 10
de Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin entre
nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as dit ! **Jeph-** 11
**thé** alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit
chef et capitaine sur **lui.** Jephthé prononça toutes ses pa-
roles devant l'Éternel, à Mitspa.

**Jephthé** envoya des messagers au roi des fils d'Am- 12
mon, disant : **Qu'ai-je à faire avec** toi, que tu viennes
contre moi pour faire la guerre à mon pays ? **Le** roi des 13
fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est parce
qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, de-
puis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain ; main-
tenant, rends-moi ces [contrées] en paix. **Jephthé** en- 14
voya de nouveau des messagers au roi des fils **d'Ammon**
et lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a **pas** pris le pays de 15
Moab ni le pays des fils d'Ammon ; car, quand ils mon- 16
tèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert jusqu'à la mer
**Rouge** et il vint à Kadès ; **alors** Israël envoya des messa- 17
gers au roi d'Édom, disant : **"Laisse-moi** passer par ton
**pays"** ; mais le roi d'Édom n'écouta pas. **Il** envoya **[des**
**messagers]** aussi au roi de Moab ; mais **celui-ci** ne vou-
lut **pas.** Israël demeura **donc** à Kadès. **Puis** il marcha par 18
le désert, **contourna** le pays d'Édom et le pays de Moab,
et vint du côté du soleil levant au pays de **Moab ;** ils cam-
pèrent **au-delà** de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les
limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab. **Is-** 19
**raël** envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens,
roi de Hesbon, et Israël lui dit : **"Laisse-nous** passer par
ton pays, jusqu'en notre **lieu."** Mais Sihon ne se fia pas 20
à Israël pour le laisser passer par ses limites ; Sihon ras-
sembla tout son **peuple,** ils campèrent à **Jahtsa** et com-
battirent contre Israël. **L'Éternel,** le Dieu d'Israël, livra 21
Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et [Israël] les
frappa ; Israël prit possession de tout le pays des Amo-
réens qui habitaient dans ce pays-là : **ils** eurent la pos- 22
session de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Ar-
non jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jour-
dain. Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossé- 23
dé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous
en **déposséderais** ? Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu 24
Kemosh t'a fait posséder ? Et nous aurons la possession
de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés
devant nous. Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Ba- 25
lak, fils de Tsippor, roi de Moab ? **A-t-il** contesté contre
**Israël, a-t-il** combattu contre eux ? Pendant qu'Israël a 26
habité Hesbon et les villages **qui en dépendent,** Aroër
et les villages **qui en dépendent,** et toutes les villes qui
sont le long de l'Arnon, pendant **300** ans, pourquoi ne les
avez-vous pas délivrées en ce temps-là ? **Ce** n'est pas moi 27
qui ai péché contre toi ; mais c'est toi qui me fais tort, en
m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre
les fils d'Israël et les fils d'Ammon.

28 Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles
29 que Jephthé lui avait envoyées. Et l'Esprit de l'Éternel
fut sur Jephthé ; et il passa à travers Galaad et Manassé,
et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad,
il passa vers les fils d'Ammon.
30 Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu
31 livres en ma main les fils d'Ammon, il arrivera que
ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre,
lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à
l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.
32 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour com-
33 battre contre eux ; et l'Éternel les livra en sa main :
et il leur infligea une très-grande défaite, depuis Aroër
jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, [leur prenant]
vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim ; et les fils d'Am-
mon furent humiliés devant les fils d'Israël.
34 Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison ; et voici,
sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des
danses ; et elle était seule, unique : il n'avait, à part elle,
35 ni fils ni fille. Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira
ses vêtements, et dit : Ah, ma fille ! tu m'as accablé,
et tu es de ceux qui me troublent ! car j'ai ouvert [ma]
36 bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière. Et elle
lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel,
fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que
37 l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon. Et
elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-
moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai
sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi
38 et mes compagnes. Et il lui dit : Va. Et il la renvoya
pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes,
39 et pleura sa virginité sur les montagnes. Et il arriva,
au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père ; et
il accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué. Et elle
40 n'avait point connu d'homme. Et ce fut une coutume
en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient
célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par
année.

Mais le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles 28
que Jephthé lui avait fait adresser. L'Esprit de l'Éternel 29
fut sur Jephthé ; il traversa Galaad et Manassé, il passa
par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa
vers les fils d'Ammon.
Jephthé fit un vœu à l'Éternel : Si tu livres en ma 30
main les fils d'Ammon, ce qui sortira des portes de ma 31
maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des
fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holo-
causte.
Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre 32
contre eux, et l'Éternel les livra en sa main : il leur in- 33
fligea une très grande défaite, depuis Aroër jusqu'aux
abords de Minnith, [leur prenant] 20 villes, et jusqu'à
Abel-Keramim ; et les fils d'Ammon furent humiliés de-
vant les fils d'Israël.
Quand Jephthé vint à Mitspa, à sa maison, voici 34
sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des
danses. Elle était seule, unique : il n'avait, à part elle, ni
fils ni fille. Quand il la vit, il déchira ses vêtements et 35
dit : Ah, ma fille ! tu m'as accablé et tu es de ceux qui me
troublent ! car j'ai ouvert [ma] bouche à l'Éternel et je
ne peux pas revenir en arrière. Elle lui dit : Mon père, 36
si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui
est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes
ennemis, les fils d'Ammon. Elle dit encore à son père : 37
Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux
mois, je m'en irai, je descendrai sur les montagnes et je
pleurerai ma virginité avec mes compagnes. Il lui dit : 38
Va. Il la renvoya pour deux mois. Elle s'en alla, avec ses
compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes. Au 39
bout de deux mois, elle revint vers son père ; alors il ac-
complit à son égard le vœu qu'il avait fait. Or elle n'avait
pas connu d'homme. Et ce fut une coutume en Israël, 40
que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer
la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.

## 12

1 ✻ Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils
passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : Pourquoi as-
tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne
nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Nous brû-
2 lerons au feu ta maison sur toi. Et Jephthé leur dit :
Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple,
avec les fils d'Ammon ; et je vous ai appelés, et vous
3 ne m'avez pas sauvé de leur main. Et quand j'ai vu
que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma
main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon ; et l'Éternel
les a livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous mon-
4 tés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre ?
Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la
guerre à Éphraïm ; et les hommes de Galaad frappèrent
Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : Vous, Galaad, vous
êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au mi-
5 lieu de Manassé. Et Galaad enleva à Éphraïm les gués
du Jourdain ; et il arriva que, lorsqu'un des fuyards
d'Éphraïm disait : Je veux passer, les hommes de Galaad
6 lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? et il disait : Non. Alors
ils lui disaient : Dis donc Shibboleth. Mais il disait Sib-
boleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le
saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il
tomba en ce temps-là quarante-deux mille [hommes]
d'Éphraïm.
7 Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le Ga-
laadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de

*Les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, ils pas- 1
sèrent vers le nord et dirent à Jephthé : Pourquoi es-
tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon sans
nous avoir appelés pour aller avec toi ? Nous brûlerons
au feu ta maison sur toi. Jephthé leur dit : Nous avons eu 2
de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Am-
mon ; je vous ai appelés et vous ne m'avez pas sauvé de
leur main. Quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, 3
j'ai risqué ma vie, je suis passé vers les fils d'Ammon ; et
l'Éternel les a livrés en ma main. Pourquoi donc êtes-
vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la
guerre ? Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad 4
et fit la guerre à Éphraïm ; les hommes de Galaad frap-
pèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : "Vous, Galaad,
vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au
milieu de Manassé." Galaad enleva à Éphraïm les gués 5
du Jourdain. Lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait :
"Je veux passer", les hommes de Galaad lui deman-
daient : Es-tu Éphraïmite ? Il répondait : Non. Alors ils 6
lui disaient : Dis donc "Shibboleth". Mais il disait "Sib-
boleth", car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils
le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Il
tomba en ce temps-là 42000 [hommes] d'Éphraïm.

Jephthé jugea Israël six ans. Puis Jephthé, le Ga- 7
laadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de

Galaad.
8, 9 Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël. Et il
eut trente fils, et trente filles qu'il envoya au dehors,
et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils. Et il
10 jugea Israël sept ans. Et Ibtsan mourut, et il fut enterré
à Bethléhem.
11 Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël ; et il
12 jugea Israël dix ans. Et Élon, le Zabulonite, mourut, et il
fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.
13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, ju-
14 gea Israël. Et il eut quarante fils et trente petits-fils,
qui montaient sur soixante-dix ânons. Et il jugea Israël
15 huit ans. Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut ;
et il fût enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm, sur
la montagne de l'Amalékite.

Galaad.
Après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël. Il eut 8, 9
30 fils, et 30 filles qu'il envoya au-dehors, et il fit venir
du dehors 30 filles pour ses fils. Il jugea Israël sept ans. 10
Puis Ibtsan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.

Après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël ; il jugea 11
Israël dix ans. Puis Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut 12
enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.
Après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, jugea 13
Israël. Il eut 40 fils et 30 petits-fils, qui montaient 70 14
ânons. Il jugea Israël huit ans. Puis Abdon, fils d'Hil- 15
lel, le Pirhathonite, mourut ; et il fut enterré à Pirhathon,
dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite.

## 13

1 ✻ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mau-
vais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main
des Philistins pendant quarante ans.
2 Et il y avait un homme de Tsorha, de la famille des
Danites, et son nom était Manoah ; et sa femme était sté-
3 rile et n'enfantait pas. Et l'Ange de l'Éternel apparut à la
femme, et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'enfantes pas ;
4 mais tu concevras, et tu enfanteras un fils. Et mainte-
nant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson
5 forte, et ne mange rien d'impur ; car voici, tu conce-
vras, et tu enfanteras un fils ; et le rasoir ne passera pas
sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès
le ventre [de sa mère] ; et ce sera lui qui commencera à
sauver Israël de la main des Philistins.
6 Et la femme vint, et parla à son mari, disant : Un
homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était
comme l'aspect d'un ange de Dieu, très-terrible ; et je
ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait
7 connaître son nom. Et il m'a dit : Voici, tu concevras,
et tu enfanteras un fils ; et maintenant, ne bois ni vin ni
boisson forte, et ne mange rien d'impur ; car le jeune
garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre [de sa mère],
jusqu'au jour de sa mort.
8 Et Manoah supplia l'Éternel, et dit : Ah, Seigneur !
que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore
vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous
9 devons faire au jeune garçon qui naîtra. Et Dieu exauça
la voix de Manoah ; et l'Ange de Dieu vint encore vers
la femme, comme elle était assise aux champs, et Ma-
10 noah, son mari, n'était pas avec elle. Et la femme se
hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit : Voici,
l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est appa-
ru.
11 Et Manoah se leva et suivit sa femme ; et il vint vers
l'homme, et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette
12 femme ? Et il dit : [C'est] moi. Et Manoah dit : Quand
donc ta parole arrivera, quelle sera la règle du jeune gar-
13 çon, et que devra-t-il faire ? Et l'Ange de l'Éternel dit à
Manoah : La femme se gardera de tout ce que je lui ai
14 dit. Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne, et elle
ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'im-
pur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.
15 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous te
16 retenir, et t'apprêter un chevreau. Et l'Ange de l'Éter-
nel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas
de ton pain ; et si tu fais un holocauste, tu l'offriras à
l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que ce fût l'Ange
17 de l'Éternel. Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel
est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ce que tu
18 as dit arrivera ? Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi

*Les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais 1
aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main des
Philistins pendant 40 ans.
Il y avait un homme de Tsorha, de la famille des Da- 2
nites, dont le nom était Manoah ; sa femme était stérile et
n'enfantait pas. L'Ange de l'Éternel apparut à la femme 3
et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'enfantes pas ; mais tu
concevras et tu enfanteras un fils. Maintenant prends 4
garde, je te prie, ne bois ni vin ni boisson forte et ne
mange rien d'impur ; car voici, tu concevras et tu en- 5
fanteras un fils ; le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le
jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre [de sa
mère] ; ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la
main des Philistins.
La femme vint dire à son mari : Un homme de Dieu 6
est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un
ange de Dieu, très terrible ; je ne lui ai pas demandé d'où
il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom. Mais il 7
m'a dit : "Voici, tu concevras et tu enfanteras un fils ;
maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte et ne mange
rien d'impur ; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu
dès le ventre [de sa mère], jusqu'au jour de sa mort."
Manoah supplia l'Éternel : Ah, Seigneur ! que 8
l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore vers
nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous de-
vons faire au jeune garçon qui naîtra. Dieu entendit 9
la voix de Manoah ; l'Ange de Dieu vint encore vers la
femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah,
son mari, n'était pas avec elle. La femme courut vite 10
rapporter à son mari : Voici, l'homme qui était venu
vers moi l'autre jour m'est apparu.
Manoah se leva et suivit sa femme ; il vint vers 11
l'homme et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette
femme ? Il répondit : [C'est] moi. Manoah dit : Quand 12
donc ta parole s'accomplira, quelle sera la règle du
jeune garçon, et que devra-t-il faire ? L'Ange de l'Éter- 13
nel dit à Manoah : La femme s'abstiendra de tout ce que
je lui ai dit. Elle ne mangera rien de ce qui sort de la 14
vigne, elle ne boira ni vin ni boisson forte et ne mange-
ra rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai
commandé.
Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous te re- 15
tenir et t'apprêter un chevreau. L'Ange de l'Éternel dit à 16
Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain ;
mais si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Car
Manoah ne savait pas que c'était l'Ange de l'Éternel. 17
Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin
que nous t'honorions, quand ta parole s'accomplira ? 18
L'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon

demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux.
19 Et Manoah prit le chevreau et le gâteau, et il les
offrit à l'Éternel sur le rocher. Et il fit une chose mer-
20 veilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.
Et il arriva que, comme la flamme montait de dessus
l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la
flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant ; et ils
21 tombèrent sur leurs faces contre terre. Et l'Ange de
l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors
22 Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel. Et Ma-
noah dit à sa femme : Nous mourrons certainement, car
23 nous avons vu Dieu. Et sa femme lui dit : Si l'Éternel eût
pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de
notre main l'holocauste et le gâteau, et il ne nous aurait
pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait
entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.
24 Et la femme enfanta un fils, et appela son nom
25 Samson ; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit. Et l'Es-
prit de l'Éternel commença de le pousser, — à Mahané-
Dan, entre Tsorha et Eshtaol.

nom ? Il est merveilleux.
**Manoah** prit le chevreau et le gâteau, et il les of- 19
frit à l'Éternel sur le rocher. **Alors [l'Éternel]** fit une
chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme re-
gardaient. **Comme** la flamme montait **de** l'autel vers 20
les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de
l'autel, Manoah et sa femme regardant ; et ils **se jetèrent**
**face** contre terre. **L'Ange** de l'Éternel n'apparut plus 21
à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah **comprit** que
c'était l'Ange de l'Éternel. **Manoah** dit à sa femme : 22
Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu.
**Sa** femme lui dit : Si l'Éternel **avait** pris plaisir à nous 23
faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'ho-
locauste et le **gâteau,** il ne nous aurait pas fait voir **tout**
**cela** et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment,
des choses comme celles-là.
**La** femme enfanta un **fils** et **l'appela du** nom **de** 24
Samson **;** l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit. Et l'Esprit 25
de l'Éternel commença **à** le pousser, **[cela eut lieu]** à
Mahané-Dan, entre Tsorha et Eshtaol.

## 14

1 Et Samson descendit à Thimna ; et il vit à Thimna une
2 femme d'entre les filles des Philistins. Et il remonta et
le raconta à son père et à sa mère, et dit : J'ai vu à Thim-
na une femme d'entre les filles des Philistins ; et mainte-
3 nant, prenez-la-moi pour femme. Et son père et sa mère
lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes
frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une
femme d'entre les Philistins, les incirconcis ? Et Samson
dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à
4 mes yeux. Et son père et sa mère ne savaient pas que
cela venait de l'Éternel ; car [Samson] cherchait une oc-
casion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les
Philistins dominaient sur Israël.
5 Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa
mère ; et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et
6 voici, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre. Et
l'Esprit de l'Éternel le saisit : et il le déchira, comme
on déchire un chevreau, quoiqu'il n'eût rien en sa main ;
et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il avait
7 fait. Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux
8 yeux de Samson. Et il retourna quelque temps après
pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du
lion ; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim
9 d'abeilles, et du miel ; et il en prit dans ses mains, et
s'en alla, mangeant en chemin ; et il alla vers son père
et vers sa mère, et leur en donna, et ils en mangèrent ;
mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps
du lion.
10 Et son père descendit vers la femme, et Samson fit
là un festin ; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient
11 l'habitude de faire. Et il arriva que, quand ils le virent,
12 ils prirent trente compagnons, et ils furent avec lui.
Et Samson leur dit : Je vous proposerai, s'il vous plaît,
une énigme ; si vous me l'expliquez dans les sept jours du
festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente che-
13 mises, et trente vêtements de rechange. Mais si vous ne
pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez
trente chemises, et trente vêtements de rechange. Et
ils lui dirent : Propose ton énigme, et nous l'entendrons.
14 Et il leur dit : De celui qui mange est sorti le manger,
et du fort est sortie la douceur. Et pendant trois jours
15 ils ne purent expliquer l'énigme. Et il arriva, le sep-
tième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : Persuade
ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que
nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père.
C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés,

**Samson** descendit à Thimna **;** il vit à Thimna une 1
femme d'entre les filles des Philistins. **Il** remonta et **il** 2
le raconta à son père et à sa **mère** : J'ai vu à Thim-
na une femme d'entre les filles des Philistins **;** mainte-
nant, prenez-la-moi pour femme. **Son** père et sa mère 3
lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes
**frères** et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une
femme d'entre les Philistins, les incirconcis **?** Samson dit
à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes
yeux. **Son** père et sa mère ne savaient pas que cela ve- 4
nait de l'Éternel ; car [Samson] cherchait **un prétexte**
**venant** des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins do-
minaient sur Israël.
**Samson** descendit à Thimna avec son père et sa 5
**mère. Quand** ils arrivèrent **aux** vignes de **Thimna, voi-**
**ci** un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre. **L'Es-** 6
**prit** de **l'Éternel** saisit **[Samson]** : **celui-ci déchira [le**
**lion],** comme on déchire un chevreau, quoiqu'il **n'ait**
rien **eu** en sa main ; **cependant** il ne déclara **pas** à son
père ni à sa mère ce qu'il avait fait. **Il descendit** et parla 7
à la **femme ;** elle plut aux yeux de Samson. **Quelque** 8
**temps après,** il retourna **afin de** la **prendre [pour**
**femme],** et **il fit un détour** pour voir le cadavre du lion **:**
il y avait dans le corps du lion un essaim **d'abeilles** et du
**miel. Il** en prit dans ses **mains** et s'en alla, mangeant 9
en **chemin. Arrivé auprès de** son père et **de** sa mère,
**il** leur en **donna** et ils en mangèrent ; mais il ne leur ra-
conta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.
**Son** père descendit vers la femme, et Samson fit là 10
un festin ; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'ha-
bitude de faire. **Quand** ils le virent, ils prirent **30** com- 11
pagnons, **pour être** avec lui. **Samson** leur dit : Je vous 12
proposerai, s'il vous plaît, une énigme ; si vous me l'ex-
pliquez dans les sept jours du festin et si vous la trou-
vez, je vous donnerai **30 chemises** et **30** vêtements de
rechange. Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, 13
c'est vous qui me donnerez **30 chemises** et **30** vêtements
de rechange. **Ils** lui dirent : Propose ton énigme, et nous
l'entendrons. **Il** leur dit : **"De** celui qui mange est sorti le 14
manger, et du fort est sortie la **douceur." Pendant** trois
jours ils ne purent expliquer l'énigme. **Le** septième jour, 15
**ils** dirent à la femme de Samson : Persuade ton **mari de**
nous **expliquer** l'énigme, de peur que nous ne te brû-
lions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous
dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas ? **La** 16
femme de Samson pleura auprès de **lui** et dit : Tu n'as

16 n'est-ce pas ? **Et la** femme de Samson pleura auprès de
**lui,** et dit : Tu n'as pour moi que de la **haine,** et tu ne
m'aimes pas ; tu as proposé une énigme aux fils de mon
**peuple,** et tu ne me l'as pas expliquée. **Et il** lui dit : Voi-
ci, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma **mère,** et
17 je te l'expliquerais à toi ? **Et elle** pleura auprès de lui
pendant les sept jours **qu'ils eurent** le festin ; et **il arri-
va,** le septième jour, **qu'il** la lui **expliqua,** parce qu'elle
le tourmentait ; **et** elle expliqua l'énigme aux fils de son
18 peuple. **Et le** septième jour, avant **que** le **soleil se cou-
chât,** les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de
plus doux que le **miel,** et qu'y a-t-il de plus fort que le
lion ? **Et il** leur **dit** : Si vous n'aviez pas labouré avec ma
19 génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme. **Et** l'Es-
prit de l'Éternel le saisit ; **et** il descendit à **Askalon,** et en
tua **trente** hommes, **et** prit leurs **dépouilles,** et donna
les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué
l'énigme. **Et sa** colère s'embrasa, et il monta à la maison
20 de son père. Et la femme de Samson fut [donnée] à son
compagnon, dont il avait fait son ami.

pour moi que de la **haine** et tu ne m'aimes pas ; tu as
proposé une énigme aux fils de mon **peuple** et tu ne me
l'as pas expliquée. **Il** lui dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée
à mon père et à ma **mère** et je te l'expliquerais à toi ? 17
**Elle** pleura auprès de lui pendant les sept jours **que du-
ra** le festin ; **et** le septième jour, **il** la lui **expliqua** parce
qu'elle le tourmentait ; **alors** elle expliqua l'énigme aux
fils de son peuple. **Le** septième jour, **avant** le **coucher** 18
**du soleil,** les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il
de plus doux que le **miel** et qu'y a-t-il de plus fort que
le lion ? **Il** leur **répondit** : Si vous n'aviez pas labouré
avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.
**Alors** l'Esprit de l'Éternel le saisit ; il descendit à **As-** 19
**kalon** et en tua **30** hommes, **il** prit leurs **dépouilles** et
donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient ex-
pliqué l'énigme. **Sa** colère s'embrasa, et il monta à la mai-
son de son père. Et la femme de Samson fut [donnée] à 20
son compagnon, dont il avait fait son ami.

## 15

1 **Et il arriva quelque** temps après, pendant les jours
de la moisson des froments, **que** Samson **alla visiter** sa
femme, avec un chevreau ; **et** il dit : Je veux entrer vers
ma femme dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas
2 d'entrer. **Et le** père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine,
**et** je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-
elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie.
3 **Et** Samson leur dit : Cette fois je suis innocent à l'égard
4 des Philistins si je leur fais du mal. **Et** Samson s'en **alla,**
et prit **trois cents** chacals ; **et** il prit des torches, **et** tour-
na [les chacals] queue contre queue, **et** mit une torche
5 entre les deux queues, au milieu. **Et il** mit le feu aux
**torches,** et lâcha [les chacals] dans les blés des Philis-
tins ; **et** il brûla **tant** les tas de gerbes que le blé sur **pied**
6 et les plantations d'oliviers. **Et les** Philistins dirent : Qui
a fait cela ? **Et on** dit : Samson, le gendre du Thimnite ;
parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son com-
pagnon. **Et les** Philistins **montèrent,** et la brûlèrent au
7 feu, elle et son père. **Et** Samson leur dit : Si c'est ainsi
que vous faites, alors **certes** je **me vengerai** de **vous, et**
8 **après je cesserai.** Et il les frappa d'un grand coup, à leur
casser bras et jambes. **Et** il **descendit,** et habita dans une
caverne du rocher d'Étam.

**Quelque** temps après, pendant les jours de la mois- 1
son des **froments,** Samson **rendit visite à** sa femme,
avec un chevreau ; il dit : Je veux entrer vers ma femme
dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas d'entrer.
**Le** père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine, **alors** je 2
l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle
pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie. 3
**Samson** leur dit : Cette fois je suis innocent à l'égard
des Philistins si je leur fais du mal. **Samson** s'en **alla** 4
et prit **300** chacals ; il prit des **torches,** tourna [les cha-
cals] queue contre queue, **puis** mit une torche entre les
deux queues, au milieu. **Il** mit le feu aux **torches** et lâcha 5
[les chacals] dans les blés des Philistins ; il brûla **aussi
bien** les tas de gerbes que le blé sur **pied,** et les planta-
tions d'oliviers. **Les** Philistins dirent : Qui a fait cela ? 6
**On** dit : Samson, le gendre du Thimnite ; parce qu'il lui a
pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. **Les** Phi-
listins **montèrent** et la brûlèrent au feu, elle et son père.
**Samson** leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, **alors** je 7
**ne m'arrêterai qu'après m'être vengé** de **vous.** Et il 8
les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes.
**Puis** il **descendit** et habita dans une caverne du rocher
d'Étam.

9 **Et** les Philistins montèrent, **et** campèrent en **Juda,** et
10 se répandirent en Lékhi. **Et les** hommes de Juda dirent :
Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? **Et ils dirent** :
Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire
11 comme il nous a fait. **Et trois** mille hommes de Juda
**descendirent** à la caverne du rocher **d'Étam,** et dirent
à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur
nous ? **Et que** nous as-tu fait ? **Et il** leur dit : Comme
12 ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait. **Et ils** lui dirent : Nous
sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main
des Philistins. **Et** Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne
13 vous jetterez pas sur moi. **Et ils** lui **parlèrent, disant** :
Non, **mais** nous **voulons** te **lier,** et **nous** te **livrerons** en
leur main ; mais certainement nous ne te tuerons pas. **Et
ils** le lièrent avec deux cordes **neuves,** et le firent mon-
14 ter hors du rocher. **Il vint jusqu'à** Lékhi, **et** les Phi-
listins poussèrent des cris à sa rencontre. **Et** l'Esprit de
l'Éternel le saisit ; **et** les cordes qui étaient à ses bras de-
vinrent comme de l'étoupe qui brûle au feu, et ses liens
15 **coulèrent** de **dessus** ses mains. **Et il trouva** une mâ-
choire d'âne fraîche, **et** il étendit sa main et la prit, **et** en
16 frappa **mille** hommes. **Et** Samson dit : **Avec** la mâchoire
de l'âne, un monceau, deux monceaux ! Avec la mâchoire
de l'âne j'ai frappé **mille hommes.**

**Alors** les Philistins **montèrent,** campèrent en **Ju-** 9
**da** et se répandirent en Lékhi. **Les** hommes de Juda 10
dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? **Ils ré-
pondirent** : Nous sommes montés pour lier Samson, afin
de lui faire comme il nous a fait. **Trois** mille hommes de 11
Juda descendirent **donc** à la caverne du rocher **d'Étam**
et dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins
dominent sur nous ? **Que** nous as-tu fait ? **Il** leur dit :
Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait. **Ils** lui dirent : 12
Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer
en la main des **Philistins.** Samson leur dit : Jurez-moi
que vous ne vous jetterez pas sur moi. **Ils** lui **dirent** : 13
**Non,** nous voulons **seulement** te **lier et** te **livrer** en
leur main ; mais certainement nous ne te tuerons pas. **Ils**
le lièrent avec deux cordes **neuves** et le firent monter
hors du rocher. **Lorsqu'il arriva à Lékhi,** les Philis- 14
tins poussèrent des cris à sa rencontre. **Alors** l'Esprit de
l'Éternel le saisit ; les cordes qui étaient à ses bras de-
vinrent comme de l'étoupe qui brûle au feu, et ses liens
**glissèrent de** ses mains. **Ayant trouvé** une mâchoire 15
d'âne **fraîche,** il étendit sa main et la prit, et **il** en frappa
**1000** hommes. **Samson** dit : **"Avec** la mâchoire de l'âne, 16
un monceau, deux monceaux ! Avec la mâchoire de l'âne
j'ai frappé **1000 hommes."**

17 Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il je-
ta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-
18 Lékhi. Et il eut une très-grande soif, et il cria à l'Éter-
nel, et dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette
grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et
19 je tomberais entre les mains des incirconcis ! Et Dieu fen-
dit le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau ;
et il but, et son esprit revint, et il vécut : c'est pourquoi
le nom de cette [source] fut appelé En-Hakkoré ; elle
est à Lékhi, jusqu'à ce jour.
20 Et [Samson] jugea Israël, aux jours des Philistins,
vingt ans.

Quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la 17
**mâchoire** et nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi. **Il** eut **en-** 18
**suite** une **très grande** soif, **alors** il cria à **l'Éternel** et
dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande
délivrance, et maintenant je mourrais de **soif** et je tom-
berais entre les mains des incirconcis ! **Dieu** fendit le ro- 19
cher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau **;** il **but,**
son esprit **lui** revint, et il vécut : c'est **pourquoi** cette
[source] fut **appelée du nom de** En-Hakkoré ; elle est à
Lékhi, jusqu'à ce jour.
**[Samson]** jugea Israël, aux jours des Philistins, **20** 20
ans.

## 16

1 ✻ Et Samson alla à Gaza, et il vit là une prostituée
2 et entra vers elle. [Et on rapporta] aux Gazites, di-
sant : Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le
guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent
tranquilles toute la nuit, disant : À la lumière du matin,
3 nous le tuerons. Et Samson resta couché jusqu'au milieu
de la nuit ; et il se leva au milieu de la nuit ; et il saisit
les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et
les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et
les porta au sommet de la montagne qui est en face de
Hébron.
4 Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme
5 dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila. Et les
princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent :
Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande force,
et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour
l'humilier ; et nous te donnerons chacun onze cents
6 [pièces] d'argent. Et Delila dit à Samson : Déclare-moi,
je te prie, en quoi [consiste] ta grande force, et avec quoi
7 tu pourrais être lié pour t'humilier. Et Samson lui
dit : Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne
fussent pas desséchées, alors je deviendrais faible, et
8 je serais comme un autre homme. Et les princes des
Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui
n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces [corde-
9 lettes]. Et des hommes embusqués étaient chez elle
dans la chambre ; et elle lui dit : Les Philistins sont sur
toi, Samson ! Et il rompit les cordelettes comme se rompt
une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le feu ; et sa force ne
fut pas découverte.
10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et
tu m'as dit des mensonges ; maintenant déclare-moi, je te
11 prie, avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si on me
liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait au-
cun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme
12 un autre homme. Et Delila prit des cordes neuves, et le
lia avec ces [cordes], et lui dit : Les Philistins sont sur
toi, Samson ! Et les hommes embusqués étaient dans
la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme
un fil.
13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de
moi, et tu m'as dit des mensonges ; déclare-moi avec quoi
tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si tu tissais sept tresses
14 de ma tête avec le fil à tisser. Et elle les fixa avec la
cheville, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson !
Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville
du tissu et le fil.
15 Et elle lui dit : Comment dis-tu : Je t'aime, — et
ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces
trois fois ; et tu ne m'as pas déclaré en quoi [consiste]
16 ta grande force. Et il arriva, comme elle le tourmen-
tait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son
17 âme en fut ennuyée jusqu'à la mort ; et il lui déclara tout
[ce qui était dans] son cœur, et lui dit : Le rasoir n'a ja-
mais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès
le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait

*Samson alla à Gaza, il vit là une prostituée et entra 1
vers elle. **On dit** aux **Gazites** : Samson est venu ici. **Ils** 2
**l'entourèrent** et le guettèrent toute la nuit à la porte de
la **ville ; ils** se tinrent tranquilles toute la nuit, disant :
À la lumière du matin, nous le tuerons. **Samson** resta 3
couché jusqu'au milieu de la nuit ; **et** au milieu de la **nuit,**
**il se leva ;** il saisit les battants de la porte de la ville et les
deux **poteaux,** les arracha avec la **barre,** les mit sur ses
**épaules** et les porta au sommet de la montagne qui est
en face **d'Hébron.**

**Après cela, il** aima une femme dans la vallée de 4
**Sorek,** son nom était Delila. **Les** princes des Philistins 5
montèrent vers **elle** et lui dirent : Persuade-le, et vois en
quoi [consiste] sa grande **force** et comment nous pour-
rions le vaincre et le lier pour **le maîtriser** ; et nous te
donnerons chacun **1100** [pièces] d'argent. **Delila** dit à 6
Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta
grande force, et avec quoi **il faudrait te lier** pour **se**
**rendre maître de toi. Samson** lui dit : Si on me liait 7
avec sept cordelettes fraîches, qui ne **soient** pas dessé-
chées, alors je deviendrais **faible** et je serais comme un
autre homme. **Les** princes des **Philistins** apportèrent 8
**à [Delila]** sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas
desséchées, et elle le lia avec ces [cordelettes]. **Or** des 9
hommes **se tenaient en embuscade** chez elle dans la
chambre **;** elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Sam-
son ! **Il** rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle
d'étoupe lorsqu'elle sent le feu **;** sa force ne fut pas décou-
verte.
**Delila** dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et 10
tu m'as dit des mensonges ; maintenant déclare-moi, je
te prie, avec quoi tu pourrais être lié. **Il** lui dit : Si on 11
me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait
fait aucun usage, alors je deviendrais **faible** et je serais
comme un autre homme. **Delila** prit des cordes **neuves,** 12
le lia avec ces **[cordes]** et lui dit : Les Philistins sont sur
toi, Samson ! **Or** les hommes **se tenaient en embuscade**
dans la chambre. **Il rompit** comme un **fil les [cordes]**
**qu'il avait aux bras.**
**Delila** dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de **moi** 13
et tu m'as dit des mensonges ; déclare-moi avec quoi tu
pourrais être lié. **Il** lui dit : Si tu tissais sept tresses de ma
tête avec le fil à tisser. **Elle** les fixa avec la **cheville** et 14
lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! **Il** se réveilla
de son **sommeil** et arracha la cheville du tissu et le fil.

**Elle** lui dit : Comment **peux-tu dire** : **"Je t'aime",** 15
**– alors que** ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué
de moi ces trois **fois** et tu ne m'as pas déclaré en quoi
[consiste] ta grande force. **Comme** elle le tourmentait 16
par ses paroles tous les jours et le **harcelait,** son âme en
fut ennuyée jusqu'à la mort ; **il** lui déclara tout [ce qui 17
était dans] son **cœur** et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé
sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de
ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de **moi,** je

de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous
les hommes.
18 Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était
dans] son cœur; et elle envoya, et appela les princes
des Philistins, disant : Montez cette fois, car il m'a décla-
ré tout [ce qui est dans] son cœur. Et les princes des Phi-
listins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans
19 leur main. Et elle l'endormit sur ses genoux, et appe-
la un homme, et rasa les sept tresses de sa tête; et elle
20 commença de l'humilier, et sa force se retira de lui. Et
elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se ré-
veilla de son sommeil, et se dit : Je m'en irai comme les
autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que
21 l'Éternel s'était retiré de lui. Et les Philistins le saisirent
et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza,
et le lièrent avec des chaînes d'airain; et il tournait la
22 meule dans la maison des prisonniers. Et les cheveux
de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été
rasé.
23 Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour of-
frir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se ré-
jouir; et ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains
24 Samson, notre ennemi. Et le peuple le vit, et ils louèrent
leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos
mains notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et
25 celui qui multipliait nos tués. Et il arriva, comme ils
avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Appelez Samson,
et qu'il nous amuse! Et ils appelèrent Samson de la mai-
son des prisonniers; et il joua devant eux; et ils le pla-
26 cèrent entre les colonnes. Et Samson dit au garçon qui
le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher
les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je
27 m'y appuie. Et la maison était remplie d'hommes et de
femmes; et tous les princes des Philistins étaient là, et,
sur le toit, environ trois mille hommes et femmes qui
28 regardaient Samson jouer. Et Samson cria à l'Éternel, et
dit : Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te prie, et
fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu! afin
que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins
29 pour mes deux yeux. Et Samson saisit les deux colonnes
du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'ap-
puya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa
30 main gauche. Et Samson dit : Que mon âme meure avec
les Philistins! Et il se pencha avec force, et la maison
tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et
les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nom-
31 breux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie. Et
ses frères et toute la maison de son père descendirent,
et l'emportèrent; et ils le remontèrent, et l'enterrèrent
entre Tsorha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son
père. Et il avait jugé Israël vingt ans.

deviendrais **faible** et je serais comme tous les hommes.

**Delila** vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était 18
dans] son cœur; elle **fit appeler** les princes des Philis-
tins, disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce
qui est dans] son cœur. **Les** princes des Philistins mon-
tèrent vers **elle** et apportèrent l'argent dans leur main. 19
**Elle** l'endormit sur ses genoux, **puis** appela un **homme**
et rasa les sept tresses de sa tête; elle commença **ainsi**
**à le maîtriser,** et sa force se retira de lui. **Elle** dit : Les 20
Philistins sont sur toi, Samson! **Il** se réveilla de son **som-**
**meil** et se dit : Je m'en irai comme les autres **fois** et je
me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était re-
tiré de lui. **Les** Philistins le saisirent et lui crevèrent les 21
yeux, **ils** le firent descendre à **Gaza** et le lièrent avec des
chaînes **de bronze**; et il tournait la meule dans la maison
des prisonniers. **Cependant, après qu'il eut été rasé,** 22
les cheveux de sa tête commencèrent à **pousser.**

**Les** princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir 23
un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir;
ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson,
notre ennemi. **Quand** le peuple le **vit,** ils louèrent leur 24
dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains
notre **ennemi,** le dévastateur de notre **pays,** celui qui
multipliait nos tués. **Comme** ils avaient le cœur joyeux, 25
**ils** dirent : Appelez Samson, et qu'il nous amuse! **Ils** ap-
pelèrent Samson de la maison des **prisonniers,** et il joua
devant eux; ils le placèrent entre les colonnes. **Samson** 26
dit au garçon qui le tenait par la main : **Laisse-moi** tou-
cher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et
que je m'y appuie. **Or** la maison était remplie d'hommes 27
et de femmes; tous les princes des Philistins étaient là, **et**
sur le **toit il y avait** environ **3000** hommes et femmes qui
regardaient Samson jouer. **Alors** Samson cria à **l'Éter-** 28
**nel** et dit : Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te
prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô
Dieu! afin **que** d'une seule **vengeance** je me venge des
Philistins pour mes deux yeux. **Samson** saisit **alors** les 29
deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était
assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite,
et l'autre de sa main gauche. Et Samson dit : Que mon 30
âme meure avec les Philistins! **Il** se pencha avec force, et
la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui
y était. **Les** morts qu'il fit mourir **à** sa mort furent plus
nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie. 31
**Ses** frères et toute la maison de son père **descendirent** et
l'emportèrent; ils le **remontèrent** et l'enterrèrent entre
Tsorha et Eshtaol dans le **tombeau** de Manoah, son père.
**Il** avait jugé Israël **20** ans.

## 17

1 ✻ Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm,
2 dont le nom était Michée; et il dit à sa mère : Les onze
cents [pièces] d'argent qui t'ont été prises, et au sujet
desquelles tu as fait des imprécations et as aussi par-
lé à mes oreilles..., voici, l'argent est par devers moi;
c'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit : Béni soit mon
3 fils de par l'Éternel! Et il rendit à sa mère les onze
cents [pièces] d'argent; et sa mère dit : J'avais consacré
de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en
faire une image taillée, et une image de fonte; et main-
4 tenant, je te le rends. Et il rendit l'argent à sa mère;
et sa mère prit deux cents [pièces] d'argent et les donna
au fondeur, et il en fit une image taillée, et une image
5 de fonte; et elles furent dans la maison de Michée. Et
l'homme Michée eut une maison de dieux, et il fit un
éphod et des théraphim, et consacra l'un de ses fils, et

*Il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, 1
dont le nom était **Michée.** **Il** dit à sa mère : Les **1100** 2
[pièces] d'argent qui t'ont été **prises** et au sujet des-
quelles tu as **proféré** des **malédictions – tu [les]** as
**même dites** à mes **oreilles** – voici, l'argent est **en ma**
**possession**; c'est moi qui l'avais pris. **Sa** mère dit : **Que**
mon fils **soit béni de** l'Éternel! **Il** rendit à sa mère les 3
**1100** [pièces] d'argent; sa mère dit : J'avais consacré de
ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire
une image **taillée** et une image de **métal coulé**; **main-**
**tenant c'est ainsi que** je **vais** te le **rendre.** **Lorsqu'il** 4
**eut rendu** l'argent à sa **mère,** sa mère prit **200** [pièces]
d'argent et les donna au fondeur, **qui** en fit une image
**taillée** et une image de **métal coulé**; elles furent dans
la maison de Michée. **L'homme** Michée eut une maison 5
de **dieux,** il fit un éphod et des théraphim, et consacra

celui-ci fut son sacrificateur.
6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.
7 Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était Lévite, et il séjour-
8 nait là. Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu]; et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à
9 la maison de Michée. Et Michée lui dit : D'où viens-tu? Et il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je
10 m'en vais pour séjourner là où je trouverai [un lieu]. Et Michée lui dit : Demeure avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix [pièces] d'argent par an, et un habillement complet, et ton en-
11 tretien. Et le Lévite alla. Et le Lévite consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui
12 comme un de ses fils. Et Michée consacra le Lévite; et le jeune homme fut son sacrificateur; et il fut dans la mai-
13 son de Michée. Et Michée dit : Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

l'un de ses fils, **qui** fut son sacrificateur.
En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux. 6
**Il** y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, 7
[ville] de la famille de **Juda,** il était **Lévite** et il séjournait là. **L'homme** s'en alla de sa ville, de Bethléhem de 8
Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu]**;** chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée. **Michée** lui dit : D'où viens-tu? **Il** 9
lui **répondit** : Je suis un Lévite de Bethléhem de **Juda** et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai [un lieu].
**Michée** lui dit : Demeure avec **moi,** tu seras pour moi 10
un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix [pièces] d'argent par **an,** un habillement **complet** et **ta nourriture. Le** Lévite **entra.** Et le Lévite consentit à demeu- 11
rer avec l'homme, et le jeune homme fut pour **[Michée]** comme un de ses fils. **Michée** consacra le **Lévite,** et le 12
jeune homme fut son sacrificateur**;** il fut dans la maison de Michée. **Michée** dit : Maintenant je **sais** que l'Éternel 13
me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

## 18

1 En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, [leur lot] ne leur était point échu en héritage parmi les tribus d'Is-
2 raël. Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître; et ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la mai-
3 son de Michée, et ils y passèrent la nuit. Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite; et ils entrèrent là, et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et
4 qu'as-tu ici? Et il leur dit : Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sa-
5 crificateur. Et ils lui dirent : Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel
6 nous allons prospérera. Et le sacrificateur leur dit : Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

7 Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïs; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant; et il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les molestât en aucune chose; et ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce
8 avec personne. — Et ils vinrent vers leurs frères, à Tsorha et à Eshtaol; et leurs frères leur dirent : Que [rap-
9 portez]-vous? Et ils dirent : Levons-nous, et montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon : et vous vous tenez tranquilles? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays.
10 Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.
11 Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent six cents hommes de la famille des Danites, ceints de [leurs] armes
12 de guerre. Et ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan, jusqu'à ce jour : voici, il est derrière
13 Kiriath-Jéarim. Et de là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.
14 Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des

En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël; et, 1
en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, **car** jusqu'à ce **jour-là [leur] héritage** ne leur était **pas attribué** parmi les tribus d'Is-
2 raël. **Les** fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître**;** ils leur dirent : **Allez reconnaître** le pays. **Ils** vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de
3 **Michée où ils** passèrent la nuit. Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite**;** ils entrèrent **là** et lui dirent : Qui t'a amené **ici,** que fais-tu par **ici** et **qu'est-ce qui te retient**
4 ici? **Il** leur **répondit** : Michée a fait pour moi telle et telle **chose,** il me donne un salaire, et je suis son sacrifi-
5 cateur. **Ils** lui dirent : Nous **t'en** prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous
6 allons prospérera. **Le** sacrificateur leur dit : Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

**Les** cinq hommes s'en **allèrent** et vinrent à Laïs**;** ils 7
virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant**;** il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les **moleste** en aucune chose**;** ils étaient éloignés des **Sidoniens** et n'avaient **de relations** avec personne.
**– Ils revinrent** vers leurs frères, à Tsorha et à Esh- 8
taol**;** leurs frères leur dirent : **Qu'[en pensez]-vous**? **Ils** 9
dirent : **Levons-nous** et montons contre eux; car nous avons vu le **pays** et voici, il est **très bon** : et vous vous tenez tranquilles? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays. Quand vous y entrerez, vous 10
entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

**De** là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent **600** hommes 11
de la famille des Danites, ceints de [leurs] armes de guerre. **Ils montèrent** et campèrent à Kiriath-Jéarim, 12
en Juda; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan, jusqu'à ce jour : voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.
**De** là ils passèrent vers la montagne **d'Éphraïm** et ar- 13
rivèrent jusqu'à la maison de Michée. **Les** cinq hommes 14
qui étaient allés pour explorer le pays de **Laïs** prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un **éphod,** des **théraphim,** une image

théraphim, et une image taillée, et une image de fonte ?
15 Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire. Et
ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la
maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée,
16 et ils le saluèrent. Et les six cents hommes des fils de
Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée
17 de la porte. Et les cinq hommes qui étaient allés pour
explorer le pays, montèrent, entrèrent là, [et] prirent
l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image
de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la
porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints
18 de leurs armes de guerre. Et ceux-là entrèrent dans la
maison de Michée, et prirent l'image taillée, et l'éphod,
et les théraphim, et l'image de fonte ; et le sacrifica-
19 teur leur dit : Que faites-vous ? Et ils lui dirent : Tais-
toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et
sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux
pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme
seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille
20 en Israël ? Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et
il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il
s'en alla au milieu du peuple.
21 Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent
devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les
22 choses précieuses. Quand ils furent loin de la maison
de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voi-
sines de celle de Michée furent assemblés à grands cris,
23 et ils atteignirent les fils de Dan. Et ils crièrent aux fils
de Dan ; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à
24 Michée : Qu'as-tu, que tu aies rassemblé [ces gens] ? Et
il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacri-
ficateur, et vous vous en êtes allés ; et que me reste-t-il ?
25 Et comment me dites-vous : Qu'as-tu ? Et les fils de
Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de
nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur
vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.
26 Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin ; et Mi-
chée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et se tourna, et
27 revint à sa maison. Et eux, prirent ce que Michée avait
fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïs, vers
un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par
28 le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur ville. Et
il n'y avait personne qui la délivrât ; car elle était loin
de Sidon, et ils n'avaient commerce avec personne :
elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils
29 bâtirent la ville, et y habitèrent. Et ils appelèrent le
nom de la ville : Dan, d'après le nom de Dan, leur père,
qui était né à Israël ; mais, au commencement, le nom
30 de la ville était Laïs. Et les fils de Dan dressèrent pour
eux l'image taillée ; et Jonathan, fils de Guershom, fils de
Moïse, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu
31 des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays. Et
ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il
avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu
fut à Silo.

taillée et une image de métal coulé ? Maintenant vous
savez ce que vous avez à faire. Ils firent un détour vers 15
ce lieu-là, entrèrent dans la maison du jeune homme,
du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent. Les 16
600 hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de
guerre, se tinrent à l'entrée de la porte. Les cinq hommes 17
qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, en-
trèrent là, et prirent l'image taillée, l'éphod, les thé-
raphim et l'image de métal coulé. Or le sacrificateur
se tenait à l'entrée de la porte, avec les 600 hommes qui
étaient ceints de leurs armes de guerre. Quand les [cinq 18
hommes] entrèrent dans la maison de Michée et prirent
l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'image de
métal coulé, le sacrificateur leur dit : Que faites-vous ?
Ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche et 19
viens avec nous ! Sois pour nous un père et un sacrifi-
cateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la
maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une
tribu et d'une famille en Israël ? Le cœur du sacrificateur 20
s'en réjouit. Il prit l'éphod, les théraphim et l'image
taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.

Ils reprirent leur chemin en mettant devant eux 21
les petits enfants, les troupeaux et les choses pré-
cieuses. Comme ils étaient déjà loin de la maison de 22
Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines
de celle de Michée furent assemblés à grands cris et ils
rattrapèrent les fils de Dan. Ils crièrent après les fils 23
de Dan, qui se retournèrent et dirent à Michée : Qu'as-
tu, que tu aies rassemblé [ces gens] ? Il dit : Vous avez 24
pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous
vous en êtes allés ; que me reste-t-il ? Comment donc
pouvez-vous me dire : "Qu'as-tu ?" Les fils de Dan lui 25
dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de
peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous et
que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.
Les fils de Dan poursuivirent leur chemin. Quand 26
Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, il fit demi-
tour et revint à sa maison. Après avoir pris ce que 27
Michée avait fait et le sacrificateur qu'il avait, [les fils
de Dan] vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et
confiant ; ils les frappèrent par le tranchant de l'épée et
brûlèrent au feu leur ville. Il n'y avait personne pour la 28
délivrer ; car elle était loin de Sidon et n'avait de rela-
tions avec personne : elle était dans la vallée qui est vers
Beth-Rehob. Ils bâtirent la ville et y habitèrent. Ils ap- 29
pelèrent la ville du nom de Dan, d'après le nom de Dan,
leur père, qui était né à Israël ; mais au commencement,
le nom de la ville était Laïs. Les fils de Dan dressèrent 30
pour eux l'image taillée ; et Jonathan, fils de Guershom,
fils de Moïse, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la
tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays. 31
Ils dressèrent pour eux l'image taillée que Michée avait
faite, pendant tout le temps où la maison de Dieu fut à
Silo.

## 19

1 ✻ Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait
point de roi en Israël, qu'un Lévite qui séjournait au
fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine de
2 Bethléhem de Juda. Et sa concubine lui étant infidèle
se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son
père, à Bethléhem de Juda ; et elle fut là quelque temps,
3 quatre mois. Et son mari se leva, et alla après elle pour
parler à son cœur, afin de la ramener, et il avait avec lui
son jeune homme et une couple d'ânes. Et elle le fit
entrer dans la maison de son père ; et quand le père de
4 la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer. Et
son beau-père, le père de la jeune femme, le retint ; et il
demeura avec lui trois jours ; et ils mangèrent et burent,

*En ces jours-là, quand il n'y avait pas de roi en 1
Israël, un Lévite qui séjournait au fond de la montagne
d'Éphraïm, prit une concubine de Bethléhem de Juda. Sa 2
concubine, lui étant infidèle, se prostitua et le quit-
ta pour aller à la maison de son père, à Bethléhem de
Juda ; elle fut là quelque temps, quatre mois. Son mari 3
se leva et alla la trouver pour parler à son cœur, afin
de la ramener ; il avait avec lui son serviteur et deux
ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père ; et
quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le
rencontrer. Son beau-père, le père de la jeune femme, le 4
retint, et il demeura avec lui trois jours ; ils mangèrent
et burent, et ils passèrent la nuit là. Le quatrième jour, 5

5 et ils passèrent la nuit là. **Et il arriva, le** quatrième jour,
**qu'ils** se levèrent de bonne heure le matin; **et,** comme
**il** se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme
dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec une bouchée
6 de pain, et après, vous vous en irez. **Et ils s'assirent,**
**et** mangèrent et **burent, eux** deux ensemble; **et** le père
de la jeune femme dit à l'homme : **Consens,** je te prie,
7 **et passe [ici]** la **nuit,** et que ton cœur se réjouisse. **Et**
**l'homme** se leva pour s'en aller, mais son beau-père **le**
8 **pressa, et il** revint et passa [encore] la nuit là. **Et le** cin-
quième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en
aller; mais le père de la jeune femme dit : Je te prie, for-
tifie ton cœur. **Et ils** s'attardèrent jusqu'à ce que le jour
9 **baissa,** et ils mangèrent **eux** deux. **Et** l'homme se leva
pour s'en **aller, lui et** sa **concubine,** et son serviteur. **Et**
**son** beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Tu vois
que le jour faiblit, le soir approche; je vous prie, passez
la nuit; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et que ton
cœur se réjouisse; **et** demain vous vous lèverez de bonne
heure pour [aller] votre chemin, et tu t'en iras à ta tente.
10 Mais l'homme ne voulut **point** passer la nuit, **et** il se **le-**
**va,** et s'en alla; **et** il vint **jusque vis-à-vis** de Jébus qui
est Jérusalem, **et,** avec **lui, la couple d'ânes bâtés,** et **sa**
**concubine** avec **lui.**

11 **Ils étaient** tout près de Jébus, **et** le jour avait beau-
coup baissé; **et** le serviteur **dit** à son maître : Allons, je te
prie, **et détournons-nous** vers cette ville des **Jébusiens,**
12 et passons-y la nuit. **Et son** maître lui **dit** : Nous ne **nous**
**détournerons point** vers une ville **des étrangers,** qui
n'est pas des fils d'Israël; mais nous passerons jusqu'à
13 Guibha. **Et il dit** à son serviteur : Viens, et approchons-
nous d'un de ces endroits, **et passons la nuit à** Guib-
14 ha ou **à Rama. Et ils** passèrent **plus avant, et mar-**
**chèrent,** et le soleil se coucha, comme ils étaient près de
15 Guibha, qui est à Benjamin. **Et ils se détournèrent** pour
entrer **[et]** pour passer la nuit à Guibha. **Et il entra,** et
s'assit sur la place de la ville, **et il n'y eut** personne **qui**
les **reçût** dans sa maison pour passer la nuit.

16 Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de
son travail; **et** l'homme était de la montagne **d'Éphraïm,**
et séjournait à **Guibha; et** les hommes du lieu étaient
17 Benjaminites. **Et il** leva ses **yeux,** et vit le voyageur sur
la place de la ville; **et** le vieillard [lui] dit : Où **vas-tu,** et
18 d'où viens-tu? **Et il** lui dit : Nous passons de Bethléhem
de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm; je suis
de **là,** et je suis allé à Bethléhem de **Juda, et** j'ai à faire
avec la maison de l'Éternel; **et** il n'y a personne qui me
19 reçoive dans sa maison. **Et pourtant** j'ai de la paille et
du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin
pour **moi et** pour ta **servante,** et pour le jeune homme
20 qui est avec tes serviteurs; rien ne nous manque. **Et le**
vieillard lui dit : Paix **te soit**! Seulement, que tous tes be-
soins soient à ma charge; mais ne passe pas la nuit sur la
21 place. **Et il** le fit entrer dans sa **maison,** et donna le four-
rage aux ânes; **et ils** lavèrent **leurs** pieds, **et** mangèrent
et burent.

22 Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes
de la ville, des **hommes,** fils de Bélial, entourèrent la mai-
son, frappant à la porte; **et** ils **parlèrent** au vieillard,
maître de la **maison, disant** : Fais sortir l'homme qui
est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions.
23 **Et le** maître de la maison sortit vers **eux,** et leur dit :
Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie; **après**
que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas
24 cette infamie. Voici ma fille qui est vierge, et **sa concu-**
**bine** : laissez-moi les faire sortir, **et** vous les **humilierez,**
et vous leur ferez ce qu'il vous plaira; mais à cet homme
25 ne faites pas cette chose infâme. Mais ces gens ne vou-
lurent pas **l'écouter; et** l'homme saisit sa concubine et la
leur amena dehors; **et** ils la connurent et abusèrent d'elle

**ils** se levèrent de bonne heure le matin; comme **[le Lé-**
**vite]** se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme
dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec une bouchée de
pain, et après, vous vous en irez. **Ils s'assirent donc et** 6
**ils** mangèrent et **burent tous les** deux ensemble; **puis**
le père de la jeune femme dit à l'homme : **Accepte,** je te
prie, **de passer** la **nuit [ici],** et que ton cœur se réjouisse.
**L'homme** se leva pour s'en aller, mais son beau-père **in-** 7
**sista tellement qu'il** revint et passa [encore] la nuit là. 8
**Le** cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour
s'en aller; mais le père de la jeune femme dit : Je te prie,
fortifie ton cœur. **Ils** s'attardèrent jusqu'à ce que le jour
**baisse** et ils mangèrent **tous les** deux. **Puis** l'homme 9
se leva pour s'en **aller avec** sa **concubine** et son servi-
teur. **Son** beau-père, le père de la jeune femme, lui dit :
Tu vois que le jour faiblit, le soir approche; je vous prie,
passez la nuit; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et
que ton cœur se réjouisse; demain vous vous lèverez de
bonne heure pour [aller] votre chemin, et tu t'en iras à ta
tente. Mais l'homme ne voulut **pas** passer la **nuit,** il se 10
**leva** et s'en alla; il vint **jusqu'en face** de Jébus qui est
**Jérusalem,** avec **les deux ânes harnachés** et **avec** sa
**concubine.**

**Quand ils furent** tout près de **Jébus,** le jour avait 11
beaucoup baissé; le serviteur dit **alors** à son maître : Al-
lons, je te prie, **faisons un détour** vers cette ville des **Jé-**
**busiens** et passons-y la nuit. **Son** maître lui **répondit** : 12
Nous ne **ferons pas de détour** vers une ville **d'étran-**
**gers,** qui n'est pas des fils d'Israël; mais nous passerons
jusqu'à Guibha. **Il** dit **encore** à son serviteur : Viens, et 13
approchons-nous d'un de ces endroits, **Guibha ou Ra-**
**ma,** et **passons-y** la **nuit. Ils** passèrent **leur chemin,** et 14
le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui
est à Benjamin. **Ils firent un détour** pour entrer **et** pour 15
passer la nuit à Guibha. **Il entra** et s'assit sur la place de
la ville, **mais** personne **ne** les **reçut** dans sa maison pour
passer la nuit.

Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, 16
de son travail; l'homme était de la montagne **d'Éphraïm**
et séjournait à **Guibha, alors que** les hommes du lieu
étaient Benjaminites. **Il** leva ses **yeux** et vit le voyageur 17
sur la place de la ville; le vieillard [lui] dit : Où **vas-tu**
et d'où viens-tu? **Il** lui dit : Nous passons de Bethléhem 18
de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm; je suis
de **là-bas** et je suis allé à Bethléhem de **Juda;** j'ai à faire
avec la maison de l'Éternel; **mais** il n'y a personne qui
me reçoive dans sa maison. **Pourtant** j'ai de la paille et 19
du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin
pour **moi,** pour ta **servante** et pour le jeune homme qui
est avec tes serviteurs; rien ne nous manque. **Le** vieillard 20
lui dit : Paix **à toi**! Seulement, que tous tes besoins soient
à ma charge; mais ne passe pas la nuit sur la place. **Il** le 21
fit entrer dans sa **maison** et donna le fourrage aux ânes;
**[les voyageurs] se** lavèrent **les** pieds, **puis** mangèrent
et burent.

Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes 22
de la ville, des **hommes** fils de Bélial, entourèrent la mai-
son, frappant à la porte; ils **dirent** au vieillard, maître
de la **maison** : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta
maison, afin que nous le connaissions. **Le** maître de la 23
maison sortit vers **eux** et leur dit : Non, mes frères, ne
faites pas [ce] mal, je vous prie; **du moment** que cet
homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette in-
famie. Voici ma fille qui est vierge, et **la** concubine **de** 24
**cet homme** : laissez-moi les faire **sortir,** vous les **hu-**
**milierez** et vous leur ferez ce qu'il vous plaira; mais à
cet homme ne faites pas cette chose infâme. Mais ces 25
gens ne voulurent pas **l'écouter. Alors** l'homme saisit
sa concubine et la leur amena dehors; ils la connurent et

toute la nuit jusqu'au matin ; **et** ils la renvoyèrent comme
26 l'aurore se levait. **Et comme** le matin arrivait, la femme
vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui
27 était son seigneur, [et y resta] **jusqu'au** jour. **Et son** sei-
gneur se leva le matin, **et** ouvrit la porte de la **maison,** et
sortit pour aller son chemin ; et voici, la femme, sa concu-
bine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur
28 le seuil. **Et il** lui dit : **Lève-toi,** et allons-nous-en. Mais
personne ne répondit. **Et l'homme** la prit sur son **âne,**
29 et **se leva et s'en alla en son lieu. Et il** entra dans sa
**maison, et prit** le couteau, **et** saisit sa concubine, **et** la
partagea selon ses os en douze **morceaux,** et l'envoya
30 dans **tous les confins** d'Israël. **Et il arriva que tous**
ceux qui virent **cela,** dirent : Jamais chose pareille n'a eu
lieu ni ne s'est vue, depuis le jour **que** les fils d'Israël sont
montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela,
prenez **conseil,** et parlez.

abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin ; **puis** ils la
renvoyèrent comme l'aurore se levait. **Comme** le matin 26
arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison
de l'homme chez qui était son seigneur, [et y resta] **jus-**
**qu'à ce qu'il fasse** jour. **Son** seigneur se leva le **ma-** 27
**tin,** ouvrit la porte de la **maison** et sortit pour aller son
chemin ; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à
l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil. **Il** lui dit : 28
**Lève-toi** et allons-nous-en. Mais personne ne répondit.
**L'homme** la prit sur son âne, **il partit** et **retourna chez**
**lui. Il** entra dans sa **maison et, prenant** le couteau, **il** 29
saisit sa **concubine,** la partagea selon ses os en douze
**morceaux** et l'envoya dans **tout le territoire** d'Israël. 30
**Tous** ceux qui virent **cela** dirent : Jamais chose pareille
n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour **où** les fils d'Israël
sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à
cela, prenez **conseil** et parlez.

## 20

1 **Et tous** les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à
Beër-Shéba, et le pays de Galaad ; **et** l'assemblée se réunit
2 comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa. **Et les**
**principaux** de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se
présentèrent dans **la congrégation** du peuple de Dieu,
3 **quatre cent mille hommes de pied,** tirant l'épée. Et
les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient
montés à Mitspa. **Et les** fils d'Israël dirent : Dites com-
4 ment ce mal est arrivé. **Et** le Lévite, le mari de la femme
tuée, répondit **et dit** : J'étais venu à Guibha, qui est à
5 Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit ;
**et** les hommes de Guibha se levèrent contre **moi,** et en-
tourèrent de nuit la maison, à cause de moi ; ils avaient
l'intention de me **tuer,** et ils ont humilié ma **concubine,**
6 **et elle** est morte. **Et j'ai** saisi ma **concubine et** je l'ai
coupée en **morceaux,** et je l'ai envoyée dans toutes les
campagnes de l'héritage d'Israël ; car ils ont commis une
7 énormité et une infamie en Israël. Voici, vous tous, fils
d'Israël, **délibérez,** et donnez ici [votre] avis.

8 **Et tout** le peuple se leva comme un seul homme, di-
sant : Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous
9 ne se retirera dans sa **maison ; et maintenant,** voici ce
que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce
10 que le sort **décidera ; et nous** prendrons **dix** hommes
sur **cent,** de toutes les tribus d'Israël, et **cent** sur **mille,** et
**mille** sur **dix mille,** qui prendront des provisions pour
le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha de
Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Is-
11 raël. Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre
la ville, unis comme un seul homme.

12 **Et les** tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans
toutes les familles de Benjamin, disant : Quel est ce mal
13 qui est arrivé au milieu de vous ? Et maintenant, livrez-
nous ces hommes, fils de Bélial, qui sont à Guibha, afin
que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du
milieu d'Israël. Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent
14 pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël ; et les
fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guib-
15 ha, pour sortir en guerre contre les fils d'Israël. **Et en** ce
jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent
de leurs villes : **vingt-six mille** hommes tirant l'épée,
sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés : **sept**
16 **cents** hommes d'élite. **De** tout ce peuple, il y avait **sept**
**cents** hommes d'élite qui étaient gauchers ; tous ceux-là
**lançaient** avec la fronde une pierre contre un cheveu,
17 **et ne manquaient pas. Et les** hommes d'Israël furent
dénombrés, sauf Benjamin : **quatre cent mille** hommes
tirant l'épée, tous gens de guerre.

18 **Et les** fils d'Israël se levèrent, **et** montèrent à **Béthel,**
et interrogèrent **Dieu, et dirent** : Qui de nous monte-

**Tous** les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à 1
Beër-Shéba, et le pays de Galaad ; l'assemblée se réunit
comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa. **Les** 2
**chefs** de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se pré-
sentèrent dans **l'assemblée** du peuple de Dieu, **400000**
**fantassins,** tirant l'épée. Et les fils de Benjamin ap- 3
prirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. **Les**
fils d'Israël dirent : Dites comment ce mal est arrivé. 4
**Alors** le Lévite, le mari de la femme tuée, **répondit** :
J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma
concubine, pour passer la nuit ; **les** hommes de Guibha 5
se levèrent contre **moi** et entourèrent de nuit la maison, à
cause de moi **:** ils avaient l'intention de me **tuer** et ils ont
humilié ma **concubine au point qu'elle en** est morte. 6
**J'ai** saisi ma **concubine,** je l'ai coupée en **morceaux** et
je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage
d'Israël ; car ils ont commis une énormité et une infamie
en Israël. Voici, vous tous, fils d'Israël, **délibérez** et don- 7
nez ici [votre] avis.

**Tout** le peuple se leva comme un seul homme, di- 8
sant : Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous
ne se retirera dans sa **maison. Maintenant,** voici ce 9
que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce
que le sort **décidera. Nous** prendrons **10** hommes sur 10
**100,** de toutes les tribus d'Israël, et **100** sur **1000,** et **1000**
sur **10000,** qui prendront des provisions pour le peuple,
afin que, à leur arrivée, on traite Guibha de Benjamin se-
lon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. Et tous 11
les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis
comme un seul homme.

**Les** tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans 12
toutes les familles de Benjamin, disant : Quel est ce mal
qui est arrivé au milieu de vous ? Et maintenant, livrez- 13
nous ces hommes, fils de Bélial, qui sont à Guibha, afin
que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal
du milieu d'Israël. Mais [les fils de] Benjamin ne vou-
lurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Is-
raël ; et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs 14
villes à Guibha, pour sortir en guerre contre les fils d'Is-
raël. **En** ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin 15
qui vinrent de leurs villes : **26000** hommes tirant l'épée,
sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés : **700**
hommes d'élite. **Parmi** tout ce peuple, il y avait **700** 16
hommes d'élite qui étaient gauchers ; tous ceux-là **pou-**
**vaient lancer** avec la fronde une pierre contre un che-
veu, **sans le manquer. Les** hommes d'Israël furent dé- 17
nombrés, sauf Benjamin : **400000** hommes tirant l'épée,
tous gens de guerre.

**Les** fils d'Israël se **levèrent,** montèrent à **Béthel** 18
et interrogèrent **Dieu** : Qui de nous montera le premier

ra le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ?
19 Et l'Éternel dit : Juda, le premier. Et les fils d'Israël se
20 levèrent le matin, et campèrent contre Guibha. Et les
hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et
les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux
21 devant Guibha. Et les fils de Benjamin sortirent de Guib-
ha ; et en ce jour-là ils étendirent morts par terre vingt-
22 deux mille hommes de ceux d'Israël. Et le peuple, les
hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nou-
veau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le pre-
23 mier jour. Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent
devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Éter-
nel, disant : M'approcherai-je de nouveau pour livrer
bataille aux fils de Benjamin, mon frère ? Et l'Éternel
dit : Montez contre lui.
24 Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Ben-
25 jamin, le second jour ; et Benjamin sortit contre eux
de Guibha, le second jour ; et de nouveau ils étendirent
morts par terre dix-huit mille hommes des fils d'Israël,
26 tous tirant l'épée. Et tous les fils d'Israël et tout le peuple
montèrent et vinrent à Béthel, et pleurèrent et demeu-
rèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jus-
qu'au soir ; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices
27 de prospérités devant l'Éternel. Et les fils d'Israël inter-
rogèrent l'Éternel (et l'arche de l'alliance de Dieu était
28 là, en ces jours ; et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se
tenait devant elle, en ces jours), et ils dirent : Sortirai-je
encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benja-
min, mon frère, ou cesserai-je ? Et l'Éternel dit : Montez ;
car demain je les livrerai en ta main.
29 Et Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout
30 autour. Et les fils d'Israël montèrent, le troisième jour,
contre les fils de Benjamin ; et ils se rangèrent contre
31 Guibha, comme les autres fois. Et les fils de Benjamin
sortirent à la rencontre du peuple ; ils furent attirés loin
de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du
peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ
trente hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte
32 à Béthel, et l'autre à Guibha, par la campagne. Et les fils
de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme
la première fois. Et les fils d'Israël dirent : Fuyons, et nous
33 les attirerons loin de la ville, sur les routes. Et tous les
hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se rangèrent
à Baal-Thamar ; et l'embuscade d'Israël s'élança de
34 son lieu, de la prairie de Guibha. Et dix mille hommes
d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille
fut rude ; et ceux [de Benjamin] ne savaient pas que le
35 mal les atteignait. Et l'Éternel battit Benjamin devant
Israël, et les fils d'Israël étendirent morts en ce jour-là
vingt-cinq mille cent hommes de Benjamin, tous tirant
36 l'épée. Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus.
— Or les hommes d'Israël firent place à ceux de Benja-
min, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient
37 placée contre Guibha. Et l'embuscade se hâta, et se
jeta sur Guibha ; et l'embuscade se porta en avant, et
38 frappa toute la ville par le tranchant de l'épée. Et le si-
gnal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade
était qu'ils fissent monter de la ville une épaisse colonne
39 de fumée. Et les hommes d'Israël avaient tourné visage
dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper
à mort une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Is-
raël, car ils disaient : Certainement il est complètement
40 battu devant nous comme dans la première bataille. Et
quand l'incendie commença à monter de la ville comme
une colonne de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et
41 voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux. Et
les hommes d'Israël tournèrent visage : et les hommes
de Benjamin furent épouvantés ; car ils virent que le
42 mal les avait atteints. Et ils tournèrent le dos devant les

pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? **L'Éternel** dit :
Juda, le premier. **Les** fils d'Israël se levèrent le **matin** 19
et campèrent contre Guibha. **Les** hommes d'Israël sor- 20
tirent en guerre contre **Benjamin** et les hommes d'Israël
se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. **Les** 21
fils de Benjamin sortirent de Guibha ; et en ce jour-là ils
étendirent morts par terre **22000 hommes** d'Israël. **Le** 22
peuple, les hommes d'Israël, **prirent courage** et se ran-
gèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient
rangés le premier jour. **Les** fils d'Israël **montèrent,** ils 23
pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au **soir** et ils interro-
gèrent **l'Éternel** : M'approcherai-je de nouveau pour li-
vrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère ? **L'Éternel**
dit : Montez contre lui.

**Les** fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Ben- 24
jamin, le **deuxième** jour ; et Benjamin sortit contre eux 25
de Guibha, le **deuxième** jour **;** de nouveau ils étendirent
morts par terre **18000** hommes des fils d'Israël, tous ti-
rant l'épée. **Tous** les fils d'Israël et tout le peuple mon- 26
tèrent et vinrent à Béthel, **ils** pleurèrent et demeurèrent
là devant l'Éternel, **jeûnant** ce jour-là jusqu'au soir ; et ils
offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités
devant l'Éternel. **Les** fils d'Israël interrogèrent l'Éternel 27
**(l'arche** de l'alliance de Dieu était là, en ces jours ; et 28
Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle,
en ces jours), et ils dirent : Sortirai-je **encore** pour livrer
bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je ?
**L'Éternel** dit : Montez ; car demain je les livrerai en ta
main.

**Alors** Israël plaça des embuscades contre Guibha, 29
tout autour. **Les** fils d'Israël montèrent, le troisième jour, 30
contre les fils de Benjamin ; et ils se rangèrent contre
Guibha, comme les autres fois. **Les** fils de Benjamin 31
sortirent à la rencontre du peuple ; ils furent attirés loin
de la **ville** et commencèrent à frapper quelques-uns du
peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ
**30** hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à
**Béthel** et l'autre à Guibha, par la campagne. **Les** fils 32
de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme
la première fois. **Mais** les fils d'Israël dirent : Fuyons, et
nous les attirerons loin de la ville, sur les routes. **Tous** 33
les hommes d'Israël **surgirent** de leur **position** et se
rangèrent à Baal-Thamar **;** de **leur côté, les Israélites**
**en embuscade s'élancèrent de leur position,** de la
prairie de Guibha. **10000** hommes d'élite de tout Israël 34
vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude ; **or** ceux
[de Benjamin] ne savaient pas que le mal les atteignait. 35
**L'Éternel** battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël
étendirent morts en ce jour-là **25100** hommes de Ben-
jamin, tous tirant l'épée. Et les fils de Benjamin virent 36
qu'ils étaient battus. – Or les hommes d'Israël **cédèrent**
**du terrain** à ceux de Benjamin, car ils se confiaient en
l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha. **Les** 37
**hommes placés en embuscade** se **jetèrent rapide-**
**ment** sur Guibha ; **ils** se **portèrent** en **avant** et **frap-**
**pèrent** toute la ville par le tranchant de l'épée. **Le** signal 38
convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était
qu'ils **feraient** monter de la ville une épaisse colonne de
fumée. **Les** hommes d'Israël avaient **battu en retraite** 39
dans la bataille, et Benjamin avait commencé **à** frapper à
mort une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Israël,
car ils disaient : Certainement il est complètement bat-
tu devant nous comme dans la première bataille. **Mais** 40
quand l'incendie commença à monter de la ville comme
une colonne de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et
voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux. 41
**Les** hommes d'Israël **firent volte-face,** et les hommes de
Benjamin furent **épouvantés,** car ils virent que le mal les

hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille
les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les dé-
43 truisirent au milieu d'eux. Ils environnèrent Benjamin,
le poursuivirent, le foulèrent aux pieds là où il voulait se
reposer, jusque vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant.
44 Et il tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous
45 hommes vaillants. Et ils tournèrent le dos, et s'enfuirent
au désert, vers le rocher de Rimmon ; et [les Israélites] en
grappillèrent sur les routes cinq mille hommes, et ils les
serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom,
46 et en frappèrent deux mille hommes. Et tous ceux de
Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent vingt-cinq
47 mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants. Et
six cents hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au dé-
sert, vers le rocher de Rimmon, et ils demeurèrent au
48 rocher de Rimmon quatre mois. Et les hommes d'Israël
retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent
par le tranchant de l'épée, et les hommes de chaque ville,
et les bêtes, et tout ce qui fut trouvé ; même toutes les
villes qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent au feu.

avait atteints. Ils tournèrent le dos devant les hommes 42
d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les serra
de près. Ceux qui sortirent des villes les détruisirent au
milieu d'eux : ils environnèrent Benjamin, le poursui- 43
virent, le foulèrent aux pieds là où il voulait se reposer,
jusqu'en face de Guibha, vers le soleil levant. Il tom- 44
ba de Benjamin 18000 hommes, tous hommes vaillants.
Ils tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le 45
rocher de Rimmon ; [les Israélites] en grappillèrent sur
les routes 5000 hommes, ils les serrèrent de près en
les poursuivant jusqu'à Guidhom et en frappèrent 2000
hommes. Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce 46
jour-là, furent 25000 hommes tirant l'épée, tous hommes
vaillants. 600 hommes tournèrent le dos et s'enfuirent 47
au désert, vers le rocher de Rimmon ; ils demeurèrent au
rocher de Rimmon quatre mois. Les hommes d'Israël re- 48
tournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par
le tranchant de l'épée, aussi bien les hommes de chaque
ville que les bêtes, et tout ce qui fut trouvé ; toutes les
villes qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent aussi au feu.

## 21

1 Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant :
Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benja-
2 min. Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là
jusqu'au soir devant Dieu ; et ils élevèrent leur voix et
3 pleurèrent amèrement, et dirent : Éternel, Dieu d'Israël,
pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujour-
4 d'hui à Israël une tribu ? Et le lendemain, il arriva que
le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel ; et ils
5 offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités.
Et les fils d'Israël dirent : Qui est celui qui n'est pas mon-
té vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes
les tribus d'Israël ? Car un grand serment avait été [fait]
contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mits-
6 pa, disant : Il sera certainement mis à mort. Et les fils
d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère,
et ils dirent : Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Is-
7 raël. Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils
aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel
8 de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ? Et ils
dirent : Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui
ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or voici, au-
cun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à
9 la congrégation. Et le peuple fut dénombré : et voi-
ci, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de
10 Galaad. Et l'assemblée y envoya douze mille d'entre
les vaillants hommes, et on leur commanda, disant :
Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le
11 tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants. Et voi-
ci ce que vous ferez : vous exterminerez tout mâle, ainsi
12 que toute femme qui aura eu compagnie d'homme.
Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad
quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point
connu d'homme en couchant avec lui ; et ils les ame-
nèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Ca-
13 naan. Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de
Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur an-
14 nonça la paix. Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on
leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les
femmes de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trouvèrent
pas assez pour eux.
15 Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce
que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Is-
16 raël. Et les anciens de l'assemblée dirent : Que feron-
nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes,
17 car les femmes ont été détruites en Benjamin ? Et ils
dirent : Il faut une possession pour ceux de Benjamin
qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effa-

Les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa : Aucun de 1
nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin. Le 2
peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir
devant Dieu ; ils élevèrent leur voix et pleurèrent amè-
rement, et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci 3
est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël
une tribu ? Le lendemain, le peuple se leva de bonne 4
heure et bâtit là un autel ; ils offrirent des holocaustes
et des sacrifices de prospérités. Les fils d'Israël dirent : 5
Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans l'as-
semblée, parmi toutes les tribus d'Israël ? Car un grand
serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas
vers l'Éternel, à Mitspa, disant : "Il sera certainement mis
à mort." Or les fils d'Israël se repentirent à l'égard de 6
Benjamin, leur frère, et ils dirent : Une tribu a été aujour-
d'hui retranchée d'Israël. Que ferons-nous pour ceux qui 7
restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons
juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour
femmes ? Ils dirent : Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus 8
d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or
voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au
camp, au rassemblement. Le peuple fut dénombré, 9
et en effet, il n'y avait là aucun homme des habitants
de Jabès de Galaad. Alors l'assemblée y envoya 12000 10
hommes parmi les plus vaillants, et on leur com-
manda : Allez frapper les habitants de Jabès de Galaad
par le tranchant de l'épée, ainsi que les femmes et les en-
fants. Voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout 11
mâle, ainsi que toute femme qui aura couché avec un
homme. Ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de 12
Galaad 400 jeunes filles vierges qui n'avaient pas connu
d'homme en couchant avec lui ; et ils les amenèrent dans
le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan. Toute 13
l'assemblée envoya [des messagers] parler aux fils de
Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, pour leur
annoncer la paix. En ce temps-là, Benjamin revint, et 14
on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre
les femmes de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trou-
vèrent pas assez pour eux.

Le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce 15
que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël. 16
Les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour
ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les
femmes ont été exterminées en Benjamin ? Ils dirent 17
encore : Il faut une possession pour les rescapés de
Benjamin, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël. 18

18 cée d'Israël. **Et** nous, nous ne pouvons pas leur donner
des femmes d'entre nos filles ; car les fils d'Israël ont **ju-**
**ré, disant** : **Maudit** celui qui donne une femme à Ben-
19 jamin **! Et ils dirent** : Voici, il y a tous les ans une fête
à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, **au soleil**
**levant** de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au
20 **midi** de Lebona. **Et** ils commandèrent aux fils de **Ben-**
**jamin, disant** : **Allez, et mettez-vous** en embuscade
21 dans les vignes. **Et vous regarderez, et voici,** quand
les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors
vous sortirez des **vignes et** vous **ravirez** pour vous, cha-
cun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en
22 irez dans le pays de Benjamin. **Et s'il arrive que** leurs
pères ou leurs frères viennent **nous quereller,** nous leur
dirons : **Usez** de grâce envers nous à leur sujet, **car** nous
n'avons pas **reçu chacun sa** femme **par la guerre** ; car
ce n'est pas vous qui les leur avez données, **de sorte**
23 **que** vous **soyez coupables maintenant. Et les** fils de
Benjamin firent **ainsi, et** enlevèrent des femmes selon
leur **nombre, d'entre les danseuses dont ils s'empa-**
**rèrent** ; **et** ils s'en allèrent et retournèrent dans leur hé-
24 ritage, **et** rebâtirent les villes et y habitèrent. **Et** les fils
d'Israël s'en allèrent de là, **en ce temps-là,** chacun dans
sa tribu et dans sa famille ; **et** ils partirent de là chacun
pour son héritage.
25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; cha-
cun faisait ce qui était bon à ses yeux.

**Mais** nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes
d'entre nos filles ; car les fils d'Israël ont **juré** : **"Mau-**
**dit** celui qui donne une femme à Benjamin **!" Ils ajou-** 19
**tèrent** : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo,
qui est au nord de Béthel, **à l'est** de la route qui monte
de Béthel à Sichem, et au **sud** de Lebona. **Alors** ils com- 20
mandèrent aux fils de **Benjamin** : **Allez vous mettre** en
embuscade dans les vignes. **Vous ferez le guet :** quand 21
les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors
vous sortirez des **vignes,** vous **enlèverez** pour vous, cha-
cun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en
irez dans le pays de Benjamin. **Si** leurs pères ou leurs 22
frères viennent **protester auprès de nous,** nous leur di-
rons : **"Usez** de grâce envers nous à leur sujet, car **par**
**la guerre** nous n'avons pas **obtenu une femme pour**
**chacun** ; car ce n'est pas vous qui les leur avez données,
**en ce cas** vous **seriez coupables." Les** fils de Benjamin 23
firent **ainsi et, parmi les danseuses dont ils s'empa-**
**rèrent, ils** enlevèrent des femmes selon leur **nombre** ;
**puis** ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage,
**ils** rebâtirent les villes et y habitèrent. **En ce temps-là,** 24
les fils d'Israël s'en allèrent de **là,** chacun dans sa tribu et
dans sa famille **;** ils partirent de là chacun pour son hé-
ritage.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; cha- 25
cun faisait ce qui était bon à ses yeux.

# Ruth

## 1

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour séjourner aux champs
2 de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent là.
3 Et Élimélec, mari de Naomi, mourut; et elle resta
4 avec ses deux fils. Et ils prirent des femmes moabites : le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et
5 ils habitèrent là environ dix ans. Et Makhlon et Kilion, eux deux aussi, moururent; et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.
6 Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur
7 donner du pain. Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en che-
8 min pour retourner dans le pays de Juda. Et Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et en-
9 vers moi! L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari! Et elle les bai-
10 sa; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent. Et elles lui dirent : [Non], mais nous retournerons avec toi vers
11 ton peuple. Et Naomi dit : Retournez, mes filles; pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mon
12 sein, de sorte qu'ils soient vos maris? Retournez, mes filles, allez; car je suis trop vieille pour être à un mari; si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfante-
13 rais des fils : attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari? Non, mes filles; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue
14 contre moi. Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore; et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.
15 Et [Naomi] dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta
16 belle-sœur. Et Ruth dit : Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon
17 peuple, et ton Dieu sera mon Dieu. Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort [seule] ne me sépare de toi!
18 Et [Naomi] vit qu'elle était résolue d'aller avec elle,
19 et elle cessa de lui parler. Et elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet; et les [femmes] disaient : Est-
20 ce là Naomi? Et elle leur dit : Ne m'appelez pas Naomi, appelez-moi Mara; car le Tout-puissant m'a remplie
21 d'amertume. Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appelez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée?
22 Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson

Dans les jours où les juges jugeaient, il y eut une famine dans le pays; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour séjourner aux champs de Moab, avec sa 1
femme et ses deux fils. Le nom de l'homme était Élimélec, le nom de sa femme, Naomi, et les noms de ses deux 2
fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda; ils vinrent aux champs de Moab et ils demeurèrent là.
Élimélec, mari de Naomi, mourut, et elle resta 3
[seule] avec ses deux fils. Ils prirent des femmes moa- 4
bites : le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et ils habitèrent là environ dix ans. Makhlon et 5
Kilion, eux deux aussi, moururent, et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.
Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en re- 6
vint des champs de Moab; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour
leur donner du pain. Elle partit du lieu où elle demeu- 7
rait, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda. Naomi 8
dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers
moi! Que l'Éternel vous donne de trouver du repos, 9
chacune dans la maison de son mari! Elle les embrassa; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent. Elles lui dirent : 10
Non, nous retournerons avec toi vers ton peuple. Nao- 11
mi dit : Retournez, mes filles; pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mon sein, qui puissent
devenir vos maris? Retournez, mes filles, allez; car je 12
suis trop vieille pour être à un mari; si je disais que j'en ai l'espérance, même si cette nuit j'étais à un mari, et
que j'enfante des fils, attendriez-vous pour cela jus- 13
qu'à ce qu'ils soient grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari? Non, mes filles; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel
s'est étendue contre moi. Elles élevèrent leur voix et 14
pleurèrent encore; Orpa embrassa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

[Naomi] dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers 15
son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-
sœur. Ruth répondit : Ne me pousse pas à te laisser, 16
pour que je m'en retourne d'avec toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon
peuple, et ton Dieu sera mon Dieu. Là où tu mourras, je 17
mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel et ainsi il y ajoute, si autre chose que la mort me sépare
de toi! [Naomi], voyant que [Ruth] était résolue à al- 18
ler avec elle, cessa de lui en parler. Elles marchèrent les 19
deux jusqu'à ce qu'elles arrivent à Bethléhem. Comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à
leur sujet; et les [femmes] disaient : Est-ce là Naomi? 20
Elle leur dit : Ne m'appelez pas Naomi, appelez-moi Ma-
ra; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. Je m'en 21
allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appelez-vous Naomi, alors que l'Éternel m'a abattue
et que le Tout-puissant m'a affligée?

Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, 22
sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab; elles vinrent à Bethléhem au commencement de la moisson

des orges.

## 2

1 ✻ Et Naomi avait un ami de son mari, homme puis-
sant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était
2 Boaz. Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, j'irai
aux champs, et je glanerai parmi les épis, à la suite de
celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit :
3 Va, ma fille. Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un
champ après les moissonneurs ; et il se rencontra for-
tuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui
était de la famille d'Élimélec.
4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem ; et il dit aux mois-
sonneurs : L'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent :
5 L'Éternel te bénisse ! Et Boaz dit à son serviteur qui
était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune
6 femme ? Et le serviteur qui était établi sur les moisson-
neurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est re-
7 venue avec Naomi des champs de Moab ; et elle [nous]
a dit : Permettez que je glane et que je ramasse entre
les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue,
et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure ; ce
qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.

8 Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ?
ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas
non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes
9 filles. Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va
après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes
de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et
10 tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes. Et elle
tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit :
Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me recon-
11 naisses, et je suis une étrangère ? Et Boaz répondit et
lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après
la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as
quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance,
et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas
12 auparavant. Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que
ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Is-
13 raël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter ! Et elle
dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! car
tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante,
14 et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.
Et, au temps du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, et
mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre.
Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du
grain rôti ; et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa
15 de reste. Et elle se leva pour glaner ; et Boaz comman-
da à ses jeunes hommes, disant : Qu'elle glane même
16 entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche ; et
vous tirerez aussi pour elle [quelques épis] des poignées,
et vous les laisserez ; et elle les glanera, et vous ne l'en
reprendrez pas.
17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle
battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha
18 d'orge. Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville ;
et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sor-
tit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassa-
19 siée, et le lui donna. Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu
glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui
qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez
qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez
20 qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz. Et Naomi dit à sa
belle-fille : Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discon-
tinué sa bonté envers les vivants et envers les morts ! Et
Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est
21 de ceux qui ont sur nous le droit de rachat. Et Ruth, la
Moabite, dit : Même il m'a dit : Tiens-toi près de mes

des orges.

1 *Or Naomi avait un ami de son mari, homme puis-
sant et riche, de la famille d'Élimélec ; son nom était
2 Boaz. Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, j'irai
aux champs et je glanerai parmi les épis, à la suite de
celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Elle lui dit :
3 Va, ma fille. Elle s'en alla donc et vint glaner dans un
champ après les moissonneurs ; il se trouva fortuitement
que c'était la parcelle de champ de Boaz, qui était de la
famille d'Élimélec.
4 Et voici Boaz, qui venait de Bethléhem ; il dit
aux moissonneurs : L'Éternel soit avec vous ! Ils lui
5 dirent : L'Éternel te bénisse ! Boaz dit à son serviteur
qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette
6 jeune femme ? Le serviteur qui était établi sur les mois-
sonneurs répondit : C'est la jeune Moabite qui est re-
7 venue avec Naomi des champs de Moab ; elle [nous] a
dit : "Permettez-moi de glaner et de ramasser [des
épis] entre les gerbes, après les moissonneurs." Et elle
est venue et elle est restée depuis le matin jusqu'à cette
heure ; elle ne s'est assise dans la maison que peu de
temps.
8 Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ?
ne va pas glaner dans un autre champ et ne t'en va pas
non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes servantes.
9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après
elles. N'ai-je pas commandé aux serviteurs de ne pas
te toucher ? Si tu as soif, tu iras aux cruches et tu boiras
10 de ce que puisent les serviteurs. Alors, tombant sur sa
face, elle se prosterna contre terre et lui dit : Pourquoi ai-
je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaisses, moi,
11 une étrangère ? Boaz lui répondit : Tout ce que tu as
fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été
rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère et
le pays de ta naissance pour venir vers un peuple que
12 tu ne connaissais pas auparavant. Que l'Éternel récom-
pense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part
de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es
13 venue t'abriter ! Elle dit : Mon seigneur, que je trouve
grâce à tes yeux ! car tu m'as consolée et tu as parlé au
cœur de ta servante, pourtant je ne suis pas comme une
14 de tes servantes. Au moment du repas, Boaz lui dit :
Approche-toi ici, mange du pain et trempe ton morceau
dans le vinaigre. Elle s'assit à côté des moissonneurs, et
il lui tendit du grain rôti ; elle mangea, fut rassasiée et
15 en laissa de reste. Puis elle se leva pour glaner ; alors
Boaz commanda à ses serviteurs : Qu'elle glane même
16 entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche ; et
vous tirerez aussi pour elle [quelques épis] des poignées
et vous les laisserez ; elle les glanera, et vous ne lui ferez
pas de reproches.
17 Elle glana dans le champ jusqu'au soir et elle battit
18 ce qu'elle avait glané : il y eut environ un épha d'orge.
Elle le chargea [sur elle] et vint à la ville ; sa belle-mère
vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi ce qu'elle avait
laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.
19 Sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui et
où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Elle
raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et
dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujour-
20 d'hui est Boaz. Naomi dit à sa belle-fille : Qu'il soit béni
de l'Éternel, qui n'a pas cessé [de manifester] sa bonté
envers les vivants et envers les morts ! Naomi lui dit en-
core : L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui
21 ont sur nous le droit de rachat. Ruth, la Moabite, dit : Il
m'a même dit : "Tiens-toi près de mes serviteurs jus-

jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la
22 moisson que j'ai. Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille :
Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles,
23 et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. Et
elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour gla-
ner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des
froments fût achevée ; et elle habitait avec sa belle-mère.

qu'à ce qu'ils aient achevé toute **ma moisson." Naomi** 22
dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes
avec ses **servantes,** et qu'on ne te rencontre pas dans un
autre champ. **Elle** se tint **donc** auprès des **servantes** de 23
Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et
la moisson des froments **soient achevées** ; et elle habi-
tait avec sa belle-mère.

## 3

1 ✻ Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te
2 chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse ?
Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu
as été, n'est-il pas de nos amis ? Voici, il vanne cette nuit
3 les orges dans l'aire. Lave-toi donc, et oins-toi, et mets
sur toi tes habits, et descends dans l'aire ; ne te fais pas
connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de man-
4 ger et de boire. Et lorsqu'il se couchera, alors tu re-
marqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu
découvriras ses pieds, et tu te coucheras ; et lui, te fera
5 connaître ce que tu auras à faire. Et elle lui dit : Tout ce
que tu as dit, je le ferai.
6 Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa
7 belle-mère lui avait commandé. Et Boaz mangea et but,
et son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas
des gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses
8 pieds, et se coucha. Et il arriva au milieu de la nuit, que
l'homme eut peur et se tourna ; et voici, une femme était
9 couchée à ses pieds. Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je
suis Ruth, ta servante ; et étends ton aile sur ta servante,
10 car tu as le droit de rachat. Et il dit : Bénie sois-tu de
l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin
qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après
11 les jeunes hommes, pauvres ou riches. Et maintenant,
ma fille, ne crains pas ; tout ce que tu [me] dis, je le ferai
pour toi ; car toute la porte de mon peuple sait que tu es
12 une femme vertueuse. Et maintenant, il est bien vrai
que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le
13 droit de rachat, [et qui est] plus proche que moi. Passe
[ici] la nuit ; et s'il arrive que, le matin, il veuille te
racheter, c'est bien ! qu'il le fasse ; et s'il ne lui plaît pas
de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi !
Reste couchée jusqu'au matin.
14 Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin ;
et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre.
Et il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue
15 dans l'aire. Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est
sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six [me-
16 sures] d'orge, et les mit sur elle ; et il entra dans la ville.
Et elle vint vers sa belle-mère ; et celle-ci dit : Qui es-
tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait
17 fait pour elle ; et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures]
d'orge ; car il m'a dit : Tu n'iras pas à vide vers ta belle-
18 mère. Et [Naomi] dit : Demeure, ma fille, jusqu'à ce que
tu saches comment l'affaire tournera ; car l'homme n'au-
ra pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.

*Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te 1
chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse ? 2
Et **maintenant** Boaz, avec les **servantes** duquel tu as
été, n'est-il pas de nos amis ? Voici, il vanne cette nuit les
orges dans **l'aire de battage.** Lave-toi **donc** et **oins-toi,** 3
mets sur toi tes **habits** et descends dans l'aire ; ne te fais
pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de
manger et de boire. **Lorsqu'il ira** se **coucher,** tu remar- 4
queras le lieu où il se couche, **puis** tu **iras découvrir** ses
**pieds** et tu te coucheras ; **lui** te fera connaître ce que tu
auras à faire. **Elle** lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai. 5

**Elle** descendit **jusqu'à l'aire** et fit selon tout ce que 6
sa belle-mère lui avait commandé. **Boaz** mangea et **but,** 7
son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas
**de** gerbes. **Alors** elle vint tout **doucement,** découvrit ses
**pieds** et se coucha. **Au** milieu de la **nuit,** l'homme eut 8
peur et se tourna **:** voici, une femme était couchée à ses
pieds. **Il** dit : Qui es-tu ? **Elle répondit** : Je suis Ruth, 9
ta servante **;** étends ton aile sur ta servante, car tu as le
droit de rachat. **Il** dit : **Sois bénie** de l'Éternel, ma fille ! 10
Tu as montré **[encore]** plus de bonté à la fin qu'au com-
mencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes
hommes, pauvres ou riches. Et maintenant, ma fille, ne 11
crains pas ; tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi ; car
toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme
**de valeur.** Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit 12
de rachat, toutefois il y en a un **[autre]** qui a le droit de
rachat, [et qui est] plus proche que moi. Passe [ici] la 13
nuit ; et **si au matin** il **veut** te racheter, c'est bien ! qu'il
le fasse ; **mais** s'il ne lui plaît pas de te racheter, **alors**
**[aussi vrai que]** l'Éternel est **vivant,** je le ferai, moi !
Reste couchée jusqu'au matin.
**Elle** resta **couchée** à ses pieds jusqu'au matin ; et 14
elle se leva avant qu'on **puisse** se reconnaître l'un l'autre.
**[Boaz]** dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue
dans **l'aire de battage. Il ajouta** : Donne le manteau 15
qui est sur toi, et tiens-le. **Elle** le tint, et il mesura six
[mesures] d'orge, **qu'il** mit sur elle ; **puis** il entra dans
la ville. **Elle revint** vers sa **belle-mère, qui lui** dit : 16
**Qu'en est-il de toi,** ma fille ? **Elle** lui raconta tout ce que
l'homme avait fait pour **elle,** et elle dit : Il m'a donné ces 17
six [mesures] d'orge ; car il m'a dit : **"Tu** n'iras pas à vide
vers ta **belle-mère." [Naomi]** dit : **Reste ici,** ma fille, 18
jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera ; car
l'homme n'aura pas de repos **tant** qu'il **n'aura pas réglé**
l'affaire aujourd'hui.

## 4

1 ✻ Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et voici,
celui qui avait le droit de rachat, [et] dont Boaz avait
parlé, vint à passer ; et il dit : Toi, un tel, détourne-toi,
2 assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit. Et [Boaz]
prit dix hommes des anciens de la ville, et dit : Asseyez-
3 vous ici. Et ils s'assirent. Et il dit à celui qui avait le droit
de rachat : Naomi, qui est revenue des champs de Moab,
4 vend la pièce de terre qui était à notre frère Élimélec. Et
moi, je me suis dit : Je t'en informerai, et je te dirai :
Achète-la en la présence des habitants et en la présence

*Boaz monta à la **porte de la ville** et s'assit là. Et 1
voici, celui qui avait le droit de rachat, **et** dont Boaz avait
parlé, vint à passer ; **[Boaz]** dit : Toi, un tel, **approche-**
**toi et** assieds-toi ici. **Il s'approcha** et s'assit. **[Boaz]** 2
prit dix hommes **parmi les** anciens de la **ville** et dit :
Asseyez-vous ici. **Ils** s'assirent. **Puis** il dit à celui qui 3
avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des
champs de Moab, vend la **parcelle** de terre qui était à
notre frère Élimélec. Et **moi** je me suis dit : Je t'en **in-** 4
**formerai** et je te dirai : Achète-la **en** présence des ha-

des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète ;
**et** si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le
sache ; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi
5 je suis **après toi. Et il dit** : Je rachèterai. Et Boaz **dit** : **Au**
jour **que** tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu
l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt,
6 pour relever le nom du défunt sur son héritage. **Et celui**
qui avait le droit de rachat dit : Je ne **puis** pas le racheter
pour moi, de peur **que je ne ruine** mon héritage ; use,
toi, de mon droit de rachat, car je ne **puis** racheter.

7 Or c'était jadis [une coutume] en Israël, en cas de ra-
chat et d'échange, **que,** pour confirmer toute affaire, l'un
ôtait sa sandale et la donnait à l'autre ; c'était là une cou-
8 tume en Israël. **Et celui** qui avait le droit de rachat dit à
9 Boaz : Achète pour **toi ; et** il ôta sa sandale. Et Boaz **dit**
aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui
témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui
était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makh-
10 lon ; et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth,
la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom
du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt
ne soit pas retranché d'entre ses frères **et** de la porte de
11 **son lieu** : vous en êtes témoins aujourd'hui ! **Et tout** le
peuple qui était à la porte, et les **anciens,** dirent : [Nous
en sommes] témoins. **Fasse** l'Éternel **que** la femme qui
entre dans ta **maison soit comme Rachel,** et **comme**
Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! **Et de-**
**viens** puissant dans **Éphrata,** et fais-toi un nom dans
12 Bethléhem ! **Et que, de** la **postérité** que l'Éternel te don-
nera de cette jeune **femme,** ta maison **soit comme** la
maison de Pérets, que Tamar enfanta à Juda !
13 Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme ; **et** il vint vers
elle ; **et** l'Éternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un
14 fils. **Et les** femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel,
qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme
qui ait le droit de rachat ! et que son nom soit **nommé**
15 en Israël. **Et il** sera pour toi un restaurateur de ton **âme,**
et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime,
16 l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. **Et**
Naomi prit **l'enfant,** et le mit dans son sein, et elle lui tint
17 lieu de nourrice. **Et les** voisines lui donnèrent un nom,
disant : Un fils est né à Naomi ! **Et elles** l'appelèrent du
nom d'Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.
18 **Et ce** sont ici les générations de Pérets : Pérets en-
19 gendra Hetsron ; **et** Hetsron engendra Ram ; **et** Ram en-
20 gendra Amminadab ; **et** Amminadab engendra Nakh-
21 shon ; **et** Nakhshon engendra Salma ; **et** Salmon engen-
22 dra Boaz ; **et** Boaz engendra Obed ; **et** Obed engendra
Isaï ; et Isaï engendra David.

bitants et **en** présence des anciens de mon peuple. Si tu
veux racheter, rachète ; **mais** si tu ne veux pas racheter,
déclare-le-moi, afin que je le sache ; car il n'y a personne
que toi pour racheter, et moi je suis **après toi. Il ré-** 5
**pondit** : Je **rachèterai.** Boaz dit **alors** : **Le** jour **où** tu
achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras
aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour rele-
ver le nom du défunt sur son héritage. **Celui** qui avait le 6
droit de rachat dit : Je ne **peux** pas le racheter pour moi,
de peur **de ruiner** mon héritage ; use, toi, de mon droit
de rachat, car je ne **peux pas** racheter.
Or c'était jadis [une coutume] en Israël, en cas de ra- 7
chat et d'échange, **que** pour confirmer toute affaire, l'un
ôtait sa sandale et la donnait à l'autre ; c'était là une cou-
tume en Israël. **Celui** qui avait le droit de rachat dit à 8
Boaz : Achète pour **toi. Et** il ôta sa sandale. **Boaz** dit 9
**alors** aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujour-
d'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce
qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Ma-
khlon ; et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, 10
la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du
défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit
pas retranché d'entre ses frères **ni** de la porte de **sa ville** :
vous en êtes témoins aujourd'hui ! **Tout** le peuple qui 11
était à la porte, et les **anciens** dirent : [Nous en sommes]
témoins. **Que** l'Éternel **rende** la femme qui entre dans ta
**maison, semblable à Rachel** et **semblable à** Léa, qui
toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! **Deviens** puis-
sant dans **Éphrata** et fais-toi un nom dans Bethléhem ! 12
**Puisse** la **descendance** que l'Éternel te donnera de cette
jeune femme, **rendre** ta maison **semblable à** la maison
de Pérets, que Tamar enfanta à Juda !
**Boaz** prit Ruth, et elle fut sa femme **;** il vint vers elle **;** 13
l'Éternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils. 14
**Les** femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel, qui ne
t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme qui ait le
droit de rachat ! et que son nom soit **proclamé** en Israël. 15
**Il** sera pour toi un restaurateur de ton **âme** et un soutien
de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté,
elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. **Naomi** prit 16
**l'enfant** et le mit dans son sein, et elle lui tint lieu de
nourrice. **Les** voisines lui donnèrent un nom, disant : Un 17
fils est né à Naomi ! **Elles** l'appelèrent du nom d'Obed. Ce
fut le père d'Isaï, père de David.
**Ce** sont ici les générations de Pérets : Pérets engen- 18
dra Hetsron ; **Hetsron** engendra Ram **;** Ram engendra 19
Amminadab ; **Amminadab** engendra Nakhshon **;** Nakh- 20
shon engendra Salma ; **Salmon** engendra Boaz **;** Boaz 21
engendra Obed ; **Obed** engendra Isaï ; et Isaï engendra 22
David.

# 1 Samuel

## 1

1 **Et il** y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de
la montagne d'Éphraïm, **et son** nom était Elkana, fils
de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph,
2 **Éphratien; et il** avait deux femmes : le nom de l'une
était Anne, et le nom de la seconde, Peninna. **Et** Penin-
3 na avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.
**Et** cet homme montait **chaque année** de sa ville pour
adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier à Silo; **et** là
**étaient** les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrifica-
teurs de l'Éternel.
4 **Et il arriva que, le** jour où Elkana **sacrifia,** il **don-**
**na** des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses
5 fils et de ses filles; mais à Anne il **donna** une portion
double, car il aimait **Anne; mais** l'Éternel **avait fermé**
6 **sa matrice. Et son ennemie** la **chagrinait aigrement,**
afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel **avait**
7 **fermé sa matrice.** Et [Elkana] faisait ainsi d'année en
année. Chaque fois qu'elle montait à la maison de l'Éter-
nel, [Peninna] la **chagrinait** ainsi; **et** elle **pleurait,** et ne
8 mangeait pas. **Et** Elkana, son mari, lui dit : Anne, pour-
quoi pleures-tu? et pourquoi ne manges-tu pas? **et** pour-
quoi ton cœur est-il **chagrin**? Est-ce que je ne vaux pas
mieux pour toi que dix fils?
9 **Et** Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et
après qu'on eut bu; **(et Éli,** le sacrificateur, était assis sur
un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel);
10 **et elle avait** l'amertume dans l'âme, **et** elle pria l'Éter-
11 nel et pleura abondamment. **Et elle** fit un vœu, **et dit** :
Éternel des armées! si tu veux regarder à l'affliction de
ta servante, **et** si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta
servante, et que tu donnes à ta servante un **enfant mâle,**
je le donnerai à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie;
et le rasoir ne passera pas sur sa tête.
12 **Et il arriva que, comme** elle priait longuement de-
13 vant l'Éternel, Éli observa sa bouche. **Et** Anne parlait
dans son cœur; ses lèvres **seulement** remuaient, mais
on n'entendait pas sa voix; **et** Éli **pensa** qu'elle était ivre.
14 **Et** Éli lui dit : **Jusques à** quand seras-tu ivre? Ôte ton
15 vin d'avec toi. **Et** Anne répondit **et dit** : Non, mon sei-
gneur; je suis une femme qui a l'esprit accablé; je n'ai
bu ni vin ni boisson forte, mais **je répandais** mon âme
16 devant l'Éternel. Ne mets pas ta servante au rang d'une
fille de Bélial; car c'est dans la grandeur de ma plainte
17 et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent. **Et** Éli
répondit **et dit** : Va en paix; et que le Dieu d'Israël t'ac-
18 corde la demande que tu lui as faite! **Et elle** dit : Que ta
servante trouve grâce à tes yeux! **Et la** femme s'en alla
**son chemin;** et elle **mangea,** et elle n'eut plus le même
visage.
19 **Et ils** se levèrent de bonne heure le **matin,** et se
prosternèrent devant l'Éternel; **et** ils s'en retournèrent
et vinrent dans leur maison, à Rama. **Et** Elkana connut
20 Anne, sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle. **Et il ar-**
**riva que, quand** les jours furent révolus, Anne, ayant
conçu, enfanta un fils; et elle **appela son nom** Samuel :
21 **car** je l'ai demandé à **l'Éternel. Et** Elkana, son mari,
monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le
22 sacrifice annuel et son **vœu. Mais** Anne ne monta pas,
car elle dit à son mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'en-

**Il** y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de 1
la montagne d'Éphraïm, **dont le** nom était Elkana, fils
de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph,
**Éphratien. Il** avait deux femmes : le nom de l'une 2
était Anne, et le nom de la seconde, **Peninna.** Penin-
na avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.
**Chaque année,** cet homme **montait** de sa ville pour 3
adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier à Silo; là **se**
**trouvaient** les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacri-
ficateurs de l'Éternel.
**Le** jour où Elkana **sacrifiait,** il **donnait** des portions 4
à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles;
mais à Anne il **donnait** une portion double, car il aimait 5
**Anne, bien que** l'Éternel **l'ait rendue stérile. Sa ri-** 6
**vale** la **harcelait sans cesse,** afin de la pousser à l'irri-
tation, parce que l'Éternel **l'avait rendue stérile.** Et [El- 7
kana] faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'elle
montait à la maison de l'Éternel, [Peninna] la **harcelait**
ainsi; **alors** elle **pleurait** et ne mangeait pas. **Elkana,** 8
son mari, lui dit : Anne, pourquoi pleures-tu? et pour-
quoi ne manges-tu pas**?** pourquoi ton cœur est-il **triste**?
Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils?
**Anne** se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après 9
qu'on eut bu; **(Éli,** le sacrificateur, était assis sur un siège
près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel); **ayant** 10
l'amertume dans **l'âme,** elle pria l'Éternel et pleura abon-
damment. **Elle** fit un vœu, **disant** : Éternel des armées! 11
si tu veux regarder à l'affliction de ta **servante,** si tu te
souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu
donnes à ta servante un **fils,** je le donnerai à l'Éternel
[pour] tous les jours de sa vie; et le rasoir ne passera pas
sur sa tête.
**Comme** elle priait longuement devant l'Éternel, Éli 12
observa sa bouche. **Anne** parlait dans son cœur; **seules** 13
ses **lèvres** remuaient, mais on n'entendait pas sa voix**;**
Éli pensa **donc** qu'elle était ivre. **Éli** lui dit : **Jusqu'à** 14
quand seras-tu ivre? Ôte ton vin d'avec toi. **Mais** Anne 15
**répondit** : Non, mon seigneur; je suis une femme qui a
l'esprit accablé; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais
**j'épanchais** mon âme devant l'Éternel. Ne mets pas ta 16
servante au rang d'une fille de Bélial; car c'est dans la
grandeur de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé
jusqu'à présent. **Éli répondit** : Va en paix; et que le Dieu 17
d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite! **Elle** dit : 18
Que ta servante trouve grâce à tes yeux! **La** femme s'en
**alla** et elle **mangea;** et elle n'eut plus le même visage.
**Ils** se levèrent de bonne heure le **matin** et se pros- 19
ternèrent devant l'Éternel; **puis** ils s'en retournèrent et
vinrent dans leur maison, à **Rama.** Elkana connut Anne,
sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle. **Quand** les jours 20
furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils; et elle
**l'appela du** nom **de** Samuel : **"car, [dit-elle],** je l'ai de-
mandé à **l'Éternel."** **Quand** Elkana, son mari, monta 21
avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacri-
fice annuel et son **vœu, Anne** ne monta pas, car elle dit 22
à son mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit se-

fant soit sevré ; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse de-
23 vant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours. Et Elkana,
son mari, lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure
jusqu'à ce que tu l'aies sevré ; seulement, que l'Éternel ac-
complisse sa parole ! Et la femme demeura, et elle allaita
24 son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. Et sitôt qu'elle l'eut
sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux,
et un épha de farine et une outre de vin ; et elle le mena à
la maison de l'Éternel à Silo ; et l'enfant était très-jeune.
25 Et ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune
26 garçon à Éli. Et elle dit : Ah, mon seigneur ! ton âme est
vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici
27 près de toi pour prier l'Éternel. J'ai prié pour cet enfant,
28 et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite. Et
aussi, moi je l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les jours de
sa vie, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna là devant
l'Éternel.

vré ; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éter-
nel et qu'il habite là pour toujours. **Elkana,** son mari, 23
lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, **reste [ici]** jusqu'à
ce que tu l'aies sevré ; seulement, que l'Éternel accom-
plisse sa parole ! **La** femme **resta donc** et elle allaita son
fils jusqu'à ce qu'elle **l'ait** sevré. **Dès** qu'elle l'eut sevré, 24
elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes **taureaux,** un
épha de farine et une outre de vin **;** elle le mena à la mai-
son de l'Éternel à Silo ; **or** l'enfant était **très jeune. Ils** 25
égorgèrent le **taureau** et ils amenèrent le jeune garçon
à Éli. **Elle** dit : Ah, mon seigneur ! **[aussi vrai que]** ton 26
âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se te-
nait ici près de toi pour prier l'Éternel. J'ai prié pour cet 27
enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai
faite. **Aussi,** moi je l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les 28
jours de sa vie, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna
là devant l'Éternel.

## 2

1 ✻ Et Anne pria, et dit : Mon cœur s'égaie en l'Éter-
nel ; ma corne est élevée en l'Éternel ; ma bouche s'ouvre
sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.
2 Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a point
d'autre que toi ; et il n'y a pas de rocher comme notre
Dieu.
3 Ne multipliez pas vos paroles hautaines ; que l'inso-
lence ne sorte pas de votre bouche ; car l'Éternel est un
*Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.

4 L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient
se ceignent de force.
5 Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du
pain ; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être ;
même la stérile en enfante sept, et celle qui avait beau-
coup de fils est devenue languissante.
6 L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il fait descendre
au shéol et [en] fait monter.
7 L'Éternel appauvrit et enrichit ; il abaisse, et il élève
aussi.
8 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le
fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les
nobles : et il leur donne en héritage un trône de gloire ;
car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a
posé le monde.
9 Il garde les pieds de ses saints, et les méchants se
taisent dans les ténèbres ; car l'homme ne prévaut pas
par sa force.
10 Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés ; il
tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts
de la terre, et il donnera la force à son roi, et élèvera la
corne de son oint.
11 Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison ; et le
jeune garçon servait l'Éternel en la présence d'Éli, le sa-
crificateur.
12 ✻ Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne
13 connaissaient pas l'Éternel. Et la coutume des sacrifi-
cateurs à l'égard du peuple [était celle-ci] : quand quel-
qu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur du sacrifica-
teur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en
14 sa main une fourchette à trois dents, et il piquait dans la
chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite,
ou dans le pot : le sacrificateur en prenait tout ce que la
fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux
15 d'Israël qui venaient là, à Silo. Même, avant qu'on eût
fait fumer la graisse, le serviteur du sacrificateur venait,
et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne de la chair à
rôtir pour le sacrificateur ; et il ne prendra pas de toi de

*Anne pria et dit : Mon cœur s'égaie en l'Éternel ; 1
ma corne est élevée en l'Éternel ; ma bouche s'ouvre sur
mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.
**Personne** n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en 2
a **pas** d'autre que toi ; et il n'y a pas de rocher comme
notre Dieu.
Ne multipliez pas vos paroles hautaines ; que l'inso- 3
lence ne sorte pas de votre bouche ; car l'Éternel est un
✶**Dieu** de connaissance, et par lui les actions sont pesées.

L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient 4
se ceignent de force.
Ceux qui étaient rassasiés se sont **fait embaucher** 5
pour du **pain,** et ceux qui étaient affamés ont cessé de
l'être ; même la **femme** stérile en enfante sept, et celle
qui avait beaucoup de fils **dépérit.**
L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il fait descendre 6
au shéol et [en] fait monter.
L'Éternel appauvrit et enrichit ; il **abaisse** et il élève 7
aussi.
De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le 8
fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les
nobles **:** il leur donne en héritage un trône de gloire ; car
les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé
le monde.
Il garde les pieds de ses **fidèles, mais** les méchants 9
se taisent dans les ténèbres ; car l'homme ne **triomphe**
pas par sa force.
Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés ; il 10
tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts
de la **terre,** il donnera la force à son **roi** et élèvera la corne
de son oint.
**Elkana** s'en alla à Rama, dans sa maison ; **quant au** 11
jeune **garçon, il** servait l'Éternel en la présence d'Éli, le
sacrificateur.
*Or les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne 12
connaissaient pas l'Éternel. **La** coutume des sacrifica- 13
teurs à l'égard du peuple [était celle-ci] : quand quel-
qu'un **offrait** un sacrifice, le serviteur du sacrificateur
venait, lorsqu'on faisait bouillir la **viande,** ayant en sa
main une fourchette à trois dents, et il piquait dans **le** 14
**récipient,** dans le **chaudron,** dans la **marmite** ou dans
le pot : le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette
amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël
qui venaient là, à Silo. Même, avant qu'on **ait** fait fu- 15
mer la graisse, le serviteur du sacrificateur **venait dire** à
l'homme qui sacrifiait : Donne de la **viande** à rôtir pour
le sacrificateur **;** il ne prendra pas de toi de la **viande**

16 la chair bouillie, mais [de la chair] crue. Si l'homme lui
disait : On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu pren-
dras selon le désir de ton âme, alors il [lui] disait : Non,
car tu en donneras maintenant ; sinon, j'en prendrai de
17 force. Et le péché de ces jeunes hommes fut très-grand
devant l'Éternel ; car les hommes méprisaient l'offrande
de l'Éternel.

18 Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon,
19 ceint d'un éphod de lin. Et sa mère lui faisait une pe-
tite robe et la lui apportait d'année en année quand elle
20 montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel.
Et Éli bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Éternel te
donne des enfants de cette femme, à la place du prêt qui
21 a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en retournèrent chez lui.
Et l'Éternel visita Anne, et elle conçut, et enfanta trois
fils et deux filles ; et le jeune garçon Samuel grandissait
auprès de l'Éternel.

22 Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce que ses fils
faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec
les femmes qui servaient à l'entrée de la tente d'assi-
23 gnation. Et il leur dit : Pourquoi faites-vous des actions
comme celles-là ? Car, de tout le peuple, j'apprends vos
24 méchantes actions. Non, mes fils ; car ce que j'entends
dire n'est pas bon : vous entraînez à la transgression le
25 peuple de l'Éternel. Si un homme a péché contre un
homme, Dieu le jugera ; mais si un homme pèche contre
l'Éternel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écoutèrent pas
la voix de leur père, car c'était le bon plaisir de l'Éternel
de les faire mourir.

26 Et le jeune garçon Samuel allait grandissant,
agréable à l'Éternel et aux hommes.

27 Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit : Ain-
si dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la mai-
son de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la mai-
28 son du Pharaon, et je l'ai choisi d'entre toutes les tribus
d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir [des sa-
crifices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour
porter l'éphod devant moi ; et j'ai donné à la maison de
29 ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.
Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon of-
frande, que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ?
Et tu honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser
des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple.
30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit : J'avais bien
dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront de-
vant moi à toujours ; mais maintenant l'Éternel dit : Que
cela soit loin de moi ; car ceux qui m'honorent, je les ho-
norerai ; et ceux qui me méprisent seront en petite es-
31 time. Voici, les jours viennent que je couperai ton bras
et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura
32 plus de vieillard dans ta maison. Et tu verras un adver-
saire [établi dans ma] demeure, dans tout le bien qui aura
été fait à Israël ; et il n'y aura plus de vieillard dans ta
33 maison à jamais. Et celui des tiens que je ne retran-
cherai pas d'auprès de mon autel, sera pour consumer
tes yeux et attrister ton âme ; et tout l'accroissement
34 de ta maison : — ils mourront à la fleur de l'âge. Et ceci
t'en sera le signe : ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni
35 et Phinées ; ils mourront tous deux en un seul jour. Et je
me susciterai un sacrificateur fidèle : il fera selon ce qui
est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une
36 maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.
Et il arrivera que quiconque restera de ta maison vien-
dra et se prosternera devant lui, pour avoir une pièce
d'argent et un rond de pain, et dira : Place-moi, je te
prie, dans quelqu'une des charges de la sacrificature,
afin que je mange une bouchée de pain !

bouillie, mais [de la **viande**] crue. Si l'homme lui disait : 16
On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras se-
lon le désir de ton **âme** , alors **[le serviteur] répondait** :
Non, car tu en donneras maintenant ; sinon, j'en prendrai
de **force** . **Le** péché de ces jeunes hommes fut **très grand** 17
devant l'Éternel ; car les hommes méprisaient l'offrande
de l'Éternel.

**Quant à Samuel, il** servait devant l'Éternel, **c'était** 18
**un** jeune garçon, ceint d'un éphod de lin. **Sa** mère lui 19
faisait une petite robe et la lui apportait d'année en an-
née quand elle montait avec son mari pour sacrifier le
sacrifice annuel. **Éli** bénit Elkana et sa femme, et dit : 20
Que l'Éternel te donne des enfants de cette femme, à la
place du prêt qui a été fait à l'Éternel ! **Puis** ils s'en re-
tournèrent chez **[Elkana]. L'Éternel** visita Anne, **elle** 21
**conçut** et **elle** enfanta trois fils et deux filles ; et le jeune
garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

**Éli** était **très âgé. Il** apprit tout ce que ses fils fai- 22
saient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les
femmes qui servaient à l'entrée de la tente **de rassem-**
**blement. Il** leur dit : Pourquoi faites-vous des actions 23
comme celles-là ? Car, de tout le peuple, j'apprends vos
méchantes actions. Non, mes fils ; car ce que j'entends 24
dire n'est pas bon : vous entraînez à la transgression le
peuple de l'Éternel. Si un homme a péché contre un 25
homme, Dieu le jugera ; mais si un homme pèche contre
l'Éternel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écoutèrent pas
la voix de leur père, car c'était **la volonté** de l'Éternel de
les faire mourir.

**Quant au** jeune garçon **Samuel, il** allait grandis- 26
sant, agréable à l'Éternel et aux hommes.

**Un** homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit : Ainsi 27
dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison
de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la maison
du Pharaon, et je l'ai choisi **parmi** toutes les tribus d'Is- 28
raël, pour être mon sacrificateur, pour offrir [des sacri-
fices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour por-
ter l'éphod devant moi **;** j'ai donné à la maison de ton père
tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu. Pourquoi 29
foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que
j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? **Tu** honores
tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices
de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple. C'est pour- 30
quoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit : J'avais bien dit : **"Ta**
maison et la maison de ton père marcheront devant moi à
**toujours"** ; mais maintenant l'Éternel dit : Que cela soit
loin de moi ; car ceux qui m'honorent, je les honorerai ;
**mais** ceux qui me méprisent seront en petite estime. Voi- 31
ci, les jours viennent **où** je couperai ton bras et le bras
de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de
vieillard dans ta maison. **Tu** verras un adversaire [éta- 32
bli dans ma] demeure, dans tout le bien qui aura été fait à
Israël ; et il n'y aura plus **jamais** de vieillard dans ta **mai-**
**son. Celui** des tiens que je ne retrancherai **pas** de **de-** 33
**vant** mon autel, sera pour consumer tes yeux et attrister
ton âme ; et **tous ceux qui viendront accroître** ta **mai-**
**son** mourront à la fleur de l'âge. **Le signe en** sera **pour** 34
**toi** ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées **:** ils
mourront tous deux **le même** jour. Et je me susciterai 35
un sacrificateur fidèle : il fera selon ce qui est dans mon
cœur et dans mon **âme,** je lui bâtirai une maison stable,
et il marchera toujours devant mon oint. **Quiconque** 36
restera de ta maison **viendra** se **prosterner** devant **lui**
pour avoir une pièce d'argent et un **morceau** de pain, et
dira : **"Place-moi,** je te prie, dans **l'une** des charges **du**
**sacerdoce,** afin que je mange une bouchée de pain **!"**

## 3

1 Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant
Éli ; et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là : la
vision n'était pas répandue.
2 Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché en
son lieu (or ses yeux commençaient à être troubles, il
3 ne pouvait voir); et la lampe de Dieu n'était pas encore
éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éter-
4 nel, où était l'arche de Dieu, et l'Éternel appela Samuel.
5 Et il dit : Me voici. Et il courut vers Éli et [lui] dit : Me
voici, car tu m'as appelé. Mais il dit : Je n'ai pas appe-
6 lé ; retourne, couche-toi. Et il s'en alla et se coucha.
Et l'Éternel appela de nouveau : Samuel ! Et Samuel se
leva et alla vers Éli, et [lui] dit : Me voici, car tu m'as
appelé. Et il dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne,
7 couche-toi. Et Samuel ne connaissait pas encore l'Éter-
nel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été
révélée.
8 Et l'Éternel appela de nouveau : Samuel ! pour la
troisième fois ; et [Samuel] se leva et alla vers Éli, et [lui]
dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli s'aperçut que
9 l'Éternel avait appelé le jeune garçon. Et Éli dit à Sa-
muel : Va, couche-toi ; et s'il t'appelle, alors tu diras :
Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en
10 alla et se coucha en son lieu. Et l'Éternel vint et se tint
là, et appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel ! Et
11 Samuel dit : Parle, car ton serviteur écoute. Et l'Éternel
dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle,
12 que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront.
En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit tou-
13 chant sa maison : je commencerai et j'achèverai ; car je
lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à
cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont
14 avilis et qu'il ne les a pas retenus. C'est pourquoi j'ai
juré à la maison d'Éli : Si jamais propitiation est faite
pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par
offrande !
15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin ; et il ouvrit
les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait
16 de rapporter sa vision à Éli. Et Éli appela Samuel, et
17 [lui] dit : Samuel, mon fils ! Et il dit : Me voici. Et [Éli]
dit : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Je te prie, ne me le
cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me
18 caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.
Et Samuel lui rapporta toutes les paroles, et ne les lui
cacha pas. Et [Éli] dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui
est bon à ses yeux.
19 Et Samuel grandissait ; et l'Éternel était avec lui, et
20 il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. Et tout
Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel
21 était établi prophète de l'Éternel. Et l'Éternel continua
d'apparaître à Silo ; car l'Éternel se révélait à Samuel, à
Silo, par la parole de l'Éternel.

**Le** jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli ; 1
**or** la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là : **les**
**visions n'étaient** pas **fréquentes.**
**Il** arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché **à sa** 2
**place** (or ses yeux commençaient à être troubles, il ne
pouvait **pas voir),** et la lampe de Dieu n'était pas encore 3
éteinte, et Samuel était couché dans le temple de **l'Éter-**
**nel** où était l'arche de **Dieu. Alors** l'Éternel appela Sa- 4
muel. **Il répondit** : Me voici. **Puis** il courut vers Éli **et** 5
dit **encore** : Me voici, car tu m'as appelé. Mais **[Éli]** dit :
Je n'ai pas appelé ; **retourne te coucher. Il** s'en alla et se
coucha. **L'Éternel** appela de nouveau : Samuel **!** Samuel 6
se **leva,** alla vers **Éli** et [lui] dit : Me voici, car tu m'as ap-
pelé. **Il répondit** : Je n'ai pas appelé, mon fils ; **retourne**
**te coucher. Samuel** ne connaissait pas encore l'Éter- 7
nel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été
révélée.
**L'Éternel** appela de nouveau : **"Samuel !"** pour la 8
troisième fois **;** [Samuel] se **leva,** alla vers **Éli** et [lui]
dit : Me voici, car tu m'as **appelé.** Éli s'aperçut **alors** que
**c'était** l'Éternel **qui** avait appelé le jeune garçon. **Éli** dit 9
à Samuel : **Va te coucher** ; et s'il t'appelle, alors tu diras :
**"Parle,** Éternel, car ton serviteur **écoute."** Samuel s'en
alla et se coucha **à sa place. L'Éternel** vint et se tint là, et 10
appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel **!** Samuel
**répondit** : Parle, car ton serviteur écoute. **L'Éternel** dit 11
à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle, que
quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront. En 12
ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit **concer-**
**nant** sa maison : je commencerai et j'achèverai ; car je 13
lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à
cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont
**corrompus** et qu'il ne les a pas retenus. C'est pourquoi 14
j'ai juré à la maison d'Éli : **Jamais** propitiation **ne sera**
faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, **ni** par **sacrifice,**
**ni** par offrande !
**Samuel** resta couché jusqu'au matin ; **puis** il ouvrit 15
les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait
de rapporter sa vision à Éli. **Mais** Éli appela **Samuel** et 16
[lui] dit : Samuel, mon **fils ! Il** répondit : **Me** voici. **[Éli]** 17
demanda : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Je te prie, ne
me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si
tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a
dite. **Samuel** lui rapporta **donc** toutes les paroles, **sans** 18
**rien** lui **cacher.** [Éli] dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce
qui est bon à ses yeux.
**Samuel** grandissait **;** l'Éternel était avec lui, et il ne 19
laissa tomber à terre aucune de ses paroles. Et tout Is- 20
raël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était
établi prophète de l'Éternel. **L'Éternel** continua d'appa- 21
raître à Silo ; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par
la parole de l'Éternel.

## 4

1 ✻ Et ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël. Et
Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins, et
ils campèrent près d'Ében-Ézer ; et les Philistins cam-
2 pèrent à Aphek. Et les Philistins se rangèrent en ba-
taille contre Israël ; et la bataille devint générale, et Israël
fut battu devant les Philistins ; et ils frappèrent environ
quatre mille hommes en bataille rangée, dans la cam-
3 pagne. Et le peuple rentra dans le camp, et les anciens
d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus au-
jourd'hui devant les Philistins ? Prenons à nous, de Si-

*Ce que Samuel avait dit arriva à tout **Israël.** Is- 1
raël **sortit** à la rencontre des **Philistins pour livrer ba-**
**taille,** et ils campèrent près d'Ében-Ézer **;** les **Philistins,**
**eux,** campèrent à Aphek. **Les** Philistins se rangèrent en 2
bataille contre Israël **;** la bataille devint générale, et Israël
fut battu devant les **Philistins, qui** frappèrent environ
**4000** hommes en bataille rangée, dans la campagne. **Le** 3
peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent :
Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant
les Philistins ? **Allons chercher** à **Silo** l'arche de l'al-

lo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au
4 milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis.
Et le peuple envoya à Silo, et on apporta de là l'arche de
l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre lesché-
rubins ; et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là
5 avec l'arche de l'alliance de Dieu. Et aussitôt que l'arche
de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël
se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en
6 frémit. Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et
dirent : Quel est ce bruit de grands cris dans le camp
des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était
7 venue dans le camp. Et les Philistins craignirent, car
ils dirent : Dieu est venu dans le camp. Et ils dirent :
Malheur à nous ! car il n'en a jamais été ainsi auparavant.
8 Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de
ces dieux puissants ? Ce sont là les dieux qui ont frappé
les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.
9 Philistins, fortifiez-vous et soyez hommes, de peur que
vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont
10 été asservis ! Soyez hommes, et combattez ! Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu ; et ils s'enfuirent
chacun à sa tente ; et la défaite fut très-grande, et il tom-
11 ba d'Israël trente mille hommes de pied. Et l'arche
de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées,
moururent.
12 Et un homme de Benjamin courut de la bataille, et
vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés,
13 et de la terre sur sa tête. Et il entra, et voici, Éli était assis
sur un siège, aux aguets, à côté du chemin ; car son cœur
tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra pour
annoncer dans la ville [ce qui était arrivé] ; et toute la
14 ville jeta des cris. Et Éli entendit le bruit des cris, et dit :
Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? Et l'homme vint en
15 hâte et informa Éli. Or Éli était âgé de quatre-vingt-
dix-huit ans, et il avait les yeux fixes et il ne pouvait
16 voir. Et l'homme dit à Éli : Je viens de la bataille, et
je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et [Éli] dit :
17 Qu'est-il arrivé, mon fils ? Et celui qui portait le mes-
sage répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et
même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi
tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche
18 de Dieu est prise. Et il arriva que, lorsqu'il mention-
na l'arche de Dieu, [Éli] tomba à la renverse de dessus
son siège, à côté de la porte, et se brisa la nuque et mou-
rut ; car c'était un homme âgé et pesant. Et il avait jugé
Israël quarante ans.
19 Et sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte,
près d'accoucher ; et elle entendit la nouvelle que l'arche
de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari
étaient morts, et elle se courba et enfanta, car les dou-
20 leurs la surprirent. Et comme elle se mourait, celles
qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains point,
car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et n'y fit
21 pas attention ; et elle appela l'enfant I-Cabod, disant : La
gloire s'en est allée d'Israël ; — parce que l'arche de Dieu
22 était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.
Et elle dit : La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de
Dieu est prise.

liance de l'Éternel. Qu'elle vienne au milieu de nous et
nous sauve de la main de nos ennemis. Le peuple envoya 4
[des hommes] à Silo, et on apporta de là l'arche de l'al-
liance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chéru-
bins ; les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là avec
l'arche de l'alliance de Dieu. Dès que l'arche de l'alliance 5
de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pous-
ser de grands cris, de sorte que la terre en frémit. Les 6
Philistins entendirent le bruit des cris et dirent : "Quel
est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ?"
Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le
camp. Alors les Philistins eurent peur, car ils dirent : 7
"Dieu est venu dans le camp." Et ils dirent : "Malheur
à nous ! car il n'en a jamais été ainsi auparavant. Mal- 8
heur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux
puissants ? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyp-
tiens de toutes sortes de fléaux dans le désert. Philis- 9
tins, fortifiez-vous et soyez hommes, de peur que vous
ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été
asservis ! Soyez hommes et combattez !" Les Philistins 10
combattirent, et Israël fut battu ; ils s'enfuirent chacun à
sa tente ; et la défaite fut très grande, il tomba d'Israël
30000 fantassins. L'arche de Dieu fut prise, et les deux 11
fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.

Un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint 12
à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés et de
la terre sur sa tête. Quand il arriva, voici, Éli était as- 13
sis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin ; car son
cœur tremblait pour l'arche de Dieu. L'homme entra
donc pour annoncer dans la ville [ce qui était arrivé], et
toute la ville jeta des cris. Éli entendit le bruit des cris et 14
dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? L'homme vint
en hâte informer Éli. Or Éli était âgé de 98 ans, il avait 15
les yeux fixes et il ne pouvait pas voir. L'homme dit à 16
Éli : Je viens de la bataille et je me suis enfui de la ba-
taille aujourd'hui. [Éli] dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ?
Celui qui portait le message répondit : Israël a fui de- 17
vant les Philistins, et il y a même eu une grande défaite
du peuple ; tes deux fils aussi, Hophni et Phinées, sont
morts, et l'arche de Dieu est prise. Lorsqu'il mentionna 18
l'arche de Dieu, [Éli] tomba de son siège à la renverse, à
côté de la porte, il se brisa la nuque et mourut ; car c'était
un homme âgé et lourd. Il avait jugé Israël 40 ans.

Sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte, sur 19
le point d'accoucher ; quand elle entendit la nouvelle
que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et
son mari étaient morts, elle se courba et enfanta, car
les douleurs la surprirent. Comme elle allait mourir, 20
celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains
pas, car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit pas et
n'y fit pas attention ; et elle appela l'enfant I-Cabod, en 21
disant : "La gloire s'en est allée d'Israël." C'était parce
que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-
père et de son mari. Elle dit : "La gloire s'en est allée 22
d'Israël, car l'arche de Dieu est prise."

## 5

1 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la trans-
2 portèrent d'Ében-Ézer à Asdod. Et les Philistins prirent
l'arche de Dieu et l'apportèrent dans la maison de Da-
3 gon et la placèrent à côté de Dagon. Et le lendemain, les
Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon
était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de
l'Éternel ; et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.
4 Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin,

Les Philistins, s'étant emparés de l'arche de 1
Dieu, la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod. Puis les 2
Philistins prirent l'arche de Dieu, l'apportèrent dans la
maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon. Le len- 3
demain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voi-
ci, Dagon était tombé face contre terre devant l'arche de
l'Éternel ; ils prirent Dagon et le remirent à sa place. Ils 4
se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voi-

et voici, Dagon était **gisant sur sa** face contre terre, de-
vant l'arche de l'Éternel ; **et** la tête de Dagon et les deux
paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil ; le **Da-**
5 **gon seul était resté.** C'est pourquoi les sacrificateurs
de **Dagon,** et tous ceux qui entrent dans la maison de
Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod,
jusqu'à ce jour.

6 **Et la** main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdo-
diens, et il **les désola** ; **et** il frappa d'hémorroïdes Asdod
7 et **ses confins. Et les** hommes d'Asdod, voyant qu'il
en était ainsi, dirent : L'arche du dieu d'Israël ne reste-
ra pas avec nous ; car sa main pèse durement sur nous
8 et sur Dagon, notre dieu. **Et ils envoyèrent, et assem-**
**blèrent** auprès d'eux tous les princes des Philistins, et
dirent : Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël ? **Et**
**ils dirent** : Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers
9 Gath. **Et ils** y **dirigèrent** l'arche du Dieu d'Israël. Et,
après qu'ils l'y eurent dirigée, **il arriva que** la main de
l'Éternel fut sur la ville : il y eut un **très-grand** trouble, et
**il** frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au
grand, **et** ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.

10 **Et** ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. **Et il arri-**
**va, comme** l'arche de Dieu entrait à Ékron, **que** les Ékro-
niens poussèrent des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous
l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et
11 notre peuple. Et ils **envoyèrent, et assemblèrent** tous
les princes des **Philistins,** et dirent : Renvoyez l'arche du
dieu d'Israël, et qu'elle retourne **en son lieu,** afin qu'elle
ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y
avait une consternation mortelle dans toute la ville : la
12 main de Dieu s'y appesantissait fort, et les hommes qui
ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes ; et le cri
de la ville montait aux cieux.

ci, Dagon était **tombé** face contre terre, devant l'arche
de l'Éternel ; la tête de Dagon et les deux paumes de ses
mains coupées étaient sur le seuil ; **il ne lui restait que**
le **tronc.** C'est pourquoi les sacrificateurs de **Dagon** 5
et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne
marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce
jour.

**La** main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, 6
et il **sema la dévastation parmi eux ;** il frappa d'hé-
morroïdes Asdod et **son territoire. Les** hommes d'As- 7
dod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du dieu
d'Israël ne restera pas avec nous ; car sa main pèse dure-
ment sur nous et sur Dagon, notre dieu. **Ils firent as-** 8
**sembler** auprès d'eux tous les princes des Philistins, et
dirent : Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël ? **Ils**
**répondirent** : Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers
Gath. **Ils** y dirigèrent **donc** l'arche du Dieu d'Israël. Et, 9
après qu'ils l'y eurent **dirigée,** la main de l'Éternel fut
sur la ville : il y eut un **très grand** trouble, et **l'Éternel**
frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au
**grand,** ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.

**Alors** ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. 10
**Comme** l'arche de Dieu entrait à **Ékron,** les Ékroniens
poussèrent des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous
l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et
notre peuple. Et ils **firent assembler** tous les princes des 11
**Philistins** et dirent : Renvoyez l'arche du dieu d'Israël, et
qu'elle retourne **chez elle,** afin qu'elle ne nous fasse pas
mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une conster-
nation mortelle dans toute la ville : la main de Dieu s'y
appesantissait fort, et les hommes qui ne mouraient pas 12
étaient frappés d'hémorroïdes ; et le cri de la ville montait
aux cieux.

## 6

1 **Et l'arche** de l'Éternel fut sept mois dans le pays
2 des Philistins ; et les Philistins appelèrent les sacrifica-
teurs et les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche de
l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renver-
3 rons **en son lieu. Et ils** dirent : Si vous renvoyez l'arche
du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide ; ne manquez
pas de lui rendre un sacrifice pour le délit ; alors vous
serez **guéris,** et vous saurez pourquoi sa main ne s'est
4 pas retirée de vous. **Et ils** dirent : Quel est le sacrifice
pour le délit que nous lui rendrons ? **Et ils dirent** : Selon
le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes
**d'or,** et cinq souris d'or ; car **une** même **plaie** a été sur
5 vous tous et sur vos princes. **Et vous** ferez des **figures**
de vos hémorroïdes, et des **figures** de vos souris qui dé-
truisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël.
Peut-être allégera-t-il sa main **de dessus** vous, **et de des-**
6 **sus** vos dieux, et **de dessus** votre pays. **Et pourquoi**
endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le
Pharaon ont endurci leur cœur ? Après **qu'il** eut **opéré**
puissamment parmi eux, ne **les** laissèrent-ils pas **aller** ?
7 et ils s'en **allèrent. Et maintenant,** faites un chariot
neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles
le joug **n'ait** jamais été **mis, et attelez** les vaches au **char-**
**iot,** et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès
8 d'elles. **Et prenez** l'arche de **l'Éternel,** et mettez-la sur
le chariot, **et** mettez dans un coffret, à côté d'elle, les ob-
jets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le dé-
9 lit ; **et** vous la renverrez, et elle s'en ira. **Et** vous verrez :
si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-
Shémesh, c'est **lui** qui nous a fait ce grand mal ; sinon,
nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frap-
pés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est
arrivée.

**L'arche** de l'Éternel fut sept mois dans le pays des 1
Philistins ; et les Philistins appelèrent les sacrificateurs 2
et les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche de
l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renver-
rons **chez elle. Ils** dirent : Si vous renvoyez l'arche du 3
dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide ; ne manquez pas
de lui rendre un sacrifice pour le délit ; alors vous serez
**guéris** et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas re-
tirée de vous. **Ils** dirent : Quel est le sacrifice pour le 4
délit que nous lui rendrons ? **Ils répondirent** : Selon
le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes
**d'or** et cinq souris d'or ; car **un** même **fléau** a été sur
vous tous et sur vos princes. **Vous** ferez des **représen-** 5
**tations** de vos hémorroïdes, et des **représentations** de
vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire
au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main **sur** vous,
**sur** vos dieux, et **sur** votre pays. **Pourquoi** endurciriez- 6
vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont
endurci leur cœur ? Après **que [le dieu d'Israël]** eut **agi**
puissamment parmi eux, **ne** laissèrent-ils pas aller **[les**
**Israélites]** ? et ils s'en **allèrent ! Maintenant,** faites un 7
chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur les-
quelles le joug **n'a** jamais été **mis. Attelez** les vaches au
**chariot** et faites ramener à la maison leurs petits d'au-
près d'elles. **Prenez** l'arche de **l'Éternel** et mettez-la sur 8
le **chariot,** mettez dans un coffret, à côté d'elle, les ob-
jets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le dé-
lit ; **puis** vous la renverrez, et elle s'en ira. **Alors** vous 9
verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers
Beth-Shémesh, c'est **[l'Éternel]** qui nous a fait ce grand
mal ; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui
nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle
qui nous est arrivée.

10 Et les hommes firent ainsi, et prirent deux vaches
qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfer-
11 mèrent leurs petits dans la maison; et ils mirent l'arche
de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris
12 d'or et les figures de leurs hémorroïdes. Et les vaches al-
lèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh;
elles marchèrent par une seule route, allant et mugis-
sant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche;
et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la
13 frontière de Beth-Shémesh. Et ceux de Beth-Shémesh
moissonnaient les froments dans la vallée; et ils le-
vèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la
voyant.
14 Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-
Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre;
et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches
15 en holocauste à l'Éternel. Et les Lévites descendirent
l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans
lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la
grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent
en ce jour des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à
16 l'Éternel. Et les cinq princes des Philistins virent cela,
et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.
17 Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philis-
tins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le dé-
lit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon
18 une, pour Gath une, pour Ékron une; et les souris
d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins,
des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux vil-
lages des campagnards; et [ils les amenèrent] jusqu'à la
grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de
l'Éternel; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué,
19 le Beth-Shémite. Et [l'Éternel] frappa des hommes de
Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éter-
nel; et il frappa du peuple soixante-dix hommes; et
le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé
20 le peuple d'un grand coup. Et les hommes de Beth-
Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu
21 saint? Et vers qui montera-t-il de chez nous? Et ils en-
voyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim,
disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel :
descendez, faites-la monter vers vous.

Les hommes firent ainsi : ils prirent deux vaches 10
qui allaitaient, les attelèrent au chariot et enfermèrent
leurs petits dans la maison; ils mirent sur le chariot 11
l'arche de l'Éternel et le coffret, avec les souris d'or et les
représentations de leurs hémorroïdes. Et les vaches al- 12
lèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh;
elles suivirent une seule route, marchant et mugissant,
et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche; les
princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la fron-
tière de Beth-Shémesh. Ceux de Beth-Shémesh mois- 13
sonnaient les blés dans la vallée; ils levèrent leurs yeux
et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

Le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, 14
et s'arrêta là. Il y avait là une grande pierre; ils fendirent
le bois du chariot et offrirent les vaches en holocauste
à l'Éternel. Les Lévites avaient descendu l'arche de 15
l'Éternel et le coffret qui était à côté, dans lequel étaient
les objets d'or; ils les mirent sur la grande pierre. Les
hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holo-
caustes et sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel. Les cinq 16
princes des Philistins ayant vu cela s'en retournèrent à
Ékron ce jour-là.
Ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins 17
rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : une
pour Asdod, une pour Gaza, une pour Askalon, une
pour Gath, une pour Ékron; et les souris d'or, selon le 18
nombre de toutes les villes des Philistins appartenant
aux cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux vil-
lages des campagnards; et [ils les amenèrent] jusqu'à la
grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche
de l'Éternel; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Jo-
sué, le Beth-Shémite. [L'Éternel] frappa des hommes de 19
Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éter-
nel; il frappa du peuple 70 hommes; et le peuple me-
na deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un
grand coup. Les hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui 20
peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint? Et vers qui
montera-t-il hors de chez nous? Ils envoyèrent des mes- 21
sagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant : Les Phi-
listins ont ramené l'arche de l'Éternel : descendez, faites-
la monter vers vous.

7

1 Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent
monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la mai-
son d'Abinadab, sur la colline; et ils sanctifièrent Éléazar,
son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.
2 ✻ Et il arriva que, depuis le jour où l'arche demeu-
ra à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt an-
nées; et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éter-
3 nel. Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant :
Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du
milieu de vous les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et
attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le
4 lui seul; et il vous délivrera de la main des Philistins.
Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et
servirent l'Éternel seul.
5 Et Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et
6 je prierai l'Éternel pour vous. Et ils s'assemblèrent à
Mitspa, et ils puisèrent de l'eau et la répandirent de-
vant l'Éternel; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là :
Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les
7 fils d'Israël à Mitspa. Et les Philistins apprirent que les
fils d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes
des Philistins montèrent contre Israël; et les fils d'Israël
8 l'apprirent, et eurent peur des Philistins. Et les fils d'Is-

Les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent et firent 1
monter l'arche de l'Éternel; ils l'apportèrent dans la mai-
son d'Abinadab, sur la colline; et ils sanctifièrent Éléazar,
son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.
*Depuis le jour où l'arche vint demeurer à Kiriath- 2
Jéarim, il se passa un long temps, 20 années; alors toute
la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel. Samuel dit 3
à toute la maison d'Israël : Si de tout votre cœur vous
retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux
étrangers et les Ashtoreths, attachez fermement votre
cœur à l'Éternel et servez-le lui seul; et il vous délivrera
de la main des Philistins. Les fils d'Israël ôtèrent les Baals 4
et les Ashtoreths, et ils servirent l'Éternel seul.

Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et je 5
prierai l'Éternel pour vous. Ils s'assemblèrent à Mitspa 6
et ils puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant l'Éter-
nel; ils jeûnèrent ce jour-là et dirent en ce lieu : Nous
avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Is-
raël à Mitspa. Les Philistins apprirent que les fils d'Israël 7
s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins
montèrent contre Israël; les fils d'Israël l'apprirent et
eurent peur des Philistins. Les fils d'Israël dirent à Sa- 8

raël dirent à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous
à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main
9 des Philistins. Et Samuel prit un agneau de lait, et l'of-
frit tout entier à l'Éternel en holocauste ; et Samuel cria
à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.
10 Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins
s'approchèrent pour livrer bataille à Israël ; et l'Éternel
fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins,
11 et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.
Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa et poursui-
virent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au dessous
12 de Beth-Car. Et Samuel prit une pierre et la plaça entre
Mitspa et le rocher, et il appela son nom Ében-Ézer,
13 et dit : L'Éternel nous a secourus jusqu'ici. Et les Phi-
listins furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans les
confins d'Israël ; et la main de l'Éternel fut sur les Phi-
14 listins pendant tous les jours de Samuel. Et les villes que
les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Is-
raël, depuis Ékron jusqu'à Gath ; et Israël délivra leur
territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre
Israël et l'Amoréen.
15, 16 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie. Et il
allait d'année en année, et faisait le tour, à Béthel, et à
Guilgal, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-
17 là ; et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et
là il jugeait Israël ; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

muel : Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre
Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins. Sa- 9
muel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier à l'Éter-
nel en holocauste ; Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et
l'Éternel l'exauça.
Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins 10
s'approchèrent pour livrer bataille à Israël. L'Éternel fit
tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins et
les mit en déroute ; ils furent battus devant Israël. Les 11
hommes d'Israël sortirent de Mitspa, poursuivirent les
Philistins et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-
Car. Samuel prit une pierre qu'il plaça entre Mitspa 12
et le rocher ; il l'appela du nom d'Ében-Ézer et dit :
"L'Éternel nous a secourus jusqu'ici." Les Philistins 13
furent abaissés et ils n'entrèrent plus dans le territoire
d'Israël ; la main de l'Éternel fut sur les Philistins pen-
dant tous les jours de Samuel. Les villes que les Philis- 14
tins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis
Ékron jusqu'à Gath ; Israël délivra aussi leur territoire
de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et
l'Amoréen.
Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie. Il allait 15, 16
d'année en année faire le tour, à Béthel, et à Guilgal, et
à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là ; puis il 17
s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là aussi
il jugeait Israël ; il bâtit là un autel à l'Éternel.

## 8

1 Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, il établit
2 ses fils juges sur Israël. Et le nom de son fils premier-né
était Joël, et le nom de son second [fils], Abija : ils ju-
3 geaient à Beër-Shéba. Et ses fils ne marchaient pas dans
ses voies ; mais ils se détournaient après le gain déshon-
nête, et prenaient des présents, et faisaient fléchir le
4 jugement. Et tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et
5 vinrent vers Samuel, à Rama ; et ils lui dirent : Voici, tu
es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies ; main-
tenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme
6 toutes les nations. Et la chose fut mauvaise aux yeux
de Samuel, qu'ils eussent dit : Donne-nous un roi pour
nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.
7 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple
en tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont
rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne
8 pas sur eux. Selon toutes les actions qu'ils ont commises,
depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce
jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres
9 dieux : ainsi ils font aussi à ton égard. Et maintenant,
écoute leur voix ; seulement tu leur rendras clairement
témoignage, et tu leur annonceras le régime du roi qui
régnera sur eux.
10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au
11 peuple qui lui demandait un roi. Et il dit : Ce sera ici le
régime du roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils et
les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et
12 ils courront devant son char ; et [il les prendra] pour s'en
faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines,
et pour labourer ses champs, et pour récolter sa mois-
son, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de
13 ses chars. Et il prendra vos filles pour parfumeuses et
14 pour cuisinières et pour boulangères. Et il prendra vos
champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les
15 donnera à ses serviteurs ; et il prendra la dîme de vos se-
mences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques et
16 à ses serviteurs ; et il prendra vos serviteurs et vos ser-
vantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, et vos
17 ânes, et les emploiera à ses ouvrages ; il dîmera votre
18 menu bétail, et vous serez ses serviteurs. Et en ce jour-

Lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur 1
Israël. Le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom 2
de son second [fils], Abija : ils jugeaient à Beër-Shéba. Et 3
ses fils ne marchaient pas dans ses voies ; mais ils se dé-
tournaient après le gain malhonnête, ils acceptaient
des cadeaux et faisaient fléchir le jugement. Tous les 4
anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel,
à Rama ; ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes fils 5
ne marchent pas dans tes voies ; maintenant, établis sur
nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations. 6
Cela fut mauvais aux yeux de Samuel, qu'ils aient dit :
"Donne-nous un roi pour nous juger." Alors Samuel
pria l'Éternel.
L'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple 7
dans tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont
rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne
pas sur eux. Selon toutes les actions qu'ils ont commises, 8
depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à
ce jour – ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux
– ainsi ils font aussi à ton égard. Et maintenant, écoute 9
leur voix ; seulement tu leur rendras clairement témoi-
gnage et tu leur annonceras les prérogatives du roi qui
régnera sur eux.
Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple 10
qui lui demandait un roi. Il dit : Ce sont ici les préro- 11
gatives du roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils
et les mettra pour lui sur ses chars et parmi ses cava-
liers, et ils courront devant son char ; [il les prendra] 12
pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cin-
quantaines ; [il les prendra aussi] pour labourer ses
champs, pour récolter sa moisson et pour faire ses ins-
truments de guerre et l'attirail de ses chars. Il prendra 13
vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour
boulangères. Il prendra vos champs, vos vignes et vos 14
oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs ; 15
il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et
la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs ; il pren- 16
dra vos serviteurs, vos servantes et vos jeunes hommes
d'élite, les meilleurs, ainsi que vos ânes, et les emploie-
ra à ses ouvrages ; il prendra la dîme de votre petit 17

là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez
choisi ; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.

19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel ; et
20 ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous, et nous
serons, nous aussi, comme toutes les nations ; et notre
roi nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos
21 guerres. Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple,
22 et les rapporta aux oreilles de l'Éternel. Et l'Éternel dit
à Samuel : Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Et
Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez chacun dans sa
ville.

bétail, et vous serez ses serviteurs. **En** ce jour-là vous 18
crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi ;
mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.
Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel ; ils 19
dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous, et nous 20
serons, nous aussi, comme toutes les nations ; notre roi
nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos
guerres. **Samuel** écouta toutes les paroles du **peuple** et 21
les rapporta aux oreilles de l'Éternel. **L'Éternel** dit à Sa- 22
muel : Écoute leur **voix** et établis sur eux un **roi.** Samuel
dit aux hommes d'Israël : Allez chacun dans sa ville.

## 9

1 ✻ Et il y avait un homme de Benjamin, et son nom
était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tse-
ror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjami-
2 nite ; et il avait un fils, et son nom était Saül, homme
d'élite et beau ; et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui
fût plus beau que lui ; il était plus grand que tout le
peuple, depuis les épaules en haut.
3 Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues ;
et Kis dit à Saül, son fils : Prends, je te prie, avec toi un
des jeunes hommes, et lève-toi, va, cherche les ânesses.
4 Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par
le pays de Shalisha ; et ils ne les trouvèrent pas ; et ils
passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient
pas ; et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les
5 trouvèrent pas. Quand ils furent venus dans le pays de
Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui : Viens,
et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait ces-
sé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en peine de
6 nous. Et il lui dit : Voici, je te prie, il y a un homme
de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré ;
tout ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y mainte-
nant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par le-
7 quel nous devons aller. Et Saül dit à son serviteur : Mais
si nous y allons, que porterons-nous à l'homme ? car le
pain manque dans nos sacs, et il n'y a pas de présent à
8 porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ?
Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit : Voici, il
se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, et
je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera
9 notre chemin. (Autrefois, en Israël, un homme, quand
il allait consulter Dieu, disait ainsi : Venez, et allons vers
le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui,
10 se nommait autrefois le voyant.) Et Saül dit à son ser-
viteur : Tu dis bien ; viens, allons. Et ils allèrent à la
ville où était l'homme de Dieu.
11 Comme ils montaient la montée de la ville, ils trou-
vèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau,
12 et ils leur dirent : Le voyant est-il ici ? Et elles leur ré-
pondirent et dirent : Il y est ; le voilà devant toi : hâte-toi
maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce
que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.
13 Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le
trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger ;
car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit ve-
nu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela,
les conviés mangent. Et maintenant, montez, car vous le
14 trouverez précisément aujourd'hui. Et ils montèrent à la
ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui
sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.
15 Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel avait aver-
16 ti Samuel, disant : Demain, à cette heure, je t'enverrai
un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être
prince sur mon peuple Israël ; et il sauvera mon peuple
de la main des Philistins ; car j'ai regardé mon peuple,
17 car son cri est parvenu jusqu'à moi. Et comme Samuel

*Il y avait un homme de **Benjamin dont le** nom 1
était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tse-
ror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite ;
**il** avait un **fils nommé** Saül, homme d'élite et beau ; au- 2
cun des fils d'Israël **n'était** plus beau que lui ; il **dépas-**
**sait** tout le **peuple d'une tête.**

**Les** ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues ; 3
Kis dit à Saül, son fils : **Prends avec toi,** je te **prie,** un
des jeunes hommes, et lève-toi, **va chercher** les ânesses.
**Il traversa** la montagne d'Éphraïm, et **traversa** le pays 4
de Shalisha ; ils ne les trouvèrent **pas. Ils traversèrent**
**ensuite** le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient **pas.**
**Il traversa aussi** le pays de Benjamin, mais ils ne les
trouvèrent pas. Quand ils furent venus dans le pays de 5
Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui : **Viens,**
retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de
penser aux ânesses, et qu'il ne soit **inquiet pour** nous.
**Il** lui **répondit** : Voici, je te prie, il y a un homme de 6
Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré ; tout
ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y maintenant,
peut-être nous **indiquera-t-il** le chemin par lequel nous
devons aller. **Saül** dit à son serviteur : Mais si nous y 7
allons, **qu'apporterons-nous** à l'homme ? car le pain
manque dans nos sacs, et **nous n'avons aucun** présent
à **offrir** à l'homme de Dieu. **Qu'avons-nous** ? **Le** servi- 8
teur répondit de nouveau à **Saül** : Voici, il se trouve que
j'ai en main le quart d'un sicle **d'argent,** je le donnerai
à l'homme de Dieu, et il nous **indiquera** notre chemin. 9
(Autrefois, en Israël, **quand** un **homme** allait consulter
Dieu, **il** disait ainsi : **"Venez,** et allons vers le **voyant."**
Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nom-
mait autrefois le voyant.) **Saül** dit à son serviteur : **Bien** 10
**dit** ; viens, **allons-y. Ils** allèrent **donc** à la ville où était
l'homme de Dieu.
Comme ils **gravissaient** la montée **qui mène à** la 11
ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour
puiser de l'eau, et ils leur **demandèrent** : Le voyant est-
il ici ? **Elles** leur **répondirent** : Il y est ; le voilà devant 12
toi : hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la
ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le
haut lieu. **Dès** que vous serez entrés dans la ville, vous le 13
trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger ;
car le peuple ne mange pas, **avant son arrivée,** parce
que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les **invi-**
**tés** mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouve-
rez précisément aujourd'hui. Et ils montèrent à la ville. 14
Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait
**à leur rencontre en montant** au haut lieu.
Or, un jour avant **l'arrivée de Saül,** l'Éternel avait 15
averti Samuel, disant : Demain, à cette **heure-ci,** je t'en- 16
verrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras
pour être prince sur mon peuple Israël ; il sauvera mon
peuple de la main des Philistins ; **en effet,** j'ai regardé
mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi. **Quand** 17

vit Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui dominera sur mon peuple.

18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et [lui] dit : Je te prie, montre-moi où est la maison du
19 voyant. Et Samuel répondit à Saül et dit : Moi, je suis le voyant ; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller ; et je
20 te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur. Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car elles sont trouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers
21 toi et vers toute la maison de ton père ? Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël ? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pour-
22 quoi me dis-tu de telles choses ? Et Samuel prit Saül et son jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la tête des invités ; et ils étaient environ
23 trente hommes. Et Samuel dit au cuisinier : Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Serre-la par
24 devers toi. Et le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et [Samuel] dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce
25 jour-là. Et ils descendirent du haut lieu dans la ville,
26 et [Samuel] parla avec Saül sur le toit. Et ils se levèrent de bonne heure. Et comme l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur le toit, disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.

27 Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme qu'il passe devant nous (et il passa) ; et toi, arrête-toi maintenant, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui dominera sur mon peuple.

18 **Saül** s'approcha de Samuel, **à l'intérieur** de la **porte de la ville,** et [lui] dit : Je te prie, montre-moi où est la
19 maison du voyant. **Samuel** répondit à **Saül** : Moi, je suis le voyant ; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, **puis au** matin je te laisserai
20 aller ; et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur. **Quant** aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, **ne t'en inquiète pas,** car elles sont trouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père ? **Saül**
21 **répondit** : Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël ? **Ma** famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? **Pourquoi** me dis-tu de telles choses ? **Samuel** prit Saül et son **ser-**
22 **viteur,** les fit entrer dans la salle, et leur donna **une** place
23 à la tête des invités **;** ils étaient environ **30** hommes. **Samuel** dit au cuisinier : **Sers** la portion que je t'ai donnée,
24 **celle** dont je t'ai dit : **"Mets-la de côté." Le** cuisinier **préleva** l'épaule, **avec** ce qui était dessus, et il la mit devant **Saül.** [Samuel] dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi **et** mange ; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : **"J'inviterai** le **peuple."**
25 Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là. **Puis,** du haut lieu **ils descendirent à** la ville, et [Samuel] parla avec
26 Saül sur **la terrasse du** toit. Et ils se levèrent de bonne heure. **Comme** l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur **la terrasse du** toit, disant : Lève-toi, et je te laisserai **aller.** Saül se leva, et ils sortirent **tous** deux **au-dehors,** lui et Samuel.

27 Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme **de passer** devant nous (et il **passa devant)** ; et toi, arrête-toi maintenant, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

## 10

1 Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül, et il le baisa, et dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas
2 oint pour prince sur son héritage ? En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : Les ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées ; et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, disant : Que
3 ferai-je au sujet de mon fils ? Et de là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor ; et là te trouveront trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de
4 pain, et l'autre portant une outre de vin. Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront
5 deux pains, et tu les prendras de leurs mains. Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins ; et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, un tambourin, une
6 flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant. Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec
7 eux, et tu seras changé en un autre homme. Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera
8 à toi ; car Dieu est avec toi. Et tu descendras devant moi à Guilgal ; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités ; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.

9 Et il arriva que, lorsque [Saül] tourna le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son cœur
10 en un autre ; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.

1 **Samuel** prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de **Saül. Il l'embrassa** et **[lui]** dit : L'Éternel ne t'a-t-
2 il pas oint pour prince sur son héritage ? **Aujourd'hui, après m'avoir quitté,** tu trouveras deux hommes près du **tombeau** de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à **Tseltsakh. Ils** te diront : **"Les** ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées **;** voici, ton père a oublié l'affaire des **ânesses** et il est **inquiet pour** vous, disant : Que
3 ferai-je au sujet de mon fils **?" De** là tu passeras plus **loin** et tu **arriveras** au chêne de Thabor **;** là **tu rencontreras** trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois **pains ronds,**
4 et l'autre portant une outre de vin. **Ils** te demanderont comment tu te **portes** et ils te donneront deux pains,
5 **que tu** prendras de leurs mains. Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins ; **en** entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes **qui descendent** du haut lieu, **précédés d'un** luth, **d'un** tambourin, **d'une flûte** et **d'une** harpe, et **qui**
6 eux-mêmes **prophétisent. L'Esprit** de l'Éternel te **saisira,** tu prophétiseras avec **eux** et tu seras changé en un
7 autre homme. **Lorsque** ces signes te seront arrivés, tu
8 feras ce qui se présentera à toi ; car Dieu est avec toi. **Puis** tu descendras **avant** moi à Guilgal ; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités ; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.

9 **Lorsque** [Saül] tourna le dos pour **quitter** Samuel, **Dieu** changea son cœur en un autre ; et tous ces signes
10 eurent lieu ce jour-là. **Quand** ils arrivèrent là, au **co-**

Et ils arrivèrent là, au coteau; et voici, une troupe de
prophètes [venait] à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu
11 le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux. Et il arriva
que, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant
virent qu'il prophétisait avec les prophètes, les gens se
dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis?
12 Saül aussi est-il parmi les prophètes? Et quelqu'un
de là répondit et dit : Et qui est leur père? C'est pour-
quoi cela passa en proverbe : Saül aussi est-il parmi
13 les prophètes? Et quand [Saül] eut cessé de prophé-
14 tiser, il vint au haut lieu. Et l'oncle de Saül lui dit, à
lui et à son jeune homme : Où êtes-vous allés? Et il
dit : Chercher les ânesses; mais voyant qu'elles n'étaient
15 nulle part, nous sommes allés vers Samuel. Et l'oncle de
Saül dit : Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.
16 Et Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré expressément
que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire du
royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.

17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à
18 Mitspa. Et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Éternel, le
Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte,
et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la
19 main de tous les royaumes qui vous opprimaient; et
vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui
vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses,
et vous lui avez dit : [Non], mais établis un roi sur nous.
Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos
tribus et selon vos milliers.
20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et
21 la tribu de Benjamin fut prise; et il fit approcher la tribu
de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut
prise; et Saül, fils de Kis, fut pris : et on le chercha, mais
22 on ne le trouva pas. Et ils interrogèrent encore l'Éternel :
L'homme viendra-t-il encore ici? Et l'Éternel dit : Voici,
23 il s'est caché parmi les bagages. Et ils coururent, et le
prirent de là; et il se tint au milieu du peuple, et il était
plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en
24 haut. Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui
que l'Éternel a choisi? Il n'y en a point comme lui dans
tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris, et dit :
Vive le roi!
25 Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il
l'écrivit dans un livre, et le posa devant l'Éternel. Et Sa-
26 muel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison. Et Saül
aussi s'en alla à sa maison, à Guibha; et la troupe de ceux
27 dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui. Et des fils
de Bélial dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il?
Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de pré-
sent; et il fit le sourd.

teau, voici une troupe de prophètes qui [venait] à la
rencontre de Saül. L'Esprit de Dieu le saisit, et il pro-
phétisa au milieu d'eux. Quand tous ceux qui l'avaient 11
connu auparavant virent qu'il prophétisait avec les pro-
phètes, les gens se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc ar-
rivé au fils de Kis? Saül est-il aussi parmi les prophètes?
Quelqu'un de là répondit : Et qui est leur père? C'est 12
pourquoi cela passa en proverbe : "Saül est-il aussi par-
mi les prophètes?" Lorsque [Saül] eut cessé de pro- 13
phétiser, il vint au haut lieu. L'oncle de Saül lui dit, à 14
lui et à son serviteur : Où êtes-vous allés? Il répon-
dit : Chercher les ânesses; mais voyant qu'elles n'étaient
nulle part, nous sommes allés vers Samuel. L'oncle de 15
Saül dit : Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.
Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré expressément 16
que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire
du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara
pas.

Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mits- 17
pa. Il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu 18
d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte et je
vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de
tous les royaumes qui vous opprimaient; et vous, aujour- 19
d'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés
de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui
avez dit : "[Non], mais établis un roi sur nous." Main-
tenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et
selon vos clans.
Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la 20
tribu de Benjamin fut prise; puis il fit approcher la tri- 21
bu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri
fut prise; enfin Saül, fils de Kis, fut pris. On le chercha,
mais on ne le trouva pas. Alors ils interrogèrent encore 22
l'Éternel : L'homme viendra-t-il encore ici? L'Éternel
dit : Voici, il s'est caché parmi les bagages. Ils coururent 23
le prendre de là, et il se tint au milieu du peuple; il dé-
passait tout le peuple d'une tête. Samuel dit à tout 24
le peuple : Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y
en a pas comme lui dans tout le peuple. Tout le peuple
poussa des cris et dit : "Vive le roi!"

Samuel dit au peuple le droit du royaume, il l'écri- 25
vit dans un livre qu'il posa devant l'Éternel. Puis Sa-
muel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison. Saül 26
aussi s'en alla à sa maison, à Guibha; et la troupe de ceux
dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui. Cependant 27
des fils de Bélial dirent : "Comment celui-ci nous
sauverait-il?" Ils le méprisèrent et ne lui apportèrent au-
cun présent; mais il fit le sourd.

## 11

1 ✻ Et Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre
Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à
2 Nakhash : Fais alliance avec nous, et nous te servirons.
Et Nakhash, l'Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous,
à la condition que je vous crève à tous l'œil droit et que
3 j'en mette l'opprobre sur tout Israël. Et les anciens de
Jabès lui dirent : Donne-nous un délai de sept jours, et
nous enverrons des messagers dans tous les confins
d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous
4 sortirons vers toi. Et les messagers vinrent à Guibha de
Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout
5 le peuple éleva sa voix, et pleura. Et voici, Saül venait
des champs, derrière ses bœufs; et Saül dit : Qu'a donc
le peuple, pour qu'ils pleurent? Et on lui raconta les
6 paroles des hommes de Jabès. Et l'Esprit de Dieu saisit
Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'embra-
7 sa fortement. Et il prit une paire de bœufs, et les coupa

*Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre Ja- 1
bès de Galaad. Tous les hommes de Jabès dirent à Na-
khash : Fais alliance avec nous, et nous te servirons. 2
Nakhash, l'Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous,
à condition de crever à tous l'œil droit et d'en mettre
l'opprobre sur tout Israël. Les anciens de Jabès lui dirent : 3
Donne-nous un délai de sept jours, pour que nous en-
voyions des messagers dans tout le territoire d'Israël;
s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons
vers toi. Les messagers vinrent à Guibha de Saül et 4
dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Tout le peuple
éleva sa voix et pleura. Et voici, Saül venait des champs, 5
derrière ses bœufs; Saül dit : Qu'a donc le peuple à pleu-
rer ainsi? Et on lui raconta les paroles des hommes de
Jabès. L'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces 6
paroles, et sa colère s'embrasa fortement. Il prit une 7
paire de bœufs, les coupa en morceaux et [les] envoya

en **morceaux, et** envoya dans **tous les confins** d'Israël par des messagers, en disant : **Celui** qui ne sortira pas **après** Saül et **après** Samuel, on fera ainsi à ses **bœufs. Et la** frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sor-
8 tirent comme un seul homme. **Et** [Saül] les dénombra en Bézek**; et** les fils d'Israël étaient **trois cent mille,** et les hommes de Juda **trente mille.**

9 **Et ils** dirent aux messagers qui étaient venus : Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain vous serez délivrés, quand le soleil sera dans sa chaleur. **Et les** messagers vinrent **et rapportèrent** cela aux hommes de
10 **Jabès, et ils** s'en réjouirent. **Et** les hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

11 **Et il arriva que, le** lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps ; **et** ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du **matin,** et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour ; **et** ceux qui restèrent furent dispersés ; et il n'en resta pas deux ensemble.

12 **Et le** peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : **Saül** régnera-t-il sur nous**?** Livrez ces hommes, et nous les fe-
13 rons mourir. **Et** Saül dit : On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance
14 en Israël. **Et** Samuel dit au peuple : Venez, **et** allons à
15 Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. **Et tout** le peuple s'en alla à **Guilgal;** et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal ; **et** ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel ; **et** Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

dans **tout le territoire** d'Israël par des messagers, en disant : **"Celui** qui ne sortira pas **derrière** Saül et **derrière** Samuel, on fera ainsi à ses **bœufs." La** frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme. **[Saül]** les dénombra en Bézek **:** les fils d'Israël 8
étaient **300000,** et les hommes de Juda **30000.**

**Ils** dirent aux messagers qui étaient venus : Vous di- 9
rez ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain vous serez délivrés, quand le soleil sera dans sa chaleur. **Les** messagers vinrent **rapporter** cela aux hommes de **Jabès qui** s'en réjouirent. **Alors** les hommes de Jabès dirent 10
[aux Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

**Le** lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps**;** 11
ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du **matin** et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour**;** ceux qui restèrent furent dispersés ; et il n'en resta pas deux ensemble.

**Le** peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : **"Saül** 12
régnera-t-il sur nous**?"** Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir. **Mais** Saül dit : On ne fera mourir per- 13
sonne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël. **Samuel** dit au peuple : **Venez,** al- 14
lons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. **Tout** 15
le peuple s'en alla à **Guilgal,** et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal**;** ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel**;** Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

## 12

1 ✻ **Et Samuel** dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur
2 vous. Et maintenant, voici, le roi marche devant vous ; et moi, je suis vieux et j'ai **blanchi; et voici,** mes fils sont avec vous ; et moi, j'ai marché devant vous depuis
3 ma jeunesse jusqu'à ce jour. Me voici, témoignez contre **moi,** devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf**?** ou de qui ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ? à qui ai-je fait violence ? ou de la main de qui ai-je **pris** un **présent pour que par lui j'eusse fermé mes** yeux ? et
4 je vous le rendrai. **Et ils dirent** : Tu ne nous as **point** fait tort, **et** tu ne nous as **point** fait **violence,** et tu n'as rien
5 **pris** de la main de personne. **Et il** leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. **Et ils** dirent : [Il en est] témoin.

6 **Et** Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays
7 d'Égypte. **Et maintenant,** présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.

8 Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron ; **et** ils firent sortir vos pères hors **d'Égypte,** et les firent habiter dans
9 ce lieu-ci. **Et** ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui
10 leur firent la guerre. **Et ils** crièrent à **l'Éternel,** et dirent : **Nous** avons péché ; car nous avons abandonné **l'Éternel,** et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. **Et maintenant,** délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous
11 te **servirons. Et** l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan, et Jephthé, et **Samuel, et** il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité.
12 **Et** vous avez vu **que** Nakhash, roi des fils d'Ammon, **ve-**

*__Samuel__ dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix 1
en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. Et maintenant, voici, le roi marche devant vous ; et 2
moi, je suis vieux et j'ai **blanchi. Voici,** mes fils sont avec vous ; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. Me voici, témoignez contre **moi** devant 3
l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le **bœuf** ou de qui ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ? à qui ai-je fait violence ? ou de la main de qui ai-je **accepté** un **cadeau qui m'ait fait fermer les** yeux ? et je vous le rendrai. **Ils répondirent** : Tu ne nous as **pas** fait **tort,** 4
tu ne nous as **pas** fait **violence** et tu n'as rien **accepté** de la main de personne. **Il** leur dit : L'Éternel est témoin 5
contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. **Ils** dirent : [Il en est] témoin.

**Samuel** dit au peuple : C'est l'Éternel qui a établi 6
Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte. **Maintenant** présentez-vous, et je vous juge- 7
rai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.

Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à 8
l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron**;** ils firent sortir vos pères hors **d'Égypte** et les firent habiter dans ce lieu-ci. **Mais** ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il 9
les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre. **Ils** crièrent à **l'Éternel** et 10
dirent : **"Nous** avons péché ; car nous avons abandonné **l'Éternel** et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. **Maintenant,** délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te **servirons." Alors** l'Éternel envoya Jerubbaal, et 11
Bedan, et Jephthé, et **Samuel;** il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité. **Mais** vous avez vu **venir contre vous** Nakhash, roi 12

nait contre vous, et vous m'avez dit : Non, mais un roi
régnera sur nous, — et l'Éternel, votre Dieu, était votre
13 roi. Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que
vous avez demandé ; et voici, l'Éternel a mis un roi sur
14 vous. Si vous craignez l'Éternel et que vous le serviez,
et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas
rebelles au commandement de l'Éternel, alors vous, et
le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre
15 Dieu. Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et
si vous vous rebellez contre le commandement de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous comme
16 contre vos pères. Aussi, tenez-vous là maintenant, et
voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant
17 vos yeux. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des fro-
ments ? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres
et de la pluie ; et vous saurez et vous verrez que le mal
que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir
demandé un roi pour vous.

18 Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des
tonnerres et de la pluie, ce jour-là ; et tout le peuple crai-
19 gnit beaucoup l'Éternel et Samuel. Et tout le peuple dit à
Samuel : Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin
que nous ne mourions point ; car, à tous nos péchés, nous
20 avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.
Et Samuel dit au peuple : Ne craignez pas. Vous avez fait
tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de l'Éter-
21 nel, et servez l'Éternel de tout votre cœur ; et ne vous
détournez point, car [ce serait vous en aller] après des
choses de néant, qui ne profitent pas et ne délivrent pas,
22 car ce sont des choses de néant. Car l'Éternel, à cause de
son grand nom, n'abandonnera point son peuple, parce
23 que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple. Quant
à moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que
je cesse de prier pour vous ; mais je vous enseignerai le
24 bon et le droit chemin. Seulement, craignez l'Éternel, et
servez-le en vérité, de tout votre cœur ; car voyez quelles
25 grandes choses il a faites pour vous. Mais si vous vous
adonnez au mal, vous périrez, vous et votre roi.

des fils d'Ammon, et vous m'avez dit : "Non, mais un roi
régnera sur nous !", alors que l'Éternel, votre Dieu, était
votre roi. Et maintenant, voici le roi que vous avez choi- 13
si, que vous avez demandé ; et voici, l'Éternel a mis un roi
sur vous. Si vous craignez l'Éternel et que vous le ser- 14
viez, que vous écoutiez sa voix et que vous ne soyez pas
rebelles au commandement de l'Éternel, alors vous et le
roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre
Dieu. Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel et 15
si vous vous rebellez contre le commandement de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous comme
contre vos pères. Aussi, tenez-vous là maintenant et 16
voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant
vos yeux. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des fro- 17
ments ? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres
et de la pluie ; alors vous saurez et vous verrez que le
mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel,
d'avoir demandé un roi pour vous.

Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des ton- 18
nerres et de la pluie, ce jour-là ; et tout le peuple craignit
beaucoup l'Éternel et Samuel. Tout le peuple dit à Sa- 19
muel : Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin
que nous ne mourions pas ; car, à tous nos péchés, nous
avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.
Samuel dit au peuple : Ne craignez pas. Vous avez fait 20
tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de l'Éter-
nel et servez l'Éternel de tout votre cœur ; ne vous dé- 21
tournez pas, car [ce serait vous en aller] après des choses
de néant, qui ne sont d'aucun profit et ne délivrent pas,
car ce sont des choses de néant. Car l'Éternel, à cause 22
de son grand nom, n'abandonnera pas son peuple, parce
que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple. Quant 23
à moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que
je cesse de prier pour vous ; mais je vous enseignerai le
bon et le droit chemin. Seulement, craignez l'Éternel et 24
servez-le en vérité, de tout votre cœur ; car voyez quelles
grandes choses il a faites pour vous. Mais si vous vous 25
adonnez au mal, vous périrez, vous et votre roi.

## 13

1 ✻ Saül était âgé de … ans lorsqu'il devint roi ; et
2 il régna deux ans sur Israël. — Et Saül se choisit d'Is-
raël trois mille hommes : il y en avait deux mille avec
Saül, à Micmash et sur la montagne de Béthel, et mille
étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il ren-
3 voya le reste du peuple, chacun à sa tente. Et Jona-
than frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et
les Philistins l'apprirent ; et Saül sonna de la trompette
4 par tout le pays, disant : Que les Hébreux l'entendent !
Et tout Israël ouït dire : Saül a frappé le poste des Phi-
listins, et aussi Israël est détesté par les Philistins. Et
5 le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal. Et les
Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël :
trente mille chars, et six mille cavaliers, et un peuple
nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer ;
et ils montèrent et campèrent à Micmash, à l'orient de
Beth-Aven.

6 Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse,
car le peuple était serré de près ; et le peuple se cacha
dans les cavernes, et dans les broussailles, et dans les ro-
7 chers, et dans les lieux forts, et dans les fosses. Et les
Hébreux passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de
Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et tout
8 le peuple le suivait en tremblant. Et [Saül] attendit sept
jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Et Samuel ne
venait point à Guilgal, et le peuple se dispersait d'au-
9 près de [Saül]. Et Saül dit : Amenez-moi l'holocauste

*Saül était âgé de … ans lorsqu'il devint roi ; et il 1
régna deux ans sur Israël. Puis Saül se choisit d'Israël 2
3000 hommes : il y en avait 2000 avec Saül, à Micmash et
sur la montagne de Béthel, et 1000 étaient avec Jonathan
à Guibha de Benjamin. Quant au reste du peuple, il le
renvoya chacun à sa tente. Jonathan frappa le poste des 3
Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent ;
Saül sonna de la trompette par tout le pays, disant : "Que
les Hébreux l'entendent !" Et tout Israël entendit dire : 4
"Saül a frappé le poste des Philistins, et Israël est même
détesté par les Philistins." Le peuple se rassembla au-
près de Saül à Guilgal. Les Philistins s'assemblèrent pour 5
faire la guerre à Israël : 30000 chars, 6000 cavaliers, et un
peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de
la mer ; ils montèrent et campèrent à Micmash, à l'orient
de Beth-Aven.

Les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car 6
le peuple était serré de près ; le peuple se cacha dans
les cavernes, dans les broussailles, et dans les rochers,
dans les lieux forts, et dans les fosses. Il y eut aussi 7
des Hébreux qui passèrent le Jourdain [pour aller] au
pays de Gad et de Galaad. Or Saül était encore à Guilgal,
et tout le peuple le suivait en tremblant. [Saül] atten- 8
dit sept jours, jusqu'au temps fixé par Samuel. Mais Sa-
muel ne venait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait
d'auprès de [Saül]. Alors Saül dit : Amenez-moi l'ho- 9

10 et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.
Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Sa-
muel vint; et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.
11 Et Samuel dit : Qu'as-tu fait? Et Saül dit : Parce que
je voyais que le peuple se dispersait d'auprès de moi, et
que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins
12 étaient assemblés à Micmash, j'ai dit : Maintenant les
Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai
pas supplié l'Éternel. Et je me suis fait violence et j'ai
13 offert l'holocauste. Et Samuel dit à Saül : Tu as agi fol-
lement, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel,
ton Dieu, qu'il t'avait ordonné; car maintenant l'Éter-
14 nel aurait établi pour toujours ton règne sur Israël; et
maintenant ton règne ne subsistera pas : l'Éternel s'est
cherché un homme selon son cœur, et l'Éternel l'a éta-
bli prince sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que
l'Éternel t'avait commandé.
15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de
Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouvait
16 avec lui, environ six cents hommes. Et Saül et Jona-
than, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, de-
meuraient à Guéba de Benjamin, et les Philistins cam-
17 paient à Micmash. Et les ravageurs sortirent du camp
des Philistins en trois corps : un corps prit le chemin
18 d'Ophra, vers le pays de Shual, et un corps prit le che-
min de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la fron-
19 tière qui regarde la vallée de Tseboïm, vers le désert. Et
il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Is-
raël; car les Philistins avaient dit : Que les Hébreux ne
20 puissent faire ni épée ni lance. Et tout Israël descen-
dait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc, et
21 sa houe, et sa hache, et sa faucille, lorsque le tranchant
des faucilles et des houes et des tridents et des haches
22 était émoussé, et pour redresser un aiguillon. Et il ar-
riva que, le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni
lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et
avec Jonathan; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez
23 Jonathan, son fils. Et le poste des Philistins sortit pour
[occuper] le passage de Micmash.

locauste et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'ho-
locauste. **Comme** il achevait d'offrir l'holocauste, voi- 10
ci que Samuel **arriva;** Saül sortit à sa rencontre pour le
saluer. **Samuel** dit : Qu'as-tu fait? Et Saül **répondit** : 11
Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès
de **moi,** que tu ne venais pas au jour **fixé,** et que les Phi-
listins étaient assemblés à Micmash, j'ai dit : Maintenant 12
les Philistins **vont descendre** contre moi à Guilgal, et je
n'ai pas supplié l'Éternel. **Je** me suis **donc** fait violence et
j'ai offert l'holocauste. **Samuel** dit à Saül : Tu as agi fol- 13
lement, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel,
ton Dieu, qu'il t'avait **ordonné. En effet,** maintenant
l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne sur Israël;
**mais** maintenant ton règne ne subsistera pas : l'Éternel 14
s'est cherché un homme selon son **cœur** et l'Éternel l'a
établi prince sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que
l'Éternel t'avait commandé.
**Samuel** se leva et monta de Guilgal à Guibha de 15
**Benjamin.** Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec
lui, environ **600** hommes. **Saül,** et **Jonathan** son fils, et 16
le peuple qui se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba
de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmash. **Les** 17
ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps :
un corps prit le chemin **d'Ophra** vers le pays de Shual, 18
**un autre** corps prit le chemin de Beth-Horon, et un **troi-**
**sième** corps prit le chemin de la frontière qui regarde la
vallée de Tseboïm, vers le désert. **Or** il ne se trouvait pas 19
de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins
avaient dit : **"Que** les Hébreux ne puissent faire ni épée
ni **lance." Tout** Israël descendait vers les Philistins pour 20
aiguiser chacun son **soc,** sa **houe,** sa hache, et sa fau-
cille, lorsque le tranchant des **faucilles,** des **houes,** des 21
tridents et des haches était émoussé, **ou** pour redresser
un aiguillon. **Le** jour du combat, il ne se trouva ni épée 22
ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül
et avec Jonathan; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez
Jonathan, son fils. Et **un** poste des Philistins sortit pour 23
[occuper] le passage de Micmash.

## 14

1 ✻ Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit
au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons
jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté;
2 mais il n'en avertit pas son père. Et Saül se tenait à l'ex-
trémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron;
et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents
3 hommes. Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils
de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, por-
tait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en
fût allé.
4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cher-
chait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une
dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre
côté : et le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre
5 Séné; l'une des dents se dressait à pic du côté du nord,
vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi, vis-à-
6 vis de Guéba. Et Jonathan dit au jeune homme qui por-
tait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste de ces
incirconcis; peut-être que l'Éternel opérera pour nous,
car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup
7 ou avec peu [de gens]. Et celui qui portait ses armes lui
dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur; va où tu voudras,
8 voici, je suis avec toi selon ton cœur. Et Jonathan dit :
Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous
9 montrerons à eux. S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous
là jusqu'à ce que nous vous joignions, alors nous nous
tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers

✻**Un jour, Jonathan** fils de Saül, dit au jeune homme 1
qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste
des Philistins qui est là, de l'autre **côté. Mais** il n'en aver-
tit pas son père. **Saül** se tenait à l'extrémité de Guib- 2
ha, sous un grenadier qui était à Migron; le peuple qui
était avec lui était d'environ **600** hommes. **Akhija,** fils 3
d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sa-
crificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. **Le** peuple
**non plus** ne savait pas que Jonathan s'en **était** allé.
**Entre** les passages par lesquels Jonathan cherchait 4
à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent
de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté
**:** le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre
Séné; l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, 5
**en face** de Micmash, et l'autre, du côté du midi, **en face**
de Guéba. **Jonathan** dit au jeune homme qui portait 6
ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste de ces incir-
concis; peut-être que l'Éternel **agira** pour nous, car rien
n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec
peu [de gens]. **Celui** qui portait ses armes lui dit : Fais 7
tout ce qui est dans ton cœur; va où tu voudras, voici, je
suis avec toi selon ton cœur. **Jonathan** dit : Voici, nous 8
allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons
à eux. S'ils nous disent ainsi : **"Tenez-vous** là jusqu'à ce 9
que nous vous **rejoignions",** alors nous nous tiendrons
à notre place, et nous ne monterons pas vers eux; **mais** 10

10 eux ; et s'ils disent ainsi : Montez vers nous, alors nous
monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre main ; et
ce sera pour nous le signe.
11 Et ils se montrèrent les deux au poste des Philistins ;
et les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des
12 trous où ils se sont cachés. Et les hommes du poste ré-
pondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes,
et dirent : Montez vers nous, et nous vous ferons sa-
voir quelque chose. Et Jonathan dit à celui qui portait
ses armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en
13 la main d'Israël. Et Jonathan monta avec ses mains et
ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils
tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes
14 les tuait après lui. Et ce premier coup que frappèrent Jo-
nathan et celui qui portait ses armes, mit [par terre] une
vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un
15 arpent de terre. Et l'épouvante fut dans le camp, dans
la campagne et parmi tout le peuple ; le poste et les ra-
vageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante ; et le pays
trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.
16 Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de
Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écou-
17 lait, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient. Et Saül dit au
peuple qui était avec lui : Faites donc l'appel, et voyez
qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent l'appel ; et voi-
18 ci, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.
Et Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche de Dieu (car
19 l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël).
Et il arriva que, pendant que Saül parlait au sacrifica-
teur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait
toujours croissant ; et Saül dit au sacrificateur : Retire ta
main.
20 Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent as-
semblés à grands cris, et vinrent à la bataille ; et voici,
l'épée de chacun était contre l'autre : ce fut une confusion
21 terrible. Et il y avait, comme auparavant, des Hébreux
parmi les Philistins, lesquels étaient montés avec eux
dans le camp, [de tout] alentour, et eux aussi [se tour-
nèrent] pour être avec Israël qui était avec Saül et Jo-
22 nathan. Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés
dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philis-
tins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur pour-
suite dans la bataille.
23 Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille
24 s'étendit au delà de Beth-Aven. Et les hommes d'Israël
furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple,
disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jus-
qu'au soir, et [jusqu'à ce] que je me sois vengé de mes
ennemis ; et, entre tout le peuple, nul ne goûta de pain.
25 Et tout le [peuple du] pays vint dans une forêt ; et il y
26 avait du miel sur le dessus des champs. Et le peuple en-
tra dans la forêt ; et voici du miel qui coulait ; mais nul
ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du
27 serment. Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son
père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâ-
ton qu'il avait à la main et le trempa dans un rayon de
miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent
28 éclaircis. Et quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton
père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Mau-
dit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! et le
29 peuple était fatigué. Et Jonathan dit : Mon père a trou-
blé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis,
30 parce que j'ai goûté un peu de ce miel ! Qu'eût-ce été,
si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses en-
nemis qu'il a trouvé ? maintenant la défaite des Philis-
31 tins n'aurait-elle pas été plus grande ? Et ils frappèrent
ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon ;
32 et le peuple fut très-fatigué. Et le peuple se jeta sur
le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et
des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol ; et le peuple les

s'ils disent ainsi : "**Montez** vers **nous**", alors nous mon-
terons, car l'Éternel les aura livrés en notre main ; ce sera
pour nous le signe.
**Ils** se montrèrent les deux au poste des Philistins ; 11
et les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des
trous où ils se sont cachés. **Les** hommes du poste répon- 12
dirent à Jonathan et à celui qui portait ses **armes** : Mon-
tez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque **chose.**
Jonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte **der-**
**rière** moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël.
**Jonathan** monta avec ses mains et ses pieds, et celui 13
qui portait ses armes **derrière** lui. **Les [Philistins]** tom-
bèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les
tuait **derrière** lui. **Ce** premier coup que frappèrent Jo- 14
nathan et celui qui portait ses armes, mit [par terre] une
vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un
arpent de terre. **L'épouvante** fut dans le camp, dans la 15
campagne et parmi tout le peuple ; le poste et les rava-
geurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante ; le pays trem-
bla, et ce fut une frayeur de Dieu.
**Les** sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Ben- 16
jamin, **virent que** la multitude **s'écoulait** et s'en allait,
et ils s'entre-tuaient. **Saül** dit au peuple qui était avec 17
lui : Faites donc **l'appel** et voyez qui s'en est allé d'avec
nous. **Ils** firent l'appel ; et voici, Jonathan n'y était pas,
ni celui qui portait ses armes. **Saül** dit à Akhija : Fais 18
approcher l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était en
ce jour-là avec les fils d'Israël). **Pendant** que Saül par- 19
lait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des
Philistins allait toujours **grandissant** ; **alors** Saül dit au
sacrificateur : Retire ta main.

**Saül** et tout le peuple qui était avec lui furent assem- 20
blés à grands cris, et vinrent à la bataille ; et voici, l'épée
de chacun était contre l'autre : ce fut une confusion ter-
rible. **Il** y avait, comme **d'habitude,** des Hébreux parmi 21
les **Philistins ; ils** étaient montés avec eux dans le camp,
[de tout] **alentour. [Ils se rallièrent]** eux aussi **à** Israël
qui était avec Saül et Jonathan. **Tous** les hommes d'Israël 22
qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, enten-
dirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux
aussi, à leur poursuite dans la bataille.

**L'Éternel** sauva Israël ce jour-là. **Cependant** la ba- 23
taille s'étendit **au-delà** de Beth-Aven. Et les hommes 24
d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le
peuple, disant : "**Maudit** soit l'homme qui mangera du
pain, **avant le** soir, **avant** que je me sois vengé de mes
**ennemis**" ; **parmi** tout le peuple, **personne donc** ne
goûta de pain. **Tout** le [peuple du] pays vint dans une fo- 25
rêt ; et il y avait du miel sur le dessus des champs. **Quand** 26
le peuple entra dans la **forêt,** voici du miel qui coulait ;
**toutefois personne** ne porta sa main à sa bouche, car
le peuple avait peur du serment. **Mais** Jonathan n'avait 27
pas **entendu** lorsque son père avait fait jurer le **peuple ;**
il étendit le bout du bâton qu'il avait à la **main,** le trempa
dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et
ses yeux furent éclaircis. **Quelqu'un** du peuple **inter-** 28
**vint** et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple,
en disant : "**Maudit** soit l'homme qui mangera du pain
aujourd'hui !" et le peuple **est** fatigué. **Jonathan** dit : 29
Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux
ont été éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel !
**Qu'aurait-ce** été, si le peuple avait aujourd'hui mangé 30
du butin de ses ennemis qu'il a trouvé ? **Maintenant** la
défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ?
**Ils** frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash 31
jusqu'à Ajalon ; et le peuple fut **très fatigué. Le** peuple 32
se jeta sur le **butin,** ils prirent du **petit** bétail, **des bœufs**
et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol ; et le peuple

33 mangeait avec le sang. Et on le rapporta à Saül, en di-
sant : Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant
avec le sang. Et il dit : Vous avez agi infidèlement. Rou-
34 lez à présent vers moi une grande pierre. Et Saül dit :
Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : Amenez-
moi chacun son bœuf et chacun son mouton, et égorgez-
les ici et mangez ; et ne péchez pas contre l'Éternel en
mangeant avec le sang. Et, cette nuit-là, tout le peuple
amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent
là.
35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel ; ce fut le premier
36 autel qu'il bâtit à l'Éternel. Et Saül dit : Descendons de
nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière
du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et
ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacri-
37 ficateur dit : Approchons-nous ici de Dieu. Et Saül in-
terrogea Dieu : Descendrai-je après les Philistins ? Les
livreras-tu en la main d'Israël ? Et il ne lui répondit pas
38 ce jour-là. Et Saül dit : Approchez ici, vous tous les prin-
cipaux du peuple, et sachez et voyez comment ce péché
39 est arrivé aujourd'hui ; car l'Éternel qui a sauvé Israël
est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mour-
ra certainement ! Et personne de tout le peuple ne lui
40 répondit. Et il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté,
et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre
côté. Et le peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes
41 yeux. Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne [un
sort] parfait. Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple
42 échappa. Et Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan,
43 mon fils. Et Jonathan fut pris. Et Saül dit à Jonathan :
Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui décla-
ra, et dit : Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le
bout du bâton que j'avais à la main, [et] voici, je meurs !
44 Et Saül dit : Que Dieu [me] fasse ainsi, et ainsi y ajoute,
45 si tu ne meurs certainement, Jonathan ! Et le peuple
dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance
en Israël, mourra-t-il ? Qu'ainsi n'advienne ! L'Éternel
est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête !
car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple déli-
46 vra Jonathan, et il ne mourut pas. Et Saül remonta de la
poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en
leur lieu.
47 Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre
tout à l'entour contre tous ses ennemis : contre Moab,
et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre
les rois de Tsoba, et contre les Philistins ; et partout où
48 il se tournait, il les châtiait. Et il forma une armée et
frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le
pillaient.
49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et
Malki-Shua ; et les noms de ses deux filles : le nom de
50 l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical. Et
le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhi-
maats ; et le nom du chef de son armée était Abner, fils
51 de Ner, oncle de Saül. Et Kis, père de Saül, et Ner, père
d'Abner, étaient fils d'Abiel.
52 Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous
les jours de Saül ; et quand Saül voyait quelque homme
fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de
lui.

les mangeait avec le sang. **On** le rapporta à Saül, en di- 33
sant : Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant
avec le sang. **Il** dit : Vous avez agi infidèlement. Rou-
lez à présent vers moi une grande pierre. **Saül ajouta** : 34
Dispersez-vous parmi le **peuple** et dites-leur : Amenez-
moi chacun son bœuf et chacun son **mouton,** égorgez-
les ici et mangez **;** ne péchez pas contre l'Éternel en man-
geant avec le sang. **Cette** nuit-là, tout le peuple amena
chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.

**Saül** bâtit un autel à l'Éternel ; ce fut le premier au- 35
tel qu'il bâtit à l'Éternel. **Puis** Saül dit : Descendons de 36
nuit **à la poursuite des Philistins,** pillons-les jusqu'à la
lumière du matin, et n'en laissons **subsister aucun. Ils**
dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrifica-
teur dit : Approchons-nous ici de Dieu. **Saül** interrogea 37
Dieu : Descendrai-je **à la poursuite des** Philistins ? Les
livreras-tu en la main d'Israël ? **Mais** il ne lui répondit
pas ce jour-là. **Saül** dit : Approchez ici, vous tous les 38
**chefs** du **peuple,** sachez et voyez comment ce péché est
arrivé aujourd'hui ; car **[aussi vrai que]** l'Éternel qui a 39
sauvé Israël est **vivant,** si c'était par Jonathan, mon fils,
il mourra certainement ! **Personne** de tout le peuple ne
lui répondit. **Alors** il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un 40
côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre
côté. **Le** peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux.
**Saül** dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne [un sort] 41
**parfait.** Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échap-
pa. **Saül** dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. 42
Et Jonathan fut pris. **Saül** dit à Jonathan : Déclare-moi 43
ce que tu as **fait.** Jonathan le lui déclara, **disant** : Je n'ai
fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que
j'avais à la main, **et** voici, je meurs ! **Saül** dit : Que Dieu 44
[me] fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs **pas,** Jo-
nathan ! **Le** peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette 45
grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? **Certainement**
**pas** ! **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, **il ne tom-**
**bera pas** à terre un **seul** des cheveux de sa tête ! car il
a opéré avec Dieu aujourd'hui. **Le** peuple délivra Jona-
than, et il ne mourut pas. **Saül** remonta de la poursuite 46
des Philistins, et les Philistins s'en allèrent **chez eux.**

**Saül** prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout 47
**autour** contre tous ses ennemis : contre **Moab,** contre les
fils **d'Ammon,** contre **Édom,** contre les rois de Tsoba,
et contre les Philistins **;** partout où il se tournait, il les
châtiait. **Il** forma une armée et frappa Amalek, **il** délivra 48
Israël de la main de ceux qui le pillaient.

**Les** fils de Saül étaient Jonathan, **Jishvi** et Malki- 49
Shua **;** les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était
Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical. **Le** nom de la 50
femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats **;** le nom
du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de
Saül. **Kis,** père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils 51
d'Abiel.

**La** guerre fut forte contre les Philistins durant tous 52
les jours de Saül **;** quand Saül voyait quelque homme fort
**ou** quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

## 15

1 ✻ Et Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour
t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël ; et main-
2 tenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel. Ainsi dit
l'Éternel des armées : J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à
Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand
3 il montait d'Égypte. Va maintenant, et frappe Amalek,

*Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour 1
t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël ; et main-
tenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel. Ainsi 2
dit l'Éternel des armées : **"J'ai** considéré ce qu'Amalek
a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le che-
min quand il montait d'Égypte. Va maintenant, et frappe 3

et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu
ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et
les femmes, les enfants et ceux qui tètent, les bœufs et
4 les moutons, les chameaux et les ânes. Et Saül convo-
qua le peuple et le dénombra à Telaïm, deux cent mille
5 hommes de pied, et dix mille hommes de Juda. Et
Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une em-
6 buscade dans la vallée. Et Saül dit aux Kéniens : Al-
lez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de
peur que je ne te détruise avec eux ; car toi, tu usas de
bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent
7 d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek. Et
Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui
8 est en face de l'Égypte. Et il prit vivant Agag, roi d'Ama-
lek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tran-
9 chant de l'épée. Et Saül et le peuple épargnèrent Agag,
et le meilleur du menu et du gros bétail, et les bêtes de la
seconde portée, et les agneaux, et tout ce qui était bon,
et ils ne voulurent pas les détruire entièrement ; mais
tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent
entièrement.
10, 11 Et la parole de l'Éternel vint à Samuel, disant : Je me
repens d'avoir établi Saül pour roi ; car il s'est détourné
de moi et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel fut
12 fort attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit. Et Samuel
se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre
de Saül. Et on rapporta à Samuel, disant : Saül est allé à
Carmel ; et voici, il s'est érigé un trophée, et il s'est tour-
né ailleurs, et a passé plus loin, et est descendu à Guilgal.
13 Et Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : Béni sois-tu de
14 l'Éternel ! j'ai exécuté la parole de l'Éternel. Et Samuel
dit : Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles,
15 et ce beuglement de bœufs que j'entends ? Et Saül dit :
Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épar-
gné le meilleur du menu et du gros bétail, pour sacrifier
à l'Éternel, ton Dieu ; et le reste, nous l'avons détruit en-
16 tièrement. Et Samuel dit à Saül : Arrête, et je te déclarerai
ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit : Parle.
17 Et Samuel dit : N'est-ce pas, quand tu étais petit à
tes propres yeux, tu es devenu chef des tribus d'Israël, et
18 l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël ? Et l'Éternel t'avait
envoyé par un chemin, et t'avait dit : Va et détruis
entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la
19 guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés. Et pourquoi
n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté
sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux de
20 l'Éternel ? Et Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de
l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel
m'a envoyé ; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai en-
21 tièrement détruit Amalek. Et le peuple a pris, dans le bu-
tin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui
était voué à l'exécration, pour sacrifier à l'Éternel, ton
22 Dieu, à Guilgal. Et Samuel dit : L'Éternel prend-il plai-
sir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on
écoute la voix de l'Éternel ? Voici, écouter est meilleur
que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des
23 béliers ; car la rébellion est comme le péché de divina-
tion, et l'obstination comme une idolâtrie et des théra-
phim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a
aussi rejeté comme roi.
24 Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai transgres-
sé le commandement de l'Éternel et tes paroles, car j'ai
25 craint le peuple et j'ai écouté leur voix. Et maintenant,
pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec
26 moi, et je me prosternerai devant l'Éternel. Et Samuel
dit à Saül : Je ne retournerai point avec toi ; car tu as
rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour
27 que tu ne sois plus roi sur Israël. Et Samuel se tourna

Amalek ; vous détruirez entièrement tout ce qui est à
lui, et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les
hommes et les femmes, les enfants et ceux qui tètent, les
bœufs et les moutons, les chameaux et les ânes." Saül 4
convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm, 200000
fantassins et, de Juda, 10000 hommes. Saül vint jus- 5
qu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la
vallée. Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, des- 6
cendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te
détruise avec eux ; car toi, tu as usé de bonté envers
tous les fils d'Israël lorsqu'ils sont montés d'Égypte. Le
Kénien se retira donc du milieu d'Amalek. Saül frap- 7
pa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en
face de l'Égypte. Il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et 8
détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de
l'épée. Saül et le peuple épargnèrent Agag, ainsi que 9
le meilleur du petit et du gros bétail, les bêtes de la se-
conde portée, les agneaux, et tout ce qui était bon : ils
ne voulurent pas les détruire entièrement. Mais tout ce
qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entiè-
rement.
La parole de l'Éternel vint à Samuel, disant : Je me 10, 11
repens d'avoir établi Saül pour roi ; car il s'est détourné
de moi et n'a pas exécuté mes paroles. Samuel fut fort
attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit. Samuel se leva 12
de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül.
On vint dire à Samuel : Saül est allé à Carmel ; et voi-
ci, il s'est érigé un trophée, puis il s'est dirigé ailleurs,
et passant plus loin, il est descendu à Guilgal. Samuel 13
vint vers Saül, et Saül lui dit : Sois béni de l'Éternel !
j'ai exécuté la parole de l'Éternel. Samuel dit : Quel est 14
donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beugle-
ment de bœufs que j'entends ? Saül répondit : Ils les 15
ont amenés de chez les Amalékites, car le peuple a épar-
gné le meilleur du petit et du gros bétail, pour sacrifier
à l'Éternel, ton Dieu ; et le reste, nous l'avons détruit en-
tièrement. Samuel dit à Saül : Arrête, et je te déclarerai 16
ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Il lui dit : Parle.
Samuel dit : N'est-ce pas quand tu étais petit à tes 17
propres yeux, que tu es devenu chef des tribus d'Israël,
et que l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël ? L'Éternel 18
t'avait envoyé par un chemin et t'avait dit : "Va dé-
truire entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-
leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés." Pour- 19
quoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel ? pourquoi
t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel ? Saül dit à Samuel : J'ai écouté la 20
voix de l'Éternel et je suis allé par le chemin par lequel
l'Éternel m'a envoyé ; j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et
j'ai entièrement détruit Amalek. Et le peuple a pris, dans 21
le butin, du petit et du gros bétail, comme prémices de
ce qui était voué à l'anathème, pour sacrifier à l'Éternel,
ton Dieu, à Guilgal. Samuel dit : L'Éternel prend-il plai- 22
sir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on
écoute la voix de l'Éternel ? Voici, écouter est meilleur
que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des
béliers ; car la rébellion est comme le péché de divina- 23
tion, et l'obstination comme une idolâtrie et des théra-
phim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a
aussi rejeté comme roi.
Alors Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai trans- 24
gressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, car
j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix. Maintenant 25
pardonne, je te prie, mon péché, retourne-t'en avec moi,
et je me prosternerai devant l'Éternel. Mais Samuel dit 26
à Saül : Je ne retournerai pas avec toi ; car tu as rejeté la
parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne
sois plus roi sur Israël. Comme Samuel se tournait pour 27

pour s'en aller, et [Saül] saisit le pan de sa robe, qui se
28 déchira. Et Samuel lui dit : L'Éternel a déchiré aujour-
d'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée à
29 ton prochain, qui est meilleur que toi. Et aussi, la sûre
Confiance d'Israël ne ment point et ne se repent point ;
30 car il n'est pas un homme pour se repentir. Et [Saül]
dit : J'ai péché ; honore-moi maintenant, je te prie, en la
présence des anciens de mon peuple et en la présence
d'Israël, et retourne-t'en avec moi, et je me prosterne-
31 rai devant l'Éternel, ton Dieu. Et Samuel retourna après
Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.
32 Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et
Agag vint à lui gaiement ; et Agag disait : Certainement
33 l'amertume de la mort est passée. Et Samuel dit : Comme
ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre
les femmes, ta mère sera privée d'enfants. Et Samuel mit
34 Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal. Et Samuel
s'en alla à Rama ; et Saül monta à sa maison, à Guibha
35 de Saül. Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa
mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éter-
nel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

s'en **aller,** [Saül] saisit le pan de sa robe, qui se déchira. 28
**Samuel** lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royau-
té d'Israël **pour te l'ôter,** et **il** l'a donnée à ton prochain,
qui est meilleur que toi. Et aussi, la sûre Confiance d'Is- 29
raël ne ment **pas** et ne se repent **pas** ; car il n'est pas un
homme pour se repentir. **[Saül]** dit : J'ai péché ; honore- 30
moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de
mon peuple et en la présence **d'Israël,** retourne-t'en avec
moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu. **Sa-** 31
**muel** retourna après Saül, et Saül se prosterna devant
l'Éternel.
**Samuel** dit : Amenez-moi Agag, roi **d'Amalek.** 32
Agag vint à lui gaiement ; et Agag disait : Certainement
l'amertume de la mort est passée. **Samuel** dit : Comme 33
ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, **parmi**
les femmes, ta mère sera privée **d'enfants.** Samuel mit
Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal. **Puis** Samuel 34
s'en alla à **Rama,** et Saül monta à sa maison, à Guib-
ha de Saül. **Samuel** ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa 35
mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éter-
nel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

## 16

1 ✻ Et l'Éternel dit à Samuel : Jusques à quand
mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour
qu'il ne soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile,
et va : je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite ; car j'ai vu
2 parmi ses fils un roi pour moi. Et Samuel dit : Comment
irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éter-
nel dit : Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras :
3 Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel. Et tu appelleras
Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que tu auras
à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.
4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Beth-
léhem ; et les anciens de la ville allèrent tremblants à
5 sa rencontre, et dirent : Ta venue est-elle la paix ? Et
il dit : La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel ;
sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Et il
6 sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice. Et il ar-
riva que, comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit : Cer-
7 tainement l'oint de l'Éternel est devant lui. Et l'Éternel
dit à Samuel : Ne regarde pas son apparence, ni la hauteur
de sa taille, car je l'ai rejeté ; car [l'Éternel ne regarde] pas
ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à l'ap-
8 parence extérieure, et l'Éternel regarde au cœur. Et Isaï
appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Et il dit :
9 L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. Et Isaï fit pas-
ser Shamma. Et il dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi
10 celui-ci. Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Et
Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.
11 Et Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous les jeunes
gens ? Et il dit : Il reste encore le plus jeune, et voici,
il paît le menu bétail. Et Samuel dit à Isaï : Envoie, et
fais-le amener ; car nous ne nous placerons point au-
12 tour [de la table], jusqu'à ce qu'il soit venu ici. Et il en-
voya et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux
yeux, et était beau de visage. Et l'Éternel dit : Lève-
13 toi, oins-le ; car c'est celui-là. Et Samuel prit la corne
d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de
l'Éternel saisit David, depuis ce jour-là et dans la suite.
Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.
14 Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un
15 mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le troublait. Et
les serviteurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un mauvais
16 esprit [envoyé] de Dieu te trouble. Que notre seigneur
veuille parler : tes serviteurs sont devant toi, ils cherche-
ront un homme qui sache jouer de la harpe ; et il arrive-

*L'Éternel dit à Samuel : **Jusqu'à** quand mènera- 1
s-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne
soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile, et va : je
t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite ; car j'ai vu parmi ses
fils un roi pour moi. **Samuel** dit : Comment **pourrai-je y** 2
**aller** ? Dès que Saül **l'apprendra,** il me tuera. **L'Éternel**
dit : Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras : **"Je**
suis venu pour sacrifier à **l'Éternel."** **Tu** appelleras Isaï 3
au **sacrifice ;** moi je te ferai savoir ce que tu auras à **faire**
et tu oindras pour moi celui que je te dirai.
**Samuel** fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Beth- 4
léhem ; les anciens de la ville allèrent tremblants à sa
**rencontre** et dirent : Ta venue est-elle la paix ? **Il ré-** 5
**pondit** : La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel ;
**sanctifiez-vous** et venez avec moi au sacrifice. **Il** sanc-
tifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice. **Comme** 6
ils entraient, il vit **Éliab** et il dit : Certainement l'oint de
l'Éternel est **ici** devant lui. **L'Éternel** dit à Samuel : Ne 7
regarde pas son apparence, ni la hauteur de sa taille, car
je l'ai rejeté ; **en effet** [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi
l'homme regarde, car l'homme regarde à l'apparence ex-
térieure, **mais** l'Éternel regarde au cœur. **Isaï** appela 8
Abinadab et le fit passer devant Samuel. **[Samuel]** dit :
L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. **Isaï** fit passer 9
Shamma. **[Samuel]** dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi
celui-ci. **Isaï** fit **ainsi** passer ses sept fils devant Samuel. 10
Et Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.
**Alors** Samuel dit à Isaï : **Les** jeunes gens **sont-ils** 11
**tous là** ? **Il répondit** : Il reste encore le plus jeune, et voi-
ci, il **fait paître** le **petit bétail.** Samuel dit à Isaï : **Envoie**
**quelqu'un le chercher** ; car nous ne nous placerons **pas**
autour [de la table], **avant** qu'il **ne vienne** ici. **Il** le fit 12
**donc** venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux,
et était beau de visage. **L'Éternel** dit : Lève-toi, oins-le ;
car c'est celui-là. **Samuel** prit la corne **d'huile** et l'oignit 13
au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit Da-
vid, depuis ce jour-là et dans la suite. **Quant à Samuel,**
**il** se leva et s'en alla à Rama.
**L'Esprit** de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mau- 14
vais esprit **envoyé** par l'Éternel le troublait. **Les** servi- 15
teurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un mauvais esprit
**envoyé par** Dieu te trouble. Que notre seigneur veuille 16
parler : tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un
homme qui sache jouer de la harpe ; quand le mauvais

ra que, quand le mauvais esprit [envoyé] de Dieu sera
17 sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien. Et
Saül dit à ses serviteurs : Je vous prie, trouvez-moi un
18 homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi. Et l'un
des jeunes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu un fils
d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et
vaillant, et un homme de guerre, et qui a l'intelligence
19 des choses, et un bel homme, et l'Éternel est avec lui.
Et Saül envoya des messagers à Isaï, et dit : Envoie-moi
20 David, ton fils, qui est avec le menu bétail. Et Isaï prit
un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un che-
vreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils.
21 Et David vint vers Saül, et il se tint devant lui ; et [Saül]
22 l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes. Et Saül
envoya vers Isaï, disant : Que David, je te prie, se tienne
23 devant moi ; car il a trouvé grâce à mes yeux. Et il ar-
rivait que, quand l'esprit [envoyé] de Dieu était sur
Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main ; et
Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit
se retirait de dessus lui.

esprit envoyé par Dieu sera sur toi, il jouera de sa main
et tu t'en trouveras bien. Saül dit à ses serviteurs : Je 17
vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer,
et amenez-le-moi. L'un des jeunes hommes répondit : 18
Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer,
un homme fort et vaillant, un homme de guerre, qui
a l'intelligence des choses, un bel homme, et l'Éternel
est avec lui. Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui 19
dire : Envoie-moi David, ton fils, qui est avec le petit bé-
tail. Isaï prit un âne chargé de pain, une outre de vin et 20
un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David,
son fils. David vint vers Saül et se tint devant lui ; [Saül] 21
l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes. Saül en- 22
voya dire à Isaï : Que David, je te prie, se tienne devant
moi ; car il a trouvé grâce à mes yeux. Quand l'esprit 23
envoyé par Dieu était sur Saül, David prenait la harpe
et en jouait de sa main ; Saül était soulagé et se trouvait
bien, et le mauvais esprit se retirait de lui.

## 17

1 ✻ Et les Philistins rassemblèrent leurs armées pour
faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui appar-
tient à Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-
2 Dammim. Et Saül et les hommes d'Israël se rassem-
blèrent, et campèrent dans la vallée d'Éla, et se rangèrent
3 en bataille contre les Philistins. Et les Philistins se te-
naient sur la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur
la montagne, de l'autre côté, et le ravin était entre eux.
4 Et il sortit du camp des Philistins un champion [de
l'armée] ; son nom était Goliath, il était de Gath ; sa hau-
5 teur était de six coudées et un empan. Et il avait un
casque d'airain sur sa tête, et était revêtu d'une cotte
de mailles à écailles ; et le poids de la cotte de mailles
6 était de cinq mille sicles d'airain ; et il avait des jam-
bières d'airain aux jambes, et un javelot d'airain entre
7 ses épaules ; et le bois de sa lance était comme l'ensouple
des tisserands, et le fer de sa lance pesait six cents sicles
de fer ; et celui qui portait son bouclier marchait devant
8 lui. Et il se tenait là et criait aux troupes rangées d'Is-
raël, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous ran-
ger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des
serviteurs de Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il
9 descende contre moi. S'il est capable de combattre avec
moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs ; et si moi
j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous qui se-
10 rez nos serviteurs et qui nous servirez. Et le Philistin
dit : Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées
d'Israël ! Donnez-moi un homme, et nous combattrons
11 ensemble. Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles
du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande
peur.
12 Et David était fils de cet homme éphratien de Bethlé-
hem de Juda, dont le nom était Isaï ; et il avait huit fils ; et
cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge
13 parmi les hommes. Et les trois fils aînés d'Isaï étaient
partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de
ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient :
Éliab, le premier-né, et Abinadab, le second, et Sham-
14 ma, le troisième. Et David était le plus jeune ; et les
15 trois aînés avaient suivi Saül. Et David allait et revenait
d'auprès de Saül pour paître le menu bétail de son père
à Bethléhem.
16 Et le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se
présenta pendant quarante jours.
17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends, je te prie, pour tes
frères, cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-
18 les vite au camp vers tes frères. Et ces dix fromages de

*Les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire 1
la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui appartient à Ju-
da, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.
Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, ils cam- 2
pèrent dans la vallée d'Éla et se rangèrent en bataille
contre les Philistins. Les Philistins se tenaient sur la 3
montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur la montagne,
de l'autre côté : le ravin était entre eux.
Il sortit du camp des Philistins un champion [de l'ar- 4
mée] ; son nom était Goliath, il était de Gath ; sa hauteur
était de six coudées et un empan. Il avait un casque de 5
bronze sur sa tête et était revêtu d'une cotte de mailles à
écailles ; le poids de la cotte de mailles était de 5000 sicles
de bronze ; il avait des jambières de bronze aux jambes, 6
et un javelot de bronze entre ses épaules ; le bois de sa 7
lance était comme l'ensouple des tisserands, et le fer de
sa lance pesait 600 sicles de fer ; et celui qui portait son
bouclier marchait devant lui. Il se tenait là et criait aux 8
troupes rangées d'Israël, et leur disait : Pourquoi sortez-
vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Phi-
listin, et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous
un homme, et qu'il descende contre moi. S'il est capable 9
de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos
serviteurs ; mais si moi j'ai l'avantage sur lui et que je
le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous
servirez. Le Philistin dit encore : Moi, j'ai outragé au- 10
jourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un
homme, et nous combattrons ensemble. Saül et tout Is- 11
raël entendirent ces paroles du Philistin, ils furent ef-
frayés et eurent une grande peur.

Or David était fils de cet homme éphratien de Beth- 12
léhem de Juda, dont le nom était Isaï et qui avait huit
fils ; cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en
âge parmi les hommes. Les trois fils aînés d'Isaï étaient 13
partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Les noms de
ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient :
Éliab, le premier-né, Abinadab, le deuxième, et Sham-
ma, le troisième. David était le plus jeune. Les trois 14
aînés avaient suivi Saül. David, lui, allait et revenait 15
d'auprès de Saül pour faire paître le petit bétail de son
père à Bethléhem.
Le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se 16
présenta pendant 40 jours.
Isaï dit à David, son fils : Prends, je te prie, pour tes 17
frères, cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-
les vite au camp vers tes frères. Et ces dix fromages de 18

lait, tu les porteras au chef **du** millier ; et tu t'informeras
**touchant le** bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux
un gage.
19 Or Saül, **et eux,** et tous les hommes d'Israël, étaient
dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les Philistins.

20 Et David se leva de bonne heure le matin et laissa le
**menu** bétail à un **gardien, et** prit sa charge et s'en alla,
comme Isaï le lui avait **commandé ; et il vint** à l'en-
ceinte formée par les **chars. Or** l'armée sortait pour se
21 ranger en bataille, et on poussait le cri de guerre ; et Is-
raël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre
22 ligne. Et David laissa aux mains de celui qui gardait le
bagage les objets qu'il portait, et courut vers la ligne de
bataille ; **et** il **vint et** interrogea ses frères **touchant** leur
23 bien-être. **Et comme** il parlait avec eux, voici le cham-
pion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui s'avançait
hors des rangs des **Philistins** et il proféra les mêmes pa-
24 roles ; **et** David l'entendit. **Et tous** les hommes d'Israël,
voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent **très-**
25 **peur. Et les** hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu cet
homme-là qui monte ? **car** c'est pour outrager Israël qu'il
est monté. **Et il arrivera que l'homme** qui le frappera,
le roi l'enrichira de grandes richesses, **et** il lui donnera
26 sa **fille,** et affranchira la maison de son père en Israël.
Et David **parla** aux hommes qui se tenaient là avec **lui,**
**disant** : Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce
Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre de dessus Israël ?
Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les
27 troupes rangées du Dieu vivant ? **Et le peuple lui par-**
**la selon cette parole, et** dit : C'est ainsi qu'on fera à
28 l'homme qui l'aura frappé. Et Éliab, son frère aîné, en-
tendit pendant qu'il parlait à ces hommes ; **et** la colère
d'Éliab s'embrasa contre David, et il [lui] dit : Pourquoi
donc es-tu descendu ? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis
dans le désert ? Je connais, moi, ton orgueil et la méchan-
ceté de ton cœur ; car c'est pour voir la bataille que tu es
29 descendu. Et David dit : Qu'ai-je fait maintenant ? **N'y**
30 **a-t-il pas de quoi** ? **Et il** se détourna d'auprès de lui
vers un **autre,** et dit les mêmes paroles ; **et** le peuple lui
répondit comme la première fois.
31 **Et les** paroles que David avait dites furent enten-
dues, et on les rapporta en la présence de **Saül ; et il** le
32 fit venir. Et David dit à Saül : Que le cœur ne défaille à
personne à cause de lui ! Ton serviteur ira **et combattra**
33 avec ce Philistin. Et Saül dit à David : Tu n'es pas capable
d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui ; car tu
es un jeune homme, et lui, il est homme de guerre dès sa
34 jeunesse. Et David dit à Saül : Ton serviteur **paissait** le
**menu** bétail de son **père, et un** lion vint, et un ours : **et** il
35 enleva un mouton du troupeau. **Et je** sortis **après lui** et
le frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule ; **et** il se
leva contre moi, **et** je le saisis par sa barbe, **et** le **frappai,**
36 et le tuai. Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours ; et
ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il
37 a outragé les troupes rangées du Dieu vivant. Et David
**dit** : L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la
patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin.
Et Saül dit à David : Va, et que l'Éternel soit avec toi.
38 Et Saül revêtit David de ses vêtements, **et** lui mit un
casque **d'airain** sur la **tête,** et le revêtit d'une cotte de
39 mailles. Et David ceignit son épée par-dessus ses **vête-**
**ments,** et voulut marcher, car il **ne l'avait** pas **essayé.**
**Et** David dit à Saül : **Je** ne **puis** marcher avec ces choses,
car je ne **l'ai** [jamais] **essayé. Et** David les ôta de dessus
40 lui ; **et** il prit son bâton en sa main, **et** se choisit du tor-
rent cinq pierres **lisses, et les** mit dans **le** sac de **berger**
**qu'il avait,** dans la poche ; et il avait sa fronde à la main.
**Et il** s'approcha du Philistin.
41 **Et le** Philistin s'avança, **allant et s'approchant** de

lait, tu les porteras au chef **de leur** millier ; tu t'infor-
meras **du** bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux un
gage.
Or Saül, **avec eux** et tous les hommes d'Israël, 19
étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les
Philistins.
**David** se leva de bonne heure le matin et laissa le 20
**petit** bétail à un **gardien ; il** prit sa charge et s'en alla,
comme Isaï le lui avait **commandé. Il arriva** à l'enceinte
formée par les **chars au moment où** l'armée sortait
pour se ranger en bataille, et on poussait le cri de guerre ;
**Israël** et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne 21
contre ligne. **David** laissa aux mains de celui qui gardait 22
le bagage les objets qu'il portait, et courut vers la ligne
de bataille ; **arrivé là, il** interrogea ses frères **concer-**
**nant** leur bien-être. **Comme** il parlait avec eux, voici 23
le champion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui
s'avançait hors des rangs des **Philistins,** et il proféra les
mêmes paroles ; David l'entendit. **Tous** les hommes d'Is- 24
raël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent
**très peur. Les** hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu 25
cet homme-là qui monte ? **En effet,** c'est pour outrager
Israël qu'il est monté. **L'homme** qui le frappera, le roi
l'enrichira de grandes **richesses,** il lui donnera sa **fille**
et affranchira la maison de son père en Israël. **David dit** 26
aux hommes qui se tenaient là avec **lui** : Que sera-t-il
fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin-là, et qui au-
ra ôté l'opprobre de dessus Israël ? Car qui est ce Philis-
tin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du
Dieu vivant ? **Le peuple, répétant les mêmes paroles,** 27
dit : C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé. 28
**Éliab,** son frère aîné, entendit pendant qu'il parlait à ces
hommes ; la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il
[lui] dit : Pourquoi donc es-tu descendu ? et à qui as-tu
laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi,
ton orgueil et la méchanceté de ton cœur ; car c'est pour
voir la bataille que tu es descendu. **David** dit : Qu'ai- 29
je fait maintenant ? **Est-ce sans raison** ? **Il** se détourna 30
d'auprès de lui vers un **autre** et dit les mêmes paroles ; le
peuple lui répondit comme la première fois.

**Les** paroles que David avait dites furent entendues, 31
et on les rapporta en la présence de **Saül, qui** le fit venir.
**David** dit à Saül : Que le cœur ne défaille à personne à 32
cause de lui ! Ton serviteur ira **combattre** avec ce Philis-
tin. **Saül** dit à David : Tu n'es pas capable d'aller contre 33
ce Philistin pour combattre avec lui ; car tu es un jeune
homme, et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse. 34
**David** dit à Saül : Ton serviteur **faisait paître** le **petit**
bétail de son **père. Un** lion vint, et un ours **:** il enleva
un mouton du troupeau. **Je** sortis **à sa poursuite** et le 35
frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule ; il se leva
contre **moi,** je le saisis par sa **barbe,** le **frappai** et le tuai.
Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours ; et ce Philistin, 36
cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les
troupes rangées du Dieu vivant. **David ajouta** : L'Éter- 37
nel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de
l'ours, lui me délivrera de la main de ce **Philistin.** Saül
dit à David : Va, et que l'Éternel soit avec toi.
**Saül** revêtit David de ses **vêtements,** lui mit un 38
casque **de bronze** sur la **tête** et le revêtit d'une cotte
de mailles. **David** ceignit son épée par-dessus ses **vê-** 39
**tements** et voulut marcher, car il **n'avait** pas **[encore]**
**essayé [de le faire].** David dit à Saül : **"Je** ne **peux pas**
marcher avec ces choses, car je ne **[les] ai** [jamais] **es-**
**sayées."** David les ôta de dessus lui ; **il** prit son bâton en 40
sa **main,** se choisit du torrent cinq pierres **lisses qu'il**
mit dans **son** sac de **berger,** dans la poche ; et il avait sa
fronde à la main. **Il** s'approcha du Philistin.
**Le** Philistin s'avança, **se rapprochant** de **David ;** 41

David, et, devant lui, l'homme qui portait son bou-
42 clier. Et le Philistin regarda et vit David, et le mé-
prisa ; car c'était un jeune homme au teint rosé, et beau
43 de visage. Et le Philistin dit à David : Suis-je un chien,
moi, que tu viennes à moi avec des bâtons ? Et le Philistin
44 maudit David par ses dieux. Et le Philistin dit à David :
Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des
45 cieux et aux bêtes des champs. Et David dit au Philistin :
Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et
avec un javelot ; et moi, je viens à toi au nom de l'Éternel
des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu
46 as outragé. En ce jour, l'Éternel te livrera en ma main ; et
je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je don-
nerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux
oiseaux des cieux et aux animaux de la terre ; et toute la
47 terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël : et toute cette
congrégation saura que ce n'est ni par l'épée, ni par la
lance, que l'Éternel sauve ; car la bataille est à l'Éternel,
et il vous livrera entre nos mains.
48 Et il arriva que, comme le Philistin se levait et
s'avançait, et s'approchait à la rencontre de David, Da-
vid se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la ren-
49 contre du Philistin. Et David mit sa main à son sac, et y
prit une pierre, et la lança avec sa fronde ; et il frappa le
Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front ;
50 et il tomba sur sa face contre terre. Et David, avec une
fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et frap-
pa le Philistin et le tua ; et David n'avait pas d'épée en sa
51 main. Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit
son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et lui cou-
pa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme fort
52 était mort, s'enfuirent. Et les hommes d'Israël et de Juda
se levèrent et poussèrent des cris, et poursuivirent les
Philistins jusqu'à l'entrée du ravin et jusqu'aux portes
d'Ékron ; et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin
53 de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron. Et les
fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins
54 et pillèrent leur camp. Et David prit la tête du Philistin
et l'apporta à Jérusalem ; et ses armes, il les mit dans sa
tente.
55 Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre
du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : Abner,
de qui ce jeune homme est-il fils ? Et Abner avait dit :
56 Ton âme est vivante, ô roi ! je n'en sais rien. Et le roi dit :
57 Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. Et comme
David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit
et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin à la
58 main. Et Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu fils ? Et
David dit : Je suis fils de ton serviteur Isaï, le Bethléhé-
mite.

l'homme qui portait son **bouclier le précédait. Le** Phi- 42
listin **regarda,** et **quand il** vit David, **il** le méprisa ; car
c'était un jeune homme au teint rosé, et beau de visage.
**Le** Philistin dit à David : Suis-je un chien, moi, que tu 43
viennes à moi avec des bâtons ? Et le Philistin maudit Da-
vid par ses dieux. **Puis** le Philistin dit à David : Viens vers 44
moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux
bêtes des champs. **David** dit au Philistin : Toi, tu viens 45
à moi avec une **épée,** avec une **lance** et avec un javelot ;
**mais** moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées,
**le** Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé. 46
En ce jour, l'Éternel te livrera en ma main ; je te **frappe-**
**rai,** j'ôterai ta tête de dessus **toi** et je donnerai en ce jour
les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux
et aux animaux de la terre ; et toute la terre saura qu'il y
a un Dieu pour Israël : **toute** cette **assemblée** saura que 47
ce n'est ni par l'épée, ni par la lance, que l'Éternel sauve ;
car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos
mains.
**Comme** le Philistin se **dressait** et s'avançait, **s'ap-** 48
**prochant** à la rencontre de David, David se hâta et cou-
rut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.
**David** mit **la** main à son **sac,** y prit une pierre, et la 49
lança avec sa fronde ; il frappa le Philistin au **front ;** la
pierre s'enfonça dans son **front,** et il **tomba** face contre
terre. **Ainsi,** avec une fronde et une pierre, **David** fut 50
plus fort que le Philistin, **il** frappa le Philistin et le tua ;
et David n'avait pas d'épée en sa main. **David courut** et 51
se tint sur le Philistin, **il [lui]** prit son **épée,** la **tirant** de
son fourreau, et le **tua** et lui coupa la tête. **Les** Philistins,
voyant que leur homme fort était mort, s'enfuirent. **Les** 52
hommes d'Israël et de Juda se **levèrent,** poussèrent des
**cris** et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée du ra-
vin et jusqu'aux portes d'Ékron ; les Philistins tombèrent
tués, sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jus-
qu'à Ékron. **Les** fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite 53
des Philistins et pillèrent leur camp. **David** prit la tête 54
du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et ses armes, il les
mit dans sa tente.

**Quand** Saül avait vu David **sortir** à la rencontre du 55
Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de
qui ce jeune homme est-il fils ? Abner avait dit : **[Aussi**
**vrai que] ton** âme est vivante, ô roi ! je n'en sais rien. 56
**Le** roi dit : Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils.
**Quand** David **revint après avoir** frappé le Philistin, 57
Abner le prit et l'amena devant **Saül. [David] avait** la
tête du Philistin à la main. **Saül** lui dit : Jeune homme, 58
de qui es-tu fils ? David dit : Je suis fils de ton serviteur
Isaï, le Bethléhémite.

## 18

1 Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que
l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David ; et Jonathan
2 l'aima comme son âme. Et Saül le prit ce jour-là, et
ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.
3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait
4 comme son âme. Et Jonathan se dépouilla de la robe qui
était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements,
5 jusqu'à son épée, et à son arc, et à sa ceinture. Et David
allait partout où Saül l'envoyait, [et] il prospérait ; et Saül
l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux
yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs
de Saül.
6 Et il arriva que, comme ils revenaient, lors du
retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, les
femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la ren-
contre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant,
7 avec des tambourins et des triangles. Et les femmes qui

**Comme** il achevait de parler à **Saül,** l'âme de Jona- 1
than se lia à l'âme de David ; et Jonathan l'aima comme
son âme. **Saül** prit **[David]** ce **jour-là** et ne lui permit 2
pas de retourner à la maison de son père. **Jonathan** fit 3
alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
**Jonathan** se dépouilla de la robe qui était sur lui, et 4
la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son
**épée,** son **arc et** sa ceinture. **David** allait partout où Saül 5
l'envoyait, **et** il prospérait ; Saül l'établit sur les hommes
de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le **peuple,**
même aux yeux des serviteurs de Saül.

**Comme** ils revenaient, lors du retour de David après 6
qu'il eut frappé le Philistin, les femmes sortirent de toutes
les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en
chantant et en dansant, avec des tambourins et des tri-
angles. **Les** femmes qui jouaient **se répondaient en di-** 7

jouaient s'entre-répondaient et disaient : Saül a frap-
8 pé ses mille, et David ses dix mille. Et Saül fut très-
irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit :
On en a donné à David dix mille, et à moi, on m'a donné
9 les mille : il n'y a plus pour lui que la royauté. Et de-
puis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.

10 Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit
[envoyé] de Dieu saisit Saül; et il prophétisa dans l'in-
térieur de la maison, et David jouait comme les autres
11 jours, et il y avait une lance dans la main de Saül. Et Saül
jeta la lance, et dit : Je frapperai David et la paroi. Et
David se détourna de devant lui par deux fois.

12 Et Saül eut peur de David; car l'Éternel était avec
13 lui, et il s'était retiré de Saül. Et Saül l'éloigna de lui, et
l'établit chef de millier; et [David] sortait et entrait de-
14 vant le peuple. Et David était sage dans toutes ses voies;
15 et l'Éternel était avec lui. Et Saül vit qu'il était très-sage,
16 et il le craignit. Et tout Israël et Juda aimaient David, car
17 il sortait et entrait devant eux. Et Saül dit à David : Voi-
ci ma fille aînée, Mérab; je te la donnerai pour femme;
seulement, sois-moi un homme vaillant, et combats
les combats de l'Éternel. Or Saül disait : Que ma main
ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit
18 sur lui. Et David dit à Saül : Qui suis-je, et quelle est ma
vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que
19 je sois gendre du roi? Et il arriva qu'au moment où
l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut
donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.

20 Et Mical, fille de Saül, aima David; et on le rapporta à
21 Saül, et la chose fut bonne à ses yeux. Et Saül dit : Je la lui
donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philis-
tins sera sur lui. Et Saül dit à David : Par l'une ou l'autre,
22 tu seras aujourd'hui mon gendre. Et Saül commanda à
ses serviteurs : Parlez secrètement à David, en disant :
Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs
23 t'aiment; maintenant donc sois gendre du roi. Et les ser-
viteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et
David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir
gendre du roi? et moi, je suis un homme pauvre et peu
24 considérable. Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent
25 cela, disant : David a parlé de cette manière. Et Saül dit :
Vous direz ainsi à David : Le roi ne désire point de dot,
mais cent prépuces de Philistins, pour que le roi soit ven-
gé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David par
26 la main des Philistins. Et ses serviteurs rapportèrent ces
paroles à David, et la chose fut bonne aux yeux de Da-
vid de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas
27 accomplis, que David se leva, et s'en alla, lui et ses
hommes, et frappa deux cents hommes des Philistins;
et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le
nombre complet, pour qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui
donna Mical, sa fille, pour femme.

28 Et Saül vit et connut que l'Éternel était avec Da-
29 vid; et Mical, fille de Saül, l'aimait. Et Saül eut encore
plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses
30 jours. Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne;
et chaque fois qu'ils entraient en campagne, David pros-
pérait plus que tous les serviteurs de Saül; et son nom fut
en grande estime.

sant : "Saül a frappé ses 1000, et David ses 10000." Saül 8
fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux. Il
dit : "On en a donné à David 10000, mais à moi, on m'a
donné les 1000 : il ne lui manque plus que la royau-
té." Depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur 9
David.

Dès le lendemain, un mauvais esprit envoyé par 10
Dieu saisit Saül qui se mit à prophétiser dans l'intérieur de la maison; David jouait comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül. Saül jeta la 11
lance en se disant : "Je vais clouer David au mur." Mais David se détourna de devant lui par deux fois.

Saül eut peur de David; car l'Éternel était avec lui, 12
alors qu'il s'était retiré de Saül. Saül l'éloigna de lui et 13
l'établit chef de millier; et [David] sortait et entrait de-
vant le peuple. David était sage dans toutes ses voies, 14
et l'Éternel était avec lui. Saül vit qu'il était très sage, 15
et il le craignit. Mais tout Israël et Juda aimaient David, 16
car il sortait et entrait devant eux. Saül dit à David : Voi- 17
ci ma fille aînée, Mérab; je te la donnerai pour femme;
seulement, sois pour moi un homme vaillant et com-
bats [dans] les combats de l'Éternel. Or Saül se disait :
"Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des
Philistins soit sur lui." David dit à Saül : Qui suis-je, et 18
quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon
père, pour que je sois gendre du roi? Au moment où 19
l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut
donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.

Mical, fille de Saül, aima David; et on le rapporta 20
à Saül, et la chose fut bonne à ses yeux. Saül dit : Je 21
la lui donnerai, afin qu'elle soit pour lui un piège, et
que la main des Philistins soit sur lui. Saül dit à David :
Par l'une ou l'autre, tu seras aujourd'hui mon gendre.
Saül commanda à ses serviteurs : Parlez secrètement 22
à David, en [lui] disant : Voici, le roi prend plaisir en
toi, et tous ses serviteurs t'aiment; maintenant donc sois
gendre du roi. Les serviteurs de Saül dirent ces paroles 23
aux oreilles de David. David dit : Est-ce peu de chose à
vos yeux que de devenir gendre du roi? et moi, je suis
un homme pauvre et de peu d'importance. Les servi- 24
teurs de Saül lui rapportèrent cela, disant : David a parlé
de cette manière. Saül dit : Vous direz ainsi à David : 25
Le roi ne désire pas de dot, mais 100 prépuces de Phi-
listins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Saül
pensait faire tomber David par la main des Philistins. Les 26
serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose
fut bonne aux yeux de David de devenir gendre du roi.
Avant que les jours soient accomplis, David se leva et 27
s'en alla avec ses hommes et frappa 200 hommes des
Philistins; David apporta leurs prépuces, et on en livra
au roi le nombre complet, pour qu'il soit gendre du roi.
Alors Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.

Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David; 28
et Mical, fille de Saül, l'aimait. Saül eut encore plus peur 29
de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours. Or 30
les chefs des Philistins entrèrent en campagne; chaque
fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus
que tous les serviteurs de Saül; et son nom fut en grande
estime.

## 19

1 Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses ser-
viteurs, de faire mourir David (or Jonathan, fils de Saül,
2 était très-affectionné à David), et Jonathan en informa
David, disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir;
et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au ma-
3 tin, et demeure dans quelque lieu secret, et cache-toi.
Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père,

Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (or Jonathan, fils de Saül, 1
était très attaché à David); Jonathan en informa Da- 2
vid, disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir;
maintenant je te prie, sois sur tes gardes au matin,
demeure dans quelque lieu secret et cache-toi. Moi je 3
sortirai et je me tiendrai à côté de mon père, dans la

dans la campagne où tu seras ; et je parlerai de toi à mon
4 père, et je verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir. Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le roi ne pèche point contre son serviteur, contre David, car il n'a point péché contre toi ; et même ce qu'il
5 a fait est très-avantageux pour toi. Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël ; tu l'as vu et tu t'en es réjoui ; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang
6 innocent, en faisant mourir David sans cause ? Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura : L'Éternel est vivant, si on le fait mourir !

7 Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.

8 Et il y eut de nouveau la guerre ; et David entra en campagne et combattit contre les Philistins et les frap-
9 pa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui. Et le mauvais esprit [envoyé] de l'Éternel vint sur Saül : et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et Da-
10 vid jouait [de la harpe]. Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi ; et il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit,
11 et échappa cette nuit-là. Et Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, disant : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis
12 à mort. Et Mical fit descendre David par la fenêtre ; et
13 il s'en alla et s'enfuit, et échappa. Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tissu
14 de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis. Et Saül envoya des messagers pour prendre David, et elle dit : Il
15 est malade. Et Saül envoya les messagers pour voir David, disant : Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre
16 à mort. Et les messagers vinrent, et voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet.
17 Et Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Et Mical dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi aller, pour-
18 quoi te tuerais-je ? Et David s'enfuit, et il échappa ; et il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

19 Et on le rapporta à Saül, disant : Voici, David est à
20 Naïoth, en Rama. Et Saül envoya des messagers pour prendre David ; et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül,
21 et eux aussi ils prophétisèrent. Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers ; et eux aussi ils prophétisèrent. Et Saül envoya encore des messagers, pour la
22 troisième fois, et eux aussi ils prophétisèrent. Et il alla, lui aussi, à Rama, et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu ; et il s'informa, disant : Où sont Samuel et
23 David ? Et on lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, en Rama. Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophé-
24 tisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth, en Rama. Et lui aussi, il se dépouilla de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

campagne où tu seras ; je parlerai de toi à mon **père,** je
verrai ce qu'il en **est** et **[je]** te le ferai savoir. **Jonathan** 4
parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le roi ne pèche **pas** contre son serviteur, contre David, car il n'a **pas** péché contre toi ; et même ce qu'il a fait est **très avantageux** pour toi. **Il** a **risqué** sa **vie, il** a frappé le 5
Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël ; tu l'as vu et tu t'en es réjoui ; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause ? **Saül** écouta la voix de Jonathan, et 6
Saül jura : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est **vivant,** on **ne** le **fera pas** mourir !

**Jonathan** appela David, et Jonathan lui rapporta 7
toutes ces choses. **Puis** Jonathan amena David à Saül, et **[David]** fut devant lui comme auparavant.

**Il** y eut de nouveau la guerre ; David entra en cam- 8
pagne et combattit contre les **Philistins, il** les frappa
d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui. **Le** mau- 9
vais esprit **envoyé par** l'Éternel vint sur Saül **:** il était assis dans sa maison, sa lance à la main, **tandis que** Da-
vid jouait [de la harpe]. **Saül** chercha à **clouer David** 10
**au mur avec** sa **lance** ; **mais** il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa **le mur.** David s'enfuit, et
échappa cette nuit-là. **Saül** envoya des messagers à la 11
maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. **Mais** Mical, sa femme, en informa David, disant : **"Si** tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis
à **mort."** **Mical** fit descendre David par la fenêtre ; il s'en 12
alla et s'enfuit, et échappa. **Puis** Mical prit le théraphim 13
et le mit dans le **lit ; à sa tête, elle mit** un tissu de poils
de **chèvre** et **elle** couvrit **[le théraphim]** d'un **drap.** 14
**Lorsque** Saül envoya des messagers pour prendre **David** elle dit : **"Il** est **malade."** **Saül** envoya les messagers 15
pour voir David, disant : **"Apportez-le-moi** dans le lit,
pour le mettre à **mort."** **Quand** les messagers **vinrent,** 16
voici, **il n'y avait que** le **théraphim** sur le lit, et un tissu
de poils de chèvre à **sa tête.** **Saül** dit à Mical : Pourquoi 17
m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Mical **répondit** à Saül : Il m'a
dit : **"Laisse-moi** aller, pourquoi te tuerais-je **?"** **Après** 18
**s'être enfui et avoir échappé, David** vint vers Samuel à **Rama** et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. **Puis il alla avec Samuel habiter** à Naïoth.

**On** le rapporta à Saül, disant : **"Voici,** David est 19
à Naïoth, en **Rama."** **Saül** envoya des messagers pour 20
prendre David ; ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, **avec** Samuel **debout à leur tête. L'Esprit** de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux **aus-**
**si** prophétisèrent. **On** le rapporta à **Saül qui** envoya 21
d'autres messagers ; et eux **aussi prophétisèrent.** Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et
eux **aussi** prophétisèrent. **Alors Saül alla lui-même** à 22
**Rama** et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu ; il **demanda** : Où sont Samuel et David ? **On** lui dit : Voici,
ils sont à Naïoth, en Rama. **Il** se rendit là, à Naïoth, en 23
Rama. **L'Esprit** de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il **prophétisa** jusqu'à ce qu'il **soit arrivé**
à Naïoth, en Rama. **Lui aussi** se dépouilla de ses **vête-** 24
**ments,** lui **aussi prophétisa** devant Samuel, et **il** tomba nu par terre, **[restant ainsi]** tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : **"Saül** aussi est-il parmi les prophètes **?"**

## 20

1 Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et vint, et dit devant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche
2 ma vie ? Et [Jonathan] lui dit : Qu'ainsi n'advienne ! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose,

**David** s'enfuit de Naïoth, en Rama, et **vint dire** de- 1
vant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il **en veuille à**
ma vie ? Et [Jonathan] lui dit : **Certainement pas** ! tu 2
ne mourras **pas.** Voici, mon père ne fait aucune chose, ni

ni grande, ni petite, **qu'il ne me la découvre** ; **et pourquoi** mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est
3 rien. **Et** David jura **encore** et **dit** : Ton père sait **très-bien** que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : **Que** Jonathan ne sache **point** cela, de peur qu'il n'en soit **attristé. Mais** l'Éternel est vivant, **et** ton âme est vivante,
4 **qu'il** n'y a qu'un pas entre moi et la mort ! **Et** Jonathan
5 dit à David : Ce que **ton âme dit,** je le ferai pour toi. **Et** David dit à Jonathan : Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc **aller,** et je me cacherai dans les champs
6 jusqu'au troisième soir. Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : **David** m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice an-
7 nuel pour toute la **famille.** S'il dit ainsi : **C'est** bon ! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande
8 colère, sache que le mal est décidé de sa part. Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait **entrer** ton serviteur dans une alliance de l'Éternel **avec toi** ; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même **; et** pourquoi
9 me mènerais-tu vers ton père ? **Et** Jonathan dit : Loin de toi [une telle pensée] ; car si je savais certainement que mon père **fût** décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en
10 informerais-je pas ? **Et** David dit à Jonathan : Qui m'en
11 informera ? Et si ton père te fait une réponse dure... ? **Et** Jonathan dit à David : Viens, **et** sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.

12 **Et** Jonathan dit à David : Éternel, Dieu d'Israël ! quand j'aurai sondé mon père demain à cette **heure,** ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie **pas** vers toi **et ne te le dé-**
13 **couvre pas,** que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je **te le ferai savoir, et** je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec
14 mon père. **Et** n'est-ce pas ? si je suis encore vivant, — n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éter-
15 nel, **et** je ne **mourrai point ; et tu** ne retireras **point** ta bonté de ma maison, **à jamais, non** pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de
16 dessus la face de la terre ? **Et** Jonathan fit alliance avec la maison de David : **Que** l'Éternel **le redemande de**
17 **la main des** ennemis de David ! **Et** Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait ; car il l'aimait comme il aimait son âme.

18 **Et** Jonathan lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et
19 on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide. **Et le** troisième jour, tu descendras en hâte, **et** tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu de-
20 meureras près de la pierre d'Ézel. **Et moi,** je tirerai trois flèches du côté de cette pierre, comme si je tirais vers **un**
21 **but** ; et voici, j'enverrai le jeune garçon [en disant] : **Va,** trouve les **flèches.** Si je dis expressément au jeune garçon : **Voici, les** flèches sont **en deçà de** toi, **prends-les** ; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a **rien,** l'Éter-
22 nel est vivant ! **Et** si je dis ainsi au jeune homme : **Voici, les** flèches sont **au delà de toi** ; va, car l'Éternel te ren-
23 voie. **Et quant** à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.

24 **Et** David se cacha dans les champs ; **et** c'était la nou-
25 velle lune, et le roi s'assit au repas pour manger. **Et le** roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre **la paroi** ; **et** Jonathan se leva, et Abner s'assit à
26 côté de Saül, et la place de David était vide. **Et** Saül ne dit rien ce jour-là, car **il** disait : **Il** lui est arrivé quelque
27 chose ; il n'est pas pur, certainement il n'est pas **pur. Et le** lendemain de la nouvelle lune, le **second** jour, comme

grande, ni petite, **sans m'en informer ;** pourquoi **donc** mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est rien.
**David jura** et dit **encore** : Ton père sait **très bien** que 3
j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : **"Que** Jonathan ne sache **pas** cela, de peur qu'il n'en soit **attristé."** Mais **[aussi vrai que]** l'Éternel est vivant, et **[que]** ton âme est vivante, **il** n'y a qu'un pas entre moi et la mort !
**Jonathan** dit à David : Ce que **tu désires,** je le ferai 4
pour toi. **David** dit à Jonathan : Voici, c'est demain la 5
nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc **partir,** et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir. Si ton père s'aper- 6
çoit de mon absence, tu diras : **"David** m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la **famille."** S'il dit ainsi : 7
**"C'est** bon **!"** il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé
de sa part. Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu 8
as fait entrer **avec toi** ton serviteur dans une alliance de **l'Éternel** ; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même **:** pourquoi me mènerais-tu vers ton père ? 9
**Jonathan** dit : Loin de toi [une telle pensée] ; car si je savais certainement que mon père **est** décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas ? **David** dit à 10
Jonathan : Qui m'en informera ? Et si ton père te fait une réponse dure... ? **Jonathan** dit à David : **Viens,** sortons 11
aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.

**Jonathan** dit à David : Éternel, Dieu d'Israël ! quand 12
j'aurai sondé mon père demain à cette **heure-ci,** ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie **personne** vers toi **pour t'en in-**
**former,** que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y 13
ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je **t'en informerai aussi, alors** je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a
été avec mon père. **Et puis** n'est-ce pas ? si je suis encore 14
vivant, – n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, **afin que** je ne **meure pas ? Tu** ne retire- 15
ras **jamais non plus** ta bonté de ma **maison,** pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de Da-
vid de dessus la face de la terre ? **Jonathan** fit alliance 16
avec la maison de David : **"Que** l'Éternel **demande** des **comptes aux** ennemis de David **!" Jonathan** fit encore 17
jurer David par l'amour qu'il lui portait ; car il l'aimait comme il aimait son âme.

**Jonathan** lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et 18
on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide.
**Le** troisième jour, tu descendras en **hâte,** tu viendras 19
au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu de-
meureras près de la pierre d'Ézel. **Moi,** je tirerai trois 20
flèches du côté de cette pierre, comme si je tirais vers **une**
**cible** ; et voici, j'enverrai le jeune garçon [en disant] : 21
**"Va,** trouve les **flèches."** Si je dis expressément au jeune garçon : **"Les** flèches sont **moins loin que** toi, **prends-les"** ; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a **rien [à**
**craindre], [aussi vrai que]** l'Éternel est vivant ! **Mais** 22
si je dis ainsi au jeune homme : **"Les** flèches sont **plus**
**loin que toi"** ; va, car l'Éternel te renvoie. **Quant** à la 23
parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.

**David** se cacha dans les champs **;** c'était la nouvelle 24
lune, et le roi s'assit au repas pour manger. **Le** roi s'assit 25
sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre **le mur ;** Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et
la place de David était vide. **Saül** ne dit rien ce jour-là, 26
car il **se** disait : **"Il** lui est arrivé quelque chose ; il n'est
pas pur, certainement il n'est pas **pur."** **Le** lendemain de 27
la nouvelle lune, le **deuxième** jour, comme la place de

la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils :
Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni au-
28 jourd'hui ? Et Jonathan répondit à Saül : David m'a ins-
29 tamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem ; et il m'a
dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacri-
fice de famille dans la ville, et mon frère même m'a com-
mandé [de m'y trouver] ; et maintenant, je te prie, si j'ai
trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et je verrai mes
frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.
30 Et la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui
dit : Fils de la [femme] perverse et rebelle, ne sais-je pas
que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la
31 nudité de ta mère ? Car tous les jours que le fils d'Isaï
sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni
ton règne ; et maintenant, envoie, et amène-le-moi ; car
32 il mourra certainement. Et Jonathan répondit à Saül, son
père, et lui dit : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il
33 fait ? Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et
Jonathan connut que c'était chose décidée de la part de
34 son père, de faire mourir David. Et Jonathan se leva de
table dans une ardente colère, et ne mangea pas le pain
le second jour de la nouvelle lune ; car il était affligé à
cause de David, parce que son père l'avait outragé.

35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux
champs, au lieu convenu avec David, et un petit garçon
36 avec lui. Et il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie,
les flèches que je tire. Le garçon courut, et [Jonathan] ti-
37 ra la flèche au delà de lui. Et le garçon vint au lieu où
était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria
après le garçon, et dit : La flèche n'est-elle pas au delà
38 de toi ? Et Jonathan criait après le garçon : Vite ! hâte-
toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Jonathan ramassa les
39 flèches et revint auprès de son maître. Or le garçon ne
40 savait rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire. Et
Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui
41 dit : Va, porte-les à la ville. [Et] le garçon s'en alla ; et
David se leva du côté du midi, et tomba, sa face contre
terre, et se prosterna par trois fois ; et ils se baisèrent
l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que
42 les pleurs de David devinrent excessifs. Et Jonathan dit
à David : Va en paix, selon que nous avons juré, nous
deux, au nom de l'Éternel, disant : L'Éternel sera entre
moi et toi, et entre ma semence et ta semence, à tou-
43 jours ! Et [David] se leva et s'en alla ; et Jonathan entra
dans la ville.

David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils : Pourquoi
le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui ?
28 **Jonathan** répondit à Saül : David m'a instamment de-
29 mandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem ; **il** m'a dit : **"Laisse-**
**moi** aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille
dans la ville, et mon frère même m'a commandé [de m'y
trouver] ; **maintenant** je te prie, si j'ai trouvé grâce à
tes yeux, je **m'échapperai** et je verrai mes **frères."** C'est
30 **pour cela qu'il** n'est pas venu à la table du roi. **Alors**
la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit :
Fils de la [femme] perverse et rebelle, **je sais bien** que
tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nu-
31 dité de ta mère ! Car **aussi longtemps** que le fils d'Isaï
sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni
ton règne ; et maintenant, **envoie-le chercher,** amène-
32 le-moi ; car il mourra certainement. **Jonathan** répondit
à Saül, son **père** : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il
33 fait ? **Saül** jeta sa lance contre lui pour le frapper. **Alors**
Jonathan **comprit** que c'était chose décidée de la part de
34 son père, de faire mourir David. **Jonathan** se leva de
table dans une ardente **colère** et ne mangea pas le pain
le **deuxième** jour de la nouvelle lune ; car il était affligé
à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

35 **Au matin,** Jonathan sortit aux champs, au lieu
convenu avec David, **accompagné d'un** petit **garçon.**
36 **Il** dit **au** garçon : **"Cours,** trouve, je te prie, les flèches
que je **tire."** Le garçon courut, et [Jonathan] tira la flèche
37 **plus loin que** lui. **Quand** le garçon **arriva** au lieu où
était la flèche que Jonathan avait **tirée,** Jonathan cria
**derrière** le **garçon** : **"La** flèche n'est-elle pas **plus loin**
38 **que** toi **?"** Et Jonathan criait **derrière** le garçon : **"Vite** !
hâte-toi, ne t'arrête pas **!"** **Le** garçon de Jonathan ramas-
39 sa les flèches et revint auprès de son maître. Or le garçon
ne savait rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire.
40 **Jonathan** donna ses armes au garçon **qui le servait,** et
41 lui dit : **"Va,** porte-les à la **ville."** **Le** garçon s'en alla **;**
David se leva du côté du midi, **puis il se jeta** face contre
**terre** et se **prosterna** trois fois **;** ils **s'embrassèrent** et
pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de
42 David **deviennent** excessifs. Et Jonathan dit à David : Va
en paix, selon **ce** que nous avons juré, nous deux, au nom
de l'Éternel, **en** disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et
entre ma **descendance** et ta **descendance,** à toujours !
43 **[David]** se leva et s'en alla ; et Jonathan entra dans la
ville.

## 21

1 ✻ **Et David** vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sa-
crificateur ; et Akhimélec trembla en rencontrant David,
et lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec
toi ?

2 Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi
m'a commandé quelque chose, et m'a dit : Que personne
ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de
ce que je t'ai commandé. Et j'ai indiqué à mes jeunes
3 hommes un certain lieu. Et maintenant, qu'as-tu sous la
main ? Donne-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se
4 trouvera. Et le sacrificateur répondit à David, et dit : Je
n'ai point sous la main de pain commun, il n'y a que du
pain sacré ; si seulement les jeunes hommes se sont gar-
5 dés des femmes ! Et David répondit au sacrificateur, et
lui dit : Oui, nous avons été privés des femmes depuis
deux ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes
jeunes hommes sont saints ; et le [pain] est en quelque
sorte commun, vu qu'on en consacre [de nouveau] dans
6 les vases aujourd'hui. Et le sacrificateur lui donna du
[pain] sacré, car il n'y avait point là d'autre pain que le
pain de proposition qui avait été ôté de devant l'Éter-
nel pour remettre du pain chaud le jour où on levait

*David vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrifi-
1 cateur ; Akhimélec trembla en rencontrant **David** et lui
dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?

2 **David** dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi m'a
commandé quelque **chose** et m'a dit : **"Que** personne ne
sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce
que je t'ai **commandé." Quant** à mes jeunes **hommes,**
3 **je les ai dirigés vers** un certain lieu. Et maintenant,
qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq
4 pains, ou ce qui se trouvera. **Le** sacrificateur répondit
à **David** : Je n'ai **pas** sous la main de pain commun, il
n'y a que du pain sacré ; si seulement les jeunes hommes
5 se sont gardés des femmes ! **David** répondit au **sacrifi-**
**cateur** : Oui, nous avons été privés des femmes depuis
deux ou trois jours que je suis sorti, et les **corps** de mes
jeunes hommes sont saints ; et le [pain] est en quelque
sorte commun, vu qu'on en consacre [de nouveau] dans
6 les vases aujourd'hui. **Alors** le sacrificateur lui donna
du [pain] sacré, car il n'y avait **pas** là d'autre pain que le
pain de **présentation** qui avait été ôté de devant l'Éter-
7 nel **pour, le jour même,** remettre du pain **chaud.** Et il y

7 **l'autre.** Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs
de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, **et** son nom
était Doëg, l'Édomite ; il était le chef des bergers de Saül.

8 **Et** David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la
main une lance ou une épée ? car je n'ai pris dans ma
main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi
9 était pressante. **Et le** sacrificateur dit : L'épée de Goliath,
le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà,
enveloppée dans un manteau derrière l'éphod : si tu veux
la prendre, prends-la ; car il n'y en a **point** d'autre ici que
celle-là. **Et** David dit : Il n'y en a **point** de pareille ; donne-
10 la-moi. **Et** David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant
11 Saül, et vint vers Akish, roi de Gath. **Et les** serviteurs
d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ?
N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on **s'entre-répondait**
dans les danses, en disant : **Saül** a frappé ses **mille,** et
David ses **dix mille** ?
12 **Et** David prit à cœur ces **paroles,** et il eut **très-peur**
13 d'Akish, roi de Gath. **Et il se contrefit** devant **eux,** et fit
l'insensé entre leurs mains ; il **marquait** les battants de
14 la **porte,** et laissait couler sa salive sur sa barbe. **Et** Akish
dit à ses serviteurs : **Voici, vous voyez** que cet homme
15 est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ? **Manqué-je** de
fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci pour **faire** le
fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu
ce jour-là devant **l'Éternel,** son nom était Doëg, l'Édo-
mite ; il était le chef des bergers de Saül.

**David** dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la main 8
une lance ou une épée ? car je n'ai pris dans ma main
ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était
pressante. **Le** sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le Phi- 9
listin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, en-
veloppée dans un manteau derrière l'éphod : si tu veux
la prendre, prends-la ; car il n'y en a **pas** d'autre ici que
**celle-là.** David dit : Il n'y en a **pas** de pareille ; donne-la-
moi. **David** se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, 10
et vint vers Akish, roi de Gath. **Les** serviteurs d'Akish 11
lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-
ce pas au sujet de celui-ci qu'on **se répondait** dans les
danses, en disant : **"Saül** a frappé ses **1000,** et David ses
**10000"** ?
**David** prit à cœur ces **paroles** et il eut **très peur** 12
d'Akish, roi de Gath. **Il dissimula sa raison** devant **eux** 13
et fit l'insensé entre leurs mains ; il **faisait des marques**
**sur** les battants de la **porte** et laissait couler sa salive sur
sa barbe. **Akish** dit à ses serviteurs : **Vous** voyez **bien** 14
que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ?
**Est-ce que je manque** de fous, moi, que vous m'ayez 15
amené celui-ci pour **qu'il fasse** le fou devant moi ? Celui-
ci entrerait-il dans ma maison ?

## 22

1 **✻ Et David** partit de **là,** et se sauva dans la caverne
**d'Adullam ; et** ses frères et toute la maison de son père
2 l'apprirent, **et** descendirent là vers lui. **Et tout** homme
qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans
les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans
l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef ; **et** il y eut
3 avec lui environ **quatre cents** hommes. **Et** David s'en
alla **de là** à Mitspé de **Moab, et il** dit au roi de Moab : Je
te prie, que mon père et ma mère se retirent chez vous
4 jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. **Et il** les
amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui
tous les jours **que** David fut dans le lieu fort.
5 **Et** Gad, le prophète, dit à David : Ne demeure pas
dans ce lieu fort ; va, et entre dans le pays de Juda. **Et**
6 David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth. **Et** Saül
**entendit** que David et les hommes qui étaient avec lui
s'étaient montrés. **Et** Saül **était** assis à Guibha sous un
**tamarisc,** sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses
7 serviteurs se tenaient auprès de lui. **Et** Saül dit à ses ser-
viteurs qui se tenaient auprès de lui : Écoutez, Benjami-
nites : Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi,
des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de
8 milliers et chefs de centaines, **que** vous ayez tous conspi-
ré contre **moi, et que personne** ne **m'avertisse** quand
mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, **et que** personne
d'entre vous **ne soit** peiné pour moi et ne **m'avertisse**
que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me
**dresser** des **embûches,** comme [il le fait] **aujourd'hui ?**
9 **Et** Doëg, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs de
Saül, répondit **et dit** : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers
10 Akhimélec, fils d'Akhitub ; et **il** a interrogé l'Éternel pour
lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée
de Goliath, le Philistin.
11 **Et le** roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur,
fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacri-
ficateurs qui étaient à **Nob ; et ils** vinrent tous vers le
12 roi. **Et** Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. **Et il**
13 dit : Me voici, mon seigneur. **Et** Saül lui dit : Pourquoi
avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu
lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interro-

***David** partit de **là** et se sauva dans la caverne 1
**d'Adullam. Lorsque** ses frères et toute la maison de
son père l'apprirent, **ils** descendirent là vers lui. **Tout** 2
homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était
dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume
dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef**;** il y
eut avec lui environ **400** hommes. **De là** David s'en **al-** 3
**la** à Mitspé de **Moab. Il** dit au roi de Moab : Je te prie,
que mon père et ma mère se retirent chez vous jusqu'à ce
que je sache ce que Dieu fera de moi. **Il** les amena devant 4
le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours
**durant lesquels** David fut dans le lieu fort.
**Gad,** le prophète, dit à David : Ne demeure pas dans 5
ce lieu fort ; va, et entre dans le pays de **Juda.** David s'en
alla et entra dans la forêt de Héreth. **Saül apprit** que 6
David et les hommes qui étaient avec lui s'étaient **mon-**
**trés.** Saül était **alors** assis à Guibha sous un **tamaris,**
sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs
se tenaient auprès de lui. **Saül** dit à ses serviteurs qui 7
se tenaient auprès de lui : Écoutez, Benjaminites : Le fils
d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs
et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et
chefs de centaines, **pour** que vous ayez tous conspiré 8
contre **moi ? Personne** ne **m'avertit** quand mon fils fait
alliance avec le fils **d'Isaï,** personne d'entre vous **n'est**
peiné pour moi et ne **m'avertit** que mon fils a soulevé
contre moi mon serviteur pour me **tendre** des **pièges,**
comme [il le fait] **aujourd'hui. Alors** Doëg, l'Édomite, 9
qui était établi sur les serviteurs de Saül, **répondit** : J'ai
vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhi-
tub ; et **[Akhimélec]** a interrogé l'Éternel pour lui, et 10
il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de
Goliath, le Philistin.
**Le** roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils 11
d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrifica-
teurs qui étaient à **Nob. Ils** vinrent tous vers le roi. **Saül** 12
dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. **Il** dit : Me voici,
mon seigneur. **Saül** lui dit : Pourquoi avez-vous conspi- 13
ré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du
pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui,

gé Dieu pour lui, afin qu'il **s'élevât** contre moi pour me
**dresser** des **embûches,** comme [il le fait] aujourd'hui ?
14 Et Akhimélec répondit au **roi, et dit** : **Et qui,** parmi
tous tes serviteurs, est comme **David,** fidèle, et gendre
du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré
15 dans ta maison ? Ai-je commencé aujourd'hui à inter-
roger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que le roi ne mette
**aucune chose** à la charge de son serviteur [ni de per-
sonne] de toute la maison de mon père, car de tout ceci
ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande.
16 **Et le** roi [lui] dit : Certainement tu mourras, Akhimé-
17 lec, toi et toute la maison de ton père. **Et le** roi dit aux
coureurs qui se tenaient près de lui : **Tournez-vous,** et
mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que
leur main aussi est avec David, et parce **qu'ils ont bien
su** qu'il s'enfuyait, **et qu'ils** ne m'en ont **point** averti.
**Et** les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs
18 mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel. **Et
le** roi **dit** à Doëg : **Tourne-toi,** et jette-toi sur les sacrifi-
cateurs. Et Doëg, l'Édomite, se **tourna,** et se jeta sur les
sacrificateurs ; et il mit à mort, ce jour-là, **quatre-vingt-
19 cinq** hommes portant l'éphod de lin. Et [Saül] frappa
Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée,
homme et femme, enfant et celui qui tète, **bœuf et âne,**
et mouton, par le tranchant de l'épée.
20 **Et** un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le
21 nom était Abiathar, se **sauva,** et s'enfuit **après** David. Et
Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrifi-
22 cateurs de l'Éternel. Et David dit à Abiathar : Je le savais,
ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne man-
querait pas de le rapporter à Saül ; moi je suis cause [de
23 la mort] de tous ceux de la maison de ton père. Demeure
avec moi, ne crains **point** ; car celui qui **cherche** ma vie,
**cherche** ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

afin qu'il **s'élève** contre moi pour me **tendre** des **pièges,**
comme [il le fait] aujourd'hui ? **Akhimélec** répondit au 14
**roi** : **Qui donc,** parmi tous tes serviteurs, est comme **Da-
vid : fidèle,** gendre du **roi,** ayant accès à tes audiences
privées, et honoré dans ta maison ? Ai-je commencé au- 15
jourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que le
roi ne mette **rien** à la charge de son serviteur [ni de per-
sonne] de toute la maison de mon père, car de tout ceci
ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande. 16
**Le** roi [lui] dit : Certainement tu mourras, Akhimélec, toi
et toute la maison de ton père. **Le** roi dit aux coureurs qui 17
se tenaient près de lui : **Tournez-vous** et mettez à mort
les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi
est avec David, et parce **que sachant** qu'il s'enfuyait, **ils**
ne m'en ont **pas** averti. **Mais** les serviteurs du roi ne vou-
lurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacri-
ficateurs de l'Éternel. **Le** roi dit **alors** à Doëg : **Tourne-** 18
**toi** et jette-toi sur les **sacrificateurs.** Doëg, l'Édomite, se
**tourna** et se jeta sur les sacrificateurs ; il mit à mort, ce
jour-là, **85** hommes portant l'éphod de lin. **[Saül]** frap- 19
pa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée,
homme et femme, enfant et celui qui tète, **bœuf, âne** et
mouton, par le tranchant de l'épée.

**Cependant** un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, 20
dont le nom était Abiathar, se **sauva** et s'enfuit **auprès
de** David. **Abiathar** rapporta à David que Saül avait tué 21
les sacrificateurs de l'Éternel. **David** dit à Abiathar : Je le 22
savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il
ne manquerait pas de le rapporter à Saül ; moi je suis
cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père.
Demeure avec moi, ne crains **pas** ; car celui qui **en veut
à** ma vie, **en veut à** ta vie, et près de moi tu seras bien 23
gardé.

## 23

1 ✻ **Et on rapporta** à **David, en disant** : **Voici,** les
2 Philistins font la guerre à Kehila et pillent les **aires.** Et
David interrogea **l'Éternel, disant** : **Irai-je,** et frapperai-
je ces Philistins ? **Et l'Éternel** dit à David : Va, et tu
3 frapperas les **Philistins,** et tu sauveras Kehila. **Et les**
hommes de David lui dirent : Voici, [même] ici en Juda,
nous avons peur, et comment irions-nous à Kehila, contre
4 les troupes rangées des Philistins ? Et David interrogea
encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit **et dit** : Lève-
toi, descends à Kehila ; car je livrerai les Philistins en ta
5 main. Et David alla avec ses hommes à Kehila, et com-
battit contre les **Philistins et** emmena leurs **troupeaux,**
et leur infligea une grande défaite. **Et** David sauva les ha-
bitants de Kehila.
6 **Et il était arrivé que, lorsque** Abiathar, fils d'Akhi-
mélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était des-
7 cendu avec un éphod en sa main. **Et on** rapporta à Saül
que David était entré à Kehila. Et Saül dit : **Dieu** l'a re-
jeté [et livré] en ma main ; car il s'est enfermé en en-
8 trant dans une ville qui a des portes et des **barres.** Et
Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour des-
9 cendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes. **Et**
David sut que Saül méditait du mal contre lui, **et** il dit
10 à Abiathar, le sacrificateur : Apporte l'éphod. Et David
**dit** : Éternel, Dieu d'Israël ! ton serviteur a appris comme
une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehi-
11 la, pour détruire la ville à cause de moi : les hommes de
Kehila me livreront-ils en sa main ? Saül descendra-t-il,
comme ton serviteur l'a entendu dire ? Éternel, Dieu d'Is-
raël ! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. **Et l'Éternel**
12 dit : Il descendra. Et David **dit** : Les hommes de Kehila

✻**On vint dire** à **David** : **"Voici,** les Philistins font la 1
guerre à Kehila et pillent les **aires à grain."** **David** in- 2
terrogea **l'Éternel** : **Irai-je** et frapperai-je ces Philistins ?
**L'Éternel** dit à David : **Va,** tu frapperas les **Philistins** et
tu sauveras Kehila. **Les** hommes de David lui dirent : 3
Voici, [même] ici en Juda, nous avons peur, et comment
irions-nous à Kehila, contre les troupes rangées des Phi-
listins ? **David** interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel 4
lui **répondit** : Lève-toi, descends à Kehila ; car je livrerai
les Philistins en ta main. **David** alla avec ses hommes 5
à Kehila, et combattit contre les **Philistins, il** emmena
leurs **troupeaux** et leur infligea une grande défaite. **Ain-
si** David sauva les habitants de Kehila.

**Lorsque** Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui au- 6
près de David à Kehila, il était descendu avec un éphod
en sa main. **On** rapporta à Saül que David était entré à 7
**Kehila.** Saül dit : **"Dieu** l'a rejeté [et livré] en ma main ;
car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des
portes et des **barres."** **Saül** convoqua tout le peuple pour 8
la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger Da-
vid et ses hommes. **Quand** David sut que Saül médi- 9
tait du mal contre **lui,** il dit à Abiathar, le sacrificateur :
Apporte l'éphod. **David** dit **alors** : Éternel, Dieu d'Is- 10
raël ! ton serviteur a appris comme une chose certaine
que Saül cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la
ville à cause de moi : les hommes de Kehila me livreront- 11
ils en sa main ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur
l'a entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël ! déclare-le, je te
prie, à ton serviteur. **L'Éternel** dit : Il descendra. **David** 12
dit **encore** : Les hommes de Kehila me livreront-ils, moi

me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül ?
13 Et l'Éternel dit : Ils [te] livreront. Et David se leva, et
ses hommes, environ six cents hommes, et ils sortirent
de Kehila et s'en allèrent où ils purent. Et on rapporta à
Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint
d'entrer en campagne.
14 Et David habita au désert, dans des lieux forts, et il
habita dans la montagne, au désert de Ziph. Et Saül le
cherchait tous les jours ; mais Dieu ne le livra pas en sa
15 main. Et David vit que Saül était sorti pour chercher sa
16 vie ; et David [se tenait] au désert de Ziph, dans un bois.
Et Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David dans le
17 bois, et fortifia sa main en Dieu ; et il lui dit : Ne crains
pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas ;
et tu régneras sur Israël, et moi, je serai le second après
18 toi ; et Saül, mon père, le sait aussi. Et ils firent, les deux,
alliance devant l'Éternel ; et David demeura dans le bois,
et Jonathan s'en alla à sa maison.
19 Et les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, di-
sant : David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans
les lieux forts, dans le bois, sur la colline de Hakila, qui
20 est au midi de Jeshimon ? Et maintenant, ô roi, puisque
tout le désir de ton âme est de descendre, descends ; et ce
21 sera à nous de le livrer en la main du roi. Et Saül dit :
Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous avez
22 eu pitié de moi ! Allez, je vous prie, assurez-vous en-
core davantage, et sachez et voyez le lieu où est son
23 pied, [et] qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très-rusé.
Et voyez et sachez toutes les cachettes où il se cache, et
revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai
avec vous ; et il arrivera que, s'il est dans le pays, je
le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de
Juda.
24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant
Saül ; mais David et ses hommes étaient au désert de
25 Maon, dans la plaine, au midi de Jeshimon. Et Saül et
ses hommes allèrent pour le chercher ; et on le rapporta
à David, et il descendit le rocher, et habita au désert de
Maon. Et Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert
26 de Maon. Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne,
et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne ;
et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül
et ses hommes cherchaient à environner David et ses
27 hommes, pour les prendre. Et un messager vint à Saül,
disant : Hâte-toi, et viens, car les Philistins se sont je-
28 tés sur le pays. Et Saül cessa de poursuivre David, et il
marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a
appelé ce lieu-là Séla-Hammakhlekoth.

et mes hommes, en la main de Saül ? **L'Éternel** dit : Ils
[te] livreront. **Alors** David se **leva avec** ses hommes, 13
environ **600** hommes, et **sortant de Kehila, ils** s'en al-
lèrent où ils purent. **On** rapporta à Saül que David s'était
échappé de Kehila, et il **renonça à entrer** en campagne.

**David** habita au désert, dans des lieux **forts,** il ha- 14
bita dans la montagne, au désert de **Ziph.** Saül le cher-
chait tous les jours ; mais Dieu ne le livra pas en sa main.
**David** vit que Saül était sorti pour **attenter à** sa vie ; et 15
David [se tenait] au désert de Ziph, dans un bois. **Jona-** 16
**than,** fils de Saül, se leva et alla vers David dans le bois,
et fortifia sa main en Dieu ; **il** lui dit : Ne crains pas, car la 17
main de Saül, mon père, ne te trouvera pas ; tu régneras
sur Israël, et moi, je serai le second après toi ; Saül, mon
père, le sait aussi. Et ils firent, les deux, alliance devant 18
l'Éternel ; David demeura dans le bois, et Jonathan s'en
alla à sa maison.

**Les** Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, disant : 19
David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les
lieux forts, dans le bois, sur la colline de Hakila, qui est au
**sud** de Jeshimon ? Et maintenant, ô roi, puisque tout le 20
désir de ton âme est de descendre, descends ; et ce sera à
nous de le livrer en la main du roi. **Saül** dit : **Soyez bénis** 21
**de** l'Éternel, de ce que vous avez eu pitié de moi ! Allez, 22
je vous prie, **vérifiez encore, reconnaissez** et voyez le
lieu où est son pied, **et** qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est
**très rusé. Voyez** et **reconnaissez** toutes les cachettes 23
où il se cache, **puis** revenez vers moi avec quelque chose
de certain, et j'irai avec vous ; s'il est dans le pays, je le
chercherai soigneusement parmi tous les **clans** de Juda.

**Ils** se levèrent et s'en allèrent à Ziph, **précédant** 24
Saül ; mais David et ses hommes étaient au désert de
Maon, dans la plaine, au **sud** de Jeshimon. **Saül** et ses 25
hommes allèrent pour le chercher ; on le rapporta à **Da-**
**vid qui** descendit **du rocher** et habita au désert de Maon.
**Quand** Saül **l'apprit** il poursuivit David au désert de
Maon. **Saül** allait **d'un côté** de la montagne, et Da- 26
vid et ses hommes de l'autre côté de la montagne ; Da-
vid fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses
hommes cherchaient à **encercler** David et ses hommes,
pour les prendre. **Mais** un messager vint **dire** à **Saül** : 27
**"Viens vite,** car les Philistins se sont jetés sur le **pays."**
**Alors** Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la 28
rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce
lieu-là Séla-Hammakhlekoth.

## 24

1 ✻ Et David monta de là, et habita dans les lieux forts
2 d'En-Guédi. Et il arriva que, quand Saül fut revenu
de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en di-
3 sant : Voici, David est au désert d'En-Guédi. Et Saül
prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, et il s'en
alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers
4 des bouquetins. Et il vint aux parcs du menu bétail, sur
le chemin ; et là il y avait une caverne, et Saül y entra
pour se couvrir les pieds ; et David et ses hommes étaient
5 assis au fond de la caverne. Et les hommes de David lui
dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre
ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à
tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de
6 la robe de Saül. Et il arriva, après cela, que le cœur de
David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe]
7 de Saül. Et il dit à ses hommes : Loin de moi, de par
l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à
l'oint de l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui ; car

*David monta de **là** et habita dans les lieux forts 1
d'En-Guédi. **Quand** Saül fut revenu de la poursuite des 2
Philistins, on **vint** lui **dire** : **"Voici,** David est au désert
**d'En-Guédi." Saül** prit **3000** hommes d'élite de tout **Is-** 3
**raël** et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur
les rochers des bouquetins. **Il** vint aux **enclos** du **petit** 4
bétail, sur le chemin ; il y avait **là** une **caverne où Saül**
entra pour se couvrir les pieds ; **or** David et ses hommes
étaient assis au fond de la caverne. **Les** hommes de Da- 5
vid lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : **"Vois,**
je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il
sera bon à tes **yeux."** David se leva et coupa secrètement
le pan de la robe de Saül. **Après cela,** le cœur de David 6
le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe] de Saül.
**Il** dit à ses hommes : **Que l'Éternel me garde** de **faire** 7
une telle chose à mon seigneur, à l'oint de **l'Éternel :**
**étendre** ma main sur lui ! **Car** il est l'oint de l'Éternel. 8
**David** retint ses hommes par ses **paroles** et ne leur per-

8 il est l'oint de l'Éternel. Et David retint ses hommes par
ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül.
Et Saül se leva de la caverne, et alla son chemin.

9 Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne,
et cria après Saül, disant : Ô roi, mon seigneur ! Et Saül
regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre
10 terre et se prosterna. Et David dit à Saül : Pourquoi
écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : Voici,
11 David cherche à te faire du mal ? Voici, tes yeux ont vu
en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main,
dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer ; et [mon œil]
t'a épargné, et j'ai dit : Je n'étendrai point ma main sur
12 mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel. Et regarde,
mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main ; car
en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai point tué,
sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de
transgression, et que je n'ai pas péché contre toi ; et toi,
13 tu fais la chasse à mon âme pour la prendre. L'Éternel
jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi ;
14 mais ma main ne sera pas sur toi. Comme dit le pro-
verbe des anciens : Des méchants vient la méchanceté ;
15 mais ma main ne sera pas sur toi. Après qui est sorti le
roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce !
16 Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi ; et
il verra et plaidera ma cause, et me fera droit [en me
délivrant] de ta main.

17 Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à
Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül
18 éleva sa voix et pleura. Et il dit à David : Tu es plus juste
que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu
19 le mal ; et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais
en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en
20 ta main, et que tu ne m'as pas tué. Et si un homme a
trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf ? Que
l'Éternel te fasse du bien, en récompense de ce que tu
21 as fait aujourd'hui à mon égard ! Et maintenant, voici,
je sais que certainement tu régneras, et que le royaume
22 d'Israël sera établi en ta main. Et maintenant, jure-moi
par l'Éternel que tu ne retrancheras point ma semence
après moi, et que tu n'ôteras point mon nom de la mai-
23 son de mon père. Et David le jura à Saül ; et Saül s'en
alla dans sa maison ; et David et ses hommes montèrent
au lieu fort.

mit pas de s'élever contre **Saül.** Saül se leva **pour sortir**
de la caverne, et alla son chemin.

**Après** cela, David se **leva,** sortit de la **caverne** et cria 9
**derrière Saül** : Ô roi, mon seigneur **!** Saül regarda der-
rière lui, et David **s'inclina,** le visage contre **terre,** et se
prosterna. **David** dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les 10
paroles des hommes qui disent : **"Voici,** David cherche
à te faire du **mal"** ? Voici, tes yeux ont vu en ce jour 11
que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la ca-
verne. **On** m'a dit de te tuer ; **mais** [mon œil] t'a épargné,
et j'ai dit : **"Je** n'étendrai **pas** ma main sur mon seigneur,
car il est l'oint de **l'Éternel."** Et regarde, mon père, re- 12
garde le pan de ta robe dans ma main ; car en ce que j'ai
coupé le pan de ta robe et ne t'ai **pas** tué, sache et vois
qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et
que je n'ai pas péché contre toi ; **toi pourtant,** tu fais la
chasse à mon âme pour la prendre. L'Éternel jugera entre 13
moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi ; mais ma main
ne sera pas sur toi. Comme dit le proverbe des anciens : 14
**"Des** méchants vient la méchanceté ; mais ma main ne
sera pas sur **toi."** Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui 15
poursuis-tu ? Un chien mort, une puce ! **L'Éternel** sera 16
juge, et il jugera entre moi et toi **;** il verra et plaidera ma
cause, et me **rendra justice** [en me délivrant] de ta main.

**Lorsque** David eut achevé de dire ces paroles à Saül, 17
Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva
sa voix et pleura. **Il** dit à David : Tu es plus juste que moi, 18
car toi tu m'as rendu le bien, **alors que** moi je t'ai rendu
le mal ; **tu** as fait connaître aujourd'hui que tu agissais 19
en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en
ta main, et que tu ne m'as pas tué. **Si** un homme a trouvé 20
son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf ? Que l'Éter-
nel te fasse du bien, en récompense de ce que tu as fait
aujourd'hui à mon égard ! Et maintenant, voici, je sais 21
que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël
sera établi en ta main. **Maintenant donc,** jure-moi par 22
l'Éternel que tu ne retrancheras **pas** ma **descendance**
après moi, et que tu n'ôteras **pas** mon nom de la maison
de mon père. **David** le jura à Saül ; **puis** Saül s'en alla 23
dans sa **maison,** et David et ses hommes montèrent au
lieu fort.

## 25

1 ✻ Et Samuel mourut ; et tout Israël s'assembla, et
se lamenta sur lui ; et on l'enterra dans sa maison, à Ra-
2 ma. Et David se leva, et descendit au désert de Paran. Et
il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Car-
mel ; et cet homme était très-riche ; il avait trois mille
moutons et mille chèvres. Et il était à Carmel pendant
3 qu'on tondait ses moutons. Et le nom de l'homme était
Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl ; et la femme avait
du bon sens et était belle de visage ; et l'homme était dur
et méchant dans ses actes ; et il était de la race de Caleb.
4 Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses
5 moutons. Et David envoya dix jeunes hommes ; et Da-
vid dit aux jeunes hommes : Montez à Carmel, et en-
6 trez chez Nabal, et saluez-le en mon nom ; et vous [lui]
direz ainsi : Vis longtemps ! et paix te soit, et paix à ta
7 maison, et paix à tout ce qui t'appartient ! Et maintenant
j'ai entendu dire que tu as les tondeurs ; or tes bergers
ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et
rien n'a manqué du leur, tous les jours qu'ils ont été à
8 Carmel. Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informe-
ront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes
yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne,
je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta

*Samuel mourut **;** tout Israël **s'assembla** et se la- 1
menta sur lui ; et on l'enterra **chez lui,** à **Rama.** David
se leva, et descendit au désert de Paran. **Il** y avait à Maon 2
un homme qui avait ses **biens** à Carmel **;** cet homme était
**très riche** ; il avait **3000** moutons et **1000** chèvres. **Or** il
était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons. **Le** 3
nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme,
Abigaïl **;** la femme avait du bon sens et était **belle, mais**
l'homme était dur et méchant dans ses actes **;** il était **des-**
**cendant** de Caleb. **David apprit,** dans le **désert,** que 4
Nabal tondait ses moutons. **David** envoya dix jeunes 5
hommes **auxquels il dit** : Montez à **Carmel,** entrez chez
**Nabal** et saluez-le en mon nom ; **vous** [lui] direz ainsi : 6
**"Longue vie à toi !** paix **à toi,** paix à ta maison, et paix à
tout ce qui t'appartient ! Et maintenant j'ai entendu dire 7
que tu as les tondeurs ; or tes bergers ont été avec **nous,**
nous ne les avons pas molestés, et rien n'a **disparu de**
**ce qui leur appartenait pendant tout le temps où ils**
ont été à Carmel. Demande-le à tes jeunes gens et ils 8
t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc
grâce à tes yeux, car nous sommes venus **en** un **jour de**
**fête.** Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David
ce que ta main **trouvera."** **Les** jeunes hommes de David 9

9 main **trouvera. Et les** jeunes hommes de David vinrent
**et parlèrent** à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de
10 David ; **et** ils se tinrent tranquilles. **Et** Nabal répondit aux
serviteurs de **David, et dit** : Qui est David ? Et qui est le
fils d'Isaï ? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs
11 qui se sauvent chacun **de** son maître. Et je prendrais mon
pain et mon eau, et **ma viande** que j'ai **tuée** pour mes
tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne
**sais** d'où ils sont ?
12 **Et les** jeunes hommes de David rebroussèrent che-
min et s'en retournèrent ; **et** ils vinrent et lui racontèrent
13 **selon** toutes ces paroles. **Et** David dit à ses hommes :
**Ceignez** chacun votre **épée. Et ils** ceignirent chacun
leur épée, et David aussi ceignit son épée. **Et environ**
**quatre cents** hommes montèrent après David, et **deux**
14 **cents** restèrent près du bagage. **Et un jeune homme**
des **gens** [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal,
disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers
pour bénir notre maître, et il s'est emporté contre eux.
15 **Et** les hommes ont été **très-bons** pour nous, **et** nous
n'avons pas été molestés, et **il n'a** rien **manqué** de ce qui
était à nous, tout le temps que nous avons marché avec
16 eux pendant que nous étions aux champs. Ils ont été une
muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que
17 nous avons été avec eux, faisant paître le **menu** bétail. Et
maintenant, **sache** et vois ce que tu as à faire ; car le mal
est décidé contre notre maître et contre toute sa maison ;
**et il** est trop **fils de Bélial** pour qu'on parle avec lui.
18 **Et** Abigaïl se **hâta,** et prit **deux cents** pains, **et** deux
outres de vin, **et** cinq moutons tout apprêtés, **et** cinq me-
sures de grain rôti, **et cent** gâteaux de raisins secs, **et**
**deux cents** gâteaux de figues sèches, **et les** mit sur des
19 ânes ; **et** elle dit à ses **jeunes hommes** : Passez devant
moi ; voici, je viens après vous. **Et** elle ne dit rien à Na-
20 bal, son mari. **Et comme** elle descendait, montée sur
son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses
hommes descendaient au-devant d'elle ; et elle les ren-
21 contra. **Et** David avait dit : **Certainement** c'est en vain
que j'ai gardé tout ce que cet [homme] avait au désert, et
que rien n'a **manqué** de tout ce qui était à lui : il m'a ren-
22 du le mal pour le bien. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis
de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à **lui,** je
**laisse** jusqu'à la lumière du **matin un seul homme de**
**reste.**
23 **Et** Abigaïl vit David, **et** elle se hâta et descendit de
**dessus** son âne ; **et** elle tomba sur sa face devant David
24 et se prosterna contre terre. **Et elle tomba** à ses **pieds,**
et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie,
que ta servante parle à tes oreilles ; et écoute les paroles
25 de ta servante. Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas
attention à cet homme de Bélial, à Nabal ; car il est tel que
son nom : son nom est Nabal, et la folie est avec lui. **Et**
moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon
26 seigneur que tu as envoyés. **Et maintenant,** mon **sei-**
**gneur,** l'Éternel est vivant **et** ton âme est vivante, **que**
l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire
justice par ta main. **Et maintenant,** que tes ennemis et
ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient
27 comme Nabal ! **Et maintenant,** [voici] ce présent que
ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne
aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon sei-
28 gneur. Pardonne, je te prie, la transgression de ta ser-
vante, car l'Éternel fera certainement une maison stable
à mon seigneur ; car mon seigneur **combat** les combats
de l'Éternel, et la méchanceté n'a jamais été trouvée en
29 toi. **Et un** homme s'est levé pour te poursuivre et pour
**chercher** ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans
le faisceau des vivants **par devers** l'Éternel, ton Dieu ; et
30 l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde.
**Et il arrivera que, lorsque** l'Éternel aura fait à mon sei-

vinrent **parler** à Nabal selon toutes ces paroles, au nom
de David ; **puis** ils se tinrent tranquilles. **Nabal** répondit 10
aux serviteurs de **David** : Qui est David ? Et qui est le fils
d'Isaï ? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui
se sauvent chacun de **chez** son maître. Et je prendrais 11
mon pain et mon eau, et **la** viande **[de mes bêtes]** que
j'ai **tuées** pour mes tondeurs, et je les donnerais à des
hommes dont je ne sais **pas** d'où ils sont ?

**Les** jeunes hommes de David rebroussèrent chemin 12
et s'en retournèrent **;** ils vinrent et lui **racontèrent** toutes
ces paroles. **Alors** David dit à ses hommes : **"Ceignez** 13
chacun votre **épée." Ils** ceignirent chacun leur épée,
et David aussi ceignit son épée. **Environ 400** hommes
montèrent après David, et **200** restèrent près du bagage.
**Un** des **jeunes hommes** [de Nabal] informa Abigaïl, 14
femme de Nabal, disant : Voici, David a envoyé du dé-
sert des messagers pour bénir notre maître, et il s'est
emporté contre eux. **Pourtant** les hommes ont été **très** 15
**bons** pour **nous,** nous n'avons pas été molestés, et **rien**
n'a **disparu** de ce qui était à nous, tout le temps que
nous avons marché avec eux pendant que nous étions
aux champs. Ils ont été une muraille pour nous, de nuit 16
et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux,
faisant paître le **petit** bétail. Et maintenant, **réfléchis** 17
et vois ce que tu as à faire ; car le mal est décidé contre
notre maître et contre toute sa maison ; **lui-même** est
trop **méchant** pour qu'on parle avec lui.
**Abigaïl** se **hâta** et prit **200 pains,** deux outres de 18
**vin,** cinq moutons tout **apprêtés,** cinq mesures de grain
rôti, **100** gâteaux de raisins secs, **200** gâteaux de figues
sèches, **qu'elle** mit sur des ânes ; **puis** elle dit à ses **servi-** 19
**teurs** : Passez devant moi ; voici, je viens après vous. **Or**
elle ne dit rien à Nabal, son mari. **Comme** elle descen- 20
dait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voi-
ci, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle ;
et elle les rencontra. **David** avait dit : **"Certainement** 21
c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet [homme] avait
au désert, et que rien n'a **disparu** de tout ce qui était à
lui : il m'a rendu le mal pour le bien. Que Dieu fasse ainsi 22
aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui
est à **[Nabal],** je laisse **un seul homme en vie** jusqu'à
la lumière du **matin."**

**Lorsque** Abigaïl vit **David,** elle se hâta et descen- 23
dit **de** son âne **;** elle tomba sur sa face devant David et se
prosterna contre terre. **Elle se jeta** à ses **pieds** et dit : 24
À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta
servante parle à tes oreilles ; et écoute les paroles de ta
servante. Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas atten- 25
tion à cet homme de Bélial, à Nabal ; car il est tel que son
nom : son nom est Nabal, et la folie est avec lui. **Quant**
**à** moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de
mon seigneur que tu as envoyés. **Maintenant** mon sei- 26
gneur, **[aussi vrai que]** l'Éternel est vivant et **[que]** ton
âme est **vivante,** l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang
et de te faire justice par ta main. **Maintenant,** que tes
ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon sei-
gneur soient comme Nabal ! **Maintenant,** [voici] ce pré- 27
sent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on
le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de
mon seigneur. Pardonne, je te prie, la transgression de 28
ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison
stable à mon seigneur ; car mon seigneur combat **[dans]**
les combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a jamais été
trouvée en toi. **Un** homme s'est levé pour te poursuivre 29
et pour **attenter à** ta vie, mais la vie de mon seigneur est
liée dans le faisceau des vivants **auprès de** l'Éternel, ton
Dieu ; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la
fronde. **Lorsque** l'Éternel aura fait à mon seigneur selon 30

gneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il
31 t'aura établi prince sur Israël, ceci ne sera **point** pour toi
une occasion de chute, ni un **achoppement** pour le cœur
de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que
mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand
l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi
de ta servante.
32 Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu
33 d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre! **Et**
**bénie** soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour
m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice
34 par ma main! **Mais** l'Éternel, le Dieu **d'Israël,** qui m'a
empêché de te faire du **tort, est vivant, que** si tu ne **te**
**fusses** hâtée et **ne fusses** venue à ma rencontre, il ne
**fût** pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière
35 du matin. Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait
apporté, et il lui dit : Monte en paix dans ta maison; re-
garde, j'ai écouté ta **voix,** et je t'ai accueillie avec faveur.

36 Et Abigaïl vint vers Nabal; et voici, il faisait dans
sa maison un festin comme un festin de roi; **et** le cœur
de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès; aussi elle ne
lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la
37 lumière du matin. **Et il arriva le** matin, quand le vin de
Nabal eut passé, **que** sa femme lui rapporta ces choses; **et**
son cœur mourut **au dedans** de lui, et **il** devint comme
38 une pierre. **Et il arriva, environ** dix jours après, **que**
l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.
39 **Et** David apprit que Nabal était mort, **et** il dit : Béni
soit l'Éternel qui a pris en main ma cause **touchant** l'ou-
trage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur
de faire le mal! Et l'Éternel a fait retomber le mal de Na-
bal sur sa tête. **Et** David envoya parler à Abigaïl, afin de la
40 prendre pour femme. **Et les** serviteurs de David vinrent
vers Abigaïl, à Carmel, et lui **parlèrent, disant** : David
nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.
41 **Et elle** se **leva et** se prosterna le visage contre **terre,**
et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les
42 pieds des serviteurs de mon seigneur. **Et** Abigaïl se leva
en **hâte,** et monta sur un âne, **et ses** cinq jeunes filles
qui la suivaient; **et** elle s'en alla après les messagers de
43 David, et fut sa femme. David avait pris aussi Akhinoam
44 de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes. **Et**
Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti,
fils de Laïsh, qui était de Gallim.

tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi
prince sur Israël, ceci ne sera **pas** pour toi une occasion 31
de chute, ni un **écueil** pour le cœur de mon seigneur,
d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se
soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait
du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

**David** dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Is- 32
raël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre! **Bénie** 33
soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as
empêché d'en venir au sang et de me faire justice par ma
main! Mais **[aussi vrai que]** l'Éternel, le Dieu d'Israël, 34
**est vivant, lui** qui m'a empêché de te faire du **tort** – si tu
ne **t'étais pas** hâtée et **n'étais pas** venue à ma rencontre,
il ne **serait** pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la
lumière du matin. **David** prit de sa main ce qu'elle lui 35
avait apporté, et il lui dit : Monte en paix dans ta mai-
son; regarde, j'ai écouté ta **voix** et je t'ai accueillie avec
faveur.
**Abigaïl** vint vers Nabal; et voici, il faisait dans sa 36
maison un festin comme un festin de roi**;** le cœur de Na-
bal était gai, et il était ivre à l'excès; aussi elle ne lui ra-
conta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lu-
mière du matin. **Au** matin, quand le vin de Nabal eut 37
**passé,** sa femme lui rapporta ces choses**;** son cœur mou-
rut **au-dedans** de lui, et **lui-même** devint comme une
pierre. **Environ** dix jours **après,** l'Éternel frappa Nabal, 38
et il mourut.
**Quand** David apprit que Nabal était **mort,** il dit : Bé- 39
ni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause **concernant**
l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son servi-
teur de faire le mal! Et l'Éternel a fait retomber le mal de
Nabal sur sa tête. **Alors** David envoya parler à Abigaïl,
afin de la prendre pour femme. **Les** serviteurs de David 40
vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui **parlèrent ainsi** :
David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa
femme. **Elle** se **leva,** se prosterna le visage contre **terre** 41
et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les
pieds des serviteurs de mon seigneur. **Abigaïl** se leva 42
en **hâte** et monta sur un âne, **ainsi que les** cinq jeunes
filles qui la suivaient**;** elle s'en alla après les messagers de
David, et fut sa femme. David avait pris aussi Akhinoam 43
de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes. **Or** 44
Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti,
fils de Laïsh, qui était de Gallim.

## 26

1 **Et les** Ziphiens vinrent vers Saül, à Guibha, disant :
David ne se tient-il pas caché à la colline de Hakila qui
2 est en face de Jeshimon? **Et** Saül se leva et descendit au
désert de Ziph, et avec lui **trois mille** hommes d'élite
3 d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph. **Et**
Saül campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Je-
shimon, sur le chemin. Or David habitait dans le **désert;**
4 **et** il vit que Saül était venu **après lui** au **désert.** **Et** Da-
vid envoya des **espions, et** il sut **très-certainement** que
5 Saül était **venu.** **Et** David se leva, et vint au lieu où Saül
**était campé**; et David vit le lieu où étaient couchés Saül
et Abner, fils de Ner, chef de son armée : **et** Saül était cou-
ché dans l'enceinte des chars, et le peuple **était campé**
tout autour de lui.
6 **Et** David prit la **parole,** et dit à Akhimélec, le Hé-
thien, et à Abishaï, fils de **Tseruïa,** frère de **Joab, disant** :
Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? **Et** Abishaï
7 dit : Moi, je descendrai avec toi. **Et** David et Abishaï
vinrent de nuit vers le peuple; et voici, Saül dormait, cou-
ché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à
son chevet; **et** Abner et le peuple étaient couchés autour
8 de lui. **Et** Abishaï dit à David : Dieu a livré aujourd'hui

**Les** Ziphiens vinrent vers Saül, à Guibha, disant : 1
David ne se tient-il pas caché à la colline de Hakila qui
est en face de Jeshimon? **Saül** se leva et descendit au 2
désert de Ziph, et avec lui **3000** hommes d'élite d'Israël,
pour chercher David dans le désert de Ziph. **Saül** cam- 3
pa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon,
sur le chemin. Or David habitait dans le **désert. Quand**
il vit que Saül était venu **le poursuivre** au **désert,** **Da-** 4
**vid** envoya des **espions; alors** il sut **avec certitude** que
Saül était **arrivé.** **David** se leva, et vint au lieu où Saül 5
**campait**; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et
Abner, fils de Ner, chef de son armée **:** Saül était couché
dans l'enceinte des chars, et le peuple **campait** tout au-
tour de lui.
**David** prit la **parole** et dit à Akhimélec, le Héthien, 6
et à Abishaï, fils de **Tseruïa et** frère de **Joab** : Qui des-
cendra avec moi vers Saül, au camp**?** Abishaï dit : Moi,
je descendrai avec toi. **David** et Abishaï vinrent de nuit 7
vers le peuple; et voici, Saül dormait, couché dans l'en-
ceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet**;**
Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. **Abi-** 8
**shaï** dit à David : Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi

ton ennemi en ta main; **et maintenant,** je te prie, que je
le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je
9 ne le referai pas. Et David dit à Abishaï : Ne le détruis
pas! car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et se-
10 ra innocent? Et David **dit** : **L'Éternel** est vivant, **si ce
n'est** l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne
et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit em-
11 porté! **Loin de moi, de par l'Éternel, que j'étende** ma
main sur l'oint de l'Éternel! Mais prends maintenant, je
te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et
12 allons-nous-en. Et David prit, du chevet de Saül, la lance
et la cruche à eau, et ils s'en allèrent; **et** personne ne [les]
vit, **et** personne ne [le] sut, **et** personne ne s'éveilla; **car**
ils dormaient tous, car un profond sommeil [envoyé] par
l'Éternel était tombé sur eux.
13 Et David passa de l'autre **côté,** et se tint sur le som-
met de la montagne, **de** loin : il y avait un grand espace
14 entre eux. Et David cria au peuple et à Abner, fils de **Ner,
disant** : Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répon-
15 dit **et dit** : Qui es-tu, toi qui cries au roi? Et David dit
à Abner : N'es-tu pas un homme? et qui est comme toi
en Israël? **Et pourquoi** n'as-tu pas gardé le roi, ton sei-
gneur? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi,
16 ton seigneur. Ce que tu as fait là n'est pas bien. **L'Éternel**
est vivant, **que** vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez
pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau qui était à son chevet.
17 Et Saül reconnut la voix de David et dit : Est-ce là
ta voix, mon fils David? Et David dit : C'est ma voix, ô
18 roi, mon seigneur! **Et il dit** : Pourquoi mon seigneur
poursuit-il son serviteur? car qu'ai-je fait, et quel mal
19 y a-t-il dans ma main? Et maintenant, que le **roi,** mon
**seigneur,** écoute, je te prie, les paroles de son serviteur.
Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une offrande! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour **que je ne sois pas associé à** l'héritage
20 de l'Éternel, disant : **Va,** sers d'autres dieux! Et maintenant, que mon sang ne tombe **point** en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.
21 Et Saül dit : J'ai péché; reviens, mon fils David; car
je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui mon âme
a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai
commis une **très-grande** erreur.
22 Et David répondit **et dit** : Voici la lance du roi; qu'un
23 des jeunes hommes passe **ici,** et la prenne. **Et l'Éternel**
rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel
t'avait livré aujourd'hui en [ma] main, et que je n'ai pas
24 voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel. Et voici,
comme ton âme a été aujourd'hui précieuse à mes yeux,
que de même aussi mon âme soit précieuse aux yeux de
25 l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse! Et Saül
dit à David : Béni sois-tu, mon fils David! certainement
tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. Et
David alla son chemin, et Saül retourna **en son lieu.**

en ta main; **maintenant** je te prie, que je le frappe de
la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai
pas. **David** dit à Abishaï : Ne le détruis pas! car qui éten- 9
dra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera innocent? **Da-** 10
**vid ajouta** : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, **c'est**
l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il
meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté! 11
**Que l'Éternel me garde d'étendre** ma main sur l'oint
de l'Éternel! Mais prends maintenant, je te prie, la lance
qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-
en. **David** prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à 12
eau, et ils s'en allèrent; personne ne [les] **vit,** personne
ne [le] **sut,** personne ne s'éveilla; **en effet** ils dormaient
tous, car un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était
tombé sur eux.
**David** passa de l'autre **côté** et se tint sur le sommet 13
de la montagne, **au** loin : il y avait un grand espace entre
eux. **David** cria au peuple et à Abner, fils de **Ner** : Ne 14
répondras-tu pas, Abner? Abner **répondit** : Qui es-tu,
toi qui cries au roi? **David** dit à Abner : N'es-tu pas un 15
homme? et qui est comme toi en Israël? **Pourquoi** n'as-
tu pas gardé le roi, ton seigneur? car quelqu'un du peuple
est venu pour tuer le roi, ton seigneur. Ce que tu as fait 16
là n'est pas bien. **[Aussi vrai que] l'Éternel** est **vivant,**
vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre
seigneur, l'oint de l'Éternel! Et maintenant, regarde où
est la lance du roi, et la cruche à eau qui était à son chevet.
**Saül** reconnut la voix de David et dit : Est-ce là 17
ta voix, mon fils David? David dit : C'est ma voix, ô
roi, mon seigneur! **Il ajouta** : Pourquoi mon seigneur 18
poursuit-il son serviteur? car qu'ai-je fait, et quel mal
y a-t-il dans ma main? Et maintenant, que le **roi** mon 19
**seigneur** écoute, je te prie, les paroles de son serviteur.
Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte
une offrande! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils
soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour **m'exclure de** l'héritage de l'Éternel,
disant : **"Va,** sers d'autres dieux**!"** Et maintenant, que 20
mon sang ne tombe **pas** en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce,
comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.
**Saül** dit : J'ai péché; reviens, mon fils David; car je 21
ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui mon âme a
été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai
commis une **très grande** erreur.
**David répondit** : Voici la lance du roi; qu'un des 22
jeunes hommes passe **ici** et la prenne. **L'Éternel** ren- 23
dra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel
t'avait livré aujourd'hui en [ma] main, et que je n'ai pas
voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel. Et voici, 24
comme ton âme a été aujourd'hui précieuse à mes yeux,
que de même aussi mon âme soit précieuse aux yeux de
l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse! **Saül** dit 25
à David : Béni sois-tu, mon fils David! certainement tu
feras de grandes choses et tu en viendras à **bout.** David
alla son chemin, et Saül retourna **chez lui.**

## 27

1 ✻ **Et David** dit en son cœur : **Maintenant,** je péri-
rai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de bon pour
moi que de me sauver en hâte **dans le** pays des **Philis-
tins, et** Saül renoncera à me chercher encore dans tous
2 les **confins** d'Israël, et j'échapperai à sa **main.** Et David
se leva et passa, lui et **six cents** hommes qui étaient avec
3 lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath. Et David habita

**David* dit en son cœur : **"Maintenant,** je périrai un 1
jour par la main de Saül; il n'y a rien de bon pour moi
que de me sauver en hâte **au** pays des **Philistins :** Saül
renoncera à me chercher encore dans tous les **territoires**
d'Israël, et j'échapperai à sa **main."** **David** se leva et 2
passa, lui et **600** hommes qui étaient avec lui, vers Akish,
fils de Maoc, roi de Gath. **David** habita chez Akish, à 3

chez Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizreélite,
4 et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite. Et on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath ; et il ne le chercha plus.
5 Et David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et je demeurerai là ; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ? Et, en ce
6 jour-là, Akish lui donna Tsiklag ; c'est pourquoi Tsiklag
7 appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour. Et le nombre des jours que David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.
8 Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites ; car ces [nations], dès les temps anciens, habitaient le pays, quand tu viens vers Shur et jusqu'au
9 pays d'Égypte. Et David frappa le pays ; et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le menu et le gros bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements ; et
10 il s'en retournait et venait vers Akish. Et Akish disait : N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui ? Et David disait : Vers le midi de Juda, et vers le midi des Jerakh-
11 meélites, et vers le midi des Kéniens. Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, disant : Ainsi a fait David. Et telle fut sa coutume pendant tous les jours qu'il habita la campagne des Phi-
12 listins. Et Akish crut David, et disait : Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.

Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite. **On** rapporta à Saül que 4
David s'était enfui à Gath ; et il ne le chercha plus.

**David** dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à 5
tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et je demeurerai là ; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ? **En** ce 6
jour-là, Akish lui donna Tsiklag ; c'est pourquoi Tsiklag
appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour. **Le** nombre 7
des jours **où** David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.
**David** et ses hommes montèrent et firent des incur- 8
sions chez les **Gueshuriens,** les **Guirziens** et les Amalékites ; car ces [nations], dès les temps anciens, habitaient le pays, **aux abords de** Shur et jusqu'au pays d'Égypte.
**David** frappa le pays **;** il ne laissait vivre ni homme ni 9
femme, et il prenait le **petit** et le gros **bétail,** les **ânes,** les chameaux, et les vêtements ; **puis** il s'en retournait et venait vers Akish. **Akish** disait : N'avez-vous pas fait d'in- 10
cursion aujourd'hui ? Et David disait : Vers le **sud** de Juda, et vers le **sud** des Jerakhmeélites, et vers le **sud** des Kéniens. **David** ne laissait vivre ni homme ni femme pour 11
les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, disant : **"Ainsi** a fait **David." Telle** fut sa **manière d'agir** pendant tous les jours **où il** habita la campagne des Philistins. **Akish** crut David, 12
et disait : **"Il** s'est **rendu absolument odieux** auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur à **toujours."**

## 28

1 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs armées pour la guerre, pour combattre contre Israël ; et Akish dit à David : Sache bien que tu sor-
2 tiras avec moi [pour aller] au camp, toi et tes hommes. Et David dit à Akish : Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David : Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien de ma personne.
3 Or Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.
4 Et les Philistins s'assemblèrent, et ils vinrent, et campèrent à Sunem ; et Saül rassembla tout Israël, et ils
5 campèrent à Guilboa. Et Saül vit le camp des Philistins,
6 et il eut peur, et son cœur trembla très-fort. Et Saül interrogea l'Éternel, et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes, ni par l'urim, ni par les prophètes.
7 Et Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent : Voici, il y a à
8 En-Dor une femme qui évoque les esprits. Et Saül se déguisa et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit : Devine pour moi, je te prie, par un es-
9 prit, et fais-moi monter celui que je te dirai. Et la femme lui dit : Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure ; et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme
10 pour me faire mourir ? Et Saül lui jura par l'Éternel, disant : L'Éternel est vivant, s'il t'arrive aucun mal pour
11 cette affaire ! Et la femme dit : Qui te ferai-je monter ?
12 Et il dit : Fais-moi monter Samuel. Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri ; et la femme parla à Saül, disant : Pourquoi m'as-tu trompée ? et tu es Saül !
13 Et le roi lui dit : Ne crains point ; mais que vois-tu ? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu qui monte de la terre.

**En** ces **jours-là,** les Philistins rassemblèrent leurs ar- 1
mées pour la guerre, pour combattre contre Israël **;** Akish dit à David : Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp, toi et tes hommes. **David** dit à Akish : 2
Aussi tu sauras ce que ton serviteur **fera.** Akish dit à David : Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien de ma personne.
Or Samuel était **mort,** tout Israël s'était lamenté 3
sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa **ville.** Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.
**Les** Philistins **s'assemblèrent** et ils **vinrent cam-** 4
**per** à **Sunem.** Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. **Quand** Saül vit le camp des **Philistins** il eut 5
peur, et son cœur trembla **très fort. Saül** interrogea 6
l'Éternel, **mais** l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes, ni par l'urim, ni par les prophètes.
**Saül** dit **alors** à ses serviteurs : Cherchez-moi une 7
femme qui évoque les esprits, et j'irai vers **elle pour** la **consulter. Ses** serviteurs lui dirent : Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits. **Saül** se déguisa **en** 8
**revêtant** d'autres **vêtements,** il s'en **alla accompagné de** deux **hommes,** et ils vinrent de nuit chez la femme. **Il** dit : **Je** te prie, **pratique pour moi la divination** par un **esprit** et fais-moi monter celui que je te dirai. **La** 9
femme lui dit : Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure **;** pourquoi dresses-tu **donc** un piège à mon âme pour me faire mourir ? **Saül** lui jura par **l'Éter-** 10
**nel** : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, **il ne t'arri-**
**vera** aucun mal pour cette affaire ! **La** femme dit : Qui te 11
ferai-je monter ? **Il répondit** : Fais-moi monter Samuel. 12
**Lorsque** la femme vit **Samuel,** elle poussa un grand cri **;** la femme parla à **Saül** : Pourquoi m'as-tu trompée **?** tu es Saül ! **Le** roi lui dit : Ne crains **pas** ; mais que vois-tu ? **La** 13
femme dit à Saül : Je vois un dieu qui monte de la terre. **Il** 14

14 Et il lui dit : Quelle est sa forme ? Et elle dit : C'est un
vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et
Saül connut que c'était Samuel ; et il se baissa le visage
contre terre et se prosterna.
15 Et Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon
repos en me faisant monter ? Et Saül dit : Je suis dans
une grande détresse ; car les Philistins me font la guerre,
et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par
les prophètes, ni par les songes ; et je t'ai appelé pour me
16 faire savoir ce que j'ai à faire. Et Samuel dit : Et pour-
quoi m'interroges-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi
17 et qu'il est devenu ton ennemi ? Et l'Éternel a fait pour
lui-même comme il l'a dit par moi ; et l'Éternel a déchi-
ré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton pro-
18 chain, à David ; parce que tu n'as pas écouté la voix de
l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère
contre Amalek : à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci au-
19 jourd'hui. Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi en
la main des Philistins ; et demain, toi et tes fils, vous se-
rez avec moi ; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la
main des Philistins.
20 Et Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hau-
teur, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel ;
même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas
21 mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit. Et la
femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très-troublé, et
elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis
ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu
22 m'as dites ; et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi,
la voix de ta servante, et je mettrai devant toi une bou-
chée de pain, et mange, et tu auras de la force pour aller
23 ton chemin. Et il refusa et dit : Je ne mangerai point.
Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent ; et il
24 écouta leur voix, et se leva de terre et s'assit sur le lit.
Et la femme avait dans la maison un veau gras, et elle
se hâta de le tuer ; et elle prit de la farine et la pétrit,
25 et en cuisit des pains sans levain, qu'elle apporta devant
Saül et devant ses serviteurs ; et ils mangèrent ; et ils se
levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.

lui dit : Quelle est sa forme ? **Elle** dit : C'est un vieillard
qui monte, et il est enveloppé d'un **manteau.** Saül **sut**
**alors** que c'était Samuel **;** il **s'inclina,** le visage contre
**terre,** et se prosterna.
**Samuel** dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos 15
en me faisant monter **?** Saül dit : Je suis dans une grande
détresse ; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est
retiré de moi, **il** ne me répond plus, ni par les prophètes,
ni par les songes **;** je t'ai **donc** appelé pour me faire savoir
ce que j'ai à faire. **Samuel** dit : **Pourquoi** m'interroges- 16
tu, **puisque** l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu
ton ennemi ? **L'Éternel** a fait pour lui-même comme il 17
l'a dit par moi **;** l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes
mains et l'a donné à ton prochain, à David ; parce que 18
tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas
exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek : à cause de
cela, l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui. **L'Éternel** livrera 19
aussi Israël avec toi en la main des Philistins ; et demain,
toi et tes fils, vous serez avec moi ; l'Éternel livrera aussi
l'armée d'Israël en la main des Philistins.

**Aussitôt Saül** tomba à terre de toute sa **hauteur** et 20
il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel ; même
il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé
de pain de tout le jour et de toute la nuit. **La** femme vint 21
**près de Saül et, voyant** qu'il était **très troublé,** elle lui
dit : Voici, ta servante a écouté ta **voix,** j'ai **risqué** ma
**vie,** et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites ; **mainte-** 22
**nant** je te prie, **écoute** toi **aussi** la voix de ta **servante :**
je **vais mettre** devant toi une bouchée de **pain ;** mange,
et tu auras de la force pour aller ton chemin. **Mais** il refu- 23
sa et dit : Je ne mangerai **pas. Ses** serviteurs et la femme
aussi **insistèrent auprès de lui ;** il écouta leur **voix,** se
leva de terre et s'assit sur le lit. **La** femme avait dans 24
la maison un veau **gras,** elle se hâta de le tuer **;** elle prit
de la **farine,** la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,
qu'elle apporta devant Saül et devant ses serviteurs ; et 25
ils mangèrent ; **puis** ils se **levèrent** et s'en allèrent cette
**nuit même.**

## 29

1 ✻ Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées
à Aphek ; et Israël était campé à la source qui est à
2 Jizreël. Et les princes des Philistins passèrent par cen-
taines et par milliers, et David et ses hommes passèrent
3 à l'arrière-garde avec Akish. Et les chefs des Philistins
dirent : Que sont ces Hébreux ? Et Akish dit aux chefs
des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi
d'Israël, qui a été avec moi tant de jours [déjà], ou tant
d'années ? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour
4 qu'il est tombé chez moi jusqu'à ce jour. Et les chefs
des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs
des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il re-
tourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne des-
cende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas
notre adversaire dans la bataille ; car comment celui-là se
rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de
5 ces hommes-ci ? N'est-ce pas ce David, au sujet duquel
on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a
frappé ses mille, et David ses dix mille ?
6 Et Akish appela David, et lui dit : L'Éternel est vi-
vant, que tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton en-
trée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je
n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée
auprès de moi jusqu'à ce jour ; mais tu n'es pas agréable
7 aux yeux des princes. Et maintenant, retourne-t'en et
va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais
8 aux yeux des princes des Philistins. Et David dit à Akish :

*Les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à 1
Aphek ; **quant à Israël, il campait** à la source qui est à
Jizreël. **Les** princes des Philistins passèrent **avec leurs** 2
centaines et **leurs** milliers, et David et ses hommes pas-
sèrent à l'arrière-garde avec Akish. **Les** chefs des Philis- 3
tins dirent : Que sont ces Hébreux **?** Akish dit aux chefs
des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi
d'Israël, qui a été avec moi tant de jours [déjà], ou tant
d'années ? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour **où**
**il** est tombé chez moi jusqu'à ce jour. **Mais** les chefs 4
des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs
des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il
retourne **chez lui,** là où tu l'as établi, et qu'il ne des-
cende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas
notre adversaire dans la bataille ; car comment celui-là
se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes
de ces hommes-ci ? N'est-ce pas ce David, au sujet du- 5
quel on **se répondait** dans les danses, en disant : **"Saül**
a frappé ses **1000,** et David ses **10000"** ?
**Akish** appela **David** et lui dit : **[Aussi vrai que]** 6
**l'Éternel** est **vivant,** tu es [un homme] droit, et ta sortie
et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes
yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour
de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour ; mais tu n'es
pas agréable aux yeux des princes. **Maintenant donc,** 7
retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui
soit mauvais aux yeux des princes des Philistins. **David** 8

Mais qu'ai-je fait ? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour **que** j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller **et** combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur ? **Et** Akish répondit **et dit** à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu ; seulement les chefs des Philistins ont dit : **Il** ne montera **point** avec nous à la **bataille. Et maintenant,** lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec **toi, et** levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en. **Et** David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. **Et les Philistins** montèrent à Jizreël.

dit à Akish : Mais qu'ai-je fait ? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour **où** j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas **aller** combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur ? **Akish répondit** à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu ; seulement les chefs des Philistins ont dit : **"Il** ne montera **pas** avec nous à la **bataille." Maintenant donc,** lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec **toi ;** levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en. **David** se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. **Les** Philistins **eux,** montèrent à Jizreël.

## 30

1 ✻ **Et il se trouva que, lorsque** David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième **jour,** les Amalékites avaient fait une incursion sur le [pays du] **midi,** et sur Tsiklag ; **et** ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée
2 par le feu ; **et** ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient ; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et
3 **s'en étaient allés** leur chemin. **Et** David et ses hommes **vinrent** à la **ville ;** et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, **et** leurs **fils,** et leurs **filles,** étaient emme-
4 nés captifs. **Et** David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent, jusqu'à ce qu'il n'y eut
5 plus en eux de force pour pleurer. **Et les** deux femmes de David, **Akhinoam,** la **Jizreélite,** et Abigaïl, femme
6 de **Nabal,** le Carmélite, étaient emmenées captives. **Et** David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider **; car** l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. **Et** David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.

7 **Et** David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod. **Et** Abiathar ap-
8 porta l'éphod à David. Et David interrogea **l'Éternel, disant** : Poursuivrai-je cette troupe ? l'atteindrai-je ? **Et il** lui dit : **Poursuis,** car tu l'atteindras certainement, et tu
9 **recouvreras** tout. **Et** David s'en alla, lui et les **six cents** hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor ; **et ceux qui restaient** en **arrière** s'arrêtèrent.
10 **Et** David et **quatre cents** hommes firent la poursuite, **et deux cents** hommes s'arrêtèrent, **qui étaient** trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

11 **Et ils** trouvèrent dans les champs un homme égyptien, **et ils l'amenèrent** à David ; **et** ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire ;
12 ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea ; **et** l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et
13 n'avait pas bu d'eau, pendant trois jours et trois nuits. **Et** David lui dit : À qui **es-tu** ? et d'où es-tu ? **Et il dit** : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalé-
14 kite ; et mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais malade. Nous avons fait une incursion au **midi** des Keréthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le **midi** de
15 Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu. **Et** David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? **Et il** dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas **mourir,** et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.

16 Et il l'y fit descendre. Et voici, **ils** étaient répandus sur **la face de** tout le pays, **mangeant et buvant,** et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé
17 du pays des Philistins et du pays de Juda. **Et** David les frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf **quatre cents** jeunes
18 hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux. **Et**

*__Lorsque__ David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, 1
le troisième jour, **il se trouva que** les Amalékites avaient fait une incursion sur le [pays du] **midi** et sur Tsiklag **;** ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu ; **ils** 2
avaient emmené captives les femmes qui y étaient ; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et **avaient repris** leur chemin. **David** et ses hommes **arrivèrent donc** 3
à la **ville,** et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs **femmes,** leurs **fils** et leurs **filles** étaient emmenés captifs. **David** et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs 4
voix et pleurèrent, jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour pleurer. **Les** deux femmes de David, **Akhi-** 5
**noam** la **Jizreélite** et Abigaïl, femme de **Nabal** le Carmélite, étaient emmenées captives. **David** fut dans une 6
grande détresse, car le peuple parlait de le lapider **parce que** l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. **Alors** David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.

**David** dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhi- 7
mélec : Je te prie, apporte-moi **l'éphod.** Abiathar ap-
porta l'éphod à David. Et David interrogea **l'Éternel** : 8
Poursuivrai-je cette troupe ? l'atteindrai-je ? **Il** lui dit : **Poursuis-la** car tu l'atteindras certainement, et tu **ré-**
**cupéreras** tout. **David** s'en alla, lui et les **600** hommes 9
qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Bes-
çor ; **certains, restant** en **arrière,** s'arrêtèrent. **David** et 10
**400** hommes firent la poursuite, **tandis que 200** hommes **s'arrêtèrent,** trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

**Ils** trouvèrent dans les champs un homme égyptien, 11
**qu'ils amenèrent** à David **;** ils lui donnèrent du pain, et
il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire ; ils lui 12
donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches
et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea **;** l'esprit lui
revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu
d'eau, pendant trois jours et trois nuits. **David** lui dit : À 13
qui **appartiens-tu** ? et d'où es-tu ? **Il répondit** : Je suis
un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite ; et
mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais
malade. Nous avons fait une incursion au **sud** des Ke- 14
réthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le **sud** de Caleb,
et nous avons brûlé Tsiklag par le feu. **David** lui dit : 15
Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? **Il** dit : Jure-
moi par Dieu que tu ne me feras pas **mourir** et que tu ne
me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai
descendre vers cette troupe.

Et il l'y fit descendre. Et voici, **les [Amalékites]** 16
étaient répandus **sur** tout le pays, **mangeant, buvant** et
dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient en-
levé du pays des Philistins et du pays de Juda. **David** les 17
frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir du lendemain,
et aucun d'eux n'échappa, sauf **400** jeunes hommes qui
s'enfuirent montés sur des chameaux. **David récupéra** 18

David recouvra tout ce qu'Amalek avait pris, et David
19 recouvra ses deux femmes. Et il n'y eut rien qui leur
manquât, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi
20 que ce fût qu'on leur avait pris : David ramena tout. Et
David prit tout le menu et le gros bétail qu'on fit mar-
cher devant ce troupeau-là ; et on dit : C'est ici le butin
de David.

21 Et David vint vers les deux cents hommes qui
avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait
fait rester auprès du torrent de Besçor ; et ils sortirent à
la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était
avec lui ; et David s'approcha du peuple, et les interrogea
22 touchant leur bien-être. Et tout homme méchant et
inique, d'entre les hommes qui étaient allés avec David,
répondit et dit : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous,
nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons re-
couvré, sauf à chacun sa femme et ses fils ; et qu'ils les
23 emmènent et s'en aillent. Mais David dit : Vous ne ferez
pas ainsi mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel,
qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui
24 était venue contre nous. Et qui vous écoutera dans cette
affaire ? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la
bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès
25 du bagage : ils partageront ensemble. Et il en fut [ainsi]
depuis ce jour-là et dans la suite, et on l'établit comme
statut et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.

26 Et David revint à Tsiklag, et envoya du butin aux
anciens de Juda, à ses amis, disant : Voici un présent pour
27 vous, sur le butin des ennemis de l'Éternel. [Il en en-
voya] à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à
28 Ramoth du midi, et à ceux qui étaient à Jatthir, et à ceux
qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à
29 ceux qui étaient à Eshtemoa, et à ceux qui étaient à Racal,
et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et
30 à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens, et à ceux
qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan,
31 et à ceux qui étaient à Athac, et à ceux qui étaient à Hé-
bron, et dans tous les lieux où David était allé et venu,
lui et ses hommes.

tout ce qu'Amalek avait pris, et David **délivra** ses deux
femmes. **Et** rien **ne** leur **manquait,** petits ou grands, fils 19
ou filles, butin, ou quoi que ce **soit** qu'on leur **ait** pris :
David ramena tout. Et David prit tout le **petit** et le gros 20
bétail qu'on fit marcher devant **l'autre troupeau** ; et on
dit : **"C'est** ici le butin de **David."**

**Puis** David vint vers les **200** hommes qui avaient été 21
trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester
**près** du torrent de Besçor **;** ils sortirent à la rencontre de
David et à la rencontre du peuple qui était avec lui **;** David
s'approcha du peuple, et les interrogea **concernant** leur
bien-être. **Parmi** les hommes qui étaient allés avec Da- 22
vid, **les hommes méchants et iniques intervinrent** et
**dirent** : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne
leur donnerons pas du butin que nous avons **récupéré,**
sauf à chacun sa femme et ses fils ; et qu'ils les emmènent
et s'en aillent. Mais David dit : Vous ne ferez pas ainsi 23
mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, qui nous a
gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue
contre nous. **Qui donc** vous écoutera dans cette affaire ? 24
Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille,
telle sera la part de celui qui demeure **près** du bagage :
ils partageront ensemble. **Il** en fut [ainsi] depuis ce jour- 25
là et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme
ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.

**David** revint à **Tsiklag** et envoya du butin aux an- 26
ciens de Juda, à ses amis, disant : Voici un présent pour
vous, **pris** sur le butin des ennemis de l'Éternel. [Il en 27
envoya] à ceux qui étaient à **Béthel,** à ceux qui étaient
à Ramoth du **midi,** à ceux qui étaient à Jatthir, **à** ceux 28
qui étaient à **Aroër,** à ceux qui étaient à **Siphmoth,** à
ceux qui étaient à Eshtemoa, **à** ceux qui étaient à **Racal,** 29
à ceux qui étaient dans les villes des **Jerakhmeélites,** à
ceux qui étaient dans les villes des Kéniens, **à** ceux qui 30
étaient à **Horma,** à ceux qui étaient à **Cor-Ashan,** à ceux
qui étaient à Athac, **à** ceux qui étaient à Hébron, et dans 31
tous les lieux où David était **passé,** lui et ses hommes.

## 31

1 ✻ Et les Philistins combattirent contre Israël, et
les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et
2 tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. Et les Phi-
listins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et les Philis-
tins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils
3 de Saül. Et la bataille se renforça contre Saül, et les ar-
chers l'atteignirent ; et il eut une très-grande peur des
4 archers. Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire
ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne
viennent et ne me percent, et ne m'outragent. Et ce-
lui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il
5 avait très-peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus.
Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était
mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée, et mourut avec
6 lui. Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois
7 fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.
Et les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la val-
lée, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que
les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils
étaient morts, et ils abandonnèrent les villes, et s'en-
fuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

8 Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent
pour dépouiller les tués ; et ils trouvèrent Saül et ses trois
9 fils tombés sur la montagne de Guilboa. Et ils lui cou-
pèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes, et les en-
voyèrent partout dans le pays des Philistins pour annon-
cer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles
10 et au peuple. Et ils placèrent ses armes dans la mai-

*Les Philistins combattirent contre **Israël ;** les 1
hommes d'Israël s'enfuirent devant les **Philistins** et
tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. **Les** Phi- 2
listins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et les Phi-
listins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua,
fils de Saül. **La** bataille se renforça contre Saül, et les ar- 3
chers l'atteignirent ; et il eut une **très grande** peur des
archers. **Saül** dit à celui qui portait ses armes : Tire 4
ton épée et **transperce-moi,** de peur que ces incirconcis ne **viennent** me **transpercer** et **m'outrager. Mais**
celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car
il avait **très peur.** **Alors** Saül prit son épée et se jeta 5
dessus. **Quand** celui qui portait ses armes vit que Saül
était mort, il se jeta, lui aussi, sur son **épée** et mourut
avec lui. **En** ce jour moururent ensemble **Saül,** ses trois 6
**fils** et celui qui portait ses armes, **ainsi que** tous ses
hommes. **Les** hommes d'Israël qui étaient de ce côté de 7
la **vallée** et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent
que les hommes d'Israël **s'enfuyaient** et que Saül et ses
fils étaient **morts ;** ils abandonnèrent les **villes** et s'en-
fuirent ; et les Philistins **vinrent** y **habiter.**

**Le** lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller 8
les tués **;** ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur
la montagne de Guilboa. **Ils** lui coupèrent la **tête** et le 9
dépouillèrent de ses armes, **puis** les envoyèrent partout
dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nou-
velle dans les maisons de leurs idoles et au peuple. **Ils** 10
placèrent **ensuite** ses armes dans la maison **d'Ashta-**

son **d'Ashtaroth,** et clouèrent son corps à la muraille de
11 Beth-Shan. **Et** les habitants de Jabès de Galaad enten-
dirent parler de ce que les Philistins avaient fait à **Saül;**
12 **et** tous les hommes vaillants se **levèrent et** marchèrent
toute la **nuit,** et prirent de la muraille de Beth-Shan le
corps de Saül et les corps de ses **fils, et vinrent** à **Jabès,**
13 et les brûlèrent là. **Et ils** prirent leurs **os,** et les enter-
rèrent sous le **tamarisc** de Jabès, **et** jeûnèrent sept jours.

**roth** et clouèrent son corps à la muraille de Beth-Shan.
**Lorsque** les habitants de Jabès de Galaad entendirent 11
parler de ce que les Philistins avaient fait à **Saül, tous** 12
les hommes vaillants se **levèrent,** marchèrent toute la
**nuit** et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de
Saül et les corps de ses **fils; puis ils revinrent** à **Jabès**
et les brûlèrent là. **Ils** prirent leurs **os** et les enterrèrent 13
sous le **tamaris** de Jabès, et **ils** jeûnèrent sept jours.

# 2 Samuel

## 1

1 Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut
revenu d'avoir frappé Amalek, que David habita deux
2 jours à Tsiklag. Et, le troisième jour, voici, un homme
vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés
et de la terre sur sa tête; et aussitôt qu'il arriva au-
3 près de David, il tomba contre terre et se prosterna.
Et David lui dit : D'où viens-tu? Et il lui dit : Je me
4 suis échappé du camp d'Israël. Et David lui dit : Que
s'est-il passé? raconte-le-moi, je te prie. Et il dit que le
peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup d'entre
le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aus-
5 si et Jonathan, son fils, étaient morts. Et David dit au
jeune homme qui lui racontait [ces choses] : Comment
6 sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts? Et le
jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit : Je pas-
sais par aventure sur la montagne de Guilboa; et voi-
ci, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les
7 gens de cheval le serraient de près. Et il se tourna en
arrière et me vit, et m'appela; et je dis : Me voici.
8 Et il me dit : Qui es-tu? Et je lui dis : Je suis Ama-
9 lékite. Et il me dit : Tiens-toi, je te prie, sur moi, et
tue-moi, car l'angoisse m'a saisi, parce que ma vie est
10 encore toute en moi. Alors je me suis tenu sur lui, et je
l'ai mis à mort; car je savais qu'il ne vivrait pas après
sa chute; et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et
le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à
11 mon seigneur. Alors David saisit ses vêtements et les
déchira; et tous les hommes qui étaient avec lui [firent]
12 de même; et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeû-
nèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils,
et sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël,
parce qu'ils étaient tombés par l'épée.
13 Et David dit au jeune homme qui lui avait rappor-
té [ces choses] : D'où es-tu? Et il dit : Je suis fils d'un
14 homme étranger, d'un Amalékite. Et David lui dit : Com-
ment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer l'oint
15 de l'Éternel? Alors David appela un des jeunes hommes
et [lui] dit : Approche [et] jette-toi sur lui! Et il le frap-
16 pa, et il mourut. Et David lui dit : Ton sang soit sur ta
tête, car ta bouche a témoigné contre toi, disant : J'ai mis
à mort l'oint de l'Éternel.
17 Et David prononça sur Saül et sur Jonathan, son fils,
18 cette complainte; et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le
chant de] l'Arc; voici, il est écrit au livre de Jashar :

19 Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux.
Comment les hommes forts sont-ils tombés!
20 Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nou-
velle dans les rues d'Askalon; de peur que les filles des
Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des in-
circoncis ne tressaillent de joie.
21 Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas
de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes; car là fut
jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes
forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'eût] pas été oint
d'huile.
22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués
[et] de la graisse des hommes forts; et l'épée de Saül ne
retournait pas à vide.
23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie,
n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus ra-
pides que les aigles, plus forts que les lions.

Après la mort de Saül, quand David fut revenu 1
d'avoir frappé Amalek, David habita deux jours à Tsik-
lag. Le troisième jour, voici, un homme vint du camp, 2
d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre
sur sa tête; arrivé auprès de David, il se jeta à terre et
se prosterna. David lui dit : D'où viens-tu? Il lui ré- 3
pondit : Je me suis échappé du camp d'Israël. David 4
lui dit : Que s'est-il passé? raconte-le-moi, je te prie. Il
dit que le peuple s'était enfui de la bataille, que beau-
coup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et
que Saül aussi et Jonathan, son fils, étaient morts. David 5
dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : Com-
ment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts? 6
Le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] répon-
dit : Je passais par aventure sur la montagne de Guilboa;
j'ai vu Saül qui s'appuyait sur sa lance, et j'ai vu les
chars et les cavaliers qui le serraient de près. Il s'est 7
retourné, m'a vu et m'a appelé; j'ai dit : "Me voici."
Il m'a dit : "Qui es-tu?" Je lui ai répondu : "Je suis 8
Amalékite." Il me dit : "Je te prie, approche-toi de 9
moi, et tue-moi, car l'angoisse m'a saisi, parce que ma
vie est encore toute en moi." Alors je me suis approché 10
de lui et je l'ai mis à mort, car je savais qu'il ne sur-
vivrait pas à sa chute; et j'ai pris la couronne qui était
sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai
apportés ici à mon seigneur. David saisit alors ses vête- 11
ments et les déchira; et tous les hommes qui étaient avec
lui [firent] de même; ils menèrent deuil, pleurèrent et 12
jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül et de Jonathan
son fils, du peuple de l'Éternel et de la maison d'Israël,
parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

David dit au jeune homme qui lui avait rapporté 13
[ces choses] : D'où es-tu? Il répondit : Je suis fils d'un
homme étranger, d'un Amalékite. David lui dit : Com- 14
ment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer l'oint
de l'Éternel? Alors David appela un des jeunes hommes 15
et [lui] dit : Approche et jette-toi sur lui! Il frappa
[l'Amalékite] et celui-ci mourut. David lui dit : Que 16
ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre
toi, disant : "J'ai mis à mort l'oint de l'Éternel."
David prononça sur Saül et sur Jonathan, son fils, 17
cette complainte; et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le 18
chant de] l'Arc; voici, il est écrit dans le livre de Jashar :

Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauteurs. 19
Comment les hommes forts sont-ils tombés!
Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nou- 20
velle dans les rues d'Askalon; de peur que les filles des
Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des in-
circoncis ne tressaillent de joie.
Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas 21
de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes; car là fut
jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes
forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'avait] pas été
oint d'huile.
L'arc de Jonathan ne cessait pas de verser le sang 22
des tués, de percer la graisse des hommes forts; et l'épée
de Saül ne revenait pas à vide.
Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, 23
n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus ra-
pides que les aigles, plus forts que les lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait
d'écarlate, magnifiquement, qui a couvert vos vêtements
d'ornements d'or.
25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu
de la bataille ! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes
**hauts lieux** !
26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon
frère ! Tu **étais** pour moi **plein** de **charmes** ; ton amour
pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des
femmes.
27 Comment sont tombés les hommes forts, et **sont pé-**
**ris** les instruments de guerre !

Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait 24
d'écarlate, magnifiquement, qui a couvert vos vêtements
d'ornements d'or.
Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu 25
de la bataille ! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes
**hauteurs** !
Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon 26
frère ! Tu **avais** pour moi **tant** de **charme** ; ton amour
pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des
femmes.
Comment sont tombés les hommes forts, et **ont péri** 27
les instruments de guerre !

## 2

1 **Et il arriva, après** cela, **que** David interrogea
**l'Éternel, disant** : Monterai-je dans une des villes de
Juda ? **Et l'Éternel** lui dit : Monte. **Et** David dit : Où
2 monterai-je ? **Et il** dit : À Hébron. **Et** David y monta,
**et** ses deux **femmes aussi, Akhinoam,** la Jizreélite, et
3 Abigaïl, femme de **Nabal,** le Carmélite. Et **ses** hommes
qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa
4 maison, et ils habitèrent dans les villes **de Hébron. Et**
**les** hommes de Juda vinrent **et oignirent** là David pour
roi sur la maison de Juda. **Et on rapporta** à **David, di-**
**sant** : Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont en-
5 terré Saül. **Et** David envoya des messagers aux hommes
de Jabès de **Galaad,** et leur fit dire : **Bénis soyez-vous** de
l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers
6 votre seigneur Saül, et de ce que vous l'avez enterré ! Et
maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de
vérité ! **Et moi** aussi je vous rendrai ce bien, parce que
7 vous avez fait cela. Et maintenant, que vos mains se for-
tifient, et soyez des hommes vaillants ; car votre seigneur
Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda
a oint pour roi sur elle.
8 **Et** Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit
9 Ish-Bosheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm et
l'établit roi sur Galaad, **et** sur les Ashurites, **et** sur Jizreël,
**et** sur Éphraïm, **et** sur Benjamin, et sur Israël tout entier.
10 Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de **quarante** ans lors-
qu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la
11 maison de Juda suivit David. **Et le** nombre des **jours,**
pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de
Juda, fut de sept ans et six mois.
12 **Et** Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth,
13 fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon ; **et** Joab,
fils de Tseruïa, et les serviteurs de **David,** sortirent aus-
si ; **et** ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de
Gabaon ; **et ceux-ci** s'assirent d'un côté du réservoir, et
14 **ceux-là** de l'autre côté du réservoir. **Et** Abner dit à Joab :
Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent [entre
15 eux] devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent. **Et ils** se
levèrent et **passèrent,** au nombre de **douze** pour Benja-
min et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de **douze** d'entre
16 les serviteurs de David. **Et chacun** saisit son adversaire
par la **tête,** et **[passa]** son épée dans le flanc de son ad-
versaire, **et ils** tombèrent [tous] ensemble. **Et on** appela
17 ce lieu-là **Helkath-Hatsurim, qui est** en Gabaon. **Et le**
combat fut **très-rude** ce jour-là ; et Abner et les hommes
d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

18 **Et il** y avait là trois fils de **Tseruïa,** Joab, **et** Abishaï,
19 et Asçaël. **Et** Asçaël était léger de ses pieds comme **une**
**des** gazelles qui sont dans les champs. **Et** Asçaël pour-
suivit **Abner,** et il ne se détourna pas d'Abner pour aller
20 à droite ou à gauche. **Et** Abner regarda derrière **lui,** et
21 dit : Est-ce toi, Asçaël ? **Et il dit** : C'est moi. **Et** Abner
lui dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, **et** saisis-toi de
l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure.

**Après cela,** David interrogea **l'Éternel** : Monterai- 1
je dans une des villes de Juda ? **L'Éternel** lui dit : **Monte.**
David dit : Où monterai-je ? **Il** dit : À Hébron. **David** y 2
monta, **ainsi que** ses deux **femmes, Akhinoam** la Jiz-
reélite, et Abigaïl, femme de **Nabal** le Carmélite. Et **les** 3
hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun
avec sa maison, et ils habitèrent dans les villes **d'Hébron.**
**Les** hommes de Juda vinrent **oindre** là David pour roi 4
sur la maison de Juda. **On vint dire** à **David** : Ce sont les
hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül. **Alors** 5
David envoya des messagers aux hommes de Jabès de
**Galaad** et leur fit dire : **Soyez bénis** de l'Éternel, de ce
que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur
Saül, et de ce que vous l'avez enterré ! Et maintenant, 6
que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! **Moi**
aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait ce-
la. Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez 7
des hommes vaillants ; car votre seigneur Saül est mort,
et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi
sur elle.

**Cependant** Abner, fils de Ner, chef de l'armée de 8
Saül, prit Ish-Bosheth, fils de Saül, et le fit passer à Ma-
hanaïm et l'établit roi sur **Galaad,** sur les **Ashurites,** sur 9
**Jizreël,** sur **Éphraïm,** sur Benjamin, et sur Israël tout en-
tier. Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de **40** ans lorsqu'il 10
régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison
de Juda suivit David. **Le** nombre des **jours** pendant les- 11
quels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut
de sept ans et six mois.
**Abner,** fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, 12
fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon ; **Joab,** 13
fils de Tseruïa, et les serviteurs de **David** sortirent aussi ;
ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Ga-
baon ; **les uns** s'assirent d'un côté du réservoir, et **les**
**autres** de l'autre côté du réservoir. **Abner** dit à Joab : 14
Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent [entre
eux] devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent. **Ils** se 15
levèrent et **s'avancèrent,** au nombre de **12** pour Benja-
min et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de **12** d'entre les
serviteurs de David. **Chacun** saisit son adversaire par 16
la **tête** et **[enfonça]** son épée dans le flanc de son ad-
versaire, **de sorte qu'ils** tombèrent [tous] ensemble. **On**
appela ce lieu-là **Helkath-Hatsurim ; il se trouve** en
Gabaon. **Le** combat fut **très rude** ce jour-là ; et Abner et 17
les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs
de David.
**Il** y avait là trois fils de **Tseruïa : Joab,** Abishaï, et 18
Asçaël. **Asçaël** était léger de ses pieds comme **les** ga- 19
zelles qui sont dans les **champs.** Asçaël poursuivit **Ab-**
**ner** et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite
ou à gauche. **Abner** regarda derrière **lui** et dit : Est- 20
ce toi, Asçaël ? **Il répondit** : C'est moi. **Abner** lui dit : 21
Détourne-toi à droite ou à **gauche,** saisis-toi de l'un des
jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais As-

22 Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui. Et Abner dit encore à Asçaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi
te jetterais-je mort par terre ? Et comment lèverais-je
23 ma face devant Joab, ton frère ? Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de
sa lance, et sa lance lui sortit par derrière, et il tomba là
et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit
24 où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaient. Et Joab
et Abishaï poursuivirent Abner ; et le soleil se couchait
quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant
Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

25 Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner ; et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le
26 sommet d'une colline. Et Abner cria à Joab et dit : L'épée
dévorera-t-elle à toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de
l'amertume à la fin ? et jusques à quand ne diras-tu pas
27 au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ? Et
Joab dit : Dieu est vivant, que, si tu n'avais parlé, dès
le matin [déjà] le peuple se serait retiré, chacun de la
28 poursuite de son frère ! Et Joab sonna de la trompette,
et tout le peuple s'arrêta ; et ils ne poursuivirent plus Is-
29 raël, et ils ne continuèrent plus à se battre. Et Abner et
ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine,
et traversèrent le Jourdain, et marchèrent par tout le Bi-
30 thron, et vinrent à Mahanaïm. Et Joab s'en retourna
de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple ; et,
des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes
31 et Asçaël. Et les serviteurs de David avaient frappé à
mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des
32 hommes d'Abner. Et ils enlevèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui était à Bethlé-
hem ; et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit ; et
il faisait jour lorsqu'ils [arrivèrent] à Hébron.

çaël ne voulut pas se détourner de lui. **Abner** dit encore 22
à Asçaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi te jetterais-je
mort par terre ? **Comment pourrais-je alors regarder**
ton frère **Joab en face** ? Mais il refusa de se **détour-** 23
**ner. Alors** Abner le frappa au ventre avec la hampe de
sa lance, et sa lance lui sortit **par-derrière ;** et il tomba là
et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit
où Asçaël était **tombé** mort, s'arrêtaient. **Joab** et Abi- 24
shaï poursuivirent Abner ; et le soleil se couchait quand
ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh,
sur le chemin du désert de Gabaon.

**Les** fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Ab- 25
ner ; ils formèrent une seule **troupe** et se tinrent sur
le sommet d'une colline. **Abner** cria à **Joab** : L'épée 26
dévorera-t-elle à toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura
de l'amertume à la fin **? quand** diras-tu **enfin** au peuple
de **ne plus poursuivre** ses frères ? **Joab** dit : **[Aussi** 27
**vrai que]** Dieu est **vivant,** si tu n'avais **pas** parlé, dès
le matin [déjà] le peuple se serait **retiré :** chacun **au-**
**rait cessé** de **poursuivre** son frère ! **Joab** sonna de la 28
trompette, et tout le peuple s'arrêta ; ils ne poursuivirent
plus **Israël** et ils ne continuèrent plus à se battre. **Ab-** 29
**ner** et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans
la **plaine,** traversèrent le **Jourdain,** marchèrent par tout
le **Bithron** et vinrent à Mahanaïm. **Joab** s'en retourna 30
de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple ; des
serviteurs de David, il manquait **19** hommes et Asçaël.
**Quant aux** serviteurs de **David, ils** avaient frappé à 31
mort **360** hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.
**Ils** enlevèrent **Asçaël** et l'enterrèrent dans le **tombeau** 32
de son père, qui était à **Bethléhem.** Joab et ses hommes
marchèrent toute la nuit ; et il faisait jour lorsqu'ils [ar-
rivèrent] à Hébron.

## 3

1 Et la guerre fut longue entre la maison de Saül et la
maison de David. Et David allait se fortifiant, et la mai-
2 son de Saül allait s'affaiblissant. Et il naquit à David des
fils à Hébron : son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam,
3 la Jizreélite ; et le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de
Nabal, le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de Maa-
4 ca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; et le quatrième, Ado-
nija, fils de Hagguith ; et le cinquième, Shephatia, fils
5 d'Abital ; et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David.
Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

6 Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre entre la
maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme
7 pour la maison de Saül. Et Saül avait une concubine : son nom était Ritspa, fille d'Aïa ; et [Ish-Bosheth] dit à
Abner : Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon
8 père ? Et Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et il dit : Suis-je une tête de chien, moi qui au-
jourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison
de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré aux mains de David, que tu m'im-
9 putes aujourd'hui de l'iniquité à cause de cette femme ?
Que Dieu fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais
10 pas à David comme l'Éternel lui a juré, en faisant passer le royaume de la maison de Saül, et en établissant le
trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à
11 Beër-Shéba ! Et [Ish-Bosheth] ne put répliquer un mot à
Abner, parce qu'il avait peur de lui.

12 Et Abner envoya des messagers à David de sa part,
disant : À qui est le pays ? — disant : Fais alliance avec
moi ; et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers
13 toi tout Israël. Et [David] dit : Bien, je ferai alliance
avec toi ; seulement je demande de toi une chose, sa-
voir : Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant
tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras

**La** guerre fut longue entre la maison de Saül et 1
la maison de **David.** David allait se **fortifiant tandis**
**que** la maison de Saül allait s'affaiblissant. **Il** naquit à 2
David des fils à Hébron : son premier-né fut Amnon,
d'Akhinoam, la Jizreélite ; **le deuxième,** Kileab, d'Abi- 3
gaïl, femme de Nabal, le Carmélite ; le troisième, Ab-
salom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; 4
**le** quatrième, Adonija, fils de Hagguith ; le cinquième,
Shephatia, fils d'Abital ; et le sixième, Jithream, d'Égla, 5
femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

**Pendant** qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et 6
la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de
Saül. **Or** Saül avait **eu** une concubine **dont le** nom était 7
Ritspa, fille **d'Aïa. Et** [Ish-Bosheth] dit à Abner : Pour-
quoi es-tu entré vers la concubine de mon père ? **Abner** 8
fut **très** irrité à cause des paroles **d'Ish-Bosheth** et il **ré-**
**pondit** : Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui,
**en m'opposant à** Juda, ai usé de bonté envers la maison
de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses **amis ? Je**
ne t'ai pas livré aux mains de **David et** tu m'imputes au-
jourd'hui de l'iniquité à cause de cette femme ! Que Dieu 9
fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à Da-
vid comme l'Éternel lui a juré, en **retirant** le royaume 10
**à** la maison de Saül, et en établissant le trône de David
sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba ! 11
**[Ish-Bosheth]** ne put répliquer un mot à Abner, parce
qu'il avait peur de lui.

**Abner** envoya des messagers à **David, pour lui dire** 12
de sa **part** : À qui est le pays ? **Il lui dit [aussi]** : Fais
alliance avec moi ; et voici, ma main sera avec toi pour
tourner vers toi tout Israël. **[David]** dit : Bien, je **vais** 13
**faire** alliance avec toi ; seulement je demande de toi une
**chose** : Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant
tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras

14 pour voir ma face. Et David envoya des messagers à
Ish-Bosheth, fils de Saül, disant : Donne-moi ma femme
Mical, que je me suis fiancée pour cent prépuces de Phi-
15 listins. Et Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de
16 son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh. Et son mari
alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Ba-
khurim. Et Abner lui dit : Va, retourne-t'en. Et il s'en
retourna.

17 Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël,
disant : Ci-devant vous recherchiez David, pour qu'il
18 fût roi sur vous ; et maintenant, agissez ; car l'Éternel
a parlé touchant David, disant : Par la main de David,
mon serviteur, je délivrerai mon peuple Israël de la main
19 des Philistins et de la main de tous ses ennemis. Et Ab-
ner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla
aussi pour dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce
qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la
20 maison de Benjamin. Et Abner vint vers David, à Hé-
bron, et avec lui vingt hommes ; et David fit un festin
21 à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui. Et
Abner dit à David : Je me lèverai, et j'irai, et j'assem-
blerai vers mon seigneur, le roi, tout Israël ; et ils feront
alliance avec toi ; et tu régneras sur tout ce que ton âme
désire. Et David congédia Abner, et il s'en alla en paix.

22 Et voici, les serviteurs de David, et Joab, revenaient
d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand
butin ; et Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il
23 l'avait congédié, et il s'en était allé en paix. Et Joab et
toute l'armée qui était avec lui vinrent ; et on rapporta
à Joab, en disant : Abner, fils de Ner, est venu vers le roi
24 qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix. Et Joab entra
auprès du roi et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu
vers toi ; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte qu'il s'en est
25 allé ? Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour
te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées,
26 et pour savoir tout ce que tu fais. Et Joab sortit d'auprès
de David, et envoya après Abner des messagers qui le
firent rebrousser depuis la citerne de Sira ; et David ne le
27 savait pas. Et Abner revint à Hébron, et Joab le tira à part
au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et
là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut, à cause
du sang de son frère Asçaël.

28 Et David l'apprit plus tard, et il dit : Je suis inno-
cent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais,
29 du sang d'Abner, fils de Ner : qu'il tombe sur la tête de
Joab, et sur toute la maison de son père ; et que la maison
de Joab ne soit jamais sans un homme ayant un flux,
ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe
30 par l'épée, ou qui manque de pain. Ainsi Joab et Abishaï,
son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort
à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

31 Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec
lui : Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs,
et menez deuil devant Abner. Et le roi David marchait
32 après le cercueil. Et ils enterrèrent Abner à Hébron ;
et le roi éleva sa voix et pleura au sépulcre d'Abner ;
33 et tout le peuple pleura. Et le roi prononça une com-
plainte sur Abner, et dit : Abner devait-il mourir comme
34 meurt un insensé ? Tes mains n'étaient pas liées, et tes
pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes ; tu es tom-
bé comme on tombe devant les fils d'iniquité. Et tout le
35 peuple pleura encore sur lui. Et tout le peuple vint vers
David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il
était encore jour ; mais David jura, disant : Que Dieu
me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil se
36 soit couché, je goûte du pain ou aucune autre chose !
Et tout le peuple y eut égard, et cela fut bon à leurs yeux,
comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de

pour voir ma face. **David** envoya **aussi** des messagers à 14
Ish-Bosheth, fils de Saül, disant : Donne-moi ma femme
Mical, que je me suis fiancée pour **100** prépuces de Phi-
listins. **Ish-Bosheth envoya prendre [Mical]** d'auprès 15
de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh. **Son** ma- 16
ri alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à
**Bakhurim.** Abner lui dit **alors** : **"Va, retourne-t'en."** Et
il s'en retourna.

**Abner** s'était entretenu avec les anciens d'Israël, di- 17
sant : **Avant,** vous recherchiez David, pour qu'il **soit** roi
sur vous ; **maintenant,** agissez ; car l'Éternel a **dit au** 18
**sujet de David** : **"Par** la main de David, mon serviteur,
je délivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins
et de la main de tous ses **ennemis."** **Abner** parla aus- 19
si aux oreilles de **Benjamin. Puis** Abner alla **lui-même**
dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon
aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Ben-
jamin. **Abner arriva donc auprès de** David, à Hébron, 20
**accompagné de 20 hommes.** David fit un festin à Ab-
ner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui. **Abner** dit 21
à David : Je me **lèverai** et **j'irai rassembler tout Israël**
vers mon seigneur, le **roi ;** ils feront alliance avec **toi,** et
tu régneras sur tout ce que ton âme **désire.** David congé-
dia **Abner qui** s'en alla en paix.

Et voici, les serviteurs de David, et Joab, revenaient 22
d'une **expédition** et ils amenaient avec eux un grand bu-
tin **;** Abner n'était **plus** avec David, à Hébron, car il l'avait
congédié, et il s'en était allé en paix. **Lorsque** Joab et 23
toute l'armée qui était avec lui **arrivèrent,** on **vint dire**
à **Joab** : **"Abner,** fils de Ner, est venu vers le roi qui l'a
congédié, et il s'en est allé en **paix."** **Joab** entra auprès 24
du roi et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu vers
toi ; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte **que, librement,**
**il** s'en est allé ? Tu connais Abner, fils de **Ner : c'est pour** 25
**te tromper** qu'il est **venu,** pour connaître tes sorties et
tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais. **Joab** sortit 26
d'auprès de **David** et envoya après Abner des messagers
qui **lui** firent rebrousser **chemin** depuis la citerne de Si-
ra ; **mais** David ne le savait pas. **Quand** Abner revint à 27
**Hébron,** Joab le tira à part **à l'intérieur de la porte** de
la **ville,** pour lui parler tranquillement, et là il le frappa
**mortellement** au **ventre,** à cause du sang de son frère
Asçaël.

**Quand plus tard** David **l'apprit,** il dit : Je suis **pour** 28
**toujours** innocent, moi et mon royaume, devant **l'Éter-**
**nel,** du sang d'Abner, fils de Ner : qu'il tombe sur la 29
tête de **Joab** et sur toute la maison de son père ; et que
la maison de Joab ne soit jamais sans **quelqu'un atteint**
**d'écoulement** ou **de** lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton,
ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain. Ainsi 30
Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait
donné la mort à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la ba-
taille.

**David** dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : 31
Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de **sacs,** menez
deuil devant Abner. Et le roi David marchait après le cer-
cueil. **Ils** enterrèrent Abner à Hébron **;** le roi éleva sa voix 32
et pleura au **tombeau** d'Abner ; et tout le peuple pleu-
ra. **Le** roi prononça une complainte sur **Abner** : Abner 33
devait-il mourir comme meurt un insensé ? Tes mains 34
n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans
des chaînes ; tu es tombé comme on tombe devant les fils
d'iniquité. Et tout le peuple pleura encore sur lui. **Tout** 35
le peuple vint vers David pour l'engager à manger du
pain, pendant qu'il **faisait** encore jour ; mais David **ju-**
**ra** : Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si **avant**
le **coucher du soleil,** je goûte du pain ou **quoi que ce**
**soit d'autre** ! **Tout** le peuple y eut égard, et cela fut bon 36
à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon
aux yeux de tout le peuple. **En** ce jour-là tout le peuple 37

37 tout le peuple. Et en ce jour-là tout le peuple et tout Is-
raël reconnurent que ce n'était point de par le roi qu'on
38 avait fait mourir Abner, fils de Ner. Et le roi dit à ses
serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince, et un grand
39 homme, est tombé aujourd'hui en Israël ? Et moi, je suis
aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi ; et
ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour
moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son
méfait !

et tout Israël reconnurent que ce n'était **pas sur ordre**
**du** roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. **Le** roi 38
dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un **prince,** un
grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël ? Et moi, 39
je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de
roi ; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs
pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon
son méfait !

## 4

1 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort
à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut
2 troublé. Et il y avait deux hommes, chefs de bandes
du fils de Saül ; le nom de l'un était Baana, et le nom
du second, Récab : [ils étaient] fils de Rimmon, le Beéro-
thien, d'entre les fils de Benjamin ; car aussi Beéroth est
3 comptée comme étant de Benjamin. Et les Beérothiens
s'enfuirent à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à
aujourd'hui.
4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des
pieds ; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit touchant
Saül et Jonathan vint de Jizreël ; et sa nourrice l'empor-
ta et s'enfuit ; et il arriva que, comme elle se hâtait de
fuir, il tomba et devint boiteux ; et son nom était Mephi-
bosheth.
5 Et les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baa-
na, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour,
dans la maison d'Ish-Bosheth ; et il était couché pour son
6 repos de midi. Et ils entrèrent jusque dans l'intérieur de
la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frap-
pèrent au ventre ; et Récab et Baana, son frère, s'échap-
7 pèrent. Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était
couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le
frappèrent et le tuèrent ; et ils lui ôtèrent la tête, et ils
prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit par le che-
8 min de la plaine. Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth
à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-
Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie ;
et l'Éternel a donné en ce jour au roi, mon seigneur,
9 d'être vengé de Saül et de sa race. Et David répondit à
Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon, le Beéro-
thien, et leur dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté
10 mon âme de toute détresse, que celui qui me rap-
porta, disant : Voici, Saül est mort ! et qui était à ses
propres yeux comme un messager de bonnes nouvelles,
je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant [ainsi] le sa-
11 laire de sa bonne nouvelle : combien plus, quand de mé-
chants hommes ont tué un homme juste dans sa maison,
sur son lit ! Et maintenant, ne redemanderai-je pas son
sang de votre main ; et ne vous exterminerai-je pas de la
12 terre ? Et David commanda à ses jeunes hommes, et
ils les tuèrent et leur coupèrent les mains et les pieds, et
les pendirent au réservoir de Hébron. Et on prit la tête
d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans le sépulcre d'Abner,
à Hébron.

**Quand** le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à 1
Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut trou-
blé. **Il** y avait deux hommes, chefs de **bandes, [au ser-** 2
**vice]** du fils de **Saül. Le** nom de l'un était Baana, et le
nom du second, Récab : [ils étaient] fils de Rimmon, le
Beérothien, d'entre les fils de Benjamin ; car aussi Beé-
roth est comptée comme étant de Benjamin. Et les Beéro- 3
thiens s'enfuirent à **Guitthaïm où ils** ont séjourné jus-
qu'à aujourd'hui.
**Jonathan,** fils de Saül, avait un fils **infirme** des 4
**pieds. Il** était âgé de cinq ans lorsque **la nouvelle**
**concernant** Saül et Jonathan vint de Jizreël ; sa nour-
rice l'emporta et s'enfuit ; comme elle se hâtait de fuir, il
tomba et devint boiteux ; son nom était Mephibosheth.

**Les** fils de **Rimmon** le Beérothien, Récab et Baana, 5
s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans
la maison d'Ish-Bosheth ; il était couché pour son repos
de midi. **Ils** entrèrent jusque dans l'intérieur de la mai- 6
son, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent
au ventre ; **puis** Récab et Baana, son frère, s'échappèrent.
Ils **étaient donc entrés** dans la maison pendant qu'il 7
était couché sur son lit dans sa chambre à **coucher. Ils**
le frappèrent et le **tuèrent,** et ils lui ôtèrent la **tête. Ils**
prirent sa **tête** et s'en allèrent toute la nuit par le che-
min de la plaine. **Ils** apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à 8
David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-
Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui **en voulait à** ta **vie.**
**L'Éternel** a donné en ce jour au roi, mon seigneur, d'être
vengé de Saül et de sa **descendance. David** répondit à 9
Récab et à Baana, son frère, **les** fils de **Rimmon** le **Beé-**
**rothien** : **L'Éternel** qui a racheté mon âme de toute **dé-**
**tresse est vivant! Celui** qui **est venu** me **dire** : **"Voi-** 10
**ci,** Saül est mort**!"** et qui était à ses propres yeux comme
un messager de bonnes nouvelles, je **l'ai saisi** et **je l'ai**
**tué** à Tsiklag, lui donnant [ainsi] le salaire de sa bonne
nouvelle : combien plus, quand de méchants hommes 11
ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et
maintenant, ne redemanderai-je pas son sang de votre
main ; et ne vous exterminerai-je pas de la terre ? **Alors** 12
David **donna des ordres** à ses jeunes **hommes :** ils les
**tuèrent, puis** leur coupèrent les mains et les pieds, et les
pendirent au réservoir **d'Hébron. On** prit la tête **d'Ish-**
**Bosheth** et on l'enterra dans le **tombeau** d'Abner, à Hé-
bron.

## 5

1 ✻ Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à
Hébron, et parlèrent, disant : Voici, nous sommes ton
2 os et ta chair. Et autrefois, quand Saül était roi sur nous,
c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et
l'Éternel t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu se-
3 ras prince sur Israël. Et tous les anciens d'Israël vinrent
vers le roi à Hébron ; et le roi David fit alliance avec eux à
Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi
sur Israël.
4 David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi ; il

*Toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à **Hé-** 1
**bron** et **dirent** : Voici, nous sommes **tes** os et ta chair. 2
**Autrefois,** quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui
faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel t'a
dit : **"Tu feras paître** mon peuple **Israël** et tu seras
prince sur **Israël." Tous** les anciens d'Israël vinrent vers 3
le roi à Hébron ; et le roi David fit alliance avec eux à Hé-
bron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur
Israël.
David était âgé de **30** ans lorsqu'il devint roi ; il régna 4

5 régna quarante ans. Il régna à Hébron, sur Juda, sept
ans et six mois; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans
sur tout Israël et Juda.
6 Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les
Jébusiens, habitants du pays; et ils parlèrent à David,
disant : Tu n'entreras point ici; mais les aveugles et les
boiteux te repousseront; — pour dire : David n'entrera
7 pas ici. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est la
8 ville de David. Et David dit en ce jour-là : Quiconque
frappera les Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux
et les aveugles qui sont haïs de l'âme de David...! C'est
pourquoi on dit : L'aveugle et le boiteux n'entreront pas
9 dans la maison. Et David habita dans la forteresse, et
l'appela ville de David; et David bâtit tout autour, depuis
Millo vers l'intérieur.
10 Et David allait grandissant de plus en plus; et l'Éter-
11 nel, le Dieu des armées, était avec lui. Et Hiram, roi de
Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre,
et des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les
12 murailles; et ils bâtirent une maison à David. Et David
connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il
13 avait élevé son royaume à cause de son peuple Israël. Et
David prit encore des concubines et des femmes de Jéru-
salem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore
14 à David des fils et des filles. Et ce sont ici les noms de
ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shammua, et Shobab,
15 et Nathan, et Salomon, et Jibkhar, et Élishua, et Népheg,
16 et Japhia, et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.
17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David
pour roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour
chercher David; et David l'apprit, et descendit à la for-
18 teresse. Et les Philistins vinrent et se répandirent dans
19 la vallée des Rephaïm. Et David interrogea l'Éternel,
disant : Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu
en ma main? Et l'Éternel dit à David : Monte, car cer-
20 tainement je livrerai les Philistins en ta main. Et David
vint à Baal-Peratsim; et là David les frappa, et il dit :
L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis
devant moi, comme une brèche faite par les eaux; c'est
21 pourquoi il appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim. Et
ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les
emportèrent.
22 Et les Philistins montèrent encore de nouveau,
23 et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. Et Da-
vid interrogea l'Éternel. Et il dit : Tu ne monteras pas;
tourne-les par derrière, et tu viendras contre eux vis-
24 à-vis des mûriers; et aussitôt que tu entendras sur
le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent,
alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant
25 toi pour frapper l'armée des Philistins. Et David fit ain-
si, comme l'Éternel lui avait commandé; et il frappa les
Philistins depuis Guéba jusqu'à ce que tu viennes vers
Guézer.

**40** ans. Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; 5
et, à Jérusalem, il régna **33** ans sur tout Israël et Juda.

**Le** roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les 6
Jébusiens, habitants du pays; **ceux-ci dirent** à **David** :
**"Tu** n'entreras **pas** ici; mais les aveugles et les boiteux te
**repousseront"**; – pour dire : **"David** n'entrera pas **ici."**
Mais David prit la forteresse de Sion : c'est la ville de 7
David. **David** dit en ce jour-là : **"Quiconque** frappera les 8
Jébusiens et atteindra le canal, et **[frappera] ces** boiteux
et **ces** aveugles qui sont haïs de l'âme de David...!**"** C'est
pourquoi on dit : **"L'aveugle** et le boiteux n'entreront
pas dans la **maison."** **David** habita dans la forteresse, 9
**qu'il appela** ville de David; et David bâtit tout autour,
depuis Millo vers l'intérieur.
**David** allait grandissant de plus en plus; et l'Éternel, 10
le Dieu des armées, était avec lui. **Hiram,** roi de Tyr, en- 11
voya des messagers à David, **avec** des bois de **cèdre,** des
charpentiers, **ainsi que** des tailleurs de pierres pour les
murailles**;** ils bâtirent une maison à David. **David sut** 12
que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élé-
vé son royaume à cause de son peuple Israël. **David** prit 13
encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après
qu'il fut venu **d'Hébron,** et il naquit encore à David des
fils et des filles. **Ce** sont ici les noms de ceux qui lui na- 14
quirent à Jérusalem : **Shammua, Shobab, Nathan,** Sa-
lomon, **Jibkhar, Élishua, Népheg,** Japhia, **Élishama,** 15, 16
Éliada, et Éliphéleth.
**Quand** les Philistins apprirent qu'on avait oint Da- 17
vid pour roi sur **Israël,** tous les Philistins montèrent pour
chercher **David.** David **l'ayant appris, il** descendit à la
forteresse. **Les** Philistins **arrivèrent** et se répandirent 18
dans la vallée des Rephaïm. **David** interrogea **l'Éter-** 19
**nel** : Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu
en ma main? **L'Éternel** dit à David : Monte, car certai-
nement je livrerai les Philistins en ta main. **David** vint 20
à **Baal-Peratsim,** et là David les **frappa. Il** dit **alors** :
**"L'Éternel** a fait une brèche au milieu de mes ennemis
devant moi, comme une brèche faite par les **eaux." C'est**
pourquoi il appela **ce lieu du** nom **de** Baal-Peratsim. **Ils** 21
laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les em-
portèrent.
**Les** Philistins **montèrent** de **nouveau** et se ré- 22
pandirent dans la vallée des Rephaïm. **David** inter- 23
rogea **l'Éternel qui [lui]** dit : Tu ne monteras pas;
**contourne-les par-derrière** et tu viendras contre eux
vis-à-vis des **mûriers. Dès** que tu entendras sur le som- 24
met des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu
t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour
frapper l'armée des Philistins. **David** fit ainsi, comme 25
l'Éternel **le** lui avait commandé; et il frappa les Philis-
tins depuis Guéba **jusqu'aux abords de** Guézer.

## 6

1 ✻ Et David assembla encore toute l'élite d'Israël,
2 trente mille [hommes]. Et David se leva et se mit en
marche, et tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé
de Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est ap-
pelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège
3 entre les chérubins. Et ils montèrent l'arche de Dieu sur
un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abi-
nadab, qui était sur la colline; et Uzza et Akhio, les fils
4 d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf. Et ils l'emme-
nèrent, avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab,
5 qui était sur la colline, et Akhio allait devant l'arche.
Et David et toute la maison d'Israël s'égayaient devant
l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cy-

✻**David** assembla encore toute l'élite d'Israël, **30000** 1
[hommes]. **David, ainsi que** tout le peuple qui était 2
avec lui, **se leva et se mit en marche** vers Baalé de Juda,
pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du
nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les
chérubins. **Ils** montèrent l'arche de Dieu sur un chariot 3
**neuf** et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était
sur la colline**;** Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, condui-
saient le chariot neuf. **Ils** l'emmenèrent, avec l'arche de 4
Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline,
et Akhio allait devant l'arche. **David** et toute la maison 5
d'Israël s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes
[d'instruments] de bois de cyprès : avec des **harpes,** des

près : avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.

6 Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les
7 bœufs avaient bronché. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute ;
8 et il mourut là, près de l'arche de Dieu. Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-
9 Uzza, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. Et David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit : Comment l'arche de
10 l'Éternel entrerait-elle chez moi ? Et David ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom,
11 le Guitthien. Et l'arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien ; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

12 Et on rapporta au roi David, en disant : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville
13 de David, avec joie. Et il arriva que, quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sa-
14 crifiait un taureau et une bête grasse. Et David dansait de toute sa force devant l'Éternel ; et David était ceint
15 d'un éphod de lin. Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie
16 et au son des trompettes. Et comme l'arche de l'Éternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son cœur.

17 Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent en son lieu, dans la tente que David avait tendue pour elle. Et David offrit des holocaustes et des sacrifices de
18 prospérités devant l'Éternel. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il
19 bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées ; et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain, et une ration [de vin], et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison ; et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et dit : Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un
21 homme de rien ! Et David dit à Mical : Ç'a été devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir prince sur le peuple de l'Éter-
22 nel, sur Israël ; et j'ai dansé devant l'Éternel ; et je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux ; mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès
23 d'elles, je serai honoré. Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

luths, des tambourins, des sistres et des cymbales.

6 Lorsqu'ils arrivèrent à l'aire de Nacon, Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que
7 les bœufs avaient trébuché. La colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa
8 faute ; il mourut là, près de l'arche de Dieu. Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de
9 Pérets-Uzza, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. David eut peur de l'Éternel en ce jour-là et il dit : "Comment
10 l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi ?" David ne voulut pas prendre l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison
11 d'Obed-Édom, le Guitthien. L'arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien ; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

12 On vint dire au roi David : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Alors David se mit en route et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville de David, avec joie. Quand ceux qui portaient
13 l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un tau-
14 reau et une bête grasse. David dansait de toute sa force
15 devant l'Éternel, et David était ceint d'un éphod de lin. David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.
16 Comme l'arche de l'Éternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre et voyant le roi David qui sautait et dansait devant l'Éternel, elle le méprisa dans son cœur.

17 Ils amenèrent l'arche de l'Éternel et la placèrent en son lieu, dans la tente que David avait dressée pour elle. David offrit des holocaustes et des sacrifices de prospé-
18 rités devant l'Éternel. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le
19 peuple au nom de l'Éternel des armées. Puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain, une ration [de vin], et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun à sa maison.

20 Quand David s'en retourna pour bénir sa maison, Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un
21 homme de rien ! David dit à Mical : C'était devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir prince sur le peuple de l'Éter-
22 nel, sur Israël ; c'était devant l'Éternel que j'ai dansé. Je me rendrai plus insignifiant encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux ; mais auprès des servantes dont
23 tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré. Et Mical, fille de Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

## 7

1 ✻ Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses enne-
2 mis, il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète : Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres,
3 et l'arche de Dieu habite sous des tapis. Et Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éter-
5 nel vint à Nathan, disant : Va, et dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une maison

*Quand le roi habita dans sa maison, et que, tout au-
1 tour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis,
2 le roi dit à Nathan, le prophète : Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres alors que l'arche de
3 Dieu habite sous des tapis ! Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4 Cette nuit-là, la parole de l'Éternel vint à Nathan,
5 disant : Va dire à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une maison pour que j'y ha-

6 pour que j'y habite ? car je n'ai pas habité dans une mai-
son, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors
d'Égypte, jusqu'à ce jour ; mais j'ai marché çà et **là** dans
7 une tente et dans un tabernacle. Partout où j'ai marché
au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je **dit un** mot à **quel-**
**qu'une** des tribus d'Israël à laquelle **j'ai** commandé **de**
paître mon peuple Israël, **en disant** : **Pourquoi** ne me
8 bâtissez-vous pas une maison de cèdres **?** Et maintenant
tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éter-
nel des armées : Je t'ai pris des **parcs,** d'auprès du **menu**
bétail, pour que tu **fusses** prince sur mon peuple, sur Is-
9 raël ; **et** j'ai été avec toi partout où tu as marché ; **et** j'ai
retranché tous tes ennemis de devant **toi,** et je t'ai fait
un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur
10 la terre. **Et j'ai** établi un lieu **à** mon peuple, **à** Israël, **et**
je le planterai, **et** il habitera chez lui et ne sera plus **agi-**
**té** ; **et** les fils d'iniquité ne l'affligeront plus **comme** au
11 commencement, et depuis le jour où j'ai établi des juges
sur mon peuple Israël. **Et je** t'ai donné du repos de tous
tes ennemis ; et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fe-
12 ra une maison. Quand tes jours seront accomplis et que
tu dormiras avec tes pères, je **susciterai** après toi ta **se-**
**mence** qui **sortira** de **tes entrailles,** et j'affermirai son
13 royaume. Lui, bâtira une maison à mon nom ; et j'affer-
14 mirai le trône de son royaume pour toujours. Moi, je lui
serai pour père, et lui me sera pour fils : s'il commet l'ini-
quité, je le châtierai avec **une verge d'hommes** et avec
15 des plaies des fils des hommes ; mais ma bonté ne se re-
tirera **point** de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül que
16 j'ai ôté de devant toi. **Et** ta maison et ton royaume se-
ront rendus stables à toujours devant toi, ton trône sera
17 affermi pour toujours. Nathan parla ainsi à David, selon
toutes ces paroles et selon toute cette vision.

18 **Et** le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et
dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel ! et quelle est ma mai-
19 son, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et **encore** cela a été
peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! **et** tu as même
parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir.
20 Est-ce là la manière de l'homme, Seigneur Éternel ? **Et**
**David,** que **pourrait-il** te dire de plus ? **Et toi,** Seigneur
21 Éternel, tu connais ton serviteur. C'est à cause de ta pa-
role, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande
22 chose, pour la faire connaître à ton serviteur. C'est pour-
quoi, Éternel Dieu ! tu t'es montré grand, car il n'y en a
**point** comme toi, et il n'y a **point** de Dieu si ce n'est
toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
23 Et qui est comme ton peuple, comme **Israël,** seule na-
tion sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle
lui soit un peuple, et pour se faire un nom à lui-même, et
pour **opérer** en leur faveur **cette grande chose,** et des
choses terribles pour ton pays, devant ton peuple, que tu
24 t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux **?** **Et**
**tu** t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à toujours ;
25 et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu. Et maintenant,
Éternel Dieu ! confirme pour toujours la parole que tu as
prononcée **touchant** ton serviteur et **touchant** sa mai-
26 son, et fais comme tu as dit ; et que ton nom soit magnifié
à toujours, de sorte qu'on dise : **L'Éternel** des armées est
Dieu sur **Israël. Et que** la maison de ton serviteur Da-
27 vid soit affermie devant toi ! Car toi, Éternel des armées,
Dieu d'Israël, tu as révélé à ton **serviteur, disant** : **Je** te
bâtirai une **maison** ; c'est pourquoi ton serviteur a trou-
28 vé son cœur pour te faire cette prière. Et maintenant, Sei-
gneur Éternel, toi, tu es Dieu, **et** tes paroles sont vraies,
29 et tu as **dit** ce **bien** à ton serviteur. Et maintenant, qu'il
te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle
soit à toujours devant toi ; car toi, Seigneur Éternel, tu as

bite ? car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le 6
jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte, jus-
qu'à ce jour ; mais j'ai marché çà et **là, demeurant** dans
une tente et dans un tabernacle. Partout où j'ai marché 7
au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je **adressé** un **seul**
mot à **une** des tribus d'Israël à laquelle **j'avais** comman-
dé de **faire** paître mon peuple Israël, **pour dire** : **"Pour-**
**quoi** ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres **?"**
Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : 8
Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des **pâturages,**
d'auprès du **petit** bétail, pour que tu **sois** prince sur mon
peuple, sur Israël ; **j'ai** été avec toi partout où tu as mar- 9
ché **;** j'ai retranché tous tes ennemis de devant **toi** et je
t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont
sur la terre. **J'ai** établi un lieu **pour** mon peuple, **pour** 10
**Israël,** je le **planterai,** il habitera chez lui et ne sera plus
**troublé ;** les fils d'iniquité ne l'affligeront plus comme
**[ils l'ont fait]** au commencement, et depuis le jour où 11
j'ai établi des juges sur mon peuple Israël. **Je** t'ai donné
du repos de tous tes ennemis ; et l'Éternel t'annonce que
l'Éternel te fera une maison. Quand tes jours seront ac- 12
complis et que tu dormiras avec tes pères, je **ferai surgir**
après toi ta **descendance, celui** qui **sera sorti** de **toi,** et
j'affermirai son royaume. Lui, bâtira une maison à mon 13
nom ; et j'affermirai le trône de son royaume pour tou-
jours. Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils : 14
s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec **le bâton des**
**hommes** et avec des plaies des fils des hommes ; mais 15
ma bonté ne se retirera **pas** de lui, comme je l'ai retirée
d'avec Saül que j'ai ôté de devant toi. **Ainsi** ta maison 16
et ton royaume seront rendus stables à toujours devant
toi, ton trône sera affermi pour toujours. Nathan parla 17
ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette
vision.

**Alors** le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, 18
et dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel ! et quelle est ma
maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et **encore,** ce- 19
la a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel **!** tu as
même parlé de la maison de ton serviteur pour un long
avenir. Est-ce là la manière de l'homme, Seigneur Éter-
nel ? **Qu'est-ce** que **David pourrait** te dire de plus ? 20
**Toi,** Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur. C'est à 21
cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute
cette grande chose, pour la faire connaître à ton servi-
teur. C'est pourquoi, Éternel Dieu ! tu t'es montré grand, 22
car il n'y en a **pas** comme toi, et il n'y a **pas** de Dieu si
ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos
oreilles. Et qui est comme ton peuple, comme **Israël ?** 23
**C'est la** seule nation sur la terre que Dieu soit allé ra-
cheter, afin qu'elle lui soit un peuple, et pour se faire un
nom à lui-même, et pour **accomplir** en leur faveur **de**
**grandes choses** et des choses terribles pour ton pays,
devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des na-
tions et de leurs dieux **!** **Tu** t'es établi ton peuple Israël 24
pour peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur
Dieu. Et maintenant, Éternel Dieu ! confirme pour tou- 25
jours la parole que tu as prononcée **au sujet de** ton ser-
viteur et **de** sa maison, et fais comme tu as dit ; et que 26
ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise :
**"L'Éternel** des armées est Dieu sur **Israël."** **Qu'aussi** la
maison de ton serviteur David soit affermie devant toi ! 27
Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à
ton **serviteur** : **"Je** te bâtirai une **maison"** ; c'est pour-
quoi ton serviteur a trouvé son cœur pour te faire cette
prière. Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es **Dieu,** 28
tes paroles sont vraies, et tu as **annoncé** ce **bienfait** à
ton serviteur. Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la 29
maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours de-

parlé ; et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta
bénédiction pour toujours.

vant toi ; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé ; et que la
maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour
toujours.

## 8

1 ✻ Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua ; et David prit Métheg-Amma de
2 la main des Philistins. Et il frappa Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre, et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre ; et les Moabites devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents.
3 Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, comme il allait pour rétablir sa puissance sur le
4 fleuve [Euphrate]. Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied ; et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il réserva cent
5 attelages. Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba ; et David frappa vingt-
6 deux mille hommes des Syriens. Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux ser-
8 viteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem. Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité d'airain.
9 Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frap-
10 pé toutes les forces d'Hadadézer. Et Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu ; car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi ; et [Joram] avait avec lui des vases d'argent, et des vases
11 d'or, et des vases d'airain. Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait
12 consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises : de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.
13 Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens dans la vallée du Sel, [au nombre de] dix-huit
14 mille. Et il mit des garnisons en Édom ; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
15 Et David régna sur tout Israël ; et David faisait droit
16 et justice à tout son peuple. Et Joab, fils de Tseruïa, était [préposé] sur l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud,
17 était rédacteur des chroniques ; et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ;
18 et Seraïa était scribe ; et Benaïa, fils de Jehoïada, [était chef] des Keréthiens et des Peléthiens ; et les fils de David étaient les principaux officiers.

*Après cela, David frappa les Philistins et les abais- 1
sa ; et David prit Métheg-Amma de la main des Philistins.
Il frappa Moab et il les mesura avec un cordeau, les fai- 2
sant coucher par terre : et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre ; et les Moabites devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent un tribut.
David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tso- 3
ba, au moment où [Hadadézer] allait rétablir sa puis-
sance sur le fleuve [Euphrate]. David lui prit 1700 cava- 4
liers et 20000 fantassins ; David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il conserva 100 atte-
lages. Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hada- 5
dézer, roi de Tsoba ; et David frappa 22000 hommes des
Syriens. David mit des garnisons dans la Syrie de Da- 6
mas, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent un tribut. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
David prit les boucliers d'or qui étaient aux servi- 7
teurs d'Hadadézer et les apporta à Jérusalem. Et de Bé- 8
takh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité de bronze.
Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé 9
toutes les forces d'Hadadézer. Alors Tohi envoya Joram, 10
son fils, au roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu ; car Hadadézer était continuellement en guerre contre Tohi. Or [Joram] avait avec lui des vases d'argent, des vases
d'or, et des vases de bronze. Ceux-ci aussi, le roi David 11
les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait
consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises : 12
de Syrie, de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins, d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.
David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les 13
Syriens dans la vallée du Sel, [au nombre de] 18000. Il 14
mit des garnisons en Édom ; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
David régna sur tout Israël ; et David faisait droit et 15
justice à tout son peuple. Joab, fils de Tseruïa, était à la 16
tête de l'armée ; Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur
des chroniques ; Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, 17
fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; Seraïa était scribe ;
Benaïa, fils de Jehoïada, [était chef] des Keréthiens et 18
des Peléthiens ; et les fils de David étaient les principaux officiers.

## 9

1 ✻ Et David dit : Y a-t-il encore quelqu'un qui soit demeuré de reste de la maison de Saül ? et j'userai de
2 bonté envers lui à cause de Jonathan. Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba ; et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit : Es-tu Tsi-
3 ba ? Et il dit : Ton serviteur ! Et le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül ? et j'userai envers lui d'une bonté de Dieu. Et Tsiba dit au roi : Il y a encore un
4 fils de Jonathan, perclus des pieds. Et le roi lui dit : Où est-il ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la maison de
5 Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. Et le roi David envoya, et le prit de la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lode-
6 bar. Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se prosterna. Et Da-

*David dit : Reste-t-il encore quelqu'un de la mai- 1
son de Saül pour que j'use de bonté envers lui à cause de
Jonathan ? Il y avait un serviteur de la maison de Saül, 2
nommé Tsiba ; on l'appela auprès de David. Le roi lui
dit : Es-tu Tsiba ? Il répondit : Ton serviteur ! Le roi dit : 3
N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül pour que j'use envers lui d'une bonté de Dieu ? Tsiba dit au roi :
Il y a encore un fils de Jonathan, infirme des pieds. Le 4
roi lui dit : Où est-il ? Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la
maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. Le roi David 5
envoya [quelqu'un] le chercher à la maison de Makir,
fils d'Ammiel, à Lodebar. Mephibosheth, fils de Jona- 6
than, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se prosterna. David dit : Mephibosheth ! Il répondit :

7 vid dit : Mephibosheth ! **Et il dit** : **Voici** ton serviteur. **Et**
David lui dit : Ne crains **point,** car certainement j'userai
de bonté envers toi à cause de Jonathan, ton **père, et** je te
rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras
8 continuellement le pain à ma table. **Et il** se **prosterna,**
et dit : Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien
mort tel que moi ?
9 **Et le** roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et lui dit :
Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le
10 donne au fils de ton seigneur ; **et** tu cultiveras pour lui
la terre, **toi et** tes fils et tes **serviteurs, et** tu en appor-
teras [les fruits], et le fils de ton seigneur aura du pain
à manger ; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, man-
gera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait
11 **quinze** fils et **vingt** serviteurs. **Et** Tsiba dit au roi : Ton
serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a
commandé à son serviteur. Et Mephibosheth, [dit le roi,]
12 mangera à ma table comme un des fils du roi. **Et** Mephi-
bosheth avait un jeune **fils, et son nom était** Mica ; et
tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient
13 serviteurs de Mephibosheth. **Et** Mephibosheth habitait
à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; et
il était boiteux des deux pieds.

**Me voici,** ton serviteur. **David** lui dit : Ne crains **pas,** car 7
certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jo-
nathan, ton **père ;** je te rendrai tous les champs de Saül,
ton père, et tu mangeras continuellement le pain à ma
table. **[Mephibosheth]** se **prosterna** et dit : Qu'est ton 8
serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi ?

**Le** roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et lui dit : 9
Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le
donne au fils de ton seigneur ; **tu** cultiveras pour lui la 10
terre, **toi,** tes fils et tes **serviteurs ;** tu en apporteras [les
fruits], et le fils de ton seigneur aura du pain à manger ; et
Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuel-
lement le pain à ma table. Or Tsiba avait **15** fils et **20** ser-
viteurs. **Tsiba** dit au roi : Ton serviteur fera selon tout ce 11
que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Et
Mephibosheth, [dit le roi,] mangera à ma table comme
un des fils du roi. **Mephibosheth** avait un jeune **fils** 12
**nommé** Mica ; et tous ceux qui habitaient dans la maison
de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth. **Mephibo-** 13
**sheth** habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la
table du roi ; et il était boiteux des deux pieds.

## 10

1 ✻ **Et il arriva, après** cela, **que** le roi des fils d'Am-
2 mon mourut ; et Hanun, son fils, régna à sa place. **Et** Da-
vid dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash,
comme son père a usé de bonté envers moi. **Et** David
**l'envoya consoler** par **ses serviteurs au sujet de** son
père. **Et** les serviteurs de David arrivèrent dans le pays
3 des fils **d'Ammon. Et** les chefs des fils d'Ammon dirent
à Hanun, leur seigneur : Est-ce, à tes yeux, pour honorer
ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce
pas pour reconnaître la ville, **et** pour **l'explorer,** et pour
4 la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs ? **Et** Ha-
nun prit les serviteurs de David, **et** fit raser la moitié de
leur **barbe,** et fit couper leurs vêtements par le milieu
5 jusqu'au bas des reins, **et** les renvoya. **Et on** le rapporta
à David ; et il **envoya** à leur rencontre, car les hommes
étaient **très-confus. Et le** roi dit : Habitez à Jéricho jus-
qu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.

6 **Et les** fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient **mis en**
**mauvaise odeur** auprès de David ; et les fils d'Ammon
**envoyèrent, et prirent** à leur solde des Syriens de Beth-
Rehob et des Syriens de Tsoba, **vingt mille hommes de**
**pied, et** le roi de Maaca [avec] **mille** hommes, et ceux de
7 Tob, **douze mille** hommes. **Et** David l'apprit, **et** il en-
8 voya Joab et toute l'armée, les hommes forts. **Et les** fils
d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée
de la **porte** ; **et** les Syriens de Tsoba et de Rehob, et ceux
9 de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne. **Et**
Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant
et derrière ; **et** il **choisit** des hommes de toute l'élite **d'Is-**
10 **raël,** et les rangea contre les Syriens ; **et** il plaça le reste
du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea
11 contre les fils d'Ammon. **Et il** dit : Si les Syriens sont
plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Am-
12 mon sont plus forts que toi, j'irai pour t'aider. Sois fort,
et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des
villes de notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon
13 à ses yeux. **Et** Joab s'approcha, et le peuple qui était avec
lui, pour livrer bataille aux Syriens ; **et ils** s'enfuirent de-
14 vant lui. **Et quand** les fils d'Ammon virent que les Sy-
riens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant **Abishaï,** et
rentrèrent dans la ville. **Et** Joab s'en retourna d'auprès
des fils **d'Ammon,** et vint à Jérusalem.
15 **Et quand** les Syriens virent qu'ils étaient battus de-
16 vant Israël, ils se **rassemblèrent ; et** Hadarézer **envoya,**

*__Après cela,__ le roi des fils d'Ammon mourut ; et Ha- 1
nun, son fils, régna à sa place. **David** dit : J'userai de 2
bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a
usé de bonté envers **moi.** David **lui envoya donc,** par
**l'intermédiaire de** ses **serviteurs, des consolations**
**pour** son père. **Lorsque** les serviteurs de David arri-
vèrent dans le pays des fils **d'Ammon, les** chefs des 3
fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur : Est-ce, à
tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé
des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la **ville,**
pour **l'explorer** et pour la détruire, que David t'a envoyé
ses serviteurs ? **Alors** Hanun prit les serviteurs de **Da-** 4
**vid,** fit raser la moitié de leur **barbe** et fit couper leurs vê-
tements par le milieu jusqu'au bas des reins, **puis** les ren-
voya. **On** le rapporta à David ; et il envoya **[quelqu'un]** 5
à leur rencontre, car les hommes étaient **très confus. Le**
roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait
poussé, alors vous reviendrez.

**Les** fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient **rendus** 6
**odieux** auprès de David ; et les fils d'Ammon **en-**
**voyèrent prendre** à leur solde des Syriens de Beth-
Rehob et des Syriens de Tsoba, **20000 fantassins,** le roi
de Maaca [avec] **1000** hommes, et ceux de Tob, **12000**
hommes. **Quand** David **l'apprit,** il envoya Joab et toute 7
l'armée, les hommes forts. **Les** fils d'Ammon sortirent et 8
se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte **de la ville ;**
les Syriens de Tsoba et de Rehob, et ceux de Tob et de
Maaca, étaient à part dans la campagne. **Joab** vit que 9
le front de la bataille était contre lui, devant et derrière ;
il choisit **alors** des hommes de toute l'élite **d'Israël** et
les rangea contre les Syriens ; **il** plaça le reste du peuple 10
sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea contre les
fils d'Ammon. **Il** dit : Si les Syriens sont plus forts que 11
moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Ammon sont plus
forts que toi, j'irai pour t'aider. Sois fort, et fortifions- 12
nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre
Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux. 13
**Joab** s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour li-
vrer bataille aux Syriens ; **ceux-ci** s'enfuirent devant lui.
**Quand** les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient 14
enfuis, ils s'enfuirent devant **Abishaï** et rentrèrent dans
la ville. **Alors** Joab s'en retourna d'auprès des fils **d'Am-**
**mon** et vint à Jérusalem.
**Quand** les Syriens virent qu'ils étaient battus devant 15
Israël, ils se **rassemblèrent. Hadarézer envoya [des** 16

et fit sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve, et ils
vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer,
17 était à leur tête. Et cela fut rapporté à David, et il as-
sembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam;
et les Syriens se rangèrent [en bataille] contre David, et
18 se battirent avec lui. Et les Syriens s'enfuirent devant
Israël; et David tua aux Syriens sept cents chars et qua-
rante mille cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur
19 armée, et il mourut là. Et tous les rois qui étaient ser-
viteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant
Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et
les Syriens craignirent d'aider encore aux fils d'Ammon.

**messagers]** et fit sortir **[pour la guerre]** les Syriens qui
étaient **au-delà** du fleuve, et ils vinrent à Hélam; et Sho-
bac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. **Cela** 17
fut rapporté à **David qui** assembla tout **Israël,** passa le
Jourdain, et vint à Hélam**;** les Syriens se rangèrent [en
bataille] **face à** David, et **combattirent contre** lui. **Les** 18
Syriens s'enfuirent devant Israël; et David tua aux Sy-
riens **[les équipages de] 700** chars et **40000** cavaliers,
et il frappa **le** chef de leur **armée Shobac, qui** mou-
rut là. **Tous** les rois qui étaient serviteurs **d'Hadarézer,** 19
**voyant** qu'ils étaient battus devant **Israël,** firent la paix
avec **Israël** et le servirent. Et les Syriens craignirent d'ai-
der encore **les** fils d'Ammon.

## 11

1 ✻ **Et il arriva, au retour de l'année,** au temps où
les rois entrent en campagne, que David envoya Joab, et
ses serviteurs avec lui, et tout Israël; et ils détruisirent
les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba; mais David resta
2 à Jérusalem. Et il arriva, au temps du soir, que David
se leva de dessus son lit de repos et se promena sur le
toit de la maison du roi, et, du toit, il vit une femme
3 qui se lavait, et la femme était très-belle à voir. Et Da-
vid envoya et s'informa de cette femme, et on [lui] dit :
N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie,
4 le Héthien? Et David envoya des messagers, et la prit;
et elle vint vers lui, et il coucha avec elle (et elle se purifia
5 de son impureté); et elle s'en retourna dans sa maison.
Et la femme conçut; et elle envoya, et informa David
et dit : Je suis enceinte.

6 Et David envoya vers Joab, [disant] : Envoie-moi
7 Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David. Et Urie
vint vers lui; et David s'enquit de l'état de Joab, et de
8 l'état du peuple, et de l'état de la guerre. Et David dit
à Urie : Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Et
Urie sortit de la maison du roi, et on envoya après lui
9 un présent de la part du roi. Et Urie se coucha à l'en-
trée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son
10 seigneur, et ne descendit pas dans sa maison. Et on le
rapporta à David, disant : Urie n'est pas descendu dans sa
maison. Et David dit à Urie : Ne viens-tu pas de voyage?
11 Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? Et Urie
dit à David : L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des
tentes; et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon sei-
gneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans
ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec
ma femme? Tu es vivant, et ton âme est vivante, si je
12 fais une telle chose! Et David dit à Urie : Demeure ici
encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie de-
13 meura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. Et David
l'appela, et il mangea et but devant lui, et [David] l'en-
ivra; et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec
les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans
sa maison.

14 Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à
15 Joab, et l'envoya par la main d'Urie. Et il écrivit dans la
lettre, disant : Placez Urie sur la première ligne au fort
de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit
16 frappé et qu'il meure. Et il arriva que, comme Joab
surveillait la ville, il plaça Urie à l'endroit où il savait
17 qu'étaient de vaillants hommes. Et les hommes de la
ville sortirent et se battirent contre Joab; et il en tomba
quelques-uns d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de
David, et Urie, le Héthien, mourut aussi.

18 Et Joab envoya, et rapporta à David tous les faits
19 du combat. Et il commanda au messager, disant :
Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du
20 combat, s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il
te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville

*À la nouvelle année,** au temps où les rois entrent 1
en **campagne,** David envoya Joab, et **avec lui** ses **ser-**
**viteurs** et tout Israël**;** ils détruisirent les fils d'Ammon
et assiégèrent Rabba; mais David resta à Jérusalem. **Au** 2
temps du **soir,** David se leva **de** son lit de repos et se
promena sur le toit **[en terrasse]** de la maison du **roi.**
**Du** toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était
**très belle. David** envoya **prendre des informations** 3
**au sujet** de cette femme, et on [lui] dit : N'est-ce pas
là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien? 4
**David** envoya des **messagers** la **chercher;** elle vint vers
lui, et il coucha avec elle (et elle se purifia de son impure-
té); et elle s'en retourna dans sa maison. **Puis** la femme 5
conçut**;** elle **envoya informer** David et **[lui]** dit : Je suis
enceinte.

**David** envoya **dire à Joab** : Envoie-moi Urie, le **Hé-** 6
**thien.** Joab envoya Urie à David. **Quand** Urie **arriva** 7
vers **lui,** David s'enquit de l'état de **Joab,** de l'état du
peuple, et de l'état de la guerre. **Puis** David dit à Urie : 8
Descends dans ta **maison** et **lave-toi les pieds.** Urie sor-
tit de la maison du roi, **suivi d'un** présent de la part du
roi. **Mais** Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi 9
avec tous les serviteurs de son **seigneur** et ne descen-
dit pas dans sa maison. **On** le rapporta à **David en** di- 10
sant : Urie n'est pas descendu dans sa maison. **Alors** Da-
vid dit à Urie : Ne **reviens-tu** pas de voyage? Pourquoi
n'es-tu pas descendu dans ta maison? **Urie répondit** 11
à David : L'arche, et **Israël** et **Juda** habitent sous des
tentes; et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon sei-
gneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans
ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec
ma femme? **[Aussi vrai que] tu** es vivant, et **[que]** ton
âme est **vivante :** je **ne ferais pas** une telle chose! **Da-** 12
**vid** dit à Urie : Demeure ici encore aujourd'hui, et demain
je te **renverrai.** Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le
lendemain. **David l'appela pour manger** et **boire** de- 13
vant lui, et [David] l'enivra; **le soir, [Urie] sortit** pour
se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur,
**mais** il ne descendit pas dans sa maison.

**Au matin,** David écrivit une lettre à **Joab qu'il en-** 14
**voya** par la main d'Urie. **Il** écrivit dans la **lettre** : Placez 15
Urie sur la première ligne au **plus** fort de la bataille, et
retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il
meure. **Joab, qui** surveillait la **ville,** plaça Urie à l'en- 16
droit où il savait **que se trouvaient** de vaillants hommes.
**Les** hommes de la ville sortirent et se battirent contre 17
Joab**;** il en tomba quelques-uns d'entre le peuple, d'entre
les serviteurs de **David;** et Urie, le Héthien, mourut aus-
si.

**Joab envoya le rapport** à David **de** tous les faits 18
du combat. **Il** commanda au **messager** : Quand tu auras 19
achevé de dire au roi tous les faits du combat, **si** la fureur 20
du roi monte, et qu'il te dise : **"Pourquoi** vous êtes-vous
approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas

pour combattre? Ne savez-vous pas qu'on tire de des-
21 sus la muraille? Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbé-
sheth? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, de des-
sus la muraille, une meule tournante, et il en mourut à
Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la mu-
raille? — alors tu diras : Ton serviteur Urie, le Héthien,
est mort aussi.
22 Et le messager s'en alla; et étant arrivé, il rapporta à
23 David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. Et le mes-
sager dit à David : Les hommes ont eu l'avantage sur nous;
ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les
24 avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte; et les archers
ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, et des
serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie, le Hé-
25 thien, est mort aussi. Et David dit au messager : Tu diras
ainsi à Joab : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux,
car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là; renforce le combat
26 contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le. Et
la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et
27 elle se lamenta sur son mari. Et quand le deuil fut passé,
David envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle de-
vint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose que
David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

qu'on tire **du haut de** la muraille? Qui frappa Abimélec, 21
fils de Jerubbésheth? N'est-ce pas une femme qui jeta sur
lui, **du haut de** la muraille, une meule tournante, et il en
mourut à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés
de la muraille**?"** – alors tu diras : **"Ton** serviteur Urie, le
Héthien, est mort **aussi."**

**Le** messager s'en alla; et étant arrivé, il rapporta à 22
David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. **Le** messa- 23
ger dit à David : Les hommes ont eu l'avantage sur nous;
ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les
avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte **de la ville**; 24
**les** archers ont tiré sur tes serviteurs **du haut de** la **mu-**
**raille,** des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur
Urie, le Héthien, est mort aussi. **David** dit au messager : 25
Tu diras ainsi à Joab : **"Que** cela ne soit pas mauvais à tes
yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là; renforce le
combat contre la **ville** et **détruis-la."Et** toi, encourage-
le. **La** femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était **mort** 26
et elle se lamenta sur son mari. **Quand** le deuil fut passé, 27
David **l'envoya chercher** et la recueillit dans sa **mai-**
**son;** elle devint sa **femme** et lui enfanta un fils. Mais **ce**
que David avait **fait** fut **mauvais** aux yeux de l'Éternel.

## 12

1 Et l'Éternel envoya Nathan à David; et il vint vers
lui, et lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville,
2 l'un riche, et l'autre pauvre. Le riche avait du menu et
3 du gros bétail en grande quantité; mais le pauvre n'avait
rien du tout qu'une seule petite brebis, qu'il avait ache-
tée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et
ensemble avec ses fils : elle mangeait de ses morceaux
et buvait de sa coupe, et elle couchait dans son sein, et
4 était pour lui comme une fille. Et un voyageur vint chez
l'homme riche; et il évita de prendre de son menu ou de
son gros bétail pour en apprêter au voyageur qui était
venu chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre,
5 et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu vers lui. Et
la colère de David s'embrasa fort contre l'homme; et il
dit à Nathan : L'Éternel est vivant que l'homme qui a
6 fait cela est digne de mort! et il rendra la brebis au qua-
druple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu
de pitié.
7 Et Nathan dit à David : Tu es cet homme! Ainsi dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur Israël,
8 et je t'ai délivré de la main de Saül, et je t'ai donné la
maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur
dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Ju-
9 da; et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.
Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant
ce qui est mauvais à ses yeux? Tu as frappé avec l'épée
Urie, le Héthien; et sa femme, tu l'as prise pour en faire
ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.
10 Et maintenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison,
à jamais, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la
11 femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle fût ta femme.
Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta propre mai-
son un mal contre toi : je prendrai tes femmes devant tes
yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera
12 avec tes femmes à la vue de ce soleil; car tu l'as fait en
secret, et moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et
devant le soleil.
13 Et David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Éternel.
Et Nathan dit à David : Aussi l'Éternel a fait passer ton
14 péché : tu ne mourras pas; toutefois, comme par cette
chose tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de
15 blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement. Et
Nathan s'en alla dans sa maison. Et l'Éternel frappa l'en-
fant que la femme d'Urie avait enfanté à David; et il fut

**L'Éternel** envoya Nathan à David**;** il vint vers **lui** et 1
lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville, l'un **riche**
et l'autre pauvre. Le riche avait du **petit** et du gros bétail 2
en grande quantité; mais le pauvre n'avait rien du **tout,** 3
**si ce n'est une** seule petite **brebis** qu'il avait **achetée,**
qu'il nourrissait, et **qui, avec ses fils,** grandissait auprès
de **lui** : elle mangeait de **son pain** et buvait de sa **coupe,**
elle **dormait contre lui** et était pour lui comme une fille.
**Un** voyageur **est venu** chez l'homme riche; **celui-ci a** 4
**évité** de prendre de son **petit** ou de son gros bétail pour
**préparer [un repas]** au voyageur qui était venu chez
lui, **mais** il a pris la brebis de l'homme **pauvre** et l'a ap-
prêtée pour l'homme qui était venu **chez** lui. **La** colère 5
de David s'embrasa fort contre l'homme; et il dit à Na-
than : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est **vivant,** l'homme
qui a fait cela est digne de mort! **Et** il rendra la brebis 6
au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a
pas eu de pitié.
**Nathan** dit à David : Tu es cet homme! Ainsi dit 7
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur **Is-**
**raël** et je t'ai délivré de la main de **Saül; je** t'ai donné la 8
maison de ton **seigneur** et **[j'ai mis]** les femmes de ton
seigneur dans **tes bras,** et je t'ai donné la maison d'Is-
raël et de Juda; et si c'était peu, je **t'aurais** ajouté telle et
telle chose. Pourquoi as-tu méprisé la parole de **l'Éter-** 9
**nel** en faisant ce qui est mauvais à ses yeux? Tu as frap-
pé avec l'épée Urie, le Héthien; et sa femme, tu l'as prise
pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des
fils d'Ammon. **Maintenant,** l'épée ne s'éloignera pas de 10
ta maison, à jamais, parce que tu m'as **méprisé** et que
tu as pris la femme d'Urie, le **Héthien** pour qu'elle **soit**
ta femme. Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta 11
propre maison un mal contre toi : je prendrai tes femmes
devant tes **yeux,** je les donnerai à ton compagnon, et il
couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil; car **toi** tu 12
l'as fait en secret, **mais** moi, je ferai cette chose-là devant
tout Israël et devant le soleil.
**David** dit à Nathan : J'ai péché contre **l'Éternel.** Na- 13
than dit à David : Aussi l'Éternel a fait passer ton péché :
tu ne mourras pas; toutefois, comme par cette chose tu 14
as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphé-
mer, le fils qui t'est né mourra certainement. Et Nathan 15
s'en alla dans sa maison. **L'Éternel** frappa l'enfant que
la femme d'Urie avait enfanté à David **:** il fut **très ma-**

16 très-malade. Et David supplia Dieu pour l'enfant, et
David jeûna; et il alla et passa la nuit couché sur la terre.
17 Et les anciens de sa maison se levèrent [et vinrent] vers
lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut pas, et ne
18 mangea pas le pain avec eux. Et il arriva, le septième
jour, que l'enfant mourut; et les serviteurs de David crai-
gnirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils di-
saient : Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons
parlé, et il n'a pas écouté notre voix; et comment lui
19 dirions-nous : L'enfant est mort? Il fera quelque mal.
Et David vit que ses serviteurs parlaient bas, et David
comprit que l'enfant était mort; et David dit à ses servi-
20 teurs : L'enfant est-il mort? Et ils dirent : Il est mort.
Et David se leva de terre, et se lava et s'oignit, et chan-
gea de vêtements; et il entra dans la maison de l'Éternel
et se prosterna; et il rentra dans sa maison, et demanda
21 qu'on mît du pain devant lui, et il mangea. Et ses servi-
teurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et tu
as pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il était en vie;
22 et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges. Et
il dit : Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai
pleuré, car je disais : Qui sait : l'Éternel me fera grâce, et
23 l'enfant vivra? Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi
jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir encore? Moi,
je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.
24 Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et vint vers
elle et coucha avec elle; et elle enfanta un fils, et il appela
25 son nom Salomon; et l'Éternel l'aima; et il envoya
par Nathan le prophète, et l'appela du nom de Jedidia, à
cause de l'Éternel.
26 Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon,
27 et il prit la ville royale. Et Joab envoya des messagers
à David, et dit : J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai
28 aussi pris la ville des eaux. Et maintenant, assemble
le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la,
de peur que moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit
29 appelée de mon nom. Et David assembla tout le peuple,
et marcha sur Rabba; et il combattit contre elle, et la prit.
30 Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (et
son poids était d'un talent d'or, et elle [avait] des pierres
précieuses); et elle fut [mise] sur la tête de David; et il
31 emmena de la ville une grande quantité de butin. Et il fit
sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie,
et sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et les
fit passer par un four à briques : il fit ainsi à toutes les
villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en
retournèrent à Jérusalem.

lade. David supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna; 16
il alla passer la nuit couché sur la terre. Les anciens de 17
sa maison se levèrent [et vinrent] vers lui pour le faire se
lever de terre; mais il ne voulut pas, et ne mangea rien
avec eux. Le septième jour, l'enfant mourut; les servi- 18
teurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant
était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était en
vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix;
comment donc lui dirions-nous : "L'enfant est mort?" Il
réagira mal. David, voyant que ses serviteurs parlaient 19
tout bas, comprit que l'enfant était mort; David dit à ses
serviteurs : L'enfant est-il mort? Ils répondirent : Il est
mort. Alors David se leva de terre, se lava, oignit [son 20
corps], et changea de vêtements; et il entra dans la mai-
son de l'Éternel et se prosterna; puis il rentra dans sa
maison et demanda qu'on mette du pain devant lui, et
il mangea. Ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu 21
fais? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant pen-
dant qu'il était en vie; et maintenant que l'enfant est
mort, tu te lèves et tu manges! Il dit : Tant que l'enfant 22
vivait, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : "Qui sait :
l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra?" Mais main- 23
tenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Pourrais-je
encore le faire revenir? Moi, je vais vers lui, mais lui ne
reviendra pas vers moi.
David consola Bath-Shéba, sa femme, il vint vers elle 24
et coucha avec elle; elle enfanta un fils, et il l'appela du
nom de Salomon. L'Éternel l'aima; et il fit dire, par 25
Nathan le prophète, qu'il l'appelait du nom de Jedidia,
à cause de l'Éternel.
Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon 26
et il prit la ville royale. Joab envoya des messagers dire 27
à David : J'ai fait la guerre contre Rabba et j'ai même
pris la ville des eaux. Maintenant, assemble le reste du 28
peuple, campe contre la ville et prends-la, de peur que
je ne prenne, moi, la ville, et qu'elle ne soit appelée de
mon nom. David assembla tout le peuple et marcha sur 29
Rabba; il combattit contre elle et la prit. Il retira la cou- 30
ronne de la tête de leur roi (son poids était d'un talent
d'or, et elle [avait] des pierres précieuses); elle fut [mise]
sur la tête de David; et il emmena de la ville une grande
quantité de butin. Quant au peuple qui s'y trouvait, il 31
le fit sortir et le mit sous la scie, sous des herses de
fer, sous des haches de fer et les fit passer par un four à
briques : il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon.
Puis David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusa-
lem.

## 13

1 ✻ Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une
sœur nommée Tamar, qui était belle, il arriva qu'Am-
2 non, fils de David, l'aima. Et Amnon fut tourmenté jus-
qu'à en tomber malade, à cause de Tamar, sa sœur; car
elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Am-
3 non de lui faire quoi que ce fût. Et Amnon avait un ami,
nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David; et Jona-
4 dab était un homme très-habile. Et il lui dit : Pourquoi
maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi? Ne
me le déclareras-tu pas? Et Amnon lui dit : J'aime Tamar,
5 sœur d'Absalom mon frère. Et Jonadab lui dit : Couche-
toi sur ton lit et fais le malade; et ton père viendra te voir,
et tu lui diras : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et
qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle apprête
devant mes yeux un mets, afin que je la voie, et que je
6 le mange de sa main. Et Amnon se coucha et fit le ma-
lade; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je te prie,
que Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux
7 deux beignets, et que je les mange de sa main. Et David
envoya vers Tamar dans la maison, disant : Va, je te

*Après cela, voici ce qui arriva : Absalom, fils de 1
David, avait une sœur nommée Tamar, qui était belle;
et Amnon, fils de David, l'aima. Amnon fut tourmen- 2
té à cause de Tamar, sa sœur, jusqu'à en tomber ma-
lade; car elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux
d'Amnon de lui faire quoi que ce soit. Or Amnon avait 3
un ami nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David;
et Jonadab était un homme très habile. Il lui dit : Pour- 4
quoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi?
Ne me le déclareras-tu pas? Amnon lui répondit : J'aime
Tamar, sœur d'Absalom mon frère. Jonadab lui dit : 5
Couche-toi sur ton lit et fais le malade; ton père vien-
dra te voir, et tu lui diras : "Je te prie, que Tamar, ma
sœur, vienne me donner à manger du pain, et qu'elle
prépare sous mes yeux un plat, afin que je la voie et
que je le mange de sa main." Amnon se coucha et fit 6
le malade; le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je
te prie, que Tamar, ma sœur, vienne préparer sous mes
yeux deux beignets, et que je les mange de sa main. Da- 7
vid envoya dire à Tamar dans la maison : Va, je te prie,

prie, dans la maison d'Amnon, ton **frère,** et **apprête-lui**
8 un **mets.** Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son
frère, et il était **couché; et elle** prit de la **pâte et** la pé-
trit, et prépara sous ses yeux des beignets, et elle **cuisit**
9 les beignets. **Et elle** prit la poêle et les **versa** devant lui;
**et** il refusa de manger. Et Amnon dit : Faites sortir **tout**
**homme** d'auprès de moi. Et **tout homme sortit** d'au-
10 près de lui. Et Amnon dit à Tamar : Apporte le **mets**
dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Et
Tamar prit les beignets qu'elle avait **préparés,** et les ap-
11 porta à Amnon, son frère, dans la chambre. **Et** elle les
lui présenta à **manger; et** il la **saisit,** et lui dit : Viens,
12 couche avec moi, ma sœur. **Et elle** lui dit : Non, mon
frère, ne m'humilie pas; car on ne fait **point** ainsi en Is-
13 raël : ne fais pas cette infamie. **Et moi,** où porterais-je
ma honte? Et toi, tu serais comme **l'un des infâmes** en
Israël. **Et maintenant,** parle au roi, je te prie, car il ne
14 me refusera **point** à toi. **Et il** ne voulut pas écouter sa
voix, **et** il fut plus fort qu'elle et l'humilia et coucha avec
15 elle. **Et Amnon** la **haït** d'une **très-grande haine, car** la
haine dont il la haït était plus grande que l'amour dont il
16 l'avait aimée. Et Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en. **Et elle**
lui **dit** : Il n'y a pas de raison [pour cela]; ce tort de me
chasser est plus grand que **l'autre** que tu **m'as fait.** Mais
17 il ne voulut pas l'écouter. **Et il** appela **son** jeune homme
qui le **servait,** et dit : Chassez donc cette [femme] de-
hors, de devant moi; et ferme la porte au verrou **après**
18 elle. **Et elle** avait sur elle une tunique **bigarrée**; car les
filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de
robes. **Et celui** qui le servait la mit **dehors,** et ferma la
19 porte **après** elle. Et Tamar prit de la poussière [et la mit]
sur sa **tête, et** déchira la tunique **bigarrée** qu'elle avait
sur elle, **et elle mit** sa main sur sa tête, **et** s'en alla, mar-
20 chant et criant. Et Absalom, son frère, lui dit : Est-ce
que ton frère Amnon a été avec toi? **Et maintenant,** ma
sœur, garde le silence : **il est** ton frère; ne prends pas
cette chose à cœur. Et Tamar demeura **désolée** dans la
21 maison d'Absalom, son frère. **Et le** roi David entendit
22 parler de toutes ces choses, et il en fut **très-irrité. Et**
**Absalom** ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car
Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Ta-
mar, sa sœur.

23 **Et il arriva, après deux années entières, qu'Ab-**
**salom** avait les tondeurs à Baal-Hatsor, **qui est** près
24 **d'Éphraïm; et** Absalom invita tous les fils du roi. Et
Absalom vint vers le roi, et dit : Tu vois que ton servi-
teur a les tondeurs : je te prie, que le roi et ses serviteurs
25 aillent avec ton serviteur. **Et le** roi dit à Absalom : Non,
mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas
à charge. **Et il le pressa,** mais **il** ne voulut pas aller; et il
26 le bénit. Et Absalom **dit** : Si [tu ne viens] pas, que mon
frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. **Et le** roi lui dit :
27 Pourquoi irait-il avec toi? **Et Absalom** le **pressa, et il**
28 envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi. Et Absalom
commanda à ses **serviteurs, disant** : Faites attention, je
vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin,
et que je vous dirai : **Frappez Amnon,** alors tuez-le, ne
craignez **point**; n'est-ce pas moi qui vous l'ai comman-
29 dé? Fortifiez-vous, et soyez vaillants! **Et les** serviteurs
d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait com-
mandé; **et** tous les fils du roi se levèrent, **et** montèrent
chacun sur son mulet et s'enfuirent.

30 **Et il arriva, comme** ils étaient en chemin, **que** le
bruit en vint à David; on disait : Absalom a frappé tous
31 les fils du roi, et il n'en reste pas un seul. **Et le** roi se
leva, **et** déchira ses **vêtements,** et se coucha par terre;
32 et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.
Et Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole
et dit : Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous
les jeunes hommes, fils du roi, **car** Amnon seul est mort;

dans la maison d'Amnon, ton **frère** et **prépare-lui** un
**plat. Tamar** alla dans la maison d'Amnon, son frère, et 8
il était **couché. Elle** prit de la **pâte,** la **pétrit,** prépara
sous ses yeux des beignets, et elle **fit cuire** les beignets. 9
**Elle** prit la poêle et les **déposa** devant lui; **mais** il refusa
de **manger.** Amnon dit : Faites sortir **tous les hommes**
d'auprès de moi. Et **tous les hommes sortirent** d'au-
près de lui. **Amnon** dit à Tamar : Apporte le **plat** dans 10
la chambre intérieure, et je mangerai de ta **main.** Tamar
prit les beignets qu'elle avait **préparés** et les apporta à
Amnon, son frère, dans la chambre. **Quand** elle les lui 11
présenta à **manger,** il la **saisit** et lui dit : Viens, couche
avec moi, ma sœur. **Elle** lui dit : Non, mon frère, ne m'hu- 12
milie pas; car on ne fait **pas** ainsi en Israël : ne fais pas
cette infamie. **Moi,** où porterais-je ma honte? Et toi, tu 13
serais comme **un infâme** en Israël. **Maintenant,** parle
au roi, je te prie, car il ne me refusera **pas** à toi. **Il** ne 14
voulut pas écouter sa **voix,** il fut plus fort qu'elle et l'hu-
milia et coucha avec elle. **Puis** Amnon **se mit à** la **haïr** 15
d'une **très grande haine; en effet** la haine dont il la
haït était plus grande que l'amour dont il l'avait **aimée.**
Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en. **Elle** lui **répondit** : Il 16
n'y a pas de raison [pour cela]; ce tort de me chasser est
plus grand que **celui** que tu **viens de me faire.** Mais il
ne voulut pas l'écouter. **Il** appela **le** jeune homme qui le 17
**servait** et dit : Chassez donc cette [femme] dehors, de de-
vant moi; et ferme la porte au verrou **derrière** elle. **Elle** 18
avait sur elle une tunique **à plusieurs couleurs**; car les
filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de
robes. **Celui** qui le servait la mit **dehors** et ferma la porte
**derrière** elle. **Tamar** prit de la poussière [et la mit] sur 19
sa **tête; elle** déchira la tunique **à plusieurs couleurs**
qu'elle avait sur elle, **et, mettant** sa main sur sa tête, **elle**
s'en alla, marchant et criant. **Absalom,** son frère, lui dit : 20
Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? **Maintenant**
ma sœur, garde le silence : **c'est** ton frère; ne prends pas
cette chose à **cœur.** Tamar demeura **anéantie** dans la
maison d'Absalom, son frère. **Le** roi David entendit par- 21
ler de toutes ces choses, et il en fut **très irrité.** **Quant** 22
**à** Absalom **il** ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien,
car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié
Tamar, sa sœur.

**Deux ans plus tard, comme Absalom** avait les 23
tondeurs à **Baal-Hatsor,** près **d'Éphraïm,** Absalom in-
vita tous les fils du roi. **Absalom** vint vers le roi, et dit : 24
Tu vois que ton serviteur a les tondeurs : je te prie, que le
roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur. **Le** roi dit 25
à Absalom : Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous
ne te serons pas à charge. **[Absalom] insista auprès de**
**lui, mais** le **[roi]** ne voulut pas **aller** et il le bénit. **Ab-** 26
**salom** dit **alors** : Si [tu ne viens] pas, que mon frère Am-
non, je te prie, vienne avec nous. **Le** roi lui dit : Pourquoi
irait-il avec toi? **Comme** Absalom **insistait auprès de** 27
**lui,** le **[roi]** envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.
**Absalom** commanda à ses **serviteurs** : Faites attention, 28
je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin,
et que je vous dirai : **"Frappez Amnon",** alors tuez-le, ne
craignez **pas**; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé?
Fortifiez-vous, et soyez vaillants! **Les** serviteurs d'Absa- 29
lom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé;
**alors** tous les fils du roi se **levèrent,** montèrent chacun
sur son mulet et s'enfuirent.

**Comme** ils étaient en **chemin,** le bruit en vint à 30
David; on disait : Absalom a frappé tous les fils du roi,
et il n'en reste pas un seul. **Le** roi se **leva,** déchira ses 31
**vêtements** et se coucha par terre; et tous ses serviteurs
étaient là, les vêtements déchirés. **Jonadab,** fils de Shim- 32
ha, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur
ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils
du roi, **en effet** Amnon seul est mort; car cela a eu lieu

car cela a eu lieu par l'ordre d'Absalom, qu'il avait ar-
33 rêté dès le jour qu'[Amnon] humilia Tamar, sa sœur.
Et maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas
ceci à cœur, disant : Tous les fils du roi sont morts ; car
34 Amnon seul est mort. Et Absalom s'enfuit. Et le jeune
homme qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda ;
et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était
35 derrière lui, du côté de la montagne. Et Jonadab dit au
roi : Voici les fils du roi qui viennent ; selon la parole de
36 ton serviteur, ainsi il en est arrivé. Et comme il ache-
vait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, et ils éle-
vèrent leur voix et pleurèrent ; et le roi aussi, et tous ses
serviteurs pleurèrent très-amèrement.
37 Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers Talmaï, fils
d'Ammihud, roi de Gueshur ; et [David] menait deuil tous
38 les jours sur son fils. Ainsi Absalom s'enfuit, et il vint
39 à Gueshur et fut là trois ans ; et le roi David languis-
sait d'aller vers Absalom, car il était consolé à l'égard
d'Amnon, parce qu'il était mort.

sur l'ordre d'Absalom, qui avait pris cette décision dès
le jour où [Amnon] humilia Tamar, sa sœur. Et mainte- 33
nant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas ceci à cœur,
en disant : "Tous les fils du roi sont morts" ; car Amnon
seul est mort. Absalom s'enfuit. Le jeune homme qui 34
était en sentinelle leva ses yeux et vit un grand peuple
venir par le chemin qui était derrière lui, du côté de la
montagne. Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui 35
viennent ; tout s'est passé selon la parole de ton servi-
teur. Comme il achevait de parler, voici, les fils du roi 36
arrivèrent, ils élevèrent leur voix et pleurèrent ; le roi
aussi, et tous ses serviteurs pleurèrent très amèrement.

Absalom s'enfuit et s'en alla vers Talmaï, fils d'Am- 37
mihud, roi de Gueshur ; et [David] menait deuil tous les
jours sur son fils. Ainsi Absalom s'enfuit et il vint à 38
Gueshur où il resta trois ans ; et le roi David languis- 39
sait d'aller vers Absalom, car il était consolé de la mort
d'Amnon.

## 14

1 Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi
2 était pour Absalom ; et Joab envoya à Thekoa, et fit
venir de là une femme habile, et il lui dit : Je te prie, fais
semblant de mener deuil, et revêts-toi, je te prie, de vête-
ments de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme
une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un
3 mort ; et entre vers le roi, et parle-lui de cette manière.
Et Joab lui mit les paroles dans la bouche.
4 Et la femme thekohite parla au roi, et tomba sur
son visage contre terre et se prosterna, et dit : Sauve-
5 moi, ô roi ! Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Cer-
tainement, je suis une femme veuve, et mon mari est
6 mort. Et ta servante avait deux fils, et ils se sont dis-
putés tous deux dans les champs, et il n'y avait personne
7 pour les séparer ; et l'un a frappé l'autre et l'a tué. Et
voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, et
ils ont dit : Livre celui qui a frappé son frère, afin que
nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère
qu'il a tué, et que nous détruisions aussi l'héritier. Et
ainsi ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne
laisser à mon mari ni nom, ni reste, sur la face de la terre.
8 Et le roi dit à la femme : Va dans ta maison, et je don-
9 nerai mes ordres à ton égard. Et la femme thekohite dit
au roi : Ô roi, mon seigneur ! que l'iniquité soit sur moi
et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône
10 en soient innocents. Et le roi dit : Celui qui te parlera,
11 amène-le-moi, et il ne te touchera plus. Et elle dit : Je te
prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin
que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on
ne détruise pas mon fils. Et il dit : L'Éternel est vivant,
12 s'il tombe à terre un des cheveux de ton fils ! Et la
femme dit : Je te prie, que ta servante dise un mot au roi,
13 mon seigneur. Et il dit : Parle. Et la femme dit : Et pour-
quoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu ? et le
roi dit cette parole comme un [homme] coupable, le
14 roi ne faisant point revenir celui qu'il a chassé. Car nous
mourrons certainement, et nous sommes comme de
l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut recueillir. Et Dieu
ne [lui] a point ôté la vie, mais il a la pensée que ce-
15 lui qui est chassé ne demeure plus chassé loin de lui. Et
maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon
seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur ; et ta
servante a dit : Que je parle donc au roi, peut-être que le
16 roi accomplira la parole de sa servante ; car le roi écou-
tera, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui
veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'hé-
17 ritage de Dieu. Et ta servante a dit : Que la parole du roi,
mon seigneur, nous apporte du repos ! car le roi, mon sei-

Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi 1
était pour Absalom. Joab envoya chercher à Thekoa 2
une femme habile et il lui dit : Je te prie, fais semblant de
mener deuil, revêts-toi je te prie, de vêtements de deuil
et ne t'oins pas [le corps] d'huile, mais sois comme une
femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort ; 3
entre vers le roi et parle-lui de cette manière. Et Joab lui
précisa les paroles qu'elle devait dire.
La femme thekohite parla donc au roi. Elle tomba 4
le visage contre terre, se prosterna et dit : Sauve-moi,
ô roi ! Le roi lui dit : Qu'as-tu ? Elle dit : Eh bien, je suis 5
une femme veuve, et mon mari est mort. Ta servante 6
avait deux fils ; ils se sont disputés tous deux dans les
champs, et il n'y avait personne pour les séparer ; l'un a
frappé l'autre et l'a tué. Et voilà que toute la famille s'est 7
élevée contre ta servante, et ils ont dit : "Livre celui qui a
frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, pour
la vie de son frère qu'il a tué ; nous le détruirons même
s'il est l'héritier." Ils éteindraient ainsi le tison qui me
reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom, ni reste, sur
la face de la terre. Le roi dit à la femme : Va dans ta mai- 8
son, et je donnerai mes ordres à ton égard. La femme 9
thekohite dit au roi : Ô roi, mon seigneur ! que l'iniquité
soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi
et son trône en soient innocents. Le roi dit : Celui qui te 10
parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus. Elle dit : 11
Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu,
afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et
qu'on ne détruise pas mon fils. Il dit : [Aussi vrai que]
l'Éternel est vivant, pas un des cheveux de ton fils ne
tombera à terre ! La femme dit : Je te prie, que ta ser- 12
vante dise un mot au roi, mon seigneur. Il dit : Parle. La 13
femme dit : Pourquoi as-tu une telle pensée contre le
peuple de Dieu ? Par cette parole qu'il vient de dire, le
roi se déclare lui-même coupable en ne faisant pas
revenir celui qu'il a chassé. Car nous mourrons, c'est 14
certain, nous qui sommes comme de l'eau versée sur la
terre, qu'on ne peut recueillir. Mais Dieu ne [lui] a pas
ôté la vie, il a formé le projet que celui qui est chassé ne
demeure plus chassé loin de lui. Et maintenant, si je suis 15
venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce
que le peuple m'a fait peur ; alors ta servante a dit : Que
je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la pa-
role de sa servante ; car le roi écoutera, pour délivrer sa 16
servante de la main de l'homme qui veut nous extermi-
ner, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu. Ta 17
servante a dit : Que la parole du roi, mon seigneur, nous
apporte du repos ! car le roi, mon seigneur, est comme un

gneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien
et le mal ; et l'Éternel, ton Dieu, sera avec toi !
18 Et le roi répondit, et dit à la femme : Je te prie, ne
me cache pas la chose que je vais te demander. Et la
19 femme dit : Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie.
Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans
tout ceci ? Et la femme répondit et dit : Ton âme est
vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut [s'écarter]
à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon
seigneur ; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et
a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante.
20 C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que
ton serviteur Joab a fait cela ; et mon seigneur est sage
comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce
qui [se passe] sur la terre.
21 Et le roi dit à Joab : Voici, j'ai fait cela ; va, fais re-
22 venir le jeune homme Absalom. Et Joab tomba sur sa
face contre terre et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab
dit : Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé
faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi
23 a fait ce que son serviteur a dit. Et Joab se leva et s'en
24 alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem. Et le
roi dit : Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie
point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison et
ne vit pas la face du roi.
25 Et dans tout Israël il n'y avait pas d'homme beau
comme Absalom [et si] fort à louer [pour sa beau-
té] ; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa
26 tête, il n'y avait point en lui de défaut. Et quand il se
rasait la tête (or c'était d'année en année qu'il la rasait,
parce que [sa chevelure] lui pesait ; alors il la rasait), les
cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids
27 du roi. Et il naquit à Absalom trois fils, et une fille, qui
avait nom Tamar, et elle était une femme belle de vi-
sage.
28 Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem
29 sans voir la face du roi. Et Absalom envoya vers Joab
pour l'envoyer auprès du roi ; et [Joab] ne voulut pas ve-
nir vers lui ; et il envoya encore pour la seconde fois,
30 et il ne voulut pas venir. Alors [Absalom] dit à ses servi-
teurs : Voyez, le champ de Joab est auprès du mien ; il y a
de l'orge, allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Ab-
31 salom mirent le feu au champ. Alors Joab se leva et vint
vers Absalom dans la maison, et lui dit : Pourquoi tes
32 serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ ? Et Absalom
dit à Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi, disant : Viens
ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire : Pourquoi
suis-je venu de Gueshur ? il serait bon pour moi d'y être
encore. Et maintenant, que je voie la face du roi ; et s'il
33 y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. Et Joab
vint vers le roi et le lui rapporta. Et [le roi] appela Ab-
salom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre
terre devant le roi, et le roi baisa Absalom.

ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal ; et l'Éternel,
ton Dieu, sera avec toi !
**Le** roi **répondit** à la femme : Je te prie, ne me cache 18
**rien dans ce** que je vais te demander. **La** femme dit :
Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie. **Le** roi dit : 19
La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci ? **La**
femme **répondit** : **[Aussi vrai que] ton** âme est vivante,
ô roi, mon seigneur, **c'est exactement comme l'a** dit le
roi, mon seigneur ! **Car** ton serviteur Joab, lui, m'a **don-**
**né des ordres,** et a **mis** dans la bouche de ta **servante**
**toutes les paroles qu'elle devait dire.** C'est afin de 20
donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur
Joab a fait cela ; **mais** mon seigneur est sage comme la
sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui [se
passe] sur la terre.
**Le** roi dit à Joab : Voici, j'ai fait **ce que [tu] as dit** ; 21
va, fais revenir le jeune homme Absalom. **Joab se jeta** 22
face contre **terre,** se **prosterna** et bénit le roi. **Puis** Joab
dit : Aujourd'hui ton serviteur **sait** que j'ai trouvé faveur
à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce
que son serviteur a dit. **Joab** se **leva,** s'en alla à **Gueshur** 23
**et** ramena Absalom à Jérusalem. Et le roi dit : Qu'il se 24
retire dans sa **maison** et qu'il ne voie **pas mon visage.**
Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas **le visage**
du roi.
**Dans** tout Israël il n'y avait pas d'homme **qui, pour** 25
sa **beauté, soit aussi admiré qu'Absalom** ; depuis la
plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait
**pas** en lui de défaut. **Quand** il se rasait la tête (or c'était 26
**chaque** année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui
pesait ; alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient
**200** sicles au poids du roi. **Il** naquit à Absalom trois fils, 27
et une **fille nommée Tamar ;** elle était une femme belle
de visage.

**Absalom** habita deux années entières à Jérusalem 28
sans voir **le visage** du roi. **Absalom fit appeler** Joab 29
pour l'envoyer auprès du roi ; **mais** [Joab] ne voulut pas
venir vers **lui. Il le fit** encore **appeler** pour la seconde
fois, **mais** il ne voulut pas venir. Alors [Absalom] dit 30
à ses serviteurs : Voyez, le champ de Joab est **à côté** du
mien ; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. **Les** ser-
viteurs d'Absalom mirent le feu au champ. Alors Joab 31
se **leva,** vint vers Absalom dans **sa maison** et lui dit :
Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ ? 32
**Absalom répondit** à Joab : Voici, **je t'ai fait dire** : Viens
ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire : Pourquoi
suis-je venu de Gueshur ? **Il** serait bon pour moi d'y être
encore. **Maintenant,** que je voie **le visage** du roi ; et s'il
y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. **Joab** vint 33
vers le roi **et** lui **rapporta cela. [Le** roi] appela Absalom,
et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre
devant le roi, et le roi **embrassa** Absalom.

## 15

1 ✻ Et il arriva, après cela, qu'Absalom se procu-
ra des chars et des chevaux, et cinquante hommes qui
2 couraient devant lui. Et Absalom se levait de bonne
heure, et se tenait à côté du chemin de la porte ; et tout
homme qui avait une cause qui l'obligeât d'aller vers
le roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait :
De quelle ville es-tu ? Et il disait : Ton serviteur est de
3 l'une des tribus d'Israël. Et Absalom lui disait : Vois,
tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as per-
4 sonne pour les entendre de la part du roi. Et Absalom
disait : Que ne m'établit-on juge dans le pays ! alors
tout homme qui aurait une cause ou un procès viendrait
5 vers moi, et je lui ferais justice. Et s'il arrivait qu'un
homme s'approchât pour se prosterner devant lui, il lui
6 tendait la main, et le prenait, et le baisait. Et Absa-

*Après cela, **Absalom** se procura des chars et des 1
chevaux, **ainsi que 50** hommes qui couraient devant lui.
**Absalom** se levait de bonne **heure** et se tenait **au bord** 2
du chemin **qui mène à la porte** de la **ville. Tout** homme
qui avait **un litige l'obligeant à aller** vers le roi pour
un jugement, Absalom **l'appelait** et disait : De quelle
ville es-tu ? **Il répondait** : Ton serviteur est de **telle tri-**
**bu** d'Israël. **Absalom** lui disait : **Regarde, ta cause est** 3
**bonne** et **juste,** mais **il n'y a** personne pour **t'écouter**
**auprès** du roi. Et Absalom **ajoutait** : **Ah ! si on m'éta-** 4
**blissait** juge dans le pays ! **Alors** tout homme qui aurait
**un litige** ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais
justice. **Quand un** homme **s'approchait** pour se pros- 5
terner devant lui, **[Absalom]** lui tendait la main, **il l'at-**
**tirait à lui,** et **l'embrassait. Absalom** agissait de cette 6

lom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël
qui venaient vers le roi pour un jugement ; et Absalom
dérobait les cœurs des hommes d'Israël.
7 Et il arriva au bout de quarante ans, qu'Absalom
dit au roi : Je te prie, que je m'en aille et que j'acquitte à
8 Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel. Car ton ser-
viteur voua un vœu, quand je demeurais à Gueshur, en
Syrie, disant : Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem,
9 je servirai l'Éternel. Et le roi lui dit : Va en paix. Et il se
10 leva, et s'en alla à Hébron. Et Absalom envoya des émis-
saires dans toutes les tribus d'Israël, disant : Quand
vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom
11 règne à Hébron. Et deux cents hommes qui avaient
été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom,
et ils allaient dans leur simplicité, et ne savaient rien
12 de l'affaire. Et Absalom envoya [appeler] Akhitophel,
le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de Guilo,
pendant qu'il offrait les sacrifices ; et la conjuration
devint puissante, et le peuple allait croissant auprès
d'Absalom.
13 Et il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, di-
sant : Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom.
14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui
à Jérusalem : Levez-vous, et fuyons, car nous ne sau-
rions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous
en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne,
et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la
15 ville par le tranchant de l'épée. Et les serviteurs du roi
dirent au roi : Selon tout ce que choisira le roi, notre
16 seigneur, voici tes serviteurs. Et le roi sortit, et toute sa
maison à sa suite ; et le roi laissa dix femmes concubines
17 pour garder la maison. Et le roi sortit, et tout le peuple à
18 sa suite ; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak. Et tous ses
serviteurs marchaient à ses côtés ; et tous les Keréthiens,
et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, six cents
hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient
devant le roi.
19 Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien : Pourquoi
viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en, et de-
meure avec le roi ; car tu es étranger, et de plus tu as
20 émigré dans le lieu que tu habites. Tu es venu hier, et
aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là ? Et quant
à moi, je vais où je puis aller. Retourne-t'en, et emmène
21 tes frères. Que la bonté et la vérité soient avec toi ! Mais
Itthaï répondit au roi, et dit : L'Éternel est vivant, et
le roi, mon seigneur, est vivant, que dans le lieu où sera
le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie,
22 là aussi sera ton serviteur ! Et David dit à Itthaï : Va,
et passe ! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses
23 hommes et tous les enfants qui étaient avec lui. Et tout
le pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait ;
et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple pas-
sa en face du chemin du désert.
24 Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui,
portant l'arche de l'alliance de Dieu, et ils posèrent
l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le
25 peuple eût achevé de passer hors de la ville. Et le roi
dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu dans la ville ; si je
trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera,
26 et me la fera voir, elle et sa demeure. Et s'il dit ainsi : Je
ne prends point de plaisir en toi ; — me voici, qu'il fasse
27 de moi ce qui sera bon à ses yeux. Et le roi dit à Tsadok,
le sacrificateur : N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en
en paix à la ville, et Akhimaats, ton fils, et Jonathan,
28 fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous. Voyez, j'atten-
drai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de
29 votre part une parole pour m'apporter des nouvelles.
Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jé-
rusalem, et y demeurèrent.
30 Et David monta par la montée des Oliviers, mon-

manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi
pour un jugement ; **ainsi** Absalom dérobait les cœurs des
hommes d'Israël.
**Au** bout de **40** ans, **Absalom** dit au roi : Je te prie, 7
que je m'en **aille** à Hébron **m'acquitter du** vœu que
j'ai **fait** à l'Éternel. Car **moi,** ton **serviteur, j'ai fait** un 8
**vœu** quand je demeurais à Gueshur, en Syrie, disant : **"Si**
l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, je servirai **l'Éter-**
**nel."** **Le** roi lui dit : Va en paix. **[Absalom]** se **leva** et s'en 9
alla à Hébron. **Puis** Absalom envoya des émissaires **dire** 10
dans toutes les tribus **d'Israël** : Quand vous entendrez le
son de la trompette, dites : **"Absalom** règne à **Hébron."**
Et **200** hommes **de Jérusalem** qui avaient été **invités,** 11
**allèrent** avec **Absalom ;** ils **le firent** dans leur **simpli-**
**cité,** ne **sachant** rien de l'affaire. **Pendant qu'il offrait** 12
**les sacrifices,** Absalom envoya [appeler] Akhitophel, le
Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de **Guilo. La**
conjuration devint puissante, et le peuple **était de plus**
**en plus nombreux avec Absalom.**

**Quelqu'un** vint **informer** David **en** disant : Les 13
cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom. **David** dit 14
**alors** à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusa-
lem : Levez-vous, et fuyons, **sans quoi** nous **n'échap-**
**perons pas à** Absalom. Hâtez-vous de **partir,** de peur
qu'il ne se hâte, **qu'il** ne nous **atteigne** et ne fasse tom-
ber le malheur sur **nous en frappant** la ville par le tran-
chant de l'épée. **Les** serviteurs du roi dirent au roi : **Quel** 15
que **soit** le **choix du** roi, notre seigneur, **voici, nous**
**sommes** tes serviteurs. **Le** roi sortit, et toute sa maison 16
à sa suite ; et le roi laissa dix femmes concubines pour
garder la maison. **Le** roi sortit, et tout le peuple à sa 17
suite **;** ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak. **Tous** ses servi- 18
teurs marchaient à ses côtés ; et tous les Keréthiens, et
tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, **600** hommes
qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient devant
le roi.
**Le** roi dit à Itthaï, le Guitthien : Pourquoi viendrais- 19
tu, toi aussi, avec nous ? **Retourne-t'en** et demeure avec
**[ce]** roi ; car tu es étranger, **et** tu **es même un exilé** dans
le lieu que tu habites. Tu es venu hier, et aujourd'hui je te 20
ferais errer avec nous çà et là ? **Quant** à moi, je vais où je
**peux** aller. **Retourne-t'en** et emmène tes frères. Que la
bonté et la vérité soient avec toi ! Mais Itthaï répondit au 21
**roi** : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, et **[que]** le
roi, mon seigneur, est vivant, – dans le lieu où sera le roi,
mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi
sera ton serviteur ! **David** dit à Itthaï : Va, et passe ! Alors 22
Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes et tous
les enfants qui étaient avec lui. **Tout** le pays pleurait à 23
haute **voix au passage du peuple ;** le roi passa le torrent
du Cédron, et tout le peuple **passa** face **au** chemin du
désert.
**Voici** Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, por- 24
tant l'arche de l'alliance de **Dieu. Ils** posèrent l'arche de
Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple
**qui sortait de la ville ait** achevé de **passer. Le** roi dit à 25
Tsadok : Reporte l'arche de Dieu dans la ville ; si je trouve
grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me **ramènera** et me
la fera **revoir,** elle et sa demeure. **Mais** s'il dit ainsi : **"Je** 26
ne prends **pas** plaisir en **toi"** ; **alors** me voici, qu'il fasse
de moi ce qui sera bon à ses yeux. **Le** roi dit **encore** à Tsa- 27
dok, le sacrificateur : N'es-tu pas le voyant ? **Retourne**
en paix à la ville, **ainsi qu'Akhimaats,** ton fils, et Jo-
nathan, fils d'Abiathar, vos deux **fils** avec vous. Voyez, 28
j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce **qu'une**
**parole** de votre part **vienne** m'apporter des nouvelles. 29
**Tsadok** et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à **Jéru-**
**salem** et y demeurèrent.
**David** monta par la montée des **Oliviers ;** il **montait** 30

tant et pleurant ; et il avait la tête couverte et marchait
nu-pieds, et tout le peuple qui était avec lui montait,
chacun ayant sa tête couverte, et en montant ils pleu-
31 raient. Et on rapporta à David, en disant : Akhito-
phel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit :
32 Éternel ! je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel.
Et David, étant parvenu au sommet où il se prosterna
devant Dieu, il arriva que voici, Hushaï, l'Arkite, vint
au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur
33 sa tête. Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me se-
34 ras à charge. Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises
à Absalom : Ô roi ! je serai ton serviteur ; comme j'ai été
autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai
ton serviteur, — alors tu annuleras pour moi le conseil
35 d'Akhitophel. Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne
sont-ils pas là avec toi ? Et il arrivera que tout ce que
tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsa-
36 dok et à Abiathar, les sacrificateurs. Voici, leurs deux fils,
Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abia-
thar, sont là avec eux ; et vous me ferez savoir par eux
37 tout ce que vous aurez entendu. Et Hushaï, l'ami de Da-
vid, vint dans la ville ; et Absalom entra à Jérusalem.

**en pleurant,** la tête **couverte,** et marchait **nu-pieds ;**
tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant **la**
tête couverte, et en montant ils pleuraient. **On vint dire** 31
à **David** : Akhitophel est parmi les conjurés avec **Absa-**
**lom.** David dit : Éternel ! je te prie, **fais tourner en folie**
le conseil d'Akhitophel. **Quand David parvint** au som- 32
met où il se prosterna devant Dieu, **voici qu'Hushaï,**
l'Arkite, vint **à** sa **rencontre, la** tunique déchirée et de
la terre sur **la** tête. **David** lui dit : Si tu passes avec moi, 33
tu me seras à charge. Mais si tu retournes à la **ville** et 34
que tu dises à Absalom : **"Ô** roi ! je serai ton serviteur ;
comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, mainte-
nant aussi je serai ton **serviteur",** – alors tu annuleras
pour moi le conseil d'Akhitophel. **Les** sacrificateurs Tsa- 35
dok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi ? **Tout** ce que
tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsa-
dok et à Abiathar, les sacrificateurs. Voici, leurs deux fils, 36
**Akhimaats** [fils] de Tsadok, et **Jonathan** [fils] d'Abia-
thar, sont là avec eux ; vous me ferez savoir par eux tout
ce que vous aurez entendu. **Hushaï,** l'ami de David, **ar-** 37
**riva** dans la ville **au moment où Absalom, lui aussi,**
**entrait** à Jérusalem.

## 16

1 Et David avait passé un peu au delà du sommet,
lorsque voici, Tsiba, serviteur de Mephibosheth, vint à
sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait
deux cents pains, et cent gâteaux de raisins secs, et
2 cent de fruits d'été, et une outre de vin. Et le roi dit
à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les
ânes sont pour la maison du roi, pour les monter ; et le
pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les
mangent ; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans
3 le désert en boive. Et le roi dit : Et où est le fils de ton
seigneur ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est demeuré à Jé-
rusalem ; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me
4 rendra le royaume de mon père. Et le roi dit à Tsiba :
Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba
dit : Je me prosterne ; que je trouve faveur à tes yeux, ô
roi, mon seigneur !
5 Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim ; et voi-
ci, il en sortit un homme de la famille de la maison de
Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra : il sortit en
6 maudissant, et lança des pierres contre David et contre
tous les serviteurs du roi David ; et tout le peuple et tous
7 les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche. Et
Shimhi disait ainsi en maudissant : Sors, sors, homme
8 de sang, et homme de Bélial ! L'Éternel a fait retomber
sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel
tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main
d'Absalom, ton fils ; et te voilà [pris] dans ton propre mal,
9 car tu es un homme de sang. Et Abishaï, fils de Tseruïa,
dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon
10 seigneur ? Laisse-moi passer et lui ôter la tête. Et le roi
dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui,
qu'il maudisse ; car l'Éternel lui a dit : Maudis David ! Et
11 qui dira : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et David dit à Abi-
shaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui est sorti
de mes entrailles, cherche ma vie ; combien plus main-
tenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car
12 l'Éternel le lui a dit. Peut-être l'Éternel regardera mon
affliction, et l'Éternel me rendra le bien pour la malé-
13 diction qui tombe aujourd'hui sur moi. Et David et ses
hommes allèrent leur chemin ; et Shimhi marchait sur
le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui, et en marchant
il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait
14 de la poussière. Et le roi, et tout le peuple qui était avec
lui, arrivèrent fatigués, et là ils se refirent.

**David venait de dépasser le** sommet, **quand** voi- 1
ci, Tsiba, serviteur de Mephibosheth, vint à sa rencontre
avec deux ânes **harnachés** sur lesquels il y avait **200**
pains, **100** gâteaux de raisins secs, **100** de fruits d'été,
et une outre de vin. **Le** roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire 2
de cela **?** Tsiba **répondit** : Les ânes sont pour la maison
du roi, pour **leur servir de monture ;** le pain et les fruits
d'été, pour que les jeunes hommes les mangent ; et le vin,
pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive. **Le** 3
roi dit : **Où** est **donc** le fils de ton seigneur **?** Tsiba dit au
roi : Voici, il est **resté** à Jérusalem ; car il a dit : **"Aujour-**
**d'hui** la maison d'Israël me rendra le royaume de mon
**père."** **Le** roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Me- 4
phibosheth est à **toi.** Tsiba dit : Je me prosterne ; que je
trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur !

**Comme** le roi David **arrivait près de Bakhurim,** 5
voici, il en sortit un homme de la famille de la maison
de **Saül,** son nom était Shimhi, fils de Guéra : il sortit en
**maudissant** et lança des pierres contre David et contre 6
tous les serviteurs du roi David **;** tout le peuple et tous les
hommes forts étaient à **la** droite et à **la gauche [du roi].**
**Shimhi le maudissait ainsi** : Sors, sors, homme **san-** 7
**guinaire,** et homme de Bélial ! L'Éternel a fait retomber 8
sur toi tout le sang de la maison de **Saül** à la place duquel
tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main
d'Absalom, ton fils **;** te voilà [pris] dans ton propre mal,
car tu es un homme **sanguinaire. Abishaï,** fils de Tse- 9
ruïa, dit **alors** au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le
roi, mon seigneur ? Laisse-moi **donc aller** lui ôter la tête.
**Le** roi dit : **Qu'ai-je à faire avec** vous, fils de Tseruïa ? 10
Oui, qu'il maudisse ; car l'Éternel lui a dit : **"Maudis** Da-
vid **!"** Et qui **lui dirait** : **"Pourquoi** fais-tu ainsi **?" David** 11
dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui
est sorti de **moi, en veut à** ma vie ; combien plus main-
tenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car
l'Éternel le lui a dit. Peut-être l'Éternel **regardera-t-il** 12
mon **affliction** et l'Éternel me **rendra-t-il** le bien pour
la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi. **David** 13
et ses hommes **poursuivirent** leur chemin **tandis que**
Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis
de **lui ;** et en marchant il **maudissait,** lançait des pierres
contre **lui** et jetait de la poussière. **Le roi** et tout le peuple 14
qui était avec **lui** arrivèrent fatigués, et là ils **reprirent**

15 Et Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël,
16 vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec lui. Et il arriva
que, lorsque Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers
Absalom, Hushaï dit à Absalom : Vive le roi ! vive le roi !
17 Et Absalom dit à Hushaï : Est-ce là ta bonté pour ton
18 ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ? Et Hushaï
dit à Absalom : Non, car je serai à celui qu'ont choisi
l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël, et
19 c'est avec lui que je demeurerai ; et de plus, qui servirai-
je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi
devant ton père, ainsi je serai devant toi.
20 Et Absalom dit à Akhitophel : Donnez un conseil
21 sur ce que nous ferons. Et Akhitophel dit à Absalom :
Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour
garder la maison ; et tout Israël entendra dire que tu es
en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de
22 tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. Et on tendit
une tente pour Absalom sur le toit ; et Absalom entra vers
23 les concubines de son père, aux yeux de tout Israël. Et
le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était
comme si on se fût enquis de la parole de Dieu. Ainsi
était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David
qu'auprès d'Absalom.

leur souffle.
**Absalom** et tout le peuple, les hommes d'Israël, 15
**étaient arrivés** à Jérusalem, et Akhitophel avec lui. 16
**Lorsque** Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushaï dit à Absalom : Vive le roi ! vive le roi !
**Absalom** dit à Hushaï : Est-ce là ta bonté pour ton 17
ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ? **Hushaï** 18
dit à Absalom : Non, car je serai à celui **que l'Éternel,**
et ce peuple, et tous les hommes **d'Israël ont choisi,** et
c'est avec lui que je demeurerai ; **de** plus, qui servirai-je ? 19
**Servirai-je** devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.
**Absalom** dit à Akhitophel : **Tenez** conseil **entre** 20
**vous** sur ce que nous ferons. **Akhitophel** dit à Absa- 21
lom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison ; **ainsi** tout Israël entendra dire que tu **t'es rendu odieux** auprès de ton père, et les mains
de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. **On dres-** 22
**sa** une tente pour Absalom sur **la terrasse du** toit ; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux
de tout Israël. **En ces jours-là,** le conseil que donnait 23
**Akhitophel,** était comme si on **s'était** enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

## 17

1 Et Akhitophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir
douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursui-
2 vrai David cette nuit ; et j'arriverai sur lui tandis qu'il
est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épou-
vanterai ; et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je
3 frapperai le roi seul ; et je ramènerai à toi tout le peuple.
L'homme que tu cherches est autant que le retour de
4 tous : tout le peuple sera en paix. Et la parole fut bonne
aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.
5 Et Absalom dit : Appelle aussi Hushaï, l'Arkite, et
6 nous entendrons ce que lui aussi dit. Et Hushaï vint vers
Absalom ; et Absalom lui parla, disant : Akhitophel a
parlé de cette manière ; ferons-nous ce qu'il a dit ? Sinon,
7 parle, toi. Et Hushaï dit à Absalom : Le conseil qu'Akhi-
8 tophel a donné cette fois n'est pas bon. Et Hushaï dit :
Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des
hommes vaillants, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme,
comme une ourse dans les champs, privée de ses petits ;
et ton père est un homme de guerre : il ne passera pas la
9 nuit avec le peuple. Voici, il est maintenant caché dans
quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Et il arrive-
ra que, si quelques-uns tombent dès le commencement,
quiconque l'apprendra, dira : Il y a une déroute parmi le
10 peuple qui suit Absalom ; et celui-là même qui est un
homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra en-
tièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme
vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes
11 courageux. Mais je conseille qu'on assemble en hâte au-
près de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba,
nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que
12 toi-même tu marches au combat. Et nous arriverons à
lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abat-
trons sur lui comme la rosée tombe sur le sol ; et, de lui et
de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera
13 pas un seul. Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout
Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la
traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en
14 trouve pas même une petite pierre. Et Absalom et tous
les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Hushaï, l'Ar-
kite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. Et l'Éter-
nel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel,
pour que l'Éternel fît venir le mal sur Absalom.

**Akhitophel** dit à Absalom : Laisse-moi choisir 1
**12000 hommes ;** je me **lèverai** et je poursuivrai Da-
vid cette **nuit. J'arriverai** sur lui tandis qu'il est fati- 2
gué et que ses mains sont **faibles** et je l'épouvanterai ;
tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le
roi seul ; et je ramènerai à toi tout le peuple. **Frapper** 3
**l'homme** que tu cherches **te vaudra** le retour de tous :
tout le peuple sera en paix. **La** parole fut bonne aux yeux 4
d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

**Absalom** dit : Appelle aussi Hushaï, l'Arkite, et nous 5
entendrons ce que lui aussi dit. **Hushaï** vint vers Absa- 6
lom ; et Absalom lui **dit** : Akhitophel a parlé de cette manière ; ferons-nous ce qu'il a dit ? Sinon, parle, toi. **Hu-** 7
**shaï** dit à Absalom : Le conseil qu'Akhitophel a donné
cette fois n'est pas bon. **Hushaï ajouta** : Tu connais ton 8
père et ses **hommes :** ce sont des hommes **vaillants** et
**ils** ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les
champs, privée de ses petits ; et ton père est un homme
de guerre : il ne passera pas la nuit avec le peuple. Voi- 9
ci, il est maintenant caché dans quelque **fosse** ou dans
quelque autre lieu. **Si** quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira : **"Il** y a une dé-
route parmi le peuple qui suit **Absalom"** ; **et** même **ce-** 10
**lui** qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion,
se **sentira fondre** entièrement, car tout Israël sait que
ton père est un homme **vaillant** et que ceux qui sont
avec lui sont des hommes courageux. Mais je conseille 11
qu'on assemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis
Dan jusqu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable qui
est près de la mer, et que toi-même tu marches au com-
bat. **Nous** arriverons à lui dans l'un des lieux où il se 12
trouvera, et nous nous abattrons sur lui comme la rosée
tombe sur le sol ; il n'en restera pas un **seul, ni lui, ni**
**aucun des hommes qui sont avec lui. S'il** s'est retiré 13
dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers
cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent,
jusqu'à ce **qu'on n'en** trouve pas même une petite pierre.
**Absalom** et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil 14
de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. **Or** l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel **fasse** venir le mal sur Absalom.

15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrifica-
teurs : Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et
aux anciens d'Israël, et ainsi et ainsi moi j'ai conseillé.
16 Et maintenant, envoyez promptement, et avertissez
David, en disant : Ne passe pas la nuit dans les plaines
du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de
peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est
17 avec lui. Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-
Roguel, et une servante alla et les avertit, et ils al-
lèrent et avertirent le roi David ; car ils ne pouvaient
18 pas se montrer entrant dans la ville. Et un garçon les
vit, et le rapporta à Absalom ; alors ils s'en allèrent les
deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Ba-
khurim ; et il avait dans sa cour un puits, où ils descen-
19 dirent. Et la femme prit une couverture et l'étendit sur
la bouche du puits, et répandit dessus du grain pilé ; et
20 on ne s'aperçut de rien. Et les serviteurs d'Absalom al-
lèrent vers la femme dans la maison, et dirent : Où sont
Akhimaats et Jonathan ? Et la femme leur dit : Ils ont
passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent et ne les trou-
21 vèrent pas, et retournèrent à Jérusalem. Et après qu'ils
s'en furent allés, [Akhimaats et Jonathan] montèrent
du puits, et allèrent et rapportèrent au roi David ; et ils
dirent à David : Levez-vous et passez l'eau en hâte, car
22 Akhitophel a donné tel conseil contre vous. Et David se
leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent
le Jourdain ; à la lumière du matin il n'en manqua pas un
qui n'eût passé le Jourdain.
23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas
exécuté, il sella son âne, et se leva et s'en alla en sa mai-
son, dans sa ville ; et il donna des ordres à sa maison, et
s'étrangla, et mourut ; et il fut enterré dans le sépulcre
de son père.
24 Et David vint à Mahanaïm ; et Absalom passa le
25 Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. Et Ab-
salom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et
Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, l'Israé-
lite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et sœur
26 de Tseruïa, mère de Joab. Et Israël et Absalom se cam-
pèrent au pays de Galaad.
27 Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils
de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils
d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Ro-
28 guelim, amenèrent des lits, et des bassins, et des vases
en poterie, et du froment, et de l'orge, et de la farine, et
du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains
29 rôtis, et du miel, et du caillé, et du menu bétail, et des
fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était
avec lui, pour qu'ils en mangeassent, car ils dirent : Le
peuple a faim, et il est fatigué, et il a soif dans le désert.

15 **Hushaï** dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs :
Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et aux an-
ciens d'Israël, et **moi j'ai conseillé** ainsi et **ainsi. Main-**
16 **tenant,** envoyez **vite [un messager] avertir David** :
**"Ne** passe pas la nuit dans les plaines du désert, **mais** ne
manque pas **d'aller** plus **loin,** de peur que le roi ne soit
englouti, et tout le peuple qui est avec **lui." Jonathan**
17 et Akhimaats se tenaient à **En-Roguel ;** une servante **al-**
**la** les **avertir, pour qu'eux-mêmes aillent avertir** le
roi David ; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant
dans la ville. **Un** garçon les **vit** et le rapporta à **Absa-**
18 **lom. Alors** ils s'en allèrent les deux en **hâte** et vinrent
à **Bakhurim, à** la maison d'un **homme qui** avait dans
sa cour un **puits. Ils y** descendirent. **Sa** femme prit une
19 couverture **qu'elle étendit** sur **l'ouverture** du puits, et
répandit dessus du grain **pilé, de sorte qu'on** ne **s'aper-**
20 **cevait** de rien. **Les** serviteurs d'Absalom allèrent vers la
femme dans la **maison** et **[lui]** dirent : Où sont Akhi-
maats et Jonathan ? **La** femme leur dit : Ils ont passé le
ruisseau. **Ils** les cherchèrent **et,** ne les **trouvant** pas, **ils**
21 retournèrent à Jérusalem. **Après leur départ,** [Akhi-
maats et Jonathan] **remontèrent** du **puits** et allèrent
**informer le** roi David ; ils dirent à David : Levez-vous
et passez **le fleuve** en hâte, car Akhitophel a donné tel
22 conseil contre vous. **David** se leva, et tout le peuple qui
était avec lui, et ils passèrent le Jourdain ; à la lumière du
matin il n'en manqua pas un qui **n'ait** passé le Jourdain.
23 **Quand** Akhitophel vit que son conseil n'était pas
exécuté, il sella son **âne,** se leva et s'en alla **à** sa maison,
dans sa ville ; il donna des ordres à sa maison, **se pendit,**
et mourut ; et il fut enterré dans le **tombeau** de son père.
24 **David arriva** à Mahanaïm **tandis qu'Absalom**
**passait** le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec
25 lui. **Absalom** établit Amasa sur l'armée, à la place de
Joab. **Or** Amasa était le fils d'un homme nommé **Jithra**
l'Israélite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et
26 sœur de Tseruïa, mère de Joab. **Israël** et Absalom **dres-**
**sèrent leur camp** au pays de Galaad.
27 **Comme** David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de
Nakhash, de **Rabba-des-fils-d'Ammon,** et Makir, fils
d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Ro-
28 guelim, amenèrent des **lits,** des **bassins,** des vases en
**poterie,** du **froment,** de **l'orge,** de la **farine,** du grain
**rôti,** des **fèves,** des **lentilles,** des grains rôtis, **du miel,**
29 du **caillé,** du **petit bétail** et des fromages de vache, pour
David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en
**mangent** car ils **disaient** : Le peuple a **faim,** il est **fati-**
**gué** et il a soif dans le désert.

## 18

1 Et David passa en revue le peuple qui était avec lui,
et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de
2 centaines. Et David envoya le peuple, un tiers sous la
main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de
Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï,
le Guitthien. Et le roi dit au peuple : Certainement je
3 sortirai moi aussi avec vous. Mais le peuple dit : Tu ne
sortiras point ; car quand nous viendrions à fuir, ils ne
prendraient pas garde à nous, et quand la moitié d'entre
nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous ; car
toi, tu es comme dix mille d'entre nous ; et maintenant il
4 est bon que, de la ville, tu nous sois en secours. Et le roi
leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à
côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et
5 par milliers. Et le roi commanda à Joab, et à Abishaï, et
à Itthaï, disant : Usez-moi de douceur envers le jeune
homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le
roi donna ses ordres à tous les chefs touchant Absalom.

1 **David** passa en revue le peuple qui était avec **lui** et
il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de cen-
2 taines. **David** envoya le **peuple :** un tiers sous la main
de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa
**et** frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le Guit-
thien. **Le** roi dit au peuple : Certainement je sortirai moi
3 aussi avec vous. Mais le peuple dit : Tu ne sortiras **pas** ;
car **si** nous **venions** à fuir, ils ne prendraient pas garde
à nous, et **même si** la moitié d'entre nous **mourait,** ils
ne prendraient pas garde à nous ; car toi, tu es comme
**10000** d'entre nous ; et maintenant il est bon que, de la
4 ville, tu **puisses** nous **porter** secours. **Le** roi leur dit : Je
ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté de
la **porte de la ville pendant que** tout le peuple **sortait**
5 par centaines et par milliers. **Le** roi commanda à **Joab,** à
**Abishaï** et à **Itthaï** : **Par égard pour moi, usez** de dou-
ceur envers le jeune homme, Absalom. **Tout** le peuple
entendit lorsque le roi donna ses ordres à tous les chefs

6 Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre
7 d'Israël ; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.
Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de Da-
vid ; et le carnage fut grand ce jour-là,... vingt mille
8 hommes. Et la bataille s'étendit là sur toute la surface
du pays, et la forêt dévora en ce jour plus de peuple que
9 n'en dévora l'épée. Et Absalom se trouva en présence des
serviteurs de David, et Absalom montait un mulet ; et
le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand
térébinthe ; et la tête d'Absalom se prit dans le téré-
binthe, et il demeura suspendu entre le ciel et la terre ;
10 et le mulet qui était sous lui passa outre. Et un homme
vit cela, et le rapporta à Joab, et dit : Voici, j'ai vu Absa-
11 lom suspendu à un térébinthe. Et Joab dit à l'homme qui
le lui rapportait : Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-
tu pas abattu là par terre ? Et c'eût été à moi de te don-
12 ner dix [pièces] d'argent et une ceinture. Et l'homme
dit à Joab : Et quand je pèserais dans ma main mille
[pièces] d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils
du roi ; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, et
à Abishaï, et à Itthaï, disant : Prenez garde, qui [de
13 vous] que ce soit, au jeune homme Absalom ;... ou
j'eusse agi perfidement contre ma vie, car rien n'est ca-
14 ché au roi, et toi, tu aurais pris parti contre moi. Et Joab
dit : Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit
trois javelots dans sa main, et les enfonça dans le cœur
d'Absalom, alors qu'il était encore vivant au milieu du té-
15 rébinthe. Et dix jeunes hommes qui portaient les armes
de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et le mirent
16 à mort. Et Joab sonna de la trompette, et le peuple re-
17 vint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le peuple. Et
ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une
grande fosse, et élevèrent sur lui un très-grand mon-
ceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.
18 Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant,
une stèle qui est dans la vallée du Roi ; car il disait : Je n'ai
pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il
appela la stèle de son nom ; et elle est appelée jusqu'à ce
jour le monument d'Absalom.

19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir
et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice
20 de la main de ses ennemis. Et Joab lui dit : Tu ne se-
ras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui,
mais tu porteras les nouvelles un autre jour ; aujourd'hui
tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est
21 mort. Et Joab dit au Cushite : Va, rapporte au roi ce
que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant Joab, et
22 courut. Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une
fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je
te prie, après le Cushite. Et Joab dit : Pourquoi veux-tu
courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles oppor-
23 tunes ? — Et quoi qu'il arrive, je veux courir. Et [Joab]
lui dit : Cours ! Et Akhimaats courut par le chemin de
24 la plaine, et dépassa le Cushite. Et David était assis
entre les deux portes ; et la sentinelle alla sur le toit de
la porte, sur la muraille, et elle leva les yeux, et regar-
25 da, et voici un homme qui courait seul. Et la sentinelle
cria et le rapporta au roi ; et le roi dit : S'il est seul, il
y a des nouvelles dans sa bouche. Et [l'homme] allait
26 toujours, et approchait. Et la sentinelle vit un autre
homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit :
Voici, un homme qui court seul. Et le roi dit : Celui-ci
27 aussi apporte des nouvelles. Et la sentinelle dit : Je vois
le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsa-
dok. Et le roi dit : C'est un homme de bien, il vient avec
28 de bonnes nouvelles. Et Akhimaats cria, et dit au roi :
Paix ! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre
terre, et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les

**au sujet d'Absalom.**

6 **Le** peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Is-
raël ; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm. **Là,** le 7
peuple d'Israël fut **battu** par les serviteurs de **David,** et
le carnage fut grand ce **jour-là... 20000** hommes. **La** ba- 8
taille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt
dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora l'épée. 9
**Absalom** se trouva en présence des serviteurs de **David.**
Absalom montait un mulet ; le mulet **s'engagea** sous les
branches entrelacées d'un grand **térébinthe,** et la tête
d'Absalom se prit dans le **térébinthe ;** il demeura sus-
pendu entre le ciel et la **terre, alors que** le mulet qui était
sous lui passa **au-delà. Un** homme **qui avait vu cela** le 10
rapporta à **Joab** et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à
un térébinthe. **Joab** dit à l'homme qui le lui rapportait : 11
**Tu l'as donc vu ! Et** pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par
terre ? **J'aurais pris sur** moi de te donner dix [pièces]
d'argent et une ceinture. **L'homme** dit à Joab : **Même** 12
**si** je **pesais** dans ma main **1000** [pièces] d'argent, je **ne**
**porterais** pas **la** main sur le fils du roi ; car à nos oreilles
le roi t'a commandé, à **toi,** à **Abishaï** et à **Itthaï** : **"Pre-**
**nez** garde, **chacun [d'entre vous],** au jeune homme **Ab-**
**salom." [En le tuant,] j'aurais** agi perfidement contre 13
ma vie, car rien n'est caché au roi, et toi, tu aurais pris
parti contre moi. **Joab** dit : Je ne **vais** pas **m'attarder** 14
**plus longtemps avec toi ! Il** prit trois javelots dans sa
**main** et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il
était encore vivant au milieu du térébinthe. **Dix** jeunes 15
hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et
frappèrent **Absalom** et le mirent à mort. **Joab** sonna de 16
la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël,
car Joab retint le peuple. **Ils** prirent Absalom et le je- 17
tèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent
sur lui un **très grand tas** de pierres. **Tout** Israël s'enfuit,
chacun à sa tente. **Or, de son vivant,** Absalom avait pris 18
et dressé pour **lui** une stèle qui est dans la vallée du Roi ;
car il disait : **"Je** n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire
de mon **nom." Il avait appelé** la stèle de son nom ; elle
est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.

**Akhimaats,** fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir 19
et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice
**[en le délivrant]** de la main de ses ennemis. **Joab** lui 20
dit : Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles
aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour ;
aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le
fils du roi est mort. **Joab** dit **alors à l'Éthiopien** : Va, 21
rapporte au roi ce que tu as vu. **L'Éthiopien** se proster-
na devant **Joab** et courut. **Akhimaats,** le fils de Tsa- 22
dok, dit encore une fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je
coure, moi aussi, je te prie, **derrière l'Éthiopien.** Joab
dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as
pas des nouvelles **favorables** ? **Quoi** qu'il arrive, je veux 23
**courir.** [Joab] lui dit : Cours ! Akhimaats courut par le
chemin de la **plaine** et dépassa **l'Éthiopien. David** était 24
assis entre les deux **portes. La** sentinelle alla sur le toit
de la porte, sur la **muraille ;** elle leva les **yeux** et **vit** un
homme qui courait seul. **La** sentinelle cria et le rapporta 25
au roi ; le roi dit : S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa
bouche. **[L'homme] continuait d'approcher. La** sen- 26
tinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle
cria au **portier** : **Voici** un homme qui court seul. **Le** roi
dit : Celui-ci aussi apporte des nouvelles. **La** sentinelle 27
dit : Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils
de Tsadok. **Le** roi dit : C'est un homme de bien, il vient
avec de bonnes nouvelles. **Akhimaats cria** et dit au roi : 28
Paix ! **Il** se prosterna devant le roi, le visage contre terre,
et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes
qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur !

hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon
29 seigneur ! Et le roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme
Absalom ? Et Akhimaats dit : J'ai vu un grand tumulte
lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur ;
30 et je ne sais ce qu'il y avait. Et le roi dit : Tourne-toi,
et tiens-toi là. Et il se tourna, et se tint là.
31 Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit : Que le
roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éter-
nel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux
32 qui s'étaient levés contre toi. Et le roi dit au Cushite : Y
a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Et le Cushite
dit : Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux
qui se sont levés contre toi pour le mal, soient comme ce
33 jeune homme ! Et le roi fut très-ému, et il monta à la
chambre au-dessus de la porte et pleura ; et en allant, il
disait ainsi : Mon fils Absalom ! mon fils ! mon fils Absa-
lom ! Fussé-je mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon
fils !

**Le** roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absa- 29
lom**?** Akhimaats **répondit** : J'ai vu **une grande agita-**
**tion** lorsque Joab **a envoyé** le serviteur du roi et **moi** ton
serviteur ; **mais** je ne sais **pas** ce qu'il y avait. **Le** roi dit : 30
**Écarte-toi,** tiens-toi là. **Il s'écarta** et se tint **là debout.**

**À cet instant, l'Éthiopien** arriva, et **l'Éthiopien** 31
dit : Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nou-
velle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice **[en te déli-**
**vrant]** de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre
toi. **Le** roi dit **à l'Éthiopien** : Y a-t-il paix pour le jeune 32
homme Absalom ? **L'Éthiopien** dit : Que les ennemis du
roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre
toi pour le mal, soient comme ce jeune homme ! **Alors** 33
le roi fut **très ému,** il monta **dans** la chambre au-dessus
de la porte et **pleura. En marchant,** il disait ainsi : Mon
fils Absalom ! mon fils ! mon fils Absalom ! **Si seulement**
**j'étais** mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils !

## 19

1 Et on rapporta à Joab : Voici, le roi pleure et mène
deuil sur Absalom.
2 Et la victoire fut changée en deuil pour tout le
peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce jour-là
3 qu'on disait : Le roi est affligé à cause de son fils. Et le
peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la dérobée, comme
s'en irait à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris la
4 fuite dans la bataille. Et le roi avait couvert son visage, et
le roi criait à haute voix : Mon fils Absalom ! Absalom,
5 mon fils, mon fils ! Et Joab vint vers le roi dans la mai-
son, et dit : Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face
de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et
la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et
6 la vie de tes concubines, en ce que tu aimes ceux qui te
haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment ; car tu as mon-
tré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont
rien ; et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et
que, nous tous, nous fussions morts aujourd'hui, alors
7 cela serait bon à tes yeux. Et maintenant, lève-toi, sors,
et parle au cœur de tes serviteurs ; car je jure par l'Éter-
nel que si tu ne sors, pas un homme ne demeurera cette
nuit avec toi ; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui
8 t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. Et le
roi se leva, et s'assit dans la porte ; et on rapporta à
tout le peuple, en disant : Voici, le roi est assis dans
la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Et Israël
9 s'était enfui, chacun à sa tente. Et tout le peuple était à
se disputer dans toutes les tribus d'Israël, disant : Le
roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui
qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant
10 il s'est enfui du pays à cause d'Absalom ; et Absalom,
que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille ;
et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence pour ce
11 qui est de ramener le roi ? Et le roi David envoya à
Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs, disant : Parlez
aux anciens de Juda, en disant : Pourquoi êtes-vous les
derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la
parole de tout Israël est venue au roi dans sa maison ?
12 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair ;
et pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi ?
13 Et dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que
Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es chef de
14 l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab ! Et
il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un
seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : Reviens, toi
15 et tous tes serviteurs. Et le roi s'en retourna, et vint
jusqu'au Jourdain ; et Juda vint à Guilgal pour aller à la
16 rencontre du roi, pour faire passer au roi le Jourdain.
Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Ba-

**On vint dire** à Joab : **"Voici,** le roi pleure et mène 1
deuil sur **Absalom."**
**Ce jour-là,** la victoire fut changée en deuil pour tout 2
le **peuple,** car le **peuple** ce jour-là **entendit dire** : **"Le**
roi est affligé à cause de son **fils."** **Le** peuple entra, ce 3
jour-là, dans la ville à la dérobée, comme s'en irait à la
dérobée un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la
bataille. **Le** roi avait couvert son visage, et le roi criait 4
**d'une** voix **forte** : Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils,
mon fils ! **Joab** vint vers le roi dans la **maison** et dit : 5
Tu as aujourd'hui rendu **honteux le visage** de tous tes
serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta **vie,** la vie de tes
fils et de tes **filles,** la vie de tes **femmes** et la vie de tes
concubines, **du fait** que tu aimes ceux qui te haïssent, et 6
que tu hais ceux qui t'aiment ; car tu as montré aujour-
d'hui que tes chefs et tes serviteurs **ne** sont rien **pour**
**toi** ; et je **le** sais **aujourd'hui,** si Absalom vivait et que,
nous tous, nous **soyons** morts aujourd'hui, alors cela se-
rait bon à tes yeux. **Maintenant** lève-toi, **sors** et parle 7
au cœur de tes serviteurs ; car je jure par l'Éternel que si
tu ne **sors pas, aucun** homme ne **restera** cette nuit avec
toi ; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arri-
vé depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. **Alors** le roi se 8
**leva** et s'assit **à** la porte **de la ville ;** on **annonça** à tout
le **peuple** : **"Voici,** le roi est assis **à** la **porte."** Et tout le
peuple vint devant le **roi.** Israël s'était enfui, chacun à sa
tente. Et **dans toutes les tribus d'Israël** tout le peuple 9
était **en train de** se **disputer, en** disant : Le roi nous a
délivrés de la main de nos **ennemis,** c'est lui qui nous a
sauvés de la main des Philistins, et maintenant il s'est en-
fui du pays à cause **d'Absalom. Or** Absalom, que nous 10
avions oint sur nous, est mort dans la bataille ; et main-
tenant, pourquoi gardez-vous le silence **quand il s'agit**
de ramener le roi ? **Le** roi David envoya **dire** à Tsadok 11
et à Abiathar, les **sacrificateurs** : Parlez aux anciens de
Juda, en **leur** disant : **"Pourquoi** êtes-vous les derniers
pour ramener le roi dans sa maison, alors que la parole
de tout Israël est venue au **roi, chez lui** ?
Vous êtes mes frères, vous êtes **mes** os et ma chair **;** 12
pourquoi **donc** êtes-vous les derniers pour ramener le
roi**?"** Et dites à Amasa : **"N'es-tu** pas **mes** os et ma 13
chair ? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu **ne**
**deviens pas** chef de l'armée devant moi, pour toujours,
à la place de Joab**!"** **[David]** inclina le cœur de tous les 14
hommes de Juda comme **[le cœur] d'un** seul homme, et
ils envoyèrent **[dire]** au roi : **"Reviens,** toi et tous tes
**serviteurs."** **Le** roi s'en **retourna** et vint jusqu'au Jour- 15
dain **;** Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi,
pour faire passer **le Jourdain** au **roi. Shimhi,** fils de 16

khurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à
la rencontre du roi David,

17 et, avec lui, mille hommes de Benjamin, et Tsiba,
serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses
vingt serviteurs avec lui ; et ils traversèrent le Jourdain
18 devant le roi. Et un bac passa pour faire passer la mai-
son du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi,
fils de Guéra, tomba devant le roi comme il allait passer
19 le Jourdain, et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité,
mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise
par ton serviteur au jour que le roi, mon seigneur, sortit
20 de Jérusalem, en sorte que le roi le prenne à cœur.
Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché ; et voici, je
suis venu aujourd'hui le premier de toute la maison de Jo-
seph, pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur.
21 Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit : Ne fera-t-
on pas mourir Shimhi pour cela, car il a maudit l'oint de
22 l'Éternel ? Et David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de
Tseruïa ? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour
moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ?
car ne sais-je pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël ?
23 Et le roi dit à Shimhi : Tu ne mourras point. Et le roi
24 le lui jura. Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à
la rencontre du roi ; et il n'avait pas soigné ses pieds, et
n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements,
depuis le jour que le roi s'en était allé, jusqu'au jour où
il revint en paix.

25 Et lorsque Jérusalem vint à la rencontre du roi, le
roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibo-
26 sheth ? Et il dit : Ô roi, mon seigneur ! mon serviteur
m'a trompé ; car ton serviteur disait : Je sellerai mon
âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton
27 serviteur est boiteux ; et il a calomnié ton serviteur au-
près du roi, mon seigneur ; mais le roi, mon seigneur, est
comme un ange de Dieu : fais donc ce qui est bon à tes
28 yeux. Car toute la maison de mon père n'était que des
hommes morts devant le roi, mon seigneur ; et tu as mis
ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table ; et quel
droit ai-je encore ? et pour quel sujet crierai-je encore au
29 roi ? Et le roi lui dit : Pourquoi me parles-tu encore de
tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les champs.
30 Et Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même le tout,
puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa
31 maison. Et Barzillaï, le Galaadite, descendit de Rogue-
lim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner
au delà du Jourdain.

32 Et Barzillaï était très-vieux, âgé de quatre-vingts
ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à
33 Mahanaïm, car il était un homme très-riche. Et le roi
dit à Barzillaï : Passe avec moi, et je t'entretiendrai au-
34 près de moi à Jérusalem. Et Barzillaï dit au roi : Com-
bien seront les jours des années de ma vie, pour que je
35 monte avec le roi à Jérusalem ? Je suis aujourd'hui âgé
de quatre-vingts ans ; puis-je distinguer ce qui est bon
de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il savourer
ce que je mange et ce que je bois ? Puis-je encore en-
tendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Et pour-
quoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon
36 seigneur ? Ton serviteur passera pour peu [de temps]
le Jourdain avec le roi ; et pourquoi le roi me donnerait-il
37 cette récompense ? Que ton serviteur, je te prie, s'en
retourne, afin que je meure dans ma ville, auprès du
sépulcre de mon père et de ma mère ; et voici ton ser-
viteur Kimham, il passera avec le roi, mon seigneur :
38 fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. Et le roi dit : Kim-
ham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes
39 yeux ; et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai.
Et tout le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et
le roi baisa Barzillaï, et le bénit ; et [Barzillaï] s'en re-

Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et
descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi
David,

et, avec lui, **1000** hommes de Benjamin, **ainsi que** 17
Tsiba, **le** serviteur de la maison de Saül, **avec** ses **15** fils
et ses **20 serviteurs** ; et ils traversèrent le Jourdain **au-**
**devant du** roi. **Un** bac passa pour faire passer la maison 18
du **roi** et **aussi** faire ce qui était bon à ses **yeux.** Shimhi,
fils de Guéra, tomba devant le roi comme il allait passer
le Jourdain, et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité, 19
mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité com-
mise par ton serviteur au jour **où** le roi, mon seigneur,
**est sorti** de **Jérusalem. Que** le roi **ne** le prenne **pas** à
**cœur !** Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché ; et 20
voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute la mai-
son de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi, mon
seigneur. **Abishaï,** fils de Tseruïa, **intervint** et dit : Ne 21
fera-t-on pas mourir Shimhi pour **avoir** maudit l'oint de
l'Éternel ? **David** dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de 22
Tseruïa ? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour
moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ?
**N'ai-je** pas **[déjà] la certitude d'être** aujourd'hui roi
sur Israël ? **Le** roi dit à Shimhi : Tu ne mourras **pas.** Et 23
le roi le lui jura. **Mephibosheth,** fils de Saül, descen- 24
dit **aussi** à la rencontre du **roi. Il** n'avait pas soigné ses
pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses
vêtements, depuis le jour **où** le roi s'en était allé, jusqu'au
jour où il revint en paix.

**Lorsque** Jérusalem vint à la rencontre du roi, le roi 25
lui dit : Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibo-
sheth ? **Il répondit** : Ô roi, mon seigneur ! mon serviteur 26
m'a trompé ; **en effet, moi** ton serviteur **j'avais dit** : **"Je**
**vais seller** mon **âne,** je monterai **dessus** et j'irai avec
le **roi",** car ton serviteur est boiteux ; et il a calomnié 27
ton serviteur auprès du roi, mon seigneur ; mais le roi,
mon seigneur, est comme un ange de Dieu : fais donc
ce qui est bon à tes yeux. Car toute la maison de mon 28
père n'était que des hommes morts devant le roi, mon
seigneur ; et **pourtant** tu as mis ton serviteur parmi ceux
qui mangent à ta **table. Quel** droit ai-je encore ? et pour
quel sujet crierai-je encore au roi ? **Le** roi lui dit : Pour- 29
quoi me parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et
Tsiba, partagez les champs. **Mephibosheth** dit au roi : 30
Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur,
est revenu en paix dans sa maison. **Barzillaï,** le Galaa- 31
dite, descendit de **Roguelim** et passa le Jourdain avec le
**roi** pour l'accompagner **au-delà** du Jourdain.

**Barzillaï** était **très vieux,** âgé de **80** ans, et il avait 32
entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il
était un homme **très riche. Le** roi dit à Barzillaï : Passe 33
avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem. 34
**Barzillaï** dit au roi : Combien seront les jours des années
de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem ? Je 35
suis aujourd'hui âgé de **80** ans ; puis-je distinguer ce qui
est bon de ce qui est mauvais ? **Puis-je, moi ton servi-**
**teur, apprécier le goût de** ce que je mange et **de** ce que
je bois ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et
des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il en-
core à charge au roi, mon seigneur ? **C'est** pour peu [de 36
temps] **que ton serviteur passerait** le Jourdain avec le
roi ; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense ?
**moi** ton **serviteur,** afin que je meure dans ma ville, **près** 37
du **tombeau** de mon père et de ma **mère. Mais** voici ton
serviteur Kimham, **lui,** il passera avec le roi, mon sei-
gneur : fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. **Le** roi dit : 38
Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon
à tes yeux ; tout ce que tu voudras de moi, **je** le **ferai pour**
**toi. Tout** le peuple passa le **Jourdain avec** le **roi. Puis** 39
le roi **embrassa Barzillaï** et le bénit ; et [Barzillaï] s'en
retourna **chez lui. Le** roi passa à Guilgal, et Kimham 40

40 tourna **en son lieu. Et le** roi passa à Guilgal, et Kimham
passa avec lui ; **et** tout le peuple de Juda, et aussi la moi-
41 tié du peuple d'Israël, **firent** passer le roi. Et voici, tous
les hommes d'Israël vinrent vers le **roi,** et dirent au roi :
Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé
et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, **et** à sa maison, et
à tous les hommes de David avec lui ?
42 **Et tous** les hommes de Juda répondirent aux
hommes d'Israël : Parce que le roi m'est proche ; et pour-
quoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela ? Avons-
nous mangé quelque chose qui **vînt** du roi, ou nous a-t-
43 il **fait** des présents ? **Et les hommes d'Israël répon-
dirent aux hommes de Juda, et dirent** : J'ai dix parts
**au** roi, et **aussi en** David **j'ai** plus que toi ; et pourquoi
m'as-tu méprisé ? **Et ma** parole n'a-t-elle pas été la pre-
mière pour ramener mon roi ? Et la parole des hommes
de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

passa avec lui **;** tout le peuple de Juda, et aussi la moitié
du peuple d'Israël, firent **ainsi** passer le roi. Et voici, tous 41
les hommes d'Israël vinrent vers le **roi** et dirent au roi :
Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé
et ont-ils fait passer le Jourdain au **roi,** à sa maison, et à
tous les hommes de David avec lui ?

**Tous** les hommes de Juda répondirent aux hommes 42
d'Israël : Parce que le roi m'est proche ; et pourquoi y a-t-
il chez toi cette colère à cause de cela ? Avons-nous man-
gé quelque chose qui **vienne** du roi, ou nous a-t-il **offert**
des présents ? **Israël répondit à Juda** : J'ai dix parts 43
**sur le** roi, et **même pour** David **je suis** plus que toi ;
et pourquoi m'as-tu méprisé ? **Ma** parole n'a-t-elle pas
été la première pour ramener mon roi ? Et la parole des
hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes
d'Israël.

## 20

1 **Et il** se **rencontra** là un homme de **Bélial, son nom
était** Shéba, fils de Bicri, **Benjaminite ; et il** sonna de la
**trompette,** et dit : Nous n'avons **point** de part en Da-
2 vid, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente,
Israël ! **Et tous** les hommes d'Israël, se séparant de Da-
vid, suivirent Shéba, fils de Bicri ; mais les hommes de
Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à
Jérusalem.
3 **Et** David vint dans sa maison à Jérusalem. **Et le**
roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées
pour garder la maison, et les mit dans une maison où
elles étaient **gardées, et** les entretint ; mais il n'entra pas
vers elles ; **et** elles furent enfermées jusqu'au jour de leur
mort, vivant dans le veuvage.
4 **Et le** roi dit à Amasa : Rassemble-moi en trois jours
5 les hommes de Juda ; et toi, sois présent ici. **Et** Amasa
s'en alla pour rassembler Juda ; mais il tarda **au delà** du
6 **terme** qui lui était **assigné. Et** David **dit** à Abishaï :
Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal
qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton **seigneur,**
et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes **fortes,**
7 et qu'il ne se dérobe à nos yeux. **Et les** hommes de Joab
sortirent **après** lui, **et** les Keréthiens, **et** les Peléthiens, et
tous les hommes forts ; **et** ils sortirent de Jérusalem pour
poursuivre Shéba, fils de Bicri.
8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Ga-
baon, **qu'Amasa** arriva devant eux. **Et** Joab était **ceint
de** la **casaque dont il était vêtu, et, par-dessus,** il avait
le ceinturon **de l'épée** attachée **sur ses reins** dans son
9 fourreau ; **et** comme il s'avançait, elle tomba. **Et** Joab dit
à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? **Et Joab de** sa
10 main **droite** saisit la barbe **d'Amasa,** pour **le baiser.
Et** Amasa ne **prenait** pas garde à l'épée qui était dans la
main de Joab ; **et** [Joab] l'en frappa **dans le ventre,** et ré-
pandit ses entrailles à terre, sans le [frapper] une seconde
fois ; et il mourut. **Et Joab,** et Abishaï, son frère, poursui-
11 virent Shéba, fils de Bicri. **Et l'un** des jeunes hommes
de Joab se tint près d'Amasa, et dit : Quiconque prend
plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive
12 Joab ! **Et** Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la
**route ; et quand cet homme vit** que tout le peuple s'ar-
rêtait, **il** tira Amasa hors de la route dans un **champ,** et
jeta un vêtement sur lui, **quand il vit** que tous ceux qui
13 arrivaient près de lui s'arrêtaient. Quand il fut ôté de la
route, tous les hommes passèrent **outre après** Joab, afin
de poursuivre Shéba, fils de Bicri.
14 **Et [celui-ci]** passa par toutes les tribus d'Israël, jus-
qu'à Abel et Beth-Maaca, et tout **Bérim ; et ils** se **ras-
semblèrent,** et le suivirent aussi. **Et ils** vinrent **et assié-
gèrent** [Shéba] dans **Abel-Beth-Maaca,** et ils élevèrent
contre la ville **une terrasse, et elle** se dressait contre

**Il** se **trouva** là un homme de **Bélial nommé** Shéba, 1
fils de Bicri, **Benjaminite. Il** sonna de la **trompette** et
dit : Nous n'avons **pas** de part en David, ni d'héritage
dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël ! **Tous** les 2
hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba,
fils de Bicri ; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur
roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

**David** vint dans sa maison à Jérusalem. **Le** roi prit les 3
dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder
la maison, et les mit dans une maison où elles étaient
**gardées ; il** les **entretint** mais il n'entra pas vers elles **;**
elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant
dans le veuvage.
**Le** roi dit à Amasa : Rassemble-moi en trois jours les 4
hommes de Juda ; et toi, sois présent ici. **Amasa** s'en alla 5
pour rassembler Juda ; mais il tarda **au-delà** du **délai** qui
lui était **fixé. David** dit **alors** à Abishaï : Maintenant 6
Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom.
Toi, prends les serviteurs de ton **seigneur** et poursuis-le,
de peur qu'il ne trouve des villes **fortifiées** et qu'il ne se
dérobe à nos yeux. **Les** hommes de Joab sortirent **der-** 7
**rière** lui, **avec** les **Keréthiens,** les Peléthiens, et tous les
hommes forts **;** ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre
Shéba, fils de Bicri.
Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, 8
**quand Amasa** arriva devant **eux.** Joab était **vêtu** de **sa
tunique serrée à** la **taille ;** par-dessus, **sur ses reins,** il
avait le ceinturon **auquel était** attachée **une épée** dans
son fourreau **;** comme il s'avançait, elle tomba. **Joab** dit 9
à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? **De** sa main
droite **Joab** saisit la barbe **d'Amasa** pour **l'embrasser.
Or** Amasa ne **prit** pas garde à l'épée qui était dans la 10
main de Joab **;** [Joab] l'en frappa **au ventre** et répandit
ses entrailles à terre, sans le [frapper] une seconde fois ; et
il mourut. **Joab** et Abishaï, son frère, poursuivirent Shé-
ba, fils de Bicri. **L'un** des jeunes hommes de Joab se tint 11
près d'Amasa, et dit : Quiconque prend plaisir en Joab
et quiconque est pour David, qu'il suive Joab ! **Amasa** 12
se roulait dans son sang, au milieu de la **route. Voyant**
que tout le peuple s'arrêtait, **cet homme** tira Amasa hors
de la route dans un **champ** et jeta un vêtement sur lui,
**parce qu'il avait vu** que tous ceux qui arrivaient près
de lui s'arrêtaient. Quand il fut ôté de la route, tous les 13
hommes passèrent **au-delà, à la suite de** Joab, afin de
poursuivre Shéba, fils de Bicri.
**[Shéba]** passa par toutes les tribus d'Israël, jus- 14
qu'à Abel et Beth-Maaca, et tout **Bérim. Ils** se **rassem-
blèrent** et le suivirent aussi. **Ils** vinrent **assiéger** [Shé- 15
ba] dans **Abel-Beth-Maaca** et ils élevèrent contre la
ville **un remblai qui** se dressait contre **le rempart** ; et

l'avant-mur ; et tout le peuple qui était avec Joab sapait
pour faire tomber la muraille.
16 Et une femme sage cria de la ville : Écoutez, écoutez !
Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici, et je te
17 parlerai. Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit : Es-
tu Joab ? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit : Écoute les
18 paroles de ta servante. Et il dit : J'écoute. Et elle parla
et dit : On avait coutume autrefois de parler, disant :
19 Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait.
Moi, je suis paisible [et] fidèle en Israël ; toi, tu cherches à
faire périr une ville et une mère en Israël ; pourquoi veux-
20 tu engloutir l'héritage de l'Éternel ? Et Joab répondit et
dit : Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et
21 détruire ! La chose n'est pas ainsi, mais un homme de
la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a
levé sa main contre le roi, contre David ; livrez-le, lui seul,
et je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab :
22 Voici, sa tête te sera jetée par la muraille. Et la femme
vint vers tout le peuple, avec sa sagesse ; et ils coupèrent
la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il
sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville,
chacun à sa tente ; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

23 Et Joab était [préposé] sur toute l'armée d'Israël ;
et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les
24 Peléthiens ; et Adoram, sur les levées ; et Josaphat, fils
25 d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; et Sheva était
26 scribe, et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ; et Ira aussi,
le Jaïrite, était principal officier de David.

tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour
la faire tomber.
Une femme sage cria de la ville : Écoutez, écoutez ! 16
Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici et je te
parlerai. Il s'approcha d'elle. La femme dit : Es-tu Joab ? 17
Il répondit : C'est moi. Elle lui dit : Écoute les paroles de
ta servante. Il dit : J'écoute. Alors elle dit : On avait cou- 18
tume autrefois de parler ainsi : "Demandez seulement
à Abel !" et comme cela l'affaire était réglée. Moi, je 19
suis paisible et fidèle en Israël ; toi, tu cherches à faire pé-
rir une ville et une mère en Israël ; pourquoi veux-tu en-
gloutir l'héritage de l'Éternel ? Joab répondit : Loin de 20
moi, loin de moi de vouloir engloutir et détruire ! Il n'en 21
est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm,
nommé Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi,
contre David ; livrez-le, lui seul, et je m'en irai de devant
la ville. La femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée
par la muraille. La femme vint vers tout le peuple, avec 22
sa sagesse ; alors ils coupèrent la tête de Shéba, fils de
Bicri, et la jetèrent à Joab. Il sonna de la trompette, et on
se dispersa de devant la ville, chacun à sa tente ; et Joab
retourna à Jérusalem vers le roi.

Joab était à la tête de toute l'armée d'Israël ; Be- 23
naïa, fils de Jehoïada, était chef des Keréthiens et des
Peléthiens ; et Adoram était responsable des corvées. 24
Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; 25
Sheva était scribe, et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ; 26
il y avait aussi Ira, le Jaïrite, qui était principal officier
de David.

## 21

1 ✻ Et il y eut, du temps de David, une famine de
trois ans, année après année. Et David rechercha la face
de l'Éternel, et l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et de
sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabao-
2 nites. Et le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les
Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste
des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers
eux par serment ; et Saül, dans son zèle pour les fils d'Is-
3 raël et de Juda, avait cherché à les frapper.) Et David
dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et avec quoi
ferai-je expiation, de sorte que vous bénissiez l'héritage
4 de l'Éternel ? Et les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit
pas pour nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa
maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Et
5 il dit : Ce que vous direz, je le ferai pour vous. Et ils
dirent au roi : L'homme qui nous a consumés et qui a
formé un plan contre nous afin de nous détruire, pour
que nous ne puissions subsister dans tous les confins
6 d'Israël... : qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et
nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu
7 de l'Éternel. Et le roi dit : Je les livrerai. Et le roi épargna
Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du
serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David
et Jonathan, fils de Saül.
8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle
avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les
cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à
9 Adriel, fils de Barzillaï, le Meholathite, et il les livra
aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la mon-
tagne, devant l'Éternel ; et les sept tombèrent ensemble,
et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson,
10 au commencement de la moisson des orges. Et Ritspa,
fille d'Aïa, prit un sac et l'étendit sur le rocher, depuis le
commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de
l'eau des cieux sur eux ; et elle ne permit pas aux oiseaux
des cieux de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes des

*Du temps de David, il y eut une famine de trois ans, 1
année après année. David rechercha la face de l'Éternel,
et l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et du sang qui est
sur sa maison, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.
Alors le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les 2
Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste
des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient engagés en-
vers eux par serment ; Saül, dans son zèle pour les fils
d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.) David 3
dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et avec quoi
ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de
l'Éternel ? Les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas pour 4
nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa maison,
ni de faire mourir qui que ce soit en Israël. Il dit : Ce
que vous direz, je le ferai pour vous. Ils dirent au roi : 5
L'homme qui nous a anéantis et qui a formé un plan
contre nous afin de nous détruire, pour que nous ne pui-
sions subsister dans aucun territoire d'Israël... : qu'on 6
nous livre sept hommes d'entre ses fils et nous les pen-
drons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel.
Le roi dit : Je les livrerai. Mais le roi épargna Mephibo- 7
sheth, fils de Jonathan fils de Saül, à cause du serment
[au nom] de l'Éternel, qui liait l'un à l'autre David et
Jonathan, fils de Saül.
Le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle 8
avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, ainsi
que les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfan-
tés à Adriel, fils de Barzillaï, le Meholathite. Il les livra 9
aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la mon-
tagne, devant l'Éternel ; les sept tombèrent ensemble.
On les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au
commencement de la moisson des orges. Ritspa, fille 10
d'Aïa, prit un sac et l'étendit pour elle sur le rocher,
depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il
tombe de l'eau des cieux sur eux ; elle ne permit pas aux
oiseaux des cieux de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes

11 champs la nuit. Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine
de Saül, avait fait fut rapporté à David.
12 Et David alla et prit les os de Saül et les os de Jona-
than, son fils, de chez les habitants de Jabès de Galaad,
qui les avaient dérobés de la place de Beth-Shan, où les
Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins
13 avaient frappé Saül à Guilboa. Et il emporta de là les os
de Saül et les os de Jonathan, son fils; et on recueillit
14 les os de ceux qui avaient été pendus, et on les enterra
avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays
de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père.
Et on fit tout ce que le roi avait commandé : et après cela,
Dieu fut propice au pays.
15 Et il y eut encore une guerre des Philistins contre
Israël; et David descendit, et ses serviteurs avec lui,
et ils se battirent avec les Philistins; et David était fati-
16 gué. Et Jishbi-Benob, qui était des enfants du géant (le
poids de sa lance était de trois cents sicles d'airain, et il
17 était ceint d'une [armure] neuve), pensa frapper David.
Et Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Phi-
listin et le tua. Alors les hommes de David lui jurèrent,
disant : Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, et
18 tu n'éteindras pas la lampe d'Israël. Et il arriva, après
cela, qu'il y eut encore un combat, à Gob, avec les Phi-
listins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui
19 était un des enfants du géant. Et il y eut encore un
combat, à Gob, avec les Philistins : et Elkhanan, fils de
Jaaré-Oreguim, le Bethléhémite, frappa Goliath, le Guit-
thien; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des
20 tisserands. Et il y eut encore un combat, à Gath : et il y
avait [là] un homme de haute stature qui avait six doigts
aux mains et six orteils aux pieds, en tout vingt-quatre;
21 et lui aussi était né au géant. Et il outragea Israël; mais
22 Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa. Ces
quatre étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la
main de David et par la main de ses serviteurs.

des champs la nuit. **Ce** que Ritspa, fille d'Aïa, concubine 11
de Saül, avait fait fut rapporté à David.
**Alors** David alla **prendre** les os de Saül et les os de 12
Jonathan, son **fils,** chez les habitants de Jabès de Galaad,
qui les avaient dérobés de la place de Beth-Shan, où les
Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins
avaient frappé Saül à Guilboa. **Il** emporta de là les os 13
de Saül et les os de Jonathan, son fils**;** on recueillit **aussi**
les os de ceux qui avaient été pendus, et on les enterra 14
avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays
de Benjamin, à Tséla, dans le **tombeau** de Kis, son père.
**On** fit tout ce que le roi avait commandé : et après cela,
Dieu fut **favorable** au pays.
**Les Philistins firent** encore **la** guerre **à** Israël**;** Da- 15
vid **descendit avec** ses **serviteurs,** et ils se battirent
avec les Philistins; et David était fatigué. **Jishbi-Benob,** 16
qui était **un** des enfants du géant (le poids de sa lance
était de **300** sicles **de bronze,** et il était ceint d'une [ar-
mure] neuve), pensa frapper David. **Mais** Abishaï, fils 17
de Tseruïa, le **secourut et, frappant** le **Philistin, il** le
tua. Alors les hommes de David lui jurèrent, disant : Tu
ne sortiras plus avec nous pour la guerre, **de peur que**
tu **n'éteignes** la lampe d'Israël. **Après cela, il** y eut en- 18
core un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbe-
caï, le Hushathite, frappa **Saph,** un des enfants du géant.
**Il** y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins **:** 19
Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhémite, frap-
pa Goliath, le Guitthien**;** le bois de sa lance était comme
l'ensouple des tisserands. **Il** y eut encore un combat, à 20
Gath **:** il y avait [là] un homme de haute stature qui avait
six doigts aux mains et six orteils aux pieds, en tout **24;**
lui aussi était **enfant du** géant. **Il** outragea Israël; mais 21
Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa. Ces 22
quatre étaient **enfants du** géant, à **Gath; ils** tombèrent
par la main de David et par la main de ses serviteurs.

## 22

1 ✻ Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce can-
tique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous
2 ses ennemis et de la main de Saül. Et il dit : L'Éternel est
mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.
3 Dieu est mon rocher, je me confierai en lui, mon bou-
clier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon
refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence!
4 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je
serai sauvé de mes ennemis.
5 Car les vagues de la mort m'ont environné, les tor-
rents de Bélial m'ont fait peur;
6 Les cordeaux du shéol m'ont entouré, les filets de la
mort m'ont surpris :
7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai ap-
pelé mon Dieu, et, de son temple, il a entendu ma voix,
et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.
8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements
des cieux furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il
était irrité.
9 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant
de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient em-
brasés.
10 Et il abaissa les cieux, et descendit; et il y avait une
obscurité profonde sous ses pieds.
11 Et il était monté sur un chérubin, et volait, et il
parut sur les ailes du vent.
12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des
amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
13 De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, em-
brasés, des charbons de feu.
14 L'Éternel tonna des cieux, et le Très-haut fit retentir

*David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, 1
le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses
ennemis et de la main de Saül. **Il** dit : L'Éternel est mon 2
rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.
Dieu est mon rocher, je me confierai en lui, mon bou- 3
clier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon
refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence!
Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je 4
serai sauvé de mes ennemis.
Car les vagues de la mort m'ont environné, les tor- 5
rents de Bélial m'ont fait peur;
Les **liens** du shéol m'ont entouré, les filets de la mort 6
m'ont surpris :
Dans ma **détresse** j'ai invoqué **l'Éternel** et j'ai ap- 7
pelé mon **Dieu;** de son temple, il a entendu ma voix, et
mon cri est [parvenu] à ses oreilles.
Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements 8
des cieux furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il
était irrité.
Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant 9
de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient em-
brasés.
**Il** abaissa les **cieux** et descendit**;** il y avait une obs- 10
curité profonde sous ses pieds.
**Il** était monté sur un **chérubin** et volait, et il parut 11
sur les ailes du vent.
**Il** mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas 12
d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, em- 13
brasés, des charbons de feu.
L'Éternel tonna des cieux, et le Très-haut fit retentir 14

sa voix.
15 Et il tira des flèches et dispersa [mes ennemis]; [il lança] **l'éclair,** et les mit en déroute.
16 Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les **tançait** par le souffle du vent de ses narines.
17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux;
18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
20 ★ Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis **point** méchamment détourné de mon Dieu;
23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et de ses statuts, je ne me suis pas écarté;
24 Et j'ai été parfait envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.
26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;
27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu **es roide.**
28 Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, **[et]** tu **les** abaisses.
29 Car toi, **Éternel!** tu es ma lampe**; et** l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
30 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe; par mon Dieu, je franchirai une muraille.
31 ★ Quant à ***Dieu,** sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier **à** tous ceux qui se confient en lui.
32 Car qui est ***Dieu, hormis** l'Éternel? **et** qui est un rocher, **hormis** notre Dieu?
33 ***Dieu** est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.
34 Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.
35 Il enseigne mes mains à combattre; et mes bras **bandent** un arc **d'airain.**
36 Et tu m'as donné le bouclier de ton **salut, et** ta **débonnaireté** m'a agrandi.
37 Tu as mis au large mes pas sous moi, et **les chevilles de** mes **pieds** n'ont pas chancelé.
38 J'ai poursuivi mes **ennemis,** et je les ai détruits; **et** je ne m'en suis pas retourné **que je ne** les **aie consumés.**
39 Et je les ai **consumés,** je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.
40 Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
41 **Et tu** as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
42 Ils regardaient, et il n'y avait **point** de sauveur; [ils regardaient] vers l'Éternel, **et** il ne leur a pas répondu.
43 Et je les ai **brisés menu** comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai **foulés.**
44 Et tu m'as délivré des débats de mon peuple; tu m'as gardé pour être le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
45 Les fils de l'étranger se sont soumis à moi **en dissimulant**; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.

sa voix.
15 Et il tira des flèches et dispersa [mes ennemis]; [il lança] **l'éclair** et les mit en déroute.
16 Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les **réprimandait** par le souffle du vent de ses narines.
17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux;
18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
20 **Et** il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis **pas** méchamment détourné de mon Dieu;
23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et de ses statuts, je ne me suis pas écarté;
24 Et j'ai été parfait envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.
26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;
27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu **luttes astucieusement.**
28 Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, **que tu** abaisses.
29 Car toi, **Éternel,** tu es ma lampe**!** l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
30 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe; par mon Dieu, je franchirai une muraille.
31 **Quant** à **✶Dieu,** sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier **pour** tous ceux qui se confient en lui.
32 Car qui est **✶Dieu, si ce n'est** l'Éternel? **Et** qui est un rocher, **si ce n'est** notre Dieu?
33 **✶Dieu** est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.
34 Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.
35 Il enseigne mes mains à combattre; et mes bras **tendent** un arc **de bronze.**
36 Et tu m'as donné le bouclier de ton **salut;** ta **sollicitude** m'a agrandi.
37 Tu as mis au large mes pas sous moi, et **mes chevilles** n'ont pas chancelé.
38 J'ai poursuivi mes **ennemis** et je les ai détruits**;** je ne m'en suis pas retourné **avant de** les **avoir exterminés.**
39 Et je les ai **anéantis,** je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.
40 Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
41 **Tu** as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
42 Ils regardaient, et il n'y avait **pas** de sauveur; [ils regardaient] vers l'Éternel, **mais** il ne leur a pas répondu.
43 Et je les ai **broyés très fin** comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai **piétinés.**
44 Et tu m'as délivré des débats de mon peuple; tu m'as gardé pour être le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
45 Les fils de l'étranger se sont soumis à moi **avec dissimulation**; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.

46 Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés.
47 ★ L'Éternel est vivant ; et que mon Rocher soit béni ! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,
48 Le *Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui a amené les peuples sous moi,
49 Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
50 C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.
51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours.

Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés. 46
**L'Éternel** est vivant ; et que mon Rocher soit béni ! **Que** Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté, 47
Le ✶**Dieu** qui m'a **accordé** des **vengeances,** qui a amené les peuples sous moi, 48
Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent. 49
C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom. 50
[C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa **descendance,** à toujours. 51

## 23

1 ✻ Et ce sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d'Isaï, a dit, et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit :
2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé : Celui qui domine parmi les hommes sera juste, dominant en la crainte de Dieu, 4 et il sera comme la lumière du matin, quand le soleil se lève, un matin sans nuages : par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie.
5 Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec *Dieu, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer.
6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,
7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance ; et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.
8 ✻ Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth, Thacmonite, chef des principaux capitaines ; c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur huit cents hommes, qu'il tua en une fois.
9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite ; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient assemblés là pour combattre, et que les 10 hommes d'Israël étaient montés. Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main fut lasse et que sa main demeura attachée à l'épée ; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là ; et le peuple revint après [Éléazar], seulement pour piller.
11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite : les Philistins s'étaient assemblés en troupe ; et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple avait 12 fui devant les Philistins : et il se plaça au milieu du champ, et le sauva, et frappa les Philistins ; et l'Éternel opéra une grande délivrance.
13 Et trois des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, comme une troupe de Philistins était campée 14 dans la vallée des Rephaïm. Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Beth- 15 léhem. Et David convoita, et dit : Qui me fera boire de 16 l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ? Et les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David ; et il ne voulut pas la boire, mais il en 17 fit une libation à l'Éternel. Et il dit : Loin de moi, Éter-

*Ce sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d'Isaï, a dit, et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit : 1
L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue. 2
Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé : 3 "**Celui** qui domine parmi les hommes sera juste, dominant **avec** la crainte de Dieu, 4 et il sera comme la lumière du **matin** quand le soleil se lève, un matin sans nuages : par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la **pluie."**
Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec ✶**Dieu,** cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et **assurée ; oui,** c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas **[encore]** germer. 5
Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main, 6
Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance ; ils seront entièrement brûlés **sur place** par le **feu.** 7
*Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth, Thacmonite, chef des principaux capitaines ; c'était **[lui]** Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur **800** hommes, qu'il tua en une fois. 8
**Après** lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite ; il était l'un des trois hommes forts **qui,** avec **David,** avaient défié les Philistins qui s'étaient assemblés là pour combattre, **lorsque** les hommes d'Israël étaient montés. 9
Il se **leva** et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main **soit** lasse et que sa main **reste** attachée à l'épée ; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là ; le peuple revint après **[Éléazar]** seulement pour piller. 10

**Après** lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite : les Philistins s'étaient assemblés en troupe ; il y avait là une **parcelle** de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les Philistins : **[Shamma],** se **plaçant** au milieu du **champ,** le sauva, et **il** frappa les Philistins ; et l'Éternel opéra une grande délivrance. 11 12
**Trois** des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, **alors qu'une** troupe de Philistins **campait** dans la vallée des Rephaïm. **David** était alors dans le lieu fort, et il y avait **à ce moment-là** un poste des Philistins à Bethléhem. **David, pris d'un soudain désir,** dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ? **Les** trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des **Philistins** et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la **porte ; ils** la prirent et l'apportèrent à **David. Il** ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel. **Il** dit : **Éternel, garde-** 13 14 15 16 17

nel, **que je fasse** cela ! N'est-ce pas le sang des hommes
qui sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la
boire. Ces trois hommes forts firent cela.
18 Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de
trois ; il leva sa lance contre **trois cents** hommes, qu'il
19 tua. Et il eut un nom parmi les trois. Ne fut-il pas le plus
honoré des trois ? **Et il** fut leur chef ; mais il **n'atteignit**
pas les trois [premiers].
20 Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant,
de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de
Moab ; et **il descendit, et** frappa le **lion dans une fosse,**
21 par un jour de neige. **Et c'est** lui qui frappa un homme
égyptien **qui était** de grande **apparence, et** l'Égyptien
avait en sa main une lance ; **et il** descendit vers lui avec
un bâton, **et** arracha la lance de la main de l'Égyptien, et
22 le tua avec sa propre lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de
Jehoïada ; et il eut un nom parmi les trois hommes forts :
23 il fut plus honoré que les trente, mais il **n'atteignit** pas
les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans
ses audiences privées.
24 Asçaël, frère de Joab, était des trente ; Elkhanan, fils
25 de Dodo, de Bethléhem ; Shamma, le Harodite ; Élika, le
26 Harodite ; Hélets, le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Theko-
27 hite ; Abiézer, l'Anathothite ; Mebunnaï, le Hushathite ;
28, 29 Tsalmon, l'Akhokhite ; Maharaï, le Netophathite ; Hé-
leb, fils de Baana, le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï,
30 de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhatho-
31 nite ; Hiddaï, des torrents de Gaash ; Abi-Albon, l'Ar-
32 bathite ; Azmaveth, le Barkhumite ; Éliakhba, le Shaal-
33 bonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ; Shamma, l'Hararite ;
34 Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite ; Éliphéleth, fils d'Akhas-
baï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel, le Gui-
35, 36 lonite ; Hetsraï, le Carmélite ; Paaraï, l'Arbite ; Jighal, fils
37 de Nathan, de Tsoba ; Bani, le Gadite ; Tsélek, l'Ammo-
nite ; Nakharaï, le Beérothien, qui portait les armes de
38, 39 Joab, fils de Tseruïa ; Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ;
Urie, le Héthien : en tout, **trente-sept.**

**moi** de **faire** cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui
sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la boire.
Ces trois hommes forts firent cela.
**Abishaï,** frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de 18
trois ; il leva sa lance contre **300** hommes, qu'il tua. Et il
eut un nom parmi les trois. Ne fut-il pas le plus honoré 19
des trois ? **Il** fut leur chef ; mais il **n'égala** pas les trois
[premiers].
**Benaïa,** fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, 20
de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de
Moab ; **c'est lui qui descendit dans une fosse** et **y**
frappa le **lion,** par un jour de neige. **C'est encore** lui 21
qui frappa un homme **égyptien** de grande **apparence ;**
l'Égyptien avait en sa main une lance ; **[Benaïa]** descen-
dit vers lui avec un **bâton,** arracha la lance de la main de
l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance. Voilà ce que fit 22
Benaïa, fils de Jehoïada ; et il eut un nom parmi les trois
hommes forts : il fut plus honoré que les trente, mais il 23
**n'égala** pas les trois [premiers]. Et David lui donna une
place dans ses audiences privées.
Asçaël, frère de Joab, était des trente ; Elkhanan, fils 24
de Dodo, de Bethléhem ; Shamma, le Harodite ; Élika, le 25
Harodite ; Hélets, le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Theko- 26
hite ; Abiézer, l'Anathothite ; Mebunnaï, le Hushathite ; 27
Tsalmon, l'Akhokhite ; Maharaï, le Netophathite ; Hé- 28, 29
leb, fils de Baana, le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï,
de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhatho- 30
nite ; Hiddaï, des torrents de Gaash ; Abi-Albon, l'Ar- 31
bathite ; Azmaveth, le Barkhumite ; Éliakhba, le Shaal- 32
bonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ; Shamma, l'Hararite ; 33
Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite ; Éliphéleth, fils d'Akhas- 34
baï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel, le Gui-
lonite ; Hetsraï, le Carmélite ; Paaraï, l'Arbite ; Jighal, fils 35, 36
de Nathan, de Tsoba ; Bani, le Gadite ; Tsélek, l'Ammo- 37
nite ; Nakharaï, le Beérothien, qui portait les armes de
Joab, fils de Tseruïa ; Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; 38, 39
Urie, le Héthien : en tout, **37.**

## 24

1 ✻ **Et la** colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau
contre Israël ; et il incita David contre eux, disant : **Va,**
2 **dénombre** Israël et Juda. **Et le** roi dit à Joab, chef de
l'armée, qui était avec lui : Parcours, je te prie, toutes les
tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on
dénombre le peuple, afin que **je** sache le **nombre du**
3 **peuple.** Et Joab dit au roi : Que l'Éternel, ton Dieu,
**ajoute au** peuple **cent** fois **autant qu'il y en a,** et que
les yeux du roi, mon seigneur, le voient ! Mais pourquoi le
4 roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela ? Mais la parole
du roi **prévalut sur** Joab, et **sur les** chefs de l'armée ; **et**
Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour
dénombrer le peuple, Israël.
5 **Et ils** passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à
droite de la ville qui est au milieu **du torrent** de Gad, et
6 vers Jahzer. **Et** ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays
de Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les environs de
7 Sidon. **Et** ils vinrent à la ville **forte** de Tyr, et dans toutes
les villes des Héviens et des Cananéens, et sortirent au
8 **midi** de Juda, à Beër-Shéba. **Et ils parcoururent** tout
le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et
9 **vingt** jours. **Et** Joab donna au roi le chiffre du recense-
ment du peuple ; **et il y avait d'Israël huit cent mille**
hommes de guerre tirant l'épée, et **des hommes de** Juda,
**cinq cent mille** hommes.
10 Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénom-
bré le peuple ; **et** David dit à l'Éternel : J'ai **grandement**
péché **dans ce que j'ai fait** ; et maintenant, ô Éternel,
fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai

*La colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre 1
Israël ; et il incita David contre eux, disant : **Va dénom-**
**brer** Israël et Juda. **Le** roi dit à Joab, chef de l'armée, qui 2
était avec lui : Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Is-
raël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénombre
le peuple, afin que **j'en** sache le **nombre. Joab** dit au 3
roi : Que l'Éternel, ton Dieu, **rende le** peuple **100** fois
**plus nombreux,** et que les yeux du roi, mon seigneur, le
voient ! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plai-
sir à cela ? Mais la parole du roi **s'imposa à** Joab, et **aux** 4
chefs de l'armée ; **alors** Joab et les chefs de l'armée sor-
tirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.
**Ils** passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à 5
droite de la ville qui est au milieu **de la vallée** de Gad,
et vers Jahzer. **Puis** ils vinrent en Galaad, et dans le bas 6
pays de Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les en-
virons de Sidon. **Ensuite** ils vinrent à la ville **fortifiée** 7
de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Ca-
nanéens, et sortirent au **sud** de Juda, à Beër-Shéba. **Ils** 8
parcoururent **ainsi** tout le pays, et revinrent à Jérusa-
lem au bout de neuf mois et **20** jours. **Joab** donna au roi 9
le chiffre du recensement du peuple ; **Israël comptait**
**800000** hommes de guerre tirant l'épée, **et** Juda, **500000**
hommes.
Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénom- 10
bré le peuple ; David dit à l'Éternel : J'ai **gravement** pé-
ché **en agissant ainsi** ; et maintenant, ô Éternel, fais pas-
ser, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi **très**

11 agi très-follement. Et le matin, quand David se leva,
la parole de l'Éternel vint à Gad, le prophète, le voyant
12 de David, disant : Va, et parle à David : Ainsi dit l'Éter-
nel : Je t'impose [l'une de ces] trois choses ; choisis-en
13 une, et je te la ferai. Et Gad vint vers David, et lui rap-
porta [cela], et lui dit : La famine viendra-t-elle sur toi
sept ans dans ton pays ; ou veux-tu fuir trois mois de-
vant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent ; ou y aura-
t-il trois jours de peste dans ton pays ? Sache mainte-
nant, et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a
14 envoyé. Et David dit à Gad : Je suis dans une grande dé-
tresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de
l'Éternel, car ses compassions sont grandes ; et que je ne
tombe point dans la main des hommes.
15 Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le ma-
tin jusqu'au temps assigné ; et il mourut du peuple,
depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, soixante-dix mille
16 hommes. Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour
la détruire ; et l'Éternel se repentit de ce mal, et dit
à l'ange qui détruisait parmi le peuple : Assez ! Retire
maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près de
l'aire d'Arauna, le Jébusien.
17 Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le
peuple, parla à l'Éternel, et dit : Voici, moi j'ai péché,
et moi j'ai commis l'iniquité ; mais ces brebis, qu'ont-
elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la
maison de mon père.
18 Et Gad vint vers David, ce jour-là, et lui dit : Monte,
dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jé-
19 busien. Et David monta selon la parole de Gad, comme
20 l'Éternel l'avait commandé. Et Arauna regarda, et il vit
le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui ; et Arauna
sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.
21 Et Arauna dit : Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il
vers son serviteur ? Et David dit : Pour acheter de toi
l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie
22 soit arrêtée de dessus le peuple. Et Arauna dit à Da-
vid : Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qui est
bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste,
et les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le
23 bois. Tout cela, ô roi ! Arauna le donne au roi. Et Arauna
dit au roi : L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour
24 agréable ! Et le roi dit à Arauna : Non, car certaine-
ment j'achèterai de toi pour un prix, et je n'offrirai
pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent
rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante
25 sicles d'argent. Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et
offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et
l'Éternel fut propice au pays ; et la plaie fut arrêtée
de dessus Israël.

11 **follement. Le** matin, quand David se leva, la parole de
l'Éternel vint à **Gad** le prophète, le voyant de David, di-
12 sant : **Va parler** à David : Ainsi dit l'Éternel : Je t'impose
[l'une de ces] trois choses ; choisis-en une, et je te la fe-
13 rai. **Gad** vint vers **David** et lui rapporta **[cela] ; il** lui
dit : La famine viendra-t-elle sur toi sept ans dans ton
pays ; ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis, **eux**
te **poursuivant** ; ou y aura-t-il trois jours de peste dans
ton pays ? **Maintenant réfléchis,** et vois quelle parole
14 je rapporterai à celui qui m'a envoyé. **David** dit à Gad :
Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je
te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions
sont grandes ; **mais** que je ne tombe **pas** dans **les mains**
des hommes.
15 **Alors** l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le
matin jusqu'au temps **fixé** ; **et** depuis Dan jusqu'à Beër-
16 Shéba, **il mourut d'entre le peuple 70000** hommes.
**Lorsque** l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la **dé-**
**truire,** l'Éternel se repentit de ce **mal** et dit à l'ange qui
**apportait la destruction** parmi le peuple : Assez ! Re-
tire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près
de l'aire **[à blé]** d'Arauna, le Jébusien.
17 **Quand David** vit l'ange qui frappait parmi le
**peuple il dit** à **l'Éternel** : **C'est** moi **qui ai** péché, **c'est**
moi **qui ai** commis l'iniquité ; mais ces brebis, qu'ont-
elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la
maison de mon père.
18 **Ce jour-là,** Gad vint vers **David,** et lui dit : Monte,
dresse un autel à l'Éternel dans l'aire **[à blé]** d'Arauna,
19 le Jébusien. **David** monta selon la parole de Gad, comme
20 l'Éternel l'avait commandé. **Arauna regarda** et il vit le
roi et ses serviteurs qui passaient vers lui **;** Arauna **sortit**
21 et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. **Arau-**
**na** dit : Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son
serviteur **?** David **répondit** : Pour acheter de toi l'aire,
pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que **le fléau qui est**
**sur le peuple** soit **arrêté. Arauna** dit à David : Que
22 le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qui est bon à ses
yeux. **Regarde,** les bœufs seront pour l'holocauste, et les
23 traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le bois.
Tout cela, ô roi ! Arauna le donne au **roi.** Arauna dit **en-**
**core** au roi : **Que tu sois agréé par l'Éternel,** ton **Dieu** !
24 **Le** roi dit à Arauna : Non, car certainement **je te l'achè-**
**terai** pour **son prix** et je n'offrirai pas à l'Éternel, mon
Dieu, des holocaustes qui ne coûtent **rien.** David acheta
25 l'aire et les bœufs pour **50** sicles d'argent. **David** bâtit là
un autel à **l'Éternel** et offrit des holocaustes et des sacri-
fices de prospérités. **L'Éternel** fut **favorable** au **pays,** et
**le fléau qui était sur Israël** fut **arrêté.**

# 1 Rois

## 1

1 Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et on le
2 couvrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé. Et
ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour le roi, mon
seigneur, une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne de-
vant le roi, et qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans
3 ton sein, et que le roi, mon seigneur, se réchauffe. Et on
chercha une belle jeune fille dans tous les confins d'Is-
raël ; et on trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena
4 au roi. Et la jeune fille était extrêmement belle ; et elle
soignait le roi et le servait ; mais le roi ne la connut pas.
5 ✻ Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, disant : Moi,
je serai roi. Et il se procura des chars et des cavaliers,
6 et cinquante hommes qui couraient devant lui. Et son
père ne l'avait jamais chagriné, en disant : Pourquoi
fais-tu ainsi ? Et il était aussi un très-bel homme ; et sa
7 mère l'avait enfanté après Absalom. Et il conféra avec
Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et
8 ils aidèrent Adonija et le suivirent. Mais Tsadok, le sa-
crificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan, le pro-
phète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient
à David, ne furent pas avec Adonija.
9 Et Adonija sacrifia du menu et du gros bétail et
des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est
à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils
10 du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.
Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni
les hommes forts, ni Salomon, son frère.
11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon,
en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hag-
12 guith, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas.
Maintenant donc viens, et que je te donne un conseil,
13 je te prie, et sauve ta vie et la vie de ton fils Salomon.
Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui : Ô roi, mon
seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant : Salo-
mon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon
14 trône ? Et pourquoi Adonija règne-t-il ? Voici, pendant
que tu parleras encore là avec le roi, moi je viendrai
15 après toi, et je confirmerai tes paroles. Et Bath-Shéba
entra auprès du roi, dans la chambre ; et le roi était très-
16 vieux ; et Abishag, la Sunamite, servait le roi. Et Bath-
Shéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Et le roi
17 [lui] dit : Que veux-tu ? Et elle lui dit : Mon seigneur, tu
as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : Salomon,
ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.
18 Et maintenant, voici Adonija règne ; et maintenant, ô
19 roi, mon seigneur, tu ne le sais pas. Et il a sacrifié des
bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abon-
dance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le
sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée ; mais Salomon,
20 ton serviteur, il ne l'a pas invité. Et quant à toi, ô roi,
mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour
que tu leur déclares qui doit s'asseoir sur le trône du roi,
21 mon seigneur, après lui. Et il arrivera que, quand le
roi, mon seigneur, sera endormi avec ses pères, moi et
22 mon fils Salomon, nous serons [trouvés] coupables. Et
voici, elle parlait encore avec le roi, que Nathan, le pro-
23 phète, arriva. Et on l'annonça au roi, en disant : Voici
Nathan, le prophète. Et il entra devant le roi, et se pros-
24 terna en terre sur sa face devant le roi. Et Nathan dit :
Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera après
25 moi, et lui s'assiéra sur mon trône ? Car il est descendu
aujourd'hui, et a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses,

1 **Le** roi David était vieux, avancé en âge. **On** le cou-
2 vrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé. **Ses** ser-
viteurs lui dirent : Qu'on cherche pour le roi, mon sei-
gneur, une jeune fille **vierge ;** qu'elle se tienne devant le
roi, et qu'elle le **soigne ;** qu'elle couche **tout contre toi,**
3 et que le roi, mon seigneur, se réchauffe. **On** chercha
une belle jeune fille dans **tout le territoire** d'Israël **;** on
4 trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena au roi. **La**
jeune fille était extrêmement belle **;** elle soignait le roi et
le servait ; mais le roi ne la connut pas.
5 *Or Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, disant : **"Moi,**
je serai **roi." Il** se procura des chars et des cavaliers, **ain-**
6 **si que 50** hommes qui couraient devant lui. **Son** père ne
l'avait jamais **contrarié,** en disant : **"Pourquoi** fais-tu
ainsi **?" Il** était aussi un **très bel** homme **;** sa mère l'avait
7 enfanté après Absalom. **Il s'entretint** avec Joab, fils de
Tseruïa, et avec Abiathar, le **sacrificateur ; ceux-ci** ai-
8 dèrent Adonija et le suivirent. Mais **Tsadok** le sacri-
ficateur, **Benaïa** fils de Jehoïada, **Nathan** le prophète,
**Shimhi** et Réï, et les hommes forts qui étaient à David,
ne furent pas avec Adonija.
9 **Adonija** sacrifia du **petit** et du gros bétail et des
bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à cô-
té d'En-Roguel. **Il** invita tous ses frères, les fils du roi, et
10 tous les hommes de Juda, serviteurs du roi. Mais il n'in-
vita pas **Nathan** le prophète, ni Benaïa, ni les hommes
forts, ni **Salomon** son frère.
11 **Nathan dit alors** à Bath-Shéba, mère de **Salomon** :
N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne ?
12 Et notre seigneur David ne le sait pas. Maintenant **viens**
**donc,** et **laisse-moi,** je te **prie, te donner** un conseil,
13 **afin que tu sauves** ta vie et la vie de ton fils Salomon.
**Va,** entre auprès du roi **David** et dis-lui : Ô roi, mon sei-
gneur, n'as-tu pas juré à ta **servante** : **"Salomon,** ton
fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon **trône"** ?
14 Et pourquoi Adonija règne-t-il ? Voici, pendant que tu
**seras** encore **à parler** là avec le roi, moi je viendrai après
15 **toi** et je confirmerai tes paroles. **Bath-Shéba** entra au-
près du roi, dans la chambre ; **or** le roi était **très vieux,**
16 et Abishag, la Sunamite, servait le roi. **Bath-Shéba s'in-**
**clina** et se prosterna devant le roi. **Le** roi [lui] dit : Que
17 veux-tu ? **Elle** lui **répondit** : Mon seigneur, tu as juré
par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : **"Salomon,** ton fils,
régnera après **moi** et il s'assiéra sur mon **trône."** **Main-**
18 **tenant,** voici **qu'Adonija** règne ; et maintenant, ô roi,
19 mon seigneur, tu ne le sais pas. **Il** a sacrifié des **bœufs,**
des bêtes **grasses** et du **petit** bétail en abondance, et il
a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur,
et Joab, le chef de l'armée ; mais Salomon, ton serviteur,
20 il ne l'a pas invité. **Quant** à toi, ô roi, mon seigneur,
les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur dé-
clares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur,
21 après lui. **Quand** le roi, mon seigneur, sera endormi avec
ses pères, moi et mon fils Salomon, nous serons [trouvés]
22 coupables. Et voici, elle parlait encore avec le **roi quand**
23 Nathan, le prophète, arriva. **On** l'annonça au **roi** : Voici
Nathan, le prophète. **Il** entra devant le **roi** et se **proster-**
24 **na** devant le **roi le visage contre terre. Nathan** dit :
Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : **"Adonija** régnera après
25 moi, **c'est** lui **qui** s'assiéra sur mon **trône"** ? Car il est
descendu **aujourd'hui** et a sacrifié des bœufs et des bêtes
grasses, et du **petit** bétail en **abondance ; il** a invité tous

et du menu bétail en abondance, et a invité tous les
fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacri-
ficateur ; et voilà, ils mangent et boivent devant lui, et
26 disent : Vive le roi Adonija ! Mais moi, ton serviteur, et
Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton
27 serviteur Salomon, il ne nous a pas invités. Est-ce de la
part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu ? et tu
n'as pas fait connaître à tes serviteurs qui s'assiéra sur
28 le trône du roi, mon seigneur, après lui. Et le roi David
répondit et dit : Appelez-moi Bath-Shéba. Et elle entra
29 devant le roi, et se tint devant le roi. Et le roi jura, et
dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de
30 toute détresse, que, comme je t'ai juré par l'Éternel, le
Dieu d'Israël, disant : Salomon, ton fils, régnera après
moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place, — ain-
31 si je ferai ce jour-ci. Et Bath-Shéba s'inclina, le visage
contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit : Que le
roi David, mon seigneur, vive à toujours !

32 Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok, le sacrifi-
cateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïa-
33 da. Et ils entrèrent devant le roi. Et le roi leur dit : Pre-
nez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites
monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le des-
34 cendre à Guihon ; et que Tsadok, le sacrificateur, et Na-
than, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël ; et vous
sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Sa-
35 lomon ! Et vous monterez après lui ; et qu'il vienne et
qu'il s'asseye sur mon trône ; et lui régnera à ma place ;
36 et j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda. Et
Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi et dit : Amen !
Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, dise ainsi !
37 Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il
soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus
grand que le trône du roi David, mon seigneur !

38 Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète,
et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Pe-
léthiens, descendirent, et firent monter Salomon sur la
39 mule du roi David, et le menèrent à Guihon. Et Tsadok,
le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle, et
oignit Salomon ; et ils sonnèrent de la trompette, et tout
40 le peuple dit : Vive le roi Salomon ! Et tout le peuple
monta après lui, et le peuple jouait de la flûte, et ils se
réjouissaient d'une grande joie ; et la terre se fendait au
bruit qu'ils faisaient.

41 Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui
l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab
entendit la voix de la trompette, et il dit : Pourquoi ce
42 bruit de la ville en tumulte ? Tandis qu'il parlait, voi-
ci, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Et
Adonija dit : Entre, car tu es un vaillant homme, et tu
43 apportes de bonnes nouvelles. Et Jonathan répondit et
dit à Adonija : Oui, mais le roi David, notre seigneur, a
44 fait Salomon roi. Et le roi a envoyé avec lui Tsadok,
le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils
de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils
45 l'ont fait monter sur la mule du roi ; et Tsadok, le sa-
crificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à
Guihon ; et, de là, ils sont montés en se réjouissant ; et la
ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous avez enten-
46 du. Et aussi Salomon est assis sur le trône du royaume ;
47 et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le
roi David, notre seigneur, disant : Que ton Dieu fasse le
nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son
trône plus grand que ton trône ! Et le roi s'est prosterné
48 sur son lit. Et le roi a aussi dit ainsi : Béni soit l'Éternel,
le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui
fût assis sur mon trône, et mes yeux le voient !

49 Et tous les invités qui étaient avec Adonija furent
saisis de peur ; et ils se levèrent, et s'en allèrent chacun

les fils du roi, les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacri-
ficateur ; et voilà qu'ils mangent et boivent devant lui,
et qu'ils disent : "Vive le roi Adonija !" Mais moi, ton 26
serviteur, et Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Je-
hoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités.
Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose 27
a lieu ? car tu n'as pas fait connaître à tes serviteurs qui
s'assiéra sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. Le 28
roi David répondit : Appelez-moi Bath-Shéba. Elle en-
tra devant le roi et se tint devant le roi. Alors le roi jura : 29
[Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, lui qui a rache-
té mon âme de toute détresse : comme je te l'ai juré 30
par l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant : "Salomon, ton
fils, régnera après moi, et c'est lui qui s'assiéra sur mon
trône, à ma place", ainsi je ferai aujourd'hui même ! 31
Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se pros-
terna devant le roi, et elle dit : Que le roi David, mon
seigneur, vive à toujours !

Le roi David dit : Appelez-moi Tsadok le sacrifica- 32
teur, Nathan le prophète, et Benaïa fils de Jehoïada. Ils
entrèrent devant le roi. Le roi leur dit : Prenez avec vous 33
les serviteurs de votre seigneur, faites monter Salomon,
mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon ;
et que Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, 34
l'oignent là pour roi sur Israël ; vous sonnerez de la trom-
pette et vous direz : "Vive le roi Salomon !" Puis vous 35
remonterez derrière lui ; qu'il vienne et qu'il s'asseye
sur mon trône, c'est lui qui régnera à ma place ; j'ai or-
donné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda. Benaïa, 36
fils de Jehoïada, répondit au roi : Amen ! Que l'Éternel, le
Dieu du roi, mon seigneur, parle ainsi ! Comme l'Éternel 37
a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec
Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône
du roi David, mon seigneur !

Alors Tsadok le sacrificateur, Nathan le prophète, 38
Benaïa fils de Jehoïada, ainsi que les Keréthiens et les
Peléthiens, descendirent et firent monter Salomon sur
la mule du roi David et le menèrent à Guihon. Et Tsadok, 39
le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle, et
oignit Salomon ; ils sonnèrent de la trompette, et tout le
peuple dit : Vive le roi Salomon ! Tout le peuple mon- 40
ta derrière lui ; le peuple jouait de la flûte, et ils se ré-
jouissaient d'une grande joie. La terre se fendait au bruit
qu'ils faisaient.

Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'en- 41
tendirent, comme ils terminaient leur repas. Joab enten-
dit la voix de la trompette et il dit : Pourquoi ce bruit
de la ville en tumulte ? Tandis qu'il parlait, voici, Jona- 42
than, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Adonija dit :
Entre, car tu es un homme vaillant, et tu apportes de
bonnes nouvelles. Jonathan répondit à Adonija : Oui, 43
mais le roi David, notre seigneur, a fait roi Salomon.
Le roi a envoyé avec lui Tsadok le sacrificateur, Na- 44
than le prophète, Benaïa fils de Jehoïada, ainsi que les
Keréthiens et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur
la mule du roi ; et Tsadok le sacrificateur, et Nathan 45
le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon ; de là, ils sont
montés en se réjouissant ; et la ville est en tumulte. C'est
là le bruit que vous avez entendu. Salomon est même 46
assis sur le trône du royaume ; et les serviteurs du roi 47
sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur,
disant : "Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus ex-
cellent que ton nom, et rende son trône plus grand que
ton trône !" Et le roi s'est prosterné sur son lit. Le roi a 48
aussi dit ceci : "Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui
a donné aujourd'hui quelqu'un qui soit assis sur mon
trône, et mes yeux le voient !"

Tous les invités qui étaient avec Adonija furent saisis 49
de peur ; ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son

50 son chemin. Et Adonija eut peur à cause de Salomon,
et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.
51 Et on [le] rapporta à Salomon, disant : Voici, Adoni-
ja craint le roi Salomon ; et voici, il a saisi les cornes
de l'autel, disant : Que le roi Salomon me jure aujour-
52 d'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.
Et Salomon dit : S'il est un homme fidèle, pas un de ses
cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal est trouvé
53 en lui, il mourra. Et le roi Salomon envoya, et on le fit
descendre de l'autel. Et il vint et se prosterna devant le
roi Salomon ; et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

**côté. Adonija** eut peur à cause de **Salomon,** il se **leva** 50
et **alla saisir** les cornes de l'autel. **On** [le] rapporta à 51
**Salomon** : Voici, Adonija **a peur du** roi **Salomon, et** il a
saisi les cornes de **l'autel en** disant : **"Que** le roi Salomon
me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur
par **l'épée." Salomon** dit : S'il est un homme fidèle, pas 52
un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal
est trouvé en lui, il mourra. **Le** roi Salomon **envoya des** 53
**hommes qui** le **firent** descendre de l'autel. **Il vint** se
**prosterner** devant le roi Salomon ; et Salomon lui dit :
Va dans ta maison.

## 2

1 ✻ Et les jours de David s'approchèrent de la mort ;
2 et il commanda à Salomon, son fils, disant : Je m'en
vais le chemin de toute la terre ; fortifie-toi, et sois un
3 homme ; et prends garde à ce qui doit être observé de-
vant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en
gardant ses statuts, et ses commandements, et ses or-
donnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans
la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu
4 fais et où que tu te tournes ; afin que l'Éternel accom-
plisse sa parole, qu'il a prononcée à mon sujet, disant :
Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher de-
vant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme,
tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.
5 Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa,
ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Ab-
ner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant
et en versant le sang de la guerre en [temps de] paix, et
[comment] il a mis le sang de la guerre sur la ceinture
qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses
6 pieds. Et fais selon ta sagesse, et ne laisse pas ses che-
7 veux blancs descendre dans le shéol en paix. Mais tu
useras de bonté envers les fils de Barzillaï, le Galaadite,
et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont
venus ainsi à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant
8 Absalom, ton frère. Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de
Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là m'a maudit
d'une malédiction violente, au jour que je m'en allais à
Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain,
et je lui jurai par l'Éternel, disant : Si je te fais mourir
9 par l'épée ! Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent,
car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu as à lui faire ;
mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au
shéol.

10 Et David s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré
11 dans la ville de David. Et les jours que David régna
sur Israël furent quarante ans : à Hébron il régna sept
12 ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans. Et Salomon
s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut
très-affermi.

13 ✻ Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-
Shéba, mère de Salomon ; et elle dit : Est-ce en paix que
14 tu viens ? Et il dit : En paix. Et il dit : J'ai quelque chose
15 à te dire. Et elle dit : Parle. Et il dit : Tu sais que le
royaume était à moi, et que tout Israël avait porté ses
yeux sur moi pour que je fusse roi ; mais le royaume a
tourné, et est [passé] à mon frère, car il était à lui de
16 par l'Éternel. Et maintenant je te fais une seule requête ;
17 ne me repousse pas. Et elle lui dit : Parle. Et il dit : Parle,
je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas,
18 afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour femme.
19 Et Bath-Shéba dit : Bien ; je parlerai au roi pour toi. Et
Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler
pour Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre,
et il s'inclina devant elle ; et il s'assit sur son trône, et fit
mettre un trône pour la mère du roi ; et elle s'assit à sa
20 droite. Et elle dit : J'ai une petite requête à te faire, ne

*Lorsque les jours de David s'approchèrent de la 1
**mort,** il commanda à Salomon, son **fils** : Je m'en 2
**vais** par le chemin **de tous [les habitants** de] la terre ;
fortifie-toi, et sois un homme ; **prends** garde à ce qui doit 3
être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans
ses voies, en gardant ses **statuts,** ses **commandements,**
ses **ordonnances** et ses témoignages, comme il est écrit
dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce
que tu fais et où que tu te tournes ; afin que l'Éternel ac- 4
complisse **la parole** qu'il a prononcée à mon **sujet** : **"Si**
tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant
moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu
ne manqueras pas d'un homme sur le trône **d'Israël."** Et 5
toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce
qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner,
fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en
versant le sang de la guerre en [temps de] paix, et [com-
ment] il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était
sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds. 6
**Fais** selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs
descendre **en paix** dans le **shéol.** Mais tu useras de bon- 7
té envers les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de
ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus **de cette**
**manière-là** à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant
Absalom, ton frère. Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de 8
Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là m'a mau-
dit d'une malédiction violente, **le** jour **où** je m'en allais à
Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain,
et je lui jurai par **l'Éternel** : **"Je ne** te **ferai pas** mourir
par l'épée **!"** Et maintenant, ne le tiens pas pour inno- 9
cent, car tu es un homme **sage** et tu sais ce que tu as à
lui faire ; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux
blancs au shéol.

**David** s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré 10
dans la ville de David. **Les** jours **du règne de David** 11
sur Israël furent **de 40** ans : à Hébron il régna **7** ans, et à
Jérusalem il régna **33** ans. **Salomon** s'assit sur le trône 12
de David, son père, et son royaume fut **très affermi.**

*Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Shéba, 13
mère de Salomon ; elle **lui** dit : Est-ce en paix que tu
viens ? En **paix , répondit-il.** Et il **ajouta** : J'ai quelque 14
chose à te dire. **Parle , dit-elle. Il** dit : Tu sais que **la** 15
**royauté** était à moi, et que tout Israël avait porté ses yeux
sur moi pour que je **sois** roi ; mais **la royauté s'est dé-**
**tournée pour passer** à mon frère, car **elle** était à lui de
**la part de** l'Éternel. Et maintenant je te fais une seule 16
requête ; ne me repousse pas. **Elle** lui dit : Parle. **Il** dit : 17
Parle, je te prie, au roi **Salomon (car** il ne te repousse-
ra **pas)** afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour
femme. Et Bath-Shéba dit : Bien ; je parlerai au roi pour 18
toi. **Bath-Shéba** entra auprès du roi Salomon **afin de** 19
lui parler pour Adonija. **Le** roi se leva pour aller à sa
rencontre, et il s'inclina devant elle ; **puis** il s'assit sur
son **trône** et fit mettre un trône pour la mère du roi ; et
elle s'assit à sa droite. **Elle** dit : J'ai une petite requête 20

me repousse pas. Et le roi lui dit : Demande, ma mère,
21 car je ne te repousserai pas. Et elle dit : Qu'Abishag, la
Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.
22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pour-
quoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija ?
Demande aussi pour lui le royaume, car il est mon frère
plus âgé que moi, — et pour lui, et pour Abiathar, le sa-
23 crificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa. Et le roi Salomon
jura par l'Éternel, disant : Que Dieu me fasse ainsi, et
ainsi y ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette parole
24 contre sa propre vie. Et maintenant, l'Éternel est vi-
vant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de
David, mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait
25 dit, qu'aujourd'hui Adonija sera mis à mort. Et le roi
Salomon envoya par Benaïa, fils de Jehoïada, qui se jeta
sur lui, et il mourut.

26 Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur : Va dans
tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort ; mais,
aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as por-
té l'arche du Seigneur Éternel devant David, mon père,
et tu as été affligé en tout ce en quoi mon père a été af-
27 fligé. Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature
de l'Éternel, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il
prononça au sujet de la maison d'Éli, en Silo.

28 Et la nouvelle en vint jusqu'à Joab (car Joab s'était
détourné après Adonija, mais ne s'était pas détourné
après Absalom), et Joab s'enfuit à la tente de l'Éter-
29 nel, et saisit les cornes de l'autel. Et on rapporta au roi
Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel : et
voici, il est à côté de l'autel ! Et Salomon envoya Benaïa,
30 fils de Jehoïada, disant : va, jette-toi sur lui. Et Benaïa
se rendit à la tente de l'Éternel, et dit à Joab : Ainsi dit
le roi : Sors ! Et il dit : Non, car je mourrai ici. Et Be-
naïa rapporta la chose au roi, disant : Ainsi a dit Joab,
31 et ainsi il m'a répondu. Et le roi lui dit : Fais comme
il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le ; et ôte de des-
sus moi et de dessus la maison de mon père le sang que
32 Joab a versé sans cause ; et l'Éternel fera retomber sur
sa propre tête le sang qu'il a versé, parce qu'il s'est jeté
sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a
tués avec l'épée, et mon père David n'en savait rien :
Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils
33 de Jéther, chef de l'armée de Juda. Et leur sang retom-
bera sur la tête de Joab et sur la tête de sa semence, à
toujours ; mais la paix sera de par l'Éternel sur David et
sur sa semence, et sur sa maison, et sur son trône, à tou-
34 jours. Et Benaïa, fils de Jehoïada, monta et se jeta sur
lui, et le tua ; et il fut enterré dans sa maison, dans le
35 désert. Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à sa place
sur l'armée ; et le roi mit Tsadok, le sacrificateur, à la
place d'Abiathar.

36 Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit : Bâtis-
toi une maison à Jérusalem, et habite là ; et tu ne sortiras
37 pas de là, où que ce soit ; et il arrivera qu'au jour que tu
sortiras et que tu passeras le torrent du Cédron..., sache
38 bien que tu mourras ; ton sang sera sur ta tête. Et Shim-
hi dit au roi : La parole est bonne ; selon que le roi, mon
seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Shimhi de-
39 meura à Jérusalem bien des jours. Et il arriva, au bout
de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent
vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir
40 à Shimhi, disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath. Et
Shimhi se leva et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers
Akish, pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi alla, et
41 ramena de Gath ses serviteurs. Et on rapporta à Salo-
mon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il
42 était de retour. Et le roi envoya, et appela Shimhi, et
lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'ai-je

à te faire, ne me repousse pas. **Le** roi lui dit : Demande,
ma mère, car je ne te repousserai pas. **Elle** dit : Qu'Abi- 21
shag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton
frère. **Le** roi Salomon **répondit** à sa mère : **Pourquoi** 22
**donc** demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija ?
Demande aussi pour lui le royaume, car **lui, mon frère,**
**est** plus âgé que **moi ! [Demande-le]** pour lui, et pour
Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa. 23
**Le** roi Salomon jura par **l'Éternel** : Que Dieu me fasse
ainsi, et ainsi y ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette
parole contre sa propre vie. Et maintenant, **[aussi vrai** 24
**que]** l'Éternel est **vivant – lui** qui m'a affermi et m'a fait
asseoir sur le trône de David, mon père, et m'a fait une
maison comme il l'avait **dit – , aujourd'hui** Adonija se-
ra mis à **mort ! Le** roi Salomon **envoya** Benaïa, fils de 25
Jehoïada, qui se jeta sur lui, et il mourut.

**À Abiathar, le sacrificateur,** le roi **dit** : **Va-t'en** 26
dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort ;
mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, **parce que**
tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David,
mon père, et tu as été affligé en tout ce en quoi mon père
a été affligé. **Ainsi** Salomon chassa Abiathar **du sacer-** 27
**doce** de l'Éternel, pour accomplir la parole **que l'Éternel**
**avait prononcée** au sujet de la maison d'Éli, **à** Silo.

**La** nouvelle **parvint** jusqu'à Joab (car Joab s'était 28
détourné **pour suivre** Adonija, mais ne s'était pas dé-
tourné **pour suivre Absalom) ;** Joab s'enfuit **alors** à la
tente de **l'Éternel** et saisit les cornes de l'autel. **On** rap- 29
porta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de
l'Éternel : **"Voici,** il est à côté de l'autel **!"** Salomon en-
voya Benaïa, fils de Jehoïada, **en** disant : **Va,** jette-toi sur
lui. **Benaïa** se rendit à la tente de **l'Éternel** et dit à Joab : 30
Ainsi dit le roi : Sors ! Non, **dit-il,** car je mourrai **ici.** Be-
naïa rapporta la chose au **roi** : Ainsi a dit Joab, et ain-
si il m'a répondu. **Le** roi lui dit : Fais comme il a **dit,** 31
jette-toi sur **lui** et enterre-le ; et ôte de dessus moi et de
dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé
sans cause ; **l'Éternel** fera retomber sur sa propre tête le 32
sang qu'il a versé, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes
plus justes et meilleurs que lui, et les a tués **par l'épée à**
**l'insu de David** mon **père** : Abner, fils de Ner, chef de
l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée
de Juda. **Leur** sang retombera sur la tête de Joab et sur 33
la tête de sa **descendance,** à toujours ; mais la paix sera
de **la part de** l'Éternel sur David et sur sa **descendance,**
et sur sa maison, et sur son trône, à toujours. **Benaïa,** 34
fils de Jehoïada, monta et se jeta sur **[Joab],** et le tua ; il
fut enterré **chez lui,** dans le désert. **À sa place** le roi mit 35
Benaïa, fils de Jehoïada, à **la tête de** l'armée ; et **Tsadok,**
**le sacrificateur,** le roi **le mit** à la place d'Abiathar.

**Le** roi **envoya appeler Shimhi** et lui dit : Bâtis-toi 36
une maison à **Jérusalem** et habite là ; et tu ne sortiras
pas de **là pour aller** où que ce soit ; **au** jour **où** tu sor- 37
tiras et que tu passeras le torrent du **Cédron... ,** sache
bien que tu mourras ; ton sang sera sur ta tête. **Shimhi** 38
dit au roi : La parole est bonne ; selon **la parole du** roi,
mon **seigneur,** ainsi fera ton **serviteur.** Shimhi demeu-
ra à Jérusalem bien des jours. **Et** au bout de trois **ans,** 39
deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de
Maaca, roi de Gath. **On** le fit savoir à **Shimhi** : **"Voici,**
tes serviteurs sont à **Gath."** **Shimhi** se **leva,** sella son 40
**âne** et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses
**serviteurs.** Shimhi **alla à Gath** et **en ramena** ses ser-
viteurs. **On** rapporta à Salomon que Shimhi était allé de 41
Jérusalem à **Gath** et qu'il était de retour. **Le** roi **envoya** 42
**appeler Shimhi** et lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par
**l'Éternel** et ne t'ai-je pas **averti,** disant : **"Le** jour **où** tu

pas **protesté,** disant : **Au** jour **que** tu sortiras et que tu
t'en iras où que ce soit, sache bien que tu **mourras** ? Et
43 tu **me dis** : **La** parole que j'ai entendue est **bonne. Et**
**pourquoi** n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel, et
44 le commandement que je t'ai **commandé** ? **Et le** roi **dit** à
Shimhi : Tu sais tout le mal que ton cœur a **la** conscience
d'avoir fait à David, mon père ; **et** l'Éternel **fait** retomber
45 ton iniquité sur ta tête. **Et** le roi Salomon sera béni, et le
trône de David sera affermi devant l'Éternel à toujours.
46 **Et le** roi **commanda** à **Benaïa,** fils de Jehoïada, **et il**
**sortit,** et se jeta sur lui ; et il mourut. **Et le** royaume fut
affermi dans la main de Salomon.

sortiras et que tu t'en iras où que ce soit, sache bien que
tu **mourras"** ? Et tu **m'as dit** : **"La** parole que j'ai en-
43 tendue est **bonne." Pourquoi donc** n'as-tu pas observé
le serment de l'Éternel, et le commandement que je t'ai
44 **prescrit** ? **Le** roi dit **encore** à Shimhi : Tu sais tout le
mal que ton cœur **a** conscience d'avoir fait à David, mon
père ; **aussi** l'Éternel **fait-il** retomber ton iniquité sur ta
45 tête. **Mais** le roi Salomon sera béni, et le trône de David
sera affermi devant l'Éternel à toujours. **Le** roi **donna**
46 **un ordre** à **Benaïa** fils de Jehoïada, **qui sortit** et se jeta
sur lui ; et il mourut. **Le** royaume fut affermi dans la main
de Salomon.

## 3

1 ✻ **Et Salomon** s'allia par mariage avec le Pharaon,
roi d'Égypte, et prit [pour femme] la fille du Pharaon ;
**et** il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il **eût**
achevé de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel, et la
2 **muraille** de **Jérusalem, tout à l'entour. Seulement** le
peuple sacrifiait sur les hauts lieux ; car aucune maison
**ne fut** bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là.
3 **Et** Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts
de David, son père ; **seulement** il offrait des sacrifices et
faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
4 **Et le** roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était
le principal haut lieu ; Salomon offrit **mille** holocaustes
sur cet autel.
5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un
songe de la nuit. Et Dieu dit : Demande ce que tu veux
6 que je te donne. **Et** Salomon dit : Tu as usé d'une grande
bonté envers ton serviteur David, mon père, selon **qu'il**
**a marché** devant toi en vérité et en justice, et en droiture
de cœur avec toi ; **et** tu lui as gardé cette grande bonté, et
tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme
7 [il en est] aujourd'hui. Et maintenant, Éternel, mon Dieu,
tu as fait roi ton serviteur **en** la place de David, mon père,
et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir et en-
8 trer ; **et** ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu
as choisi, un peuple nombreux, qui ne **se** peut **compter**
9 ni **nombrer** à cause de [sa] multitude. Donne donc à
ton serviteur un cœur qui écoute, pour juger ton peuple,
pour discerner entre le bien et le mal ; car qui est capable
10 de juger ton si grand peuple ? **Et la parole** fut **bonne**
aux yeux du Seigneur, que Salomon **eût** demandé cette
11 chose. **Et** Dieu lui dit : Parce que tu as demandé **cela,**
et que tu n'as pas demandé pour toi **de longs jours, et**
que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, **et** que tu
n'as pas demandé la **vie** de tes ennemis, mais que tu as
demandé pour toi du discernement afin de comprendre le
12 juste jugement, voici, j'ai fait selon ta parole ; voici, je t'ai
donné un cœur sage et intelligent, en sorte qu'il n'y aura
eu personne comme toi, avant toi, et qu'après toi il ne se
13 lèvera personne comme toi. **Et je** t'ai donné aussi ce que
tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de
sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois,
14 tous tes jours. Et si tu marches dans mes voies, gardant
mes statuts et mes commandements, comme David, ton
15 père, a marché, alors je prolongerai tes jours. **Et** Salomon
se réveilla, et voici, [c'était] un songe. **Et il** vint à **Jérusa-**
**lem,** et se tint devant l'arche de l'alliance de **l'Éternel,**
**et** offrit des **holocaustes,** et offrit des sacrifices de pros-
périté, et fit un festin à tous ses serviteurs.
16 Alors deux femmes prostituées vinrent vers le **roi,**
17 et se tinrent devant lui. **Et la première femme** dit :
Ah, mon seigneur ! moi et cette femme nous habitions la
même maison, et j'accouchai, **étant** avec elle dans la mai-
18 son. **Et il arriva, le** troisième jour après **que j'eus ac-**
**couché, que** cette femme aussi **accoucha.** Et nous étions

*Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi 1
d'Égypte, et prit [pour femme] la fille du Pharaon ; il
l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il **ait** achevé
de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel, et la muraille
2 **autour** de **Jérusalem. Seulement,** le peuple sacrifiait
sur les hauts lieux ; car aucune maison **n'avait été** bâtie
pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là. **Salomon** 3
aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son
père ; **seulement,** il offrait des sacrifices et faisait fumer
de l'encens sur les hauts lieux.
**Le** roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était 4
le principal haut lieu ; Salomon offrit **1000** holocaustes
sur cet autel.
L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un 5
songe de la nuit. Et Dieu dit : Demande ce que tu veux que
je te donne. **Salomon** dit : Tu as usé d'une grande bonté 6
envers ton serviteur David, mon père, selon **sa marche**
devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur
avec toi ; tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as
donné un fils qui est assis sur son trône, comme [il en
est] aujourd'hui. Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu 7
as fait roi ton serviteur **à** la place de David, mon père, et
moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir et en-
trer ; **ton** serviteur est au milieu de ton peuple, que tu 8
as choisi, un peuple nombreux, qui **ne** peut **être compté**
ni **dénombré** à cause de [sa] multitude. Donne donc à 9
ton serviteur un cœur qui écoute, pour juger ton peuple,
pour discerner entre le bien et le mal ; car qui est capable
de juger ton si grand peuple ? **Cela** fut **bon** aux yeux du 10
Seigneur, que Salomon **ait** demandé cette chose. **Dieu** 11
lui dit : Parce que tu as demandé **cela** et que tu n'as pas
demandé pour toi **une longue vie,** que tu n'as pas de-
mandé pour toi des **richesses,** que tu n'as pas demandé
la **mort** de tes ennemis, mais que tu as demandé pour
toi du discernement afin de comprendre le juste juge-
ment, voici, j'ai fait selon ta parole ; voici, je t'ai don- 12
né un cœur sage et intelligent, en sorte qu'il n'y aura eu
personne comme toi, avant toi, et qu'après toi il ne se lè-
vera personne comme toi. **Je** t'ai donné aussi ce que tu 13
n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte
qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes
jours. Et si tu marches dans mes voies, gardant mes sta- 14
tuts et mes commandements, comme David, ton père, a
marché, alors je prolongerai tes jours. **Salomon** se ré- 15
veilla, et voici, [c'était] un songe. **Il** vint à **Jérusalem** et
se tint devant l'arche de l'alliance de **l'Éternel ; il** offrit
des **holocaustes** et offrit des sacrifices de prospérités, et
fit un festin à tous ses serviteurs.
Alors deux femmes prostituées vinrent vers le **roi** et 16
se tinrent devant lui. **L'une des femmes** dit : Ah, mon 17
seigneur ! moi et cette femme nous habitions la même
maison, et j'accouchai, **alors que j'étais** avec elle dans
la maison. **Le** troisième jour après **mon accouchement** 18
cette femme aussi **a accouché.** Et nous étions ensemble ;

ensemble ; aucun étranger n'était avec nous dans la mai-
19 son, il n'y avait que nous deux dans la maison. Et le fils
de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était
20 couchée sur lui. Et elle se leva au milieu de la nuit, et
prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante
dormait, et le coucha dans son sein ; et son fils, qui était
21 mort, elle le coucha dans mon sein. Et je me levai le ma-
tin pour donner à téter à mon fils, et voici, il était mort ;
et je le considérai au matin, et voici, ce n'était pas mon
22 fils que j'avais enfanté. Et l'autre femme dit : Non, car
mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort.
Et celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort,
et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le
23 roi. Et le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils, qui
vit, et ton fils, c'est celui qui est mort ; et celle-là dit :
Non, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui
24 qui vit. Et le roi dit : Apportez-moi une épée. Et on ap-
25 porta l'épée devant le roi. Et le roi dit : Coupez en deux
l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié
26 à l'autre. Et la femme à qui était l'enfant vivant parla
au roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son
fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant
vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit
27 ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux ! Et le roi répondit
et dit : Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le tuez
28 point : c'est elle qui est sa mère. Et tout Israël enten-
dit parler du jugement que le roi avait prononcé ; et ils
craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu
était en lui pour faire justice.

aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y
avait que nous deux dans la maison. Le fils de cette 19
femme est mort dans la nuit, parce qu'elle s'était cou-
chée sur lui. Elle se leva au milieu de la nuit, prit mon 20
fils d'à côté de moi pendant que ta servante dormait, et
le coucha sur son sein ; et son fils, qui était mort, elle le
coucha sur mon sein. Je me levai le matin pour faire 21
téter mon fils, et voici, il était mort ; et je l'examinai au
matin : ce n'était pas mon fils, celui que j'avais enfanté.
L'autre femme dit alors : Non, mon fils est celui qui vit, 22
et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non,
ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit.
Elles parlaient ainsi devant le roi. Le roi dit : Celle-ci 23
dit : "Celui qui vit est mon fils, et ton fils, c'est celui
qui est mort" ; et celle-là dit : "Non, car c'est ton fils qui
est mort, et mon fils est celui qui vit." Le roi dit alors : 24
Apportez-moi une épée. On apporta l'épée devant le roi.
Le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit et donnez la 25
moitié à l'une et la moitié à l'autre. La femme à qui était 26
l'enfant vivant dit au roi (car son cœur était tout ému
pour son fils !) : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant
vivant et ne le tuez pas. Mais l'autre dit : Qu'il ne soit
ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux ! Le roi répondit : 27
Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le tuez pas : c'est
elle qui est sa mère. Tout Israël entendit parler du juge- 28
ment que le roi avait prononcé ; et ils craignirent le roi,
car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour
faire justice.

## 4

1 Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.
2 Et ce sont ici les princes qu'il avait : Azaria, fils de
3 Tsadok, le sacrificateur ; Élihoreph et Akhija, fils de Shi-
sha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chro-
4 niques ; et Benaïa, fils de Jehoïada, [préposé] sur l'ar-
5 mée ; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs ; et Azaria,
fils de Nathan, [préposé] sur les intendants ; et Zabud,
6 fils de Nathan, principal officier, ami du roi ; et Akhishar,
[préposé] sur la maison, et Adoniram, fils d'Abda, sur
les levées.
7 Et Salomon avait douze intendants sur tout Israël, et
ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison ; cha-
cun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans
8 l'année. Et ce sont ici leurs noms : le fils de Hur, dans
9 la montagne d'Éphraïm ; le fils de Déker, à Makats, et à
10 Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ; le
fils de Hésed, à Arubboth : il avait Soco et tout le pays de
11 Hépher. Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de
12 Dor ; il avait Taphath, fille de Salomon, pour femme.
Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout
Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, sous Jizreël, de-
puis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au delà de
13 Jokmeam. Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad :
il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui sont en
Galaad, la région d'Argob, qui est en Basan, soixante
grandes villes avec des murailles et des barres d'airain.
14, 15 Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm ; Akhimaats,
en Nephthali : lui aussi avait pris Basmath, fille de Salo-
16 mon, pour femme ; Baana, fils de Hushaï, en Aser et
17, 18 en Aloth ; Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ; Shimhi,
19 fils d'Éla, en Benjamin ; Guéber, fils d'Uri, dans le pays
de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og,
roi de Basan : il était le seul intendant qui fût dans le
pays.
20 Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui
est près de la mer, en multitude, — mangeant et bu-
21 vant, et se réjouissant. Et Salomon domina sur tous les
royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins,

Le roi Salomon était roi sur tout Israël. 1
Ce sont ici les princes qu'il avait : Azaria, fils de 2
Tsadok le sacrificateur ; Élihoreph et Akhija, fils de Shi- 3
sha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chro-
niques ; Benaïa, fils de Jehoïada, à la tête de l'armée ; 4
Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ; Azaria, fils de Na- 5
than, chef des intendants ; Zabud, fils de Nathan, prin-
cipal officier, ami du roi ; Akhishar, chef du palais, et 6
Adoniram, fils d'Abda, préposé aux corvées.

Salomon avait en outre douze intendants sur tout 7
Israël, qui pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa mai-
son ; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un
mois dans l'année. Ce sont ici leurs noms : le fils de 8
Hur, dans la montagne d'Éphraïm ; le fils de Déker, à 9
Makats, à Shaalbim, à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-
Hanan ; le fils de Hésed, à Arubboth : il avait Soco et 10
tout le pays de Hépher. Le fils d'Abinadab avait toutes 11
les hauteurs de Dor – il avait pour femme Taphath, fille
de Salomon. Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Me- 12
guiddo, et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan,
au-dessous de Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-
Mehola, jusqu'au-delà de Jokmeam. Le fils de Guéber 13
était à Ramoth de Galaad : il avait les bourgs de Jaïr, fils
de Manassé, qui sont en Galaad, et la région d'Argob,
qui est en Basan, 60 grandes villes avec des murailles et
des barres de bronze. Akhinadab, fils d'Iddo, était à Ma- 14
hanaïm ; Akhimaats, en Nephthali – lui aussi avait pris 15
pour femme Basmath, fille de Salomon ; Baana, fils de 16
Hushaï, était en Aser et en Aloth ; Josaphat, fils de Pa- 17
ruakh, en Issacar ; Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ; Gué- 18, 19
ber, fils d'Uri, [était] dans le pays de Galaad, le pays de
Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan : il était le
seul intendant dans le pays.
Juda et Israël étaient nombreux, nombreux comme 20
le sable qui est près de la mer – mangeant, buvant et
se réjouissant. Salomon domina sur tous les royaumes, 21
depuis le fleuve Euphrate jusqu'au pays des Philistins,

et jusqu'à la frontière d'Égypte : ils apportèrent des pré-
22 sents et servirent Salomon tous les jours de sa vie. Et
l'ordinaire de Salomon, pour un jour, était : trente cors
23 de fleur de farine, et soixante cors de farine, dix bœufs
gras, et vingt bœufs de pâturages, et cent moutons,
outre les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille
24 engraissée. Car il dominait sur tout [ce qui était] en de-
çà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les
rois en deçà du fleuve ; et il était en paix avec tous ses
25 alentours, de tous côtés. Et Juda et Israël habitèrent en
sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis
26 Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Salomon. Et
Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux
27 de ses chars, et douze mille cavaliers. Et ces intendants
pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux
qui venaient à la table du roi Salomon, chacun en son
28 mois ; ils ne laissaient rien manquer. Et ils faisaient
venir l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers
29 au lieu où était [l'intendant], chacun selon sa règle. Et
Dieu donna à Salomon de la sagesse et une très-grande
intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur
30 le bord de la mer. Et la sagesse de Salomon était plus
grande que la sagesse de tous les fils de l'orient et toute
31 la sagesse de l'Égypte. Et il était plus sage qu'aucun
homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Cal-
col, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était
32 [répandue] parmi toutes les nations, à l'entour. Et il
proféra trois mille proverbes, et ses cantiques furent
33 [au nombre] de mille et cinq. Et il parla sur les arbres,
depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui
sort du mur ; et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et
34 sur les reptiles, et sur les poissons. Et de tous les peuples
on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part
de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de
sa sagesse.

et jusqu'à la frontière d'Égypte : ils apportèrent **un tri-**
**but** et servirent Salomon tous les jours de sa vie. **L'or-** 22
**dinaire** de Salomon, pour un jour, était **de 30** cors de
fleur de **farine** et **60** cors de farine, **10** bœufs gras, **20** 23
bœufs de **pâturages** et **100** moutons, **sans compter** les
**cerfs,** les **gazelles,** les **daims** et la volaille engraissée. 24
Car il dominait sur tout [ce qui était] **de ce côté-ci** du
fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois
**de ce côté-ci** du fleuve ; et il était en paix avec tous **les**
**pays qui l'entouraient. Juda** et Israël habitèrent en 25
sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis
Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Salomon. **Salo-** 26
**mon** avait **40000** stalles pour les chevaux de ses chars, et
**12000** cavaliers. **Les** intendants pourvoyaient à l'entre- 27
tien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table
du roi Salomon, chacun en son mois ; ils ne **les** laissaient
**manquer de rien. Ils** faisaient venir l'orge et la paille 28
pour les chevaux et les coursiers au lieu où était [l'inten-
dant], chacun selon sa **consigne. Dieu** donna à Salomon 29
de la sagesse et une **très grande** intelligence, et un cœur
large comme le sable qui est sur le bord de la mer. **La** sa- 30
gesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous
les fils de l'orient et **que** toute la sagesse de l'Égypte. **Il** 31
était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezra-
khite, et qu'Héman, **Calcol** et Darda, les fils de Makhol.
**Sa** renommée était [répandue] parmi toutes les **nations**
**alentour. Il énonça 3000** proverbes, et ses cantiques 32
furent [au nombre] de **1005. Il** parla sur les arbres, de- 33
puis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui
sort du mur ; il parla sur les **bêtes,** sur les **oiseaux,** sur
les **reptiles** et sur les poissons. Et de tous les peuples on 34
venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de
tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa
sagesse.

## 5

1 ✻ Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers
Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait oint pour
roi à la place de son père ; car Hiram avait toujours ai-
2, 3 mé David. Et Salomon envoya vers Hiram, disant :
Tu sais, quant à David, mon père, qu'il ne put bâtir une
maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la
guerre dont [ses ennemis] l'entourèrent jusqu'à ce que
4 l'Éternel les mit sous la plante de ses pieds. Mais main-
tenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné de la tranquillité
de tous les côtés ; il n'y a ni adversaire ni événement
fâcheux.
5 Et voici, j'ai résolu de bâtir une maison pour le nom
de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel a parlé à Da-
vid, mon père, disant : Ton fils, que je mettrai à ta place
6 sur ton trône, lui, bâtira une maison à mon nom. Et
maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres
dans le Liban ; et mes serviteurs seront avec tes servi-
teurs, et je te donnerai les gages de tes serviteurs selon
tout ce que tu [me] diras ; car tu sais qu'il n'y a personne
parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Si-
7 doniens. Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles
de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup ; et il dit : Bé-
ni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils
8 sage, sur ce grand peuple ! Et Hiram envoya à Salo-
mon, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire] ;
je ferai tout ce que tu désires, à l'égard des bois de cèdre
et des bois de cyprès.
9 Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et
je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire pas-
ser] jusqu'au lieu que tu m'enverras [dire] ; et je les ferai
délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accompliras mon
10 désir, en donnant du pain à ma maison. Et Hiram don-

*Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers **Sa-** 1
**lomon** car il avait **appris** qu'on l'avait oint pour roi à la
place de son père ; car Hiram avait toujours **eu de l'af-**
**fection pour** David. Et Salomon **fit dire à Hiram** : Tu 2, 3
sais, quant à David, mon père, qu'il **n'a pas pu** bâtir une
maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la
guerre **que** [ses ennemis] **lui firent de tous côtés** jus-
qu'à ce que l'Éternel les mit sous la plante de ses pieds.
Mais maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné de la 4
tranquillité de tous les côtés ; il n'y a **plus d'adversaire**
ni **d'événement** fâcheux.
Et voici, j'ai **décidé** de bâtir une maison pour le nom 5
de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel **l'a déclaré** à
David, mon père, disant : **"Ton** fils, que je mettrai à ta
place sur ton trône, lui, bâtira une maison à mon **nom."**
**Maintenant donc,** commande **qu'on** coupe **pour moi** 6
des cèdres dans le Liban ; mes serviteurs seront avec tes
serviteurs, et je te donnerai **le salaire** de tes serviteurs
selon tout ce que tu [me] diras ; car tu sais qu'il n'y a per-
sonne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme
les Sidoniens. **Quand** Hiram entendit les paroles de Sa- 7
lomon, **il** s'en réjouit beaucoup ; il dit : Béni soit aujour-
d'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, sur ce
grand peuple ! **Hiram** envoya **dire** à **Salomon** : J'ai en- 8
tendu ce que tu m'as envoyé [dire] ; je ferai tout ce que
tu désires, **en ce qui concerne les** bois de cèdre et **les**
bois de cyprès.
Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et 9
je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire **par-**
**venir]** jusqu'au lieu que tu m'enverras [dire] ; je les ferai
délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accompliras mon
**désir** en donnant du pain à ma maison. **Hiram** donna à 10

na à Salomon des bois de **cèdre,** et des bois de cyprès,
11 tout ce qu'il désirait ; et Salomon donna à Hiram **vingt mille** cors de froment pour nourrir sa maison, et **vingt** cors d'huile fine. C'est là ce que Salomon donna à Hiram
12 chaque année. **Et l'Éternel** donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. **Et il** y eut paix entre Hiram
13 et Salomon, et ils firent alliance **eux** deux. **Et le** roi Salomon **fit une levée** sur tout **Israël, et la levée fut** de
14 **trente mille hommes. Et il** les envoya au Liban, **dix mille** par mois, **par relais** : ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison ; et Adoniram était **[préposé] sur** la **levée.**

15 Et Salomon avait **soixante-dix mille [hommes] qui portaient des fardeaux,** et **quatre-vingt mille**
16 **qui taillaient [la pierre]** sur la montagne, **outre** les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient **[préposés] sur l'œuvre, trois mille trois cents, qui** avaient au-
17 torité sur le peuple qui travaillait à **l'œuvre. Et le** roi **commanda, et on transporta** de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les **fondements** de la maison,
18 des pierres de taille. **Et les** ouvriers de **Salomon et** les ouvriers de **Hiram,** et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

Salomon des bois de **cèdre** et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait ; **Salomon** donna à Hiram **20000** cors de 11
froment pour nourrir sa maison, et **20** cors d'huile fine. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.
**L'Éternel** donna de la sagesse à Salomon, comme il le 12
lui avait dit. **Il** y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance **tous les** deux. **Le** roi Salomon **leva** sur 13
tout **Israël 30000 hommes** de **corvée. Il** les envoya au 14
Liban, **10000** par mois, **à tour de rôle** : ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison ; Adoniram était **responsable de** la **corvée.**

**Salomon** avait **70000 porteurs de charge,** et **80000** 15
**tailleurs de pierre** sur la montagne, **sans compter** 16
les **chefs,** intendants de Salomon, qui étaient **responsables des travaux : [au nombre de] 3300, ils** avaient autorité sur le peuple qui travaillait à **l'ouvrage. Le** 17
roi **commanda de transporter** de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les **fondations** de la maison, des pierres de taille. **Les** ouvriers de **Salomon,** les ou- 18
vriers de **Hiram** et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

## 6

1 ✻ **Et il arriva, en** la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, **en** la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de **Ziv, qui est** le **second mois,** que [Salomon] bâtit la maison de l'Éternel.

2 **Et la** maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait **soixante** coudées de longueur, **et vingt** [coudées]
3 de **largeur,** et **trente** coudées de hauteur. **Et le** portique devant le temple de la maison avait **vingt** coudées de longueur, **selon** la largeur de la maison ; sa profondeur était
4 de dix coudées **devant** la maison. **Et il** fit à la maison des
5 fenêtres fermées à linteaux saillants. **Et il bâtit, contre le mur** de la maison, **des étages à l'entour,** contre les murs de la maison **à l'entour** du temple et de l'oracle ;
6 et **il** fit des chambres **latérales à l'entour.** L'étage inférieur **avait cinq coudées** de **largeur, et** celui du **milieu** six coudées **de largeur,** et le **troisième** sept coudées **de largeur** ; car il fit des **retraites** dans [l'épaisseur du mur de] la **maison,** tout **à l'entour, en dehors,** afin que [la
7 charpente] **n'entrât** pas dans les murs de la maison. Et la maison, quand on la bâtit, fut bâtie de **pierre** entièrement **préparée** avant d'être **transportée** ; **et** on n'entendit ni **marteaux,** ni hache, aucun instrument de **fer,** dans la
8 maison, quand on la bâtit. L'entrée des chambres latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la maison ; **et** on montait par un escalier tournant à [l'étage] du
9 milieu, et de celui du milieu au troisième. **Et il** bâtit la maison et l'acheva ; **et** il couvrit la maison de poutres et
10 de rangées [de planches] de cèdre. **Et il** bâtit les étages contre toute la maison, hauts de cinq coudées, et ils **tenaient** à la maison par des bois de cèdre.

11 **Et la** parole de l'Éternel vint à **Salomon, disant** :
12 Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, **et que** tu pratiques mes ordonnances, et **que** tu gardes tous mes commandements, pour y **marcher,** j'accomplirai à ton égard ma **parole,** que j'ai dite à David,
13 ton père ; **et** je demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

14, 15 Et Salomon bâtit la maison et l'acheva. — **Et il** revêtit les murs de la maison, **par dedans,** de planches de cèdre ; depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois **par dedans** ; **et** il **couvrit**
16 le sol de la maison de planches de cyprès. **Et il** revêtit de planches de cèdre, tant le sol que les murs, les **vingt**

*__C'est dans__ la quatre cent quatre-vingtième année 1
après la sortie des fils d'Israël du pays **d'Égypte,** la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de **Ziv** – le **deuxième mois** – que [Salomon] bâtit la maison de l'Éternel.

**La** maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait 2
**60** coudées de longueur, **20** [coudées] de **largeur** et **30**
coudées de hauteur. **Le** portique devant le temple de la 3
maison avait **20** coudées de longueur, **correspondant à** la largeur de la maison ; sa profondeur était de dix coudées **en avant de** la maison. **Il** fit à la maison des fe- 4
nêtres fermées à linteaux saillants. **Il bâtit des étages** 5
**tout autour** de la maison, **contre son mur,** contre les murs de la maison **tout autour** du temple et de l'oracle ;
et il **en** fit des chambres **latérales.** L'étage inférieur **était** 6
**large de** cinq **coudées,** celui du milieu **de** six **coudées** et le troisième **de** sept **coudées** ; car il fit des **retraits** dans [l'épaisseur du mur de] la maison, **sur** tout **son pourtour extérieur,** afin que [la charpente] **n'entre** pas
dans les murs de la maison. Et la maison, quand on la 7
bâtit, fut bâtie de **pierres** entièrement **préparées** avant d'être **transportées** ; **ainsi** on n'entendit ni **marteau,** ni hache, aucun instrument de **fer** dans la maison, quand on
la bâtit. L'entrée des chambres latérales [de l'étage] du 8
milieu était du côté droit de la maison ; on montait par un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et de celui du
milieu au troisième. **Il** bâtit la maison et l'acheva ; il cou- 9
vrit la maison de poutres et de rangées [de planches] de
cèdre. **Il** bâtit les étages contre toute la maison, hauts de 10
cinq coudées, et ils **étaient fixés** à la maison par des bois de cèdre.

**La** parole de l'Éternel vint à **Salomon** : Quant à 11, 12
cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, **si** tu pratiques mes ordonnances, et **si** tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, **alors** j'accomplirai à ton égard ma parole, **celle** que j'ai dite à David, ton père :
**je** demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandon- 13
nerai pas mon peuple Israël.

**Salomon** bâtit la maison et l'acheva. – **Il** revêtit les 14, 15
murs de la maison, **à l'intérieur,** de planches de cèdre ;
depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois **à l'intérieur ;** il couvrit **aussi** le
sol de la maison de planches de cyprès. **Il** revêtit de 16
planches de cèdre, tant le sol que les murs, les **20** cou-

coudées du fond de la maison; et il les revêtit par de-
17 dans, pour [être] l'oracle, le lieu très-saint. Et la mai-
son, c'est-à-dire le temple, devant [l'oracle], était de qua-
18 rante coudées. Et le cèdre qui revêtait la maison, au
dedans, [était orné] de sculptures de coloquintes et de
fleurs entr'ouvertes : tout était de cèdre, on ne voyait
19 pas de pierre. Et il prépara l'oracle à l'intérieur de la
maison, au dedans, pour y mettre l'arche de l'alliance
20 de l'Éternel. Et l'intérieur de l'oracle était de vingt
coudées en longueur, et de vingt coudées en largeur,
et de vingt coudées en hauteur; et il le recouvrit d'or
21 pur; il [en] recouvrit aussi l'autel de cèdre. Et Salomon
recouvrit d'or pur la maison, au dedans. Et il ferma
avec des chaînes d'or l'oracle, par devant, et le recou-
22 vrit d'or. Et il recouvrit d'or toute la maison, toute la
maison entièrement. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui
[appartenait] à l'oracle.

23 Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier,
24 hauts de dix coudées. Et une aile d'un chérubin avait
cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait cinq cou-
dées : dix coudées d'un bout de ses ailes jusqu'à l'autre
25 bout de ses ailes; et l'autre chérubin avait dix coudées.
Les deux chérubins avaient une même mesure, et une
26 même forme. La hauteur d'un chérubin était de dix cou-
27 dées, et de même [celle] de l'autre chérubin. Et il mit les
chérubins au milieu de la maison intérieure; et les ché-
rubins étendaient leurs ailes, de sorte que l'aile de l'un
touchait le mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait
l'autre mur; et leurs ailes, au milieu de la maison, se tou-
28 chaient, aile à aile. Et il recouvrit d'or les chérubins.

29 Et il sculpta tous les murs de la maison, tout à l'en-
tour, les ouvrageant de figures de chérubins, et de
palmiers, et de fleurs entr'ouvertes, à l'intérieur et à
30 l'extérieur. Et il recouvrit d'or le plancher de la maison, à
31 l'intérieur et à l'extérieur. Et, pour l'entrée de l'oracle, il
fit des portes de bois d'olivier. Le linteau [et] les poteaux
32 [occupaient] un cinquième [de la largeur de la maison].
Et les deux battants étaient de bois d'olivier; et il sculp-
ta dessus des figures de chérubins, et de palmiers, et
de fleurs entr'ouvertes, et recouvrit d'or [le tout], et
33 étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers. Et il
fit de même, à l'entrée du temple, des poteaux en bois
d'olivier [occupant] un quart [de la largeur de la mai-
34 son], et deux battants en bois de cyprès; les deux van-
taux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes,
et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur
35 eux-mêmes. Et il sculpta [dessus] des chérubins et
des palmiers, et des fleurs entr'ouvertes, et recouvrit
[le tout] avec de l'or appliqué sur la sculpture.

36 Et il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de
pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements
38 de la maison de l'Éternel furent posés; et la onzième an-
née, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison
fut achevée dans toutes ses parties et selon toute l'or-
donnance à son égard. Et [Salomon] la bâtit en sept
ans.

dées du fond de la maison; il les revêtit **à l'intérieur,**
pour [être] l'oracle, le lieu **très saint. La** maison, c'est-à- 17
dire le temple, devant [l'oracle], était de **40** coudées. **Le** 18
cèdre qui revêtait la maison, **à l'intérieur,** [était orné]
de sculptures de coloquintes et de fleurs **entrouvertes** :
tout était de cèdre, on ne voyait pas de pierre. **Il** prépa- 19
ra l'oracle à l'intérieur de la maison, **au-dedans,** pour y
mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel. **L'intérieur** de 20
l'oracle **avait 20 coudées** de **long, 20** coudées **de large,**
et **20 coudées** de **haut;** il le recouvrit d'or pur; il [en]
recouvrit aussi l'autel de cèdre. **Salomon** recouvrit d'or 21
pur **l'intérieur de** la **maison. Il** ferma avec des chaînes
d'or **le devant de l'oracle,** et le recouvrit d'or. **Il** recou- 22
vrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. **Il**
recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'oracle.

**Il** fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, 23
hauts de dix coudées. **Une** aile d'un chérubin **mesu-** 24
**rait** cinq coudées, et l'autre aile du chérubin **mesurait**
cinq coudées : dix coudées d'un bout **à l'autre** de ses
ailes; **l'autre** chérubin **mesurait aussi** dix coudées. Les 25
deux chérubins avaient une même **mesure** et une même
forme. La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, 26
et de même [celle] de l'autre chérubin. **Il** mit les chéru- 27
bins au milieu de la maison intérieure; et les chérubins
étendaient leurs ailes, de sorte que l'aile de l'un touchait
le mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre
mur; leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient,
aile **contre** aile. Et il recouvrit d'or les chérubins. 28

**Il** sculpta tous les murs **du pourtour** de la maison, 29
**ciselant des** chérubins, **des palmiers** et **des** fleurs **en-**
**trouvertes,** à l'intérieur et à l'extérieur. **Il** recouvrit d'or 30
le plancher de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur. 31
**Pour** l'entrée de l'oracle, il fit des portes de bois d'olivier.
Le linteau **et** les poteaux [occupaient] un cinquième [de
la largeur de la maison]. **Les** deux battants étaient de 32
bois d'olivier; il sculpta dessus **des** chérubins, **des pal-**
**miers** et **des** fleurs **entrouvertes; il** recouvrit d'or [le
**tout]** et étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers. 33
**De même,** il **fit** à l'entrée du **temple** des poteaux en bois
d'olivier [occupant] un quart [de la largeur de la maison],
et deux battants en bois de cyprès : deux vantaux **pi-** 34
**votants formaient** l'un des **battants, et** deux vantaux
**pivotants formaient** l'autre **battant. Il** sculpta [des- 35
sus] des **chérubins,** des **palmiers** et des fleurs **entrou-**
**vertes,** et recouvrit [le tout] avec de l'or appliqué sur la
sculpture.

**Il** bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres 36
de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

La quatrième année, au mois de Ziv, les **fondations** 37
de la maison de l'Éternel furent **posées**; et la onzième 38
année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison
fut achevée dans toutes ses parties et selon **toute** son
**ordonnance.** [Salomon] la bâtit en sept ans.

## 7

1 ✻ Et Salomon mit treize ans à bâtir sa propre mai-
2 son, et il acheva toute sa maison. Et il bâtit la mai-
son de la forêt du Liban, longue de cent coudées, et
large de cinquante coudées, et haute de trente cou-
dées, sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait
3 des poutres de cèdre sur les colonnes; et elle était cou-
verte de cèdre en haut, par-dessus les chambres latérales,
qui reposaient sur quarante-cinq colonnes, quinze par
4 rang; et il y avait trois rangées de [fenêtres à] linteaux
5 saillants, un jour vis-à-vis d'un jour, trois fois. Et

*Sa propre maison, Salomon mit **13** ans à **la bâtir** 1
et **à l'achever entièrement. Il** bâtit la maison de la forêt 2
du Liban, longue de **100 coudées,** large de **50** coudées,
et haute de **30** coudées, sur quatre **rangées** de colonnes
de cèdre, **avec** des poutres de cèdre sur les colonnes; 3
**elle** était couverte de cèdre en haut, **et** par-dessus les
chambres latérales, qui reposaient sur **45 colonnes,** par
**rangée de 15**; **il** y avait trois rangées de [fenêtres à] 4
linteaux saillants, **une ouverture faisant face à une**
**ouverture,** trois fois. **Toutes** les entrées et les poteaux 5

toutes les entrées et les poteaux étaient carrés, avec une architrave, un jour répondant à un jour, trois fois.

6 Et il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées, et large de trente coudées, et un portique par
7 devant, et des colonnes et un perron devant elles. Et il fit le portique du trône, où il jugeait, le portique de jugement; et il était couvert de cèdre, de plancher à
8 plancher. Et sa maison, où il habitait, [avait] une autre cour au dedans du portique; elle était en ouvrage du même genre. Et il fit, [sur] le même [plan] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise [pour femme].

9 Tous ces [bâtiments] étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au dedans et au dehors, depuis les fondements jusqu'au
10 chaperon, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour. Et les fondements étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des pierres de huit
11 coudées. Et au-dessus, il y avait des pierres de prix,
12 des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre. Et la grande cour avait, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre; et [de même] le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

13 Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hiram.
14 Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en airain; et il était rempli de sagesse et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en airain; et il vint vers le
15 roi Salomon, et fit tout son ouvrage. Et il forma les deux colonnes d'airain : une colonne avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées faisait le tour
16 de l'autre colonne. Et il fit deux chapiteaux d'airain fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de hauteur, et
17 l'autre chapiteau avait cinq coudées de hauteur. Il y avait aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des réseaux en ouvrage réticulé de torsades, en façon de chaînes, sept à un chapiteau, et sept à l'autre
18 chapiteau. Il fit aussi des grenades, savoir deux rangées à l'entour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et il en fit de même
19 pour l'autre chapiteau. Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient d'un ouvrage de
20 lis, [comme] dans le portique, de quatre coudées. Et les chapiteaux, sur les deux colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière le réseau; et il y avait deux cents grenades, en rangées, autour de l'autre
21 chapiteau. Et il dressa les colonnes vers le portique du temple; et il dressa la colonne de droite, et appela son nom Jakin; et il dressa la colonne de gauche, et appela
22 son nom Boaz. Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

23 Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'entourait tout
24 autour. Et au-dessous du bord, tout à l'entour, il y avait des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, fondues d'une seule fonte avec elle. Elle était
25 posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant; et la mer était sur eux, par-dessus; et toute leur partie postérieure était en de-
26 dans. Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis; elle contenait deux mille baths.

27 Et il fit les dix bases d'airain; la longueur d'une base était de quatre coudées, et la largeur, de quatre
28 coudées, et la hauteur, de trois coudées. Et voici quel

étaient carrés, avec une architrave, une ouverture faisant face à une ouverture, trois fois.

6 Il fit le portique des colonnes, long de 50 coudées, et large de 30 coudées, et un autre portique par-devant,
7 avec des colonnes et un perron devant elles. Il fit aussi le portique du trône, où il jugeait : le portique de jugement qui était couvert de cèdre, du sol au plafond.
8 Et sa maison, où il habitait, était en ouvrage du même genre, avec une autre cour au-dedans de son portique. Il fit aussi [sur] le même [plan] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise [pour femme].

9 Tous ces [bâtiments] étaient en pierres de prix, des pierres taillées sur mesure, sciées à la scie, sur leurs faces intérieures et extérieures, depuis les fondements jusqu'aux corniches, et depuis le dehors jusqu'à la
10 grande cour. Les fondations étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des
11 pierres de huit coudées. Au-dessus, il y avait des pierres
12 de prix, des pierres taillées sur mesure, et du cèdre. La grande cour avait, tout autour , trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre; [de même] le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

13, 14 Le roi Salomon envoya chercher Hiram de Tyr.
Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en bronze; [Hiram] était rempli de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour faire tout ouvrage en bronze; il vint vers le
15 roi Salomon et fit tout son ouvrage. Il forma les deux colonnes de bronze : une colonne avait 18 coudées de haut, et un fil de 12 coudées faisait le tour de l'autre
16 colonne. Il fit deux chapiteaux coulés en bronze pour les mettre au sommet des colonnes; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de haut, et l'autre chapiteau avait
17 cinq coudées de haut. Sur les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes, il y avait des réseaux entrelacés de torsades, façonnées en chaînes, sept à un chapiteau,
18 et sept à l'autre chapiteau. Il fit aussi des grenades, en deux rangées tout autour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes; il fit
19 ainsi pour les deux chapiteaux. Les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes étaient ornés d'un ouvrage de lis, ([comme] dans le portique), de quatre cou-
20 dées. Les chapiteaux étaient sur les deux colonnes, et s'y raccordaient par le renflement qui était derrière le réseau; et il y avait 200 grenades, en rangées, autour de
21 chaque chapiteau. Il dressa les colonnes près du portique du temple; il dressa la colonne de droite, et lui donna pour nom Jakin; puis il dressa la colonne de gauche,
22 et lui donna pour nom Boaz. Au sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Ainsi l'ouvrage des colonnes fut achevé.

23 Il fit la mer de métal coulé, de dix coudées d'un bord à l'autre, à pourtour circulaire, et haute de cinq cou-
24 dées; un cordon de 30 coudées l'entourait tout autour. Sous le rebord, tout autour , il y avait des coloquintes qui l'encerclaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, coulées avec elle en
25 une seule pièce. Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'ouest, trois tournés vers le sud, et trois tournés vers l'est; la mer était sur eux, par-dessus; et toute la partie arrière de
26 leur corps était vers l'intérieur. Son épaisseur était d'une paume, et son bord était travaillé comme le bord d'une coupe, en fleur de lis; elle contenait 2000 baths.

27 Il fit les dix bases de bronze; la longueur d'une base
28 était de quatre coudées, la largeur de quatre coudées, et la hauteur de trois coudées. Voici ce qu'était l'ouvrage

était l'ouvrage de la base : elles avaient des panneaux,
29 des panneaux entre les baguettes, et, sur les panneaux
qui étaient entre les baguettes, il y avait des lions, des
bœufs, et des chérubins ; et sur les baguettes, au-dessus,
il y avait un socle ; et, au-dessous des lions et des bœufs, il
30 y avait des guirlandes en façon de festons. Et il y avait
quatre roues d'airain à une base, et des essieux d'airain ;
et les quatre pieds avaient des épaules. Au-dessous de
la cuve, il y avait des épaules jetées en fonte, vis-à-
31 vis de chacune des guirlandes. Et son ouverture, au de-
dans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et
l'ouverture du chapiteau était ronde [comme] l'ouvrage
du socle, d'une coudée et une demi-coudée ; et sur son
ouverture il y avait aussi des sculptures ; et leurs pan-
32 neaux étaient carrés, non pas ronds. Et les quatre roues
étaient au-dessous des panneaux ; et les supports des
roues étaient dans la base ; et la hauteur d'une roue était
33 d'une coudée et une demi-coudée. Et l'ouvrage des
roues était comme l'ouvrage d'une roue de char : leurs
supports, et leurs jantes, et leurs rais, et leurs moyeux,
34 tout était de fonte. Et il y avait quatre épaules, aux
quatre coins d'une base ; les épaules sortaient de la base.
35 Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élé-
vation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur
la partie supérieure de la base, les supports et les pan-
36 neaux, de la même [pièce]. Et il grava sur les tables
de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des
lions, et des palmiers, selon le champ de chacune, et
37 des guirlandes tout autour. Selon ce [modèle] il fit les
dix bases : toutes d'une même fonte, d'une même me-
sure, d'une même forme.

38 Et il fit dix cuves d'airain : une cuve contenait qua-
rante baths ; une cuve était de quatre coudées ; chaque
39 cuve était sur une base, pour les dix bases ; et il plaça
les bases, cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur
le côté gauche de la maison. Et il plaça la mer sur le cô-
40 té droit de la maison, à l'orient, vers le midi. Et Hiram
fit les cuves, et les pelles, et les bassins. Et Hiram ache-
va de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon,
41 pour la maison de l'Éternel : deux colonnes, et les deux
globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des co-
lonnes ; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes
42 des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;
et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux
rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux
globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des co-
43, 44 lonnes ; et les dix bases, et les dix cuves sur les bases ;
45 et la mer unique, et les douze bœufs sous la mer ; et les
vases [à cendre], et les pelles, et les bassins. Et tous ces
objets, que Hiram fit pour le roi Salomon, [pour la] mai-
46 son de l'Éternel, étaient d'airain poli. Le roi les fit fondre
dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre
47 Succoth et Tsarthan. Et Salomon laissa tous les objets
[sans les peser], à cause de leur très-grand nombre ; on
ne rechercha pas le poids de l'airain.

48 Et Salomon fit tous les objets qui étaient dans la mai-
son de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table d'or, sur laquelle
49 [on mettait] le pain de proposition ; et les chandeliers,
d'or pur, cinq à droite, et cinq à gauche, devant l'oracle ;
50 et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or ; et les
écuelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et
les brasiers, d'or pur ; et les gonds, d'or, pour les portes
de la maison intérieure, pour le lieu très-saint, [et] pour
les portes de la maison, pour le temple.

51 Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la mai-
son de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les
choses saintes de David, son père, l'argent, et l'or, et
les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de
l'Éternel.

de la base : elles avaient des panneaux, des panneaux
entre **des montants,** et, sur les panneaux qui étaient 29
entre les **montants,** il y avait des lions, des bœufs, et
des chérubins ; sur les **montants,** au-dessus, il y avait
un socle ; et, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait
des guirlandes **façonnées en** festons. **Il** y avait quatre 30
roues **de bronze** à une base, et des essieux **de bronze ;** les
quatre **coins** avaient des **épaulements.** Au-dessous de
la cuve, il y avait des **épaulements coulés,** vis-à-vis de
chacune des guirlandes. **Son** ouverture, **au-dedans** du 31
**couronnement** et au-dessus, **dépassait** d'une coudée,
et l'ouverture du **couronnement** était ronde [comme]
l'ouvrage du socle, d'une coudée et **demie ;** sur son ou-
verture il y avait aussi des sculptures ; et leurs panneaux
étaient carrés, non pas ronds. **Les** quatre roues étaient 32
**sous les** panneaux ; et les supports des roues étaient dans
la base ; la hauteur d'une roue était d'une coudée et **de-**
**mie. L'ouvrage** des roues était comme l'ouvrage d'une 33
roue de char : leurs **supports,** leurs **jantes,** leurs **rayons**
et leurs moyeux, tout était de **métal coulé. Il** y avait 34
quatre **épaulements,** aux quatre coins d'une base ; les
**épaulements** sortaient de la base. **À** la partie supérieure 35
de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, **à**
**pourtour circulaire,** et, sur la partie supérieure de la
base, les supports et les panneaux, **étaient** de la même
[pièce]. **Sur** les tables de ses supports et sur ses pan- 36
neaux **il grava** des chérubins, des **lions** et des palmiers,
selon **l'espace disponible,** et des guirlandes tout autour.
**Il** fit les dix bases **selon ce [modèle]** : toutes **du** même 37
**métal coulé,** d'une même mesure, d'une même forme.

**Il** fit dix cuves **de bronze** : une cuve contenait **40** 38
baths ; une cuve était de quatre coudées ; chaque cuve
était sur une base, **[ainsi]** pour les dix bases ; **il** plaça 39
les bases, cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur
le côté gauche de la maison. **Quant à la mer,** il **la plaça**
sur le côté droit de la maison, à l'orient, vers le midi. **Hi-** 40
**ram** fit les **cuves,** les **pelles** et les **bassins.** Hiram acheva
de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour
la maison de l'Éternel : deux colonnes, et les deux globes 41
des chapiteaux qui étaient **au** sommet des colonnes ; les
deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux
qui étaient **au** sommet des colonnes ; **les 400** grenades 42
pour les deux réseaux, deux **rangées** de grenades à un
réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui
étaient **au** sommet des colonnes ; **les** dix **bases** et les dix 43
cuves sur les bases ; **la** mer **– elle était unique – ,** et les 44
**12** bœufs sous la mer ; **les** vases [à **cendre],** les pelles, et 45
les bassins. **Tous** ces objets, que **fit Hiram** pour le roi Salomon, [pour la] maison de l'Éternel, étaient **de bronze**
poli. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans 46
l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tsarthan. **Salomon** 47
**mit en place** tous les objets [sans les peser], à cause de
leur **très grand** nombre ; on ne **chercha** pas **à évaluer**
le poids **du bronze.**

**Salomon** fit **aussi** tous les objets qui étaient dans 48
la maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table **d'or** sur
laquelle [on mettait] le pain de **présentation** ; **les** chan- 49
deliers, d'or pur, cinq à **droite** et cinq à gauche, devant
l'oracle ; les **fleurs,** les **lampes** et les pincettes, d'or ; **les** 50
**écuelles,** les **couteaux,** les **bassins,** les **coupes** et les
**vases à braises,** d'or pur ; et les gonds, d'or, pour les
portes de la maison intérieure, pour le lieu **très saint,**
**et** pour les portes de la maison, pour le temple.

**Ainsi fut achevé** tout l'ouvrage que le roi Salomon 51
fit pour la maison de **l'Éternel.** Et Salomon apporta les
choses saintes de **David** son père, l'argent, et l'or, et les
ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de
l'Éternel.

8

1 ✻ Alors Salomon assembla les anciens d'Israël et
tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Is-
raël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire mon-
ter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la ville de David,
2 qui est Sion. Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent
vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui est
3 le septième mois. Et tous les anciens d'Israël vinrent, et
4 les sacrificateurs portèrent l'arche. Et ils firent monter
l'arche de l'Éternel, et la tente d'assignation, et tous les
ustensiles du lieu saint qui étaient dans la tente : les sacri-
5 ficateurs et les lévites les firent monter. Et le roi Salomon
et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de
lui [et qui était] avec lui devant l'arche, sacrifiaient du
menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni
6 compter, à cause de [sa] multitude. Et les sacrificateurs
firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu,
dans l'oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous
7 les ailes des chérubins ; car les chérubins étendaient les
ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient
8 l'arche et ses barres, par-dessus. Et les barres étaient
longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient de-
puis le lieu saint, sur le devant de l'oracle, mais ils ne se
9 voyaient pas du dehors ; et elles sont là jusqu'à ce jour. Il
n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre
que Moïse y plaça en Horeb, quand l'Éternel fit alliance
avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.
10 Et il arriva que, comme les sacrificateurs sortaient du
11 lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel ; et les
sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le
service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel rem-
plissait la maison de l'Éternel.
12 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait
13 dans l'obscurité profonde. J'ai bâti toutefois une mai-
son d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y de-
14 meures à toujours. Et le roi tourna sa face, et bénit
toute la congrégation d'Israël ; et toute la congréga-
15 tion d'Israël était debout. Et il dit : Béni soit l'Éternel, le
Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père,
16 et de sa main a accompli [sa parole], disant : Depuis
le jour que j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je
n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël
pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y fût ; mais
j'ai choisi David pour être [roi] sur mon peuple Israël.
17 Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison
18 pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel
dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir
une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu
19 à cœur ; toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; mais ton
fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour
20 mon nom. Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il a
prononcée ; et je me suis levé à la place de David, mon
père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel
l'a dit ; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le
21 Dieu d'Israël ; et là j'ai établi un lieu pour l'arche, où est
l'alliance de l'Éternel, qu'il fit avec nos pères quand il
les fit sortir du pays d'Égypte.
22 Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face
de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains
23 vers les cieux, et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a point
de Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre
en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes servi-
24 teurs qui marchent devant toi de tout leur cœur, toi qui
as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que
tu lui as dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu
25 as accompli [ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui.
Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton

*Alors Salomon assembla les anciens d'Israël et tous 1
les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël,
auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter
l'arche de l'alliance de l'Éternel depuis la ville de David,
qui est Sion. Tous les hommes d'Israël s'assemblèrent 2
auprès du roi Salomon, pendant la fête, au mois d'Étha-
nim, qui est le septième mois. Tous les anciens d'Israël 3
vinrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche. Ils firent 4
monter l'arche de l'Éternel, et la tente de rassemble-
ment, avec tous les ustensiles du lieu saint qui étaient
dans la tente : les sacrificateurs et les lévites les firent
monter. Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui 5
s'était réunie auprès de lui [et qui était] avec lui devant
l'arche, sacrifiaient du petit et du gros bétail, qu'on ne
pouvait dénombrer ni compter, à cause de [sa] multi-
tude. Les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance 6
de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans
le lieu très saint, sous les ailes des chérubins ; car les 7
chérubins étendaient leurs ailes au-dessus de l'empla-
cement de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche
et ses barres, par-dessus. Les barres étaient longues, de 8
sorte que les bouts des barres se voyaient depuis le lieu
saint, devant l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du de-
hors ; elles sont là jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien dans 9
l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y avait
placées en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils
d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte. Comme 10
les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la
maison de l'Éternel. Les sacrificateurs ne purent plus 11
s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la
gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.
Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait 12
dans l'obscurité profonde. Toutefois j'ai bâti une mai- 13
son d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y de-
meures à toujours. Le roi se retourna et bénit toute l'as- 14
semblée d'Israël ; et toute l'assemblée d'Israël était de-
bout. Il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui de sa 15
bouche a parlé à David, mon père, et de sa main a accom-
pli ce qu'il avait dit ainsi : "Depuis le jour où j'ai fait 16
sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune
ville parmi toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir une
maison afin que mon nom y soit ; mais j'ai choisi David
pour être [roi] sur mon peuple Israël." David, mon père, 17
avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel a dit à David, mon père : 18
"Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon
nom, tu as bien fait d'avoir eu cela à cœur ; toutefois, tu 19
ne bâtiras pas la maison ; mais ton fils qui sortira de tes
reins, lui, bâtira une maison pour mon nom." L'Éternel 20
a accompli la parole qu'il avait prononcée ; je me suis
levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le
trône d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit ; et j'ai bâti la
maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; là j'ai 21
établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel,
[alliance] qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir
du pays d'Égypte.
Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, face à 22
toute l'assemblée d'Israël, et étendit ses mains vers les
cieux, et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a pas de Dieu 23
comme toi, ni dans les cieux en haut, ni sur la terre en
bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs
qui marchent devant toi de tout leur cœur. Toi, tu as 24
gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui
avais dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as
accompli [ta parole], comme [on le voit] aujourd'hui. 25
Maintenant Éternel, Dieu d'Israël, garde aussi envers

serviteur David, mon père, ce que tu lui as **dit, disant** :
**Tu** ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis
sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à
leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché
26 devant **moi.** Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie,
que **tes** paroles, que tu as dites à ton serviteur David,
27 mon père, soient fermes. Mais Dieu habitera-t-il vrai-
ment sur la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux,
ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que
28 j'ai bâtie ! Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la
prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écou-
ter le cri et la prière **que** ton **serviteur** t'adresse aujour-
29 d'hui, pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur
cette maison, sur le lieu dont tu as dit : **Mon** nom sera **là,**
— pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en
30 se tournant] vers ce lieu-ci. **Et écoute** la supplication de
ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront
[en se tournant] vers ce lieu-ci**;** toi, écoute dans le lieu
de ton habitation, dans les cieux ; écoute et pardonne !
31 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui
**impose le serment pour le faire jurer,** et que le ser-
32 ment **vienne** devant ton autel, dans cette maison : alors,
toi, écoute dans les cieux, **et agis,** et juge tes serviteurs,
en condamnant le méchant, pour faire retomber **sa voie**
sur sa **tête,** et en justifiant le juste, en lui donnant selon
sa justice.
33 Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi,
parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils retournent vers
**toi,** et confessent ton nom, **et** te **prient,** et t'adressent
34 leur supplication dans cette maison : alors, toi, écoute
dans les **cieux,** et pardonne le péché de ton peuple Israël ;
et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs
pères.
35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas
de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient
[en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton
nom et reviennent de leur péché, parce que tu les au-
36 ras affligés : alors, toi, écoute dans les **cieux,** et par-
donne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël,
quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel
ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu
37 as donné en héritage à ton peuple. S'il y a famine dans
le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles,
**locustes,** si son ennemi l'assiège dans le **pays** de ses
38 **portes,** quelque **plaie,** quelque maladie qu'il y ait, quelle
que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera
un homme **quelconque** de tout ton peuple Israël, quand
ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et
39 qu'ils étendront leurs mains vers cette maison : alors, toi,
écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et par-
donne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies,
**suivant** que tu **connais** son cœur (car tu connais, toi
40 seul, le cœur de tous les fils des hommes), afin qu'ils te
craignent tous les jours qu'ils vivront sur la **face** de la
terre que tu as donnée à nos pères.
41 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton
peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause
42 de ton nom (car ils entendront parler de ton grand nom,
**et** de ta main **forte,** et de ton bras étendu), s'il vient et
43 présente sa prière [en se tournant] vers cette maison :
toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et agis
selon tout ce que l'étranger **réclamera de toi** ; afin que
tous les peuples de la terre connaissent ton **nom, [et]** te
craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que
cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom.
44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son
ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et
qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu
as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom :
45 alors, écoute dans les cieux leur prière et leur supplica-

ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as **dit** : **"Tu**
ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur
le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à
leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché
26 devant **moi."** Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie,
que **les** paroles, que tu as dites à ton serviteur David, mon
27 père, soient fermes. Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur
la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent
te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !
28 Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de
ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la
prière que **moi,** ton **serviteur, je** t'adresse aujourd'hui,
29 pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette
maison, sur le lieu dont tu as dit : **"Mon** nom sera **là",** –
pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en
30 se tournant] vers ce lieu-ci. **Écoute** la supplication de
ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront
[en se tournant] vers ce lieu-ci **:** toi, écoute dans le lieu
de ton habitation, dans les cieux ; écoute et pardonne !
31 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on
lui **impose, en l'adjurant, de prêter serment,** et que
le serment **soit prononcé** devant ton autel, dans cette
32 maison : alors, toi, écoute dans les cieux, **agis** et juge
tes serviteurs, en condamnant le méchant, pour faire re-
tomber **sur** sa **tête [ce que mérite]** sa **conduite,** et en
justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.
33 Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi,
parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils retournent vers
**toi** et confessent ton **nom,** te **prient** et t'adressent leur
34 supplication dans cette maison : alors, toi, écoute dans
les **cieux** et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et
fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs
pères.
35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas
de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient
[en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton
nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras
36 affligés : alors, toi, écoute dans les **cieux** et pardonne le
péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu
leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent
marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné
37 en héritage à ton peuple. S'il y a famine dans le pays, s'il
y a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles, **criquets,**
si son ennemi l'assiège dans le **pays, aux portes** de ses
38 **villes,** quelque **fléau,** quelque maladie qu'il y ait, quelle
que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera
un homme **– quel qu'il soit –** de tout ton peuple Israël,
quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre
39 cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison :
alors, toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation,
et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses
voies, **selon la connaissance** que tu **as de** son cœur (car
tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes),
40 afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur
la **surface** de la terre que tu as donnée à nos pères.
41 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton
peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause
42 de ton nom (car ils entendront parler de ton grand **nom,**
de ta main **forte** et de ton bras étendu), s'il vient et pré-
43 sente sa prière [en se tournant] vers cette maison : toi,
écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et agis
selon tout ce que l'étranger **te demandera** ; afin que
tous les peuples de la terre connaissent ton **nom et** te
craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que
cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom.
44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son
ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et
qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu
as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom :
45 alors, écoute dans les cieux leur prière et leur supplica-

tion, et fais-leur droit.
46 S'ils ont péché contre toi (car il n'y a **point** d'homme
qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, **et** que tu
les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils les aient emmenés cap-
47 tifs dans le pays de l'ennemi, loin ou près, et **que,** dans
le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent
en eux-mêmes, et **reviennent [à toi] et te supplient,**
dans le pays de ceux qui les auront emmenés **captifs,**
disant : **Nous** avons **péché,** et nous avons commis l'ini-
48 quité, nous avons agi **méchamment** ; **et** s'ils reviennent
à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays
de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils te
prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à
leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison
49 que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute dans les cieux,
le lieu de ton habitation, leur prière et leur supplication,
50 et fais-leur droit, **et** pardonne à ton peuple ce en quoi ils
ont péché contre toi, **et** toutes leurs transgressions qu'ils
ont commises contre toi, et donne-leur de trouver com-
passion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en
51 sorte que ceux-ci aient compassion d'eux ; car ils sont ton
**peuple,** et ton **héritage** que tu as fait sortir d'Égypte, du
52 milieu de la fournaise de fer, — tes yeux étant ouverts à
la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton
peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils
53 crieront à toi ; car tu les as mis à part [en les séparant]
de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, se-
lon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu fis
sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel !

54 **Et il arriva que, quand** Salomon eut achevé
d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette suppli-
cation, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était
55 à genoux, ses mains étendues vers les cieux ; **et** il se tint
debout et bénit à haute voix toute **la congrégation d'Is-**
56 **raël, disant** : Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos
à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un
mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse,
57 son serviteur, n'est tombé [à terre]. Que l'Éternel, notre
Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères, (qu'il
ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas) pour in-
58 cliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans
toutes ses voies et que nous gardions ses **commande-**
**ments et** ses statuts et ses ordonnances, qu'il a **com-**
59 **mandés** à nos pères. **Et que** ces **miennes paroles,**
par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel,
soient présentes **à** l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit, pour
qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Is-
60 raël, chaque jour selon **que** le cas **le demande** ; afin que
tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel, lui, est
61 Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre. Et que votre cœur soit
parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses
statuts et pour garder ses commandements, comme **il** en
**est** aujourd'hui.
62 **Et le** roi et tout Israël avec lui **sacrifièrent** des sacri-
63 fices devant l'Éternel. **Et** Salomon offrit, pour le sacrifice
de prospérités qu'il offrit à l'Éternel, **vingt-deux mille**
bœufs et **cent vingt mille** moutons. **Et le** roi et tous
les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éter-
64 nel. En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui
était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là l'holo-
causte, **et** l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices
de prospérités, parce que l'autel **d'airain** qui était de-
vant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste,
**et** l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de pros-
périté.
65 **Et en** ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une
grande **congrégation,** depuis l'entrée de Hamath jus-

tion, et fais-leur droit.
S'ils ont péché contre toi (car il n'y a **pas** d'homme 46
qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre **eux,** que tu les
aies livrés à l'ennemi, et qu'ils les aient emmenés captifs
dans le pays de l'ennemi, loin ou près, et **si,** dans le pays 47
où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-
mêmes, et **que,** dans le pays de ceux qui les auront em-
menés captifs, **ils reviennent [à toi] et te supplient en**
disant : **"Nous** avons **péché** et nous avons commis l'ini-
quité, nous avons agi **méchamment"** ; **s'ils** reviennent 48
à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays
de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils te
prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à
leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la mai-
son que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute dans les 49
cieux, le lieu de ton habitation, leur prière et leur suppli-
cation, et fais-leur droit, **pardonne** à ton peuple ce en 50
quoi ils ont péché contre toi, **[pardonne]** toutes leurs
transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-
leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont
emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion
d'eux ; car ils sont ton **peuple** et ton **héritage,** que tu 51
as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer, – 52
tes yeux étant ouverts à la supplication de ton serviteur
et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre
dans tout ce pour quoi ils crieront à toi ; car tu les as mis à 53
part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour
être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur
Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur
Éternel !
**Quand** Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel 54
toute cette prière et cette supplication, il se leva de de-
vant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, ses mains
étendues vers les cieux ; **il** se tint debout et bénit à haute 55
voix toute **l'assemblée d'Israël** : Béni soit l'Éternel, qui 56
a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il
avait dit ! Pas un mot de toute sa bonne parole qu'il pro-
nonça par Moïse, son serviteur, n'est tombé [à terre]. 57
Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été
avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas et ne nous
délaisse pas) pour incliner nos cœurs vers lui, pour que 58
nous marchions dans toutes ses voies et que nous gar-
dions ses **commandements,** ses statuts et ses ordon-
nances, qu'il a **prescrits** à nos pères. **Que ces** paroles, 59
**les miennes,** par lesquelles j'ai fait ma supplication de-
vant l'Éternel, soient présentes **devant** l'Éternel, notre
Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et
droit à son peuple Israël, chaque jour **selon** le cas **qui se**
**présente** ; afin que tous les peuples de la terre sachent 60
que l'Éternel, lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre. 61
Et que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu,
pour marcher dans ses statuts et pour garder ses com-
mandements, comme **[il** en **est]** aujourd'hui.

**Le** roi et tout Israël avec lui **offrirent** des sacrifices 62
devant l'Éternel. **Salomon** offrit, pour le sacrifice de 63
prospérités qu'il offrit à l'Éternel, **22000** bœufs et **120000**
moutons. **Le** roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace
de la maison de l'Éternel. En ce jour-là le roi sanctifia 64
le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éter-
nel ; car il offrit là **l'holocauste,** l'offrande de gâteau, et
la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel
**de bronze** qui était devant l'Éternel était trop petit pour
recevoir **l'holocauste,** l'offrande de gâteau, et la graisse
des sacrifices de prospérités.

**En** ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, 65
une grande **assemblée, venue** depuis l'entrée de Ha-

qu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, et sept jours : quatorze jours.
66 Le huitième jour, il renvoya le peuple ; et ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

math jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, **puis** sept **[autres]** jours : **14** jours. Le huitième jour, il renvoya le peuple **;** 66
ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

## 9

1 ✻ **Et quand** Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout **le désir de Sa-**
2 **lomon** qu'il prit plaisir **de** faire, **il arriva que** l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était
3 apparu à Gabaon. **Et l'Éternel** lui dit : J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi ; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom **à jamais** ; **et** mes yeux et mon cœur seront toujours
4 là. Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un cœur parfait et **en** droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, **[et]** si tu gardes mes
5 statuts et mes ordonnances, j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, **comme** j'ai **parlé** à David, ton **père, disant** : **Tu** ne manqueras pas d'un homme sur
6 le trône **d'Israël.** Si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, **et que** vous **alliez et serviez** d'autres dieux **et** vous prosterniez de-
7 vant eux, je retrancherai Israël de **dessus la face de** la terre que je leur ai donnée ; et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la **rejetterai** de **devant** ma **face ; et** Israël sera un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous
8 les peuples. **Et cette** maison, si haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle sera étonné et **sifflera ; et on** dira : **Pourquoi** l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et
9 à cette maison **?** Et on **dira** : **Parce** qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte, **et** qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, **et** se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce **mal.**
10 ✻ **Et il arriva qu'au** bout de **vingt** ans, lorsque Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel
11 et la maison du **roi, Hiram,** roi de Tyr, ayant **fourni** Salomon **de** bois de cèdre, **et de** bois de cyprès, et **d'or,** selon tout son **désir,** alors le roi Salomon donna à Hiram
12 **vingt** villes dans le pays de Galilée. **Et** Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données,
13 et elles ne lui plurent pas. **Et il** dit : **Qu'est-ce que** ces **villes-là,** que tu m'as **données,** mon frère ? Et il les ap-
14 pela pays de **Cabul,** jusqu'à ce jour. **Et** Hiram envoya au roi **cent vingt** talents d'or.
15 **Et c'est ici** ce qui concerne **la levée** que **fit** le roi **Salomon** pour bâtir la maison de l'Éternel, **et** sa propre maison, **et** Millo, **et** la muraille de Jérusalem, et Hatsor,
16 **et Meguiddo,** et Guézer. (Le Pharaon, roi d'Égypte, était **monté et** avait pris Guézer et l'avait brûlée au feu, **et** avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, **et** l'avait
17 donnée en présent à sa fille, femme de Salomon.) **Et** Sa-
18 lomon bâtit **Guézer,** et Beth-Horon la basse, **et Baa-**
19 **lath,** et Tadmor dans le désert, dans le pays, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, **et** les villes pour les chars, **et** les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira **de** bâtir à Jérusalem, **et** au Liban, et dans tout le
20 pays de sa domination. — Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et
21 des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël, — leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays **[et]** que les fils d'Israël n'avaient pu **détruire,** Salomon les assujet-
22 tit aux **levées pour servir,** jusqu'à ce jour. Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves ; car ils étaient

*__Quand__ Salomon eut achevé de bâtir la maison de 1
l'Éternel et la maison du roi, et tout **ce que** Salomon **dé-**
**sira et** qu'il prit plaisir **à** faire, **l'Éternel** apparut à Sa- 2
lomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Ga-
baon. **L'Éternel** lui dit : J'ai entendu ta prière et la sup- 3
plication que tu as faite devant moi ; j'ai sanctifié cette
maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom **pour**
**toujours ;** mes yeux et mon cœur seront toujours là. Et 4
toi, si tu marches devant moi comme a marché David,
ton père, d'un cœur parfait et **avec** droiture, pour faire
selon tout ce que je t'ai commandé, **et** si tu gardes mes
statuts et mes ordonnances, j'affermirai le trône de ton 5
royaume sur Israël à toujours, **selon ce que** j'ai **dit** à Da-
vid, ton **père** : **"Tu** ne manqueras pas d'un homme sur le
trône **d'Israël."** Si vous vous détournez de moi, vous et 6
vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements,
mes statuts que j'ai mis devant vous, **si** vous **allez servir**
d'autres dieux et **que vous** vous prosterniez devant eux,
je retrancherai Israël **de** la terre que je leur ai donnée ; et 7
la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejette-
rai **loin de** ma **face. Alors** Israël sera un proverbe et un
sujet de raillerie parmi tous les peuples. **Cette** maison, si 8
haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle se-
ra étonné et **sifflera. On** dira : **"Pourquoi** l'Éternel a-t-il
fait ainsi à ce pays et à cette maison **?"** Et on **répondra** : 9
**"Parce** qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit
sortir leurs pères du pays d'Égypte, et **parce** qu'ils se sont
attachés à d'autres **dieux,** se sont prosternés devant eux
et les ont servis : c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur
eux tout ce **mal."**
*__Au__ bout de **20** ans, lorsque Salomon eut bâti les 10
deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du **roi**
**(Hiram,** roi de Tyr, ayant fourni **à** Salomon **du** bois de 11
cèdre, **du** bois de cyprès, et **de l'or,** selon tout son **désir),**
alors le roi Salomon donna à Hiram **20** villes dans le pays
de Galilée. **Hiram** sortit de Tyr pour voir les villes que 12
Salomon lui avait données, et elles ne lui plurent pas. **Il** 13
dit : **Que sont** ces **villes,** que tu m'as **données là,** mon
frère ? Et il les appela pays de Cabul, **[nom qui leur est**
**resté]** jusqu'à ce jour. **Hiram** envoya au roi **120** talents 14
d'or.
**Voici** ce qui concerne **ceux que** le roi Salomon **as-** 15
**sujettit à la corvée** pour bâtir la maison de **l'Éternel,**
sa propre **maison, Millo,** la muraille de Jérusalem, et
Hatsor, **Meguiddo** et Guézer. (Le Pharaon, roi d'Égypte, 16
était **monté,** avait pris Guézer et l'avait brûlée au feu,
**il** avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, **puis il**
l'avait donnée en présent à sa fille, femme de Salomon.)
**Salomon** bâtit **Guézer** et Beth-Horon la basse, **Baa-** 17, 18
**lath** et Tadmor dans le désert, dans le pays, et toutes 19
les villes à entrepôts qu'avait **Salomon,** les villes pour
les **chars,** les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon
**désira** bâtir à **Jérusalem,** au Liban, et dans tout le pays
de sa domination. **Tout** le peuple qui restait des Amo- 20
réens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des
Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël, – leurs fils 21
qui étaient restés après eux dans le pays **et** que les fils
d'Israël n'avaient pu **détruire** – Salomon les assujettit
aux **corvées comme esclaves, [ce qui dure]** jusqu'à ce
jour. Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des es- 22

hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses
23 capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. C'est
ici [le nombre] des chefs des intendants qui étaient [éta-
blis] sur l'ouvrage de Salomon : cinq cent cinquante,
qui avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.
24 Mais la fille du Pharaon monta de la ville de David
dans sa maison, qu'il avait bâtie pour elle : alors il bâtit
Millo.
25 Et Salomon offrait trois fois par an des holocaustes
et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti
pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui
était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.
26 Et le roi Salomon fit une flotte, à Étsion-Guéber, qui
est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays
27 d'Édom. Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs,
des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de
28 Salomon. Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or,
quatre cent vingt talents, et les apportèrent au roi Sa-
lomon.

claves ; car ils étaient hommes de **guerre,** ses **serviteurs,**
ses chefs, et ses **capitaines,** chefs de ses chars et de sa ca-
valerie. **Voici** [le nombre] des chefs des intendants qui 23
étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon : **550, ayant**
autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.
**[Salomon] ne bâtit Millo que lorsque** la fille du 24
Pharaon **fut montée** de la ville de David dans sa maison,
**que [Salomon]** avait bâtie pour **elle.**
**Salomon** offrait trois fois par an des holocaustes et 25
des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti
pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui
était devant l'Éternel. **Ainsi** il acheva la maison.
Et le roi Salomon **construisit** une flotte, à Étsion- 26
Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge,
dans le pays d'Édom. **Hiram** envoya sur **les navires** 27
ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les
serviteurs de Salomon. **Ils** allèrent à **Ophir** et y prirent 28
de l'or, **420** talents, **qu'ils** apportèrent au roi Salomon.

## 10

1 ✻ Et la reine de Sheba entendit parler de la renom-
mée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel,
2 et elle vint pour l'éprouver par des énigmes. Et elle
vint à Jérusalem avec un fort grand train, avec des
chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très-
grande quantité, et des pierres précieuses ; et elle vint
vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son
3 cœur. Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle
parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, [pas
une chose] qu'il ne lui expliquât.
4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon,
5 et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et
la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses of-
ficiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et la rampe
par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il
6 n'y eut plus d'esprit en elle ; et elle dit au roi : Ce que
j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état et sur
7 ta sagesse, était la vérité ; mais je n'ai pas cru ces choses,
jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ;
et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié ; tu sur-
passes en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai
8 entendue. Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes servi-
teurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui
9 entendent ta sagesse ! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui
a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël !
Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi
roi pour faire droit et justice.
10 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des
aromates en très-grande quantité, et des pierres pré-
cieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pa-
reille à ce que la reine de Sheba en donna au roi Salomon.
11 (La flotte aussi de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir,
apporta d'Ophir du bois d'almuggim en très-grande
12 quantité, et des pierres précieuses. Et, avec le bois d'al-
muggim, le roi fit des balustrades pour la maison de
l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des
luths pour les chanteurs. Il n'est pas venu de semblable
bois d'almuggim, et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.)
13 Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son
désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna
selon le pouvoir du roi Salomon. Et elle s'en retourna,
et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

14 ✻ Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une
15 année était de six cent soixante-six talents d'or, outre
[ce qui lui venait] des commerçants ambulants et du
trafic des marchands, et de tous les rois de l'Arabie, et

*La reine de Sheba entendit parler de la renommée 1
de **Salomon** en relation avec le nom de l'Éternel, et elle
vint pour **le mettre à l'épreuve** par des énigmes. **Elle** 2
**arriva** à Jérusalem avec **une suite très importante,**
avec des chameaux qui portaient des **aromates,** de l'or
en **très grande quantité** et des pierres précieuses ; elle
vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur
**le** cœur. **Salomon** lui expliqua toutes les choses dont 3
elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi,
[pas une chose] qu'il ne lui **ait expliquée.**
**La** reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et 4
la maison qu'il avait bâtie, **les plats servis à** sa **table,** 5
la tenue de ses **serviteurs,** l'ordre de service de ses of-
ficiers, et leurs **vêtements,** ses échansons, et la rampe
par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il
n'y eut plus d'esprit en **elle. Elle** dit au roi : Ce que j'ai 6
entendu dire dans mon pays sur tout ton état et sur ta
sagesse, était la vérité ; mais je n'ai pas cru ces choses, 7
jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et
voici, on ne **m'en avait** pas rapporté la moitié ; tu sur-
passes en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai
entendue. Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes servi- 8
teurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui
entendent ta sagesse ! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui 9
a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël !
Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi
roi pour faire droit et justice.
**Elle** donna au roi **120** talents **d'or,** des aromates en 10
**très grande quantité** et des pierres précieuses. Il n'est
plus venu une abondance d'aromates pareille à **celle** que
la reine de **Sheba** donna au roi Salomon. (La **flotte** de 11
Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta **elle aussi**
d'Ophir du bois **de santal** en **très grande** quantité, et des
pierres précieuses. **Avec** le bois **de santal,** le roi fit des 12
balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison
du roi, **ainsi que** des harpes et des luths pour les chan-
teurs. Il n'est **plus** venu de semblable bois **de santal,** et
on n'en a **plus** vu jusqu'à ce jour.) **Quant au** roi **Salo-** 13
**mon, il** donna à la reine de Sheba tout **ce qu'elle désira,**
[tout ce] qu'elle demanda, **en plus de** ce qu'il lui donna
selon **la générosité** du roi Salomon. **Puis** elle s'en re-
tourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

*Le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une an- 14
née était de **666** talents d'or, **sans compter** [ce qui lui 15
venait] des **négociants** ambulants et du **commerce** des
**marchands,** de tous les rois de l'Arabie, et des gouver-

16 des gouverneurs du pays. Et le roi Salomon fit deux
cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque
17 bouclier six cents [sicles] d'or, et trois cents petits bou-
cliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines
d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.
18 Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or
19 affiné : le trône avait six degrés, et le haut du trône par
derrière était arrondi ; et il y avait des bras d'un côté et
de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se te-
20 naient à côté des bras, et douze lions qui se tenaient
là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en
21 était point fait de pareil dans aucun royaume. Et tous
les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les
vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : aucun
n'était d'argent, il n'était compté pour rien aux jours de
22 Salomon. Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, tenait la
mer avec la flotte de Hiram ; une fois tous les trois ans la
flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de
l'ivoire, et des singes et des paons.

23 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de
24 la terre, en richesse et en sagesse. Et toute la terre re-
cherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse,
25 que Dieu avait mise dans son cœur. Et ils apportaient
chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or,
et des vêtements, et des armes, et des aromates, des che-
26 vaux et des mulets : chaque année le tribut de l'année.
Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; et il eut
mille quatre cents chars, et douze mille cavaliers ; et
il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jé-
27 rusalem. Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était
comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en
quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays
28 plat. Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait
d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un
29 convoi [de chevaux] pour un certain prix ; et un char
montait et sortait d'Égypte pour six cents [sicles] d'ar-
gent, et un cheval pour cent cinquante ; et on en faisait
venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens
et pour les rois de Syrie.

neurs du pays. **Le** roi Salomon fit **200** grands boucliers 16
d'or battu, **employant pour** chaque bouclier **600** [sicles]
d'or, et **300** petits boucliers d'or battu, **employant pour** 17
chaque bouclier trois mines d'or ; le roi les mit dans la
maison de la forêt du Liban. **Le** roi fit un grand trône 18
**d'ivoire qu'il** recouvrit d'or affiné : le trône avait six 19
**marches,** et le haut du **dossier du trône** était arrondi ;
il y avait des bras d'un côté et de **l'autre** du siège, et deux
lions qui se tenaient à côté des **bras. Douze lions** se te- 20
naient là sur les six **marches,** d'un côté et de l'autre : il
ne s'en était **pas** fait de pareil dans aucun royaume. **Tous** 21
les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les
vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : au-
cun n'était d'argent, **celui-ci n'étant** compté pour rien
aux jours de Salomon. Car la flotte de Tarsis qu'avait le 22
roi, **naviguait** avec la flotte de Hiram ; une fois tous les
trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de
l'argent, de **l'ivoire,** des singes et des paons.

**Le** roi Salomon fut plus grand que tous les rois de 23
la terre, en richesse et en sagesse. **Toute** la terre recher- 24
chait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que
Dieu avait mise dans son cœur. **Chacun apportait** son 25
présent : des vases d'argent et des vases **d'or,** des **vê-**
**tements,** des **armes,** des aromates, des chevaux et des
mulets : chaque année le tribut de l'année. **Salomon** 26
rassembla des chars et des cavaliers ; il eut **1400 chars**
et **12000** cavaliers ; il les plaça dans les villes à chars et
auprès du roi à Jérusalem. **Le** roi fit que l'argent, dans 27
Jérusalem, était **aussi commun que** les pierres, et il fit
que les cèdres **étaient aussi nombreux que** les sycomores qui sont dans le pays plat. **Quant** aux chevaux de 28
Salomon, **ils provenaient** d'Égypte : une caravane de
marchands du roi **allait les prendre en** convoi **moyen-**
**nant** un certain prix ; **un** char **était importé** d'Égypte 29
pour **600** [sicles] d'argent, et un cheval pour **150 ;** on en
faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des
Héthiens et pour les rois de Syrie.

## 11

1 ✻ Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes
étrangères, outre la fille du Pharaon : des Moabites,
des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Hé-
2 thiennes, — d'entre les nations dont l'Éternel avait dit
aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas vers elles, et elles
ne viendront pas vers vous ; certainement elles détour-
neraient vos cœurs après leurs dieux ; Salomon s'attacha
3 à elles par amour. Et il avait sept cents femmes prin-
cesses, et trois cents concubines ; et ses femmes détour-
4 nèrent son cœur. Et il arriva, au temps de la vieillesse de
Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après
d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éter-
5 nel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. Et
Salomon alla après Ashtoreth, la divinité des Sidoniens,
6 et après Milcom, l'abomination des Ammonites. Et Sa-
lomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne
7 suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père.
Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomi-
nation de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jé-
rusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.
8 Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui
brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.
9 Et l'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce
que son cœur s'était détourné de l'Éternel, le Dieu d'Is-
10 raël, qui s'était révélé à lui deux fois, et lui avait com-
mandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, et
11 il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé. Et

*Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes 1
étrangères, **en plus de** la fille du Pharaon : des Moabites,
des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Hé-
thiennes, – d'entre les nations dont l'Éternel avait dit 2
aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas vers elles, et elles
ne viendront pas vers vous ; certainement elles détour-
neraient vos cœurs après leurs dieux ; Salomon s'attacha
à elles par amour. **Il** avait **700** femmes **princesses** et **300** 3
concubines ; et ses femmes détournèrent son cœur. **Au** 4
temps de la vieillesse de **Salomon,** ses femmes détour-
nèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut
pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de
David, son père. **Salomon** alla après Ashtoreth, la di- 5
vinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des
Ammonites. **Salomon** fit ce qui est mauvais aux yeux de 6
**l'Éternel** et ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme
David, son père. Alors Salomon bâtit un haut lieu pour 7
Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est
**en face** de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des
fils d'Ammon. **Il** en fit **de même** pour toutes ses femmes 8
étrangères, qui brûlaient de l'encens et **offraient des sa-**
**crifices** à leurs dieux.

**L'Éternel s'irrita** contre Salomon, parce que son 9
cœur s'était détourné de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui
s'était révélé à lui deux fois, et lui avait commandé, à ce 10
sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, **mais** il ne gar-
da pas ce que l'Éternel lui avait commandé. **L'Éternel** 11

l'Éternel dit à Salomon : Parce que tu as fait cela, et que
tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je t'ai
commandés, je t'arracherai certainement le royaume, et
12 je le donnerai à ton serviteur. Seulement, je ne le ferai
pas dans tes jours, à cause de David, ton père ; [mais] je
13 l'arracherai de la main de ton fils. Toutefois je ne [lui]
arracherai pas tout le royaume ; je donnerai une tribu à
ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de
Jérusalem, que j'ai choisie.

14 Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Ha-
dad, l'Édomite : il était de la semence royale en Édom.
15 Et il était arrivé, pendant que David était en Édom
[et] que Joab, chef de l'armée, était monté pour enter-
16 rer les morts, car il avait frappé tout mâle en Édom (or
Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il
17 eût retranché tous les mâles en Édom), qu'Hadad s'en-
fuit, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de
son père avec lui, pour aller en Égypte ; et Hadad était
18 un jeune garçon. Et ils se levèrent de Madian et vinrent
à Paran ; et ils prirent des hommes avec eux de Paran,
et vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui
lui donna une maison, et lui assigna des provisions, et
19 lui donna des terres. Et Hadad trouva grande faveur aux
yeux du Pharaon, et [le Pharaon] lui donna pour femme
20 la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.
Et la sœur de Thakhpenès lui enfanta Guenubath, son
fils, et Thakhpenès le sevra dans la maison du Pharaon ;
et Guenubath était dans la maison du Pharaon, parmi les
21 fils du Pharaon. Et Hadad apprit en Égypte que David
s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'ar-
mée, était mort ; et Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi
22 aller, et j'irai dans mon pays. Et le Pharaon lui dit : Que
te manque-t-il auprès de moi, que voici, tu désires de
t'en aller dans ton pays ? Et il dit : Rien, mais quoi qu'il
en soit, laisse-moi aller.

23 Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils
d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de Tsoba,
24 son seigneur ; et il rassembla des hommes auprès de lui,
et devint chef de bande, lorsque David tua ceux [de Tso-
ba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, et
25 ils régnèrent à Damas. Et il fut l'adversaire d'Israël tous
les jours de Salomon, outre le mal que [fit] Hadad ; et il
détesta Israël, et régna sur la Syrie.

26 Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien de Tseréda,
serviteur de Salomon (et le nom de sa mère, une femme
27 veuve, était Tserua), leva aussi sa main contre le roi. Et
c'est ici l'occasion pour laquelle il leva sa main contre
le roi : Salomon bâtissait Millo, [et] fermait la brèche de
28 la ville de David, son père ; et Jéroboam était un fort et
vaillant homme ; et Salomon vit que le jeune homme
faisait de l'ouvrage, et le préposa sur tout le travail
29 de la maison de Joseph. Et il arriva en ce temps-là que
Jéroboam sortit de Jérusalem ; et Akhija, le Silonite, le
prophète, le trouva sur le chemin, et il était revêtu d'un
manteau neuf, et ils étaient seuls, eux deux, dans les
30 champs. Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur
31 lui, et le déchira en douze morceaux. Et il dit à Jéro-
boam : Prends dix morceaux pour toi ; car ainsi dit l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume de la
32 main de Salomon, et je te donne dix tribus ; mais une
tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause
de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les
33 tribus d'Israël ; parce qu'ils m'ont abandonné, et ont
adoré Ashtoreth, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le
dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et
n'ont pas marché dans mes voies pour pratiquer ce qui
est droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordonnances,
34 comme David, son père. Cependant je n'ôterai pas tout
le royaume de sa main, car je l'établirai prince tous les

dit **alors** à Salomon : Parce que tu as fait cela, et que tu
n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je **t'avais**
commandés, je t'arracherai certainement le **royaume** et
je le donnerai à ton serviteur. Seulement, je ne le ferai 12
pas **durant** tes jours, à cause de David, ton père ; [mais]
je l'arracherai de la main de ton fils. Toutefois je ne [lui] 13
arracherai pas tout le royaume ; je donnerai une tribu à
ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de
Jérusalem, que j'ai choisie.

**L'Éternel** suscita un adversaire à Salomon, Hadad, 14
l'Édomite : il était de la **descendance** royale en Édom. 15
**Pendant** que David était en Édom **et** que Joab, chef de
l'armée, était monté pour enterrer les morts, **après avoir**
frappé tout mâle en Édom (or Joab resta là six mois avec 16
tout Israël, jusqu'à ce qu'il **ait** retranché tous les mâles
en Édom), **Hadad s'enfuit pour aller en Égypte,** lui 17
et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père
avec **lui ;** Hadad était **alors** un jeune garçon. **Ils quit-** 18
**tèrent** Madian et vinrent à Paran **;** ils prirent **avec eux**
des **hommes** de Paran, et vinrent en Égypte vers le Pha-
raon, roi d'Égypte, qui lui donna une **maison,** lui **assura**
des **provisions** et lui donna des terres. **Hadad** trouva 19
grande faveur aux yeux du Pharaon, et [le Pharaon] lui
donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la
reine Thakhpenès. **La** sœur de Thakhpenès lui enfanta 20
Guenubath, son fils, et Thakhpenès le sevra dans la mai-
son du Pharaon ; **ainsi** Guenubath était dans la maison
du Pharaon, parmi les fils du Pharaon. **Or** Hadad apprit 21
en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et
que Joab, chef de l'armée, était mort **;** Hadad dit au Pha-
raon : Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays. **Le** Pha- 22
raon lui dit : Que te manque-t-il auprès de moi, **pour que**
tu **désires** t'en aller dans ton pays **?** Rien, **répondit-il,**
mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.

**Dieu** suscita encore **à [Salomon]** un adversaire, Re- 23
zon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de
Tsoba, son seigneur ; **il** rassembla des hommes auprès 24
de **lui** et devint chef de bande, lorsque David tua ceux
[de Tsoba]. **Ils** s'en allèrent à **Damas** et y demeurèrent,
et ils régnèrent à Damas. **Il** fut l'adversaire d'Israël tous 25
les jours de Salomon, **en plus du** mal que [fit] Hadad **;** il
détesta **Israël** et régna sur la Syrie.

**Jéroboam aussi,** fils de Nebath, Éphratien de Tseré- 26
da, serviteur de Salomon **(le** nom de sa mère, une femme
veuve, était Tserua), **leva** sa main contre le roi. **Voici** 27
l'occasion **en** laquelle il leva sa main contre le roi : Salo-
mon bâtissait Millo, **et** fermait la brèche de la ville de Da-
vid, son père ; **Jéroboam** était un fort et vaillant homme ; 28
**ayant vu** que le jeune homme **était travailleur, Salo-**
**mon lui confia la responsabilité de** tout le travail de la
maison de Joseph. **En** ce **temps-là** Jéroboam sortit de Jé- 29
rusalem **;** Akhija, le Silonite, le prophète, le trouva sur le
**chemin ; or [Akhija]** était revêtu d'un manteau neuf, et
ils étaient **seuls tous les deux** dans les champs. **Akhi-** 30
**ja** saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira
en douze morceaux. **Il** dit à Jéroboam : Prends dix mor- 31
ceaux pour toi ; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
Voici, j'arrache le royaume de la main de **Salomon** et je
te donne dix **tribus (mais** une tribu sera à lui, à cause de 32
mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que
j'ai choisie d'entre toutes les tribus **d'Israël)** parce qu'ils 33
m'ont **abandonné** et ont adoré Ashtoreth, la divinité des
Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu
des fils d'Ammon, et **[parce qu'ils]** n'ont pas marché
dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux,
et mes statuts et mes ordonnances, comme David, son
père. Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa 34
main, car je l'établirai prince tous les jours de sa vie, à

jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai
35 choisi, qui gardait mes commandements et mes statuts;
mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le
36 donnerai, [savoir] dix tribus; et je donnerai une tri-
bu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour
David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem, la ville
37 que je me suis choisie pour y placer mon nom. Et je te
prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire,
38 et tu seras roi sur Israël. Et si tu écoutes tout ce que je te
commanderai, et si tu marches dans mes voies et que tu
fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts
et mes commandements, comme a fait David, mon ser-
viteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison
stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai
39 Israël. Et j'humilierai la semence de David, à cause de
40 cela, seulement pas à toujours. Et Salomon chercha à
faire mourir Jéroboam; et Jéroboam se leva et s'enfuit en
Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte; et il fut en Égypte
jusqu'à la mort de Salomon.
41 Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit,
et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes
42 de Salomon? Et les jours que Salomon régna à Jéru-
43 salem sur tout Israël furent quarante ans. Et Salomon
s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans la ville de
David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.

cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui gardait mes commandements et mes statuts; mais j'ôterai 35
le royaume de la main de son fils, et je te le **donnerai** – dix tribus; et **à son fils** je donnerai une **tribu,** afin qu'il 36
y ait toujours une lampe pour David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom. **Quant à toi,** je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur 37
Israël. **Si** tu écoutes tout ce que je te **commanderai,** si 38
tu marches dans mes voies et **si** tu **fais** ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, alors je serai avec **toi** et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël. Et j'humilierai la **descendance** de David, à cause de cela, **mais** pas 39
à toujours. **Salomon** chercha à faire mourir Jéroboam; 40
**alors** Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, **auprès de** Shishak, roi d'Égypte**;** il **resta** en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

**Le** reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et 41
sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon? **Les** jours **du règne de Salomon** à Jérusalem 42
sur tout Israël furent **de 40** ans. Et Salomon s'endormit 43
avec ses **pères** et fut enterré dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.

## 12

1 ✻ Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu
2 à Sichem pour le faire roi. Et quand Jéroboam, fils de Ne-
bath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui
de devant le roi Salomon, et Jéroboam habitait l'Égypte;
3 et ils envoyèrent et l'appelèrent), il arriva que Jéro-
boam et toute la congrégation d'Israël vinrent et par-
4 lèrent à Roboam, disant: Ton père a rendu notre joug
dur; et toi, maintenant, allège le dur service de ton père
et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te ser-
5 virons. Et il leur dit: Allez-vous-en encore pour trois
jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui
s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vi-
vait, disant: Comment conseillez-vous de répondre à
7 ce peuple? Et ils lui parlèrent, disant: Si aujourd'hui
tu deviens serviteur de ce peuple, et que tu les serves,
et leur répondes, et leur dises de bonnes paroles, ils
8 seront toujours tes serviteurs. Mais il laissa le conseil
des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil
avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se te-
9 naient devant lui; et il leur dit: Que conseillez-vous que
nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant: Al-
10 lège le joug que ton père a mis sur nous? Et les jeunes
gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant:
Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, disant: Ton père
a rendu pesant notre joug; toi, allège-le de dessus nous;
— tu leur diras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que
11 les reins de mon père; et maintenant, mon père a chargé
sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug;
mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous
corrigerai avec des scorpions.

12 Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le
troisième jour, comme le roi avait dit, en disant: Re-
13 venez vers moi le troisième jour. Et le roi répondit au
peuple avec dureté, et laissa le conseil que les vieillards
14 lui avaient donné; et il leur parla selon le conseil des
jeunes gens, disant: Mon père a rendu pesant votre
joug, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a
corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec
15 des scorpions. Et le roi n'écouta pas le peuple, car ce-
la était amené par l'Éternel, afin d'accomplir sa parole,

*Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à 1
Sichem pour le faire roi. **Quand** Jéroboam, fils de Ne- 2
bath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi **Salomon;** Jéroboam habitait l'Égypte; 3
**on le fit appeler),** Jéroboam et toute **l'assemblée** d'Israël vinrent et parlèrent **ainsi** à **Roboam**: Ton père a 4
rendu notre joug dur; et toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. **Allez-vous-en** pour trois jours, **leur** 5
**dit-il, puis** revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.

**Le** roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui 6
s'étaient tenus devant Salomon, son père, **pendant sa vie; il leur dit**: Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple? **Ils** lui **parlèrent ainsi**: Si aujourd'hui tu 7
deviens serviteur de ce peuple, et que tu les serves, et **que tu** leur **répondes par** de bonnes paroles, ils seront toujours tes serviteurs. Mais il laissa **[de côté]** le conseil 8
**que les vieillards** lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec **lui et** qui se tenaient devant lui; **il** leur dit: Que conseillez-vous que 9
nous répondions à ce peuple, qui m'a **parlé de cette façon**: **"Allège** le joug que ton père a mis sur **nous"**? 10
**Les** jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui **parlèrent en ces termes**: Tu **répondras** ainsi à ce peuple qui t'a **parlé de cette façon**: **"Ton** père a rendu pesant notre joug; toi, allège-le **pour nous"** – tu leur **répondras** ainsi: **"Mon** petit doigt est plus gros que les reins de mon père; et maintenant, mon père **vous** a chargé **d'un** joug 11
**pesant,** moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des **fouets,** moi je vous corrigerai avec des **scorpions."**

**Jéroboam** et tout le peuple vinrent vers Roboam le 12
troisième jour, **conformément à la parole du roi**: **"Revenez** vers moi le troisième **jour."** **Le** roi répondit au 13
peuple avec **dureté** et laissa **[de côté]** le conseil que les vieillards lui avaient donné; **il** leur parla selon le conseil 14
des jeunes **gens**: Mon père a rendu pesant votre **joug,** moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des **fouets,** moi je vous corrigerai avec des scorpions. **Ainsi,** le roi n'écouta pas le peuple, car cela était 15
**conduit** par l'Éternel, afin d'accomplir sa parole, **celle**

que l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.
16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde
17 à ta maison ! Et Israël s'en alla à ses tentes. Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Ro-
18 boam régna sur eux. Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur les levées ; et tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta
19 de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. Et Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

20 Et il arriva que, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, ils envoyèrent et l'appelèrent à l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui suivit la maison de David.
21 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla toute la maison de Juda, et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le
22 royaume à Roboam, fils de Salomon. Et la parole de Dieu
23 vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, disant :
24 Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel, et s'en retournèrent pour s'en aller, selon la parole de l'Éternel.
25 ✻ Et Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita ; et il sortit de là, et bâtit Penuel.

26 Et Jéroboam dit en son cœur : Maintenant le
27 royaume retournera à la maison de David. Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils
28 retourneront à Roboam, roi de Juda. Et le roi prit conseil, et fit deux veaux d'or, et dit au peuple : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem ; voici tes dieux, Israël ! qui
29 t'ont fait monter du pays d'Égypte. Et il en mit un à Bé-
30 thel, et l'autre il le plaça à Dan. Et cela devint un péché,
31 et le peuple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan. Et il fit une maison de hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre toutes les classes du peuple, lesquels
32 n'étaient pas des fils de Lévi. Et Jéroboam établit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda ; et il offrit sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il
33 avait établis. Et il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur ; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

que l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.
16 **Lorsque** tout Israël vit que le roi ne les avait pas **écoutés,** le peuple répondit au **roi** : Quelle part avons-nous en David ? **Nous** n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à
17 ta maison ! Et Israël s'en alla à ses tentes. Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam
18 régna sur eux. **Le** roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé **aux corvées ;** tout Israël le **lapida,** et il mourut. **Alors** le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour
19 s'enfuir à Jérusalem. **Israël** se rebella contre la maison de David, **[ce qui dure encore]** jusqu'à ce jour.

20 **Quand** tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, ils **le firent appeler** à **leur assemblée** et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y **eut, pour suivre la maison de David,** que la **seule** tribu de **Juda.**
21 **Roboam** s'en alla à Jérusalem. Et il assembla toute la maison de Juda, **avec** la tribu de Benjamin, **180000** hommes d'élite **aptes** à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam,
22 fils de Salomon. **Alors** la parole de Dieu vint à Shemahia,
23 homme de Dieu, disant : **Dis** à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin,
24 et au reste du **peuple** : **"Ainsi** dit l'Éternel : Ne montez **pas** et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ; retournez chacun à sa maison, car **c'est** par moi que cette chose a eu **lieu." Ils** écoutèrent la parole de **l'Éternel et, partant de là,** s'en **retournèrent** selon la parole de l'Éternel.
25 ✻**Jéroboam** bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita ; **puis** il **la quitta,** et bâtit Penuel.

26 **Jéroboam** dit en son cœur : Maintenant le royaume
27 retournera à la maison de David. Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de **Juda ;** ils me tueront, et ils retourneront
28 à Roboam, roi de Juda. **Le** roi prit **conseil,** fit deux veaux d'or, et dit au peuple : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem ; voici tes dieux, Israël ! qui t'ont fait monter du
29 pays d'Égypte. **Il** en mit un à Béthel, et l'autre il le plaça
30 à Dan. **Cela** devint un **péché :** le peuple alla **[adorer]**
31 devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan. **Il** fit une maison de hauts **lieux** et établit des sacrificateurs **[pris] parmi tout le** peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.
32 **Jéroboam** établit **aussi** une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda ; et il offrit **[des sacrifices]** sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les **sacrificateurs** qu'il avait **établis pour les hauts lieux. Il** offrit **[des sacrifices]** sur l'autel qu'il
33 avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur ; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

## 13

1 Et voici, un homme de Dieu vint de Juda, par la parole de l'Éternel, à Béthel, et Jéroboam se tenait près de
2 l'autel pour faire fumer l'encens. Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit : Autel, autel ! ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David ; son nom sera Josias, et il offrira sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on
3 brûlera sur toi des ossements d'hommes. Et il donna en

1 Et voici, un homme de Dieu vint de **Juda à Béthel,** par la parole de l'Éternel, **alors que** Jéroboam se tenait
2 près de l'autel pour faire fumer l'encens. **Il** cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit : Autel, autel ! ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David ; son nom sera Josias, et il offrira sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on
3 brûlera sur toi des ossements d'hommes. **En** ce

ce même jour un signe, disant : C'est ici le signe que
l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra, et la cendre
4 qui est dessus sera répandue. Et il arriva, comme le
roi entendait la parole de l'homme de Dieu qu'il cria
contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main
de dessus l'autel, disant : Saisissez-le ! Et sa main, qu'il
avait étendue contre lui, sécha, et il ne put la ramener
5 à lui. Et l'autel se fendit et la cendre fut répandue de
dessus l'autel, selon le signe que l'homme de Dieu avait
6 donné par la parole de l'Éternel. Et le roi répondit et
dit à l'homme de Dieu : Implore, je te prie, l'Éternel, ton
Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit ren-
due. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main
7 du roi lui fut rendue et fut comme auparavant. Et le roi
dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison, et
8 rafraîchis-toi, et je te donnerai un présent. Et l'homme
de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de
ta maison, je n'irais pas avec toi ; et je ne mangerai pas
9 de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu. Car il m'est
ainsi commandé par la parole de l'Éternel, disant : Tu
ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu
ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu es
10 allé. Et il s'en alla par un autre chemin ; il ne s'en retour-
na point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

11 Et un certain vieux prophète habitait Béthel ; et
ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œuvre que
l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel ; les pa-
roles qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent aussi à
12 leur père. Et leur père leur dit : Par quel chemin s'en
est-il allé ? Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en
13 était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda. Et il dit
à ses fils : Sellez-moi l'âne ; et ils lui sellèrent l'âne, et il
14 monta dessus. Et il s'en alla après l'homme de Dieu,
et le trouva assis sous un térébinthe ; et il lui dit : Es-tu
l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? Et il dit : C'est
15 moi. Et il lui dit : Viens avec moi à la maison, et mange
16 du pain. Et il dit : Je ne puis retourner avec toi ni entrer
avec toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas
17 d'eau avec toi dans ce lieu. Car il m'a été dit par la parole
de l'Éternel : Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boi-
ras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le
18 chemin par lequel tu es venu. Et il lui dit : Moi aussi
je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la
parole de l'Éternel, disant : Fais-le revenir avec toi à ta
maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui
19 mentait. Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans
sa maison, et but de l'eau.

20 Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la
21 parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait ramené ;
et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, di-
sant : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la
parole de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le comman-
22 dement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé, et que
tu es retourné, et que tu as mangé du pain et que tu as
bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y man-
geras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton cadavre
n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.

23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut
bu, il arriva qu'il sella l'âne pour lui, pour le prophète
24 qu'il avait ramené. Et il s'en alla ; et un lion le trouva
sur le chemin, et le tua. Et son cadavre était jeté sur le
chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, le lion aussi se te-
25 nait à côté du cadavre. Et voici, des hommes passaient,
et ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se
tenant à côté du cadavre ; et ils vinrent et le dirent dans
26 la ville dans laquelle habitait le vieux prophète. Et le
prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit :

même jour **il donna** un signe, **en** disant : **Voici** le signe
que **c'est** l'Éternel **qui** a parlé : **L'autel** se fendra, et la
cendre qui est dessus sera répandue. **Quand** le roi **en-** 4
**tendit** la parole **que** l'homme de Dieu **avait crié** contre
l'autel de **Béthel,** Jéroboam étendit sa **main, la retirant**
de dessus l'autel, **en** disant : Saisissez-le ! **Alors** sa main,
qu'il avait étendue contre **[l'homme], se paralysa,** et
il ne put la ramener à lui. **L'autel** se fendit et la cendre 5
fut répandue **depuis** l'autel, selon le signe que l'homme
de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel. **S'adres-** 6
**sant à l'homme de Dieu,** le **roi dit** : Implore, je te prie,
**l'Éternel** ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main
me soit rendue. **L'homme** de Dieu implora l'Éternel, et
la main du roi lui fut rendue et fut comme auparavant. 7
**Le** roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison,
et rafraîchis-toi, et je te donnerai un présent. **L'homme** 8
de Dieu dit au roi : **Même si** tu me **donnais** la moitié de
ta maison, je n'irais pas avec toi ; et je ne mangerai pas
de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu. Car il m'est 9
ainsi commandé par la parole de **l'Éternel** : **"Tu** ne man-
geras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en
retourneras **pas** par le chemin par lequel tu es **allé."** Et 10
il s'en alla par un autre chemin ; il ne s'en retourna **pas**
par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

**Or** un certain vieux prophète habitait Béthel **;** ses fils 11
**vinrent** lui **raconter tout ce** que l'homme de Dieu avait
**fait** ce jour-là à Béthel ; les paroles qu'il avait dites au
roi, ils les rapportèrent aussi à leur père. **Leur** père leur 12
dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? **Ses** fils avaient vu
le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui
venait de Juda. **Il** dit à ses fils : Sellez-moi l'âne **;** ils lui sel- 13
lèrent l'âne, et il monta dessus. **Il poursuivit** l'homme 14
de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe **;** il lui dit :
Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda **?** C'est **moi**
**, répondit-il. Le [vieux prophète]** lui dit : Viens avec 15
moi à la maison, et mange du pain. **Mais** il dit : Je ne 16
**peux pas** retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne
mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi
dans ce lieu. Car il m'a été dit par la parole de l'Éter- 17
nel : **"Tu** n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas
d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin
par lequel tu es **venu."** **Il** lui dit **alors** : Moi aussi je suis 18
prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole
de l'Éternel, disant : **"Fais-le** revenir avec toi à ta maison,
et qu'il mange du pain et boive de **l'eau."** Il lui mentait. 19
**[L'homme de Dieu]** retourna avec **lui,** mangea du pain
dans sa maison, et but de l'eau.

**Comme** ils étaient assis à **table,** la parole de l'Éter- 20
nel vint au prophète qui l'avait ramené ; **il** cria à l'homme 21
de Dieu qui était venu de **Juda** : Ainsi dit l'Éternel : Parce
que tu as été rebelle à la parole de l'Éternel, et que tu
n'as pas gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu,
t'avait commandé, et que tu es retourné, et que tu as 22
mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il
t'avait dit : **"Tu** n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras
pas **d'eau",** ton cadavre n'entrera pas dans le **tombeau**
de tes pères.

**Après que [l'homme de Dieu]** eut mangé du pain 23
et après qu'il eut bu, **[le vieux prophète]** sella l'âne
pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené. **Celui-ci** 24
s'en alla **;** un lion le trouva sur le **chemin** et le tua. **Son**
cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de
lui, le lion aussi se tenait à côté du cadavre. Et voici, des 25
hommes **qui passaient** virent le cadavre jeté sur le che-
min, et le lion se tenant à côté du cadavre **;** ils **vinrent** le
**dire** dans la ville **où** habitait le vieux prophète. **Quand** 26
le prophète qui l'avait ramené du chemin **l'apprit,** il dit :

C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole **de** l'Éternel **qu'il** lui avait dite.
27 **Et il** parla à ses **fils, disant** : Sellez-moi **l'âne ; et ils**
28 le sellèrent. **Et il** s'en **alla,** et trouva le cadavre jeté sur le chemin, **et** l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ;
29 le lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne. **Et le** prophète **releva** le cadavre de l'homme de Dieu, **et** le mit sur **l'âne,** et le ramena ; **et** le vieux prophète entra
30 dans la ville pour mener **deuil,** et pour l'enterrer. **Et il** déposa son cadavre dans son propre **sépulcre** — et on
31 mena deuil sur lui, — [disant] : **Hélas,** mon frère ! **Et, après** l'avoir enterré, il parla à ses **fils, disant** : Quand je mourrai, vous m'enterrerez dans le **sépulcre** où l'homme
32 de Dieu est enterré ; placez mes os à côté de ses os. Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.
33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie ; **et** il établit encore, **d'entre toutes les classes du** peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des
34 hauts lieux. **Et par cela** il y eut **du péché** sur la maison de **Jéroboam, pour l'exterminer** et **pour la détruire** de dessus la face de la terre.

C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole **que l'Éternel** lui avait dite.
**Il** parla à ses **fils et leur dit** : Sellez-moi **l'âne. Ils** 27
le sellèrent. **Il** s'en **alla** et trouva le cadavre jeté sur le 28
**chemin,** l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ; le
lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne. **Le** 29
prophète **souleva** le cadavre de l'homme de **Dieu,** le mit
sur **l'âne** et le ramena ; le vieux prophète entra dans la
ville pour mener **deuil** et pour l'enterrer. **Il** déposa son 30
cadavre dans son propre **tombeau** – et on mena deuil
sur lui, – [disant] : **"Hélas,** mon frère **!"** **Après** l'avoir 31
enterré, il parla à ses **fils et leur dit** : Quand je mourrai,
vous m'enterrerez dans le **tombeau** où l'homme de Dieu
est enterré ; placez mes os à côté de ses os. Car la parole 32
qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.

Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise 33
voie ; il établit encore, **[pris] parmi tout le** peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. 34
**Par cela,** il y **eut** sur la maison de **Jéroboam du péché, qui entraîna son extermination** et **sa destruction** de dessus la face de la terre.

## 14

1 **Dans** ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut ma-
2 lade. **Et** Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo ; voici, là **est** Akhija, le pro-
3 phète, qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple. **Et tu** prendras avec toi dix pains, **et** des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui ; il te dira ce qui arrivera
4 à l'enfant. **Et la** femme de Jéroboam fit **ainsi, et** elle se **leva et** s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. **Et** Akhija ne **pouvait** voir, car ses yeux étaient fixes à cause
5 de son âge. **Et l'Éternel** dit à Akhija : Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade ; tu lui diras ainsi et ainsi ; **et il arrivera,** quand elle viendra, **qu'elle** feindra d'être une
6 autre. **Et il arriva, quand** Akhija entendit le bruit de ses **pieds, que, comme** elle entrait par la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi **feins-tu** d'être une autre ? Or je suis envoyé vers toi [pour t'annoncer] des
7 choses dures. **Va, dis** à Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple,
8 et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, **et** que j'ai arraché le royaume **de** la maison de David, et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est
9 droit à mes yeux, **mais** que tu as fait ce qui est mauvais, plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé **et t'es fait** d'autres dieux et des images de **fonte** pour me provoquer **à** colère, et que tu m'as jeté derrière
10 ton **dos,...** à cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, **et** je retrancherai de Jéroboam tous les mâles, **l'homme lié** et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le
11 fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oi-
12 seaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé. Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds entre-
13 ront dans la ville, l'enfant mourra. **Et tout** Israël mènera deuil sur lui et l'enterrera ; car celui-ci seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans le **sépulcre,** parce qu'en lui

**En** ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut malade. 1, 2
**Jéroboam** dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo ; voici, là **se trouve** Akhija, le prophète,
qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple. **Tu** pren- 3
dras avec toi dix **pains,** des gâteaux, et une cruche de
miel, et tu iras vers lui ; il te dira ce qui arrivera à l'en-
fant. **La** femme de Jéroboam fit **ainsi ;** elle se **leva,** s'en 4
alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. **Or** Akhija ne pouvait **plus** voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son
âge. **L'Éternel** dit à Akhija : Voici, la femme de Jéro- 5
boam vient te demander quelque chose au sujet de son
fils, car il est malade ; tu lui diras ainsi et ainsi ; quand
elle viendra, **elle** feindra d'être une autre. **Quand** Akhi- 6
ja entendit le bruit de ses **pas, au moment où** elle entrait
par la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi
**fais-tu semblant** d'être une autre ? Or je suis envoyé
vers toi [pour t'annoncer] des choses dures. **Va dire** 7
à Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Parce
que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi
prince sur mon peuple Israël, **parce** que j'ai arraché le 8
royaume **à** la maison de David, et que je te l'ai donné,
et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui
gardait mes commandements et marchait après moi de
tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes
yeux, mais **parce** que tu as fait ce qui est mauvais, plus 9
que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé **te faire** d'autres dieux et des images de **métal coulé** pour
me provoquer à **la** colère, et que tu m'as jeté derrière ton
**dos...** à cause de cela, voici, je vais faire venir du mal 10
sur la maison de **Jéroboam,** je retrancherai de Jéroboam
tous les mâles, **l'esclave** et l'homme libre en Israël, et
j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier,
jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. Celui de [la mai- 11
son de] Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le
mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oi-
seaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé. Et 12
toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. **Tout** Israël mènera 13
deuil sur lui et l'enterrera ; car celui-ci seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans le **tombeau,** parce qu'en lui

[seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque
14 chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel
suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retrancha la maison de Jéroboam ce jour-là ;.... mais quoi ?... déjà
15 maintenant ! Et l'Éternel frappera Israël comme quand
le roseau est agité dans les eaux ; et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait
16 des ashères, provoquant l'Éternel à la colère. Et il livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam, qu'il a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.
17 Et la femme de Jéroboam se leva et s'en alla, et vint à Thirtsa : comme elle arrivait sur le seuil de la maison,
18 l'enfant mourut. Et on l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.
19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le
20 livre des chroniques des rois d'Israël. Et les jours que Jéroboam régna furent vingt-deux ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place.
21 ✻ Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa mère était
22 Naama, une Ammonite. Et Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce que leurs pères avaient fait par
23 leurs péchés qu'ils commirent. Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues, et des ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre
24 vert ; il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
25 Et il arriva, en la cinquième année du roi Roboam,
26 que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem. Et il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Et il prit tous les boucliers
27 d'or que Salomon avait faits. Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du
28 roi. Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.
29 Et le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
30 de Juda ? Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam,
31 tous [leurs] jours. Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

[seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque
chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel 14
suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retrancha la maison de Jéroboam ce jour-là ;... mais quoi ?... déjà
maintenant ! L'Éternel frappera Israël comme quand le 15
roseau est agité dans les eaux ; il arrachera Israël de cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashères,
provoquant l'Éternel à la colère. Il livrera Israël à cause 16
des péchés que Jéroboam a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.
La femme de Jéroboam se leva, s'en alla et vint à 17
Thirtsa : comme elle arrivait sur le seuil de la maison,
l'enfant mourut. On l'enterra, et tout Israël mena deuil 18
sur lui, selon la parole que l'Éternel avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.
Le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la 19
guerre et comment il régna, voici, cela est écrit dans le
livre des chroniques des rois d'Israël. Les jours du règne 20
de Jéroboam furent de 22 ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place.
*Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam 21
était âgé de 41 ans lorsqu'il commença à régner ; et il régna 17 ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ;
or le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Juda 22
fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; ils le provoquèrent à la jalousie plus que ne l'avaient fait leurs
pères par les péchés qu'ils commirent. Ils se construi- 23
sirent, eux aussi, des hauts lieux, des statues, et des
ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre vert ; il 24
y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
En la cinquième année du roi Roboam, Shishak, roi 25
d'Égypte, monta contre Jérusalem. Il prit les trésors de 26
la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Il prit aussi tous les boucliers d'or que Salomon
avait faits. Le roi Roboam fit à leur place des boucliers 27
de bronze et les confia aux mains des chefs des coureurs
qui gardaient l'entrée de la maison du roi. Toutes les 28
fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.
Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela 29
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
Juda ? Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous 30
[leurs] jours. Roboam s'endormit avec ses pères, et il 31
fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; or le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

## 15

1 Et la dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de
2 Nebath, Abijam commença de régner sur Juda. Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Maa-
3 ca, fille d'Abishalom. Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués avant lui ; et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme
4 le cœur de David, son père. Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui, et faisant subsister Jérusalem ;
5 parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire

La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Ne- 1
bath, Abijam commença à régner sur Juda. Il régna trois 2
ans à Jérusalem ; or le nom de sa mère était Maaca, fille
d'Abishalom. Il marcha dans tous les péchés de son père, 3
que celui-ci avait pratiqués avant lui ; son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son 4
Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son
fils après lui, et faisant subsister Jérusalem ; parce que 5
David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie,

6 d'Urie, le Héthien. Et il y eut guerre entre Roboam et
Jéroboam, tous les jours de sa vie.
7 Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
8 Juda? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam. Et
Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la
ville de David; et Asa, son fils, régna à sa place.
9 Et en la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël,
10 Asa commença de régner sur Juda; et il régna quarante
et un ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maaca,
11 fille d'Abishalom. Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de
12 l'Éternel, comme David, son père; et il fit disparaître du
pays les hommes voués à la prostitution, et ôta toutes
13 les idoles que ses pères avaient faites. Et même à Maa-
ca, sa mère, il ôta sa position de reine, parce qu'elle avait
fait un simulacre pour Ashère; et Asa abattit son si-
14 mulacre, et le brûla dans la vallée du Cédron. Mais les
hauts lieux ne furent pas ôtés; cependant le cœur d'Asa
15 fut parfait avec l'Éternel, tous ses jours. Et il apporta
dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père
et les choses que lui-même avait consacrées, de l'argent,
16 et de l'or, et des ustensiles. Et il y eut guerre entre Asa
et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.
17 Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit
Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez
18 Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui. Et Asa prit tout
l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la mai-
son de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et
les mit entre les mains de ses serviteurs; et le roi Asa les
envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion,
19 roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : Il y a alliance
entre moi et toi, entre mon père et ton père; voici, je t'en-
voie un présent d'argent et d'or : va, romps ton alliance
avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de
20 moi. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs
de ses troupes contre les villes d'Israël, et il frappa Ijon,
et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout
21 le pays de Nephthali. Et il arriva, quand Baësha l'ap-
prit, qu'il se désista de bâtir Rama, et il habita à Thirt-
22 sa. Et le roi Asa convoqua tout Juda; personne n'était
exempté; et ils emportèrent les pierres de Rama, et
les bois avec lesquels Baësha bâtissait; et le roi Asa en
bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.
23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puis-
sance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-
il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?
Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des
24 pieds. Et Asa s'endormit avec ses pères; et il fut enterré
avec ses pères dans la ville de David, son père; et Josa-
phat, son fils, régna à sa place.
25 ✻ Et Nadab, fils de Jéroboam, commença de régner
sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda; et il régna
26 sur Israël deux ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux
de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans
27 son péché par lequel il avait fait pécher Israël. Et Baësha,
fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui;
et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins,
pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbe-
28 thon. Et Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa,
29 roi de Juda, et régna à sa place. Et il arriva que, quand il
fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; il ne laissa
de Jéroboam personne qui respirât, jusqu'à ce qu'il eût
détruit sa maison selon la parole de l'Éternel qu'il avait
30 dite par son serviteur Akhija, le Silonite, à cause des pé-
chés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels
il avait fait pécher Israël, par sa provocation par la-
quelle il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.
31 Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Is-

le Héthien. Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, 6
tous les jours de sa vie.
Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, ce- 7
la n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
de Juda? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam. 8
Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans
la ville de David; et Asa, son fils, régna à sa place.
La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa 9
commença à régner sur Juda; et il régna 41 ans à Jérusa- 10
lem; or le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom.
Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme Da- 11
vid, son père; il fit disparaître du pays les hommes voués 12
à la prostitution et ôta toutes les idoles que ses pères
avaient faites. Même à Maaca, sa mère, il ôta sa position 13
de reine, parce qu'elle avait fait une idole pour Ashère;
Asa abattit son idole et la brûla dans la vallée du Cé-
dron. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés; cependant 14
le cœur d'Asa fut parfait avec l'Éternel, tous ses jours. 15
Il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes
de son père et les choses que lui-même avait consacrées,
de l'argent, de l'or et des ustensiles. Et il y eut guerre 16
entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; il bâtit Ra- 17
ma, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa,
roi de Juda, ou d'entrer vers lui. Asa prit alors tout l'ar- 18
gent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de
l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et les mit
entre les mains de ses serviteurs; le roi Asa les envoya à
Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Sy-
rie, qui habitait à Damas, en disant : Il y a alliance entre 19
moi et toi, entre mon père et ton père; voici, je t'envoie
un cadeau d'argent et d'or : va, romps ton alliance avec
Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. 20
Ben-Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de ses
troupes contre les villes d'Israël et il frappa Ijon, Dan,
Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de
Nephthali. Quand Baësha l'apprit, il renonça à bâtir 21
Rama et il habita à Thirtsa. Alors le roi Asa convoqua 22
tout Juda, n'exemptant personne; ils emportèrent de
Rama les pierres et le bois, avec lesquels Baësha bâtis-
sait; le roi Asa s'en servit pour bâtir Guéba de Benja-
min et Mitspa.
Le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, 23
et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Seule-
ment, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds. 24
Asa s'endormit avec ses pères; et il fut enterré avec ses
pères dans la ville de David, son père; et Josaphat, son
fils, régna à sa place.
*Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Is- 25
raël la seconde année d'Asa, roi de Juda; et il régna sur Is-
raël deux ans. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter- 26
nel, et marcha dans la voie de son père et dans son péché
par lequel il avait fait pécher Israël. Baësha, fils d'Akhi- 27
ja, de la maison d'Issacar, conspira contre lui; et Baësha
le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant
que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. Baë- 28
sha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda,
et régna à sa place. Quand il fut roi, il frappa toute la 29
maison de Jéroboam; il ne laissa de Jéroboam personne
qui respire, jusqu'à ce qu'il ait détruit sa maison selon la
parole que l'Éternel avait dite par son serviteur Akhija,
le Silonite, à cause des péchés que Jéroboam avait com- 30
mis et qu'il avait fait commettre à Israël, provoquant
ainsi l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela 31
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Is-

32 raël ? Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël,
tous leurs jours.
33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils
d'Akhija, commença **de** régner sur tout Israël, à Thirt-
34 sa, **[et il** régna] **vingt-quatre** ans. **Et il** fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de
Jéroboam, et dans son péché par lequel il avait fait pécher
Israël.

raël ? Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, 32
tous leurs jours.
La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils 33
d'Akhija, commença **à** régner sur tout Israël, à Thirtsa,
**[il** régna] **24** ans. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux de 34
l'Éternel, et marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son
péché par lequel il avait fait pécher Israël.

## 16

1 **Et la** parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hana-
2 ni, contre Baësha, disant : Parce que je t'ai élevé de la
**poussière,** et **que je** t'ai établi prince sur mon peuple
Israël, **et** que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et
que tu as fait pécher mon peuple **Israël,** pour qu'ils me
3 provoquent par leurs péchés : voici, j'ôterai Baësha et
sa maison ; et je **ferai de** ta maison **comme [j'ai fait]**
4 **de** la maison de Jéroboam, fils de Nebath. Celui de [la
maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le
mangeront, et celui de sa [maison] qui mourra dans les
champs, les oiseaux des cieux le mangeront.
5 **Et le** reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa
puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
6 niques des rois d'Israël ? **Et** Baësha s'endormit avec ses
pères, et il fut enterré à Thirtsa ; et Éla, son fils, régna à sa
7 place. **Et par** Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole
de l'Éternel **vint aussi** contre **Baësha,** et contre sa **mai-
son,** à cause de tout le mal qu'il faisait devant les yeux de
**l'Éternel,** pour le provoquer **à** colère par l'œuvre de ses
mains, **pour qu'il fût** comme la maison de Jéroboam, **et**
parce qu'il tua celui-ci.
8 La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de
Baësha, commença **de** régner sur Israël à Thirtsa, **[et il**
9 régna] deux ans. **Et son** serviteur Zimri, chef de la moi-
tié de ses chars, conspira contre lui. Et **il** était à Thirt-
sa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était
10 **[préposé] sur sa maison** à Thirtsa. **Et** Zimri y alla **et** le
**frappa, et** le mit à mort la vingt-septième année d'Asa,
11 roi de Juda ; et il régna à sa place. **Et il arriva que, lors-
qu'il** commença **de** régner, **aussitôt** qu'il s'assit sur son
trône, il frappa toute la maison de Baësha ; il ne lui lais-
12 sa pas un seul mâle, ni ses parents, ni un ami. **Et** Zimri
détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole **de**
l'Éternel **qu'il** prononça contre Baësha par Jéhu, le pro-
13 phète, à cause de tous les péchés **de** Baësha et **des pé-
chés d'Éla,** son fils, **qu'ils** avaient commis et par les-
quels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer **à** co-
14 lère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs **vanités. Et le**
reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
15 La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri ré-
gna sept jours à Thirtsa. **Et le** peuple **était campé** contre
16 Guibbethon, qui **était** aux Philistins. Et le peuple qui
campait **ouït** dire : Zimri a conspiré, et il a aussi frappé
le roi. **Et ce** même jour, dans le camp, tout Israël éta-
17 blit Omri, chef de l'armée, roi sur Israël. **Et** Omri et tout
Israël avec lui montèrent de **Guibbethon,** et mirent le
18 siège devant Thirtsa. **Et il arriva que, quand** Zimri vit
que la ville était prise, il entra dans le palais de la mai-
19 son du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui ;
et il mourut à cause **de ses** péchés qu'il avait commis en
faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en mar-
chant dans la voie de Jéroboam et dans **son** péché qu'il
20 **fit pour faire** pécher Israël. **Et le** reste des actes de Zim-
ri, et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des chroniques des rois d'Israël ?
21 Alors le peuple d'Israël fut divisé par **moitiés** : **la**
moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le

**La** parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani, 1
contre Baësha, disant : Parce que je t'ai élevé de la **pous-** 2
**sière et** t'ai établi prince sur mon peuple **Israël,** que tu as
marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher
mon peuple **Israël** pour qu'ils me provoquent par leurs
péchés : voici, j'ôterai Baësha et sa maison ; et je **ren-** 3
**drai** ta maison **semblable à** la maison de Jéroboam, fils
de Nebath. Celui de [la maison de] Baësha qui mourra 4
dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [mai-
son] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux
le mangeront.
**Le** reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puis- 5
sance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël ? **Baësha** s'endormit avec ses pères, et 6
il fut enterré à Thirtsa ; et Éla, son fils, régna à sa place. 7
**Par** Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éter-
nel **était** aussi **venue** contre **Baësha** et contre sa maison,
**non seulement** à cause de tout le mal qu'il faisait devant
les yeux de **l'Éternel** pour le provoquer à **la** colère par
l'œuvre de ses mains, **au point d'être** comme la maison
de Jéroboam, **mais aussi** parce qu'il tua celui-ci.
La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de 8
Baësha, commença **à** régner sur Israël à Thirtsa, **[il** ré-
gna] deux ans. **Son** serviteur Zimri, chef de la moitié de 9
ses chars, conspira contre lui. Et **Éla** était à Thirtsa, bu-
vant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était **chef
de son palais** à Thirtsa. **Zimri** y alla **et,** le **frappant, il** 10
le mit à mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda ;
et il régna à sa place. **Lorsqu'il** commença **à** régner, **dès** 11
qu'il s'assit sur son trône, il frappa toute la maison de
Baësha ; il ne lui laissa pas un seul mâle, ni ses parents,
ni un ami. **Zimri** détruisit toute la maison de Baësha, se- 12
lon la parole **que l'Éternel** prononça contre Baësha par
Jéhu, le prophète, à cause de tous les péchés **que** Baësha 13
et **Éla,** son **fils,** avaient commis et par lesquels ils avaient
fait pécher Israël, pour provoquer à **la** colère l'Éternel, le
Dieu d'Israël, par leurs **vaines idoles. Le** reste des actes 14
d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois d'Israël ?

La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri 15
régna sept jours à Thirtsa. **Le** peuple **avait dressé son
camp** contre Guibbethon, qui **appartenait** aux Philis-
tins. Et le peuple qui campait **entendit** dire : Zimri a 16
conspiré, et il a aussi frappé le roi. **Ce** même jour, dans
le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, roi sur
Israël. **Omri** et tout Israël avec lui montèrent de **Guib-** 17
**bethon** et mirent le siège devant Thirtsa. **Quand** Zimri 18
vit que la ville était prise, il entra dans le palais de la mai-
son du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui ; et il 19
mourut à cause **des** péchés qu'il avait commis en faisant
ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant
dans la voie de Jéroboam et dans **le** péché qu'il **commit
en faisant** pécher Israël. **Le** reste des actes de Zimri, et 20
la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois d'Israël ?
Alors le peuple d'Israël fut divisé par **moitié** : **une** 21
moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le

22 faire roi ; et la moitié suivit Omri. Et le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath ; et Thibni mourut, et Omri régna.

23 La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença de régner sur Israël, [et il régna] douze ans.
24 Il régna six ans à Thirtsa. Et il acheta de Shémer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent ; et il bâtit sur la montagne, et appela le nom de la ville qu'il bâtit Samarie, selon le nom de Shémer, propriétaire de la
25 montagne. Et Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il fit pis que tous ceux qui avaient été avant
26 lui. Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.

27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
28 chroniques des rois d'Israël ? Et Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie ; et Achab, son fils, régna à sa place.

29 Et Achab, fils d'Omri, commença de régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils
30 d'Omri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de
31 l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. Et il arriva que, comme si c'était peu de chose qu'il marchât dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et
32 alla et servit Baal, et se prosterna devant lui, et dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Sama-
33 rie. Et Achab fit une ashère ; et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

34 De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho ; il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa ses portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.

faire roi ; **l'autre** moitié suivit Omri. Et le peuple qui 22
suivit Omri **l'emporta** sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath ; Thibni mourut, et Omri régna.

La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri 23
commença **à** régner sur Israël, [et il régna] **12** ans. Il régna six ans à Thirtsa. **Il** acheta **à** Shémer la montagne de 24
Samarie pour deux talents d'argent ; il bâtit sur la **montagne** et **donna à** la ville qu'il bâtit **le nom de** Samarie, **d'après** le nom de Shémer, propriétaire de la montagne. 25
**Omri** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il fit **pire** que tous ceux qui avaient été avant lui. **Il** marcha 26
dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à **la** colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs **vaines idoles.**

**Le** reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et **la** puissance 27
qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? **Omri** s'endormit avec ses pères, 28
et il fut enterré à Samarie ; et Achab, son fils, régna à sa place.

**Achab,** fils d'Omri, commença **à** régner sur Israël 29
la trente-huitième année d'Asa, roi de **Juda.** Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à **Samarie, 22** ans. **Achab,** 30
fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. **Comme** 31
si c'était peu de chose **pour lui de marcher** dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et alla **servir Baal** et se prosterna devant **lui ; il** dressa un autel à Baal 32
dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie. **Achab** fit 33
une ashère ; Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à **la** colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

**Aux jours d'Achab,** Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho ; 34
il la fonda **au prix d'Abiram,** son premier-né, et posa ses portes **au prix de** Segub, son plus jeune fils, selon la parole **que l'Éternel** avait dite par Josué, fils de Nun.

## 17

1 ✻ Et Élie, le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab : L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, qu'il n'y aura ces années-ci ni
2 rosée ni pluie, sinon à ma parole. Et la parole de l'Éter-
3 nel vint à lui, disant : Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers
4 le Jourdain. Et il arrivera que tu boiras du torrent, et
5 j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là. Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel : il s'en alla et habi-
6 ta au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent.

7 Et il arriva, au bout de quelque temps, que le tor-
8 rent sécha, car il n'y avait pas de pluie dans le pays. Et
9 la parole de l'Éternel vint à lui, disant : Lève-toi, va-t'en à Sarepta, qui appartient à Sidon, et tu habiteras là ; voici,
10 j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir. Et il se leva et s'en alla à Sarepta ; et il vint à l'entrée de la ville ; et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois ; et il lui cria et dit : Prends-moi, je te prie,
11 un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. Et elle s'en alla pour en prendre. Et il lui cria et dit : Prends-
12 moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain. Et elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau de pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche ; et voici, je ramasse deux bûchettes, afin que j'entre, et que je prépare cela pour moi et pour mon fils ; puis nous le

*Élie, le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, 1
dit à Achab : **[Aussi vrai que] l'Éternel,** le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, **il** n'y aura ces
années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. **La** parole 2
de l'Éternel vint à lui, disant : Va-t'en **d'ici,** tourne-toi 3
vers **l'orient** et cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. **Tu** boiras du torrent, et j'ai comman- 4
dé aux corbeaux de te nourrir là. **Il** s'en alla et fit selon 5
la parole de l'Éternel : il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. **Les** corbeaux lui appor- 6
taient du pain et de la **viande** le **matin,** du pain et de la **viande** le soir, et il buvait du torrent.

**Au** bout de quelque **temps** le torrent **fut à sec,** car il 7
n'y avait pas de pluie dans le pays. **La** parole de l'Éternel 8
vint à lui, disant : Lève-toi, va-t'en à Sarepta, qui appar- 9
tient à Sidon, et tu habiteras là ; voici, j'ai commandé là
à une femme veuve de te nourrir. **Il** se leva et s'en al- 10
la à Sarepta ; il vint à l'entrée de la ville ; et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois ; il lui cria et dit : **Prends pour moi,** je te prie, un peu d'eau dans un **récipient,** afin que je boive. **Elle** s'en alla pour 11
en prendre. **Il** lui cria et dit : **Prends pour moi** dans ta
main, je te prie, un morceau de pain. **Elle** dit : **[Aussi** 12
**vrai que] l'Éternel** ton Dieu est **vivant,** je n'ai **pas** de pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche ; voici, je ramasse deux **morceaux de bois** et **j'irai préparer** cela pour moi et pour mon fils ; puis nous le mangerons et nous mourrons. **Ne** 13

13 mangerons et nous mourrons. Et Élie lui dit : Ne crains
point ; va, fais selon ta parole ; seulement fais-moi pre-
mièrement de cela un petit gâteau, et apporte-le-moi ;
14 et, après, tu en feras pour toi et pour ton fils ; car ainsi dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera
pas, et la cruche d'huile ne manquera pas, jusqu'au jour
15 où l'Éternel donnera de la pluie sur la face de la terre.
Et elle s'en alla, et fit selon la parole d'Élie. Et elle man-
16 gea, elle, et lui, et sa maison, toute une année. Le pot de
farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua
pas, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Élie.

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la
femme, maîtresse de la maison, tomba malade ; et sa ma-
ladie devint très-forte, de sorte qu'il ne resta plus de
18 souffle en lui. Et elle dit à Élie : Qu'y a-t-il entre moi
et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour mettre
19 en mémoire mon iniquité et faire mourir mon fils ? Et il
lui dit : Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein,
et le monta dans la chambre haute où il habitait, et le
20 coucha sur son lit. Et il cria à l'Éternel, et dit : Ô Éter-
nel, mon Dieu ! as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve
21 chez laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils ? Et
il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria à l'Éternel,
et dit : Éternel, mon Dieu ! fais revenir, je te prie, l'âme
22 de cet enfant au-dedans de lui. Et l'Éternel écouta la
voix d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de
23 lui, et il vécut. Et Élie prit l'enfant, et le descendit de la
chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et
24 Élie dit : Vois, ton fils vit. Et la femme dit à Élie : Main-
tenant, à cela je connais que tu es un homme de Dieu,
et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité.

crains pas , lui dit Élie ; va, fais selon ta parole ; seule-
ment fais-moi premièrement de cela une petite galette,
et apporte-la-moi ; et, après, tu en feras pour toi et pour
ton fils ; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : la farine 14
dans le pot ne s'épuisera pas, et l'huile dans la cruche
ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de
la pluie sur la face de la terre. Elle s'en alla, et fit selon 15
la parole d'Élie. Elle mangea, elle, et lui, et sa maison,
toute une année. La farine dans le pot ne s'épuisa pas, 16
et l'huile dans la cruche ne manqua pas, selon la parole
que l'Éternel avait dite par Élie.

Après cela, le fils de la femme, maîtresse de la mai- 17
son, tomba malade ; et sa maladie s'aggrava beaucoup,
de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui. Elle dit à 18
Élie : Qu'ai-je à faire avec toi, homme de Dieu ? Es-tu
venu chez moi pour mettre en mémoire mon iniquité et
faire mourir mon fils ? Donne-moi ton fils , lui dit-il. Il 19
le prit des bras [de sa mère], le monta dans la chambre
haute où il habitait et le coucha sur son lit. Il cria à 20
l'Éternel, et dit : Ô Éternel, mon Dieu ! as-tu aussi fait ve-
nir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne, en fai-
sant mourir son fils ? Il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et 21
il cria à l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu ! fais revenir,
je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui. L'Éter- 22
nel écouta la voix d'Élie et fit revenir l'âme de l'enfant
au-dedans de lui, et il vécut. Élie prit l'enfant, le des- 23
cendit de la chambre haute dans la maison et le donna à
sa mère. Élie dit : Regarde, ton fils vit. La femme dit à 24
Élie : Maintenant, à cela je sais que tu es un homme de
Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la
vérité.

## 18

1 ✻ Et il arriva, après bien des jours, que la parole
de l'Éternel vint à Élie, la troisième année, disant : Va,
montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la face
2 de la terre. Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab. Et
3 la famine était forte à Samarie. Et Achab appela Abdias
qui était [préposé] sur sa maison ; (et Abdias craignait
4 beaucoup l'Éternel. Et il était arrivé, quand Jézabel
exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait
pris cent prophètes et les avait cachés par cinquante
hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain
5 et d'eau.) Et Achab dit à Abdias : Va dans le pays, à
toutes les sources d'eaux, et à tous les torrents ; peut-être
trouverons-nous de l'herbage, et nous conserverons la
vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne serons pas obli-
6 gés de détruire de [nos] bêtes. Et ils se partagèrent le
pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un che-
min, et Abdias alla seul par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le ren-
contra ; et il le reconnut, et tomba sur sa face, et dit :
8 Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ? Et il lui dit : [C'est]
9 moi ; va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Et il dit : Quel
péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur en la
10 main d'Achab, pour me faire mourir ? L'Éternel, ton
Dieu, est vivant, s'il y a nation ou royaume où mon
seigneur n'ait pas envoyé pour te chercher ! Et quand
ils disaient : Il n'est pas [ici], il faisait jurer le royaume
11 ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé. Et maintenant,
12 tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Et il arri-
vera, dès que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit
de l'Éternel te portera je ne sais où ; et je serai venu in-
former Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et
13 ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse. N'a-t-on

*Après bien des jours, la parole de l'Éternel vint à 1
Élie, la troisième année, disant : Va, montre-toi à Achab,
et je donnerai de la pluie sur la face de la terre. Élie 2
s'en alla pour se montrer à Achab. Or la famine était
forte à Samarie. Achab appela Abdias qui était chef de 3
son palais ; (Abdias craignait beaucoup l'Éternel. Au 4
temps où Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel,
Abdias avait pris 100 prophètes, les avait cachés par
groupe de 50 dans deux cavernes et les avait nourris
de pain et d'eau.) Achab dit à Abdias : Va par le pays, 5
à toutes les sources d'eaux, et à tous les torrents ; peut-
être trouverons-nous de l'herbage et nous conserverons
la vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne serons pas
obligés de détruire [une partie] de [nos] bêtes. Ils se 6
partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul
par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.

Comme Abdias était en chemin, voici, Élie le ren- 7
contra ; [Abdias] le reconnut, tomba sur sa face, et
dit : Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ? [C'est] moi , 8
répondit-il ; va dire à ton seigneur : Voici Élie ! Quel 9
péché ai-je commis , dit [Abdias], que tu livres ton
serviteur en la main d'Achab, pour me faire mourir ? 10
[Aussi vrai que] l'Éternel ton Dieu est vivant, il n'y
a aucune nation, aucun royaume, où mon seigneur
[Achab] n'ait envoyé quelqu'un à ta recherche ! Et
quand ils disaient : "Il n'est pas [ici]", il faisait jurer au
royaume ou à la nation qu'on ne t'avait pas trouvé. Et 11
maintenant, tu dis : "Va dire à ton seigneur : Voici Élie !"
Dès que je m'en irai d'auprès de toi, l'Esprit de l'Éternel 12
te portera je ne sais où ; je serai venu informer Achab,
et il ne te trouvera pas et il me tuera. Or ton serviteur

pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché **cent** hommes des prophètes de l'Éternel, par **cinquante hommes** dans **une caverne,** et je les ai nourris de pain
14 et d'eau ? Et maintenant tu dis : **Va, dis** à ton seigneur :
15 Voici Élie **! Et il** me tuera. Et Élie dit : **L'Éternel** des armées, devant qui je me tiens, est vivant, **qu'aujourd'hui**
16 je me montrerai à lui. Et Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab, et **le lui rapporta. Et** Achab alla à la rencontre
17 d'Élie. **Et il arriva que, quand** Achab vit Élie, Achab
18 lui dit : **Est ce** bien toi, — celui qui trouble Israël ? **Et il dit** : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.
19 **Et maintenant, envoie, rassemble** vers moi tout Israël, à la montagne du Carmel, **et** les **quatre cent cinquante** prophètes de Baal et les **quatre cents** prophètes
20 des ashères, qui mangent à la table de Jézabel. Et Achab **envoya** à tous les fils **d'Israël,** et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.

21 Et Élie s'approcha de tout le **peuple,** et dit : Combien de temps hésiterez-vous entre les deux côtés ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ; et si c'est Baal, suivez-le ! **Et le** peuple ne lui répondit mot.

22 Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont **quatre cent**
23 **cinquante** hommes. Qu'on nous donne deux taureaux ; et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, **et** qu'ils le dépècent, **et** qu'ils le placent sur le bois, **et** qu'ils n'y mettent pas **de** feu ; et moi j'offrirai l'autre taureau, **et** je
24 le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas **de feu. Et vous** invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de **l'Éternel, et** le dieu qui répondra par le feu, **lui, sera** Dieu. **Et tout** le peuple répondit **et dit** : **La** parole est bonne.

25 Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un des taureaux, et offrez les premiers, car vous êtes nombreux, **et** invoquez le nom de votre dieu, **et** ne
26 mettez pas **de** feu. **Et ils** prirent le taureau qu'on leur avait **donné,** et l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à **midi,** disant : Ô Baal, réponds-nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui **répon-**
27 **dît.** Et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait. **Et il arriva qu'à midi** Élie se moqua **d'eux,** et dit : Criez **à haute voix,** car il est un dieu ; car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et
28 il se réveillera ! **Et ils** crièrent **à haute voix,** et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des
29 piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux. **Et il arriva, quand** midi fut passé, **qu'ils** prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre le gâteau ; **et** il n'y eut pas de voix, et personne qui **répondit, et** personne qui **fît** attention.

30 Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi. **Et tout** le peuple s'approcha de lui. **Et il** répara l'au-
31 tel de l'Éternel, qui avait été renversé. Et Élie prit **douze** pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel **vint** la parole de l'Éternel, disant : **Israël** sera ton
32 **nom** ; **et** il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé de la capaci-
33 té de deux mesures de semence ; **et** il arrangea le bois,
34 **et** dépeça le **taureau,** et le plaça sur le bois. **Et** il dit : Remplissez d'eau quatre **cruches,** et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. **Et il** dit : Faites-le une **seconde fois ; et** ils le firent une **seconde** fois. **Et il** dit : Faites-le
35 une troisième fois **; et** ils le firent une troisième fois. **Et l'eau** coula autour de l'autel ; et **il remplit d'eau aussi**

craint l'Éternel dès sa jeunesse. N'a-t-on pas rapporté 13
à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché **100** hommes des prophètes de l'Éternel, par **groupe de 50** dans **deux cavernes,** et je les ai nourris de pain et d'eau ? Et main- 14
tenant tu dis : **"Va dire** à ton seigneur : Voici Élie **!" Il** me tuera. **Élie** dit : **[Aussi vrai que] l'Éternel** des armées, 15
devant qui je me tiens, est vivant, **aujourd'hui** je me montrerai à lui. **Abdias** s'en alla à la rencontre d'Achab, 16
et **l'informa. Alors** Achab alla à la rencontre d'Élie. 17
**Quand** Achab vit Élie, Achab lui dit : **Est-ce** bien toi, – celui qui trouble Israël ? **Élie répondit** : Je ne trouble 18
pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals. **Maintenant,** 19
**fais rassembler** vers moi tout Israël, à la montagne du Carmel, **avec** les **450** prophètes de Baal et les **400** prophètes des ashères, qui mangent à la table de Jézabel. 20
**Achab** envoya **[des messagers]** à tous les fils **d'Israël** et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.

**Élie** s'approcha de tout le **peuple** et dit : Combien 21
de temps hésiterez-vous entre les deux côtés ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ; et si c'est Baal, suivez-le ! **Le** peuple ne lui répondit mot.

**Élie** dit au peuple : Je reste, moi seul, prophète de 22
l'Éternel, et les prophètes de Baal sont **450** hommes. Qu'on nous donne deux taureaux **;** qu'ils choisissent 23
pour eux l'un des **taureaux,** qu'ils le **dépècent,** qu'ils le placent sur le bois, **mais** qu'ils n'y mettent pas **le** feu ; et moi j'offrirai l'autre **taureau,** je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas **le feu non plus. Vous** invoquerez le 24
nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de **l'Éternel ;** le dieu qui répondra par le feu, **c'est lui qui est** Dieu. **Tout** le peuple **répondit** : **Cette** parole est bonne.

**Élie** dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous 25
l'un des taureaux, et offrez les premiers, car vous êtes **nombreux,** invoquez le nom de votre dieu, **mais** ne mettez pas **le** feu. **Ils** prirent le taureau qu'on leur avait **don-** 26
**né** et l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, **en** disant : Ô Baal, réponds-nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui **réponde.** Et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait. **À midi,** 27
Élie se moqua **d'eux** et dit : Criez **d'une voix forte,** car il est un dieu ; car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il se réveillera ! **Ils** 28
crièrent **d'une voix forte,** et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux. **Quand** midi fut passé, **ils** 29
prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre le gâteau ; **mais** il n'y eut pas de voix, et personne qui **réponde,** personne qui **fasse** attention.

Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de 30
moi. **Tout** le peuple s'approcha de lui. **Il** répara l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé. **Élie** prit **12** pierres, se- 31
lon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel **était venue** la parole de l'Éternel, disant : **"Israël** sera ton **nom"** ; **il** bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éter- 32
nel, et fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence ; **il** arrangea le **bois,** dépeça le **tau-** 33
**reau** et le plaça sur le bois. **Puis** il dit : Remplissez d'eau 34
quatre **cruches** et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. **Il** dit : Faites-le une **deuxième fois. Et** ils le firent une **deuxième** fois. **Il** dit : Faites-le une troisième fois **.** **Et** ils le firent une troisième fois. **L'eau** coula autour de 35
l'autel ; et **le fossé aussi** il **le** remplit **d'eau. À** [l'heure] 36

36 le fossé. Et il arriva, à [l'heure] où l'on offre le gâteau,
qu'Élie, le prophète, s'approcha, et dit : Éternel, Dieu
d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujour-
d'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que moi je suis ton
serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes
37 ces choses. Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, et que
ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as
38 ramené leur cœur. Et le feu de l'Éternel tomba, et consu-
ma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière,
39 et lécha l'eau qui était dans le fossé. Et tout le peuple le
vit ; et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : L'Éternel,
c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !

40 Et Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que
pas un d'entre eux n'échappe ! Et ils les saisirent ; et Élie
les fit descendre au torrent de Kison, et les égorgea là.

41 Et Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y
42 a un bruit d'une abondance de pluie. Et Achab monta
pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du
Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit sa face entre
43 ses genoux. Et il dit à son jeune homme : Monte, je te
prie ; regarde du côté de l'ouest. Et il monta, et regarda,
44 et il dit : Il n'y a rien. Et il dit : Retournes-y sept fois. Et il
arriva qu'à la septième fois, il dit : Voici un petit nuage,
comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il
dit : Lève-toi, dis à Achab : Attelle, et descends, afin que la
45 pluie ne t'arrête pas. Et il arriva, en attendant, que les
cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés
de vent, et il y eut une forte pluie ; et Achab monta dans
46 son char et s'en alla à Jizreël. Et la main de l'Éternel fut
sur Élie, et il ceignit ses reins, et courut devant Achab
jusque là où tu arrives à Jizreël.

où l'on offre le gâteau, **Élie,** le prophète, **s'approcha** et
dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il
soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, et
que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole
que j'ai fait **tout cela.** Réponds-moi, Éternel, réponds- 37
moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et
que tu as ramené leur cœur. Et le feu de l'Éternel **tomba** 38
et consuma **l'holocauste,** le **bois,** les pierres, et la pous-
sière, et lécha l'eau qui était dans le fossé. **Tout** le peuple 39
le vit ; et ils tombèrent sur leurs **faces** et dirent : L'Éter-
nel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !

**Élie** leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que 40
pas un d'entre eux n'échappe ! **Ils** les saisirent ; Élie les
fit descendre au torrent de **Kison** et les égorgea là.

**Élie** dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a 41
un bruit d'une abondance de pluie. **Achab** monta pour 42
manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du **Car-**
**mel,** il se courba jusqu'à **terre** et mit **son visage** entre
ses genoux. **Il** dit à son **serviteur** : Monte, je te prie ; 43
regarde du côté de l'ouest. **Il monta** et regarda, et il dit :
Il n'y a rien. **[Élie]** dit : Retournes-y sept fois. **À** la sep- 44
tième fois, il dit : Voici un petit nuage, comme la main
d'un homme, qui s'élève de la mer. **[Élie]** dit : Lève-toi,
dis à Achab : Attelle, et descends, afin que la pluie ne t'ar-
rête pas. **Pendant ce temps** les cieux devinrent noirs 45
par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une
forte pluie ; Achab monta dans son char et s'en alla à Jiz-
reël. **La** main de l'Éternel fut sur Élie, **qui mit sa cein-** 46
**ture autour de** ses **reins** et courut devant Achab **jus-**
**qu'aux abords de** Jizreël.

## 19

1 ✻ Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait
fait, et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les
2 prophètes. Et Jézabel envoya un messager à Élie, di-
sant : Ainsi [me] fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent,
si demain, à cette heure, je ne mets ton âme comme
3 l'âme de l'un d'eux ! Et voyant cela, il se leva, et s'en
alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba, qui appartient à
4 Juda, et il y laissa son jeune homme. Et il s'en alla,
lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et vint et s'assit
sous un genêt ; et il demanda la mort pour son âme, et
dit : C'est assez ! maintenant, Éternel, prends mon âme,
5 car je ne suis pas meilleur que mes pères. Et il se cou-
cha, et dormit sous le genêt. Et voici, un ange le toucha,
6 et lui dit : Lève-toi, mange. Et il regarda, et voici, à
son chevet, un gâteau cuit sur les pierres chaudes, et
7 une cruche d'eau ; et il mangea et but, et se recoucha. Et
l'ange de l'Éternel revint une seconde fois, et le toucha,
et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour
8 toi. Et il se leva, et mangea et but ; et il alla, avec la force
de ces aliments, quarante jours et quarante nuits, jus-
9 qu'à Horeb, la montagne de Dieu. Et là, il entra dans la
caverne, et y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel
10 vint à lui et lui dit : Que fais-tu ici, Élie ? Et il dit : J'ai
été très-jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car
les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont ren-
versé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et
je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me
11 l'ôter. Et il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant
l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un
grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait
les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le
vent, un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans
12 le tremblement de terre. Et après le tremblement de terre,

*Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, 1
et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les pro-
phètes. **Jézabel** envoya un messager à **Élie pour lui** 2
**dire** : Ainsi [me] fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent,
si demain, à cette **heure-ci,** je **n'ai pas fait à ta vie**
comme **[tu as fait] à leur vie** ! **Voyant** cela, il se **le-** 3
**va** et s'en alla pour **[sauver]** sa vie, et vint à Beër-Shéba,
qui appartient à **Juda. Il** y laissa son **serviteur.** Et **lui,** 4
il s'en **alla** dans le désert, le chemin d'un jour, et vint
**s'asseoir** sous un genêt ; il demanda la mort pour son
**âme** et dit : C'est assez ! **maintenant** Éternel, prends
mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères. 5
**Il** se **coucha** et dormit sous le genêt. Et voici, un ange
le toucha, et lui dit : Lève-toi, mange. **Il regarda :** il 6
**y avait** à son chevet, **une galette cuite** sur les pierres
chaudes, et une cruche d'eau ; il mangea et but, et **il** se
recoucha. **L'ange** de l'Éternel revint une seconde **fois,** 7
le **toucha** et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop
long pour toi. **Il** se **leva,** mangea et but ; et il alla, avec 8
la force de ces aliments, **40** jours et **40** nuits, jusqu'à Ho-
reb, la montagne de Dieu. **Là,** il entra dans la **caverne** 9
et y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel vint à
lui et lui dit : Que fais-tu ici, Élie ? **Il répondit** : J'ai 10
été **très jaloux** pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car
les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont ren-
versé tes autels et ils ont tué tes prophètes par **l'épée ;**
je suis resté, moi seul, et ils cherchent **à m'ôter la vie.** 11
**[L'Éternel]** dit : **Sors** et tiens-toi sur la montagne devant
l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un
grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait
les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après
le vent, un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas
dans le tremblement de terre. Et après le tremblement 12

du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu,
13 une voix douce, subtile. Et il arriva, quand Élie l'enten-
dit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et
sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix
14 lui [parla], et dit : Que fais-tu ici, Élie ? Et il dit : J'ai
été très-jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car
les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont ren-
versé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et
je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me
15 l'ôter. Et l'Éternel lui dit : Va, retourne par ton chemin,
vers le désert de Damas, et quand tu seras arrivé, tu oin-
16 dras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie ; et Jéhu, fils
de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et
tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour
17 qu'il soit prophète à ta place. Et il arrivera que celui
qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir ; et
celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.
18 Mais je me suis réservé en Israël sept mille [hommes],
tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toutes
les bouches qui ne l'ont pas baisé.

19 Et il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de Shaphath ;
et il labourait avec douze paires [de bœufs] devant lui,
et lui était avec la douzième. Et Élie passa vers lui et jeta
20 son manteau sur lui. Et il abandonna les bœufs, et cou-
rut après Élie, et dit : Que je baise, je te prie, mon père
et ma mère, et je m'en irai après toi. Et il lui dit : Va, re-
21 tourne ; car que t'ai-je fait ? Et il s'en retourna d'auprès
de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice ; et,
avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair et
la donna au peuple, et ils mangèrent ; et il se leva et s'en
alla après Élie ; et il le servait.

de terre, du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après
le feu, une voix douce, subtile. **Quand** Élie l'entendit, 13
**il s'enveloppa le** visage dans son **manteau,** sortit et se
tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix **lui** dit :
Que fais-tu ici, Élie ? **Il répondit** : J'ai été **très jaloux** 14
pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont
abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils
ont tué tes prophètes par **l'épée ;** je suis resté, moi seul, et
ils cherchent **à m'ôter la vie. L'Éternel** lui dit : Va, re- 15
tourne par ton chemin, vers le désert de Damas, et quand
tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la
Syrie ; **Jéhu,** fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi 16
sur Israël, et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-
Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place. **Celui** qui 17
échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir ; et ce-
lui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.
Mais je me suis réservé en Israël **7000** [hommes], tous 18
les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toutes les
bouches qui ne l'ont pas **embrassé.**

**[Élie]** s'en alla de **là** et trouva Élisée, fils de Sha- 19
phath **;** il labourait avec **12** paires [de bœufs] devant lui,
et lui était avec la **douzième.** Élie passa **près de** lui et je-
ta son manteau sur lui. **[Élisée]** abandonna les **bœufs,** 20
courut après **Élie** et dit : Que **j'embrasse ,** je te prie, mon
père et ma mère, et je **te suivrai. [Élie]** lui dit : Va, re-
tourne ; car que t'ai-je fait ? **[Élisée]** s'en retourna d'au- 21
près de **lui,** prit la paire de **bœufs** et en fit un sacrifice **;**
avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair
**qu'il** donna au peuple, et ils mangèrent ; **puis** il se leva
et **suivit** Élie ; et il **fut à son service.**

## 20

1 ✻ Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses
forces ; et il y avait trente-deux rois avec lui, et des che-
vaux et des chars. Et il monta et assiégea Samarie, et
2 lui fit la guerre. Et il envoya des messagers à Achab,
3 roi d'Israël, dans la ville ; et il lui dit : Ainsi dit Ben-
Hadad : Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes, et
4 tes fils, les [plus] beaux, sont à moi. Et le roi d'Israël ré-
pondit et dit : Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis
5 à toi, moi et tout ce que j'ai. Et les messagers revinrent
et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad, disant : Je t'ai en-
voyé dire en effet : Tu me donneras ton argent et ton or,
6 et tes femmes, et tes fils ; mais demain à cette heure,
j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta
maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront
dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux,
et l'emporteront.

7 Et le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et
dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet [homme]
cherche du mal ; car il a envoyé vers moi pour mes
femmes, et pour mes fils, et pour mon argent, et pour
8 mon or, et je ne lui ai [rien] refusé. Et tous les anciens et
tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas, et ne consens
9 pas. Et il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi,
mon seigneur : Tout ce que tu as mandé à ton serviteur
la première fois, je le ferai ; mais cette chose-ci, je ne puis
la faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent
10 cela. Et Ben-Hadad envoya vers lui, et dit : Ainsi me
fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la poussière de
Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de tout
11 le peuple qui me suit ! Et le roi d'Israël répondit et dit :
Dites-lui : Que celui qui se ceint ne se vante pas comme
12 celui qui délie [sa ceinture]. Et il arriva que, lorsque
[Ben-Hadad] entendit cette parole (il était à boire, lui et
les rois, dans les tentes) il dit à ses serviteurs : Placez-

*Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses 1
forces **;** il y **avait** avec **lui 32 rois,** et des chevaux et des
chars. **Il** monta **assiéger Samarie** et lui fit la guerre. **Il** 2
envoya **dans la ville** des messagers à Achab, roi **d'Is-**
**raël** ; et il lui **fit dire** : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent 3
et ton or sont à **moi,** tes femmes, et tes fils, les [plus]
beaux, sont à moi. **Le** roi d'Israël **répondit** : Selon ta pa- 4
role, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que
**je possède. Les** messagers revinrent **[vers Achab]** et 5
dirent : Ainsi a parlé **Ben-Hadad** : Je t'ai envoyé dire en
effet : Tu me donneras ton argent et ton **or,** tes femmes,
et tes fils ; mais demain à cette **heure-ci, je t'enverrai** 6
mes **serviteurs,** ils fouilleront ta maison et les maisons
de tes serviteurs, **et** tout ce qui est désirable à tes yeux,
**ils le prendront dans leurs mains** et l'emporteront.

**Le** roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et 7
dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet [homme]
cherche du mal ; car il **m'a** envoyé **ses serviteurs** pour
**[prendre]** mes **femmes et** mes **fils,** mon **argent et** mon
or, et je ne lui ai [rien] refusé. **Tous** les anciens et tout 8
le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas, et ne consens pas.
**Il** dit **alors** aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi, 9
mon seigneur : Tout ce que tu as **demandé** à ton servi-
teur la première fois, je le ferai ; mais cette chose-ci, je
ne **peux pas** la faire. **Les** messagers s'en allèrent et lui
rapportèrent cela. **Ben-Hadad lui** envoya **dire** : Ainsi 10
me fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la poussière
de Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de
tout le peuple qui me suit ! **Le** roi d'Israël **répondit** : 11
Dites-lui : Que celui qui **met sa ceinture** ne se vante
pas comme celui qui **[la] délie. Lorsque** [Ben-Hadad] 12
entendit cette parole (il était **en train de** boire, lui et
les rois, dans les **tentes),** il dit à ses serviteurs : **À vos**

vous. Et ils se rangèrent contre la ville.
13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main, et
14 tu sauras que moi, je suis l'Éternel. Et Achab dit : Par qui ? Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs des chefs des provinces. Et il dit : Qui engagera le combat ?
15 Et il dit : Toi. Et il dénombra les serviteurs des chefs des provinces ; et ils étaient deux cent trente-deux ; et après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, sept mille [hommes].
16 Et ils sortirent à midi ; et Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les rois, trente-deux rois
17 qui l'aidaient. Et les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, disant : Des hommes sont sortis de Samarie.
18 Et il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants ; et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vi-
19 vants. Et ces serviteurs des chefs des provinces sortirent
20 de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait. Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent ; et Israël les poursuivit ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échap-
21 pa sur un cheval, avec des cavaliers. Et le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.
22 Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit : Va, fortifie-toi, et sache et vois ce que tu dois faire ; car au retour de l'année le roi de Syrie montera contre toi.
23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont des dieux de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous ; mais si nous les combattons dans
24 la plaine, certainement nous serons plus forts qu'eux. Et fais ceci : ôte les rois chacun de sa place, et mets en leur
25 lieu des capitaines ; et toi, dénombre-toi une armée comme l'armée que tu as perdue, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battrons avec eux dans la plaine : certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il écouta leur voix, et fit ainsi.
26 Et il arriva, qu'au retour de l'année, Ben-Hadad dénombra les Syriens, et monta à Aphek pour faire
27 la guerre contre Israël. Et les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés ; et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, et les Syriens rem-
28 plissaient le pays. Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est un dieu de montagnes, et pas un dieu de plaines, je livrerai toute cette grande multitude en ta main ; et vous saurez que je suis l'Éter-
29 nel. Et ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, sept jours ; et il arriva, le septième jour, que le combat se livra. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent mille
30 hommes de pied, en un seul jour. Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient. Et Ben-Hadad s'en-
31 fuit et entra dans la ville, d'une chambre dans l'autre. Et ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois [doux et] cléments ; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël :
32 peut-être qu'il laissera vivre ton âme. Et ils ceignirent de sacs leurs reins et [mirent] des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse vivre mon âme. Et
33 il dit : Vit-il encore ? Il est mon frère. Et les hommes en augurèrent [du bien], et se hâtèrent de saisir ce qui venait de lui ; et ils dirent : Ton frère Ben-Hadad.... Et il dit : Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui,
34 et il le fit monter sur son char. Et [Ben-Hadad] lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et

postes ! Et ils prirent position contre la ville.
Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Is- 13
raël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main, et
tu sauras que moi, je suis l'Éternel. Par qui ? demanda 14
Achab. Il répondit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs des chefs des provinces. Qui engagera le combat ?
reprit [Achab]. Toi ! répondit [le prophète]. Alors 15
il dénombra les serviteurs des chefs des provinces : ils étaient 232 ; et après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, 7000 [hommes].
Ils sortirent à midi ; et Ben-Hadad buvait, s'enivrant 16
dans les tentes, lui et les rois, les 32 rois qui l'aidaient. 17
Les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Ben-Hadad envoya [aux nouvelles]. On vint
lui dire : Des hommes sont sortis de Samarie. Il dit : S'ils 18
sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants ; et s'ils sont
sortis pour la guerre, saisissez-les vivants. Et ceux-ci, 19
les serviteurs des chefs des provinces sortirent de la ville,
ainsi que l'armée qui les suivait. Ils frappèrent chacun 20
son homme, et les Syriens s'enfuirent ; Israël les poursuivit ; Ben-Hadad, roi de Syrie, s'échappa sur un cheval,
avec des cavaliers. Le roi d'Israël sortit, frappa les che- 21
vaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.
Le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit : Va, 22
fortifie-toi, réfléchis et vois ce que tu dois faire ; car à la nouvelle année le roi de Syrie montera contre toi. Les 23
serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont des dieux de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous ; mais si nous les combattons dans la plaine, cer-
tainement nous serons plus forts qu'eux. Fais donc ce- 24
ci : ôte les rois chacun de son poste, et mets à leur place
des capitaines ; et toi, dénombre pour toi une armée 25
comme l'armée que tu as perdue, cheval pour cheval, char pour char, et nous nous battrons avec eux dans la plaine : certainement nous serons plus forts qu'eux. Il écouta leur voix, et fit ainsi.
À la nouvelle année, Ben-Hadad dénombra les Sy- 26
riens et monta à Aphek pour faire la guerre contre Is-
raël. Les fils d'Israël aussi furent dénombrés et appro- 27
visionnés ; les fils d'Israël allèrent à leur rencontre et ils campèrent en face d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres ; les Syriens, eux, remplissaient le
pays. L'homme de Dieu s'approcha et dit au roi d'Is- 28
raël : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : "L'Éternel est un dieu de montagnes et pas un dieu de plaines", je livrerai toute cette grande multitude en ta
main ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Ils campèrent, 29
les uns en face des autres, sept jours ; le septième jour le combat se livra. Les fils d'Israël frappèrent les Syriens,
100000 fantassins, en un seul jour. Le reste s'enfuit 30
à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur 27000 hommes de ceux qui restaient. Ben-Hadad s'enfuit et
entra dans la ville, [allant] d'une chambre à l'autre. Ses 31
serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois [doux et] cléments ; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël : peut-être
qu'il laissera vivre ton âme. Ils mirent des sacs autour 32
de leurs reins et des cordes à leurs têtes, et revinrent vers le roi d'Israël. Ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : "Je te prie, laisse vivre mon âme." [Achab] dit : Vit-
il encore ? Il est mon frère. Les hommes virent là un 33
bon présage, et se hâtèrent de le prendre au mot ; ils dirent : Ton frère Ben-Hadad... Allez le chercher, dit-il. Ben-Hadad sortit vers Achab, et celui-ci le fit monter
sur son char. [Ben-Hadad] lui dit : Les villes que mon 34
père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie.

tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en
a fait à Samarie. Et moi, [dit Achab], je te renverrai avec
cette alliance. Et il fit alliance avec lui, et le renvoya.
35 Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son
compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te
36 prie. Et l'homme refusa de le frapper. Et il lui dit : Parce
que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand
tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera. Et il sortit
37 d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua. Et il trou-
va un autre homme, et il dit : Frappe-moi, je te prie. Et
38 l'homme le frappa fort, et le blessa. Et le prophète s'en
alla, et se tint sur le chemin du roi, et se déguisa avec
39 un bandeau sur les yeux. Et, comme le roi passait, il
cria au roi, et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de
la bataille, et voici, un homme se détourna, et m'ame-
na un homme, et dit : Garde cet homme ; s'il vient à
manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pè-
40 seras un talent d'argent. Et, comme ton serviteur était
occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui
41 dit : Ainsi est ton jugement : tu en as décidé. Et il ôta
avec hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Is-
42 raël le reconnut pour l'un des prophètes. Et il lui dit :
Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé aller d'entre
tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta
43 vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple. Et
le roi d'Israël alla en sa maison, triste et irrité, et il vint
à Samarie.

Et moi, [dit Achab], je te renverrai avec cette alliance. **Il**
fit alliance avec lui, et le renvoya.

**Un** homme d'entre les fils des prophètes dit à son 35
compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je
te prie. **L'homme** refusa de le frapper. **Alors** il lui dit : 36
Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici,
quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera. **Il** sor-
tit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua. **[Le fils** 37
**des prophètes]** trouva un autre **homme** et **[lui]** dit :
Frappe-moi, je te prie. **L'homme** le frappa **fort** et le bles-
sa. **Puis** le prophète **alla** se **tenir** sur le chemin du **roi** 38
et se déguisa avec un bandeau sur les yeux. **Comme** le 39
roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était sor-
ti au milieu de la bataille, et voici, un homme **s'est dé-**
**tourné,** et **m'a amené** un **homme en disant** : **"Garde**
cet homme ; s'il **est porté manquant,** ta vie **répondra**
**pour** sa vie, ou tu me **payeras** un talent **d'argent."** Et, 40
comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme a dis-
paru. **Le** roi d'Israël lui dit : **Tel** est ton jugement : tu
en as **toi-même** décidé. **Il se hâta d'ôter** le bandeau 41
**de** ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des
prophètes. **Il** dit **alors au roi** : Ainsi dit l'Éternel : Parce 42
que tu as laissé **échapper** d'entre tes mains l'homme que
j'avais voué à la destruction, ta vie **répondra** pour sa vie,
et ton peuple pour son peuple. **Le** roi d'Israël alla **dans** 43
sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

## 21

1 ✻ Et il arriva, après ces choses, que Naboth, le
Jizreélite, avait une vigne qui était à Jizreël, à côté du pa-
2 lais d'Achab, roi de Samarie. Et Achab parla à Naboth,
disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin
potager, car elle est proche, à côté de ma maison, et je
te donnerai à sa place une meilleure vigne que celle-
là, ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent
3 que vaut celle-ci. Et Naboth dit à Achab : Que l'Éternel
4 me garde de te donner l'héritage de mes pères. Et Achab
s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole
que Naboth, le Jizreélite, lui avait dite ; car il avait dit : Je
ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'éten-
dit sur sa couche, et détourna sa face, et ne mangea pas
du pain.
5 Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit : Pour-
quoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas du
6 pain ? Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, le
Jizreélite, et lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de l'ar-
gent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une vigne en sa
7 place. Et il a dit : Je ne te donnerai pas ma vigne. Et Jé-
zabel, sa femme, lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant
la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange du pain, et que
ton cœur soit gai ; moi, je te donnerai la vigne de Naboth,
8 le Jizreélite. Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et
les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens
et aux nobles qui étaient dans sa ville, qui habitaient
9 avec Naboth. Et elle écrivit dans les lettres, disant :
Proclamez un jeûne et mettez Naboth en tête du peuple,
10 et mettez deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et
qu'ils témoignent contre lui, disant : Tu as maudit Dieu
et le roi. Et menez-le dehors et lapidez-le, et qu'il meure.
11 Et les hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui
habitaient sa ville, firent selon ce que Jézabel leur avait
mandé, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur
12 avait envoyées : ils proclamèrent un jeûne et mirent Na-
13 both en tête du peuple ; et deux hommes, fils de Bélial,
vinrent et s'assirent en face de lui ; et les hommes de
Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le
peuple, disant : Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le
menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, et

*Après cela, voici ce qui arriva : Naboth, le Jizreé- 1
lite, avait une vigne qui était à Jizreël, à côté du palais
d'Achab, roi de Samarie. **Achab** parla **ainsi** à **Naboth** : 2
Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager,
car elle est **tout proche** de ma maison, et je te donnerai
à sa place une **vigne meilleure** que celle-là, ou, si cela
est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-
ci. **Naboth** dit à Achab : Que l'Éternel me garde de te 3
donner l'héritage de mes pères. **Achab revint** à sa mai- 4
son, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le
Jizreélite, lui avait dite ; car il avait dit : **"Je** ne te donne-
rai pas l'héritage de mes **pères." Il** s'étendit sur **son lit,**
détourna **son visage,** et ne mangea **rien.**

**Jézabel,** sa femme, vint vers lui et lui dit : Pourquoi 5
donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu **pas** ? **Il** lui 6
dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizreélite, et lui ai
dit : **"Donne-moi** ta vigne pour de l'argent, ou, si cela
te plaît, je te donnerai une vigne **à la place."** Et il a dit :
**"Je** ne te donnerai pas ma **vigne." Jézabel,** sa femme, 7
lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur
Israël ? Lève-toi, **mange,** et que ton cœur soit gai ; moi, je
te donnerai la vigne de Naboth, le Jizreélite. **Elle** écrivit 8
des lettres au nom **d'Achab,** les scella **du sceau du [roi],**
et envoya les lettres aux anciens et aux **nobles,** qui **habi-**
**taient avec Naboth** dans sa **ville. Elle** écrivit dans les 9
**lettres** : Proclamez un jeûne et mettez Naboth **au pre-**
**mier rang** du peuple, et mettez deux hommes, fils de 10
Bélial, en face de lui, **pour** qu'ils témoignent contre lui,
**en** disant : **"Tu** as maudit Dieu et le **roi." Puis** menez-
le **dehors,** lapidez-le, et qu'il meure. **Les** hommes de 11
sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient sa ville,
firent selon ce que Jézabel leur avait **demandé,** selon ce
qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées :
ils proclamèrent un jeûne et mirent Naboth **au premier** 12
**rang** du peuple ; **deux** hommes, fils de Bélial, vinrent 13
**s'asseoir** en face de lui ; et les hommes de Bélial témoi-
gnèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, **en**
disant : **"Naboth** a maudit Dieu et le **roi." Puis** ils le me-
nèrent hors de la **ville** et l'assommèrent de pierres, et il

14 il mourut. **Et ils envoyèrent** à **Jézabel, disant** : Naboth
a été lapidé, et il est mort.
15 **Et il arriva que, lorsque** Jézabel apprit que Naboth
avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-
toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizreé-
lite, qu'il refusa de te donner pour de l'argent, car Na-
16 both n'est pas vivant, mais il est mort. **Et il arriva que,
quand** Achab apprit que Naboth était mort, Achab se le-
va pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizreélite, pour
en prendre possession.
17 **Et la** parole de l'Éternel **vint** à Élie, le Thishbite, di-
18 sant : Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi
d'Israël, qui est à Samarie : voici, il est dans la vigne de
Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.
19 **Et tu** lui **parleras, disant** : Ainsi dit l'Éternel : As-tu
tué, et aussi pris possession ? Et tu **lui parleras, disant** :
Ainsi dit l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang
20 de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi. **Et**
Achab dit à Élie : M'as-tu **trouvé,** mon ennemi ? **Et il
dit :** Je t'ai **trouvé,** parce que tu t'es vendu pour faire ce
21 qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Voici, je vais faire
venir du mal sur toi, **et** j'ôterai ta **postérité,** et je retran-
cherai d'Achab tous les mâles, **l'homme lié et** l'homme
22 libre en Israël ; **et** je ferai de ta maison comme de la mai-
son de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de Baë-
sha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle
23 tu m'as provoqué et tu as fait pécher Israël. Et aussi à
l'égard de Jézabel, l'Éternel **parla, disant** : Les chiens
24 mangeront Jézabel **à l'avant-mur** de Jizreël. Celui [de
la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le
mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oi-
25 seaux des cieux le mangeront. (Certainement il n'y eut
**point** [de roi] comme Achab, qui se vendit pour faire ce
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel
26 le poussant. **Et il agit très-abominablement,** en allant
après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens
que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)
27 **Et il arriva, quand** Achab entendit ces paroles,
**qu'il** déchira ses vêtements, **et** mit un sac sur sa chair, et
28 jeûna ; **et il** couchait avec le sac et marchait doucement.
29 **Et la** parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant :
Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce
qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le mal
**en** ses jours ; [mais] dans les jours de son fils, je ferai ve-
nir le mal sur sa maison.

mourut. **Ils** envoyèrent **dire** à **Jézabel** : Naboth a été 14
lapidé, et il est mort.
**Lorsque** Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé 15
et était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends pos-
session de la vigne de Naboth, le Jizreélite, qu'il refusa de
te donner pour de l'argent, car Naboth n'est pas vivant,
mais il est mort. **Quand** Achab apprit que Naboth était 16
mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth,
le Jizreélite, pour en prendre possession.

**La** parole de l'Éternel vint **alors** à Élie, le Thishbite, 17
disant : Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi 18
d'Israël, qui est à Samarie : voici, il est dans la vigne de
Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. 19
**Tu** lui **diras** : Ainsi dit l'Éternel : As-tu tué, et aussi pris
possession ? Et tu **ajouteras** : Ainsi dit l'Éternel : Au lieu
où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lé-
cheront ton sang, à toi aussi. **Achab** dit à Élie : M'as- 20
tu trouvé, **toi,** mon ennemi **?** Je t'ai trouvé, **répondit-il,**
parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel. Voici, je vais faire venir du mal sur 21
**toi,** j'ôterai ta **postérité** et je retrancherai d'Achab tous
les mâles, **tant l'esclave que** l'homme libre en Israël ; 22
**je** ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam,
fils de Nebath, et de la maison de Baësha, fils d'Akhija,
à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué
et tu as fait pécher Israël. Et aussi à l'égard de Jézabel, 23
l'Éternel **a dit** : Les chiens mangeront Jézabel **près du
rempart** de Jizreël. Celui [de la maison] d'Achab qui 24
mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui
mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mange-
ront. (Certainement il n'y eut **pas** [de roi] comme Achab, 25
qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux de
l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant. **Il a agi d'une** 26
**manière très abominable,** en allant après les idoles, se-
lon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait
dépossédés devant les fils d'Israël.)
**Quand** Achab entendit ces paroles, **il** déchira ses **vê-** 27
**tements,** mit un sac sur sa chair, et jeûna **;** il **se** couchait
avec le sac et marchait doucement. **La** parole de l'Éternel 28
vint à Élie, le Thishbite, disant : Vois-tu comment Achab 29
s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié de-
vant moi, je ne ferai pas venir le mal **durant** ses jours ;
[mais] dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur
sa maison.

## 22

1 ✻ **Et on** resta trois ans sans **qu'il y eût** guerre entre
2 la Syrie et Israël. **Et il arriva, en** la troisième année, **que**
3 Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël. **Et le**
roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth
de Galaad est à nous ? Et nous nous taisons, sans la re-
4 prendre de la main du roi de Syrie ! **Et il** dit à Josaphat :
Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ?
**Et** Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi,
mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes
chevaux.
5 **Et** Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujour-
6 d'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel. **Et le** roi d'Israël
rassembla les prophètes, environ **quatre cents** hommes,
et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad,
ou m'en abstiendrai-je ? **Et ils dirent** : Monte ; et le Sei-
7 gneur la livrera en la main du roi. **Et** Josaphat dit : N'y
a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que
8 nous nous enquérions auprès de lui ? **Et le** roi d'Israël
dit à Josaphat : Il y a encore un homme, **pour** consulter
l'Éternel **par lui** ; mais je le hais, car il ne prophétise pas
du bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de

*__On__ resta trois ans **sans** guerre entre la Syrie et Is- 1
raël. **Au cours de** la troisième **année,** Josaphat, roi de 2
Juda, descendit vers le roi d'Israël. **Le** roi d'Israël dit à 3
ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à
nous ? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main
du roi de Syrie ! **Il** dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi 4
à la guerre, à Ramoth de Galaad **?** Josaphat dit au roi d'Is-
raël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton
peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

**Josaphat** dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujour- 5
d'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel. **Le** roi d'Israël 6
rassembla les prophètes, environ **400** hommes, et leur
dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en
abstiendrai-je ? **Ils répondirent** : Monte ; et le Seigneur
la livrera en la main du roi. **Josaphat** dit : N'y a-t-il pas 7
ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous
enquérions auprès de lui ? **Le** roi d'Israël dit à Josaphat : 8
Il y a encore un homme, **par qui on pourrait** consul-
ter **l'Éternel** ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du
bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de **Jim-**

9 Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi!
Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promp-
10 tement venir Michée, fils de Jimla. Et le roi d'Israël et
Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône,
revêtus de leurs robes, sur une place ouverte, à l'entrée
de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophéti-
11 saient devant eux. Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des
cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci
12 tu heurteras les Syriens, jusqu'à les exterminer. Et tous
les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à
Ramoth de Galaad, et prospère; et l'Éternel la livrera
en la main du roi.
13 Et le messager qui était allé pour appeler Michée,
lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une
seule bouche, [annoncent] du bien au roi; que ta parole
soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce
14 du bien. Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce
que l'Éternel me dira, je l'annoncerai. Et il vint vers le
15 roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à
Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous? Et
il lui dit : Monte et prospère; et l'Éternel la livrera
16 en la main du roi. Et le roi lui dit : Combien de fois
t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éter-
17 nel? Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les
montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger; et
l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en
18 retournent en paix chacun à sa maison. Et le roi d'Is-
raël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise
pas du bien à mon égard, mais du mal?
19 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la parole de
l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute
l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à
20 sa gauche; et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, afin
qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad? Et celui-
21 ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi. Et un esprit sortit, et
se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai.
22 Et l'Éternel lui dit : Comment? Et il dit : Je sortirai, et
je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses
prophètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aus-
23 si tu réussiras : sors, et fais ainsi. Et maintenant, voici,
l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de
tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du
24 mal à ton sujet. Et Sédécias, fils de Kenaana, s'appro-
cha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par où a passé
25 l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler? Et Mi-
chée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de
26 chambre en chambre pour te cacher. Et le roi d'Israël
dit : Prends Michée, et emmène-le à Amon, chef de la
27 ville, et à Joas, fils du roi; et tu diras : Ainsi dit le roi :
Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger
le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je
28 revienne en paix. Et Michée dit : Si jamais tu reviens en
paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples,
entendez-le tous!

29 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à
30 Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je
me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de
tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille.
31 Et le roi de Syrie commanda aux trente-deux chefs de
ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit ni contre
32 grand, mais contre le roi d'Israël seul. Et il arriva que,
quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : Cer-
tainement c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent,
33 pour combattre contre lui; et Josaphat cria. Et il arriva
que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas
le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.
34 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le

la. Que le roi ne parle pas ainsi! dit Josaphat. Alors 9
le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais venir tout
de suite Michée, fils de Jimla. Le roi d'Israël et Josaphat, 10
roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de
leurs vêtements royaux, sur une esplanade, à l'entrée
de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophéti-
saient devant eux. Sédécias, fils de Kenaana, se fit des 11
cornes de fer et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci
tu frapperas les Syriens, jusqu'à les exterminer. Et tous 12
les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à
Ramoth de Galaad, tu réussiras! L'Éternel la livrera en
la main du roi.
Le messager qui était allé appeler Michée, lui par- 13
la ainsi : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule
bouche, [annoncent] du bien au roi; que ta parole soit,
je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du
bien. Mais Michée dit : [Aussi vrai que] l'Éternel est 14
vivant, ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai. Quand
il arriva vers le roi, le roi lui dit : Michée, irons-nous à 15
la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-
nous? Il lui répondit : Monte, tu réussiras! L'Éternel
la livrera en la main du roi. Le roi lui dit : Combien de 16
fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de
l'Éternel? [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur 17
les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de ber-
ger; et l'Éternel a dit : "Ceux-ci n'ont pas de seigneur;
qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison." Le 18
roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne pro-
phétise pas du bien à mon égard, mais du mal?
Alors [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la parole 19
de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute
l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à
sa gauche; et l'Éternel a dit : "Qui persuadera Achab, 20
afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad?"
L'un répondait d'une manière, et l'autre d'une autre
manière. Alors un esprit est sorti, s'est tenu devant 21
l'Éternel et a dit : "Moi, je le persuaderai." "Com-
ment?" lui a dit l'Éternel. Il a répondu : "Je sortirai, et 22
je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses
prophètes." Et [l'Éternel] a dit : "Tu le persuaderas, et
aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi." Maintenant voici, 23
l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de
tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du
mal à ton sujet. Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha 24
et frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin
l'Esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler?
Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras 25
de chambre en chambre pour te cacher. Le roi d'Israël 26
dit : Prends Michée et emmène-le à Amon, chef de la
ville, et à Joas, fils du roi; tu [leur] diras : "Ainsi dit le 27
roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à man-
ger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que
je revienne en paix." Michée dit : Si jamais tu reviens 28
en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Et il ajouta :
Peuples, entendez-le tous!
Le roi d'Israël monta, ainsi que Josaphat, roi de Ju- 29
da, à Ramoth de Galaad. Le roi d'Israël dit à Josaphat : 30
Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-
toi de tes vêtements royaux. Le roi d'Israël se déguisa
et alla à la bataille. Le roi de Syrie commanda aux 31
32 chefs de ses chars : Ne combattez ni contre petit ni
contre grand, mais seulement contre le roi d'Israël. 32
Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent :
Certainement c'est le roi d'Israël. Ils se détournèrent
pour combattre contre lui; alors Josaphat cria. Lorsque 33
les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël,
ils cessèrent de le poursuivre.
Or un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi 34

roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; et
[Achab] dit au conducteur de son char : Tourne ta main,
35 et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. Et la ba-
taille se renforça ce jour-là, et le roi fut soutenu debout
sur [son] char, vis-à-vis des Syriens ; et il mourut le soir ;
36 et le sang de la blessure coulait dans le fond du char. Et
une proclamation passa par le camp, au coucher du
soleil, disant : Chacun à sa ville, et chacun à son pays !
37 Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie ; et on en-
38 terra le roi à Samarie. Et on lava le char à l'étang de
Samarie, et les chiens léchèrent le sang d'Achab, là où
les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel
qu'il avait prononcée.
39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la
maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit :
ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des
40 chroniques des rois d'Israël ? Et Achab s'endormit avec
ses pères ; et Achazia, son fils, régna à sa place.
41 ✻ Et Josaphat, fils d'Asa, commença de régner sur
42 Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. Josaphat
était âgé de trente-cinq ans, lorsqu'il commença de ré-
gner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; et le nom
43 de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi. Et il marcha dans
toute la voie d'Asa, son père ; il ne s'en détourna pas, fai-
44 sant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. Seulement,
les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait en-
45 core et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Et
Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.
46 Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il
montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans
47 le livre des chroniques des rois de Juda ? Et il extermi-
na du pays le reste des hommes voués à la prostitution,
48 qui étaient restés dans les jours d'Asa, son père. Et il
n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait.
49 Josaphat construisit des navires de Tarsis pour aller à
Ophir chercher de l'or ; mais ils n'allèrent pas, car les na-
50 vires furent brisés à Étsion-Guéber. Alors Achazia, fils
d'Achab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs aillent avec
tes serviteurs dans les navires ; et Josaphat ne le voulut
51 pas. Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut en-
terré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et
Joram, son fils, régna à sa place.
52 ✻ Achazia, fils d'Achab, commença de régner sur
Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi
53 de Juda ; et il régna sur Israël deux ans. Et il fit ce qui
est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la
voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la
54 voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.
Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua
à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce que son
père avait fait.

d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; [Achab]
dit au conducteur de son char : **Détourne-toi,** et mène-
moi hors de l'armée, car je suis blessé. **La** bataille se ren- 35
força ce jour-là, et le roi fut **maintenu** debout sur [son]
char, **face aux** Syriens ; et il mourut le soir ; le sang de
la blessure **coula** dans le fond du char. **Au coucher du** 36
**soleil,** une proclamation **traversa** le **camp** : Chacun à sa
ville, et chacun à son pays ! **Ainsi mourut** le **roi, qui fut** 37
**ramené** à Samarie ; et on enterra le roi à Samarie. **On** la- 38
va le char à l'étang de Samarie, **là où les prostituées se**
**lavaient,** et les chiens léchèrent le sang **d'Achab,** selon
la parole **que l'Éternel** avait prononcée.

**Le** reste des actes **d'Achab,** tout ce qu'il fit, et la mai- 39
son d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit : **ce-**
**la n'est-il** pas **écrit** dans le livre des chroniques des rois
d'Israël ? **Achab** s'endormit avec ses pères ; et Achazia, 40
son fils, régna à sa place.
*__Josaphat,__ fils d'Asa, commença **à** régner sur Juda, 41
la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. Josaphat était 42
âgé de **35** ans, lorsqu'il commença **à** régner, et il régna
**25** ans à Jérusalem ; **or** le nom de sa mère était Azuba,
fille de Shilkhi. **Il** marcha dans toute la voie d'Asa, son 43
père ; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux
yeux de l'Éternel. Seulement, les hauts lieux ne furent 44
pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de
l'encens sur les hauts lieux. Et Josaphat fut en paix avec 45
le roi d'Israël.
**Le** reste des actes de **Josaphat,** la puissance qu'il 46
montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des chroniques des rois de Juda ? **Le** reste des 47
hommes voués à la prostitution, qui **avaient subsisté**
dans les jours d'Asa, son **père, il [les] extermina du**
**pays.** Et il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur 48
**en était le vice-roi.** Josaphat construisit des navires de 49
Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or ; mais ils n'al-
lèrent pas, car les navires furent brisés à Étsion-Guéber. 50
Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Que mes ser-
viteurs aillent avec tes serviteurs **sur** les navires ; **mais**
Josaphat ne le voulut pas. **Josaphat** s'endormit avec ses 51
pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de Da-
vid, son père ; et Joram, son fils, régna à sa place.
*__Achazia,__ fils d'Achab, commença **à** régner sur Is- 52
raël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de
Juda ; et il régna sur Israël deux ans. **Il** fit ce qui est mau- 53
vais aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de
son **père,** dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéro-
boam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël. **Il** servit **Baal,** 54
se prosterna devant **lui** et provoqua à **la** colère l'Éternel,
le Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait.

# 2 Rois

## 1

1 Et Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.
2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit : Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, [pour savoir] si je relèverai de cette mala-
3 die. Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ?
4 Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.
5 Et les messagers revinrent vers Achazia, et il leur
6 dit : Pourquoi revenez-vous ? Et ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit
7 sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. Et il leur dit : Quelle manière d'homme était-ce, qui est
8 monté à votre rencontre et vous a dit ces choses ? Et ils lui dirent : Un homme vêtu de poil, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. Et il dit : C'est Élie, le Thishbite.

9 Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine ; et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Et il lui dit : Homme de
10 Dieu, le roi dit : Descends ! Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
11 Et [Achazia] envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi dit le roi : Descends
12 promptement ! Et Élie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
13 Et [Achazia] envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie et les vies de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes
14 yeux. Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines ; mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes
15 yeux. Et l'ange de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui ; ne le crains pas. Et il se leva et descendit avec lui vers le
16 roi. Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole ?.... c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certai-
17 nement. Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car il n'avait

**Moab** se rebella contre Israël, après la mort d'Achab. 1

**Achazia** tomba par le treillis de sa chambre **haute,** 2
à Samarie, et en fut malade. **Il** envoya des **messagers** et leur dit : **Allez consulter** Baal-Zebub, dieu d'Ékron, [pour savoir] si je **me remettrai** de cette maladie. **Mais** 3
l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a **pas** de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? **C'est** 4
pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras **certainement.** Élie partit.

**Les** messagers revinrent vers **Achazia qui** leur dit : 5
Pourquoi revenez-vous ? **Ils** lui dirent : Un homme est 6
monté à notre **rencontre** et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a **pas** de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. **[Le roi]** leur dit : **Quel** 7
**genre** d'homme **était celui** qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses ? **Ils** lui **répondirent** : 8
Un homme vêtu de poil, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. **[Le roi]** dit : C'est Élie, le **Thishbite !**

**Il** envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cin- 9
quantaine ; **celui-ci** monta vers **[Élie].** Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. **Il** lui dit : Homme de Dieu, le roi dit : Descends ! **Élie répondit** au chef de 10
cinquantaine : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu descendit des **cieux** et le dévora, lui et sa cinquantaine.

**[Achazia]** envoya de nouveau vers lui un autre chef 11
de cinquantaine, et sa cinquantaine. **Il** prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi dit le roi : Descends **vite** ! **Élie** répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, 12
que le feu descende des **cieux** et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu de Dieu descendit des **cieux** et le dévora, lui et sa cinquantaine.

**[Achazia]** envoya de nouveau un **troisième** chef **de** 13
**cinquantaine** et sa cinquantaine. **Ce** troisième chef de cinquantaine **monta** et **vint** se **mettre** sur ses genoux devant **Élie ; il** le **supplia** et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie et les vies de ces **50** hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux. Voici, le feu est 14
descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines ; mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux. **L'ange** de l'Éter- 15
nel dit à Élie : Descends avec lui ; ne le crains pas. **Il** se leva et descendit avec lui vers le roi. **Il** dit **[au roi]** : 16
Ainsi dit l'Éternel : Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu **d'Ékron (est-ce** parce qu'il n'y avait **pas** de Dieu en Israël pour consulter sa parole **?), à cause de cela** tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. **Il** mou- 17
rut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car **Achazia** n'avait pas de

18 pas de fils. Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

fils. Le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il 18
pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

## 2

1 ✻ Et il arriva que, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans un tourbillon, Élie et Élisée partirent
2 de Guilgal. Et Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te lais-
3 serai point. Et ils descendirent à Béthel. Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
4 Et Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste ici ; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en
5 vinrent à Jéricho. Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
6 Et Élie lui dit : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en
7 allèrent eux deux. Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à dis-
8 tance ; et eux deux se tinrent auprès du Jourdain. Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà ; et ils passèrent eux deux
9 à sec. Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit : Qu'il y ait, je te prie,
10 une double mesure de ton esprit sur moi. Et il dit : Tu as demandé une chose difficile ; si tu me vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi ; sinon,
11 cela ne sera pas. Et il arriva, comme ils allaient marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu ; et ils les séparèrent l'un de l'autre ; et Élie monta
12 aux cieux dans un tourbillon. Et Élisée le vit, et s'écria : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira
13 en deux pièces ; et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le
14 bord du Jourdain ; et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? — Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà ; et Élisée passa.
15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent : L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent de-
16 vant lui en terre, et lui dirent : Voici, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants ; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître : l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il
17 dit : N'y envoyez pas. Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il [leur] dit : Envoyez. Et ils envoyèrent cinquante hommes ; et ils cherchèrent trois
18 jours, et ne le trouvèrent pas. Et ils retournèrent vers Élisée (il habitait à Jéricho) ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?
19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée : Tu vois que l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit ; mais les eaux sont mauvaises, et la

*Lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans 1
un tourbillon, **voici ce qui arriva :** Élie et Élisée **étaient**
**partis** de Guilgal. **Élie** dit à Élisée : Reste ici, je te prie ; 2
car l'Éternel m'envoie jusqu'à **Béthel.** Élisée dit : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, et **[que]** ton âme est
**vivante,** je ne te laisserai **pas. Ils** descendirent à Béthel.
**Les** fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers 3
**Élisée** et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître **au-dessus** de ta tête ? **Il répondit** : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
**Élie** lui dit : Élisée, je te prie, reste ici ; car l'Éter- 4
nel m'envoie à Jéricho. **Il** dit : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, et **[que]** ton âme est **vivante,** je ne te
laisserai **pas. Ils** s'en vinrent à Jéricho. **Les** fils des pro- 5
phètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent **d'Élisée** et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître **au-dessus** de ta tête ? **Il répondit** : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.
**Élie** lui dit : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'en- 6
voie au Jourdain. **Il** dit : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est vivant, et **[que]** ton âme est **vivante,** je ne te laisserai
**pas. Ils continuèrent à marcher tous les** deux. **Cin-** 7
**quante** hommes d'entre les fils des prophètes **allèrent** se **tenir en face,** à distance ; eux deux se tinrent **près** du
Jourdain. **Élie** prit **alors** son **manteau,** le **plia** et frappa 8
les eaux, et elles se divisèrent **de part** et **d'autre** ; et ils
passèrent eux deux à sec. **Quand** ils eurent passé, **Élie** 9
dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec **toi.** Élisée dit : Qu'il y ait, je te prie,
une double mesure de ton esprit sur moi. **Il** dit : Tu as 10
demandé une chose difficile ; si tu me vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi ; sinon, cela
ne sera pas. **Comme** ils allaient marchant et **parlant,** 11
voici un char de feu et des chevaux de **feu, qui** les séparèrent l'un de l'autre ; et Élie monta aux cieux dans un
tourbillon. **Élisée** le **vit** et s'écria : Mon père ! mon père ! 12
Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le vit plus. **Il** saisit
**alors** ses vêtements et les déchira en **deux** ; **il ramas-** 13
**sa** le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, **puis**
s'en **retourna** et se tint sur le bord du Jourdain ; **il** prit 14
le manteau d'Élie qui était tombé de dessus **lui** et frappa les **eaux en disant** : Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? – Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent **de part** et **d'autre** ; et Élisée passa.
**Les** fils des prophètes qui étaient à Jéricho, **en face,** 15
le **virent** et ils dirent : L'esprit d'Élie repose sur Élisée. **Ils** allèrent à sa **rencontre,** se prosternèrent devant lui
**jusqu'à terre** et lui dirent : Voici, il y a avec tes servi- 16
teurs **50** hommes, des hommes vaillants ; qu'ils aillent, nous te prions, **à la recherche de** ton maître : l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. **N'envoyez**
**personne ,** dit **[Élisée]. Ils insistèrent** jusqu'à ce qu'il 17
en **soit** honteux. **Il** [leur] dit **alors** : **Envoyez-les. Ils** envoyèrent **50** hommes **qui** cherchèrent **pendant** trois
**jours sans** le **trouver. Ils** retournèrent vers **[Élisée]** (il 18
habitait à Jéricho) ; il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?
**Les** hommes de la ville dirent à Élisée : **Comme tu le** 19
**vois, mon seigneur,** l'emplacement de la ville est **bon** ;
mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile. **Il** dit : 20

20 terre est stérile. Et il dit : Apportez-moi un vase neuf,
21 et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent. Et il sortit
vers le lieu d'où sortaient les eaux, et y jeta le sel, et dit :
Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux ; il ne proviendra
22 plus d'ici ni mort ni stérilité. Et les eaux furent assainies
jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

23 Et il monta de là à Béthel ; et, comme il montait par
le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se
moquèrent de lui, et lui dirent : Monte, chauve ! monte,
24 chauve ! Et il se tourna en arrière et les vit, et il les
maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de
la forêt, et déchirèrent d'entre eux quarante-deux en-
fants.
25 Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où
il s'en retourna à Samarie.

Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du **sel . Ils** le lui
apportèrent. **Il** sortit **alors** vers le lieu d'où sortaient les 21
**eaux,** y jeta le **sel** et dit : Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini
ces eaux ; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité. 22
Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole
qu'Élisée avait prononcée.

**Il** monta de là à Béthel **;** comme il montait par le 23
chemin, des petits garçons sortirent de la **ville** et se mo-
quèrent de lui, **en** lui **disant** : Monte, chauve ! monte,
chauve ! **Se retournant, il** les **vit** et il les maudit au nom 24
de l'Éternel. **Alors** deux ourses sortirent de la **forêt** et
déchirèrent d'entre eux **42** enfants.

**De** là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il 25
s'en retourna à Samarie.

## 3

1 Et Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Is-
raël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de
2 Juda ; et il régna douze ans. Et il fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père
et sa mère ; et il ôta la stèle de Baal que son père avait
3 faite. Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils
de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne
s'en détourna point.
4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et
payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille
5 béliers avec leur laine. Et il arriva, à la mort d'Achab,
6 que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël. Et le
roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en
7 revue tout Israël. Et il s'en alla, et envoya vers Josaphat,
roi de Juda, disant : Le roi de Moab s'est rebellé contre
moi ; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? Et
il dit : J'y monterai ; moi je suis comme toi, mon peuple
comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. Et
8 il dit : Par quel chemin monterons-nous ? Et il dit : Par
le chemin du désert d'Édom.
9 Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom,
partirent ; et ils firent un circuit de sept jours de che-
min. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée et pour le bé-
10 tail qui les suivaient. Et le roi d'Israël dit : Hélas ! l'Éter-
nel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de
11 Moab. Et Josaphat dit : N'y a-t-il point ici un prophète
de l'Éternel, afin que nous consultions l'Éternel par lui ?
Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a
ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains
12 d'Élie. Et Josaphat dit : La parole de l'Éternel est avec lui.
Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descen-
13 dirent vers lui. Et Élisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il
entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et
vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit :
Non ; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer
14 en la main de Moab. Et Élisée dit : L'Éternel des armées,
devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard
à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais
15 pas, et je ne te verrais pas. Et maintenant amenez-moi
un joueur de harpe. Et il arriva, comme le joueur de
harpe jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée.

16 Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on remplisse de
17 fosses cette vallée. Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez
pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée
sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos troupeaux
18 et votre bétail. Et cela est peu de chose aux yeux de
19 l'Éternel : il livrera aussi Moab entre vos mains ; et vous
frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes prin-

**Joram,** fils d'Achab, commença **à** régner sur Israël à 1
Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda ;
et il régna douze ans. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux de 2
l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère ; et
il ôta la stèle de Baal que son père avait faite. Seulement 3
il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par
lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna **pas.**

Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et 4
payait au roi d'Israël **100000** agneaux et **100000** béliers
avec leur laine. **À** la mort **d'Achab,** le roi de Moab se 5
rebella contre le roi d'Israël. **En ce temps-là,** le roi Jo- 6
ram **sortit** de **Samarie** et passa en revue tout Israël. **Il** 7
s'en **alla** et envoya **dire à** Josaphat, roi de **Juda** : Le roi
de Moab s'est rebellé contre moi ; viendras-tu avec moi à
la guerre contre Moab ? **Il répondit** : J'y monterai ; moi
je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes
chevaux comme tes chevaux. **Il ajouta** : Par quel chemin
monterons-nous ? **[Joram] répondit** : Par le chemin du 8
désert d'Édom.
**Le** roi **d'Israël,** le roi de **Juda** et le roi **d'Édom** par- 9
tirent **;** ils **prirent** un **chemin** de **contournement du-**
**rant** sept **jours.** Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée et
pour le bétail qui les suivaient. **Le** roi d'Israël dit : Hélas ! 10
l'Éternel a appelé **les** trois rois **que nous sommes** pour
les livrer en la main de Moab. **Josaphat** dit : N'y a-t-il 11
**pas** ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consul-
tions l'Éternel par lui ? **Un** des serviteurs du roi d'Israël
**répondit** : Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait
l'eau sur les mains d'Élie. **Josaphat** dit : La parole de 12
l'Éternel est avec lui. **Le** roi d'Israël, et Josaphat, et le roi
**d'Édom** descendirent vers lui. **Élisée** dit au roi d'Israël : 13
**Qu'ai-je à faire avec** toi ? Va vers les prophètes de ton
père et vers les prophètes de ta mère. **Le** roi d'Israël lui
dit : Non ; car l'Éternel a appelé **les** trois rois **que nous**
**sommes** pour les livrer en la main de Moab. **Élisée** dit : 14
**[Aussi vrai que] l'Éternel** des armées, devant qui je me
tiens, est vivant, – si je n'avais **pas** égard à la personne
de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais **pas** et je ne
te verrais pas. **Maintenant** amenez-moi un joueur de 15
harpe. **Tandis que** le joueur de harpe **jouait,** la main de
l'Éternel fut sur Élisée.
**Il** dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on remplisse de fosses 16
cette vallée. Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez pas 17
de vent, et vous ne verrez pas de pluie, **cependant** cette
vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, **vous,** vos trou-
peaux et votre bétail. **Cela** est peu de chose aux yeux de 18
l'Éternel : il livrera aussi Moab entre vos mains ; **vous** 19
frapperez toutes les villes **fortifiées** et toutes les villes

cipales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous
boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec
des pierres toutes les bonnes portions [de terre].
20 Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir l'offrande,
que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et le
21 pays fut rempli d'eau. Et tout Moab apprit que ces rois
étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convo-
quèrent tout homme qui était [en âge] de ceindre une
ceinture, — et au-dessus; et ils se tinrent sur la fron-
22 tière. Et ils se levèrent de bon matin; et le soleil se
levait sur les eaux, et Moab vit en face [de lui] les eaux
23 rouges comme du sang. Et ils dirent : C'est du sang! Ces
rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un
24 l'autre; et maintenant, Moab, au butin! Et ils vinrent au
camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent
les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent
25 dans [le pays], et frappèrent Moab; et ils détruisirent
les villes; et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes
les bonnes portions [de terre], et les en remplirent; et
ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous
les bons arbres,... jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que
ses pierres : les frondeurs l'environnèrent et la frap-
26 pèrent. Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop
forte pour lui, et il prit avec lui sept cents hommes tirant
l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom;
27 mais ils ne purent pas. Et il prit son fils, le premier-né,
qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur
la muraille. Et il y eut une grande indignation contre Is-
raël; et ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent dans
leur pays.

importantes, vous abattrez tous les bons arbres, vous
boucherez toutes les sources d'eau et vous ruinerez avec
des pierres toutes les bonnes parcelles [de terre] .
Au matin, à l'heure d'offrir l'offrande, voici, des 20
eaux vinrent du chemin d'Édom, et le pays fut rempli
d'eau. Tout Moab avait appris que ces rois étaient 21
montés pour leur faire la guerre; on avait convoqué
tous les hommes qui étaient [en âge] de porter les
armes (et au-dessus) et ils se tinrent sur la frontière.
Ils se levèrent de bon matin. Alors que le soleil se 22
levait sur les eaux, Moab vit en face [de lui] les eaux
rouges comme du sang. Ils dirent : C'est du sang! Ces 23
rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un
l'autre; et maintenant, Moab, au butin! Mais quand ils 24
arrivèrent au camp d'Israël les Israélites se levèrent et
frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Ils
entrèrent dans [le pays] et frappèrent Moab; ils détrui- 25
sirent les villes; ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes
les bonnes parcelles [de terre], et les en remplirent; ils
bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les
bons arbres... jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses
pierres : les hommes armés de frondes l'encerclèrent
et la frappèrent. Quand le roi de Moab vit que la ba- 26
taille devenait trop forte pour lui, il prit avec lui 700
hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au
roi d'Édom; mais ils n'y parvinrent pas. Il prit alors 27
son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il
l'offrit en holocauste sur la muraille. Il y eut alors une
grande indignation contre Israël; ils se retirèrent de lui
et s'en retournèrent dans leur pays.

## 4

1 Et une femme d'entre les femmes des fils des pro-
phètes cria à Élisée, disant : Ton serviteur, mon mari, est
mort; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; et
le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin
2 qu'ils soient ses serviteurs. Et Élisée lui dit : Que ferai-je
pour toi? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit :
Ta servante n'a rien du tout dans la maison qu'un pot
3 d'huile. Et il dit : Va, demande pour toi, du dehors, des
vases à tous tes voisins, des vases vides (n'en demande
4 pas peu); et rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes
fils, et verse dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront
5 remplis. Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la
porte sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportaient [les
6 vases], et elle versait. Et il arriva que, quand les vases
furent remplis, elle dit à son fils : Apporte-moi encore un
vase. Et il lui dit : Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrê-
7 ta. Et elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et
il dit : Va, vends l'huile, et paye ta dette; et vous vivrez,
toi et tes fils, de ce qui restera.

8 Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem; et
il y avait là une femme riche, et elle le retint pour man-
ger le pain. Et il se trouva que, chaque fois qu'il passait,
9 il se retirait là pour manger le pain. Et elle dit à son
mari : Voici, je connais que c'est un saint homme de
10 Dieu qui passe chez nous continuellement. Faisons,
je te prie, une petite chambre haute en maçonnerie, et
mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et
un chandelier; et il arrivera que, quand il viendra chez
11 nous, il se retirera là. Or, un jour, il arriva qu'il vint là,
12 et qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha. Et
il dit à Guéhazi, son jeune homme : Appelle cette Su-
13 namite. Et il l'appela, et elle se tint devant lui. Et il dit
à Guéhazi : Dis-lui, je te prie : Voici, tu as montré pour
nous tout cet empressement; qu'y a-t-il à faire pour toi?
Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée? Et
14 elle dit : J'habite au milieu de mon peuple. Et il dit :

Une femme d'entre les femmes des fils des prophètes 1
cria à Élisée, disant : Ton serviteur, mon mari, est mort; et
tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; or le créan-
cier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils
soient ses serviteurs. Élisée lui dit : Que ferai-je pour 2
toi? Dis-moi ce que tu as à la maison. Elle dit : Ta ser-
vante n'a rien du tout dans la maison si ce n'est un pot
d'huile. Il dit : Va dehors, demande pour toi des ré- 3
cipients à tous tes voisins, des récipients vides (n'en
demande pas en petit nombre); puis rentre, ferme la 4
porte sur toi et sur tes fils, et verse [l'huile] dans tous ces
récipients, en mettant de côté ceux qui seront remplis.
Elle s'en alla d'auprès de lui et elle ferma la porte sur elle 5
et sur ses fils : ceux-ci lui apportaient [les récipients],
et elle versait. Quand les récipients furent remplis, elle 6
dit à son fils : Apporte-moi encore un récipient. Il dit : Il
n'y a plus de récipient . Et l'huile s'arrêta. Elle s'en al- 7
la le raconter à l'homme de Dieu qui lui dit : Va, vends
l'huile et paie ta dette; et vous vivrez, toi et tes fils, de
ce qui restera.

Un jour, Élisée passa par Sunem; il y avait là une 8
femme riche qui le retint pour manger. Et il se trou-
va que, chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour
manger. Elle dit à son mari : Voici, je sais que cet 9
homme qui passe chez nous continuellement est un
saint homme de Dieu. Faisons, je te prie, une petite 10
chambre haute en maçonnerie, et mettons-y pour lui un
lit, une table, un siège et un chandelier; quand il vien-
dra chez nous, il se retirera là. Or, un jour, il vint là, se 11
retira dans la chambre haute et y coucha. Il dit à Gué- 12
hazi, son serviteur : Appelle cette Sunamite. Il l'appela,
et elle se tint devant lui. Il dit à Guéhazi : Dis-lui, je te 13
prie : Voici, tu as montré pour nous tout cet empresse-
ment; que peut-on faire pour toi? Faut-il parler pour
toi au roi, ou au chef de l'armée? Elle répondit : J'ha-
bite au milieu de mon peuple. [Élisée] dit : Que peut-on 14
donc faire pour elle? Eh bien, dit Guéhazi, elle n'a pas

Qu'y a-t-il donc à faire pour elle? Et Guéhazi dit : Eh
15 bien, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux. Et [Élisée] dit : Appelle-la. Et il l'appela. Et elle se tint dans
16 la porte. Et il [lui] dit : À cette même époque, quand ton terme sera là, tu embrasseras un fils. Et elle dit : Non, mon Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta ser-
17 vante! Et la femme conçut, et enfanta un fils à cette même époque, quand son terme fut là, comme Élisée lui avait dit.

18 Et l'enfant grandit : et il arriva qu'un jour il sor-
19 tit vers son père, vers les moissonneurs; et il dit à son père : Ma tête! ma tête! Et [le père] dit au servi-
20 teur : Porte-le à sa mère. Et il l'emporta, et l'amena à sa mère; et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mou-
21 rut. Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme
22 de Dieu; et elle ferma la porte sur lui, et sortit. Et elle appela son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des jeunes hommes, et une des ânesses, et je courrai jus-
23 qu'à l'homme de Dieu; et je reviendrai. Et il dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle
24 lune ni sabbat. Et elle dit : Tout va bien. Et elle fit seller l'ânesse, et dit à son jeune homme : Mène-la, et marche; ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise.

25 Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il arriva que, quand l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Guéhazi, son jeune
26 homme : Voici cette Sunamite! Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui : Tout va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'enfant va-t-il bien? Et elle dit :
27 Bien. Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds; et Guéhazi s'approcha pour la repousser; et l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché
28 et ne me l'a pas déclaré. Alors elle dit : Ai-je demandé un
29 fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas? Et il dit à Guéhazi : Ceins tes reins, et prends mon bâton en ta main, et va-t'en : si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et
30 tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon. Et la mère du jeune garçon dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point! Et il se le-
31 va, et s'en alla après elle. Et Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée, et lui rapporta, disant : Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

32 Et Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune gar-
33 çon était mort, couché sur son lit. Et il entra, et ferma
34 la porte sur eux deux, et supplia l'Éternel. Et il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et
35 se courba sur lui; et la chair de l'enfant se réchauffa. Et il se retirait et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là; et il montait, et se courbait sur lui. Et le jeune garçon éternua par sept fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux.
36 Et [Élisée] appela Guéhazi, et [lui] dit : Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint vers lui. Et il dit :
37 Prends ton fils. Et elle vint et tomba à ses pieds, et se prosterna en terre; et elle prit son fils et sortit.

38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui; et il dit à son jeune homme : Mets la grande mar-
39 mite, et cuis un potage pour les fils des prophètes. Et l'un [d'eux] sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe; et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connais-

de fils, et son mari est vieux. [Élisée] dit : Appelle-la. Il 15
l'appela, et elle se tint à la porte. Il [lui] dit : À cette 16
même époque, quand ton terme sera là, tu embrasseras un fils. Elle dit : Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante! La femme conçut et enfan- 17
ta un fils à cette même époque, quand son terme fut là, comme Élisée le lui avait dit.

L'enfant grandit. Un jour qu'il était sorti vers son 18
père, vers les moissonneurs, il dit à son père : Ma tête! 19
ma tête! [Le père] dit au serviteur : Porte-le à sa mère. Il 20
l'emporta et l'amena à sa mère; il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut. Elle monta le coucher sur le 21
lit de l'homme de Dieu; elle ferma la porte sur lui et sortit. Elle appela son mari et dit : Envoie-moi, je te prie, 22
un des serviteurs et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu; et je reviendrai. Il dit : Pourquoi 23
vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Elle dit : Tout va bien. Elle fit seller l'ânesse et 24
dit à son serviteur : Mène-la et marche; ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise.

Elle s'en alla et vint vers l'homme de Dieu, sur la 25
montagne du Carmel. Quand l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Guéhazi, son serviteur : Voici cette Suna-
mite! Je te prie, cours maintenant à sa rencontre et 26
dis-lui : "Tout va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'en-
fant va-t-il bien?" Bien, répondit-elle. Elle vint vers 27
l'homme de Dieu sur la montagne et lui saisit les pieds; Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et
l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré. Alors elle 28
dit : Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas
dit : Ne me trompe pas? Il dit à Guéhazi : Mets ta cein- 29
ture autour de tes reins, et prends mon bâton dans ta main et pars : si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon. La mère 30
du jeune garçon dit : [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, et [que] ton âme est vivante, je ne te laisserai pas!
[Élisée] se leva et la suivit. Or Guéhazi les avait de- 31
vancés; il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Il s'en retourna à la rencontre d'Élisée et lui rapporta : Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon 32
était mort, couché sur son lit. Il entra, ferma la porte sur 33
eux deux, et supplia l'Éternel. Il monta et se coucha sur 34
l'enfant, mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et se courba sur lui; la chair de l'enfant se réchauffa. [Élisée] revenait et allait 35
par la maison, tantôt ici, tantôt là; puis il montait et se courbait sur lui. Le jeune garçon éternua sept fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux. [Élisée] appela Guéhazi 36
et [lui] dit : Appelle cette Sunamite. Il l'appela, et elle vint vers lui. Il dit : Prends ton fils. Elle vint se jeter 37
à ses pieds et se prosterna jusqu'à terre; puis elle prit son fils et sortit.

Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine 38
dans le pays. Alors que les fils des prophètes étaient assis devant lui, il dit à son serviteur : Mets la grande
marmite, et cuis un potage pour les fils des prophètes. 39
L'un [d'eux] sortit aux champs pour cueillir des herbes; il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement; il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les

40 sait pas. Et on versa à manger aux hommes ; et il arriva
que, comme ils mangeaient du potage, on cria et dit :
Homme de Dieu, la mort est dans la marmite ! Et ils n'en
41 pouvaient manger. Et il dit : Apportez de la farine. Et
il la jeta dans la marmite, et dit : Verses-en à ce peuple,
et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais dans la
marmite.
42 Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta
à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt
pains d'orge et du grain en épi dans son sac. Et [Élisée]
43 dit : Donne [cela] au peuple, et qu'ils mangent. Et ce-
lui qui le servait, dit : Comment mettrai-je ceci devant
cent hommes ? Et il dit : Donne-le au peuple, et qu'ils
mangent ; car ainsi dit l'Éternel : On mangera, et il y en
44 aura de reste. Et il le mit devant eux, et ils mangèrent,
et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

connaissait pas. **On** versa à manger aux hommes ; **et** 40
comme ils mangeaient du potage, **ils crièrent** et **dirent** :
Homme de Dieu, la mort est dans la marmite ! Et ils **ne**
pouvaient **pas en** manger. **[Élisée]** dit **alors** : Apportez 41
de la farine. **Il** la jeta dans la **marmite** et dit : Verses-
en à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de
mauvais dans la marmite.
**Il** vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à 42
l'homme de Dieu du pain **de la première récolte, 20**
pains d'orge et du grain en épi dans son **sac.** [Élisée]
dit : Donne [cela] au peuple, et qu'ils mangent. **Celui** 43
qui le servait, dit : Comment mettrai-je ceci devant **100**
hommes ? **Il répondit** : Donne-le au peuple, et qu'ils
mangent ; car ainsi dit l'Éternel : On mangera, et il y en
aura de reste. **Il** le mit devant eux, et ils mangèrent, et 44
ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

## 5

1 Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un
grand homme devant son seigneur, et considéré, car par
lui l'Éternel avait délivré les Syriens ; et cet homme était
2 fort et vaillant, [mais] lépreux. Et les Syriens étaient sor-
tis par bandes, et avaient amené captive du pays d'Israël
3 une petite fille, et elle servait la femme de Naaman. Et
elle dit à sa maîtresse : Oh, si mon seigneur était devant
le prophète qui est à Samarie ! alors il le délivrerait de
4 sa lèpre. Et [Naaman] vint et [le] rapporta à son sei-
gneur, disant : La jeune fille qui est du pays d'Israël a dit
5 ainsi et ainsi. Et le roi de Syrie dit : Soit ! va, et j'enverrai
une lettre au roi d'Israël. Et il alla, et prit en sa main dix
talents d'argent, et six mille [pièces] d'or, et dix vête-
6 ments de rechange. Et il apporta au roi d'Israël la lettre,
qui disait : Maintenant, quand cette lettre te parvien-
dra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin
7 que tu le délivres de sa lèpre. Et il arriva que, lorsque
le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements,
et dit : Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre,
que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme
de sa lèpre ? Sachez donc, et voyez qu'il cherche une oc-
casion contre moi.
8 Et il arriva que, lorsque Élisée, homme de Dieu, eut
entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements,
il envoya dire au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vête-
ments ? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il
9 y a un prophète en Israël. Et Naaman vint avec ses che-
vaux et avec son char, et se tint à l'entrée de la maison
10 d'Élisée. Et Élisée envoya vers lui un messager, disant :
Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair re-
deviendra [saine], et tu seras pur.
11 Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit : Voi-
ci, je me disais : Il sortira sans doute, et se tiendra là, et
invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promène-
ra sa main sur la place [malade] et délivrera le lépreux.
12 L'Abana et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles
pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je
pas m'y laver et être pur ? Et il se tourna, et s'en alla
13 en colère. Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui
parlèrent, et dirent : Mon père, si le prophète t'eût dit
quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite ? Com-
14 bien plus, quand il t'a dit : Lave-toi, et tu seras pur. Et
il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, se-
lon la parole de l'homme de Dieu ; et sa chair redevint
comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.
15 Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son
camp, et il vint et se tint devant lui, et dit : Voici, je
sais qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, sinon en
Israël. Et maintenant, je te prie, prends un présent de
16 ton serviteur. Mais [Élisée] dit : L'Éternel, devant qui je

Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un 1
grand homme devant son seigneur, et **tenu en grande**
**estime,** car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens ; cet
homme était fort et vaillant, [mais] lépreux. **Les** Syriens 2
étaient sortis par **bandes** et avaient amené captive du
pays d'Israël une petite **fille :** elle servait la femme de
Naaman. **Elle** dit à sa maîtresse : Oh, si mon seigneur 3
était devant le prophète qui est à Samarie ! alors il le dé-
livrerait de sa lèpre. **[Naaman]** vint **en informer** son 4
seigneur, **en** disant : La jeune fille qui est du pays d'Israël
a dit ainsi et ainsi. **Le** roi de Syrie dit : Soit ! **pars,** et j'en- 5
verrai une lettre au roi d'Israël. **Il alla** et prit **avec lui 10**
talents d'argent, **6000** [pièces] **d'or** et dix vêtements de
rechange. **Il** apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait : 6
**"Avec** cette lettre **qui** te **parvient maintenant,** voici, je
**t'envoie** Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres
de sa **lèpre."** **Lorsque** le roi d'Israël eut lu la lettre, il 7
déchira ses **vêtements** et dit : Suis-je Dieu, pour faire
mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi
**un homme** pour **le délivrer** de sa lèpre ? Sachez donc, et
voyez qu'il cherche **à** une occasion **[de dispute]** contre
moi.
**Lorsque** Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le 8
roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au
roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne,
je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en
Israël. **Naaman** vint avec ses chevaux et avec son char, 9
et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée. **Élisée** envoya 10
vers lui un messager, disant : **Va te laver** sept fois dans le
Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur.

**Naaman** se mit en **colère** et s'en **alla en disant** : 11
Voici, je me disais : Il sortira sans doute, et se tiendra là,
et invoquera le nom de l'Éternel, son **Dieu,** il promènera
sa main sur **l'endroit** [malade] et délivrera le lépreux.
L'Abana et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles 12
pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je
pas m'y laver et être pur ? **Il fit donc demi-tour** et s'en
alla en colère. **Ses** serviteurs s'approchèrent de **lui** et lui 13
**parlèrent. Ils** dirent : Mon père, si le prophète **t'avait** dit
quelque grande chose, ne **l'aurais-tu** pas faite ? Combien
plus, quand il t'a dit : **"Lave-toi,** et tu seras **pur."** **Alors** il 14
**descendit** et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon
la parole de l'homme de Dieu ; sa chair redevint comme
la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.
**Il** retourna vers l'homme de Dieu, lui et **toute** son 15
**escorte. Quand il arriva, il** se tint devant **lui** et dit :
Voici, je sais qu'il n'y a **pas** de Dieu **sur** toute la terre,
sinon en Israël. **Maintenant donc,** je te prie, **accepte**
un présent de ton serviteur. Mais [Élisée] dit : **[Aussi** 16

me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Et [Naa-
17 man] le pressa de le prendre, mais il refusa. Et Naa-
man dit : Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de
[cette] terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car
ton serviteur n'offrira plus d'holocauste ni de sacrifice à
18 d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel. Qu'en ceci
l'Éternel pardonne à ton serviteur : quand mon seigneur
entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner,
et qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me pros-
ternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je
te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me
19 prosternerai dans la maison de Rimmon ! Et il lui dit :
Va en paix. Et il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.

20 Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de
Dieu, dit : Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Sy-
rien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait appor-
té ; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je
21 ne prends de lui quelque chose ! Et Guéhazi poursui-
vit Naaman : et Naaman vit qu'il courait après lui ; et il
descendit de son char à sa rencontre, et [lui] dit : Tout
22 va-t-il bien ? Et il dit : Bien. Mon maître m'a envoyé,
disant : Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes
d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de
la montagne d'Éphraïm ; donne-leur, je te prie, un ta-
23 lent d'argent et deux vêtements de rechange. Et Naa-
man dit : Consens à prendre deux talents. Et il le pres-
sa avec insistance ; et il lia deux talents d'argent dans
deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les don-
na à deux de ses jeunes hommes ; et ils les portèrent
24 devant Guéhazi. Et quand il fut arrivé à la colline, il
les prit de leurs mains, et les serra dans la maison ; et
25 il renvoya les hommes et ils s'en allèrent. Et lui, il en-
tra et se tint devant son maître. Et Élisée lui dit : D'où
[viens-tu], Guéhazi ? Et il dit : Ton serviteur n'est allé
26 nulle part. Et [Élisée] lui dit : Mon cœur n'est-il pas al-
lé, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à
ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et
de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes,
et du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des
27 servantes ?... La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à
ta semence pour toujours. Et [Guéhazi] sortit de devant
lui, lépreux, [blanc] comme la neige.

vrai que] l'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant,
je ne le prendrai pas. [Naaman] insista pour qu'il le
prenne, mais il refusa. Naaman dit : Dans ce cas, qu'on 17
donne, je te prie, de [cette] terre à ton serviteur la charge
de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira plus d'holo-
causte ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à
l'Éternel. Que l'Éternel pardonne ceci à ton serviteur : 18
quand mon seigneur entre dans la maison de Rimmon
pour s'y prosterner, appuyé sur ma main, je me pros-
terne aussi dans la maison de Rimmon ; que l'Éternel,
je te prie, pardonne à ton serviteur quand je me pros-
ternerai dans la maison de Rimmon ! [Élisée] lui dit : Va 19
en paix. Il le quitta [et fit] un bout de chemin.

Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, [se] 20
dit : Voici, mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien, en
n'acceptant pas de sa main ce qu'il avait apporté ; [aus-
si vrai que] l'Éternel est vivant, je courrai après lui
et je prendrai de lui quelque chose ! Guéhazi pour- 21
suivit Naaman : quand Naaman vit qu'il courait après
lui, il sauta de son char à sa rencontre et [lui] dit :
Tout va-t-il bien ? Il répondit : Bien. Mon maître m'a 22
envoyé te dire : "Voici, deux jeunes hommes d'entre
les fils des prophètes viennent d'arriver vers moi, de
la montagne d'Éphraïm ; donne-leur, je te prie, un ta-
lent d'argent et deux vêtements de rechange." Naaman 23
dit : Accepte de prendre deux talents. Il insista auprès
de lui, enveloppa deux talents d'argent dans deux sacs
ainsi que deux vêtements de rechange, et il les donna à
deux de ses serviteurs qui les portèrent devant Guéha-
zi. Quand [celui-ci] fut arrivé à la colline, il les prit de 24
leurs mains et les déposa dans la maison ; puis il ren-
voya les hommes, qui s'en allèrent. Et lui, il entra et 25
se tint devant son maître. Élisée lui dit : D'où [viens-
tu], Guéhazi ? Il répondit : Ton serviteur n'est allé nulle
part. [Élisée] lui dit : Mon cœur n'est-il pas allé, quand 26
l'homme s'est retourné, quittant son char pour venir
à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et
de prendre des vêtements, des oliviers, des vignes, du
petit et du gros bétail, des serviteurs et des servantes ?... 27
La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta descendance
pour toujours. Et [Guéhazi] sortit de devant lui, lépreux,
[blanc] comme la neige.

## 6

1 Et les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu vois que
le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour
2 nous. Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y
prendrons chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons
3 un lieu pour y habiter. Et il dit : Allez. Et l'un d'eux dit :
Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Et il dit :
4 J'irai. Et il alla avec eux ; et ils vinrent au Jourdain,
5 et coupèrent des arbres. Et il arriva, comme l'un d'eux
abattait une pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau ;
et il s'écria et dit : Hélas, mon maître ! il était emprun-
6 té ! Et l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Et il lui
montra l'endroit ; et [Élisée] coupa un morceau de bois,
7 et l'y jeta, et fit surnager le fer ; et il dit : Enlève-le. Et
il étendit sa main, et le prit.

8 Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël ; et il
tint conseil avec ses serviteurs, disant : En tel et tel lieu
9 sera mon camp. Et l'homme de Dieu envoya au roi
d'Israël, disant : Garde-toi de passer par ce lieu-là ; car
10 les Syriens y sont descendus. Et le roi d'Israël envoya au
lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et
l'avait averti, et il y fut gardé. [Cela eut lieu] non pas
11 une fois, ni deux fois. Et le cœur du roi de Syrie fut agité
à cause de cela ; et il appela ses serviteurs, et leur dit : Ne

Les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu vois que le 1
lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.
Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, nous y prendrons 2
chacun une pièce de bois et nous y bâtirons un lieu pour
y habiter. Il dit : Allez. L'un d'eux ajouta : Accepte, je 3
te prie, de venir avec tes serviteurs. J'irai , dit-il. Il alla 4
avec eux ; arrivés au Jourdain ils coupèrent des arbres.
Comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, le fer [de 5
sa hache] tomba dans l'eau ; il s'écria et dit : Hélas, mon
maître ! il était emprunté ! L'homme de Dieu dit : Où 6
est-il tombé ? Il lui montra l'endroit ; [Élisée] coupa un
morceau de bois, l'y jeta et fit surnager le fer ; il dit : 7
Enlève-le. [L'homme] étendit sa main et le prit.

Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël ; il tint 8
conseil avec ses serviteurs, disant : En tel et tel lieu sera
mon camp. L'homme de Dieu envoya dire au roi d'Is- 9
raël : Garde-toi de passer par ce lieu-là ; car les Syriens y
sont descendus. Le roi d'Israël envoya [des hommes] 10
au lieu que l'homme de Dieu lui avait indiqué en l'aver-
tissant, et il se tint là sur ses gardes. [Cela n'eut pas
lieu] qu'une ou deux fois. Le cœur du roi de Syrie fut 11
agité à cause de cela ; il appela ses serviteurs et leur dit :

me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi
12 d'Israël? Et l'un de ses serviteurs [lui] dit : Personne,
ô roi, mon seigneur! mais Élisée, le prophète qui est en
Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans
13 ta chambre à coucher. Et il dit : Allez, et voyez où il
est, et j'enverrai et je le prendrai. Et on lui rapporta,
14 disant : Le voilà à Dothan. Et il y envoya des chevaux, et
des chars, et de grandes forces; et ils allèrent de nuit, et
15 environnèrent la ville. Et celui qui servait l'homme de
Dieu se leva de bon matin et sortit : et voici, une armée
entourait la ville, et des chevaux, et des chars. Et son
jeune homme lui dit : Hélas! mon seigneur, comment
16 ferons-nous? Et il dit : Ne crains pas; car ceux qui sont
avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont
17 avec eux. Et Élisée pria, et dit : Éternel, je te prie, ouvre
ses yeux, afin qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux du
jeune homme, et il vit : et voici la montagne était pleine
18 de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée. Et [les
Syriens] descendirent vers Élisée; et il pria l'Éternel, et
dit : Je te prie, frappe cette nation de cécité. Et il les frappa
19 de cécité, selon la parole d'Élisée. Et Élisée leur dit : Ce
n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez
après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous
20 cherchez. Et il les mena à Samarie. Et il arriva, quand
ils furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit : Éternel, ouvre
les yeux à ces [hommes], afin qu'ils voient. Et l'Éternel
ouvrit leurs yeux, et ils virent : et voici, [ils étaient] au
21 milieu de Samarie. Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il
22 les vit : Frapperai-je, frapperai-je, mon père? Et il dit :
Tu ne frapperas point; ceux que tu aurais faits captifs
avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu? Mets du pain
et de l'eau devant eux; et qu'ils mangent et boivent, et
23 qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. Et il leur prépara un
grand festin, et ils mangèrent et burent; et il les renvoya,
et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les bandes des
Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

24 Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Sy-
rie, rassembla toute son armée, et monta, et assiégea
25 Samarie. Et il y eut une grande famine dans Samarie;
et voici, ils la serraient de près, jusqu'à ce que la
tête d'un âne fut à quatre-vingts [sicles] d'argent, et
le quart d'un kab de fiente de pigeon à cinq [sicles] d'ar-
26 gent. Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la
muraille, qu'une femme lui cria, disant : Sauve-moi, ô
27 roi, mon seigneur! Et il dit : Si l'Éternel ne te sauve
pas, comment te sauverais-je? Serait-ce au moyen
28 de l'aire ou de la cuve? Et le roi lui dit : Qu'as-tu?
Et elle dit : Cette femme-là m'a dit : Donne ton fils, et
nous le mangerons aujourd'hui; et demain nous mange-
29 rons mon fils. Et nous avons bouilli mon fils, et nous
l'avons mangé; et le jour après, je lui ai dit : Donne ton
30 fils, et nous le mangerons. Et elle a caché son fils. Et
aussitôt que le roi entendit les paroles de la femme, il dé-
chira ses vêtements. Et comme il passait sur la muraille,
le peuple le vit : et voici, il avait un sac sur sa chair,
31 en dedans. Et [le roi] dit : Ainsi Dieu me fasse, et ainsi
il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure
sur lui aujourd'hui!

32 Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens
étaient assis avec lui, et [le roi] envoya un homme de-
vant lui. Avant que le messager arrivât auprès de lui,
[Élisée] dit aux anciens : Voyez-vous que ce fils d'un
meurtrier envoie pour m'ôter la tête? Voyez quand le
messager entrera; fermez la porte, et repoussez-le avec
la porte : n'est-ce pas le bruit des pieds de son maître
33 après lui? Il parlait encore avec eux, quand voici, le
messager descendit vers lui. Et [le roi] dit : Voici, ce mal
est de par l'Éternel; pourquoi m'attendrais-je encore à

Ne me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le
roi d'Israël? **L'un** de ses serviteurs [lui] **répondit** : Per- 12
sonne, ô roi, mon seigneur! mais Élisée, le prophète qui
est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis
dans ta chambre à coucher. **[Le roi]** dit **alors** : **Allez** 13
**voir** où il est, et **j'enverrai** le **prendre. On vint** lui **dire** :
Le voilà à Dothan. **Il** y envoya des **chevaux,** des chars, 14
et de grandes forces; ils allèrent de **nuit** et **encerclèrent**
la ville. **Celui** qui servait l'homme de Dieu se leva de 15
bon matin et sortit : et voici, une armée entourait la ville,
**avec** des **chevaux** et des chars. **Le** jeune **serviteur** dit
**à [l'homme de Dieu]** : Hélas! mon seigneur, comment
ferons-nous? **Il** dit : Ne crains pas; car ceux qui sont 16
avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont
avec eux. **Élisée pria** et dit : Éternel, je te prie, ouvre ses 17
yeux, afin qu'il voie. **L'Éternel** ouvrit les yeux du jeune
homme, et il vit **que** la montagne était pleine de chevaux
et de chars de feu autour d'Élisée. **[Les** Syriens] des- 18
cendirent vers Élisée; il pria **l'Éternel** et dit : Je te prie,
frappe cette nation de cécité. Et **l'Éternel** les frappa de
cécité, selon la parole d'Élisée. **Élisée** leur dit : Ce n'est 19
pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; **suivez-moi,**
et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. **Il** les
mena à Samarie. **Quand** ils furent entrés à Samarie, **Éli-** 20
**sée** dit : Éternel, ouvre les yeux **de** ces [hommes], afin
qu'ils voient. **L'Éternel** ouvrit leurs yeux, et ils virent
**qu'[ils** étaient] au milieu de Samarie. **Quand il les vit,** 21
le roi d'Israël dit à **Élisée** : Frapperai-je, frapperai-je, mon
père? **Il répondit** : Tu ne frapperas **pas**; ceux que tu au- 22
rais faits captifs avec ton épée et ton arc, les frapperais-
tu? Mets du pain et de l'eau devant eux; qu'ils mangent
et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. **Il** leur 23
prépara un grand festin, et ils mangèrent et burent; **puis**
il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. **Les**
bandes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Is-
raël.

**Après cela,** Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla 24
toute son **armée** et **monta assiéger** Samarie. **Il** y eut 25
une grande famine dans Samarie; **le siège fut si rude**
que la tête d'un âne **finit par valoir 80** [sicles] d'argent,
et le quart d'un kab de fiente de **pigeon** cinq [sicles] d'ar-
gent. **Comme** le roi d'Israël passait sur la muraille, **une** 26
femme lui cria, disant : Sauve-moi, ô roi, mon seigneur! 27
**Il** dit : Si l'Éternel ne te sauve pas, **avec quoi pourrais-je**
te **sauver**? **Avec ce qui vient** de l'aire **de battage** ou **ce**
**qui vient du pressoir**? **Le** roi **ajouta** : Qu'as-tu? **Elle** 28
dit : Cette femme-là m'a dit : **"Donne** ton fils, et nous le
mangerons aujourd'hui; et demain nous mangerons mon
**fils."** **Nous** avons bouilli mon fils, et nous l'avons man- 29
gé; le jour après, je lui ai dit : **"Donne** ton fils, et nous le
**mangerons." Mais** elle a caché son fils. **Aussitôt** que 30
le roi entendit les paroles de la femme, il déchira ses vê-
tements. **Comme** il passait sur la muraille, le **peuple** vit
**qu'il** avait **en dessous** un sac **à même la peau. [Le** 31
roi] dit : Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête
d'Élisée, fils de Shaphath, **reste** sur lui aujourd'hui!

**Or** Élisée était assis dans sa maison, et les an- 32
ciens étaient assis avec lui, **quand** [le roi] envoya un
**de ses hommes.** Avant que le messager **arrive** auprès
de lui, [Élisée] dit aux anciens : Voyez-vous **cela?** ce fils
d'un meurtrier envoie **[quelqu'un]** pour m'ôter la tête**!**
**Faites attention** quand le messager entrera; fermez la
**porte** et repoussez-le avec la porte : n'est-ce pas le bruit
des pieds de son maître **[qui vient]** après lui? **Comme** 33
**il** parlait encore avec **eux,** voici, le messager descendit
vers lui. **[Le** roi] dit : Voici, ce mal **vient de** l'Éternel;

l'Éternel ?

pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel ?

## 7

1 Et Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi
dit l'Éternel : Demain à cette heure-ci, la mesure de fleur
de farine sera à un sicle, et les deux mesures d'orge à un
2 sicle, à la porte de Samarie. Et le capitaine, sur la main
duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et
dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux,
cela arriverait-il ? Et [Élisée] dit : Voici, tu le verras de tes
yeux, mais tu n'en mangeras pas.
3 Et il y avait à l'entrée de la porte quatre hommes lé-
preux, et ils se dirent l'un à l'autre : Pourquoi sommes-
4 nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions ? Si nous
disons : Entrons dans la ville, la famine est dans la
ville, et nous y mourrons ; et si nous restons assis ici,
nous mourrons. Et maintenant, venez, et passons dans
le camp des Syriens : s'ils nous laissent vivre, nous vi-
5 vrons ; et s'ils nous font mourir, nous mourrons. Et ils
se levèrent au crépuscule pour entrer dans le camp des
Syriens ; et ils vinrent jusqu'au bout du camp des Sy-
6 riens, et voici, il n'y avait personne. Car le Seigneur avait
fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars
et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée ; et
ils se dirent l'un à l'autre : Voici, le roi d'Israël a pris
à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois
7 des Égyptiens, pour venir sur nous. Et ils se levèrent
au crépuscule, et s'enfuirent ; et ils abandonnèrent leurs
tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel ;
8 et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie. Et ces lépreux
vinrent jusqu'au bout du camp ; et ils entrèrent dans
une tente, et mangèrent et burent, et en emportèrent de
l'argent, et de l'or, et des vêtements ; et ils s'en allèrent
et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans
une autre tente et en emportèrent [du butin], et ils s'en
9 allèrent et le cachèrent. Et ils se dirent l'un à l'autre :
Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes
nouvelles, et nous nous taisons. Si nous attendons jus-
qu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et
maintenant, venez, allons et rapportons-le à la mai-
10 son du roi. Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la
ville, et leur rapportèrent, disant : Nous sommes venus
dans le camp des Syriens ; et voici, il n'y avait personne,
ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, et les
11 ânes attachés, et les tentes comme elles étaient. Et les
portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison
du roi, à l'intérieur.
12 Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : Je
veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent
que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se
cacher dans les champs, disant : Ils sortiront hors de la
ville, et nous les prendrons vivants, et nous entrerons
13 dans la ville. Et un de ses serviteurs répondit et dit :
Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui de-
meurent de reste dans la [ville] ; voici, ils sont comme
toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle ; voi-
ci, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a pé-
14 ri. Envoyons-les, et nous verrons. Et ils prirent deux
chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp
15 des Syriens, disant : Allez et voyez. Et ils s'en allèrent
après eux jusqu'au Jourdain ; et voici, tout le chemin était
plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient je-
tés dans leur fuite précipitée ; et les messagers s'en re-
tournèrent et le rapportèrent au roi.
16 Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens : et
la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux me-
17 sures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel. Et le
roi avait commis à la garde de la porte le capitaine sur
la main duquel il s'appuyait ; et le peuple le foula aux

Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit 1
l'Éternel : Demain à cette heure-ci, la mesure de fleur de
farine sera à un sicle, et les deux mesures d'orge à un
sicle, à la porte de Samarie. Le capitaine, sur la main 2
duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu :
Même si l'Éternel faisait des fenêtres aux cieux, cela
arriverait-il ? [Élisée] répondit : Voici, tu le verras de tes
yeux, mais tu n'en mangeras pas.
Il y avait à l'entrée de la porte de la ville quatre 3
hommes lépreux ; ils se dirent l'un à l'autre : Pourquoi
sommes-nous assis ici à attendre la mort ? Si nous di- 4
sons : "Entrons dans la ville", la famine est dans la ville,
et nous y mourrons ; et si nous restons assis ici, nous
mourrons. Maintenant venez, et passons dans le camp
des Syriens : s'ils nous laissent vivre, nous vivrons ; et
s'ils nous font mourir, nous mourrons. Ils se levèrent 5
au crépuscule pour entrer dans le camp des Syriens ; ils
parvinrent à l'extrémité du camp des Syriens, et voi-
ci, il n'y avait personne. Car le Seigneur avait fait en- 6
tendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un
bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée ; [les Sy-
riens] se dirent l'un à l'autre : Voici, le roi d'Israël a pris
à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des
Égyptiens, pour venir sur nous. Ils se levèrent au cré- 7
puscule et s'enfuirent ; ils abandonnèrent leurs tentes, et
leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel ; et ils s'en-
fuirent pour [sauver] leur vie. Ces lépreux, parvenus 8
à l'extrémité du camp, entrèrent dans une tente et ils
mangèrent et burent ; ils en emportèrent de l'argent,
de l'or et des vêtements qu'ils allèrent cacher. Puis ils
revinrent, entrèrent dans une autre tente et en empor-
tèrent [du butin], qu'ils allèrent cacher. Alors ils se 9
dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien. Ce jour
est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons.
Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité
nous trouvera. Maintenant venez, allons informer la
maison du roi. Ils vinrent et crièrent aux portiers de la 10
ville, et les informèrent, disant : Nous sommes venus
dans le camp des Syriens ; et voici, il n'y avait personne,
aucune voix d'homme, seulement les chevaux attachés,
les ânes attachés, et les tentes telles quelles. Les por- 11
tiers le crièrent et informèrent la maison du roi, à l'in-
térieur.
Le roi se leva de nuit et dit à ses serviteurs : Je veux 12
vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que
nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se ca-
cher dans les champs, en se disant : Quand ils sortiront
de la ville, nous les prendrons vivants et nous entre-
rons dans la ville. Un de ses serviteurs répondit : Qu'on 13
prenne donc cinq des chevaux qui restent encore dans
la [ville] (voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël
qui reste en elle ; voici, ils sont comme toute la multitude
d'Israël qui a péri.) Envoyons-les, et nous verrons. Ils 14
prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi les en-
voya sur les traces de l'armée des Syriens, en disant :
Allez voir. Ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain ; 15
et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'ob-
jets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipi-
tée ; les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au
roi.
Le peuple sortit alors et pilla le camp des Syriens : 16
la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux
mesures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel. 17
Le roi avait préposé à la garde de la porte le capitaine
sur la main duquel il s'appuyait ; le peuple le piétina à la

pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit
l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était des-
18 cendu vers lui. Et il arriva selon la parole que l'homme
de Dieu avait adressée au roi, disant : Les deux mesures
d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine
sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Sa-
19 marie. Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu,
et avait dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres
aux cieux, pareille chose arriverait-elle ? Et il dit : Voici,
20 tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. Et il
lui en arriva ainsi : le peuple le foula aux pieds dans
la porte, et il mourut.

porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu,
ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui. 18 **En
effet, cela** arriva selon la parole que l'homme de Dieu
avait adressée au roi, disant : Les deux mesures d'orge
seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à
un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie. 19
**Le** capitaine avait répondu à l'homme de **Dieu** : **Même
si** l'Éternel **faisait** des fenêtres aux cieux, pareille chose
arriverait-elle ? **Il avait répondu** : Voici, tu le verras de
tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. **C'est ce qui lui** 20
**arriva** : le peuple le **piétina à** la porte, et il mourut.

## 8

1 Et Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il
avait rendu la vie, disant : Lève-toi, et va-t'en, toi et ta
maison, et séjourne où tu pourras séjourner ; car l'Éter-
nel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays
2 pour sept ans. Et la femme se leva et fit selon la parole
de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et sé-
3 journa au pays des Philistins sept ans. Et il arriva,
au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays
des Philistins. Et elle sortit pour crier au roi au sujet de
4 sa maison et de ses champs. Et le roi parlait à Guéhazi,
serviteur de l'homme de Dieu, disant : Raconte-moi, je
5 te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. Et
il arriva que, tandis qu'il racontait au roi comment il
avait rendu la vie à un mort, voici, la femme au fils de
laquelle il avait rendu la vie, vint crier au roi au sujet de
sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit : Ô roi, mon
seigneur ! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel
6 Élisée a rendu la vie. Et le roi interrogea la femme, et
elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque,
disant : Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le re-
venu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays,
jusqu'à maintenant.

**Élisée dit** à la femme, **dont** il avait **fait revivre le** 1
**fils** : **Lève-toi,** va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où
tu pourras séjourner ; car l'Éternel a appelé la famine, et
même elle **va venir** sur le pays pour sept ans. **La** femme 2
se leva et fit selon la parole de l'homme de **Dieu ; elle** s'en
alla, elle et sa maison, et séjourna **sept ans** au pays des
**Philistins. Au** bout de sept **ans,** la femme s'en revint 3
du pays des Philistins. **Elle** sortit pour crier au roi au
sujet de sa maison et de ses champs. **Or** le roi parlait à 4
Guéhazi, serviteur de l'homme de **Dieu** : Raconte-moi,
je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. 5
**Tandis** qu'il racontait au roi comment il avait rendu la
vie à un mort, voici, la femme **dont** il avait **fait revivre
le fils** vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses
**champs.** Guéhazi dit : Ô roi, mon seigneur ! c'est **elle**
la femme, et c'est **lui** son fils auquel Élisée a rendu la
vie. **Le** roi interrogea la **femme qui** lui raconta [tout]. 6
**Le** roi **mit à sa disposition** un **eunuque à qui il dit** :
Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des
champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à
maintenant.

7 Et Élisée vint à Damas ; et Ben-Hadad, roi de Sy-
rie, était malade, et on lui rapporta, disant : L'homme
8 de Dieu est venu jusqu'ici. Et le roi dit à Hazaël :
Prends dans ta main un présent, et va à la rencontre
de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel, di-
9 sant : Relèverai-je de cette maladie ? Et Hazaël alla à sa
rencontre, et prit dans sa main un présent de toutes
les bonnes choses de Damas, la charge de quarante cha-
meaux ; et il vint, et se tint devant lui, et dit : Ton fils
Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant :
10 Relèverai-je de cette maladie ? Et Élisée lui dit : Va,
dis-lui : Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel
11 m'a montré qu'il mourra certainement. Et il arrêta sa
face et la fixa [sur lui], jusqu'à ce qu'il fut confus ;
12 puis l'homme de Dieu pleura. Et Hazaël dit : Pourquoi
mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce que je sais
le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu
à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes
hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fen-
13 dras le ventre à leurs femmes enceintes. Et Hazaël dit :
Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette
grande chose ? Et Élisée dit : L'Éternel m'a montré que
14 tu seras roi sur la Syrie. Et il s'en alla d'avec Élisée,
et vint vers son maître ; et [Ben-Hadad] lui dit : Que t'a
dit Élisée ? Et il dit : Il m'a dit que certainement tu en
15 relèveras. Et il arriva le lendemain, qu'il prit la cou-
verture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage
du roi ; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

16 ✻ Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi
d'Israël, et Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Jo-
17 saphat, roi de Juda, commença de régner. Il était âgé de

**Élisée** vint à Damas ; Ben-Hadad, roi de Syrie, était 7
**malade. On vint** lui **dire** : L'homme de Dieu est venu
jusqu'ici. **Le** roi dit à Hazaël : Prends **avec toi** un **pré-** 8
**sent** et va à la rencontre de l'homme de **Dieu ;** consulte
par lui l'Éternel, **en** disant : **"Me remettrai-je** de cette
maladie **?" Hazaël** alla à sa **rencontre** et prit **avec lui** 9
un présent **:** toutes les bonnes choses de Damas, la charge
de **40** chameaux ; il **vint** se **tenir** devant **lui** et dit : Ton
fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers **toi pour
te dire** : **"Me remettrai-je** de cette maladie **?" Élisée** 10
lui dit : Va, dis-lui : **"Certainement** tu **t'en remettras."**
Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement. 11
**Il** arrêta **son regard [sur Hazaël]** et **le fixa** jusqu'à ce
**que [ce dernier] en soit** confus ; puis l'homme de Dieu
pleura. **Hazaël** dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? 12
**Il répondit** : Parce que je sais le mal que tu feras aux
fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes **fortes,** tu tue-
ras avec l'épée leurs jeunes **hommes,** tu écraseras leurs
petits **enfants** et tu fendras le ventre à leurs femmes en-
ceintes. **Hazaël** dit : Mais qu'est ton serviteur, un chien, 13
pour **faire** cette grande chose **?** Élisée dit : L'Éternel m'a
montré que tu seras roi sur la Syrie. **Il quitta Élisée** et 14
vint vers son maître **;** [Ben-Hadad] lui dit : Que t'a dit
Élisée ? **Il répondit** : Il m'a dit que certainement tu **t'en
remettras. Le** lendemain, **[Hazaël]** prit **une couver-** 15
**ture,** la plongea dans **l'eau** et l'étendit sur le visage du
**roi, qui** mourut. Et Hazaël régna à sa place.

*La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Is- 16
raël, **alors que** Josaphat **était encore** roi de Juda, Joram,
fils de Josaphat, roi de Juda, commença **à** régner. Il était 17

trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ; et il ré-
18 gna huit ans à Jérusalem. Et il marcha dans la voie des
rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car
il avait pour femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est
19 mauvais aux yeux de l'Éternel. Mais l'Éternel ne vou-
lut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur,
selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe
pour ses fils, à toujours.

20 En ses jours, Édom se révolta de dessous la main
21 de Juda, et ils établirent un roi sur eux. Et Joram passa à
Tsaïr, et tous les chars avec lui ; et il se leva de nuit, et
frappa Édom qui l'avait entouré, et les chefs des chars ;
22 et le peuple s'enfuit à ses tentes. Mais Édom se révolta
de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans
ce même temps, Libna se révolta.

23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
24 Juda ? Et Joram s'endormit avec ses pères, et fût enterré
avec ses pères dans la ville de David ; et Achazia, son fils,
régna à sa place.

25 ✻ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Is-
raël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença de
26 régner. Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il
commença de régner ; et il régna un an à Jérusalem ; et
le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.
27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison
28 d'Achab ; car il était gendre de la maison d'Achab. Et il
alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël,
roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent
29 Joram. Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire
guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à
Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie ;
et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël
pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

âgé de **32** ans lorsqu'il commença **à** régner ; et il régna
huit ans à Jérusalem. **Il** marcha dans la voie des rois d'Is- 18
raël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait
pour femme une fille d'Achab **;** il fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel. Mais l'Éternel ne voulut **pas** dé- 19
truire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il
lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à
toujours.

En ses jours, Édom se révolta **contre** la **domination** 20
de Juda, et ils établirent un roi sur eux. **Joram** passa à 21
Tsaïr, et tous les chars avec lui ; **s'étant levé** de nuit, **il**
frappa Édom qui l'avait **encerclé, [lui]** et les chefs des
chars ; et le peuple s'enfuit à ses tentes. Mais Édom **resta** 22
**en révolte contre** la **domination** de Juda, jusqu'à ce
jour. Alors, **à la** même **époque,** Libna se révolta.

**Le** reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela 23
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
Juda ? **Joram** s'endormit avec ses **pères** et **fut** enterré 24
avec ses pères dans la ville de David ; et Achazia, son fils,
régna à sa place.

*La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Is- 25
raël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença **à** ré-
gner. Achazia était âgé de **22** ans lorsqu'il commença **à** 26
régner ; et il régna un an à Jérusalem ; **or** le nom de sa
mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël. **Il** marcha 27
dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mau-
vais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ;
car il était gendre de la maison d'Achab. **Il** alla avec Jo- 28
ram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie,
à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram. **Le** 29
roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir des
blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lors-
qu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia,
fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir
Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

## 9

1 ✻ Et Élisée, le prophète, appela un des fils des pro-
phètes, et lui dit : Ceins tes reins, et prends cette fiole
2 d'huile en ta main, et va-t'en à Ramoth de Galaad. Et
entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nim-
shi ; et tu entreras, et tu le feras lever du milieu de ses
3 frères, et tu le mèneras dans une chambre intérieure. Et
tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête,
et tu diras : Ainsi dit l'Éternel : Je t'oins roi sur Israël. Et
tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras
pas.

4 Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ra-
5 moth de Galaad. Et il entra, et voici, les chefs de l'armée
étaient assis ; et il dit : Chef, j'ai une parole pour toi.
Et Jéhu dit : Pour qui de nous tous ? Et il dit : Pour toi,
6 chef. Et [Jéhu] se leva, et entra dans la maison. Et [le
jeune homme] versa l'huile sur sa tête, et lui dit : Ainsi
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins roi sur le peuple de
7 l'Éternel, sur Israël ; et tu frapperas la maison d'Achab,
ton seigneur ; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang
de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les ser-
8 viteurs de l'Éternel. Et toute la maison d'Achab périra ;
et je retrancherai à Achab tous les mâles, l'homme lié et
9 l'homme libre en Israël ; et je rendrai la maison d'Achab
semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la
10 maison de Baësha, fils d'Akhija ; et les chiens mangeront
Jézabel dans le champ de Jizreël, et il n'y aura personne
qui l'enterre. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.

11 Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et
on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou est-il venu
vers toi ? Et il leur dit : Vous connaissez l'homme et sa
12 pensée. Et ils dirent : Mensonge ! Dis-le-nous donc. Et

*Élisée, le prophète, appela un des fils des **pro-** 1
**phètes** et lui dit : **Mets ta ceinture autour de** tes **reins,**
prends cette fiole d'huile **dans** ta **main** et va-t'en à Ra-
moth de Galaad. **Arrivé là-bas, va voir** Jéhu, fils de Jo- 2
saphat, fils de Nimshi **;** tu **entreras,** tu le feras **se** lever du
milieu de ses **frères** et tu le mèneras dans une chambre
intérieure. **Tu** prendras la fiole **d'huile,** tu la verseras 3
sur sa **tête** et tu diras : **"Ainsi** dit l'Éternel : Je t'oins roi
sur **Israël."** **Puis** tu ouvriras la **porte** et tu **t'enfuiras**
**sans attendre.**

**Le** jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ra- 4
moth de Galaad. **Quand** il **entra,** voici, les chefs de l'ar- 5
mée étaient **assis.** Chef, **dit-il,** j'ai une parole pour **toi.**
Jéhu dit : Pour **lequel** de nous tous ? **Il** dit : Pour toi,
chef. **[Jéhu]** se **leva** et entra dans la maison. **[Le** jeune 6
homme] versa l'huile sur sa **tête** et lui dit : Ainsi dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins roi sur le peuple de
l'Éternel, sur Israël ; **tu** frapperas la maison d'Achab, ton 7
seigneur ; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de
mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les ser-
viteurs de l'Éternel. **Toute** la maison d'Achab périra **;** je 8
retrancherai à Achab tous les mâles, **tant l'esclave que**
l'homme libre en Israël ; **je** rendrai la maison d'Achab 9
semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la
maison de Baësha, fils d'Akhija ; **les** chiens mangeront 10
Jézabel dans le champ de Jizreël, et il n'y aura personne
qui l'enterre. **Il** ouvrit la porte et s'enfuit.

**Quand** Jéhu sortit vers les serviteurs de son **sei-** 11
**gneur,** on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou est-il
venu vers toi ? **Il** leur dit : Vous connaissez l'homme et
sa pensée. **Ils** dirent : Mensonge ! Dis-le-nous donc. **Il** 12

il dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, disant : Ainsi
13 dit l'Éternel : Je t'ai oint roi sur Israël. Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent
sous lui sur les degrés mêmes ; et ils sonnèrent de la
14 trompette, et dirent : Jéhu est roi ! Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram
gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de
15 Hazaël, roi de Syrie. Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens
lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi
de Syrie.) Et Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne
ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la
nouvelle] à Jizreël.
16 Et Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité ; et Achazia, roi de Juda, était descendu
17 pour voir Joram. Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et
dit : Je vois une troupe [de gens]. Et Joram dit : Prends un
cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : Est-
18 ce la paix ? Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit :
Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne, [et passe] derrière
moi. Et la sentinelle annonça, disant : Le messager est
19 venu jusqu'à eux, et il ne revient pas. Et il envoya un second homme à cheval ; et il vint à eux, et dit : Ainsi dit
le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la
20 paix ? Tourne, [et passe] derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant : Il est venu jusqu'à eux, et ne revient
pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de
Nimshi ; car il conduit avec furie.
21 Et Joram dit : Qu'on attelle. Et on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun
dans son char ; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et
22 le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizreélite. Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix,
Jéhu ? Et il dit : Quelle paix,... aussi longtemps que les
prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses enchantements
23 sont en si grand nombre ? Et Joram tourna sa main,
24 et s'enfuit, et dit à Achazia : Trahison, Achazia ! Et Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram entre les bras,
et la flèche sortit au travers de son cœur ; et il s'affais-
25 sa dans son char. Et [Jéhu] dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le, [et] jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizreélite ; car souviens-toi que, quand moi et toi,
nous étions en char tous les deux, à la suite d'Achab, son
26 père, l'Éternel prononça cet oracle contre lui : N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit
l'Éternel ? et je te le rendrai dans ce champ-ci, dit l'Éternel. Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans le champ,
selon la parole de l'Éternel.
27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela], et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin ; et Jéhu le poursuivit,
et dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char. [Ils le frappèrent]
à la montée de Gur, qui est près de Jibleam ; et il s'enfuit
28 à Meguiddo, et y mourut. Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans
29 son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David. Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait
commencé de régner sur Juda.
30 Et Jéhu vint à Jizreël ; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.
31 Et Jéhu entra dans la porte, et elle dit : Est-ce la paix,
32 Zimri, assassin de son seigneur ? Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Et deux ou trois
33 eunuques regardèrent vers lui. Et il dit : Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la mu-
34 raille et contre les chevaux ; et il la foula aux pieds. Et il entra, et mangea et but ; et il dit : Allez donc voir cette
35 maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi. Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien

dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, disant : "Ainsi
13 dit l'Éternel : Je t'ai oint roi sur Israël." Alors ils se hâtèrent de prendre chacun son vêtement et les mirent
sous lui directement sur les marches ; ils sonnèrent de
14 la trompette et dirent : Jéhu est roi ! Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Joram gar-
15 dait alors Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie. Le roi Joram s'en était retourné à
Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens
lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi
de Syrie.) Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne
ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la
nouvelle] à Jizreël.
16 Jéhu monta sur son char et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité ; et Achazia, roi de Juda, était descendu
17 pour voir Joram. La sentinelle qui se tenait sur la tour à Jizreël vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et elle
dit : Je vois une troupe [de gens]. Joram dit : Prends un
cavalier, envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : Est-ce
18 la paix ? L'homme à cheval partit à sa rencontre et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce la paix ? Qu'as-tu à faire de la
paix ? répondit Jéhu. Passe derrière moi. La sentinelle
annonça : Le messager est allé jusqu'à eux, mais il ne
19 revient pas. [Joram] envoya un second homme à cheval ; il vint à eux et dit : Ainsi dit le roi : Est-ce la paix ?
Qu'as-tu à faire de la paix ? répondit Jéhu. Passe der-
20 rière moi. La sentinelle annonça : Il est allé jusqu'à eux mais ne revient pas. La manière de conduire est celle de
Jéhu, fils de Nimshi ; car il conduit comme un fou.

21 Joram dit alors : Qu'on attelle. On attela son char. Joram, roi d'Israël, sortit, ainsi qu'Achazia, roi de Juda,
chacun sur son char ; ils sortirent à la rencontre de Jéhu
et le trouvèrent dans le champ de Naboth, le Jizreélite.
22 Quand Joram vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix, Jéhu ? Il répondit : Quelle paix... tant que durent en si grand
nombre les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses sor-
23 tilèges ? Joram fit demi-tour et s'enfuit en disant à
24 Achazia : Trahison, Achazia ! Jéhu prit son arc en main et frappa Joram entre les bras, et la flèche ressortit en
25 traversant son cœur ; il s'affaissa dans son char. [Jéhu] dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le et jette-le
dans la parcelle de champ de Naboth, le Jizreélite ; car
souviens-toi que, quand moi et toi, nous étions en char
tous les deux à la suite d'Achab, son père, l'Éternel pro-
26 nonça contre lui cet oracle : "N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel ? je te
le rendrai dans ce champ-ci, dit l'Éternel." Et maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole
de l'Éternel.
27 Quand Achazia, roi de Juda, vit [cela], il s'enfuit par le chemin de la maison du jardin. Jéhu le poursuivit et
dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char. [Ils le frappèrent] à
la montée de Gur, qui est près de Jibleam ; il s'enfuit à Me-
28 guiddo et y mourut. Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem et l'enterrèrent dans son tombeau,
29 avec ses pères, dans la ville de David. Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé à
régner sur Juda.
30 Jéhu vint à Jizreël. Jézabel l'ayant appris, elle mit du fard à ses yeux, orna sa tête et regarda par la fenêtre.
31 Alors que Jéhu entrait dans la porte, elle dit : Est-ce la
32 paix, Zimri, assassin de son seigneur ? Il leva son visage vers la fenêtre et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Deux ou
33 trois eunuques regardèrent vers lui. Il dit : Jetez-la en bas. Ils la jetèrent, et son sang rejaillit contre la muraille
34 et contre les chevaux ; [Jéhu] la piétina. Puis il entra, mangea et but ; et il dit : Allez donc voir cette maudite et
35 enterrez-la, car elle est fille de roi. Ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne,

d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains.
36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent; et il dit : C'est la
parole de l'Éternel, qu'il a dite par son serviteur Élie, le
Thishbite, disant : Dans le champ de Jizreël, les chiens
37 mangeront la chair de Jézabel; et le cadavre de Jézabel
sera comme du fumier sur la face des champs, dans le
champ de Jizreël, en sorte qu'on ne dira pas : C'est ici
Jézabel.

les pieds et les paumes des mains. Ils revinrent et le lui 36
rapportèrent; il dit alors : C'est la parole que l'Éternel a
dite par son serviteur Élie, le Thishbite : "Dans le champ
de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel; et le 37
cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la face des
champs, dans le champ de Jizreël, en sorte qu'on ne dira
pas : C'est ici Jézabel."

## 10

1 Or Achab avait soixante-dix fils à Samarie; et Jé-
hu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs
de Jizreël, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants
2 d'Achab, disant : Maintenant, quand cette lettre vous se-
ra parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre
seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une
3 ville forte et des armes, regardez lequel des fils de votre
seigneur est le meilleur et le plus apte, et mettez-le sur le
trône de son père, et combattez pour la maison de votre
4 seigneur. Et ils eurent extrêmement peur, et dirent : Voi-
ci, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, com-
5 ment tiendrions-nous? Et celui qui était préposé sur
la maison, et celui qui était préposé sur la ville, et les
anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent
à Jéhu, disant : Nous sommes tes serviteurs, et tout ce
que tu nous diras, nous le ferons; nous n'établirons roi
6 personne; fais ce qui est bon à tes yeux. Et il leur écri-
vit une lettre pour la seconde fois, disant : Si vous êtes
à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des
hommes, fils de votre seigneur, et venez vers moi demain
à cette heure-ci, à Jizreël. Et les fils du roi, soixante-dix
hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les éle-
7 vaient. Et il arriva que, quand la lettre leur parvint,
ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, soixante-dix
hommes; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et
8 les lui envoyèrent à Jizreël. Et un messager vint, et le
lui rapporta, disant : Ils ont apporté les têtes des fils du
roi. Et il dit : Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte,
9 jusqu'au matin. Et il arriva que, le matin, il sortit, et se
tint là, et dit à tout le peuple : Vous êtes justes : voici,
j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué; mais qui
10 a frappé tous ceux-ci? Sachez donc que rien ne tombera
en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée
contre la maison d'Achab; et l'Éternel a fait ce qu'il
11 avait dit par son serviteur Élie. Et Jéhu frappa tous ceux
qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses
grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses
sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

Or Achab avait 70 fils à Samarie; Jéhu écrivit des 1
lettres et les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël, aux
anciens et aux précepteurs des enfants d'Achab, di-
sant : Maintenant, quand cette lettre vous sera parve- 2
nue, puisque vous avez avec vous les fils de votre sei-
gneur, et que vous avez les chars et les chevaux, une
ville forte et des armes, voyez lequel des fils de votre 3
seigneur est le meilleur et le plus apte, mettez-le sur le
trône de son père et combattez pour la maison de votre
seigneur. Ils eurent extrêmement peur et dirent : Voi- 4
ci, les deux rois n'ont pas pu tenir devant lui; et nous,
comment tiendrions-nous? Le chef du palais, le chef 5
de la ville, les anciens et les précepteurs des enfants
envoyèrent dire à Jéhu : Nous sommes tes serviteurs, et
tout ce que tu nous diras, nous le ferons; nous n'établi-
rons roi personne; fais ce qui est bon à tes yeux. [Jé- 6
hu] leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant :
Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les
têtes des hommes, fils de votre seigneur, et venez vers
moi demain à cette heure-ci, à Jizreël. Or les fils du roi,
70 hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les éle-
vaient. Quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du 7
roi et les égorgèrent, 70 hommes; ils mirent leurs têtes
dans des corbeilles et les envoyèrent à [Jéhu], qui était
à Jizreël. Un messager vint l'en informer en disant : 8
Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Il dit : Mettez-les
en deux tas à l'entrée de la porte de la ville, jusqu'au
matin. Le matin, il sortit, se tint devant tout le peuple 9
et dit : Vous êtes justes : voici, moi j'ai conspiré contre
mon seigneur et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-
ci? Sachez donc que rien ne tombera à terre de la parole 10
de l'Éternel, celle que l'Éternel a prononcée contre la
maison d'Achab; l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son
serviteur Élie. Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la 11
maison d'Achab à Jizreël, tous ses grands, tous ceux qui
étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à
ne pas lui laisser un survivant.

12 Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et
comme il était près de la cabane des bergers sur le che-
13 min, Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit :
Qui êtes-vous? Et ils dirent : Nous sommes les frères
d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils
14 du roi et les fils de la reine. Et il dit : Saisissez-les vivants.
Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, quarante-
deux hommes, près du puits de la cabane, et il n'en laissa
pas un seul de reste.

Puis il se leva et partit pour s'en aller à Sama- 12
rie. Comme il était près de la cabane des bergers sur le
chemin, Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, 13
et dit : Qui êtes-vous? Ils répondirent : Nous sommes
les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour sa-
luer les fils du roi et les fils de la reine. Il dit : Saisissez- 14
les vivants. Ils les saisirent vivants et les égorgèrent, 42
hommes, près du puits de la cabane, et il n'en laissa sub-
sister aucun.

15 Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab,
qui venait à sa rencontre; et il le salua, et lui dit : Ton
cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton
cœur? Et Jonadab dit : Il l'est. — S'il l'est, donne-moi ta
main. — Et il lui donna sa main, et [Jéhu] le fit monter
16 auprès de lui dans le char, et dit : Viens avec moi, et
vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena dans le char
17 de Jéhu. Et [Jéhu] arriva à Samarie; et il frappa tous
ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il
l'eût détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite
à Élie.

Il s'en alla de là et trouva Jonadab, fils de Récab, qui 15
venait à sa rencontre; il le salua et lui dit : Ton cœur est-
il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur?
Jonadab répondit : Il l'est. S'il l'est, donne-moi ta main.
[Jonadab] lui donna sa main, et [Jéhu] le fit monter au-
près de lui dans le char et dit : Viens avec moi, et vois 16
mon zèle pour l'Éternel. On l'emmena ainsi dans le
char de Jéhu. Quand [Jéhu] arriva à Samarie, il frappa 17
tous ceux qui restaient [de la maison] d'Achab à Sama-
rie, jusqu'à ce qu'il l'ait détruite, selon la parole que
l'Éternel avait dite à Élie.

18 Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit : Achab a
19 servi Baal un peu ; Jéhu le servira beaucoup. Et maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs ; que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra point. Et Jéhu agissait avec
20 ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal. Et Jéhu dit : Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Et ils la pu-
21 blièrent. Et Jéhu envoya par tout Israël ; et tous les serviteurs de Baal vinrent : et il n'en resta pas un qui ne vînt ; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la mai-
22 son de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. Et il dit à celui qui était [préposé] sur le vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des
23 vêtements. Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et [Jéhu] dit aux serviteurs de Baal : Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seule-
24 ment des serviteurs de Baal. Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça par dehors quatre-vingts hommes, et il [leur] dit : Celui qui laissera échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme.
25 Et il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines : Entrez, frappez-les ; que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là ; et ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison
26 de Baal, et tirèrent les stèles hors de la maison de Baal,
27 et les brûlèrent ; et ils abattirent la stèle de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.
28, 29 Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël. Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël — [savoir] les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan — Jéhu ne s'en détour-
30 na pas. Et l'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, [et] que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur
31 le trône d'Israël. Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.
32 En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël ;
33 et Hazaël les frappa dans toutes les frontières d'Israël, depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.
34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
35 chroniques des rois d'Israël ? Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; et Joakhaz, son fils,
36 régna à sa place. Et les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent vingt-huit ans.

**Jéhu** assembla tout le **peuple** et leur dit : Achab a 18
servi Baal un peu ; Jéhu le servira beaucoup. **Main-** 19
**tenant,** appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs ; que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra **pas. Or** Jéhu agissait avec
ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal. **Jéhu** dit : 20
**Consacrez** une fête solennelle à Baal. **Ils** la publièrent.
**Jéhu** envoya **[des messagers]** par tout Israël ; et tous 21
les serviteurs de Baal **vinrent, tous sans exception ;** ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. **[Jéhu]** dit à celui qui **avait** 22
**la responsabilité du** vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. **Il** leur sortit des vêtements.
**Jéhu** et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la mai- 23
son de Baal, et [Jéhu] dit aux serviteurs de Baal : Examinez et **regardez,** afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des
serviteurs de Baal. **Ils** entrèrent pour offrir des sacrifices 24
et des **holocaustes.** Jéhu **plaça** dehors **80 hommes** et il [leur] dit : Celui qui laissera échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie **répondra** pour la vie de cet homme. **Quand** on eut achevé d'offrir 25
l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines : Entrez, frappez-les ; que pas un ne sorte. **Ils** les frappèrent par le tranchant de l'épée. **Les** coureurs et les capitaines les jetèrent là ; et ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal, **ils** tirèrent les stèles hors de la maison de 26
**Baal** et les brûlèrent ; **ils** abattirent la stèle de **Baal** et 27
ils abattirent la maison de Baal, et en firent des **latrines, [qui sont restées]** jusqu'à ce jour.

Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël. Seule- 28, 29
ment, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël – **[c'est-à-dire]** les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan – Jéhu ne s'en détourna pas. **L'Éternel** dit à Jéhu : Parce que tu as bien 30
exécuté ce qui était droit à mes yeux, **et** que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur
le trône d'Israël. Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher 31
de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.
En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël ; 32
**Israël ;** Hazaël les frappa dans toutes les frontières d'Israël,
depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de 33
Galaad, les **Gadites,** les **Rubénites** et les Manassites, depuis Aroër qui est sur le torrent de l'Arnon, et **aussi Galaad** et Basan.
**Le** reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute 34
sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? **Jéhu** s'endormit avec ses pères, 35
et on l'enterra à Samarie ; et Joakhaz, son fils, régna à sa
place. **Les** jours **où** Jéhu régna sur Israël à Samarie furent 36
**28** ans.

## 11

1 ✻ Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la semence royale.
2 Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort [et le cacha], lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher ; et on le cacha de devant Athalie,
3 et il ne fut pas mis à mort. Et il fut caché six ans auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.
4 Et la septième année, Jehoïada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs ; et il les

*Quand Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils 1
était **mort,** elle se leva et fit périr toute la **descendance**
royale. Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Acha- 2
zia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort [et le cacha], lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher ; on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort. **Il** fut caché 3
six ans auprès d'elle dans la maison de **l'Éternel, tandis qu'Athalie régnait** sur le pays.
**La** septième année, Jehoïada **envoya chercher** les 4
chefs de centaines des gardes et des **coureurs, et** les fit

fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un
pacte avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éter-
5 nel, et leur montra le fils du roi. Et il leur commanda,
disant : C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre
vous qui entrez le [jour du] sabbat, fera la garde de la
6 maison du roi ; et un tiers sera à la porte de Sur ; et un
tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs ; et vous
veillerez à la garde de la maison, pour tenir à distance
7 [tout étranger]. Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux
qui sortent le [jour du] sabbat, feront la garde de la mai-
8 son de l'Éternel, auprès du roi. Et vous entourerez le roi
de tous côtés, chacun ses armes à la main ; et celui qui en-
trera dans les rangs sera mis à mort ; et soyez avec le roi
9 quand il sortira et quand il entrera. Et les chefs de cen-
taines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur,
avait commandé ; et ils prirent chacun ses hommes, ceux
qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient
le [jour du] sabbat ; et ils vinrent auprès de Jehoïada, le
10 sacrificateur. Et le sacrificateur donna aux chefs de cen-
taines les lances et les boucliers qui avaient appartenu
11 au roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel.
Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main,
depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de
la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi,
12 tout autour. Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur
lui la couronne et le témoignage ; et ils le firent roi, et
l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent : Vive
le roi !
13 Et Athalie entendit le cri des coureurs [et] du peuple,
14 et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.
Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade,
suivant l'usage, et les chefs et les trompettes étaient
auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait
et sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vête-
15 ments, et s'écria : Conspiration ! Conspiration ! Et Je-
hoïada, le sacrificateur, commanda aux chefs de cen-
taines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit :
Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la sui-
vra mettez-le à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit :
Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éter-
16 nel. Et ils lui firent place ; et elle alla par le chemin de
l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut
mise à mort.
17 Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel et le roi
et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel, — et
18 entre le roi et le peuple. Et tout le peuple du pays entra
dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ses autels et
ses images, ils les brisèrent entièrement ; et ils tuèrent
devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et le
sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éter-
19 nel. Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et
les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent des-
cendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans
la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs ; et
20 il s'assit sur le trône des rois. Et tout le peuple du pays
se réjouit, et la ville fut tranquille : et ils avaient mis à
21 mort Athalie par l'épée, dans la maison du roi. Joas était
âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner.

entrer vers lui dans la maison de **l'Éternel ; il** fit un pacte
avec **eux,** les fit jurer dans la maison de **l'Éternel** et leur
montra le fils du roi. **Il** leur **commanda** : **Voici** ce que 5
vous ferez : **parmi ceux** d'entre vous qui entrez **[en ser-**
**vice]** le [jour du] sabbat, **un tiers** fera la garde de la mai-
son du roi ; **un** tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers sera 6
à la porte qui est derrière les coureurs **;** vous veillerez à la
garde de la maison, pour tenir à distance [tout étranger]. 7
Et les deux **[autres] sections** d'entre vous, tous ceux qui
sortent **[du service]** le [jour du] sabbat, feront la garde
de la maison de l'Éternel, auprès du roi. **Vous** entoure- 8
rez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main **;** celui
qui entrera dans les rangs sera mis à mort **;** soyez avec le
roi quand il sortira et quand il entrera. **Les** chefs de cen- 9
taines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur,
avait commandé **;** ils prirent chacun **leurs** hommes, ceux
qui entraient **[en service]** le [jour du] sabbat et ceux
qui **en** sortaient le [jour du] sabbat ; et ils vinrent auprès
de Jehoïada, le sacrificateur. **Le** sacrificateur donna aux 10
chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient
appartenu au roi **David** et qui étaient dans la maison de
l'Éternel. **Les** coureurs se tinrent là, chacun ses armes à 11
la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté
gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, au-
près du roi, **autour de lui. On** fit sortir le fils du **roi** et 12
on mit sur lui la couronne et le témoignage **;** ils le firent
**roi** et l'oignirent, et **ils dirent en frappant** des **mains** :
Vive le roi !
**Athalie** entendit le cri des coureurs **et** du peuple, et 13
elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel. **Elle** 14
**vit** le roi **qui** se tenait sur l'estrade, suivant **l'usage ;** les
chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le
peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes.
**Alors** Athalie déchira ses **vêtements** et s'écria : Conspi-
ration ! Conspiration ! **Jehoïada,** le sacrificateur, **donna** 15
**cet ordre** aux chefs de centaines qui étaient **à la tête**
**de l'armée** : Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui
qui la suivra mettez-le à mort par **l'épée. Car** le sacrifi-
cateur dit : Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison
de l'Éternel. **Ils** lui firent place **;** elle alla par le chemin 16
de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle
fut mise à mort.

**Jehoïada** fit une alliance entre **l'Éternel,** le roi et le 17
peuple, **[déclarant]** qu'ils seraient le peuple de l'Éternel,
**– de même** entre le roi et le peuple. **Tout** le peuple du 18
pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ;
ses autels et ses images, ils les brisèrent entièrement ; et
**Matthan, sacrificateur de Baal,** ils **le** tuèrent devant
les **autels. Le** sacrificateur **[Jehoïada]** établit des gardes
sur la maison de l'Éternel. **Il** prit les chefs de **centaines,** 19
les **gardes,** les **coureurs** et tout le peuple du pays, et
ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, **puis**
entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte
des coureurs ; et **[Joas]** s'assit sur le trône des rois. **Tout** 20
le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille **:**
ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans la maison
du roi. Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença **à** 21
régner.

## 12

1 ✻ La septième année de Jéhu, Joas commença de ré-
gner ; et il régna quarante ans à Jérusalem ; et le nom de
sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.
2 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous
3 les jours que Jehoïada, le sacrificateur, l'instruisit. Seule-
ment les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacri-
fiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
4 Et Joas dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des choses

*La septième année de Jéhu, Joas commença **à** ré- 1
gner **;** il régna **40** ans à Jérusalem ; **or** le nom de sa mère
était Tsibia, de Beër-Shéba.
**Joas** fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous 2
les jours **durant lesquels** Jehoïada, le sacrificateur, l'ins-
truisit. Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le 3
peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les
hauts lieux. **Joas** dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des 4

saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des **âmes** selon l'estimation de chacun, tout argent **qu'il monte au cœur de chacun** d'apporter dans
5 la maison de l'Éternel, que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part [des gens] de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où **il se** trou-
6 vera des brèches. **Et il arriva,** la vingt-troisième année du roi Joas, **que** les sacrificateurs n'avaient **point** réparé les brèches de la maison.
7 **Et le** roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison ? **Et maintenant,** ne prenez **pas** d'argent de vos connaissances, mais
8 **vous le donnerez** pour les brèches de la maison. **Et les** sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du **peuple,** et que seulement on **réparât** les
9 brèches de la maison. **Et** Jehoïada, le sacrificateur, prit un **coffre et** fit un trou dans son **couvercle,** et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel ; **et** les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de
10 l'Éternel. **Et il arrivait que, lorsqu'ils** voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait, **et** le grand sacrificateur, et ils **serraient** et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison
11 de **l'Éternel ; et ils** remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de **l'Éternel, et ceux-ci le livraient** aux charpentiers et aux constructeurs qui travaillaient à la
12 maison de l'Éternel, et aux **maçons,** et aux tailleurs de pierres, pour **acheter des** bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour **tout ce qui se dépensait pour** la **maison afin** de la **ré-**
13 **parer.** Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éter-
14 nel ; mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage,
15 et ils l'employaient à réparer la maison de l'Éternel. **Et on** ne **comptait pas avec les** hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui
16 faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement. L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était **point** apporté dans la maison de l'Éter-
17 nel ; il était pour les sacrificateurs. Alors Hazaël, roi de Syrie, **monta, et fit** la guerre contre Gath, et la prit ; **et** Hazaël **tourna sa face pour** monter contre Jérusalem.
18 **Et** Joas, roi de Juda, prit toutes les choses **saintes,** que Josaphat, **et Joram,** et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du **roi, et les envoya** à Hazaël, roi de Syrie **: et il** se retira de devant
19 Jérusalem. **Et le** reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit **au** livre des chroniques des rois de Juda ?
20 **Et ses** serviteurs se levèrent et firent une conspiration, **et** frappèrent Joas dans la maison de Millo, à la des-
21 cente de Silla. **Et** Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut ; **et** on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

choses saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des **personnes** selon l'estimation de chacun, tout argent **que chacun a à cœur** d'apporter dans
la maison de l'Éternel, que les sacrificateurs le prennent, 5
chacun de la part [des gens] de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où **on** trouvera
des brèches. **Pourtant,** la vingt-troisième année du roi 6
**Joas,** les sacrificateurs n'avaient **pas** réparé les brèches de la maison.
**Le** roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les 7
[autres] sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison ? **Maintenant,** ne prenez **plus [pour vous]** d'argent de vos connaissances, mais **donnez-le** pour les brèches de la maison.
**Les** sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'ar- 8
gent de la part du **peuple** et que seulement on **répare** les brèches de la maison. **Jehoïada,** le sacrificateur, prit 9
un **coffre,** fit un trou dans son **couvercle** et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel **;** les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de
l'Éternel. **Lorsqu'ils** voyaient qu'il y avait beaucoup 10
d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait, **ainsi que** le grand sacrificateur, et ils **ramassaient** et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison de **l'Éter-**
**nel. Ils** remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux 11
qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de **l'Éternel. Ceux-ci l'apportaient** aux charpentiers et aux constructeurs qui travaillaient à la maison de l'Éter-
nel, et aux **maçons** et aux tailleurs de pierres, pour 12
**l'achat du** bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour **toutes les dépenses liées à** la **réparation** de la **maison.** Toutefois 13
on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on
apportait dans la maison de l'Éternel ; mais on le don- 14
nait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer la maison de l'Éternel. **On** ne **demandait aucun** 15
**compte aux** hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage,
car ils agissaient fidèlement. L'argent des sacrifices pour 16
le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était **pas** apporté dans la maison de l'Éternel ; il était pour les sacrificateurs. Alors Hazaël, roi de Syrie, **monta faire** la 17
guerre contre Gath, et la prit ; **puis** Hazaël **décida de** monter contre Jérusalem.
**Joas,** roi de Juda, prit toutes les choses **saintes** 18
que Josaphat, **Joram** et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la
maison de l'Éternel et de la maison du **roi. Il** envoya **le tout** à Hazaël, roi de Syrie **qui** se retira de devant Jéru-
salem. **Le** reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela 19
n'est-il pas écrit **dans le** livre des chroniques des rois de Juda ?
**Ses** serviteurs se levèrent et firent une conspiration, 20
**ils** frappèrent Joas dans la maison de Millo, à la descente
de Silla. **Jozacar,** fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Sho- 21
mer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut **;** on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

## 13

1 ✻ **La** vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença **de** régner
2 sur Israël à Samarie ; [il régna] **dix-sept** ans. **Et il** fit

*La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi 1
de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença **à** régner sur Israël à Samarie ; [il régna] **17** ans. **Il** fit ce qui est mauvais 2

ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et il marcha
après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels
3 il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point. Et la
colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra
en la main de Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-
4 Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là. (Et Joakhaz im-
plora l'Éternel, et l'Éternel l'écouta, car il vit l'oppression
5 d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait. Et l'Éternel
donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous
la main de la Syrie : et les fils d'Israël habitèrent dans
6 leurs tentes comme auparavant. Toutefois ils ne se dé-
tournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam,
par lesquels il avait fait pécher Israël; ils y marchèrent; et
7 même l'ashère resta à Samarie.) Car il n'avait laissé de
peuple à Joakhaz que cinquante cavaliers et dix chars,
et dix mille hommes de pied, car le roi de Syrie les
avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière
de l'aire.
8 Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit,
et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
9 chroniques des rois d'Israël? Et Joakhaz s'endormit avec
ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna
à sa place.
10 ✻ La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas,
fils de Joakhaz, commença de régner sur Israël à Sama-
11 rie; [il régna] seize ans. Et il fit ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel : il ne se détourna d'aucun des péchés
de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pé-
12 cher Israël; il y marcha. Et le reste des actes de Joas, et
tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit la guerre
contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le
13 livre des chroniques des rois d'Israël? Et Joas s'endormit
avec ses pères; et Jéroboam s'assit sur son trône; et Joas
fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.
14 ✻ Et Élisée était malade de la maladie dont il mourut;
et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et pleura sur son
visage, et dit : Mon père! mon père! Char d'Israël et sa
15 cavalerie! Et Élisée lui dit : Prends un arc et des flèches.
16 Et il prit un arc et des flèches. Et il dit au roi d'Israël :
Mets ta main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée mit
17 ses mains sur les mains du roi, et dit : Ouvre la fenêtre
vers l'orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée dit : Tire! Et il tira.
Et il dit : Une flèche de salut de par l'Éternel, une flèche
de salut contre les Syriens; et tu battras les Syriens à
18 Aphek, jusqu'à les détruire. Et il dit : Prends les flèches.
Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël : Frappe contre terre.
19 Et il frappa trois fois, et s'arrêta. Et l'homme de Dieu
se mit en colère contre lui, et dit : [Il fallait] frapper cinq
ou six fois, alors tu eusses battu les Syriens jusqu'à les
détruire; mais maintenant tu ne battras les Syriens que
trois fois.
20 Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de
Moab entrèrent dans le pays au commencement de
21 l'année suivante. Et il arriva que, comme on enter-
rait un homme, voici, on vit [venir] la troupe, et on je-
ta l'homme dans le sépulcre d'Élisée. Et l'homme alla
toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses
pieds.
22 ✻ Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les
23 jours de Joakhaz. Et l'Éternel usa de grâce envers eux,
et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause
de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob; et il ne
voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant
24 sa face, dans ce temps-là. Et Hazaël, roi de Syrie, mou-
25 rut; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. Et Joas, fils
de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Ha-
zaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre,
des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois,
et recouvra les villes d'Israël.

aux yeux de l'Éternel; il marcha **en suivant** les péchés
de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pé-
3 cher Israël; il ne s'en détourna **pas.** **La** colère de l'Éter-
nel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de
Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad, fils de
4 Hazaël, tous ces jours-là. **(Joakhaz** implora l'Éternel, et
l'Éternel l'écouta, car il vit l'oppression **que** le roi de Sy-
5 rie **faisait peser sur Israël. L'Éternel** donna à Israël
un sauveur, et ils **se libérèrent de** la **domination** de la
Syrie **:** les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme
6 auparavant. Toutefois ils ne se détournèrent **pas** des pé-
chés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait
pécher Israël; ils y marchèrent; et même l'ashère resta
7 à Samarie.) **En effet l'[Éternel]** n'avait laissé **comme**
peuple à Joakhaz que **50 cavaliers, 10** chars, et **10000**
**fantassins,** car le roi de Syrie les avait fait **périr** et les
avait rendus comme la poussière **quand on foule [le**
**grain].**
8 **Le** reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et
sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
9 niques des rois d'Israël? **Joakhaz** s'endormit avec ses
pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à
sa place.
10 ✻**La** trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas,
fils de Joakhaz, commença **à** régner sur Israël à Sama-
11 rie; [il régna] **16** ans. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux
de l'Éternel : il ne se détourna d'aucun des péchés de Jé-
roboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
12 Israël; il y marcha. **Le** reste des actes de Joas, et tout ce
qu'il fit, et sa puissance, comment il fit la guerre contre
Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre
13 des chroniques des rois d'Israël? **Joas** s'endormit avec
ses pères; et Jéroboam s'assit sur son trône**;** Joas fut en-
terré à Samarie avec les rois d'Israël.
14 ✻**Or** Élisée était malade de la maladie dont il mou-
rut**;** Joas, roi d'Israël, descendit vers **lui,** pleura sur son
**visage** et dit : Mon père! mon père! Char d'Israël et sa
15 cavalerie! **Élisée** lui dit : Prends un arc et des flèches.
16 **Il** prit un arc et des flèches. **[Élisée]** dit au roi d'Israël :
Mets ta main sur l'arc. **Il** y mit sa **main.** Élisée mit **alors**
17 ses mains sur les mains du **roi** et dit : Ouvre la fenêtre
vers l'orient. **Il l'ouvrit.** Élisée dit : Tire! **Il** tira. **[Élisée]**
dit : Une flèche de salut de **la part de** l'Éternel, une flèche
de salut contre les Syriens**;** tu battras les Syriens à Aphek,
18 jusqu'à les détruire. **Il ajouta** : Prends les flèches. **Il** les
prit. **[Élisée]** dit au roi d'Israël : Frappe contre terre. **Il**
19 frappa trois **fois** et s'arrêta. **L'homme** de Dieu se mit
en colère contre **lui** et dit : [Il fallait] frapper cinq ou six
fois, alors tu **aurais** battu les Syriens jusqu'à les détruire;
mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.
20 **Élisée** mourut, et on l'enterra. **Au commencement**
**de l'année suivante,** des troupes de Moab entrèrent
21 dans le **pays. Comme** on enterrait un homme, **soudain,**
on vit [venir] **une de ces troupes** et on jeta l'homme
dans le **tombeau** d'Élisée. **L'homme** alla toucher les os
**d'Élisée,** il reprit **vie** et se leva sur ses pieds.
22 ✻**Hazaël,** roi de Syrie, opprima Israël tous les jours
23 de Joakhaz. **Mais** l'Éternel usa de grâce envers **eux,** eut
compassion **d'eux** et se tourna vers eux, à cause de son
alliance avec Abraham, **Isaac** et Jacob**;** il ne voulut pas
les **détruire** et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans
24 ce temps-là. **Hazaël,** roi de Syrie, mourut; et Ben-Hadad,
25 son fils, régna à sa place. **Joas,** fils de Joakhaz, reprit des
mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci
avait prises, **au cours de** la guerre, des mains de Joakhaz,
son père. Joas le battit trois **fois** et **reconquit** les villes
d'Israël.

## 14

1 ✻ La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença de régner. Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença
2 de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et
3 le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il fit selon tout ce que son
4 père, Joas, avait fait; seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de
5 l'encens sur les hauts lieux. Et il arriva que, quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père. Mais les fils de
6 ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour
7 les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché. Il frappa dix mille [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel; et il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, [qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : Viens, voyons-
9 nous face à face. Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est
10 au Liban a passé, et a foulé l'épine. Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec
11 le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi? Et Amatsia n'écouta pas; et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-
12 Shémesh, qui est à Juda. Et Juda fut battu devant Israël;
13 et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh; et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la
14 porte du coin, quatre cents coudées, et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
16 des rois d'Israël? Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze
18 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans
19 le livre des chroniques des rois de Juda? Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort.
20 Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.
22 Ce fut lui qui bâtit Élath, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

23 ✻ La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença de
24 régner à Samarie; [il régna] quarante et un ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath,
25 par lesquels il avait fait pécher Israël. Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils

1 *La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner. Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner;
2 et il régna 29 ans à Jérusalem; or le nom de sa mère était
3 Jehoaddan, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père;
4 il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait; seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple offrait encore des sacrifices et faisait fumer de l'encens
5 sur les hauts lieux. Quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé
6 le roi, son père. Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé : "Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera
7 mis à mort pour son péché". Il frappa 10000 [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel; il prit Séla, au cours de la guerre et l'appela du nom de Joktheël, [qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire : Viens,
9 voyons-nous face à face. Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : L'épine du Liban a envoyé dire au cèdre du Liban : "Donne ta fille pour femme à mon fils." Mais une bête des champs du Liban est passée,
10 et a piétiné l'épine. Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi et reste dans ta maison; pourquoi irais-tu au devant du malheur et tomberais-
11 tu, toi, et Juda avec toi? Mais Amatsia n'écouta pas; Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent face à face, lui
12 et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. Juda fut battu devant Israël; et ils s'enfuirent chacun à
13 sa tente. Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh; il vint à Jérusalem et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte
14 d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, 400 coudées. Il prit tout l'or et l'argent, tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que des otages; puis il s'en retourna à Samarie.

15 Le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
16 d'Israël? Joas s'endormit avec ses pères et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

17 Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 15 ans après
18 la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. Le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
19 chroniques des rois de Juda? On fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; on envoya [des hommes] à sa poursuite à Lakis, et là on le mit à
20 mort. On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

21 Tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de 16
22 ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia. Ce fut lui qui bâtit Élath et la ramena sous la domination de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

23 *La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença à régner à Samarie; [il régna] 41 ans. Il fit ce qui est mau-
24 vais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait
25 fait pécher Israël. Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthaï, qui était

26 d'Amitthaï, qui était de Gath-Hépher. Car l'Éternel vit
que l'affliction d'Israël était très-amère, et qu'il n'y avait
plus personne, homme lié ou homme libre, et qu'il
27 n'y avait personne qui secourût Israël; et l'Éternel
n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous
les cieux; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de
Joas.
28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit,
et sa puissance, comment il fît la guerre, et comment il
recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath,
avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
29 chroniques des rois d'Israël? Et Jéroboam s'endormit
avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie, son fils,
régna à sa place.

de Gath-Hépher. Car l'Éternel vit que l'affliction d'Is- 26
raël était **très amère,** et qu'il n'y avait plus **ni esclave,**
**ni** homme libre, **ni** personne **pour secourir** Israël; **or** 27
l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de
dessous les cieux**;** il les sauva **donc** par la main de Jéro-
boam, fils de Joas.

**Le** reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et 28
sa puissance, comment il **fit** la guerre, et comment il **ra-**
**mena sous la domination d'Israël** ce qui, de Damas et
de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des chroniques des rois d'Israël? **Jéroboam** s'en- 29
dormit avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie,
son fils, régna à sa place.

## 15

1 ✻ La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël,
Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença de régner.
2 Il était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner;
et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom
3 de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. Et il fit ce qui
est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait
4 Amatsia, son père; seulement les hauts lieux ne furent
pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de
5 l'encens sur les hauts lieux. Et l'Éternel frappa le roi, et
il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita dans
une maison d'isolement; et Jotham, fils du roi, fut chef
de la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.
6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
7 Juda? Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra
auprès de ses pères dans la ville de David; et Jotham, son
fils, régna à sa place.
8 ✻ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Za-
charie, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël
9 à Samarie; [il régna] six mois. Et il fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait:
il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Ne-
10 bath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Et Shallum,
fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le
11 peuple, et le fit mourir; et il régna à sa place. Et le reste
des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des
12 chroniques des rois d'Israël. C'est là la parole de l'Éter-
nel qu'il avait adressée à Jéhu, disant: Tes fils seront
assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième généra-
tion. Et il en fut ainsi.
13 Shallum, fils de Jabesh, commença de régner la
trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda: et il régna
14 un mois entier à Samarie. Et Menahem, fils de Gadi,
monta de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa Shal-
lum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à
15 sa place. Et le reste des actes de Shallum, et la conspira-
tion qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des chroniques
des rois d'Israël.
16 Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y
était, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne
[lui] avait pas ouvert; et il la frappa, et y fendit le ventre
17 à toutes les femmes enceintes. La trente-neuvième année
d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença
18 de régner sur Israël; [il régna] dix ans à Samarie. Et
il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; tous ses
jours, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils
19 de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Pul,
roi d'Assyrie, vint contre le pays; et Menahem donna à
Pul mille talents d'argent, pour que sa main fût avec
20 lui pour affermir le royaume dans sa main. Et Mena-
hem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient
de la fortune, pour le donner au roi d'Assyrie: de cha-
cun cinquante sicles d'argent. Et le roi d'Assyrie s'en

*La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, 1
Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença **à** régner. Il 2
était âgé de **16** ans lorsqu'il commença **à** régner; et il ré-
gna **52** ans à Jérusalem; **or** le nom de sa mère était Jecolia,
de Jérusalem. **Il** fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, 3
selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père; seulement 4
les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple **offrait** en-
core **des sacrifices** et faisait fumer de l'encens sur les
hauts lieux. **L'Éternel** frappa le roi, et il fut lépreux jus- 5
qu'au jour de sa **mort;** il habita dans une maison d'iso-
lement; et Jotham, fils du roi, fut chef de la maison [du
roi], jugeant le peuple du pays.
**Le** reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela 6
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
Juda? **Azaria** s'endormit avec ses pères, et on l'enterra 7
auprès de ses pères dans la ville de David; et Jotham, son
fils, régna à sa place.
*La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Za- 8
charie, fils de Jéroboam, commença **à** régner sur Israël à
Samarie; [il régna] six mois. **Il** fit ce qui est mauvais aux 9
yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait: il ne
se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath,
par lesquels il avait fait pécher Israël. **Shallum,** fils de 10
Jabesh, conspira contre **lui,** le frappa devant le **peuple** et
le fit mourir; et il régna à sa place. **Le** reste des actes de 11
Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël. C'est là la parole **que l'Éternel** avait 12
adressée à **Jéhu**: **"Tes** fils seront assis sur le trône d'Is-
raël, jusqu'à la quatrième **génération."** Et il en fut ainsi.

Shallum, fils de Jabesh, commença **à** régner la trente- 13
neuvième année d'Ozias, roi de Juda**:** il régna un mois en-
tier à Samarie. **Menahem,** fils de Gadi, monta de **Thirt-** 14
**sa,** entra dans **Samarie** et frappa Shallum, fils de Jabesh,
à **Samarie; il** le fit **mourir** et régna à sa place. **Le** reste 15
des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, ce-
la est écrit **dans le** livre des chroniques des rois d'Israël.

Alors Menahem frappa **Thiphsakh,** tout ce qui **s'y** 16
**trouvait,** et son **territoire** depuis Thirtsa, parce qu'on
ne [lui] avait pas ouvert **[la ville];** il la **frappa et** fen-
dit le ventre à toutes les femmes enceintes. La trente- 17
neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de
Gadi, commença **à** régner sur Israël; [il régna] dix ans
à Samarie. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter- 18
nel; tous ses jours, il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
Israël. Pul, roi d'Assyrie, vint contre le pays**;** Menahem 19
donna à Pul **1000** talents d'argent, pour **qu'il l'aide à**
affermir le royaume dans sa main. **Menahem** leva l'ar- 20
gent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune,
pour le donner au roi d'Assyrie: **50** sicles **d'argent par**
**personne. Alors** le roi d'Assyrie s'en **retourna** et ne

21 **retourna,** et ne resta pas là dans le pays. **Et le** reste
des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il
22 pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?
Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son
fils, régna à sa place.
23 La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Peka-
khia, fils de Menahem, commença **de** régner sur Israël à
24 Samarie ; [il régna] deux ans. **Et il** fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
25 Israël. Et Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira
contre **lui,** et le frappa à Samarie dans la forteresse de la
maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié ; **et** [il avait] avec
lui **cinquante** hommes des fils des Galaadites : **et** il **le**
26 mit à **mort,** et régna à sa place. **Et le** reste des actes de
Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le
livre des chroniques des rois d'Israël.
27 La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda,
Pékakh, fils de Remalia, commença **de** régner sur Israël à
28 Samarie ; [il régna] **vingt** ans. **Et il** fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
29 Israël. Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser,
roi d'Assyrie, **vint,** et prit Ijon, **et** Abel-Beth-Maaca, **et**
Janoakh, **et** Kédesh, **et** Hatsor, **et Galaad,** et la Galilée,
tout le pays de Nephthali, et en **transporta** [les habi-
30 tants] en Assyrie. Et Osée, fils d'Éla, fit une conspira-
tion contre Pékakh, fils de Remalia, **et** le **frappa,** et le
mit à mort ; et il régna à sa place, la vingtième année de
31 Jotham, fils d'Ozias. **Et le** reste des actes de Pékakh, et
tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chro-
niques des rois d'Israël.
32 ✻ **La** seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi
d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença **de**
33 régner. Il était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il commen-
ça **de** régner ; et il régna **seize** ans à Jérusalem ; **et** le nom
34 de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. **Et il** fit ce qui
est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait
35 fait Ozias, son père ; seulement les hauts lieux ne furent
pas ôtés ; le peuple **sacrifiait encore** et faisait fumer de
l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte
36 supérieure de la maison de l'Éternel. **Et le** reste des actes
de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans
37 le livre des chroniques des rois de Juda ? En ces jours-là,
l'Éternel commença **d'envoyer** contre Juda Retsin, roi de
38 Syrie, et Pékakh, fils de Remalia. Et Jotham s'endormit
avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville
de David, son père ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

resta pas là dans le pays. **Le** reste des actes de Mena- 21
hem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois d'Israël ? **Menahem** s'endormit 22
avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.

La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Peka- 23
khia, fils de Menahem, commença **à** régner sur Israël à
Samarie ; [il régna] deux ans. **Il** fit ce qui est mauvais 24
aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
Israël. **Pékakh,** fils de Remalia, son capitaine, conspira 25
contre **lui** et le frappa à Samarie dans la forteresse de la
maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié **;** [il avait] avec lui
**50** hommes des fils des Galaadites **: il** mit à **mort [Pe-**
**kakhia]** et régna à sa place. **Le** reste des actes de Peka- 26
khia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre
des chroniques des rois d'Israël.
La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, 27
Pékakh, fils de Remalia, commença **à** régner sur Israël à
Samarie ; [il régna] **20** ans. **Il** fit ce qui est mauvais aux 28
yeux de l'Éternel : il ne se détourna pas des péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher
Israël. Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, 29
roi d'Assyrie, **vint** et prit **Ijon, Abel-Beth-Maaca, Ja-**
**noakh, Kédesh,** Hatsor, **Galaad** et la Galilée, tout le
pays de Nephthali, et en **déporta** [les habitants] en Assy-
rie. **Osée,** fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, 30
fils de **Remalia,** le **frappa** et le mit à mort ; et il régna à
sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias. **Le** 31
reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela
est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

✻**La** seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi 32
d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença **à** ré-
gner. Il était âgé de **25** ans lorsqu'il commença **à** régner ; 33
et il régna **16** ans à Jérusalem ; **or** le nom de sa mère était
Jerusha, fille de Tsadok. **Il** fit ce qui est droit aux yeux de 34
l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ;
seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple 35
**offrait** encore **des sacrifices** et faisait fumer de l'encens
sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure
de la maison de l'Éternel. **Le** reste des actes de Jotham, 36
et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois de Juda ? En ces jours-là, l'Éternel 37
commença **à envoyer** contre Juda Retsin, roi de Syrie,
et Pékakh, fils de Remalia. **Jotham** s'endormit avec ses 38
pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David,
son père ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

## 16

1 La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia,
Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença **de** régner.
2 Achaz était âgé de **vingt** ans lorsqu'il commença **de** ré-
gner ; et il régna **seize** ans à Jérusalem. **Et il** ne fit pas
ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme
3 [avait fait] David, son père ; mais il marcha dans la voie
des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu,
selon les abominations des nations que l'Éternel avait dé-
4 possédées devant les fils d'Israël. **Et il sacrifiait** et faisait
fumer de l'encens sur les hauts lieux, **et** sur les **collines,**
et sous tout arbre vert.
5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Rema-
lia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la
guerre ; **et** ils assiégèrent **Achaz ;** mais ils ne purent pas
6 le vaincre. En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, **recouvra**
Élath **pour** la Syrie ; et il expulsa d'Élath les Juifs ; **et** les
Syriens entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce
7 jour. **Et** Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser,

La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, 1
Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença **à** régner. 2
Achaz était âgé de **20** ans lorsqu'il commença **à** régner ;
et il régna **16** ans à Jérusalem. **Il** ne fit pas ce qui est
droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme [avait fait]
David, son père ; mais il marcha dans la voie des rois 3
d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon
les abominations des nations que l'Éternel avait dépos-
sédées devant les fils d'Israël. **Il offrait des sacrifices** 4
et faisait fumer de l'encens sur les hauts **lieux,** sur les
**collines** et sous tout arbre vert.
Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Rema- 5
lia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la
guerre **;** ils assiégèrent **Achaz,** mais ils ne purent pas
le vaincre. En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, **rame-** 6
**na** Élath **sous la domination de** la Syrie ; et il expulsa
d'Élath les Juifs **;** les Syriens entrèrent à Élath, et ils y
ont habité jusqu'à ce jour. **Achaz** envoya des messagers 7

roi d'Assyrie, **disant** : Je suis ton serviteur et ton fils ;
**monte,** et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la
8 main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi. Et Achaz
prit l'argent et **l'or, ce** qui **s'en trouva** dans la maison de
l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et **l'en-**
9 **voya** en **présent** au roi d'Assyrie. **Et le** roi d'Assyrie
l'écouta ; et le roi d'Assyrie monta à Damas, **et** la prit, **et**
en **transporta** [les habitants] à **Kir,** et fit mourir Retsin.

10 **Et le** roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-
Piléser, roi d'Assyrie, à **Damas ; et il** vit l'autel qui était
à **Damas ; et le roi Achaz** envoya à Urie, le sacrificateur,
la forme de l'autel et son modèle, selon **toute sa façon.**
11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que
le roi Achaz avait envoyé de Damas ; Urie, le sacrifica-
teur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz **revînt** de
12 Damas. **Et le** roi revint de Damas, et le roi vit **l'autel,**
13 **et** le roi s'approcha de **l'autel,** et y **offrit** ; **et** il fit fu-
mer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau,
**et** versa sa **libation,** et fit aspersion du sang de ses sa-
14 crifices de prospérités. **Et quant** à l'autel **d'airain** qui
était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la mai-
son, **d'entre [son]** autel et la maison de l'Éternel, **et** le
15 mit à côté **de [son]** autel, vers le nord. **Et le** roi Achaz
commanda à Urie, le **sacrificateur, disant** : Fais fumer
sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de
gâteau du soir, **et** l'holocauste du roi et son offrande de
gâteau, **et** l'holocauste de tout le peuple du pays, **et** leur
offrande de **gâteau,** et leurs **libations ; et tu** feras aspar-
sion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des
sacrifices sur cet **autel ; et** l'autel **d'airain** sera pour moi,
16 afin d'y consulter. Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout
ce que le roi Achaz avait commandé.

17 **Et le** roi Achaz enleva les panneaux des **bases,** et
ôta les cuves qui étaient dessus ; **et** il fit descendre la mer
de dessus les bœufs **d'airain** qui étaient sous **elle,** et la
18 mit sur un pavé de pierre. **Et** il changea, dans la maison
de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans
la maison, et l'entrée extérieure du **roi, à cause du roi**
19 **d'Assyrie. Et le** reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
20 Juda ? Et Achaz s'endormit avec ses **pères,** et fut enterré
avec ses pères dans la ville de David ; et Ézéchias, son fils,
régna à sa place.

à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, **pour lui dire** : Je suis
ton serviteur et ton fils ; **monte** et sauve-moi de la main
du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent
contre moi. **Achaz** prit l'argent et **l'or** qui **se trouvaient** 8
dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la mai-
son du roi, et **les envoya** en **cadeau** au roi d'Assyrie. **Le** 9
roi d'Assyrie l'écouta ; et le roi d'Assyrie monta à **Damas,**
la **prit,** en **déporta** [les habitants] à **Kir** et fit mourir Ret-
sin.

**Le** roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath- 10
Piléser, roi d'Assyrie, à **Damas. Lorsque le roi Achaz**
vit l'autel qui était à **Damas, il** envoya à Urie, le sacrifi-
cateur, la forme de l'autel et son modèle, selon **tout son**
**ouvrage. Urie,** le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce 11
que le roi Achaz avait envoyé de Damas ; Urie, le sacrifi-
cateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz **revienne**
de Damas. **Le** roi revint de Damas, et le roi vit **l'autel ;** 12
le roi s'approcha de **l'autel** et y offrit **[des sacrifices]** ; 13
**il** fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de
**gâteau,** versa sa **libation** et fit aspersion du sang de ses
sacrifices de prospérités. **Quant** à l'autel **de bronze** qui 14
était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison,
**l'ôtant de son emplacement entre le [nouvel]** autel
et la maison de l'Éternel, et **il** le mit à côté **du [nouvel]**
autel, vers le nord. **Le** roi Achaz commanda à Urie, le **sa-** 15
**crificateur** : Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du
matin et l'offrande de gâteau du **soir,** l'holocauste du roi
et son offrande de **gâteau,** l'holocauste de tout le peuple
du **pays,** leur offrande de **gâteau** et leurs **libations. Tu**
feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout
le sang des sacrifices sur cet **autel. Quant à** l'autel **de**
**bronze, il** sera pour moi, afin d'y consulter. **Urie,** le sa- 16
crificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait com-
mandé.

**Le** roi Achaz enleva les panneaux des **bases** et ôta les 17
cuves qui étaient dessus ; il fit descendre la mer de dessus
les bœufs **de bronze** qui étaient sous **elle** et la mit sur
un pavé de pierre. **À cause du roi d'Assyrie,** il changea, 18
dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on
avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du **roi. Le** 19
reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des chroniques des rois de Juda ? **Achaz** 20
s'endormit avec ses **pères** et fut enterré avec ses pères
dans la ville de David ; et Ézéchias, son fils, régna à sa
place.

## 17

1 ✻ **La** douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils
d'Éla, commença **de** régner à Samarie sur Israël ; [il ré-
2 gna] neuf ans. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de
l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui
3 avaient été avant lui. Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta
contre **lui, et** Osée devint son **serviteur,** et lui envoya
**des présents.**
4 **Et** le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait ; car
[Osée] avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et
il n'envoyait **pas** de **présents** au roi d'Assyrie comme [il
**avait** fait] d'année en **année ; et** le roi d'Assyrie l'enfer-
5 ma dans une prison et le lia. **Et le** roi d'Assyrie monta par
tout le **pays, et** monta à **Samarie,** et l'assiégea trois ans.
6 La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit **Sama-**
**rie,** et il **transporta** Israël en **Assyrie, et** les fit habiter
à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les
villes des Mèdes.
7 **Et il était arrivé** que les fils d'Israël avaient pé-
ché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait mon-
ter du pays **d'Égypte,** de **dessous** la **main** du Pharaon,
8 roi d'Égypte, **et** qu'ils avaient révéré d'autres dieux. **Et**

*La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils 1
d'Éla, commença **à** régner à Samarie sur Israël ; [il régna]
neuf ans. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, 2
non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été
avant lui. Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre **lui ;** 3
Osée devint son **serviteur** et lui envoya **un tribut.**

**Mais** le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait ; 4
car [Osée] avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte,
et il n'envoyait **plus** de **tribut** au roi d'Assyrie comme
[il **l'avait** fait] d'année en **année. Alors** le roi d'Assy-
rie l'enferma dans une prison et le lia. **Le** roi d'Assyrie 5
monta par tout le **pays ; il** monta à **Samarie** et l'assiégea
trois ans. La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit 6
**Samarie** et il **déporta** Israël en **Assyrie ; il** les fit habiter
à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les
villes des Mèdes.

**Cela arriva parce** que les fils d'Israël avaient pé- 7
ché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait mon-
ter du pays d'Égypte, **[les délivrant] de** la **domina-**
**tion** du Pharaon, roi d'Égypte, et **parce** qu'ils avaient

ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel
avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans ceux]
9 que les rois d'Israël avaient établis. Et les fils d'Israël
firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses
qui ne sont pas droites; et ils se bâtirent des hauts lieux
dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jus-
10 qu'à la ville forte; et ils se dressèrent des statues et des
ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert,
11 et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux,
comme les nations que l'Éternel avait transportées de
devant eux; et ils firent des choses mauvaises, pour pro-
12 voquer à colère l'Éternel; et ils servirent les idoles, au
sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : Vous ne ferez
13 point cela. Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël
et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, di-
sant : Détournez-vous de vos mauvaises voies; et gardez
mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que
j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée
14 par mes serviteurs les prophètes. Et ils n'écoutèrent pas,
et roidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui
15 n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu. Et ils rejetèrent
ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs
pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés, et ils
marchèrent après la vanité, et agirent vainement, et en
suivant les nations qui étaient autour d'eux, touchant
lesquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire
16 comme elles. Et ils abandonnèrent tous les commande-
ments de l'Éternel, leur Dieu, et se firent des images de
fonte, deux veaux, et se firent des ashères, et se proster-
nèrent devant toute l'armée des cieux, et servirent Baal.
17 Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et
pratiquèrent la divination et s'adonnèrent aux enchante-
ments, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux
18 yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. Et l'Éter-
nel fut très-irrité contre Israël, et les ôta de devant sa
face; il n'en resta que la seule tribu de Juda.

19 Et Juda non plus ne garda pas les commandements
de l'Éternel, son Dieu; et ils marchèrent dans les statuts
20 qu'Israël avait établis. Et l'Éternel rejeta toute la se-
mence d'Israël, et il les affligea, et les livra en la main
des pillards, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa
21 face. Car Israël s'était séparé de la maison de David,
et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath; et Jéroboam
avait détourné violemment Israël de suivre l'Éternel, et
22 les avait fait commettre un grand péché. Et les fils d'Is-
raël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait
23 commis; ils ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce que
l'Éternel ôta Israël de devant sa face, comme il avait dit
par tous ses serviteurs les prophètes; et Israël fut trans-
porté de dessus sa terre en Assyrie, [où il est] jusqu'à ce
24 jour. Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babel, et
de Cuth, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et
[les] fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des
fils d'Israël; et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent
dans ses villes.

25 Et il arriva, quand ils commencèrent d'y habiter,
qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya
26 contre eux des lions qui les tuaient. Et on parla au roi
d'Assyrie, disant : Les nations que tu as transportées
et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne
connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a en-
voyé contre elles des lions, et voici, [ces lions] les font
mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du
27 dieu du pays. Et le roi d'Assyrie commanda, disant :
Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en
avez transportés; et qu'il aille et qu'il demeure là, et
28 qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays. Et un
des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie,

révéré d'autres dieux. **Ils** marchèrent dans les statuts 8
des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les
fils d'Israël, et [dans ceux] que les rois d'Israël avaient
établis. **Les** fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, 9
leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites; ils se bâ-
tirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la
tour des gardes jusqu'à la ville **fortifiée**; **ils** se dres- 10
sèrent des statues et des ashères sur toute haute colline
et sous tout arbre vert, et firent fumer là de l'encens 11
sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel
avait **déportées** devant eux; ils firent des choses mau-
vaises, pour provoquer à **la** colère l'Éternel; **ils** servirent 12
les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit :
**"Vous** ne ferez **pas cela."** **L'Éternel** rendit témoignage 13
contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous
les voyants, disant : Détournez-vous de vos mauvaises
voies; gardez mes commandements, mes statuts, selon
toute la loi que j'ai **prescrite** à vos pères et que je vous
ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. **Mais** ils 14
n'écoutèrent **pas** et **raidirent** leur cou comme le cou de
leurs pères, qui n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu. 15
**Ils** rejetèrent ses statuts, **l'alliance** qu'il avait faite avec
leurs pères, et **les** témoignages qu'il leur avait **donnés.**
**Ils** marchèrent après la **vanité** et agirent **vainement;**
**ils suivirent** les nations qui étaient autour d'eux, **au su-**
**jet desquelles** l'Éternel leur avait commandé de ne pas
faire comme elles. **Ils** abandonnèrent tous les comman- 16
dements de l'Éternel, leur Dieu, **ils** se firent des images
de **métal coulé,** deux veaux, **ils** se firent des ashères,
**ils** se prosternèrent devant toute l'armée des **cieux** et
servirent Baal. **Ils** firent passer leurs fils et leurs filles 17
par le feu, **ils** pratiquèrent la divination et s'adonnèrent
aux enchantements, **ils** se vendirent pour faire ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à **la** co-
lère. **L'Éternel** fut **très irrité** contre Israël, et les ôta de 18
devant sa face; il n'en resta que la seule tribu de Juda.

**Juda** non plus ne garda pas les commandements de 19
l'Éternel, son Dieu; ils marchèrent dans les statuts qu'Is-
raël avait établis. **L'Éternel** rejeta toute la **descendance** 20
**d'Israël,** il les **affligea** et les livra en la main des pillards,
jusqu'à ce qu'il les **ait** rejetés de devant sa face. Car Is- 21
raël s'était séparé de la maison de **David** et avait fait roi
Jéroboam, fils de Nebath; Jéroboam avait détourné vio-
lemment Israël de suivre l'Éternel, et **lui** avait fait com-
mettre un grand péché. **Les** fils d'Israël marchèrent dans 22
tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s'en 23
détournèrent **pas,** jusqu'à ce que l'Éternel **ôte** Israël de
devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs
les prophètes; Israël fut **déporté loin de** sa terre en As-
syrie, [où il est] jusqu'à ce jour. **Le** roi d'Assyrie fit venir 24
[des gens] de **Babel,** de **Cuth, d'Avva,** de **Hamath** et de
Sepharvaïm, et [les] fit habiter dans les villes de la Sama-
rie, à la place des fils d'Israël; ils possédèrent la **Samarie**
et habitèrent dans ses villes.

**Quand** ils commencèrent **à y** habiter, **ils** ne crai- 25
gnaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des
lions qui les tuaient. **On dit** au roi **d'Assyrie** : Les na- 26
tions que tu as **déportées** et que tu as fait habiter dans
les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume **à**
**l'égard** du dieu du **pays;** il a envoyé contre elles des
lions, et voici, [ces lions] les font mourir, parce qu'elles ne
connaissent pas la coutume **à l'égard** du dieu du pays. 27
**Le** roi d'Assyrie **commanda** : Faites aller **là-bas l'un** des
sacrificateurs que **vous** avez **déportés de là-bas;** qu'il
aille **y habiter** et qu'il leur enseigne la coutume **à l'égard**
du dieu du pays. **Un** des sacrificateurs qu'on avait **dé-** 28
**portés** de **Samarie** vint **habiter** à **Béthel. Il** leur ensei-

vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils
29 devaient craindre l'Éternel. Et chaque nation se fit ses
dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts
lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation
30 dans ses villes où elle habitait. Et les hommes de Ba-
bel firent Succoth-Benoth; et les hommes de Cuth firent
31 Nergal; et les hommes de Hamath firent Ashima; et les
Avviens firent Nibkhaz et Tharthak; et les Sepharviens
brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammé-
lec, les dieux de Sepharvaïm.

32 Et ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre
toutes les classes [du peuple] des sacrificateurs des
hauts lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux dans
33 les maisons des hauts lieux : ils craignaient l'Éternel,
et ils servaient leurs dieux selon la coutume des na-
34 tions d'où ils avaient été transportés. Jusqu'à ce jour
ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent
pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et se-
lon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le comman-
dement que l'Éternel avait commandés aux fils de Ja-
35 cob, qu'il nomma Israël. Et l'Éternel avait fait alliance
avec eux, et il leur avait commandé, disant : Vous ne
craindrez point d'autres dieux, et vous ne vous proster-
nerez point devant eux; et vous ne les servirez point,
36 et ne leur sacrifierez point. Mais l'Éternel seul, qui
vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande force
et à bras étendu, lui, vous le craindrez, et vous vous
37 prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez. Et
les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le comman-
dement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde
à les pratiquer tous les jours; et vous ne craindrez pas
38 d'autres dieux. Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai
faite avec vous, et vous ne craindrez pas d'autres dieux;
39 mais vous craindrez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous dé-
40 livrera de la main de tous vos ennemis. Et ils n'écou-
tèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.
41 Et ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient
leurs images; leurs fils aussi, et les fils de leurs fils, font
jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

gnait comment ils devaient craindre l'Éternel. **Chaque** 29
nation se fit ses **dieux qu'elles** placèrent dans les mai-
sons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites,
chaque nation dans ses **villes, là** où elle habitait. **Les** 30
hommes de Babel firent Succoth-Benoth; les hommes de
Cuth firent Nergal; les hommes de Hamath firent Ashi-
ma; **les** Avviens firent Nibkhaz et Tharthak; et les Se- 31
pharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à
Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

**Ils** craignaient l'Éternel, et **ils** se **firent, [en** les 32
**choisissant] parmi tout le peuple,** des sacrificateurs
des hauts lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux
dans les maisons des hauts lieux : ils craignaient **l'Éter-** 33
**nel tout en servant** leurs dieux selon la coutume des
nations d'où ils avaient été **déportés.** Jusqu'à ce jour 34
ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent
pas **l'Éternel** et ils ne font pas selon leurs statuts et selon
leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement
que l'Éternel avait **prescrits** aux fils de Jacob, **lequel il**
**avait nommé** Israël. **L'Éternel** avait fait alliance avec 35
**eux** et il leur avait **commandé** : Vous ne craindrez **pas**
d'autres **dieux** et vous ne vous prosternerez **pas** devant
eux; vous ne les servirez **pas** et ne leur **offrirez pas des**
**sacrifices.** Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter 36
du pays d'Égypte par une grande force et à bras éten-
du, **c'est lui que** vous **craindrez; c'est devant lui que**
vous vous **prosternerez,** et **c'est** à lui **que** vous **offri-**
**rez des sacrifices. Les statuts,** les **ordonnances,** la 37
**loi** et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous
prendrez garde à les pratiquer tous les jours; et vous ne
craindrez pas d'autres dieux. **Vous** n'oublierez pas l'al- 38
liance que j'ai faite avec **vous** et vous ne craindrez pas
d'autres dieux; mais vous craindrez l'Éternel, votre Dieu, 39
et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis. **Ils** 40
n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première cou-
tume. **Ces** nations-là craignaient **l'Éternel tout en ser-** 41
**vant** leurs images **taillées**; leurs fils aussi, et les fils de
leurs fils, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

## 18

1 ✻ Et il arriva, la troisième année d'Osée, fils d'Éla,
roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, com-
2 mença de régner. Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il
commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jéru-
3 salem; et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.
Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout
4 ce qu'avait fait David, son père. Il ôta les hauts lieux, et
brisa les statues, et coupa les ashères, et mit en pièces
le serpent d'airain que Moïse avait fait, car jusqu'à ces
jours-là les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens; et il l'ap-
5 pela : Nehushtan. Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu
d'Israël; et après lui, il n'y en eut point de semblable à
lui parmi tous les rois de Juda, non plus que parmi ceux
6 qui avaient été avant lui. Et il s'attacha à l'Éternel; il
ne se détourna point de lui, et il garda ses comman-
7 dements, que l'Éternel avait commandés à Moïse. Et
l'Éternel fut avec lui : partout où il allait, il prospéra. Et
8 il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit pas. Il
frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses confins, depuis
la tour des gardes jusqu'à la ville forte.

9 Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui
était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shal-
manéser, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assié-
10 gea. Et ils la prirent au bout de trois ans : la sixième
année d'Ézéchias, ce fut la neuvième année d'Osée, roi

*La troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, 1
**Ézéchias,** fils d'Achaz, roi de Juda, commença **à** régner.
Il était âgé de **25** ans lorsqu'il commença **à** régner; et 2
il régna **29** ans à Jérusalem; **or** le nom de sa mère était
Abi, fille de Zacharie. **Il** fit ce qui est droit aux yeux de 3
l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. Il ôta 4
les hauts **lieux,** brisa les **statues** et coupa les **ashères. Il**
mit **aussi** en pièces le serpent **de bronze** que Moïse avait
fait, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël lui brûlaient
de l'encens; et il l'appela : Nehushtan. Il mit sa confiance 5
en l'Éternel, le Dieu d'Israël; et après lui, il n'y en **a pas**
**eu** de semblable à lui parmi tous les rois de Juda, **ni** par-
mi ceux qui avaient été avant lui. **Il** s'attacha à l'Éternel; 6
il ne se détourna **pas** de **lui** et il garda **les commande-**
**ments** que l'Éternel avait **prescrits** à Moïse. **L'Éternel** 7
fut avec lui : partout où il allait, il prospéra. **Il** se révolta
contre le roi **d'Assyrie** et ne le servit pas. Il frappa les 8
Philistins jusqu'à Gaza, et **son territoire,** depuis la tour
des gardes jusqu'à la ville **fortifiée.**

**La** quatrième année du roi Ézéchias, qui était la sep- 9
tième d'Osée, fils d'Éla, roi **d'Israël,** Shalmanéser, roi
d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea. **Ils** la 10
prirent au bout de trois ans : la sixième année d'Ézéchias,
**– c'était** la neuvième année d'Osée, roi **d'Israël – ,** Sama-

11 d'Israël, Samarie fut prise. Et le roi d'Assyrie transporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur
12 le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes, parce qu'ils n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé; et ils n'écoutèrent pas, et ne le firent pas.

13 Et la quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Ju-
14 da et les prit. Et Ézéchias, roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis, disant : J'ai péché, retire-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents
15 d'argent, et trente talents d'or. Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans
16 les trésors de la maison du roi. En ce temps-là, Ézéchias dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts [d'or], et il les
17 donna au roi d'Assyrie. Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du champ du foulon. Et ils
18 appelèrent le roi. Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

19 Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance
20 que tu as? Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la force [sont là] pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre
21 moi? Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi
22 d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. Que si vous me dites : Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous
23 vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem? Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille che-
24 vaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter. Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des
25 cavaliers.... Suis-je maintenant monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le.

26 Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur
27 la muraille. Et le Rab-Shaké leur dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?

28 Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute voix en [langue] judaïque, et parla, et dit : Écoutez la parole du
29 grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous dé-
30 livrer de la main du roi. Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point

rie fut prise. **Le** roi d'Assyrie **déporta** Israël en **Assyrie** 11
et les établit à **Khalakh** et sur le Khabor, fleuve de Gozan,
et dans les villes des Mèdes, parce qu'ils n'écoutèrent 12
**pas** la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé**;** ils n'écoutèrent **pas** et ne le firent pas.

**La** quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhérib, 13
roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes **fortifiées** de
Juda et les prit. **Ézéchias,** roi de Juda, envoya **dire** au 14
roi d'Assyrie à **Lakis** : **"J'ai** péché, retire-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le **supporterai."** **Le** roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, **300** talents **d'argent** et **30** talents d'or. **Ézéchias** donna tout l'argent qui se 15
**trouvait** dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi. En ce temps-là, Ézéchias dépouilla 16
les portes du temple de **l'Éternel** et les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts [d'or], et il les donna au roi d'Assyrie. **Depuis Lakis,** le roi d'Assyrie **en-** 17
**voya** le **Tharthan,** le **Rab-Saris** et le Rab-Shaké, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem**;** ils montèrent et vinrent à Jérusalem. **Étant montés et arrivés, ils** se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du champ du foulon. **Ils** appelèrent le
**roi. Éliakim, fils** de Hilkija, qui était **chef du palais,** 18
et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

**Le** Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit 19
le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance
que tu as? Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres) : **"Le** 20
conseil et la **force** pour la **guerre [sont là]."** Maintenant, en qui te confies-tu **pour** te **révolter** contre moi? **Voi-** 21
**ci,** tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, **qui pénètre et perce** la main **de quiconque s'appuie sur lui.** Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux
qui se confient en lui. **Si** vous me dites : **"Nous** nous 22
confions en l'Éternel, notre **Dieu"...** n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : **"Vous** vous prosternerez devant cet
autel-ci à **Jérusalem"**? **Maintenant donc,** fais un ac- 23
cord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai **2000** chevaux si tu peux donner des cavaliers
pour les monter. **Comment pourrais-tu repousser** un 24
seul capitaine **même parmi** les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour
des chars et des **cavaliers... D'ailleurs, suis-je** monté 25
sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire? L'Éternel m'a dit : **"Monte** contre ce **pays** et **détruis-le."**

**Éliakim,** fils de Hilkija, et Shebna, et **Joakh** dirent 26
au Rab-Shaké : **Nous t'en** prions, **parle** à tes serviteurs en **araméen,** car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple qui est
sur la muraille. **Le** Rab-Shaké leur dit : Est-ce vers ton 27
seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?

**Puis** le Rab-Shaké se tint **là** et cria **d'une** voix **forte** 28
en [langue] **judaïque; il parla** et dit : Écoutez la parole
du grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézé- 29
chias ne vous trompe **pas**; car il ne pourra pas vous dé-
livrer de la main du roi. Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas 30
mettre votre confiance en l'Éternel, **en** disant : **"L'Éternel** nous délivrera certainement, et cette ville ne sera **pas**

31 livrée en la main du roi **d'Assyrie.** N'écoutez pas Ézé-
chias; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec
moi, et sortez vers moi; **et** vous mangerez chacun de sa
vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des
32 eaux de son puits, jusqu'à ce que je vienne et que je vous
emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé
et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oli-
viers à huile et de miel : **et** vous **vivrez,** et vous ne mour-
rez **point. Et n'écoutez** pas Ézéchias, car il vous **séduit,**
33 disant : **L'Éternel** nous **délivrera.** Les dieux des nations
**ont-ils bien** délivré chacun son pays de la main du roi
34 d'Assyrie? Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où
sont les dieux de Sepharvaïm, **d'Héna,** et d'Ivva? **Et ont-**
35 **ils** délivré Samarie de ma main? **Quels sont, d'entre**
tous les dieux des **pays,** ceux qui ont délivré leur pays
de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma
36 main? **Et le** peuple se **tut,** et ne lui répondit pas un mot;
car c'était là le commandement du **roi, disant** : **Vous** ne
lui répondrez **pas.**
37 **Et** Éliakim, fils de Hilkija, qui était **[préposé] sur la**
**maison,** et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, ré-
dacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vê-
tements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du
Rab-Shaké.

livrée en la main du roi **d'Assyrie."** N'écoutez pas Ézé- 31
chias; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec
moi, et sortez vers moi; vous mangerez chacun de sa
vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des
eaux de son puits, jusqu'à ce que je vienne et que je vous 32
emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé
et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oli-
viers à huile et de miel : vous **vivrez** et vous ne mourrez
**pas. N'écoutez** pas Ézéchias, car il vous **séduit en** di-
sant : **"L'Éternel** nous **délivrera."** Les dieux des nations 33
**ont-ils, d'une manière ou d'une autre,** délivré chacun
son pays de la main du roi d'Assyrie? Où sont les dieux 34
de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm,
**d'Héna** et d'Ivva? **Ont-ils** délivré Samarie de ma main?
**Parmi** tous les dieux des pays, **quels sont** ceux qui ont 35
délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre
Jérusalem de ma main? **Le** peuple se **tut** et ne lui répon- 36
dit pas un mot; car c'était là le commandement du **roi** :
**"Vous** ne lui répondrez **pas."**
**Éliakim,** fils de Hilkija, qui était **chef du palais,** 37
et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des
chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements dé-
chirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

## 19

1 **Et il arriva, quand** le roi Ézéchias eut entendu [ces
choses], **qu'il** déchira ses vêtements, **et** se couvrit d'un
2 **sac,** et entra dans la maison de l'Éternel. **Et il** envoya
Éliakim, qui était **[préposé] sur la maison,** et Shebna, le
scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs,
3 vers **Ésaïe,** le prophète, fils **d'Amots; et ils** lui dirent :
Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, **et**
de **châtiment,** et d'opprobre; car les enfants sont **venus**
**jusqu'à la naissance,** et il n'y a **point** de force pour en-
4 fanter. Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes
les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son sei-
gneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-
t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a **entendues?** Fais
donc monter une prière pour le **résidu** qui **se trouve** [en-
core].
5, 6 **Et les** serviteurs du roi Ézéchias **vinrent** vers Ésaïe.
**Et** Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi
dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as
entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie
7 **m'ont blasphémé.** Voici, je vais mettre en lui un **es-**
**prit, et** il **entendra une nouvelle, et** retournera dans
son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

8 **Et le** Rab-Shaké s'en **retourna,** et trouva le roi d'As-
syrie faisant la guerre à Libna; **car** il avait appris **qu'il**
9 était parti de Lakis. **Et** [le roi d'Assyrie] **ouït** dire, **tou-**
**chant** Tirhaka, roi d'Éthiopie : **Voici,** il est sorti pour
te faire la **guerre. Et il** envoya de nouveau des messa-
10 gers à **Ézéchias,** disant : Vous parlerez ainsi à Ézéchias,
roi de **Juda, disant** : Que ton Dieu, en qui tu te confies,
ne te trompe **point,** disant : **Jérusalem** ne sera pas li-
11 vrée en la main du roi **d'Assyrie.** Voici, tu as entendu ce
que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détrui-
12 sant entièrement; et toi, tu serais délivré! Est-ce que les
dieux des **nations** que mes pères ont **détruites** les ont
délivrées, Gozan, **et** Charan, **et** Rétseph, et les fils d'Éden
13 qui étaient en Thelassar? Où **est** le roi de Hamath, **et** le
roi **d'Arpad,** et le roi de la ville de Sepharvaïm, **d'Héna,**
et d'Ivva?
14 **Et** Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, **et**
la **lut,** et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias

**Quand** le roi Ézéchias eut entendu [ces choses], **il** 1
déchira ses **vêtements,** se couvrit d'un **sac** et entra dans
la maison de l'Éternel. **Il** envoya Éliakim, qui était **chef** 2
**du palais,** et Shebna, le scribe, et les anciens des sacri-
ficateurs, couverts de sacs, vers **Ésaïe** le prophète, fils
**d'Amots. Ils** lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est 3
un jour de **détresse,** de **châtiment** et d'opprobre; car les
enfants sont **prêts à sortir du ventre de leur mère,** et il
n'y a **pas** de force pour enfanter. Peut-être l'Éternel, ton 4
Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké, que
le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le
Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton
Dieu, a **entendues.** Fais donc monter une prière pour le
**reste** qui **subsiste** [encore].

**Les** serviteurs du roi Ézéchias vinrent **donc** vers 5
Ésaïe. **Ésaïe** leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : 6
Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que
tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'As-
syrie **ont blasphémé contre moi.** Voici, je vais mettre 7
en lui un **esprit : à cause d'une nouvelle qu'il rece-**
**vra, il** retournera dans son pays; et je le ferai tomber
par l'épée dans son pays.
**Le** Rab-Shaké s'en **retourna** et trouva le roi d'As- 8
syrie faisant la guerre à Libna; **en effet,** il avait appris
**que [le roi]** était parti de Lakis. **Alors** [le roi d'Assy- 9
rie] **entendit** dire, **au sujet de** Tirhaka, roi d'Éthiopie :
**"Voici,** il est sorti pour te faire la **guerre." Il** envoya de
nouveau des messagers à Ézéchias, **en leur** disant : Vous 10
parlerez ainsi à Ézéchias, roi de **Juda** : Que ton Dieu, en
qui tu te confies, ne te trompe **pas,** disant : **"Jérusalem**
ne sera pas livrée en la main du roi **d'Assyrie."** Voici, 11
tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les
pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré!
Est-ce que les dieux des **nations,** que mes pères ont **dé-** 12
**truites,** les ont délivrées, **Gozan, Charan,** Rétseph, et
les fils d'Éden qui étaient en Thelassar? Où **sont** le roi 13
de **Hamath,** le roi **d'Arpad** et le roi de la ville de Sephar-
vaïm, **d'Héna** et d'Ivva?
**Ézéchias** prit la lettre de la main des **messagers,** 14
la **lut** et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias

15 la déploya devant l'Éternel. Et Ézéchias pria l'Éternel et
dit : Éternel, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins,
toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes
16 de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre. Éternel ! in-
cline ton oreille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et
vois ; et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a en-
17 voyées pour outrager le Dieu vivant. Il est vrai, Éternel !
les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays,
18 et ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n'étaient pas des
dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et
19 de la pierre ; et ils les ont détruits. Et maintenant, Éter-
nel, notre Dieu ! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin
que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel,
tu es Dieu, toi seul.
20 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, di-
sant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la
prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'As-
21 syrie, je l'ai entendue. C'est ici la parole que l'Éternel a
prononcée contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise,
elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête
après toi.
22 Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu
élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé
tes yeux en haut.
23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as
dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des
montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai
ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai
jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel.
24 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères ; et j'ai des-
séché avec la plante de mes pieds tous les canaux de
Matsor...
25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps,
et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois ? Maintenant
je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de
ruines des villes fortes.
26 Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été ter-
rifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été [comme]
l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des
toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.
27 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton en-
trée, et ta rage contre moi.

28 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton
insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon an-
neau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai
retourner par le chemin par lequel tu es venu.
29 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette
année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année
ce qui croît de soi-même ; et la troisième année, vous sè-
merez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes
30 et vous en mangerez le fruit. Et ce qui est réchappé et
demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore
31 des racines en bas et produira du fruit en haut. Car de Jé-
rusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce
qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel [des armées]
fera cela.
32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi
d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lan-
cera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier,
33 et il n'élèvera point de terrasse contre elle. Il s'en re-
tournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'en-
34 trera pas dans cette ville, dit l'Éternel. Et je protégerai
cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de
David, mon serviteur.
35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éter-
nel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent
quatre-vingt-cinq mille [hommes] ; et quand on se le-
36 va le matin, voici, c'étaient tous des corps morts. Et San-

la déploya devant l'Éternel. **Ézéchias** pria l'Éternel et 15
dit : Éternel, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les
royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre. 16
Éternel ! incline ton oreille et écoute. Éternel ! ouvre tes
**yeux** et vois ; écoute les paroles **que Sankhérib** a en-
voyées pour outrager le Dieu vivant. **C'est** vrai, Éternel ! 17
les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays,
et ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n'étaient pas des 18
dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, – du **bois** et
de la pierre ; et ils les ont détruits. Et maintenant, Éter- 19
nel, notre Dieu ! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin
que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel,
tu es Dieu, toi seul.
**Ésaïe,** fils d'Amots, envoya **dire à Ézéchias** : Ain- 20
si dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que
tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai
entendue. C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée 21
contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se
moque de toi ; la fille de Jérusalem **hoche** la tête **derrière**
toi.
Qui as-tu outragé et blasphémé ? **Contre** qui as-tu 22
élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé
**les** yeux en haut.
Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as 23
dit : **"Avec** la multitude de mes chars j'ai gravi le haut
des montagnes, les parties reculées du **Liban ;** je couperai
ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai
jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel.
J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères ; j'ai **assé-** 24
**ché** avec la plante de mes pieds tous les canaux de **Mat-**
**sor... "**
N'as-tu pas entendu que j'ai **préparé** cela **depuis** 25
longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois ?
Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en **tas**
de ruines des villes **fortifiées.**
**Leurs** habitants ont été sans force, ils ont été **ter-** 26
**rifiés** et ont été couverts de honte ; ils ont été [comme]
l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des
toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.
Mais je sais **quand tu te tiens dans** ton habitation, 27
**quand tu sors** et **quand tu entres,** et **[je sais]** ta rage
contre moi.
Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton 28
insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon an-
neau à ton nez et mon **mors** entre tes lèvres, et je te ferai
retourner par le chemin par lequel tu es venu.
**Ceci** en sera le signe pour **toi, [Ézéchias]** : on man- 29
gera cette année ce qui lève des grains tombés, et la
**deuxième** année ce qui **pousse tout seul** ; et la troi-
sième année, vous sèmerez et vous **moissonnerez,** vous
planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. **Ce** qui 30
est **rescapé** et **qui** reste de la maison de Juda **fera** encore
des racines en bas et produira du fruit en haut. Car de 31
Jérusalem sortira un **reste,** et de la montagne de Sion, ce
qui est **rescapé.** La jalousie de l'Éternel **des armées** fera
cela.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **au sujet du** roi 32
d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette **ville** et il n'y lan-
cera **pas** de flèche ; il ne lui présentera pas le **bouclier**
et il n'élèvera **pas** de **remblai** contre elle. Il s'en retour- 33
nera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera
pas dans cette ville, dit l'Éternel. **Je** protégerai cette ville, 34
afin de la sauver, à cause de **moi** et à cause de David, mon
serviteur.
**Cette** nuit-là, **un** ange de l'Éternel **sortit** et frappa 35
dans le camp des Assyriens **185000** [hommes] ; quand
on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts. 36
**Sankhérib,** roi d'Assyrie, **partit** et s'en alla et s'en **re-**

khérib, roi d'Assyrie, **partit,** et s'en alla et s'en **retourna,**
37 **et habita** à Ninive. **Et il arriva, comme il** se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, **qu'Adrammélec** et Sharétser, **[ses fils],** le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

**tourna habiter** à Ninive. **Alors qu'il** se prosternait 37
dans la maison de Nisroc, son dieu, **Adrammélec** et Sharétser, **ses fils,** le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

## 20

1 En ces jours-là, Ézéchias fut **malade à la mort** ; **et Ésaïe,** le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car
2 tu vas mourir et tu ne vivras pas. **Et** [Ézéchias] tourna **sa face** contre la **muraille,** et pria **l'Éternel, disant** :
3 Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de
4 larmes. **Et il arriva qu'Ésaïe,** étant sorti, **et n'étant** pas encore arrivé au milieu de la **ville,** la parole de l'Éternel
5 vint à lui, disant : **Retourne,** et dis à Ézéchias, prince de mon peuple : **Ainsi** dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, je te guérirai ; **le troisième jour** tu monteras à la maison de
6 **l'Éternel ; et** j'ajouterai **quinze** années à tes jours ; **et** je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi **d'Assyrie,** et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de
7 David, mon **serviteur.** Et Ésaïe dit : Prenez une masse de figues. **Et ils** la **prirent,** et la mirent sur l'ulcère ; et [Ézéchias] se rétablit.

En ces jours-là, Ézéchias fut **atteint d'une maladie** 1
**mortelle** ; **Ésaïe** le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas. **[Ézéchias]** 2
tourna **son visage** contre la **muraille** et pria **l'Éternel** :
Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché 3
devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes. **Ésaïe,** étant sorti, **n'était** pas encore arrivé au 4
milieu de la ville, **que** la parole de l'Éternel vint à lui, disant : **Retourne** et dis à Ézéchias, prince de mon peuple : 5
**"Ainsi** dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, je te guérirai ; **dans trois jours** tu monteras à la maison de **l'Éternel. Et** 6
j'ajouterai **15** années à tes jours ; je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi **d'Assyrie** et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon **serviteur."** Et Ésaïe dit : Prenez une masse de figues. **Ils** la 7
**prirent** et la mirent sur l'ulcère ; et [Ézéchias] se rétablit.

8 **Et** Ézéchias dit à Ésaïe : Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que **le troisième jour** je monterai à
9 la maison de l'Éternel ? **Et** Ésaïe **dit** : Ceci en sera le signe pour toi de **par** l'Éternel, car l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de
10 dix degrés, ou **retournera-t-elle** de dix degrés ? **Et** Ézéchias dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés : non, **mais** que l'ombre **retourne** de dix de-
11 grés en arrière. **Et** Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel ; et [l'Éternel] fit **retourner** l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés **par lesquels elle était descendue** sur le cadran d'Achaz.

**Ézéchias** dit à Ésaïe : Quel est le signe que l'Éternel 8
me guérira et que **dans trois jours** je monterai à la maison de l'Éternel ? **Ésaïe répondit** : Ceci en sera le signe 9
pour toi de **la part de** l'Éternel, car l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou **reculera-t-elle** de dix degrés ? **Ézéchias** 10
dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés : **non,** que l'ombre **recule plutôt** de dix degrés en arrière. **Ésaïe,** le prophète, cria à l'Éternel ; et [l'Éternel] 11
fit **reculer** l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés **qu'elle venait de descendre** sur le cadran d'Achaz.

12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias,
13 car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade. **Et** Ézéchias écouta les **[messagers],** et leur montra toute la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et l'or, **et** les aromates et l'huile fine, **et** tout son **arsenal,** et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur **montrât** dans sa maison et
14 dans tous ses domaines. **Et** Ésaïe, le prophète, vint vers le roi **Ézéchias,** et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? **Et Ézéchias dit :** Ils sont venus
15 d'un pays éloigné, de **Babylone. Et [Ésaïe] dit :** Qu'ont-ils vu dans ta maison ? **Et Ézéchias** dit **:** Ils ont vu tout ce qui est dans ma **maison** ; il n'y a rien dans mes trésors
16 que je ne leur aie montré. **Et** Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute
17 la parole de l'Éternel : Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien,
18 dit l'Éternel. **Et on** prendra de tes fils, **qui sortiront** de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans
19 le palais du roi de Babylone. **Et** Ézéchias dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. **Et** il **dit** : N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité pendant mes jours ?

En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi 12
de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade. **Ézé-** 13
**chias** écouta les **[messagers]** et leur montra toute la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et **l'or,** les aromates et l'huile **fine,** tout son **arsenal** et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur **ait montré** dans sa maison et dans tous ses domaines. **Ésaïe,** le prophète, vint vers le 14
roi **Ézéchias** et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi **?** Ils sont venus d'un pays éloigné, de **Babylone , répondit Ézéchias. Qu'ont-ils** vu dans 15
ta maison **?** dit **[Ésaïe].** Ils ont vu tout ce qui est dans ma **maison, répondit Ézéchias** ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. **Ésaïe** dit à Ézéchias : 16
Écoute la parole de l'Éternel : Voici, des jours viennent 17
où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel. **On** prendra de tes fils, **issus** de 18
toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. **Ézéchias** dit à Ésaïe : La 19
parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. **Puis** il **ajouta** : N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité pendant mes jours ?

20 Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance,
et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux
dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
21 niques des rois de Juda ? Et Ézéchias s'endormit avec ses
pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

**Le** reste des actes d'Ézéchias, et toute sa **puissance,** 20
comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux
dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
niques des rois de Juda ? **Ézéchias** s'endormit avec ses 21
pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

## 21

1 ✻ Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il com-
mença de régner ; et il régna cinquante-cinq ans à Jé-
2 rusalem ; et le nom de sa mère était Hephtsiba. Et il fit ce
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abomina-
tions des nations que l'Éternel avait dépossédées devant
3 les fils d'Israël. Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias,
son père, avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit
une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se
prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit ;
4 et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de la-
quelle l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que je
5 mettrai mon nom ; et il bâtit des autels à toute l'armée
des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ;
6 et il fit passer son fils par le feu, et il pronostiquait, et
pratiquait les enchantements, et il établit des évocateurs
d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre
mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour
7 le provoquer à colère. Et l'image de l'ashère qu'il avait
faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait
dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette mai-
son, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les
8 tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours ; et je
ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai
donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à
faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute
9 la loi que leur a commandée mon serviteur Moïse. Et
ils n'écoutèrent point ; et Manassé les fit errer [en les in-
duisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel
avait détruites devant les fils d'Israël.
10 Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes,
11 disant : Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces
abominations, [et] a fait le mal plus que tout ce qu'ont
fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pé-
12 cher aussi Juda par ses idoles, à cause de cela, ainsi dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jéru-
salem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'enten-
13 dra, les deux oreilles lui tinteront ; et j'étendrai sur
Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la mai-
son d'Achab, et j'écurerai Jérusalem comme on écure
un plat : on l'écure et on le tourne sens dessus dessous.
14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les
livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils seront le butin
15 et la proie de tous leurs ennemis, parce qu'ils ont fait ce
qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à
colère depuis le jour que leurs pères sont sortis d'Égypte
jusqu'à ce jour.
16 Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande
abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à
l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda,
en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et
le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
18 des chroniques des rois de Juda ? Et Manassé s'endormit
avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison,
dans le jardin d'Uzza ; et Amon, son fils, régna à sa place.

19 ✻ Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il com-
mença de régner ; et il régna deux ans à Jérusalem ; et le
nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de
20 Jotba. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,

*Manassé était âgé de **12** ans lorsqu'il commença **à** 1
régner ; il régna **55** ans à Jérusalem ; **or** le nom de sa mère
était Hephtsiba. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux de 2
l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éter-
nel avait dépossédées devant les fils d'Israël. **Il** rebâtit 3
les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait **détruits ; il**
éleva des autels à **Baal,** fit une ashère, comme avait fait
Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'ar-
mée des **cieux** et les servit ; **il** bâtit des autels dans la 4
maison de l'Éternel, **dont** l'Éternel avait dit : **"C'est** dans
Jérusalem que je mettrai mon **nom"** ; **il** bâtit des autels à 5
toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison
de l'Éternel ; **il** fit passer son fils par le **feu,** il **recher-** 6
**chait des présages** et pratiquait les enchantements, et
il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne
aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux
de l'Éternel, pour le provoquer à **la** colère. **La statue** de 7
l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison **au su-**
**jet** de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon,
son fils : **"C'est** dans cette maison, et dans Jérusalem que
j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que je met-
trai mon nom à toujours ; **je** ne ferai plus errer **les pas** 8
d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si
seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je
leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a **pres-**
**crite** mon serviteur **Moïse." Mais** ils n'écoutèrent **pas** ; 9
et Manassé les fit errer [en les induisant] à faire le mal
plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant
les fils d'Israël.
**Alors** l'Éternel parla par ses serviteurs les **pro-** 10
**phètes** : Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces 11
abominations, **et** a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait
les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher
aussi Juda par ses idoles, à cause de cela, ainsi dit l'Éter- 12
nel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et
sur Juda un mal tel, **que** les deux **oreilles** tinteront **à qui-**
**conque l'entendra** ; **j'étendrai** sur Jérusalem le cor- 13
deau de Samarie et le **fil à** plomb de la maison d'Achab,
et **je nettoierai** Jérusalem comme on **récure** un plat : on
**le récure** et on le tourne sens dessus dessous. **J'aban-** 14
**donnerai** le reste de mon **héritage** et je les livrerai en
la main de leurs ennemis ; ils seront le butin et la proie
de tous leurs ennemis, parce qu'ils ont fait ce qui est 15
mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à **la** colère
depuis le jour **où** leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à
ce jour.
**Manassé** versa aussi le sang innocent en grande 16
abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à
l'autre bout, **en plus de** son péché par lequel il fit pécher
Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

**Le** reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et 17
le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois de Juda ? **Manassé** s'endormit 18
avec ses **pères** et fut enterré dans le jardin de sa maison,
dans le jardin d'Uzza ; et Amon, son fils, régna à sa place.

*Amon était âgé de **22** ans lorsqu'il commença **à** 19
régner ; et il régna deux ans à Jérusalem ; **or** le nom de
sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba. **Il** 20
fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait

21 comme avait fait Manassé, son père ; et il marcha dans
toute la voie dans laquelle avait marché son père, et il
servit les idoles que son père avait servies, et se pros-
22 terna devant elles ; et il abandonna l'Éternel, le Dieu de
23 ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel. Et
les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent
24 à mort le roi dans sa maison. Mais le peuple du pays
tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ;
et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa
place.
25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il
26 pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ?
Et on l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza ;
et Josias, son fils, régna à sa place.

fait Manassé, son père ; **il** marcha dans toute la voie **où** 21
avait marché son **père,** il servit les idoles que son père
avait **servies** et se prosterna devant elles ; **il** abandonna 22
l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la
voie de l'Éternel. **Les** serviteurs d'Amon conspirèrent 23
contre **lui** et mirent à mort le roi dans sa maison. Mais le 24
peuple du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre
le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias,
son fils, **à** sa place.

**Le** reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il 25
pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? 26
**On** l'enterra dans son **tombeau,** dans le jardin d'Uzza ;
et Josias, son fils, régna à sa place.

## 22

1 ✻ Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença
de régner ; et il régna trente et un ans à Jérusalem ; et le
2 nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.
Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha
dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni
à droite ni à gauche.
3 Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias,
que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils
4 de Meshullam, à la maison de l'Éternel, disant : Monte
vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'ar-
gent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel [et] que
les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple ;
5 et qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ou-
vrage, qui sont préposés [sur le travail] dans la mai-
son de l'Éternel ; et que ceux-ci le remettent à ceux qui
font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour répa-
6 rer les brèches de la maison : aux charpentiers, et aux
constructeurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois
7 et des pierres de taille, pour réparer la maison ; toute-
fois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre
leurs mains, car ils agissent avec fidélité.
8 Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le
scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de
l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut.
9 Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte
au roi, et dit : Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est
trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de
ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés [sur le tra-
10 vail] dans la maison de l'Éternel. Et Shaphan, le scribe,
raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a don-
11 né un livre. Et Shaphan le lut devant le roi. Et il arriva
que, quand le roi entendit les paroles du livre de la loi,
12 il déchira ses vêtements. Et le roi commanda à Hilkija,
le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Ac-
bor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa,
13 serviteur du roi, disant : Allez, consultez l'Éternel pour
moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les
paroles de ce livre qui a été trouvé ; car grande est la fu-
reur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que
nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour
14 faire selon tout ce qui y est écrit pour nous. Et Hilki-
ja, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan,
et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de
Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde
des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le second
quartier de la ville ; et ils lui parlèrent.
15 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
16 Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit
l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur
ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de
17 Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé
de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère

*Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença **à** 1
régner ; et il régna **31** ans à Jérusalem ; **or** le nom de sa
mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath. **Il** fit ce qui 2
est droit aux yeux de **l'Éternel ; il** marcha dans toute la
voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à
gauche.
**La** dix-huitième année du roi **Josias,** le roi envoya 3
Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la
maison de l'Éternel, **en** disant : Monte vers Hilkija, le 4
grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été ap-
porté dans la maison de l'Éternel **et** que les gardiens du
seuil ont recueilli de la part du **peuple. Qu'on** le re- 5
mette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui **ont la**
**responsabilité [du** travail] dans la maison de l'Éternel ;
et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans
la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la mai-
son : aux **charpentiers,** aux **constructeurs** et aux ma- 6
çons, et afin d'acheter **du** bois et des pierres de taille,
pour réparer la **maison. Toutefois** qu'on ne compte pas 7
avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent
avec fidélité.
**Hilkija,** le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le 8
scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de
**l'Éternel.** Hilkija donna le livre à Shaphan, **qui** le lut. 9
**Shaphan,** le scribe, vint vers le **roi** et rendit compte au
**roi** : Tes **serviteurs, dit-il,** ont versé l'argent qui s'est
trouvé dans la **maison** et l'ont remis entre les mains de
ceux qui font l'ouvrage, qui **ont la responsabilité [du**
travail] dans la maison de l'Éternel. **Puis** Shaphan, le 10
scribe, **informa le** roi, disant : Hilkija, le sacrificateur,
m'a donné un **livre.** Shaphan le lut devant le roi. **Quand** 11
le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira
ses vêtements. **Puis** le roi **donna cet ordre** à Hilkija, 12
le **sacrificateur,** à Akhikam, fils de **Shaphan,** à Acbor,
fils de **Michée,** à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, servi-
teur du **roi** : Allez, consultez l'Éternel pour **moi,** pour le 13
**peuple** et pour tout Juda, **concernant** les paroles de ce
livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel,
qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont
pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout
ce qui y est écrit pour nous. **Hilkija,** le sacrificateur, et 14
**Akhikam,** Acbor, **Shaphan** et **Asçaïa** allèrent vers Hul-
da, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils
de Harkhas, qui avait la garde des vêtements **;** elle habi-
tait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils
lui parlèrent.
**Elle** leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : 15
Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit 16
l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur
ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de
Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé 17
de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à **la** co-

par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée
18 contre ce **lieu,** et elle ne s'éteindra **point. Et** au roi de
Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous
lui direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, **quant**
19 **aux** paroles que tu as entendues : Parce que ton cœur a
été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand
tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre
ses **habitants, [savoir] qu'ils** seraient [livrés] à la destruction et à la **malédiction,** et parce que tu as déchiré
tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi
20 j'ai entendu, dit l'Éternel. C'est pourquoi, voici, je vais
te recueillir auprès de tes pères, **et** tu seras recueilli en
paix dans **tes sépulcres,** et tes yeux ne verront pas tout
le mal que je fais venir sur ce lieu. **Et ils** rapportèrent au
roi [cette] parole.

lère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce **lieu** et elle ne s'éteindra **pas. Quant** 18
au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, **concernant les** paroles que tu as entendues : Parce 19
que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses **habitants (qu'ils** seraient [livrés] à la destruction et à la **malédiction)** et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel. C'est pourquoi, voici, je 20
vais te recueillir auprès de tes **pères,** tu seras recueilli en paix dans **ton tombeau,** et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. **Ils** rapportèrent au roi [cette] parole.

## 23

1 **Et le** roi **envoya, et on assembla** vers lui tous les
2 anciens de Juda et de Jérusalem. **Et le** roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, **et** tous les habitants de Jérusalem, **et** les sacrificateurs, **et** les **prophètes,** et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand : et on lut, eux l'entendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de
3 l'Éternel. **Et le** roi se tint debout sur **l'estrade,** et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après **l'Éternel,** et de garder ses commandements, **et** ses **témoignages,** et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre ; et tout le peuple entra dans l'alliance.

4 **Et le** roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, **et** aux sacrificateurs de la seconde **[classe],** et aux gardiens du **seuil,** d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, **et** pour **l'ashère,** et pour toute l'armée des cieux ; **et** il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron,
5 et il en porta la poussière à Béthel. **Et il** supprima les Camarim, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, **et** à la lune, **et** au **zodiaque,**
6 et à toute l'armée des cieux. **Et il** fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du **Cédron, et** il la brûla dans la vallée du Cédron, **et** la réduisit en **poussière,** et en jeta la poussière sur les
7 **sépulcres** des fils du peuple. **Et il** démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel,
8 **[et]** où les femmes tissaient des tentes pour l'ashère. **Et il** fit venir des villes de Juda tous les **sacrificateurs,** et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba ; **et** il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et ceux] qui étaient à **la** gauche **d'un homme [entrant]** dans la porte de
9 la ville. Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs
10 frères. **Et il** souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne **fît** passer par le feu
11 son fils ou sa fille au Moloc. **Et il abolit** les chevaux que les rois de Juda avaient **donnés** au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances [du temple] ;
12 et il brûla au feu les chars du soleil. **Et le** roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la mai-

**Le** roi **fit rassembler** vers lui tous les anciens de Ju- 1
da et de Jérusalem. **Le** roi monta à la maison de l'Éternel, 2
et avec lui tous les hommes de **Juda,** tous les habitants de **Jérusalem,** les **sacrificateurs,** les **prophètes** et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand : et on lut, eux l'entendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel. **Le** roi se tint de- 3
bout sur **l'estrade** et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après **l'Éternel** et de garder ses **commandements,** ses **témoignages** et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre ; et tout le peuple entra dans l'alliance.

**Le** roi commanda à Hilkija, le grand **sacrificateur,** 4
aux sacrificateurs de la seconde **[classe]** et aux gardiens du **seuil** d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour **Baal,** pour **l'ashère** et pour toute l'armée des cieux **;** il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel. **Il** supprima les Camarim, que les rois 5
de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au **soleil,** à la **lune,** au **zodiaque** et à toute l'armée des cieux. **Il** fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, 6
hors de Jérusalem, dans la vallée du **Cédron ;** il la brûla dans la vallée du **Cédron,** la réduisit en **poussière** et en jeta la poussière sur les **tombeaux** des fils du peuple. 7
**Il** démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, **là** où les femmes tissaient des tentes pour l'ashère. **Il** fit venir des villes de Juda tous les **sa-** 8
**crificateurs** et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba **;** il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et ceux] qui étaient **à** gauche **quand on entre** dans la porte de la ville. Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne 9
montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères. **Il** souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils 10
de Hinnom, afin que personne ne **fasse** passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc. **Il supprima** les chevaux que 11
les rois de Juda avaient **consacrés** au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances [du temple] ; et il brûla au feu les chars du soleil. **Le** roi démolit les autels 12
qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel **;** il les brisa, [les ôtant] de là, et en jeta la poussière

son de l'Éternel ; et il les brisa, [les ôtant] de là, et en jeta
13 la poussière dans la vallée du Cédron. Et le roi souilla les
hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite
de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël,
avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens,
et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom,
14 l'abomination des fils d'Ammon ; et il brisa les statues,
et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes
les lieux où ils étaient.
15 Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait
Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-
là aussi et le haut lieu, il les démolit ; et il brûla le haut
16 lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère. Et Josias
se tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la mon-
tagne ; et il envoya prendre les ossements des sépulcres,
et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de
l'Éternel qu'avait proclamée l'homme de Dieu qui pro-
17 clama ces choses. Et [le roi] dit : Quel est ce monument
que je vois ? Et les hommes de la ville lui dirent : C'est
le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui
proclama ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel.
18 Et il dit : Laissez-le reposer ; que personne ne remue ses
os ! Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète
qui était venu de Samarie.
19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux
que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Sa-
marie pour provoquer à colère [l'Éternel] ; et il leur fit
20 selon tout ce qu'il avait fait à Béthel. Et il sacrifia sur les
autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient
là, et y brûla des ossements d'hommes ; et il retourna à
Jérusalem.
21 Et le roi commanda à tout le peuple, disant : Célé-
brez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit
22 dans ce livre de l'alliance. Car aucune [Pâque] n'avait été
célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges
qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Is-
23 raël et des rois de Juda ; mais la dix-huitième année du
roi Josias, cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jéru-
salem.
24 Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, et
les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les
idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans
le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'effectuer les pa-
roles de la loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacri-
25 ficateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel. Avant
lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se fût retour-
né vers l'Éternel de tout son cœur, et de toute son âme,
et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse ; et après
26 lui, il ne s'en est pas levé de semblable à lui. Toutefois
l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère,
dont il était embrasé contre Juda, à cause de toutes les
27 provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.
Et l'Éternel dit : J'ôterai aussi Juda de devant ma face
comme j'ai ôté Israël ; et je rejetterai cette ville de Jéru-
salem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit :
Mon nom sera là.
28 Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, ce-
la n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
29 de Juda ? Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte,
monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate, et
le roi Josias alla à sa rencontre ; et [Neco] le tua à Me-
30 guiddo, dès qu'il le vit. Et de Meguiddo, ses serviteurs
l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jéru-
salem, et l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple
du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le
firent roi à la place de son père.
31 Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il com-
mença de régner ; et il régna trois mois à Jérusalem ; et le
nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.

dans la vallée du Cédron. Le roi souilla les hauts lieux 13
qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la mon-
tagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâ-
tis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour
Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abo-
mination des fils d'Ammon ; il brisa les statues, coupa 14
les ashères et remplit d'ossements d'hommes les lieux
où ils étaient.

Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait 15
Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là
aussi et le haut lieu, il les démolit ; il brûla le haut lieu, le
réduisit en poussière et brûla l'ashère. Josias se tour- 16
na et vit les tombeaux qui étaient là dans la montagne ;
il envoya prendre les ossements des tombeaux, et il les
brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éter-
nel proclamée par l'homme de Dieu qui proclama ces
choses. [Le roi] dit : Quel est ce monument que je vois ? 17
Les hommes de la ville lui répondirent : C'est le tom-
beau de l'homme de Dieu qui vint de Juda et qui pro-
clama ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. Il 18
dit : Laissez-le reposer ; que personne ne remue ses os !
Ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui
était venu de Samarie.
Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux 19
que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Sa-
marie pour provoquer à la colère [l'Éternel] ; il leur fit
selon tout ce qu'il avait fait à Béthel. Il sacrifia sur les 20
autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient
là, et y brûla des ossements d'hommes ; et il retourna à
Jérusalem.
Le roi commanda à tout le peuple : Célébrez la 21
Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce
livre de l'alliance. Car aucune [Pâque] n'avait été célé- 22
brée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui
ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël
et des rois de Juda ; mais la dix-huitième année du roi Jo- 23
sias, cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, les 24
diseurs de bonne aventure, les théraphim, les idoles
et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays
de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la
loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur, avait
trouvé dans la maison de l'Éternel. Avant lui il n'y eut 25
pas de roi semblable à lui, qui soit retourné vers l'Éter-
nel de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa
force, selon toute la loi de Moïse ; et après lui, il ne s'en
est pas levé de semblable à lui. Toutefois l'Éternel ne 26
revint pas de l'ardeur de sa grande colère, dont il était
embrasé contre Juda, à cause de toutes les provocations
par lesquelles Manassé l'avait provoqué. L'Éternel dit : 27
J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Is-
raël ; je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie,
et la maison de laquelle j'ai dit : Mon nom sera là.

Le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, ce- 28
la n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
de Juda ? Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, 29
monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate ;
le roi Josias alla à sa rencontre, et [Neco] le tua à Me-
guiddo, dès qu'il le vit. De Meguiddo, ses serviteurs l'em- 30
portèrent mort sur un char, l'amenèrent à Jérusalem et
l'enterrèrent dans son tombeau. Le peuple du pays prit
Joakhaz, fils de Josias, ils l'oignirent et le firent roi à la
place de son père.
Joakhaz était âgé de 23 ans lorsqu'il commença à 31
régner ; il régna trois mois à Jérusalem ; or le nom de sa
mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Il fit ce qui 32

32 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon
33 tout ce que ses pères avaient fait. Et le Pharaon Neco le
lia à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne régnât
plus à Jérusalem ; et il imposa sur le pays une amende de
34 cent talents d'argent et d'un talent d'or. Et le Pharaon
Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias,
son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim ; et
35 il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y mourut. Et Je-
hoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon ; seulement il
établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner
l'argent selon le commandement du Pharaon : il exigea
l'argent et l'or du peuple du pays, de chacun selon son
estimation, pour le donner au Pharaon Neco.
36 ✻ Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il
commença de régner ; et il régna onze ans à Jérusalem ;
et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de
37 Ruma. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
selon tout ce que ses pères avaient fait.

est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses
pères avaient fait. Le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le 33
pays de Hamath, pour qu'il ne règne plus à Jérusalem ;
il imposa au pays une amende de 100 talents d'argent
et d'un talent d'or. Le Pharaon Neco établit roi Éliakim, 34
fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea
son nom en celui de Jehoïakim ; il prit Joakhaz, qui vint
en Égypte et y mourut. Et Jehoïakim donna l'argent et 35
l'or au Pharaon ; seulement il établit une taxe proportion-
nelle sur le pays, pour donner l'argent selon le comman-
dement du Pharaon : il exigea l'argent et l'or du peuple
du pays, selon ce qui fut estimé pour chacun afin de
le donner au Pharaon Neco.
*Jehoïakim était âgé de 25 ans lorsqu'il commença 36
à régner ; il régna 11 ans à Jérusalem ; or le nom de sa
mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma. Il fit ce qui 37
est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses
pères avaient fait.

## 24

1 En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon-
ta ; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans ; et
2 il se retourna et se révolta contre lui. Et l'Éternel en-
voya contre lui les bandes des Chaldéens, et les bandes
des Syriens, et les bandes de Moab, et les bandes des fils
d'Ammon ; et il les envoya contre Juda pour le détruire,
selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par
3 ses serviteurs les prophètes. Certainement cela arriva
par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour
l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé,
4 selon tout ce qu'il avait fait, et aussi à cause du sang in-
nocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de
sang innocent ; et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois
6 de Juda ? Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères ; et Je-
7 hoïakin, son fils, régna à sa place. Et le roi d'Égypte ne
sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Baby-
lone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le
torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.
8 ✻ Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il com-
mença de régner ; et il régna trois mois à Jérusalem ; et le
nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jéru-
9 salem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
10 selon tout ce que son père avait fait. En ce temps-là, les
serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent
11 contre Jérusalem, et la ville fut assiégée. Et Nebucadnet-
sar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses
12 serviteurs l'assiégeaient. Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit
vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs,
et ses chefs, et ses eunuques ; et le roi de Babylone le
13 prit, la huitième année de son règne. Et il emporta de
là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors
de la maison du roi, et mit en pièces tous les ustensiles
d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple
14 de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit. Et il transpor-
ta tout Jérusalem, et tous les chefs, et tous les hommes
forts et vaillants, dix mille captifs, et tous les charpen-
tiers et les forgerons ; il ne demeura rien de reste que
15 le peuple pauvre du pays. Et il transporta Jehoïakin à
Babylone ; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses
eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs
16 de Jérusalem à Babylone, et tous les hommes vaillants,
sept mille, et les charpentiers et les forgerons, mille,
tous hommes propres à la guerre ; et le roi de Babylone
17 les amena captifs à Babylone. Et le roi de Babylone éta-
blit roi, à la place de Jehoïakin, Matthania, son oncle, et

En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon- 1
ta ; Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans ; puis
il se retourna et se révolta contre lui. L'Éternel envoya 2
contre lui les bandes des Chaldéens, les bandes des Sy-
riens, les bandes de Moab et les bandes des fils d'Am-
mon ; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la
parole que l'Éternel avait prononcée par ses serviteurs
les prophètes. Assurément cela arriva contre Juda par 3
le commandement de l'Éternel, pour ôter [Juda] de de-
vant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout
ce qu'il avait fait, et aussi à cause du sang innocent qu'il 4
avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang inno-
cent ; l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

Le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, ce- 5
la n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de
Juda ? Jehoïakim s'endormit avec ses pères ; et Jehoïa- 6
kin, son fils, régna à sa place. Le roi d'Égypte ne sortit 7
plus de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout
ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte
jusqu'au fleuve Euphrate.
*Jehoïakin était âgé de 18 ans lorsqu'il commença 8
à régner ; il régna trois mois à Jérusalem ; or le nom de
sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem. 9
Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout
ce que son père avait fait. En ce temps-là, les serviteurs 10
de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jé-
rusalem, et la ville fut assiégée. Nebucadnetsar, roi de 11
Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs
l'assiégeaient. Alors Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le 12
roi de Babylone, lui, sa mère, ses serviteurs, ses chefs
et ses eunuques ; et le roi de Babylone le prit, la hui-
tième année de son règne. [Nebucadnetsar] emporta 13
de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les tré-
sors de la maison du roi ; il mit en pièces tous les us-
tensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le
temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit. Il dé- 14
porta tout Jérusalem, tous les chefs, tous les hommes
forts et vaillants, 10000 captifs, et tous les charpentiers
et les forgerons ; il ne resta personne d'autre que le
peuple pauvre du pays. Il déporta Jehoïakin à Babylone ; 15
et la mère du roi, les femmes du roi, ses eunuques et les
puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à
Babylone, ainsi que tous les hommes vaillants, 7000, les 16
charpentiers et les forgerons, 1000, tous hommes aptes
à la guerre ; le roi de Babylone les amena captifs à Ba-
bylone. Le roi de Babylone établit roi, à la place de Je- 17
hoïakin, Matthania, son oncle, dont il changea le nom

lui changea son nom en celui de Sédécias.
18 Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
19 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon
20 tout ce que Jehoïakim avait fait. Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

en celui de Sédécias.
Sédécias était âgé de **21** ans lorsqu'il commença **à** régner **;** il régna **11** ans à Jérusalem ; **or** le nom de sa mère 18
était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. **Il** fit ce qui est 19
mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait. **En effet,** parce que la colère de l'Éternel 20
fut contre Jérusalem et contre Juda, **au point de** les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

## 25

1 Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle ; et ils bâtirent contre elle
2 une circonvallation tout à l'entour. Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
3 Le neuvième jour du [quatrième] mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le
4 peuple du pays. Et la brèche fut faite à la ville ; et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi ; (et les Chaldéens étaient près de la ville tout
5 à l'entour) ; et on s'en alla par le chemin de la plaine. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée
6 se dispersa d'avec lui. Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça
7 son jugement. Et on égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux ; et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia avec des chaînes d'airain, et on l'amena à Babylone.
8 Et au cinquième mois, le septième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du
9 roi de Babylone, vint à Jérusalem. Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem ; et il brûla par le feu toutes les grandes mai-
10 sons. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles [qui étaient] autour
11 de Jérusalem. Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude,
12 Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta ; mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être
13 vignerons et laboureurs. Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent l'airain à Babylone.
14 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain
15 avec lesquels on faisait le service. Et le chef des gardes prit les brasiers et les bassins, ce qui était d'or, en or,
16 et ce qui était d'argent, en argent. Les deux colonnes, la mer unique, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets
17 il n'y avait point de poids. La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées ; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées ; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain : et de même pour la seconde colonne, avec le réseau.
18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois
19 gardiens du seuil ; et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple

**En** la neuvième année de son règne, au dixième mois, 1
le dixième [jour] du **mois,** Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle **;** ils bâtirent contre elle **un ouvrage**
2 **fortifié** tout **autour. La** ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
Le neuvième jour du [quatrième] mois, la famine se 3
renforça dans la ville, et il n'y avait **pas** de pain pour le
4 peuple du pays. **Une** brèche fut faite à la **ville. Tous** les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi **(les** Chaldéens étaient près de la ville tout
5 **autour),** et on s'en alla par le chemin de la plaine. **Mais** l'armée des Chaldéens poursuivit le roi **;** ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa
6 **loin de** lui. **Ils** prirent le **roi** et le firent monter vers le
7 roi de Babylone à Ribla, et on prononça son jugement. **On** égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux ; **puis** on creva les yeux à **Sédécias,** on le lia avec des chaînes **de bronze** et on l'amena à Babylone.
**Au** cinquième mois, le septième [jour] du mois 8
(c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du
9 roi de Babylone, vint à Jérusalem. **Il** brûla la maison de **l'Éternel,** la maison du **roi** et toutes les maisons de Jérusalem **;** il brûla par le feu toutes les grandes maisons.
10 **Toute** l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem. **Le** reste du peuple, qui était **resté** dans la ville, et
11 les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les
12 **déporta** ; mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vignerons et laboureurs. **Les** Chaldéens
13 brisèrent les colonnes **de bronze** qui étaient devant la maison de **l'Éternel,** les bases, et la mer **de bronze** qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent **le bronze** à Babylone. Ils prirent aussi les vases [à **cendre],**
14 les **pelles,** les **couteaux,** les **coupes** et tous les ustensiles **de bronze** avec lesquels on faisait le service. **Le** chef des
15 gardes prit les **vases à braises** et les bassins, **tout** ce qui **était** en or, et **tout** ce qui **était** en argent. Les deux co-
16 lonnes, la mer – **elle était unique** – et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : **on ne connaissait pas le poids du bronze** de tous ces **objets.**
17 La hauteur d'une colonne était de **18** coudées **;** il y avait dessus un chapiteau **de bronze dont** la **hauteur** était de trois coudées **;** il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout **de bronze** : **il en était** de même pour la seconde colonne, avec le réseau.
**Le** chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrifica- 18
teur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil ; **il** prit de la ville un eunuque qui était 19
inspecteur des hommes de **guerre,** cinq hommes **parmi** ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la **ville,** le scribe du chef de **l'armée** qui enrôlait le peuple du pays, et **60** hommes du peuple du **pays**

20 du pays, qui furent trouvés dans la ville. Et Nebuzara-
dan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de
21 Babylone à Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les
fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut
transporté de dessus sa terre.
22 Et quant au peuple qui était demeuré de reste
dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Baby-
lone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhi-
23 kam, fils de Shaphan. Et tous les chefs des forces, eux et
leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait éta-
bli [chef] Guedalia ; et ils vinrent vers Guedalia à Mits-
pa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de
Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, le Netophathite,
et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.
24 Et Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur
dit : Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chal-
déens ; habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone,
25 et vous vous en trouverez bien. Et il arriva, au septième
mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la
semence royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frap-
pèrent Guedalia, (et il mourut), et les Juifs et les Chal-
26 déens qui étaient avec lui à Mitspa. Et tout le peuple,
depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se
levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chal-
déens.
27 ✻ Et il arriva, en la trente-septième année de
la transportation de Jehoïakin, roi de Juda, au dou-
zième mois, le vingt-septième [jour] du mois, qu'Évil-
Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de
régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, [et le tira]
28 de prison. Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-
29 dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.
Et il lui changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin]
mangea le pain devant lui constamment, tous les jours
30 de sa vie ; et quant à son entretien régulier, un entretien
continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour,
tous les jours de sa vie.

qui furent trouvés dans la ville. **Nebuzaradan,** chef des 20
gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ri-
bla. **Le** roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, 21
dans le pays de Hamath. Et Juda fut **déporté loin de** sa
terre.
**Quant** au peuple qui était **resté** dans le pays de Juda, 22
que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit
sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. **Tous** 23
les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que
le roi de Babylone avait établi [chef] Guedalia **;** ils vinrent
**alors** vers Guedalia à **Mitspa : c'étaient** Ismaël, fils de
Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de
Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maa-
cathien, eux et leurs hommes. **Guedalia** leur jura, à eux 24
et à leurs hommes, et leur dit : Ne craignez pas de devenir
les serviteurs des Chaldéens ; habitez dans le **pays,** ser-
vez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.
**Mais** au septième mois, **Ismaël,** fils de Nethania, fils 25
d'Élishama, de la **descendance** royale, et dix hommes
avec lui, vinrent **frapper Guedalia** (et il mourut), **ainsi
que** les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mits-
pa. **Alors** tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, 26
et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en Égypte,
car ils craignaient les Chaldéens.

***En** la trente-septième année de la **déportation** 27
de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-
septième [jour] du mois, **Évil-Merodac,** roi de Babylone,
l'année où il commença **à** régner, éleva la tête de Jehoïa-
kin, roi de Juda, [et le tira] de prison. **Il** lui parla avec 28
**bonté** et mit son trône au-dessus du trône des rois qui
étaient avec lui à Babylone. **Il** lui changea ses vêtements 29
de **prisonnier,** et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui
constamment, tous les jours de sa vie ; **quant** à son en- 30
tretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de
la part du **roi chaque** jour, tous les jours de sa vie.

# 1 Chroniques

## 1

1, 2, 3 Adam, Seth, Énosh, Kénan, Mahalaleël, Jéred, Hé-
4 noc, Methushélah, Lémec, Noé ; Sem, **Cham,** et Japheth.

5 Les fils de Japheth : Gomer, **et** Magog, **et** Madaï, **et**
6 Javan, **et** Tubal, **et** Méshec, et Tiras. — **Et les** fils de Go-
7 mer : Ashkenaz, **et Diphath,** et Togarma. — **Et les** fils de Javan : **Élisha,** et Tarsis, **Kittim,** et Rodanim.
8 Les fils de Cham : Cush, **et** Mitsraïm, **Puth,** et Ca-
9 naan. — **Et les** fils de Cush : Seba, **et** Havila, **et** Sabta, **et Rahma,** et Sabteca. — **Et les** fils de Rahma : Sheba et De-
10 dan. — **Et** Cush engendra Nimrod : lui, commença à être
11 puissant sur la terre. — **Et** Mitsraïm engendra les Ludim,
12 **et** les Anamim, **et** les Lehabim, **et** les Naphtukhim, **et** les Pathrusim, **et** les Caslukhim (d'où sont sortis les Phi-
13 listins), et les Caphtorim. — **Et** Canaan engendra Sidon,
14 son premier-né, et Heth, **et** le Jébusien, **et** l'Amoréen, **et**
15, 16 le Guirgasien, **et** le Hévien, **et** l'Arkien, **et** le Sinien, **et** l'Arvadien, **et** le **Tsemarien,** et le Hamathien.
17 Les fils de Sem : Élam, **et** Assur, **et** Arpacshad, **et**
18 Lud, et **Aram, et** Uts, **et** Hul, **et Guéther,** et Méshec. — **Et** Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra
19 Héber. **Et il** naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours la terre fut partagée ; et le nom
20 de son frère fut Joktan. **Et** Joktan engendra Almodad,
21 **et** Shéleph, **et** Hatsarmaveth, **et** Jérakh, **et** Hadoram, **et**
22, 23 Uzal, **et** Dikla, **et** Ébal, **et** Abimaël, **et** Sheba, **et** Ophir, **et Havila,** et Jobab : tous ceux-là sont fils de Joktan.
24, 25, 26 Sem, Arpacshad, Shélakh, Héber, Péleg, Rehu, Se-
27 rug, Nakhor, Térakh, Abram, qui est Abraham.
28, 29 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. — Ce sont ici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ; **et**
30 Kédar, **et Adbeël,** et Mibsam ; **Mishma,** et Duma ; Mas-
31 sa, **Hadad,** et Théma ; Jetur, **Naphish,** et Kedma : ce sont
32 là les fils d'Ismaël. — **Et les** fils de Ketura, concubine d'Abraham : elle enfanta Zimran, **et** Jokshan, **et** Medan, **et** Madian, **et Jishbak,** et Shuakh. **Et les** fils de Jokshan :
33 Sheba et Dedan. **Et les** fils de Madian : **Epha, et** Épher, **et** Hénoc, **et Abida,** et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Ketura.
34 **Et** Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac : Ésaü et
35 Israël. — Les fils d'Ésaü : Éliphaz, Rehuel, **et** Jehush, **et**
36 **Jahlam,** et Coré. — Les fils d'Éliphaz : **Théman,** et Omar,
37 **Tsephi,** et Gahtam ; Kenaz, **et Thimna,** et Amalek. — Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh, **Shamma,** et Mizza.

38 **Et les** fils de Séhir : Lotan, **et** Shobal, **et** Tsibhon, **et**
39 Ana, **et** Dishon, **et Étser,** et Dishan. — **Et les** fils de Lo-
40 tan : Hori et **Homam ; et la** sœur de Lotan : Thimna. — Les fils de Shobal : Alian, **et Manakhath,** et Ébal, **She-**
41 **phi,** et Onam. — **Et les** fils de Tsibhon : Aïa et Ana. — Les fils d'Ana : Dishon. — **Et les** fils de Dishon : Hamran,
42 **et** Eshban, **et Jithran,** et Keran. — Les fils d'Étser : **Bilhan,** et **Zaavan, [et]** Jaakan. — Les fils de Dishan : Uts et Aran.
43 **Et ce** sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi **régnât** sur les fils d'Israël : Béla,
44 fils de Béor ; **et** le nom de sa ville était Dinhaba. — **Et** Béla mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa
45 place. — **Et** Jobab mourut ; et Husham, du pays des Thé-
46 manites, régna à sa place. — **Et** Husham mourut ; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans
47 les champs de Moab ; **et** le nom de sa ville était Avith. —

Adam, Seth, Énosh, Kénan, Mahalaleël, Jéred, Hé- 1, 2, 3
noc, Methushélah, Lémec, Noé ; Sem, **Cham** et Japheth. 4

Les fils de Japheth : **Gomer, Magog, Madaï, Javan,** 5
**Tubal,** Méshec, et Tiras. – **Les** fils de Gomer : Ashke- 6
naz, **Diphath** et Togarma. – **Les** fils de Javan : **Élisha** et 7
Tarsis, **Kittim** et Rodanim.
Les fils de Cham : **Cush,** Mitsraïm, **Puth** et Canaan. 8
– **Les** fils de Cush : **Seba, Havila,** Sabta, **Rahma** et 9
Sabteca. – **Les** fils de Rahma : Sheba et Dedan. – Cush 10
engendra Nimrod : lui, commença à être puissant sur la
terre. – Mitsraïm engendra les **Ludim,** les **Anamim,** les 11
**Lehabim,** les Naphtukhim, **les Pathrusim,** les Caslu- 12
khim (d'où sont sortis les Philistins), et les Caphtorim. – 13
Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, **ainsi** 14
**que** le **Jébusien, l'Amoréen,** le Guirgasien, **le Hévien,** 15
**l'Arkien,** le Sinien, **l'Arvadien,** le **Tsemarien** et le Ha- 16
mathien.
Les fils de Sem : **Élam, Assur, Arpacshad,** Lud, et 17
**Aram ; Uts,** Hul, **Guéther** et Méshec. – Arpacshad en- 18
gendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber. **Il** naquit à 19
Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours
la terre fut partagée ; et le nom de son frère fut Joktan. 20
**Joktan** engendra **Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth,**
Jérakh, **Hadoram, Uzal,** Dikla, **Ébal, Abimaël,** Sheba, 21, 22, 23
**Ophir, Havila** et Jobab : tous ceux-là sont fils de Joktan.

Sem, Arpacshad, Shélakh, Héber, Péleg, Rehu, Se- 24, 25, 26
rug, Nakhor, Térakh, Abram, qui est Abraham. 27
Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. – Ce sont 28, 29
ici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ;
**puis** Kédar, **Adbeël** et Mibsam ; **Mishma** et Duma ; Mas- 30
sa, **Hadad** et Théma ; Jetur, **Naphish** et Kedma : ce 31
sont là les fils d'Ismaël. – **Les** fils de Ketura, concu- 32
bine d'Abraham : elle enfanta **Zimran, Jokshan, Medan,** Madian, **Jishbak** et Shuakh. **Les** fils de Jokshan :
Sheba et Dedan. **Les** fils de Madian : **Épha, Épher,** Hé- 33
noc, **Abida** et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Ketura.

**Abraham** engendra Isaac. Les fils d'Isaac : Ésaü et 34
Israël. – Les fils d'Ésaü : Éliphaz, Rehuel, **ainsi que** Je- 35
hush, **Jahlam** et Coré. – Les fils d'Éliphaz : **Théman** et 36
Omar, **Tsephi** et Gahtam ; Kenaz, **Thimna** et Amalek. – 37
Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh, **Shamma** et Mizza.

**Les** fils de Séhir : **Lotan, Shobal, Tsibhon, Ana,** 38
Dishon, **Étser** et Dishan. – **Les** fils de Lotan : Hori et 39
**Homam. La** sœur de Lotan : Thimna. – Les fils de Sho- 40
bal : Alian, **Manakhath** et Ébal, **Shephi** et Onam. – **Les**
fils de Tsibhon : Aïa et Ana. – Les fils d'Ana : Dishon. – 41
**Les** fils de Dishon : **Hamran,** Eshban, **Jithran** et Keran.
– Les fils d'Étser : Bilhan, **Zaavan et** Jaakan. – Les fils 42
de Dishan : Uts et Aran.

**Ce** sont ici les rois qui régnèrent dans le pays 43
d'Édom, avant qu'un roi **règne** sur les fils d'Israël : Bé-
la, fils de Béor ; le nom de sa ville était Dinhaba. – Béla 44
mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa
place. – Jobab mourut ; et Husham, du pays des Théma- 45
nites, régna à sa place. – Husham mourut ; et à sa place 46
régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les
champs de Moab ; le nom de sa ville était Avith. – Ha- 47

Et Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place.
48 — Et Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve,
49 régna à sa place. — Et Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils
50 d'Acbor, régna à sa place. — Et Baal-Hanan mourut ; et
Hadad régna à sa place ; et le nom de sa ville était Pa-
hi ; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred,
51 fille de Mézahab. Et Hadad mourut. Et il y eut des chefs
52 d'Édom : le chef Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth, le
53 chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz,
54 le chef Théman, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef
Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

dad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place. – 48
Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna
à sa place. – Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, 49
régna à sa place. – Baal-Hanan mourut ; et Hadad régna 50
à sa place ; le nom de sa ville était Pahi ; et le nom de sa
femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab. Et 51
Hadad mourut. Il y eut des chefs d'Édom : le chef Thim-
na, le chef Alia, le chef Jetheth, le chef Oholibama, le 52
chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef Théman, le 53
chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les 54
chefs d'Édom.

## 2

1 Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Ju-
2 da ; Issacar et Zabulon ; Dan, Joseph et Benjamin ; Neph-
thali, Gad et Aser.
3 ✻ Les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla ; [ces] trois
lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Et Er,
premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel ;
4 et il le fit mourir. Et Tamar, sa belle-fille, lui enfanta
5 Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda : cinq. — Les fils
6 de Pérets : Hetsron et Hamul. — Et les fils de Zérakh :
Zimri, et Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara : cinq en
7 tout. — Et les fils de Carmi : Acar, qui troubla Israël [et]
8 qui pécha au sujet de l'exécration. — Et les fils d'Éthan :
Azaria.
9 Et les fils qui naquirent à Hetsron : Jerakhmeël, et
10 Ram, et Kelubaï. Et Ram engendra Amminadab ; et Am-
11 minadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda ; et
12 Nakhshon engendra Salma ; et Salma engendra Boaz ; et
13 Boaz engendra Obed ; et Obed engendra Isaï. Et Isaï en-
gendra son premier-né, Éliab, et Abinadab, le second, et
14 Shimha, le troisième ; Nethaneël, le quatrième ; Raddaï,
15, 16 le cinquième ; Otsem, le sixième ; David, le septième ; et
leurs sœurs : Tseruïa et Abigaïl. — Et les fils de Tseruïa :
17 Abishaï, et Joab, et Asçaël, trois. — Et Abigaïl enfanta
Amasa ; et le père d'Amasa fut Jéther, Ismaélite.
18 Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba,
[sa] femme, et de Jerioth dont voici les fils : Jésher, et
19 Shobab, et Ardon. — Et Azuba mourut, et Caleb prit
20 [pour femme] Éphrath, et elle lui enfanta Hur ; et Hur
21 engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël. — Et après ce-
la, Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et
la prit, lui étant âgé de soixante ans ; et elle lui enfan-
22 ta Segub ; et Segub engendra Jaïr, et il eut vingt-trois
23 villes dans le pays de Galaad. Et Gueshur et Aram leur
prirent les bourgs de Jaïr, [et] Kenath, et les villes de son
ressort, soixante villes. — Tous ceux-là furent fils de
24 Makir, père de Galaad. Et après la mort de Hetsron, à
Caleb-Éphratha, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta
encore Ashkhur, père de Thekoa.
25 Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron,
furent Ram, le premier-né, et Buna, et Oren, et Otsem,
26 d'Akhija. Et Jerakhmeël eut une autre femme, nommée
27 Atara : elle fut mère d'Onam. — Et les fils de Ram,
premier-né de Jerakhmeël furent Maats, et Jamin, et
28 Éker. — Et les fils d'Onam furent Shammaï et Jada ; et
29 les fils de Shammaï : Nadab et Abishur. Et le nom de la
femme d'Abishur était Abikhaïl ; et elle lui enfanta Akh-
30 ban et Molid. — Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm ; et
31 Séled mourut sans fils. Et les fils d'Appaïm : Jishi ; et les
32 fils de Jishi : Shéshan ; et les fils de Shéshan : Akhlaï. —
Et les fils de Jada, frère de Shammaï : Jéther et Jonathan ;
33 et Jéther mourut sans fils. Et les fils de Jonathan : Péleth
34 et Zaza : ce furent là les fils de Jerakhmeël. — Et Shé-
shan n'eut point de fils, mais des filles ; et Shéshan avait
35 un serviteur égyptien nommé Jarkha ; et Shéshan don-
na sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et elle lui

Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Ju- 1
da ; Issacar et Zabulon ; Dan, Joseph et Benjamin ; Neph- 2
thali, Gad et Aser.
*Les fils de Juda : Er, Onan et Shéla ; [ces] trois 3
lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Er,
premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel,
et celui-ci le fit mourir. Tamar, sa belle-fille, lui enfanta 4
Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda : cinq. – Les fils de 5
Pérets : Hetsron et Hamul. – Les fils de Zérakh : Zimri, 6
Éthan, Héman, Calcol et Dara : cinq en tout. – Les fils 7
de Carmi : Acar, qui troubla Israël et qui pécha au sujet
de l'anathème. – Les fils d'Éthan : Azaria. 8

Les fils qui naquirent à Hetsron : Jerakhmeël, Ram 9
et Kelubaï. Ram engendra Amminadab ; Amminadab 10
engendra Nakhshon, prince des fils de Juda ; Nakh- 11
shon engendra Salma ; Salma engendra Boaz ; Boaz en- 12
gendra Obed ; Obed engendra Isaï. Isaï engendra son 13
premier-né, Éliab, puis Abinadab, le deuxième, et Shim-
ha, le troisième ; Nethaneël, le quatrième ; Raddaï, le cin- 14
quième ; Otsem, le sixième ; David, le septième ; et leurs 15, 16
sœurs : Tseruïa et Abigaïl. – Les fils de Tseruïa : Abishaï,
Joab et Asçaël, trois. – Abigaïl enfanta Amasa ; le père 17
d'Amasa fut Jéther, l'Ismaélite.

Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa 18
femme, et de Jerioth dont voici les fils : Jésher, Shobab
et Ardon. – Lorsque Azuba mourut, Caleb prit [pour 19
femme] Éphrath, qui lui enfanta Hur ; Hur engendra 20
Uri, et Uri engendra Betsaleël. – Après cela, Hetsron 21
vint vers la fille de Makir, père de Galaad ; quand il la
prit [pour femme] il était âgé de 60 ans ; et elle lui
enfanta Segub ; Segub engendra Jaïr, qui eut 23 villes 22
dans le pays de Galaad. Par la suite Gueshur et Aram 23
leur prirent les bourgs de Jaïr, ainsi que Kenath, et les
villes qui en dépendent, 60 villes. – Tous ceux-là furent
fils de Makir, père de Galaad. Après la mort de Hetsron, à 24
Caleb-Éphratha, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta
encore Ashkhur, père de Thekoa.

Les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, furent 25
Ram, le premier-né, puis Buna, Oren, et Otsem, d'Akhi-
ja. Jerakhmeël eut une autre femme, nommée Atara : 26
elle fut mère d'Onam. – Les fils de Ram, premier-né 27
de Jerakhmeël furent Maats, Jamin et Éker. – Les fils 28
d'Onam furent Shammaï et Jada ; et les fils de Shammaï :
Nadab et Abishur. Le nom de la femme d'Abishur était 29
Abikhaïl ; elle lui enfanta Akhban et Molid. – Les fils de 30
Nadab : Séled et Appaïm ; Séled mourut sans fils. Les 31
fils d'Appaïm : Jishi ; et les fils de Jishi : Shéshan ; les fils
de Shéshan : Akhlaï. – Les fils de Jada, frère de Sham- 32
maï : Jéther et Jonathan ; Jéther mourut sans fils. Les fils 33
de Jonathan : Péleth et Zaza. Ce furent là les fils de Je-
rakhmeël. – Shéshan n'eut pas de fils, mais des filles ; 34
or Shéshan avait un serviteur égyptien nommé Jarkha ;
Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son ser- 35
viteur, et elle lui enfanta Atthaï ; Atthaï engendra Na- 36

36 enfanta Atthaï : et Atthaï engendra Nathan, et Nathan
37 engendra Zabad, et Zabad engendra Éphlal, et Éphlal en-
38 gendra Obed, et Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra
39 Azaria, et Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra
40 Elhasça, et Elhasça engendra Sismaï, et Sismaï engen-
41 dra Shallum, et Shallum engendra Jekamia, et Jekamia engendra Élishama.

42 Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils de Marésha,
43 père de Hébron. Et les fils de Hébron : Coré, et Thap-
44 puakh, et Rékem, et Shéma. Et Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï;
45 et le fils de Shammaï fut Maon; et Maon fut père de
46 Beth-Tsur. Et Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran,
47 et Motsa, et Gazez; et Haran engendra Gazez. — Et les fils de Jehdaï : Réguem, et Jotham, et Guéshan, et Péleth,
48 et Épha, et Shaaph. — La concubine de Caleb, Maaca, en-
49 fanta Shéber et Tirkhana : et elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha; et la fille de Caleb fut Acsa.

50 Ce sont ici les fils de Caleb : les fils de Hur, premier-
51 né d'Éphratha : Shobal, père de Kiriath-Jéarim; Salma,
52 père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader. — Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils : Haroé, Hatsi-
53 Hammenukhoth. — Et les familles de Kiriath-Jéarim furent : les Jéthriens, et les Puthiens, et les Shumathiens, et les Mishraïens; de ceux-ci sont sortis les Tso-
54 rhathiens et les Eshtaoliens. — Les fils de Salma : Bethléhem, et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-
55 Manakhthiens, les Tsorhiens; et les familles des scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens, qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.

than, Nathan engendra Zabad, **Zabad** engendra **Éphlal,** 37
Éphlal engendra Obed, **Obed** engendra **Jéhu,** Jéhu en- 38
gendra Azaria, **Azaria** engendra **Hélets,** Hélets engen- 39
dra Elhasça, **Elhasça** engendra **Sismaï,** Sismaï engendra 40
Shallum, **Shallum** engendra **Jekamia** et Jekamia engen- 41
dra Élishama.

**Les** fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son 42
premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils de Marésha, père **d'Hébron. Les** fils **d'Hébron** : **Coré,** Thap- 43
puakh, **Rékem** et Shéma. **Shéma** engendra Rakham, 44
père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï; **le** fils 45
de Shammaï fut Maon; et Maon fut père de Beth-Tsur. 46
**Épha,** concubine de Caleb, enfanta Haran, **Motsa** et Ga-
zez; Haran engendra Gazez. – **Les** fils de Jehdaï : **Ré-** 47
**guem, Jotham, Guéshan,** Péleth, **Épha** et Shaaph. – La 48
concubine de Caleb, Maaca, enfanta Shéber et Tirkhana; et elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, **ainsi que** 49
Sheva, père de Macbéna et père de Guibha; la fille de Caleb fut Acsa.

Ce sont ici les fils de Caleb : les fils de Hur, premier- 50
né d'Éphratha : Shobal, père de Kiriath-Jéarim; Sal- 51
ma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader. – Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils : Ha- 52
roé, Hatsi-Hammenukhoth. – **Les** familles de Kiriath- 53
Jéarim furent : les **Jéthriens,** les **Puthiens,** les **Shuma-**
**thiens** et les Mishraïens; de ceux-ci sont **issus** les Tso-
rhathiens et les Eshtaoliens. – Les fils de Salma : **Beth-** 54
**léhem,** les Netophathites, **Atroth-Beth-Joab,** les Hatsi-
Manakhthiens, les Tsorhiens; et les familles des scribes, 55
habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens, qui sont **issus** de Hammath, père de la maison de Récab.

## 3

1 ✻ Et ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jiz-
2 reélite; le second, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de
3 Gueshur; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith; le cinquième, Shephatia, d'Abital; le sixième, Jithream, d'Égla,
4 sa femme : les six lui naquirent à Hébron. Et il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jéru-
5 salem. — Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Shimha, et Shobab, et Nathan, et Salomon, quatre de Bath-Shua,
6, 7 fille d'Ammiel; et Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth, et
8 Nogah, et Népheg, et Japhia, et Élishama, et Éliada, et
9 Éliphéleth, neuf : tous étaient fils de David, outre les fils des concubines, — et Tamar, leur sœur.

10 Et le fils de Salomon : Roboam; — Abija, son fils;
11 Asa, son fils; Josaphat, son fils; Joram, son fils; Acha-
12 zia, son fils; Joas, son fils; Amatsia, son fils; Azaria, son
13 fils; Jotham, son fils; Achaz, son fils; Ézéchias, son fils;
14 Manassé, son fils; Amon, son fils; Josias, son fils.

15 Et les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan; le second, Jehoïakim; le troisième, Sédécias; le quatrième,
16 Shallum. — Et les fils de Jehoïakim : Jéconias, son fils;
17 Sédécias, son fils. — Et les fils de Jéconias : Assir; Shea-
18 lthiel, son fils; et Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Je-
19 kamia, Hoshama, et Nedabia. — Et les fils de Pedaïa : Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel : Meshul-
20 lam et Hanania, et Shelomith, leur sœur; et Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, [et] Jushab-Hésed, cinq.
21 — Et les fils de Hanania : Pelatia et Ésaïe; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de She-
22 cania. Et les fils de Shecania : Shemahia; et les fils de Shemahia : Hattush, et Jighal, et Bariakh, et Nearia, et
23 Shaphath, six. — Et les fils de Nearia : Élioénaï, et Ézé-

*Ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hé- 1
bron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite; le **deuxième,** Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite; le troisième, 2
Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith; le cinquième, She- 3
phatia, d'Abital; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme : les six lui naquirent à Hébron. **Il** régna là sept ans et 4
six mois, **puis** il régna **33** ans à Jérusalem. – Et ceux-ci 5
lui naquirent à Jérusalem : **Shimha,** Shobab, **Nathan** et Salomon, quatre de Bath-Shua, fille d'Ammiel; et **aus-** 6
**si Jibkhar, Élishama,** Éliphéleth, **Nogah, Népheg,** Ja- 7
phia, **Élishama, Éliada** et Éliphéleth, neuf : tous étaient 8, 9
fils de David, **sans compter** les fils des concubines, – et Tamar, leur sœur.

**Le** fils de Salomon : Roboam; – Abija, son fils; Asa, 10
son fils; Josaphat, son fils; Joram, son fils; Achazia, son 11
fils; Joas, son fils; Amatsia, son fils; Azaria, son fils; Jo- 12
tham, son fils; Achaz, son fils; Ézéchias, son fils; Manas- 13
sé, son fils; Amon, son fils; Josias, son fils. 14

**Les** fils de Josias : le premier-né, Jokhanan; le 15
**deuxième,** Jehoïakim; le troisième, Sédécias; le qua-
trième, Shallum. – Et les fils de Jehoïakim : Jéconias, 16
son fils; Sédécias, son fils. – **Les** fils de Jéconias : Assir; 17
Shealthiel, son fils; et **Malkiram, Pedaïa,** Shenatsar, Je- 18
kamia, **Hoshama** et Nedabia. – **Les** fils de Pedaïa : Zo- 19
robabel et Shimhi. **Les** fils de Zorobabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur sœur; et **Hashuba, Ohel,** 20
Bérékia, **Hasadia et** Jushab-Hésed, cinq. – **Les** fils de 21
Hanania : Pelatia et Ésaïe; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania. **Les** fils 22
de Shecania : Shemahia; et les fils de Shemahia : **Hat-**
**tush, Jighal,** Bariakh, **Nearia** et Shaphath, six. – **Les** 23
fils de Nearia : Élioénaï, **Ézéchias** et Azrikam, trois. – 24

24 chias, et Azrikam, trois. — Et les fils d'Élioénaï : Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, sept.

Les fils d'Élioénaï : Hodavia, Éliashib, Pelaïa, Akkub, Jokhanan, Delaïa et Anani, sept.

## 4

1 ✻ Les fils de Juda : Pérets, Hetsron, et Carmi, et Hur,
2 et Shobal. Et Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath ; et Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les familles
3 des Tsorhathiens. — Et ceux-ci [sont du] père d'Étam : Jizreël, et Jishma, et Jidbash ; et le nom de leur sœur était
4 Hatselelponi ; et Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de Husha : ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphra-
5 tha, père de Bethléhem. — Et Ashkhur, père de Thekoa,
6 eut deux femmes, Hélea et Naara. — Et Naara lui enfanta Akhuzzam, et Hépher, et Themni, et Akhashtari :
7 ce sont les fils de Naara. — Et les fils de Hélea : Tsé-
8 reth, et Tsokhar, et Ethnan. — Et Kots engendra Anub,
9 et Tsobéba, et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum. Et Jahbets fut plus honoré que ses frères ; et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets, disant : Je l'ai enfanté avec
10 douleur. Et Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, disant : Si tu me bénissais abondamment, et si tu étendais mes limites, et si ta main était avec moi, et si tu me mettais à l'abri du mal, en sorte que je fusse sans douleur ! Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.

11 Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir ; il fut
12 père d'Eshton. Et Eshton engendra Beth-Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, père de la ville de Nakhash : ce sont
13 les gens de Réca. — Et les fils de Kenaz : Othniel et Se-
14 raïa ; et les fils d'Othniel : Hathath. Et Méonothaï engendra Ophra ; et Seraïa engendra Joab, père de la vallée des
15 artisans ; car ils étaient artisans. — Et les fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru, Éla, et Naam ; et les fils d'Éla,... et
16 Kenaz. — Et les fils de Jehalléleël : Ziph, et Zipha, Tiria,
17 et Asçareël. — Et les fils d'Esdras : Jéther, et Méred, et Épher, et Jalon ; et elle conçut, [et enfanta] Miriam, et
18 Shammaï, et Jishbakh, père d'Eshtemoa. Et sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Guedor, et Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là sont les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred prit [pour
19 femme]. — Et les fils de la femme d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila, le Garmien, et Eshtemoa, le
20 Maacathien. — Et les fils de Shimon : Amnon, et Rinna, Ben-Hanan, et Thilon. — Et les fils de Jishi : Zokheth et Ben-Zokheth.

21 Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et Lahda, père de Marésha, et les familles de la maison des
22 ouvriers en byssus de la maison d'Ashbéa, et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab, et Jashubi-Lékhem. Ce sont des choses anciennes.
23 C'étaient les potiers, et les gens qui se tenaient dans les plantations et dans les enclos ; ils habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.

24 ✻ Les fils de Siméon : Nemuel, et Jamin, Jarib, Zé-
25 rakh, [et] Saül ; Shallum, son fils ; Mibsam, son fils :
26 Mishma, son fils. Et les fils de Mishma : Hammuel, son
27 fils ; Zaccur, son fils ; Shimhi, son fils. Et Shimhi eut seize fils et six filles. Et ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent
28 pas comme les fils de Juda. Et ils habitèrent à Beër-
29 Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual, et à Bilha, et à
30 Étsem, et à Tholad, et à Bethuel, et à Horma, et à Tsik-
31 lag, et à Beth-Marcaboth, et à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au règne
32 de David. Et leurs villages : Étam, et Aïn, Rimmon, et
33 Thoken, et Ashan, cinq villes, et tous leurs villages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs
34 habitations et leur registre généalogique. — Et Mesho-

*Les fils de Juda : Pérets, Hetsron, Carmi, Hur et 1
Shobal. Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath ; et Ja- 2
khath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les familles
des Tsorhathiens. – Ceux-ci [sont du] père d'Étam : Jiz- 3
reël, Jishma et Jidbash ; le nom de leur sœur était Hat-
selelponi ; et Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de 4
Husha : ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphratha,
père de Bethléhem. – Ashkhur, père de Thekoa, eut deux 5
femmes, Hélea et Naara. – Naara lui enfanta Akhuz- 6
zam, Hépher, Themni et Akhashtari : ce sont les fils de
Naara. – Les fils de Hélea : Tséreth, Tsokhar et Eth- 7
nan. – Kots engendra Anub, Tsobéba, et les familles 8
d'Akharkhel, fils d'Harum. Jahbets fut plus honoré que 9
ses frères ; et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets,
en disant : "Je l'ai enfanté avec douleur." Jahbets in- 10
voqua le Dieu d'Israël, en disant : "Si tu me bénissais
abondamment, si tu agrandissais mon territoire, si
ta main était avec moi et si tu me mettais à l'abri du mal,
pour que je sois sans douleur !" Et Dieu fit arriver ce
qu'il avait demandé.

Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir qui fut 11
père d'Eshton. Eshton engendra Beth-Rapha, Paséakh 12
et Thekhinna, père de la ville de Nakhash : ce sont les
gens de Réca. – Les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa ; les 13
fils d'Othniel : Hathath. Méonothaï engendra Ophra ; 14
Seraïa engendra Joab, père de la vallée des artisans ; car
ils étaient artisans. – Les fils de Caleb, fils de Jephun- 15
né : Iru, Éla et Naam ; les fils d'Éla,... et Kenaz. – Les 16
fils de Jehalléleël : Ziph et Zipha, Tiria et Asçareël. – 17
Les fils d'Esdras : Jéther, Méred, Épher et Jalon. Elle
conçut, [et enfanta] Miriam, Shammaï et Jishbakh, père
d'Eshtemoa. Sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de 18
Guedor, et Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Za-
noakh. Ceux-là sont les fils de Bithia, fille du Pharaon,
que Méred prit [pour femme]. – Les fils de la femme 19
d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila, le Gar-
mien, et Eshtemoa, le Maacathien. – Les fils de Shimon : 20
Amnon et Rinna, Ben-Hanan et Thilon. – Les fils de
Jishi : Zokheth et Ben-Zokheth.

Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et 21
Lahda, père de Marésha, et les familles des ouvriers travaillant le byssus, de la maison d'Ashbéa, ainsi que 22
Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab, et Jashubi-Lékhem. Ce sont des choses
anciennes. C'étaient les potiers et les gens qui se te- 23
naient dans les plantations et dans les enclos ; ils habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.

*Les fils de Siméon : Nemuel, Jamin, Jarib, Zérakh 24
et Saül ; Shallum, son fils ; Mibsam, son fils ; Mishma, 25
son fils. Les fils de Mishma : Hammuel, son fils ; Zaccur, 26
son fils ; Shimhi, son fils. Shimhi eut 16 fils et six filles, 27
mais ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes
leurs familles ne se multiplièrent pas comme les fils de
Juda. Ils habitèrent à Beër-Shéba, à Molada, à Hatsar- 28
Shual, à Bilha, à Étsem, à Tholad, à Bethuel, à Hor- 29, 30
ma, à Tsiklag, à Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à 31
Beth-Biri et à Shaaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au
règne de David. Leurs villages : Étam, Aïn, Rimmon, 32
Thoken et Ashan, cinq villes, et tous leurs villages qui 33
étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs
habitations et leur registre généalogique. – Meshobab, 34
Jamlec et Josha, le fils d'Amatsia ; Joël et Jéhu, le fils 35

35 bab, et Jamlec, et Josha, fils d'Amatsia ; et Joël, et Jéhu,
36 fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel ; et Élioénaï, et
Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Jescimiel,
37 et Benaïa, et Ziza, fils de Shiphi, fils d'Allon, fils de
38 Jedaïa, fils de Shimri, fils de Shemahia. Ceux-ci, mentionnés par nom, furent princes dans leurs familles ; et
39 leurs maisons de pères se répandirent beaucoup. Et ils allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée, pour chercher des pâturages pour leur menu bétail,
40 et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, et un pays spacieux, et paisible et fertile ; car ceux qui avaient habi-
41 té là auparavant étaient de Cham. Et ceux-ci, écrits par nom, vinrent au temps d'Ézéchias, roi de Juda ; et ils frappèrent leurs tentes et les Maonites qui se trouvaient là, et les détruisirent entièrement, jusqu'à ce jour, et habitèrent à leur place ; car il y avait là des pâturages
42 pour leur menu bétail. Et cinq cents hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir ; et ils avaient à leur tête Pelatia, et Nearia, et Re-
43 phaïa, et Uziel, les fils de Jishi ; et ils frappèrent le reste des réchappés d'Amalek ; et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel ; **Élioénaï, Jaa-** 36
**koba, Jeshokhaïa, Asçaïa, Adiel,** Jescimiel, **Benaïa** et 37
Ziza, **le** fils de Shiphi, fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de
Shimri, fils de Shemahia. **Ces hommes, qui viennent** 38
**d'être** mentionnés par **[leur]** nom, furent princes dans
leurs familles ; et leurs maisons de pères se répandirent
beaucoup. **Ils** allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à **l'est** 39
de la vallée, pour chercher des pâturages pour leur **pe-**
**tit bétail. Ils y** trouvèrent un pâturage gras et **bon,** un 40
pays **spacieux,** paisible et fertile ; car ceux qui avaient
habité là auparavant étaient de Cham. **Ceux dont les** 41
**noms sont écrits** vinrent **donc** au temps d'Ézéchias, roi
de Juda **;** ils frappèrent leurs tentes et les Maonites qui se
trouvaient **là ; ils** les détruisirent entièrement, **[ce qu'on**
**peut constater]** jusqu'à ce jour, et **ils** habitèrent à leur
place ; car il y avait là des pâturages pour leur **petit** bé-
tail. Et **500** hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en 42
allèrent à la montagne de Séhir **;** ils avaient à leur tête
**Pelatia,** Nearia, **Rephaïa** et Uziel, les fils de Jishi ; **ils** 43
frappèrent le reste des **rescapés** d'Amalek ; et ils ont ha-
bité là jusqu'à ce jour.

## 5

1 ✻ Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël (car il était le premier-né, mais, parce qu'il avait profané le lit de son père, son droit de premier-né fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, mais [Joseph] n'a pas la primogéni-
2 ture dans le registre généalogique ; car Juda eut la prééminence au milieu de ses frères, et le prince [sort] de
3 lui ; mais le droit de premier-né fut à Joseph) ; — les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron
4 et Carmi. — Les fils de Joël : Shemahia, son fils ; Gog, son
5 fils : Shimhi, son fils ; Michée, son fils ; Reaïa, son fils ;
6 Baal, son fils ; Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif : lui était le prince des Rubé-
7 nites. Et ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations : le chef Jehiel, et Za-
8 charie, et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël ;
9 lui habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon ; et il habita au levant jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient multipliés
10 dans le pays de Galaad. Et, aux jours de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, et ceux-ci tombèrent par leur main ; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans tout le [pays] à l'orient de Galaad.

*Les fils de Ruben, premier-né d'Israël (car il était 1
le premier-né, mais, parce qu'il avait profané le lit de son
père, son droit de premier-né fut donné aux fils de Joseph,
fils d'Israël, mais [Joseph] **n'est** pas **le premier-né** dans
le registre généalogique ; car Juda eut la prééminence au 2
milieu de ses frères, et le prince [sort] de lui ; mais le droit
de premier-né fut à Joseph) ; – les fils de Ruben, premier- 3
né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. – Les fils 4
de Joël : Shemahia, son fils ; Gog, son fils **;** Shimhi, son
fils ; Michée, son fils ; Reaïa, son fils ; Baal, son fils ; Beé- 5, 6
ra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena
captif : lui était le prince des Rubénites. **Ses** frères, se- 7
lon leurs familles dans le registre généalogique de leurs
générations : le chef Jehiel, **puis Zacharie** et Béla, **le** 8
fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël ; lui habitait à Aroër,
et jusqu'à Nebo et Baal-Méon ; **à l'est,** il **habita** jusqu'à 9
l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs
troupeaux s'étaient multipliés dans le pays de Galaad. 10
**Aux** jours de Saül, ils firent la guerre contre les Haga-
réniens, **qui** tombèrent par leur main ; et ils habitèrent
dans leurs tentes, dans tout le [pays] à **l'est** de Galaad.

11 ✻ Et les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le
12 pays de Basan, jusqu'à Salca : Joël, le chef, et Shapham, le
13 second ; et Jahnaï et Shaphath, en Basan. Et leurs frères, selon leurs maisons de pères : Micaël, et Meshullam, et
14 Shéba, et Joraï, et Jahcan, et Zia, et Éber, sept. — Ceux-ci furent les fils d'Abikhaïl, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jakhdo,
15 fils de Buz : Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de leur
16 maison de pères. Et ils habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les villages de leur ressort, et dans tous les pâ-
17 turages de Saron jusqu'à leurs issues. — Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

*Les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le pays 11
de Basan, jusqu'à Salca : Joël, le chef, et Shapham, le 12
**deuxième ;** Jahnaï et Shaphath, en Basan. **Leurs** frères, 13
selon leurs maisons de pères : **Micaël, Meshullam, Shé-**
**ba, Joraï,** Jahcan, **Zia** et Éber, sept. – Ceux-ci furent les 14
fils d'Abikhaïl, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad,
fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz :
Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de **leurs maisons** 15
de pères. **Ils** habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les 16
villages **qui en dépendent, ainsi que** dans tous les pâ-
turages de Saron jusqu'à leurs **limites.** – Ils furent tous 17
enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi
de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

18 Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des hommes portant l'écu et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la guerre : quarante-quatre mille sept cent soixante, en état
19 d'aller à l'armée. Ils firent la guerre contre les Ha-
20 garéniens, contre Jetur, et Naphish, et Nodab ; et ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main ; car ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à leurs
21 prières, car ils avaient mis leur confiance en lui. Et ils

Les fils de **Ruben,** les **Gadites** et la demi-tribu de 18
Manassé, **parmi** les vaillants, des hommes portant **le**
**bouclier** et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la
guerre : **44760,** en état d'aller à l'armée. Ils firent la 19
guerre contre les Hagaréniens, contre Jetur, **Naphish** et
Nodab ; **ils** furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et 20
tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main ;
**en effet** ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit
à leurs prières, car ils avaient mis leur confiance en lui. 21
**Ils** prirent leurs troupeaux, **50000** chameaux, et **250000**

prirent leurs troupeaux, **cinquante mille** chameaux, et
**deux cent cinquante mille** moutons, et **deux mille**
22 ânes, **et en hommes, cent mille,** car **il en tomba**
**morts** un grand **nombre,** parce que la bataille venait de
**Dieu : et ils** habitèrent à leur place jusqu'à la **transportation.**
23 ✻ **Et les** fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent
dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, **et** à **Senir,** et à la montagne de l'Hermon : ils étaient nombreux.
24 **Et ce** sont ici les chefs de leurs maisons de pères : Épher,
**et** Jishi, **et** Éliel, **et** Azriel, **et** Jérémie, **et Hodavia,** et Jakhdiel, forts et vaillants hommes, gens de renom, chefs
25 de leurs maisons de pères. Mais ils péchèrent contre le
Dieu de leurs **pères,** et se prostituèrent **après** les dieux
des peuples du pays, que Dieu avait détruits devant eux.
26 **Et** le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie,
et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi **d'Assyrie, et il transporta** les Rubénites, **et** les **Gadites,** et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Khalakh, **et** à Khabor, **et** à **Hara,** et au fleuve de Gozan, [où ils sont] jusqu'à ce jour.

moutons, et **2000** ânes, **ainsi que 100000 personnes,**
**car** un grand **nombre [d'hommes] tombèrent tués,** 22
parce que la bataille venait de **Dieu. Ils** habitèrent à leur place jusqu'à la **déportation.**

*Les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans 23
le pays, depuis Basan jusqu'à **Baal-Hermon,** à **Senir** et
à la montagne de l'Hermon : ils étaient nombreux. **Ce** 24
sont ici les chefs de leurs maisons de pères : **Épher, Jishi, Éliel, Azriel,** Jérémie, **Hodavia** et Jakhdiel, forts et vaillants hommes, gens de renom, chefs de leurs maisons
de pères. Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs **pères** 25
et se prostituèrent **en suivant** les dieux des peuples du
pays, que Dieu avait détruits devant eux. **Alors** le Dieu 26
d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi **d'Assyrie ; celui-ci déporta** les **Rubénites,** les **Gadites** et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à **Khalakh,** à **Khabor,** à **Hara** et au fleuve de Gozan, [où ils sont] jusqu'à ce jour.

## 6

1, 2 ✻ **Les** fils de Lévi : Guershom, **Kehath,** et Merari.
— **Et les** fils de Kehath : Amram, Jitsehar, **et Hébron,** et
3 Uziel. **Et les** fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Marie. **Et**
4 **les** fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. —
Éléazar engendra Phinées ; Phinées engendra Abishua,
5 **et** Abishua engendra Bukki, **et** Bukki engendra Uzzi,
6 **et** Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia engendra Meraïoth ;
7 Meraïoth engendra Amaria, **et** Amaria engendra
8 Akhitub, **et** Akhitub engendra Tsadok, **et** Tsadok engen-
9 dra Akhimaats, **et** Akhimaats engendra Azaria, **et** Aza-
10 ria engendra Jokhanan, et Jokhanan engendra Azaria :
c'est lui qui exerça **la sacrificature** dans la maison que
11 Salomon bâtit à Jérusalem. **Et** Azaria engendra Amaria,
12 **et** Amaria engendra Akhitub, **et** Akhitub engendra Tsa-
13 dok, **et** Tsadok engendra Shallum, **et** Shallum engendra
Hilkija, **et** Hilkija engendra Azaria,
14 **et** Azaria engendra Seraïa, **et** Seraïa engendra **Jotsa-**
15 **dak, et** Jotsadak partit quand l'Éternel **transporta** Juda
et Jérusalem par la main de Nebucadnetsar.
16, 17 Les fils de Lévi : Guershom, **Kehath,** et Merari. — **Et**
**ce** sont ici les noms des fils de Guershom : Libni et Shim-
18 hi. **Et les** fils de Kehath : Amram, **et** Jitsehar, **et Hébron,**
19 et Uziel. Les fils de Merari : Makhli et Mushi. — Ce sont
20 là les familles de Lévi, selon leurs pères. De Guershom :
21 Libni, son fils ; Jakhath, son fils ; Zimma, son fils ; Joakh,
22 son fils ; Iddo, son fils ; Zérakh, son fils ; Jathraï, son fils.
Les fils de Kehath : Amminadab, son fils ; Coré, son fils ;
23 Assir, son fils ; Elkana, son fils ; et Ébiasaph, son fils ; et
Assir, son fils ;
24 Thakhath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son fils ; et
25 Saül, son fils. — **Et les** fils d'Elkana : Amasçaï et Akhi-
26 moth. Elkana, — les fils d'Elkana : Tsophaï, son fils ; et
27 Nakhath, son fils ; Éliab, son fils ; Jerokham, son fils ; El-
28 kana, son fils. **Et les** fils de Samuel : le premier-né, Vashni, **et** Abija.
29 Les fils de Merari : Makhli ; Libni, son fils ; Shimhi,
30 son fils ; Uzza, son fils ; Shimha, son fils ; Hagguija, son
31 fils ; Asçaïa, son fils. **Et ce** sont ici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éter-
32 nel, depuis que l'arche fut en repos. **Et ils** faisaient le
service devant le tabernacle de la tente **d'assignation,** pour le chant, jusqu'à ce que Salomon **eût** bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; et ils se **tinrent** là selon l'ordre établi pour leur service.
33 **Et ce** sont ici ceux qui se tenaient là, **et** leurs fils :
Des fils des Kehathites : Héman, le chantre, fils de Joël,

*Les fils de Lévi : Guershom, **Kehath** et Merari. – 1, 2
**Les** fils de Kehath : Amram, Jitsehar, **Hébron** et Uziel.
**Les** fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Marie. **Les** fils 3
d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. – Éléazar 4
engendra Phinées ; Phinées engendra Abishua,
**Abishua** engendra **Bukki,** Bukki engendra Uzzi, 5
**Uzzi** engendra Zerakhia, et Zerakhia engendra Me- 6
raïoth ;
Meraïoth engendra **Amaria,** Amaria engendra 7
Akhitub, **Akhitub** engendra **Tsadok,** Tsadok engendra 8
Akhimaats, **Akhimaats** engendra **Azaria,** Azaria en- 9
gendra Jokhanan, et Jokhanan engendra Azaria : c'est 10
lui qui exerça **le sacerdoce** dans la maison que Salomon
bâtit à Jérusalem. **Azaria** engendra **Amaria,** Amaria 11
engendra Akhitub, **Akhitub** engendra **Tsadok,** Tsadok 12
engendra Shallum, **Shallum** engendra **Hilkija,** Hilkija 13
engendra Azaria,
**Azaria** engendra **Seraïa,** Seraïa engendra **Jotsadak.** 14
**Jotsadak** partit quand l'Éternel **déporta** Juda et Jérusa- 15
lem par la main de Nebucadnetsar.
Les fils de Lévi : Guershom, **Kehath** et Merari. – **Ce** 16, 17
sont ici les noms des fils de Guershom : Libni et Shimhi.
**Les** fils de Kehath : **Amram,** Jitsehar, **Hébron** et Uziel. 18
Les fils de Merari : Makhli et Mushi. – Ce sont là les 19
familles de Lévi, selon leurs pères. De Guershom : Libni, 20
son fils ; Jakhath, son fils ; Zimma, son fils ; Joakh, son 21
fils ; Iddo, son fils ; Zérakh, son fils ; Jathraï, son fils. Les 22
fils de Kehath : Amminadab, son fils ; Coré, son fils ; Assir,
son fils ; Elkana, son fils ; et Ébiasaph, son fils ; et Assir, 23
son fils ;
Thakhath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son fils ; et 24
Saül, son fils. – **Les** fils d'Elkana : Amasçaï et Akhimoth. 25
Elkana, – les fils d'Elkana : Tsophaï, son fils ; et Nakhath, 26
son fils ; Éliab, son fils ; Jerokham, son fils ; Elkana, son 27
fils. **Les** fils de Samuel : le premier-né, Vashni, **puis** Abi- 28
ja.
Les fils de Merari : Makhli ; Libni, son fils ; Shimhi, 29
son fils ; Uzza, son fils ; Shimha, son fils ; Hagguija, son 30
fils ; Asçaïa, son fils. **Ce** sont ici ceux que David établit 31
pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel,
depuis que l'arche fut en repos. **Ils** faisaient le service de- 32
vant le tabernacle de la tente **de rassemblement,** pour le chant, jusqu'à ce que Salomon **ait** bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; et ils se **tenaient** là selon l'ordre établi pour leur service.
**Ce** sont ici ceux qui se tenaient là, **avec** leurs fils : 33
Des fils des Kehathites : Héman, le chantre, fils de Joël,

34 fils de Samuel, fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel,
fils de Thoakh,
35 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils
36 d'Amasçaï, fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de
37 Sophonie, fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph,
38 fils de Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi,
fils d'Israël.
39 **Et son** frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph,
40 fils de Bérékia, fils de Shimha, fils de Micaël, fils de
41 Baascéïa, fils de Malkija, fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils
42, 43 d'Adaïa, fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi, fils
44 de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi. **Et les** fils de
Merari, leurs frères, à la gauche : **Ethan,** fils de Kishi, fils
45 d'Abdi, fils de Malluc, fils de Hashabia, fils d'Amatsia,
46, 47 fils de Hilkija, fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,
fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi.
48 **Et leurs** frères, les Lévites, furent donnés pour tout le
49 service du tabernacle de la maison de Dieu. **Et** Aaron et
ses fils faisaient fumer [ce qui se brûlait] sur l'autel de
l'holocauste et sur l'autel de l'encens, pour tout le ser-
vice du lieu **très-saint,** et pour faire propitiation pour
Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait
50 commandé. **Et ce** sont ici les fils d'Aaron : Éléazar, son
fils ; Phinées, son fils ; Abishua, son fils ;
51, 52 Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zerakhia, son fils ; Me-
53 raïoth, son fils ; Amaria, son fils ; Akhitub, son fils ; Tsa-
54 dok, son fils ; Akhimaats, son fils. **Et ce** sont ici leurs ha-
bitations, selon leurs enclos, dans leurs **confins. — Pour
les** fils d'Aaron, de la famille des Kehathites, **car** le sort
55 **tomba pour eux : et** on leur donna Hébron, dans le
pays de Juda, et **sa banlieue** autour d'elle ;
56 mais la **campagne** de la **ville** et ses hameaux, on les
57 donna à Caleb, fils de Jephunné. **Et aux** fils d'Aaron on
donna la ville de refuge : Hébron ; **et** Libna et **sa ban-
lieue, et** Jatthir, **et** Eshtemoa et **sa banlieue, et** Hilen
58
59 et **sa banlieue, [et]** Debir et **sa banlieue, et** Ashan et
60 **sa banlieue, et** Beth-Shémesh et **sa banlieue** ; et de la
tribu de Benjamin : Guéba et **sa banlieue, et** Allémeth
et **sa banlieue,** et Anathoth et **sa banlieue.** Toutes leurs
61 villes : **treize** villes, selon leurs familles. **Et aux** autres
fils de Kehath [on donna], par le sort, **dix** villes, des fa-
milles de la tribu **[d'Éphraïm [et** de la tribu de **Dan]** et]
de la moitié de la tribu de Manassé ;
62 **et** aux fils de Guershom, selon leurs familles, **treize**
villes, de la tribu d'Issacar, **et** de la tribu d'Aser, **et** de la
tribu de **Nephthali,** et de la tribu de Manassé, en Ba-
63 san ; **[et]** aux fils de Merari, selon leurs familles, par le
sort, **douze** villes, de la tribu de Ruben, **et** de la tribu de
64 **Gad,** et de la tribu de Zabulon. **Et les** fils d'Israël don-
65 nèrent aux Lévites les villes et leurs **banlieues. Et ils**
donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de Juda, **et** de
la tribu des fils de **Siméon,** et de la tribu des fils de Ben-
jamin, ces villes-là, qu'ils **nommèrent** par [leurs] noms.
66 **Et pour les** familles des fils de Kehath qui eurent les
67 villes de leur territoire de la tribu d'Éphraïm, on leur
donna la ville de refuge : Sichem et **sa banlieue,** dans la
68 montagne d'Éphraïm, **et** Guézer et **sa banlieue, et** Jok-
69 meam et **sa banlieue, et** Beth-Horon et **sa banlieue, et**
Ajalon et **sa banlieue,** et Gath-Rimmon et **sa banlieue** ;
70 et de la demi-tribu de Manassé : Aner et **sa banlieue,**
et Bilham et **sa banlieue, —** pour les familles des autres
71 fils de Kehath. Aux fils de Guershom, [on donna], de la
famille de la demi-tribu de Manassé : Golan, en Basan, et
72 **sa banlieue,** et Ashtaroth et **sa banlieue** ; et de la tribu
d'Issacar : Kédesh et **sa banlieue,** Dobrath et **sa ban-**
73 **lieue, et** Ramoth et **sa banlieue,** et Anem et **sa ban-**
74 **lieue** ; et de la tribu d'Aser : Mashal et **sa banlieue, et**
75 Abdon et **sa banlieue, et** Hukok et **sa banlieue,** et Re-
76 hob et **sa banlieue** ; et de la tribu de Nephthali : Kédesh,
en Galilée, et **sa banlieue, et** Hammon et **sa banlieue,**

fils de Samuel, fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, 34
fils de Thoakh,
fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils 35
d'Amasçaï, fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de 36
Sophonie, fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, 37
fils de Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, 38
fils d'Israël.
**Son** frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph, fils 39
de Bérékia, fils de Shimha, fils de Micaël, fils de Baascéïa, 40
fils de Malkija, fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa, 41, 42
fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi, fils de Jakhath, 43
fils de Guershom, fils de Lévi. **Les** fils de Merari, leurs 44
frères, à la gauche : **Éthan,** fils de Kishi, fils d'Abdi, fils
de Malluc, fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija, 45
fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer, fils de Makhli, 46, 47
fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi. **Leurs** frères, les 48
Lévites, furent donnés pour tout le service du tabernacle
de la maison de Dieu. **Aaron** et ses fils faisaient fumer 49
[ce qui se brûlait] sur l'autel de l'holocauste et sur l'au-
tel de l'encens, pour tout le service du lieu **très saint,**
et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que
Moïse, serviteur de Dieu, avait commandé. **Ce** sont ici 50
les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ; Phinées, son fils ; Abi-
shua, son fils ;
Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zerakhia, son fils ; Me- 51, 52
raïoth, son fils ; Amaria, son fils ; Akhitub, son fils ; Tsa- 53
dok, son fils ; Akhimaats, son fils. **Ce** sont ici leurs habi- 54
tations, selon leurs enclos, dans leurs **territoires. – Aux**
fils d'Aaron, de la famille des Kehathites, **(car** le sort **les
avait désignés) on** leur donna Hébron, dans le pays de 55
Juda, et **ses abords** autour d'elle ;
mais la campagne **[qui dépendait]** de la **ville,** et ses 56
hameaux, on les donna à Caleb, fils de Jephunné. **Aux** 57
fils d'Aaron on donna la ville de refuge : Hébron ; et **aus-
si** Libna et **ses abords, Jatthir,** Eshtemoa et **ses abords,
Hilen** et **ses abords,** Debir et **ses abords, Ashan** et 58, 59
**ses abords,** Beth-Shémesh et **ses abords** ; et de la tri- 60
bu de Benjamin : Guéba et **ses abords,** Allémeth et **ses
abords,** et Anathoth et **ses abords.** Toutes leurs villes :
**13** villes, selon leurs familles. **Aux** autres fils de Kehath 61
[on donna], par le sort, **10** villes, des familles de la tri-
bu **[d'Éphraïm,** de la tribu de **Dan** et] de la moitié de la
tribu de Manassé ;
**aux** fils de Guershom, selon leurs familles, **13** villes, 62
de la tribu **d'Issacar,** de la tribu **d'Aser,** de la tribu de
**Nephthali** et de la tribu de Manassé, en Basan ; **aux** 63
fils de Merari, selon leurs familles, par le sort, **12** villes,
de la tribu de **Ruben,** de la tribu de **Gad** et de la tribu
de Zabulon. **Les** fils d'Israël donnèrent aux Lévites les 64
villes et leurs **abords. Ils** donnèrent, par le sort, de la 65
tribu des fils de **Juda,** de la tribu des fils de **Siméon** et
de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils **dési-
gnèrent** par [leurs] noms. **Quant aux** familles des fils 66
de Kehath qui eurent les villes de leur territoire de la tri-
bu d'Éphraïm, on leur donna la ville de refuge : Sichem et 67
**ses abords,** dans la montagne d'Éphraïm, et **aussi** Gué-
zer et **ses abords, Jokmeam** et **ses abords,** Beth-Horon 68
et **ses abords, Ajalon** et **ses abords,** et Gath-Rimmon et 69
**ses abords** ; et de la demi-tribu de Manassé : Aner et **ses** 70
**abords,** et Bilham et **ses abords, –** pour les familles des
autres fils de Kehath. Aux fils de Guershom, [on don- 71
na], de la famille de la demi-tribu de Manassé : Golan,
en Basan, et **ses abords,** et Ashtaroth et **ses abords** ; 72
et de la tribu d'Issacar : Kédesh et **ses abords,** Dobrath
et **ses abords, Ramoth** et **ses abords,** et Anem et **ses** 73
**abords** ; et de la tribu d'Aser : Mashal et **ses abords,** 74
Abdon et **ses abords, Hukok** et **ses abords,** et Rehob 75
et **ses abords** ; et de la tribu de Nephthali : Kédesh, en 76
Galilée, et **ses abords,** Hammon et **ses abords,** et Kiria-
thaïm et **ses abords.** Aux fils de Merari qui restaient, [on 77

77 et Kiriathaïm et sa banlieue. Aux fils de Merari qui res-
taient, [on donna], de la tribu de Zabulon : Rimmono et
78 sa banlieue, [et] Thabor et sa banlieue ; et au delà du
Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain, de la tribu
de Ruben : Bétser, au désert, et sa banlieue, et Jahtsa et
79 sa banlieue, et Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath
80 et sa banlieue ; et de la tribu de Gad : Ramoth, en Ga-
81 laad, et sa banlieue, et Mahanaïm et sa banlieue, et
Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et sa banlieue.

donna], de la tribu de Zabulon : Rimmono et **ses abords,**
Thabor et **ses abords** ; et **au-delà** du Jourdain **[en face]** 78
de Jéricho, à **l'est** du Jourdain, de la tribu de Ruben : Bét-
ser, au désert, et **ses abords,** Jahtsa et **ses abords, Kedé-** 79
**moth** et **ses abords,** et Méphaath et **ses abords** ; et de 80
la tribu de Gad : Ramoth, en Galaad, et **ses abords,** Ma-
hanaïm et **ses abords, Hesbon** et **ses abords,** et Jahzer 81
et **ses abords.**

## 7

1 ✻ Et les fils d'Issacar : Thola, et Pua, Jashub, et
2 Shimron, quatre. Et les fils de Thola : Uzzi, et Rephaïa,
et Jeriel, et Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs de leurs
maisons de pères, de Thola, hommes forts et vaillants,
dans leurs générations ; leur nombre, aux jours de Da-
3 vid, fut de vingt-deux mille six cents. — Et les fils
d'Uzzi : Jizrakhia ; et les fils de Jizrakhia : Micaël, et Ab-
4 dias, et Joël, [et] Jishija, cinq, tous des chefs. Et avec eux,
suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères,
il y eut des bandes de guerre pour combattre, trente-
six mille hommes ; car ils avaient beaucoup de femmes
5 et de fils. Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar,
hommes forts et vaillants, furent en tout quatre-vingt-
sept mille, enregistrés dans les généalogies.

6 ✻ [Fils de] Benjamin : Béla, et Béker, et Jediaël,
7 trois. Et les fils de Béla : Etsbon, et Uzzi, et Uziel, et Je-
rimoth, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes
forts et vaillants, et, enregistrés dans les généalogies,
8 vingt-deux mille trente-quatre. — Et les fils de Bé-
ker : Zemira, et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et
Jerémoth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth ; tous ceux-
9 là étaient fils de Béker ; et, enregistrés dans les généalo-
gies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons
de pères, hommes forts et vaillants, vingt mille deux
10 cents. — Et les fils de Jediaël : Bilhan ; et les fils de
Bilhan : Jehush, et Benjamin, et Éhud, et Kenaana, et
11 Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar ; tous ceux-là étaient
fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et
vaillants, dix-sept mille deux cents, formés au service
12 pour la guerre. — Et Shuppim et Huppim, fils d'Ir. — Hu-
shim : les fils d'Akher.

13 ✻ Les fils de Nephthali : Jahtsiel, et Guni, et Jétser,
et Shallum, les fils de Bilha.

14 ✻ Les fils de Manassé : Asriel,... qu'elle enfanta. Sa
15 concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad. Et
Makir prit une femme, [la sœur] de Huppim et de Shup-
pim ; et le nom de leur sœur était Maaca. Et le nom du
second [fils] était Tselophkhad ; et Tselophkhad n'eut que
16 des filles. Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et
l'appela du nom de Péresh ; et le nom de son frère, Shé-
17 resh ; et ses fils : Ulam et Rékem. Et les fils d'Ulam : Be-
dan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Ma-
18 nassé. — Et sa sœur Moléketh enfanta Ishhod, et Abié-
19 zer, et Makhla. — Et les fils de Shemida furent Akhian,
et Sichem, et Likkhi, et Aniam.

20 ✻ Et les fils d'Éphraïm : Shuthélakh ; et Béred, son
fils ; et Thakhath, son fils ; et Elhada, son fils ; et Tha-
21 khath, son fils ; et Zabad, son fils ; et Shuthélakh, son
fils ; et Ézer, et Elhad. Et les gens de Gath, qui étaient nés
dans le pays, les tuèrent ; car ils étaient descendus pour
22 prendre leurs troupeaux. Et Éphraïm, leur père, mena
deuil pendant nombre de jours ; et ses frères vinrent
23 pour le consoler. Et il vint vers sa femme ; et elle conçut,
et enfanta un fils ; et elle l'appela du nom de Beriha, car
24 [il était né] quand le malheur était dans sa maison. Et
sa fille fut Shééra ; et elle bâtit Beth-Horon, la basse et la
25 haute, et Uzzen-Shééra. Et son fils fut Réphakh ; et Ré-
26 sheph, et Thélakh, son fils ; et Thakhan, son fils ; Lahdan,

*Les fils d'Issacar : **Thola,** Pua, **Jashub** et Shimron, 1
quatre. **Les** fils de Thola : **Uzzi, Rephaïa, Jeriel,** Jakh- 2
maï, **Jibsam** et Samuel, chefs de leurs maisons de pères,
de Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs généra-
tions ; aux jours de David, **leur nombre** fut de **22600.** – 3
**Les** fils d'Uzzi : Jizrakhia ; les fils de Jizrakhia : **Micaël,**
Abdias, **Joël, et** Jishija, cinq, tous des chefs. **Avec** eux, 4
suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères,
il y eut des **troupes armées** pour **la guerre, 36000**
hommes ; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.
**Leurs** frères de toutes les familles d'Issacar, hommes 5
forts et vaillants, furent en tout **87000,** enregistrés dans
les généalogies.

*[**Fils** de] Benjamin : Béla, **Béker** et Jediaël, trois. 6
**Les** fils de Béla : **Etsbon, Uzzi,** Uziel, **Jerimoth** et 7
Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et
**vaillants,** enregistrés dans les généalogies, **22034. – Les** 8
fils de Béker : **Zemira, Joash, Éliézer, Élioénaï, Om-**
**ri, Jerémoth,** Abija, **Anathoth** et Alémeth ; tous ceux-
là étaient fils de Béker ; **ils furent** enregistrés dans les 9
généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs
maisons de pères, hommes forts et vaillants, **20200.** – 10
**Les** fils de Jediaël : Bilhan ; les fils de Bilhan : **Jehush,**
**Benjamin, Éhud, Kenaana,** Zéthan, **Tarsis** et Akhisha-
khar ; tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs 11
des pères, hommes forts et vaillants, **17200,** formés au
service pour la guerre. – Shuppim et Huppim, fils d'Ir. – 12
Hushim : les fils d'Akher.

*Les fils de Nephthali : **Jahtsiel,** Guni, **Jétser** et 13
Shallum, les fils de Bilha.

*Les fils de Manassé : **Asriel, ...** qu'elle enfanta. Sa 14
concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad. **Ma-** 15
**kir** prit une femme, [la sœur] de Huppim et de Shuppim ;
le nom de **cette** sœur était Maaca. **Le** nom du second
[fils] était Tselophkhad ; et Tselophkhad n'eut que des
filles. **Maaca,** femme de Makir, enfanta un **fils qu'elle** 16
**appela** du nom de Péresh ; le nom de son frère, Shéresh ;
et ses fils : Ulam et Rékem. **Les** fils d'Ulam : Bedan. Ce 17
sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. – 18
**Sa** sœur Moléketh enfanta Ishhod, **Abiézer** et Makhla. 19
– **Les** fils de Shemida furent **Akhian,** Sichem, **Likkhi** et
Aniam.

*Les fils d'Éphraïm : Shuthélakh ; Béred, son fils ; 20
Thakhath, son fils ; Elhada, son fils ; Thakhath, son fils ;
**Zabad,** son fils ; Shuthélakh, son fils ; **Ézer** et Elhad. **Les** 21
gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent ;
car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. 22
**Éphraïm,** leur père, mena deuil **pendant** de **nombreux**
jours ; et ses frères vinrent pour le consoler. **Puis** il vint 23
vers sa femme ; elle **conçut** et enfanta un fils ; elle l'ap-
pela du nom de Beriha, car [il était né] quand le mal-
heur était dans sa maison. **Sa** fille fut Shééra ; elle bâtit 24
Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzzen-Shééra. **Son** 25
fils fut Réphakh ; **puis Résheph** et Thélakh, son fils ; et
Thakhan, son fils ; Lahdan, son fils ; Ammihud, son fils ; 26

27 son fils ; Ammihud, son fils ; Élishama, son fils ; Nun, son fils ; Josué, son fils.

28 Et leur possession et leurs habitations furent Béthel et les villages de son ressort ; et au levant, Naaran ; et au couchant, Guézer et les villages de son ressort, et Sichem et les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les villages de son ressort.

29 Et aux mains des fils de Manassé étaient : Beth-Shean et les villages de son ressort, Thaanac et les villages de son ressort, Meguiddo et les villages de son ressort, Dor et les villages de son ressort. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes].

30 ✻ Les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Be-
31 riha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber
32 et Malkiel ; (il était père de Birzavith). Et Héber engen-
33 dra Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur. Et les fils de Japhleth : Pasac, et Bimhal, et Ashvath ; ce
34 sont là les fils de Japhleth. — Et les fils de Shémer : Akhi,
35 et Rohga, et Hubba, et Aram. — Et les fils d'Hélem, son
36 frère : Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal. Les fils de Tsophakh : Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et
37 Jimra, Bétser, et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran,
38 et Beéra. — Et les fils de Jéther : Jephunné, et Pispa, et
39 Ara. — Et les fils d'Ulla : Arakh, et Hanniel, et Ritsia.
40 — Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes ; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de vingt-six mille hommes.

Élishama, son fils ; Nun, son fils ; Josué, son fils. 27

Leur possession et leurs habitations furent Béthel 28
et les villages qui en dépendent ; à l'est, Naaran ; à l'ouest, Guézer et les villages qui en dépendent, ainsi que Sichem et les villages qui en dépendent, jusqu'à Gaza et les villages qui en dépendent.

Aux mains des fils de Manassé étaient : Beth-Shean 29
et les villages qui en dépendent, Thaanac et les villages qui en dépendent, Meguiddo et les villages qui en dépendent, Dor et les villages qui en dépendent. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes].

*Les fils d'Aser : Jimna, Jishva, Jishvi, et Beriha, et 30
Sérakh, leur sœur. Les fils de Beriha : Héber et Malkiel ; 31
(il était père de Birzavith). Héber engendra Japhleth, 32
Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur. Les fils de Ja- 33
phleth : Pasac, Bimhal et Ashvath ; ce sont là les fils de
Japhleth. – Les fils de Shémer : Akhi, Rohga, Hubba et 34
Aram. – Les fils d'Hélem, son frère : Tsophakh, Jimnah, 35
Shélesh et Amal. Les fils de Tsophakh : Suakh, Harné- 36
pher, Shual, Béri, Jimra, Bétser, Hod, Shamma, Shil- 37
sha, Jithran et Beéra. – Les fils de Jéther : Jephunné, 38
Pispa et Ara. – Les fils d'Ulla : Arakh, Hanniel et Rit- 39
sia. – Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons 40
de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes ; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de 26000 hommes.

## 8

1 ✻ Et Benjamin engendra Béla, son premier-né ;
2 Ashbel, le second ; et Akhrakh, le troisième ; Nokha, le
3 quatrième ; et Rapha, le cinquième. — Et Béla eut des fils :
4 Addar, et Guéra, et Abihud, et Abishua, et Naaman, et
5, 6 Akhoakh, et Guéra, et Shephuphan, et Huram. Et ce sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba ; et ils les transportèrent à Mana-
7 khath, savoir Naaman, et Akhija, et Guéra ; — lui les
8 transporta) : il engendra Uzza, et Akhikhud. Et Shakharaïm engendra [des fils], dans les champs de Moab,
9 après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes. Et il engendra de Hodesh, sa femme : Jobab, et Tsibia, et Mé-
10 sha, et Malcam, et Jehuts, et Shobia, et Mirma : ce sont
11 là ses fils, des chefs des pères. Et de Hushim il engendra
12 Abitub et Elpaal. — Et les fils d'Elpaal : Éber, et Misham, et Shémer (lui, bâtit Ono, et Lod et les villages de son
13 ressort), et Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent chefs des pères des habitants d'Ajalon ; ce furent eux qui mirent
14 en fuite les habitants de Gath. — Et Akhio, Shashak, et
15, 16 Jerémoth, et Zebadia, et Arad, et Éder, et Micaël, et
17 Jishpa, et Jokha, furent les fils de Beriha. — Et Zeba-
18 dia, et Meshullam, et Hizki, et Héber, et Jishmeraï, et
19 Jizlia, et Jobab, furent les fils d'Elpaal. — Et Jakim, et
20, 21 Zicri, et Zabdi, et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel, et Adaïa,
22 et Beraïa, et Shimrath, furent les fils de Shimhi. — Et
23, 24 Jishpan, et Éber, et Éliel, et Abdon, et Zicri, et Hanan,
25 et Hanania, et Élam, et Anthothija, et Jiphdeïa, et Pe-
26 nuel, furent les fils de Shashak. — Et Shamsheraï, et She-
27 kharia, et Athalia, et Jaaréshia, et Élie, et Zicri, furent
28 les fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des pères, — selon leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à
29 Jérusalem. — Et à Gabaon habita le père de Gabaon ; et
30 le nom de sa femme était Maaca. Et son fils premier-né :
31 Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal, et Nadab, et Guedor, et
32 Akhio, et Zéker. Et Mikloth engendra Shimea. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

33 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül

*Benjamin engendra Béla, son premier-né ; Ashbel, 1
le deuxième ; Akhrakh, le troisième ; Nokha, le qua- 2
trième ; et Rapha, le cinquième. – Béla eut des fils : 3
Addar, Guéra, Abihud, Abishua, Naaman, Akhoakh, 4
Guéra, Shephuphan et Huram. Ce sont ici les fils 5, 6
d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba ; ces derniers furent déplacés à Manakhath par Naaman, Akhija et Guéra ; – lui les déplaça) : 7
[Éhud] engendra Uzza et Akhikhud. Shakharaïm en- 8
gendra [des fils], dans les champs de Moab, après avoir
renvoyé Hushim et Baara, ses femmes. Il engendra de 9
Hodesh, sa femme : Jobab, Tsibia, Mésha, Malcam, Je- 10
huts, Shobia et Mirma : ce sont là ses fils, qui étaient
des chefs des pères. De Hushim il engendra Abitub et 11
Elpaal. – Les fils d'Elpaal : Éber, et Misham, et Shémer 12
(c'est lui qui bâtit Ono et Lod avec les villages qui en dépendent), et Beriha et Shéma. Ceux-ci furent chefs 13
des pères des habitants d'Ajalon ; ce furent eux qui mirent
en fuite les habitants de Gath. – Akhio, Shashak, Jeré- 14
moth, Zebadia, Arad, Éder, Micaël, Jishpa et Jokha 15, 16
furent les fils de Beriha. – Zebadia, Meshullam, Hizki, 17
Héber, Jishmeraï, Jizlia et Jobab furent les fils d'El- 18
paal. – Jakim, Zicri, Zabdi, Éliénaï, Tsilthaï, Éliel, 19, 20, 21
Adaïa, Beraïa et Shimrath furent les fils de Shimhi. – 22
Jishpan, Éber, Éliel, Abdon, Zicri, Hanan, Hanania, 23, 24
Élam, Anthothija, Jiphdeïa et Penuel furent les fils de 25
Shashak. – Shamsheraï, Shekharia, Athalia, Jaaré- 26, 27
shia, Élie et Zicri furent les fils de Jerokham. Ce sont là 28
les chefs des pères : selon leurs générations, des chefs ;
ceux-là habitèrent à Jérusalem. – À Gabaon habita le 29
père de Gabaon ; le nom de sa femme était Maaca. Son 30
fils premier-né : Abdon ; puis Tsur, Kis, Baal, Nadab, 31
Guedor, Akhio et Zéker. Mikloth engendra Shimea. 32
Eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem,
avec leurs frères.

Ner engendra Kis ; Kis engendra Saül ; Saül engen- 33

engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal. Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée. Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Tharéa, et Achaz. Et Achaz engendra Jehoadda; et Jehoadda engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri; et Zimri engendra Motsa; et Motsa engendra Binha : Rapha, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son fils. Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan; tous ceux-là furent fils d'Atsel. Et les fils d'Éshek, son frère, furent Ulam, son premier-né; Jehush, le second, et Éliphéleth, le troisième. Et les fils d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.

dra **Jonathan,** Malki-Shua, **Abinadab** et Eshbaal. **Le** fils de Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée. **Les** fils de Michée : **Pithon,** Mélec, **Tharéa** et Achaz. **Achaz** engendra Jehoadda; Jehoadda engendra Alémeth, **Azmaveth** et Zimri; Zimri engendra Motsa; **Motsa** engendra Binha : Rapha, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son fils. **Atsel** eut six fils, **dont voici les** noms : Azrikam, **Bocru, Ismaël,** Shéaria, **Abdias** et Hanan; tous ceux-là furent fils d'Atsel. **Les** fils d'Éshek, son frère, furent Ulam, son premier-né; Jehush, le **deuxième,** et Éliphéleth, le troisième. **Les** fils d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, **150.** Tous ceux-là sont **des** fils de Benjamin.

## 9

1 ✻ Et tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies; et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone à cause de ses péchés.

2 Et les premiers habitants qui étaient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les sacrificateurs, les lévites, et les Nethiniens. Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé : Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda. Et des Shilonites : Asçaïa, le premier-né, et ses fils. Et des fils de Zérakh : Jehuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.

7 Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua; et Jibneïa, fils de Jerokham; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija; et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs maisons de pères.

10, 11 Et des sacrificateurs : Jedahia, et Joïarib, et Jakin; et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu; et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer; et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, mille sept cent soixante hommes forts et vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.

14 Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari; et Bakbakkar, Héresh, et Galal; et Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph; et Abdias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.

17 Et les portiers : Shallum, et Akkub, et Talmon, et Akhiman, et leurs frères; Shallum était le chef. Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la porte du roi, au levant; ils étaient les portiers des camps des fils de Lévi. Et Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, étaient [préposés] sur l'œuvre du service, gardant les seuils de la tente : et leurs pères avaient été [préposés] sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée; et Phinées, fils d'Éléazar, fut autrefois prince sur eux : l'Éternel était avec lui. Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la tente d'assignation. Tous ceux-là, choisis pour portiers des seuils, étaient deux cent douze; ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages; David et Samuel, le voyant, les avaient établis dans leur charge. Et eux, et leurs fils, étaient [établis] aux portes de la maison de

*Tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies; voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut **déporté** à Babylone à cause de ses péchés.

**Les** premiers habitants **[à se retrouver]** dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient **des Israélites,** les sacrificateurs, les **lévites** et les Nethiniens. **À** Jérusalem habitèrent des fils de **Juda,** des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé : Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda. **Des** Shilonites : Asçaïa, le premier-né, et ses fils. **Des** fils de Zérakh : **Jehuel** et ses frères, **690.**

**Des** fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua; **Jibneïa,** fils de Jerokham; Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija; et leurs frères, selon leurs générations, **956.** Tous ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs maisons de pères.

**Des** sacrificateurs : **Jedahia,** Joïarib, et Jakin; **Azaria,** fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu; **Adaïa,** fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija; Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer; et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, **1760** hommes forts et vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.

**Des** lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari; **Bakbakkar, Héresh** et Galal; Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph; **Abdias,** fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun; Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.

**Les** portiers : **Shallum, Akkub,** Talmon, **Akhiman** et leurs frères; Shallum était le chef. Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la porte du roi, **à l'est**; ils étaient les portiers des camps des fils de Lévi. **Shallum,** fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, étaient **affectés à** l'œuvre du **service comme gardiens des** seuils de la tente **:** leurs pères avaient été **affectés au** camp de **l'Éternel comme gardiens de** l'entrée; et Phinées, fils d'Éléazar, fut autrefois prince sur eux : l'Éternel était avec lui. Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la tente **de rassemblement.** Tous ceux-là, choisis **comme** portiers des seuils, étaient **212**; ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages; David et Samuel, le voyant, les avaient établis dans leur charge. **Eux** et leurs **fils** étaient [établis] aux portes de la maison de l'Éternel, de la mai-

l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire la garde.
24 Les portiers **étaient vers les** quatre **vents,** à
25 **l'orient,** à **l'occident,** au **nord,** et au **midi. Et leurs**
frères, dans leurs villages, devaient **venir** de sept jours
26 en sept jours, d'un terme à **l'autre, auprès d'eux**; car,
dans leur charge, ces quatre furent les principaux portiers : **ils étaient** Lévites; **et ils étaient [préposés] sur**
27 **les** chambres et **sur les** trésors de la maison de **Dieu, et**
ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la
garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé, [pour
28 ouvrir] chaque matin. **Il y en avait aussi quelques-uns**
d'entre eux **[qui** étaient **préposés] sur les** ustensiles du
service; car ils les rentraient en les **comptant,** et ils les
29 sortaient en les comptant. **Et il y en avait qui** étaient
**commis sur les** vases, et **sur** tous les ustensiles du lieu
saint, **et sur** la fleur de farine, **et sur le** vin, **et sur** l'huile,
30 **et sur** l'encens, et **sur les** aromates. **Et c'étaient** des fils
des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les
31 aromates. **Et** Matthithia, **d'entre** les Lévites, premier-né de Shallum, le Corite, avait **la** charge **de l'ouvrage**
32 des [gâteaux] cuits sur la plaque; **et** des fils des Kehathites, **d'entre** leurs frères, [étaient chargés] des pains à
33 placer en rangées, pour les **apprêter** chaque sabbat. **Et**
ce sont là les chantres, chefs des pères des **Lévites, qui**
étaient dans les chambres, **étant** exempts d'autres fonc-
34 tions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre. Ce
sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent à Jérusalem.
35 **Et à** Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel; **et** le
36 nom de sa femme était Maaca. **Et son** fils premier-né :
37 Abdon; **et** Tsur, **et** Kis, **et** Baal, **et** Ner, **et** Nadab, **et** Gue-
38 dor, **et** Akhio, **et Zacharie,** et Mikloth. **Et** Mikloth engendra Shimeam. **Et eux** aussi habitèrent à côté de leurs
39 frères à Jérusalem, avec leurs frères. — **Et** Ner engendra
Kis; **et** Kis engendra Saül; **et** Saül engendra Jonathan, **et**
40 Malki-Shua, **et Abinadab,** et Eshbaal. — **Et le** fils de Jo-
41 nathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée.
42 **Et les** fils de Michée : Pithon, **et Mélec,** et Thakhréa. —
**Et** Achaz engendra Jahra; **et** Jahra engendra Alémeth, **et**
43 **Azmaveth,** et Zimri. **Et** Zimri engendra Motsa; **et** Mot-
sa engendra Binha : et Rephaïa, son fils; Elhasça, son fils;
44 Atsel, son fils. **Et** Atsel eut six fils, **et ce sont ici leurs**
noms : Azrikam, Bocru, **et** Ismaël, **et** Shearia, **et Abdias,**
et Hanan; ce furent là les fils d'Atsel.

son de la tente, pour y faire la garde.
Les portiers **se tenaient aux** quatre **côtés,** à **l'est,** à 24
**l'ouest,** au **nord** et au **sud. Leurs** frères, dans leurs vil- 25
lages, devaient venir **auprès d'eux** de sept jours en sept
jours, d'un terme à **l'autre**; car, dans leur charge, ces 26
quatre furent les principaux portiers : **c'était des** Lévites
**qui avaient la responsabilité des** chambres et **des** trésors de la maison de **Dieu; ils** se tenaient la nuit autour 27
de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et
ils en avaient la clé, [pour ouvrir] chaque matin. **Cer-** 28
**tains** d'entre **eux** étaient **responsables des** ustensiles
du service; car ils les rentraient en les **comptant** et ils les
sortaient en les comptant. **D'autres** étaient **chargés des** 29
vases, et **de** tous les ustensiles du lieu saint, **de** la fleur de
farine, **du** vin, **de** l'huile, **de** l'encens, et **des** aromates. 30
**C'étaient** des fils des sacrificateurs qui composaient les
parfums avec les aromates. **Matthithia, parmi** les Lé- 31
vites, premier-né de Shallum, le Corite, avait **en charge**
la **confection** des [gâteaux] cuits sur la plaque; **des** fils 32
des Kehathites, **parmi** leurs frères, [étaient chargés] des
pains à placer en rangées, pour les **préparer** chaque sab-
bat. **Enfin** ce sont là les chantres, chefs des pères des **Lé-** 33
**vites : ils** étaient dans les **chambres,** exempts d'autres
fonctions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre. 34
Ce sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent à Jérusalem.

**À** Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel; le nom de 35
sa femme était Maaca. **Son** fils premier-né : Abdon; **puis** 36
**Tsur, Kis, Baal, Ner,** Nadab, **Guedor,** Akhio, **Zacha-** 37
**rie** et Mikloth. **Mikloth** engendra Shimeam. **Eux** aussi 38
habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs
frères. – Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül en- 39
gendra **Jonathan,** Malki-Shua, **Abinadab** et Eshbaal. – 40
**Le** fils de Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée. **Les** fils de Michée : Pithon, **Mélec** et Thakhréa. – Achaz engendra Jahra; Jahra engendra Alémeth, 41 42
**Azmaveth** et **Zimri.** Zimri engendra Motsa; **Motsa** en- 43
gendra Binha : et Rephaïa, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son fils. **Atsel** eut six fils, **dont voici les** noms : 44
Azrikam, **Bocru, Ismaël,** Shearia, **Abdias** et Hanan; ce furent là les fils d'Atsel.

## 10

1 ✻ **Et les** Philistins combattirent contre **Israël, et**
les hommes d'Israël s'enfuirent devant les **Philistins,** et
2 tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. **Et les** Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils; et les Philistins frappèrent Jonathan, **et** Abinadab, et Malki-Shua,
3 fils de Saül. **Et la** bataille se renforça contre Saül, et
4 les archers l'atteignirent; et il eut peur des archers. **Et**
Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée, et
**perce-m'en,** de peur que ces incirconcis ne viennent **et**
**ne m'outragent. Et** celui qui portait ses armes ne voulut
pas [le faire], car il avait **très-peur. Et** Saül prit son **épée,**
5 et se jeta dessus. **Et quand** celui qui portait ses armes
vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée,
6 et mourut. **Et** Saül mourut, et ses trois fils; et toute sa
7 maison mourut ensemble. — **Et tous** les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils
s'étaient **enfuis,** et qu'ils étaient **morts, et** ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent; et les Philistins vinrent
**et** y **habitèrent.**
8 **Et il arriva que, le** lendemain, les Philistins vinrent
pour dépouiller les **tués, et** ils trouvèrent Saül et ses
9 fils tombés sur la montagne de Guilboa. **Et ils** le **dé-**
**pouillèrent,** et prirent sa tête et ses armes, **et** les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour an-

*Les Philistins combattirent contre **Israël;** les 1
hommes d'Israël s'enfuirent devant les **Philistins** et
tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. **Les** Phi- 2
listins pressèrent fortement Saül et ses fils; et les Philistins frappèrent **Jonathan,** Abinadab, et Malki-Shua, fils
de Saül. **La** bataille se renforça contre Saül, et les ar- 3
chers l'atteignirent; et il eut peur des archers. **Saül** dit à 4
celui qui portait ses armes : Tire ton épée, et **transperce-**
**moi,** de peur que ces incirconcis ne viennent **m'outra-**
**ger. Mais** celui qui portait ses armes ne voulut pas [le
faire], car il avait **très peur. Alors** Saül prit son **épée** et
se jeta dessus. **Quand** celui qui portait ses armes vit que 5
Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut.
**Saül** mourut, et ses trois fils; et toute sa maison mou- 6
rut ensemble. – **Tous** les hommes d'Israël qui étaient 7
dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient **enfuis**
et qu'ils étaient **morts;** ils abandonnèrent leurs villes et
s'enfuirent; et les Philistins **vinrent** y **habiter.**

**Le** lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller 8
les **tués;** ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa. **Ils** le **dépouillèrent** et prirent sa tête 9
et ses armes, **puis** les envoyèrent partout dans le pays des
Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles

10 noncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.
Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu,
11 et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon. Et tous
ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que
12 les Philistins avaient fait à Saül; et tous les hommes
vaillants se levèrent, et prirent le corps de Saül et les
corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès; et ils enter-
rèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent
13 sept jours. Et Saül mourut dans son péché qu'il avait
commis contre l'Éternel, à propos de la parole de l'Éter-
nel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir interro-
gé [une femme] qui évoquait les esprits pour [les] consul-
14 ter; et il ne consulta point l'Éternel. Et il le fit mourir,
et transféra le royaume à David, fils d'Isaï.

et au peuple. **Ils** placèrent **ensuite** ses armes dans la 10
maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison
de Dagon. **Lorsque** tous ceux de Jabès de Galaad enten- 11
dirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à
**Saül, tous** les hommes vaillants se **levèrent,** prirent le 12
corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent
à Jabès**;** ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Ja-
bès, et jeûnèrent sept jours. **Saül** mourut dans son péché 13
qu'il avait commis contre l'Éternel, à propos de la pa-
role de l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi **parce
qu'il avait** interrogé [une femme] qui évoquait les es-
prits pour [les] consulter; et il ne consulta **pas** l'Éternel. 14
**Aussi [l'Éternel]** le fit **mourir** et transféra le royaume
à David, fils d'Isaï.

## 11

1 ✻ Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron,
2 disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair. Et au-
trefois, quand aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais
sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel, ton Dieu, t'a
dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur
3 mon peuple Israël. Et tous les anciens d'Israël vinrent
vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hé-
bron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur
Israël, selon la parole de l'Éternel par Samuel.

4 Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jéru-
salem, qui est Jébus; et là étaient les Jébusiens, habi-
5 tants du pays. Et les habitants de Jébus dirent à David :
Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de
6 Sion : c'est la ville de David. Et David dit : Quiconque
frappera le premier les Jébusiens, sera chef et capitaine.
7 Et Joab, fils de Tseruïa, monta le premier, et fut chef. Et
David habita dans la forteresse; c'est pourquoi on l'ap-
8 pela ville de David. Et il bâtit la ville tout à l'entour,
9 depuis Millo, et tout autour; et Joab releva le reste de
la ville. Et David allait grandissant de plus en plus; et
l'Éternel des armées était avec lui.

10 Et ce sont ici les chefs des hommes forts que David
avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec
tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel
11 touchant Israël. Et voici le nombre des hommes forts
que David avait : Jashobham, fils de Hacmoni, chef des
principaux capitaines; il leva sa lance contre trois cents
12 hommes qu'il tua en une fois. Et après lui, Éléazar,
fils de Dodo, l'Akhokhite : il était l'un des trois hommes
13 forts. Il fut avec David à Pas-Dammim; et les Philistins
s'étaient assemblés là pour combattre; et il y avait une
portion de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui
14 devant les Philistins. Et ils se placèrent au milieu du
champ, et le sauvèrent, et frappèrent les Philistins; et
l'Éternel opéra une grande délivrance.

15 Et trois des trente chefs descendirent au rocher, vers
David, dans la caverne d'Adullam, comme l'armée des
16 Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm. Et
David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un
17 poste des Philistins à Bethléhem. Et David convoita, et
dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem,
18 qui est près de la porte? Et les trois forcèrent le passage
à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du
puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent
et l'apportèrent à David; et David ne voulut pas la boire,
19 mais il en fit une libation à l'Éternel. Et il dit : Loin de
moi, par mon Dieu, que je fasse cela! Boirais-je le sang
de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie? Car
c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne
voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.
20 Et Abishaï, frère de Joab, était chef de trois; il leva sa

*Tout Israël se rassembla vers David à Hébron, **en** 1
disant : Voici, nous sommes **tes** os et ta chair. **Autrefois,** 2
**même quand** Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir
et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit :
**"Tu feras paître** mon peuple **Israël** et tu seras prince
sur mon peuple **Israël."** **Tous** les anciens d'Israël vinrent 3
vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hé-
bron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur
Israël, selon la parole de l'Éternel **transmise** par Samuel.

**David** et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, 4
qui est Jébus; **c'est** là **qu'étaient** les Jébusiens, habitants
du pays. **Les** habitants de Jébus dirent à David : Tu n'en- 5
treras **pas** ici. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est
la ville de David. **David avait** dit : Quiconque frappera 6
le premier les Jébusiens, sera chef et **capitaine.** Joab, fils
de Tseruïa, monta le **premier** et fut chef. **David** habi- 7
ta dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela ville de
David. **Il** bâtit la ville tout **autour ,** depuis Millo, et tout 8
autour; et Joab releva le reste de la **ville.** David allait 9
grandissant de plus en plus; et l'Éternel des armées était
avec lui.

**Ce** sont ici les chefs des hommes forts que David 10
avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec
tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel **au
sujet d'Israël. Voici** le nombre des hommes forts que 11
David avait : Jashobham, fils de Hacmoni, chef des principaux capitaines; il leva sa lance contre **300 hommes,**
qu'il tua en une fois. **Après** lui, Éléazar, fils de Dodo, 12
l'Akhokhite : il était l'un des trois hommes forts. Il fut 13
avec David à Pas-Dammim**;** les Philistins s'étaient assemblés là pour combattre; **or** il y avait une **parcelle**
de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui devant les
Philistins. **Ils** se placèrent au milieu du **champ,** le **sau- 14
vèrent** et frappèrent les Philistins; et l'Éternel opéra une
grande délivrance.

**Trois** des trente chefs descendirent au rocher, vers 15
David, dans la caverne d'Adullam, **alors que** l'armée des
Philistins **campait** dans la vallée des Rephaïm. **David** 16
était alors dans le lieu fort, et il y avait **à ce moment-là**
un poste des Philistins à Bethléhem. **David, pris d'un** 17
**soudain désir,** dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de
Bethléhem, qui est près de la porte? **Les** trois forcèrent 18
le passage à travers le camp des **Philistins** et puisèrent
de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la **porte;**
**ils** la prirent et l'apportèrent à **David.** David ne voulut
pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel. **Il** dit : 19
**Que mon Dieu me garde** de **faire** cela! Boirais-je le
sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie?
Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne
voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.
**Abishaï,** frère de Joab, était chef de trois; il leva sa 20

lance contre **trois cents** hommes, qu'il tua. Et il eut un
21 nom parmi les trois : entre les trois il **fut** honoré **à côté des deux,** et il fut leur chef; mais il **n'atteignit** pas les trois [premiers].
22 Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de Moab **;** et **il descendit, et** frappa le **lion dans une fosse,**
23 par un jour de neige. **Et c'est** lui qui frappa l'homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées; **et** l'Égyptien avait en sa main une lance [qui était] comme l'ensouple des tisserands; **et il** descendit vers lui avec un bâton, **et** arracha la lance de la main de **l'Égyptien,** et
24 le tua avec sa propre lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et il eut un nom parmi les trois hommes
25 forts : voici, il fut plus honoré que les trente, mais il **n'atteignit** pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.
26 **Et les** hommes vaillants de l'armée étaient : Asçaël,
27 frère de Joab; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem;
28 Shammoth, le Harorite; Hélets, le Pelonite; Ira, fils d'Ik-
29 kesh, le Thekohite; Abiézer, l'Anathothite; Sibbecaï, le
30 Hushathite; Ilaï, l'Akhokhite; Maharaï, le Netophathite;
31 Héled, fils de Baana, le Netophathite; Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin; Benaïa, le Pirhathonite;
32, 33 Huraï, des torrents de Gaash; Abiel, l'Arbathite; Azma-
34 veth, le Bakharumite; **Eliakhba,** le Shaalbonite; Bené-Hashem, le Guizonite; Jonathan, fils de Shagué, l'Hara-
35 rite; Akhiam, fils de Sacar, l'Hararite; Éliphal, fils d'Ur;
36, 37 Hépher, le Mekérathite; Akhija, le Pelonite; Hetsro, le
38 Carmélite; Naaraï, fils d'Ezbaï; Joël, frère de Nathan;
39 Mibkhar, fils d'Hagri; Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï, le
40 Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa;
41 Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien; Urie, le Héthien; Za-
42 bad, fils d'Akhlaï; Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un
43 chef des Rubénites, et trente avec lui; Hanan, fils de Maa-
44 ca; et Josaphat, le Mithnite; Ozias, l'Ashtarothite; Sha-
45 ma et Jehiel, les fils de Hotham, l'Aroérite; Jediaël, fils de
46 Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite; Éliel, de Makhavim; **et** Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam; **et** Jithma,
47 le Moabite; Éliel, **et Obed,** et Jaasciel, le Metsobaïte.

lance contre **300** hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois : entre les trois il fut **plus** honoré **que les deux [autres],** et il fut leur chef; mais il **n'égala** pas les trois [premiers]. 21
Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, 22
de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de Moab; **c'est lui qui descendit dans une fosse** et **y** frappa le **lion,** par un jour de neige. **C'est encore** lui 23
qui frappa l'homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées**;** l'Égyptien avait en sa main une lance [qui était] comme l'ensouple des tisserands; **[Benaïa]** descendit vers lui avec un **bâton,** arracha la lance de la main de **l'Égyptien** et le tua avec sa propre lance. Voilà ce 24
que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et il eut un nom parmi les trois hommes forts : voici, il fut plus honoré que les 25
trente, mais il **n'égala** pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.
**Les** hommes vaillants de l'armée étaient : Asçaël, 26
frère de Joab; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem; 27
Shammoth, le Harorite; Hélets, le Pelonite; Ira, fils d'Ik- 28
kesh, le Thekohite; Abiézer, l'Anathothite; Sibbecaï, le 29
Hushathite; Ilaï, l'Akhokhite; Maharaï, le Netophathite; 30
Héled, fils de Baana, le Netophathite; Ithaï, fils de Ribaï, 31
de Guibha des fils de Benjamin; Benaïa, le Pirhathonite;
Huraï, des torrents de Gaash; Abiel, l'Arbathite; Azma- 32, 33
veth, le Bakharumite; **Éliakhba,** le Shaalbonite; Bené- 34
Hashem, le Guizonite; Jonathan, fils de Shagué, l'Hararite; Akhiam, fils de Sacar, l'Hararite; Éliphal, fils d'Ur; 35
Hépher, le Mekérathite; Akhija, le Pelonite; Hetsro, le 36, 37
Carmélite; Naaraï, fils d'Ezbaï; Joël, frère de Nathan; 38
Mibkhar, fils d'Hagri; Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï, le 39
Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa; 40
Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien; Urie, le Héthien; Za- 41
bad, fils d'Akhlaï; Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un 42
chef des Rubénites, et trente avec lui; Hanan, fils de 43
Maaca; et Josaphat, le Mithnite; Ozias, l'Ashtarothite; 44
Shama et Jehiel, les fils de Hotham, l'Aroérite; Jediaël, 45
fils de Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite; Éliel, de 46
Makhavim**;** Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam**;** Jithma,
le Moabite; Éliel, **Obed** et Jaasciel, le Metsobaïte. 47

## 12

1 **Et ceux-ci** vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis; **et ceux-ci** étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du se-
2 cours dans la guerre, armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche [pour lancer] des pierres, et [pour tirer] des flèches avec l'arc; ils étaient d'entre les
3 frères de Saül, de Benjamin : le chef Akhiézer, et Joas, [tous deux] fils de Shemaa, le Guibhathite; **et Jeziel,** et Péleth, les fils d'Azmaveth; **et Beraca,** et Jéhu, l'Anatho-
4 thite; **et** Jishmahia, le Gabaonite, homme fort parmi les **trente,** et au-dessus des **trente**; **et** Jérémie, **et** Jakhaziel,
5 **et Jokhanan,** et Jozabad, le Guedérathite; Elhuzaï, **et** Jerimoth, **et** Bealia, **et Shemaria,** et Shephatia, le Haru-
6 phite; Elkana, **et** Jishija, **et** Azareël, **et Joézer,** et Jashob-
7 ham, Corites; **et** Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de
8 Guedor. **Et, des** Gadites, il se détacha, [pour se joindre] à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques; **et** leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient **prompts** comme des gazelles sur les montagnes :
9 Ézer, le premier; Abdias, le **second**; Éliab, le troi-
10 sième; Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;
11, 12 Atthaï, le sixième; Éliel, le septième; Jokhanan, le hui-
13 tième; Elzabad, le neuvième; Jérémie, le dixième; Mac-
14 bannaï, le onzième. Ceux-là, **d'entre** les fils de Gad, étaient chefs de l'armée; le moindre [était chef] de **cent**

**Voici ceux qui** vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis; **ils** 1
étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du se-
cours dans la guerre, armés d'arcs, se servant de la main 2
droite et de la main gauche [pour lancer] des pierres, et [pour tirer] des flèches avec l'arc; ils étaient d'entre les
frères de Saül, de Benjamin : le chef Akhiézer, et Joas, 3
[tous deux] fils de Shemaa, le Guibhathite; **Jeziel** et Péleth, les fils d'Azmaveth; **Beraca** et Jéhu, l'Anathothite;
**Jishmahia,** le Gabaonite, homme fort parmi les **30,** et 4
au-dessus des **30; Jérémie,** Jakhaziel, **Jokhanan** et Jozabad, le Guedérathite; **Elhuzaï, Jerimoth,** Bealia, **She-** 5
**maria** et Shephatia, le Haruphite; **Elkana, Jishija,** Aza- 6
reël, **Joézer** et Jashobham, Corites; **Joéla** et Zebadia, les 7
fils de Jerokham, de Guedor. **D'entre les** Gadites, il se 8
détacha, [pour se joindre] à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques**;** leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient **rapides** comme des gazelles sur les montagnes :
Ézer, le premier; Abdias, le **deuxième**; Éliab, le 9
troisième; Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cin- 10
quième; Atthaï, le sixième; Éliel, le septième; Jokhanan, 11, 12
le huitième; Elzabad, le neuvième; Jérémie, le dixième; 13
Macbannaï, le onzième. Ceux-là, **parmi** les fils de Gad, 14
étaient chefs de l'armée; le moindre [était chef] de **100**

15 [hommes], et le plus grand, de **mille.** Ce sont **ceux** qui
traversèrent le Jourdain au premier mois, quand il **re-**
**gorge** par-dessus **tous** ses **bords**; et ils mirent en fuite
ceux de toutes les vallées, vers le levant et vers le cou-
16 chant. **Et des** fils de Benjamin et de Juda **allèrent** vers
David dans le lieu fort.
17 **Et** David sortit à leur rencontre, **et** prit la parole et
leur dit : Si c'est pour la paix que vous venez vers moi,
pour m'aider, mon cœur sera uni à vous; mais si c'est
pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de vio-
lence en ma main, que le Dieu de nos pères **regarde,** et
18 punisse. **Et** l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux
capitaines : Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils
d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car
ton Dieu t'aide! **Et** David les **reçut,** et les établit chefs de
19 bandes. **Et, de** Manassé, il y en eut qui **passèrent** à Da-
vid quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre
Saül; mais ils **ne leur aidèrent point,** car, après avoir
tenu conseil, les princes des Philistins **le renvoyèrent,**
disant : Au péril de nos têtes il **passera** à son seigneur
Saül.
20 Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé,
**passèrent** à lui : Adnakh, **et** Jozabad, **et** Jediaël, **et** Mi-
caël, **et** Jozabad, **et Élihu,** et Tsilthaï, **chef** des **milliers,**
21 **qui étaient dans** Manassé; **et** ils aidèrent David dans
ses expéditions, car ils étaient tous forts et vaillants, et
22 ils furent chefs dans l'armée. **Car** de jour en jour il ar-
rivait [des gens] vers David pour l'aider, jusqu'à ce que
23 le camp fut grand, comme un camp de Dieu. **Et c'est** ici
le nombre des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent
vers David à Hébron, afin de lui transférer le royaume de
Saül, selon le commandement de l'Éternel :
24 Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, **six mille**
25 **huit cents,** équipés pour l'armée. Des fils de Siméon,
hommes forts et vaillants pour l'armée, **sept mille cent.**
26, 27 Des fils de Lévi, **quatre mille six cents.** Et Jehoïada,
prince [des fils] d'Aaron, **et** avec **lui trois mille sept**
28 **cents.** Et Tsadok, jeune homme fort et vaillant; et la mai-
29 son de son père, **vingt-deux** chefs. **Et, des** fils de **Benja-**
**min,** frères de **Saül, trois mille**; **car** jusqu'alors la plus
grande partie d'entre eux faisaient la garde de la maison
30 de Saül. **Et, des** fils d'Éphraïm, **vingt mille huit cents**
hommes forts et vaillants, hommes de renom dans leurs
31 maisons de pères. **Et, de** la demi-tribu de Manassé, **dix-**
**huit mille,** qu'on avait **nommés** par nom pour aller éta-
32 blir David roi. **Et, des** fils d'Issacar, qui savaient discer-
ner les temps pour savoir ce que devait faire Israël : leurs
chefs, **deux cents,** et tous leurs frères à leur commande-
33 ment. De Zabulon, ceux qui allaient à l'armée, préparés
pour le combat, avec toutes les armes de guerre : **cin-**
**quante mille,** gardant leur rang, n'ayant **point** un cœur
34 double. **Et, de** Nephthali, **mille** chefs, et avec **eux,** por-
35 tant le bouclier et la **lance, trente-sept mille. Et, des**
**Danites,** préparés pour la **guerre, vingt-huit mille six**
36 **cents. Et, d'Aser,** qui allaient à l'armée **pour** se mettre
37 en ordre de bataille pour le **combat, quarante mille.**
Et, de **delà le** Jourdain, des Rubénites, **et** des **Gadites,**
et de ceux de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les
38 armes de guerre pour combattre : **cent vingt mille.** Tous
ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs en ordre
de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur droit, pour éta-
blir David roi sur tout Israël; et **aussi** tout le reste d'Israël
**était** d'un seul cœur pour établir David roi.
39 **Et ils** furent là avec David trois jours, mangeant et
40 **buvant;** car leurs frères leur avaient [tout] préparé. Et
même, ceux qui étaient le plus **rapprochés** d'eux, jus-
qu'à **Issacar et à** Zabulon et **à** Nephthali, apportaient
des vivres sur des **ânes et** sur des **chameaux et** sur des
mulets et sur des **bœufs,** des **aliments** de farine, des gâ-
teaux de figues **sèches,** et des gâteaux de raisins secs,

[hommes], et le plus grand, de **1000.** Ce sont **eux** qui tra- 15
versèrent le Jourdain au premier mois, quand il **déborde**
par-dessus **toutes** ses **rives**; et ils mirent en fuite ceux
de toutes les vallées, vers le levant et vers le couchant. 16
**Des** fils de Benjamin et de Juda allèrent **aussi** vers David
dans le lieu fort.
**David** sortit à leur **rencontre,** prit la parole et leur 17
dit : Si c'est pour la paix que vous venez vers moi, pour
m'aider, mon cœur sera uni à vous; mais si c'est pour me
livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence en
ma main, que le Dieu de nos pères **le voie,** et punisse. 18
**Alors** l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capi-
taines : Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï!
Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu
t'aide**!** David les **reçut** et les établit chefs de bandes. **De** 19
Manassé, il y en eut qui **se rallièrent** à David quand il
vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül; mais
ils **n'aidèrent pas [les Philistins],** car, après avoir tenu
conseil, les princes des Philistins **renvoyèrent [David],**
**en** disant : Au péril de nos têtes il **se ralliera** à son sei-
gneur Saül.
Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé, 20
**se rallièrent** à lui : **Adnakh, Jozabad, Jediaël, Micaël,**
Jozabad, **Élihu** et Tsilthaï, **chefs** des **milliers de** Manas-
sé; **ils** aidèrent David dans ses expéditions, car ils étaient 21
tous forts et vaillants, et ils furent chefs dans l'armée. 22
**En effet** de jour en jour il arrivait [des gens] vers David
pour l'aider, jusqu'à ce que le camp fut grand, comme un
camp de Dieu. **C'est** ici le nombre des hommes équipés 23
pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de lui
transférer le royaume de Saül, selon le commandement
de l'Éternel :
Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, **6800,** 24
équipés pour l'armée. Des fils de Siméon, hommes forts 25
et vaillants pour l'armée, **7100.** Des fils de Lévi, **4600.** 26, 27
Et Jehoïada, prince [des fils] **d'Aaron,** avec **aussi 3700**
**[hommes].** Et Tsadok, jeune homme fort et vaillant; 28
et la maison de son père, **22** chefs. **Des** fils de Benja- 29
min, **3000,** frères de **Saül;** jusqu'alors la plus grande par-
tie d'entre eux faisaient la garde de la maison de Saül.
**Des** fils d'Éphraïm, **20800** hommes forts et vaillants, 30
hommes de renom dans leurs maisons de pères. **De** la 31
demi-tribu de Manassé, **18000,** qu'on avait **désignés** par
nom pour aller établir David roi. **Des** fils d'Issacar, qui 32
savaient discerner les temps pour savoir ce que devait
faire Israël : leurs chefs, **200,** et tous leurs frères à leur
commandement. De Zabulon, ceux qui allaient à l'ar- 33
mée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de
guerre : **50000,** gardant leur rang, n'ayant **pas** un cœur
double. **De** Nephthali, **1000** chefs, et avec eux, **37000** 34
**[hommes],** portant le bouclier et la **lance. Des** Danites, 35
**28600** préparés pour la **guerre. D'Aser, 40000, ceux** 36
qui allaient à l'armée **prêts à** se mettre en ordre de ba-
taille pour le **combat.** Et, de **l'autre côté du** Jourdain, 37
des **Rubénites,** des **Gadites** et de ceux de la demi-tribu
de Manassé, avec toutes les armes de guerre pour com-
battre : **120000.** Tous ceux-là, hommes de guerre, gar- 38
dant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron
d'un cœur droit, pour établir David roi sur tout Israël;
**et** tout le reste d'Israël était **aussi** d'un seul cœur pour
établir David roi.

**Ils** furent là avec David trois jours, mangeant et 39
**buvant,** car leurs frères leur avaient [tout] préparé. Et 40
même, ceux qui étaient le plus **proches** d'eux, jusqu'à **Is-**
**sacar,** Zabulon **et** Nephthali, apportaient des vivres sur
des **ânes,** sur des **chameaux,** sur des mulets et sur des
**bœufs :** des aliments **[à base]** de farine, des gâteaux de
figues **sèches** et des gâteaux de raisins **secs,** du **vin,** de

et du vin, et de l'huile, et du gros et du menu bétail en abondance; car il y avait de la joie en Israël.

l'huile, du gros et du petit bétail en abondance, car il y avait de la joie en Israël.

## 13

1 ✻ Et David tint conseil avec les chefs de milliers et
2 de centaines, avec tous les princes. Et David dit à toute la congrégation d'Israël : Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays d'Israël, et, en même temps, vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs banlieues,
3 afin qu'ils se rassemblent auprès de nous, et ramenons à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas
4 consultée aux jours de Saül. Et toute la congrégation dit qu'on fît ainsi; car la chose était bonne aux yeux de
5 tout le peuple. Et David assembla tout Israël, depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire
6 venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu. Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre les chérubins, duquel le nom est placé [là].
7 Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, [et l'emmenèrent] de la maison d'Abinadab; et Uzza et
8 Akhio conduisaient le chariot. Et David et tout Israël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, et des harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.
9 Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et Uzza étendit sa main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient
10 bronché. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur
11 l'arche; et il mourut là devant Dieu. Alors David fut irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza,
12 [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant : Comment ferais-je entrer
13 chez moi l'arche de Dieu? Et David ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit détourner dans
14 la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille d'Obed-Édom, dans sa maison; et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

*David tint conseil avec les chefs de milliers et de 1
centaines, avec tous les princes. Et David dit à toute 2
l'assemblée d'Israël : Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons [des messagers] de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays d'Israël, et en même temps, vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs abords, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous, et 3
ramenons à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül. Toute l'assem- 4
blée dit qu'on fasse ainsi; car la chose était bonne aux yeux de tout le peuple. Alors David assembla tout Israël, 5
depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu. David 6
monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre les chérubins, et dont le nom est placé [là]. Ils montèrent l'arche de Dieu sur un cha- 7
riot neuf, [et l'emmenèrent] de la maison d'Abinadab; Uzza et Akhio conduisaient le chariot. David et tout Is- 8
raël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.

Lorsqu'ils arrivèrent à l'aire de Kidon, Uzza étendit 9
sa main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient trébuché. La colère de l'Éternel s'embrasa contre Uz- 10
za, et il le frappa parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; il mourut là devant Dieu. Alors David fut irrité 11
car l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. David eut peur de Dieu en 12
ce jour-là et dit : "Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?" David ne prit pas l'arche chez lui dans 13
la ville de David, mais il la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. L'arche de Dieu demeura 14
trois mois avec la famille d'Obed-Édom, dans sa maison; et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

## 14

1 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers,
2 pour lui bâtir une maison. Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut
3 élevé à cause de son peuple Israël. Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des
4 fils et des filles. Et ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Shammua, et Shobab, Nathan, et Salo-
5, 6 mon, et Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth, et Nogah, et
7 Népheg, et Japhia, et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth.
8 Et les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et David l'apprit, et sortit au-
9 devant d'eux. Et les Philistins vinrent et se répandirent
10 dans la vallée des Rephaïm. Et David interrogea Dieu, disant : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main? Et l'Éternel lui dit : Monte, et je les
11 livrerai en ta main. Et ils montèrent à Baal-Peratsim, et là David les frappa; et David dit : Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux; c'est pourquoi on appe-
12 la le nom de ce lieu Baal-Peratsim. Et ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât au feu.

Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, 1
avec des bois de cèdre, ainsi que des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. Alors Da- 2
vid sut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à cause de son peuple Israël. 3
David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles. Ce sont ici les noms 4
des enfants qu'il eut à Jérusalem : Shammua, Shobab, Nathan, Salomon, Jibkhar, Élishua, Elpéleth, Nogah, 5, 6
Népheg, Japhia, Élishama, Beéliada et Éliphéleth. 7

Quand les Philistins apprirent que David avait été 8
oint pour roi sur tout Israël, tous les Philistins montèrent pour chercher David; David l'apprit, il sortit au- 9
devant d'eux. Les Philistins arrivèrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. David interrogea Dieu : 10
Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main? L'Éternel lui dit : Monte, et je les livrerai en ta
main. Ils montèrent à Baal-Peratsim, et là David les 11
frappa. David dit alors : "Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux." C'est pourquoi on appela ce lieu du
nom de Baal-Peratsim. Ils laissèrent là leurs dieux, et 12
David commanda qu'on les brûle au feu.

13 Et les Philistins se répandirent encore de nouveau
14 dans la vallée. Et David interrogea encore Dieu ; et Dieu
lui dit : Tu ne monteras pas après eux ; tourne autour
15 d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ;
et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers
un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la
bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'ar-
16 mée des Philistins. Et David fit comme Dieu lui avait
commandé ; et ils frappèrent l'armée des Philistins de-
puis Gabaon jusque vers Guézer.
17 Et le nom de David se répandit dans tous les pays ; et
l'Éternel mit la frayeur [de David] sur toutes les nations.

**Les** Philistins se **répandirent** de nouveau dans la 13
vallée. **David** interrogea encore Dieu ; et Dieu lui dit : Tu 14
ne monteras pas après eux ; **contourne-les,** et tu vien-
dras contre eux vis-à-vis des mûriers ; **dès** que tu en- 15
tendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui
marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera
sorti devant toi pour frapper l'armée des Philistins. **Da-** 16
**vid** fit comme Dieu **le** lui avait commandé ; et ils frap-
pèrent l'armée des Philistins depuis Gabaon jusque vers
Guézer.
**Le** nom de David se répandit dans tous les pays ; et 17
l'Éternel mit la frayeur [de David] sur toutes les nations.

## 15

1 Et il fit pour lui des maisons dans la ville de David,
et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et tendit une
2 tente pour elle. Alors David dit : Il ne convient pas que
l'arche de Dieu soit portée par personne excepté les
Lévites ; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de
3 Dieu et pour en faire le service à toujours. Et David as-
sembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche
4 de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé. Et David as-
5 sembla les fils d'Aaron et les Lévites : des fils de Kehath,
6 Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt [hommes] ; des fils
de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt ;
7 des fils de Guershom, Joël, le chef, et ses frères, cent
8 trente ; des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses
9 frères, deux cents ; des fils de Hébron, Éliel, le chef, et
10 ses frères, quatre-vingts ; des fils d'Uziel, Amminadab,
11 le chef, et ses frères, cent douze. Et David appela Tsadok
et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asçaïa,
12 et Joël, Shemahia, et Éliel, et Amminadab ; et il leur dit :
Vous êtes les chefs des pères des Lévites ; sanctifiez-vous,
vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le
13 Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé. Car, parce
que vous ne l'avez pas [fait] la première fois, l'Éternel,
notre Dieu, a fait une brèche parmi nous ; car nous ne
l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.
14 Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent
pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
15 Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs
épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait
16 commandé, selon la parole de l'Éternel. Et David dit aux
chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec
des instruments de musique, des luths, et des harpes, et
des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix
17 avec joie. Et les Lévites établirent Héman, fils de Joël ;
et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; et, d'entre
18 les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa ; et
avec eux leurs frères du second rang : Zacharie, Ben, et
Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Be-
naïa, et Maascéïa, et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa,
19 et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers. Et les chantres,
Héman, Asaph, et Éthan, avec des cymbales d'airain,
20 pour les faire retentir ; et Zacharie, et Aziel, et Shemi-
ramoth, et Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Be-
21 naïa, avec des luths, sur [le mode] d'Alamoth ; et Matthi-
thia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, et
Azazia, avec des harpes sur [le mode] de Sheminith, pour
22 diriger le chant. Et Kenania, le chef des Lévites pour la
musique, enseignait la musique ; car il était intelligent.
23, 24 Et Bérékia et Elkana étaient portiers pour l'arche. Et
Shebania, et Josaphat, et Nethaneël, et Amasçaï, et Za-
charie, et Benaïa, et Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient
avec des trompettes devant l'arche de Dieu ; et Obed-

**Il** fit pour lui des maisons dans la ville de David, et **il** 1
prépara un lieu pour l'arche de **Dieu** et **dressa** une tente
pour elle. Alors David dit : Il ne convient **à personne,** 2
**excepté aux Lévites, de porter** l'arche de **Dieu** ; car
l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour
en faire le service à toujours. **David** assembla tout Is- 3
raël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel
au lieu qu'il lui avait préparé. **David** assembla les fils 4
d'Aaron et les Lévites : des fils de Kehath, Uriel, le chef, 5
et ses frères, **120** [hommes] ; des fils de Merari, Asçaïa, 6
le chef, et ses frères, **220** ; des fils de Guershom, Joël, le 7
chef, et ses frères, **130** ; des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le 8
chef, et ses frères, **200** ; des fils **d'Hébron,** Éliel, le chef, 9
et ses frères, **80** ; des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, 10
et ses frères, **112. David** appela Tsadok et Abiathar, les 11
sacrificateurs, **ainsi que** les Lévites, Uriel, **Asçaïa,** Joël,
Shemahia, **Éliel** et Amminadab ; **il** leur dit : Vous êtes 12
les chefs des pères des Lévites ; sanctifiez-vous, vous et
vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu
d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé. Car, parce que 13
vous ne l'avez pas [fait] la première fois, l'Éternel, notre
Dieu, a fait une brèche parmi nous ; car nous ne l'avons
pas recherché conformément à l'ordonnance.

**Alors** les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent 14
pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël. 15
Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs
épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait
commandé, selon la parole de l'Éternel. **David** dit aux 16
chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec
des instruments de musique, des **luths,** des **harpes** et
des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix
avec joie. **Les** Lévites établirent Héman, fils de Joël ; **par-** 17
**mi** ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; **parmi** les fils de
Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa ; et avec eux 18
leurs frères du second rang : Zacharie, **Ben, Jaaziel, She-**
**miramoth, Jekhiel,** Unni, **Éliab, Benaïa, Maascéïa,**
**Matthithia, Éliphelé,** Miknéïa, **Obed-Édom** et Jehiel,
les portiers. **Les** chantres, Héman, **Asaph** et Éthan, avec 19
des cymbales **de bronze,** pour les faire retentir ; **Zacha-** 20
**rie, Aziel, Shemiramoth, Jekhiel, Unni,** Éliab, **Maas-**
**céïa** et Benaïa, avec des luths, sur [le mode] d'Alamoth ; 21
**Matthithia, Éliphelé, Miknéïa,** Obed-Édom, **Jehiel** et
Azazia, avec des harpes sur [le mode] de Sheminith, pour
diriger le chant. **Kenania,** le chef des Lévites pour la mu- 22
sique, enseignait la musique ; car il était intelligent. **Bé-** 23
**rékia** et Elkana étaient portiers pour l'arche. **Shebania,** 24
**Josaphat, Nethaneël, Amasçaï,** Zacharie, **Benaïa** et
Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient avec des trompettes
devant l'arche de Dieu ; Obed-Édom et Jekhija étaient
portiers pour l'arche.

Édom et Jekhija étaient portiers pour l'arche.
25 Et David, et les anciens d'Israël, et les chefs de
milliers, allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance
26 de l'Éternel, de la maison d'Obed-Édom, avec joie : et
il arriva que, quand Dieu aida les Lévites qui por-
taient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent
27 sept veaux et sept béliers. Et David était vêtu d'une robe
de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche,
et les chantres, et Kenania, le chef de la musique des
28 chantres ; et David avait sur lui un éphod de lin. Et tout
Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec
des cris de joie, et au son du cor, et avec des trompettes
et des cymbales, et en faisant retentir des luths et des
29 harpes. Et comme l'arche de l'alliance de l'Éternel ar-
rivait à la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par
la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et jouant, et
elle le méprisa dans son cœur.

**David, avec** les anciens **d'Israël** et les chefs de 25
milliers, **se mirent en route** pour faire monter l'arche
de l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-Édom,
avec joie : **comme** Dieu **aidait** les Lévites qui por- 26
taient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent
sept veaux et sept béliers. **David** était vêtu d'une robe 27
de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche,
et **aussi** les **chantres** et Kenania, le chef **de** musique des
chantres ; et David avait sur lui un éphod de lin. **Tout** Is- 28
raël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec
des cris de **joie** et au son du **cor,** avec des trompettes et
des **cymbales,** en faisant retentir des luths et des harpes.
**Comme** l'arche de l'alliance de l'Éternel arrivait à la 29
ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre,
et **voyant** le roi David **qui sautait** et **jouait,** elle le mé-
prisa dans son cœur.

## 16

1 **Et ils** amenèrent l'arche de **Dieu,** et la placèrent dans
la tente que David avait **tendue** pour elle ; et ils présen-
tèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérités de-
2 vant Dieu. **Et quand** David eut achevé d'offrir les holo-
caustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple
3 au nom de l'Éternel ; **et** il distribua à tous ceux d'Israël,
tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un **pain, et**
4 une ration [de **vin],** et un gâteau de raisins. **Et il** éta-
blit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le
service, et pour **rappeler et** célébrer et louer l'Éternel,
5 le Dieu d'Israël : Asaph, le chef, et Zacharie, le second
après lui, **[et]** Jehiel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Mat-
thithia, et Éliab, et Benaïa, **et Obed-Édom,** et Jehiel, avec
des instruments, des **luths,** et des harpes ; et Asaph fai-
6 sait retentir les cymbales. Et Benaïa et Jakhaziel, les sa-
crificateurs, étaient continuellement avec des trompettes
devant l'arche de l'alliance de Dieu.
7 ✻ **Alors,** en ce jour, David remit entre les mains
d'Asaph et de ses frères [ce psaume], le premier, pour
célébrer l'Éternel :
8 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites
connaître parmi les peuples ses actes !
9 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez
toutes ses œuvres merveilleuses.
10 Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux
qui cherchent l'Éternel se réjouisse !
11 Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuel-
lement sa face ;
12 Souvenez-vous **de ses** œuvres merveilleuses qu'il a
faites, de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,
13 Vous, **semence** d'Israël, son serviteur, vous, fils de
Jacob, ses élus.
14 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements **sont en**
toute la terre.
15 Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la
parole qu'il commanda pour mille générations,
16 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a
jurée à Isaac,
17 Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël
comme alliance perpétuelle,
18 **Disant** : **Je** te donnerai le pays de Canaan, le lot de
votre **héritage,**
19 **Quand vous étiez** un petit nombre d'hommes, peu
de chose, et étrangers dans le **[pays];**
20 Et ils allaient de nation en nation, et d'un royaume
vers un autre peuple.
21 Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit
des rois à cause **d'eux,**

**Ils** amenèrent l'arche de **Dieu** et la placèrent dans 1
la tente que David avait **dressée** pour elle ; et ils pré-
sentèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérités
devant Dieu. **Quand** David eut achevé d'offrir les holo- 2
caustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple
au nom de l'Éternel ; **puis** il distribua à tous ceux d'Is- 3
raël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un **pain**
**rond,** une ration [de **vin]** et un gâteau de raisins. **Il** 4
établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire
le service, et pour **rappeler,** célébrer et louer l'Éternel,
le Dieu d'Israël : Asaph, le chef, et Zacharie, le second 5
après lui, **puis** Jehiel, et **Shemiramoth, Jekhiel, Mat-**
**thithia, Éliab,** Benaïa, **Obed-Édom** et Jehiel, avec des
instruments, des **luths** et des harpes ; et Asaph faisait
retentir les cymbales. **Benaïa** et Jakhaziel, les sacrifi- 6
cateurs, étaient continuellement avec des trompettes de-
vant l'arche de l'alliance de Dieu.
✻**Alors,** en ce jour, David remit entre les mains 7
d'Asaph et de ses frères [ce psaume], le premier, pour
célébrer l'Éternel :
Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites 8
connaître parmi les peuples ses actes !
Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez 9
toutes ses œuvres merveilleuses.
Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux 10
qui cherchent l'Éternel se réjouisse !
Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuel- 11
lement sa face ;
Souvenez-vous **des** œuvres merveilleuses qu'il a 12
faites, de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,
Vous, **descendance** d'Israël, son serviteur, vous, fils 13
de Jacob, ses élus.
Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements 14
**s'exercent sur** toute la terre.
Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la 15
parole qu'il commanda pour mille générations,
[De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a 16
jurée à Isaac,
Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël 17
comme alliance perpétuelle,
**En disant** : **"Je** te donnerai le pays de Canaan, le lot 18
de votre **héritage."**
**Vous** étiez **alors** un petit nombre d'hommes, peu de 19
**chose,** étrangers dans le **[pays].**
Et ils allaient de nation en nation, et d'un royaume 20
vers un autre peuple.
Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit 21
des rois à cause **d'eux :**

22 [Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne faites
pas de mal à mes prophètes.
23 ★ Chantez à l'Éternel, toute la terre ; annoncez de
jour en jour son salut !
24 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les
peuples ses œuvres merveilleuses.
25 Car l'Éternel est grand et fort digne de louange, et il
est terrible par-dessus tous les dieux.
26 Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais
l'Éternel a fait les cieux.
27 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force
et la joie sont dans le lieu où il habite.
28 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à
l'Éternel la gloire et la force !
29 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une
offrande et entrez devant lui ; adorez l'Éternel en sainte
magnificence.
30 Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi le monde
est affermi, il ne sera pas ébranlé.
31 Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaie,
et qu'on dise parmi les nations : L'Éternel règne !
32 Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ; que les
champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux !
33 Alors les arbres de la forêt chanteront de joie devant
l'Éternel, car il vient pour juger la terre.
34 Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté [de-
meure] à toujours.
35 Et dites : Sauve-nous, ô Dieu de notre salut ; et
rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin
que nous célébrions ton saint nom, [et] que nous nous
glorifiions de ta louange.
36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jus-
qu'en éternité ! Et tout le peuple dit : Amen ! et loua
l'Éternel.
37 Et [David] laissa là, devant l'arche de l'alliance de
l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant
l'arche continuellement, selon l'œuvre de chaque jour ;
38 et Obed-Édom et ses frères, [au nombre de] soixante-
huit, et Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, pour por-
39 tiers ; et Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrifi-
cateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au haut lieu qui
40 était à Gabaon, pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur
l'autel de l'holocauste continuellement, matin et soir, et
selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il
41 commanda à Israël ; et avec eux Héman et Jeduthun,
et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent désignés
par nom, pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [de-
42 meure] à toujours ; et Héman et Jeduthun avaient avec
eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui [les]
faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu ;
43 et les fils de Jeduthun [se tenaient] à la porte. Et tout
le peuple s'en alla, chacun en sa maison ; et David s'en
retourna pour bénir sa maison.

"Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal 22
à mes prophètes."
Chantez à l'Éternel, toute la terre ; annoncez de jour 23
en jour son salut !
Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les 24
peuples ses œuvres merveilleuses.
Car l'Éternel est grand et fort digne de louange, et il 25
est terrible au-dessus de tous les dieux.
Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais 26
l'Éternel a fait les cieux.
La majesté et la magnificence sont devant lui, la force 27
et la joie sont dans le lieu où il habite.
Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à 28
l'Éternel la gloire et la force !
Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une 29
offrande et entrez devant lui ; adorez l'Éternel en sainte
magnificence.
Tremblez devant lui, toute la terre. Le monde même 30
est affermi, il ne sera pas ébranlé.
Que les cieux se réjouissent, que la terre s'égaie, et 31
qu'on dise parmi les nations : "L'Éternel règne !"
Que la mer retentisse, et tout ce qui la remplit ; que 32
les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux !
Alors les arbres de la forêt chanteront de joie devant 33
l'Éternel, car il vient pour juger la terre.
Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté [de- 34
meure] à toujours.
Et dites : "Sauve-nous, ô Dieu de notre salut ! 35
rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin
que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glo-
rifiions de ta louange."
Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jus- 36
qu'en éternité ! Et tout le peuple dit : "Amen !" et loua
l'Éternel.
[David] laissa là, devant l'arche de l'alliance de 37
l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant
l'arche continuellement, selon les exigences de chaque
jour ; [il laissa] aussi Obed-Édom et ses frères, [au 38
nombre de] 68, et Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Ho-
sa, pour portiers ; Tsadok, le sacrificateur, et ses frères 39
les sacrificateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au
haut lieu qui était à Gabaon, pour offrir des holocaustes 40
à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste continuellement,
matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi
que l'Éternel a prescrite à Israël ; avec eux Héman 41
et Jeduthun, et le reste de ceux qui furent choisis, qui
furent désignés par leur nom, pour célébrer l'Éternel,
parce que sa bonté [demeure] à toujours ; Héman et Je- 42
duthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales
pour ceux qui [les] faisaient retentir, et les instruments
de musique de Dieu ; et les fils de Jeduthun [se tenaient]
à la porte. Tout le peuple s'en alla, chacun à sa maison ; 43
et David s'en retourna pour bénir sa maison.

## 17

1 ✻ Et il arriva, comme David habitait dans sa mai-
son, que David dit à Nathan, le prophète : Voici, moi j'ha-
bite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance
2 de l'Éternel est sous des tapis. Et Nathan dit à David :
Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.
3 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu vint
4 à Nathan, disant : Va, et dis à David, mon serviteur : Ain-
si dit l'Éternel : Tu ne me bâtiras pas de maison pour y
5 habiter ; car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le
jour où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour ; mais j'ai été
6 de tente en tente, et de demeure [en demeure]. Partout
où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot

*Lorsque David habita dans sa maison, David dit à 1
Nathan, le prophète : Voici, moi j'habite dans une maison
de cèdres alors que l'arche de l'alliance de l'Éternel est
sous des tapis. Nathan dit à David : Fais tout ce qui est 2
dans ton cœur, car Dieu est avec toi.
Cette nuit-là, la parole de Dieu vint à Nathan, di- 3
sant : Va dire à David, mon serviteur : Ainsi dit l'Éter- 4
nel : Tu ne me bâtiras pas de maison pour y habiter ; 5
car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour
où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour ; mais j'ai été
de tente en tente, et de demeure [en demeure]. Partout 6
où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je adressé un

à l'un des juges d'Israël, à qui **j'ai** commandé **de** paître
mon peuple, **en disant** : **Pourquoi** ne me bâtissez-vous
7 pas une maison de cèdres **?** Et maintenant, tu diras ainsi
à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées :
Je t'ai pris des **parcs,** d'auprès du **menu** bétail, pour que
8 tu **fusses** prince sur mon peuple Israël ; **et** j'ai été avec
toi partout où tu as marché ; **et** j'ai retranché tous tes
ennemis de devant **toi,** et je t'ai fait un nom, comme le
9 nom des grands qui sont sur la terre. **Et j'ai** établi un
lieu **à** mon peuple Israël, **et** je le planterai, et il habite-
ra chez **lui,** et ne sera plus **agité** ; **et** les fils d'iniquité
10 ne le **consumeront** plus **comme** au commencement, et
depuis les jours où j'ai établi des juges sur mon peuple
Israël. **Et je subjuguerai** tous tes ennemis ; et je t'an-
11 nonce que l'Éternel te bâtira une maison. **Et il arrivera,**
**quand** tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes
pères, **que** je susciterai après toi ta **semence,** qui sera un
12 de tes fils, et j'affermirai son royaume. Lui, me bâtira une
13 maison ; et j'affermirai son trône pour toujours. Moi, je
lui serai pour père, et lui me sera pour fils ; et je ne retire-
rai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui
14 qui a été avant toi ; **et** je l'établirai dans ma maison et
dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi
15 pour toujours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes
ces paroles et selon toute cette vision.

16 **Et** le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit :
Qui suis-je, Éternel Dieu ! et quelle est ma maison, que tu
17 m'aies amené jusqu'ici ? Et cela a été peu de chose à tes
yeux, ô Dieu ! **et** tu as parlé de la maison de ton servi-
teur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang
18 d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu ! Que pourrait te
[dire] encore David pour la gloire de ton serviteur ? **Et**
19 **toi,** tu connais ton serviteur. Ô Éternel ! tu as fait toute
cette grande chose à cause de ton serviteur, et selon ton
20 cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses. Ô
Éternel ! il n'y en a **point** comme toi, et il n'y a **point** de
Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons enten-
21 du de nos oreilles. Et qui est comme ton peuple Israël,
seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin
qu'elle lui soit un **peuple,...** pour te faire un nom, par
de grands et terribles [actes], en chassant les nations de
22 devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte ? Et tu t'es
fait de ton peuple Israël un peuple, à toujours ; et toi, Éter-
23 nel, tu es devenu leur Dieu. **Et maintenant,** ô Éternel,
que la parole que tu as prononcée **touchant** ton servi-
teur et **touchant** sa maison soit ferme à toujours, et fais
24 comme tu as dit ; **et** que cela soit ferme, et que ton nom
soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise : **L'Éternel**
des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à **Israël.** Et que la
25 maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi !
Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui
bâtiras une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé
26 [dans son cœur] de te présenter [cette] prière. Et main-
tenant, ô Éternel, toi, tu es Dieu, et tu as dit ce bien à ton
27 serviteur. Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la mai-
son de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant
toi ; car toi, ô Éternel, tu l'as bénie, et elle sera bénie pour
toujours.

**seul** mot à l'un des juges d'Israël, à qui **j'avais** comman-
dé de **faire** paître mon peuple, **pour dire** : **"Pourquoi** ne
me bâtissez-vous pas une maison de cèdres **?"** Et main- 7
tenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit
l'Éternel des armées : Je t'ai pris des **pâturages,** d'auprès
du **petit** bétail, pour que tu **sois** prince sur mon peuple
Israël ; **j'ai** été avec toi partout où tu as marché **;** j'ai re- 8
tranché tous tes ennemis de devant **toi** et je t'ai fait un
nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre. **J'ai** 9
établi un lieu **pour** mon peuple **Israël,** je le planterai, et
il habitera chez **lui** et ne sera plus **troublé ;** les fils d'ini-
quité ne le **maltraiteront** plus comme **[ils l'ont fait]**
au commencement, et depuis les jours où j'ai établi des 10
juges sur mon peuple Israël. **J'abaisserai** tous tes enne-
mis ; et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison. 11
**Quand** tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes
**pères,** je susciterai après toi ta **descendance,** qui sera
un de tes fils, et j'affermirai son royaume. Lui, me bâti- 12
ra une maison ; et j'affermirai son trône pour toujours. 13
Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils ; et je ne
retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de
celui qui a été avant toi ; **je** l'établirai dans ma maison et 14
dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi
pour toujours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes 15
ces paroles et selon toute cette vision.

**Alors** le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, 16
et dit : Qui suis-je, Éternel Dieu ! et quelle est ma maison,
que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et cela a été peu de chose 17
à tes yeux, ô Dieu **!** tu as parlé de la maison de ton servi-
teur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang
d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu ! Que pourrait te 18
[dire] encore David pour la gloire de ton serviteur ? **Toi,**
tu connais ton serviteur. Ô Éternel ! tu as fait toute cette 19
grande chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur,
pour faire connaître toutes ces grandes choses. Ô Éter- 20
nel ! il n'y en a **pas** comme toi, et il n'y a **pas** de Dieu
si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de
nos oreilles. Et qui est comme ton peuple Israël, seule 21
nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle
lui soit un **peuple...** pour te faire un nom, par de grands
et terribles [actes], en chassant les nations de devant ton
peuple, que tu as racheté d'Égypte ? Et tu t'es fait de ton 22
peuple Israël un peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es
devenu leur Dieu. **Maintenant** ô Éternel, que la parole 23
que tu as prononcée **au sujet de** ton serviteur et **de** sa
maison soit ferme à toujours, et fais comme tu as dit ; **que** 24
cela soit ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours,
de sorte qu'on dise : **"L'Éternel** des armées, le Dieu d'Is-
raël, est Dieu à **Israël."** Et que la maison de David, ton
serviteur, soit affermie devant toi ! Car toi, ô mon Dieu, 25
tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtiras une maison ;
c'est pourquoi ton serviteur a trouvé [dans son cœur] de
te présenter [cette] prière. Et maintenant, ô Éternel, toi, 26
tu es Dieu, et tu as dit ce bien à ton serviteur. Et main- 27
tenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur,
afin qu'elle soit à toujours devant toi ; car toi, ô Éternel,
tu l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.

## 18

1 ✻ **Et il arriva, après** cela, **que** David frappa les Phi-
listins et les **subjugua,** et prit Gath et les villes **de son**
2 **ressort** de la main des Philistins. **Et il** frappa Moab, et
les Moabites devinrent serviteurs de David : ils lui appor-
tèrent **des présents.**
3 **Et** David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à Hamath,
**comme** il allait **pour** établir sa puissance sur le fleuve
4 Euphrate. **Et** David lui prit **mille chars,** et **sept mille**

*__Après cela,__ David frappa les Philistins et les **abais-** 1
**sa,** et prit Gath et les villes **qui en dépendent** de la main
des Philistins. **Il** frappa Moab, et les Moabites devinrent 2
serviteurs de David : ils lui apportèrent **un tribut.**

**David** frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à Hamath, **au** 3
**moment où** il **allait** établir sa puissance sur le fleuve
Euphrate. **David** lui prit **1000** chars, **7000 cavaliers** et 4

cavaliers, et vingt mille hommes de pied; et David
coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il
5 réserva cent attelages. Et les Syriens de Damas vinrent
au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba; et David frappa
6 vingt-deux mille hommes des Syriens. Et David mit
[des garnisons] dans la Syrie de Damas, et les Syriens
devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des
présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux ser-
8 viteurs d'Hadarézer, et les apporta à Jérusalem. Et de
Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézer, David prit une
grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'ai-
rain, et les colonnes, et les vases d'airain.
9 Et Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait frap-
10 pé toutes les forces d'Hadarézer, roi de Tsoba; et il
envoya Hadoram, son fils, au roi David, pour le saluer
et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadaré-
zer et l'avait battu; car Hadarézer était continuellement
en guerre avec Tohu; [il envoya] aussi toutes sortes de
11 vases d'or, et d'argent, et d'airain. Ceux-ci aussi, le roi
David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il
avait emportés de toutes les nations, d'Édom, et de Moab,
et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.
12 Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa dans la vallée du
13 Sel dix-huit mille [hommes] d'Édom; et il mit des gar-
nisons en Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et
l'Éternel sauvait David partout où il allait.
14 Et David régna sur tout Israël, et il faisait droit et
15 justice à tout son peuple. Et Joab, fils de Tseruïa, était
[préposé] sur l'armée; et Josaphat, fils d'Akhilud, était
16 rédacteur des chroniques; et Tsadok, fils d'Akhitub, et
Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; et Shav-
17 sha était scribe; et Benaïa, fils de Jehoïada, était [pré-
posé] sur les Keréthiens et les Peléthiens; et les fils de
David étaient les premiers à côté du roi.

**20000 fantassins;** David coupa les jarrets [aux chevaux]
de tous les chars, mais il **conserva 100** attelages. **Les** 5
Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de
Tsoba; et David frappa **22000** hommes des Syriens. **Da-** 6
**vid** mit [des garnisons] dans la Syrie de Damas, et les Sy-
riens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent
**un tribut. L'Éternel** sauvait David partout où il allait.

**David** prit les boucliers d'or qui étaient aux ser- 7
viteurs d'Hadarézer, et les apporta à Jérusalem. Et de 8
Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézer, David prit une
grande quantité **de bronze,** dont Salomon fit la mer **de**
**bronze,** les **colonnes** et les vases **de bronze.**
**Tohu,** roi de Hamath, apprit que David avait frap- 9
pé toutes les forces d'Hadarézer, roi de Tsoba; **alors** il 10
envoya Hadoram, son fils, au roi David, pour le saluer
et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézer
et l'avait battu; car Hadarézer était continuellement en
guerre **contre** Tohu; [il envoya] aussi toutes sortes de
vases d'or, **d'argent** et **de bronze.** Ceux-ci aussi, le roi 11
David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il
avait emportés de toutes les nations, **d'Édom,** de **Moab,**
des fils **d'Ammon,** des **Philistins** et d'Amalek.
**Abishaï,** fils de Tseruïa, frappa dans la vallée du Sel 12
**18000** [hommes] d'Édom; **il** mit des garnisons en Édom, 13
et tout Édom fut asservi à David. **L'Éternel** sauvait Da-
vid partout où il allait.
**David** régna sur tout Israël, et il faisait droit et jus- 14
tice à tout son peuple. **Joab,** fils de Tseruïa, était **à la** 15
**tête de** l'armée; Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur
des chroniques; **Tsadok,** fils d'Akhitub, et Abimélec, fils 16
d'Abiathar, étaient sacrificateurs; Shavsha était scribe; 17
**Benaïa,** fils de Jehoïada, était **chef des** Keréthiens et **des**
Peléthiens; et les fils de David étaient les premiers à côté
du roi.

## 19

1 ✻ Et il arriva, après cela, que Nakhash, roi des fils
2 d'Ammon, mourut; et son fils régna à sa place. Et Da-
vid dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash,
car son père a usé de bonté envers moi. Et David envoya
des messagers pour le consoler au sujet de son père. Et les
serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Am-
3 mon, vers Hanun, pour le consoler. Et les chefs des fils
d'Ammon dirent à Hanun : Est-ce, à tes yeux, pour ho-
norer ton père que David t'a envoyé des consolateurs?
N'est-ce pas pour reconnaître et détruire et explorer le
4 pays, que ses serviteurs sont venus vers toi? Et Hanun
prit les serviteurs de David, et les fit raser, et fit couper
leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et
5 les renvoya. Et on alla, et on informa David au su-
jet de ces hommes; et il envoya à leur rencontre, car les
hommes étaient très-confus. Et le roi dit : Habitez à Jé-
richo jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous
reviendrez.
6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en
mauvaise odeur auprès de David; et Hanun et les
fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour
prendre à leur solde, de la Mésopotamie, et de la Syrie
7 de Maaca, et de Tsoba, des chars et des cavaliers. Et
ils prirent à leur solde trente-deux mille hommes de
chars, et le roi de Maaca avec son peuple; et ils vinrent
et campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon s'as-
8 semblèrent de leurs villes, et vinrent pour combattre.
Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les
9 hommes forts. Et les fils d'Ammon sortirent, et se ran-
gèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois qui
10 étaient venus étaient à part dans la campagne. Et Joab vit

*Après cela, Nakhash, roi des fils d'Ammon, mou- 1
rut; et son fils régna à sa place. **David** dit : J'userai de 2
bonté envers Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé
de bonté envers **moi.** David envoya **donc** des messagers
pour le consoler au sujet de son père. **Lorsque** les servi-
teurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon,
vers Hanun, pour le **consoler, les** chefs des fils d'Am- 3
mon dirent à Hanun : Est-ce, à tes yeux, pour honorer
ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce
pas pour reconnaître et détruire et explorer le pays, que
ses serviteurs sont venus vers toi? **Alors** Hanun prit les 4
serviteurs de **David,** les fit **raser** et fit couper leurs vête-
ments par le milieu jusqu'au bas des reins, **puis** les ren-
voya. **On vint informer** David au sujet de ces hommes; 5
et il envoya **quelqu'un** à leur rencontre, car les hommes
étaient **très confus. Le** roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à
ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.

**Les** fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient **rendus** 6
**odieux** auprès de David; et Hanun et les fils d'Ammon
envoyèrent **1000** talents d'argent pour prendre à leur
solde, de la **Mésopotamie,** de la Syrie de Maaca, et de
Tsoba, des chars et des cavaliers. **Ils** prirent à leur solde 7
**32000** chars, **ainsi que** le roi de Maaca avec son peuple;
et ils vinrent **camper** devant Médeba. **Les** fils d'Ammon
**se rassemblèrent** de leurs **villes** et vinrent pour com-
battre. **Quand** David **l'apprit,** il envoya Joab et toute 8
l'armée, les hommes forts. **Les** fils d'Ammon **sortirent** 9
et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois
qui étaient venus étaient à part dans la campagne. **Joab** 10
vit que le front de la bataille était contre lui, devant et der-

que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière ; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël,
11 et les rangea contre les Syriens ; et le reste du peuple, il le plaça sous la main d'Abishaï, son frère, et ils se ran-
12 gèrent contre les fils d'Ammon. Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils
13 d'Ammon sont plus forts que toi, je t'aiderai. Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon
14 à ses yeux. Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, au-devant des Syriens, pour livrer bataille ; et ils s'en-
15 fuirent devant lui. Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant Abishaï, son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab vint à Jérusalem.

16 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils envoyèrent des messagers, et firent sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve ; et Shophac,
17 chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à eux, et se rangea [en bataille] contre eux. Et David se rangea en bataille contre les Syriens ;
18 et ils se battirent avec lui. Et les Syriens s'enfuirent de devant Israël ; et David tua aux Syriens sept mille chars, et quarante mille hommes de pied, et il mit à
19 mort Shophac, chef de l'armée. Et les serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec David, et le servirent. Et les Syriens ne voulurent plus aider aux fils d'Ammon.

rière ; il choisit **alors** des hommes de toute l'élite **d'Israël**
et les rangea contre les Syriens ; et le reste du peuple, il 11
le plaça sous la main d'Abishaï, son frère, **pour qu'ils** se
**rangent** contre les fils d'Ammon. **Il** dit : Si les Syriens 12
sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils
d'Ammon sont plus forts que toi, je t'aiderai. Sois fort, 13
et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon
à ses yeux. **Joab** s'approcha, et le peuple qui était avec 14
lui, au-devant des Syriens, pour livrer bataille ; **ceux-ci**
s'enfuirent devant lui. **Quand** les fils d'Ammon virent 15
que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant Abishaï, son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab **revint** à Jérusalem.

**Quand** les Syriens virent qu'ils étaient battus devant 16
Israël, ils envoyèrent des messagers, et firent sortir **pour la guerre** les Syriens qui étaient **au-delà** du fleuve ; et
Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. 17
**Cela** fut rapporté à David, **qui** assembla tout **Israël,** passa le **Jourdain,** vint **vers** eux, et se rangea [en bataille] **devant eux.** David se rangea **donc** en bataille **face aux**
**Syriens,** et ils **combattirent contre** lui. **Les** Syriens 18
**s'enfuirent** devant Israël ; et David tua aux Syriens **[les équipages de] 7000 chars** et **40000 fantassins,** et il mit
à mort Shophac, chef de l'armée. **Les** serviteurs **d'Hada-** 19
**rézer, voyant** qu'ils étaient battus devant **Israël,** firent la paix avec **David** et le servirent. Et les Syriens ne voulurent plus aider **les** fils d'Ammon.

## 20

1 Et il arriva, au temps du retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne, que Joab conduisit le gros de l'armée, et dévasta le pays des fils d'Ammon ; et il vint et assiégea Rabba ; mais David resta à
2 Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et la détruisit. Et David prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (or elle fut trouvée du poids d'un talent d'or, et il y avait dessus des pierres précieuses) ; et elle fut [mise] sur la tête de David ;
3 et il emmena de la ville une grande quantité de butin. Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les scia avec la scie, et avec des herses de fer, et avec des scies : et David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

4 Et il arriva, après cela, qu'il y eut un combat à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Sippaï [qui était] d'entre les enfants du géant ;
5 et ils furent subjugués. Et il y eut encore un combat avec les Philistins : et Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath, le Guitthien ; et le bois de sa lance
6 était comme l'ensouple des tisserands. Et il y eut encore un combat à Gath : et il y avait [là] un homme de haute stature qui avait six doigts et six [orteils], [en tout]
7 vingt-quatre ; et lui aussi était né au géant. Et il outragea Israël ; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David,
8 le frappa. Ceux-là étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

**Au début** de l'année, au temps où les rois entrent 1
en **campagne,** Joab conduisit le gros de **l'armée** et dévasta le pays des fils d'Ammon ; il vint **assiéger** Rabba ;
mais David resta à **Jérusalem.** Joab frappa Rabba et la
détruisit. **David retira** la couronne de **la tête du roi** 2
(or elle fut trouvée du poids d'un talent d'or, et il y avait dessus des pierres précieuses) ; elle fut [mise] sur la tête de David ; et il emmena de la ville une grande quantité de
butin. **Quant au** peuple qui s'y trouvait, **il le fit sortir** et 3
les **condamna à** la scie, **aux** herses de fer, et **aux** scies : David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. **Puis** David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

**Après cela, il** y eut un combat à Guézer avec les Phi- 4
listins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Sippaï [qui
était] **un des** enfants du géant ; et ils furent **abaissés. Il** 5
y eut encore un combat avec les Philistins : Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath, le Guitthien ; le
bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands. **Il** 6
y eut encore un combat à Gath : il y avait [là] un homme de haute stature qui avait six doigts et six [orteils], [en
tout] **24 ;** lui aussi était né au géant. **Il** outragea Israël ; 7
mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa. 8
Ceux-là étaient nés au géant, à **Gath ; ils** tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

## 21

1 ✻ Et Satan se leva contre Israël, et incita David à
2 dénombrer Israël. Et David dit à Joab et aux chefs du peuple : Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan ; et rapportez-le-moi, afin que
3 j'en sache le nombre. Et Joab dit : Que l'Éternel ajoute à son peuple cent fois autant qu'il y en a ! Ô roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela ? Pourquoi la

*Satan se leva contre **Israël** et incita David à dé- 1
nombrer Israël. **David** dit à Joab et aux chefs du peuple : 2
Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan ; et **informez-moi,** afin que j'en sache le
nombre. **Joab** dit : Que l'Éternel **rende** son peuple **100** 3
fois **plus nombreux** ! Ô roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela ? Pourquoi la **faute** en viendrait-

4 **coulpe** en viendrait-elle sur Israël? Mais la parole du
roi **prévalut sur** Joab; **et** Joab **sortit,** et **alla par** tout
5 Israël, **et** revint à Jérusalem. **Et** Joab donna à David le
chiffre du recensement du peuple; **et** il y avait, **de** tout
Israël, **onze cent mille** hommes tirant l'épée, **et, de** Juda,
**quatre cent soixante-dix mille** hommes tirant l'épée;
6 mais Lévi et Benjamin, il ne les dénombra pas au milieu
d'eux; car la parole du roi était une abomination pour
Joab.

7 **Et cette** chose fut mauvaise aux yeux de Dieu; et il
8 frappa Israël. **Et** David dit à Dieu : J'ai **grandement** pé-
ché en **ce que j'ai fait cette chose**; et maintenant, fais
passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi
9 **très-follement. Et l'Éternel** parla à Gad, le voyant de
10 David, **disant** : **Va, et parle** à **David, en disant** : Ainsi
dit l'Éternel : Je te propose trois choses; choisis-en une,
11 et je te la ferai. **Et** Gad vint vers **David,** et lui dit : Ain-
12 si dit l'Éternel : Prends pour toi, ou trois ans de famine,
ou d'être pourchassé trois mois devant tes adversaires et
d'être atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois
jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et l'ange
de l'Éternel détruisant dans **tous les confins** d'Israël. **Et**
**maintenant,** vois quelle parole je rapporterai à celui qui
13 m'a envoyé. **Et** David **dit** à Gad : Je suis dans une grande
détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éter-
nel, car ses compassions sont **très-grandes**; **et** que je ne
tombe **point** dans la main des hommes.

14 **Et** l'Éternel envoya la peste en Israël; et il tomba
15 d'Israël **soixante-dix mille** hommes. Et Dieu envoya un
ange à Jérusalem pour la détruire; **et** comme il détruisait,
l'Éternel [le] vit et se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui
détruisait : Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange
de l'Éternel se tenait près de **l'aire** d'Ornan, le Jébusien.

16 **Et** David leva **ses yeux,** et vit l'ange de l'Éternel se
tenant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son
épée nue étendue sur Jérusalem. **Et** David et les anciens,
17 couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces. **Et** David dit
à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer
le peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi; mais
ces brebis, qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu, je te prie,
que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père,
mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper.
18 **Et l'ange** de l'Éternel commanda à Gad de dire à Da-
vid, que David **montât** pour dresser un autel à l'Éternel
19 dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. **Et** David monta, selon
la parole **de Gad, qu'il** avait dite au nom de l'Éternel.

20 **Et** Ornan se retourna et vit l'ange; et ses quatre fils
se cachèrent avec lui **: et** Ornan **foulait** du froment.

21 **Et** David **vint à** Ornan**; et Ornan regarda,** et vit
**David, et sortit** de **l'aire,** et se prosterna devant David,
22 le visage contre terre. **Et** David dit à Ornan : Donne-
moi **la place** de **l'aire,** et j'y bâtirai un autel à l'Éternel;
**donne-la-moi** pour son plein [prix] en argent, afin que
23 **la plaie soit arrêtée de dessus** le **peuple. Et** Ornan
dit à David : **Prends-la** pour toi, et que le roi, mon sei-
gneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. **Vois,** je donne les
bœufs pour l'holocauste, **et** les traîneaux à fouler pour le
24 **bois,** et le froment pour **le** gâteau : je donne tout. **Et le**
roi David dit à Ornan : Non, car certainement je l'achè-
terai pour son plein [prix] en argent; car je ne prendrai
pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holo-
25 causte qui ne coûte rien. **Et** David donna à **Ornan** pour
26 **la place, en sicles d'or, le** poids de **six cents** [sicles].
**Et** David bâtit là un autel à l'Éternel, **et** offrit des holo-
caustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éter-
nel**; et il** lui répondit par le feu des cieux sur l'autel de

elle sur Israël? Mais la parole du roi **s'imposa à** Joab**;** 4
Joab **sortit** et **parcourut** tout Israël, **puis** revint à Jéru-
salem. **Joab** donna à David le chiffre du recensement du 5
peuple**;** il y avait, **dans** tout Israël, **1100000** hommes ti-
rant l'épée, **et dans** Juda, **470000** hommes tirant l'épée;
mais Lévi et Benjamin, il ne les dénombra pas au milieu 6
d'eux; car la parole du roi était une abomination pour
Joab.

**Cette** chose fut mauvaise aux yeux de Dieu; et il 7
frappa Israël. **David** dit à Dieu : J'ai **gravement** pé- 8
ché en **faisant cela**; et maintenant, fais passer, je te
prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi **très folle-**
**ment. L'Éternel** parla à Gad, le voyant de David, **en** 9
**ces termes** : **Va dire** à **David** : Ainsi dit l'Éternel : Je 10
te propose trois choses; choisis-en une, et je te la ferai.
**Gad** vint vers **David** et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : 11, 12
Prends pour toi, ou trois ans de famine, ou d'être pour-
chassé trois mois devant tes adversaires et d'être atteint
par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours l'épée
de l'Éternel et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel
détruisant dans **tout le territoire** d'Israël. **Maintenant**
vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.
**David répondit** à Gad : Je suis dans une grande dé- 13
tresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éter-
nel, car ses compassions sont **très grandes**; **mais** que je
ne tombe **pas** dans la main des hommes.

**Alors** l'Éternel envoya la peste en Israël; et il tomba 14
d'Israël **70000** hommes. Et Dieu envoya un ange à Jéru- 15
salem pour la détruire**;** comme il détruisait, l'Éternel [le]
vit et se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait :
Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel
se tenait près de l'aire **[à blé]** d'Ornan, le Jébusien.

**David** leva **les yeux** et vit l'ange de l'Éternel se te- 16
nant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son
épée nue étendue sur **Jérusalem.** David et les anciens,
couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces. **David** dit à 17
Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer
le peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi; mais
ces brebis, qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu, je te prie,
que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père,
mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper.
**L'ange** de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, 18
que David **monte** pour dresser un autel à l'Éternel dans
l'aire d'Ornan, le Jébusien. **David** monta, selon la parole 19
**que Gad** avait dite au nom de l'Éternel.

**Ornan** se retourna et vit l'ange; et ses quatre fils se 20
cachèrent avec lui**;** Ornan **était en train de fouler** du
froment.

**Lorsque** David **arriva près d'Ornan,** Ornan **regar-** 21
**da** et vit **David; il** sortit **alors** de **l'aire** et se prosterna
devant David, le visage contre terre. **David** dit à Ornan : 22
Donne-moi **l'emplacement** de **l'aire** et j'y bâtirai un au-
tel à l'Éternel; **donne-le-moi** pour son plein [prix] en
argent, afin que **le fléau qui est sur le peuple** soit **arrê-**
**té. Ornan** dit à David : **Prends-le** pour toi, et que le roi, 23
mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. **Regarde,**
je donne les bœufs pour **l'holocauste,** les traîneaux à
fouler pour le **bois** et le froment pour **l'offrande de** gâ-
teau : je donne tout. **Le** roi David dit à Ornan : Non, car 24
certainement je l'achèterai pour son plein [prix] en ar-
gent; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à
toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien. **David** 25
donna à **Ornan,** pour **l'emplacement, de l'or pour un**
poids de **600** [sicles]. **David** bâtit là un autel à **l'Éternel,** 26
offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et
invoqua l'Éternel **qui** lui répondit par le feu des cieux sur

27 l'holocauste. Et l'Éternel parla à **l'ange, et il** remit son
épée dans son fourreau.
28 En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait
29 répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y **sacrifia. Et**
le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le dé-
sert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur
30 le haut lieu de Gabaon ; **et** David ne put **point** aller de-
vant cet [autel] pour rechercher Dieu, car il était épou-
vanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

l'autel de l'holocauste. Et l'Éternel parla à **l'ange qui** re- 27
mit son épée dans son fourreau.
En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait 28
répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y **offrit des sa-**
**crifices. Or** le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait 29
fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce
temps-là sur le haut lieu de Gabaon ; **mais** David ne put 30
**pas** aller devant cet [autel] pour rechercher Dieu, car il
était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

## 22

1 Et David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu,
2 et c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël. **Et** David
ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le
pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour
tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.
3 **Et** David prépara du fer en abondance, pour les clous
pour les battants des portes et pour les assemblages, **et de**
4 **l'airain** en abondance, **sans poids,** et des bois de cèdre
sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens amenèrent
5 à David des bois de cèdre en abondance. Car David dit :
**Salomon,** mon fils, est jeune et délicat, et la maison à bâ-
tir pour l'Éternel doit être **très-grande** en renom et en
beauté dans tous les pays ; ainsi je préparerai pour elle [ce
qu'il **faut] : et** David **le prépara** en abondance avant sa
mort.
6 **Et il** appela Salomon, son fils, et lui commanda de
7 bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël. **Et** David
dit à Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une mai-
8 son pour le nom de l'Éternel, mon Dieu ; mais la parole
de l'Éternel **vint** à moi, disant : **Tu** as versé beaucoup de
sang, et tu as fait de grandes guerres ; tu ne bâtiras **point**
une maison à mon nom, car tu as versé beaucoup de sang
9 sur la terre devant moi. Voici, un fils te naîtra ; lui, sera
un homme de paix ; et je lui donnerai du repos de tous ses
ennemis tout **à l'entour** ; car son nom sera Salomon. Et
10 en ses jours je donnerai paix et tranquillité à Israël. Lui,
bâtira une maison à mon nom ; **et** il me sera pour fils,
et moi je lui serai pour père ; et j'affermirai le trône de
11 son royaume sur Israël pour **toujours.** Maintenant, mon
fils, que l'Éternel soit avec **toi,** et te fasse prospérer ; **et** tu
bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a
12 prononcé à ton sujet. Seulement, que l'Éternel te donne
de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Is-
13 raël, et **pour garder** la loi de l'Éternel, ton Dieu. Alors tu
prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les statuts et
les ordonnances que l'Éternel **commanda** à Moïse pour
Israël. **Fortifie-toi,** et sois ferme ; ne crains **point,** et ne
14 t'effraie **point. Et voici,** dans mon affliction, j'ai prépa-
ré pour la maison de l'Éternel de l'or, **cent mille** talents,
et de l'argent, **mille** milliers de talents, et **de l'airain** et
du fer, **sans poids,** car il est en abondance ; **et** j'ai pré-
15 paré du bois et des pierres ; et tu **y** ajouteras. **Et tu** as
avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des
maçons, **et** des charpentiers, et toute **espèce** d'hommes
16 experts en tout ouvrage ; l'or, l'argent, **et l'airain,** et le
fer, sont sans nombre : **lève-toi,** et agis, et l'Éternel sera
avec toi.
17 **Et** David commanda à tous les chefs d'Israël d'aider **à**
18 Salomon, son **fils, [disant]** : L'Éternel, votre Dieu, n'est-
il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos **tout**
**à l'entour** ? Car il a livré en ma main les habitants du
pays, et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son
19 peuple. Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à
rechercher l'Éternel, votre Dieu ; et **levez-vous,** et bâtis-
sez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener l'arche
de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire de

Et David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et 1
c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël. **David** ordon- 2
na de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays
d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler
des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu. **Da-** 3
**vid** prépara du fer en abondance, pour les clous pour les
battants des portes et pour les assemblages, **du bronze**
en abondance, **d'un poids incalculable,** et des bois de 4
cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens ame-
nèrent à David des bois de cèdre en abondance. Car Da- 5
vid dit : **"Salomon,** mon fils, est jeune et délicat, et la
maison à bâtir pour l'Éternel doit être **très grande** en
renom et en beauté dans tous les pays ; ainsi je prépare-
rai pour elle [ce qu'il **faut]." Ainsi David** prépara **[tout]**
en abondance avant sa mort.
**Il** appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâ- 6
tir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël. **David** dit à 7
Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison
pour le nom de l'Éternel, mon Dieu ; mais la parole de 8
l'Éternel **est venue** à moi, disant : **"Tu** as versé beau-
coup de sang, et tu as fait de grandes guerres ; tu ne bâti-
ras **pas** une maison à mon nom, car tu as versé beaucoup
de sang sur la terre devant moi. Voici, un fils te naîtra ; 9
lui, sera un homme de paix ; et je lui donnerai du repos
de tous ses ennemis tout **autour** ; car son nom sera Sa-
lomon. Et en ses jours je donnerai paix et tranquillité à
Israël. Lui, bâtira une maison à mon nom **;** il me sera pour 10
fils, et moi je lui serai pour père ; et j'affermirai le trône
de son royaume sur Israël pour **toujours."** Maintenant, 11
mon fils, que l'Éternel soit avec **toi** et te fasse prospérer **;**
tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a
prononcé à ton sujet. Seulement, que l'Éternel te donne 12
de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Is-
raël, et **que tu gardes** la loi de l'Éternel, ton Dieu. Alors 13
tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les statuts
et les ordonnances que l'Éternel **a prescrits** à Moïse pour
Israël. **Fortifie-toi** et sois ferme ; ne crains **pas** et ne t'ef-
fraie **pas. Voici,** dans mon affliction, j'ai préparé pour la 14
maison de l'Éternel de l'or, **100000** talents, et de l'argent,
**1000** milliers de talents, et **du bronze** et du fer, **d'un**
**poids incalculable,** car il est en abondance **;** j'ai prépa-
ré du bois et des pierres ; et tu **en** ajouteras. **Tu** as avec 15
toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des **ma-**
**çons,** des charpentiers, et toute **sorte** d'hommes experts
en tout ouvrage ; l'or, l'argent, **le bronze** et le fer, sont 16
sans nombre : **lève-toi** et agis, et l'Éternel sera avec toi.
**David** commanda à tous les chefs d'Israël **d'aider** 17
Salomon, son **fils** : L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec 18
vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos **de tous côtés** ? Car il a livré en ma main les habitants du pays, et
le pays est soumis devant l'Éternel et devant son peuple.
Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à recher- 19
cher l'Éternel, votre Dieu ; et **levez-vous** et bâtissez le
sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener l'arche de l'al-
liance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire de Dieu

Dieu dans la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.

dans la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.

## 23

1 ✻ Et David était vieux et rassasié de jours, et il éta-
2 blit Salomon, son fils, roi sur Israël. Et il assembla tous
3 les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites.
Et on dénombra les Lévites, depuis l'âge de trente ans
et au-dessus; et leur nombre, par tête, par homme, fut de
4 trente-huit mille. Il y en eut d'entre eux vingt-quatre
mille pour diriger l'œuvre de la maison de l'Éternel, et
5 six mille intendants et juges, et quatre mille portiers,
et quatre mille qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits, [dit David,] pour louer.
6 Et David les distribua en classes d'après les fils de
Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.
7, 8 Des Guershonites : Lahdan et Shimhi. Les fils de
9 Lahdan : Jekhiel, le premier, et Zétham, et Joël, trois. Les
fils de Shimhi : Shelomith, et Haziel, et Haran, trois. Ce
10 sont les chefs des pères de Lahdan. Et les fils de Shimhi :
Jakhath, Ziza, et Jehush, et Beriha : ce sont les quatre
11 fils de Shimhi. Et Jakhath était le chef, et Ziza, le second.
Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils; et,
par maison de père, ils furent comptés pour une seule
classe.
12 Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron, et
13 Uziel, quatre. Les fils d'Amram : Aaron et Moïse; et Aa-
ron fut séparé pour qu'il fût sanctifié comme très-saint,
lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer [ce qui se brûle]
devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en
14 son nom, à toujours. — Et quant à Moïse, homme de
15 Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi. Fils de
16 Moïse : Guershom et Éliézer. Fils de Guershom : Shebuel,
17 le chef. Et les fils d'Éliézer étaient : Rekhabia, le chef; et
Éliézer n'eut pas d'autres fils; mais les fils de Rekhabia
18 furent très-nombreux. — Fils de Jitsehar : Shelomith, le
19 chef. Fils de Hébron : Jerija, le chef; Amaria, le second;
20 Jakhaziel, le troisième; et Jekamham, le quatrième. Fils
d'Uziel : Michée, le chef, et Jishija, le second.
21 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Fils de Makhli :
22 Éléazar et Kis. Et Éléazar mourut, et n'eut point de fils,
mais des filles; et les fils de Kis, leurs frères, les prirent
23 [pour femmes]. Fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerémoth, trois.
24 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de
pères, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés,
en comptant les noms par tête; ils faisaient l'œuvre du
service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt
25 ans, et au-dessus; car David dit : L'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à
26 Jérusalem pour toujours; et les Lévites aussi n'auront
plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son
27 service. Car c'est selon les dernières paroles de David
que se fit le dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge
28 de vingt ans et au-dessus. Car leur place était à côté
des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel,
[pour veiller] sur les parvis et les chambres, et sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du
29 service de la maison de Dieu : pour les pains à placer en
rangées, et la fleur de farine pour le gâteau et les galettes
sans levain, et [ce qui se cuit sur] la plaque, et ce qui est
mêlé [avec de l'huile], et toutes les mesures de capacité
30 et de longueur; et pour se tenir là chaque matin, afin de
31 célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir; et
[pour être de service] pour tous les holocaustes qu'on offrait à l'Éternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes, et aux
jours solennels, en nombre, conformément à l'ordon-
32 nance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel.

*David était vieux et rassasié de jours, et il établit Sa- 1
lomon, son fils, roi sur Israël. Il assembla tous les chefs 2
d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites. On dénom- 3
bra les Lévites, depuis l'âge de 30 ans et au-dessus; leur
nombre, par tête, par homme, fut de 38000. Il y en eut 4
parmi eux 24000 pour diriger les travaux de la maison
de l'Éternel, 6000 intendants et juges, 4000 portiers et 5
4000 qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai
faits, [dit David,] pour louer.

David les répartit en classes d'après les fils de Lévi, 6
Guershon, Kehath et Merari.
Des Guershonites : Lahdan et Shimhi. Les fils de 7, 8
Lahdan : Jekhiel, le premier, puis Zétham et Joël, trois. 9
Les fils de Shimhi : Shelomith, Haziel et Haran, trois. Ce
sont les chefs des pères de Lahdan. Les fils de Shimhi : 10
Jakhath, Ziza, Jehush et Beriha : ce sont les quatre fils
de Shimhi. Jakhath était le chef, et Ziza, le second. Mais 11
Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils; et, par
maison de père, ils furent comptés pour une seule classe.

Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron et 12
Uziel, quatre. Les fils d'Amram : Aaron et Moïse; Aaron 13
fut séparé pour qu'il soit sanctifié comme très saint, lui
et ses fils, à toujours, pour faire fumer [ce qui se brûle]
devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir
en son nom, à toujours. – Quant à Moïse, homme de 14
Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi. Fils de 15
Moïse : Guershom et Éliézer. Fils de Guershom : Shebuel, 16
le chef. Les fils d'Éliézer étaient : Rekhabia, le chef; Éli- 17
zer n'eut pas d'autres fils, mais les fils de Rekhabia furent
très nombreux. – Fils de Jitsehar : Shelomith, le chef. 18
Fils d'Hébron : Jerija, le chef; Amaria, le deuxième; 19
Jakhaziel, le troisième; et Jekamham, le quatrième. Fils 20
d'Uziel : Michée, le chef, et Jishija, le second.
Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Fils de Makhli : 21
Éléazar et Kis. Éléazar mourut, et n'eut pas de fils, mais 22
des filles; les fils de Kis, leurs frères, les prirent [pour
femmes]. Fils de Mushi : Makhli, Éder et Jerémoth, trois. 23

Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de 24
pères, les chefs des pères, selon le recensement qu'on
en fit, en comptant les noms, tête par tête; ils faisaient
l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge
de 20 ans, et au-dessus; car David dit : L'Éternel, le Dieu 25
d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera
à Jérusalem pour toujours; aussi les Lévites n'auront- 26
ils plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour
son service. C'est en effet selon les dernières paroles de 27
David que se fit le dénombrement des fils de Lévi, depuis
l'âge de 20 ans et au-dessus. Car leur place était à côté 28
des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel,
[pour veiller] sur les parvis et les chambres, et sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du
service de la maison de Dieu : pour les pains à placer 29
en rangées, la fleur de farine pour le gâteau et les galettes sans levain, [ce qui se cuit sur] la plaque, ce qui
est mêlé [avec de l'huile], et toutes les mesures de capacité et de longueur; pour se tenir là chaque matin, afin 30
de célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir;
[pour être de service] pour tous les holocaustes qu'on 31
offrait à l'Éternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes et
aux jours solennels, en nombre requis, selon l'ordon-
nance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel. 32

Et ils vaquaient à leur charge à l'égard de la tente d'assignation, et à leur charge à l'égard du lieu saint, et à leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

Ils s'acquittaient de leur charge à l'égard de la tente de rassemblement, de leur charge à l'égard du lieu saint, et de leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

## 24

1 Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes : Fils
2 d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. Et Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point
3 de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature. Et Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Ithamar, David les distribua en classes, selon leur office
4 dans leur service : et des fils d'Éléazar on trouva un plus grand nombre de chefs de famille que des fils d'Ithamar, et on les distribua en classes : des fils d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères ; et des fils d'Ithamar, huit,
5 selon leurs maisons de pères. Et on les distribua en classes par le sort, les uns avec les autres ; car les chefs du lieu saint et les chefs de Dieu furent d'entre les fils
6 d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar. Et Shemahia, fils de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la présence du roi, et des chefs, et de Tsadok, le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites : une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée pour Ithamar.
7 Et le premier sort échut à Jehoïarib ; le second,
8 à Jedahia ; le troisième, à Harim ; le quatrième, à Seo-
9, 10 rim ; le cinquième, à Malkija ; le sixième, à Mijamin ; le
11 septième, à Kots ; le huitième, à Abija ; le neuvième, à
12 Jéshua ; le dixième, à Shecania ; le onzième, à Éliashib ;
13 le douzième, à Jakim ; le treizième, à Huppa ; le quator-
14 zième, à Jéshébeab ; le quinzième, à Bilga ; le seizième, à
15 Immer ; le dix-septième, à Hézir ; le dix-huitième, à Pit-
16 sets ; le dix-neuvième, à Pethakhia ; le vingtième, à Ézé-
17 chiel ; le vingt et unième, à Jakin ; le vingt-deuxième, à
18 Gamul ; le vingt-troisième, à Delaïa ; le vingt-quatrième,
19 à Maazia. Ce fut là leur distribution, pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon leur ordonnance [donnée] par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

20 Et quant au reste des fils de Lévi, [les voici] : Des
21 fils d'Amram, Shubaël ; des fils de Shubaël, Jekhdia. De
22 Rekhabia : des fils de Rekhabia, Jishija était le chef. Des
23 Jitseharites, Shelomoth ; des fils de Shelomoth, Jakhath. Et les fils de [Hébron] : Jerija ; Amaria, le second ; Ja-
24 khaziel, le troisième ; Jekamham, le quatrième. Les fils
25 d'Uziel, Michée ; des fils de Michée, Shamir ; le frère de
26 Michée était Jishija ; des fils de Jishija, Zacharie. Les fils
27 de Merari, Makhli et Mushi ; les fils de Jaazija, son fils ; les fils de Merari, de Jaazija, son fils : Shoham, et Zaccur,
28, 29 et Ibri ; de Makhli, Éléazar, et il n'eut point de fils ; de
30 Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël ; et les fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites,
31 selon leurs maisons de pères. Et eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David, et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites, les chefs des pères comme le plus petit d'entre leurs frères.

Quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes : Fils 1
d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. Nadab 2
et Abihu moururent avant leur père, sans avoir de fils.
Et Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce. David, 3
avec Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Ithamar, répartit [les fils d'Aaron] en classes, selon
leur fonction dans leur service. Parmi les fils d'Éléazar 4
on trouva un plus grand nombre de chefs de famille que parmi les fils d'Ithamar, et on les répartit en classes :
des fils d'Éléazar, 16 chefs de maisons de pères ; et des
fils d'Ithamar, 8, selon leurs maisons de pères. On les ré- 5
partit en classes par le sort, les uns comme les autres, car il y eut des chefs du lieu saint et des chefs de Dieu
parmi les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar. She- 6
mahia, fils de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la présence du roi, des chefs, de Tsadok le sacrificateur, et d'Akhimélec fils d'Abiathar, ainsi que des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites : une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée pour Ithamar.
Le premier désigné par le sort fut Jehoïarib ; 7
le deuxième, Jedahia ; le troisième, Harim ; le qua- 8
trième, Seorim ; le cinquième, Malkija ; le sixième, 9
Mijamin ; le septième, Kots ; le huitième, Abija ; 10, 11
le neuvième, Jéshua ; le dixième, Shecania ; le on- 12
zième, Éliashib ; le douzième, Jakim ; le treizième, 13
Huppa ; le quatorzième, Jéshébeab ; le quinzième, Bil- 14
ga ; le seizième, Immer ; le dix-septième, Hézir ; le 15
dix-huitième, Pitsets ; le dix-neuvième, Pethakhia ; 16
le vingtième, Ézéchiel ; le vingt et unième, Jakin ; le 17
vingt-deuxième, Gamul ; le vingt-troisième, Delaïa ; 18
le vingt-quatrième, Maazia. Ce fut là leur répartition, 19
pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon l'ordonnance [donnée] par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

Quant au reste des fils de Lévi, [les voici] : Des fils 20
d'Amram, Shubaël ; des fils de Shubaël, Jekhdia. De Re- 21
khabia : des fils de Rekhabia, Jishija était le chef. Des 22
Jitseharites, Shelomoth ; des fils de Shelomoth, Jakhath.
Et les fils d'[Hébron] : Jerija ; Amaria, le deuxième ; 23
Jakhaziel, le troisième ; Jekamham, le quatrième. Les fils 24
d'Uziel, Michée ; des fils de Michée, Shamir ; le frère de 25
Michée était Jishija ; des fils de Jishija, Zacharie. Les fils 26
de Merari, Makhli et Mushi ; les fils de Jaazija, son fils ; 27
les fils de Merari, de Jaazija, son fils : Shoham, Zaccur et
Ibri ; de Makhli, Éléazar, qui n'eut pas de fils ; de Kis, les 28, 29
fils de Kis, Jerakhmeël ; et les fils de Mushi : Makhli, Éder 30
et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons de pères. Eux aussi, comme leurs frères, les fils 31
d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David, [devant] Tsadok et Akhimélec, et [devant] les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. Les chefs des pères furent [traités] comme le plus petit d'entre leurs frères.

## 25

1 Et David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les fils d'Asaph et d'Héman et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, et des luths, et des cymbales ; et le nombre des hommes
2 employés au service était : Des fils d'Asaph : Zaccur, et

David et les chefs de l'armée mirent à part pour le 1
service, parmi les fils d'Asaph, d'Héman et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, des luths et des cymbales ; le nombre des hommes employés au service était : Des fils d'Asaph : Zaccur, Joseph, Nethania 2

Joseph, **et Nethania,** et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la
direction d'Asaph, qui prophétisait sous la direction du
3 roi. De Jeduthun, les fils de Jeduthun : Guedalia, **et** Tse-
ri, **et** Ésaïe, Hashabia, **et Matthithia,** [et Shimhi], six,
sous la direction de leur père Jeduthun, qui prophétisait
4 avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel. D'Hé-
man, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania, Uziel, She-
buel, **et** Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalthi,
**et** Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Ma-
5 khazioth : tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du
roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance ;
6 **et** Dieu donna à Héman **quatorze** fils et **trois** filles.
— Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères,
d'Asaph, **et** de **Jeduthun,** et d'Héman, **dans** le chant de
la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des **luths,** et
des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous la
7 direction du roi. **Et leur nombre, avec** leurs frères ins-
truits dans l'art de chanter à **l'Éternel,** tous les hommes
8 experts, était de **deux cent quatre-vingt-huit.** Et ils
**jetèrent les sorts** pour leurs charges, le petit comme le
grand, l'homme expert avec le disciple.
9 **Et** le **premier** sort **échut, pour Asaph, à** Joseph ; **à**
**Guedalia,** le **second** ; **lui et** ses frères et ses fils étaient
10 douze. Le **troisième, à** Zaccur, ses fils et ses frères,
11 douze. Le **quatrième, à** Jitseri, ses fils et ses frères,
12 douze. Le **cinquième, à** Nethania, ses fils et ses frères,
13 douze. Le **sixième, à** Bukkija, ses fils et ses frères, douze.
14 Le **septième, à** Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze.
15, 16 Le **huitième, à** Ésaïe, ses fils et ses frères, douze. Le
17 **neuvième, à** Matthania, ses fils et ses frères, douze. Le
18 **dixième, à** Shimhi, ses fils et ses frères, douze. Le **on-**
19 **zième, à** Azareël, ses fils et ses frères, douze. Le **dou-**
20 **zième, à** Hashabia, ses fils et ses frères, douze. Le **trei-**
21 **zième, à** Shubaël, ses fils et ses frères, douze. Le **qua-**
22 **torzième, à** Matthithia, ses fils et ses frères, douze. Le
23 **quinzième, à** Jerémoth, ses fils et ses frères, douze. Le
24 **seizième, à** Hanania, ses fils et ses frères, douze. Le **dix-**
25 **septième, à** Joshbekasha, ses fils et ses frères, douze. Le
26 **dix-huitième, à** Hanani, ses fils et ses frères, douze. Le
27 **dix-neuvième, à** Mallothi, ses fils et ses frères, douze.
28 Le **vingtième, à** Élijatha, ses fils et ses frères, douze. Le
29 vingt et **unième, à** Hothir, ses fils et ses frères, douze.
Le **vingt-deuxième, à** Guiddalthi, ses fils et ses frères,
30 douze. Le **vingt-troisième, à** Makhazioth, ses fils et ses
31 frères, douze. Le **vingt-quatrième, à** Romamthi-Ézer,
ses fils et ses frères, douze.

et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui
prophétisait sous la direction du roi. De Jeduthun, les fils 3
de Jeduthun : **Guedalia, Tseri,** Ésaïe, Hashabia, **Mat-**
**thithia** [et Shimhi], six, sous la direction de leur père
Jeduthun, qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer
et louer l'Éternel. D'Héman, les fils d'Héman : Bukkija, 4
Matthania, Uziel, **Shebuel,** Jerimoth, Hanania, Hanani,
Éliatha, **Guiddalthi,** Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mal-
lothi, Hothir, Makhazioth : tous ceux-là étaient fils d'Hé- 5
man, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exal-
ter sa puissance ; Dieu donna à Héman **14** fils et **3** filles.
– Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, 6
**d'Asaph,** de **Jeduthun** et d'Héman, **pour** le chant de
la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des **luths** et
des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous
la direction du roi. **Avec** leurs frères instruits dans l'art 7
de chanter à l'Éternel, **leur nombre, [celui de]** tous les
hommes experts, était de **288.** Et ils **tirèrent au sort** 8
pour leurs charges, le petit comme le grand, l'homme ex-
pert avec le disciple.

**Pour Asaph,** le premier **désigné par le** sort **fut** Jo- 9
seph ; le **deuxième : Guedalia** ; **lui,** ses frères et ses fils
étaient douze. Le **troisième :** Zaccur, ses fils et ses frères, 10
douze. Le **quatrième :** Jitseri, ses fils et ses frères, douze. 11
Le **cinquième :** Nethania, ses fils et ses frères, douze. Le 12, 13
**sixième :** Bukkija, ses fils et ses frères, douze. Le **sep-** 14
**tième :** Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze. Le **hui-** 15
**tième :** Ésaïe, ses fils et ses frères, douze. Le **neuvième :** 16
Matthania, ses fils et ses frères, douze. Le **dixième :** 17
Shimhi, ses fils et ses frères, douze. Le **onzième :** Aza- 18
reël, ses fils et ses frères, douze. Le **douzième :** Hashabia, 19
ses fils et ses frères, douze. Le **treizième :** Shubaël, ses 20
fils et ses frères, douze. Le **quatorzième :** Matthithia, ses 21
fils et ses frères, douze. Le **quinzième :** Jerémoth, ses fils 22
et ses frères, douze. Le **seizième :** Hanania, ses fils et ses 23
frères, douze. Le **dix-septième :** Joshbekasha, ses fils et 24
ses frères, douze. Le **dix-huitième :** Hanani, ses fils et 25
ses frères, douze. Le **dix-neuvième :** Mallothi, ses fils 26
et ses frères, douze. Le **vingtième :** Élijatha, ses fils et 27
ses frères, douze. Le vingt et **unième :** Hothir, ses fils et 28
ses frères, douze. Le **vingt-deuxième :** Guiddalthi, ses 29
fils et ses frères, douze. Le **vingt-troisième :** Makha- 30
zioth, ses fils et ses frères, douze. Le **vingt-quatrième :** 31
Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.

## 26

1 Les classes des portiers. Des Corites : Meshélémia,
2 fils de Koré, des fils d'Asaph. **Et** Meshélémia avait des
fils : Zacharie, le premier-né ; Jediaël, le **second** ; Zeba-
3 dia, le troisième ; Jathniel, le quatrième ; Élam, le cin-
4 quième ; Jokhanan, le sixième ; Élioénaï, le septième. —
**Et les** fils d'Obed-Édom : Shemahia, le premier-né ; Jo-
zabad, le **second** ; Joakh, le troisième ; **et** Sacar, le qua-
5 trième ; **et** Nethaneël, le cinquième ; Ammiel, le sixième ;
Issacar, le septième ; Peülthaï, le huitième, car Dieu l'avait
6 béni. — **Et à** Shemahia, son fils, naquirent des fils
qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils
7 **étaient** hommes forts et vaillants. Les fils de Shema-
hia : Othni, **et** Rephaël, **et** Obed, Elzabad, **[et]** ses frères,
8 hommes vaillants, Élihu et Semakia. Tous ceux-là étaient
des fils d'Obed-Édom ; eux, **et** leurs **fils,** et leurs frères,
hommes vaillants et forts pour le service, **soixante-**
9 **deux,** d'Obed-Édom. — **Et** Meshélémia avait des fils
10 et des frères, hommes vaillants, **dix-huit.** — **Et** Hosa,
**d'entre** les fils de Merari, avait des fils : Shimri, le chef ;
bien qu'il ne **fût** pas le premier-né, son père l'établit pour

Les classes des portiers. Des Corites : Meshélémia, 1
fils de Koré, des fils d'Asaph. **Meshélémia** avait des 2
fils : Zacharie, le premier-né ; Jediaël, le **deuxième** ; Ze-
badia, le troisième ; Jathniel, le quatrième ; Élam, le cin- 3
quième ; Jokhanan, le sixième ; Élioénaï, le septième. – 4
**Les** fils d'Obed-Édom : Shemahia, le premier-né ; Joza-
bad, le **deuxième** ; Joakh, le troisième ; Sacar, le qua-
trième ; Nethaneël, le cinquième ; Ammiel, le sixième ; 5
Issacar, le septième ; Peülthaï, le huitième, car Dieu l'avait
béni. – **À** Shemahia, son fils, naquirent des fils qui gou- 6
vernèrent dans la maison de leur père, car ils étaient **des**
hommes forts et vaillants. Les fils de Shemahia : **Othni,** 7
**Rephaël,** Obed, Elzabad, **et** ses frères, hommes vaillants,
Élihu et Semakia. Tous ceux-là étaient des fils d'Obed- 8
Édom ; **eux,** leurs **fils** et leurs frères, hommes vaillants
et forts pour le service, **62,** d'Obed-Édom. – Meshélé- 9
mia avait des fils et des frères, hommes vaillants, **18.** 10
– Hosa, **parmi** les fils de Merari, avait des fils : Shim-
ri, le chef ; bien qu'il ne **soit** pas le premier-né, son père
l'établit pour chef ; Hilkija, le **deuxième** ; Tebalia, le troi- 11

11 chef; Hilkija, le **second**; Tebalia, le troisième; Zacharie,
le quatrième : tous les fils et les frères de Hosa étaient
12 **treize. À ceux-là furent les départements** des **portiers, aux** chefs **des hommes** [qui **vaquaient] à** leurs
charges avec leurs frères, pour faire le service dans la
maison de l'Éternel.

13 **Et ils jetèrent les sorts,** le petit comme le grand,
14 selon leurs maisons de pères, pour chaque porte. **Et le**
sort qui **échut à** Shélémia fut le **levant**; **et** on **jeta le** sort
pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et le **sort qui** lui
15 **échut fut** le **nord**; à Obed-Édom **[échut]** le **midi**; et à
16 ses fils, la maison des approvisionnements; à Shuppim
et à Hosa, le **couchant,** avec la porte de Shalléketh, **au**
17 chemin qui monte, une garde **vis-à-vis** de l'autre. **Au levant,** il y avait six Lévites; au nord, quatre par jour; au
**midi,** quatre par jour; et aux approvisionnements, deux
18 **[et]** deux; à Parbar, vers **le couchant,** quatre au che-
19 min, deux à Parbar. — Ce sont là les **départements** des
portiers, **d'entre** les fils des Corites et **d'entre** les fils de
Merari.

20 Et les Lévites : Akhija était **[commis] sur les** tré-
sors de la maison de Dieu et **sur les** trésors des choses
21 saintes. Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de
Lahdan, les chefs des pères de Lahdan, le Guershonite :
22 Jekhiéli; les fils de Jekhiéli : Zétham et Joël, son frère,
23 **[commis] sur les** trésors de la maison de l'Éternel. Des
Amramites, des Jitseharites, des Hébronites, des **Uzié-**
24 **lites..... Et** Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, était
25 surintendant des trésors. **Et ses** frères, d'Éliézer : Rekha-
bia, son **fils, et** Ésaïe, son **fils, et** Joram, son **fils, et** Zi-
26 cri, son **fils,** et Shelomith, son fils. Ce Shelomith et ses
frères furent **[commis] sur** tous les trésors des choses
saintes que le roi David, **et** les chefs des pères, les chefs
de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée, avaient
27 **consacrées, qu'ils avaient consacrées,** des guerres et
28 du **butin,** pour l'entretien de la maison de **l'Éternel;** et
tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül,
fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa :
tout ce qui était consacré était [mis] sous la main de She-
lomith et de ses frères.

29 **D'entre** les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient
[établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme
30 intendants et juges. **D'entre** les Hébronites, Hashabia
et ses frères, hommes vaillants, [au nombre de] **mille**
**sept cents,** pour l'administration d'Israël, **en deçà** du
Jourdain, vers **le couchant,** pour toutes les affaires de
31 l'Éternel et pour le service du roi. **D'entre** les Hébro-
nites, Jerija fut le chef; (on rechercha les Hébronites, se-
lon leurs générations, selon les pères, en la quarantième
année du règne de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer
32 de Galaad, des hommes forts et vaillants;) **et** ses frères,
hommes vaillants, étaient **deux mille sept cents,** des
chefs des pères; **et** le roi David les établit sur les **Rubé-**
**nites et** sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manas-
sites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires
du roi.

sième; Zacharie, le quatrième : tous les fils et les frères de
Hosa étaient **13. Les classes des portiers** furent **[rat-** 12
**tachés] à ces** chefs **de famille,** [qui **s'acquittaient de]**
leurs charges avec leurs frères, pour faire le service dans
la maison de l'Éternel.

**Ils tirèrent au sort,** le petit comme le grand, selon 13
leurs maisons de pères, pour chaque porte. **Le** sort qui 14
**tomba sur** Shélémia fut le **côté est;** on **tira au** sort pour
Zacharie, son fils, sage conseiller, et le **côté nord lui** fut
**attribué par** le **sort**; à Obed-Édom **fut attribué** le **cô-** 15
**té sud**; et à ses fils, la maison des approvisionnements;
à Shuppim et à Hosa, le **côté ouest,** avec la porte de 16
Shalléketh, **sur le** chemin qui monte, une garde **en face**
de l'autre. **À l'est,** il y avait six Lévites; au nord, quatre 17
par jour; au **sud,** quatre par jour; et aux approvision-
nements, deux **et** deux; à Parbar, vers **l'ouest,** quatre 18
au chemin, deux à Parbar. – Ce sont là les **classes** des 19
portiers, **parmi** les fils des Corites et **parmi** les fils de
Merari.

Et les Lévites : Akhija était **responsable des** trésors 20
de la maison de Dieu et **des** trésors des choses saintes. 21
Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan,
les chefs des pères de Lahdan, le Guershonite : Jekhiéli;
les fils de Jekhiéli : Zétham et Joël, son frère, **respon-** 22
**sables des** trésors de la maison de l'Éternel. Des Am- 23
ramites, des Jitseharites, des Hébronites, des **Uziélites...**
**Shebuel,** fils de Guershom, fils de Moïse, était surin- 24
tendant des trésors. **Ses** frères, d'Éliézer : Rekhabia, son 25
**fils;** Ésaïe, son **fils;** Joram, son **fils;** Zicri, son **fils;** et
Shelomith, son fils. Ce Shelomith et ses frères furent **res-** 26
**ponsables de** tous les trésors des choses saintes que le
roi **David,** les chefs des pères, les chefs de milliers et de
centaines, et les chefs de l'armée, avaient **consacrées** 27
**(ces [trésors] qui provenaient** des guerres et du butin,
**ils les avaient consacrés** pour l'entretien de la maison
de **l'Éternel),** et tout ce qu'avaient consacré Samuel, le 28
voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab,
fils de Tseruïa : tout ce qui était consacré était [mis] sous
la main de Shelomith et de ses frères.

**Parmi** les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient 29
[établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme
intendants et juges. **Parmi** les Hébronites, Hashabia et 30
ses frères, hommes vaillants, [au nombre de] **1700,** pour
l'administration d'Israël, **de ce côté** du Jourdain, vers
**l'ouest,** pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le
service du roi. **Parmi** les Hébronites, Jerija fut le chef; 31
(on rechercha les Hébronites, selon leurs générations, se-
lon les pères, en la quarantième année du règne de David,
et on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes
forts et vaillants;) **ses** frères, hommes vaillants, étaient 32
**2700,** des chefs des pères; le roi David les établit sur les
**Rubénites,** sur les Gadites et sur la demi-tribu des Ma-
nassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les af-
faires du roi.

## 27

1 **Et [ce** sont ici] les fils d'Israël, selon leur nombre, les
chefs des pères, et les chefs de milliers et de centaines,
et leurs intendants, qui servaient le roi dans toutes les
affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par
mois, pendant tous les mois de l'année : chaque division
**de vingt-quatre mille** [hommes].

2 Sur la première division, pour le premier mois, était
Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait
3 **vingt-quatre mille** [hommes]; il était des fils de Pé-
rets, **[et]** chef de tous les capitaines des corps d'armée

**[Ce** sont ici] les fils d'Israël, selon leur nombre, les 1
chefs des pères, et les chefs de milliers et de centaines,
et leurs intendants, qui servaient le roi dans toutes les
affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par
mois, pendant tous les mois de l'année : chaque division
**comportait 24000** [hommes].

Sur la première division, pour le premier mois, était 2
Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait
**24000** [hommes]; il était des fils de Pérets, **et** chef de 3
tous les capitaines des corps d'armée du premier mois.

du premier mois.
4 Et sur la division du second mois était Dodaï, l'Akhokhite; et Mikloth était surintendant dans sa division; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
5 Le chef du troisième corps d'armée, pour le troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier), chef; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille
6 [hommes]. Ce Benaïa était fort, entre les trente, et au-dessus des trente; et Ammizabad, son fils, était dans sa division.
7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asçaël, frère de Joab; et Zebadia, son fils, après lui; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamhuth, le Jizrakhite; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, le Netophathite, des Zarkhites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
14 Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le Netophathite, d'Othniel; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
16 Et sur les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince; pour les Siméonites, Shepha-
17 tia, fils de Maaca; pour les Lévites, Hashabia, fils de Ke-
18 muel; pour Aaron, Tsadok; pour Juda, Élihu, des frères
19 de David; pour Issacar, Omri, fils de Micaël; pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias; pour Nephthali, Jerimoth,
20 fils d'Azriel; pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia;
21 pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa; pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Za-
22 charie; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner; pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
23 Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux.
24 Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas; et à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.
25 Et Azmaveth, fils d'Adiel, était [commis] sur les trésors du roi; et Jonathan, fils d'Ozias, était [commis] sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes,
26 et dans les villages, et dans les tours. Et Ezri, fils de Kelub, était [commis] sur ceux qui étaient occupés au
27 travail des champs pour le labourage de la terre; et Shimhi, le Ramathite, sur les vignes; et Zabdi, le Shiphmite, sur ce qui était dans les vignes en trésors de
28 vin; et Baal-Hanan, le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le pays plat; et Joash, sur
29 les trésors d'huile; et Shitraï, le Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur
30 le gros bétail qui était dans les vallées; et Obil, l'Ismaé-

**Sur** la division du **deuxième** mois était Dodaï, 4
l'Akhokhite; et Mikloth était surintendant dans sa division; dans sa division il y avait **24000** [hommes].

Le chef du troisième corps d'armée, pour le troi- 5
sième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier), chef; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Ce Benaïa était **un homme fort parmi** les trente, et 6
au-dessus des trente; Ammizabad, son fils, était dans sa division.
Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asçaël, 7
frère de Joab; et Zebadia, son fils, après lui; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef 8
Shamhuth, le Jizrakhite; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ik- 9
kesh, le Thekohite; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le 10
Pelonite, des fils d'Éphraïm; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, 11
le Hushathite, des Zarkhites; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abié- 12
zer, l'Anathothite, des Benjaminites; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, le 13
Netophathite, des Zarkhites; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pi- 14
rhathonite, des fils d'Éphraïm; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le 15
Netophathite, d'Othniel; dans sa division il y avait **24000** [hommes].
**Sur** les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, 16
fils de Zicri, était prince; pour les Siméonites, Shepha-
tia, fils de Maaca; pour les Lévites, Hashabia, fils de Ke- 17
muel; pour Aaron, Tsadok; pour Juda, Élihu, des frères 18
de David; pour Issacar, Omri, fils de Micaël; pour Zabu- 19
lon, Jishmahia, fils d'Abdias; pour Nephthali, Jerimoth,
fils d'Azriel; pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia; 20
pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa; pour 21
la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Za-
charie; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner; pour Dan, 22
Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
**David** ne releva pas **le nombre** de **ceux qui avaient** 23
**20** ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il
multiplierait Israël comme les étoiles des cieux. Joab, fils 24
de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas; à cause **du dénombrement** il y eut de la colère contre Israël, et le **décompte** n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.
**Azmaveth,** fils d'Adiel, était **responsable des** trés- 25
sors du roi; Jonathan, fils d'Ozias, était **responsable des** trésors qui étaient à la campagne, dans les **villes,** dans
les **villages** et dans les tours. **Ezri,** fils de Kelub, **avait** 26
**la responsabilité de** ceux qui étaient occupés au travail des champs pour **cultiver** la terre; **Shimhi,** le Ra- 27
mathite, **était responsable des** vignes; Zabdi, le Shiphmite, **des trésors en** vin **provenant des vignes**; **Baal-** 28
**Hanan,** le Guedérite, **des** oliviers et **des** sycomores qui étaient dans le pays plat; Joash, **des** trésors **en huile**;
**Shitraï,** le Saronite, **du** gros bétail qui paissait en Sa- 29
ron; Shaphath, fils d'Adlaï, **du** gros bétail qui était dans
les vallées; **Obil,** l'Ismaélite, **des** chameaux; Jekhdia, le 30

lite, sur les chameaux; et Jekhdia, le Méronothite, sur
31 les ânesses; et Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail.
Tous ceux-là étaient intendants des biens qui apparte-
32 naient au roi David. Et Jonathan, oncle de David, était
conseiller, homme intelligent et un scribe; et Jekhiel,
33 fils de Hacmoni, était avec les fils du roi. Et Akhitophel
était conseiller du roi; et Hushaï, l'Arkite, était l'ami du
34 roi. Et après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa,
et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.

Méronothite, des ânesses; et Jaziz, l'Hagarénien, du pe- 31
tit bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui
appartenaient au roi David. Jonathan, oncle de Da- 32
vid, était conseiller; c'était un homme intelligent et un
scribe; Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi.
Akhitophel était conseiller du roi; et Hushaï, l'Arkite, 33
était l'ami du roi. Après Akhitophel était Jehoïada, fils 34
de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du
roi.

## 28

1 ✻ Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Is-
raël, les chefs des tribus, et les chefs des divisions qui
servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de
centaines, et les chefs de tous les biens et de toutes les
possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, et
2 les hommes forts, et tout homme fort et vaillant. Et le
roi David se leva sur ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes
frères et mon peuple! J'avais dans le cœur de bâtir une
maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et
pour le marchepied des pieds de notre Dieu; et j'ai fait
3 des préparatifs pour bâtir. Mais Dieu me dit : Tu ne bâ-
tiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de
4 guerre et tu as versé le sang. Et l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être
roi sur Israël à toujours (car il a choisi Juda pour prince,
et de la maison de Juda, la maison de mon père; et parmi
les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire
5 roi sur tout Israël); et d'entre tous mes fils (car l'Éter-
nel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon
fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel
6 sur Israël. Et il m'a dit : Salomon, ton fils, c'est lui qui
bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choi-
7 si pour fils, et moi je lui serai pour père; et j'affermirai
son royaume à toujours, s'il est ferme pour pratiquer
mes commandements et mes ordonnances, comme au-
8 jourd'hui. — Et maintenant, devant les yeux de tout Is-
raël, qui est la congrégation de l'Éternel, et aux oreilles
de notre Dieu : — Gardez et recherchez tous les comman-
dements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez
ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après
9 vous, à toujours. Et toi, Salomon, mon fils, connais le
Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur parfait et avec
une âme qui y prenne plaisir; car l'Éternel sonde tous
les cœurs et discerne toutes les imaginations des pen-
sées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi; mais si tu
10 l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. Vois mainte-
nant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison qui
fût [son] sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.

*David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les 1
chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le
roi, les chefs de milliers, les chefs de centaines, les
chefs de tous les biens et de toutes les possessions du
roi et de ses fils, avec les eunuques, les hommes forts,
et tout homme fort et vaillant. Le roi David se leva sur 2
ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple!
J'avais à cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche
de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds
de notre Dieu; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir. Mais 3
Dieu m'a dit : "Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom,
car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang." Ce- 4
pendant l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la
maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours
(car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la
maison de mon père; et parmi les fils de mon père, il a pris
plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël); et parmi 5
tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il
a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du
royaume de l'Éternel sur Israël. Il m'a dit : "Salomon, 6
ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je
me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père; et 7
j'affermirai son royaume à toujours si, comme aujour-
d'hui, il est ferme pour pratiquer mes commandements
et mes ordonnances." Et maintenant, devant les yeux 8
de tout Israël, qui est l'assemblée de l'Éternel, et aux
oreilles de notre Dieu : – Gardez et recherchez tous les
commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous
possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos
fils après vous, à toujours. Quant à toi, Salomon, mon 9
fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur
parfait et avec une âme qui y prenne plaisir; car l'Éter-
nel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imagina-
tions des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de
toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.
Vois maintenant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une 10
maison qui soit [son] sanctuaire. Fortifie-toi et agis.

11 Et David donna à Salomon, son fils, le modèle du
portique, et de ses maisons, et de ses trésoreries, et de
ses chambres hautes, et de ses chambres intérieures, et
12 de la maison du propitiatoire; et le modèle de tout ce
qu'il avait, par l'Esprit, touchant les parvis de la mai-
son de l'Éternel, et toutes les chambres, tout autour,
pour les trésors de la maison de Dieu, et pour les trésors
13 des choses saintes, et pour les classes des sacrificateurs
et des lévites, et pour toute l'œuvre du service de la mai-
son de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de
14 la maison de l'Éternel : — de l'or au poids, pour les [ob-
jets] d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; [et
de l'argent] au poids, pour tous les ustensiles d'argent,
15 pour tous les ustensiles de chaque service; et le poids des
chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or, selon le poids
de chaque chandelier et de ses lampes; et [le poids] des
chandeliers d'argent, selon le poids de [chaque] chande-
lier et de ses lampes, selon le service de chaque chande-

David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique 11
et de ses maisons, de ses trésoreries, de ses
chambres hautes, de ses chambres intérieures et de la
maison du propitiatoire; le modèle de tout ce qu'il avait 12
[reçu] par l'Esprit, concernant les parvis de la maison
de l'Éternel et toutes les chambres autour, pour les tré-
sors de la maison de Dieu et pour les trésors des choses
saintes, pour les classes des sacrificateurs et des lévites, 13
pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éter-
nel et pour tous les ustensiles du service de la maison
de l'Éternel : [il indiqua] le poids de l'or pour les [ob- 14
jets] d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; et
le poids de tous les ustensiles d'argent, pour tous les
ustensiles de chaque service; le poids des chandeliers 15
d'or et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque
chandelier et de ses lampes; et [le poids] des chandeliers
d'argent, selon le poids de [chaque] chandelier et de ses
lampes, selon le service de chaque chandelier; le poids 16

16 lier; et de l'or au poids, pour les tables des [pains] à placer en rangées, pour chaque table; et de l'argent, pour
17 les tables d'argent; et de l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les coupes d'or, au poids, pour chaque coupe; et [de l'argent], pour les coupes d'argent, au poids, pour chaque coupe;
18 et pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, au poids; et le modèle du char des chérubins d'or, qui étendent [leurs
19 ailes] et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel : — tout cela, [dit David], toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur moi.

20 Et David dit à Salomon, son fils : Fortifie-toi, et sois ferme, et agis; ne crains point, et ne t'effraye point; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi : il ne te laissera point et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éter-
21 nel. Et voici les classes des sacrificateurs et des lévites, pour tout le service de la maison de Dieu; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service; et les chefs et tout le peuple sont à tous tes ordres.

de **l'or** pour les tables des [pains] à placer en rangées, pour chaque table; et de **l'argent** pour les tables d'argent; **[le poids]** de l'or **pur** pour les fourchettes, pour 17
les bassins, pour les **gobelets** et pour les coupes d'or, **selon le poids de** chaque coupe; et [de **l'argent]** pour les coupes d'argent, **selon le poids de** chaque coupe; **le** 18
**poids de l'or épuré** pour l'autel de **l'encens**; et le modèle du char des chérubins **d'or** qui étendent [leurs ailes] et couvrent l'arche de l'alliance de **l'Éternel. "Tout** cela, 19
[dit David], toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur **moi."**

**David** dit à Salomon, son fils : **Fortifie-toi,** sois 20
**ferme** et agis; ne crains **pas** et ne **t'effraie pas**; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi : il ne te laissera **pas** et ne t'abandonnera **pas,** jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel. **Voi-** 21
**ci** les classes des sacrificateurs et des **lévites** pour tout le service de la maison de Dieu; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service; les chefs et tout le peuple sont **entièrement à** tes ordres.

## 29

1 Et le roi David dit à toute la congrégation : Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est point
2 pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu. Et moi, de toute ma force, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui doit être] d'or, et de l'argent pour [ce qui doit être] d'argent, et de l'airain pour [ce qui doit être] d'airain, du fer pour [ce qui doit être] de fer, et du bois pour [ce qui doit être] de bois, des pierres d'onyx et [des pierres] à enchâsser, des pierres brillantes et [des pierres] de diverses couleurs, et toutes sortes de
3 pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance. Et de plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre, — outre
4 tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire — trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons;
5 de l'or, pour [les choses] d'or, et de l'argent, pour [les choses] d'argent, et pour tout l'ouvrage [qui se fait] par main d'ouvrier. Et qui sera de franche volonté pour offrir aujourd'hui à l'Éternel?

6 Et les chefs des pères, et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs des milliers et des centaines, et les chefs
7 des affaires du roi, offrirent volontairement, et donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or, et dix mille dariques, et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain, et cent
8 mille talents de fer. Et ceux chez qui se trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite. Et le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert
9 volontairement, car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait, à l'Éternel; et aussi le roi David en eut une grande joie.

10 Et David bénit l'Éternel aux yeux de toute la congrégation, et David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu
11 d'Israël notre père, de tout temps et à toujours! À toi, Éternel, est la grandeur, et la force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté; car tout, dans les cieux et sur la terre, [est à toi]. À toi, Éternel, est le royaume et l'élévation,
12 comme Chef sur toutes choses; et les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses;

**Le** roi David dit à toute **l'assemblée** : Salomon, mon 1
fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est **pas** pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu. Et moi, de toute ma force, j'ai 2
préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui doit être] **en or,** et de l'argent pour [ce qui doit être] **en argent,** et **du bronze** pour [ce qui doit être] **en bronze,** du fer pour [ce qui doit être] **en** fer, et du bois pour [ce qui doit être] **en** bois, des pierres d'onyx et [des pierres] à enchâsser, des pierres brillantes et [des pierres] de diverses **couleurs,** toutes sortes de pierres **précieuses** et du marbre blanc en abondance. **De** plus, dans mon af- 3
fection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai **en or** et **argent** m'appartenant en propre, – **en plus de** tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire – **3000** talents d'or, 4
d'or d'Ophir, et **7000** talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons; de l'or, pour [les choses] **en or,** 5
et de l'argent, pour [les choses] **en argent,** et pour tout l'ouvrage [qui se fait] par main d'ouvrier. **Qui encore se portera volontaire** pour offrir aujourd'hui à l'Éternel?

**Alors** les chefs des pères, et les chefs des tribus **d'Is-** 6
**raël,** les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du **roi firent des offrandes volontaires. Ils** donnèrent, pour le service de la maison de **Dieu** 7
**5000** talents d'or, **10000** dariques, **10000** talents d'argent, **18000** talents **de bronze** et **100000** talents de fer. 8
**Ceux** chez qui se trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite. **Le** peuple se réjouit de 9
**leurs offrandes volontaires,** car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait, à l'Éternel; le roi **David, lui aussi,** en eut une grande joie.

**David** bénit l'Éternel aux yeux de toute **l'assem-** 10
**blée.** David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël notre père, de tout temps et à toujours! À toi, Éternel, est la 11
grandeur, et la force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté; car tout, dans les cieux et sur la terre, [est à toi]. À toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef sur toutes choses; **les** richesses et la gloire viennent de 12
toi, et tu domines sur toutes choses; la puissance et la

et la puissance et la force sont en ta main, et il est en
13 ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses. Et main-
tenant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons
14 ton nom glorieux. Et qui suis-je, et qui est mon peuple,
que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ?
car tout vient de toi ; et ce qui vient de ta main, nous te
15 le donnons. Car nous sommes étrangers devant toi, et
des hôtes, comme tous nos pères ; nos jours sont comme
l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance [de de-
16 meurer ici-bas]. Éternel, notre Dieu, toute cette abon-
dance que nous avons préparée afin de te bâtir une mai-
son pour ton saint nom, est de ta main, et tout est à toi.
17 Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que
tu prends plaisir à la droiture : moi, dans la droiture de
mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses ; et
maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se trouve
18 ici t'a offert volontairement. Éternel, Dieu d'Abra-
ham, d'Isaac, et d'Israël, nos pères, garde ceci à tou-
jours dans l'imagination des pensées du cœur de ton
19 peuple, et dirige leurs cœurs vers toi. Et donne à mon
fils Salomon un cœur parfait, pour garder tes comman-
dements, tes témoignages et tes statuts, et pour tout faire,
et pour bâtir le palais que j'ai préparé.
20 Et David dit à toute la congrégation : Bénissez
l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation bénit
l'Éternel, le Dieu de leurs pères ; et ils s'inclinèrent, et
se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.
21 Et, le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacri-
fices à l'Éternel, et offrirent des holocaustes à l'Éternel :
mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, et leurs li-
bations ; et des sacrifices en abondance pour tout Israël.
22 Et ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là,
avec une grande joie ; et pour la seconde fois ils établirent
roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel
comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.
23 Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme
roi à la place de David, son père, et il prospéra ; et tout
24 Israël lui obéit. Et tous les chefs et les hommes forts,
et aussi tous les fils du roi David, se soumirent au roi
25 Salomon. Et l'Éternel agrandit Salomon à un très-haut
degré aux yeux de tout Israël, et lui donna une majesté
royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

26, 27 ✻ Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. Et les
jours qu'il régna sur Israël furent quarante ans : à Hé-
bron, il régna sept ans ; et, à Jérusalem, il régna trente-
28 trois [ans]. Et il mourut en bonne vieillesse, rassasié de
jours, de richesses, et de gloire ; et Salomon, son fils, ré-
29 gna à sa place. Et les actes du roi David, les premiers et
les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre de Samuel,
le voyant, et dans le livre de Nathan, le prophète, et dans
30 le livre de Gad, le voyant, avec tout son règne et sa puis-
sance, et les temps qui passèrent sur lui, et sur Israël,
et sur tous les royaumes des pays.

force sont en ta main, et il est en ta main d'agrandir et
d'affermir toutes choses. Et maintenant, ô notre Dieu, 13
nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. Et 14
qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons le pou-
voir d'offrir ainsi volontairement ? car tout vient de toi ;
et ce qui vient de ta main, nous te le donnons. Car nous 15
sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous
nos pères ; nos jours sont comme **l'ombre** sur la terre, et
il n'y a pas d'espérance [de demeurer ici-bas]. Éternel, 16
notre Dieu, toute cette abondance que nous avons pré-
parée afin de te bâtir une maison pour ton saint nom, est
de ta main, et tout est à toi. **Je** sais, ô mon Dieu, que 17
tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture :
moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontaire-
ment toutes ces choses ; et maintenant, j'ai vu avec joie
que ton peuple qui se trouve ici t'a **fait des offrandes**
**volontaires.** Éternel, Dieu d'Abraham, **d'Isaac** et d'Is- 18
raël, nos pères, **maintiens** à toujours **ces dispositions**
dans **le** cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi.
Et donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour gar- 19
der tes commandements, tes témoignages et tes **statuts,**
pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.

**David** dit **ensuite** à toute **l'assemblée** : Bénissez 20
l'Éternel, votre Dieu. Et toute **l'assemblée** bénit l'Éter-
nel, le Dieu de leurs pères **;** ils **s'inclinèrent** et se pros-
ternèrent devant l'Éternel et devant le roi.
**Le** lendemain de ce jour, ils **offrirent** des sacrifices 21
à **l'Éternel** et offrirent des holocaustes à l'Éternel : **1000**
taureaux, **1000** béliers, **1000** agneaux, **avec** leurs liba-
tions ; et des sacrifices en abondance pour tout Israël. 22
**Ils** mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là, avec
une grande joie ; **puis** pour la seconde fois ils établirent
roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel
comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.
**Salomon** s'assit sur le trône de **l'Éternel** comme roi 23
à la place de David, son père, et il prospéra ; et tout Israël
lui obéit. **Tous** les chefs et les hommes forts, **ainsi que** 24
tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.
**L'Éternel** agrandit Salomon à un **très haut** degré aux 25
yeux de tout Israël, et lui donna une majesté royale telle
qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

*__David,__ fils d'Isaï, régna sur tout Israël. **Les** jours **de** 26, 27
**son règne** sur Israël furent **de 40** ans : à Hébron, il régna
sept ans ; **et** à Jérusalem, il régna **33** [ans]. **Il** mourut 28
en bonne vieillesse, rassasié de jours, de **richesses** et de
gloire ; et Salomon, son fils, régna à sa place. **Les** actes 29
du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont
écrits dans le livre de Samuel, le **voyant,** dans le livre de
Nathan, le prophète, et dans le livre de Gad, le voyant, 30
avec tout son règne et sa puissance, et les **événements**
qui **sont survenus dans sa vie ainsi qu'en Israël** et
**dans** tous les royaumes des **[autres]** pays.

# 2 Chroniques

## 1

1 Et Salomon, fils de David, s'affermit dans son royaume ; et l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement.

2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout
3 Israël, chefs des pères ; et Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon ; car là était la tente d'assignation de Dieu, que Moïse,
4 serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé ; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem) ; et l'autel d'airain qu'avait
5 fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel ; et Salomon et la congrégation la
6 recherchèrent. Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation ; il offrit mille holocaustes sur cet [autel].

7 Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit :
8 Demande ce que tu veux que je te donne. Et Salomon dit à Dieu : Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon
9 père, et tu m'as fait roi à sa place : maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme ; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la pous-
10 sière de la terre : maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce
11 peuple ; car qui jugera ton peuple qui est si grand ? Et Dieu dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur le-
12 quel je t'ai établi roi, la sagesse et la connaissance te sont données ; et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.

13 Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.

14 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; et il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à
15 Jérusalem. Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont
16 dans le pays plat. Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix ;
17 et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

**Salomon,** fils de David, s'affermit dans son 1
royaume ; l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement.

**Salomon** parla à tout Israël, aux chefs de milliers et 2
de **centaines,** aux **juges** et à tous les princes de tout Israël, chefs des **pères. Salomon** et toute **l'assemblée** 3
avec **lui** allèrent au haut lieu qui était à Gabaon ; car **c'est** là **qu'était** la tente **de rassemblement** de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de 4
Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé ; car il lui avait **dressé** une tente à **Jérusalem). L'autel de** 5
**bronze** qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était **aussi** là, devant le tabernacle de l'Éternel ; Salomon et **l'assemblée le** recherchèrent. Et Salomon offrit là, de- 6
vant l'Éternel, sur l'autel **de bronze** qui était devant la tente **de rassemblement** ; il offrit **1000** holocaustes sur cet [autel].

Cette même nuit Dieu apparut à **Salomon** et lui dit : 7
Demande ce que tu veux que je te donne. **Salomon** dit à 8
Dieu : Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place : maintenant, Éternel 9
Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme ; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la pous-
sière de la terre : maintenant, donne-moi de la sagesse 10
et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple ; car qui jugera ton peuple qui est si grand ? 11
**Dieu** dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des **biens** et de la gloire, ni la **mort** de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé **une longue vie,** mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai
établi roi, la sagesse et la connaissance te sont données ; 12
je te donnerai **aussi** des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont **jamais** eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.

**Salomon** revint à Jérusalem, du haut lieu qui était 13
à Gabaon, de devant la tente **de rassemblement,** et il régna sur Israël.

**Salomon** rassembla des chars et des cavaliers ; il eut 14
**1400** chars et **12000** cavaliers **qu'il** plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. **Le** roi fit **que,** 15
**dans Jérusalem,** l'argent et **l'or** étaient **aussi communs que** les pierres, et il fit que les cèdres **étaient aussi nombreux que** les sycomores qui sont dans le pays plat. **Quant** aux chevaux de Salomon, **ils provenaient** 16
d'Égypte : une caravane de marchands du roi **allait les prendre en convoi** pour un certain prix ; et on **impor-** 17
**tait** d'Égypte un char pour **600** [sicles] d'argent, et un cheval pour **150 ;** on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

## 2

1 ✻ Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume.

2 Et Salomon dénombra soixante-dix mille porte-faix, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient [la pierre] sur la montagne, et trois mille six cents sur-
3 veillants [préposés] sur eux. Et Salomon envoya vers

*Et Salomon **décida** de bâtir une maison pour le nom 1
de **l'Éternel** et une maison pour son royaume.

**Salomon** dénombra **70000 porteurs de fardeaux,** 2
**80000** hommes qui taillaient [la pierre] **dans** la **montagne** et **3600** surveillants **[établis]** sur eux. **Salomon** 3
envoya **dire à** Hiram, roi de **Tyr** : [Fais pour moi] comme

Hiram, roi de **Tyr, disant** : [Fais pour moi] comme tu
as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des
4 cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. Voi-
ci, je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon
Dieu, pour la lui consacrer, pour faire fumer devant lui
l'encens **de drogues odoriférantes, et** pour l'arrange-
ment continuel [des **pains],** et pour les holocaustes du
matin et du soir, des sabbats, **et** des nouvelles lunes, et des
jours solennels de l'Éternel, notre Dieu ; cela est **[pres-**
5 **crit]** à **Israël à toujours. Et la** maison que je bâtis sera
**grande ;** car notre Dieu est grand au-dessus de tous les
6 dieux. **Et qui** a le pouvoir de lui bâtir une maison, car
les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent le contenir ?
Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une **maison, si ce n'est**
7 pour faire fumer [ce qui se brûle] devant **lui ? Et main-**
**tenant,** envoie-moi un homme habile à travailler **en or,**
**et en argent, et en airain, et en** fer, **et en pourpre,**
et **en cramoisi, et en** bleu, et qui sache graver, avec les
hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jéru-
8 salem **[et]** que David, mon père, a préparés. **Et envoie-**
**moi** du Liban des bois de cèdres, de **cyprès,** et **d'algum-**
**mim** ; car je sais que tes serviteurs **s'entendent à** couper
le bois **dans le** Liban ; **et** voici, mes serviteurs seront avec
9 tes **serviteurs,** pour me préparer du bois en abondance ;
car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse.

10 **Et voici,** je donnerai à tes serviteurs, les **coupeurs,**
qui abattront les bois, **vingt mille** cors de froment bat-
tu, **et vingt mille** cors d'orge, **et vingt mille** baths de
11 vin, et **vingt mille** baths d'huile. **Et** Hiram, roi de Tyr,
**dit dans** un écrit qu'il envoya à Salomon : À cause de
l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur
12 eux. **Et** Hiram **dit** : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël,
qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi Da-
vid un fils sage, doué **de** sens et d'intelligence, qui bâtira
une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume.
13 **Et maintenant** je t'envoie un homme habile, doué d'in-
14 telligence, Huram-Abi, fils d'une femme d'entre les filles
de Dan, et dont le père est **Tyrien, sachant** travailler
**en or, et en argent, en airain, en** fer, **en** pierres, **et en**
bois, **en** pourpre, **en** bleu, **et en** byssus, et **en cramoi-**
**si, et [sachant]** faire toute sorte de gravure et inventer
toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec
tes hommes habiles et les hommes habiles de mon sei-
15 gneur David, ton père. Et maintenant, que mon seigneur
envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le
vin **qu'il** a **dit** ;

16 **et** nous, nous couperons des bois dans le Liban, au-
tant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons
en radeaux **sur** la mer **à** Japho ; et toi, tu les feras mon-
17 ter à Jérusalem. **Et** Salomon dénombra tous les hommes
étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant le dé-
nombrement qu'en avait fait David, son père, et on en
18 trouva **cent cinquante-trois mille six cents. Et il**
en fit **soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt**
**mille** tailleurs de pierres **sur** la montagne, et **trois mille**
**six cents** surveillants pour faire travailler le peuple.

tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des
cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. Voici, 4
je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu,
pour la lui consacrer, pour faire fumer devant lui l'encens
**aromatique,** pour l'arrangement continuel [des **pains]**
et pour les holocaustes du matin et du soir, des **sabbats,**
des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel,
notre Dieu ; cela est [prescrit] **pour toujours** à **Israël.** 5
**La** maison que je bâtis sera **grande,** car notre Dieu est
grand au-dessus de tous les dieux. **Qui** a le pouvoir de 6
lui bâtir une maison, car les cieux, et les cieux des cieux,
ne peuvent le contenir ? Et qui suis-je, moi, pour lui bâ-
tir une **maison ? Ce ne sera que** pour faire fumer [ce
qui se brûle] devant **lui. Maintenant donc,** envoie-moi 7
un homme habile à travailler **l'or, l'argent, le bronze,**
**le** fer, **ainsi que la** pourpre, **le cramoisi** et **le** bleu, et
qui sache graver, avec les hommes habiles qui sont au-
près de moi en Juda et à Jérusalem **et** que David, mon
père, a préparés. **Envoie-moi aussi** du Liban des bois 8
de cèdres, de **cyprès** et **de santal** ; car je sais que tes ser-
viteurs **savent bien** couper le bois **du** Liban **;** voici, mes
serviteurs seront avec tes **serviteurs** pour me préparer 9
du bois en abondance ; car la maison que je bâtis sera
grande et merveilleuse.

**Voici,** je donnerai à tes serviteurs, les **coupeurs** qui 10
abattront les bois, **20000** cors de froment battu, **20000**
cors d'orge, **20000** baths de vin, et **20000** baths d'huile.
**Hiram,** roi de Tyr, **répondit par** un écrit qu'il envoya 11
à Salomon : À cause de l'amour de l'Éternel pour son
peuple, il t'a établi roi sur eux. **Hiram ajouta** : Béni 12
soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la
terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué
de **bon** sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à
l'Éternel et une maison pour son royaume. **Maintenant** 13
**donc,** je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence,
Huram-Abi, fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et 14
dont le père est **Tyrien. Il sait** travailler **l'or, l'argent,**
**le bronze, le** fer, **les** pierres, **le** bois, **la** pourpre, **le** bleu,
**le** byssus, et **le cramoisi. Il sait** faire toute sorte de gra-
vure et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera
à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes ha-
biles de mon seigneur David, ton père. Et maintenant, 15
que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et
l'orge, l'huile et le vin **dont il** a **parlé** ;

**nous,** nous couperons des bois dans le Liban, autant 16
que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en ra-
deaux **par** la mer **jusqu'à** Japho ; et toi, tu les feras mon-
ter à Jérusalem. **Salomon** dénombra tous les hommes 17
étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant le dé-
nombrement qu'en avait fait David, son père, et on en
trouva **153600. Il** en fit **70000 porteurs de fardeaux,** 18
**80000** tailleurs de pierres **dans** la montagne, et **3600** sur-
veillants pour faire travailler le peuple.

## 3

1 ✻ **Et Salomon** commença **de** bâtir la maison de
l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où
[l'Éternel] était apparu à David, son père, sur l'empla-
cement que David avait préparé dans **l'aire** d'Ornan, le
2 Jébusien. **Et il** commença **de** bâtir le **second** [jour] du
**second** mois, en la quatrième année de son règne.

3 **Et c'est ici le fondement** que Salomon posa pour
bâtir la maison de Dieu : la longueur, en coudées, d'après
l'ancienne mesure, était de **soixante** coudées, et la lar-
4 geur, de **vingt** coudées. **Et le** portique qui était devant

*__Salomon__ commença **à** bâtir la maison de l'Éternel à 1
Jérusalem, sur la montagne de Morija, où [l'Éternel] était
apparu à David, son père, sur l'emplacement que David
avait préparé dans l'aire **[à blé]** d'Ornan, le Jébusien. 2
**Il** commença **à** bâtir le **deuxième** [jour] du **deuxième**
mois, en la quatrième année de son règne.

**Voici les fondations** que Salomon posa pour bâtir 3
la maison de Dieu : la longueur, en coudées, d'après l'an-
cienne mesure, était de **60** coudées, et la largeur, de **20**
coudées. **Le** portique qui était devant avait **20** coudées 4

avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la
maison ; et sa hauteur était de cent vingt [coudées] ; et il
5 le recouvrit à l'intérieur d'or pur. Et la grande maison, il
la revêtit de bois de cyprès ; et il la revêtit d'or fin, et il y
6 fit des palmiers et des chaînes. Et il recouvrit la maison
de pierres précieuses, pour [son] ornement ; et l'or était
7 de l'or de Parvaïm. Et il revêtit d'or la maison, les so-
lives, les seuils, et ses murs, et ses portes ; et il entailla
des chérubins sur les murs.
8 Et il fit la maison du lieu très-saint : sa longueur,
selon la largeur de la maison, de vingt coudées, et sa
largeur de vingt coudées ; et il la revêtit d'or fin, se
9 montant à six cents talents. Et le poids des clous se
montait à cinquante sicles d'or ; et il revêtit d'or les
chambres hautes.
10 Et il fit dans la maison du lieu très-saint deuxché-
11 rubins, d'ouvrage de statuaire, et on les recouvrit d'or.
Et les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long ;
une aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la
maison ; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de
12 l'autre chérubin. Et l'aile de l'autre chérubin, de cinq
coudées, touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de
13 cinq coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin. Les ailes
de ces chérubins, déployées, [avaient] vingt coudées ; et
ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leurs faces [re-
14 gardaient] vers la maison. Et il fit le voile de bleu, et de
pourpre, et de cramoisi, et de byssus, et mit dessus des
chérubins.
15 Et devant la maison il fit deux colonnes de trente-
cinq coudées de hauteur ; et le chapiteau qui était sur
16 leur sommet était de cinq coudées. Et il fit des chaînes
[comme] dans l'oracle, et les mit sur le sommet des co-
17 lonnes ; et il fit cent grenades, et les mit aux chaînes.
Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite,
l'autre à gauche ; et il appela le nom de celle qui était
à droite, Jakin ; et le nom de celle qui était à gauche,
Boaz.

de longueur, **correspondant à** la largeur de la maison ;
et sa hauteur était de **120** [coudées] **;** il le recouvrit à l'in-
5 térieur d'or pur. **La** grande maison, il la revêtit de bois
de cyprès **;** il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers et
6 des chaînes. **Il** recouvrit la maison de pierres précieuses,
7 pour [son] ornement **;** l'or était de l'or de Parvaïm. **Il** re-
vêtit d'or la maison, les **poutres,** les **seuils,** ses **murs** et
ses portes ; et il **grava** des chérubins sur les murs.

8 **Puis** il fit la maison du lieu **très saint** : sa longueur,
**correspondant à** la largeur de la maison, de **20** coudées,
et sa largeur de **20** coudées **;** il la revêtit d'or fin, **pour**
9 **600** talents. **Le** poids des clous **était de 50** sicles d'or **;** il
revêtit **aussi** d'or les chambres hautes.

10 **Il** fit dans la maison du lieu **très saint** deux chéru-
11 bins, **ouvrages** de statuaire, et on les recouvrit d'or. **Les**
ailes des chérubins avaient **20** coudées de long ; une aile
de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la maison ;
et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre
12 chérubin. **L'aile** de l'autre chérubin, de cinq coudées,
touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de cinq cou-
13 dées, **rejoignait** l'aile de l'autre chérubin. Les ailes de
ces chérubins, déployées, [avaient] **20** coudées **;** ils se te-
naient debout sur leurs pieds, et leurs faces [regardaient]
14 vers la maison. **Il** fit le voile de **bleu,** de **pourpre,** de
**cramoisi** et de byssus, et **il y représenta** des chérubins.

15 **Devant** la maison il fit deux colonnes de **35** coudées
de hauteur **;** le chapiteau qui était **à** leur sommet était de
16 cinq coudées. **Il** fit des chaînes [comme] dans **l'oracle** et
les mit **au** sommet des colonnes ; et il fit **100 grenades**
17 **qu'il** mit aux chaînes. **Il** dressa les colonnes devant le
temple, l'une à droite, l'autre à gauche **;** il **appela** celle
qui était à **droite du nom de** Jakin ; **et** celle qui était à
**gauche du nom de** Boaz.

## 4

1 Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées, et
2 large de vingt coudées, et haut de dix coudées. Et il
fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre
bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées ; et
3 un cordon de trente coudées l'entourait tout autour. Et
au-dessous d'elle, l'environnant tout autour, il y avait
une ressemblance de bœufs, dix par coudée, entou-
rant la mer tout autour, deux rangs de bœufs, fondus
4 d'une seule fonte avec elle. Elle était posée sur douze
bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers
l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tour-
nés vers le levant ; et la mer était sur eux, par-dessus ; et
5 toute leur partie postérieure était en dedans. Et son
épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le
travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis : en capaci-
6 té, elle contenait trois mille baths. Et il fit dix cuves,
et en plaça cinq à droite, et cinq à gauche, pour y laver :
on y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste ; et la
mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.
7 Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance à
leur égard : et il les plaça dans le temple, cinq à droite,
8 et cinq à gauche. Et il fit dix tables, et les plaça dans
le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit cent
bassins d'or.
9 Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande
cour, et les portes de la cour, et il recouvrit d'airain leurs
10 battants. Et il mit la mer au côté droit, à l'orient, vers
11 le midi. Et Huram fit les vases [à cendre], et les pelles,
et les bassins. Et Huram acheva de faire l'ouvrage qu'il
12 fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu : deux co-
lonnes, et les globes, et les deux chapiteaux [qui étaient]

**Il** fit un autel **de bronze** long de **20 coudées,** large 1
de **20 coudées** et haut de **10** coudées. **Il** fit la mer de 2
**métal coulé,** de **10** coudées d'un bord à l'autre bord,
**à pourtour circulaire,** et haute de **5** coudées **;** un cor-
don de **30** coudées l'entourait tout autour. **Au-dessous** 3
d'elle, l'environnant tout autour, **des bœufs étaient re-**
**présentés,** dix par coudée, entourant la mer tout au-
tour, deux rangs de **bœufs coulés en une** seule **pièce**
avec elle. Elle était posée sur **12** bœufs, trois tournés 4
vers le **nord,** trois tournés vers **l'ouest,** trois tournés
vers le **sud** et trois tournés vers **l'est ;** la mer était sur
eux, par-dessus ; et toute **la partie arrière de** leur **corps**
était **vers l'intérieur. Son** épaisseur était d'une paume, 5
et son bord était **travaillé** comme **le** bord d'une coupe,
en fleurs de lis **:** elle **pouvait contenir 3000** baths. **Il** 6
fit **aussi** dix cuves, et en plaça cinq à **droite** et cinq à
gauche, **pour** laver : on y lavait ce qu'on préparait pour
**l'holocauste, tandis que** la mer était pour les sacrifica-
teurs, pour s'y laver.
**Il** fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance à leur 7
égard **:** il les plaça dans le temple, cinq à **droite** et cinq à
gauche. **Il** fit dix **tables qu'il** plaça dans le temple, cinq 8
à droite, et cinq à gauche. Et il fit **100** bassins d'or.

**Il** fit le parvis des **sacrificateurs** et la grande cour, 9
**ainsi que** les portes de la cour, et il recouvrit **de bronze**
leurs battants. **Quant à la mer, il** la **plaça** au côté droit, 10
à **l'est,** vers le **sud. Huram** fit les vases [à **cendre],** les 11
**pelles** et les **bassins.** Huram **acheva** l'ouvrage qu'il fit
pour le roi Salomon dans la maison de Dieu : deux **co-** 12
**lonnes,** les **globes** et les deux chapiteaux [qui étaient]

sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour
couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur
13 le sommet des colonnes; et les quatre cents grenades
pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un ré-
seau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui
14 étaient sur le sommet des colonnes. Et il fit les bases, et
15 fit les cuves sur les bases; la mer unique, et les douze
16 bœufs sous elle : et les vases [à cendre], et les pelles, et
les fourchettes, et tous leurs ustensiles, Huram-Abiv les
fit d'airain poli, pour le roi Salomon, pour la maison de
17 l'Éternel. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain,
18 dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha. Et
Salomon fit tous ces objets en grand nombre, car on ne
rechercha pas le poids de l'airain.

19 Et Salomon fit tous les objets qui étaient dans la mai-
son de Dieu : l'autel d'or; et les tables sur lesquelles [on
20 mettait] le pain de proposition; et les chandeliers, et
leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon
21 l'ordonnance; et les fleurs, et les lampes, et les pin-
22 cettes, d'or, (c'était de l'or parfait); et les couteaux, et
les bassins, et les coupes, et les brasiers, d'or pur; et
l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu
très-saint, et les portes de la maison, pour le temple,
étaient [aussi] d'or.

au sommet des colonnes; les deux réseaux pour couvrir
les deux globes des chapiteaux qui étaient au sommet
des colonnes; les 400 grenades pour les deux réseaux, 13
deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les
deux globes des chapiteaux qui étaient au sommet des
colonnes. Il fit les bases, et fit les cuves sur les bases; 14
la mer (elle était unique), et les 12 bœufs sous elle. 15, 16
Les vases [à cendre], les pelles, les fourchettes et tous
leurs ustensiles, Huram-Abiv les fit de bronze poli, pour
le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel. Le roi les 17
fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du
sol, entre Succoth et Tserédatha. Salomon fit tous ces 18
objets en grand nombre, car on ne chercha pas à éva-
luer le poids du bronze.

Salomon fit aussi tous les objets qui étaient dans la 19
maison de Dieu : l'autel d'or; et les tables sur lesquelles
[on mettait] le pain de présentation; les chandeliers 20
et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon
l'ordonnance; les fleurs, les lampes et les pincettes en 21
or, (c'était de l'or parfait); les couteaux, les bassins, les 22
coupes et les vases à braises, en or pur; l'entrée de la
maison, ses portes intérieures pour le lieu très saint, et
les portes de la maison, pour le temple, étaient [aussi] en
or.

## 5

1 Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison
de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses
saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous
les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de
Dieu.

2 ✻ Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens
d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères
des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de
3 l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion. Et tous les
hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi, à la fête, celle
4 du septième mois. Et tous les anciens d'Israël vinrent, et
5 les Lévites portèrent l'arche. Et ils firent monter l'arche,
et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu
saint qui étaient dans la tente : les sacrificateurs, les Lé-
6 vites, les firent monter. Et le roi Salomon et toute l'as-
semblée d'Israël qui s'était réunie auprès de lui devant
l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne
7 pouvait nombrer ni compter à cause de [sa] multitude.
Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de
l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le
8 lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. Et les ché-
rubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche; et les
chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.
9 Et les barres étaient longues, de sorte que les bouts
des barres se voyaient hors de l'arche sur le devant de
l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors; et elles
10 sont là jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien dans l'arche, sauf
les deux tables que Moïse y mit en Horeb, quand l'Éter-
nel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent
d'Égypte.

11 Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du
lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient
12 s'étaient sanctifiés sans observer les classes), et que les
lévites, les chantres, eux tous, Asaph, et Héman, et Je-
duthun, et leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus, avec
des cymbales et des luths et des harpes, se tenaient
à l'orient de l'autel, et avec eux cent vingt sacrifica-
13 teurs sonnant des trompettes, — il arriva, lorsque les
trompettes et les chantres furent comme un seul homme
pour faire entendre une même voix en louant et en célé-
brant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trom-
pettes, et des cymbales, et des instruments de musique,

Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Salomon fit 1
pour la maison de l'Éternel. Salomon apporta les choses
saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous
les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de
Dieu.

*Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens 2
d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères
des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de
l'Éternel, depuis la ville de David, qui est Sion. Tous les 3
hommes d'Israël s'assemblèrent auprès du roi, pendant
la fête, celle du septième mois. Tous les anciens d'Israël 4
vinrent, et les Lévites portèrent l'arche. Ils firent mon- 5
ter l'arche, et la tente de rassemblement, avec tous les
ustensiles du lieu saint qui étaient dans la tente : les sa-
crificateurs, les Lévites, les firent monter. Le roi Salomon 6
et toute l'assemblée d'Israël qui s'était réunie auprès de
lui devant l'arche, sacrifiaient du petit et du gros bétail,
qu'on ne pouvait dénombrer ni compter à cause de [sa]
multitude. Les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'al- 7
liance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison,
dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins. Les 8
chérubins étendaient leurs ailes au-dessus de l'empla-
cement de l'arche; et les chérubins couvraient l'arche
et ses barres, par-dessus. Les barres étaient longues, 9
de sorte que les bouts des barres hors de l'arche se
voyaient sur le devant de l'oracle, mais ils ne se voyaient
pas du dehors; elles sont là jusqu'à ce jour. Il n'y avait 10
rien dans l'arche, sauf les deux tables que Moïse y avait
mises en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils
d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.

Au moment où les sacrificateurs sortaient du 11
lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient
s'étaient sanctifiés sans observer l'ordre des classes), 12
et que tous les lévites qui étaient chantres, eux tous,
Asaph, Héman, Jeduthun, leurs fils et leurs frères, vê-
tus de byssus, avec des cymbales, des luths et des harpes,
se tenaient à l'est de l'autel, et avec eux 120 sacrifi-
cateurs sonnant des trompettes, – au moment où les 13
trompettes et les chantres furent comme un seul homme
pour faire entendre une même voix en louant et en célé-
brant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trom-
pettes, des cymbales et des instruments de musique, en

en louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa bonté
demeure à toujours, **[il arriva] que** la maison, la maison
14 de l'Éternel, fut remplie d'une **nuée; et les** sacrificateurs
ne **pouvaient pas** s'y tenir pour faire le service, à cause
de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison
de Dieu.

louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa bonté demeure à toujours, **à ce moment-là** la maison, la maison
de l'Éternel, fut remplie d'une **nuée. Les** sacrificateurs 14
ne **purent plus** s'y tenir pour faire le service, à cause de
la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de
Dieu.

## 6

1 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait
2 dans l'obscurité profonde. Mais moi j'ai bâti une maison
d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures
3 à toujours. **Et le** roi **tourna sa face,** et bénit toute **la**
**congrégation** d'Israël; et toute **la congrégation** d'Is-
4 raël était debout. **Et il** dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu
**d'Israël,** qui **parla** de sa **bouche** à **David,** mon père, et
5 de sa main a accompli **[sa parole], disant** : **Depuis** le
jour **que** j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte,
je n'ai choisi aucune ville **d'entre** toutes les tribus d'Is-
raël pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y **fût,**
et je n'ai pas choisi d'homme pour être prince sur mon
6 peuple Israël; mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon
nom y soit; et j'ai choisi David pour être [roi] sur mon
7 peuple **Israël. Et** David, mon père, avait à cœur de bâ-
tir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
8 Et **l'Éternel** dit à David, mon père : **Puisque** tu as eu
à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien
9 fait **de l'avoir eu** à cœur; toutefois, tu ne bâtiras pas la
maison; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira
10 une maison pour mon **nom. Et l'Éternel** a accompli **sa**
**parole,** qu'il **a** prononcée; **et** je me suis levé à la place
de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël,
comme l'Éternel **l'a** dit; **et** j'ai bâti la maison pour le nom
11 de l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'y ai mis l'arche, où est
l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec les fils d'Israël.
12 **Et il** se tint devant l'autel de l'Éternel, **en** face **de**
13 toute **la congrégation** d'Israël, et étendit ses **mains;**
**car** Salomon avait fait une estrade **d'airain,** longue de
cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois
coudées, et l'avait mise au milieu de la cour; **et** il s'y
**tint, et fléchit** les genoux **en** face **de** toute **la congré-**
14 **gation** d'Israël, **et** étendit ses mains vers les **cieux,** et
dit : Éternel, Dieu d'Israël! il n'y a **point** de Dieu comme
toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes l'alliance et
la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de
15 tout leur **cœur, toi qui** as gardé envers ton serviteur
David, mon père, ce que tu lui **as** dit : tu as parlé de ta
bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme
16 **[il paraît]** aujourd'hui. **Et maintenant,** Éternel, Dieu
d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce
que tu lui as **dit, disant** : **Tu** ne manqueras pas, devant
ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël; si seule-
ment tes fils prennent garde à leur **voie,** pour marcher
17 dans ma loi, comme tu as marché devant **moi.** Et main-
tenant, Éternel, Dieu d'Israël, que ta parole, que tu as dite
18 à ton serviteur David, soit ferme. Mais Dieu habitera-t-
il vraiment avec l'homme sur la terre? Voici, les cieux,
et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien
19 moins cette maison que j'ai bâtie! Cependant, Éternel,
mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa
supplication, pour écouter le cri et la prière **que** ton **ser-**
20 **viteur** t'adresse, pour que tes yeux soient ouverts jour et
nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu met-
trais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur
21 t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci. **Et écoute**
les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël,
qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci : toi,
écoute des cieux, du lieu de ton habitation; écoute et par-

Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait 1
dans l'obscurité profonde. Mais moi j'ai bâti une maison 2
d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures
à toujours. **Le** roi **se retourna** et bénit toute **l'assem-** 3
**blée** d'Israël; et toute **l'assemblée** d'Israël était debout.
**Il** dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu **d'Israël qui** de sa 4
bouche **a parlé** à **David** mon père, et de sa main a ac-
compli **ce qu'il avait dit ainsi** : **"Depuis** le jour **où** 5
j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai choi-
si aucune ville **parmi** toutes les tribus d'Israël pour [y]
bâtir une maison afin que mon nom y **soit,** et je n'ai pas
choisi d'homme pour être prince sur mon peuple Israël;
mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et 6
j'ai choisi David pour être [roi] sur mon peuple **Israël."** 7
**David,** mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour
le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel **a** dit à 8
David, mon père : **"Puisque** tu as eu à cœur de bâtir une
maison pour mon nom, tu as bien fait **d'avoir** eu **cela** à
cœur; toutefois, tu ne bâtiras pas la maison; mais ton fils 9
qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon
**nom." L'Éternel** a accompli **la parole** qu'il **avait** pro- 10
noncée**;** je me suis levé à la place de David, mon père, et
je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel **l'avait**
dit**;** j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu
d'Israël, et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, 11
qu'il a faite avec les fils d'Israël.
**Il** se tint devant l'autel de **l'Éternel,** face **à** toute 12
**l'assemblée** d'Israël, et étendit ses **mains. En effet** Sa- 13
lomon avait fait une estrade **de bronze,** longue de cinq
coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées,
et l'avait mise au milieu de la cour**;** il s'y **tint et, flé-**
**chissant** les **genoux** face **à** toute **l'assemblée** d'Israël,
**il** étendit ses mains vers les **cieux** et dit : Éternel, Dieu 14
d'Israël! il n'y a **pas** de Dieu comme toi, dans les cieux
et sur la terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes
serviteurs qui marchent devant toi de tout leur **cœur.** 15
**Toi tu** as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce
que tu lui **avais** dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main
tu as accompli [ta parole], comme **[on le voit]** aujour-
d'hui. **Maintenant** Éternel, Dieu d'Israël, garde envers 16
ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as **dit** : **"Tu**
ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur
le trône **d'Israël** si seulement tes fils prennent garde à
leur **voie** pour marcher dans ma loi, comme tu as marché
devant **moi."** Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que 17
ta parole, que tu as dite à ton serviteur David, soit ferme.
Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur la 18
terre? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent
te contenir; combien moins cette maison que j'ai bâtie!
Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de 19
ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la
prière que **moi** ton serviteur **je** t'adresse, pour que tes 20
yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le
lieu où tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter
la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant]
vers ce lieu-ci. **Écoute** les supplications de ton serviteur 21
et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tour-
nant] vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieux, du lieu de ton
habitation; écoute et pardonne!

donne !
22 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on
lui **impose le** serment, **pour le faire jurer,** et que le
23 serment **vienne** devant ton autel dans cette maison :
alors, toi, écoute des cieux, **et** agis, et juge tes serviteurs,
en rendant au méchant [selon ce qu'il a fait], en faisant
retomber **sa voie** sur sa **tête,** et en justifiant le juste, en
lui donnant selon sa justice.
24 **Et si** ton peuple Israël est battu devant l'ennemi,
parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent
[vers **toi],** et confessent ton nom, **et** te **prient,** et pré-
25 sentent leur supplication devant toi dans cette maison :
alors, toi, écoute des **cieux,** et pardonne le péché de ton
peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu
leur as donnée, à eux et à leurs pères.
26 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas
de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient
[en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton
nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras
27 affligés : alors, toi, écoute dans les **cieux,** et pardonne le
péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu
leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent
marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné
28 en héritage à ton peuple. S'il y a famine dans le pays,
s'il y a peste, s'il y a **brûlure,** ou rouille, sauterelles ou
**locustes,** si ses ennemis l'assiègent dans le **pays** de ses
29 **portes,** quelque **plaie** ou quelque maladie qu'il y ait,
quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication
que fera un homme **quelconque,** ou tout ton peuple Is-
raël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souf-
france et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison :
30 alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, et
pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, **sui-
vant** que tu **connais** son cœur (car tu connais, toi seul, le
31 cœur des fils des hommes), afin qu'ils te craignent pour
marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur
la **face** de la terre que tu as donnée à nos pères.

32 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton
peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause
de ton grand nom, **et** de ta main **forte,** et de ton bras
étendu, s'il vient et présente sa prière [en se tournant]
33 vers cette maison : alors, toi, écoute des cieux, du lieu
de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger
**réclamera de toi** ; afin que tous les peuples de la terre
connaissent ton **nom,** et te craignent, comme ton peuple
Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est
appelée de ton nom.
34 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses
ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et
qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as
35 choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom :
alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et
fais-leur droit.
36 S'ils ont péché contre toi (car il n'y a **point** d'homme
qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que
tu les aies livrés à l'ennemi, et **qu'ils** les **aient** emmenés
37 captifs en un pays **éloigné** ou **rapproché,** et **que,** dans
le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent
en eux-mêmes, et **reviennent [à toi] et te supplient,**
dans le pays de leur **captivité,** disant : **Nous** avons pé-
ché, nous avons commis **l'iniquité,** et nous avons agi
38 **méchamment, — et** s'ils reviennent à toi de tout leur
cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité,
où on les aura emmenés captifs, et [te] prient en se tour-
nant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, **et** vers
la ville que tu as **choisie,** et vers la maison que j'ai bâ-
39 tie pour ton nom : alors, écoute des cieux, du lieu de ton
habitation, leur prière et leurs supplications, et **fais-leur**
droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché

Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui 22
**impose, en l'adjurant, de prêter serment,** et que le
serment **soit prononcé** devant ton autel dans cette mai-
son : alors, toi, écoute des **cieux,** agis, et juge tes servi- 23
teurs, en rendant au méchant [selon ce qu'il a fait], en fai-
sant retomber **sur** sa **tête [ce que mérite]** sa **conduite,**
et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.
**Si** ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce 24
qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent [vers **toi]**
et confessent ton **nom,** te **prient** et présentent leur sup-
plication devant toi dans cette maison : alors, toi, écoute 25
des **cieux** et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et
fais-les retourner dans la terre que tu leur as donnée, à
eux et à leurs pères.
Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas 26
de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient
[en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton
nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras
affligés : alors, toi, écoute dans les **cieux** et pardonne le 27
péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu
leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent
marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné
en héritage à ton peuple. S'il y a famine dans le pays, 28
s'il y a peste, s'il y a **brûlure** ou rouille, sauterelles ou
**criquets,** si ses ennemis l'assiègent dans le **pays, aux
portes** de ses **villes,** quelque **fléau** ou quelque maladie
qu'il y ait, quelle que soit la prière, quelle que soit la sup- 29
plication que fera un homme **quel qu'il soit,** ou tout ton
peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et
sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette
maison : alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton ha- 30
bitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses
voies, **selon la connaissance** que tu **as de** son cœur (car
tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes), afin 31
qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les
jours qu'ils vivront sur la **surface** de la terre que tu as
donnée à nos pères.
Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton 32
peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause
de ton grand **nom,** de ta main **forte** et de ton bras éten-
du, s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers
cette maison : alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton 33
habitation, et agis selon tout ce que l'étranger **te deman-
dera** ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton
**nom** et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils
sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton
nom.
Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses 34
ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et
qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as
choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : 35
alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et
fais-leur droit.
S'ils ont péché contre toi (car il n'y a **pas** d'homme 36
qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que
tu les aies livrés à l'ennemi, et **qu'on** les **ait** emme-
nés captifs en un pays **lointain** ou **proche,** et **si,** dans 37
le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent
en eux-mêmes, et **que,** dans le pays de leur captivi-
té, **ils reviennent [à toi] et te supplient en** disant :
**"Nous** avons péché, nous avons commis **l'iniquité** et
nous avons agi **méchamment",** – s'ils reviennent à toi 38
de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de
leur captivité, où on les aura emmenés captifs, et [te]
prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à
leurs **pères,** vers la ville que tu as **choisie** et vers la mai-
son que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute des cieux, 39
du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplica-
tions, et **défends leur** droit, et pardonne à ton peuple ce

contre toi.
40 Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient
ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière
41 [qu'on te fera] de ce lieu-ci. Et maintenant, Éternel Dieu !
lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta
force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revê-
tus de salut, et que tes **saints** se réjouissent en [ta] bon-
42 té ! Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ;
souviens-toi de [tes] **grâces,** envers David, ton serviteur.

en quoi ils ont péché contre toi.
Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient 40
ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière
[qu'on te fera] de ce lieu-ci. Et maintenant, Éternel Dieu ! 41
lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta
force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revê-
tus de salut, et que tes **fidèles** se réjouissent en [ta] bon-
té ! Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ; 42
souviens-toi de [tes] **grâces** envers David, ton serviteur.

## 7

1 **Et quand** Salomon eut achevé de prier, le feu des-
cendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices,
2 et la gloire de l'Éternel remplit la maison. **Et les** sacrifi-
cateurs ne **pouvaient** entrer dans la maison de l'Éternel,
car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éter-
3 nel. **Et tous** les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la
gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent **le visage
en** terre sur le pavement, **et** se **prosternèrent,** et célé-
brèrent l'Éternel : **Car** il est bon, car sa bonté [demeure]
à toujours **!**
4 **Et le** roi et tout le peuple **sacrifièrent** des sacrifices
5 devant l'Éternel. **Et le** roi Salomon **sacrifia** un sacri-
fice de **vingt-deux mille** bœufs et de **cent vingt mille**
moutons. **Et** le roi et tout le peuple firent la dédicace
6 de la maison de Dieu. **Et les** sacrificateurs se tinrent
à **leurs charges, et** les lévites avec les instruments de
musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour
célébrer **l'Éternel,** parce que sa bonté [demeure] à **tou-
jours, —** quand David louait par leur moyen. **Et les** sa-
crificateurs sonnèrent des trompettes **vis-à-vis** d'eux, et
7 tout Israël se tenait là. **Et** Salomon sanctifia le milieu du
parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit
là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospéri-
tés, parce que l'autel **d'airain** que Salomon avait fait ne
pouvait recevoir l'holocauste, **et** l'offrande de gâteau, et
les graisses.
8 **Et** Salomon célébra la fête **en ce temps-là,** pen-
dant sept jours, et tout Israël avec lui, **depuis l'entrée**
de Hamath jusqu'au torrent **d'Égypte, une très-grande**
9 **congrégation. Et au** huitième jour ils célébrèrent une
fête solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pen-
10 dant sept jours, **et** la fête pendant sept jours. **Et le** vingt-
troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à
ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que
l'Éternel avait fait à David, **et** à **Salomon,** et à Israël, son
peuple.
11 **Et** Salomon **acheva** la maison de l'Éternel et la mai-
son du roi ; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur
de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il
réussit.
12 **Et l'Éternel** apparut de nuit à **Salomon,** et lui dit :
J'ai entendu ta **prière,** et je me suis choisi ce lieu-ci **pour**
13 **une** maison de sacrifice. Si je ferme les cieux et qu'il n'y
ait pas de pluie, **et** si je commande à la sauterelle de dé-
vorer **la terre, et** si j'envoie la peste parmi mon peuple,
14 et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humi-
lie, **et prie,** et cherche ma face, et revienne de ses mau-
vaises voies, moi aussi j'écouterai des cieux, **et** je par-
15 donnerai leur **péché,** et je guérirai leur pays. Mainte-
nant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives
16 à la prière [qu'on fera] de ce lieu ; car maintenant j'ai
choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit
**à jamais** ; **et** mes yeux et mon cœur seront toujours là.
17 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché Da-
vid, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai com-

**Quand** Salomon eut achevé de prier, le feu descen- 1
dit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et
la gloire de l'Éternel remplit la maison. **Les** sacrifica- 2
teurs ne pouvaient **pas** entrer dans la maison de l'Éter-
nel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de
l'Éternel. **Tous** les fils d'Israël, voyant descendre le feu, 3
et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent **face
contre** terre sur le pavement, **ils** se **prosternèrent** et
célébrèrent l'Éternel : **"Car** il est bon, car sa bonté [de-
meure] à toujours **!"**
**Le** roi et tout le peuple **offrirent** des sacrifices de- 4
vant l'Éternel. **Le** roi Salomon **offrit** un sacrifice de 5
**22000** bœufs et de **120000** moutons. **Ainsi** le roi et tout
le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu. **Les** 6
sacrificateurs se tinrent à **leur poste, ainsi que** les lé-
vites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le
roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, – parce que
sa bonté [demeure] à **toujours – ,** quand David louait
par leur moyen. **Les** sacrificateurs sonnèrent des trom-
pettes **en face** d'eux, et tout Israël se tenait là. **Salomon** 7
sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison
de l'Éternel ; car il offrit là les holocaustes et la graisse
des sacrifices de prospérités, parce que l'autel **de bronze**
que Salomon avait fait ne pouvait recevoir **l'holocauste,**
l'offrande de gâteau, et les graisses.

**En ce jour-là,** Salomon célébra la **fête** pendant sept 8
jours, et tout Israël avec lui, **une très grande assem-
blée venue** de Hamath jusqu'au torrent **d'Égypte. Le** 9
huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle ; car ils
firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, **puis** la
fête pendant sept jours. **Le** vingt-troisième jour du sep- 10
tième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le
cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à
**David,** à **Salomon** et à Israël, son peuple.

**Salomon** acheva **donc** la maison de l'Éternel et la 11
maison du roi ; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur
de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il
réussit.
**L'Éternel** apparut de nuit à **Salomon** et lui dit : J'ai 12
entendu ta **prière** et je me suis choisi ce lieu-ci **comme**
maison de sacrifice. Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait 13
pas de **pluie,** si je commande à la sauterelle de dévorer
**le pays,** si j'envoie la peste parmi mon peuple, et que 14
mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, **prie**
et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies,
moi aussi j'écouterai des **cieux,** je pardonnerai leur **pé-
ché** et je guérirai leur pays. Maintenant mes yeux seront 15
ouverts et mes oreilles attentives à la prière [qu'on fera]
de ce lieu ; car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette 16
maison, afin que mon nom y soit **pour toujours ;** mes
yeux et mon cœur seront toujours là. Et toi, si tu marches 17
devant moi comme a marché David, ton père, pour faire
selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes

18 mandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,
j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait
alliance avec David, ton père, disant : Tu ne manque-
19 ras pas d'un homme pour gouverner Israël. Mais si vous
vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et
mes commandements que j'ai mis devant vous, et que
vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez
20 devant eux, je vous arracherai de dessus ma terre que je
vous ai donnée ; et cette maison que j'ai sanctifiée pour
mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en
ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les
21 peuples. Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit, qui-
conque passera près d'elle sera étonné et dira : Pourquoi
22 l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? Et
on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de
leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils
se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés
devant eux et les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir
sur eux tout ce mal.

statuts et mes ordonnances, j'affermirai le trône de ton 18
royaume, selon **l'alliance** que j'ai **faite** avec David, ton
père, **en** disant : **"Tu** ne manqueras pas d'un homme pour
gouverner **Israël."** Mais si vous vous détournez, et que 19
vous abandonniez mes statuts et mes commandements
que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez
d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, je vous 20
arracherai **de** ma terre que je vous ai donnée ; et cette
maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejette-
rai **loin de** ma face, et j'en ferai un proverbe et un su-
jet de raillerie parmi tous les peuples. **Cette** maison, si 21
haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle se-
ra étonné et dira : **"Pourquoi** l'Éternel a-t-il fait ainsi à
ce pays et à cette maison **?"** Et on dira : **"Parce** qu'ils 22
ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les
fit sortir du pays d'Égypte, et **parce** qu'ils se sont atta-
chés à d'autres **dieux,** se sont prosternés devant eux et
les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout
ce **mal."**

## 8

1 ✻ Et au bout de vingt ans, lorsque Salomon eut bâti
2 la maison de l'Éternel et sa propre maison, il arriva que
Salomon bâtit aussi les villes que Hiram avait données à
3 Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël. Et Salomon al-
4 la en Hamath-Tsoba, et l'assujettit. Et il bâtit Tadmor
dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en
5 Hamath. Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon
la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et
6 des barres, et Baalath, et toutes les villes à entrepôts
qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et
les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira
de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de
7 sa domination. — Tout le peuple qui restait des Héthiens,
et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et
8 des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël, — leurs fils qui
étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Is-
raël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux
9 levées, jusqu'à ce jour. Mais des fils d'Israël, Salomon
n'en fit pas des esclaves pour ses travaux ; car ils étaient
hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de
10 ses chars et de sa cavalerie. Et c'est ici [le nombre] des
chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : deux cent
cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.

11 Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville
de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle ; car il
dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David,
roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel
sont saints.

12 Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur
13 l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique,
offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commande-
ment de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles
lunes, et pour les jours solennels, trois fois par an, à la
fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et
14 à la fête des tabernacles. Et il établit, suivant l'ordon-
nance de David, son père, les classes des sacrificateurs
dans leur service, et les lévites dans leurs charges, pour
louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, se-
lon l'œuvre de chaque jour, et les portiers dans leurs
divisions, à chaque porte ; car tel avait été le comman-
15 dement de David, homme de Dieu. Et on ne s'écarta
point du commandement du roi pour les sacrificateurs
et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors.
16 Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au
jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce
qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.

17 Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth,

*Au bout de **20** ans, lorsque Salomon eut bâti la mai- 1
son de l'Éternel et sa propre maison, **Salomon** bâtit 2
aussi les villes que Hiram avait données à Salomon, et
y fit habiter les fils d'Israël. **Salomon marcha contre** 3
**Hamath-Tsoba** et l'assujettit. **Il** bâtit Tadmor dans le 4
désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit **dans**
**la région de** Hamath. **Il** bâtit Beth-Horon la haute, et 5
Beth-Horon la **basse (villes fortifiées,** avec des mu-
railles, des portes et des **barres),** et Baalath, **ainsi que** 6
toutes les villes à entrepôts qu'avait **Salomon,** toutes les
villes pour les **chars,** les villes pour la cavalerie, et tout
ce que Salomon **désira** bâtir à **Jérusalem,** au Liban, et
dans tout le pays de sa domination. **Tout** le peuple qui 7
restait des **Héthiens,** des **Amoréens,** des **Phéréziens,**
des **Héviens** et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël, 8
– leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays **et** que
les fils d'Israël n'avaient pas **détruits** – Salomon les assu-
jettit aux **corvées, [ce qui dure]** jusqu'à ce jour. Mais 9
des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour
ses travaux ; car ils étaient hommes de **guerre,** chefs de
ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. 10
**Voici** [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le
roi Salomon : **250,** qui avaient autorité sur le peuple.

**Salomon** fit monter la fille du Pharaon, de la ville 11
de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle ; car il
dit : **"Ma** femme n'habitera pas dans la maison de David,
roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel
sont **saints."**

**Dès lors** Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, 12
sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique,
offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le comman- 13
dement de Moïse, pour les **sabbats,** pour les nouvelles
**lunes** et pour les jours solennels, trois fois par an, à la
fête des pains sans **levain,** à la fête des **semaines** et à la
fête des tabernacles. **Il** établit, suivant l'ordonnance de 14
David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur
service, et les lévites dans leurs charges, pour louer et
pour faire le service devant les sacrificateurs, selon **les**
**exigences** de chaque jour, **ainsi que** les portiers dans
leurs divisions, à chaque porte ; car tel avait été le com-
mandement de David, homme de Dieu. **On** ne s'écarta 15
**pas** du commandement du roi pour les sacrificateurs et
les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors. Ain- 16
si toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour
où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle
fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.

Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth, 17

18 sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom. Et Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer ; et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom. **Hiram** lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer ; ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent **450** talents **d'or qu'ils** apportèrent au roi Salomon. 18

9

1 ✻ Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des énigmes, avec un fort grand train, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait
2 sur son cœur. Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait ; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il ne lui expliquât.

*La reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour **mettre à l'épreuve** Salomon par des **énigmes. Elle était** avec **une suite très importante,** et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres **précieuses. Elle** vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur **le** cœur. **Salomon** lui expliqua toutes les choses dont elle parlait ; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il ne lui **ait expliquée.** 1 2

3 Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et
4 la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison
5 de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle ; et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur
6 tout ton état et sur ta sagesse était la vérité ; mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu surpasses la ru-
7 meur que j'en ai entendue. Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement
8 devant toi, et qui entendent ta sagesse ! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu ! Parce que ton Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

**La** reine de Sheba vit la sagesse de **Salomon** et la maison qu'il avait bâtie, **les plats servis à** sa **table,** la tenue de ses **serviteurs,** l'ordre de service de ses officiers, et leurs **vêtements,** ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en **elle. Elle** dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état et sur ta sagesse était la vérité ; mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue. Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en **toi** pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu ! Parce que ton Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice. 3 4 5 6 7 8

9 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très-grande quantité, et des pierres précieuses ; et il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la
10 reine de Sheba donna au roi Salomon. (Et les serviteurs de Hiram aussi, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algummim et des pierres précieuses. Et, avec le bois d'algum-
11 mim, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs : et on n'en avait pas vu de semblable aupa-
12 ravant dans le pays de Juda.) Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

**Elle** donna au roi **120** talents **d'or,** des aromates en **très grande quantité** et des pierres précieuses ; il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon. (**Les** serviteurs de **Hiram** et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent **eux aussi** du bois **de santal** et des pierres précieuses. **Avec** le bois **de santal,** le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, **ainsi que** des harpes et des luths pour les chanteurs : on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.) **Quant au** roi Salomon **il** donna à la reine de Sheba tout **ce qu'elle désira,** [tout ce] qu'elle demanda, **plus que** ce qu'elle avait apporté au roi. **Puis** elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs. 9 10 11 12

13 ✻ Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une
14 année était de six cent soixante-six talents d'or, outre ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les trafiquants, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or et
15 d'argent. Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents
16 [sicles] d'or battu, et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois cents [sicles]
17 d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or
18 pur ; et le trône avait six degrés et un marchepied d'or attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des
19 bras, et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pa-
20 reil dans aucun royaume. Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la

*Le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de **666** talents d'or, **sans compter** ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les **marchands,** et **[ce qui provenait] de** tous les rois de l'Arabie, et **des** gouverneurs du pays, **qui apportaient de l'or** et **de l'argent à Salomon. Le** roi Salomon fit **200** grands boucliers d'or battu, **employant pour** chaque bouclier **600** [sicles] d'or battu, et **300** petits boucliers d'or battu, **employant pour** chaque bouclier **300** [sicles] d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. **Le** roi fit **aussi** un grand trône **d'ivoire qu'il** recouvrit d'or pur ; **le** trône avait six **marches** et un marchepied d'or attenants au **trône ; il y avait** des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras, **ainsi que** douze lions qui se tenaient là sur les six **marches,** d'un côté et de l'autre : il ne s'en était **pas** fait de pareil dans aucun royaume. **Tous** les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison 13 14 15 16 17 18 19 20

forêt du Liban, d'or pur : l'argent, aux jours de Salomon,
21 n'était compté pour rien. Car les navires du roi allaient
à Tarsis avec les serviteurs de Hiram : une fois tous les
trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or
et de l'argent, de l'ivoire, et des singes et des paons.

22 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois
23 de la terre en richesse et en sagesse. Et tous les rois de
la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre
24 sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. Et ils
apportaient chacun son présent : des vases d'argent et
des vases d'or, et des vêtements, des armes, et des aro-
mates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut
25 de l'année. Et Salomon avait quatre mille stalles pour
des chevaux et des chars, et douze mille cavaliers ; et il
les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusa-
26 lem. Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jus-
qu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.
27 Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme
les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité,
28 comme les sycomores qui sont dans le pays plat. Et l'on
exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour
Salomon.

29 Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les
derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan,
le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et
dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam,
30 fils de Nebath ? Et Salomon régna à Jérusalem sur tout
31 Israël quarante ans. Et Salomon s'endormit avec ses
pères ; et on l'enterra dans la ville de David, son père ;
et Roboam, son fils, régna à sa place.

de la forêt du Liban, d'or pur : l'argent, aux jours de Sa-
lomon, n'était compté pour rien. Car les navires du roi 21
allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram : une fois
tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, appor-
tant de l'or et de l'argent, de **l'ivoire,** des singes et des
paons.

**Le** roi Salomon fut plus grand que tous les rois de 22
la terre en richesse et en sagesse. Et tous les rois de la 23
terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa
**sagesse** que Dieu avait mise dans son cœur. **Chacun ap-** 24
**portait** son présent : des vases d'argent et des vases **d'or,**
des vêtements, des **armes,** des aromates, des chevaux et
des mulets : chaque année le tribut de l'année. **Salomon** 25
avait **4000** stalles pour des chevaux et des chars, et **12000**
cavaliers **;** il les plaça dans les villes à chars, et auprès du
roi à Jérusalem. **Il** dominait sur tous les rois, depuis le 26
fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière
d'Égypte. **Le** roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était 27
**aussi commun que** les pierres, et il fit que les cèdres
**étaient aussi nombreux que** les sycomores qui sont
dans le pays plat. Et l'on exportait d'Égypte et de tous 28
les pays des chevaux pour Salomon.

**Le** reste des actes de Salomon, les premiers et les der- 29
niers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le
**prophète,** dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans
la vision de Jehdo, le voyant, **au sujet de** Jéroboam, fils
de Nebath ? **Salomon** régna à Jérusalem sur tout Israël 30
**40** ans. **Puis** Salomon s'endormit avec ses pères **;** on l'en- 31
terra dans la ville de David, son père ; et Roboam, son fils,
régna à sa place.

## 10

1 ✻ Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était ve-
2 nu à Sichem pour le faire roi. Et quand Jéroboam, fils de
Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant
le roi Salomon, l'apprit, il arriva que Jéroboam revint
3 d'Égypte. Et on envoya et on l'appela ; et Jéroboam et
4 tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant :
Ton père a rendu notre joug dur ; et maintenant, allège le
dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur
5 nous, et nous te servirons. Et il leur dit : Encore trois
6 jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla. Et le
roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient te-
nus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant :
7 Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? Et
ils lui parlèrent, disant : Si tu es bon envers ce peuple,
et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes
8 paroles, ils seront tes serviteurs à toujours. Mais il laissa
le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint
conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui,
9 qui se tenaient devant lui ; et il leur dit : Que conseillez-
vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé,
10 disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ? Et
les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent,
disant : Tu diras ainsi au peuple qui t'a parlé, disant :
Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de des-
sus nous ; — tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus
11 gros que les reins de mon père ; et maintenant, mon père
a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à
votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et
12 moi [je vous corrigerai] avec des scorpions. Et Jéro-
boam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième
jour, comme le roi avait dit, en disant : Revenez vers
13 moi le troisième jour. Et le roi leur répondit avec du-
14 reté ; et le roi Roboam laissa le conseil des vieillards ;
et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant :
Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'y ajouterai ;
mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi [je vous

*Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à 1
Sichem pour le faire roi. **Quand** Jéroboam, fils de Ne- 2
bath, **l'apprit (il** était en **Égypte** où il s'était enfui **loin**
**du** roi **Salomon),** Jéroboam revint d'Égypte. **On le fit** 3
**appeler ;** Jéroboam **vint alors, avec** tout **Israël,** et **ils**
**dirent** à **Roboam** : Ton père a rendu notre joug dur ; 4
et maintenant, allège le dur service de ton père et son
joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.
**Il** leur dit : **Revenez vers moi dans** trois **jours. Le** 5
peuple s'en alla. **Alors** le roi Roboam tint conseil avec les 6
vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père,
**pendant sa vie ; il leur dit** : Comment conseillez-vous
de répondre à ce peuple ? **Ils** lui **parlèrent ainsi** : Si 7
tu es bon envers ce **peuple,** si tu **les accueilles favo-**
**rablement,** et si tu leur dis de bonnes paroles, ils se-
ront tes serviteurs à toujours. Mais il laissa **[de côté]** 8
le conseil **que les vieillards** lui avaient donné, et tint
conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec **lui**
**et** qui se tenaient devant lui ; **il** leur dit : Que conseillez- 9
vous que nous répondions à ce **peuple** qui m'a **parlé en**
disant : **"Allège** le joug que ton père a mis sur **nous"** ? 10
**Les** jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui **parlèrent**
**en ces termes** : Tu diras ainsi au peuple qui t'a **parlé en**
disant : **"Ton** père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-
le **pour nous"** ; – tu leur diras ainsi : **"Mon** petit doigt est
plus gros que les reins de mon père ; et maintenant, mon 11
père **vous** a chargé **d'un** joug pesant, et moi j'ajouterai
à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des **fouets,**
moi [je vous corrigerai] avec des **scorpions." Jéroboam** 12
et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour,
**conformément à la parole du roi** : **"Revenez** vers moi
le troisième **jour."** **Le** roi leur répondit avec dureté **;** le 13
roi Roboam laissa **[de côté]** le conseil des vieillards ; et 14
il leur parla selon le conseil des jeunes **gens** : Mon père
a rendu pesant votre **joug,** moi j'y ajouterai ; mon père
vous a corrigés avec des **fouets,** moi [je vous corrigerai]

15 corrigerai] avec des scorpions. Et le roi n'écouta pas le
peuple, car cela était amené par Dieu, afin que l'Éternel
accomplît sa parole, qu'il avait dite par Akhija, le Si-
16 lonite, à Jéroboam, fils de Nebath. Et tout Israël vit que
le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au
roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous
n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses
tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison !
17 Et tout Israël s'en alla à ses tentes. Mais, quant aux fils
d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam ré-
18 gna sur eux. Et le roi Roboam envoya Hadoram, qui était
préposé sur les levées ; et les fils d'Israël le lapidèrent
avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâ-
19 ta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. Et
Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce
jour.

avec des scorpions. **Ainsi** le roi n'écouta pas le peuple, 15
car cela était **conduit** par Dieu, afin que l'Éternel **ac-**
**complisse la parole** qu'il avait dite par Akhija, le Si-
lonite, à Jéroboam, fils de Nebath. **Lorsque** tout Israël 16
vit que le roi ne les avait pas **écoutés,** le peuple répondit
au **roi** : Quelle part avons-nous en David ? **Nous** n'avons
pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Is-
raël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et tout Is-
raël s'en alla à ses tentes. **Mais** quant aux fils d'Israël qui 17
habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
**Le** roi Roboam envoya Hadoram, qui était **responsable** 18
**des corvées** ; **mais** les fils d'Israël le **lapidèrent,** et il
mourut. **Alors** le roi Roboam se hâta de monter sur un
char pour s'enfuir à Jérusalem. **C'est ainsi qu'Israël** se 19
rebella contre la maison de David, **[ce qui dure]** jusqu'à
ce jour.

## 11

1 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la
maison de Juda, et Benjamin, cent quatre-vingt mille
hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre
2 à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam. Et la
parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, di-
3 sant : Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et
4 à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant : Ainsi dit
l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos
frères ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par
moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les pa-
roles de l'Éternel, et s'en retournèrent et n'allèrent
pas contre Jéroboam.
5 Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il bâtit des villes
6 en Juda, et en [fit] des forteresses. Et il bâtit Bethléhem,
7, 8 et Étam, et Thekoa, et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam, et
9 Gath, et Marésha, et Ziph, et Adoraïm, et Lakis, et Azé-
10 ka, et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda
11 et en Benjamin, des villes fortes. Et il fortifia les places
fortes, et y mit des chefs, et des approvisionnements
12 de vivres, et d'huile, et de vin ; et, dans chaque ville,
des boucliers et des piques ; et il les fortifia beaucoup. Et
Juda et Benjamin étaient à lui.
13 Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans
14 tout Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées ;
car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs
possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que
Jéroboam et ses fils les avaient repoussés de la sacri-
15 ficature de l'Éternel ; et [Jéroboam] s'était établi des
sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs et
16 pour les veaux qu'il avait faits. Et à leur suite, ceux de
toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à cher-
cher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour
17 sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et ils forti-
fièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils
de Salomon, pendant trois ans ; car ils marchèrent dans
le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.
18 Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Je-
rimoth, fils de David, [et] d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils
19 d'Isaï ; et elle lui enfanta des fils : Jehush, et Shemaria,
20 et Zaham. Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom ;
et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith.
21 Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes
ses femmes et ses concubines ; car il avait pris dix-huit
femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-
22 huit fils et soixante filles. Et Roboam établit chef Abi-
ja, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères ; car
23 [il voulait] le faire roi. Et il agit avec intelligence, et
dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de
Benjamin, dans toutes les villes fortes, et leur donna des
vivres en abondance, et demanda [pour eux] beaucoup

**Roboam** s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la mai- 1
son de Juda, **ainsi que** Benjamin, **180000** hommes d'élite
**aptes** à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ra-
mener le royaume à Roboam. **Alors** la parole de l'Éternel 2
vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : **Dis** à Roboam, 3
fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et
en **Benjamin** : Ainsi dit l'Éternel : Ne montez **pas** et 4
ne faites pas la guerre à vos frères ; retournez chacun à
sa maison, car **c'est** par moi que cette chose a eu lieu.
**Ils** écoutèrent les paroles de **l'Éternel** et s'en **retour-**
**nèrent, renonçant à marcher** contre Jéroboam.

**Roboam** demeura à Jérusalem. **Il** bâtit des villes 5
en Juda, et en [fit] des forteresses. **Il** bâtit **Bethléhem,** 6
**Étam,** Thekoa, **Beth-Tsur, Soco,** Adullam, **Gath, Ma-** 7, 8
**résha,** Ziph, **Adoraïm, Lakis,** Azéka, **Tsorha, Ajalon** 9, 10
et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes
**fortifiées. Il renforça** les places fortes, et y mit des 11
chefs, **ainsi que** des **réserves** de vivres, **d'huile** et de
vin ; et, dans chaque ville, des boucliers et des piques ; il 12
les fortifia **beaucoup.** Juda et Benjamin étaient à lui.

**Les** sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout 13
Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées ; car les 14
Lévites abandonnèrent leurs **pâturages** et leurs posses-
sions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéro-
boam et ses fils les avaient repoussés **du sacerdoce** de
l'Éternel ; **[Jéroboam]** s'était établi des sacrificateurs 15
pour les hauts **lieux,** pour les boucs et pour les veaux
qu'il avait faits. **À la suite des [Lévites],** ceux de toutes 16
les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher
l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sa-
crifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. **Ils** fortifièrent 17
**ainsi** le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de
Salomon, pendant trois ans ; car ils marchèrent dans le
chemin de David et de Salomon pendant trois ans.
**Roboam** prit pour femme Mahalath, fille de Jeri- 18
moth, fils de David, **et** d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï ;
elle lui enfanta des fils : Jehush, **Shemaria** et Zaham. 19, 20
**Après** elle, il prit Maaca, fille d'Absalom ; elle lui enfanta
**Abija,** Atthaï, **Ziza** et Shelomith. **Roboam** aima Maaca, 21
fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concu-
bines ; **en effet,** il avait pris **18** femmes et **60** concubines,
et il engendra **28** fils et **60** filles. **Roboam** établit chef 22
Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères ;
car [il voulait] le faire roi. **Il** agit avec **intelligence : il** 23
dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de
Benjamin, dans toutes les villes **fortifiées, il** leur donna
des vivres en **abondance** et demanda [pour eux] beau-
coup de femmes.

de femmes.

## 12

1 Et il arriva que, quand le royaume de Roboam
fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de
2 l'Éternel, et tout Israël avec lui. Et parce qu'ils avaient
péché contre l'Éternel, il arriva, en la cinquième année
du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre
3 Jérusalem, avec douze cents chars et soixante mille
cavaliers ; et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens,
4 Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre ; et il prit les
villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem.

5 Et Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers
les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem,
fuyant Shishak, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous
m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés
6 aux mains de Shishak. Et les chefs d'Israël et le roi s'hu-
7 milièrent, et dirent : L'Éternel est juste. Et quand l'Éter-
nel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint
à Shemahia, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai
pas ; je leur donnerai un peu de délivrance, et ma fureur
ne se déversera pas sur Jérusalem par le moyen de Shi-
8 shak ; mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce
que c'est que mon service, et le service des royaumes
des pays.

9 Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem,
et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors
de la maison du roi : il prit tout. Et il prit les boucliers
10 d'or que Salomon avait faits. Et le roi Roboam fit à leur
place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des
chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du
11 roi. Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison
de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les
portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des
12 coureurs. Et quand il s'humilia, la colère de l'Éternel se
détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement ; et
aussi il y avait en Juda de bonnes choses.

13 Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et ré-
gna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il
commença de régner ; et il régna dix-sept ans à Jérusa-
lem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les
tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa
14 mère était Naama, une Ammonite. Mais il fit le mal ; car
il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.

15 Et les actes de Roboam, les premiers et les der-
niers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia,
le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres gé-
néalogiques ? Et il y eut des guerres continuelles entre
16 Roboam et Jéroboam. Et Roboam s'endormit avec ses
pères, et il fut enterré dans la ville de David ; et Abija,
son fils, régna à sa place.

**Quand** le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il 1
se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Is-
raël avec lui. Et parce qu'ils avaient péché contre **l'Éter-** 2
**nel,** la cinquième année du roi **Roboam,** Shishak, roi
d'Égypte, monta contre Jérusalem, avec **1200** chars et 3
**60000** cavaliers ; le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Li-
byens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre ; **il** prit 4
les villes **fortifiées** qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jé-
rusalem.

**Shemahia,** le prophète, vint vers Roboam et vers les 5
chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant
Shishak, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez
abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains
de Shishak. **Les** chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et 6
dirent : L'Éternel est juste. **Quand** l'Éternel vit qu'ils 7
s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia,
disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas ; je leur
donnerai un peu de délivrance, et ma fureur ne se déver-
sera pas sur Jérusalem par le moyen de Shishak ; mais ils 8
lui seront asservis, et ils connaîtront **la différence entre**
**me servir** et **servir les** royaumes des **[autres]** pays.

**Shishak,** roi d'Égypte, monta contre **Jérusalem** et 9
prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de
la maison du roi : il prit tout. **Il** prit **aussi** les boucliers
d'or que Salomon avait faits. **Le** roi Roboam fit à leur 10
place des boucliers **de bronze** et les confia aux mains des
chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du
roi. **Toutes** les fois que le roi entrait dans la maison de 11
**l'Éternel,** les coureurs venaient et les portaient, puis ils
les rapportaient dans la chambre des coureurs. **Quand** 12
il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et
il ne le détruisit pas entièrement ; **et** il y avait **aussi** en
Juda de bonnes choses.

**Le** roi Roboam se fortifia dans **Jérusalem** et régna. 13
Or Roboam était âgé de **41** ans lorsqu'il commença **à** ré-
gner ; et il régna **17** ans à Jérusalem, la ville que l'Éter-
nel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y
mettre son nom ; le nom de sa mère était Naama, une Am-
monite. Mais il fit le **mal** car il n'appliqua pas son cœur 14
à rechercher l'Éternel.

**Les** actes de Roboam, les premiers et les derniers, 15
ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le
prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalo-
giques ? **Il** y eut des guerres continuelles entre Roboam
et Jéroboam. **Roboam** s'endormit avec ses **pères** et il fut 16
enterré dans la ville de David ; et Abija, son fils, régna à
sa place.

## 13

1 ✻ La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija
2 commença de régner sur Juda. Il régna trois ans à Jé-
rusalem ; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel,
de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

3 Et Abija commença la guerre avec une armée
d'hommes de guerre, de quatre cent mille hommes
d'élite ; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec
4 huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. Et
Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm,
qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit : Écoutez-
5 moi, Jéroboam et tout Israël ! N'est-ce pas à vous de
savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David

*La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija com- 1
mença **à** régner sur Juda. Il régna trois ans à Jérusalem ; 2
**or** le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha.
**Il** y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

**Abija** commença la guerre avec une armée 3
d'hommes de guerre, de **400000** hommes d'élite ; et Jé-
roboam se rangea en bataille contre lui avec **800000**
hommes d'élite, forts et vaillants. **Abija** se tint sur le 4
haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la mon-
tagne d'Éphraïm, et dit : Écoutez-moi, Jéroboam et tout
Israël ! **Ne savez-vous pas** que l'Éternel, le Dieu d'Israël, 5
a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui

la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par
6 une alliance de sel? Et Jéroboam, fils de Nebath, servi-
teur de Salomon, fils de David, s'est levé, et s'est révolté
7 contre son seigneur; et des hommes de rien, des fils de
Bélial, se sont assemblés vers lui; et ils se sont fortifiés
contre Roboam, fils de Salomon; et Roboam était jeune
8 et craintif; et il ne s'est pas montré fort devant eux.
Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le
royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez
avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour
9 [être vos] dieux. N'avez-vous pas chassé les sacrifica-
teurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites? Et
vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des
[autres] pays; quiconque est venu avec un jeune taureau
et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrifica-
10 teur de ce qui n'est pas Dieu. Mais pour nous, l'Éter-
nel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné;
et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et
11 les lévites sont à leurs fonctions; et chaque matin et
chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et
l'encens de drogues odoriférantes; et [nous avons] les
pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et
ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous fai-
sons l'acquit de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous
12 a confiée; mais vous, vous l'avez abandonné. Et voici,
nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrifi-
cateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner
avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre
contre l'Éternel, le Dieu de vos pères; car vous ne réus-
sirez pas!
13 Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embus-
cade pour venir derrière eux; et ils étaient devant Ju-
14 da, et l'embuscade était derrière eux. Et Juda se tourna,
et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière; et
ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des
15 trompettes; et les hommes de Juda jetèrent des cris; et il
arriva, comme les hommes de Juda jetaient des cris, que
Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Ju-
16 da. Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu
17 les livra en leurs mains. Et Abija et son peuple leur in-
fligèrent une grande défaite, et il tomba d'Israël cinq
18 cent mille hommes d'élite blessés à mort. Et les fils
d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Ju-
da furent affermis, car ils s'appuyaient sur l'Éternel, le
19 Dieu de leurs pères. Et Abija poursuivit Jéroboam et lui
prit des villes : Béthel et les villages de son ressort, et
Jeshana et les villages de son ressort, et Éphron et les
20 villages de son ressort. Et Jéroboam n'eut plus de force
durant les jours d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mou-
21 rut. Et Abija s'affermit, et prit quatorze femmes, et
22 engendra vingt-deux fils et seize filles. Et le reste des
actes d'Abija, et ses voies et ses paroles, sont écrits dans
les commentaires d'Iddo le prophète.

et à ses fils, par une alliance de sel? **Mais** Jéroboam, fils 6
de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est **le-**
**vé** et s'est révolté contre son **seigneur. Des** hommes de 7
rien, des fils de Bélial, se sont assemblés vers lui; et ils se
sont fortifiés contre Roboam, fils de **Salomon.** Roboam
était jeune et **craintif,** et il ne s'est pas montré fort de-
vant eux. Et maintenant vous pensez vous montrer forts 8
contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des
fils de **David;** vous êtes une grande **multitude** et vous
avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits
pour [être vos] dieux. N'avez-vous pas chassé les sacri- 9
ficateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites? Et
vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples
des [autres] pays; quiconque est venu avec un jeune tau-
reau et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrifi-
cateur de ce qui n'est pas Dieu. Mais pour nous, l'Éternel 10
est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné; des sa-
crificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et les lévites
sont à leurs fonctions; **chaque** matin et chaque soir, ils 11
font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens **aroma-**
**tique**; et [nous avons] les pains rangés sur la table **pure,**
le chandelier d'or et ses lampes **qu'on allume** chaque
soir, **car** nous **nous acquittons** de la charge que l'Éter-
nel, notre Dieu, nous a confiée; mais vous, vous l'avez
abandonné. **Voici,** nous avons avec nous, à notre tête, 12
Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères; car vous ne réussirez pas!

Mais Jéroboam fit **contourner [l'armée d'Abija]** 13
**par des hommes qui vinrent se placer en** embus-
cade **par-derrière**; **[ses troupes]** étaient devant Juda,
et l'embuscade était **derrière. Quand** Juda se **retour-** 14
**na,** voici, la bataille était contre eux, devant et derrière**;**
ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des
trompettes; **les** hommes de Juda jetèrent des cris; **et** 15
comme les hommes de Juda jetaient des **cris,** Dieu frap-
pa Jéroboam et tout **Israël** devant Abija et Juda. **Les** 16
fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en
leurs mains. **Abija** et son peuple leur infligèrent une 17
grande **défaite; 500000** hommes d'élite **d'Israël tom-**
**bèrent** blessés à mort. **Les** fils d'Israël furent humiliés 18
en ce temps-là, et les fils de Juda furent **affermis** car ils
s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. **Abi-** 19
**ja** poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et
les villages **qui en dépendent,** Jeshana et les villages
**qui en dépendent,** et Éphron et les villages **qui en dé-**
**pendent. Jéroboam** n'eut plus de force durant les jours 20
d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mourut. **Quant à** Abi- 21
ja **il s'affermit; il** prit **14 femmes** et engendra **22** fils
et **16** filles. **Le** reste des actes d'Abija, **sa conduite** et 22
ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

## 14

1 ✻ Et Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra
dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.
2 De ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans. Et
Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son
3 Dieu; et il ôta les autels des [dieux] étrangers, et les
4 hauts lieux, et il brisa les statues et abattit les ashères;
et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs
5 pères, et de pratiquer la loi et les commandements; et il
ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les co-
lonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille

*Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans 1
la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place. **En** ses
jours, le pays fut en repos pendant dix ans. **Asa** fit ce 2
qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu; **il** 3
ôta les autels des [dieux] **étrangers** et les hauts **lieux,** il
brisa les statues et abattit les ashères; **il** dit à Juda de re- 4
chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer
la loi et les commandements; **il** ôta de toutes les villes 5
de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille devant lui. **Il** bâtit des 6

6 devant lui. **Et il** bâtit des villes **fortes** en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut **point** de guerre pendant ces années-là, **car** l'Éternel lui donna du repos.

7 **Et il** dit à Juda : Bâtissons ces **villes,** et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous ; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos **tout à l'entour. Et ils bâtirent** et prospérèrent.

8 **Et** Asa avait une armée de **trois cent mille** [hommes] de Juda, portant le bouclier et la pique, et de **deux cent quatre-vingt mille** de Benjamin, portant l'écu et tirant **de** l'arc, tous des hommes forts et vaillants.

9 **Et** Zérakh, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million [d'hommes], et de **trois cents** chars ;

10 et il vint jusqu'à Maréshа. **Et** Asa sortit **au-devant de lui** ; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Maréshа. **Et** Asa invoqua l'Éternel, son Dieu,

11 et dit : Éternel ! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, **entre** beaucoup [de force] **et point** de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu ! car nous nous appuyons sur toi ; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu ; que l'homme n'ait **point** de force contre toi ! Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et

13 les Éthiopiens s'enfuirent. **Et** Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar ; **et** il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre [leur] force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. **Et ils** emportèrent un **très-grand** butin ; et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles ; **et** ils les pillèrent

15 toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin. Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du **menu** bétail en **quantité,** et des chameaux ; **et** ils **s'en** retournèrent à Jérusalem.

villes **fortifiées** en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut **pas** de guerre pendant ces années-là, **parce que** l'Éternel lui donna du repos.

7 **Il** dit à Juda : Bâtissons ces **villes** et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous ; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos **de tous côtés . Ils** bâtirent **donc** et prospérèrent.

8 **Asa** avait une armée de **300000** [hommes] de Juda, portant le bouclier et la pique, et de **280000** de Benjamin, portant l'écu et tirant **à** l'arc, tous des hommes forts et vaillants. **Zérakh,** l'Éthiopien, sortit contre eux avec 9 une armée d'un million [d'hommes], et de **300** chars ; et il vint jusqu'à Maréshа. **Asa** sortit **à sa rencontre** ; 10 et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Maréshа. **Asa** invoqua l'Éternel, son Dieu, 11 et dit : Éternel ! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, **qu'il y ait** beaucoup [de force] **ou pas** de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu ! car nous nous appuyons sur toi ; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu ; que l'homme n'ait **pas** de force contre toi ! Et l'Éternel frap- 12 pa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent. **Asa** et le peuple qui était avec lui les 13 poursuivirent jusqu'à Guérar **;** il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre [leur] force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. **[Asa et le peuple]** emportèrent un **très grand** butin ; et ils frap- 14 pèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles **;** ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin. Ils frap- 15 pèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du **petit** bétail en **quantité** et des chameaux ; **puis ils** retournèrent à Jérusalem.

## 15

1, 2 **Et l'Esprit** de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded : **et** il sortit au-devant **d'Asa,** et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui ; **et** si vous le cherchez vous le trouverez,

3 et si vous l'abandonnez il vous abandonnera. Pendant bien des jours il n'y **eut** pour Israël ni vrai Dieu, ni sa-

4 crificateur pour enseigner, ni **loi ; et,** dans leur angoisse, ils **se retournèrent** vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, **et le**

5 **cherchèrent,** et ils l'ont trouvé. **Et, en** ces temps-là, **il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient** et **qui entraient,** car il y avait beaucoup de troubles parmi

6 tous les habitants du pays, et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes

7 sortes d'angoisses. Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne **soient point lâches** ; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

8 **Et quand** Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se **fortifia,** et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il **renouvela** l'autel de **l'Éternel,** qui

9 était devant le portique de l'Éternel. **Et** il **assembla** tout Juda et Benjamin, **et** les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, **et** de **Manassé,** et de Siméon ; car beaucoup d'Israélites **passèrent** à lui quand ils virent que l'Éter-

10 nel, son Dieu, était avec lui. **Et ils** se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du

11 règne d'Asa ; **et ils sacrifièrent à l'Éternel,** en ce jour-

**L'Esprit** de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded : **il** sortit au-devant **d'Asa** et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui **;** si vous le cherchez vous le trouverez, et si 3 vous l'abandonnez il vous abandonnera. Pendant bien des jours il n'y **a eu** pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrifica- 4 teur pour enseigner, ni **loi, mais** dans leur angoisse, ils **sont retournés** vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, **ils l'ont** 5 **cherché** et ils l'ont trouvé. **En** ces temps-là, **on ne pouvait pas aller** et **venir en paix,** car il y avait beaucoup 6 de troubles parmi tous les habitants du pays, et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu 7 les troublait par toutes sortes d'angoisses. Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne **faiblissent pas** ; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

8 **Quand** Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se **fortifia** et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il **restaura** l'autel de **l'Éternel** qui était 9 devant le portique de l'Éternel. **Puis** il **rassembla** tout Juda et **Benjamin,** les étrangers qui étaient avec eux, **d'Éphraïm,** de **Manassé** et de Siméon ; car beaucoup d'Israélites **se rallièrent** à lui quand ils virent que l'Éter- 10 nel, son Dieu, était avec lui. **Ils** se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne 11 d'Asa ; **en ce jour-là,** ils sacrifièrent à **l'Éternel 700**

là, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et
12 sept mille moutons. Et ils s'engagèrent ensemble à re-
chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur
13 cœur et de toute leur âme, [établissant] que quiconque
ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis
14 à mort, tant petit que grand, tant homme que femme.
Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et à grands cris,
15 et avec des trompettes et des cors. Et tout Juda se ré-
jouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur,
et ils avaient recherché l'Éternel de toute leur âme, et ils
l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos tout à
16 l'entour. Et même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa
position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre
pour Ashère ; et Asa abattit son simulacre, et le broya,
17 et le brûla dans la vallée du Cédron. Mais les hauts lieux
ne furent pas ôtés d'Israël ; cependant le cœur d'Asa fut
18 parfait tous ses jours. Et il apporta dans la maison de
Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il
avait lui-même consacrées, de l'argent, et de l'or, et des
19 ustensiles. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-
cinquième année du règne d'Asa.

bœufs et 7000 moutons, pris sur le butin qu'ils avaient
amené. Et ils s'engagèrent ensemble à rechercher l'Éter- 12
nel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute
leur âme, [établissant] que quiconque ne rechercherait 13
pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant pe-
tit que grand, tant homme que femme. Ils prêtèrent 14
serment à l'Éternel à haute voix et à grands cris, avec
des trompettes et des cors. Tout Juda se réjouit du ser- 15
ment, car ils avaient prêté serment de tout leur cœur,
ils avaient recherché l'Éternel de toute leur âme et ils
l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos de tous
côtés. Même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position 16
de reine, parce qu'elle avait fait une idole pour Ashère ;
Asa abattit son idole, la broya et la brûla dans la vallée
du Cédron. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Is- 17
raël ; cependant le cœur d'Asa fut parfait tous ses jours.
Il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de 18
son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées,
de l'argent, de l'or, et des ustensiles. Et il n'y eut pas de 19
guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

## 16

1 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi
d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, afin de ne
permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda,
2 ou d'entrer vers lui. Et Asa tira l'argent et l'or des tré-
sors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et
envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Da-
3 mas, disant : Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon
père et ton père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or :
va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il
4 s'en aille d'auprès de moi. Et Ben-Hadad écouta le roi
Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes
d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et
5 tous les entrepôts des villes de Nephthali. Et il arriva,
quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama,
6 et fit cesser ses travaux. Et le roi Asa prit tout Juda, et
ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec
lesquels Baësha bâtissait ; et il en bâtit Guéba et Mitspa.

7 Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa,
roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi
de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton
Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée
8 de ta main. Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas
une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en
très-grand nombre ? Et quand tu t'appuyais sur l'Éter-
9 nel, il les livra entre tes mains. Car les yeux de l'Éter-
nel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort,
en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui.
En cela, tu as agi follement ; car désormais tu auras des
10 guerres. Et Asa s'irrita contre le voyant, et le mit en pri-
son ; car il était indigné contre lui à cause de cela. Et en
ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

11 Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers,
voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Is-
12 raël. Et la trente-neuvième année de son règne, Asa fut
malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrême-
ment grand ; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas
13 l'Éternel, mais les médecins. Et Asa s'endormit avec ses
pères, et mourut la quarante et unième année de son
14 règne. Et on l'enterra dans son sépulcre, qu'il s'était
creusé dans la ville de David ; et on le coucha dans un lit
qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices com-
posé selon l'art du parfumeur ; et on en brûla pour lui en
très-grande abondance.

La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi 1
d'Israël, monta contre Juda ; il bâtit Rama, afin de ne per-
mettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou
d'entrer vers lui. Asa tira l'argent et l'or des trésors de 2
la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya
dire à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas : 3
Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton
père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps
ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille
d'auprès de moi. Ben-Hadad écouta le roi Asa ; il en- 4
voya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et
ils frappèrent Ijon, Dan, Abel-Maïm, et tous les entre-
pôts des villes de Nephthali. Quand Baësha l'apprit, il 5
renonça à bâtir Rama et fit cesser ses travaux. Alors le 6
roi Asa prit tout Juda pour qu'ils emportent les pierres
de Rama et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; il s'en
servit pour bâtir Guéba et Mitspa.

En ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi 7
de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de
Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu,
à cause de cela, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de
ta main. Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas 8
une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en
très grand nombre ? Parce que tu t'appuyais sur l'Éter-
nel, il les a livrés entre tes mains. Car les yeux de l'Éter- 9
nel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort
en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui.
Dans cette affaire, tu as agi follement ; car désormais tu
auras des guerres. Asa s'irrita contre le voyant et le mit 10
en prison ; car il était indigné contre lui à cause de ce-
la. En ce temps-là, Asa opprima aussi quelques-uns du
peuple.

Les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils 11
sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. La 12
trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des
pieds, jusqu'à ce que son mal soit extrêmement grand ; et
dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais
les médecins. Asa s'endormit avec ses pères et mourut 13
la quarante et unième année de son règne. On l'enterra 14
dans le tombeau qu'il s'était creusé dans la ville de Da-
vid ; on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates
et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfu-
meur ; et on en brûla pour lui en très grande abondance.

## 17

1 ✻ Et Josaphat, son fils, régna à sa place; et il se
2 fortifia contre Israël, et mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait
3 prises. Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne rechercha
4 point les Baals, mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non comme faisait
5 Israël. Et l'Éternel affermit le royaume dans sa main; et tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup
6 de richesses et de gloire. Et il prit courage dans les voies de l'Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.
7 Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël,
8 et Michée, pour enseigner dans les villes de Juda; et avec eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, lévites; et avec eux Élishama et
9 Joram, sacrificateurs; et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel; et ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent par-
10 mi le peuple. Et la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne
11 firent pas la guerre à Josaphat. Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l'argent comme tribut; les Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.
12 Et Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux et des villes à entre-
13 pôts. Et il eut beaucoup de travail dans les villes de Juda, et des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusa-
14 lem. Et c'est ici leur recensement, selon leurs maisons de pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef,
15 et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants; et à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui deux cent
16 quatre-vingt mille; et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec
17 lui deux cent mille hommes forts et vaillants. Et de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui deux cent mille [hommes] armés de l'arc et de l'écu;
18 et à côté de lui, Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt
19 mille [hommes] équipés pour l'armée. Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

*Josaphat, son fils, régna à sa place. Il se fortifia 1
contre Israël : il mit des troupes dans toutes les villes 2
fortifiées de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises. Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans 3
les premières voies de David, son père, et ne rechercha pas les Baals, mais il rechercha le Dieu de son père, et 4
marcha dans ses commandements, et non comme faisait Israël. L'Éternel affermit le royaume dans sa main; et 5
tout Juda offrit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire. Il prit courage dans les 6
voies de l'Éternel; de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.
La troisième année de son règne, il envoya ses 7
chefs, Ben-Haïl, Abdias, Zacharie, Nethaneël et Michée pour enseigner dans les villes de Juda; avec eux les 8
lévites, Shemahia, Nethania, Zebadia, Asçaël, Shemiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija, lévites; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs; ils 9
enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel; ils firent le tour de toutes les villes de Juda et enseignèrent parmi le peuple. La frayeur de l'Éternel fut 10
sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat. Il y eut des 11
Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents et de l'argent comme tribut; les Arabes aussi lui amenèrent du petit bétail, 7700 béliers et 7700 boucs.

Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. 12
Il bâtit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts. Il 13
eut beaucoup de travail dans les villes de Juda; il y eut des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusalem. Voici leur recensement, selon leurs maisons de pères : 14
pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui 300000 hommes forts et vaillants; à côté de lui, Jokha- 15
nan, le chef, et avec lui 280000; à côté de lui, Amasia, 16
fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui 200000 hommes forts et vaillants. De Benja- 17
min, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui 200000 [hommes] armés de l'arc et du bouclier; à côté de lui, 18
Jozabad, et avec lui 180000 [hommes] équipés pour l'armée. Ce sont là ceux qui servaient le roi, sans compter 19
ceux que le roi avait mis dans les villes fortifiées, dans tout Juda.

## 18

1 Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire; et
2 il s'allia par mariage avec Achab. Et au bout de quelques années, il descendit vers Achab à Samarie; et Achab tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter
3 contre Ramoth de Galaad. Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? Et il lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple; et [je serai] avec toi dans la guerre.
4 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujour-
5 d'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel. Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et ils dirent : Monte; et Dieu la li-
6 vrera en la main du roi. Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous en-
7 quérions auprès de lui? Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui;

Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire; et il 1
s'allia par mariage avec Achab. Au bout de quelques an- 2
nées, il descendit vers Achab à Samarie; Achab tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui du petit et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad. Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, 3
roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? Il lui répondit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple : [je serai] avec toi dans la guerre.

Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujour- 4
d'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel. Le roi d'Is- 5
raël rassembla les prophètes, 400 hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Ils répondirent : Monte; et Dieu la li-
vrera en la main du roi. Mais Josaphat dit : N'y a-t-il 6
pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui? Le roi d'Israël dit à Jo- 7
saphat : Il y a encore un homme, par qui on pourrait

mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon
égard, mais toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla.
8 Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi! Et le roi
d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement
9 venir Michée, fils de Jimla. Et le roi d'Israël et Josaphat,
roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus
de leurs robes; ils étaient assis sur une place ouverte
à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes
10 prophétisaient devant eux. Et Sédécias, fils de Kenaana,
se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec
celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer.
11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant :
Monte à Ramoth de Galaad, et prospère; et l'Éternel la
livrera en la main du roi.

12 Et le messager qui était allé pour appeler Michée
lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une
seule bouche, [annoncent] du bien au roi; que ta parole
donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et an-
13 nonce du bien. Mais Michée dit : L'Éternel est vivant,
que ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. Et il vint
14 vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la
guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et il
dit : Montez et prospérez; et ils seront livrés entre vos
15 mains. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de
16 ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel? Et [Michée]
dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme
un troupeau qui n'a pas de berger; et l'Éternel a dit :
Ceux-ci n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retournent en
17 paix chacun à sa maison. Et le roi d'Israël dit à Josa-
phat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à
mon égard, mais du mal?

18 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole
de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute
l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche;
19 et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, roi d'Israël,
afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad? Et
on parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ain-
20 si. Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et
dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit : Com-
21 ment? Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de men-
songe dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éter-
nel] dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors,
22 et fais ainsi. Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un
esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que
23 voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. Et Sédé-
cias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la
joue, et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éter-
24 nel, d'avec moi, pour te parler? Et Michée dit : Voici, tu
le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre
25 pour te cacher. Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et
emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi;
26 et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en
prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau
27 d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. Et Mi-
chée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point
parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous!

28 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à
29 Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je
me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi
de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à
30 la bataille. Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses
chars, disant : Ne combattez ni contre petit, ni contre
31 grand, mais contre le roi d'Israël seul. Et il arriva que,
quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent :
C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre
contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut; et

consulter **l'Éternel**; mais je le hais, car il ne prophétise
pas du bien à mon égard, mais toujours du mal; c'est Mi-
chée, fils de **Jimla.** Josaphat dit : Que le roi ne parle pas
ainsi! **Le** roi d'Israël appela un eunuque, et dit : **Fais** 8
venir **tout de suite** Michée, fils de Jimla. **Le** roi d'Is- 9
raël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son
trône, revêtus de leurs **vêtements royaux**; ils étaient as-
sis sur une **esplanade** à l'entrée de la porte de Samarie;
et tous les prophètes prophétisaient devant eux. **Sédé-** 10
**cias,** fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi
dit l'Éternel : Avec celles-ci tu **frapperas** les Syriens jus-
qu'à les exterminer. Et tous les prophètes prophétisaient 11
de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, **tu réussi-**
**ras!** et l'Éternel la livrera en la main du roi.

**Le** messager qui était allé pour appeler Michée lui 12
**parla ainsi** : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule
bouche, [annoncent] du bien au roi; que ta parole **soit**
**donc,** je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce
du bien. Mais Michée dit : **[Aussi vrai que] l'Éternel** 13
est **vivant,** ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. **Lors-**
**qu'il arriva** vers le **roi, le** roi lui dit : Michée, irons-nous 14
à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je?
**Il répondit** : **Montez, vous réussirez!** et ils seront li-
vrés entre vos mains. **Le** roi lui dit : Combien de fois 15
t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éter-
nel? **[Michée]** dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les 16
montagnes comme un troupeau qui n'a pas de berger;
et l'Éternel a dit : **"Ceux-ci** n'ont pas de seigneur; qu'ils
s'en retournent en paix chacun à sa **maison."** **Le** roi d'Is- 17
raël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise
pas du bien à mon égard, mais du mal?

**Alors** [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la pa- 18
role de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône,
et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa
gauche; et l'Éternel **a** dit : **"Qui** persuadera Achab, roi 19
d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Ga-
laad**?" Ils ont répondu, l'un d'une manière,** et **l'autre**
**d'une autre manière. Alors** un esprit **est sorti, s'est** 20
**tenu** devant **l'Éternel** et **a** dit : **"Moi,** je le **persuade-**
**rai." "Comment?"** lui **a** dit **l'Éternel. Il a répondu** : 21
**"Je sortirai** et je serai un esprit de mensonge dans la
bouche de tous ses **prophètes."** Et [l'Éternel] **a** dit : **"Tu**
le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais **ainsi."** 22
**Maintenant** voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge
dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a
prononcé du mal à ton sujet. **Sédécias,** fils de Kenaa- 23
na, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par
quel **chemin** l'Esprit de **l'Éternel est-il sorti de moi**
pour te parler? **Michée répondit** : Voici, tu le verras ce 24
jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te ca-
cher. **Le** roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le 25
à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi; **vous leur** 26
direz : Ainsi dit le roi : **"Mettez** cet [homme] en prison,
et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'af-
fliction, jusqu'à ce que je revienne en **paix." Michée** dit : 27
Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a **pas** parlé par
moi. Et il **ajouta** : Peuples, entendez-le tous!

**Le** roi d'Israël monta, **ainsi que** Josaphat, roi de Ju- 28
da, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : 29
Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-
toi de tes **vêtements royaux. Le** roi d'Israël se déguisa,
et ils allèrent à la bataille. **Le** roi de Syrie comman- 30
da aux chefs de ses **chars** : Ne combattez ni contre **pe-**
**tit** ni contre grand, mais **seulement** contre le roi **d'Is-**
**raël. Quand** les chefs des chars virent Josaphat, ils 31
dirent : C'est le roi d'Israël. **Ils** l'entourèrent pour com-
battre contre lui. **Alors** Josaphat cria, et l'Éternel le se-

32 Dieu les porta [à s'éloigner] de lui. Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.
33 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; et [Achab] dit au conducteur du char : Tourne ta main,
34 et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur [son] char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

32 courut; et Dieu les **força à s'éloigner** de lui. **Lorsque** les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils **cessèrent** de **le poursuivre.**
33 **Or** un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; [Achab] dit au conducteur du char : **Fais demi-tour,** et mène-moi
34 hors de l'armée, car je suis blessé. **La** bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se **maintint debout** sur [son] char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut vers le **moment** où le soleil se couchait.

## 19

1 Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa
2 maison, en paix, à Jérusalem. Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Aides-tu au méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel? À cause de cela il y a colère sur toi de la part
3 de l'Éternel. Cependant il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.
4 Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de
5 leurs pères. Et il établit des juges dans le pays, dans
6 toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. Et il dit aux juges : Voyez ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera
7 avec vous dans ce qui concerne le jugement. Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous : prenez garde en agissant; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes,
8 ni acceptation de présents. Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour
9 les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem. Et il leur commanda, disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de
10 l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait. Et quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous ren-
11 drez pas coupables. Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est [préposé] sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et vous avez devant vous, pour officiers, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'[homme] de bien.

1 **Josaphat,** roi de **Juda,** retourna dans sa maison, en
2 paix, à Jérusalem. **Jéhu,** fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de **lui** et dit au roi Josaphat : Aides-tu **le** méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel? À cause de cela **la** colère **de l'Éternel est** sur **toi.** Cependant il
3 s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les **ashères** et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.
4 Et Josaphat habita à Jérusalem. **De** nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs
5 pères. **Il** établit des juges dans le pays, dans toutes les
6 villes **fortifiées** de Juda, de ville en ville. Et il dit aux juges : **Faites attention à** ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans **tout** ce qui concerne le jugement. Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur
7 vous : prenez garde en agissant; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a **pas** d'iniquité, ni **favoritisme,** ni acceptation de **cadeaux.** **À** Jérusalem aussi, Josaphat éta-
8 blit des **lévites,** des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour **[exercer]** le jugement de l'Éternel et pour
9 les procès. **Ils** étaient revenus à Jérusalem. Et il leur **commanda** : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait. **Quel que soit le**
10 procès qui **viendra** devant vous de la part de vos frères **habitant** dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères : vous agirez **ainsi** et vous ne vous rendrez pas
11 coupables. **Voici, vous avez au-dessus de vous** Amaria, le principal sacrificateur, **pour** toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, **pour** toutes les affaires du roi; et vous avez devant vous, **comme** officiers, les lévites. **Fortifiez-vous** et agissez, et l'Éternel sera avec **celui qui fait le** bien.

## 20

1 ✻ Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre.
2 Et on vint et on rapporta à Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui
3 est En-Guédi. Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par tout
4 Juda. Et Juda s'assembla pour chercher [secours] de la part de l'Éternel : et on vint aussi de toutes les villes
5 de Juda pour rechercher l'Éternel. Et Josaphat se tint debout dans la congrégation de Juda et de Jérusalem,
6 dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis; et il dit : Éternel, Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui es dans les cieux, et [n'est-ce pas] toi qui domines sur

1 ✻**Après cela,** les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites, vinrent contre Jo-
2 saphat pour faire la guerre. **On** vint **informer** Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie; voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi. **Josaphat**
3 **eut peur** et **décida de** rechercher l'Éternel, et **il** proclama un jeûne **dans** tout Juda. **Juda se rassembla** pour
4 chercher [secours] de la part de l'Éternel : **c'est même** de toutes les villes de Juda **que l'on vint** pour rechercher l'Éternel. **Josaphat** se tint debout dans **l'assemblée** de
5 Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis; et il dit : Éternel, Dieu de nos pères!
6 n'es-tu pas le Dieu qui es dans les cieux, et [n'est-ce pas] toi qui domines sur tous les royaumes des nations? **En**

tous les royaumes des nations ? **Et en** ta main est la puis-
7 sance et la force, et **nul** ne peut te résister. N'est-ce pas
toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays
devant ton peuple Israël, et qui l'as donné **à** toujours à la
8 **semence** d'Abraham, ton ami ? **Et ils** y ont habité, et t'y
9 ont bâti un sanctuaire pour ton **nom,** disant : **S'il** nous
arrive du mal, épée, jugement, **ou** peste, ou famine, et que
nous nous tenions devant cette maison et devant **toi, car**
ton nom est dans cette **maison,** et que nous criions à toi
à cause de notre angoisse, tu **écouteras,** et tu **sauveras.**
10 Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et
ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis
pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte
(car ils se détournèrent **d'eux,** et ne les détruisirent pas),
11 les voici qui nous récompensent en venant pour nous
12 chasser de **ton héritage** que tu nous as fait posséder.
Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas ? car il n'y a **point**
de force en nous devant cette grande multitude qui vient
contre nous, et nous ne **savons** ce que nous devons faire,
13 mais nos yeux sont sur toi ! **Et tout** Juda se tenait devant
l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs
fils.

14 **Et** l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de **la congré-**
**gation,** sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils
de Jehiel, fils de Matthania, lévite d'entre les fils d'Asaph.
15 Et il dit : Soyez attentifs, vous, tout Juda, et vous, ha-
bitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit
l'Éternel : Ne craignez **point,** et ne soyez **point** effrayés
à cause de cette grande multitude ; car cette guerre n'est
16 pas la vôtre, mais celle de Dieu. Demain, descendez
contre eux : voici, ils vont monter par la montée de Tsits,
et vous les trouverez au bout de la vallée, devant le désert
17 de Jeruel. Ce n'est **point** à vous de combattre **en** cette af-
faire ; présentez-vous, **[et]** tenez-vous **là,** et voyez la déli-
vrance de l'Éternel [qui est] avec vous. Juda et Jérusalem,
ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ; demain, sortez
18 à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous. **Et** Josaphat
**s'inclina** le visage contre terre, et tout Juda et les ha-
bitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs faces] devant
19 l'Éternel, pour adorer l'Éternel. **Et les** lévites d'entre les
fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se le-
vèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et
haute voix.

20 **Et ils** se levèrent de bonne heure le **matin,** et sor-
tirent vers le désert de Thekoa ; **et** comme ils sortaient,
Josaphat se tint là et dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, ha-
bitants de Jérusalem : Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et
vous serez affermis ; croyez ses prophètes, et vous pros-
21 pérerez. **Et** il tint conseil avec le peuple, et il établit
des chantres pour l'Éternel, et ceux qui louaient dans
la sainte magnificence, et disaient, en sortant devant les
troupes équipées : **Célébrez** l'Éternel, car sa bonté [de-
22 meure] à **toujours. Et au** moment où ils commençaient
le chant de triomphe et la louange, l'Éternel mit des em-
bûches contre les fils d'Ammon **[et]** de Moab et [ceux
de] la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et
23 ils furent battus. **Et les** fils d'Ammon et de Moab se le-
vèrent contre les habitants de la montagne de Séhir, pour
les exterminer et les détruire ; et quand ils en eurent fi-
ni avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre
24 à se détruire. **Et** Juda **vint** sur un lieu élevé [d'où l'on
voyait] le **désert ; et** ils regardèrent du côté de la **multi-**
**tude, et voici, c'étaient** des cadavres étendus par terre,
25 et personne **n'était** échappé. **Et** Josaphat et son peuple
vinrent pour piller leur **butin, et** ils trouvèrent parmi
eux en abondance des richesses et des cadavres, **et** des
objets précieux, et ils en ramassèrent à ne pouvoir les
**porter ; et ils furent** trois jours à piller le butin, car il
26 était abondant. **Et le** quatrième jour, ils s'assemblèrent

ta main est la puissance et la force, et **personne** ne peut
te résister. N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé 7
les habitants de ce pays devant ton peuple Israël, et qui
l'as donné **pour** toujours à la **descendance** d'Abraham,
ton ami ? **Ils** y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire 8
pour ton nom, **en** disant : **"S'il** nous arrive du mal, épée, 9
**jugement,** peste, ou famine, et que nous nous tenions
devant cette maison et devant **toi (car** ton nom est dans
cette **maison),** et que nous criions à toi à cause de notre
angoisse, tu **écouteras** et tu **sauveras."** Et maintenant, 10
voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la mon-
tagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël
d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte (car ils se
détournèrent **d'eux** et ne les détruisirent pas), les voici 11
qui nous récompensent en venant pour nous chasser de
**l'héritage** que tu nous as fait posséder. Ô notre Dieu, 12
ne les jugeras-tu pas ? car il n'y a **pas** de force en nous
devant cette grande multitude qui vient contre nous, et
nous ne savons **pas** ce que nous devons faire, mais nos
yeux sont sur toi ! **Tout** Juda se tenait devant l'Éternel, 13
avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

**Alors** l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de **l'as-** 14
**semblée,** sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa,
fils de Jehiel, fils de Matthania, lévite d'entre les fils
d'Asaph. Et il dit : Soyez attentifs, vous, tout Juda, et 15
vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi
vous dit l'Éternel : Ne craignez **pas** et ne soyez **pas** ef-
frayés à cause de cette grande multitude ; car cette guerre
n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu. Demain, descen- 16
dez contre eux : voici, ils vont monter par la montée de
Tsits, et vous les trouverez au bout de la vallée, devant le
désert de Jeruel. Ce n'est **pas** à vous de combattre **dans** 17
cette affaire ; **présentez-vous,** tenez-vous **là** et voyez la
délivrance de l'Éternel [qui est] avec vous. Juda et Jéru-
salem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ; demain,
sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous. **Jo-** 18
**saphat s'inclina,** le visage contre terre, et tout Juda et
les habitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs faces] de-
vant l'Éternel, pour adorer l'Éternel. **Les** lévites d'entre 19
les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se le-
vèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et
haute voix.

**Ils** se levèrent de bonne heure le **matin** et sortirent 20
vers le désert de Thekoa **;** comme ils sortaient, Josaphat
se tint là et dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de
Jérusalem : Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez
affermis ; croyez ses prophètes, et vous prospérerez. **Puis** 21
il tint conseil avec le peuple, et il établit des chantres pour
l'Éternel, et ceux qui louaient dans la sainte magnifi-
cence, et disaient, en sortant devant les troupes équipées :
**"Célébrez** l'Éternel, car sa bonté [demeure] à **toujours."**
**Au** moment où ils commençaient le chant de triomphe 22
et la louange, l'Éternel mit des embûches contre les fils
d'Ammon **et** de Moab et [ceux de] la montagne de Sé-
hir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus. **Les** fils 23
d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de
la montagne de Séhir, pour les exterminer et les détruire ;
et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils
s'aidèrent l'un l'autre à se détruire. **Lorsque** Juda **arri-** 24
**va** sur un lieu élevé [d'où l'on voyait] le **désert,** ils re-
gardèrent du côté de la **multitude : ce n'était que** des
cadavres étendus par terre, et personne **n'avait** échappé.
**Josaphat** et son peuple vinrent pour piller leur **butin ;** 25
ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses et
des cadavres, **ainsi que** des objets précieux, et ils en ra-
massèrent à ne pouvoir les **porter. Ils mirent** trois jours
à piller le butin, car il était abondant. **Le** quatrième jour, 26
ils s'assemblèrent dans la vallée de **Beraca ;** là **en effet,**

dans la vallée de **Beraca, car là** ils bénirent **l'Éternel ;**
**c'est** pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de
27 Beraca, jusqu'à ce jour. **Et tous** les hommes de Juda et de
Jérusalem, **et** Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie ; car l'Éternel les avait réjouis
28 au sujet de leurs ennemis. **Et ils** vinrent à Jérusalem, à
la maison de l'Éternel, avec des **luths et** des harpes et
29 des trompettes. **Et la** frayeur de Dieu fut sur tous les
royaumes **des** pays, quand ils entendirent que l'Éternel
30 combattait contre les ennemis d'Israël. **Et** le royaume de
Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos
**tout à l'entour.**

31 **Et** Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de **trente-cinq** ans lorsqu'il commença **de** régner, et il régna **vingt-cinq** ans à Jérusalem ; **et** le nom de sa mère était Azu-
32 ba, fille de Shilkhi. **Et il** marcha dans la voie d'Asa, son
père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux
33 yeux de l'Éternel. Seulement, les hauts lieux ne furent
pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur
34 à [rechercher] le Dieu de ses pères. **Et le** reste des actes
de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont
écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles
35 sont insérées dans le livre des rois d'Israël. **Et après** cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël,
36 qui agissait méchamment. **Et il** s'associa avec lui pour
construire des navires pour aller à Tarsis ; **et** ils construi-
37 sirent les navires à Étsion-Guéber. **Et** Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre **Josaphat,** disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes **œuvres : et les** navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

ils bénirent **l'Éternel. C'est** pourquoi on a appelé ce lieu-
là du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour. **Tous** les 27
hommes de Juda et de Jérusalem, **avec** Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie ;
car l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis. 28
**Ils** vinrent à Jérusalem, à la maison de l'Éternel, avec des
**luths,** des harpes et des trompettes. **La** frayeur de Dieu 29
fut sur tous les royaumes des **[autres]** pays, quand ils
entendirent que l'Éternel combattait contre les ennemis
d'Israël. **Ainsi** le royaume de Josaphat fut tranquille, et 30
son Dieu lui donna du repos **de tous côtés.**

**Josaphat** régna sur Juda. Il était âgé de **35** ans lors- 31
qu'il commença **à** régner, et il régna **25** ans à Jérusalem ;
**or** le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi. **Il** mar- 32
cha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna pas,
faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. Seulement, 33
les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas
encore disposé son cœur à [rechercher] le Dieu de ses
pères. **Le** reste des actes de Josaphat, les premiers et les 34
derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu,
fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des
rois d'Israël. **Après** cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec 35
Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment. **Il** s'asso- 36
cia avec lui pour construire des navires pour aller à Tar-
sis **;** ils construisirent les navires à Étsion-Guéber. **Alors** 37
Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre **Josaphat en** disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia,
l'Éternel a détruit tes **œuvres. Les** navires furent brisés,
et ne purent aller à Tarsis.

## 21

1 **✻ Et Josaphat** s'endormit avec ses pères, et il fut
enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram,
2 son fils, régna à sa place. **Et il** avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, **et** Jekhiel, **et** Zacharie, **et** Azaria, **et Micaël,** et Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat,
3 roi d'Israël. **Et leur** père leur avait fait de grands dons en
**argent et** en **or,** et en choses précieuses, avec des villes
**fortes** en Juda ; mais il avait donné le royaume à Joram,
4 parce qu'il était le premier-né. **Et** Joram **s'établit** sur le
royaume de son **père, et s'y fortifia, et** tua par l'épée
tous ses **frères,** et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.

5 Joram était âgé de **trente-deux** ans lorsqu'il com-
6 mença **de** régner ; **et** il régna huit ans à Jérusalem. **Et**
**il** marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille
d'Achab ; **et** il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
7 nel. Mais l'Éternel ne voulut **point** détruire la maison de
David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et
selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à
lui et à ses fils, à toujours.

8 En ses jours, Édom se révolta **de dessous** la **main**
9 de Juda, et ils établirent un roi sur eux. **Et** Joram se mit
en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui ; **et il**
**se leva** de nuit, **et** frappa **Édom,** qui l'avait **entouré,** et
10 les chefs des chars. Mais Édom **se révolta de dessous**
la **main** de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, **dans ce** même
**temps,** Libna se révolta **de dessous** sa **main,** car il avait
11 abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères. Il fit aussi des
hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.

12 **Et il vint à lui un écrit** d'Élie, le prophète, **disant** :
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père,

*__Josaphat__ s'endormit avec ses pères, et il fut en- 1
terré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram,
son fils, régna à sa place. **Il** avait des frères, fils de Jo- 2
saphat : **Azaria, Jekhiel, Zacharie,** Azaria, **Micaël** et
Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël. **Leur** père leur avait fait de grands dons en **argent,** 3
en **or** et en choses précieuses, avec des villes **fortifiées**
en Juda ; mais il avait donné le royaume à Joram, parce
qu'il était le premier-né. **Quand** Joram **se fut établi** sur 4
le royaume de son **père** et **qu'il se fut fortifié, il** tua
par l'épée tous ses **frères** et quelques-uns aussi des chefs
d'Israël.

Joram était âgé de **32** ans lorsqu'il commença **à** ré- 5
gner **;** il régna huit ans à Jérusalem. **Il** marcha dans 6
la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison
d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab **;** il fit
ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Mais l'Éter- 7
nel ne voulut **pas** détruire la maison de David, à cause
de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il
avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils,
à toujours.

En ses jours, Édom se révolta **contre** la **domina-** 8
**tion** de Juda, et ils établirent un roi sur eux. **Joram** se 9
mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui ;
**s'étant levé** de nuit, **il** frappa **Édom** qui l'avait entouré,
**[lui]** et les chefs des chars. Mais Édom **resta en révolte** 10
**contre** la **domination** de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, **à**
**la** même **époque,** Libna se révolta **[également] contre**
sa **domination,** car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu
de ses pères. Il fit aussi des hauts lieux dans les mon- 11
tagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se
prostituèrent, et il y poussa Juda.

**Un écrit** lui **parvint de la part** d'Élie, le prophète, 12
**qui disait** : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père :
Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat,

13 ni dans les voies d'Asa, roi de Juda, mais que tu as mar-
ché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que
ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prosti-
tués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi
parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui
14 étaient meilleurs que toi, — voici, l'Éternel te frappe-
ra d'un grand coup dans ton peuple et dans tes fils et
15 dans tes femmes et dans tous tes biens, et toi-même
de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à
ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour
16 après jour. Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des
Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens;
17 et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée,
et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la
maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes; et il ne lui
18 resta aucun fils, sinon Joakhaz, le plus petit de ses fils. Et
après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles
19 d'une maladie incurable. Et il arriva, de jour en jour, et
au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses
entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut
dans de cruelles souffrances; et son peuple ne fit pas brû-
ler pour lui [des aromates], comme on en avait fait brûler
20 pour ses pères. Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il
commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem; et
il s'en alla sans être regretté; et on l'enterra dans la ville
de David, mais non dans les sépulcres des rois.

ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda, mais que 13
tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as
fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont
prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et
aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père,
qui étaient meilleurs que toi, – voici, **l'Éternel** frappe- 14
ra d'un grand **coup** ton peuple **et** tes **fils,** tes femmes **et**
tous tes **biens. Et toi, [il te frappera]** de grandes mala- 15
dies, d'une maladie **des intestins,** jusqu'à ce que tes **in-**
**testins** sortent par l'effet de la maladie, jour après jour. 16
**L'Éternel** réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et
des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens; **ils** montèrent 17
contre **Juda** et en forcèrent l'entrée, et **ils** emmenèrent
tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et
aussi ses fils et ses femmes; il ne lui resta aucun fils, sinon
Joakhaz, le plus **jeune** de ses fils. **Après** tout cela, l'Éter- 18
nel le frappa **aux intestins** d'une maladie incurable. **De** 19
jour en jour, **vers la fin de** la seconde **année,** ses **intes-**
**tins** sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans
de cruelles souffrances; son peuple ne fit pas brûler pour
lui [des aromates], comme on en avait fait brûler pour ses
pères. Il était âgé de **32** ans lorsqu'il commença **à** régner; 20
il régna huit ans à Jérusalem; et il s'en alla sans être re-
gretté; on l'enterra dans la ville de David, mais non dans
les **tombeaux** des rois.

## 22

1 Et les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place
Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue
au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient
2 plus âgés que lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Ju-
da, régna. Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il
commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et
3 le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri. Lui aussi
marcha dans les voies de la maison d'Achab; car sa mère
4 était sa conseillère à mal faire. Et il fit ce qui est mau-
vais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab;
car ils furent ses conseillers après la mort de son père,
5 pour sa ruine. Ce fut aussi selon leur conseil qu'il mar-
cha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël,
à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Ga-
6 laad. Et les Syriens blessèrent Joram. Et il s'en retourna
pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il
avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de
Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit
à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était
7 malade. Et ce fut, de la part de Dieu, la ruine complète
d'Achazia d'être venu vers Joram. Et lorsqu'il fut arri-
vé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que
8 l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.
Et il arriva que, comme Jéhu faisait justice de la mai-
son d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des
9 frères d'Achazia, qui servaient Achazia; et il les tua. Et
il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie; et on
le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils
l'enterrèrent; car ils dirent : Il est fils de Josaphat, qui
rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus
personne de la maison d'Achazia qui pût conserver le
pouvoir du royaume.

10 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était
mort, et elle se leva et extermina toute la semence royale
11 de la maison de Juda. Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit
Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi
qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la
chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Jo-
ram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de de-
vant Athalie, car elle était sœur d'Achazia; et [Athalie] ne

**Les** habitants de Jérusalem établirent roi à sa place 1
Achazia, son plus jeune fils, car la **troupe** qui était venue
au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient
plus âgés que lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, 2
régna. Achazia était âgé de **22** ans lorsqu'il commença **à**
régner; il régna un an à Jérusalem; **or** le nom de sa mère
était Athalie, fille d'Omri. Lui aussi marcha dans les voies 3
de la maison d'Achab; car sa mère était sa conseillère à
mal faire. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, 4
comme la maison d'Achab; car ils furent ses conseillers
après la mort de son père, pour sa ruine. Ce fut aussi 5
selon leur conseil qu'il **partit** avec Joram, fils d'Achab,
roi d'Israël, **pour aller** à la guerre contre Hazaël, roi de
Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Jo-
ram. **Celui-ci** s'en retourna pour se faire guérir à Jiz- 6
reël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en
combattant contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils
de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram,
fils d'Achab, parce qu'il était malade. **Ce** fut, de la part 7
de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Jo-
ram. **Lorsqu'il** fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu,
fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la
maison d'Achab. **Comme** Jéhu **exerçait le jugement** 8
**contre** la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda
et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia; et
il les tua. **Il** chercha **ensuite** Achazia qui s'était caché à 9
Samarie; on le **prit,** on l'amena à **Jéhu** et on le fit mou-
rir. **Puis** ils l'enterrèrent; car ils dirent : **"Il** est fils de
Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son **cœur."** Et il
n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui **puisse**
conserver le pouvoir du royaume.

**Quand** Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était 10
**mort,** elle se leva et extermina toute la **descendance**
royale de la maison de Juda. Mais Jehoshabhath, fille du 11
roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils
du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice,
dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du
roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de
devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia; et [Athalie]

12 le mit pas à mort. Et il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.

ne le mit pas à mort. Il fut caché six ans auprès d'eux 12
dans la maison de Dieu tandis qu'Athalie régnait sur le pays.

## 23

1 Et la septième année, Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed,
2 et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri. Et ils firent le tour de Juda, et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël;
3 et ils vinrent à Jérusalem. Et toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu; et [Jehoïada] leur dit : Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel
4 a dit touchant les fils de David. C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde des
5 seuils; et un tiers sera dans la maison du roi; et un tiers à la porte de Jesod; et tout le peuple sera dans les parvis
6 de la maison de l'Éternel. Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service : eux, ils entreront, car ils sont saints;
7 et tout le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel. Et les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.
8 Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat; car Je-
9 hoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes. Et Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de
10 Dieu. Et il fit tenir là tout le peuple, chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, au-
11 près du roi, tout autour. Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi; et Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent : Vive le roi!
12 Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la mai-
13 son de l'Éternel. Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chantres [étaient là] avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie déchira ses vête-
14 ments, et dit : Conspiration! Conspiration! Et Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée; car le sacrificateur dit : Ne la mettez
15 pas à mort dans la maison de l'Éternel. Et ils lui firent place; et elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.
16 Et Jehoïada fit une alliance entre lui et tout le peuple
17 et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel. Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent
18 devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et Jehoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de Da-

La septième année, Jehoïada se fortifia et fit un 1
pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, Ismaël, fils de Jokhanan, Azaria, fils d'Obed,
Maascéïa, fils d'Adaïa et Élishaphat, fils de Zicri. Ils 2
firent le tour de Juda et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël; puis ils
vinrent à Jérusalem. Et toute l'assemblée fit alliance 3
avec le roi dans la maison de Dieu; [Jehoïada] leur dit : Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit au
sujet des fils de David. Voici ce que vous allez faire : 4
parmi ceux d'entre vous qui entrez [en service] le [jour du] sabbat, sacrificateurs et lévites, un tiers sera chargé
de la garde des seuils; un tiers sera dans la maison du 5
roi; et un tiers à la porte de Jesod; tout le peuple sera
dans les parvis de la maison de l'Éternel. Que personne 6
n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service : eux, ils entreront, car
ils sont saints; et tout le peuple s'acquittera de la charge
que l'Éternel lui a confiée. Les lévites entoureront le 7
roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; celui qui entrera dans la maison sera mis à mort; soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.
Les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Je- 8
hoïada, le sacrificateur, avait commandé; chacun prit ses hommes, ceux qui entraient [en service] le [jour du] sabbat et ceux qui en sortaient le [jour du] sabbat; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait renvoyé aucune des
classes. Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de 9
centaines les lances, les écus et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David et qui étaient dans la maison de
Dieu. Et il fit tenir là tout le peuple, chacun son jave- 10
lot à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison,
auprès du roi, autour de lui. Ils firent sortir le fils du 11
roi et mirent sur lui la couronne et le témoignage; ils le firent roi; Jehoïada et ses fils l'oignirent et dirent : "Vive le roi!"
Athalie entendit le cri du peuple qui courait et ac- 12
clamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la mai-
son de l'Éternel. Elle vit le roi qui se tenait sur son es- 13
trade, à l'entrée; les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et
sonnait des trompettes; les chantres [étaient là] avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à
louer [Dieu]. Alors Athalie déchira ses vêtements et
dit : "Conspiration! Conspiration!" Jehoïada, le sa- 14
crificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, et leur dit : "Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée"; car le sacrificateur dit : "Ne la mettez pas à mort
dans la maison de l'Éternel." Ils lui firent place; elle al- 15
la par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.
Jehoïada fit une alliance entre lui, tout le peuple 16
et le roi, [déclarant] qu'ils seraient le peuple de l'Éternel. Tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils 17
la démolirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et
tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. 18
Jehoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions

19 vid. Et il plaça les portiers aux portes de la maison de
l'Éternel, afin qu'il n'y entrât aucune personne impure
20 en quoi que ce fût. Et il prit les chefs de centaines, et les
nobles, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout
le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison
de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par la
porte supérieure; et ils firent asseoir le roi sur le trône
21 du royaume. Et tout le peuple du pays se réjouit, et la
ville fut tranquille : et ils avaient mis à mort Athalie par
l'épée.

de David. **Il** plaça les portiers aux portes de la maison de 19
l'Éternel, afin qu'il n'y **entre** aucune personne impure
en quoi que ce **soit. Il** prit les chefs de **centaines,** les 20
**nobles,** ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout
le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison
de l'Éternel, **puis** ils entrèrent dans la maison du roi par
la porte supérieure; et ils firent asseoir le roi sur le trône
du royaume. **Tout** le peuple du pays se réjouit, et la ville 21
fut tranquille **:** ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

## 24

1 ✻ Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de
régner; et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom
2 de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba. Et Joas fit ce qui
est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïa-
3 da, le sacrificateur. Et Jehoïada prit deux femmes pour
[Joas], et il engendra des fils et des filles.
4 Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de res-
5 taurer la maison de l'Éternel. Et il assembla les sacrifi-
cateurs et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de
Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour répa-
rer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez
6 cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point. Et
le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-
tu pas exigé des lévites qu'ils apportassent, de Juda et
de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel,
[imposé à] la congrégation d'Israël pour la tente du té-
7 moignage? Car Athalie, cette méchante femme, [et] ses
fils, avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les
choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient
8 aussi employées pour les Baals. Et le roi commanda,
et on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison
9 de l'Éternel, en dehors. Et on publia dans Juda et dans
Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel le tribut de Moïse,
10 serviteur de Dieu, [imposé] à Israël, dans le désert. Et
tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent; et ils
apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à
11 ce qu'on eût fini. Et il arrivait que, lorsque c'était le
temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main
des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'ar-
gent, le secrétaire du roi et l'officier du principal sacrifi-
cateur venaient et vidaient le coffre; et ils le reportaient
et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par
12 jour, et on recueillit de l'argent en abondance. Et le roi
et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du
service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient
à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour
restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers
en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel.
13 Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre
de restauration se fit par leur moyen, et ils rétablirent
14 la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent. Et
quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et
devant Jehoïada le reste de l'argent; et on en fit des us-
tensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour
le service et pour les holocaustes, et des coupes, et des
ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes
dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les
jours de Jehoïada.
15 Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il
mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut.
16 Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois, car
il avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et pour sa
maison.
17 Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda
vinrent et s'inclinèrent devant le roi; alors le roi les

*Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença **à** ré- 1
gner; et il régna **40** ans à Jérusalem; **or** le nom de sa
mère était Tsibia, de Beër-Shéba. **Joas** fit ce qui est droit 2
aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada, le sa-
crificateur. **Jehoïada** prit deux femmes pour [Joas], et il 3
engendra des fils et des filles.
**Après cela,** Joas eut à cœur de restaurer la maison 4
de l'Éternel. **Il** assembla les sacrificateurs et les lévites, 5
et leur dit : Allez par les villes de **Juda** et recueillez de
l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre
Dieu, d'année en année, et **hâtez-vous de le faire.** Mais
les lévites ne **se** hâtèrent **pas. Le** roi appela Jehoïada, 6
le chef, et lui dit : **"Pourquoi** n'as-tu pas exigé des lé-
vites qu'ils **apportent,** de Juda et de Jérusalem, le tribut
**que** Moïse, serviteur de l'Éternel, **a** [imposé à] **l'assem-**
**blée** d'Israël pour la tente du témoignage**?" Athalie,** 7
cette méchante femme, **et** ses **fils** avaient **en effet** dé-
vasté la maison de **Dieu** et, toutes les choses saintes de
la maison de l'Éternel, ils les avaient **même** employées
pour les Baals. **Alors** le roi **commanda qu'on fasse** un 8
**coffre** et **qu'on** le **mette** à la porte de la maison de l'Éter-
nel, **à l'extérieur.** Et on publia dans Juda et dans Jérusa- 9
lem qu'on **apporte** à l'Éternel le tribut de Moïse, servi-
teur de Dieu, [imposé] à Israël, dans le désert. **Tous** les 10
princes et tout le peuple s'en réjouirent**;** ils apportèrent
[l'argent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on **ait**
fini. **Lorsque** c'était le **moment** d'apporter le coffre au 11
contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait
qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et
l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le
coffre; **puis** ils le reportaient et le remettaient à sa place.
Ils faisaient ainsi **chaque** jour, et on recueillit de l'argent
en abondance. **Le** roi et Jehoïada le donnaient à ceux 12
qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de **l'Éter-**
**nel;** ceux-ci **engageaient** des tailleurs de pierres et des
charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, **ain-**
**si que** des ouvriers **travaillant le** fer et **le bronze** pour
réparer la maison de l'Éternel. **Ceux** qui faisaient l'ou- 13
vrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par
leur **moyen. Ils remirent** la maison de Dieu en **état** et la
consolidèrent. **Quand** ils eurent achevé, ils apportèrent 14
devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent; et
on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des
ustensiles pour le service et pour les **holocaustes,** des
**coupes** et des ustensiles d'or et d'argent. **Tous les jours**
**de Jehoïada** on offrit **continuellement** des holocaustes
dans la maison de **l'Éternel.**
**Jehoïada** devint vieux et rassasié de jours, et il mou- 15
rut. Il était âgé de **130** ans quand il mourut. **On** l'enterra 16
dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien
en **Israël,** pour Dieu et pour sa maison.
**Après** la mort de Jehoïada, les chefs de Juda vinrent 17
**s'incliner** devant le roi; alors le roi les écouta. **Ils** aban- 18

18 écouta. Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel,
le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les
idoles; et il y eut de la colère contre Juda et contre Jé-
rusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en ce-
19 la. Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les ramener à
lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux; mais ils
20 n'écoutèrent point. Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacha-
rie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se tint debout
au-dessus du peuple, et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pour-
quoi transgressez-vous les commandements de l'Éter-
nel? Vous ne réussirez point; car vous avez abandon-
21 né l'Éternel, et il vous abandonnera aussi. Et ils conspi-
rèrent contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par
22 l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.
Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïa-
da, père de Zacharie, avait usé envers lui, et il tua son
fils. Et comme il mourait, il dit : Que l'Éternel regarde
et redemande!

23 Et il arriva, quand l'année fut révolue, que l'ar-
mée de Syrie monta contre Joas, et entra en Juda et à
Jérusalem; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les
chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles
24 au roi, à Damas. Car l'armée de Syrie vint avec un pe-
tit nombre d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains
une très-grande armée, parce qu'ils avaient abandon-
né l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi [les Syriens]
25 firent justice de Joas. Et quand ils l'eurent quitté, (or
ils l'avaient laissé dans de grandes maladies,) ses servi-
teurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de
Jehoïada, le sacrificateur; et ils le tuèrent sur son lit, et
il mourut; et on l'enterra dans la ville de David, mais on
26 ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois. Et ce sont
ici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Shim-
hath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite.
27 Et quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut
imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voi-
ci, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre
des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

donnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères,
et servirent les ashères et les idoles; et il y eut de la co-
lère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient
rendus coupables en cela. L'Éternel envoya parmi eux, 19
pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent
contre eux; mais ils n'écoutèrent pas. L'Esprit de Dieu 20
revêtit Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se
tint debout au-dessus du peuple et leur dit : Ainsi dit
Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements
de l'Éternel? Vous ne réussirez pas : puisque vous avez
abandonné l'Éternel, il vous abandonnera aussi. Alors 21
ils conspirèrent contre lui et le lapidèrent sur ordre du
roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel. Le roi Joas 22
ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Za-
charie, avait usé envers lui, et il tua son fils. Comme [Za-
charie] mourait, il dit : "Que l'Éternel regarde et rede-
mande!"

Quand l'année fut révolue, l'armée de Syrie mon- 23
ta contre Joas et entra en Juda et à Jérusalem; ils dé-
truisirent parmi le peuple tous les chefs du peuple
et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas.
Bien que l'armée de Syrie soit venue avec un pe- 24
tit nombre d'hommes, l'Éternel livra en leurs mains
une très grande armée, parce qu'ils avaient abandonné
l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi [les Syriens] exé-
cutèrent le jugement contre Joas. Quand ils l'eurent 25
quitté, (or ils l'avaient laissé dans de grandes souf-
frances,) ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause
du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur; ils le tuèrent
sur son lit, et il mourut; on l'enterra dans la ville de Da-
vid, mais on ne l'enterra pas dans les tombeaux des rois.
Ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils 26
de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la
Moabite. Quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui 27
lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu,
voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du
livre des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

## 25

1 ✻ Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il
commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jé-
rusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jé-
2 rusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel,
3 non pas toutefois d'un cœur parfait. Et il arriva que,
quand la royauté fut affermie entre ses mains, il fit mou-
4 rir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père. Mais
leurs fils, il ne les mit pas à mort, car [il fit] selon ce qui
est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a
commandé, disant : Les pères ne mourront pas pour les
fils, et les fils ne mourront pas pour les pères; car chacun
mourra pour son péché.

5 Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea selon
[leurs] maisons de pères, selon les chefs de milliers,
et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Ben-
jamin; et il fit le recensement de ceux qui étaient âgés
de vingt ans et au-dessus : et il trouva trois cent mille
hommes d'élite, propres pour la guerre, portant la pique
6 et le bouclier. Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille
hommes forts et vaillants, pour cent talents d'argent.
7 Et un homme de Dieu vint à lui, disant : Ô roi! que l'ar-
mée d'Israël ne marche pas avec toi; car l'Éternel n'est
8 pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm. Que si tu
vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille; Dieu te fera
tomber devant l'ennemi; car c'est en Dieu qu'est le pou-
9 voir pour aider et pour faire tomber. Et Amatsia dit à
l'homme de Dieu : Mais que faire quant aux cent talents

*Amatsia était âgé de 25 ans lorsqu'il commença 1
à régner; et il régna 29 ans à Jérusalem; or le nom de
sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. Il fit ce qui est 2
droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur
parfait. Quand la royauté fut affermie entre ses mains, 3
il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son
père. Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car [il fit] 4
selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse,
où l'Éternel a commandé : "Les pères ne mourront pas
pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères;
car chacun mourra pour son péché".

Amatsia rassembla Juda et il les rangea selon 5
[leurs] maisons de pères, selon les chefs de milliers et
selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin;
il fit le recensement de ceux qui étaient âgés de 20 ans
et au-dessus : il trouva 300000 hommes d'élite, aptes
à la guerre, portant la pique et le bouclier. Il prit à sa 6
solde, pour 100 talents d'argent, 100000 hommes forts
et vaillants venant d'Israël. Un homme de Dieu vint 7
lui dire : Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche pas avec
toi; car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous ces fils
d'Éphraïm. Si tu vas [avec eux], fais-le, et même si 8
tu te fortifies pour la bataille, Dieu te fera tomber de-
vant l'ennemi; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir d'ai-
der et de faire tomber. Amatsia dit à l'homme de Dieu : 9
Mais que faire quant aux 100 talents que j'ai donnés à

que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de Dieu
dit : Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus
10 que cela. Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue
d'Éphraïm, afin qu'ils s'en allassent chez eux ; et leur
colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retour-
11 nèrent chez eux dans une ardente colère. Et Amatsia se
fortifia, et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du
12 Sel, et frappa dix mille [hommes] des fils de Séhir. Et
les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille hommes,
vivants, et les menèrent sur le sommet d'un rocher, et
les précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent tous
13 mis en pièces. Mais ceux de la troupe qu'Amatsia avait
renvoyée, afin qu'elle n'allât pas à la guerre avec lui,
tombèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à
Beth-Horon, et y frappèrent trois mille [hommes] et
enlevèrent un grand butin.

14 Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la dé-
faite des Édomites, qu'il apporta les dieux des fils de Sé-
hir, et se les établit pour dieux, et se prosterna devant
15 eux et leur brûla de l'encens. Et la colère de l'Éternel
s'embrasa contre Amatsia, et il lui envoya un prophète,
et il lui dit : Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple
16 qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ? Et il arri-
va, comme il parlait au roi, que celui-ci lui dit : Est-ce
qu'on t'a fait conseiller du roi ? Désiste-toi. Pourquoi te
frapperait-on ? Et le prophète se désista, et dit : Je sais
que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela,
et que tu n'as pas écouté mon conseil.

17 Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya vers
Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant :
18 Viens, voyons-nous face à face. Et Joas, roi d'Israël, en-
voya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est
au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant :
Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des
19 champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. Tu
dis : Voici, tu as frappé Édom ! et ton cœur s'est élevé
pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta mai-
son ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le mal-
20 heur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? Et Amatsia
n'écouta pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin de les
livrer en la main [de leurs ennemis], parce qu'ils avaient
21 recherché les dieux d'Édom. Et Joas, roi d'Israël, mon-
ta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda,
22 à Beth-Shémesh, qui est à Juda. Et Juda fut battu devant
23 Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente. Et Joas,
roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de
Joakhaz, à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem ; et il
abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm
24 jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées, et [prit]
tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trou-
vés dans la maison de Dieu, sous la main d'Obed-Édom,
et les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en
retourna à Samarie.

25 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze
26 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. Et
le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers,
voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda
27 et d'Israël ? Et, depuis le temps où Amatsia se fut dé-
tourné de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à
Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; et on envoya après lui à
28 Lakis, et là on le mit à mort. Et on le transporta sur des
chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville
de Juda.

la troupe d'Israël ? **L'homme** de Dieu **répondit** : Il ap-
partient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que ce-
la. **Alors** Amatsia sépara la troupe qui lui était venue 10
d'Éphraïm, afin qu'ils s'en **aillent** chez eux ; **mais** leur
colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retour-
nèrent chez eux dans une ardente colère. **Amatsia** se 11
**fortifia,** conduisit son **peuple,** s'en alla à la vallée du **Sel**
et frappa **10000** [hommes] des fils de Séhir. **Les** fils de 12
Juda emmenèrent captifs **10000** hommes, vivants, et les
menèrent **au** sommet d'un **rocher ; ils** les précipitèrent
du sommet du rocher, et **tous furent** mis en pièces. **Ce-** 13
**pendant,** ceux de la troupe qu'Amatsia avait **renvoyée**
afin qu'elle **n'aille** pas à la guerre avec lui, tombèrent sur
les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à **Beth-Horon.**
**Ils** y frappèrent **3000** [hommes] et enlevèrent un grand
butin.

**Après** qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édo- 14
mites, **il** apporta les dieux des fils de **Séhir ; il** se les éta-
blit pour **dieux,** se prosterna devant eux et leur brûla de
l'encens. **Alors** la colère de l'Éternel s'embrasa contre 15
Amatsia, et il lui envoya un **prophète qui** lui dit : Pour-
quoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas
délivré leur peuple de ta main ? **Comme** il parlait au 16
**roi,** celui-ci lui dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ?
**Arrête !** Pourquoi te frapperait-on ? **Le** prophète **s'arrê-**
**ta ; il ajouta cependant** : Je sais que Dieu a résolu de te
perdre, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté
mon conseil.

**Amatsia,** roi de Juda, prit **conseil** et envoya **dire** 17
**à** Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi **d'Israël** : Viens,
voyons-nous face à face. **Joas,** roi d'Israël, envoya **dire** 18
**à** Amatsia, roi de **Juda** : L'épine **du** Liban a envoyé **dire**
au cèdre **du Liban** : **"Donne** ta fille pour femme à mon
**fils." Une** bête **sauvage du Liban** est **passée,** et a **piéti-**
**né** l'épine. Tu **te** dis **que** tu as frappé **Édom,** et ton cœur 19
s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste
dans ta maison ; pourquoi **irais-tu au-devant du** mal-
heur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? **Mais** Amat- 20
sia n'écouta pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin
de les livrer en la main [de leurs ennemis], parce qu'ils
avaient recherché les dieux d'Édom. **Joas,** roi d'Israël, 21
**monta,** et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de
Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. **Juda** fut battu de- 22
vant Israël ; et ils **s'enfuirent** chacun **à** sa tente. **Joas,** roi 23
d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joa-
khaz, à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem ; il abattit
la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jus-
qu'à la porte du coin, **400 coudées. Il** [prit] tout l'or et 24
l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la
maison de Dieu, sous la main d'Obed-Édom, et les tré-
sors de la maison du roi, **ainsi que** des otages ; **puis** il
s'en retourna à Samarie.

**Amatsia,** fils de Joas, roi de Juda, vécut **15** ans après 25
la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. **Le** reste des 26
actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Is-
raël ? **À partir du moment** où Amatsia se **détourna** 27
de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusa-
lem, et il s'enfuit à Lakis ; on envoya **[des hommes] à**
**sa poursuite** à Lakis, et là on le mit à mort. **On** le trans- 28
porta sur des chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères
dans la ville de Juda.

## 26

1 ✻ Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de
seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amat-

*Tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de **16** 1
ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia. Ce 2

2 sia. Ce fut lui qui bâtit **Éloth,** et la **recouvra** pour Juda,
3 après que le roi se fut endormi avec ses pères. Ozias était
âgé de **seize** ans lorsqu'il commença **de** régner; et il ré-
gna **cinquante-deux** ans à Jérusalem; **et** le nom de sa
4 mère était Jecolia, de Jérusalem. **Et il** fit ce qui est droit
aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amat-
5 sia, son père. **Et il** rechercha Dieu **pendant** les jours de
Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu; et
**pendant** les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit
6 prospérer. **Et il sortit, et fit** la guerre contre les **Phi-**
**listins,** et abattit la muraille de Gath, **et** la muraille de
**Jabné,** et la muraille d'Asdod; **et** il bâtit des villes au-
7 tour d'Asdod et au milieu des Philistins. **Et** Dieu l'aida
contre les Philistins, **et** contre les Arabes qui habitaient à
8 **Gur-Baal,** et contre les Maonites. **Et les** Ammonites ap-
portèrent **des présents** à Ozias : **et son renom** parvint
jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrême-
9 ment fort. **Et** Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la
porte du coin, **et** sur la porte de la **vallée,** et sur l'angle,
10 et les fortifia; **et** il bâtit des tours dans le **désert,** et creu-
sa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans
le pays plat et sur le plateau, **[et]** des laboureurs et des
vignerons dans les montagnes et **en** Carmel; car il ai-
11 mait la campagne. **Et** Ozias avait une armée pour faire
la **guerre,** allant au combat par **bandes, selon** le **chiffre**
**de leur** recensement [fait] par la main de Jehiel, le scribe,
et de Maascéïa, l'intendant, sous la main de Hanania, l'un
12 des chefs du roi. **Tout le nombre** des chefs des pères, des
hommes forts et vaillants, était de **deux mille six cents.**
13 **Et il** y avait sous leur main une armée de **trois cent sept**
**mille cinq cents** [hommes] pour faire la guerre avec
une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi.
14 **Et** Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers,
**et** des piques, **et** des casques, **et** des cuirasses, **et** des arcs,
15 et jusqu'à des pierres de fronde. **Et il** fit à Jérusalem des
**machines,** inventées par des ingénieurs, pour être [pla-
cées] sur les tours et sur le haut des remparts, pour lancer
des flèches et de grosses pierres. **Et son renom** s'étendit
au loin; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il
devint fort.

16 Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jus-
qu'à le perdre, et il pécha contre l'Éternel, son Dieu, et
entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer [l'en-
17 cens] sur l'autel de l'encens. **Et** Azaria, le sacrificateur,
entra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel,
18 **quatre-vingts** hommes vaillants. **Et ils** s'opposèrent
au roi **Ozias,** et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de
faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs,
fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens.
Sors du sanctuaire; car tu as péché, et [cela] ne sera pas à
19 ta gloire de la part de l'Éternel Dieu. **Et Ozias s'empor-**
**ta; et il** avait en sa main un encensoir pour faire fumer
**l'encens; et** comme il s'emportait contre les sacrifica-
teurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrifica-
teurs, dans la maison de l'Éternel, **auprès** de l'autel de
20 l'encens. **Et** Azaria, le principal sacrificateur, et tous les
**sacrificateurs,** le regardèrent**; et voici,** il était lépreux
au **front; et ils** le chassèrent de là; et lui aussi se hâta de
21 sortir, car l'Éternel l'avait frappé. **Et le** roi Ozias fut lé-
preux jusqu'au jour de sa mort; **et** il habita, lépreux, dans
une maison d'isolement, car il fut exclu de la maison de
l'Éternel; et Jotham, son fils, fut chef de la maison du roi,
jugeant le peuple du pays.

22 **Et le** reste des actes d'Ozias, les premiers et les der-
23 niers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits. **Et**
Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de
ses pères, dans le champ de la sépulture des rois; car on
dit : **Il** est **lépreux.** Et Jotham, son fils, régna à sa place.

fut lui qui bâtit **Éloth** et la **reconquit** pour Juda, après
que le roi se fut endormi avec ses pères. Ozias était âgé 3
de **16** ans lorsqu'il commença **à** régner; et il régna **52**
ans à Jérusalem; **or** le nom de sa mère était Jecolia, de
Jérusalem. **Il** fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, 4
selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père. **Il** recher- 5
cha Dieu **durant** les jours de Zacharie, qui avait l'intel-
ligence des visions de Dieu; et **durant** les jours où il re-
chercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer. **Il sortit faire** 6
la guerre contre les **Philistins** et abattit la muraille de
**Gath,** la muraille de **Jabné** et la muraille d'Asdod**;** il bâ-
tit des villes autour d'Asdod et au milieu des Philistins. 7
**Dieu** l'aida contre les **Philistins,** contre les Arabes qui
habitaient à **Gur-Baal** et contre les Maonites. **Les** Am- 8
monites apportèrent **un tribut** à Ozias : **sa renommée**
parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu
extrêmement fort. **Ozias** bâtit des tours à Jérusalem, sur 9
la porte du **coin,** sur la porte de la **vallée** et sur l'angle,
et les fortifia; **il** bâtit des tours dans le **désert** et creusa 10
beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans le
pays plat et sur le plateau, **et** des laboureurs et des vigne-
rons dans les montagnes et **sur le** Carmel; car il aimait
la campagne. **Ozias** avait une armée pour faire la guerre, 11
**[des hommes]** allant au combat par **troupes, d'après**
**le** recensement [fait] par la main de Jehiel, le scribe, et
de Maascéïa, l'intendant, sous la main de Hanania, l'un
des chefs du roi. **Le** nombre **total** des chefs des pères, 12
des hommes forts et vaillants, était de **2600. Il** y avait 13
sous leur main une armée de **307500** [hommes] pour
faire la guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi
contre l'ennemi. **Ozias** leur prépara, pour toute l'armée, 14
des **boucliers,** des **piques,** des **casques,** des **cuirasses,**
des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde. **Il** fit à Jéru- 15
salem des **machines** inventées par des ingénieurs, pour
être [placées] sur les tours et sur le haut des remparts,
pour lancer des flèches et de grosses pierres. **Sa renom-**
**mée** s'étendit au loin; car il fut merveilleusement aidé
jusqu'à ce qu'il devint fort.

Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jus- 16
qu'à le perdre, et il pécha contre l'Éternel, son Dieu, et
entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer [l'en-
cens] sur l'autel de l'encens. **Azaria,** le sacrificateur, en- 17
tra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel,
**80** hommes vaillants. **Ils** s'opposèrent au roi **Ozias** et 18
lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'en-
cens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui
sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanc-
tuaire; car tu as péché, et [cela] ne sera pas à ta gloire
de la part de l'Éternel Dieu. **Ozias, qui** avait en sa main 19
un encensoir pour faire fumer **l'encens, s'emporta. Et**
comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre
éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la mai-
son de l'Éternel, **près** de l'autel de l'encens. **Azaria,** le 20
principal sacrificateur, et tous les **sacrificateurs** le re-
gardèrent **:** il était lépreux au **front. Ils** le chassèrent de
là; et lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frap-
pé. **Le** roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort**;** il 21
habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut
exclu de la maison de l'Éternel; et Jotham, son fils, fut
chef de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

**Le** reste des actes d'Ozias, les premiers et les der- 22
niers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits. **Ozias** 23
s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses
pères, dans le champ de la sépulture des rois; car on dit :
**"Il** est **lépreux."** Et Jotham, son fils, régna à sa place.

## 27

1 ✻ Jotham était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; et
2 le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel; et le peuple se corrompait
3 encore. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel; et il fit beaucoup de constructions sur la
4 muraille d'Ophel. Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des
5 tours. Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta sur eux; et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, et dix mille cors de froment, et dix mille d'orge; les fils d'Ammon lui
6 payèrent cela aussi la seconde année et la troisième. Et Jotham devint fort, car il régla ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

7 Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre
8 des rois d'Israël et de Juda. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença de régner; et il régna seize ans
9 à Jérusalem. Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna à sa place.

1 *Jotham était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner; et il régna 16 ans à Jérusalem; or le nom de
2 sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel. Le peuple toutefois se corrompait encore.
3 Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel; et il fit beaucoup de constructions sur la
4 muraille d'Ophel. Il bâtit des villes dans la montagne de Juda et il bâtit dans les forêts des châteaux et des
5 tours. Il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon et l'emporta sur eux; les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là 100 talents d'argent, 10000 cors de froment et 10000 d'orge; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi
6 la deuxième année et la troisième. Jotham devint fort, car il régla ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

7 Le reste des actes de Jotham, toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des
8 rois d'Israël et de Juda. Il était âgé de 25 ans quand il
9 commença à régner; et il régna 16 ans à Jérusalem. Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna à sa place.

## 28

1 ✻ Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme [avait
2 fait] David, son père; mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les
3 Baals; et il fit fumer [de l'encens] dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant
4 les fils d'Israël. Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout
5 arbre vert. Et l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie; et [les Syriens] le frappèrent, et lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui in-
6 fligea une grande défaite. Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour cent vingt mille [hommes] de Juda, tous hommes vaillants; car ils avaient abandonné l'Éternel, le
7 Dieu de leurs pères. Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison
8 [du roi], et Elkana, le second après le roi. Et les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils, et filles; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.

9 Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit : Voici, dans son courroux contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui
10 est parvenue jusqu'aux cieux. Et maintenant, vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel, votre
11 Dieu? Et maintenant, écoutez-moi : renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères;
12 car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous. Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent
13 contre ceux qui venaient de l'armée, et leur dirent : Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos

1 *Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il commença à régner; et il régna 16 ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme [avait fait] David,
2 son père; mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de métal coulé pour les
3 Baals; il fit fumer [de l'encens] dans la vallée du fils de Hinnom et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant
4 les fils d'Israël. Il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines, et sous
5 tout arbre vert. L'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie; [les Syriens] le frappèrent et lui prirent un grand nombre de captifs qu'ils amenèrent à Damas. Il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui in-
6 fligea une grande défaite. Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour 120000 [hommes] de Juda, tous hommes vaillants; car ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de
7 leurs pères. Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison [du roi],
8 et Elkana, le second après le roi. Les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères 200000 captifs, femmes, fils et filles; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et ils amenèrent le butin à Samarie.

9 Or il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded. Il sortit à la rencontre de l'armée qui revenait à Samarie et leur dit : Voici, dans son courroux contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui
10 est parvenue jusqu'aux cieux. Et maintenant, vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel, votre
11 Dieu? Maintenant écoutez-moi : renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères;
12 car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous. Des hommes parmi les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent
13 contre ceux qui revenaient de l'armée, et leur dirent : Vous ne ferez pas entrer ici les captifs car vous prévoyez [en réalité], pour notre culpabilité devant l'Éter-

péchés et à notre crime; car notre crime est grand, et
14 l'ardeur de la colère est sur Israël. Et les gens armés
abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et
15 devant toute la congrégation. Et les hommes qui ont
été nommés par [leurs] noms se levèrent et prirent les
captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui
étaient nus; et ils les vêtirent et les chaussèrent, et leur
donnèrent à manger et à boire, et les oignirent; et ils
conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et
les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de
leurs frères; et ils s'en retournèrent à Samarie.

16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois
17 d'Assyrie pour qu'ils lui aidassent. Et les Édomites
vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emme-
18 nèrent des captifs. Et les Philistins se jetèrent sur les
villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-
Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages
de son ressort, et Thimna et les villages de son ressort,
et Guimzo et les villages de son ressort; et ils y ha-
19 bitèrent. Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz,
roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait
20 beaucoup péché contre l'Éternel. Et Tilgath-Pilnéser, roi
d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le
21 fortifia pas. Car Achaz dépouilla la maison de l'Éter-
nel et la maison du roi et des chefs, et donna [les dé-
pouilles] au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune
aide.

22 Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son pé-
23 ché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz; et il sacrifia aux
dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque
les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sa-
crifierai, et ils me seront en aide. Et ils furent sa ruine
24 et celle de tout Israël. Et Achaz rassembla les ustensiles
de la maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de
la maison de Dieu; et il ferma les portes de la maison
de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de
25 Jérusalem. Et dans chacune des villes de Juda il fit des
hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux; et il
provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

26 Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les pre-
mières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre
27 des rois de Juda et d'Israël. Et Achaz s'endormit avec
ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem; mais
on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et
Ézéchias, son fils, régna à sa place.

nel, **d'ajouter** à nos péchés et à notre crime; **en effet**
notre crime est grand, et l'ardeur de la colère est sur Is-
raël. **Alors** les gens armés abandonnèrent les captifs et 14
le butin devant les chefs et devant toute **l'assemblée.** 15
Et les hommes qui **viennent d'être** nommés par [leurs]
noms se levèrent et prirent les **captifs; ils vêtirent, en**
**prenant sur le butin,** tous ceux **parmi** eux qui étaient
nus; ils les vêtirent et les **chaussèrent,** leur donnèrent
à manger et à boire, et **leur** oignirent **[le corps];** ils
conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles,
et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès
de leurs frères; **puis** ils s'en retournèrent à Samarie.

En ce temps-là, le roi Achaz envoya **[des mes-** 16
sagers] vers les rois d'Assyrie pour qu'ils **l'aident :** 17
**les** Édomites **étaient venus** de **nouveau frapper Juda**
et **avaient emmené** des **captifs; les** Philistins **aussi** 18
**s'étaient jetés** sur les villes du pays plat et du **sud** de
**Juda; ils avaient pris Beth-Shémesh, Ajalon, Gue-**
**déroth,** Soco et les villages **qui en dépendent,** Thimna
et les villages **qui en dépendent,** et Guimzo et les vil-
lages **qui en dépendent**; et ils y **habitaient. En effet** 19
l'Éternel **avait abaissé** Juda, à cause d'Achaz, roi d'Is-
raël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait beau-
coup péché contre l'Éternel. **Tilgath-Pilnéser,** roi d'As- 20
syrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le forti-
fia **pas : Achaz avait dépouillé** la maison de l'Éternel 21
et la maison du roi et des **chefs pour faire des dons** au
roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.

**Au** temps de sa détresse, il ajouta aussi à son péché 22
contre l'Éternel, lui, le roi Achaz; **il offrit des sacri-** 23
**fices** aux dieux de Damas qui l'avaient **frappé** et il dit :
**"Puisque** les dieux des rois de Syrie leur sont en aide,
je leur **offrirai des sacrifices,** et ils me seront en **aide."**
**Mais** ils furent sa ruine et celle de tout Israël. **Achaz** ras- 24
sembla les ustensiles de la maison de **Dieu** et **les** mit en
**pièces;** il ferma les portes de la maison de **l'Éternel** et
se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. **Dans** 25
chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour brû-
ler de l'encens à d'autres dieux; **ainsi** il provoqua à **la**
colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

**Le** reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières 26
et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des rois
de Juda et d'Israël. **Achaz** s'endormit avec ses pères, et 27
on l'enterra dans la ville, à Jérusalem; mais on ne le mit
pas dans les **tombeaux** des rois d'Israël. Et Ézéchias, son
fils, régna à sa place.

## 29

1 ✻ Ézéchias commença de régner étant âgé de
vingt-cinq ans; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem;
2 et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie. Et
il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce
3 qu'avait fait David, son père. La première année de son
règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison
4 de l'Éternel, et les répara. Et il fit venir les sacrificateurs
5 et les lévites, et les assembla sur la place orientale, et
leur dit : Écoutez-moi, Lévites! Maintenant, sanctifiez-
vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos
6 pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire. Car nos
pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont abandonné, et ont
détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui
7 ont tourné le dos. Même ils ont fermé les portes du
portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fu-
mer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu
8 saint au Dieu d'Israël. Et la colère de l'Éternel a été sur

***Ézéchias** commença **à** régner **à l'âge** de **25** ans; et 1
il régna **29** ans à Jérusalem; **or** le nom de sa mère était
Abija, fille de Zacharie. **Il** fit ce qui est droit aux yeux 2
de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. 3
La première année de son règne, au premier mois, il ou-
vrit les portes de la maison de **l'Éternel** et les répara. **Il** 4
fit venir les sacrificateurs et les **lévites et,** les **ayant as-**
**semblés** sur la place **orientale il** leur dit : Écoutez-moi, 5
Lévites! Maintenant, sanctifiez-vous, et sanctifiez la mai-
son de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure
hors du sanctuaire. Car nos pères ont été infidèles, **ils** 6
ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre
Dieu, et l'ont **abandonné; ils** ont détourné leurs faces
de la demeure de **l'Éternel** et lui ont tourné le dos. **Ils** 7
ont **même** fermé les portes du **portique** et ont éteint
les **lampes; ils** n'ont pas fait fumer l'encens, **ni** offert
l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël. **Alors** la 8
colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les

Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la **vexation et** à la
destruction et au sifflement, comme vous le voyez de vos
9 yeux. **Et voici,** à cause de cela, nos pères sont tombés par
l'épée, et nos fils, **et** nos **filles,** et nos **femmes,** sont en
10 captivité. Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec
l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se
11 détourne de nous. Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent [ce qui se brûle sur l'autel].

12 **Et** les lévites se **levèrent,** Makhath, fils d'Amasçaï,
et Joël, fils d'Azaria, **d'entre** les fils des Kehathites; **et**
**d'entre** les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils
de Jehalléleël; **et d'entre** les Guershonites, Joakh, fils de
13 Zimma, et Éden, fils de Joakh; **et d'entre** les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel; **et d'entre** les fils d'Asaph, Za-
14 charie et Matthania; **et d'entre** les fils d'Héman, Jekhiel
et Shimhi; **et d'entre** les fils de Jeduthun, Shemahia et
15 Uziel. **Et ils** rassemblèrent leurs **frères,** et se sanctifièrent; et ils entrèrent selon le commandement du roi,
d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison
16 de l'Éternel. **Et les** sacrificateurs entrèrent **dans** l'intérieur de la maison de **l'Éternel,** pour la **purifier, et** jetèrent dehors, **au** parvis de la maison de l'Éternel, toutes
les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le
17 torrent du Cédron. **Et ils** commencèrent la sanctification
le premier [jour] du premier **mois, et au** huitième jour
du **mois** ils vinrent au portique de **l'Éternel,** et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit **jours; et, le**
18 seizième jour du premier mois, ils **eurent** achevé. **Et ils**
**entrèrent** chez le roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, **et** l'autel de l'holocauste
et tous ses ustensiles, **et** la table des [pains] à placer en
19 rangées et tous ses ustensiles; **et** nous avons mis en état
et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant son péché; **et** voici, ils
sont devant l'autel de l'Éternel.

20 **Et le** roi Ézéchias se leva de bonne heure, **et** assembla les chefs de la **ville,** et monta à la maison de l'Éternel.
21 **Et ils** amenèrent sept taureaux, **et** sept béliers, **et** sept
**agneaux,** et sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le
royaume, **et** pour le **sanctuaire,** et pour Juda. **Et [le** roi]
dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel
22 de l'Éternel. **Et ils** égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le **sang,** et en firent aspersion sur l'autel;
**et** ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur
l'autel; **et** ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion
23 du sang sur l'autel; **et** ils firent approcher les boucs du
sacrifice pour le péché, devant le roi et **la congrégation,**
24 et ils posèrent leurs mains sur eux; **et** les sacrificateurs
les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout
Israël; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice
25 pour le péché seraient pour tout Israël. **Et il** plaça les
lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales,
des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du **roi,** et de Nathan, le prophète; car le commandement était de la part de l'Éternel
26 par ses prophètes. **Et les** lévites se tinrent là avec les
instruments de David, et les sacrificateurs avec les trom-
27 pettes. **Et** Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel;
**et,** au moment où commença l'holocauste, le cantique de
l'Éternel commença, et **les** trompettes avec l'accompa-
28 gnement des instruments de David, roi d'Israël. **Et toute**
**la congrégation** se prosterna, **et** le cantique **se chanta,**

a livrés à la **vexation,** à la destruction et au sifflement,
comme vous le voyez de vos yeux. **Voici,** à cause de cela, 9
nos pères sont tombés par l'épée, et nos **fils,** nos **filles** et
nos **femmes** sont en captivité. Maintenant, j'ai à cœur 10
de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que
l'ardeur de sa colère se détourne de nous. Maintenant, 11
mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent [ce qui se brûle sur l'autel].

**Alors** les lévites se **levèrent :** Makhath, fils d'Amas- 12
çaï, et Joël, fils d'Azaria, **parmi** les fils des Kehathites;
**parmi** les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de
Jehalléleël; **parmi** les Guershonites, Joakh, fils de Zim-
ma, et Éden, fils de Joakh; **parmi** les fils d'Élitsaphan, 13
Shimri et Jehiel; **parmi** les fils d'Asaph, Zacharie et Mat-
thania; **parmi** les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi; **par-** 14
**mi** les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel. **Ils** rassem- 15
blèrent leurs **frères** et se sanctifièrent; et ils entrèrent
selon le commandement du roi, d'après les paroles de
l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel. **Les** sacri- 16
ficateurs entrèrent **à** l'intérieur de la maison de **l'Éternel** pour la **purifier. Ils** jetèrent dehors, **dans le** parvis
de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trou-
vèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent
pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron. **Ils** com- 17
mencèrent la sanctification le premier [jour] du premier
**mois; le** huitième jour du **mois,** ils vinrent au portique
de **l'Éternel** et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit **jours. Le** seizième jour du premier mois, ils
**avaient** achevé. **Ils** entrèrent **ensuite** chez le roi Ézé- 18
chias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de
**l'Éternel,** l'autel de l'holocauste et tous ses **ustensiles,**
la table des [pains] à placer en rangées et tous ses us-
tensiles; **nous** avons mis en état et sanctifié tous les us- 19
tensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne,
pendant son péché; voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

**Le** roi Ézéchias se leva de bonne **heure,** assembla 20
les chefs de la **ville** et monta à la maison de l'Éternel. **Ils** 21
amenèrent sept **taureaux,** sept **béliers,** sept **agneaux** et
sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le **royaume,**
pour le **sanctuaire** et pour Juda. **[Le** roi] dit aux sacrifi-
cateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de l'Éternel. 22
**Ils** égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le
**sang** et en firent aspersion sur l'autel; ils égorgèrent les
béliers et firent aspersion du sang sur l'autel; ils égor-
gèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'au-
tel; **puis** ils firent approcher les boucs du sacrifice pour 23
le péché, devant le roi et **l'assemblée,** et ils posèrent
leurs mains sur eux; **les** sacrificateurs les égorgèrent et 24
firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi
avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché se-
raient pour tout Israël. **Il** plaça les lévites dans la maison 25
de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes,
selon le commandement de David, et de Gad, le voyant
du **roi** et de Nathan, le prophète; car le commandement
était de la part de l'Éternel par ses prophètes. **Les** lévites 26
se tinrent là avec les instruments de David, et les sacri-
ficateurs avec les trompettes. **Ézéchias** dit d'offrir l'ho- 27
locauste sur l'autel; **et** au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et **[la son-**
**nerie] des** trompettes avec l'accompagnement des ins-
truments de David, roi d'Israël. **Toute l'assemblée** se 28
prosterna, **on chanta** le **cantique** et les trompettes son-

et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce
29 que l'holocauste fût achevé. Et quand on eut achevé
d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient
30 avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. Et le roi Ézé-
chias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec
les paroles de David et d'Asaph, le voyant; et ils louèrent
avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
31 Et Ézéchias prit la parole et dit : Vous vous êtes
maintenant consacrés à l'Éternel; approchez-vous, et
amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans
la maison de l'Éternel. Et la congrégation amena des
sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui
avaient un esprit libéral [amenèrent] des holocaustes.
32 Et le nombre des holocaustes que la congrégation
amena fut de soixante-dix taureaux, cent béliers, deux
33 cents agneaux, tout cela pour l'holocauste à l'Éternel.
Et les choses consacrées furent six cents bœufs et trois
34 mille moutons. Seulement il y avait trop peu de sacrifi-
cateurs, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes; et
leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ou-
vrage fût achevé et que les sacrificateurs se fussent
sanctifiés; car les lévites furent plus droits de cœur que
35 les sacrificateurs pour se sanctifier. Et il y eut aussi des
holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices
de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes.
36 Et le service de la maison de l'Éternel fut rétabli. Et Ézé-
chias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait
disposé le peuple; car la chose fut faite soudainement.

nèrent, tout **cela,** jusqu'à ce que l'holocauste **soit** achevé.
**Quand** on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous 29
ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se proster-
nèrent. **Puis** le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites 30
de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph,
le voyant; ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se
prosternèrent.
**Ézéchias** prit la parole et dit : Vous vous êtes mainte- 31
nant consacrés à l'Éternel; **approchez-vous** et amenez
des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison
de l'Éternel. **L'assemblée** amena des sacrifices et des of-
frandes de louanges, et tous ceux qui avaient un **cœur**
**généreux** [amenèrent] des holocaustes. **Le** nombre des 32
holocaustes que **l'assemblée** amena fut de **70** taureaux,
**100** béliers, **200** agneaux, tout cela pour l'holocauste à
l'Éternel. **Les** choses consacrées furent **600** bœufs et 33
**3000** moutons. Seulement il y avait trop peu de sacri- 34
ficateurs, et ils ne purent **dépecer** tous les holocaustes;
leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que **la**
**tâche soit achevée** et que les sacrificateurs se **soient**
sanctifiés; car les lévites furent plus droits de cœur que
les sacrificateurs pour se sanctifier. **Il** y eut aussi des ho- 35
locaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices
de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes.
**Ainsi** le service de la maison de l'Éternel fut rétabli. **Ézé-** 36
**chias** et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait
disposé le peuple; car **tout cela s'était fait** soudaine-
ment.

## 30

1 Et Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda, et il
écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour
qu'ils vinssent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem,
2 pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le
roi, et ses chefs, et toute la congrégation à Jérusalem,
3 tinrent conseil pour faire la Pâque au second mois; car
ils ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacri-
ficateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant,
4 et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem. Et la
chose fut agréable aux yeux du roi et de toute la congré-
5 gation; et ils déterminèrent de faire passer une pro-
clamation par tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan,
pour qu'on vînt faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, à Jérusalem; car depuis longtemps ils ne l'avaient
6 pas faite comme il est écrit. Et les courriers allèrent
avec les lettres de la main du roi et de ses chefs par tout
Israël et Juda, et selon le commandement du roi, en di-
sant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abra-
ham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra au reste d'entre
7 vous qui est échappé à la main des rois d'Assyrie. Et ne
soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont
péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et il les a
8 livrés à la destruction, comme vous le voyez. Maintenant
ne roidissez pas votre cou, comme vos pères; donnez la
main à l'Éternel, et venez à son sanctuaire qu'il a sancti-
fié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que
9 l'ardeur de sa colère se détourne de vous. Car si vous
retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront mi-
séricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils
reviendront dans ce pays; car l'Éternel, votre Dieu, fait
grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face
de vous, si vous revenez à lui.
10 Et les courriers passaient de ville en ville, dans le
pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; et on
11 se riait et on se raillait d'eux. Toutefois des hommes
d'Aser, et de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et
12 vinrent à Jérusalem. La main de Dieu fut aussi sur Ju-

**Ézéchias** envoya **[des messagers] à** tout Israël et 1
Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé,
pour qu'ils **viennent** à la maison de l'Éternel, à Jérusa-
lem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël. **Le** 2
**roi,** ses **chefs** et toute **l'assemblée** à Jérusalem, tinrent
conseil pour faire la Pâque au **deuxième** mois; car ils ne 3
pouvaient **pas** la faire **au moment même, parce que**
les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre
suffisant, et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusa-
lem. **La proposition** fut agréable aux yeux du roi et de 4
toute **l'assemblée**; **ils décidèrent alors** de faire pas- 5
ser une proclamation par tout Israël depuis Beër-Shéba
jusqu'à Dan, pour qu'on **vienne** faire la Pâque à l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem; car depuis longtemps
ils ne l'avaient pas faite comme il est écrit. **Les messa-** 6
**gers** allèrent avec les lettres de la main du roi et de ses
chefs **dans** tout Israël et **Juda,** selon le commandement
du roi, en disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le
Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra **à** vous
qui **restez, qui avez** échappé à la main des rois d'Assyrie.
**Ne** soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui 7
ont péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs **pères :** il les a
livrés à la destruction, comme vous le voyez. Maintenant 8
ne **raidissez** pas votre cou, comme vos pères; donnez la
main à **l'Éternel,** venez à son sanctuaire qu'il a sancti-
fié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que
l'ardeur de sa colère se détourne de vous. Car si vous 9
retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront mi-
séricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils
reviendront dans ce pays; car l'Éternel, votre Dieu, fait
grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face
de vous, si vous revenez à lui.
**Ainsi** les **messagers** passaient de ville en ville, dans 10
le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon;
**mais on** riait **à leur sujet** et on se **moquait** d'eux. Tou- 11
tefois des hommes **d'Aser,** de **Manassé** et de **Zabulon**
s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. La main de Dieu 12

da, pour leur donner un même cœur pour exécuter le
commandement du roi et des chefs, selon la parole de
13 l'Éternel. Et il s'assembla à Jérusalem une grande mul-
titude de peuple pour célébrer la fête des pains sans le-
14 vain au second mois, une très-grande congrégation.
Et ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient dans
Jérusalem; et ils ôtèrent tous les autels à encens, et les
jetèrent dans le torrent du Cédron.
15 Et on égorgea la pâque le quatorzième [jour] du se-
cond mois; et les sacrificateurs et les lévites avaient eu
honte et s'étaient sanctifiés; et ils amenèrent des holo-
16 caustes dans la maison de l'Éternel. Et ils se tinrent à
leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse,
homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du
17 sang, [le recevant] des mains des lévites. Car il y avait
une grande partie de la congrégation qui ne s'était pas
sanctifiée; et les lévites eurent la charge d'égorger les
pâques pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les
18 sanctifier à l'Éternel. Car une grande partie du peuple,
beaucoup de ceux d'Éphraïm, et de Manassé, et d'Issa-
car, et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils man-
gèrent la pâque, non comme il est écrit; mais Ézéchias
19 pria pour eux, disant : Que l'Éternel, qui est bon, par-
donne à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à recher-
cher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce
ne soit pas conformément à la purification du sanctuaire.
20 Et l'Éternel écouta Ézéchias, et guérit le peuple.
21 Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem cé-
lébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours,
avec une grande joie; et les lévites et les sacrificateurs
louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments
22 de la louange de l'Éternel. Et Ézéchias parla au cœur
de tous les lévites qui étaient entendus dans la bonne
connaissance à l'égard de l'Éternel; et ils mangèrent pen-
dant les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant des
sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de
leurs pères.
23 Et toute la congrégation résolut de célébrer en-
core sept jours; et ils célébrèrent les sept jours avec joie.
24 Car Ézéchias, roi de Juda, donna à la congrégation
mille taureaux et sept mille moutons; et les chefs don-
nèrent à la congrégation mille taureaux et dix mille
moutons; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanc-
25 tifièrent. Et toute la congrégation de Juda se réjouit, et
les sacrificateurs et les lévites, et toute la congrégation
qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus
26 du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda. Et il
y eut une grande joie à Jérusalem; car depuis les jours
de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable
27 [n'avait eu lieu] à Jérusalem. Et les sacrificateurs, les
Lévites, se levèrent et bénirent le peuple; et leur voix fut
écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans
les cieux.

fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur pour
exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la
parole de l'Éternel. **Il** s'assembla à Jérusalem une grande 13
multitude de peuple pour célébrer la fête des pains sans
levain au **deuxième** mois, une **très grande assemblée.**
**Ils** se **levèrent** et ôtèrent les autels qui étaient dans Jé- 14
rusalem; **et** tous les autels à encens, **ils les ôtèrent** et les
jetèrent dans le torrent du Cédron.
**Puis** on égorgea la pâque le quatorzième [jour] du 15
**deuxième** mois; les sacrificateurs et les lévites avaient
eu honte et s'étaient sanctifiés; et ils amenèrent des ho-
locaustes dans la maison de l'Éternel. **Ils** se tinrent à 16
leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse,
homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du
sang, [le recevant] des mains des lévites. **En effet** il y 17
avait une grande partie de **l'assemblée** qui ne s'était pas
sanctifiée; les lévites eurent **donc** la charge d'égorger **la**
**pâque** pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les
sanctifier à l'Éternel. Car une grande partie du peuple, 18
beaucoup de ceux **d'Éphraïm,** de Manassé, **d'Issacar** et
de **Zabulon** ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la
pâque, non comme il est écrit; mais Ézéchias pria pour
**eux en** disant : Que l'Éternel, qui est bon, pardonne à 19
tous ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu,
l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas
conformément à la purification du sanctuaire. **L'Éternel** 20
écouta **Ézéchias** et guérit le peuple.
**Les** fils d'Israël qui se **trouvaient** à Jérusalem célé- 21
brèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours,
avec une grande joie; les lévites et les sacrificateurs
louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments de
la louange de l'Éternel. **Ézéchias** parla au cœur de tous 22
les lévites qui **avaient de l'intelligence et une** bonne
connaissance à l'égard de l'Éternel; et ils mangèrent pen-
dant les sept jours les offrandes de la fête, **offrant** des
sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de
leurs pères.
**Toute l'assemblée se mit d'accord pour** célé- 23
brer **[la fête]** encore sept jours; et ils célébrèrent les
sept jours avec joie. Car Ézéchias, roi de Juda, donna à 24
**l'assemblée 1000** taureaux et **7000** moutons; les chefs
**aussi** donnèrent à **l'assemblée 1000** taureaux et **10000**
moutons; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanc-
tifièrent. **Toute l'assemblée** de Juda se réjouit, **ainsi** 25
**que** les sacrificateurs et les **lévites,** toute **l'assemblée**
qui était venue **d'Israël,** les étrangers qui étaient venus
du pays **d'Israël** et **[les étrangers]** qui habitaient en Ju-
da. **Il** y eut une grande joie à Jérusalem; car depuis les 26
jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de sem-
blable [n'avait eu lieu] à Jérusalem. **Les** sacrificateurs, 27
les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple; leur voix fut
écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans
les cieux.

## 31

1 Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël
qui se trouvèrent [là], s'en allèrent par les villes de Ju-
da, et brisèrent les statues, et abattirent les ashères, et
démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et
Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils
eussent tout détruit; et tous les fils d'Israël retournèrent
dans leurs villes, chacun dans sa possession.
2 Et Ézéchias établit les classes des sacrificateurs et
des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service,
tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et
pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et
pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis

**Lorsque** tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui 1
se trouvèrent [là], **partirent** par les villes de **Juda,** bri-
sèrent les **statues,** abattirent les **ashères** et démolirent
les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin,
et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils **aient** tout
détruit; **puis** tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs
villes, chacun dans sa possession.
**Ézéchias** établit les classes des sacrificateurs et des 2
lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant
sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour
les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour
rendre grâces et pour louer aux portes des parvis de

3 de l'Éternel. Et [il établit] que **la portion du** roi **[se-**
**rait prise] sur** ses biens, pour les holocaustes : pour les
holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes
des **sabbats et** des nouvelles lunes et des fêtes solen-
4 nelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel. **Et il**
dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la
portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils **s'at-**
5 **tachassent** à la loi de l'Éternel. **Et quand** la parole [du
roi] se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande
quantité les prémices du blé, du moût, **et** de l'huile, **et** du
**miel,** et de tous les produits des champs ; et ils appor-
6 tèrent la dîme de tout, en abondance. **Et les** fils d'Israël
et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi
apportèrent la dîme du gros bétail et du **menu** bétail, et la
dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éter-
7 nel, leur Dieu, et ils **les mirent par monceaux.** Au troi-
sième mois, ils commencèrent **de** faire les **monceaux,** et
8 au septième mois ils achevèrent. **Et** Ézéchias et les chefs
**vinrent et** virent les **monceaux, et** ils bénirent l'Éter-
9 nel et son peuple Israël. **Et** Ézéchias s'informa auprès des
10 sacrificateurs et des lévites au sujet des **monceaux. Et**
Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison
de Tsadok, lui **parla, et** dit : Depuis qu'on a commen-
cé d'apporter l'offrande dans la maison de l'Éternel, on a
mangé et on a été rassasié, et il en est resté en abondance ;
car l'Éternel a béni son peuple ; et ce qui reste, c'est cette
11 grande quantité. **Et** Ézéchias **dit qu'on préparât** des
chambres dans la maison de l'Éternel ; **et** on les **prépa-**
12 **ra ;** et **on** apporta fidèlement l'offrande, **et** la **dîme,** et
les choses **saintes ; et** Conania, le lévite, en eut la sur-
13 intendance, **et** Shimhi, son frère, **en second ; et** Jekhiel,
**et** Azazia, **et** Nakhath, **et** Asçaël, **et** Jerimoth, **et** Jozabad,
**et** Éliel, **et Jismakia,** et **Makhath, et Benaïa,** étaient
intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son
frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, prince de la
maison de Dieu.

l'Éternel. Et [il établit] que **le** roi **donnerait une part de** 3
ses biens, pour les holocaustes : pour les holocaustes du
matin et du soir, et pour les holocaustes des **sabbats,** des
nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit
dans la loi de l'Éternel. **Il** dit au peuple, aux habitants 4
de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et
des lévites, afin qu'ils **s'attachent** à la loi de l'Éternel.
**Quand** la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël 5
apportèrent en grande quantité les prémices du blé, du
**moût,** de **l'huile,** du **miel** et de tous les produits des
champs ; et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance.
**Les** fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes 6
de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et
du **petit** bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient
consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils **en firent plu-**
**sieurs tas.** Au troisième mois, ils commencèrent **à** faire 7
les **tas,** et au septième mois ils achevèrent. **Lorsque** Ézé- 8
chias et les chefs **vinrent,** et **qu'ils** virent les **tas,** ils bé-
nirent l'Éternel et son peuple Israël. **Ézéchias** s'informa 9
auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des **tas.** 10
**Azaria,** le principal sacrificateur, qui était de la maison
de Tsadok, **lui** dit : Depuis qu'on a commencé d'apporter
l'offrande dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a
été rassasié, et il en est resté en abondance ; car l'Éternel a
béni son peuple ; et ce qui reste, c'est cette grande quanti-
té. **Ézéchias ordonna de préparer** des chambres dans 11
la maison de l'Éternel **;** on les **prépara** et on **y** appor- 12
ta fidèlement **l'offrande,** la **dîme** et les choses **saintes.**
Conania, le lévite, en eut la surintendance, **avec** Shimhi,
son frère, **comme second. Jekhiel, Azazia, Nakhath,** 13
**Asçaël, Jerimoth, Jozabad, Éliel,** Jismakia, **Makhath**
et **Benaïa** étaient intendants sous l'autorité de Conania
et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et
d'Azaria, prince de la maison de Dieu.

14 **Et** Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier **vers**
**le levant, [était préposé] sur les** offrandes volontaires
[faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande de l'Éternel et
15 les choses **très-saintes ; et il** avait sous ses ordres Éden,
**et** Minjamin, **et** Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes,
16 au grand comme au **petit, outre** ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois ans et **au-dessus,** à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour **l'affaire du jour,** pour servir dans leurs charges, selon leurs
17 classes ; **et** aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, **et aux** lévites, depuis l'âge de **vingt** ans
18 et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes ; **et** à tous leurs petits enfants, leurs femmes, **et** leurs fils, et leurs filles, — toute **la congrégation** enregistrée ; car,
19 dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints. Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la **campagne, [répandus] dans les banlieues** de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.

**Koré,** fils de Jimna, le lévite, qui était portier **à** 14
**l'est, avait la responsabilité des** offrandes volontaires
[faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande de l'Éternel et
les choses **très saintes. Il** avait sous ses ordres **Éden,** 15
**Minjamin,** Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania,
dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au
grand comme au **petit. En plus de** ceux qui étaient 16
enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis
l'âge de trois ans et au-dessus, **[ils distribuaient]** à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel,
chaque jour pour **les tâches quotidiennes,** pour servir
dans leurs charges, selon leurs classes ; **aussi bien** aux 17
sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères,
**qu'aux** lévites, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus, dans
leurs charges, selon leurs classes ; **à** tous leurs petits en- 18
fants, leurs **femmes,** leurs fils, et leurs filles, – toute **l'as-**
**semblée** enregistrée ; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints. Et pour les fils d'Aaron, les sacri- 19
ficateurs, qui étaient dans la **campagne autour** de leurs
villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés
par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles
parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.

20 **Et** Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. **Et il** fit ce qui est
21 bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu. **Et dans**
toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison
de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour
rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

**Ézéchias** fit ainsi dans tout Juda. **Il** fit ce qui est 20
bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu. **Dans** 21
toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison
de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour
rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

## 32

1 ✻ Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi
d'Assyrie, vint et entra en Judée, et campa contre les
2 villes fortes, et il pensait en forcer l'entrée. Et quand
Ézéchias vit que Sankhérib venait, et qu'il se dirigeait
3 contre Jérusalem pour lui faire la guerre, il tint conseil
avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter les eaux
des sources qui étaient en dehors de la ville; et ils lui
4 aidèrent. Et un grand peuple se rassembla, et ils bou-
chèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au
milieu du pays, disant : Pourquoi les rois d'Assyrie
viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes?
5 Et il s'encouragea, et bâtit toute la muraille où il y
avait des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et [bâtit]
une autre muraille en dehors; et il fortifia Millo [dans]
la ville de David, et fit beaucoup de javelines et de bou-
6 cliers. Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et
les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la
7 ville, et parla à leur cœur, disant : Fortifiez-vous et soyez
fermes; ne craignez point et ne soyez point effrayés de-
vant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui
8 est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui : avec lui
est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre
Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats.
Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de
Juda.

9 Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore de-
vant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses
serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers
10 tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, disant : Ainsi
dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous,
11 que vous demeuriez assiégés dans Jérusalem? Ézéchias
ne vous incite-t-il pas, pour vous livrer à la mort par
la faim et par la soif, en disant : L'Éternel, notre Dieu,
12 nous délivrera de la main du roi d'Assyrie? N'est-ce pas
cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a
parlé à Juda et à Jérusalem, disant : Vous vous proster-
nerez devant [ce] seul autel, et sur lui vous ferez fumer
13 l'encens? Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aus-
si mes pères, à tous les peuples des pays? Les dieux des
nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de
14 ma main? Lequel d'entre tous les dieux de ces nations
que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de
ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma
15 main? Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas,
et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le
croyez pas; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun
royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de
la main de mes pères; combien moins votre Dieu vous
délivrera-t-il de ma main!

16 Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel,
17 le [vrai] Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. Et il
écrivit une lettre pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, et pour parler contre lui, disant : De même que les
dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple
de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas
18 son peuple de ma main. Et ils crièrent à haute voix, en
[langue] judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur
la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin
19 de prendre la ville; et ils parlèrent du Dieu de Jérusa-
lem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de
20 mains d'homme. Et le roi Ézéchias et Ésaïe, le prophète,
21 fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel. Et
l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes
forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le
camp du roi d'Assyrie; et il s'en retourna, la honte au vi-
sage, dans son pays; et comme il entrait dans la maison

*Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi 1
d'Assyrie, vint et entra en Judée. Il campa contre les
villes fortifiées, dans l'intention d'en forcer l'entrée. 2
Quand Ézéchias vit que Sankhérib venait et qu'il se di-
rigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre, il tint 3
conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter
les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville; et
ils lui apportèrent leur aide. Un grand peuple se ras- 4
sembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent
qui débordait, en disant : "Pourquoi les rois d'Assyrie
viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes?"
Il prit courage et bâtit toute la muraille où il y avait des 5
brèches, l'éleva jusqu'aux tours, et il [bâtit] une autre
muraille en dehors; il fortifia Millo [dans] la ville de Da-
vid, et fit beaucoup de javelots et de boucliers. Il établit 6
des chefs de guerre sur le peuple, les rassembla auprès
de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur
cœur, en disant : Fortifiez-vous et soyez fermes; ne crai- 7
gnez pas et ne soyez pas effrayés devant le roi d'Assyrie
et à cause de toute la multitude qui est avec lui; car avec
nous il y a plus qu'avec lui : avec lui est un bras de chair, 8
mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider
et pour combattre [dans] nos combats. Le peuple s'ap-
puya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore de- 9
vant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya
ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et
vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur
dire : Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous 10
confiez-vous, pour que vous demeuriez assiégés dans Jé-
rusalem? N'est-ce pas pour vous livrer à la mort par la 11
faim et par la soif, qu'Ézéchias vous entraîne, en di-
sant : "L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main
du roi d'Assyrie"? N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté 12
ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à
Jérusalem, en disant : "Vous vous prosternerez devant
[ce] seul autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens"? Ne 13
savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à
tous les peuples des [autres] pays? Les dieux des nations
de ces pays ont-ils pu, d'une manière ou d'une autre,
délivrer leur pays de ma main? Lequel parmi tous les 14
dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu dé-
livrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse
vous délivrer de ma main? Et maintenant, qu'Ézéchias 15
ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette
manière; ne le croyez pas, car aucun dieu d'aucune na-
tion ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma
main ni de la main de mes pères; combien moins votre
Dieu vous délivrera-t-il de ma main!

Ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le 16
[vrai] Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. [Sankhé- 17
rib] écrivit aussi une lettre pour outrager l'Éternel, le
Dieu d'Israël, et pour parler contre lui en ces termes :
De même que les dieux des nations des [autres] pays
n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le
Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.
Puis ils crièrent d'une voix forte, en [langue] judaïque, 18
au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour
leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville;
ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des 19
peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme. Le roi 20
Ézéchias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce
sujet, et ils crièrent au ciel. Alors l'Éternel envoya un 21
ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants,
les princes et les capitaines, dans le camp du roi d'As-
syrie; et celui-ci s'en retourna, la honte au visage, dans

de son dieu, ceux qui étaient **sortis** de **ses entrailles** le
22 firent tomber là par l'épée. **Et** l'Éternel sauva Ézéchias
et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib,
roi d'Assyrie, et de la main de tous, **et** les protégea **tout**
23 **à l'entour. Et beaucoup** de gens apportèrent des of-
frandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses
à Ézéchias, roi de Juda ; et après cela, il fut élevé aux yeux
de toutes les nations.

24 En ces jours-là, Ézéchias fut **malade à la mort** ; **et**
il pria l'Éternel, et [l'Éternel] lui **parla,** et lui donna un
25 signe. Mais Ézéchias ne **rendit** pas **en raison du** bien-
fait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la
26 colère contre lui et contre Juda et Jérusalem. **Et** Ézéchias
s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les ha-
bitants de Jérusalem ; et la colère de l'Éternel ne vint pas
sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

27 **Et** Ézéchias eut de **très-grandes** richesses et une
**très-grande** gloire ; **et** il se fit des **trésoreries** pour l'ar-
gent, **et** l'or, **et** les pierres précieuses, **et** les aromates, **et**
28 les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément, **et**
des magasins pour les produits en blé, en **moût,** et en
huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et [il se
29 procura] des troupeaux pour les stalles ; **et** il se bâtit des
villes, et il eut des troupeaux de **menu** et de gros bétail
en abondance ; car Dieu lui donna de **fort** grands biens.
30 **Et ce fut** lui, Ézéchias, qui boucha **l'issue** supérieure
des eaux de Guihon, et les conduisit sous [le sol], **à l'oc-**
**cident** de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans
31 tout ce qu'il fit. Mais cependant, lors de l'ambassade que
les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'infor-
mer du miracle qui avait été [opéré] dans le pays, Dieu
l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il **connût** tout ce
qui était dans son cœur.

32 **Et le** reste des actes **d'Ézéchias,** et ses actions
pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le pro-
phète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Is-
33 raël. **Et** Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'en-
terra à l'endroit le plus élevé des **sépulcres** des fils de
David ; **et** tout Juda et les habitants de Jérusalem lui ren-
dirent honneur à sa mort ; et Manassé, son fils, régna à sa
place.

son pays ; comme il entrait dans la maison de son dieu,
ceux qui étaient **issus** de **lui** le firent tomber là par l'épée.
**Ainsi** l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusa- 22
lem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main
de tous, et **il** les protégea **de tous côtés. Beaucoup** de 23
gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem,
et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda ; et après
cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.

En ces jours-là, Ézéchias fut **atteint d'une maladie** 24
**mortelle ;** il pria l'Éternel, et [l'Éternel] lui **parla** et lui
donna un signe. Mais Ézéchias ne **répondit** pas **au** bien- 25
fait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la
colère contre lui et contre Juda et Jérusalem. **Toutefois** 26
Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui
et les habitants de Jérusalem ; et la colère de l'Éternel ne
vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

**Ézéchias** eut de **très grandes** richesses et une **très** 27
**grande** gloire ; il se fit des **chambres à trésors** pour
**l'argent, l'or,** les pierres **précieuses,** les **aromates,** les
boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément, **ainsi** 28
**que** des magasins pour les produits en blé, en **moût** et
en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et [il
se procura] des troupeaux pour les stalles ; **il** se bâtit des 29
villes, et il eut des troupeaux de **petit** et de gros bétail en
abondance ; car Dieu lui donna de **très** grands biens. **Ce** 30
fut **aussi** lui, Ézéchias, qui boucha **la sortie** supérieure
des eaux de Guihon, et les conduisit sous [le sol], **vers**
**l'ouest** de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans
tout ce qu'il fit. Mais cependant, lors de l'ambassade que 31
les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'infor-
mer du miracle qui avait été [opéré] dans le pays, Dieu
l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il **connaisse** tout
ce qui était dans son cœur.

**Le** reste des actes **d'Ézéchias** et ses actions pieuses, 32
voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils
d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël. **Ézé-** 33
**chias** s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit
le plus élevé des **tombeaux** des fils de David ; tout Juda
et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa
mort ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

## 33

1 ✻ **Manassé** était âgé de **douze** ans lorsqu'il com-
mença **de** régner ; et il régna **cinquante-cinq** ans à Jé-
2 rusalem. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
selon les abominations des nations que l'Éternel avait dé-
3 possédées devant les fils d'Israël. **Et il** rebâtit les hauts
lieux, qu'Ézéchias, son père, avait **démolis, et** éleva des
autels aux Baals, **et** fit des **ashères,** et il se prosterna de-
4 vant toute l'armée des **cieux,** et les **servit ; et il** bâtit
des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éter-
nel avait dit : **C'est** dans Jérusalem que sera mon nom à
5 **toujours** ; **et** il bâtit des autels à toute l'armée des cieux,
6 dans les deux parvis de la maison de **l'Éternel ; et il** fit
passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom ;
**et** il **pronostiquait, et** pratiquait les enchantements et la
magie, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs
de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais
7 aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer **à** colère. **Et il**
plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la
maison de **Dieu,** de laquelle Dieu avait dit à David et à
Salomon, son fils : **C'est** dans cette maison, et dans Jéru-
salem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que
8 je mettrai mon nom à toujours ; **et** je n'ôterai plus le pied
d'Israël de dessus la terre que j'ai **assignée** à vos pères,
si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur

*Manassé était âgé de **12** ans lorsqu'il commença **à** 1
régner ; et il régna **55** ans à Jérusalem. **Il** fit ce qui est 2
mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations
des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les
fils d'Israël. **Il** rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchias, son 3
père, avait **démolis ; il** éleva des autels aux **Baals,** fit
des **ashères** et il se prosterna devant toute l'armée des
**cieux** et les **servit. Il** bâtit des autels dans la maison de 4
l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : **"C'est** dans Jéru-
salem que sera mon nom à **toujours"** ; **il** bâtit des autels 5
à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la mai-
son de **l'Éternel. Il** fit passer ses fils par le feu dans la 6
vallée du fils de Hinnom ; il **recherchait des présages,**
pratiquait les enchantements et la magie, et il établit des
évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il
fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
pour le provoquer à **la** colère. **Il** plaça une image taillée, 7
l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, **au su-**
**jet** de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son
fils : **"C'est** dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai
choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon
nom à toujours ; **je** n'ôterai plus le pied d'Israël de des- 8
sus la terre que j'ai **destinée** à vos pères, si seulement ils
prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé

ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et
9 les **ordonnances.** Et Manassé fit errer Juda et les habi-
tants de Jérusalem, [en les induisant] à faire le mal plus
que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils
d'Israël.
10 **Et l'Éternel** parla à Manassé, et à son peuple; mais
11 ils n'y firent pas attention. **Et** l'Éternel fit venir contre
eux les chefs de l'armée du roi **d'Assyrie, et** ils prirent
Manassé dans des **ceps, et** le lièrent avec des chaînes
**d'airain** et l'emmenèrent à Babylone.
12 **Et quand** il fut dans la détresse, il implora l'Éternel,
son Dieu, **et** s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses
13 pères, et le pria; **et il** se laissa fléchir par lui, **et** écou-
ta sa **supplication,** et le ramena à Jérusalem dans son
royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est
Dieu.
14 **Et après** cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville
de David, **au couchant,** vers Guihon, dans la vallée, et
vers l'entrée de la porte des poissons, et il entoura Ophel
[d'un **mur], et l'éleva très-haut; et il** mit des chefs de
15 l'armée dans toutes les villes **fortes** de Juda. **Et il** ôta
de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole,
**et** tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la
maison de l'Éternel et à Jérusalem, **et** les jeta hors de la
16 ville. **Et il** mit en état l'autel de l'Éternel, et y **sacrifia**
des sacrifices de prospérités et d'action de grâces; et il
17 commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.
Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux,
mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.
18 **Et le** reste des actes de Manassé, **et** sa prière à son
**Dieu,** et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom
de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les
19 actes des rois d'Israël. **Et sa prière,** et comment [Dieu]
**fut fléchi, et** tout son **péché,** et le mal qu'il commit,
**et** les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des
ashères et des images taillées, avant qu'il se **fût** humilié,
20 voici, cela est écrit dans les paroles de Hozaï. **Et** Ma-
nassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra **dans sa
maison**; et Amon, son fils, régna à sa place.
21 ✻ **Amon** était âgé de **vingt-deux** ans lorsqu'il com-
22 mença **de** régner; et il régna deux ans à Jérusalem. **Et
il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme
avait fait Manassé, son père; **et** Amon sacrifia à toutes les
images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les
23 **servit; et il** ne s'humilia **point** devant l'Éternel, comme
Manassé, son père, s'était humilié; car lui, Amon, mul-
24 tiplia son péché. **Et ses** serviteurs conspirèrent contre
25 **lui,** et le mirent à mort dans sa maison. Mais le peuple
du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi
Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son
fils, **en** sa place.

par Moïse, selon toute la loi et les statuts et les **ordon-
nances."** Et Manassé fit errer Juda et les habitants de 9
Jérusalem, [en les induisant] à faire le mal plus que les
nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Is-
raël.
**L'Éternel** parla à Manassé, et à son peuple; mais ils 10
n'y firent pas attention. **Alors** l'Éternel fit venir contre 11
eux les chefs de l'armée du roi **d'Assyrie;** ils prirent Ma-
nassé dans des **entraves,** le lièrent avec des chaînes **de
bronze** et l'emmenèrent à Babylone.
**Quand** il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son 12
**Dieu,** s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères, et
le pria; **alors [l'Éternel]** se laissa fléchir par **lui,** écou- 13
ta sa **supplication** et le ramena à Jérusalem dans son
royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est
Dieu.
**Après** cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville 14
de David, **à l'ouest,** vers Guihon, dans la vallée, et vers
l'entrée de la porte des poissons, et il entoura Ophel [d'un
**mur] qu'il éleva très haut. Il** mit des chefs de l'armée
dans toutes les villes **fortifiées** de Juda. **Il** ôta de la mai- 15
son de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, **ainsi que**
tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la mai-
son de l'Éternel et à Jérusalem, et **il** les jeta hors de la
ville. **Il** mit en état l'autel de l'Éternel, et y **offrit** des 16
sacrifices de prospérités et d'action de grâces; et il com-
manda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël. Tou- 17
tefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais
seulement à l'Éternel, leur Dieu.
**Le** reste des actes de **Manassé,** sa prière à son **Dieu** 18
et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de
l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les
actes des rois d'Israël. **Sa prière** et comment [Dieu] **se** 19
**laissa fléchir,** tout son **péché** et le mal qu'il **commit,** les
endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et
des images taillées, avant qu'il se **soit** humilié, voici, cela
est écrit dans les paroles de Hozaï. **Manassé** s'endormit 20
avec ses pères, et on l'enterra **chez lui**; et Amon, son fils,
régna à sa place.
✻**Amon** était âgé de **22** ans lorsqu'il commença **à** ré- 21
gner; et il régna deux ans à Jérusalem. **Il** fit ce qui est 22
mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manas-
sé, son père; Amon sacrifia à toutes les images taillées
que Manassé, son père, avait faites, et les **servit. Il** 23
ne s'humilia **pas** devant l'Éternel, comme Manassé, son
père, s'était humilié; car lui, Amon, multiplia son péché. 24
**Ses** serviteurs conspirèrent contre **lui** et le mirent à mort
dans sa maison. Mais le peuple du pays tua tous ceux qui 25
avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays
établit pour roi Josias, son fils, **à** sa place.

## 34

1 ✻ **Josias** était âgé de huit ans lorsqu'il commença **de**
2 régner; et il régna **trente et un** ans à Jérusalem. **Et il**
fit ce qui est droit aux yeux de **l'Éternel, et** marcha dans
les voies de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite
ni à gauche.
3 **Et la** huitième année de son règne, lorsqu'il était en-
core un jeune garçon, il commença **de** rechercher le Dieu
de David, son père; et la douzième année, il commen-
ça **de** purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, **et** des
4 ashères, **et** des images taillées, et des images de **fonte. Et
on** démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les
colonnes consacrées au soleil, qui **étaient en haut** au-
dessus d'eux; **et** il brisa les ashères, **et** les images taillées
et les images de **fonte, et** les **broya,** et en répandit la
poussière sur les **sépulcres** de ceux qui leur avaient sa-

✻**Josias** était âgé de huit ans lorsqu'il commença **à** 1
régner; et il régna **31** ans à Jérusalem. **Il** fit ce qui est 2
droit aux yeux de **l'Éternel; il** marcha dans les voies de
David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.
**La** huitième année de son règne, lorsqu'il était en- 3
core un jeune garçon, il commença **à** rechercher le Dieu
de David, son père; et la douzième année, il commença **à**
purifier Juda et Jérusalem des hauts **lieux,** des **ashères,**
des images taillées, et des images de **métal coulé. On** 4
démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les
colonnes consacrées au soleil, qui **s'élevaient** au-dessus
d'eux; il brisa les **ashères,** les images taillées et les
images de **métal coulé,** les **broya** et en répandit la pous-
sière sur les **tombeaux** de ceux qui leur avaient sacrifié;

5 crifié ; et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs au-
6 tels. Et il purifia Juda et Jérusalem. Et dans les villes de
Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Neph-
7 thali, dans leurs ruines, tout à l'entour, il démolit les
autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière,
les ashères et les images taillées, et abattit toutes les co-
lonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël ; et
il s'en retourna à Jérusalem.

8 Et la dix-huitième année de son règne, lors de la pu-
rification du pays et de la maison, il envoya Shaphan,
fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh,
fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour répa-
9 rer la maison de l'Éternel, son Dieu. Et ils vinrent chez
Hilkija, le grand sacrificateur ; et on [leur] remit l'argent
qui avait été apporté dans la maison de Dieu [et] que
les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main
de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et
de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem.
10 Et ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ou-
vrage, qui étaient préposés [sur le travail] dans la mai-
son de l'Éternel ; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui
travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire et
11 réparer la maison : ils le remirent aux charpentiers et
aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et
des bois pour les assemblages, et pour faire la charpen-
terie des maisons que les rois de Juda avaient détruites.
12 Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur
eux étaient préposés Jakhath et Abdias, lévites d'entre
les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils
des Kehathites, pour la surveillance ; et tous ces lévites
13 étaient habiles à [jouer] des instruments de musique.
Et [ils étaient préposés] sur les portefaix, et ils sur-
veillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de
service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers
étaient d'entre les lévites.

14 Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté
dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trou-
15 va le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse. Et
Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe : J'ai trou-
vé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija
16 donna le livre à Shaphan. Et Shaphan apporta le livre au
roi ; et de plus il rendit compte au roi, disant : Tout ce qui
17 a été remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent ;
et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de
l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des préposés et
18 entre les mains de ceux qui font l'ouvrage. Et Shaphan,
le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrifica-
teur, m'a donné un livre. Et Shaphan y lut devant le roi.
19 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la loi,
20 qu'il déchira ses vêtements. Et le roi commanda à Hil-
kija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de
Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du
21 roi, disant : Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour
ce qui est de reste en Israël et en Juda, touchant les
paroles du livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur
de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous, parce que nos
pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire
22 selon tout ce qui est écrit dans ce livre. Et Hilkija et les
gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme
de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la
garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le
second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent selon ces
choses.

23 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :
24 Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi
dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et
sur ses habitants, toutes les malédictions qui sont écrites
25 dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. Parce qu'ils

et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. **Ainsi** 5
il purifia Juda et Jérusalem. Et dans les villes de **Manas-** 6
**sé, d'Éphraïm,** de **Siméon** et jusqu'à Nephthali, dans
leurs ruines, tout **autour,** il démolit les **autels ; il** mit en 7
pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les
images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées
au soleil, dans tout le pays d'Israël ; **puis** il s'en retourna
à Jérusalem.

**La** dix-huitième année de son règne, lors de la puri- 8
fication du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils
d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils
de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la
maison de l'Éternel, son Dieu. **Ils** vinrent chez Hilki- 9
ja, le grand sacrificateur ; et on [leur] remit l'argent qui
avait été apporté dans la maison de Dieu **et** que les lé-
vites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de
Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, **ainsi**
**que** de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusa-
lem. **Ils** le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ou- 10
vrage, qui **avaient la responsabilité [du** travail] dans
la maison de l'Éternel ; et ceux-ci le remirent aux ouvriers
qui travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire
et réparer la maison : ils le remirent aux charpentiers 11
et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et
des bois pour les assemblages, et pour faire la **charpente**
des maisons que les rois de Juda avaient détruites. **Ces** 12
hommes faisaient le travail avec fidélité. **Ils** étaient **sous**
**la responsabilité de** Jakhath et Abdias, lévites d'entre
les fils de Merari, et **de** Zacharie et Meshullam d'entre
les fils des Kehathites, pour la surveillance ; et tous ces
lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de mu-
sique. **Ils** étaient **responsables des porteurs de far-** 13
**deaux,** et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés
à toute sorte de service. **Les scribes,** les **intendants** et
les portiers étaient **aussi** d'entre les lévites.

**Alors qu'on** sortait l'argent qui avait été apporté 14
dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trou-
va le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse. **Hil-** 15
**kija** prit la parole et dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le
livre de la loi dans la maison de **l'Éternel.** Hilkija donna
le livre à Shaphan. **Shaphan** apporta le livre au roi ; et de 16
plus il rendit compte au roi, **en** disant : Tout ce qui a été
remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent ; **ils** ont 17
versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de **l'Éter-**
**nel** et l'ont remis entre les mains des **responsables** et
entre les mains de ceux qui font l'ouvrage. **Puis** Sha- 18
phan, le scribe, **informa le roi** : Hilkija, le sacrificateur,
m'a donné un livre. Et **Shaphan** lut **[dans le livre]** de-
vant le roi. **Quand** le roi entendit les paroles de la loi, **il** 19
déchira ses vêtements. **Le** roi **donna cet ordre** à **Hilki-** 20
**ja,** à Akhikam, fils de **Shaphan,** à Abdon, fils de **Michée,**
à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du **roi** : Allez, 21
consultez l'Éternel pour moi et pour **ceux** qui **restent**
**d'Israël et de** Juda, **concernant** les paroles du livre qui
a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est
déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la
parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit
dans ce livre. **Alors** Hilkija et les gens du roi allèrent vers 22
Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thoke-
hath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements **;** elle
habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ;
et ils lui parlèrent **de cela.**

**Elle** leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : 23
Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi 24
dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et
sur ses habitants, toutes les malédictions qui sont écrites
dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. Parce 25

m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres
dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres
de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle
26 ne s'éteindra point. Et au roi de Juda qui vous a en-
voyés pour consulter l'Éternel, vous direz ainsi : Ainsi
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu
27 as entendues : Parce que ton cœur a été sensible, et que tu
t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles
contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es
humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements,
et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit
28 l'Éternel. Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et
tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux
ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et
sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

29 Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de
30 Juda et de Jérusalem. Et le roi monta à la maison de
l'Éternel, et tous les hommes de Juda, et les habitants
de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les lévites, et tout le
peuple, depuis le grand jusqu'au petit ; et on lut, eux l'en-
tendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait
31 été trouvé dans la maison de l'Éternel. Et le roi se tint
debout à sa place, et fit cette alliance devant l'Éternel,
de marcher après l'Éternel et de garder ses commandements et
ses témoignages et ses statuts, de tout son
cœur et de toute son âme, pour pratiquer les paroles de
32 l'alliance, écrites dans ce livre. Et il fit entrer [dans l'al-
liance] tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Ben-
jamin ; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance
33 de Dieu, du Dieu de leurs pères. Et Josias ôta toutes les
abominations de tous les pays qui appartenaient aux fils
d'Israël, et obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à
servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne
se détournèrent pas de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à
d'autres dieux, pour me provoquer à **la** colère par toutes
les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce
lieu, et elle ne s'éteindra **pas. Quant** au roi de Juda qui 26
vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous **lui** direz
ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, **concernant**
**les** paroles que tu as entendues : Parce que ton cœur 27
a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand
tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses ha-
bitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que
tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant
moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel. Voici, je vais te 28
recueillir auprès de tes **pères,** tu seras recueilli en paix
dans **ton tombeau** et tes yeux ne verront pas tout le mal
que je fais venir sur ce **lieu** et sur ses habitants. **Ils** rap-
portèrent au roi [cette] parole.

**Le** roi **fit rassembler** tous les anciens de Juda et de 29
Jérusalem. **Le** roi monta à la maison de l'Éternel, **avec** 30
tous les hommes de **Juda,** les habitants de **Jérusalem,**
les **sacrificateurs,** les lévites, et tout le peuple, depuis le
grand jusqu'au petit ; et on lut, eux l'entendant, toutes les
paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la
maison de l'Éternel. **Le** roi se tint debout à sa **place** et fit 31
cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel
et de garder ses **commandements,** ses témoignages et
ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour
pratiquer les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre. 32
**Il** fit entrer [dans l'alliance] tous ceux qui se trouvaient à
Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem
firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.
**Josias** ôta toutes les abominations de tous les pays qui 33
appartenaient aux fils d'Israël, et obligea tous ceux qui se
trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant
tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de l'Éternel, le
Dieu de leurs pères.

## 35

1 Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel ;
et on égorgea la pâque, le quatorzième jour du premier
2 mois. Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges,
et les encouragea pour le service de la maison de l'Éter-
3 nel. Et il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, [et]
qui étaient saints, [consacrés] à l'Éternel : Mettez l'arche
sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Is-
raël, a bâtie : vous n'avez pas à la porter sur l'épaule ;
servez maintenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple Is-
4 raël ; et préparez-vous, selon vos maisons de pères, se-
lon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et
5 suivant l'écrit de Salomon, son fils ; et placez-vous dans
le lieu saint pour les sections des maisons de pères de
vos frères, les fils du peuple, et selon les divisions des
6 maisons de pères des lévites ; et égorgez la pâque, et
sanctifiez-vous, et préparez [la pâque] pour vos frères,
afin d'agir conformément à la parole de l'Éternel par
7 Moïse. Et Josias donna aux fils du peuple du menu bé-
tail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de trente
mille, le tout pour les pâques, pour tous ceux qui se
trouvaient là, et trois mille bœufs ; cela fut [pris] sur
8 les biens du roi. Et ses chefs donnèrent volontairement
pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les lévites.
Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les princes de la maison
de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques,
deux mille six cents [têtes de menu bétail] et trois
9 cents de gros bétail. Et Conania, et Shemahia et Netha-
neël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, chefs
des lévites, donnèrent pour les lévites cinq mille [têtes
de menu bétail] pour les pâques, et cinq cents de gros
bétail.

**Josias** célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel ; on 1
égorgea la pâque, le quatorzième jour du premier mois. **Il** 2
établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encou-
ragea pour le service de la maison de l'Éternel. **Il** dit aux 3
lévites qui enseignaient tout Israël, **et** qui étaient saints,
[consacrés] à l'Éternel : Mettez l'arche sainte dans la mai-
son que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie : vous
n'avez **plus** à la porter sur l'épaule ; servez maintenant
l'Éternel, votre Dieu, et son peuple **Israël. Préparez-** 4
**vous,** selon vos maisons de pères, selon vos divisions,
suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de
Salomon, son fils ; et placez-vous dans le lieu saint pour 5
les sections des maisons de pères de vos frères, les fils
du **peuple,** selon les divisions des maisons de pères des
lévites ; **égorgez** la pâque, **sanctifiez-vous** et préparez 6
[la pâque] pour vos frères, afin d'agir conformément à
la parole de l'Éternel **transmise** par Moïse. **Josias** don- 7
na aux fils du peuple du **petit** bétail, des agneaux et des
chevreaux, au nombre de **30000,** le tout pour **la Pâque,**
pour tous ceux qui se trouvaient là, et **3000** bœufs ; ce-
la fut [pris] sur les biens du roi. **Ses** chefs **aussi** don- 8
nèrent volontairement pour le peuple, pour les sacrifi-
cateurs et pour les lévites. Hilkija, **Zacharie** et Jekhiel,
les princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacri-
ficateurs, pour **la Pâque, 2600** [têtes de **petit** bétail] et
**300** de gros bétail. **Conania,** Shemahia et Nethaneël, ses 9
frères, et Hashabia, **Jehiel** et Jozabad, chefs des lévites,
donnèrent pour les lévites **5000** [têtes de **petit** bétail]
pour **la Pâque,** et **500** de gros bétail.

10 Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se tinrent
à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon
11 le commandement du roi. Et ils égorgèrent la pâque;
et les sacrificateurs firent aspersion [du sang qu'ils re-
cevaient] de leurs mains, et les lévites écorchaient
12 [les victimes]. Et ils mirent à part les holocaustes pour
les donner aux sections des maisons de pères des fils du
peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon qu'il est écrit
dans le livre de Moïse; et [ils firent] de même pour le gros
13 bétail. Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordon-
nance; et les choses saintes, ils les firent cuire dans des
chaudières, et des chaudrons, et des poêles, et les dis-
14 tribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple. Et ensuite,
ils préparèrent [ce qui était] pour eux et pour les sacrifi-
cateurs; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, [furent occu-
pés] jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses;
et les lévites préparèrent [ce qui était] pour eux-mêmes,
15 et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron. Et les chantres,
fils d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement
de David, et d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, le
voyant du roi; et les portiers étaient à chaque porte : ils
n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères,
16 les lévites, préparaient [ce qui était] pour eux. Et tout le
service de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, pour faire la
Pâque, et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éter-
17 nel, selon le commandement du roi Josias. Et les fils d'Is-
raël présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des
18 pains sans levain pendant sept jours. Et on n'avait point
célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de
Samuel, le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait cé-
lébré une Pâque comme celle que firent Josias, et les sa-
crificateurs et les lévites, et tout Juda et Israël, qui s'y
19 trouvèrent, et les habitants de Jérusalem. Cette Pâque
fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.
20 Après tout cela, quand Josias eut mis en état la mai-
son, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Car-
21 kemish sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre. Et
[Neco] lui envoya des messagers, disant : Qu'y a-t-il
entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas contre toi que
je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle
je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Désiste-
toi de [t'opposer à] Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne
22 te détruise pas. Et Josias ne se détourna pas de lui, mais
il se déguisa pour combattre contre lui; et il n'écouta pas
les paroles de Neco, [qui venaient] de la bouche de Dieu.
23 Et il vint pour combattre dans la vallée de Meguiddo. Et
les archers tirèrent sur le roi Josias; et le roi dit à ses ser-
24 viteurs : Ôtez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé. Et
ses serviteurs l'ôtèrent du char, et le mirent sur un se-
cond char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Et il
mourut; et on l'enterra dans les sépulcres de ses pères;
25 et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias. Et
Jérémie fit des lamentations sur Josias; et tous les chan-
teurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans
leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui; et on l'a établi
comme ordonnance pour Israël. Et, voici, cela est écrit
dans les Lamentations.
26 Et le reste des actes de Josias, et ses actions pieuses,
conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,
27 et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont
écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

**Le** service fut réglé, et les sacrificateurs se tinrent à 10
leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon le
commandement du roi. **Ils** égorgèrent la pâque; et les 11
sacrificateurs firent aspersion [du sang qu'ils recevaient]
**des mains des lévites, qui enlevaient la peau [des**
**animaux]. Ceux-ci** mirent à part les holocaustes pour 12
les donner aux sections des maisons de pères des fils du
peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon **ce qui** est
écrit dans le livre de Moïse; et [ils firent] de même pour
le gros bétail. **Ils** firent cuire la pâque au feu, selon l'or- 13
donnance; et les choses saintes, ils les firent cuire dans
des **marmites,** des **chaudrons** et des poêles, et les dis-
tribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple. **Ensuite,** ils 14
préparèrent [ce qui était] pour eux et pour les sacrifica-
teurs; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, [furent occupés]
jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; **ain-**
**si** les lévites préparèrent [ce qui était] pour eux-mêmes,
et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron. **Les** chantres, fils 15
d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de
**David,** d'Asaph, **d'Héman** et de Jeduthun, le voyant du
roi; et les portiers étaient à chaque porte : ils n'eurent
pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les lé-
vites, préparaient [ce qui était] pour eux. **Tout** le service 16
de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, pour faire la Pâque,
et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, se-
lon le commandement du roi Josias. **Les** fils d'Israël pré- 17
sents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains
sans levain pendant sept jours. **On** n'avait **pas** célébré 18
en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel,
le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une
Pâque comme celle que firent **Josias,** les sacrificateurs et
les lévites, **avec** tout **Juda,** et **Israël (ceux** qui **se trou-**
**vaient là),** et les habitants de Jérusalem. Cette Pâque fut 19
célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.
Après tout cela, quand Josias eut mis en état la mai- 20
son, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Car-
kemish sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.
**[Neco]** envoya des **messagers lui dire** : **Qu'ai-je à** 21
**faire avec** toi, roi de Juda? Ce n'est pas contre toi que
je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle
je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. **Abstiens-**
**toi** de [t'opposer à] Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne
te détruise pas. **Josias** ne se détourna pas de lui, mais il 22
se déguisa pour combattre contre lui; et il n'écouta pas
les paroles de Neco, [qui venaient] de la bouche de Dieu.
**Il** vint **donc** pour combattre dans la vallée de Meguid-
do. **Les** archers tirèrent sur le roi Josias; et le roi dit à 23
ses serviteurs : **Retirez-moi** d'ici, car je suis grièvement
blessé. **Ses** serviteurs **le retirèrent** du **char,** le mirent 24
sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jéru-
salem. Et il mourut; on l'enterra dans les **tombeaux** de
ses pères; et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur
Josias. **Jérémie** fit des lamentations sur Josias; et tous 25
les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias
dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui; on l'a éta-
bli comme ordonnance pour Israël. **Voici,** cela est écrit
dans les Lamentations.
**Le** reste des actes de **Josias,** ses actions pieuses, 26
conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,
et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont 27
écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

## 36

1 ✻ Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et
2 le fit roi à la place de son père, à Jérusalem. Joakhaz était
âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner;
3 et il régna trois mois à Jérusalem. Et le roi d'Égypte le
déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende
4 de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Et le roi

*Le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et le 1
fit roi à la place de son père, à Jérusalem. Joakhaz était 2
âgé de **23** ans lorsqu'il commença **à** régner; et il régna
trois mois à Jérusalem. **Le** roi d'Égypte le **destitua** à **Jé-** 3
**rusalem** et frappa le pays d'une amende de **100** talents
d'argent et d'un talent d'or. **Le** roi d'Égypte établit roi 4

d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim,
frère de Joakhaz, et changea son nom en celui de Je-
hoïakim ; **et Neco** prit **Joakhaz, frère de Jehoïakim,**
et l'emmena en Égypte.
5 ✻ **Jehoïakim** était âgé de **vingt-cinq** ans lorsqu'il
commença **de** régner ; **et** il régna **onze** ans à **Jérusalem,**
et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu.
6 Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre **lui,** et le
lia avec des chaînes **d'airain** pour le conduire à Baby-
7 lone. **Et** Nebucadnetsar **emporta** à Babylone [une par-
tie] des ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit
dans son temple à Babylone.
8 **Et le** reste des actes de Jehoïakim, **et ses** abomina-
tions qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela
est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Je-
hoïakin, son fils, régna à sa place.
9 ✻ **Jehoïakin** était âgé de [dix]-huit ans lorsqu'il
commença **de** régner ; et il régna trois mois et dix jours à
Jérusalem. **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
10 nel. **Et au retour de l'année,** le roi Nebucadnetsar **en-
voya, et l'amena** à Babylone, avec les objets **désirables**
de la maison de l'Éternel ; et il établit Sédécias, son frère,
roi sur Juda et sur Jérusalem.
11 ✻ **Sédécias** était âgé de **vingt et un** ans lorsqu'il
commença **de** régner ; et il régna **onze** ans à Jérusalem.
12 **Et il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son
Dieu ; il ne s'humilia pas devant Jérémie, le prophète, [qui
13 lui parlait] de la part de l'Éternel ; **et** il se révolta aussi
contre le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait **jurer** par
Dieu ; **et** il **roidit** son cou, et endurcit son cœur pour
14 ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Tous les
chefs des sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent
beaucoup leurs péchés, selon toutes les abominations des
nations ; et ils rendirent impure la maison de l'Éternel
15 qu'il avait sanctifiée à Jérusalem. **Et l'Éternel,** le Dieu
de leurs pères, envoya vers eux **par** ses messagers, se le-
vant de bonne heure **et** envoyant, car il avait compassion
16 de son peuple et de sa demeure. Mais ils se moquaient
des messagers de Dieu, **et** méprisaient ses **paroles,** et
**se** raillaient **de** ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur
de l'Éternel **monta** contre son peuple et qu'il n'y **eut**
17 plus de remède. **Et** il fit monter contre eux le roi des
**Chaldéens,** et tua leurs jeunes hommes par l'épée dans
la maison de leur sanctuaire ; **et** il n'eut pas compassion
du jeune homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni du
18 vieillard : il les livra tous entre ses mains. **Et tous** les
ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, **et** les
trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de
19 ses chefs, il emporta tout à Babylone. **Et ils** brûlèrent la
maison de Dieu, **et** abattirent la muraille de **Jérusalem,**
et brûlèrent par le feu tous ses palais ; et tous ses objets
20 **désirables** furent livrés à la destruction. **Et il transpor-
ta** à Babylone le reste [échappé] à l'épée ; et ils furent ses
serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume
21 des Perses ; afin que **fût** accomplie la parole de l'Éternel,
[dite] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays
**eût** joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désolation il
se reposa, jusqu'à ce que **soixante-dix** ans **fussent** ac-
complis.
22 ✻ **Et la** première année de Cyrus, roi de Perse, afin
que **fût** accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la
bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus,
roi de Perse ; **et** il fit une proclamation dans tout son
23 royaume, et la publia aussi par **écrit, disant** : Ainsi dit
Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a
donné tous les royaumes de la **terre,** et il m'a chargé de
lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. **Qui
d'entre vous, quel qu'il soit,** est de son peuple, — que

sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joakhaz, et
changea son nom en celui de Jehoïakim ; **quant à Joa-
khaz, son frère,** Neco **le prit** et l'emmena en Égypte.

*__Jehoïakim__ était âgé de **25** ans lorsqu'il commença 5
**à** régner ; il régna **11** ans à **Jérusalem** et fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu. Nebucadnet- 6
sar, roi de Babylone, monta contre **lui** et le lia avec des
chaînes **de bronze** pour le conduire à Babylone. **Nebu- 7
cadnetsar** emporta **aussi** à Babylone [une partie] des
ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit dans son
temple à Babylone.
**Le** reste des actes de Jehoïakim, **les** abominations 8
qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est
écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin,
son fils, régna à sa place.
*__Jehoïakin__ était âgé de [dix]-huit ans lorsqu'il com- 9
mença **à** régner ; et il régna trois mois et dix jours à Jé-
rusalem. **Il** fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. 10
**À la nouvelle année,** le roi Nebucadnetsar **le fit ame-
ner** à Babylone, avec les objets **précieux** de la maison
de l'Éternel ; et il établit Sédécias, son frère, roi sur Juda
et sur Jérusalem.
*__Sédécias__ était âgé de **21** ans lorsqu'il commença **à** 11
régner ; et il régna **11** ans à Jérusalem. **Il** fit ce qui est 12
mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu ; il ne s'humi-
lia pas devant Jérémie, le prophète, [qui lui parlait] de
la part de l'Éternel ; **il** se révolta aussi contre le roi Ne- 13
bucadnetsar, qui lui avait fait **prêter serment** par Dieu ;
il **raidit** son cou, et endurcit son cœur pour ne pas re-
tourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Tous les chefs des 14
sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent beaucoup
leurs péchés, selon toutes les abominations des nations ;
et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait
sanctifiée à Jérusalem. **L'Éternel,** le Dieu de leurs pères, 15
envoya vers **eux** ses messagers, se levant de bonne heure
et **les** envoyant, car il avait compassion de son peuple
et de sa demeure. Mais ils se moquaient des messa- 16
gers de **Dieu,** méprisaient ses **paroles et raillaient** ses
prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel **monte**
contre son peuple et qu'il n'y **ait** plus de remède. **Alors** 17
il fit monter contre eux le roi des **Chaldéens** et tua leurs
jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanc-
tuaire ; il n'eut pas compassion du jeune homme, ni de
la vierge, [ni] de l'ancien, ni du vieillard : il les livra tous
entre ses mains. **Tous** les ustensiles de la maison de Dieu, 18
grands et **petits,** les trésors de la maison de l'Éternel, et
les trésors du roi et de ses chefs, il emporta tout à Baby-
lone. **Ils** brûlèrent la maison de **Dieu,** abattirent la mu- 19
raille de **Jérusalem** et brûlèrent par le feu tous ses palais ;
et tous ses objets **précieux** furent livrés à la destruction.
**Il déporta** à Babylone le reste [échappé] à l'épée ; et ils 20
furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du
royaume des Perses ; afin que **soit** accomplie la parole de 21
l'Éternel, [dite] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que
le pays **ait** joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désola-
tion il se reposa, jusqu'à ce que **70** ans **soient** accomplis.

*__La__ première année de Cyrus, roi de Perse, afin que 22
**soit** accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche
de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de
Perse ; il fit une proclamation dans tout son royaume, et
la publia aussi par **écrit** : Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : 23
L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes
de la **terre** et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jé-
rusalem, qui est en Juda. **Quiconque parmi vous** est de
son peuple, – que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il

l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte ! | monte !

# Esdras

## 1

1 **Et la** première année de Cyrus, roi de Perse, afin que
**fût** accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche
de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de
Perse ; et il fit une proclamation dans tout son royaume,
2 et la publia aussi par écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, roi
de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les
royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une mai-
3 son à Jérusalem, qui est en Juda. **Qui d'entre** vous, quel
qu'il soit, est de son peuple, — que son Dieu soit avec lui,
et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse
la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël (lui est Dieu), à Jé-
4 rusalem. Et **celui** qui **est de reste,** dans tous les lieux où
**chacun séjourne,** que les hommes du lieu **lui** viennent
en aide, avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens,
et avec du bétail, outre les offrandes volontaires pour la
maison de Dieu qui est à Jérusalem.

5 Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de
Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites, tous ceux
dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir
6 la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem. Et tous ceux
qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent,
avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et avec des
choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontaire-
7 ment. Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la mai-
son de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de
Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.
8 Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le
trésorier, qui les compta à Sheshbatsar, prince de Juda.
9 Et en voici le nombre : **trente** bassins d'or, **mille** bas-
10 sins d'argent, **vingt-neuf** couteaux, **trente** coupes d'or,
**quatre cent dix** coupes d'argent de second ordre, **[et]**
11 **mille** autres ustensiles ; tous les ustensiles d'or et d'ar-
gent étaient [au nombre de] **cinq mille quatre cents.**
Sheshbatsar apporta le tout lorsqu'on fit monter de Ba-
bylone à Jérusalem ceux de la **transportation.**

**La** première année de Cyrus, roi de Perse, afin que 1
**soit** accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche
de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de
Perse ; et il fit une proclamation dans tout son royaume,
et la publia aussi par écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, roi 2
de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous
les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une
maison à Jérusalem, qui est en Juda. **Quiconque parmi** 3
vous, quel qu'il soit, est de son peuple, – que son Dieu
soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Ju-
da, et qu'il bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël
(lui est Dieu), à Jérusalem. Et **ceux** qui **restent [de son** 4
**peuple],** dans tous les lieux où **ils séjournent,** que les
hommes du lieu **leur** viennent en aide, avec de l'argent,
et avec de l'or, et avec des biens, et avec du bétail, outre
les offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est
à Jérusalem.
Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de 5
Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites, tous ceux
dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir
la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem. Et tous ceux 6
qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent,
avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et avec des
choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontaire-
ment. Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison 7
de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de Jéru-
salem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu. Et 8
Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésor-
rier, qui les compta à Sheshbatsar, prince de Juda. Et en 9
voici le nombre : **30** bassins d'or, **1000** bassins d'argent,
**29** couteaux, **30** coupes d'or, **410** coupes d'argent de se- 10
cond ordre, **et 1000** autres ustensiles ; tous les ustensiles 11
d'or et d'argent étaient [au nombre de] **5400.** Sheshbat-
sar apporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone à
Jérusalem ceux de la **déportation.**

## 2

1 Et voici ceux de la province qui remontèrent de la
**captivité de** ceux **qui avaient été transportés, les-**
**quels** Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait **transpor-**
**tés** à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en
2 Juda, chacun à sa **ville, lesquels** vinrent avec Zoro-
babel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bil-
shan, Mispar, Bigvaï, Rehum, **[et]** Baana. Nombre des
hommes du peuple d'Israël :
3 Les fils de Parhosh, **deux mille cent soixante-**
4 **douze** ; les fils de Shephatia, **trois cent soixante-**
5, 6 **douze** ; les fils d'Arakh, **sept cent soixante-quinze** ; les
fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua [et de] Joab, **deux**
7 **mille huit cent douze** ; les fils d'Élam, **mille deux**
8 **cent cinquante-quatre** ; les fils de Zatthu, **neuf cent**
9 **quarante-cinq** ; les fils de Zaccaï, **sept cent soixante** ;
10, 11 les fils de Bani, **six cent quarante-deux** ; les fils de
12 Bébaï, **six cent vingt-trois** ; les fils d'Azgad, **mille**
13 **deux cent vingt-deux** ; les fils d'Adonikam, **six cent**
14 **soixante-six** ; les fils de Bigvaï, **deux mille cinquante-**
15, 16 **six** ; les fils d'Adin, **quatre cent cinquante-quatre** ;
les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias, **quatre-vingt-**
17, 18 **dix-huit** ; les fils de Bétsaï, **trois cent vingt-trois** ; les
19 fils de Jora, **cent douze** ; les fils de Hashum, **deux cent**

Et voici ceux de la province qui remontèrent de 1
la **captivité,** ceux **que** Nebucadnetsar, roi de Babylone,
avait **déportés** à Babylone, et qui retournèrent à Jérusa-
lem et en Juda, chacun à sa **ville. Ceux-ci** vinrent avec 2
Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée,
Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, **et** Baana. Nombre des
hommes du peuple d'Israël :

Les fils de Parhosh, **2172** ; les fils de Shephatia, **372** ; 3, 4, 5
les fils d'Arakh, **775** ; les fils de Pakhath-Moab, des fils de 6
Jéshua [et de] Joab, **2812** ; les fils d'Élam, **1254** ; les fils 7, 8
de Zatthu, **945** ; les fils de Zaccaï, **760** ; les fils de Bani, 9, 10
**642** ; les fils de Bébaï, **623** ; les fils d'Azgad, **1222** ; les fils 11, 12, 13
d'Adonikam, **666** ; les fils de Bigvaï, **2056** ; les fils d'Adin, 14, 15
**454** ; les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias, **98** ; les fils 16, 17
de Bétsaï, **323** ; les fils de Jora, **112** ; les fils de Hashum, 18, 19
**223** ; les fils de Guibbar, **95** ; les fils de Bethléhem, **123** ; 20, 21
les hommes de Netopha, **56** ; les hommes d'Anathoth, 22, 23
**128** ; les fils d'Azmaveth, **42** ; les fils de Kiriath-Arim, 24, 25
de Kephira et de Beéroth, **743** ; les fils de Rama et de 26
Guéba, **621** ; les hommes de Micmas, **122** ; les hommes 27, 28
de Béthel et d'Aï, **223** ; les fils de Nebo, **52** ; les fils de 29, 30
Magbish, **156** ; les fils de l'autre Élam, **1254** ; les fils de 31, 32

20 **vingt-trois**; les fils de Guibbar, **quatre-vingt-quinze**;
21, 22 les fils de Bethléhem, **cent vingt-trois**; les hommes de
23 Netopha, **cinquante-six**; les hommes d'Anathoth, **cent**
24, 25 **vingt-huit**; les fils d'Azmaveth, **quarante-deux**; les
fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Beéroth, **sept cent**
26 **quarante-trois**; les fils de Rama et de Guéba, **six cent**
27, 28 **vingt et un**; les hommes de Micmas, **cent vingt-deux**;
29 les hommes de Béthel et d'Aï, **deux cent vingt-trois**; les
30 fils de Nebo, **cinquante-deux**; les fils de Magbish, **cent**
31 **cinquante-six**; les fils de l'autre Élam, **mille deux cent**
32, 33 **cinquante-quatre**; les fils de Harim, **trois cent vingt**;
les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, **sept cent vingt-cinq**;
34, 35 les fils de Jéricho, **trois cent quarante-cinq**; les fils de
Senaa, **trois mille six cent trente.**

36 Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de
37 Jéshua, **neuf cent soixante-treize**; les fils d'Immer,
38 **mille cinquante-deux**; les fils de Pashkhur, **mille**
39 **deux cent quarante-sept**; les fils de Harim, **mille dix-sept.**

40 Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodavia, **soixante-quatorze.**

41 Chantres : les fils d'Asaph, **cent vingt-huit.**

42 Fils des portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout **cent trente-neuf.**

43 Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha,
44 les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de Siaha,
45 les fils de Padon, les fils de Lebana, les fils de Hagaba,
46 les fils d'Akkub, les fils de Hagab, les fils de Shamlaï,
47 les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar,
48 les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les
49 fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils
50 de Bésaï, les fils d'Asna, les fils de Meünim, les fils de
51 Nephusim, les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils
52 de Harkhur, les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les
53 fils de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils
54 de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

55 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les
56 fils de Sophéreth, les fils de Peruda, les fils de Jaala, les
57 fils de Darkon, les fils de Guiddel, les fils de Shephatia,
les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.

58 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, **trois cent quatre-vingt-douze.**

59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance, s'ils
60 étaient d'Israël : les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les
61 fils de Nekoda, **six cent cinquante-deux**; et des fils des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de
62 Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais **elle** ne **se** trouva pas; et ils furent exclus, comme profanes,
63 **de la sacrificature.** Et le Thirshatha leur dit qu'ils ne devaient **point** manger des choses **très-saintes,** jusqu'à ce que **fût** suscité un sacrificateur avec les urim et les thummim.

64 Toute **la congrégation** réunie était de **quarante-**
65 **deux mille trois cent soixante** [personnes], sans compter leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-ci [étaient au nombre de] **sept mille trois cent trente-sept,** et parmi eux, il y avait **deux cents** chanteurs et
66 chanteuses. Ils avaient **sept cent trente-six** chevaux,
67 **deux cent quarante-cinq** mulets, **quatre cent trente-cinq** chameaux, **[et] six mille sept cent vingt** ânes.

68 Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, donnèrent volontairement pour la maison de Dieu, pour la **relever** sur son
69 emplacement; ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon

Harim, **320**; les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, **725**; les 33, 34
fils de Jéricho, **345**; les fils de Senaa, **3630.** 35

Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de 36
Jéshua, **973**; les fils d'Immer, **1052**; les fils de Pashkhur, 37, 38
**1247**; les fils de Harim, **1017.** 39

Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les 40
fils d'Hodavia, **74.**

Chantres : les fils d'Asaph, **128.** 41

Fils des portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, 42
les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout **139.**

Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, 43
les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de Siaha, 44
les fils de Padon, les fils de Lebana, les fils de Hagaba, 45
les fils d'Akkub, les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, 46
les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, 47
les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les 48
fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils 49
de Bésaï, les fils d'Asna, les fils de Meünim, les fils de 50
Nephusim, les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils 51
de Harkhur, les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les 52
fils de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils 53
de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha. 54

Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les 55
fils de Sophéreth, les fils de Peruda, les fils de Jaala, les 56
fils de Darkon, les fils de Guiddel, les fils de Shephatia, 57
les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.

Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, **392.** 58

Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer; mais ils ne purent pas 59
montrer leurs maisons de pères et leur descendance, s'ils
étaient d'Israël : les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les 60
fils de Nekoda, **652**; et des fils des sacrificateurs, les fils 61
de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et
fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur inscrip- 62
tion généalogique, mais **on** ne **la** trouva pas; et ils furent
exclus, comme profanes, **du sacerdoce.** Et le Thirshatha 63
leur dit qu'ils ne devaient **pas** manger des choses **très saintes,** jusqu'à ce que **soit** suscité un sacrificateur avec les urim et les thummim.

Toute **l'assemblée** réunie était de **42360** [per- 64
sonnes], sans compter leurs serviteurs et leurs ser- 65
vantes; ceux-ci [étaient au nombre de] **7337;** et parmi
eux, il y avait **200** chanteurs et chanteuses. Ils avaient 66
**736** chevaux, **245** mulets, **435** chameaux, **et 6720** ânes. 67

Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la mai- 68
son de l'Éternel qui est à Jérusalem, donnèrent volontairement pour la maison de Dieu, pour la **reconstruire** sur
son emplacement; ils donnèrent au trésor de l'œuvre, 69

leur pouvoir, **soixante et un mille** dariques d'or, et **cinq mille** mines d'argent, et **cent** tuniques de sacrificateurs.

70 Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, habitèrent dans leurs villes : tout Israël se trouva dans ses villes.

selon leur pouvoir, **61000** dariques d'or, et **5000** mines d'argent, et **100** tuniques de sacrificateurs.

Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du peuple, 70
et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, habitèrent dans leurs villes : tout Israël se trouva dans ses villes.

## 3

1 ✻ **Et** quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla comme un
2 seul homme à Jérusalem. Et Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans
3 la loi de Moïse, homme de Dieu. Et ils établirent l'autel sur son emplacement ; car la terreur des peuples de ces contrées était sur eux ; et ils offrirent dessus des ho-
4 locaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir. Et ils firent la fête des tabernacles selon ce qui est écrit, et **les** holocaustes, jour **par** jour, selon leur nombre, selon
5 l'ordonnance, le service de chaque jour en son jour, et après cela l'holocauste continuel, et celui des nouvelles lunes et de tous les jours solennels de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de tous ceux qui offraient
6 une offrande volontaire à l'Éternel. Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel ; mais les **fondements** du temple de
7 l'Éternel n'étaient pas encore **posés.** Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres et des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener du Liban des bois de cèdre à la mer de Japho, suivant l'autorisation qu'ils avaient de Cyrus, roi de Perse.

8 Et la seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent ; et ils établirent les lévites, depuis l'âge de **vingt** ans et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la maison de l'Éternel.
9 Alors Jéshua et ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda, se tinrent là comme un seul [homme] pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu, [et aussi] les fils de Hénadad, leurs fils et
10 leurs frères, les lévites. Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les **fondements** du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revêtus [de leurs robes], avec des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales, pour louer l'Éternel selon les directions de Da-
11 vid, roi d'Israël. Et ils **s'entre-répondaient** en louant et en célébrant l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté envers Israël [demeure] à toujours. Et tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait
12 les **fondements** de la maison de l'Éternel. Et beaucoup d'entre les sacrificateurs, et d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix lorsque les **fondements** de cette maison furent **posés** devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur
13 voix ; et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.

*Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël 1
étant dans leurs villes, le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem. Et Jéshua, fils de Jotsadak, et ses 2
frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu. Et ils établirent l'au- 3
tel sur son emplacement ; car la terreur des peuples de ces contrées était sur eux ; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir. 4
Et ils firent la fête des tabernacles selon ce qui est écrit, et **[offrirent] des** holocaustes, jour **après** jour, selon leur nombre, selon l'ordonnance, le service de chaque jour en son jour, et après cela l'holocauste continuel, et celui des 5
nouvelles lunes et de tous les jours solennels de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à l'Éternel. Depuis 6
le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel ; mais les **fondations** du temple de l'Éternel n'étaient pas encore **posées.** Et ils 7
donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres et des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener du Liban des bois de cèdre à la mer de Japho, suivant l'autorisation qu'ils avaient de Cyrus, roi de Perse.

Et la seconde année de leur arrivée à la maison 8
de Dieu à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent ; et ils établirent les lévites, depuis l'âge de **20** ans et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la maison de l'Éternel.
Alors Jéshua et ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, 9
les fils de Juda, se tinrent là comme un seul [homme] pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu, [et aussi] les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, les lévites. Et lorsque ceux qui bâtissaient 10
posèrent les **fondations** du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revêtus [de leurs robes], avec des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales, pour louer l'Éternel selon les directions de David, roi d'Israël. Et ils **se répondaient** en louant et en célé- 11
brant l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté envers Israël [demeure] à toujours. Et tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les **fonda-**
**tions** de la maison de l'Éternel. Et beaucoup d'entre les 12
sacrificateurs, et d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix lorsque les **fondations** de cette maison furent **posées** devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix ; 13
et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.

## 4

1 ✻ **Et** les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent que les fils de la **transportation** bâtissaient le temple de

*Et les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent 1
que les fils de la **déportation** bâtissaient le temple de

2 l'Éternel, le Dieu d'Israël; et ils s'approchèrent de Zo-
robabel et des chefs des pères, et leur dirent : Nous bâti-
rons avec vous, car nous recherchons votre Dieu, comme
vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours
d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.
3 Et Zorobabel, et Jéshua, et le reste des chefs des pères
d'Israël, leur dirent : Vous n'avez pas affaire avec nous
pour bâtir une maison à notre Dieu, mais nous seuls,
nous bâtirons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous
4 l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse. Alors le peuple
5 du pays rendit **lâches** les mains du peuple de Juda; et ils
leur firent peur de bâtir, et ils soudoyèrent contre eux des
conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les
jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius,
roi de Perse.
6 Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de
son règne, ils écrivirent une accusation contre les habi-
7 tants de Juda et de Jérusalem. Et aux jours d'Artaxerxès,
Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues,
écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse; et la lettre était
écrite en **écriture syriaque** et traduite en **syriaque** :
8 Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent
une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces
9 termes. Alors Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire,
et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsa-
thkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les
Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites,
10 et le reste des peuplades que le grand et noble Osnap-
par **transporta** et fit habiter dans les villes de Samarie
11 et dans le reste [du pays] de ce côté du fleuve, **etc....**
C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au
roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de ce côté du
12 fleuve, etc. Que le roi sache que les Juifs qui sont montés
de chez toi vers nous **[et]** sont venus à Jérusalem, bâ-
tissent la ville rebelle et méchante, et que les murailles
13 s'achèvent, et qu'ils restaurent les **fondements.** Que le
roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses mu-
railles s'achèvent, ils ne **payeront** ni tribut, ni impôt, ni
14 **péage,** et, plus tard, cela portera préjudice aux rois. Or
comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il n'était
pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au
roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons in-
15 formé le roi, afin qu'on cherche dans le livre des annales
de tes pères : et tu trouveras dans le livre des annales et
tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a
porté préjudice aux rois et aux provinces, et que, dès les
jours anciens, **on y a fait** des **séditions**; c'est pourquoi
16 cette ville a été détruite. Nous faisons savoir au roi que
si cette ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à
cause de cela, tu n'auras plus de possession de ce côté du
fleuve.
17 Le roi envoya **un rescrit** à Rehum, chancelier, et à
Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui
habitaient à Samarie, et dans le reste [du pays] de l'autre
18 côté du fleuve : Paix, etc. La lettre que vous nous avez en-
19 voyée a été lue exactement devant moi. Et **de** par moi un
ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que, dès
les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois,
20 et **qu'il s'y est fait** des révoltes et des **séditions,** et qu'il
y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur
tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le tribut,
21 l'impôt, et **le péage** leur ont été payés. Ainsi, donnez
ordre de faire **cesser** ces hommes, et que cette ville ne
soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné **de** par
22 moi. Gardez-vous de manquer à faire cela : pourquoi le
23 dommage augmenterait-il au préjudice des rois? Alors,
aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été
lue devant Rehum et Shimshaï, le secrétaire, et leurs col-
lègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les
24 firent cesser par force et par puissance. Alors le travail

l'Éternel, le Dieu d'Israël; et ils s'approchèrent de Zo- 2
robabel et des chefs des pères, et leur dirent : Nous bâti-
rons avec vous, car nous recherchons votre Dieu, comme
vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours
d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.
Et Zorobabel, et Jéshua, et le reste des chefs des pères 3
d'Israël, leur dirent : Vous n'avez pas affaire avec nous
pour bâtir une maison à notre Dieu, mais nous seuls,
nous bâtirons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous
l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse. Alors le peuple 4
du pays rendit **faibles** les mains du peuple de Juda; et ils 5
leur firent peur de bâtir, et ils soudoyèrent contre eux des
conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les
jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius,
roi de Perse.
Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de 6
son règne, ils écrivirent une accusation contre les habi-
tants de Juda et de Jérusalem. Et aux jours d'Artaxerxès, 7
Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues,
écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse; et la lettre était
écrite en **caractères araméens** et traduite en **araméen** : 8
Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent une
lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes.
Alors Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le 9
reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites,
les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babylo-
niens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites, et le 10
reste des peuplades que le grand et noble Osnappar **dé-**
**porta** et fit habiter dans les villes de Samarie et dans le
reste [du pays] de ce côté du fleuve, **etc.** C'est ici la copie 11
de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artaxerxès : Tes
serviteurs, les hommes de ce côté du fleuve, etc. Que le 12
roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers
nous **et** sont venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle
et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils res-
taurent les **fondations.** Que le roi sache donc que si 13
cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne
**paieront** ni tribut, ni impôt, ni **taxe,** et, plus tard, cela
portera préjudice aux rois. Or comme nous mangeons le 14
sel du palais, et qu'il n'était pas convenable pour nous de
voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons
envoyé et nous avons informé le roi, afin qu'on cherche 15
dans le livre des annales de tes pères : et tu trouveras
dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est
une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et
aux provinces, et que, dès les jours anciens, **des insur-**
**rections** y **ont éclaté**; c'est pourquoi cette ville a été
détruite. Nous faisons savoir au roi que si cette ville est 16
rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à cause de cela,
tu n'auras plus de possession de ce côté du fleuve.
Le roi envoya **une réponse** à Rehum, chancelier, et 17
à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui
habitaient à Samarie, et dans le reste [du pays] de l'autre
côté du fleuve : Paix, etc. La lettre que vous nous avez 18
envoyée a été lue exactement devant moi. **Et** par moi un 19
ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que, dès
les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois,
et **que** des révoltes et des **insurrections y ont éclaté,**
et qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont 20
régné sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que
le tribut, l'impôt, et **les taxes** leur ont été payés. Ainsi, 21
donnez ordre de faire cesser **[le travail de]** ces hommes,
et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre
en soit **donné** par moi. Gardez-vous de manquer à faire 22
cela : pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice
des rois? Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi 23
Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshaï, le se-
crétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem
vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puis-

de la maison de Dieu qui est à Jérusalem cessa; et il fut arrêté jusqu'à la **seconde** année du règne de Darius, roi de Perse.

sance. Alors le travail de la maison de Dieu qui est à Jérusalem cessa; et il fut arrêté jusqu'à la **deuxième** année du règne de Darius, roi de Perse. 24

## 5

1 ✻ **Et** les prophètes, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et
2 à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël. Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et avec eux, les prophètes de Dieu qui les assis-
3 taient. En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi : **Qui** vous a donné ordre
4 de bâtir cette maison et d'achever cette muraille**?** Alors nous leur **dîmes** quels étaient les noms des hommes qui
5 bâtissaient cet édifice. Et l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs; et **ils** ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire **parvînt** à Darius**;** et **alors ils répondirent par lettre** à ce sujet.
6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au roi
7 Darius. Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était
8 ainsi écrit : Au roi Darius, toute paix! Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu; et elle se bâtit avec de grandes pierres, et le bois se pose dans les murs; et cet ouvrage
9 se poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains. Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : **Qui** vous a donné ordre de bâtir cette maison et
10 d'achever cette muraille**?** Et nous leur **demandâmes** aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont les **principaux** parmi
11 eux; et ils répondirent ainsi, disant : **Nous** sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien
12 des années; et un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée. Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et **transporta** le
13 peuple à Babylone. Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette mai-
14 son de Dieu. Et aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au nommé Sheshbatsar, qu'il avait fait gouver-
15 neur; et il lui dit : **Prends** ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la
16 maison de Dieu sur son **emplacement.** Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les **fondements** de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent
17 elle se bâtit; mais elle n'est pas achevée. Et maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai que, **de** par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous envoie sa volonté sur **cela.**

*__Et__ les prophètes, Aggée le prophète, et Zacharie, 1
fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et
à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël. Alors Zorobabel, 2
fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et avec eux, les prophètes de Dieu qui les assis-
taient. En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de ce côté 3
du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi : **"Qui** vous a donné ordre
de bâtir cette maison et d'achever cette muraille**?"** Alors 4
nous leur **avons dit** quels étaient les noms des hommes
qui bâtissaient cet édifice. Et l'œil de leur Dieu était sur 5
les anciens des Juifs; et **[les fonctionnaires royaux]** ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire **parvienne** à **Darius** et **qu'ils aient une réponse écrite** à ce sujet.
Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de ce côté 6
du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au roi
Darius. Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était 7
ainsi écrit : Au roi Darius, toute paix! Qu'il soit connu 8
du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu; et elle se bâtit avec de grandes pierres, et le bois se pose dans les murs; et cet ouvrage
se poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains. Alors 9
nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : **"Qui** vous a donné ordre de bâtir cette maison et
d'achever cette muraille**?"** Et nous leur **avons demandé** 10
aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire
les noms des hommes qui sont les **chefs** parmi eux; et ils 11
répondirent ainsi, disant : **"Nous** sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années;
et un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée. Mais quand 12
nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et **déporta** le peuple à Babylone. Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, 13
le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette maison de Dieu.
Et aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de 14
Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au
nommé Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur; et il lui 15
dit : **"Prends** ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la maison de Dieu
sur son **emplacement."** Alors ce Sheshbatsar est venu 16
et a posé les **fondations** de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit;
mais elle n'est pas achevée. Et maintenant, s'il semble 17
bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai **que,** par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous envoie sa volonté sur **cela."**

## 6

1 Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à
2 Babylone. Et on trouva à Akhmetha, dans la capitale qui est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un
3 mémoire ainsi écrit : **La** première année du roi Cyrus, le roi Cyrus donna l'ordre, **touchant** la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses **fondements** soient

Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans 1
la maison des archives où étaient déposés les trésors, à
Babylone. Et on trouva à Akhmetha, dans la capitale qui 2
est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un
mémoire ainsi écrit : **"La** première année du roi Cyrus, le 3
roi Cyrus donna l'ordre, **concernant** la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses **fondations** soient

solides. Sa hauteur sera de **soixante** coudées, sa largeur
4 de **soixante** coudées, [avec] trois rangées de grandes
pierres, et une rangée de bois neuf; et que les dépenses
5 soient payées par la maison du roi; et aussi que les us-
tensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebu-
cadnetsar a sortis du temple de Jérusalem et a emportés
à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au temple
de Jérusalem, en leur lieu; et tu les placeras dans la mai-
6 son de **Dieu.** Ainsi, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté
du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Aphar-
sakites, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin
7 de là; laissez se faire le travail de cette maison de Dieu.
Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâ-
8 tissent cette maison de Dieu sur son emplacement. Et,
**de** par moi, ordre est donné **touchant** ce que vous fe-
rez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construc-
tion de cette maison de Dieu : Que, des biens du roi pro-
venant du tribut de l'autre côté du fleuve, les dépenses
soient **promptement payées** à ces hommes, pour qu'ils
9 ne soient pas interrompus; et que ce qui leur est né-
cessaire, jeunes taureaux, et béliers, et agneaux, pour
les holocaustes au Dieu des cieux, froment, sel, vin, et
huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusa-
10 lem, leur soit donné, jour **par** jour, sans manquer, afin
qu'ils offrent de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient
11 pour la vie du roi et de ses fils. Et **de** par moi ordre est
donné, que si quelque homme change **ce rescrit,** un bois
soit arraché de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché,
et que sa maison soit réduite en un tas de fumier à cause
12 de cela. Et que le Dieu qui y a fait demeurer son nom
renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour
changer **[et]** pour détruire cette maison de Dieu qui est
à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné [cet] ordre; qu'il soit
**promptement exécuté.**

13 Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve,
Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi **prompte-**
14 **ment,** selon [l'ordre] que le roi Darius avait envoyé. Et
les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la pro-
phétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et
ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et
selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi
15 de Perse. Et cette maison fut achevée le troisième jour
du mois d'Adar : c'était la sixième année du règne du roi
Darius.

16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et
le reste des fils de la **transportation,** célébrèrent la dé-
17 dicace de cette maison de Dieu avec joie; et ils offrirent
pour la dédicace de cette maison de Dieu, **cent** taureaux,
**deux cents** béliers, **quatre cents** agneaux, et, comme
sacrifice pour le péché, pour tout Israël, **douze** boucs,
18 selon le nombre des tribus d'Israël. Et ils établirent les
sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs
divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce
qui est écrit au livre de Moïse.

19 Et les fils de la **transportation** célébrèrent la Pâque
20 le quatorzième [jour] du premier mois; car les sacri-
ficateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul
[homme] : ils étaient tous purs; et ils égorgèrent la pâque
pour tous les fils de la **transportation,** et pour leurs
21 frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. Et les fils
d'Israël qui étaient de retour de la **transportation** [en]
mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés
de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éter-
22 nel, le Dieu d'Israël. Et ils célébrèrent la fête des pains
sans levain pendant sept jours, avec joie; car l'Éternel les
avait rendus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du
roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de
la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

solides. Sa hauteur sera de **60** coudées, sa largeur de **60**
coudées, [avec] trois rangées de grandes pierres, et une 4
rangée de bois neuf; et que les dépenses soient payées
par la maison du roi; et aussi que les ustensiles d'or 5
et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a
sortis du temple de Jérusalem et a emportés à Babylone,
soient rendus, et qu'on les porte au temple de Jérusalem,
en leur lieu; et tu les placeras dans la maison de **Dieu."**
Ainsi, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, 6
Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui
êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de là; lais- 7
sez se faire le travail de cette maison de Dieu. Que le gou-
verneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette
maison de Dieu sur son emplacement. **Et,** par moi, ordre 8
est donné **concernant** ce que vous ferez à l'égard de ces
anciens des Juifs pour la construction de cette maison de
Dieu : Que, des biens du roi provenant du tribut de l'autre
côté du fleuve, les dépenses **soient** payées **au plus vite**
à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas interrompus; 9
et que ce qui leur est nécessaire, jeunes taureaux, et bé-
liers, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux,
froment, sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrificateurs
qui sont à Jérusalem, leur soit donné, jour **après** jour,
sans manquer, afin qu'ils offrent de l'encens au Dieu des 10
cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils. **Et** 11
par moi ordre est donné, que si quelque homme change
**ces directives,** un bois soit arraché de sa maison et dres-
sé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison soit réduite en
un tas de fumier à cause de cela. Et que le Dieu qui y a fait 12
demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui éten-
drait sa main pour changer **et** pour détruire cette maison
de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné [cet]
ordre; qu'il soit **exécuté au plus vite.**

Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, 13
Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi **au plus**
**vite,** selon [l'ordre] que le roi Darius avait envoyé. Et 14
les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la pro-
phétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et
ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et
selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi
de Perse. Et cette maison fut achevée le troisième jour 15
du mois d'Adar : c'était la sixième année du règne du roi
Darius.

Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le 16
reste des fils de la **déportation,** célébrèrent la dédicace
de cette maison de Dieu avec joie; et ils offrirent pour 17
la dédicace de cette maison de Dieu, **100** taureaux, **200**
béliers, **400** agneaux, et, comme sacrifice pour le péché,
pour tout Israël, **12** boucs, selon le nombre des tribus d'Is-
raël. Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, 18
et les lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu
à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.

Et les fils de la **déportation** célébrèrent la Pâque 19
le quatorzième [jour] du premier mois; car les sacri- 20
ficateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul
[homme] : ils étaient tous purs; et ils égorgèrent la pâque
pour tous les fils de la **déportation,** et pour leurs frères
les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. Et les fils d'Israël 21
qui étaient de retour de la **déportation** [en] mangèrent,
et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impure-
té des nations du pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu
d'Israël. Et ils célébrèrent la fête des pains sans levain 22
pendant sept jours, avec joie; car l'Éternel les avait ren-
dus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'As-
syrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la mai-
son de Dieu, du Dieu d'Israël.

7

1 ✻ Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès,
roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de
2, 3 Hilkija, fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub,
4 fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth, fils de Ze-
5 rakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki, fils d'Abishua, fils de
Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrifica-
6 teurs, — cet Esdras monta de Babylone : il était un scribe
versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le
Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, selon
7 que la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui. (Et [un
certain nombre] des fils d'Israël, et des sacrificateurs, et
des lévites, et des chantres, et des portiers, et des Nethi-
niens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi
8 Artaxerxès.) Et il arriva à Jérusalem, le cinquième mois ;
9 c'était la septième année du roi. Car le premier [jour] du
premier mois le projet de partir de Babylone fut arrêté ;
et le premier [jour] du cinquième mois il arriva à Jérusa-
10 lem, selon que la bonne main de son Dieu était sur lui.
Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de
l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en Israël les statuts
et les ordonnances.
11 Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès
donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des pa-
roles des commandements de l'Éternel et de ses statuts
12 [donnés] à Israël : Artaxerxès, roi des rois, à Esdras,
sacrificateur, scribe accompli de la loi du Dieu des cieux,
13 etc. De par moi ordre est donné que tous ceux du peuple
d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans
mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi,
14 y aillent ; puisque tu es envoyé par le roi et ses sept
conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jéru-
15 salem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main, et
pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont
librement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à
16 Jérusalem, ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouve-
ras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande
volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent vo-
lontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusa-
17 lem ; tu achèteras donc promptement, avec cet argent,
des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes
de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel
18 de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem. Et ce
qu'il vous paraîtra bon à toi et à tes frères de faire avec
le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté
19 de votre Dieu. Et les ustensiles qui te sont donnés pour
le service de la maison de ton Dieu, remets-les devant
20 le Dieu de Jérusalem. Et le reste des choses nécessaires
pour la maison de ton Dieu que tu pourras avoir à don-
21 ner, tu les donneras de la maison des trésors du roi. Et
de par moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous
les trésoriers de l'autre côté du fleuve, de faire promp-
tement tout ce qu'Esdras, sacrificateur, scribe de la loi
22 du Dieu des cieux, vous demandera, jusqu'à cent talents
d'argent, et jusqu'à cent cors de froment, et jusqu'à cent
baths de vin, et jusqu'à cent baths d'huile, et du sel, sans
23 prescription [de quantité] : que tout ce qui est or-
donné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la
maison du Dieu des cieux ; car pourquoi y aurait-il colère
24 contre le royaume du roi et de ses fils ? Et nous vous fai-
sons savoir que, sur tous les sacrificateurs et les lévites,
chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs de cette mai-
son de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni impôt,
25 ni péage. Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, la-
quelle est en ta main, établis des magistrats et des juges
qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous
ceux qui connaissent les lois de ton Dieu ; et à celui qui
26 ne les connaît pas, faites-les connaître ; et quiconque ne
pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit
fait justice promptement, ou par la mort, ou par l'exil,

*Et après cela, sous le règne d'Artaxerxès, roi de 1
Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija, 2
fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub, fils d'Ama- 3
ria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth, fils de Zerakhia, fils 4
d'Uzzi, fils de Bukki, fils d'Abishua, fils de Phinées, fils 5
d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs, – cet 6
Esdras monta de Babylone : il était un scribe **connais-**
**sant bien** la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le
Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, **car** la
main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui. (Et [un cer- 7
tain nombre] des fils d'Israël, et des sacrificateurs, et
des lévites, et des chantres, et des portiers, et des Ne-
thiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du
roi Artaxerxès.) Et il arriva à Jérusalem, le cinquième 8
mois ; c'était la septième année du roi. **En effet** le pre- 9
mier [jour] du premier mois le projet de partir de Baby-
lone fut arrêté ; et le premier [jour] du cinquième mois il
arriva à Jérusalem, **car** la bonne main de son Dieu était
sur lui. Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher 10
la loi de l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en Israël les
statuts et les ordonnances.
Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès 11
donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des pa-
roles des commandements de l'Éternel et de ses statuts
[donnés] à Israël : "**Artaxerxès,** roi des rois, à Esdras, 12
sacrificateur, scribe accompli de la loi du Dieu des cieux,
etc. **Par** moi ordre est donné que tous ceux du peuple 13
d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans
mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi,
y aillent ; puisque tu es envoyé par le roi et ses sept 14
conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jéru-
salem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main, et 15
pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont
librement **offerts** au Dieu d'Israël, dont la demeure est à
Jérusalem, ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouve- 16
ras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande
volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent vo-
lontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusa-
lem ; tu achèteras donc **au plus vite,** avec cet argent, 17
des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes de
gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de
la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem. Et ce qu'il 18
vous paraîtra bon à toi et à tes frères de faire avec le reste
de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de votre
Dieu. Et les ustensiles qui te sont donnés pour le ser- 19
vice de la maison de ton Dieu, remets-les devant le Dieu
de Jérusalem. Et le reste des choses nécessaires pour la 20
maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu les
donneras de la maison des trésors du roi. **Et** par moi, moi 21
Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de
l'autre côté du fleuve, de faire **au plus vite** tout ce qu'Es-
dras, sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous
demandera, jusqu'à **100** talents d'argent, et jusqu'à **100** 22
cors de froment, et jusqu'à **100** baths de vin, et jusqu'à
**100** baths d'huile, et du sel, sans **compter** : que tout 23
ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exacte-
ment pour la maison du Dieu des cieux ; car pourquoi y
aurait-il colère contre le royaume du roi et de ses fils ? Et 24
nous vous faisons savoir que, sur tous les sacrificateurs
et les lévites, chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs
de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tri-
but, ni impôt, ni **taxe.** Et toi, Esdras, selon la sagesse de 25
ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats
et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté
du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu ;
et à celui qui ne les connaît pas, faites-les connaître ; et 26
quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du
roi, qu'il en soit fait justice **au plus vite,** ou par la mort,
ou par l'exil, ou par la confiscation de ses biens, ou par

ou par la confiscation de ses biens, ou par **l'emprisonnement.**

27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles [pensées] dans le cœur du roi, d'orner la maison
28 de l'Éternel qui est à Jérusalem, et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi ! Et moi, je fus fortifié **selon que** la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

**l'emprisonnement."**

Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de 27
telles [pensées] dans le cœur du roi, d'orner la maison de
l'Éternel qui est à Jérusalem, et qui a étendu sur moi sa 28
bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants
princes du roi ! Et moi, je fus fortifié **car** la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

## 8

1 ✻ **Et** voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du
2 roi Artaxerxès : des fils de Phinées, Guershom ; des fils
3 d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattush ; des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, en-
4 registrés par généalogies, les mâles, **cent cinquante** ; des fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, et
5 avec lui **deux cents** hommes ; des fils de Shecania, le
6 fils de Jakhaziel, et avec lui **trois cents** hommes ; et des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui **cinquante**
7 hommes ; et des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec
8 lui **soixante-dix** hommes ; et des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui **quatre-vingts** hommes ;
9 **[et]** des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui
10 **deux cent dix-huit** hommes ; et des fils de Shelomith,
11 le fils de Josiphia, et avec lui **cent soixante** hommes ; et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui **vingt-**
12 **huit** hommes ; et des fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hak-
13 katan, et avec lui **cent dix** hommes ; et des fils d'Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms : Éliphéleth,
14 Jehiel, et Shemahia, et avec eux **soixante** hommes ; et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux **soixante-dix** hommes.

15 Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va vers Ahava, et nous **campâmes** là trois jours ; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des
16 fils de Lévi. Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et
17 Elnathan, hommes intelligents ; et je les envoyai à Iddo, qui était chef dans la localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo **[et]** à ses frères, les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de
18 notre Dieu. Et ils nous **amenèrent, selon que** la bonne main de notre Dieu était sur **nous,** un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shé-
19 rébia et ses fils et ses frères, [au nombre de] **dix-huit** ; et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari,
20 ses frères et leurs fils, [au nombre de] **vingt** ; et des Nethiniens, que David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, **deux cent vingt** Nethiniens, tous
21 désignés par [leurs] noms. Et là, près du fleuve Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai chemin, pour nous et pour nos
22 enfants, et pour tout notre avoir. Car j'avais honte de demander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi ; car nous avions parlé au roi, en disant : **La** main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent ; et sa force et sa colère
23 sont contre tous ceux qui **l'abandonnent.** Et nous **jeûnâmes,** et **nous demandâmes** cela à notre Dieu, et il nous exauça.

24 Et je séparai **douze** des chefs des sacrificateurs, Shé-
25 rébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux, et je leur pesai l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait

*__Et__ voici les chefs des pères et la généalogie de ceux 1
qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du
roi Artaxerxès : des fils de Phinées, Guershom ; des fils 2
d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattush ; des fils 3
de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui,
enregistrés par généalogies, les mâles, **150** ; des fils de 4
Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, et avec lui **200**
hommes ; des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec 5
lui **300** hommes ; et des fils d'Adin, Ébed, fils de Jona- 6
than, et avec lui **50** hommes ; et des fils d'Élam, Ésaïe, 7
fils d'Athalia, et avec lui **70** hommes ; et des fils de She- 8
phatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui **80** hommes ; 9
**et** des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui **218**
hommes ; et des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et 10
avec lui **160** hommes ; et des fils de Bébaï, Zacharie, fils 11
de Bébaï, et avec lui **28** hommes ; et des fils d'Azgad, Jo- 12
khanan, fils d'Hakkatan, et avec lui **110** hommes ; et des 13
fils d'Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms :
Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia, et avec eux **60** hommes ;
et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux **70** 14
hommes.

Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va vers 15
Ahava, et nous **avons campé** là trois jours ; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun
des fils de Lévi. Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, 16
Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan,
et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents ; et je les envoyai à 17
Iddo, qui était chef dans la localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo **et** à ses frères, les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu. Et ils nous **amenèrent (car** la bonne 18
main de notre Dieu était sur **nous)** un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël,
et Shérébia et ses fils et ses frères, [au nombre de] **18** ; 19
et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari,
ses frères et leurs fils, [au nombre de] **20** ; et des Ne- 20
thiniens, que David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, **220** Nethiniens, tous désignés par
[leurs] noms. Et là, près du fleuve Ahava, je publiai un 21
jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai chemin, pour nous et pour nos enfants,
et pour tout notre avoir. Car j'avais honte de deman- 22
der au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi ; car nous avions parlé au roi, en disant : **"La** main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent ; et sa force et sa colère sont contre
tous ceux qui **l'abandonnent."** Et nous **avons jeûné,** et 23
**avons demandé** cela à notre Dieu, et il nous exauça.

Et je séparai **12** des chefs des sacrificateurs, Shérébia, 24
Hashabia, et dix de leurs frères avec eux, et je leur pesai 25
l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers,
et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là. Et je pe- 26

26 là. Et je pesai en leurs mains **six cent cinquante** ta-
lents d'argent, et en ustensiles d'argent **cent** talents, **[et]**
27 en or **cent** talents, et **vingt** coupes d'or valant **mille**
dariques, et deux vases **d'airain** d'un beau brillant, pré-
28 cieux comme l'or. Et je leur dis : Vous êtes saints, [consa-
crés] à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent
et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de
29 vos pères. Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les
pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et
devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les
30 chambres de la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs
et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les us-
tensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre
Dieu.

31 Et nous **partîmes** du fleuve Ahava le douzième
[jour] du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main
de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de
32 l'ennemi et de [toute] embûche sur le chemin. Et nous
**arrivâmes** à Jérusalem, et **nous demeurâmes** là trois
33 jours. Et le quatrième jour, l'argent et l'or et les usten-
siles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre
les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (et
avec lui [était] Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jo-
34 zabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites),
selon le nombre **[et]** selon le poids du tout ; et en même
35 temps tout le poids en fut inscrit. Les fils de la **transpor-
tation** qui étaient revenus de la captivité présentèrent
des holocaustes au Dieu d'Israël, **douze** taureaux pour
tout Israël, **quatre-vingt-seize** béliers, **soixante-dix-
sept** agneaux, **douze** boucs en sacrifice pour le péché,
36 le tout en holocauste à l'Éternel. Et ils remirent les édits
du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté
du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à
la maison de Dieu.

sai en leurs mains **650** talents d'argent, et en ustensiles
d'argent **100** talents, **et** en or **100** talents, et **20** coupes 27
d'or valant **1000** dariques, et deux vases **de bronze** d'un
beau brillant, précieux comme l'or. Et je leur dis : Vous 28
êtes saints, [consacrés] à l'Éternel, et les ustensiles sont
saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à
l'Éternel, le Dieu de vos pères. Veillez, et gardez-les jus- 29
qu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrifica-
teurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël
à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel.
Et les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l'ar- 30
gent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem,
à la maison de notre Dieu.

Et nous **sommes partis** du fleuve Ahava le dou- 31
zième [jour] du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et
la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la
main de l'ennemi et de [toute] embûche sur le chemin. Et 32
nous **sommes arrivés** à Jérusalem, et **sommes demeu-
rés** là trois jours. Et le quatrième jour, l'argent et l'or et 33
les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu,
entre les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur
(et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jo-
zabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites), 34
selon le nombre **et** selon le poids du tout ; et en même
temps tout le poids en fut inscrit. Les fils de la **déporta- 35
tion** qui étaient revenus de la captivité présentèrent des
holocaustes au Dieu d'Israël, **12** taureaux pour tout Is-
raël, **96** béliers, **77** agneaux, **12** boucs en sacrifice pour le
péché, le tout en holocauste à l'Éternel. Et ils remirent 36
les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs
de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au
peuple et à la maison de Dieu.

## 9

1 ✻ **Et** quand ces choses furent terminées, les chefs
s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël,
et les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples des pays, **quant à** leurs **abominations, [savoir]** celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des
2 Égyptiens, et des **Amoréens, car** ils ont pris de leurs
filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la **semence**
sainte avec les peuples des pays ; et la main des chefs
3 et des gouverneurs a été la première dans ce péché. Et
quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma
robe, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe, et
4 je **m'assis désolé** ; et vers moi s'assemblèrent tous ceux
qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du
péché de ceux qui avaient été **transportés** ; et je restai
assis, **désolé,** jusqu'à l'offrande du soir.

5 Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humi-
liation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'age-
nouillai, et j'étendis mes mains vers l'Éternel, mon Dieu,
6 et je dis : Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever
ma face vers toi, ô mon Dieu ; car nos iniquités se sont
multipliées par-dessus nos têtes, et notre **coulpe** a gran-
7 di jusqu'aux cieux. Dès les jours de nos pères jusqu'à ce
jour, nous avons été **grandement** coupables ; et à cause
de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous
avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée,
à la captivité, et au pillage, et à la **confusion de face,**
8 comme **[il paraît]** aujourd'hui ; et maintenant, pour un
moment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel, notre Dieu, pour nous laisser des **réchappés** et pour
nous donner un clou dans son saint lieu, afin que notre
Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans

*__Et__ quand ces choses furent terminées, les chefs s'ap- 1
prochèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, et les
sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des
peuples des pays, **en ce qui concerne** leurs **abomina-
tions** – celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéré-
ziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des
Égyptiens, et des **Amoréens. Car** ils ont pris de leurs 2
filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la **descen-
dance** sainte avec les peuples des pays ; et la main des
chefs et des gouverneurs a été la première dans ce péché.
Et quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma 3
robe, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe,
et je **m'assis, anéanti** ; et vers moi s'assemblèrent tous 4
ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause
du péché de ceux qui avaient été **déportés** ; et je restai
assis, **anéanti,** jusqu'à l'offrande du soir.

Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humi- 5
liation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'age-
nouillai, et j'étendis mes mains vers l'Éternel, mon Dieu,
et je dis : Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever 6
ma face vers toi, ô mon Dieu ; car nos iniquités se sont
multipliées par-dessus nos têtes, et notre **péché** a grandi
jusqu'aux cieux. Dès les jours de nos pères jusqu'à ce 7
jour, nous avons été **gravement** coupables ; et à cause
de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous
avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée,
à la captivité, et au pillage, et à la **honte,** comme **[on
peut le voir]** aujourd'hui ; et maintenant, pour un mo- 8
ment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel, notre Dieu, pour nous laisser des **rescapés** et pour
nous donner un clou dans son saint lieu, afin que notre
Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans

9 notre servitude, car nous sommes serviteurs ; mais, dans
notre servitude, notre Dieu ne nous a pas abandonnés,
et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse,
afin de nous redonner de la vie pour élever la maison
de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous
10 donner des murs en Juda et à Jérusalem. Et maintenant, ô
notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons
11 abandonné tes commandements, que tu as **commandés**
par tes serviteurs les prophètes, en disant : **Le** pays dans
lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu
impur par l'impureté des peuples des pays, par les abo-
minations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par
12 leurs souillures. Et maintenant, ne donnez pas vos filles
à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et
ne cherchez **pas** leur paix ou leur bien, **à jamais,** afin
que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens du
pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à
13 **toujours.** Et après tout ce qui nous est arrivé à cause de
nos mauvaises œuvres et à cause de notre grand péché… ;
mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis que ne mé-
ritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance
14 comme celle-ci ; — est-ce que nous retournerions à en-
freindre tes commandements et à nous allier par mariage
avec les peuples qui font ces abominations ? Ne serais-
tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en
15 sorte qu'il n'y aurait ni reste ni **réchappés** ? Éternel,
Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de
**réchappés,** comme **[il paraît]** aujourd'hui. Nous voici
devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on
ne peut se tenir devant toi.

notre servitude, car nous sommes serviteurs ; mais, dans 9
notre servitude, notre Dieu ne nous a pas abandonnés,
et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse,
afin de nous redonner de la vie pour élever la maison
de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous
donner des murs en Juda et à Jérusalem. Et maintenant, ô 10
notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons
abandonné tes commandements, que tu as **prescrits** par 11
tes serviteurs les prophètes, en disant : **"Le** pays dans
lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu
impur par l'impureté des peuples des pays, par les abo-
minations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par
leurs souillures. Et maintenant, ne donnez pas vos filles 12
à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et
ne cherchez **jamais** leur paix ou leur **bien,** afin que vous
soyez forts, et que vous mangiez les biens du pays, et que
vous les laissiez en possession à vos fils à **toujours."** Et 13
après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mau-
vaises œuvres et à cause de notre grand péché… ; mais
toi, notre Dieu, tu nous as moins punis que ne méritaient
nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme
celle-ci ; – est-ce que nous retournerions à enfreindre 14
tes commandements et à nous allier par mariage avec
les peuples qui font ces abominations ? Ne serais-tu pas
courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte
qu'il n'y aurait ni reste ni **rescapés** ? Éternel, Dieu d'Is- 15
raël, tu es juste, car nous sommes un reste de **rescapés,**
comme **[on peut le voir]** aujourd'hui. Nous voici devant
toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut
se tenir devant toi.

## 10

1 Et comme Esdras priait et faisait sa confession, pleu-
rant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se ras-
sembla vers lui, d'Israël, une **très-grande congrégation**
d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleu-
2 rait beaucoup. Et Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam,
prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles
à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères
d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a es-
3 pérance pour Israël à cet égard. Et maintenant, faisons
alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes
et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon sei-
gneur et de ceux qui tremblent aux commandements de
4 notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi. Lève-toi, car la
chose repose sur toi, et nous serons avec toi ; sois fort
5 et agis. Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des
sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon
6 cette parole ; et ils jurèrent. Et Esdras se leva de devant
la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan,
fils d'Éliashib ; et il entra là : il ne mangea **point** de pain
et ne but **point** d'eau, car il menait deuil sur le péché de
ceux qui avaient été **transportés.**

7 Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel à
tous les fils de la **transportation** de se rassembler à Jé-
8 rusalem, et pour que quiconque ne viendrait pas dans les
trois jours selon **le conseil** des chefs et des anciens, tous
ses biens **fussent** confisqués, et que lui-même **fût** séparé
de **la congrégation** de ceux qui avaient été **transportés.**

9 Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se ras-
semblèrent à Jérusalem dans les trois jours : c'était le
neuvième mois, le vingtième [jour] du mois ; et tout le
peuple était assis dans la place de la maison de Dieu,
tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies.
10 Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez
été infidèles, et vous avez pris des femmes étrangères,
11 pour ajouter **à la coulpe** d'Israël. Et maintenant, **faites**
**confession** à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce

Et comme Esdras priait et faisait sa confession, pleu- 1
rant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se
rassembla vers lui, d'Israël, une **très grande assemblée**
d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleu-
rait beaucoup. Et Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, 2
prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles
à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères
d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a es-
pérance pour Israël à cet égard. Et maintenant, faisons 3
alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes
et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon sei-
gneur et de ceux qui tremblent aux commandements de
notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi. Lève-toi, car la 4
chose repose sur toi, et nous serons avec toi ; sois fort
et agis. Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des 5
sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon
cette parole ; et ils jurèrent. Et Esdras se leva de devant 6
la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan,
fils d'Éliashib ; et il entra là : il ne mangea **pas** de pain et
ne but **pas** d'eau, car il menait deuil sur le péché de ceux
qui avaient été **déportés.**

Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel à 7
tous les fils de la **déportation** de se rassembler à Jéru-
salem, et pour que quiconque ne viendrait pas dans les 8
trois jours selon **l'avis** des chefs et des anciens, tous ses
biens **soient** confisqués, et que lui-même **soit** séparé de
**l'assemblée** de ceux qui avaient été **déportés.**

Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se ras- 9
semblèrent à Jérusalem dans les trois jours : c'était le
neuvième mois, le vingtième [jour] du mois ; et tout le
peuple était assis dans la place de la maison de Dieu,
tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies.
Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez 10
été infidèles, et vous avez pris des femmes étrangères,
pour ajouter **au péché** d'Israël. Et maintenant, **confes-** 11
**sez [votre faute]** à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et

qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays
12 et des femmes étrangères. Et toute **la congrégation** ré-
pondit et dit à haute voix : Oui, à nous de faire selon tes
13 paroles ; mais le peuple est nombreux, et c'est la saison
des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors ; et ce
n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons
14 **grandement** péché dans cette affaire. Que nos chefs
donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute **la
congrégation,** et que tous ceux qui, dans nos villes, ont
pris des femmes étrangères, viennent à des époques dé-
terminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses
juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu
15 soit détournée de nous. Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et
Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela ; et Meshullam,
et Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.
16 Et les fils de la **transportation** firent ainsi. Et Es-
dras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs
des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères,
et tous par leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du
17 dixième mois pour examiner l'affaire ; et, le premier jour
du premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes
18 qui avaient pris des femmes étrangères. Et, parmi les
fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris des
femmes étrangères : des fils de Jéshua, fils de Jotsadak,
et de ses frères : Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia.
19 Et ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils
offrirent pour leur faute, un bélier du troupeau comme
20 offrande pour le délit. Et des fils d'Immer : Hanani et
21 Zebadia ; et des fils de Harim, Maascéïa, et Élie, et She-
22 mahia, et Jekhiel, et Ozias ; et des fils de Pashkhur, Élioé-
23 naï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça. Et
des lévites : Jozabad, et Shimhi, et Kélaïa (c'est Kelita),
24 Pethakhia, Juda, et Éliézer. Et des chantres : Éliashib.
25 Et des portiers : Shallum, et Télem, et Uri. Et de ceux
d'Israël : des fils de Parhosh, Ramia, et Jizzija, et Malkija,
26 et Mijamin, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa ; et des fils
d'Élam, Matthania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jeré-
27 moth, et Élie ; et des fils de Zatthu, Élioénaï, Éliashib,
28 Matthania, et Jerémoth, et Zabad, et Aziza ; et des fils de
29 Bébaï, Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï ; et des fils de
Bani, Meshullam, Malluc et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ra-
30 moth ; et des fils de Pakhath-Moab, Adna et Kelal, Benaïa,
31 Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï, et Manassé ;
et les fils de Harim, Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia,
32, 33 Siméon, Benjamin, Malluc, Shemaria ; des fils de Ha-
shum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï,
34 Manassé, Shimhi ; des fils de Bani, Maadaï, Amram et
35, 36, 37 Uel, Benaïa, Bédia, Keluhu, Vania, Merémoth, Éliashib,
38 Matthania, Mathnaï, et Jaasçaï, et Bani, et Binnuï, Shim-
39, 40 hi, et Shélémia, et Nathan, et Adaïa, Macnadbaï, Shashaï,
41, 42 Sharaï, Azareël et Shélémia, Shemaria, Shallum, Ama-
43 ria, Joseph ; des fils de Nebo, Jehiel, Matthithia, Zabad,
44 Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa. Tous ceux-ci avaient pris
des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les
femmes avaient eu des enfants.

faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples
du pays et des femmes étrangères. Et toute **l'assemblée** 12
répondit et dit à haute voix : Oui, à nous de faire selon tes
paroles ; mais le peuple est nombreux, et c'est la saison 13
des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors ; et
ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons
**gravement** péché dans cette affaire. Que nos chefs donc, 14
pendant cette affaire, se tiennent là pour toute **l'assem-
blée,** et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des
femmes étrangères, viennent à des époques déterminées,
et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jus-
qu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu soit dé-
tournée de nous. Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakh- 15
zia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela ; et Meshullam, et
Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.
Et les fils de la **déportation** firent ainsi. Et Esdras, le 16
sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères,
furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par
leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du dixième
mois pour examiner l'affaire ; et, le premier jour du pre- 17
mier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui
avaient pris des femmes étrangères. Et, parmi les fils des 18
sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris des femmes
étrangères : des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses
frères : Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia. Et 19
ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent
pour leur faute, un bélier du troupeau comme offrande
pour le délit. Et des fils d'Immer : Hanani et Zebadia ; 20
et des fils de Harim, Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et 21
Jekhiel, et Ozias ; et des fils de Pashkhur, Élioénaï, Maas- 22
céïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça. Et des lé- 23
vites : Jozabad, et Shimhi, et Kélaïa (c'est Kelita), Peth-
akhia, Juda, et Éliézer. Et des chantres : Éliashib. Et des 24
portiers : Shallum, et Télem, et Uri. Et de ceux d'Israël : 25
des fils de Parhosh, Ramia, et Jizzija, et Malkija, et Mija-
min, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa ; et des fils d'Élam, 26
Matthania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jerémoth, et
Élie ; et des fils de Zatthu, Élioénaï, Éliashib, Matth- 27
nia, et Jerémoth, et Zabad, et Aziza ; et des fils de Bé- 28
baï, Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï ; et des fils de Ba- 29
ni, Meshullam, Malluc et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ra-
moth ; et des fils de Pakhath-Moab, Adna et Kelal, Benaïa, 30
Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï, et Manassé ; 31
et les fils de Harim, Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia,
Siméon, Benjamin, Malluc, Shemaria ; des fils de Ha- 32, 33
shum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï,
Manassé, Shimhi ; des fils de Bani, Maadaï, Amram et 34
Uel, Benaïa, Bédia, Keluhu, Vania, Merémoth, Éliashib, 35, 36, 37
Matthania, Mathnaï, et Jaasçaï, et Bani, et Binnuï, Shim- 38
hi, et Shélémia, et Nathan, et Adaïa, Macnadbaï, Shashaï, 39, 40
Sharaï, Azareël et Shélémia, Shemaria, Shallum, Ama- 41, 42
ria, Joseph ; des fils de Nebo, Jehiel, Matthithia, Zabad, 43
Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa. Tous ceux-ci avaient pris 44
des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les
femmes avaient eu des enfants.

# Néhémie

## 1

1 Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia. **Et au** mois
de Kislev, la vingtième année, il arriva que, comme j'étais
2 à Suse, la capitale, Hanani, l'un de mes frères, lui et
quelques hommes vinrent de Juda; et je les interrogeai
sur les Juifs, les **réchappés** qui étaient **restés** de la cap-
3 tivité, et au sujet de Jérusalem; et ils me dirent : **Les
restants,** qui sont **demeurés de reste** de la captivité, là,
dans la province, sont dans une grande misère et dans
l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses
4 portes sont brûlées par le feu. Et lorsque j'entendis ces
paroles, je m'assis et je pleurai; et je menai deuil [plu-
5 sieurs] jours, et je jeûnai, et je priai le Dieu des cieux, et
je dis : Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le ***Dieu**
grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers
6 ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements! Je
te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient
ouverts, pour écouter la prière de ton serviteur que je fais
**aujourd'hui** devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël
tes serviteurs, et la confession [que je fais] **touchant** les
péchés des fils d'Israël, que nous avons commis contre
toi; moi aussi et la maison de mon père, nous avons pé-
7 ché. Nous avons **très-mal** agi contre toi, et nous n'avons
pas gardé les commandements et les statuts et les ordon-
8 nances que tu as **commandés** à ton serviteur Moïse.
Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée
à ton serviteur Moïse, en disant : **Si** vous êtes infidèles,
9 je vous disperserai parmi les peuples; et si vous reve-
nez à moi, et que vous gardiez mes commandements et
que vous les pratiquiez, quand vos dispersés seraient au
bout des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai
au lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon **nom.**
10 Et ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rache-
11 tés par ta grande puissance et ta main forte. Je te sup-
plie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de
ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent
plaisir à craindre ton nom; et fais réussir aujourd'hui ton
serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde
devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia. **Au** mois de 1
Kislev, la vingtième année, il arriva que, comme j'étais
à Suse, la capitale, Hanani, l'un de mes frères, lui et 2
quelques hommes vinrent de Juda; et je les interrogeai
sur les Juifs, les **rescapés** qui étaient **sortis** de la captivi-
té, et au sujet de Jérusalem; et ils me dirent : **Ceux qui** 3
**restent,** qui sont **sortis** de la captivité, là, dans la pro-
vince, sont dans une grande misère et dans l'opprobre, et
la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont
brûlées par le feu. Et lorsque j'entendis ces paroles, je 4
m'assis et je pleurai; et je menai deuil [plusieurs] jours,
et je jeûnai, et je priai le Dieu des cieux, et je dis : Je 5
te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le **✶Dieu** grand et
terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui
t'aiment et qui gardent tes commandements! Je te prie, 6
que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ou-
verts, pour écouter la prière de ton serviteur que je fais
**en ce moment** devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Is-
raël tes serviteurs, et la confession [que je fais] **concer-**
**nant** les péchés des fils d'Israël, que nous avons com-
mis contre toi; moi aussi et la maison de mon père, nous
avons péché. Nous avons **très mal** agi contre toi, et nous 7
n'avons pas gardé les commandements et les statuts et les
ordonnances que tu as **prescrits** à ton serviteur Moïse. 8
Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée
à ton serviteur Moïse, en disant : **"Si** vous êtes infidèles,
je vous disperserai parmi les peuples; et si vous revenez 9
à moi, et que vous gardiez mes commandements et que
vous les pratiquiez, quand vos dispersés seraient au bout
des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au
lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon **nom."** 10
Et ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rache-
tés par ta grande puissance et ta main forte. Je te sup- 11
plie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de
ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent
plaisir à craindre ton nom; et fais réussir aujourd'hui ton
serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde
devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

## 2

1 ✻ **Et** il arriva au mois de Nisan, la vingtième année
du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je
pris le vin et le donnai au roi; et je n'avais pas été triste en
2 sa présence. Et le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais vi-
sage, et pourtant tu n'es pas malade? Cela n'est rien que
3 de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur. Et
je dis au roi : Que le roi vive à toujours! Pourquoi mon
visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu des **sé-**
**pulcres** de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont
4 consumées par le feu? Et le roi me dit : Que demandes-
5 tu? Et je priai le Dieu des cieux; et je dis au roi : Si le roi
le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi,
qu'il m'envoie en Juda, à la ville des **sépulcres** de mes
6 pères, et je la bâtirai. Alors le roi me **dit — et** la reine
**était** assise à son côté : — Combien de temps durera ton
voyage, et quand reviendras-tu? Et il plut au roi de m'en-
7 voyer, et je lui fixai un temps. Et je dis au roi : Si le roi
le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gou-
verneurs de l'autre côté du fleuve, pour qu'ils me fassent
8 passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda, et une lettre pour
Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne du
bois pour faire la charpente des portes du château fort

***Et** il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du 1
roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris
le vin et le donnai au roi; et je n'avais pas été triste en
sa présence. Et le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais vi- 2
sage, et pourtant tu n'es pas malade? Cela n'est rien que
de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur. Et 3
je dis au roi : Que le roi vive à toujours! Pourquoi mon vi-
sage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu des **tom-**
**beaux** de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont
consumées par le feu? Et le roi me dit : Que demandes- 4
tu? Et je priai le Dieu des cieux; et je dis au roi : Si le 5
roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant
toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des **tombeaux** de
mes pères, et je la bâtirai. Alors le roi me **dit,** et **aus-** 6
**si** la **reine** assise à son côté **:** Combien de temps durera
ton voyage, et quand reviendras-tu? Et il plut au roi de
m'envoyer, et je lui fixai un temps. Et je dis au roi : Si le 7
roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gou-
verneurs de l'autre côté du fleuve, pour qu'ils me fassent
passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda, et une lettre pour 8
Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne du
bois pour faire la charpente des portes du château fort

attenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, **selon que** la bonne main de mon Dieu était sur moi.

9 Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.
10 Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent **très-mécontents** de ce qu'un homme **fût** venu pour chercher le bien des fils d'Is-
11, 12 raël. Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, — et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem — et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais.
13 Et je sortis de nuit, par la porte de la vallée, en face de la source du chacal, vers la porte du fumier ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses
14 portes consumées par le feu. Et je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas de place
15 où **pût** passer la bête qui était sous moi. Et je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille ; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en
16 retournai. Or les chefs ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais ; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.
17 Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans
18 l'opprobre. Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.
19 Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter
20 contre le roi ? Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

attenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, **car** la bonne main de mon Dieu était sur moi.

Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du 9
fleuve, et je leur donnai les lettres du roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.
Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur 10
ammonite, l'apprirent, ils furent **très mécontents** de ce qu'un homme **soit** venu pour chercher le bien des fils d'Israël. Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. 11, 12
Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, – et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem – et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais.
Et je sortis de nuit, par la porte de la vallée, en face de la 13
source du chacal, vers la porte du fumier ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu. Et je passai à la porte de la 14
fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas de place où **puisse** passer la bête qui était sous moi. Et je montai 15
de nuit par le torrent, et je considérai la muraille ; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en retournai. Or les chefs ne savaient pas où j'étais allé, ni 16
ce que je faisais ; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.
Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle 17
nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre. Et je leur racontai comment la main de mon 18
Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.
Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter contre le roi ? Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu 20
des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

## 3

1 ✻ **Alors** Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis ; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants ; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.
2 Et à côté d'eux bâtirent les hommes de Jéricho ; et à côté d'eux bâtit Zaccur, fils d'Imri.
3 Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons ; ils en firent la **charpenterie,** et en posèrent les battants, les verrous et les barres.
4 Et à côté d'eux répara Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à côté d'eux répara Tsadok,
5 fils de Baana. Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites ; mais les **principaux** d'entre eux ne plièrent pas leur cou au service de leur Seigneur.
6 Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux [mur] ; ils en firent la **charpenterie,** et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.
7 Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre côté du fleuve.
8 À côté d'eux répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des or-

*Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, 1
les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis ; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants ; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.
Et à côté d'eux bâtirent les hommes de Jéricho ; et à 2
côté d'eux bâtit Zaccur, fils d'Imri.
Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons ; ils 3
en firent la **charpente,** et en posèrent les battants, les verrous et les barres.
Et à côté d'eux répara Merémoth, fils d'Urie, fils 4
d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana. Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites ; 5
mais les **nobles** d'entre eux ne plièrent pas leur cou au service de leur Seigneur.
Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de 6
Besodia, réparèrent la porte du vieux [mur] ; ils en firent la **charpente,** et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.
Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et 7
Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre côté du fleuve.
À côté d'eux répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des or- 8

fèvres ; et à côté de lui répara Hanania, d'entre les parfumeurs ; et ils laissèrent Jérusalem [en son état], jusqu'à la
9 muraille large. Et à côté d'eux répara Rephaïa, fils de Hur,
10 chef de la moitié du district de Jérusalem. Et à côté d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph, **savoir vis-à-vis** de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia.
11 Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab,
12 réparèrent une seconde portion et la tour des fours. Et à côté d'eux réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.
13 Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la vallée ; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [firent] **mille** coudées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.
14 Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier ; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.
15 Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine ; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres ; [il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé, près du jardin du roi, et jusqu'aux **degrés** qui descendent de la ville de David.
16 Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara **jusque vis-à-vis** des **sépulcres** de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.
17 Et après lui réparèrent les Lévites : Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du dis-
18 trict de Kehila, répara pour son district. Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la
19 moitié du district de Kehila. Et, à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion,
20 **vis-à-vis de** la montée de l'arsenal de l'angle. Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle une autre portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le
21 grand sacrificateur. Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib.
22 Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de la
23 plaine [du Jourdain]. Après eux, Benjamin et Hashub réparèrent **vis-à-vis** de leur maison. Après eux, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa mai-
24 son. Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle
25 et jusqu'au coin. Palal, fils d'Uzaï, [répara] **vis-à-vis** de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de la prison. Après lui [répara] Pe-
26 daïa, fils de Parhosh. (Or les Nethiniens demeuraient en Ophel, **jusque vis-à-vis** de la porte des eaux **au levant,**
27 et de la tour saillante.) Après lui, les Thekohites réparèrent une seconde portion, **vis-à-vis** de la grande tour
28 saillante, et jusqu'au mur d'Ophel. Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des chevaux, chacun **vis-**
29 **à-vis** de sa maison. Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui répara Shemahia,
30 fils de Shecania, gardien de la porte **du levant.** Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux, Meshullam, fils de Bérékia, répara **vis-à-vis** de sa demeure.
31 Après lui, Malkija, d'entre les orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, **vis-à-vis**
32 de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin. Et entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.

fèvres ; et à côté de lui répara Hanania, d'entre les parfumeurs ; et ils laissèrent Jérusalem [en son état], jusqu'à
9 la muraille large. Et à côté d'eux répara Rephaïa, fils de
10 Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem. Et à côté d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph, **en face** de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia.
11 Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab,
12 réparèrent une seconde portion et la tour des fours. Et à côté d'eux réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.
13 Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la vallée ; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [firent] **1000** coudées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.
14 Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier ; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.
15 Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine ; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres ; [il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé, près du jardin du roi, et jusqu'aux **marches** qui descendent de la ville de David.
16 Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara **jusqu'en face** des **tombeaux** de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.
17 Et après lui réparèrent les Lévites : Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district
18 de Kehila, répara pour son district. Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié
19 du district de Kehila. Et, à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion, **face à**
20 la montée de l'arsenal de l'angle. Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle une autre portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrifi-
21 cateur. Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre portion, depuis l'entrée de la maison
22 d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib. Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de la plaine [du
23 Jourdain]. Après eux, Benjamin et Hashub réparèrent **en face** de leur maison. Après eux, Azaria, fils de Maascéïa,
24 fils d'Anania, répara à côté de sa maison. Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde portion, depuis
25 la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin. Palal, fils d'Uzaï, [répara] **en face** de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de
26 la prison. Après lui [répara] Pedaïa, fils de Parhosh. (Or les Nethiniens demeuraient en Ophel, **jusqu'en face** de
27 la porte des eaux **à l'est,** et de la tour saillante.) Après lui, les Thekohites réparèrent une seconde portion, **en face** de la grande tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel.
28 Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des
29 chevaux, chacun **en face** de sa maison. Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte
30 **de l'est.** Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux, Meshullam, fils de Bérékia, répara **en face** de
31 sa demeure. Après lui, Malkija, d'entre les orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, **en face** de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du
32 coin. Et entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.

## 4

1 ✻ **Et** il arriva que, lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrême-
2 ment irrité, et il se moqua des Juifs. Et il parla devant

1 *Et il arriva que, lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrême-
2 ment irrité, et il se moqua des Juifs. Et il parla devant ses

ses frères et devant l'armée de Samarie, et dit : **Que** font
ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des
sacrifices ? Achèveront-ils en un jour ? Feront-ils revivre
les pierres des monceaux de poussière, quand elles sont
3 brûlées **?** Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il
dit : **Au** reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un renard
4 y montait, il ferait crouler leur muraille de **pierres.** —
Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais
retomber leur outrage sur leurs propres têtes, et livre-les
5 au mépris dans un pays de captivité ; et ne couvre pas
leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de de-
6 vant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent. Mais
nous **rebâtîmes** la muraille, et toute la muraille fut re-
liée jusqu'à la moitié ; et le peuple avait le cœur au tra-
7 vail. Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobija, et
les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent
que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les
brèches commençaient à se fermer, ils se mirent dans une
8 grande colère ; et ils se liguèrent tous ensemble pour ve-
nir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du
dommage.
9 Et nous **priâmes** notre Dieu, et nous **établîmes** une
10 garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux. Et Juda dit :
Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et il y a
beaucoup de décombres : nous ne pouvons bâtir la mu-
11 raille. Et nos ennemis disaient : Ils ne le sauront pas et
ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu
d'eux : et nous les tuerons, et nous ferons cesser l'ou-
12 vrage. Et il arriva que, comme les Juifs qui habitaient
près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois, de tous
les lieux d'où ils revenaient vers nous,
13 j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans l'es-
pace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je
plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques
14 et leurs arcs. Et je regardai et je me levai, et je dis aux
nobles et aux chefs, et au reste du peuple : Ne les craignez
pas ; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible,
et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos
15 filles, pour vos femmes et pour vos maisons. Et quand
nos ennemis apprirent que nous étions informés, et que
Dieu avait **dissipé** leur **conseil, il arriva que** nous **re-**
16 **tournâmes tous** à la muraille, chacun à son travail. Et,
dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes travaillait
à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, et les boucliers,
et les arcs, et les cuirasses ; et les chefs étaient derrière
17 toute la maison de Juda. Ceux qui bâtissaient la mu-
raille, et ceux qui portaient les fardeaux **[et]** ceux qui les
chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre
18 main, tenaient une arme. Et ceux qui bâtissaient avaient
chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et
19 celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi. Et je
dis aux nobles et aux chefs, et au reste du peuple : L'ou-
vrage est grand et étendu, et nous sommes **épars** sur la
20 muraille, éloignés l'un de l'autre. Au lieu où vous en-
tendrez le son de la trompette, là, rassemblez-vous vers
21 nous ; notre Dieu combattra pour nous. Ainsi nous fai-
sions l'ouvrage ; et la moitié d'entre eux tenait les piques
depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.
22 Dans ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun,
avec son serviteur, passe la nuit à l'intérieur de Jérusa-
lem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que de
23 jour [ils fassent] le travail. Et ni moi, ni mes frères, ni
mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me
suivaient, nous **n'ôtâmes** nos vêtements ; chacun [avait]
son arme à sa droite.

frères et devant l'armée de Samarie, et dit : **"Que** font
ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des
sacrifices ? Achèveront-ils en un jour ? Feront-ils revivre
les pierres des monceaux de poussière, quand elles sont
brûlées **?"** Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et 3
il dit : **"Au** reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un re-
nard y montait, il ferait crouler leur muraille de **pierres."**
**Écoute,** ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais 4
retomber leur outrage sur leurs propres têtes, et livre-les
au mépris dans un pays de captivité ; et ne couvre pas 5
leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de de-
vant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent. Mais 6
nous **avons rebâti** la muraille, et toute la muraille fut
reliée jusqu'à la moitié ; et le peuple avait le cœur au tra-
vail. Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobija, et 7
les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent
que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les
brèches commençaient à se fermer, ils se mirent dans une
grande colère ; et ils se liguèrent tous ensemble pour ve- 8
nir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du
dommage.
Et nous **avons prié** notre Dieu, et nous **avons établi** 9
une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux. Et Juda 10
dit : Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et
il y a beaucoup de décombres : nous ne pouvons bâtir
la muraille. Et nos ennemis disaient : Ils ne le sauront 11
pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au
milieu d'eux : et nous les tuerons, et nous ferons cesser
l'ouvrage. Et il arriva que, comme les Juifs qui habitaient 12
près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois, de tous
les lieux d'où ils revenaient vers nous,
j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans l'es- 13
pace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je
plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques
et leurs arcs. Et je regardai et je me levai, et je dis aux 14
nobles et aux chefs, et au reste du peuple : Ne les crai-
gnez pas ; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et
terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et
pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons. 15
Et quand nos ennemis apprirent que nous étions infor-
més, et que Dieu avait **réduit à néant** leur **projet,** nous
**sommes** tous **retournés** à la muraille, chacun à son tra-
vail. Et, dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes 16
travaillait à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, et les
boucliers, et les arcs, et les cuirasses ; et les chefs étaient
derrière toute la maison de Juda. Ceux qui bâtissaient la 17
muraille, et ceux qui portaient les fardeaux **et** ceux qui les
chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre
main, tenaient une arme. Et ceux qui bâtissaient avaient 18
chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et
celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi. Et je 19
dis aux nobles et aux chefs, et au reste du peuple : L'ou-
vrage est grand et étendu, et nous sommes **dispersés** sur
la muraille, éloignés l'un de l'autre. Au lieu où vous en- 20
tendrez le son de la trompette, là, rassemblez-vous vers
nous ; notre Dieu combattra pour nous. Ainsi nous fai- 21
sions l'ouvrage ; et la moitié d'entre eux tenait les piques
depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.
Dans ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun, 22
avec son serviteur, passe la nuit à l'intérieur de Jérusa-
lem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que
de jour [ils fassent] le travail. Et ni moi, ni mes frères, 23
ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui
me suivaient, nous **n'avons ôté** nos vêtements ; chacun
[avait] son arme à sa droite.

## 5

1 Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes
2 contre les Juifs, leurs frères. Et il y en avait qui disaient :
Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et

Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes 1
contre les Juifs, leurs frères. Et il y en avait qui disaient : 2
Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et

nous demandons du blé afin que nous mangions et que
3 nous vivions. Et il y en avait qui disaient : Nous avons
dû engager nos champs et nos vignes et nos maisons
4 pour nous procurer du blé **dans** la **disette.** Et il y en
avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur
5 nos champs et nos vignes pour le tribut du roi ; et pour-
tant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils
comme leurs fils ; et voici, nous réduisons nos fils et nos
filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont
[déjà] asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains
[de les racheter], car nos champs et nos vignes sont à
d'autres.

6 Et je fus **très-irrité** lorsque j'entendis leur cri et
7 ces paroles. Et mon cœur **se consulta sur cela,** et je
**querellai les** nobles et **les** chefs, et je leur dis : Vous
exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! Et je leur op-
8 posai une grande **congrégation** ; et je leur dis : Nous
avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs,
qui avaient été vendus aux nations ; et vous voulez vous-
mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se ven-
9 draient ? Et ils se turent et ne trouvèrent rien à dire. Et
je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous
pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour **n'être**
**pas** dans l'opprobre parmi les nations qui nous sont en-
10 nemies ? Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes,
nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'argent
11 et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure. Rendez-
leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs
vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de
l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez
12 exigé d'eux comme intérêt. Et ils dirent : Nous les ren-
drons et nous ne leur demanderons rien ; nous ferons ain-
si, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et je
13 les fis jurer de faire selon cette parole. Je secouai aussi le
pan de **ma robe,** et je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa
maison et du fruit de son labeur quiconque n'accompli-
ra pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à vide ! Et
toute **la congrégation** dit : **Amen !** Et ils louèrent l'Éter-
nel. Et le peuple fit selon cette parole.

14 Dès le jour aussi où je fus établi leur gouverneur
dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la
trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze
ans, ni moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain
15 du gouverneur. Mais les gouverneurs précédents qui
avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple,
et ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus,
**quarante** sicles d'argent ; leurs jeunes hommes aussi do-
minaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à
16 cause de la crainte de Dieu. Et j'ai aussi tenu ferme, dans
ce travail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun
champ, et tous mes jeunes hommes étaient rassemblés là
17 pour l'ouvrage. J'avais aussi à ma table **cent cinquante**
Juifs et chefs, **outre** ceux qui nous venaient du milieu des
18 nations qui nous entouraient. Or ce qui m'était apprêté
pour un jour, c'était un bœuf, **[et]** six moutons choisis ;
on m'apprêtait aussi de la volaille, et, tous les dix jours,
toutes sortes de vins en abondance ; et avec cela, je n'ai
**point** réclamé le pain du gouverneur, parce que le ser-
19 vice pesait lourdement sur ce peuple. Souviens-toi en
bien pour moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour
ce peuple !

nous demandons du blé afin que nous mangions et que
nous vivions. Et il y en avait qui disaient : Nous avons dû 3
engager nos champs et nos vignes et nos maisons pour
nous procurer du blé **pendant** la **famine.** Et il y en 4
avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur
nos champs et nos vignes pour le tribut du roi ; et pour- 5
tant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils
comme leurs fils ; et voici, nous réduisons nos fils et nos
filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont
[déjà] asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains
[de les racheter], car nos champs et nos vignes sont à
d'autres.

Et je fus **très irrité** lorsque j'entendis leur cri et ces 6
paroles. Et mon cœur **prit conseil en moi-même,** et 7
je **fis des reproches aux** nobles et **aux** chefs, et je leur
dis : Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! Et je
leur opposai une grande **assemblée** ; et je leur dis : Nous 8
avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs,
qui avaient été vendus aux nations ; et vous voulez vous-
mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se ven-
draient ? Et ils se turent et ne trouvèrent rien à dire. Et 9
je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous
pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour **ne** pas
**être** dans l'opprobre parmi les nations qui nous sont en-
nemies ? Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes, 10
nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'argent
et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure. Rendez- 11
leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs
vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de
l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez
exigé d'eux comme intérêt. Et ils dirent : Nous les ren- 12
drons et nous ne leur demanderons rien ; nous ferons ain-
si, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et je
les fis jurer de faire selon cette parole. Je secouai aussi le 13
pan de **mon vêtement,** et je dis : Que Dieu secoue ainsi
de sa maison et du fruit de son labeur quiconque n'ac-
complira pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à
vide ! Et toute **l'assemblée** dit : **"Amen !"** Et ils louèrent
l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.

Dès le jour aussi où je fus établi leur gouverneur 14
dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la
trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze
ans, ni moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain
du gouverneur. Mais les gouverneurs précédents qui 15
avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple,
et ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, **40**
sicles d'argent ; leurs jeunes hommes aussi dominaient
sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de
la crainte de Dieu. Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce tra- 16
vail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun champ,
et tous mes jeunes hommes étaient rassemblés là pour
l'ouvrage. J'avais aussi à ma table **150** Juifs et chefs, **sans** 17
**compter** ceux qui nous venaient du milieu des nations
qui nous entouraient. Or ce qui m'était apprêté pour un 18
jour, c'était un bœuf, **et** six moutons choisis ; on m'appré-
tait aussi de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes
de vins en abondance ; et avec cela, je n'ai **pas** réclamé
le pain du gouverneur, parce que le service pesait lour-
dement sur ce peuple. Souviens-toi en bien pour moi, ô 19
mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !

## 6

1 Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija, et Gué-
shem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, apprirent que
j'avais bâti la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche,
quoique jusqu'à ce temps-là je **n'eusse** pas posé les bat-
2 tants aux portes, Sanballat et Guéshem m'envoyèrent
dire : Viens et rencontrons-nous ensemble dans les vil-

Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija, et Gué- 1
shem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, apprirent que
j'avais bâti la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche,
quoique jusqu'à ce temps-là je **n'aie** pas posé les bat-
tants aux portes, Sanballat et Guéshem m'envoyèrent 2
dire : Viens et rencontrons-nous ensemble dans les vil-

lages de la vallée d'Ono. Mais ils pensaient à me faire du
3 mal. Et je leur envoyai des messagers, disant : Je fais un
grand travail et je ne puis descendre. Pourquoi le travail
cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descen-
4 drais vers vous ? Et ils m'envoyèrent dire la même chose
5 quatre fois, et je leur répondis de la même manière. Et
Sanballat m'envoya son serviteur, une cinquième fois, de
6 la même manière, une lettre ouverte à la main. Il y était
écrit : On entend dire parmi les nations, et Gashmu le
dit, que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter ; c'est
pour cela que tu bâtis la muraille ; et, d'après ces dires,
7 c'est toi qui deviendras leur roi. Et même tu as établi des
prophètes pour proclamer et dire de toi dans Jérusalem :
**Il** y a un roi en Juda**!** Et maintenant, on fera entendre
au roi ces mêmes choses ; viens donc maintenant, et te-
8 nons conseil ensemble. Et je lui envoyai dire : Aucune
des choses dont tu parles n'a eu lieu ; mais tu les inventes
9 dans ton propre cœur. Car ils voulaient tous nous ef-
frayer, disant : **Leurs** mains se lasseront du travail, et il
ne se fera **pas.** Maintenant donc, fortifie mes mains !

10 Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de De-
laïa, fils de Mehétabeël (et il s'était enfermé) ; et il dit :
Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur
du temple, et fermons les portes du temple, car ils vont
venir pour te tuer, et c'est de nuit qu'ils vont venir pour te
11 tuer. Et je dis : Un homme comme moi fuirait-il ? Et quel
homme comme moi entrerait dans le temple et vivrait ?
12 Je n'entrerai pas. Et je reconnus que, voici, ce n'était pas
Dieu qui l'avait envoyé, car il prononçait cette prophétie
13 contre moi, et Tobija et Sanballat le soudoyaient. C'est
pour cela qu'il était payé, pour que **j'eusse** peur et que
je **fisse** ainsi et **péchasse,** et qu'ils **eussent** de quoi me
faire **un mauvais renom,** afin de me couvrir d'opprobre.
14 Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces
œuvres qu'ils ont faites ; et aussi de Noadia, la prophé-
tesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer !

15 Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième [jour
16 du mois] d'Élul, en **cinquante-deux** jours. Et il arriva
que, lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les na-
tions qui nous environnaient **craignirent** et furent fort
abaissées à leurs propres yeux, et elles reconnurent que
17 cette œuvre **avait été** faite **de** par notre Dieu. En ces
jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent lettres sur
18 lettres à Tobija, et celles de Tobija leur arrivaient ; car
**plusieurs** en Juda lui avaient prêté serment, car il était
gendre de Shecania, fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils,
19 avait pris la fille de Meshullam, fils de Bérékia. Ils di-
saient aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui rap-
portaient mes paroles. Tobija envoyait des lettres pour
m'effrayer.

lages de la vallée d'Ono. Mais ils pensaient à me faire du
mal. Et je leur envoyai des messagers, disant : Je fais un 3
grand travail et je ne puis descendre. Pourquoi le travail
cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descen-
drais vers vous ? Et ils m'envoyèrent dire la même chose 4
quatre fois, et je leur répondis de la même manière. Et 5
Sanballat m'envoya son serviteur, une cinquième fois, de
la même manière, une lettre ouverte à la main. Il y était 6
écrit : On entend dire parmi les nations, et Gashmu le
dit, que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter ; c'est
pour cela que tu bâtis la muraille ; et, d'après ces dires,
c'est toi qui deviendras leur roi. Et même tu as établi 7
des prophètes pour proclamer et dire de toi dans Jéru-
salem : **"Il** y a un roi en Juda**!"** Et maintenant, on fera
entendre au roi ces mêmes choses ; viens donc mainte-
nant, et tenons conseil ensemble. Et je lui envoyai dire : 8
Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu ; mais tu les
inventes dans ton propre cœur. Car ils voulaient tous 9
nous effrayer, disant : **"Leurs** mains se lasseront du tra-
vail, et il ne se fera **pas."** Maintenant donc, fortifie mes
mains !

Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de De- 10
laïa, fils de Mehétabeël (et il s'était enfermé) ; et il dit :
Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur
du temple, et fermons les portes du temple, car ils vont
venir pour te tuer, et c'est de nuit qu'ils vont venir pour te
tuer. Et je dis : Un homme comme moi fuirait-il ? Et quel 11
homme comme moi entrerait dans le temple et vivrait ?
Je n'entrerai pas. Et je reconnus que, voici, ce n'était pas 12
Dieu qui l'avait envoyé, car il prononçait cette prophétie
contre moi, et Tobija et Sanballat le soudoyaient. C'est 13
pour cela qu'il était payé, pour que **j'aie** peur et que je
**fasse** ainsi et **pèche,** et qu'ils **aient** de quoi me faire **une**
**mauvaise réputation,** afin de me couvrir d'opprobre. 14
Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces
œuvres qu'ils ont faites ; et aussi de Noadia, la prophé-
tesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer !

Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième [jour 15
du mois] d'Élul, en **52** jours. Et il arriva que, lorsque 16
tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui nous
environnaient **eurent peur** et furent fort abaissées à
leurs propres yeux, et elles reconnurent que cette œuvre
**s'était faite** par notre Dieu. En ces jours-là aussi, des 17
nobles de Juda envoyèrent lettres sur lettres à Tobija, et
celles de Tobija leur arrivaient ; car **beaucoup** en Juda 18
lui avaient prêté serment, car il était gendre de Shecania,
fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils, avait pris la fille de Me-
shullam, fils de Bérékia. Ils disaient aussi devant moi ses 19
bonnes actions, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobija
envoyait des lettres pour m'effrayer.

## 7

1 ✻ **Or** il arriva, quand la muraille fut bâtie et que
j'eus posé les battants [des portes], qu'on établit dans
leurs emplois les portiers, et les chantres, et les lévites.
2 Et je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani,
mon frère, et Hanania, chef du château fort ; car c'était
un homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beau-
3 coup [d'autres] ; et je leur dis que les portes de Jérusalem
ne devaient pas être ouvertes avant que le soleil ne **fût**
chaud, et qu'on devait fermer les battants [des portes]
pendant qu'ils étaient là, et mettre les barres, et qu'on
devait placer des gardes d'entre les habitants de Jérusa-
4 lem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison.
Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu
nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait **point** de mai-
5 sons bâties. Et mon Dieu me mit au cœur de rassem-
bler les nobles et les chefs, et le peuple, pour les enre-

*Or il arriva, quand la muraille fut bâtie et que j'eus 1
posé les battants [des portes], qu'on établit dans leurs
emplois les portiers, et les chantres, et les lévites. Et je 2
chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani, mon
frère, et Hanania, chef du château fort ; car c'était un
homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beaucoup
[d'autres] ; et je leur dis que les portes de Jérusalem 3
ne devaient pas être ouvertes avant que le soleil ne **soit**
chaud, et qu'on devait fermer les battants [des portes]
pendant qu'ils étaient là, et mettre les barres, et qu'on
devait placer des gardes d'entre les habitants de Jérusa-
lem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison. 4
Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu
nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait **pas** de mai-
sons bâties. Et mon Dieu me mit au cœur de rassembler 5
les nobles et les chefs, et le peuple, pour les enregistrer

gistrer par généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement, et
6 j'y trouvai écrit : Voici ceux de la province qui remontèrent de la **captivité de** ceux **qui avaient été transportés, lesquels** Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait **transportés,** et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda,
7 chacun à sa ville, ceux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, **[et]** Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël :

8 Les fils de Parhosh, **deux mille cent soixante-**
9 **douze**; les fils de Shephatia, **trois cent soixante-**
10, 11 **douze**; les fils d'Arakh, **six cent cinquante-deux**; les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, **deux**
12 **mille huit cent dix-huit**; les fils d'Élam, **mille deux**
13 **cent cinquante-quatre**; les fils de Zatthu, **huit cent**
14 **quarante-cinq**; les fils de Zaccaï, **sept cent soixante**;
15, 16 les fils de Binnuï, **six cent quarante-huit**; les fils
17 de Bébaï, **six cent vingt-huit**; les fils d'Azgad, **deux**
18 **mille trois cent vingt-deux**; les fils d'Adonikam, **six**
19 **cent soixante-sept**; les fils de Bigvaï, **deux mille**
20 **soixante-sept**; les fils d'Adin, **six cent cinquante-**
21 **cinq**; les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias, **quatre-**
22 **vingt-dix-huit**; les fils de Hashum, **trois cent vingt-**
23, 24 **huit**; les fils de Bétsaï, **trois cent vingt-quatre**; les
25 fils de Hariph, **cent douze**; les fils de Gabaon, **quatre-**
26 **vingt-quinze**; les hommes de Bethléhem et de Netopha,
27 **cent quatre-vingt-huit**; les hommes d'Anathoth, **cent**
28 **vingt-huit**; les hommes de Beth-Azmaveth, **quarante-**
29 **deux**; les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de
30 Beéroth, **sept cent quarante-trois**; les hommes de Ra-
31 ma et de Guéba, **six cent vingt et un**; les hommes
32 de Micmas, **cent vingt-deux**; les hommes de Béthel
33 et d'Aï, **cent vingt-trois**; les hommes de l'autre Nebo,
34 **cinquante-deux**; les fils de l'autre Élam, **mille deux**
35 **cent cinquante-quatre**; les fils de Harim, **trois cent**
36, 37 **vingt**; les fils de Jéricho, **trois cent quarante-cinq**; les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, **sept cent vingt et**
38 **un**; les fils de Senaa, **trois mille neuf cent trente.**

39 Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de
40 Jéshua, **neuf cent soixante-treize**; les fils d'Immer,
41 **mille cinquante-deux**; les fils de Pashkhur, **mille**
42 **deux cent quarante-sept**; les fils de Harim, **mille dix-sept.**

43 Lévites : les fils de Jéshua **[et]** de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, **soixante-quatorze.**

44 Chantres : les fils d'Asaph, **cent quarante-huit.**

45 Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, **cent trente-huit.**

46 Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha,
47 les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de Sia, les
48 fils de Padon, les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les
49 fils de Sçalmaï, les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les
50 fils de Gakhar, les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils
51 de Nekoda, les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de
52 Paséakh, les fils de Bésaï, les fils de Meünim, les fils de
53 Nephissim, les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les
54 fils de Harkhur, les fils de Batslith, les fils de Mekhida,
55 les fils de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les
56 fils de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

57 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les
58 fils de Sophéreth, les fils de Perida, les fils de Jaala, les
59 fils de Darkon, les fils de Guiddel, les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.

60 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, **trois cent quatre-vingt-douze.**

61 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer; mais ils ne purent

par généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement, et j'y trouvai écrit : Voici ceux de la province qui remontèrent de 6
la **captivité,** ceux **que** Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait **déportés,** et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville, ceux qui vinrent avec Zorobabel, Jé- 7
shua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, **et** Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël :

Les fils de Parhosh, **2172**; les fils de Shephatia, **372**; 8, 9
les fils d'Arakh, **652**; les fils de Pakhath-Moab, des fils 10, 11
de Jéshua et de Joab, **2818**; les fils d'Élam, **1254**; les fils 12, 13
de Zatthu, **845**; les fils de Zaccaï, **760**; les fils de Bin- 14, 15
nuï, **648**; les fils de Bébaï, **628**; les fils d'Azgad, **2322**; 16, 17
les fils d'Adonikam, **667**; les fils de Bigvaï, **2067**; les 18, 19, 20
fils d'Adin, **655**; les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézé- 21
chias, **98**; les fils de Hashum, **328**; les fils de Bétsaï, 22, 23
**324**; les fils de Hariph, **112**; les fils de Gabaon, **95**; les 24, 25, 26
hommes de Bethléhem et de Netopha, **188**; les hommes 27
d'Anathoth, **128**; les hommes de Beth-Azmaveth, **42**; 28, 29
les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth,
**743**; les hommes de Rama et de Guéba, **621**; les hommes 30, 31
de Micmas, **122**; les hommes de Béthel et d'Aï, **123**; 32, 33
les hommes de l'autre Nebo, **52**; les fils de l'autre Élam, 34
**1254**; les fils de Harim, **320**; les fils de Jéricho, **345**; 35, 36, 37
les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, **721**; les fils de Senaa, 38
**3930.**

Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de 39
Jéshua, **973**; les fils d'Immer, **1052**; les fils de Pashkhur, 40, 41
**1247**; les fils de Harim, **1017.** 42

Lévites : les fils de Jéshua **et** de Kadmiel, d'entre les 43
fils d'Hodva, **74.**

Chantres : les fils d'Asaph, **148.** 44

Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils 45
de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, **138.**

Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, 46
les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de Sia, les 47
fils de Padon, les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les 48
fils de Sçalmaï, les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les 49
fils de Gakhar, les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils 50
de Nekoda, les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de 51
Paséakh, les fils de Bésaï, les fils de Meünim, les fils de 52
Nephissim, les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les 53
fils de Harkhur, les fils de Batslith, les fils de Mekhida, 54
les fils de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les 55
fils de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha. 56

Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les 57
fils de Sophéreth, les fils de Perida, les fils de Jaala, les 58
fils de Darkon, les fils de Guiddel, les fils de Shephatia, 59
les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.

Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salo- 60
mon, **392.**

Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel- 61
Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer; mais ils ne purent

pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance,
62 s'ils étaient d'Israël : les fils de Delaïa, les fils de Tobija,
63 les fils de Nekoda, **six cent quarante-deux** ; et des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de Bar-
64 zillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas ; et ils furent exclus, comme profanes, **de**
65 **la sacrificature.** Et le Thirshatha leur dit qu'ils ne devaient **point** manger des choses **très-saintes,** jusqu'à ce que **fût** suscité le sacrificateur avec les urim et les thummim.

66 Toute **la congrégation** réunie était de **quarante-**
67 **deux mille trois cent soixante** [personnes], sans compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci [étaient au nombre de] **sept mille trois cent trente-sept** ; et parmi eux, il y avait **deux cent quarante-cinq**
68 chanteurs et chanteuses. Ils avaient **sept cent trente-six** chevaux, **deux cent quarante-cinq** mulets,

69 **quatre cent trente-cinq** chameaux, **[et] six mille**
70 **sept cent vingt** ânes. Et une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor **mille** dariques d'or, **cinquante** bassins, **cinq cent**
71 **trente** tuniques de sacrificateurs. Et des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre **vingt mille** dariques d'or et **deux mille deux cents** mines d'argent.

72 Et ce que donna le reste du peuple fut **vingt mille** dariques d'or, et **deux mille** mines d'argent, et
73 **soixante-sept** tuniques de sacrificateurs. Et les sacrificateurs, et les lévites, et les portiers, et les chantres, et ceux du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent dans leurs villes. ✻ **Et** quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance,
s'ils étaient d'Israël : les fils de Delaïa, les fils de Tobi- 62
ja, les fils de Nekoda, **642** ; et des sacrificateurs, les fils 63
de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et
fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur inscrip- 64
tion généalogique, mais elle ne se trouva pas ; et ils furent exclus, comme profanes, **du sacerdoce.** Et le Thirshatha 65
leur dit qu'ils ne devaient **pas** manger des choses **très saintes,** jusqu'à ce que **soit** suscité le sacrificateur avec les urim et les thummim.

Toute **l'assemblée** réunie était de **42360** [per- 66
sonnes], sans compter leurs serviteurs et leurs ser- 67
vantes ; ceux-ci [étaient au nombre de] **7337** ; et parmi eux, il y avait **245** chanteurs et chanteuses. Ils avaient 68
**736** chevaux, **245** mulets,

**435** chameaux, **et 6720** ânes. Et une partie des chefs 69, 70
des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor **1000** dariques d'or, **50** bassins, **530** tuniques de sacrificateurs. Et des chefs des pères donnèrent 71
au trésor de l'œuvre **20000** dariques d'or et **2200** mines d'argent.

Et ce que donna le reste du peuple fut **20000** dariques 72
d'or, et **2000** mines d'argent, et **67** tuniques de sacrificateurs. Et les sacrificateurs, et les lévites, et les portiers, 73
et les chantres, et ceux du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent dans leurs villes. ✻**Et** quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

## 8

1 — Alors tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi
2 de Moïse, que l'Éternel avait **commandée** à Israël. Et le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant **la congrégation** des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence
3 pour entendre. Et il y lut devant la place qui est devant la porte des eaux, depuis l'aube jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de
4 la loi. Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois qu'on avait faite pour l'occasion ; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, **[et]**
5 Meshullam. Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était [élevé] au-dessus de tout le peuple ; et
6 quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout. Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit : **Amen,** amen **!** en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.
7 Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la loi au peuple ; et le
8 peuple se tenait à sa place. Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.

9 Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple [ce qu'on lisait], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu ; ne menez pas deuil et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleu-

– Alors tout le peuple s'assembla comme un seul 1
homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi
de Moïse, que l'Éternel avait **prescrite** à Israël. Et le 2
premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant **l'assemblée** des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence
pour entendre. Et il y lut devant la place qui est devant la 3
porte des eaux, depuis l'aube jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre
de la loi. Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade 4
de bois qu'on avait faite pour l'occasion ; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, **et** Meshullam. Et Esdras ouvrit le livre aux yeux 5
de tout le peuple, car il était [élevé] au-dessus de tout le peuple ; et quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout.
Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple 6
répondit : **"Amen,** amen**!"** en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre. Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, 7
Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la
loi au peuple ; et le peuple se tenait à sa place. Et ils li- 8
saient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.

Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le 9
sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple [ce qu'on lisait], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu ; ne menez pas deuil et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleu-

10 rait en entendant les paroles de la loi. Et [Néhémie] leur
dit : Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui
est doux, et envoyez des **portions** à ceux qui n'ont rien
de préparé, car ce jour est saint, [consacré] à notre Sei-
gneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est
11 votre force. Et les lévites tranquillisèrent tout le **peuple,**
en disant : Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous
12 affligez pas. Et tout le peuple s'en alla pour manger et
pour boire, et pour envoyer des **portions,** et pour faire
de grandes réjouissances ; car ils avaient compris les pa-
roles qu'on leur avait fait connaître.

13 Et le second jour, les chefs des pères de tout le
peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent au-
près d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents
14 dans les paroles de la loi. Et ils trouvèrent écrit dans la
loi que l'Éternel avait **commandée** par Moïse, que les fils
d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la
15 fête du septième mois, et qu'ils devaient faire entendre et
faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à
Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez
des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage,
et des branches de myrte, et des branches de palmier, et
des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles,
16 comme il est écrit. Et le peuple sortit et [en] apporta, et
ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans
leurs cours, et dans les parvis de la maison de Dieu, et sur
la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte
17 d'Éphraïm. Et toute **la congrégation** de ceux qui étaient
revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent
dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait
cela depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-
18 là. Et il y eut une **très-grande** joie. Et on lut dans le livre
de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jus-
qu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et
au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon
l'ordonnance.

rait en entendant les paroles de la loi. Et [Néhémie] leur 10
dit : Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui
est doux, et envoyez des **parts de nourriture** à ceux qui
n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, [consacré]
à notre Seigneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de
l'Éternel est votre force. Et les lévites tranquillisèrent 11
tout le **peuple** en disant : Taisez-vous, car ce jour est
saint, et ne vous affligez pas. Et tout le peuple s'en al- 12
la pour manger et pour boire, et pour envoyer des **parts
de nourriture [à d'autres],** et pour faire de grandes ré-
jouissances ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur
avait fait connaître.

Et le second jour, les chefs des pères de tout le 13
peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent au-
près d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents
dans les paroles de la loi. Et ils trouvèrent écrit dans la 14
loi que l'Éternel avait **prescrite** par Moïse, que les fils
d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la
fête du septième mois, et qu'ils devaient faire entendre et 15
faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à
Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez
des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage,
et des branches de myrte, et des branches de palmier, et
des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles,
comme il est écrit. Et le peuple sortit et [en] apporta, et 16
ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans
leurs cours, et dans les parvis de la maison de Dieu, et sur
la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte
d'Éphraïm. Et toute **l'assemblée** de ceux qui étaient re- 17
venus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent
dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait
cela depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-
là. Et il y eut une **très grande** joie. Et on lut dans le livre 18
de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jus-
qu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et
au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon
l'ordonnance.

## 9

1 Et le vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël
s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs, et avec de la
2 terre sur eux. Et la **race** d'Israël se sépara de tous les
fils de l'étranger ; et ils se tinrent là et confessèrent leurs
3 péchés et les iniquités de leurs pères. Et ils se levèrent
à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éter-
nel, leur Dieu, pendant un quart de la journée ; et pen-
dant un quart, ils firent confession et se prosternèrent
4 devant l'Éternel, leur Dieu. Et les lévites, Jéshua, Bani,
Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se
levèrent sur l'estrade et crièrent **à haute voix** à l'Éternel,
leur Dieu.

5 Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shé-
rébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent : Levez-vous,
bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et
qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-
6 dessus de toute bénédiction et de toute louange. Tu es
le Même, toi seul, ô Éternel ; tu as fait les cieux, les cieux
des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est
sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui
fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore.
7 Tu es le Même, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et
l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom
8 d'Abraham. Et tu **trouvas** son cœur fidèle devant toi, et
tu **fis** avec lui une alliance pour donner le pays du Ca-
nanéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et
du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa **se-
9 mence** ; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste. Et
tu **vis** l'affliction de nos pères en Égypte, et tu **entendis**

Et le vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël 1
s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs, et avec de la
terre sur eux. Et la **descendance** d'Israël se sépara de 2
tous les fils de l'étranger ; et ils se tinrent là et confes-
sèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères. Et ils 3
se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi
de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée ;
et pendant un quart, ils firent confession et se proster-
nèrent devant l'Éternel, leur Dieu. Et les lévites, Jéshua, 4
Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kena-
ni, se levèrent sur l'estrade et crièrent **d'une** voix **forte**
à l'Éternel, leur Dieu.

Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shé- 5
rébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent : Levez-vous,
bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et
qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-
dessus de toute bénédiction et de toute louange. Tu es 6
le Même, toi seul, ô Éternel ; tu as fait les cieux, les cieux
des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est
sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui
fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore.
Tu es le Même, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et 7
l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom
d'Abraham. Et tu **as trouvé** son cœur fidèle devant toi, 8
et tu **as fait** avec lui une alliance pour donner le pays du
Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et
du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa **des-
cendance** ; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste.
Et tu **as vu** l'affliction de nos pères en Égypte, et tu **as** 9

10 leur cri vers la mer Rouge, et tu **opéras** des signes et des
prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur
tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi
avec fierté contre eux, et tu **t'acquis** un nom, comme **[il**
11 **paraît]** aujourd'hui. Et tu **fendis** la mer devant eux, et
ils **passèrent** à sec par le milieu de la mer ; et ceux qui les
poursuivaient, tu les **jetas** dans les abîmes, comme une
pierre dans les eaux puissantes.
12 Et tu les **conduisis** de jour par une colonne de nuée,
et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux
13 le chemin dans lequel ils devaient marcher. Et tu descen-
dis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec eux depuis
les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et
des lois de vérité, de bons statuts et [de bons] comman-
14 dements. Et tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu
leur prescrivis des commandements et des statuts et une
15 loi, par ton serviteur Moïse. Et des cieux tu leur donnas
du pain pour leur faim, et tu leur fis sortir du rocher de
l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer pour prendre
possession du pays que tu avais juré de leur donner.
16 Mais eux, **savoir** nos pères, agirent avec fierté, et
**roidirent** leur cou, et n'écoutèrent pas tes commande-
17 ments, et refusèrent d'entendre, et ne se souvinrent pas
de tes merveilles que tu avais faites pour eux ; mais ils
**roidirent** leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un
chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un
**†Dieu** de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent
à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as **point** aban-
18 donnés. Même quand ils se firent un veau de **fonte,** et
dirent : **C'est** ici ton dieu qui t'a fait monter **d'Égypte, —**
19 et qu'ils te firent de grands outrages, toi, dans tes grandes
compassions, tu ne les abandonnas **point** dans le désert ;
la colonne de nuée ne se retira **point** de dessus eux, le
jour, pour les conduire dans le chemin, ni la colonne de
feu, la nuit, pour les éclairer, et [leur montrer] le chemin
20 dans lequel ils devaient marcher. Et tu [leur] donnas ton
bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu ne refusas
pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de l'eau
21 pour leur soif. Et tu les entretins **quarante** ans dans le
désert : ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne
s'usèrent **point,** et leurs pieds n'enflèrent **point.**
22 Et tu leur **donnas** des royaumes et des peuples, et tu
les **leur partageas** par contrées, et ils **prirent** posses-
sion du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi
23 bien que du pays d'Og, roi de Basan. Et tu **multiplias**
leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les **introdui-**
**sis** dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y
24 entreraient pour le posséder. Et leurs fils **entrèrent** et
**possédèrent** le pays. Et tu **subjuguas** devant eux les ha-
bitants du pays, les Cananéens, et tu les **livras** en leur
**main,** leurs rois et les peuples du **pays,** pour leur faire
25 selon leur bon plaisir. Et ils **prirent** des villes fortifiées,
et un pays **gras,** et ils **possédèrent** des maisons pleines
de tout bien, des puits creusés, des vignes et des oliviers,
et des arbres fruitiers en abondance ; et ils **mangèrent,**
et **furent** rassasiés, et **s'engraissèrent** ; et ils **vécurent**
26 dans les délices par ta grande bonté. Mais ils se **rebel-**
**lèrent** et se **révoltèrent** contre toi, et **jetèrent** ta loi
derrière leur dos, et **tuèrent** tes prophètes qui rendaient
témoignage contre eux pour les ramener à toi, et ils **te**
27 **firent** de grands outrages. Et tu les **livras** en la main de
leurs adversaires qui les opprimèrent. Et au temps de leur
détresse ils **crièrent** à toi, et toi, tu **entendis** des cieux, et
selon tes grandes compassions tu leur **accordas** des sau-
veurs qui les **sauvèrent** de la main de leurs oppresseurs.
28 Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient
à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main
de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de

**entendu** leur cri vers la mer Rouge, et tu **as opéré** des 10
signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses ser-
viteurs, et sur tout le peuple de son pays, car tu savais
qu'ils avaient agi avec fierté contre eux, et tu **t'es acquis**
un nom, comme **[on le voit]** aujourd'hui. Et tu **as fendu** 11
la mer devant eux, et ils **ont passé** à sec par le milieu de
la mer ; et ceux qui les poursuivaient, tu les **as jetés** dans
les abîmes, comme une pierre dans les eaux puissantes.
Et tu les **as conduits** de jour par une colonne de 12
nuée, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer
pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher. Et 13
tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec
eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances
droites et des lois de vérité, de bons statuts et [de bons]
commandements. Et tu leur fis connaître ton saint sab- 14
bat, et tu leur prescrivis des commandements et des sta-
tuts et une loi, par ton serviteur Moïse. Et des cieux tu 15
leur donnas du pain pour leur faim, et tu leur fis sortir
du rocher de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer
pour prendre possession du pays que tu avais juré de leur
donner.
Mais eux, **qui étaient** nos pères, agirent avec fierté, 16
et **raidirent** leur cou, et n'écoutèrent pas tes comman-
dements, et refusèrent d'entendre, et ne se souvinrent 17
pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux ; mais
ils **raidirent** leur cou, et dans leur rébellion ils établirent
un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es
un **†Dieu** de pardons, faisant grâce, et miséricordieux,
lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as **pas**
abandonnés. Même quand ils se firent un veau de **métal** 18
**coulé,** et dirent : **"C'est** ici ton dieu qui t'a fait monter
**d'Égypte",** – et qu'ils te firent de grands outrages, toi, 19
dans tes grandes compassions, tu ne les abandonnas **pas**
dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira **pas** de des-
sus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la
colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et [leur montrer]
le chemin dans lequel ils devaient marcher. Et tu [leur] 20
donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu
ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas
de l'eau pour leur soif. Et tu les entretins **40** ans dans 21
le désert : ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne
s'usèrent **pas,** et leurs pieds n'enflèrent **pas.**
Et tu leur **as donné** des royaumes et des peuples, et 22
tu les **as partagés pour eux** par contrées, et ils **ont pris**
possession du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon,
aussi bien que du pays d'Og, roi de Basan. Et tu **as mul-** 23
**tiplié** leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les **as**
**introduits** dans le pays dont tu avais dit à leurs pères,
qu'ils y entreraient pour le posséder. Et leurs fils **sont** 24
**entrés** et **ont possédé** le pays. Et tu **as abaissé** devant
eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les **as li-**
**vrés** en leur **main** – leurs rois et les peuples du **pays** –
, pour leur faire selon leur bon plaisir. Et ils **ont pris** 25
des villes fortifiées, et un pays **fertile,** et ils **ont pos-**
**sédé** des maisons pleines de tout bien, des puits creu-
sés, des vignes et des oliviers, et des arbres fruitiers en
abondance ; et ils **ont mangé,** et **ont été** rassasiés, et **se**
**sont engraissés** ; et ils **ont vécu** dans les délices par ta
grande bonté. Mais ils se **sont rebellés** et se **sont ré-** 26
**voltés** contre toi, et **ont jeté** ta loi derrière leur dos, et
**ont tué** tes prophètes qui rendaient témoignage contre
eux pour les ramener à toi, et ils **t'ont fait** de grands
outrages. Et tu les **as livrés** en la main de leurs adver- 27
saires qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse
ils **ont crié** à toi, et toi, tu **as entendu** des cieux, et selon
tes grandes compassions tu leur **as accordé** des sauveurs
qui les **ont sauvés** de la main de leurs oppresseurs.
Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient 28
à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main
de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de

nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux,
29 et tu les **délivras** maintes fois, selon tes compassions. Et
tu **rendis** témoignage contre eux pour les ramener à ta
loi ; mais ils **agirent** avec fierté, et **n'écoutèrent pas** tes
commandements, et **péchèrent** contre tes ordonnances,
par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils
**opposèrent** une épaule **revêche,** et **roidirent** leur cou,
30 et **n'écoutèrent pas.** Et tu **différas** à leur égard pen-
dant beaucoup d'années, et tu **rendis** témoignage contre
eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes ; mais
ils **ne prêtèrent pas** l'oreille, et tu les **livras** en la main
31 des peuples des pays. Toutefois, dans tes grandes com-
passions, tu n'en **finis pas** avec eux, et tu ne les **aban-
donnas pas** ; car tu es un ***Dieu** faisant grâce, et miséri-
cordieux.

32 Et maintenant, notre Dieu, le ***Dieu** grand, puissant
et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit
pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous
ont atteints, nous, nos rois, nos princes, et nos sacrifica-
teurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple,
33 depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci.
Mais tu es juste dans tout ce qui nous est survenu, car
tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi mécham-
34 ment. Et nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, et nos
pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à
tes commandements et à tes témoignages que tu as ren-
35 dus au milieu d'eux. Et ils ne t'ont pas servi dans leur
royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais
donnés, et dans **le** spacieux et **gras pays** que tu avais mis
devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises
36 actions. Voici, nous sommes aujourd'hui serviteurs ; et
quant au pays que tu **donnas** à nos pères pour qu'ils en
**mangeassent** le fruit et les bons produits, voici, nous
37 y sommes serviteurs ; et il rapporte beaucoup aux rois
que tu as établis sur nous à cause de nos péchés ; et ils
dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et
38 nous sommes dans une grande détresse. Et pour tout ce-
la, nous faisons une ferme alliance, et nous l'écrivons. Et
à l'apposition des sceaux [se trouvèrent] nos princes, nos
lévites, **[et]** nos sacrificateurs.

nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux,
et tu les **as délivrés** maintes fois, selon tes compassions.
Et tu **as rendu** témoignage contre eux pour les ramener 29
à ta loi ; mais ils **ont agi** avec fierté, et **n'ont** pas **écou-
té** tes commandements, et **ont péché** contre tes ordon-
nances, par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra ;
et ils **ont opposé** une épaule **rebelle,** et **ont raidi** leur
cou, et **n'ont pas écouté.** Et tu **as patienté** à leur égard 30
pendant beaucoup d'années, et tu **as rendu** témoignage
contre eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes ;
mais ils **n'ont** pas **prêté** l'oreille, et tu les **as livrés** en la
main des peuples des pays. Toutefois, dans tes grandes 31
compassions, tu n'en **as** pas **fini** avec eux, et tu ne les **as**
pas **abandonnés** ; car tu es un ✶**Dieu** faisant grâce, et
miséricordieux.

Et maintenant, notre Dieu, le ✶**Dieu** grand, puis- 32
sant et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce
ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines
qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes, et nos
sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton
peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-
ci. Mais tu es juste dans tout ce qui nous est survenu, car 33
tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi mécham-
ment. Et nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, et nos 34
pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été atten-
tifs à tes commandements et à tes témoignages que tu
as rendus au milieu d'eux. Et ils ne t'ont pas servi dans 35
leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur
avais donnés, et dans le **pays** spacieux et **fertile** que tu
avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs
mauvaises actions. Voici, nous sommes aujourd'hui ser- 36
viteurs ; et quant au pays que tu **as donné** à nos pères
pour qu'ils en **mangent** le fruit et les bons produits, voi-
ci, nous y sommes serviteurs ; et il rapporte beaucoup 37
aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés ;
et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail,
et nous sommes dans une grande détresse. Et pour tout 38
cela, nous faisons une ferme alliance, et nous l'écrivons.
Et à l'apposition des sceaux [se trouvèrent] nos princes,
nos lévites, **et** nos sacrificateurs.

## 10

1 Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent :
Néhémie, le Thirshatha, fils de Hacalia, et Sédécias.
2, 3 — Seraïa, Azaria, Jérémie, Pashkhur, Amaria, Mal-
4, 5 kija, Hattush, Shebania, Malluc, Harim, Merémoth, Ab-
6, 7 dias, Daniel, Guinnethon, Baruc, Meshullam, Abija, Mi-
8 jamin, Maazia, Bilgaï, Shemahia : c'étaient là les sacrifi-
9 cateurs. — Et les lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnuï,
10 des fils de Hénadad ; Kadmiel, et leurs frères, Shebania,
11 Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan, Michée, Rehob, Hashabia,
12, 13, 14 Zaccur, Shérébia, Shebania, Hodija, Bani, Beninu. —
Les chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zat-
15, 16, 17 thu, Bani, Bunni, Azgad, Bébaï, Adonija, Bigvaï, Adin,
18, 19 Ater, Ézéchias, Azzur, Hodija, Hashum, Bétsaï, Hariph,
20, 21 Anathoth, Nébaï, Magpiash, Meshullam, Hézir, Meshé-
22, 23 zabeël, Tsadok, Jaddua, Pelatia, Hanan, Anaïa, Osée, Ha-
24, 25 nania, Hashub, Hallokhesh, Pilkha, Shobek, Rehum, Ha-
26, 27 shabna, Maascéïa et Akhija, Hanan, Anan, Malluc, Ha-
28 rim, Baana. Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les
lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous
ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [pour
s'attacher] à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et
leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance **[et]**
de l'intelligence,
29 se joignirent à leurs frères, les **principaux** d'entre
eux, et s'engagèrent par **exécration et par serment de**
marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par
Moïse, serviteur de Dieu, et **d'observer** et **de** pratiquer

Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent : 1
Néhémie, le Thirshatha, fils de Hacalia, et Sédécias.
– Seraïa, Azaria, Jérémie, Pashkhur, Amaria, Malki- 2, 3
ja, Hattush, Shebania, Malluc, Harim, Merémoth, Ab- 4, 5
dias, Daniel, Guinnethon, Baruc, Meshullam, Abija, Mi- 6, 7
jamin, Maazia, Bilgaï, Shemahia : c'étaient là les sacri- 8
ficateurs. – Et les lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnuï, 9
des fils de Hénadad ; Kadmiel, et leurs frères, Shebania, 10
Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan, Michée, Rehob, Hashabia, 11, 12
Zaccur, Shérébia, Shebania, Hodija, Bani, Beninu. – Les 13, 14
chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu,
Bani, Bunni, Azgad, Bébaï, Adonija, Bigvaï, Adin, Ater, 15, 16, 17
Ézéchias, Azzur, Hodija, Hashum, Bétsaï, Hariph, Ana- 18, 19
thoth, Nébaï, Magpiash, Meshullam, Hézir, Meshéza- 20, 21
beël, Tsadok, Jaddua, Pelatia, Hanan, Anaïa, Osée, Ha- 22, 23
nania, Hashub, Hallokhesh, Pilkha, Shobek, Rehum, Ha- 24, 25
shabna, Maascéïa et Akhija, Hanan, Anan, Malluc, Ha- 26, 27
rim, Baana. Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les 28
lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous
ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [pour
s'attacher] à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et
leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance **et**
de l'intelligence,
se joignirent à leurs frères, les **nobles** d'entre eux, 29
et s'engagèrent par **serment, sous peine** de **malédic-
tion, à** marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée
par Moïse, serviteur de Dieu, et **à observer et** pratiquer

tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et
30 ses ordonnances et ses statuts, et [promettant] que nous
ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que
31 nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils ; et que,
si les peuples du pays apportaient des marchandises ou
toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre,
nous n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni en un
jour saint ; et que nous laisserions [la terre en friche] la
32 septième année, et remettrions toute espèce de dettes. Et
nous nous **établîmes** des commandements, nous impo-
sant le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison
de notre Dieu,
33 pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande
de gâteau continuelle, et pour les holocaustes, l'[holo-
causte] continuel, [celui] des sabbats, [et celui] des nou-
velles lunes, pour les jours solennels et pour les choses
saintes, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire
propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre de la mai-
34 son de notre Dieu. Et nous **jetâmes** le sort, sacrifica-
teurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois à
amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de
pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brû-
ler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit
35 dans la loi. Et [nous nous **engageâmes]** à apporter les
prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits
de tous les arbres, chaque année, à la maison de l'Éter-
36 nel, et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme
il est écrit dans la loi ; et à apporter les premiers-nés de
notre gros et de notre **menu** bétail, à la maison de notre
Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison
37 de notre Dieu : et nous apporterons les prémices de notre
pâte et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le
moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de
la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux
lévites ; et eux, les lévites, prélèveront la dîme dans toutes
38 les villes de notre labour ; et le sacrificateur, fils d'Aaron,
sera avec les lévites quand les lévites prélèveront la dîme,
et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison
39 de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor ;
car les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront l'offrande
élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres
où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs
qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous
n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et
ses ordonnances et ses statuts, et [promettant] que nous 30
ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que
nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils ; et que, 31
si les peuples du pays apportaient des marchandises ou
toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre,
nous n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni en un
jour saint ; et que nous laisserions [la terre en friche] la
septième année, et remettrions toute espèce de dettes. 32
Et nous nous **sommes établi** des commandements, nous
imposant le tiers d'un sicle par an pour le service de la
maison de notre Dieu,
pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande 33
de gâteau continuelle, et pour les holocaustes, l'[holo-
causte] continuel, [celui] des sabbats, [et celui] des nou-
velles lunes, pour les jours solennels et pour les choses
saintes, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire
propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre de la mai-
son de notre Dieu. Et nous **avons jeté** le sort, sacrifi- 34
cateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois
à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons
de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brû-
ler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit
dans la loi. Et [nous nous **sommes engagés]** à appor- 35
ter les prémices de notre terre, et les prémices de tous
les fruits de tous les arbres, chaque année, à la maison de
l'Éternel, et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, 36
comme il est écrit dans la loi ; et à apporter les premiers-
nés de notre gros et de notre **petit** bétail, à la maison
de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans
la maison de notre Dieu : et nous apporterons les pré- 37
mices de notre pâte et nos offrandes élevées, et le fruit
de tout arbre, le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans
les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de
notre terre aux lévites ; et eux, les lévites, prélèveront la
dîme dans toutes les villes de notre labour ; et le sacrifi- 38
cateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites
prélèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de
la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la
maison du trésor ; car les fils d'Israël et les fils de Lévi ap- 39
porteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile,
dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire,
et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et
les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de
notre Dieu.

## 11

1 ✻ **Et** les chefs du peuple habitaient à Jérusalem : et
le reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix **vint** ha-
biter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf [autres]
2 parties **[demeurassent]** dans les villes. Et le peuple bé-
nit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour
habiter à Jérusalem.
3 Or ce sont ici les chefs de la province qui habitèrent à
Jérusalem ; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, cha-
cun dans sa possession, dans leurs villes, **Israël,** les sacri-
ficateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les fils des ser-
4 viteurs de Salomon. Et à Jérusalem habitèrent des fils de
Juda, et des fils de Benjamin. — Des fils de Juda : Athaïa,
fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shepha-
5 tia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets ; et Maas-
céïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils
d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilo-
6 nites. Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem :
7 **quatre cent soixante-huit** hommes vaillants. — Et ce
sont ici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils
de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils
8 d'Ithiel, fils d'Ésaïe ; et après lui, Gabbaï, Sallaï : **neuf**
9 **cent vingt-huit** ; et Joël, fils de Zicri, **était préposé** sur

*Et les chefs du peuple habitaient à Jérusalem : et le 1
reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix **vienne** ha-
biter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf [autres]
parties **[demeurent]** dans les villes. Et le peuple bénit 2
tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour ha-
biter à Jérusalem.
Or ce sont ici les chefs de la province qui habitèrent à 3
Jérusalem ; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, cha-
cun dans sa possession, dans leurs villes, **des Israélites,**
les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les
fils des serviteurs de Salomon. Et à Jérusalem habitèrent 4
des fils de Juda, et des fils de Benjamin. – Des fils de Juda :
Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de
Shephatia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets ; 5
et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Ha-
zaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre
les Shilonites. Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jé- 6
rusalem : **468** hommes vaillants. – Et ce sont ici les fils 7
de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils
de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils
d'Ésaïe ; et après lui, Gabbaï, Sallaï : **928** ; et Joël, fils de 8, 9
Zicri, **avait autorité** sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en

eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.
10 Des sacrificateurs : Jedahia, *[fils de] Joïarib, Jakin;
11 Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok,
fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de
12 Dieu; et leurs frères qui faisaient les travaux de la mai-
son : **huit cent vingt-deux.** Et Adaïa, fils de Jerokham,
fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pa-
13 shkhur, fils de Malkija, et ses frères, chefs des pères :
**deux cent quarante-deux.** Et Amassaï, fils d'Azareël,
14 fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer; et leurs
frères, hommes forts et vaillants : **cent vingt-huit**; et
Zabdiel, fils de Guedolim, **était préposé** sur eux.
15 Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azri-
16 kam, fils de Hashabia, fils de Bunni; et Shabthaï et Jo-
zabad, d'entre les chefs des lévites, **[préposés] sur** l'ou-
17 vrage extérieur de la maison de Dieu; et Matthania, fils
de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui enton-
nait la louange à la prière, et Bakbukia, le second d'entre
ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de
18 Jeduthun. Tous les lévites dans la ville sainte : **deux cent
quatre-vingt-quatre.**
19 Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui
étaient de garde aux portes, **cent soixante-douze.**
20 Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, **[et]** les lévites,
[habitèrent] dans toutes les villes de Juda, chacun dans
21 son héritage. Et les Nethiniens habitèrent Ophel; et Tsi-
22 kha et Guishpa étaient **[préposés] sur les** Nethiniens.
Et celui qui **était préposé** sur les lévites à Jérusalem était
Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils
de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de
23 la maison de Dieu. Car c'était le commandement du roi
à leur égard, et il y avait **un fixe** pour les chantres, pour
24 chaque jour ce qu'il fallait. Et Pethakhia, fils de Meshé-
zabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès du roi
pour toutes les affaires du peuple.
25 Et pour ce qui est des hameaux de leurs campagnes,
[quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba
et dans les villages **de son ressort,** et à Dibon et dans les
villages **de son ressort,** et à Jekabtsëel et dans ses ha-
26, 27 meaux, et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth, et à
Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages **de son
28 ressort,** et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages
29 **de son ressort,** et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jar-
30 muth, Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses
campagnes, Azéka et les villages **de son ressort**; et ils
demeurèrent depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hin-
31 nom. Et les fils de Benjamin [s'établirent], depuis Guéba,
[à] Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages **de son res-
32, 33 sort,** Anathoth, Nob, Anania, Hatsor, Rama, Guitthaïm,
34, 35 Hadid, Tseboïm, Neballath, Lod et Ono, la vallée des ar-
36 tisans. Et d'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda
[qui s'établirent] en Benjamin.

second, sur la ville.
Des sacrificateurs : Jedahia, **fils de** Joïarib, Jakin; 10, 11
Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok,
fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de
Dieu; et leurs frères qui faisaient les travaux de la mai- 12
son : **822.** Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils
d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija,
et ses frères, chefs des pères : **242.** Et Amassaï, fils d'Aza- 13
reël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer; et 14
leurs frères, hommes forts et vaillants : **128**; et Zabdiel,
fils de Guedolim, **avait autorité** sur eux.

Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azri- 15
kam, fils de Hashabia, fils de Bunni; et Shabthaï et Joza- 16
bad, d'entre les chefs des lévites, **responsables de** l'ou-
vrage extérieur de la maison de Dieu; et Matthania, fils 17
de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui enton-
nait la louange à la prière, et Bakbukia, le second d'entre
ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de
Jeduthun. Tous les lévites dans la ville sainte : **284.** 18

Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui 19
étaient de garde aux portes, **172.**
Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, **et** les lévites, 20
[habitèrent] dans toutes les villes de Juda, chacun dans
son héritage. Et les Nethiniens habitèrent Ophel; et Tsi- 21
kha et Guishpa étaient **chefs des** Nethiniens. Et celui 22
qui **avait autorité** sur les lévites à Jérusalem était Uz-
zi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils
de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre
de la maison de Dieu. Car c'était le commandement du 23
roi à leur égard, et il y avait **une portion fixée** pour les
chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait. Et Pethakhia, 24
fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était
auprès du roi pour toutes les affaires du peuple.
Et pour ce qui est des hameaux de leurs campagnes, 25
[quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba
et dans les villages **qui en dépendent,** et à Dibon et dans
les villages **qui en dépendent,** et à Jekabtsëel et dans ses
hameaux, et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth, et à 26, 27
Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages **qui en
dépendent,** et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages 28
**qui en dépendent,** et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à 29
Jarmuth, Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et 30
ses campagnes, Azéka et les villages **qui en dépendent**;
et ils demeurèrent depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée
de Hinnom. Et les fils de Benjamin [s'établirent], depuis 31
Guéba, [à] Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages **qui
en dépendent,** Anathoth, Nob, Anania, Hatsor, Rama, 32, 33
Guitthaïm, Hadid, Tseboïm, Neballath, Lod et Ono, la 34, 35
vallée des artisans. Et d'entre les Lévites, il y eut des di- 36
visions de Juda [qui s'établirent] en Benjamin.

## 12

1 ✻ **Et** ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui
montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua :
2, 3 Seraïa, Jérémie, Esdras, Amaria, Malluc, Hattush, Sheca-
4, 5 nia, Rehum, Merémoth, Iddo, Guinnethoï, Abija, Mija-
6, 7 min, Maadia, Bilga, Shemahia, et Joïarib, Jedahia, Sallu,
Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrifica-
teurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.
8 Et les lévites : Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Ju-
da, Matthania, qui avait la direction des louanges, lui et
9 ses frères. Et Bakbukia, et Unni, leurs frères, vis-à-vis
d'eux dans leurs fonctions.
10 Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra
11 Éliashib, et Éliashib engendra Joïada, et Joïada engendra
Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.
12 Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs
13 des pères : de Seraïa, Meraïa; de Jérémie, Hanania; d'Es-

*Et ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui mon- 1
tèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Se-
raïa, Jérémie, Esdras, Amaria, Malluc, Hattush, Sheca- 2, 3
nia, Rehum, Merémoth, Iddo, Guinnethoï, Abija, Mija- 4, 5
min, Maadia, Bilga, Shemahia, et Joïarib, Jedahia, Sallu, 6, 7
Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrifica-
teurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.
Et les lévites : Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Ju- 8
da, Matthania, qui avait la direction des louanges, lui et
ses frères. Et Bakbukia, et Unni, leurs frères, vis-à-vis 9
d'eux dans leurs fonctions.
Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra 10
Éliashib, et Éliashib engendra Joïada, et Joïada engendra 11
Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.
Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs 12
des pères : de Seraïa, Meraïa; de Jérémie, Hanania; d'Es- 13

14 dras, Meshullam; d'Amaria, Jokhanan; de Meluki, Jo-
15 nathan; de Shebania, Joseph; de Harim, Adna; de Me-
16 raïoth, Helkaï; d'Iddo, Zacharie; de Guinnethon, Me-
17 shullam; d'Abija, Zicri; de Minjamin **[et]** Moadia, Piltaï;
18, 19 de Bilga, Shammua; de Shemahia, Jonathan; et de Joïa-
20 rib, Mathnaï; de Jedahia, Uzzi; de Sallaï, Kallaï; d'Amok,
21 Éber; de Hilkija, Hashabia; de Jedahia, Nethaneël.
22 Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhanan et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Da-
23 rius, le Perse. Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de
24 Jokhanan, fils d'Éliashib. Et les chefs des lévites : Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer **[et]** pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns
25 en fonction à côté des autres. Matthania et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde
26 comme portiers aux magasins des portes. Ceux-ci [vivaient] aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.
27 Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya **quérir** les lévites de tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des
28 cymbales, des luths et des harpes. Et les fils des chantres s'assemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des envi-
29 rons de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites, et de la maison de Guilgal, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des hameaux
30 dans les environs de Jérusalem. Et les sacrificateurs et les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.
31 Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs en processions, à droite, sur
32 le mur, vers la porte du fumier; et après eux marchaient
33 Hoshahia et la moitié des chefs de Juda, et Azaria, Esdras
34 et Meshullam, Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie,
35 et des fils des sacrificateurs avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthania,
36 fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph, et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instruments de musique de Da-
37 vid, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, devant eux. Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les **degrés** de la ville de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers **le levant.**
38 Et le second chœur marcha à **l'opposite** sur la muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, de-
39 puis la tour des fours jusqu'à la muraille large, et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux [mur], et de la porte des poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis; et ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.
40 Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de
41 Dieu, et moi, et la moitié des chefs avec moi, et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï,
42 Zacharie, Hanania, avec des trompettes; et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entendre [leur
43 voix], et Jizrakhia les dirigeait. Et ils offrirent ce jour-là de grands sacrifices, et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie; et les femmes aussi et les enfants se réjouirent; et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.
44 **Et** des hommes **furent préposés, ce jour-là, sur les** chambres des trésors pour les offrandes élevées, pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir, des

dras, Meshullam; d'Amaria, Jokhanan; de Meluki, Jo- 14
nathan; de Shebania, Joseph; de Harim, Adna; de Me- 15
raïoth, Helkaï; d'Iddo, Zacharie; de Guinnethon, Me- 16
shullam; d'Abija, Zicri; de Minjamin **et** Moadia, Piltaï; 17, 18
de Bilga, Shammua; de Shemahia, Jonathan; et de Joïa- 19
rib, Mathnaï; de Jedahia, Uzzi; de Sallaï, Kallaï; d'Amok, 20
Éber; de Hilkija, Hashabia; de Jedahia, Nethaneël. 21
Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits 22
aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhanan et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le
Perse. Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits 23
dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan, fils d'Éliashib. Et les chefs des lévites : Hashabia, 24
Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer **et** pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté des autres. Matthania et Bakbukia, Abdias, 25
Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme
portiers aux magasins des portes. Ceux-ci [vivaient] aux 26
jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.
Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on 27
envoya **chercher** les lévites de tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des
cymbales, des luths et des harpes. Et les fils des chantres 28
s'assemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des envi-
rons de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites, 29
et de la maison de Guilgal, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des hameaux
dans les environs de Jérusalem. Et les sacrificateurs et 30
les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.
Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je 31
plaçai deux grands chœurs en processions, à droite, sur
le mur, vers la porte du fumier; et après eux marchaient 32
Hoshahia et la moitié des chefs de Juda, et Azaria, Esdras 33
et Meshullam, Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie, 34
et des fils des sacrificateurs avec des trompettes : Zacha- 35
rie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthania,
fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph, et ses frères, 36
Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instruments de musique de Da-
vid, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, devant eux. 37
Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les **marches** de la ville de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers **l'est.**
Et le second chœur marcha à **l'opposé** sur la mu- 38
raille, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, de-
puis la tour des fours jusqu'à la muraille large, et au- 39
dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux [mur], et de la porte des poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis; et ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.
Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de 40
Dieu, et moi, et la moitié des chefs avec moi, et les sacri- 41
ficateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï,
Zacharie, Hanania, avec des trompettes; et Maascéïa, 42
et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entendre [leur
voix], et Jizrakhia les dirigeait. Et ils offrirent ce jour-là 43
de grands sacrifices, et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie; et les femmes aussi et les enfants se réjouirent; et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.
**Ce jour-là, on confia à** des hommes **la responsabi-** 44
**lité des** chambres des trésors pour les offrandes élevées,
pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir,

champs des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites ; car Juda se réjouissait à cause
45 des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient là ; et, ainsi que les chantres et les portiers, ils gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à garder, et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de
46 David **[et]** de Salomon, son fils. Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les chantres et les chants de louanges et les cantiques d'ac-
47 tions de grâces à Dieu. Et aux jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantres et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part pour les lévites, et les lévites mettaient à part pour les fils d'Aaron.

des champs des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites ; car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient là ; et, ainsi que les chantres et les portiers, ils gardaient 45 ce que leur Dieu leur avait donné à garder, et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de David **et** de Salomon, son fils. Car autrefois, 46 aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les chantres et les chants de louanges et les cantiques d'actions de grâces à Dieu. Et aux jours de Zo- 47 robabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantres et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part pour les lévites, et les lévites mettaient à part pour les fils d'Aaron.

## 13

1 Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans **la congrégation** de Dieu, à
2 jamais, parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre eux [à prix d'argent] Balaam pour les maudire (mais notre Dieu changea la malédiction en béné-
3 diction). Et il arriva que, lorsqu'ils eurent entendu la loi,
4 ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé. Et avant cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les chambres de
5 la maison de notre Dieu, allié de Tobija, lui avait préparé une grande chambre ; et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites et pour les chantres et les portiers, ainsi
6 que l'offrande élevée des sacrificateurs. Et pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem ; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi ; et au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.

7 Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une
8 chambre dans les parvis de la maison de Dieu. Et je trouvai cela fort mauvais, et je jetai dehors, hors de la
9 chambre, **tous** les **effets** de la maison de Tobija. Et je commandai qu'on **purifiât** les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.

10 Et j'appris que les portions des lévites ne leur avaient pas été données, et que les lévites et les chantres qui fai-
11 saient le service avaient fui chacun à son champ. Et je **querellai les** chefs, et je dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée ? Et je les rassemblai, et je les fis de-
12 meurer à leur poste. Et tout Juda apporta dans les maga-
13 sins la dîme du blé, et du moût, et de l'huile. Et j'établis sur les magasins Shélémia, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire les répartitions à
14 leurs frères. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.

15 Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs, le [jour du] sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat ; et je pro-
16 testai, le jour où ils vendaient des denrées. Et les Tyriens y demeuraient, **[et]** ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le [jour du] sab-
17 bat aux fils de Juda et dans Jérusalem. Et je **querellai les** nobles de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose

Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles 1 du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans **l'assemblée** de Dieu, à jamais, parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre 2 des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre eux [à prix d'argent] Balaam pour les maudire (mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction). Et il arriva que, lorsqu'ils eurent entendu la loi, 3 ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé. Et avant 4 cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les chambres de la maison de notre Dieu, allié de Tobija, lui avait prépa- 5 ré une grande chambre ; et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites et pour les chantres et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs. Et pendant tout 6 cela je n'étais pas à Jérusalem ; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi ; et au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.

Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Éli- 7 ashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une chambre dans les parvis de la maison de Dieu. Et je 8 trouvai cela fort mauvais, et je jetai dehors, hors de la chambre, **toutes** les **affaires** de la maison de Tobija. Et 9 je commandai qu'on **purifie** les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.

Et j'appris que les portions des lévites ne leur avaient 10 pas été données, et que les lévites et les chantres qui faisaient le service avaient fui chacun à son champ. Et je 11 **fis des reproches aux** chefs, et je dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée ? Et je les rassemblai, et je les fis demeurer à leur poste. Et tout Juda apporta dans 12 les magasins la dîme du blé, et du moût, et de l'huile. 13 Et j'établis sur les magasins Shélémia, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire les répartitions à leurs frères. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à 14 cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.

Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui fou- 15 laient aux pressoirs, le [jour du] sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat ; et je protestai, le jour où ils vendaient des denrées. Et les 16 Tyriens y demeuraient, **et** ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le [jour du] sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem. Et je **fis des** 17 **reproches aux** nobles de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce

18 mauvaise que vous faites, profanant le jour du sabbat ?
N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre
Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette
ville ? et vous voulez ajouter à la colère contre Israël en
profanant le sabbat !
19 Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem com-
mencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je com-
mandai qu'on **fermât** les portes. Et je commandai qu'on
ne les **ouvrit point** jusqu'après le sabbat ; et je plaçai de
mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau ne
20 **fût** introduit le jour du sabbat. Et les marchands et les
vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la
21 nuit hors de Jérusalem, une et deux fois ; et je les admo-
nestai, et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant la
muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur
vous. Depuis ce temps-là, ils ne sont pas venus le [jour
22 du] sabbat. Et je dis aux lévites **qu'ils eussent à** se pu-
rifier et **à** venir garder les portes pour sanctifier le jour
du sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô mon
Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta
bonté.
23 En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris
24 des femmes asdodiennes, ammonites, **[et]** moabites ; et
leurs fils parlaient à moitié l'asdodien et ne savaient pas
parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre
25 peuple. Et je **les querellai,** et je les maudis, et je battis
quelques hommes d'entre eux et leur arrachai les che-
veux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous ne
donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez
26 pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes ! Sa-
lomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela ? Or, parmi
la multitude des nations, il n'y avait **point** de roi comme
lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Is-
27 raël : lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher ! Et
vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour
être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étran-
28 gères ? Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand
sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite, et je
29 le chassai d'auprès de moi. Souviens-toi d'eux, ô mon
Dieu, car ce sont des profanateurs **de la sacrificature,**
30 et de l'alliance **de la sacrificature** et des lévites. Et je
les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions des
31 sacrificateurs et des lévites, chacun dans son service, et
ce qui concernait l'offrande du bois à des époques fixes,
et les premiers fruits. Souviens-toi de moi en bien, ô mon
Dieu !

que cette chose mauvaise que vous faites, profanant le
jour du sabbat ? N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, 18
de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur
nous et sur cette ville ? et vous voulez ajouter à la colère
contre Israël en profanant le sabbat !
Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem com- 19
mencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je com-
mandai qu'on **ferme** les portes. Et je commandai qu'on
ne les **ouvre pas** jusqu'après le sabbat ; et je plaçai de
mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau
ne **soit** introduit le jour du sabbat. Et les marchands et 20
les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent
la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois ; et je les ad- 21
monestai, et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit de-
vant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la
main sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne sont pas venus
le [jour du] sabbat. Et je dis aux lévites **de** se purifier et 22
**de** venir garder les portes pour sanctifier le jour du sab-
bat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô mon Dieu,
et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté.

En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris 23
des femmes asdodiennes, ammonites, **et** moabites ; et 24
leurs fils parlaient à moitié l'asdodien et ne savaient pas
parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre
peuple. Et je **leur fis des reproches,** et je les maudis, 25
et je battis quelques hommes d'entre eux et leur arrachai
les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous
ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez
pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes ! Sa- 26
lomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela ? Or, parmi
la multitude des nations, il n'y avait **pas** de roi comme lui,
et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Is-
raël : lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher ! Et 27
vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour
être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étran-
gères ? Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand 28
sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite, et je
le chassai d'auprès de moi. Souviens-toi d'eux, ô mon 29
Dieu, car ce sont des profanateurs **du sacerdoce,** et de
l'alliance **du sacerdoce** et des lévites. Et je les purifiai 30
de tout étranger, et je fixai les fonctions des sacrificateurs
et des lévites, chacun dans son service, et ce qui concer- 31
nait l'offrande du bois à des époques fixes, et les premiers
fruits. Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu !

# Esther

## 1

1 Et aux jours d'Assuérus (cet Assuérus régnait de-
puis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept pro-
2 vinces), en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus,
étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capi-
3 tale, la troisième année de son règne, fit un festin à tous
ses princes et ses serviteurs, les puissants de la Perse et
de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant
4 devant lui, — montrant les richesses glorieuses de son
royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant
nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.
5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout
le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le
grand jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour
6 du jardin du palais du roi : [des draperies] blanches,
vertes, et bleues, étaient attachées par des cordons de
byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des co-
lonnes de marbre blanc ; les lits étaient d'or et d'argent,
[placés] sur un pavement de marbre rouge et blanc, d'al-
7 bâtre, et de marbre noir. Et on donna à boire dans des
vases d'or, les vases différant les uns des autres, et il y
avait du vin royal en abondance, selon la puissance du
8 roi. Et on buvait, selon l'édit : on ne forçait personne ;
car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands
de sa maison, de faire selon le gré de chacun.
9 La reine Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de
la maison royale du roi Assuérus.
10 Au septième jour, comme le cœur du roi était gai par
le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha,
et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques
11 qui servaient devant le roi Assuérus, d'amener la reine
Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour
montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle
12 était belle de figure. Mais la reine Vasthi refusa de venir
à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi
se mit fort en colère, et sa fureur s'embrasa en lui.

13 Et le roi dit aux sages qui connaissaient les temps
(car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous
14 ceux qui connaissaient la loi et le droit : et les plus
rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha,
Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, les sept princes de la
Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi, qui sié-
15 geaient au premier rang dans le royaume) : Que faut-il
faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce
que le roi Assuérus a commandé par l'intermédiaire des
16 eunuques ? Et Memucan dit devant le roi et les princes :
Ce n'est pas contre le roi seulement que la reine Vasthi
a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les
peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assué-
17 rus ; car cette affaire de la reine se répandra parmi toutes
les femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables
à leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assué-
rus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et
18 qu'elle n'est pas venue. Et aujourd'hui les princesses
de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la
reine parleront [de même] à tous les princes du roi ; et il y
19 aura assez de mépris et de colère. Si le roi le trouve bon,
qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois
de la Perse et de la Médie, et ne passe pas, que Vasthi
n'entrera plus devant le roi Assuérus ; et que le roi donne
la dignité royale de Vasthi à une autre qui sera meilleure
20 qu'elle ; et l'édit du roi, qu'il aura fait, sera connu dans
tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes

C'était aux jours d'Assuérus, cet Assuérus qui ré- 1
gnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur 127 provinces.
En ces jours-là, comme le roi Assuérus siégeait sur le 2
trône de son royaume, à Suse, la capitale, la troisième 3
année de son règne, il fit un festin à tous ses princes et
ses serviteurs, les puissants de la Perse et de la Médie, les
nobles et les chefs des provinces se tenant devant lui. 4
Il montra ainsi les richesses glorieuses de son royaume
et le faste magnifique de sa grandeur pendant de nom-
breux jours, pendant 180 jours.
Quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le 5
peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le grand
jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour du
jardin du palais du roi : [des draperies] blanches, vertes, 6
et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et
de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de
marbre blanc ; les lits étaient d'or et d'argent, [placés] sur
un pavement de marbre rouge et blanc, d'albâtre, et de
marbre noir. On donna à boire dans des vases d'or, des 7
vases tous différents les uns des autres, et le vin royal
était [offert] en abondance, selon la générosité du roi. 8
Cependant, selon l'édit on ne forçait personne à boire ;
car le roi l'avait ordonné ainsi à tous les grands de sa
maison : se conformer au désir de chacun.
La reine Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de 9
la maison royale du roi Assuérus.
Au septième jour, comme le cœur du roi était gai 10
sous l'effet du vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbo-
na, à Bigtha et à Abagtha, à Zéthar et à Carcas, les sept
eunuques qui servaient devant le roi Assuérus, d'ame- 11
ner la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne royale,
pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car
elle était belle de visage. Mais la reine Vasthi refusa de 12
venir quand la parole du roi lui fut transmise par les
eunuques. Le roi se mit fort en colère, et sa fureur s'em-
brasa en lui.
Le roi dit alors aux sages qui connaissaient les temps 13
(car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous
ceux qui connaissaient la loi et le droit : les plus proches 14
de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérès,
Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la
Médie qui voyaient la face du roi et qui siégeaient au pre-
mier rang dans le royaume) : Que faut-il faire à la reine 15
Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi As-
suérus a commandé par l'intermédiaire des eunuques ? 16
Memucan répondit devant le roi et les princes : Ce n'est
pas contre le roi seulement que la reine Vasthi a mal agi,
mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui
sont dans toutes les provinces du roi Assuérus ; car cette 17
affaire concernant la reine se répandra parmi toutes les
femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables à
leurs yeux : elles diront que le roi Assuérus a comman-
dé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est
pas venue. Aujourd'hui les princesses de la Perse et de 18
la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront
[de même] à tous les princes du roi ; et il y aura bien as-
sez de mépris et de colère. Si le roi le trouve bon, qu'un 19
ordre royal émanant de lui soit inscrit dans les lois de
la Perse et de la Médie, et soit irrévocable, ordre selon
lequel Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus ; et
que le roi donne la dignité royale de Vasthi à une autre
qui sera meilleure qu'elle ; l'édit que le roi aura pro- 20
mulgué sera connu dans tout son royaume – et il est

rendront honneur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au
21 petit. Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des
22 princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan, et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, [portant] que tout homme serait maître dans sa maison, et parlerait selon la langue de son peuple.

vaste ! – et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au petit. **Cette** parole fut 21
bonne aux yeux du roi et des princes. **Le** roi fit selon la parole de Memucan, et il envoya des lettres à toutes les 22
provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, **[indiquant]** que tout homme serait maître dans sa **maison** et **y parlerait** la langue de son peuple.

## 2

1 ✻ Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle
2 avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. Et les serviteurs du roi, qui le servaient dirent : Qu'on cherche
3 pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure ; et que le roi prépose des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes ; et qu'on [leur]
4 donne les parfums nécessaires pour leur purification ; et que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.

*Après cela, quand la colère du roi Assuérus se fut 1
calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. **Les** serviteurs 2
du roi, qui le servaient dirent : Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de **visage** ; **que** le roi 3
**nomme** des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de **visage,** à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes **;** qu'on [leur] donne les parfums nécessaires pour leur purification ; et que la jeune 4
fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. **La** chose fut bonne aux yeux du **roi, et** il fit ainsi.

5 Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de
6 Kis, Benjaminite ; il avait été transporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été transportés avec Jéconias, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone,
7 avait transportés. Et il élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de figure. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour
8 fille. Et il arriva que, lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la
9 surveillance d'Hégaï, gardien des femmes. Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui ; et il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies de la maison du roi ; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la mai-
10 son des femmes. Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître. Et chaque jour Mar-
11 dochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.

Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, **dont le** 5
nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite ; il avait été **déporté** de Jérusalem avec 6
les captifs qui avaient été **déportés** avec Jéconias, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait **déportés. Il** élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle, 7
car elle n'avait ni père ni mère. **Or** la jeune fille était belle de taille et belle de **visage. À** la mort de son père et de sa mère, Mardochée **l'avait prise** pour fille. **Lorsque** la pa- 8
role du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes. **La** jeune fille lui plut et trouva faveur devant 9
lui **;** il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et **ce qui lui était attribué ; il se hâta** de lui donner **aussi** les sept **servantes** choisies de la maison du **roi. Et** il la transféra avec ses **servantes** dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes. Es- 10
ther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître. **Chaque jour,** Mardochée se promenait de- 11
vant la cour de la maison des **femmes** pour savoir comment **allait Esther** et ce qu'on faisait à son égard.

12 Et quand venait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums
13 nécessaires à la purification des femmes : et ainsi la jeune fille entrait auprès du roi), tout ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des
14 femmes dans la maison du roi. Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouvât plaisir en elle, et qu'elle ne fût appelée par [son] nom.

**Pour chaque jeune fille,** le **tour** d'entrer auprès 12
du roi **Assuérus venait après** douze mois **[de préparation]** selon la règle établie pour les **femmes. Car** c'est ainsi que **s'accomplissaient** les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des **aromates** et les parfums nécessaires à la purification des **femmes. Alors** la jeune fille entrait auprès du **roi ;** 13
tout ce qu'elle demandait lui était donné pour **qu'elle l'emporte** avec elle de la maison des femmes **à** la mai-
son du roi. Le soir elle **y** allait, et le matin **elle** revenait 14
à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne **trouve** plaisir en elle, et qu'elle ne **soit** appelée par [son] nom.

15 Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce que dit Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trou-
16 vait faveur aux yeux de tous ceux qui la voyaient. Et

**Quand** arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle 15
de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, **excepté** ce **qu'avait indiqué** Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur aux yeux de tous ceux qui la

Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la
17 septième année de son règne. Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les vierges, et il mit la couronne du royaume sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.
18 Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther ; et il octroya un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la puissance du roi.

19 Et lorsque les vierges furent rassemblées pour la
20 seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi. Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple ; et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était
21 élevée chez lui. – En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Théresh, se mirent en colère
22 et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus. Et la chose vint à la connaissance de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom
23 de Mardochée. Et on fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

voyaient. **Esther** fut conduite auprès du roi Assuérus, 16
dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la 17
septième année de son règne. **Le** roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les **[autres] jeunes filles. Il** mit la couronne **royale** sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi. **Le** roi fit un grand festin à tous ses 18
princes et ses serviteurs, le festin d'Esther ; et il **accorda** un dégrèvement aux provinces et fit des dons **avec une générosité royale.**

**Lorsque** les **jeunes filles** furent rassemblées pour la 19
seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi. Es- 20
ther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple **;** Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui. – En ces jours-là, **alors que** Mardo- 21
chée **était** assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Théresh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus. **La** chose vint à la connaissance de **Mar-** 22
**dochée qui** la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée. **On** fit une enquête sur 23
la chose, et elle fut trouvée **telle ;** les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

## 3

1 ✻ Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, et l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec
2 lui ; et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman : car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardo-
3 chée ne se courbait pas et ne se prosternait pas. Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi transgresses-tu le commande-
4 ment du roi ? Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se main-
5 tiendraient ; car il leur avait déclaré qu'il était Juif. Et Haman vit que Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui ; et Haman fut rempli de fureur.
6 Mais c'eût été une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris [quel était] le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.
7 Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pur, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque
8 mois jusqu'au douzième [mois], qui est le mois d'Adar. Et Haman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples ; ils ne pratiquent pas les lois du roi,
9 et il ne convient pas au roi de les laisser faire. Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on les porte dans le trésor
10 du roi. Et le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire
11 des Juifs. Et le roi dit à Haman : L'argent t'est donné,
12 et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux. Et les scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui étaient [préposés] sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue ; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.

*Après cela, le roi Assuérus **distingua** Haman, fils 1
d'Hammedatha, l'Agaguite, et **l'éleva ; il le fit siéger** au-dessus de tous les princes qui étaient avec **lui,** et 2
tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman : car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardo- 3
chée ne se courbait pas et ne se prosternait pas. Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi transgresses-tu le commande- 4
ment du roi ? **Comme** ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient ; car il leur avait déclaré qu'il était Juif. **Haman** vit que Mar- 5
dochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui ; et Haman fut rempli de fureur. Mais **cela aurait** été 6
une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris [quel était] le peuple de **Mardochée ;** Haman chercha **donc** à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.

Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la dou- 7
zième année du roi Assuérus, on jeta le **"pur",** c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois jusqu'au douzième [mois], qui est le mois d'Adar. **Haman** dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dis- 8
persé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples ; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire. Si 9
le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je **remettrai 10000** talents d'argent entre les mains de ceux qui **s'occupent des affaires [du royaume],** pour qu'on les porte dans le trésor du roi. **Le** roi ôta **l'anneau** 10
**de** son **doigt** et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire des Juifs. **Le** roi dit à Haman : 11
L'argent t'est donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux. **Les** scribes du roi furent appelés, le 12
premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du **roi,** aux gouverneurs qui étaient **dans** chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue ; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella **[les lettres]**

13 Et les lettres furent envoyées par des courriers dans
toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire pé-
rir tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard,
les enfants et les femmes, et pour que leurs biens fussent
mis au pillage, en un même jour, le treizième [jour] du
14 douzième mois, qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit
fût rendu [public] dans chaque province, une copie de
l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples,
15 afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là. Les courriers
partirent, pressés par la parole du roi. Et l'édit fut ren-
du à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à
boire ; mais la ville de Suse était dans la consternation.

avec l'anneau du roi. **Les** lettres furent **envoyées, [por-** 13
**tées]** par des **messagers** dans toutes les provinces du
roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, de-
puis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les
femmes, et pour que leurs biens **soient** mis au pillage, en
un même jour, le treizième [jour] du douzième mois, qui
est le mois d'Adar. Pour que l'édit **soit** rendu [public] 14
dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la
connaissance de tous les peuples, afin qu'ils **soient** prêts
pour ce jour-là. Les **messagers** partirent, pressés par la 15
parole du roi. Et l'édit fut **publié** à Suse, la capitale. **Le**
roi et Haman étaient assis à boire ; mais la ville de Suse
était dans la consternation.

## 4

1 Et Mardochée sut tout ce qui s'était fait ; et Mardo-
chée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de
cendre, et sortit au milieu de la ville et poussa un cri
2 grand et amer. Et il vint jusque devant la porte du roi,
car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la
3 porte du roi. Et dans chaque province, partout où par-
vint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil
parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des laman-
4 tations ; beaucoup firent leur lit du sac et de la cendre.
Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et
le lui rapportèrent, et la reine en fut dans une grande
angoisse ; et elle envoya des vêtements pour vêtir Mar-
dochée, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais
5 il ne les accepta pas. Et Esther appela Hathac, l'un des
eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle, et elle lui
commanda [d'aller] vers Mardochée pour savoir ce que
6 c'était et pourquoi c'était. Et Hathac sortit vers Mardo-
chée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.
7 Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et
de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il payerait
8 au trésor du roi en vue des Juifs, pour les détruire ; et il
lui donna une copie de l'écrit de l'édit qui avait été ren-
du à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et
de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer
vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui
en faveur de son peuple.
9 Et Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de
10 Mardochée. Et Esther dit à Hathac et le chargea [de
11 dire] à Mardochée : Tous les serviteurs du roi et le
peuple des provinces du roi savent que pour quiconque,
homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour in-
térieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi
[prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne
lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive ; et moi, je n'ai
12 pas été appelée à entrer vers le roi ces trente jours. Et
13 on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther. Et Mardo-
chée dit de répondre à Esther : Ne pense pas en ton âme
d'échapper, dans la maison du roi, plutôt que tous les
14 Juifs ; car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le sou-
lagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre
part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et
qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que
15 tu es parvenue à la royauté ? Et Esther dit de répondre à
16 Mardochée : Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à
Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pen-
dant trois jours, ni la nuit, ni le jour ; moi aussi, et mes
jeunes filles, nous jeûnerons de même ; et ainsi, j'entre-
rai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi ; et si je péris, je
17 périrai. Et Mardochée s'en alla et fit selon tout ce qu'Es-
ther lui avait commandé.

**Quand** Mardochée sut tout ce qui s'était **passé,** Mar- 1
dochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et
de **cendre ; il** sortit au milieu de la ville et poussa un cri
grand et amer. **Il** vint jusque devant la porte du roi, car il 2
n'était pas permis **d'accéder,** vêtu d'un sac, dans la porte
du roi. Et dans chaque province, partout où parvint la pa- 3
role du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les
Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations ; beau-
coup firent leur lit du sac et de la cendre. **Les servantes** 4
d'Esther et ses eunuques vinrent et **l'en informèrent,** et
la reine en fut dans une grande angoisse **;** elle envoya des
vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui faire ôter
son sac de dessus lui, mais il ne les accepta pas. **Esther** 5
appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé
auprès d'elle, et elle lui commanda [d'aller] vers Mardo-
chée pour savoir ce **qui se passait** et pourquoi **il en était**
**ainsi. Hathac** sortit vers Mardochée sur la place de la 6
ville qui était devant la porte du roi. **Mardochée** l'infor- 7
ma de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent
qu'Haman avait dit qu'il **paierait** au trésor du **roi** pour
**pouvoir détruire** les **Juifs. Il** lui donna une copie **du** 8
**texte** de l'édit qui avait été **publié** à Suse pour **pouvoir**
les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire
connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de
le supplier et de **l'implorer** en faveur de son peuple.

**Hathac** vint et rapporta à Esther les paroles de Mar- 9
dochée. **Esther chargea** Hathac **de dire** à Mardochée : 10
Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du 11
roi savent que pour quiconque, homme ou femme, **qui**
entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir
été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le
mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre
d'or, pour qu'il vive ; et moi, **cela fait 30 jours que** je
n'ai pas été appelée à entrer vers le **roi. On** rapporta à 12
Mardochée les paroles d'Esther. **Mardochée** dit de ré- 13
pondre à Esther : Ne pense pas en ton âme **que,** dans la
maison du roi, **tu seras la seule à échapper parmi** tous
les Juifs ; car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le sou- 14
lagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre
part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et
qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que
tu es parvenue à la royauté ? **Esther** dit de répondre à 15
Mardochée : Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent 16
à Suse, et jeûnez pour **moi,** ne mangez **pas et** ne buvez
**pas** pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour ; moi aus-
si, et mes **servantes,** nous jeûnerons de même ; et ainsi,
j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi ; et si je
péris, je périrai. **Mardochée** s'en alla et fit selon tout ce 17
qu'Esther lui avait commandé.

## 5

1 Et il arriva, au troisième jour, qu'Esther se revêtit
de son vêtement royal et se présenta dans la cour inté-

**Le** troisième jour, **Esther** se revêtit de son vêtement 1
royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison

rieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi.
Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la
2 maison royale, en face de l'entrée de la maison. Et aussitôt que le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour,
elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther
le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'appro-
3 cha et toucha le bout du sceptre. Et le roi lui dit : Que
veux-tu, reine Esther, et quelle est ta requête ? [Quand
ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera don-
4 née. Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi, et
Haman [avec lui], vienne aujourd'hui au festin que je
5 lui ai préparé. Et le roi dit : Qu'on cherche vite Haman
pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi et Haman vinrent
6 au festin qu'Esther avait préparé. Et le roi dit à Esther
pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande ? Elle
te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce se-
7 rait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. Et Esther
8 répondit et dit : [Voici] ma demande et ma requête : Si
j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon
d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que
le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai,
et demain je ferai selon la parole du roi.

du roi, vis-à-vis de la maison du roi. **Le** roi était assis sur
le trône de son royaume dans la maison royale, en face de
l'entrée de la maison. **Aussitôt** que le roi vit la reine Es- 2
ther se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux.
**Le** roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa
**main.** Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. 3
**Le** roi lui dit : Que veux-tu, reine Esther, et quelle est ta
requête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume,
elle te sera donnée. **Esther répondit** : Si le roi le trouve 4
bon, que le roi, **avec Haman,** vienne aujourd'hui au fes-
tin que je lui ai préparé. **Le** roi dit : Qu'on cherche vite 5
Haman pour faire ce qu'Esther a dit. **Le** roi et Haman
vinrent au festin qu'Esther avait préparé. **Le** roi dit à Es- 6
ther pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande ?
Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce
serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. **[Voi-** 7
**ci]** ma demande et ma **requête, répondit Esther** : Si 8
j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon
**de m'accorder** ma demande et de faire selon ma requête,
que le roi et Haman viennent au festin que je leur prépa-
rerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

9 Et ce jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais
lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se
leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur
10 contre Mardochée. Mais Haman se contint et rentra dans
sa maison ; et il envoya et fit venir ses amis et Zéresh, sa
11 femme. Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses,
et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait
agrandi et l'avait élevé au-dessus des princes et des ser-
12 viteurs du roi. Et Haman dit : La reine Esther n'a même
fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, ex-
cepté moi ; et pour demain aussi, je suis invité chez elle
13 avec le roi. Mais tout cela ne me sert de rien, aussi long-
temps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du
14 roi. Et Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent :
Qu'on prépare un bois, haut de cinquante coudées ; et
au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée ;
et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Et la chose plut à
Haman, et il fit préparer le bois.

**Ce** jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais 9
lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne
se leva **pas et** ne bougea **pas** pour lui, Haman fut rempli
de fureur contre Mardochée. Mais Haman se contint et 10
rentra dans sa maison ; il envoya **chercher** ses amis et
Zéresh, sa femme. **Haman** leur raconta la gloire de ses 11
**richesses,** le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi
l'avait agrandi et l'avait élevé au-dessus des princes et
des serviteurs du roi. Et Haman **ajouta** : La reine Esther 12
n'a même fait venir personne avec le roi au festin qu'elle
a fait, excepté moi ; et pour demain aussi, je suis invité
chez elle avec le roi. Mais tout cela ne me sert de rien, 13
aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à
la porte du roi. **Zéresh,** sa femme, et tous ses amis lui 14
dirent : Qu'on prépare un bois, haut de **50** coudées ; et
au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée ;
et va-t'en joyeux au festin avec le roi. **La** chose plut à
Haman, et il fit préparer le bois.

## 6

1 ✻ Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna
d'apporter le livre d'annales des chroniques, et on les
2 lut devant le roi ; et on y trouva écrit que Mardochée
avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Théresh,
les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient
3 cherché à porter la main sur le roi Assuérus. Et le roi
dit : Quel honneur et quelle distinction a-t-on conférés à
Mardochée, à cause de cela ? Et les serviteurs du roi qui
4 le servaient, dirent : On n'a rien fait pour lui. Et le
roi dit : Qui est dans la cour ? Or Haman était venu dans
la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de
faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour
5 lui. Et les serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui
6 se tient dans la cour. Et le roi dit : Qu'il entre. Et Haman
entra. Et le roi lui dit : Que faut-il faire à l'homme que le
roi se plaît à honorer ? Et Haman pensa dans son cœur :
À quel autre qu'à moi plairait-il au roi de faire honneur ?
7 Et Haman dit au roi : Quant à l'homme que le roi se
8 plaît à honorer, qu'on apporte le vêtement royal dont
le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête
9 duquel on met la couronne royale ; et que le vêtement
et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du
roi les plus illustres ; et qu'on revête l'homme que le roi
se plaît à honorer, et qu'on le promène par les rues de la
ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : C'est
ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

10 Et le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement

*Cette nuit-là le sommeil fuyait le **roi ;** il ordonna 1
d'apporter le **livre** des **annales, les** chroniques, et on les
lut devant le **roi. On** y trouva écrit que Mardochée avait 2
fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Théresh, les deux
eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient cherché
à porter la main sur le roi Assuérus. **Le** roi dit : Quel hon- 3
neur et quelle distinction a-t-on conférés à Mardochée, à
cause de cela ? **On n'a rien fait pour lui , répondirent**
les serviteurs du roi qui le **servaient. Qui** est dans la 4
cour ? **dit le roi.** Or Haman était venu dans la cour exté-
rieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre
Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui. **Les** ser- 5
viteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans
la cour. **Le** roi dit : Qu'il entre. **Haman** entra. **Le** roi lui 6
dit : Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à ho-
norer ? Haman pensa dans son cœur : **"À** quel autre qu'à
moi plairait-il au roi de faire honneur ?" **Haman** dit au 7
roi : Quant à l'homme que le roi se plaît à **honorer...** 8
qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et
le cheval que le roi **monte,** sur la tête duquel on met la
couronne royale ; **que** le vêtement et le cheval soient re- 9
mis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres ;
qu'on revête **alors** l'homme que le roi se plaît à honorer,
et qu'on le promène par les rues de la ville, monté sur le
cheval, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à
l'homme que le roi se plaît à honorer.

**Le** roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et 10

et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée,
le Juif, qui est assis à la porte du roi. **N'omets** rien de tout
11 ce que tu as dit. **Et** Haman prit le vêtement et le cheval,
**et** revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues
de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait
12 à l'homme que le roi se plaît à honorer ! **Et** Mardochée
revint à la porte du roi. **Et Haman** se rendit en hâte à sa
13 maison, triste et la tête couverte. **Et** Haman raconta à Zé-
resh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était ar-
rivé. **Et ses** sages et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si Mar-
dochée devant lequel tu as commencé de tomber est **de
la race des Juifs,** tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu
14 tomberas certainement devant lui. Comme ils parlaient
encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et
se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait
préparé.

le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée,
le Juif, qui est assis à la porte du roi. **Ne néglige** rien
de tout ce que tu as dit. **Haman** prit le vêtement et le 11
**cheval,** revêtit Mardochée et le promena à cheval par les
rues de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on
fait à l'homme que le roi se plaît à honorer ! **Mardochée** 12
revint à la porte du roi. **Haman, lui,** se rendit en hâte
à sa maison, triste et la tête couverte. **Haman** raconta 13
à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui
était arrivé. **Ses** sages et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si
Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber est
**juif,** tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas cer-
tainement devant lui. Comme ils parlaient encore avec 14
lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de
conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

## 7

1 **Et le** roi et Haman vinrent pour boire avec la reine
2 Esther. **Et** le roi dit à Esther, **le second jour aussi,** pen-
dant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande, reine
Esther ? et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ?
[Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera
3 fait. **Et la** reine Esther répondit **et dit** : Si j'ai trouvé fa-
veur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma de-
mande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête !
4 Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être
détruits **[et]** tués, et pour périr. Or si nous avions été ven-
dus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le si-
lence, bien que l'ennemi ne **pût** compenser le dommage
5 fait au roi. **Et le** roi Assuérus parla et dit à la reine Es-
ther : Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli
6 [de la pensée] de faire ainsi ? **Et** Esther dit : L'adversaire
et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. **Et** Haman fut ter-
7 rifié devant le roi et la reine. Et le roi, dans sa fureur, se
leva du festin, [et s'en alla] dans le jardin du palais. **Et**
Haman resta pour **faire requête** pour sa vie auprès de
la reine Esther ; car il voyait que son malheur était décidé
8 de la part du roi. **Et** le roi revint du jardin du palais dans
la maison du **festin. Et** Haman **était** tombé sur le divan
sur lequel était Esther. **Et le** roi dit : Veut-il encore faire
violence à la reine, chez moi, dans la maison ? La parole
sortit de la bouche du roi, et on couvrit **la face** d'Haman.
9 **Et** Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : **Voici,**
le bois, **haut de cinquante coudées,** qu'Haman avait
préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du **roi,**
est dressé dans la maison d'Haman. **Et le roi dit :** Qu'on
10 l'y pende **! Et on** pendit Haman au bois qu'il avait dressé
pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

**Le** roi et Haman vinrent pour boire avec la reine Es- 1
ther. **De nouveau, ce deuxième jour,** le roi dit à **Es-** 2
**ther,** pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande,
reine Esther ? et elle te sera accordée. Et quelle est ta re-
quête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume,
ce sera fait. **La** reine Esther **répondit** : Si j'ai trouvé fa- 3
veur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma
demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma re-
quête ! Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, 4
pour être détruits **et** tués, et pour périr. Or si nous avions
été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gar-
dé le silence, bien que l'ennemi ne **puisse** compenser le
dommage fait au roi. **Le** roi Assuérus parla et dit à la 5
reine Esther : Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur
a rempli [de la pensée] de faire ainsi ? **Esther** dit : L'ad- 6
versaire et l'ennemi, c'est ce méchant **Haman.** Haman
fut terrifié devant le roi et la reine. Et le roi, dans sa 7
fureur, se leva du festin, [et s'en alla] dans le jardin du
**palais.** Haman resta pour **supplier** pour sa vie auprès
de la reine Esther ; car il voyait que son malheur était dé-
cidé de la part du roi. **Quand** le roi revint du jardin du 8
palais dans la maison du **festin, [il vit] Haman** tom-
bé sur le divan sur lequel était Esther. **Le** roi dit : Veut-il
encore faire violence à la reine, chez moi, dans la mai-
son ? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit **le
visage** d'Haman. **Harbona,** l'un des eunuques, dit de- 9
vant le roi : **Il y a justement** le **bois,** qu'Haman avait
préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du **roi.
[Ce bois], haut de 50 coudées,** est dressé dans la mai-
son **d'Haman.** Qu'on l'y pende **! dit le roi. On** pendit 10
Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la
colère du roi s'apaisa.

## 8

1 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la
maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée
entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui
2 était. **Et le** roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman,
et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur
3 la maison d'Haman. **Et** Esther parla encore devant le roi,
**et tomba** à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à
néant le mal **médité** par Haman, l'Agaguite, et le dessein
4 qu'il avait formé contre les Juifs. **Et le** roi tendit à Esther
5 le sceptre **d'or, et** Esther se leva et se tint devant le roi,
et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur
devant lui, **et que** le roi estime la chose avantageuse, et
**que** moi, je **sois** agréable à ses yeux, qu'on écrive pour
révoquer les lettres **ourdies** par Haman, fils d'Hamme-
datha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs
6 qui sont dans toutes les provinces du roi. Car comment
pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et

Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la 1
maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée
entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui
était. **Le** roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, 2
et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur
la maison d'Haman. **Esther** parla encore devant le roi, 3
**se jeta** à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à
néant le mal **élaboré** par Haman, l'Agaguite, et le des-
sein qu'il avait formé contre les Juifs. **Le** roi tendit à Es- 4
ther le sceptre **d'or ; alors** Esther se leva et se tint devant
le roi, et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé 5
faveur devant lui, **si** le roi estime la chose avantageuse, et
**si** moi, je **suis** agréable à ses yeux, qu'on écrive pour ré-
voquer les lettres **préparées** par Haman, fils d'Hamme-
datha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs
qui sont dans toutes les provinces du roi. Car comment 6
pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et

7 comment pourrai-je voir la destruction de ma **race** ? **Et le** roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman ; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre
8 les Juifs. Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été **écrit** au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.

9 **Et les** scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième [jour] du **mois ; et, selon** tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, **et** aux satrapes, **et** aux **gouverneurs,** et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, **cent vingt-sept** provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon
10 leur langue. **Et** [Mardochée] écrivit au nom du roi Assuérus et **scella** avec l'anneau du roi ; **et** il envoya des lettres par des **courriers** à cheval, montés sur des coursiers, des
11 chevaux de race, produits des haras. [Ces lettres **portaient]** que le roi **accordait aux** Juifs, dans chaque ville, **de** s'assembler et **de se mettre en défense pour** leur vie, **[et] de** détruire, tuer, et faire périr toute **force** du peuple et de la province qui les opprimerait, — eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes, et **de** mettre au pillage
12 leurs biens, en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième [jour] du douzième mois,
13 qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit **fût** rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs **fussent** prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs en-
14 nemis. Les **courriers,** montés sur les coursiers, des chevaux de race, **partirent, hâtés et** pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.

15 **Et** Mardochée sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre ; **et** la ville de Suse
16 poussait des cris de joie et se réjouissait. Pour les Juifs
17 il y avait lumière et joie, **et** allégresse et honneur. **Et, dans** chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête ; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.

comment pourrai-je voir la destruction de ma **parenté** ? **Le** roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le 7
Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman ; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre
les Juifs. Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des 8
Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été **fait** au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.

**Les** scribes du roi furent appelés en ce temps-là, 9
au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième [jour] du **mois. Selon** tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux **Juifs,** aux **satrapes,** aux **gouverneurs** et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, **127** provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue. **[Mardo-** 10
**chée]** écrivit au nom du roi Assuérus et scella **[l'écrit]** avec l'anneau du roi **;** il envoya des lettres par des **messagers** à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de race, produits des haras. [Ces lettres **indiquaient]** que 11
le roi **autorisait les** Juifs, dans chaque ville, **à** s'assembler et **à défendre** leur vie, **à** détruire, tuer, et faire périr toute force **armée** du peuple et de la province qui les opprimerait, – eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes, et
**à** mettre au pillage leurs biens, en un même jour, dans 12
toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit 13
**soit** rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs **soient** prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis. Les **messagers,** montés sur 14
les coursiers, des chevaux de race, **partirent à la hâte,** pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.

**Mardochée** sortit de devant le roi, avec un vêtement 15
royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre **;** la ville de Suse poussait
des cris de joie et se réjouissait. Pour les Juifs il y avait 16
lumière et **joie,** allégresse et honneur. **Dans** chaque pro- 17
vince et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête ; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.

## 9

1 ✻ **Et au** douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où la parole du roi et son édit allaient être exécutés, **au** jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais **la chose fut changée** en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui
2 les haïssaient), les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur ; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des [Juifs] tomba sur
3 tous les peuples. **Et tous** les chefs des provinces, **et** les satrapes, **et** les **gouverneurs,** et ceux qui **faisaient les** affaires du **roi,** assistaient les Juifs, car la frayeur de Mar-
4 dochée était tombée sur eux. **Car** Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces ; car cet homme, Mardochée, allait
5 toujours grandissant. **Et les** Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr,
6 et ils firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les haïssaient. **Et à Suse,** la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr **cinq**
7 **cents** hommes, et ils tuèrent Parshandatha, **et** Dalphon,
8, 9 **et** Aspatha, **et** Poratha, **et** Adalia, **et** Aridatha, **et** Parma-
10 shtha, **et** Arisaï, **et** Aridaï, et Vajezatha, les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des Juifs ; mais ils

*Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le trei- 1
zième jour du mois, où la parole du roi et son édit allaient être **exécutés,** jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais **il y eut un retournement de situation** en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres
de ceux qui les haïssaient), les Juifs s'assemblèrent dans 2
leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur ; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des [Juifs] tomba sur tous les peuples. **Tous** les chefs des 3
**provinces,** les **satrapes,** les **gouverneurs** et ceux qui **s'occupaient des** affaires du **roi** assistaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux. **En ef-** 4
**fet** Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces ; car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant. **Les** 5
Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les haïssaient. **À Suse même,** la capitale, les 6
Juifs tuèrent et firent périr **500** hommes, et ils tuèrent 7
**Parshandatha, Dalphon,** Aspatha, **Poratha, Adalia,** 8
Aridatha, **Parmashtha, Arisaï,** Aridaï, et Vajezatha, 9, 10
les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des

ne mirent pas la main sur le butin.
11 En ce jour-là, on porta **devant le** roi le nombre de
12 ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale. Et le roi
dit à la reine Esther : Les Juifs ont tué et fait périr dans
Suse, la capitale, **cinq cents** hommes et les dix fils d'Ha-
man ; qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ?
**Et quelle** est ta demande ? elle te sera accordée. Et quelle
13 est encore ta requête ? **et** ce sera fait. **Et** Esther **dit** : Si
le roi le trouve bon, qu'il soit accordé encore demain aux
Juifs qui sont à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui ;
14 et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman. **Et le** roi dit
de faire ainsi ; **et** l'édit fut rendu dans Suse ; et on pendit
15 les dix fils d'Haman. **Et les** Juifs qui étaient à Suse s'as-
semblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'Adar, et
ils tuèrent dans Suse **trois cents** hommes ; mais ils ne
16 mirent pas la main sur le butin. **Et le** reste des Juifs
qui étaient dans les provinces du **roi** s'assemblèrent et
**se mirent en défense pour** leur vie, et eurent du repos
de leurs ennemis ; **et** ils tuèrent **soixante-quinze mille**
de ceux qui les haïssaient ; mais ils ne mirent pas la main
17 sur le butin : [ce fut] le treizième jour du mois d'Adar ; **et**
le quatorzième [jour] du mois, ils se reposèrent, et ils en
18 firent un jour de festin et de joie. **Et les** Juifs qui étaient à
Suse s'assemblèrent le treizième [jour] du mois et le qua-
torzième **[jour], et** ils se reposèrent le quinzième **[jour],**
19 et en firent un jour de festin et de joie. C'est pourquoi les
Juifs de la campagne qui habitaient des villes **ouvertes,**
firent du quatorzième [jour] du mois d'Adar un jour de
joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait **des
portions** l'un à **l'autre.**
20 **Et** Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres
à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces
du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui
21 étaient loin, afin d'établir pour eux qu'ils **célébreraient**
le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième **jour,**
22 **chaque année,** comme **des** jours **dans lesquels** les
Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le
mois où leur douleur avait été changée en joie, et leur
deuil en un jour de **fête, pour** en faire des jours de festin
et de joie, où l'on s'envoie **des portions** l'un à **l'autre,**
et [où l'on fait] des dons aux pauvres.
23 **Et les** Juifs acceptèrent **de** faire ce qu'ils avaient
24 commencé et ce que Mardochée leur avait écrit. Car Ha-
man, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous
les Juifs, avait **tramé contre les Juifs** de **les** faire **pé-
rir,** et avait fait jeter le **pur,** c'est-à-dire le sort, pour les
25 détruire et les faire périr. **Et quand** [Esther] vint de-
vant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant des-
sein qu'[Haman] avait **tramé** contre les Juifs **retombât**
sur sa propre tête, et on le pendit au bois, lui et ses fils.
26 C'est pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le
nom de **pur.** C'est pourquoi, à cause de toutes les pa-
roles de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient ain-
27 si vu et de ce qui leur était arrivé, les Juifs établirent
et acceptèrent pour eux et pour leur **semence,** et pour
tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de
célébrer chaque année ces deux jours selon leur ordon-
28 nance et selon leur temps fixé ; **et qu'on** se souviendrait
de ces jours et **qu'on** les célébrerait dans toutes les gé-
nérations, dans chaque famille, dans chaque province, et
dans chaque ville ; **et que** ces jours de Purim ne seraient
**point** négligés au milieu des Juifs, et **que** leur **mémoire**
29 ne périrait jamais chez leur **semence. Et la** reine Es-
ther, fille d'Abikhaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec
toute insistance pour confirmer cette seconde lettre sur
30 les Purim ; **et** à tous les Juifs dans les **cent vingt-sept**
provinces du royaume d'Assuérus, **il** envoya des lettres
31 [avec] des paroles de paix et de vérité, pour confirmer
ces jours de Purim à leurs époques fixes, comme Mardo-
chée, le Juif, et la reine Esther les avaient établis pour eux,

Juifs ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.
11 En ce jour-là, on porta **à la connaissance du** roi
le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la ca-
12 pitale. Et le roi dit à la reine Esther : Les Juifs ont tué
et fait périr dans Suse, la capitale, **500** hommes et les dix
fils d'Haman ; qu'auront-ils fait dans les autres provinces
du roi ? **Quelle** est ta demande ? elle te sera accordée.
13 Et quelle est encore ta requête **?** ce sera fait. **Esther ré-
pondit** : Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé encore
demain aux Juifs qui sont à Suse de faire selon l'édit d'au-
14 jourd'hui ; et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman.
**Le** roi dit de faire ainsi **;** l'édit fut rendu dans Suse ; et on
15 pendit les dix fils d'Haman. **Les** Juifs qui étaient à Suse
s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'Adar,
et ils tuèrent dans Suse **300** hommes ; mais ils ne mirent
16 pas la main sur le butin. **Quant au** reste des Juifs qui
étaient dans les provinces du **roi, ils** s'assemblèrent et
**défendirent** leur vie, et eurent du repos de leurs enne-
mis **;** ils tuèrent **75000** de ceux qui les haïssaient ; mais ils
ne mirent pas la main sur le butin : [ce fut] le treizième
17 jour du mois d'Adar **;** le quatorzième [jour] du mois, ils
se reposèrent, et ils en firent un jour de festin et de joie.
18 **Les** Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent le treizième
[jour] du mois et le quatorzième **[jour] ;** ils se reposèrent
le quinzième **[jour]** et en firent un jour de festin et de
19 joie. C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habi-
taient des villes **sans murailles,** firent du quatorzième
[jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un
jour de fête, où l'on **s'envoyait** l'un à **l'autre des parts
de nourriture.**
20 **Mardochée** écrivit ces choses et envoya des lettres
à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du
roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient
21 loin, afin d'établir pour eux qu'ils célébreraient **chaque
année** le quatorzième jour du mois d'Adar et le quin-
22 zième **jour,** comme **les** jours **où** les Juifs avaient eu du
repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur dou-
leur avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de
**fête. Ils devaient** en faire des jours de festin et de joie,
où l'on **s'envoie** l'un à **l'autre des parts de nourriture,**
et [où l'on fait] des dons aux pauvres.
23 **Les** Juifs acceptèrent de **continuer à** faire ce qu'ils
24 avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit.
Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur
de tous les Juifs, avait **projeté** de **faire périr** les **Juifs,**
et avait fait jeter le **"pur",** c'est-à-dire le sort, pour les
25 détruire et les faire périr. **Quand** [Esther] vint devant
le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein
qu'[Haman] avait **projeté** contre les Juifs **retombe** sur
26 sa propre tête, et on le pendit au bois, lui et ses fils. C'est
pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le nom de
**"pur".** C'est pourquoi, à cause de toutes les paroles de
cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient ainsi vu et de
27 ce qui leur était arrivé, les Juifs établirent et acceptèrent
pour eux et pour leur **descendance,** et pour tous ceux
qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer
chaque année ces deux jours selon leur ordonnance et se-
28 lon leur temps fixé ; **on** se souviendrait de ces jours et **on**
les célébrerait dans toutes les générations, dans chaque
famille, dans chaque province, et dans chaque ville **;** ces
jours de Purim ne seraient **pas** négligés au milieu des
Juifs, **et** leur **souvenir** ne périrait jamais chez leur **des-
cendance. La** reine Esther, fille d'Abikhaïl, et Mardo-
29 chée, le Juif, écrivirent avec toute insistance pour confir-
mer cette seconde lettre sur les Purim ; **à** tous les Juifs
30 dans les **127** provinces du royaume d'Assuérus, **on** en-
voya des lettres [avec] des paroles de paix et de vérité,
31 pour confirmer ces jours de Purim à leurs époques fixes,
comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient
établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour

et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour
leur **semence,** à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri.
32 **Et l'ordre** d'Esther établit ce qui concernait ces [jours
de] Purim, et cela fut écrit dans le livre.

eux-mêmes et pour leur **descendance,** à l'occasion de
leurs jeûnes et de leur cri. **L'ordre** d'Esther établit ce 32
qui concernait ces [jours de] Purim, et cela fut écrit dans
le livre.

## 10

1 ✻ **Et le** roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et
2 sur les îles de la mer. **Et tous** les actes de sa puissance
et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardo-
chée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le
3 livre des chroniques des rois de Médie et de Perse ? Car
Mardochée, le Juif, fut le second après le roi Assuérus,
et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude
de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant
pour la paix de **toute sa race.**

*__Le__ roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur 1
les îles de la mer. **Tous** les actes de sa puissance et de 2
sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée,
comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre
des chroniques des rois de Médie et de Perse ? Car Mar- 3
dochée, le Juif, fut le second après le roi Assuérus, et il
fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses
frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la
paix de **tous les siens.**

# Job

## 1

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom
était Job ; et cet homme était parfait et droit, craignant
2 Dieu et se retirant du mal. Et il lui naquit sept fils et
3 trois filles ; et il possédait **sept mille** brebis, et **trois
mille** chameaux, et **cinq cents** paires de bœufs, et **cinq
cents** ânesses ; et [il avait] un **très-grand** nombre de ser-
viteurs ; et cet homme était plus grand que tous les fils de
l'orient.

4 Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans
[sa] maison, à son jour ; et ils envoyaient appeler leurs
5 trois sœurs pour manger et pour boire avec eux. Et il
arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés,
Job **envoyait [vers eux]** et les sanctifiait : il se levait de
bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur
nombre à tous, car Job disait : **Peut-être** mes fils ont-ils
péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs **cœurs.** Job faisait
toujours ainsi.

6 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se
présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu
7 d'eux. Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan
répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et
8 de m'y promener. Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considé-
ré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme
comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant
9 du mal ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour
10 rien que Job craint Dieu ? Ne l'as-tu pas, toi, entouré de
toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison,
et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses
11 mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre. Mais
étends ta main et touche à tout ce qu'il a : [tu verras] s'il
12 ne te maudit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Voici,
tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas
ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

13 Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles man-
geaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère
14 premier-né ; et un messager vint à Job et dit : Les bœufs
15 labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux, et
ceux de Sheba sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils
ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ;
16 et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. Celui-ci par-
lait encore, qu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est
tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes,
et les a consumés ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'an-
17 noncer. Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit :
Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur
les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes
hommes par le tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi
18 seul, pour te l'annoncer. Celui-ci parlait encore, qu'un
autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et bu-
19 vaient du vin dans la maison de leur frère premier-né, et
voici, un grand vent est venu **de delà le** désert et **a don-
né** contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée
sur les jeunes gens et ils sont morts ; et j'ai échappé, moi
20 seul, pour te l'annoncer. Et Job se leva, et déchira sa robe,
21 et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna. Et il dit :
Nu je suis sorti du **sein** de ma mère, et nu j'y retournerai ;
l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris ; que le nom de l'Éter-
22 nel soit béni ! En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua
rien à Dieu qui **fût inconvenable.**

Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom 1
était Job ; et cet homme était parfait et droit, craignant
Dieu et se retirant du mal. Et il lui naquit sept fils et trois 2
filles ; et il possédait **7000** brebis, et **3000** chameaux, et 3
**500** paires de bœufs, et **500** ânesses ; et [il avait] un **très
grand** nombre de serviteurs ; et cet homme était plus
grand que tous les fils de l'orient.

Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans 4
[sa] maison, à son jour ; et ils envoyaient appeler leurs
trois sœurs pour manger et pour boire avec eux. Et il 5
arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés,
Job **les faisait venir** et les sanctifiait : il se levait de
bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur
nombre à tous, car Job disait : **"Peut-être** mes fils ont-ils
péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs **cœurs."** Job fai-
sait toujours ainsi.

Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se 6
présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu
d'eux. Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan 7
répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et
de m'y promener. Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considé- 8
ré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme
comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant
du mal ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour 9
rien que Job craint Dieu ? Ne l'as-tu pas, toi, entouré de 10
toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison,
et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses
mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre. Mais 11
étends ta main et touche à tout ce qu'il a : [tu verras] s'il
ne te maudit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Voici, 12
tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas
ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles man- 13
geaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère
premier-né ; et un messager vint à Job et dit : Les bœufs 14
labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux, et 15
ceux de Sheba sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils
ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ;
et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. Celui-ci par- 16
lait encore, qu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est
tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes,
et les a consumés ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'an-
noncer. Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : 17
Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur
les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes
hommes par le tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi
seul, pour te l'annoncer. Celui-ci parlait encore, qu'un 18
autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et bu-
vaient du vin dans la maison de leur frère premier-né, 19
et voici, un grand vent est venu **d'au-delà du** désert et
**s'est jeté** contre les quatre coins de la maison, et elle est
tombée sur les jeunes gens et ils sont morts ; et j'ai échap-
pé, moi seul, pour te l'annoncer. Et Job se leva, et déchira 20
sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna.
Et il dit : Nu je suis sorti du **ventre** de ma mère, et nu 21
j'y retournerai ; l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris ; que
le nom de l'Éternel soit béni ! En tout cela Job ne pécha 22
pas, et n'attribua rien à Dieu qui **soit inconvenant.**

## 2

1 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se
présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu
2 d'eux se présenter devant l'Éternel. Et l'Éternel dit à Sa-
tan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit :
3 De courir çà et là sur la terre et de m'y promener. Et
l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job,
qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait
et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et encore
il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité
4 contre lui pour l'engloutir sans cause. Et Satan répon-
dit à l'Éternel et dit : Peau pour peau, et tout ce qu'un
5 homme a, il le donnera pour sa vie ; mais étends ta main
et touche à ses os et à sa chair : [tu verras] s'il ne te mau-
6 dit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre
7 tes mains, seulement épargne sa vie. Et Satan sortit de
la présence de l'Éternel ; et il frappa Job d'un ulcère ma-
lin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa
8 tête. Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était as-
9 sis dans la cendre. Et sa femme lui dit : Restes-tu encore
10 ferme dans ta perfection ? Maudis Dieu et meurs. Et il lui
dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées ; nous
avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne
recevrions pas le mal ? En tout cela Job ne pécha **point**
de ses lèvres.
11 Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était
arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphaz, le Théma-
nite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite ;
et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le
12 consoler. Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le re-
connurent pas ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et
ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la pous-
13 sière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux. Et ils
s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et **nul**
ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était
**très-grande.**

Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se 1
présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu
d'eux se présenter devant l'Éternel. Et l'Éternel dit à Sa- 2
tan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit :
De courir çà et là sur la terre et de m'y promener. Et 3
l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job,
qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait
et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et encore
il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité
contre lui pour l'engloutir sans cause. Et Satan répon- 4
dit à l'Éternel et dit : Peau pour peau, et tout ce qu'un
homme a, il le donnera pour sa vie ; mais étends ta main 5
et touche à ses os et à sa chair : [tu verras] s'il ne te mau-
dit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre 6
tes mains, seulement épargne sa vie. Et Satan sortit de 7
la présence de l'Éternel ; et il frappa Job d'un ulcère ma-
lin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa
tête. Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était as- 8
sis dans la cendre. Et sa femme lui dit : Restes-tu encore 9
ferme dans ta perfection ? Maudis Dieu et meurs. Et il 10
lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées ;
nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous
ne recevrions pas le mal ? En tout cela Job ne pécha **pas**
de ses lèvres.
Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était 11
arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphaz, le Théma-
nite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite ;
et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le
consoler. Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le re- 12
connurent pas ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et
ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la pous-
sière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux. Et ils 13
s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et **au-**
**cun** ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur
était **très grande.**

## 3

1 ✻ **Après** cela, Job ouvrit sa bouche et maudit **son**
2 **jour.** Et Job prit la parole et dit :
3 Périsse le jour **auquel** je **naquis,** et la nuit **qui** dit :
**Un** homme a été conçu**!**
4 Ce jour-là, qu'il soit ténèbres ; que **†Dieu** ne s'en en-
quière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse
pas sur lui !
5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament ;
que les nuées demeurent sur lui ; que ce qui assombrit les
jours le terrifie !
6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ; qu'elle
ne se réjouisse **point** parmi les jours de l'année, qu'elle
n'entre pas dans le nombre des mois !
7 Voici, que cette nuit-là soit stérile ; que les cris de joie
n'y entrent pas !
8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux
qui sont prêts à réveiller Léviathan !
9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies ;
qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait **point,** et
qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore !
10 Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du **sein** qui m'a
porté, et n'a pas caché la misère **de devant** mes **yeux.**
11 ★ Pourquoi ne suis-je pas mort **dès la matrice,** n'ai-
je pas expiré quand je sortis du ventre ?
12 Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi
les **mamelles,** pour les téter ?
13 Car maintenant je serais couché et je serais tran-
quille, je dormirais : alors j'aurais du repos,
14 Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâ-
tissent des solitudes,

✻✻✻**Après** cela, Job ouvrit sa bouche et maudit **le jour** 1
**de sa naissance.** Et Job prit la parole et dit : 2
Périsse le jour **où** je **suis né,** et la nuit qui **a** dit : **"Un** 3
homme a été conçu**!"**
Ce jour-là, qu'il soit ténèbres ; que **†Dieu** ne s'en en- 4
quière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse
pas sur lui !
Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament ; 5
que les nuées demeurent sur lui ; que ce qui assombrit les
jours le terrifie !
Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ; qu'elle ne 6
se réjouisse **pas** parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre
pas dans le nombre des mois !
Voici, que cette nuit-là soit stérile ; que les cris de joie 7
n'y entrent pas !
Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux 8
qui sont prêts à réveiller Léviathan !
Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies ; 9
qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait **pas,** et qu'elle
ne voie pas les cils de l'aurore !
Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du **ventre** qui 10
m'a porté, et n'a pas caché la misère **à** mes **regards.**
**Pourquoi** ne suis-je pas mort **dans le sein [de ma** 11
**mère],** n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?
Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi 12
les **seins,** pour les téter ?
Car maintenant je serais couché et je serais tran- 13
quille, je dormirais : alors j'aurais du repos,
Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâ- 14
tissent des solitudes,

15 Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons ;
16 Ou, comme un **avorton** caché, je **n'aurais pas été, —** comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
17 Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos ;
18 Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n'entendent pas la voix de **l'exacteur** ;
19 Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.
20 ★ Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
21 À ceux qui attendent la mort, et elle **n'est pas là, —** qui la cherchent plus que des trésors cachés,
22 **Qui** se **réjouissent jusqu'aux transports [et] sont** dans **l'allégresse, parce qu'ils ont trouvé** le **sépulcre, —**
23 À l'homme **de** qui le chemin est caché et que **†Dieu** a enfermé de toutes parts ?
24 Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.
25 Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et ce que j'appréhendais m'est arrivé.
26 Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.

Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli 15
d'argent leurs maisons ;
Ou, comme un **enfant mort-né qu'on a** caché, je 16
**n'existerais pas,** – comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux 17
dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos ;
Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils 18
n'entendent pas la voix de **l'oppresseur** ;
Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de 19
son maître.
**Pourquoi** la lumière est-elle donnée au misérable, 20
et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
À ceux qui attendent la mort, et elle **ne vient pas,** – 21
**ceux** qui la cherchent plus que des trésors cachés,
**Et qui** se **réjouiraient jusqu'à exulter et seraient** 22
dans **l'allégresse s'ils trouvaient** le **tombeau,** –
À l'homme **pour** qui le chemin est caché et que 23
**†Dieu** a enfermé de toutes parts ?
Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes 24
rugissements débordent comme des eaux.
Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et 25
ce que j'appréhendais m'est arrivé.
Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille 26
ni en repos, et le trouble est venu.

## 4

1 ✻ **Et** Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?
3 Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes ;
4 Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu as affermi les genoux qui ployaient ;
5 Mais maintenant [le malheur] est venu sur toi, et tu es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.
6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité de tes voies, ton espérance ?
7 ★ Souviens-toi, je te **prie,** qui a péri étant innocent ? et où les hommes droits ont-ils été détruits ?
8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.
9 Ils périssent par le souffle de **†Dieu,** et sont consumés par le souffle de ses narines.
10 Le rugissement du lion et la voix du [lion] rugissant [sont étouffés], et les dents des jeunes lions sont brisées ;
11 Le **fort lion** périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.
12 ★ Une parole vint à moi secrètement, et mon oreille en saisit **la susurration,**
13 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes ;
14 La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os ;
15 Et un esprit passa devant moi : les cheveux de ma chair se dressèrent.
16 Il se tint là ; je ne reconnus pas son apparence : une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :
17 **Un** mortel sera-t-il plus juste que **†Dieu,** l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait **?**
18 Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, **et** ses anges il **les** charge **de folie** ;
19 Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile dont **le fondement est** dans la poussière, qui

*Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit : 1
Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu 2
irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?
Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les 3
mains languissantes ;
Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu 4
as affermi les genoux qui ployaient ;
Mais maintenant [le malheur] est venu sur toi, et tu 5
es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.
Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et 6
l'intégrité de tes voies, ton espérance ?
**Souviens-toi,** je te **prie :** qui a péri étant innocent ? 7
et où les hommes droits ont-ils été détruits ?
Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et 8
qui sèment la misère, la moissonnent.
Ils périssent par le souffle de **†Dieu,** et sont consu- 9
més par le souffle de ses narines.
Le rugissement du lion et la voix du [lion] rugissant 10
[sont étouffés], et les dents des jeunes lions sont brisées ;
Le **lion fort** périt faute de proie, et les petits de la 11
lionne sont dispersés.
**Une** parole vint à moi secrètement, et mon oreille en 12
saisit **le chuchotement,**
Au milieu des pensées que font naître les visions de la 13
nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes ;
La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trem- 14
bler la multitude de mes os ;
Et un esprit passa devant moi : les cheveux de ma 15
chair se dressèrent.
Il se tint là ; je ne reconnus pas son apparence : une 16
forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :
**"Un** mortel sera-t-il plus juste que **†Dieu,** l'homme 17
sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait **?"**
Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et **à** ses anges 18
il **leur met à** charge **l'erreur** ;
Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons 19
d'argile dont **les fondations sont** dans la poussière, qui

sont écrasés comme **la teigne** !
20 Du matin au soir, ils sont frappés ; ils périssent pour
toujours sans qu'on y fasse attention.
21 Leurs cordes ne leur sont-elles pas arrachées ? Ils
meurent, et sans sagesse.

sont écrasés comme **une mite** !
Du matin au soir, ils sont frappés ; ils périssent pour 20
toujours sans qu'on y fasse attention.
Leurs cordes ne leur sont-elles pas arrachées ? Ils 21
meurent, et sans sagesse.

## 5

1 Crie donc ! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde ? Et vers
lequel des saints te tourneras-tu ?
2 Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie tue le
simple.
3 J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa
demeure ;
4 Ses fils sont loin **de la sûreté,** et sont écrasés dans
la porte, et il n'y a personne pour délivrer ;
5 Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les
épines il la prend ; et le piège guette son bien.
6 Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère
ne germe pas du sol ;
7 Car l'homme est né pour la misère, comme les étin-
celles volent en haut.
8 Mais moi je rechercherai ***Dieu,** et devant Dieu je
placerai ma cause, —
9 Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des
merveilles à ne pouvoir les compter ;
10 Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie
des eaux sur la face des campagnes,
11 Plaçant en haut ceux qui sont abaissés ; et ceux qui
sont en deuil sont élevés au bonheur.
12 Il **dissipe** les projets des hommes rusés, et leurs
mains n'accomplissent pas leurs conseils.
13 Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des
astucieux est **précipité** :
14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi
ils marchent à tâtons, comme de nuit.
15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de
la main du fort ;
16 Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la
bouche fermée.
17 ★ Voici, **bienheureux** l'homme que **†Dieu** reprend !
Ne méprise donc pas le châtiment du Tout-puissant.
18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande ; il frappe,
et ses mains guérissent.
19 En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal
ne t'atteindra pas.
20 Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la
guerre, de la puissance de l'épée.
21 Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne
craindras pas le désastre quand il viendra.
22 Tu te **riras** du désastre et de la faim, et tu n'auras
pas peur des bêtes de la terre ;
23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs,
et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
24 Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta
demeure et tu n'y trouveras rien **de** manque,
25 Et tu sauras que ta **postérité** est nombreuse, et tes
rejetons, comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras **au sépulcre** en bonne vieillesse, comme
on enlève le tas de gerbes en sa saison.
27 Voici, nous avons examiné cela ; il en est ainsi.
Écoute-le, et sache-le pour toi-même.

Crie donc ! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde ? Et vers 1
lequel des saints te tourneras-tu ?
Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie tue le 2
simple.
J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa 3
demeure ;
Ses fils sont loin **d'être en sécurité ,** et sont écrasés 4
dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer ;
Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les 5
épines il la prend ; et le piège guette son bien.
Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère 6
ne germe pas du sol ;
Car l'homme est né pour la misère, comme les étin- 7
celles volent en haut.
Mais moi je rechercherai ✶**Dieu,** et devant Dieu je 8
placerai ma cause, –
Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des 9
merveilles à ne pouvoir les compter ;
Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie 10
des eaux sur la face des campagnes,
Plaçant en haut ceux qui sont abaissés ; et ceux qui 11
sont en deuil sont élevés au bonheur.
Il **fait échouer** les projets des hommes rusés, et leurs 12
mains n'accomplissent pas leurs conseils.
Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des 13
astucieux est **renversé** :
De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi 14
ils marchent à tâtons, comme de nuit.
Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de 15
la main du fort ;
Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la 16
bouche fermée.
**Voici, heureux** l'homme que **†Dieu** reprend ! Ne 17
méprise donc pas le châtiment du Tout-puissant.
Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande ; il frappe, 18
et ses mains guérissent.
En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal 19
ne t'atteindra pas.
Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la 20
guerre, de la puissance de l'épée.
Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne 21
craindras pas le désastre quand il viendra.
Tu te **moqueras** du désastre et de la faim, et tu n'au- 22
ras pas peur des bêtes de la terre ;
Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, 23
et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta 24
demeure et tu n'y trouveras rien **qui** manque,
Et tu sauras que ta **descendance** est nombreuse, et 25
tes rejetons, comme l'herbe de la terre.
Tu entreras **dans le tombeau** en bonne vieillesse, 26
comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.
Voici, nous avons examiné cela ; il en est ainsi. 27
Écoute-le, et sache-le pour toi-même.

## 6

1 ✻ **Et** Job répondit et dit :
2 Oh ! si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait
toute ma calamité dans la balance !
3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable des
mers ; c'est pourquoi mes paroles sont outrées ;
4 Car les flèches du Tout-puissant sont en moi, leur

***Et** Job répondit et dit : 1
Oh ! si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait 2
toute ma calamité dans la balance !
Car maintenant elle pèserait plus que le sable des 3
mers ; c'est pourquoi mes paroles sont outrées ;
Car les flèches du Tout-puissant sont en moi, leur 4

venin boit mon esprit ; les frayeurs de **†Dieu** se rangent en bataille contre moi.
5 L'âne sauvage **brait-il auprès de** l'herbe ? Le bœuf mugit-il **auprès de** son fourrage ?
6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?
7 Ce que mon âme refusait de toucher est comme ma dégoûtante nourriture.
8 ★ Oh ! si ma demande s'accomplissait, et si **†Dieu** m'accordait mon désir,
9 S'il plaisait à **†Dieu** de m'écraser, de lâcher sa main et de me retrancher !
10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je n'ai pas renié les paroles du Saint.
11 Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente ?
12 Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair est-elle **d'airain** ?
13 N'est-ce pas qu'il n'y a **point** de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi ?
14 ★ À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.
15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,
16 Qui sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la neige se cache ;
17 Au temps où ils se resserrent ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu :
18 Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.
19 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux ;
20 Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus là, et ont été **confondus.**
21 De même maintenant vous n'êtes rien ; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.
22 Ai-je dit : **Donnez-moi,** et de votre richesse faites-moi des présents,
23 Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et rachetez-moi de la main des terribles **?**
24 ★ Enseignez-moi, et je me tairai ; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.
25 Combien sont puissantes les paroles justes ! Mais la censure de votre **part** que reprend-elle ?
26 Songez-vous à censurer des discours ? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.
27 Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez [une fosse] pour votre ami.
28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ; vous mentirais-je donc en face ?
29 Revenez, je vous prie ; qu'il n'y ait pas d'injustice ; oui, revenez encore : ma justice sera là.
30 Y a-t-il de l'iniquité en ma langue ? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?

venin boit mon esprit ; les frayeurs de **†Dieu** se rangent en bataille contre moi.
L'âne sauvage **va-t-il braire devant** l'herbe ? Le 5
bœuf mugit-il **devant** son fourrage ?
Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel ? Y a-t-il 6
de la saveur dans le blanc d'un œuf ?
Ce que mon âme refusait de toucher est comme ma 7
dégoûtante nourriture.
**Oh** ! si ma demande s'accomplissait, et si **†Dieu** 8
m'accordait mon désir,
S'il plaisait à **†Dieu** de m'écraser, de lâcher sa main 9
et de me retrancher !
Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, 10
dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je n'ai pas renié les paroles du Saint.
Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est 11
ma fin pour que je patiente ?
Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair est- 12
elle **de bronze** ?
N'est-ce pas qu'il n'y a **pas** de secours en moi, et que 13
toute capacité est chassée loin de moi ?
**À** celui qui est défaillant est due la miséricorde de la 14
part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.
Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le 15
lit des torrents qui passent,
Qui sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la 16
neige se cache ;
Au temps où ils se resserrent ils tarissent, quand la 17
chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu :
Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en 18
vont dans le désert, et périssent.
Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, 19
les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux ;
Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus 20
là, et ont été **rouges de confusion.**
De même maintenant vous n'êtes rien ; vous avez vu 21
un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.
Ai-je dit : **"Donnez-moi,** et de votre richesse faites- 22
moi des présents,
Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et 23
rachetez-moi de la main des terribles **?"**
**Enseignez-moi,** et je me tairai ; et faites-moi com- 24
prendre en quoi je me trompe.
Combien sont puissantes les paroles justes ! Mais la 25
censure de votre **part,** que reprend-elle ?
Songez-vous à censurer des discours ? Mais les pa- 26
roles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.
Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez 27
[une fosse] pour votre ami.
Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ; vous 28
mentirais-je donc en face ?
Revenez, je vous prie ; qu'il n'y ait pas d'injustice ; 29
oui, revenez encore : ma justice sera là.
Y a-t-il de l'iniquité en ma langue ? Mon palais ne 30
discernerait-il pas la méchanceté ?

## 7

1 L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un **mercenaire** ?
2 Comme l'esclave soupire après l'ombre, et comme **le mercenaire** attend son salaire,
3 Ainsi j'ai eu pour partage des mois de déception, et des nuits de misère me sont assignées.
4 Si je me couche, alors je dis : **Quand** me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin **?** et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.
5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.

L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre ? 1
Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un **ouvrier** ?
Comme l'esclave soupire après l'ombre, et comme 2
**l'ouvrier** attend son salaire,
Ainsi j'ai eu pour partage des mois de déception, et 3
des nuits de misère me sont assignées.
Si je me couche, alors je dis : **"Quand** me lèverai-je 4
et quand l'obscurité prendra-t-elle fin **?"** et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.
Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, 5
ma peau se retire et suppure.

6 Mes jours s'en vont plus vite **qu'une navette,** et finissent sans espérance.
7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle : mon œil ne reverra pas le bien ;
8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus ; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.
9 La nuée disparaît et s'en va ; ainsi celui qui descend au shéol n'en remonte pas,
10 Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.
11 ★ Aussi je ne retiendrai pas ma bouche ; je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.
12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des **gardes** autour de moi ?
13 Quand je dis : **Mon** lit me consolera, ma couche allégera ma **détresse,**
14 Alors tu **m'effrayes** par des songes, tu me terrifies par des visions,
15 Et mon âme choisit la suffocation, — plutôt la mort **que** mes os :
16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont **vanité.**
17 ★ Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,
18 Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment ?
19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?
20 J'ai péché ; — que t'ai-je fait ? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même ?
21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression, et ne fais-tu **point** passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

Mes jours s'en vont plus vite **que la navette [du tisserand],** et finissent sans espérance. 6
Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle : mon œil ne reverra pas le bien ; 7
L'œil qui me regarde ne me reverra plus ; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus. 8
La nuée disparaît et s'en va ; ainsi celui qui descend au shéol n'en remonte pas, 9
Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus. 10
**Aussi** je ne retiendrai pas ma bouche ; je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme. 11
Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des **gardiens** autour de moi ? 12
Quand je dis : **"Mon** lit me consolera, ma couche allégera ma **détresse",** 13
Alors tu **m'effraies** par des songes, tu me terrifies par des visions, 14
Et mon âme choisit la suffocation, – plutôt la mort **qu'être réduit à** mes os : 15
J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont **une vapeur.** 16
**Qu'est-ce** que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui, 17
Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment ? 18
Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ? 19
J'ai péché ; – que t'ai-je fait ? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même ? 20
Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression, et ne fais-tu **pas** passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus. 21

## 8

1 ✻ **Et** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 **Jusques à** quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ?
3 Est-ce que *Dieu pervertit le droit ? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice ?
4 Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression.
5 Si tu recherches *Dieu et que tu supplies le Tout-puissant,
6 Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice ;
7 Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera **très-grande.**
8 ★ Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères ;
9 Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.
10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?
11 Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais ? Le roseau **croît-il** sans eau ?
12 Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche.
13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient *Dieu ; et **l'attente** de l'impie périra ;
14 Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile d'araignée :
15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.
16 Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau

*Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit : 1
**Jusqu'à** quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ? 2
Est-ce que ✶**Dieu** pervertit le droit ? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice ? 3
Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression. 4
Si tu recherches ✶**Dieu** et que tu supplies le Tout-puissant, 5
Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice ; 6
Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera **très grande.** 7
**Car** interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères ; 8
Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre. 9
Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ? 10
Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais ? Le roseau **peut-il grandir** sans eau ? 11
Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche. 12
Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient ✶**Dieu** ; et **l'espérance** de l'impie périra ; 13
Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile d'araignée :
Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout. 15
Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau 16

s'étend sur son jardin;
17 Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille, il
voit la demeure des pierres;
18 **S'Il** l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera : **Je** ne t'ai
pas vu**!**
19 Telles sont les délices de ses voies; et de la poussière,
d'autres germeront.
20 Voici, ***Dieu** ne méprisera pas l'homme parfait, et ne
soutiendra pas les mains des méchants :
21 Tandis qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres
de chants de joie,
22 Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la
tente des méchants ne sera plus.

s'étend sur son jardin;
Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille, il 17
voit la demeure des pierres;
**Si [Dieu]** l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera : 18
**"Je** ne t'ai pas vu**!"**
Telles sont les délices de ses voies; et de la poussière, 19
d'autres germeront.
Voici, ✶**Dieu** ne méprisera pas l'homme parfait, et 20
ne soutiendra pas les mains des méchants :
Tandis qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres 21
de chants de joie,
Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la 22
tente des méchants ne sera plus.

## 9

1 ✻ **Et** Job répondit et dit :
2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment
l'homme sera-t-il juste devant ***Dieu**?
3 S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas
sur un point entre mille.
4 Il est sage de cœur et puissant en force : qui s'est
endurci contre lui et a prospéré?
5 Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas
qu'il les renverse dans sa colère;
6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes
tremblent;
7 Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas; et sur
les étoiles il met son sceau;
8 Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs de
la mer;
9 Il fait la **grande** Ourse, Orion, et les Pléiades, et les
chambres du **midi**;
10 Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et
des merveilles à ne pouvoir les compter.
11 ★ Voici, il passe près de moi, et je ne [le] vois pas; et
il passe à côté [de moi], et je ne l'aperçois pas.
12 Voici, il ravit; qui l'en détournera? Qui lui dira : **Que**
fais-tu**?**
13 **†Dieu** ne retire pas sa colère; sous lui fléchissent les
orgueilleux qui prêtent secours.
14 Combien moins lui répondrais-je, moi, **[et]**
choisirais-je mes paroles avec lui!
15 Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demande-
rais grâce à mon juge.
16 Si je criais, et qu'il me **répondît,** je ne croirais pas
qu'il **eût** prêté l'oreille à ma voix, —
17 Lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie
mes blessures sans cause.
18 Il ne me permet pas de reprendre haleine; car il me
rassasie d'amertumes.
19 S'agit-il de force, voici, il est fort; s'agit-il de juge-
ment : Qui **m'assignera**?
20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait; si
j'étais parfait, il me montrerait pervers.
21 Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mé-
priserais ma vie.
22 ★ Tout revient au même; c'est pourquoi j'ai dit : **Il**
consume le parfait et le **méchant.**
23 Si le fléau donne subitement la mort, il se **rit** de
l'épreuve de l'innocent.
24 La terre est livrée en la main du méchant : il couvre la
face de ses juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc?
25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur; ils
fuient, ils ne voient pas ce qui est bon;
26 Ils passent rapides comme les barques de jonc,
comme un aigle qui fond sur sa proie.
27 ★ Si je dis : **J'oublierai** ma plainte, je renoncerai à
mon visage [morne] et je serai **joyeux,**
28 Je suis épouvanté de tous mes tourments; je sais que
tu ne me tiendras pas pour innocent.

***Et** Job répondit et dit : 1
En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment 2
l'homme sera-t-il juste devant ✶**Dieu**?
S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas 3
sur un point entre mille.
Il est sage de cœur et puissant en force : qui s'est 4
endurci contre lui et a prospéré?
Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas 5
qu'il les renverse dans sa colère;
Il remue la terre de sa place, et ses colonnes 6
tremblent;
Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas; et sur 7
les étoiles il met son sceau;
Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs de 8
la mer;
Il fait la **Grande** Ourse, Orion, et les Pléiades, et les 9
chambres du **sud**;
Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et 10
des merveilles à ne pouvoir les compter.
**Voici,** il passe près de moi, et je ne [le] vois pas; et 11
il passe à côté [de moi], et je ne l'aperçois pas.
Voici, il ravit; qui l'en détournera? Qui lui dira : 12
**"Que** fais-tu**?"**
**†Dieu** ne retire pas sa colère; sous lui fléchissent les 13
orgueilleux qui prêtent secours.
Combien moins lui répondrais-je, moi, **et** choisirais- 14
je mes paroles avec lui!
Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demande- 15
rais grâce à mon juge.
Si je criais, et qu'il me **réponde,** je ne croirais pas 16
qu'il **ait** prêté l'oreille à ma voix, –
Lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie 17
mes blessures sans cause.
Il ne me permet pas de reprendre haleine; car il me 18
rassasie d'amertumes.
S'agit-il de force, voici, il est fort; s'agit-il de juge- 19
ment : Qui **me convoquera**?
Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait; si 20
j'étais parfait, il me montrerait pervers.
Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mé- 21
priserais ma vie.
**Tout** revient au même; c'est pourquoi j'ai dit : **"Il** 22
consume le parfait et le **méchant."**
Si le fléau donne subitement la mort, il se **moque** de 23
l'épreuve de l'innocent.
La terre est livrée en la main du méchant : il couvre la 24
face de ses juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc?
Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur; ils 25
fuient, ils ne voient pas ce qui est bon;
Ils passent rapides comme les barques de jonc, 26
comme un aigle qui fond sur sa proie.
**Si** je dis : **"J'oublierai** ma plainte, je renoncerai à 27
mon visage [morne] et je serai **joyeux",**
Je suis épouvanté de tous mes tourments; je sais que 28
tu ne me tiendras pas pour innocent.

29 Soit, je suis méchant : **pourquoi** me **fatigué-je** ainsi en vain ?
30 Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté,
31 Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.
32 Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.
33 Il n'y a pas entre nous un arbitre qui mettrait sa main sur nous deux.
34 Qu'il retire **sa verge** de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas ;
35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas ; mais il n'en est pas ainsi de moi.

Soit, je suis méchant : pourquoi **est-ce que je** me **fatigue** ainsi en vain ? 29
Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté, 30
Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur. 31
Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement. 32
Il n'y a pas entre nous un arbitre qui mettrait sa main sur nous deux. 33
Qu'il retire **son bâton** de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas ; 34
Alors je parlerai et je ne le craindrai pas ; mais il n'en est pas ainsi de moi. 35

## 10

1 Mon âme est dégoûtée de ma vie ; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme,
2 Je dirai à **†Dieu** : **Ne** me condamne pas ; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.
3 Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants ?
4 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit l'homme mortel ?
5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme,
6 Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché ;
7 Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que **nul** ne délivre de ta main ?
8 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné **tout à l'entour** en un tout, et tu m'engloutis !
9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.
10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ?
11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs ;
12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit ;
13 Et tu cachais ces choses dans ton cœur : je sais que cela était **par devers toi.**
14 ★ Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.
15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.
16 Et elle augmente : tu me fais la chasse comme un lion, et en moi tu répètes tes merveilles ;
17 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession [de maux] et un temps de misère sont avec moi.
18 ★ Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein [de ma mère] ? J'aurais expiré, et aucun œil ne **m'eût** vu !
19 J'aurais été comme si je **n'eusse** pas été ; **de la matrice** on **m'eût** porté au **sépulcre** !
20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire de moi, et je me remonterai un peu,
21 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,
22 Terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres **profondes.**

Mon âme est dégoûtée de ma vie ; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme, 1
Je dirai à **†Dieu** : **"Ne** me condamne pas ; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi. 2
Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants ? 3
As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit l'homme mortel ? 4
Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme, 5
Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché ; 6
Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que **personne** ne délivre de ta main ? 7
Tes mains m'ont formé et m'ont façonné **de toutes parts** en un tout, et tu m'engloutis ! 8
Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière. 9
Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ? 10
Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs ; 11
Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit ; 12
Et tu cachais ces choses dans ton cœur : je sais que cela était **dans tes pensées.** 13
**Si** j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité. 14
Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère. 15
Et elle augmente : tu me fais la chasse comme un lion, et en moi tu répètes tes merveilles ; 16
Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession [de maux] et un temps de misère sont avec moi. 17
**Et** pourquoi m'as-tu fait sortir du sein [de ma mère] ? J'aurais expiré, et aucun œil ne **m'aurait** vu ! 18
J'aurais été comme si je **n'avais** pas été ; **du ventre maternel** on **m'aurait** porté au **tombeau** ! 19
Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire de moi, et je me remonterai un peu, 20
Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort, 21
Terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres **profondes."** 22

## 11

1 ✻ **Et** Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
2 La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur serait-il justifié ?
3 Tes mensonges doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte ?
4 Car tu as dit : **Ma** doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux **!**
5 Oh ! qu'il **plût** à **†Dieu** de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
6 Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Et sache que **†Dieu** laisse dans l'oubli [beaucoup] de ton iniquité.
7 Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en **†Dieu,** ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant ?
8 Ce sont les hauteurs des cieux, — que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu ?
9 Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.
10 S'il passe et enferme et fait comparaître, qui donc le détournera ?
11 Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive ;
12 Et l'homme stupide s'enhardit, quoique l'homme naisse comme le poulain de l'âne sauvage.
13 ★ Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
14 Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
15 Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas ;
16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées ;
17 [Ta] vie se lèvera plus claire que le plein midi ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin ;
18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu examineras [tout], et tu dormiras en sûreté ;
19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.
20 Mais les yeux des méchants seront consumés, et [tout] refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.

*Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur serait-il justifié ?
Tes mensonges doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte ?
Car tu as dit : **"Ma** doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux**!"**
Oh ! qu'il **plaise** à **†Dieu** de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Et sache que **†Dieu** laisse dans l'oubli [beaucoup] de ton iniquité.
Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en **†Dieu,** ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant ?
Ce sont les hauteurs des cieux, – que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu ?
Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.
S'il passe et enferme et fait comparaître, qui donc le détournera ?
Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive ;
Et l'homme stupide s'enhardit, quoique l'homme naisse comme le poulain de l'âne sauvage.
**Si** tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas ;
Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées ;
[Ta] vie se lèvera plus claire que le plein midi ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin ;
Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu examineras [tout], et tu dormiras en sûreté ;
Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.
Mais les yeux des méchants seront consumés, et [tout] refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.

## 12

1 ✻ **Et** Job répondit et dit :
2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes, et avec vous mourra la sagesse !
3 Moi aussi j'ai **du sens** comme vous, je ne vous suis pas inférieur ; et de qui de telles choses ne sont-elles pas [connues] ?
4 Je suis un [homme] qui est la risée de ses amis, criant à **†Dieu,** et à qui il répondra ; — le juste parfait est un objet de risée !
5 Celui qui est prêt à **broncher** de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise.
6 ★ Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent ***Dieu,** pour celui dans la main duquel **†Dieu** a fait venir [l'abondance].
7 Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront ;
8 Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
9 Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
10 Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?

*Et Job répondit et dit :
Vraiment vous êtes les [seuls] hommes, et avec vous mourra la sagesse !
Moi aussi j'ai **de l'intelligence** comme vous, je ne vous suis pas inférieur ; et de qui de telles choses ne sont-elles pas [connues] ?
Je suis un [homme] qui est la risée de ses amis, criant à **†Dieu,** et à qui il répondra ; – le juste parfait est un objet de risée !
Celui qui est prêt à **trébucher** de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise.
**Les** tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent ✶**Dieu,** pour celui dans la main duquel **†Dieu** a fait venir [l'abondance].
Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront ;
Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?

11 L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments ?
12 Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.
13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas ; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.
15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent ; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.
16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance ; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.
17 Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges ;
18 Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins ;
19 Il emmène captifs les sacrificateurs, et renverse les puissants ;
20 Il ôte la parole à ceux dont la parole est sûre, et enlève le discernement aux anciens ;
21 Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts ;
22 Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort ;
23 Il agrandit les nations, et les détruit ; il étend les limites des nations, et les ramène.
24 Il ôte **le sens** aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a **point** de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.

L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments ? 11
Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence. 12
Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence. 13
Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas ; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas. 14
Voici, il retient les eaux, et elles tarissent ; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre. 15
Avec lui est la force et la parfaite connaissance ; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer. 16
Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges ; 17
Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins ; 18
Il emmène captifs les sacrificateurs, et renverse les puissants ; 19
Il ôte la parole à ceux dont la parole est sûre, et enlève le discernement aux anciens ; 20
Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts ; 21
Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort ; 22
Il agrandit les nations, et les détruit ; il étend les limites des nations, et les ramène. 23
Il ôte **l'intelligence** aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ; 24
Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a **pas** de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre. 25

## 13

1 Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.
2 Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais ; je ne vous suis pas inférieur.
3 Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec ***Dieu** ;
4 Mais pour vous, vous êtes des forgeurs de mensonges, des médecins de néant, vous tous !
5 Oh ! si seulement vous demeuriez dans le silence ! et ce serait votre sagesse.
6 ★ Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.
7 Est-ce pour ***Dieu** que vous direz des choses iniques ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?
8 **Ferez-vous acception de sa personne** ? Plaiderez-vous pour ***Dieu** ?
9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel ?
10 Certainement il vous reprendra, si en secret vous **faites acception de personnes.**
11 Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?
12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos **retranchements** sont des **défenses** de boue.
13 Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.
14 ★ Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main ?
15 Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui ; seulement, je défendrai mes voies devant lui.
16 Ce sera même ma délivrance, qu'un impie n'entre pas devant sa face.
17 Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles !
18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause : je sais que je

Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris. 1
Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais ; je ne vous suis pas inférieur. 2
Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec ✶**Dieu** ; 3
Mais pour vous, vous êtes des forgeurs de mensonges, des médecins de néant, vous tous ! 4
Oh ! si seulement vous demeuriez dans le silence ! et ce serait votre sagesse. 5
**Écoutez** donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres. 6
Est-ce pour ✶**Dieu** que vous direz des choses iniques ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ? 7
**Prendrez-vous son parti** ? Plaiderez-vous pour ✶**Dieu** ? 8
Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel ? 9
Certainement il vous reprendra, si en secret vous **avez du parti pris.** 10
Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ? 11
Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos **remparts** sont des **remparts** de boue. 12
Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive. 13
**Pourquoi** prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main ? 14
Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui ; seulement, je défendrai mes voies devant lui. 15
Ce sera même ma délivrance, qu'un impie n'entre pas devant sa face. 16
Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles ! 17
Voyez, j'exposerai [ma] juste cause : je sais que je 18

serai justifié.
19 Qui est celui qui contestera avec moi ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.
20 ★ Seulement ne fais pas deux choses à mon égard ; alors je ne me cacherai pas loin de ta face :
21 Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.
22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai, et toi, réponds-moi !
23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché !
24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi ?
25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le vent], et poursuivre du chaume sec ?
26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse ;
27 Et tu mets mes pieds dans les **ceps,** et tu observes tous mes sentiers ; tu as tracé une ligne autour **des plantes** de mes pieds ;
28 Et celui [que tu poursuis] dépérit comme une chose pourrie, comme un vêtement que la **teigne** a rongé.

serai justifié.
19 Qui est celui qui contestera avec moi ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.
20 **Seulement** ne fais pas deux choses à mon égard ; alors je ne me cacherai pas loin de ta face :
21 Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.
22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai, et toi, réponds-moi !
23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché !
24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi ?
25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le vent], et poursuivre du chaume sec ?
26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse ;
27 Et tu mets mes pieds dans les **entraves,** et tu observes tous mes sentiers ; tu as tracé une ligne autour **de la plante** de mes pieds ;
28 Et celui [que tu poursuis] dépérit comme une chose pourrie, comme un vêtement que la **mite** a rongé.

## 14

1 L'homme né de femme est de peu de jours et rassasié de trouble ;
2 Il sort comme une fleur, et il est fauché ; il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.
3 Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi !
4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? Pas un !
5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois **est** par **devers** toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,
6 Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un **mercenaire,** il achève sa journée ;
7 Car il y a de l'espoir pour un arbre : s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.
8 Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,
9 À l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant ;
10 Mais l'homme meurt et gît là ; l'homme expire, et où est-il ?
11 Les eaux s'en vont du lac ; et la rivière tarit et sèche :
12 Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas : jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.
13 ★ Oh ! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, —
14 (Si un homme meurt, revivra-t-il ?) tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état **vînt** à changer :
15 Tu appellerais, et moi je te répondrais ; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains ;
16 Car maintenant tu comptes mes pas : ne veilles-tu pas sur mon péché ?
17 Ma transgression est scellée dans un sac, et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.
18 Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu ;
19 Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre : ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.

L'homme né de femme est de peu de jours et rassasié de trouble ;
Il sort comme une fleur, et il est fauché ; il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.
Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi !
Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? Pas un !
Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est **fixé par** toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,
Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un **ouvrier,** il achève sa journée ;
Car il y a de l'espoir pour un arbre : s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.
Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,
À l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant ;
Mais l'homme meurt et gît là ; l'homme expire, et où est-il ?
Les eaux s'en vont du lac ; et la rivière tarit et sèche :
Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas : jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.
**Oh** ! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, –
(Si un homme meurt, revivra-t-il ?) tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état **vienne** à changer :
Tu appellerais, et moi je te répondrais ; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains ;
Car maintenant tu comptes mes pas : ne veilles-tu pas sur mon péché ?
Ma transgression est scellée dans un sac, et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.
Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu ;
Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre : ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.

20 Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu changes sa face, et tu le renvoies.
21 Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
22 Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même.

Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu changes sa face, et tu le renvoies. 20
Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas. 21
Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même. 22

## 15

1 ✻ **Et** Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine du vent d'orient,
3 Contestant en paroles **qui ne profitent pas** et en discours qui ne servent à rien ?
4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant ***Dieu.**
5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.
6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.
7 ★ Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines ?
8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de **†Dieu,** et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?
9 Que sais-tu que nous ne **sachions** ? **que** comprends-tu qui **ne soit également avec nous** ?
10 Parmi nous il y a aussi des hommes **à** cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.
11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de ***Dieu** et la parole douce qui se fait entendre à toi ?
12 Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,
13 Que tu tournes contre ***Dieu** ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours ?
14 Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste ?
15 Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux :
16 Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et corrompu !
17 ★ Je t'enseignerai, écoute-moi ; et ce que j'ai vu je te le raconterai,
18 Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas **caché ; —**
19 **À** eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu **d'eux : —**
20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent ;
21 La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles ; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui ;
22 Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend ;
23 Il erre çà et là pour du pain : — où en trouver ? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé ;
24 La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.
25 Car il a étendu sa main contre ***Dieu,** et il s'élève contre le Tout-puissant ;
26 Il court contre lui, le cou [tendu], sous les bosses épaisses de ses boucliers.
27 Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs.
28 Et il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir des **monceaux** de pierres.
29 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas sur la terre.
30 Il ne sortira pas des ténèbres ; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche.

*Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit : 1
Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine du vent d'orient, 2
Contestant en paroles **sans valeur,** et en discours qui ne servent à rien ? 3
Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant ✶**Dieu.** 4
Car ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage des [hommes] rusés. 5
Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi. 6
**Es-tu** né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines ? 7
As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de **†Dieu,** et as-tu accaparé pour toi la sagesse ? 8
Que sais-tu que nous ne sachions **pas** ? **Que** comprends-tu **qui** nous **ait échappé** ? 9
Parmi nous il y a aussi des hommes **aux** cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père. 10
Est-ce trop peu pour toi que les consolations de ✶**Dieu** et la parole douce qui se fait entendre à toi ? 11
Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils, 12
Que tu tournes contre ✶**Dieu** ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours ? 13
Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste ? 14
Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux : 15
Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et corrompu ! 16
**Je** t'enseignerai, écoute-moi ; et ce que j'ai vu je te le raconterai, 17
Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas **caché** 18
**(À** eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu **d'eux) :** 19
Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent ; 20
La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles ; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui ; 21
Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend ; 22
Il erre çà et là pour du pain : – où en trouver ? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé ; 23
La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée. 24
Car il a étendu sa main contre ✶**Dieu,** et il s'élève contre le Tout-puissant ; 25
Il court contre lui, le cou [tendu], sous les bosses épaisses de ses boucliers. 26
Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs. 27
Et il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir des **tas** de pierres. 28
Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas sur la terre. 29
Il ne sortira pas des ténèbres ; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche. 30

31 Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera déçu, car la vanité sera sa récompense ;
32 Avant son jour, elle sera complète, et son rameau ne verdira pas.
33 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.
34 Car la famille des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes **[où entrent] les présents.**
35 Il conçoit la misère et enfante le malheur, et **son sein** prépare la tromperie.

Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera déçu, car la vanité sera sa récompense ; 31
Avant son jour, elle sera complète, et son rameau ne verdira pas. 32
Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs. 33
Car la famille des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes **[de ceux qui acceptent] des pots-de-vin.** 34
Il conçoit la misère et enfante le malheur, et **en lui se** prépare la tromperie. 35

## 16

1 ✻ **Et** Job répondit et dit :
2 J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.
3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes ?
4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et **secouer ma** tête contre vous !
5 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation de mes lèvres allégerait [vos douleurs].
6 ★ Si je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?
7 Mais maintenant, il m'a fatigué… : tu as dévasté toute ma famille ;
8 Tu m'as étreint, c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.
9 Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince des dents contre moi ; [comme] mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.
10 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi.
11 *__Dieu__ m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants.
12 J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de **but.**
13 Ses archers m'ont environné ; il me perce les reins et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre.
14 Il fait brèche en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort.
15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai **dégradé** ma **corne** dans la poussière.
16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et **sur mes paupières est** l'ombre de la **mort,**
17 Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.
18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !
19 Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.
20 Mes amis se moquent de **moi….** vers **†Dieu** pleurent mes yeux.
21 **Que n'y a-t-il** un arbitre pour l'homme auprès de **†Dieu,** et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !
22 Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

*__Et__ Job répondit et dit : 1
J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; vous êtes tous des consolateurs fâcheux. 2
Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes ? 3
Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et **hocher la** tête contre vous ! 4
[Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation de mes lèvres allégerait [vos douleurs]. 5
**Si** je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ? 6
Mais maintenant, il m'a fatigué… : tu as dévasté toute ma famille ; 7
Tu m'as étreint, c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi. 8
Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince des dents contre moi ; [comme] mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux. 9
Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi. 10
✶**Dieu** m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants. 11
J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de **cible.** 12
Ses archers m'ont environné ; il me perce les reins et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre. 13
Il fait brèche en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort. 14
J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai **traîné** ma **dignité** dans la poussière. 15
Mon visage est enflammé à force de pleurer, **et** l'ombre de la **mort est sur mes paupières,** 16
Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure. 17
Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri ! 18
Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés. 19
Mes amis se moquent de **moi…** vers **†Dieu** pleurent mes yeux. 20
**S'il pouvait y avoir** un arbitre pour l'homme auprès de **†Dieu,** et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami ! 21
Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas. 22

## 17

1 Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent : pour moi sont les **sépulcres** !
2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes ?
3 Dépose, je te prie, [un gage] ; **cautionne-moi** auprès de toi-même : qui donc **frappera dans ma main** ?

Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent : pour moi sont les **tombeaux** ! 1
Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes ? 2
Dépose, je te prie, [un gage] ; **sois mon garant** auprès de toi-même : qui donc **s'engagera pour moi** ? 3

4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
5 Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.
6 ★ Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.
7 Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.
8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie ;
9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures **croîtra en force.**
10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.
11 ★ Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, — les plans chéris de mon cœur.
12 Ils font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres.
13 Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres ;
14 Je crie à la fosse : **Tu** es mon père**!** aux vers : **Ma** mère et ma sœur**!**
15 Où donc est mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?
16 Il descendra vers les barres du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.

Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas. 4
Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés. 5
**Et** il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage. 6
Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre. 7
Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie ; 8
Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures **verra sa force grandir.** 9
Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous. 10
**Mes** jours sont passés, mes desseins sont frustrés, – les plans chéris de mon cœur. 11
Ils font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres. 12
Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres ; 13
Je crie à la fosse : **"Tu** es mon père**!"** aux vers : **"Ma** mère et ma sœur**!"** 14
Où donc est mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ? 15
Il descendra vers les barres du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière. 16

## 18

1 ✻ **Et** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 **Jusques à** quand tendrez-vous des pièges avec vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.
3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides à vos yeux ?
4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place ?
5 Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira **point** ;
6 La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
7 Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera :
8 Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds ; et il marche sur les mailles du filet ;
9 Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit ;
10 Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
11 De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.
12 Sa force est affaiblie par la faim, et la calamité est prête à son côté.
13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps, il dévore ses membres.
14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.
15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
16 En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.
17 **Sa mémoire périt** de **dessus** la terre, et il n'a **pas** de nom **sur** la **face du pays.**
18 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres ; on le bannit du monde.
19 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux **de son séjour.**
20 Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés.
21 Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et

*Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit : 1
**Jusqu'à** quand tendrez-vous des pièges avec vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons. 2
Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides à vos yeux ? 3
Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place ? 4
Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira **pas** ; 5
La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui. 6
Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera : 7
Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds ; et il marche sur les mailles du filet ; 8
Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit ; 9
Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier. 10
De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas. 11
Sa force est affaiblie par la faim, et la calamité est prête à son côté. 12
Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps, il dévore ses membres. 13
Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs. 14
Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation. 15
En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées. 16
**Son souvenir périt, disparaissant de** la terre, et il n'a **plus** de nom **dans** la **contrée.** 17
Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres ; on le bannit du monde. 18
Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux **où il séjournait.** 19
Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés. 20
Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et 21

tel est le lieu de celui qui ne connaît pas *Dieu.

tel est le lieu de celui qui ne connaît pas ✶Dieu.

## 19

1 ✻ Et Job répondit et dit :
2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles ?
3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir.
4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.
5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,
6 Sachez donc que c'est †Dieu qui me renverse et qui m'entoure de son filet.
7 Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé ; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.
8 Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers ;
9 Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête ;
10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre.
11 Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.
13 Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers ;
14 Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.
15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.
16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.
17 Mon haleine est étrangère à ma femme, et ma supplication, aux fils du sein de ma mère.
18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève, et ils parlent contre moi.
19 Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents !
21 ★ Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis ! car la main de †Dieu m'a atteint.
22 Pourquoi, comme *Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?
23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
24 Avec un style de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours !
25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier, il sera debout sur la terre ;
26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai †Dieu,
27 Que je verrai, moi, pour moi-même ; et mes yeux [le] verront, et non un autre : — mes reins se consument dans mon sein.
28 Si vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? et que la racine de la chose se trouve en moi,
29 Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités ; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement !

*Et Job répondit et dit : 1
Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles ? 2
Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir. 3
Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi. 4
Si réellement vous voulez vous élever contre moi et me reprocher mon opprobre, 5
Sachez donc que c'est †Dieu qui me renverse et qui m'entoure de son filet. 6
Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé ; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement. 7
Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers ; 8
Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête ; 9
Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre. 10
Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis. 11
Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente. 12
Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers ; 13
Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié. 14
Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors. 15
J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié. 16
Mon haleine est étrangère à ma femme, et ma supplication, aux fils sortis du ventre de ma mère. 17
Même les petits enfants me méprisent ; je me lève, et ils parlent contre moi. 18
Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi. 19
Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents ! 20
Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis ! car la main de †Dieu m'a atteint. 21
Pourquoi, comme ✶Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ? 22
Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! si seulement elles étaient inscrites dans un livre, 23
Avec un stylet de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours ! 24
Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier, il sera debout sur la terre ; 25
Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai †Dieu, 26
Que je verrai, moi, pour moi-même ; et mes yeux [le] verront, et non un autre : – mes reins se consument au-dedans de moi. 27
Si vous dites : "Comment le poursuivrons-nous ?" et que la racine de la chose se trouve en moi, 28
Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités ; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement ! 29

## 20

1 ✻ **Et** Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
2 C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi :
3 J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.
4 Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre,
5 **L'exultation** des méchants est **courte,** et la joie de l'impie **n'est que pour un** moment ?
6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuées,
7 Il périra pour toujours comme ses ordures ; ceux qui l'ont vu diront : **Où** est-il **?**
8 Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas ; il s'enfuit comme une vision de la nuit.
9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.
10 Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront [ce que] sa violence [a ravi].
11 Ses os étaient pleins de sa jeunesse : elle se couchera avec lui sur la poussière.
12 Si le mal est doux dans sa bouche, **[et]** qu'il le cache sous sa langue,
13 S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche,
14 Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel **d'aspic au dedans** de lui.
15 Il a avalé les richesses, et il les vomira ; ***Dieu** les chassera de son ventre.
16 Il sucera le venin des **aspics,** la langue **de la vipère** le tuera.
17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.
18 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.
19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison qu'il n'avait pas bâtie.
20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.
21 Rien n'a échappé à sa voracité : c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.
22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
23 Il arrivera que, pour remplir son ventre, [Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair.
24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc **d'airain** le transpercera.
25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, **[et]** se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.
28 Le revenu de sa maison sera emporté ; il s'écoulera au jour de Sa colère.
29 Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par ***Dieu.**

*Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit : 1
C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi : 2
J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence. 3
Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre, 4
**Le triomphe** des méchants est **court,** et la joie de l'impie **ne dure qu'un** moment ? 5
Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuées, 6
Il périra pour toujours comme ses ordures ; ceux qui l'ont vu diront : **"Où** est-il **?"** 7
Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas ; il s'enfuit comme une vision de la nuit. 8
L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus. 9
Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront [ce que] sa violence [a ravi]. 10
Ses os étaient pleins de sa jeunesse : elle se couchera avec lui sur la poussière. 11
Si le mal est doux dans sa bouche, **et** qu'il le cache sous sa langue, 12
S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche, 13
Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel **de vipère au-dedans** de lui. 14
Il a avalé les richesses, et il les vomira ; ✶**Dieu** les chassera de son ventre. 15
Il sucera le venin des **vipères,** la langue **du cobra** le tuera. 16
Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre. 17
Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas. 18
Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison qu'il n'avait pas bâtie. 19
Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher. 20
Rien n'a échappé à sa voracité : c'est pourquoi son bien-être ne durera pas. 21
Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui. 22
Il arrivera que, pour remplir son ventre, [Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair. 23
S'il fuit devant les armes de fer, un arc **de bronze** le transpercera. 24
Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui. 25
Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, **et** se repaîtra de ce qui reste dans sa tente. 26
Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui. 27
Le revenu de sa maison sera emporté ; il s'écoulera au jour de Sa colère. 28
Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par ✶**Dieu.** 29

## 21

1 ✻ **Et** Job répondit et dit :
2 Écoutez, écoutez mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.
3 Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi !

*Et Job répondit et dit : 1
Écoutez, écoutez mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations. 2
Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi ! 3

4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
5 Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.
6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair :
7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et **croissent-ils** même **en force** ?
8 Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.
9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et **la verge** de **†Dieu** n'est pas sur eux.
10 Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vêle et n'avorte pas.
11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son **du chalumeau.**
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un **moment** descendent dans le shéol.
14 Et ils disent à ***Dieu** : **Retire-toi** de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.
15 Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que **nous profitera-t-il de** nous adresser à lui **?**
16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants !
17 ★ Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur **eux, [et]** leur **distribue-t-Il** des douleurs dans sa **colère,**
18 **[Et]** sont-ils comme la paille **devant** le vent, et comme la balle chassée par la tempête ?
19 **†Dieu réserve à ses fils** [la punition de] sa méchanceté **: il** la **lui rend, et il le saura ;**
20 Ses yeux **verront** sa calamité, et il **boira** de la fureur du Tout-puissant.
21 **Car quel plaisir [a-t-il] à** sa **maison** après lui, quand le nombre de ses mois est tranché ?
22 Est-ce à ***Dieu** qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ?
23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise ;
24 Ses flancs sont garnis de graisse, et la moelle de ses os est abreuvée.
25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté le bonheur.
26 Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent.
27 ★ Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.
28 Car vous dites : **Où** est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants **?**
29 Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue :
30 Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur ?
31 Qui lui dira en face sa voie ? et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?
32 Il sera conduit dans un **sépulcre,** et sur le tertre il veillera.
33 Les mottes de la vallée lui sont douces ; et après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.
34 Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Vos réponses restent perfides.

Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ? 4
Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche. 5
Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair : 6
Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et **augmentent-ils** même **leur puissance** ? 7
Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux. 8
Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et **le bâton** de **†Dieu** n'est pas sur eux. 9
Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vêle et n'avorte pas. 10
Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent. 11
Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son **de la flûte.** 12
Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un **instant** descendent dans le shéol. 13
Et ils disent à **✶Dieu** : **"Retire-toi** de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies. 14
Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que **gagnerons-nous à** nous adresser à lui **?"** 15
Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants ! 16
**Combien** de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur **eux ? [Combien de fois] Dieu** leur **distribue-t-il** des douleurs dans sa **colère ?** 17
**[Combien de fois]** sont-ils comme la paille **dans** le vent, et comme la balle chassée par la tempête ? 18
**†Dieu réserverait-il aux** fils **du méchant** [la punition de] sa méchanceté **? Qu'il** la **rende au [méchant] lui-même, pour qu'il sache !** 19
Ses yeux **verraient** sa calamité, et il **boirait** de la fureur du Tout-puissant. 20
**En effet, que lui importe** sa **famille** après lui, quand le nombre de ses mois est tranché ? 21
Est-ce à **✶Dieu** qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ? 22
L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise ; 23
Ses flancs sont garnis de graisse, et la moelle de ses os est abreuvée. 24
Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté le bonheur. 25
Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent. 26
**Voici,** je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence. 27
Car vous dites : **"Où** est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants **?"** 28
Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue : 29
Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur ? 30
Qui lui dira en face sa voie ? et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ? 31
Il sera conduit dans un **tombeau,** et sur le tertre il veillera. 32
Les mottes de la vallée lui sont douces ; et après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre. 33
Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Vos réponses restent perfides. 34

## 22

1 ✻ **Et** Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
2 L'homme peut-il être de quelque profit à *Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.
3 Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?
4 Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, **[et]** ira-t-il avec toi en jugement ?
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?
6 Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.
7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui **se pâmait** de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim ;
8 Et l'homme **fort,...** à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.
9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été écrasés.
10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie ;
11 Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre.
12 **†Dieu** n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Regarde le **faîte** des étoiles, combien elles sont élevées !
13 Et tu as dit : **Qu'est-ce** que *Dieu sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées ?
14 Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas ; il se promène dans la voûte des **cieux.**
15 Observes-tu le sentier ancien où ont marché les hommes vains,
16 Qui ont été emportés avant le temps, **[et]** dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve **;**
17 **Qui** disaient à *Dieu : **Retire-toi** de nous ! Et que nous ferait le Tout-puissant **? —**
18 Quoiqu'il **eût** rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi !
19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux :
20 Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance ?
21 ★ Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.
22 Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.
23 Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
24 Et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,
25 Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.
26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers **†Dieu** tu élèveras ta face ;
27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu **acquitteras** tes vœux.
28 Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.
29 Quand elles seront abaissées, alors tu diras : **Lève-toi !** et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera ;
30 Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent : il sera délivré par la pureté de tes mains.

*Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit :
L'homme peut-il être de quelque profit à ✶**Dieu** ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.
Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?
Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, **et** ira-t-il avec toi en jugement ?
Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?
Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.
Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui **défaillait** de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim ;
Et l'homme **fort...** à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.
Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été écrasés.
C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie ;
Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre.
**†Dieu** n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Regarde le **sommet** des étoiles, combien elles sont élevées !
Et tu as dit : **"Qu'est-ce** que ✶**Dieu** sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées ?
Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas ; il se promène dans la voûte des **cieux."**
Observes-tu le sentier ancien où ont marché les hommes vains,
Qui ont été emportés avant le temps, **et** dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve **?**
**Ils** disaient à ✶**Dieu** : **"Retire-toi** de nous ! Et que nous ferait le Tout-puissant **?"**
Quoiqu'il **ait** rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi !
Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux :
Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance ?
**Réconcilie-toi** avec Lui, je te prie, et sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.
Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.
Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
Et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,
Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.
Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers **†Dieu** tu élèveras ta face ;
Tu le supplieras et il t'entendra, et tu **t'acquitteras de** tes vœux.
Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.
Quand elles seront abaissées, alors tu diras : **"Lève-toi !"** et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera ;
Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent : il sera délivré par la pureté de tes mains.

## 23

1 ✻ Et Job répondit et dit :
2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi est plus pesante que mon gémissement !
3 Oh ! si je savais le trouver, et parvenir là où il est assis !
4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments ;
5 Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.
6 Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.
7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.
8 Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas ; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas ;
9 À gauche, quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite, et je ne le vois pas.
10 Mais il connaît la voie que je suis ; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.
11 ★ Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai point dévié.
12 Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres ; j'ai serré [par devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur.
13 Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.
14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi ; et bien des choses semblables sont auprès de lui.
15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je considère, et je suis effrayé devant lui.
16 Et *Dieu a fait défaillir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur ;
17 Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

*Et Job répondit et dit : 1
Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi est plus pesante que mon gémissement ! 2
Oh ! si je savais le trouver, et parvenir là où il est assis ! 3
J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments ; 4
Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait. 5
Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi. 6
Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge. 7
Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas ; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas ; 8
À gauche, quand il y **agit,** mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite, et je ne le vois pas. 9
Mais il connaît la voie que je suis ; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or. 10
**Mon** pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai **pas** dévié. 11
Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres ; j'ai serré **[précieusement]** les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur. 12
Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait. 13
Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi ; et bien des choses semblables sont auprès de lui. 14
C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je considère, et je suis effrayé devant lui. 15
Et ✶**Dieu** a fait défaillir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur ; 16
Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité. 17

## 24

1 Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par devers le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ?
2 ★ Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le paissent ;
3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve ;
4 Ils détournent du chemin les pauvres ; les malheureux de la terre se cachent ensemble :
5 Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie ; le désert leur [fournit] le pain pour leurs enfants ;
6 Ils moissonnent le fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant ;
7 Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture par le froid ;
8 Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher....
9 Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et [de la main] des pauvres ils prennent des gages :
10 Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe ;
11 Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.
12 Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et †Dieu n'impute pas l'indignité [qui se commet].
13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.
14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le mal-

Pourquoi des temps ne sont-ils pas **mis en réserve par** le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ? 1
**Ils** reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le **font paître** ; 2
Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve ; 3
Ils détournent du chemin les pauvres ; les malheureux de la terre se cachent ensemble : 4
Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie ; le désert leur [fournit] le pain pour leurs enfants ; 5
Ils moissonnent le fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant ; 6
Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture **quand il fait** froid ; 7
Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le **rocher...** 8
Ils arrachent **du sein** l'orphelin, et [de la main] des pauvres ils prennent des gages : 9
Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe ; 10
Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif. 11
Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et **†Dieu** n'impute pas l'indignité [qui se commet]. 12
D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers. 13
Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le mal- 14

heureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.

15 L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant : **Aucun** œil ne **m'apercevra** ; et il met un voile sur son visage.
16 Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment ; ils ne connaissent pas la lumière ;
17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.
18 Ils sont rapides **sur** la **face** des eaux, leur part est maudite sur la terre ; ils ne se tournent pas vers les vignes.

19 La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige ; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.
20 Le sein maternel les oublie ; les vers se repaissent d'eux ; on ne se souvient plus d'eux : l'iniquité sera brisée comme du bois !
21 Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.
22 Et par leur force ils traînent les puissants ; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.
23 [Dieu] leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle ; mais il a ses yeux sur leurs voies.
24 Ils sont élevés : dans **peu,** ils ne sont plus ; ils défaillent, et sont recueillis comme tous ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.
25 Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant ?

heureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.

L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant : **"Aucun** œil ne **m'apercevra"** ; et il met un voile sur son visage. 15
Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment ; ils ne connaissent pas la lumière ; 16
Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort. 17
Ils sont rapides **à** la **surface** des eaux, leur part est maudite sur la terre ; ils ne se tournent pas vers les vignes. 18

La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige ; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché. 19
Le sein maternel les oublie ; les vers se repaissent d'eux ; on ne se souvient plus d'eux : l'iniquité sera brisée comme du bois ! 20
Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve. 21
Et par leur force ils traînent les puissants ; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie. 22
[Dieu] leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle ; mais il a ses yeux sur leurs voies. 23
Ils sont élevés : dans **peu de temps,** ils ne sont plus ; ils défaillent, et sont recueillis comme tous ; ils sont coupés comme la tête d'un épi. 24
Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant ? 25

## 25

1 ✻ **Et** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :
2 La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.
3 Peut-on dénombrer ses troupes ? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?
4 Et comment l'homme sera-t-il juste devant *Dieu, et comment serait pur celui qui est né de femme ?
5 Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux :
6 Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau !

*Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit : 1
La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux. 2
Peut-on dénombrer ses troupes ? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ? 3
Et comment l'homme sera-t-il juste devant ✶**Dieu,** et comment serait pur celui qui est né de femme ? 4
Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux : 5
Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau ! 6

## 26

1 ✻ **Et** Job répondit et dit :
2 Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !
3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !

4 Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?
5 Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.
6 Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme n'a pas de voile.
7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
8 Il **serre** les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles ;
9 Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.
10 Il a tracé un cercle fixe **sur** la **face** des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière **confine aux** ténèbres.
11 Les colonnes des cieux **branlent** et s'étonnent à sa menace.
12 Il soulève la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab.
13 Par son Esprit le ciel est beau ; sa main a formé le serpent fuyard.

*Et Job répondit et dit : 1
Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force ! 2
Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée ! 3

Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi ? 4
Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent. 5
Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme n'a pas de voile. 6
Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant. 7
Il **enserre** les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles ; 8
Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus. 9
Il a tracé un cercle fixe **à** la **surface** des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière **rencontre les** ténèbres. 10
Les colonnes des cieux **tremblent** et s'étonnent à sa menace. 11
Il soulève la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab. 12
Par son Esprit le ciel est beau ; sa main a formé le serpent fuyard. 13

14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ?

Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ? 14

## 27

1 Et Job reprit son discours sentencieux et dit :
2 *Dieu qui a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant :
3 Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de †Dieu dans mes narines,
4 Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
5 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection ;
6 Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.
7 Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique !
8 Car quelle est l'espérance de l'impie quand [Dieu le] retranche, quand †Dieu retire son âme ?
9 *Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?
10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant ? Invoquera-t-il †Dieu en tout temps ?
11 ★ Je vous enseignerai comment *Dieu agit, je ne cacherai pas ce qui est par devers le Tout-puissant.
12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu : et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?
13 Voici quelle est, par devers *Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant :
14 Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.
15 Ceux qui restent après lui seront enterrés dans la mort, et ses veuves ne pleureront pas.
16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,
17 Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira ; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.
18 Il a bâti sa maison comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde [les vignes].
19 Il se couche riche, et il ne le refera pas ; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.
20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit ;
21 Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.
22 [Dieu] lance [ses dards] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.
23 On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

Et Job reprit son discours sentencieux et dit : 1
[Aussi vrai que] ✶Dieu est vivant, lui qui a écarté mon droit, [aussi vrai que] le Tout-puissant est vivant, lui qui met l'amertume dans mon âme : 2
Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de †Dieu dans mes narines, 3
Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté. 4
Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection ; 5
Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours. 6
Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique ! 7
Car quelle est l'espérance de l'impie quand [Dieu le] retranche, quand †Dieu retire son âme ? 8
✶Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ? 9
Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant ? Invoquera-t-il †Dieu en tout temps ? 10
Je vous enseignerai comment ✶Dieu agit, je ne cacherai pas ce que sont les projets du Tout-puissant. 11
Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu : et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ? 12
Voici la part que ✶Dieu réserve à l'homme méchant, et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant : 13
Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain. 14
Ceux qui restent après lui seront enterrés dans la mort, et ses veuves ne pleureront pas. 15
S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue, 16
Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira ; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera. 17
Il a bâti sa maison comme la mite, comme une cabane que fait celui qui garde [les vignes]. 18
Il se couche riche, et il ne le refera pas ; il ouvre ses yeux, et il n'est plus. 19
Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit ; 20
Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu. 21
[Dieu] lance [ses dards] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main. 22
On battra des mains à son sujet, et on le chassera de son lieu avec des sifflements. 23

## 28

1 Oui, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine ;
2 Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.
3 [L'homme] met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.
4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.
5 La terre,... d'elle sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.
6 Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.
7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas,

Oui, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine ; 1
Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre. 2
[L'homme] met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort. 3
On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains. 4
La terre,... d'elle sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu. 5
Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve. 6
C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, 7

et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;
8 La bête fauve ne l'a pas foulé, le lion ne l'a pas traversé.
9 [L'homme] porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine ;
10 Il creuse des canaux dans les rochers ; et son œil voit tout ce qui est précieux ;
11 Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas ; et il produit à la lumière les choses cachées.
12 ★ Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? et où est le lieu de l'intelligence ?
13 Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.
14 L'abîme dit : **Elle** n'est pas en **moi** ; et la mer dit : **Elle** n'est pas chez **moi.**
15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.
16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir.
17 On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre, ni l'échanger contre un vase d'or fin.
18 [À côté d'elle] le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire ; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles.
19 La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.
20 Mais la sagesse, d'où vient-elle ? et où est le lieu de l'intelligence ?
21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.
22 La destruction et la mort disent : **De** nos oreilles nous en avons entendu la **rumeur.**
23 Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.
24 Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre : sa vue s'étend sous tous les cieux.
25 Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure ;
26 Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre :
27 Alors il la vit et la manifesta ; il l'établit, et il la sonda aussi ;
28 Et il dit à l'homme : **Voici,** la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est **l'intelligence.**

et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;
La bête fauve ne l'a pas foulé, le lion ne l'a pas traversé. 8
[L'homme] porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine ; 9
Il creuse des canaux dans les rochers ; et son œil voit tout ce qui est précieux ; 10
Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas ; et il produit à la lumière les choses cachées. 11
**Mais** la sagesse, où la trouvera-t-on ? et où est le lieu de l'intelligence ? 12
Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants. 13
L'abîme dit : **"Elle** n'est pas en **moi"** ; et la mer dit : **"Elle** n'est pas chez **moi."** 14
Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter. 15
On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir. 16
On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre, ni l'échanger contre un vase d'or fin. 17
[À côté d'elle] le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire ; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles. 18
La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur. 19
Mais la sagesse, d'où vient-elle ? et où est le lieu de l'intelligence ? 20
Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux. 21
La destruction et la mort disent : **"De** nos oreilles nous en avons entendu la **rumeur."** 22
Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu. 23
Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre : sa vue s'étend sous tous les cieux. 24
Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure ; 25
Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre : 26
Alors il la vit et la manifesta ; il l'établit, et il la sonda aussi ; 27
Et il dit à l'homme : **"Voici,** la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est **l'intelligence."** 28

## 29

1 Et Job reprit son discours sentencieux et dit :
2 Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où **†Dieu** me gardait ;
3 Quand sa clarté luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière ;
4 Comme j'étais aux jours de **mon automne,** quand le conseil secret de **†Dieu** présidait sur ma tente ;
5 Quand le Tout-puissant était encore avec moi, **[et]** que mes jeunes gens m'entouraient ;
6 Quand je lavais mes pas dans le caillé, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile ! —
7 Quand je sortais [pour aller] à la porte **par** la ville, quand je préparais mon siège sur la place :
8 Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les vieillards se levaient **[et]** se tenaient debout ;
9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche,
10 La voix des nobles s'éteignait, et leur langue se collait à leur palais.
11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage ;

Et Job reprit son discours sentencieux et dit : 1
Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où **†Dieu** me gardait ; 2
Quand sa clarté luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière ; 3
Comme j'étais aux jours de **ma maturité,** quand le conseil secret de **†Dieu** présidait sur ma tente ; 4
Quand le Tout-puissant était encore avec moi, **et** que mes jeunes gens m'entouraient ; 5
Quand je lavais mes pas dans le caillé, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile ! – 6
Quand je sortais [pour aller] à la porte **de** la ville, quand je préparais mon siège sur la place : 7
Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les vieillards se levaient **et** se tenaient debout ; 8
Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche, 9
La voix des nobles s'éteignait, et leur langue se collait à leur palais. 10
Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage ; 11

12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.
13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.
14 Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait ; ma droiture m'était comme un manteau et un turban.
15 J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux ;
16 J'étais un père pour les pauvres, et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu ;
17 Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.
18 Et je disais : **J'expirerai** dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable ;
19 Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche ;
20 Ma gloire [restera] toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma **main.**
21 On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour [avoir] mon conseil ;
22 Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon discours **distillait** sur eux ;
23 Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison.
24 Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas, et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.
25 Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.
13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.
14 Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait ; ma droiture m'était comme un manteau et un turban.
15 J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux ;
16 J'étais un père pour les pauvres, et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu ;
17 Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.
18 Et je disais : **"J'expirerai** dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable ;
19 Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche ;
20 Ma gloire [restera] toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma **main."**
21 On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour [avoir] mon conseil ;
22 Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon discours **se répandait** sur eux ;
23 Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison.
24 Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas, et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.
25 Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

## 30

1 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.
2 Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur **est périe** pour eux.
3 Desséchés par **la disette** et la faim, ils s'enfuient dans les lieux arides, **dès** longtemps désolés et déserts ;
4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.
5 Ils sont chassés du milieu [des **hommes],** (on crie après eux comme après un **voleur,)**
6 Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers ;
7 Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces :
8 Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.
9 Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de **leur entretien.**
10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats ;
11 Car **Il** a délié ma corde et m'a affligé : ils ont **jeté loin [tout] frein** devant moi.
12 Cette **jeune engeance** se lève à ma droite ; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin pernicieux ;
13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans que personne leur vienne en aide ;
14 Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu du fracas.
15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé comme une nuée.
16 Et maintenant, mon âme se répand en moi : les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit perce mes os [et les détache] de **dessus** moi, et ceux qui me rongent ne dorment pas ;
18 Par leur grande force ils deviennent mon vêtement ;

1 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.
2 Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur **a disparu** pour eux.
3 Desséchés par **les privations** et la faim, ils s'enfuient dans les lieux arides, **qui sont depuis** longtemps désolés et déserts ;
4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.
5 Ils sont chassés du milieu [des **hommes]** (on crie après eux comme après un **voleur),**
6 Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers ;
7 Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces :
8 Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.
9 Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de **leurs discours.**
10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats ;
11 Car **[Dieu]** a délié ma corde et m'a affligé : ils ont **perdu [toute] retenue** devant moi.
12 Cette **jeunesse effrontée** se lève à ma droite ; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin pernicieux ;
13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans que personne leur vienne en aide ;
14 Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu du fracas.
15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé comme une nuée.
16 Et maintenant, mon âme se répand en moi : les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit perce mes os [et les détache] **de** moi, et ceux qui me rongent ne dorment pas ;
18 Par leur grande force ils deviennent mon vêtement ;

ils me serrent comme le collet de ma tunique.
19 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.
20 ★ Je crie à toi, et tu ne me réponds pas ; je me tiens là, et tu me regardes !
21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.
22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu dissous ma substance.
23 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison de rassemblement de tous les vivants.
24 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri [de détresse] ?
25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ?
26 Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé ; je comptais sur la lumière, et l'obscurité est venue.
27 Mes entrailles bouillonnent et **ne cessent pas** ; les jours d'affliction sont venus sur moi.
28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie ;
29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.
30 Ma peau devient noire [et se détache] de **dessus** moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse ;
31 Et ma harpe est changée en deuil, et **mon chalumeau** est **devenu** la voix des pleureurs.

ils me serrent comme le collet de ma tunique.
Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre. 19
**Je** crie à toi, et tu ne me réponds pas ; je me tiens là, et tu me regardes ! 20
Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main. 21
Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu dissous ma substance. 22
Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison de rassemblement de tous les vivants. 23
Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri [de détresse] ? 24
N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ? 25
Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé ; je comptais sur la lumière, et l'obscurité est venue. 26
Mes entrailles bouillonnent et **n'ont** pas **de repos** ; les jours d'affliction sont venus sur moi. 27
Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie ; 28
Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches. 29
Ma peau devient noire [et se détache] **de** moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse ; 30
Et ma harpe est changée en deuil, et **ma flûte** est **devenue** la voix des pleureurs. 31

## 31

1 J'ai fait alliance avec mes yeux : et comment **eussé-je** arrêté mes regards sur une vierge ?
2 Et quelle **eût** été d'en haut [ma] portion de la part de **†Dieu,** et, des hauts lieux, [mon] héritage de la part du Tout-puissant ?
3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal ?
4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas ?
5 Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,
6 Qu'il me pèse dans la balance de justice, et **†Dieu** reconnaîtra ma perfection.
7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,
8 Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés !...
9 Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,
10 Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle ;
11 Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges :
12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme et qui détruirait par la racine tout mon **revenu....**
13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,
14 Que ferais-je quand ***Dieu** se lèverait ? et s'il me visitait, que lui répondrais-je ?
15 Celui qui m'a fait dans le **sein de** ma **mère,** ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans **la matrice ?....**
16 Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve ;
17 Si j'ai mangé seul mon **morceau,** et que l'orphelin n'en ait pas **mangé ; —**
18 **Car** dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la **[veuve] ;....**
19 Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le

J'ai fait alliance avec mes yeux : et comment **aurais-je** arrêté mes regards sur une vierge ? 1
Et quelle **aurait** été d'en haut [ma] portion de la part de **†Dieu,** et, des hauts lieux, [mon] héritage de la part du Tout-puissant ? 2
La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal ? 3
Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas ? 4
Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude, 5
Qu'il me pèse dans la balance de justice, et **†Dieu** reconnaîtra ma perfection. 6
Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main, 7
Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés !... 8
Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain, 9
Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle ; 10
Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges : 11
Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme et qui détruirait par la racine tout mon **revenu...** 12
Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi, 13
Que ferais-je quand **✶Dieu** se lèverait ? et s'il me visitait, que lui répondrais-je ? 14
Celui qui m'a fait dans le **ventre [de** ma **mère],** ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans **le sein maternel ?...** 15
Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve ; 16
Si j'ai mangé seul mon **morceau [de pain],** et que l'orphelin n'en ait pas **mangé**
**(Car** dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la **[veuve]);** 18
Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le 19

pauvre manquer de couverture;
20 Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux;
21 Si j'ai **secoué ma** main **contre** un orphelin, parce que **je** voyais **mon appui dans** la **porte** :
22 Que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras cassé se détache de l'os!
23 Car la calamité de la part de ***Dieu** m'était une frayeur, et devant sa grandeur je ne pouvais **rien....**
24 Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : **C'est** à toi que je me **fie**;
25 Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis;
26 Si j'ai vu le soleil quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,
27 Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait **baisé** ma **main, —**
28 **Cela** aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le ***Dieu** qui est en **haut;....**
29 Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque le malheur l'a **trouvé; —**
30 **Même** je n'ai pas permis à ma bouche de pécher, de demander sa vie par une **exécration;....**
31 Si les gens de ma tente n'ont pas dit : **Qui** trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes**? —**
32 **L'étranger** ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte sur le **chemin;....**
33 Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, en cachant mon iniquité **dans mon sein,**
34 Parce que je craignais la grande multitude, et que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma **porte....**
35 Oh! si j'avais quelqu'un pour m'écouter! Voici ma signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit!
36 Ne le porterais-je pas sur mon épaule? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne?
37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas; comme un prince je m'approcherais de **lui....**
38 Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,
39 Si j'en ai mangé le revenu sans argent, et que j'aie tourmenté à mort l'âme de ses possesseurs,
40 Que les épines **croissent** au lieu de froment, et l'ivraie au lieu d'orge! Les paroles de Job sont finies.

pauvre manquer de couverture;
Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas 20
réchauffé avec la toison de mes agneaux;
Si j'ai **menacé de la main** un orphelin, parce que je 21
**me** voyais **soutenu à** la porte **de la ville** :
Que mon épaule se démette de sa jointure, et que 22
mon bras cassé se détache de l'os!
Car la calamité de la part de ✶**Dieu** m'était une 23
frayeur, et devant sa grandeur je ne pouvais **rien...**
Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : 24
**"C'est** à toi que je me **fie"**;
Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient 25
grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis;
Si j'ai vu le soleil quand il brillait, et la lune quand 26
elle marchait dans sa splendeur,
Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma 27
bouche ait **embrassé** ma **main**
**(Cela** aussi serait une iniquité punissable par le juge, 28
car j'aurais renié le ✶**Dieu** qui est en **haut);**
Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui 29
me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque le malheur l'a **trouvé**
**(Même** je n'ai pas permis à ma bouche de pécher, de 30
demander sa vie par une **imprécation);**
Si les gens de ma tente n'ont pas dit : **"Qui** trouve- 31
ra quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes**?"**
**(L'étranger** ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais 32
ma porte sur le **chemin);**
Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, en 33
cachant mon iniquité **au-dedans de moi,**
Parce que je craignais la grande multitude, et que le 34
mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma **porte...**
Oh! si j'avais quelqu'un pour m'écouter! Voici ma 35
signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit!
Ne le porterais-je pas sur mon épaule? Ne le lierais- 36
je pas sur moi comme une couronne?
Je lui déclarerais le nombre de mes pas; comme un 37
prince je m'approcherais de **lui...**
Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent 38
ensemble,
Si j'en ai mangé le revenu sans argent, et que j'aie 39
tourmenté à mort l'âme de ses possesseurs,
Que les épines **y poussent** au lieu de froment, et 40
l'ivraie au lieu d'orge! Les paroles de Job sont finies.

## 32

1 ✻ **Et** ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.
2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram : sa colère s'enflamma contre
3 Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu; et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Job.
4 Et Élihu avait attendu que Job **eût** cessé de parler, parce
5 qu'ils étaient plus avancés en jours que lui. Et Élihu vit qu'il n'y avait **point** de réponse dans la bouche des trois
6 hommes, et sa colère s'enflamma. Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, répondit et dit : Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.
7 **Je** disais : **Les** jours parleront, et le grand nombre des années donnera à connaître la **sagesse.**
8 Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes, et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence :
9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.

***Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, 1
parce qu'il était juste à ses propres yeux.
Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le 2
Buzite, de la famille de Ram : sa colère s'enflamma contre
Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu; et 3
sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Job.
Et Élihu avait attendu que Job **ait** cessé de parler, parce 4
qu'ils étaient plus avancés en jours que lui. Et Élihu vit 5
qu'il n'y avait **pas** de réponse dans la bouche des trois
hommes, et sa colère s'enflamma. Et Élihu, fils de Ba- 6
rakeël, le Buzite, répondit et dit : Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.
Je **me** disais : **"Les** jours parleront, et le grand 7
nombre des années donnera à connaître la **sagesse."**
Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes, et 8
le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence :
Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les an- 9
ciens qui discernent ce qui est juste.

10 C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ; moi aussi je ferai
connaître ce que je sais.
11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raison-
nements, jusqu'à ce que vous **eussiez** examiné le sujet ;

12 Je vous ai donné toute mon attention : et voici, il
n'y a eu personne d'entre vous qui **convainquît** Job, qui
**répondît** à ses paroles, —
13 Afin que vous ne disiez pas : **Nous** avons trouvé la
**sagesse.** *Dieu le fera céder, et non pas l'homme.
14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui ré-
pondrai pas avec vos paroles.
15 ★ Ils ont été confondus, ils ne répondent plus ; les
paroles leur sont ôtées.
16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se te-
naient là, ils ne répondaient plus ;
17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai
connaître, moi aussi, ce que je sais ;
18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est **au dedans**
de moi me presse.
19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été
ouvert ; il éclate comme des outres neuves.
20 Je parlerai et je respirerai ; j'ouvrirai mes lèvres et je
répondrai ;
21 Je ne **ferai pas acception** de **personnes,** et je ne
flatterai aucun homme ;
22 Car je ne sais pas flatter : celui qui m'a fait m'empor-
terait bientôt.

C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ; moi aussi je ferai 10
connaître ce que je sais.
Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raison- 11
nements, jusqu'à ce que vous **ayez** examiné le sujet ;

Je vous ai donné toute mon attention : et voici, il 12
n'y a eu personne d'entre vous qui **convainque** Job, qui
**réponde** à ses paroles, –
Afin que vous ne disiez pas : **"Nous** avons trouvé la 13
**sagesse."** ✶**Dieu** le fera céder, et non pas l'homme.
Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui ré- 14
pondrai pas avec vos paroles.
**Ils** ont été confondus, ils ne répondent plus ; les pa- 15
roles leur sont ôtées.
J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se te- 16
naient là, ils ne répondaient plus ;
Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai 17
connaître, moi aussi, ce que je sais ;
Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est **au-** 18
**dedans** de moi me presse.
Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été 19
ouvert ; il éclate comme des outres neuves.
Je parlerai et je respirerai ; j'ouvrirai mes lèvres et je 20
répondrai ;
Je ne **prendrai le parti** de **personne,** et je ne flat- 21
terai aucun homme ;
Car je ne sais pas flatter : celui qui m'a fait m'empor- 22
terait bientôt.

## 33

1 Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et
prête l'oreille à toutes mes paroles.
2 Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans
mon palais.
3 Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et
ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.
4 L'Esprit de *Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-
puissant m'a donné la vie.
5 Si tu le peux, réponds-moi ; arrange [des paroles] de-
vant moi, tiens-toi là !
6 Voici, je suis comme toi quant à *Dieu, je suis fait
d'argile, moi aussi.
7 Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids
ne t'accablera pas.
8 ★ Certainement tu as dit à mes propres oreilles, et
j'ai entendu le son de [tes] discours :
9 **Moi,** je suis net, sans transgression ; je suis pur, et il
n'y a pas d'iniquité en moi ;
10 Voici, il trouve des occasions **d'inimitié contre**
**moi,** il me considère comme son ennemi ;
11 Il a mis mes pieds dans les **ceps,** il observe toutes
mes **voies.**
12 ★ Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été
juste, car †**Dieu** est plus grand que l'homme.
13 Pourquoi contestes-tu avec lui ? car d'aucune de ses
actions il ne rend compte.
14 Car *Dieu parle une fois, et deux fois — **[et]** l'on n'y
prend pas garde —
15 Dans un songe, dans une vision de nuit, quand
un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils
dorment sur leurs lits :
16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes et **scelle** l'ins-
truction qu'il leur donne,
17 Pour détourner l'homme de ce qu'il fait ; et il **cache**
**l'orgueil à l'homme** ;
18 Il préserve son âme de la **fosse,** et sa vie de se jeter
sur l'épée.
19 Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte
de ses os est continuelle,
20 Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment

Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et 1
prête l'oreille à toutes mes paroles.
Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans 2
mon palais.
Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et 3
ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.
L'Esprit de ✶**Dieu** m'a fait, et le souffle du Tout- 4
puissant m'a donné la vie.
Si tu le peux, réponds-moi ; arrange [des paroles] de- 5
vant moi, tiens-toi là !
Voici, je suis comme toi quant à ✶**Dieu,** je suis fait 6
d'argile, moi aussi.
Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids 7
ne t'accablera pas.
**Certainement** tu as dit à mes propres oreilles, et j'ai 8
entendu le son de [tes] discours :
**"Moi,** je suis net, sans transgression ; je suis pur, et 9
il n'y a pas d'iniquité en moi ;
Voici, il trouve des occasions **d'être hostile à mon** 10
**égard,** il me considère comme son ennemi ;
Il a mis mes pieds dans les **entraves,** il observe toutes 11
mes **voies."**
**Voici,** je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, 12
car †**Dieu** est plus grand que l'homme.
Pourquoi contestes-tu avec lui ? car d'aucune de ses 13
actions il ne rend compte.
Car ✶**Dieu** parle une fois, et deux fois – **et** l'on n'y 14
prend pas garde –
Dans un songe, dans une vision de nuit, quand 15
un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils
dorment sur leurs lits :
Alors il ouvre l'oreille aux hommes et **met [son]** 16
**sceau sur** l'instruction qu'il leur donne,
Pour détourner l'homme de ce qu'il fait ; et il **éloigne** 17
**de** l'homme **[son] orgueil** ;
Il préserve son âme de la **tombe,** et sa vie de se jeter 18
sur l'épée.
Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte 19
de ses os est continuelle,
Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment 20

qu'il aimait ;
21 Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu ;
22 Et son âme s'approche de la **fosse,** et sa vie, de ceux qui font mourir.
23 S'il y a pour lui un messager, un interprète, un entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture,
24 Il lui fera grâce, et il dira : **Délivre-le** pour qu'il ne descende pas dans la **fosse** : j'ai trouvé une **propitiation.**
25 [Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans l'enfance ; il reviendra aux jours de sa jeunesse ;
26 Il suppliera **†Dieu,** et [Dieu] l'aura pour agréable ; et il verra sa face avec des chants de triomphe, et [Dieu] rendra à l'homme sa justice.
27 Il chantera devant les hommes, et dira : **J'ai** péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu ;
28 Il a délivré mon âme pour qu'elle **n'allât** pas dans la **fosse,** et ma vie verra la **lumière.**
29 Voilà, ***Dieu** opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,
30 Pour détourner son âme de la **fosse,** pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.
31 ★ Sois attentif, Job, écoute-moi ; tais-toi, et moi je parlerai.
32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ; parle, car je désire que tu sois trouvé juste ;
33 Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

qu'il aimait ;
Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, 21
qu'on ne voyait pas, sont mis à nu ;
Et son âme s'approche de la **tombe,** et sa vie, de ceux 22
qui font mourir.
S'il y a pour lui un messager, un interprète, un entre 23
mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture,
Il lui fera grâce, et il dira : **"Délivre-le** pour qu'il ne 24
descende pas dans la **tombe** : j'ai trouvé une **propitiation."**
[Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans l'en- 25
fance ; il reviendra aux jours de sa jeunesse ;
Il suppliera **†Dieu,** et [Dieu] l'aura pour agréable ; 26
et il verra sa face avec des chants de triomphe, et [Dieu] rendra à l'homme sa justice.
Il chantera devant les hommes, et dira : **"J'ai** péché 27
et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu ;
Il a délivré mon âme pour qu'elle **n'aille** pas dans la 28
**tombe,** et ma vie verra la **lumière."**
Voilà, **✶Dieu** opère toutes ces choses deux fois, trois 29
fois, avec l'homme,
Pour détourner son âme de la **tombe,** pour qu'il soit 30
illuminé de la lumière des vivants.
**Sois** attentif, Job, écoute-moi ; tais-toi, et moi je par- 31
lerai.
S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ; parle, car 32
je désire que tu sois trouvé juste ;
Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sa- 33
gesse.

## 34

1 Et Élihu reprit la parole et dit :
2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille ;
3 Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais goûte les aliments.
4 Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.
5 Car Job a dit : **Je** suis juste, et ***Dieu** a écarté mon droit ;
6 Mentirai-je contre ma droiture ? ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de **transgression.**
7 Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit la moquerie comme l'eau ;
8 Il marche dans la compagnie **des ouvriers d'iniquité,** et il chemine avec les hommes méchants.
9 Car il a dit : **Il** ne **profite de** rien à **l'homme de** trouver son plaisir en **Dieu.**
10 C'est pourquoi, hommes **de** sens, écoutez-moi : Loin de ***Dieu** la méchanceté, et loin du Tout-puissant l'iniquité !
11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera trouver à chacun selon sa voie.
12 Certainement ***Dieu** n'agit pas injustement, et le Tout-puissant ne pervertit pas le droit.
13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier [sous lui] ?
14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,
15 Toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.
16 ★ Si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci ; prête l'oreille à la voix de mes paroles.
17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Et condamneras-tu le juste par excellence ?
18 Dira-t-on **Bélial,** au roi ? — **Méchants,** aux nobles ?
19 [Combien moins] à celui qui ne **fait** pas **acception**

Et Élihu reprit la parole et dit : 1
Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la 2
connaissance, prêtez-moi l'oreille ;
Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais 3
goûte les aliments.
Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnais- 4
sons entre nous ce qui est bon.
Car Job a dit : **"Je** suis juste, et **✶Dieu** a écarté mon 5
droit ;
Mentirai-je contre ma droiture ? ma blessure est in- 6
curable, sans qu'il y ait de **transgression."**
Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit la mo- 7
querie comme l'eau ;
Il marche dans la compagnie **de ceux qui pra-** 8
**tiquent l'iniquité,** et il chemine avec les hommes méchants.
Car il a dit : **"L'homme** ne **gagne** rien **à** trouver son 9
plaisir en **Dieu."**
C'est pourquoi, hommes de **bon** sens, écoutez-moi : 10
Loin de **✶Dieu** la méchanceté, et loin du Tout-puissant l'iniquité !
Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera 11
trouver à chacun selon sa voie.
Certainement **✶Dieu** n'agit pas injustement, et le 12
Tout-puissant ne pervertit pas le droit.
Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le 13
monde entier [sous lui] ?
S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son es- 14
prit et son souffle,
Toute chair expirerait ensemble et l'homme retour- 15
nerait à la poussière.
**Si** [tu as] de l'intelligence, écoute ceci ; prête l'oreille 16
à la voix de mes paroles.
Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Et 17
condamneras-tu le juste par excellence ?
Dira-t-on **"Bélial",** au roi ? – **"Méchants",** aux 18
nobles ?
[Combien moins] à celui qui ne **favorise pas** la per- 19

de la personne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre; car ils sont tous l'œuvre de ses mains.
20 Ils mourront en un moment; au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans main.
21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.
22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.
23 Car il ne pense pas longtemps à un homme pour le faire venir devant *Dieu en jugement.
24 Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place;
25 En effet il connaît leurs œuvres : il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.
26 Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,
27 Parce qu'ils se sont retirés de lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,
28 Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte qu'il entende le cri des malheureux.
29 ★ Quand il donne la tranquillité, qui troublera? Il cache sa face, et qui le verra? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
30 Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.
31 Car a-t-il [jamais] dit à *Dieu : Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal;
32 Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas?
33 ★ Rétribuera-t-il selon tes pensées? car tu as rejeté [son jugement], car toi, tu as choisi, et non pas moi; ce que tu sais, dis-le donc.
34 Les hommes de sens me diront, et un homme sage qui m'écoute :
35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes;
36 Je voudrais que Job fût éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques;
37 Car il a ajouté à son péché la transgression; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre *Dieu.

sonne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre; car ils sont tous l'œuvre de ses mains.
Ils mourront en un **instant**; au milieu de la nuit les 20
peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans main.
Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit 21
tous ses pas.
Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la 22
mort, où **puissent se** cacher **ceux qui pratiquent l'iniquité.**
Car il ne pense pas longtemps à un homme pour le 23
faire venir devant ✶**Dieu** en jugement.
Il brise les puissants, sans examen, et il fait que 24
d'autres se tiennent à leur place;
En effet il connaît leurs œuvres : il les renverse de 25
nuit, et ils sont écrasés.
Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils 26
sont en vue,
Parce qu'ils se sont retirés de lui, et qu'ils n'ont pas 27
considéré toutes ses voies,
Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte 28
qu'il entende le cri des malheureux.
**Quand** il donne la tranquillité, qui troublera? Il 29
cache sa face, et qui le verra? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écar- 30
ter du peuple les pièges.
Car a-t-il [jamais] dit à ✶**Dieu** : **"Je** porte ma peine, 31
je ne ferai plus de mal;
Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai commis 32
l'iniquité, je ne le referai **pas"**?
**Rétribuera-t-il** selon tes pensées? car tu as rejeté 33
[son jugement], car toi, tu as choisi, et non pas moi; ce que tu sais, dis-le donc.
Les hommes de **bon** sens me diront, et un homme 34
sage qui m'écoute :
**"Job** n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles 35
ne sont pas **intelligentes."**
Je voudrais que Job **soit** éprouvé jusqu'au bout, parce 36
qu'il a répondu à la manière des hommes iniques;
Car il a ajouté à son péché la transgression; il bat des 37
mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre ✶**Dieu.**

## 35

1 Et Élihu reprit la parole et dit :
2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : Je suis plus juste que *Dieu?
3 Car tu as demandé quel profit tu en as : Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais péché?
4 Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi :
5 Regarde les cieux et vois, et contemple les nuées : elles sont plus hautes que toi.
6 Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait?
7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main?
8 Pour un homme comme toi ta méchanceté [peut être quelque chose], et pour un fils d'homme, ta justice.
9 On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands;
10 Et on ne dit pas : Où est †Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
11 Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux?
12 Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.
13 Certainement ce qui est vanité *Dieu ne l'écoute pas,

Et Élihu reprit la parole et dit : 1
Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : **"Je** suis 2
plus juste que ✶**Dieu"**?
Car tu as demandé quel profit tu en as : **"Quel** avan- 3
tage en ai-je de plus que si j'avais péché**?"**
Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis 4
avec toi :
Regarde les cieux et vois, et contemple les nuées : 5
elles sont plus hautes que toi.
Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? et si tes trans- 6
gressions se multiplient, que lui as-tu fait?
Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de 7
ta main?
Pour un homme comme toi ta méchanceté [peut être 8
quelque chose], et pour un fils d'homme, ta justice.
On crie à cause de la multitude des oppressions, et 9
on appelle au secours à cause du bras des grands;
Et on ne dit pas : **"Où** est **†Dieu,** mon créateur, qui 10
donne des chants de joie dans la nuit,
Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, 11
et plus sages que les oiseaux des cieux**?"**
Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil 12
des méchants.
Certainement ce qui est vanité ✶**Dieu** ne l'écoute 13

et le Tout-puissant ne le regarde pas.
14 **Quoique** tu dises que tu ne le vois pas, le jugement est devant lui ; attends-le donc.
15 Et maintenant, si sa colère **n'a** pas encore **visité,** [Job] ne connaît-il pas [sa] grande arrogance ?
16 Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles **sans science.**

pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.
**Bien que** tu dises que tu ne le vois pas, le jugement 14
est devant lui ; attends-le donc.
Et maintenant, si sa colère **ne s'est** pas encore **ma-** 15
**nifestée,** [Job] ne connaît-il pas [sa] grande arrogance ?
Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des pa- 16
roles **dépourvues de connaissance.**

## 36

1 Et Élihu continua et dit :
2 Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour **†Dieu.**
3 J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.
4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est parfait en connaissances est avec toi.
5 ★ Voici, ***Dieu** est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence.
6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.
7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.
8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les **cordeaux** du malheur,
9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes ;
10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l'iniquité.
11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie] ;
12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.
13 Les **hypocrites** de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand [Dieu] les lie.
14 Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.
15 Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.
16 Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a **point** de gêne, et la graisse abonderait dans les **mets de** ta table.
17 Mais tu es plein des jugements des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.
18 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'enlève par le châtiment ; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.
19 Tiendra-t-il compte de tes richesses ? Non ; — ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.
20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.
21 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction.
22 ★ Voici, ***Dieu** se montre élevé dans sa puissance : qui enseigne comme lui ?
23 Qui lui a prescrit son chemin, et **qui** a dit : **Tu** as mal **agi** ?
24 Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes célèbrent :
25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.
26 Voici, ***Dieu** est grand, et nous ne le connaissons pas ; le nombre de ses années, **nul** ne le sonde.
27 Car il attire les gouttes d'eau : des vapeurs qu'il forme elles distillent la pluie,
28 Que les nuages font couler ; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment.

Et Élihu continua et dit : 1
Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore 2
des paroles pour **†Dieu.**
J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai jus- 3
tice à mon créateur.
Car certainement mes discours ne sont pas des men- 4
songes ; celui qui est parfait en connaissances est avec toi.
**Voici, ✶Dieu** est puissant et ne méprise personne ; 5
il est puissant en force d'intelligence.
Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux 6
malheureux.
Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui- 7
ci] est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.
Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les 8
**cordes** du malheur,
Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgres- 9
sions, parce qu'elles sont devenues grandes ;
Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de 10
revenir de l'iniquité.
S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs 11
jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie] ;
Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et 12
expireront sans connaissance.
Les **impies** de cœur amassent la colère ; ils ne crient 13
pas quand [Dieu] les lie.
Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi 14
les hommes voués à l'infamie.
Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui 15
ouvre l'oreille dans l'oppression.
Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse [et 16
mis] au large, là où il n'y a **pas** de gêne, et la graisse abonderait dans les **plats disposés sur** ta table.
Mais tu es plein des jugements des méchants ; le ju- 17
gement et la justice [te] saisiront.
Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne 18
t'enlève par le châtiment ; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.
Tiendra-t-il compte de tes richesses ? Non ; – ni de 19
l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.
Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples 20
de leur place.
Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, 21
car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction.
**Voici, ✶Dieu** se montre élevé dans sa puissance : 22
qui enseigne comme lui ?
Qui lui a prescrit son chemin, et qui **[lui]** a dit : **"Tu** 23
as mal **agi"** ?
Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes 24
célèbrent :
Tout homme la contemple, le mortel la regarde de 25
loin.
Voici, **✶Dieu** est grand, et nous ne le connaissons 26
pas ; le nombre de ses années, **personne** ne le sonde.
Car il attire les gouttes d'eau : des vapeurs qu'il forme 27
elles distillent la pluie,
Que les nuages font couler ; ils tombent en gouttes 28
sur les hommes, abondamment.

29 Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de **son tabernacle** ?
30 Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond de la mer.
31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.
32 Il couvre ses mains de l'éclair, et lui commande où il doit frapper ;
33 Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue !

Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de **sa tente** ? 29
Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond de la mer. 30
Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance. 31
Il couvre ses mains de l'éclair, et lui commande où il doit frapper ; 32
Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue ! 33

## 37

1 À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.
2 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche !
3 Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair, jusqu'aux extrémités de la terre :
4 Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses éclairs quand il fait entendre sa voix.
5 ***Dieu** tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.
6 Car il dit à la neige : **Tombe** sur la terre**!** et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.
7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre.
8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.
9 Des chambres [du midi] vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.
10 Au souffle de ***Dieu** se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.
11 Il charge d'eau le nuage ; sa lumière dissipe les nuées ;
12 Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle de la terre,
13 Soit qu'il les fasse venir comme **verge,** ou pour sa terre, ou en bonté.
14 ★ Écoute ceci, Job ; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de ***Dieu.**
15 Sais-tu comment **†Dieu** les a disposées et comment il fait briller l'éclair de sa nuée ?
16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, —
17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi ?
18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte ?
19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.
20 Lui racontera-t-on que je parle ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
21 Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] dans les nues ; mais le vent passe et les [chasse, et] produit un ciel clair.
22 L'or vient du nord ; — **par devers †Dieu** est **la** majesté terrible.
23 Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas ; grand en force, en jugement et en beaucoup de justice, il n'opprime pas.
24 C'est pourquoi les hommes le craindront ; aucun des sages de cœur ne le contemplera.

À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place. 1
Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche ! 2
Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair, jusqu'aux extrémités de la terre : 3
Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses éclairs quand il fait entendre sa voix. 4
✶**Dieu** tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas. 5
Car il dit à la neige : **"Tombe** sur la terre**!"** et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force. 6
Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre. 7
Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires. 8
Des chambres [du midi] vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid. 9
Au souffle de ✶**Dieu** se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre. 10
Il charge d'eau le nuage ; sa lumière dissipe les nuées ; 11
Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle de la terre, 12
Soit qu'il les fasse venir comme **châtiment,** ou pour sa terre, ou en bonté. 13
**Écoute** ceci, Job ; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de ✶**Dieu.** 14
Sais-tu comment **†Dieu** les a disposées et comment il fait briller l'éclair de sa nuée ? 15
Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, – 16
Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi ? 17
As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte ? 18
Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres. 19
Lui racontera-t-on que je parle ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti. 20
Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] dans les nues ; mais le vent passe et les [chasse, et] produit un ciel clair. 21
L'or vient du nord ; – **†Dieu** est **environné de** majesté terrible. 22
Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas ; grand en force, en jugement et en beaucoup de justice, il n'opprime pas. 23
C'est pourquoi les hommes le craindront ; aucun des sages de cœur ne le contemplera. 24

38

1 ✻ **Et** l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit :
2 Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance ?
3 Ceins tes reins comme un homme, et je t'interrogerai et tu m'instruiras !
4 Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence.
5 Qui lui a établi sa mesure, — si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ?
6 Sur quoi ses bases sont-elles assises, ou qui a placé sa pierre angulaire,
7 Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?
8 Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit [les bornes] et sortit **de la matrice,**
9 Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes ;
10 Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes,
11 Et que je dis : **Tu** viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes **flots** ?
12 ★ As-tu, de ta vie, commandé au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place,
13 Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués ?
14 Elle se change comme l'argile d'un sceau, et [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement ;
15 Et leur lumière est ôtée aux méchants, et le bras levé est cassé.
16 ★ Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme ?
17 Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?
18 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre ? Dis-le, si tu connais tout cela.
19 ★ Où est le chemin vers le séjour de la lumière ? et les ténèbres, où est leur place ?
20 Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison ?
21 Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand !
22 ★ Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les trésors de la grêle,
23 Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ?
24 Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre ?
25 Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,
26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes ;
27 Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe ?
28 La pluie a-t-elle un père ? ou qui engendre les gouttes de **la** rosée ?
29 **Du sein de qui** sort la glace ? et le **frimas** des cieux, qui l'enfante ?
30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.
31 ★ Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion ?
32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la **grande** Ourse avec ses filles ?
33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur empire sur la terre ?
34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que des torrents d'eau te couvrent ?
35 As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et

***Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit : 1
Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance ? 2
Ceins tes reins comme un homme, et je t'interrogerai et tu m'instruiras ! 3
Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence. 4
Qui lui a établi sa mesure, – si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ? 5
Sur quoi ses bases sont-elles assises, ou qui a placé sa pierre angulaire, 6
Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ? 7
Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit [les bornes] et sortit **du ventre maternel,** 8
Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes ; 9
Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes, 10
Et que je dis : **"Tu** viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes **flots"** ? 11
**As-tu,** de ta vie, commandé au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place, 12
Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués ? 13
Elle se change comme l'argile d'un sceau, et [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement ; 14
Et leur lumière est ôtée aux méchants, et le bras levé est cassé. 15
**Es-tu** allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme ? 16
Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ? 17
Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre ? Dis-le, si tu connais tout cela. 18
**Où** est le chemin vers le séjour de la lumière ? et les ténèbres, où est leur place ? 19
Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison ? 20
Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand ! 21
**Es-tu** allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les trésors de la grêle, 22
Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ? 23
Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre ? 24
Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres, 25
Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes ; 26
Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe ? 27
La pluie a-t-elle un père ? ou qui engendre les gouttes **de** rosée ? 28
**De quel ventre** sort la glace ? et le **givre** des cieux, qui l'enfante ? 29
Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend. 30
**Peux-tu** serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion ? 31
Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la **Grande** Ourse avec ses filles ? 32
Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur empire sur la terre ? 33
Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que des torrents d'eau te couvrent ? 34
As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et 35

t'ait dit : **Me voici** ?
36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit ?
37 Qui a compté les nuages dans [sa] sagesse ? et qui verse les outres des cieux,
38 Quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se soudent entre elles ?

t'ait dit : **"Me voici"** ?
Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna 36
l'intelligence à l'esprit ?
Qui a compté les nuages dans [sa] sagesse ? et qui 37
verse les outres des cieux,
Quand la poussière coule comme du métal en fusion 38
et que les mottes se soudent entre elles ?

## 39

1 Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des lionceaux,
2 Quand ils sont couchés dans leurs tanières **[et]** se tiennent aux aguets dans leur fourré ?
3 Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits crient à ***Dieu [et]** qu'ils errent sans nourriture ?
4 ★ Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins des rochers ? As-tu observé les douleurs des biches ?
5 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas ?
6 Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.
7 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs, ils s'en vont et ne reviennent pas à elles.
8 ★ Qui a lâché l'âne sauvage ? **qui** a délié les liens de l'onagre,
9 Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour demeure ?
10 Il se **rit** du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri du conducteur.
11 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et il est en quête de tout ce qui est vert.
12 ★ Le buffle voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il la nuit **auprès** de ta **crèche** ?
13 Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon ? Hersera-t-il les vallées après toi ?
14 Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur ?
15 Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il [le blé] dans ton **aire** ?
16 ★ L'aile de l'autruche bat joyeusement : ce sont les plumes et le plumage de la cigogne ;
17 Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les chauffe sur la poussière,
18 Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les fouler ;
19 Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle ; son labeur est vain, sans qu'elle s'en émeuve.
20 Car **†Dieu** l'a privée de sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.
21 Quand elle **s'enlève,** elle se moque du cheval et de celui qui le monte.
22 ★ Est-ce toi qui as donné au cheval sa force ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante ?
23 Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son ronflement magnifique est terrible.
24 Il creuse [le sol] dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes ;
25 Il se **rit** de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne se tourne pas devant l'épée.
26 Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.
27 Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette.
28 Au bruit de la trompette, il dit : **Ha** ! ha **!** et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.
29 ★ Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le **midi** ?
30 Est-ce à ta parole que l'aigle s'élève et qu'il **bâtit**
31 **haut** son **aire** ? Il demeure dans les rochers et y fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes cimes.

Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui 1
rassasies l'appétit des lionceaux,
Quand ils sont couchés dans leurs tanières **et** se 2
tiennent aux aguets dans leur fourré ?
Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits 3
crient à ***Dieu et** qu'ils errent sans nourriture ?
**Sais-tu** le temps où mettent bas les bouquetins des 4
rochers ? As-tu observé les douleurs des biches ?
As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et 5
connais-tu le temps où elles mettent bas ?
Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se 6
délivrent de leurs douleurs.
Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les 7
champs, ils s'en vont et ne reviennent pas à elles.
**Qui** a lâché l'âne sauvage ? **Qui** a délié les liens de 8
l'onagre,
Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre 9
salée pour demeure ?
Il se **moque** du tumulte de la ville, il n'entend pas le 10
cri du conducteur.
Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et 11
il est en quête de tout ce qui est vert.
**Le** buffle voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il 12
la nuit **près** de ta **mangeoire** ?
Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon ? 13
Hersera-t-il les vallées après toi ?
Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est 14
grande, et lui abandonneras-tu ton labeur ?
Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et 15
rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire **de battage** ?
**L'aile** de l'autruche bat joyeusement : ce sont les 16
plumes et le plumage de la cigogne ;
Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les 17
chauffe sur la poussière,
Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête 18
des champs les fouler ;
Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas 19
à elle ; son labeur est vain, sans qu'elle s'en émeuve.
Car **†Dieu** l'a privée de sagesse, et ne lui a pas dé- 20
parti l'intelligence.
Quand elle **se dresse et prend son élan,** elle se 21
moque du cheval et de celui qui le monte.
**Est-ce** toi qui as donné au cheval sa force ? Est-ce toi 22
qui as revêtu son cou d'une crinière flottante ?
Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son 23
ronflement magnifique est terrible.
Il creuse [le sol] dans la plaine et se réjouit de sa 24
force ; il sort à la rencontre des armes ;
Il se **moque** de la frayeur et ne s'épouvante pas, et 25
il ne se tourne pas devant l'épée.
Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le ja- 26
velot.
Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se 27
contenir quand sonne la trompette.
Au bruit de la trompette, il dit : **"Ha** ! ha **!"** et de loin 28
il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.
**Est-ce** par ton intelligence que l'épervier prend son 29
essor et qu'il étend ses ailes vers le **sud** ?
Est-ce à ta parole que l'aigle s'élève et qu'il **place** son 30
**nid sur les hauteurs** ? Il demeure dans les rochers et y 31
fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes

32 De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le
33 lointain. Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués,
34, 35 là il est. ★ Et l'Éternel répondit à Job et dit : Celui qui
conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il? Celui qui
36 reprend **†Dieu,** qu'il réponde à cela! ★ Et Job répondit
37 à l'Éternel et dit : Voici, je suis une créature de rien, que
38 te répliquerai-je? Je mettrai ma main sur ma bouche. J'ai
parlé une fois, et je ne répondrai plus; et deux fois, et je
n'ajouterai rien.

cimes. De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans 32
le lointain. Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués, 33
là il est. **Et** l'Éternel répondit à Job et dit : Celui qui 34, 35
conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il? Celui qui
reprend **†Dieu,** qu'il réponde à cela! **Et** Job répondit à 36
l'Éternel et dit : Voici, je suis une créature de rien, que te 37
répliquerai-je? Je mettrai ma main sur ma bouche. J'ai 38
parlé une fois, et je ne répondrai plus; et deux fois, et je
n'ajouterai rien.

## 40

1 ✻ **Et** l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon
et dit :
2 Ceins tes reins comme un homme; je t'interrogerai,
et tu m'instruiras!
3 Veux-tu donc anéantir mon jugement? Me
démontreras-tu inique afin de te justifier?
4 As-tu un bras comme ***Dieu,** et tonneras-tu de ta
voix comme lui?
5 Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence;
revêts-toi de majesté et de gloire!
6 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce
qui s'élève et abaisse-le;
7 Regarde tout ce qui s'élève **[et]** humilie-le, et écrase
sur place les méchants;
8 Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces
dans un lieu caché :
9 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que **ta** droite
te sauve!
10 ★ Vois le béhémoth, que j'ai fait avec toi : il mange
l'herbe comme le bœuf.
11 Regarde donc : sa force est dans ses reins, et sa puis-
sance dans les muscles de son ventre.
12 Il courbe sa queue comme un cèdre; les nerfs de sa
cuisse sont entrelacés;
13 Ses os sont des tubes **d'airain,** ses membres sont des
barres de fer!
14 Il est la première des voies de ***Dieu** : celui qui l'a
fait lui a fourni son épée.
15 Car les montagnes lui apportent [sa] pâture, là où se
jouent toutes les bêtes des champs.
16 Il se couche sous les lotus dans **une retraite de** ro-
seaux et **de** marécages;
17 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la
rivière l'environnent.
18 Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se
précipite pas; il est plein d'assurance si un Jourdain se
jette contre sa gueule.
19 Le prendra-t-on en face? Lui percera-t-on le nez dans
une trappe?
20 ★ Tireras-tu le léviathan avec un hameçon, et avec
une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue?
21 Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu
la mâchoire avec un crochet?
22 Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il
des choses douces?
23 Fera-t-il une alliance avec toi? Le prendras-tu
comme serviteur à toujours?
24 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et
l'attacheras-tu pour tes jeunes filles?
25 Des associés feront-ils trafic de lui? Le partageront-
ils entre des marchands?
26 Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons
à poissons?
27 Mets ta main sur lui : souviens-toi de la bataille, —
n'y reviens pas!

***Et** l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon 1
et dit :
Ceins tes reins comme un homme; je t'interrogerai, 2
et tu m'instruiras!
Veux-tu donc anéantir mon jugement? Me 3
démontreras-tu inique afin de te justifier?
As-tu un bras comme **✶Dieu,** et tonneras-tu de ta 4
voix comme lui?
Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence; 5
revêts-toi de majesté et de gloire!
Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce 6
qui s'élève et abaisse-le;
Regarde tout ce qui s'élève **et** humilie-le, et écrase 7
sur place les méchants;
Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces 8
dans un lieu caché :
Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta **[main]** 9
droite te sauve!
**Vois** le béhémoth, que j'ai fait avec toi : il mange 10
l'herbe comme le bœuf.
Regarde donc : sa force est dans ses reins, et sa puis- 11
sance dans les muscles de son ventre.
Il courbe sa queue comme un cèdre; les nerfs de sa 12
cuisse sont entrelacés;
Ses os sont des tubes **de bronze,** ses membres sont 13
des barres de fer!
Il est la première des voies de **✶Dieu** : celui qui l'a 14
fait lui a fourni son épée.
Car les montagnes lui apportent [sa] pâture, là où se 15
jouent toutes les bêtes des champs.
Il se couche sous les lotus dans **le secret des** roseaux 16
et **des** marécages;
Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la 17
rivière l'environnent.
Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se 18
précipite pas; il est plein d'assurance si un Jourdain se
jette contre sa gueule.
Le prendra-t-on en face? Lui percera-t-on le nez dans 19
une trappe?
**Tireras-tu** le léviathan avec un hameçon, et avec 20
une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue?
Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu 21
la mâchoire avec un crochet?
Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il 22
des choses douces?
Fera-t-il une alliance avec toi? Le prendras-tu 23
comme serviteur à toujours?
Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et 24
l'attacheras-tu pour tes jeunes filles?
Des associés feront-ils trafic de lui? Le partageront- 25
ils entre des marchands?
Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons 26
à poissons?
Mets ta main sur lui : souviens-toi de la bataille, – 27
n'y reviens pas!

## 41

1 Voici, on est déçu dans son attente ; même à sa vue,
n'est-on pas terrassé ? **Nul n'est assez hardi pour le**
**réveiller ; et qui** est **celui qui se présentera devant**
2 **moi** ? Qui m'a **prévenu,** et je lui rendrai ? Tout ce qui
est sous les cieux est à moi.
3 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui
concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.
4 Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement ?
Qui pénétrera dans sa double mâchoire ?
5 Qui ouvrira les portes de son museau ? Autour de ses
dents est la terreur !
6 Il est magnifique par la force de ses boucliers étroi-
tement unis comme par un sceau ;
7 L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas
entre eux ;
8 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se sé-
parent pas.
9 Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses yeux
sont comme les paupières de l'aurore.
10 Des flammes sortent de sa gueule ; des étincelles de
feu s'en échappent ;
11 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui
bouillonne, comme d'une chaudière ardente ;
12 Son souffle allumerait des charbons, et une flamme
sort de sa gueule.
13 Dans son cou loge la force, et la frayeur danse devant
lui.
14 Les plis de sa chair adhèrent ensemble : coulés sur
lui, ils ne bougent pas ;
15 Son cœur est dur comme une pierre, dur comme la
meule inférieure.
16 Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient saisis
d'épouvante.
17 Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni
la lance, ni le dard, ni la cuirasse.
18 Il estime le fer comme de la paille, **l'airain** comme
du bois vermoulu.
19 La flèche ne le met pas en fuite ; les pierres de fronde
se changent pour lui en du chaume.
20 Il estime la massue comme du chaume, et il se **rit** du
bruit du javelot.
21 Sous lui sont des tessons pointus ; il étend une herse
sur la vase.
22 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une mar-
mite, il fait de la mer comme un pot d'onguent ;
23 Il fait briller après lui [son] sillage ; on prendrait
l'abîme pour des cheveux gris.
24 Il n'a pas son semblable sur la terre : il a été fait pour
être sans peur.
25 Il regarde tout ce qui est élevé ; il est roi sur tous les
fiers animaux.

Voici, on est déçu dans son attente ; même à sa vue, 1
n'est-on pas terrassé ? **Voici, on est déçu dans son at-**
**tente ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé** ? Qui m'a 2
**donné le premier,** et je lui rendrai ? Tout ce qui est sous
les cieux est à moi.
Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui 3
concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.
Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement ? 4
Qui pénétrera dans sa double mâchoire ?
Qui ouvrira les portes de son museau ? Autour de ses 5
dents est la terreur !
Il est magnifique par la force de ses boucliers étroi- 6
tement unis comme par un sceau ;
L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas 7
entre eux ;
L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se sé- 8
parent pas.
Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses yeux 9
sont comme les paupières de l'aurore.
Des flammes sortent de sa gueule ; des étincelles de 10
feu s'en échappent ;
Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui 11
bouillonne, comme d'une chaudière ardente ;
Son souffle allumerait des charbons, et une flamme 12
sort de sa gueule.
Dans son cou loge la force, et la frayeur danse devant 13
lui.
Les plis de sa chair adhèrent ensemble : coulés sur 14
lui, ils ne bougent pas ;
Son cœur est dur comme une pierre, dur comme la 15
meule inférieure.
Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient saisis 16
d'épouvante.
Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni 17
la lance, ni le dard, ni la cuirasse.
Il estime le fer comme de la paille, **le bronze** comme 18
du bois vermoulu.
La flèche ne le met pas en fuite ; les pierres de fronde 19
se changent pour lui en du chaume.
Il estime la massue comme du chaume, et il se 20
**moque** du bruit du javelot.
Sous lui sont des tessons pointus ; il étend une herse 21
sur la vase.
Il fait bouillonner l'eau profonde comme une mar- 22
mite, il fait de la mer comme un pot d'onguent ;
Il fait briller après lui [son] sillage ; on prendrait 23
l'abîme pour des cheveux gris.
Il n'a pas son semblable sur la terre : il a été fait pour 24
être sans peur.
Il regarde tout ce qui est élevé ; il est roi sur tous les 25
fiers animaux.

## 42

1 ✻ **Et** Job répondit à l'Éternel et dit :
2 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est
trop difficile pour toi.
3 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le
conseil ? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses
trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.
4 Écoute, je te prie, et je parlerai ; je t'interrogerai, et
toi, instruis-moi.
5 Mon oreille avait entendu parler de toi, maintenant
mon œil t'a vu :
6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens
dans la poussière et dans la cendre.
7 ✻ **Et** il arriva, après que l'Éternel eut dit ces pa-
roles à Job, que l'Éternel dit à Éliphaz, le Thémanite :
Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux

*__Et__ Job répondit à l'Éternel et dit : 1
Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est 2
trop difficile pour toi.
Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le 3
conseil ? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses
trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.
Écoute, je te prie, et je parlerai ; je t'interrogerai, et 4
toi, instruis-moi.
Mon oreille avait entendu parler de toi, maintenant 5
mon œil t'a vu :
C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens 6
dans la poussière et dans la cendre.
***__Et__ il arriva, après que l'Éternel eut dit ces pa- 7
roles à Job, que l'Éternel dit à Éliphaz, le Thémanite :
Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux

compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il
8 convient, comme mon serviteur Job. Et maintenant, pre-
nez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers
mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous ; et
mon serviteur Job priera pour vous : car, lui, je l'aurai
pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon
votre folie ; car vous n'avez pas parlé de moi comme il
9 convient, comme mon serviteur Job. Et Éliphaz le Thé-
manite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite,
allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit ; et l'Éter-
nel eut Job pour agréable.
10 Et l'Éternel rétablit l'ancien état de Job, quand il eut
prié pour ses amis ; et l'Éternel donna à Job le double
11 de tout ce qu'il avait eu. Et tous ses frères, et toutes
ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant
vinrent à lui, et mangèrent **le pain** avec lui dans sa mai-
son ; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de
tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui don-
nèrent chacun un **késita,** et chacun un anneau d'or.
12 Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commen-
cement : et il eut **quatorze mille** brebis, et **six mille**
13 chameaux, et **mille** paires de bœufs, et **mille** ânesses ;
14 et il eut sept fils et trois filles ; et il appela **le nom de**
la **première** Jémima, et **le** nom de **la seconde** Ketsia, et
15 **le nom de** la **troisième** Kéren-Happuc. Et, dans tout le
pays, il ne se trouvait **point** de femmes belles comme les
filles de Job ; et leur père leur donna un héritage parmi
leurs frères.
16 Et, après cela, Job vécut **cent quarante** ans, et il vit
17 ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations. Et Job
mourut vieux et rassasié de jours.

compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il
convient, comme mon serviteur Job. Et maintenant, pre- 8
nez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers
mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous ; et
mon serviteur Job priera pour vous : car, lui, je l'aurai
pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon
votre folie ; car vous n'avez pas parlé de moi comme il
convient, comme mon serviteur Job. Et Éliphaz le Thé- 9
manite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite,
allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit ; et l'Éter-
nel eut Job pour agréable.
Et l'Éternel rétablit l'ancien état de Job, quand il eut 10
prié pour ses amis ; et l'Éternel donna à Job le double
de tout ce qu'il avait eu. Et tous ses frères, et toutes 11
ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant
vinrent à lui, et **mangèrent** avec lui dans sa maison ; et
ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le
mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent
chacun un **kesita,** et chacun un anneau d'or.
Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son com- 12
mencement : et il eut **14000** brebis, et **6000** chameaux,
et **1000** paires de bœufs, et **1000** ânesses ; et il eut sept 13
fils et trois filles ; et il appela **la première du** nom **de** 14
Jémima, et **la deuxième du** nom **de** Ketsia, et **la troi-**
**sième du** nom **de** Kéren-Happuc. Et, dans tout le pays, 15
il ne se trouvait **pas** de femmes belles comme les filles
de Job ; et leur père leur donna un héritage parmi leurs
frères.
Et, après cela, Job vécut **140** ans, et il vit ses fils, et les 16
fils de ses fils, quatre générations. Et Job mourut vieux 17
et rassasié de jours.

# Psaumes

## 1

1 **Bienheureux** l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, **et** ne se tient pas dans le chemin des **pécheurs,** et ne s'assied pas au siège des moqueurs,

2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit !

3 **Et il** sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit **point** ; et tout ce qu'il fait prospère.

4 ★ Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.

5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront **point dans le** jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ;

6 Car l'Éternel connaît la voie des justes ; mais la voie des méchants périra.

1 **Heureux** l'homme qui ne marche pas dans le conseil des **méchants,** ne se tient pas dans le chemin des **pécheurs** et ne s'assied pas au siège des moqueurs,

2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit !

3 **Il** sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit **pas** ; et tout ce qu'il fait prospère.

4 **Il** n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.

5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront **pas lors du** jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ;

6 Car l'Éternel connaît la voie des justes ; mais la voie des méchants périra.

## 2

1 Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples méditent-ils **la vanité** ?

2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes **consultent** ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :

3 **Rompons** leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes **!**

4 ★ Celui qui habite dans les cieux **se** rira [d'eux], le Seigneur s'en moquera.

5 Alors il leur parlera dans sa **colère,** et, dans sa fureur, il les épouvantera :

6 **Et moi,** j'ai oint mon roi sur Sion, **la montagne de** ma **sainteté.**

7 ★ Je raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : **Tu** es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.

8 Demande-moi, et je te donnerai les nations pour **héritage,** et, pour ta possession, les bouts de la terre ;

9 Tu les briseras avec un sceptre de fer ; comme un vase de potier tu les mettras en **pièces.**

10 ★ Et maintenant, ô rois, soyez intelligents ; vous, juges de la terre, recevez instruction :

11 Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement ;

12 **Baisez le** Fils, de peur qu'il ne **s'irrite,** et que vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère **s'embrasera** tant soit peu. **Bienheureux** tous ceux qui se confient en lui !

1 Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples méditent-ils **une chose vaine** ?

2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes **tiennent conseil** ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :

3 **"Rompons** leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes **!"**

4 **Celui** qui habite dans les **cieux** rira [d'eux], le Seigneur s'en moquera.

5 Alors il leur parlera dans sa **colère** et, dans sa fureur, il les épouvantera :

6 **"Moi,** j'ai oint mon roi sur Sion, **ma** montagne **sainte !"**

7 **Je** raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : **"Tu** es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.

8 Demande-moi, et je te donnerai les nations pour **héritage** et, pour ta possession, les bouts de la terre ;

9 Tu les briseras avec un sceptre de fer ; comme un vase de potier tu les mettras en **pièces."**

10 **Et** maintenant, ô rois, soyez intelligents ; vous, juges de la terre, recevez instruction :

11 Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement ;

12 **Rendez hommage au** Fils, de peur qu'il ne **s'irrite** et que vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère **s'enflammera** tant soit peu. **Heureux** tous ceux qui se confient en lui !

## 3

0 *Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.

1 Éternel ! combien sont multipliés mes ennemis, et
2 sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi. Beaucoup disent de mon âme : **Il** n'y a **point** de salut pour lui en **Dieu. Sélah.**

3 Mais toi, Éternel ! tu es un bouclier pour moi ; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.

4 ★ Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. **Sélah.**

5 Je me suis **couché,** et je m'endormirai : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.

6 Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple **qui** se sont mises contre **moi tout autour.**

0 **Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.*

1 Éternel ! combien sont multipliés mes ennemis, et
2 sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi. Beaucoup disent de mon âme : **"Il** n'y a **pas** de salut pour lui en **Dieu." (Pause)**

3 Mais toi, Éternel ! tu es un bouclier pour moi ; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.

4 **Je** crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. **(Pause)**

5 Je me suis **couché** et je m'endormirai : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.

6 Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple **qui, de tous côtés,** se sont mises contre **moi.**

7 ★ Lève-toi, Éternel ; sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants.
8 De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

**Lève-toi,** Éternel ; sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants. 7
À l'Éternel **appartient** le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. **(Pause)** 8

## 4

0 Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume de David.
1 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large ; use de grâce envers
2 moi, et écoute ma prière. ★ Fils d'hommes, jusques à quand [livrerez-vous] ma gloire à l'opprobre ? [Jusques à quand] aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge ? Sélah.
3 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui.
4 Agitez-vous, et ne péchez pas ; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Sélah.
5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.
6 ★ Beaucoup disent : Qui nous fera voir du bien ? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel !
7 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur moût ont été abondants.
8 Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix ; car toi seul, ô Éternel ! tu me fais habiter en sécurité.

*Au chef de musique. **Avec des instruments à cordes.** Psaume de David.* 0
Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large ; use de grâce envers 1
**moi** et écoute ma prière. **Fils** d'hommes, **jusqu'à** quand 2
[livrerez-vous] ma gloire à l'opprobre ? **[Jusqu'à** quand] aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge ? **(Pause)**
Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui. 3
Agitez-vous, **mais** ne péchez pas ; méditez dans vos cœurs sur votre **lit** et soyez tranquilles. **(Pause)** 4
Offrez des sacrifices de **justice** et confiez-vous en l'Éternel. 5
**Beaucoup** disent : **"Qui** nous fera voir du bien**?"** Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel ! 6
Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur **blé** et leur moût ont été abondants. 7
Je me **coucherai** et aussi je dormirai en paix ; car toi seul, ô Éternel ! tu me fais habiter en sécurité. 8

## 5

0 Au chef de musique. Pour Nehiloth. Psaume de David.
1 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Considère ma
2 méditation. Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu ! car c'est toi que je prie.
3 ★ Éternel ! le matin, tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.
4 Car tu n'es pas un *Dieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera point chez toi.
5 Les insensés ne subsisteront point devant tes yeux ; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.
6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge ; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.
7 Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta maison ; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.
8 ★ Éternel ! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis ; dresse ta voie devant moi ;
9 Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur intérieur n'est que perversion ; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils flattent de leur langue.
10 ★ Punis-les, ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs propres conseils ; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions ; car ils se sont rebellés contre toi.
11 Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras ; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.
12 Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme d'un bouclier tu l'environneras de faveur.

*Au chef de musique. Pour Nehiloth. Psaume de David.* 0
Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Considère ma 1
méditation. Sois attentif à la voix de ma supplication, 2
mon Roi et mon Dieu ! car c'est toi que je prie.
**Éternel** ! le matin, tu entendras ma voix ; le matin, 3
je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.
Car tu n'es pas un ✶**Dieu** qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera **pas** chez toi. 4
Les insensés ne subsisteront **pas** devant tes yeux ; tu 5
hais tous **ceux qui pratiquent l'iniquité.**
Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge ; 6
l'homme **sanguinaire et** fourbe, l'Éternel l'a en abomination.
Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai 7
dans ta maison ; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans **la** crainte.
**Éternel** ! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes 8
ennemis ; **aplanis** ta voie devant moi ;
Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur in- 9
térieur n'est que perversion ; c'est **une tombe ouverte** que leur gosier ; ils flattent de leur langue.
**Punis-les,** ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs propres 10
conseils ; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions ; car ils se sont rebellés contre toi.
Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils 11
chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras **;** ceux qui aiment ton nom **s'égaieront** en toi.
Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme d'un 12
bouclier tu l'environneras de faveur.

## 6

0 Au chef de musique. Sur Neguinoth, sur Sheminith. Psaume de David.
1 Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère, et ne
2 me châtie pas dans ta fureur. Use de grâce envers moi, Éternel ! car je suis défaillant ; guéris-moi, Éternel ! car mes os sont troublés.

*Au chef de musique. **Avec des instruments à cordes,** sur Sheminith. Psaume de David.* 0
Éternel ! ne me reprends pas dans ta **colère** et ne 1
me châtie pas dans ta fureur. Use de grâce envers moi, 2
Éternel ! car je suis défaillant ; guéris-moi, Éternel ! car mes os sont troublés.

3 Mon âme aussi est **fort** troublée… Et toi, Éternel! **jusques à** quand?
4 ★ Reviens, Éternel! délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta bonté.
5 Car on ne se souvient **point** de toi dans la mort; dans le shéol, qui te célébrera?
6 Je suis **las** à force de gémir; toute la nuit je baigne ma **couche,** je trempe mon lit de mes larmes.
7 Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui **me pressent.**
8 ★ **Retirez-vous** de moi, **vous,** tous **les ouvriers d'iniquité,** car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs;
9 L'Éternel a entendu ma supplication; l'Éternel a reçu ma prière.
10 Tous mes ennemis seront honteux et **fort** troublés; ils s'en retourneront, ils seront confus en un **moment.**

3 Mon âme aussi est **fortement** troublée… Et toi, Éternel! **jusqu'à** quand?
4 **Reviens,** Éternel! délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta bonté.
5 Car on ne se souvient **pas** de toi dans la mort; dans le shéol, qui te célébrera?
6 Je suis **fatigué** à force de gémir; toute la nuit je baigne ma **couche [de mes pleurs],** je trempe mon lit de mes larmes.
7 Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui **m'assaillent.**
8 **Écartez-vous** de moi, **vous** tous **qui pratiquez l'iniquité,** car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs;
9 L'Éternel a entendu ma supplication; l'Éternel a reçu ma prière.
10 Tous mes ennemis seront honteux et **fortement** troublés; ils s'en retourneront, ils seront confus en un **instant.**

## 7

0 Shiggaïon de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.
1 Éternel, mon Dieu! en toi j'ai mis ma confiance : sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-
2 moi; De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, **et il n'y a** personne **qui** délivre.
3 ★ Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
4 Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui **me pressait** sans cause),
5 Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, **et** qu'il foule à terre ma **vie,** et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. **Sélah.**
6 ★ Lève-toi dans ta colère, ô Éternel! Élève-toi contre les fureurs de ceux qui **me pressent,** et réveille-toi pour moi : tu as commandé le jugement.
7 Et l'assemblée des peuplades t'environnera; et [toi], à cause d'elle, retourne en haut.
8 ★ L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, **selon** ma justice et **selon mon intégrité** qui est en moi.
9 Que la **malice** des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, **toi,** le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.
10 ★ Mon bouclier est **par devers** Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
11 Dieu est un juste juge, et un ***Dieu** qui s'irrite tout le jour.
12 Si [le méchant] ne **se retourne** pas, [Dieu] aiguisera son épée : il a bandé son **arc,** et l'a ajusté,
13 Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
14 Voici, [le méchant] est en travail pour l'iniquité, **et** il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.
15 Il a creusé une fosse, **et** il l'a rendue profonde; et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
16 Le trouble qu'il avait préparé retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.
17 ★ Je célébrerai l'Éternel selon sa **justice,** et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-haut.

*Shiggaïon de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.*
Éternel, mon Dieu! en toi j'ai mis ma confiance : sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi; De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, **sans que personne** délivre.
**Éternel,** mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui **m'assaillait** sans cause),
Que l'ennemi poursuive mon âme et **l'atteigne,** qu'il foule à terre ma **vie** et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. **(Pause)**
**Lève-toi** dans ta colère, ô Éternel! Élève-toi contre les fureurs de ceux qui **m'assaillent,** et réveille-toi pour moi : tu as commandé le jugement.
Et l'assemblée des peuplades t'environnera; et [toi], à cause d'elle, retourne en haut.
**L'Éternel** jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, **en tenant compte de** ma justice et **de l'intégrité** qui est en moi.
Que la **méchanceté** des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, **toi** le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.
**Mon** bouclier est **auprès de** Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
Dieu est un juste juge, et un ✶**Dieu** qui s'irrite tout le jour.
Si [le méchant] ne **revient** pas, [Dieu] aiguisera son épée : il a bandé son **arc** et l'a ajusté,
Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
Voici, [le méchant] est en travail pour **l'iniquité,** il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.
Il a creusé une **fosse,** il l'a rendue profonde; et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
Le trouble qu'il avait préparé retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.
**Je** célébrerai l'Éternel selon sa **justice** et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-haut.

## 8

0 Au chef de musique. Sur Guitthith. Psaume de David.
1 Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu as mis ta majesté au-dessus des
2 cieux! Par la bouche des petits enfants et de ceux qui

*Au chef de musique. Sur Guitthith. Psaume de David.*
Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu as mis ta majesté au-dessus des
cieux! Par la bouche des petits enfants et de ceux qui

**tettent,** tu as fondé [ta] force, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et **le vengeur.**

3 ★ Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées :
4 Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, que tu le visites ?
5 Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur ;
6 Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains ; tu as mis toutes choses sous ses pieds :
7 Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,
8 L'oiseau des **cieux,** et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.
9 Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre !

**tètent,** tu as fondé [ta] force, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et **celui qui se venge.**

**Quand** je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées : 3
Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, que tu le visites ? 4
Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur ; 5
Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains ; tu as mis toutes choses sous ses pieds : 6
Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs, 7
L'oiseau des **cieux** et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers. 8
Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre ! 9

## 9

0 *Au chef de musique. Sur Muth-Labben. Psaume de David.
1 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur ; je raconte-
2 rai toutes tes merveilles. Je me réjouirai et je **m'égayerai** en toi ; je chanterai ton nom, ô Très-haut !
3 ★ Quand mes ennemis **sont retournés en arrière,** ils ont **bronché,** et ont péri devant toi.
4 Car tu as maintenu mon droit et ma cause ; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.
5 Tu as **tancé** les nations, tu as fait périr le méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.
6 Ô ennemi ! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur **mémoire** a péri avec elles.
7 Mais l'Éternel est assis pour toujours ; il a préparé son trône pour le jugement,
8 Et il jugera le monde avec justice, **et** exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
9 **Et l'Éternel** sera une haute retraite pour l'opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse.
10 Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi ; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel !
11 ★ Chantez à l'Éternel qui habite en Sion, annoncez parmi les peuples ses [hauts] faits.
12 **Car en recherchant le sang** il se souvient d'eux ; il n'oublie pas le cri des affligés.
13 Ô Éternel ! use de grâce envers moi ; regarde **mon affliction** [que je souffre] de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort ;
14 Afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.
15 ★ Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite ; au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris.
16 L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il a exécuté ; le méchant est enlacé dans l'œuvre de ses mains. Higgaïon. **Sélah.**
17 Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu ;
18 Car le pauvre ne sera pas oublié **à jamais, l'attente** des **débonnaires** ne périra pas pour toujours.
19 ★ Lève-toi, Éternel ! **que** l'homme ne **prévale** pas. Que les nations soient jugées devant ta face.
20 Éternel ! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. **Sélah.**

**Au chef de musique. Sur Muth-Labben. Psaume de David.* 0
Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur ; je raconte- 1
rai toutes tes merveilles. Je me réjouirai et je **m'égaierai** en toi ; je chanterai ton nom, ô Très-haut ! 2
**Quand** mes ennemis **ont reculé,** ils ont **trébuché** et ont péri devant toi. 3
Car tu as maintenu mon droit et ma cause ; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement. 4
Tu as **réprimandé** les nations, tu as fait périr le méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité. 5
Ô ennemi ! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur **souvenir** a péri avec elles. 6
Mais l'Éternel est assis pour toujours ; il a préparé son trône pour le jugement, 7
Et il jugera le monde avec justice, **il** exercera le jugement sur les peuples avec droiture. 8
**L'Éternel** sera une haute retraite pour l'opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse. 9
Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi ; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel ! 10
**Chantez** à l'Éternel qui habite en Sion, annoncez parmi les peuples ses [hauts] faits. 11
**Car, quand il s'enquiert du** sang **[versé],** il se souvient d'eux ; il n'oublie pas le cri des affligés. 12
Ô Éternel ! use de grâce envers moi ; regarde **l'affliction** [que je souffre] de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort ; 13
Afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut. 14
**Les** nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite ; au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris. 15
L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il a exécuté ; le méchant est enlacé dans l'œuvre de ses mains. Higgaïon. **(Pause)** 16
Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu ; 17
Car le pauvre ne sera pas oublié **indéfiniment, l'espoir** des **humbles** ne périra pas pour toujours. 18
**Lève-toi,** Éternel ! **Que** l'homme ne **triomphe** pas. Que les nations soient jugées devant ta face. 19
Éternel ! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. **(Pause)** 20

## 10

1 Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ?

2 ★ Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé ; **ils seront** pris dans les **trames qu'ils ont ourdies.**

3 Car le méchant se glorifie du désir de son âme ; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.

4 **Le méchant, dans la fierté de sa face,** [dit] : **Il** ne s'enquerra [de **rien]. — Il** n'y a **point** de **Dieu** : [voilà] toutes ses pensées.

5 Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.

6 Il dit en son cœur : **Je** ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le **malheur.**

7 Sa bouche est pleine de malédiction, **et** de **tromperies,** et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité.

8 Il se tient **aux embuscades** des villages ; dans des lieux cachés, il tue l'innocent ; ses yeux épient le malheureux.

9 Il **se tient aux embûches** dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il **se tient aux embûches** pour enlever l'affligé ; il enlève **l'affligé,** quand il l'a attiré dans son filet.

10 Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force.

11 Il dit en son cœur : ***Dieu** a oublié, il cache sa **face,** il ne **verra pas, à jamais.**

12 ★ Lève-toi, Éternel ! Ô ***Dieu,** élève ta main ! **n'oublie** pas les affligés.

13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit en son cœur : **Tu** ne t'enquerras **pas.**

14 Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour **[les] rendre** par ta main ; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.

15 Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.

16 ★ L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité ; les nations ont **péri** de **dessus** sa terre.

17 Éternel ! tu as exaucé le désir des **débonnaires,** tu as **établi** leur cœur ; tu as prêté l'oreille,

18 Pour faire **droit** à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre **n'effraye** plus.

Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ? 1

**Le** méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé ; **il sera** pris dans les **machinations qu'il a conçues.** 2

Car le méchant se glorifie du désir de son âme ; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel. 3

**Avec un visage fier, le méchant** [dit] : **"Il** ne s'enquerra [de **rien]". – "Il** n'y a **pas** de **Dieu"** : [voilà] toutes ses pensées. 4

Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires. 5

Il dit en son cœur : **"Je** ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le **malheur."** 6

Sa bouche est pleine de **malédiction,** de **tromperies** et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité. 7

Il se tient **en embuscade près** des villages ; dans des lieux cachés, il tue l'innocent ; ses yeux épient le malheureux. 8

Il **est à l'affût** dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il **est à l'affût** pour enlever l'affligé ; il enlève **l'affligé** quand il l'a attiré dans son filet. 9

Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force. 10

Il dit en son cœur : **"✶Dieu** a oublié, il cache sa face, **jamais** il ne **verra."** 11

**Lève-toi,** Éternel ! Ô **✶Dieu,** élève ta main ! **N'oublie** pas les affligés. 12

Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit en son cœur : **"Tu** ne t'enquerras **pas."** 13

Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour **rétribuer** par ta main ; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin. 14

Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus. 15

**L'Éternel** est roi à toujours et à perpétuité ; les nations ont **péri, disparaissant de** sa terre. 16

Éternel ! tu as exaucé le désir des **humbles,** tu as **affermi** leur cœur ; tu as prêté l'oreille, 17

Pour faire **justice** à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre **n'effraie** plus. 18

## 11

0 *Au chef de musique. De David.

1 Je me suis confié en l'Éternel ; — pourquoi dites-vous à mon âme : **Oiseau,** envole-toi vers **votre montagne** ?

2 ★ Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.

3 Si les fondements sont détruits, que fera le juste ?

4 L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux ; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.

5 ★ L'Éternel sonde le juste et le méchant ; et celui qui aime la violence, son âme le hait.

6 Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre ; et un vent brûlant sera la **portion** de leur coupe.

7 Car l'Éternel juste aime la justice ; sa face regarde l'homme droit.

**Au chef de musique. De David.* 0

Je me suis confié en l'Éternel ; – pourquoi dites-vous à mon âme : **"Oiseau,** envole-toi vers **la montagne"** ? 1

**Car** voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur. 2

Si les fondements sont détruits, que fera le juste ? 3

L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux ; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes. 4

**L'Éternel** sonde le juste et le méchant ; et celui qui aime la violence, son âme le hait. 5

Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre ; et un vent brûlant sera la **part** de leur coupe. 6

Car l'Éternel juste aime la justice ; sa face regarde l'homme droit. 7

## 12

0 Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.

1 Sauve, Éternel! car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.

2 ★ Ils parlent la fausseté l'un à l'autre; [leur] lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double.

3 L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses,

4 Ceux qui disent : **Par** nos langues nous **prévaudrons,** nos lèvres sont à nous; qui est seigneur sur nous**?**

5 **À** cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel; je mettrai en sûreté [celui] contre qui on **souffle.**

6 ★ Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset de terre, **coulé** sept fois.

7 Toi, Éternel! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, à toujours.

8 ★ Les méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

*Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.* 0

Sauve, Éternel! car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes. 1

**Ils** parlent la fausseté l'un à l'autre; [leur] lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double. 2

L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses, 3

Ceux qui disent : **"Par** nos langues nous **triompherons,** nos lèvres sont à nous; qui est seigneur sur nous**?"** 4

**"À** cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel; je mettrai en sûreté [celui] contre qui on **souffle."** 5

**Les** paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset de terre, **purifié** sept fois. 6

Toi, Éternel! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, à toujours. 7

**Les** méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes. 8

## 13

0 Au chef de musique. Psaume de David.

1 **Jusques à** quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours? **Jusques à quand** cacheras-tu ta face **de moi**?

2 **Jusques à** quand **consulterai-je** dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours? **Jusques à** quand mon ennemi s'élèvera-t-il par-dessus moi?

3 Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme [du sommeil] de la mort;

4 De peur que mon ennemi ne dise : **J'ai** eu le dessus sur **lui, [et]** que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.

5 Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut. ★ Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait du bien.

*Au chef de musique. Psaume de David.* 0

**Jusqu'à** quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours? 1

**Jusqu'à** quand **me** cacheras-tu ta **face**? **Jusqu'à** quand **agiterai-je des pensées** dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours? **Jusqu'à** quand mon ennemi s'élèvera-t-il par-dessus moi? 2

Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme [du sommeil] de la mort; 3

De peur que mon ennemi ne dise : **"J'ai** eu le dessus sur **lui", et** que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé. 4

Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton **salut.** Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait du bien. 5

## 14

0 Au chef de musique. De David.

1 L'insensé a dit en son cœur : **Il** n'y a **point** de **Dieu.** ★ Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions; il n'y a personne qui fasse le bien.

2 ★ L'Éternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :

3 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble corrompus; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.

4 ★ Tous **les ouvriers d'iniquité** n'ont-ils aucune connaissance? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain; ils n'invoquent **point** l'Éternel.

5 Là, ils ont été saisis de frayeur; car Dieu est au milieu de la génération juste.

6 Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé, parce que l'Éternel était sa confiance.

7 ★ Oh! si de Sion le salut d'Israël était venu! Quand l'Éternel rétablira les captifs de son peuple, Jacob **s'égayera,** Israël se réjouira.

*Au chef de musique. De David.* 0

L'insensé a dit en son cœur : **"Il** n'y a **pas** de **Dieu."** 1

Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions; il n'y a personne qui fasse le bien.

**L'Éternel** a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu : 2

Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble corrompus; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul. 3

**Tous ceux qui pratiquent l'iniquité** n'ont-ils aucune connaissance? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain; ils n'invoquent **pas** l'Éternel. 4

Là, ils ont été saisis de frayeur; car Dieu est au milieu de la génération juste. 5

Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé, parce que l'Éternel était sa confiance. 6

**Oh**! si de Sion le salut d'Israël était venu! Quand l'Éternel rétablira les captifs de son peuple, Jacob **s'égaiera,** Israël se réjouira. 7

## 15

0 Psaume de David.

1 Éternel! qui séjournera dans ta tente? qui demeurera **en** ta montagne sainte?

2 ★ Celui qui marche dans l'intégrité, **et** qui fait ce qui

*Psaume de David.* 0

Éternel! qui séjournera dans ta tente? qui demeurera **dans** ta montagne sainte? 1

**Celui** qui marche dans **l'intégrité,** qui fait ce qui est 2

est juste, et qui parle la vérité de son cœur;
3 Qui ne médit pas de sa langue; qui ne fait pas de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir l'opprobre sur son prochain;
4 Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent l'Éternel; **qui** jure à son détriment, **et** ne **change** pas;
5 Qui ne **donne** pas son argent à intérêt, et qui **ne prend** pas de **présent** contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

juste, et qui parle la vérité de son cœur;
Qui ne médit pas de sa langue; qui ne fait pas de mal 3
à son compagnon, et qui ne fait pas venir l'opprobre sur son prochain;
Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais 4
qui honore ceux qui craignent l'Éternel; **qui, s'il** jure à son **détriment,** ne **se rétracte** pas;
Qui ne **prête** pas son argent à intérêt, et qui **n'accepte** pas de **cadeau [le poussant à agir]** contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé. 5

## 16

0 *Mictam de David.
1 Garde-moi, ô *Dieu! car je me confie en toi.
2 ★ Tu as dit à l'Éternel : **Tu** es le Seigneur, ma bonté [ne s'élève] pas jusqu'à **toi.**
3 [Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre, et aux excellents : **En** eux sont toutes mes **délices.**
4 ★ Les misères de ceux qui courent après un autre seront multipliées : je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.
5 L'Éternel est la **portion** de mon héritage et de ma coupe; tu maintiens mon lot.
6 Les cordeaux sont tombés pour moi en des lieux agréables; oui, un bel héritage **m'est échu.**
7 Je bénirai l'Éternel qui me **donne conseil;** durant les nuits **même** mes reins m'enseignent.
8 Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi; parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.
9 C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme s'égaie; même ma chair reposera en assurance.
10 Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol, tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.
11 Tu me feras connaître le chemin de la vie; ta face est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

*Mictam de David.* 0
Garde-moi, ô ✶**Dieu**! car je me confie en toi. 1
**Tu** as dit à l'Éternel : **"Tu** es le Seigneur, ma bonté 2
[ne s'élève] pas jusqu'à **toi."**
[Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre, et aux 3
excellents : **"En** eux sont toutes mes **délices."**
**Les** misères de ceux qui courent après un autre se- 4
ront multipliées : je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.
L'Éternel est la **part** de mon héritage et de ma coupe; 5
tu maintiens mon lot.
Les cordeaux sont tombés pour moi en des lieux 6
agréables; oui, un bel héritage **m'a été attribué.**
Je bénirai l'Éternel qui me **conseille**; **même** durant 7
les **nuits** mes reins m'enseignent.
Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi; 8
parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.
C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme 9
s'égaie; même ma chair reposera en assurance.
Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol, tu ne 10
permettras pas que ton saint voie la corruption.
Tu me feras connaître le chemin de la vie; ta face est 11
un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

## 17

0 Prière de David.
1 Écoute, ô Éternel, la justice; sois attentif à mon cri; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses.
2 Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent à la droiture.
3 Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité de nuit; tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé; ma pensée ne va pas **au delà** de ma parole.
4 Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.
5 Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point.
6 ★ Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô *Dieu! Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.
7 Rends admirable ta bonté, toi qui, par **ta** droite, sauves de [leurs] adversaires ceux qui se confient [en toi].
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil; cache-moi sous l'ombre de tes ailes,
9 De devant ces méchants qui me dévastent, mes ardents ennemis qui m'entourent.
10 Ils **sont enfermés** dans leur propre graisse; de leur bouche, ils parlent avec hauteur.
11 À [chacun de] nos pas, maintenant ils nous environnent; ils fixent leurs **yeux, se baissant jusqu'à** terre :
12 Il est semblable au lion avide de déchirer, et comme le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.

*Prière de David.* 0
Écoute, ô Éternel, la justice; sois attentif à mon cri; 1
prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses.
Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux 2
regardent à la droiture.
Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité de nuit; tu 3
m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé; ma pensée ne va pas **au-delà** de ma parole.
Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes 4
lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.
Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers, mes 5
pieds ne chancellent point.
**Je** t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô ✶**Dieu**! Incline 6
ton oreille vers moi, écoute mes paroles.
Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta **[main]** 7
droite, sauves de [leurs] adversaires ceux qui se confient [en toi].
Garde-moi comme la prunelle de l'œil; cache-moi 8
sous l'ombre de tes ailes,
De devant ces méchants qui me dévastent, mes ar- 9
dents ennemis qui m'entourent.
Ils **s'enferment** dans leur propre graisse; de leur 10
bouche, ils parlent avec hauteur.
À [chacun de] nos pas, maintenant ils nous envi- 11
ronnent; ils fixent leurs **yeux pour [nous] étendre à** terre :
Il est semblable au lion avide de déchirer, et comme 12
le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.

13 Lève-toi, Éternel! devance-le, renverse-le; délivre mon âme du méchant [par] ton épée,
14 [Délivre-moi] des hommes [par] ta main, ô Éternel! des hommes de ce monde, [qui ont] leur portion dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés; ils sont rassasiés de **fils,** et ils laissent le reste de leurs [biens] à leurs enfants.
15 ★ Moi, je verrai ta face en justice; quand je serai réveillé, je serai rassasié de ton image.

Lève-toi, Éternel! devance-le, renverse-le; délivre 13
mon âme du méchant [par] ton épée,
[Délivre-moi] des hommes [par] ta main, ô Éternel! 14
des hommes de ce monde, [qui ont] leur portion dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés; ils sont rassasiés de **fils** et ils laissent le reste de leurs [biens] à leurs enfants.
**Moi,** je verrai ta face en justice; quand je serai ré- 15
veillé, je serai rassasié de ton image.

## 18

0 *Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses **ennemis,** et de la main de Saül. **Et il** dit :
1, 2 Je t'aimerai, ô Éternel, ma force! Éternel, mon **rocher,** et mon lieu fort, **et** celui qui me délivre! Mon ***Dieu,** mon **rocher,** en qui je me confie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite!
3 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.
4 ★ Les **cordeaux** de la mort m'ont environné, et les torrents de Bélial m'ont fait peur;
5 Les **cordeaux** du shéol m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris :
6 Dans ma détresse j'ai invoqué **l'Éternel,** et j'ai crié à mon Dieu : de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.
7 ★ Alors la terre fut **ébranlée,** et trembla, **et** les fondements des montagnes furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
8 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient embrasés.
9 **Et il** abaissa les **cieux,** et descendit; **et** il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
10 Il était monté sur un **chérubin,** et volait, **et** il planait sur les ailes du vent.
11 Il **mit les** ténèbres **pour** sa demeure secrète comme sa tente autour de **lui,** des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
12 De la splendeur qui était devant lui, ses nuées épaisses passaient, de la grêle et des charbons de feu.
13 Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le Très-haut fit retentir sa **voix,** — de la grêle et des charbons de feu.
14 Et il tira ses flèches et dispersa [mes ennemis]; il lança des éclairs et les mit en déroute.
15 Alors les lits des eaux parurent, et les fondements du monde furent mis à découvert, quand tu les **tanças,** ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.
16 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux;
17 Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
18 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
19 ★ Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
20 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
21 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis **point** méchamment détourné de mon Dieu.
22 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.
23 **Et j'ai** été parfait avec **lui,** et je me suis gardé de mon iniquité.
24 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

**Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de* 0
*David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses **ennemis** et de la main de Saül. **Il** dit :*
Éternel, mon **rocher** et mon lieu **fort,** celui qui me 1, 2
délivre! Mon ✶**Dieu,** mon **rocher** en qui je me confie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite!
Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je 3
serai sauvé de mes ennemis.
**Les liens** de la mort m'ont environné, et les torrents 4
de Bélial m'ont fait peur;
Les **liens** du shéol m'ont entouré, les filets de la mort 5
m'ont surpris :
Dans ma détresse j'ai invoqué **l'Éternel** et j'ai crié à 6
mon Dieu : de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.
**Alors** la terre fut **ébranlée** et **trembla,** les fonde- 7
ments des montagnes furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant 8
de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient embrasés.
**Il** abaissa les **cieux** et descendit; il y avait une obs- 9
curité profonde sous ses pieds.
Il était monté sur un **chérubin** et **volait,** il planait 10
sur les ailes du vent.
Il **fit des ténèbres** sa demeure secrète comme sa 11
tente autour de **lui** – des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
De la splendeur qui était devant lui, ses nuées 12
épaisses passaient, de la grêle et des charbons de feu.
Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le Très-haut fit 13
retentir sa **voix** – de la grêle et des charbons de feu.
Et il tira ses flèches et dispersa [mes ennemis]; il 14
lança des éclairs et les mit en déroute.
Alors les lits des eaux parurent, et les fondements du 15
monde furent mis à découvert, quand tu les **répri-mandas,** ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.
D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me tira 16
des grandes eaux;
Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui 17
me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais 18
l'Éternel fut mon appui.
**Et** il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il 19
prenait son plaisir en moi.
L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a 20
rendu selon la pureté de mes mains;
Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis 21
**pas** méchamment détourné de mon Dieu.
Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et 22
ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.
**J'ai** été parfait avec **lui** et je me suis gardé de mon 23
iniquité.
Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pu- 24
reté de mes mains devant ses yeux.

25 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;
26 Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu **es roide.**
27 Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abaisseras les yeux hautains.
28 Car c'est toi qui fais luire ma lampe : l'Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres.
29 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, **et,** par mon Dieu, je franchirai une muraille.
30 ★ Quant à ***Dieu,** sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier **à** tous ceux qui se confient en lui.
31 Car qui est **†Dieu, hormis** l'Éternel, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu,
32 Le ***Dieu** qui me ceint de force et qui rend ma voie parfaite? —
33 Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés;
34 Qui enseigne mes mains à combattre, et mes bras **bandent** un arc **d'airain.**
35 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, **et ta** droite m'a soutenu, et ta **débonnaireté** m'a agrandi.
36 Tu as mis au large mes pas sous moi, et **les chevilles de** mes **pieds** n'ont pas chancelé.
37 J'ai poursuivi mes **ennemis,** et je les ai atteints; **et** je ne m'en suis pas retourné **que je ne** les **aie consumés.**
38 Je les ai transpercés, et ils **n'ont** pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds.
39 Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
40 **Et tu** as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
41 Ils criaient, **et** il n'y avait **point** de sauveur; [ils criaient] à l'Éternel, **et** il ne leur a pas répondu.
42 Et je les ai **brisés menu** comme la poussière **devant** le **vent**; je les ai jetés loin comme la boue des rues.
43 ★ Tu m'as délivré des débats du peuple; tu m'as établi chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
44 Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi; les fils de l'étranger se sont soumis à moi **en dissimulant.**
45 Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés.
46 ★ L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! **Et que** le Dieu de mon salut soit exalté,
47 Le ***Dieu** qui m'a **donné** des **vengeances,** et qui m'a assujetti les peuples,
48 Qui m'a délivré de mes ennemis! **Même tu m'as** élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
49 C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.
50 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa **semence,** à toujours.

Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait; 25
Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu **luttes astucieusement.** 26
Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abaisseras les yeux hautains. 27
Car c'est toi qui fais luire ma lampe : l'Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres. 28
Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, **et** par mon Dieu, je franchirai une muraille. 29
**Quant** à **✶Dieu,** sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier **pour** tous ceux qui se confient en lui. 30
Car qui est **†Dieu, si ce n'est** l'Éternel, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu, 31
Le **✶Dieu** qui me ceint de force et qui rend ma voie parfaite? – 32
Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés; 33
Qui enseigne mes mains à combattre, et mes bras **tendent** un arc **de bronze.** 34
Et tu m'as donné le bouclier de ton **salut,** ta **[main]** droite m'a soutenu, et ta **sollicitude** m'a agrandi. 35
Tu as mis au large mes pas sous moi, et **mes chevilles** n'ont pas chancelé. 36
J'ai poursuivi mes **ennemis** et je les ai atteints**;** je ne m'en suis pas retourné **avant de** les **avoir exterminés.** 37
Je les ai transpercés, et ils n'ont **pas** pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds. 38
Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 39
**Tu** as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits. 40
Ils criaient, **mais** il n'y avait **pas** de sauveur; [ils criaient] à l'Éternel, **mais** il ne leur a pas répondu. 41
Et je les ai **broyés très fin** comme la poussière **que** le vent **emporte**; je les ai jetés loin comme la boue des rues. 42
**Tu** m'as délivré des débats du peuple; tu m'as établi chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira. 43
Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi; les fils de l'étranger se sont soumis à moi **avec dissimulation.** 44
Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés. 45
**L'Éternel** est vivant; et que mon Rocher soit béni! **Que** le Dieu de mon salut soit exalté, 46
Le **✶Dieu** qui m'a **accordé** des **vengeances** et qui m'a assujetti les peuples, 47
Qui m'a délivré de mes ennemis! **Tu** m'as **même** élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent. 48
C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom. 49
[C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa **descendance,** à toujours. 50

## 19

0 *Au chef de musique. Psaume de David.
1 Les cieux racontent la gloire de ***Dieu,** et l'étendue
2 annonce l'ouvrage de ses mains. Un jour en proclame la parole à l'autre jour, et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.
3 Il n'y a **point** de langage, il n'y a **point** de paroles; toutefois leur voix est entendue.
4 Leur **cordeau** s'étend par toute la terre, et leur lan-

**Au chef de musique. Psaume de David.* 0
Les cieux racontent la gloire de **✶Dieu,** et l'étendue 1
annonce l'ouvrage de ses mains. Un jour en proclame la parole à l'autre jour, et une nuit la fait connaître à l'autre nuit. 2
Il n'y a **pas** de langage, il n'y a **pas** de paroles; toutefois leur voix est entendue. 3
Leur **témoignage** s'étend par toute la terre, et leur 4

gage jusqu'au bout du monde. En eux, **il** a mis une tente pour le soleil.
5 Il sort comme un époux de sa chambre nuptiale ; comme un homme vaillant, il se réjouit de courir **sa carrière.**
6 Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour **jusqu'à** l'autre bout ; et rien n'est caché à sa chaleur.
7 ★ La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme ; les témoignages de l'Éternel sont sûrs, rendant sages les sots.
8 Les **ordonnances** de l'Éternel sont **droites,** réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.
9 La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.
10 Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel et que ce qui **distille** des rayons de miel.
11 Aussi ton serviteur est instruit par eux ; il y a un grand salaire à les garder.
12 ★ Qui est-ce qui comprend ses erreurs ? Purifie-moi de mes [fautes] cachées.
13 Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec fierté ; qu'ils ne dominent pas sur moi : alors je serai **irréprochable,** et je serai innocent **de la** grande transgression.
14 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur !

langage jusqu'au bout du monde. En eux, **[Dieu]** a mis une tente pour le soleil.
5 Il sort comme un époux de sa chambre nuptiale ; comme un homme vaillant, il se réjouit de courir **[sur] son chemin.**
6 Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour **s'achève à** l'autre bout ; et rien n'est caché à sa chaleur.
7 **La** loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme ; les témoignages de l'Éternel sont sûrs, rendant sages les sots.
8 Les **préceptes** de l'Éternel sont **droits,** réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.
9 La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.
10 Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel et que ce qui **coule** des rayons de miel.
11 Aussi ton serviteur est instruit par eux ; il y a un grand salaire à les garder.
12 **Qui** est-ce qui comprend ses erreurs ? Purifie-moi de mes [fautes] cachées.
13 Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec fierté ; qu'ils ne dominent pas sur moi : alors je serai **irréprochable** et je serai innocent **d'une** grande transgression.
14 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur !

## 20

0 Au chef de musique. Psaume de David.
1 Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse ! Que
2 le nom du Dieu de Jacob te protège ! Que du sanctuaire il **envoie ton** secours, et que de Sion il te soutienne !
3 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il accepte ton holocauste ! **Sélah.**
4 Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes **conseils** !
5 Nous triompherons dans ton **salut,** et nous élèverons nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !
6 ★ Maintenant je sais que l'Éternel sauve son oint ; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut **de sa** droite.
7 **Ceux-ci** font gloire de [leurs] chars, et **ceux-là** de [leurs] chevaux, mais nous, du nom de **l'Éternel,** notre Dieu.
8 **Ceux-là** se courbent et tombent ; mais nous nous relevons et nous tenons debout.
9 Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.

*Au chef de musique. Psaume de David.* 0
Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse ! Que 1
le nom du Dieu de Jacob te protège ! Que du sanctuaire 2
il **t'envoie du** secours, et que de Sion il te soutienne !
Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il 3
accepte ton holocauste ! **(Pause)**
Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse 4
tous tes **desseins** !
Nous triompherons dans ton **salut** et nous élèverons 5
nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !
**Maintenant** je sais que l'Éternel sauve son oint ; il 6
lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut **accomplis par** sa **[main]** droite.
**Les uns se** font gloire de [leurs] chars, et **les autres** 7
de [leurs] chevaux, mais nous, du nom de **l'Éternel** notre Dieu.
**Eux** se courbent et tombent ; mais nous nous relevons et nous tenons debout. 8
Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où 9
nous crions.

## 21

0 Au chef de musique. Psaume de David.
1 Éternel ! le roi se réjouira en ta force, et combien
2 **s'égayera-t-il** en ton salut ! Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. **Sélah.**
3 Car tu **l'as prévenu par** des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
4 Il t'a demandé la vie : tu [la] lui as **donnée, —** une longueur de jours pour toujours et à perpétuité !
5 Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
6 Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours ; tu l'as

*Au chef de musique. Psaume de David.* 0
Éternel ! le roi se réjouira en ta force, et combien 1
**s'égaiera-t-il** en ton salut ! Tu lui as donné le désir de 2
son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. **(Pause)**
Car tu **es venu au-devant de lui avec** des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin. 3
Il t'a demandé la vie : tu [la] lui as **donnée** – une 4
longueur de jours pour toujours et à perpétuité !
Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu 5
de majesté et de magnificence.
Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours ; tu l'as 6

rempli de joie par ta face.
7 Car le roi se confie en l'Éternel, **et,** par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.
8 ★ Ta main trouvera tous tes ennemis, **ta** droite trouvera ceux qui te haïssent.
9 Tu les rendras comme un four **de feu,** au temps de ta présence ; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.
10 Tu feras **périr** leur fruit de **dessus** la terre, et leur **semence** d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.
12 Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc **contre** leurs **faces.**
13 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous **chanterons,** et nous célébrerons ta puissance.

rempli de joie par ta face.
7 Car le roi se confie en l'Éternel, **et** par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.
8 **Ta** main trouvera tous tes ennemis, ta **[main]** droite trouvera ceux qui te haïssent.
9 Tu les rendras comme un four **embrasé,** au temps de ta présence ; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.
10 Tu feras **disparaître** leur fruit **de** la terre, et leur **descendance** d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.
12 Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc **en direction de** leurs **visages.**
13 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous **chanterons** et nous célébrerons ta puissance.

## 22

0 *Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar. Psaume de David.
1 Mon ***Dieu** ! mon ***Dieu** ! pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, — des paroles de mon rugissement ?
2 Mon Dieu ! je crie de jour, mais tu ne réponds **point** ; et de nuit, et il n'y a **point** de repos pour moi.
3 Et toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.
4 ★ Nos pères se sont confiés en toi ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
5 Ils ont crié vers **toi,** et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en **toi,** et ils n'ont **point** été confus.
6 Mais moi, je suis un ver, et non **point** un homme ; **l'opprobre** des **hommes,** et le méprisé du peuple.
7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête :
8 **Il** se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui **!**
9 Mais c'est toi qui m'as tiré du **sein [qui m'a porté]** ; tu m'as donné confiance sur les **mamelles** de ma mère.
10 C'est à toi que je fus remis dès **la matrice** ; tu es mon ***Dieu** dès le ventre de ma mère.
11 Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.
12 ★ Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré ;
13 Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.
14 Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il est fondu **au dedans** de mes entrailles.
15 Ma vigueur est desséchée comme **un têt,** et ma langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.
16 ★ Car des chiens m'ont environné, une **assemblée** de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes mains et mes pieds ;
17 Je **compterais** tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent ;
18 Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.
19 **Et** toi, Éternel ! ne te tiens pas loin **;** ma **Force** ! hâte-toi de me secourir.
20 Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la patte du chien.
21 Sauve-moi de la gueule du lion. ★ Tu m'as répondu d'entre les cornes des buffles.
22 J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de **la congrégation.**
23 Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ; toute la **se-**

**Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar. Psaume de David.*
Mon ✶**Dieu** ! mon ✶**Dieu** ! pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, **[loin]** des paroles de mon rugissement ?
Mon Dieu ! je crie de jour, mais tu ne réponds **pas** ; et de nuit, et il n'y a **pas** de repos pour moi.
Et toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.
**Nos** pères se sont confiés en toi ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
Ils ont crié vers **toi** et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en **toi** et ils n'ont **pas** été confus.
Mais moi, je suis un ver, et non **pas** un homme ; **la honte** des **hommes** et le méprisé du peuple.
Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête :
**"Il** se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui**!"**
Mais c'est toi qui m'as tiré du **ventre maternel** ; tu m'as donné confiance sur les **seins** de ma mère.
C'est à toi que je fus remis dès **avant ma naissance** ; tu es mon ✶**Dieu** dès le ventre de ma mère.
Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.
**Beaucoup** de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré ;
Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.
Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il est fondu **au-dedans** de mes entrailles.
Ma vigueur est desséchée comme **de la terre cuite,** et ma langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.
**Car** des chiens m'ont environné, une **troupe** de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes mains et mes pieds ;
Je **pourrais compter** tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent ;
Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.
**Mais** toi, Éternel ! ne te tiens pas loin ; **toi qui es** ma **force** ! hâte-toi de me secourir.
Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la patte du chien.
Sauve-moi de la gueule du **lion.** Tu m'as répondu d'entre les cornes des buffles.
J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de **l'assemblée.**
Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ; toute la **des-**

mence de Jacob, glorifiez-le ; et révérez-le, vous, toute la semence d'Israël ;
24 Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé, et n'a point caché sa face de lui ; mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.
25 ★ De toi [vient] ma louange dans la grande congrégation. Je payerai mes vœux devant ceux qui le craignent.
26 Les débonnaires mangeront et seront rassasiés ; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront ; votre cœur vivra à toujours.
27 ★ Tous les bouts de la terre se souviendront, et ils se tourneront vers l'Éternel, et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.
28 Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au milieu des nations.
29 Tous les gras de la terre mangeront et se prosterneront : devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, et celui qui ne peut faire vivre son âme.
30 ★ Une semence le servira ; elle sera comptée au Seigneur comme une génération.
31 Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra,... qu'il a fait [ces choses].

**cendance** de Jacob, glorifiez-le ; et révérez-le, vous, toute la **descendance** d'Israël ;
Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé, 24
et **ne s'est pas détourné** de lui ; mais, quand **celui-ci** a crié vers lui, il l'a écouté.
**De** toi [vient] ma louange dans la grande **assem-** 25
**blée.** Je **m'acquitterai de** mes vœux devant ceux qui **craignent [l'Éternel].**
Les **humbles** mangeront et seront rassasiés ; ceux 26
qui cherchent l'Éternel le loueront ; votre cœur vivra à toujours.
**Tous** les bouts de la terre se souviendront, et ils se 27
tourneront vers **l'Éternel ;** toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.
Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au milieu 28
des nations.
Tous les **riches** de la terre mangeront et se pros- 29
terneront ; devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, et celui qui ne peut **pas** faire vivre son âme.
**Une descendance** le servira ; elle sera comptée au 30
Seigneur comme une génération.
Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple 31
qui **naîtra, [ils raconteront]** qu'il a fait [ces choses].

## 23

0 Psaume de David.
1 L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.
3 Il restaure mon âme ; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.
4 ★ Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal ; car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
5 Tu dresses devant moi une table, en la présence de mes ennemis ; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe est comble.
6 ★ Oui, la bonté et la gratuité me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

*Psaume de David.* 0
L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien. 1
Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène 2
à des eaux paisibles.
Il restaure mon âme ; il me conduit dans des sentiers 3
de justice, à cause de son nom.
**Même** quand je marcherais par la vallée de l'ombre 4
de la mort, je ne craindrai aucun mal ; car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
Tu dresses devant moi une table, en la présence de 5
mes ennemis ; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe **déborde.**
**Oui,** la bonté et la **grâce** me suivront tous les jours de 6
ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

## 24

0 De David. Psaume.
1 À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient, le monde et ceux qui l'habitent ;
2 Car lui l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.
3 Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Éternel ? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.
5 Il recevra bénédiction de l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.
6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. Sélah.
7 ★ Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
8 Qui est ce roi de gloire ? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.
9 Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.
10 Qui est-il, ce roi de gloire ? L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.

*De David. Psaume.* 0
À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient, le 1
monde et ceux qui l'habitent ;
Car lui l'a fondée sur les **mers** et l'a établie sur les 2
fleuves.
Qui est-ce qui montera **à** la montagne de l'Éternel ? 3
et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?
Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui 4
n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.
Il recevra bénédiction de **la part de** l'Éternel, et jus- 5
tice du Dieu de son salut.
Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de 6
ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. **(Pause)**
**Portes,** élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails 7
éternels, et le roi de gloire entrera.
Qui est ce roi de gloire ? L'Éternel fort et puissant, 8
l'Éternel puissant dans la bataille.
Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éter- 9
nels, et le roi de gloire entrera.
Qui est-il, ce roi de gloire ? L'Éternel des armées, lui, 10
est le roi de gloire. **(Pause)**

## 25

0 *De David.
1 À toi, Éternel, j'élève mon âme.
2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.
3 Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus ; **ceux-là** seront confus **qui agissent perfidement** sans **cause.**
4 ★ Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel ! enseigne-moi tes sentiers.
5 Fais-moi marcher dans ta **vérité,** et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut ; c'est à toi que je m'attends tout le jour.
6 Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont **de tout temps.**
7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions ; selon ta **gratuité** souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.
8 ★ L'Éternel est bon et droit ; c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.
9 Il fera marcher dans **le droit [chemin]** les **débonnaires,** et il enseignera sa voie aux **débonnaires.**
10 Tous les sentiers de l'Éternel sont **gratuité** et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.
11 À cause de ton nom, ô Éternel ! tu me pardonneras mon iniquité ; car elle est grande.
12 Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir.
13 Son âme habitera au milieu du bien, et sa **semence** possédera la terre.
14 Le secret de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.
15 Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel ; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.
16 ★ Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé.
17 Les détresses de mon cœur se sont agrandies ; fais-moi sortir de mes angoisses.
18 Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés.
19 Regarde mes ennemis, car ils sont **nombreux,** et ils me haïssent d'une haine violente.
20 Garde mon **âme,** et délivre-moi ; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi.
21 Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.
22 Ô Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses.

*De David.* 0
À toi, Éternel, j'élève mon âme. 1
Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi. 2
Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus ; **ceux qui** seront confus **sont ceux qui, sans raison,** agissent **perfidement.** 3
**Fais-moi** connaître tes voies, ô Éternel ! enseigne-moi tes sentiers. 4
Fais-moi marcher dans ta **vérité** et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut ; c'est à toi que je m'attends tout le jour. 5
Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont **depuis toujours.** 6
Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions ; selon ta **grâce** souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel. 7
**L'Éternel** est bon et droit ; c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs. 8
Il fera marcher dans **la justice** les **humbles,** et il enseignera sa voie aux **humbles.** 9
Tous les sentiers de l'Éternel sont **bonté** et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages. 10
À cause de ton nom, ô Éternel ! tu me pardonneras mon iniquité ; car elle est grande. 11
Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir. 12
Son âme habitera au milieu du bien, et sa **descendance** possédera la terre. 13
Le secret de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance. 14
Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel ; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet. 15
**Tourne-toi** vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé. 16
Les détresses de mon cœur se sont agrandies ; fais-moi sortir de mes angoisses. 17
Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés. 18
Regarde mes ennemis, car ils sont **nombreux** et ils me haïssent d'une haine violente. 19
Garde mon **âme** et délivre-moi ; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi. 20
Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi. 21
Ô Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses. 22

## 26

0 De David.
1 Ô Éternel ! **juge-moi,** car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel : je ne chancellerai pas.
2 Sonde-moi, ô Éternel ! et éprouve-moi ; examine mes reins et mon cœur.
3 Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.
4 Je ne me suis pas assis avec des hommes **vains,** et je ne suis pas allé avec **les gens dissimulés** ;
5 J'ai haï **la congrégation** de ceux qui font le mal, et je ne m'assiérai pas avec les méchants.
6 Je laverai mes mains dans l'innocence, et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel !
7 Pour entonner la **louange,** et pour raconter toutes tes merveilles.
8 Éternel ! j'ai aimé **l'habitation de ta maison,** et le lieu de la demeure de ta gloire.

*De David.* 0
Ô Éternel ! **rends-moi justice,** car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel : je ne chancellerai pas. 1
Sonde-moi, ô Éternel ! et éprouve-moi ; examine mes reins et mon cœur. 2
Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité. 3
Je ne me suis pas assis avec des hommes **faux,** et je ne suis pas allé avec **ceux qui usent de dissimulation** ; 4
J'ai haï **l'assemblée** de ceux qui font le mal, et je ne m'assiérai pas avec les méchants. 5
Je laverai mes mains dans l'innocence, et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel ! 6
Pour entonner la **louange** et pour raconter toutes tes merveilles. 7
Éternel ! j'ai aimé **la maison où tu habites,** et le lieu de la demeure de ta gloire. 8

9 N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes **de sang,**
10 Dans les mains desquels il y a des crimes, et dont **la** droite est pleine de **présents.**
11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. **Rachète-moi,** et use de grâce envers moi.
12 Mon pied se tient **au chemin uni** : je bénirai l'Éternel dans les **congrégations.**

N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes **sanguinaires,** 9
Dans les mains desquels il y a des crimes, et dont la **[main]** droite est pleine de **pots-de-vin.** 10
Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. **Rachète-moi** et use de grâce envers moi. 11
Mon pied se tient **sur un [chemin] aplani** : je bénirai l'Éternel dans les **assemblées.** 12

## 27

0 De David.
1 L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui aurai-je peur ? L'Éternel est la force de ma vie : de qui aurai-je frayeur ?
2 ★ **Quand** les méchants, mes adversaires et mes ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer ma chair, ils ont **bronché** et sont tombés.
3 Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait pas ; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance :
4 J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai : [c'est] que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour m'enquérir diligemment [de lui] dans son temple.
5 Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert dans **sa loge,** il me tiendra caché dans le secret de sa tente ; il m'élèvera sur un rocher.
6 Et maintenant, ma tête sera élevée **par dessus** mes ennemis qui sont **à l'entour** de moi ; et je sacrifierai dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance ; je **chanterai et** je **psalmodierai** à l'Éternel.
7 ★ Éternel ! écoute ; de ma voix, je crie [à toi] : use de grâce envers moi, et réponds-moi.
8 Mon cœur a dit pour toi : **Cherchez** ma **face.** Je chercherai ta face, ô Éternel !
9 Ne me cache pas ta face, ne repousse **point** ton serviteur avec colère. Tu as été mon secours ; ne me délaisse **pas,** et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut !
10 **Quand** mon père et ma mère **m'auraient abandonné,** l'Éternel me recueillera.
11 Éternel ! enseigne-moi ton **chemin,** et conduis-moi dans [le] sentier **uni,** à cause de mes ennemis.
12 Ne me livre pas au désir de mes adversaires ; car de faux témoins se sont élevés contre moi, **et** des gens qui respirent la violence.
13 **Si** je n'avais pas eu la confiance que je verrais la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants… !
14 ★ Attends-toi à l'Éternel ; fortifie-toi, et que ton cœur soit ferme : oui, attends-toi à l'Éternel.

*De David.* 0
L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui aurai-je peur ? L'Éternel est la force de ma vie : de qui aurai-je frayeur ? 1
**Lorsque** les méchants, mes adversaires et mes ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer ma chair, ils ont **trébuché** et sont tombés. 2
Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait pas ; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance : 3
J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai : [c'est] que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour m'enquérir diligemment [de lui] dans son temple. 4
Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert dans **son abri,** il me tiendra caché dans le secret de sa tente ; il m'élèvera sur un rocher. 5
Et maintenant, ma tête sera élevée **au-dessus de** mes ennemis qui sont **autour** de moi ; et je sacrifierai dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance ; je **chanterai, oui, je** chanterai **des psaumes** à l'Éternel. 6
**Éternel** ! écoute ; de ma voix, je crie [à toi] : use de grâce envers moi, et réponds-moi. 7
Mon cœur a dit pour toi : **"Cherchez** ma **face."** Je chercherai ta face, ô Éternel ! 8
Ne me cache pas ta face, ne repousse **pas** ton serviteur avec colère. Tu as été mon secours ; ne me délaisse **pas** et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut ! 9
**Même si** mon père et ma mère **m'abandonnaient,** l'Éternel me recueillera. 10
Éternel ! enseigne-moi ton **chemin** et conduis-moi dans [le] sentier **aplani,** à cause de mes ennemis. 11
Ne me livre pas au désir de mes adversaires ; car de faux témoins se sont élevés contre **moi,** des gens qui respirent la violence. 12
**Oh ! si** je n'avais pas eu la confiance que je verrais la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants… ! 13
**Attends-toi** à l'Éternel ; fortifie-toi, et que ton cœur soit ferme : oui, attends-toi à l'Éternel. 14

## 28

0 De David.
1 Éternel ! je crie à toi ; mon rocher ! ne te tais **point** envers moi ; de peur que, si tu gardes le silence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
2 Écoute la voix de mes supplications quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté.
3 Ne m'entraîne pas avec les méchants, ni avec **les ouvriers d'iniquité,** qui parlent paix avec leur prochain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.
4 Donne-leur selon leur œuvre et selon l'iniquité de leurs actions ; donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait.
5 **Parce qu'ils** ne discernent pas les œuvres de **l'Éternel,** ni l'ouvrage de ses mains, il les détruira et ne les

*De David.* 0
Éternel ! je crie à toi ; mon rocher ! ne te tais **pas** envers moi ; de peur que, si tu gardes le silence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse. 1
Écoute la voix de mes supplications quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté. 2
Ne m'entraîne pas avec les méchants, ni avec **ceux qui pratiquent l'iniquité,** qui parlent paix avec leur prochain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur. 3
Donne-leur selon leur œuvre et selon l'iniquité de leurs actions ; donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait. 4
**Puisqu'ils** ne discernent pas les œuvres de **l'Éternel** ni l'ouvrage de ses mains, il les détruira et ne les édifiera 5

édifiera **point.**

6 ★ Béni soit **l'Éternel!** car il a entendu la voix de mes **supplications.**

7 L'Éternel est ma force et mon bouclier; en lui mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru; **et** mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon cantique.

8 L'Éternel est **leur force,** et il est le lieu fort des délivrances **de** son oint.

9 Sauve ton **peuple,** et bénis ton héritage; **et pais-les,** et élève-les pour toujours.

**pas.**

6 **Béni** soit **l'Éternel,** car il a entendu la voix de mes **supplications!**

7 L'Éternel est ma force et mon bouclier; en lui mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru**;** mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon cantique.

8 L'Éternel est **la force de [son peuple]** et il est le lieu fort des délivrances **pour** son oint.

9 Sauve ton **peuple** et bénis ton héritage; **fais-les paître** et élève-les pour toujours.

## 29

0 Psaume de David.

1 Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

2 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; adorez l'Éternel en sainte magnificence!

3 ★ La voix de l'Éternel est sur les eaux; le ***Dieu** de gloire fait tonner, — l'Éternel sur les grandes eaux.

4 La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique.

5 La voix de l'Éternel brise les cèdres : l'Éternel brise les cèdres du Liban,

6 Et il les fait bondir comme un **veau,** le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.

7 La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.

8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.

9 La voix de l'Éternel fait **faonner** les **biches,** et dépouille les forêts; et dans son temple tout dit : Gloire!

10 ★ L'Éternel s'assied sur les flots, l'Éternel s'assied comme roi à toujours.

11 L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

*Psaume de David.*

Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; adorez l'Éternel en sainte magnificence!

**La** voix de l'Éternel est sur les eaux; le ✶**Dieu** de gloire fait tonner, **il est** l'Éternel sur les grandes eaux.

La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique.

La voix de l'Éternel brise les cèdres : l'Éternel brise les cèdres du Liban,

Et il les fait bondir comme un veau, **[il fait bondir]** le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.

La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.

La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.

La voix de l'Éternel fait **mettre bas** les **biches** et dépouille les forêts; et dans son temple tout dit : Gloire!

**L'Éternel** s'assied sur les flots, l'Éternel s'assied comme roi à toujours.

L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

## 30

0 Psaume. Cantique de dédicace de la maison. De David.

1 Éternel! je **t'exalterai,** parce que tu m'as délivré, et

2 que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet. Éternel, mon Dieu! j'ai crié à **toi,** et tu m'as guéri.

3 Éternel! tu as fait remonter mon âme du shéol; tu m'as rendu la vie, **d'entre** ceux qui descendent dans la fosse.

4 ★ Chantez à l'Éternel, **vous,** ses **saints,** et célébrez **la mémoire** de sa sainteté.

5 Car il **y** a **un** moment dans sa colère, **il y a** une vie dans sa faveur; le **soir,** les pleurs viennent loger [avec nous], et le matin il y a un chant de joie.

6 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : **Je** ne serai jamais **ébranlé.**

7 Éternel! par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne…**; tu** as caché ta face, j'ai été épouvanté.

8 Éternel! j'ai crié à **toi,** et j'ai supplié le Seigneur :

9 **Quel** profit y a-t-il **en mon sang, quand** je **descendrais** dans la **fosse**? La poussière te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?

10 Écoute, ô Éternel! et use de grâce envers moi; Éternel, sois-moi en **aide.**

11 Tu as changé mon deuil en allégresse, tu as détaché mon **sac,** et tu m'as ceint de joie;

12 Afin que [mon] âme te loue par des cantiques et ne se taise **point.** Éternel, mon Dieu! je te célébrerai à toujours.

*Psaume. Cantique de dédicace de la maison. De David.*

Éternel! je **t'exalterai** parce que tu m'as délivré, et

que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet. Éternel, mon Dieu! j'ai crié à **toi** et tu m'as guéri.

Éternel! tu as fait remonter mon âme du shéol; tu m'as rendu la vie, **loin de** ceux qui descendent dans la fosse.

**Chantez** à l'Éternel, **vous** ses **fidèles,** et célébrez **le souvenir** de sa sainteté.

Car il **n'y** a **qu'un** moment dans sa colère, **[mais toute]** une vie dans sa faveur; le **soir** les pleurs viennent loger [avec nous], et le matin il y a un chant de joie.

Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : **"Je** ne serai jamais **ébranlé."**

Éternel! par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne… **Tu** as caché ta face, j'ai été épouvanté.

Éternel! j'ai crié à **toi** et j'ai supplié le Seigneur :

**"Quel** profit y a-t-il **à ce que** je **meure, à ce que je descende** dans la **tombe**? La poussière te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?

Écoute, ô Éternel! et use de grâce envers moi; Éternel, sois-moi en **aide."**

Tu as changé mon deuil en allégresse, tu as détaché mon **sac** et tu m'as ceint de joie;

Afin que [mon] âme te loue par des cantiques et ne se taise **pas.** Éternel, mon Dieu! je te célébrerai à toujours.

## 31

0 Au chef de musique. Psaume de David.

1 En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance ; que je ne sois
2 jamais confus ; délivre-moi dans ta justice. Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi ; sois pour moi un rocher, une forteresse, une maison [qui me soit] un lieu fort, afin de me sauver.

3 Car tu es mon rocher et mon lieu fort ; à cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.

4 Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi ; car toi, tu es ma force.

5 En ta main je remets mon esprit ; tu m'as racheté, ô Éternel, *Dieu de vérité !

6 ★ J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles ; mais moi, je me confierai en l'Éternel.

7 Je m'égayerai, et je me réjouirai en ta bonté ; car tu as regardé mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme ;

8 Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large.

9 Éternel ! use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse ; mon œil dépérit de chagrin, mon âme et mon ventre ;

10 Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes années dans le gémissement ; ma force déchoit à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.

11 Plus qu'à tous mes ennemis, je suis un opprobre aussi à mes voisins, [même] extrêmement, et une frayeur à ceux de ma connaissance ; ceux qui me voient dehors s'enfuient de moi.

12 Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase de rebut.

13 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs, — la terreur de tous côtés ! — quand ils consultaient ensemble contre moi : ils complotent de m'ôter la vie.

14 Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi ; j'ai dit : Tu es mon Dieu.

15 ★ Mes temps sont en ta main ; délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent.

16 Fais luire ta face sur ton serviteur ; sauve-moi par ta bonté.

17 Éternel ! que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué ! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le shéol !

18 Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste insolemment, avec orgueil et mépris.

19 ★ Oh ! que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent, [et] dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi !

20 Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l'homme ; tu les mets à couvert dans une loge, loin des contestations des langues.

21 Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté envers moi dans une ville forte !

22 Et moi, je disais en mon agitation : Je suis retranché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.

23 ★ Aimez l'Éternel, vous tous ses saints ! L'Éternel garde les fidèles, et il rétribue largement celui qui agit avec orgueil.

24 Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.

*Au chef de musique. Psaume de David.* 0

En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance ; que je ne sois 1
jamais confus ; délivre-moi dans ta justice. Incline vers 2
moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi ; sois pour moi un rocher, une forteresse, une maison [qui me soit] un lieu fort, afin de me sauver.

Car tu es mon rocher et mon lieu fort ; à cause de ton 3
nom, mène-moi et conduis-moi.

Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi ; car 4
toi, tu es ma force.

En ta main je remets mon esprit ; tu m'as racheté, ô 5
Éternel, ✶**Dieu** de vérité !

**J'ai** haï ceux qui **s'attachent** aux vaines idoles ; mais 6
moi, je me confierai en l'Éternel.

Je **m'égaierai** et je me réjouirai en ta bonté ; car tu as 7
regardé mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme ;

Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, tu as 8
fait tenir mes pieds au large.

Éternel ! use de grâce envers moi, car je suis dans la 9
détresse ; mon œil dépérit de chagrin, mon âme et mon ventre **aussi** ;

Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes an- 10
nées dans le gémissement ; ma force **chancelle** à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.

Plus **que de la part de** tous mes ennemis, je suis **la** 11
**cible des outrages** aussi **de** mes voisins, [même] extrêmement, et **je suis** une frayeur à ceux de ma connaissance ; ceux qui me voient dehors s'enfuient **loin** de moi.

Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été 12
comme un vase **mis au** rebut.

Car j'ai entendu les diffamations de **plusieurs** – la 13
terreur de tous côtés ! – quand ils **tenaient conseil** ensemble contre moi : ils complotent de m'ôter la vie.

Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi ; j'ai dit : 14
Tu es mon Dieu.

**Mes** temps sont en ta main ; délivre-moi de la main 15
de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent.

Fais luire ta face sur ton serviteur ; sauve-moi par ta 16
bonté.

Éternel ! que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué ! 17
Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le shéol !

Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui 18
parlent **avec insolence** contre le **juste,** avec orgueil et mépris.

**Oh** ! **combien est grande** ta **bonté,** que tu as mise 19
en réserve pour ceux qui te craignent, **et** dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi !

Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des 20
complots de l'homme ; tu les mets à couvert dans une **tente,** loin des contestations des langues.

Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté 21
envers moi dans une ville **fortifiée** !

Et moi, je disais **dans** mon agitation : Je suis retran- 22
ché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.

**Aimez** l'Éternel, vous tous ses saints ! L'Éternel 23
garde les fidèles, et **à** celui qui agit **orgueilleusement il rend largement [ce qu'il mérite].**

Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, vous 24
tous qui avez votre attente en l'Éternel.

## 32

0 De David. Instruction.
1 **Bienheureux** celui dont la transgression est pardonnée, **[et]** dont le péché est couvert!
2 **Bienheureux** l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a **point** de fraude!
3 ★ **Quand** je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour;
4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi; ma vigueur s'est changée en une sécheresse d'été. **Sélah.**
5 ★ Je t'ai fait connaître mon **péché,** et je n'ai pas couvert mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions à l'Éternel; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. **Sélah.**
6 C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on te trouve; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.
7 Tu es mon **asile**; tu me **gardes de** détresse, tu m'entoures des chants de triomphe de la délivrance. **Sélah.**
8 ★ Je t'instruirai, et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les **refréner** quand ils ne veulent pas s'approcher de toi.
10 ★ Le méchant a beaucoup d'afflictions; mais **[l'homme]** qui se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.
11 ★ Réjouissez-vous en l'Éternel, **et** égayez-vous, justes! et **jetez** des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

*De David. Instruction.* 0
**Heureux** celui dont la transgression est pardonnée, 1
**et** dont le péché est couvert!
**Heureux** l'homme à qui l'Éternel ne compte pas 2
l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a **pas** de fraude!
**Tant que** je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je 3
rugissais tout le jour;
Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi; ma 4
vigueur s'est changée en une sécheresse d'été. **(Pause)**
**Je** t'ai fait connaître mon **péché** et je n'ai pas couvert 5
mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions à l'Éternel; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. **(Pause)**
C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps 6
où l'on te trouve; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.
Tu es mon **refuge**; tu me **préserves** de **la** détresse, 7
tu m'entoures des chants de triomphe de la délivrance. **(Pause)**
**Je** t'instruirai, et je t'enseignerai le chemin où tu dois 8
marcher; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui 9
n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les **maîtriser** quand ils ne veulent pas s'approcher de toi.
**Le** méchant a beaucoup d'afflictions; mais **celui** qui 10
se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.
**Réjouissez-vous** en **l'Éternel,** égayez-vous, justes! 11
et **poussez** des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

## 33

1 Exultez en l'Éternel, vous justes! aux hommes **droits sied la louange.**
2 Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes;
3 Chantez-lui un cantique nouveau; **pincez** habilement de vos instruments avec un cri de joie.
4 Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.
5 Il aime la justice et **le** jugement; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.
6 ★ Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.
7 Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.
8 Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les habitants du monde le redoutent!
9 **Car,** lui, il a parlé, et [la chose] a été; il a commandé, et elle s'est tenue là.
10 ★ L'Éternel dissipe le **conseil** des nations, il met à néant les **desseins** des peuples.
11 Le **conseil** de l'Éternel subsiste à toujours, les **desseins** de son cœur, de génération en génération.
12 ★ **Bienheureuse** la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage!
13 L'Éternel regarde des cieux; il voit tous les fils des hommes.
14 Du lieu de sa demeure il considère tous les habitants de la terre.
15 C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.
16 Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée, et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force;

Exultez en l'Éternel, vous justes! **La louange** 1
**convient** aux hommes **droits.**
Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez ses 2
louanges sur le luth à dix cordes;
Chantez-lui un cantique nouveau; **jouez** habilement 3
de vos instruments avec un cri de joie.
Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son 4
œuvre est avec vérité.
Il aime la justice et le **juste** jugement; la terre est 5
pleine de la bonté de l'Éternel.
**Les** cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et 6
toute leur armée par l'esprit de sa bouche.
Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il 7
met dans des réservoirs les abîmes.
Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les ha- 8
bitants du monde le redoutent!
**Car** lui, il a parlé, et [la chose] a été; il a commandé, 9
et elle s'est tenue là.
**L'Éternel** dissipe le **dessein** des nations, il met à 10
néant les **pensées** des peuples.
Le **dessein** de l'Éternel subsiste à toujours, les **pen-** 11
**sées** de son cœur, de génération en génération.
**Heureuse est** la nation qui a l'Éternel pour son 12
Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage!
L'Éternel regarde des cieux; il voit tous les fils des 13
hommes.
Du lieu de sa demeure il considère tous les habitants 14
de la terre.
C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend 15
connaissance de toutes leurs œuvres.
Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée, 16
et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force;

17 Le cheval est une chose vaine pour sauver, et il ne délivre **point** par la grandeur de sa force :
18 Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,
19 Pour délivrer leur âme de la **mort,** et pour les conserver en vie durant la famine.
20 ★ Notre âme s'attend à l'Éternel; il est notre aide et notre bouclier.
21 **Car** notre cœur se **réjouira en lui,** puisqu'en son saint nom nous avons mis notre confiance.
22 Que ta bonté, ô Éternel! soit sur nous, **selon que** nous nous sommes attendus à toi.

Le cheval est une chose vaine pour sauver, et il ne 17
délivre **pas** par la grandeur de sa force :
Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, 18
sur ceux qui s'attendent à sa bonté,
Pour délivrer leur âme de la **mort** et pour les conser- 19
ver en vie durant la famine.
**Notre** âme s'attend à l'Éternel; il est notre aide et 20
notre bouclier.
**Oui, en lui** notre cœur se **réjouira,** puisqu'en son 21
saint nom nous avons mis notre confiance.
Que ta bonté, ô Éternel! soit sur nous, **comme** nous 22
nous sommes attendus à toi.

## 34

0 De David, quand il dissimula sa raison devant Abimélec, qui le chassa, et **il** s'en alla.
1 Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa louange sera
2 continuellement dans ma bouche. Mon âme se glorifiera en l'Éternel; les **débonnaires l'entendront,** et se réjouiront.
3 Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons ensemble son nom.
4 ★ J'ai cherché **l'Éternel;** et il m'a répondu, **et** m'a délivré de toutes mes frayeurs.
5 Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, **et** leurs **faces** n'ont pas été **confuses.**
6 Cet affligé a **crié;** et l'Éternel l'a entendu, **et** l'a sauvé de toutes ses détresses.
7 ★ L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre.
8 Goûtez et voyez que l'Éternel est bon! **Bienheureux** l'homme qui se confie en lui!
9 Craignez l'Éternel, vous ses saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent.
10 Les lionceaux **souffrent disette,** et ont faim; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.
11 ★ Venez, fils, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.
12 Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie **[et]** qui aime **les jours pour** voir **du bien**?
13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie;
14 Retire-toi du **mal,** et fais le bien; cherche la **paix,** et poursuis-la.
15 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes, et ses oreilles sont [ouvertes] à leur cri.
16 La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur **mémoire.**
17 [Les justes] crient, et l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.
18 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.
19 ★ Les maux du juste sont en grand nombre; mais l'Éternel le délivre de tous :
20 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.
21 Le mal fera mourir le méchant; et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.
22 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs; et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable.

*De David, quand il dissimula sa raison devant Abimé-* 0
*lec, qui le chassa, et **[David]** s'en alla.*
Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa louange sera 1
continuellement dans ma bouche. Mon âme se glorifiera 2
en l'Éternel; les **humbles l'entendront** et se réjouiront.
Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons ensemble 3
son nom.
**J'ai** cherché **l'Éternel,** et il m'a répondu, **il** m'a dé- 4
livré de toutes mes frayeurs.
Ils ont regardé vers lui, et ils ont été **illuminés,** leurs 5
**visages** n'ont pas été **confus.**
Cet affligé a **crié,** et l'Éternel l'a entendu, **il** l'a sauvé 6
de toutes ses détresses.
**L'ange** de l'Éternel campe autour de ceux qui le 7
craignent, et les délivre.
Goûtez et voyez que l'Éternel est bon! **Heureux** 8
l'homme qui se confie en lui!
Craignez l'Éternel, vous ses saints; car rien ne 9
manque à ceux qui le craignent.
Les lionceaux **n'ont rien [à manger]** et ont faim; 10
mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.
**Venez,** fils, écoutez-moi : je vous enseignerai la 11
crainte de l'Éternel.
Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie **et** qui 12
aime **voir des** jours **de bonheur**?
Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la 13
tromperie;
Retire-toi du **mal** et fais le bien; cherche la **paix** et 14
poursuis-la.
Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes, et 15
ses oreilles sont [ouvertes] à leur cri.
La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, 16
pour retrancher de la terre leur **souvenir.**
[Les justes] crient, et l'Éternel entend, et il les délivre 17
de toutes leurs détresses.
L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il 18
sauve ceux qui ont l'esprit abattu.
**Les** maux du juste sont en grand nombre; mais 19
l'Éternel le délivre de tous :
Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé. 20
Le mal fera mourir le méchant; et ceux qui haïssent 21
le juste en porteront la peine.
L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs; et aucun de 22
ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable.

## 35

0 De David.
1 Éternel! conteste contre ceux qui contestent contre moi; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.
2 Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon secours.
3 Tire la **lance,** et barre **le chemin au devant** de ceux

*De David.* 0
Éternel! conteste contre ceux qui contestent contre 1
moi; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.
Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon secours. 2
Tire la **lance** et barre **[le chemin] au-devant** de 3

qui me poursuivent ! Dis à mon âme : **Je** suis ton salut **!**

4 ★ Que ceux qui **cherchent** ma vie soient honteux et confus ; que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient **confondus.**

5 Qu'ils soient comme la balle **devant** le vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse !

6 Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !

7 Car, sans cause, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet ; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.

8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que **son** filet qu'il a caché le prenne : qu'il y tombe, pour sa ruine.

9 Et mon âme **s'égayera** en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.

10 Tous mes os diront : **Éternel** ! qui est comme toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, **et** l'affligé et le pauvre de celui qui **les pille ?**

11 ★ Des témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je **n'ai** pas **connues** ;

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien : mon âme est **dans l'abandon.**

13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac ; j'humiliais mon âme dans le jeûne, **et** ma prière **retournait dans mon sein.**

14 J'ai marché comme si **c'eût** été mon compagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé comme celui qui mène deuil pour sa mère.

15 Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés ; les calomniateurs se sont rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su ; ils m'ont déchiré **et n'ont pas cessé** ;

16 Avec **d'impies parasites moqueurs** ils ont grincé **les** dents contre moi.

17 ★ Seigneur ! **jusques à** quand regarderas-tu ? **Retire** mon âme de leurs destructions, mon unique, des jeunes lions.

18 Je te célébrerai dans la grande **congrégation,** je te louerai au milieu d'un grand peuple.

19 Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi ; que ceux qui me haïssent sans cause ne **clignent** pas **l'œil.**

20 Car ils ne parlent pas de paix ; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du pays.

21 Et ils ont **élargi** leur bouche contre moi ; ils ont dit : **Ha** ha ! ha ha ! notre œil l'a **vu.**

22 Tu l'as vu, Éternel ! ne garde pas le silence : Seigneur ! ne t'éloigne pas de moi.

23 Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.

24 Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu ! et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.

25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : **Ha** ha ! [voilà] notre désir **!** Qu'ils ne disent pas : **Nous** l'avons **englouti.**

26 Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ; que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.

27 Qu'ils exultent et **qu'ils** se **réjouissent** ceux qui **sont affectionnés** à ma justice ; et qu'ils disent continuellement : **Magnifié** soit l'Éternel qui prend plaisir à la paix de son serviteur **!**

28 **Et ma langue** redira ta justice, ta louange, tout le jour.

ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme : **"Je** suis ton salut **!"**

4 **Que** ceux qui **en veulent à** ma vie soient honteux et confus ; que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient **rouges de confusion.**

5 Qu'ils soient comme la balle **dans** le vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse !

6 Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !

7 Car, sans cause, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet ; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.

8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que **le** filet qu'il a caché le prenne : qu'il y tombe, pour sa ruine.

9 Et mon âme **s'égaiera** en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.

10 Tous mes os diront : **"Éternel** ! qui est comme toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, **[qui délivres]** l'affligé et le pauvre de celui qui **le dépouille ?"**

11 **Des** témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je **ne connais pas** ;

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien : mon âme est **abandonnée.**

13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac ; j'humiliais mon âme dans le jeûne, et **au-dedans de moi** ma prière **revenait sans cesse.**

14 J'ai marché comme si **[chacun d'eux] avait** été mon compagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé comme celui qui mène deuil pour sa mère.

15 Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés ; les calomniateurs se sont rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su ; ils m'ont déchiré **sans relâche** ;

16 Avec **des** moqueurs **impies** ils ont grincé **des** dents contre moi.

17 **Seigneur** ! **jusqu'à** quand regarderas-tu ? **Préserve** mon âme de leurs destructions, mon unique, des jeunes lions.

18 Je te célébrerai dans la grande **assemblée,** je te louerai au milieu d'un grand peuple.

19 Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi ; que ceux qui me haïssent sans cause ne **se fassent** pas **de clins d'œil.**

20 Car ils ne parlent pas de paix ; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du pays.

21 Et ils ont **ouvert grand** leur bouche contre moi ; ils ont dit : **"Ha** ha ! ha ha ! notre œil l'a **vu."**

22 Tu l'as vu, Éternel ! ne garde pas le silence : Seigneur ! ne t'éloigne pas de moi.

23 Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.

24 Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu ! et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.

25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : **"Ha** ha ! [voilà] notre désir **!"** Qu'ils ne disent pas : **"Nous** l'avons **englouti."**

26 Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ; que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.

27 Qu'ils exultent **et** se **réjouissent,** ceux qui **prennent plaisir** à ma justice ; et qu'ils disent continuellement : **"Magnifié** soit l'Éternel qui prend plaisir à la paix de son serviteur **!"**

28 **Ma** langue **aussi** redira ta justice, ta louange, tout le jour.

## 36

0 Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David.

1 La transgression du méchant **dit, au dedans** de mon **cœur,** qu'il n'y a **point** de crainte de Dieu devant ses
2 yeux. Car il se flatte **à ses propres yeux** quand son iniquité **se présente pour être haïe.**

3 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il **s'est désisté d'être** sage, **de** faire le bien.

4 Il médite la vanité sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il n'a **point** en horreur le mal.

5 ★ Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta fidélité **[atteint]** jusqu'aux nues.

6 Ta justice est comme de hautes montagnes ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.

7 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes.

8 Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices ;

9 Car **par devers** toi est la source de la vie, en ta lumière nous verrons la lumière.

10 **Continue** ta bonté **à** ceux qui te connaissent, et ta justice **à** ceux qui sont droits de cœur.

11 Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse **pas loin.**

12 Là sont tombés **les ouvriers d'iniquité** ; ils ont été **renversés,** et **n'ont** pu se relever.

*Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David.* 0

La transgression du méchant **dit – [je le perçois] au-dedans** de mon **cœur** – qu'il n'y a **pas** de crainte de Dieu devant ses yeux. Car il se flatte **lui-même** quand 1 2
son iniquité **est découverte comme haïssable.**

Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il **a renoncé à être** sage, **à** faire le bien. 3

Il médite la vanité sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il n'a **pas** en horreur le mal. 4

**Éternel,** ta bonté est dans les cieux, ta fidélité **[s'élève]** jusqu'aux nues. 5

Ta justice est comme de hautes montagnes ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête. 6

Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes. 7

Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices ; 8

Car **auprès de** toi est la source de la vie, en ta lumière nous verrons la lumière. 9

**Prolonge** ta bonté **envers** ceux qui te connaissent, et ta justice **envers** ceux qui sont droits de cœur. 10

Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse **pas.** 11

Là sont tombés **ceux qui pratiquent l'iniquité** ; ils ont été **renversés** et n'ont **pas** pu se relever. 12

## 37

0 De David.

1 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois
2 pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité ; car bientôt, comme l'herbe, ils seront **fauchés,** et, comme l'herbe verte, ils se faneront.

3 Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien ; habite
4 le **pays,** et repais-toi de **fidélité, et** fais tes délices de **l'Éternel :** et il te donnera les demandes de ton cœur.

5, 6 **Remets** ta **voie sur l'Éternel,** et confie-toi en lui ; et lui, il agira, **et** il produira ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.

7 Demeure tranquille, [appuyé] sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses **desseins.**

8 Laisse la colère et abandonne le courroux ; ne t'irrite
9 **pas,** au **moins pour** faire le mal : car ceux qui font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, **ceux-là** posséderont le pays.

10 Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus ;
11 **et** tu considéreras **son lieu,** et il n'y sera plus ; **et** les **débonnaires** posséderont le **pays,** et feront leurs délices d'une abondance de paix.

12 ★ Le méchant complote contre le **juste,** et grince **les**
13 dents contre lui : le Seigneur **se rira** de lui, car il voit que son jour vient.

14 Les méchants ont tiré l'épée et ont **bandé** leur arc, pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux
15 qui marchent dans la droiture : leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.

16 Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beau-
17 coup de méchants ; car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

18 L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres,
19 et leur héritage sera pour toujours : ils ne seront pas confus **au** mauvais **temps,** et ils seront rassasiés aux jours de la famine.

20 Car les méchants périront, et les ennemis de **l'Éter-**

*De David.* 0

Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois 1
pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité ; car bien- 2
tôt, comme l'herbe, ils seront **fauchés** et, comme l'herbe verte, ils se faneront.

Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien ; habite le 3
**pays** et repais-toi de **fidélité ; fais** tes délices de **l'Éter-** 4
**nel,** et il te donnera les demandes de ton cœur.

Remets **à l'Éternel le chemin de** ta **vie,** et confie- 5
toi en lui ; et lui, il **agira,** il produira ta justice comme la 6
lumière, et ton droit comme le plein midi.

Demeure tranquille, [appuyé] sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses **projets.** 7

Laisse la colère et abandonne le courroux ; ne t'irrite 8
**pas** au **point de** faire le mal : car ceux qui font le mal 9
seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, **eux** posséderont le pays.

Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus **;** 10
tu considéreras **le lieu où il se trouvait,** et il n'y sera
plus ; **les humbles** posséderont le **pays** et feront leurs 11
délices d'une abondance de paix.

**Le** méchant complote contre le **juste** et grince **des** 12
dents contre lui : le Seigneur **rit** de lui, car il voit que son 13
jour vient.

Les méchants ont tiré l'épée et ont **tendu** leur arc, 14
pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux
qui marchent dans la droiture : leur épée entrera dans 15
leur cœur, et leurs arcs seront brisés.

Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beau- 16
coup de méchants ; car les bras des méchants seront bri- 17
sés, mais l'Éternel soutient les justes.

L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres, 18
et leur héritage sera pour toujours : ils ne seront pas 19
confus au **temps mauvais** et ils seront rassasiés aux jours de la famine.

Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éter- 20

nel comme la graisse des agneaux; ils s'en iront, comme la fumée ils s'en iront.
21 Le méchant emprunte, et ne rend pas; mais le juste
22 use de grâce, et donne : car ceux qui sont bénis de lui posséderont le pays; mais ceux qui sont maudits de lui seront retranchés.
23 ★ Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis, et
24 il prend plaisir à sa voie : s'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu; car l'Éternel lui soutient la main.
25 J'ai été jeune, et je suis vieux, et je n'ai pas vu le
26 juste abandonné, ni sa semence cherchant du pain : il use de grâce tout le jour, et il prête; et sa semence sera en bénédiction.
27 Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure pour tou-
28 jours; car l'Éternel aime la droiture, et il n'abandonnera pas ses saints : ils seront gardés à toujours, mais la semence des méchants sera retranchée.
29 Les justes posséderont le pays, et ils l'habiteront à perpétuité.
30 ★ La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue
31 parle la droiture; la loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.
32 Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir :
33 l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains, et ne le condamnera pas, quand il sera jugé.
34 Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie; et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays : quand les méchants seront retranchés, tu le verras.
35 ★ J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant comme
36 un arbre vert croissant dans son lieu natal; mais il passa, et voici, il n'était plus; et je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.
37 Prends garde à l'homme intègre, et regarde l'homme droit, car la fin d'un [tel] homme est la paix;
38 mais les transgresseurs seront détruits ensemble; la fin des méchants, c'est d'être retranché;
39 Mais le salut des justes vient de l'Éternel; il est leur force au temps de la détresse, et l'Éternel leur aidera et
40 les délivrera; il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se sont confiés en lui.

nel seront comme la graisse des agneaux : ils s'en iront, comme la fumée ils s'en iront.
Le méchant emprunte et ne rend pas; mais le juste 21
use de grâce et donne. Car ceux qui sont bénis de 22
[l'Éternel] posséderont le pays; mais ceux qui sont maudits de lui seront retranchés.
Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis, et il 23
prend plaisir à sa voie : s'il tombe, il ne sera pas entière- 24
ment abattu, car l'Éternel lui soutient la main.
J'ai été jeune et je suis vieux, et je n'ai pas vu le juste 25
abandonné, ni sa descendance cherchant du pain : il use 26
de grâce tout le jour et il prête; et sa descendance sera en bénédiction.
Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure pour 27
toujours; car l'Éternel aime la droiture et il n'abandon- 28
nera pas ses fidèles : ils seront gardés à toujours, mais la descendance des méchants sera retranchée.
Les justes posséderont le pays et ils l'habiteront à 29
perpétuité.
La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue 30
parle la droiture; la loi de son Dieu est dans son cœur, 31
ses pas ne chancelleront pas.
Le méchant épie le juste et cherche à le faire mourir : 32
l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains et ne le 33
condamnera pas quand il sera jugé.
Attends-toi à l'Éternel et garde sa voie; et il t'élè- 34
vera afin que tu possèdes le pays : quand les méchants seront retranchés, tu le verras.
J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant comme un 35
arbre vert croissant dans son lieu natal; mais il passa, 36
et voici, il n'était plus; je l'ai cherché, et il a été introuvable.
Observe l'homme intègre et regarde l'homme droit, 37
car la fin d'un [tel] homme est la paix; mais les trans- 38
gresseurs seront détruits ensemble; la fin des méchants, c'est d'être retranché;
Mais le salut des justes vient de l'Éternel; il est leur 39
force au temps de la détresse, et l'Éternel les aidera et les délivrera; il les délivrera des méchants et les sauvera, car 40
ils se sont confiés en lui.

## 38

0 Psaume de David, pour faire souvenir.
1 Éternel! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me
2 châtie pas dans ta fureur. ★ Car tes flèches ont pénétré en moi, et ta main est descendue sur moi.
3 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation; point de paix dans mes os, à cause de mon péché.
4 Car mes iniquités ont passé sur ma tête; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.
5 Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.
6 Je suis accablé et extrêmement courbé; tout le jour je marche dans le deuil;
7 Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a rien d'entier dans ma chair.
8 Je suis languissant et extrêmement brisé; je rugis dans le frémissement de mon cœur.
9 ★ Seigneur! tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.
10 Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.
11 Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance,
12 Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs et disent des tromperies tout le jour.
13 ★ Et moi, comme un sourd, je n'entends pas, et,

*Psaume de David, pour faire souvenir.* 0
Éternel! ne me reprends pas dans ta colère et ne me 1
châtie pas dans ta fureur. Car tes flèches ont pénétré en 2
moi, et ta main est descendue sur moi.
Il n'y a rien d'intact en ma chair, à cause de ton 3
indignation; pas de paix dans mes os, à cause de mon péché.
Car mes iniquités ont passé sur ma tête; comme un 4
pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.
Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma 5
folie.
Je suis accablé et extrêmement courbé; tout le jour 6
je marche dans le deuil;
Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a 7
rien d'intact dans ma chair.
Je suis sans force et extrêmement brisé; je rugis 8
dans le frémissement de mon cœur.
Seigneur! tout mon désir est devant toi, et mon gé- 9
missement ne t'est pas caché.
Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la 10
lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.
Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent 11
loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance.
Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des 12
pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs et disent des tromperies tout le jour.
Moi, comme un sourd, je n'entends pas et, comme 13

comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.
14 Je suis devenu comme un homme qui n'entend **point**
et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.
15 Car je m'attends à toi, Éternel! Toi, tu répondras,
Seigneur, mon Dieu!
16 Car j'ai dit : **Qu'ils** ne se réjouissent pas à mon su-
jet**!** Quand mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleu-
sement contre moi.
17 Car je suis **prêt à** boiter, et ma douleur est toujours
devant moi;
18 Car je déclarerai mon iniquité; je suis **en peine pour**
mon péché.
19 **Et mes ennemis** sont vivants, ils sont forts, et ceux
qui me haïssent sans motif sont nombreux;
20 Et ceux qui **me** rendent le mal pour le bien sont mes
adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.
21 Éternel! ne m'abandonne **point**; mon Dieu! ne
t'éloigne pas de moi.
22 Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut!

un muet, je n'ouvre pas la bouche.
Je suis devenu comme un homme qui n'entend **pas** 14
et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.
Car je m'attends à toi, Éternel! Toi, tu répondras, 15
Seigneur, mon Dieu!
Car j'ai dit : **"Qu'ils** ne se réjouissent pas à mon su- 16
jet**!"** Quand mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleu-
sement contre moi.
Car je suis **près de** boiter, et ma douleur est toujours 17
devant moi;
Car je déclarerai mon iniquité; je suis **inquiet à** 18
**cause de** mon péché.
**Mes** ennemis **cependant** sont vivants, ils sont forts, 19
et ceux qui me haïssent sans motif sont nombreux;
Et ceux **qui** rendent le mal pour le bien sont mes 20
adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.
Éternel! ne m'abandonne **pas**; mon Dieu! ne 21
t'éloigne pas de moi.
Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut! 22

## 39

0 Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David.
1 J'ai dit : **Je** prendrai garde à mes voies, afin que je ne
pèche **point** par ma langue; je garderai ma bouche avec
2 une muselière pendant que le méchant est devant **moi.**
J'ai été muet, dans le silence; je me suis tu à l'égard du
bien; et ma douleur a été **excitée.**
3 Mon cœur s'est échauffé **au dedans** de moi; dans ma
méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue :

4 **Éternel**! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de
mes jours, ce qu'elle est; je saurai combien je suis fragile.

5 Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur
d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi.
**Certainement,** tout homme qui se tient debout n'est que
vanité. **Sélah.**
6 **Certainement** l'homme se promène parmi ce qui
n'a que l'apparence; **certainement** il s'agite en vain; il
amasse [des biens], **et il ne sait** qui les recueillera.
7 ★ Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur?
Mon attente est en toi.
8 Délivre-moi de toutes mes transgressions; ne me
livre pas **à l'opprobre** de l'insensé.
9 Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car
c'est toi qui **l'as fait.**
10 Retire de dessus moi ta plaie : je suis consumé par
les coups de ta main.
11 Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause
de l'iniquité, tu **consumes** comme la **teigne** sa beauté;
certainement, tout homme n'est que vanité. **Sélah.**
12 ★ Écoute ma prière, ô Éternel! et prête l'oreille à
mon cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis un
étranger, un **hôte,** chez toi, comme tous mes pères.
13 Détourne tes regards de moi, et que je retrouve ma
force, avant que je m'en aille et que je ne sois **plus.**

*Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David.* 0
J'ai dit : **"Je** prendrai garde à mes voies, afin que je 1
ne pèche **pas** par ma langue; je garderai ma bouche avec
une muselière pendant que le méchant est devant **moi."**
J'ai été muet, dans le silence; je me suis tu à l'égard du 2
bien; et ma douleur a été **ravivée.**
Mon cœur s'est échauffé **au-dedans** de moi; dans 3
ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue :

**"Éternel**! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de 4
mes jours, ce qu'elle est; je saurai combien je suis fragile.

Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur 5
d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi.
**Oui,** tout homme qui se tient debout n'est que vanité.
**(Pause)**
**Oui,** l'homme se promène parmi ce qui n'a que l'ap- 6
parence; **oui,** il s'agite en vain; il amasse [des biens],
**sans savoir** qui les recueillera.
**Et** maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur? 7
Mon attente est en toi.
Délivre-moi de toutes mes transgressions; ne me 8
livre pas **aux outrages** de l'insensé.
Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car 9
c'est toi qui **agis.**
Retire de dessus moi ta plaie : je suis consumé par 10
les coups de ta main.
Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause 11
de l'iniquité, tu **ronges** comme la **mite** sa beauté; certai-
nement, tout homme n'est que vanité. **(Pause)**
**Écoute** ma prière, ô Éternel! et prête l'oreille à mon 12
cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis un étran-
ger, un **hôte** chez toi, comme tous mes pères.
Détourne tes regards de moi, et que je retrouve ma 13
force, avant que je m'en aille et que je ne sois **plus."**

## 40

0 *Au chef de musique. De David. Psaume.
1 J'ai attendu patiemment l'Éternel; et il s'est penché
2 vers moi, et a entendu mon cri. Il m'a fait monter hors
du puits de la destruction, hors d'un bourbier **fangeux**;
**et** il a mis mes pieds sur un roc, il a **établi** mes pas.

3 Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la
louange de notre Dieu. **Plusieurs le** verront et **crain-**
**dront, et** se confieront en l'Éternel.
4 ★ **Bienheureux** l'homme qui a mis en l'Éternel sa

**Au chef de musique. De David. Psaume.* 0
J'ai attendu patiemment l'Éternel; et il s'est penché 1
vers moi, et a entendu mon cri. Il m'a fait monter hors 2
du puits de la destruction, hors d'un bourbier **plein de**
**fange;** il a mis mes pieds sur un roc, il a **affermi** mes
pas.
Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la 3
louange de notre Dieu. **Beaucoup [le]** verront et **auront**
**de la crainte,** et **ils** se confieront en l'Éternel.
**Heureux** l'homme qui a mis en l'Éternel sa 4

confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge!

5 Tu as multiplié, **toi,** Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous; on ne **peut** les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les **dire, —** elles sont trop nombreuses pour les raconter.

6 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir : tu m'as creusé des oreilles; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.

7 Alors j'ai dit : Voici, je viens; il est écrit **de moi** dans le rouleau du livre.

8 C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est **au dedans** de mes entrailles.

9 J'ai annoncé la justice dans la grande **congrégation**; voici, je n'ai **point** retenu mes lèvres, Éternel! tu le sais.

10 Je n'ai **point** caché ta justice **au dedans** de mon cœur; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut; je n'ai **point célé** ta bonté et ta vérité **dans** la grande **congrégation.**

11 Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.

12 Car des maux sans nombre m'ont entouré; mes iniquités m'ont atteint, et je ne **puis** les regarder; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.

13 Qu'il te plaise, ô Éternel! de me délivrer. Éternel! hâte-toi de me secourir.

14 Que ceux qui **cherchent** mon âme **pour la détruire** soient tous ensemble honteux et **confondus**; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.

15 Que ceux qui disent de moi : **Ha** ha! ha ha**!** soient **désolés,** en récompense de leur **honte.**

16 Que tous ceux qui te cherchent **s'égayent** et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : **Magnifié** soit l'Éternel**!**

17 Et moi, je suis affligé et pauvre : le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu! ne tarde pas.

confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge!

5 Tu as multiplié, **toi** Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous; on ne peut **pas** les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les **dire...** elles sont trop nombreuses pour les raconter.

6 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir : tu m'as creusé des oreilles; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.

7 Alors j'ai dit : Voici, je viens; il est écrit **à mon sujet** dans le rouleau du livre.

8 C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est **au-dedans** de mes entrailles.

9 J'ai annoncé la justice dans la grande **assemblée**; voici, je n'ai **pas** retenu mes lèvres, Éternel! tu le sais.

10 Je n'ai **pas** caché ta justice **au-dedans** de mon cœur; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut; je n'ai **pas dissimulé** ta bonté et ta vérité **à** la grande **assemblée.**

11 Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.

12 Car des maux sans nombre m'ont entouré; mes iniquités m'ont atteint, et je ne **peux pas** les regarder; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.

13 Qu'il te plaise, ô Éternel! de me délivrer. Éternel! hâte-toi de me secourir.

14 Que ceux qui cherchent **à détruire** mon **âme** soient tous ensemble honteux et **rouges de confusion**; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.

15 Que ceux qui disent de moi : **"Ha** ha! ha ha**!"** soient **dans la désolation,** en récompense de leur **infamie.**

16 Que tous ceux qui te cherchent **s'égaient** et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : **"Magnifié** soit l'Éternel**!"**

17 Et moi, je suis affligé et pauvre : le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu! ne tarde pas.

## 41

0 Au chef de musique. Psaume de David.

1 **Bienheureux** celui qui comprend le pauvre! Au

2 mauvais jour, l'Éternel le délivrera. L'Éternel le **gardera,** et le conservera en vie : il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras **point** à l'animosité de ses ennemis.

3 L'Éternel le soutiendra sur un lit de **langueur.** Tu transformeras tout son **lit,** quand il sera malade.

4 ★ J'ai dit : Éternel! use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

5 Mes ennemis me souhaitent du mal : **Quand** mourra-t-il? Quand périra son nom**?**

6 Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de fausseté; son cœur amasse **par devers lui l'iniquité;...** il sort dehors, il **en** parle.

7 Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi; ils imaginent du mal contre moi :

8 **Quelque** œuvre de Bélial est attachée à lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera **plus.**

9 **Mon** intime **ami aussi,** en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

10 Et toi, Éternel! use de grâce envers moi et relève-moi, et je [le] leur rendrai.

11 ★ À ceci je **connais** que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.

12 Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.

13 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jus-

*Au chef de musique. Psaume de David.*

1 **Heureux** celui qui comprend le pauvre! Au mau-

2 vais jour, l'Éternel le délivrera. L'Éternel le **gardera** et le conservera en vie : il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras **pas** à l'animosité de ses ennemis.

3 L'Éternel le soutiendra sur un lit de **souffrances.** Tu transformeras tout son **lit** quand il sera malade.

4 **J'ai** dit : Éternel! use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

5 Mes ennemis me souhaitent du mal : **"Quand** mourra-t-il? Quand périra son nom**?"**

6 Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de fausseté; son cœur amasse **en lui-même l'iniquité...** il sort dehors, il **[en]** parle.

7 Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi; ils imaginent du mal contre moi :

8 **"Une** œuvre de Bélial est attachée à lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera **plus."**

9 **Même mon** intime **ami,** en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

10 Et toi, Éternel! use de grâce envers moi et relève-moi, et je [le] leur rendrai.

11 **À** ceci je **sais** que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.

12 Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.

13 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jus-

qu'en éternité ! Amen, oui, amen !

qu'en éternité ! Amen, oui, amen !

## 42

0 Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.
1 Comme le cerf brame après les courants d'eau, ainsi
2 mon âme crie après toi, ô Dieu ! Mon âme a soif de Dieu, du *Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?
3 Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on me disait tout le jour : Où est ton Dieu ?
4 Je me souvenais de ces choses, et je répandais mon âme au dedans de moi : comment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,… une multitude en fête.
5 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : sa face est le salut.
6 Mon Dieu ! mon âme est abattue au dedans de moi ; c'est pourquoi il me souvient de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons, de la montagne de Mitsear.
7 ★ Un abîme appelle un autre abîme à la voix de tes cataractes ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
8 De jour, l'Éternel commandera à sa bonté ; et, de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au *Dieu de ma vie.
9 Je dirai à *Dieu, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
10 Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu ?
11 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

*Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.* 0
Comme le cerf brame après les courants d'eau, ain- 1
si mon âme crie après toi, ô Dieu ! Mon âme a soif de 2
Dieu, du ✶**Dieu** vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?
Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on 3
me disait tout le jour : **"Où** est ton Dieu **?"**
Je me souvenais de ces **choses** et je répandais mon 4
âme **au-dedans** de moi : comment j'allais avec la **foule** et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,… une multitude en fête.
**Pourquoi** es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée 5
**au-dedans** de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : sa **présence** est le salut.
Mon Dieu ! mon âme est abattue **au-dedans** de moi ; 6
c'est pourquoi **je** me **souviens** de toi depuis le pays du Jourdain et **de l'Hermon,** de la montagne de Mitsear.
**Un** abîme appelle un autre abîme à la voix de tes ca- 7
taractes ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
De jour, l'Éternel **enverra** sa bonté ; **et** de nuit, son 8
cantique sera avec moi, **[il sera] une** prière au ✶**Dieu** de ma vie.
Je dirai à ✶**Dieu,** mon rocher : Pourquoi m'as-tu ou- 9
blié ? Pourquoi **dois-je marcher** en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
Mes adversaires m'outragent – **[c'est]** comme un 10
brisement dans mes os – quand ils me disent tout le jour : **"Où** est ton Dieu **?"**
**Pourquoi** es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es- 11
tu agitée **au-dedans** de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est **mon salut** et mon Dieu.

## 43

1 Juge-moi, ô Dieu ! et prends en main ma cause contre une nation sans piété ; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
2 Car toi, ô Dieu ! tu es ma force ; pourquoi m'as-tu rejeté ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
3 Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
4 Et je viendrai à l'autel de Dieu, au *Dieu de l'allégresse de ma joie ; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !
5 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

**Rends-moi justice,** ô Dieu ! et prends en main 1
ma cause contre une nation sans piété ; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
Car toi, ô Dieu ! tu es ma force ; pourquoi m'as-tu 2
rejeté ? Pourquoi **dois-je marcher** en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
**Je** viendrai à l'autel de Dieu, au ✶**Dieu** de l'allégresse 4
de ma joie ; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !
**Pourquoi** es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es- 5
tu agitée **au-dedans** de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est **mon salut** et mon Dieu.

## 44

0 *Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.
1 Ô Dieu ! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans
2 leurs jours, aux jours d'autrefois. Tu as, par ta main, dépossédé les nations, et tu as planté nos pères ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés.
3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés ; car c'est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
4 ★ C'est toi qui es mon roi, ô Dieu ! Commande le

**Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.* 0
Ô Dieu ! nous avons entendu de nos oreilles, nos 1
pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans
leurs jours, aux jours d'autrefois. Tu as, par ta main, dé- 2
possédé les **nations** et tu as planté nos pères ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés.
Car ce n'est **pas** par leur épée qu'ils ont possédé le 3
pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés ; **mais** c'est ta **[main]** droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
**C'est** toi qui es mon roi, ô Dieu ! **Ordonne** le salut 4

salut pour Jacob.
5 Avec toi, nous frapperons nos adversaires; par ton nom, nous **foulerons** ceux qui s'élèvent contre nous.
6 Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera **point**;
7 **Car** tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.
8 En Dieu nous nous glorifierons tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. **Sélah.**
9 ★ Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées;
10 Tu nous as fait **retourner en arrière** devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent **ont pillé pour eux-mêmes**;
11 Tu nous as livrés comme des brebis [destinées] à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations;
12 Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas **agrandi** par leur prix;
13 Tu nous as **mis en opprobre chez** nos voisins, **en** risée et **en raillerie auprès** de **nos alentours**;
14 Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.
15 Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte **de ma face m'a couvert,**
16 À cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et **du vengeur.**
17 ★ Tout cela nous est arrivé, **et** nous ne t'avons pas **oublié,** et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.
18 Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nos pas n'ont point dévié de ton sentier;
19 **Quoique** tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.
20 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un *dieu étranger,
21 Dieu ne s'en enquerrait-il pas? car lui connaît les secrets du cœur.
22 Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de **tuerie.**
23 ★ Éveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi; ne nous rejette pas pour toujours.
24 Pourquoi caches-tu ta face, **[et]** oublies-tu notre affliction et notre oppression?
25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.
26 Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.

pour Jacob.
5 Avec toi, nous frapperons nos adversaires; par ton nom, nous **piétinerons** ceux qui s'élèvent contre nous.
6 Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera **pas**;
7 **Oui,** tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.
8 En Dieu nous nous glorifierons tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. **(Pause)**
9 **Mais** tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées;
10 Tu nous as fait **reculer** devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent **se sont livrés au pillage**;
11 Tu nous as livrés comme des brebis [destinées] à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations;
12 Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas **enrichi** par leur prix;
13 Tu nous as **livrés aux outrages de** nos voisins, **à la** risée et **à la moquerie** de **notre entourage**;
14 Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.
15 Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte **a couvert mon visage,**
16 À cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et **de celui qui se venge.**
17 **Tout** cela nous est arrivé, **toutefois** nous ne t'avons pas **oublié** et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.
18 Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nos pas n'ont point dévié de ton sentier;
19 **Bien que** tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.
20 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un ✶**dieu** étranger,
21 Dieu ne s'en enquerrait-il pas? car lui connaît les secrets du cœur.
22 Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de **boucherie.**
23 **Éveille-toi**! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi; ne nous rejette pas pour toujours.
24 Pourquoi caches-tu ta face, **et** oublies-tu notre affliction et notre oppression?
25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.
26 Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.

## 45

0 Au chef de musique. Sur Shoshannim. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.
1 Mon cœur bouillonne d'une bonne parole; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi; ma langue est **le style**
2 d'un écrivain habile. ★ Tu es plus beau que les fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.
3 Ceins ton épée **sur** ton côté, homme vaillant, [dans] ta majesté et ta magnificence;
4 Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la **débonnaireté [et]** de la justice; et **ta** droite **t'enseignera** des choses terribles.
5 Tes flèches sont **aiguës, — les** peuples tomberont sous **toi, —** dans le cœur des ennemis du roi.
6 ★ Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
7 Tu as aimé la **justice,** et tu as haï la méchanceté;

*Au chef de musique. Sur Shoshannim. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.*
1 Mon cœur bouillonne d'une bonne parole; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi; ma langue est **la plume**
2 d'un écrivain habile. **Tu** es plus beau que les fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.
3 Ceins ton épée **à** ton côté, homme vaillant, [dans] ta majesté et ta magnificence;
4 Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la **douceur et** de la justice; et ta **[main]** droite t'enseignera **[à faire]** des choses terribles.
5 Tes flèches sont **aiguës (les** peuples tomberont sous **toi)** dans le cœur des ennemis du roi.
6 **Ton** trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
7 Tu as aimé la **justice** et tu as haï la méchanceté; c'est

c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.

8 ★ Tous tes vêtements sont myrrhe, **aloès,** et **casse, [quand tu sors] des** palais **d'ivoire d'où ils** t'ont **réjoui.**

9 Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.

10 Écoute, fille! et vois, et incline ton oreille; **et** oublie ton peuple et la maison de ton père;

11 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur : **adore-le.**

12 Et avec une offrande, **la fille** de **Tyr,** les plus riches **du peuple** rechercheront ta faveur.

13 La fille du roi est **tout gloire, dans l'intérieur [du palais]**; son vêtement est de broderies d'or.

14 Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées;

15 Elles **te** seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.

16 ★ **Au lieu** de tes pères, tu auras tes fils; tu les établiras pour princes dans tout le pays.

17 Je rappellerai ton nom dans toutes les générations; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.

8 **Tous** tes vêtements sont myrrhe, **aloès** et **casse; depuis les palais d'ivoire,** des **instruments à cordes** t'ont **réjoui .**

9 Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.

10 Écoute, fille! et vois, et incline ton oreille**;** oublie ton peuple et la maison de ton père;

11 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur : **adore-le!**

12 Et avec une offrande, **les habitants** de **Tyr et** les plus riches **des peuples** rechercheront ta faveur.

13 La fille du roi est **là, à l'intérieur, toute glorieuse**; son vêtement est de broderies d'or.

14 Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées;

15 **Elles** seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.

16 **À la place** de tes pères, tu auras tes fils; tu les établiras pour princes dans tout le pays.

17 Je rappellerai ton nom dans toutes les générations; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

## 46

0 Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth. Chant.

1 Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans
2 les détresses, toujours facile à trouver. C'est pourquoi nous ne craindrons **point,** quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient **remuées** [et jetées] au cœur des mers;

3 Quand **ses** eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, **[et]** que les montagnes **seraient ébranlées** à cause de **son emportement. Sélah.**

4 ★ Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.

5 Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera pas ébranlée. Dieu **la secourra** au lever du matin.

6 Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés; il a fait entendre sa voix : la terre **s'est fondue.**

7 L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. **Sélah.**

8 ★ Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre!

9 Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre; il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.

10 ★ Tenez-vous **tranquilles,** et sachez que je suis Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.

11 ★ L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. **Sélah.**

*Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth. Chant.*

1 Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans
2 les détresses, toujours facile à trouver. C'est pourquoi nous ne craindrons **pas,** quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient **ébranlées** [et jetées] au cœur des mers;

3 Quand **leurs** eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, **et** que les montagnes **trembleraient** à cause de **leur furie. (Pause)**

4 **Il** y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.

5 Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera pas ébranlée. Dieu **viendra à son secours** au lever du matin.

6 Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés; il a fait entendre sa voix : la terre **a fondu.**

7 L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. **(Pause)**

8 **Venez,** voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre!

9 Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre; il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.

10 **Tenez-vous tranquilles** et sachez que je suis Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.

11 **L'Éternel** des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. **(Pause)**

## 47

0 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

1 Battez des mains, vous, tous les peuples; poussez des
2 cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe; Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.

3 Il assujettit les peuples **sous** nous, et les peuplades sous nos pieds.

4 Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. **Sélah.**

5 ★ Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éter-

*Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.*

1 Battez des mains, vous, tous les peuples; poussez des
2 cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe; Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.

3 Il assujettit les peuples **au-dessous de** nous, et les peuplades sous nos pieds.

4 Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. **(Pause)**

5 **Dieu** est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel

nel avec la voix de la trompette.
6 Chantez Dieu, chantez ; chantez à notre roi, chantez ;
7 Car Dieu est le roi de toute la terre ; chantez avec intelligence.
8 Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
9 Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté se sont réunis **au** peuple du Dieu d'Abraham ; car les boucliers de la terre sont à Dieu : il est **fort exalté.**

avec la voix de la trompette.
Chantez Dieu, chantez ; chantez à notre roi, chantez ; 6
Car Dieu est le roi de toute la terre ; chantez avec 7
intelligence.
Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône 8
de sa sainteté.
Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté 9
se sont réunis **avec le** peuple du Dieu d'Abraham ; car les boucliers de la terre sont à Dieu : il est **élevé au-dessus de tout.**

## 48

0 Cantique. Psaume des fils de Coré.
1 L'Éternel est **grand** et fort digne de **louange** dans
2 la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte. ★ Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la ville du grand roi ;
3 **Dieu** est connu **dans ses palais pour** une haute retraite.
4 Car voici, les rois se sont assemblés, ils **ont passé outre** ensemble :
5 Ils ont vu, — ils ont été étonnés ; ils ont été troublés, ils se sont enfuis consternés.
6 Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme [celle de] la femme qui enfante.
7 Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis.
8 ★ **Comme** nous avons entendu, **ainsi** nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établit pour toujours. **Sélah.**
9 Ô Dieu ! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.
10 Ô Dieu ! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre ; **ta** droite est pleine de justice.
11 ★ Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda **s'égayent,** à cause de tes jugements.
12 Faites le tour de Sion, **et faites-en le circuit** ; **comptez** ses tours,
13 **Faites attention à** son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.
14 Car ce Dieu est notre **Dieu,** pour toujours et à perpétuité ; il sera notre guide jusqu'à la mort.

*Cantique. Psaume des fils de Coré.* 0
L'Éternel est **grand,** et fort digne de **louange,** dans 1
la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte. **Belle** 2
dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la ville du grand roi ;
**Dans ses palais,** Dieu est connu **comme** une haute 3
retraite.
Car voici, les rois se sont assemblés, ils **se sont avan-** 4
**cés** ensemble :
Ils ont **vu,** ils ont été étonnés ; ils ont été troublés, ils 5
se sont enfuis consternés.
Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme 6
[celle de] la femme qui enfante.
Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis. 7
**Ce que** nous avons **entendu,** nous l'avons vu dans 8
la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établit pour toujours. **(Pause)**
Ô Dieu ! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de 9
ton temple.
Ô Dieu ! comme ton nom, ainsi est ta louange, jus- 10
qu'aux bouts de la terre ; ta **[main]** droite est pleine de justice.
**Que** la montagne de Sion se réjouisse, que les filles 11
de Juda **s'égaient,** à cause de tes jugements.
Faites le tour de Sion, **tournez autour d'elle** ; comp- 12
tez **[toutes]** ses tours,
**Observez** son rempart, considérez ses palais, afin 13
que vous le racontiez à la génération à venir.
Car ce Dieu est notre **Dieu** pour toujours et à perpé- 14
tuité ; il sera notre guide jusqu'à la mort.

## 49

0 *Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.
1 Vous, tous les peuples, entendez ceci ; vous, tous les
2 habitants du monde, prêtez l'oreille ; Fils des gens du **commun,** et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement :
3 Ma bouche dira des paroles de sagesse, et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence ;
4 Je prêterai l'oreille **au discours sentencieux,** j'exposerai mon énigme sur la harpe.
5 ★ Pourquoi **craindrais-je** au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe ?
6 Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses…
7 Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon,
8 (Car précieux est le rachat de leur âme, et il faut **qu'il** y **renonce à jamais,)**
9 Afin qu'il vive encore, à toujours, **[et]** qu'il ne voie pas la **fosse.**
10 Car **il** voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à

**Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.* 0
Vous, tous les peuples, entendez ceci ; vous, tous les 1
habitants du monde, prêtez l'oreille ; Fils des gens du 2
**commun** et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement :
Ma bouche dira des paroles de sagesse, et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence ; 3
Je prêterai l'oreille **à la parabole,** j'exposerai mon 4
énigme sur la harpe.
**Pourquoi aurais-je peur** au mauvais jour, quand 5
l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe ?
Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abon- 6
dance de leurs richesses…
Un homme ne pourra en aucune manière racheter 7
son frère, ni donner à Dieu sa rançon,
(Car précieux est le rachat de leur âme, et il **faut** y 8
**renoncer pour toujours)**
Afin qu'il vive encore, à toujours, **et** qu'il ne voie pas 9
la **tombe.**
Car **on** voit que les sages meurent, que le sot et 10
l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à

d'autres.
11 Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération ; ils appellent les terres de leur propre nom.

12 Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas ; il est semblable aux bêtes qui périssent.
13 Ce chemin **qu'ils** tiennent est leur folie ; **mais** ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. **Sélah.**
14 Ils gisent dans le shéol comme des brebis : la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux ; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.
15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du shéol, car il me prendra. **Sélah.**
16 Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît ;
17 Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien ; sa gloire ne descendra pas après lui,
18 **Quoique** pendant sa vie il **bénît** son âme (et on te louera, si tu te fais du bien),
19 Il s'en ira **jusqu'à** la génération de ses pères : ils ne verront jamais la lumière.
20 L'homme qui est en honneur et n'a **point** d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.

d'autres.
Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération ; ils appellent les terres de leur propre nom. 11

Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas ; il est semblable aux bêtes qui périssent. 12
Ce chemin **où ils se** tiennent est leur folie ; **toutefois** ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. **(Pause)** 13
Ils gisent dans le shéol comme des brebis : la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux ; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure. 14
Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du shéol, car il me prendra. **(Pause)** 15
Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît ; 16
Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien ; sa gloire ne descendra pas après lui, 17
**Bien que** pendant sa vie il **bénisse** son âme (et on te louera, si tu te fais du bien), 18
Il s'en ira **vers** la génération de ses pères : ils ne verront jamais la lumière. 19
L'homme qui est en honneur et n'a **pas** d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent. 20

## 50

0 *Psaume d'Asaph.
1 Le [Dieu] Fort, Dieu, l'Éternel, a **parlé,** et a **appelé** la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.
2 De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait luire sa splendeur.
3 ★ Notre Dieu **viendra,** et il ne se taira **point** ; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête ;
4 Il **appellera** les cieux d'en haut, et la terre, pour juger son peuple :
5 **Assemblez-moi** mes **saints,** qui ont fait alliance avec moi par [un] **sacrifice.**
6 Et les cieux déclareront sa justice, car Dieu lui-même est juge. **Sélah.**
7 ★ **Écoute,** mon peuple, et je parlerai ; [écoute], Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.
8 Je ne te **reprendrai pas** à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.
9 Je ne prendrai pas de taureau de **ta maison,** ni de boucs de tes **parcs** ;
10 Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes.
11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et **ce qui se meut par les** champs **est** à moi.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ; car le monde est à moi, et tout ce qu'il contient.
13 Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs ?
14 Sacrifie à Dieu la louange, **et acquitte** tes vœux envers le Très-haut,
15 Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me **glorifieras.**
16 Mais Dieu dit au méchant : **Qu'as-tu** à faire de redire mes **statuts,** et **de prendre** mon alliance **dans ta bouche ?**
17 Toi qui **hais la correction,** et qui as jeté mes paroles derrière **toi.**
18 **Si** tu **as vu** un voleur, tu **t'es plu** avec lui, et ta portion est avec les adultères ;

*Psaume d'Asaph.* 0
Le [Dieu] Fort, Dieu, l'Éternel, a **parlé** et a **convoqué** la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant. 1
De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait luire sa splendeur. 2
**Notre** Dieu **viendra** et il ne se taira **pas** ; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête ; 3
Il **convoquera** les cieux d'en haut, et la terre, pour juger son peuple : 4
**"Assemblez-moi** mes **fidèles,** qui ont fait alliance avec moi par [un] **sacrifice."** 5
Et les cieux déclareront sa justice, car Dieu lui-même est juge. **(Pause)** 6
**"Écoute,** mon peuple, et je parlerai ; [écoute], Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu. 7
Je ne te **ferai** pas **de reproches** à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi. 8
Je ne prendrai pas de taureau de **ton domaine,** ni de boucs de tes **enclos** ; 9
Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes. 10
Je connais tous les oiseaux des montagnes, **et** les **bêtes des** champs **sont** à moi. 11
Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ; car le monde est à moi, et tout ce qu'il contient. 12
Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs ? 13
Sacrifie à Dieu la louange, **acquitte-toi de** tes vœux envers le Très-haut, 14
Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me **glorifieras."** 15
Mais Dieu dit au méchant : **"Qu'as-tu** à faire de redire mes **statuts** et **d'avoir** mon alliance **à la bouche,** 16
Toi qui **détestes l'instruction** et qui as jeté mes paroles derrière **toi ?** 17
**Quand** tu **vois** un voleur, tu **te plais** avec lui, et ta portion est avec les adultères ; 18

19 Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie;
20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère :
21 Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence; — tu as estimé que j'étais véritablement comme toi; [mais] je **t'en reprendrai,** et je te les mettrai devant les **yeux.**
22 ★ Considérez donc cela, vous qui oubliez **†Dieu,** de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre.
23 Celui qui sacrifie la louange me glorifie; et à celui qui **règle** sa **voie** je ferai voir le salut de Dieu.

Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie; 19
Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère : 20
Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence; – tu as estimé que j'étais véritablement comme toi; [mais] je **te les reprocherai** et je te les mettrai devant les **yeux."** 21
**Considérez** donc cela, vous qui oubliez **†Dieu,** de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre. 22
Celui qui sacrifie la louange me glorifie; et à celui qui **met en ordre** sa **conduite** je ferai voir le salut de Dieu. 23

## 51

0 *Au chef de musique. Psaume de David; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Shéba.
1 Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta bonté; selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions. Lave-moi pleinement de mon **iniquité,** et purifie-
2 moi de mon péché. Car je connais mes transgressions, et
3 mon péché est continuellement devant moi.
4 Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux; **afin** que tu **sois** justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.
5 Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu.
6 Voici, tu **veux** la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur].
7 ★ Purifie-moi du péché avec de l'hysope, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
8 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.
9 **Cache** ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.
10 Crée-moi un cœur pur, ô Dieu! et renouvelle **au dedans** de moi un esprit droit.
11 Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas **l'esprit** de **ta** sainteté.
12 Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de **franche** volonté me soutienne.
13 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs **se** retourneront vers toi.
14 ★ Délivre-moi **de la coulpe** du **sang,** ô Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chantera hautement ta justice.
15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
16 Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais; l'holocauste ne t'est **point** agréable :
17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié.
18 Fais du bien, dans ta faveur, à Sion; bâtis les murs de Jérusalem.
19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

**Au chef de musique. Psaume de David; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Shéba.* 0
Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta bonté; selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions. Lave-moi pleinement de mon **iniquité** et purifie- 1 2
moi de mon péché. Car je connais mes transgressions, et 3
mon péché est continuellement devant moi.
Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux; **en sorte** que tu **seras** justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges. 4
Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu. 5
Voici, tu **désires** la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur]. 6
**Purifie-moi** du péché avec de l'hysope, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. 7
Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent. 8
**Détourne** ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités. 9
Crée-moi un cœur pur, ô Dieu! et renouvelle **au-dedans** de moi un esprit droit. 10
Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas **ton esprit de** sainteté. 11
Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de **bonne** volonté me soutienne. 12
J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des **pécheurs** retourneront vers toi. 13
**Délivre-moi** du **sang [versé],** ô Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chantera hautement ta justice. 14
Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. 15
Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais; l'holocauste ne t'est **pas** agréable : 16
Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié. 17
Fais du bien, dans ta faveur, à Sion; bâtis les murs de Jérusalem. 18
Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier; alors on offrira des taureaux sur ton autel. 19

## 52

0 *Au chef de musique; pour instruire. De David; lorsque Doëg, l'Édomite, **rapporta** à Saül **et lui dit** : **David** est venu dans la maison **d'Akhimélec.**
1 Pourquoi te **glorifies-tu** du mal, homme fort? La bonté de ***Dieu** subsiste de jour en jour.
2 Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir **affilé.**
3 Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. **Sélah.**

**Au chef de musique; pour instruire. De David; lorsque Doëg, l'Édomite, **vint dire** à **Saül** : "**David** est venu dans la maison **d'Akhimélec".*** 0
Pourquoi te **vantes-tu** du mal, homme fort? La bonté de **✶Dieu** subsiste de jour en jour. 1
Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir **aiguisé.** 2
Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. **(Pause)** 3

4 Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse !
5 ★ Aussi *Dieu te détruira pour toujours ; il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de la terre des vivants. Sélah.
6 Et les justes verront, et craindront, et ils se riront de lui :
7 Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité !
8 Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier vert. Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.
9 Je te célébrerai à jamais, parce que tu l'as fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints.

Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse ! 4
**Aussi ✶Dieu** te détruira pour toujours ; il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de la terre des vivants. **(Pause)** 5
**Alors** les justes **verront** et **auront de la crainte ;** et **ils** riront de lui : 6
**"Voilà** l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité **!"** 7
Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier **verdoyant.** Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité. 8
Je te célébrerai à **toujours, à cause de ce** que tu **as** fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes **fidèles.** 9

## 53

0 Au chef de musique. Sur Mahalath ; pour instruire. De David.
1 L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils ont rendu abominable la perversité ; il n'y a personne qui fasse le bien.
2 ★ Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :
3 Ils se sont tous retirés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.
4 ★ Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain ; ils n'invoquent point Dieu.
5 Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu disperse les os de ceux qui se campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.
6 ★ Oh ! si de Sion le salut d'Israël était venu ! Quand Dieu rétablira les captifs de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.

*Au chef de musique. Sur Mahalath ; pour instruire. De David.* 0
L'insensé a dit **en** son cœur : **"Il** n'y a **pas** de **Dieu."** 1
Ils se sont **corrompus** et ils ont **pratiqué de manière** abominable **leur** perversité ; il n'y a personne qui fasse le bien.
**Dieu** a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu : 2
Ils se sont tous **retirés en arrière,** ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul. 3
**Ceux qui pratiquent l'iniquité** n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain ; ils n'invoquent **pas** Dieu. 4
Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu disperse les os de ceux qui **dressent leur camp** contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés. 5
**Oh** ! si de Sion le salut d'Israël était venu ! Quand Dieu rétablira les captifs de son peuple, Jacob **s'égaiera,** Israël se réjouira. 6

## 54

0 Au chef de musique. Sur Neguinoth ; pour instruire. De David ; lorsque les Ziphiens vinrent, et dirent à Saül : David ne se tient-il pas caché auprès de nous ?
1 Ô Dieu ! sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice
2 par ta puissance. Ô Dieu ! écoute ma prière, prête l'oreille
3 aux paroles de ma bouche. Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents cherchent ma vie ; ils n'ont pas mis Dieu devant eux. Sélah.
4 ★ Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur est entre ceux qui soutiennent mon âme.
5 Il rendra le mal à ceux qui me pressent : selon ta vérité, détruis-les.
6 De franche volonté je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel ! car cela est bon.
7 Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil a vu [son plaisir] en mes ennemis.

*Au chef de musique. **Avec des instruments à cordes** ; pour instruire. De David ; lorsque les Ziphiens **vinrent dire** à Saül : **"David** ne se tient-il pas caché auprès **de** nous ?"* 0
Ô Dieu ! sauve-moi par ton **nom** et fais-moi justice 1
par ta puissance. Ô Dieu ! écoute ma prière, prête l'oreille 2
aux paroles de ma bouche. Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents **en veulent à** ma vie ; ils n'ont pas mis Dieu devant eux. **(Pause)** 3
**Voici,** Dieu est mon secours ; le Seigneur **est,** entre **tous, celui** qui **soutient** mon âme. 4
Il rendra le mal à ceux qui me **harcèlent** : selon ta vérité, détruis-les. 5
**Librement et volontairement** je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel ! car cela est bon. 6
Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil **s'est plu à voir [le sort de]** mes ennemis. 7

## 55

0 Au chef de musique, Sur Neguinoth ; pour instruire. De David.
1 Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te cache
2 pas de ma supplication. Écoute-moi, et réponds-moi ; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,
3 À cause de la voix de l'ennemi [et] devant l'oppres-

*Au chef de **musique. Avec des instruments à cordes** ; pour instruire. De David.* 0
Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te cache pas 1
**loin** de ma supplication. **Écoute-moi** et réponds-moi ; 2
je m'agite dans ma plainte et je me lamente,
À cause de la voix de l'ennemi **et** devant l'oppression 3

sion du méchant; car ils font tomber sur moi **l'iniquité,** et me poursuivent avec **passion.**

4 ★ Mon cœur est dans l'angoisse **au dedans** de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi;

5 La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a **couvert.**

6 Et j'ai dit : **Oh**! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je **demeurerais tranquille**;

7 Voici, je m'enfuirais **loin,** et je **me** logerais au désert. **Sélah.**

8 Je **me hâterais de m'échapper** loin du vent de tempête, loin de **l'ouragan.**

9 ★ **Engloutis-[les],** Seigneur! divise leur **langue**; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.

10 Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles; **et** l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle;

11 La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.

12 ★ **Car ce** n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté; ce n'est **point** celui qui me hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché **de** lui;

13 Mais c'est toi, un homme comme moi, mon conseiller et mon ami :

14 Nous avions ensemble de douces communications; nous allions avec la foule **dans** la maison de Dieu.

15 Que la mort les saisisse! qu'ils descendent vivants dans le shéol! Car la **malice** est dans leur demeure, au milieu d'eux.

16 ★ Moi, je crie à Dieu; et l'Éternel me sauvera.

17 Le soir, **et** le matin, **et** à midi, je médite et je me lamente; et il entendra ma voix.

18 Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient **plusieurs** autour de moi.

19 ★ Dieu a entendu, et il les accablera : il demeure dès les jours d'autrefois; **(Sélah)...** car il n'y a **point** de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.

20 ★ **[Le méchant]** a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui; il a profané son alliance.

21 [Les paroles de] sa bouche étaient lisses comme le beurre, mais la guerre était dans son cœur; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.

22 ★ Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.

23 Et toi, ô Dieu! tu les feras descendre dans le puits de la destruction : les hommes **de sang** et **de fourbe** n'atteindront pas la moitié de leurs jours; mais moi, je me confierai en toi.

du méchant; car ils font tomber sur moi **le mal** et me poursuivent avec **colère.**

**Mon** cœur est dans l'angoisse **au-dedans** de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi; 4

La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a **envahi.** 5

Et j'ai dit : **"Oh**! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je **trouverais une demeure**; 6

Voici, je m'enfuirais **loin** et **je** logerais au désert. **(Pause)** 7

Je **m'échapperais en hâte** loin du vent de tempête, loin de **l'ouragan."** 8

**Engloutis-les,** Seigneur! divise leur **langage**; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville. 9

Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles**;** l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle; 10

La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places. 11

**Ce** n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté; ce n'est **pas** celui qui me hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché **devant** lui; 12

Mais c'est toi, un homme comme moi, mon conseiller et mon ami : 13

Nous avions ensemble de douces communications; nous allions avec la foule **à** la maison de Dieu. 14

Que la mort les saisisse! qu'ils descendent vivants dans le shéol! Car la **méchanceté** est dans leur demeure, au milieu d'eux. 15

**Moi,** je crie à Dieu; et l'Éternel me sauvera. 16

Le **soir,** le **matin,** à midi, je médite et je me lamente; et il entendra ma voix. 17

Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient **nombreux** autour de moi. 18

**Dieu** a entendu, et il les accablera : il demeure dès les jours d'autrefois; **(Pause)...** car il n'y a **pas** de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu. 19

**[Cet homme]** a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui; il a profané son alliance. 20

[Les paroles de] sa bouche étaient lisses comme le beurre, mais la guerre était dans son cœur; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues. 21

**Rejette** ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé. 22

Et toi, ô Dieu! tu les feras descendre dans le puits de la destruction : les hommes **sanguinaires** et **fourbes** n'atteindront pas la moitié de leurs jours; mais moi, je me confierai en toi. 23

## 56

0 Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim. De David. Mictam; quand les Philistins le prirent dans Gath.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu! car l'homme voudrait m'engloutir; me faisant la guerre tout le jour, il
2 m'opprime. Mes ennemis voudraient tout le jour m'engloutir; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec **hauteur.**

3 Au jour où **je craindrai,** je me confierai en toi.

4 ★ En Dieu, je louerai sa parole; en Dieu je me confie : je **ne craindrai pas**; que me **fera la** chair?

5 ★ Tout le jour ils tordent mes paroles; toutes leurs pensées sont contre moi en mal.

6 Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme.

7 Échapperont-ils par l'iniquité? Dans ta colère, ô

*Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim. De David. Mictam; quand les Philistins le prirent dans Gath.* 0

Use de grâce envers moi, ô Dieu! car l'homme voudrait m'engloutir; me faisant la guerre tout le jour, il 1
m'opprime. Mes ennemis voudraient tout le jour m'engloutir; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec **arrogance.** 2

Au jour où **j'aurai peur,** je me confierai en toi. 3

**En** Dieu, je louerai sa parole; en Dieu je me confie : je **n'aurai** pas **peur**; que me **feront des êtres de** chair? 4

**Tout** le jour ils tordent mes paroles; toutes leurs pensées sont contre moi en mal. 5

Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme. 6

Échapperont-ils par l'iniquité? Dans ta colère, ô 7

Dieu, **précipite** les peuples!
8 Tu comptes mes allées et mes **venues; mets** mes larmes dans **tes vaisseaux;** ne sont-elles **pas** dans ton livre?
9 Alors mes ennemis **retourneront en arrière,** au jour où je crierai; je **sais cela,** car Dieu est pour moi.

10 ★ En Dieu, je louerai sa parole; en l'Éternel, je louerai sa parole.
11 En Dieu je me confie : je **ne craindrai pas**; que me fera l'homme?
12 ★ **Les** vœux que je t'ai **faits sont sur moi,** ô Dieu! je te rendrai des louanges.
13 Car tu as délivré mon âme de la mort : [ne garderais-tu] pas mes pieds de **broncher, pour** que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants?

Dieu, **renverse** les peuples!
Tu comptes mes allées et mes **venues. Recueille** 8
mes larmes dans **ton outre :** ne sont-elles pas **[inscrites]** dans ton livre?
Alors mes ennemis **reculeront,** au jour où je crierai; 9
je **le sais,** car Dieu est pour moi.

**En** Dieu, je louerai sa parole; en l'Éternel, je louerai 10
sa parole.
En Dieu je me confie : je **n'aurai** pas **peur**; que me 11
fera l'homme?
**Je suis lié par les** vœux que je t'ai **faits,** ô Dieu! je 12
te rendrai des louanges.
Car tu as délivré mon âme de la mort : [ne garderais- 13
tu] pas mes pieds de **trébucher, afin** que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants?

## 57

0 Au chef de musique. **Al-Tashkheth.** De David. Mictam; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.
1 Use de grâce envers moi, ô Dieu! use de grâce envers moi; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités
2 soient passées. ★ Je crierai au Dieu Très-haut, à ***Dieu** qui mène **[tout]** à bonne fin pour moi.
3 Il a envoyé **des** cieux, et m'a sauvé; il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. **Sélah.** Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
4 Mon âme est au milieu de lions; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, — les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aiguë.
5 Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!
6 ★ Ils ont préparé un filet pour mes **pas,** mon âme se courbait; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. **Sélah.**
7 ★ Mon cœur est affermi, ô Dieu! mon cœur est affermi; je **chanterai et** je **psalmodierai.**
8 Éveille-toi, mon âme! Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
9 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur! je chanterai tes louanges parmi les peuplades;
10 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.
11 ★ Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!

*Au chef de musique. **"Ne détruis pas."** De David. Mictam; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.* 0
Use de grâce envers moi, ô Dieu! use de grâce envers 1
moi; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités soient
passées. **Je** crierai au Dieu Très-haut, à ★**Dieu** qui mène 2
**tout** à bonne fin pour moi.
Il a envoyé **depuis les** cieux, et m'a sauvé; il a cou- 3
vert de honte celui qui veut m'engloutir. **(Pause)** Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
Mon âme est au milieu de lions; je suis couché par- 4
mi ceux qui soufflent des flammes, **parmi** les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aiguë.
Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire 5
soit au-dessus de toute la terre!
**Ils** ont préparé un filet pour mes **pas :** mon âme 6
se courbait; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. **(Pause)**
**Mon** cœur est affermi, ô Dieu! mon cœur est affer- 7
mi; je **chanterai, oui, je** chanterai **des psaumes.**
Éveille-toi, mon âme! Éveillez-vous, luth et harpe! 8
Je m'éveillerai à l'aube du jour.
Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur! je 9
chanterai tes louanges parmi les peuplades;
Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité 10
jusqu'aux nues.
**Élève-toi,** ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire 11
soit au-dessus de toute la terre!

## 58

0 Au chef de musique. **Al-Tashkheth.** De David. Mictam.
1 Est-ce que vraiment la justice se tait? Prononcez-vous [ce qui est juste]? Vous, fils des hommes, jugez-vous
2 avec droiture? **Bien plutôt,** dans le cœur, vous commettez des iniquités; dans le pays, **vous pesez** la violence de vos **mains.**
3 Les méchants se sont égarés dès **la matrice**; ils errent dès le **ventre, parlant le mensonge.**
4 Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, comme **l'aspic sourd** qui se bouche l'oreille,
5 Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier expert en sorcelleries.
6 ★ Ô Dieu! **dans leur bouche** brise leurs **dents**; Éternel! arrache les grosses dents des jeunes lions.
7 Qu'ils **se fondent** comme des eaux qui s'écoulent! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées!
8 Qu'ils soient comme une limace qui **va se fondant**!

*Au chef de musique. **"Ne détruis pas."** De David. Mictam.* 0
Est-ce que vraiment la justice se tait? Prononcez- 1
vous [ce qui est juste]? Vous, fils des hommes, jugez-vous
avec droiture? **Non! même** dans le cœur, vous commet- 2
tez des iniquités; dans le pays, **c'est** la violence de vos **mains que vous pesez.**
Les méchants se sont égarés dès **leur naissance**; ils 3
errent dès le **ventre maternel, ils sont menteurs.**
Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, 4
comme **la vipère sourde** qui se bouche l'oreille,
Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier 5
expert en sorcelleries.
**Ô** Dieu! **brise leurs dents** dans leur **bouche**; Éter- 6
nel! arrache les grosses dents des jeunes lions.
Qu'ils **disparaissent** comme des eaux qui 7
s'écoulent! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées!
Qu'ils soient comme une limace qui **fond en avan-** 8

Comme **l'avorton** d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil!
9 Avant que vos **chaudières** aient senti les épines, vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.
10 Le juste se réjouira quand il verra la vengeance; il lavera ses pieds dans le sang du méchant.
11 Et l'homme dira: **Certainement** il y a **un fruit** pour le **juste, certainement** il y a un Dieu qui juge sur la **terre.**

**çant**! Comme **l'enfant mort-né** d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil!
Avant que vos **marmites** aient senti les épines, vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera. 9
Le juste se réjouira quand il verra la vengeance; il lavera ses pieds dans le sang du méchant. 10
Et l'homme dira: **"Oui,** il y a **une récompense** pour le **juste; oui,** il y a un Dieu qui juge sur la **terre."** 11

## 59

0 Au chef de musique. **Al-Tashkheth.** De David. Mictam; quand Saül **envoya, et qu'on surveilla** sa maison, afin de le faire mourir.
1 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu! protège-
2 moi contre ceux qui s'élèvent contre moi. Délivre-moi **des ouvriers d'iniquité,** et sauve-moi des hommes **de sang.**
3 Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma vie, des hommes forts se sont assemblés contre moi, — **non** pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel!
4 Sans qu'il y ait d'iniquité [en **moi]** ils courent et se préparent; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.
5 **Et toi,** Éternel, Dieu des armées! Dieu d'Israël! réveille-toi pour visiter toutes les nations; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. **Sélah.**
6 ★ Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un **chien,** et font le tour de la ville.
7 Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des épées sont sur leurs lèvres; car, [disent-ils], qui [nous] entend?
8 Mais toi, Éternel, tu **te** riras d'eux, tu te moqueras de toutes les nations.
9 ★ **[À cause de] sa force,** je regarderai à toi; car Dieu est ma haute retraite.
10 Le Dieu qui use de bonté envers moi **me préviendra**; Dieu **me fera** voir **[mon plaisir] en** mes ennemis.
11 ★ Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; fais-les errer par ta **puissance,** et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier!
12 [À cause du] péché de leur **bouche,** — la parole de leurs **lèvres,** — qu'ils soient pris dans leur orgueil, **et** à **cause** de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent!
13 Consume-[les] en ta fureur, **consume-[les],** et qu'ils ne soient **plus, et** qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. **Sélah.**
14 ★ Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un **chien,** et feront le tour de la ville.
15 Ils errent çà et là pour trouver à manger; ils y passeront la nuit s'ils ne sont pas rassasiés.
16 Et moi je chanterai ta **force,** et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté; car tu **m'as été** une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
17 **Ma** force! à toi je chanterai; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

*Au chef de musique. **"Ne détruis pas."** De David. Mictam; quand Saül **envoya surveiller** sa maison, afin de le faire mourir.* 0
Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu! protège- 1
moi contre ceux qui s'élèvent contre moi. Délivre-moi 2
**de ceux qui pratiquent l'iniquité,** et sauve-moi des hommes **sanguinaires.**
Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma vie, 3
des hommes forts se sont assemblés contre moi, – non **pas** pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel!
Sans qu'il y ait d'iniquité [en **moi],** ils courent et 4
se préparent; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.
**Toi,** Éternel, Dieu des armées! Dieu d'Israël! 5
réveille-toi pour visiter toutes les nations; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. **(Pause)**
**Ils** reviennent le soir, ils hurlent comme un **chien** et 6
font le tour de la ville.
Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des épées 7
sont sur leurs lèvres; car, [disent-ils], qui [nous] entend?
Mais toi, Éternel, **tu** riras d'eux, tu te moqueras de 8
toutes les nations.
**Toi qui es ma force!** je regarderai à toi; car Dieu 9
est ma haute retraite.
Le Dieu qui use de bonté envers moi **viendra au-** 10
**devant de moi**; Dieu **fera que je** me **plaise à** voir **[le sort de]** mes ennemis.
**Ne** les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; 11
fais-les errer par ta **puissance** et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier!
[À cause du] péché de leur **bouche** – la parole de 12
leurs **lèvres** – qu'ils soient pris dans leur **orgueil,** à cause **aussi** de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent!
Consume-[les] en ta fureur, **consume-[les]** et qu'ils 13
ne soient **plus;** qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. **(Pause)**
**Et** ils reviendront le soir, ils hurleront comme un 14
**chien** et feront le tour de la ville.
Ils errent çà et là pour trouver à manger; ils y passe- 15
ront la nuit s'ils ne sont pas rassasiés.
Et moi je chanterai ta **force** et, dès le matin, je cé- 16
lébrerai avec joie ta bonté; car tu **as** été **pour moi** une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
**Toi qui es ma** force! à toi je chanterai; car Dieu est 17
ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

## 60

0 Au chef de musique. Sur Shushan. Témoignage. Mictam. De David; pour enseigner; quand il fit la guerre contre les Syriens de **Naharaïm,** et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint **et frappa** les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de **douze mille.**
1 Ô Dieu! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu
2 t'es irrité; ramène-nous. Tu as fait trembler la terre, tu

*Au chef de musique. Sur Shushan. Témoignage. Mictam. De David; pour enseigner; quand il fit la guerre contre les Syriens de **Naharaïm** et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint **frapper** les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de **12000.*** 0
Ô Dieu! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu 1
t'es irrité; ramène-nous. Tu as fait trembler la terre, tu 2

3 l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle. Tu as fait voir à ton peuple des choses dures ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.
4 ★ Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, **(Sélah)**
5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par **ta** droite, et réponds-moi !
6 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : **je** me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
7 Galaad est à moi, et Manassé est à **moi, et** Éphraïm est la force de ma tête ; Juda est mon législateur ;
8 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet **!**
9 ★ Qui me conduira dans la ville **forte** ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?
10 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
11 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
12 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui **foulera** nos adversaires.

l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle. Tu as fait voir à ton peuple des choses dures ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement. 3
**Tu** as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, **(Pause)** 4
Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta **[main]** droite, et réponds-moi ! 5
**Dieu** a parlé dans sa sainteté : **"Je** me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth. 6
Galaad est à moi, et Manassé est à **moi ;** Éphraïm est la force de ma tête ; Juda est mon législateur ; 7
Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet **!"** 8
**Qui** me conduira dans la ville **fortifiée** ? Qui me mènera jusqu'en Édom ? 9
Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ? 10
Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine. 11
Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui **piétinera** nos adversaires. 12

## 61

0 Au chef de musique. **Sur Neguinoth.** De David.

1, 2 Ô Dieu ! écoute mon cri, sois attentif à ma prière. ★ Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi.
3 Car tu **m'as été** un refuge, une **forte tour, de devant** l'ennemi.
4 Je séjournerai dans ta tente à toujours ; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. **Sélah.**
5 Car toi, ô Dieu ! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.
6 Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses années seront comme des générations et des générations.
7 Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.
8 Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, **acquittant** mes vœux jour **par** jour.

*Au chef de musique.* ***Avec des instruments à cordes.*** *De David.* 0
Ô Dieu ! écoute mon cri, sois attentif à ma prière. 1, 2
**Du** bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi.
Car tu **as** été **pour moi** un refuge, une **tour fortifiée, face à** l'ennemi. 3
Je séjournerai dans ta tente à toujours ; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. **(Pause)** 4
Car toi, ô Dieu ! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom. 5
Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses années seront comme des générations et des générations. 6
Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent. 7
Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, **en m'acquittant de** mes vœux jour **après** jour. 8

## 62

0 Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David.

1 Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement ; de lui
2 vient mon salut. Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
3 ★ **Jusques à** quand vous jetterez-vous sur un **homme,** [et chercherez]-vous tous à le renverser comme une muraille qui penche, comme un mur qui va **crouler** ?
4 Ils ne **consultent** que **pour [le]** précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. **Sélah.**
5 ★ Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu ; car mon **attente est en** lui.
6 Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite : je ne serai pas ébranlé.
7 Sur Dieu [reposent] mon salut et ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
8 **Peuple,** — confiez-vous en lui en tout temps, **répandez** votre cœur devant lui : Dieu est notre refuge. **Sélah.**
9 ★ Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] que la vanité.

*Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David.* 0
Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement ; de lui 1
vient mon salut. Lui seul est mon rocher et mon salut, 2
ma haute retraite ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
**Jusqu'à** quand vous jetterez-vous sur un **homme** [et chercherez]-vous tous à le renverser comme une muraille qui penche, comme un mur qui va **s'écrouler** ? 3
Ils ne **projettent** que **de le** précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. **(Pause)** 4
**Mais** toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu ; car mon **espoir vient de** lui. 5
Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite : je ne serai pas ébranlé. 6
Sur Dieu [reposent] mon salut et ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu. 7
**Peuple !** confiez-vous en lui en tout temps, **épanchez** votre cœur devant lui : Dieu est notre refuge. **(Pause)** 8
**Les** fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] que la vanité. 9

10 N'ayez pas confiance dans **l'oppression,** et ne mettez pas un vain espoir dans **la rapine**; si les **biens** augmentent, n'y mettez pas votre cœur.

11 Dieu a parlé une fois;... deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu.

12 **Et à toi,** Seigneur, est la bonté; car toi tu rends à chacun selon son œuvre.

N'ayez pas confiance dans **l'oppression** et ne mettez pas un vain espoir dans **les biens mal acquis**; si les **richesses** augmentent, n'y mettez pas votre cœur. 10

Dieu a parlé une fois;... deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu. 11

**À toi aussi,** Seigneur, est la bonté; car toi tu rends à chacun selon son œuvre. 12

## 63

0 Psaume de David; quand il était dans le désert de Juda.

1 Ô Dieu! tu es mon *Dieu; je te cherche au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi,
2 dans une terre aride et altérée, sans eau, Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.

3 Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres te loueront.

4 Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.

5 Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui chantent de joie.

6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit;

7 Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie.

8 ★ Mon âme s'attache à toi pour te suivre, **ta** droite me soutient.

9 Mais ceux qui **cherchent** ma vie **pour sa ruine** entreront dans les parties inférieures de la terre;

10 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards.

11 Mais le roi se réjouira en Dieu, **[et]** quiconque jure par lui se glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

*Psaume de David; quand il était dans le désert de Juda.* 0

Ô Dieu! tu es mon ✶**Dieu**; je te cherche au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair languit après 1
toi, dans une terre aride et altérée, sans eau, Pour voir 2
ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.

Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres te loueront. 3

Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom. 4

Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui chantent de joie. 5

Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit; 6

Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie. 7

**Mon** âme s'attache à toi pour te suivre, ta **[main]** droite me soutient. 8

Mais ceux qui cherchent **à ruiner** ma **vie** entreront dans les parties inférieures de la terre; 9

On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards. 10

Mais le roi se réjouira en Dieu, **et** quiconque jure par lui se glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée. 11

## 64

0 Au chef de musique. Psaume de David.

1 Écoute, ô Dieu! ma voix, quand je me plains; garde
2 ma vie de la crainte **de** l'ennemi. Cache-moi loin du conseil secret des méchants, **et** de la foule tumultueuse **des ouvriers d'iniquité,**

3 **Qui** ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur **flèche,** — une parole **amère,**

4 Pour tirer **de** leurs cachettes contre celui qui est intègre : soudain ils tirent sur lui, et ils **ne craignent pas.**

5 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils s'entretiennent ensemble pour cacher des pièges; ils disent : **Qui** le verra?

6 Ils méditent des méchancetés : **Nous** avons fini; la machination est **ourdie.** L'intérieur de chacun, **et** le cœur, est profond.

7 Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain ils sont blessés;

8 Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres; tous ceux qui les voient s'enfuiront.

9 **Et** tous les hommes **craindront, et** ils raconteront les actes de Dieu, **et** considéreront son œuvre.

10 Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

*Au chef de musique. Psaume de David.* 0

Écoute, ô Dieu! ma voix, quand je me plains; garde 1
ma vie de la crainte **causée par** l'ennemi. Cache-moi 2
loin du conseil secret des méchants, et **loin** de la foule tumultueuse **de ceux qui pratiquent l'iniquité;**

**Ils** ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté 3
leur **flèche** – une parole **amère** –

Pour tirer **depuis** leurs cachettes contre celui qui est 4
intègre : soudain ils tirent sur lui, et ils **n'ont aucune crainte.**

Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils s'en- 5
tretiennent ensemble pour cacher des pièges; ils disent : **"Qui** le verra?**"**

Ils méditent des méchancetés : **"Nous** avons fini; 6
la machination est **au point."** L'intérieur de **chacun,** le cœur, est profond.

Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain ils 7
sont blessés;

Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les 8
autres; tous ceux qui les voient s'enfuiront.

**Alors** tous les hommes **auront de la crainte,** ils ra- 9
conteront les actes de Dieu, **ils** considéreront son œuvre.

Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, 10
et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

## 65

0 Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.
1 Ô Dieu ! la louange t'attend dans le silence en Sion,
2 et le vœu te sera payé. Ô toi qui écoutes la prière ! toute chair viendra à toi.
3 ★ Les iniquités ont prévalu sur moi ; nos transgressions, toi tu les pardonneras.
4 Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher : il habitera tes parvis. Nous serons rassasiés du bien de ta maison, de ton saint temple.
5 Tu nous répondras par des choses terribles de justice, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer !
6 Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance,
7 Qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots, et l'agitation des peuplades.
8 Et ceux qui habitent aux bouts [de la terre] craindront à la vue de tes prodiges ; tu fais chanter de joie les sorties du matin et du soir.
9 Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment : le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les blés, quand tu l'as ainsi préparée.
10 Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.
11 Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sentiers distillent la graisse.
12 Ils distillent sur les pâturages du désert, et les collines se ceignent d'allégresse.
13 Les prairies se revêtent de menu bétail, et les plaines sont couvertes de froment : elles poussent des cris de triomphe ; oui, elles chantent.

*Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.* 0
Ô Dieu ! la louange t'attend dans le silence en Sion, 1
et **envers toi** le **vœu** sera **acquitté.** Ô toi qui écoutes la prière ! **tout être de** chair viendra à toi. 2
**Les** iniquités ont prévalu sur moi ; nos transgressions, toi tu les pardonneras. 3
**Heureux** celui que tu as choisi et que tu fais approcher : il habitera tes parvis. Nous serons rassasiés du bien de ta maison, de ton saint temple. 4
Tu nous répondras par des choses terribles de justice, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer ! 5
Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance, 6
Qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de leurs **flots** et l'agitation des peuplades. 7
**Ceux** qui habitent aux bouts [de la terre] **auront alors de la crainte** à la vue de tes prodiges ; tu fais chanter de joie **le lever** et **le coucher [du soleil].** 8
Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment : le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les blés, quand tu **as** ainsi **préparé [la terre].** 9
Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis **ce qui en** germe. 10
Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sentiers **ruissellent de** graisse. 11
Ils **ruissellent** sur les pâturages du désert, et les collines se ceignent d'allégresse. 12
Les prairies se revêtent de **petit** bétail, et les plaines sont couvertes de **blé** : elles poussent des cris de triomphe ; oui, elles chantent. 13

## 66

0 Au chef de musique. Cantique. Psaume.
1 Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre !
2 Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange.
3 Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles ! Tes ennemis se soumettent à toi, à cause de la grandeur de ta force.
4 Toute la terre se prosternera devant toi, et chantera tes louanges ; elle chantera ton nom. Sélah.
5 Venez, et voyez les œuvres de Dieu : il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes.
6 Il changea la mer en terre sèche ; ils passèrent le fleuve à pied : là nous nous réjouîmes en lui.
7 Il domine par sa puissance pour toujours ; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas ! Sélah.
8 ★ Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange.
9 C'est lui qui a conservé notre âme en vie, et il n'a pas permis que nos pieds fussent ébranlés.
10 Car, ô Dieu ! tu nous as éprouvés, tu nous as affinés comme on affine l'argent ;
11 Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins ;
12 Tu as fait passer les hommes sur notre tête ; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux.
13 ★ J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes ; j'acquitterai envers toi mes vœux,
14 Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche a dit dans ma détresse.
15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec l'encens des béliers ; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.
16 ★ Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je

*Au chef de musique. Cantique. Psaume.* 0
Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre ! 1
Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange. 2
Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles ! Tes ennemis se soumettent à toi, à cause de la grandeur de ta force. 3
Toute la terre se prosternera devant **toi** et chantera tes louanges ; elle chantera ton nom. **(Pause)** 4
**Venez** et voyez les œuvres de Dieu : il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes. 5
Il changea la mer en terre sèche ; ils passèrent le fleuve à pied : là nous nous **sommes réjouis** en lui. 6
Il domine par sa puissance pour toujours ; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas ! **(Pause)** 7
**Peuples,** bénissez notre **Dieu** et faites entendre la voix de sa louange. 8
C'est lui qui a conservé notre âme en vie, et il n'a pas permis que nos pieds **soient** ébranlés. 9
Car, ô Dieu ! tu nous as éprouvés, tu nous as affinés comme on affine l'argent ; 10
Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins ; 11
Tu as fait passer **à cheval des** hommes sur notre tête ; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux. 12
**J'entrerai** dans ta maison avec des holocaustes ; **je m'acquitterai** envers toi **de** mes vœux, 13
**De ce** que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche a dit dans ma détresse. 14
Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec l'encens des béliers ; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. **(Pause)** 15
**Venez,** écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je 16

raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
17 J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par ma langue.
18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.
19 Cependant Dieu m'a écouté ; il a fait attention à la voix de ma prière.
20 Béni soit Dieu, qui n'a **point** rejeté ma prière, ni retiré d'avec moi sa bonté.

raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par ma langue. 17
Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté. 18
Cependant Dieu m'a écouté ; il a fait attention à la voix de ma prière. 19
Béni soit Dieu, qui n'a **pas** rejeté ma prière, ni retiré d'avec moi sa bonté. 20

## 67

0 Au chef de musique. **Sur Neguinoth.** Psaume. Cantique.
1 Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse,
2 qu'il fasse lever la lumière de sa face sur nous, **(Sélah)** Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations.
3 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !
4 Que les peuplades se **réjouissent,** et chantent de joie ; car tu jugeras les peuples avec **droiture,** et tu conduiras les peuplades sur la terre. **Sélah.**
5 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !
6 La terre donnera son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira.
7 Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront.

*Au chef de musique.* ***Avec des instruments à cordes.*** *Psaume. Cantique.* 0
Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, 1
qu'il fasse lever la lumière de sa face sur nous, **(Pause)** 2
Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations.
**Que** les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent ! 3
Que les peuplades se **réjouissent** et chantent de joie ; car tu jugeras les peuples avec **droiture** et tu conduiras les peuplades sur la terre. **(Pause)** 4
**Que** les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent ! 5
La terre donnera son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira. 6
Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront. 7

## 68

0 Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique.
1 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés,
2 et que ceux qui le haïssent s'enfuient devant lui. Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas ; comme la cire **se** fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.
3 Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et **s'égayeront** avec joie.
4 ★ Chantez à Dieu, chantez son nom, **dressez** un chemin à celui qui passe comme à cheval par les déserts : son nom est **Jah** ; réjouissez-vous devant lui.
5 Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le **juge** des veuves.
6 Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls ; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour qu'ils jouissent de l'abondance ; mais les rebelles demeurent dans une terre aride.
7 ★ Ô Dieu ! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, **(Sélah)**
8 La terre trembla ; les cieux aussi distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï [trembla] devant Dieu, le Dieu d'Israël.
9 Ô Dieu ! tu répandis une pluie abondante sur ton **héritage,** et, **quand il** était **las,** tu l'établis.
10 Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu préparas [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu !
11 Le Seigneur donna la parole : grande fut la foule des femmes qui répandirent la bonne nouvelle.
12 Les rois des armées s'enfuirent ; ils s'enfuirent, et celle qui demeurait dans la maison partagea le butin.
13 Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez [comme] les ailes d'une colombe couverte d'argent, et dont le plumage est **comme** l'or **vert.**
14 Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, [le pays] devint blanc comme la neige du Tsalmon.
15 ★ Une montagne de **Basan** est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une montagne de Basan.
16 Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-

*Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique.* 0
Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés, 1
et que ceux qui le haïssent s'enfuient devant lui. Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas ; comme la **cire** fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu. 2
Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et **s'égaieront** avec joie. 3
**Chantez** à Dieu, chantez son nom, **frayez** un chemin à celui qui passe comme à cheval par les déserts : son nom est **†Yah** ; réjouissez-vous devant lui. 4
Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le **défenseur** des veuves. 5
Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls ; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour qu'ils jouissent de l'abondance ; mais les rebelles demeurent dans une terre aride. 6
**Ô** Dieu ! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, **(Pause)** 7
La terre trembla ; les cieux aussi distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï [trembla] devant Dieu, le Dieu d'Israël. 8
Ô Dieu ! tu répandis une pluie abondante sur ton **héritage** et, **alors qu'il** était **épuisé,** tu l'établis. 9
Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu préparas [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu ! 10
Le Seigneur donna la parole : grande fut la foule des femmes qui répandirent la bonne nouvelle. 11
Les rois des armées s'enfuirent ; ils s'enfuirent, et celle qui demeurait dans la maison partagea le butin. 12
Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez [comme] les ailes d'une colombe couverte d'argent, et dont le plumage est comme **de** l'or **aux reflets verts.** 13
Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, [le pays] devint blanc comme la neige du Tsalmon. 14
**Une** montagne de **Basan, [telle]** est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une montagne de Basan. 15
Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez- 16

vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.

17 Les chars de Dieu **sont** par vingt mille, par milliers **redoublés** ; le Seigneur est au milieu d'eux : c'est un Sinaï en sainteté.

18 Tu es monté en haut, tu as emmené captive la captivité **;** tu as reçu des **dons dans l'homme,** et même [pour] les rebelles, afin que **Jah,** Dieu, ait une demeure.

19 Béni soit le Seigneur, **qui,** de jour en jour, nous comble [de ses dons], le ***Dieu** qui nous sauve. **Sélah.**

20 Notre ***Dieu** est un ***Dieu** de salut ; et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.

21 Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.

22 Le Seigneur a dit : **Je** ramènerai [les miens] de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer ;

23 Afin que tu trempes ton pied dans le sang de [tes] ennemis, **[et]** que la langue de tes chiens en ait sa **part.**

24 ★ Ils ont vu ta marche, ô Dieu ! la marche de mon ***Dieu,** de mon roi, dans le lieu saint :

25 Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.

26 **Dans** les **congrégations** bénissez Dieu, le Seigneur, — vous qui êtes de la source d'Israël **!**

27 **Là est** Benjamin, le petit, qui domine sur **eux ;** les princes de Juda, leur **troupe ;** les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

28 ★ Ton Dieu a commandé **ta force. Établis en force,** ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !

29 À cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.

30 **Tance** la bête des roseaux, l'assemblée des **forts** taureaux, avec les veaux des peuples : [chacun] se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.

31 Des grands viendront d'Égypte ; **Cush** s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.

32 ★ Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, **(Sélah)**

33 À celui qui passe comme à cheval sur les cieux, **sur** les cieux **d'ancienneté** ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.

34 Attribuez la force à Dieu : sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.

35 Tu es terrible, ô Dieu ! du milieu de tes sanctuaires. Le ***Dieu** d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu !

vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.

17 Les chars de Dieu **se comptent** par vingt mille, par milliers **et par milliers** ; le Seigneur est au milieu d'eux : c'est un Sinaï en sainteté.

18 Tu es monté en haut, tu as emmené captive la captivité ; **comme homme** tu as reçu des **dons,** et même [pour] les rebelles, afin que **Yah,** Dieu, ait une demeure.

19 Béni soit le Seigneur, **qui** de jour en jour, nous comble [de ses dons], le ✶**Dieu** qui nous sauve. **(Pause)**

20 Notre ✶**Dieu** est un ✶**Dieu** de salut ; et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.

21 Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.

22 Le Seigneur a dit : **"Je** ramènerai [les miens] de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer ;

23 Afin que tu trempes ton pied dans le sang de [tes] ennemis, **et** que la langue de tes chiens en ait sa **part."**

24 **Ils** ont vu ta marche, ô Dieu ! la marche de mon ✶**Dieu,** de mon roi, dans le lieu saint :

25 Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.

26 **"Dans** les **assemblées** bénissez Dieu, le Seigneur, – vous qui êtes de la source d'Israël **!"**

27 **Voilà** Benjamin, le petit, qui domine sur **eux, [puis]** les princes de Juda, leur **troupe,** les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

28 **Ton** Dieu a commandé **que tu sois fort. Fortifie,** ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !

29 À cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.

30 **Réprimande** la bête des roseaux, l'assemblée des **puissants** taureaux, avec les veaux des peuples : [chacun] se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.

31 Des grands viendront d'Égypte ; **l'Éthiopie** s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.

32 **Royaumes** de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, **(Pause)**

33 À celui qui passe comme à cheval sur les **cieux,** les cieux **[qui sont] dès les temps anciens** ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.

34 Attribuez la force à Dieu : sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.

35 Tu es terrible, ô Dieu ! du milieu de tes sanctuaires. Le ✶**Dieu** d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu !

## 69

0 *Au chef de musique. Sur Shoshannim. De David.

1 Sauve-moi, ô Dieu ! car les eaux [me] sont entrées

2 jusque dans l'âme. Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied ; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.

3 Je suis **las** de crier ; **mon gosier** est **desséché** ; mes yeux se consument, pendant que j'attends mon Dieu.

4 Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants ; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.

5 ★ Ô Dieu ! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.

6 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël !

**Au chef de musique. Sur Shoshannim. De David.*

Sauve-moi, ô Dieu ! car les eaux [me] sont entrées jusque dans l'âme. Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied ; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.

Je suis **fatigué** de crier ; **ma gorge** est **desséchée** ; mes yeux se consument, pendant que j'attends mon Dieu.

Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants ; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.

**Ô** Dieu ! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.

Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël !

7 Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion
a couvert mon visage.
8 Je suis devenu un étranger à mes frères, et un incon-
nu aux fils de ma mère ;
9 Car le zèle **de** ta maison m'a dévoré, et les outrages
de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
10 Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne ; **et** cela
m'a **été en opprobre.**
11 J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur
suis devenu un proverbe.
12 Ceux qui sont assis **dans** la **porte** parlent contre moi,
et je sers de chanson aux buveurs.
13 Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel,
en un temps **agréé. — Ô** Dieu ! **selon** la grandeur de ta
bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.
14 Délivre-moi du bourbier, et que je n'y enfonce
**point** ; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des
profondeurs des eaux.
15 Que le courant des eaux ne me submerge pas, **et** que
la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne
ferme pas sa gueule sur moi.
16 Réponds-moi, ô Éternel ! car ta **gratuité** est bonne ;
selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers
moi ;
17 Et ne cache pas ta face **de** ton serviteur, car je suis
en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.
18 Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur ;
rachète-moi à cause de mes ennemis.
19 Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma
confusion : tous mes adversaires sont devant toi.
20 ★ L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis accablé ;
**et** j'ai attendu que [quelqu'un] **eût** compassion [de moi],
mais il n'y a eu **personne,...** et des consolateurs, mais je
n'en ai pas trouvé.
21 Ils ont mis du fiel dans ma nourriture, **et,** dans ma
soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.
22 Que leur table soit un piège devant eux, et que ce qui
tend à la prospérité leur soit un filet ;
23 Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne
voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.
24 Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de
ta colère les atteigne.
25 Que leur demeure soit **désolée,** qu'il n'y ait per-
sonne qui habite dans leurs tentes.
26 Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et
parlent pour la douleur de ceux que tu as blessés.
27 **Mets** iniquité sur **leur** iniquité, et qu'ils n'entrent
pas en ta justice ;
28 Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient
pas inscrits avec les justes.
29 Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur : que
ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté !
30 Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le
magnifierai par ma louange ;
31 Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf
qui a des cornes et **l'ongle** divisé.
32 ★ Les **débonnaires** le verront, ils se réjouiront ; vous
qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.
33 Car l'Éternel écoute les **pauvres,** et ne méprise pas
ses prisonniers.
34 Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce
**qui** se **meut** en elles.
35 Car Dieu sauvera **Sion,** et bâtira les villes de Juda ;
**et** on y habitera, et on la possédera ;
36 **Et la semence** de ses serviteurs **l'héritera,** et ceux
qui aiment son nom y demeureront.

Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion 7
a couvert mon visage.
Je suis devenu un étranger à mes frères, et un incon- 8
nu aux fils de ma mère ;
Car le zèle **pour** ta maison m'a dévoré, et les outrages 9
de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne ; cela m'a 10
**valu de l'opprobre.**
J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur 11
suis devenu un proverbe.
Ceux qui sont assis **à** la porte **[de la ville]** parlent 12
contre moi, et je sers de chanson aux buveurs.
Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en 13
un temps **de faveur : ô** Dieu ! **dans** la grandeur de ta
bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.
Délivre-moi du bourbier, et que je n'y enfonce **pas** ; 14
que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profon-
deurs des eaux.
Que le courant des eaux ne me submerge **pas,** que la 15
profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme
pas sa gueule sur moi.
Réponds-moi, ô Éternel ! car ta **bienveillance** est 16
bonne ; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi
vers moi ;
Et ne cache pas ta face **à** ton serviteur, car je suis en 17
détresse. Hâte-toi, réponds-moi.
Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur ; 18
rachète-moi à cause de mes ennemis.
Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma 19
confusion : tous mes adversaires sont devant toi.
**L'opprobre** m'a brisé le cœur, et je suis accablé ; j'ai 20
attendu que [quelqu'un] **ait** compassion [de moi], mais
il n'y a eu **personne...** et des consolateurs, mais je n'en
ai pas trouvé.
Ils ont mis du fiel dans ma nourriture, **et** dans ma 21
soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.
Que leur table soit un piège devant eux, et que ce qui 22
tend à la prospérité leur soit un filet ;
Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne 23
voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.
Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de 24
ta colère les atteigne.
Que leur demeure soit **dévastée,** qu'il n'y ait per- 25
sonne qui habite dans leurs tentes.
Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et 26
parlent pour la douleur de ceux que tu as blessés.
**Mets-leur en compte** iniquité **sur** iniquité, et qu'ils 27
n'entrent pas en ta justice ;
Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient 28
pas inscrits avec les justes.
Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur : que 29
ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté !
Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le 30
magnifierai par ma louange ;
Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf 31
qui a des cornes et **le [sabot]** divisé.
**Les humbles** le verront, ils se réjouiront ; vous qui 32
cherchez Dieu, votre cœur vivra.
Car l'Éternel écoute les **pauvres** et ne méprise pas 33
ses prisonniers.
Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce 34
qui **peut** se **mouvoir** en elles.
Car Dieu sauvera **Sion** et bâtira les villes de Juda ; on 35
y habitera, et on la possédera ;
**La descendance** de ses serviteurs **l'aura pour hé-** 36
**ritage,** et ceux qui aiment son nom y demeureront.

## 70

0 Au chef de musique. De David; pour faire souvenir.

1 Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer! [hâte-toi], ô Éternel,
2 de me secourir! Que ceux qui **cherchent** ma vie soient honteux et **confondus**; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur;
3 **Qu'ils** retournent **en arrière** à cause de leur honte, ceux qui disent : **Ha** ha! ha ha**!**
4 Que tous ceux qui te cherchent **s'égayent** et se réjouissent en toi; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : **Magnifié** soit Dieu**!**
5 Et moi, je suis affligé et pauvre; ô Dieu, hâte-toi vers moi! Tu es mon secours et celui qui me délivre; Éternel, ne tarde pas!

*Au chef de musique. De David; pour faire souvenir.* 0

Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer! [hâte-toi], ô Éternel, 1
de me secourir! Que ceux qui **en veulent à** ma vie soient 2
honteux et **rouges de confusion**; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur;
Qu'ils **s'en retournent** à cause de leur honte, ceux 3
qui disent : **"Ha** ha! ha ha**!"**
Que tous ceux qui te cherchent **s'égaient** et se ré- 4
jouissent en toi; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : **"Magnifié** soit Dieu**!"**
Et moi, je suis affligé et pauvre; ô Dieu, hâte-toi vers 5
moi! Tu es mon secours et celui qui me délivre; Éternel, ne tarde pas!

## 71

1 En toi, Éternel! j'ai mis ma confiance : que je ne sois jamais confus!
2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.
3 Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement; tu as donné **commandement** de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.
4 ★ Mon Dieu! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.
5 Car toi tu es mon **attente,** Seigneur Éternel! ma confiance dès ma jeunesse.
6 Je me suis appuyé sur toi dès **le ventre**; c'est toi qui m'as tiré hors **des entrailles** de ma mère : tu es le sujet continuel de ma louange.
7 **Je** suis **pour plusieurs** comme un **prodige**; mais toi, tu es mon **fort** refuge.
8 Ma bouche est pleine de ta louange **[et]** de ta magnificence, tout le jour.
9 Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.
10 ★ Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme **consultent** ensemble,
11 Disant : **Dieu** l'a abandonné; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne **qui le délivre.**
12 Ô Dieu! ne te tiens pas loin de moi; mon Dieu, hâte-toi de me secourir!
13 Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis de mon âme; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.
14 Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse toutes tes louanges.
15 Ma bouche racontera tout le jour **ta** justice **[et] ton** salut, car je n'en connais pas **l'énumération.**
16 J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.
17 ★ Ô Dieu! tu m'as enseigné dès ma jeunesse; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.
18 **Et aussi, jusqu'à** la vieillesse et **aux** cheveux blancs, ô Dieu! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à **[cette]** génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.
19 ★ **Et ta** justice, ô Dieu! est haut élevée. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu! qui est comme toi?
20 Toi qui nous as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous redonneras la **vie,** et tu nous feras remonter hors des profondeurs de la terre.
21 Tu **multiplieras** ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.
22 Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth, [je louerai] ta vérité; je chanterai tes louanges avec la harpe,

En toi, Éternel! j'ai mis ma confiance : que je ne sois 1
jamais confus!
Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe; 2
incline ton oreille vers moi et sauve-moi.
Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y 3
entre continuellement; tu as donné **l'ordre** de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.
**Mon** Dieu! fais-moi échapper de la main du mé- 4
chant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.
Car toi tu es mon **espérance,** Seigneur Éternel! ma 5
confiance dès ma jeunesse.
Je me suis appuyé sur toi dès **la naissance**; c'est toi 6
qui m'as tiré hors **du sein** de ma mère : tu es le sujet continuel de ma louange.
**Pour beaucoup, je suis** comme un **sujet d'éton-** 7
**nement**; mais toi, tu es mon **puissant** refuge.
Ma bouche est pleine de ta louange **et** de ta magni- 8
ficence, tout le jour.
Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse; ne 9
m'abandonne pas quand ma force est consumée.
**Car** mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui 10
guettent mon âme **tiennent conseil** ensemble,
Disant : **"Dieu** l'a abandonné; poursuivez-le et 11
saisissez-le, car il n'y a personne **pour [le] délivrer."**
Ô Dieu! ne te tiens pas loin de moi; mon Dieu, hâte- 12
toi de me secourir!
Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux 13
qui sont ennemis de mon âme; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.
Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai 14
sans cesse toutes tes louanges.
Ma bouche racontera tout le jour **tes actes de** justice 15
**et de** salut, car je n'en connais pas **le nombre.**
J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel; je ferai 16
mention de ta justice, de la tienne seule.
**Ô** Dieu! tu m'as enseigné dès ma jeunesse; et jus- 17
qu'ici j'ai annoncé tes merveilles.
**Même aux [jours] de** la vieillesse et **des** cheveux 18
blancs, ô Dieu! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à **cette** génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.
**Ta** justice, ô Dieu! est haut élevée. Toi qui as fait de 19
grandes choses, ô Dieu! qui est comme toi?
Toi qui nous as fait voir de nombreuses et amères 20
détresses, tu nous redonneras la **vie** et tu nous feras remonter hors des profondeurs de la terre.
Tu **augmenteras** ma grandeur, et tu te tourneras, tu 21
me consoleras.
Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth, [je 22
louerai] ta vérité; je chanterai tes louanges avec la harpe,

ô Saint d'Israël !
23 Mes lèvres, et mon **âme,** que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.
24 Ma langue aussi redira tout le jour ta justice ; car ils seront honteux, car ils seront **confondus,** ceux qui cherchent mon malheur.

ô Saint d'Israël !
Mes lèvres, et mon **âme** que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges. 23
Ma langue aussi redira tout le jour ta justice ; car ils seront honteux, car ils seront **rouges de confusion,** ceux qui cherchent mon malheur. 24

## 72

0 *Au sujet de Salomon.
1 Ô Dieu ! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.
2 Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.
3 Les montagnes porteront la paix au peuple, et les **coteaux,** — par la justice.
4 Il fera **justice** aux affligés du peuple, il sauvera les fils du **pauvre,** et il brisera l'oppresseur.
5 ★ Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune.
6 ★ Il descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre.
7 En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 **Et il** dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des présents, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons.
11 Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie [à lui], et l'affligé qui n'a pas de secours.
13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.
14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.
15 **Et il** vivra, et on lui donnera de l'or de **Sheba,** et on priera pour lui **continuellement ; et** on le bénira tout le jour.
16 Il y aura abondance de **froment** sur la terre, sur le sommet des montagnes ; **son fruit bruira** comme le Liban ; et les [hommes] de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.
17 Son nom sera pour toujours ; son nom se perpétuera devant le soleil, et on se **bénira** en lui : toutes les nations le **diront bienheureux.**
18 Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses !
19 Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours ; **et** que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen ! oui, amen !
20 Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.

*Au sujet de Salomon.* 0
Ô Dieu ! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi. 1
Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture. 2
Les montagnes porteront la paix au peuple, et les **coteaux aussi,** par la justice. 3
Il fera **droit** aux affligés du peuple, il sauvera les fils du **pauvre** et il brisera l'oppresseur. 4
**Ils** te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune. 5
**Il** descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre. 6
En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune. 7
**Il** dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre. 8
Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière. 9
Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des présents, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons. 10
Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront. 11
Car il délivrera le pauvre qui crie [à lui], et l'affligé qui n'a pas de secours. 12
Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres. 13
Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux. 14
**Il** vivra, et on lui donnera de l'or de **Sheba ;** et on priera pour lui **continuellement,** on le bénira tout le jour. 15
Il y aura abondance de **blé** sur la terre, sur le sommet des montagnes ; **ses épis onduleront** comme le Liban ; et les [hommes] de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre. 16
Son nom sera pour toujours ; son nom se perpétuera devant le soleil, et on se bénira **[l'un l'autre]** en lui : toutes les nations le **déclareront heureux.** 17
Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses ! 18
Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours ; que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen ! oui, amen ! 19
Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies. 20

## 73

0 Psaume d'Asaph.
1 Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.
2 ★ **Et pour** moi, il s'en est fallu de peu que **mes pieds** ne **m'aient manqué,** — d'un rien que mes pas **n'aient glissé** ;
3 Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant la prospérité des méchants.
4 **Car** [il n'y a] pas de tourments dans leur mort, et leur corps est gras ;
5 Ils n'ont **point de** part aux peines des **humains,** et ils ne sont pas frappés avec les hommes.
6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement ;

*Psaume d'Asaph.* 0
Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur. 1
**Quant à** moi, il s'en est fallu de peu que **je** ne **perde pied,** d'un rien que mes pas **ne glissent** ; 2
Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant la prospérité des méchants. 3
**En effet** [il n'y a] pas de tourments dans leur mort, et leur corps est gras ; 4
Ils n'ont **aucune** part aux peines des **humains** et ils ne sont pas frappés avec les hommes. 5
C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement ; 6

7 Les yeux leur sortent de graisse ; ils dépassent les imaginations de leur cœur.
8 Ils sont railleurs et parlent méchamment d'opprimer ; ils parlent avec hauteur ;
9 Ils placent leur bouche dans les cieux, et leur langue se promène sur la terre.
10 C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là, et on lui verse l'eau à plein bord,
11 Et ils disent : Comment *Dieu connaîtrait-il, et y aurait-il de la connaissance chez le Très-haut ?
12 Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils prospèrent dans le monde, ils augmentent leurs richesses.
13 ★ Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence :
14 J'ai été battu tout le jour, et mon châtiment [revenait] chaque matin.
15 Si j'avais dit : Je parlerai ainsi, voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.
16 Quand j'ai médité pour connaître cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,
17 Jusqu'à ce que je fusse entré dans les sanctuaires de *Dieu… : j'ai compris leur fin.
18 Certainement tu les places en des lieux glissants, tu les fais tomber en ruines.
19 Comme ils sont détruits en un moment ! Ils sont péris, consumés par la frayeur.
20 Comme un songe, quand on s'éveille, tu mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.
21 ★ Quand mon cœur s'aigrissait, et que je me tourmentais dans mes reins,
22 J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance ; j'étais avec toi comme une brute.
23 Mais je suis toujours avec toi : tu m'as tenu par la main droite ;
24 Tu me conduiras par ton conseil, et, après la gloire, tu me recevras.
25 Qui ai-je dans les cieux ? Et je n'ai eu de plaisir sur la terre qu'en toi.
26 Ma chair et mon cœur sont consumés ; Dieu est le rocher de mon cœur, et mon partage pour toujours.
27 ★ Car voici, ceux qui sont loin de toi périront ; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
28 Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est mon bien ; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

7 **Leurs yeux** sortent de **leur [visage plein de]** graisse ; les imaginations de leur **cœur débordent.**
8 Ils sont railleurs et parlent méchamment d'opprimer ; ils parlent **de manière hautaine** ;
9 Ils placent leur bouche dans les cieux, et leur langue se promène sur la terre.
10 C'est pourquoi son peuple se tourne de **leur côté,** et on lui verse l'eau à plein bord,
11 Et ils disent : **"Comment ✶Dieu** connaîtrait-il, et y aurait-il de la connaissance chez le Très-haut **?"**
12 Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils prospèrent dans le monde, ils augmentent leurs richesses.
13 **Certainement** c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence :
14 J'ai été battu tout le jour, et mon châtiment [revenait] chaque matin.
15 Si j'avais dit : **"Je** parlerai **ainsi",** voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.
16 Quand j'ai médité pour **comprendre** cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,
17 Jusqu'à ce que je **sois** entré dans les sanctuaires de **✶Dieu… ; alors** j'ai compris **le sort final [des méchants].**
18 Certainement tu les places en des lieux glissants, tu les fais tomber en ruines.
19 Comme ils sont détruits en un **instant** ! Ils **ont péri,** consumés par la frayeur.
20 Comme un **songe** quand on **se réveille,** tu mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.
21 ***Quand** mon cœur s'aigrissait, et que je me tourmentais dans mes reins,
22 J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance ; j'étais avec toi comme une **bête.**
23 Mais je suis toujours avec toi : tu m'as tenu par la main droite ;
24 Tu me conduiras par ton **conseil** et, après la gloire, tu me recevras.
25 Qui ai-je dans les cieux ? **Je** n'ai eu de plaisir sur la terre qu'en toi.
26 Ma chair et mon cœur sont consumés ; Dieu est le rocher de mon cœur, et mon partage pour toujours.
27 **Car** voici, ceux qui sont loin de toi périront ; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
28 Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est mon bien ; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

## 74

0 Pour instruire. D'Asaph.
1 Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour toujours, [et] ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture ?
2 Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la portion de ton héritage, — de la montagne de Sion, où tu as habité.
3 Élève tes pas vers les ruines perpétuelles ; l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.
4 Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assignés pour ton service ; ils ont mis leurs signes pour signes.
5 Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache dans l'épaisseur de la forêt ;
6 Et maintenant, avec des cognées et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.
7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure de ton nom ;
8 Ils ont dit en leur cœur : Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés [pour le service] de *Dieu dans le pays.

0 *Pour instruire. D'Asaph.*
1 Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour toujours, **et** ta colère fume-t-elle contre le troupeau de **ton pâturage** ?
2 Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la portion de ton héritage, **[souviens-toi]** de la montagne de Sion, où tu as habité.
3 Élève tes pas vers les ruines perpétuelles ; l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.
4 Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assignés pour ton service ; ils ont **établi** leurs signes pour signes.
5 Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache dans **une épaisse** forêt ;
6 Et maintenant, avec des cognées et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.
7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure de ton nom ;
8 Ils ont dit en leur cœur : **"Détruisons-les** tous **ensemble."** Ils ont brûlé tous les lieux assignés [pour le service] de **✶Dieu** dans le pays.

9 Nous ne voyons plus nos signes ; il n'y a plus de prophète, et il n'y a personne avec nous qui sache **jusques à quand.**
10 **Jusques à** quand, ô Dieu ! l'adversaire dira-t-il des outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à **jamais** ?
11 Pourquoi détournes-tu ta main, **et ta** droite ? **[Tire-la] de ton sein : détruis** !
12 ★ **Et** Dieu est **d'ancienneté** mon **roi,** opérant des délivrances au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux ;
14 Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l'as donné pour pâture **au peuple, —** aux bêtes **du** désert.
15 Tu as fait sortir la source et le torrent ; tu as **séché** les grosses rivières.
16 À toi est le jour, à toi aussi la nuit ; toi tu as établi la lune et le soleil.
17 Tu as posé toutes les bornes de la terre ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.
18 ★ Souviens-toi de **ceci, que** l'ennemi a outragé **l'Éternel !** et **qu'un** peuple insensé a méprisé ton **nom.**
19 Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de ta tourterelle ; n'oublie pas **à jamais** la troupe de tes affligés.
20 Regarde à l'alliance ! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins **d'habitations** de violence.
21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus **; que** l'affligé et le pauvre louent ton **nom.**
22 ★ Lève-toi, ô Dieu ! plaide ta cause, souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l'insensé.
23 N'oublie pas la voix de tes adversaires : le tumulte de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuellement.

Nous ne voyons plus nos signes ; il n'y a plus de prophète, et il n'y a personne avec nous qui sache **jusqu'à quand...** 9
**Jusqu'à** quand, ô Dieu ! l'adversaire dira-t-il des outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à **toujours** ? 10
Pourquoi détournes-tu ta **main,** ta **[main]** droite ? **Sors-la ! Détruis** ! 11
**Dieu est** mon **roi depuis les temps anciens,** opérant des délivrances au milieu de la terre. 12
Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux ; 13
Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l'as donné pour **pâture** aux bêtes **qui peuplent le** désert. 14
Tu as fait sortir la source et le torrent ; tu as **mis à sec** les grosses rivières. 15
À toi est le jour, à toi aussi la nuit ; toi tu as établi la lune et le soleil. 16
Tu as posé toutes les bornes de la terre ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés. 17
**Souviens-toi** de **ceci :** l'ennemi a outragé **l'Éternel,** et **un** peuple insensé a méprisé ton **nom !** 18
Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de ta tourterelle ; n'oublie pas **pour toujours** la troupe de tes affligés. 19
Regarde à l'alliance ! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins **de repaires** de violence. 20
Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus **! Que** l'affligé et le pauvre louent ton **nom !** 21
**Lève-toi,** ô Dieu ! plaide ta cause, souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l'insensé. 22
N'oublie pas la voix de tes adversaires : le tumulte de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuellement. 23

## 75

0 Au chef de musique. **Al-Tashkheth.** Psaume d'Asaph. Cantique.
1 Nous te célébrons, ô Dieu ! nous te célébrons, et ton
2 nom est proche : tes merveilles le racontent. ★ Quand je recevrai l'assemblée, je jugerai avec droiture.
3 La terre et tous ses habitants **se sont fondus** ; moi, j'affermis ses piliers. **Sélah.**
4 ★ J'ai dit à ceux qui se glorifient : **Ne** vous glorifiez **pas** ; et aux méchants : **N'élevez** pas [votre] corne ;
5 N'élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou **[roide].**
6 Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du midi, que vient l'élévation.
7 Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse **l'un,** et élève l'autre.
8 Car **une coupe est** dans la main de **l'Éternel, et elle écume de vin** ; elle est pleine **de mixtion,** et il en verse : oui, tous les méchants de la terre **en suceront** la **lie, ils** la **boiront.**
9 ★ Mais moi, je raconterai [ces choses] à toujours ; je chanterai au Dieu de Jacob.
10 Et toutes les cornes des méchants, je les abattrai ; [mais] les cornes des justes seront élevées.

*Au chef de musique. **"Ne détruis pas."** Psaume d'Asaph. Cantique.* 0
Nous te célébrons, ô Dieu ! nous te célébrons, et ton 1
nom est proche : tes merveilles le racontent. **Quand** je recevrai l'assemblée, je jugerai avec droiture. 2
La terre et tous ses habitants **ont défailli** ; moi, j'affermis ses piliers. **(Pause)** 3
**J'ai** dit à ceux qui se glorifient : **"Ne** vous glorifiez **pas"** ; et aux méchants : **"N'élevez** pas [votre] corne ; 4
N'élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou **[raide]."** 5
Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du midi, que vient l'élévation. 6
Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse **l'un** et élève l'autre. 7
Car **il y a** dans la main de **l'Éternel une coupe où le vin écume** ; elle est pleine **d'ingrédients mélangés,** et il en verse : oui, tous les méchants de la **terre** la **videront et la boiront jusqu'à** la **lie.** 8
**Mais** moi, je raconterai [ces choses] à toujours ; je chanterai au Dieu de Jacob. 9
Et toutes les cornes des méchants, je les abattrai ; [mais] les cornes des justes seront élevées. 10

## 76

0 Au chef de musique. **Sur Neguinoth.** Psaume d'Asaph. Cantique.
1 Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël ;
2 **Et son** tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.
3 Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, **et l'épée,** et la bataille. **Sélah.**
4 ★ Tu es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes **de la rapine.**
5 Les **forts de cœur** ont été dépouillés, ils ont **dormi**

*Au chef de musique. **Avec des instruments à cordes.** Psaume d'Asaph. Cantique.* 0
Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël ; 1
**Son** tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion. 2
Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, **l'épée** et la bataille. **(Pause)** 3
**Tu** es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes **des ravisseurs.** 4
Les **plus courageux** ont été dépouillés, ils ont dor- 5

leur sommeil, et aucun des hommes vaillants n'a trouvé **ses mains.**

mi **de** leur sommeil, et aucun des hommes vaillants n'a trouvé **la force de combattre.**

6 Quand tu les as **tancés,** ô Dieu de Jacob! chars et chevaux se sont endormis profondément.

Quand tu les as **réprimandés,** ô Dieu de Jacob! chars et chevaux se sont endormis profondément. 6

7 Tu es terrible, toi; et qui est-ce qui subsistera devant toi, dès que ta colère [éclate]?

Tu es terrible, toi; et qui est-ce qui subsistera devant toi, dès que ta colère [éclate]? 7

8 Tu fis entendre des cieux le jugement; la terre en eut **peur,** et se tint tranquille,

Tu fis entendre des cieux le jugement; la terre en eut **peur** et se tint tranquille, 8

9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les **débonnaires** de la terre. **Sélah.**

Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les **humbles** de la terre. **(Pause)** 9

10 ★ Car la colère de l'homme te louera; tu te ceindras du reste de la colère.

**Car** la colère de l'homme te louera; tu te ceindras du reste de la colère. 10

11 **Vouez, et acquittez [vos vœux] envers** l'Éternel, votre **Dieu**; que tous ceux qui l'entourent apportent des présents au Redoutable.

**Faites des vœux à** l'Éternel, votre **Dieu, et acquittez-vous-en**; que tous ceux qui l'entourent apportent des présents au Redoutable. 11

12 Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible **aux** rois de la terre.

Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible **pour les** rois de la terre. 12

## 77

0 Au chef de musique. Sur Jeduthun. D'Asaph. Psaume.

*Au chef de musique. Sur Jeduthun. D'Asaph. Psaume.* 0

1 Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai; ma voix
2 s'adresse à Dieu, et il m'écoutera. Au jour de ma détresse j'ai cherché le Seigneur; ma main était étendue **durant la nuit** et ne se lassait **point**; mon âme refusait d'être consolée.

Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai; ma voix 1
s'adresse à Dieu, et il m'écoutera. Au jour de ma détresse 2
j'ai cherché le Seigneur; **durant la nuit,** ma main était étendue **[vers lui]** et ne se lassait **pas**; mon âme refusait d'être consolée.

3 Je me souvenais de **Dieu,** et j'étais agité; je me lamentais, et mon esprit défaillait. **Sélah.**

Je me souvenais de **Dieu** et j'étais agité; je me lamentais, et mon esprit défaillait. **(Pause)** 3

4 ★ Tu tiens ouvertes mes paupières; je suis **inquiet,** et je ne parle pas.

**Tu** tiens ouvertes mes paupières; je suis **inquiet** et je ne parle pas. 4

5 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés.

Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés. 5

6 Je me souviens, de nuit, de mon cantique; je médite en mon cœur, et mon esprit cherche **diligemment.**

Je me souviens, de nuit, de mon cantique; je médite en mon cœur, et mon esprit cherche **soigneusement.** 6

7 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? et ne montrera-t-il plus sa faveur?

Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? et ne montrera-t-il plus sa faveur? 7

8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours? Sa parole a-t-elle pris fin **de génération en génération**?

Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours? Sa parole a-t-elle pris fin **pour les générations à venir**? 8

9 ***Dieu** a-t-il oublié d'user de grâce? A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère? **Sélah.**

✶**Dieu** a-t-il oublié d'user de grâce? A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère? **(Pause)** 9

10 Et je dis : C'est ici **mon infirmité; — [je** me souviendrai des] années de **la** droite du Très-haut,

Et je dis : C'est ici **le trouble dont je souffre. – [Je** me souviendrai des] années de la **[main]** droite du Très-haut, 10

11 Je me souviendrai des œuvres de **Jah**; car je me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,

Je me souviendrai des œuvres de **†Yah**; car je me souviendrai de tes merveilles d'autrefois, 11

12 **Et je** penserai à toute ton **œuvre,** et je méditerai tes actes.

**Je** penserai à toute ton **œuvre** et je méditerai tes actes. 12

13 ★ Ô Dieu! ta voie est dans le lieu saint. Où y a-t-il un ***dieu** grand comme Dieu?

**Ô** Dieu! ta voie est dans le lieu saint. Où y a-t-il un ✶**dieu** grand comme Dieu? 13

14 Toi, tu es le ***Dieu** qui fais des merveilles; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.

Toi, tu es le ✶**Dieu** qui fais des merveilles; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples. 14

15 Tu as racheté par [ton] bras ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. **Sélah.**

Tu as racheté par [ton] bras ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. **(Pause)** 15

16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu! les eaux t'ont vu, elles ont tremblé; les abîmes aussi se sont émus.

Les eaux t'ont vu, ô Dieu! les eaux t'ont vu, elles ont tremblé; les abîmes aussi se sont émus. 16

17 Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix, et tes flèches se sont promenées.

Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix, et tes flèches se sont promenées. 17

18 La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde; la terre en a été émue et a tremblé.

La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde; la terre en a été émue et a tremblé. 18

19 Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les grandes eaux; et tes traces ne sont pas connues.

Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les grandes eaux; et tes traces ne sont pas connues. 19

20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron. 20

## 78

0 Pour instruire. D'Asaph.
1 Prête l'oreille à ma loi, mon peuple! inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.
2 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes [des jours] d'autrefois,
3 Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées.
4 Nous ne les **cèlerons** pas à leurs fils; nous raconterons à la génération à venir les louanges de l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a faites.
5 ★ Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis en Israël une loi qu'il a **commandée** à nos pères, pour qu'ils les **fissent** connaître à leurs fils,
6 Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les **connussent, [et]** qu'ils se **levassent** et les **annonçassent** à leurs fils,
7 **Et qu'ils missent** leur confiance en Dieu, et qu'ils **n'oubliassent** pas les œuvres de ***Dieu, et** qu'ils **observassent** ses commandements,
8 Et qu'ils ne **fussent** pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération qui n'a **point** affermi son cœur, et dont l'esprit n'a pas été fidèle à ***Dieu.**
9 ★ Les fils d'Éphraïm, armés **[et]** tirant de l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi;
11 **Et ils** ont oublié ses actes et ses œuvres merveilleuses, qu'il leur avait fait voir.
12 ★ Il fit des merveilles devant leurs pères dans le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan.
13 Il fendit la **mer,** et les fit passer : il fit se dresser les eaux comme **un monceau**;
14 **Et il** les conduisit, le jour par une nuée, et toute la nuit par une lumière de feu.
15 Il fendit les rochers dans le **désert,** et les abreuva comme aux abîmes, abondamment;
16 **Et il** fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit couler les eaux comme des fleuves.
17 ★ **Et** ils péchèrent de nouveau contre lui, irritant le Très-haut dans le désert;
18 **Et ils** tentèrent ***Dieu** dans leurs cœurs, en demandant de la **viande** selon leur désir;
19 **Et ils** parlèrent contre Dieu; ils dirent : ***Dieu** pourrait-il dresser une table dans le désert?
20 Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, et des rivières ont débordé : pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la **chair** à son peuple**?**
21 ★ C'est **pourquoi** l'Éternel les entendit, **et** se mit en grande colère; **et** le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,
22 Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas en son salut,
23 Bien qu'il **eût** commandé aux nuées d'en haut, et qu'il **eût** ouvert les portes des cieux,
24 **Et qu'il eût** fait pleuvoir sur eux la manne pour manger, et qu'il leur **eût** donné le blé des cieux :
25 L'homme mangea le pain des puissants; **il** leur envoya des vivres à satiété.
26 ★ Il fit lever dans les cieux le vent **d'orient,** et il amena par sa puissance le vent du **midi;**
27 **Et il** fit pleuvoir sur eux de la **chair** comme de la **poussière,** et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés;
28 **Et il** les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures.
29 **Et ils** en **mangèrent,** et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils convoitaient.
30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoi-

*Pour instruire. D'Asaph.* 0
Prête l'oreille à ma loi, mon peuple! inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche. 1
J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes [des jours] d'autrefois, 2
Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées. 3
Nous ne les **cacherons** pas à leurs fils; nous raconterons à la génération à venir les louanges de l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a faites. 4
**Il** a établi un témoignage en Jacob, et il a mis en Israël une loi qu'il a **prescrite** à nos pères, pour qu'ils les **fassent** connaître à leurs fils, 5
Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les **connaissent, et** qu'ils se **lèvent** et les **annoncent** à leurs fils, 6
**Qu'ils mettent ainsi** leur confiance en Dieu, et qu'ils **n'oublient** pas les œuvres de ✶**Dieu, mais** qu'ils **observent** ses commandements, 7
Et qu'ils ne **soient** pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération qui n'a **pas** affermi son cœur, et dont l'esprit n'a pas été fidèle à ✶**Dieu.** 8
**Les** fils d'Éphraïm, armés **et** tirant de l'arc, ont tourné le dos le jour du combat. 9
Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi; 10
**Ils** ont oublié ses actes et ses œuvres merveilleuses, qu'il leur avait fait voir. 11
**Il** fit des merveilles devant leurs pères dans le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan. 12
Il fendit la **mer** et les fit passer : il fit se dresser les eaux comme **une muraille**; 13
**Il** les conduisit, le jour par une nuée, et toute la nuit par une lumière de feu. 14
Il fendit les rochers dans le **désert** et les abreuva comme aux abîmes, abondamment; 15
**Il** fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit couler les eaux comme des fleuves. 16
**Mais** ils péchèrent de nouveau contre lui, irritant le Très-haut dans le désert; 17
**Ils** tentèrent ✶**Dieu** dans leurs cœurs, en demandant de la **nourriture** selon leur désir; 18
**Ils** parlèrent contre Dieu; ils dirent : **"✶Dieu** pourrait-il dresser une table dans le désert? 19
Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, et des rivières ont débordé : pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la **viande** à son peuple**?"** 20
**C'est pourquoi, lorsque** l'Éternel les entendit, **il** se mit en grande colère**;** le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël, 21
Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas en son salut, 22
Bien qu'il **ait** commandé aux nuées d'en haut, et qu'il **ait** ouvert les portes des cieux, 23
**Qu'il ait** fait pleuvoir sur eux la manne pour manger, et qu'il leur **ait** donné le blé des cieux : 24
L'homme mangea le pain des puissants; **[Dieu]** leur envoya des vivres à satiété. 25
**Il** fit lever dans les cieux le vent **d'orient** et il amena par sa puissance le vent du **sud :** 26
**Il** fit pleuvoir sur eux de la **viande** comme de la **poussière** et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés; 27
**Il** les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures. 28
**Ils** en **mangèrent** et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils convoitaient. 29
Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoi- 30

tise, **leur viande** était encore dans leur bouche,
31 Que la colère de Dieu monta contre eux ; **et** il **tua** de leurs hommes forts, et abattit les hommes d'élite d'Israël.
32 ★ Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point par ses œuvres merveilleuses ;
33 **Et** il consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.
34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils **se retournaient,** et cherchaient *Dieu dès le matin ;
35 **Et ils** se souvenaient que Dieu était leur rocher, et *Dieu, le Très-haut, leur rédempteur ;
36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue ;
37 **Et leur** cœur n'était pas **ferme envers** lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.
38 Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne [les] détruisit pas ; mais il détourna souvent sa **colère,** et n'éveilla pas toute sa fureur.
39 **Et il** se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.
40 ★ Que de fois ils l'irritèrent dans le **désert, [et]** le provoquèrent dans le lieu désolé !
41 **Et ils** recommencèrent et tentèrent *Dieu, et affligèrent le Saint d'Israël :
42 Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés de l'oppresseur,
43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,
44 Et qu'il changea en sang leurs canaux et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils **n'en pussent pas** boire ;
45 Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent ;
46 **Et il** livra leurs fruits **à la locuste,** et leur travail à la sauterelle.
47 Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les grêlons ;
48 **Et il** livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.
49 Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, et l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de malheur.
50 Il **fraya un chemin** à sa colère ; il ne préserva pas leurs âmes de la **mort,** et livra leur vie à la peste ;
51 **Et il** frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
52 **Et** il fit partir son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert ;
53 **Et il** les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte ; **et** la mer couvrit leurs ennemis.
54 **Et il** les introduisit dans **les confins** de sa **sainte [terre],** cette montagne que **sa** droite s'est acquise.
55 **Et il** chassa **de** devant eux les nations, **et** leur partagea un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.
56 ★ Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,
57 **Et** se **retirèrent,** et agirent infidèlement, comme leurs pères ; ils **tournèrent** comme un arc **trompeur.**
58 **Et ils** le provoquèrent **à** colère par leurs hauts lieux, et **l'émurent à** jalousie par leurs images taillées.
59 Dieu **l'entendit,** et se mit en grande colère, et il méprisa **fort** Israël.
60 **Et il** abandonna la demeure de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes ;
61 **Et il** livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l'ennemi ;
62 **Et il** livra son peuple à l'épée, et se mit en grande colère contre son héritage :

tise, **la nourriture** était encore dans leur bouche,
31 Que la colère de Dieu monta contre eux ; il tua **plusieurs** de leurs hommes forts, et abattit les hommes d'élite d'Israël.
32 **Avec** tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point par ses œuvres merveilleuses ;
33 **Alors** il consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.
34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils **revenaient,** et cherchaient ✶**Dieu** dès le matin ;
35 **Ils** se souvenaient que Dieu était leur rocher, et ✶**Dieu,** le Très-haut, leur rédempteur ;
36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue ;
37 **Leur** cœur n'était pas **fermement attaché à** lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.
38 Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne [les] détruisit pas ; mais il détourna souvent sa **colère** et n'éveilla pas toute sa fureur.
39 **Il** se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.
40 **Que** de fois ils l'irritèrent dans le **désert et** le provoquèrent dans le lieu désolé !
41 **Ils** recommencèrent et tentèrent ✶**Dieu,** et affligèrent le Saint d'Israël :
42 Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés de l'oppresseur,
43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,
44 Et qu'il changea en sang leurs canaux et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils **ne puissent** pas **en** boire ;
45 Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent ;
46 **Il** livra leurs fruits **au criquet,** et leur travail à la sauterelle.
47 Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les grêlons ;
48 **Il** livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.
49 Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, et l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de malheur.
50 Il **donna libre cours** à sa colère ; il ne préserva pas leurs âmes de la **mort** et livra leur vie à la peste ;
51 **Il** frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
52 **Puis** il fit partir son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert ;
53 **Il** les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte ; la mer couvrit leurs ennemis.
54 **Il** les introduisit dans **le territoire** de sa **sainteté,** cette montagne que sa **[main]** droite s'est acquise.
55 **Il chassa** devant eux les **nations,** leur partagea un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.
56 **Mais** ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,
57 **Ils** se **retirèrent en arrière** et agirent infidèlement, comme leurs pères ; ils **dévièrent** comme un arc **faussé.**
58 **Ils** le provoquèrent à **la** colère par leurs hauts lieux, et **suscitèrent sa** jalousie par leurs images taillées.
59 Dieu **l'entendit** et se mit en grande colère, et il méprisa **fortement** Israël.
60 **Il** abandonna la demeure de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes ;
61 **Il** livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l'ennemi ;
62 **Il** livra son peuple à l'épée, et se mit en grande colère contre son héritage :

63 Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées;
64 Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent pas.
65 ★ Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui **dort,** et comme un homme puissant qui, **[animé]** par le vin, pousse des cris.
66 **Et il** frappa ses ennemis **par derrière,** il les livra à un opprobre éternel.
67 **Et il** méprisa la tente de **Joseph,** et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm;
68 Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima.
69 **Et il** bâtit son sanctuaire comme des lieux **très-hauts,** comme la terre qu'il a fondée pour toujours.
70 Et il choisit David, son serviteur, et le prit des **parcs** des brebis;
71 Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, **pour** paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.
72 Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées; 63
Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent pas. 64
**Alors** le Seigneur s'éveilla comme un homme qui **a dormi,** et comme un homme puissant qui, **[ranimé]** par le vin, pousse des cris. 65
**Il** frappa ses ennemis **par-derrière,** il les livra à un opprobre éternel. 66
**Il** méprisa la tente de **Joseph** et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm; 67
Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima. 68
**Il** bâtit son sanctuaire comme des lieux **très hauts,** comme la terre qu'il a fondée pour toujours. 69
Et il choisit David, son serviteur, et le prit des **enclos** des brebis; 70
Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour **faire** paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage. 71
Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains. 72

## 79

0 Psaume d'Asaph.
1 Ô Dieu! les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané ton saint temple; elles ont **mis** Jérusalem en monceaux de pierres.
2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes **saints** aux bêtes de la terre;
3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.
4 Nous avons été **en opprobre à** nos voisins, **en** risée et **en raillerie auprès** de **nos alentours.**
5 ★ **Jusques à** quand, ô Éternel? Seras-tu en colère à toujours? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu?
6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom;
7 Car on a dévoré **Jacob,** et on a dévasté sa demeure.
8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus **fort** misérables.
9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut! à cause de la gloire de ton nom; **et délivre-nous,** et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.
10 Pourquoi les nations diraient-elles : **Où** est leur Dieu**?** Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la **vengeance** du sang de tes serviteurs qui a été versé.
11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi; selon la grandeur de ton **bras garantis** ceux qui sont voués à la mort;
12 Et rends à nos voisins sept fois **dans leur sein l'opprobre** qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur!
13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de **ta pâture,** nous te célébrerons à toujours; de génération en génération nous raconterons ta louange.

*Psaume d'Asaph.* 0
Ô Dieu! les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané ton saint temple; elles ont **réduit** Jérusalem en monceaux de pierres. 1
Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes **fidèles** aux bêtes de la terre; 2
Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer. 3
Nous avons été **la cible des outrages de** nos voisins, **la** risée et **la moquerie** de **notre entourage.** 4
**Jusqu'à** quand, ô Éternel? Seras-tu en colère à toujours? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu? 5
Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom; 6
Car on a dévoré **Jacob** et on a dévasté sa demeure. 7
Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus **très** misérables. 8
Aide-nous, ô Dieu de notre salut! à cause de la gloire de ton nom; **délivre-nous** et pardonne nos péchés, à cause de ton nom. 9
Pourquoi les nations diraient-elles : **"Où** est leur Dieu**?"** Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la vengeance **[à cause]** du sang de tes serviteurs qui a été versé. 10
Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi; selon la grandeur de ton **bras, préserve** ceux qui sont voués à la mort; 11
Et rends à nos voisins sept fois **le déshonneur** qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur! 12
Mais nous, ton peuple et le troupeau de **ton pâturage,** nous te célébrerons à toujours; de génération en génération nous raconterons ta louange. 13

## 80

0 Au chef de musique. Sur Shoshannim. Témoignage d'Asaph. Psaume.
1 Berger d'Israël! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins,
2 fais luire ta splendeur! Devant Éphraïm, **et Benjamin,** et Manassé, réveille ta **puissance,** et viens nous sauver!
3 Ô Dieu! ramène-nous; **et** fais luire ta face, et nous serons sauvés.

*Au chef de musique. Sur Shoshannim. Témoignage d'Asaph. Psaume.* 0
Berger d'Israël! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins, 1
fais luire ta splendeur! Devant Éphraïm, **Benjamin** et Manassé, réveille ta **puissance** et viens nous sauver! 2
Ô Dieu! ramène-nous**;** fais luire ta face, et nous serons sauvés. 3

4 ★ Éternel, Dieu des armées ! **jusques à** quand ta colère fumera-t-elle contre la prière de ton peuple ?
5 Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure.
6 Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins, et nos ennemis se moquent [de nous] entre eux.
7 Ô Dieu des armées ! ramène-nous ; **et** fais luire ta face, et nous serons sauvés.
8 ★ Tu as transporté d'Égypte un **cep** ; tu as chassé les **nations,** et tu l'as planté ;
9 Tu as préparé une place devant lui, il a **poussé des racines,** et a rempli le pays.
10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses sarments étaient [comme] des cèdres de ***Dieu** ;
11 Il étendait ses **pampres** jusqu'à la mer, et ses pousses jusqu'au fleuve.
12 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui passent le pillent ?
13 Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes des champs le broutent.
14 Ô Dieu des armées ! retourne, je te prie ; regarde des **cieux,** et vois, et visite ce **cep,**
15 **Et la** plante que **ta** droite a plantée, et **le provin** que tu avais **fortifié** pour toi.
16 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils périssent, parce que tu les **tances.**
17 ★ Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi **:**
18 **Et** nous ne nous **retirerons** pas de toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.
19 Éternel, Dieu des armées ! ramène-nous ; fais luire ta face, et nous serons sauvés.

**Éternel,** Dieu des armées ! **jusqu'à** quand ta colère fumera-t-elle contre la prière de ton peuple ? 4
Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure. 5
Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins, et nos ennemis se moquent [de nous] entre eux. 6
Ô Dieu des armées ! ramène-nous **;** fais luire ta face, et nous serons sauvés. 7
**Tu** as transporté d'Égypte un cep **de vigne** ; tu as chassé les **nations** et tu l'as planté ; 8
Tu as préparé une place devant lui, il a **enfoncé ses racines** et a rempli le pays. 9
Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses sarments étaient [comme] des cèdres de ✶**Dieu** ; 10
Il étendait ses **rameaux** jusqu'à la mer, et ses pousses jusqu'au fleuve. 11
Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui passent le pillent ? 12
Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes des champs le broutent. 13
Ô Dieu des armées ! retourne, je te prie ; regarde des **cieux** et vois, et visite ce **cep de vigne,** 14
**La** plante que ta **[main]** droite a plantée, et **la jeune pousse** que tu avais **fortifiée** pour toi. 15
Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils périssent, parce que tu les **réprimandes.** 16
**Que** ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi **!** 17
**Alors** nous ne nous **éloignerons** pas de toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom. 18
Éternel, Dieu des armées ! ramène-nous ; fais luire ta face, et nous serons sauvés. 19

## 81

0 Au chef de musique. Sur Guitthith. D'Asaph.
1 Chantez joyeusement à Dieu, notre force ; poussez
2 des cris de joie vers le Dieu de Jacob. Entonnez le **cantique,** et faites résonner le tambourin, la harpe **agréable,** avec le luth.
3 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au temps fixé, au jour de notre fête ;
4 Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob :
5 Il l'établit comme un témoignage en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.
6 ★ J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.
7 Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai éprouvé **auprès** des eaux de Meriba. **Sélah.**
8 Écoute, mon peuple, et je témoignerai au milieu de toi ; Israël, oh ! si tu voulais m'écouter !
9 Il n'y aura **point** au milieu de toi de ***dieu** étranger, et tu ne te prosterneras pas devant un ***dieu** de l'étranger.
10 Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte ; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai.
11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi.
12 Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur : ils ont marché selon **leurs** conseils.
13 ★ Oh ! si mon peuple m'avait écouté ! si Israël avait marché dans mes voies !
14 J'aurais bientôt **subjugué** leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.
15 Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis à lui ; et leur temps, à eux, **eût** été à toujours ;

*Au chef de musique. Sur Guitthith. D'Asaph.* 0
Chantez joyeusement à Dieu, notre force ; poussez 1
des cris de joie vers le Dieu de Jacob. Entonnez le **cantique** et faites résonner le tambourin, la harpe **mélodieuse,** avec le luth. 2
Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au temps fixé, au jour de notre fête ; 3
Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob : 4
Il l'établit comme un témoignage en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas. 5
**J'ai** retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles. 6
Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai éprouvé **près** des eaux de Meriba. **(Pause)** 7
Écoute, mon peuple, et je témoignerai au milieu de toi ; Israël, oh ! si tu voulais m'écouter ! 8
Il n'y aura **pas** au milieu de toi de ✶**dieu** étranger, et tu ne te prosterneras pas devant un ✶**dieu** de l'étranger. 9
Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte ; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai. 10
Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi. 11
Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur : ils ont marché selon leurs **[propres]** conseils. 12
**Oh** ! si mon peuple m'avait écouté ! si Israël avait marché dans mes voies ! 13
J'aurais bientôt **fait plier** leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires. 14
Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis à lui ; et leur temps, à eux, **aurait** été à toujours ; 15

16 Et il les aurait nourris de la moelle du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

Il les aurait nourris du meilleur du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher. 16

## 82

0 Psaume d'Asaph.

*Psaume d'Asaph.* 0

1 Dieu se tient dans l'assemblée de *Dieu ; il juge au milieu des juges.

Dieu se tient dans l'assemblée de ✶Dieu ; il juge au milieu des juges. 1

2 ★ Jusques à quand jugerez-vous injustement et ferez-vous acception de la personne des méchants ? Sélah.

Jusqu'à quand jugerez-vous injustement et favoriserez-vous les méchants ? (Pause) 2

3 Faites droit au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux.

Faites droit au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux. 3

4 Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants.

Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants. 4

5 ★ Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres : tous les fondements de la terre chancellent.

Ils n'ont ni connaissance ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres : tous les fondements de la terre chancellent. 5

6 Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux, et vous êtes tous fils du Très-haut.

Moi j'ai dit : "Vous êtes des dieux et vous êtes tous fils du Très-haut. 6

7 Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des princes.

Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des princes." 7

8 ★ Lève-toi, ô Dieu ! juge la terre ; car tu hériteras toutes les nations.

Lève-toi, ô Dieu ! juge la terre ; car tu auras toutes les nations pour héritage. 8

## 83

0 Cantique. Psaume d'Asaph.

*Cantique. Psaume d'Asaph.* 0

1 Ô Dieu ! ne garde pas le silence. Ne te tais pas, et ne
2 te tiens pas tranquille, ô *Dieu ! Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête.

Ô Dieu ! ne garde pas le silence. Ne te tais pas et ne te tiens pas tranquille, ô ✶Dieu ! Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête. 1 2

3 Ils trament avec astuce des complots contre ton peuple, et ils consultent contre tes [fidèles] cachés.

Ils trament avec astuce des complots contre ton peuple, et ils forment des projets contre tes [fidèles] cachés. 3

4 Ils ont dit : Venez, et exterminons-les, de sorte qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël.

Ils ont dit : "Venez et exterminons-les, de sorte qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël." 4

5 Car ils ont consulté ensemble d'un cœur, ils ont fait une alliance contre toi :

Car, d'un même cœur, ils ont tenu conseil, ils ont fait une alliance contre toi : 5

6 Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, Moab, et les Hagaréniens,

Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, Moab et les Hagaréniens, 6

7 Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr ;

Guebal, Ammon, et Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr ; 7

8 Assur aussi s'est joint à eux ; ils servent de bras aux fils de Lot. Sélah.

Assur aussi s'est joint à eux ; ils servent de bras aux fils de Lot. (Pause) 8

9 ★ Fais-leur comme à Madian, — comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison,

Fais-leur comme à Madian, – comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison, 9

10 Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus du fumier pour la terre.

Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus du fumier pour la terre. 10

11 Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes comme Zébakh et comme Tsalmunna ;

Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes comme Zébakh et comme Tsalmunna ; 11

12 Car ils ont dit : Prenons possession des habitations de Dieu.

Car ils ont dit : "Prenons possession des habitations de Dieu." 12

13 Mon Dieu ! rends-les semblables à un tourbillon, comme la balle devant le vent.

Mon Dieu ! rends-les semblables à un tourbillon, comme la paille emportée par le vent. 13

14 Comme le feu brûle la forêt, et comme la flamme embrase les montagnes,

Comme le feu brûle la forêt, et comme la flamme embrase les montagnes, 14

15 Ainsi poursuis-les par ta tempête, et épouvante-les par ton ouragan.

Ainsi poursuis-les par ta tempête, et épouvante-les par ton ouragan. 15

16 Remplis leurs faces d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel !

Couvre de honte leurs visages, afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel ! 16

17 Qu'ils soient honteux et épouvantés à jamais, qu'ils soient confondus et qu'ils périssent ;

Qu'ils soient honteux et épouvantés pour toujours, qu'ils soient rouges de confusion et qu'ils périssent ; 17

18 Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel, tu es le Très-haut sur toute la terre.

Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel, tu es le Très-haut sur toute la terre. 18

## 84

0 *Au chef de musique. Sur Guitthith. Des fils de Coré. Psaume.

1 Combien **sont aimables** tes **demeures,** ô Éternel
2 des armées ! Mon âme désire, et même elle languit après les parvis de l'Éternel ; mon cœur et ma chair crient après le ***Dieu** vivant.

3 Le **passereau** même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits :… tes autels, ô Éternel des armées ! mon roi et mon Dieu !

4 **Bienheureux** ceux qui habitent dans ta maison ; ils te loueront sans cesse ! **Sélah.**

5 ★ **Bienheureux** l'homme dont la force est en toi, [et **ceux]** dans **le** cœur **desquels sont les** chemins **frayés** !

6 Passant par la vallée de Baca, ils en font une fontaine ; la pluie aussi la couvre de bénédictions.

7 Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion.

8 ★ Éternel, Dieu des armées ! écoute ma prière ; Dieu de Jacob ! prête l'oreille. **Sélah.**

9 Toi, notre bouclier ! — vois, ô Dieu ! et regarde la face de ton oint.

10 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que **mille.** J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.

11 Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

12 ★ Éternel des armées ! **bienheureux** l'homme qui se confie en toi !

**Au chef de musique. Sur Guitthith. Des fils de Coré. Psaume.* 0

Combien **tes demeures** sont **dignes d'être aimées,** 1
ô Éternel des armées ! Mon âme désire, et même elle languit après les parvis de l'Éternel ; mon cœur et ma chair crient après le ✶**Dieu** vivant. 2

Le **moineau** même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits :… tes autels, ô Éternel des armées ! mon roi et mon Dieu ! 3

**Heureux** ceux qui habitent dans ta maison ; ils te loueront sans cesse ! **(Pause)** 4

**Heureux** l'homme dont la force est en toi, [et **ceux qui ont]** dans **leur** cœur **des** chemins **tout tracés** ! 5

Passant par la vallée de Baca, ils en font une fontaine ; la pluie aussi la couvre de bénédictions. 6

Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion. 7

**Éternel,** Dieu des armées ! écoute ma prière ; Dieu de Jacob ! prête l'oreille. **(Pause)** 8

Toi, notre bouclier ! – vois, ô Dieu ! et regarde la face de ton oint. 9

Car un jour dans tes parvis vaut mieux que **mille [ailleurs].** J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté. 10

Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité. 11

**Éternel** des armées ! **heureux** l'homme qui se confie en toi ! 12

## 85

0 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

1 Éternel ! tu as été **propice** à ta terre, tu as rétabli les
2 captifs de Jacob. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. **Sélah.**

3 Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

4 Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.

5 Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération ?

6 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi ?

7 Éternel ! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.

8 ★ J'écouterai ce que dira ***Dieu,** l'Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses **saints.** Mais qu'ils ne retournent pas à la folie !

9 Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.

10 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont **entre-baisées.**

11 La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.

12 L'Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit.

13 La justice marchera devant **lui,** et elle **mettra ses pas sur** le **chemin.**

*Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.* 0

Éternel ! tu as été **favorable** à ta terre, tu as rétabli les 1
captifs de Jacob. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, 2
tu as couvert tous leurs péchés. **(Pause)**

Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère. 3

Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous. 4

Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération ? 5

Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi ? 6

Éternel ! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut. 7

**J'écouterai** ce que dira ✶**Dieu,** l'Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses **fidèles.** Mais qu'ils ne retournent pas à la folie ! 8

Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays. 9

La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont **embrassées.** 10

La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux. 11

L'Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit. 12

La justice marchera devant **[l'Éternel],** et elle **tracera le chemin devant** ses **pas.** 13

## 86

0 Prière de David.
1 Éternel ! incline ton oreille, réponds-moi ; car je suis affligé et pauvre.
2 Garde mon âme, car je suis un de [tes] **saints** ; toi, mon Dieu ! sauve ton serviteur qui se confie en toi.
3 Use de grâce envers moi, Seigneur ! car je crie à toi tout le jour.
4 Réjouis l'âme de ton serviteur ; car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.
5 Car toi, Seigneur ! tu es bon, prompt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.
6 ★ Éternel ! prête l'oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications.
7 Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu me répondras.
8 Seigneur ! **nul entre** les dieux n'est comme toi, et il n'y a **point** d'œuvres comme les tiennes.
9 Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur ! et elles glorifieront ton nom.
10 Car tu es **grand,** et tu fais des choses merveilleuses ; tu es Dieu, toi seul.
11 ★ Éternel ! enseigne-moi ton chemin ; je marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom.
12 Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu ! et je glorifierai ton nom à toujours ;
13 Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du shéol profond.
14 ★ Ô Dieu ! des hommes arrogants se sont levés contre moi, et l'assemblée des hommes violents **cherche** ma vie ; et ils ne t'ont pas mis devant eux.
15 Mais toi, Seigneur ! tu es un ***Dieu** miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.
16 Tourne-toi vers **moi,** et use de grâce envers moi ; donne ta force à ton **serviteur,** et sauve le fils de ta servante.
17 **Opère** pour moi un signe de [ta] faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ; car toi, ô Éternel ! tu m'auras **aidé,** et tu m'auras consolé.

*Prière de David.* 0
Éternel ! incline ton oreille, réponds-moi ; car je suis affligé et pauvre. 1
Garde mon âme, car je suis un de [tes] **fidèles** ; toi, mon Dieu ! sauve ton serviteur qui se confie en toi. 2
Use de grâce envers moi, Seigneur ! car je crie à toi tout le jour. 3
Réjouis l'âme de ton serviteur ; car à toi, Seigneur, j'élève mon âme. 4
Car toi, Seigneur ! tu es bon, prompt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi. 5
**Éternel** ! prête l'oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications. 6
Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu me répondras. 7
Seigneur ! **personne parmi** les dieux n'est comme toi, et il n'y a **pas** d'œuvres comme les tiennes. 8
Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur ! et elles glorifieront ton nom. 9
Car tu es **grand** et tu fais des choses merveilleuses ; tu es Dieu, toi seul. 10
**Éternel** ! enseigne-moi ton chemin ; je marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom. 11
Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu ! et je glorifierai ton nom à toujours ; 12
Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du shéol profond. 13
**Ô** Dieu ! des hommes arrogants se sont levés contre moi, et l'assemblée des hommes violents **en veut à** ma vie ; et ils ne t'ont pas mis devant eux. 14
Mais toi, Seigneur ! tu es un ✶**Dieu** miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité. 15
Tourne-toi vers **moi** et use de grâce envers moi ; donne ta force à ton **serviteur** et sauve le fils de ta servante. 16
**Produis** pour moi un signe de [ta] faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ; car toi, ô Éternel ! tu m'auras **aidé** et tu m'auras consolé. 17

## 87

0 Des fils de Coré. Psaume. Cantique.
1 La fondation qu'il a posée est dans les montagnes **de sainteté.**
2 L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.
3 ★ Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. **Sélah.**
4 Je ferai mention de **Rahab** et de Babylone à ceux qui me connaissent ; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci **était** né là.
5 Et de Sion il sera dit : **Celui-ci** et celui-là sont nés en elle ; et le Très-haut, lui, **l'établira.**
6 Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera : **Celui-ci** est né **là. Sélah.**
7 Et en chantant et en dansant, [ils diront] : **Toutes** mes sources sont en toi**!**

*Des fils de Coré. Psaume. Cantique.* 0
La fondation qu'il a posée est dans les montagnes **saintes.** 1
L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. 2
**Des** choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. **(Pause)** 3
Je ferai mention de **l'Égypte** et de Babylone à ceux qui me connaissent ; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci **est** né là. 4
Et de Sion il sera dit : **"Celui-ci** et celui-là sont nés en elle ; et le Très-haut, lui, **l'établira."** 5
Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera : **"Celui-ci** est né **là." (Pause)** 6
Et en chantant et en dansant, [ils diront] : **"Toutes** mes sources sont en toi**!"** 7

## 88

0 Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite.
1 Éternel, Dieu de mon salut ! j'ai crié de jour **[et]** de
2 nuit devant toi. Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri.
3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche

*Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite.* 0
Éternel, Dieu de mon salut ! j'ai crié de jour **et** de nuit 1
devant toi. Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri. 2
Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche 3

au shéol.
4 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,
5 Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans **le sépulcre, desquels** tu ne te souviens **plus,** et qui sont retranchés de ta main.
6 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
7 Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de toutes tes vagues. **Sélah.**
8 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux; je suis **enfermé,** et je ne **puis** sortir.
9 Mon œil se consume d'affliction; j'ai crié à toi, Éternel, tous les jours; j'ai étendu mes mains vers toi.
10 ★ Feras-tu des merveilles pour les morts? ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer? **Sélah.**
11 Racontera-t-on ta bonté dans **le sépulcre,** ta fidélité dans l'abîme?
12 Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli?
13 Mais moi, Éternel! je crie à toi, et dès le matin ma prière **te prévient.**
14 Éternel! pourquoi as-tu rejeté mon âme, **[et]** me caches-tu ta face?
15 Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse; je porte tes terreurs, je ne **sais** où j'en suis.
16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti;
17 Elles m'ont environné comme des eaux tout le jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.
18 Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux de ma connaissance [me sont] des ténèbres.

au shéol.
4 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,
5 Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans **la tombe, ceux dont** tu ne te souviens **plus** et qui sont retranchés de ta main.
6 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
7 Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de toutes tes vagues. **(Pause)**
8 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux; je suis **enfermé** et je ne **peux pas** sortir.
9 Mon œil se consume d'affliction; j'ai crié à toi, Éternel, tous les jours; j'ai étendu mes mains vers toi.
10 **Feras-tu** des merveilles pour les morts? ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer? **(Pause)**
11 Racontera-t-on ta bonté dans **la tombe,** ta fidélité dans l'abîme?
12 Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli?
13 Mais moi, Éternel! je crie à toi, et dès le matin ma prière **va au-devant de toi.**
14 Éternel! pourquoi as-tu rejeté mon âme, **et** me caches-tu ta face?
15 Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse; je porte tes terreurs, je ne sais **pas** où j'en suis.
16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti;
17 Elles m'ont environné comme des eaux tout le jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.
18 Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux de ma connaissance [me sont] des ténèbres.

## 89

0 Instruction d'Éthan, l'Ezrakhite.
1 Je chanterai à toujours les bontés de l'Éternel; **de génération en génération je ferai connaître de** ma
2 **bouche** ta **fidélité.** Car j'ai dit : **La** bonté sera édifiée pour toujours; dans les cieux mêmes tu établiras ta **fidélité.**
3 ★ **J'ai** fait alliance avec mon élu, j'ai juré à David, mon serviteur :
4 J'établirai ta **semence** pour toujours, et j'édifierai ton trône de génération en **génération. Sélah.**
5 Et les cieux célébreront tes merveilles, ô Éternel! oui, ta fidélité, dans **la congrégation** des saints.
6 Car qui, dans **les nues,** peut être comparé à l'Éternel? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l'Éternel?
7 *Dieu est extrêmement redoutable dans l'assemblée des saints, et terrible au milieu de tous ceux qui l'entourent.
8 Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant **Jah**? **Et ta** fidélité est tout autour de toi.
9 Toi, tu domines l'orgueil de la mer; quand ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.
10 Toi, tu as abattu **Rahab** comme un homme tué; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.
11 À toi les **cieux,** et à toi la terre; le monde et tout ce qu'il contient, toi tu l'as fondé.
12 Le nord et le midi, toi tu les as créés; le Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.
13 À toi est le bras de puissance; ta main est forte; **ta** droite est haut élevée.
14 La justice et le jugement sont les bases de ton trône; la bonté et la vérité marchent devant ta face.
15 ★ **Bienheureux** le peuple qui connaît le cri de joie!

*Instruction d'Éthan, l'Ezrakhite.* 0
Je chanterai à toujours les bontés de l'Éternel; **ma** 1
**bouche fera connaître ta fidélité** de génération en **gé-**
**nération.** Car j'ai dit : **"La** bonté sera édifiée pour tou- 2
jours; dans les cieux mêmes tu établiras ta **fidélité."**

**"J'ai** fait alliance avec mon élu, j'ai juré à David, mon 3
serviteur :
J'établirai ta **descendance** pour toujours, et j'édifie- 4
rai ton trône de génération en **génération." (Pause)**
Et les cieux célébreront tes merveilles, ô Éternel! oui, 5
ta fidélité, dans **l'assemblée** des saints.
Car qui, dans **le ciel,** peut être comparé à l'Éternel? 6
Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l'Éternel?

✶**Dieu** est extrêmement redoutable dans l'assemblée 7
des saints, et terrible au milieu de tous ceux qui l'entourent.
Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant 8
**†Yah**? **Ta** fidélité est tout autour de toi.
Toi, tu domines l'orgueil de la mer; quand ses flots 9
se soulèvent, toi tu les apaises.
Toi, tu as abattu **l'Égypte** comme un homme tué; 10
par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.
À toi les **cieux** et à toi la terre; le monde et tout ce 11
qu'il contient, toi tu l'as fondé.
Le nord et le midi, toi tu les as créés; le Thabor et 12
l'Hermon exultent en ton nom.
À toi est le bras de puissance; ta main est forte; ta 13
**[main]** droite est haut élevée.
La justice et le jugement sont les bases de ton trône; 14
la bonté et la vérité marchent devant ta face.
**Heureux** le peuple qui connaît le cri de joie! Ils 15

Ils marchent, ô Éternel! à la lumière de ta face.
16 Ils s'égaient en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.
17 Car tu es la gloire de leur force; et dans ton bon plaisir notre corne sera haut élevée.
18 Car l'Éternel est notre bouclier, et le Saint d'Israël, notre roi.
19 ★ Alors tu parlas en vision de ton saint, et tu dis : J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.
20 J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de mon huile sainte;
21 Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera;
22 L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas;
23 J'abattrai ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent;
24 Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.
25 Et j'ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les fleuves.
26 Lui me criera : Tu es mon père, mon *Dieu, et le rocher de mon salut.
27 Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.
28 Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance lui sera assurée.
29 Et je ferai subsister sa semence à perpétuité, et son trône comme les jours des cieux.
30 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,
31 S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,
32 Je visiterai leur transgression avec la verge, et leur iniquité avec des coups;
33 Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne démentirai pas ma fidélité;
34 Je ne violerai point mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
35 J'ai une fois juré par ma sainteté, si [jamais] je mens à David!
36 Sa semence sera à toujours, et son trône comme le soleil devant moi.
37 Comme la lune, il sera affermi pour toujours; et le témoin dans les nues en est ferme. Sélah.
38 ★ Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as été courroucé contre ton oint.
39 Tu as répudié l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne jusqu'en terre;
40 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses :
41 Tous ceux qui passent le pillent; il est en opprobre à ses voisins.
42 Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;
43 Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
44 Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône;
45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Sélah.
46 Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à toujours, [et] ta fureur brûlera-t-elle comme un feu?
47 Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la vie : pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes [pour n'être que] vanité?
48 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, — qui sauvera son âme de la main du shéol? Sélah.

marchent, ô Éternel! à la lumière de ta face.
16 Ils **se réjouissent** en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.
17 Car tu es la gloire de leur force; et **par ta faveur** notre corne sera haut élevée.
18 Car l'Éternel est notre bouclier, et le Saint d'Israël, notre roi.
19 **Alors dans une vision** tu **parlas** de ton **saint** et tu dis : J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.
20 J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de mon huile sainte;
21 Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera;
22 L'ennemi ne **lui imposera rien** et le fils d'iniquité ne l'affligera pas;
23 J'abattrai ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent;
24 **Ma** fidélité et ma bonté seront avec **lui** et, par mon nom, sa corne sera élevée.
25 **J'ai placé** sa main **sur** la mer, et sa **[main]** droite **sur** les fleuves.
26 Lui me criera : **"Tu** es mon père, mon ✶**Dieu,** et le rocher de mon **salut!"**
27 Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.
28 Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance lui sera assurée.
29 **Je** ferai subsister sa **descendance** à perpétuité, et son trône comme les jours des cieux.
30 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,
31 S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,
32 **Avec le bâton je** leur **ferai rendre des comptes pour leur transgression, et** avec des coups **je punirai leur iniquité**;
33 Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne **trahirai** pas ma fidélité;
34 Je ne violerai **pas** mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
35 J'ai une fois juré par ma **sainteté : "Je ne mentirai pas** à David!**"**
36 Sa **descendance** sera à toujours, et son trône **sera devant moi** comme le **soleil.**
37 Comme la lune, il sera affermi pour toujours; et le témoin dans **le ciel** est ferme. **(Pause)**
38 **Mais** tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as été courroucé contre ton oint.
39 Tu **n'as plus voulu de** l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne jusqu'en terre;
40 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses :
41 Tous ceux qui passent le pillent; il est **la cible des outrages de** ses voisins.
42 Tu as élevé la **[main]** droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;
43 Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
44 Tu as fait cesser son **éclat** et tu as jeté par terre son trône;
45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. **(Pause)**
46 **Jusqu'à** quand, ô Éternel, te **cacheras-tu** toujours, **et** ta fureur brûlera-t-elle comme un feu?
47 **Souviens-toi** de ce qu'est la **durée de ma** vie : pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes [pour n'être que] vanité?
48 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la **mort? Qui** sauvera son âme de la main du shéol? **(Pause)**

49 Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as jurées à David dans ta fidélité ?
50 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes **serviteurs, — je** porte **dans mon sein** [celui de] tous les grands **peuples, —**
51 [L'opprobre] dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.
52 Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, amen !

Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as jurées à David dans ta fidélité ? 49
Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes **serviteurs (je** porte **au fond de moi** [celui de] tous les grands **peuples),** 50
[L'opprobre] dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint. 51
Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, amen ! 52

## 90

0 Prière de Moïse, homme de Dieu.
1 Seigneur, tu as été notre demeure de génération en génération.
2 ★ Avant que les montagnes **fussent** nées et que tu **eusses** formé la terre et le monde, d'éternité en éternité tu es ***Dieu.**
3 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière, et tu dis : **Retournez,** fils des **hommes.**
4 Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.
5 Comme un torrent tu les emportes ; ils sont comme un **sommeil, —** au **matin,** comme l'herbe qui reverdit :
6 Au matin, elle fleurit et reverdit ; le soir on la coupe, et elle sèche.
7 ★ Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes épouvantés par ta fureur.
8 Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lumière de ta face nos [fautes] cachées.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ; nous consumons nos années comme une pensée.
10 Les jours de nos années montent à **soixante-dix** ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à **quatre-vingts** ans, leur orgueil encore est peine et vanité ; car [notre vie] s'en va bientôt, et nous nous envolons.
11 Qui connaît la force de ta colère, et, selon **ta crainte,** ton courroux ?
12 Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin que nous en acquérions un cœur sage.
13 ★ Éternel ! retourne-toi. **— Jusques à** quand ? — Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs.
14 Rassasie-nous, au matin, de ta bonté ; et nous chanterons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours.
15 Réjouis-nous **selon les** jours où tu nous as affligés, **selon les** années où nous avons vu des maux.
16 Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et ta majesté à leurs fils.
17 Et que la **gratuité** du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous ; **et** établis sur nous l'œuvre de nos mains : oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.

*Prière de Moïse, homme de Dieu.* 0
Seigneur, tu as été notre demeure de génération en génération. 1
**Avant** que les montagnes **soient** nées et que tu **aies** formé la terre et le monde, d'éternité en éternité tu es **✶Dieu.** 2
Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière, et tu dis : **"Retournez,** fils des **hommes."** 3
Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit. 4
Comme un torrent tu les emportes ; ils sont comme un **sommeil ;** au matin, **ils sont** comme l'herbe qui reverdit : 5
Au matin, elle fleurit et reverdit ; le soir on la coupe, et elle sèche. 6
**Car** nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes épouvantés par ta fureur. 7
Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lumière de ta face nos [fautes] cachées. 8
Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ; nous consumons nos années comme une pensée. 9
Les jours de nos années montent à **70** ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à **80** ans, leur orgueil encore est peine et vanité ; car [notre vie] s'en va bientôt, et nous nous envolons. 10
Qui connaît la force de ta colère, et, selon **la crainte [que tu inspires],** ton courroux ? 11
Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin que nous en acquérions un cœur sage. 12
**Éternel** ! retourne-toi. **– Jusqu'à** quand ? – Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs. 13
Rassasie-nous, au matin, de ta bonté ; et nous chanterons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours. 14
Réjouis-nous **à la mesure des** jours où tu nous as affligés, **des** années où nous avons vu des maux. 15
Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et ta majesté à leurs fils. 16
Et que la **faveur** du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous **;** établis sur nous l'œuvre de nos mains : oui, l'œuvre de nos mains, établis-la. 17

## 91

1 Celui qui habite dans la [demeure] secrète du Très-haut logera à l'ombre du Tout-puissant.
2 ★ J'ai dit de l'Éternel : **Il** est ma confiance et mon lieu fort ; il est mon Dieu, je me confierai en **lui.**
3 ★ Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste **calamiteuse.**
4 Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge ; sa vérité sera ton bouclier et ta **rondache.**
5 Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour,
6 Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi.
7 Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite ; — toi, tu ne seras pas atteint.
8 Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras

Celui qui habite dans la [demeure] secrète du Très-haut logera à l'ombre du Tout-puissant. 1
**J'ai** dit de l'Éternel : **"Il** est ma confiance et mon lieu fort ; il est mon Dieu, je me confierai en **lui."** 2
**Car** il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste **dévastatrice.** 3
Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge ; sa vérité sera ton bouclier et ta **cuirasse.** 4
Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour, 5
Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi. 6
Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite ; – toi, tu ne seras pas atteint. 7
Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras 8

la récompense des méchants.
9 ★ Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure,
10 Aucun mal ne t'arrivera, et **aucune plaie** n'approchera de ta tente ;
11 Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies :
12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre.
13 Tu marcheras sur le lion et sur **l'aspic,** tu **fouleras** le lionceau et le dragon.
14 ★ Parce qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.
15 Il m'invoquera, et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et le glorifierai.
16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

la récompense des méchants.
**Parce** que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure, 9
Aucun mal ne t'arrivera, et **aucun fléau** n'approchera de ta tente ; 10
Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies : 11
Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre. 12
Tu marcheras sur le lion et sur **la vipère,** tu **piétineras** le lionceau et le dragon. 13
**Parce** qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom. 14
Il m'invoquera, et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et le glorifierai. 15
Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut. 16

## 92

0 Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.
1 Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des can-
2 tiques à [la gloire de] ton nom, ô Très-haut ! D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,
3 Sur l'instrument à dix cordes, **et** sur le **luth,** et sur le higgaïon avec la harpe.
4 Car, ô Éternel ! tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.
5 ★ Éternel ! que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont **très-profondes** :
6 L'homme stupide ne le **connaît** pas, et l'insensé ne le comprend pas.
7 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous **les ouvriers d'iniquité** fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.
8 Mais toi, Éternel ! tu es haut élevé pour toujours.
9 Car voici, tes ennemis, ô Éternel ! car voici, tes ennemis périront, tous **les ouvriers d'iniquité** seront dispersés.
10 Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle ; je serai oint d'une huile fraîche.
11 **Et mon** œil **verra [son plaisir] en** mes ennemis, et mes oreilles **se repaîtront du sort** des méchants qui s'élèvent contre moi.
12 Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.
13 Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
14 Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse, ils seront pleins de **sève,** et verdoyants,
15 Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a **point** d'injustice en lui.

*Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.* 0
Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des can- 1
tiques à [la gloire de] ton nom, ô Très-haut ! D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits, 2
Sur l'instrument à dix **cordes,** sur le **luth** et sur le higgaïon avec la harpe. 3
Car, ô Éternel ! tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains. 4
**Éternel** ! que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont **très profondes** : 5
L'homme stupide ne le **sait** pas, et l'insensé ne le comprend pas. 6
Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous **ceux qui pratiquent l'iniquité** fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité. 7
Mais toi, Éternel ! tu es haut élevé pour toujours. 8
Car voici, tes ennemis, ô Éternel ! car voici, tes ennemis périront, tous **ceux qui pratiquent l'iniquité** seront dispersés. 9
Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle ; je serai oint d'une huile fraîche. 10
**Mon** œil **se plaira à voir [le sort de]** mes ennemis, et mes oreilles **à entendre [le sort]** des méchants qui s'élèvent contre moi. 11
Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban. 12
Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu. 13
Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse, ils seront pleins de **sève** et verdoyants, 14
Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a **pas** d'injustice en lui. 15

## 93

1 **L'Éternel** règne, il s'est revêtu de majesté ; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force : aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
2 Ton trône est établi **dès** longtemps ; tu es dès l'éternité.
3 Les fleuves ont élevé, ô Éternel ! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.
4 L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.
5 Tes témoignages sont **très-sûrs.** La sainteté **sied** à ta maison, ô Éternel ! pour de longs jours.

*__L'Éternel__ règne, il s'est revêtu de majesté ; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force : aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. 1
Ton trône est établi **depuis** longtemps ; tu es dès l'éternité. 2
Les fleuves ont élevé, ô Éternel ! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants. 3
L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer. 4
Tes témoignages sont **très sûrs.** La sainteté **convient** à ta maison, ô Éternel ! pour de longs jours. 5

## 94

1 *Dieu des vengeances, Éternel, *Dieu des vengeances ! fais luire ta splendeur.
2 Élève-toi, juge de la terre ! rends la récompense aux orgueilleux.
3 ★ Jusques à quand les méchants, ô Éternel ! jusques à quand les méchants se réjouiront-ils ?
4 [Jusques à quand] tous les ouvriers d'iniquité proféreront-ils [et] diront-ils des paroles arrogantes ? [jusques à quand] se vanteront-ils ?
5 Ils foulent ton peuple, ô Éternel ! et affligent ton héritage ;
6 Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins,
7 Et ils disent : Jah ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y fera pas attention.
8 ★ Comprenez, vous les stupides d'entre le peuple ! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ?
9 Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il point ? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point ?
10 Celui qui instruit les nations ne châtiera-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?
11 L'Éternel connaît les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.
12 ★ Bienheureux l'homme que tu châties, ô Jah ! et que tu enseignes par ta loi,
13 Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant !
14 Car l'Éternel ne délaissera point son peuple et n'abandonnera point son héritage ;
15 Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
16 ★ Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité ?
17 Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'eût été habiter dans le silence.
18 Si j'ai dit : Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel ! m'a soutenu.
19 Dans la multitude des pensées qui étaient au dedans de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.
20 Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression une loi, sera-t-il uni à toi ?
21 ★ Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.
22 Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

✶Dieu des vengeances, Éternel, ✶Dieu des vengeances ! fais luire ta splendeur. 1
Élève-toi, juge de la terre ! **rends** aux **orgueilleux ce qu'ils méritent.** 2
**Jusqu'à** quand les méchants, ô Éternel ! **jusqu'à** quand les méchants se réjouiront-ils ? 3
**[Jusqu'à** quand] tous **ceux qui pratiquent l'iniquité** proféreront-ils **et** diront-ils des paroles arrogantes ? **[jusqu'à** quand] se vanteront-ils ? 4
Ils **écrasent** ton peuple, ô Éternel ! et affligent ton héritage ; 5
Ils tuent la veuve et l'étranger, **ils** mettent à mort les orphelins, 6
Et ils disent : **"†Yah** ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y fera pas **attention."** 7
**Comprenez,** vous les stupides d'entre le peuple ! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ? 8
Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il **pas** ? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il **pas** ? 9
Celui qui instruit les nations ne châtiera-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ? 10
L'Éternel connaît les pensées des **hommes : elles** sont **vaines.** 11
**Heureux** l'homme que tu châties, ô **Yah** ! et que tu enseignes par ta loi, 12
Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, jusqu'à ce que la **tombe** soit creusée pour le méchant ! 13
Car l'Éternel ne délaissera **pas** son peuple et n'abandonnera **pas** son héritage ; 14
Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront. 15
**Qui** se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre **ceux qui pratiquent l'iniquité** ? 16
Si l'Éternel n'avait **pas** été mon **aide,** mon âme **aurait bien vite habité** dans le silence. 17
**Quand** j'ai dit : **"Mon** pied **glisse",** ta bonté, ô Éternel ! m'a soutenu. 18
Dans la multitude des pensées qui étaient **au-dedans** de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme. 19
Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression une loi, sera-t-il uni à toi ? 20
**Ils** se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent. 21
Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance. 22
Il fera retomber sur eux leur **iniquité** et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel, notre Dieu, les détruira. 23

## 95

1 Venez, chantons à haute voix à l'Éternel ; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut !
2 Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes.
3 Car l'Éternel est un grand *Dieu, et un grand roi par-dessus tous les dieux.
4 Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets des montagnes sont à lui.
5 À lui est la mer, et lui-même l'a faite ; et le sec, ses mains l'ont formé.
6 ★ Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits !
7 Car c'est lui qui est notre Dieu ; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba,

Venez, chantons à haute voix à l'Éternel ; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut ! 1
Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes. 2
Car l'Éternel est un grand ✶**Dieu,** et un grand roi **au-dessus de** tous les dieux. 3
Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets des montagnes sont à lui. 4
À lui est la mer, **c'est lui qui** l'a faite ; et le sec, ses mains l'ont formé. 5
**Venez,** adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits ! 6
Car c'est lui qui est notre Dieu ; et nous, nous sommes le peuple de **son pâturage** et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, 7
N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, 8

comme au jour de Massa, dans le désert,
9 Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.
10 Quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit : **C'est** un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont **point** connu mes **voies,**
11 De sorte que j'ai juré dans ma colère : **S'ils entrent** dans mon repos**!**

comme au jour de Massa, dans le désert,
Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes 9
œuvres.
Quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, et 10
j'ai dit : **"C'est** un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont **pas** connu mes **voies",**
De sorte que j'ai juré dans ma colère : **"Ils n'entre-** 11
**ront pas** dans mon repos**!"**

## 96

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ; chantez à l'Éternel, toute la terre !
2 Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut !
3 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.
4 ★ Car l'Éternel est grand, et fort digne de louange ; il est terrible **par-dessus** tous les dieux.
5 Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais l'Éternel a fait les cieux.
6 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
7 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
8 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez dans ses parvis.
9 Adorez l'Éternel en sainte magnificence ; tremblez devant lui, toute la terre.
10 Dites parmi les nations : **L'Éternel** règne**!** Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
11 ★ Que les cieux se réjouissent, et que la terre **s'égaye** ; que la mer **bruie,** et tout ce qui la remplit ;
12 Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux ! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,
13 Devant l'Éternel ; car il vient, car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ; chantez à 1
l'Éternel, toute la terre !
Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de 2
jour en jour son salut !
Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les 3
peuples ses œuvres merveilleuses.
**Car** l'Éternel est grand, et fort digne de louange ; il 4
est terrible **au-dessus de** tous les dieux.
Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais 5
l'Éternel a fait les cieux.
La majesté et la magnificence sont devant lui, la force 6
et la beauté sont dans son sanctuaire.
Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à 7
l'Éternel la gloire et la force !
Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez 8
une offrande et entrez dans ses parvis.
Adorez l'Éternel en sainte magnificence ; tremblez 9
devant lui, toute la terre.
Dites parmi les nations : **"L'Éternel** règne**!"** Aussi 10
le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
**Que** les cieux se réjouissent, et que la terre **s'égaie** ; 11
que la mer **retentisse,** et tout ce qui la remplit ;
Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en 12
eux ! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,
Devant l'Éternel ; car il vient, car il vient pour juger 13
la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

## 97

1 L'Éternel règne : que la terre **s'égaye,** que les îles nombreuses se réjouissent !
2 ★ Des nuées et l'obscurité sont autour de lui ; la justice et le jugement sont la base de son trône.
3 Un feu va devant lui et **consume à l'entour** ses adversaires.
4 Ses éclairs illuminent le monde : la terre le vit et trembla.
5 Les montagnes **se** fondirent comme de la cire, **à la présence de** l'Éternel, **à la présence du** Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux déclarent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.
7 Que tous ceux qui servent une image taillée, qui se vantent des idoles, soient honteux. Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui.
8 Sion l'a **entendu,** et s'est réjouie ; **et** les filles de Juda se sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel !
9 Car toi, Éternel ! tu es le Très-haut sur toute la terre ; tu es **fort** élevé **par-dessus** tous les dieux.
10 ★ Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses **saints,** il les délivre de la main des méchants.
11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.
12 ★ Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et **célébrez la mémoire de** sa sainteté !

L'Éternel règne : que la terre **s'égaie,** que les îles 1
nombreuses se réjouissent !
**Des** nuées et l'obscurité sont autour de lui ; la justice 2
et le jugement sont la base de son trône.
Un feu va devant lui et **consume, tout autour,** ses 3
adversaires.
Ses éclairs illuminent le monde : la terre le vit et 4
trembla.
Les **montagnes** fondirent comme de la cire, **devant** 5
l'Éternel, **devant le** Seigneur de toute la terre.
Les cieux déclarent sa justice, et tous les peuples 6
voient sa gloire.
Que tous ceux qui servent une image taillée, qui se 7
vantent des idoles, soient honteux. Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui.
Sion l'a **entendu** et s'est réjouie **;** les filles de Juda se 8
sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel !
Car toi, Éternel ! tu es le Très-haut sur toute la terre ; 9
tu **es** élevé **très au-dessus de** tous les dieux.
**Vous** qui aimez l'Éternel, haïssez le mal ! Il garde 10
les âmes de ses **fidèles,** il les délivre de la main des méchants.
La lumière est semée pour le juste, et la joie pour 11
ceux qui sont droits de cœur.
**Justes,** réjouissez-vous en l'Éternel, et **célébrez-le** 12
**en rappelant** sa sainteté !

## 98

0 Psaume.

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses : **sa** droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.

2 L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.

3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

4 ★ Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre; éclatez d'allégresse, **et** exultez avec chant de **triomphe,** et **psalmodiez**!

5 Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique!

6 Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel!

7 Que la mer **bruie,** et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent!

8 Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble,

9 Devant l'Éternel! car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

*Psaume.* 0

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses : sa **[main]** droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré. 1

L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations. 2

Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu. 3

**Poussez** des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre; éclatez **d'allégresse,** exultez avec chant de **triomphe** et **chantez des psaumes**! 4

Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique! 5

Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel! 6

Que la mer **retentisse,** et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent! 7

Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble, 8

Devant l'Éternel! car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture. 9

## 99

1 L'Éternel règne : que les peuples tremblent! Il est assis entre les chérubins : que la terre s'émeuve!

2 L'Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé **par-dessus** tous les peuples.

3 Ils célébreront ton nom grand et terrible : — il est saint! —

4 **Et** la force du roi qui aime la justice. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.

5 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds : — il est saint!

6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu.

7 Il leur parla dans la colonne de nuée : ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.

8 Éternel, notre Dieu! tu leur as répondu, tu as été pour eux un ***Dieu** qui pardonnait, et **prenait vengeance de** leurs actes.

9 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté; car l'Éternel, notre Dieu, est saint!

L'Éternel règne : que les peuples tremblent! Il est assis entre les chérubins : que la terre s'émeuve! 1

L'Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé **au-dessus de** tous les peuples. 2

Ils célébreront ton nom grand et terrible **:** il est saint**!** 3

Et **[ils célébreront]** la force du roi qui aime la justice. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob. 4

**Exaltez** l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds **:** il est saint! 5

Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu. 6

Il leur parla dans la colonne de nuée : ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné. 7

Éternel, notre Dieu! tu leur as répondu, tu as été pour eux un ✶**Dieu** qui pardonnait, et **qui sanctionnait** leurs actes. 8

**Exaltez** l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté; car l'Éternel, notre Dieu, est saint! 9

## 100

0 Psaume d'action de grâces.

1 Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre!

2 Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe.

3 Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous; [nous sommes] son peuple, et le troupeau de **sa pâture.**

4 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom!

5 Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité de génération en génération.

*Psaume d'action de grâces.* 0

Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre! 1

Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe. 2

Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous; [nous sommes] son peuple, et le troupeau de **son pâturage.** 3

Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom! 4

Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité de génération en génération. 5

## 101

0 *Psaume de David.
1 Je chanterai la bonté et le jugement ; à toi, ô Éternel, je **psalmodierai.**
2 ★ Je veux agir sagement, dans une voie **parfaite ; — quand** viendras-tu à moi ? — Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison.
3 Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial ; je hais la conduite de ceux qui se détournent : elle ne s'attachera **point** à moi.
4 Le cœur pervers **se retirera d'auprès** de moi ; je ne connaîtrai pas le mal.
5 Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.
6 J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi ; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.
7 Celui qui pratique la fraude n'habitera pas **au dedans** de ma maison ; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux.
8 Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous **les ouvriers d'iniquité.**

*Psaume de David.* 0
Je chanterai la bonté et le jugement ; à toi, ô Éternel, je **chanterai des psaumes.** 1
**Je** veux agir sagement, dans une voie **parfaite. Quand** viendras-tu à moi **?** Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison. 2
Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial ; je hais la conduite de ceux qui se détournent : elle ne s'attachera **pas** à moi. 3
Le cœur pervers **s'éloignera** de moi ; je ne connaîtrai pas le mal. 4
Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas. 5
J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi ; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira. 6
Celui qui pratique la fraude n'habitera pas **au-dedans** de ma maison ; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux. 7
Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous **ceux qui pratiquent l'iniquité.** 8

## 102

0 Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.
1 Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne
2 jusqu'à toi ! Ne me cache pas ta face ; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ; au jour **que** je crie, hâte-toi, réponds-moi.
3 ★ Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont **brûlés** comme un **foyer.**
4 Mon cœur est frappé, **et** est desséché comme l'herbe ; car j'ai oublié de manger mon pain.
5 À cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair.
6 Je suis devenu semblable au pélican du désert ; je suis comme le hibou des lieux désolés.
7 Je veille, et je suis comme un **passereau** solitaire sur un toit.
8 Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.
9 Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage,
10 À cause de ton indignation et de ta colère ; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté en bas.
11 ★ Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je deviens sec comme l'herbe.
12 Mais toi, Éternel ! tu demeures à toujours, et **ta mémoire** est de génération en génération.
13 Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ; car c'est le temps d'user de grâce envers **elle, car** le temps **assigné** est venu.
14 Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.
15 Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.
16 ★ Quand l'Éternel bâtira Sion, il paraîtra dans sa gloire.
17 Il aura égard à la prière du **désolé,** et il ne méprisera pas leur prière.
18 Cela sera écrit pour la génération à venir ; et le peuple qui sera créé louera **Jah** ;
19 Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté ; des **cieux** l'Éternel a considéré la terre,
20 Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour

*Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.* 0
Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne jusqu'à toi ! Ne me cache pas ta face ; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ; au jour **où** je crie, hâte-toi, réponds-moi. 1 2
**Car** mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont **enflammés** comme un **brasier.** 3
Mon cœur est frappé, et **il** est desséché comme l'herbe ; car j'ai oublié de manger mon pain. 4
À cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair. 5
Je suis devenu semblable au pélican du désert ; je suis comme le hibou des lieux désolés. 6
Je veille, et je suis comme un **moineau** solitaire sur un toit. 7
Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi. 8
Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage, 9
À cause de ton indignation et de ta colère ; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté en bas. 10
**Mes** jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je deviens sec comme l'herbe. 11
Mais toi, Éternel ! tu demeures à toujours, et **ton souvenir** est de génération en génération. 12
Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ; car c'est le temps d'user de grâce envers **elle ; oui,** le temps **fixé** est venu. 13
Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière. 14
Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire. 15
**Quand** l'Éternel bâtira Sion, il paraîtra dans sa gloire. 16
Il aura égard à la prière du **misérable,** et il ne méprisera pas leur prière. 17
Cela sera écrit pour la génération à venir ; et le peuple qui sera créé louera **†Yah** ; 18
Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté ; des **cieux,** l'Éternel a considéré la terre, 19
Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour 20

délier ceux qui étaient **voués** à la mort ;
21 Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,
22 Quand les peuples seront rassemblés, et les royaumes, pour servir l'Éternel.
23 ★ Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.
24 J'ai dit : **Mon *Dieu,** ne m'enlève pas à la moitié de mes **jours !...** Tes années sont de génération en génération !
25 ★ Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ;
26 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras ; et ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés ;
27 Mais toi, tu es le Même, et tes années ne finiront pas.
28 Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur **semence** sera établie devant toi.

délier ceux qui étaient **destinés** à la mort ;
21 Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,
22 Quand les peuples seront rassemblés, et les royaumes, pour servir l'Éternel.
23 **Il** a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.
24 J'ai dit : **"Mon ✶Dieu,** ne m'enlève pas à la moitié de mes **jours."** Tes années sont de génération en génération !
25 **Tu** as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ;
26 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras ; et ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés ;
27 Mais toi, tu es le Même, et tes années ne finiront pas.
28 Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur **descendance** sera établie devant toi.

## 103

0 *De David.
1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Et que tout ce qui est **au dedans** de moi, [bénisse] son saint nom !
2 Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,
4 Qui rachète ta vie de la **fosse,** qui te couronne de bonté et de compassions,
5 Qui rassasie de biens ta vieillesse ; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.
6 ★ L'Éternel fait justice et droit à tous les opprimés.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.
8 L'Éternel est **miséricordieux,** et plein de grâce, lent à la colère et d'une grande bonté.
9 Il ne contestera pas **à jamais,** et il ne garde pas sa colère à toujours.
10 Il ne nous a pas **fait** selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.
11 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.
12 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.
13 ★ Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.
15 **L'homme,...** ses jours sont comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs ;
16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et **son lieu** ne la reconnaît plus.
17 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,
18 Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les **faire.**
19 ★ L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son royaume domine sur tout.
20 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole !
21 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir !
22 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis l'Éternel !

*De David.
1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Et que tout ce qui est **au dedans** de moi, [bénisse] son saint nom !
2 Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,
4 Qui rachète ta vie de la **tombe,** qui te couronne de bonté et de compassions,
5 Qui rassasie de biens ta vieillesse ; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.
6 **L'Éternel** fait justice et droit à tous les opprimés.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.
8 L'Éternel est **miséricordieux** et plein de grâce, lent à la colère et d'une grande bonté.
9 Il ne contestera pas **indéfiniment,** et il ne garde pas sa colère à toujours.
10 Il ne nous a pas **traités** selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.
11 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.
12 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.
13 **Comme** un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.
15 **L'homme...** ses jours sont comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs ;
16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et **le** lieu **qu'elle occupait** ne la reconnaît plus.
17 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,
18 Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les **pratiquer.**
19 **L'Éternel** a établi son trône dans les cieux, et son royaume domine sur tout.
20 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole !
21 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir !
22 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis l'Éternel !

## 104

1 Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence!
2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; il étend les cieux comme une tenture.
3 Il joint les poutres de ses chambres hautes dans les eaux; il fait des nuées son char; il se promène sur les ailes du vent.
4 Il fait ses anges des esprits, et ses serviteurs des flammes de feu.
5 ★ Il a fondé la terre sur ses bases; elle ne sera **point** ébranlée, à toujours et à perpétuité.
6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes :
7 À ta menace, elles s'enfuirent; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir **: —**
8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées **s'abaissèrent,** au lieu même que tu leur avais établi**; —**
9 Tu **leur** as **mis** une limite qu'elles ne dépasseront **point**; elles ne reviendront pas couvrir la terre.
10 Il a envoyé les sources dans les vallées : elles coulent entre les montagnes;
11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif.
12 Les oiseaux des cieux demeurent auprès d'elles; ils font résonner leur voix **d'entre** les branches.
13 De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.
14 ★ Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour **le** service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,
15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile; et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.
16 Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés,
17 Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la demeure de la cigogne.
18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins; les rochers sont le refuge des damans.
19 ★ Il a fait la lune pour les saisons; le soleil connaît son coucher.
20 Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive : alors toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement;
21 Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à ***Dieu** leur **nourriture...**
22 Le soleil se lève : ils se **retirent,** et se couchent dans leurs tanières.
23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.
24 ★ Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses.
25 ★ Cette mer, grande et vaste en tous sens! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands;
26 Là se promènent les navires, [là] ce léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.
27 Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.
28 Tu leur donnes, ils recueillent; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.
29 Tu caches ta face, ils sont troublés; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.
30 Tu envoies ton esprit : ils sont **créés,** et tu renouvelles la face de la terre.
31 ★ La gloire de l'Éternel sera à toujours; l'Éternel se réjouira en ses œuvres.
32 Il regarde vers la terre, et elle tremble; il touche les

Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence! 1
Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; il étend les cieux comme une tenture. 2
Il joint les poutres de ses chambres hautes dans les eaux; il fait des nuées son char; il se promène sur les ailes du vent. 3
Il fait ses anges des esprits, et ses serviteurs des flammes de feu. 4
**Il** a fondé la terre sur ses bases; elle ne sera **pas** ébranlée, à toujours et à perpétuité. 5
Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes : 6
À ta menace, elles s'enfuirent; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir **:** 7
Les montagnes s'élevèrent, les vallées **s'abaissèrent** au lieu même que tu leur avais établi**;** 8
**Tu** as mis **[aux eaux]** une limite qu'elles ne dépasseront **pas**; elles ne reviendront pas couvrir la terre. 9
Il a envoyé les sources dans les vallées : elles coulent entre les montagnes; 10
Elles abreuvent toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif. 11
Les oiseaux des cieux demeurent auprès d'elles; ils font résonner leur voix **entre** les branches. 12
De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres. 13
**Il** fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour **les mettre au** service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre, 14
Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile; et avec le pain il soutient le cœur de l'homme. 15
Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés, 16
Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la demeure de la cigogne. 17
Les hautes montagnes sont pour les bouquetins; les rochers sont le refuge des damans. 18
**Il** a fait la lune pour les saisons; le soleil connaît son coucher. 19
Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive : alors toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement; 20
Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à ✶**Dieu** leur **nourriture.** 21
Le soleil se lève : ils se **retirent** et se couchent dans leurs tanières. 22
[Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir. 23
**Que** tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses. 24
**Cette** mer, grande et vaste en tous sens! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands; 25
Là se promènent les navires, [là] ce léviathan que tu as formé pour s'y ébattre. 26
Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps. 27
Tu leur donnes, ils recueillent; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens. 28
Tu caches ta face, ils sont troublés; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. 29
Tu envoies ton esprit : ils sont **créés;** et tu renouvelles la face de la terre. 30
**La** gloire de l'Éternel sera à toujours; l'Éternel se réjouira en ses œuvres. 31
Il regarde vers la terre, et elle tremble; il touche les 32

montagnes, et elles fument.
33 Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
34 Que ma méditation lui soit agréable ; moi, je me réjouirai en l'Éternel.
35 Les pécheurs **prendront fin** de **dessus** la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel ! Louez **Jah** !

montagnes, et elles fument.
33 Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
34 Que ma méditation lui soit agréable ; moi, je me réjouirai en l'Éternel.
35 Les pécheurs **disparaîtront de** la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel ! Louez **†Yah** !

## 105

1 **Célébrez** l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes !
2 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
3 Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !
4 ★ Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face ;
5 Souvenez-vous **de ses** œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses **prodiges,** et des jugements de sa bouche,
6 Vous, **semence** d'Abraham, son serviteur ; vous, fils de Jacob, ses élus.
7 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements **sont en** toute la terre.
8 ★ Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,
9 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à Isaac,
10 Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
11 **Disant** : **Je** te donnerai le pays de Canaan, le lot de votre **héritage ;**
12 **Quand ils étaient** un petit nombre d'hommes, peu de chose, **et** étrangers dans le [pays],
13 Et allant de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.
14 Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause **d'eux,**
15 **[Disant] : Ne** touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes **prophètes.**
16 Et il appela la famine sur la terre ; il brisa tout le bâton du pain.
17 Il envoya un homme devant eux : Joseph fut vendu pour être esclave.
18 On **lui** serra **les** pieds dans les **ceps,** son âme entra dans les fers,
19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit : la parole de l'Éternel l'éprouva.
20 Le roi **envoya, et il** le **mit** en liberté ; le dominateur des peuples le relâcha.
21 Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,
22 Pour **lier** ses princes à **son plaisir,** et pour **rendre** sages ses anciens.
23 ★ Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24 **Et [l'Éternel]** fit beaucoup multiplier son **peuple,** et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son **peuple, pour** qu'ils **complotassent** contre ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse, son **serviteur,** Aaron qu'il avait choisi.
27 Ils opérèrent au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.
28 Il envoya des **ténèbres,** et fit **une obscurité** ; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.

1 ***Célébrez** l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes !
2 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
3 Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !
4 **Recherchez** l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face ;
5 Souvenez-vous **des** œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses **prodiges** et des jugements de sa bouche,
6 Vous, **descendance** d'Abraham, son serviteur ; vous, fils de Jacob, ses élus.
7 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements **[s'exercent] sur** toute la terre.
8 **Il** s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,
9 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à Isaac,
10 Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
11 **En disant** : **"Je** te donnerai le pays de Canaan, le lot de votre **héritage."**
12 **Ils** étaient **alors** un petit nombre d'hommes, peu de **chose,** étrangers dans le [pays],
13 Et allant de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.
14 Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause **d'eux :**
15 **"Ne** touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes **prophètes".**
16 Et il appela la famine sur la terre ; il brisa tout le bâton du pain.
17 Il envoya un homme devant eux : Joseph fut vendu pour être esclave.
18 **On** serra **ses** pieds dans les **entraves,** son âme entra dans les fers,
19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit : la parole de l'Éternel l'éprouva.
20 Le roi **donna l'ordre de** le **mettre** en liberté ; le dominateur des peuples le relâcha.
21 Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,
22 Pour **soumettre** ses princes à **la volonté [de Joseph],** et pour **qu'il rende** sages ses anciens.
23 **Alors** Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24 **[L'Éternel]** fit beaucoup multiplier son **peuple** et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son **peuple et** qu'ils **complotent** contre ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse, son serviteur, **et** Aaron qu'il avait choisi.
27 Ils opérèrent au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.
28 Il envoya des **ténèbres** et fit **venir l'obscurité** ; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.

29 Il changea leurs eaux en **sang,** et fit mourir leurs poissons.
30 Leur terre fourmilla de grenouilles, [jusque] dans les chambres de leurs rois.
31 Il parla, et il vint des mouches venimeuses, **[et]** des moustiques dans **tous leurs confins.**
32 Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays ;
33 **Et il** frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur **contrée.**
34 Il parla, et les sauterelles vinrent, et des **yéleks** sans nombre ;
35 **Et ils** dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
36 **Et il** frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.
37 **Et** il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme dans ses tribus.
38 L'Égypte se réjouit **à** leur sortie, car la frayeur d'Israël était tombée sur eux.
39 ★ Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.
40 **Ils demandèrent, et** il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.
41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en **découlèrent** ; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.
42 Car il se souvint de sa parole sainte, **[et]** d'Abraham, son serviteur.
43 **Et il** fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe ;
44 **Et il** leur donna les pays des nations, et ils possédèrent **le** travail des **peuples ;**
45 Afin qu'ils **gardassent** ses statuts, et qu'ils **observassent** ses lois. Louez **Jah** !

Il changea leurs eaux en **sang** et fit mourir leurs poissons. 29
Leur terre fourmilla de grenouilles, [jusque] dans les chambres de leurs rois. 30
Il parla, et il vint des mouches venimeuses, **et** des moustiques dans **tout leur territoire.** 31
Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays **:** 32
**Il** frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur **territoire.** 33
Il parla, et les sauterelles vinrent, et des **criquets** sans nombre **:** 34
**Ils** dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol. 35
**Il** frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur. 36
**Puis** il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme dans ses tribus. 37
L'Égypte se réjouit **de** leur sortie, car la frayeur d'Israël était tombée sur eux. 38
**Il** étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit. 39
**À leur demande,** il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux. 40
Il ouvrit le rocher, et les eaux en **coulèrent** ; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière. 41
Car il se souvint de sa parole sainte, **et** d'Abraham, son serviteur. 42
**Il** fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe ; 43
**Il** leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le **[fruit du]** travail des **peuples,** 44
Afin qu'ils **gardent** ses statuts, et qu'ils **observent** ses lois. Louez **†Yah** ! 45

## 106

0 Louez **Jah.**
1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours.
2 Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ?
3 **Bienheureux** ceux qui **gardent** le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps !
4 Souviens-toi de moi, Éternel ! selon **[ta]** faveur envers ton peuple ; visite-moi par **ton salut.**
5 Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, **[et]** que je me glorifie avec ton héritage.
6 ★ Nous avons péché avec nos pères ; nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment.
7 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles ; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés ; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.
8 Cependant il les sauva à cause de son nom, **afin de donner à** connaître sa puissance.
9 **Et il tança** la mer Rouge, et elle sécha ; et il les fit marcher **par** les abîmes comme **par** un désert.
10 **Et il** les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les racheta de la main de l'ennemi.
11 **Et les** eaux couvrirent leurs oppresseurs : il n'en resta pas un seul.
12 Alors ils crurent **à** ses paroles, ils chantèrent sa louange.
13 ★ Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent **point** à son conseil.
14 **Et ils** furent remplis de convoitise dans le désert, et ils tentèrent ***Dieu** dans le lieu désolé ;

*Louez* ***†Yah !*** 0
Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours. 1
Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ? 2
**Heureux** ceux qui **respectent** le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps ! 3
Souviens-toi de moi, Éternel ! selon **ta** faveur envers ton peuple ; visite-moi par **ta délivrance,** 4
Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, **et** que je me glorifie avec ton héritage. 5
**Nous** avons péché avec nos pères ; nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment. 6
Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles ; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés ; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge. 7
Cependant il les sauva à cause de son nom, **pour faire** connaître sa puissance. 8
**Il réprimanda** la mer Rouge, et elle sécha ; et il les fit marcher **à travers** les abîmes comme **dans** un désert. 9
**Il** les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les racheta de la main de l'ennemi. 10
**Les** eaux couvrirent leurs oppresseurs : il n'en resta pas un seul. 11
Alors ils **crurent** ses paroles, ils chantèrent sa louange. 12
**Ils** oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent **pas** à son conseil. 13
**Ils** furent remplis de convoitise dans le désert, et ils tentèrent **✶Dieu** dans le lieu désolé ; 14

15 Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consomption dans leurs âmes.
16 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, [et] d'Aaron, le saint de l'Éternel :
17 La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit l'assemblée d'Abiram ;
18 Et un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.
19 ★ Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte ;
20 Et ils changèrent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublièrent *Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.
23 Et il dit qu'il les eût détruits, — si Moïse, son élu, ne s'était pas tenu à la brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les détruisît pas.
24 ★ Et ils méprisèrent le pays désirable ; ils ne crurent point à sa parole ;
25 Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.
26 Et il jura à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,
27 Et qu'il ferait tomber leur semence parmi les nations, et les disperserait par les pays.
28 ★ Et ils s'attachèrent à Baal-Péor, et mangèrent des sacrifices des morts ;
29 Et ils provoquèrent [Dieu] par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.
30 Alors Phinées se leva, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée ;
31 Et cela lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.
32 ★ Et ils l'irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;
33 Car ils chagrinèrent son esprit, de sorte qu'il parla légèrement de ses lèvres.
34 ★ Ils ne détruisirent point les peuples, comme l'Éternel leur avait dit ;
35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils apprirent leurs œuvres ;
36 Et ils servirent leurs idoles, et elles leur furent en piège ;
37 Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,
38 Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan ; et le pays fut profané par le sang.
39 Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.
40 ★ Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il abhorra son héritage ;
41 Et il les livra en la main des nations ; et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux ;
42 Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.
43 Maintes fois il les délivra ; mais ils le chagrinèrent par leur conseil, et ils déchurent par leur iniquité.
44 Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,
45 Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés ;
46 Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
47 ★ Sauve-nous, Éternel, notre Dieu ! et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.

15 Il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya le dépérissement dans leurs âmes.
16 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de l'Éternel :
17 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, elle couvrit l'assemblée d'Abiram ;
18 Un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.
19 Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de métal coulé ;
20 Ils échangèrent leur gloire contre la représentation d'un bœuf qui mange l'herbe.
21 Ils oublièrent ★Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.
23 Il dit qu'il les aurait détruits… si Moïse, son élu, ne s'était pas tenu à la brèche devant lui pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les détruise pas.
24 Ils méprisèrent le pays désirable ; ils ne crurent pas sa parole ;
25 Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.
26 Alors il jura à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,
27 Et qu'il ferait tomber leur descendance parmi les nations, et les disperserait dans tous les pays.
28 Ils s'attachèrent à Baal-Péor, et mangèrent des sacrifices des morts ;
29 Ils provoquèrent [Dieu] par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.
30 Alors Phinées se leva et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée ;
31 Cela lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.
32 Ils l'irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;
33 Car ils l'exaspérèrent, de sorte qu'il parla légèrement de ses lèvres.
34 Ils ne détruisirent pas les peuples, comme l'Éternel leur avait dit ;
35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils apprirent leurs manières de faire ;
36 Ils servirent leurs idoles, et elles furent pour eux un piège ;
37 Ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,
38 Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan ; et le pays fut profané par le sang.
39 Ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.
40 La colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il eut en horreur son héritage ;
41 Il les livra en la main des nations ; et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux ;
42 Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.
43 Bien des fois il les délivra ; mais ils l'irritèrent par leurs projets, et ils tombèrent dans la déchéance par leur iniquité.
44 Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,
45 Il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés ;
46 Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
47 Sauve-nous, Éternel, notre Dieu ! et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.

48 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! et que tout le peuple dise : Amen! Louez **Jah**!
1 Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.
2 Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,
3 Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.
4 Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter;
5 Ils étaient affamés et **altérés,** leur âme défaillait en eux.
6 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, **[et]** il les délivra de leurs angoisses,
7 Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!
9 Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.
10 ★ Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
11 Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de ***Dieu,** et ont méprisé le conseil du **Très-haut....**
12 **Et il** a humilié leur cœur par le travail; ils ont trébuché, sans qu'il y **eût** personne qui les **secourût.**
13 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, **[et]** il les délivra de leurs angoisses :
14 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!
16 Car il a brisé les portes **d'airain,** et a mis en pièces les barres de fer.
17 ★ Les insensés, à cause de **la** voie de **leur transgression,** et à cause de leurs iniquités, sont affligés;
18 Leur âme **abhorre** toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, **[et]** il les a délivrés de leurs angoisses.
20 Il a envoyé sa parole et les a guéris, **et** les a retirés de leurs fosses.
21 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des **hommes,**
22 **Et qu'ils** sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie!
23 ★ Ceux qui **descendent sur la mer** dans des **navires,** qui font [leur] travail sur les grandes eaux,
24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les [eaux] profondes.
25 Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots :
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes : leur âme **se fond** de détresse;
27 Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à **néant....**
28 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses;
29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les flots se taisent,
30 **Et ils** se réjouissent de ce que les [eaux] sont apaisées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.
31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes**;**
32 **Et qu'ils** l'exaltent dans **la congrégation** du peuple, et le louent dans **l'assemblée** des anciens!
33 ★ Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux

48 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! et que tout le peuple dise : Amen! Louez **Yah**!
1 Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.
2 Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,
3 Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.
4 Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter;
5 Ils étaient affamés et **assoiffés,** leur âme défaillait en eux.
6 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, **et** il les délivra de leurs angoisses,
7 Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!
9 Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.
10 **Ceux** qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
11 Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de ✶**Dieu,** et ont méprisé le conseil du **Très-haut...**
12 **Il** a humilié leur cœur par le travail; ils ont trébuché, sans qu'il y **ait** personne qui les **secoure.**
13 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, **et** il les délivra de leurs angoisses :
14 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!
16 Car il a brisé les portes **de bronze,** et a mis en pièces les barres de fer.
17 **Les** insensés, à cause de **leur** voie de **transgression** et à cause de leurs iniquités, sont affligés;
18 Leur âme **a en horreur** toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, **et** il les a délivrés de leurs angoisses.
20 Il a envoyé sa parole et les a guéris, **il** les a retirés de leurs fosses.
21 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des **hommes!**
22 **Qu'ils** sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie!
23 **Ceux** qui **embarquent dans des navires** sur la **mer,** qui font [leur] travail sur les grandes eaux,
24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les [eaux] profondes.
25 Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots :
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes : leur âme **défaille** de détresse;
27 Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à **néant...**
28 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses;
29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les flots se taisent,
30 **Ils** se réjouissent de ce que les [eaux] sont apaisées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.
31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes**!**
32 **Qu'ils** l'exaltent dans **l'assemblée** du peuple, et le louent dans **la réunion** des anciens!
33 **Il** change les fleuves en désert, et les sources d'eaux

en sol aride,
34 La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.
35 Il change le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources d'eaux;
36 Et il y fait habiter les affamés; et ils y établissent des villes habitables,
37 Et sèment les champs, et plantent des vignes, qui leur rapportent du fruit.
38 Et il les bénit, et ils se multiplient beaucoup; et il ne laisse pas diminuer leur bétail;...
39 Et ils diminuent, et sont accablés par l'oppression, le malheur, et le chagrin.
40 Il verse le mépris sur les nobles, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin;
41 Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des familles comme des troupeaux.
42 Les hommes droits le verront et s'en réjouiront; et toute iniquité fermera sa bouche.
43 ★ Qui est sage prendra garde à ces choses, et comprendra les bontés de l'Éternel.

en sol aride,
La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de 34
ceux qui y habitent.
Il change le désert en un étang d'eau, et la terre aride 35
en des sources d'eaux;
Et il y fait habiter les affamés; ils y établissent des 36
villes habitables,
**Sèment** les **champs** et plantent des vignes, qui leur 37
rapportent du fruit.
**Il** les bénit, et ils se multiplient beaucoup; et il ne 38
laisse pas diminuer leur **bétail...**
**Ils diminuent** et sont accablés par l'oppression, le 39
**malheur** et le chagrin.
Il verse le mépris sur les **nobles** et les fait errer dans 40
un désert où il n'y a pas de chemin;
Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des 41
familles comme des troupeaux.
Les hommes droits le verront et s'en réjouiront; et 42
toute iniquité fermera sa bouche.
**Celui qui** est sage prendra garde à ces choses, et 43
comprendra les bontés de l'Éternel.

## 108

0 Cantique. Psaume de David.
1 Mon cœur est affermi, ô Dieu! je chanterai, et je
2 psalmodierai,... mon âme aussi. Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
3 ★ Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades;
4 Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité [atteint] jusqu'aux nues.
5 Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux, et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre.
6 Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-moi.
7 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
8 Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm est la force de ma tête; Juda est mon législateur;
9 Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai jeté ma sandale; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.
10 ★ Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?
11 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?
12 Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
13 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

*Cantique. Psaume de David.* 0
Mon cœur est affermi, ô Dieu! je **chanterai** et je 1
**chanterai des psaumes,...** mon âme aussi. Éveillez- 2
vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
**Je** te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel! et je 3
chanterai tes louanges parmi les peuplades;
Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta 4
vérité **[s'élève]** jusqu'aux nues.
Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux, et que ta 5
gloire soit au-dessus de toute la terre.
Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta 6
**[main] droite** et réponds-moi.
**Dieu** a parlé dans sa sainteté : **"Je** me réjouirai; je 7
partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm est 8
la force de ma tête; Juda est mon législateur;
Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai je- 9
té ma sandale; sur la Philistie je pousserai des cris de **triomphe."**
**Qui** me conduira dans la ville **fortifiée**? Qui me mè- 10
nera jusqu'en Édom?
Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui 11
n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?
Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car 12
la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui 13
qui **piétinera** nos adversaires.

## 109

0 Au chef de musique. De David. Psaume.
1 Ô Dieu de ma louange! ne te tais point.
2 Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi : ils parlent contre moi avec une langue menteuse,
3 Et ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans cause.
4 Pour mon amour, ils ont été mes adversaires; mais moi [je me suis adonné à la] prière.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.
6 ★ Prépose sur lui un méchant, et que l'adversaire se tienne à sa droite;
7 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant, et que sa prière lui soit [comptée] comme un péché;
8 Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre

*Au chef de musique. De David. Psaume.* 0
Ô Dieu de ma louange! ne te tais **pas.** 1
Car la bouche du méchant et la bouche **trompeuse** 2
se sont ouvertes contre moi : ils parlent contre moi avec une langue menteuse,
**Ils** m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font 3
la guerre sans cause.
Pour mon amour, ils ont été mes adversaires; mais 4
moi **[je** suis **toujours en]** prière.
**Ils** m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour 5
mon amour.
**Établis** sur lui un méchant, et que l'adversaire se 6
tienne à sa droite;
Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant, et que 7
sa prière lui soit [comptée] comme un péché;
Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre 8

prenne sa charge;
9 Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve;
10 Que ses fils soient **vagabonds,** et qu'ils mendient, **et** qu'ils aillent **quêtant** loin de leurs [demeures en] ruines.
11 Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail;
12 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins;
13 Que sa postérité soit retranchée; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé;
14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit **point** effacé;
15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et **qu'il** retranche **leur mémoire** de la **terre**;
16 Parce qu'il ne s'est **point** souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.
17 **Et il** a aimé la malédiction : — qu'elle vienne sur lui! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction : — qu'elle soit loin de lui!
18 **Et qu'il** soit **revêtu** de la malédiction **comme de sa robe**; **et** qu'elle entre **au dedans** de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile;
19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture **qui le ceigne** continuellement.
20 Telle soit, de **par** l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.
21 ★ Mais toi, Éternel! Seigneur! agis pour moi à cause de ton nom; car ta **gratuité** est bonne; délivre-moi;
22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé **au dedans** de moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge; je suis jeté çà et là comme la sauterelle;
24 Mes genoux chancellent **par le** jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.
25 **Et moi,** je **leur** suis **en opprobre**; quand ils me voient, ils hochent la tête.
26 Aide-moi, Éternel, mon Dieu! Sauve-moi selon ta bonté!
27 Et qu'on sache que c'est **ici** ta main, — **que** toi, ô Éternel! **tu l'as fait.**
28 Qu'eux, ils maudissent; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.
29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.
30 ★ **[Alors] de** ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude;
31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

prenne sa charge;
9 Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve;
10 Que ses fils soient **vagabonds** et qu'ils **mendient,** qu'ils aillent **quémandant** loin de leurs [demeures en] ruines.
11 Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail;
12 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins;
13 Que sa postérité soit retranchée; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé;
14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit **pas** effacé;
15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et **que celui-ci retranche** de la terre **leur souvenir**;
16 Parce qu'il ne s'est **pas** souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.
17 **Il** a aimé la malédiction **:** qu'elle vienne sur lui! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction **:** qu'elle soit loin de lui!
18 **Qu'il** soit **revêtu, comme d'une tunique,** de la **malédiction;** qu'elle entre **au-dedans** de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile;
19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture **qu'il porte** continuellement.
20 Telle soit, de **la part de** l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.
21 **Mais** toi, Éternel! Seigneur! agis pour moi à cause de ton nom; car ta **bienveillance** est bonne; délivre-moi;
22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé **au-dedans** de moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge; je suis jeté çà et là comme la sauterelle;
24 Mes genoux chancellent **sous l'effet du** jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.
25 **Moi, je** suis **la cible de leurs outrages**; quand ils me voient, ils hochent la tête.
26 Aide-moi, Éternel, mon Dieu! Sauve-moi selon ta bonté!
27 Et qu'on sache que **c'est** ta **main,** que **c'est** toi, ô Éternel! **qui as fait cela.**
28 Qu'eux, ils maudissent; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.
29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.
30 **De** ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude;
31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

## 110

0 De David. Psaume.
1 L'Éternel a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
2 ★ L'Éternel enverra de Sion **la verge** de ta force : Domine au milieu de tes ennemis!
3 Ton peuple sera [un peuple] de **franche** volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. **Du sein de l'aurore te [viendra]** la **rosée** de **ta jeunesse.**
4 L'Éternel a **juré,** et il ne se repentira **point** : **Tu** es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de **Melchisédec.**

*De David. Psaume.* 0
L'Éternel a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. 1
**L'Éternel** enverra de Sion **le sceptre** de ta force : Domine au milieu de tes ennemis! 2
Ton peuple sera [un peuple] de **bonne** volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. **Comme** la rosée **née** de **l'aurore, tes jeunes gens viendront vers toi.** 3
L'Éternel a **juré** et il ne se repentira **pas** : **"Tu** es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de **Melchisédec".** 4

5 ★ Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.
6 Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays.
7 Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

**Le** Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère. 5
Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays. 6
Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête. 7

## 111

0 *Louez **Jah.**
1 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie des hommes droits et dans l'assemblée.
2 ★ Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir;
3 Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité.
4 Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux;
5 Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souvient à toujours de son alliance;
6 Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.
7 Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement; tous ses préceptes sont sûrs,
8 Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.
9 Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a commandé son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.
10 La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse; tous ceux qui pratiquent [ses préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

**Louez* ***†Yah!*** 0
Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie des hommes droits et dans l'assemblée. 1
**Les** œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir; 2
Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité. 3
Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux; 4
Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souvient à toujours de son alliance; 5
Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations. 6
Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement; tous ses préceptes sont sûrs, 7
Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture. 8
Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a commandé son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible. 9
La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse; tous ceux qui pratiquent [ses préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité. 10

## 112

0 Louez **Jah.**
1 **Bienheureux** l'homme qui craint l'Éternel **[et]** qui prend un grand plaisir en ses commandements!
2 Sa **semence** sera puissante dans le pays;... la génération des hommes droits sera bénie.
3 Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité.
4 ★ La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, **et miséricordieux,** et juste.
5 Heureux l'homme qui use de **grâce,** et qui prête! Il maintiendra sa cause dans le jugement;
6 Aussi il ne sera jamais ébranlé. **La mémoire** du juste sera à toujours.
7 Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle; son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel;
8 Son cœur est soutenu; il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il **voie [son plaisir] en** ses adversaires.
9 Il répand, il donne aux pauvres; sa justice demeure à perpétuité; sa corne est élevée en gloire.
10 ★ Le méchant [le] **verra,** et en aura du dépit; il grincera **les** dents et se **fondra**; le désir des méchants périra.

*Louez* ***†Yah!*** 0
**Heureux** l'homme qui craint l'Éternel **et** qui prend un grand plaisir en ses commandements! 1
Sa **descendance** sera puissante dans le pays;... la génération des hommes droits sera bénie. 2
Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité. 3
**La** lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, **miséricordieux** et juste. 4
Heureux l'homme qui use de **grâce** et qui prête! Il maintiendra sa cause dans le jugement; 5
Aussi il ne sera jamais ébranlé. **Le souvenir** du juste sera à toujours. 6
Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle; son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel; 7
Son cœur est soutenu; il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il **se plaise à voir [le sort de]** ses adversaires. 8
Il répand, il donne aux pauvres; sa justice demeure à perpétuité; sa corne est élevée en gloire. 9
**Le** méchant [le] **verra** et en aura du dépit; il grincera **des** dents et se **sentira fondre**; le désir des méchants périra. 10

## 113

0 Louez **Jah.**
1 Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel.
2 **Le** nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours!
3 Du soleil levant jusqu'au soleil **couchant,** le nom de l'Éternel soit loué!
4 L'Éternel est haut élevé **par-dessus** toutes les nations; sa gloire est au-dessus des cieux.

*Louez* ***†Yah!*** 0
Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel. 1
**Que le** nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours! 2
Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, **que** le nom de l'Éternel soit loué! 3
L'Éternel est haut élevé **au-dessus de** toutes les nations; sa gloire est au-dessus des cieux. 4

5 ★ Qui est comme l'Éternel, notre Dieu ? Il a placé sa demeure en haut ;
6 Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ;
7 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre,
8 Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple ;
9 Il fait habiter la femme stérile dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez **Jah** !

**Qui** est comme l'Éternel, notre Dieu ? Il a placé sa demeure en haut ; 5
Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ; 6
De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, 7
Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple ; 8
Il fait habiter la femme stérile dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez **Yah** ! 9

## 114

1 **Quand** Israël sortit d'Égypte, **[et]** la maison de Jacob **d'avec un** peuple qui parle une langue étrangère,
2 Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination.
3 ★ La mer le **vit,** et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière ;
4 Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux.
5 ★ Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ; toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?
6 Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers ; vous, collines, comme des agneaux ?
7 Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre ! devant la face du **†Dieu** de Jacob,
8 Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre dure en une source d'eaux.

*__Quand__ Israël sortit d'Égypte, **quand** la maison de Jacob **[sortit] du milieu d'un** peuple qui parle une langue étrangère, 1
Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination. 2
**La** mer le **vit** et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière ; 3
Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux. 4
**Qu'avais-tu,** mer, pour t'enfuir ; toi, Jourdain, pour retourner en arrière ? 5
Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers ; vous, collines, comme des agneaux ? 6
Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre ! devant la face du **†Dieu** de Jacob, 7
Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre dure en une source d'eaux. 8

## 115

1 Non **point** à nous, ô Éternel ! non **point** à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.
2 ★ Pourquoi les nations diraient-elles : **Où** donc est leur Dieu **?**
3 Mais notre Dieu est aux cieux ; tout ce qu'il lui a **plu,** il l'a fait.
4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme :
5 Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;
6 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ;
7 Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, et ne marchent pas ; elles **ne rendent** aucun son **de** leur gosier.
8 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.
9 ★ Israël, confie-toi en l'Éternel **: il** est leur secours et leur bouclier.
10 Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel **: il** est leur secours et leur bouclier.
11 Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel **: il** est leur secours et leur bouclier.
12 ★ L'Éternel s'est souvenu de nous : il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;
13 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.
14 L'Éternel vous augmentera [sa bénédiction], à vous et à vos fils.
15 Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.
16 ★ Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.
17 Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront **Jah.**
18 Mais nous, nous bénirons **Jah,** dès maintenant et à toujours. Louez **Jah** !

Non **pas** à nous, ô Éternel ! non **pas** à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité. 1
**Pourquoi** les nations diraient-elles : **"Où** donc est leur Dieu **?"** 2
Mais notre Dieu est aux cieux ; tout ce qu'il lui a **plu [de faire],** il l'a fait. 3
Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme : 4
Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ; 5
Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ; 6
Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, et ne marchent pas ; elles **n'émettent** aucun son **avec** leur gosier. 7
Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles. 8
**Israël,** confie-toi en l'Éternel **! – Il** est leur secours et leur bouclier. 9
Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel **! – Il** est leur secours et leur bouclier. 10
Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel **! – Il** est leur secours et leur bouclier. 11
**L'Éternel** s'est souvenu de nous : il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ; 12
Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands. 13
L'Éternel vous augmentera [sa bénédiction], à vous et à vos fils. 14
Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre. 15
**Les** cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes. 16
Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront **†Yah.** 17
Mais nous, nous bénirons **Yah,** dès maintenant et à toujours. Louez **Yah** ! 18

## 116

1 J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, mes supplications ;
2 Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquerai durant mes jours.
3 ★ Les **cordeaux** de la mort m'avaient environné, et les détresses du shéol m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin ;
4 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : **Je** te prie, ô Éternel ! délivre mon **âme.**
5 L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.
6 L'Éternel garde les simples ; j'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.
7 ★ Mon âme, retourne en ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien.
8 Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute :
9 Je marcherai devant l'Éternel **dans la terre** des vivants.
10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été **fort** affligé.
11 Je disais en mon agitation : **Tout** homme est **menteur.**
12 Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les biens qu'il m'a faits ?
13 Je prendrai la coupe du **salut,** et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
14 **J'acquitterai** mes vœux envers l'Éternel, — oui, devant tout son peuple.
15 Précieuse, aux yeux de l'Éternel, est la mort de ses **saints.**
16 ★ Je te prie, ô Éternel ! car je suis ton serviteur ; je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens.
17 Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
18 **J'acquitterai** mes vœux envers l'Éternel, — oui, devant tout son peuple,
19 Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez **Jah** !

J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, mes supplications ; 1
Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquerai durant mes jours. 2
**Les liens** de la mort m'avaient environné, et les détresses du shéol m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin ; 3
Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : **"Je** te prie, ô Éternel ! délivre mon **âme."** 4
L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux. 5
L'Éternel garde les simples ; j'étais devenu misérable, et il m'a sauvé. 6
**Mon** âme, retourne en ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien. 7
Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute : 8
Je marcherai devant l'Éternel **au pays** des vivants. 9
J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été **très** affligé. 10
Je disais en mon agitation : **"Tout** homme est **menteur."** 11
Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les biens qu'il m'a faits ? 12
Je prendrai la coupe du **salut** et j'invoquerai le nom de l'Éternel. 13
**Je m'acquitterai de** mes vœux envers **l'Éternel,** oui, devant tout son peuple. 14
Précieuse, aux yeux de l'Éternel, est la mort de ses **fidèles.** 15
**Je** te prie, ô Éternel ! car je suis ton serviteur ; je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens. 16
Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel. 17
**Je m'acquitterai de** mes vœux envers **l'Éternel,** oui, devant tout son peuple, 18
Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez **†Yah** ! 19

## 117

1 Louez l'Éternel, vous, toutes les nations ; célébrez-le, vous, tous les peuples !
2 Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à toujours. Louez **Jah** !

Louez l'Éternel, vous, toutes les nations ; célébrez-le, vous, tous les peuples ! 1
Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à toujours. Louez **†Yah** ! 2

## 118

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours.
2 Qu'Israël **dise,** que sa bonté demeure à toujours !
3 Que la maison d'Aaron **dise,** que sa bonté demeure à toujours !
4 Que ceux qui craignent l'Éternel **disent,** que sa bonté demeure à toujours !
5 ★ Dans ma détresse j'ai invoqué **Jah** ; **Jah** m'a **répondu,** [et m'a mis] au large.
6 L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?
7 L'Éternel est pour **moi** entre **ceux** qui me **secourent** ; et moi je **verrai [mon plaisir] en** ceux qui me haïssent.
8 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme.
9 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les **principaux.**
10 ★ Toutes les nations m'avaient environné ; au nom

Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours. 1
Qu'Israël **dise** que sa bonté demeure à toujours ! 2
Que la maison d'Aaron **dise** que sa bonté demeure à toujours ! 3
Que ceux qui craignent l'Éternel **disent** que sa bonté demeure à toujours ! 4
**Dans** ma détresse j'ai invoqué **†Yah** ; **Yah** m'a **répondu** [et m'a mis] au large. 5
L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ? 6
L'Éternel est pour **moi,** entre **tous, celui** qui me **secourt** ; et moi je **me plairai à voir [le sort de]** ceux qui me haïssent. 7
Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme. 8
Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les **puissants.** 9
**Toutes** les nations m'avaient environné ; au nom de 10

de l'Éternel, **certes** je les ai **détruites.**
11 Elles m'avaient environné, oui, environné ; au nom de l'Éternel, **certes** je les ai **détruites.**
12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles ont été éteintes comme un feu d'épines ; au nom de l'Éternel, **certes** je les ai **détruites.**
13 ★ Tu m'avais rudement poussé, pour que je **tombasse** ; mais l'Éternel m'a été en secours.
14 **Jah** a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
15 ★ La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes : **la** droite de l'Éternel agit puissamment ;
16 **La** droite de l'Éternel est haut élevée, **la** droite de l'Éternel agit puissamment ;
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de **Jah.**
18 **Jah** m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.
19 ★ Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerai, je célébrerai **Jah.**
20 C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.
21 Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as été mon salut.
22 ★ La pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, est devenue la **tête** de l'angle.
23 Ceci **a été** de **par** l'Éternel : c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.
24 **C'est ici** le jour que l'Éternel a fait ; égayons-nous et réjouissons-nous en lui !
25 Ô Éternel, sauve, je te prie ! Éternel, je te prie, donne la prospérité !
26 Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! Nous vous avons bénis **de** la maison de l'Éternel.
27 ★ L'Éternel est ***Dieu,** et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon ***Dieu,** et je te **célébrerai,** — mon Dieu, je t'exalterai.
29 Célébrez l'Éternel ! car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.

**l'Éternel,** je les ai **détruites !**
11 Elles m'avaient environné, oui, environné ; au nom de **l'Éternel,** je les ai **détruites !**
12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles ont été éteintes comme un feu d'épines ; au nom de **l'Éternel,** je les ai **détruites !**
13 **Tu** m'avais rudement poussé, pour que je **tombe** ; mais l'Éternel m'a été en secours.
14 **Yah** a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
15 **La** voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes : la **[main]** droite de l'Éternel agit puissamment ;
16 La **[main]** droite de l'Éternel est haut élevée, la **[main]** droite de l'Éternel agit puissamment ;
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de **Yah.**
18 **Yah** m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.
19 **Ouvrez-moi** les portes de la justice ; j'y entrerai, je célébrerai **Yah.**
20 C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.
21 Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as été mon salut.
22 **La** pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, est devenue la **pierre maîtresse** de l'angle.
23 Ceci **est venu de** l'Éternel : c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.
24 **Voici** le jour que l'Éternel a fait ; égayons-nous et réjouissons-nous en lui !
25 Ô Éternel, sauve, je te prie ! Éternel, je te prie, donne la prospérité !
26 Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! Nous vous avons bénis **depuis** la maison de l'Éternel.
27 **L'Éternel** est ✶**Dieu,** et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon ✶**Dieu,** et je te **célébrerai ;** mon Dieu, je t'exalterai.
29 Célébrez l'Éternel ! car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.

## 119

1 ★ **Bienheureux** ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel.
2 **Bienheureux** ceux qui gardent ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,
3 Qui aussi ne **font** pas d'iniquité ; ils marchent dans ses voies.
4 Tu as commandé tes préceptes pour qu'on les garde soigneusement.
5 Oh, que mes voies **fussent dressées,** pour garder tes statuts !
6 Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à tous tes commandements.
7 Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.
8 Je garderai tes statuts ; ne me délaisse pas tout à fait.
9 ★ Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.
10 Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements.
11 J'ai caché ta parole dans mon cœur, afin que je ne pèche pas contre toi.
12 Éternel ! tu es béni ; enseigne-moi tes statuts.
13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.
14 J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses.

* **Heureux** ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel.
2 **Heureux** ceux qui gardent ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,
3 Qui aussi ne **commettent** pas d'iniquité ; ils marchent dans ses voies.
4 Tu as commandé tes préceptes pour qu'on les garde soigneusement.
5 Oh, que mes voies **soient affermies** pour garder tes statuts !
6 Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à tous tes commandements.
7 Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.
8 Je garderai tes statuts ; ne me délaisse pas tout à fait.
9 **Comment** un jeune homme rendra-t-il pure sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.
10 Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements.
11 J'ai caché ta parole dans mon cœur, afin que je ne pèche pas contre toi.
12 Éternel ! tu es béni ; enseigne-moi tes statuts.
13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.
14 J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses.

15 Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.
16 Je fais mes délices de tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.
17 ★ Fais du bien à ton serviteur, [et] je vivrai et je garderai ta parole.
18 Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui sont dans ta loi.
19 Je suis étranger dans le pays; ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances.
21 Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent de tes commandements.
22 Roule de dessus moi l'opprobre et le mépris; car je garde tes témoignages.
23 Les princes même se sont assis [et] parlent contre moi; ton serviteur médite tes statuts.
24 Tes témoignages sont aussi mes délices, les hommes de mon conseil.
25 ★ Mon âme est attachée à la poussière; fais-moi vivre selon ta parole.
26 Je [t']ai déclaré mes voies, et tu m'as répondu; enseigne-moi tes statuts.
27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.
28 Mon âme, de tristesse, se fond en larmes; affermis-moi selon ta parole.
29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.
30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé [devant moi] tes jugements.
31 Je suis attaché à tes témoignages : Éternel! ne me rends point honteux.
32 Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.
33 ★ Éternel! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.
34 Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta loi, et je la garderai de tout mon cœur.
35 Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.
36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non point au gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité; fais-moi vivre dans ta voie.
38 Confirme ta parole à ton serviteur, qui est [adonné] à ta crainte.
39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons.
40 Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes; fais-moi vivre dans ta justice.
41 ★ Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel! — ton salut, selon ta parole!
42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me suis confié en ta parole.
43 Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité; car je me suis attendu à tes jugements.
44 Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité;
45 Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes préceptes;
46 Et je parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne serai pas honteux;
47 Et je trouverai mes délices en tes commandements que j'ai aimés;
48 Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'ai aimés, et je méditerai tes statuts.
49 ★ Souviens-toi de ta parole à ton serviteur, à laquelle tu as fait que je me suis attendu.

15 Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.
16 Je fais mes délices de tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.
17 **Fais** du bien à ton serviteur, **et** je vivrai et je garderai ta parole.
18 Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui sont dans ta loi.
19 Je suis étranger dans le pays; ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances.
21 Tu as **réprimandé** les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent de tes commandements.
22 **Fais rouler loin de** moi l'opprobre et le mépris; car je garde tes témoignages.
23 Les princes même se sont assis **et** parlent contre moi; ton serviteur médite tes statuts.
24 Tes témoignages sont aussi mes délices, **mes conseillers.**
25 **Mon** âme est attachée à la poussière; fais-moi vivre selon ta parole.
26 Je **t'ai** déclaré mes voies, et tu m'as répondu; enseigne-moi tes statuts.
27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.
28 Mon **âme pleure** de **tristesse**; affermis-moi selon ta parole.
29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.
30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé [devant moi] tes jugements.
31 Je suis attaché à tes témoignages : Éternel! ne me rends **pas** honteux.
32 Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.
33 **Éternel**! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.
34 Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta **loi,** je la garderai de tout mon cœur.
35 Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.
36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non **pas** au gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas **à ce qui est vain**; fais-moi vivre dans ta voie.
38 **Confirme** à ton **serviteur ce que tu as dit, lui** qui est [adonné] à ta crainte.
39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons.
40 Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes; fais-moi vivre dans ta justice.
41 **Ô Éternel!** que **vers moi vienne** ta **bonté...** ton salut, selon **ce que tu as dit**!
42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me suis confié en ta parole.
43 **N'ôte** pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité; car je me suis attendu à tes jugements.
44 Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité;
45 **Je** marcherai **en liberté,** car j'ai recherché tes préceptes;
46 **Je** parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne serai pas honteux;
47 **Je** trouverai mes délices en tes commandements que j'ai aimés;
48 **Je** lèverai mes mains vers tes commandements que j'ai aimés, et je méditerai tes statuts.
49 **Souviens-toi** de ta parole **[dite]** à ton serviteur, **en** laquelle tu **m'as** fait **espérer.**

50 C'est ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole m'a fait vivre.
51 Les orgueilleux se sont moqués de moi excessivement : je n'ai pas dévié de ta loi ;
52 Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, ô Éternel ! et je me suis consolé.
53 Une ardente indignation m'a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.
54 Tes statuts m'ont été des cantiques, dans la maison de mon **pèlerinage.**
55 Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel ! et j'ai gardé ta loi.
56 Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes.
57 ★ Ma part, ô Éternel ! je l'ai dit, c'est de garder tes paroles.
58 Je t'ai imploré de tout mon cœur : use de grâce envers moi selon ta parole.
59 J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers tes témoignages.
60 Je me suis hâté, et je n'ai **point différé de** garder tes commandements.
61 Les cordes des méchants m'ont entouré : je n'ai pas oublié ta loi.
62 Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.
63 Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui gardent tes préceptes.
64 La terre, ô Éternel ! est pleine de ta bonté ; enseigne-moi tes statuts.
65 ★ Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel ! selon ta parole.
66 Enseigne-moi le bon sens et la connaissance ; car j'ai ajouté foi à tes commandements.
67 Avant que je **fusse** affligé, j'errais ; mais maintenant je garde ta parole.
68 Tu es bon et bienfaisant ; enseigne-moi tes statuts.
69 Les orgueilleux ont inventé contre moi des mensonges ; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.
70 Leur cœur est **épaissi** comme la graisse ; moi, je trouve mes délices en ta loi.
71 Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.
72 La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers [de pièces] d'or et d'argent.
73 ★ Tes mains m'ont fait et façonné ; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.
74 Ceux qui te craignent me **verront,** et se réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.
75 Je sais, ô Éternel ! que tes jugements sont justice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.
76 Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta parole à ton serviteur.
77 Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ; car ta loi fait mes délices.
78 Que les orgueilleux soient couverts de honte, car sans cause ils ont agi **perversement** envers moi ; moi, je médite tes préceptes.
79 **Que ceux qui te craignent** se tournent vers **moi,** et ceux qui connaissent tes témoignages.
80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.
81 ★ Mon âme languit après ton salut ; je m'attends à ta parole.
82 Mes yeux languissent après ta parole ; et j'ai dit : Quand me consoleras-tu ?
83 Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée ; je n'oublie pas tes statuts.
84 Combien [dureront] les jours de ton serviteur ? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent ?

C'est ici ma consolation dans mon affliction, que ta 50
parole m'a fait vivre.
Les orgueilleux se sont moqués de moi excessive- 51
ment : je n'ai pas dévié de ta loi ;
Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, ô 52
Éternel ! et je me suis consolé.
Une ardente indignation m'a saisi à cause des mé- 53
chants qui abandonnent ta loi.
Tes statuts m'ont été des cantiques, dans la maison 54
de mon **séjour [sur terre].**
Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô 55
Éternel ! et j'ai gardé ta loi.
Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes. 56
**Ma** part, ô Éternel ! je l'ai dit, c'est de garder tes pa- 57
roles.
Je t'ai imploré de tout mon cœur : use de grâce envers 58
moi selon ta parole.
J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers 59
tes témoignages.
Je me suis hâté, et je n'ai **pas attendu pour** garder 60
tes commandements.
Les cordes des méchants m'ont entouré : je n'ai pas 61
oublié ta loi.
Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des or- 62
donnances de ta justice.
Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, 63
et de ceux qui gardent tes préceptes.
La terre, ô Éternel ! est pleine de ta bonté ; enseigne- 64
moi tes statuts.
**Tu** as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel ! selon ta 65
parole.
Enseigne-moi le bon sens et la connaissance ; car j'ai 66
ajouté foi à tes commandements.
Avant que je **sois** affligé, j'errais ; mais maintenant 67
je garde ta parole.
Tu es bon et bienfaisant ; enseigne-moi tes statuts. 68
Les orgueilleux ont inventé contre moi des men- 69
songes ; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.
Leur cœur est **figé** comme la graisse ; moi, je trouve 70
mes délices en ta loi.
Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que j'ap- 71
prenne tes statuts.
La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des 72
milliers [de pièces] d'or et d'argent.
**Tes** mains m'ont fait et façonné ; rends-moi intelli- 73
gent, et j'apprendrai tes commandements.
Ceux qui te craignent me **verront** et se réjouiront ; 74
car je me suis attendu à ta parole.
Je sais, ô Éternel ! que tes jugements sont justice, et 75
que c'est en fidélité que tu m'as affligé.
Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta 76
parole à ton serviteur.
Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ; 77
car ta loi fait mes délices.
Que les orgueilleux soient couverts de honte, car 78
sans cause ils ont agi **avec perversité** envers moi ; moi,
je médite tes préceptes.
**Qu'ils se tournent vers moi** ceux qui te **craignent,** 79
et ceux qui connaissent tes témoignages.
Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que 80
je ne sois pas honteux.
**Mon** âme languit après ton salut ; je m'attends à ta 81
parole.
Mes yeux languissent après ta parole ; et j'ai dit : 82
Quand me consoleras-tu ?
Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée ; 83
je n'oublie pas tes statuts.
Combien [dureront] les jours de ton serviteur ? 84
Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me
persécutent ?

85 Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses, ce qui n'est pas selon ta loi.
86 Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans cause ; aide-moi !
87 Peu s'en est fallu qu'ils ne **m'eussent** consumé sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.
88 Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.
89 ★ Éternel ! ta parole est établie à toujours dans les cieux.
90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme.
91 Selon tes ordonnances, [ces choses] demeurent fermes aujourd'hui ; car toutes choses te servent.
92 Si ta loi **n'eût** fait mes délices, **j'eusse** péri dans mon affliction.
93 Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.
94 Je suis à toi, sauve-moi ; car j'ai recherché tes préceptes.
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr ; [mais] je suis attentif à tes témoignages.
96 J'ai vu la fin de toute perfection ; ton commandement est **fort** étendu.
97 ★ Combien j'aime ta loi ! tout le jour je la médite.
98 Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.
99 J'ai plus **d'intelligence** que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.
100 J'ai plus **de sens** que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.
101 J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.
102 Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.
103 Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche !
104 Par tes préceptes je suis devenu intelligent ; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.
105 ★ Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier.
106 J'ai **juré,** et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.
107 Je suis extrêmement affligé, ô Éternel ! fais-moi vivre selon ta parole !
108 **Agrée,** je te prie, ô Éternel ! les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordonnances.
109 Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
110 Les méchants m'ont tendu un piège ; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
111 Tes témoignages me sont un héritage à toujours ; car ils sont la joie de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.
113 ★ J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.
114 Tu es mon **asile** et mon bouclier ; je me suis attendu à ta parole.
115 Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.
116 Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai ; et ne me laisse pas être confus en mon espérance.
117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.
118 Tu as rejeté tous ceux qui s'égarent de tes statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.
119 Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des scories ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.

Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses, ce 85
qui n'est pas selon ta loi.
Tous tes commandements sont fidélité. On me per- 86
sécute sans cause ; aide-moi !
Peu s'en est fallu qu'ils ne **m'aient** consumé sur la 87
terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.
Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoi- 88
gnage de ta bouche.
**Éternel** ! ta parole est établie à toujours dans les 89
cieux.
Ta fidélité est de génération en génération. Tu as éta- 90
bli la terre, et elle demeure ferme.
Selon tes ordonnances, [ces choses] demeurent 91
fermes aujourd'hui ; car toutes choses te servent.
Si ta loi **n'avait pas** fait mes délices, **j'aurais** péri 92
dans mon affliction.
Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu 93
m'as fait vivre.
Je suis à toi, sauve-moi ; car j'ai recherché tes pré- 94
ceptes.
Les méchants m'attendent pour me faire périr ; 95
[mais] je suis attentif à tes témoignages.
J'ai vu la fin de toute perfection ; ton commandement 96
est **très** étendu.
**Combien** j'aime ta loi ! tout le jour je la médite. 97
Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes 98
ennemis, car ils sont toujours avec moi.
J'ai plus **de sagesse** que tous ceux qui m'enseignent, 99
parce que je médite tes préceptes.
J'ai plus **d'intelligence** que les anciens, parce que 100
j'observe tes préceptes.
J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que 101
je garde ta parole.
Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car 102
c'est toi qui m'as instruit.
Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que 103
le miel à ma bouche !
Par tes préceptes je suis devenu intelligent ; c'est 104
pourquoi je hais toute voie de mensonge.
**Ta** parole est une lampe à mon pied, et une lumière 105
à mon sentier.
J'ai **fait le serment,** et je le tiendrai, de garder les 106
ordonnances de ta justice.
Je suis extrêmement affligé, ô Éternel ! fais-moi vivre 107
selon ta parole !
**Accueille avec faveur,** je te prie, ô Éternel ! les of- 108
frandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes
ordonnances.
Ma vie est continuellement dans ma main, mais je 109
n'oublie pas ta loi.
Les méchants m'ont tendu un piège ; mais je ne me 110
suis pas égaré de tes préceptes.
Tes témoignages me sont un héritage à toujours ; car 111
ils sont la joie de mon cœur.
J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à tou- 112
jours, jusqu'à la fin.
**J'ai** eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais 113
j'aime ta loi.
Tu es mon **refuge** et mon bouclier ; je me suis atten- 114
du à ta parole.
Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'ob- 115
serverai les commandements de mon Dieu.
Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai ; et ne me 116
laisse pas être confus en mon espérance.
Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai conti- 117
nuellement tes statuts.
Tu as rejeté tous ceux qui s'égarent de tes statuts ; 118
car leur tromperie n'est que mensonge.
Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des 119
scories ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.

120 Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai **craint** à cause de tes jugements.
121 ★ J'ai pratiqué le jugement et la justice ; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Sois le garant de ton serviteur pour **[son]** bien ; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
123 Mes yeux languissent après ton salut **et** la parole de ta justice.
124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.
125 Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.
126 Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont annulé ta loi.

127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, **et** que l'or épuré.
128 C'est pourquoi j'estime droits tous **[tes]** préceptes, à l'égard de toutes choses ; je hais toute voie de mensonge.

129 ★ Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.
130 L'entrée de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.
131 J'ai ouvert ma **bouche,** et j'ai soupiré ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.
132 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta **coutume** envers ceux qui aiment ton nom.
133 Affermis mes pas dans ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine en moi.
134 Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je garderai tes préceptes.
135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.
136 Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on ne garde pas ta loi.
137 ★ Tu es juste, ô Éternel ! et droit dans tes jugements.

138 Tu as commandé **la justice de** tes **témoignages,** et **la fidélité, strictement.**
139 Mon zèle m'a dévoré ; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.
140 Ta parole est bien affinée, et ton serviteur l'aime.
141 Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.
142 Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements sont mes délices.
144 La justice de tes témoignages est à toujours ; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.
145 ★ J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel ! j'observerai tes statuts.
146 Je t'invoque : sauve-moi ! et je garderai tes témoignages.
147 J'ai devancé **le crépuscule,** et j'ai crié ; je me suis attendu à ta parole.
148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole.
149 Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ton ordonnance.
150 Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.
151 Éternel ! tu es proche ; et tous tes commandements sont vérité.
152 **Dès** longtemps **j'ai connu,** d'après tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.
153 ★ Vois mon **affliction,** et délivre-moi ! Car je n'ai pas oublié ta loi.
154 Prends en main ma **cause,** et rachète-moi ! Fais-moi vivre selon ta parole.

120 Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai **de la crainte** à cause de tes jugements.
121 **J'ai** pratiqué le jugement et la justice ; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Sois le garant de ton serviteur pour **son** bien ; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
123 Mes yeux languissent après ton salut et **après** la parole de ta justice.
124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.
125 Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.
126 Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont annulé ta loi.

127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, **plus** que l'or épuré.
128 C'est pourquoi j'estime droits tous **tes** préceptes, à l'égard de toutes choses ; je hais toute voie de mensonge.

129 **Tes** témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.
130 L'entrée de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.
131 J'ai ouvert ma **bouche** et j'ai soupiré ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.
132 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta **manière d'agir** envers ceux qui aiment ton nom.
133 Affermis mes pas dans ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine en moi.
134 Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je garderai tes préceptes.
135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.
136 Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on ne garde pas ta loi.
137 **Tu** es juste, ô Éternel ! et droit dans tes jugements.

138 Tu as commandé **tes témoignages avec justice** et **parfaite fidélité.**
139 Mon zèle m'a dévoré ; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.
140 Ta parole est bien affinée, et ton serviteur l'aime.
141 Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.
142 Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements sont mes délices.
144 La justice de tes témoignages est à toujours ; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.
145 **J'ai** crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel ! j'observerai tes statuts.
146 Je t'invoque : sauve-moi ! et je garderai tes témoignages.
147 J'ai devancé **l'aurore** et j'ai crié ; je me suis attendu à ta parole.
148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole.
149 Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ton ordonnance.
150 Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.
151 Éternel ! tu es proche ; et tous tes commandements sont vérité.
152 **Depuis** longtemps **je sais,** d'après tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.
153 **Vois** mon **affliction** et délivre-moi ! Car je n'ai pas oublié ta loi.
154 Prends en main ma **cause** et rachète-moi ! Fais-moi vivre selon ta parole.

155 Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts.

156 Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel! — fais-moi vivre selon tes ordonnances.

157 Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand nombre; je n'ai **point** dévié de tes témoignages.

158 J'ai vu les **perfides,** et j'en ai eu horreur, parce qu'ils ne gardaient pas ta parole.

159 Considère que j'ai aimé tes préceptes; Éternel! fais-moi vivre selon ta bonté.

160 La somme de ta parole est [la] vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours.

161 ★ Des princes m'ont persécuté sans cause; **mais** mon cœur a eu **peur de ta parole.**

162 J'ai de la joie en ta parole, comme un [homme] qui trouve un grand butin.

163 Je **hais,** et j'ai en horreur le mensonge; j'aime ta loi.

164 Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.

165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; et pour eux il n'y a pas de chute.

166 J'ai espéré en ton salut, ô Éternel! et j'ai pratiqué tes commandements.

167 Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime beaucoup.

168 J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages; car toutes mes voies sont devant toi.

169 ★ Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel! Rends-moi intelligent, selon ta parole!

170 Que ma supplication vienne devant toi; délivre-moi selon ta parole!

171 Mes lèvres publieront [ta] louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.

172 Ma langue parlera **haut** de ta parole; car tous tes commandements sont justice.

173 Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi tes préceptes.

174 J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel! et ta loi est mes délices.

175 Que mon âme **vive,** et elle te louera; et fais que tes ordonnances me soient en aide!

176 J'ai erré comme une brebis qui périt : cherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.

Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts. 155

Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel! – fais-moi vivre selon tes ordonnances. 156

Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand nombre; je n'ai **pas** dévié de tes témoignages. 157

J'ai vu les **perfides** et j'en ai eu horreur, parce qu'ils ne gardaient pas ta parole. 158

Considère que j'ai aimé tes préceptes; Éternel! fais-moi vivre selon ta bonté. 159

La somme de ta parole est [la] vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours. 160

**Des** princes m'ont persécuté sans cause; mais **c'est de ta parole que** mon cœur a eu **peur.** 161

J'ai de la joie en ta parole, comme un [homme] qui trouve un grand butin. 162

Je **hais** et j'ai en horreur le mensonge; j'aime ta loi. 163

Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice. 164

Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; et pour eux il n'y a pas de chute. 165

J'ai espéré en ton salut, ô Éternel! et j'ai pratiqué tes commandements. 166

Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime beaucoup. 167

J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages; car toutes mes voies sont devant toi. 168

**Que** mon cri parvienne devant toi, ô Éternel! Rends-moi intelligent, selon ta parole! 169

Que ma supplication vienne devant toi; délivre-moi selon ta parole! 170

Mes lèvres publieront [ta] louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. 171

Ma langue parlera **à haute voix** de ta parole; car tous tes commandements sont justice. 172

Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi tes préceptes. 173

J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel! et ta loi est mes délices. 174

Que mon âme **vive** et elle te louera; et fais que tes ordonnances me soient en aide! 175

J'ai erré comme une brebis qui périt : cherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements. 176

## 120

0 *Cantique des degrés.

1 À l'Éternel, **en** ma détresse, j'ai crié; et il m'a répondu.

2 Éternel! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.

3 Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse? —

4 **Des** flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons ardents de genêt.

5 Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar; —

6 **Que** mon âme **ait tant** demeuré avec ceux qui haïssent la paix!

7 Je veux la paix; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

*Cantique des degrés.* 0

À l'Éternel, **dans** ma détresse, j'ai crié; et il m'a répondu. 1

Éternel! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe. 2

Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse? 3

– Des flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons ardents de genêt. 4

Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar! 5

**Trop longtemps** mon âme **a** demeuré avec ceux qui haïssent la paix! 6

Je veux la paix; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre. 7

## 121

0 Cantique des degrés.

1 J'élève mes yeux vers les **montagnes** d'où **vient** mon secours **;**

2 Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

3 ★ Il ne permettra **point** que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde ne sommeillera pas.

4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera **pas,** et ne dormira pas.

5 ★ L'Éternel est celui qui te garde ; l'Éternel est ton ombre, à ta main droite.

6 Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.

7 L'Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.

8 L'Éternel gardera **ta sortie** et ton **entrée,** dès maintenant et à toujours.

*Cantique des degrés.*

J'élève mes yeux vers les montagnes **:** d'où **viendra** mon secours **?**

Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

**Il** ne permettra **pas** que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde ne sommeillera pas.

Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera **pas** et ne dormira pas.

**L'Éternel** est celui qui te garde ; l'Éternel est ton ombre, à ta main droite.

Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.

L'Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.

L'Éternel gardera **ton départ** et ton **arrivée,** dès maintenant et à toujours.

## 122

0 Cantique des degrés. De David.

1 Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Allons à la maison de l'Éternel !

2 Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !

3 ★ Jérusalem, qui es bâtie comme une ville **bien unie ensemble** en **elle-même** !

4 C'est là que montent les tribus, les tribus de **Jah,** un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.

5 Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.

6 ★ Demandez la paix de Jérusalem ; ceux qui t'aiment prospéreront.

7 Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais !

8 À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Que la paix soit en toi !

9 À cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

*Cantique des degrés. De David.*

Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Allons à la maison de l'Éternel !

Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !

**Jérusalem,** qui es bâtie comme une ville **[formant]** en elle-même **un ensemble bien uni** !

C'est là que montent les tribus, les tribus de **†Yah,** un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.

Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.

**Demandez** la paix de Jérusalem ; ceux qui t'aiment prospéreront.

Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais !

À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Que la paix soit en toi !

À cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

## 123

0 Cantique des **degrés.**

1 **J'élève** mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.

2 ★ Voici, comme les yeux des serviteurs [regardent] à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [regardent] à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.

3 Use de grâce envers nous, ô Éternel ! use de grâce envers nous ; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.

4 Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

*Cantique des **degrés.** J'élève*

**mes** yeux vers toi, qui habites dans les cieux.

**Voici,** comme les yeux des serviteurs [regardent] à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [regardent] à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.

Use de grâce envers nous, ô Éternel ! use de grâce envers nous ; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.

Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

## 124

0 Cantique des degrés. De David.

1 **N'eût été** l'Éternel, qui a été pour nous, — qu'Israël le **dise,**

2 **N'eût été** l'Éternel, qui a été pour nous quand les hommes se sont élevés contre **nous, —**

3 Alors ils nous **eussent** engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous ;

4 Alors les eaux nous **eussent** submergés, un torrent **eût** passé sur notre âme ;

5 Alors les eaux orgueilleuses **eussent** passé sur notre âme.

*Cantique des degrés. De David.*

**Sans** l'Éternel, qui a été pour nous, – qu'Israël le **dise** ! –

**Sans** l'Éternel, qui a été pour nous quand les hommes se sont élevés contre **nous,**

Alors ils nous **auraient** engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous ;

Alors les eaux nous **auraient** submergés, un torrent **aurait** passé sur notre âme ;

Alors les eaux orgueilleuses **auraient** passé sur notre âme.

6 Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents !
7 Notre âme **est** échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs : le piège s'est rompu, et **nous** sommes échappés.
8 Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents ! 6
Notre âme **s'est** échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs : le piège s'est rompu, et nous **nous** sommes échappés. 7
Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre. 8

## 125

0 Cantique des degrés.
1 Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure à toujours.
2 ★ Jérusalem ! — **des** montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.
3 Car le bâton de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes ; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité.
4 ★ Éternel ! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur !
5 Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec **les ouvriers d'iniquité. La** paix soit sur Israël !

*Cantique des degrés.* 0
Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure à toujours. 1
**Jérusalem** ! **Des** montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours. 2
Car le bâton de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes ; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité. 3
**Éternel** ! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur ! 4
Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec **ceux qui pratiquent l'iniquité. Que la** paix soit sur Israël ! 5

## 126

0 Cantique des degrés.
1 Quand l'Éternel **rétablit** les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui **songent.**
2 Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue de chants de joie ; alors on dit parmi les nations : **L'Éternel** a fait de grandes choses pour **ceux-ci !**
3 L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis.
4 ★ Ô Éternel ! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi !
5 Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie.
6 Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand ; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

*Cantique des degrés.* 0
Quand l'Éternel **a rétabli** les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui **font un rêve.** 1
Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue de chants de joie ; alors on dit parmi les nations : **"L'Éternel** a fait de grandes choses pour **eux !"** 2
L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis. 3
**Ô** Éternel ! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi ! 4
Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie. 5
Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand ; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes. 6

## 127

0 Cantique des degrés. De Salomon.
1 Si l'Éternel ne **bâtit** la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain ; si l'Éternel ne **garde** la ville, celui qui la garde veille en vain ;
2 C'est en vain que vous vous levez **matin,** que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi, il donne le sommeil à son bien-aimé.
3 ★ Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel, **[et]** le fruit du ventre est une récompense.
4 Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.
5 **Bienheureux** l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis **dans** la **porte.**

*Cantique des degrés. De Salomon.* 0
Si l'Éternel ne bâtit **pas** la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain ; si l'Éternel ne garde **pas** la ville, celui qui la garde veille en vain ; 1
C'est en vain que vous vous levez **tôt,** que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi, il donne le sommeil à son bien-aimé. 2
**Voici,** les fils sont un héritage de l'Éternel, **et** le fruit du ventre est une récompense. 3
Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse. 4
**Heureux** l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis **à** la **porte de la ville.** 5

## 128

0 Cantique des degrés.
1 **Bienheureux** quiconque craint **l'Éternel, [et]** marche dans ses voies !
2 Car tu **mangeras** du travail de tes mains ; tu seras **bienheureux,** et tu seras entouré de biens.
3 Ta femme sera **au dedans** de ta maison comme une vigne féconde ; tes fils seront comme des plants d'oliviers

*Cantique des degrés.* 0
**Heureux** quiconque craint **l'Éternel et** marche dans ses voies ! 1
Car tu mangeras **[le produit]** du travail de tes mains ; tu seras **heureux** et tu seras entouré de biens. 2
Ta femme sera **au-dedans** de ta maison comme une vigne féconde ; tes fils seront comme des plants d'oliviers 3

autour de ta table.
4 **Voici, ainsi** sera béni l'homme qui craint l'Éternel.
5 L'Éternel te bénira de Sion. **Et puisses-tu** voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,
6 Et voir des fils de tes fils ! **La** paix soit sur Israël !

autour de ta table.
**C'est** ainsi **que** sera béni l'homme qui craint l'Éternel. 4
L'Éternel te bénira de Sion. **Puisses-tu** voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie, 5
Et voir des fils de tes fils ! **Que la** paix soit sur Israël ! 6

## 129

0 Cantique des degrés.
1 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, — qu'Israël le dise, —
2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.
3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.
4 ★ L'Éternel est juste ; il a coupé les cordes des méchants.
5 Qu'ils soient couverts de **honte,** et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.
6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on **l'arrache,**
7 **Dont le** moissonneur **ne** remplit pas sa main, **ni** le lieur de gerbes **son sein ;...**
8 Et les passants ne disent pas : **La** bénédiction de l'Éternel soit sur vous ! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

*Cantique des degrés.* 0
Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, – qu'Israël le dise, – 1
Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi. 2
Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons. 3
**L'Éternel** est juste ; il a coupé les cordes des méchants. 4
Qu'ils soient couverts de **honte** et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion. 5
Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on **l'arrache :** 6
**Le** moissonneur **n'en** remplit pas sa **main,** le lieur de gerbes **n'en fait pas une brassée,** 7
Et les passants ne disent pas : **Que la** bénédiction de l'Éternel soit sur vous ! nous vous bénissons au nom de l'Éternel. 8

## 130

0 Cantique des degrés.
1 Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel !
2 Seigneur ! écoute ma voix ; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
3 Ô **Jah** ! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera ?
4 Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint.
5 ★ J'ai attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole.
6 Mon âme [attend] le Seigneur, plus que les sentinelles [n'attendent] le matin, que les sentinelles [n'attendent] le matin.
7 Israël, attends-toi à l'Éternel ; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui ;
8 Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

*Cantique des degrés.* 0
Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel ! 1
Seigneur ! écoute ma voix ; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications. 2
Ô **†Yah** ! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera ? 3
Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint. 4
**J'ai** attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole. 5
Mon âme [attend] le Seigneur, plus que les sentinelles [n'attendent] le matin, que les sentinelles [n'attendent] le matin. 6
Israël, attends-toi à l'Éternel ; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui ; 7
Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités. 8

## 131

0 Cantique des degrés. De David.
1 Éternel ! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent pas ; **et** je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.
2 N'ai-je pas soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère ? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.
3 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours !

*Cantique des degrés. De David.* 0
Éternel ! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent pas **;** je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi. 1
N'ai-je pas soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère ? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré. 2
Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours ! 3

## 132

0 Cantique des degrés.
1 Éternel, souviens-toi de David, **[et]** de toutes ses afflictions !
2 Comment il a juré à l'Éternel, **[et]** fait un vœu au Puissant de Jacob :
3 **Si j'entre** dans **la demeure de** ma maison, **si** je **monte** sur le lit où je couche,
4 **Si je permets** à mes yeux de **dormir,** à mes pau-

*Cantique des degrés.* 0
Éternel, souviens-toi de David, **et** de toutes ses afflictions ! 1
Comment il a juré à l'Éternel, **et** fait un vœu au Puissant de Jacob : 2
**"Je n'entrerai pas dans ma tente, dans** ma **maison,** je **ne monterai pas** sur le lit où je couche, 3
**Je ne permettrai pas** à mes yeux de dormir, **ni** à 4

pières de sommeiller,
5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob !
6 ★ Voici, nous avons ouï parler d'elle à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar.
7 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds.
8 Lève-toi, Éternel ! pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force !
9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes saints chantent de joie.
10 À cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.
11 ★ L'Éternel a juré à David [en] vérité, il n'en reviendra pas : Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
12 Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.
13 ★ Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :
14 C'est ici mon repos à perpétuité ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
15 Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres ;
16 Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses saints exulteront en chantant de joie.
17 Là je ferai germer la corne de David, j'ai préparé une lampe à mon oint.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis ; et sur lui fleurira sa couronne.

mes paupières de sommeiller,
5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob !"
6 **Voici,** nous avons **entendu** parler d'elle à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar.
7 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds.
8 Lève-toi, Éternel ! pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force !
9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes **fidèles** chantent de joie.
10 À cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.
11 **L'Éternel** a juré à David [en] vérité, il **n'y** reviendra pas : **"Je** mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
12 Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton **trône."**
13 **Car** l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :
14 **"C'est** ici mon repos à perpétuité ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
15 Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres ;
16 **Je** revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses **fidèles** exulteront en chantant de joie.
17 Là je ferai germer la corne de David, j'ai préparé une lampe à mon oint.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis ; et sur lui fleurira sa **couronne."**

## 133

0 Cantique des degrés. De David.
1 Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble !
2 C'est comme l'huile précieuse, [répandue] sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements ;
3 Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

*Cantique des degrés. De David.* 0
Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble ! 1
C'est comme l'huile précieuse, [répandue] sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements ; 2
Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité. 3

## 134

0 Cantique des degrés.
1 Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel !
2 Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel !
3 Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion !

*Cantique des degrés.* 0
Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel ! 1
Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel ! 2
Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion ! 3

## 135

0 *Louez Jah.
1 Louez le nom de l'Éternel ; louez-[le], serviteurs de l'Éternel,
2 Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !
3 Louez Jah ! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom ! car il est agréable.
4 Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.
5 ★ Car je sais que l'Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.
6 Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les

**Louez ✝Yah !* 0
Louez le nom de l'Éternel ; louez-[le], serviteurs de l'Éternel, 1
Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu ! 2
Louez **Yah** ! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom ! car il est agréable. 3
Car **Yah** s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier. 4
**Oui,** je sais que l'Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux. 5
Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les 6

abîmes,
7 Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent;
8 Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête;
9 Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs;
10 Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois,
11 Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan;
12 Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.
13 ★ Éternel! ton nom est à toujours; Éternel! **ta mémoire** est de génération en génération.
14 Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs.
15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme:
16 Elles ont une **bouche,** et ne parlent pas; elles ont des **yeux,** et ne voient pas;
17 Elles ont des **oreilles,** et n'entendent pas; il n'y a pas non plus de respiration dans leur bouche.
18 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.
19 ★ Maison d'Israël, bénissez l'Éternel! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel!
20 Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel!
21 Béni soit, **de** Sion, **l'Éternel,** qui habite à Jérusalem! Louez **Jah**!

abîmes,
Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre, 7
qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent;
Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis 8
l'homme jusqu'à la bête;
Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de 9
toi, ô Égypte! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs;
Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puis- 10
sants rois,
Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous 11
les royaumes de Canaan;
Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à 12
Israël, son peuple.
**Éternel**! ton nom est à toujours; Éternel! **ton sou-** 13
**venir** est de génération en génération.
Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en 14
faveur de ses serviteurs.
Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ou- 15
vrage de mains d'homme:
Elles ont une **bouche** et ne parlent pas; elles ont des 16
**yeux** et ne voient pas;
Elles ont des **oreilles** et n'entendent pas; il n'y a pas 17
non plus de respiration dans leur bouche.
Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en 18
elles, sont comme elles.
**Maison** d'Israël, bénissez l'Éternel! Maison d'Aaron, 19
bénissez l'Éternel!
Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez 20
l'Éternel, bénissez l'Éternel!
Béni soit, **depuis** Sion, **l'Éternel** qui habite à Jéru- 21
salem! Louez **Yah**!

## 136

1 Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.
2 Célébrez le Dieu des dieux! car sa bonté demeure à toujours.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs! car sa bonté demeure à toujours;
4 ★ Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté demeure à toujours:
5 Qui a fait les cieux par [son] intelligence, car sa bonté demeure à toujours;
6 Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté demeure à toujours;
7 Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté demeure à toujours:
8 Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté demeure à toujours;
9 La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa bonté demeure à toujours;
10 **Qui** a frappé l'Égypte **en** ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours;
11 Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à **toujours, —**
12 À main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours;
13 Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours;
14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours;
15 Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours;
16 Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté demeure à toujours;
17 Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours;

Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté de- 1
meure à toujours.
Célébrez le Dieu des dieux! car sa bonté demeure à 2
toujours.
Célébrez le Seigneur des seigneurs! car sa bonté de- 3
meure à toujours;
**Celui** qui seul fait de grandes merveilles, car sa bon- 4
té demeure à toujours:
Qui a fait les cieux par [son] intelligence, car sa bonté 5
demeure à toujours;
Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté de- 6
meure à toujours;
Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté demeure 7
à toujours:
Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté de- 8
meure à toujours;
La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa 9
bonté demeure à toujours;
**Celui qui** a frappé l'Égypte **dans** ses premiers-nés, 10
car sa bonté demeure à toujours;
Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté 11
demeure à **toujours,**
À main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure 12
à toujours;
Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté de- 13
meure à toujours;
Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté 14
demeure à toujours;
Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer 15
Rouge, car sa bonté demeure à toujours;
Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté 16
demeure à toujours;
Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à 17
toujours;

18 Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours :
19 Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté demeure à toujours,
20 Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours ;
21 Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à **toujours, —**
22 En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours ;
23 ★ **Qui,** dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,
24 Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours ;
25 Qui donne du pain à toute **chair,** car sa bonté demeure à toujours.
26 Célébrez le ***Dieu** des cieux ! Car sa bonté demeure à toujours.

Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours : 18
Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté demeure à toujours, 19
Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours ; 20
Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à **toujours,** 21
En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours ; 22
**Celui qui,** dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours, 23
Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours ; 24
Qui donne du pain à toute **créature,** car sa bonté demeure à toujours. 25
Célébrez le ✶**Dieu** des cieux ! Car sa bonté demeure à toujours. 26

## 137

1 **Auprès** des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.
2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.
3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : **Chantez-nous** un des cantiques de **Sion.**
4 ★ Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?
5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que **ma** droite s'oublie !
6 Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me **souviens** de toi, si je **n'élève** Jérusalem au-dessus de la première de mes joies !
7 Éternel ! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient : **Rasez,** rasez jusqu'à ses **fondements** !
8 Fille de Babylone, qui vas être détruite, **bienheureux** qui te rendra la pareille **de** ce que tu nous as fait !
9 **Bienheureux** qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc !

*__Auprès__ des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion. 1
Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes. 2
Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : **"Chantez-nous** un des cantiques de **Sion."** 3
**Comment** chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ? 4
Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma **[main]** droite s'oublie ! 5
Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens **pas** de toi, si je n'élève **pas** Jérusalem au-dessus de la première de mes joies ! 6
Éternel ! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient : **"Rasez,** rasez jusqu'à ses **fondations"** ! 7
Fille de Babylone, qui vas être détruite, **heureux celui** qui te rendra la pareille **pour** ce que tu nous as fait ! 8
**Heureux celui** qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc ! 9

## 138

0 De David.
1 Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux.
2 Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité ; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.
3 ★ Au jour **que** j'ai crié, tu m'as répondu ; tu as augmenté la force de mon âme.
4 Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel ! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche ;
5 Et **ils chanteront** dans les voies de **l'Éternel,** car grande est la gloire de l'Éternel.
6 ★ Car l'Éternel est haut élevé ; mais il voit ceux qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains.
7 Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et **ta** droite me sauvera.
8 L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel ! ta bonté demeure à toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

*De David.* 0
Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux. 1
Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité ; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom. 2
**Au** jour **où** j'ai crié, tu m'as répondu ; tu as augmenté la force de mon âme. 3
Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel ! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche ; 4
**Et** dans les voies de l'Éternel, **ils chanteront,** car grande est la gloire de l'Éternel. 5
**Car** l'Éternel est haut élevé ; mais il voit ceux qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains. 6
Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta **[main]** droite me sauvera. 7
L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel ! ta bonté demeure à toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains. 8

## 139

0 Au chef de musique. De David. Psaume.
1 Éternel! tu m'as **sondé,** et tu m'as connu.
2 **Tu connais** quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée;
3 Tu connais mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies.
4 Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel! tu la connais tout entière.
5 Tu me tiens serré **par derrière** et **par devant,** et tu as mis ta main sur **moi,....**
6 Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée que je **n'y puis [atteindre]**!
7 ★ Où irai-je loin de ton Esprit? et où fuirai-je loin de ta face?
8 Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche au shéol, t'y voilà.
9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais ma demeure au bout de la mer,
10 Là aussi ta main me **conduira et ta** droite me saisira.
11 **Et si** je dis : **Au** moins les ténèbres **m'enveloppe-ront,** — alors la nuit est lumière autour de moi.
12 Les ténèbres même ne sont pas obscures pour [me] cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.
13 Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé dans le ventre de ma mère.
14 ★ Je te célébrerai **de ce** que j'ai été fait d'une **étrange** et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait **très-bien.**
15 Mes os ne t'ont **point** été cachés lorsque j'ai été fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre.
16 Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans ton livre [mes membres] étaient tous écrits; de jour en jour ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.
17 Combien me sont précieuses tes pensées, ô ***Dieu**! combien en est grande la somme!
18 Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.
19 ★ Ô **†Dieu**! si tu voulais tuer le méchant! Et vous, hommes **de sang,** retirez-vous de moi;...
20 Eux qui parlent **contre** toi **astucieusement,** qui prennent [ton nom] en vain, tes ennemis!
21 N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent? et n'ai-je pas en horreur ceux qui s'élèvent contre toi?
22 Je les hais d'une parfaite haine; ils sont pour moi des ennemis.
23 Sonde-moi, ô ***Dieu**! et connais mon cœur; **éprouve-moi,** et connais mes pensées.
24 **Et regarde** s'il y a en moi quelque voie de **chagrin,** et conduis-moi dans la voie éternelle.

*Au chef de musique. De David. Psaume.* 0
Éternel! tu m'as **sondé** et tu m'as connu. 1
**Toi, tu sais** quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée; 2
Tu connais mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies. 3
Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel! tu la connais tout entière. 4
Tu me tiens serré **par-derrière** et **par-devant,** et tu as mis ta main sur **moi...** 5
Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée que je **ne peux pas l'[atteindre]**! 6
**Où** irai-je loin de ton Esprit? et où fuirai-je loin de ta face? 7
Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche au shéol, t'y voilà. 8
Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais ma demeure au bout de la mer, 9
Là aussi ta main me **conduira,** ta **[main]** droite me saisira. 10
**Si** je dis : **"Au** moins les ténèbres **m'enveloppe-ront",** alors la nuit est lumière autour de moi. 11
Les ténèbres même ne sont pas obscures pour [me] cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour, l'obscurité est comme la lumière. 12
Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé dans le ventre de ma mère. 13
**Je** te célébrerai **parce** que j'ai été fait d'une **étonnante** et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait **très bien.** 14
Mes os ne t'ont **pas** été cachés lorsque j'ai été fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre. 15
Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans ton livre [mes membres] étaient tous écrits; de jour en jour ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun. 16
Combien me sont précieuses tes pensées, ô ✶**Dieu**! combien en est grande la somme! 17
Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi. 18
**Ô †Dieu**! si tu voulais tuer le méchant! Et vous, hommes **sanguinaires,** retirez-vous de moi;... 19
Eux qui parlent **de** toi **avec des intentions perfides,** qui prennent [ton nom] en vain, tes ennemis! 20
N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent? et n'ai-je pas en horreur ceux qui s'élèvent contre toi? 21
Je les hais d'une parfaite haine; ils sont pour moi des ennemis. 22
Sonde-moi, ô ✶**Dieu**! et connais mon cœur; **éprouve-moi** et connais mes pensées. 23
**Regarde** s'il y a en moi quelque voie de **malheur,** et conduis-moi dans la voie éternelle. 24

## 140

0 Au chef de musique. Psaume de David.
1 Éternel! délivre-moi de l'homme mauvais, préserve-
2 moi de l'homme violent, Qui méditent le mal dans leur cœur : **tous les jours** ils s'assemblent pour la guerre;
3 Ils **affilent** leur langue comme un serpent, il y a du venin **d'aspic** sous leurs lèvres. **Sélah.**
4 Éternel! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de faire trébucher mes pas.
5 Les orgueilleux m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé **des** lacets. **Sélah.**
6 ★ J'ai dit à l'Éternel : Tu es mon ***Dieu.** Prête l'oreille,

*Au chef de musique. Psaume de David.* 0
Éternel! délivre-moi de l'homme mauvais, préserve- 1
moi de l'homme violent, Qui méditent le mal dans leur cœur : **chaque jour** ils s'assemblent pour la guerre; 2
Ils **aiguisent** leur langue comme un serpent, il y a du venin **de vipère** sous leurs lèvres. **(Pause)** 3
Éternel! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de faire trébucher mes pas. 4
Les orgueilleux m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé des **pièges à** lacets. **(Pause)** 5
**J'ai** dit à l'Éternel : Tu es mon ✶**Dieu.** Prête l'oreille, 6

ô Éternel, à la voix de mes supplications!

7 **L'Éternel, le** Seigneur, **est la** force de mon salut; tu as couvert ma tête au jour **des** armes.

8 N'accorde pas, ô Éternel! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein : **ils s'élèveraient. Sélah.**

9 Quant à la tête de ceux qui m'environnent,... que le mal de leurs lèvres les couvre,

10 Que des charbons ardents tombent sur eux! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas!

11 Que l'homme à **[mauvaise] langue** ne soit **point** établi dans le pays : l'homme violent, le mal le poussera à sa ruine.

12 Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.

13 Certainement, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

ô Éternel, à la voix de mes supplications!

7 **Éternel, Seigneur,** force de mon salut! tu as couvert ma tête au jour **où l'on prend les** armes.

8 N'accorde pas, ô Éternel! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein : **il s'élèverait. (Pause)**

9 Quant à la tête de ceux qui m'environnent,... que le mal de leurs lèvres les couvre,

10 Que des charbons ardents tombent sur eux! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas!

11 Que l'homme à **la langue [mauvaise]** ne soit **pas** établi dans le pays : l'homme violent, le mal le poussera à sa ruine.

12 Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.

13 Certainement, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

## 141

0 Psaume de David.

1 Éternel! je t'ai invoqué; hâte-toi vers moi. Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.

2 Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!

3 ★ Mets, ô Éternel! une garde à ma bouche, veille sur **l'entrée** de mes lèvres.

4 **N'incline** mon cœur **à aucune chose mauvaise,** pour **pratiquer** de méchantes actions avec des hommes qui **sont des ouvriers d'iniquité**; et que je ne mange pas **de** leurs délices.

5 Que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me reprenne, c'est une huile excellente; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités.

6 Que leurs juges soient précipités des rochers, alors ils entendront mes paroles, car elles sont douces.

7 ★ Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, comme quand on **coupe** et qu'on fend **[du bois] sur** la terre.

8 **Car,** ô Éternel, Seigneur! mes yeux sont sur toi, je me confie en toi; n'abandonne pas mon âme.

9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des lacets **des ouvriers d'iniquité.**

10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi **je passe outre.**

*Psaume de David.*

1 Éternel! je t'ai invoqué; hâte-toi vers moi. Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.

2 Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!

3 **Mets,** ô Éternel! une garde à ma bouche, veille sur **la porte** de mes lèvres.

4 **Ne laisse pas** mon cœur **pencher vers ce qui est mauvais,** pour **commettre** de méchantes actions avec des hommes qui **pratiquent l'iniquité**; et que je ne mange pas de **[ce qui fait]** leurs délices.

5 Que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me reprenne, c'est une huile excellente; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités.

6 Que leurs juges soient précipités des rochers, alors ils entendront mes paroles, car elles sont douces.

7 **Nos** os sont dispersés à la gueule du shéol, comme quand on **laboure** et qu'on **fend** la terre.

8 **Oui,** ô Éternel, Seigneur! mes yeux sont sur toi, je me confie en toi; n'abandonne pas mon âme.

9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des lacets **posés par ceux qui pratiquent l'iniquité.**

10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi **j'y échappe.**

## 142

0 Instruction de David; lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

1 **De ma** voix, je crie à l'Éternel; **de ma** voix, je supplie

2 l'Éternel. Je répands devant lui ma plainte, je déclare ma détresse devant lui.

3 ★ Quand mon esprit était accablé en moi, toi tu as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.

4 Regarde à droite, et vois; il n'y a personne qui me reconnaisse; tout refuge est perdu pour moi; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.

5 J'ai crié vers toi, Éternel! j'ai dit : Tu es mon **refuge,** ma part dans la terre des vivants.

6 Sois attentif à mon cri, car je suis **très-misérable**; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.

7 Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

*Instruction de David; lorsqu'il était dans la caverne. Prière.*

1 **À pleine** voix, je crie à l'Éternel; **à pleine** voix, je

2 supplie l'Éternel. Je répands devant lui ma plainte, je déclare ma détresse devant lui.

3 **Quand** mon esprit était accablé en moi, toi tu as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.

4 Regarde à droite, et vois; il n'y a personne qui me reconnaisse; tout refuge est perdu pour moi; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.

5 J'ai crié vers toi, Éternel! j'ai dit : Tu es mon **abri,** ma part dans la terre des vivants.

6 Sois attentif à mon cri, car je suis **très misérable**; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.

7 Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

## 143

0 Psaume de David.

1 Éternel ! écoute ma prière ; prête l'oreille à mes supplications ; dans ta **fidélité réponds-moi** dans ta **justice.**

2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi **nul** homme vivant ne sera justifié.

3 ★ Car l'ennemi poursuit mon âme, il **foule** ma vie **par** terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

4 Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est **désolé au dedans** de moi.

5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains.

6 J'étends mes mains vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. **Sélah.**

7 ★ Éternel ! hâte-toi, réponds-moi ! mon esprit **défaut** en moi. Ne me cache pas ta face ! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

8 Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance ; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.

9 Éternel ! délivre-moi de mes ennemis ! c'est vers toi que je me réfugie.

10 Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ; que ton bon Esprit me conduise **dans** un **pays uni.**

11 À cause de ton nom, ô Éternel ! fais-moi vivre ; dans ta justice, fais sortir mon âme de la **détresse,**

12 **Et, dans** ta bonté, extermine mes **ennemis,** et détruis tous ceux qui oppriment mon âme ; car je suis ton serviteur.

*Psaume de David.* 0

Éternel ! écoute ma prière ; prête l'oreille à mes supplications ; dans ta **fidélité, réponds-moi,** dans ta **justice !** 1

Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi **aucun** homme vivant ne sera justifié. 2

**Car** l'ennemi poursuit mon âme, il **écrase** ma vie **à** terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps. 3

Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est **anéanti au-dedans** de moi. 4

Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains. 5

J'étends mes mains vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. **(Pause)** 6

**Éternel** ! hâte-toi, réponds-moi ! mon esprit **défaille** en moi. Ne me cache pas ta face ! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse. 7

Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance ; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme. 8

Éternel ! délivre-moi de mes ennemis ! c'est vers toi que je me réfugie. 9

Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ; que ton bon Esprit me conduise **sur** un **terrain aplani.** 10

À cause de ton nom, ô Éternel ! fais-moi vivre ; dans ta justice, fais sortir mon âme de la **détresse ;** 11

**Dans** ta bonté, extermine mes **ennemis** et détruis tous ceux qui oppriment mon âme ; car je suis ton serviteur. 12

## 144

0 De David.

1 Béni soit l'Éternel, mon rocher ! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,

2 Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ; il assujettit mon peuple sous moi.

3 ★ Éternel ! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui ?… le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui ?

4 L'homme ressemble à **la vanité** ; ses jours sont comme une ombre qui passe.

5 Éternel ! abaisse tes cieux et descends ; touche les montagnes, et elles fumeront.

6 Fais briller l'éclair et disperse-les ; lance tes flèches et mets-les en déroute.

7 Étends tes mains d'en haut ; arrache-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,

8 Dont la bouche profère **la vanité** et dont **la** droite est une **droite** de mensonge.

9 ★ Ô Dieu ! je te chanterai un cantique nouveau ; je te célébrerai sur le luth à dix [cordes],

10 Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David, ton serviteur, de l'épée **funeste.**

11 Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère **la vanité** et dont **la** droite est une **droite** de mensonge,

12 Afin que nos fils soient comme des plantes **croissant** dans leur jeunesse, **[et]** nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.

13 Que nos greniers soient pleins, fournissant **toute espèce [de provisions]** ; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par **dix** milliers dans nos campagnes.

14 Que nos génisses soient fécondes ; qu'il n'y ait pas

*De David.* 0

Béni soit l'Éternel, mon rocher ! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille, 1

Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ; il assujettit mon peuple sous moi. 2

**Éternel** ! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui ?… le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui ? 3

L'homme ressemble à **une vapeur** ; ses jours sont comme une ombre qui passe. 4

Éternel ! abaisse tes cieux et descends ; touche les montagnes, et elles fumeront. 5

Fais briller l'éclair et disperse-les ; lance tes flèches et mets-les en déroute. 6

Étends tes mains d'en haut ; arrache-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger, 7

Dont la bouche profère **ce qui est vain** et dont la **main** droite est une **main** de mensonge. 8

**Ô** Dieu ! je te chanterai un cantique nouveau ; je te célébrerai sur le luth à dix [cordes], 9

Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David, ton serviteur, de l'épée **cruelle.** 10

Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère **ce qui est vain** et dont la **main** droite est une **main** de mensonge, 11

Afin que nos fils soient comme des plantes **qui grandissent** dans leur jeunesse, **et** nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais. 12

Que nos greniers soient pleins, fournissant **toutes sortes de provisions** ; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par **dizaines de** milliers dans nos campagnes. 13

Que nos génisses soient fécondes ; qu'il n'y ait pas 14

de brèche, pas de **sortie,** et pas de cri dans nos rues.
15 **Bienheureux** le peuple pour qui il en est ainsi!
**Bienheureux** le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu!

de brèche, pas de **perte,** et pas de cri dans nos rues.
**Heureux** le peuple pour qui il en est ainsi! **Heureux** 15
le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu!

## 145

0 Louange de David.
1 Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi! et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.
2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité.
3 ★ L'Éternel est **grand** et fort digne de louange; **et** sa grandeur est insondable.
4 Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.
5 Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté, et de tes actes merveilleux.
6 **Et ils** diront la force de tes actes terribles, et **[moi],** je déclarerai tes grands faits.
7 Ils feront jaillir **la mémoire** de ta grande bonté, et ils chanteront hautement ta justice.
8 ★ L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la **colère,** et grand en bonté.
9 L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.
10 Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel! et tes **saints** te béniront;
11 Ils parleront de la gloire de ton **royaume,** et ils diront ta puissance,
12 Afin de faire connaître aux fils **de l'homme** ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.
13 ★ Ton royaume est un royaume de tous les siècles, et ta domination **est de** toutes les générations.
14 L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés.
15 Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.
16 Tu ouvres ta main, et tu **rassasies à souhait** tout ce qui **a vie.**
17 L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon dans toutes ses œuvres.
18 L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : il entend leur **cri,** et les sauve.
20 L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.
21 ★ Ma bouche dira la louange de l'Éternel; **et** que **toute** chair bénisse son saint nom, à toujours et à perpétuité.

*Louange de David.* 0
Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi! et je bénirai ton nom 1
à toujours et à perpétuité.
Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à tou- 2
jours et à perpétuité.
**L'Éternel** est **grand,** et fort digne de louange; sa 3
grandeur est insondable.
Une génération célébrera tes œuvres auprès de 4
l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.
Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté, 5
et de tes actes merveilleux.
**Ils** diront la force de tes actes terribles, et **[moi]** je 6
déclarerai tes grands faits.
Ils feront jaillir **le souvenir** de ta grande bonté, et 7
ils chanteront hautement ta justice.
**L'Éternel** est plein de grâce et miséricordieux, lent 8
à la **colère** et grand en bonté.
L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions 9
sont sur toutes ses œuvres.
Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel! et tes 10
**fidèles** te béniront;
Ils parleront de la gloire de ton **royaume** et ils diront 11
ta puissance,
Afin de faire connaître aux fils **des hommes** ses 12
actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.
**Ton** royaume est un royaume de tous les siècles, et 13
ta domination **[dure] à travers** toutes les générations.
L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève 14
tous ceux qui sont courbés.
Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes 15
leur nourriture en son temps.
Tu ouvres ta main, et tu **rassasies, selon son désir,** 16
tout ce qui **vit.**
L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon dans 17
toutes ses œuvres.
L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de 18
tous ceux qui l'invoquent en vérité.
Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : il 19
entend leur **cri** et les sauve.
L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il exter- 20
mine tous les méchants.
**Ma** bouche dira la louange de l'Éternel; que **tout** 21
**être de** chair bénisse son saint nom, à toujours et à perpétuité.

## 146

0 *Louez **Jah.**
1 Mon âme, loue l'Éternel!
2 Je louerai l'Éternel durant ma vie; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
3 ★ Ne vous confiez pas dans les **principaux,** dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.
4 Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré; en ce même jour ses desseins périssent.
5 **Bienheureux** celui qui a le ***Dieu** de Jacob pour son secours, qui s'attend à **l'Éternel,** son Dieu,
6 **Qui** a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve; qui garde la vérité à toujours;
7 Qui exécute le jugement en faveur des opprimés; qui donne du pain à ceux qui ont faim! ★ L'Éternel met en

**Louez* ✝***Yah!*** 0
Mon âme, loue l'Éternel! 1
Je louerai l'Éternel durant ma vie; je chanterai des 2
cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
**Ne** vous confiez pas dans les **puissants,** dans un fils 3
d'homme, en qui il n'y a pas de salut.
Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il 4
est tiré; en ce même jour ses desseins périssent.
**Heureux** celui qui a le ✶**Dieu** de Jacob pour son 5
secours, qui s'attend à **l'Éternel** son Dieu,
**Lui qui** a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce 6
qui s'y trouve; qui garde la vérité à toujours;
Qui exécute le jugement en faveur des opprimés; qui 7
donne du pain à ceux qui ont faim! L'Éternel met en li-

liberté les prisonniers.
8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles; l'Éternel relève ceux qui sont courbés; l'Éternel aime les justes;
9 L'Éternel garde les étrangers; il affermit l'orphelin et la veuve, et **confond** la voie des méchants.
10 L'Éternel régnera à toujours, — ton Dieu, ô Sion! de génération en génération. Louez **Jah**!

berté les prisonniers.
8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles; l'Éternel relève ceux qui sont courbés; l'Éternel aime les justes;
9 L'Éternel garde les étrangers; il affermit l'orphelin et la veuve, et **bouleverse** la voie des méchants.
10 L'Éternel régnera à toujours, – ton Dieu, ô Sion! de génération en génération. Louez **Yah**!

## 147

1 Louez **Jah**! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu! car c'est une chose agréable. **La louange** est **bienséante.**
2 ★ L'Éternel bâtit Jérusalem; il rassemble les exilés d'Israël.
3 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur **brisé,** et qui bande leurs plaies;
4 Qui compte le nombre des étoiles : à elles toutes il donne des noms.
5 Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance; son intelligence est sans bornes.
6 L'Éternel affermit les **débonnaires**; il renverse les méchants jusqu'en terre.
7 ★ Chantez à l'Éternel avec actions de grâces, **psalmodiez** sur la **harpe à notre Dieu,**
8 Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes;
9 Qui donne la nourriture au bétail, **[et]** aux petits du corbeau qui crient.
10 Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, il ne se complaît pas aux jambes de l'homme.
11 Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.
12 ★ Jérusalem, célèbre l'Éternel! Sion, loue ton Dieu!
13 Car il **rend fortes** les barres de tes portes; il bénit tes fils au milieu de toi;
14 Il met la paix dans **tes confins**; il te rassasie **de la moelle** du froment;
15 Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court avec **vitesse.**
16 C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre;
17 Il jette sa glace comme par morceaux : qui peut subsister devant son froid?
18 Il envoie sa parole et les fait fondre; il fait souffler son vent : les eaux coulent.
19 Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances à Israël.
20 Il n'a fait ainsi à aucune nation; et ses ordonnances, elles ne les ont pas connues. Louez **Jah**!

Louez **†Yah**! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu! car c'est une chose agréable. **Il** est **beau de [le] louer.**
**L'Éternel** bâtit Jérusalem; il rassemble les exilés d'Israël.
C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur **brisé** et qui bande leurs plaies;
Qui compte le nombre des étoiles : à elles toutes il donne des noms.
Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance; son intelligence est sans bornes.
L'Éternel affermit les **humbles**; il renverse les méchants jusqu'en terre.
**Chantez** à l'Éternel avec actions de grâces, **célébrez notre Dieu** sur la **harpe,**
Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes;
Qui donne la nourriture au bétail, **et** aux petits du corbeau qui crient.
Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, il ne se complaît pas aux jambes de l'homme.
Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.
**Jérusalem,** célèbre l'Éternel! Sion, loue ton Dieu!
Car il **renforce** les barres de tes portes; il bénit tes fils au milieu de toi;
Il met la paix dans **ton territoire**; il te rassasie **du meilleur** du froment;
Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court avec **rapidité.**
C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre;
Il jette sa glace comme par morceaux : qui peut subsister devant son froid?
Il envoie sa parole et les fait fondre; il fait souffler son vent : les eaux coulent.
Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances à Israël.
Il n'a fait ainsi à aucune nation; et ses ordonnances, elles ne les ont pas connues. Louez **Yah**!

## 148

0 Louez **Jah.**
1 **Louez, des cieux, l'Éternel**! Louez-le dans les lieux élevés!
2 Louez-le, vous, tous ses anges! Louez-le, vous, toutes ses armées!
3 Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière!
4 Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!
5 Qu'ils louent le nom de l'Éternel; car c'est lui qui a commandé, et ils ont été créés.
6 **Et il** les a établis à perpétuité et pour toujours; il a rendu son décret, **et il** ne passera **point.**
7 ★ **Louez, de** la terre, **l'Éternel,** vous, monstres des eaux, et vous, tous les abîmes!
8 Feu et grêle, neige et **vapeur,** vent de tempête qui exécutes sa parole;

*Louez* ***†Yah!***
**Louez** l'Éternel **depuis les cieux**! Louez-le dans les lieux élevés!
Louez-le, vous, tous ses anges! Louez-le, vous, toutes ses armées!
Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière!
Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!
Qu'ils louent le nom de l'Éternel; car c'est lui qui a commandé, et ils ont été créés.
**Il** les a établis à perpétuité et pour toujours; il a rendu son décret, **qui** ne passera **pas.**
**Louez l'Éternel depuis** la **terre,** vous, monstres des eaux, et vous, tous les abîmes!
Feu et grêle, neige et vapeur, **[et toi]** vent de tempête qui exécutes sa parole;

9 Montagnes, et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres ;
10 Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ;
11 Rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre ;
12 Jeunes hommes et **les vierges** aussi ; [vous], vieillards, avec les **jeunes gens** :
13 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.
14 ★ Et il exaltera la corne de son **peuple, la** louange **de** tous ses **saints, — des** fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez **Jah** !

Montagnes, et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres ; 9
Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ; 10
Rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre ; 11
Jeunes hommes et **jeunes filles** aussi ; [vous], vieillards, avec les **enfants** : 12
Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux. 13
**Et** il exaltera la corne de son **peuple : [sujet de]** louange **pour** tous ses **fidèles, pour les** fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez **Yah** ! 14

## 149

0 Louez **Jah.**
1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans **la congrégation** des **saints.**
2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ; que les fils de Sion **s'égayent** en leur roi !
3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe !
4 Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare les **débonnaires** de salut.
5 ★ Que les **saints** se réjouissent de la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits !
6 Les louanges de ***Dieu** sont dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main,
7 Pour exécuter la vengeance contre les nations, des châtiments au milieu des peuples ;
8 Pour lier leurs rois **de** chaînes, et leurs nobles **de ceps** de fer ;
9 Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses **saints.** Louez **Jah** !

*Louez* ✝ ***Yah !*** 0
Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans **l'assemblée** des **fidèles !** 1
Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ; que les fils de Sion **s'égaient** en leur roi ! 2
Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe ! 3
Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare les **humbles** de salut. 4
**Que** les **fidèles** se réjouissent de la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits ! 5
Les louanges de ✶**Dieu** sont dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main, 6
Pour exécuter la vengeance contre les nations, des châtiments au milieu des peuples ; 7
Pour lier leurs rois **avec des** chaînes, et leurs nobles **avec des entraves** de fer ; 8
Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses **fidèles.** Louez **Yah** ! 9

## 150

0 Louez **Jah.**
1 Louez ***Dieu** dans son saint lieu ! Louez-le dans le firmament de sa force !
2 Louez-le pour ses actes puissants ! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur !
3 Louez-le **avec le** son retentissant de la trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe !
4 Louez-le avec le tambourin et la danse ! Louez-le avec des instruments à cordes et **le chalumeau** !
5 Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !
6 Que tout ce qui respire loue **Jah** ! Louez **Jah** !

*Louez* ✝ ***Yah !*** 0
Louez ✶**Dieu** dans son saint lieu ! Louez-le dans le firmament de sa force ! 1
Louez-le pour ses actes puissants ! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur ! 2
Louez-le **au** son retentissant de la trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe ! 3
Louez-le avec le tambourin et la danse ! Louez-le avec des instruments à cordes et **la flûte** ! 4
Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le avec les cymbales retentissantes ! 5
Que tout ce qui respire loue **Yah** ! Louez **Yah** ! 6

# Proverbes

## 1

1, 2 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
pour connaître la sagesse et l'instruction, pour discer-
3 ner les paroles d'intelligence ; pour recevoir instruction
dans la sagesse, la justice, le juste **jugement,** et la droi-
4 ture ; pour donner aux simples de la prudence, au jeune
5 homme de la connaissance et de la réflexion. Le sage
écoutera, et **croîtra en science,** et l'intelligent acquerra
6 **du sens** pour comprendre un proverbe et une allégorie,
les paroles des sages et leurs énigmes.
7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la
connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruc-
tion.
8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'aban-
9 donne pas l'enseignement de ta mère ; car ce sera une
guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.
10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y
11 acquiesce pas. S'ils disent : **Viens** avec nous, nous **se-
rons aux embûches** pour **le** sang, nous **nous cache-
12 rons pour [guetter] l'innocent,** sans **cause** ; nous
les engloutirons vivants, comme le shéol, et tout entiers
13 comme ceux qui descendent dans la fosse ; nous trouve-
rons toute sorte de biens précieux, nous remplirons nos
14 maisons de butin ; prends ton lot parmi nous, il n'y au-
15 ra qu'une bourse pour nous **tous : mon** fils, ne fais pas
16 route avec eux, retiens ton pied de leur sentier ; car leurs
pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang.
17 **Car** en **vain** le filet est étendu devant les yeux de tout ce
18 qui a des ailes ; **et** eux, ils **sont aux embûches** contre
leur propre sang, ils **se cachent pour [guetter]** leurs
19 propres âmes. Telles sont les voies de tout homme qui
cherche le gain **déshonnête,** lequel ôte la vie à ceux qui
**le possèdent.**
20 La sagesse crie **au dehors,** elle fait retentir sa voix
21 sur les places ; elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux
ouvertures des portes ; elle prononce ses paroles dans la
22 ville : Simples, **jusques à** quand aimerez-vous la sim-
plicité, et **[jusques à** quand] les moqueurs prendront-ils
plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connais-
23 sance ? Revenez à ma répréhension ; voici, je ferai couler
pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.
24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écou-
ter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a
25 pris garde, et que vous avez rejeté tout mon conseil et
26 que vous n'avez pas voulu de ma répréhension, moi
aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai
27 quand viendra votre frayeur, quand votre frayeur vien-
dra comme une subite destruction et que votre calami-
té arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et
28 l'angoisse viendront sur vous : alors ils crieront vers
moi, et je ne répondrai pas ; ils me chercheront de bonne
29 heure, mais ils ne me trouveront **point.** Parce qu'ils ont
haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte
30 de l'Éternel, qu'ils n'ont **point** voulu de mon conseil,
31 qu'ils ont méprisé toute ma répréhension, ils mangeront
du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres
32 conseils. Car la révolte des simples les tue, et la prospéri-
33 té des sots les fait périr. Mais celui qui m'écoute habitera
en sécurité et sera tranquille, sans crainte du mal.

Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël, 1, 2
pour connaître la sagesse et l'instruction, pour discer-
ner les paroles d'intelligence ; pour recevoir instruction 3
dans la sagesse, la justice, le juste **jugement** et la droi-
ture ; pour donner aux simples de la prudence, au jeune 4
homme de la connaissance et de la réflexion. Le sage 5
écoutera, et **augmentera son savoir,** et l'intelligent ac-
querra **de l'habileté** pour comprendre un proverbe et 6
une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.
La crainte de l'Éternel est le commencement de la 7
connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruc-
tion.
Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'aban- 8
donne pas l'enseignement de ta mère ; car ce sera une 9
guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.
Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y 10
acquiesce pas. S'ils disent : **"Viens** avec nous, nous **al- 11**
**lons dresser une embuscade** pour **[verser] du** sang,
nous **tendrons** sans **raison un piège à l'innocent** ; 12
nous les engloutirons vivants, comme le shéol, et tout
entiers comme ceux qui descendent dans la fosse ; nous 13
trouverons toute sorte de biens précieux, nous rempli-
rons nos maisons de butin ; prends ton lot parmi nous, 14
il n'y aura qu'une bourse pour nous **tous",** – mon fils, 15
ne fais pas route avec eux, retiens ton pied de leur sen-
tier ; car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour 16
verser le sang. Car **c'est** en vain **que** le filet est éten- 17
du devant les yeux de tout ce qui a des ailes ; **eux,** ils 18
**dressent une embuscade** contre leur propre sang, ils
**tendent un piège à** leurs propres âmes. Telles sont les 19
voies de tout homme qui cherche le gain **malhonnête,**
lequel ôte la vie à ceux qui **en prennent possession.**
La sagesse crie **au-dehors,** elle fait retentir sa voix 20
sur les places ; elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux 21
ouvertures des portes ; elle prononce ses paroles dans la
ville : Simples, **jusqu'à** quand aimerez-vous la simplici- 22
té, et **[jusqu'à** quand] les moqueurs prendront-ils plaisir
à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance ? Re- 23
venez à ma répréhension ; voici, je ferai couler pour vous
mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.
Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], 24
parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris
garde, et que vous avez rejeté tout mon conseil et que 25
vous n'avez pas voulu de ma répréhension, moi aussi je 26
rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand vien-
dra votre frayeur, quand votre frayeur viendra comme 27
une subite destruction et que votre calamité arrivera
comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse
viendront sur vous : alors ils crieront vers moi, et je ne 28
répondrai pas ; ils me chercheront de bonne heure, mais
ils ne me trouveront **pas.** Parce qu'ils ont haï la connais- 29
sance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel, 30
qu'ils n'ont **pas** voulu de mon conseil, qu'ils ont mépri-
sé toute ma répréhension, ils mangeront du fruit de leur 31
voie et seront rassasiés de leurs propres conseils. Car la 32
révolte des simples les tue, et la prospérité des sots les
fait périr. Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et 33
sera tranquille, sans crainte du mal.

## 2

1 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches **par**
2 **devers** toi mes commandements pour rendre ton oreille

Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches **au- 1**
**près de** toi mes commandements pour rendre ton oreille 2

attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelli-
3 gence, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta
4 voix à l'intelligence, si tu la cherches comme de l'argent
5 et que tu la recherches comme des trésors cachés, alors
tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la
6 connaissance de Dieu. Car l'Éternel donne la sagesse ; de
sa bouche [procèdent] la connaissance et l'intelligence :
7 il réserve de sains conseils pour les hommes droits ; il
est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,
8 protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la
9 voie de ses **saints.** Alors tu discerneras la justice et le
juste jugement et la droiture, toute bonne voie.
10 Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connais-
11 sance est agréable à ton âme, la réflexion te préservera,
l'intelligence te protégera :
12 Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui
13 prononce des choses perverses, [de ceux] qui aban-
donnent les sentiers de la droiture pour marcher dans
14 les voies de ténèbres, qui se réjouissent à mal faire, qui
15 s'égaient en la perversité du mal, dont les sentiers sont
tortueux et qui s'égarent dans leurs voies ;
16 Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère
17 qui use de paroles flatteuses, qui abandonne le guide de
18 sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu ; — car
sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les
19 trépassés : aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne
20 revient ni n'atteint les sentiers de la vie ; — afin que tu
marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les
21 sentiers des justes. Car les hommes droits habiteront le
22 pays, et les hommes intègres y **demeureront de reste** ;
mais les méchants seront retranchés du pays, et les per-
fides en seront arrachés.

attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelli-
gence, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta 3
voix à l'intelligence, si tu la cherches comme de l'argent 4
et que tu la recherches comme des trésors cachés, alors 5
tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la
connaissance de Dieu. Car l'Éternel donne la sagesse ; de 6
sa bouche [procèdent] la connaissance et l'intelligence :
il réserve de sains conseils pour les hommes droits ; il 7
est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,
protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la 8
voie de ses **fidèles.** Alors tu discerneras la justice et le 9
juste jugement et la droiture, toute bonne voie.
Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connais- 10
sance est agréable à ton âme, la réflexion te préservera, 11
l'intelligence te protégera :
Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui 12
prononce des choses perverses, [de ceux] qui aban- 13
donnent les sentiers de la droiture pour marcher dans
les voies de ténèbres, qui se réjouissent à mal faire, qui 14
s'égaient en la perversité du mal, dont les sentiers sont 15
tortueux et qui s'égarent dans leurs voies ;
Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère 16
qui use de paroles flatteuses, qui abandonne le guide de 17
sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu ; – car 18
sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les
trépassés : aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne 19
revient ni n'atteint les sentiers de la vie ; – afin que tu 20
marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes
les sentiers des justes. Car les hommes droits habiteront 21
le pays, et les hommes intègres y **subsisteront** ; mais 22
les méchants seront retranchés du pays, et les perfides
en seront arrachés.

## 3

1 Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton
2 cœur garde mes commandements ; car ils t'ajouteront un
prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.
3 Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; **lie-**
4 **les** à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur, et tu
trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu
et des hommes.
5 Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel, et ne t'appuie
6 pas sur ton intelligence ; dans toutes tes voies connais-le,
et il dirigera tes sentiers.
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains l'Éternel
8 et éloigne-toi du mal : ce sera la santé pour ton nombril,
et un **arrosement** pour tes os.
9 Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout
10 ton revenu ; et tes greniers se rempliront d'abondance,
et tes cuves regorgeront de moût.
11 Mon fils, ne méprise pas l'instruction de l'Éternel,
12 et **n'aie** pas **en aversion** sa réprimande ; car celui que
l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils au-
quel il prend plaisir.
13 **Bienheureux** l'homme qui trouve la sagesse, et
14 l'homme qui obtient l'intelligence ! car son acquisition
est meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu
15 [est meilleur] que l'or fin. Elle est plus précieuse que les
rubis, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir
16 ne l'égale : longueur de jours est dans **sa** droite, dans
17 sa gauche richesse et honneur ; ses voies sont des voies
18 agréables, et tous ses sentiers sont paix. Elle est un arbre
de vie pour ceux qui la saisissent ; **et** qui la tient ferme
est rendu **bienheureux.**
19 L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les
20 cieux par l'intelligence. Par sa connaissance les abîmes
se fendirent, et les nuées distillent la rosée.
21 Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent **point** de tes
22 yeux : garde le sain conseil et la réflexion, et ils seront

Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton 1
cœur garde mes commandements ; car ils t'ajouteront un 2
prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.
Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; 3
**attache-les** à ton cou, écris-les sur la tablette de ton
cœur, et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux 4
yeux de Dieu et des hommes.
Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel, et ne t'appuie 5
pas sur ton intelligence ; dans toutes tes voies connais-le, 6
et il dirigera tes sentiers.
Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains l'Éternel 7
et éloigne-toi du mal : ce sera la santé pour ton nombril, 8
et un **rafraîchissement** pour tes os.
Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout 9
ton revenu ; et tes greniers se rempliront d'abondance, 10
et tes cuves regorgeront de moût.
Mon fils, ne méprise pas l'instruction de l'Éternel, 11
et **ne déteste pas** sa réprimande ; car celui que l'Éternel 12
aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend
plaisir.
**Heureux** l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme 13
qui obtient l'intelligence ! car son acquisition est 14
meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu [est
meilleur] que l'or fin. Elle est plus précieuse que les ru- 15
bis, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne
l'égale : longueur de jours est dans sa **[main]** droite, 16
dans sa gauche richesse et honneur ; ses voies sont des 17
voies agréables, et tous ses sentiers sont paix. Elle est un 18
arbre de vie pour ceux qui la saisissent ; et **celui** qui la
tient ferme est rendu **heureux.**
L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les 19
cieux par l'intelligence. Par sa connaissance les abîmes 20
se fendirent, et les nuées distillent la rosée.
Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent **pas** de tes 21
yeux : garde le sain conseil et la réflexion, et ils seront la 22

23 la vie de ton âme et la grâce de ton cou. Alors tu iras
ton chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera **point.**
24 Si tu te couches tu n'auras **point** de crainte ; mais tu te
25 coucheras et ton sommeil sera doux. Ne crains pas la
frayeur subite, ni la ruine des méchants quand elle sur-
26 viendra ; car l'Éternel sera ta confiance, et il gardera ton
pied d'être pris.
27 Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû, quand il
est au pouvoir de ta main de le faire.
28 Ne dis pas à ton prochain : **Va** et reviens, et je te **le**
donnerai **demain,** quand tu as **la chose par devers toi.**

29 Ne **machine** pas du mal contre ton prochain, puis-
qu'il habite en sécurité près de toi.
30 Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il ne t'a
pas fait de tort.
31 Ne porte pas envie à un homme violent, et ne choisis
aucune de ses voies ;
32 Car l'Éternel a en abomination le pervers, et son se-
33 cret est avec les hommes droits. La malédiction de l'Éter-
nel est dans la maison du méchant, et il bénit l'habitation
34 des justes. Certes il se moque des moqueurs, et il donne
35 la grâce aux **débonnaires.** Les sages hériteront la gloire,
mais la honte est l'élévation des sots.

vie de ton âme et la grâce de ton cou. Alors tu iras ton 23
chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera **pas.** Si tu 24
te couches tu n'auras **pas** de crainte ; mais tu te couche-
ras et ton sommeil sera doux. Ne crains pas la frayeur 25
subite, ni la ruine des méchants quand elle surviendra ; 26
car l'Éternel sera ta confiance, et il gardera ton pied d'être
pris.
Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû, quand il 27
est au pouvoir de ta main de le faire.
Ne dis pas à ton prochain : **"Va** et reviens, et je **te** 28
donnerai **demain",** quand tu as **de quoi donner.**

Ne **trame** pas du mal contre ton prochain, puisqu'il 29
habite en sécurité près de toi.
Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il ne t'a 30
pas fait de tort.
Ne porte pas envie à un homme violent, et ne choisis 31
aucune de ses voies ;
Car l'Éternel a en abomination le pervers, et son se- 32
cret est avec les hommes droits. La malédiction de l'Éter- 33
nel est dans la maison du méchant, et il bénit l'habitation
des justes. Certes il se moque des moqueurs, et il donne 34
la grâce aux **humbles.** Les sages hériteront la gloire, 35
mais la honte est l'élévation des sots.

## 4

1 Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez atten-
2 tifs pour connaître l'intelligence ; car je vous donne une
3 bonne doctrine : n'abandonnez pas mon enseignement.
Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique au-
4 près de ma mère. Il m'a enseigné et m'a dit : **Que** ton
cœur retienne mes paroles ; garde mes commandements,
5 et tu vivras. Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ;
ne [l']oublie pas, et ne te détourne pas des paroles de ma
6 bouche. Ne l'abandonne pas, et elle te gardera ; aime-la,
7 et elle te conservera. Le commencement de la sagesse,
c'est : Acquiers la **sagesse,** et, au prix de toutes tes ac-
8 quisitions, acquiers l'intelligence. Exalte-la, et elle t'élè-
9 vera ; elle t'honorera quand tu l'auras embrassée. Elle
mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera
une couronne de **gloire.**
10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années
11 de ta vie te seront multipliées. Je t'enseignerai la voie de
12 la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture.
Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés, et si tu
13 cours, tu ne **broncheras** pas. Tiens ferme l'instruction,
ne la lâche pas ; garde-la, car elle est ta vie.
14 N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne
15 marche pas dans la voie des iniques. Éloigne-t'en, n'y
16 passe **point** ; détourne-t'en, et passe outre. Car ils ne
dormiraient pas s'ils n'avaient fait du mal, et le sommeil
leur serait ôté s'ils n'avaient fait trébucher [quelqu'un] ;
17 car ils mangent le pain de méchanceté, et ils boivent le
18 vin des violences. Mais le sentier des justes est comme la
lumière resplendissante qui va croissant jusqu'à ce que le
19 plein jour soit établi. Le chemin des méchants est comme
l'obscurité ; ils ne **savent** contre quoi ils trébucheront.

20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton
21 oreille à mes discours. Qu'ils ne s'éloignent **point** de
22 tes yeux ; garde-les **au dedans** de ton cœur ; car ils sont
la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute leur
chair.
23 Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde, car
de lui sont les issues de la vie.
24 Écarte de toi la fausseté de la bouche, et éloigne de
toi la perversité des lèvres.
25 Que tes yeux regardent droit en avant, et que tes pau-
pières se dirigent droit devant toi.

Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez atten- 1
tifs pour connaître l'intelligence ; car je vous donne une 2
bonne doctrine : n'abandonnez pas mon enseignement. 3
Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique au-
près de ma mère. Il m'a enseigné et m'a dit : **"Que** ton 4
cœur retienne mes paroles ; garde mes commandements,
et tu vivras. Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; 5
ne [l']oublie pas, et ne te détourne pas des paroles de ma
bouche. Ne l'abandonne pas, et elle te gardera ; aime-la, 6
et elle te conservera. Le commencement de la sagesse, 7
c'est : Acquiers la **sagesse** et, au prix de toutes tes acqui-
sitions, acquiers l'intelligence. Exalte-la, et elle t'élèvera ; 8
elle t'honorera quand tu l'auras embrassée. Elle mettra 9
sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera une
couronne de **gloire."**
Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années 10
de ta vie te seront multipliées. Je t'enseignerai la voie de 11
la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture. 12
Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés, et si tu
cours, tu ne **trébucheras** pas. Tiens ferme l'instruction, 13
ne la lâche pas ; garde-la, car elle est ta vie.
N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne 14
marche pas dans la voie des iniques. Éloigne-t'en, n'y 15
passe **pas** ; détourne-t'en, et passe outre. Car ils ne dor- 16
miraient pas s'ils n'avaient fait du mal, et le sommeil leur
serait ôté s'ils n'avaient fait trébucher [quelqu'un] ; car 17
ils mangent le pain de méchanceté, et ils boivent le vin
des violences. Mais le sentier des justes est comme la lu- 18
mière resplendissante qui va croissant jusqu'à ce que le
plein jour soit établi. Le chemin des méchants est comme 19
l'obscurité ; ils ne savent **pas** contre quoi ils trébuche-
ront.
Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton 20
oreille à mes discours. Qu'ils ne s'éloignent **pas** de tes 21
yeux ; garde-les **au-dedans** de ton cœur ; car ils sont la 22
vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute leur chair.

Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde, car 23
de lui sont les issues de la vie.
Écarte de toi la fausseté de la bouche, et éloigne de 24
toi la perversité des lèvres.
Que tes yeux regardent droit en avant, et que tes pau- 25
pières se dirigent droit devant toi.

26 Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies
27 soient bien réglées. N'incline ni à droite ni à gauche;
éloigne ton pied du mal.

Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies 26
soient bien réglées. N'incline ni à droite ni à gauche; 27
éloigne ton pied du mal.

## 5

1 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille
2 à mon intelligence, pour garder les pensées réfléchies et
pour que tes lèvres conservent la connaissance.
3 Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et son
4 palais est plus doux que l'huile; mais à la fin elle est
amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux
5 tranchants. Ses pieds descendent à la mort, ses pas at-
6 teignent le shéol, de sorte qu'elle **ne pèse** pas le sentier
de la vie; ses voies sont errantes : elle n'a pas de connais-
sance.
7 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi, et ne vous
8 détournez pas des paroles de ma bouche. Éloigne ta
voie d'auprès d'elle, et ne t'approche **point** de l'entrée
9 de sa maison; de peur que tu ne donnes ton honneur
10 à d'autres, et tes années à l'homme cruel; de peur que
des étrangers ne se rassasient de ton bien, et que ton tra-
11 vail ne soit dans la maison d'un étranger; et que tu ne
gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se consu-
12 meront; et que tu ne dises : **Comment** ai-je haï l'ins-
13 truction, et mon cœur a-t-il méprisé la répréhension?
Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'ins-
truisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseig-
14 naient? Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toute
sorte de mal, au milieu **de la congrégation** et de **l'as-
semblée.**
15 Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du mi-
16 lieu de ton puits. Tes fontaines se répandront **au dehors,**
17 des ruisseaux d'eau dans les places. Qu'elles soient à toi
18 seul, et non à des étrangers avec toi. Que ta source soit
19 bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse, biche
des amours, et chevrette pleine de grâce; que ses seins
t'enivrent en tout temps; sois continuellement épris de
20 son amour. Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une
étrangère, et embrasserais-tu le sein de l'étrangère?
21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux de
22 l'Éternel, et il pèse tous ses chemins. Le méchant, ses
iniquités le saisiront, et il sera tenu par les cordes de son
23 péché; il mourra faute de discipline, et il s'égarera dans
la grandeur de sa folie.

Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille 1
à mon intelligence, pour garder les pensées réfléchies et 2
pour que tes lèvres conservent la connaissance.
Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et son 3
palais est plus doux que l'huile; mais à la fin elle est 4
amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux
tranchants. Ses pieds descendent à la mort, ses pas at- 5
teignent le shéol, de sorte qu'elle **n'examine** pas le sen- 6
tier de la vie; ses voies sont errantes : elle n'a pas de
connaissance.
Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi, et ne vous 7
détournez pas des paroles de ma bouche. Éloigne ta 8
voie d'auprès d'elle, et ne t'approche **pas** de l'entrée de
sa maison; de peur que tu ne donnes ton honneur à 9
d'autres, et tes années à l'homme cruel; de peur que 10
des étrangers ne se rassasient de ton bien, et que ton tra-
vail ne soit dans la maison d'un étranger; et que tu ne 11
gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se consu-
meront; et que tu ne dises : **"Comment** ai-je haï l'ins- 12
truction, et mon cœur a-t-il méprisé la répréhension? 13
Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'ins-
truisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseig-
naient? Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toute 14
sorte de mal, au milieu **du peuple** et de **l'assemblée."**

Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du 15
milieu de ton puits. Tes fontaines se répandront **au-** 16
**dehors,** des ruisseaux d'eau dans les places. Qu'elles 17
soient à toi seul, et non à des étrangers avec toi. Que 18
ta source soit bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeu-
nesse, biche des amours, et chevrette pleine de grâce; 19
que ses seins t'enivrent en tout temps; sois continuelle-
ment épris de son amour. Et pourquoi, mon fils, serais- 20
tu épris d'une étrangère, et embrasserais-tu le sein de
l'étrangère?
Car les voies de l'homme sont devant les yeux de 21
l'Éternel, et il pèse tous ses chemins. Le méchant, ses 22
iniquités le saisiront, et il sera tenu par les cordes de son
péché; il mourra faute de discipline, et il s'égarera dans 23
la grandeur de sa folie.

## 6

1 Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain, si
2 tu as engagé ta main pour un étranger, tu es enlacé dans
les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta
3 bouche. Mon fils, fais donc ceci, et **délivre-toi,** puisque
tu es tombé en la main de ton prochain : va, humilie-
4 toi, et insiste auprès de ton prochain. Ne permets pas
5 à tes yeux de dormir, ni à tes paupières de sommeiller;
dégage-toi, comme la gazelle, de la main [du chasseur],
et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.
6 Va vers la fourmi, paresseux; regarde ses voies, et
7 sois sage. Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gou-
8 verneur, elle prépare en été son pain, elle amasse pen-
9 dant la moisson sa nourriture. **Jusques à** quand, pa-
resseux, resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton
10 sommeil? Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,
11 un peu croiser les mains pour **dormir...,** et ta pauvreté
viendra comme un voyageur, et ton dénuement comme
un homme armé.
12 Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est
13 un homme de Bélial, un homme inique; il cligne de ses
14 yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts; il
y a des pensées perverses dans son cœur, il **machine** du

Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain, si 1
tu as engagé ta main pour un étranger, tu es enlacé dans 2
les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta
bouche. Mon fils, fais donc ceci, et **dégage-toi,** puisque 3
tu es tombé en la main de ton prochain : va, humilie-
toi, et insiste auprès de ton prochain. Ne permets pas 4
à tes yeux de dormir, ni à tes paupières de sommeiller; 5
dégage-toi, comme la gazelle, de la main [du chasseur],
et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.
Va vers la fourmi, paresseux; regarde ses voies, et 6
sois sage. Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gou- 7
verneur, elle prépare en été son pain, elle amasse pen- 8
dant la moisson sa nourriture. **Jusqu'à** quand, pares- 9
seux, resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton
sommeil? Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, 10
un peu croiser les mains pour **dormir... ,** et ta pauvreté 11
viendra comme un voyageur, et ton dénuement comme
un homme armé.
Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est 12
un homme de Bélial, un homme inique; il cligne de ses 13
yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts; il y 14
a des pensées perverses dans son cœur, il **trame** du mal

15 mal en tout temps, il sème des querelles. C'est pourquoi
sa calamité viendra subitement; il sera tout à coup brisé,
et il n'y a pas de remède.

16 L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui
17 sont en abomination à son âme : les yeux hautains, la
18 langue fausse, et les mains qui versent le sang innocent,
le cœur qui **machine** des projets d'iniquité, les pieds qui
19 se hâtent de courir au mal, le faux témoin qui profère
des mensonges, et celui qui sème des querelles entre des
frères.

20 Mon fils, garde le commandement de ton père, et
21 n'abandonne pas l'enseignement de ta mère; tiens-les
continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.
22 Quand tu marcheras, il te conduira; quand tu dormi-
ras, il te gardera; et quand tu te réveilleras, il s'entre-
23 tiendra avec toi. Car le commandement est une lampe
et l'enseignement une lumière, et les répréhensions de la
24 discipline sont le chemin de la vie, pour te garder de la
mauvaise femme, des flatteries de la langue d'une étran-
25 gère. Ne désire pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle
26 ne te prenne pas par ses paupières; car par la femme
prostituée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain, et
la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

27 Un homme prendra-t-il du feu **dans son sein** sans
28 que ses vêtements brûlent? Si un homme marche sur
des charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas brûlés?
29 Ainsi celui qui entre vers la femme de son **prochain...,**
30 quiconque la touchera ne sera **point** innocent. On ne
méprise pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme
31 quand il a faim; et s'il est trouvé, il rendra le septuple, il
32 donnera tous les biens de sa maison. Celui qui commet
**adultère** avec une femme **manque de sens**; celui qui
33 le fait détruit son âme : il trouvera plaie et mépris, et
34 son opprobre ne sera pas effacé; car dans l'homme, la
jalousie est une fureur, et il **n'épargnera pas** au jour de
35 la vengeance; il n'acceptera aucune **propitiation,** et ne
se tiendra pas pour satisfait, quand tu multiplierais les
**présents.**

en tout temps, il sème des querelles. C'est pourquoi sa 15
calamité viendra subitement; il sera tout à coup brisé, et
il n'y a pas de remède.

L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui 16
sont en abomination à son âme : les yeux hautains, la 17
langue fausse, et les mains qui versent le sang innocent,
le cœur qui **trame** des projets d'iniquité, les pieds qui 18
se hâtent de courir au mal, le faux témoin qui profère 19
des mensonges, et celui qui sème des querelles entre des
frères.

Mon fils, garde le commandement de ton père, et 20
n'abandonne pas l'enseignement de ta mère; tiens-les 21
continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.
Quand tu marcheras, il te conduira; quand tu dormi- 22
ras, il te gardera; et quand tu te réveilleras, il s'entre-
tiendra avec toi. Car le commandement est une lampe 23
et l'enseignement une lumière, et les répréhensions de la
discipline sont le chemin de la vie, pour te garder de la 24
mauvaise femme, des flatteries de la langue d'une étran-
gère. Ne désire pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle 25
ne te prenne pas par ses paupières; car par la femme 26
prostituée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain, et
la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

Un homme prendra-t-il du feu **contre lui** sans que 27
ses vêtements brûlent? Si un homme marche sur des 28
charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas brûlés? 29
Ainsi celui qui entre vers la femme de son **prochain...**
**,** quiconque la touchera ne sera **pas** innocent. On ne 30
méprise pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme
quand il a faim; et s'il est trouvé, il rendra le septuple, 31
il donnera tous les biens de sa maison. Celui qui com- 32
met **l'adultère** avec une femme **est dépourvu d'intelli-**
**gence**; celui qui le fait détruit son âme : il trouvera plaie 33
et mépris, et son opprobre ne sera pas effacé; car dans 34
l'homme, la jalousie est une fureur, et il **sera sans pi-**
**tié** au jour de la vengeance; il n'acceptera aucune **com-** 35
**pensation,** et ne se tiendra pas pour satisfait, quand tu
multiplierais les **cadeaux.**

## 7

1 Mon fils, garde mes paroles et cache **par devers** toi
2 mes commandements. Garde mes commandements, et
tu vivras, — et mon enseignement, comme la prunelle de
3 tes yeux. **Lie-les** sur tes doigts, écris-les sur la tablette
4 de ton cœur. Dis à la sagesse : **Tu** es ma sœur**!** et ap-
5 pelle l'intelligence ton amie; pour te garder de la femme
étrangère, de **la foraine** qui use de paroles flatteuses.

6 Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers
7 mon treillis, et je vis parmi les simples, j'aperçus par-
8 mi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens,
qui passait dans la rue, près du coin où demeurait cette
9 femme, et il prit le chemin de sa maison, au crépuscule,
10 au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscurité. Et
voici, une femme [vint] à sa rencontre, **ayant la mise**
11 **d'une** prostituée et le cœur rusé. Elle était bruyante et
sans **frein**; ses pieds ne demeuraient pas dans sa maison,
12 elle était tantôt dehors, tantôt sur les places, et guettait
13 à tous les coins. Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un vi-
14 sage effronté lui dit : J'ai chez moi des sacrifices de pros-
15 périté, j'ai aujourd'hui payé mes vœux; c'est pourquoi
je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et
16 je t'ai trouvé. J'ai étendu sur mon lit des tapis, des cou-
17 vertures de fil d'Égypte de couleurs variées; j'ai parfumé
18 ma couche de myrrhe, d'aloès, et de cinnamome. Viens,
enivrons-nous d'amours jusqu'au matin, délectons-nous
19 de volupté; car [mon] mari n'est pas à la maison, il s'en
20 est allé loin en voyage; il a pris un sac d'argent en sa
main, il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.
21 Elle le détourna par beaucoup de douces paroles, elle

Mon fils, garde mes paroles et cache **auprès de** toi 1
mes commandements. Garde mes commandements, et tu 2
vivras, – et mon enseignement, comme la prunelle de tes
yeux. **Attache-les** sur tes doigts, écris-les sur la tablette 3
de ton cœur. Dis à la sagesse : **"Tu** es ma sœur**!"** et ap- 4
pelle l'intelligence ton amie; pour te garder de la femme 5
étrangère, de **l'inconnue** qui use de paroles flatteuses.

Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers 6
mon treillis, et je vis parmi les simples, j'aperçus par- 7
mi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens, 8
qui passait dans la rue, près du coin où demeurait cette
femme, et il prit le chemin de sa maison, au crépuscule, 9
au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscurité. Et 10
voici, une femme [vint] à sa rencontre, **avec des allures**
**de** prostituée et le cœur rusé. Elle était bruyante et sans 11
**pudeur**; ses pieds ne demeuraient pas dans sa maison, 12
elle était tantôt dehors, tantôt sur les places, et guettait à
tous les coins. Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un vi- 13
sage effronté lui dit : J'ai chez moi des sacrifices de pros- 14
périté, j'ai aujourd'hui payé mes vœux; c'est pourquoi 15
je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et
je t'ai trouvé. J'ai étendu sur mon lit des tapis, des cou- 16
vertures de fil d'Égypte de couleurs variées; j'ai parfumé 17
ma couche de myrrhe, d'aloès, et de cinnamome. Viens, 18
enivrons-nous d'amours jusqu'au matin, délectons-nous
de volupté; car [mon] mari n'est pas à la maison, il s'en 19
est allé loin en voyage; il a pris un sac d'argent en sa 20
main, il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.
Elle le détourna par beaucoup de douces paroles, elle 21

22 l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. Il est allé aussitôt
après elle, comme le bœuf va à la boucherie, et comme les
23 **ceps** [servent à] l'instruction du fou, jusqu'à ce que la
flèche lui transperce le foie; comme l'oiseau se hâte vers
le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.
24 Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez attentifs
25 aux paroles de ma bouche. Que ton cœur ne se détourne
26 pas vers ses voies, et ne t'égare pas dans ses sentiers;
car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et ceux qu'elle
27 a tués sont **très-nombreux.** Ce sont les voies du shéol
que sa maison; elles descendent dans les chambres de la
mort.

l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. Il est allé aussitôt 22
après elle, comme le bœuf va à la boucherie, et comme les
**entraves** [servent à] l'instruction du fou, jusqu'à ce que 23
la flèche lui transperce le foie; comme l'oiseau se hâte
vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.
Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez attentifs 24
aux paroles de ma bouche. Que ton cœur ne se détourne 25
pas vers ses voies, et ne t'égare pas dans ses sentiers; 26
car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et ceux qu'elle
a tués sont **très nombreux.** Ce sont les voies du shéol 27
que sa maison; elles descendent dans les chambres de la
mort.

## 8

1 La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-
2 elle pas retentir sa voix? Au sommet des hauteurs, sur le
3 chemin, aux carrefours, elle se tient debout. À côté des
portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer,
4 elle crie: À vous, hommes, je crie, et ma voix [s'adresse]
5 aux fils des hommes! Vous, simples, comprenez la pru-
6 dence, et vous, sots, comprenez ce qu'est **le** sens. Écou-
tez, car je dirai des choses excellentes, et l'ouverture de
7 mes lèvres [prononcera] des choses droites; car mon pa-
lais méditera la vérité, et la méchanceté sera une abomi-
8 nation pour mes lèvres. Toutes les paroles de ma bouche
sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni
9 de tortueux; elles sont toutes claires pour celui qui a
de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la
10 connaissance. Recevez mon instruction, et non pas de
11 l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi; car
la sagesse est meilleure que les rubis, et rien de ce qui fait
nos délices ne l'égale.
12 Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je
13 trouve la connaissance [qui vient] de la réflexion. La
crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil
et la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.
14 À moi le conseil et le savoir-faire; je suis l'intelligence;
15 à moi la force. Par moi les rois règnent, et les princes
16 **statuent** la justice. Par moi les chefs dominent, et les
nobles, tous les juges de la terre.
17 J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui me re-
18 cherchent me trouveront. Avec moi sont les richesses et
19 les honneurs, les biens éclatants et la justice. Mon fruit
est meilleur que l'or fin, même que l'or pur; et mon reve-
20 nu [meilleur] que l'argent choisi. Je marche dans le che-
min de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,
21 pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et
pour remplir leurs trésors.
22 L'Éternel m'a possédée au commencement de sa
23 voie, avant ses œuvres d'ancienneté. Dès l'éternité je fus
établie, dès le commencement, dès avant les origines de
24 la terre. Quand il n'y avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée,
25 quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux. Avant
que les montagnes **fussent** établies sur leurs bases, avant
26 les collines, j'ai été enfantée, lorsqu'il n'avait pas encore
fait la terre et les campagnes, et le commencement de la
poussière du monde.
27 Quand il disposait les cieux, j'étais là; quand il or-
28 donnait le cercle qui circonscrit la face de l'abîme, quand
il établissait les nuées en haut, quand il affermissait les
29 sources des abîmes, quand il imposait son décret à la
mer, afin que les eaux **n'outrepassassent point** son
commandement, quand il décrétait les fondements de la
30 terre: j'étais alors à côté de lui son nourrisson, j'étais ses
31 délices tous les jours, toujours en joie devant lui, me ré-
jouissant en la partie habitable de sa terre, et mes délices
étaient dans les fils des hommes.
32 Maintenant donc, fils, écoutez-moi: **bienheureux**
33 ceux qui gardent mes voies! Écoutez l'instruction, et

La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait- 1
elle pas retentir sa voix? Au sommet des hauteurs, sur le 2
chemin, aux carrefours, elle se tient debout. À côté des 3
portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer,
elle crie: À vous, hommes, je crie, et ma voix [s'adresse] 4
aux fils des hommes! Vous, simples, comprenez la pru- 5
dence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le **bon** sens. 6
Écoutez, car je dirai des choses excellentes, et l'ouver-
ture de mes lèvres [prononcera] des choses droites; car 7
mon palais méditera la vérité, et la méchanceté sera une
abomination pour mes lèvres. Toutes les paroles de ma 8
bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de per-
vers ni de tortueux; elles sont toutes claires pour celui 9
qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé
la connaissance. Recevez mon instruction, et non pas de 10
l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi; car 11
la sagesse est meilleure que les rubis, et rien de ce qui fait
nos délices ne l'égale.
Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je 12
trouve la connaissance [qui vient] de la réflexion. La 13
crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil
et la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.
À moi le conseil et le savoir-faire; je suis l'intelligence; 14
à moi la force. Par moi les rois règnent, et les princes 15
**décrètent** la justice. Par moi les chefs dominent, et les 16
nobles, tous les juges de la terre.
J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui me re- 17
cherchent me trouveront. Avec moi sont les richesses et 18
les honneurs, les biens éclatants et la justice. Mon fruit 19
est meilleur que l'or fin, même que l'or pur; et mon reve-
nu [meilleur] que l'argent choisi. Je marche dans le che- 20
min de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,
pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et 21
pour remplir leurs trésors.
L'Éternel m'a possédée au commencement de sa 22
voie, avant ses œuvres d'ancienneté. Dès l'éternité je fus 23
établie, dès le commencement, dès avant les origines de
la terre. Quand il n'y avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, 24
quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux. Avant 25
que les montagnes **soient** établies sur leurs bases, avant
les collines, j'ai été enfantée, lorsqu'il n'avait pas encore 26
fait la terre et les campagnes, et le commencement de la
poussière du monde.
Quand il disposait les cieux, j'étais là; quand il or- 27
donnait le cercle qui circonscrit la face de l'abîme, quand 28
il établissait les nuées en haut, quand il affermissait les
sources des abîmes, quand il imposait son décret à la 29
mer, afin que les eaux **n'outrepassent pas** son comman-
dement, quand il décrétait les fondements de la terre: 30
j'étais alors à côté de lui son nourrisson, j'étais ses dé-
lices tous les jours, toujours en joie devant lui, me ré- 31
jouissant en la partie habitable de sa terre, et mes délices
étaient dans les fils des hommes.
Maintenant donc, fils, écoutez-moi: **heureux** ceux 32
qui gardent mes voies! Écoutez l'instruction, et soyez 33

34 soyez sages, et ne la rejetez **point.** **Bienheureux**
l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les
35 jours, gardant les poteaux de mes entrées ! Car celui qui
m'a trouvée a trouvé la vie, et acquiert faveur de la part
36 de l'Éternel ; mais celui qui pèche contre moi fait tort à
son âme ; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

sages, et ne la rejetez **pas.** **Heureux** l'homme qui 34
m'écoute, veillant à mes portes tous les jours, gardant
les poteaux de mes entrées ! Car celui qui m'a trouvée a 35
trouvé la vie, et acquiert faveur de la part de l'Éternel ; 36
mais celui qui pèche contre moi fait tort à son âme ; tous
ceux qui me haïssent aiment la mort.

## 9

1 La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept co-
2 lonnes ; elle a tué ses bêtes, elle a **mixtionné** son vin,
3 elle a aussi dressé sa table ; elle a envoyé ses servantes ;
4 elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville : Qui
est simple ? qu'il se retire ici. À celui qui est dépourvu
5 **de sens,** elle dit : Venez, mangez de mon pain, et buvez
6 du vin que j'ai **mixtionné.** Laissez la sottise, et vivez, et
marchez dans la voie de l'intelligence.
7 Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de
la confusion ; et qui reprend un méchant [reçoit] pour
8 lui-même une tache. Ne reprends pas le moqueur, de
9 peur qu'il ne te haïsse ; reprends le sage, et il t'aimera.
Donne au sage, et il deviendra encore plus sage ; enseigne
10 le juste, et il **croîtra en science.** La crainte de l'Éternel
est le commencement de la sagesse, et la connaissance
11 du Saint est l'intelligence. Car par moi tes jours seront
12 multipliés, et des années de vie te seront ajoutées. Si tu
es sage, tu seras sage pour toi-même ; et si tu es moqueur,
tu en porteras seul la peine.
13 La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y a
14 pas de connaissance en elle. Et elle s'assied à l'entrée de
15 sa maison sur un trône, dans les lieux élevés de la ville,
pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit
16 leur chemin : Qui est simple ? qu'il se retire ici. Et à celui
17 qui est dépourvu **de sens,** elle dit : Les eaux dérobées
sont douces, et le pain [mangé] en secret est agréable !
18 Et il ne sait pas que les trépassés sont là, **[et]** que ses
**conviés** sont dans les profondeurs du shéol.

La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept co- 1
lonnes ; elle a tué ses bêtes, elle a **préparé** son vin, elle 2
a aussi dressé sa table ; elle a envoyé ses servantes ; elle 3
crie sur les sommets des hauteurs de la ville : Qui est 4
simple ? qu'il se retire ici. À celui qui est dépourvu **d'in-**
**telligence,** elle dit : Venez, mangez de mon pain, et bu- 5
vez du vin que j'ai **mélangé.** Laissez la sottise, et vivez, 6
et marchez dans la voie de l'intelligence.
Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de la 7
confusion ; et qui reprend un méchant [reçoit] pour lui-
même une tache. Ne reprends pas le moqueur, de peur 8
qu'il ne te haïsse ; reprends le sage, et il t'aimera. Donne 9
au sage, et il deviendra encore plus sage ; enseigne le
juste, et il **augmentera son savoir.** La crainte de l'Éter- 10
nel est le commencement de la sagesse, et la connais-
sance du Saint est l'intelligence. Car par moi tes jours 11
seront multipliés, et des années de vie te seront ajoutées.
Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même ; et si tu es 12
moqueur, tu en porteras seul la peine.
La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y a pas 13
de connaissance en elle. Et elle s'assied à l'entrée de sa 14
maison sur un trône, dans les lieux élevés de la ville, pour 15
appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur
chemin : Qui est simple ? qu'il se retire ici. Et à celui qui 16
est dépourvu **d'intelligence,** elle dit : Les eaux dérobées 17
sont douces, et le pain [mangé] en secret est agréable ! Et 18
il ne sait pas que les trépassés sont là, **et** que ses **invités**
sont dans les profondeurs du shéol.

## 10

1 ✻ **Proverbes** de Salomon. Un fils sage réjouit son
père, mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.
2 Les trésors de la méchanceté ne profitent de rien,
mais la justice délivre de la mort.
3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais
il repousse l'avidité des méchants.
4 Celui qui agit d'une main **lâche** devient pauvre, mais
la main des **diligents** enrichit.
5 Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui qui dort
durant la moisson est un fils qui fait honte.
6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la
bouche des méchants couvre la violence.
7 **La mémoire** du juste est en bénédiction, mais le
nom des méchants tombe en pourriture.
8 Celui qui est sage de cœur reçoit les commande-
ments, mais [celui qui est] insensé de lèvres tombe.
9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en sûreté,
mais celui qui pervertit ses voies sera connu.
10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et [celui
qui est] insensé de lèvres tombe.
11 La bouche du juste est une fontaine de vie, mais la
bouche des méchants couvre la violence.
12 La haine excite les querelles, mais l'amour couvre
toutes les transgressions.
13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sa-
gesse, mais **la verge** est pour le dos de celui qui est dé-
pourvu de sens.
14 Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais
la ruine est près de la bouche du fou.
15 Les biens du riche sont sa **ville forte** ; la ruine des

*****Proverbes** de Salomon. Un fils sage réjouit son 1
père, mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.
Les trésors de la méchanceté ne profitent de rien, 2
mais la justice délivre de la mort.
L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais 3
il repousse l'avidité des méchants.
Celui qui agit d'une main **nonchalante** devient 4
pauvre, mais la main des **gens zélés** enrichit.
Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui qui dort 5
durant la moisson est un fils qui fait honte.
Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la 6
bouche des méchants couvre la violence.
**Le souvenir** du juste est en bénédiction, mais le nom 7
des méchants tombe en pourriture.
Celui qui est sage de cœur reçoit les commande- 8
ments, mais [celui qui est] insensé de lèvres tombe.
Celui qui marche dans l'intégrité marche en sûreté, 9
mais celui qui pervertit ses voies sera connu.
Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et [celui 10
qui est] insensé de lèvres tombe.
La bouche du juste est une fontaine de vie, mais la 11
bouche des méchants couvre la violence.
La haine excite les querelles, mais l'amour couvre 12
toutes les transgressions.
Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sa- 13
gesse, mais **le bâton** est pour le dos de celui qui est dé-
pourvu de sens.
Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais 14
la ruine est près de la bouche du fou.
Les biens du riche sont sa **citadelle** ; la ruine des 15

misérables, c'est leur pauvreté.
16 L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.
17 Garder l'instruction, [c'est] le sentier [qui mène] à la vie ; mais celui qui abandonne la répréhension s'égare.
18 Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot.
19 Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.
20 La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose.
21 Les lèvres du juste **en repaissent plusieurs,** mais les fous mourront **faute de** sens.
22 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et **il** n'y ajoute **aucune peine.**
23 C'est comme une plaisanterie pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.
24 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [Dieu] l'accorde.
25 Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement pour toujours.
26 Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.
27 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.
28 L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.
29 La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour **les ouvriers d'iniquité.**
30 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays.
31 La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.
32 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.

misérables, c'est leur pauvreté.
L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché. 16
Garder l'instruction, [c'est] le sentier [qui mène] à la vie ; mais celui qui abandonne la répréhension s'égare. 17
Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot. 18
Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage. 19
La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose. 20
Les lèvres du juste **nourrissent un grand nombre,** mais les fous mourront **par manque** de **bon** sens. 21
La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et **l'effort** n'y ajoute **rien.** 22
C'est comme une plaisanterie pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent. 23
Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [Dieu] l'accorde. 24
Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement pour toujours. 25
Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient. 26
La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies. 27
L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra. 28
La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour **ceux qui pratiquent l'iniquité.** 29
Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays. 30
La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée. 31
Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité. 32

## 11

1 La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.
2 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; mais la sagesse est avec les hommes modestes.
3 L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.
4 Les richesses ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.
5 La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.
6 La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.
7 Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt.
8 Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place.
9 Par sa bouche l'impie perd son prochain ; mais les justes sont délivrés par la connaissance.
10 La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.
11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.
12 Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.
13 Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
14 Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
15 On se trouve mal de **cautionner** un **étranger,** mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main] est en sû-

La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable. 1
[Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; mais la sagesse est avec les hommes modestes. 2
L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit. 3
Les richesses ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort. 4
La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté. 5
La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité. 6
Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt. 7
Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place. 8
Par sa bouche l'impie perd son prochain ; mais les justes sont délivrés par la connaissance. 9
La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie. 10
La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants. 11
Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait. 12
Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose. 13
Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers. 14
On se trouve mal de **se porter caution pour** un **autre,** mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la 15

reté.
16 Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.
17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair.
18 Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.
19 Comme la justice [tend] à la vie, celui qui poursuit le mal [tend] à sa mort.
20 Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.
21 Certainement l'inique ne sera **point** tenu pour innocent ; mais la **semence** des justes sera délivrée.
22 Une femme belle et dépourvue de sens, c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.
23 Le désir des justes n'est que le bien ; **l'attente** des méchants, c'est la fureur.
24 Tel disperse, et augmente encore ; et tel retient plus qu'il ne faut, mais **n'en a** que **disette.**
25 L'âme qui bénit sera engraissée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.
27 Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.
28 Celui-là tombe qui se confie en ses richesses ; mais les justes verdissent comme la feuille.
29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.
30 Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne les âmes.
31 Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur !

main] est en sûreté.
Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les 16
hommes forts obtiennent la richesse.
L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel 17
trouble sa chair.
Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui 18
sème la justice a un vrai salaire.
Comme la justice [tend] à la vie, celui qui poursuit 19
le mal [tend] à sa mort.
Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination 20
à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies
lui sont agréables.
Certainement l'inique ne sera **pas** tenu pour inno- 21
cent ; mais la **descendance** des justes sera délivrée.
Une femme belle et dépourvue de sens, c'est un an- 22
neau d'or au nez d'un pourceau.
Le désir des justes n'est que le bien ; **l'espoir** des mé- 23
chants, c'est la fureur.
Tel disperse, et augmente encore ; et tel retient plus 24
qu'il ne faut, mais **ne fait** que **s'appauvrir.**
L'âme qui bénit sera engraissée, et celui qui arrose 25
sera lui-même arrosé.
Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la 26
bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.
Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal 27
arrive à qui le recherche.
Celui-là tombe qui se confie en ses richesses ; mais 28
les justes verdissent comme la feuille.
Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou 29
deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.
Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne 30
les âmes.
Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien plus 31
le méchant et le pécheur !

## 12

1 Qui aime l'instruction aime la connaissance, et qui hait la répréhension est stupide.
2 L'homme de bien obtient la faveur de **par** l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.
3 L'homme n'est **point** affermi par la méchanceté, mais la racine des justes n'est pas ébranlée.
4 Une femme **vertueuse** est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans ses os.
5 Les pensées des justes sont jugement, les desseins des méchants sont fraude.
6 Les paroles des méchants sont des embûches pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.
7 Renversez les méchants, et ils ne sont plus ; mais la maison des justes demeure.
8 Un homme est loué d'après sa prudence, mais le cœur perverti est en butte au mépris.
9 Mieux vaut celui qui est d'humble **condition,** et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.
10 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles des méchants sont cruelles.
11 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.
12 Le méchant désire la proie des mauvaises gens, mais la racine des justes est productive.
13 Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.
14 Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.
15 La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui

Qui aime l'instruction aime la connaissance, et qui 1
hait la répréhension est stupide.
L'homme de bien obtient la faveur de **la part de** 2
l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le
condamne.
L'homme n'est **pas** affermi par la méchanceté, mais 3
la racine des justes n'est pas ébranlée.
Une femme **de valeur** est la couronne de son mari, 4
mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans
ses os.
Les pensées des justes sont jugement, les desseins 5
des méchants sont fraude.
Les paroles des méchants sont des embûches pour 6
[verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les
délivrera.
Renversez les méchants, et ils ne sont plus ; mais la 7
maison des justes demeure.
Un homme est loué d'après sa prudence, mais le 8
cœur perverti est en butte au mépris.
Mieux vaut celui qui est d'humble **condition** et qui a 9
un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque
de pain.
Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles 10
des méchants sont cruelles.
Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais 11
celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.
Le méchant désire la proie des mauvaises gens, mais 12
la racine des justes est productive.
Il y a un mauvais piège dans la transgression des 13
lèvres, mais le juste sort de la détresse.
Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de 14
biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.
La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui 15

écoute le conseil est sage.
16 L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte.
17 Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.
18 Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce comme une épée, mais la langue des sages est santé.
19 La lèvre véridique est ferme pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour un instant.
20 La fraude est dans le cœur de ceux qui **machinent** le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.
21 Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront comblés de maux.
22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.
23 L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.
24 La main des **diligents** dominera, mais la [main] paresseuse sera tributaire.
25 L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.
26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie **des** méchants les **fourvoie.**
27 Le paresseux ne rôtit pas sa chasse ; mais les biens précieux de l'homme sont **au diligent.**
28 La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans le chemin qu'elle trace.

écoute le conseil est sage.
L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte. 16
Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude. 17
Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce comme une épée, mais la langue des sages est santé. 18
La lèvre véridique est ferme pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour un instant. 19
La fraude est dans le cœur de ceux qui **trament** le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix. 20
Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront comblés de maux. 21
Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables. 22
L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie. 23
La main des **gens zélés** dominera, mais la [main] paresseuse sera tributaire. 24
L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit. 25
Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie **qu'empruntent les** méchants les **égare.** 26
Le paresseux ne rôtit pas sa chasse ; mais les biens précieux de l'homme sont **à celui qui est zélé.** 27
La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans le chemin qu'elle trace. 28

## 13

1 Un fils sage [écoute] l'instruction du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension.
2 Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides [mange] la violence.
3 Qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.
4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien ; mais l'âme **des diligents** sera engraissée.
5 Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.
6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur.
7 Tel fait le riche et n'a rien du tout ; et tel se fait pauvre et a de grands biens.
8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse ; mais le pauvre n'entend pas la réprimande.
9 La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.
10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.
12 L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.
13 Qui méprise la parole sera lié par elle ; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.
14 L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.
16 Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.
17 Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.
18 La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à la répréhension sera honoré.
19 Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.

Un fils sage [écoute] l'instruction du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension. 1
Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides [mange] la violence. 2
Qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes. 3
L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien ; mais l'âme **de ceux qui sont zélés** sera engraissée. 4
Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte. 5
La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur. 6
Tel fait le riche et n'a rien du tout ; et tel se fait pauvre et a de grands biens. 7
La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse ; mais le pauvre n'entend pas la réprimande. 8
La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra. 9
Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller. 10
Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra. 11
L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie. 12
Qui méprise la parole sera lié par elle ; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé. 13
L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort. 14
Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure. 15
Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie. 16
Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé. 17
La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à la répréhension sera honoré. 18
Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots. 19

20 Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal.
21 Le mal poursuit les pécheurs ; mais le bien est la récompense des justes.
22 L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.
23 Il y a beaucoup à manger **dans le défrichement des pauvres,** mais il y a ce qui se perd faute de règle.
24 Celui qui épargne **la verge** hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.
25 Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants **aura disette.**

Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal. 20
Le mal poursuit les pécheurs ; mais le bien est la récompense des justes. 21
L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste. 22
Il y a beaucoup à manger **quand les pauvres défrichent [un champ],** mais il y a ce qui se perd faute de règle. 23
Celui qui épargne **le bâton** hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner. 24
Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants **restera vide.** 25

## 14

1 La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.
2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.
3 Dans la bouche du fou est la **verge** d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.
4 Où il n'y a **point** de bœufs, la **crèche** est vide ; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.
5 Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.
6 Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.
7 Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
8 La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.
9 Les fous se moquent du péché, mais pour les hommes droits il y a faveur.
10 Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.
11 La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.
12 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
13 Même dans le rire le cœur est triste ; et la fin de la joie, c'est le chagrin.
14 Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui.
15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.
16 Le sage craint, et se retire du mal ; mais le sot est arrogant et a de l'assurance.
17 L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.
18 Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.
19 Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.
20 Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.
21 Qui méprise son prochain pèche, mais **bienheureux** celui qui use de grâce envers les malheureux !
22 Ceux qui **machinent** du mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien.
23 En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la **disette.**
24 Les richesses des sages sont leur couronne ; la folie des sots est folie.
25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.
26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la

La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains. 1
Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise. 2
Dans la bouche du fou est la **baguette** d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent. 3
Où il n'y a **pas** de bœufs, la **mangeoire** est vide ; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf. 4
Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges. 5
Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent. 6
Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance. 7
La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie. 8
Les fous se moquent du péché, mais pour les hommes droits il y a faveur. 9
Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie. 10
La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira. 11
Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin. 12
Même dans le rire le cœur est triste ; et la fin de la joie, c'est le chagrin. 13
Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui. 14
Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas. 15
Le sage craint, et se retire du mal ; mais le sot est arrogant et a de l'assurance. 16
L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï. 17
Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance. 18
Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste. 19
Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre. 20
Qui méprise son prochain pèche, mais **heureux** celui qui use de grâce envers les malheureux ! 21
Ceux qui **trament** du mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien. 22
En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la **pauvreté.** 23
Les richesses des sages sont leur couronne ; la folie des sots est folie. 24
Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges. 25
Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la 26

force, et il y a un refuge pour ses fils.
27 La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.
29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.
30 Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.
31 Qui opprime le pauvre outrage Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore use de grâce envers l'indigent.
32 Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même].
33 La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est **au dedans** des sots est connu.
34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.
35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.

force, et il y a un refuge pour ses fils.
La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort. 27
La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince. 28
La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie. 29
Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os. 30
Qui opprime le pauvre outrage Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore use de grâce envers l'indigent. 31
Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même]. 32
La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est **au-dedans** des sots est connu. 33
La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples. 34
La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte. 35

## 15

1 Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.
2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.
3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.
4 La **bénignité de la langue** est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.
5 Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à la répréhension devient avisé.
6 Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.
7 Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.
8 Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.
9 La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.
10 Une discipline fâcheuse attend celui qui abandonne le [droit] sentier ; celui qui hait la correction mourra.
11 Le shéol et l'abîme sont devant l'Éternel, combien plus les cœurs des fils des hommes !
12 Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; il ne va pas vers les sages.
13 Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.
14 Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se repaît de folie.
15 Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continuel.
16 Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.
17 Mieux vaut un repas d'herbes, et de l'amour, qu'un bœuf engraissé, et de la haine.
18 L'homme violent excite la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.
19 La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.
20 Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé méprise sa mère.
21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.
22 Les projets échouent là où il n'y a **point** de conseil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.
23 Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche ; et une parole [dite] en son temps, combien elle

Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère. 1
La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie. 2
Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons. 3
**La** langue **bienfaisante** est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit. 4
Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à la répréhension devient avisé. 5
Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble. 6
Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi. 7
Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable. 8
La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice. 9
Une discipline fâcheuse attend celui qui abandonne le [droit] sentier ; celui qui hait la correction mourra. 10
Le shéol et l'abîme sont devant l'Éternel, combien plus les cœurs des fils des hommes ! 11
Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; il ne va pas vers les sages. 12
Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu. 13
Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se repaît de folie. 14
Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continuel. 15
Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble. 16
Mieux vaut un repas d'herbes, et de l'amour, qu'un bœuf engraissé, et de la haine. 17
L'homme violent excite la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute. 18
La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani. 19
Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé méprise sa mère. 20
La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas. 21
Les projets échouent là où il n'y a **pas** de conseil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent. 22
Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche ; et une parole [dite] en son temps, combien elle 23

est bonne !
24 Le sentier de la vie est en haut pour les intelligents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.
25 L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne de la veuve.
26 Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.
27 Celui qui cherche le gain **déshonnête** trouble sa maison, mais celui qui hait les **dons** vivra.
28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.
29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.
30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle engraisse les os.
31 L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.
32 Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie ; mais celui qui écoute la répréhension acquiert **du sens.**
33 La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement **va devant** la gloire.

est bonne !
24 Le sentier de la vie est en haut pour les intelligents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.
25 L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne de la veuve.
26 Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.
27 Celui qui cherche le gain **malhonnête** trouble sa maison, mais celui qui hait les **présents** vivra.
28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.
29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.
30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle engraisse les os.
31 L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.
32 Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie ; mais celui qui écoute la répréhension acquiert **de l'intelligence.**
33 La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement **précède** la gloire.

## 16

1 La préparation du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.
2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.
3 Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.
4 L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.
5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l'Éternel ; certes, il ne sera pas tenu pour innocent.
6 Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.
7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis mêmes en paix avec lui.
8 Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.
9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.
10 Un oracle est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.
11 La balance et les plateaux justes sont de l'Éternel ; tous les poids du sac sont son ouvrage.
12 C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité ; car, par la justice, le trône est rendu ferme.
13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le [roi] aime celui qui parle droitement.
14 La fureur du roi, ce sont des messagers de mort ; mais l'homme sage l'apaisera.
15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.
16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent !
17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; **celui-là garde son âme** qui veille sur sa **voie.**
18 L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain devant la chute.
19 Mieux vaut être humble d'esprit avec **les débonnaires,** que de partager le butin avec les orgueilleux.
20 Celui qui prend garde à la parole trouvera le bien, **et** qui se confie en l'Éternel est **bienheureux.**
21 L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres **accroît la science.**

La préparation du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.
2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.
3 Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.
4 L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.
5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l'Éternel ; certes, il ne sera pas tenu pour innocent.
6 Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.
7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis mêmes en paix avec lui.
8 Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.
9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.
10 Un oracle est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.
11 La balance et les plateaux justes sont de l'Éternel ; tous les poids du sac sont son ouvrage.
12 C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité ; car, par la justice, le trône est rendu ferme.
13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le [roi] aime celui qui parle droitement.
14 La fureur du roi, ce sont des messagers de mort ; mais l'homme sage l'apaisera.
15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.
16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent !
17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; **celui** qui veille sur sa **conduite garde son âme.**
18 L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain devant la chute.
19 Mieux vaut être humble d'esprit avec **ceux qui sont doux,** que de partager le butin avec les orgueilleux.
20 Celui qui prend garde à la parole trouvera le bien, et **celui** qui se confie en l'Éternel est **heureux.**
21 L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres **augmente le savoir.**

22 L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.
23 Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, **accroît la science.**
24 Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.
25 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.
27 L'homme de Bélial creuse, [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.
28 L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis.
29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
30 Celui qui ferme ses yeux pour **machiner la perversité,** celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.
31 Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.
32 Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.
33 On jette le sort dans le **giron,** mais toute décision **est** de **par** l'Éternel.

L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie. 22
Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, **fait apparaître l'étendue de son savoir.** 23
Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os. 24
Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin. 25
L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint. 26
L'homme de Bélial creuse, [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant. 27
L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis. 28
L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne. 29
Celui qui ferme ses yeux pour **élaborer des projets pervers,** celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal. 30
Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice. 31
Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville. 32
On jette le sort dans le **pan du vêtement,** mais toute décision **vient de** l'Éternel. 33

## 17

1 Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.
2 Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
3 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais l'Éternel éprouve les cœurs.
4 Celui qui fait le mal est attentif **à la lèvre d'iniquité** ; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.
5 Qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait ; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.
6 La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.
7 La parole excellente ne convient **point** à un homme **vil** ; **combien** moins **[sied]** à un **prince la lèvre menteuse.**
8 Le **présent** est une pierre précieuse aux yeux de celui qui **le possède** ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.
9 Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.
10 La répréhension fait plus d'impression sur l'homme intelligent que **cent** coups sur le sot.
11 L'inique ne cherche que rébellion ; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.
12 Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie !
13 Le mal ne quittera **point** la maison de celui qui rend le mal pour le bien.
14 Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux ; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.
15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.
16 Pourquoi donc **le prix** dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a **point de sens** ?
17 L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.
18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.
19 Qui aime les contestations aime la transgression ; qui

Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles. 1
Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères. 2
Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais l'Éternel éprouve les cœurs. 3
Celui qui fait le mal est attentif **aux lèvres pleines de paroles iniques** ; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse. 4
Qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait ; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent. 5
La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères. 6
La parole excellente ne convient **pas** à un homme **ignoble** ; **la lèvre menteuse [convient] encore moins** à un **prince.** 7
Le **cadeau** est une pierre précieuse aux yeux de celui qui **en dispose** ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit. 8
Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis. 9
La répréhension fait plus d'impression sur l'homme intelligent que **100** coups sur le sot. 10
L'inique ne cherche que rébellion ; mais un messager cruel sera envoyé contre lui. 11
Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie ! 12
Le mal ne quittera **pas** la maison de celui qui rend le mal pour le bien. 13
Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux ; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en. 14
Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel. 15
Pourquoi donc **de l'argent** dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a **pas d'intelligence** ? 16
L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse. 17
L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain. 18
Qui aime les contestations aime la transgression ; qui 19

hausse son portail cherche la ruine.
20 Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.
21 Celui qui engendre un sot [l'engendre] pour son chagrin ; et le père d'un homme **vil** ne se réjouira pas.

22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.
23 **Le méchant prend** de [son] **sein** un **présent** pour faire dévier les sentiers du jugement.
24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.
25 Un fils insensé est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.
26 Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.
27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.
28 Même le fou qui se tait est réputé sage, — celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.

hausse son portail cherche la ruine.
Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; 20
et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.
Celui qui engendre un sot [l'engendre] pour son cha- 21
grin ; et le père d'un homme **ignoble** ne se réjouira pas.

Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit 22
abattu dessèche les os.
**Du pan de [son] vêtement, le** méchant **prend** un 23
**cadeau** pour faire dévier les sentiers du jugement.
La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais 24
les yeux du sot sont au bout de la terre.
Un fils insensé est un chagrin pour son père et une 25
amertume pour celle qui l'a enfanté.
Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les 26
nobles à cause de [leur] droiture.
Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et 27
un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.
Même le fou qui se tait est réputé sage, – celui qui 28
ferme ses lèvres, un homme intelligent.

## 18

1 Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît ; il conteste contre toute sagesse.
2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.
3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec **l'ignominie,** l'opprobre.
4 Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.
5 Ce n'est pas bien **d'avoir acception** de **la personne du** méchant pour faire **frustrer** le juste dans le jugement.

6 Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche appelle les coups.
7 La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.
8 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent **jusqu'au dedans** des entrailles.
9 Celui-là aussi qui **est lâche** dans son ouvrage est frère du destructeur.
10 Le nom de l'Éternel est une **forte tour** ; le juste y court et s'y trouve en une haute retraite.
11 Les biens du riche sont sa **ville forte, et** comme une haute muraille, dans son imagination.
12 Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, **et la débonnaireté va devant** la gloire.
13 Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour qui le fait.
14 L'esprit d'un **homme** soutient **son infirmité** ; mais l'esprit abattu, qui le **supportera** ?
15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.
16 Le **don d'un** homme lui fait faire place et l'introduit devant les grands.
17 Celui qui **est** le premier dans son procès est juste ; son prochain vient, et l'examine.
18 Le sort fait cesser les querelles et **sépare** les puissants.
19 Un frère offensé est plus [difficile] à gagner qu'une ville **forte,** et les querelles sont comme les verrous d'un palais.
20 Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche ; du revenu de ses lèvres il est rassasié.
21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.
22 Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.

Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît ; 1
il conteste contre toute sagesse.
Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce 2
que son cœur soit manifesté.
Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et 3
avec **ce qui est infâme vient** l'opprobre.
Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux 4
profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.
Ce n'est pas **bien** de **favoriser le** méchant pour faire 5
**léser** le juste dans le jugement.

Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche 6
appelle les coups.
La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un 7
piège pour son âme.
Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, 8
et elles descendent **jusqu'au-dedans** des entrailles.
Celui-là aussi qui **se relâche** dans son ouvrage est 9
frère du destructeur.
Le nom de l'Éternel est **une** tour **fortifiée** ; le juste 10
y court et s'y trouve en une haute retraite.
Les biens du riche sont sa **citadelle,** et **sont** comme 11
une haute muraille, dans son imagination.
Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, **mais** 12
**l'humilité précède** la gloire.
Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et 13
une confusion pour qui le fait.
L'esprit d'un homme **le** soutient **dans sa maladie** ; 14
mais l'esprit abattu, qui le **soutiendra** ?
Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connais- 15
sance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.
Le **cadeau offert par un** homme lui fait faire place 16
et l'introduit devant les grands.
Celui qui **[parle]** le premier dans son procès est 17
juste ; son prochain vient, et l'examine.
Le sort fait cesser les querelles et **départage** les puis- 18
sants.
Un frère offensé est plus [difficile] à gagner qu'une 19
ville **fortifiée,** et les querelles sont comme les verrous d'un palais.
Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa 20
bouche ; du revenu de ses lèvres il est rassasié.
La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui 21
qui l'aime mangera de son fruit.
Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne 22
chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.

23 Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.
24 L'homme qui a [beaucoup] de compagnons va se ruinant ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures. 23
L'homme qui a [beaucoup] de compagnons va se ruinant ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère. 24

## 19

1 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.
2 De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds **bronche.**
3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.
4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.
5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera **point.**
6 Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.
7 Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses **paroles,...** ils n'y sont plus !
8 Celui qui acquiert **du** sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.
9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.
10 Une vie de délices **ne sied** pas **à** un sot ; **combien** moins **[sied-il] à un** serviteur **de gouverner** des princes !
11 La sagesse de l'homme le rend lent à la colère ; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.
12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.
13 Un fils insensé est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.
14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.
15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.
16 Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur ses voies mourra.
17 Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.
18 Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.
19 Celui qui est très **colère** en portera la peine ; car si tu le délivres, tu devras recommencer.
20 Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.
21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme ; mais le **conseil** de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.
22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.
23 La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on reposera rassasié, sans être visité par le mal.
24 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.
25 Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé ; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.
26 Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre.
27 Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.
28 Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité.
29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.

Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot. 1
De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds **trébuche .** 2
La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel. 3
Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami. 4
Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera **pas.** 5
Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne. 6
Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses **paroles...** ils n'y sont plus ! 7
Celui qui acquiert du **bon** sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur. 8
Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra. 9
Une vie de délices **n'est** pas **convenable pour** un sot ; **il est encore** moins **convenable qu'un** serviteur **gouverne** des princes ! 10
La sagesse de l'homme le rend lent à la colère ; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression. 11
La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe. 12
Un fils insensé est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle. 13
Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel. 14
La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim. 15
Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur ses voies mourra. 16
Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait. 17
Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir. 18
Celui qui est très **coléreux** en portera la peine ; car si tu le délivres, tu devras recommencer. 19
Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin. 20
Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme ; mais le **dessein** de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit. 21
Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur. 22
La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on reposera rassasié, sans être visité par le mal. 23
Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche. 24
Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé ; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance. 25
Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre. 26
Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance. 27
Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité. 28
Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots. 29

## 20

1 Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage.
2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion : qui l'irrite, pèche contre sa propre âme.
3 C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage.
4 À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.
5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.
6 Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ?
7 Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils après lui !
8 Le roi siège sur le trône du jugement ; il dissipe tout mal par son regard.
9 Qui dira : **J'ai** purifié mon cœur, je suis net de mon **péché** ?
10 Poids et poids, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.
11 Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite est pure et si elle est droite.
12 Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.
13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre tes yeux, **[et]** rassasie-toi de pain.
14 **Mauvais,** mauvais **!** dit l'acheteur ; puis il s'en va et se vante.
15 Il y a de l'or et beaucoup de rubis ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.
16 Prends son vêtement, car il **a cautionné** autrui ; **et** prends de lui un **gage, à cause des étrangers.**
17 Le pain du mensonge est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.
18 Les plans s'affermissent par le conseil ; et fais la guerre avec prudence.
19 Qui va rapportant révèle le secret ; aussi **ne te mêle pas** avec le bavard.
20 Qui maudit son père et sa mère, — sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.
21 L'héritage acquis avec hâte au commencement, ne sera pas béni à la fin.
22 Ne dis **point** : **Je** rendrai le **mal.** Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.
23 Poids et poids est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne.
24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie ?
25 C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment : **Chose** sainte **!** — et, après des vœux, d'examiner.
26 Un roi sage **disperse** les méchants, et **ramène** sur eux la roue.
27 L'esprit de l'homme est une lampe de l'Éternel ; il sonde toutes les profondeurs du cœur.
28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.
29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force ; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs.
30 Les meurtrissures **[et]** les plaies nettoient le mal, et les coups, les profondeurs de l'âme.

Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage. 1
La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion : qui l'irrite, pèche contre sa propre âme. 2
C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage. 3
À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien. 4
Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise. 5
Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ? 6
Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils après lui ! 7
Le roi siège sur le trône du jugement ; il dissipe tout mal par son regard. 8
Qui dira : **"J'ai** purifié mon cœur, je suis net de mon **péché"** ? 9
Poids et poids, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel. 10
Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite est pure et si elle est droite. 11
Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux. 12
N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre tes yeux, **et** rassasie-toi de pain. 13
**"Mauvais,** mauvais **!"** dit l'acheteur ; puis il s'en va et se vante. 14
Il y a de l'or et beaucoup de rubis ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux. 15
Prends son vêtement, car il **s'est porté garant pour** autrui ; **[si c'est] pour des inconnus,** prends de lui un **gage.** 16
Le pain du mensonge est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier. 17
Les plans s'affermissent par le conseil ; et fais la guerre avec prudence. 18
Qui va rapportant révèle le secret ; aussi **n'aie rien à faire** avec le bavard. 19
Qui maudit son père et sa mère, – sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres. 20
L'héritage acquis avec hâte au commencement, ne sera pas béni à la fin. 21
Ne dis **pas** : **"Je** rendrai le **mal."** Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera. 22
Poids et poids est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne. 23
Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie ? 24
C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment : **"Chose** sainte **!"** et, après des vœux, d'examiner. 25
Un roi sage disperse **au vent** les méchants, et **fait passer** sur eux la roue. 26
L'esprit de l'homme est une lampe de l'Éternel ; il sonde toutes les profondeurs du cœur. 27
La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté. 28
L'ornement des jeunes gens, c'est leur force ; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs. 29
Les meurtrissures **et** les plaies nettoient le mal, et les coups, les profondeurs de l'âme. 30

## 21

1 Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau ; il l'incline à tout ce qui lui plaît.
2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux ; mais l'Éternel pèse les cœurs.
3 Pratiquer ce qui est juste et droit, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.
4 L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe des méchants, c'est péché.
5 Les pensées d'un homme **diligent** [ne mènent] qu'à l'abondance ; mais tout étourdi [ne court] qu'à la **disette.**
6 Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité fugitive de ceux qui cherchent la mort.
7 La **dévastation** des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.
8 La voie d'un homme coupable est détournée ; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.
9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.
10 L'âme du méchant désire le mal ; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.
11 Quand on punit le moqueur, le simple devient sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.
12 Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur.
13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, criera lui aussi, et on ne lui répondra pas.
14 Un don [fait] en secret apaise la colère, et un **présent** [mis] dans le **sein** [calme] une violente fureur.
15 C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit, mais c'est la ruine pour **les ouvriers d'iniquité.**
16 L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse demeurera dans l'assemblée des trépassés.
17 Celui qui aime la joie sera dans **l'indigence** ; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.
18 Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.
19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable.
20 Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la demeure du sage ; mais l'homme insensé les engloutit.
21 Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.
22 Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.
23 Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.
24 Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit avec colère et orgueil.
25 Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler.
26 Tout le jour il désire avidement ; mais le juste donne et ne retient pas.
27 Le sacrifice des méchants est une abomination ; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise.
28 Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui écoute parlera à toujours.
29 L'homme méchant enhardit son visage, mais celui qui est droit règle sa voie.
30 Il n'y a **point** de sagesse, et il n'y a **point** d'intelligence, et il n'y a **point** de conseil, en présence de l'Éternel.
31 Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance est à l'Éternel.

Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau ; il l'incline à tout ce qui lui plaît. 1
Toute voie de l'homme est droite à ses yeux ; mais l'Éternel pèse les cœurs. 2
Pratiquer ce qui est juste et droit, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice. 3
L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe des méchants, c'est péché. 4
Les pensées d'un homme **zélé** [ne mènent] qu'à l'abondance ; mais tout étourdi [ne court] qu'à la **pauvreté.** 5
Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité fugitive de ceux qui cherchent la mort. 6
La **violence** des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit. 7
La voie d'un homme coupable est détournée ; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite. 8
Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun. 9
L'âme du méchant désire le mal ; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux. 10
Quand on punit le moqueur, le simple devient sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance. 11
Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur. 12
Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, criera lui aussi, et on ne lui répondra pas. 13
Un don [fait] en secret apaise la colère, et un **cadeau** [mis] dans le **pan du vêtement** [calme] une violente fureur. 14
C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit, mais c'est la ruine pour **ceux qui pratiquent l'iniquité.** 15
L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse demeurera dans l'assemblée des trépassés. 16
Celui qui aime la joie sera dans **la misère** ; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas. 17
Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres. 18
Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable. 19
Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la demeure du sage ; mais l'homme insensé les engloutit. 20
Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire. 21
Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité. 22
Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses. 23
Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit avec colère et orgueil. 24
Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler. 25
Tout le jour il désire avidement ; mais le juste donne et ne retient pas. 26
Le sacrifice des méchants est une abomination ; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise. 27
Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui écoute parlera à toujours. 28
L'homme méchant enhardit son visage, mais celui qui est droit règle sa voie. 29
Il n'y a **pas** de sagesse, et il n'y a **pas** d'intelligence, et il n'y a **pas** de conseil, en présence de l'Éternel. 30
Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance est à l'Éternel. 31

## 22

1 Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.
2 Le riche et le pauvre se rencontrent : l'Éternel les a tous faits.
3 L'homme avisé voit le mal et se cache; mais les simples passent outre et en portent la peine.
4 La **fin** de **la débonnaireté,** de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.
5 Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne.
6 Élève le jeune garçon selon la règle de sa voie; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera **point.**
7 Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.
8 Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et **la verge** de **son courroux** prendra fin.
9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.
10 Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.
11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, **[et]** le roi est son ami.
12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.
13 Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues!
14 La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.
15 La folie est liée au cœur du jeune enfant; **la verge** de la correction l'éloignera de lui.
16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans **l'indigence.**
17 **Incline** ton oreille et écoute les paroles des sages,
18 et applique ton cœur à **ma science**; car c'est une chose agréable si tu les gardes **au dedans** de toi : elles seront
19 disposées ensemble sur tes lèvres. Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi, au-
20 jourd'hui. Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en
21 conseils et en connaissance, pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu **répondes** des paroles de vérité à ceux qui t'envoient?
22 Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et **ne**
23 **foule** pas l'affligé à la **porte**; car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.
24 Ne sois pas l'ami de l'homme **colère,** et n'entre pas
25 chez l'homme violent; de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.

26 Ne sois **point** parmi ceux qui frappent dans la main,
27 parmi ceux qui se **rendent** caution pour des dettes : si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on **prît** ton lit de dessous toi?
28 Ne recule pas la borne ancienne que tes pères ont faite.
29 As-tu vu un homme **diligent** dans son travail? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.

Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or. 1
Le riche et le pauvre se rencontrent : l'Éternel les a tous faits. 2
L'homme avisé voit le mal et se cache; mais les simples passent outre et en portent la peine. 3
La **conséquence** de **l'humilité,** de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie. 4
Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne. 5
Élève le jeune garçon selon la règle de sa voie; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera **pas.** 6
Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête. 7
Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et **le bâton** de **sa colère** prendra fin. 8
[Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre. 9
Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront. 10
Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, **et** le roi est son ami. 11
Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide. 12
Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues! 13
La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera. 14
La folie est liée au cœur du jeune enfant; **le bâton** de la correction l'éloignera de lui. 15
Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans **la misère.** 16
*__Incline__ ton oreille et écoute les paroles des sages, 17
et applique ton cœur à **mon savoir**; car c'est une chose 18
agréable si tu les gardes **au-dedans** de toi : elles seront
disposées ensemble sur tes lèvres. Afin que ta confiance 19
soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi, au-
jourd'hui. Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en 20
conseils et en connaissance, pour te faire connaître la 21
sûre norme des paroles de vérité, afin que tu **rapportes** des paroles de vérité à ceux qui t'envoient?
Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et 22
**n'écrase** pas l'affligé à la porte **de la ville**; car l'Éternel 23
prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.
Ne sois pas l'ami de l'homme **coléreux,** et n'entre 24
pas chez l'homme violent; de peur que tu n'apprennes 25
ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.

Ne sois **pas** parmi ceux qui frappent dans la main, 26
parmi ceux qui se **portent** caution pour des dettes : si 27
tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on **prenne** ton lit de dessous toi?
Ne recule pas la borne ancienne que tes pères ont 28
faite.
As-tu vu un homme **habile** dans son travail? il se 29
tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.

## 23

1 Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gou-
2 verneur, considère bien celui qui est devant toi; et mets
3 un couteau à ta gorge, si tu es gourmand. Ne désire **point** ses friandises, car c'est un pain trompeur.
4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-
5 en avec ta prudence. Jetteras-tu tes yeux sur elles**?....**

Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gou- 1
verneur, considère bien celui qui est devant toi; et mets 2
un couteau à ta gorge, si tu es gourmand. Ne désire **pas** 3
ses friandises, car c'est un pain trompeur.
Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en 4
avec ta prudence. Jetteras-tu tes yeux sur elles**?...** Déjà 5

Déjà elles ne sont plus; car certes elles se font des ailes,
et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.
6 Ne mange **point** le pain de celui qui a l'œil mauvais,
7 et ne désire pas ses friandises; car comme il a pensé dans
son âme, tel il est. **Mange** et **bois,** te dira-t-il; mais son
8 cœur n'est pas avec toi. Ton morceau que tu as mangé,
tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.
9 Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la
sagesse de ton discours.
10 Ne recule pas la borne ancienne, et n'entre pas dans
11 les champs des orphelins; car leur rédempteur est fort,
il prendra en main leur cause contre toi.
12 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux
paroles de la connaissance.
13 Ne manque pas de corriger le jeune garçon; quand tu
14 l'auras frappé **de** la **verge,** il n'en mourra pas. Tu le frap-
peras **de** la **verge,** mais tu délivreras son âme du shéol.
15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjoui-
16 ra, oui, moi-même, et mes reins **s'égayeront** quand tes
lèvres diront des choses droites.
17 Que ton cœur n'envie pas les méchants; mais sois
18 tout le jour dans la crainte de l'Éternel; car certainement
il y a une fin, et ton **attente** ne sera pas réduite à néant.
19 Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur
20 dans le chemin. Ne sois pas parmi les buveurs de vin,
21 ni parmi les gourmands; car le buveur et le gourmand
deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.
22 Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas
ta mère quand elle aura vieilli.
23 Achète la vérité, et ne la vends **point, —** la sagesse,
et l'instruction, et l'intelligence.
24 Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a
25 engendré le **sage,** se réjouira en lui. Que ton père et ta
mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la
joie.
26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se
27 plaisent à mes voies; car la prostituée est une fosse pro-
28 fonde, et l'étrangère un puits de détresse : aussi se tient-
elle **aux embûches** comme un voleur, et elle augmente
le nombre des perfides parmi les hommes.
29 Pour qui les : **Hélas** ? **pour** qui les : **Malheur** à **moi** ?
**pour** qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les
30 blessures sans cause? Pour qui la rougeur des yeux?
Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer
31 le vin **mixtionné. —** Ne regarde pas le vin quand il est
vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule
32 aisément; à la fin, il mord comme un serpent et il pique
33 comme une vipère : tes yeux regarderont les étrangères,
34 et ton cœur dira des choses perverses; et tu seras comme
celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui
35 qui se coucherait au sommet d'un **mât.... On** m'a frap-
pé, **[et]** je n'en ai **point** été malade; on m'a battu, **[et]** je
ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je? J'y reviendrai, je
le rechercherai encore**!**

elles ne sont plus; car certes elles se font des ailes, et,
comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.
Ne mange **pas** le pain de celui qui a l'œil mauvais, et 6
ne désire pas ses friandises; car comme il a pensé dans 7
son âme, tel il est. **"Mange** et **bois",** te dira-t-il; mais son
cœur n'est pas avec toi. Ton morceau que tu as mangé, 8
tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.
Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la 9
sagesse de ton discours.
Ne recule pas la borne ancienne, et n'entre pas dans 10
les champs des orphelins; car leur rédempteur est fort, 11
il prendra en main leur cause contre toi.
Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux 12
paroles de la connaissance.
Ne manque pas de corriger le jeune garçon; quand 13
tu l'auras frappé **avec** la **baguette,** il n'en mourra pas. 14
Tu le frapperas **avec** la **baguette,** mais tu délivreras son
âme du shéol.
Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjoui- 15
ra, oui, moi-même, et mes reins **s'égaieront** quand tes 16
lèvres diront des choses droites.
Que ton cœur n'envie pas les méchants; mais sois 17
tout le jour dans la crainte de l'Éternel; car certaine- 18
ment il y a une fin, et ton **espérance** ne sera pas réduite
à néant.
Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur 19
dans le chemin. Ne sois pas parmi les buveurs de vin, 20
ni parmi les gourmands; car le buveur et le gourmand 21
deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.
Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas 22
ta mère quand elle aura vieilli.
Achète la vérité, et ne la vends **pas,** – la sagesse, et 23
l'instruction, et l'intelligence.
Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui 24
a engendré le **sage** se réjouira en lui. Que ton père et ta 25
mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la
joie.
Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se 26
plaisent à mes voies; car la prostituée est une fosse 27
profonde, et l'étrangère un puits de détresse : aussi se 28
tient-elle **à l'affût** comme un voleur, et elle augmente le
nombre des perfides parmi les hommes.
Pour qui les : **"Hélas"** ? **Pour** qui les : **"Malheur** à 29
**moi"** ? **Pour** qui les querelles, pour qui la plainte, pour
qui les blessures sans cause? Pour qui la rougeur des
yeux? Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont 30
essayer le vin **mélangé.** – Ne regarde pas le vin quand il 31
est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule
aisément; à la fin, il mord comme un serpent et il pique 32
comme une vipère : tes yeux regarderont les étrangères, 33
et ton cœur dira des choses perverses; et tu seras comme 34
celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui
qui se coucherait au sommet d'un **mât... "On** m'a frap- 35
pé, **et** je n'en ai **pas** été malade; on m'a battu, **et** je ne
l'ai pas su. Quand me réveillerai-je? J'y reviendrai, je le
rechercherai encore**!"**

## 24

1 N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire
2 pas **d'être** avec eux, car leur cœur médite la destruction,
et leurs lèvres parlent de tourment.
3 Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie
4 par l'intelligence; et par la connaissance les chambres
sont remplies de tous les biens précieux et agréables.
5 L'homme sage a de la force, et l'homme de connais-
6 sance affermit sa puissance; car sous une [sage] direc-
tion tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre
des conseillers.
7 La sagesse est trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas

N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire 1
pas **être** avec eux, car leur cœur médite la destruction, 2
et leurs lèvres parlent de tourment.
Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie 3
par l'intelligence; et par la connaissance les chambres 4
sont remplies de tous les biens précieux et agréables.
L'homme sage a de la force, et l'homme de connais- 5
sance affermit sa puissance; car sous une [sage] direc- 6
tion tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre
des conseillers.
La sagesse est trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas 7

la bouche **dans** la **porte.**
8 Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant.
9 Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.
10 Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force est mince.
11 Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire
12 pas de ceux qui chancellent vers une mort violente. Si tu dis : **Voici,** nous n'en savions **rien** ; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.

13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon
14 de miel est doux à ton palais. Ainsi connais pour ton âme la sagesse : si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton **attente** ne sera **point** réduite à néant.
15 Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habi-
16 tation du juste, ne dévaste pas son gîte. Car le juste tombe sept fois, et se relève ; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.
17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et s'il tré-
18 buche, que ton cœur ne **s'égaye** pas ; de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.
19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie
20 pas les méchants ; car il n'y a pas d'avenir pour l'inique : la lampe des méchants s'éteindra.
21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas avec
22 les gens remuants, car leur calamité surgira tout à coup ; et qui sait la ruine des uns et des autres ?
23 ✻ **Ces** choses aussi viennent des sages : Faire **accep-**
24 **tion des personnes** dans le jugement n'est pas bien. Celui qui dit au méchant : **Tu** es **juste,** les peuples le mau-
25 diront, les peuplades seront indignées contre lui ; mais ceux qui le reprennent seront agréables, et une bénédic-
26 tion de bien viendra sur eux. Celui qui répond des paroles justes **baise** les lèvres.
27 Prépare ton ouvrage **au dehors,** et mets en état ton champ, et après, bâtis ta maison.
28 Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?
29 Ne dis pas : **Comme** il m'a fait, je lui ferai ; je rendrai à l'homme selon son **œuvre.**
30 J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et
31 près de la vigne de l'homme dépourvu de sens, et voici, tout y était monté en chardons ; les orties en avaient cou-
32 vert la surface, et sa clôture de pierres était démolie. Et je regardai, j'y appliquai mon cœur ; je vis, **[et]** je reçus ins-
33 truction. Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,
34 un peu croiser les mains pour **dormir...,** et ta pauvreté viendra [comme] un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.

la bouche **à** la **porte de la ville.**
Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant. 8
Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en 9
abomination aux hommes.
Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force est 10
mince.
Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire 11
pas de ceux qui chancellent vers une mort violente. Si tu 12
dis : **"Voici,** nous n'en savions **rien"** ; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.

Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon 13
de miel est doux à ton palais. Ainsi connais pour ton 14
âme la sagesse : si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton **espérance** ne sera **pas** réduite à néant.
Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habi- 15
tation du juste, ne dévaste pas son gîte. Car le juste 16
tombe sept fois, et se relève ; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.
Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et s'il tré- 17
buche, que ton cœur ne **s'égaie** pas ; de peur que l'Éter- 18
nel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.
Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie 19
pas les méchants ; car il n'y a pas d'avenir pour l'inique : 20
la lampe des méchants s'éteindra.
Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas avec 21
les gens remuants, car leur calamité surgira tout à coup ; 22
et qui sait la ruine des uns et des autres ?
*Ces choses aussi viennent des sages : Faire **preuve** 23
**de partialité** dans le jugement n'est pas bien. Celui qui 24
dit au méchant : **"Tu** es **juste",** les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui ; mais ceux 25
qui le reprennent seront agréables, et une bénédiction de bien viendra sur eux. Celui qui répond des paroles justes 26
**donne un baiser sur** les lèvres.
Prépare ton ouvrage **au-dehors,** et mets en état ton 27
champ, et après, bâtis ta maison.
Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton prochain ; 28
voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?
Ne dis pas : **"Comme** il m'a fait, je lui ferai ; je ren- 29
drai à l'homme selon son **œuvre."**
J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et 30
près de la vigne de l'homme dépourvu de sens, et voici, 31
tout y était monté en chardons ; les orties en avaient cou-
vert la surface, et sa clôture de pierres était démolie. Et je 32
regardai, j'y appliquai mon cœur ; je vis, **et** je reçus ins-
truction. Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, 33
un peu croiser les mains pour **dormir... ,** et ta pauvreté 34
viendra [comme] un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.

## 25

1 ✻ **Ce** sont ici aussi des proverbes de Salomon, que les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits :
2 La gloire de Dieu est de cacher une chose, et la gloire des rois est de sonder une chose.
3 Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, et le cœur des rois, on ne peut les sonder.
4 Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase
5 pour l'orfèvre ; ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice.
6 Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te tiens
7 pas à la place des grands ; car il vaut mieux qu'on te dise : **Monte ici,** que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux voient.
8 Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur [que tu ne saches] que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura

*Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon, que les 1
gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits :
La gloire de Dieu est de cacher une chose, et la gloire 2
des rois est de sonder une chose.
Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, et le 3
cœur des rois, on ne peut les sonder.
Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase 4
pour l'orfèvre ; ôte le méchant de devant le roi, et son 5
trône sera affermi par la justice.
Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te tiens 6
pas à la place des grands ; car il vaut mieux qu'on te dise : 7
**"Monte ici",** que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux voient.
Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur [que tu 8
ne saches] que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura

rendu confus.
9 Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle pas le
10 secret d'autrui, de peur que celui qui l'écoute ne te fasse
honte, et que ton opprobre ne se retire pas.
11 Des pommes d'or incrustées d'argent, c'est la parole
dite à propos.
12 Un anneau d'or et un joyau d'or fin, tel est, pour
l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.
13 La fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel
est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient : il restaure
l'âme de son maître.
14 Les nuages et le vent, et **point** de pluie, tel est celui
qui se glorifie faussement d'un présent.
15 Par la lenteur à la colère un prince est gagné, et la
langue douce brise les os.
16 As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut,
de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.
17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton pro-
chain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te
haïsse.
18 L'homme qui rend un faux témoignage contre son
prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.

19 La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est
une dent cassée et un pied chancelant.
20 [Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour de
froid, [comme] du vinaigre sur le **nitre,** tel est celui qui
chante des chansons à un cœur affligé.
21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger,
22 et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire ; car tu entasseras
des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.

23 Le vent du nord enfante les averses ; et les visages
indignés, une langue [qui médit] en secret.
24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir]
une femme querelleuse et une maison en commun.
25 Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau
fraîche pour une âme altérée.
26 Le juste qui chancelle devant le méchant est une fon-
taine trouble et une source corrompue.
27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper
de sa propre gloire n'est pas la gloire.
28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville
en ruine, sans murailles.

rendu confus.
Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle pas le 9
secret d'autrui, de peur que celui qui l'écoute ne te fasse 10
honte, et que ton opprobre ne se retire pas.
Des pommes d'or incrustées d'argent, c'est la parole 11
dite à propos.
Un anneau d'or et un joyau d'or fin, tel est, pour 12
l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.
La fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel 13
est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient : il restaure
l'âme de son maître.
Les nuages et le vent, et **pas** de pluie, tel est celui qui 14
se glorifie faussement d'un présent.
Par la lenteur à la colère un prince est gagné, et la 15
langue douce brise les os.
As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut, 16
de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.
Mets rarement ton pied dans la maison de ton pro- 17
chain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te
haïsse.
L'homme qui rend un faux témoignage contre son 18
prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.

La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est 19
une dent cassée et un pied chancelant.
[Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour de 20
froid, [comme] du vinaigre sur le **salpêtre,** tel est celui
qui chante des chansons à un cœur affligé.
Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, 21
et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire ; car tu entasseras 22
des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.

Le vent du nord enfante les averses ; et les visages 23
indignés, une langue [qui médit] en secret.
Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] 24
une femme querelleuse et une maison en commun.
Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau 25
fraîche pour une âme altérée.
Le juste qui chancelle devant le méchant est une fon- 26
taine trouble et une source corrompue.
Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper 27
de sa propre gloire n'est pas la gloire.
L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville 28
en ruine, sans murailles.

## 26

1 Comme la neige en été, et comme la pluie dans la
moisson, ainsi la gloire ne **sied** pas à un sot.
2 Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui
vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera **point.**
3 Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne, et **la**
**verge** pour le dos des sots.
4 Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi
aussi tu ne lui ressembles.
5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit
sage à ses propres yeux.
6 Celui qui envoie des messages par la main d'un sot,
se coupe les pieds **[et]** boit l'injustice.
7 Les jambes du boiteux sont sans force : tel est un
proverbe dans la bouche des sots.
8 Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un
sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres.
9 Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre,
tel est un proverbe dans la bouche des sots.
10 Le puissant use de violence envers tout le monde : il
**prend à gages** le sot et il **prend à gages** les **passants.**

11 Comme le chien retourne à son vomissement, le sot
répète sa folie.
12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? Il y a

Comme la neige en été, et comme la pluie dans la 1
moisson, ainsi la gloire ne **convient** pas à un sot.
Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui 2
vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera **pas.**
Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne, et **le** 3
**bâton** pour le dos des sots.
Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi 4
aussi tu ne lui ressembles.
Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit 5
sage à ses propres yeux.
Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, 6
se coupe les pieds **et** boit l'injustice.
Les jambes du boiteux sont sans force : tel est un 7
proverbe dans la bouche des sots.
Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un 8
sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres.
Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, 9
tel est un proverbe dans la bouche des sots.
Le puissant use de violence envers tout le monde : il 10
**embauche** le sot et il **embauche** les **passants , [c'est la**
**même chose].**
Comme le chien retourne à son vomissement, le sot 11
répète sa folie.
As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? Il y a 12

plus d'espoir pour un sot que pour lui.
13 Le paresseux dit : **Il** y a un [lion] rugissant sur le chemin, un lion dans les **rues.**
14 La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.
15 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est **las de** la ramener à sa bouche.
16 Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept [hommes] qui répondent avec bon sens.
17 Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.
18 Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et
19 la mort, ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et qui dit : **N'était-ce** pas pour plaisanter**?**
20 Faute de bois, le feu s'éteint ; et, quand il n'y a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.
21 Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour échauffer les disputes.
22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent **jusqu'au dedans** des entrailles.
23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme **de la litharge** d'argent **appliquée** sur un vase de terre.
24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres ; mais **au de-**
25 **dans** de lui il nourrit la fraude. Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois **point,** car il y a sept abominations dans son cœur.
26 **La** haine se **cache-t-elle** sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans **la congrégation.**
27 Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.
28 La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la bouche flatteuse amène la ruine.

plus d'espoir pour un sot que pour lui.
Le paresseux dit : **"Il** y a un [lion] rugissant sur le 13
chemin, un lion dans les **rues."**
La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son 14
lit.
Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est **trop** 15
**fatigué pour** la ramener à sa bouche.
Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept 16
[hommes] qui répondent avec bon sens.
Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, 17
s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.
Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et 18
la mort, ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et 19
qui dit : **"N'était-ce** pas pour plaisanter**?"**
Faute de bois, le feu s'éteint ; et, quand il n'y a plus 20
de rapporteurs, la querelle s'apaise.
Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi 21
est l'homme querelleur pour échauffer les disputes.
Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, 22
et elles descendent **jusqu'au-dedans** des entrailles.
Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme 23
**des scories** d'argent **appliquées** sur un vase de terre.
Celui qui hait se déguise par ses lèvres ; mais **au-** 24
**dedans** de lui il nourrit la fraude. Quand il rend sa voix 25
gracieuse, ne le crois **pas,** car il y a sept abominations dans son cœur.
**Si la** haine se **cache** sous la dissimulation, sa mé- 26
chanceté sera découverte dans **l'assemblée.**
Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retour- 27
nera sur celui qui la roule.
La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la 28
bouche flatteuse amène la ruine.

## 27

1 Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera.
2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche, — un étranger, et non tes lèvres.
3 La pierre est pesante et le sable est lourd ; mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.
4 La fureur est cruelle et la colère déborde, mais qui subsistera devant la jalousie ?
5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.
6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.
7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.
8 Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.
9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est [le fruit] d'un conseil qui vient du cœur.
10 N'abandonne **point** ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.
12 L'homme avisé voit le mal **[et]** se cache ; les simples passent outre **[et]** en portent la peine.
13 Prends son vêtement, car il **a cautionné** autrui ; **et** prends de lui un **gage, à cause de l'étrangère.**
14 À celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.
15 Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une
16 femme querelleuse, cela se ressemble. Qui l'arrête, arrête le vent, et **sa** droite trouve de l'huile.

Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais 1
pas ce qu'un jour enfantera.
Qu'un autre te loue, et non ta bouche, – un étranger, 2
et non tes lèvres.
La pierre est pesante et le sable est lourd ; mais l'hu- 3
meur d'un fou est plus pesante que tous les deux.
La fureur est cruelle et la colère déborde, mais qui 4
subsistera devant la jalousie ?
Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour 5
caché.
Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les 6
baisers de celui qui hait sont fréquents.
L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, 7
mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.
Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi 8
est l'homme qui erre loin de son lieu.
L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur 9
d'un ami est [le fruit] d'un conseil qui vient du cœur.
N'abandonne **pas** ton ami, ni l'ami de ton père, et 10
n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie 11
de quoi répondre à celui qui m'outrage.
L'homme avisé voit le mal **et** se cache ; les simples 12
passent outre **et** en portent la peine.
Prends son vêtement, car il **s'est porté garant pour** 13
autrui ; **[si c'est] pour une inconnue,** prends de lui un **gage.**
À celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le 14
matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.
Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une 15
femme querelleuse, cela se ressemble. Qui l'arrête, arrête 16
le vent, et sa **[main]** droite trouve de l'huile.

17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime le visage de son ami.
18 Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.
19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
20 Le shéol et l'abîme sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.
21 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.
22 Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.

23 Connais bien **la face** de ton **menu** bétail, veille sur
24 tes troupeaux ; car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne [dure-t-elle] de génération en géné-
25 ration ? Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et
26 l'on ramasse les herbes des montagnes. Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,
27 et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime le visage de son ami.
18 Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.
19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
20 Le shéol et l'abîme sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.
21 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.
22 Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.

23 Connais bien **l'aspect** de ton **petit** bétail, veille sur
24 tes troupeaux ; car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne [dure-t-elle] de génération en géné-
25 ration ? Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et
26 l'on ramasse les herbes des montagnes. Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,
27 et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

## 28

1 Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.
2 À cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux ; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.
3 L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui [ne laisse] **point** de pain.
4 Ceux qui abandonnent la loi **louent les** méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.

5 Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.
6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.
7 Qui garde la loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.
8 Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon **pour** les misérables.
9 Qui détourne son oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.
10 Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bien.
11 L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.
12 Quand les justes se **réjouissent** il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.
13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera **point,** mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.
14 **Bienheureux** l'homme qui **craint continuellement** ; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.
15 Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.
16 Le prince privé d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui hait le gain **déshonnête** prolongera [ses] jours.
17 L'homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse,… qu'on ne le retienne pas !
18 Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes.

1 Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.
2 À cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux ; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.
3 L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui [ne laisse] **pas** de pain.
4 Ceux qui abandonnent la loi **font l'éloge des** méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.

5 Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.
6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.
7 Qui garde la loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.
8 Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon **envers** les misérables.
9 Qui détourne son oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.
10 Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bien.
11 L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.
12 Quand les justes se **réjouissent,** il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.
13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera **pas,** mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.
14 **Heureux** l'homme qui **a** continuellement **de la crainte** ; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.
15 Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.
16 Le prince privé d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui hait le gain **malhonnête** prolongera [ses] jours.
17 L'homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse,… qu'on ne le retienne pas !
18 Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes.

19 Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais qui
court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.
20 L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui
qui a hâte de s'enrichir ne demeurera pas innocent.
21 Faire **acception des personnes** n'est pas bien;
même pour un morceau de pain un homme commettra
une transgression.
22 L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des
richesses, et il ne sait pas que la **disette** viendra sur lui.
23 Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans
la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.
24 Qui dépouille son père et sa mère, et dit : **Ce** n'est
**point** une **transgression,** celui-là est compagnon du
destructeur.
25 Celui qui a l'âme altière excite la querelle; mais qui
se confie en l'Éternel sera engraissé.
26 Qui se confie en son propre cœur est un sot; mais
qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.
27 Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui
détourne les yeux sera comblé de malédictions.
28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se
cachent; mais quand ils périssent, les justes se multi-
plient.

Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais qui 19
court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.
L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui 20
qui a hâte de s'enrichir ne demeurera pas innocent.
Faire **preuve de partialité** n'est pas bien; même 21
pour un morceau de pain un homme commettra une
transgression.
L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des 22
richesses, et il ne sait pas que la **pauvreté** viendra sur
lui.
Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans 23
la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.
Qui dépouille son père et sa mère, et dit : **"Ce** n'est 24
**pas** une **transgression",** celui-là est compagnon du des-
tructeur.
Celui qui a l'âme altière excite la querelle; mais qui 25
se confie en l'Éternel sera engraissé.
Qui se confie en son propre cœur est un sot; mais 26
qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.
Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui 27
détourne les yeux sera comblé de malédictions.
Quand les méchants se lèvent, les hommes se 28
cachent; mais quand ils périssent, les justes se multi-
plient.

## 29

1 L'homme qui, étant souvent repris, **roidit** son cou,
sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.
2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit;
mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.
3 L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père,
mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.
4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais
l'homme qui accepte des présents le ruine.
5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet de-
vant ses pas.
6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un
piège; mais le juste chantera et se réjouira.
7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres;
le méchant ne comprend aucune connaissance.
8 Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais
les sages détournent la colère.
9 Un homme sage qui **plaide** avec un homme insensé,
qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a **point** de repos.
10 Les hommes **de sang** haïssent l'homme intègre, mais
les hommes droits tiennent à sa vie.
11 Le sot **met dehors tout** son **esprit,** mais le sage **le**
calme et **le** retient.
12 Qu'un gouverneur prête attention à la parole de
mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent, l'Éternel
éclaire les yeux de tous deux.
14 Le roi qui juge les pauvres selon la **vérité,...** son
trône sera affermi pour toujours.
15 **La verge** et la répréhension donnent la sagesse, mais
le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa
mère.
16 Quand les méchants se multiplient, la transgression
se multiplie; mais les justes verront leur chute.
17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera
des délices à ton âme.
18 Quand il n'y a **point** de vision, le peuple est sans
frein; mais **bienheureux** celui qui garde la loi!
19 Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles; car il
comprend, mais il ne répond pas.
20 As-tu vu un homme précipité dans ses paroles? Il y
a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
21 Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra
fils à la fin.

L'homme qui, étant souvent repris, **raidit** son cou, 1
sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.
Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit; 2
mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.
L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, 3
mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.
Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais 4
l'homme qui accepte des présents le ruine.
L'homme qui flatte son prochain étend un filet de- 5
vant ses pas.
Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un 6
piège; mais le juste chantera et se réjouira.
Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; 7
le méchant ne comprend aucune connaissance.
Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais 8
les sages détournent la colère.
Un homme sage qui **débat** avec un homme insensé, 9
qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a **pas** de repos.
Les hommes **sanguinaires** haïssent l'homme in- 10
tègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie.
Le sot **montre toute** son **humeur,** mais le sage **la** 11
calme et **la** retient.
Qu'un gouverneur prête attention à la parole de 12
mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent, l'Éternel 13
éclaire les yeux de tous deux.
Le roi qui juge les pauvres selon la **vérité...** son trône 14
sera affermi pour toujours.
**Les coups de baguette** et la répréhension donnent 15
la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même
fait honte à sa mère.
Quand les méchants se multiplient, la transgression 16
se multiplie; mais les justes verront leur chute.
Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera 17
des délices à ton âme.
Quand il n'y a **pas** de vision, le peuple est sans frein; 18
mais **heureux** celui qui garde la loi!
Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles; car il 19
comprend, mais il ne répond pas.
As-tu vu un homme précipité dans ses paroles? Il y 20
a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra 21
fils à la fin.

22 L'homme **colère** excite les querelles, et l'homme qui
se met en fureur abonde en transgressions.
23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est
humble d'esprit acquiert la gloire.
24 Qui partage avec un voleur hait son âme ; il entend
l'adjuration, et ne déclare pas [la chose].
25 La crainte des hommes tend un piège, mais qui se
confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.
26 **Plusieurs** cherchent la face du gouverneur, mais le
juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
27 L'homme inique est l'abomination des justes, et celui
qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.

L'homme **coléreux** excite les querelles, et l'homme 22
qui se met en fureur abonde en transgressions.
L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est 23
humble d'esprit acquiert la gloire.
Qui partage avec un voleur hait son âme ; il entend 24
l'adjuration, et ne déclare pas [la chose].
La crainte des hommes tend un piège, mais qui se 25
confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.
**Beaucoup** cherchent la face du gouverneur, mais le 26
juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
L'homme inique est l'abomination des justes, et celui 27
qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.

## 30

1 ✻ **Paroles** d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé par
cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal :
2 Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je
3 n'ai pas l'intelligence d'un homme ; et je n'ai pas appris
la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint.
4 Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu ?
Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui
a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les
bornes de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom
de son fils, si tu le sais ?
5 Toute parole de **†Dieu** est affinée ; il est un bouclier
pour ceux qui s'attendent à lui.
6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te re-
prenne, et que tu ne sois trouvé menteur.
7 Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse pas,
8 avant que je meure : Éloigne de moi la vanité et la pa-
role de mensonge ; ne me donne ni pauvreté ni richesse ;
9 nourris-moi du pain qui m'est nécessaire, de peur que je
ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise : **Qui** est
l'Éternel **?** et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne
dérobe, et que je **ne parjure** le nom de mon Dieu.
10 N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de
peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.
11 Il est une génération qui maudit son père et qui ne bé-
12 nit pas sa mère, une génération pure à ses propres yeux
13 et qui n'est pas lavée de son ordure, une génération,...
14 que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées ! —
une génération dont les dents sont des épées et les mo-
laires des couteaux, pour dévorer **les affligés** de **dessus**
la **terre, et** les **nécessiteux** d'entre les **hommes.**

15 La sangsue a deux filles : **Donne** ! donne **!** Il y a trois
choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas :
16 **C'est** assez **!...** le shéol, **et** la **matrice** stérile, la terre qui
n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas : **C'est**
assez **!**
17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéis-
sance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront
et les petits de l'aigle le dévoreront.
18 Trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et il
19 en est quatre que je ne puis connaître : le chemin de
l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher,
le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de
20 l'homme vers la jeune fille. Tel est le chemin de la femme
adultère : elle mange et s'essuie la bouche, et dit : **Je** n'ai
**point** commis **d'iniquité.**
21 Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre
22 elle n'en peut plus : sous le serviteur quand il règne, et
23 l'homme **vil** quand il est rassasié de pain ; sous la femme
odieuse quand elle se marie, et la servante quand elle hé-
rite de sa maîtresse.
24 Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages
25 entre les sages : les fourmis, peuple sans force, et qui pré-
26 parent en été leurs vivres ; les damans, peuple sans puis-
27 sance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher ; les

*****Paroles** d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé par 1
cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal :
Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je 2
n'ai pas l'intelligence d'un homme ; et je n'ai pas appris 3
la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint.
Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu ? 4
Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui
a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les
bornes de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom
de son fils, si tu le sais ?
Toute parole de **†Dieu** est affinée ; il est un bouclier 5
pour ceux qui s'attendent à lui.
N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te re- 6
prenne, et que tu ne sois trouvé menteur.
Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse pas, 7
avant que je meure : Éloigne de moi la vanité et la pa- 8
role de mensonge ; ne me donne ni pauvreté ni richesse ;
nourris-moi du pain qui m'est nécessaire, de peur que je 9
ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise : **"Qui** est
l'Éternel **?"** et de peur que je ne sois appauvri, et que je
ne dérobe, et que je **n'outrage** le nom de mon Dieu.
N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de 10
peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.
Il est une génération qui maudit son père et qui ne 11
bénit pas sa mère, une génération pure à ses propres 12
yeux et qui n'est pas lavée de son ordure, une généra- 13
tion,... que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées ! – une génération dont les dents sont des épées et 14
les molaires des couteaux, pour dévorer **et faire disparaître de** la **terre les affligés,** et **d'entre** les **hommes** les **pauvres.**
La sangsue a deux filles : **"Donne** ! donne **!"** Il y a 15
trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas :
**"C'est** assez **!"...** le shéol, et **le ventre de** la **femme** sté- 16
rile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne
dit pas : **"C'est** assez **!"**
L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéis- 17
sance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront
et les petits de l'aigle le dévoreront.
Trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et il 18
en est quatre que je ne puis connaître : le chemin de 19
l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher,
le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de
l'homme vers la jeune fille. Tel est le chemin de la femme 20
adultère : elle mange et s'essuie la bouche, et dit : **"Je** n'ai
**pas** commis **d'iniquité."**
Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre 21
elle n'en peut plus : sous le serviteur quand il règne, et 22
l'homme **ignoble** quand il est rassasié de pain ; sous la 23
femme odieuse quand elle se marie, et la servante quand
elle hérite de sa maîtresse.
Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages 24
entre les sages : les fourmis, peuple sans force, et qui 25
préparent en été leurs vivres ; les damans, peuple sans 26
puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher ;

sauterelles n'ont **point** de roi, mais elles sortent toutes
28 par bandes ; tu saisis le lézard avec les mains, et il est
dans les palais des rois.
29 Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre
30 qui ont une belle démarche : le lion, le fort parmi les
31 bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit ; le
**[coursier] qui a les** reins **ceints** ; ou le bouc ; et le roi,
contre qui personne ne peut se lever.
32 Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as pensé à
mal, [mets] la main sur ta bouche ;
33 Car la pression du lait produit le beurre, et la pression
du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite
la querelle.

les sauterelles n'ont **pas** de roi, mais elles sortent toutes 27
par bandes ; tu saisis le lézard avec les mains, et il est 28
dans les palais des rois.
Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre 29
qui ont une belle démarche : le lion, le fort parmi les 30
bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit ; le 31
**[cheval] aux** reins **sanglés** ; ou le bouc ; et le roi, contre
qui personne ne peut se lever.
Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as pensé à 32
mal, [mets] la main sur ta bouche ;
Car la pression du lait produit le beurre, et la pression 33
du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite
la querelle.

## 31

1 ✻ **Paroles** du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui
enseigna :
2 Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi,
3 fils de mes vœux ? Ne donne **point** ta force aux femmes,
ni tes voies à celles qui perdent les rois.
4 Ce n'est **point** aux rois, Lemuel, ce n'est **point** aux
rois de boire du vin, ni aux grands [de dire] : **Où** sont les
5 boissons fortes **?** de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient
le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils
de l'affliction.
6 Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du
7 vin à ceux qui ont l'amertume dans le cœur : qu'il boive
et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses
peines.
8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous
les délaissés.
9 Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'af-
fligé et au pauvre.
10 ★ Une femme **vertueuse** ! Qui la trouvera ? Car son
prix est bien **au delà** des rubis.
11 Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne man-
quera **point** de butin.
12 Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de
sa vie.
13 Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses
mains avec joie.
14 Elle est comme les navires d'un marchand, elle
amène son pain de loin.
15 Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la
nourriture à sa maison, et la tâche à ses servantes.
16 Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ; du fruit de
ses mains elle plante une vigne.
17 Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras.
18 Elle éprouve que son trafic est bon ; de nuit sa lampe
ne s'éteint pas.
19 Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent
le fuseau.
20 Elle étend sa main vers l'affligé, et tend ses mains au
**nécessiteux.**
21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute
sa maison est vêtue d'écarlate.
22 Elle se fait des tapis ; le fin coton et la pourpre sont
ses vêtements.
23 Son mari est connu dans les **portes** quand il s'assied
avec les anciens du pays.
24 Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des
ceintures au marchand.
25 Elle est vêtue de force et de dignité, et elle **se** rit du
jour à venir.
26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la bonté
est sur sa langue.
27 Elle **surveille les voies** de sa maison, et ne mange
pas le pain de paresse.
28 Ses fils se lèvent et la **disent bienheureuse,** son ma-
ri [aussi], et il la **loue** :

***Paroles** du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui 1
enseigna :
Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi, 2
fils de mes vœux ? Ne donne **pas** ta force aux femmes, 3
ni tes voies à celles qui perdent les rois.
Ce n'est **pas** aux rois, Lemuel, ce n'est **pas** aux rois 4
de boire du vin, ni aux grands [de dire] : **"Où** sont les
boissons fortes **?"** de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient 5
le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils
de l'affliction.
Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du 6
vin à ceux qui ont l'amertume dans le cœur : qu'il boive 7
et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses
peines.
Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous 8
les délaissés.
Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'af- 9
fligé et au pauvre.
* Une femme **de valeur** ! Qui la trouvera ? Car son 10
prix est bien **au-delà** des rubis.
Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne man- 11
quera **pas** de butin.
Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de 12
sa vie.
Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses 13
mains avec joie.
Elle est comme les navires d'un marchand, elle 14
amène son pain de loin.
Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la 15
nourriture à sa maison, et la tâche à ses servantes.
Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ; du fruit de 16
ses mains elle plante une vigne.
Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras. 17
Elle éprouve que son trafic est bon ; de nuit sa lampe 18
ne s'éteint pas.
Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent 19
le fuseau.
Elle étend sa main vers l'affligé, et tend ses mains au 20
**pauvre.**
Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute 21
sa maison est vêtue d'écarlate.
Elle se fait des tapis ; le fin coton et la pourpre sont 22
ses vêtements.
Son mari est connu dans les portes **de la ville** quand 23
il s'assied avec les anciens du pays.
Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des 24
ceintures au marchand.
Elle est vêtue de force et de dignité, et **elle** rit du jour 25
à venir.
Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la bonté 26
est sur sa langue.
Elle **veille à la bonne marche** de sa maison, et ne 27
mange pas le pain de paresse.
Ses fils se lèvent et la **déclarent heureuse,** son mari 28
[aussi], et il la **couvre de louanges** :

29 **Plusieurs** filles ont **agi vertueusement**; mais toi,
tu les surpasses toutes**!**
30 La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité; la
femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera **louée.**
31 Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes
ses œuvres **la louent.**

29 **"Beaucoup de** filles ont **fait preuve de valeur**;
mais toi, tu les surpasses toutes**!"**
30 La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité; la
femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera **couverte de louanges.**
31 Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes
ses œuvres **proclament sa louange.**

# Ecclésiaste

## 1

1 Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem.
2 Vanité des vanités, dit le **prédicateur**; vanité des vanités! Tout est vanité.
3 Quel profit a l'homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil?
4 Une génération s'en va, et une génération vient; et
5 la terre subsiste toujours. Et le soleil se lève, et le soleil
6 se couche, et il se hâte vers son lieu où il se lève. Le vent va vers le midi, et il tourne vers le nord; il tourne
7 et retourne; et le vent revient sur ses circuits. Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie;
8 au lieu où les rivières allaient, là elles vont de nouveau. Toutes choses **travaillent,** l'homme ne peut le dire; l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se satisfait pas
9 d'entendre. Ce qui a été, c'est ce qui sera; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a rien de nouveau sous
10 le soleil. Y a-t-il une chose dont on puisse dire : **Regarde** ceci, c'est nouveau**?** — Elle a **été déjà,** dans les siècles qui
11 furent avant nous. Il n'y a pas de souvenir des choses qui ont précédé; et de même, de celles qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.

12 Moi, le **prédicateur,** j'ai été roi sur Israël à Jérusa-
13 lem, et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des
14 hommes afin qu'ils s'y fatiguent. J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil; et voici, tout est vanité et pour-
15 suite du vent. Ce qui est tordu ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut être compté.
16 J'ai parlé en mon cœur, disant : **Voici,** je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu
17 beaucoup de sagesse et de connaissance; et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance des choses déraisonnables et de la **folie.** J'ai **connu**
18 que cela aussi, c'est la poursuite du vent. Car à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin; et qui augmente la connaissance, augmente la douleur.

Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem. 1
Vanité des vanités, dit le **Prédicateur**; vanité des vanités! Tout est vanité. 2
Quel profit a l'homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil? 3
Une génération s'en va, et une génération vient; et 4
la terre subsiste toujours. Et le soleil se lève, et le so- 5
leil se couche, et il se hâte vers son lieu où il se lève. Le 6
vent va vers le midi, et il tourne vers le nord; il tourne
et retourne; et le vent revient sur ses circuits. Toutes 7
les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie;
au lieu où les rivières allaient, là elles vont de nouveau.
Toutes choses travaillent, **[plus que]** l'homme ne peut 8
le dire; l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se
satisfait pas d'entendre. Ce qui a été, c'est ce qui sera; 9
et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a rien de
nouveau sous le soleil. Y a-t-il une chose dont on puisse 10
dire : **"Regarde** ceci, c'est nouveau**?"** – Elle a **déjà été,**
dans les siècles qui furent avant nous. Il n'y a pas de sou- 11
venir des choses qui ont précédé; et de même, de celles
qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux
qui vivront plus tard.
Moi, le **Prédicateur,** j'ai été roi sur Israël à Jérusa- 12
lem, et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explo- 13
rer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est
une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des
hommes afin qu'ils s'y fatiguent. J'ai vu tous les travaux 14
qui se font sous le soleil; et voici, tout est vanité et pour-
suite du vent. Ce qui est tordu ne peut être redressé, et 15
ce qui manque ne peut être compté.
J'ai parlé en mon cœur, disant : **"Voici,** je suis devenu 16
grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui
ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beau-
coup de sagesse et de connaissance; et j'ai appliqué mon 17
cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance
des choses déraisonnables et de la **folie."** J'ai **compris**
que cela aussi, c'est la poursuite du vent. Car à beau- 18
coup de sagesse, beaucoup de chagrin; et qui augmente
la connaissance, augmente la douleur.

## 2

1 J'ai dit en mon cœur : **Allons**! je **t'éprouverai par** la joie : jouis donc du **bien-être.** Et voici, cela aussi est
2 vanité. J'ai dit au rire : **[Tu** es] **déraison**; et à la joie :
3 **Que** fait-elle**?** J'ai recherché en mon cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je **visse** quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les jours de leur vie.
4 J'ai fait de grandes choses : je me suis bâti des mai-
5 sons, je me suis planté des vignes; je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de
6 toute espèce; je me suis fait des réservoirs d'eau pour
7 en arroser la forêt où poussent les arbres. J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de **menu** bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont
8 été avant moi à Jérusalem. Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des **hommes,** une femme et des concu-

J'ai dit en mon cœur : **"Allons**! je **vais te faire es-** 1
**sayer** la joie : jouis donc du **bien-être!"** Et voici, cela
aussi est vanité. J'ai dit au rire : **"[Tu** es] **déraison"**; et 2
à la joie : **"Que** fait-elle**?"** J'ai recherché en mon cœur 3
de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon
cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je
**voie** quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils
feraient sous les cieux tous les jours de leur vie.
J'ai fait de grandes choses : je me suis bâti des mai- 4
sons, je me suis planté des vignes; je me suis fait des 5
jardins et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de
toute espèce; je me suis fait des réservoirs d'eau pour 6
en arroser la forêt où poussent les arbres. J'ai acquis des 7
serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans
ma maison; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de **petit** bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont
été avant moi à Jérusalem. Je me suis aussi amassé de 8
l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces;
je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les
délices des fils des **hommes :** une femme et des concu-

9 bines. Et je suis devenu grand et je me suis accru plus que
tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ; et **pourtant**
10 ma sagesse **est demeurée avec moi.** Et quoi que mes
yeux aient désiré, je ne les en ai **point** privés ; je n'ai re-
fusé à mon cœur aucune joie, car mon cœur s'est réjoui
de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout
11 mon travail. Et je me suis tourné vers toutes les œuvres
que mes mains avaient faites, et vers tout le travail **dont
je m'étais travaillé** pour [les] faire ; et voici, tout était
vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit
sous le soleil.
12 Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses
déraisonnables et la folie ; car que fera l'homme qui vien-
13 dra après le roi ? — ce qui a été déjà fait. Et j'ai vu que
la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière
14 a un avantage sur les ténèbres. Le sage a ses yeux à sa
tête, et le fou marche dans les ténèbres ; mais j'ai **connu,**
15 moi aussi, qu'un même sort les atteint tous. Et j'ai dit en
mon cœur : **Le** sort du fou m'atteint, moi aussi ; **et** pour-
quoi alors ai-je été si sage**?** Et j'ai dit en mon cœur que
16 cela aussi est vanité. Car **jamais** on ne se **souviendra**
du sage, **non** plus que du fou, puisque déjà dans les jours
qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il
17 comme le fou ? Et j'ai haï la vie, **parce que** l'œuvre qui
se fait sous le soleil **m'a été à charge, car** tout est vani-
18 té et poursuite du vent. Et j'ai haï tout le travail auquel
j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à
19 l'homme qui sera après moi. Et qui sait s'il sera un sage
ou un sot ? Et il sera maître de tout mon travail auquel
j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Ce-
la aussi est vanité.
20 Alors je me suis mis à faire désespérer mon cœur à
**l'égard** de tout le travail **dont je me suis travaillé** sous
21 le soleil. Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse,
et avec connaissance, et avec droiture, et qui laisse [ce
qu'il a acquis] à un homme qui **n'y a pas travaillé, pour
être son partage.** Cela aussi est vanité et un grand mal.

22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de
la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le
23 soleil ? Car tous ses jours sont douleur, et son occupation
est chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela
aussi est vanité.
24 Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et
de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son
25 travail. Et j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.
26 Car qui peut manger, et qui peut **jouir** plus que moi ? Car
à l'homme qui est bon devant lui, [Dieu] donne sagesse
et connaissance et joie ; mais à celui qui pèche, il donne
l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à
celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et
poursuite du vent.

bines. Et je suis devenu grand et je me suis accru plus que 9
tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ; et **pourtant,**
ma sagesse **m'est restée.** Et quoi que mes yeux aient dé- 10
siré, je ne les en ai **pas** privés ; je n'ai refusé à mon cœur
aucune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon tra-
vail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail. Et 11
je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains
avaient faites, et vers tout le travail **que j'ai dû fournir**
pour [les] faire ; et voici, tout était vanité et poursuite du
vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses 12
déraisonnables et la folie ; car que fera l'homme qui vien-
dra après le roi ? – ce qui a été déjà fait. Et j'ai vu que la 13
sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un
avantage sur les ténèbres. Le sage a ses yeux à sa tête, 14
et le fou marche dans les ténèbres ; mais j'ai **compris,**
moi aussi, qu'un même sort les atteint tous. Et j'ai dit en 15
mon cœur : **"Le** sort du fou m'atteint, moi aussi**;** pour-
quoi alors ai-je été si sage**?"** Et j'ai dit en mon cœur que
cela aussi est vanité. **Car** on ne se souviendra **jamais** 16
du sage, **pas** plus que du fou, puisque déjà dans les jours
qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il
comme le fou ? Et j'ai haï la vie, **car pour moi** l'œuvre 17
qui se fait sous le soleil **est mauvaise, parce que** tout
est vanité et poursuite du vent. Et j'ai haï tout le travail 18
auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le lais-
ser à l'homme qui sera après moi. Et qui sait s'il sera un 19
sage ou un sot ? Et il sera maître de tout mon travail au-
quel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil.
Cela aussi est vanité.
Alors je me suis mis à faire désespérer mon cœur à 20
**cause** de tout le travail **que j'avais fait** sous le soleil. 21
Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec
connaissance, et avec droiture, et qui laisse [ce qu'il a
acquis] à un homme qui **va le posséder sans y avoir
travaillé.** Cela aussi est vanité et un grand mal.

Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de 22
la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le
soleil ? Car tous ses jours sont douleur, et son occupation 23
est chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela
aussi est vanité.
Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et 24
de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son
travail. Et j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.
Car qui peut manger, et qui peut **avoir du plaisir** plus 25
que moi ? Car à l'homme qui est bon devant lui, [Dieu] 26
donne sagesse et connaissance et joie ; mais à celui qui
pèche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser,
pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi
est vanité et poursuite du vent.

## 3

1 Il y a une saison pour tout, et il y a un temps pour
2 toute affaire sous les cieux. Il y a un temps de naître, et un
temps de mourir ; un temps de planter, et un temps d'ar-
3 racher ce qui est planté ; un temps de tuer, et un temps
4 de guérir ; un temps de démolir, et un temps de bâtir ; un
temps de pleurer, et un temps de rire ; un temps de se la-
5 menter, et un temps de sauter de joie ; un temps de jeter
des pierres, et un temps d'amasser des pierres ; un temps
d'embrasser, et un temps de s'éloigner des **embrasse-**
6 **ments** ; un temps de chercher, et un temps de perdre ;
7 un temps de garder, et un temps de jeter ; un temps de
déchirer, et un temps de coudre ; un temps de se taire, et
8 un temps de parler ; un temps d'aimer, et un temps de
haïr ; un temps de guerre, et un temps de paix.
9 Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il tra-
10 vaille ? J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils

Il y a une saison pour tout, et il y a un temps pour 1
toute affaire sous les cieux. Il y a un temps de naître, et un 2
temps de mourir ; un temps de planter, et un temps d'ar-
racher ce qui est planté ; un temps de tuer, et un temps 3
de guérir ; un temps de démolir, et un temps de bâtir ; 4
un temps de pleurer, et un temps de rire ; un temps de
se lamenter, et un temps de sauter de joie ; un temps 5
de jeter des pierres, et un temps d'amasser des pierres ;
un temps d'embrasser, et un temps de s'éloigner des **em-**
**brassades** ; un temps de chercher, et un temps de perdre ; 6
un temps de garder, et un temps de jeter ; un temps de 7
déchirer, et un temps de coudre ; un temps de se taire, et
un temps de parler ; un temps d'aimer, et un temps de 8
haïr ; un temps de guerre, et un temps de paix.
Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il tra- 9
vaille ? J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils 10

11 des hommes pour s'y fatiguer : il a fait toute chose belle
en son temps ; et il a mis **le monde** dans leur cœur, **de**
**sorte** que l'homme **ne peut** comprendre, depuis le com-
mencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.
12 J'ai **connu** qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf de
13 se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ; et aussi
que tout homme mange et boive, et qu'il jouisse du bien-
14 être dans tout son travail : cela, c'est un don de Dieu. J'ai
**connu** que tout ce que Dieu fait subsiste à toujours ; il
n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher ; et Dieu le
15 fait, afin que, devant lui, on **craigne.** Ce qui est a déjà
été, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène
ce qui est passé.
16 Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du
jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu
17 de la justice, là il y avait la méchanceté. J'ai dit en mon
cœur : **Dieu** jugera le juste et le méchant ; car il y a là un
temps pour toute affaire et pour toute **œuvre.**
18 J'ai dit en mon cœur : **Quant** aux fils des **hommes** [il
en est **ainsi],** pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient
19 eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. Car ce qui arrive
aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes ;
il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt,
ainsi meurt celui-là ; et ils ont tous un même souffle, et
l'homme n'a **point** d'avantage sur la bête, car tout est
20 vanité. Tout va dans un même lieu, tout est de poussière,
21 et tout retourne à la poussière. Qui est-ce qui connaît
l'esprit des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il en haut,
22 et l'esprit de la bête descend-il en bas dans la terre **?** Et
j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux [que ceci] : que l'homme
se réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa part ; car qui
l'amènera pour voir ce qui sera après lui ?

des hommes pour s'y fatiguer : il a fait toute chose belle 11
en son temps ; et il a mis **l'éternité** dans leur cœur, **sans**
que l'homme **puisse** comprendre, depuis le commence-
ment jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.
J'ai **compris** qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf de 12
se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ; et aussi 13
que tout homme mange et boive, et qu'il jouisse du bien-
être dans tout son travail : cela, c'est un don de Dieu. J'ai 14
**compris** que tout ce que Dieu fait subsiste à toujours ;
il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher ; et Dieu
le fait, afin que, devant lui, on **ait de la crainte.** Ce qui 15
est a déjà été, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu
ramène ce qui est passé.
Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du 16
jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu
de la justice, là il y avait la méchanceté. J'ai dit en mon 17
cœur : **"Dieu** jugera le juste et le méchant ; car il y a là
un temps pour toute affaire et pour toute **œuvre."**
J'ai dit en mon cœur : **"Quant** aux fils des **hommes,** 18
[il en est **ainsi]** pour que Dieu les éprouve, et qu'ils
voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. Car ce 19
qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive
aux bêtes ; il y a pour tous un même sort : comme celle-
ci meurt, ainsi meurt celui-là ; et ils ont tous un même
souffle, et l'homme n'a **pas** d'avantage sur la bête, car
tout est vanité. Tout va dans un même lieu, tout est de 20
poussière, et tout retourne à la poussière. Qui est-ce qui 21
connaît l'esprit des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il
en haut, et l'esprit de la bête descend-il en bas dans la
terre **?"** Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux [que ceci] : 22
que l'homme se réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa
part ; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui ?

## 4

1 Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les op-
pressions qui se font sous le soleil ; et voici les larmes des
opprimés, et il n'y a **point** pour eux de consolateur ! Et
la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a
2 **point** pour eux de consolateur ! C'est pourquoi j'estime
heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vi-
3 vants qui sont encore vivants, et plus heureux encore
que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas
vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.
4 Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le
travail : que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela
aussi est vanité et poursuite du vent.
5 Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.
6 Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos,
que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite
du vent.
7, 8 Et je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil : tel
est seul sans qu'il y ait de second : il n'a pas non plus de
fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur ; son
œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et [il ne
se dit pas] : **Pour** qui donc est-ce que je me tourmente
et que je prive mon âme de bonheur **?** Cela aussi est une
vanité et une ingrate occupation.
9 Deux valent mieux qu'un ; car ils ont un bon salaire
10 de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relèvera son com-
pagnon ; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe,
11 et qui n'a pas de second pour le relever ! De même, si l'on
couche à deux, on a de la chaleur ; mais celui qui est seul,
12 comment aura-t-il chaud ? Et si quelqu'un a le dessus sur
un seul, les deux lui tiendront tête ; et la corde triple ne
se rompt pas vite.
13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi
14 vieux et sot qui ne sait plus être averti. Car **il est** sorti de
la maison des prisonniers **pour** régner, **lors** même qu'il
est né pauvre dans son royaume.
15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil,

Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les op- 1
pressions qui se font sous le soleil ; et voici les larmes
des opprimés, et il n'y a **pas** pour eux de consolateur ! Et
la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y
a **pas** pour eux de consolateur ! C'est pourquoi j'estime 2
heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vi-
vants qui sont encore vivants, et plus heureux encore 3
que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas
vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.
Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le 4
travail : que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela
aussi est vanité et poursuite du vent.
Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair. 5
Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos, 6
que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite
du vent.
Et je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil : tel 7, 8
est seul sans qu'il y ait de second : il n'a pas non plus de
fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur ; son
œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et [il ne se
dit pas] : **"Pour** qui donc est-ce que je me tourmente et
que je prive mon âme de bonheur **?"** Cela aussi est une
vanité et une ingrate occupation.
Deux valent mieux qu'un ; car ils ont un bon salaire 9
de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relèvera son com- 10
pagnon ; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe,
et qui n'a pas de second pour le relever ! De même, si l'on 11
couche à deux, on a de la chaleur ; mais celui qui est seul,
comment aura-t-il chaud ? Et si quelqu'un a le dessus sur 12
un seul, les deux lui tiendront tête ; et la corde triple ne
se rompt pas vite.
Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi 13
vieux et sot qui ne sait plus être averti. Car **[ce garçon]** 14
**peut être** sorti de la maison des prisonniers **et** régner,
**alors** même qu'il est né pauvre dans son royaume.
J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, **se** 15

avec le jeune garçon, le second, qui occupera sa place.
16 Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont
été devant eux ; cependant ceux qui viendront après ne
se réjouiront point en lui. Car cela aussi est vanité et
poursuite du vent.

joindre au jeune garçon, le successeur, qui va occuper
la place du [roi]. Il n'y a pas de fin à tout le peuple, 16
à tous ceux dont il a pris la tête ; cependant ceux qui
viendront après ne se réjouiront pas à son sujet. Car
cela aussi est vanité et poursuite du vent.

## 5

1 Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la mai-
son de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que
pour donner le sacrifice des sots ; car ils ne savent pas
2 qu'ils font mal. Ne te presse point de ta bouche, et que
ton cœur ne se hâte point de proférer une parole devant
Dieu ; car Dieu est dans les cieux, et toi sur la terre : c'est
pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.
3 Car le songe vient de beaucoup d'occupations, et
4 la voix du sot de beaucoup de paroles. Quand tu au-
ras voué un vœu à Dieu, ne tarde point à l'acquitter ;
car il ne prend pas plaisir aux sots : ce que tu auras
5 voué, accomplis-le. Mieux vaut que tu ne fasses point
6 de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. Ne
permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis
point devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu
se courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes
mains ?
7 Car dans la multitude des songes il y a des vanités,
8 et aussi dans beaucoup de paroles ; mais crains Dieu. Si
tu vois le pauvre opprimé et le droit et la justice violen-
tés dans une province, ne t'étonne pas de cela ; car il y
en a un qui est haut au-dessus des hauts, [et] qui y
9 prend garde, et il y en a de plus hauts qu'eux. La terre
est profitable à tous égards, le roi même est asservi à la
10 glèbe. Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par
l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le
11 revenu. Cela aussi est vanité. Avec l'augmentation des
biens, ceux qui les mangent augmentent aussi ; et quel
profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux ?
12 Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il
mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche
13 ne le laisse pas dormir. Il y a un mal douloureux que j'ai
vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs
14 maîtres pour leur détriment, — ou ces richesses péris-
sent par quelque circonstance malheureuse, et il a en-
15 gendré un fils, et il n'a rien en sa main. Comme il est
sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en al-
lant comme il est venu, et de son travail il n'emportera
16 rien qu'il puisse prendre dans sa main. Et cela aussi est
un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il
s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent ?

17 Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les té-
18 nèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité.
Voici ce que j'ai vu de bon et de beau : c'est de manger
et de boire et de jouir du bien-être dans tout le travail
dont [l'homme] se tourmente sous le soleil tous les jours
19 de sa vie, que Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part. Et
encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et
des biens, et le pouvoir d'en manger et d'en prendre sa
part, et de se réjouir en son travail,... c'est là un don de
20 Dieu ; car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de
sa vie ; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de
son cœur.

Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la maison
de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour
offrir le sacrifice des sots ; car ils ne savent pas qu'ils font
mal. Ne te presse pas de ta bouche, et que ton cœur ne 2
se hâte pas de proférer une parole devant Dieu ; car Dieu
est dans les cieux, et toi sur la terre : c'est pourquoi, que
tes paroles soient peu nombreuses.
Car le songe vient de beaucoup d'occupations, et 3
la voix du sot de beaucoup de paroles. Quand tu auras 4
fait un vœu à Dieu, ne tarde pas à t'en acquitter ; car
il ne prend pas plaisir aux sots : ce que tu auras pro-
mis, accomplis-le. Mieux vaut que tu ne fasses pas de 5
vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. Ne per- 6
mets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis
pas devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se
courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes
mains ?
Car dans la multitude des songes il y a des vanités, 7
et aussi dans beaucoup de paroles ; mais crains Dieu. Si 8
tu vois le pauvre opprimé et le droit et la justice bafoués
dans une province, ne t'étonne pas de cela ; car il y en a
un qui est plus haut que ceux qui sont haut placés,
et qui y prend garde, et il y en a de plus hauts qu'eux. 9
La terre est profitable à tous égards, le roi même dépend
des champs. Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié 10
par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par
le revenu. Cela aussi est vanité. Avec l'augmentation des 11
biens, ceux qui les mangent augmentent aussi ; et quel
profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux ?
Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il 12
mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche
ne le laisse pas dormir. Il y a un mal douloureux que j'ai 13
vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs
maîtres pour leur détriment, – ou ces richesses péris- 14
sent par quelque circonstance malheureuse, et il a en-
gendré un fils, et il n'a rien en sa main. Comme il est 15
sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en al-
lant comme il est venu, et de son travail il n'emportera
rien qu'il puisse prendre dans sa main. Et cela aussi est 16
un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il
s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent ?

Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les té- 17
nèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité. 18
Voici ce que j'ai vu de bon et de beau : c'est de manger
et de boire et de jouir du bien-être dans tout le travail
dont [l'homme] se tourmente sous le soleil tous les jours
de sa vie, que Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part. Et 19
encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et
des biens, et le pouvoir d'en manger et d'en prendre sa
part, et de se réjouir en son travail,... c'est là un don de
Dieu ; car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de 20
sa vie ; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de
son cœur.

## 6

1 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fré-
2 quent parmi les hommes : il y a tel homme à qui Dieu
donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne
manque rien à son âme de tout ce qu'il désire ; et Dieu ne
lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger
3 s'en repaît. Cela est une vanité et un mal douloureux. Si

Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fré- 1
quent parmi les hommes : il y a tel homme à qui Dieu 2
donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne
manque rien à son âme de tout ce qu'il désire ; et Dieu ne
lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger
s'en repaît. Cela est une vanité et un mal douloureux. 3

un homme engendre **cent** [fils], et qu'il vive beaucoup
d'années, et que les jours de ses années soient en grand
nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et
**aussi qu'il** n'ait pas de sépulture, je dis **que mieux** vaut
4 **un avorton** que lui ; car celui-ci vient dans la vanité, et
il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de
5 ténèbres ; et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu le so-
6 leil : celui-ci a plus de repos que celui-là. Et s'il vivait
deux fois **mille** ans, il n'aura pas vu le bonheur : tous ne
vont-ils pas en un même lieu ?
7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et ce-
8 pendant son désir n'est pas satisfait. Car quel avantage
le sage a-t-il sur le sot ? Quel [avantage] a **l'affligé** qui
9 sait **marcher** devant les vivants ? Mieux vaut la vue des
yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et
10 poursuite du vent. Ce qui existe a déjà été appelé de son
nom ; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contes-
11 ter avec celui qui est plus fort que lui. Car il y a beaucoup
de choses qui multiplient la vanité : quel avantage en a
12 l'homme ? Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans
la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe
comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui
sera après lui sous le soleil ?

Si un homme engendre **100** [fils], et qu'il vive beaucoup
d'années, et que les jours de ses années soient en grand
nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et
**que, de plus, il** n'ait pas de sépulture, je dis **qu'un en-**
**fant mort-né vaut mieux** que lui ; car celui-ci vient 4
dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom
est couvert de ténèbres ; et aussi il n'a pas vu et n'a pas 5
connu le soleil : celui-ci a plus de repos que celui-là. Et 6
s'il vivait deux fois **1000** ans, il n'aura pas vu le bonheur :
tous ne vont-ils pas en un même lieu ?
Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et ce- 7
pendant son désir n'est pas satisfait. Car quel avantage 8
le sage a-t-il sur le sot ? Quel [avantage] a **le pauvre** qui
sait **se conduire** devant les vivants ? Mieux vaut la vue 9
des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est va-
nité et poursuite du vent. Ce qui existe a déjà été appe- 10
lé de son nom ; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne
peut contester avec celui qui est plus fort que lui. Car il 11
y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité : quel
avantage en a l'homme ? Car qui sait ce qui est bon pour 12
l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa va-
nité, qu'il passe comme une ombre ? Et qui déclarera à
l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

## 7

1 Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum,
2 et le jour de la mort que le jour de la naissance. Mieux
vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la mai-
son de festin, **en ce** que là est la fin de tout homme ; et
3 le vivant **prend** cela à cœur. Mieux vaut le chagrin que
le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du
4 visage. Le cœur des sages est dans la maison de deuil,
5 mais le cœur des sots, dans la maison de joie. Mieux
vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la
6 chanson des sots. Car comme le bruit des épines sous la
marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.
7 Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et
8 le **don** ruine le cœur. Mieux vaut la fin d'une chose que
son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un
9 esprit hautain. Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter,
car **l'irritation repose dans le sein** des **sots.**
10 Ne dis pas : **Comment** se fait-il que les jours précé-
dents ont été meilleurs que ceux-ci **?** car ce n'est pas par
11 sagesse que tu t'enquiers de cela. La sagesse est aussi
bonne qu'un héritage, et profitable pour ceux qui voient
12 le soleil ; car on est à l'ombre de la sagesse [comme] à
l'ombre de l'argent ; mais l'avantage de la connaissance,
[c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.
13 Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce
14 qu'il a tordu ? Au jour du bien-être, jouis du bien-être,
et, au jour de l'adversité, prends garde ; car Dieu a placé
l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien
[de ce qui sera] après lui.
15 J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma vanité : il y a
tel juste qui périt par sa justice, et il y a tel méchant qui
prolonge [ses jours] par son iniquité.
16 Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre
17 mesure ; pourquoi te détruirais-tu ? Ne sois pas méchant
à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu
18 avant ton temps ? — Il est bon que tu saisisses ceci et
que tu ne retires **point** ta main de cela ; car qui craint
Dieu sort de tout.
19 La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puis-
sants qui sont dans la ville.
20 Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui
21 ait fait le bien et qui n'ait pas péché. Aussi ne **mets** pas
**ton cœur** à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'en-
22 tendes pas ton serviteur te **maudissant.** Car aussi ton
cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les
23 autres. J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : **Je**

Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum, 1
et le jour de la mort que le jour de la naissance. Mieux 2
vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la mai-
son de festin, **parce** que là est la fin de tout homme ; et le
vivant **peut prendre** cela à cœur. Mieux vaut le chagrin 3
que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse
du visage. Le cœur des sages est dans la maison de deuil, 4
mais le cœur des sots, dans la maison de joie. Mieux vaut 5
écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chan-
son des sots. Car comme le bruit des épines sous la mar- 6
mite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.
Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le 7
**cadeau** ruine le cœur. Mieux vaut la fin d'une chose que 8
son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un
esprit hautain. Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, 9
car **c'est auprès des sots que** repose **l'irritation.**
Ne dis pas : **"Comment** se fait-il que les jours pré- 10
cédents ont été meilleurs que ceux-ci **?"** car ce n'est pas
par sagesse que tu t'enquiers de cela. La sagesse est aussi 11
bonne qu'un héritage, et profitable pour ceux qui voient
le soleil ; car on est à l'ombre de la sagesse [comme] à 12
l'ombre de l'argent ; mais l'avantage de la connaissance,
[c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.
Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce 13
qu'il a tordu ? Au jour du bien-être, jouis du bien-être, 14
et, au jour de l'adversité, prends garde ; car Dieu a placé
l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien
[de ce qui sera] après lui.
J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma vanité : il y a 15
tel juste qui périt par sa justice, et il y a tel méchant qui
prolonge [ses jours] par son iniquité.
Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre 16
mesure ; pourquoi te détruirais-tu ? Ne sois pas méchant 17
à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu
avant ton temps ? – Il est bon que tu saisisses ceci et que 18
tu ne retires **pas** ta main de cela ; car qui craint Dieu sort
de tout.
La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puis- 19
sants qui sont dans la ville.
Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui 20
ait fait le bien et qui n'ait pas péché. Aussi ne **prête** pas 21
**attention** à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'en-
tendes pas ton serviteur te **maudire.** Car aussi ton cœur 22
sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres.
J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : **"Je** serai 23

24 serai **sage**; mais elle était loin de moi. Ce qui a été est
loin et **très-profond,** qui le trouvera?
25 Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à
explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à
**connaître** que la méchanceté est sottise, et la folie, dé-
26 raison; et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme
dont le cœur est [comme] des **filets** et des **rets, [et]** dont
les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu
27 lui échappera, mais celui qui pèche sera pris par elle.
Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le **prédicateur,** [en exa-
28 minant les choses] une à une pour en trouver la raison,
ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé :
j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre
29 elles toutes, je ne l'ai pas trouvée. Seulement, voici, j'ai
trouvé que Dieu a fait l'homme droit; mais eux, ils ont
cherché beaucoup de raisonnements.

**sage"**; mais elle était loin de moi. Ce qui a été est loin et 24
**très profond,** qui le trouvera?
Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à 25
explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à
**comprendre** que la méchanceté est sottise, et la folie,
déraison; et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme 26
dont le cœur est [comme] des **pièges** et des **filets, et** dont
les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu
lui échappera, mais celui qui pèche sera pris par elle. 27
Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le **Prédicateur,** [en exa-
minant les choses] une à une pour en trouver la raison, 28
ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé :
j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre
elles toutes, je ne l'ai pas trouvée. Seulement, voici, j'ai 29
trouvé que Dieu a fait l'homme droit; mais eux, ils ont
cherché beaucoup de raisonnements.

## 8

1 Qui est comme le sage? et qui sait l'explication des
choses? La sagesse d'un homme illumine son visage, et
l'arrogance de son visage en est changée.
2 Je [dis] : Prends garde au commandement du roi, et
3 cela à cause du serment [fait] à Dieu. Ne te presse pas
de t'en aller de devant lui; ne persévère **point** dans une
4 chose mauvaise; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait; parce
que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira : **Que**
fais-tu**?**
5 Celui qui garde le commandement ne connaîtra au-
cun mal; et le cœur du sage connaît le temps et le juge-
6 ment; **car** pour toute chose il y a un temps et un juge-
7 ment. Car la misère de l'homme abonde sur lui; car il ne
sait pas ce qui adviendra; **car comment cela arrivera,**
qui **le** lui **déclarera**?
8 Il n'y a **point** d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit
pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de
la puissance sur le jour de la mort, et il n'y a **point de**
**dispense** dans une telle guerre, et la méchanceté ne dé-
9 livrera pas ceux qui la pratiquent. J'ai vu tout cela, et
j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le
soleil. Il est un temps où des hommes dominent sur des
10 hommes pour leur mal. Et de même j'ai vu des méchants
enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en
allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela
aussi est vanité.
11 Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres
ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur
des fils des hommes est **au dedans** d'eux plein [d'envie]
12 de faire le mal. Bien que le pécheur fasse le mal **cent** fois
et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira
bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent
13 sa face; mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant,
et il ne prolongera pas [ses] jours, comme l'ombre, parce
14 qu'il ne craint pas la face de Dieu. Il est encore une vanité
qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il
arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants
auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que
cela aussi est vanité.
15 Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour
l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de
se réjouir; et c'est ce qui lui demeurera de son travail
durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.
16 Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et
à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a **tel**
**homme** qui, ni jour ni nuit, ne **voit le sommeil** de **ses**
17 **yeux),** alors j'ai vu que tout [est] l'œuvre de Dieu, **[et]**
que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous
le soleil : bien que l'homme **se travaille** pour la chercher,
il ne la trouve **point**; et même si le sage se propose de la
connaître, il ne peut la trouver.

Qui est comme le sage? et qui sait l'explication des 1
choses? La sagesse d'un homme illumine son visage, et
l'arrogance de son visage en est changée.
Je [dis] : Prends garde au commandement du roi, et 2
cela à cause du serment [fait] à Dieu. Ne te presse pas de 3
t'en aller de devant lui; ne persévère **pas** dans une chose
mauvaise; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait; parce que 4
la parole du roi est une puissance, et qui lui dira : **"Que**
fais-tu**?"**
Celui qui garde le commandement ne connaîtra au- 5
cun mal; et le cœur du sage connaît le temps et le juge-
ment; **en effet** pour toute chose il y a un temps et un 6
jugement. Car la misère de l'homme abonde sur lui; car 7
il ne sait pas ce qui adviendra; **et qui pourra lui décla-**
**rer** comment cela **arrivera**?
Il n'y a **pas** d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour 8
emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la
puissance sur le jour de la mort, et il n'y a **personne qui**
**soit exempté** dans une telle guerre, et la méchanceté ne
délivrera pas ceux qui la pratiquent. J'ai vu tout cela, et 9
j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le
soleil. Il est un temps où des hommes dominent sur des
hommes pour leur mal. Et de même j'ai vu des méchants 10
enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en
allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela
aussi est vanité.
Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres 11
ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur
des fils des hommes est **au-dedans** d'eux plein [d'envie]
de faire le mal. Bien que le pécheur fasse le mal **100** fois 12
et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira
bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent
sa face; mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, 13
et il ne prolongera pas [ses] jours, comme l'ombre, parce
qu'il ne craint pas la face de Dieu. Il est encore une vanité 14
qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il
arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants
auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que
cela aussi est vanité.
Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour 15
l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de
se réjouir; et c'est ce qui lui demeurera de son travail
durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.
Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse 16
et à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a
**[des hommes]** qui, ni jour ni nuit, ne **voient de leurs**
**yeux** le **sommeil),** alors j'ai vu que tout [est] l'œuvre 17
de Dieu, **et** que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui
se fait sous le soleil : bien que l'homme **fasse des efforts**
pour la chercher, il ne la trouve **pas**; et même si le sage
se propose de la connaître, il ne peut la trouver.

## 9

1 Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et pour examiner tout cela, **[savoir]** que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu : l'homme ne
2 connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux. Tout arrive également à tous : un même événement au juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ; comme l'homme de bien, **ainsi** le pécheur ; celui qui jure, comme celui qui
3 craint le serment. C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous ; et aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent ; et après
4 cela [ils vont] vers les morts. Car pour celui qui est lié à tous les vivants il y a de l'espoir, car un chien vivant
5 vaut mieux qu'un lion mort. Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur **mémoire** est **oubliée.**
6 Leur amour aussi, et leur haine, et leur envie, ont déjà péri, **et** ils n'ont **plus** de **part, à jamais,** dans tout ce qui se fait sous le soleil.
7 Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables.
8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que
9 l'huile ne manque pas sur ta tête. Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de **la** vie de **ta** vanité, qui t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité ; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel
10 tu as travaillé sous le soleil. Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.
11 Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est **point** aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance ; car le temps et
12 les circonstances les atteignent tous. Car aussi l'homme ne connaît pas son **temps,** comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège : comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.
13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a
14 été grande pour moi : il y avait une petite ville, et peu d'hommes dedans ; et un grand roi vint contre elle, et
15 **l'investit,** et bâtit contre elle de **grandes terrasses** ; or il s'y trouva un homme pauvre **[et]** sage, qui délivra la ville par sa sagesse ; mais personne ne se souvint de cet
16 homme pauvre. Et j'ai dit : **Mieux** vaut la sagesse que la force ; mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses
17 paroles ne sont pas **écoutées.** Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui
18 gouverne parmi les sots. Mieux vaut la sagesse, que les instruments de guerre, et un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et pour examiner tout cela, **[à savoir]** que les justes et les sages, et 1
leurs travaux, sont dans la main de Dieu : l'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux. Tout 2
arrive également à tous : un même événement au juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ; comme l'homme de bien, **de même** le pécheur ; celui qui jure, comme celui qui craint le serment. C'est un mal dans tout ce qui se 3
fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous ; et aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent ; et après cela [ils vont] vers les morts. Car pour celui qui est lié 4
à tous les vivants il y a de l'espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. Car les vivants savent qu'ils 5
mourront ; mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur **souvenir** est **oublié.**
Leur amour aussi, et leur haine, et leur envie, ont déjà 6
péri, et **plus jamais** ils **n'ont** de **part** dans tout ce qui se fait sous le soleil.
Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un 7
cœur heureux ; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables.
Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que 8
l'huile ne manque pas sur ta tête. Jouis de la vie avec 9
la femme que tu aimes, tous les jours de **ta** vie **de** vanité, qui t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité ; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu as travaillé sous le soleil. Tout ce que ta main trouve 10
à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.
Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course 11
n'est **pas** aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance ; car le temps et les circonstances les atteignent tous. Car aussi l'homme 12
ne connaît pas son **heure,** comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège : comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.
J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a 13
été grande pour moi : il y avait une petite ville, et peu 14
d'hommes dedans ; et un grand roi vint contre elle, et **l'encercla,** et bâtit contre elle de **grands ouvrages fortifiés** ; or il s'y trouva un homme pauvre **et** sage, qui 15
délivra la ville par sa sagesse ; mais personne ne se souvint de cet homme pauvre. Et j'ai dit : **"Mieux** vaut la 16
sagesse que la force ; mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas **écoutées."** Les paroles des 17
sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots. Mieux vaut la sagesse, 18
que les instruments de guerre, et un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

## 10

1 Les mouches mortes font sentir mauvais, elles font fermenter l'huile du parfumeur ; [ainsi fait] un peu de folie, [à l'égard de] celui qui est estimé pour sa sagesse et sa gloire.
2 Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot,
3 à sa gauche ; et même, quand l'insensé marche dans le chemin, **le** sens lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.
4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place ; car la douceur apaise de grands péchés.
5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une
6 erreur provenant du gouverneur : **le manque de sens**

Les mouches mortes font sentir mauvais, elles font 1
fermenter l'huile du parfumeur ; [ainsi fait] un peu de folie, [à l'égard de] celui qui est estimé pour sa sagesse et sa gloire.
Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot, 2
à sa gauche ; et même, quand l'insensé marche dans le 3
chemin, le **bon** sens lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.
Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte 4
pas ta place ; car la douceur apaise de grands péchés.
Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une 5
erreur provenant du gouverneur : **la sottise** est **placée** 6

est **placé** dans de hautes dignités, et les riches sont assis
7 dans une position basse. J'ai vu des serviteurs sur des
chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des
serviteurs.
8 Qui creuse une fosse y tombe ; et qui renverse une
9 clôture, un serpent le mord. Qui remue des pierres en
sera meurtri ; qui fend du bois se met en danger.
10 Si le fer est émoussé, et que [celui qui l'emploie] n'en
aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à faire ; mais
la sagesse est profitable pour amener le succès.
11 Si le serpent mord **parce qu'il n'y a pas de charme,**
**celui qui a une langue** ne **vaut pas mieux.**
12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de
13 grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent. Le com-
mencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin
14 de son discours est un mauvais égarement. Et l'insensé
multiplie les paroles : l'homme ne sait pas ce qui arrive-
15 ra ; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera ? Le travail
des sots les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

16 Malheur à toi, terre qui as pour roi un jeune garçon,
17 et dont les princes mangent dès le matin ! **Bienheureuse**
**toi,** terre qui as pour roi le fils des nobles, et dont les
princes mangent au temps convenable, pour **[réparer]**
leurs forces, et non pour le [plaisir de] boire !
18 À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à
cause des mains **lâches,** la maison a des gouttières.

19 On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend la vie
joyeuse ; mais l'argent répond à tout.
20 Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne
maudis pas le riche dans la chambre où tu couches, car
l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des
ailes en divulguerait les paroles.

dans de hautes dignités, et les riches sont assis dans une
position basse. J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, et 7
des princes marchant sur la terre comme des serviteurs.

Qui creuse une fosse y tombe ; et qui renverse une 8
clôture, un serpent le mord. Qui remue des pierres en 9
sera meurtri ; qui fend du bois se met en danger.
Si le fer est émoussé, et que [celui qui l'emploie] n'en 10
aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à faire ; mais
la sagesse est profitable pour amener le succès.
Si le serpent mord **avant que le charme n'opère,** 11
**le charmeur** ne **gagne rien.**
Les paroles de la bouche du sage sont pleines de 12
grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent. Le com- 13
mencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin
de son discours est un mauvais égarement. Et l'insensé 14
multiplie les paroles : l'homme ne sait pas ce qui arrive-
ra ; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera ? Le travail 15
des sots les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

Malheur à toi, terre qui as pour roi un jeune gar- 16
çon, et dont les princes mangent dès le matin ! **Heureuse** 17
**es-tu,** terre qui as pour roi le fils des nobles, et dont les
princes mangent au temps convenable, pour **[renouve-**
**ler]** leurs forces, et non pour le [plaisir de] boire !
À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à 18
cause des mains **nonchalantes,** la maison a des gout-
tières.
On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend la vie 19
joyeuse ; mais l'argent répond à tout.
Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne 20
maudis pas le riche dans la chambre où tu couches, car
l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des
ailes en divulguerait les paroles.

## 11

1 Jette ton pain sur **la face des** eaux, car tu le trouveras
2 après bien des jours. Donne une portion à sept, et même
à huit ; car tu ne sais pas quel mal arrivera sur la terre.
3 Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur
la terre ; et si un arbre tombe, vers le midi ou vers le nord,
à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.
4 Celui qui observe le vent ne sèmera pas ; et celui qui
5 regarde les nuées ne moissonnera pas. Comme tu ne sais
**point** quel est le chemin de l'esprit, [ni] comment [se
forment] les os dans le ventre de celle qui est enceinte,
6 ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout. Le
matin, sème ta semence, et, le soir, ne laisse pas reposer
ta main ; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela,
ou si tous les deux seront également bons.
7 La lumière est douce, et il est agréable pour les yeux
8 de voir le soleil ; mais si un homme vit beaucoup d'an-
nées, **[et]** se réjouit en toutes, qu'il se souvienne aussi
des jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre : tout
9 ce qui arrive est vanité. Réjouis-toi, jeune homme, dans
ta jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours
de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur
et selon les regards de tes yeux ; mais sache que, pour
10 toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. Ôte de
ton cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de ta chair ;
car le jeune âge et l'aurore sont vanité.

Jette ton pain sur **les** eaux, car tu le trouveras après 1
bien des jours. Donne une portion à sept, et même à huit ; 2
car tu ne sais pas quel mal arrivera sur la terre.
Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur 3
la terre ; et si un arbre tombe, vers le midi ou vers le nord,
à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.
Celui qui observe le vent ne sèmera pas ; et celui qui 4
regarde les nuées ne moissonnera pas. Comme tu ne 5
sais **pas** quel est le chemin de l'esprit, [ni] comment [se
forment] les os dans le ventre de celle qui est enceinte,
ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout. Le 6
matin, sème ta semence, et, le soir, ne laisse pas reposer
ta main ; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela,
ou si tous les deux seront également bons.
La lumière est douce, et il est agréable pour les yeux 7
de voir le soleil ; mais si un homme vit beaucoup d'an- 8
nées, **et** se réjouit en toutes, qu'il se souvienne aussi des
jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre : tout ce
qui arrive est vanité. Réjouis-toi, jeune homme, dans ta 9
jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours de
ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur
et selon les regards de tes yeux ; mais sache que, pour
toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. Ôte de 10
ton cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de ta chair ;
car le jeune âge et l'aurore sont vanité.

## 12

1 Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta
jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais, et
avant qu'arrivent les années dont tu diras : **Je** n'y prends
2 **point** de **plaisir** ; avant que s'obscurcissent le soleil, et
la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages re-
3 viennent après la pluie ; au jour où tremblent les gardiens

Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta 1
jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais, et
avant qu'arrivent les années dont tu diras : **"Je** n'y prends
**pas** de **plaisir"** ; avant que s'obscurcissent le soleil, et la 2
lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages re-
viennent après la pluie ; au jour où tremblent les gar- 3

de la maison, et où se courbent les hommes forts, et où
**chôment** celles qui **moulent,** parce qu'elles sont en pe-
tit nombre, et où ceux qui regardent par les fenêtres sont
4 obscurcis, et où les deux battants de la porte se ferment
sur la rue ; quand baisse le bruit de la meule, et qu'on
se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles du
5 chant faiblissent ; quand aussi on craint ce qui est haut,
et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'amandier fleu-
rit, et que la sauterelle devient pesante, et que la câpre
est sans effet ; (car l'homme s'en va dans sa demeure des
6 siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent les rues ;) —
avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se
rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue se
7 casse à la citerne ; et que la poussière retourne à la terre,
comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui
l'a donné.
8 Vanité des vanités, dit le **prédicateur** ; tout est vani-
té !
9 Et de plus, parce que le **prédicateur** était sage, il a
encore enseigné la connaissance au peuple ; et il a pesé
10 et sondé, **[et]** mis en ordre beaucoup de proverbes. Le
**prédicateur** s'est étudié à trouver des paroles agréables ;
et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.
11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et
les recueils, comme des clous enfoncés : ils sont donnés
12 par un seul **pasteur.** Et de plus, mon fils, laisse-toi ins-
truire par eux : à faire beaucoup de livres, il n'y a **point**
de fin, et beaucoup d'étude lasse la chair.
13 Écoutons la **fin** de tout ce qui a été dit : Crains
Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout
14 de l'homme, car Dieu amènera toute œuvre en jugement,
avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

diens de la maison, et où se courbent les hommes forts, et
où **s'arrêtent** celles qui **doivent moudre,** parce qu'elles
sont en petit nombre, et où ceux qui regardent par les fe-
nêtres sont obscurcis, et où les deux battants de la porte 4
se ferment sur la rue ; quand baisse le bruit de la meule,
et qu'on se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les
filles du chant faiblissent ; quand aussi on craint ce qui 5
est haut, et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'aman-
dier fleurit, et que la sauterelle devient pesante, et que
la câpre est sans effet ; (car l'homme s'en va dans sa de-
meure des siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent
les rues ;) – avant que le câble d'argent se détache, que 6
le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et
que la roue se casse à la citerne ; et que la poussière re- 7
tourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit
retourne à Dieu qui l'a donné.
Vanité des vanités, dit le **Prédicateur** ; tout est va- 8
nité !
Et de plus, parce que le **Prédicateur** était sage, il a 9
encore enseigné la connaissance au peuple ; et il a pesé et
sondé, **et** mis en ordre beaucoup de proverbes. Le **Pré-** 10
**dicateur** s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et
ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.
Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et 11
les recueils, comme des clous enfoncés : ils sont donnés
par un seul **berger.** Et de plus, mon fils, laisse-toi ins- 12
truire par eux : à faire beaucoup de livres, il n'y a **pas** de
fin, et beaucoup d'étude lasse la chair.
Écoutons la **conclusion** de tout ce qui a été dit : 13
Crains Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là
le tout de l'homme, car Dieu amènera toute œuvre en 14
jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

# Cantique des Cantiques

## 1

1 Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.
2 Qu'il **me baise** des baisers de sa bouche! car tes
3 amours sont meilleures que le vin. Tes parfums sont d'agréable odeur; ton nom est un parfum répandu; c'est
4 pourquoi les jeunes filles t'aiment. Tire-moi : nous courrons après toi. — Le roi m'a amenée dans ses chambres. — Nous nous **égayerons,** et nous nous réjouirons en toi; nous nous souviendrons de tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.
5 Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem! comme les tentes de Kédar, comme les tentures de
6 Salomon. Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a regardée : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai **point** gardée.
7 Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu **pais** [ton troupeau], où tu le fais reposer à midi; car pourquoi serais-je comme une femme voilée **auprès** des troupeaux de tes compagnons?
8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes! sors sur les traces du troupeau, et **pais** tes chevreaux près des habitations des bergers.
9 Je te compare, mon amie, à une **jument** aux chars
10 du Pharaon. Tes joues sont agréables avec des rangées
11 de joyaux; ton cou, avec des colliers. Nous te ferons des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.
12 Pendant que le roi est à table, mon nard exhale
13 son odeur. Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de
14 myrrhe; il passera la nuit entre mes seins. Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.
15 Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle! Tes yeux sont des colombes.
16 Voici, tu es beau, mon bien-aimé; oui, tu es agréable!
17 oui, notre lit est verdoyant. Les **solives** de nos maisons sont des cèdres; nos lambris des cyprès.

Le cantique des cantiques, qui est de Salomon. 1
Qu'il **m'embrasse** des baisers de sa bouche! car tes 2
amours sont meilleures que le vin. Tes parfums sont 3
d'agréable odeur; ton nom est un parfum répandu; c'est
pourquoi les jeunes filles t'aiment. Tire-moi : nous cour- 4
rons après toi. – Le roi m'a amenée dans ses chambres. – Nous nous **égaierons,** et nous nous réjouirons en toi; nous nous souviendrons de tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.
Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusa- 5
lem! comme les tentes de Kédar, comme les tentures de
Salomon. Ne me regardez pas, parce que je suis noire, 6
parce que le soleil m'a regardée : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai **pas** gardée.
Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu **fais paître** 7
[ton troupeau], où tu le fais reposer à midi; car pourquoi serais-je comme une femme voilée **près** des troupeaux de tes compagnons?
Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes! 8
sors sur les traces du troupeau, et **fais paître** tes chevreaux près des habitations des bergers.
Je te compare, mon amie, à une jument **[attelée]** aux 9
chars du Pharaon. Tes joues sont agréables avec des ran- 10
gées de joyaux; ton cou, avec des colliers. Nous te ferons 11
des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.
Pendant que le roi est à table, mon nard exhale 12
son odeur. Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de 13
myrrhe; il passera la nuit entre mes seins. Mon bien- 14
aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.
Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle! Tes 15
yeux sont des colombes.
Voici, tu es beau, mon bien-aimé; oui, tu es agréable! 16
oui, notre lit est verdoyant. Les **poutres** de nos maisons 17
sont des cèdres; nos lambris des cyprès.

## 2

1 Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.
2 Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.
3 Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils; j'ai pris plaisir à son ombre,
4 et je m'y suis assise; et son fruit est doux à mon palais. Il m'a fait entrer dans la maison du vin; et sa bannière sur
5 moi, c'est l'amour. Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes; car je suis malade
6 d'amour. Sa main gauche est sous ma tête, et **sa droite m'embrasse.**
7 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.
8 ✻ **La** voix de mon bien-aimé! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.
9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il re-
10 garde par les fenêtres, il regarde à travers les treillis. Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit : **Lève-toi,** mon amie, ma
11 belle, et viens! Car voici, l'hiver est passé, la pluie a ces-
12 sé, elle s'en est allée; les fleurs paraissent sur la terre, la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourte-
13 relle s'entend dans notre pays; le figuier embaume ses

Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées. 1
Comme le lis entre les épines, telle est mon amie 2
entre les filles.
Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est 3
mon bien-aimé entre les fils; j'ai pris plaisir à son ombre,
et je m'y suis assise; et son fruit est doux à mon palais. Il 4
m'a fait entrer dans la maison du vin; et sa bannière sur
moi, c'est l'amour. Soutenez-moi avec des gâteaux de rai- 5
sins, ranimez-moi avec des pommes; car je suis malade
d'amour. Sa main gauche est sous ma tête, et **son bras** 6
**droit m'enlace.**
Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou 7
par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.
✻✻**La** voix de mon bien-aimé! le voici qui vient, 8
sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.
Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon 9
des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il re-
garde par les fenêtres, il regarde à travers les treillis. Mon 10
bien-aimé m'a parlé, et m'a dit : **"Lève-toi,** mon amie, ma
belle, et viens! Car voici, l'hiver est passé, la pluie a ces- 11
sé, elle s'en est allée; les fleurs paraissent sur la terre, 12
la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourte-
relle s'entend dans notre pays; le figuier embaume ses 13

figues d'hiver, et les vignes en fleur exhalent leur par-
14 fum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! Ma colombe,
[qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les cachettes
des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi en-
tendre ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage est
15 **agréable.** — Prenez-nous les renards, les petits renards
qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en **fleur.** —
16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, qui **paît** par-
17 mi les lis, jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres
fuient. — **Tourne-toi ; sois semblable,** mon **bien-aimé,**
à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de
Béther.

figues d'hiver, et les vignes en fleur exhalent leur par-
fum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! Ma colombe, 14
[qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les cachettes
des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi en-
tendre ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage est
**agréable." Prenez-nous** les renards, les petits renards 15
qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en **fleur.** 16
Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, qui **fait paître**
**[son troupeau]** parmi les lis, jusqu'à ce que l'aube se 17
lève et que les ombres fuient. **Tourne-toi, mon bien-**
**aimé !** sois **semblable** à la gazelle ou au faon des biches
sur les montagnes de Béther.

## 3

1 Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui
qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas
2 trouvé. — Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour
de la ville dans les rues et dans les places ; je cherche-
rai celui qu'aime mon **âme.** — Je l'ai cherché, mais je
3 ne l'ai pas trouvé. Les gardes qui font la ronde par la
ville m'ont trouvée. **Avez-vous** vu celui que mon âme
4 aime **?** À peine avais-je passé plus loin, que j'ai trouvé
celui qu'aime mon âme ; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas **lâ-**
**ché** que je **ne** l'aie amené dans la maison de ma mère, et
dans la chambre de celle qui m'a conçue.
5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou
par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas
[mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.
6 ✻ **Qui** est celle-ci qui monte du désert, comme des
colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, **[et]**
7 de toutes sortes de poudres des marchands ? — Voici
son lit, celui de Salomon ; **soixante** hommes forts l'en-
8 tourent, d'entre les hommes forts d'Israël ; tous tiennent
l'épée **[et]** sont exercés à la guerre, ayant chacun son
9 épée **sur sa cuisse** à cause des frayeurs de la nuit. Le
10 roi Salomon s'est fait un palanquin de bois du Liban. Il
a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège
de pourpre, son intérieur pavé d'amour par les filles de
11 Jérusalem. Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon,
avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de
ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui 1
qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trou-
vé. **Je** me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la 2
ville dans les rues et dans les places ; je chercherai ce-
lui qu'aime mon **âme…** Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas
trouvé. Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont 3
trouvée. **"Avez-vous** vu celui que mon âme aime **?"** 4
À peine avais-je passé plus loin, que j'ai trouvé celui
qu'aime mon âme ; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché **jus-**
**qu'à ce** que **je** l'aie amené dans la maison de ma mère,
et dans la chambre de celle qui m'a conçue.
Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou 5
par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas
[mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.
****Qui** est celle-ci qui monte du désert, comme des 6
colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens,
**et** de toutes sortes de poudres des marchands ? **Voici** 7
son lit, celui de Salomon ; **60** hommes forts l'entourent,
d'entre les hommes forts d'Israël ; tous tiennent l'épée 8
**et** sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée **à la**
**hanche** à cause des frayeurs de la nuit. Le roi Salomon 9
s'est fait un palanquin de bois du Liban. Il a fait ses co- 10
lonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre,
son intérieur pavé d'amour par les filles de Jérusalem.
Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la 11
couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses fian-
çailles, et au jour de la joie de son cœur.

## 4

1 Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes
yeux sont des colombes derrière ton voile ; tes cheveux
sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la
2 montagne de Galaad. Tes dents sont comme un troupeau
de [brebis] tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont
3 des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile. Tes lèvres
sont comme un fil écarlate, et ta bouche est agréable ; ta
joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.
4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y sus-
pendre des armures ; mille boucliers y sont suspendus,
5 tous les pavois des vaillants hommes. Tes deux seins sont
comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent
parmi les lis.
6 Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient,
j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'en-
cens.
7 Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a **point**
8 de défaut. [Viens] avec moi du Liban, [ma] fiancée, viens
du Liban avec moi ; regarde du sommet de l'Amana, du
sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions,
9 des montagnes des léopards. Tu m'as ravi le cœur, ma
sœur, [ma] fiancée ; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes
10 yeux, par l'un des colliers de ton cou. Que de charme ont
tes amours, ma sœur, [ma] fiancée ! Que tes amours sont
meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que
11 tous les aromates ! Tes lèvres, [ma] fiancée, distillent le

Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes 1
yeux sont des colombes derrière ton voile ; tes cheveux
sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la
montagne de Galaad. Tes dents sont comme un troupeau 2
de [brebis] tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont
des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile. Tes lèvres 3
sont comme un fil écarlate, et ta bouche est agréable ; ta
joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.
Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y sus- 4
pendre des armures ; mille boucliers y sont suspendus,
tous les pavois des vaillants hommes. Tes deux seins sont 5
comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent
parmi les lis.
Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient, 6
j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'en-
cens.
Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a **pas** de 7
défaut. [Viens] avec moi du Liban, [ma] fiancée, viens 8
du Liban avec moi ; regarde du sommet de l'Amana, du
sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions,
des montagnes des léopards. Tu m'as ravi le cœur, ma 9
sœur, [ma] fiancée ; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes
yeux, par l'un des colliers de ton cou. Que de charme ont 10
tes amours, ma sœur, [ma] fiancée ! Que tes amours sont
meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que
tous les aromates ! Tes lèvres, [ma] fiancée, distillent le 11

miel; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur
12 de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. [Tu es] un
jardin clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source fermée,
13 une fontaine scellée. Tes plants sont un paradis de gre-
14 nadiers et de fruits exquis, de henné et de nard, de nard
et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec
tous les arbres à encens; de myrrhe et d'aloès, avec tous
15 les principaux aromates; une fontaine dans les jardins,
un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban!
16 Réveille-toi, nord, et viens, **midi**; souffle dans mon
jardin, pour que ses aromates s'exhalent! Que mon bien-
aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits ex-
quis.

miel; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur
de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. [Tu es] un 12
jardin clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source fermée,
une fontaine scellée. Tes plants sont un paradis de gre- 13
nadiers et de fruits exquis, de henné et de nard, de nard 14
et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec
tous les arbres à encens; de myrrhe et d'aloès, avec tous
les principaux aromates; une fontaine dans les jardins, 15
un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban!
Réveille-toi, nord, et viens, **sud**; souffle dans mon 16
jardin, pour que ses aromates s'exhalent! Que mon bien-
aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits ex-
quis.

## 5

1 Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fian-
cée! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai man-
gé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin
avec mon lait. Mangez, amis; buvez, buvez abondam-
ment, bien-aimés!
2 ✻ **Je** dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est
la voix de mon bien-aimé qui **heurte** : **Ouvre-moi,** ma
sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite! Car ma tête
est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la **nuit.**
3 — **Je** me suis dépouillée de ma tunique, comment la
revêtirais-je? **J'ai** lavé **mes** pieds, comment les salirais-
4 je**?** — Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet,
5 et mes entrailles se sont émues à cause de lui. Je me suis
levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains **a dé-**
**goutté la** myrrhe, et de mes doigts, **la** myrrhe limpide,
6 sur les poignées du verrou. J'ai ouvert à mon bien-aimé,
mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin;
mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je **le cher-**
**chai,** mais je ne **le trouvai pas**; je **l'appelai,** mais il ne
7 **me répondit pas.** Les gardes qui font la ronde par la
ville **me trouvèrent**; ils **me frappèrent,** ils m'ont bles-
sée; les gardes des murailles m'ont ôté mon **voile de**
8 **dessus moi.** Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous
trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je suis
malade d'amour.
9 Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-
aimé, ô la plus belle parmi les femmes? Ton bien-aimé
qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous ad-
jures ainsi?
10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un porte-
11 bannière entre dix mille. Sa tête est un or **très-fin**; ses
12 boucles sont flottantes, noires comme un corbeau; ses
yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, bai-
13 gnés dans le lait, bien enchâssés; ses joues, comme des
parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées;
14 ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide; ses
mains, des rondelles d'or, où sont **enchâssés** des chry-
15 solithes; son ventre, un ivoire poli, couvert de saphirs;
ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur
des socles d'or fin; son port, comme le Liban, distingué
16 comme les cèdres; son palais est plein de douceur, et
toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé,
tel est mon ami, filles de Jérusalem!

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fian- 1
cée! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai man-
gé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin
avec mon lait. Mangez, amis; buvez, buvez abondam-
ment, bien-aimés!
✻✻**Je** dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la 2
voix de mon bien-aimé qui **frappe** : **"Ouvre-moi,** ma
sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite! Car ma tête
est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la **nuit."**
– **"Je** me suis dépouillée de ma tunique, comment la 3
revêtirais-je? **Je me suis** lavé **les** pieds, comment les
salirais-je**?"** Mon bien-aimé a avancé sa main par le gui- 4
chet, et mes entrailles se sont émues à cause de lui. Je me 5
suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains
**ont coulé des gouttes de** myrrhe, et de mes doigts, **des**
**gouttes de** myrrhe limpide, sur les poignées du verrou. 6
J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était
retiré, il avait passé plus loin; mon âme s'en était allée
pendant qu'il parlait. Je **l'ai cherché,** mais je ne **l'ai** pas
**trouvé**; je **l'ai appelé,** mais il ne **m'a pas répondu.** 7
Les gardes qui font la ronde par la ville **m'ont trouvée**;
ils **m'ont frappée,** ils m'ont blessée; les gardes des mu-
railles m'ont ôté mon **voile.** Je vous adjure, filles de Jé- 8
rusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-
vous? Que je suis malade d'amour.
Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien- 9
aimé, ô la plus belle parmi les femmes? Ton bien-aimé
qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous ad-
jures ainsi?
Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un porte- 10
bannière entre dix mille. Sa tête est un or **très fin**; 11
ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau; 12
ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau,
baignés dans le lait, bien enchâssés; ses joues, comme 13
des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfu-
mées; ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide;
ses mains, des rondelles d'or, où sont **enchâssées** des 14
chrysolithes; son ventre, un ivoire poli, couvert de sa-
phirs; ses jambes, des colonnes de marbre blanc, repo- 15
sant sur des socles d'or fin; son port, comme le Liban, dis-
tingué comme les cèdres; son palais est plein de douceur, 16
et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé,
tel est mon ami, filles de Jérusalem!

## 6

1 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les
femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné? et
nous le chercherons avec toi.
2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux
parterres des aromates, **pour paître** dans les jardins et
3 pour cueillir des lis. Je suis à mon bien-aimé, et mon
bien-aimé est à moi; il **paît** parmi les lis.
4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable

Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les 1
femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné? et
nous le chercherons avec toi.
Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux 2
parterres des aromates, pour **faire** paître **[son trou-**
**peau]** dans les jardins et pour cueillir des lis. Je suis à 3
mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il **fait paître**
**[son troupeau]** parmi les lis.
Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable 4

comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous
5 leurs bannières. Détourne de moi tes yeux, car ils
me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de
6 chèvres sur les pentes de Galaad ; tes dents, comme un
troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui toutes ont
7 des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile ; ta joue est
8 comme un quartier de grenade derrière ton voile. Il y
a **soixante** reines, et **quatre-vingts** concubines, et des
9 jeunes filles sans nombre : ma colombe, ma parfaite, est
unique ; elle est l'unique de sa mère, la choisie de celle
qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont **dite bien-
heureuse** ; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont
louée.
10 Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle
comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme
des troupes sous leurs bannières ?
11 Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la
verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si
12 les grenadiers s'épanouissent. Sans que je m'en **aper-
çusse,** mon âme m'a transporté sur les chars de mon
13 **peuple** de **franche** volonté. ✻ **Reviens,** reviens, Sula-
mithe ! reviens, reviens, et que nous te voyions. — Que
verriez-vous dans la Sulamithe ? — Comme la danse de
deux bandes.

comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous
leurs bannières. Détourne de moi tes yeux, car ils 5
me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de
chèvres sur les pentes de Galaad ; tes dents, comme un 6
troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui toutes ont
des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile ; ta joue est 7
comme un quartier de grenade derrière ton voile. Il y 8
a **60** reines, et **80** concubines, et des jeunes filles sans
nombre : ma colombe, ma parfaite, est unique ; elle est 9
l'unique de sa mère, la choisie de celle qui l'a enfantée.
Les filles l'ont vue, et l'ont **déclarée heureuse** ; les reines
aussi et les concubines, et elles l'ont louée.

Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle 10
comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme
des troupes sous leurs bannières ?
Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la 11
verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si
les grenadiers s'épanouissent. Sans que je m'en **aper- 12
çoive,** mon âme m'a transporté sur les chars de mon
peuple **qui est** de **bonne** volonté. ****Reviens,** reviens, 13
Sulamithe ! reviens, reviens, et que nous te **voyions.** Que
verriez-vous dans la Sulamithe **?** Comme la danse de deux
bandes.

## 7

1 Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille
de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des
joyaux, ouvrage des mains d'un artiste.
2 Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aro-
matique ne manque pas ; ton ventre, un tas de froment,
3 entouré de lis. Tes deux seins sont comme deux faons
4 jumeaux d'une gazelle. Ton cou est comme une tour
d'ivoire ; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hes-
bon, vers la porte de Bath-Rabbim ; ton nez est comme
5 la tour du Liban, qui regarde vers Damas ; ta tête, sur
toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la
6 pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles. Que tu
es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes dé-
7 lices ! Ta taille ressemble à un palmier, et tes seins à des
8 grappes. J'ai dit : Je monterai sur le palmier, je saisirai ses
rameaux ; et que tes seins soient comme les grappes de la
9 vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes, et
ton palais comme le bon **vin,... Qui** coule aisément pour
mon bien-aimé, **[et]** qui glisse sur les lèvres de ceux qui
10 s'endorment. Je suis à mon bien-aimé, et son désir se
11 porte vers moi. — Viens, mon bien-aimé, sortons aux
12 champs, passons la nuit dans les villages. Nous nous lè-
verons dès le matin, [pour aller] aux vignes ; nous ver-
rons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les gre-
13 nadiers s'épanouissent : là je te donnerai mes amours.
Les mandragores donnent [leur] parfum ; et à nos portes
il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens : mon
bien-aimé, je les ai gardés pour toi !

Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille 1
de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des
joyaux, ouvrage des mains d'un artiste.
Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aro- 2
matique ne manque pas ; ton ventre, un tas de froment,
entouré de lis. Tes deux seins sont comme deux faons 3
jumeaux d'une gazelle. Ton cou est comme une tour 4
d'ivoire ; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hes-
bon, vers la porte de Bath-Rabbim ; ton nez est comme
la tour du Liban, qui regarde vers Damas ; ta tête, sur 5
toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la
pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles. Que tu 6
es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes dé-
lices ! Ta taille ressemble à un palmier, et tes seins à des 7
grappes. J'ai dit : Je monterai sur le palmier, je saisirai 8
ses rameaux ; et que tes seins soient comme les grappes
de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes,
et ton palais comme le bon **vin... ... qui** coule aisément 9
pour mon bien-aimé, **et** qui glisse sur les lèvres de ceux
qui s'endorment. Je suis à mon bien-aimé, et son désir 10
se porte vers moi. **Viens,** mon bien-aimé, sortons aux 11
champs, passons la nuit dans les villages. Nous nous lè- 12
verons dès le matin, [pour aller] aux vignes ; nous ver-
rons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les gre-
nadiers s'épanouissent : là je te donnerai mes amours. 13
Les mandragores donnent [leur] parfum ; et à nos portes
il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens : mon
bien-aimé, je les ai gardés pour toi !

## 8

1 Oh ! que tu **fusses** pour moi comme un frère qui ait
**sucé** les **mamelles** de ma mère ! Si je te trouvais dehors,
2 je t'embrasserais, sans qu'on m'en **méprisât.** Je t'amè-
nerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu
m'instruirais ; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus
3 de mes grenades. Sa main gauche serait sous ma tête, et
**sa droite m'embrasserait** !
4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi
éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous [mon]
amour, avant qu'elle le veuille !
5 ✻ **Qui** est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant
sur son bien-aimé ? — Je t'ai réveillée sous le pommier :
là ta mère t'a enfantée dans les douleurs, là celle qui t'a

Oh ! que tu **sois** pour moi comme un frère qui ait **tété** 1
les **seins** de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'em-
brasserais, sans qu'on m'en **méprise.** Je t'amènerais, je 2
t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'instrui-
rais ; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus de mes
grenades. Sa main gauche serait sous ma tête, et **son** 3
**bras droit m'enlacerait** !
Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi 4
éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous [mon]
amour, avant qu'elle le veuille !
****Qui** est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant 5
sur son bien-aimé **?** Je t'ai réveillée sous le pommier : là
ta mère t'a enfantée dans les douleurs, là celle qui t'a en-

enfantée a été en travail.
6 Mets-moi comme un **cachet** sur ton cœur, comme un
**cachet** sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort,
la jalousie, cruelle comme le shéol ; ses ardeurs sont des
7 ardeurs de feu, une flamme de **Jah.** Beaucoup d'eaux ne
peuvent éteindre l'amour, et des fleuves ne le submergent
pas ; si un homme donnait tous les biens de sa maison
pour l'amour, on l'aurait en un profond mépris.
8 Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore de
seins. Que ferons-nous pour notre sœur, au jour **qu'on**
9 parlera d'elle ? — Si elle est une muraille, nous bâtirons
sur elle une demeure d'argent ; et si elle est une porte,
nous la fermerons avec une planche de cèdre.
10 Je suis une muraille, et mes seins sont des tours ; je
fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la **paix.**
11 — Salomon avait une vigne à Baal-Hamon : il remit la
vigne à des gardiens ; chacun devait apporter pour son
12 fruit **mille** [pièces] d'argent. Ma vigne, qui est à moi, est
devant moi. À toi, Salomon, les **mille** [pièces] ; et **deux**
**cents** pour ceux qui en gardent le fruit.
13 Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs
à ta voix ! Fais que je l'entende !
14 Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle
ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates.

fantée a été en travail.
Mets-moi comme un **sceau** sur ton cœur, comme un 6
**sceau** sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort,
la jalousie, cruelle comme le shéol ; ses ardeurs sont des
ardeurs de feu, une flamme de **†Yah.** Beaucoup d'eaux ne 7
peuvent éteindre l'amour, et des fleuves ne le submergent
pas ; si un homme donnait tous les biens de sa maison
pour l'amour, on l'aurait en un profond mépris.
Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore de 8
seins. Que ferons-nous pour notre sœur, au jour **où l'on**
parlera d'elle ? **Si** elle est une muraille, nous bâtirons sur 9
elle une demeure d'argent ; et si elle est une porte, nous
la fermerons avec une planche de cèdre.
Je suis une muraille, et mes seins sont des tours ; je 10
fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la **paix.** Sa- 11
lomon avait une vigne à Baal-Hamon : il remit la vigne à
des gardiens ; chacun devait apporter pour son fruit **1000**
[pièces] d'argent. Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. 12
À toi, Salomon, les **1000** [pièces] ; et **200** pour ceux qui
en gardent le fruit.
Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs 13
à ta voix ! Fais que je l'entende !
Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle 14
ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates.

# Ésaïe

## 1

1 La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue **touchant**
Juda **et** Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz,
et d'Ézéchias, rois de Juda.
2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! car l'Éternel
a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés
3 contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la
**crèche** de son maître ; Israël ne connaît **pas,** mon peuple
4 n'a **point** d'intelligence. Ha ! nation pécheresse, peuple
chargé d'iniquité, **race** de gens qui font le mal, fils qui se
corrompent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé
5 le Saint d'Israël ; ils se sont retirés en arrière. **Pourquoi**
seriez-vous encore frappés ? vous ajouterez des révoltes !
6 Toute la tête est **malade** et tout le cœur **défaut.** Depuis
la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui
soit sain : [tout est] blessure, **et meurtrissure,** et plaies
vives ; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adou-
7 cies **avec** l'huile. Votre pays est dévasté, vos villes sont
brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent
devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par
8 des étrangers. Et la fille de Sion est laissée comme une
hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ
9 de concombres, comme une ville assiégée. Si l'Éternel
des armées ne nous **eût** laissé un **bien** petit **résidu,** nous
aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Go-
morrhe.
10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ; prê-
11 tez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe. À
quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel.
Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse de
bêtes grasses ; **et** je ne prends pas plaisir au sang des tau-
12 reaux, **et** des **agneaux,** et des boucs. Quand vous venez
pour paraître devant ma face, **qui** a demandé **cela** de **vos**
13 **mains, que vous fouliez** mes parvis ? Ne continuez pas
d'apporter de vaines offrandes : l'encens m'est une abo-
mination, — la nouvelle lune et le sabbat, la convocation
des assemblées ; je ne **puis** supporter l'iniquité **et** la fête
14 solennelle. Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon
âme les hait ; elles me sont **à charge,** je suis **las** de les
15 supporter. **Et quand** vous étendrez vos **mains,** je ca-
cherai de vous mes yeux ; **quand même** vous multiplie-
rez **la prière,** je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines
16 de sang. Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de devant mes
17 yeux le mal de vos actions ; cessez de mal faire, apprenez
à bien faire ; recherchez le juste jugement, rendez heu-
reux l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, plaidez la cause
de la veuve.
18 **Venez,** et **plaidons ensemble,** dit l'Éternel : Si vos
péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs
comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils
19 seront comme la laine. Si vous êtes de bonne volonté
et que vous écoutiez, vous mangerez des biens du pays ;
20 mais si vous **refusez,** et que vous soyez rebelles, vous
serez consumés par l'épée ; car la bouche de l'Éternel a
parlé.
21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prosti-
tuée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en
22 elle, et maintenant, des meurtriers ! Ton argent est deve-
23 nu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau ; tes princes
sont rebelles et compagnons de voleurs ; chacun aime les
**présents** et court après les récompenses ; ils ne font pas
droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès
auprès d'eux.

La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue **au sujet** 1
**de** Juda et **de** Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham,
d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda.
Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! car l'Éternel 2
a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés
contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la 3
**mangeoire** de son maître ; Israël ne connaît **rien,** mon
peuple n'a **pas** d'intelligence. Ha ! nation pécheresse, 4
peuple chargé d'iniquité, **lignée** de gens qui font le mal,
fils qui se corrompent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils
ont méprisé le Saint d'Israël ; ils se sont retirés en arrière. 5
Pourquoi **donc** seriez-vous encore frappés ? vous ajoute-
rez des révoltes ! Toute la tête est **malade,** et tout le cœur
**est défaillant.** Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il 6
n'y a rien en lui qui soit sain : [tout est] blessure, **meur-**
**trissure** et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées, ni
bandées, ni adoucies avec **de** l'huile. Votre pays est dé- 7
vasté, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des
étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévas-
tée, comme ruinée par des étrangers. Et la fille de Sion 8
est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une
cabane dans un champ de concombres, comme une ville
assiégée. Si l'Éternel des armées ne nous **avait pas** laissé 9
un **tout** petit **reste survivant,** nous aurions été comme
Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.
Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ; prê- 10
tez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe. À 11
quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel.
Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse
de bêtes grasses **;** je ne prends pas plaisir au sang des
**taureaux,** des **agneaux** et des boucs. Quand vous ve- 12
nez pour paraître devant ma face, qui **vous** a **deman-**
**dé** de **fouler** mes parvis ? Ne continuez pas d'appor- 13
ter de vaines offrandes : l'encens m'est une abomination,
**[comme aussi]** la nouvelle lune et le sabbat, la convoca-
tion des assemblées ; je ne **peux pas** supporter l'iniquité
**avec** la fête solennelle. Vos nouvelles lunes et vos assem- 14
blées, mon âme les hait ; elles me sont **un fardeau,** je suis
**fatigué** de les supporter. **Quand donc** vous étendrez 15
vos **mains [vers moi],** je cacherai de vous mes yeux ;
**même quand** vous multiplierez **les prières,** je n'écou-
terai pas. Vos mains sont pleines de sang. Lavez-vous, 16
purifiez-vous ; ôtez de devant mes yeux le mal de vos ac-
tions ; cessez de mal faire, apprenez à bien faire ; recher- 17
chez le juste jugement, rendez heureux l'opprimé ; faites
droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve.
**Venez** et **discutons,** dit l'Éternel : Si vos péchés 18
sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme
la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront
comme la laine. Si vous êtes de bonne volonté et que 19
vous écoutiez, vous mangerez des biens du pays ; mais 20
si vous **refusez** et que vous soyez rebelles, vous serez
consumés par l'épée ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

Comment la ville fidèle est-elle devenue une prosti- 21
tuée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en
elle, et maintenant, des meurtriers ! Ton argent est deve- 22
nu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau ; tes princes 23
sont rebelles et compagnons de voleurs ; chacun aime les
**pots-de-vin** et court après les récompenses ; ils ne font
pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès
auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le
Puissant d'Israël, dit : Ha ! **je me satisferai en** mes **ad-**
25 **versaires,** et je me vengerai de mes ennemis ; **et** je tour-
nerai ma main sur toi, **et** je te purifierai de tes scories
26 comme avec de la **potasse,** et j'ôterai tout ton étain ; **et**
je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes
conseillers comme dans les premiers temps. Après cela,
27 tu seras appelée ville de justice, cité fidèle. Sion sera ra-
chetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la
28 justice ; mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs
arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel
29 seront consumés. Car ils auront honte des térébinthes
auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jar-
30 dins que vous aurez choisis ; car vous serez comme un
térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui
31 n'a pas d'eau. **Et le** fort sera de l'étoupe, et son œuvre
une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y **a**
personne **qui éteigne.**

C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, 24
le Puissant d'Israël, dit : Ha ! **j'obtiendrai satisfaction**
**concernant** mes **adversaires** et je me vengerai de mes
ennemis ; **je** tournerai ma main sur **toi,** je te purifierai de 25
tes scories comme avec de la **potasse** et j'ôterai tout ton
étain ; **je** rétablirai tes juges comme au commencement, 26
et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après
cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle. Sion se- 27
ra rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent,
par la justice ; mais la ruine des transgresseurs et des 28
pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent
l'Éternel seront consumés. Car ils auront honte des téré- 29
binthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez
des jardins que vous aurez choisis ; car vous serez comme 30
un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin
qui n'a pas d'eau. **Le** fort sera de l'étoupe, et son œuvre 31
une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y
**aura** personne **pour éteindre.**

## 2

1 ✻ **La** parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, **vit, touchant** Ju-
da et Jérusalem.
2 **Et il arrivera, à** la fin des jours, **que** la montagne
de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet
des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines ;
3 et toutes les nations y **afflueront ; et beaucoup** de
peuples **iront,** et diront : **Venez, et** montons à la mon-
tagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous
instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses **sen-**
**tiers.** Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la pa-
4 role de l'Éternel. **Et il** jugera au milieu des **nations,** et
prononcera le droit à beaucoup de **peuples ; et de** leurs
épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes :
une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation,
5 et on n'apprendra plus la guerre. Venez, maison de Jacob,
et marchons dans la lumière de l'Éternel !
6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Ja-
cob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de **l'orient,**
et **sont** des **pronostiqueurs,** comme les **Philistins, et**
7 s'allient avec les enfants des étrangers. **Et leur** pays est
rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de **fin** à leurs tré-
sors ; **et** leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas
8 de **fin à** leurs chars ; **et** leur pays est rempli d'idoles : ils
se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant
9 ce que leurs doigts ont fait. **Et l'homme** du peuple se
courbera, et le grand sera abaissé : **et** ne leur pardonne
10 pas ! Entre dans le **rocher,** et cache-toi dans la poussière,
de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnifi-
11 cence de sa majesté. Les yeux hautains de l'homme se-
ront abaissés, et la hauteur des hommes sera **humiliée,**
**et** l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.
12 Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout
ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est **haut,**
13 **et ils seront** abaissés ; **et** contre tous les cèdres du Li-
14 ban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;
**et** contre toutes les hautes **montagnes,** et contre toutes
15 les collines élevées ; **et** contre toute haute **tour,** et contre
16 toute muraille **forte** ; **et** contre tous les navires de **Tar-**
17 **sis,** et contre tous les objets d'art **agréables : et la** hau-
teur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes
sera **abaissée, et** l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-
18, 19 là ; et les idoles disparaîtront entièrement. **Et on** entre-
ra dans les cavernes des **rochers,** et dans les trous de la
terre, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la ma-
gnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper
20 d'épouvante la terre. En ce jour-là, l'homme jettera ses
idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour
se prosterner [devant **elles],** aux rats et aux chauves-

✻**La** parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, **vit au sujet de** 1
Juda et Jérusalem.
**À** la fin des **jours,** la montagne de la maison de 2
l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et
sera élevée au-dessus des collines ; et toutes les nations y
**affluront. Beaucoup** de peuples **s'y rendront** et di- 3
ront : **"Venez,** montons à la montagne de l'Éternel, à la
maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies,
et nous marcherons dans ses **sentiers."** Car de Sion sor-
tira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel. **Il** juge- 4
ra au milieu des **nations** et prononcera le droit à beau-
coup de **peuples. De** leurs épées ils forgeront des socs,
et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas
l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus
la guerre. Venez, maison de Jacob, et marchons dans la 5
lumière de l'Éternel !
Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, 6
parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de **l'orient** et **re-**
**cherchent** des **présages** comme les **Philistins** et **parce**
**qu'ils** s'allient avec les enfants des étrangers. **Leur** pays 7
est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de **limite** à leurs
trésors **;** leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de
**limite au nombre de** leurs chars ; **leur** pays est rem- 8
pli d'idoles : ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs
mains, devant ce que leurs doigts ont fait. **L'homme** 9
du peuple se courbera, et le grand sera abaissé **:** ne leur
pardonne pas ! Entre dans le **rocher** et cache-toi dans 10
la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de de-
vant la magnificence de sa majesté. Les yeux hautains de 11
l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera
**humiliée :** l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.
Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout 12
ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est **haut**
**afin qu'ils soient** abaissés ; **contre** tous les cèdres du 13
Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;
**contre** toutes les hautes **montagnes** et contre toutes 14
les collines élevées ; **contre** toute haute **tour** et contre 15
toute muraille **fortifiée** ; **contre** tous les navires de **Tar-** 16
**sis** et contre tous les objets d'art **agréables. La** hauteur 17
de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes se-
ra **abaissée :** l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-
là ; et les idoles disparaîtront entièrement. **On** entre- 18, 19
ra dans les cavernes des **rochers** et dans les trous de la
terre, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la
magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frap-
per d'épouvante la terre. En ce jour-là, l'homme jettera 20
ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites
pour se prosterner [devant **elles] ; [il les jettera]** aux

21 souris, pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, **de devant** la terreur de l'Éternel et **de devant** la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

22 Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car **quel cas doit-on faire de lui** ?

rats et aux chauves-souris, pour entrer dans les fentes 21
des rochers et dans les creux des escarpements, **fuyant**
la terreur de l'Éternel **et** la magnificence de sa majesté,
quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses 22
narines, car **quelle valeur peut-il avoir** ?

## 3

1 Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de
2 pain et tout soutien d'eau, l'homme fort et l'homme de
3 guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, le chef de **cinquantaine,** et l'homme considéré, **et** le conseiller, **et** l'habile **ouvrier,** et **celui qui s'entend aux** enchan-
4 tements. **Et je** leur donnerai des jeunes gens pour être
5 leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux; **et le peuple sera opprimé, l'homme** par **l'homme,** et chacun par son voisin; le jeune garçon usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de **néant** contre l'homme
6 honorable. Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, [disant] : **Tu** as un manteau, tu seras
7 notre chef, **et** cette ruine **sera** sous ta **main,** il jurera en ce jour-là, disant : **Je** ne **puis** être **un** médecin, et dans ma maison il n'y a **pas de** pain **et il n'y a pas de** manteau;
8 vous ne me ferez pas chef du **peuple. Car** Jérusalem **bronche,** et Juda **tombe;** parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa
9 gloire. L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils **annoncent** leur **péché** comme Sodome; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.

10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car **ils** man-
11 geront le fruit de leurs actions. Malheur au méchant! [il lui arrivera] du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera
12 rendue. Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple! ceux qui te conduisent **te fourvoient,** et détruisent le **chemin** de tes sentiers.

13 L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour
14 juger les peuples. L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [disant] : Et vous, vous avez brouté la vigne; **la dépouille du** pauvre
15 **est** dans vos maisons. Qu'avez-vous à **faire de fouler** mon peuple, et **de** broyer **la face** des pauvres? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

16 **Et l'Éternel dit** : Parce que les filles de Sion sont hautaines, **et** qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant
17 à petits pas, faisant **résonner** leurs pieds, le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et
18 l'Éternel exposera leur nudité. En ce jour-là, le Seigneur ôtera **l'ornement des** anneaux **de** pieds, **et** les petits **so-**
19 **leils,** et les petites lunes; les pendeloques de perles, **et** les
20 bracelets, et les voiles; les diadèmes, **et** les chaînettes des pieds, **et** les ceintures, **et** les boîtes de senteur, et les amu-
21, 22 lettes; les bagues, et les anneaux de nez; les vêtements
23 de fête, **et** les tuniques, **et** les manteaux, et les **bourses**; **et** les miroirs, **et** les chemises, **et** les turbans, et les **voiles**
24 **de gaze. Et il arrivera qu'au** lieu de parfum il y aura pourriture; **et** au lieu de ceinture, une corde; **et** au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve; **et** au lieu d'une robe d'apparat, un **sarrau** de toile à sac; flétrissure,
25 au lieu de beauté. — Tes hommes tomberont par l'épée,
26 et tes hommes forts, **dans** la guerre. **Et ses** portes se lamenteront et mèneront deuil; **et, désolée,** elle s'assiéra sur la terre.

Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de 1
Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de
pain et tout soutien d'eau, l'homme fort et l'homme de 2
guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, le chef 3
de **cinquantaine** et l'homme **considéré,** le **conseiller,**
l'habile **ouvrier** et **l'expert en** enchantements. **Je** leur 4
donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de
petits enfants domineront sur eux; **les gens seront** 5
**opprimés l'un** par **l'autre,** et chacun par son voisin;
le jeune garçon usera d'insolence contre le vieillard, et
l'homme de **rien** contre l'homme honorable. Alors, si 6
un homme saisit son frère, dans la maison de son père,
[disant] : **"Tu** as un manteau, tu seras notre chef, et **que**
cette ruine **soit** sous ta **main!",** il jurera en ce jour-là, 7
disant : **"Je** ne **peux pas être** médecin, et dans ma maison il n'y a **ni** pain **ni** manteau; vous ne me ferez pas
chef du **peuple." En effet,** Jérusalem **trébuche,** et Juda 8
**tombe,** parce que leur langue et leurs actions sont contre
l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire. L'aspect de 9
leur visage témoigne contre eux, et ils **parlent ouvertement de** leur **péché,** comme Sodome; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.

Dites au juste que le bien [lui arrivera], car **[les** 10
**justes]** mangeront le fruit de leurs actions. Malheur 11
au méchant! [il lui arrivera] du mal, car l'œuvre de ses
mains lui sera rendue. Quant à mon peuple, des enfants 12
l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple!
ceux qui te conduisent **t'égarent** et détruisent le **tracé**
de tes sentiers.

L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout 13
pour juger les peuples. L'Éternel entrera en jugement 14
avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [disant] : Et vous, vous avez brouté la vigne; **les biens dont vous avez dépouillé le** pauvre **sont** dans vos maisons.
Qu'avez-vous à **piétiner** mon peuple, et **à** broyer **le vi-** 15
**sage** des pauvres? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

**L'Éternel** dit **aussi** : Parce que les filles de Sion sont 16
hautaines, **parce** qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à
petits pas, faisant résonner **les anneaux de** leurs pieds, 17
le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles
de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité. En ce jour- 18
là, le Seigneur ôtera **les** anneaux **qui ornent les** pieds,
**ainsi que** les petits **soleils** et les petites lunes; les pen- 19
deloques de **perles,** les bracelets, et les voiles; les **dia-** 20
**dèmes,** les chaînettes des **pieds,** les **ceintures,** les boîtes
de senteur, et les amulettes; les bagues, et les anneaux de 21
nez; les vêtements de **fête,** les **tuniques,** les manteaux, 22
et les **sacs**; **les miroirs,** les **chemises,** les turbans, et les 23
**châles. Au** lieu de parfum il y aura pourriture; au lieu 24
de ceinture, une corde; au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve; au lieu d'une robe d'apparat, un **vêtement** de toile à sac; flétrissure, au lieu de beau-
té. – Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes 25
forts, **à** la guerre. **Ses** portes se lamenteront et mèneront 26
deuil; **dépouillée,** elle s'assiéra sur la terre.

## 4

1 Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-
là, disant : Nous mangerons notre propre pain, et nous
nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que
nous soyons appelées de ton nom ; ôte notre opprobre.

2 En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour
splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour ma-
gnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Is-
3 raël ; et le résidu en Sion, et le reste dans Jérusalem,
sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vivants
4 dans Jérusalem, quand le Seigneur aura nettoyé la sa-
leté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem
du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit
5 de consomption. Et l'Éternel créera sur chaque de-
meure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées,
une nuée et une fumée, de jour ; et la splendeur d'une
flamme de feu, la nuit ; car sur toute la gloire il y aura
6 une couverture. Et il y aura un tabernacle pour om-
brage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour
refuge contre l'orage et contre la pluie.

1 Sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-
là, disant : "Nous mangerons notre propre pain, et nous
nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que
nous soyons appelées de ton nom ; ôte notre opprobre."

2 En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour
splendeur et pour gloire, et il y aura le fruit de la terre
pour magnificence et pour ornement, pour les rescapés
3 d'Israël ; ce qui sera laissé en Sion, le reste dans Jérusa-
lem, sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vi-
4 vants dans Jérusalem, quand le Seigneur aura nettoyé la
saleté des filles de Sion et aura lavé le sang de Jérusalem
du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit
5 qui consume. L'Éternel créera, sur chaque demeure
de la montagne de Sion et sur ses assemblées, une nuée
et une fumée pendant le jour, et la splendeur d'une
flamme de feu pendant la nuit ; car sur toute la gloire il
6 y aura une couverture. Il y aura une cabane pour om-
brage contre la chaleur du jour, et pour abri et pour
refuge contre l'orage et contre la pluie.

## 5

1 ✻ Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon
bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne
2 sur un coteau fertile. Et il la fossoya et en ôta les
pierres, et la planta de ceps exquis ; et il bâtit une tour
au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir ; et il s'at-
tendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle
3 produisit des raisins sauvages. — Et maintenant, ha-
bitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous
4 prie, entre moi et ma vigne. Qu'y avait-il encore à faire
pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi,
quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-
5 t-elle produit des raisins sauvages ? Et maintenant je
vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa
haie, et elle sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera
6 foulée aux pieds ; et je la réduirai en désert ; elle ne sera
pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les
épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles
7 ne laissent pas tomber de pluie sur elle. Car la vigne de
l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes
de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au
juste jugement, et voici l'effusion de sang, — à la justice,
et voici un cri !

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui
joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de
9 place et que vous habitiez seuls au milieu du pays. À
mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Si beaucoup
de maisons ne sont désolées, [si] de grandes et belles
10 [maisons ne sont] vides d'habitants ! Car dix arpents
de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de se-
mence produira un épha.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure,
courent après la boisson, [et] qui, s'attardant jusqu'à la
12 brune, sont enflammés par le vin. Et la harpe et le luth,
le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs
festins ; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils
13 ne voient pas l'opération de ses mains. C'est pourquoi
mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de
connaissance ; et ses grands meurent de faim, et sa mul-
14 titude est asséchée de soif. C'est pourquoi le shéol élargit
son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; et la magnifi-
cence de Jérusalem y descendra, et sa multitude, et son
15 tumulte, et sa joie ; et l'homme du peuple se courbera,
et le grand sera abaissé ; et les yeux des hautains seront
16 abaissés ; et l'Éternel des armées sera élevé en jugement,
17 et le *Dieu saint sera sanctifié en justice. Et les agneaux

*Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon
bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne
2 sur un coteau fertile. Il en travailla le sol, en ôta les
pierres et la planta de ceps excellents ; il bâtit une tour
au milieu d'elle et y fabriqua aussi un pressoir ; il s'at-
tendait à ce qu'elle produise de bons raisins, mais elle
3 produisit des raisins sauvages. – Maintenant, habitants
de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre
4 moi et ma vigne. Qu'y avait-il encore à faire pour ma
vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand
j'espérais qu'elle produise de bons raisins, a-t-elle pro-
5 duit des raisins sauvages ? Maintenant je vous appren-
drai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle
sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux
6 pieds ; et je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée,
elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines mon-
teront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent
7 pas tomber de pluie sur elle. Car la vigne de l'Éternel des
armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont
la plante de ses délices. Il s'attendait au juste jugement,
et voici l'effusion de sang, – à la justice, et voici un cri !

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui
joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de
9 place et que vous habitiez seuls au milieu du pays. À
mes oreilles, l'Éternel des armées [a fait ce serment] :
Beaucoup de maisons seront dévastées, de grandes et
10 belles [maisons seront] vides d'habitants ! Car dix ar-
pents de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer
de semence produira un épha.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure,
courent après la boisson, et qui, s'attardant jusqu'au
12 crépuscule, sont enflammés par le vin. La harpe et le
luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans]
leurs festins ; mais ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éter-
nel et ils ne voient pas le travail de ses mains. C'est
13 pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a
pas de connaissance ; ses grands meurent de faim, et sa
multitude est asséchée de soif. C'est pourquoi le shéol
14 élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; la ma-
gnificence de Jérusalem y descendra, ainsi que sa mul-
titude, son tumulte et sa joie ; l'homme du peuple se
15 courbera, et le grand sera abaissé ; et les yeux des hau-
tains seront abaissés ; l'Éternel des armées sera élevé en
16 jugement, et le ✶Dieu saint sera sanctifié par [sa] jus-

paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dé-
voreront les lieux désolés des [hommes] gras.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes
de vanité, et le péché comme avec des cordes de cha-
19 riot, qui disent : Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre,
afin que nous la voyions ; et que le conseil du Saint d'Is-
raël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions.
20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal,
qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière
pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le
21 doux pour l'amer. Malheur à ceux qui sont sages à leurs
22 propres yeux, et intelligents à leur propre estime ! Mal-
heur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes
23 vaillants pour mêler les boissons fortes ; qui justifient le
méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur
24 justice ! C'est pourquoi, comme une langue de feu dé-
vore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans
la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur
fleur montera comme la poussière ; car ils ont méprisé
la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain
25 la parole du Saint d'Israël. C'est pourquoi la colère de
l'Éternel s'est embrasée contre son peuple ; et il a étendu
sa main sur lui, et l'a frappé ; et les montagnes ont été
ébranlées ; et leurs cadavres sont devenus comme des or-
dures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est
pas détournée, et sa main est encore étendue.

26 Et il élèvera un étendard devant les nations loin-
taines : et il en sifflera une des bouts de la terre ; et voici,
27 elle viendra, rapide [et] légère. En elle, nul qui soit las
ou qui bronche ; nul ne sommeille, nul ne dort ; nul n'a
la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaus-
28 sure arrachée. Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs
tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou,
29 et ses roues comme le tourbillon. Son rugissement est
comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes
lions ; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y
30 a personne qui délivre ; et elle mugira sur elle, en ce
jour-là, comme mugit la mer ; et on regardera sur la terre,
et voici les ténèbres [et] la détresse : la lumière est obs-
curcie dans son ciel.

tice. Les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et 17
les étrangers dévoreront les lieux désolés des [hommes]
gras.

Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes 18
de **fausseté,** et le péché comme avec des cordes de cha-
riot, **et** qui **disent** : "Qu'il se hâte, qu'il accélère son 19
œuvre, afin que nous la **voyions** ; que **le** dessein du Saint
**d'Israël** s'approche et vienne, et que nous **le** connais-
sions." Malheur à ceux qui appellent le mal **bien** et le 20
bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et
la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le
doux, et le doux pour l'amer. Malheur à ceux qui sont 21
sages à leurs propres **yeux** et intelligents à leur propre
estime ! Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, 22
et hommes vaillants pour **mélanger** les boissons fortes ;
qui justifient le méchant **en échange d'un cadeau,** et 23
qui ôtent aux justes leur justice ! C'est pourquoi, comme 24
une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe
sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme
la pourriture, et leur fleur **s'envolera** comme la pous-
sière ; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des **armées**
et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël. C'est 25
pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son
peuple **;** il a étendu sa main sur **lui** et l'a frappé ; et les
montagnes ont été ébranlées ; et leurs cadavres sont de-
venus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout
cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est en-
core étendue.

**Il** élèvera un étendard devant les nations lointaines **:** 26
il en sifflera une **[pour l'appeler]** des bouts de la terre ;
et voici, elle viendra, rapide **et** légère. En elle, **il n'y a** 27
**personne** qui soit **fatigué** ou qui **trébuche** ; **personne**
ne sommeille, **personne** ne dort ; **personne** n'a la cein-
ture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure ar-
rachée. Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus ; 28
les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses
roues comme le tourbillon. Son rugissement est comme 29
celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions ; elle
gronde, **elle** saisit la proie et l'emporte, et il n'y a per-
sonne **pour délivrer** ; **elle** mugira sur **[sa proie],** en ce 30
jour-là, comme mugit la mer **;** on regardera sur la terre, et
voici les ténèbres **et** la détresse : la lumière est obscurcie
dans son ciel.

## 6

1 ✻ L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur
assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe
2 remplissaient le temple. Des séraphins se tenaient au-
dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes : de deux ils
se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les
3 pieds, et de deux ils volaient. Et l'un criait à l'autre, et
disait : Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées ; toute
4 la terre est pleine de sa gloire ! Et les fondements des
seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et
5 la maison était remplie de fumée. Et je dis : Malheur à
moi ! car je suis perdu ; car moi, je suis un homme aux
lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux
lèvres impures ; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des
6 armées. Et l'un des séraphins vola vers moi ; et il avait
en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus
7 l'autel avec des pincettes ; et il en toucha ma bouche,
et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; et ton iniquité est
ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.

8 Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait : Qui
enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et je dis : Me voici,
9 envoie-moi. — Et il dit : Va, et dis à ce peuple : En enten-
dant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en
10 voyant vous verrez et vous ne connaîtrez pas. Engraisse
le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et

*L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur 1
assis sur un trône haut et **élevé. Les** pans de **son vête-**
**ment** remplissaient le temple. Des séraphins se tenaient 2
au-dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes : de deux
ils se couvraient **le visage,** de deux ils se couvraient les
pieds, et de deux ils volaient. **L'un** criait à **l'autre** : Saint, 3
saint, saint, est l'Éternel des armées ; toute la terre est
pleine de sa gloire ! **Les fondations** des seuils étaient 4
**ébranlées** à la voix de celui qui criait, et la maison était
remplie de fumée. Et je dis : Malheur à moi **!** je suis per- 5
du **!** car moi, je suis un homme aux lèvres **impures** et
je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures ;
car **[aussi]** mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.
**Alors** l'un des séraphins vola vers moi **;** il avait en sa 6
main un charbon ardent qu'il avait pris **sur** l'autel avec
des pincettes ; **il** en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci 7
a touché tes lèvres **:** ton iniquité est ôtée, et propitiation
est faite pour ton péché.

**J'entendis** la voix du Seigneur qui disait : Qui 8
enverrai-je, et qui ira pour nous ? **Je répondis** : Me voici,
envoie-moi. **Il** dit : Va, et dis à ce peuple : En entendant 9
vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant
vous verrez et vous ne connaîtrez pas. Engraisse le cœur 10
de ce **peuple,** rends ses oreilles **pesantes** et bouche ses

bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'en-
tende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne
11 se convertisse, et qu'il ne soit guéri. — Et je dis : Jusques
à quand, Seigneur ? Et il dit : Jusqu'à ce que les villes
soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et
les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, et que
12 le sol soit réduit en entière désolation, et que l'Éternel
en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande
13 au milieu du pays. Mais il y aura encore là un dixième ;
et il reviendra et il sera brouté, comme le térébinthe et
le chêne, dont le tronc [reste] quand ils sont abattus : la
semence sainte en sera le tronc.

yeux, de peur qu'il ne voie des **yeux,** n'entende de ses
**oreilles,** ne comprenne de son **cœur** et ne se convertisse,
et qu'il ne soit guéri. **Je** dis : **Jusqu'à** quand, Seigneur ? 11
**Il** dit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte
qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il
n'y ait pas d'hommes, et **jusqu'à ce** que le sol soit réduit
en entière désolation, et que l'Éternel en ait éloigné les 12
hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays.
Mais il y aura encore là un dixième **[du peuple] ;** il re- 13
viendra **et** sera brouté, **[il sera]** comme le térébinthe et
le chêne, dont **la souche** [reste] quand ils sont abattus :
la semence sainte en sera **la souche.**

## 7

1 ✻ Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham,
fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, et Pé-
kakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem
pour lui faire la guerre ; mais ils ne purent pas l'assié-
2 ger. Et on rapporta à la maison de David, disant : La
Syrie est venue prêter appui à Éphraïm. Et son cœur fut
agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la fo-
3 rêt sont agités devant le vent. Et l'Éternel dit à Ésaïe :
Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub, ton fils,
au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du
4 champ du foulon ; et tu lui diras : Prends garde et sois
tranquille ; ne crains point, et que ton cœur ne défaille
pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant l'ar-
deur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de
5 Remalia. Parce que la Syrie a formé contre toi de mau-
vais desseins, Éphraïm [aussi] et le fils de Remalia,
6 disant : Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et
faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi
7 au milieu d'elle le fils de Tabeël ; ainsi dit le Seigneur,
8 l'Éternel : Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu ; car
le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est
Retsin. Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm ces-
9 sera d'être un peuple ; et le chef d'Éphraïm, c'est la Sa-
marie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si
vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.

*Dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, 1
roi de **Juda,** Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Re-
malia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem **pour** faire la
guerre **contre elle** ; mais ils ne purent pas **lui donner**
**l'assaut. On informa** la maison de David, **en** disant : 2
**"La** Syrie est venue prêter appui à **Éphraïm." Son** cœur
fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de
la forêt sont agités **face au** vent. **Alors** l'Éternel dit à 3
Ésaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub,
ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la
route du champ du foulon ; **tu** lui diras : Prends garde et 4
sois tranquille ; ne crains **pas,** et que ton cœur ne défaille
pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant l'ar-
deur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de
Remalia. Parce que la **Syrie, avec Éphraïm et le fils** 5
**de Remalia,** a formé contre toi de mauvais **desseins,**
disant : **"Montons** contre Juda, et jetons-y **l'alarme,** 6
faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi
au milieu d'elle le fils de **Tabeël"** ; ainsi dit le Seigneur, 7
l'Éternel : **Cela** ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu ; 8
car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas,
c'est Retsin. **Encore 65** ans, et Éphraïm cessera d'être un
peuple ; **le** chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de 9
la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas,
vous ne subsisterez pas.

10, 11 Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant : De-
mande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu ;
demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en
12 haut. Et Achaz dit : Je ne [le] demanderai pas, et je ne
13 tenterai pas l'Éternel. Et il dit : Écoutez donc, maison de
David : Est-ce peu de chose pour vous de lasser [la pa-
tience] des hommes, que vous lassiez aussi [la patience
14 de] mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous don-
nera un signe : Voici, la vierge concevra et elle enfantera
15 un fils, et appellera son nom Emmanuel. Il mangera
du caillé et du miel, pour savoir rejeter le mal et choi-
16 sir le bien. Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et
choisir le bien, le pays des deux rois duquel tu as peur
17 sera abandonné. L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton
peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont
pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda,
— [savoir] le roi d'Assyrie.

**L'Éternel** parla encore à Achaz, **en ces termes** : 10, 11
Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton
Dieu ; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs
d'en haut. **Achaz répondit** : Je ne [le] demanderai **pas,** 12
je ne tenterai pas l'Éternel. **[Ésaïe]** dit **alors** : Écoutez 13
donc, maison de David : Est-ce **trop peu** pour vous de
lasser [la patience] des hommes, que vous lassiez aussi
[la patience de] mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur, 14
lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge concevra et
elle enfantera un fils, et **l'appellera du** nom **d'Emma-**
**nuel.** Il mangera du caillé et du miel, pour savoir rejeter 15
le mal et choisir le bien. Car avant que l'enfant sache re- 16
jeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois **dont**
tu as peur sera abandonné. L'Éternel fera venir sur **toi,** 17
sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui
ne sont pas venus depuis le jour **où Éphraïm** s'est retiré
de Juda, – **[il fera venir]** le roi d'Assyrie.

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la
mouche qui est au bout des fleuves d'Égypte, et l'abeille
19 qui est dans le pays d'Assyrie ; et elles viendront et se po-
seront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes
des rochers, et sur toutes les broussailles, et sur tous
20 les pâturages. En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un
rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi d'As-
syrie, la tête et les poils des pieds, et il enlèvera aussi
21 la barbe. Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme
22 nourrira une jeune vache et deux brebis ; et il arrivera
que, de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mange-

**En** ce **jour-là,** l'Éternel sifflera la mouche qui est au 18
bout des fleuves d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays
d'Assyrie ; **elles** viendront et se poseront toutes dans les 19
vallées désertes et dans les fentes des **rochers,** sur toutes
les **broussailles** et sur tous les pâturages. En ce jour-là, 20
le Seigneur rasera avec un rasoir **loué au-delà** du fleuve,
avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il
enlèvera aussi la barbe. **En** ce jour-là, **chacun** nourri- 21
ra **[seulement]** une jeune vache et deux brebis ; **et,** de 22
l'abondance du lait qu'elles donneront, **on** mangera du
caillé ; **oui,** tous ceux qui seront **restés** au milieu du pays

ra du caillé; car tous ceux qui seront de reste au milieu
23 du pays mangeront du caillé et du miel. Et il arrivera,
en ce jour-là, que tout lieu où il y avait mille ceps de
mille [pièces] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et
24 aux épines; on y viendra avec des flèches et avec l'arc,
25 car tout le pays sera ronces et épines. Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, — on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.

mangeront du caillé et du miel. **En** ce **jour-là,** tout lieu 23
où il y avait **1000** ceps de **vigne valant 1000** [pièces]
d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux épines; on 24
y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. Et toutes les montagnes qu'on culti- 25
vait avec la bêche, – on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines; elles seront un lieu **où l'on enverra** le bœuf, **et** que les brebis **fouleront.**

## 8

1 Et l'Éternel me dit : Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme : Maher-Shalal-
2 Hash-Baz. Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia.
3 Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils; et l'Éternel me dit : Appelle son
4 nom : Maher-Shalal-Hash-Baz; car avant que l'enfant sache crier : Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

5, 6 Et l'Éternel me parla encore, disant : Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Re-
7 malia; à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire; et il montera sur tout son lit, et s'en
8 ira par-dessus tous ses bords; et il traversera Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.

9 Associez-vous, peuples, et vous serez brisés; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre! Ceignez-vous, et vous serez brisés! Ceignez-vous, et
10 vous serez brisés! Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien; dites la parole, et elle n'aura pas d'effet : car *Dieu
11 est avec nous. Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte, et il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce
12 peuple, disant : Ne dites pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira conjuration, et ne craignez pas
13 leur crainte, et ne soyez pas effrayés; l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui,
14 votre frayeur; et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement et rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, pour piège et pour lacet aux habitants
15 de Jérusalem. Et beaucoup d'entre eux trébucheront,
16 et tomberont, et seront brisés, et enlacés, et pris. Lie
17 le témoignage, scelle la loi parmi mes disciples. Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de la maison de Jacob, et je l'attendrai.

18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui demeure en la montagne
19 de Sion. Et s'ils vous disent : Enquérez-vous des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent,... un peuple ne s'enquiert-il
20 pas de son Dieu? [ira-t-il] aux morts pour les vivants? À la loi et au témoignage! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui.

21 Et il passera là, affligé et ayant faim; et il arrivera que, lorsqu'il aura faim, il se dépitera, et maudira
22 son roi et son Dieu; et il regardera en haut, et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

**L'Éternel** me dit : Prends-toi une grande plaque, et 1
écris dessus avec un **stylet** d'homme : **"Maher-Shalal-**
**Hash-Baz".** Et je me pris de fidèles témoins pour **té-** 2
**moigner :** Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebé-
rékia. **Je** m'approchai de la **prophétesse qui conçut** et 3
enfanta un **fils. L'Éternel** me dit : **Appelle-le du** nom
**de "Maher-Shalal-Hash-Baz"**; car avant que l'enfant 4
sache crier : **"Mon père",** et, **"Ma mère",** on emportera la puissance de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

**L'Éternel** me parla **encore en ces termes** : Parce 5, 6
que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui **coulent** doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils
de Remalia; à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter 7
sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire; **[le fleuve]** montera sur tout son
**lit** et s'en ira par-dessus tous ses bords; **il** traversera Ju- 8
da, il débordera et passera **au-delà,** il **montera** jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.

Associez-vous, peuples, et vous serez brisés**! Prêtez** 9
l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre! **Pre-**
**nez les armes,** et vous serez brisés! **Prenez les armes,**
et vous serez brisés! **Formez** un **projet,** et il n'abouti- 10
ra à rien; dites **une** parole, et elle n'aura pas d'effet : car
✶**Dieu** est avec nous. Car ainsi m'a dit l'Éternel avec 11
main forte, **quand** il m'a averti de ne pas marcher dans
le chemin de ce **peuple** : **N'appelez** pas **conspiration** 12
tout ce **que** ce peuple **appellera conspiration,** ne craignez pas **[ce qui fait]** leur crainte, et ne soyez pas effrayés; l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui 13
soit votre crainte, et lui, votre frayeur; **il** sera **un** sanc- 14
tuaire, **mais aussi une** pierre d'achoppement et **un** rocher **qui fait trébucher pour les** deux maisons d'Israël,
**un** piège et **un filet** pour **les** habitants de Jérusalem. 15
**Beaucoup** d'entre eux **trébucheront** et tomberont, **ils**
seront brisés, **enlacés** et pris. Lie le témoignage, scelle 16
la loi parmi mes disciples. **Je** m'attendrai à l'Éternel qui 17
cache sa face **à** la maison de Jacob, et je l'attendrai.

Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, 18
nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de
la part de l'Éternel des armées qui demeure en la mon-
tagne de Sion. **S'ils** vous disent : **"Enquérez-vous** des 19
évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui **chuchotent!"...** un peuple ne **doit-**
**il** pas **[plutôt] s'enquérir** de son Dieu? [ira-t-il] aux
morts pour les vivants? À la loi et au témoignage! S'ils 20
ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour **[ce peuple].**

**Il** passera **dans le [pays],** affligé et **affamé**; et 21
**quand il** aura faim, il **s'irritera,** et maudira son roi et
son **Dieu** ; il regardera en haut, et il fixera son regard 22
sur **la terre** : voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

## 9

1 Toutefois l'obscurité ne sera pas **selon que** la dé-
tresse **fut** sur la terre, quand au commencement il **pesa**
légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Neph-
thali, **et** plus tard **s'appesantît** [sur elle],... chemin de la
2 mer, **au delà** du Jourdain, Galilée des nations : le peuple
qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ;
ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la **mort,...**
3 la lumière a resplendi sur eux ! Tu as multiplié la na-
tion, tu lui as accru la joie ; ils se réjouissent devant toi,
comme **la joie** à la moisson, comme on est transporté de
4 joie quand on partage le butin. Car tu as cassé le joug
qui pesait sur elle, et **la verge de** son épaule, le **bâton**
5 de son oppresseur, comme au jour de Madian. Car toute
chaussure de guerre qu'on chausse pour **le tumulte,** et
le manteau roulé dans le sang, **seront** un embrasement,
6 la pâture du feu. Car un enfant nous est né, un fils nous
a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule ; **et**
on **appellera son nom** : Merveilleux, Conseiller, ***Dieu**
fort, Père du siècle, Prince de paix.

7 À l'accroissement de **[son] empire,** et à la paix, il
n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son
royaume, pour l'établir et le soutenir en jugement et
en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de
8 l'Éternel des armées fera cela. ✻ **Le** Seigneur a envoyé
9 une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël ; **et** le peuple
tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Sa-
marie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur :
10 Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de
taille ; les sycomores ont été coupés, nous les remplace-
11 rons par des cèdres. Mais l'Éternel suscitera les adver-
saires de Retsin contre **lui,**
12 et armera ses ennemis, les **Syriens,** à l'est, et les **Phi-**
**listins,** à l'ouest ; et ils dévoreront Israël à gueule ou-
verte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et
13 sa main est encore étendue. Mais le peuple ne retourne
pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel
14 des armées. **Et** l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la
queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour :
15 l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête ; et le pro-
16 phète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue. Car
les conducteurs de ce peuple **le fourvoient,** et ceux qui
sont conduits par eux périssent.
17 C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs
jeunes **gens,** et n'aura pas compassion de leurs orphelins
et de leurs veuves ; car tous ensemble, ce sont des pro-
fanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère
l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détour-
18 née, et sa main est encore étendue. Car la méchanceté
brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines,
**et** embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en
19 colonne de fumée. Par la fureur de l'Éternel des armées
le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui ali-
20 mente le feu : l'un n'épargne pas l'autre. **Et on** arrache
à **droite,** et on a faim ; **et** on dévore à **gauche,** et on n'est
21 pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras :
**Manassé,** Éphraïm, et **Éphraïm,** Manassé ; **[et]** ceux-ci
ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne
s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

Toutefois l'obscurité ne sera pas **comparable à** la 1
détresse **qui a été** sur la terre, quand au commencement
il **a pesé** légèrement sur le pays de Zabulon et le pays
de Nephthali, et **quand** plus tard **il s'est appesanti** [sur
elle],... chemin de la mer, **au-delà** du Jourdain, Galilée
des nations : le peuple qui marchait dans les ténèbres a 2
vu une grande lumière ; ceux qui habitaient dans le pays
de l'ombre de la **mort...** la lumière a resplendi sur eux !
Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie ; ils se 3
réjouissent devant toi, comme **on se réjouit** à la mois-
son, comme on est transporté de joie quand on partage
le butin. Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et **le** 4
**bâton qui frappait** son épaule, le **gourdin** de son op-
presseur, comme au jour de Madian. Car toute chaussure 5
de guerre qu'on chausse pour **la bataille,** et le manteau
roulé dans le sang, **deviendront** un embrasement, la pâ-
ture du feu. Car un enfant nous est né, un fils nous a 6
été donné, et le gouvernement sera sur son épaule **;** on
**l'appellera** : Merveilleux, Conseiller, ✶**Dieu** fort, Père
du siècle, Prince de paix.

À l'accroissement de **[sa] domination,** et à la paix, 7
il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son
royaume, pour l'établir et le soutenir en jugement et
en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de
l'Éternel des armées fera cela. ***Le** Seigneur a envoyé 8
une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël ; **le** peuple 9
tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie,
qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur : "Les 10
briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ;
les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par
des cèdres." Mais l'Éternel suscitera les adversaires de 11
Retsin contre **lui**
et armera ses ennemis, les **Syriens** à l'est, et les **Phi-** 12
**listins** à l'ouest ; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte.
Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main
est encore étendue. Mais le peuple ne retourne pas à ce- 13
lui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées.
**Aussi** l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la 14
branche de palmier et le jonc, en un seul jour : l'ancien 15
et l'homme considéré, lui, est la tête ; et le prophète qui
enseigne le mensonge, lui, est la queue. Car les conduc- 16
teurs de ce peuple **l'égarent,** et ceux qui sont conduits
par eux périssent.
C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs 17
jeunes **gens** et n'aura pas compassion de leurs orphelins
et de leurs veuves ; car tous ensemble, ce sont des pro-
fanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère
l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détour-
née, et sa main est encore étendue. Car la méchanceté 18
brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les **épines,**
embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en
colonne de fumée. Par la fureur de l'Éternel des armées le 19
pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente
le feu : l'un n'épargne pas l'autre. **On** arrache à **droite** 20
et on a faim **;** on dévore à **gauche** et on n'est pas rassa-
sié. Ils mangent chacun la chair de son bras : **Manassé** 21
**[mange]** Éphraïm, et **Éphraïm [mange]** Manassé ; **et**
ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

## 10

1 Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et
2 à ceux qui écrivent des **arrêts** d'oppression, pour em-
pêcher que justice **ne** soit faite aux pauvres, et pour ra-
vir leur droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des
3 veuves leur proie et piller les orphelins. **Et que** ferez-

Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, 1
et à ceux qui écrivent des **décrets** d'oppression, pour 2
empêcher que **justice** soit faite aux pauvres, et pour ra-
vir leur droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des
veuves leur proie et piller les orphelins. **Que** ferez-vous 3

vous au **jour** de la **visitation et de la destruction** qui
vient de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du
4 secours, et où laisserez-vous votre gloire ? [Il ne **reste]**
qu'à se courber **sous** les prisonniers ; et ils tomberont
**sous** ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère
ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

5 Ha ! l'Assyrie, **verge** de ma colère ! Et le bâton qui
6 est dans leur main, c'est mon indignation ! Je l'enverrai
contre une nation profane ; **et** je lui donnerai un man-
dat contre le peuple de ma fureur, pour **[le] butiner et**
**[le] piller,** et pour le fouler aux pieds comme la boue des
7 rues. Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense
pas ainsi ; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des
8 **nations,** pas en petit nombre. Car il a dit : **Mes** princes
9 ne sont-ils pas tous des rois ? Calno n'est-elle pas comme
Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Sa-
10 marie n'est-elle pas comme Damas ? Comme ma main a
trouvé les royaumes des idoles (et leurs **images étaient**
11 **plus que** celles de Jérusalem et de Samarie), ne frai-
je pas à Jérusalem et à ses **images ainsi** que j'ai fait à
Samarie et à ses idoles **?**

12 **Et il arrivera que, quand** le Seigneur aura achevé
toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jé-
rusalem, je **visiterai** le fruit de l'arrogance **du** cœur **du**
13 **roi d'Assyrie et** la gloire **de la fierté de** ses **yeux.** Car
il a dit : **Par** la force de ma main **je l'ai fait,** et par ma
sagesse, car je suis intelligent ; **et** j'ai ôté les bornes des
peuples, **et** j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme]
puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur
14 des trônes]. **Et** ma main a trouvé **comme un nid** les
richesses des peuples ; **et,** comme on ramasse des œufs
délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a
pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni **crié.**
15 — La **cognée** se glorifiera-t-elle **contre** celui qui s'en
sert ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ?
Comme si **la verge faisait mouvoir** ceux qui **la lèvent,**
16 comme si le bâton **levait** celui qui n'est pas **du** bois !
C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra
la maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous sa gloire,
17 allumera un incendie comme un incendie de feu. **Et la**
lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme ;
**et** il brûlera et dévorera ses épines et ses ronces, en un
18 seul jour ; **et** il consumera la gloire de sa forêt et de son
**champ fertile,** depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en se-
19 ra comme d'un malade qui va dépérissant. **Et le** reste
des arbres de sa forêt sera un petit **nombre, et** un en-
20 fant les inscrirait. **Et il arrivera, en** ce jour-là, **que** le
**résidu** d'Israël et les **réchappés** de la maison de Jacob
ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés ; mais ils
21 s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité. Le
22 **résidu** reviendra, le **résidu** de Jacob, au ***Dieu** fort ; car
ton peuple Israël **fût-il** comme le sable de la mer, un **rési-**
**du** [seulement] reviendra ; la **consomption** décrétée dé-
23 bordera en justice. Car le Seigneur, l'Éternel des armées,
accomplit au milieu de toute la terre une **consomption,**
**et** une **[consomption]** décrétée.

24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des ar-
mées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas
l'Assyrien ! Il te frappera avec **une verge** et lèvera son
25 bâton sur toi à la manière de l'Égypte ; car encore **très-**
**peu** de temps, et l'indignation sera accomplie, **et** ma co-
26 lère, dans leur destruction. **Et l'Éternel** des armées sus-
citera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé
au rocher d'Oreb ; **et** son bâton [sera] sur la mer, et il
27 le lèvera à la manière de l'Égypte. **Et il arrivera en** ce
jour-là, **que** son fardeau sera ôté de dessus ton épaule,
et son joug de dessus ton cou ; **et** le joug sera détruit à
28 cause de **l'onction....** Il est arrivé à Aïath, il a traversé

au jour **où vous serez visités, au jour** de la **destruc-**
**tion, [une destruction]** qui vient de loin ? Vers qui vous
enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous
votre gloire ? [Il ne **restera]** qu'à se courber **parmi** les 4
prisonniers ; et ils tomberont **parmi** ceux qui sont mas-
sacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et
sa main est encore étendue.

Ha ! l'Assyrie, **instrument** de ma colère ! Et le bâton 5
qui est dans leur main, c'est mon indignation ! Je l'enver- 6
rai contre une nation profane **;** je lui donnerai un mandat
contre le peuple de ma fureur, pour **[lui] prendre du**
**butin en se livrant au pillage,** et pour le fouler aux
pieds comme la boue des rues. Mais lui n'en juge pas 7
ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi ; car il a au cœur
de dévaster et de retrancher des nations, **et** pas en petit
nombre. Car il a dit : **"Mes** princes ne sont-ils pas tous 8
des rois ? Calno n'est-elle pas comme Carkemish ? Ha- 9
math n'est-elle pas comme Arpad ? Samarie n'est-elle pas
comme Damas ? Comme ma main a trouvé les royaumes 10
des idoles (et leurs **statues surpassaient** celles de Jéru-
salem et de Samarie), ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses 11
**statues ce** que j'ai fait à Samarie et à ses idoles **?"**

**Quand** le Seigneur aura achevé toute son œuvre 12
contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je **fe-**
**rai rendre des comptes au roi d'Assyrie pour** le fruit
de l'arrogance **de son cœur** et **pour** la gloire **dont** ses
**yeux sont fiers.** Car il a dit : **"Par** la force de ma main 13
**j'ai agi,** et par ma sagesse, car je suis intelligent **;** j'ai ôté
les bornes des **peuples,** j'ai pillé leurs trésors, et comme
un [homme] puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient
assis [sur des trônes]. Et **comme on trouve un nid,** ma 14
main a **trouvé** les richesses des peuples **;** comme on ra-
masse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre,
et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le
bec, ni **crié."** – La **hache** se glorifiera-t-elle **aux dépens** 15
**de** celui qui s'en sert ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui
qui la manie ? Comme si **le gourdin maniait** ceux qui **le**
**soulèvent,** comme si le bâton **soulevait** celui qui n'est
pas **en** bois ! C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des ar- 16
mées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras, et,
sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie
de feu. **La** lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une 17
flamme **;** il brûlera et dévorera ses épines et ses ronces,
en un seul jour ; **il** consumera la gloire de sa forêt et 18
de son **verger,** depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en se-
ra comme d'un malade qui va dépérissant. **Le** reste des 19
arbres de sa forêt sera un petit **nombre :** un enfant les
inscrirait. **En** ce **jour-là,** le **reste** d'Israël et les **rescapés** 20
de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui
les a frappés ; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint
d'Israël, en vérité. Le **reste** reviendra, le **reste** de Jacob, 21
au ✶**Dieu** fort ; car ton peuple Israël **serait-il** comme le 22
sable de la mer, un **reste** [seulement] reviendra ; la **des-**
**truction** décrétée débordera en justice. Car le Seigneur, 23
l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre
une **destruction,** une **[destruction]** décrétée.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des ar- 24
mées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas
l'Assyrien ! Il te frappera avec **un gourdin** et lèvera son
bâton sur toi à la manière de l'Égypte ; car encore **très** 25
**peu** de temps, et l'indignation sera accomplie, **ainsi que**
ma colère, dans leur destruction. **L'Éternel** des armées 26
suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé
au rocher d'Oreb **;** son bâton [sera] sur la mer, et il le lè-
vera à la manière de l'Égypte. **En** ce **jour-là,** son fardeau 27
sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton
cou **;** le joug sera détruit à cause de **l'onction...** Il est ar- 28
rivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à

29 Migron, il a déposé ses bagages à Micmash. Ils ont passé
le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama tremble,
30 Guibha de Saül a pris la fuite. **Pousse** des cris, fille de
31 Gallim ! Fais attention, Laïs ! — Pauvre Anathoth ! Mad-
32 ména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.
Encore un jour d'arrêt à Nob ; il menace de sa main la
montagne de la fille de Sion, la colline de **Jérusalem….**
33 Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes
branches avec **violence, et** ceux qui sont grands de sta-
ture seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abais-
34 sés ; **et** il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt,
et le Liban tombera par un puissant.

Micmash. Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp 29
à Guéba. Rama tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.
**"Pousse** des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs **!"** 30
Pauvre Anathoth ! Madména est en fuite, les habitants de 31
Guébim se sauvent. Encore un jour d'arrêt à Nob ; il me- 32
nace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline
de **Jérusalem…** Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, 33
abat les hautes branches avec **violence :** ceux qui sont
grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés
seront abaissés ; **il** éclaircira avec le fer les épais taillis 34
de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

## 11

1 **Et il** sortira un **rejeton** du tronc d'Isaï, et **une**
2 **branche** de ses racines fructifiera ; **et** l'Esprit de l'Éter-
nel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence,
l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et
3 de crainte de l'Éternel. **Et son** plaisir sera la crainte de
l'Éternel ; **et** il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et
4 ne reprendra pas selon l'ouïe de ses oreilles ; mais il juge-
ra avec justice les **misérables,** et reprendra avec droiture
les **débonnaires** de la terre ; **et** il frappera la terre avec **la**
**verge** de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera
5 mourir le méchant. **Et la** justice sera la ceinture de ses
6 reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. **Et le** loup ha-
bitera avec l'agneau, et le léopard couchera avec le che-
vreau ; **et** le **veau et** le jeune **lion,** et la bête **grasse,** se-
7 ront ensemble, et un petit enfant les conduira. La vache
paîtra avec l'ourse, leurs petits coucheront l'un près de
8 l'autre, et le lion mangera de la paille comme le bœuf.
Le nourrisson s'ébattra sur le trou de **l'aspic,** et l'enfant
9 sevré étendra sa main sur l'antre **de la vipère.** On ne
fera pas de **tort,** et on ne détruira **pas,** dans toute ma
sainte montagne ; car la terre sera pleine de la connais-
sance de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de]
10 la mer. **Et, en** ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se
tenant là comme une bannière des peuples : les nations
la rechercheront, et son repos sera gloire.
11 **Et il arrivera, en** ce jour-là, **que** le Seigneur mettra
sa main encore une seconde fois pour acquérir le **résidu**
de son peuple, **qui sera demeuré de reste,** de **l'Assyrie,**
et de l'Égypte, **et** de **Pathros,** et de **Cush, et** d'Élam, **et**
12 de Shinhar, **et** de **Hamath,** et des îles de la mer. **Et il** élè-
vera un étendard devant les **nations,** et rassemblera les
exilés d'Israël, **et** réunira les dispersés de Juda des quatre
13 bouts de la terre. **Et la** jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les
adversaires de Juda seront retranchés ; Éphraïm ne sera
pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas l'ad-
14 versaire d'Éphraïm ; mais ils **voleront** sur l'épaule des
Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de
l'orient : Édom et Moab seront la proie de leurs mains,
15 et les fils d'Ammon leur obéiront. **Et l'Éternel** dessé-
chera **la langue** de la mer d'Égypte ; **et** il **secouera** sa
main sur **le fleuve dans l'impétuosité de son vent, et**
le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et [y] fe-
16 ra marcher **avec des souliers. Et il** y aura **un chemin**
**battu** pour le **résidu** de son peuple, **qui sera demeuré**
**de reste,** de l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au
jour **qu'il** est monté du pays d'Égypte.

**Il** sortira un **rameau** du tronc d'Isaï, et **un rejeton** 1
de ses racines fructifiera ; **l'Esprit** de l'Éternel repose- 2
ra sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de
conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte
de l'Éternel. **Son** plaisir sera la crainte de l'Éternel **;** il ne 3
jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne reprendra pas
selon l'ouïe de ses oreilles ; mais il jugera avec justice les 4
**misérables** et reprendra avec droiture les **humbles** de
la terre **;** il frappera la terre avec **le bâton** de sa bouche,
et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.
**La** justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la 5
ceinture de ses flancs. **Le** loup habitera avec l'agneau, et 6
le léopard couchera avec le chevreau **;** le **veau,** le jeune
**lion** et la bête **grasse** seront ensemble, et un petit enfant
les conduira. La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits 7
coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de la
paille comme le bœuf. Le nourrisson s'ébattra sur le trou 8
de **la vipère,** et l'enfant sevré étendra sa main sur l'antre
**du serpent venimeux.** On ne fera pas de **tort** et on ne 9
détruira **pas** dans toute ma sainte montagne ; car la terre
sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les
eaux couvrent [le fond de] la mer. **En** ce jour-là, il y au- 10
ra une racine d'Isaï, se tenant là comme une bannière des
peuples : les nations la rechercheront, et son repos sera
gloire.
**En** ce **jour-là,** le Seigneur mettra sa main encore 11
une seconde fois pour acquérir le **reste** de son peuple, **ce**
**reste issu** de **l'Assyrie** et de **l'Égypte,** de **Pathros** et de
**l'Éthiopie, d'Élam,** de **Shinhar,** de **Hamath** et des îles
de la mer. **Il** élèvera un étendard devant les **nations** et 12
rassemblera les exilés d'Israël, **il** réunira les dispersés de
Juda des quatre bouts de la terre. **La** jalousie d'Éphraïm 13
s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés ;
Éphraïm ne sera pas rempli d'envie contre Juda, et Juda
ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm ; mais ils **s'abattront** 14
sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront en-
semble les fils de l'orient : Édom et Moab seront la proie
de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront. **L'Éter-** 15
**nel** desséchera **le golfe** de la mer d'Égypte **;** il **agitera** sa
main sur **l'Euphrate, produisant un vent impétueux,**
**il** le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et [y]
fera marcher **en sandales. Il** y aura **ainsi une route** 16
pour le **reste** de son peuple, **ce reste issu** de l'Assyrie,
selon ce qui est arrivé à Israël au jour **où il** est monté du
pays d'Égypte.

## 12

1 **Et tu diras en** ce **jour-là** : **Je** te célébrerai, Éternel,
car tu étais en colère contre moi, **[et]** ta colère s'est dé-
2 tournée, et tu m'as consolé. Voici, ***Dieu** est mon salut ;
j'aurai **confiance,** et je ne craindrai pas ; car **Jah, Jého-**

**En ce jour-là** tu **diras** : **"Je** te célébrerai, Éternel, 1
car tu étais en colère contre moi, **[mais]** ta colère s'est
détournée, et tu m'as consolé. Voici, **✶Dieu** est mon sa- 2
lut ; j'aurai **confiance** et je ne craindrai pas ; car **†Yah,**

vah, est ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
3 Et vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines du sa-
4 lut. Et vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Éternel,
invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples
5 ses actes, rappelez que son nom est haut élevé. Chan-
tez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela
6 est connu dans toute la terre. Pousse des cris de joie et
exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est
le Saint d'Israël.

Yahvéh, est ma force et mon cantique, et il a été mon
salut." Vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines 3
du salut. En ce jour-là vous direz : "Célébrez l'Éter- 4
nel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples
ses actes, rappelez que son nom est haut élevé. Chan- 5
tez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela
est connu dans toute la terre. Pousse des cris de joie et 6
exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est
le Saint d'Israël."

## 13

1 ✻ L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils
d'Amots.

2 Élevez un étendard sur une montagne nue, élevez la
voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent dans les
3 portes des nobles. J'ai donné commandement à mes
saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes
4 forts, ceux qui se réjouissent en ma grandeur. La voix
d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand
peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations
rassemblées... : l'Éternel des armées fait la revue de la
5 milice de guerre. Ils viennent d'un pays lointain, du
bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indi-
6 gnation, pour détruire tout le pays. Hurlez, car le jour de
l'Éternel est proche ! Il viendra comme une destruction
7 du Tout-puissant. C'est pourquoi toutes les mains de-
8 viendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra, et ils
seront terrifiés ; les détresses et les douleurs s'empareront
d'eux ; ils se tordront comme celle qui enfante ; ils se re-
garderont stupéfaits ; leurs visages seront de flamme.

9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et
ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation ; et
10 il en exterminera les pécheurs. Car les étoiles des cieux
et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière ;
le soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas
11 luire sa clarté ; et je punirai le monde pour sa malice,
et les méchants pour leur iniquité ; et je ferai cesser l'or-
gueil des arrogants et j'abattrai la hauteur des hommes
12 fiers. Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or
13 fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir. C'est pourquoi
je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa
place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de
14 l'ardeur de sa colère. Et il en sera comme d'une gazelle
chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble :
chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers
15 son pays ; tous ceux qui seront trouvés seront transper-
cés, et quiconque se joindra [à eux] tombera par l'épée ;
16 et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux,
leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront vio-
lées.

17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'es-
timent pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas
18 de plaisir. Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils
n'auront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil
19 n'épargnera pas les fils. Et Babylone, l'ornement des
royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera
20 comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe. Elle
ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de gé-
nération en génération, et l'Arabe n'y dressera pas sa
tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs trou-
21 peaux] ; mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les
hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y feront
22 leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront ; et les
chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens
sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est
près d'arriver ; et ses jours ne seront pas prolongés.

**L'oracle sur Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots. 1

Élevez un étendard sur une montagne nue, élevez 2
la voix vers eux, agitez la main, et qu'ils entrent par les
portes des nobles. J'ai donné des ordres à mes saints, j'ai 3
appelé aussi, pour [exécuter] ma colère, mes hommes
forts, ceux qui se réjouissent en ma grandeur. La voix 4
d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand
peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations
rassemblées... : l'Éternel des armées passe en revue l'ar-
mée destinée à combattre. Ils viennent d'un pays loin- 5
tain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de
son indignation, pour détruire tout le pays. Hurlez, car 6
le jour de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une
destruction du Tout-puissant. C'est pourquoi toutes les 7
mains deviendront faibles, et tout cœur d'homme fon-
dra, ils seront terrifiés ; les détresses et les douleurs s'em- 8
pareront d'eux ; ils se tordront comme celle qui enfante ;
ils se regarderont l'un l'autre avec stupeur ; leurs vi-
sages seront en feu.

Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et 9
ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation ; il
en exterminera les pécheurs. Car les étoiles des cieux et 10
leurs constellations ne feront pas briller leur lumière ; le
soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire
sa clarté ; je punirai le monde pour sa méchanceté, et 11
les méchants pour leur iniquité ; je ferai cesser l'orgueil
des arrogants et j'abattrai la hauteur des hommes fiers.
Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin, et 12
un homme, plus que l'or d'Ophir. C'est pourquoi je ferai 13
trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par
la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de
sa colère. Il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un 14
troupeau que personne ne rassemble : chacun se tournera
vers son peuple, et chacun fuira vers son pays ; tous ceux 15
qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se
joindra [à eux] tombera par l'épée ; leurs petits enfants 16
seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront
pillées, et leurs femmes seront violées.

Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'appré- 17
cient pas l'argent et, quant à l'or, n'y prennent pas de
plaisir. Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'au- 18
ront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil n'épar-
gnera pas les fils. Et Babylone, l'ornement des royaumes, 19
la gloire dont les Chaldéens s'enorgueillissent, sera
comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe. Elle 20
ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de
génération en génération ; l'Arabe n'y dressera pas sa
tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs trou-
peaux] ; mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et 21
les hiboux rempliront ses maisons, les autruches y fe-
ront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront ; les 22
chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens
sauvages, dans les maisons luxueuses. Son temps est près
d'arriver ; et ses jours ne seront pas prolongés.

## 14

1 Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, **et** les établira en repos sur leur terre; **et** l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de
2 Jacob. **Et les** peuples les prendront et les **feront venir en leur lieu,** et la maison d'Israël **les possédera,** sur la terre de l'Éternel, **pour** serviteurs et **pour** servantes : **et ils** mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

3 **Et il arrivera, au** jour où l'Éternel te donnera du repos **de** ton labeur et **de** ton **trouble** et **du** dur service
4 auquel on t'a asservi, **que** tu prononceras ce **cantique** sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'oppresseur a-t-il cessé? comment **l'exactrice** a-
5 t-elle cessé? L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le
6 sceptre des dominateurs. Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, **dominant** les
7 nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve. Toute la terre est en repos **[et]** tranquille; elle éclate en chants
8 de triomphe. Les cyprès **aussi se réjouissent de toi,** les cèdres du **Liban** : **Depuis** que tu es tombé, **l'abat-**
9 **teur** n'est plus monté contre nous**!** — Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à **ta venue,** réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant
10 lever de leurs trônes tous les rois des nations. Tous, ils prendront la parole et te diront : **Toi** aussi, tu as été rendu faible, comme nous; tu es devenu semblable à **nous.**
11 — Ton orgueil est descendu dans le **shéol,** le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, fils de l'aurore? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui **subjuguais**
13 les nations! **Et toi,** tu as dit dans ton cœur : **Je** monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de ***Dieu,** et je m'assiérai sur la montagne **de l'assigna-**
14 **tion,** au fond du nord. Je monterai sur les hauteurs des
15 **nues,** je serai semblable au **Très-haut.** Toutefois, on t'a
16 fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse. Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te **considèrent, [disant]** : **Est-ce** ici l'homme qui a fait trembler
17 la terre, qui ébranlait les royaumes, qui a fait du monde un **désert,** et qui ruinait ses villes? Ses prisonniers, il ne
18 les renvoyait pas chez **eux.** — Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa mai-
19 son; mais toi, tu as été jeté hors de ton **sépulcre** comme une branche qui fait horreur, recouvert de **tués,** percés par l'épée, **descendus** jusqu'aux pierres d'une **fosse,...**
20 comme un cadavre **foulé aux pieds.** Tu ne seras pas réuni avec eux dans le **sépulcre**; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race des méchants il ne **sera** jamais fait mention.

21 Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent
22 la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde! Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et
23 postérité, dit l'Éternel; **et** j'en ferai une possession du **butor,** et des mares d'eau; et je la **balayerai** avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

24 L'Éternel des armées a **juré, disant** : **Pour certain,** comme **j'ai** pensé, ainsi **il** arrivera, **et,** comme **j'ai pris**
25 **conseil,** la chose **s'accomplira, de briser** l'Assyrien dans mon pays; **et** je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; **et** son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau
26 sera ôté de dessus leurs **épaules. C'est là le conseil** qui est **arrêté** contre toute la terre, et **c'est là** la main qui
27 est étendue sur toutes les nations. Car l'Éternel des ar-

Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, **il** les établira en repos sur leur terre**;** l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison 1
de Jacob. **Les** peuples les prendront et les **reconduiront chez eux,** et la maison d'Israël **possédera [les** 2
**peuples],** sur la terre de l'Éternel, **comme** serviteurs et **comme** servantes : **[les Israélites]** mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

**Au** jour où l'Éternel te donnera du repos **après** ton 3
labeur **et** ton **trouble,** et **après le** dur service auquel on t'a asservi, **tu** prononceras ce **poème** sentencieux sur le 4
roi de Babylone, et tu diras : Comment l'oppresseur a-t-il cessé? comment **l'extorsion** a-t-elle cessé? L'Éternel a 5
brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs. Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, 6
sans relâche, **celui qui dominait** les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve. Toute la terre est en repos 7
**et** tranquille; elle éclate en chants de triomphe. Les cy- 8
près **aussi, et** les cèdres du Liban **se réjouissent à ton sujet** : **"Depuis** que tu es tombé, **le bûcheron** n'est plus
monté contre nous**!"** – Le shéol d'en bas s'émeut pour 9
toi, te rencontrant à **ton arrivée,** réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs
trônes tous les rois des nations. Tous, ils prendront la 10
parole et te diront : **"Toi** aussi, tu as été rendu faible, comme nous; tu es devenu semblable à **nous."** – Ton 11
orgueil est descendu dans le shéol, **[avec]** le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, fils de 12
l'aurore? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui **terrassais** les nations! **Toi,** tu as dit dans ton cœur : **"Je** monte- 13
rai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de ✶**Dieu** et je m'assiérai sur la montagne **du rassem-**
**blement,** au fond du nord. Je monterai sur les hauteurs 14
des **nuées,** je serai semblable au **Très-haut."** Toutefois, 15
on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse. Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te 16
**considèrent attentivement** : **"Est-ce** ici l'homme qui
a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes, qui 17
a fait du monde un **désert** et qui ruinait ses villes? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez **eux."** – Tous 18
les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison; mais toi, tu as été jeté hors de 19
ton **tombeau** comme une branche qui fait horreur, recouvert de **tués (ceux qui sont** percés par l'épée, **et qui descendent** jusqu'aux pierres d'une **fosse),** comme un
cadavre **qu'on piétine.** Tu ne seras pas réuni avec eux 20
dans le **tombeau**; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race des méchants il ne sera **plus** jamais fait mention.

Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité 21
de leurs pères; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde! 22
Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et
postérité, dit l'Éternel; **j'en** ferai une possession du **hé-** 23
**risson,** et des mares d'eau; et je la **balaierai** avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

L'Éternel des armées a **juré** : **"Oui,** comme **je l'ai** 24
pensé, ainsi **cela** arrivera, **et** comme **je l'ai décidé,** la
chose **s'accomplira : je briserai** l'Assyrien dans mon 25
pays**;** je le foulerai aux pieds sur mes montagnes**;** son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de
dessus leurs **épaules."** **Voilà la décision** qui est **prise** 26
contre toute la terre, et **voilà** la main qui est étendue sur toutes les nations. Car l'Éternel des armées a pris **[cette]** 27

mées a pris **[ce] conseil, et** qui l'annulera ? **Et sa** main
est **étendue, et** qui la [lui] fera retirer ?
28 ✻ **L'année** de la mort du roi Achaz, fut [prononcé]
cet oracle :
29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que
**la verge** qui t'a frappée est **brisée** ; car de la racine du
serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent
30 brûlant qui vole ; **et** les premiers-nés des misérables pa-
ît-ront, et les pauvres se coucheront en assurance ; mais je
ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera.
31 Hurle, porte ! Ville, pousse des cris ! Sois dissoute, Phi-
listie tout entière ! car une fumée vient du nord, et **nul**
32 ne reste à l'écart dans ses rassemblements de troupes.
**Et que** répondra-t-on aux messagers des nations ? Que
l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres de son peuple
y trouvent un refuge.

**décision :** qui l'annulera ? **Sa** main est **étendue :** qui la
[lui] fera retirer ?
*__L'année__ de la mort du roi Achaz, fut [prononcé] cet 28
oracle :
Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que 29
**le bâton** qui t'a frappée est **brisé** ; car de la racine du
serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent
brûlant qui vole ; **alors** les premiers-nés des misérables 30
paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance ; mais
je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tue-
ra. Hurle, porte ! Ville, pousse des cris ! Sois dissoute, 31
Philistie tout entière ! car une fumée vient du nord, et
**personne** ne reste à l'écart dans ses rassemblements de
troupes. **Que** répondra-t-on aux messagers des nations ? 32
– Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres de son
peuple y trouvent un refuge.

## 15

1 ✻ **L'oracle touchant** Moab. Car, **dans la nuit où**
**elle est dévastée,** Ar de Moab est détruite, car, **dans la**
**nuit où elle est dévastée,** Kir de Moab est **détruite :...**
2 **Il** est monté à Baïth et à Dibon, aux hauts lieux, pour
pleurer ; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba ; toutes les
3 têtes sont chauves, toute barbe est coupée. Dans ses rues,
ils ont ceint le sac ; sur ses toits et dans ses places tout gé-
4 mit, **se** fondant en **pleurs** ; **et** Hesbon pousse des cris, et
Elhalé : leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pour-
quoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en
5 lui. Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugi-
tifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishija ; car
ils **montent** la montée de Lukhith en pleurant, et sur
6 le chemin de Horonaïm ils élèvent un cri de ruine. Car
les eaux de Nimrim seront des désolations ; **car** l'herbage
7 est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure n'est plus.
C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et **leur ré-**
8 **serve,** ils les portent au ruisseau des saules. Car un cri
environne la frontière de Moab : son hurlement [se fait
entendre] jusqu'à Églaïm, **et le** hurlement jusqu'à Beër-
9 Élim. Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car
**je ferai venir** encore **davantage sur** Dimon : le lion sur
les **réchappés** de Moab et sur ce qui reste du pays.

*__L'oracle sur__ Moab. Car, **dévastée en une nuit,** Ar 1
de Moab est détruite, car, **dévastée en une nuit,** Kir de
Moab est **détruite... On** est monté à Baïth et à Dibon, 2
aux hauts lieux, pour pleurer ; Moab hurle sur Nebo et
sur Médeba ; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est
coupée. Dans ses rues, ils ont ceint le sac ; sur ses toits et 3
dans ses places tout **gémit,** fondant en **larmes** ; **Hesbon** 4
pousse des cris, et Elhalé : leur voix est entendue jusqu'à
Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son
âme tremble en lui. Mon cœur pousse des cris au sujet de 5
Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-
Shelishija ; car ils **gravissent** la montée de Lukhith en
pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent un cri
de ruine. Car les eaux de Nimrim seront des désolations **;** 6
l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure
n'est plus. C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, 7
et **leurs réserves,** ils les portent au ruisseau des saules.
Car un cri environne la frontière de Moab : son hurle- 8
ment [se fait entendre] jusqu'à Églaïm, **son** hurlement
jusqu'à Beër-Élim. Car les eaux de Dimon sont pleines 9
de sang ; car **j'imposerai plus** encore **à** Dimon : le lion
sur les **rescapés** de Moab et sur ce qui reste du pays.

## 16

1 Envoyez l'agneau **[du]** dominateur du pays, **— du**
**rocher vers** le désert — à la montagne de la fille de Sion.
2 **Et comme** un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi
3 seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon. **Donne**
conseil, fais ce qui est juste ; rends ton ombre comme la
nuit, en plein midi : cache les exilés, ne **découvre** pas le
4 fugitif. Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! **Sois-**
**leur une retraite de** devant le destructeur. Car l'oppres-
seur ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui **foule**
5 disparaîtra du pays. Et un trône sera établi par la bon-
té ; **et il y en aura un qui** y siégera dans la vérité, dans
la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et
hâtant la justice.
6 Nous avons entendu l'orgueil de **Moab,** le **très-**
**hautain,** sa fierté, **et** son **orgueil,** et sa rage ; ses vante-
7 ries ne sont que **vanité.** C'est pourquoi Moab hurlera sur
Moab ; tout entier il hurlera ! Vous gémirez sur les fonda-
8 tions de Kir-Haréseth, tout affligés. Car les campagnes
de Hesbon **languiront,** — la vigne de Sibma. Les maîtres
des nations ont abîmé ses ceps **exquis** : **ils** s'étendaient
jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses **provins**
9 s'étendaient et dépassaient la mer. C'est pourquoi je
pleurerai **des pleurs de Jahzer** la vigne de **Sibma** ; je
vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un
10 cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson. **Et**

Envoyez l'agneau **au** dominateur du pays, **– depuis** 1
**le rocher, par** le désert – à la montagne de la fille de
Sion. **Comme** un oiseau fugitif, une nichée chassée, ain- 2
si seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon. **Tiens** 3
conseil, fais ce qui est juste ; rends ton ombre comme la
nuit, en plein midi : cache les exilés, ne **trahis** pas le fu-
gitif. Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! **Sois** 4
**pour eux un refuge** devant le destructeur. Car l'oppres-
seur ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui **piétine**
disparaîtra du pays. Et un trône sera établi par la bon- 5
té ; **quelqu'un** y siégera dans la vérité, dans la tente de
David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la
justice.
Nous avons entendu l'orgueil de **Moab** le **très hau-** 6
**tain,** sa **fierté,** son **orgueil** et sa rage ; ses vanteries ne
sont que **fausseté.** C'est pourquoi Moab hurlera sur 7
Moab ; tout entier il hurlera ! Vous gémirez sur les fonda-
tions de Kir-Haréseth, tout affligés. Car les campagnes de 8
Hesbon **dépériront,** – la vigne de Sibma. Les maîtres des
nations ont abîmé ses ceps **excellents** : **ceux-ci** s'éten-
daient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses **sar-**
**ments** s'étendaient et dépassaient la mer. C'est pour- 9
quoi je **pleurerai** la vigne de Sibma **comme Jahzer la**
**pleure** ; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elha-
lé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre mois-

la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles,
et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie ; celui qui foulait ne foule plus le vin dans
11 les pressoirs : j'ai fait cesser le cri [du pressoir]. C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur, au sujet de
12 Kir-Hérès. Et il arrivera que, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.
13 Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur
14 Moab. Et maintenant l'Éternel a parlé, disant : Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude ; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.

son. **La** joie et l'allégresse ont disparu des **vergers,** et 10
dans les vignes on ne chante **plus,** on ne pousse **plus de** cris de joie ; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les
pressoirs : j'ai fait cesser le cri [du pressoir]. C'est pour- 11
quoi mes entrailles **vibrent** au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur, au sujet de Kir-Hérès. **Quand** Moab 12
se présentera, **[qu'il]** se fatiguera sur le haut **lieu** et entrera dans son sanctuaire pour prier, il **n'obtiendra rien.**

Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur 13
Moab. Et maintenant l'Éternel a **parlé en ces termes** : 14
Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude ; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.

## 17

1 ✻ L'oracle touchant Damas. Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines.
2 Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils y coucheront, et il n'y aura personne
3 qui les effraye. Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas ; et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera amaigrie.
5 Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, et que son bras moissonne les épis ; il en sera comme
6 quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm. Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois baies au plus haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a
8 fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël ; et il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les
9 ashères, ni vers les colonnes consacrées au soleil. En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; et ce sera une désolation.
10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort ; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de
11 ceps étrangers ; le jour même où tu planteras, tu feras croître, et le matin tu feras pousser ta semence ; [mais] au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable.

12 Malheur à la multitude de peuples nombreux ! — ils bruient comme le bruit des mers, — et au tumulte des peuplades ! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte
13 de grosses eaux. Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en tumulte ; mais [Dieu] les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant
14 le vent, et comme le chaume devant le tourbillon : au temps du soir, voici l'épouvante ; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

*L'oracle sur Damas. Voici, Damas va cesser d'être 1
une **ville,** elle sera un monceau de ruines. Les villes 2
d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux **:** ils y coucheront, et il n'y aura personne qui les
**effraie. La** forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume 3
à Damas ; **il en sera du** reste de la **Syrie** comme **de** la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.

**En** ce **jour-là,** la gloire de Jacob sera affaiblie, **et** 4
la graisse de sa chair sera amaigrie. **Il** en sera comme 5
quand le moissonneur récolte les blés, et que son bras moissonne les épis ; il en sera comme quand on ramasse
des épis dans la vallée de Rephaïm. Mais il y restera 6
un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois **olives** au plus haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a 7
fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël ; **il** ne regarde- 8
ra pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les
ashères, ni vers les colonnes consacrées au soleil. En ce 9
**jour-là,** ses villes fortifiées seront comme les **[ruines] délaissées dans les** bois épais et **au sommet [des montagnes],** qui ont été **délaissées** devant les fils d'Israël ; et ce sera une désolation. Car tu as oublié le Dieu de ton **sa-** 10
**lut** et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort ; c'est pourquoi tu planteras des plantations **agréables** et
tu les sèmeras de ceps étrangers ; le jour même où tu 11
**les** planteras, tu **les** feras croître, et **dès** le matin tu feras pousser ta semence ; [mais] au **moment de prendre possession de** la **moisson, elle aura fui,** et la **douleur sera** incurable.

Malheur à la multitude de peuples nombreux ! – ils 12
**grondent** comme le **grondement** des mers, – et au tumulte des peuplades ! ils s'émeuvent en tumulte comme
le tumulte de grosses eaux. Les peuplades s'émeuvent 13
en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en **tumulte. Mais** [Dieu] les reprendra, et elles fuiront au **loin ;** elles seront chassées comme **les brins de paille** des montagnes **au [souffle du]** vent, et comme le
chaume **dans** le tourbillon : au temps du soir, **c'est** 14
l'épouvante ; avant le matin, elles ne sont plus. **Telle** est **la part** de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

## 18

1 ✻ Ha ! pays qui fais ombre avec tes ailes, [toi] qui
2 es au delà des fleuves de Cush, qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, [disant] : Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée, vers un peuple

*Ha ! pays qui fais ombre avec tes ailes, [toi] qui es 1
**au-delà** des fleuves de Cush, qui envoies des ambassa- 2
deurs sur la **mer,** dans des **embarcations** de **papyrus à** la **surface** des eaux, [disant] : **"Allez,** messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée, vers un peuple

merveilleux dès ce temps et **au delà,** vers une nation qui
attend, attend, et qui est **foulée aux pieds, de laquelle**
3 **les rivières ont ravagé** le **pays.** Vous tous, habitants du
monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'éten-
dard sera élevé sur les montagnes, voyez; et quand la
4 trompette sonnera, écoutez! Car ainsi m'a dit l'Éternel :
**Je** resterai **tranquille,** et je regarderai de ma demeure,
comme une chaleur sereine sur la verdure, comme une
5 nuée de rosée dans la chaleur de la **moisson.** Car avant
la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur
devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses
6 avec des serpes, et il ôtera **[et]** retranchera les sarments.
Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des
montagnes et aux bêtes de la terre; **et** les oiseaux de proie
passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre pas-
7 seront l'hiver sur eux. En ce temps-là, un présent sera ap-
porté à l'Éternel des **armées, [le présent] d'un** peuple
répandu loin et ravagé, — **et** de la part d'un peuple mer-
veilleux dès ce temps et **au delà,** de la part d'une nation
qui attend, attend, et qui est **foulée aux pieds, de la-**
**quelle les rivières ont ravagé** le **pays,...** au lieu où est
le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

merveilleux dès ce temps et **au-delà,** vers une nation qui
attend, attend, et qui est **piétinée, dont le pays a été** ra-
vagé **par des fleuves."** Vous tous, habitants du monde, 3
et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard se-
ra élevé sur les montagnes, voyez; et quand la trompette
sonnera, écoutez! Car ainsi m'a dit l'Éternel : **"Je** resterai 4
**tranquille** et je regarderai de ma demeure, comme une
chaleur sereine sur la verdure, comme une nuée de rosée
dans la chaleur de la **moisson."** Car avant la moisson, 5
lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un rai-
sin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes,
et il ôtera **et** retranchera les sarments. Ils seront aban- 6
donnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et
aux bêtes de la terre**;** les oiseaux de proie passeront l'été
sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver
sur eux. En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éter- 7
nel des **armées : un** peuple répandu loin et ravagé, – et
**[un présent]** de la part d'un peuple merveilleux dès ce
temps et **au-delà,** de la part d'une nation qui attend, at-
tend, et qui est **piétinée, dont le pays a été** ravagé **par**
**des fleuves... [Ils seront apportés]** au lieu où est le
nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

## 19

1 **✻ L'oracle touchant** l'Égypte. Voici, l'Éternel, por-
té sur une nuée rapide, vient en **Égypte, et les** idoles de
l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur
2 de l'Égypte **se** fond **au dedans** d'elle. **Et j'exciterai**
l'Égyptien contre l'Égyptien; et ils feront la guerre cha-
cun contre son frère et chacun contre son compagnon,
3 ville contre ville, royaume contre royaume. **Et l'esprit**
**de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle,** et je détruirai son
conseil; **et** ils s'enquerront auprès des **idoles,** et auprès
des **nécromanciens et** des évocateurs d'esprits et des
4 diseurs de bonne aventure. **Et je** livrerai l'Égypte en la
main d'un seigneur dur, **et** un roi cruel dominera sur eux,
5 dit le Seigneur, l'Éternel des armées. **Et les** eaux man-
6 queront à la mer, **et** la rivière tarira et se **desséchera,** et
les rivières deviendront puantes; les fleuves de l'Égypte
seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flé-
7 triront. Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout
ce qui est ensemencé le long du Nil, [tout] se desséchera,
8 se réduira en poussière et ne sera plus. **Et les** pêcheurs
gémiront; **et** tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil
mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur **la face**
9 **des** eaux **languiront. Et ceux** qui travaillent le lin pei-
10 gné **seront honteux,** et ceux qui tissent le **coton.** Et les
colonnes [du pays] sont brisées; tous ceux qui gagnent
un salaire ont l'âme attristée.

11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les
sages conseillers du Pharaon; [leur] conseil est devenu
stupide. Comment **dites-vous** au Pharaon : **Je** suis un
12 fils des sages, le fils d'anciens **rois**? Où sont-ils donc,
tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent sa-
voir ce que l'Éternel des armées a **résolu** contre l'Égypte.
13 Les princes de Tsoan sont devenus fous, les princes de
Noph sont trompés, et les chefs de ses tribus ont fait er-
14 rer l'Égypte; l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit
de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce
qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui
15 qui est ivre; **et** il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre
que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou
jonc.

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes**; et**
elle tremblera et aura peur devant le **secouement** de la
17 main de l'Éternel des armées, qu'il **secoue** contre elle.
**Et la** terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur : qui-

***L'oracle sur** l'Égypte. Voici, l'Éternel, porté sur une 1
nuée rapide, vient en **Égypte. Les** idoles de l'Égypte sont
agitées à cause de sa présence, et le cœur de **l'Égypte**
fond **au-dedans** d'elle. **J'exciterai** l'Égyptien contre 2
l'Égyptien; et ils feront la guerre chacun contre son
frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville,
royaume contre royaume. **L'Égypte perdra l'esprit,** 3
et je détruirai son conseil**;** ils s'enquerront auprès des
**idoles** et auprès des **nécromanciens,** des évocateurs
d'esprits et des diseurs de bonne aventure. **Je** livrerai 4
l'Égypte en la main d'un seigneur **dur,** un roi cruel do-
minera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées. **Les** 5
eaux manqueront à la **mer,** la rivière tarira et se **dessé-**
**chera** et les rivières deviendront puantes; les fleuves de 6
l'Égypte seront diminués et tariront, les roseaux et les
joncs se flétriront. Les prairies sur le Nil, sur le bord du 7
Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, [tout] se
desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus. **Les** 8
pêcheurs gémiront**;** tous ceux qui jettent un hameçon
dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet
sur **les** eaux **dépériront. Ceux** qui travaillent le lin **pei-** 9
**gné** et ceux qui tissent le **coton seront honteux.** Et les 10
colonnes [du pays] sont brisées; tous ceux qui gagnent
un salaire ont l'âme attristée.

Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les 11
sages conseillers du Pharaon; [leur] conseil est devenu
stupide. Comment **pouvez-vous dire** au Pharaon : **"Je**
suis un fils des sages, le fils d'anciens **rois"**? Où sont- 12
ils donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te
fassent savoir ce que l'Éternel des armées a **décidé** contre
l'Égypte. Les princes de Tsoan sont devenus fous, les 13
princes de Noph sont trompés, et les chefs de ses tribus
ont fait errer l'Égypte; l'Éternel a versé au milieu d'elle 14
un esprit de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans
tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomisse-
ment celui qui est ivre; **il** n'y aura pas pour l'Égypte une 15
œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier
ou jonc.

En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes **:** elle 16
tremblera et aura peur devant le **mouvement** de la main
de l'Éternel des armées, qu'il **agite** contre elle. **La** terre 17
de Juda sera pour l'Égypte une terreur : quiconque se la

conque se la rappellera aura peur, à cause du **conseil** de
18 l'Éternel des armées, **que,** lui, il a **pris** contre elle. En
ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui
parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel
19 des armées; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès. En ce jour-
là, il y aura un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays
d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne [dédiée] à
20 l'Éternel; **et** ce sera un signe et un témoignage à l'Éter-
nel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à
l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un
21 **sauveur et** un défenseur, **et il** les délivrera. **Et l'Éternel**
se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaî-
tront **l'Éternel,** en ce jour-là; **et** ils serviront avec un
sacrifice et une offrande, et ils **voueront** un vœu à l'Éter-
22 nel et **l'accompliront. Et** l'Éternel frappera l'Égypte; il
**frappera,** et il guérira; **et** ils se tourneront vers l'Éternel,
23 et il leur sera **propice** et les guérira. En ce jour-là, il y
aura **un chemin battu** de l'Égypte à l'Assyrie; **et** l'Assy-
rie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte
24 servira avec l'Assyrie. En ce jour-là, Israël sera le troi-
sième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction
25 au milieu de la terre; car l'Éternel des armées le béni-
ra, disant : Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie,
l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

rappellera aura peur, à cause du **dessein** de l'Éternel des
armées, **que** lui, il a **formé** contre elle. En ce jour-là, il 18
y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la
langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées;
l'une sera appelée Ir-ha-Hérès. En ce jour-là, il y aura 19
un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte,
et, à la frontière même, une colonne [dédiée] à l'Éternel;
**ce** sera un signe et un témoignage à l'Éternel des ar- 20
mées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à
cause des oppresseurs, et il leur enverra un **sauveur,** un
défenseur, **qui** les délivrera. **L'Éternel** se fera connaître 21
des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront **l'Éternel** en
ce jour-là**;** ils serviront avec un sacrifice et une offrande,
et ils **feront** un vœu à l'Éternel et **s'en acquitteront.** 22
**Ainsi** l'Éternel frappera l'Égypte; il **frappera** et il gué-
rira**;** ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera **favo-**
**rable** et les guérira. En ce jour-là, il y aura **une route** 23
de l'Égypte à l'Assyrie**;** l'Assyrie viendra en Égypte, et
l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte servira avec l'Assyrie.
En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et 24
avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre; car 25
l'Éternel des armées le bénira, disant : Béni soit l'Égypte,
mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Is-
raël, mon héritage.

## 20

1 ✻ **L'année que** le Tharthan vint à Asdod, quand Sar-
gon, roi d'Assyrie, l'envoya **(et il** fit la guerre contre As-
2 dod et la prit) : en ce temps-là, l'Éternel **parla** par Ésaïe,
fils **d'Amots, disant** : Va, ôte **le sac** de **dessus** tes reins,
et détache ta sandale de ton pied. **Et il fit** ainsi, marchant
3 nu et nu-pieds. **Et l'Éternel** dit : Comme mon servi-
teur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, [pour
être] un signe et un symbole à l'égard de l'Égypte et de
4 l'Éthiopie, ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de
l'Égypte et les **transportés** de l'Éthiopie, jeunes et vieux,
nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte
5 de l'Égypte. — **Et ils** seront **terrifiés,** et auront honte de
6 l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil. **Et**
**l'habitant** de cette côte dira en ce jour-là : **Voilà** notre
confiance, ceux vers qui nous avons couru pour avoir du
secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie! **et**
nous, comment échapperons-nous?

*__L'année où__ le Tharthan vint à Asdod, quand Sar- 1
gon, roi d'Assyrie, l'envoya **(il** fit la guerre contre Asdod
et la prit) : en ce temps-là, l'Éternel **avait parlé** par Ésaïe, 2
fils **d'Amots. Il lui avait dit** : Va, ôte **la toile de** sac
**qui est sur** tes reins, et détache ta sandale de ton pied.
**Il avait fait** ainsi, marchant nu et nu-pieds. **L'Éternel** 3
dit : Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds
trois années, [pour être] un signe et un symbole à l'égard
de l'Égypte et de l'Éthiopie, ainsi le roi d'Assyrie mène- 4
ra les captifs de l'Égypte et les **déportés** de l'Éthiopie,
jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches décou-
vertes, à la honte de l'Égypte. – **Ils** seront **terrifiés** et 5
auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte,
leur orgueil. **L'habitant** de cette côte dira en ce jour-là : 6
**"Voilà** notre confiance, ceux vers qui nous avons couru
pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi
d'Assyrie! **Et** nous, comment échapperons-nous**?"**

## 21

1 ✻ **L'oracle touchant** le désert de la mer. Comme
des tourbillons **dans** le **midi quand ils passent,** il vient
2 du désert, du pays terrible. Une cruelle vision m'est ré-
vélée : Le perfide agit perfidement, et le destructeur dé-
truit. Monte, Élam! assiège, Médie! J'ai fait cesser tout
3 son gémissement. C'est pourquoi mes reins sont rem-
plis de douleur; des angoisses m'ont saisi comme les an-
goisses de celle qui enfante; je suis courbé, **à** ne pas en-
4 tendre; je suis terrifié, **à n'y** pas voir; mon cœur bat; le
tremblement s'est emparé de moi; la nuit de mon plaisir,
il me l'a changée en effroi.
5 Dresse la table; fais le guet; mange, bois... Princes,
6 levez-vous, oignez le bouclier! Car ainsi m'a dit le Sei-
gneur : **Va,** place une sentinelle; qu'elle déclare ce qu'elle
7 **voit. Et elle** vit **un char, une couple** de **cavaliers, un**
**char [attelé] d'ânes, un char [attelé] de** chameaux.
8 Et elle écouta **diligemment, avec grande attention;**
**et elle** cria [comme] un lion : Seigneur, je me tiens dans
**la vedette** constamment, de jour, et je suis là faisant ma
9 garde toutes les **nuits.... Et voici, il vient un char**

*__L'oracle concernant__ le désert de la mer. Comme 1
des tourbillons **qui traversent** le **Néguev,** il vient du
désert, du pays terrible. Une cruelle vision m'est révé- 2
lée : Le perfide agit perfidement, et le destructeur dé-
truit. Monte, Élam! assiège, Médie! J'ai fait cesser tout
son gémissement. C'est pourquoi mes reins sont rem- 3
plis de douleur; des angoisses m'ont saisi comme les an-
goisses de celle qui enfante; je suis courbé, **au point de**
ne pas entendre; je suis terrifié, **au point de ne** pas voir;
mon cœur bat; le tremblement s'est emparé de moi; la 4
nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.
Dresse la table; fais le guet; mange, bois... Princes, 5
levez-vous, oignez le bouclier! Car ainsi m'a dit le 6
Seigneur : **"Va,** place une sentinelle; qu'elle déclare ce
qu'elle **voit." Elle** vit **des chars, des cavaliers deux à** 7
**deux,** de **la cavalerie [montée sur] des ânes,** de **la ca-**
**valerie [montée sur] des** chameaux. Et elle écouta **at-**
**tentivement, très attentivement. Elle** cria [comme] 8
un lion : Seigneur, je me tiens dans **le poste d'observa-**
**tion** constamment, de jour, et je suis là faisant ma garde

d'hommes, une couple de cavaliers ! Et il répondit, et dit : Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.

10 Ô vous, mon blé battu, et le fruit de mon aire ! ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

11 ✻ L'oracle touchant Duma. Il me crie de Séhir : Sentinelle, à quoi en est la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la
12 nuit ? La sentinelle dit : Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous ; revenez, venez.

13 ✻ L'oracle contre l'Arabie. Vous logerez dans la forêt de l'Arabie, caravanes des Dedanites. À la rencontre de
14 celui qui a soif apportez de l'eau ! Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui
15 fuit ; car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant le poids de la
16 guerre. Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de
17 Kédar aura pris fin, et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

toutes les **nuits... Voici, des chars [pleins] d'hommes arrivent, des** cavaliers **deux à deux** ! **Il répondit** : Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les **statues** de ses dieux sont brisées par terre. 9

Ô vous, mon blé battu, et le fruit de mon aire ! ce que 10
j'ai **entendu** de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

*L'oracle sur Duma. Il me crie de Séhir : Sentinelle, 11
à quoi en est la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la nuit ? 12
La sentinelle dit : Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous ; revenez, venez.

*L'oracle contre l'Arabie. Vous logerez dans la fo- 13
rêt de l'Arabie, caravanes des Dedanites. À la rencontre de celui qui a soif apportez de l'eau ! Les habitants du 14
pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit ; car ils s'enfuient devant les épées, devant 15
l'épée **dégainée,** devant l'arc **tendu,** devant le poids de la guerre. Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une an- 16
née comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar aura pris fin, et le reste du nombre des archers 17
des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

## 22

1 ✻ L'oracle touchant la vallée de vision. Qu'as-tu
2 donc que tu sois tout entière montée sur le toits, toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse ? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts
3 à la guerre ; tous tes chefs se sont enfuis ensemble : ils sont faits prisonniers sans l'arc ; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble ; ils fuyaient au
4 loin. C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.

5 Car [c'est] un jour de trouble et d'écrasement et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision ; on renverse la muraille,
6 et des cris [retentissent] vers la montagne. Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes [et] des cava-
7 liers ; et Kir découvre le bouclier. Et il arrivera que les meilleures de tes vallées seront remplies de chars, et
8 la cavalerie s'établira à la porte. Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de
9 la maison de la forêt ; et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses ; et vous avez
10 rassemblé les eaux de l'étang inférieur ; et vous avez compté les maisons de Jérusalem ; et vous avez démoli
11 les maisons pour fortifier la muraille ; et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang ; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé dès longtemps.

12 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser les che-
13 veux, et à ceindre le sac : et voici, l'allégresse et la joie ! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin : Mangeons et buvons, car de-
14 main nous mourrons ! Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées : Si [jamais] cette iniquité vous est pardonnée, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est [éta-
16 bli] sur la maison : Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, [comme] qui creuse son sé-
17 pulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation ? Voici, l'Éternel te jettera loin avec force, et

*L'oracle sur la vallée de vision. Qu'as-tu donc que 1
tu sois tout entière montée sur le toits, toi qui étais 2
pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse ? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la
guerre ; tous tes chefs se sont enfuis ensemble : ils sont 3
faits prisonniers sans l'arc ; tous les tiens qui sont trouvés **[par l'ennemi]** sont faits prisonniers ensemble ; ils
fuyaient au loin. C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous 4
de moi, que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.

Car [c'est] un jour de **trouble,** d'écrasement et de 5
consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision ; on renverse la muraille,
et des cris [retentissent] vers la montagne. Élam porte 6
le carquois, **[il se présente]** avec des chars **[pleins]**
d'hommes **et** des cavaliers ; et Kir **sort** le bouclier. **Les** 7
meilleures de tes vallées seront remplies de chars, et la
cavalerie s'établira à la porte. **Il** ôte la couverture de Ju- 8
da. **Tu** as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison
de la forêt ; **vous** avez vu **que** les brèches de la ville de 9
**David** sont nombreuses ; vous avez rassemblé les eaux
de l'étang inférieur ; **vous** avez compté les maisons de 10
Jérusalem ; vous avez démoli les maisons pour fortifier
la muraille ; **vous** avez fait un réservoir entre les murs, 11
pour les eaux du vieil **étang. Mais** vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait **[arriver] cela,** ni tourné vos
regards vers celui qui l'a formé **depuis** longtemps.

**Le** Seigneur, l'Éternel des armées, **a appelé** en ce 12
jour-là à pleurer et à se **lamenter,** à se raser les **cheveux**
et à **se** ceindre **d'un** sac : et voici, l'allégresse et la joie ! 13
On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange
de la chair et on boit du vin : **"Mangeons** et buvons, car
demain nous mourrons **!"** **Il** a été révélé dans mes oreilles 14
de **la part de** l'Éternel des armées : **Cette** iniquité **ne**
vous **sera pas** pardonnée, jusqu'à ce que vous mouriez,
dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre 15
auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est [éta-
bli] sur la maison : Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te 16
creuses un **tombeau** ici, [comme] **celui** qui creuse son
**tombeau** sur la hauteur, et se taille dans le rocher une
habitation ? Voici, l'Éternel **va** te **jeter** loin avec **force ;** 17

18 **te couvrira entièrement. T'enroulant** en pelote, il te
**roulera** comme une boule dans un pays spacieux. Là tu
mourras, et là seront les chars de ta gloire, **ô opprobre**
19 de la maison de ton Seigneur ! Et je te chasserai de ta
20 **place,** et te renverserai de ta position. **Et il arrivera,**
**en** ce jour-là, **que** j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils
21 de Hilkija ; **et** je le revêtirai de ta tunique, **et** je le fortifie-
rai avec ta ceinture, et je **mettrai** ton **intendance en sa**
**main** ; **et** il sera pour père aux habitants de Jérusalem et
22 à la maison de Juda. **Et je** mettrai la **clef** de la maison de
David sur son épaule ; **et** il ouvrira, **et** personne ne ferme-
23 ra ; **et** il fermera, **et** personne n'ouvrira. **Et je** le fixerai
comme un clou dans un **lieu sûr,** et il sera un trône de
24 gloire pour la maison de son père ; et on suspendra sur
lui toute la gloire de la maison de son père : les descen-
dants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes
25 que toutes les amphores. — En ce jour-là, dit l'Éternel
des armées, le clou fixé en un **lieu sûr** sera ôté, **et** sera
brisé et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu] sera
coupé, car l'Éternel a parlé.

**il t'enveloppera entièrement ; t'enroulant** en pelote, 18
il te **fera rouler** comme une boule dans un pays spa-
cieux. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire,
**toi l'opprobre** de la maison de ton Seigneur ! Et je te 19
chasserai de ta **place** et te renverserai de ta position. **En** 20
ce **jour-là,** j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hil-
kija ; **je** le revêtirai de ta **tunique,** je le fortifierai avec ta 21
ceinture, et je **remettrai** ton **pouvoir entre ses mains ;**
il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la mai-
son de Juda. **Je** mettrai la **clé** de la maison de David 22
sur son épaule ; **quand** il **ouvrira,** personne ne ferme-
ra ; et **quand** il **fermera,** personne n'ouvrira. **Je** le fixe- 23
rai comme un clou dans un **endroit solide,** et il sera un
trône de gloire pour la maison de son père ; et on sus- 24
pendra sur lui toute la gloire de la maison de son père :
les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant
les coupes que toutes les amphores. – En ce jour-là, dit 25
l'Éternel des armées, le clou fixé en un **endroit solide**
sera ôté, **il** sera brisé et tombera ; et le fardeau qui y est
[suspendu] sera coupé, car l'Éternel a parlé.

## 23

1 **✻ L'oracle** sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle
est dévastée, de sorte qu'il n'y a **pas** de **maisons,** per-
2 sonne qui entre. Du pays de Kittim cela leur est révélé.
Tenez-vous en silence, habitants de l'île ! Les marchands
3 de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie ! **Et sur**
de grandes **eaux** la semence du Shikhor, la moisson du
4 Nil, était son revenu ; **et** elle était le marché des nations.
Aie honte, Sidon, car la **mer a parlé,** la **force** de la mer,
**disant** : **Je** n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas **en-**
**fanté,** et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé
5 de **vierges.** — Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils
ont été dans l'angoisse **à [l'ouïe des]** nouvelles de Tyr.

6 Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de
7 l'île ! Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait son ori-
gine dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour
8 demeurer au loin en étrangère. Qui a pris **ce conseil** à
l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les né-
gociants étaient des princes, dont les marchands étaient
9 les nobles de la terre ? L'Éternel des armées a pris **ce**
**conseil,** pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour ré-
duire à néant tous les nobles de la terre.
10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tar-
11 sis ; il n'y a plus rien qui retienne ! Il a étendu sa main sur
la mer ; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a **com-**
12 **mandé contre** Canaan, d'en détruire les forteresses, et
il a dit : Tu ne **t'égayeras plus,** vierge opprimée, fille de
Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là encore il n'y aura pas
13 de repos pour toi. Vois le pays des Chaldéens : ce peuple
n'existait pas ; Assur l'a fondé pour les habitants des dé-
serts : ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais ;
14 il en a fait des ruines. Hurlez, navires de Tarsis, car votre
forteresse est détruite.
15 **Et il arrivera, en** ce jour-là, **que** Tyr sera oubliée
**soixante-dix** ans, selon les jours d'un roi. Au bout de
**soixante-dix** ans, ce sera pour Tyr comme la chanson
16 d'une prostituée. Prends la harpe, fais le tour de la ville,
prostituée oubliée ! Touche habilement les cordes, mul-
17 tiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi. **Et**
**il arrivera qu'au** bout de **soixante-dix** ans, l'Éternel
visitera Tyr ; **et** elle reviendra à ses présents et se pros-
tituera avec tous les royaumes **de la terre,** sur la **face**
18 **du sol. Et** ses marchandises et les présents qu'on lui fe-
ra seront saints, [consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas
accumulés et ils ne seront pas amassés ; car sa marchan-
dise sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin

*L'oracle sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle 1
est dévastée, de sorte qu'il n'y a **plus** de maisons, **plus**
personne qui entre. Du pays de Kittim cela leur est révélé.
Tenez-vous en silence, habitants de l'île ! Les marchands 2
de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie ! **Sur** de 3
grandes **eaux,** la semence du Shikhor, la moisson du Nil,
était son revenu **;** elle était le marché des nations. Aie 4
honte, Sidon, car la **mer,** la **forteresse** de la mer, **a dit** :
**"Je** n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas **enfanté** et
je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de **jeunes**
**filles."** – Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont 5
été dans l'angoisse **[en entendant] les** nouvelles de Tyr.

Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de 6
l'île ! Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait son origine 7
dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour de-
meurer au loin en étrangère. Qui a pris **cette décision** 8
à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les né-
gociants étaient des princes, dont les marchands étaient
les nobles de la terre ? L'Éternel des armées a pris **cette** 9
**décision,** pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour
réduire à néant tous les nobles de la terre.
Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tar- 10
sis ; il n'y a plus rien qui retienne ! Il a étendu sa main 11
sur la mer ; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a
**commandé, concernant** Canaan, d'en détruire les for-
teresses, et il a dit : Tu ne **continueras plus à t'amuser,** 12
vierge opprimée, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ;
là encore il n'y aura pas de repos pour toi. Vois le pays 13
des Chaldéens : ce peuple n'existait pas ; Assur l'a fondé
pour les habitants des déserts : ils ont élevé leurs tours,
ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines. Hurlez, 14
navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.
**En** ce **jour-là,** Tyr sera oubliée **70** ans, selon les jours 15
d'un roi. Au bout de **70** ans, ce sera pour Tyr comme la
chanson d'une prostituée. Prends la harpe, fais le tour de 16
la ville, prostituée oubliée ! Touche habilement les cordes,
multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi. 17
**Au** bout de **70** ans, l'Éternel visitera Tyr ; **toutefois** elle
reviendra à ses présents et se prostituera avec tous les
royaumes **du monde,** sur la **terre. Mais ensuite** ses 18
marchandises et les présents qu'on lui fera seront saints,
[consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés et
ils ne seront pas amassés ; car sa marchandise sera pour
ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent
et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements ma-

qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques.

gnifiques.

## 24

1 ✻ Voici, l'Éternel rend le pays vide et le dévaste;
2 et il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants. Et il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur; comme du serviteur, ainsi de son maître; comme de la servante, ainsi de sa maîtresse; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur; comme du prêteur, ainsi de l'emprunteur; de celui qui prête à usure, comme de celui à
3 qui est fait un prêt à usure. Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car l'Éternel a dit cette parole.
4 Le pays mène deuil et se fane, le monde languit et se
5 fane; ils languissent, — le peuple haut élevé du pays. Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle. C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et
6 ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés
7 et il ne reste que peu d'hommes. Le moût mène deuil, la vigne languit; tous ceux qui étaient joyeux de cœur
8 soupirent; la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la
9 harpe a cessé; ils ne boivent pas le vin en chantant, les
10 boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent. La cité de désolation est ruinée; toute maison est fermée, de
11 sorte que personne n'y entre. Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est
12 bannie du pays; la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, — une ruine.

13 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, — comme quand on secoue l'olivier, comme le
14 grappillage quand la vendange est achevée. Ceux-ci élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de
15 joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel. C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore, — le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles
16 de l'occident. Du bout du pays nous avons entendu des chants : Gloire au juste! Et j'ai dit : Ma maigreur, ma maigreur, malheur à moi! Les perfides ont agi perfide-
17 ment, les perfides ont agi avec une insigne perfidie. La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du
18 pays. Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la
19 terre sont ébranlés. La terre est entièrement brisée, la
20 terre se dissout, la terre est violemment remuée; la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit; sa transgression pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera pas.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la
22 terre. Et ils seront assemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans
23 la prison; et après beaucoup de jours ils seront visités. Et la lune rougira, et le soleil aura honte; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire.

*Voici, l'Éternel rend le pays vide et le dévaste; il 1
en bouleverse la surface et il disperse ses habitants. Il 2
en sera du sacrificateur comme du peuple; du maître comme de son serviteur; de la maîtresse comme de sa servante; du vendeur comme de l'acheteur; de l'emprunteur comme du prêteur; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à usure. Le pays sera 3
entièrement vidé et entièrement pillé; car l'Éternel a dit cette parole. Le pays mène deuil et se fane, le monde dé- 4
périt et se fane; ils dépérissent, – le peuple haut élevé du pays. Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent; 5
car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle. C'est pourquoi la malédiction a dévo- 6
ré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés, et il ne reste que peu d'hommes. Le vin nou- 7
veau mène deuil, la vigne dépérit; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent; la joie des tambourins a cessé, 8
le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé; ils ne boivent plus de vin en 9
chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent. La cité de désolation est en ruines; toute 10
maison est fermée, de sorte que plus personne n'y entre. Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est 11
assombrie, l'allégresse est bannie du pays; la désolation 12
reste dans la ville, et la porte est brisée, – une ruine.

Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les 13
peuples, – comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée. Ceux-ci élè- 14
veront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel. 15
C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore, – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de l'occident. Du bout du pays nous avons entendu des 16
chants : "Gloire au juste!" Et j'ai dit : Ma maigreur, ma maigreur, malheur à moi! Les perfides ont agi perfide- ment, les perfides ont agi avec une totale perfidie. La 17
frayeur, la fosse et le piège sont sur toi, habitant du pays. Celui qui s'enfuit de devant le cri de frayeur tom- 18
bera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés. La 19
terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée; la terre chancelle, elle chancelle 20
comme un homme ivre; elle est branlante comme une cabane; sa transgression pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera pas.

En ce jour-là, l'Éternel visitera l'armée d'en haut, 21
en haut, et les rois de la terre, sur la terre. Ils seront 22
rassemblés dans la fosse, comme on rassemble des prisonniers, et ils seront enfermés dans la prison; et après beaucoup de jours ils seront visités. La lune rougira, et le 23
soleil aura honte; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire.

## 25

1 Éternel, tu es mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils [qui datent] de loin, qui sont fidélité [et] vérité.
2 Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres; d'une cité fortifiée, des ruines; d'un palais d'étrangers, qu'il ne

Éternel, tu es mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai 1
ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des desseins [qui datent] de loin, qui sont fidélité et vérité.
Car tu as fait d'une ville un tas de pierres; d'une ci- 2
té fortifiée, des ruines; d'un palais d'étrangers, qu'il ne

3 soit plus une ville : il ne sera jamais rebâti. C'est pour-
quoi le peuple fort te glorifiera ; la cité des nations **ter-**
4 **ribles** te craindra. Car tu as été au misérable un lieu fort,
un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre
l'orage, une ombre contre la chaleur ; **car** la tempête des
**terribles** [a été] comme une pluie d'orage [contre] un
5 mur. Tu as rabaissé le bruit tumultueux des étrangers,
comme la chaleur en un lieu aride ; **[et]** comme la cha-
leur **par** l'ombre d'un nuage, le chant des **terribles** a **été**
6 **apaisé. Et l'Éternel** des armées fera, en cette montagne,
à tous les peuples un festin de choses grasses, un fes-
tin de vins vieux, de choses grasses moelleuses, de vins
7 vieux bien épurés. Et il détruira en cette montagne **la**
**face du** voile qui couvre tous les peuples, et la couver-
8 ture qui est étendue sur toutes les nations. Il engloutira
la mort **en victoire** ; **et** le Seigneur, l'Éternel, essuiera
les larmes de **dessus tout visage,** et il ôtera **l'opprobre**
**de son peuple** de **dessus** toute la **terre** ; car l'Éternel a
parlé.
9 **Et il** sera dit en ce jour-là : **Voici,** c'est ici notre Dieu ;
nous l'avons attendu, et il nous sauvera ; c'est ici l'Éter-
nel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-
10 nous dans sa délivrance ; car la main de l'Éternel repose-
ra **en** cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous
11 lui comme la paille est foulée au fumier ; **et** il étendra ses
mains au milieu de Moab comme celui qui nage les étend
pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que les arti-
12 fices de ses mains. **Et la** forteresse des hautes défenses
de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre
jusque dans la **poussière.**

soit plus une ville : il ne sera jamais rebâti. C'est pour- 3
quoi le peuple fort te glorifiera ; la cité des nations **vio-**
**lentes** te craindra. Car tu as été au misérable un lieu fort, 4
un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre
l'orage, une ombre contre la chaleur ; **oui,** la tempête des
**[hommes] violents** [a été] comme une pluie d'orage
[contre] un mur. Tu as rabaissé le bruit tumultueux des 5
étrangers, comme la chaleur en un lieu aride ; **et** comme
la chaleur **sous** l'ombre d'un nuage, le chant des **violents**
a **faibli. L'Éternel** des armées fera, en cette montagne, à 6
tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de
vins vieux, de choses grasses moelleuses, de vins vieux
bien épurés. Et il détruira en cette montagne **le** voile qui 7
couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue
sur toutes les nations. Il engloutira la mort **pour tou-** 8
**jours ;** le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de **tous**
**les visages,** et il ôtera **de toute la terre** l'opprobre de
son **peuple** ; car l'Éternel a parlé.

**Il** sera dit en ce jour-là : **"Voici,** c'est ici notre Dieu ; 9
nous l'avons attendu, et il nous sauvera ; c'est ici l'Éter-
nel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-
nous dans sa délivrance ; car la main de l'Éternel repose- 10
ra **sur** cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous
lui comme la paille est foulée au fumier ; **il** étendra ses 11
mains au milieu de Moab comme celui qui nage les étend
pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que les arti-
fices de ses mains. **La** forteresse des hautes défenses de 12
tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre
jusque dans la **poussière."**

## 26

1 En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de
Juda : Nous avons une ville forte : il a mis le salut pour
2 murailles et pour remparts. Ouvrez les portes, et qu'elle
3 entre, la nation juste qui garde la fidélité ! Tu garderas
dans une paix parfaite l'esprit qui s'appuie [sur toi], car
4 il se confie en toi. Confiez-vous en **l'Éternel, à tout ja-**
5 **mais** ; car en **Jah, Jéhovah,** est le rocher des siècles.
Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville
haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre
6 jusque dans la poussière : le pied la foulera, les pieds des
affligés, les pas des misérables.
7 Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit,
8 tu aplanis le sentier du juste. Oui, dans le chemin de tes
jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu ; le désir de
9 notre âme est après ton nom et après ton souvenir. Mon
âme te désire de nuit ; oui, mon esprit, **au dedans** de moi,
te cherche diligemment ; car, lorsque tes jugements **sont**
sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.
10 Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas
la justice ; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il
11 ne voit pas la majesté de l'Éternel. Ô Éternel, ta main
est élevée, mais ils ne voient **point** ; [mais] ils verront
[ta] jalousie pour le peuple et seront honteux. Oui, le feu
[qui attend] tes adversaires les dévorera.

12 Éternel, tu établiras la paix pour nous ; car **aussi**
13 toutes nos **œuvres,** tu les as opérées pour nous. Éter-
nel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé
sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom.
14 Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront
pas ; car tu les as visités, **et** tu les as **exterminés,** et tu
15 as détruit **toute mémoire** d'eux. Tu as augmenté la na-
tion, ô Éternel ; tu as augmenté la nation ; tu as été glori-
fié : tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre.
16 Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épan-
17 ché [leur] prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés.

En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de 1
Juda : Nous avons une ville forte : il a mis le salut pour
murailles et pour remparts. Ouvrez les portes, et qu'elle 2
entre, la nation juste qui garde la fidélité ! Tu garderas 3
dans une paix parfaite l'esprit qui s'appuie [sur toi], car
il se confie en toi. Confiez-vous en **l'Éternel pour tou-** 4
**jours** ; car en **†Yah, Yahvéh,** est le rocher des siècles. 5
Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville
haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre
jusque dans la poussière : le pied la foulera, les pieds des 6
affligés, les pas des misérables.
Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, 7
tu aplanis le sentier du juste. Oui, dans le chemin de 8
tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu ; le désir
de notre âme est après ton nom et après ton souvenir. 9
Mon âme te désire de nuit ; oui, mon esprit, **au-dedans**
de moi, te cherche diligemment ; car, lorsque tes juge-
ments **s'exercent** sur la terre, les habitants du monde
apprennent la justice. Si l'on use de grâce envers le mé- 10
chant, il n'apprend pas la justice ; dans le pays de la droi-
ture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel.
Ô Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient **pas** ; 11
[mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple et seront
honteux. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dé-
vorera.
Éternel, tu établiras la paix pour nous ; **car** toutes 12
nos **œuvres aussi,** tu les as opérées pour nous. Éter- 13
nel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé
sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom.
Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront 14
pas ; car tu les as **visités,** tu les as **exterminés** et tu as
détruit **tout souvenir** d'eux. Tu as augmenté la nation, 15
ô Éternel ; tu as augmenté la nation ; tu as été glorifié : tu
l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre. Éternel, 16
dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur]
prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés. Comme une 17

Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les
douleurs **[et]** crie dans ses peines, ainsi nous avons été
18 devant toi, ô Éternel : nous avons conçu, nous avons été
dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent ;
nous n'avons pas **opéré** le **salut du** pays, et les habitants
du monde ne sont pas **tombés....**
19 Tes morts vivront, mes corps morts se relèveront.
Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous
qui habitez dans la poussière ; car ta rosée est la rosée de
20 l'aurore, et la terre jettera dehors les trépassés. Viens,
mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes
sur toi ; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que
21 l'indignation soit passée. Car voici, l'Éternel sort de son
lieu pour **visiter l'iniquité des** habitants de la terre **sur
eux,** et la terre révélera **son sang,** et ne cachera plus ses
tués.

femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs **et**
crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô
Éternel : nous avons conçu, nous avons été dans les dou- 18
leurs, nous avons comme enfanté du vent ; nous n'avons
pas **réussi à sauver le** pays, et les habitants du monde
ne sont pas **tombés...**
Tes morts vivront, mes corps morts se relèveront. 19
Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous
qui habitez dans la poussière ; car ta rosée est la rosée de
l'aurore, et la terre jettera dehors les trépassés. Viens, 20
mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes
sur toi ; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que
l'indignation soit passée. Car voici, l'Éternel sort de son 21
lieu pour **faire rendre** des **comptes aux** habitants de
la terre **pour leur iniquité,** et la terre révélera **tout le
sang versé sur elle** et ne cachera plus ses tués.

## 27

1 En ce jour-là, l'Éternel **visitera de** son **épée, dure
et** grande et forte, le léviathan, serpent fuyard, **et** le lé-
viathan, serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est
dans la mer.
2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur ; chan-
3 tez à son sujet : Moi, l'Éternel, j'en prends soin ; à tout
moment je l'arroserai ; de peur qu'on **ne la visite,** j'en
4 prendrai soin nuit et jour. Il n'y a pas en moi de fu-
reur. Oh ! si j'avais **les** ronces et **les** épines en **bataille**
contre moi, je marcherais contre **elles ;** je les brûlerais
5 **ensemble. Ou bien, qu'il** saisisse ma force, **qu'il** fasse
la paix avec moi, **qu'il** fasse la paix avec moi !
6 Dorénavant Jacob prendra racine, Israël fleurira et
7 poussera, et **remplira** de **fruits la face du monde. L'a-
t-il** frappé **selon le coup de** ceux qui l'ont frappé ? **A-**
8 **t-il** été tué **selon la tuerie de** ceux **qu'il** a tués ? C'est
avec mesure que tu as contesté avec elle, lorsque tu l'as
renvoyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de [son] vent
9 d'orient. C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de
Jacob. Et **ceci est** tout le fruit de ce que son péché est
ôté : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme
des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les co-
10 lonnes consacrées au soleil ne se relèveront pas. Car la
ville **forte** est solitaire, une demeure abandonnée et dé-
laissée comme le désert ; le veau y paîtra et y couchera,
11 **et** en broutera les rameaux. Quand ses branches seront
**séchées,** elles seront cassées ; les femmes viendront et y
mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'in-
telligence ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas
compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce
envers lui.
12 **Et il arrivera en** ce jour-là **que** l'Éternel battra
**au fléau** depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent
13 d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, fils d'Israël !
**Et il arrivera en** ce jour-là **qu'on** sonnera de la grande
trompette ; **et** ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie,
et les exilés du pays **d'Égypte,** viendront et se prosterne-
ront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.

En ce jour-là, l'Éternel **viendra punir avec** son **épée
dure,** grande et forte, le léviathan, serpent **fuyard,** le lé- 1
viathan, serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est
dans la mer.
En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur ; chan- 2
tez à son sujet : Moi, l'Éternel, j'en prends soin ; à tout 3
moment je l'arroserai ; de peur qu'on **n'y pénètre,** j'en
prendrai soin nuit et jour. Il n'y a pas en moi de fu- 4
reur. Oh ! si j'avais **des** ronces et **des** épines en **guerre**
contre moi, je marcherais contre **elles,** je les brûlerais
**ensemble, à moins qu'on ne** saisisse ma force, **qu'on** 5
fasse la paix avec moi, **qu'on** fasse la paix avec moi !
Dorénavant Jacob prendra racine, Israël fleurira et 6
poussera, et remplira **le monde** de **ses fruits. [L'Éter-** 7
**nel] l'a-t-il frappé comme il a frappé** ceux qui l'ont
frappé ? **[Israël] a-t-il** été tué **comme ont été tués** ceux
**que [l'Éternel]** a tués ? C'est avec mesure que tu as 8
contesté avec elle, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par
son vent fort, au jour de [son] vent d'orient. C'est pour- 9
quoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et **voici** tout le
fruit de ce que son péché est ôté : quand il rendra toutes
les pierres de l'autel comme des pierres calcaires dés-
agrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil
ne se relèveront pas. Car la ville **fortifiée** est solitaire, 10
une demeure abandonnée et délaissée comme le désert ;
le veau y paîtra et y couchera, et **il** en broutera les ra-
meaux. Quand ses branches seront **sèches,** elles seront 11
cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce
n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence ; c'est pour-
quoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui
qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.
**En** ce **jour-là** l'Éternel battra **[son blé]** depuis le 12
courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous
serez rassemblés un à un, fils d'Israël ! **En** ce jour-là 13
**on** sonnera de la grande trompette ; **alors** ceux qui pé-
rissaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays
**d'Égypte** viendront et se prosterneront devant l'Éternel,
en la montagne sainte, à Jérusalem.

## 28

1 **✻ Malheur** à la couronne d'orgueil des ivrognes
d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui
est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vain-
2 cus par le vin ! Voici, le Seigneur a un [instrument] fort
et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de
destruction : comme un orage de puissantes eaux qui dé-
3 bordent, il **renversera** par terre avec force. La couronne
4 d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,

****Malheur** à la couronne d'orgueil des ivrognes 1
d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui
est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vain-
cus par le vin ! Voici, le Seigneur a un [instrument] fort 2
et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de
destruction : comme un orage de puissantes eaux qui dé-
bordent, il renversera **[tout]** par terre avec force. La cou- 3
ronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux

et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.

5 En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au **résidu**
6 de son peuple, **et** pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.

7 Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte ; ils ont erré dans
8 [leur] vision, ils ont **bronché dans le** jugement. Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de
9 sorte qu'il n'y a plus de place. À qui enseignera-t-il la connaissance ? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés **aux ma-**
10 **melles. Car** commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne
11 sur ligne ; ici un peu, là un **peu.... Car** par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce
12 peuple, auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites reposer celui qui est **las** ; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais
13 ils n'ont pas voulu entendre. Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu ; afin **qu'ils marchent, et qu'ils** tombent **en arrière,** et qu'ils soient brisés, **et enlacés,** et pris.

14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jé-
15 rusalem. Car vous avez dit : **Nous** avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui inonde passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous ; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous
16 sommes cachés sous la **fausseté.** C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] **de coin,** un sûr fondement : celui qui se fie [à
17 elle] **ne se hâtera pas. Et j'ai** mis le **jugement** pour **cordeau,** et la justice pour **plomb, et** la grêle **balayera** l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite ca-
18 chée ; **et** votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui
19 inonde passera, vous serez **foulés** par lui ; dès qu'il passera, il vous **prendra** ; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi **d'en** entendre
20 **la rumeur** ; car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enve-
21 loppe. Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, **et**
22 pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé. Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés ; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une **consomption, et** une **[consomption]** décrétée, sur toute la terre.

23 Prêtez **l'oreille,** et écoutez ma voix ; soyez **atten-**
24 **tifs,** et écoutez ma parole. **Le laboureur laboure-t-il tout** le **jour** pour **semer ? ouvre-t-il** et **herse-t-il [tout**
25 **le jour]** son terrain ? **N'est-ce pas que, lorsqu'il** en a aplani la surface, **il répand l'aneth,** et **sème** le **cumin, et met** le froment par rangées, **et** l'orge au lieu désigné,
26 et l'épeautre dans ses limites ? Son Dieu le dirige dans
27 [son] jugement ; il l'instruit. **Car** il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; car on bat l'aneth avec un

pieds, et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur 4
le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.

En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour cou- 5
ronne de beauté et pour diadème d'ornement au **reste** de son peuple, **[il sera]** pour esprit de jugement à celui 6
qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.

Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète 7
ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte ; ils ont erré dans [leur] vision, ils ont **titubé en rendant [leur]** jugement. Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, 8
de sorte qu'il n'y a plus de place. À qui enseignera-t-il la 9
connaissance ? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés **au sein.** 10
**En effet,** commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur
ligne ; ici un peu, là un **peu... Eh bien** par des lèvres 11
bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce
peuple, auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites re- 12
poser celui qui est **fatigué** ; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre. Et la parole de l'Éter- 13
nel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu ; afin **qu'en marchant ils** tombent **à la renverse** et qu'ils soient brisés, **enlacés** et pris.

C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, 14
hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem. Car vous avez dit : **"Nous** avons fait une al- 15
liance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui inonde passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous ; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la **fausseté."** C'est pour- 16
quoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] **d'angle,** un sûr fondement : celui qui
se fie [à elle] **n'agira pas hâtivement. J'ai** mis le **droit** 17
pour **règle,** et la justice pour **fil à plomb ;** la grêle **balaiera** l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée ; **votre** alliance avec la mort sera abolie, 18
et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde passera, vous serez **écrasés** par lui ;
dès qu'il passera, il vous **emportera** ; car matin après 19
matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi **lorsque son bruit se fera entendre** ; car le lit est 20
trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe. Car l'Éternel se lève- 21
ra comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre **étrange,** pour accomplir son travail,
son travail inaccoutumé. Et maintenant ne soyez pas des 22
moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés ; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une **destruction,** une **[destruction]** décrétée, sur toute la terre.

Prêtez **l'oreille** et écoutez ma voix ; soyez **attentifs** 23
et écoutez ma parole. **Est-ce que** le **laboureur,** pour **se-** 24
**mer, passe tout son temps à labourer, à ouvrir** et **à herser** son terrain ? **Lorsqu'il** en a aplani la surface, **ne** 25
**répand-il pas l'aneth** et **ne sème-t-il pas** le **cumin ? Ne met-il pas** le froment par **rangées,** l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites ? Son Dieu le dirige 26
dans [son] jugement ; il l'instruit. **En effet** il ne foule pas 27
l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; car on bat l'aneth

28 bâton et le cumin avec une verge : il broie le blé pour le
pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours ; il ne le
broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot
29 et ses chevaux. Cela aussi vient de l'Éternel des armées :
il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.

avec un bâton et le cumin avec une **baguette. Il** broie le 28
blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre **indéfi-**
**niment** ; il ne le broie pas en **faisant passer dessus** la
roue de son chariot et ses chevaux. Cela aussi vient de 29
l'Éternel des armées : il se montre merveilleux en conseil
et grand en sagesse.

## 29

1 ✻ **Malheur** à Ariel, à Ariel, la cité où David **demeu-**
2 **ra** ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent ;
mais j'enserrerai Ariel ; **et** il y aura soupir et gémisse-
3 ment ; et elle me sera comme un Ariel. **Et je** camperai
comme un cercle contre toi, **et** je t'assiégerai au moyen
4 de postes **[armés],** et j'élèverai contre toi des **forts ; et,**
**humiliée,** tu parleras depuis la terre, et ta parole sorti-
ra **sourdement** de la poussière, **et** ta voix, sortant de la
terre, sera comme celle d'un évocateur **d'esprits ;** et ta
5 parole s'élèvera de la poussière comme un murmure. **Et**
**la** multitude de tes ennemis sera comme une fine pous-
sière, et la multitude des hommes **terribles** comme **la**
**balle menue** qui **passe** ; et [cela] arrivera en un **mo-**
6 **ment,** subitement. Tu seras visitée **de** par l'Éternel des
armées avec tonnerre et tremblement de terre et une
grande voix, avec tourbillon et tempête, et une flamme
7 de feu dévorant. **Et la** multitude de toutes les nations
qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent
contre elle et contre ses remparts, et qui l'enserrent, se-
8 ront comme un songe d'une vision de nuit. Et ce sera
comme celui **qui rêve** ayant faim, **et voici, il** mange, **et**
il se réveille, **et** son âme est vide, — et comme celui **qui**
**rêve** ayant soif, **et voici, il** boit, **et** il se réveille, **et voi-**
**ci,** il est **las** et son âme est altérée : **ainsi il** arrivera à la
multitude de toutes les nations qui font la guerre contre
la montagne de Sion.

9 Soyez étonnés et soyez stupéfaits ! aveuglez-vous et
soyez aveugles ! Ils sont enivrés, mais non de vin ; ils
10 chancellent, mais non par la boisson forte. Car l'Éter-
nel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil ; il
a bandé vos yeux ; les prophètes et vos chefs, les voyants,
11 il les a couverts. **Et la** vision de tout **vous sera** comme
les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui
sait lire, **en** disant : Lis ceci, je te prie ; et il **dit** : Je ne **puis,**
12 car il est **scellé ; et** on donne le livre à celui qui ne sait pas
lire, **en** disant : Lis ceci, je te prie ; et il **dit** : Je ne sais pas
13 lire. **Et le** Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche
de **moi** de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres,
**et** que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte
14 de moi est un commandement d'hommes enseigné, **c'est**
**pourquoi,** voici, j'agirai encore merveilleusement, et je
ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple : la sa-
gesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelli-
gents se cachera.

15 Malheur à ceux qui cachent **profond,** loin de l'Éter-
nel, **[leur] conseil,** et dont les actions sont dans les té-
16 nèbres, et qui disent : **Qui** nous voit, et qui nous connaît **?**
**Vos perversités** !... Le potier sera-t-il estimé comme l'ar-
gile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite : **Il**
ne m'a pas **faite** ? et que ce qui est formé dise de celui
17 qui l'a formé : **Il** n'a pas **d'intelligence** ? **N'y a-t-il** pas
**encore très-peu** de **temps, et** le Liban **sera** converti en
un **champ fertile, et** le **champ fertile sera réputé** une
forêt ?

18 Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles
du livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de l'obscu-
19 rité et des ténèbres, verront ; **et** les **débonnaires aug-**
**menteront leur joie** en **l'Éternel,** et les pauvres d'entre
20 les hommes **s'égayeront** dans le Saint d'Israël. Car
l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura **pris**
**fin** ; et tous ceux qui **veillent pour l'iniquité** seront **re-**

✻**Malheur** à Ariel, à Ariel, la cité où David **a demeu-** 1
**ré** ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent ; 2
mais j'enserrerai Ariel **;** il y aura soupir et gémissement ;
et elle me sera comme un Ariel. **Je** camperai comme un 3
cercle contre **toi,** je t'assiégerai au moyen de postes **[ar-**
**més]** et j'élèverai contre toi des **forts. Humiliée,** tu par- 4
leras depuis la terre, et ta parole **sortira** de la poussière,
**à peine audible ;** ta voix, sortant de la terre, sera comme
celle d'un évocateur **d'esprits,** et ta parole s'élèvera de la
poussière comme un murmure. **La** multitude de tes en- 5
nemis sera comme une fine poussière, et la multitude des
hommes **violents** comme **des brins de paille** qui **s'en-**
**volent** ; et [cela] arrivera en un **instant,** subitement. Tu 6
seras **visitée** par l'Éternel des armées avec tonnerre et
tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon
et tempête, et une flamme de feu dévorant. **La** multitude 7
de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous
ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts,
et qui l'enserrent, seront comme un songe d'une vision
de nuit. Et ce sera comme celui **qui,** ayant faim, **rêve** 8
**qu'il** mange, et **quand** il se **réveille,** son âme est vide, –
et comme celui **qui,** ayant soif, **rêve qu'il** boit, et **quand**
il se **réveille,** il est **fatigué** et son âme est altérée : **c'est**
**ce qui** arrivera à la multitude de toutes les nations qui
font la guerre contre la montagne de Sion.

Soyez étonnés et soyez stupéfaits ! aveuglez-vous et 9
soyez aveugles ! Ils sont enivrés, mais non de vin ; ils
chancellent, mais non par la boisson forte. Car l'Éter- 10
nel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil ; il a
bandé vos yeux ; les prophètes et vos chefs, les voyants, il
les a couverts. **La** vision de tout **sera pour vous** comme 11
les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui
sait lire, en **lui** disant : Lis ceci, je te prie ; et il **répond** :
Je ne **peux pas,** car il est **scellé. Et** on donne le livre 12
à celui qui ne sait pas lire, en **lui** disant : Lis ceci, je te
prie ; et il **répond** : Je ne sais pas lire. **Le** Seigneur dit : 13
Parce que ce peuple s'approche de moi **[par les paroles]**
de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, **mais**
que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de
moi est un commandement d'hommes enseigné, **voici,** 14
j'agirai encore merveilleusement, et je ferai une œuvre
merveilleuse envers ce peuple : la sagesse de ses sages
périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

Malheur à ceux qui cachent **profondément,** loin de 15
l'Éternel, **[leurs] projets,** et dont les actions sont dans
les ténèbres, et qui disent : **"Qui** nous voit, et qui nous
connaît **?" Quelle perversité que la vôtre** !... Le potier 16
sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite
dise de celui qui l'a faite : **"Il** ne m'a pas **faite"** ? et que
ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : **"Il** n'a pas
**d'intelligence"** ? **Ne reste-t-il** pas **très peu de temps** 17
encore **avant que** le Liban **ne soit** converti en un **verger,**
et **que** le **verger ne soit considéré comme** une forêt ?

Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles du 18
livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de l'obscurité et
des ténèbres, verront ; **les humbles auront en l'Éter-** 19
**nel une** joie **grandissante,** et les pauvres d'entre les
hommes **s'égaieront** dans le Saint d'Israël. Car l'homme 20
violent ne sera plus, et le moqueur aura **disparu** ; et tous
ceux qui **pensent constamment au mal** seront **retran-**

21 **tranchés,** [ceux] qui tiennent un homme coupable pour
un mot, qui tendent des pièges à ceux qui **reprennent**
à la **porte,** et qui **font fléchir [le** droit] du juste par
22 des choses futiles. C'est pourquoi, ainsi dit à la maison
de Jacob l'Éternel qui racheta Abraham : Maintenant Ja-
cob ne sera plus honteux, et maintenant **sa face** ne sera
23 plus pâle ; car quand il verra ses enfants, l'œuvre de mes
mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, **et** ils
sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront le Dieu
24 d'Israël ; **et** ceux qui errent **en** esprit auront de l'intel-
ligence, et les désobéissants apprendront la bonne doc-
trine.

**chés :** [ceux] qui tiennent un homme coupable pour un 21
mot, qui tendent des pièges à ceux qui reprennent **[les**
**fautifs]** à la **porte de la ville,** et qui **portent atteinte**
**[au** droit] du juste par des choses futiles. C'est pourquoi, 22
ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta Abra-
ham : Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et main-
tenant **son visage** ne sera plus pâle ; car quand il verra 23
ses enfants, l'œuvre de mes mains au milieu de lui, ils
sanctifieront mon **nom,** ils sanctifieront le Saint de Ja-
cob, et ils craindront le Dieu d'Israël ; **ceux** qui errent 24
**dans leur** esprit auront de l'intelligence, et les désobéis-
sants apprendront la bonne doctrine.

## 30

1 **✻ Malheur** aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel,
pour former des **desseins, mais non** de **par moi,** et
pour établir des **alliances, mais non [par]** mon **Es-**
2 **prit,** afin d'ajouter péché sur péché ; **qui** s'en vont pour
descendre en **Égypte, et ils n'ont pas** interrogé ma
**bouche,** — afin de se réfugier sous la protection du Pha-
3 raon et de se confier en l'ombre de l'Égypte. **Et la** protec-
tion du Pharaon **vous sera une** honte, et votre confiance
en l'ombre de l'Égypte, **une ignominie.**
4 Car ses princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont
5 arrivés à Hanès ; ils ont tous été honteux d'un peuple
qui ne leur était d'aucun **profit,** ni **à** aide, ni **à utilité,**
6 mais **à** honte et aussi **à** opprobre. — L'oracle **touchant**
les bêtes du midi : **par** un pays de détresse et d'angoisse,
d'où [sortent] la lionne et le lion, **la vipère** et le serpent
brûlant qui vole, ils portent **sur le** dos **des ânes** leurs ri-
chesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un
7 peuple qui ne leur sera d'aucun profit. Car l'Égypte aide-
ra en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée :
Arrogance qui ne fait rien.
8 Maintenant viens, écris-le sur une **table** devant eux,
et inscris-le dans un livre **(et ce** sera pour le jour à ve-
9 nir, en témoignage **à** toujours), que c'est ici un peuple
rebelle, — des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas
10 entendre la loi de l'Éternel ; qui disent aux voyants :
**Ne** voyez **pas,** et à ceux qui ont des visions : **N'ayez**
pas pour nous des visions de droiture ; dites-nous des
11 choses douces, **voyez** des **tromperies** ; déviez du che-
min, détournez-vous du sentier ; ôtez de devant nous le
12 Saint **d'Israël.** C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Is-
raël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous
vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et
13 que vous vous appuyez dessus, à cause de cela cette ini-
quité **vous sera** comme une brèche qui s'écroule, un ren-
flement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subite-
14 ment, tout à coup. **Et il** le brisera comme on brise un vase
de potier, qu'on casse sans ménagement : **et,** dans ses
fragments, il ne se trouvera pas un **tesson** pour prendre
du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

15 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël :
C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous se-
rez sauvés ; dans la tranquillité et dans la confiance sera
16 votre force. Mais vous ne le voulez pas. Et vous avez
dit : **Non,** car nous nous enfuirons sur des **chevaux** ;
c'est pourquoi vous vous enfuirez ; et : **Nous** monterons
sur des [chevaux] **rapides** ; c'est pourquoi ceux qui vous
17 poursuivent seront rapides. Un millier [fuira] à la me-
nace d'un **seul** ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à
ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une
**montagne et** comme un étendard sur une colline.

18 **Et c'est** pourquoi l'Éternel attendra pour user de
grâce envers vous, **et** c'est **pourquoi** il s'élèvera haut
pour avoir compassion de vous ; car l'Éternel est un Dieu

*Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, 1
pour former des **projets (mais sans que cela vienne**
de **moi !),** et pour établir des **alliances (mais sans** mon
**Esprit !),** afin d'ajouter péché sur péché ; **ils** s'en vont 2
pour descendre en **Égypte (mais sans avoir** interro-
gé ma **bouche !),** afin de se réfugier sous la protection
du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte. **La** 3
protection du Pharaon **tournera à votre** honte, et votre
confiance en l'ombre de l'Égypte, **à votre confusion.**
Car ses princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont 4
arrivés à Hanès ; ils ont tous été honteux d'un peuple qui 5
ne leur était d'aucun **profit :** ni **une** aide, ni **un avan-**
**tage,** mais **une** honte et aussi **un** opprobre. – L'oracle 6
**sur** les bêtes du midi : **à travers** un pays de détresse et
d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, **le cobra** et
le serpent brûlant qui vole, ils portent **à** dos **d'âne** leurs
richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un
peuple qui ne leur sera d'aucun profit. Car l'Égypte aide- 7
ra en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée :
Arrogance qui ne fait rien.
Maintenant viens, écris-le sur une **tablette** devant 8
eux, et inscris-le dans un livre **(ce** sera pour le jour à
venir, en témoignage **pour** toujours), que c'est ici un 9
peuple rebelle, **ce sont** des fils menteurs, des fils qui ne
veulent pas entendre la loi de l'Éternel ; qui disent aux 10
voyants : **"Ne** voyez **pas",** et à ceux qui ont des visions :
**"N'ayez** pas pour nous des visions de droiture ; dites-
nous des choses douces, **ayez** des **visions trompeuses** ;
déviez du chemin, détournez-vous du sentier ; ôtez de 11
devant nous le Saint **d'Israël."** C'est pourquoi, ainsi dit 12
le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et
que vous vous confiez dans l'oppression et dans la per-
versité, et que vous vous appuyez dessus, à cause de ce- 13
la cette iniquité **sera pour vous** comme une brèche qui
s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rup-
ture arrive subitement, tout à coup. **Il** le brisera comme 14
on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement **:**
dans ses fragments, il ne se trouvera pas un **morceau**
pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la
citerne.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : 15
C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous
serez sauvés ; dans la tranquillité et dans la confiance se-
ra votre force. Mais vous ne le voulez pas. Et vous avez 16
dit : **"Non,** car nous nous enfuirons sur des **chevaux"** ;
c'est pourquoi vous vous enfuirez ; et : **"Nous** monterons
sur des [chevaux] **rapides"** ; c'est pourquoi ceux qui vous
poursuivent seront rapides. Un millier [fuira] à la me- 17
nace d'un seul **[homme]** ; à la menace de cinq, vous fui-
rez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au
sommet d'une **montagne,** comme un étendard sur une
colline.
**C'est** pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce 18
envers **vous,** c'est pourquoi **aussi** il s'élèvera haut pour
avoir compassion de vous ; car l'Éternel est un Dieu de

de jugement : **bienheureux** tous ceux qui s'attendent à
19 lui ! **Car** le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu
ne pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement
de grâce envers toi ; **aussitôt** qu'il l'entendra, il te répon-
20 dra. **Et le** Seigneur vous donnera le pain de la détresse
et l'eau de l'oppression ; mais ceux qui t'enseignent ne
seront plus cachés, **mais** tes yeux verront ceux qui t'en-
21 seignent ; **et,** que vous alliez à droite ou que vous alliez à
gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, di-
22 sant : **C'est ici** le chemin, **marchez-y.** Et vous souillerez
le **plaqué** d'argent de tes images taillées et le revêtement
d'or de tes images de **fonte** ; tu les jetteras loin comme
un linge impur : **Dehors !** lui diras-tu.
23 **Et** il donnera la pluie à **ta** semence dont tu ensemen-
ceras le sol, et le pain, produit du sol ; **et** il sera riche et
nourrissant. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes
24 pâturages, et les bœufs et les ânes qui labourent le sol
mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la **pelle**
25 et avec le van. **Et, sur** toute haute montagne et sur toute
colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau,
26 au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.
**Et la** lumière de la lune sera comme la lumière du soleil,
et la lumière du soleil sera **septuple,** comme la lumière
de sept jours, au jour **que** l'Éternel **bandera la brisure**
de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

27 Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de
sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines
d'indignation, **et** sa langue est comme un feu qui dévore,
28 et son haleine comme un torrent qui déborde, qui **at-**
**teint** jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de
la vanité et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un
29 **frein** qui fait errer. Il y aura pour vous un chant comme
dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur
comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la
30 montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël. **Et l'Éter-**
**nel** fera entendre la majesté de sa **voix,** et montrera le
poids de son bras, avec indignation de colère et flamme
de feu dévorant, trombe d'eau, **et** tempête, et pierres de
31 grêle. Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé ;
32 il le frappera de sa **verge** ; **et partout où passera le** bâ-
ton **ordonné** que **l'Éternel** appesantira sur **lui, ce sera**
**avec des** tambourins et **des** harpes ; et par des batailles
33 tumultueuses il lui fera la guerre. Car Topheth est pré-
paré depuis longtemps : pour le roi aussi il est préparé. Il
l'a fait profond et large ; son **bûcher est** du feu et beau-
coup de bois : le souffle de l'Éternel, comme un torrent
de soufre, l'allume.

jugement : **heureux** tous ceux qui s'attendent à lui ! **En** 19
**effet** le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne
pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement
de grâce envers toi ; **dès** qu'il l'entendra, il te répondra. 20
**Le** Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau
de l'oppression ; mais ceux qui t'enseignent ne seront
plus cachés, **et** tes yeux verront ceux qui t'enseignent ;
**que** vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes 21
oreilles entendront une parole derrière toi, disant : **"Voi-**
**ci** le chemin, **marchez-y."** Et vous souillerez le **placage** 22
d'argent de tes images taillées et le revêtement d'or de
tes images de **métal coulé** ; tu les jetteras loin comme
un linge impur : **"Dehors !"** lui diras-tu.
**Alors** il donnera la pluie à **la** semence dont tu ense- 23
menceras le sol, et le pain, produit du sol **;** il sera riche
et nourrissant. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de
vastes pâturages, et les bœufs et les ânes qui labourent 24
le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la
**fourche** et avec le van. **Sur** toute haute montagne et sur 25
toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants
d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrou-
leront. **La** lumière de la lune sera comme la lumière du 26
soleil, et la lumière du soleil sera **sept fois plus grande,**
comme la lumière de sept jours, au jour **où** l'Éternel **soi-**
**gnera les fractures** de son peuple et guérira la blessure
de ses plaies.

Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de 27
sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines
**d'indignation,** sa langue est comme un feu qui dévore, 28
et son haleine comme un torrent qui déborde, qui **monte**
jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vani-
té et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un **mors**
qui fait errer. Il y aura pour vous un chant comme dans la 29
nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur comme
a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne
de l'Éternel, vers le rocher d'Israël. **L'Éternel** fera en- 30
tendre la majesté de sa **voix** et montrera le poids de son
bras, avec indignation de colère et flamme de feu dévo-
rant, trombe **d'eau,** tempête, et pierres de grêle. Car, par 31
la voix de l'Éternel, Assur sera renversé ; il le frappera de
sa **baguette** ; **à chaque coup du bâton** que l'Éternel **a** 32
**ordonné et qu'il** appesantira sur **[Assur], on enten-**
**dra les** tambourins et **les** harpes ; et par des batailles tu-
multueuses il lui fera la guerre. Car Topheth est préparé 33
depuis longtemps : pour le roi aussi il est préparé. Il l'a
fait profond et large ; son **bûcher, c'est** du feu et beau-
coup de bois : le souffle de l'Éternel, comme un torrent
de soufre, l'allume.

## 31

1 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour
[avoir] du secours, **[et]** qui s'appuient sur des chevaux et
se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des
cavaliers, parce qu'ils sont **très-forts,** et qui ne regardent
2 pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel ! Ce-
pendant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et
ne retire pas ses paroles ; **et** il se lève contre la maison
de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui
3 pratiquent l'iniquité. **Et les** Égyptiens sont des hommes
et non pas ***Dieu, et** leurs chevaux sont chair et non pas
esprit ; **et** l'Éternel étendra sa main, **et** celui qui aide tré-
buchera, et celui qui est aidé **tombera, et** tous ensemble
ils périssent.
4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le jeune
lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée,
rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur **voix,** et ne cède
pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées des-
cendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur

Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour 1
[avoir] du secours, **et** qui s'appuient sur des chevaux et
se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des
cavaliers, parce qu'ils sont **très forts,** et qui ne regardent
pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel ! Ce- 2
pendant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et
ne retire pas ses paroles **;** il se lève contre la maison de
ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pra-
tiquent l'iniquité. **Les** Égyptiens sont des hommes et non 3
pas ✶**Dieu,** leurs chevaux sont chair et non pas esprit ;
**quand** l'Éternel étendra sa **main,** celui qui aide trébu-
chera, et celui qui est aidé **tombera :** tous ensemble ils
périssent.
Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le jeune 4
lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée,
rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur **voix** et ne cède
pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées des-
cendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur

5 sa colline. Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes,
ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera. Fils
6 d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément détournés ! Car en ce jour-là ils rejetteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains
7 iniques ont faites pour vous-mêmes. Et Assur tombera par l'épée, **non** d'un homme **d'importance** ; et l'épée, **non** d'un **homme du commun,** le dévorera : **et** il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au
8 tribut ; **et,** de frayeur, il passera vers son rocher, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu dans Sion et son four dans Jérusalem.

sa colline. Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, 5
ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera. Fils 6
d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément détournés ! Car en ce jour-là ils rejetteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains 7
iniques ont faites pour vous-mêmes. Et Assur tombera 8
par l'épée, non **celle** d'un **homme** ; et l'épée, non **celle** d'un **être humain,** le dévorera **:** il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut ; **de** frayeur, 9
il passera vers son rocher, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu dans Sion et son four dans Jérusalem.

## 32

1 Voici, un roi régnera en justice, et des princes domi-
2 neront avec droiture ; **et** il y aura un homme [qui sera] comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec,
3 comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride. **Et les** yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés, **et**
4 les oreilles de ceux qui entendent écouteront, **et** le cœur de ceux qui **vont étourdiment** sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera
5 promptement et clairement. L'homme **vil** ne sera plus
6 appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux. Car l'homme **vil** dira des choses **viles,** et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété et pour **dire l'erreur** contre l'Éternel, pour **rendre** vide l'âme qui a faim
7 et ôter la boisson à celui qui a soif. Les armes de l'avare sont mauvaises ; il trame des artifices pour détruire les **débonnaires** par des **dires mensongers,** même quand
8 le pauvre parle droitement. Mais l'homme noble se propose des choses **nobles,** et il se maintiendra par des choses nobles.
9 Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix ; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce
10 que je dis : Dans un an et **des** jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité ; car c'en est fait de la vendange,
11 la récolte ne viendra pas. Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise ; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité. Dépouillez-vous, **et** mettez-vous **nues,** et ceignez [le
12 sac] sur vos reins. On se frappe la poitrine à cause des
13 champs agréables, à cause des vignes fertiles. Sur la terre de mon peuple **croissent** des épines et des ronces, même
14 sur toutes les maisons de délices de la cité joyeuse. Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel et la tour de la sentinelle seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages, un pâturage
15 des troupeaux, jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, **et** que le désert devienne un **champ fer-**
16 **tile,** et que le **champ fertile** soit **réputé** une forêt. **Et la** droiture demeurera dans le désert, et la justice habitera
17 le **champ fertile** ; **et** l'œuvre de la justice sera la paix,
18 et le travail de la justice, repos et sécurité à toujours. **Et mon** peuple habitera une demeure de **paix** et des habita-
19 tions sûres, et des lieux de repos tranquilles. **Et la** grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas.
20 **Bienheureux,** vous qui semez près de toutes les eaux, **envoyant** [partout] le pied du bœuf et de l'âne !

Voici, un roi régnera en justice, et des princes do- 1
mineront avec droiture ; **il** y aura un homme [qui sera] 2
comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride. **Les** yeux de ceux qui voient ne seront pas **aveuglés,** les 3
oreilles de ceux qui entendent écouteront, **le** cœur de 4
ceux qui **agissent sans réfléchir** sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera
promptement et clairement. L'homme **ignoble** ne sera 5
plus appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux. Car 6
l'homme **ignoble** dira des choses **ignobles,** et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété et pour **tenir des propos trompeurs** contre l'Éternel, pour **laisser** vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui
a soif. Les armes de l'avare sont mauvaises ; il trame 7
des artifices pour détruire les **humbles** par des **paroles mensongères,** même quand le pauvre parle droitement.
Mais l'homme noble se propose des choses **nobles** et il 8
se maintiendra par des choses nobles.
Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma 9
voix ; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à
ce que je dis : Dans un an et **quelques** jours vous se- 10
rez agitées, vous qui êtes en sécurité ; car c'en est fait de
la vendange, la récolte ne viendra pas. Tremblez, vous 11
femmes qui êtes à votre aise ; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité. **Dépouillez-vous,** mettez-vous **nues** et
ceignez [le sac] sur vos reins. On se frappe la poitrine à 12
cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.
Sur la terre de mon peuple **poussent** des épines et des 13
ronces, même sur toutes les maisons de délices de la cité
joyeuse. Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville 14
est abandonné. Ophel et la tour de la sentinelle seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages,
un pâturage des troupeaux, jusqu'à ce que l'Esprit soit 15
répandu d'en haut sur **nous,** que le désert devienne un **verger,** et que le **verger** soit **considéré comme** une fo-
rêt. **La** droiture demeurera dans le désert, et la justice 16
habitera le **verger** ; **l'œuvre** de la justice sera la paix, et 17
le travail de la justice, repos et sécurité à toujours. **Mon** 18
peuple habitera une demeure de **paix,** et des habitations sûres, et des lieux de repos tranquilles. **La** grêle tombera 19
sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas.

**Heureux** vous qui semez près de toutes les eaux, 20
**menant** [partout] le pied du bœuf et de l'âne !

## 33

1 ✻ **Malheur** à toi qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras **complété la perfidie,** on

*Malheur à toi qui détruis, et tu n'as pas été détruit, 1
et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras **achevé les actions perfides,** on

agira perfidement envers toi.
2 Éternel, use de grâce envers nous : nous nous
sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et
notre salut au temps de la détresse !
3 À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent : quand
4 tu t'es élevé, les nations ont été dispersées. **Et votre** bu-
tin sera moissonné, comme moissonnent les **locustes** ;
comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur
lui.
5 L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il a rem-
6 pli Sion de droiture et de justice ; et il sera la sûreté de
tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance. La
crainte de l'Éternel sera votre trésor.
7 Voici, leurs vaillants hommes crient **au dehors,** les
8 messagers de la paix pleurent amèrement. Les routes
sont désertes **; le passant** sur le **chemin a cessé.** Il a
rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à
9 personne. Le pays mène deuil, il **languit** ; le Liban est
honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un dé-
10 sert, et Basan et le Carmel se dépouillent. Maintenant,
dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ;
11 maintenant je m'élèverai. Vous concevrez l'herbe sèche,
vous enfanterez le chaume : votre colère est un feu qui
12 vous consumera. Et les peuples seront comme la pierre
à chaux dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines
13 coupées, ils seront consumés dans le feu. Entendez, vous
qui êtes loin, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance,
vous qui êtes près !
14 Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement
a saisi les impies : **Qui** de nous séjournera dans le feu
consumant ? Qui de nous séjournera dans les flammes
15 éternelles **?** — Celui qui marche dans la justice, et celui
qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis]
par extorsion, qui secoue **ses** mains pour ne pas **prendre**
de **présent,** qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre
parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le
16 mal, — celui-là demeurera en haut : les forteresses des
rochers seront sa haute retraite ; son pain lui sera donné,
17 ses eaux seront assurées. Tes yeux verront le roi dans
18 sa beauté ; ils contempleront le pays lointain. Ton cœur
méditera la crainte : **Où** est **l'enregistreur** ? où est **le**
19 **peseur** ? où est celui qui compte les tours **?** Tu ne ver-
ras plus le peuple audacieux, un peuple au langage trop
obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne
comprend pas.

20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles !
Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une
tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront ja-
21 mais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue ;
mais là l'Éternel est pour nous magnifique, — un lieu de
fleuves, de larges rivières : il n'y viendra aucun **vaisseau**
22 à rames, aucun noble navire n'y passera. Car l'Éternel
est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est
23 notre roi ; lui, nous sauvera. Tes cordages sont relâchés :
ils **n'affermissent pas le pied de** leur mât, ils ne dé-
ploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand
24 butin, les boiteux pillent les dépouilles ; et l'habitant ne
dira pas : **Je** suis **malade** ; l'iniquité du peuple qui de-
meure là sera pardonnée.

agira perfidement envers toi.
Éternel, use de grâce envers nous : nous nous 2
sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et
notre salut au temps de la détresse !
À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent : quand 3
tu t'es élevé, les nations ont été dispersées. **Votre** bu- 4
tin sera moissonné, comme moissonnent les **criquets** ;
comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur
lui.
L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il a rem- 5
pli Sion de droiture et de justice ; et il sera la sûreté de 6
tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance. La
crainte de l'Éternel sera votre trésor.
Voici, leurs vaillants hommes crient **au-dehors,** les 7
messagers de la paix pleurent amèrement. Les routes 8
sont désertes **: plus de passants** sur le **chemin.** Il a
rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à
personne. Le pays mène deuil, il **dépérit** ; le Liban est 9
honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un dé-
sert, et Basan et le Carmel se dépouillent. Maintenant, 10
dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ;
maintenant je m'élèverai. Vous concevrez l'herbe sèche, 11
vous enfanterez le chaume : votre colère est un feu qui
vous consumera. Et les peuples seront comme la pierre 12
à chaux dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines
coupées, ils seront consumés dans le feu. Entendez, vous 13
qui êtes loin, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance,
vous qui êtes près !
Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a 14
saisi les impies : **"Qui** de nous séjournera dans le feu
consumant ? Qui de nous séjournera dans les flammes
éternelles **?"** – Celui qui marche dans la justice, et celui 15
qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis]
par extorsion, qui secoue **les** mains pour ne pas **accep-**
**ter** de **pot-de-vin,** qui bouche ses oreilles pour ne pas
entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne
pas voir le mal, – celui-là demeurera en haut : les forte- 16
resses des rochers seront sa haute retraite ; son pain lui
sera donné, ses eaux seront assurées. Tes yeux verront 17
le roi dans sa beauté ; ils contempleront le pays lointain.
Ton cœur méditera la crainte : **"Où** est **celui qui en-** 18
**registre** ? où est **celui qui pèse [l'argent]** ? où est celui
qui compte les tours **[de défense] ?"** Tu ne verras plus le 19
peuple audacieux, un peuple au langage trop obscur pour
l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! 20
Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une
tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront ja-
mais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue ; 21
mais là l'Éternel est pour nous magnifique, – un lieu de
fleuves, de larges rivières : il n'y viendra aucun **bateau**
à rames, aucun noble navire n'y passera. Car l'Éternel 22
est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est
notre roi ; lui, nous sauvera. Tes cordages sont relâchés : 23
ils **ne maintiennent plus en place** leur mât, ils ne dé-
ploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand
butin, les boiteux pillent les dépouilles ; et l'habitant ne 24
dira pas : **"Je** suis **malade"** ; l'iniquité du peuple qui de-
meure là sera pardonnée.

## 34

1 **✻ Approchez,** nations, pour entendre ; et vous,
peuples, soyez attentifs ! Que la terre écoute et tout ce
2 qu'elle contient, le monde et tout ce qu'il produit ! Car
la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fu-
reur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruc-
3 tion ; il les a livrées au carnage ; **et** leurs tués seront je-
tés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera ; et les

*Approchez,** nations, pour entendre ; et vous, 1
peuples, soyez attentifs ! Que la terre écoute et tout ce
qu'elle contient, le monde et tout ce qu'il produit ! Car la 2
colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur
sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction ;
il les a livrées au carnage ; **leurs** tués seront jetés loin, et 3
la puanteur de leurs cadavres s'élèvera ; et les montagnes

4 montagnes seront dissoutes par leur sang. **Et toute** l'armée des cieux s'est fondue, **et** les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du
5 figuier. Car mon épée sera enivrée dans les cieux : voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à
6 la destruction, pour le jugement. L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; elle est engraissée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers ; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande
7 tuerie dans le pays d'Édom. **Et les** buffles **descendront** avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux ; **et** leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engrais-
8 sée de graisse. Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

9 **Et les** rivières d'Édom seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix
10 brûlante ; **ni** jour **ni** nuit elle ne **sera éteinte,** sa fumée montera à **toujours ; — de** génération en génération **il**
11 sera désert ; à tout jamais personne n'y passera ; le pélican et le **butor l'hériteront, et** le hibou et le corbeau y habiteront. **Et il** étendra sur lui le cordeau de la désola-
12 tion et **les plombs** du vide. Ses nobles pour proclamer le royaume,... il n'y en a pas ! Tous ses princes sont devenus
13 néant. Des épines **croîtront** dans ses palais, des orties et des ronces dans ses forteresses ; et il sera le repaire des
14 chiens sauvages, le **parc** des autruches. Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith se reposera
15 et trouvera sa tranquille habitation. Là le serpent-dard fera son nid, **et** pondra, et fera éclore et rassemblera [ses petits] sous son ombre ; là aussi se rassembleront les vau-
16 tours l'un avec l'autre. Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher l'autre ; car ma bouche l'a commandé, et mon
17 Esprit les a rassemblés. **Et Lui** a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le [pays] au cordeau : ils le posséderont pour toujours ; ils y habiteront de génération en génération.

seront dissoutes par leur sang. **Toute** l'armée des cieux 4
s'est **fondue,** les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier. Car mon 5
épée sera enivrée dans les cieux : voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement. L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; 6
elle est engraissée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers ; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom. **Les** buffles **tomberont** avec eux, et les 7
jeunes bœufs avec les taureaux **;** leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engraissée de graisse. Car 8
c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

**Les** rivières d'Édom seront changées en poix, et sa 9
poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante ; ni **le** jour ni **la** nuit elle ne **s'éteindra,** sa fumée 10
montera à **toujours. De** génération en génération **[son pays]** sera désert ; à tout jamais personne n'y passera ; le pélican et le **hérisson en hériteront,** le hibou et le 11
corbeau y habiteront. **Il** étendra sur lui le cordeau de la désolation et **le fil à plomb** du vide. Ses nobles pour 12
proclamer le royaume,... il n'y en a pas ! Tous ses princes sont devenus néant. Des épines **pousseront** dans ses 13
palais, des orties et des ronces dans ses forteresses ; et il sera le repaire des chiens sauvages, le **domaine** des autruches. Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les 14
chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith se reposera et trouvera sa tranquille habitation. Là le serpent-dard fera son **nid,** pondra, et fera 15
éclore et rassemblera [ses petits] sous son ombre ; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre. Cherchez 16
dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher l'autre ; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés. **[L'Éternel]** a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le 17
[pays] au cordeau : ils le posséderont pour toujours ; ils y habiteront de génération en génération.

## 35

1 Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu sté-
2 rile sera dans **l'allégresse,** et fleurira comme la rose ; il fleurira abondamment, **et** il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron ; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.
3 Fortifiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui
4 chancellent. Dites à ceux qui ont le cœur timide : **Soyez** forts, ne craignez pas ; voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétribution de Dieu ! Lui-même **viendra,** et vous **sauvera.**

5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles
6 des sourds seront ouvertes. Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le
7 lieu stérile ; **et** le mirage deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau ; dans l'habitation **des chacals** où **ils couchaient,** il y aura un parc à roseaux et à joncs.
8 **Et il** y aura là une grande **route et** un **chemin, et il** sera appelé le chemin de la sainteté : l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui **vont** [ce] chemin,
9 même les insensés, ne s'égareront pas. Il n'y aura pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas **[et]**
10 n'y sera pas trouvée ; mais les rachetés y marcheront. **Et ceux** que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; **et** une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et

Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu stérile 1
sera dans **l'allégresse** et fleurira comme la rose ; il fleu- 2
rira **abondamment,** il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron ; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu. Forti- 3
fiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui chancellent. Dites à ceux qui ont le cœur timide : **"Soyez** forts, 4
ne craignez pas ; voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétribution de Dieu ! Lui-même **viendra** et vous **sauvera."**

Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles 5
des sourds seront ouvertes. Alors le boiteux sautera 6
comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile ; **le** mirage deviendra un étang, et 7
la terre aride, des sources d'eau ; dans **l'habitation** où **couchaient les chacals,** il y aura un parc à roseaux et à joncs. **Il** y aura là une grande **route,** un **chemin qui** 8
sera appelé le chemin de la sainteté : l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui **suivent** [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront pas. Il n'y aura 9
pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas **et** n'y sera pas trouvée ; mais les rachetés y marcheront. **Ceux** que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront 10
à Sion avec des chants de triomphe **;** une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et

le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

36

1 ✻ Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézé-
chias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes
2 les villes fortes de Juda et les prit. Et le roi d'Assyrie en-
voya le Rab-Shaké, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézé-
chias, avec de grandes forces ; et il se tint près de l'aque-
duc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.

3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur
la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils
4 d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui. Et
le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand
roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as ?
5 Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et
la force [sont là] pour la guerre. Maintenant, en qui te
6 confies-tu que tu te révoltes contre moi ? Voici, tu te
confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel,
si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main
et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous
7 ceux qui se confient en lui. Que si tu me dis : Nous nous
confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas lui dont
Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda
et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-
8 ci ? Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi
d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille
chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.
9 Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capi-
taine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur ?
Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des
10 cavaliers.... Et maintenant, suis-je monté sans l'Éter-
nel contre ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit :
Monte contre ce pays, et détruis-le.
11 Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké :
Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car
nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue]
12 judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. Et
le Rab-Shaké dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que
mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-
ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille,
pour manger leurs excréments et pour boire leur urine
avec vous ?
13 Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en
[langue] judaïque, et dit : Écoutez les paroles du grand
14 roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne
vous trompe point ; car il ne pourra pas vous délivrer.
15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance
en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certaine-
ment ; cette ville ne sera point livrée en la main du roi
16 d'Assyrie. N'écoutez pas Ézéchias ; car ainsi dit le roi
d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et sortez vers moi ;
et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son
17 figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits, jus-
qu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un
pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un
18 pays de pain et de vignes. Qu'Ézéchias ne vous séduise
pas, disant : L'Éternel nous délivrera. Les dieux des na-
tions ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi
19 d'Assyrie ? Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où
sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils délivré Samarie
20 de ma main ? Quels sont d'entre tous les dieux de ces
pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour
21 que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ? Et ils se
turent, et ne lui répondirent pas un mot ; car c'était là le
commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez
pas.

le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

1 ***La quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhé-
rib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées
2 de Juda et les prit. Le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké,
de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de grandes
forces ; il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur,
sur la route du champ du foulon.

3 Éliakim, fils de Hilkija, qui était chef du palais,
et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des
4 chroniques, sortirent vers lui. Le Rab-Shaké leur dit :
Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assy-
rie : Quelle est cette confiance que tu as ? Tu dis (ce
5 ne sont que paroles des lèvres) : "Le conseil et la force
pour la guerre [sont là]." Maintenant, en qui te confies-
6 tu pour te révolter contre moi ? Voici, tu te confies en
ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, qui pénètre et
perce la main de quiconque s'appuie sur lui. Tel est
le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient
7 en lui. Si tu me dis : "Nous nous confions en l'Éter-
nel, notre Dieu"... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les
hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem :
8 "Vous vous prosternerez devant cet autel-ci" ? Main-
tenant donc, fais un accord, je te prie, avec le roi d'As-
syrie, mon seigneur, et je te donnerai 2000 chevaux si tu
9 peux donner des cavaliers pour les monter. Comment
pourrais-tu repousser un seul capitaine même parmi
les moindres serviteurs de mon seigneur ? Et tu mets ta
confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers...
10 D'ailleurs, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays
pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : "Monte contre ce
pays et détruis-le."
11 Éliakim, Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké :
Nous te prions, parle à tes serviteurs en araméen, car
nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] ju-
12 daïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. Le
Rab-Shaké dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que
mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-
ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille,
pour manger leurs excréments et pour boire leur urine
avec vous ?
13 Puis le Rab-Shaké se tint là et cria d'une voix forte
en [langue] judaïque ; il dit : Écoutez les paroles du
14 grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias
15 ne vous trompe pas ; car il ne pourra pas vous délivrer.
Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance
en l'Éternel, en disant : "L'Éternel nous délivrera cer-
tainement ; cette ville ne sera pas livrée en la main du
16 roi d'Assyrie." N'écoutez pas Ézéchias ; car ainsi dit le
roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et sortez vers moi ;
vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son fi-
17 guier, et vous boirez chacun des eaux de son puits, jus-
qu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un
pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un
18 pays de pain et de vignes. Qu'Ézéchias ne vous séduise
pas en disant : "L'Éternel nous délivrera." Les dieux
des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main
19 du roi d'Assyrie ? Où sont les dieux de Hamath et d'Ar-
pad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm ? Ont-ils délivré
20 Samarie de ma main ? Quels sont, parmi tous les dieux
de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main,
21 pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ? Ils se
turent et ne lui répondirent pas un mot ; car c'était là le
commandement du roi : "Vous ne lui répondrez pas."

22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

**Éliakim,** fils de Hilkija, qui était **chef du palais,** 22
et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

## 37

1 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un
2 sac, et entra dans la maison de l'Éternel. Et il envoya Éliakim, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs,
3 vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots; et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de châtiment, et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour
4 enfanter. Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve [encore].

**Quand** le roi Ézéchias eut entendu [ces choses], **il** 1
déchira ses **vêtements,** se couvrit d'un **sac** et entra dans la maison de l'Éternel. **Il** envoya Éliakim, qui était **chef** 2
**du palais,** et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils **d'Amots. Ils** lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est 3
un jour de **détresse,** de **châtiment** et d'opprobre; car les enfants sont **prêts à sortir du ventre de leur mère,** et il n'y a **pas** de force pour enfanter. Peut-être l'Éternel, ton 4
Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le **reste** qui **subsiste** [encore].

5, 6 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe. Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie
7 m'ont blasphémé. Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

**Les** serviteurs du roi Ézéchias vinrent **donc** vers 5
Ésaïe. **Ésaïe** leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : 6
Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie **ont blasphémé contre moi.** Voici, je vais mettre 7
en lui un **esprit : à cause d'une nouvelle qu'il recevra, il** retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il
9 était parti de Lakis. Et [le roi d'Assyrie] ouït dire touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers
10 à Ézéchias, disant : Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en
11 la main du roi d'Assyrie. Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant en-
12 tièrement; et toi, tu serais délivré! Est-ce que les dieux des nations, que mes pères ont détruites, les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui
13 étaient en Thelassar? Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?

**Le** Rab-Shaké s'en **retourna** et trouva le roi d'Assy- 8
rie faisant la guerre à Libna; **en effet,** il avait appris **que** 9
**[le roi]** était parti de Lakis. **Alors** [le roi d'Assyrie] **entendit** dire **au sujet de** Tirhaka, roi d'Éthiopie : **"Il** est sorti pour te faire la **guerre."** Lorsqu'il **entendit cela,** il envoya des messagers à Ézéchias, **en leur** disant : Vous 10
parlerez ainsi à Ézéchias, roi de **Juda** : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe **pas,** disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie. Voici, tu 11
as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré! Est-ce que les dieux des nations, que mes pères ont dé- 12
truites, les ont délivrées, **Gozan, Charan,** Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar? Où est le roi de **Ha-** 13
**math,** le roi **d'Arpad** et le roi de la ville de Sepharvaïm, **d'Héna** et d'Ivva?

14 Et Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias
15 la déploya devant l'Éternel. Et Ézéchias pria l'Éternel,
16 disant : Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux
17 et la terre. Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant.
18 Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté tous
19 les pays et leurs terres, et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits.
20 Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.

**Ézéchias** prit la lettre de la main des **messagers,** 14
la **lut** et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel. **Ézéchias** pria **l'Éternel** : 15, 16
Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre. 17
Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes **yeux** et vois; écoute toutes les paroles **que Sankhérib** a **envoyées** pour outrager le Dieu vivant. **C'est** vrai, Éter- 18
nel! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres, et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas 19
des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, – du **bois** et de la pierre; et ils les ont détruits. Et maintenant, Éter- 20
nel, notre Dieu! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.

21 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'As-
22 syrie, c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre

**Ésaïe,** fils d'Amots, envoya **dire à Ézéchias** : Ainsi 21
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, c'est ici 22
la parole que l'Éternel a prononcée contre lui : La vierge,

lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de
23 toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi. Qui
as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu élevé la
voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux
24 en haut. Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et
tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut
des montagnes, les parties reculées du Liban, et je cou-
perai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parvien-
drai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel.
25 J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau ; et j'ai desséché avec la
26 plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor... N'as-
tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que
je l'ai formé dès les jours d'autrefois ? Maintenant je l'ai
fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines
27 des villes fortes. Et leurs habitants ont été sans force, ils
ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été
[comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme]
l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en
28 tige. Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton
29 entrée, et ta rage contre moi. Parce que tu es plein de
rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes
oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein
entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par
lequel tu es venu.

30 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette
année ce qui lève des grains tombés, et la seconde an-
née ce qui croît de soi-même ; et la troisième année,
vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez
31 des vignes et vous en mangerez le fruit. Et ce qui est
réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda,
poussera encore des racines en bas et produira du fruit
32 en haut. Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la
montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de
l'Éternel des armées fera cela.

33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi
d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lan-
cera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier,
34 et il n'élèvera point de terrasse contre elle. Il s'en re-
tournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'en-
35 trera pas dans cette ville, dit l'Éternel. Et je protégerai
cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de
David, mon serviteur.

36 Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans
le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille
[hommes] ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient
37 tous des corps morts. Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit
38 et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive. Et il
arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nis-
roc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le
frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays
d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de
Jérusalem **hoche** la tête **derrière** toi. Qui as-tu outra- 23
gé et blasphémé ? **Contre** qui as-tu élevé la voix ? C'est
contre le Saint d'Israël que tu as levé **les** yeux en haut.
Par tes **serviteurs** tu as outragé le Seigneur, et tu as 24
dit : **"Avec** la multitude de mes chars j'ai gravi le haut
des montagnes, les parties reculées du **Liban,** je coupe-
rai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parvien-
drai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel. 25
J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau **;** j'ai **asséché** avec la plante
de mes pieds tous les fleuves de **Matsor"...** N'as-tu pas 26
entendu que j'ai **préparé** cela **depuis** longtemps, et que
je l'ai formé dès les jours d'autrefois ? Maintenant je l'ai
fait arriver, pour que tu réduises en **tas** de ruines des
villes **fortifiées. Leurs** habitants ont été sans force, ils 27
ont été **terrifiés** et ont été couverts de honte ; ils ont été
[comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme]
l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en
tige. Mais je sais **quand tu te tiens dans** ton habitation, 28
**quand tu sors** et **quand tu entres,** et **[je sais]** ta rage
contre moi. Parce que tu es plein de rage contre moi, et 29
que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai
mon anneau à ton nez et mon **mors** entre tes lèvres, et
je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

**Ceci** en sera le signe pour **toi, [Ézéchias]** : on man- 30
gera cette année ce qui lève des grains tombés, et la
**deuxième** année ce qui **pousse tout seul ;** la troisième
année, vous sèmerez et vous **moissonnerez,** vous plan-
terez des vignes et vous en mangerez le fruit. **Ce** qui est 31
**rescapé** et **qui** reste de la maison de Juda, **fera** encore
des racines en bas et produira du fruit en haut. Car de 32
Jérusalem sortira un **reste,** et de la montagne de Sion ce
qui est **rescapé.** La jalousie de l'Éternel des armées fera
cela.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **au sujet du** roi 33
d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette **ville** et il n'y lan-
cera **pas** de flèche ; il ne lui présentera pas le **bouclier**
et il n'élèvera **pas** de **remblai** contre elle. Il s'en retour- 34
nera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera
pas dans cette ville, dit l'Éternel. **Je** protégerai cette ville, 35
afin de la sauver, à cause de **moi** et à cause de David, mon
serviteur.

**Un** ange de l'Éternel **sortit** et frappa dans le camp 36
des Assyriens **185000** [hommes] **;** quand on se leva le
matin, voici, c'étaient tous des corps morts. **Sankhérib,** 37
roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en **retourna habiter**
à Ninive. **Alors qu'il** se prosternait dans la maison de 38
Nisroc, son dieu, **Adrammélec** et Sharétser, ses fils, le
frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays
d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

## 38

1 ✻ En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort ;
et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit :
Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car
tu vas mourir et tu ne vivras pas.

2 Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et
3 pria l'Éternel. Et il dit : Hélas, Éternel ! souviens-toi, je
te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un
cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et
Ézéchias versa beaucoup de larmes.

4, 5 Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant : Va, et
dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton
père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici,
6 j'ajouterai quinze années à tes jours, et je te délivrerai,
toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je pro-
7 tégerai cette ville. Et ceci en sera le signe pour toi, de

*En ces jours-là, Ézéchias fut **atteint d'une mala-** 1
**die mortelle ;** Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers
lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour
ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

**Ézéchias** tourna **son visage** contre la **muraille** et 2
pria l'Éternel. **Il** dit : Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te 3
prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur
parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézé-
chias versa beaucoup de larmes.

**La** parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant : Va, et dis 4, 5
à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père :
J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, j'ajouterai
**15** années à tes jours, **je** te délivrerai, toi et cette ville, 6
de la main du roi **d'Assyrie** et je protégerai cette ville.
**Ceci** en sera le signe pour **toi de la part de** l'Éternel, 7

par l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il
8 a prononcée : Voici, je ferai retourner en arrière, de
dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le
cadran d'Achaz, par le soleil. Et le soleil retourna sur
le cadran de dix degrés, dont il était descendu.

9 Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été ma-
lade, il fut rétabli de sa maladie.

10 Moi, je disais : Au méridien de mes jours j'irai dans
les portes du shéol ; je suis privé du reste de mes années.
11 Je disais : Je ne verrai pas Jah, Jah dans la terre des vi-
vants ! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne
12 contemplerai plus l'homme. Ma durée s'en est allée,
et elle est transportée loin de moi comme une tente
de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé ma vie ;.... il
me séparera de la penne ; du jour à la nuit, tu en au-
13 ras fini avec moi. J'ai possédé mon âme jusqu'au ma-
tin ;.... comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du
14 jour à la nuit, tu en auras fini avec moi !... Comme une
hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gé-
missais comme une colombe ; mes yeux se sont consu-
més [en regardant] en haut. Seigneur, je suis opprimé ;
15 garantis-moi. Que dirai-je ? Il m'a parlé, et lui l'a fait.
J'irai doucement, toutes mes années, dans l'amertume de
16 mon âme. Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces
choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé,
17 et tu m'as fait vivre. Voici, au lieu de la paix j'avais amer-
tume sur amertume ; mais toi, tu as aimé mon âme, [la re-
tirant] de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes
18 péchés derrière ton dos. Car ce n'est pas le shéol qui te
louera, [ni] la mort qui te célébrera ; ceux qui descendent
19 dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité. Le vivant, le
vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui ; le
20 père fera connaître aux fils ta vérité. L'Éternel a voulu
me sauver ! Et nous jouerons de mes instruments à cordes
tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

21 Et Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une masse de
figues, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère ; et
22 il se rétablira. Et Ézéchias avait dit : Quel est le signe
que je monterai à la maison de l'Éternel ?

car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée : 8
Voici, je ferai **reculer de dix degrés** en arrière, **avec le soleil,** l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran **d'Achaz.** Et le soleil **recula** sur le cadran de dix degrés, **qu'il venait de descendre.**

Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été ma- 9
lade, il fut rétabli de sa maladie.

Moi, je disais : Au méridien de mes jours j'irai dans 10
les portes du shéol ; je suis privé du reste de mes années.
Je disais : Je ne verrai pas **†Yah, Yah** dans la terre des 11
vivants ! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne
contemplerai plus l'homme. **Le temps de mon [exis-** 12
**tence]** s'en est **allé,** et **il** est **transporté** loin de moi
comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, cou-
pé ma vie **;...** il me séparera **du métier à tisser** ; du jour
à la nuit, tu en auras fini avec moi. J'ai possédé mon âme 13
jusqu'au matin **;...** comme un lion, ainsi il me brisait tous
les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi !... 14
Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grom-
melais, je gémissais comme une colombe ; mes yeux se
sont consumés [en regardant] en haut. Seigneur, je suis
opprimé ; **porte-toi garant pour moi.** Que dirai-je ? Il 15
m'a parlé, et **lui-même a agi.** J'irai doucement, toutes
mes années, dans l'amertume de mon âme. Seigneur, par 16
ces choses on vit, et en toutes ces choses est la vie de mon
esprit. **Tu** m'as rendu la **santé** et tu m'as fait vivre. Voici, 17
au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume ; mais
toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de des-
truction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.
Car ce n'est pas le shéol qui te louera, [ni] la mort qui 18
te célébrera ; ceux qui descendent dans la fosse ne s'at-
tendent plus à ta vérité. Le vivant, le vivant est celui qui 19
te louera, comme moi aujourd'hui ; le père fera connaître
aux fils ta vérité. L'Éternel a voulu me sauver ! Et nous 20
jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de
notre vie, dans la maison de l'Éternel.

**Ésaïe** avait dit : **"Qu'on** prenne une masse de figues, 21
et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère ; et il se
**rétablira." Ézéchias** avait dit : **"Quel** est le signe que je 22
monterai à la maison de l'Éternel **?"**

## 39

1 ✻ En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan,
roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézé-
chias ; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il
2 était rétabli. Et Ézéchias se réjouit [de leur venue], et
leur montra la maison [où étaient renfermés] ses objets
précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et
tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses tré-
sors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa
maison et dans tous ses domaines.

3 Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchias, et lui
dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers
toi ? Et Ézéchias dit : Ils sont venus vers moi d'un pays
4 éloigné, de Babylone. Et [Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu
dans ta maison ? Et Ézéchias dit : Ils ont vu tout ce qui
est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que
5 je ne leur aie montré. Et Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute la
6 parole de l'Éternel des armées : Voici, des jours viennent
où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères
ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en
7 restera rien, dit l'Éternel. Et on prendra de tes fils, qui
sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eu-
8 nuques dans le palais du roi de Babylone. Et Ézéchias dit
à Ésaïe : La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est
bonne. Puis il dit : Car il y aura paix et stabilité pendant
mes jours.

*En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, 1
roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézé-
chias ; or il avait appris qu'il avait été **malade** et qu'il
était rétabli. **Ézéchias** se réjouit [de leur **venue]** et leur 2
montra la maison [où étaient renfermés] ses objets pré-
cieux, l'argent et **l'or,** les aromates et l'huile **fine,** tout
son arsenal, **ainsi que** tout ce qui se trouvait dans ses
trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur **ait montré**
dans sa maison et dans tous ses domaines.

**Ésaïe** le prophète vint vers le roi **Ézéchias** et lui dit : 3
Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi **?**
Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de **Babylone**
**, répondit Ézéchias. Qu'ont-ils** vu dans ta maison **?** 4
dit **[Ésaïe].** Ils ont vu tout ce qui est dans ma **maison,**
**répondit Ézéchias** ; il n'y a rien dans mes trésors que je
ne leur aie montré. **Ésaïe** dit à Ézéchias : Écoute la parole 5
de l'Éternel des armées : Voici, des jours viennent où tout 6
ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé
jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien,
dit l'Éternel. **On** prendra de tes fils, **issus** de toi, que 7
tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais
du roi de Babylone. **Ézéchias** dit à Ésaïe : La parole de 8
l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il **ajouta** :
Car il y aura paix et stabilité pendant mes jours.

## 40

1, 2 ✻ **Consolez,** consolez mon peuple, dit votre Dieu.
Parlez au cœur de **Jérusalem,** et criez-lui que son temps
de détresse est accompli, que son iniquité est acquittée ;
qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous
ses péchés.
3 La voix de celui qui crie dans le désert : **Préparez**
le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une
4 route pour notre **Dieu.** Toute vallée sera relevée, et toute
montagne et [toute] colline seront abaissées ; **et** ce qui est
**tortu** sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront
5 une plaine unie. **Et la** gloire de l'Éternel sera révélée, et
**toute chair ensemble** la **verra** ; car la bouche de l'Éter-
nel a parlé.
6 Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierai-je ? — Toute
chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des
7 champs. L'herbe est desséchée, la fleur est fanée ; car le
souffle de l'Éternel a soufflé dessus. **Certes,** le peuple est
8 de l'herbe. L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais
la parole de notre Dieu demeure à toujours.
9 **Sion,** messagère de bonnes nouvelles, monte sur
une haute montagne ; élève ta voix avec force, Jérusa-
lem, messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains
10 **point** ; dis aux villes de Juda : **Voici** votre Dieu **!** Voici,
le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras
**dominera pour lui.** Voici, son salaire est avec lui, et sa
11 récompense devant lui. Comme un berger il **paîtra** son
troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les
portera **dans son sein** ; il conduira doucement celles qui
allaitent.
12 Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, **et**
réglé les cieux avec l'empan, et mesuré dans un boisseau
la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes **au**
13 crochet, ou les collines dans la **balance** ? Qui a dirigé
l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme **l'homme de**
14 son **conseil** ? Avec qui a-t-il tenu **conseil, et [qui]** lui
a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier
du juste **jugement, et** lui a enseigné la connaissance, et
15 lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ? Voici, les
nations sont **réputées** comme une goutte d'un seau, et
comme la poussière d'une balance ; voici, il enlève les îles
16 comme un atome. **Et le** Liban ne suffit pas pour le feu,
17 et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste. Toutes les
nations sont comme un rien devant lui ; elles sont **répu-**
**tées** par lui comme moins que le néant et le vide.

18 À qui donc comparerez-vous *Dieu, et à quelle res-
19 semblance **l'égalerez-vous** ? L'ouvrier fond une **image,**
et l'orfèvre étend l'or dessus et **lui fond** des chaînes d'ar-
20 gent. Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande
choisit un bois qui ne pourrisse pas ; il se cherche un ha-
bile ouvrier pour **établir** une image taillée qui ne **branle**
21 pas. — Ne savez-vous pas ? **Ne l'avez-vous** pas entendu ?
Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ?
22 N'avez-vous pas compris la fondation de la terre **?.... Lui,**
qui est assis au-dessus du cercle de la terre, **et ses** habi-
tants sont comme des sauterelles, — qui étend les cieux
comme une toile **légère,** et qui les déploie comme une
23 tente pour y habiter ; **qui** réduit ses chefs à néant, qui fait
24 que les juges de la terre sont comme rien : ils ne seront
pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige
ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera
sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlève-
25 ra comme du chaume. À qui donc me comparerez-vous
et serai-je égalé ? dit le Saint.

26 Levez **vos** yeux en **haut,** et voyez ! Qui a créé ces
choses, faisant sortir **par nombre** leur **armée** ? Il les ap-
pelle toutes **par** nom. Par la grandeur de son pouvoir et

***Consolez,** consolez mon peuple, dit votre Dieu. 1, 2
Parlez au cœur de **Jérusalem** et criez-lui que son temps
de détresse est accompli, que son iniquité est acquittée ;
qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous
ses péchés.
La voix de celui qui crie dans le désert : **"Prépa-** 3
**rez** le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile
une route pour notre **Dieu."** Toute vallée sera relevée, 4
et toute montagne et [toute] colline seront abaissées **;** ce
qui est **tortueux** sera rendu droit, et les lieux raboteux
deviendront une plaine unie. **La** gloire de l'Éternel sera 5
révélée, et **tous les êtres de chair, ensemble,** la **ver-**
**ront** ; car la bouche de l'Éternel a parlé.
Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierai-je **?** Toute 6
chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des
champs. L'herbe est desséchée, la fleur est fanée ; car le 7
souffle de l'Éternel a soufflé dessus. **Oui,** le peuple est de
l'herbe. L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la 8
parole de notre Dieu demeure à toujours.
**Toi** Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur 9
une haute montagne ; élève ta voix avec force, Jérusalem,
messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains **pas** ;
dis aux villes de Juda : **"Voici** votre Dieu **!"** Voici, le Sei- 10
gneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras **lui**
**assurera la domination.** Voici, son salaire est avec lui,
et sa récompense devant lui. Comme un berger il **fe-** 11
**ra paître** son troupeau ; par son bras il rassemblera les
agneaux et les portera **tout contre lui** ; il conduira dou-
cement celles qui allaitent.
Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa **main,** ré- 12
glé les cieux avec l'empan, et mesuré dans un boisseau la
poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes **dans la**
**balance à** crochet, ou les collines dans la balance **à pla-**
**teaux** ? Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit 13
**comme** son **conseiller** ? Avec qui a-t-il tenu **conseil ?** 14
**[Qui]** lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans
le sentier du juste **jugement ? [Qui]** lui a enseigné la
connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intel-
ligence ? Voici, les nations sont **pour lui** comme une 15
goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance ;
voici, il enlève les îles comme un atome. **Le** Liban ne 16
suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour
l'holocauste. Toutes les nations sont comme un rien de- 17
vant lui ; elles sont **considérées** par lui comme moins
que le néant et le vide.
À qui donc comparerez-vous ✶**Dieu,** et à quelle res- 18
semblance **le rendrez-vous égal** ? L'ouvrier fond une 19
**statue,** et l'orfèvre étend l'or dessus **et** fond **[pour elle]**
des chaînes d'argent. Celui qui est trop pauvre pour 20
[faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ;
il se cherche un habile ouvrier pour **dresser** une image
taillée qui ne **vacille** pas. – Ne savez-vous pas ? **N'avez-** 21
**vous** pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré
dès le commencement ? N'avez-vous pas compris la fon-
dation de la terre **?... C'est lui** qui est assis au-dessus 22
du cercle de la terre, **dont les** habitants sont comme des
sauterelles, **lui** qui étend les cieux comme une toile **lé-**
**gère** et qui les déploie comme une tente pour y habiter ;
**lui** qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de 23
la terre sont comme rien : ils ne seront pas même plan- 24
tés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même
pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera sur eux, et ils
seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du
chaume. À qui donc me comparerez-vous et serai-je éga- 25
lé ? dit le Saint.
Levez **les** yeux en **haut** et voyez ! Qui a créé ces 26
choses, faisant sortir **selon leur** nombre **l'armée des**
**[étoiles]** ? Il les appelle toutes par **leur** nom. Par la gran-

27 de sa force puissante, pas une ne manque. Pourquoi dis-
tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : **Ma** voie est cachée à
28 l'Éternel, et ma cause **a passé** inaperçue de mon **Dieu** ?
Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas
29 et ne se fatigue pas ? On ne sonde pas son intelligence. Il
donne de la force à celui qui est **las,** et il augmente l'éner-
30 gie à celui qui n'a pas de vigueur. Les jeunes gens **seront las** et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront
31 chancelants ; mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.

deur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne
manque. Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : 27
**"Ma** voie est cachée à l'Éternel, et ma cause **est passée**
inaperçue de mon **Dieu"** ? Ne sais-tu pas, n'as-tu pas 28
entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des
bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas ? On
ne sonde pas son intelligence. Il donne de la force à ce- 29
lui qui est **lassé,** et il augmente l'énergie à celui qui n'a
pas de vigueur. Les jeunes gens **se lasseront** et se fati- 30
gueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants ;
mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur 31
force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils
courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se
lasseront pas.

## 41

1 Faites silence devant moi, îles ; et que les peuples
renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent **;.... alors,**
2 **qu'ils** parlent ! Approchons ensemble **en** jugement !
Qui, **du levant,** réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas ? **Il** livra les **nations devant lui,** et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière,
3 et à son arc comme du chaume chassé [par le vent]. Il les
poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où **il n'était**
4 **pas allé de** ses **pieds.** Qui a **opéré** et fait [cela], appelant
les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même.
5 Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre
6 tremblèrent : ils s'approchèrent et vinrent ; ils s'entrai-
dèrent l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère : **Sois fort.**
7 **Et l'ouvrier** fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : **Elle** est **bonne ;....** et il **l'a affermi** avec des clous, afin **qu'il** ne **branle** pas.
8 **Et** toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, **se-**
9 **mence** d'Abraham mon ami, toi que j'ai pris des bouts
de la terre et appelé de ses extrémités, et à qui j'ai dit : **Tu** es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas **rejeté ;....**
10 ne crains **point,** car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet,
car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ;
11 oui, je te soutiendrai **par** la **droite** de ma justice. Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui
12 contestent contre toi périront. Tu les chercheras, et tu ne
les trouveras **pas,** les hommes **qui ont** querelle avec toi ;
ils seront comme un rien et comme néant, les hommes
13 qui te font la guerre. Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens
**ta** droite, [moi] qui te dis : Ne crains **point,** moi je t'aiderai.
14 Ne crains **point,** toi Jacob, vermisseau ! [et vous],
hommes d'Israël ! Moi je **t'aiderai,** dit **l'Éternel, et** ton
15 rédempteur, le Saint d'Israël. Voici, j'ai fait de toi un traîneau à **battre,** tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, **et** tu
16 rendras les collines comme de la balle ; tu les vanneras,
**et** le vent les **emportera,** et le tourbillon les dispersera ;
et toi, tu **t'égayeras** en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.
17 Les affligés et les **nécessiteux** chercheront de l'eau,
et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif :
moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël,
18 je ne les abandonnerai pas. Je ferai **couler** des rivières
sur les hauteurs, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en
19 des sources jaillissantes. Je ferai **croître** dans le désert le
cèdre, l'acacia, **et** le myrte, et l'olivier ; je mettrai dans le
20 lieu stérile le cyprès, le pin et le buis ensemble ; afin qu'ils
voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils

Faites silence devant moi, îles ; et que les peuples re- 1
nouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent **; et qu'alors**
**ils** parlent ! Approchons ensemble **pour le** jugement ! 2
Qui, **de l'orient,** réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il **lui** livra les **nations,** et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière, et à
son arc comme du chaume chassé [par le vent]. Il les 3
poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin **où** ses **pieds**
**n'étaient jamais allés.** Qui a **agi** et fait [cela], appelant 4
les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même.
Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre 5
tremblèrent : ils s'approchèrent et vinrent ; ils s'entrai- 6
dèrent l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère : **"Sois**
**fort." L'ouvrier** fortifiait le fondeur ; celui qui polit au 7
marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : **"Elle** est **bonne" ;** et il **a** affermi **[l'idole]** avec des clous, afin **qu'elle** ne **vacille** pas.
**Mais** toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, 8
**descendance** d'Abraham mon ami, toi que j'ai pris des 9
bouts de la terre et appelé de ses extrémités, et à qui j'ai dit : **"Tu** es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas
**rejeté"...** ne crains **pas,** car je suis avec toi ; ne sois pas 10
inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te soutiendrai par **ma main droite,** la
**main** de ma justice. Voici, tous ceux qui s'irritent contre 11
toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un
rien, et les hommes qui contestent contre toi périront. 12
Tu les chercheras, et tu ne les trouveras **plus,** les hommes
**en** querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme
néant, les hommes qui te font la guerre. Car moi, l'Éter- 13
nel, ton Dieu, je tiens ta **[main]** droite, [moi] qui te dis :
Ne crains **pas,** moi je t'aiderai.
Ne crains **pas,** toi Jacob, vermisseau ! [et vous], 14
hommes d'Israël ! Moi je **t'aiderai** – dit **l'Éternel** –
**[moi]** ton rédempteur, le Saint d'Israël. Voici, j'ai fait 15
de toi un traîneau à **battre [le blé],** tranchant, neuf, à
doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras
en **poussière,** tu rendras les collines comme de la balle ;
tu les **vanneras,** le vent les **emportera** et le tourbillon 16
les dispersera ; et toi, tu **te réjouiras** en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.
Les affligés et les **pauvres** chercheront de l'eau, et il 17
n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi,
l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne
les abandonnerai pas. Je ferai **jaillir** des rivières sur les 18
hauteurs, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des
sources jaillissantes. Je ferai **pousser** dans le désert le 19
cèdre, **l'acacia,** le myrte, et l'olivier ; je mettrai dans le
lieu stérile le cyprès, le pin et le buis ensemble ; afin qu'ils 20
voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils

comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

21 **Produisez** votre cause, dit l'Éternel; apportez ici vos
22 arguments, dit le roi de Jacob. Qu'ils les **apportent,** et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat;
23 ou faites-nous savoir celles qui viendront; — déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux; oui, faites **du** bien **et faites du** mal,
24 afin que nous le considérions et le voyions ensemble. Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du
25 néant **:** qui vous choisit est une **abomination....** Je l'ai réveillé du nord, et il vient, — du **lever du soleil,** celui qui invoquera mon nom. **Et il** marchera sur les princes
26 **comme** sur de la boue, **et** comme le **potier** foule l'argile. Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions : **C'est juste**? Non, il n'y a personne qui le déclare; non, personne qui le fasse entendre; non, personne qui entende vos paroles.
27 Le premier, [j'ai dit] à Sion : **Voici,** les voici**!** et à Jérusalem : **Je** donnerai un messager de bonnes nouvelles**!**
28 **Et j'ai** regardé, et il n'y avait personne — même parmi eux — **et point** de conseiller, **pour leur demander,**
29 et **avoir d'eux** une réponse. Voici, tous sont **la** vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de **fonte** sont le vent et le vide.

comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

21 **Présentez** votre cause, dit l'Éternel; apportez ici vos
22 arguments, dit le roi de Jacob. Qu'ils les **apportent** et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat;
23 ou faites-nous savoir celles qui viendront; – déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux; oui, faites **quelque chose, que ce soit** bien **ou** mal, afin que nous le considérions et le
24 voyions ensemble. Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : **celui** qui vous choisit est une
25 **abomination...** Je l'ai réveillé du nord, et il vient, – du **soleil levant,** celui qui invoquera mon nom. **Il** marchera sur les princes comme **[on marche]** sur de la boue, **tout**
26 comme le potier **qui** foule l'argile. Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions : **"C'est juste"**? Non, il n'y a personne qui le déclare; non, personne qui le fasse entendre;
27 non, personne qui entende vos paroles. Le premier, [j'ai dit] à Sion : **"Regarde,** les voici**!"** et à Jérusalem : **"Je**
28 donnerai un messager de bonnes nouvelles**!" J'ai** regardé, et il n'y avait personne – même parmi eux – **pas** de
29 conseiller, **que je puisse interroger** et **qui me donne** une réponse. Voici, tous **sont** vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de **métal coulé** sont le vent et le vide.

## 42

1 Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui;
2 il fera valoir **le jugement à l'égard** des **nations.** Il ne criera pas, **et** il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas
3 entendre dans la rue. Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas **le lin** qui brûle à peine. Il fera valoir
4 le jugement en faveur de la vérité. Il ne se lassera **pas,** et il ne se hâtera pas, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre; et les îles s'attendront à sa loi.
5 Ainsi dit ***Dieu,** l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et **ses produits,** qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à
6 ceux qui y marchent : Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice; **et** je tiendrai ta main; **et** je te garderai; et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une
7 lumière des nations, pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, **[et]** du cachot ceux
8 qui sont assis dans les ténèbres. Je suis l'Éternel : c'est là mon nom; **et** je ne donnerai pas ma gloire à un autre,
9 ni ma louange à des images taillées. Voici, les premières choses sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles : avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange **du** bout de la terre, vous qui **descendez** sur la mer, **et**
11 **ce** qui la **remplit,** les îles et **ceux qui les habitent**! Que le désert et ses villes élèvent [la **voix],** les villages **qu'habite** Kédar! Que les habitants du rocher exultent!
12 Que du haut des montagnes on jette des cris! Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans
13 les îles! L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre; il criera, oui, il jettera des cris; contre ses ennemis il se montrera vaillant. **Dès** longtemps je suis resté tranquille, je me
14 suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme
15 qui enfante, je soufflerai et je serai haletant à la fois. Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai les rivières en **îles,** et je
16 mettrai à sec les **étangs; et je** ferai marcher les aveugles

Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur
1 lui; il fera valoir **auprès des nations** le **jugement.** Il
2 ne criera **pas,** il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas
3 entendre dans la rue. Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas **la mèche** qui brûle à peine. Il fera valoir
4 le jugement en faveur de la vérité. Il ne se lassera **pas** et il ne se hâtera pas, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre; et les îles s'attendront à sa loi.
5 Ainsi dit ✶**Dieu,** l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et **tout ce qu'elle produit,** qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle,
6 et un esprit à ceux qui y marchent : Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice**;** je tiendrai ta main**;** je te garderai; et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple,
7 pour [être] une lumière des nations, pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, **et**
8 du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres. Je suis l'Éternel : c'est là mon nom**;** je ne donnerai pas ma gloire
9 à un autre, ni ma louange à des images taillées. Voici, les premières choses sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles : avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange **depuis le** bout de la terre, vous qui **naviguez** sur la mer,
11 **vous** qui la **remplissez,** les îles et **leurs habitants**! Que le désert et ses villes élèvent [la voix], **[ainsi que]** les villages **où habite** Kédar! Que les habitants du rocher exultent! Que du haut des montagnes on jette des
12 cris! Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare
13 sa louange dans les îles! L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre; il criera, oui, il jettera des cris; contre ses ennemis il se montrera vaillant. **Depuis** longtemps je suis
14 resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai
15 haletant à la fois. Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai
16 les rivières en **îles** et je mettrai à sec les **étangs. Je** fe-

par un chemin qu'ils n'ont pas **connu,** par des sentiers
qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les
ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux
en ce qui est droit. Je leur ferai ces **choses,** et je ne les
17 abandonnerai pas. Ils **se retireront en arrière,** ils se-
ront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance
en une image taillée, qui disent à une image de **fonte** :
18 **Vous** êtes nos **dieux.** Écoutez, sourds, et vous, aveugles,
regardez pour voir.
19 Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd,
comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui est aveugle
comme celui en qui je me confie, et aveugle comme le
20 serviteur de l'Éternel, pour voir bien des choses et ne pas
21 y faire attention ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas.
L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a
22 rendu la loi grande et honorable. Mais c'est ici un peuple
pillé et dépouillé ; ils sont tous liés dans des fosses, et ils
sont cachés dans des prisons ; ils sont devenus un butin,
et il n'y a personne qui délivre, — une proie, et il n'y a
23 personne qui dise : **Restitue !** Qui parmi vous prêtera
l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écoutera ce qui est
24 à venir ? Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël
à ceux qui le pillent ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre
qui nous avons péché ? **Et ils** n'ont pas voulu marcher
25 dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi ; **et** il a versé
sur **lui** l'ardeur de sa colère et la force de la guerre : **et**
elle l'a embrasé de tous côtés, et il **ne** l'a **pas su** ; **et** elle
l'a brûlé, et il **ne l'a** pas **pris** à cœur.

rai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas
**connu ;** par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les
conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant
eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur
ferai ces **choses** et je ne les abandonnerai pas. Ils **recule-** 17
**ront,** ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur
confiance en une image taillée, qui disent à une image de
**métal coulé** : **"Vous** êtes nos **dieux."** Écoutez, sourds, 18
et vous, aveugles, regardez pour voir.
Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, 19
comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui est aveugle
comme celui en qui je me confie, et aveugle comme le
serviteur de l'Éternel, pour voir bien des choses et ne pas 20
y faire attention ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas. 21
L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a
rendu la loi grande et honorable. Mais c'est ici un peuple 22
pillé et dépouillé ; ils sont tous liés dans des fosses, et ils
sont cachés dans des prisons ; ils sont devenus un butin,
et il n'y a personne qui délivre, **[ils sont devenus]** une
proie, et il n'y a personne qui dise : **"Restitue !"** Qui 23
parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention,
et écoutera ce qui est à venir ? Qui a livré Jacob pour 24
être une proie, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-ce pas
l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? **Ils** n'ont
pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté
sa loi ; **alors** il a versé sur **[Israël]** l'ardeur de sa colère 25
et la force de la guerre **:** elle l'a embrasé de tous côtés, et
**il** l'a **ignoré ;** elle l'a brûlé, et il **n'a** pas pris **cela** à cœur.

## 43

1 Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô
Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains **point,** car je t'ai
2 racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. Quand tu
passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières,
elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans
le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera
3 pas. Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël,
ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, **Cush**
4 et Seba **pour** toi. Depuis que tu es devenu précieux à
mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ; et je
donnerai des hommes **pour** toi et des peuples **pour** ta
5 vie. Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir **du**
**levant** ta **semence,** et je te rassemblerai **du couchant** ;
6 je dirai au nord : **Donne,** et au **midi** : **Ne** retiens pas ;
7 amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre,
chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour
ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai **fait.**

8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les
9 sourds qui ont des oreilles. Que toutes les nations soient
réunies ensemble, et que les peuples se rassemblent ! Qui
d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les
choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et
qu'ils se justifient, ou qu'ils **entendent,** et disent : **C'est**
10 la vérité **!** Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] et
mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous **connaissiez,**
et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi
je suis le Même : avant moi aucun ***Dieu** n'a été formé,
11 et après moi il n'y en aura pas. Moi, moi, je suis **l'Éter-**
12 **nel, et hors moi** il n'y en a **point** qui sauve. Moi, j'ai
déclaré, **et** j'ai **sauvé,** et j'ai fait entendre, quand il n'y
avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous ; et vous
13 êtes mes témoins, dit l'Éternel, que je suis ***Dieu.** Aussi,
depuis qu'il y a un jour, je suis le Même, et il n'y a per-
sonne qui délivre de ma main : **j'opérerai,** et qui peut
[m'en] détourner ?
14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Is-
raël : À cause de vous j'ai envoyé **à** Babylone, et je les ai

Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô 1
Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains **pas,** car je t'ai
racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. Quand tu 2
passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières,
elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans
le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consu-
mera pas. Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint 3
d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon,
**l'Éthiopie** et Seba **en échange de** toi. Depuis que tu es 4
devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi,
je t'ai aimé ; et je donnerai des hommes **en échange de**
toi et des peuples **en échange de** ta vie. Ne crains pas, 5
car je suis avec toi. Je ferai venir **de l'orient** ta **descen-**
**dance,** et je te rassemblerai **de l'occident** ; je dirai au 6
nord : **"Donne",** et au **sud** : **"Ne** retiens pas ; amène mes
fils de loin, et mes filles du bout de la terre, chacun qui 7
est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire,
que j'ai formé, oui, que j'ai **fait."**
Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les 8
sourds qui ont des oreilles. Que toutes les nations soient 9
réunies ensemble, et que les peuples se rassemblent ! Qui
d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les
choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et
qu'ils se justifient, ou qu'ils **entendent** et disent : **"C'est**
la vérité **!"** Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] 10
et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous **sachiez,**
et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi
je suis le Même : avant moi aucun ✶**Dieu** n'a été formé,
et après moi il n'y en aura pas. Moi, moi, je suis **l'Éter-** 11
**nel et, en dehors de moi,** il n'y en a **pas** qui sauve. 12
Moi, j'ai **déclaré,** j'ai **sauvé** et j'ai fait entendre, quand
il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous ; et
vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que je suis ✶**Dieu.** 13
Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même, et il n'y
a personne qui délivre de ma main : **j'agirai,** et qui peut
[m'en] détourner ?
Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Is- 14
raël : À cause de vous j'ai envoyé **[quelqu'un] contre**

fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chal-
15 déens, dans les **vaisseaux** où s'entend leur cri. Moi, je
suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la
17 mer et un sentier dans les eaux puissantes, qui fait sor-
tir le char et le cheval, l'armée et les forts, — ils sont
couchés ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent,
18 éteints comme une mèche : Ne vous souvenez pas des
choses **précédentes,** et ne considérez pas les choses an-
19 ciennes. Voici, je fais une chose nouvelle; maintenant
elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je met-
trai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu
20 désolé. La bête des champs me glorifiera, les chacals et
les autruches; car j'ai donné des eaux dans le désert, des
rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple,
21 mon élu. J'ai formé ce peuple pour moi-même; ils ra-
22 conteront ma louange. Mais tu ne m'as pas invoqué, ô
23 Jacob; car tu as été **las** de moi, ô Israël. Tu ne m'as pas
apporté le **menu** bétail de tes **holocaustes,** et tu ne m'as
pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des
offrandes de **gâteau,** et je ne t'ai pas fatigué pour l'en-
24 cens. Tu n'as pas acheté pour **moi** du roseau aroma-
tique **pour de l'argent,** et tu ne m'as pas rassasié de la
graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes pé-
25 chés, tu m'as fatigué par tes iniquités. — C'est moi, c'est
moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même;
26 et je ne me souviendrai pas de tes péchés. Fais-moi sou-
venir, **plaidons** ensemble; raconte toi-même, afin que tu
27 sois justifié. Ton premier père a péché, et tes médiateurs
28 se sont rebellés contre moi; **et** j'ai profané les chefs du
lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à
l'opprobre.

Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fu-
gitifs, même les Chaldéens, dans les **navires** où s'entend
leur cri. Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur 15
d'Israël, votre roi.

Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer 16
et un sentier dans les eaux puissantes, qui fait sortir 17
le char et le cheval, l'armée et les forts, – ils sont cou-
chés ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent, éteints
comme une mèche : Ne vous souvenez pas des choses 18
**précédentes** et ne considérez pas les choses anciennes.
Voici, je fais une chose nouvelle; maintenant elle va 19
germer : ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je mettrai un
chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé. 20
La bête des champs me glorifiera, les chacals et les au-
truches; car j'ai donné des eaux dans le désert, des ri-
vières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple,
mon élu. J'ai formé ce peuple pour moi-même; ils ra- 21
conteront ma louange. Mais tu ne m'as pas invoqué, ô 22
Jacob; car tu as été **fatigué** de moi, ô Israël. Tu ne m'as 23
pas apporté le **petit** bétail de tes **holocaustes** et tu ne
m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi
à des offrandes de **gâteau** et je ne t'ai pas fatigué pour
l'encens. Tu n'as pas acheté pour **moi, avec de l'argent,** 24
du roseau **aromatique** et tu ne m'as pas rassasié de la
graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes pé-
chés, tu m'as fatigué par tes iniquités. – C'est moi, c'est 25
moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même;
et je ne me souviendrai pas de tes péchés. Fais-moi sou- 26
venir, **débattons** ensemble; raconte toi-même, afin que
tu sois justifié. Ton premier père a péché, et tes média- 27
teurs se sont rebellés contre moi; **aussi** j'ai profané les 28
chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et
Israël à l'opprobre.

## 44

1 **Et maintenant** écoute, Jacob, mon serviteur, et toi,
2 Israël, que j'ai choisi. Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et
formé dès **la matrice,** celui qui t'aide : Ne crains pas,
3 mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi. Car
je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux
d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta **se-**
4 **mence,** et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi;
et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules **auprès**
5 des courants d'eau. Celui-ci dira : **Moi,** je suis à **l'Éter-**
**nel**; **et** celui-là s'appellera du nom de Jacob; et **celui-là**
écrira de sa main : **Je** suis à **l'Éternel,** et se nommera du
nom d'Israël.
6 Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur,
l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le der-
7 nier; **et hors** moi il n'y a pas de Dieu. **Et qui,** comme
**moi, appellera, — et qui** le **déclarera,** et **l'arrange-**
**ra pour moi,** depuis que j'ai établi le peuple ancien?
**Qu'ils** leur **déclarent** les choses qui arriveront et celles
8 qui **viendront.** N'ayez pas **peur,** et ne craignez pas. Ne
te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré? **et**
vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un **†Dieu hors** moi?
Il n'y a pas de rocher, je n'en connais **point.**
9 Ceux qui forment une image taillée sont tous un
néant, et leurs **choses désirables** ne sont d'aucun profit;
**et** ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et
10 ils **ne connaissent pas,** afin qu'ils soient honteux. Qui a
formé un ***dieu,** ou fondu une **image,** qui n'est d'aucun
11 profit? Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les
**ouvriers** ne sont que des hommes. Qu'ils **s'assemblent**
tous, qu'ils se tiennent là! Qu'ils aient peur, qu'ils aient
12 honte ensemble! **L'ouvrier en fer** [a] un ciseau, et il
travaille avec des charbons; il forme **l'image** avec des
marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux; mais
il a faim et il n'a **pas** de force; il n'a pas bu **d'eau,** et il

**Maintenant** écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Is- 1
raël, que j'ai choisi. Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et for- 2
mé dès **le ventre maternel,** celui qui t'aide : Ne crains
pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi.
Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruis- 3
seaux d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur
ta **descendance,** et ma bénédiction sur ceux qui sortent
de toi; et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules 4
**près** des courants d'eau. Celui-ci dira : **"Moi,** je suis à 5
**l'Éternel";** celui-là s'appellera du nom de Jacob; et **cet**
**autre** écrira de sa main : **"Je** suis à **l'Éternel",** et se nom-
mera du nom d'Israël.
Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, 6
l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le der-
nier; **en dehors de** moi il n'y a pas de Dieu. **Qui ap-** 7
**pelle** comme **moi (qu'il** le **déclare** et **me l'expose!)**
depuis que j'ai établi le peuple ancien? **Qu'on** leur **dé-**
**clare** les choses qui arriveront et celles qui **viendront!** 8
N'ayez pas **peur** et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès
ce temps-là, fait entendre et déclaré**?** vous m'en êtes les
témoins. Y a-t-il un **†Dieu en dehors de** moi? Il n'y a
pas de rocher, je n'en connais **pas.**
Ceux qui forment une image taillée sont tous un 9
néant, et leurs **œuvres les plus chères** ne sont d'aucun
profit**;** ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient
pas, et ils **n'ont pas de connaissance,** afin qu'ils soient
honteux. Qui a formé un **✶dieu,** ou fondu une **statue,** 10
qui n'est d'aucun profit? Voici, tous ses compagnons se- 11
ront honteux, et les ouvriers **eux-mêmes** ne sont que des
hommes. Qu'ils **se rassemblent** tous, qu'ils se tiennent
là! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble! **Le** 12
**forgeron** [a] un ciseau, et il travaille avec des charbons;
il forme **la statue** avec des marteaux, et la travaille avec
son bras vigoureux; mais il a faim et il n'a **plus** de force;

13 est las. Le sculpteur en bois étend un cordeau ; il trace
sa forme avec de la craie rouge, il la fait avec des ou-
tils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait se-
lon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme,
14 pour qu'elle demeure dans la maison. Il se coupe des
cèdres, et il prend un rouvre et un chêne ; il choisit par-
mi les arbres de la forêt. Il plante un pin, et la pluie le fait
15 croître. Et un homme l'aura pour en faire du feu, et
il en prend et s'en chauffe ; il l'allume aussi, et cuit du
pain ; il en fait aussi un *dieu, et l'adore ; il en fait une
16 image taillée, et se prosterne devant elle. Il en brûle la
moitié au feu ; avec la moitié il mange de la chair, il cuit
un rôti, et il est rassasié ; il a chaud aussi, et dit : Ha,
17 ha ! je me chauffe, je vois le feu ! Et avec le reste il fait
un *dieu, son image taillée : il se prosterne devant elle
et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi,
18 car tu es mon *dieu. Ils n'ont pas de connaissance et
ne comprennent pas ; car Il a couvert d'un enduit leurs
yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, [et] leurs cœurs, en
19 sorte qu'ils ne comprennent pas. — Et on ne rentre pas
en soi-même, et il n'y a pas de connaissance, et il n'y
a pas d'intelligence, pour dire : J'en ai brûlé la moitié au
feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti
de la chair, et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je
une abomination ? Me prosternerai-je devant ce qui pro-
20 vient d'un arbre ? Il se repaît de cendres ; un cœur abusé
l'a détourné ; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas :
N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite ?

il n'a pas bu **d'eau** et il est **fatigué.** Le sculpteur **sur** bois 13
**tend** un cordeau ; il trace sa forme avec de la craie rouge,
il la fait avec des outils tranchants, **il** la trace avec un
**compas** et la fait selon la **représentation** d'un homme,
selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la
maison. Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un 14
**chêne, qu'il** choisit parmi les arbres de la forêt. Il plante
un pin, et la pluie le fait **grandir. Un** homme **s'en servi-** 15
**ra** pour en faire du **feu,** il en prend et s'en chauffe ; il l'al-
lume **aussi pour cuire** du pain ; il en fait aussi un ✶**dieu,**
et l'adore ; il en fait une image taillée, et se prosterne de-
vant elle. Il en brûle la moitié au feu ; avec **cette** moitié il 16
mange de la **viande,** il cuit un **rôti** et il est rassasié ; il a
chaud aussi, et dit : **"Ha,** ha ! je me chauffe, je vois le feu **!"**
Et avec le reste il fait un ✶**dieu,** son image taillée : il se 17
prosterne devant elle et l'adore, **il** lui adresse sa **prière** et
dit : **"Délivre-moi,** car tu es mon ✶**dieu."** Ils n'ont pas 18
de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert
d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, **et**
leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas. – **On** ne 19
rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de **connaissance**
**et** pas d'intelligence, pour dire : **"J'en** ai brûlé la moitié
au feu, **et** j'ai **aussi** cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti
de la **viande** et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je
une abomination ? Me prosternerai-je devant ce qui pro-
vient d'un arbre **?"** Il se repaît de cendres ; **son cœur, qui** 20
**s'est laissé tromper,** l'a détourné **;** il ne délivre pas son
**âme** et ne dit pas : **"N'ai-je** pas un mensonge dans ma
main droite **?"**

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car
tu es mon serviteur. Je t'ai formé ; tu es mon serviteur, Is-
22 raël ; tu ne seras pas oublié de moi. J'ai effacé comme
un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée
23 tes péchés : reviens à moi, car je t'ai racheté. — Exultez,
cieux, car l'Éternel l'a fait ; jetez des cris, vous, profon-
deurs de la terre ; éclatez en chants de triomphe, mon-
tagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel
24 a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël. Ainsi dit l'Éter-
nel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la ma-
trice : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui
seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même, ai éten-
25 du la terre ; qui rends vains les signes des menteurs et
qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en ar-
rière les sages et qui fais de leur connaissance une folie ;
26 qui confirme la parole de mon serviteur et accomplis le
conseil de mes messagers ; qui dis à Jérusalem : Tu seras
habitée, et aux villes de Juda : Vous serez bâties, et je
27 relèverai ses ruines ; [moi] qui dis à l'abîme : Sois sec, et
28 je dessécherai tes fleuves ; qui dis de Cyrus : [Il est] mon
berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jé-
rusalem : Tu seras bâtie, et au temple : Tes fondements
seront posés.

Souviens-toi de **cela,** ô Jacob, et toi, Israël, car tu es 21
mon serviteur. Je t'ai formé ; tu es mon serviteur, Israël ;
tu ne seras pas oublié de moi. J'ai effacé comme un nuage 22
épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés :
reviens à moi, car je t'ai racheté. – Exultez, cieux, car 23
l'Éternel **a agi** ; jetez des cris, vous, profondeurs de la
terre ; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts,
et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté **Jacob**
et s'est glorifié en Israël. Ainsi dit l'Éternel, ton **rédemp-** 24
**teur** et celui qui t'a formé dès **le ventre maternel** : C'est
moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé
les **cieux** et qui, par moi-même, ai étendu la terre ; qui 25
rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit
des devins, qui fais **régresser** les sages et qui fais de leur
connaissance une folie ; qui confirme la parole de mon 26
serviteur et accomplis le conseil de mes messagers ; qui
dis à Jérusalem : **"Tu** seras **habitée",** et aux villes de Ju-
da : **"Vous** serez **bâties",** et je relèverai ses ruines ; [moi] 27
qui dis à l'abîme : **"Sois sec",** et je dessécherai tes fleuves ;
qui dis de Cyrus : **"[Il** est] mon **berger",** et il accomplira 28
tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : **"Tu** seras
**bâtie",** et au temple : **"Tes** fondements seront **posés."**

## 45

1 Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai te-
nu la droite pour soumettre devant lui des nations ;... et
je délierai les reins des rois, pour ouvrir les deux bat-
tants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées :
2 Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées ;
je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres
3 de fer ; et je te donnerai les trésors des ténèbres et les
richesses des lieux cachés ; afin que tu saches que moi,
l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Is-
4 raël. À cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon
élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un nom, et
5 tu ne me connaissais pas. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y
en a point d'autre ; il n'y a point de Dieu si ce n'est moi.
6 Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas ;... afin qu'ils

Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu 1
la **[main]** droite pour soumettre devant lui des **nations**
et **ôter aux rois leurs armes,** pour ouvrir les deux bat-
tants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées :
Moi, j'irai devant **toi** et j'aplanirai les choses élevées ; je 2
briserai les portes **de bronze** et je casserai les barres de
fer ; **je** te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses 3
des lieux cachés ; afin que tu saches que moi, l'Éternel,
qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël. À 4
cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai
appelé par ton nom, je t'ai donné un **nom alors que** tu
ne me connaissais pas. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en 5
a **pas** d'autre ; il n'y a **pas** de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai
**préparé pour le combat alors que** tu ne me connais-

sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant,
qu'il n'y en a point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et
7 il n'y en a pas d'autre, — [moi] qui ai formé la lumière
et qui ai créé les ténèbres; qui fais la prospérité, et qui
crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

8 Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent
ruisseler la justice; que la terre s'ouvre, et que, à la fois,
le salut se produise et la justice germe! Moi, l'Éternel,
9 je l'ai créé. Malheur à celui qui conteste avec celui qui
l'a formé! Qu'un tesson [conteste] avec des tessons de la
terre...! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-
10 tu? — et ton œuvre : Il n'a pas de mains? Malheur à ce-
lui qui dit à son père : Qu'as-tu engendré? et à sa mère :
11 Qu'as-tu enfanté? Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël,
et celui qui l'a formé : Enquérez-vous de moi touchant
les choses à venir; commandez-moi à l'égard de mes
12 fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains. Moi, j'ai fait
la terre, et j'ai créé l'homme sur elle; c'est moi, ce sont
mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute
13 leur armée. Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai
droites toutes ses voies : lui, bâtira ma ville, et renverra
libres mes captifs, sans prix et sans présent, dit l'Éter-
nel des armées.

14 Ainsi dit l'Éternel : Le travail de l'Égypte et le gain de
l'Éthiopie et des Sabéens, hommes de haute taille, passe-
ront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi; ils
passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi; ils te
supplieront, [disant] : Certainement *Dieu est au mi-
lieu de toi; il n'y en a pas d'autre, point d'autre Dieu....
15 Certes, tu es un *Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le
16 sauveur.... Ils auront honte, et seront aussi tous confus;
ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs
17 d'idoles. Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éter-
nel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus,
aux siècles des siècles.

18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui
a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui
ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être
habitée : Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.
19 Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la
terre; je n'ai pas dit à la semence de Jacob : Cherchez-
moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant
ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez, approchez-vous en-
semble, réchappés des nations! — Ils n'ont point de
connaissance, ceux qui portent le bois de leur image
taillée et présentent leur supplication à un *dieu qui ne
21 sauve pas. — Déclarez, et faites-[les] approcher! Oui,
qu'ensemble ils consultent! Qui a fait entendre cela
d'ancienneté? Qui l'a déclaré dès longtemps? N'est-ce
pas moi, l'Éternel? Et hors moi il n'y a pas de Dieu; — de
*Dieu juste et sauveur, il n'y en a point si ce n'est moi.
22 Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les
bouts de la terre; car moi, je suis *Dieu, et il n'y en a pas
23 d'autre. J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de
ma bouche [en] justice, et ne reviendra pas, que devant
moi tout genou se ploiera, [par moi] toute langue jure-
24 ra. En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice et force. C'est
à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui
25 auront honte. En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera
toute la semence d'Israël.

sais pas;... afin qu'ils sachent, depuis le soleil levant et 6
depuis le couchant, qu'il n'y en a pas hors moi. Moi, je
suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre, – [moi] qui ai 7
formé la lumière et qui ai créé les ténèbres; qui fais la
prospérité et qui crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais
toutes ces choses.

Cieux, répandez [vos gouttes] d'en haut, et que les 8
nuages fassent ruisseler la justice; que la terre s'ouvre,
et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe!
Moi, l'Éternel, je l'ai créé. Malheur à celui qui conteste 9
avec celui qui l'a formé! Qu'un tesson [conteste] avec
des tessons de la terre...! L'argile dira-t-elle à celui qui
la forme : "Que fais-tu?" – et ton œuvre [dira-t-elle] :
"Il n'a pas de mains"? Malheur à celui qui dit à son 10
père : "Qu'as-tu engendré?" et à sa mère : "Qu'as-tu
enfanté?" Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, celui qui 11
l'a formé : Enquérez-vous de moi concernant les choses
à venir! Me donneriez-vous des ordres à l'égard de
mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains? Moi, j'ai 12
fait la terre et j'ai créé l'homme sur elle; c'est moi, ce
sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné
toute leur armée. Moi, j'ai suscité [Cyrus] en justice 13
et je rendrai droites toutes ses voies : lui, bâtira ma ville
et renverra libres mes captifs, sans paiement ni cadeau
[en échange], dit l'Éternel des armées.

Ainsi dit l'Éternel : Le travail de l'Égypte et le gain 14
de l'Éthiopie et des Sabéens, hommes de haute taille, pas-
seront vers toi et seront à toi. Ils marcheront derrière
toi; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant
toi; ils te supplieront, [disant] : "Certainement ✶Dieu
est au milieu de toi; il n'y en a pas d'autre, pas d'autre
Dieu"... Certes, tu es un ✶Dieu qui te caches, le Dieu 15
d'Israël, le sauveur... Ils auront honte et seront aussi 16
tous confus; ils s'en iront ensemble avec confusion, les
fabricants d'idoles. Israël sera sauvé par l'Éternel d'un 17
salut éternel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas
confus, aux siècles des siècles.

Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu 18
qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie,
qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour
être habitée : Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas
d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu téné- 19
breux de la terre; je n'ai pas dit à la descendance de Ja-
cob : "Cherchez-moi en vain." Je suis l'Éternel parlant
justice, déclarant ce qui est droit.

Rassemblez-vous et venez, approchez-vous en- 20
semble, rescapés [faisant partie] des nations! – Ils
n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois de
leur image taillée et présentent leur supplication à un
✶dieu qui ne sauve pas. – Déclarez, et faites-[les] ap- 21
procher! Oui, qu'ensemble ils tiennent conseil! Qui a
fait entendre cela dès les temps anciens? Qui l'a décla-
ré depuis longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? En
dehors de moi il n'y a pas de Dieu; – de ✶Dieu juste et
sauveur, il n'y en a pas si ce n'est moi. Tournez-vous vers 22
moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre; car
moi, je suis ✶Dieu, et il n'y en a pas d'autre. J'ai juré par 23
moi-même – la parole est sortie de ma bouche [en] jus-
tice et ne sera pas révoquée – que devant moi tout ge-
nou se ploiera, [par moi] toute langue prêtera serment.
En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice et force. C'est à 24
lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui
auront honte. En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera 25
toute la descendance d'Israël.

## 46

1 Bel s'est affaissé, Nebo se courbe; leurs idoles ont

Bel s'est affaissé, Nebo se courbe; leurs idoles ont été 1

été [mises] sur les animaux et sur le bétail : celles que
vous portiez sont chargées, — un fardeau pour la [bête]
2 lassée ! Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ;
ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-mêmes sont
allés en captivité.
3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le ré-
sidu de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés
dès le ventre, [et] qui avez été portés dès la matrice :
4 Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même, et jusqu'aux
cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait ; moi,
je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivre-
5 rai. À qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou
m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables ?
6 — Ils prodiguent l'or de la bourse, et pèsent l'argent
à la balance ; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse
7 un *dieu : ils se prosternent, oui, ils l'adorent ; ils le
chargent sur l'épaule, ils le portent, et le posent à sa
place ; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place ; on
crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas
8 de leur détresse. Souvenez-vous de cela, et montrez-
vous hommes ; rappelez-le à votre esprit, transgresseurs.
9 Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi,
je suis *Dieu, et il n'y en a pas d'autre ; [je suis] Dieu, et
10 il n'y en a point comme moi, déclarant dès le commen-
cement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas
été fait, disant : Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout
11 mon bon plaisir, appelant du levant un oiseau de proie,
d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai
dit, et je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé, et
je l'effectuerai.
12 Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de
13 la justice ! J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas
éloignée, et mon salut ne tardera pas ; et je mets en Sion
le salut, [et] sur Israël ma gloire.

[mises] sur les animaux et sur le bétail : celles que vous
portiez sont chargées, – un fardeau pour la [bête] **fati-**
**guée** ! Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; 2
ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-mêmes sont al-
lés en captivité.
Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le **reste** 3
de la maison d'Israël, vous qui avez été **pris en charge**
dès le **ventre maternel, et** qui avez été portés dès **avant**
**votre naissance** : Jusqu'à votre vieillesse je suis le 4
Même, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai.
Moi, je l'ai fait ; moi, je porterai, et moi, je chargerai
sur moi, et je délivrerai. À qui me comparerez-vous 5
et **me rendrez-vous égal ? À qui** m'assimilerez-vous,
pour que nous soyons semblables ? – Ils **versent** l'or de 6
**leur bourse** et pèsent l'argent à la balance ; ils **engagent**
un orfèvre pour qu'il en fasse un ✶**dieu** : ils se pros-
ternent, oui, ils l'adorent ; ils le chargent sur l'épaule, 7
ils le portent, **puis** le posent à sa place ; il se tient debout,
il ne quitte pas sa place ; on crie bien à lui, mais il ne ré-
pond pas, il ne les sauve pas de leur détresse. Souvenez- 8
vous de cela, et **comportez-vous en** hommes ; rappelez-
le à votre esprit, transgresseurs. Souvenez-vous des pre- 9
mières choses de jadis. Car moi, je suis ✶**Dieu,** et il n'y
en a pas d'autre ; [je suis] Dieu, et il n'y en a **pas** comme
moi, déclarant dès le commencement ce qui sera à la 10
fin, et **dès les temps anciens** ce qui n'a pas été fait, di-
sant : **"Mon dessein** s'accomplira, et je ferai tout mon
bon **plaisir",** appelant **de l'orient** un oiseau de proie, 11
d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai
dit, et je ferai que cela arrivera ; je me le suis **proposé** et
je l'effectuerai.
Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de 12
la justice ! J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas 13
éloignée, et mon salut ne tardera pas ; je mets en Sion le
salut, **et** sur Israël ma gloire.

## 47

1 Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge,
fille de Babylone ; assieds-toi par terre, il n'y a pas de
trône, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée
2 tendre et délicate. Prends les meules et mouds de la fa-
rine ; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, tra-
3 verse les fleuves : ta nudité sera découverte ; oui, ta honte
sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai per-
4 sonne [qui m'arrête].... Notre rédempteur, son nom
5 est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël.... Assieds-
toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des
Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée maîtresse des
6 royaumes. J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai
profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main : tu
n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ; sur l'ancien
7 tu as fort appesanti ton joug ; et tu as dit : Je serai
maîtresse pour toujours,... jusqu'à ne point prendre
ces choses à cœur : tu ne t'es pas souvenue de ce qui en
serait la fin.
8 Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites
en sécurité, qui dis en ton cœur : C'est moi, et il n'y en
a pas d'autre ; je ne serai pas assise en veuve, et je ne
9 saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants. Ces
deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la
privation d'enfants et le veuvage ; elles viendront sur toi
en plein, malgré la multitude de tes sorcelleries, malgré
10 le grand nombre de tes sortilèges. Et tu as eu confiance
en ton iniquité ; tu as dit : Personne ne me voit. Ta sa-
gesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu
11 as dit en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre !
Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas
l'aube ; et un malheur tombera sur toi, que tu ne pour-
ras pas éviter, et une désolation que tu n'as pas soup-

Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, 1
fille de Babylone ; assieds-toi par terre, il n'y a pas de
trône, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée
tendre et délicate. Prends les meules et mouds de la fa- 2
rine ; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe,
traverse les fleuves : ta nudité sera découverte ; oui, ta 3
honte sera vue. **J'exercerai ma vengeance** et je ne ren-
contrerai personne [qui **m'arrête]...** Notre rédempteur, 4
son nom est l'Éternel des armées, le Saint **d'Israël...** 5
Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres,
fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée **"sou-**
**veraine** des **royaumes".** J'ai été courroucé contre mon 6
peuple, j'ai profané mon **héritage** et je les ai livrés en
ta main : tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ;
sur **le vieillard** tu as **fait peser lourdement** ton joug ; 7
et tu as dit : **"Je** serai **souveraine** pour **toujours"...** jus-
qu'à ne **pas** prendre ces choses à cœur : tu ne t'es pas
souvenue de ce qui en serait la fin.
Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites 8
en sécurité, qui dis en ton cœur : **"C'est** moi, et il n'y
en a pas d'autre ; je ne serai pas assise en **veuve** et je ne
saurai pas ce que c'est que d'être privée **d'enfants."** Ces 9
deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour,
la privation d'enfants et le veuvage ; elles viendront sur
toi **de plein fouet,** malgré la multitude de tes sorcelle-
ries, malgré le grand nombre de tes sortilèges. **Tu** as eu 10
confiance en ton iniquité ; tu as dit : **"Personne** ne me
**voit."** Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait
errer ; et tu as dit en ton cœur : **"C'est** moi, et il n'y en a
pas d'autre **!"** Mais un mal viendra sur toi, **sans que** tu 11
**en aies connu** l'aube ; un malheur tombera sur toi, **sans**
que tu **puisses l'éviter,** et une désolation que tu n'as pas

çonnée viendra sur toi subitement.
12 Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être
13 effrayeras-tu? Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interprétateurs des cieux, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance
14 des choses qui viendront sur toi! Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera; ils ne délivreront pas leur âme de la force de la flamme : il ne [restera] ni charbon
15 pour se chauffer, ni feu pour s'asseoir devant. Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve.

soupçonnée viendra sur toi subitement.
Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude 12
de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être **effraieras-tu**? Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. 13
Qu'ils se tiennent là et te sauvent, **ceux qui interprètent les** cieux, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi! Voici, ils seront comme du 14
chaume, le feu les brûlera; ils ne délivreront pas leur âme de la force de la flamme : il ne [restera] ni charbon pour se chauffer, ni feu **devant lequel s'asseoir.** Ainsi seront 15
pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as **commercé** dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve.

## 48

1 Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu
2 d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice. Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu
3 d'Israël : l'Éternel des armées est son nom. J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; je les ai faites su-
4 bitement, et elles sont arrivées. Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton
5 front, d'airain, je te les ai déclarées dès longtemps; avant qu'elles arrivassent je te les ai fait entendre, de peur que tu ne disses : Mon idole les a faites; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées.
6 Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses ca-
7 chées et que tu n'as pas connues. Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne disses : Voici, je
8 les savais! Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte; car je [te] connais : tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.

9 À cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour
10 ne pas te retrancher. Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction.
11 À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai; car comment [mon nom] serait-il profané? Et je ne
12 donnerai pas ma gloire à un autre. Écoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même, — moi,
13 le premier, et moi, le dernier. Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux; moi je les appelle :
14 ils se tiennent là ensemble. Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Baby-
15 lone, et son bras [sera sur] les Chaldéens. Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et son che-
16 min prospérera. Approchez-vous de moi, écoutez ceci : Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement; dès le temps où cela a existé, je suis là; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

17 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin [par lequel] tu dois
18 marcher. Oh! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta jus-
19 tice comme les flots de la mer; et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles,

Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appe- 1
lés du nom d'Israël et qui **avez vos sources en** Juda, qui **prêtez serment** par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice. Car ils se nomment d'après la ville **sainte** et s'ap- 2
puient sur le Dieu **d'Israël, lui dont le nom est** l'Éternel des **armées.** J'ai déclaré les premières choses **depuis** 3
**longtemps,** elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées. Parce que je savais que tu es **obstiné,** que ton cou 4
est une barre de fer, et **que** ton **front est de bronze,** je 5
te les ai déclarées **depuis** longtemps; avant qu'elles **arrivent** je te les ai fait entendre, de peur que tu ne **dises** : **"Mon** idole les a faites; et mon image taillée ou mon image de **métal coulé** les a **ordonnées."** Tu les as en- 6
tendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer? **À partir de maintenant je te fais** entendre des choses **nouvelles** et des choses **cachées** que tu n'as pas connues. Elles sont créées maintenant, et non 7
**depuis** longtemps; avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne **dises** : **"Voici,** je **le** savais**!" Tu** 8
n'as pas **du tout entendu,** tu n'as pas **du tout** su, et **depuis** longtemps ton oreille ne s'est pas **du tout** ouverte; car je [te] connais : tu agis toujours **perfidement** et tu as été appelé transgresseur dès **le ventre maternel.**

À cause de mon nom je différerai ma colère, et à 9
cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher. Voici, je te purifierai, mais **pas** comme 10
de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction. À 11
cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai; car comment [mon nom] serait-il profané? **Je** ne donne-
rai pas ma gloire à un autre. Écoute-moi, Jacob, et toi, 12
Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même, – moi, le premier, et moi, le dernier. Ma main aussi a fondé la terre, et 13
ma **[main]** droite a étendu les cieux; moi je les appelle : ils se tiennent là ensemble. Rassemblez-vous, vous tous, 14
et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Baby-
lone, et son bras [sera sur] les Chaldéens. Moi, moi j'ai 15
parlé, moi je l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et son che-
min prospérera. Approchez-vous de moi, écoutez ceci : 16
**Dès le commencement je** n'ai pas parlé en **secret**; dès le temps où cela a existé, je suis là; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : 17
Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin **où** tu dois marcher.
Oh! si tu avais fait attention à mes commandements, 18
ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme
les flots de la mer; **ta descendance** aurait été comme 19
le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le

comme le gravier de la mer : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit **de** devant moi.

20 Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, **portez-le** jusqu'au bout de la terre ; dites :
21 L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! **Et ils** n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts ; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux ; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.
22 Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

gravier de la mer : son nom n'aurait pas été retranché ni **détruit** devant moi.

Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, 20
avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, **propagez-le** jusqu'au bout de la terre ; dites :
L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! **Ils** n'ont pas eu 21
soif, quand il les fit marcher dans les déserts ; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux ; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.
Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants. 22

## 49

1 ✻✻ **Écoutez-moi,** îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le **ventre** ; dès **les entrailles** de ma mère il a fait mention de mon
2 nom. **Et il** a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; il m'a caché sous l'ombre de sa **main, et** il a fait de
3 moi une flèche **polie ;** il m'a caché dans son carquois. Et il m'a dit : **Tu** es mon serviteur, Israël, en qui je me
4 **glorifierai.** — **Et** moi j'ai dit : **J'ai** travaillé en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain ; toutefois mon jugement est **par devers** l'Éternel, et mon œuvre **par devers** mon **Dieu.**
5 Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le **ventre** pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob… ; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma **force….**
6 **Et il** [me] dit : **C'est** peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël ; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la **terre.**
7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise, à celui que la nation **abhorre,** au serviteur de ceux qui dominent : Des rois **verront,** et se lèveront, — des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Is-
8 raël qui te choisira. Ainsi dit l'Éternel : **En un** temps **agréé** je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru ; **et** je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour **faire hériter**
9 les héritages dévastés, disant aux prisonniers : **Sortez !** à ceux qui sont dans les ténèbres : **Paraissez !** Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs seront
10 leurs pâturages. Ils n'auront pas **faim,** et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mène-
11 ra à des sources d'eau. **Et je** ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées.
12 Voici, ceux-ci viendront de loin ; **et** voici, ceux-là, du
13 nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim. Exultez, cieux, et **égaye-toi,** terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.
14 Mais Sion a dit : **L'Éternel** m'a abandonnée, et le
15 Seigneur m'a oubliée **!** Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du **fruit** de son ventre ? Même celles-là **oublieront ;…** mais moi, je
16 ne t'oublierai pas. Voici, je t'ai gravée sur les paumes de
17 mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi. Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui
18 te dévastaient sortiront d'avec toi. Lève **autour de toi tes** yeux, et **regarde** : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. **Je** suis vivant, dit l'Éternel, **que** tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et **que** tu t'en ceindras
19 **comme** une fiancée. Car [dans] tes lieux **déserts et** tes contrées **désolées** et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévo-

✻✻**Écoutez-moi,** îles, et soyez attentives, peuplades 1
lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre **[maternel]** ; dès **le sein** de ma mère il a fait mention de mon
nom. **Il** a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; 2
il m'a caché sous l'ombre de sa **main ;** il a fait de moi une
flèche **polie,** il m'a caché dans son carquois. Et il m'a dit : 3
**"Tu** es mon serviteur, Israël, en qui je me **glorifierai."** – 4
**Mais** moi j'ai dit : **"J'ai** travaillé en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain ; toutefois mon jugement est **auprès de** l'Éternel, et mon œuvre **auprès de** mon **Dieu."**
Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le 5
ventre **[de ma mère]** pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob… ; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma **force… Il** [me] dit : **"C'est** peu de chose que tu me sois 6
serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël ; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la **terre."**
Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, 7
à celui que l'homme méprise, à celui que la nation **a en horreur,** au serviteur de ceux qui dominent : Des rois **verront** et se lèveront, – des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Is-
raël qui te choisira. Ainsi dit l'Éternel : **Au** temps **favo-** 8
**rable** je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru **;** je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour **restituer** les héritages dévastés, disant aux prisonniers : **"Sortez !" et** 9
à ceux qui sont dans les ténèbres : **"Montrez-vous !"** Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs seront
leurs pâturages. Ils n'auront pas **faim** et ils n'auront pas 10
soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des
sources d'eau. **Je** ferai de toutes mes montagnes un che- 11
min, et mes grandes routes seront élevées. Voici, ceux-ci 12
viendront de loin **;** voici, ceux-là, du nord et de l'ouest,
et ceux-ci, du pays de Sinim. Exultez, cieux, et **réjouis-** 13
**toi,** terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.
Mais Sion a dit : **"L'Éternel** m'a abandonnée, et le 14
Seigneur m'a oubliée **!"** Une femme oubliera-t-elle son 15
nourrisson, pour ne pas avoir compassion du **fils sorti** de son ventre ? Même celles-là **oublieront…** mais moi, je
ne t'oublierai pas. Voici, je t'ai gravée sur les paumes de 16
mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi. 17
Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui
te dévastaient sortiront d'avec toi. Lève **les yeux, et re-** 18
**garde** autour de **toi** : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. **[Aussi vrai que] je** suis vivant, dit **l'Éternel,** tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, **et** tu
t'en ceindras comme **[le ferait]** une fiancée. Car [dans] 19
tes lieux **déserts,** tes contrées **dévastées** et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants,

20 raient seront loin. Les fils que tu as eus quand tu étais
privée d'enfants diront encore à tes oreilles : **Le** lieu est
trop étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y **habite.**
21 Et tu diras en ton cœur : **Qui** m'a enfanté ceux-ci ? **Et**
**moi,** j'étais privée d'enfants et abandonnée, captive et
chassée ; **et** ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi j'étais
laissée **seule, —** ceux-ci, où étaient-ils **?**
22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma
main devant les **nations,** et j'élèverai mon étendard de-
vant les peuples ; et ils apporteront tes fils sur [leurs]
23 bras, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules ; **et**
des rois seront tes **nourriciers,** et leurs princesses, tes
nourrices ; ils se prosterneront devant toi le visage contre
terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds ; et tu sau-
ras que moi je suis l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi
24 ne seront pas confus. Ce **qu'il** a **pris** sera-t-il enlevé **à**
**l'homme fort, et** celui qui est justement captif sera-t-
25 il délivré ? Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de
l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par
l'[homme] puissant sera délivré ; **et** moi je contesterai
26 avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils.
**Et je** donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair
à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec
du **moût** ; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton
sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

et ceux qui te dévoraient seront loin. Les fils que tu as 20
eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes
oreilles : **"Le** lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi place,
afin que j'y **habite."** Et tu diras en ton cœur : **"Qui** m'a 21
enfanté ceux-ci ? **Moi,** j'étais privée d'enfants et aban-
donnée, captive et chassée **;** ceux-ci, qui les a élevés ? Voi-
ci, moi j'étais laissée **seule ;** ceux-ci, où étaient-ils **?"**
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma 22
main devant les **nations** et j'élèverai mon étendard de-
vant les peuples ; et ils apporteront tes fils sur [leurs]
bras, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules ; **des** 23
rois seront tes **tuteurs,** et leurs princesses, tes nourrices ;
ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils
lécheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que moi
je suis l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi ne seront pas
confus. Ce **que l'homme fort** a **pris, lui** sera-t-il enle- 24
vé **?** celui qui est justement captif sera-t-il délivré ? Car 25
ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort [lui]
sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] puissant
sera délivré **;** moi je contesterai avec celui qui conteste
avec toi, et je sauverai tes fils. **Je** donnerai à ceux qui 26
t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivre-
ront de leur sang comme avec du **vin nouveau** ; et toute
chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton ré-
dempteur, le Puissant de Jacob.

## 50

1 Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce **de**
votre mère **que j'ai renvoyée** ? **Ou, qui est celui** de mes
créanciers **auquel je** vous **ai** vendus ? Voici, vous vous
êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos trans-
gressions votre mère a été renvoyée.
2 Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? [Pour-
quoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui **répon-**
**dît** ? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je
puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour
délivrer ? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer,
je **fais des** rivières **un** désert ; leurs poissons deviennent
3 puants, faute d'eau, et meurent de soif. Je revêts les cieux
4 de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture.
Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants,
pour que je sache soutenir par une parole celui qui est
**las.** Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille
5 pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne. Le Sei-
gneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je **n'ai pas**
6 **été rebelle, je** ne me suis pas **retiré en arrière.** J'ai
donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à
ceux qui arrachaient le poil ; je n'ai pas caché **ma face**
7 à l'opprobre et aux crachats. Mais le Seigneur l'Éter-
nel m'aidera : c'est pourquoi je ne **serai** pas **confondu** ;
c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou, et
8 je sais que je ne serai pas confus. Celui qui me justifie
est proche : qui contestera avec moi ? — tenons-nous là
ensemble. Qui plaidera contre moi en jugement ? — qu'il
9 s'approche de moi ! Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera :
qui me condamnera ? Voici, ils vieilliront tous comme un
vêtement, la teigne les dévorera.
10 **Qui d'entre** vous craint l'Éternel, qui entend la voix
de son serviteur, quiconque marche dans les ténèbres et
n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Éter-
11 nel et s'appuie sur son Dieu. Voici, vous tous qui allu-
mez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la
lumière de votre feu et des étincelles que vous avez al-
lumées ; c'est ici ce que vous aurez de ma main : vous
coucherez dans la douleur.

Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce **par** 1
**laquelle j'ai renvoyé** votre **mère** ? **Ou bien, auquel** de
mes **créanciers** vous **ai-je** vendus ? Voici, vous vous êtes
vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions
votre mère a été renvoyée.
Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? [Pour- 2
quoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui **réponde** ?
Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse
racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer ?
Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je **change**
**les** rivières **en** désert ; leurs poissons deviennent puants,
faute d'eau, et meurent de soif. Je revêts les cieux de 3
noirceur, et je leur donne un sac pour couverture. Le 4
Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants, pour
que je sache soutenir par une parole celui qui est **fatigué.**
Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour
que j'écoute comme ceux qu'on enseigne. Le Seigneur 5
l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi **je** ne me suis pas **re-**
**bellé, je n'ai pas reculé.** J'ai donné mon dos à ceux qui 6
frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil ; je
n'ai pas caché **mon visage** à l'opprobre et aux crachats.
Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera : c'est pourquoi je 7
ne **resterai** pas **dans la honte** ; c'est pourquoi j'ai dres-
sé ma face comme un caillou, et je sais que je ne serai
pas confus. Celui qui me justifie est proche : qui contes- 8
tera avec moi ? – tenons-nous là ensemble. Qui plaidera
contre moi en jugement ? – qu'il s'approche de moi ! Voi- 9
ci, le Seigneur l'Éternel m'aidera : qui me condamnera ?
Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la teigne
les dévorera.
**Celui qui parmi** vous craint l'Éternel, qui entend 10
la voix de son serviteur, quiconque marche dans les té-
nèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom
de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu. Voici, vous tous qui 11
allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez
à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez
allumées ; c'est ici ce que vous aurez de ma main : vous
coucherez dans la douleur.

## 51

1 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui
cherchez l'Éternel ! Regardez au rocher d'où vous avez
été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés.
2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a
enfantés ; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai
3 multiplié. **Car** l'Éternel consolera Sion ; il consolera tous
ses lieux arides, **et** fera de son désert un Éden, et de son
lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la
joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix
de cantiques.
4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi
l'oreille, ma nation ! Car une loi sortira d'auprès de
moi, et j'établirai mon jugement **pour** une lumière des
5 peuples. Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes
bras jugeront les peuples ; les îles s'attendront à moi et
6 auront leur attente en mon bras. Élevez vos yeux vers les
cieux, et regardez vers la terre, en bas ; car les cieux s'éva-
nouiront comme la fumée, **et** la terre vieillira comme un
vêtement, et **ceux qui y habitent** mourront également ;
mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne **défau-
dra** pas.
7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple
dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez pas l'op-
probre de [la part de] l'homme, et ne soyez pas effrayés
8 de leurs outrages ; car la teigne les rongera comme un
vêtement, et le ver les rongera comme de la laine ; mais
ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en
génération.
9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras
de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois,
[comme dans] les générations des siècles passés ! N'est-
ce pas toi qui as taillé en pièces **Rahab,** qui as frappé le
10 monstre [des eaux] ? N'est-ce pas toi qui desséchas la
mer, les eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs de
11 la mer un chemin pour le passage des rachetés ? **Et ceux**
que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion
avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur
leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le chagrin
12 et le gémissement s'enfuiront. C'est moi, c'est moi qui
vous console ! Qui **es-tu, que tu craignes** un homme
qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme
13 **l'herbe, et que tu oublies** l'Éternel qui t'a fait, qui a
étendu les cieux et fondé la terre, et **que tu trembles
continuellement** tout le **jour** devant la fureur de **l'op-
presseur,** lorsqu'il se prépare à détruire ? **Et où** est la
14 fureur de l'oppresseur ? Celui qui est courbé [sous les
chaînes] sera bientôt mis en liberté, **et** il ne mourra pas
15 dans la fosse et ne sera pas privé de son pain. Mais moi,
je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots
16 mugissent : **l'Éternel** des armées est son **nom. Et j'ai**
mis mes paroles dans ta **bouche,** et je t'ai couvert de
l'ombre de ma main, pour établir les **cieux,** et **pour** fon-
der la terre, et pour dire à Sion : **Tu** es mon peuple **!**
17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as
bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu,
qui as vidé jusqu'au fond **le calice de** la coupe d'étour-
18 dissement ! De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en
a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a éle-
19 vés il n'y en a pas un qui la prenne par la main. Ces
deux [choses] te sont arrivées, — qui te plaindra ? — la
dévastation et la ruine, et la famine et l'épée : par qui te
20 consolerai-je ? Tes fils ont **langui,** ils sont couchés au
coin de toutes les rues comme **un bœuf sauvage** dans
un **rets** ; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la
21 répréhension de ton Dieu. C'est pourquoi, écoute ceci,
22 toi qui es affligée et ivre, mais non de vin : Ainsi dit ton
Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son
peuple : Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdisse-

1 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui
cherchez l'Éternel ! Regardez au rocher d'où vous avez
été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés.
2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a
enfantés ; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai
3 multiplié. **Oui,** l'Éternel consolera Sion ; il consolera tous
ses lieux arides, **il** fera de son désert un Éden, et de son
lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la
joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix
de cantiques.
4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi
l'oreille, ma nation ! Car une loi sortira d'auprès de moi,
et j'établirai mon jugement pour **qu'il soit** une lumière
5 des peuples. Ma justice est proche, mon salut est sorti,
et mes bras jugeront les peuples ; les îles s'attendront à
6 moi et auront leur attente en mon bras. Élevez vos yeux
vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas ; car les
cieux s'évanouiront comme la **fumée,** la terre vieillira
comme un vêtement, et **ses habitants** mourront égale-
ment ; mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne
**défaillira** pas.
7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple
dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez pas l'op-
probre de [la part de] l'homme, et ne soyez pas effrayés
8 de leurs outrages ; car la teigne les rongera comme un
vêtement, et le ver les rongera comme de la laine ; mais
ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en
génération.
9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras
de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois,
[comme dans] les générations des siècles passés ! N'est-
ce pas toi qui as taillé en pièces **l'Égypte,** qui as frappé
10 le monstre [des eaux] ? N'est-ce pas toi qui desséchas la
mer, les eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs de
11 la mer un chemin pour le passage des rachetés ? **Ceux**
que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion
avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera
sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le cha-
12 grin et le gémissement s'enfuiront. C'est moi, c'est moi
qui vous console ! Qui **es-tu pour craindre** un homme
qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme
13 **l'herbe ? [Qui es-tu] pour oublier** l'Éternel qui t'a fait,
qui a étendu les cieux et fondé la terre, et **pour trem-
bler continuellement,** tout le **jour,** devant la fureur de
**l'oppresseur** lorsqu'il se prépare à détruire ? **Où donc**
14 est la fureur de l'oppresseur ? Celui qui est courbé [sous
les chaînes] sera bientôt mis en **liberté,** il ne mourra pas
15 dans la fosse et ne sera pas privé de son pain. Mais moi,
je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots
16 mugissent : **"l'Éternel** des armées est son **nom." J'ai** mis
mes paroles dans ta **bouche** et je t'ai couvert de l'ombre
de ma main, pour établir les **cieux et** fonder la terre, et
pour dire à Sion : **"Tu** es mon peuple **!"**
17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as
bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as
bu, qui as vidé jusqu'au **fond** la coupe d'étourdissement !
18 De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la
conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés il n'y en a pas
19 un qui la prenne par la main. Ces deux [choses] te sont
arrivées, – qui te plaindra ? – la dévastation et la ruine,
20 et la famine et l'épée : par qui te consolerai-je ? Tes fils
ont **défailli,** ils sont couchés au coin de toutes les rues
comme **une antilope** dans un **filet** ; ils sont remplis de la
21 fureur de l'Éternel, de la répréhension de ton Dieu. C'est
pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non
22 de vin : Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui
plaide la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main
la coupe **d'étourdissement,** la coupe de ma fureur ; tu

ment, le calice de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras
23 plus désormais; et je la mets dans la main de ceux qui
t'affligent, qui ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que
nous passions; et tu as mis ton corps comme le sol, et
comme une rue pour les passants.

n'en boiras plus désormais; et je la mets dans la main de 23
ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : **"Courbe-toi,**
afin que nous passions **[sur toi]"**; et tu as mis ton corps
comme le sol, et comme une rue pour les passants.

## 52

1 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion!
Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville
sainte! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en
2 toi. Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jé-
rusalem; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille
3 de Sion! Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus
4 pour rien, et vous serez rachetés sans argent. Car ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en
Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assy-
5 rie l'a opprimé sans cause : et maintenant, qu'ai-je
[à faire] ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé
gratuitement? Ceux qui dominent sur lui le font hurler,
dit l'Éternel, et mon nom est continuellement blasphé-
6 mé tout le jour. C'est pourquoi mon peuple connaîtra
mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il connaîtra]
que c'est moi-même, qui dis : Me voici!
7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds
de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce
la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui an-
8 nonce le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne! La voix
de tes sentinelles! — elles élèvent la voix, elles exultent
ensemble avec chant de triomphe; car elles verront face
9 à face, quand l'Éternel restaurera Sion. Éclatez de joie,
exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem; car l'Éter-
10 nel console son peuple; il a racheté Jérusalem. L'Éternel
a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les na-
tions; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre
11 Dieu. — Partez, partez; sortez de là; ne touchez pas à ce
qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous
12 qui portez les vases de l'Éternel! Car vous ne sortirez pas
avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs;
car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre
arrière-garde.
13 ✻ Voici, mon serviteur agira sagement; il sera exal-
14 té et élevé, et [placé] très-haut. Comme beaucoup ont
été stupéfaits en te voyant, — tellement son visage était
défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus
15 que celle d'aucun fils d'homme, — ainsi il fera tres-
saillir d'étonnement beaucoup de nations; des rois fer-
meront leur bouche en le voyant; car ils verront ce qui
ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront ce qu'ils
n'avaient pas entendu.

Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion! 1
Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville
sainte! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en
toi. Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jé- 2
rusalem; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille
de Sion! Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus 3
pour rien, et vous serez rachetés sans argent. Car ainsi 4
dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en
Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assy-
rie l'a opprimé sans **raison** : **qu'ai-je donc** [à faire] ici, 5
dit l'Éternel, **maintenant** que mon peuple **a** été enlevé
gratuitement? Ceux qui dominent sur lui le font hurler,
dit l'Éternel, et mon nom est continuellement **blasphé-**
**mé,** tout le jour. C'est pourquoi mon peuple connaîtra 6
mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il **saura]** que
c'est moi-même, qui dis : **"Me** voici!**"**
Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de 7
celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la
paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce
le salut, qui dit à Sion : **"Ton** Dieu règne!**"** La voix de 8
tes sentinelles! – elles élèvent la voix, elles exultent en-
semble avec chant de triomphe; car elles verront face
à face, quand l'Éternel restaurera Sion. Éclatez de joie, 9
exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem; car l'Éter-
nel console son peuple; il a racheté Jérusalem. L'Éternel 10
a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les na-
tions; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre
Dieu. – Partez, partez; sortez de là; ne touchez pas à ce 11
qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous
qui portez les vases de l'Éternel! Car vous ne sortirez pas 12
avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs;
car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre
arrière-garde.
*Voici, mon serviteur agira sagement; il sera exalté 13
et élevé, et [placé] **très haut. De même que** beaucoup 14
ont été stupéfaits en te **voyant** – tellement son visage
était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme,
plus que celle d'aucun fils **d'homme** – **, de même** il 15
fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations; des
rois fermeront leur bouche en le voyant; car ils verront
ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront
ce qu'ils n'avaient pas entendu.

## 53

1 Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui
2 le bras de l'Éternel a-t-il été révélé? Il montera devant lui
comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une
terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat; quand nous le voyons,
il n'y a point d'apparence [en lui] pour nous le faire
3 désirer. Il est méprisé et délaissé des hommes, homme
de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur, et
comme quelqu'un de qui on cache sa face; il est méprisé,
et nous n'avons eu pour lui aucune estime.
4 Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est
chargé de nos douleurs; et nous, nous l'avons estimé bat-
5 tu, frappé de Dieu, et affligé; mais il a été blessé pour
nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités; le
châtiment de notre paix a été sur lui, et par ses meurtris-
6 sures nous sommes guéris. Nous avons tous été errants
comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun
vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui

Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui 1
le bras de l'Éternel a-t-il été révélé? Il montera devant lui 2
comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une
terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat; quand nous le voyons,
**son apparence n'a rien qui** nous le **fasse** désirer. Il est 3
méprisé et délaissé des hommes, homme de **douleurs,**
sachant ce que c'est que la **souffrance,** et comme quel-
qu'un de qui on **se détourne**; il est méprisé, et nous
n'avons eu pour lui aucune estime.
Certainement, lui, a porté nos **souffrances** et s'est 4
chargé de nos douleurs; et nous, nous l'avons estimé bat-
tu, frappé de **Dieu** et affligé; mais il a été blessé pour 5
nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités; le
châtiment **qui nous donne la** paix a été sur lui, et par
ses meurtrissures nous sommes guéris. Nous avons tous 6
été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés
chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber

7 l'iniquité de nous tous. Il a été opprimé et affligé, et il n'a
pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau
à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant
8 ceux qui la tondent ; et il n'a pas ouvert sa bouche. Il est
ôté de l'angoisse et du jugement ; et sa génération, qui la
racontera ? Car il a été retranché de la terre des vivants ; à
cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé.
9 Et on lui donna son **sépulcre** avec les méchants ; mais
il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait
aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa
10 bouche. Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir ; il l'a sou-
mis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour
le péché, il verra une **semence** ; il prolongera ses jours,
11 et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main. Il verra
[du fruit] du travail de son **âme, [et]** sera satisfait. Par
sa connaissance mon serviteur juste enseignera la jus-
12 tice à **plusieurs,** et lui, il portera leurs iniquités. C'est
pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il
partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son
âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les trans-
gresseurs, et qu'il a porté le péché de **plusieurs,** et qu'il
a intercédé pour les transgresseurs.

sur lui l'iniquité de nous tous. Il a été opprimé et affligé, 7
et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un
agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette
devant ceux qui la tondent ; et il n'a pas ouvert sa bouche.
Il est ôté de l'angoisse et du jugement ; et sa génération, 8
qui la racontera ? Car il a été retranché de la terre des vi-
vants ; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a
été frappé. Et on lui donna son **tombeau** avec les mé- 9
chants ; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce
qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas
de fraude dans sa bouche. Mais il plut à l'Éternel de le 10
meurtrir ; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme
en sacrifice pour le péché, il verra une **descendance** ; il
prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospére-
ra en sa main. Il verra [du fruit] du travail de son **âme** 11
**et** sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste
enseignera la justice à **beaucoup [d'hommes],** et lui, il
portera leurs iniquités. C'est pourquoi je lui assignerai 12
une part avec les grands, et il partagera le butin avec les
forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il au-
ra été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté
le péché de **beaucoup [d'hommes],** et qu'il a intercédé
pour les transgresseurs.

## 54

1 ✻ **Exulte,** stérile, qui n'enfantais pas ; éclate en
chants de **triomphe,** et pousse des cris de joie, toi qui
n'as pas été en travail ! car les fils de la **désolée** sont plus
2 nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.
Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de
tes tabernacles ; **n'épargne** pas, allonge tes cordages et
3 affermis tes pieux. Car tu t'étendras à droite et à gauche,
et ta **semence** possédera les nations et fera que les villes
4 **désolées** seront habitées. Ne crains pas, car tu ne se-
ras pas honteuse ; et ne sois pas confuse, car tu n'auras
pas à rougir **; car** tu oublieras la honte de ta **jeunesse,** et
tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.
5 Car celui qui t'a faite est ton mari **;** son nom est l'Éter-
nel des **armées,** et **ton rédempteur,** le Saint **d'Israël** :
6 il sera appelé Dieu de toute la terre. **Car** l'Éternel t'a
appelée comme une femme **délaissée et affligée d'es-
prit, et** une épouse de la jeunesse **[et]** qu'on a méprisée,
7 dit ton Dieu. Pour un petit moment je t'ai abandonnée,
8 mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.
Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un
moment ; mais avec une bonté éternelle j'aurai compas-
9 sion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel. **Car ceci m'est**
[comme] les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de
Noé ne passeraient plus sur la terre : **ainsi** j'ai juré que
je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te **tan-**
10 **cerais** plus. **Car** les montagnes se **retireraient et** les
collines **seraient** ébranlées, **que** ma bonté ne se retire-
rait pas d'avec toi, et **que** mon alliance de paix ne serait
pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.

*Exulte, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate en chants 1
de **triomphe** et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas
été en travail ! car les fils de la **délaissée** sont plus nom-
breux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel. Élar- 2
gis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes
tabernacles ; **n'économise** pas, allonge tes cordages et
affermis tes pieux. Car tu t'étendras à droite et à gauche, 3
et ta **descendance** possédera les nations et fera que les
villes **dévastées** seront habitées. Ne crains pas, car tu ne 4
seras pas honteuse ; et ne sois pas confuse, car tu n'au-
ras pas à rougir **:** tu oublieras la honte de ta **jeunesse** et
tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. 5
Car celui qui t'a faite est ton mari – son nom est l'Éternel
des **armées – et** le Saint d'Israël **est ton rédempteur** : il
sera appelé Dieu de toute la terre. **Oui,** l'Éternel t'a appe- 6
lée comme une femme **abandonnée** et **dont l'esprit est
affligé,** une épouse de la jeunesse **et** qu'on a méprisée,
dit ton Dieu. Pour un petit moment je t'ai abandonnée, 7
mais avec de grandes compassions je te rassemblerai. 8
Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour
un moment ; mais avec une bonté éternelle j'aurai com-
passion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel. **En effet,** 9
**c'est pour moi** [comme] les eaux de Noé, lorsque je ju-
rai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre :
**de même,** j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre
toi, et que je ne te **réprimanderais** plus. **Même si** les 10
montagnes se **retiraient, même si** les collines **étaient
ébranlées,** ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, **et**
mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel,
qui a compassion de toi.

11 Ô affligée, battue **de** la tempête, qui ne trouves pas de
consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine,
12 et je te fonde sur des saphirs ; **et** je ferai tes créneaux de
rubis, **et** tes portes d'escarboucles, et **toute ton enceinte**
13 de pierres précieuses. **Et tous** tes fils [seront] enseignés
14 de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande. Tu seras
établie en justice ; tu seras loin de l'oppression, car tu ne
craindras pas, **— et** de l'effroi, car il n'approchera pas de
15 toi. Voici, ils s'assembleront, [mais] **ce** ne **sera** pas de **par**
moi : celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de
16 toi. Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle **le** feu **du**
charbon et forme **un instrument pour son ouvrage** ;
17 et moi, **j'ai** créé le destructeur pour ruiner. **Aucun ins-**

Ô affligée, battue **par** la tempête, qui ne trouves pas 11
de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la sti-
bine, et je te fonde sur des saphirs ; **je** ferai tes créneaux 12
de **rubis,** tes portes d'escarboucles, et **tous tes remparts**
de pierres précieuses. **Tous** tes fils [seront] enseignés de 13
l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande. Tu seras établie 14
en justice ; tu seras loin de l'oppression, car tu ne crain-
dras pas, – et **loin** de l'effroi, car il n'approchera pas de
toi. Voici, ils s'assembleront, [mais] **cela** ne **viendra** pas 15
**de** moi : celui qui s'assemble contre toi tombera à cause
de toi. Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle **sur un** 16
feu **de** charbon et forme **une arme appropriée** ; et moi,
j'ai **aussi** créé le destructeur pour ruiner. **Toute arme** 17

**trument formé** contre toi **ne réussira,** et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice **est** de **par** moi, dit l'Éternel.

**formée** contre toi **sera sans effet,** et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice **vient de** moi, dit l'Éternel.

## 55

1 ✻ **Ho** ! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui
n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; oui, venez, achetez **sans argent et sans prix** du vin et du **lait.**
2 Pourquoi dépensez-vous l'argent pour ce qui n'est pas
du **pain, et votre labeur** pour ce qui ne rassasie pas ?
Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon ;
et que votre âme **jouisse à plaisir des** choses grasses.
3 Inclinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et votre
âme vivra : **et** je ferai avec vous une alliance éternelle,
les grâces assurées de David.
4 Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples,
5 pour chef et commandant des peuples. Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue ; et une nation qui
ne te connaît pas accourra vers toi, à cause de l'Éternel,
ton Dieu, **et** du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.
6 Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve ; invoquez-
7 le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne
sa voie, et l'homme inique, ses **pensées, et** qu'il retourne
à l'Éternel, et il aura compassion de lui, — **et** à notre
8 Dieu, car il pardonne abondamment. **Car** mes pensées
ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes
9 voies, dit l'Éternel : **car** [comme] les cieux sont élevés au-
dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus
de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.
10 Car comme la pluie et la neige descendent des **cieux,**
et n'y retournent **pas, mais arrosent** la **terre et la font**
produire et germer, et **donner** de la semence au **semeur,**
11 et du pain à celui qui mange, ainsi sera ma parole qui sort
de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais
fera ce qui est mon plaisir, et accomplira ce pour quoi je
12 l'ai envoyée. **Car** vous sortirez avec **joie,** et vous serez
conduits en paix ; les montagnes et les collines éclateront
devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des
13 champs battront des mains : au lieu de l'épine **croîtra**
le cyprès ; au lieu de l'ortie **croîtra** le myrte ; et ce sera
pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera
pas retranché.

*__Ho__ ! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui 1
n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; oui, venez, **achetez** du vin et du **lait, sans argent, sans rien**
**payer.** Pourquoi dépensez-vous l'argent pour ce qui 2
n'est pas du **pain ? Pourquoi travaillez-vous** pour ce
qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon ; et que votre âme **savoure les** choses
grasses. Inclinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et 3
votre âme vivra **:** je ferai avec vous une alliance éternelle,
les grâces assurées de David.
Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples, 4
pour chef et commandant des peuples. Voici, tu appelle- 5
ras une nation que tu n'as pas connue ; et une nation qui
ne te connaît pas accourra vers toi, à cause de l'Éternel,
ton Dieu, **à cause** du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.
Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve ; invoquez- 6
le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne 7
sa voie, et l'homme inique, ses **pensées ;** qu'il retourne à
l'Éternel, et il aura compassion de lui, – **[qu'il retourne]**
à notre Dieu, car il pardonne abondamment. **En effet** 8
mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont
pas mes voies, dit l'Éternel : **[comme]** les cieux sont 9
élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées
au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos
pensées. Car comme la pluie et la neige descendent des 10
**cieux** et n'y retournent **pas sans avoir arrosé** la **terre,**
**l'avoir fait** produire et germer, et **avoir donné** de la se-
mence au **semeur** et du pain à celui qui mange, ainsi sera 11
ma parole qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à
moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accom-
plira ce pour quoi je l'ai envoyée. **Oui,** vous sortirez avec 12
**joie** et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les
collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et
tous les arbres des champs battront des mains : au lieu 13
de l'épine **poussera** le cyprès ; au lieu de l'ortie **pousse-**
**ra** le myrte ; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à
toujours, qui ne sera pas retranché.

## 56

1 Ainsi dit l'Éternel : **Gardez** le **jugement,** et prati-
quez la justice, car mon salut est près de venir, et ma jus-
2 tice, d'être révélée. **Bienheureux** l'homme qui fait cela,
et le fils de l'homme qui **le** tient **ferme** ; qui garde le sab-
bat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire
3 aucun mal. **Et que** le fils de l'étranger qui s'est attaché
à l'Éternel ne **parle pas, disant** : **L'Éternel** m'a entiè-
rement séparé de son **peuple** ; et que l'eunuque ne dise
4 pas : **Voici,** je suis un arbre **sec** ; car ainsi dit l'Éternel :
Aux eunuques qui gardent mes **sabbats,** et choisissent
les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent
5 ferme mon alliance, je leur donnerai dans ma maison et
**au dedans** de mes murs une place et un nom meilleurs
que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éter-
6 nel, qui ne sera pas retranché. **Et les** fils de l'étranger
qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le
nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, — quiconque
observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui
7 tiennent ferme mon alliance, je les ferai venir à ma mon-
tagne **sainte,** et je les rendrai joyeux dans ma maison de
prière : leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés
sur mon autel ; car ma maison sera appelée une maison

Ainsi dit l'Éternel : **Respectez** le **jugement** et pra- 1
tiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma
justice, d'être révélée. **Heureux** l'homme qui fait cela, 2
et le fils de l'homme qui **s'y** tient **fermement** ; qui garde
le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de
faire aucun mal. **Que** le fils de l'étranger qui s'est attaché 3
à l'Éternel ne **dise pas** : **"L'Éternel** m'a entièrement sé-
paré de son **peuple"** ; et que l'eunuque ne dise pas : **"Voi-**
**ci,** je suis un arbre **sec"** ; car ainsi dit l'Éternel : Aux eu- 4
nuques qui gardent mes **sabbats** et choisissent les choses
auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon al-
liance, je leur donnerai dans ma maison et **au-dedans** 5
de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et
des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas
retranché. **Quant aux** fils de l'étranger qui s'attachent à 6
l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel,
pour être ses serviteurs, – quiconque observe le sabbat
pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon
alliance, je les ferai venir à ma montagne **sainte** et je 7
les rendrai joyeux dans ma maison de prière : leurs ho-
locaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel ;
car ma maison sera appelée une maison de prière pour

8 de prière pour tous les peuples. Le Seigneur l'Éternel,
qui rassemble les exilés d'Israël, dit : J'en rassemblerai
encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.
9 Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévo-
10 rer, [vous], toutes les bêtes de la forêt ! Ses sentinelles
sont toutes aveugles, elles sont **dénuées** de connais-
sance. Ils sont tous des chiens muets qui ne **peuvent**
aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller ;
11 **et** ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassa-
siés : ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre.
Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin,
12 chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier. **Ve-
nez,** [disent-ils], je prendrai du vin, et **buvons notre
soûl** de boissons fortes ; **et** demain sera comme aujour-
d'hui, **[et] encore** bien **supérieur.**

tous les peuples. Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les 8
exilés d'Israël, dit : J'en rassemblerai encore d'autres vers
lui, avec les siens déjà rassemblés.
Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévo- 9
rer, [vous], toutes les bêtes de la forêt ! Ses sentinelles 10
sont toutes aveugles, elles sont **dépourvues** de connais-
sance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent **pas**
aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller ; 11
**ces** chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés :
ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous,
ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, cha-
cun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier. **"Ve- 12
nez,** [disent-ils], je prendrai du vin, et **environs-nous**
de boissons fortes **;** demain sera comme aujourd'hui, **et
bien meilleur** encore **!"**

## 57

1 Le juste périt, et personne ne le prend à cœur ; **et**
les hommes de bonté sont recueillis sans que personne
2 comprenne que le juste est recueilli **de devant le** mal. Il
est entré dans la paix : ils se reposent **sur leurs couches,**
ceux qui ont marché dans leur droit chemin.
3 Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, **se-
4 mence** de l'adultère et de la prostituée. De qui vous
moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la **bouche, [et]**
tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de
5 transgression, une **semence** de mensonge, vous enflam-
mant avec les idoles sous tout arbre vert, égorgeant les
6 enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ? Les
pierres polies de la vallée sont ta part : elles, elles sont
ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as
7 offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses ? Tu as
placé **ta couche** sur une montagne haute et élevée : là
8 aussi tu es montée pour **sacrifier** des sacrifices. **Et tu**
as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux ; car,
t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu
as élargi ton **lit,** et tu **les** as **obligés envers toi par un
9 accord** ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité. **Et tu** t'es
rendue auprès du roi avec de **l'huile,** et tu as multiplié
tes parfums ; **et** tu as envoyé tes messagers au **loin,** et tu
t'es dégradée jusque dans le shéol.
10 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies ; [mais]
tu n'as pas dit : **C'est en vain !** Tu as **trouvé** la vigueur
11 de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée. De qui
as-tu peur, et qui **crains-tu,** que tu aies menti, et que tu
ne te sois pas souvenue de moi, **[et]** ne l'aies pas pris
à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] **dès** long-
12 temps ; et tu ne m'as pas craint ? Je déclarerai ta justice et
13 tes œuvres, et elles ne te profiteront pas. Quand tu cries,
que ceux que tu as rassemblés te délivrent ! **Mais** le vent
les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui
se confie en moi héritera le pays et possédera ma mon-
14 tagne sainte. Et on dira : **Élevez,** élevez [la chaussée],
préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre d'achoppement
du chemin de mon peuple **!**
15 Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui
habite l'éternité, et **duquel** le nom est le Saint : **J'habite**
le lieu haut élevé et saint, **et** avec celui qui est abattu
et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui
sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont
16 **abattus.** Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne **me
courroucerai** pas **à jamais** ; car **l'esprit défaudrait** de-
17 vant moi **et** les âmes que j'ai faites. Je me suis **courroucé**
à cause de l'iniquité de son **avarice,** et je l'ai frappé ; je
me suis **caché,** et je me suis **courroucé,** et il a marché,
18 **dévoyé,** dans le chemin de son cœur. J'ai vu ses **voies,**
et je le **guérirai, et je** le **conduirai,** et je [lui] rendrai la
19 consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil. Je crée
le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à ce-

Le juste périt, et personne ne le prend à cœur **;** les 1
hommes de bonté sont recueillis sans que personne com-
prenne que le juste est recueilli **loin du** mal. Il est entré 2
dans la paix : ils se reposent **dans le lieu où ils sont
couchés,** ceux qui ont marché dans leur droit chemin.
Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, **des- 3
cendance** de l'adultère et de la prostituée. De qui vous 4
moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la **bouche et**
tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de
transgression, une **descendance** de mensonge, vous en- 5
flammant avec les idoles sous tout arbre vert, égorgeant
les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ?
Les pierres polies de la vallée sont ta part : elles, elles 6
sont ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu
as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses ? Tu 7
as placé **ton lit** sur une montagne haute et élevée : là aus-
si tu es montée pour **offrir** des sacrifices. **Tu** as mis ton 8
mémorial derrière la porte et les poteaux ; car, t'éloignant
de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi
ton **lit** et **tu** as **convenu avec eux [d'un salaire]** ; tu as
aimé leur lit, tu as vu leur nudité. **Tu** t'es rendue auprès 9
du roi avec de **l'huile** et tu as multiplié tes parfums **;** tu as
envoyé tes messagers au **loin** et tu t'es dégradée jusque
dans le shéol.
Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies ; [mais] 10
tu n'as pas dit : **"C'est inutile !"** Tu as **retrouvé** la vi-
gueur de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée. De 11
qui as-tu peur, et qui crains-tu, **pour** que tu aies menti,
et que tu ne te sois pas souvenue de moi, **et** ne l'aies pas
pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] **depuis**
longtemps ; et tu ne m'as pas craint ? Je déclarerai ta jus- 12
tice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas. Quand tu 13
cries, que ceux que tu as rassemblés te délivrent ! **Pour-
tant,** le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ;
mais celui qui se confie en moi héritera le pays et pos-
sédera ma montagne sainte. Et on dira : **"Élevez,** élé- 14
vez [la chaussée], préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre
d'achoppement du chemin de mon peuple **!"**
Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui 15
habite l'éternité, et **dont** le nom est le Saint : **"J'habite**
le lieu haut élevé et saint, **mais aussi** avec celui qui est
abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de
ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux
qui sont **abattus."** Car je ne contesterai pas à toujours, 16
et je ne **serai** pas **irrité indéfiniment** ; **car** devant moi
**l'esprit défaillirait, ainsi que** les âmes que j'ai faites. 17
Je me suis **irrité** à cause de l'iniquité de son **avarice** et
je l'ai frappé ; je me suis **caché** et je me suis **irrité,** et il a
marché, **rebelle,** dans le chemin de son cœur. J'ai vu ses 18
**voies** et je le **guérirai. Je** le **conduirai** et je [lui] rendrai
la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil. Je 19
crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à

20 lui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai. Mais les
méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se te-
nir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la
boue.
21 Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

58

1 ** Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; élève ta
voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur
2 transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés. Ce-
pendant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur
plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pra-
tiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste ju-
gement de son Dieu ; ils me demandent les ordonnances
de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de
3 Dieu. Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu ?
[et] avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ?
Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plai-
sir, et vous exigez durement tous les travaux qui vous
4 sont dus. Voici, vous jeûnez pour contester et queral-
ler, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez
5 pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut.
Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où
un homme afflige son âme ? Courber sa tête comme un
roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-
6 tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éternel ? N'est-ce
pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe les chaînes de
l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on
renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug ?
7 N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a
faim, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés
qui errent sans asile ? quand tu vois un homme nu, que tu
le couvres, et que tu ne te caches pas à ta propre chair ?

8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta san-
té germera promptement, et ta justice marchera devant
9 toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde. Alors tu
appelleras, et l'Éternel répondra ; tu crieras, et il dira : Me
voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, [si tu cesses] de
10 montrer au doigt et de parler vanité, si tu prodigues
ton âme à l'affamé, et que tu rassasies l'âme de l'affli-
gé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité
11 sera comme le midi. Et l'Éternel te conduira continuel-
lement, et rassasiera ton âme dans les sécheresses, et
rendra agiles tes os ; et tu seras comme un jardin ar-
rosé, et comme une source jaillissante dont les eaux ne
12 trompent pas. Et ceux qui [seront issus] de toi bâtiront
ce qui était ruiné dès longtemps ; tu relèveras les fonde-
ments [qui étaient restés] de génération en génération,
et on t'appellera : réparateur des brèches, restaura-
teur des sentiers fréquentés.
13 Si tu gardes ton pied de [profaner] le sabbat, de
faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le sab-
bat [tes] délices, [et] honorable le saint [jour] de l'Éter-
nel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre tes propres
chemins, de chercher ton plaisir et de dire des paroles
14 [vaines], alors tu trouveras tes délices en l'Éternel, et je
te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre,
et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père : car la
bouche de l'Éternel a parlé.

59

1 Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop
courte pour délivrer, ni son oreille trop appesantie pour
2 entendre ; mais vos iniquités ont fait séparation entre
vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait [qu'il a] caché

celui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai. Mais les 20
méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut **pas** se
tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et
la boue.
Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants. 21

**Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; élève ta 1
voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur
transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés. Ce- 2
pendant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur
plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pra-
tiquerait la **justice** et n'aurait pas abandonné le juste ju-
gement de son Dieu ; ils me demandent les ordonnances
de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de
Dieu. **"Pourquoi** avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas 3
vu ? **[Pourquoi]** avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le
sais pas **?"** Voici, **le** jour **où vous jeûnez,** vous cherchez
votre **plaisir** et vous exigez durement tous les travaux
qui vous sont dus. Voici, vous jeûnez pour contester et 4
**chercher querelle,** et pour frapper d'un poing méchant.
Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre
voix en haut. Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai 5
choisi, un jour où un homme afflige son âme ? Courber
sa tête comme un **roseau** et étendre sous soi le sac et la
cendre, appelleras-tu cela un **jeûne,** un jour agréable à
l'Éternel ? N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on 6
rompe les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les
liens du **joug,** qu'on renvoie libres les opprimés, et que
vous brisiez tout joug ? N'est-ce pas que tu partages ton 7
pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans la
maison les affligés qui errent sans asile ? quand tu vois
un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches
pas **devant celui qui est [fait de] la même** chair **que
toi** ?
Alors ta lumière jaillira comme **l'aurore,** ta santé 8
germera **rapidement,** et ta justice marchera devant toi,
la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde. Alors tu ap- 9
pelleras, et l'Éternel répondra ; tu crieras, et il dira : **"Me
voici."** Si tu ôtes du milieu de toi le joug, [si tu cesses] de
montrer **du** doigt et de **faire du mal par tes paroles,**
si tu **offres** à **l'affamé ce que toi tu désires,** et **si** tu 10
rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les
ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi. **L'Éternel** 11
te conduira continuellement, **il** rassasiera ton âme dans
les **sécheresses** et **fortifiera** tes os **;** tu seras comme un
jardin **arrosé** et comme une source jaillissante dont les
eaux ne trompent pas. **Ceux** qui [seront issus] de toi 12
bâtiront ce qui était ruiné **depuis** longtemps ; tu relève-
ras les **fondations** [qui étaient **restées]** de génération en
génération, et on t'appellera : **"réparateur** des **brèches",
"restaurateur** des sentiers **fréquentés."**
Si tu gardes ton pied de [profaner] le sabbat, de faire 13
**ce qui te plaît** en mon saint jour, si tu appelles le sabbat
[tes] délices, **et** honorable le saint [jour] de l'Éternel, si tu
l'honores en t'abstenant de suivre tes propres chemins,
de chercher ton plaisir et de dire des paroles [vaines], 14
alors tu trouveras tes délices en **l'Éternel,** je te ferai pas-
ser à cheval sur les lieux hauts de la **terre** et je te nour-
rirai de l'héritage de Jacob, ton père : car la bouche de
l'Éternel a parlé.

Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop 1
courte pour délivrer, ni son oreille trop **pesante** pour en-
tendre ; mais vos iniquités ont fait séparation entre vous 2
et votre Dieu, et vos péchés ont fait **qu'il vous a caché**

3 de vous sa face, pour ne pas écouter. Car vos mains sont
souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont
4 dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité;
il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui
plaide en jugement avec intégrité; on se confie dans le
néant, et on parle avec fausseté; on conçoit l'oppres-
5 sion, et on enfante l'iniquité. Ils font éclore des œufs
de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées : celui qui
mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il
6 en éclôt une vipère. Leurs toiles ne deviendront pas
des vêtements, et ils ne se couvriront point de leurs
œuvres; leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des
7 actes de violence sont dans leurs mains. Leurs pieds
courent au mal, et se hâtent pour verser le sang inno-
cent; leurs pensées sont des pensées d'iniquité; la des-
8 truction et la ruine sont dans leurs sentiers; le chemin
de la paix, ils ne le connaissent pas, et il n'y a pas de
rectitude dans leurs voies; ils ont perverti leurs sentiers;
quiconque y marche ne connaît pas la paix.

9 C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous,
et la justice ne nous atteint pas; nous attendons la lu-
mière, et voici les ténèbres! la clarté, [et] nous marchons
10 dans l'obscurité. Nous tâtonnons après le mur comme
des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions
pas d'yeux; nous avons trébuché en plein midi, comme
dans le crépuscule; au milieu de ceux qui se portent bien
11 nous sommes comme des morts. Nous rugissons tous
comme les ours, et nous ne cessons de gémir comme les
colombes : nous attendons le juste jugement, et il n'y en
12 a pas; le salut, [et] il est loin de nous. Car nos trans-
gressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés té-
moignent contre nous; car nos transgressions sont avec
13 nous, et nos iniquités, nous les connaissons : se rebeller
et mentir contre l'Éternel, et se détourner de notre Dieu,
proférer l'oppression et la révolte, concevoir et énoncer
14 du cœur des paroles de mensonge. Et le jugement est re-
poussé en arrière, et la justice se tient loin; car la vérité a
trébuché sur la place publique, et la droiture ne peut en-
15 trer. Et la vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal
devient une proie. Et l'Éternel l'a vu : et ce fut mauvais
à ses yeux qu'il n'y eût pas de juste jugement.

16 Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna de ce
qu'il n'y eût pas d'intercesseur; et son bras le sauva, et
17 sa justice le soutint. Et il revêtit la justice comme une
cuirasse, et [mit] un casque de salut sur sa tête, et il re-
vêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance,
18 et se revêtit de jalousie comme d'un manteau. Selon
qu'a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses ad-
versaires, la pareille à ses ennemis; aux îles il rendra la
19 rétribution. Et, du couchant, ils craindront le nom de
l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'enne-
mi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera
20 un étendard contre lui. Et le rédempteur viendra à Sion
et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] rébellion,
21 dit l'Éternel. Et quant à moi, c'est ici mon alliance avec
eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes pa-
roles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas
de ta bouche, ni de la bouche de ta semence, ni de la
bouche de la semence de ta semence, dit l'Éternel, dès
maintenant et à toujours.

sa face, pour ne pas écouter. Car vos mains sont souillées 3
de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont dit des
mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité; il n'y a 4
personne qui invoque la justice, et personne qui plaide
en jugement avec intégrité; on se confie dans le **néant**
et on parle avec fausseté; on conçoit **l'oppression** et on
enfante l'iniquité. Ils font éclore des œufs de **serpent** 5
**venimeux** et ils tissent des toiles d'araignées : celui qui
mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il
en **éclot un cobra.** Leurs toiles ne deviendront pas des 6
**vêtements** et ils ne se couvriront **pas** de leurs œuvres;
leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des actes de
violence sont dans leurs mains. Leurs pieds courent au 7
**mal** et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pen-
sées sont des pensées d'iniquité; la destruction et la ruine
sont dans leurs sentiers; le chemin de la paix, ils ne le 8
connaissent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs
voies; ils ont perverti leurs sentiers; quiconque y marche
ne connaît pas la paix.

C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et 9
la justice ne nous atteint pas; nous attendons la lumière,
et voici les ténèbres! la clarté, **et** nous marchons dans
l'obscurité. Nous **tâtonnons** le **long du** mur comme 10
des **aveugles,** nous tâtonnons comme si nous n'avions
pas d'yeux; nous avons trébuché en plein midi, comme
**au** crépuscule; au milieu de ceux qui se portent bien
nous sommes comme des morts. Nous rugissons tous 11
comme les **ours** et nous ne cessons de gémir comme les
colombes : nous attendons le juste jugement, et il n'y en a
pas; le salut, **et** il est loin de nous. Car nos transgressions 12
se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent
contre nous; **oui** nos transgressions sont avec nous, et
nos iniquités, nous les connaissons : se rebeller et men- 13
tir contre **l'Éternel,** se détourner de notre Dieu, proférer
l'oppression et la révolte, concevoir et énoncer du cœur
des paroles de mensonge. Et le jugement est repoussé en 14
arrière, et la justice se tient loin; car la vérité a trébuché
sur la place publique, et la droiture ne peut **pas** entrer. 15
**La** vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient
une proie. Et l'Éternel l'a vu **:** ce fut mauvais à ses yeux
qu'il n'y **ait** pas de juste jugement.

**Il** vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna de ce qu'il 16
n'y **ait** pas d'intercesseur; **alors** son bras le sauva, et sa
justice le soutint. **Il** revêtit la justice comme une **cui-** 17
**rasse** et [mit] un casque de salut sur sa **tête. Il** revêtit,
comme un habit, les vêtements de la **vengeance** et se re-
vêtit de jalousie comme d'un manteau. **Il rendra [à cha-** 18
**cun] selon sa conduite :** la fureur à ses **adversaires,**
à ses ennemis **ce qu'ils méritent**; aux îles il rendra **ce**
**qu'elles méritent. Depuis le couchant** ils craindront 19
le nom de l'Éternel, et **depuis le soleil levant,** sa gloire.
Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de
l'Éternel lèvera un étendard contre lui. **Le** rédempteur 20
viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de
[leur] rébellion, dit l'Éternel. **Quant** à moi, c'est ici mon 21
alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur
toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se
retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta **des-**
**cendance,** ni de la bouche de la **descendance** de ta **des-**
**cendance,** dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.

## 60

1 Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la
2 gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. Car voici, les té-
nèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les
peuples; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera
3 vue sur toi. Et les nations marcheront à ta lumière, et les
4 rois, à la splendeur de ton lever. Lève autour de toi tes

Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la 1
gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. Car voici, les té- 2
nèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les
peuples; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire se-
ra vue sur toi. **Les** nations marcheront à ta lumière, et 3
les rois, à la splendeur de ton lever. Lève **les yeux et re-** 4

yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent
vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées
5 sur les bras. Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et
ton cœur frissonnera et s'élargira ; car l'abondance de la
mer se tournera vers toi, les richesses des nations vien-
6 dront vers toi. Une multitude de chameaux te couvrira,
les dromadaires de Madian et d'Épha ; tous ils viendront
de Sheba ; ils porteront de l'or et de l'encens, et annon-
7 ceront avec joie les louanges de l'Éternel ; tous les trou-
peaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de
Nebaïoth te serviront ; une offrande agréée, ils monte-
ront sur mon autel ; et j'ornerai la maison de ma magni-
ficence.

8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et
9 comme les colombes vers leurs colombiers ? Car les îles
s'attendront à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les
premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et
leur or avec eux, au nom de l'Éternel, ton Dieu, et au
10 Saint d'Israël, car il t'a glorifiée. Et les fils de l'étran-
ger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans
ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu
11 compassion de toi. Et tes portes seront continuellement
ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit),
pour que te soient apportées les richesses des nations, et
12 pour que leurs rois te soient amenés. Car la nation et le
royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations
13 seront entièrement désolées. La gloire du Liban vien-
dra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour
orner le lieu de mon sanctuaire ; et je rendrai glorieuse
14 la place de mes pieds. Et les fils de tes oppresseurs vien-
dront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont mépri-
sée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelle-
ront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

15 Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que per-
sonne ne passait [par toi], je te mettrai en honneur à
16 toujours, pour joie de génération en génération. Et tu
suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des
rois ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur,
17 et ton rédempteur, le Puissant de Jacob. Au lieu d'airain
je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'ar-
gent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres,
du fer. Et je te donnerai pour gouvernants la paix, et pour
18 magistrats, la justice. On n'entendra plus [parler] de vio-
lence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes
confins ; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes
19 Louange. Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la
clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta
20 lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire. Ton soleil ne se
couchera plus, et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel
sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront
21 finis. Et ton peuple, — eux tous, seront justes ; ils pos-
séderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté,
22 l'œuvre de mes mains pour me glorifier. Le petit devien-
dra mille, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel,
je hâterai cela en son temps.

garde autour de toi : ils se rassemblent tous, ils viennent
vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées
sur les bras. Alors tu verras, et tu seras rayonnante, 5
ton cœur frissonnera et s'élargira ; car l'abondance de la
mer se tournera vers toi, les richesses des nations vien-
dront vers toi. Une multitude de chameaux te couvrira, 6
les dromadaires de Madian et d'Épha ; tous ils viendront
de Sheba ; ils porteront de l'or et de l'encens, et annon-
ceront avec joie les louanges de l'Éternel ; tous les trou- 7
peaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de
Nebaïoth te serviront ; ils monteront sur mon autel en
offrande agréée ; et j'ornerai la maison de ma magnifi-
cence.

Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et 8
comme les colombes vers leurs colombiers ? Car les îles 9
s'attendront à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les
premiers, pour ramener tes fils de loin, avec leur argent
et leur or, vers le nom de l'Éternel, ton Dieu, et vers le
Saint d'Israël, car il t'a glorifiée. Les fils de l'étranger 10
bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma
colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compas-
sion de toi. Tes portes seront continuellement ouvertes 11
(elles ne seront fermées ni le jour ni la nuit), pour que
te soient apportées les richesses des nations, et pour que
leurs rois te soient amenés. Car la nation et le royaume 12
qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront en-
tièrement en ruine. La gloire du Liban viendra vers toi, 13
le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu
de mon sanctuaire ; et je rendrai glorieux le lieu où se
posent mes pieds. Les fils de tes oppresseurs viendront 14
se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se
prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la
ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que per- 15
sonne ne passait plus [par toi], je te mettrai en honneur à
toujours, pour sujet de joie de génération en génération.
Tu suceras le lait des nations et tu suceras les mamelles 16
des rois ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sau-
veur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob. Au lieu de 17
bronze je ferai venir de l'or, au lieu de fer je ferai venir de
l'argent, au lieu de bois, du bronze, et au lieu de pierres,
du fer. Et je te donnerai pour gouvernants la paix, et pour
magistrats, la justice. On n'entendra plus [parler] de vio- 18
lence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans ton
territoire ; mais tu appelleras tes murs "Salut", et tes
portes "Louange". Le soleil ne sera plus ta lumière, de 19
jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éter-
nel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu sera ta gloire.
Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera 20
pas ; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours
de ton deuil seront finis. Ton peuple, – eux tous, seront 21
justes ; ils posséderont le pays pour toujours : ils sont
ce rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me
glorifier. Le petit deviendra mille, et le moindre, une na- 22
tion forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

## 61

1 ✻ L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce
que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles
aux débonnaires : il m'a envoyé pour panser ceux qui
ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et
2 aux prisonniers l'ouverture de la prison, pour proclamer
l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance
de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil,
3 pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil
l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du
deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu,
afin qu'ils soient appelés térébinthes de justice, le plant

*L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce 1
que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles
aux humbles : il m'a envoyé pour panser ceux qui ont
le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et
aux prisonniers l'ouverture de la prison, pour proclamer 2
l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance
de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil,
pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil 3
l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du
deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu,
afin qu'ils soient appelés térébinthes de justice, le plant

de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.

4 **Et ils** bâtiront ce qui était ruiné **dès** longtemps, ils relèveront les **désolations anciennes,** et ils **renouvelleront** les villes ruinées, les lieux **désolés** de génération
5 en génération. **Et les** étrangers se tiendront là et **paîtront** vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos
6 laboureurs et vos vignerons. Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel ; on dira de vous : **les** serviteurs de notre **Dieu.** Vous mangerez des richesses
7 des **nations,** et vous vous revêtirez de leur gloire. Au lieu de votre honte [vous aurez] **le double** ; au lieu d'être **confondus,** ils célébreront avec joie leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils au-
8 ront une joie éternelle. Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais **la rapine d'iniquité** ; **et** je leur donnerai leur récompense avec **vérité,** et je ferai avec eux une
9 alliance éternelle. **Et leur semence** sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront **les reconnaîtront,** qu'ils sont la **semence** que l'Éternel a bénie.

10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme **s'égayera** en mon Dieu ; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert **de la robe** de la justice, comme un fiancé se pare de son turban et comme une fiancée
11 s'orne de ses joyaux. **Car,** comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.

4 **Ils** bâtiront ce qui était ruiné **depuis** longtemps, ils relèveront les **dévastations du passé,** et ils **restaureront** les villes ruinées, les lieux **dévastés** de génération
5 en génération. **Les** étrangers se tiendront là et **feront paître** vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos
6 laboureurs et vos vignerons. Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel ; on dira de vous : **"les** serviteurs de notre **Dieu".** Vous mangerez des richesses
7 des **nations** et vous vous revêtirez de leur gloire. Au lieu de votre honte [vous aurez] **une** double **part** ; au lieu d'être **dans la confusion,** ils célébreront avec joie leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont
8 le double, ils auront une joie éternelle. Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais **le vol commis avec méchanceté ;** je leur donnerai leur récompense avec **vérité**
9 et je ferai avec eux une alliance éternelle. **Leur descendance** sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront **reconnaîtront** qu'ils sont la **descendance** que l'Éternel a bénie.

10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme **s'égaiera** en mon Dieu ; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert **du manteau** de la justice, comme un fiancé se pare de son turban et comme une fiancée
11 s'orne de ses joyaux. **En effet,** comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

## 62

1 À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse comme l'éclat de la lumière, et son sa-
2 lut comme un flambeau qui brûle. **Et** les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire ; et on t'appellera d'un
3 nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera. **Et tu** seras une couronne de beauté dans la main de l'Éter-
4 nel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. On ne te dira plus **la délaissée,** et on n'appellera plus ta terre **la désolée.** Car on t'appellera : **Mon** plaisir en **elle,** et ta terre : **La mariée** ; car le plaisir de l'Éternel est en toi,
5 et ton pays sera marié. **Car,** [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.

6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le
7 silence, et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse **Jérusalem,** et qu'il en fasse un sujet de louange sur
8 la terre. L'Éternel a juré par **sa** droite et par le bras de sa force : **Si je donne encore** ton **froment** pour nourriture à tes ennemis, et **si** les fils de l'étranger **boivent**
9 ton moût, pour lequel tu as travaillé **!** car ceux qui **l'ont amassé** le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui **l'ont** recueilli **le** boiront dans mes saints parvis.

10 Passez, passez par les portes ; préparez le chemin du peuple ; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres ; élevez
11 un étendard devant les peuples ! **Voici,** l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : **Voici,** ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui, et sa
12 récompense devant **lui. Et on** les appellera **le** peuple **saint, les** rachetés de **l'Éternel** ; et toi, tu seras appelée **la recherchée, la** ville non **abandonnée.**

À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui brûle. **Alors** les nations verront
2 ta justice, et tous les rois, ta gloire ; et on t'appellera d'un
3 nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera. **Tu** seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel,
4 et une tiare royale dans la main de ton Dieu. On ne te dira plus **"la délaissée",** et on n'appellera plus ta terre **"la dévastée".** Car on t'appellera : **"Mon** plaisir en **elle",** et ta terre : **"La mariée"** ; car le plaisir de l'Éternel est en
5 toi, et ton pays sera marié. **En effet,** [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.

6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le
7 silence, et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse **Jérusalem** et qu'il en fasse un sujet de louange
8 sur la terre. L'Éternel a juré par sa **[main]** droite et par le bras de sa force : **"Je ne donnerai plus** ton **blé** pour nourriture à tes ennemis, **et** les fils de l'étranger **ne boi-**
9 **ront pas** ton moût, pour lequel tu as travaillé **!"** car ceux qui **ont** amassé **[le blé]** le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui **ont** recueilli le **moût le** boiront dans mes saints parvis.

10 Passez, passez par les portes ; préparez le chemin du peuple ; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres ; élevez
11 un étendard devant les peuples ! **Voici ce que** l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : **"Voici,** ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui, et sa
12 récompense devant **lui."** **On** les appellera **"le** peuple **saint", "les** rachetés de **l'Éternel"** ; et toi, tu seras appelée **"la recherchée", "la** ville non **abandonnée".**

## 63

1 Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des
habits teints en rouge, celui-ci, qui est magnifique dans
ses vêtements, qui marche dans la grandeur de sa force ?
C'est moi, qui parle **en** justice, — puissant pour **sauver.**
2 — Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits
3 sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ? J'ai été seul
à fouler **le** pressoir, et d'entre les peuples pas un homme
n'a été avec moi ; **et** je les ai foulés dans ma colère, **et**
je les ai écrasés dans ma **fureur, et** leur sang a rejailli
4 sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. Car le
jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de
5 mes rachetés était venue. **Et je regardai, et** il n'y avait
**point** de secours ; et je **m'étonnai** de ce qu'il n'y avait
personne **qui** [me] **soutînt** ; **et** mon bras m'a sauvé, et
6 ma fureur m'a soutenu. **Et j'ai foulé** les peuples dans
ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; **et** j'ai fait
couler leur sang à terre.

7 ✻ **Je** rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges
de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés,
**et** les grands bienfaits **envers** la maison d'Israël, **dont il**
**l'a comblée** selon ses compassions et selon la multitude
8 de ses bontés. **Et il** dit : **Certainement** ils sont mon
peuple, des fils qui ne mentiront **pas** ; et il est devenu leur
9 sauveur. Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse,
et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et dans
sa miséricorde il les a rachetés, **et** il s'est chargé **d'eux,**
10 et il les a portés tous les jours d'autrefois ; mais ils se
rebellèrent et **contristèrent l'Esprit** de **sa** sainteté, et il
se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il combattit
contre eux.

11 Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de
son peuple : Où est celui qui les fit monter de la mer, avec
les bergers de son troupeau ? Où est celui qui mit **l'Esprit**
12 de **sa** sainteté **au dedans** de lui, son bras magnifique les
faisant marcher par **la** droite de Moïse ; — **qui** fendit les
13 eaux devant eux pour se faire un nom à toujours, qui
les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans
14 le désert ? Ils ne **bronchaient** pas. Comme **une bête**
**descend** dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna
du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un
nom magnifique.

15 Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sain-
teté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie et ta puis-
sance, le frémissement de tes entrailles et de tes compas-
16 sions ? Se retiennent-elles envers moi ? Car tu es notre
père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous
ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est : Notre
17 rédempteur, de tout temps. Pourquoi nous as-tu fait er-
rer, ô Éternel, loin de tes voies, **[et]** as-tu endurci notre
cœur pour ne pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de
18 tes **serviteurs,** des tribus de ton héritage. Ton peuple
saint ne l'a possédé que pour peu [de temps] ; nos enne-
19 mis ont foulé aux pieds ton sanctuaire. Nous sommes
[comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne
sont pas appelés de ton nom.

Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des 1
habits teints en rouge, celui-ci, qui est magnifique dans
ses vêtements, qui marche dans la grandeur de sa force ?
C'est moi, qui parle **avec justice,** puissant pour **sauver.**
Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits 2
sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ? J'ai été seul 3
à fouler **au** pressoir, et d'entre les peuples pas un homme
n'a été avec moi ; je les ai foulés dans ma **colère,** je les
ai écrasés dans ma **fureur ;** leur sang a rejailli sur mes
habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. Car le jour de 4
la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes ra-
chetés était venue. **J'ai regardé, mais** il n'y avait **pas** de 5
secours ; et je **me suis étonné** de ce qu'il n'y avait per-
sonne **pour** [me] **soutenir** ; **alors** mon bras m'a sauvé, et
ma fureur m'a soutenu. **J'ai** foulé **aux pieds** les peuples 6
dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; j'ai
fait couler leur sang à terre.

*Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges 7
de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés,
et **[je rappellerai]** les grands bienfaits **dont il a com-**
**blé** la maison **d'Israël,** selon ses compassions et selon
la multitude de ses bontés. **Il a** dit : **"Certainement** ils 8
sont mon peuple, des fils qui ne mentiront **pas"** ; et il est
devenu leur sauveur. Dans toutes leurs détresses, il a été 9
en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son
amour et dans sa miséricorde il les a **rachetés,** il s'est
chargé **d'eux** et il les a portés tous les jours d'autrefois ; 10
mais ils se rebellèrent et **attristèrent son Esprit de** sain-
teté, et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il
combattit contre eux.

Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de 11
son peuple : Où est celui qui les fit monter de la mer, avec
les bergers de son troupeau ? Où est celui qui mit **son Es-**
**prit de** sainteté **au-dedans** de lui, son bras magnifique 12
les faisant marcher par la **[main]** droite de Moïse **? Ce-**
**lui** qui **[aussi]** fendit les eaux devant eux pour se faire
un nom à toujours, qui les a fait marcher par les abîmes, 13
comme un cheval dans le désert ? Ils ne **trébuchaient**
pas. Comme **on fait descendre le bétail** dans la val- 14
lée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as
conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sain- 15
teté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie et ta puis-
sance, le frémissement de tes entrailles et de tes compas-
sions ? Se retiennent-elles envers moi ? Car tu es notre 16
père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous
ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est : Notre
rédempteur, de tout temps. Pourquoi nous as-tu fait er- 17
rer, ô Éternel, loin de tes voies, **et** as-tu endurci notre
cœur pour ne pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de
tes serviteurs, **[à cause]** des tribus de ton héritage. Ton 18
peuple saint ne l'a possédé que pour peu [de temps] ;
nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire. Nous 19
sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais domi-
né, qui ne sont pas appelés de ton nom.

## 64

1 Oh ! si tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre,
2 **[et]** que devant toi les montagnes se **fondissent,** — [des-
cendre] comme le feu brûle les broussailles, comme le feu
fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes
ennemis, en sorte que les nations **tremblassent** devant
3 toi ! Quand tu fis des choses terribles que nous n'atten-
dions pas, tu descendis : devant toi les montagnes se fon-
4 dirent. **Et jamais on** n'a **entendu,** [jamais] **on** n'a **ouï**
**de l'oreille,** [jamais] **l'œil** n'a vu, **hors** toi, ô Dieu, ce
5 que [Dieu] a préparé pour celui qui s'attend à lui. Tu

Oh ! si tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre, **et** 1
que devant toi les montagnes se **fondent,** – [descendre] 2
comme le feu brûle les broussailles, comme le feu fait
bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes en-
nemis, en sorte que les nations **tremblent** devant toi ! 3
Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions
pas, tu descendis : devant toi les montagnes se fondirent.
**Jamais personne** n'a **appris,** [jamais] **personne** n'a 4
**entendu dire,** [jamais] **aucun œil** n'a vu, **excepté** toi,
ô Dieu, ce que [Dieu] a préparé pour celui qui s'attend

viens à la rencontre de celui qui se réjouit **à** pratiquer
la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes
voies ! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché ;...
6 en tes voies est la perpétuité, et nous serons sauvés. **Et**
**tous,** nous sommes devenus comme une chose impure,
et **toutes** nos **justices,** comme un vêtement souillé ; **et**
nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos ini-
quités, comme le vent, nous emportent ;
7 **et** il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se ré-
veille pour te saisir ! Car **tu** as caché ta **face de nous,**
8 et tu nous as fait **fondre** par nos iniquités. Or mainte-
nant, Éternel, tu es notre père : nous sommes l'argile, tu
es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ou-
9 vrage de tes mains. Ne sois pas extrêmement courroucé,
ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniqui-
10 té. Voici, regarde : nous sommes tous ton peuple. Tes
villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un dé-
11 sert, Jérusalem, une désolation ; notre maison sainte et
magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu,
12 et **toutes nos choses désirables sont dévastées.** Te
retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-
tu, et nous affligeras-tu extrêmement ?

à lui. Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit **de** 5
pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi
dans tes voies ! Voici, tu as été courroucé, et nous avons
péché ;... en tes voies est la perpétuité, et nous serons
sauvés. **Tous,** nous sommes devenus comme une chose 6
impure, et **tous** nos **actes justes,** comme un vêtement
souillé **;** nous sommes tous fanés comme une feuille, et
nos iniquités, comme le vent, nous emportent ;
**il** n'y a personne qui invoque ton nom, qui se ré- 7
veille pour te saisir ! Car tu **nous** as caché ta **face,** et tu
nous as fait **défaillir** par nos iniquités. Or maintenant, 8
Éternel, tu es notre père : nous sommes l'argile, tu es ce-
lui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de
tes mains. Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éter- 9
nel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici,
regarde : nous sommes tous ton peuple. Tes villes saintes 10
sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem,
une désolation ; notre maison sainte et magnifique, où 11
nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et **tout ce que**
**nous avions de précieux est dévasté.** Te retiendras- 12
tu, Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-tu, et nous
affligeras-tu extrêmement ?

## 65

1 Je suis recherché **de** ceux qui ne s'enquéraient pas
[de moi], je suis trouvé **de** ceux qui ne me cherchaient
pas. J'ai dit : **Me** voici, me **voici,** à une nation qui n'était
2 pas appelée de mon nom. J'ai étendu ma main tout le
jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie
3 qui n'est pas bonne, **après** leurs propres pensées ; un
peuple qui me provoque continuellement en face, qui sa-
crifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des [autels
4 de] briques ; qui habite les **sépulcres** et passe la nuit
dans les lieux cachés ; qui mange la chair du porc, **et** le
5 jus des choses impures **est dans leurs vases** ; qui dit :
**Tiens-toi** loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-
à-vis de **toi.** Ceux-ci sont une fumée dans mes narines,
6 un feu qui brûle tout le jour. **Voici,** cela est écrit devant
moi ; je ne me tairai **point,** mais je **rendrai,** oui, je **ren-**
7 **drai dans** leur **sein à la fois,** dit **l'Éternel,** vos iniquités
**et** les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur
les **montagnes,** et m'ont outragé sur les **collines, — et**
**je mesurerai dans** leur **sein** leur œuvre passée.

8 Ainsi dit l'Éternel : **Comme le** moût est trouvé dans
la grappe, **et qu'on** dit : **Ne** la détruis pas, car il y a une
bénédiction en **elle, ainsi je ferai** à cause de mes ser-
9 viteurs, pour ne pas détruire le tout. **Et je** ferai sortir
de Jacob une **semence,** et de Juda un possesseur de mes
**montagnes, et** mes élus posséderont le pays et mes ser-
10 viteurs y demeureront. **Et le** Saron sera une demeure
**du menu** bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couche-
11 ra le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.
Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma
montagne sainte, qui dressez une table pour Gad, et qui
12 remplissez pour Meni [la coupe] de vin **mixtionné,** je
vous ai aussi **comptés pour** l'épée, et vous vous cour-
berez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous
n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté,
et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et
que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.
13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voi-
ci, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voi-
ci, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici, mes
14 serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ; voici,
mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de
[leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur
de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du brisement
15 de [votre] esprit. **Et vous laisserez** votre nom **comme**

Je suis recherché **par** ceux qui ne s'enquéraient pas 1
[de moi], je suis trouvé **par** ceux qui ne me cherchaient
pas. J'ai dit : **"Me** voici, me **voici",** à une nation qui n'était
pas appelée de mon nom. J'ai étendu ma main tout le 2
jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie
qui n'est pas bonne, **en suivant** leurs propres pensées ; 3
un peuple qui me provoque continuellement en face, qui
sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des [au-
tels de] briques ; qui habite les **tombeaux** et passe la nuit 4
dans les lieux cachés ; qui mange la chair du porc, et **qui**
**a dans ses plats** le jus des choses **impures** ; qui dit : 5
**"Tiens-toi** loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-
vis de **toi."** Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un
feu qui brûle tout le jour. **Tout** cela est écrit devant moi ; 6
je ne me tairai **pas,** mais je **donnerai un salaire,** oui, **je**
leur **donnerai leur salaire,** dit l'Éternel, **à la fois pour** 7
vos iniquités et **pour** les iniquités de vos pères, qui ont
brûlé de l'encens sur les **montagnes** et m'ont outragé sur
les **collines. Je** leur **donnerai la mesure du salaire de**
leur œuvre passée.
Ainsi dit l'Éternel : **Quand du** moût est trouvé dans 8
la grappe, **on** dit : **"Ne** la détruis pas, car il y a une bé-
nédiction en **elle!" J'agirai de même,** à cause de mes
serviteurs, pour ne pas détruire le tout. **Je** ferai sortir de 9
Jacob une **descendance,** et de Juda un possesseur de mes
**montagnes ;** mes élus posséderont le pays et mes servi-
teurs y demeureront. **Le** Saron sera une demeure **pour** 10
**le petit** bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le
gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché. Mais 11
vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma mon-
tagne sainte, qui dressez une table pour Gad, et qui rem-
plissez pour Meni [la coupe] de vin **préparé,** je vous ai 12
aussi **destinés à** l'épée, et vous vous courberez tous dans
le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répon-
du, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous
faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez
choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voi- 13
ci, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voi-
ci, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici, mes
serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ; voici, 14
mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de
[leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur
de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du brisement
de [votre] esprit. **Pour mes élus,** votre nom **servira de** 15

imprécation à mes élus ; car le Seigneur, l'Éternel, te
mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,
16 de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira
par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, ju-
rera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes
seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes
yeux.
17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle
terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précé-
dé, et ils ne monteront pas au cœur.
18 Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce
que je crée ; car voici, je crée Jérusalem [pour être] une
19 jubilation, et son peuple, une joie ; et je m'égayerai sur
Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y
20 entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris. Il n'y
aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni
vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune
homme mourra âgé de cent ans, et le pécheur âgé de cent
21 ans sera maudit. Et ils bâtiront des maisons et les habi-
teront, et ils planteront des vignes et en mangeront le
22 fruit ; ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne
planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de
mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes
23 élus useront [eux-mêmes] l'ouvrage de leurs mains. Ils
ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la
frayeur ; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel, et
24 leur postérité avec eux. Et il arrivera que, avant qu'ils
crient, je répondrai, [et] pendant qu'ils parlent, j'exau-
25 cerai. Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion
mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera
la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne
détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

malédiction ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort,
et appellera ses serviteurs d'un autre nom, de sorte que 16
celui qui désirera être béni dans le pays, désirera être
béni par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays,
jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes
seront oubliées, et elles seront cachées à mes regards.

Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle 17
terre ; on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé,
et ils ne reviendront plus à l'esprit.
Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de 18
ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem [pour être]
une jubilation, et son peuple, une joie ; je m'égaierai 19
sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. On n'y
entendra plus la voix des pleurs ni la voix des cris. Il n'y 20
aura plus, dès lors, ni petit enfant qui vive quelques
jours seulement, ni vieillard qui n'accomplisse pas
ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de 100 ans, et
le pécheur âgé de 100 ans sera maudit. Ils bâtiront des 21
maisons et les habiteront, ils planteront des vignes et en
mangeront le fruit ; ils ne bâtiront pas pour qu'un autre 22
habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ;
car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un
arbre, et mes élus utiliseront [eux-mêmes] l'ouvrage de
leurs mains. Ils ne travailleront pas en vain, et n'auront 23
pas des enfants pour [une vie de] frayeur ; car ils sont
la descendance des bénis de l'Éternel, et leur postérité
avec eux. Avant qu'ils crient, je répondrai, et pendant 24
qu'ils parlent, j'exaucerai. Le loup et l'agneau paîtront 25
ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ;
et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera
pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne
sainte, dit l'Éternel.

## 66

1 Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la
terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison
que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ?
2 Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces
choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que
je regarderai : à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit
3 et qui tremble à ma parole. Celui qui égorge un bœuf,
frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la
nuque à un chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang
de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens [est
comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choi-
si leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à
4 leurs choses exécrables, moi aussi, je choisirai leurs cala-
mités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce
que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui répondît ; j'ai
parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mau-
vais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas
plaisir.
5 Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa
parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient
à cause de mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glori-
fié, et que nous voyions votre joie ! Mais eux, ils seront
confus.
6 Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix, du
temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à
ses ennemis.
7 Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; avant
que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour
8 à un [enfant] mâle. Qui a entendu une chose pareille ?
Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante
en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car
9 aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils.
Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne
ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter,

Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la 1
terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison
que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ?
Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces 2
choses sont venues à l'existence, dit l'Éternel. Mais
c'est à celui-ci que je regarderai : à l'affligé, et à celui qui
a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole. Celui qui 3
égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un
agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui offre un gâ-
teau, c'est [comme] du sang de porc ; celui qui présente
le mémorial de l'encens est [comme] celui qui bénit une
idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que
leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables, moi aus- 4
si, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce
qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne
qui réponde ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, ils ont fait
ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je
ne prends pas plaisir.
Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa 5
parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient
à cause de mon nom, disaient : "Que l'Éternel soit glori-
fié, et que nous voyions votre joie !" Mais eux, ils seront
confus.
Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix 6
[vient] du temple, une voix de l'Éternel qui rend la ré-
compense à ses ennemis.
Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; avant 7
que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour
à un [enfant] mâle. Qui a entendu une chose pareille ? 8
Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante
en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car
aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils. 9
Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne
ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi qui fais enfanter,

je fermerais [la matrice] ? dit ton Dieu.
10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous à
cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec
11 elle, vous tous qui menez deuil sur elle ; parce que vous
téterez et serez rassasiés du sein de ses consolations,
parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de
12 l'abondance de sa gloire. Car ainsi dit l'Éternel : Voici,
j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire
des nations comme un torrent qui se déborde ; et vous
tetterez, vous serez portés sur les bras et caressés sur
13 les genoux. Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi
moi, je vous consolerai ; et vous serez consolés dans
14 Jérusalem. Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira,
et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; et la main
de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa
colère sur ses ennemis.
15 Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars,
comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur,
16 et son tancement avec des flammes de feu. Car l'Éternel
entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par
son épée ; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.
17 Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins,
en en suivant un seul [qui est] au milieu, mangeant
la chair du porc et des choses exécrables et des souris,
périront tous ensemble, dit l'Éternel.
18 Et moi,... leurs actes et leurs pensées [sont devant
moi]. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues ; et elles viendront et verront ma
19 gloire. Et je mettrai au milieu d'eux un signe ; et j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc ; à Tubal et à Javan, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront ma gloire parmi les nations. Et ils amèneront tous vos frères, d'entre
20 toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des voitures couvertes, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de
21 l'Éternel. Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.
22 Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre
que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi
23 subsisteront votre semence et votre nom. Et il arrivera que, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat
en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant
24 moi, dit l'Éternel. Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.

est-ce que j'empêcherais de naître ? dit ton Dieu.
Réjouissez-vous avec Jérusalem et égayez-vous à 10
cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec
elle, vous tous qui menez deuil sur elle ; parce que vous 11
téterez et serez rassasiés de son sein qui console, parce
que vous boirez et que vous vous délecterez de l'abon-
dance de sa gloire. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends 12
sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations
comme un torrent qui déborde ; vous téterez, vous serez
portés sur les bras et caressés sur les genoux. Comme 13
quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous conso-
lerai ; vous serez consolés dans Jérusalem. Quand vous 14
verrez cela, votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront
comme l'herbe verte ; la main de l'Éternel sera connue en
ses serviteurs, et il versera sa colère sur ses ennemis.

Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, 15
comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur,
et sa réprimande avec des flammes de feu. Car l'Éternel 16
entrera en jugement avec tout être de chair, par le feu
et par son épée ; et les tués de l'Éternel seront en grand
nombre. Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les 17
jardins, [tous] derrière un seul [qui est] au milieu, man-
geant de la chair de porc, des choses exécrables et des
souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.
Et moi... leurs actes et leurs pensées [sont devant 18
moi]. [Le temps] est venu de rassembler toutes les na-
tions et les langues ; elles viendront et verront ma gloire.
Je mettrai au milieu d'eux un signe ; et j'enverrai les 19
rescapés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul et à
Lud, qui tirent à l'arc ; à Tubal et à Javan, aux îles lon-
taines, qui n'ont pas entendu parler de moi et n'ont pas
vu ma gloire ; et ils raconteront ma gloire parmi les na-
tions. Ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les 20
nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, sur
des chars, sur des chariots couverts, sur des mulets, et
sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem,
dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande
dans un vase pur à la maison de l'Éternel. Et j'en pren- 21
drai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites,
dit l'Éternel.
Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre 22
que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi
subsisteront votre descendance et votre nom. De nou- 23
velle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, tout
être de chair viendra pour se prosterner devant moi, dit
l'Éternel. Et quand ils sortiront, ils verront les cadavres 24
des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver
ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront
en horreur à tout être de chair.

# Jérémie

## 1

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrifi-
cateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,
2 auquel vint la parole de l'Éternel, dans les jours de Jo-
sias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son
3 règne ; elle vint aussi [à lui] dans les jours de Jehoïakim,
fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième an-
née de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que
Jérusalem **fut** emmenée en captivité, au cinquième mois.

4, 5 **Et la** parole de l'Éternel vint à moi, disant : Avant
que je te **formasse** dans le ventre [de ta mère], je t'ai
connu, et avant que tu **sortisses** de [son] sein, je t'ai
6 sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations. Et je
dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, je ne sais pas parler ;
7 car je suis un enfant. Et l'Éternel me dit : Ne dis pas : **Je**
suis un **enfant,** car pour tout ce pour quoi je t'enverrai,
8 tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras. Ne
les crains **point** ; car je suis avec toi pour te délivrer, dit
l'Éternel.
9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche ;
et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta
10 bouche. Regarde, je t'ai établi **ce jour-ci** sur les nations
et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et
pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour plan-
ter.
11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que vois-
12 tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un bâton d'amandier. Et
l'Éternel me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole
pour l'exécuter.
13 Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois,
disant : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un pot bouillant,
14 dont le devant est du côté du nord. Et l'Éternel me dit :
15 Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays. Car
voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord,
dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son
trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes
ses murailles **à l'entour,** et contre toutes les villes de Ju-
16 da. Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause
de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné,
et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont pros-
ternés devant l'ouvrage de leurs mains.
17 Et toi, **ceins** tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce
que je te commanderai ; ne sois **point** effrayé **d'eux,** de
18 peur que moi je ne t'épouvante devant eux. Et moi, voici,
je t'établis aujourd'hui comme une ville **forte,** et comme
une colonne de fer, et comme des murailles **d'airain,**
contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes,
19 ses sacrificateurs, et le peuple du pays. Et ils combat-
tront contre toi, mais ils ne **prévaudront** pas sur toi, car
moi je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.

Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrifi- 1
cateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,
auquel vint la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, 2
fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne ;
elle vint aussi [à lui] dans les jours de Jehoïakim, fils de 3
Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de
Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusa-
lem **soit** emmenée en captivité, au cinquième mois.

**La** parole de l'Éternel vint à moi, disant : Avant que 4, 5
je te **forme** dans le ventre [de ta mère], je t'ai connu, et
avant que tu **sortes** de [son] sein, je t'ai sanctifié, je t'ai
établi prophète pour les nations. Et je dis : Ah, Seigneur 6
Éternel ! voici, je ne sais pas parler ; car je suis un enfant.
Et l'Éternel me dit : Ne dis pas : **"Je** suis un **enfant",** car 7
pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que
je te commanderai, tu le diras. Ne les crains **pas** ; car je 8
suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.

Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche ; 9
et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta
bouche. Regarde, je t'ai établi **aujourd'hui** sur les na- 10
tions et sur les royaumes, pour arracher, et pour démo-
lir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour
planter.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que vois- 11
tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un bâton d'amandier. Et 12
l'Éternel me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole
pour l'exécuter.

Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, 13
disant : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un pot bouillant,
dont le devant est du côté du nord. Et l'Éternel me dit : 14
Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays. Car 15
voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord,
dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son
trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes
ses murailles **tout autour,** et contre toutes les villes de
Juda. Et je prononcerai contre eux mes jugements, à 16
cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont aban-
donné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont
prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

Et toi, **mets ta ceinture autour de** tes reins, et 17
lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai ; ne
sois **pas** effrayé **par eux,** de peur que moi je ne t'épou-
vante devant eux. Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui 18
comme une ville **fortifiée,** et comme une colonne de fer,
et comme des murailles **de bronze,** contre tout le pays,
contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et
le peuple du pays. Et ils combattront contre toi, mais ils 19
ne **l'emporteront** pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit
l'Éternel, pour te délivrer.

## 2

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Va,
et crie aux oreilles de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éter-
nel : Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de
l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi
3 dans le désert, dans un pays non semé. Israël était saint
à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le
dévorent sont coupables ; il viendra sur eux du mal, dit

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Va, et 1, 2
crie aux oreilles de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éter-
nel : Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de
l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi
dans le désert, dans un pays non semé. Israël était saint 3
à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le
dévorent sont coupables ; il viendra sur eux du mal, dit

l'Éternel.
4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et
5 [vous], toutes les familles de la maison d'Israël! Ainsi
dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en
moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après
6 la vanité, et soient devenus vains? Et ils n'ont pas dit :
**Où** est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte,
qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays sté-
rile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de
mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun
7 homme n'habite**?** Et je vous ai amenés dans un pays fer-
tile, pour en manger les fruits et les biens; et vous y êtes
venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon hé-
8 ritage vous avez fait une abomination. Les sacrificateurs
n'ont pas dit : **Où** est l'Éternel**?** et ceux qui s'occupaient
de la loi ne m'ont **point** connu, et les pasteurs se sont
rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par
9 Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.
C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éter-
10 nel, et je contesterai avec les fils de vos fils. Car passez
par les îles de Kittim, et voyez; et envoyez en Kédar, et
11 considérez bien, et voyez s'il y a eu rien de tel. Y a-t-il
une nation qui ait changé de dieux? — et ce ne sont pas
des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce
qui n'est d'aucun profit.
12 Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez **ex-**
13 **trêmement confondus,** dit l'Éternel. Car mon peuple a
fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi, la source des
eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes **cre-**
14 **vassées** qui ne retiennent pas l'eau. Israël est-il un ser-
viteur? Est-il un [esclave] né dans la maison? Pourquoi
15 est-il mis au pillage? Les jeunes lions ont rugi contre lui,
ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en dé-
solation; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus
16 d'habitant. Même les fils de Noph et de Takhpanès te
17 brouteront le sommet de la tête. N'est-ce pas toi qui t'es
fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu,
18 dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin?
Et maintenant, **qu'as-tu affaire** d'aller en Égypte pour
boire les eaux du Shikhor? Et **qu'as-tu affaire** d'aller
vers l'Assyrie pour boire les eaux du fleuve?
19 Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent;
et **connais,** et vois, que c'est une chose mauvaise et
amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que
ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des
20 armées. Car **d'ancienneté** tu as rompu ton joug, arraché
tes liens, et tu as dit : **Je** ne servirai **pas.** Car, sur toute
haute colline et sous tout arbre vert tu t'inclines, tu te
21 prostitues. Et moi je t'avais plantée, un cep **exquis,** une
toute vraie semence; comment t'es-tu changée pour moi
22 en sarments dégénérés d'une vigne étrangère? Quand
tu te laverais avec **du nitre,** et que tu emploierais beau-
coup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi,
23 dit le Seigneur, l'Éternel. Comment **dis-tu** : **Je** ne me suis
pas rendue impure, je n'ai pas marché après les **Baals**?
Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu
as fait, **dromadaire** légère, qui vas çà et là **croisant** tes
24 chemins. Ânesse sauvage accoutumée au désert, dans le
désir de son âme elle hume le vent : **dans son ardeur,**
qui la détournera? Tous ceux qui la cherchent ne se fati-
gueront **point**; ils la trouveront en son mois.

25 **Retiens** ton pied de se laisser déchausser; et ton go-
sier d'avoir soif. Mais tu dis : **C'est en vain;** non, car
26 j'aime les étrangers, et j'irai après **eux.** Comme un vo-
leur est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la
maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sa-
27 crificateurs, et leurs prophètes; ils disent à un bois : **Tu**
es mon **père**; et à une pierre : **Tu** m'as **engendré.** Car ils

l'Éternel.
Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et 4
[vous], toutes les familles de la maison d'Israël! Ainsi 5
dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée
en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés
après la vanité, et soient devenus vains? Et ils n'ont pas 6
dit : **"Où** est l'Éternel qui nous a fait monter du pays
d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans
un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et
d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et
où aucun homme n'habite**?"** Et je vous ai amenés dans 7
un pays fertile, pour en manger les fruits et les biens; et
vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays,
et de mon héritage vous avez fait une abomination. Les 8
sacrificateurs n'ont pas dit : **"Où** est l'Éternel**?"** et ceux
qui s'occupaient de la loi ne m'ont **pas** connu, et les pas-
teurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont pro-
phétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne
profitent pas. C'est pourquoi je contesterai encore avec 9
vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils.
Car passez par les îles de Kittim, et voyez; et envoyez en 10
Kédar, et considérez bien, et voyez s'il y a eu rien de tel.
Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux? – et ce ne 11
sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire
contre ce qui n'est d'aucun profit.
Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez 12
**saisis d'une horreur profonde,** dit l'Éternel. Car mon 13
peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi, la
source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des
citernes **fissurées** qui ne retiennent pas l'eau. Israël est- 14
il un serviteur? Est-il un [esclave] né dans la maison?
Pourquoi est-il mis au pillage? Les jeunes lions ont rugi 15
contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son
pays en désolation; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il
n'y a plus d'habitant. Même les fils de Noph et de Takh- 16
panès te brouteront le sommet de la tête. N'est-ce pas toi 17
qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton
Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le che-
min? Et maintenant, **à quoi te sert-il** d'aller en Égypte 18
pour boire les eaux du Shikhor? Et **à quoi te sert-il** d'al-
ler vers l'Assyrie pour boire les eaux du fleuve?
Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent; 19
et **reconnais,** et vois, que c'est une chose mauvaise et
amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que
ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel
des armées. Car **dès les temps anciens** tu as rompu 20
ton joug, arraché tes liens, et tu as dit : **"Je** ne servirai
**pas."** Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert
tu t'inclines, tu te prostitues. Et moi je t'avais plantée, un 21
cep **excellent,** une toute vraie semence; comment t'es-
tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne
étrangère? Quand tu te laverais avec **de la soude,** et que 22
tu emploierais beaucoup de potasse, ton iniquité reste
marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel. Comment 23
**peux-tu dire** : **"Je** ne me suis pas rendue impure, je n'ai
pas marché après les **Baals"**? Regarde ton chemin dans
la vallée, reconnais ce que tu as fait, **chamelle** légère,
qui vas çà et là **entrecroisant** tes chemins. Ânesse sau- 24
vage accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle
hume le vent : **elle est en chaleur,** qui la détournera?
Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront **pas**; ils la
trouveront en son mois.
**Empêche** ton pied de se laisser déchausser; et ton 25
gosier d'avoir soif. Mais tu dis : **"Inutile!** non, car j'aime
les étrangers, et j'irai après **eux."** Comme un voleur est 26
confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison
d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrifica-
teurs, et leurs prophètes; ils disent à un bois : **"Tu** es 27
mon **père"**; et à une pierre : **"Tu** m'as **engendré."** Car ils

m'ont tourné le dos, et non la face ; et, dans le temps
28 de leur malheur, ils diront : Lève-toi, et délivre-nous !
Et où sont tes dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent,
s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car le
29 nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! Pour-
quoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous re-
30 bellés contre moi, dit l'Éternel. J'ai frappé vos fils en vain,
ils ne reçoivent pas la correction ; votre épée a dévoré vos
prophètes, comme un lion destructeur.

31 Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel ! Ai-je été
un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres ? Pourquoi
mon peuple a-t-il dit : Nous sommes maîtres, nous ne
32 viendrons plus à toi ? La vierge oublie-t-elle sa parure ?
l'épouse, ses atours ? Mais mon peuple m'a oublié pen-
33 dant des jours sans nombre. Comme tu es habile dans
tes voies pour chercher l'amour ! C'est pourquoi aussi tu
34 as accoutumé tes voies aux choses iniques. Même dans
les pans de ta robe a été trouvé le sang des pauvres inno-
cents, que tu n'avais point trouvés faisant effraction ;
35 mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces choses-là.
Et tu dis : Oui, je suis innocente, sa colère se détournera
de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que
36 tu as dit : Je n'ai point péché. Pourquoi te donnes-tu
tant de mouvement pour changer de chemin ? Tu auras
honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'As-
37 syrie. De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta
tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance,
et tu ne réussiras pas par eux.

ont tourné vers moi le dos, et non le visage ; et, dans le
temps de leur malheur, ils diront : "Lève-toi, et délivre-
nous !" Et où sont tes dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se 28
lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur !
Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda !
Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes 29
tous rebellés contre moi, dit l'Éternel. J'ai frappé vos fils 30
en vain, ils ne reçoivent pas la correction ; votre épée a
dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel ! Ai-je été 31
un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres ? Pourquoi
mon peuple a-t-il dit : "Nous allons où nous voulons,
nous ne viendrons plus à toi" ? La vierge oublie-t-elle 32
sa parure ? l'épouse, ses atours ? Mais mon peuple m'a
oublié pendant des jours sans nombre. Comme tu es ha- 33
bile dans tes voies pour chercher l'amour ! C'est pour-
quoi aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.
Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des 34
pauvres innocents, que tu n'avais pas trouvés en fla-
grant délit d'effraction ; mais [il y a été trouvé] à cause
de toutes ces choses-là. Et tu dis : "Oui, je suis inno- 35
cente, sa colère se détournera de moi." Voici, j'entrerai
en jugement avec toi sur ce que tu as dit : "Je n'ai pas
péché." Pourquoi tant de mouvement pour changer de 36
chemin ? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as
eu honte de l'Assyrie. De celle-là aussi tu sortiras avec 37
tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu
as eu confiance, et tu ne réussiras pas par eux.

## 3

1 Il est dit : Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle
le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers
elle ? ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé ?
Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois
2 retourne vers moi, dit l'Éternel. Lève tes yeux vers les
hauteurs, et regarde ! Où ne t'es-tu pas abandonnée ? Tu
t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe
dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions
3 et par ton iniquité. Aussi les ondées ont été retenues, et
il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison ; mais tu as
4 un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.
Ne me crieras-tu pas désormais : Mon Père ! tu es le
5 conducteur de ma jeunesse ? Gardera-t-il à toujours sa
colère, la conservera-t-il à jamais ? Voici, tu as parlé, et
tu as fait les choses mauvaises et tu as su les accomplir.

6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : As-
tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle ? Elle s'en est allée sur
toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y
7 est prostituée. Et j'ai dit : Après qu'elle a fait toutes ces
choses, elle reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue.
8 Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu. Et j'ai vu que, [quand],
pour toutes les choses en lesquelles Israël l'infidèle avait
commis adultère, je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre
de divorce, toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas
eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée,
9 elle aussi. Et il est arrivé que, par la légèreté de sa pros-
titution, elle a souillé le pays, et a commis adultère avec
10 la pierre et le bois. Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda
la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais
avec mensonge, dit l'Éternel.

11 Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée
12 plus juste que Juda la perfide. Va, et crie ces paroles
vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éter-
nel ; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car
je suis bon, dit l'Éternel ; je ne garderai pas ma colère à
13 toujours. Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es
rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et

Il est dit : "Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle 1
le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers
elle ? Ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé ?"
Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois
retourne vers moi, dit l'Éternel. Lève tes yeux vers les 2
hauteurs, et regarde ! Où ne t'es-tu pas abandonnée ? Tu
t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe
dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions
et par ton iniquité. Aussi les ondées ont été retenues, et 3
il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison ; mais tu as
un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte. 4
Et maintenant, n'est-ce pas, tu cries vers moi : "Mon
Père ! tu es le conducteur de ma jeunesse ! Gardera-t-il 5
à toujours sa colère, la conservera-t-il indéfiniment ?"
Voilà comment tu as parlé, et tu as fait les choses mau-
vaises et tu as su les accomplir.

Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : As- 6
tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle ? Elle s'en est allée sur
toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y
est prostituée. Et j'ai dit : "Après qu'elle a fait toutes ces 7
choses, elle reviendra à moi" ; mais elle n'est pas reve-
nue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu. Et j'ai vu que, 8
[quand], pour toutes les choses en lesquelles Israël l'in-
fidèle avait commis l'adultère, je l'ai renvoyée et lui ai
donné sa lettre de divorce, toutefois sa sœur, Juda la per-
fide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et
s'est prostituée, elle aussi. Et il est arrivé que, par la légè- 9
reté de sa prostitution, elle a souillé le pays, et a commis
l'adultère avec la pierre et le bois. Et même, avec tout 10
cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de
tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.

Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée 11
plus juste que Juda la perfide. Va, et crie ces paroles 12
vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éter-
nel ; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car
je suis bon, dit l'Éternel ; je ne garderai pas ma colère à
toujours. Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es 13
rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et

là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert ; et
14 vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel. Revenez,
fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés ; et je
vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je
15 vous ferai venir à Sion. Et je vous donnerai des pasteurs
selon mon cœur, et ils vous **paîtront** avec connaissance
et avec intelligence.
16 Et il arrivera que, quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus : **L'arche** de l'alliance de l'Éternel **! Et elle** ne **montera** plus **au cœur,** et on ne s'en souviendra pas, et on **ne**
17 la **visitera pas,** et on **ne fera plus cela.** Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel ; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au nom de l'Éternel, à Jérusalem ; et elles ne marcheront plus suivant le
18 penchant obstiné de leur mauvais cœur. En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël ; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.
19 Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées des nations ? Et j'ai dit : Vous m'appellerez : **Mon**
20 père **!** et vous ne vous détournerez pas de **moi....** Certainement, comme une femme perfide [se détourne] de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.
21 Une voix a été **ouïe** sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont perverti leur
22 voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu. Revenez, fils infidèles ; je guérirai vos infidélités... Nous voici, nous
23 venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu. Certainement, c'est en vain [qu'on s'attend] aux collines, à la multitude des montagnes ; certainement, c'est en l'Éter-
24 nel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël. Mais la honte a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur
25 **menu** bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles. Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre ; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.

là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert ; et
vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel. Revenez, 14
fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés ; et je
vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je
vous ferai venir à Sion. Et je vous donnerai des pasteurs 15
selon mon cœur, et ils vous **feront paître** avec connaissance et avec intelligence.
Et il arrivera que, quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus : **"L'arche** de l'alliance de l'Éternel**!" Les cœurs** ne **penseront** plus **à [l'arche],** et on ne s'en souviendra pas, et on ne **viendra pas** la **voir,** et on **n'en refera plus.** Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône 17
de l'Éternel ; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au nom de l'Éternel, à Jérusalem ; et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur. En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec 18
la maison d'Israël ; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.
Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi les fils, 19
et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées des nations ? Et j'ai dit : Vous m'appellerez : **"Mon** père**!"** et vous ne vous détournerez pas de **moi...** Certain- 20
ement, comme une femme perfide [se détourne] de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.
Une voix a été **entendue** sur les hauteurs, les pleurs 21
et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu. Revenez, 22
fils infidèles ; je guérirai vos infidélités... Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu. Certain- 23
ement, c'est en vain [qu'on s'attend] aux collines, à la multitude des montagnes ; certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël. Mais la honte 24
a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur **petit** bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles. 25
Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre ; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.

## 4

1 Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi ; et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus
2 errant, et tu jureras en vérité, en jugement et en justice : **L'Éternel** est vivant **!** Et les nations se **béniront** en lui, et en lui elles se glorifieront.
3 Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez
4 pas au milieu des épines. Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
5 Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites,... et sonnez de la trompette dans le pays ; criez à plein gosier et dites : **Assemblez-vous,** et entrons dans
6 les villes **fortes.** Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas ; car je fais venir du nord le mal et
7 une grande ruine. Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation : tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'ha-
8 bitant. C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne
9 s'est **point** détournée de nous. **Et il arrivera en** ce jour-

Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi ; et si 1
tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus
errant, et tu jureras en vérité, en jugement et en justice : 2
**"L'Éternel** est vivant**!"** Et les nations se béniront **[l'une l'autre]** en lui, et en lui elles se glorifieront.
Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez 3
pas au milieu des épines. Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et 4
habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, 5
et dites,... et sonnez de la trompette dans le pays ; criez à plein gosier et dites : **"Assemblez-vous,** et entrons dans les villes **fortifiées."** Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, 6
et ne vous arrêtez pas ; car je fais venir du nord le mal et une grande ruine. Le lion est monté de son fourré, et le 7
destructeur des nations s'est mis en chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation : tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et 8
hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est **pas** détournée de nous. **En** ce jour-là, dit **l'Éternel,** le cœur 9

là, dit l'Éternel, **que** le cœur du roi **défaudra et** le cœur des princes, et **que** les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.

10 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : **Vous** aurez la paix **!...** et l'épée est venue jusqu'à l'âme.

11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : Un vent sec [vient] des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour
12 purifier. Un vent plus **véhément** que celui-là viendra de **par moi** ; maintenant, moi aussi je prononcerai [mes]
13 jugements sur eux. Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon ; ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous ! car nous sommes détruits.

14 Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! **Jusques à** quand tes vaines pensées
15 demeureront-elles **au dedans** de toi ? Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'af-
16 fliction. Faites savoir aux nations ; voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain
17 et font retentir leur voix contre les villes de Juda. Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car
18 elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel. Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ; oui, c'est [une chose] amère ; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.

19 Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur **bruit au dedans** de moi, je ne puis me taire ; car, mon âme, tu en-
20 tends le son de la trompette, la clameur de la guerre ! Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté : soudain mes tentes sont dévastées, en un **mo-**
21 **ment,** mes **courtines. Jusques à** quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ?

22 Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence ; ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.
23 J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide,
24 et vers les cieux, et **leur lumière n'était pas.** J'ai regardé les montagnes, et voici, elles **se remuaient,** et toutes
25 les collines **branlaient.** J'ai regardé, et voici, il n'y avait
26 pas d'homme, et tous les oiseaux des cieux avaient fui. J'ai regardé, et voici, le Carmel était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

27 Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une déso-
28 lation, mais je ne le détruirai pas entièrement. À cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en
29 repentirai **point** et je n'en reviendrai **point.** Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville fuit : ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers ; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite. Et toi,
30 dévastée, que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain : les amants te méprisent,
31 ils **cherchent** ta vie. Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion ; elle soupire, elle étend ses mains : **Malheur** à moi ! car mon âme a défailli à cause des meurtriers **!**

du roi **défaillira, ainsi que** le cœur des princes, **et** les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.

Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement tu as 10
bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : **"Vous** aurez la paix **!"...** et l'épée est venue jusqu'à l'âme.

En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : 11
Un vent sec [vient] des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour
purifier. Un vent plus **impétueux** que celui-là viendra 12
de **ma part** ; maintenant, moi aussi je prononcerai [mes]
jugements sur eux. Voici, il monte comme des nuées, et 13
ses chars sont comme un tourbillon ; ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous ! car nous sommes détruits.

Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que 14
tu sois sauvée ! **Jusqu'à** quand tes vaines pensées
demeureront-elles **au-dedans** de toi ? Car une voix an- 15
nonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'af-
fliction. Faites savoir aux nations ; voici, faites entendre 16
à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain
et font retentir leur voix contre les villes de Juda. Ils sont 17
tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car
elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel. Ta voie et tes 18
actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ; oui, c'est [une chose] amère ; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.

Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la dou- 19
leur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur **est en tumulte au-dedans** de moi, je ne puis me taire ; car, mon
âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la
guerre ! Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays 20
est dévasté : soudain mes tentes sont dévastées, en un
**instant,** mes **tentures. Jusqu'à** quand verrai-je l'éten- 21
dard, entendrai-je la voix de la trompette ?

Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce 22
sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence ; ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le
bien. J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et 23
vide, et vers les cieux, et **ils n'avaient pas de lumière.**
J'ai regardé les montagnes, et voici, elles **tremblaient,** 24
et toutes les collines **étaient secouées.** J'ai regardé, et 25
voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des
cieux avaient fui. J'ai regardé, et voici, le Carmel était 26
un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une désola- 27
tion, mais je ne le détruirai pas entièrement. À cause de 28
cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en re-
pentirai **pas** et je n'en reviendrai **pas.** Devant le bruit des 29
cavaliers et des tireurs d'arc toute ville fuit : ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers ; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite. Et toi, dévastée,
que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer 30
d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain : les amants te méprisent, ils **en veulent à** ta vie. Car j'ai entendu une voix comme celle d'une 31
femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion ; elle soupire, elle étend ses mains : **"Malheur** à moi ! car mon âme a défailli à cause des meurtriers **!"**

## 5

1 ✻ Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit,
2 qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville. Et s'ils disent : **L'Éternel** est vivant **!** en cela même, ils jurent

* Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regar- 1
dez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit,
qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville. Et s'ils 2
disent : **"L'Éternel** est vivant **!"** en cela même, ils jurent

faussement.
3 Éternel ! tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité ?
Tu les as frappés, mais ils n'en ont **point** ressenti de dou-
leur ; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la cor-
rection ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils
4 ont refusé de revenir. Et j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres
gens, ce sont des fous ; car ils ne connaissent pas la voie
5 de l'Éternel, le jugement de leur Dieu. Je m'en irai vers
les grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connaissent la
voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu ; mais ceux-ci,
6 tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens. C'est
pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir
les ravagera ; le léopard veille devant leurs villes, qui-
conque en sort est déchiré ; car leurs transgressions sont
7 multipliées, leurs infidélités se sont renforcées. Pourquoi
te pardonnerai-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent
par ce qui n'est pas Dieu ; je les ai rassasiés, et ils ont
commis **adultère,** et sont allés en troupe dans la mai-
8 son de la prostituée. Chevaux bien nourris, ils courent
9 çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain.
Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; et mon
âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-
là ?
10 Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne dé-
truisez pas entièrement ; ôtez ses créneaux, car ils ne sont
11 pas à l'Éternel ; car la maison d'Israël et la maison de Ju-
12 da ont agi **très-perfidement** envers moi, dit l'Éternel.
Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : **Il n'est** pas ! et le mal
ne viendra pas sur nous ; nous ne verrons ni l'épée ni
13 la famine, et les prophètes seront du vent, et la parole
14 n'est pas en eux : ainsi leur sera-t-il **fait.** C'est pour-
quoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que
vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes
paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le
15 bois, et le [feu] les consumera. Voici, je fais venir de loin
une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une
nation puissante, une nation ancienne, une nation dont
tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la
16 parole. Son carquois est comme **un sépulcre ouvert,** ils
17 sont tous des hommes vaillants. Elle dévorera ta moisson
et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévore-
ra ton **menu** et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et
ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes **fortes sur**
18 lesquelles tu te confiais. Mais, même en ces jours-là, dit
19 l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement. Et il ar-
rivera que, quand vous direz : **Pourquoi** l'Éternel, notre
Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses**?** tu leur diras :
**Comme** vous m'avez abandonné et que vous avez servi
des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez
les étrangers dans un pays qui n'est pas le **vôtre.**
20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-
21 le entendre dans Juda, disant : Écoutez pourtant ceci,
peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et
22 ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas.
Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-
vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à
la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera pas ? Ses
vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; et
23 elles **bruient,** mais elles ne l'outrepasseront pas. Mais
ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle ; ils se sont
24 détournés, et s'en sont allés ; et ils n'ont pas dit dans
leur cœur : **Craignons** pourtant l'Éternel, notre Dieu,
qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la pre-
mière saison et la pluie de la dernière saison, **[et]** qui
25 nous garde les semaines **ordonnées de** la **moisson.** Vos
iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont **rete-**
26 **nu** de vous le bien. Car il se trouve des méchants parmi
mon peuple ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse,
27 ils posent des pièges, ils prennent des hommes. Comme

faussement.
Éternel ! tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité ? 3
Tu les as frappés, mais ils n'en ont **pas** ressenti de dou-
leur ; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la cor-
rection ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils
ont refusé de revenir. Et j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres 4
gens, ce sont des fous ; car ils ne connaissent pas la voie
de l'Éternel, le jugement de leur Dieu. Je m'en irai vers 5
les grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connaissent la
voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu ; mais ceux-ci,
tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens. C'est 6
pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir
les ravagera ; le léopard veille devant leurs villes, qui-
conque en sort est déchiré ; car leurs transgressions sont
multipliées, leurs infidélités se sont renforcées. Pourquoi 7
te pardonnerai-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent
par ce qui n'est pas Dieu ; je les ai rassasiés, et ils ont
commis **l'adultère,** et sont allés en troupe dans la mai-
son de la prostituée. Chevaux bien nourris, ils courent 8
çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain. 9
Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; et mon
âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-
là ?
Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne dé- 10
truisez pas entièrement ; ôtez ses créneaux, car ils ne sont
pas à l'Éternel ; car la maison d'Israël et la maison de Ju- 11
da ont agi **très perfidement** envers moi, dit l'Éternel. 12
Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : **"Il n'existe** pas ! et le
mal ne viendra pas sur nous ; nous ne verrons ni l'épée
ni la famine, et les prophètes seront du vent, et la parole 13
n'est pas en eux : ainsi leur sera-t-il **fait."** C'est pour- 14
quoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que
vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes
paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le
bois, et le [feu] les consumera. Voici, je fais venir de loin 15
une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une
nation puissante, une nation ancienne, une nation dont
tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la
parole. Son carquois est comme **une tombe ouverte,** ils 16
sont tous des hommes vaillants. Elle dévorera ta moisson 17
et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera
ton **petit** et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton
figuier, elle détruira par l'épée tes villes **fortifiées dans**
lesquelles tu te confiais. Mais, même en ces jours-là, dit 18
l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement. Et il arri- 19
vera que, quand vous direz : **"Pourquoi** l'Éternel, notre
Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses**?",** tu leur diras :
**"Comme** vous m'avez abandonné et que vous avez servi
des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez
les étrangers dans un pays qui n'est pas le **vôtre."**
Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites- 20
le entendre dans Juda, disant : Écoutez pourtant ceci, 21
peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et
ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas. 22
Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-
vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite
à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera pas ?
Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ;
et elles **mugissent,** mais elles ne l'outrepasseront pas.
Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle ; ils se 23
sont détournés, et s'en sont allés ; et ils n'ont pas dit dans 24
leur cœur : **"Craignons** pourtant l'Éternel, notre Dieu,
qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la pre-
mière saison et la pluie de la dernière saison, **et** qui nous
garde les semaines **fixées pour** la **moisson."** Vos ini- 25
quités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu
**loin** de vous le bien. Car il se trouve des méchants par- 26
mi mon peuple ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse,
ils posent des pièges, ils prennent des hommes. Comme 27

une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont
pleines de fraude ; c'est pourquoi ils sont devenus grands
28 et se sont enrichis. Ils sont devenus gras et luisants, aussi
ils débordent de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause,
la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas
29 **droit** aux pauvres. Ne punirais-je pas de telles choses ?
dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?
30 Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le
31 pays : les prophètes prophétisent avec mensonge, et les
sacrificateurs dominent par leur moyen ; et mon peuple
l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin ?

une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont
pleines de fraude ; c'est pourquoi ils sont devenus grands
et se sont enrichis. Ils sont devenus gras et luisants, aussi 28
ils débordent de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause,
la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas
**justice** aux pauvres. Ne punirais-je pas de telles choses ? 29
dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?
Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le 30
pays : les prophètes prophétisent avec mensonge, et les 31
sacrificateurs dominent par leur moyen ; et mon peuple
l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin ?

## 6

1 Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et
sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez un signal
sur Beth-Hakkérem ! car du nord apparaît le mal, et une
2 grande ruine. La belle et la délicate, la fille de Sion, je la
3 détruis. Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre
elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout **à l'entour** ;
4 ils broutent chacun son quartier. **Préparez** le combat
contre elle ; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous ! car le jour baisse, car les ombres du soir
5 s'allongent. Levez-vous, et montons de nuit, et détrui-
6 sons ses **palais.** Car ainsi dit l'Éternel des armées : Coupez des arbres, et élevez des **terrasses** contre Jérusalem :
c'est la ville qui doit être **visitée** ; tout est oppression au
7 milieu d'elle. Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi
elle fait **sourdre** son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement
8 souffrance et blessure. Reçois instruction, ô Jérusalem,
de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que
je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.
9 Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets,
10 comme le vendangeur, ta main dans les paniers. À qui
parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ?
Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre
11 parmi eux, ils n'y trouvent **point** de plaisir. Et je suis
plein de la fureur de l'Éternel, je suis **las** de la retenir.
Verse-la sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ; car et l'homme et la
femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de
12 jours. Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs
et les femmes également ; car j'étendrai ma main sur
13 les habitants du pays, dit l'Éternel ; car, depuis le petit
d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain
**déshonnête,** et, depuis le prophète jusqu'au sacrifica-
14 teur, tous **usent de** fausseté. Et ils ont pansé la plaie de
la fille de mon peuple légèrement, disant : **Paix,** paix **!**
15 et il n'y avait **point** de paix. Avaient-ils honte, parce
qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même
aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion ;
c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au
temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.
16 Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous **touchant les** sentiers anciens,
quelle est la bonne voie ; et marchez-y, et vous trouverez
du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit : **Nous** n'y mar-
17 cherons **pas.** J'ai aussi établi sur vous des sentinelles :
soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit :
18 **Nous** n'y serons pas **attentifs.** C'est pourquoi, écoutez, nations ; et toi, assemblée, sache ce qui est au milieu
19 d'eux. Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce
peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas été at-
20 tentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée. À quoi me
sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du

Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et 1
sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez un signal
sur Beth-Hakkérem ! car du nord apparaît le mal, et une
grande ruine. La belle et la délicate, la fille de Sion, je la 2
détruis. Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre 3
elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout **autour** ;
ils broutent chacun son quartier. **"Préparez** le combat 4
contre elle ; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous ! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent. Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons 5
ses **palais."** Car ainsi dit l'Éternel des armées : Coupez 6
des arbres, et élevez des **remblais** contre Jérusalem : c'est
la ville qui doit être **punie** ; tout est oppression au milieu
d'elle. Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait 7
**couler** son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement souffrance
et blessure. Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que 8
mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de
toi une désolation, une terre inhabitée.
Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera en- 9
tièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets,
comme le vendangeur, ta main dans les paniers. À qui 10
parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ?
Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre
parmi eux, ils n'y trouvent **pas** de plaisir. Et je suis plein 11
de la fureur de l'Éternel, je suis **lassé** de la retenir. Verse-la sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée
des jeunes gens réunis ; car et l'homme et la femme se-
ront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours. 12
Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les
femmes également ; car j'étendrai ma main sur les habi-
tants du pays, dit l'Éternel ; car, depuis le petit d'entre 13
eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain **malhonnête,** et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur,
tous **agissent avec** fausseté. Et ils ont pansé la plaie 14
de la fille de mon peuple légèrement, disant : **"Paix,**
paix **!"** et il n'y avait **pas** de paix. Avaient-ils honte, parce 15
qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même
aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion ;
c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au
temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et re- 16
gardez, et enquérez-vous **au sujet des** sentiers anciens,
quelle est la bonne voie ; et marchez-y, et vous trouverez
du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit : **"Nous** n'y mar-
cherons **pas !"** J'ai aussi établi sur vous des sentinelles : 17
soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit :
**"Nous** n'y serons pas **attentifs !"** C'est pourquoi, écou- 18
tez, nations ; et toi, assemblée, sache ce qui est au milieu
d'eux. Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce 19
peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas été at-
tentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée. À quoi me 20
sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du

pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables,
21 et vos sacrifices ne me plaisent pas. C'est pourquoi, ainsi
dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres
d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébuche-
ront contre elles, le voisin et son compagnon périront.
22 Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du
nord, et une grande nation se réveille des extrémités de
23 la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels,
et ils n'ont pas de compassion ; leur voix **bruit** comme la
mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme
24 un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion. Nous
en avons entendu la rumeur ; nos mains **sont devenues
lâches,** la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle
25 d'une femme qui enfante. Ne sortez pas dans les champs,
et n'allez **point** par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la
terreur est partout.
26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi
dans la cendre ; mène deuil comme pour un fils unique,
[fais] une lamentation amère, car le dévastateur est venu
subitement sur nous.
27 Je t'ai établi comme un **essayeur** au milieu de mon
**peuple,** une forteresse, afin que tu connaisses et que tu
28 éprouves leur voie. Ils sont tous des rebelles entre les re-
belles ; ils marchent dans la calomnie ; ils sont **de l'airain**
29 et du fer ; ils sont tous des corrupteurs. Le soufflet brûle,
le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en
30 vain : les mauvais n'ont **point** été ôtés. On les nommera :
**Argent réprouvé** ; car l'Éternel les a rejetés.

pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables,
et vos sacrifices ne me plaisent pas. C'est pourquoi, ainsi 21
dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres
d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébuche-
ront contre elles, le voisin et son compagnon périront.
Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du 22
nord, et une grande nation se réveille des extrémités de
la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et 23
ils n'ont pas de compassion ; leur voix **mugit** comme la
mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme
un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion. Nous 24
en avons entendu la rumeur ; nos mains **ont faibli,** la dé-
tresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme
qui enfante. Ne sortez pas dans les champs, et n'allez 25
**pas** par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la terreur est
partout.
Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi 26
dans la cendre ; mène deuil comme pour un fils unique,
[fais] une lamentation amère, car le dévastateur est venu
subitement sur nous.
Je t'ai établi comme un **testeur de métaux** au mi- 27
lieu de mon peuple, **comme** une forteresse, afin que tu
connaisses et que tu éprouves leur voie. Ils sont tous des 28
rebelles entre les rebelles ; ils marchent dans la calomnie ;
ils sont **du bronze** et du fer ; ils sont tous des corrupteurs.
Le soufflet brûle, le plomb est consumé par le feu, on af- 29
fine, on affine en vain : les mauvais n'ont **pas** été ôtés. 30
On les nommera : **"Argent réprouvé"** ; car l'Éternel les
a rejetés.

## 7

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie de **par l'Éternel, di-**
2 **sant** : Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et
là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de l'Éternel,
vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous pros-
3 terner devant l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées, le
Dieu d'Israël : Amendez vos voies et vos actions, et je
4 vous ferai demeurer dans ce lieu. Ne mettez pas votre
confiance en des paroles de mensonge, disant : **C'est** ici
le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de
5 l'Éternel**!** Mais si vous amendez réellement vos voies et
vos actions, si vous faites réellement la justice entre un
6 homme et son prochain, si vous n'opprimez pas l'étran-
ger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le
sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas
7 après d'autres dieux pour votre dommage, je vous fe-
rai demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à
8 vos pères, de siècle en siècle. Voici, vous vous confiez
9 en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas. Quoi ?
voler, tuer, commettre **adultère,** jurer faussement, brû-
ler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que
10 vous ne connaissez pas !... et vous venez, et vous vous te-
nez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon
nom, et vous dites : **Nous** sommes délivrés pour faire
11 toutes ces **abominations.** Cette maison qui est appelée
de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux ?
12 Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel. Car allez à mon
lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au
commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause
13 de l'iniquité de mon peuple Israël. Et maintenant, parce
que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que
je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et
que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et
14 que vous n'avez pas répondu, je ferai à cette maison qui
est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre
confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos
15 pères, comme j'ai fait à Silo ; et je vous chasserai de de-
vant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la

*La parole qui vint à Jérémie de **la part de l'Éter-** 1
**nel** : Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et 2
là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de l'Éternel,
vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous pros-
terner devant l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées, le 3
Dieu d'Israël : Amendez vos voies et vos actions, et je
vous ferai demeurer dans ce lieu. Ne mettez pas votre 4
confiance en des paroles de mensonge, disant : **"C'est** ici
le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de
l'Éternel**!"** Mais si vous amendez réellement vos voies et 5
vos actions, si vous faites réellement la justice entre un
homme et son prochain, si vous n'opprimez pas l'étran- 6
ger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le
sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas
après d'autres dieux pour votre dommage, je vous ferai 7
demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos
pères, de siècle en siècle. Voici, vous vous confiez en des 8
paroles de mensonge, qui ne profitent pas. Quoi ? voler, 9
tuer, commettre **l'adultère,** jurer faussement, brûler de
l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous
ne connaissez pas !... et vous venez, et vous vous tenez 10
devant moi dans cette maison qui est appelée de mon
nom, et vous dites : **"Nous** sommes délivrés pour faire
toutes ces **abominations."** Cette maison qui est appelée 11
de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux ?
Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel. Car allez à mon 12
lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au
commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause
de l'iniquité de mon peuple Israël. Et maintenant, parce 13
que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que
je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et
que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et
que vous n'avez pas répondu, je ferai à cette maison qui 14
est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre
confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à
vos pères, comme j'ai fait à Silo ; et je vous chasserai de 15
devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute

16 **semence** d'Éphraïm. Et toi, ne prie pas pour ce peuple,
et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; et n'insiste
pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.
17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda,
18 et dans les rues de Jérusalem ? Les fils ramassent le bois,
et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la
pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour
répandre des libations à d'autres dieux, afin de me pro-
19 voquer **à** colère. Est-ce moi qu'ils provoquent **à** colère ?
dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur
20 visage ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-
ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et
sur le fruit de la terre ; et elles s'embraseront et ne s'étein-
dront pas.
21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajou-
tez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair.
22 Car je n'ai **point** parlé avec vos pères, et je ne leur ai
**point commandé touchant** des holocaustes et des sa-
crifices, au jour **que** je les **fis** sortir du pays d'Égypte.
23 Mais je leur ai **commandé** ceci, disant : **Écoutez** ma
voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple ; et
marchez dans toute la voie que je vous commande, afin
24 que vous vous trouviez **bien.** Et ils **n'écoutèrent pas**
et **n'inclinèrent pas** leur oreille ; mais ils **marchèrent**
**dans** les **conseils, dans l'obstination** de leur mauvais
25 cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant. Depuis
le jour **que** vos pères **sortirent** du pays d'Égypte, jus-
qu'à **ce jour,** je vous ai envoyé tous mes serviteurs les
prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les
26 envoyant. Mais ils ne m'ont **point** écouté, et ils n'ont
**point** incliné leur oreille ; et ils ont **roidi** leur cou, ils
27 ont fait **pis** que leurs pères. Et tu leur diras toutes ces
paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; et tu crieras après
28 eux, mais ils ne te répondront pas. Et tu leur diras : **C'est**
ici la nation qui n'a **point** écouté la voix de l'Éternel, son
Dieu, et qui n'a **point** accepté la correction ; la fidélité a
péri, et est **retranchée** de leur **bouche.**
29 Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hau-
teurs, élève une complainte ; car l'Éternel a rejeté et aban-
30 donné la génération **de** sa colère. Car les fils de Juda ont
fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel ; ils ont
mis leurs abominations dans la maison qui est appelée
31 de mon nom, pour la rendre impure. Et ils ont bâti les
hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de
Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que
je n'ai **point** commandé **et qui ne m'est point monté**
32 **au cœur.** C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit
l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils
de Hinnom, mais la vallée de la tuerie ; et on enterrera
33 à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place. Et les
cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des
cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui
34 les **effraye.** Et je ferai cesser dans les villes de Juda et
dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la
voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ;
car le pays deviendra un désert.

la **descendance** d'Éphraïm. Et toi, ne prie pas pour ce 16
peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; et n'in-
siste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.
Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, 17
et dans les rues de Jérusalem ? Les fils ramassent le bois, 18
et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la
pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour
répandre des libations à d'autres dieux, afin de me pro-
voquer à **la** colère. Est-ce moi qu'ils provoquent à **la** co- 19
lère ? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de
leur visage ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éter- 20
nel : Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce
lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs
et sur le fruit de la terre ; et elles s'embraseront et ne
s'éteindront pas.
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajou- 21
tez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair.
Car je n'ai **pas** parlé avec vos pères, et je ne leur ai **pas** 22
**donné d'ordre au sujet** des holocaustes et des sacri-
fices, au jour **où** je les **ai fait** sortir du pays d'Égypte.
Mais je leur ai **ordonné** ceci, disant : **"Écoutez** ma 23
voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple ; et
marchez dans toute la voie que je vous commande, afin
que vous vous trouviez **bien."** Et ils **n'ont** pas **écouté** 24
et **n'ont** pas **incliné** leur oreille ; mais ils **ont marché**
**en suivant obstinément** les **conseils** de leur mauvais
cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant. Depuis le 25
jour **où** vos pères **sont sortis** du pays d'Égypte, jusqu'à
**aujourd'hui,** je vous ai envoyé tous mes serviteurs les
prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les
envoyant. Mais ils ne m'ont **pas** écouté, et ils n'ont **pas** 26
incliné leur oreille ; et ils ont **raidi** leur cou, ils ont fait
**pire** que leurs pères. Et tu leur diras toutes ces paroles, 27
mais ils ne t'écouteront pas ; et tu crieras après eux, mais
ils ne te répondront pas. Et tu leur diras : **"C'est** ici la 28
nation qui n'a **pas** écouté la voix de l'Éternel, son Dieu,
et qui n'a **pas** accepté la correction ; la fidélité a péri, et
est **bannie** de leur **bouche."**
Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hau- 29
teurs, élève une complainte ; car l'Éternel a rejeté et aban-
donné la génération **qui a provoqué** sa colère. Car les 30
fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit
l'Éternel ; ils ont mis leurs abominations dans la maison
qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure. Et ils 31
ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée
du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs
filles, ce que je n'ai **pas** commandé **: mon cœur n'y a ja-**
**mais pensé !** C'est pourquoi, voici, des jours viennent, 32
dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du
fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie ; et on enter-
rera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place. Et 33
les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux
des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne
qui les **effraie.** Et je ferai cesser dans les villes de Juda 34
et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la
voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ;
car le pays deviendra un désert.

## 8

1 En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs **sé-**
**pulcres** les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et
les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os
2 des habitants de Jérusalem, et on les étendra devant le
soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux,
qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils
ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils
se sont prosternés : ils ne seront pas recueillis, et ne se-
ront pas enterrés ; ils seront du fumier **sur** la **face** du sol.

En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs **tom-** 1
**beaux** les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et
les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os
des habitants de Jérusalem, et on les étendra devant le 2
soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux,
qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils
ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels
ils se sont prosternés : ils ne seront pas recueillis, et ne
seront pas enterrés ; ils seront du fumier **à** la **surface** du

3 Et tout le **résidu** choisira la mort plutôt que la vie, ceux
qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux
où **j'aurai chassé ceux qui sont de reste,** dit l'Éternel
des armées.
4 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on
**tombe, et qu'on ne** se **relève pas** ? Est-ce qu'on se **dé-**
5 **tourne, et qu'on ne revient pas** ? Pourquoi ce peuple
de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement conti-
nuel ? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de
6 revenir. J'ai fait attention, et j'ai écouté : ils ne parlent
pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son
iniquité, disant : **Qu'ai-je** fait **?** Tous ils retournent à leur
course, comme le cheval qui se précipite dans la bataille.
7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison ; et la
tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent garde au
temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît
pas le jugement de l'Éternel.
8 Comment **dites-vous** : **Nous** sommes sages, et la
loi de l'Éternel est avec **nous** ? — Mais voici, la plume
9 menteuse des scribes [en] a fait une fausseté. Les sages
sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris ; voi-
ci, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sa-
10 gesse ont-ils ? C'est pourquoi je donnerai leurs femmes
à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont ;
car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adon-
nés au gain **déshonnête** ; depuis le prophète jusqu'au
11 sacrificateur, tous **usent de** fausseté. Et ils ont pansé la
plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : **Paix,**
12 paix **!** et il n'y avait **point** de paix. Avaient-ils honte,
parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu
même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que
d'être confus ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux
qui tombent ; au temps **de leur visitation** ils trébuche-
13 ront, dit l'Éternel. Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel.
Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figues sur le
figuier, et la feuille est flétrie ; et je les livrerai à ceux qui
passeront sur eux.
14 Pourquoi sommes-nous là assis ? Assemblez-vous, et
entrons dans les villes **fortes,** et là nous garderons le si-
lence ; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence
et nous a fait boire de l'eau **de fiel,** car nous avons pé-
15 ché contre l'Éternel. On attend la paix, et il n'y a rien de
16 bon, — le temps de la guérison, et voici l'épouvante. De
Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux ;
au bruit des hennissements de ses puissants [coursiers]
tout le pays a tremblé ; ils sont venus, et ont dévoré le
pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.
17 Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des
vipères, **contre lesquels il n'y a point de charmes,** et
ils vous mordront, dit l'Éternel.
18 Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur est
19 languissant **au dedans** de moi. Voici, la voix du cri de la
fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain : **L'Éter-**
**nel** n'est-il pas dans Sion ? Son Roi n'est-il pas au milieu
d'elle **?** Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images
20 taillées, par les **vanités** de l'étranger ? La moisson est
21 passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés. Je
suis **brisé** de la ruine de la fille de mon peuple ; je mène
22 deuil, l'épouvante m'a saisi. N'y a-t-il **point** de baume
en Galaad ? N'y a-t-il **point** là de médecin ? Car pourquoi
n'a-t-on pas appliqué un **appareil de** pansement à la fille
de mon peuple ?

sol. Et tout le **reste** choisira la mort plutôt que la vie, 3
ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les
lieux où **je les aurai chassés,** dit l'Éternel des armées.

Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on 4
**tombe sans** se **relever** ? Est-ce qu'on se **détourne sans**
**revenir** ? Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il dé- 5
tourné par un égarement continuel ? Ils tiennent ferme
à la tromperie, ils refusent de revenir. J'ai fait attention, 6
et j'ai écouté : ils ne parlent pas droitement, il n'y a per-
sonne qui se repente de son iniquité, disant : **"Qu'ai-je**
fait **?"** Tous ils retournent à leur course, comme le cheval
qui se précipite dans la bataille. Même la cigogne dans les 7
cieux connaît sa saison ; et la tourterelle, et l'hirondelle,
et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir,
mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

Comment **pouvez-vous dire** : **"Nous** sommes sages, 8
et la loi de l'Éternel est avec **nous" ?** Mais voici, la plume
menteuse des scribes [en] a fait une fausseté. Les sages 9
sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris ; voi-
ci, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sa-
gesse ont-ils ? C'est pourquoi je donnerai leurs femmes 10
à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont ; car
depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au
gain **malhonnête** ; depuis le prophète jusqu'au sacrifi-
cateur, tous **agissent avec** fausseté. Et ils ont pansé la 11
plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : **"Paix,**
paix **!"** et il n'y avait **pas** de paix. Avaient-ils honte, 12
parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu
même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que
d'être confus ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux
qui tombent ; au temps **où ils seront visités,** ils trébu-
cheront, dit l'Éternel. Je les ôterai entièrement, dit l'Éter- 13
nel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figues sur
le figuier, et la feuille est flétrie ; et je les livrerai à ceux
qui passeront sur eux.
Pourquoi sommes-nous là assis ? Assemblez-vous, et 14
entrons dans les villes **fortifiées,** et là nous garderons
le silence ; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au
silence et nous a fait boire de l'eau **empoisonnée,** car
nous avons péché contre l'Éternel. On attend la paix, et 15
il n'y a rien de bon, – le temps de la guérison, et voici
l'épouvante. De Dan nous avons entendu le ronflement 16
de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses puis-
sants [coursiers] tout le pays a tremblé ; ils sont venus,
et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux
qui y habitent. Car voici, j'envoie au milieu de vous des 17
serpents, des vipères, **que personne ne peut charmer,**
et ils vous mordront, dit l'Éternel.
Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur est 18
languissant **au-dedans** de moi. Voici, la voix du cri de la 19
fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain : **"L'Éter-**
**nel** n'est-il pas dans Sion ? Son Roi n'est-il pas au milieu
d'elle **?"** Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images
taillées, par les **vaines idoles** de l'étranger ? La mois- 20
son est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sau-
vés. Je suis brisé **à cause** de la ruine de la fille de mon 21
peuple ; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi. N'y a-t-il 22
**pas** de baume en Galaad ? N'y a-t-il **pas** là de médecin ?
Car pourquoi n'a-t-on pas appliqué **un** pansement à la
fille de mon peuple ?

## 9

1 Oh ! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux,
une fontaine de larmes ! et je pleurerais jour et nuit les
2 blessés à mort de la fille de mon peuple ! Oh ! qui me don-
nera dans le désert une cabane de voyageur ! et j'aban-

Oh ! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux, 1
une fontaine de larmes ! et je pleurerais jour et nuit les
blessés à mort de la fille de mon peuple ! Oh ! qui me don- 2
nera dans le désert une cabane de voyageur ! et j'aban-

donnerais mon peuple et je **m'en irais d'avec eux**; car
3 ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.
Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils
ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité; car ils
passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas,
4 dit l'Éternel. Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous
confiez en aucun frère; car tout frère ne fera que supplan-
5 ter, et tout ami marche dans la calomnie. Et chacun d'eux
trompe son ami, et ne dit pas la vérité; ils ont enseigné
leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le
6 mal. Ton habitation est au milieu de la tromperie; à cause
de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.
7 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je
vais les affiner et les éprouver; car comment agirais-je à
8 l'égard de la fille de mon peuple? Leur langue est une
flèche mortelle, elle profère la tromperie; de sa bouche il
parle de paix avec son ami, mais **au dedans** il lui dresse
des embûches.

9 Ne les punirais-je pas à cause de ces choses? dit
l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation
10 comme celle-là? J'élèverai une voix de pleurs et une la-
mentation sur les montagnes, et une complainte sur les
pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que per-
sonne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des trou-
peaux; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui; ils
11 s'en sont allés. Et je ferai de Jérusalem **des monceaux
[de ruines],** un repaire de chacals; et des villes de Ju-
da, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus
12 d'habitant. Qui est l'homme sage? qu'il comprenne cela.
Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il le dé-
clare! Pourquoi le pays périt-il, **[et]** est-il brûlé comme
13 un désert, de sorte que personne n'y passe? Et l'Éternel
dit : Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise
devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce
14 qu'ils n'ont pas marché en elle, et qu'ils ont marché sui-
vant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals,
15 ce que leurs pères leur ont enseigné. C'est pourquoi, ain-
si dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais
faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai
boire de l'eau **de fiel**;

16 et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont
pas connues, eux et leurs pères; et j'enverrai après eux
17 l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. Ainsi dit l'Éter-
nel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et
18 qu'elles viennent; et envoyez vers les femmes sages, et
qu'elles viennent, et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent
une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux se
fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières.
19 Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion :
**Comme** nous sommes détruits, **[et]** devenus fort hon-
teux! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté
20 à bas nos **demeures.** Vous, femmes, écoutez donc la pa-
role de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de
sa bouche; et enseignez à vos filles la lamentation, et cha-
21 cune à son amie la complainte. Car la mort est montée
par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour re-
trancher de la rue les petits enfants, **[et]** des places, les
22 jeunes hommes. Dis : Ainsi dit l'Éternel : Oui, le cadavre
de l'homme tombera comme du fumier sur la face des
champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il
23 n'y a personne qui la recueille. Ainsi dit l'Éternel : Que
le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l'homme
vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance; que le riche
24 ne se glorifie pas dans sa richesse; mais que celui qui se
glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il
me connaît; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de ju-
gement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices
25 en ces choses-là, dit l'Éternel. Voici, des jours viennent,

donnerais mon peuple et je **m'éloignerais d'eux**; car
ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides. 3
Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils
ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité; car ils
passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas,
dit l'Éternel. Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous 4
confiez en aucun frère; car tout frère ne fera que supplan-
ter, et tout ami marche dans la calomnie. Et chacun d'eux 5
trompe son ami, et ne dit pas la vérité; ils ont enseigné
leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le
mal. Ton habitation est au milieu de la tromperie; à cause 6
de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je 7
vais les affiner et les éprouver; car comment agirais-je à
l'égard de la fille de mon peuple? Leur langue est une 8
flèche mortelle, elle profère la tromperie; de sa bouche il
parle de paix avec son ami, mais **au-dedans** il lui dresse
des embûches.

Ne les punirais-je pas à cause de ces choses? dit 9
l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation
comme celle-là? J'élèverai une voix de pleurs et une la- 10
mentation sur les montagnes, et une complainte sur les
pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que per-
sonne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des trou-
peaux; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui; ils
s'en sont allés. Et je ferai de Jérusalem **un tas de ruines,** 11
un repaire de chacals; et des villes de Juda, j'en ferai une
désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant. Qui 12
est l'homme sage? qu'il comprenne cela. Et celui à qui
la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il le déclare! Pourquoi
le pays périt-il, **et** est-il brûlé comme un désert, de sorte
que personne n'y passe? Et l'Éternel dit : Parce qu'ils ont 13
abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils
n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché
en elle, et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné 14
de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont
enseigné. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, 15
le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe
à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau **empoisonnée**;

et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont 16
pas connues, eux et leurs pères; et j'enverrai après eux
l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. Ainsi dit l'Éter- 17
nel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et
qu'elles viennent; et envoyez vers les femmes sages, et 18
qu'elles viennent, et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent
une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux se
fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières.
Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : 19
**"Comme** nous sommes détruits, **et** devenus fort hon-
teux! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté
à bas nos **demeures."** Vous, femmes, écoutez donc la 20
parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole
de sa bouche; et enseignez à vos filles la lamentation, et
chacune à son amie la complainte. Car la mort est mon- 21
tée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour
retrancher de la rue les petits enfants, **et** des places, les
jeunes hommes. Dis : Ainsi dit l'Éternel : Oui, le cadavre 22
de l'homme tombera comme du fumier sur la face des
champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il
n'y a personne qui la recueille. Ainsi dit l'Éternel : Que 23
le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l'homme
vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance; que le riche
ne se glorifie pas dans sa richesse; mais que celui qui se 24
glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il
me connaît; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de ju-
gement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices
en ces choses-là, dit l'Éternel. Voici, des jours viennent, 25

dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incir-
26 concis, l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et
Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe],
lesquels habitent le désert; car toutes les nations sont in-
circoncises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de
cœur.

dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incir-
concis, l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et 26
Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe],
lesquels habitent le désert; car toutes les nations sont in-
circoncises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de
cœur.

## 10

1 ✻ Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, maison
2 d'Israël! Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas le chemin
des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des cieux,
3 car les nations s'en effraient. Car les statuts des peuples
sont vanité; car [c'est] un bois coupé de la forêt, façon-
4 né au ciseau par la main d'un artisan; on l'embellit avec
de l'argent et de l'or; on le fait tenir avec des clous et
5 des marteaux, afin qu'il ne bouge pas. Ils sont comme
une colonne faite au tour : ils ne parlent **point**; on les
porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car
ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en
6 leur pouvoir de faire du bien. **Nul** n'est semblable à toi,
7 ô Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand en force.
Qui ne te **craindrait,** Roi des nations? Car cela t'est dû;
car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs
8 royaumes, **nul** n'est comme toi; mais jusqu'au dernier
ils sont stupides et fous : l'enseignement des **vanités est**
9 du **bois.** L'argent en plaques est apporté de Tarsis, et l'or
d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur;
le bleu et la pourpre sont leur vêtement : ils sont tous
10 l'ouvrage de gens de l'art. Mais l'Éternel Dieu est véri-
té, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité; devant son
courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent
[soutenir] son indignation.
11 Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas fait
les cieux et la terre, ceux-là **périront** de la terre et de
dessous les cieux.
12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a
établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence,
13 a étendu les cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a un
tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs
du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses
14 trésors il tire le vent. Tout homme est devenu stupide,
en sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a
honte de l'image taillée, car son image de **fonte** est un
15 mensonge; il n'y a **point** de respiration en elles. Elles
sont vanité, un ouvrage **de déception** : elles périront au
16 temps **de leur visitation. La** portion de Jacob n'est pas
comme elles, car c'est **Celui** qui a tout formé, et Israël
est la **verge** de son héritage : son nom est l'Éternel des
armées.
17 Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui t'appartient,
18 toi qui habites la forteresse. Car ainsi dit l'Éternel : **Voici,
à** cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les ha-
bitants du pays; et je ferai venir sur eux la détresse, afin
19 qu'on les **trouve.** Malheur à moi, à cause de ma ruine!
ma plaie est douloureuse. Et moi j'ai dit : C'est ici mon
20 mal, et je le supporterai. Ma tente est dévastée et toutes
mes cordes sont rompues; mes fils sont sortis d'auprès
de moi, et ils ne sont plus; personne ne tend plus ma
21 tente **et** n'arrange mes **courtines.** Car les pasteurs sont
stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi
ils n'ont pas agi sagement, et tout leur troupeau est dis-
22 persé. Le bruit d'une rumeur! Voici, elle vient, et **une
grande commotion** du pays du nord, pour réduire les
villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.
23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à
lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de
24 diriger ses pas. Éternel! corrige-moi, mais avec mesure,
25 non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif.

* Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, maison 1
d'Israël! Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas le chemin 2
des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des cieux,
car les nations s'en effraient. Car les statuts des peuples 3
sont vanité; car [c'est] un bois coupé de la forêt, façonné
au ciseau par la main d'un artisan; on l'embellit avec de 4
l'argent et de l'or; on le fait tenir avec des clous et des
marteaux, afin qu'il ne bouge pas. Ils sont comme une 5
colonne faite au tour : ils ne parlent **pas**; on les porte,
car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne
peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en leur pou-
voir de faire du bien. **Personne** n'est semblable à toi, ô 6
Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand en force. Qui 7
ne te **craindrait pas,** Roi des nations? Car cela t'est dû;
car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs
royaumes, **personne** n'est comme toi; mais jusqu'au 8
dernier ils sont stupides et fous : l'enseignement des **va-
nités, c'est** du **bois!** L'argent en plaques est apporté de 9
Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains
du fondeur; le bleu et la pourpre sont leur vêtement : ils
sont tous l'ouvrage de gens de l'art. Mais l'Éternel Dieu 10
est vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité; de-
vant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne
peuvent [soutenir] son indignation.
Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas fait les 11
cieux et la terre, ceux-là **disparaîtront** de la terre et de
dessous les cieux.
C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a 12
établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence,
a étendu les cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a un 13
tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs
du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses
trésors il tire le vent. Tout homme est devenu stupide, en 14
sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a honte
de l'image taillée, car son image de **métal coulé** est un
mensonge; il n'y a **pas** de respiration en elles. Elles sont 15
vanité, un ouvrage **ridicule** : elles périront au temps **où
elles seront visitées. Celui qui est la** portion de Jacob 16
n'est pas comme elles, car c'est **Lui** qui a tout formé, et
Israël est la **tribu** de son héritage : son nom est l'Éternel
des armées.
Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui t'appartient, 17
toi qui habites la forteresse. Car ainsi dit l'Éternel : **"Voi- 18
ci,** cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les
habitants du pays; et je ferai venir sur eux la détresse,
afin qu'on les **trouve."** Malheur à moi, à cause de ma 19
ruine! ma plaie est douloureuse. Et moi j'ai dit : C'est
ici mon mal, et je le supporterai. Ma tente est dévastée 20
et toutes mes cordes sont rompues; mes fils sont sortis
d'auprès de moi, et ils ne sont plus; personne ne tend
plus ma tente **ni** n'arrange mes **tentures.** Car les pas- 21
teurs sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est
pourquoi ils n'ont pas agi sagement, et tout leur troupeau
est dispersé. Le bruit d'une rumeur! Voici, elle vient, et 22
**un grand ébranlement** du pays du nord, pour réduire
les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.
Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à 23
lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de
diriger ses pas. Éternel! corrige-moi, mais avec mesure, 24
non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif. 25

Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom; car elles ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, et ils l'ont consumé, et ils ont **désolé** son habitation.

Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom; car elles ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, et ils l'ont consumé, et ils ont **dévasté** son habitation.

## 11

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie de **par l'Éternel, di-**
2 **sant** : Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux
3 hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem. Et tu
leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit
4 l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance
que j'ai commandée à vos pères au jour **que** je les ai fait
sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant :
Écoutez ma voix, et faites ces [paroles] selon tout ce que
je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je
5 serai votre Dieu; afin que j'accomplisse le serment que
j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant
de lait et de **miel,** comme **[il paraît]** aujourd'hui. Et je
répondis et dis : Amen! ô Éternel!

6 Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans
les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant :
7 Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les; car j'ai
**protesté à** vos pères, au jour **que** je les ai fait monter du
pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure
8 et **protestant,** en disant : Écoutez ma voix. Mais ils n'ont
pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont
marché chacun dans l'obstination de leur mauvais cœur;
et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance
que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

9 Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une **conjuration**
parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jé-
10 rusalem : ils sont retournés aux iniquités de leurs pre-
miers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils
ont marché après d'autres dieux pour les servir. La mai-
son d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance
11 que j'avais faite avec leurs pères. C'est pourquoi, ainsi
dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils
ne pourront pas sortir; et ils crieront à moi, et je ne les
12 écouterai pas. Alors les villes de Juda et les habitants de
Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils
ont brûlé de l'encens; mais ils ne les sauveront **point** au
13 temps de leur malheur. Car le nombre de tes dieux est
celui de tes villes, ô Juda! et selon le nombre des rues de
Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse
14 [idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal. Et toi,
ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni
cri ni prière; car je n'écouterai pas au temps où ils cri-
eront vers moi au sujet de leur malheur.

15 Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors
que la multitude **pratique** ses **mauvais desseins,** et que
la **chair** sainte passe loin de toi? Quand tu as mal fait,
16 alors tu **t'égayes.** L'Éternel **avait** appelé **ton nom** Oli-
vier vert, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand
tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont
17 cassées; et l'Éternel des armées qui t'a planté, a pronon-
cé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Is-
raël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre
elles-mêmes, pour me provoquer **à** colère en brûlant de
l'encens à Baal.

18 Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu : alors
19 tu m'as montré leurs actions. Et moi j'étais comme un
agneau familier qui est mené à la **tuerie**; et je ne savais
pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [disant] :
**Détruisons** l'arbre avec son fruit, et retranchons-le de la
terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son
20 **nom.** Et toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui
éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance

*La parole qui vint à Jérémie de **la part de l'Éter-** 1
**nel** : Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux 2
hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem. Et tu 3
leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit
l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance 4
que j'ai commandée à vos pères au jour **où** je les ai fait
sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant :
Écoutez ma voix, et faites ces [paroles] selon tout ce que
je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je
serai votre Dieu; afin que j'accomplisse le serment que 5
j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de
lait et de miel, – comme **[vous le voyez]** aujourd'hui. Et
je répondis et dis : Amen! ô Éternel!

Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans 6
les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant :
Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les; car 7
j'ai **averti** vos pères, au jour **où** je les ai fait monter du
pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure
et **[les] avertissant,** en disant : Écoutez ma voix. Mais 8
ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille; mais
ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais
cœur; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette
alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas
faite.

Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une **conspira-** 9
**tion** parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de
Jérusalem : ils sont retournés aux iniquités de leurs pre- 10
miers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils
ont marché après d'autres dieux pour les servir. La mai-
son d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance
que j'avais faite avec leurs pères. C'est pourquoi, ainsi 11
dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils
ne pourront pas sortir; et ils crieront à moi, et je ne les
écouterai pas. Alors les villes de Juda et les habitants de 12
Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils
ont brûlé de l'encens; mais ils ne les sauveront **pas** au
temps de leur malheur. Car le nombre de tes dieux est 13
celui de tes villes, ô Juda! et selon le nombre des rues de
Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse
[idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal. Et toi, 14
ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni
cri ni prière; car je n'écouterai pas au temps où ils cri-
eront vers moi au sujet de leur malheur.

Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors 15
que la multitude **poursuit** ses **projets nuisibles,** et que
la **viande** sainte passe loin de toi? Quand tu as mal fait,
alors tu **te réjouis.** L'Éternel **t'avait appelé** Olivier vert, 16
beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte
il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cas-
sées; et l'Éternel des armées qui t'a planté, a prononcé 17
le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Is-
raël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre
elles-mêmes, pour me provoquer à **la** colère en brûlant
de l'encens à Baal.

Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu : alors 18
tu m'as montré leurs actions. Et moi j'étais comme 19
un agneau familier qui est mené à la **boucherie**; et
je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre
moi, [disant] : **"Détruisons** l'arbre avec son fruit, et
retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se
souvienne plus de son **nom."** Et toi, Éternel des armées, 20
qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais

sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **touchant les** hommes d'Anathoth qui **cherchent** ta vie, disant : **Ne** prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures
22 pas par nos **mains**; — c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je les punis : les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la
23 famine, et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir du mal sur les hommes d'Anathoth, **en** l'année **de leur visitation.**

que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel **au sujet des** hommes d'Anathoth qui **en veulent à** ta vie, disant : **"Ne** prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures
22 pas par nos **mains"**; – c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je les punis : les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine,
23 et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir du mal sur les hommes **d'Anathoth,** l'année **où ils vont être visités.**

## 12

1 Éternel! tu es juste quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? [Pourquoi] ceux qui
2 agissent **très-perfidement** sont-ils en paix? Tu les as plantés, même ils prennent racine; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu
3 es loin de leurs reins. Mais toi, Éternel! tu me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la **tuerie,** et mets-les à part pour
4 le jour de la tuerie. **Jusques à** quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent; car ils disent : **Il** ne verra pas notre **fin.**

5 Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand
6 le Jourdain sera enflé? Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois **point,** même s'ils te disent de bonnes [paroles].

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de
8 ses ennemis. Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est
9 pourquoi je l'ai haï. Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté; les oiseaux de proie sont contre lui, tout **à l'entour.** Venez, assemblez toutes les bêtes des
10 champs, faites-les venir pour dévorer. **Plusieurs pasteurs** ont **gâté** ma vigne, ils ont **foulé mon lot,** ils ont
11 réduit **le lot** de **mon désir** en un désert aride; on en a fait **une désolation**; tout **désolé,** il mène deuil devant moi; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend
12 à cœur. Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays : il n'y a de paix
13 pour **aucune** chair. Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines; ils se sont tourmentés, **[et]** ils n'en ont pas eu de profit : soyez confus **du rapport** de vos [champs], à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

14 Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de **dessus** leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu
15 d'eux. Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retour-
16 ner chacun à son héritage et chacun dans son pays. Et il arrivera que, s'ils apprennent **diligemment** les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom : **L'Éternel** est vivant**!** comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par
17 Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple. Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

Éternel! tu es juste quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la 1
voie des méchants est-elle prospère? [Pourquoi] ceux qui agissent **très perfidement** sont-ils en paix? Tu les as 2
plantés, même ils prennent racine; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins. Mais toi, Éternel! tu me connais, tu 3
m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la **boucherie,** et mets-les à part pour le jour de la tuerie. **Jusqu'à** quand le pays mènera- 4
t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent; car ils disent : **"Il** ne verra pas notre **fin."**

Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, 5
comment rivaliseras-tu avec les chevaux? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé? Car tes frères aussi et la maison de 6
ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois **pas,** même s'ils te disent de bonnes [paroles].

J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de 7
ses ennemis. Mon héritage m'est devenu comme un lion 8
dans la forêt; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï. Mon héritage m'est comme un oi- 9
seau de proie tacheté; les oiseaux de proie sont contre lui, tout **autour.** Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer. **Beaucoup de** 10
**bergers** ont **saccagé** ma vigne, ils ont **piétiné ma parcelle,** ils ont réduit **la parcelle** de **mes délices** en un désert aride; on en a fait **un lieu dévasté**; tout **dévas-** 11
**té,** il mène deuil devant moi; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur. Sur toutes les hauteurs 12
dans le désert sont venus les destructeurs; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays : il n'y a de paix pour **aucun être de** chair. Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines; 13
ils se sont tourmentés, **et** ils n'en ont pas eu de profit : soyez confus **des récoltes** de vos [champs], à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins 14
qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai **de** leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. Et il 15
arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays. Et il arrivera que, 16
s'ils apprennent **avec zèle** les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom : **"L'Éternel** est vivant**!"** comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple. Et s'ils n'écoutent pas, 17
j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

## 13

1 ✻ **Ainsi** m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas
2 dans l'eau. Et j'achetai une ceinture, selon la parole de
3 l'Éternel, et je la mis sur mes reins. Et la parole de l'Éter-
4 nel vint à moi pour la seconde fois, disant : Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un ro-
5 cher. Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme
6 l'Éternel **m'avait** commandé. Et il arriva, **à la fin** de **plusieurs** jours, que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais com-
7 mandé d'y cacher. Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était **gâtée,** elle n'était plus bonne à rien.

8, 9 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et
10 le grand orgueil de Jérusalem. Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme
11 cette ceinture qui n'est bonne à rien. Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement ; mais ils n'ont pas écouté.

12 Et tu leur diras cette parole : **Ainsi** dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche sera remplie de **vin.** Et ils te diront : **Ne** savons-nous pas bien que toute cruche sera
13 remplie de vin **?** Et tu leur diras : **Ainsi** dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jé-
14 rusalem ; et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié
15 pour ne pas les **détruire.** Écoutez, et prêtez l'oreille ! Ne
16 vous élevez **point,** car l'Éternel a parlé ! Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule : vous attendrez la lumière, et il en fera une
17 ombre de mort et la réduira en obscurité profonde. Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel est al-
18 lé en captivité. Parle au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre] ; car la couronne de votre ma-
19 gnificence est descendue de **dessus** vos têtes. Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre ; tout Juda est **transporté,** il est tout entier **transporté.**

20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta
21 gloire ? Que diras-tu quand il te punira ? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante ?
22 Et si tu dis en ton cœur : **Pourquoi** me sont arrivées ces choses **?** C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, **[et]** que tes ta-
23 lons ont été violemment déchaussés. L'Éthiopien peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches ? [Alors] aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire
24 le mal. — Et je les disperserai comme le chaume qui s'en
25 va par le vent du désert. C'est là ton lot, ta portion mesurée **de** par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié,
26 et que tu t'es confiée au mensonge. Et moi aussi, je re-
27 lèverai **tes pans** sur ton visage, et ta honte se verra. Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta prostitution

*Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas 1
dans l'eau. Et j'achetai une ceinture, selon la parole de 2
l'Éternel, et je la mis sur mes reins. Et la parole de l'Éter- 3
nel vint à moi pour la seconde fois, disant : Prends la 4
ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un ro-
cher. Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme 5
l'Éternel **me l'avait** commandé. Et il arriva, **au bout** de 6
**bien des** jours, que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais com-
mandé d'y cacher. Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je 7
creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était **abîmée,** elle n'était plus bonne à rien.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ainsi dit 8, 9
l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et
le grand orgueil de Jérusalem. Ce peuple mauvais, qui 10
refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme
cette ceinture qui n'est bonne à rien. Car, comme une 11
ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement ; mais ils n'ont pas écouté.

Et tu leur diras cette parole : **"Ainsi** dit l'Éternel, le 12
Dieu d'Israël : Toute cruche sera remplie de **vin."** Et ils te diront : **"Ne** savons-nous pas bien que toute cruche sera
remplie de vin **?"** Et tu leur diras : **"Ainsi** dit l'Éternel : 13
Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants
de Jérusalem ; et je les briserai l'un contre l'autre, et les 14
pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pi-
tié pour ne pas les **détruire."** Écoutez, et prêtez l'oreille ! 15
Ne vous élevez **pas,** car l'Éternel a parlé ! Donnez gloire à 16
l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule : vous attendrez la lumière, et il en fera une
ombre de mort et la réduira en obscurité profonde. Et si 17
vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel est al-
lé en captivité. Parle au roi et à la reine : Humiliez-vous, 18
asseyez-vous [par terre] ; car la couronne de votre ma-
gnificence est descendue **de** vos têtes. Les villes du midi 19
sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre ; tout Juda est **déporté,** il est tout entier **déporté.**

Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. 20
Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta
gloire ? Que diras-tu quand il te punira ? Toi-même tu 21
les as enseignés à être princes et chefs sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui en-
fante ? Et si tu dis en ton cœur : **"Pourquoi** me sont 22
arrivées ces choses **?"** C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, **et** que
tes talons ont été violemment déchaussés. L'Éthiopien 23
peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches ? [Alors] aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à
faire le mal. – Et je les disperserai comme le chaume qui 24
s'en va par le vent du désert. C'est là ton lot, ta portion 25
**mesurée** par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié,
et que tu t'es confiée au mensonge. Et moi aussi, je re- 26
lèverai **les** pans **de ta robe** sur ton visage, et ta honte se
verra. Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta 27

sur les collines, dans les champs, — tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Ne te purifieras-tu **pas,...** après combien de temps encore?

prostitution sur les collines, dans les champs, – tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Ne te purifieras-tu **pas...** après combien de temps encore?

## 14

1 ✻ **La** parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2 Juda mène deuil, et ses portes défaillent; elles sont
3 en deuil, par terre; et le cri de Jérusalem est monté. Et ses nobles ont envoyé **à l'eau** les **petits**; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau; ils sont revenus, leurs **vases** vides; ils ont eu honte, ils ont été confus, et
4 ils ont couvert leur tête. Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a **point** eu de pluie dans le pays, les culti-
5 vateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête; car aussi la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné [son
6 faon], parce qu'il n'y a **point** d'herbe verte; et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air comme des chacals; leurs yeux se sont consumés, parce qu'il n'y a **point** d'herbe.

7 Éternel! si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos infidélités sont
8 multipliées, nous avons péché contre toi. **Attente** d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme
9 un voyageur qui se détourne pour passer la nuit? Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver? Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom; ne nous délaisse pas!

10 Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé **à** aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne prend **point** plaisir en eux : maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il **visitera** leurs pé-
11 chés. Et l'Éternel me dit : Ne prie pas pour ce peuple
12 pour leur bien. S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les consumerai par l'épée,
13 et par la famine, et par la peste. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent : **Vous** ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra pas sur vous; car je
14 vous donnerai une vraie paix en ce **lieu-ci.** Et l'Éternel me dit : Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas **commandé,** et je ne leur ai pas parlé; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la
15 tromperie de leur cœur. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai **point** envoyés, et qui disent : **L'épée** et la famine ne seront pas dans ce **pays** : Ces prophètes-là se-
16 ront consumés par l'épée et par la famine. Et le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et
17 leurs filles; et je verserai sur eux leur iniquité. Et tu leur diras cette parole : **Que** mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup
18 **très-douloureux.** Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens **alanguis** par la faim; car prophète et sacrificateur s'en
19 iront dans un pays qu'ils ne connaissent **pas.** Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, — et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

20 Nous reconnaissons, ô Éternel! notre méchanceté,

*La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse. 1

Juda mène deuil, et ses portes défaillent; elles sont 2
en deuil, par terre; et le cri de Jérusalem est monté. Et 3
ses nobles ont **envoyé** les petits **chercher de l'eau**; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau; ils sont revenus, leurs **récipients** vides; ils ont eu honte, ils ont
été confus, et ils ont couvert leur tête. Parce que la terre 4
est crevassée, parce qu'il n'y a **pas** eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur
tête; car aussi la biche a mis bas dans les champs, et 5
a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a **pas** d'herbe
verte; et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, 6
ils ont humé l'air comme des chacals; leurs yeux se sont consumés, parce qu'il n'y a **pas** d'herbe.

Éternel! si nos iniquités rendent témoignage contre 7
nous, agis à cause de ton nom; car nos infidélités sont
multipliées, nous avons péché contre toi. **Toi, espé-** 8
**rance** d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne pour passer
la nuit? Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, 9
comme un homme fort qui ne peut sauver? Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom; ne nous délaisse pas!

Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont 10
**aimé** aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne prend **pas** plaisir en eux : maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il **leur fera rendre des comptes pour** leurs péchés. Et l'Éternel me dit : Ne 11
prie pas pour ce peuple pour leur bien. S'ils jeûnent, je 12
n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les consumerai par l'épée, et par la famine, et par la peste. 13
Et je dis : Ah, Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent : **"Vous** ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra pas sur vous; car je vous donnerai une vraie paix en ce **lieu-ci."** Et l'Éternel me dit : Les prophètes prophé- 14
tisent le mensonge en mon nom; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas **donné d'ordre,** et je ne leur ai pas parlé; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et
la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur. 15
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai **pas** envoyés, et qui disent : **"L'épée** et la famine ne seront pas dans ce **pays"** : Ces prophètes-là seront consumés par l'épée et
par la famine. Et le peuple auquel ils prophétisent sera 16
jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles; et je verserai
sur eux leur iniquité. Et tu leur diras cette parole : **"Que** 17
mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup **très douloureux.** 18
Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens **affaiblis** par la faim; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent **pas."** Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, – et le temps de la guérison, et voici l'épouvante. 19

Nous reconnaissons, ô Éternel! notre méchanceté, 20

l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi.
21 À cause de ton nom, ne [nous] dédaigne **point,** n'avilis
pas le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton
22 alliance avec nous. Parmi les **vanités** des nations, en
est-il qui donnent la pluie? ou les cieux donnent-ils des
ondées? N'est-ce pas toi, Éternel! notre Dieu? Et nous
nous attendons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces
choses.

l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi. 21
À cause de ton nom, ne [nous] dédaigne **pas,** n'avilis pas
le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton al-
liance avec nous. Parmi les **vaines idoles** des nations, en 22
est-il qui donnent la pluie? ou les cieux donnent-ils des
ondées? N'est-ce pas toi, Éternel! notre Dieu? Et nous
nous attendons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces
choses.

## 15

1 Et l'Éternel me dit : **Quand** Moïse et Samuel se
**tiendraient** devant moi, mon âme ne serait pas [tour-
née] vers ce peuple; renvoie-les de devant moi, et qu'ils
2 sortent. Et il arrivera que, s'ils te disent : **Où** sortirons-
nous**?** tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Ceux qui sont
**pour** la mort, **à** la mort; et ceux qui sont **pour l'épée, à**
l'épée; et ceux qui sont **pour** la famine, **à** la famine; et
3 ceux qui sont **pour** la captivité, **à** la captivité. Et j'éta-
blirai sur eux quatre **espèces** de punitions, dit l'Éternel :
l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux
des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour dé-
4 truire. Et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous
les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézé-
chias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui
te plaindrait? et qui se détournerait pour s'enquérir de
6 ta paix? Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée
en arrière; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détrui-
7 rai : je suis **las** de me repentir. Je les vannerai avec un
van aux portes du pays; je priverai d'enfants **[et]** je ferai
8 périr mon peuple : ils ne reviennent pas de leurs voies.
Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable
des mers; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes
hommes, un dévastateur en plein midi; je fais tomber
9 sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante; celle qui
en avait enfanté sept **languit,** elle rend l'âme; son so-
leil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour; elle est
couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je
le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.
10 Malheur à moi, ma mère! de ce que tu m'as enfan-
té homme de débat et homme de contestation **à** tout le
pays; je n'ai **pas prêté à usure, on ne m'a pas** prêté **à**
11 **usure, [et]** chacun me maudit! L'Éternel dit : **Si je ne** te
**délivre** pour le bien! **Si je ne fais venir au-devant de**
**toi l'ennemi,** au temps du **malheur,** et au temps de la
12 détresse! Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et **l'airain**?
13 — Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans
**en faire le prix,** et [cela] à cause de tous tes péchés, et
14 **dans tous tes confins**; et je [les] ferai passer avec tes
ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu
est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.
15 Tu le sais, ô Éternel! Souviens-toi de moi, et visite-
moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur
de ta colère, ne m'enlève pas; sache que, pour toi, je porte
16 l'opprobre. Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai
mangées; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et
la joie de mon cœur; car je suis appelé de ton nom, ô Éter-
17 nel, Dieu des armées! Je ne me suis pas assis dans l'as-
semblée des moqueurs, **ni ne me suis égayé** : à cause de
ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rem-
18 pli d'indignation. Pourquoi ma douleur est-elle conti-
nuelle, et ma plaie, incurable? Elle refuse d'être guérie.
Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme
des eaux qui ne sont pas constantes?
19 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes,
je te ramènerai, tu te tiendras devant moi; et si tu sépares
ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma

Et l'Éternel me dit : **Même si** Moïse et Samuel se **te-** 1
**naient** devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers
ce peuple; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent. 2
Et il arrivera que, s'ils te disent : **"Où** sortirons-nous**?"**
tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Ceux qui sont **[desti-**
**nés] à** la mort, **vers** la mort; et ceux qui sont **[destinés]**
**à** l'épée, **vers** l'épée; et ceux qui sont **[destinés] à** la fa-
mine, **vers** la famine; et ceux qui sont **[destinés] à** la
captivité, **vers** la captivité. Et j'établirai sur eux quatre 3
**sortes** de punitions, dit l'Éternel : l'épée pour tuer, et les
chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes
de la terre pour dévorer et pour détruire. Et je les livre- 4
rai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de
la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda,
pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.
Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui 5
te plaindrait? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta
paix? Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en 6
arrière; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai : je
suis **lassé** de me repentir. Je les vannerai avec un van aux 7
portes du pays; je priverai d'enfants **et** je ferai périr mon
peuple : ils ne reviennent pas de leurs voies. Les veuves 8
sont multipliées devant moi plus que le sable des mers; je
fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un
dévastateur en plein midi; je fais tomber sur elle subite-
ment l'angoisse et l'épouvante; celle qui en avait enfanté 9
sept **dépérit,** elle rend l'âme; son soleil s'est couché pen-
dant qu'il faisait encore jour; elle est couverte de honte
et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée
devant leurs ennemis, dit l'Éternel.
Malheur à moi, ma mère! de ce que tu m'as enfanté 10
homme de débat et homme de contestation **pour** tout le
pays; je n'ai **ni** prêté **ni emprunté, et** chacun me mau-
dit! L'Éternel dit : **Je** te **délivrerai** pour le bien! **Je ferai** 11
**que l'ennemi vienne te supplier** au temps du **mal-**
**heur** et au temps de la détresse! Le fer se brisera-t-il, le 12
fer du nord et **le bronze**? – Tes biens et tes trésors, je 13
les livrerai au pillage, sans **paiement [en échange],** et
[cela] à cause de tous tes péchés, et **sur tout ton terri-**
**toire**; et je [les] ferai passer avec tes ennemis dans un 14
pays que tu ne connais pas; car un feu est allumé dans
ma colère, il brûlera contre vous.
Tu le sais, ô Éternel! Souviens-toi de moi, et visite- 15
moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur
de ta colère, ne m'enlève pas; sache que, pour toi, je porte
l'opprobre. Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai 16
mangées; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et
la joie de mon cœur; car je suis appelé de ton nom, ô
Éternel, Dieu des armées! Je ne me suis pas assis dans 17
l'assemblée des moqueurs, **pour m'amuser [avec eux]** :
à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que
tu m'as rempli d'indignation. Pourquoi ma douleur est- 18
elle continuelle, et ma plaie, incurable? Elle refuse d'être
guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe,
comme des eaux qui ne sont pas constantes?
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, 19
je te ramènerai, tu te tiendras devant moi; et si tu sépares
ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma

bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne
20 pas vers eux. Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille **d'airain** bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne **prévaudront** pas sur toi ; car je suis avec
21 toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ; et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.

bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux. Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une 20 muraille **de bronze** bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne **l'emporteront** pas sur toi ; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ; et je te 21 délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.

## 16

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu ne te prendras **point** de femme et tu n'auras **point** de fils ni
3 de filles en ce lieu-ci. Car ainsi dit l'Éternel **touchant les** fils et **les** filles qui naissent en ce lieu, et **touchant** leurs mères qui les enfantent, et **touchant les** pères qui les
4 engendrent dans ce pays : Ils mourront de **morts misérables** ; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier **sur** la **face** du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la
5 terre. Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma
6 paix, — la bonté, et les compassions. Et grands et petits mourront dans ce pays ; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera **point,** et on ne se fera pas d'incision, ni
7 ne se rendra chauve à cause d'eux. Et on ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe
8 des consolations pour leur père ou pour leur mère. Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir
9 avec eux pour manger et pour boire. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10 Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront : **Pourquoi** l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons com-
11 mis contre l'Éternel, notre Dieu**?** alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné,
12 et n'ont **point** gardé ma loi ; et vous, vous avez fait **pis** encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne
13 pas m'écouter ; et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères ; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.

14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus : **L'Éternel** est **vivant,** qui a fait
15 monter les fils d'Israël du pays **d'Égypte** ; mais : **L'Éternel** est **vivant,** qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait **chassés.** Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs
16 pères. Voici, je **mande** beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et après cela je **manderai** beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier **de dessus** toutes les montagnes, et **de dessus** toutes les
17 collines, et **des** trous des rochers. Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant
18 mes yeux. Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables ; et ils
19 ont rempli mon héritage de leurs abominations. Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la dé-

*__Et__ la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu ne 1, 2 te prendras **pas** de femme et tu n'auras **pas** de fils ni de filles en ce lieu-ci. Car ainsi dit l'Éternel **au sujet des** 3 fils et **des** filles qui naissent en ce lieu, et **de** leurs mères qui les enfantent, et **des** pères qui les engendrent dans ce pays : Ils mourront de **maladies douloureuses** ; ils ne 4 seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier **à** la **surface** du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. Car ainsi 5 dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, – la bonté, et les compassions. Et grands et petits mourront dans ce 6 pays ; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera **pas,** et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux. Et on ne rompra pas pour eux le pain dans 7 le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère. Et tu n'entreras pas dans une 8 maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 9 d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple 10 toutes ces paroles, et qu'ils te diront : **"Pourquoi** l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu**?"** alors tu leur diras : C'est 11 parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont **pas** gardé ma loi ; et vous, vous avez fait **pire** encore que 12 vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter ; et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous 13 n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères ; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, 14 où on ne dira plus : **"L'Éternel** est vivant, **lui** qui a fait monter les fils d'Israël du pays **d'Égypte"** ; mais : 15 **"L'Éternel** est vivant, **lui** qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait **chassés."** Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères. Voici, je **fais venir** beaucoup de pêcheurs, 16 dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et après cela je **ferai venir** beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier **sur** toutes les montagnes, et **sur** toutes les collines, et **dans les** trous des rochers. Car mes yeux sont 17 sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux. Et je rendrai premièrement le double de leur 18 iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. Éternel, 19 ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de

tresse! à toi les nations viendront des bouts de la terre,
et elles diront : **Certainement** nos pères ont hérité le
mensonge, la vanité; et dans ces choses il n'y a **point**
20 de **profit.** L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne
21 sont pas des dieux? C'est pourquoi, voici, **à** cette fois je
leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma
puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

la détresse! à toi les nations viendront des bouts de la
terre, et elles diront : **"Certainement** nos pères ont hé-
rité le mensonge, la vanité; et dans ces choses il n'y a
**pas** de **profit."** L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui 20
ne sont pas des dieux? C'est pourquoi, **voici,** cette fois 21
je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et
ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

## 17

1 Le péché de Juda est écrit avec un **style** de fer, avec
une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur
2 cœur, et sur les cornes de leurs autels, comme leurs fils
se souviennent de leurs autels et de leurs ashères **auprès**
3 des arbres verts, sur les hautes collines. Ma montagne
dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai
au pillage, — tes hauts lieux, à cause de [ton] péché dans
4 **tous tes confins.** Et, à cause de toi-même, tu délaisseras
ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes
ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous
avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera à toujours.

Le péché de Juda est écrit avec un **stylet** de fer, avec 1
une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur
cœur, et sur les cornes de leurs autels, comme leurs fils se 2
souviennent de leurs autels et de leurs ashères **près** des
arbres verts, sur les hautes collines. Ma montagne dans 3
les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au
pillage, – tes hauts lieux, à cause de [ton] péché dans **tout**
**ton territoire.** Et, à cause de toi-même, tu délaisseras 4
ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes
ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous
avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera à toujours.

5 Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en
l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur
6 se retire de l'Éternel! Et il sera comme un **dénué** dans
le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais
il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays
7 de sel et inhabité. Béni l'homme qui se confie en l'Éter-
8 nel, et de qui l'Éternel est la confiance! Il sera comme
un arbre planté près des eaux; et il étendra ses racines
vers le courant; et il ne s'apercevra pas quand la chaleur
viendra, et sa feuille sera [toujours] verte; et dans l'an-
née de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de
porter du fruit.

Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en 5
l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur
se retire de l'Éternel! Et il sera comme un **buisson** dans 6
le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais
il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays
de sel et inhabité. Béni l'homme qui se confie en l'Éter- 7
nel, et de qui l'Éternel est la confiance! Il sera comme 8
un arbre planté près des eaux; et il étendra ses racines
vers le courant; et il ne s'apercevra pas quand la chaleur
viendra, et sa feuille sera [toujours] verte; et dans l'an-
née de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de
porter du fruit.

9 Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable;
10 qui le connaît? Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve
les reins; et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies,
11 selon le fruit de ses actions. Comme la perdrix qui couve
ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses,
et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours,
et, à sa fin, il sera un insensé.

Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable; 9
qui le connaît? Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve 10
les reins; et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies,
selon le fruit de ses actions. Comme la perdrix qui couve 11
ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses,
et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours,
et, à sa fin, il sera un insensé.

12 Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire,
13 un lieu haut élevé dès le commencement. **Attente** d'Is-
raël, Éternel! tous ceux qui t'abandonnent seront hon-
teux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre,
14 car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel.
Guéris-moi, Éternel! et je serai guéri; sauve-moi, et je se-
15 rai sauvé; car c'est toi qui es ma louange! Voici, ceux-ci
me disent : **Où** est la parole de l'Éternel? Qu'elle vienne
16 donc**!** Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être
**pasteur** en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais
jour, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant
17 ta face. Ne me sois **point** une épouvante : tu es mon
18 refuge au mauvais jour. Que ceux qui me persécutent
soient honteux, et que moi, je ne sois pas honteux; qu'ils
aient peur, et que moi, je n'aie pas peur; fais venir sur
eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.

Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, 12
un lieu haut élevé dès le commencement. **Toi, espé-** 13
**rance** d'Israël, Éternel! tous ceux qui t'abandonnent se-
ront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits
sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives,
l'Éternel. Guéris-moi, Éternel! et je serai guéri; sauve- 14
moi, et je serai sauvé; car c'est toi qui es ma louange! 15
Voici, ceux-ci me disent : **"Où** est la parole de l'Éternel?
Qu'elle vienne donc**!"** Mais moi, je ne me suis pas hâté 16
de cesser d'être **berger** en te suivant, et je n'ai pas dé-
siré le mauvais jour, tu le sais; ce qui est sorti de mes
lèvres a été devant ta face. Ne me sois **pas** une épou- 17
vante : tu es mon refuge au mauvais jour. Que ceux qui 18
me persécutent soient honteux, et que moi, je ne sois pas
honteux; qu'ils aient peur, et que moi, je n'aie pas peur;
fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une
double ruine.

19 Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi dans la porte
des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et
par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de Jéru-
20 salem; et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, vous,
rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jéru-
21 salem, qui entrez par ces portes : Ainsi dit l'Éternel : Pre-
nez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour
du sabbat, ni n'en faites passer par les portes de Jérusa-
22 lem. Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le
jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le
23 jour du sabbat, comme **j'ai** commandé à vos pères; mais

Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi dans la porte 19
des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda
et par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de
Jérusalem; et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, 20
vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants
de Jérusalem, qui entrez par ces portes : Ainsi dit l'Éter- 21
nel : Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de far-
deau le jour du sabbat, ni n'en faites passer par les portes
de Jérusalem. Et ne portez pas de fardeau hors de vos 22
maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre,
et sanctifiez le jour du sabbat, comme **je l'ai** commandé

ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais
ils **roidirent** leur cou, pour ne pas écouter et pour ne pas
24 recevoir l'instruction. Et il arrivera, si vous m'écoutez at-
tentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de far-
deau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour
sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre
25 ce jour-là, qu'alors entreront par les portes de cette ville
les rois et les princes assis sur le trône de David, montés
sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les
hommes de Juda et les habitants de Jérusalem ; et cette
26 ville sera habitée à toujours ; et on viendra des villes de
Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benja-
min, et du pays plat, et de la montagne, et du midi, appor-
tant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de
gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces
27 à la maison de l'Éternel. Mais si vous ne m'écoutez pas
pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de
fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du
sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera
les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

à vos pères ; mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent 23
pas leur oreille ; mais ils **raidirent** leur cou, pour ne pas
écouter et pour ne pas recevoir l'instruction. Et il arrive- 24
ra, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne
pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le
jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour
ne faire aucune œuvre ce jour-là, qu'alors entreront par 25
les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le
trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux,
eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants
de Jérusalem ; et cette ville sera habitée à toujours ; et 26
on viendra des villes de Juda, et des environs de Jéru-
salem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la
montagne, et du midi, apportant des holocaustes, et des
sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et
apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.
Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du 27
sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par
les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un
feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem,
et ne sera pas éteint.

## 18

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie de **par l'Éternel, di-**
2 **sant** : Lève-toi, et descends dans la maison du potier,
3 et là je te ferai entendre mes paroles. Et je descendis
dans la maison du potier ; et voici, il faisait son ouvrage
4 sur son tour. Et le vase qu'il faisait fut **gâté** comme **de**
l'argile dans la main du potier ; et il en fit un autre vase,
5 comme il plut aux yeux du potier de le faire. Et la pa-
6 role de l'Éternel vint à moi, disant : Ne puis-je pas faire
de vous comme [fait] ce potier, ô maison d'Israël ? dit
l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du po-
7 tier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison d'Israël !
Au moment où je parle au sujet d'une nation et au su-
jet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour
8 détruire, si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se
détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal
9 que je pensais lui faire. Et au moment où je parle d'une
10 nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter, si elle
fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter
ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir
11 lui faire. Et maintenant, parle aux hommes de Juda et
aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel :
Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un
**dessein** contre vous ; revenez donc chacun de sa mau-
12 vaise voie, et amendez vos voies et vos actions. Mais ils
disent : **C'est en vain ;** car nous marcherons suivant nos
pensées, et nous ferons chacun [selon] l'obstination de
son mauvais **cœur.**
13 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez aux
nations : **Qui** a entendu de telles choses **?** La vierge d'Is-
14 raël a fait une chose **très-horrible.** La neige du Li-
ban abandonnerait-elle le rocher du champ ? Ou les eaux
fraîches **[et]** ruisselantes qui viennent de loin tariraient-
15 elles ? Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'en-
cens à la vanité ; et on les a fait **broncher** dans leurs
voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers
16 d'un chemin non frayé, pour faire de leur pays un sujet
d'étonnement, de raillerie perpétuelle ; quiconque passe-
17 ra à côté sera étonné et secouera sa tête. Comme par le
vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi ; je leur
tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.
18 Et ils ont dit : **Venez,** et faisons des complots contre
Jérémie, car la loi ne **périra** pas de chez le sacrificateur, ni
le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète.
Venez, et frappons-le de la langue, et ne soyons attentifs
19 à aucune de ses **paroles.** Éternel, fais attention à moi, et
20 écoute la voix de ceux qui contestent avec moi ! Le mal

*La parole qui vint à Jérémie de **la part de l'Éter-** 1
**nel** : Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là 2
je te ferai entendre mes paroles. Et je descendis dans la 3
maison du potier ; et voici, il faisait son ouvrage sur son
tour. Et le vase qu'il faisait fut **manqué,** comme **[cela** 4
**peut arriver] à** l'argile dans la main du potier ; et il en
fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de
le faire. Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ne 5, 6
puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, ô maison
d'Israël ? dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la
main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison
d'Israël ! Au moment où je parle au sujet d'une nation 7
et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir,
et pour détruire, si cette nation au sujet de laquelle j'ai 8
parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai
du mal que je pensais lui faire. Et au moment où je parle 9
d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour plan-
ter, si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne 10
pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais
dit vouloir lui faire. Et maintenant, parle aux hommes 11
de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit
l'Éternel : Voici, moi je prépare contre vous du mal, et
je forme un **projet** contre vous ; revenez donc chacun de
sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions. 12
Mais ils disent : **"Inutile !** car nous marcherons suivant
nos pensées, et nous ferons chacun [selon] l'obstination
de son mauvais **cœur."**
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez aux 13
nations : **"Qui** a entendu de telles choses **?"** La vierge
d'Israël a fait une chose **très horrible.** La neige du Li- 14
ban abandonnerait-elle le rocher du champ ? Ou les eaux
fraîches **et** ruisselantes qui viennent de loin tariraient-
elles ? Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'en- 15
cens à la vanité ; et on les a fait **trébucher** dans leurs
voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers
d'un chemin non frayé, pour faire de leur pays un sujet 16
d'étonnement, de raillerie perpétuelle ; quiconque passe-
ra à côté sera étonné et secouera sa tête. Comme par le 17
vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi ; je leur
tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.
Et ils ont dit : **"Venez,** et faisons des complots contre 18
Jérémie, car la loi ne **disparaîtra** pas de chez le sacrifi-
cateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le
prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne soyons
attentifs à aucune de ses **paroles."** Éternel, fais attention 19
à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi !

sera-t-il rendu pour le bien? car ils ont creusé une fosse
pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant
ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détour-
21 ner d'eux ton courroux. C'est pourquoi abandonne leurs
fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et
que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et
que leurs hommes soient enlevés par la mort, **[et]** leurs
22 jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille. Qu'on
entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait ve-
nir subitement une troupe sur eux; car ils ont creusé une
fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour
23 mes pieds. Et toi, Éternel, tu connais tout leur **conseil**
contre moi, pour me mettre à mort : ne pardonne pas leur
iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face; mais
qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps de ta
colère.

Le mal sera-t-il rendu pour le bien? car ils ont creusé 20
une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis te-
nu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin
de détourner d'eux ton courroux. C'est pourquoi aban- 21
donne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de
l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et
veuves, et que leurs hommes soient enlevés par la mort,
**et** leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille.
Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras 22
fait venir subitement une troupe sur eux; car ils ont creu-
sé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges
pour mes pieds. Et toi, Éternel, tu connais tout leur **pro-** 23
**jet** contre moi, pour me mettre à mort : ne pardonne pas
leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face;
mais qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps
de ta colère.

## 19

1 Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète un vase de potier, et
[prends] des anciens du peuple et des anciens des sacrifi-
2 cateurs, et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à
l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que
3 je te dirai, et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous,
rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir
sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra, les
4 oreilles lui tinteront; parce qu'ils m'ont abandonné, et
qu'ils **m'ont aliéné** ce **lieu,** et qu'ils y ont brûlé de l'en-
cens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs
pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du
5 sang des innocents, et ont bâti les hauts lieux de Baal,
pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal; ce que
je n'ai **point** commandé, et dont je n'ai **point parlé, et**
6 **qui ne m'est point monté au cœur.** C'est pourquoi,
voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne
sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom,
7 mais la vallée de la tuerie. Et je rendrai vain le conseil de
Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber
par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux
qui **cherchent** leur vie, et je donnerai leurs cadavres en
8 pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. Et
je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de siffle-
ment : quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sif-
9 flera sur toutes ses plaies. Et je leur ferai manger la chair
de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront
chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la
détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui
**cherchent** leur vie.

Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète un vase de potier, et 1
[prends] des anciens du peuple et des anciens des sacrifi-
cateurs, et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à 2
l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que
je te dirai, et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, 3
rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais ve-
nir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra,
les oreilles lui tinteront; parce qu'ils m'ont abandonné, 4
et qu'ils **ont rendu** ce **lieu méconnaissable,** et qu'ils y
ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni
eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli
ce lieu du sang des innocents, et ont bâti les hauts lieux 5
de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal;
ce que je n'ai **pas** commandé, et dont je n'ai **pas parlé :**
**mon cœur n'y a jamais pensé!** C'est pourquoi, voi- 6
ci, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera
plus appelé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais
la vallée de la tuerie. Et je rendrai vain le conseil de Juda 7
et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par
l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui
**en veulent à** leur vie, et je donnerai leurs cadavres en
pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. Et 8
je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de siffle-
ment : quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sif-
flera sur toutes ses plaies. Et je leur ferai manger la chair 9
de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront
chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la
détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui
**en veulent à** leur vie.

10 Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui
11 sont allés avec toi, et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des
armées : Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme
on brise un vase de potier qui ne **peut** être **raccommo-**
**dé**; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus
12 de place pour enterrer. Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éter-
nel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à
13 Topheth; et les maisons de Jérusalem et les maisons des
rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures,
— toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé
de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des
libations à d'autres dieux.

Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui 10
sont allés avec toi, et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des 11
armées : Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme
on brise un vase de potier qui ne peut **plus** être **réparé**;
et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de
place pour enterrer. Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, 12
et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à To-
pheth; et les maisons de Jérusalem et les maisons des 13
rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures,
– toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé
de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des
libations à d'autres dieux.

14 Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait en-
voyé pour prophétiser; et il se tint dans le parvis de la
15 maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir
sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai
prononcé contre elle, parce qu'ils ont **roidi** leur cou pour
ne **point** écouter mes paroles.

Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait en- 14
voyé pour prophétiser; et il se tint dans le parvis de la
maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple : Ainsi dit 15
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir
sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai
prononcé contre elle, parce qu'ils ont **raidi** leur cou pour
ne **pas** écouter mes paroles.

## 20

1 ✻ **Et** Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était
premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit
2 Jérémie prophétiser ces choses. Et Pashkhur frappa Jé-
rémie le prophète, et le mit au **bloc** à la porte haute de
3 Benjamin, dans la maison de l'Éternel. Et il arriva, le
lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du **bloc**; et Jéré-
mie lui dit : L'Éternel **n'appelle** pas **ton nom** Pashkhur,
4 mais Magor-Missabib. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, je
te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui
t'aiment; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et
tes yeux le verront; et je livrerai tout Juda en la main du
roi de Babylone, et il les **transportera** à Babylone, et les
5 frappera de l'épée. Et je livrerai toutes les richesses de
cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de pré-
cieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en
la main de leurs ennemis; et ils les pilleront, et les pren-
6 dront, et les emporteront à Babylone. Et toi, Pashkhur,
et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en
captivité; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu
seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu
as prophétisé le mensonge.

7 Tu m'as entraîné, ô Éternel! et j'ai été entraîné; tu
m'as saisi, et tu as été le plus fort; je suis un objet de dé-
8 rision tout le jour, chacun se moque de moi. Car toutes les
fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dé-
vastation; car la parole de l'Éternel m'a **été à** opprobre
9 et **à** moquerie tout le jour. Et j'ai dit : **Je** ne ferai plus
mention de lui, et je ne parlerai plus en son **nom**; mais
elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfer-
10 mé dans mes os; je fus **las** de [la] retenir, et je ne l'ai pu.
Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs **:** la terreur
de tous côtés! **Rapportez,** et **nous rapporterons! Tous
mes familiers guettaient** ma chute [disant] : **Peut-être**
se laissera-t-il séduire; et nous **prévaudrons contre** lui,
11 et nous nous vengerons sur **lui.** Mais l'Éternel est avec
moi comme un homme puissant; c'est pourquoi mes per-
sécuteurs trébucheront, et **ne prévaudront pas**; ils se-
ront fort honteux, car ils n'ont pas réussi : confusion éter-
12 nelle qui ne sera **point** oubliée! Éternel des armées, qui
éprouves le juste, **[et]** qui vois les reins et le cœur! fais
que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert
13 ma cause. Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! car il a
délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14 Maudit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère
15 m'enfanta ne soit **point** béni! Maudit l'homme qui an-
nonça des nouvelles à mon père, disant : **Un** enfant mâle
16 t'est **né,** et qui le combla de joie! Que cet homme-là soit
comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en re-
pentir! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs
17 au temps de midi! parce qu'il ne m'a pas fait mourir
dès le ventre. **Ou** ma **mère, que n'a-t-elle pas** été mon
**sépulcre**! **et** son **ventre, que ne m'a-t-il** toujours por-
18 té! Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble
et l'affliction, et pour que mes jours se consument dans
l'opprobre?

*__Et__ Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était 1
premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit
Jérémie prophétiser ces choses. Et Pashkhur frappa Jé- 2
rémie le prophète, et le mit au **pilori** à la porte haute
de Benjamin, dans la maison de l'Éternel. Et il arriva, le 3
lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du **pilori**; et Jéré-
mie lui dit : L'Éternel **ne t'appelle pas** Pashkhur, mais
Magor-Missabib. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai 4
[être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment;
et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux
le verront; et je livrerai tout Juda en la main du roi de
Babylone, et il les **déportera** à Babylone, et les frappera
de l'épée. Et je livrerai toutes les richesses de cette ville 5
et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous
les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de
leurs ennemis; et ils les pilleront, et les prendront, et les
emporteront à Babylone. Et toi, Pashkhur, et tous ceux 6
qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; et tu
iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré,
toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le
mensonge.

Tu m'as entraîné, ô Éternel! et j'ai été entraîné; tu 7
m'as saisi, et tu as été le plus fort; je suis un objet de dé-
rision tout le jour, chacun se moque de moi. Car toutes les 8
fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dé-
vastation; car la parole de l'Éternel m'a **valu** opprobre **et**
moquerie tout le jour. Et j'ai dit : **"Je** ne ferai plus men- 9
tion de lui, et je ne parlerai plus en son **nom"**; mais elle a
été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans
mes os; je fus **lassé** de [la] retenir, et je ne l'ai pu. Car j'ai 10
entendu les diffamations de plusieurs : **c'est [pour moi]**
la terreur de tous côtés! **"Dénoncez-le!"** et **"Nous le dé-
noncerons!" Tout mon entourage guettait** ma chute
[disant] : **"Peut-être** se laissera-t-il séduire; et nous **se-
rons plus forts que** lui, et nous nous vengerons sur **lui."**
Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant; 11
c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et **n'au-
ront** pas **le dessus**; ils seront fort honteux, car ils n'ont
pas réussi : confusion éternelle qui ne sera **pas** oubliée! 12
Éternel des armées, qui éprouves le juste, **et** qui vois les
reins et le cœur! fais que je voie ta vengeance sur eux; car
à toi j'ai découvert ma cause. Chantez à l'Éternel, louez 13
l'Éternel! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des
méchants.

Maudit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère 14
m'enfanta ne soit **pas** béni! Maudit l'homme qui annon- 15
ça des nouvelles à mon père, disant : **"Un** enfant mâle
t'est **né",** et qui le combla de joie! Que cet homme-là soit 16
comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en re-
pentir! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au
temps de midi! parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le 17
ventre. **Si seulement** ma **mère avait** été mon **tombeau**!
et **si** son **ventre m'avait** toujours porté! Pourquoi suis- 18
je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'affliction, et
pour que mes jours se consument dans l'opprobre?

## 21

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel,
lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de
Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le **sacrificateur,**
2 **disant** : Consulte, je te prie, l'Éternel à notre égard,
car **Nebucadretsar,** roi de Babylone, nous fait la guerre;
peut-être que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses
merveilles et que **[Nebucadretsar] montera d'auprès**
3, 4 de nous. Et Jérémie leur dit : Vous direz ainsi à Sédécias :

*__La__ parole qui vint à Jérémie de **la part de** l'Éternel, 1
lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de
Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le **sacrificateur** :
Consulte, je te prie, l'Éternel à notre égard, car **Nebu- 2
cadnetsar,** roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être
que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles
et que **[Nebucadnetsar] s'éloignera** de nous. Et Jéré- 3
mie leur dit : Vous direz ainsi à Sédécias : Ainsi dit l'Éter- 4

Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je **retourne** en
arrière les instruments de guerre qui sont en vos mains,
avec lesquels vous combattez en dehors des murailles
contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous
5 assiègent, et je les rassemblerai **au dedans** de cette ville.
Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue,
et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur,
6 et avec un grand courroux ; et je frapperai les habitants
de cette ville, et les hommes et les bêtes ; ils mourront
7 d'une grande peste. Et après cela, dit l'Éternel, je livre-
rai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le **peuple,
savoir ceux** qui, dans cette ville, **seront demeurés de
reste de** la peste, **de** l'épée et **de** la **famine,** en la main de
**Nebucadretsar,** roi de Babylone, et en la main de leurs
ennemis, et en la main de ceux qui **cherchent** leur vie ; et
il les frappera au tranchant de l'épée ; il ne les épargnera
pas, et n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.

8 Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je
mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la
9 mort. Celui qui demeurera dans cette ville mourra par
l'épée, et par la famine, et par la peste ; et celui qui en
sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vi-
10 vra et aura sa vie pour butin. Car j'ai mis ma face contre
cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l'Éternel ;
elle sera livrée en la main du roi de Babylone, et il la brû-
lera par le feu.
11 Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole
12 de l'Éternel. Maison de David, ainsi dit l'Éternel : Jugez
justement, le matin, et délivrez de la main de l'oppres-
seur celui **qui est pillé,** de peur que ma fureur ne sorte
comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour
l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
13 Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le rocher
de la plaine, dit l'Éternel ; [contre] vous qui dites : **Qui**
descendra contre nous, et qui viendra dans nos habita-
14 tions **?** Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit
l'Éternel ; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consu-
mera tout ce qui est autour d'elle.

nel, le Dieu d'Israël : Voici, je **fais retourner** en arrière
les instruments de guerre qui sont en vos mains, avec
lesquels vous combattez en dehors des murailles contre
le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous as-
siègent, et je les rassemblerai **au-dedans** de cette ville. 5
Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue,
et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur,
et avec un grand courroux ; et je frapperai les habitants 6
de cette ville, et les hommes et les bêtes ; ils mourront
d'une grande peste. Et après cela, dit l'Éternel, je livre- 7
rai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le **peuple –
ceux-là** qui, dans cette ville, **auront survécu à** la peste,
**à** l'épée et **à** la **famine – [je les livrerai]** en la main de
**Nebucadnetsar,** roi de Babylone, et en la main de leurs
ennemis, et en la main de ceux qui **en veulent à** leur vie ;
et il les frappera au tranchant de l'épée ; il ne les épargne-
ra pas, et n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.

Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je 8
mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la
mort. Celui qui demeurera dans cette ville mourra par 9
l'épée, et par la famine, et par la peste ; et celui qui en
sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vi-
vra et aura sa vie pour butin. Car j'ai mis ma face contre 10
cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l'Éternel ;
elle sera livrée en la main du roi de Babylone, et il la brû-
lera par le feu.
Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole 11
de l'Éternel. Maison de David, ainsi dit l'Éternel : Jugez 12
justement, le matin, et délivrez de la main de l'oppresseur
celui **que l'on dépouille,** de peur que ma fureur ne sorte
comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour
l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le ro- 13
cher de la plaine, dit l'Éternel ; [contre] vous qui dites :
**"Qui** descendra contre nous, et qui viendra dans nos ha-
bitations **?"** Et je vous punirai selon le fruit de vos ac- 14
tions, dit l'Éternel ; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et
il consumera tout ce qui est autour d'elle.

## 22

1 Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de
2 Juda, et prononce là cette parole, et dis : Écoute la pa-
role de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de
David ! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par
3 ces portes. Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et
la justice, et délivrez de la main de l'oppresseur celui **qui
est pillé** ; et n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger,
l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent
4 dans ce lieu. Car si en effet vous accomplissez fidèle-
ment cette parole, alors les rois qui sont assis à la place
de David sur son trône entreront par les portes de cette
maison, montés sur des chars et sur des chevaux, — lui,
5 et ses serviteurs, et son peuple. Et si vous n'écoutez pas
ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette
6 maison sera réduite en désolation. Car ainsi dit l'Éter-
nel **touchant** la maison du roi de Juda : Tu es pour moi
un Galaad, le sommet du Liban... **Si** je **ne** te **réduis** en
7 désert, en villes inhabitées ! Et je préparerai contre toi
des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont
8 et jetteront au feu **l'élite** de tes cèdres. Et beaucoup de
nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son
compagnon : **Pourquoi** l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette
9 grande ville **?** Et on dira : **Parce** qu'ils ont abandonné
l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont proster-
nés devant d'autres dieux, et les ont **servis.**

10 Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez

Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de 1
Juda, et prononce là cette parole, et dis : Écoute la pa- 2
role de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône
de David ! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez
par ces portes. Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement 3
et la justice, et délivrez de la main de l'oppresseur celui
**que l'on dépouille** ; et n'opprimez pas, ne violentez pas
l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang
innocent dans ce lieu. Car si en effet vous accomplissez 4
fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la
place de David sur son trône entreront par les portes de
cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux,
– lui, et ses serviteurs, et son peuple. Et si vous n'écou- 5
tez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel,
que cette maison sera réduite en désolation. Car ainsi 6
dit l'Éternel **concernant** la maison du roi de Juda : Tu
es pour moi un Galaad, le sommet du Liban... **Certaine-
ment , je** te **réduirai** en désert, en villes inhabitées ! Et 7
je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses
armes, et ils couperont et jetteront au feu **les plus beaux**
de tes cèdres. Et beaucoup de nations passeront près de 8
cette ville, et chacun dira à son compagnon : **"Pourquoi**
l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville **?"** Et on dira : 9
**"Parce** qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur
Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux,
et les ont **servis."**
Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez 10

pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne
reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance !
11 Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum, fils de Josias, roi
de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, **[et]** qui
12 s'en est allé de ce lieu : Il n'y reviendra plus ; car il mourra
dans le lieu où on l'a **transporté,** et ne verra plus ce pays.

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et
ses chambres hautes par le manque de droiture ; qui se
sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour
14 son travail ; qui dit : **Je** me bâtirai une vaste maison et
de spacieuses chambres **hautes,** et qui se la perce de fe-
nêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.
15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton
père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et
16 la justice ? alors il s'est bien trouvé. Il a jugé la cause de
l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas
17 là me connaître ? dit l'Éternel. Car tes yeux et ton cœur
**ne** sont **qu'à** ton gain **déshonnête, et au** sang innocent
pour le répandre, **et à** l'oppression et **à** la violence pour
18 les faire. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Je-
hoïakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera
pas sur lui : **Hélas,** mon frère ! Hélas, [ma] sœur **!** On ne
se lamentera pas sur lui : **Hélas,** Seigneur **!** et : **Hélas,** sa
19 gloire **!** Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, **—**
traîné et jeté **par delà** les portes de Jérusalem.

20 Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta
voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim, parce que tous tes
21 amants sont brisés. Je t'ai parlé dans le temps de ta pros-
périté ; [mais] tu as dit : **Je** n'écouterai **point.** Ceci a été
ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as **point** écouté ma
22 voix. Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes
amants iront en captivité ; et alors tu seras honteuse et
23 confuse à cause de toute ton iniquité. Habitante du Li-
ban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un
objet de pitié quand les douleurs viendront sur toi, l'an-
24 goisse comme celle d'une femme qui enfante ! **Je** suis
vivant, dit l'Éternel, **que quand même** Conia, fils de Je-
hoïakim, roi de Juda, **serait** un **cachet** à ma main droite,
25 je **t'arracherai** de là ! Et je te livrerai en la main de ceux
qui **cherchent** ta vie, et en la main de ceux dont tu as
peur, et en la main de **Nebucadretsar,** roi de Babylone,
26 et en la main des Chaldéens. Et je te jetterai, toi et ta
mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes
27 pas nés ; et là vous mourrez. Et, dans le pays où ils dési-
rent ardemment **de** retourner, ils ne retourneront **point.**
28 Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis
en pièces ? un ustensile auquel on n'a **point** de plaisir ?
Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa **postérité,** et lan-
29 cés dans un pays qu'ils ne connaissent **point** ? Terre,
30 terre, terre, écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit l'Éter-
nel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme
un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours ; car,
de sa **semence, nul** ne prospérera, assis sur le trône de
David, ou dominant encore en Juda.

pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne
reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance !
Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum, fils de Josias, roi 11
de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, **et** qui s'en
est allé de ce lieu : Il n'y reviendra plus ; car il mourra 12
dans le lieu où on l'a **déporté,** et ne verra plus ce pays.

Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et 13
ses chambres hautes par le manque de droiture ; qui se
sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour
son travail ; qui dit : **"Je** me bâtirai une vaste maison et 14
de spacieuses chambres **hautes",** et qui se la perce de fe-
nêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.
Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton 15
père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et
la justice ? alors il s'est bien trouvé. Il a jugé la cause de 16
l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas
là me connaître ? dit l'Éternel. Car tes yeux et ton **cœur** 17
sont **tournés seulement vers** ton gain **malhonnête,**
**vers le** sang innocent pour le répandre, **vers** l'oppres-
sion **et** la violence pour les faire. C'est pourquoi, ainsi 18
dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Ju-
da : On ne se lamentera pas sur lui : **"Hélas,** mon frère !
Hélas, [ma] sœur **!"** On ne se lamentera pas sur lui : **"Hé-**
**las,** Seigneur **!"** et : **"Hélas,** sa gloire **!"** Il sera enseveli de 19
l'ensevelissement d'un âne, – traîné et jeté **par-delà** les
portes de Jérusalem.

Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta 20
voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim, parce que tous tes
amants sont brisés. Je t'ai parlé dans le temps de ta pros- 21
périté ; [mais] tu as dit : **"Je** n'écouterai **pas."** Ceci a été
ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as **pas** écouté ma
voix. Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes 22
amants iront en captivité ; et alors tu seras honteuse et
confuse à cause de toute ton iniquité. Habitante du Li- 23
ban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un
objet de pitié quand les douleurs viendront sur toi, l'an-
goisse comme celle d'une femme qui enfante ! **[Aussi** 24
**vrai que] je** suis vivant, dit **l'Éternel,** même **si** Conia,
fils de Jehoïakim, roi de Juda, **était** un **anneau** à ma main
droite, je **t'arracherais** de là ! Et je te livrerai en la main 25
de ceux qui **en veulent à** ta vie, et en la main de ceux
dont tu as peur, et en la main de **Nebucadnetsar,** roi de
Babylone, et en la main des Chaldéens. Et je te jetterai, 26
toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous
n'êtes pas nés ; et là vous mourrez. Et, dans le pays où 27
ils désirent **ardemment** retourner, ils ne retourneront
**pas.** Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et 28
mis en pièces ? un ustensile auquel on n'a **pas** de plaisir ?
Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa **descendance,** et
lancés dans un pays qu'ils ne connaissent **pas** ? Terre, 29
terre, terre, écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit l'Éter- 30
nel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme
un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours ; car,
de sa **descendance, personne** ne prospérera, assis sur
le trône de David, ou dominant encore en Juda.

## 23

1 Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le
2 troupeau de **ma pâture** ! dit l'Éternel. C'est pourquoi,
ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs
qui **paissent** mon peuple : Vous avez dispersé mon trou-
peau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas
visités ; voici, je **visite sur vous** l'iniquité de vos actions,
3 dit l'Éternel. Et moi, je rassemblerai le reste de mon trou-
peau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai
retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et mul-
4 tiplieront. Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les

Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le 1
troupeau de **mon pâturage** ! dit l'Éternel. C'est pour- 2
quoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pas-
teurs qui **font paître** mon peuple : Vous avez dispersé
mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les
avez pas visités ; voici, je **vais** vous **visiter en vous fai-**
**sant rendre des comptes pour** l'iniquité de vos actions,
dit l'Éternel. Et moi, je rassemblerai le reste de mon trou- 3
peau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai
retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multi-

paîtront ; et ils ne craindront plus, et ne seront pas ef-
5 frayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel. Voici, les
jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un
Germe juste ; et il régnera en roi, et prospérera, et exer-
6 cera le jugement et la justice dans le pays. Dans ses jours
Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité ; et c'est
7 ici le nom dont on l'appellera : L'Éternel notre justice.
C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où
l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter
8 les fils d'Israël du pays d'Égypte, mais : L'Éternel est
vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de
la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où
je les avais chassés ; et ils habiteront en leur terre.

9 À cause des prophètes, mon cœur est brisé au de-
dans de moi ; tous mes os tremblent ; je suis comme un
homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté,
10 à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes. Car
le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à
cause de l'exécration ; les pâturages du désert sont des-
séchés ; leur course est mauvaise, et leur force est injuste.
11 Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes ;
même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éter-
12 nel. C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des
lieux glissants dans les ténèbres ; ils y seront poussés, et
ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur eux, en l'an-
13 née de leur visitation, dit l'Éternel. Et dans les pro-
phètes de Samarie j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé
14 par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël. Et dans les
prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, com-
mettre adultère et marcher dans le mensonge ; ils forti-
fient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'au-
cun ne revienne de son iniquité ; ils me sont tous comme
15 Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe. C'est pour-
quoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes :
Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire
de l'eau de fiel ; car c'est des prophètes de Jérusalem que
l'impiété s'est répandue par tout le pays.

16 Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les pa-
roles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous en-
traînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur
17 cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel. Ils
disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éter-
nel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent
dans l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne viendra
18 point de mal sur vous. Car qui s'est tenu dans le conseil
secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa pa-
19 role ? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté ? Voi-
ci, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et une
tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.
20 La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il
ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin
21 des jours vous le comprendrez avec intelligence. Je n'ai
pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai
22 pas parlé, et ils ont prophétisé ; mais, s'ils s'étaient te-
nus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes
paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur
23 mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions. Suis-je
un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin ?
24 Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je
ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui rem-
25 plis les cieux et la terre ? dit l'Éternel. J'ai entendu ce
que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en
26 mon nom, disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe !
Jusques à quand [cela] sera-t-il dans le cœur des pro-
phètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des pro-

plieront. Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les **fe-** 4
**ront paître** ; et ils **n'auront plus peur,** et ne seront pas
effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel. Voi- 5
ci, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à Da-
vid un Germe juste ; et il régnera en roi, et prospérera,
et exercera le jugement et la justice dans le pays. Dans 6
ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécuri-
té ; et c'est ici le nom dont on l'appellera : **"L'Éternel**
notre **justice".** C'est pourquoi, voici, des jours viennent, 7
dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : **"L'Éternel** est vivant,
**lui** qui a fait monter les fils d'Israël du pays **d'Égypte",** 8
mais : **"L'Éternel** est vivant, **lui** qui a fait monter et qui
a ramené la **descendance** de la maison d'Israël du pays
du nord, et de tous les pays où je les avais **chassés"** ; et
ils habiteront **sur** leur terre.

À cause des prophètes, mon cœur est brisé **au-** 9
**dedans** de moi ; tous mes os tremblent ; je suis comme un
homme ivre, et comme un homme que le vin a surmon-
té, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes. 10
Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil
à cause de **la malédiction** ; les pâturages du désert sont
desséchés ; leur course est mauvaise, et leur force est in-
juste. Car, tant le prophète que le sacrificateur sont pro- 11
fanes ; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit
l'Éternel. C'est pourquoi leur chemin leur sera comme 12
des lieux glissants dans les ténèbres ; ils y seront pous-
sés, et ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur **eux,**
l'année **où ils seront visités,** dit l'Éternel. Et **chez** les 13
prophètes de Samarie j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé
par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël. Et **chez** les 14
prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, com-
mettre **l'adultère** et marcher dans le mensonge ; ils for-
tifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'au-
cun ne revienne de son iniquité ; ils me sont tous comme
Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe. C'est pour- 15
quoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes :
Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire
de l'eau **empoisonnée** ; car c'est des prophètes de Jéru-
salem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les 16
paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous
entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de
leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éter-
nel. Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : 17
**"L'Éternel** dit : Vous aurez la **paix."** Et à tous ceux qui
marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent : **"Il**
ne viendra **pas** de mal sur **vous."** Car qui s'est tenu dans 18
le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et enten-
du sa parole ? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté ?
Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et 19
une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des mé-
chants. La colère de l'Éternel ne **se détournera** pas jus- 20
qu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son
cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelli-
gence. Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; 21
je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé ; mais, s'ils 22
s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait en-
tendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détour-
nés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.
Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de 23
loin ? Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette 24
où je ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui
remplis les cieux et la terre ? dit l'Éternel. J'ai entendu 25
ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en
mon nom, disant : **"J'ai** eu un songe, j'ai eu un songe **!"** 26
**Jusqu'à** quand [cela] sera-t-il dans le cœur des prophètes
qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes

27 phètes de la tromperie de leur cœur, qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié
28 mon nom pour Baal? Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du **fro-**
29 **ment**? dit l'Éternel. Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc?

30 C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux pro-
31 phètes qui volent mes paroles chacun à son prochain. Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de
32 leur langue, et disent : **Il dit.** Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement; et ils ne profi-
33 teront de rien à ce peuple, dit l'Éternel. Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, **t'interroge, disant** : **Quel** est l'oracle de l'Éternel**?** tu leur diras : **Quel** oracle?
34 Je vous abandonnerai, dit **l'Éternel.** Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit : **Oracle**
35 de **l'Éternel,** — je punirai cet homme-là et sa maison. Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : **Qu'a** répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel**?**
36 Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car **la parole de** chacun **lui sera** pour oracle; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des
37 armées, notre Dieu. Ainsi tu diras au prophète : **Que** t'a
38 répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel**?** Et si vous dites : **Oracle** de **l'Éternel**; — à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : **Oracle** de **l'Éter-**
39 **nel,** et que j'ai envoyé vers vous, disant : Ne dites pas : **Oracle** de **l'Éternel**; — à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face,
40 vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères; et je ferai venir sur vous **un opprobre éternel,** et une éternelle confusion, et elle ne sera **point** oubliée.

de la tromperie de leur cœur, qui pensent faire oublier 27
mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié
mon nom pour Baal? Que le prophète qui a un songe 28
récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du **grain**
**de blé**? dit l'Éternel. Ma parole n'est-elle pas comme un 29
feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc?

C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux pro- 30
phètes qui volent mes paroles chacun à son prochain. 31
Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de
leur langue, et disent : **"Il dit."** Voici, dit l'Éternel, j'en 32
veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement; et ils ne profite-
ront de rien à ce peuple, dit l'Éternel. Et si ce peuple, ou 33
un prophète, ou un sacrificateur, **te demande** : **"Quel** est l'oracle de l'Éternel**?"** tu leur diras : **"Quel** oracle?
Je vous abandonnerai, dit **l'Éternel."** Et quant au pro- 34
phète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit : **"Oracle**
de **l'Éternel",** – je punirai cet homme-là et sa maison. 35
Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : **"Qu'a** répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel**?"**
Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car 36
**chacun tiendra sa propre parole** pour oracle; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des
armées, notre Dieu. Ainsi tu diras au prophète : **"Que** 37
t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel**?"** Et si vous 38
dites : **"Oracle** de **l'Éternel"**; – à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : **"Oracle** de
**l'Éternel",** et que j'ai envoyé vers vous, disant : Ne dites 39
pas : **"Oracle** de **l'Éternel"**; – à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos
pères; et je ferai venir sur vous **une honte éternelle,** et 40
une éternelle confusion, et elle ne sera **pas** oubliée.

## 24

1 ✻ **L'Éternel** me fit voir [une vision], et voici deux paniers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que **Nebucadretsar,** roi de Babylone, eut **transporté** de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers, et les
2 forgerons, et qu'il les eut emmenés à Babylone. L'un des paniers avait de **très-bonnes** figues, comme les figues de la première saison; et l'autre panier avait de **très-mauvaises** figues qu'on ne pouvait manger, tant
3 elles étaient mauvaises. Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie? Et je dis : Des figues; les bonnes figues, **très-bonnes,** et les mauvaises, **très-mauvaises,** qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.

4, 5 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi je me souviendrai, en bien, des **transportés** de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chal-
6 déens; et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, et je les ferai retourner dans ce pays; et je les bâtirai et je ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les arrache-
7 rai pas. Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car moi je suis l'Éternel; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur
8 cœur. Et comme les figues mauvaises qu'on ne peut manger, tant elles sont **mauvaises,...** oui, ainsi dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui sont **de reste** dans ce pays, et

*L'Éternel me fit voir [une vision], et voici deux pa- 1
niers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, eut **déporté** de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers, et les forgerons, et
qu'il les eut emmenés à Babylone. L'un des paniers avait 2
de **très bonnes** figues, comme les figues de la première saison; et l'autre panier avait de **très mauvaises** figues
qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises. 3
Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie? Et je dis : Des figues; les bonnes figues, **très bonnes,** et les mauvaises, **très mauvaises,** qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ainsi dit 4, 5
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi je me souviendrai, en bien, des **déportés** de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chal-
déens; et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, et 6
je les ferai retourner dans ce pays; et je les bâtirai et je ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les arrache-
rai pas. Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, 7
car moi je suis l'Éternel; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur
cœur. Et comme les figues mauvaises qu'on ne peut man- 8
ger, tant elles sont **mauvaises...** oui, ainsi dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui sont **restés** dans ce pays, et ceux

9 ceux qui habitent dans le pays d'Égypte ; et je les livre-
rai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la
terre, pour leur malheur, pour être en opprobre et en pro-
verbe, un objet de raillerie et de malédiction, dans tous les
10 lieux où je les chasserai ; et j'enverrai contre eux l'épée,
la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient **consumés**
de **dessus** la terre que je leur ai donnée, à eux et à leurs
pères.

qui habitent dans le pays d'Égypte ; et je les livrerai pour 9
être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre,
pour leur malheur, pour être en opprobre et en proverbe,
un objet de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux
où je les chasserai ; et j'enverrai contre eux l'épée, la fa- 10
mine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés **[et**
**disparaissent] de** la terre que je leur ai donnée, à eux et
à leurs pères.

## 25

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie **touchant** tout le
peuple de Juda, la quatrième année de Jehoïakim, fils de
Josias, roi de Juda, (qui est la première année de **Nebuca-**
2 **dretsar,** roi de Babylone,) **[et]** que Jérémie le prophète
dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de
3 Jérusalem, disant : Depuis la treizième année de Josias,
fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces **vingt-trois**
ans, la parole de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé,
me levant de bonne heure et parlant ; et vous n'avez pas
4 écouté. Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les
prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant ;
et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez **point** incliné
5 vos oreilles pour écouter, lorsqu'ils disaient : **Revenez**
donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos
actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous
6 a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle ; et
n'allez **point** après d'autres dieux pour les servir, et pour
vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par
7 l'œuvre de vos mains ; et je ne vous ferai pas de **mal.**
Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me
provoquer par l'œuvre de vos mains, pour votre propre
8 malheur. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées :
9 Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles, voici, j'en-
voie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel,
et **Nebucadretsar,** roi de Babylone, mon serviteur, et je
les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et
contre toutes ces nations **à l'entour** : et je les vouerai
à la destruction, j'en ferai une désolation, et un objet de
10 sifflement, et des déserts perpétuels ; et je ferai périr du
milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la
voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules
11 et la lumière de la lampe. Et tout ce pays sera un désert,
une désolation ; et ces nations serviront le roi de Baby-
lone **soixante-dix** ans.
12 Et il arrivera, quand [les] **soixante-dix** ans seront
accomplis, que je **visiterai sur le** roi de Babylone et
**sur** cette **nation-là** leur iniquité, dit l'Éternel, **et sur le**
pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations per-
13 pétuelles. Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles
que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre,
14 ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations. Car
plusieurs nations et de grands rois se serviront d'eux aus-
si ; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'œuvre
de leurs mains.
15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Prends
de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu en feras
16 boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie ; et elles
boiront et elles seront étourdies, et elles seront comme
17 folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles. Et je
pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis boire à
18 toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait : à Jé-
rusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes,
pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement, et
19 à la malédiction, comme **[il parait]** aujourd'hui ; au Pha-
raon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à
20 tout son peuple ; et à tout le peuple mélangé, et à tous les
rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins,
et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod ;

*La parole qui vint à Jérémie **concernant** tout le 1
peuple de Juda, la quatrième année de Jehoïakim, fils de
Josias, roi de Juda, (qui est la première année de **Nebu-**
**cadnetsar,** roi de Babylone,) **et** que Jérémie le prophète 2
dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jé-
rusalem, disant : Depuis la treizième année de Josias, fils 3
d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces **23** ans, la parole
de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé, me levant
de bonne heure et parlant ; et vous n'avez pas écouté. 4
Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les pro-
phètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant ; et
vous n'avez pas écouté, et vous n'avez **pas** incliné vos
oreilles pour écouter, lorsqu'ils disaient : **"Revenez** donc 5
chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos ac-
tions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous
a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle ; et 6
n'allez **pas** après d'autres dieux pour les servir, et pour
vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par
l'œuvre de vos mains ; et je ne vous ferai pas de **mal."** 7
Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me
provoquer par l'œuvre de vos mains, pour votre propre
malheur. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : 8
Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles, voici, j'en- 9
voie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel,
et **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, mon serviteur, et je
les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et
contre toutes ces nations **alentour** : et je les vouerai à la
destruction, j'en ferai une désolation, et un objet de siffle-
ment, et des déserts perpétuels ; et je ferai périr du milieu 10
d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix
de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la
lumière de la lampe. Et tout ce pays sera un désert, une 11
désolation ; et ces nations serviront le roi de Babylone **70**
ans.
Et il arrivera, quand [les] **70** ans seront accomplis, 12
que je **ferai rendre des comptes au** roi de Babylone et
**à** cette nation-là **pour** leur iniquité, dit l'Éternel, **ainsi**
**qu'au** pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations
perpétuelles. Et je ferai venir sur ce pays toutes mes pa- 13
roles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans
ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les na-
tions. Car plusieurs nations et de grands rois se serviront 14
d'eux aussi ; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon
l'œuvre de leurs mains.
Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Prends 15
de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu en feras
boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie ; et elles 16
boiront et elles seront étourdies, et elles seront comme
folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles. Et je 17
pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis boire à
toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait : à Jé- 18
rusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes,
pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement,
et à la malédiction, comme **[on le voit]** aujourd'hui ; au 19
Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes,
et à tout son peuple ; et à tout le peuple mélangé, et à 20
tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des
Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste

21, 22 à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon; et à tous les
rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon; et aux rois des îles
23 qui sont **au delà** de la mer; à Dedan, et à Théma, et à
Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe];
24 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple
25 mélangé, qui demeurent dans le désert; et à tous les rois
de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de
26 Médie; et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et
à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous
les royaumes **de la terre** qui sont sur la **face du sol**; et
27 le roi de Shéshac boira après eux. Et tu leur diras : Ainsi
dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et soyez
ivres, et vomissez, et tombez, et vous ne vous relèverez
28 pas devant l'épée que j'envoie parmi vous. Et il arrivera
que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour
boire, alors tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées :
29 Certainement, vous en boirez. Car voici, par la ville qui
est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et
vous, vous resteriez entièrement impunis? Vous ne reste-
rez pas impunis; car j'appelle l'épée sur tous les habitants
de la terre, dit l'Éternel des armées.
30 Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur :
L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera
entendre sa voix; il rugira, il rugira contre son habitation,
il poussera un cri contre tous les habitants de la terre,
31 comme ceux qui foulent au pressoir. Le son éclatant en
viendra jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel a un débat
avec les nations, il entre en jugement avec **toute** chair.
32 Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel. Ainsi
dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de nation
à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités
33 de la terre. Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront
depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre.
On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas re-
cueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier
**sur** la **face** du sol.
34 Vous, pasteurs, hurlez et criez; et vous, les nobles
du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont ac-
complis, **pour vous tuer**; et je vous disperserai, et vous
35 tomberez comme un vase d'agrément. Et [tout] refuge
a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles
36 du troupeau. Il y aura une voix du cri des pasteurs et un
hurlement des nobles du troupeau; car l'Éternel dévaste
37 leur pâturage, et les **parcs** paisibles sont **désolés** devant
38 l'ardeur de la colère de l'Éternel. Il a abandonné son ta-
bernacle comme un jeune lion [son fourré]; car leur pays
sera une désolation devant l'ardeur de l'oppresseur et de-
vant l'ardeur de sa colère.

d'Asdod; à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon; et à 21, 22
tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon; et aux rois
des îles qui sont **au-delà** de la mer; à Dedan, et à Thé- 23
ma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur
barbe]; et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du 24
peuple mélangé, qui demeurent dans le désert; et à tous 25
les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les
rois de Médie; et à tous les rois du nord, à ceux qui sont 26
près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et
à tous les royaumes **du monde** qui sont sur la **terre**; et
le roi de Shéshac boira après eux. Et tu leur diras : Ainsi 27
dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et soyez
ivres, et vomissez, et tombez, et vous ne vous relèverez
pas devant l'épée que j'envoie parmi vous. Et il arrivera 28
que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour
boire, alors tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées :
Certainement, vous en boirez. Car voici, par la ville qui 29
est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et
vous, vous resteriez entièrement impunis? Vous ne reste-
rez pas impunis; car j'appelle l'épée sur tous les habitants
de la terre, dit l'Éternel des armées.
Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : 30
L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera
entendre sa voix; il rugira, il rugira contre son habitation,
il poussera un cri contre tous les habitants de la terre,
comme ceux qui foulent au pressoir. Le son éclatant en 31
viendra jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel a un débat
avec les nations, il entre en jugement avec **tout être de**
chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel. 32
Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de
nation à nation, et une grande tempête se lèvera des ex-
trémités de la terre. Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, 33
seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la
terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas
recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier
**à** la **surface** du sol.
Vous, pasteurs, hurlez et criez; et vous, les nobles 34
du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont ac-
complis, **c'est le moment de la tuerie**; et je vous dis-
perserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément. 35
Et [tout] refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance,
pour les nobles du troupeau. Il y aura une voix du cri 36
des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau; car
l'Éternel dévaste leur pâturage, et les **enclos** paisibles 37
sont **désertés** devant l'ardeur de la colère de l'Éternel. 38
Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion [son
fourré]; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur
de l'oppresseur et devant l'ardeur de sa colère.

## 26

1 ✻ **Au** commencement du règne de Jehoïakim, fils de
Josias, roi de Juda, cette parole vint de **par l'Éternel, di-**
2 **sant** : Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de
la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda,
qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éter-
nel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire;
3 n'en retranche pas une parole. Peut-être qu'ils écoute-
ront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie;
et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause
4 de l'iniquité de leurs actions. Et tu leur diras : Ainsi dit
l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans
5 ma loi que j'ai mise devant vous, pour écouter les paroles
de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me
levant de bonne heure et [les] envoyant, — mais vous ne
6 les avez pas écoutés — je rendrai cette maison comme
Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction à
toutes les nations de la terre.

***Au commencement du règne de Jehoïakim, fils de 1
Josias, roi de Juda, cette parole vint de **la part de l'Éter-**
**nel** : Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la 2
maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui
viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel,
toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en
retranche pas une parole. Peut-être qu'ils écouteront, et 3
qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; et je me
repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'ini-
quité de leurs actions. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éter- 4
nel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi
que j'ai mise devant vous, pour écouter les paroles de 5
mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me le-
vant de bonne heure et [les] envoyant, – mais vous ne les
avez pas écoutés – je rendrai cette maison comme Silo, 6
et je livrerai cette ville pour être une malédiction à toutes
les nations de la terre.

7 Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple
entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de
8 l'Éternel. Et il arriva que, comme Jérémie achevait de
dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le
peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple
9 le saisirent, disant : Tu mourras certainement ! Pourquoi
prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant : **Cette** mai-
son sera comme Silo, et cette ville sera **désolée,** de sorte
qu'il n'y aura pas **d'habitant** ? Et tout le peuple s'assem-
10 bla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel. Et les
princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent
de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent
11 dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel. Et les sacrifi-
cateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le
peuple, disant : Cet homme mérite la mort ; car il a pro-
phétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de
vos oreilles.
12 Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple,
disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre
cette maison et contre cette ville toutes les paroles que
13 vous avez entendues. Et maintenant, amendez vos voies
et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu,
et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre
14 vous. Pour moi, me voici entre vos mains ; faites-moi
15 comme il est bon et droit à vos yeux. Seulement, sachez
bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang
innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants ;
car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour pro-
noncer à vos oreilles toutes ces paroles.
16 Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrifi-
cateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la
mort ; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.
17 Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et
18 parlèrent à toute **la congrégation** du peuple, disant :
Michée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézé-
chias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, di-
sant : **Ainsi** dit l'Éternel des armées : Sion sera labou-
rée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux
de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts
19 d'une **forêt.** Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-
il donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-
t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du
mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un
20 grand mal contre nos âmes. — Il y avait aussi un homme
qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shema-
hia, de Kiriath-Jéarim ; et il prophétisait contre cette ville
21 et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie ;
et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les
princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire
mourir ; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et al-
22 la en Égypte. Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en
Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hommes avec lui, en
23 Égypte ; et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent
au roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son
24 cadavre dans les **sépulcres** des fils du peuple. — Toute-
fois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie,
afin qu'on ne le **livrât point** aux mains du peuple pour
le faire mourir.

Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple 7
entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de
l'Éternel. Et il arriva que, comme Jérémie achevait de 8
dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le
peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple
le saisirent, disant : Tu mourras certainement ! Pourquoi 9
prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant : **"Cette** mai-
son sera comme Silo, et cette ville sera **en ruine,** de sorte
qu'il n'y aura pas **d'habitant"** ? Et tout le peuple s'as-
sembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel. Et les 10
princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent
de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent
dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel. Et les sacrifi- 11
cateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le
peuple, disant : Cet homme mérite la mort ; car il a pro-
phétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de
vos oreilles.
Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, 12
disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre
cette maison et contre cette ville toutes les paroles que
vous avez entendues. Et maintenant, amendez vos voies 13
et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu,
et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre
vous. Pour moi, me voici entre vos mains ; faites-moi 14
comme il est bon et droit à vos yeux. Seulement, sachez 15
bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang
innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants ;
car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour pro-
noncer à vos oreilles toutes ces paroles.
Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrifi- 16
cateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la
mort ; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.
Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et 17
parlèrent à toute **l'assemblée** du peuple, disant : Mi- 18
chée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézé-
chias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda,
disant : **"Ainsi** dit l'Éternel des armées : Sion sera labou-
rée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de
pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une
**forêt."** Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il 19
donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-
t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du
mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un
grand mal contre nos âmes. – Il y avait aussi un homme 20
qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shema-
hia, de Kiriath-Jéarim ; et il prophétisait contre cette ville
et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie ; 21
et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les
princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire
mourir ; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et al-
la en Égypte. Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en 22
Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hommes avec lui, en
Égypte ; et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent 23
au roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son
cadavre dans les **tombeaux** des fils du peuple. – Toute- 24
fois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie,
afin qu'on ne le **livre pas** aux mains du peuple pour le
faire mourir.

## 27

1 ✻ **Au** commencement du règne de Jehoïakim, fils de
Josias, roi de Juda, cette parole vint de **par** l'Éternel à **Jé-**
2 **rémie, disant** : Ainsi me dit l'Éternel : Fais-toi des liens
3 et des jougs, et mets-les sur ton cou ; et envoie-les au
roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Am-
mon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des
messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi

*Au commencement du règne de Jehoïakim, fils de 1
Josias, roi de Juda, cette parole vint de **la part de** l'Éter-
nel à **Jérémie** : Ainsi me dit l'Éternel : Fais-toi des liens 2
et des jougs, et mets-les sur ton cou ; et envoie-les au roi 3
d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon,
et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des mes-
sagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de

4 de Juda ; et **commande-leur,** pour leurs **seigneurs, disant** : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
5 Vous direz ainsi à vos seigneurs : Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les ai don-
6 nés à qui il était bon à mes yeux. Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je lui ai aussi donné les bêtes des
7 champs pour le servir. Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs nations et de
8 grands rois l'asservissent. Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que
9 je les aie consumés par sa main. Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos songeurs, et vos **pronostiqueurs,** et vos magiciens, qui vous parlent, disant :
10 **Vous** ne servirez **point** le roi de **Babylone.** Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors, et que vous
11 périssiez. Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.
12 Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, disant : Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.
13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, **selon** que l'Éternel a **parlé**
14 contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ? Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, disant : **Vous** ne servirez pas le roi de **Babylone** ; car ils
15 vous prophétisent le mensonge. Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.
16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez **point** les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant : **Voici,** les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de **Babylone** ; car c'est le mensonge qu'ils vous prophé-
17 tisent. Ne les écoutez pas ; servez le roi de Babylone, et
18 vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert ? Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent
19 **point** à Babylone. Car ainsi dit l'Éternel des armées **touchant** les colonnes, et **touchant** la mer, et **touchant** les socles, et **touchant** le reste des ustensiles qui **sont de**
20 **reste** dans cette ville, que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il **transporta** de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les
21 nobles de Juda et de Jérusalem ; — car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, **touchant** les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du
22 roi de Juda, et à Jérusalem : Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Juda ; et **donne-leur cet ordre** pour leurs **seigneurs** : 4
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous di-
rez ainsi à vos seigneurs : Moi, j'ai fait la terre, l'homme 5
et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les ai donnés à qui
il était bon à mes yeux. Et maintenant j'ai livré tous ces 6
pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs
pour le servir. Et toutes les nations le serviront, lui, et son 7
fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs nations et de grands rois
l'asservissent. Et il arrivera que la nation ou le royaume 8
qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie
consumés par sa main. Et vous, n'écoutez pas vos pro- 9
phètes, et vos devins, et vos songeurs, et vos **chercheurs de présages,** et vos magiciens, qui vous parlent, disant :
**"Vous** ne servirez **pas** le roi de **Babylone."** Car ils vous 10
prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors, et que vous
périssiez. Et la nation qui mettra son cou sous le joug du 11
roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.
Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces 12
paroles, disant : Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.
Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, 13
par la famine, et par la peste, selon **ce** que l'Éternel a **dit**
contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ? Et 14
n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, disant : **"Vous** ne servirez pas le roi de **Babylone"** ; car
ils vous prophétisent le mensonge. Car je ne les ai pas 15
envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.
Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, 16
disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez **pas** les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant : **"Voici,** les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de **Babylone"** ; car c'est le mensonge qu'ils vous
prophétisent. Ne les écoutez pas ; servez le roi de Baby- 17
lone, et vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert ?
Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est 18
avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusa-
lem, n'aillent **pas** à Babylone. Car ainsi dit l'Éternel des 19
armées **concernant** les colonnes, **et** la mer, **et** les socles, **et** le reste des ustensiles qui **se trouvent encore** dans
cette ville, que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Baby- 20
lone, quand il **déporta** de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda
et de Jérusalem ; – car ainsi dit l'Éternel des armées, le 21
Dieu d'Israël, **concernant** les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda,
et à Jérusalem : Ils seront emportés à Babylone, et ils se- 22
ront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

## 28

1 Et il arriva, en cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple,

Et il arriva, en cette même année, au commencement 1
du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple,

2 disant : Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Is-
3 raël, disant : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. Encore
deux années, et je ferai revenir en ce lieu tous les usten-
siles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de
4 Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à Babylone ; et
Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les **trans-**
**portés** de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai
dans ce lieu, dit l'Éternel ; car je briserai le joug du roi de
Babylone.
5 Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète,
aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple,
6 qui se tenaient dans la maison de l'Éternel. Et Jérémie le
prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éter-
nel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour
faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la
7 maison de l'Éternel et tous les captifs ! Toutefois, écoute,
je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et
8 aux oreilles de tout le peuple : Les prophètes qui ont
été avant moi et avant toi, **d'ancienneté,** ont aussi pro-
phétisé, **touchant** plusieurs pays et **touchant** de grands
9 royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste ; le pro-
phète qui prophétise la paix, quand la parole de ce pro-
phète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éter-
nel a véritablement envoyé.
10 Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou
11 de Jérémie le prophète, et le brisa. Et Hanania parla aux
yeux de tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore
deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar,
roi de Babylone, **de dessus le** cou de toutes les nations.
**Et** Jérémie le prophète s'en **alla** son chemin.

12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que
Hanania le prophète eut brisé le joug **de dessus** le cou
13 de Jérémie le prophète, disant : Va, et parle à Hanania,
disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois,
14 et tu as fait à leur place des jougs de fer. Car ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de
fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent
Nebucadnetsar, roi de Babylone ; et elles le serviront ; et
je lui ai aussi donné les bêtes des champs.
15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète :
Écoute, Hanania ! L'Éternel ne t'a **point** envoyé ; mais
16 tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge. C'est
pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie de des-
sus la face de la terre ; tu mourras cette année, car tu as
17 parlé de révolte contre l'Éternel. Et Hanania le prophète
mourut cette année-là, au septième mois.

disant : Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- 2
raël, disant : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. Encore 3
deux années, et je ferai revenir en ce lieu tous les usten-
siles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de
Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à Babylone ; 4
et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les **dé-**
**portés** de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai
dans ce lieu, dit l'Éternel ; car je briserai le joug du roi de
Babylone.
Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, 5
aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple,
qui se tenaient dans la maison de l'Éternel. Et Jérémie le 6
prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éter-
nel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour
faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la
maison de l'Éternel et tous les captifs ! Toutefois, écoute, 7
je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et
aux oreilles de tout le peuple : Les prophètes qui ont été 8
avant moi et avant toi, **dès les temps anciens,** ont aus-
si prophétisé, **au sujet de** plusieurs pays **et** de grands
royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste ; le pro- 9
phète qui prophétise la paix, quand la parole de ce pro-
phète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éter-
nel a véritablement envoyé.
Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou 10
de Jérémie le prophète, et le brisa. Et Hanania parla aux 11
yeux de tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore
deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnet-
sar, roi de Babylone, **[et l'ôterai] du** cou de toutes les
nations. **Alors** Jérémie le prophète s'en alla **[et pour-**
**suivit]** son chemin.
Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que 12
Hanania le prophète eut brisé le joug **qui était sur** le cou
de Jérémie le prophète, disant : Va, et parle à Hanania, 13
disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois,
et tu as fait à leur place des jougs de fer. Car ainsi dit 14
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de
fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent
Nebucadnetsar, roi de Babylone ; et elles le serviront ; et
je lui ai aussi donné les bêtes des champs.
Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : 15
Écoute, Hanania ! L'Éternel ne t'a **pas** envoyé ; mais tu as
fait que ce peuple s'est confié au mensonge. C'est pour- 16
quoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie de dessus la
face de la terre ; tu mourras cette année, car tu as parlé de
révolte contre l'Éternel. Et Hanania le prophète mourut 17
cette année-là, au septième mois.

## 29

1 ✻ **Et** ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le
prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la
captivité, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout
le peuple que Nebucadnetsar avait **transportés** de Jéru-
2 salem à Babylone (après que furent sortis de Jérusalem
le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de
Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons),
3 par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria,
fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Ba-
bylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :
4 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous
les captifs que j'ai **transportés** de Jérusalem à Babylone :
5 Bâtissez des maisons et habitez-y ; plantez des jardins et
6 mangez-en les fruits ; prenez des femmes et engendrez
des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et
donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils
7 et des filles ; et multipliez-vous là et ne diminuez pas. Et
cherchez la paix de la ville où je vous ai **transportés,** et
priez l'Éternel pour elle ; car dans sa paix sera votre paix.

*Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le 1
prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la
captivité, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout
le peuple que Nebucadnetsar avait **déportés** de Jérusa-
lem à Babylone (après que furent sortis de Jérusalem le 2
roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Ju-
da et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons),
par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, 3
fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Ba-
bylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous 4
les captifs que j'ai **déportés** de Jérusalem à Babylone : 5
Bâtissez des maisons et habitez-y ; plantez des jardins et
mangez-en les fruits ; prenez des femmes et engendrez 6
des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils,
et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des
fils et des filles ; et multipliez-vous là et ne diminuez pas.
Et cherchez la paix de la ville où je vous ai **déportés,** et 7
priez l'Éternel pour elle ; car dans sa paix sera votre paix.

8 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos
devins, ne vous séduisent **point,** et n'écoutez pas vos
9 songes que vous vous plaisez à **songer**; car c'est avec
mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne
10 les ai pas envoyés, dit l'Éternel. Car ainsi dit l'Éternel :
Lorsque **soixante-dix** ans seront accomplis pour Baby-
lone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma
11 bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu. Car
moi je connais les pensées que je pense à votre égard,
dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous
12 donner un avenir et une espérance. Et vous m'invoque-
rez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai;
13 et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous
14 me rechercherez de tout votre cœur, et je me ferai trou-
ver à vous, dit l'Éternel; et je rétablirai vos captifs, et je
vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous
les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous
ferai retourner au lieu d'où je vous ai **transportés.**
15 Si vous dites : **L'Éternel** nous a suscité des prophètes
16 à Babylone**!** Oui, ainsi dit l'Éternel **touchant le** roi qui
est assis sur le trône de David, et **touchant** tout le peuple
qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés
17 avec vous en captivité; — ainsi dit l'Éternel des armées :
Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et
je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne
18 peut manger tant elles sont mauvaises. Et je les poursui-
vrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste; et je les
livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes
de la terre, — **[et]** à **l'exécration,** et à la désolation, et
au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où
19 je les chasserai; parce que, dit l'Éternel, ils n'ont **point**
écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes servi-
teurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les]
envoyant; et vous n'avez **point** écouté, dit l'Éternel.
20 Mais vous, tous les captifs que j'ai renvoyés de Jéru-
21 salem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel! Ain-
si dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, **touchant**
**Achab,** fils de Kolaïa, et **touchant** Sédécias, fils de Maas-
céïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom :
Voici, je les livre en la main de **Nebucadretsar,** roi de Ba-
22 bylone, et il les frappera devant vos yeux; et on se servi-
ra d'eux comme d'une malédiction parmi tous les **trans-**
**portés** de Juda qui sont à Babylone, disant : **L'Éternel** te
rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone
23 a grillés au **feu,** — parce qu'ils ont commis l'infamie en
Israël, et ont commis **adultère** avec les femmes de leur
prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge
que je ne leur avais pas commandées; et moi, je le sais,
et j'en suis témoin, dit l'Éternel.
24, 25 Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant : Ainsi
parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce
que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple
qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sa-
26 crificateur, et à tous les sacrificateurs, disant : **L'Éternel**
t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrifi-
cateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de
l'Éternel **pour** tout homme qui fait l'inspiré et qui pro-
27 phétise, afin que tu le mettes au **bloc** et au carcan; et
maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Ana-
28 thothite, qui vous prophétise? parce qu'il a envoyé vers
nous à Babylone, disant : Ce sera long; bâtissez des mai-
sons, et habitez-y; plantez des jardins, et mangez-en les
29 **fruits.** — Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux
30 oreilles de Jérémie le prophète. Et la parole de l'Éternel
31 vint à Jérémie, disant : **Mande** à tous ceux de la **trans-**
**portation, disant** : Ainsi dit l'Éternel **touchant** Shema-

Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : 8
Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos de-
vins, ne vous séduisent **pas,** et n'écoutez pas vos songes
que vous vous plaisez à **faire**; car c'est avec mensonge 9
qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas
envoyés, dit l'Éternel. Car ainsi dit l'Éternel : Lorsque 10
**70** ans seront accomplis pour Babylone, je vous visite-
rai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour
vous faire revenir en ce lieu. Car moi je connais les pen- 11
sées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées
de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et
une espérance. Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me 12
supplierez, et je vous écouterai; 13
et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout
votre cœur, et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel; 14
et je rétablirai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre
toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai
chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu
d'où je vous ai **déportés.**
Si vous dites : **"L'Éternel** nous a suscité des pro- 15
phètes à Babylone**!"** Oui, ainsi dit l'Éternel **au sujet du** 16
roi qui est assis sur le trône de David, et **au sujet de** tout
le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont
pas allés avec vous en captivité; – ainsi dit l'Éternel des 17
armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la
peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses
qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises. Et je les 18
poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste;
et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les
royaumes de la terre, – **et** à **la malédiction,** et à la déso-
lation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les na-
tions où je les chasserai; parce que, dit l'Éternel, ils n'ont 19
**pas** écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes ser-
viteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les]
envoyant; et vous n'avez **pas** écouté, dit l'Éternel.
Mais vous, tous les captifs que j'ai renvoyés de Jéru- 20
salem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel! Ain- 21
si dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, **au sujet**
**d'Achab,** fils de Kolaïa, et **au sujet de** Sédécias, fils de
Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon
nom : Voici, je les livre en la main de **Nebucadnetsar,**
roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux; et on 22
se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les
**déportés** de Juda qui sont à Babylone, disant : **"L'Éter-**
**nel** te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Ba-
bylone a grillés au **feu",** parce qu'ils ont commis l'infa- 23
mie en Israël, et ont commis **l'adultère** avec les femmes
de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de
mensonge que je ne leur avais pas commandées; et moi,
je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.
Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant : Ainsi 24, 25
parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce
que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple
qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sa-
crificateur, et à tous les sacrificateurs, disant : **"L'Éternel** 26
t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrifica-
teur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de
l'Éternel pour **[surveiller]** tout homme qui fait l'inspiré
et qui prophétise, afin que tu le mettes au **pilori** et au
carcan; et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jé- 27
rémie, l'Anathothite, qui vous prophétise? parce qu'il a 28
envoyé vers nous à Babylone, disant : Ce sera long; bâ-
tissez des maisons, et habitez-y; plantez des jardins, et
mangez-en les **fruits."** – Et Sophonie le sacrificateur lut 29
cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète. Et la pa- 30
role de l'Éternel vint à Jérémie, disant : **Fais dire** à tous 31
ceux de la **déportation** : Ainsi dit l'Éternel **concernant**

hia, le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a **prophétisé, et** que moi je **ne** l'ai **pas** envoyé, **et** qu'il vous
32 a fait **vous confier au** mensonge ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa **semence** ; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra **point** le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

Shemahia, le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a **prophétisé sans** que moi **je l'ai** envoyé, et **parce** qu'il vous a fait **mettre votre confiance dans un** mensonge ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa **descendance** ; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra **pas** le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel. 32

## 30

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie de **par l'Éternel, di-**
2 **sant** : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Écris
3 pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel ; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

4 Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites **touchant Israël** et **touchant** Juda ; car ainsi dit l'Éternel :
5 Nous entendons la voix de la frayeur ; il y a la peur, et
6 **point** de paix. Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ? Hélas !
7 que cette journée est grande ! Il n'y en a **point** de semblable ; et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il
8 en sera sauvé. **Et il arrivera en** ce jour-là, dit l'Éternel des armées, **que** je briserai son joug **de dessus** ton cou, et **que** je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui ; et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et
9
10 David, leur roi, lequel je leur susciterai. Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains **point,** dit l'Éternel, et ne **t'effraye** pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta **semence,** du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne
11 qui **l'effraye.** Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver ; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé ; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai **point** pour innocent.

12 Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure est incurable, ta
13 plaie est difficile à guérir. **Nul** ne défend ta cause pour bander [ta plaie] ; il n'y a **point** de remèdes, **[point]** de
14 guérison pour toi. Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas ; car je t'ai frappée d'une plaie **d'ennemi,** d'une correction **d'homme** cruel, à cause de la
15 grandeur de ton iniquité : tes péchés se sont renforcés. Pourquoi cries-tu à cause de ton brisement ? Ta douleur est incurable ; je t'ai fait **ces choses** à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés se sont renforcés.

16 C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui
17 te pillent je les livrerai au pillage. Car je t'appliquerai un **appareil** et je te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel ; car ils t'ont appelée **la Chassée** : c'est Sion, que personne ne recherche !

18 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures ; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le
19 palais sera habité **selon sa coutume.** Et il en sortira la louange et la voix de gens qui **s'égaient** ; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués ; et je les glorifierai,
20 et ils ne seront pas amoindris. Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi, et je pu-
21 nirai tous ses oppresseurs. Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui ; et je le ferai appro-

*La parole qui vint à Jérémie de **la part de l'Éternel** : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Écris 1 2
pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. 3
Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel ; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites **au sujet d'Israël** et **de** Juda ; car ainsi dit l'Éternel : Nous en- 4 5
tendons la voix de la frayeur ; il y a la peur, et **pas** de
paix. Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle en- 6
fante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ? Hélas ! que cette jour-
née est grande ! Il n'y en a **pas** de semblable ; et c'est 7
le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sau-
vé. **En** ce jour-là, dit l'Éternel des **armées,** je briserai 8
son joug **qui est sur** ton cou, **et** je romprai tes liens, et
les étrangers ne se serviront plus de lui ; et ils serviront 9
l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur sus-
citerai. Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains **pas,** dit 10
l'Éternel, et ne **t'effraie** pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta **descendance,** du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en re-
pos, et il n'y aura personne qui **l'effraie.** Car je suis avec 11
toi, dit l'Éternel, pour te sauver ; car je détruirai entière-
ment toutes les nations où je t'ai dispersé ; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai **pas** pour innocent.

Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure est incurable, ta 12
plaie est difficile à guérir. **Personne** ne défend ta cause 13
pour bander [ta plaie] ; il n'y a **pas** de remèdes, **[pas]** de
guérison pour toi. Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te 14
recherchent pas ; car je t'ai frappée d'une plaie **comme en inflige un ennemi,** d'une correction **comme en inflige un homme** cruel, à cause de la grandeur de ton
iniquité : tes péchés se sont renforcés. Pourquoi cries- 15
tu à cause de ton brisement ? Ta douleur est incurable ; je t'ai fait **cela** à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés se sont renforcés.

C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dé- 16
vorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux
qui te pillent je les livrerai au pillage. Car je t'appliquerai 17
un **pansement** et je te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel ; car ils t'ont appelée **"la Chassée"** : c'est Sion, que personne ne recherche !

Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des 18
tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures ; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le
palais sera habité **comme il se doit.** Et il en sortira la 19
louange et la voix de gens qui **se réjouissent** ; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués ; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris. Et ses fils seront 20
comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi,
et je punirai tous ses oppresseurs. Et son chef sera de lui, 21
et son dominateur sortira du milieu de lui ; et je le ferai

cher, et il viendra à moi ; car qui est celui qui engage son
22 cœur pour venir à moi ? dit l'Éternel. Et vous serez mon
peuple, et moi je serai votre Dieu.
23 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ;
une tempête continue fondra sur la tête des méchants.
24 L'ardeur de la colère de l'Éternel ne **retournera** pas,
jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son
cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.

approcher, et il viendra à moi ; car qui est celui qui en-
gage son cœur pour venir à moi ? dit l'Éternel. Et vous 22
serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.
Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; 23
une tempête continue fondra sur la tête des méchants. 24
L'ardeur de la colère de l'Éternel ne **se détournera** pas,
jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son
cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.

## 31

1 En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes
2 les familles d'Israël, et ils seront mon peuple. Ainsi dit
l'Éternel : Le peuple **des réchappés de** l'épée a trouvé
grâce dans le désert ; je m'en vais donner du repos à Is-
3 raël. L'Éternel m'est apparu de **loin** : Je t'ai aimée d'un
4 amour éternel ; c'est pourquoi je t'attire avec bonté. Je
te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël ! Tu te
pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la
5 danse de ceux qui **s'égaient.** Tu planteras encore des
vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs les
6 planteront, et en mangeront le fruit. Car il y a un jour
**auquel** les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm :
**Levez-vous,** et nous monterons à Sion, vers l'Éternel,
notre **Dieu.**
7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au su-
jet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête des na-
tions ; faites éclater la louange, et dites : **Éternel,** sauve
8 ton peuple, le reste **d'Israël.** Voici, je les fais venir du
pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la
terre, **[et]** parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme en-
ceinte et celle qui enfante, [tous] ensemble, — une grande
9 **congrégation** : ils retourneront ici. Ils viendront avec
des larmes, et je les conduirai avec des supplications ; je
les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin
droit ; ils n'y trébucheront pas ; car je serai pour père à Is-
10 raël, et Éphraïm sera mon premier-né. Nations, écoutez
la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées,
et dites : **Celui** qui a dispersé Israël le rassemblera et le
11 gardera comme un berger son **troupeau.** Car l'Éternel a
délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que
12 lui. Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe
sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de
l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du
**menu** et du gros bétail ; et leur âme sera comme un jar-
13 din arrosé, et ils ne seront plus languissants. Alors la
vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les
vieillards, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en
allégresse, et je les consolerai, et je les réjouirai [en les
14 délivrant] de leur douleur ; et je rassasierai de graisse
l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de
mes biens, dit l'Éternel.
15 Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été **ouïe** à Rama, une
lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils,
refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils
16 ne sont pas. Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer
et tes yeux [de verser] des larmes ; car il y a un salaire
pour ton travail, dit l'Éternel ; et ils reviendront du pays
17 de l'ennemi. Et il y a espoir pour ta fin, dit l'Éternel, et
tes fils reviendront dans **leurs confins.**
18 J'ai **très-bien** entendu Éphraïm se lamentant : **Tu**
m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indomp-
té ; convertis-moi, et je serai converti, car tu es l'Éter-
19 nel, mon Dieu. Car, après que j'ai été converti, je me
suis repenti ; et, après que je me suis connu, j'ai frappé
sur ma cuisse ; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus,
20 car je porte l'opprobre de ma **jeunesse.** Éphraïm m'est-
il un fils précieux, un enfant de prédilection ? Car de-

En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes 1
les familles d'Israël, et ils seront mon peuple. Ainsi dit 2
l'Éternel : Le **peuple** de **ceux qui ont survécu à** l'épée a
trouvé grâce dans le désert ; je m'en vais donner du repos
à Israël. L'Éternel m'est apparu de loin **[et m'a dit]** : Je 3
t'ai aimée d'un amour éternel ; c'est pourquoi je t'attire
avec bonté. Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge 4
d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu
sortiras dans la danse de ceux qui **se réjouissent.** Tu 5
planteras encore des vignes sur les montagnes de Sama-
rie ; les planteurs les planteront, et en mangeront le fruit.
Car il y a un jour **où** les gardes crieront sur la montagne 6
d'Éphraïm : **"Levez-vous,** et nous monterons à Sion, vers
l'Éternel, notre **Dieu."**
Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet 7
de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête des nations ;
faites éclater la louange, et dites : **"Éternel,** sauve ton
peuple, le reste **d'Israël."** Voici, je les fais venir du pays 8
du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, **et**
parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et
celle qui enfante, [tous] ensemble, – une grande **assem-**
**blée** : ils retourneront ici. Ils viendront avec des larmes, 9
et je les conduirai avec des supplications ; je les ferai mar-
cher vers des torrents d'eaux par un chemin droit ; ils
n'y trébucheront pas ; car je serai pour père à Israël, et
Éphraïm sera mon premier-né. Nations, écoutez la pa- 10
role de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et
dites : **"Celui** qui a dispersé Israël le rassemblera et le
gardera comme un berger son **troupeau."** Car l'Éter- 11
nel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus
fort que lui. Et ils viendront et exulteront avec chant de 12
triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers
les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au
fruit du **petit** et du gros bétail ; et leur âme sera comme
un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants. Alors 13
la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et
les vieillards, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil
en allégresse, et je les consolerai, et je les réjouirai [en
les délivrant] de leur douleur ; et je rassasierai de graisse 14
l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de
mes biens, dit l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été **entendue** à Ra- 15
ma, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant
ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce
qu'ils ne sont pas. Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de 16
pleurer et tes yeux [de verser] des larmes ; car il y a un
salaire pour ton travail, dit l'Éternel ; et ils reviendront du
pays de l'ennemi. Et il y a espoir pour ta fin, dit l'Éternel, 17
et tes fils reviendront dans **leur territoire.**
J'ai **très bien** entendu Éphraïm se lamentant : **"Tu** 18
m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté ;
convertis-moi, et je serai converti, car tu es l'Éternel, mon
Dieu. Car, après que j'ai été converti, je me suis repenti ; 19
et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse ;
j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'op-
probre de ma **jeunesse."** Éphraïm m'est-il un fils pré- 20
cieux, un enfant de prédilection ? Car depuis que j'ai par-

puis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

21 **Dresse-toi** des signaux, **place-toi** des poteaux, **mets** ton cœur **au** chemin **battu, au** chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces 22 **tiennes villes. Jusques à** quand seras-tu errante, fille infidèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la 23 terre: une femme entourera l'homme. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs: **L'Éternel** te bénisse, demeure de jus- 24 tice, montagne de sainteté! Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent 25 avec les troupeaux. Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai 26 rempli toute âme languissante. — Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.

27 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence 28 d'hommes et de semence de bêtes. Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, 29 dit l'Éternel. En ces jours-là on ne dira plus: **Les** pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont **aga-** 30 **cées.** Car chacun mourra dans son iniquité: tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.

31 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nou- 32 velle alliance, non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue, 33 quoique je les **eusse** épousés, dit l'Éternel. Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi **au dedans** d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils 34 seront mon peuple; et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant: **Connaissez l'Éternel**; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

35 Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, **les ordonnances** de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit; qui soulève la mer, et ses flots mu- 36 gissent; l'Éternel des armées est son nom: Si jamais **ces ordonnances** s'en **vont** de devant moi, dit l'Éternel, la **semence** d'Israël cessera aussi d'être une nation devant 37 moi pour toujours! Ainsi dit l'Éternel: Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejetterai toute la **race** d'Israël, 38 à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin; 39 et le cordeau à mesurer **sortira encore** vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath; 40 et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers **le levant,** seront saints, [consacrés] à l'Éternel: elle ne sera **plus** arrachée ni **renversée, à jamais.**

lé contre lui, je me souviens de lui encore constamment; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

**Dresse pour toi** des signaux, **place pour toi** des 21 poteaux, **dirige** ton cœur **vers le** chemin **bien tracé, le** chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces **villes qui sont à toi. Jusqu'à** 22 quand seras-tu errante, fille infidèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre: une femme entourera l'homme. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: 23 On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs: **"L'Éternel** te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté!" 24 Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent avec les troupeaux. Car 25 j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante. – Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et 26 mon sommeil m'a été doux.

Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemen- 27 cerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de semence de bêtes. Et il arrivera que, 28 comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel. En ces jours-là on ne dira plus: **"Les** pères ont 29 mangé du raisin vert et les dents des fils en sont **agacées."** Car chacun mourra dans son iniquité: tout homme qui 30 mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.

Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai 31 avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance, non selon l'alliance que je fis avec leurs 32 pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue, quoique je les **aie** épousés, dit l'Éternel. Car c'est ici l'al- 33 liance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi **au-dedans** d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple; et ils n'enseigneront plus chacun 34 son prochain, et chacun son frère, disant: **"Connaissez l'Éternel"**; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière 35 du jour, **l'ordonnancement** de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit; qui soulève la mer, et ses flots mugissent; l'Éternel des armées est son nom: Si jamais **cet** 36 **ordonnancement** s'en **va** de devant moi, dit l'Éternel, la **descendance** d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours! Ainsi dit l'Éternel: Si on me- 37 sure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejetterai toute la **descendance** d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où 38 la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin; et le cordeau à mesurer **sera** 39 encore **tendu** vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath; et toute la vallée des ca- 40 davres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers **l'est,** seront saints, [consacrés] à l'Éternel: elle ne sera plus **jamais** arrachée ni **renversée.**

## 32

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel, en la dixième année de Sédécias, roi de Juda **(ce fut** la dix-

*La parole qui vint à Jérémie de **la part de** l'Éternel, 1 en la dixième année de Sédécias, roi de Juda **(c'était** la

2 huitième année de **Nebucadretsar).** Et l'armée du roi de
Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le pro-
phète était enfermé dans la cour de la prison qui était
3 dans la maison du roi de Juda, où Sédécias, roi de Juda,
l'avait enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant :
**Ainsi** dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main
4 du roi de Babylone, et il la prendra ; et Sédécias, roi de
Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car
certainement il sera livré en la main du roi de Babylone,
et il lui parlera **bouche à bouche,** et ses yeux verront
5 ses yeux ; et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là,
jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel : si vous combattez
contre les Chaldéens, vous ne réussirez **pas** ?
6 Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à moi, di-
7 sant : Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient
vers toi, disant : **Achète-toi** mon champ qui est à Ana-
8 thoth, car le droit de rachat est à toi pour **l'acheter.** Et
Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la pa-
role de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit :
Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le
pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi
le rachat : achète-le pour toi. Et je **connus** que c'était la
9 parole de l'Éternel. Et j'achetai de Hanameël, fils de mon
oncle, le champ qui est à Anathoth ; et je lui pesai l'ar-
10 gent, **dix-sept** sicles d'argent ; et j'en écrivis la lettre, et
je la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai
11 l'argent dans la balance ; et je pris la lettre d'achat, celle
qui était scellée [selon] le commandement et les statuts,
12 et celle qui était ouverte ; et je donnai la lettre d'achat
à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de
Hanameël [le fils de] mon oncle, et sous les yeux des té-
moins qui avaient signé **à** la lettre d'achat, **[et]** sous les
yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de
13 la prison. **Et je commandai** sous leurs **yeux** à Baruc,
14 disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée,
et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre,
15 afin qu'elles se conservent beaucoup de jours. Car ain-
si dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera
encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce
pays.
16 Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre
17 d'achat, je priai l'Éternel, disant : Ah, Seigneur Éternel !
voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puis-
sance, et par ton bras étendu ; aucune chose n'est trop
18 difficile pour toi. Tu uses de bonté envers des milliers
[de générations], et tu **rétribueras** l'iniquité des pères
**dans le sein de** leurs fils après eux, toi, le ***Dieu** grand et
19 fort (l'Éternel des armées est son nom), grand en conseil
et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur
toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à cha-
20 cun selon ses voies et selon le fruit de ses actions ; toi qui
as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le
pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui
21 t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui. Et tu as fait sor-
tir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et
avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par
22 une grande frayeur ; et tu leur as donné ce pays, que tu
avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant
23 de lait et de miel ; et ils y sont entrés, et l'ont possédé ;
mais ils n'ont **point** écouté ta voix, et n'ont pas marché
dans ta loi ; et tout ce que tu leur avais commandé de faire
ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer
24 tout ce mal. Voici, les **terrasses** sont **venues** jusqu'à la
ville, pour la prendre ; et la ville est livrée par l'épée, et
par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens
qui combattent contre elle ; et ce que tu as dit est arrivé ;
25 et voici, tu le vois ! Et toi, Seigneur Éternel ! tu m'as dit :
**Achète-toi** le champ à prix d'argent, et fais-le attester

dix-huitième année de **Nebucadnetsar).** Et l'armée du 2
roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le
prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était
dans la maison du roi de Juda, où Sédécias, roi de Juda, 3
l'avait enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant :
**"Ainsi** dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main
du roi de Babylone, et il la prendra ; et Sédécias, roi de 4
Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car
certainement il sera livré en la main du roi de Babylone,
et il lui parlera **en face,** et ses yeux verront ses yeux ; et 5
il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce
que je le visite, dit l'Éternel : si vous combattez contre les
Chaldéens, vous ne réussirez **pas"** ?
Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à moi, di- 6
sant : Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient 7
vers toi, disant : **"Achète-toi** mon champ qui est à Ana-
thoth, car le droit de rachat est à toi pour **l'acheter."** 8
Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la
parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit :
Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le
pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi
le rachat : achète-le pour toi. Et je **reconnus** que c'était
la parole de l'Éternel. Et j'achetai de Hanameël, fils de 9
mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; et je lui pesai
l'argent, **17** sicles d'argent ; et j'en écrivis la lettre, et je 10
la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai
l'argent dans la balance ; et je pris la lettre d'achat, celle 11
qui était scellée [selon] le commandement et les statuts,
et celle qui était ouverte ; et je donnai la lettre d'achat 12
à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux
de Hanameël [le fils de] mon oncle, et sous les yeux des
témoins qui avaient **signé** la lettre d'achat, **et** sous les
yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la
prison. **Et, sous leurs yeux,** je **commandai** à Baruc, 13
disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : 14
Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée,
et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre,
afin qu'elles se conservent beaucoup de jours. Car ain- 15
si dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera
encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce
pays.
Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre 16
d'achat, je priai l'Éternel, disant : Ah, Seigneur Éternel ! 17
voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puis-
sance, et par ton bras étendu ; aucune chose n'est trop
difficile pour toi. Tu uses de bonté envers des milliers 18
[de générations], et tu **donneras le salaire de** l'iniquité
des pères **à** leurs fils après eux, toi, le ✶**Dieu** grand et
fort (l'Éternel des armées est son nom), grand en conseil 19
et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur
toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à cha-
cun selon ses voies et selon le fruit de ses actions ; toi qui 20
as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le
pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui
t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui. Et tu as fait sor- 21
tir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et
avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par
une grande frayeur ; et tu leur as donné ce pays, que tu 22
avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisse-
lant de lait et de miel ; et ils y sont entrés, et l'ont possé- 23
dé ; mais ils n'ont **pas** écouté ta voix, et n'ont pas marché
dans ta loi ; et tout ce que tu leur avais commandé de faire
ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer
tout ce mal. Voici, les **remblais** sont **venus** jusqu'à la 24
ville, pour la prendre ; et la ville est livrée par l'épée, et
par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens
qui combattent contre elle ; et ce que tu as dit est arrivé ;
et voici, tu le vois ! Et toi, Seigneur Éternel ! tu m'as dit : 25
**"Achète-toi** le champ à prix d'argent, et fais-le attester

par des **témoins ;....** et la ville est livrée en la main des Chaldéens !

26, 27 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de **toute** chair ; quelque chose
28 est-il trop difficile pour moi ? C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la main de **Nebucadretsar,** roi de Babylone ;
29 et il la prendra. Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres
30 dieux, pour me provoquer **à** colère. Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux ; car les fils d'Israël n'ont fait que me
31 provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel. Car cette ville a été [une provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le jour **qu'ils** l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin
32 que je l'ôte de devant ma face, à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les
33 habitants de Jérusalem. Ils m'ont tourné le dos et non la face ; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir
34 l'instruction ; et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre im-
35 pure ; et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc : ce que je ne leur ai **point** commandé ; **et il ne m'est point monté au cœur** qu'ils **fissent** cette chose abominable, pour faire pécher Juda.

36 Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit ainsi **touchant** cette ville dont vous dites qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par l'épée, et par
37 la famine, et par la peste : Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans [mon] grand courroux ; et je les ferai retourner en ce lieu ; et je les ferai habiter en sécurité ;
38, 39 et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu ; et je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs
40 fils après eux ; et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je ne me retirerai **point** d'auprès d'eux, pour leur faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur cœur,
41 pour qu'ils ne se retirent pas de moi. Et je me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon
42 âme. Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout
43 le bien que j'ai prononcé à leur égard. Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni bête ; il est livré en
44 la main des Chaldéens. On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi ; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.

par des **témoins"...** et la ville est livrée en la main des Chaldéens !

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Voici, 26, 27
je suis l'Éternel, le Dieu de **tout être de** chair ; quelque
chose est-il trop difficile pour moi ? C'est pourquoi, ainsi 28
dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la main de **Nebucadnetsar,** roi de Babylone ;
et il la prendra. Et les Chaldéens qui combattent contre 29
cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres
dieux, pour me provoquer à **la** colère. Car les fils d'Israël 30
et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux ; car les fils d'Israël n'ont fait que
me provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel.
Car cette ville a été [une provocation] à ma colère et à 31
ma fureur, depuis le jour **où ils** l'ont bâtie jusqu'à ce jour,
afin que je l'ôte de devant ma face, à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de
Juda, et les habitants de Jérusalem. Ils m'ont tourné le 33
dos et non la face ; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont pas écouté
pour recevoir l'instruction ; et ils ont mis leurs abomina- 34
tions dans la maison qui est appelée de mon nom, pour
la rendre impure ; et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, 35
qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc : ce que je ne leur ai **pas** commandé ; **mon** cœur **n'a jamais pensé** qu'ils **feraient** cette chose abominable, pour faire pécher Juda.

Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu 36
d'Israël, dit ainsi **concernant** cette ville dont vous dites
qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par l'épée,
et par la famine, et par la peste : Voici, je les rassemble- 37
rai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et
dans ma fureur, et dans [mon] grand courroux ; et je les
ferai retourner en ce lieu ; et je les ferai habiter en sécuri-
té ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu ; et 38, 39
je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie, pour me
craindre tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs
fils après eux ; et je ferai avec eux une alliance éternelle, 40
que je ne me retirerai **pas** d'auprès d'eux, pour leur faire
du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour
qu'ils ne se retirent pas de moi. Et je me réjouirai en eux 41
pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en
vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme. Car ainsi 42
dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce
grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai
prononcé à leur égard. Et on achètera des champs dans 43
ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte
qu'il n'y a ni homme, ni bête ; il est livré en la main des
Chaldéens. On achètera des champs à prix d'argent, et 44
on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi ; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.

## 33

1 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la pri-
2 son, disant : Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui
3 se le propose pour l'effectuer, l'Éternel est son nom : Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses
4 grandes et cachées que tu ne sais pas. Car ainsi dit l'Éter-

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde 1
fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la pri-
son, disant : Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui 2
se le propose pour l'effectuer, l'Éternel est son nom : 3
Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des
choses grandes et cachées que tu ne sais pas. Car ain- 4

nel, le Dieu d'Israël, **touchant** les maisons de cette ville
et **touchant** les maisons des rois de Juda, qui sont renver-
5 sées à cause des **terrasses** et à cause de l'épée : **Ils** s'en
vont pour combattre contre les Chaldéens, **pour remplir**
les [maisons] des cadavres des hommes que j'ai frappés
dans ma colère et dans ma fureur, **et** à cause de toute
6 **l'iniquité desquels** j'ai caché ma face **de** cette ville. Voi-
ci, je lui appliquerai un **appareil de** pansement, et des re-
mèdes, et je les **guérirai,** et leur révélerai une abondance
7 de paix et de vérité ; et je rétablirai les captifs de Juda et
les captifs d'Israël, et je les bâtirai comme au commence-
8 ment ; et je les purifierai de toute leur iniquité [par] la-
quelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes
leurs iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre moi et
9 [par] lesquelles ils se sont rebellés contre moi. Et ce sera
pour moi un nom d'allégresse, une louange et un orne-
ment parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront
toute la bonté dont j'ai usé envers eux ; et ils craindront
et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute
la prospérité dont je les ferai jouir.

10 Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous dites :
**C'est** un désert où il n'y a pas d'homme et où il n'y a pas
de **bête,** dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusa-
lem, qui sont **désolées,** où il n'y a pas d'homme, et où il
11 n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête, on enten-
dra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la
voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui
disent : **Célébrez** l'Éternel des armées, car l'Éternel est
bon, car sa bonté [demeure] à **toujours,** — des gens qui
apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel.
Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai
12 comme il était au commencement, dit l'Éternel. Ainsi
dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où
il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y
aura encore une demeure de bergers qui y feront reposer
13 leur **menu** bétail ; dans les villes de la montagne, dans
les villes du pays plat, et dans les villes du midi, et dans
le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem,
et dans les villes de Juda, le **menu** bétail passera encore
14 sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel. Voi-
ci, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la
bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la mai-
son de Juda.

15 En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à
David un Germe de justice, et il exercera le jugement et
16 la justice dans le pays. En ces jours-là Juda sera sauvé,
et Jérusalem demeurera en sécurité ; et voici comment
17 on l'appellera : **L'Éternel** notre **justice.** Car ainsi dit
l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur
18 le trône de la maison d'Israël ; et les sacrificateurs, les
Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme of-
frant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de
gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.

19, 20 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Ainsi
dit l'Éternel : **Quand** vous **romprez** mon alliance **tou-
chant** le jour, et mon alliance **touchant** la nuit, de sorte
21 qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps, alors
aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rom-
pue, de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône,
22 — et avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.
Comme l'armée des cieux ne peut **se nombrer,** ni le sable
de la mer **se mesurer,** ainsi je multiplierai la **semence**
23 de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent.
24 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : N'as-tu
pas **vu** ce **que** ce peuple **a dit, disant** : **Les** deux familles
que l'Éternel avait choisies, il les a aussi **rejetées ?....** Et
ils ont méprisé mon peuple **de manière à** ce que, **de-
vant** eux, il **ne soit** plus une nation. Ainsi dit l'Éternel :
25

si dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, **concernant** les maisons
de cette ville **et** les maisons des rois de Juda, qui sont
renversées à cause des **remblais** et à cause de l'épée :
**Quand ils** s'en vont pour combattre contre les Chal- 5
déens, **ils remplissent** les [maisons] des cadavres des
hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fu-
reur, **car c'est** à cause de toute **leur iniquité que** j'ai
caché ma face **à** cette ville. Voici, je lui appliquerai **un** 6
pansement, et des remèdes, et je les **guérirai** et leur révé-
lerai une abondance de paix et de vérité ; et je rétablirai 7
les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâtirai
comme au commencement ; et je les purifierai de toute 8
leur iniquité [par] laquelle ils ont péché contre moi, et
je pardonnerai toutes leurs iniquités [par] lesquelles ils
ont péché contre moi et [par] lesquelles ils se sont rebel-
lés contre moi. Et ce sera pour moi un nom d'allégresse, 9
une louange et un ornement parmi toutes les nations de
la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé en-
vers eux ; et ils craindront et trembleront à cause de tout
le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai
jouir.

Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous dites : 10
**"C'est** un désert où il n'y a pas d'homme et où il n'y a
pas de **bête",** dans les villes de Juda et dans les rues de Jé-
rusalem, qui sont **dévastées,** où il n'y a pas d'homme, et
où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête, on en- 11
tendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la
voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui
disent : **"Célébrez** l'Éternel des armées, car l'Éternel est
bon, car sa bonté [demeure] à **toujours",** – des gens qui
apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel.
Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai
comme il était au commencement, dit l'Éternel. Ainsi 12
dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où
il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y
aura encore une demeure de bergers qui y feront reposer
leur **petit** bétail ; dans les villes de la montagne, dans les 13
villes du pays plat, et dans les villes du midi, et dans le
pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et
dans les villes de Juda, le **petit** bétail passera encore sous
les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel. Voici, des 14
jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne
parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de
Juda.

En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à 15
David un Germe de justice, et il exercera le jugement et
la justice dans le pays. En ces jours-là Juda sera sauvé, 16
et Jérusalem demeurera en sécurité ; et voici comment
on l'appellera : **"L'Éternel** notre **justice".** Car ainsi dit 17
l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur
le trône de la maison d'Israël ; et les sacrificateurs, les 18
Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme of-
frant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de
gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Ainsi 19, 20
dit l'Éternel : **Si** vous **rompez** mon alliance **concernant**
le jour, et mon alliance **concernant** la nuit, de sorte qu'il
n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps, alors aussi 21
mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de
sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône, – et avec
les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent. Comme 22
l'armée des cieux ne peut **être comptée,** ni le sable de la
mer **être mesuré,** ainsi je multiplierai la **descendance**
de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent. 23
Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : N'as-tu 24
pas **remarqué** ce **qu'a dit** ce peuple **? Ils disent** : **"Les**
deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi **re-
jetées"...** Et ils ont méprisé mon peuple **en** ce que, **pour**
eux, il **n'est** plus une nation. Ainsi dit l'Éternel : Si mon 25

Si mon alliance **touchant** le jour et la nuit ne [demeure]
pas, si je n'ai pas établi **les ordonnances** des cieux et de
26 la terre, alors aussi je rejetterai la **semence** de Jacob et
de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa **se-**
**mence** ceux qui domineront sur la **semence** d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai
compassion d'eux.

alliance **concernant** le jour et la nuit ne [demeure] pas,
si je n'ai pas établi **l'ordonnancement** des cieux et de
la terre, alors aussi je rejetterai la **descendance** de Ja- 26
cob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa
**descendance** ceux qui domineront sur la **descendance**
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs cap-
tifs, et j'aurai compassion d'eux.

## 34

1 ** **La** parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel,
lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son ar-
mée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels domi-
nait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jé-
rusalem et contre toutes ses **villes, disant** :
2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu parleras
à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel :
Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et
3 il la brûlera par le feu ; et toi, tu n'échapperas pas à sa
main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré en
sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone,
et **sa bouche** parlera **à ta bouche,** et tu iras à Babylone.
4 Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de
5 Juda ! Ainsi dit l'Éternel sur toi : Tu ne mourras pas par
l'épée ; tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des
aromates] pour tes pères, les rois précédents qui ont été
avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera
sur toi, [disant] : **Hélas,** seigneur **!** Car j'ai dit cette pa-
6 role, dit l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit à Sédécias,
7 roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem. Et l'ar-
mée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et
contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis
et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda,
les villes **fortes** qui restaient.
8 La parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel, après
que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple
9 qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté : pour
que chacun **renvoyât** libre son serviteur, et chacun sa
servante, **hébreu** ou **hébreue,** pour que personne ne **fît**
10 plus servir son frère, un Juif. Et tous les princes et tout le
peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour
renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa ser-
vante, pour ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent et
11 les renvoyèrent. Mais ensuite ils revinrent en arrière, et
firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient
renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et
servantes.
12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de **par** l'Éter-
13 nel, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait
une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sor-
tir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, disant :
14 **Au** bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère,
**l'hébreu** qui se sera vendu à toi ; il te servira six ans, et
tu le renverras libre de chez **toi.** Mais vos pères ne m'ont
15 **point** écouté, et n'ont pas incliné leur oreille. Et vous,
vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce
qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun
à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi,
16 dans la maison qui est appelée de mon nom ; mais vous
êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ;
et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun
sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir]
à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être ser-
17 viteurs et servantes. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel :
Vous ne m'avez **point** écouté pour proclamer la liber-
té chacun à son frère, et chacun à son prochain ; voici,
je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée,
à la peste, et à la famine ; et je vous livrerai pour être
18 chassés çà et là par tous les royaumes de la terre. Et

**La parole qui vint à Jérémie de **la part de** l'Éter- 1
nel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son
armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels do-
minait sa main, et tous les peuples, combattaient contre
Jérusalem et contre toutes ses **villes** :
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu parleras 2
à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel :
Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone,
et il la brûlera par le feu ; et toi, tu n'échapperas pas à 3
sa main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré
en sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de Ba-
bylone, et **il te** parlera **en face,** et tu iras à Babylone. 4
Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de
Juda ! Ainsi dit l'Éternel sur toi : Tu ne mourras pas par 5
l'épée ; tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des
aromates] pour tes pères, les rois précédents qui ont été
avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera
sur toi, [disant] : **"Hélas,** seigneur **!"** Car j'ai dit cette pa-
role, dit l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, 6
roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem. Et l'ar- 7
mée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et
contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis
et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda,
les villes **fortifiées** qui restaient.
La parole qui vint à Jérémie de **la part de** l'Éternel, 8
après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le
peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la li-
berté : pour que chacun **renvoie** libre son serviteur, et 9
chacun sa servante, **homme** ou **femme hébreux,** pour
que personne ne **fasse** plus servir son frère, un Juif. Et 10
tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans
ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son ser-
viteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à
servir : ils écoutèrent et les renvoyèrent. Mais ensuite 11
ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et
les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assu-
jettirent pour être serviteurs et servantes.
Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de **la part de** 12
l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai 13
fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait
sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, di-
sant : **"Au** bout de sept ans vous renverrez chacun votre 14
frère, **l'Hébreu** qui se sera vendu à toi ; il te servira six
ans, et tu le renverras libre de chez **toi."** Mais vos pères
ne m'ont **pas** écouté, et n'ont pas incliné leur oreille. Et 15
vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait
ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté cha-
cun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant
moi, dans la maison qui est appelée de mon nom ; mais 16
vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon
nom ; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et
chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour
agir] à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être
serviteurs et servantes. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éter- 17
nel : Vous ne m'avez **pas** écouté pour proclamer la liber-
té chacun à son frère, et chacun à son prochain ; voici, je
proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la
peste, et à la famine ; et je vous livrerai pour être chassés
çà et là par tous les royaumes de la terre. Et je livrerai 18

je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance,
qui n'ont **point** accompli les paroles de l'alliance qu'ils
avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux
19 et entre les pièces duquel ils ont passé), les princes de
Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sa-
crificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre
20 les pièces du veau ; je les livrerai en la main de leurs en-
nemis, et en la main de ceux qui **cherchent** leur vie, et
leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et
21 aux bêtes de la terre. Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et
ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de
ceux qui **cherchent** leur vie, et en la main de l'armée du
22 roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous. Voi-
ci, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre
cette ville ; et ils combattront contre elle, et la prendront,
et la brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai
une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont
**pas** accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite
devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les
pièces duquel ils ont passé), les princes de Juda, et les 19
princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs,
et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du
veau ; je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la 20
main de ceux qui **en veulent à** leur vie, et leurs cadavres
seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la
terre. Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, 21
en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui
**en veulent à** leur vie, et en la main de l'armée du roi
de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous. Voici, je 22
commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette
ville ; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la
brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai une
désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

## 35

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie, de **par** l'Éternel, aux
2 jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de **Juda, disant** :
Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les
dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et
3 verse-leur du vin. Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils
de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la
4 maison des Récabites ; et je les amenai dans la maison de
l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jig-
dalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des
princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maas-
5 céïa, fils de Shallum, gardien du seuil ; et je mis devant
les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de
6 vin, et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin. Et ils
dirent : Nous ne boirons **point** de vin ; car Jonadab, fils
de Récab, notre père, nous a commandé, disant : **Vous** ne
7 boirez **point** de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ; et
vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas
de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous
n'en aurez **point** ; mais vous habiterez dans des tentes
tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours
8 sur la face de la terre où vous **séjournez.** Et nous avons
écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans
tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin
tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos
9 filles, et pour ne pas bâtir des maisons pour notre de-
10 meure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille ;
et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écou-
té, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé
11 Jonadab, notre père. Et il est arrivé que, quand **Nebuca-
dretsar,** roi de Babylone, est monté contre le pays, nous
avons dit : **Venez,** et entrons dans Jérusalem devant l'ar-
mée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; et nous
habitons à **Jérusalem.**

12, 13 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Ain-
si dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis
aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne
recevrez-vous **point** instruction pour écouter mes pa-
14 roles ? dit l'Éternel. Les paroles de Jonadab, fils de Ré-
cab, qu'il a commandées à ses fils, de ne **point** boire de
vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce
jour ; car ils ont écouté le commandement de leur père.
Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et
15 parlant ; et vous ne m'avez **point** écouté. Et je vous ai
envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de
bonne heure et [les] envoyant, disant : **Revenez** donc
chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et
n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous
habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos
**pères.** Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous
16 ne m'avez pas écouté. Oui, les fils de Jonadab, fils de

*__La__ parole qui vint à Jérémie, de **la part de** l'Éternel, 1
aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de **Juda** : Va à la 2
maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la
maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur
du vin. Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habat- 3
sinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des
Récabites ; et je les amenai dans la maison de l'Éternel, 4
dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme
de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, la-
quelle était au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils de
Shallum, gardien du seuil ; et je mis devant les fils de la 5
maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des
coupes, et je leur dis : Buvez du vin. Et ils dirent : Nous 6
ne boirons **pas** de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre
père, nous a commandé, disant : **"Vous** ne boirez **pas** de
vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ; et vous ne bâtirez pas 7
de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne
planterez pas de vigne, et vous n'en aurez **pas** ; mais vous
habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous
viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous
**séjournez."** Et nous avons écouté la voix de Jonadab, 8
fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a com-
mandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous,
ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles, et pour ne pas 9
bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni
vigne, ni champ, ni semaille ; et nous avons habité dans 10
des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait se-
lon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père. 11
Et il est arrivé que, quand **Nebucadnetsar,** roi de Baby-
lone, est monté contre le pays, nous avons dit : **"Venez,** et
entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et
devant l'armée de Syrie ; et nous habitons à **Jérusalem."**

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Ain- 12, 13
si dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis
aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne
recevrez-vous **pas** instruction pour écouter mes paroles ?
dit l'Éternel. Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a 14
commandées à ses fils, de ne **pas** boire de vin, ont été ob-
servées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour ; car ils ont
écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous
ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous ne
m'avez **pas** écouté. Et je vous ai envoyé tous mes ser- 15
viteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les]
envoyant, disant : **"Revenez** donc chacun de sa mauvaise
voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres
dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai
donnée à vous et à vos **pères."** Mais vous n'avez pas in-
cliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté. Oui, les 16
fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commande-

Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il
leur avait **commandé,** et ce peuple ne m'a pas écouté ;
17 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées,
le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous
les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé
contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas
écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.
18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous
avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et
que vous avez observé tous ses commandements et avez
19 fait selon tout ce qu'il vous a commandé ; à cause de cela,
ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab,
fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se
tienne devant moi.

ment de leur père qu'il leur avait **prescrit,** et ce peuple
ne m'a pas écouté ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le 17
Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur
Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal
que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé,
et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont
pas répondu.
Et Jérémie dit à la maison des Récabites : Ainsi dit 18
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous
avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et
que vous avez observé tous ses commandements et avez
fait selon tout ce qu'il vous a commandé ; à cause de cela, 19
ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab,
fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se
tienne devant moi.

## 36

1 ✻ **Et** il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim,
fils de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de **par**
2 l'Éternel à **Jérémie, disant** : Prends-toi un rouleau de
livre, et **y écris** toutes les paroles que je t'ai dites contre
Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis
le jour **que** je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jus-
3 qu'à ce jour. Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle
tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent
chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur
4 iniquité et leur péché. Et Jérémie appela Baruc, fils de
Nérija ; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un
rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui
5 dit. Et Jérémie commanda à Baruc, disant : Je suis enfer-
6 mé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel ; mais
toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as
écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles
du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne ;
et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui
7 viennent de leurs villes. Peut-être leur supplication sera-
t-elle présentée devant l'Éternel, et ils reviendront cha-
cun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et la
8 fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple. Et Ba-
ruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète
lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de
l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.
9 Et il arriva, en la cinquième année de Jehoïakim, fils
de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on procla-
ma un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jé-
rusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de
10 Juda à Jérusalem. Et Baruc lut dans le livre les paroles
de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre
de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis
supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de
11 l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple. Et Michée, fils
de Guemaria, fils de Shaphan, entendit **du livre** toutes
12 les paroles de **l'Éternel** ; et il descendit dans la maison
du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes
y étaient assis : Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de She-
mahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Sha-
13 phan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.
Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait en-
tendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du
14 peuple. Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Ne-
thania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour
[lui] dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu
as lu aux oreilles du peuple, et viens. — Et Baruc, fils de
15 Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux. Et
ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc
lut à leurs oreilles.
16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles,

*Et il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim, fils 1
de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de **la part de**
l'Éternel à **Jérémie** : Prends-toi un rouleau de livre, et 2
**écris-y** toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et
contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour
**où** je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce
jour. Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le 3
mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun
de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniqui-
té et leur péché. Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija ; 4
et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau
de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui dit. Et 5
Jérémie commanda à Baruc, disant : Je suis enfermé, je
ne puis entrer dans la maison de l'Éternel ; mais toi, tu y 6
entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma
bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple,
dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne ; et tu les li-
ras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent
de leurs villes. Peut-être leur supplication sera-t-elle pré- 7
sentée devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa
mauvaise voie ; car grande est la colère et la fureur que
l'Éternel a prononcée contre ce peuple. Et Baruc, fils de 8
Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait
commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel,
dans la maison de l'Éternel.
Et il arriva, en la cinquième année de Jehoïakim, fils 9
de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama
un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem
et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jéru-
salem. Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, 10
dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guema-
ria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à
l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux
oreilles de tout le peuple. Et Michée, fils de Guemaria, 11
fils de Shaphan, **entendit** toutes les paroles de l'Éternel
**contenues dans le livre** ; et il descendit dans la maison 12
du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes
y étaient assis : Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de She-
mahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Sha-
phan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes. 13
Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait en-
tendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du
peuple. Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Ne- 14
thania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour
[lui] dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu
as lu aux oreilles du peuple, et viens. – Et Baruc, fils de
Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux. Et 15
ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc
lut à leurs oreilles.
Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, 16

qu'ils furent effrayés, [se regardant] l'un l'autre; et ils
dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi
17 toutes ces paroles. Et ils interrogèrent **Baruc, disant** :
Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous
18 sa dictée. Et Baruc leur dit : De sa bouche il m'a dicté
toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de
19 l'encre. Et les princes dirent à Baruc : Va, cache-toi, toi
20 et Jérémie; et que personne ne sache où vous êtes. Et
ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le
rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe; et ils rap-
21 portèrent aux oreilles du roi toutes les paroles. Et le roi
envoya Jehudi pour prendre le rouleau; et il le prit de la
chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles
du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient
22 là près du roi : et le roi était assis dans la maison d'hiver,
23 au neuvième mois; et le brasier brûlait devant lui. Et il
arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages,
[le roi] le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu
qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau
24 **fût** consumé au feu qui était dans le brasier. Et ils ne
craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements,
[ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes
25 ces paroles. Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria,
intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne **brûlât** pas le
26 rouleau; mais il ne les écouta **point.** Et le roi commanda
à Jerakhmeël, fils d'Hammélec, et à Seraïa, fils d'Azriel,
et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe,
et Jérémie le prophète; mais l'Éternel les cacha.

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles
que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole
28 de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Prends-toi encore un
autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui
étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Ju-
29 da, a brûlé. Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi dit
l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : **Pourquoi**
y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certai-
nement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les
30 hommes et les bêtes**?** C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel
**touchant** Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui
s'asseye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté
31 dehors, de jour à la chaleur, et de nuit **à la gelée.** Et je
le punirai, lui, et sa **semence,** et ses serviteurs, pour leur
iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de
Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je
leur ai annoncé, et ils n'ont **point** écouté.

32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Ba-
ruc, fils de Nérija, le scribe; et il y écrivit, de la bouche
de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi
de Juda, avait brûlé au feu; et il y fut encore ajouté **plu-
sieurs** paroles semblables.

qu'ils furent effrayés, [se regardant] l'un l'autre; et ils
dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi
toutes ces paroles. Et ils interrogèrent **Baruc** : Racon- 17
te-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dic-
tée. Et Baruc leur dit : De sa bouche il m'a dicté toutes 18
ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre.
Et les princes dirent à Baruc : Va, cache-toi, toi et Jéré- 19
mie; et que personne ne sache où vous êtes. Et ils vinrent 20
vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans
la chambre d'Élishama, le scribe; et ils rapportèrent aux
oreilles du roi toutes les paroles. Et le roi envoya Jehudi 21
pour prendre le rouleau; et il le prit de la chambre d'Éli-
shama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux
oreilles de tous les princes qui se tenaient là près du roi :
et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième 22
mois; et le brasier brûlait devant lui. Et il arriva que, 23
quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages, [le roi] le
coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était
dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau **soit** consu-
mé au feu qui était dans le brasier. Et ils ne craignirent 24
pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni
tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles. 25
Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent
auprès du roi, afin qu'il ne **brûle** pas le rouleau; mais il
ne les écouta **pas.** Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils 26
d'Hammélec, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils
d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le pro-
phète; mais l'Éternel les cacha.

Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles 27
que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole
de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Prends-toi encore un 28
autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui
étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Ju-
da, a brûlé. Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi dit 29
l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : **"Pourquoi**
y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certai-
nement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les
hommes et les bêtes**?"** C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel 30
**au sujet de** Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne
qui s'asseye sur le trône de David, et son cadavre sera
jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit **au gel.** Et je 31
le punirai, lui, et sa **descendance,** et ses serviteurs, pour
leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants
de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que
je leur ai annoncé, et ils n'ont **pas** écouté.

Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Ba- 32
ruc, fils de Nérija, le scribe; et il y écrivit, de la bouche
de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi
de Juda, avait brûlé au feu; et il y fut encore ajouté **beau-
coup de** paroles semblables.

## 37

1 ✻ **Et** le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de
Conia, fils de Jehoïakim : **Nebucadretsar,** roi de Baby-
2 lone, l'avait établi roi sur le pays de Juda. Et il n'écouta
**point,** ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les
paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le pro-
3 phète. Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia,
et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jéré-
mie le prophète, disant : Intercède, je te prie, pour nous,
4 auprès de l'Éternel, notre Dieu. Et Jérémie **entrait** et
**sortait** parmi le peuple, et on ne l'avait pas [encore] mis
5 en prison. Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et
les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent
la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

6 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète,
7 disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz
ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour

*__Et__ le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de 1
Conia, fils de Jehoïakim : **Nebucadnetsar,** roi de Baby-
lone, l'avait établi roi sur le pays de Juda. Et il n'écou- 2
ta **pas,** ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les
paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le pro-
phète. Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, 3
et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jéré-
mie le prophète, disant : Intercède, je te prie, pour nous,
auprès de l'Éternel, notre Dieu. Et Jérémie **allait** et **ve-** 4
**nait** parmi le peuple, et on ne l'avait pas [encore] mis en
prison. Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et 5
les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent
la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, 6
disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz 7
ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour

me consulter : Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à
8 votre secours, retournera dans son pays d'Égypte ; et les
Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville,
9 et ils la prendront, et la brûleront par le feu. Ainsi dit
l'Éternel : N'abusez **point** vos âmes, disant : **Les** Chal-
déens s'en sont allés de nous **tout** de **bon** ; car ils ne s'en
10 sont pas allés. Car si vous aviez frappé toute l'armée des
Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en **res-**
**tât** que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun
dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.
11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de
12 Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon, que Jérémie
sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Ben-
13 jamin au milieu du peuple, pour **avoir de là** [sa] part.
Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là
un capitaine de la garde **(et son** nom était Jirija, fils de
Shélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète,
14 en disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens. Et Jérémie
dit : C'est un mensonge ; je ne vais **point** me rendre aux
Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; et Jirija saisit Jérémie
15 et l'amena aux princes. Et les princes se mirent en co-
lère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison
dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient
16 fait une maison de détention. Quand Jérémie fut entré
dans **la maison de la fosse et dans** les **caveaux,** et que
Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya,
17 et le prit. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison,
et dit : Y a-t-il quelque parole de **par** l'Éternel ? Et Jéré-
mie **dit** : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main
du roi de Babylone.
18 Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je
commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce
peuple, que vous m'ayez mis dans la maison de déten-
19 tion ? Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient,
disant : **Le** roi de Babylone ne viendra **point** contre vous,
20 ni contre ce **pays** ? Et maintenant écoute, je te prie, ô
roi, mon seigneur : que ma requête soit reçue devant toi,
et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan,
21 le scribe, de peur que je n'y meure. Et le roi Sédécias
**commanda, et on fit** garder Jérémie dans la cour de la
prison ; et on lui donna **par** jour un **pain,** de la rue des
boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout le pain de
la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.

me consulter : Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie
à votre secours, retournera dans son pays d'Égypte ; et 8
les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette
ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu. Ainsi 9
dit l'Éternel : N'abusez **pas** vos âmes, disant : **"Les** Chal-
déens s'en sont allés de nous **pour** de **bon"** ; car ils ne
s'en sont pas allés. Car si vous aviez frappé toute l'ar- 10
mée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il
n'en **reste** que des gens transpercés, ils se relèveraient
chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.
Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de 11
Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon, que Jérémie 12
sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Ben-
jamin au milieu du peuple, pour **y chercher** [sa] part. 13
Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là
un capitaine de la garde **(son** nom était Jirija, fils de Shé-
lémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète,
en disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens. Et Jérémie 14
dit : C'est un mensonge ; je ne vais **pas** me rendre aux
Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; et Jirija saisit Jérémie
et l'amena aux princes. Et les princes se mirent en co- 15
lère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison
dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient
fait une maison de détention. Quand Jérémie fut entré 16
dans **un cachot, sous** les **voûtes,** et que Jérémie fut res-
té là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit. Et le 17
roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il
quelque parole de **la part de** l'Éternel ? Et Jérémie **ré-**
**pondit** : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main
du roi de Babylone.
Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je 18
commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce
peuple, que vous m'ayez mis dans la maison de déten-
tion ? Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, 19
disant : **"Le** roi de Babylone ne viendra **pas** contre vous,
ni contre ce **pays"** ? Et maintenant écoute, je te prie, ô 20
roi, mon seigneur : que ma requête soit reçue devant toi,
et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan,
le scribe, de peur que je n'y meure. Et le roi Sédécias 21
**commanda qu'on fasse** garder Jérémie dans la cour de
la prison ; et on lui donna **chaque** jour un **pain rond,** de
la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout
le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la
prison.

## 38

1 Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pa-
shkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Mal-
kija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le
2 peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeurera
dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par
la peste ; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et
3 aura sa vie pour butin et vivra. Ainsi dit l'Éternel : Cette
ville sera livrée certainement en la main de l'armée du
4 roi de Babylone, et il la prendra. Et les princes dirent au
roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ! car pourquoi
rend-il **lâches** les mains des hommes de guerre qui **sont**
**de reste** dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en
leur parlant selon ces paroles ? car cet homme ne cherche
5 **point** la prospérité de ce peuple, mais le mal. Et le roi
Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains ; car le roi ne
6 peut rien contre vous. Et ils prirent Jérémie et le jetèrent
dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec, laquelle était
dans la cour de la prison ; et ils descendirent Jérémie avec
des cordes ; et il n'y avait **point** d'eau dans la fosse, mais
de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.
7 Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, un eunuque, qui était
dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie
dans la fosse ; et le roi était assis dans la porte de Benja-

Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pa- 1
shkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Mal-
kija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le
peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeurera 2
dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par
la peste ; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et
aura sa vie pour butin et vivra. Ainsi dit l'Éternel : Cette 3
ville sera livrée certainement en la main de l'armée du
roi de Babylone, et il la prendra. Et les princes dirent 4
au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ! car pour-
quoi rend-il **faibles** les mains des hommes de guerre qui
**restent encore** dans cette ville, et les mains de tout le
peuple, en leur parlant selon ces paroles ? car cet homme
ne cherche **pas** la prospérité de ce peuple, mais le mal.
Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains ; car 5
le roi ne peut rien contre vous. Et ils prirent Jérémie et 6
le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec, la-
quelle était dans la cour de la prison ; et ils descendirent
Jérémie avec des cordes ; et il n'y avait **pas** d'eau dans la
fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.
Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, un eunuque, qui était 7
dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie
dans la fosse ; et le roi était assis dans la porte de Benja-

8 min. Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla
9 au roi, disant : Ô roi, mon seigneur! ces hommes ont
mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète,
qu'ils ont jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à cause
10 de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville. Et le
roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends
d'ici **trente** hommes sous tes ordres, et fais monter Jéré-
11 mie le prophète hors de la fosse, avant **qu'il** meure. Et
Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans
la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de
vieux lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les des-
12 cendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse; et Ébed-
Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux lam-
beaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous
13 les cordes. Et Jérémie fit ainsi. Et ils tirèrent Jérémie de-
hors avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse.
Et Jérémie habita dans la cour de la prison.

14 Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le
prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison
de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : Je te demanderai une
15 chose; ne me cache rien. Et Jérémie dit à Sédécias : Si je
te le déclare, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne
16 un conseil, tu ne m'écouteras pas. Et le roi Sédécias jura
secrètement à Jérémie, disant : **L'Éternel** est **vivant** qui
a fait notre **âme : si je** te **fais mourir,** et **si je** te **livre** en
17 la main de ces hommes qui **cherchent** ta vie! Et Jérémie
dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le
Dieu d'Israël : Si tu sors **franchement** vers les princes
du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera
**point** brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison.
18 Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Baby-
lone, cette ville sera livrée en la main des Chaldéens, et
ils la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à
19 leur main. Et le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les
Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; [j'ai] peur qu'on
20 ne me livre en leur main, et qu'ils ne me maltraitent. Et
Jérémie dit : On ne te livrera **point**; écoute, je te prie,
la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien
21 pour toi, et ton âme vivra. Mais si tu refuses de sortir,
22 voici la parole que l'Éternel m'a fait voir : Voici, toutes
les femmes qui **sont de reste** dans la maison du roi de
Juda seront menées dehors vers les princes du roi de Ba-
bylone, et elles diront : **Tes familiers t'ont** entraîné, **ils
ont** prévalu sur toi; tes pieds se sont enfoncés dans le
23 bourbier, ils ont glissé en **arrière.** Et toutes tes femmes
et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi
tu n'échapperas pas à leur main; car tu seras pris par la
main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera
brûlée par le feu.

24 Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache
25 rien de ces paroles, et tu ne mourras pas; et si les princes
entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers
toi et te disent : **Déclare-nous** donc ce que tu as dit au
roi; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons **point** mou-
26 rir; et que t'a dit le roi**?** tu leur diras : **J'ai** présenté ma
requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner
27 dans la maison de Jonathan pour y **mourir.** — Et tous
les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il
leur rapporta [la chose] selon toutes ces paroles que le
roi avait commandées; et ils se turent et le laissèrent, car
28 l'affaire ne s'ébruita pas. Et Jérémie habita dans la cour
de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

min. Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla 8
au roi, disant : Ô roi, mon seigneur! ces hommes ont 9
mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète,
qu'ils ont jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à cause
de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville. Et le 10
roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends
d'ici **30** hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie le
prophète hors de la fosse, avant qu'il **ne** meure. Et Ébed- 11
Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans la mai-
son du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux
lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les descendit
avec des cordes à Jérémie dans la fosse; et Ébed-Mélec, 12
l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux lambeaux et
ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes.
Et Jérémie fit ainsi. Et ils tirèrent Jérémie dehors avec 13
les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie
habita dans la cour de la prison.

Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le 14
prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison
de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : Je te demanderai une
chose; ne me cache rien. Et Jérémie dit à Sédécias : Si je 15
te le déclare, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne
un conseil, tu ne m'écouteras pas. Et le roi Sédécias jura 16
secrètement à Jérémie, disant : **[Aussi vrai que] l'Éternel** est **vivant, lui** qui a fait notre **âme,** je **ne** te **ferai pas mourir et** je **ne** te **livrerai pas** en la main de ces
hommes qui **en veulent à** ta vie! Et Jérémie dit à Sé- 17
décias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu
d'Israël : Si tu sors **spontanément** vers les princes du
roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera **pas**
brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison. Mais si 18
tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette
ville sera livrée en la main des Chaldéens, et ils la brûle-
ront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leur main. 19
Et le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui se
sont rendus aux Chaldéens; [j'ai] peur qu'on ne me livre
en leur main, et qu'ils ne me maltraitent. Et Jérémie dit : 20
On ne te livrera **pas**; écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton
âme vivra. Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que 21
l'Éternel m'a fait voir : Voici, toutes les femmes qui **restent** dans la maison du roi de Juda seront menées dehors
vers les princes du roi de Babylone, et elles diront : **"Ton entourage t'a** entraîné, **il a** prévalu sur toi; tes pieds se
sont enfoncés dans le bourbier, ils ont glissé en **arrière."** 23
Et toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leur main; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée par le feu.

Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache 24
rien de ces paroles, et tu ne mourras pas; et si les princes 25
entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers
toi et te disent : **"Déclare-nous** donc ce que tu as dit au
roi; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons **pas** mourir;
et que t'a dit le roi**?"** tu leur diras : **"J'ai** présenté ma 26
requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner
dans la maison de Jonathan pour y **mourir."** – Et tous 27
les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il
leur rapporta [la chose] selon toutes ces paroles que le
roi avait commandées; et ils se turent et le laissèrent, car
l'affaire ne s'ébruita pas. Et Jérémie habita dans la cour 28
de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

## 39

1 ✻ **Et** il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en
la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième
mois, **Nebucadretsar,** roi de Babylone, vint, et toute son
2 armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent. En la on-

*__Et__ il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la 1
neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième
mois, **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, vint, et toute son
armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent. En la on- 2

zième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième
3 [jour] du mois, la brèche fut faite à la ville. Et tous les
princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans
la porte intérieure : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sar-
sekim, chef des eunuques, Nergal-Sharétser, chef des
4 mages, et tout le reste des princes du roi de Babylone.
Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les
hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sor-
tirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi,
par la porte qui était entre les deux murailles ; et il sortit
5 par le chemin de la plaine. Et l'armée des Chaldéens les
poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de
Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucad-
netsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath ;
6 et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égor-
gea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux ; et le roi
7 de Babylone égorgea tous les nobles de Juda ; et il creva
les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes **d'airain,**
8 pour le mener à Babylone. Et les Chaldéens brûlèrent
par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et
9 ils abattirent les murailles de Jérusalem. Et le reste du
peuple qui était **demeuré de reste** dans la ville, et les
transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du
**peuple, ceux** qui **étaient de reste,** Nebuzaradan, chef
10 des gardes, les **transporta** à Babylone. Mais d'entre le
peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres,
ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda ; et en ce
11 jour-là il leur donna des vignes et des champs. Et **Ne-**
**bucadretsar,** roi de Babylone, avait commandé par Ne-
12 buzaradan, chef des gardes, **touchant Jérémie,** disant :
**Prends-le,** et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ;
13 mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec **lui.** Et Nebuza-
radan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des
eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous
14 les chefs du roi de Babylone, envoyèrent, et prirent Jé-
rémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia,
fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à
la maison. Et il demeura au milieu du peuple.
15 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il
16 était enfermé dans la cour de la prison, disant : Va, et
tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais ve-
nir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le
17 bien ; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là. Et je te
délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras **point**
18 livré en la main des hommes dont tu as peur ; car certai-
nement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée ;
et tu auras ta vie pour butin ; car tu as eu confiance en
moi, dit l'Éternel.

zième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième
[jour] du mois, la brèche fut faite à la ville. Et tous les 3
princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans
la porte intérieure : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sar-
sekim, chef des eunuques, Nergal-Sharétser, chef des
mages, et tout le reste des princes du roi de Babylone. 4
Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les
hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sor-
tirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi,
par la porte qui était entre les deux murailles ; et il sortit
par le chemin de la plaine. Et l'armée des Chaldéens les 5
poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de
Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucad-
netsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath ;
et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égor- 6
gea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux ; et le roi
de Babylone égorgea tous les nobles de Juda ; et il creva 7
les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes **de bronze,**
pour le mener à Babylone. Et les Chaldéens brûlèrent 8
par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et
ils abattirent les murailles de Jérusalem. Et le reste du 9
peuple qui était **resté** dans la ville, et les transfuges qui
étaient allés se rendre à lui, et le reste du **peuple** qui
**avait survécu,** Nebuzaradan, chef des gardes, les **déport-**
**ta** à Babylone. Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef 10
des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien,
dans le pays de Juda ; et en ce jour-là il leur donna des
vignes et des champs. Et **au sujet de Jérémie, Nebu-** 11
**cadnetsar,** roi de Babylone, avait commandé par Nebu-
zaradan, chef des **gardes,** disant : **"Prends-le,** et aie les 12
yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ; mais selon ce qu'il
te dira, ainsi agis avec **lui."** Et Nebuzaradan, chef des 13
gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et
Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi
de Babylone, envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour 14
de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam,
fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il
demeura au milieu du peuple.
Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il 15
était enfermé dans la cour de la prison, disant : Va, et 16
tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais ve-
nir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le
bien ; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là. Et je 17
te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras **pas**
livré en la main des hommes dont tu as peur ; car certai- 18
nement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée ;
et tu auras ta vie pour butin ; car tu as eu confiance en
moi, dit l'Éternel.

## 40

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie de **par** l'Éternel, après
que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Ra-
ma, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au
milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on
**transportait** à Babylone.
2 Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : L'Éternel,
3 ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci. Et l'Éter-
nel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez
péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix ;
4 et cette chose vous est arrivée. Et maintenant, voici, au-
jourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains.
S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone,
viens, et j'aurai les yeux sur toi ; mais, s'il est mauvais
à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas.
Regarde, toute la terre est devant toi : va où il est bon
5 et droit à tes yeux d'aller. Et comme **encore** il **ne ré-**
**pondait pas,** [Nebuzaradan lui dit] : Retourne-t'en vers
Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de

*__La__ parole qui vint à Jérémie de **la part de** l'Éternel, 1
après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de
Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au
milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on
**déportait** à Babylone.
Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : L'Éternel, 2
ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci. Et l'Éter- 3
nel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez
péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix ;
et cette chose vous est arrivée. Et maintenant, voici, au- 4
jourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains.
S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone,
viens, et j'aurai les yeux sur toi ; mais, s'il est mauvais
à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas.
Regarde, toute la terre est devant toi : va où il est bon et
droit à tes yeux d'aller. Et **comme** il **tardait à répondre,** 5
[Nebuzaradan lui dit] : Retourne-t'en vers Guedalia, fils
d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a éta-

Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec
lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon à
tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des pro-
6 visions et un présent, et le renvoya. Et Jérémie vint vers
Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui par-
mi le peuple qui **était de reste** dans le pays.
7 Et tous les chefs des forces qui étaient dans la cam-
pagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Ba-
bylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays,
et qu'il lui avait **commis** les hommes, et les femmes,
et les enfants, et des pauvres du pays **d'entre** ceux qui
8 n'avaient pas été **transportés** à Babylone ; et ils vinrent
vers Guedalia à **Mitspa, savoir Ismaël,** fils de Nethania,
et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa,
fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite,
9 et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. Et
Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux
et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de servir les
Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de Baby-
10 lone, et vous vous en trouverez bien. Et pour moi, voici,
j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens
qui viendront vers nous ; et vous, récoltez du vin, et des
fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos **vases,** et
habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.

11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi
les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous
les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accor-
dé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia,
12 fils d'Akhikam, fils de Shaphan ; alors tous les Juifs re-
tournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés,
et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa,
et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abon-
dance.
13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des
forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Gue-
14 dalia, à Mitspa, et lui dirent : Sais-tu bien que Baalis, roi
des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour
te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les
15 crut **point.** Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret
à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j'aille, je te prie, et je
frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le sau-
ra ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda
qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le
16 reste de Juda périrait-il ? Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit
à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas **cette chose-là,**
car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.

bli sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu
du peuple, ou va partout où il sera bon à tes yeux d'al-
ler. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un
présent, et le renvoya. Et Jérémie vint vers Guedalia, fils 6
d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple
qui **avait été laissé** dans le pays.
Et tous les chefs des forces qui étaient dans la cam- 7
pagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Ba-
bylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays,
et qu'il lui avait **confié** les hommes, et les femmes, et les
enfants, et des pauvres du pays **parmi** ceux qui n'avaient
pas été **déportés** à Babylone ; et ils vinrent vers Guede- 8
lia à **Mitspa : il s'agissait d'Ismaël,** fils de Nethania,
et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa,
fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite,
et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. 9
Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à
eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de ser-
vir les Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de
Babylone, et vous vous en trouverez bien. Et pour moi, 10
voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chal-
déens qui viendront vers nous ; et vous, récoltez du vin,
et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos **ré-**
**cipients,** et habitez dans vos villes dont vous avez pris
possession.
Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi 11
les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous
les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accor-
dé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia,
fils d'Akhikam, fils de Shaphan ; alors tous les Juifs re- 12
tournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés,
et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa,
et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abon-
dance.
Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des 13
forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Gue-
dalia, à Mitspa, et lui dirent : Sais-tu bien que Baalis, roi 14
des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour
te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les
crut **pas.** Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret 15
à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j'aille, je te prie, et je
frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le sau-
ra ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda
qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et
le reste de Juda périrait-il ? Et Guedalia, fils d'Akhikam, 16
dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas **cela,** car c'est
un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.

## 41

1 Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Ne-
thania, fils d'Élishama, de la **semence** royale et [l'un]
d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent
vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa ; et ils mangèrent
2 là du pain ensemble à Mitspa. Et Ismaël, fils de Netha-
nia, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils
frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de
Shaphan : et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone
3 avait établi sur le pays. Et Ismaël frappa tous les Juifs
qui étaient avec Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui
se trouvaient là, les hommes de guerre.
4 Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mou-
5 rir Guedalia, et personne ne le savait, que des hommes
vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, **quatre-vingts**
hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui
s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une
offrande et de l'encens, pour les porter dans la maison
6 de l'Éternel. Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa
à leur rencontre, s'en allant et pleurant ; et il arriva que,
lorsqu'il les eut atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia,

Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de 1
Nethania, fils d'Élishama, de la **descendance** royale et
[l'un] d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui,
vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa ; et ils
mangèrent là du pain ensemble à Mitspa. Et Ismaël, fils 2
de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec
lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam,
fils de Shaphan : et il le fit mourir, lui que le roi de Ba-
bylone avait établi sur le pays. Et Ismaël frappa tous les 3
Juifs qui étaient avec Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens
qui se trouvaient là, les hommes de guerre.
Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mou- 4
rir Guedalia, et personne ne le savait, que des hommes 5
vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, **80** hommes,
la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient
fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande
et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éter-
nel. Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur 6
rencontre, s'en allant et pleurant ; et il arriva que, lors-
qu'il les eut atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia, fils

7 fils d'Akhikam ! Et il arriva que, quand ils furent entrés
jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et
les hommes qui étaient avec lui), les égorgea [et les je-
8 ta] au milieu d'une fosse. Et il se trouva parmi eux dix
hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car
nous avons des choses cachées dans la campagne, du fro-
ment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint,
9 et ne les fit pas mourir parmi leurs frères. Et la fosse où
Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté
de Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de
Baësha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Ne-
10 thania, remplit de gens tués. Et Ismaël emmena captif
tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du **roi,**
et tous ceux du peuple qui **étaient demeurés de reste**
à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait **com-**
**mis** à Guedalia, fils d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania,
les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils
d'Ammon.
11 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des
forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Is-
12 maël, fils de Nethania, avait fait ; et ils prirent tous leurs
hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël,
fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes
13 eaux qui sont à Gabaon. Et il arriva que, lorsque tout
le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Ka-
réakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui,
14 ils se réjouirent ; et tout le peuple qu'Ismaël avait em-
mené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et
15 s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh. Et Ismaël, fils de
Nethania, **échappa** avec huit hommes, de devant Jokha-
16 nan, et s'en alla vers les fils d'Ammon. Et Jokhanan, fils
de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec
lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené
**d'avec Ismaël,** fils de Nethania, venant de Mitspa, après
qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants
hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et
17 les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ; et ils
s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui
18 est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte, à cause
des Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël,
fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam,
que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

d'Akhikam ! Et il arriva que, quand ils furent entrés jus- 7
qu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et
les hommes qui étaient avec lui), les égorgea [et les je-
ta] au milieu d'une fosse. Et il se trouva parmi eux dix 8
hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car
nous avons des choses cachées dans la campagne, du fro-
ment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint,
et ne les fit pas mourir parmi leurs frères. Et la fosse où 9
Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté
de Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de
Baësha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Netha-
nia, remplit de gens tués. Et Ismaël emmena captif tout le 10
reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du **roi** et tous
ceux du peuple qui **restaient encore** à Mitspa, que Ne-
buzaradan, chef des gardes, avait **confiés** à Guedalia, fils
d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs,
et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.
Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des 11
forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Is-
maël, fils de Nethania, avait fait ; et ils prirent tous leurs 12
hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël,
fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes eaux
qui sont à Gabaon. Et il arriva que, lorsque tout le peuple 13
qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous
les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent ; 14
et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mits-
pa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokha-
nan, fils de Karéakh. Et Ismaël, fils de Nethania, **s'échap-** 15
**pa** avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla
vers les fils d'Ammon. Et Jokhanan, fils de Karéakh, et 16
tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout
le reste du peuple qu'ils avaient ramené **d'auprès d'Is-**
**maël,** fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut
frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants hommes
de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eu-
nuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ; et ils s'en 17
allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est
près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte, à cause 18
des Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël,
fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam,
que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

## 42

1 Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Ka-
réakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, de-
puis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent et dirent à
2 Jérémie le prophète : Que notre supplication soit reçue
devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour
tout ce reste ; car, de beaucoup [que nous étions], nous
3 sommes restés peu, **selon que** tes yeux **nous voient** ;
et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par le-
quel nous devons marcher, et ce que nous devons faire.
4 Et Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je
prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; et il ar-
rivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous
5 le déclarerai : je ne vous cacherai rien. Et ils dirent à Jé-
rémie : L'Éternel soit **entre** nous un témoin véritable et
fidèle, si nous ne **faisons** selon toute la parole pour la-
6 quelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous ! Soit bien,
soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu,
vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien,
quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.
7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de
8 l'Éternel vint à Jérémie. Et il appela Jokhanan, fils de Ka-
réakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et
9 tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et leur dit :
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez

Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Ka- 1
réakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, de-
puis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent et dirent à
Jérémie le prophète : Que notre supplication soit reçue 2
devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour
tout ce reste ; car, de beaucoup [que nous étions], nous
sommes restés peu, **comme tu le vois de** tes **yeux** ; et 3
que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel
nous devons marcher, et ce que nous devons faire. Et Jé- 4
rémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je prierai
l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; et il arrivera que,
tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai :
je ne vous cacherai rien. Et ils dirent à Jérémie : L'Éternel 5
soit **contre** nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne
faisons **pas** selon toute la parole pour laquelle l'Éternel,
ton Dieu, t'enverra vers nous ! Soit bien, soit mal, nous 6
écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous
t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous
écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.
Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de 7
l'Éternel vint à Jérémie. Et il appela Jokhanan, fils de Ka- 8
réakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et
tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et leur dit : 9
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez

10 envoyé pour présenter votre supplication devant lui : Si
vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai,
et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je
ne vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je
11 vous ai fait. Ne craignez **point** le roi de Babylone, dont
vous avez peur ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je
suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de
12 sa main ; et j'userai de miséricorde envers vous, et il au-
13 ra pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre.
Mais si vous dites : **Nous** n'habiterons pas dans ce **pays,**
et que vous n'écoutiez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu,
14 disant : **Non,** mais nous irons dans le pays d'Égypte, où
nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons
pas le son de la trompette, et où nous **n'aurons** pas **di-**
15 **sette** de pain ; et nous habiterons **là ;....** et maintenant, à
cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste
de Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
Si vous **tournez vos faces pour aller** en Égypte, et que
16 vous y alliez pour y demeurer, il arrivera que l'épée dont
vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte,
et la famine que vous craignez vous suivra de près, là,
17 en Égypte, et vous y mourrez. Et il arrivera que tous
les hommes qui auront **tourné leur face pour aller** en
Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la fa-
mine, et par la peste ; et il n'y aura pour eux ni **reste** ni
18 **réchappé** de devant le mal que je fais venir sur eux. Car
ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme
ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants
de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous
allez en Égypte ; et vous serez **une exécration,** et une dé-
solation, et une malédiction, et un opprobre ; et vous ne
19 verrez plus ce lieu. L'Éternel vous a dit, reste de Juda :
**N'allez** pas en **Égypte.** Sachez certainement que je vous
20 ai avertis aujourd'hui ; car vous vous êtes séduits vous-
mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers
l'Éternel, votre Dieu, disant : **Prie** l'Éternel, notre Dieu,
pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, di-
21 ra, ainsi déclare-nous, et nous le **ferons.** Et je vous l'ai
déclaré aujourd'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de
l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé
22 vers vous. Et maintenant, sachez certainement que vous
mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le
lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.

envoyé pour présenter votre supplication devant lui : Si 10
vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et
je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne
vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je vous
ai fait. Ne craignez **pas** le roi de Babylone, dont vous avez 11
peur ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je suis avec
vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main ;
et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de 12
vous, et vous fera retourner dans votre terre. Mais si vous 13
dites : **"Nous** n'habiterons pas dans ce **pays",** et que vous
n'écoutiez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, disant : 14
**"Non,** mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous
ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le
son de la trompette, et où nous **ne manquerons pas** de
pain ; et nous habiterons **là";...** et maintenant, à cause 15
de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de
Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si
vous **décidez d'aller** en Égypte, et que vous y alliez pour
y demeurer, il arrivera que l'épée dont vous avez peur 16
vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que
vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y
mourrez. Et il arrivera que tous les hommes qui auront 17
**décidé d'aller** en Égypte afin d'y séjourner, mourront
par l'épée, par la famine, et par la peste ; et il n'y aura
pour eux ni **survivant** ni **rescapé** de devant le mal que
je fais venir sur eux. Car ainsi dit l'Éternel des armées, 18
le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont été
versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur
sera versée sur vous si vous allez en Égypte ; et vous se-
rez **un sujet d'imprécation,** et une désolation, et une
malédiction, et un opprobre ; et vous ne verrez plus ce
lieu. L'Éternel vous a dit, reste de Juda : **"N'allez** pas en 19
**Égypte."** Sachez certainement que je vous ai avertis au-
jourd'hui ; car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans 20
vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre
Dieu, disant : **"Prie** l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et
selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-
nous, et nous le **ferons."** Et je vous l'ai déclaré aujour- 21
d'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre
Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous. Et 22
maintenant, sachez certainement que vous mourrez par
l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous
avez désiré d'aller pour y séjourner.

## 43

1 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple
toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces pa-
roles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé
2 vers eux, il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokha-
nan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, par-
lèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ;
l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire :
3 **N'allez point** en Égypte pour y **séjourner.** Mais Baruc,
fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en
la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour
nous **transporter** à Babylone.
4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des
forces, et tout le peuple, n'écoutèrent **point** la voix de
5 l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda. Et Jokha-
nan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent
tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi
lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour
6 séjourner dans le pays de Juda : les hommes forts, et les
femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes
les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées
avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie

Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple 1
toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces pa-
roles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé
vers eux, il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokha- 2
nan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, par-
lèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ;
l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire :
**"N'allez pas** en Égypte pour y **séjourner."** Mais Baruc, 3
fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en
la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour
nous **déporter** à Babylone.
Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des 4
forces, et tout le peuple, n'écoutèrent **pas** la voix de
l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda. Et Jokha- 5
nan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent
tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi
lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour
séjourner dans le pays de Juda : les hommes forts, et les 6
femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes
les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées
avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie

7 le prophète, et Baruc, fils de Nérija ; et ils entrèrent dans
le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de
l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.
8 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès,
9 disant : Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-
les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée
de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des
10 Juifs ; et dis-leur : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël : Voici, j'envoie, et je prendrai **Nebucadretsar,**
roi de Babylone, mon serviteur ; et je mettrai son trône
au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra
11 sur elles sa tente magnifique ; et il viendra, et frappera
le pays d'Égypte **:** qui **pour** la **mort,** à la mort, **et** qui
**pour la captivité,** à la **captivité, et** qui **pour l'épée, à**
12 l'épée. Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux
d'Égypte, et **[Nebucadretsar]** les brûlera, et les emmè-
nera captifs ; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un
berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.
13 Et il brisera les stèles de Beth-Shémesh, qui est dans le
pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux
de l'Égypte.

le prophète, et Baruc, fils de Nérija ; et ils entrèrent dans 7
le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de
l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.
Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès, 8
disant : Prends dans ta main de grosses pierres, et cache- 9
les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée
de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des
Juifs ; et dis-leur : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 10
d'Israël : Voici, j'envoie, et je prendrai **Nebucadnetsar,**
roi de Babylone, mon serviteur ; et je mettrai son trône
au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra
sur elles sa tente magnifique ; et il viendra, et frappera le 11
pays d'Égypte : **celui** qui **est [destiné] à** la mort, **[ira]**
à la mort, et **celui** qui **est [destiné] à** la captivité, **[ira]**
**en** captivité, et **celui** qui **est [destiné] à** l'épée, **[mour-**
**ra] par** l'épée. Et j'allumerai un feu dans les maisons 12
des dieux d'Égypte, et **[Nebucadnetsar]** les brûlera, et
les emmènera captifs ; et il se revêtira du pays d'Égypte
comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira
en paix. Et il brisera les stèles de Beth-Shémesh, qui est 13
dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons
des dieux de l'Égypte.

## 44

1 ✻ **La** parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui
habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol,
et à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, di-
2 sant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusa-
lem et sur toutes les villes de Juda ; et voici, elles sont
3 aujourd'hui un désert, et personne n'y habite, à cause
de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer **à**
colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres
dieux, qu'ils n'ont pas **connus,** eux, ni vous, ni vos pères.
4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes,
me levant de bonne heure et [les] envoyant, disant : **Ne**
5 faites **point** cette chose abominable que je **hais.** Et ils
n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se
détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'en-
6 cens à d'autres dieux ; alors ma fureur et ma colère ont
été versées [sur eux], et ont brûlé dans les villes de Juda
et dans les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues un
7 désert, une désolation, comme **[il parait]** aujourd'hui.
Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le
Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand mal contre
vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda,
homme et femme, enfant et celui qui tète, en sorte qu'il
8 ne vous demeure aucun reste ; en me provoquant par les
œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres
dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y sé-
journer, en sorte que vous soyez **retranchés,** et que vous
deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes
9 les nations de la terre ? Avez-vous oublié les iniquités de
vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités
de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos
femmes, commises dans le pays de Juda et dans les rues
10 de Jérusalem ? Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour,
et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans
ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et
devant vos pères.
11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et
12 pour retrancher tout Juda ! Et je prendrai le reste de Juda
qui a **tourné sa face pour aller** dans le pays d'Égypte
pour y séjourner ; et ils seront tous consumés ; ils tom-
beront dans le pays d'Égypte ; ils seront consumés par
l'épée **[et]** par la famine, depuis le petit jusqu'au grand ;

*__La__ parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui 1
habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol,
et à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, di-
sant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : 2
Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusa-
lem et sur toutes les villes de Juda ; et voici, elles sont
aujourd'hui un désert, et personne n'y habite, à cause 3
de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à **la**
colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres
dieux, qu'ils n'ont pas connus, **ni** eux, ni vous, ni vos
pères. Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les pro- 4
phètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, di-
sant : **"Ne** faites **pas** cette chose abominable que je **hais."**
Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille 5
pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler
de l'encens à d'autres dieux ; alors ma fureur et ma colère 6
ont été versées [sur eux], et ont brûlé dans les villes de
Juda et dans les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues
un désert, une désolation, comme **[on peut le voir]** au-
jourd'hui. Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des 7
armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand
mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du mi-
lieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tète, en
sorte qu'il ne vous demeure aucun reste ; en me provo- 8
quant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens
à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus
pour y séjourner, en sorte que vous soyez **exterminés,** et
que vous deveniez une malédiction et un opprobre par-
mi toutes les nations de la terre ? Avez-vous oublié les 9
iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et
les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les ini-
quités de vos femmes, commises dans le pays de Juda et
dans les rues de Jérusalem ? Ils ne se sont pas humiliés 10
jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont
pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis
devant vous et devant vos pères.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 11
d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et
pour retrancher tout Juda ! Et je prendrai le reste de Ju- 12
da qui a **décidé d'aller** dans le pays d'Égypte pour y sé-
journer ; et ils seront tous consumés ; ils tomberont dans
le pays d'Égypte ; ils seront consumés par l'épée **et** par la
famine, depuis le petit jusqu'au grand ; ils mourront par

ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront **une exécration,** une désolation, et une malédiction, et un
13 opprobre. Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la
14 famine, et par la peste; et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni **réchappé** ni **résidu** pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter; car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] **réchappés.**
15 Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pa-
16 thros, répondirent à Jérémie, disant: Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écou-
17 terons pas; mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise,
18 et nous ne voyions pas de malheur. Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous
19 sommes consumés par l'épée et par la famine. Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations?
20 Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu [cette]
21 parole, disant: **Ne sont-ce pas ces encensements** que vous avez **faits** dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, **que** l'Éternel **s'est rappelés, et qui lui**
22 **sont montés au cœur**? Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, **[et]** à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme **[il**
23 **paraît]** aujourd'hui. Parce que vous avez brûlé de l'encens, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez **point** marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme **[il paraît]** aujourd'hui.
24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes
25 dans le pays d'Égypte: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant: **Certainement** nous accomplirons **nos** vœux que nous avons **voués,** pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des **libations.** Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez cer-
26 tainement vos vœux. C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte: Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus **réclamé** par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, di-
27 sant: **Le** Seigneur, l'Éternel, est vivant**!** Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y
28 en ait plus. Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de

l'épée et par la famine, et ils seront **un sujet d'imprécation,** une désolation, et une malédiction, et un opprobre.
13 Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et
14 par la peste; et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni **rescapé** ni **survivant** pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter; car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] **rescapés.**
15 Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pa-
16 thros, répondirent à Jérémie, disant: Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écou-
17 terons pas; mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise,
18 et nous ne voyions pas de malheur. Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous
19 sommes consumés par l'épée et par la famine. Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations?
20 Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu [cette]
21 parole, disant: **Cet encens** que vous avez **fait fumer** dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du **pays,** l'Éternel **ne s'en est-il pas souvenu? Son** cœur **n'y a-**
22 **t-il pas pensé**? Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, **et** à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme **[vous le voyez]**
23 aujourd'hui. Parce que vous avez brûlé de l'encens, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez **pas** marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme **[vous le voyez]** aujourd'hui.
24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes
25 dans le pays d'Égypte: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant: **"Certainement** nous accomplirons **les** vœux que nous avons **faits,** pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des **libations."** Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez
26 certainement vos vœux. C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte: Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus **invoqué** par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, di-
27 sant: **"Le** Seigneur, l'Éternel, est vivant**!"** Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y
28 en ait plus. Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de

29 qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira. Et ceci sera
pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans
ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectue-
30 ront certainement contre vous en mal. Ainsi dit l'Éter-
nel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, en la
main de ses ennemis et en la main de ceux qui **cherchent**
sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main
de **Nebucadretsar,** roi de Babylone, son ennemi, celui
qui **cherchait** sa vie.

qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira. Et ceci se- 29
ra pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai
dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'ef-
fectueront certainement contre vous en mal. Ainsi dit 30
l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte,
en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui **en**
**veulent à** sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda,
en la main de **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, son en-
nemi, celui qui **en voulait à** sa vie.

## 45

1 ✻ **La** parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils
de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre,
sous la dictée de Jérémie, en la quatrième année de Je-
2 hoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant : Ainsi dit
3 l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc : Tu as dit :
**Malheur** à moi ! car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma
douleur ; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je
4 n'ai pas trouvé de **repos.** Tu lui diras ainsi : Ainsi dit
l'Éternel : Voici, ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce
5 que j'avais planté, je l'arrache, — tout ce pays. Et toi, tu
chercherais pour toi de grandes choses ? Ne les cherche
pas ; car voici, je fais venir du mal sur **toute** chair, dit
l'Éternel ; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous
les lieux où tu iras.

*La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de 1
Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre, sous
la dictée de Jérémie, en la quatrième année de Jehoïakim,
fils de Josias, roi de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel, le 2
Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc : Tu as dit : **"Malheur** à 3
moi ! car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur ; je me
suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé
de **repos."** Tu lui diras ainsi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, 4
ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté,
je l'arrache, – tout ce pays. Et toi, tu chercherais pour toi 5
de grandes choses ? Ne les cherche pas ; car voici, je fais
venir du mal sur **tout être de** chair, dit l'Éternel ; mais
je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu
iras.

## 46

1 ✻✻ **La** parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le pro-
phète, **touchant** les nations.
2 Sur l'Égypte. **Touchant** l'armée du Pharaon Neco,
roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carke-
mish, laquelle **Nebucadretsar,** roi de Babylone, battit en
la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Ju-
da.
3 Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous
4 du combat ! Attelez les chevaux, et montez, vous, ca-
valiers, et présentez-vous **en** casques ! Fourbissez les
5 piques, revêtez les cottes de mailles !... Pourquoi les vois-
je terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs
hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se re-
6 tourner ? L'épouvante de tous côtés, dit l'Éternel. Que
l'homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort
n'échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont
**bronché** et sont tombés.
7 Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, **[et]** dont
8 les eaux s'agitent comme les fleuves ? C'est l'Égypte
qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux
s'agitent. Et elle dit : **Je** monterai, je couvrirai le pays, je
9 détruirai la ville et ceux qui y **habitent.** Montez, che-
vaux ! et précipitez-vous, chars ! et que les hommes forts
sortent, **Cush** et **Puth,** qui manient le bouclier, et ceux
10 de Lud, qui manient **[et]** bandent l'arc ! car ce jour est
[le jour] du Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de
vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dé-
vorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée
de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éter-
nel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Eu-
11 phrate. Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille
de l'Égypte ! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a
12 **point** de guérison pour toi. Les nations ont entendu ta
confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l'homme fort
a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux
ensemble.
13 La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, **tou-**
**chant** la venue de **Nebucadretsar,** roi de Babylone, pour
14 frapper le pays d'Égypte : Annoncez en Égypte, et faites
entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Ta-

***La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le pro- 1
phète, **concernant** les nations.
Sur l'Égypte. **Concernant** l'armée du Pharaon Ne- 2
co, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Car-
kemish, laquelle **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, battit
en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de
Juda.
Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous du 3
combat ! Attelez les chevaux, et montez, vous, cava- 4
liers, et présentez-vous **avec vos** casques ! Fourbissez
les piques, revêtez les cottes de mailles !... Pourquoi 5
les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi]
leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se
retourner ? L'épouvante de tous côtés, dit l'Éternel. Que 6
l'homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort
n'échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont
**trébuché** et sont tombés.
Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, **et** dont 7
les eaux s'agitent comme les fleuves ? C'est l'Égypte 8
qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux
s'agitent. Et elle dit : **"Je** monterai, je couvrirai le pays, je
détruirai la ville et ceux qui y **habitent."** Montez, che- 9
vaux ! et précipitez-vous, chars ! et que les hommes forts
sortent, **l'Éthiopie** et **la Lybie,** qui manient le bouclier,
et ceux de Lud, qui manient **et** bandent l'arc ! car ce jour 10
est [le jour] du Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de
vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dé-
vorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée
de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éter-
nel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Eu-
phrate. Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille 11
de l'Égypte ! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a
**pas** de guérison pour toi. Les nations ont entendu ta 12
confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l'homme fort
a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux
ensemble.
La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, **au** 13
**sujet de** la venue de **Nebucadnetsar,** roi de Babylone,
pour frapper le pays d'Égypte : Annoncez en Égypte, et 14
faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à

khpanès; dites : **Tiens** ferme et prépare-toi, car l'épée
15 dévore tout autour de **toi.** Pourquoi tes hommes forts
ont-ils été emportés? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éter-
16 nel les a renversés. Il multiplie ceux qui **bronchent**;
même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont
dit : **Lève-toi,** retournons vers notre peuple et au pays
17 de notre naissance, de devant l'épée qui **ravage.** Ils ont
crié là : **Le** Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit; il a
18 laissé passer le temps**!** Je suis vivant, dit le Roi, l'Éter-
nel des armées est son nom : Comme le Thabor entre les
montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il vien-
19 dra! Fais-toi un bagage de **transporté,** habitante, fille de
l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée,
de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

20 L'Égypte est une **très-belle** génisse : le taon vient,
21 il vient du nord. Et ses mercenaires au milieu d'elle sont
comme des veaux à l'engrais; car eux aussi ont tourné le
dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme;
car le jour de leur calamité, le temps **de leur visitation,**
22 est venu sur eux. Sa voix sera comme celle du serpent;
car ils viendront en force, et ils viendront contre elle
23 avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres. Ils
couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplo-
rable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on
24 ne peut les compter. Elle est honteuse, la fille de l'Égypte,
25 elle est livrée en la main du peuple du nord. L'Éternel des
armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir l'Amon
de No, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois,
26 le Pharaon et ceux qui se confient en lui; et je les livre-
rai en la main de ceux qui **cherchent** leur vie, et en la
main de **Nebucadretsar,** roi de Babylone, et en la main
de ses serviteurs; et après cela elle sera habitée comme
aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.

27 Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains **point,** et ne
**t'effraye** pas, Israël! car voici, je te sauve d'un [pays]
lointain, **et** ta **semence,** du pays de leur captivité, et Ja-
cob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y au-
28 ra personne qui **l'effraye.** Toi, mon serviteur Jacob, ne
crains **point,** dit l'Éternel, car je suis avec toi; car je dé-
truirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé,
mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai
avec mesure, et je ne te tiendrai **point** pour innocent.

Takhpanès; dites : **"Tiens** ferme et prépare-toi, car l'épée
dévore tout autour de **toi."** Pourquoi tes hommes forts 15
ont-ils été emportés? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éter-
nel les a renversés. Il multiplie ceux qui **trébuchent**; 16
même un homme est tombé sur son compagnon, et ils
ont dit : **"Lève-toi,** retournons vers notre peuple et au
pays de notre naissance, de devant l'épée qui **ravage."**
Ils ont crié là : **"Le** Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un 17
bruit; il a laissé passer le temps**!"** Je suis vivant, dit le 18
Roi, l'Éternel des armées est son nom : Comme le Tha-
bor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer,
ainsi il viendra! Fais-toi un bagage de **déporté,** habi- 19
tante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et
sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

L'Égypte est une **très belle** génisse : le taon vient, il 20
vient du nord. Et ses mercenaires au milieu d'elle sont 21
comme des veaux à l'engrais; car eux aussi ont tourné le
dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme;
car le jour de leur calamité, le temps **où ils seront visi-**
**tés,** est venu sur eux. Sa voix sera comme celle du ser- 22
pent; car ils viendront en force, et ils viendront contre
elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.
Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inex- 23
plorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles,
et on ne peut les compter. Elle est honteuse, la fille de 24
l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord. 25
L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais
punir l'Amon de No, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses
dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en
lui; et je les livrerai en la main de ceux qui **en veulent** 26
**à** leur vie, et en la main de **Nebucadnetsar,** roi de Ba-
bylone, et en la main de ses serviteurs; et après cela elle
sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.

Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains **pas,** et ne **t'ef-** 27
**fraie** pas, Israël! car voici, je te sauve d'un [pays] loin-
tain, et **[je sauve]** ta **descendance** du pays de leur cap-
tivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et
il n'y aura personne qui **l'effraie.** Toi, mon serviteur Ja- 28
cob, ne crains **pas,** dit l'Éternel, car je suis avec toi; car je
détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé,
mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai
avec mesure, et je ne te tiendrai **pas** pour innocent.

## 47

1 La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète,
contre les Philistins, avant que le Pharaon **frappât** Gaza.

2 Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du
nord, et elles sont comme un torrent qui déborde; et elles
déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la
ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et
3 tous les habitants du pays hurleront, au bruit retentis-
sant des sabots de ses puissants [chevaux], au fracas de
ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne
se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse
4 de leurs mains, à cause du jour qui vient pour dévas-
ter tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon
quiconque resterait pour les secourir; car l'Éternel dé-
5 vaste les Philistins, le reste de l'île de Caphtor. Gaza est
devenue chauve, Askalon est détruite [avec] le reste de
6 leur plaine... **Jusques à** quand te feras-tu des incisions?
Ah! épée de l'Éternel! **jusques à** quand ne te tiendras-tu
pas tranquille? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du
7 repos, et tiens-toi tranquille. Comment te tiendrais-tu
tranquille? Car l'Éternel lui a donné un commandement.
Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, — là, il l'a
assignée.

La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, 1
contre les Philistins, avant que le Pharaon **frappe** Gaza.

Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du 2
nord, et elles sont comme un torrent qui déborde; et elles
déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la
ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et
tous les habitants du pays hurleront, au bruit retentis- 3
sant des sabots de ses puissants [chevaux], au fracas de
ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne
se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse
de leurs mains, à cause du jour qui vient pour dévas- 4
ter tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon
quiconque resterait pour les secourir; car l'Éternel dé-
vaste les Philistins, le reste de l'île de Caphtor. Gaza est 5
devenue chauve, Askalon est détruite [avec] le reste de
leur plaine... **Jusqu'à** quand te feras-tu des incisions? 6
Ah! épée de l'Éternel! **jusqu'à** quand ne te tiendras-tu
pas tranquille? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du
repos, et tiens-toi tranquille. Comment te tiendrais-tu 7
tranquille? Car l'Éternel lui a donné un commandement.
Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, – là, il l'a
assignée.

48

1 Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is-
raël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaïm
est honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse et terri-
2 fiée. C'en est fait de la louange de Moab. À Hesbon, ils
ont **machiné** contre lui **du mal** : **Venez,** et retranchons-
le, qu'il ne soit plus une nation **!** Toi aussi, Madmen,
3 tu seras détruite ; l'épée ira après toi. La voix d'un cri
[qui vient] de Horonaïm ! **Dévastation** et grande ruine **!**
4 Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un
5 cri **;....** car de la montée de Lukhith montent pleurs sur
pleurs ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un
6 cri d'angoisse de ruine. Fuyez, sauvez vos vies ; et vous
7 serez comme la bruyère dans le désert ! Car, parce que
tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi
aussi tu seras pris ; et Kemosh s'en ira en captivité, ses
8 sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le dévastateur
viendra contre chaque ville, et pas une ville n'échappe-
ra ; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme
l'Éternel l'a dit.
9 Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et
ses villes seront **désolées,** sans qu'il y ait personne qui y
10 habite. Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel **frau-**
**duleusement** ! Maudit celui qui retiendra son épée loin
11 du sang ! Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tran-
quille sur sa lie ; il n'a pas été versé de vase en vase, et
il n'est pas allé en captivité : c'est pourquoi son goût lui
12 est demeuré, et son parfum ne s'est **point** changé. C'est
pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui
enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui vi-
13 deront ses vases, et qui briseront ses cruches. Et Moab
sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été
honteuse de Béthel, sa confiance.
14 Comment **dites-vous** : **Nous** sommes des hommes
15 forts, des hommes vaillants pour la **guerre** ? Moab est
dévasté, et ses villes montent [en fumée], et l'élite de ses
jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi ; l'Éternel des
16 armées est son nom. La calamité de Moab est près d'ar-
17 river, et son malheur se hâte beaucoup. Lamentez-vous
sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et vous tous qui
connaissez son nom, dites : **Comment** a été **brisée la**
18 **verge** de force, le bâton de magnificence **!** Descends de
la gloire, et assieds-toi dans la soif, habitante, fille de Di-
bon ! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a
19 détruit tes forteresses. Tiens-toi sur le chemin, et veille,
habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui **est**
20 échappée ; **dis** : **Qu'est-il** arrivé **?** Moab est honteux, car
il est brisé. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que
21 Moab est dévasté. Et le jugement est venu sur le pays
22 du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath, et
23 sur Dibon, et sur Nebo, et sur Beth-Diblathaïm, et sur
24 Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon, et sur
Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de
25 Moab, éloignées et proches. La corne de Moab est cou-
26 pée, et son bras est cassé, dit l'Éternel. Enivrez-le, car il
s'est **exalté** contre l'Éternel ; et Moab se roulera dans son
27 vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision. Et
Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-
il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as
parlé de lui, tu as secoué [la tête].

28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers,
habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait
29 son nid aux côtés de l'entrée d'une caverne. Nous avons
entendu l'orgueil de Moab, le **très-hautain,** son arro-
30 gance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier ! Je
connais, dit l'Éternel, sa rage : ses vanteries ne sont que
31 **vanité,** ils ne font pas ce [qu'ils disent]. C'est pourquoi
je hurlerai sur Moab ; au sujet de tout Moab je crierai ;

Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- 1
raël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaïm
est honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse et ter-
rifiée. C'en est fait de la louange de Moab. À Hesbon, 2
ils ont **élaboré** contre lui **des projets de méchanceté** :
**"Venez,** et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation **!"**
Toi aussi, Madmen, tu seras détruite ; l'épée ira après toi.
La voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm ! **"Dévasta-** 3
**tion** et grande ruine **!"** Moab est ruiné, ses petits enfants 4
ont fait entendre un cri **;...** car de la montée de Lukhith 5
montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaïm
on a entendu un cri d'angoisse de ruine. Fuyez, sauvez 6
vos vies ; et vous serez comme la bruyère dans le désert !
Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en 7
tes trésors, toi aussi tu seras pris ; et Kemosh s'en ira en
captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le 8
dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville
n'échappera ; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté,
comme l'Éternel l'a dit.
Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et ses 9
villes seront **dévastées,** sans qu'il y ait personne qui y
habite. Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel **avec** 10
**négligence** ! Maudit celui qui retiendra son épée loin du
sang ! Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille 11
sur sa lie ; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas
allé en captivité : c'est pourquoi son goût lui est demeu-
ré, et son parfum ne s'est **pas** changé. C'est pourquoi, 12
voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai
des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses
vases, et qui briseront ses cruches. Et Moab sera honteux 13
de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de
Béthel, sa confiance.
Comment **pouvez-vous dire** : **"Nous** sommes des 14
hommes forts, des hommes vaillants pour la **guerre"** ?
Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée], et 15
l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi ;
l'Éternel des armées est son nom. La calamité de Moab 16
est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup. 17
Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et
vous tous qui connaissez son nom, dites : **"Comment** a
été **brisé le sceptre** de force, le bâton de magnificence **!"**
Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif, habi- 18
tante, fille de Dibon ! car le dévastateur de Moab est mon-
té contre toi, il a détruit tes forteresses. Tiens-toi sur le 19
chemin, et veille, habitante d'Aroër ; interroge celui qui
fuit et celle qui **s'est** échappée ; **demande** : **"Qu'est-il** ar-
rivé **?"** Moab est honteux, car il est brisé. Hurlez et criez, 20
annoncez dans Arnon que Moab est dévasté. Et le juge- 21
ment est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur
Jahtsa, et sur Méphaath, et sur Dibon, et sur Nebo, et sur 22
Beth-Diblathaïm, et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, 23
et sur Beth-Méon, et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur 24
toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches. 25
La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit
l'Éternel. Enivrez-le, car il s'est **élevé orgueilleuse-** 26
**ment** contre l'Éternel ; et Moab se roulera dans son vo-
missement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision. Et 27
Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-
il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as
parlé de lui, tu as secoué [la tête].
Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, 28
habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait
son nid aux côtés de l'entrée d'une caverne. Nous avons 29
entendu l'orgueil de Moab, le **très hautain,** son arro-
gance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier ! Je 30
connais, dit l'Éternel, sa rage : ses vanteries ne sont que
**fausseté,** ils ne font pas ce [qu'ils disent]. C'est pourquoi 31
je hurlerai sur Moab ; au sujet de tout Moab je crierai ; on

32 on gémira sur les hommes de Kir-Hérès. **Plus que des pleurs de Jahzer, je** pleurerai sur toi, ô vigne de **Sibma**; tes sarments ont passé **au delà** de la mer, ils ont atteint **jusqu'à** la mer de Jahzer; le dévastateur est tombé sur tes
33 fruits d'été et sur ta vendange. Et la joie et l'allégresse ont disparu des **champs fertiles,** et du pays de Moab, et j'ai fait **cesser** le **vin** des cuves : on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de
34 joie. À cause du cri de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-Shelishija; car aussi les eaux de
35 Nimrim sont devenues des désolations. Et je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui **offre** sur le haut lieu et
36 qui brûle de l'encens à ses dieux. C'est pourquoi mon cœur **bruira** sur Moab comme des flûtes, et mon cœur **bruira** comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès,
37 parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri. Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur
38 les reins; sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase
39 auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel. Ils hurleront : **Comment** a-t-il été brisé! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux**!** Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.

40 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un
41 aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. Kerijoth est prise et on s'est emparé des lieux forts; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une
42 femme en travail. Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est **exalté** contre l'Éter-
43 nel. La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, ha-
44 bitant de Moab! dit l'Éternel. Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année **de leur visitation,** dit l'Éternel.
45 À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le **coin** de
46 Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte. Malheur à toi, Moab! le peuple de Kemosh est perdu; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.
47 Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.

gémira sur les hommes de Kir-Hérès. **Je** pleurerai sur toi, 32
ô vigne de **Sibma, plus que Jahzer te pleurera**; tes sarments ont passé **au-delà** de la mer, ils ont **atteint** la mer de Jahzer; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et
sur ta vendange. Et la joie et l'allégresse ont disparu des 33
**vergers,** et du pays de Moab, et j'ai fait **tarir** le vin **provenant** des cuves : on ne foulera plus avec des cris de
joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie. À cause du 34
cri de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-Shelishija; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations. Et je ferai cesser en Moab, dit 35
l'Éternel, celui qui offre **[des sacrifices]** sur le haut lieu
et qui brûle de l'encens à ses dieux. C'est pourquoi mon 36
cœur **gémira** sur Moab comme des flûtes, et mon cœur **gémira** comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès,
parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri. Car 37
toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur
les reins; sur tous les toits de Moab et dans ses places, 38
tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase
auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel. Ils hurle- 39
ront : **"Comment** a-t-il été brisé! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux**!"** Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.

Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un 40
aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. Kerijoth est prise et 41
on s'est emparé des lieux forts; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une
femme en travail. Et Moab sera détruit de manière à 42
n'être plus un peuple, car il s'est **élevé orgueilleusement** contre l'Éternel. La frayeur, et la fosse, et le piège 43
sont sur toi, habitant de Moab! dit l'Éternel. Celui qui 44
s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège; car je
ferai venir sur lui, sur Moab, l'année **où ils seront visi-**
**tés,** dit l'Éternel. À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux 45
qui fuyaient devant la force; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le
**côté** de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte. 46
Malheur à toi, Moab! le peuple de Kemosh est perdu; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.
Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, 47
dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.

## 49

1 Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il **point** de fils? n'a-t-il **point** d'héritier? Pourquoi leur roi a-t-il hérité de Gad, et son peuple demeure-t-il dans
2 ses villes? — C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, **et** je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes seront brûlées par le feu, et Israël **aura en héritage ceux qui étaient** ses héritiers, dit l'Éternel.
3 Hurle, Hesbon! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi ira en captivité, ses sacri-
4 ficateurs et ses princes ensemble. Pourquoi te glorifies-tu des vallées? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te
5 confies en tes trésors, [disant] : **Qui** viendra contre moi**?** Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.
6 Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.
7 Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? Le conseil des intelligents

Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a- 1
t-il **pas** de fils? n'a-t-il **pas** d'héritier? Pourquoi leur roi a-t-il hérité de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses
villes? – C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit 2
l'Éternel, **où** je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes seront brûlées par le feu, et Israël
**héritera de** ses héritiers, dit l'Éternel. Hurle, Hesbon! 3
car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi ira en captivité, ses sacrificateurs et ses
princes ensemble. Pourquoi te glorifies-tu des vallées? 4
Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes
trésors, [disant] : **"Qui** viendra contre moi**?"** Voici, je 5
fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.
Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Am- 6
mon, dit l'Éternel.
Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a- 7
t-il plus de sagesse dans Théman? Le conseil des in-

8 a-t-il **péri** ? leur sagesse est-elle perdue ? Fuyez, tournez
le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de
Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où
9 je le visiterai. Si des vendangeurs venaient chez toi, ne
laisseraient-ils pas des grappillages ? si c'étaient des vo-
10 leurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait.
Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux se-
crets ; il ne peut se cacher. Sa **semence** est dévastée, et
11 ses frères et ses voisins, et il n'est plus. Laisse tes or-
phelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se
12 confient en moi. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont
le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront cer-
tainement ; et toi tu resterais entièrement impuni ? Tu ne
13 resteras pas impuni, mais tu la boiras certainement. Car
j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une
désolation, un opprobre, un désert, et une malédiction, et
que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

14 J'ai entendu une **rumeur** de **par** l'Éternel, et un am-
bassadeur a été envoyé parmi les nations : **Assemblez-**
15 **vous,** et venez contre lui, et levez-vous pour la **guerre.**
Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé par-
16 mi les hommes. Ta fierté, l'arrogance de ton cœur, t'a
séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, **[et]**
qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élève-
rais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit
17 l'Éternel. Et Édom sera une désolation ; quiconque pas-
sera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes
18 ses plaies. Comme dans **la subversion** de Sodome et de
Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne
19 n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera. Voi-
ci, comme un lion, il monte de la crue du Jourdain contre
la demeure forte ; car je les en chasserai précipitamment.
Et qui est l'homme choisi, que **je préposerai** sur lui ?
Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et
20 qui sera le **pasteur** qui se tiendra devant moi ? C'est
pourquoi, écoutez le **conseil de l'Éternel, qu'il** a for-
mé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les
habitants de Théman : **Si** les petits du troupeau **ne** les
**entraînent** ! **S'il ne rend désolée** pour eux leur habita-
21 tion ! Au bruit de leur chute la terre tremble ; il y a un cri !
22 le bruit en est entendu à la mer Rouge. Voici, il monte
comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra ;
et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là
comme le cœur d'une femme en travail.

23 Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car
elles ont entendu un bruit de malheur ; elles défaillent ;
il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester
24 tranquille. Damas est **devenue lâche,** elle se tourne
pour fuir, l'effroi l'a saisie ; la détresse et les angoisses se
sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante.
25 Dans quel **abandonnement** n'est-elle pas, la ville de
26 la louange, la cité de mon délice ! Aussi ses jeunes gens
sont tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre
27 sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées. Et j'al-
lumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les
palais de Ben-Hadad.
28 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que **Nebu-**
**cadretsar,** roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel :
Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de
29 l'orient. On prendra leurs tentes et leur **menu** bétail, on
emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs cha-
30 meaux ; et on leur criera : **La** terreur de tous côtés **!** Fuyez,
enfuyez-vous **très-loin,** habitez dans les lieux profonds,
vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel ; car **Nebucadret-**
**sar,** roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et
31 il a conçu une pensée contre eux. Levez-vous, montez
vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité,

telligents a-t-il **disparu** ? leur sagesse est-elle perdue ?
Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, 8
vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa ca-
lamité, le temps où je le visiterai. Si des vendangeurs ve- 9
naient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? si
c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui
leur suffirait. Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert 10
ses lieux secrets ; il ne peut se cacher. Sa **descendance** est
dévastée, et ses frères et ses voisins, et il n'est plus. Laisse 11
tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves
se confient en moi. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux 12
dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront
certainement ; et toi tu resterais entièrement impuni ? Tu
ne resteras pas impuni, mais tu la boiras certainement. 13
Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera
une désolation, un opprobre, un désert, et une malédic-
tion, et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

J'ai entendu une rumeur **venant de** l'Éternel, 14
et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations :
**"Assemblez-vous,** et venez contre lui, et levez-vous
pour la **guerre."** Car voici, je t'ai fait petit parmi les na- 15
tions, méprisé parmi les hommes. Ta fierté, l'arrogance 16
de ton cœur, t'a séduit, toi qui demeures dans les creux
du rocher, **et** qui t'es emparé du haut de la colline. Quand
tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre
de là, dit l'Éternel. Et Édom sera une désolation ; qui- 17
conque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause
de toutes ses plaies. Comme dans **le renversement** de 18
Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éter-
nel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y sé-
journera. Voici, comme un lion, il monte de la crue du 19
Jourdain contre la demeure forte ; car je les en chasserai
précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que **j'établi-**
**rai** sur lui ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le
temps, et qui sera le **berger** qui se tiendra devant moi ? 20
C'est pourquoi, écoutez le **dessein que l'Éternel** a for-
mé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre
les habitants de Théman : **Certainement** les petits du
**troupeau** les **entraîneront** ! **Certainement il dévas-**
**tera** pour eux leur habitation ! Au bruit de leur chute la 21
terre tremble ; il y a un cri ! le bruit en est entendu à la
mer Rouge. Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et 22
il étend ses ailes sur Botsra ; et le cœur des hommes forts
d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme
en travail.
Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car 23
elles ont entendu un bruit de malheur ; elles défaillent ;
il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tran-
quille. Damas est **affaiblie,** elle se tourne pour fuir, l'ef- 24
froi l'a saisie ; la détresse et les angoisses se sont empa-
rées d'elle comme d'une femme qui enfante. Dans quel 25
**abandon** n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de
mon délice ! Aussi ses jeunes gens sont tombés dans ses 26
places et tous ses hommes de guerre sont détruits en
ce jour, dit l'Éternel des armées. Et j'allumerai un feu 27
dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-
Hadad.
Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que **Nebu-** 28
**cadnetsar,** roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel :
Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de
l'orient. On prendra leurs tentes et leur **petit** bétail, on 29
emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs cha-
meaux ; et on leur criera : **"La** terreur de tous côtés**!"** 30
Fuyez, enfuyez-vous **très loin,** habitez dans les lieux pro-
fonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel ; car **Nebu-**
**cadnetsar,** roi de Babylone, a formé un dessein contre
vous, et il a conçu une pensée contre eux. Levez-vous, 31
montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en

dit l'Éternel; elle n'a ni portes ni barres; ils demeurent
32 seuls. Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude
de leurs troupeaux sera une proie; et je les disperserai à
tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur barbe], et je
33 ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit l'Éternel. Et
Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à
toujours; personne n'y habitera et aucun fils d'homme
n'y séjournera.
34 La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète,
sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de
Juda, disant :
35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc
36 d'Élam, les prémices de sa force. Et je ferai venir contre
Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les
disperserai à tous ces vents; et il n'y aura **point** de na-
37 tion où ne viennent les fugitifs d'Élam. Et je ferai trem-
bler les Élamites devant leurs ennemis et devant ceux qui
**cherchent** leur vie; et je ferai venir du mal sur eux, l'ar-
deur de ma colère, dit l'Éternel; et j'enverrai après eux
38 l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. Et je mettrai
mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes,
dit l'Éternel.
39 Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les
captifs d'Élam, dit l'Éternel.

sécurité, dit l'Éternel; elle n'a ni portes ni barres; ils de-
meurent seuls. Et leurs chameaux seront un butin, et la 32
multitude de leurs troupeaux sera une proie; et je les dis-
perserai à tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur
barbe], et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit
l'Éternel. Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une 33
désolation à toujours; personne n'y habitera et aucun fils
d'homme n'y séjournera.
La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, 34
sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de
Juda, disant :
Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc 35
d'Élam, les prémices de sa force. Et je ferai venir contre 36
Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les
disperserai à tous ces vents; et il n'y aura **pas** de nation
où ne viennent les fugitifs d'Élam. Et je ferai trembler 37
les Élamites devant leurs ennemis et devant ceux qui **en
veulent à** leur vie; et je ferai venir du mal sur eux, l'ar-
deur de ma colère, dit l'Éternel; et j'enverrai après eux
l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. Et je mettrai 38
mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes,
dit l'Éternel.
Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les 39
captifs d'Élam, dit l'Éternel.

## 50

1 ✻ **La** parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le
pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète :
2 Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre,
et élevez l'étendard; faites-le entendre, ne le cachez pas;
dites : **Babylone** est prise, Bel est honteux; Merodac est
brisé; ses idoles sont honteuses, ses **images** sont **bri-
3 sées.** Car une nation est montée du nord contre elle;
elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là
d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont enfuis,
ils s'en sont allés.
4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils
d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble; ils
iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel
5 leur Dieu. Ils s'enquerront de Sion; vers elle leur face [se-
ra tournée] : **Venez,** attachons-nous à l'Éternel par une
6 alliance éternelle qui ne sera pas **oubliée.** Mon peuple
est un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont fait errer,
les égarant sur les montagnes; ils sont allés de montagne
7 en colline, ils ont oublié leur gîte. Tous ceux qui les ont
trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis disent : **Nous**
ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre
l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel,
**l'attente** de leurs **pères.**
8 Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des
Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant
9 le troupeau. Car voici, du pays du nord je réveillerai et
je ferai monter contre Babylone un rassemblement de
grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle
sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile
10 homme fort; pas une ne reviendra à vide. Et la Chaldée
sera un butin; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés,
11 dit l'Éternel; parce que vous vous êtes réjouis, parce que
vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage,
parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule
le blé, et que vous avez henni comme de puissants che-
12 vaux. Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfan-
ta est couverte d'opprobre : voici, [elle est] la dernière
13 des nations, un désert, un pays stérile et une solitude! À
cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée,
elle sera tout entière une désolation; quiconque passera
près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes

*__La__ parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays 1
des Chaldéens, par Jérémie le prophète :
Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et 2
élevez l'étendard; faites-le entendre, ne le cachez pas;
dites : **"Babylone** est prise, Bel est honteux; Merodac
est brisé; ses idoles sont honteuses, ses images **idolâtres
sont brisées."** Car une nation est montée du nord contre 3
elle; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus
là d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont en-
fuis, ils s'en sont allés.
En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils 4
d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble; ils
iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel
leur Dieu. Ils s'enquerront de Sion; vers elle leur face [se- 5
ra tournée] : **"Venez,** attachons-nous à l'Éternel par une
alliance éternelle qui ne sera pas **oubliée."** Mon peuple 6
est un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont fait errer,
les égarant sur les montagnes; ils sont allés de montagne
en colline, ils ont oublié leur gîte. Tous ceux qui les ont 7
trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis disent : **"Nous
ne sommes pas coupables,** parce qu'ils ont péché contre
l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel,
**l'espérance** de leurs **pères."**
Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des 8
Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant
le troupeau. Car voici, du pays du nord je réveillerai et 9
je ferai monter contre Babylone un rassemblement de
grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle
sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile
homme fort; pas une ne reviendra à vide. Et la Chaldée 10
sera un butin; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés,
dit l'Éternel; parce que vous vous êtes réjouis, parce que 11
vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage,
parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule
le blé, et que vous avez henni comme de puissants che-
vaux. Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfan- 12
ta est couverte d'opprobre : voici, [elle est] la dernière
des nations, un désert, un pays stérile et une solitude! À 13
cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée,
elle sera tout entière une désolation; quiconque passera
près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes

ses plaies.
14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout **alentour,** vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épar-
15 gnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel. Poussez des cris contre elle tout **alentour** ! Elle s'est rendue, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous
16 sur elle, faites-lui comme elle a fait ! Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.
17 Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, **Nebucadretsar,** roi de Babylone, lui
18 a brisé les os. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone
19 et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ; et je ferai revenir Israël à ses pâturages ; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne
20 d'Éphraïm et en Galaad. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura **point,** et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai à ceux que j'aurai **fait demeurer de reste.**
21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à **la visitation** ; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais
22 selon tout ce que je t'ai commandé. Le cri de guerre est
23 dans le pays, et une grande ruine. Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre ! Comment Ba-
24 bylone est-elle réduite en désolation parmi les nations ! Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! et tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été sai-
25 sie, parce que tu as combattu contre l'Éternel. L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.
26 Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entière-
27 ment ; **qu'elle n'ait rien de reste** ! Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la **tuerie.** Malheur à eux ! car
28 leur jour est venu, le temps **de leur visitation.** La voix de ceux qui fuient, qui sont **réchappés** du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !
29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! **Campez** contre **elle** tout **alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés** ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a
30 été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là,
31 dit l'Éternel. Voici, [j'en veux] à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le
32 temps où je te visite. Et l'orgueilleuse a **bronché** et est tombée, et il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.
33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de
34 les laisser aller. Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler
35 les habitants de Babylone. L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses
36 princes, et sur ses sages ; l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts,

ses plaies.
14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout **autour,** vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épar-
15 gnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel. Poussez des cris contre elle tout **autour** ! Elle s'est rendue, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous
16 sur elle, faites-lui comme elle a fait ! Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.
17 Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, lui
18 a brisé les os. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone
19 et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ; et je ferai revenir Israël à ses pâturages ; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne
20 d'Éphraïm et en Galaad. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura **pas,** et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai à ceux que j'aurai **laissé vivre.**
21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à **être visités** ; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais se-
22 lon tout ce que je t'ai commandé. Le cri de guerre est
23 dans le pays, et une grande ruine. Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre ! Comment Ba-
24 bylone est-elle réduite en désolation parmi les nations ! Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! et tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été sai-
25 sie, parce que tu as combattu contre l'Éternel. L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.
26 Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entière-
27 ment ; **qu'il ne reste plus** rien **d'elle** ! Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la **boucherie.** Malheur à eux ! car leur jour est venu, le temps **où ils vont être visités.** La voix de ceux qui fuient, qui sont **rescapés** du
28 pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !
29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! **Dressez** contre elle **un camp** tout **autour, que personne n'échappe** ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a
30 été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là,
31 dit l'Éternel. Voici, [j'en veux] à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le
32 temps où je te visite. Et l'orgueilleuse a **trébuché** et est tombée, et il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.
33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de
34 les laisser aller. Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler
35 les habitants de Babylone. L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses
36 princes, et sur ses sages ; l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts,

37 et ils seront terrifiés ; l'épée est sur ses chevaux, et sur
ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu
d'elle, et ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses
38 trésors, et ils seront pillés ; la sécheresse est sur ses eaux,
et elles tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, et
39 ils sont fous de leurs affreuses idoles. C'est pourquoi les
bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y ha-
bitera des autruches ; et elle ne sera plus jamais habitée,
40 et on n'y demeurera plus, de génération en génération.
Comme dans **la subversion** que Dieu a **faite** de Sodome
et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, per-
sonne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

41 Voici, un peuple vient du nord, et une grande na-
tion et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la
42 terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et ils
n'ont pas de compassion ; leur voix **bruit** comme la mer,
et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un
43 homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone. Le
roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains **sont
devenues lâches** ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme
44 celle d'une femme qui enfante. Voici, comme un lion il
monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car
je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme
choisi, que **je préposerai** sur elle ? Car qui est comme
moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le **pasteur**
45 qui se tiendra devant moi ? C'est pourquoi, écoutez le
**conseil de l'Éternel, qu'il** a formé contre Babylone, et
les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens :
**Si** les petits du troupeau **ne** les **entraînent** ! **S'il ne rend
désolée** pour eux [leur] habitation !... Au bruit de la
46 prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri,
entendu parmi les nations.

et ils seront terrifiés ; l'épée est sur ses chevaux, et sur 37
ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu
d'elle, et ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses
trésors, et ils seront pillés ; la sécheresse est sur ses eaux, 38
et elles tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, et
ils sont fous de leurs affreuses idoles. C'est pourquoi les 39
bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y ha-
bitera des autruches ; et elle ne sera plus jamais habitée,
et on n'y demeurera plus, de génération en génération.
Comme dans **le renversement** que Dieu a **fait** de So- 40
dome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel,
personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjour-
nera.

Voici, un peuple vient du nord, et une grande na- 41
tion et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de
la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et 42
ils n'ont pas de compassion ; leur voix **gronde** comme la
mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme
un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone. 43
Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains
**ont faibli** ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle
d'une femme qui enfante. Voici, comme un lion il monte 44
de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les
en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choi-
si, que **j'établirai** sur elle ? Car qui est comme moi, et
qui m'assignera le temps, et qui sera le **berger** qui se
tiendra devant moi ? C'est pourquoi, écoutez le **dessein** 45
**que l'Éternel** a formé contre Babylone, et les pensées
qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens : **Certaine-
ment** les petits du **troupeau** les **entraîneront** ! **Certai-
nement il dévastera** pour eux [leur] habitation !... Au 46
bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y
a un cri, entendu parmi les nations.

## 51

1 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent des-
tructeur contre Babylone, et contre les [hommes] qui ha-
2 bitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi ; et j'en-
verrai contre Babylone des étrangers qui la vanneront et
qui videront son pays ; car ils **seront** contre **elle tout
3 alentour,** au jour de [son] malheur. Qu'on bande son
arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève
dans sa cotte de mailles ; et n'épargnez **point** ses jeunes
4 hommes, détruisez entièrement toute son armée. Et les
tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les trans-
5 percés, dans ses rues : car Israël et Juda ne sont **point** pri-
vés de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur pays est
6 plein de péché devant le Saint d'Israël. Fuyez du milieu
de Babylone, et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez **point**
détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la ven-
geance de l'Éternel : il lui rend sa récompense.

7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éter-
nel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin,
8 c'est pourquoi les nations sont devenues insensées. Su-
bitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hur-
lez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être
9 qu'elle guérira ! **Nous** avons traité Babylone, mais elle
n'est pas guérie ; abandonnez-la, et allons-nous-en cha-
cun dans son pays ; car son jugement atteint **aux** cieux
10 et s'est élevé jusqu'aux nues. L'Éternel a produit au
jour notre justice. Venez, et racontons en Sion l'œuvre
de l'Éternel, notre **Dieu.**

11 Aiguisez les flèches, prenez les boucliers ! L'Éternel
a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est
contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la ven-
12 geance de l'Éternel, la vengeance de son temple. Élevez
l'étendard sur les murs de Babylone ! Renforcez le guet,
placez les gardes, préparez les embuscades ; car comme

Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent des- 1
tructeur contre Babylone, et contre les [hommes] qui ha-
bitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi ; et j'en- 2
verrai contre Babylone des étrangers qui la vanneront et
qui videront son pays ; car ils **surgiront de tous côtés**
contre **elle,** au jour de [son] malheur. Qu'on bande son 3
arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève
dans sa cotte de mailles ; et n'épargnez **pas** ses jeunes
hommes, détruisez entièrement toute son armée. Et les 4
tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les trans-
percés, dans ses rues : car Israël et Juda ne sont **pas** pri- 5
vés de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur pays
est plein de péché devant le Saint d'Israël. Fuyez du mi- 6
lieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez **pas**
détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la ven-
geance de l'Éternel : il lui rend sa récompense.

Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éter- 7
nel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin,
c'est pourquoi les nations sont devenues insensées. Su- 8
bitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hur-
lez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être
qu'elle guérira ! **"Nous** avons traité Babylone, mais elle 9
n'est pas guérie ; abandonnez-la, et allons-nous-en cha-
cun dans son pays ; car son jugement atteint **[la hau-
teur] des** cieux et s'est élevé jusqu'aux nues. L'Éternel 10
a produit au jour notre justice. Venez, et racontons en
Sion l'œuvre de l'Éternel, notre **Dieu."**

Aiguisez les flèches, prenez les boucliers ! L'Éternel 11
a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est
contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la ven-
geance de l'Éternel, la vengeance de son temple. Élevez 12
l'étendard sur les murs de Babylone ! Renforcez le guet,
placez les gardes, préparez les embuscades ; car comme

l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les
13 habitants de Babylone. Toi qui habites sur beaucoup
d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la me-
14 sure de tes **rapines.** L'Éternel des armées a juré par **lui-même, [disant]** : **Si je ne** te **remplis** d'hommes comme
de sauterelles, et **s'ils ne poussent** un cri de triomphe
sur toi !
15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a
établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence,
16 a étendu les cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a un
tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs
du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses
17 trésors il tire le vent. Tout homme est devenu stupide,
en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a
honte de l'image taillée, car son image de **fonte** est un
18 mensonge ; il n'y a **point** de respiration en elles. Elles
sont vanité, un ouvrage **de déception** ; elles périront au
19 temps **de leur visitation. La** portion de Jacob n'est pas
comme elles ; car c'est **Celui** qui a tout formé, et [Israël]
est la **verge** de son héritage : son nom est l'Éternel des
armées.
20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre ; et par toi je
21 briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes ;
et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par
22 toi je briserai le char et celui qui le conduit ; et par toi
je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le
vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune
23 homme et la **vierge** ; et par toi je briserai le **pasteur** et
son troupeau ; et par toi je briserai le laboureur et son at-
24 telage ; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefs ;
et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux,
dit l'Éternel.
25 Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, montagne de
destruction qui détruis toute la terre ; j'étendrai ma main
contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je fe-
26 rai de toi une montagne brûlante. Et on ne prendra pas
de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des
**fondements,** car tu seras des désolations perpétuelles,
dit l'Éternel.
27 Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trom-
pette parmi les nations, préparez les nations contre elle,
convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni
et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites
28 monter des chevaux comme des sauterelles hérissées !
Préparez contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs
capitaines, et tous leurs chefs, et tout le pays de leur do-
29 mination. Et la terre tremble et est en travail, car les des-
seins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour
réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il
30 n'y a pas d'habitant. Les hommes forts de Babylone ont
cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes ;
leur force est épuisée, ils sont comme des femmes ; on a
31 mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées. Le
coureur court à la rencontre du coureur, et le messager
à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Ba-
32 bylone que sa ville est prise de bout en bout, et que les
passages sont saisis, et que les étangs sont brûlés par le
feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.
33 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
La fille de Babylone est comme une **aire** au temps où on
la foule ; encore un peu, et le temps de la moisson viendra
pour elle.
34 **Nebucadretsar,** roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a
exterminée, il m'a laissée comme un vase vide ; comme
un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes
35 délices, il m'a chassée au loin. Que la violence qui m'est
faite, et ma chair, soient sur **Babylone,** dira l'habitante
de **Sion ; et** que mon sang soit sur les habitants de la
36 **Chaldée,** dira Jérusalem. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éter-

l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les
habitants de Babylone. Toi qui habites sur beaucoup 13
d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure
de tes **gains malhonnêtes.** L'Éternel des armées a ju- 14
ré par **lui-même** : **Je** te **remplirai** d'hommes comme de
sauterelles, et **ils pousseront** un cri de triomphe sur toi !

C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a 15
établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence,
a étendu les cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a un 16
tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs
du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses
trésors il tire le vent. Tout homme est devenu stupide, en 17
sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte
de l'image taillée, car son image de **métal coulé** est un
mensonge ; il n'y a **pas** de respiration en elles. Elles sont 18
vanité, un ouvrage **ridicule** ; elles périront au temps **où**
**elles seront visitées. Celui qui est la** portion de Jacob 19
n'est pas comme elles ; car c'est **Lui** qui a tout formé, et
[Israël] est la **tribu** de son héritage : son nom est l'Éternel
des armées.
Tu es mon marteau, mes armes de guerre ; et par toi je 20
briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes ; 21
et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par
toi je briserai le char et celui qui le conduit ; et par toi 22
je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le
vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune
homme et la **jeune fille** ; et par toi je briserai le **ber-** 23
**ger** et son troupeau ; et par toi je briserai le laboureur et
son attelage ; et par toi je briserai les gouverneurs et les
chefs ; et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de 24
la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos
yeux, dit l'Éternel.
Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, montagne de 25
destruction qui détruis toute la terre ; j'étendrai ma main
contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je fe-
rai de toi une montagne brûlante. Et on ne prendra pas 26
de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des
**fondations,** car tu seras des désolations perpétuelles, dit
l'Éternel.
Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trom- 27
pette parmi les nations, préparez les nations contre elle,
convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni
et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites
monter des chevaux comme des sauterelles hérissées ! 28
Préparez contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs
capitaines, et tous leurs chefs, et tout le pays de leur do-
mination. Et la terre tremble et est en travail, car les des- 29
seins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour
réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il
n'y a pas d'habitant. Les hommes forts de Babylone ont 30
cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes ;
leur force est épuisée, ils sont comme des femmes ; on a
mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées. Le 31
coureur court à la rencontre du coureur, et le messager
à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Ba-
bylone que sa ville est prise de bout en bout, et que les 32
passages sont saisis, et que les étangs sont brûlés par le
feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.
Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : 33
La fille de Babylone est comme une aire **[à blé]** au temps
où on la foule ; encore un peu, et le temps de la moisson
viendra pour elle.
**Nebucadnetsar,** roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a 34
exterminée, il m'a laissée comme un vase vide ; comme
un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes
délices, il m'a chassée au loin. Que la violence qui m'est 35
faite, et ma chair, soient sur **Babylone ,** dira l'habi-
tante de **Sion. Et** que mon sang soit sur les habitants de
la **Chaldée ,** dira Jérusalem. C'est pourquoi, ainsi dit 36

nel : Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta vengeance ; et je dessécherai sa mer, et je tarirai sa source ;
37 et Babylone sera **des monceaux [de ruines],** un repaire de chacals, un sujet d'étonnement et de sifflement,
38 de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les
39 petits des lions. Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils **s'égayent,** et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se ré-
40 veillent plus, dit l'Éternel. Je les ferai descendre comme des agneaux à la **tuerie,** comme des béliers avec des boucs.
41 Comment a été prise Shéshac, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie ! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les na-
42 tions ! La mer est montée sur Babylone ; elle a été cou-
43 verte du tumulte de ses flots. Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils
44 d'homme. Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui : la muraille aussi de Babylone est
45 tombée. Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! et sauvez
46 chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel, de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre ; car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.
47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone ; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.
48 Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone ; car du nord
49 il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel. De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone. —
50 **Réchappés** de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous
51 vienne au cœur. — Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des **opprobres** ; la confusion a couvert nos **faces,** car des étrangers sont entrés dans les
52 sanctuaires de la maison de l'Éternel. — C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés
53 à mort. Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de **par moi** viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.
54 La voix d'un cri [qui vient] de Babylone ! Une grande
55 ruine, du pays des Chaldéens ! car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de
56 leur voix retentit. Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone ; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le ***Dieu** des rétributions, rend
57 certainement ce qui est dû. Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs, et ses hommes forts ; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi : l'Éternel des armées est son
58 nom. Ainsi dit l'Éternel des armées : La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu ; et les peuples auront travaillé pour **néant,** et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.
59 La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième an-
60 née de son règne ; or Seraïa était premier chambellan. Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait

l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta vengeance ; et je dessécherai sa mer, et je tarirai sa
37 source ; et Babylone sera **un tas de ruines,** un repaire de chacals, un sujet d'étonnement et de sifflement, de
38 sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les pe-
39 tits des lions. Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils **soient gais,** et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se ré-
40 veillent plus, dit l'Éternel. Je les ferai descendre comme des agneaux à la **boucherie,** comme des béliers avec des boucs.
41 Comment a été prise Shéshac, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie ! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les na-
42 tions ! La mer est montée sur Babylone ; elle a été cou-
43 verte du tumulte de ses flots. Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils
44 d'homme. Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui : la muraille aussi de Babylone est
45 tombée. Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! et sauvez
46 chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel, de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre ; car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.
47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone ; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.
48 Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone ; car du nord
49 il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel. De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone.
50 – **Rescapés** de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous
51 vienne au cœur. – Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des **outrages** ; la confusion a couvert nos **visages,** car des étrangers sont entrés dans les
52 sanctuaires de la maison de l'Éternel. – C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés
53 à mort. Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de **ma part** viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.
54 La voix d'un cri [qui vient] de Babylone ! Une grande
55 ruine, du pays des Chaldéens ! car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de
56 leur voix retentit. Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone ; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le ✶**Dieu** des rétributions, rend
57 certainement ce qui est dû. Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs, et ses hommes forts ; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi : l'Éternel des armées est son
58 nom. Ainsi dit l'Éternel des armées : La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu ; et les peuples auront travaillé pour **rien,** et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.
59 La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième an-
60 née de son règne ; or Seraïa était premier chambellan. Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait

sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre
61 Babylone. Et Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras ve-
62 nu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles ; et
tu diras : **Éternel** ! tu as parlé contre ce lieu pour le re-
trancher, de **manière** qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis
l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations
63 **perpétuelles.** Et il arrivera que, quand tu auras achevé
de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jette-
64 ras au milieu de l'Euphrate ; et tu diras : **Ainsi** Babylone
s'enfoncera, et ne se relèvera **point** du mal que je vais
faire venir sur elle ; et ils seront **las.** Jusqu'ici les paroles
de Jérémie.

sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre
Babylone. Et Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras ve- 61
nu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles ; 62
et tu diras : **"Éternel** ! tu as parlé contre ce lieu pour le
retrancher, de **sorte** qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis
l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations
**perpétuelles."** Et il arrivera que, quand tu auras achevé 63
de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras
au milieu de l'Euphrate ; et tu diras : **"Ainsi** Babylone 64
s'enfoncera, et ne se relèvera **pas** du mal que je vais faire
venir sur elle ; et ils seront **lassés."** Jusqu'ici les paroles
de Jérémie.

## 52

1 ✻ **Sédécias** était âgé de **vingt et un** ans lorsqu'il
commença **de** régner ; et il régna onze ans à Jérusalem ;
et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de
2 Libna. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
3 selon tout ce que Jehoïakim avait fait. Car, parce que la
colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à
les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le
roi de Babylone.
4 Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au
dixième mois, le dixième [jour] du mois, que **Nebuca-**
**dretsar,** roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et
toute son armée ; et ils campèrent contre elle, et bâtirent
5 contre elle **une circonvallation** tout **à l'entour.** Et la
ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédé-
cias.
6 Au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la
famine se renforça dans la ville, et il n'y avait **point** de
7 pain pour le peuple du pays. Et la brèche fut faite à la
ville ; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sor-
tirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui
était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les
Chaldéens étaient près de la ville tout **à l'entour)** ; et ils
8 s'en allèrent par le chemin de la plaine. Et l'armée des
Chaldéens poursuivit le roi ; et ils atteignirent Sédécias
dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se disper-
sa d'avec lui.
9 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de
Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça
10 son jugement. Et le roi de Babylone égorgea les fils de
Sédécias devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les chefs
11 de Juda à Ribla ; et il creva les yeux à Sédécias, et le lia
avec des chaînes **d'airain,** et le roi de Babylone l'amena
à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour
de sa mort.
12 Et au cinquième mois, le dixième [jour] du mois
(c'était la dix-neuvième année du roi **Nebucadretsar,** roi
de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait
13 devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem. Et il brûla la
maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les mai-
sons de Jérusalem ; et il brûla par le feu toutes les grandes
14 maisons. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le
chef des gardes abattit toutes les murailles [qui étaient]
15 autour de Jérusalem. Et les plus pauvres du peuple, et
le reste du peuple, qui était **demeuré de reste** dans la
ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Ba-
bylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des
16 gardes, les **transporta** ; mais des pauvres du pays, Ne-
buzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vignerons
et laboureurs.
17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes **d'airain** qui
étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la
mer **d'airain** qui était dans la maison de l'Éternel, et en
18 emportèrent tout **l'airain** à Babylone. Ils prirent aussi
les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les
bassins, et les coupes, et tous les ustensiles **d'airain** avec

******Sédécias** était âgé de **21** ans lorsqu'il commença 1
**à** régner ; et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa
mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Et il fit ce 2
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que
Jehoïakim avait fait. Car, parce que la colère de l'Éternel 3
fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant
sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Et il arriva, en la neuvième année de son règne, 4
au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que **Nebu-**
**cadnetsar,** roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et
toute son armée ; et ils campèrent contre elle, et bâtirent
contre elle **un ouvrage fortifié** tout **autour.** Et la ville 5
fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

Au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la 6
famine se renforça dans la ville, et il n'y avait **pas** de
pain pour le peuple du pays. Et la brèche fut faite à la 7
ville ; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sor-
tirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui
était entre les deux murailles près du jardin du roi (et
les Chaldéens étaient près de la ville tout **autour)** ; et ils
s'en allèrent par le chemin de la plaine. Et l'armée des 8
Chaldéens poursuivit le roi ; et ils atteignirent Sédécias
dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se disper-
sa d'avec lui.
Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de 9
Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça
son jugement. Et le roi de Babylone égorgea les fils 10
de Sédécias devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les
chefs de Juda à Ribla ; et il creva les yeux à Sédécias, et 11
le lia avec des chaînes **de bronze,** et le roi de Babylone
l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jus-
qu'au jour de sa mort.
Et au cinquième mois, le dixième [jour] du mois 12
(c'était la dix-neuvième année du roi **Nebucadnetsar,**
roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se
tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem. Et il 13
brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes
les maisons de Jérusalem ; et il brûla par le feu toutes
les grandes maisons. Et toute l'armée des Chaldéens qui 14
était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles
[qui étaient] autour de Jérusalem. Et les plus pauvres du 15
peuple, et le reste du peuple, qui était **resté** dans la ville,
et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone,
et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes,
les **déporta** ; mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, 16
chef des gardes, en laissa pour être vignerons et labou-
reurs.
Et les Chaldéens brisèrent les colonnes **de bronze** 17
qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et
la mer **de bronze** qui était dans la maison de l'Éternel,
et en emportèrent tout **le bronze** à Babylone. Ils prirent 18
aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et
les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles **de bronze**

19 lesquels on faisait le service. Et le chef des gardes prit
les écuelles, et les **brasiers,** et les bassins, et les vases [à
cendre], et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce
qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.
20 Les deux colonnes, la mer unique, et les douze bœufs
**d'airain** qui tenaient lieu de socles, que le roi Salomon
avait faits pour la maison de l'Éternel : pour **l'airain** de
tous ces objets il n'y avait **point** de poids.
21 Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était
de **dix-huit** coudées, et un **filet** de **douze** coudées en
faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts ; elle
22 était creuse ; et il y avait dessus un chapiteau **d'airain,**
et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées ; et il y
avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau,
le tout **d'airain** : et de même pour la seconde colonne,
23 [elle avait] aussi des grenades ; et il y avait **quatre-
vingt-seize** grenades sur les [quatre] côtés ; toutes les
grenades sur le réseau **à l'entour** étaient au nombre de
**cent.**
24 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrifi-
cateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois
25 gardiens du seuil ; et il prit de la ville un eunuque qui
était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes
de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trou-
vés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui en-
rôlait le peuple du pays, et **soixante** hommes du peuple
26 du pays, qui furent trouvés dans la ville. Et Nebuzara-
dan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de
27 Babylone à Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les
fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut
**transporté** de **dessus** sa terre.
28 C'est ici le peuple que **Nebucadretsar transpor-**
29 **ta** : la septième année, **trois mille vingt-trois** Juifs ;
la dix-huitième année de **Nebucadretsar,** [il **transpor-**
30 **ta]** de Jérusalem **huit cent trente-deux** âmes ; **[et]** la
vingt-troisième année de **Nebucadretsar,** Nebuzaradan,
chef des gardes, **transporta** d'entre les Juifs **sept cent
quarante-cinq** âmes : **toutes les âmes furent quatre
mille six cents.**
31 Et il arriva, en la trente-septième année de la **trans-
portation** de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois,
le vingt-cinquième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi
de Babylone, l'année où il commença **de** régner, éleva la
32 tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.
Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du
33 trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui
changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin] mangea
le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie :
34 et quant à son entretien régulier, un entretien continuel
lui fut donné de la part du roi de Babylone, **jour par** jour,
jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

avec lesquels on faisait le service. Et le chef des gardes 19
prit les écuelles, et les **vases à braises,** et les bassins, et
les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes et les
vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en
argent. Les deux colonnes, la mer unique, et les douze 20
bœufs **de bronze** qui tenaient lieu de socles, que le roi
Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour **le
bronze** de tous ces objets il n'y avait **pas** de poids.
Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était 21
de **18** coudées, et un **fil** de **12** coudées en faisait le tour,
et son épaisseur était de quatre doigts ; elle était creuse ;
et il y avait dessus un chapiteau **de bronze,** et la hau- 22
teur d'un chapiteau était de cinq coudées ; et il y avait un
réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout
**de bronze** : et de même pour la seconde colonne, [elle
avait] aussi des grenades ; et il y avait **96** grenades sur 23
les [quatre] côtés ; toutes les grenades sur le réseau **tout
autour** étaient au nombre de **100.**

Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrifi- 24
cateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois
gardiens du seuil ; et il prit de la ville un eunuque qui 25
était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes
de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trou-
vés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui enrô-
lait le peuple du pays, et **60** hommes du peuple du pays,
qui furent trouvés dans la ville. Et Nebuzaradan, chef des 26
gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.
Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, 27
dans le pays de Hamath. Et Juda fut **déporté loin de** sa
terre.
C'est ici le peuple que **Nebucadnetsar déporta** : 28
la septième année, **3023** Juifs ; la dix-huitième année de 29
**Nebucadnetsar,** [il **déporta]** de Jérusalem **832** âmes ; **et** 30
la vingt-troisième année de **Nebucadnetsar,** Nebuzara-
dan, chef des gardes, **déporta** d'entre les Juifs **745** âmes :
**en tout 4600 âmes.**

Et il arriva, en la trente-septième année de la **dé-** 31
**portation** de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois,
le vingt-cinquième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi
de Babylone, l'année où il commença **à** régner, éleva la
tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison. 32
Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du
trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui 33
changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin] mangea
le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie :
et quant à son entretien régulier, un entretien continuel 34
lui fut donné de la part du roi de Babylone, **chaque** jour,
jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

# Lamentations de Jérémie

## 1

1 Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.
2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.
3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] lieux resserrés.
4 Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes; toutes ses portes sont **désolées**; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse; elle-même est dans l'amertume.
5 Ses adversaires dominent, ses ennemis prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.
6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.
7 Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement, lorsque son peuple tombait dans la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne **qui lui aidât,** s'est souvenue de **toutes les choses désirables** qu'elle **avait** dans les jours d'autrefois; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine.
8 Jérusalem a **grièvement** péché, c'est pourquoi elle est [rejetée] comme une impureté; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité : elle aussi **gémit et s'est retournée** en arrière.
9 Son impureté était **aux** pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est descendue prodigieusement; il n'y a personne qui la console! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.
10 L'ennemi a étendu sa main sur **toutes ses choses désirables**; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient **point** dans **ta congrégation.**
11 Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain; ils ont donné **leurs choses désirables** contre des aliments pour restaurer [leur] âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.
12 ★ N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.
13 D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière; il m'a mise dans la désolation, dans la **langueur,** tout le jour.
14 Le joug de mes transgressions est lié par sa main; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou; il a fait défaillir ma force; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.
15 Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au

Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.
Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.
Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] lieux resserrés.
Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes; toutes ses portes sont **dévastées**; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse; elle-même est dans l'amertume.
Ses adversaires dominent, ses ennemis prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.
Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.
Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement, lorsque son peuple tombait dans la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne **pour l'aider,** s'est souvenue de **tout ce** qu'elle avait **de précieux** dans les jours d'autrefois; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine.
Jérusalem a **gravement** péché, c'est pourquoi elle est [rejetée] comme une impureté; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité : elle aussi **gémit, elle se détourne [et repart]** en arrière.
Son impureté était **sur les** pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est descendue prodigieusement; il n'y a personne qui la console! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.
L'ennemi a étendu sa main sur **tout ce qu'elle avait de précieux**; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient **pas** dans **ton assemblée.**
Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain; ils ont donné **ce qu'ils avaient de précieux** contre des aliments pour restaurer [leur] âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.
**N'est-ce** rien pour vous tous qui passez par le chemin? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.
D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière; il m'a mise dans la désolation, dans la **souffrance,** tout le jour.
Le joug de mes transgressions est lié par sa main; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou; il a fait défaillir ma force; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.
Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au

pressoir la vierge, fille de Juda.
16 À cause de ces choses je pleure ; mon œil, mon œil
se fond en eau ; car il est loin de moi, le consolateur qui
restaurerait mon âme. Mes fils sont **péris,** car l'ennemi a
été le plus fort.
17 Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console.
L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adver-
saires l'entourent ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux
une impureté.
18 ★ L'Éternel est juste ; car je me suis rebellée contre
son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les
peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes
gens sont allés en captivité.
19 J'ai appelé mes amants : ils m'ont trompée. Mes sa-
crificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors
qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer
leur âme.
20 Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ; mes en-
trailles sont agitées, mon cœur est bouleversé **au dedans**
de moi, car je me suis **grièvement** rebellée : **au dehors**
l'épée m'a privée d'enfants ; **au dedans,** c'est comme la
mort.
21 Ils m'ont entendue gémir : il n'y a personne qui me
console ; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils
se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le
jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.
22 Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur
comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ;
car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est
languissant.

pressoir la vierge, fille de Juda.
À cause de ces choses je pleure ; mon œil, mon œil se 16
fond en eau ; car il est loin de moi, le consolateur qui res-
taurerait mon âme. Mes fils sont **anéantis,** car l'ennemi
a été le plus fort.
Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. 17
L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adver-
saires l'entourent ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux
une impureté.
**L'Éternel** est juste ; car je me suis rebellée contre 18
son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les
peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes
gens sont allés en captivité.
J'ai appelé mes amants : ils m'ont trompée. Mes sa- 19
crificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors
qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer
leur âme.
Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ; mes 20
entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé **au-**
**dedans** de moi, car je me suis **fortement** rebellée : **au-**
**dehors** l'épée m'a privée d'enfants ; **au-dedans,** c'est
comme la mort.
Ils m'ont entendue gémir : il n'y a personne qui me 21
console ; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils
se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le
jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.
Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur 22
comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ;
car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est
languissant.

## 2

1 Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert
d'un nuage la fille de Sion ! Il a jeté des cieux sur la terre
la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas
souvenu du marchepied de ses pieds.
2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les ha-
bitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forte-
resses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le
royaume et ses princes.
3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la
corne d'Israël ; il a retiré **sa** droite devant l'ennemi, et il
a **brûlé** en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore **à**
**l'entour.**
4 Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là
avec **sa** droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui
était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion ; il a
versé, comme un feu, sa fureur.
5 Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti
Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forte-
resses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement
et la plainte.
6 Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le
lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion
jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa co-
lère, il a méprisé roi et sacrificateur.
7 Le Seigneur a rejeté son autel, il **a répudié** son sanc-
tuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses
palais ; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel
comme au jour d'une fête solennelle.
8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la
fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa
main pour cesser de détruire ; et il fait mener deuil au
rempart et à la muraille : ils **languissent** ensemble.
9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit
et brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les
nations ; la loi n'est plus ; ses prophètes **aussi** ne trouvent
pas de vision de la part de l'Éternel.
10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre,

Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert 1
d'un nuage la fille de Sion ! Il a jeté des cieux sur la terre
la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas
souvenu du marchepied de ses pieds.
Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les ha- 2
bitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forte-
resses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le
royaume et ses princes.
Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la 3
corne d'Israël ; il a retiré sa **[main]** droite devant l'en-
nemi, et il a **allumé** en Jacob comme un feu flamboyant
qui dévore **tout alentour.**
Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là 4
avec sa **[main]** droite comme un adversaire, et il a tué
tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille
de Sion ; il a versé, comme un feu, sa fureur.
Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti 5
Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forte-
resses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement
et la plainte.
Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le 6
lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion
jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa co-
lère, il a méprisé roi et sacrificateur.
Le Seigneur a rejeté son autel, il **n'a plus voulu** 7
**de** son sanctuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les
murs de ses palais ; on a poussé des cris dans la maison
de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.
L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la 8
fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa
main pour cesser de détruire ; et il fait mener deuil au
rempart et à la muraille : ils **dépérissent** ensemble.
Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et 9
brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les na-
tions ; la loi n'est plus ; **même** ses **prophètes** ne trouvent
pas de vision de la part de l'Éternel.
Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, 10

ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur
tête, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem
baissent leur tête vers la terre.
11 ★ Mes yeux se consument dans les larmes, mes en-
trailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à
cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les
enfants et ceux qui tètent défaillent dans les places de la
ville.
12 Ils disent à leurs mères : **Où** est le blé et le vin **? —
défaillant** dans les places de la ville comme des blessés
à mort, **[et] rendant** l'âme sur le sein de leurs mères.
13 Quel témoignage t'apporterai-je ? **Que comparerai-
je à toi,** fille de Jérusalem ? Qui **est-ce que j'égalerai** à
toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? car ta
ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?
14 Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et
ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner
ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles de **vanité**
et de **séduction.**
15 Tous ceux qui passent par le chemin battent des
mains **sur toi** ; ils sifflent et **branlent** la tête sur la fille de
Jérusalem : **Est-ce** ici la ville dont on disait : La parfaite
en beauté, la joie de toute la terre **?**
16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils
sifflent et grincent des dents ; ils disent : **Nous** les avons
engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous
l'avons **trouvé,** nous l'avons vu **!**
17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli
sa parole qu'il avait commandée dès les jours d'autrefois ;
il a renversé et n'a **point** épargné, et il a fait que l'ennemi
s'est réjoui **sur toi** ; il a élevé la corne de tes adversaires.
18 ★ Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille
de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un
torrent ; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes
yeux ne cesse **point** !
19 Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ;
répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Sei-
gneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits
enfants qui défaillent de faim au coin de toutes les rues.
20 Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi !
Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants
dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et
le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?
21 L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans
les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés
par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu
n'as **point épargné** !
22 Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle,
mes terreurs de toutes parts ; et au jour de la colère de
l'Éternel, il n'y a eu ni **réchappé,** ni **reste** : ceux dont
j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a
consumés.

ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur
tête, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem
baissent leur tête vers la terre.
**Mes** yeux se consument dans les larmes, mes en- 11
trailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à
cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les
enfants et ceux qui tètent défaillent dans les places de la
ville.
Ils disent à leurs mères : **"Où** est le blé et le vin **?" tan-** 12
**dis qu'ils défaillent** dans les places de la ville comme
des blessés à mort, **et qu'ils rendent** l'âme sur le sein de
leurs mères.
Quel témoignage t'apporterai-je ? **À quoi te** 13
**comparerai-je,** fille de Jérusalem ? Qui **estimerai-je
égal** à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ?
car ta ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?
Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et 14
ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détour-
ner ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles de
**mensonge** et de **tromperie.**
Tous ceux qui passent par le chemin battent des 15
mains **à ton sujet** ; ils sifflent et **hochent** la tête sur la
fille de Jérusalem : **"Est-ce** ici la ville dont on disait : La
parfaite en beauté, la joie de toute la terre **?"**
Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils 16
sifflent et grincent des dents ; ils disent : **"Nous** les avons
engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous
l'avons **atteint,** nous l'avons vu **!"**
L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli 17
sa parole qu'il avait commandée dès les jours d'autrefois ;
il a renversé et n'a **pas** épargné, et il a fait que l'ennemi
s'est réjoui **à ton sujet** ; il a élevé la corne de tes adver-
saires.
**Leur** cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de 18
Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un tor-
rent ; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes
yeux ne cesse **pas** !
Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ; 19
répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Sei-
gneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits
enfants qui défaillent de faim au coin de toutes les rues.
Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi ! 20
Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants
dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et
le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?
L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans 21
les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés
par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu
**n'as** épargné **personne** !
Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, 22
mes terreurs de toutes parts ; et au jour de la colère de
l'Éternel, il n'y a eu ni **rescapé,** ni **survivant** : ceux dont
j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a
consumés.

## 3

1 ✻ **Je** suis l'homme qui **ai** vu l'affliction par **la verge**
2 de sa fureur. Il m'a conduit et amené dans les ténèbres,
3 et non dans la lumière. Certes c'est contre moi qu'il a
tout le jour tourné et retourné sa main.
4, 5 Il a fait vieillir ma chair et ma peau ; il a brisé mes os.
Il **a bâti contre moi,** et m'a environné de fiel et de peine.
6 Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux
qui sont morts depuis longtemps.
7 Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne
8 sorte **point** ; il a appesanti mes chaînes. Même quand je
crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma prière.
9 Il a barré mes chemins avec des pierres de taille ; il a
bouleversé mes sentiers.

*__Je__ suis l'homme qui **a** vu l'affliction par **le bâton** de 1
sa fureur. Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et 2
non dans la lumière. Certes c'est contre moi qu'il a tout 3
le jour tourné et retourné sa main.
Il a fait vieillir ma chair et ma peau ; il a brisé mes 4
os. Il **m'a assiégé,** et m'a environné de fiel et de peine. 5, 6
Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux
qui sont morts depuis longtemps.
Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne 7
sorte **pas** ; il a appesanti mes chaînes. Même quand je 8
crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma prière.
Il a barré mes chemins avec des pierres de taille ; il a 9
bouleversé mes sentiers.

10 Il a été pour moi un ours **aux embûches,** un lion
11 dans les lieux cachés. Il a fait dévier mes chemins et m'a
12 déchiré ; il **m'a rendu désolé.** Il a bandé son arc, et m'a
placé comme **un but** pour la flèche.

13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son car-
14 quois. Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson
15 tout le jour. Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé
d'absinthe.
16 Il m'a brisé les dents avec du gravier ; il m'a couvert
17 de cendre. Et tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai
18 oublié le bonheur ; et j'ai dit : Ma confiance **est périe,** et
mon espérance en l'Éternel.
19 Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannisse-
20 ment, de l'absinthe et du fiel. Mon âme s'en souvient
21 sans cesse, et elle est abattue **au dedans** de moi. — Je
rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :
22 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes
23 pas consumés, car ses compassions ne cessent pas ; elles
24 sont nouvelles chaque matin ; grande est ta fidélité !
L'Éternel est ma portion, dit mon âme ; c'est pourquoi
j'espérerai en lui.
25 L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui,
26 pour l'âme qui le cherche. C'est une chose bonne qu'on
27 attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel. Il est bon
à l'homme de porter le joug dans sa jeunesse :
28 Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur
29 lui ; il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura-
30 t-il quelque espoir. Il présente la joue à celui qui le frappe,
il est rassasié d'opprobres.
31, 32 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours ; mais,
s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de
33 ses bontés ; car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et
contriste les fils des hommes.
34 Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la
35 terre, qu'on **fasse fléchir le** droit d'un homme devant
36 la face du Très-haut, qu'on fasse tort à un homme dans
sa cause, le Seigneur ne le voit-il **point** ?
37 Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le
38 Seigneur ne l'a **point** commandée ? N'est-ce pas de la
bouche du Très-haut que viennent les maux et les biens ?
39 Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il, un homme,
à cause de la peine de ses péchés ?
40 Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons
41 jusqu'à l'Éternel. Élevons nos cœurs avec nos mains vers
42 ***Dieu** dans les cieux. Nous avons désobéi et nous avons
été rebelles ; tu n'as pas pardonné.
43 Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ;
44 tu as tué, tu n'as **point** épargné. Tu t'es enveloppé d'un
nuage, de manière à ce que la prière ne **passât point.**
45 Tu **nous** as **faits** la balayure et le rebut au milieu des
peuples.
46, 47 Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous. La
frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction
48 et la ruine. Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à
cause de la ruine de la fille de mon peuple.
49 Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a **point**
50 de relâche, jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des
51 cieux. **Mon** œil afflige mon âme à cause de toutes les
filles de ma ville.
52 Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné
53 la chasse comme à l'oiseau. Ils m'ont ôté la vie dans une
54 fosse, et ont jeté des pierres sur moi. Les eaux ont coulé
par-dessus ma tête ; j'ai dit : Je suis retranché !
55 J'ai invoqué ton nom, ô Éternel ! de la fosse des
56 abîmes. Tu as entendu ma voix ; ne cache **point** ton
57 oreille à mon soupir, à mon cri. Tu t'es approché au jour
**que** je t'ai invoqué ; tu as dit : **Ne** crains **pas.**
58 Seigneur, tu as pris en main la cause de mon âme,

Il a été pour moi un ours **guettant [sa proie],** un 10
lion dans les lieux cachés. Il a fait dévier mes chemins 11
et m'a déchiré ; il **a fait de moi un homme dévasté.** Il 12
a bandé son arc, et m'a placé comme **une cible** pour la
flèche.
Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son car- 13
quois. Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson 14
tout le jour. Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé 15
d'absinthe.
Il m'a brisé les dents avec du gravier ; il m'a couvert 16
de cendre. Et tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai 17
oublié le bonheur ; et j'ai dit : Ma confiance **a péri,** et 18
mon espérance en l'Éternel.
Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannisse- 19
ment, de l'absinthe et du fiel. Mon âme s'en souvient 20
sans cesse, et elle est abattue **au-dedans** de moi. – Je 21
rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :
Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes 22
pas consumés, car ses compassions ne cessent pas ; elles 23
sont nouvelles chaque matin ; grande est ta fidélité ! 24
L'Éternel est ma portion, dit mon âme ; c'est pourquoi
j'espérerai en lui.
L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, 25
pour l'âme qui le cherche. C'est une chose bonne qu'on 26
attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel. Il est bon 27
à l'homme de porter le joug dans sa jeunesse :
Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur 28
lui ; il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura- 29
t-il quelque espoir. Il présente la joue à celui qui le frappe, 30
il est rassasié d'opprobres.
Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours ; mais, 31, 32
s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de
ses bontés ; car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et 33
contriste les fils des hommes.
Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la 34
terre, qu'on **porte atteinte au** droit d'un homme devant 35
la face du Très-haut, qu'on fasse tort à un homme dans 36
sa cause, le Seigneur ne le voit-il **pas** ?
Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand 37
le Seigneur ne l'a **pas** commandée ? N'est-ce pas de la 38
bouche du Très-haut que viennent les maux et les biens ?
Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il, un homme, 39
à cause de la peine de ses péchés ?
Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons 40
jusqu'à l'Éternel. Élevons nos cœurs avec nos mains vers 41
✶**Dieu** dans les cieux. Nous avons désobéi et nous avons 42
été rebelles ; tu n'as pas pardonné.
Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; 43
tu as tué, tu n'as **pas** épargné. Tu t'es enveloppé d'un 44
nuage, de manière à ce que la prière ne **passe pas.** Tu **as** 45
**fait de nous** la balayure et le rebut au milieu des peuples.
Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous. La 46, 47
frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction
et la ruine. Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à 48
cause de la ruine de la fille de mon peuple.
Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a **pas** 49
de relâche, jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des 50
cieux. **[Ce que voit] mon** œil afflige mon âme à cause 51
de toutes les filles de ma ville.
Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné 52
la chasse comme à l'oiseau. Ils m'ont ôté la vie dans une 53
fosse, et ont jeté des pierres sur moi. Les eaux ont coulé 54
par-dessus ma tête ; j'ai dit : Je suis retranché !
J'ai invoqué ton nom, ô Éternel ! de la fosse des 55
abîmes. Tu as entendu ma voix ; ne cache **pas** ton oreille 56
à mon soupir, à mon cri. Tu t'es approché au jour **où** je 57
t'ai invoqué ; tu as dit : **"Ne** crains **pas".**
Seigneur, tu as pris en main la cause de mon âme, 58

59 tu as racheté ma vie. Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me
60 fait ; juge ma cause. Tu as vu toute leur vengeance, toutes
leurs machinations contre moi.
61 Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel ! toutes leurs
62 machinations contre moi, les lèvres de ceux qui s'élèvent
contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le
63 jour. Regarde quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent :
je suis leur chanson.
64 Rends-leur une récompense, ô Éternel ! selon l'ou-
65 vrage de leurs mains. Donne-leur un cœur cuirassé ; ta
66 malédiction soit sur eux ! Poursuis-les dans ta colère et
**détruis-les** de dessous les cieux de l'Éternel.

tu as racheté ma vie. Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me 59
fait ; juge ma cause. Tu as vu toute leur vengeance, toutes 60
leurs machinations contre moi.
Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel ! toutes leurs 61
machinations contre moi, les lèvres de ceux qui s'élèvent 62
contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le
jour. Regarde quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent : 63
je suis leur chanson.
Rends-leur une récompense, ô Éternel ! selon l'ou- 64
vrage de leurs mains. Donne-leur un cœur cuirassé ; ta 65
malédiction soit sur eux ! Poursuis-les dans ta colère et 66
**extermine-les** de dessous les cieux de l'Éternel.

## 4

1 ✻ **Comment** l'or est-il devenu obscur, et l'or fin a-t-
il été changé ! [Comment] les pierres du lieu saint **sont-**
**elles** répandues au coin de toutes les rues !
2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin,
comment **sont-ils réputés** des vases de terre, ouvrage
des mains d'un potier ?
3 Les chacals même présentent la mamelle, allaitent
leurs petits ; la fille de mon peuple est devenue cruelle
comme les autruches du désert.
4 La langue de celui qui **tetait** se colle par la soif à son
palais ; les petits enfants demandent du pain, personne
ne le rompt pour eux.
5 Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, péris-
sant dans les rues ; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate
embrassent le fumier.
6 Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est
plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut ren-
versée comme en un **moment** sans qu'on ait porté les
mains sur elle.
7 ★ Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus
blancs que le lait ; leur corps était plus vermeil que des
rubis, leur taille un saphir.
8 Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les
**connaît** pas dans les rues ; leur peau s'attache à leurs os,
elle est sèche comme du bois.
9 Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux
que ceux qui sont morts par la famine ; parce que ceux-
ci ont dépéri, consumés par le manque du produit des
champs.
10 Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants,
ils ont été leur **viande** dans la ruine de la fille de mon
peuple.
11 ★ L'Éternel **a accompli** sa fureur, il a versé l'ardeur
de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré
les **fondements.**
12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde
**n'eussent** pas cru que l'adversaire et l'ennemi entre-
raient dans les portes de Jérusalem.
13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniqui-
tés de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le
sang des justes.
14 Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés
de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vête-
ments.
15 **Retirez-vous** ! un impur ! leur criait-on ; retirez-
vous, retirez-vous, ne touchez pas **!...** Quand ils se sont
enfuis, ils ont erré çà et là ; on a dit parmi les nations : **Ils**
n'auront plus leur demeure **!**
16 La face de l'Éternel les a coupés en deux ; il ne veut
plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacri-
ficateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.
17 Pour nous, nos yeux se consumaient **après** un se-
cours **de vanité** ; nous avons attendu continuellement
une nation qui ne sauvait pas.

*__Comment__ l'or est-il devenu obscur, et l'or fin a-t- 1
il été changé ! [Comment] les pierres du lieu saint **ont-**
**elles pu être** répandues au coin de toutes les rues !
Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or 2
fin, comment **peuvent-ils être considérés comme** des
vases de terre, ouvrage des mains d'un potier ?
Les chacals même présentent la mamelle, allaitent 3
leurs petits ; la fille de mon peuple est devenue cruelle
comme les autruches du désert.
La langue de celui qui **tétait** se colle par la soif à son 4
palais ; les petits enfants demandent du pain, personne
ne le rompt pour eux.
Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, péris- 5
sant dans les rues ; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate
embrassent le fumier.
Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple 6
est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut
renversée comme en un **instant** sans qu'on ait porté les
mains sur elle.
**Ses** nazaréens étaient plus purs que la neige, plus 7
blancs que le lait ; leur corps était plus vermeil que des
rubis, leur taille un saphir.
Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les 8
**reconnaît** pas dans les rues ; leur peau s'attache à leurs
os, elle est sèche comme du bois.
Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux 9
que ceux qui sont morts par la famine ; parce que ceux-
ci ont dépéri, consumés par le manque du produit des
champs.
Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants, 10
ils ont été leur **nourriture** dans la ruine de la fille de mon
peuple.
**L'Éternel est allé au bout de** sa fureur, il a versé 11
l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en
a dévoré les **fondations.**
Les rois de la terre et tous les habitants du monde 12
**n'auraient** pas cru que l'adversaire et l'ennemi entre-
raient dans les portes de Jérusalem.
C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniqui- 13
tés de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le
sang des justes.
Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés 14
de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vête-
ments.
**"Retirez-vous** ! un impur ! leur criait-on ; retirez- 15
vous, retirez-vous, ne touchez pas **!"...** Quand ils se sont
enfuis, ils ont erré çà et là ; on a dit parmi les nations :
**"Ils** n'auront plus leur demeure **!"**
La face de l'Éternel les a coupés en deux ; il ne veut 16
plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacri-
ficateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.
Pour nous, nos yeux se consumaient **à [force d'at-** 17
**tendre]** un secours **illusoire** ; nous avons attendu conti-
nuellement une nation qui ne sauvait pas.

18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de **manière** que nous
ne pouvions pas marcher sur nos places : notre fin est
proche, nos jours sont accomplis ; notre fin est venue !
19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que
les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les
montagnes, ils nous ont tendu des **embûches** dans le dé-
sert.
20 Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris
dans leurs fosses, celui dont nous disions : **Nous** vivrons
sous son ombre parmi les **nations.**
21 ★ Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom,
qui habites dans le pays d'Uts ! La coupe passera aussi
vers toi ; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu !
22 La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il
ne te mènera plus captive. Il **visitera** ton iniquité, fille
d'Édom ; il découvrira tes péchés.

Ils ont fait la chasse à nos pas, de **sorte** que nous 18
ne pouvions pas marcher sur nos places : notre fin est
proche, nos jours sont accomplis ; notre fin est venue !
Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que 19
les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les
montagnes, ils nous ont tendu des **embuscades** dans le
désert.
Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris 20
dans leurs fosses, celui dont nous disions : **"Nous** vivrons
sous son ombre parmi les **nations."**
**Sois** dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui 21
habites dans le pays d'Uts ! La coupe passera aussi vers
toi ; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu !
La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il ne 22
te mènera plus captive. Il **te fera rendre des comptes**
**pour** ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira tes péchés.

## 5

1 Souviens-toi, ô Éternel ! de ce qui nous est arrivé.
Regarde, et vois notre opprobre.
2 Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos mai-
sons, à des **forains.**
3 Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères
sont comme des veuves.
4 Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre **bois**
nous **vient par achat.**
5 Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou ; nous
nous fatiguons, pas de repos pour nous !
6 Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assy-
rie, pour être rassasiés de pain.
7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons
la peine de leurs iniquités.
8 Des serviteurs dominent sur nous ; personne ne nous
délivre de leur main.
9 Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie, à
cause de l'épée du désert.
10 Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur
de la faim.
11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans
les villes de Juda.
12 Des princes ont été pendus par leur main ; la per-
sonne des vieillards n'a pas été honorée.
13 Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes
garçons ont trébuché sous le bois.
14 Les vieillards ne sont plus assis **dans** la **porte,** les
jeunes gens n'[y] chantent plus.
15 Notre cœur a cessé de se réjouir ; notre danse est
changée en deuil.
16 La couronne de notre tête est tombée. Malheur à
nous, car nous avons péché.
17 À cause de cela notre cœur est abattu ; à cause de ces
choses nos yeux sont obscurcis,
18 À cause de la montagne de Sion qui est **désolée** : les
renards s'y promènent.
19 ★ Toi, ô Éternel ! tu demeures à toujours, ton trône
est de génération en génération.
20 Pourquoi nous oublies-tu **à jamais,** nous
abandonnes-tu pour de longs jours ?
21 Fais-nous revenir à toi, ô Éternel ! et nous revien-
drons ; renouvelle nos jours comme [ils étaient] autre-
fois !
22 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais-
tu extrêmement courroucé contre nous ?

Souviens-toi, ô Éternel ! de ce qui nous est arrivé. 1
Regarde, et vois notre opprobre.
Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos mai- 2
sons, à des **inconnus.**
Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères 3
sont comme des veuves.
Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre **bois,** 4
nous **devons l'acheter.**
Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou ; nous 5
nous fatiguons, pas de repos pour nous !
Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assy- 6
rie, pour être rassasiés de pain.
Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons 7
la peine de leurs iniquités.
Des serviteurs dominent sur nous ; personne ne nous 8
délivre de leur main.
Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie, à 9
cause de l'épée du désert.
Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur 10
de la faim.
Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans 11
les villes de Juda.
Des princes ont été pendus par leur main ; la per- 12
sonne des vieillards n'a pas été honorée.
Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes 13
garçons ont trébuché sous le bois.
Les vieillards ne sont plus assis **à** la **porte de la ville,** 14
les jeunes gens n'[y] chantent plus.
Notre cœur a cessé de se réjouir ; notre danse est 15
changée en deuil.
La couronne de notre tête est tombée. Malheur à 16
nous, car nous avons péché.
À cause de cela notre cœur est abattu ; à cause de ces 17
choses nos yeux sont obscurcis,
À cause de la montagne de Sion qui est **dévastée** : 18
les renards s'y promènent.
**Toi,** ô Éternel ! tu demeures à toujours, ton trône est 19
de génération en génération.
Pourquoi nous oublies-tu **pour toujours,** nous 20
abandonnes-tu pour de longs jours ?
Fais-nous revenir à toi, ô Éternel ! et nous revien- 21
drons ; renouvelle nos jours comme [ils étaient] autre-
fois !
Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais- 22
tu extrêmement courroucé contre nous ?

# Ézéchiel

## 1

1 **Et il** arriva en la trentième année, au quatrième
[mois], le cinquième [jour] du mois, comme j'étais au mi-
lieu des captifs, près du fleuve Kebar, que les cieux furent
2 ouverts, et je vis des visions de Dieu. Le cinquième [jour]
du mois (c'était la cinquième année de la **transportation**
3 du roi Jehoïakin), la parole de l'Éternel vint expressé-
ment à Ézéchiel, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays
des Chaldéens, près du fleuve Kebar ; et la main de l'Éter-
nel fut là sur lui.
4 Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord,
une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait ; et il y avait
une splendeur tout autour, et de son milieu, du milieu
5 du feu, [brillait] comme l'apparence de l'airain luisant ;
et, du milieu, la ressemblance de quatre animaux ; et voi-
6 ci leur aspect : ils avaient la ressemblance d'un homme ;
et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre
7 ailes ; et leurs pieds étaient **des pieds** droits, et la **plante**
de leurs pieds était comme la **plante** du pied d'un veau ;
8 et ils étincelaient comme l'apparence **de l'airain** poli ;
et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes sur leurs
quatre côtés ; et ils avaient, les quatre, leurs faces et leurs
9 ailes ; leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne se
tournaient pas quand ils allaient : ils allaient chacun droit
10 devant soi. Et la ressemblance de leurs faces était la face
d'un homme ; et, les quatre, ils avaient la face d'un lion,
à droite ; et, les quatre, ils avaient la face d'un bœuf, à
11 gauche ; et, les quatre, ils avaient la face d'un aigle ; et
leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut : cha-
cun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux qui
12 couvraient leur corps. Et ils allaient chacun droit devant
soi : là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tour-
naient **point** lorsqu'ils allaient.
13 Et quant à la ressemblance des animaux, leur aspect
était comme des charbons de feu brûlants, comme l'as-
pect de torches ; le [feu] courait entre les animaux ; et
14 le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs. Et
les animaux couraient et retournaient, comme l'aspect
du sillon de l'éclair.
15 Et je regardais les animaux, et voici, une roue sur la
16 terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces. L'as-
pect et la structure des roues étaient comme l'apparence
**d'un** chrysolithe ; et il y avait une même ressemblance
pour les quatre, et leur aspect et leur structure étaient
17 comme si une roue **eût** été au milieu d'une roue. En al-
lant, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tour-
18 naient **point** quand elles allaient. Et quant à leurs jantes,
elles étaient hautes et terribles, — et leurs jantes, à toutes
19 les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour. Et quand
les animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et
quand les animaux **s'élevaient** de **dessus** la terre, les
20 roues s'élevaient. Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient,
là [leur] esprit tendait à aller ; et les roues s'élevaient au-
21 près d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.
Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient,
elles s'arrêtaient ; et quand ils **s'élevaient** de **dessus** la
terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de
l'animal était dans les roues.
22 Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait la
ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un
23 cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut. Et au-
dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une
vers l'autre : chacun en avait deux, qui couvraient [leur

**Il** arriva en la trentième année, au quatrième [mois], 1
le cinquième [jour] du mois, comme j'étais au milieu des
captifs, près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts,
et je vis des visions de Dieu. Le cinquième [jour] du 2
mois (c'était la cinquième année de la **déportation** du
roi Jehoïakin), la parole de l'Éternel vint expressément 3
à Ézéchiel, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des
Chaldéens, près du fleuve Kebar ; et la main de l'Éternel
fut là sur lui.
Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord, 4
une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait ; et il y avait
une splendeur tout autour, et de son milieu, du milieu du
feu, [brillait] comme l'apparence de l'airain luisant ; et, 5
du milieu, la ressemblance de quatre animaux ; et voici
leur aspect : ils avaient la ressemblance d'un homme ; et 6
chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre
ailes ; et leurs pieds **étaient** droits, et la **base** de leurs 7
pieds était comme la **base** du pied d'un veau ; et ils étin-
celaient comme l'apparence **du bronze** poli ; et il y avait 8
des mains d'homme sous leurs ailes sur leurs quatre côtés ; et ils avaient, les quatre, leurs faces et leurs ailes ; 9
leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne se tour-
naient pas quand ils allaient : ils allaient chacun droit de-
vant soi. Et la ressemblance de leurs faces était la face 10
d'un homme ; et, les quatre, ils avaient la face d'un lion,
à droite ; et, les quatre, ils avaient la face d'un bœuf, à
gauche ; et, les quatre, ils avaient la face d'un aigle ; et 11
leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut : cha-
cun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux qui
couvraient leur corps. Et ils allaient chacun droit devant 12
soi : là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tour-
naient **pas** lorsqu'ils allaient.
Et quant à la ressemblance des animaux, leur aspect 13
était comme des charbons de feu brûlants, comme l'as-
pect de torches ; le [feu] courait entre les animaux ; et
le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs. Et 14
les animaux couraient et retournaient, comme l'aspect
du sillon de l'éclair.
Et je regardais les animaux, et voici, une roue sur la 15
terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces. L'as- 16
pect et la structure des roues étaient comme l'apparence
**d'une** chrysolithe ; et il y avait une même ressemblance
pour les quatre, et leur aspect et leur structure étaient
comme si une roue **avait** été au milieu d'une roue. En al- 17
lant, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tour-
naient **pas** quand elles allaient. Et quant à leurs jantes, 18
elles étaient hautes et terribles, – et leurs jantes, à toutes
les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour. Et quand 19
les animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et
quand les animaux s'élevaient **au-dessus de** la terre, les
roues s'élevaient. Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, 20
là [leur] esprit tendait à aller ; et les roues s'élevaient au-
près d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues. 21
Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient,
elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient **au-dessus de**
la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de
l'animal était dans les roues.
Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait la 22
ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un
cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut. Et au- 23
dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une
vers l'autre : chacun en avait deux, qui couvraient [leur

corps], d'un côté, et chacun en avait deux, qui couvraient
24 leur corps, de l'autre côté. Et j'entendis le bruit de leurs
ailes quand ils volaient, comme le bruit de grandes eaux,
comme la voix du Tout-puissant, un bruit tumultueux
comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils
25 abaissaient leurs ailes ; et il y avait une voix au-dessus
de l'étendue qui était sur leurs têtes : quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.
26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes,
il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône ; et, sur la ressemblance du trône,
une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus,
27 en haut. Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant,
comme l'aspect du feu, **au dedans,** tout autour : depuis
l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses
reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu ; et il y avait
28 une splendeur tout autour. Comme l'aspect de l'arc qui
est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de
la splendeur tout autour. C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur
ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

corps], d'un côté, et chacun en avait deux, qui couvraient
leur corps, de l'autre côté. Et j'entendis le bruit de leurs 24
ailes quand ils volaient, comme le bruit de grandes eaux,
comme la voix du Tout-puissant, un bruit tumultueux
comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils
abaissaient leurs ailes ; et il y avait une voix au-dessus 25
de l'étendue qui était sur leurs têtes : quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.
Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, 26
il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône ; et, sur la ressemblance du trône,
une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus,
en haut. Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant, 27
comme l'aspect du feu, **au-dedans,** tout autour : depuis
l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses
reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu ; et il y avait
une splendeur tout autour. Comme l'aspect de l'arc qui 28
est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de
la splendeur tout autour. C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur
ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

## 2

1 Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes
2 pieds, et je parlerai avec toi. Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.
3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils
d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi ; eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à
4 ce jour même. Et ce sont des fils à la face impudente
et au cœur obstiné ; je t'envoie vers eux, et tu leur di-
5 ras : **Ainsi** dit le Seigneur, **l'Éternel.** Et eux, soit qu'ils
écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une
maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète au
6 milieu d'eux. Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne
crains pas leurs paroles ; car tu as près de toi des ronces et
des épines, et tu demeures parmi des scorpions : ne crains
**point** leurs paroles et ne sois **point** effrayé **de** leurs vi-
7 sages, car ils sont une maison rebelle. Et tu leur diras
mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent
8 rien ; car ils sont rebelles. Et toi, fils d'homme, écoute
ce que je te dis ; ne sois pas rebelle, comme cette maison
rebelle ; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.
9 Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi,
10 et voici, il y avait en elle un rouleau de livre. Et il le
déploya devant moi ; et il était écrit devant et derrière ; et
des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y
étaient écrits.

Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes 1
pieds, et je parlerai avec toi. Et comme il me parlait, l'Es- 2
prit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.
Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils 3
d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi ; eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à
ce jour même. Et ce sont des fils à la face impudente 4
et au cœur obstiné ; je t'envoie vers eux, et tu leur di-
ras : **"Ainsi** dit le Seigneur, **l'Éternel."** Et eux, soit qu'ils 5
écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une
maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète au
milieu d'eux. Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne 6
crains pas leurs paroles ; car tu as près de toi des ronces
et des épines, et tu demeures parmi des scorpions : ne
crains **pas** leurs paroles et ne sois **pas** effrayé **par** leurs
visages, car ils sont une maison rebelle. Et tu leur diras 7
mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent
rien ; car ils sont rebelles. Et toi, fils d'homme, écoute 8
ce que je te dis ; ne sois pas rebelle, comme cette maison
rebelle ; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.
Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi, 9
et voici, il y avait en elle un rouleau de livre. Et il le 10
déploya devant moi ; et il était écrit devant et derrière ; et
des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y
étaient écrits.

## 3

1 Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ;
2 mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël. Et
3 j'ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau.
Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis
tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le man-
4 geai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel. Et
il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et
5 tu leur parleras avec mes paroles. Car ce n'est pas vers
un peuple à langage obscur ou à langue incompréhen-
6 sible que tu es envoyé : c'est vers la maison d'Israël ; ce
n'est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou
à langue incompréhensible, dont tu ne puisses **entendre**
les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne t'écouteraient-
7 ils pas ? Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter,
car aucun d'eux ne veut m'écouter ; car toute la maison
8 d'Israël a le front dur et le cœur obstiné. Voici, j'ai ren-
du ta face dure contre leurs faces, et ton front dur contre
9 leur front ; j'ai rendu ton front comme un diamant, plus

Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ; 1
mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël. Et 2
j'ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau.
Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et rem- 3
plis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le
mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.
Et il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Is- 4
raël, et tu leur parleras avec mes paroles. Car ce n'est 5
pas vers un peuple à langage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé : c'est vers la maison d'Israël ; ce n'est pas vers beaucoup de peuples à langage 6
obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses
**comprendre** les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne
t'écouteraient-ils pas ? Mais la maison d'Israël ne vou- 7
dra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter ; car
toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.
Voici, j'ai rendu ta face dure contre leurs faces, et ton 8
front dur contre leur front ; j'ai rendu ton front comme 9

dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois **point** effrayé
10 **d'eux,** car ils sont une maison rebelle. Et il me dit : Fils
d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les
11 dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles ; et va, va vers
ceux de la **transportation,** vers les fils de ton peuple, et
tu leur parleras et tu leur diras : **Ainsi** dit le Seigneur
**l'Éternel,** — soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent
rien.
12 Et l'Esprit m'enleva ; et j'entendis derrière moi le
bruit **d'une grande commotion,** [disant] : **Bénie** soit
13 de son lieu la gloire de l'Éternel ! — **et** le bruit des ailes
des animaux qui **s'entre-touchaient** l'une l'autre, et le
bruit des roues auprès d'eux, et le bruit **d'une grande**
14 **commotion.** Et l'Esprit m'enleva, et me prit ; et je m'en
allai plein **d'amertume** dans **l'ardeur de** mon esprit ;
15 et la main de l'Éternel était forte sur moi. Et je vins à
Thel-Abib vers ceux de la **transportation** qui demeu-
raient **auprès** du fleuve Kebar ; et là où ils étaient assis,
je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.
16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de
17 l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, je t'ai établi
sentinelle pour la maison d'Israël ; et tu entendras la pa-
18 role de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. Quand
je dirai au méchant : **Tu** mourras **certainement,** et que
tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour aver-
tir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin
qu'il vive, — lui, le méchant, mourra dans son iniquité,
19 mais je redemanderai son sang de ta main. Et si tu avertis
le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté
ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité ;
20 mais toi, tu as délivré ton âme. Et si le juste se détourne
de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une
pierre d'achoppement devant lui, il mourra ; parce que
tu ne l'as **point** averti, il mourra dans son péché, et ses
actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire ;
21 mais je redemanderai son sang de ta main. Et si tu aver-
tis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas,
il vivra certainement, car il s'est tenu pour averti ; et toi
tu as délivré ton âme.
22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit :
23 Lève-toi, sors dans la vallée, et là je parlerai avec toi. Et
je me levai, et je sortis dans la vallée ; et voici, la gloire de
l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près
24 du fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face. Et l'Esprit
entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et il me parla,
25 et me dit : Va, enferme-toi dans ta maison. Et toi, fils
d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on t'en
26 liera ; et tu ne sortiras pas parmi eux. Et je collerai ta
langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas
pour eux un homme qui les reprenne ; car ils sont une
27 maison rebelle. Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta
bouche, et tu leur diras : **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel :
Que celui qui écoute, écoute ; et que celui qui n'en fait
rien, n'en fasse rien ; car ils sont une maison **rebelle.**

un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne
sois **pas** effrayé **par eux,** car ils sont une maison rebelle. 10
Et il me dit : Fils d'homme, toutes mes paroles que je te di-
rai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles ;
et va, va vers ceux de la **déportation,** vers les fils de ton 11
peuple, et tu leur parleras et tu leur diras : **"Ainsi** dit le
Seigneur **l'Éternel",** soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en
fassent rien.
Et l'Esprit m'enleva ; et j'entendis derrière moi le 12
bruit **d'un grand ébranlement,** [disant] : **"Bénie** soit de
son lieu la gloire de l'Éternel !" et **[j'entendis]** le bruit 13
des ailes des animaux qui **se touchaient** l'une l'autre,
et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit **d'un grand**
**ébranlement.** Et l'Esprit m'enleva, et me prit ; et je m'en 14
allai plein **d'amertume, bouillant dans** mon esprit ; et
la main de l'Éternel était forte sur moi. Et je vins à Thel- 15
Abib vers ceux de la **déportation** qui demeuraient **près**
du fleuve Kebar ; et là où ils étaient assis, je m'assis stu-
péfait, là au milieu d'eux, sept jours.
Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de 16
l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, je t'ai établi 17
sentinelle pour la maison d'Israël ; et tu entendras la pa-
role de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. Quand 18
je dirai au méchant : **"Tu** mourras **certainement",** et
que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour
avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie,
afin qu'il vive, – lui, le méchant, mourra dans son iniqui-
té, mais je redemanderai son sang de ta main. Et si tu 19
avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa mé-
chanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son
iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme. Et si le juste 20
se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je
mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra ;
parce que tu ne l'as **pas** averti, il mourra dans son pé-
ché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en
mémoire ; mais je redemanderai son sang de ta main. Et 21
si tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne
pèche pas, il vivra certainement, car il s'est tenu pour
averti ; et toi tu as délivré ton âme.
Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit : 22
Lève-toi, sors dans la vallée, et là je parlerai avec toi. Et 23
je me levai, et je sortis dans la vallée ; et voici, la gloire de
l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près
du fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face. Et l'Esprit 24
entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et il me parla,
et me dit : Va, enferme-toi dans ta maison. Et toi, fils 25
d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on t'en
liera ; et tu ne sortiras pas parmi eux. Et je collerai ta 26
langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas
pour eux un homme qui les reprenne ; car ils sont une
maison rebelle. Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta 27
bouche, et tu leur diras : **"Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel :
Que celui qui écoute, écoute ; et que celui qui n'en fait
rien, n'en fasse rien ; car ils sont une maison **rebelle."**

## 4

1 Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la de-
2 vant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem. Et mets le
siège contre elle, et bâtis contre elle des tours, et élève
contre elle **une terrasse,** et pose des camps contre elle,
3 et place contre elle des béliers tout autour. Et toi, prends
une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre
toi et la ville ; et dresse ta face contre elle, et elle sera as-
siégée, et tu l'assiégeras : ce sera un signe pour la maison
d'Israël.
4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur
lui l'iniquité de la maison d'Israël : le nombre des jours
5 **que** tu coucheras sur ce côté, tu porteras leur iniquité. Et
moi, je t'ai **assigné les** années de leur iniquité **selon le**

Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la de- 1
vant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem. Et mets le 2
siège contre elle, et bâtis contre elle des tours, et élève
contre elle **un remblai,** et pose des camps contre elle, et
place contre elle des béliers tout autour. Et toi, prends 3
une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre
toi et la ville ; et dresse ta face contre elle, et elle sera as-
siégée, et tu l'assiégeras : ce sera un signe pour la maison
d'Israël.
Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur 4
lui l'iniquité de la maison d'Israël : le nombre des jours
**où** tu coucheras sur ce côté, tu porteras leur iniquité. Et 5
moi, je t'ai **fixé un nombre de jours qui correspond**

**nombre des jours, trois cent quatre-vingt-dix jours,**
6 et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. Et quand
tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde
fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la mai-
son de Juda, **quarante** jours ; je t'ai **assigné** un jour pour
7 chaque année. Et tu dresseras ta face vers le siège de Jé-
rusalem ; et ton bras sera **découvert,** et tu prophétiseras
8 contre elle. Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te
tourneras **point de l'un de tes côtés** sur l'autre, jusqu'à
ce que tu aies accompli les jours de ton siège.
9 Et toi, prends du froment, et de l'orge, et des fèves,
et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre ; et tu les
mettras dans un même **vase,** et tu t'en feras du pain selon
le nombre des jours **que** tu te coucheras sur ton côté : tu
10 en mangeras **trois cent quatre-vingt-dix** jours. Et **ton**
**manger** que tu mangeras sera **au poids, vingt** sicles par
11 jour ; tu **le** mangeras **de temps** en **temps.** Et l'eau, tu la
boiras **à la mesure,** un sixième de hin ; tu la boiras **de**
12 **temps** en **temps.** Et tu mangeras cela [préparé comme]
**un gâteau** d'orge, et tu **le cuiras** sous leurs **yeux avec**
13 **des excréments** sortis de l'homme. **Et l'Éternel dit** :
Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi
les nations où je les chasserai.
14 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, mon âme ne
s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à
maintenant, je n'ai mangé de rien de ce qui est mort de
soi-même ou qui a été déchiré, et aucune chair impure
15 n'est entrée dans ma bouche. Et il me dit : Regarde, je
t'ai donné la fiente du bétail au lieu des excréments de
16 l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle. **Et il** me **dit** : Fils
d'homme, voici, je brise le bâton du pain dans Jérusalem ;
et ils mangeront **le** pain **au poids** et avec inquiétude, et
17 ils boiront l'eau **à la mesure** et avec stupeur, parce que le
pain et l'eau manqueront ; et ils seront dans la stupeur, les
uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

**au nombre des** années de leur iniquité **: 390 jours ;** et
tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. Et quand tu 6
auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois
sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de
Juda, **40** jours ; je t'ai **fixé** un jour pour chaque année. Et 7
tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem ; et ton bras
sera **dénudé,** et tu prophétiseras contre elle. Et voici, 8
j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras **pas d'un**
**côté** sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours
de ton siège.
Et toi, prends du froment, et de l'orge, et des fèves, et 9
des lentilles, et du millet, et de l'épeautre ; et tu les met-
tras dans un même **récipient,** et tu t'en feras du pain se-
lon le nombre des jours **où** tu te coucheras sur ton côté :
tu en mangeras **390** jours. Et **la nourriture** que tu man- 10
geras sera **rationnée, 20** sicles par jour ; tu **la mange-**
**ras** en **plusieurs fois.** Et l'eau, tu la boiras **en quantité** 11
**limitée,** un sixième de hin ; tu la **boiras** en **plusieurs**
**fois.** Et tu mangeras cela [préparé comme] **une galette** 12
d'orge, et tu **la feras cuire** sous leurs **yeux, sur [un feu]**
**d'excréments** sortis de l'homme. **L'Éternel ajouta** : 13
Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi
les nations où je les chasserai.
Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, mon âme ne 14
s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à
maintenant, je n'ai mangé de rien de ce qui est mort de
soi-même ou qui a été déchiré, et aucune chair impure
n'est entrée dans ma bouche. Et il me dit : Regarde, je 15
t'ai donné la fiente du bétail au lieu des excréments de
l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle. **Il** me dit **en-** 16
**core** : Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain dans
Jérusalem ; et ils mangeront **du** pain **rationné** et avec
inquiétude, et ils boiront l'eau **en quantité limitée** et
avec stupeur, parce que le pain et l'eau manqueront ; et 17
ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils se
consumeront dans leur iniquité.

## 5

1 Et toi, fils d'homme, prends un couteau tranchant
(tu prendras un rasoir de barbier), et tu le feras passer
sur ta tête et sur ta barbe ; et tu prendras une balance à
2 peser, et tu partageras les [cheveux]. Tu en brûleras un
tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du
siège seront accomplis ; et tu en prendras un tiers, **[et]** tu
les frapperas avec le couteau tout autour ; et un tiers, tu
3 le disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux. Et tu
en prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les
4 pans de **ta robe** ; et de ceux-ci, tu en prendras encore, et
tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu :
il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici Jérusalem !
Je l'ai posée au milieu des nations, et autour d'elle, des
6 pays ; et, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ju-
gements plus que les nations, et à mes statuts, plus que
les pays qui sont autour d'elle ; car ils ont rejeté mes ju-
7 gements et n'ont **point** marché dans mes statuts. C'est
pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que votre
turbulence a été plus grande que celle des nations qui
sont autour de vous, parce que vous n'avez **point** mar-
ché dans mes statuts et n'avez **point** pratiqué mes or-
donnances, et que vous n'avez pas [même] agi selon les
8 droits établis des nations qui sont autour de vous, — à
cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en
veux à toi, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des
9 jugements aux yeux des nations ; et je ferai en toi ce que
je n'ai pas fait et ne ferai plus semblablement, à cause de
10 toutes tes abominations. C'est pourquoi les pères man-
geront les fils au milieu de toi, et les fils mangeront les
pères ; et j'exécuterai des jugements sur toi, et je disper-

Et toi, fils d'homme, prends un couteau tranchant 1
(tu prendras un rasoir de barbier), et tu le feras passer
sur ta tête et sur ta barbe ; et tu prendras une balance à
peser, et tu partageras les [cheveux]. Tu en brûleras un 2
tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du
siège seront accomplis ; et tu en prendras un tiers, **et** tu
les frapperas avec le couteau tout autour ; et un tiers, tu le
disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux. Et tu en 3
prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les pans
de **ton vêtement** ; et de ceux-ci, tu en prendras encore, 4
et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au
feu : il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici Jérusalem ! 5
Je l'ai posée au milieu des nations, et autour d'elle, des
pays ; et, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ju- 6
gements plus que les nations, et à mes statuts, plus que
les pays qui sont autour d'elle ; car ils ont rejeté mes juge-
ments et n'ont **pas** marché dans mes statuts. C'est pour- 7
quoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que votre tur-
bulence a été plus grande que celle des nations qui sont
autour de vous, parce que vous n'avez **pas** marché dans
mes statuts et n'avez **pas** pratiqué mes ordonnances, et
que vous n'avez pas [même] agi selon les droits établis
des nations qui sont autour de vous, – à cause de cela, 8
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, moi
aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux
yeux des nations ; et je ferai en toi ce que je n'ai pas fait 9
et ne ferai plus semblablement, à cause de toutes tes abo-
minations. C'est pourquoi les pères mangeront les fils au 10
milieu de toi, et les fils mangeront les pères ; et j'exécu-
terai des jugements sur toi, et je disperserai à tout vent

serai à tout vent tous tes restes.
11 C'est **pourquoi,** je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel**!** parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses exécrables et par toutes tes abominations, moi aussi, je retirerai mon œil et il n'aura plus
12 compassion, et moi **aussi** je ne t'épargnerai pas. Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; et un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tout vent, et
13 je tirerai l'épée après eux. Et ma colère **s'accomplira,** et je satisferai ma fureur sur eux, et je me consolerai; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalou-
14 sie, quand **j'aurai accompli** ma fureur sur eux. Et je ferai de toi un désert et un opprobre parmi les nations
15 qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant. Et l'opprobre et l'insulte seront une instruction et un étonnement pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par des châtiments de fureur. Moi, l'Éternel, j'ai par-
16 lé. Quand j'enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine,
17 et je briserai pour vous le bâton du pain; et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises qui te priveront d'enfants, et la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

tous tes restes.
C'est pourquoi, **[aussi vrai que]** je suis vivant, dit 11
le Seigneur, l'Éternel **:** parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses exécrables et par toutes tes abominations, moi aussi, je retirerai mon œil et il n'aura plus compassion, et moi **non plus** je ne t'épargnerai pas. Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera 12
consumé par la famine au milieu de toi; et un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux. Et ma colère **ira** 13
**jusqu'au bout,** et je satisferai ma fureur sur eux, et je me consolerai; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand **je serai allé au bout de** ma fureur sur eux. Et je ferai de toi un désert et un opprobre 14
parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant. Et l'opprobre et l'insulte seront une instruction 15
et un étonnement pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par des châtiments de fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Quand j'enverrai parmi eux les flèches fu- 16
nestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain; et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises 17
qui te priveront d'enfants, et la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

## 6

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Israël, et
3 prophétise contre elles, et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi je fais venir sur vous l'épée, et je
4 détruirai vos hauts lieux. Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées; et je
5 ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles; et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et
6 je disperserai vos ossements autour de vos autels. Dans toutes vos demeures les villes seront **réduites en solitudes** et les hauts lieux seront désolés, afin que vos autels soient délaissés et désolés, et que vos idoles soient brisées et ne soient plus, et que vos colonnes consacrées au soleil
7 soient abattues, et vos ouvrages anéantis. Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous; et vous saurez que je
8 suis l'Éternel. Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des **réchappés** de l'épée parmi les nations, quand
9 vous serez dispersés dans les pays. Et vos **réchappés** se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et leurs yeux qui se prostituent **après** leurs idoles; et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs
10 abominations; et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.
11 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de tes mains, et frappe de ton pied, et dis : Hélas, pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël! car ils tombe-
12 ront par l'épée, par la famine et par la peste. Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée; et celui qui **est demeuré de** reste, et qui est assiégé, mourra par la famine; et je consommerai ma fureur
13 sur eux. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient à toutes leurs

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles, et dis : Montagnes d'Israël, écou- 3
tez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi je fais venir sur vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux. Et vos autels seront dévas- 4
tés, et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées; et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles; et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs 5
idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels. Dans toutes vos demeures les villes seront **désertées** et les hauts lieux seront désolés, afin que vos autels 6
soient délaissés et désolés, et que vos idoles soient brisées et ne soient plus, et que vos colonnes consacrées au soleil soient abattues, et vos ouvrages anéantis. Et les 7
blessés à mort tomberont au milieu de vous; et vous saurez que je suis l'Éternel. Mais je laisserai un reste, en ce 8
que vous aurez des **rescapés** de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays. Et vos **rescapés** 9
se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et leurs yeux qui se prostituent **en suivant** leurs idoles; et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations; et ils sauront que moi, 10
l'Éternel, je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de tes mains, et 11
frappe de ton pied, et dis : Hélas, pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël! car ils tombe- 12
ront par l'épée, par la famine et par la peste. Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée; et celui **qui** reste, et qui est assiégé, mourra par la famine; et je consommerai ma fureur sur eux. Et vous 13
saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient à toutes leurs idoles

14 idoles des parfums agréables. Et j'étendrai ma main sur
eux, et je ferai du pays une désolation et il sera plus dé-
solé que le désert de Dibla, dans toutes leurs demeures;
et ils sauront que je suis l'Éternel.

des parfums agréables. Et j'étendrai ma main sur eux, 14
et je ferai du pays une désolation et il sera plus désolé
que le désert de Dibla, dans toutes leurs demeures; et ils
sauront que je suis l'Éternel.

## 7

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi,
fils d'homme! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à la terre
d'Israël : Une fin!... la fin vient sur les quatre coins du
3 pays. Maintenant la fin [vient] sur toi, et j'enverrai sur
toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je met-
4 trai sur toi toutes tes abominations. Et mon œil n'aura
**point** compassion de toi, et je **n'épargnerai** pas; mais
je mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au
milieu de toi; et vous saurez que je suis l'Éternel.
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un mal, un mal
6 unique! Voici, il est venu! La fin est venue, la fin est
7 venue! Elle se réveille contre toi; voici, elle vient! Ton
destin est venu sur toi, habitant du pays; le temps est ve-
nu, le jour est proche, — le trouble, et non le cri joyeux
8 des montagnes. Maintenant, bientôt, je verserai sur toi
ma fureur, et je consommerai ma colère contre toi, et je
te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes
9 abominations. Et mon œil n'aura **point** compassion, et
je ne t'épargnerai pas; je te rendrai selon tes voies, et tes
abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que
c'est moi, l'Éternel, qui frappe.
10 Voici le jour, voici, il est arrivé! Le destin a germé, **la**
11 **verge** a fleuri, la fierté s'est épanouie. La violence s'élève
pour être **une verge** de méchanceté. [Il ne reste] rien
d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de
12 biens, ni de la magnificence au milieu d'eux. Le temps
est venu, le jour s'est approché; que celui qui achète ne
se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène pas deuil;
car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante.
13 Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce
qui a été vendu, **fût-il même** encore en vie parmi les vi-
vants; car la vision **est touchant** toute sa foule bruyante,
elle ne sera **point** révoquée, et personne par son iniquité
14 ne fortifiera sa vie. Ils ont sonné de la trompette et ont
tout préparé; mais personne ne marche au combat, parce
15 que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante.
L'épée est **au dehors,** et la peste et la famine sont **au de-**
**dans** : celui qui est aux champs mourra par l'épée; et ce-
lui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.
16 Et leurs **réchappés** échapperont, et seront sur les mon-
tagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant,
17 chacun pour son iniquité. Toutes les mains deviendront
18 **lâches,** et tous les genoux se fondront en eau. Ils se cein-
dront de sacs, et le frisson les couvrira; la honte sera sur
19 tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves. Ils
jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera [rejeté]
comme une impureté**;** leur argent ni leur or ne pourra les
délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; ils ne rassasie-
ront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles,
car c'est ce qui a été la pierre **d'achoppement** de leur
iniquité.
20 Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire;
mais ils y ont fait des images de leurs abominations **[et]**
de leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait
21 pour eux une impureté abjecte; et je l'ai livrée en pillage
aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de
22 la terre, et ils la profaneront. Et je détournerai d'eux ma
face; et ils profaneront mon lieu secret; et les violents y
entreront et le profaneront.
23 Fabrique la chaîne; car le pays est plein de **coulpe**
24 de sang, et la ville est pleine de violence. Et je ferai venir
les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons;
et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, 1, 2
fils d'homme! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à la terre
d'Israël : Une fin!... la fin vient sur les quatre coins du
pays. Maintenant la fin [vient] sur toi, et j'enverrai sur 3
toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai
sur toi toutes tes abominations. Et mon œil n'aura **pas** 4
compassion de toi, et je **ne t'épargnerai** pas; mais je
mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au
milieu de toi; et vous saurez que je suis l'Éternel.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un mal, un mal 5
unique! Voici, il est venu! La fin est venue, la fin est 6
venue! Elle se réveille contre toi; voici, elle vient! Ton 7
destin est venu sur toi, habitant du pays; le temps est ve-
nu, le jour est proche, – le trouble, et non le cri joyeux
des montagnes. Maintenant, bientôt, je verserai sur toi 8
ma fureur, et je consommerai ma colère contre toi, et je
te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes
abominations. Et mon œil n'aura **pas** compassion, et je 9
ne t'épargnerai pas; je te rendrai selon tes voies, et tes
abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que
c'est moi, l'Éternel, qui frappe.
Voici le jour, voici, il est arrivé! Le destin a germé, 10
**le bâton** a fleuri, la fierté s'est épanouie. La violence 11
s'élève pour être **un bâton** de méchanceté. [Il ne reste]
rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abon-
dance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux. 12
Le temps est venu, le jour s'est approché; que celui qui
achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène
pas deuil; car il y a une ardente colère sur toute sa foule
bruyante. Car celui qui vend ne rentrera pas en posses- 13
sion de ce qui a été **vendu,** même **s'il est** encore en vie
parmi les vivants; car la vision **concerne** toute sa foule
bruyante, elle ne sera **pas** révoquée, et personne par son
iniquité ne fortifiera sa vie. Ils ont sonné de la trompette 14
et ont tout préparé; mais personne ne marche au com-
bat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule
bruyante. L'épée est **au-dehors,** et la peste et la famine 15
sont **au-dedans** : celui qui est aux champs mourra par
l'épée; et celui qui est dans la ville, la famine et la peste
le dévoreront. Et leurs **rescapés** échapperont, et seront 16
sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous
gémissant, chacun pour son iniquité. Toutes les mains 17
deviendront **faibles,** et tous les genoux se fondront en
eau. Ils se ceindront de sacs, et le frisson les couvrira; la 18
honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes se-
ront chauves. Ils jetteront leur argent dans les rues, et 19
leur or sera [rejeté] comme une impureté; **ni** leur argent
ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de
l'Éternel; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rem-
pliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre
**d'achoppement, [la cause]** de leur iniquité.
Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire; 20
mais ils y ont fait des images de leurs abominations **et** de
leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait pour
eux une impureté abjecte; et je l'ai livrée en pillage aux 21
mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la
terre, et ils la profaneront. Et je détournerai d'eux ma 22
face; et ils profaneront mon lieu secret; et les violents y
entreront et le profaneront.
Fabrique la chaîne; car le pays est plein de **crimes** 23
de sang, et la ville est pleine de violence. Et je ferai venir 24
les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons;
et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires

25 seront profanés. La destruction vient; et ils chercheront
26 la paix, mais il n'y en aura **point.** Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront [quelque] vision de la part d'un prophète; mais la loi **est périe** de chez le sacrificateur, et le conseil, de
27 chez les anciens. Le roi mènera deuil, et les princes seront vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront : je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements; et ils sauront que je suis l'Éternel.

seront profanés. La destruction vient; et ils chercheront 25
la paix, mais il n'y en aura **pas.** Il viendra calamité sur 26
calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront [quelque] vision de la part d'un prophète; mais la loi **a disparu** de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez
les anciens. Le roi mènera deuil, et les princes seront 27
vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront : je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements; et ils sauront que je suis l'Éternel.

## 8

1 ✻ **Et** il arriva, en la sixième année, au sixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.
2 Et je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect d'un feu : depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain
3 luisant. Et il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles de ma tête; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque
4 à la **jalousie.** Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée.
5 Et il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord; et voici, au nord de la
6 porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée. Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Et tu verras encore de grandes abominations.
7 Et il me mena à l'entrée du parvis; et je regardai, et
8 voici, un trou dans le mur. Et il me dit : Fils d'homme,
9 perce le mur. Et je perçai le mur, et voici, une porte. Et il me dit : Entre, et regarde les mauvaises abomina-
10 tions qu'ils commettent ici. Et j'entrai, et je regardai; et voici toute [sorte] de figures de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tra-
11 cées sur le mur, tout autour; et **soixante-dix** hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan : chacun avait son encensoir dans sa main, et il
12 montait une épaisse nuée d'encens. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans **leurs cabinets d'images**? Car ils disent : **L'Éternel** ne nous voit pas,
13 l'Éternel a abandonné le **pays.** Et il me dit : Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.
14 Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord; et voici des femmes
15 assises là, pleurant Thammuz. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.
16 Puis il me fit entrer **au** parvis intérieur de la maison de l'Éternel; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ **vingt-cinq** hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.
17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent **à** colère [toujours] **de** nouveau? Et voici, ils mettent le ra-

*__Et__ il arriva, en la sixième année, au sixième [mois], 1
le cinquième [jour] du mois, qu'étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.
Et je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect 2
d'un feu : depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain
luisant. Et il étendit la forme d'une main, et me prit par 3
les boucles de ma tête; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui **provoque**
la **jalousie [de l'Éternel].** Et voici, là était la gloire du 4
Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée.
Et il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. 5
Et je levai mes yeux vers le nord; et voici, au nord de la
porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée. Et il me 6
dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Et tu verras encore de grandes abominations.
Et il me mena à l'entrée du parvis; et je regardai, et 7
voici, un trou dans le mur. Et il me dit : Fils d'homme, 8
perce le mur. Et je perçai le mur, et voici, une porte. Et 9
il me dit : Entre, et regarde les mauvaises abominations
qu'ils commettent ici. Et j'entrai, et je regardai; et voici 10
toute [sorte] de figures de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tracées sur le
mur, tout autour; et **70** hommes d'entre les anciens de 11
la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan : chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une épaisse
nuée d'encens. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, 12
ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans **les chambres qu'il a consacrées à ses idoles**? Car ils disent : **"L'Éternel** ne nous voit pas,
l'Éternel a abandonné le **pays."** Et il me dit : Tu verras 13
encore de grandes abominations qu'ils commettent.
Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison 14
de l'Éternel, qui est vers le nord; et voici des femmes
assises là, pleurant Thammuz. Et il me dit : As-tu vu, 15
fils d'homme? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.
Puis il me fit entrer **dans le** parvis intérieur de la 16
maison de l'Éternel; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ **25** hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.
Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? Est-ce une 17
chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à **la** colère [toujours] **à** nouveau? Et voici, ils mettent le rameau

18 meau à leur nez! Et moi aussi, j'agirai avec fureur; mon
œil n'aura **point** compassion, et je n'épargnerai pas; et
quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les
écouterai **point.**

à leur nez! Et moi aussi, j'agirai avec fureur; mon œil 18
n'aura **pas** compassion, et je n'épargnerai pas; et quand
ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai
**pas.**

## 9

1 Et il cria à mes oreilles **à haute voix,** disant : Appro-
chez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec
2 son instrument de destruction dans sa main. Et voici six
hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure
qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instru-
ment de mort dans sa main; et il y avait au milieu d'eux
un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à ses
reins; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel **d'ai-**
3 **rain.** Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva **de dessus le**
chérubin sur lequel elle était, [et vint] sur le seuil de la
maison; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier
4 d'écrivain à ses reins; et l'Éternel lui dit : Passe au milieu
de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais une marque sur
les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause
de toutes les abominations qui se commettent **au dedans**
5 d'elle. Et à ceux-là il dit, à mes oreilles : Passez par la ville
après lui, et frappez; que votre œil n'ait **point** compas-
6 sion, et n'épargnez **pas.** Tuez, détruisez vieillards, jeunes
hommes, et **vierges,** et petits enfants, et femmes; mais
n'approchez d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque,
et commencez par mon sanctuaire. Et ils commencèrent
7 par les anciens qui étaient devant la maison. Et il leur
dit : Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de
tués; sortez! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8 Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi **je**
**demeurais de reste,** je tombai sur ma face, et je criai
et dis : Ah, Seigneur Éternel! veux-tu détruire tout le
9 reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem? Et il
me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est ex-
cessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la
ville est remplie d'injustices; car ils ont dit : **L'Éternel** a
10 abandonné le pays, et l'Éternel ne voit **pas.** Et moi aussi,
— mon œil n'aura **point** compassion, et je n'épargnerai
11 pas; je ferai retomber **leur voie** sur leur **tête.** Et voici,
l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier à ses reins, **rap-**
**porta, disant** : J'ai fait comme tu **m'as** commandé.

Et il cria à mes oreilles **d'une voix forte,** disant : 1
Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et cha-
cun avec son instrument de destruction dans sa main. Et 2
voici six hommes qui venaient du chemin de la porte su-
périeure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son
instrument de mort dans sa main; et il y avait au milieu
d'eux un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain
à ses reins; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'au-
tel **de bronze.** Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva **du** 3
chérubin sur lequel elle était, [et vint] sur le seuil de la
maison; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier
d'écrivain à ses reins; et l'Éternel lui dit : Passe au mi- 4
lieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais une marque
sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à
cause de toutes les abominations qui se commettent **au-**
**dedans** d'elle. Et à ceux-là il dit, à mes oreilles : Passez 5
par la ville après lui, et frappez; que votre œil n'ait **pas**
compassion, et n'épargnez **personne.** Tuez, détruisez 6
vieillards, jeunes hommes, et **jeunes filles,** et petits en-
fants, et femmes; mais n'approchez d'aucun de ceux qui
ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire.
Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant
la maison. Et il leur dit : Rendez impure la maison, et 7
remplissez les parvis de tués; sortez! Et ils sortirent et
frappèrent dans la ville.
Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi 8
**j'étais laissé en vie,** je tombai sur ma face, et je criai
et dis : Ah, Seigneur Éternel! veux-tu détruire tout le
reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem? Et il 9
me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est
excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la
ville est remplie d'injustices; car ils ont dit : **"L'Éternel** a
abandonné le pays, et l'Éternel ne voit **pas."** Et moi aus- 10
si, – mon œil n'aura **pas** compassion, et je n'épargnerai
pas; je ferai retomber **sur** leur **tête [ce que mérite]** leur
**conduite.** Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'en- 11
crier à ses reins, **fit son rapport** : J'ai fait comme tu **me**
**l'as** commandé.

## 10

1 Et je regardai, et voici, sur l'étendue, qui était au-
dessus de la tête des chérubins, parut comme une pierre
de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône,
2 au-dessus d'eux. Et il parla à l'homme vêtu de lin, et dit :
Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et rem-
plis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre
les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il entra, de-
3 vant mes yeux. Et les chérubins se tenaient à droite de la
maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le
4 parvis intérieur. Et la gloire de l'Éternel s'éleva de des-
sus le chérubin, [et vint] sur le seuil de la maison; et la
maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la
5 splendeur de la gloire de l'Éternel. Et le bruit des ailes des
chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la
6 voix du ***Dieu** Tout-puissant quand il parle. Et il arri-
va que, lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin,
disant : **Prends** du feu d'entre les roues, d'entre les **ché-**
7 **rubins,** il entra et se tint à côté de la roue. Et le chérubin
étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était
entre les chérubins, et il [en] prit, et le mit dans le creux
des mains de l'[homme] vêtu de lin; et il le prit et sortit.
8 Et on voyait **aux** chérubins la **figure** d'une main

Et je regardai, et voici, sur l'étendue, qui était au- 1
dessus de la tête des chérubins, parut comme une pierre
de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône,
au-dessus d'eux. Et il parla à l'homme vêtu de lin, et dit : 2
Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et rem-
plis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre
les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il entra, de-
vant mes yeux. Et les chérubins se tenaient à droite de la 3
maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le
parvis intérieur. Et la gloire de l'Éternel s'éleva de des- 4
sus le chérubin, [et vint] sur le seuil de la maison; et la
maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la
splendeur de la gloire de l'Éternel. Et le bruit des ailes des 5
chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la
voix du ✶**Dieu** Tout-puissant quand il parle. Et il ar- 6
riva que, lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin,
disant : **"Prends** du feu d'entre les roues, d'entre les **ché-**
**rubins",** il entra et se tint à côté de la roue. Et le chérubin 7
étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était
entre les chérubins, et il [en] prit, et le mit dans le creux
des mains de l'[homme] vêtu de lin; et il le prit et sortit.
Et on voyait **sous les ailes des** chérubins la **forme** 8

9 **d'homme sous leurs ailes.** Et je regardai, et voici,
quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un
chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect
des roues était comme l'apparence d'une pierre de chry-
10 solithe. Et quant à leur aspect, elles avaient les quatre
une seule ressemblance, comme si une roue était au mi-
11 lieu d'une roue. Quand elles allaient, elles allaient sur
leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas, quand elles
allaient ; mais, vers le lieu où la tête regardait, elles al-
laient après elle : elles ne se tournaient pas quand elles
12 allaient. Et tout leur corps, et leur dos, et leurs mains,
et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout au-
13 tour, — à eux quatre, leurs roues. Quant aux roues, on
14 leur cria, moi l'entendant : **Roue !** Et chacun avait quatre
faces : la première face était la face d'un chérubin, et la
**seconde** face était la face d'un homme, et la troisième
15 était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle.
Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'animal que j'avais
16 vu près du fleuve Kebar. Et quand les chérubins allaient,
les roues allaient à côté d'eux ; et quand les chérubins le-
vaient leurs ailes pour s'élever de **dessus** terre, les roues
17 aussi ne **se détournaient point d'à côté** d'eux ; quand
ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient,
elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'animal était en
elles.

18 Et la gloire de l'Éternel **sortit de dessus** le seuil
19 de la maison, et se tint au-dessus des chérubins. Et les
chérubins haussèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à
mes yeux, quand ils sortirent ; et les roues étaient auprès
d'eux. Et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale
de la maison de l'Éternel ; et la gloire du Dieu d'Israël
20 était au-dessus d'eux, en haut. C'était là l'animal que
j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Ke-
21 bar ; et je **connus** que c'étaient des chérubins. Chacun
avait quatre faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait
22 une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.
Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les
faces que j'avais vues près du fleuve Kebar, leur aspect,
et eux-mêmes ; ils allaient chacun droit devant soi.

d'une main **d'homme.** Et je regardai, et voici, quatre 9
roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chéru-
bin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues
était comme l'apparence d'une pierre de chrysolithe. Et 10
quant à leur aspect, elles avaient les quatre une seule res-
semblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.
Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre cô- 11
tés ; elles ne se tournaient pas, quand elles allaient ; mais,
vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle :
elles ne se tournaient pas quand elles allaient. Et tout 12
leur corps, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les
roues, étaient pleins d'yeux tout autour, – à eux quatre,
leurs roues. Quant aux roues, on leur cria, moi l'enten- 13
dant : **"Roue !"** Et chacun avait quatre faces : la première 14
face était la face d'un chérubin, et la **deuxième** face était
la face d'un homme, et la troisième était la face d'un lion,
et la quatrième, la face d'un aigle. Et les chérubins s'élé- 15
vèrent. C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve
Kebar. Et quand les chérubins allaient, les roues allaient 16
à côté d'eux ; et quand les chérubins levaient leurs ailes
pour s'élever **de** terre, les roues aussi ne **s'écartaient pas**
d'eux ; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand 17
ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de
l'animal était en elles.

Et la gloire de l'Éternel **sortit, quittant** le seuil de la 18
maison, et se tint au-dessus des chérubins. Et lesché- 19
rubins haussèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à
mes yeux, quand ils sortirent ; et les roues étaient auprès
d'eux. Et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de
la maison de l'Éternel ; et la gloire du Dieu d'Israël était
au-dessus d'eux, en haut. C'était là l'animal que j'avais 20
vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar ; et
je **sus** que c'étaient des chérubins. Chacun avait quatre 21
faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait une ressem-
blance de mains d'homme sous leurs ailes. Et quant à la 22
ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais
vues près du fleuve Kebar, leur aspect, et eux-mêmes ; ils
allaient chacun droit devant soi.

## 11

1 Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orien-
tale de la maison de l'Éternel qui regarde vers l'orient ;
et voici, à l'entrée de la porte, **vingt-cinq** hommes ; et je
vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils
2 de Benaïa, princes du peuple. Et il me dit : Fils d'homme,
ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui
donnent de mauvais conseils dans cette ville, qui disent :
3 **Ce** n'est pas le moment de bâtir des maisons ; elle est la
4 marmite, et nous sommes la **chair.** C'est pourquoi pro-
5 phétise contre eux, prophétise, fils d'homme ! Et l'Esprit
de l'Éternel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit
l'Éternel : Vous dites ainsi, maison d'Israël ; et je connais
6 ce qui monte dans votre esprit. Vous avez multiplié le
nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli
7 ses rues de tués. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle,
c'est la **chair,** et elle, c'est la marmite ; mais vous, je vous
8 ferai sortir du milieu **d'elle.** Vous avez eu peur de l'épée ;
et je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel.
9 Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai
en la main des étrangers, et j'exécuterai des jugements
10 contre vous : vous tomberez par l'épée ; dans **les confins**
d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'Éter-
11 nel. Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne
serez pas la **chair** au milieu d'elle ; je vous jugerai dans
12 **les confins** d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éter-
nel, dans les statuts duquel vous n'avez **point** marché, et

Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orien- 1
tale de la maison de l'Éternel qui regarde vers l'orient ; et
voici, à l'entrée de la porte, **25** hommes ; et je vis au mi-
lieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa,
princes du peuple. Et il me dit : Fils d'homme, ce sont 2
ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent
de mauvais conseils dans cette ville, qui disent : **"Ce** 3
n'est pas le moment de bâtir des maisons ; elle est la mar-
mite, et nous sommes la **viande."** C'est pourquoi pro- 4
phétise contre eux, prophétise, fils d'homme ! Et l'Esprit 5
de l'Éternel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit
l'Éternel : Vous dites ainsi, maison d'Israël ; et je connais
ce qui monte dans votre esprit. Vous avez multiplié le 6
nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli
ses rues de tués. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, 7
l'Éternel : Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle,
c'est la **viande,** et elle, c'est la marmite ; mais vous, je
vous ferai sortir du milieu **d'elle :** Vous avez eu peur 8
de l'épée ; et je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur,
l'Éternel. Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous 9
livrerai en la main des étrangers, et j'exécuterai des ju-
gements contre vous : vous tomberez par l'épée ; dans **le** 10
**territoire** d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je
suis l'Éternel. Elle ne sera pas pour vous une marmite, et 11
vous ne serez pas la **viande** au milieu d'elle ; je vous juge-
rai dans **le territoire** d'Israël ; et vous saurez que je suis 12
l'Éternel, dans les statuts duquel vous n'avez **pas** mar-

dont vous n'avez **point** pratiqué les ordonnances; mais
vous avez agi selon les droits établis des nations qui sont
13 autour de vous. Et il arriva, comme je prophétisais, que
Pelatia, fils de Benaïa, mourut; et je tombai sur ma **face,**
et **je** criai **à haute voix, et je dis** : Ah, Seigneur Éternel!
veux-tu détruire entièrement le reste d'Israël?

14, 15 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta pa-
renté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux
auxquels les habitants de Jérusalem disent : **Éloignez-**
**vous** de l'Éternel, ce pays nous est donné en **posses-**
16 **sion.** C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien
que je les aie dispersés par les pays, toutefois je leur se-
rai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont
17 venus. C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Aussi je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je
vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je
18 vous donnerai la terre d'Israël. Et là ils viendront, et ils
en ôteront toutes ses choses exécrables et toutes ses abo-
19 minations. Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai
**au dedans** de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de leur
chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de
20 chair, — afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils
gardent mes ordonnances et les pratiquent; et ils seront
21 mon peuple, et moi je serai leur Dieu. Mais quant à ceux
dont le cœur marche au gré de leurs choses exécrables
et de leurs abominations, je ferai retomber **leur voie** sur
leur **tête,** dit le Seigneur, l'Éternel.

22 Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues
étaient auprès d'eux; et la gloire du Dieu d'Israël était
23 au-dessus d'eux, en haut. Et la gloire de l'Éternel monta
du milieu de la ville, et se tint sur la montagne qui est à
24 l'orient de la ville. Et l'Esprit m'éleva et me transporta
en Chaldée, vers ceux de la **transportation,** en vision,
par l'Esprit de Dieu; et la vision que j'avais vue monta
25 d'auprès de moi. Et je dis à ceux de la **transportation**
toutes les choses que l'Éternel m'avait fait voir.

ché, et dont vous n'avez **pas** pratiqué les ordonnances;
mais vous avez agi selon les droits établis des nations qui
sont autour de vous. Et il arriva, comme je prophétisais, 13
que Pelatia, fils de Benaïa, mourut; et je tombai sur ma
**face et** criai **d'une voix forte** : Ah, Seigneur Éternel!
veux-tu détruire entièrement le reste d'Israël?

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 14, 15
d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta paren-
té, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux aux-
quels les habitants de Jérusalem disent : **"Éloignez-vous**
de l'Éternel, ce pays nous est donné en **possession."** 16
C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bien
que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que
je les aie dispersés par les pays, toutefois je leur serai
comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont ve-
nus. C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 17
Aussi je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous
recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous
donnerai la terre d'Israël. Et là ils viendront, et ils en 18
ôteront toutes ses choses exécrables et toutes ses abomi-
nations. Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai 19
**au-dedans** de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de leur
chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de
chair, – afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils 20
gardent mes ordonnances et les pratiquent; et ils seront
mon peuple, et moi je serai leur Dieu. Mais quant à ceux 21
dont le cœur marche au gré de leurs choses exécrables et
de leurs abominations, je ferai retomber **sur** leur **tête [ce**
**que mérite]** leur **conduite,** dit le Seigneur, l'Éternel.

Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues 22
étaient auprès d'eux; et la gloire du Dieu d'Israël était
au-dessus d'eux, en haut. Et la gloire de l'Éternel monta 23
du milieu de la ville, et se tint sur la montagne qui est à
l'orient de la ville. Et l'Esprit m'éleva et me transporta 24
en Chaldée, vers ceux de la **déportation,** en vision, par
l'Esprit de Dieu; et la vision que j'avais vue monta d'au-
près de moi. Et je dis à ceux de la **déportation** toutes les 25
choses que l'Éternel m'avait fait voir.

## 12

1, 2 ✻✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle;
ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas; ils ont des
oreilles pour entendre, et n'entendent pas; car ils sont
3 une maison rebelle. Et toi, fils d'homme, fais-toi un ba-
gage de **transporté,** et va captif, **de** jour, sous leurs yeux;
va captif, de **ton lieu** vers un autre lieu, sous leurs yeux;
4 peut-être **verront-ils, car** ils **sont** une maison rebelle.
Et, **de** jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un ba-
gage de **transporté,** sous leurs yeux; et toi, tu sortiras
sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont
5 en captivité. Perce le mur sous leurs yeux, et mets dehors
6 par là [ton bagage]; tu le porteras sur l'épaule, sous leurs
yeux; tu le mettras dehors dans l'obscurité; tu couvriras
ta face, et tu ne verras pas le pays, car je t'ai donné pour
7 signe à la maison d'Israël. Et je fis comme **il** m'avait été
commandé : je sortis **de** jour mon bagage, comme un ba-
gage de **transporté,** et, sur le soir, je perçai le mur avec
la main : je le mis dehors dans l'obscurité, je le portai sur
l'épaule, sous leurs yeux.

8 Et la parole de l'Éternel vint à moi, le matin, disant :
9 Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne
10 t'a-t-elle pas dit : **Que** fais-tu? Dis-leur : **Ainsi** dit le
Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne] le prince qui
est dans Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au
11 milieu **d'eux.** Dis : **Je** suis pour vous un signe; comme
j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront en exil **[et]** en

**Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle;
ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas; ils ont des
oreilles pour entendre, et n'entendent pas; car ils sont
une maison rebelle. Et toi, fils d'homme, fais-toi un ba- 3
gage de **déporté,** et va captif, **en plein** jour, sous leurs
yeux; va captif, de **là où tu habites** vers un autre lieu,
sous leurs yeux; peut-être **accepteront-ils de voir...** ils
sont **en effet** une maison rebelle. Et, **en plein** jour, tu 4
mettras dehors ton bagage, comme un bagage de **déport-**
**té,** sous leurs yeux; et toi, tu sortiras sur le soir, devant
leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité. Perce 5
le mur sous leurs yeux, et mets dehors par là [ton ba-
gage]; tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux; tu le 6
mettras dehors dans l'obscurité; tu couvriras ta face, et
tu ne verras pas le pays, car je t'ai donné pour signe à la
maison d'Israël. Et je fis comme **cela** m'avait été com- 7
mandé : je sortis **en plein** jour mon bagage, comme un
bagage de **déporté,** et, sur le soir, je perçai le mur avec
la main : je le mis dehors dans l'obscurité, je le portai sur
l'épaule, sous leurs yeux.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, le matin, disant : 8
Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne 9
t'a-t-elle pas dit : **"Que** fais-tu**?"** Dis-leur : **"Ainsi** dit le 10
Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne] le prince qui
est dans Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au
milieu **d'eux."** Dis : **"Je** suis pour vous un signe; comme 11
j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront en exil **et** en **capti-**

12 **captivité.** Et le prince qui est au milieu d'eux portera
[son bagage] sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira ; on
percera le mur pour le faire sortir par là ; il couvrira sa
13 face, afin qu'il ne voie pas de ses yeux le pays. Et j'éten-
drai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège ; et je
l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens ; mais
14 il ne le verra **point,** et là il mourra. Et tout ce qui l'en-
toure, son secours, et toutes ses troupes, je les disperserai
15 à tout vent ; et je tirerai l'épée après eux. Et ils sauront
que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi
16 les nations et que je les aurai disséminés dans les pays. Et
je laisserai **de reste** d'entre **eux quelque peu de gens**
**[sauvés] de** l'épée, **de** la famine et **de** la peste, afin qu'ils
racontent toutes leurs abominations parmi les nations où
ils seront venus. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

17, 18 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau
19 avec tremblement et dans l'inquiétude ; et dis au peuple
du pays : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, **touchant** les
habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mange-
ront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec
stupeur, parce que leur pays sera désolé, [vide] de tout
ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui
20 l'habitent ; et les villes habitées seront rendues désertes,
et le pays sera une désolation ; et vous saurez que je suis
l'Éternel.

21, 22 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la
terre d'Israël, disant : **Les** jours seront prolongés, et toute
23 vision a **péri** ? C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en
servira plus comme proverbe en Israël ; mais dis-leur : Les
jours se sont approchés, et l'accomplissement de chaque
24 vision ; car il n'y aura plus aucune vision vaine, ni divi-
25 nation flatteuse, au milieu de la maison d'Israël. Car moi,
je suis l'Éternel ; je parlerai, et la parole que j'aurai dite
sera exécutée, elle ne sera plus différée ; car en vos jours,
maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai, dit
le Seigneur, l'Éternel.

26, 27 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, voici, la maison d'Israël dit : **La** vision que
celui-ci voit est pour des jours lointains, et il prophétise
28 pour des temps **éloignés.** C'est pourquoi dis-leur : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera
plus différée ; la parole que j'aurai dite sera exécutée, dit
le Seigneur, l'Éternel.

**vité."** Et le prince qui est au milieu d'eux portera [son ba- 12
gage] sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira ; on percera
le mur pour le faire sortir par là ; il couvrira sa face, afin
qu'il ne voie pas de ses yeux le pays. Et j'étendrai sur lui 13
mon filet, et il sera pris dans mon piège ; et je l'amènerai à
Babylone, dans le pays des Chaldéens ; mais il ne le verra
**pas,** et là il mourra. Et tout ce qui l'entoure, son secours, 14
et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent ; et je
tirerai l'épée après eux. Et ils sauront que je suis l'Éter- 15
nel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que
je les aurai disséminés dans les pays. Et je laisserai **sub-** 16
**sister un petit nombre** d'entre **eux, qui échapperont**
**à** l'épée, **à** la famine et **à** la peste, afin qu'ils racontent
toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront
venus. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 17, 18
d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau
avec tremblement et dans l'inquiétude ; et dis au peuple 19
du pays : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, **concernant** les
habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mange-
ront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec
stupeur, parce que leur pays sera désolé, [vide] de tout
ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui
l'habitent ; et les villes habitées seront rendues désertes, 20
et le pays sera une désolation ; et vous saurez que je suis
l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 21, 22
d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la
terre d'Israël, disant : **"Les** jours seront prolongés, et
toute vision a **péri"** ? C'est pourquoi dis-leur : Ainsi 23
dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe, et
on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël ; mais
dis-leur : Les jours se sont approchés, et l'accomplisse-
ment de chaque vision ; car il n'y aura plus aucune vi- 24
sion vaine, ni divination flatteuse, au milieu de la maison
d'Israël. Car moi, je suis l'Éternel ; je parlerai, et la parole 25
que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée ;
car en vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je
l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 26, 27
d'homme, voici, la maison d'Israël dit : **"La** vision que
celui-ci voit est pour des jours lointains, et il prophétise
pour des temps **éloignés."** C'est pourquoi dis-leur : Ainsi 28
dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera
plus différée ; la parole que j'aurai dite sera exécutée, dit
le Seigneur, l'Éternel.

## 13

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui
prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur
3 propre cœur : **Écoutez** la parole de l'Éternel**!** Ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés
4 qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu ! Israël,
tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux
5 déserts. Vous n'êtes **point** montés aux brèches, et vous
n'avez pas fermé **l'enceinte** pour la maison d'Israël, afin
6 de tenir ferme dans la bataille, au jour de l'Éternel. Ils
ont eu des visions **de vanité** et **de** divination de men-
songe, ceux qui disent : **L'Éternel** a dit**!** et l'Éternel ne
les a pas envoyés ; et ils font espérer que la parole dite se-
7 ra accomplie ! N'avez-vous pas vu des visions **de vanité**
et prononcé des divinations de mensonge, quand vous
dites : **L'Éternel** a dit**! —** et je n'ai **point** parlé ?

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **À**
**cause** que vous dites des choses vaines, et que vous avez

*__Et__ la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui
prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur
propre cœur : **"Écoutez** la parole de l'Éternel**!"** Ainsi 3
dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insen-
sés qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu ! Is- 4
raël, tes prophètes ont été comme des renards dans les
lieux déserts. Vous n'êtes **pas** montés aux brèches, et 5
vous n'avez pas fermé **le mur d'enceinte** pour la mai-
son d'Israël, afin de tenir ferme dans la bataille, au jour
de l'Éternel. Ils ont eu des visions **vaines** et **une** divina- 6
tion de mensonge, ceux qui disent : **"L'Éternel** a dit**!"** et
l'Éternel ne les a pas envoyés ; et ils font espérer que la
parole dite sera accomplie ! N'avez-vous pas vu des vi- 7
sions **vaines** et prononcé des divinations de mensonge,
quand vous dites : **"L'Éternel** a dit**!"** – et je n'ai **pas** par-
lé ?

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **Parce** 8
que vous dites des choses vaines, et que vous avez eu

eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis
9 contre vous, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ma main sera
sur les prophètes qui ont des visions **de vanité** et qui **de-**
**vinent le mensonge** : ils ne seront pas dans l'assemblée
de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre
de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre
10 d'Israël ; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
**À cause,** oui, **à cause** qu'ils égarent mon peuple, disant :
**Paix !** et il n'y a **point** de paix ; et que, si celui-ci bâtit un
11 mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier, dis à ceux
qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écrou-
lera : il y aura une pluie torrentielle ; et vous, pierres de
12 grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera. Et
voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit :
13 **Où** est l'enduit dont vous l'avez enduit **?** C'est pourquoi,
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai éclater, dans ma
fureur, un vent de tempête ; et, dans ma colère, il y au-
ra une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des pierres
14 de grêle, pour détruire entièrement. Et je renverserai le
mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jet-
terai par terre, et ses **fondements** seront **découverts,**
et il croulera, et vous périrez au milieu de ses ruines ; et
15 vous saurez que je suis l'Éternel. Et je consommerai ma
fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de
mauvais mortier ; et je vous dirai : Le mur n'est plus, ni
16 ceux qui l'enduisaient, les prophètes d'Israël qui prophé-
tisent **touchant** Jérusalem, et qui voient pour elle une
vision de paix, et il n'y a **point** de paix, dit le Seigneur,
l'Éternel.
17 Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles
de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur,
18 et prophétise contre elles, et dis : Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des **cous-**
**sinets** pour **toutes** les **jointures des mains,** et qui font
des voiles pour la tête [des gens] de toute taille, afin
de prendre au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au
piège les âmes de mon peuple et vous conserver la vie
19 à vous-mêmes ? Et me profaneriez-vous auprès de mon
peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux
de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas
mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne devaient pas
vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge ?
20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en
veux à vos **coussinets pour** que les âmes, que par **eux**
vous prenez au piège, s'envolent ; et je les arracherai de
**dessus** vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous
21 prenez au piège, les **âmes,...** afin qu'elles s'envolent ; et
je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de
vos mains, et ils ne seront plus en vos mains pour **les**
22 **prendre au piège** ; et vous saurez que je suis l'Éternel.
Parce que vous avez chagriné par la fausseté le cœur du
juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez
fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se **détour-**
23 **nât** pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie,
à cause de cela, vous n'aurez plus de visions **de vanité**
et vous ne pratiquerez plus la divination ; et je délivre-
rai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis
l'Éternel.

des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis
contre vous, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ma main se- 9
ra sur les prophètes qui ont des visions **vaines** et qui
**pratiquent une divination de mensonges** : ils ne se-
ront pas dans l'assemblée de mon peuple, et ils ne se-
ront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et
ils n'entreront pas dans la terre d'Israël ; et vous saurez
que je suis le Seigneur, l'Éternel. **Parce que,** oui, **parce** 10
qu'ils égarent mon peuple, disant : **"Paix !"** et il n'y a
**pas** de paix ; et que, si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'en-
duisent de mauvais mortier, dis à ceux qui enduisent le 11
mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera : il y aura une
pluie torrentielle ; et vous, pierres de grêle, vous tombe-
rez, et un vent de tempête éclatera. Et voici, quand le 12
mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit : **"Où** est l'en-
duit dont vous l'avez enduit **?"** C'est pourquoi, ainsi dit 13
le Seigneur, l'Éternel : Je ferai éclater, dans ma fureur, un
vent de tempête ; et, dans ma colère, il y aura une pluie
torrentielle, et, dans ma fureur, des pierres de grêle, pour
détruire entièrement. Et je renverserai le mur que vous 14
avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre,
et ses **fondations** seront **découvertes,** et il croulera, et
vous périrez au milieu de ses ruines ; et vous saurez que
je suis l'Éternel. Et je consommerai ma fureur contre ce 15
mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier ;
et je vous dirai : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'endui-
saient, les prophètes d'Israël qui prophétisent **au sujet** 16
**de** Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de paix,
et il n'y a **pas** de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles 17
de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur,
et prophétise contre elles, et dis : Ainsi dit le Seigneur, 18
l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des **bandelettes**
pour **tous** les **poignets,** et qui font des voiles pour la tête
[des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des
âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon
peuple et vous conserver la vie à vous-mêmes ? Et me 19
profaneriez-vous auprès de mon peuple pour des poi-
gnées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire
mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire
vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à
mon peuple qui écoute le mensonge ? C'est pourquoi, 20
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à vos **ban-**
**delettes, je ferai** que les âmes, que par **elles** vous pre-
nez au piège, s'envolent ; et je les arracherai **de** vos bras,
et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège,
les **âmes...** afin qu'elles s'envolent ; et je déchirerai vos 21
voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne
seront plus en vos mains pour **être une proie** ; et vous
saurez que je suis l'Éternel. Parce que vous avez chagri- 22
né par la fausseté le cœur du juste, que moi je n'ai pas
attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du mé-
chant, pour qu'il ne se **détourne** pas de ses mauvaises
voies afin de sauver sa vie, à cause de cela, vous n'au- 23
rez plus de visions **vaines** et vous ne pratiquerez plus la
divination ; et je délivrerai mon peuple de vos mains, et
vous saurez que je suis l'Éternel.

## 14

1 ✻ **Et** des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent
2 vers moi, et s'assirent devant moi. Et la parole de l'Éter-
3 nel vint à moi, disant : Fils d'homme, ces hommes ont
élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant
**leur face** la pierre **d'achoppement** de leur iniquité.
4 **Serais-je consulté** par eux ? C'est pourquoi parle-leur,
et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quiconque,
de la maison d'Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur

*__Et__ des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent 1
vers moi, et s'assirent devant moi. Et la parole de l'Éter- 2
nel vint à moi, disant : Fils d'homme, ces hommes ont 3
élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant
**eux** la pierre **d'achoppement, [la cause]** de leur iniqui-
té. **Me laisserai-je consulter** par eux ? C'est pourquoi 4
parle-leur, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses idoles

et aura placé devant **sa face** la pierre **d'achoppement** de
son iniquité, et viendra vers le prophète, — moi, l'Éter-
nel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude de ses
5 idoles ; afin de prendre la maison d'Israël par leur propre
cœur, car ils se sont tous séparés de moi par leurs idoles.
6 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Revenez, détournez-vous de vos idoles,
7 et détournez vos faces de toutes vos abominations. Car
quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui sé-
journent en Israël, se sépare de moi, et élève ses idoles
dans son cœur et **place** la pierre **d'achoppement** de
son **iniquité devant sa face,** et viendra vers le prophète
pour me consulter par lui, — moi, l'Éternel, je lui répon-
8 drai par moi-même ; et je mettrai ma face contre cet
homme et je le **rendrai désolé** de telle sorte qu'il sera
en signe et en proverbe, et je le retrancherai du milieu
9 de mon peuple ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Et
si le prophète est séduit, et qu'il profère une parole, moi
l'Éternel, j'ai séduit ce prophète ; et j'étendrai ma main
sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.
10 Et ils porteront leur iniquité : la peine de l'iniquité du
prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui
11 consulte, afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'au-
près de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes
leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je
serai leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

dans son cœur et aura placé devant **lui** la pierre **d'achop-**
**pement, [la cause]** de son iniquité, et viendra vers le
prophète, – moi, l'Éternel, je lui répondrai selon ceci, se-
lon la multitude de ses idoles ; afin de prendre la maison 5
d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous sépa-
rés de moi par leurs idoles. C'est pourquoi, dis à la mai- 6
son d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Revenez,
détournez-vous de vos idoles, et détournez vos faces de
toutes vos abominations. Car quiconque, de la maison 7
d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sé-
pare de moi, et élève ses idoles dans son cœur et place
**devant lui** la pierre **d'achoppement, [la cause]** de son
**iniquité,** et viendra vers le prophète pour me consulter
par lui, – moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même ;
et je mettrai ma face contre cet homme et je le **dévas-** 8
**terai** de telle sorte qu'il sera en signe et en proverbe, et
je le retrancherai du milieu de mon peuple ; et vous sau-
rez que je suis l'Éternel. Et si le prophète est séduit, et 9
qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai séduit ce pro-
phète ; et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du
milieu de mon peuple Israël. Et ils porteront leur ini- 10
quité : la peine de l'iniquité du prophète sera comme la
peine de l'iniquité de celui qui consulte, afin que la mai- 11
son d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi, et qu'ils ne
se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions.
Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, dit le
Seigneur, l'Éternel.

12, 13 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant
une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je
lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et re-
14 tranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, et que
ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, **fussent** au milieu
de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice,
15 dit le Seigneur, l'Éternel. Si je fais passer les bêtes mau-
vaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit
devenu une désolation en sorte que personne n'y passe
16 à cause de ces bêtes, — ces trois hommes **fussent-ils**
au milieu de **lui,** je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel,
**s'ils délivraient** fils **ou** filles ! eux seuls seraient déli-
17 vrés, et le pays sera une désolation. Ou, [si] je fais venir
l'épée sur ce pays-là, et que je dise : **Épée,** passe par le
**pays** ; et que je retranche du milieu de lui les hommes
18 et les bêtes, — ces trois hommes **fussent-ils** au milieu
de **lui,** je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne déli-
19 vreraient ni fils ni filles ! mais eux seuls seraient délivrés.
Ou, [si] j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma
fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher
20 du milieu de lui les hommes et les bêtes, — Noé, Daniel
et **Job, fussent-ils** au milieu de **lui,** je suis vivant, dit
le Seigneur, l'Éternel, **s'ils délivraient** fils **ou** filles ! eux
21 [seulement], par leur justice, délivreraient leurs âmes.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien plus si j'en-
voie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la fa-
mine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusa-
lem, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 12, 13
d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant
une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je
lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et re-
tranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, et que 14
ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, **soient** au milieu
de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice,
dit le Seigneur, l'Éternel. Si je fais passer les bêtes mau- 15
vaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit
devenu une désolation en sorte que personne n'y passe
à cause de ces bêtes, – ces trois hommes **seraient-ils** 16
au milieu de lui, **[aussi vrai que]** je suis vivant, dit le
Seigneur, l'Éternel, **ils ne délivreraient ni** fils **ni** filles !
eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une désolation.
Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise : 17
**"Épée,** passe par le **pays"** ; et que je retranche du mi-
lieu de lui les hommes et les bêtes, – ces trois hommes 18
**seraient-ils** au milieu de lui, **[aussi vrai que]** je suis vi-
vant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils
ni filles ! mais eux seuls seraient délivrés. Ou, [si] j'en- 19
voie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur
lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher du mi-
lieu de lui les hommes et les bêtes, – Noé, Daniel et **Job** 20
**seraient-ils** au milieu de lui, **[aussi vrai que]** je suis vi-
vant, dit le Seigneur, l'Éternel, **ils ne délivreraient ni**
fils **ni** filles ! eux [seulement], par leur justice, délivre-
raient leurs âmes. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 21
Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désas-
treux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la
peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes
et les bêtes !

22 Mais voici, il **y aura** en elle **un reste réchappé de**
**gens** qui en sortiront, des fils et des filles ; voici, ils sorti-
ront vers vous, et vous verrez leur **voie** et leurs actions,
et vous vous consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jé-
23 rusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle. Et ils vous
consoleront, car vous verrez leur **voie** et leurs actions ; et
vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout
ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

Mais voici, il **restera** en elle **des rescapés** qui en sor- 22
tiront, des fils et des filles ; voici, ils sortiront vers vous,
et vous verrez leur **chemin** et leurs actions, et vous vous
consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, de
tout ce que j'ai fait venir sur elle. Et ils vous console- 23
ront, car vous verrez leur **conduite** et leurs actions ; et
vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout
ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

## 15

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout
[autre] bois, le sarment qui est parmi les arbres de la
3 forêt ? En prendra-t-on du bois pour en faire quelque
ouvrage, ou en **prendra-t-on** une cheville pour y sus-
4 pendre quelque ustensile ? Voici, on le met au feu pour
être consumé ; le feu en consume les deux bouts, et le
5 milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ? Voici,
quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; com-
bien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brû-
lé, en fera-t-on encore un ouvrage.
6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt,
que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai
les habitants de Jérusalem, et je mettrai ma face contre
7 eux : ils sortiront d'un feu, et un [autre] feu les consu-
mera ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai
8 mis ma face contre eux. Et je ferai du pays une déso-
lation, parce qu'ils ont commis le péché, dit le Seigneur,
l'Éternel.

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout
[autre] bois, le sarment qui est parmi les arbres de la fo-
rêt ? En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ou- 3
vrage, ou en **tirera-t-on** une cheville pour y suspendre
quelque ustensile ? Voici, on le met au feu pour être 4
consumé ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu
est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ? Voici, quand il 5
était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins,
quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-
t-on encore un ouvrage.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 6
Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt,
que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai
les habitants de Jérusalem, et je mettrai ma face contre
eux : ils sortiront d'un feu, et un [autre] feu les consu- 7
mera ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai
mis ma face contre eux. Et je ferai du pays une déso- 8
lation, parce qu'ils ont commis le péché, dit le Seigneur,
l'Éternel.

## 16

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,
3 et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton
origine et ta naissance sont du pays des Cananéens ; ton
4 père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne. Et,
quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne
fut pas coupé ; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être
nettoyée ; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne
5 fus pas emmaillotée. Aucun œil n'eut pitié de toi pour te
faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de
toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de
l'horreur qu'on avait de toi, le jour **que** tu naquis.
6 Et je passai près de toi, et je te vis **gisante** dans ton
sang, et je te dis, dans ton sang : **Vis !** et je te dis, dans
7 ton sang : **Vis !** Je t'ai multipliée comme le germe des
champs ; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et
tu parvins au comble de la beauté ; tes seins se formèrent,
et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et décou-
8 verte. Et je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton
âge était l'âge des amours ; et j'étendis sur toi le pan de
**ma robe,** et je couvris ta nudité ; et je te **jurai,** et j'entrai
en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu fus à
9 moi. Et je te lavai dans l'eau, et je lavai à grande eau **ton**
10 sang **de dessus** toi, et je **t'oignis** d'huile ; et je te vêtis
de broderie, et je te chaussai de [peau de] **taisson,** et je
11 te ceignis de lin blanc, et je te couvris de soie ; et je te
parai d'ornements, et je mis des bracelets à tes mains et
12 un collier à ton cou ; et je mis un anneau à ton nez et des
**pendants** à tes oreilles, et une couronne de beauté sur
13 ta tête. Et tu fus parée d'or et d'argent, et ton vêtement
était de lin blanc, et de soie, et de broderie. Tu mangeas
de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu de-
vins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à être un
14 royaume. Et ta renommée se répandit parmi les nations
à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magni-
ficence que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.
15 Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas à
cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitutions
16 à tout passant : c'était pour lui. Et tu pris de tes vête-
ments, et tu te fis des hauts lieux de diverses couleurs, et
tu t'y prostituas, ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera
17 plus. Et tu pris tes objets de parure, [faits] de mon or
et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en fis des
18 images d'un mâle, et tu te prostituas avec elles ; et tu pris

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,
et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton 3
origine et ta naissance sont du pays des Cananéens ; ton
père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne. Et, 4
quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne
fut pas coupé ; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être
nettoyée ; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne
fus pas emmaillotée. Aucun œil n'eut pitié de toi pour te 5
faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de
toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de
l'horreur qu'on avait de toi, le jour **où** tu naquis.
Et je passai près de toi, et je te vis **gisant** dans ton 6
sang, et je te dis, dans ton sang : **"Vis !"** et je te dis, dans
ton sang : **"Vis !"** Je t'ai multipliée comme le germe des 7
champs ; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et
tu parvins au comble de la beauté ; tes seins se formèrent,
et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et décou-
verte. Et je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton 8
âge était l'âge des amours ; et j'étendis sur toi le pan de
**mon vêtement,** et je couvris ta nudité ; et je te **fis un**
**serment,** et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur,
l'Éternel ; et tu fus à moi. Et je te lavai dans l'eau, et je 9
lavai à grande eau **le** sang **qui était sur** toi, et je t'oi-
gnis **[le corps]** d'huile ; et je te vêtis de broderie, et je 10
te chaussai de [peau de] **dauphin,** et je te ceignis de lin
blanc, et je te couvris de soie ; et je te parai d'ornements, 11
et je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou ; 12
et je mis un anneau à ton nez et des **boucles** à tes oreilles,
et une couronne de beauté sur ta tête. Et tu fus parée d'or 13
et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc, et de soie,
et de broderie. Tu mangeas de la fleur de farine, et du
miel, et de l'huile. Et tu devins extrêmement belle, et tu
prospéras jusqu'à être un royaume. Et ta renommée se 14
répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle
était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur
toi, dit le Seigneur, l'Éternel.
Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas à 15
cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitutions à
tout passant : c'était pour lui. Et tu pris de tes vêtements, 16
et tu te fis des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y
prostituas, ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera plus. Et 17
tu pris tes objets de parure, [faits] de mon or et de mon
argent que je t'avais donnés, et tu t'en fis des images d'un
mâle, et tu te prostituas avec elles ; et tu pris tes vête- 18

tes vêtements de broderie, et tu les en couvris, et tu mis
19 devant elles mon huile et mon encens ; et mon pain que
je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel,
dont je te nourrissais, tu les mis devant elles, en odeur
20 agréable. Il en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel. Et tu
pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les
leur offris en sacrifice pour qu'ils les **dévorassent.** Était-
21 ce trop peu que ta prostitution ? Tu égorgeas mes fils,
22 et tu les livras, en les leur consacrant. Et avec toutes tes
abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue
des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et découverte,
**gisante** dans ton sang.

23 Et il arriva, après toutes tes iniquités, — malheur,
24 malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel, — que tu t'es
bâti un lieu de débauche et que tu t'es fait un haut lieu
25 dans toutes les places : au bout de chaque chemin tu as
bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable,
et tu t'es découverte à tout passant, et tu as multiplié
26 tes prostitutions. Et tu as **commis** fornication avec les
fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux ; et tu as
multiplié tes prostitutions pour me provoquer **à** colère.
27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce
qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles
qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de
28 tes voies d'infamie. Et tu as **commis** fornication avec
les fils d'Assur, parce que tu ne pouvais être rassasiée ;
tu as **commis** fornication avec eux, et même tu n'as pas
29 été rassasiée. Et tu as multiplié tes prostitutions avec un
pays de marchands, la Chaldée, et même avec cela tu n'as
pas été rassasiée.

30 Oh ! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éternel,
que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre d'une prosti-
31 tuée éhontée, te bâtissant ton lieu de débauche au bout
de chaque chemin ; et tu as établi ton haut lieu dans
toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée,
32 en ce que tu dédaignes le salaire : femme qui commets
l'adultère, tu prends des étrangers à la place de ton ma-
33 ri. On fait des cadeaux à toutes les prostituées ; mais toi,
tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu les engages
par des présents à venir vers toi de tous côtés, pour tes
34 prostitutions. Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions,
le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes : on ne
te suit pas pour **commettre** fornication ; **et, en ce que
tu** donnes des **présents** et **qu'on** ne **te** donne **pas de
présents,** tu fais le contraire.

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éter-
36 nel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton ar-
gent a été dissipé, et que ta nudité a été découverte à tes
amants par tes prostitutions, et à toutes les idoles de tes
abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur
37 as livrés ; à cause de cela, voici, je rassemble tous tes
amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu
as aimés, avec tous ceux que tu as haïs ; et je les rassem-
blerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta
38 nudité, et ils verront toute ta nudité. Et je te jugerai du
jugement des femmes adultères et de celles qui versent
le sang, et je te livrerai au sang de la fureur et de la ja-
39 lousie ; et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront
ton lieu de débauche et démoliront tes hauts lieux ; et ils
te dépouilleront de tes vêtements, et prendront tes objets
40 de parure, et te laisseront nue et découverte. Et on fera
monter contre toi un rassemblement [d'hommes], et ils
te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec
41 leurs épées ; et ils brûleront tes maisons par le feu, et
exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup
de femmes. Et je te ferai cesser de **commettre** fornica-
42 tion, et, des présents aussi, tu n'en donneras plus. Et je
satisferai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de
toi ; et je me tiendrai tranquille, et je ne me courrouce-

ments de broderie, et tu les en couvris, et tu mis devant
elles mon huile et mon encens ; et mon pain que je t'avais 19
donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te
nourrissais, tu les mis devant elles, en odeur agréable. Il
en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel. Et tu pris tes fils 20
et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur offris en
sacrifice pour qu'ils les **dévorent.** Était-ce trop peu que
ta prostitution ? Tu égorgeas mes fils, et tu les livras, en 21
les leur consacrant. Et avec toutes tes abominations et 22
tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta
jeunesse, quand tu étais nue et découverte, **gisant** dans
ton sang.

Et il arriva, après toutes tes iniquités, – malheur, mal- 23
heur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel, – que tu t'es bâti 24
un lieu de débauche et que tu t'es fait un haut lieu dans
toutes les places : au bout de chaque chemin tu as bâti 25
ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu
t'es découverte à tout passant, et tu as multiplié tes pros-
titutions. Et tu as commis **la** fornication avec les fils de 26
l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux ; et tu as mul-
tiplié tes prostitutions pour me provoquer à **la** colère. 27
Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce
qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles
qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de
tes voies d'infamie. Et tu as commis **la** fornication avec 28
les fils d'Assur, parce que tu ne pouvais être rassasiée ; tu
as commis **la** fornication avec eux, et même tu n'as pas
été rassasiée. Et tu as multiplié tes prostitutions avec un 29
pays de marchands, la Chaldée, et même avec cela tu n'as
pas été rassasiée.

Oh ! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éternel, 30
que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre d'une prosti-
tuée éhontée, te bâtissant ton lieu de débauche au bout 31
de chaque chemin ; et tu as établi ton haut lieu dans
toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée,
en ce que tu dédaignes le salaire : femme qui commets 32
l'adultère, tu prends des étrangers à la place de ton ma-
ri. On fait des cadeaux à toutes les prostituées ; mais toi, 33
tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu les engages
par des présents à venir vers toi de tous côtés, pour tes
prostitutions. Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, 34
le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes : on ne
te suit pas pour commettre **la** fornication ; **c'est toi qui**
donnes des **présents,** et **on** ne **t'en** donne **pas, en cela**
tu fais le contraire.

C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éter- 35
nel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton ar- 36
gent a été dissipé, et que ta nudité a été découverte à tes
amants par tes prostitutions, et à toutes les idoles de tes
abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur
as livrés ; à cause de cela, voici, je rassemble tous tes 37
amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu
as aimés, avec tous ceux que tu as haïs ; et je les rassem-
blerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta
nudité, et ils verront toute ta nudité. Et je te jugerai du 38
jugement des femmes adultères et de celles qui versent
le sang, et je te livrerai au sang de la fureur et de la ja-
lousie ; et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront 39
ton lieu de débauche et démoliront tes hauts lieux ; et ils
te dépouilleront de tes vêtements, et prendront tes objets
de parure, et te laisseront nue et découverte. Et on fera 40
monter contre toi un rassemblement [d'hommes], et ils
te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec
leurs épées ; et ils brûleront tes maisons par le feu, et 41
exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup
de femmes. Et je te ferai cesser de commettre **la** fornica-
tion, et, des présents aussi, tu n'en donneras plus. Et je 42
satisferai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de
toi ; et je me tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai

43 rai plus. Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de
ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses,
voici, moi aussi je fais retomber **ta voie** sur ta **tête,** dit
le Seigneur, l'Éternel ; et tu ne commettras pas l'infamie
par-dessus toutes tes abominations.
44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un pro-
45 verbe sur toi, disant : **Telle** mère, telle fille ! Tu es la fille
de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants ;
et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs
maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne,
46 et votre père était un Amoréen. Et ta sœur, l'aînée, c'est
Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses filles ; et ta
jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses
47 filles. Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu
n'as pas fait selon leurs abominations ; mais, comme si
c'était bien peu, tu t'es corrompue dans toutes tes voies
48 plus qu'elles. **Je** suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel,**
**que** Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme
49 tu as fait, toi et tes filles ! Voici, c'est ici l'iniquité de ta
sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant
repos, elle les a possédés, elle et ses filles ; mais elle n'a
50 pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre. Elles se sont
élevées et ont commis des abominations devant moi ; et
51 je les ai ôtées lorsque je l'ai vu. Et Samarie n'a pas péché
selon la moitié de tes péchés ; tu as multiplié plus qu'elles
tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes
52 abominations que tu as commises. Toi aussi, toi qui as
jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés,
par lesquels tu as agi plus abominablement qu'elles ; elles
sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte
ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.
53 Et je tournerai [en délivrance] leur captivité, la capti-
vité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et
de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles,
54 afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de
55 tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles. Et tes
sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien
état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien
état ; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien
56 état. Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par ta
57 bouche, au jour de ton orgueil, avant que ton iniquité
**fût** découverte, comme au temps des outrages des filles
d'Aram et de toutes celles d'alentour, des filles des Phi-
58 listins, qui te méprisaient de toutes parts. Ton infamie
59 et tes abominations, tu les portes, dit l'Éternel. Car ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi
qui as méprisé le serment et rompu l'alliance.
60 Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans
les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une al-
61 liance éternelle. Et tu te souviendras de tes voies ; et tu
seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées,
avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les
62 donnerai pour filles, mais non pas selon ton alliance. Et
j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis
63 l'Éternel ; afin que tu te souviennes, et que tu sois hon-
teuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta
confusion, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait,
dit le Seigneur, l'Éternel.

plus. Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta 43
jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici,
moi aussi je fais retomber **sur** ta **tête [ce que mérite]** ta
**conduite,** dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu ne commettras
pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.
Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un pro- 44
verbe sur toi, disant : **"Telle** mère, telle fille **!"** Tu es la 45
fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses en-
fants ; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en hor-
reur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une
Héthienne, et votre père était un Amoréen. Et ta sœur, 46
l'aînée, c'est Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses
filles ; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est So-
dome et ses filles. Mais tu n'as pas marché dans leurs 47
voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations ; mais,
comme si c'était bien peu, tu t'es corrompue dans toutes
tes voies plus qu'elles. **[Aussi vrai que] je** suis vivant, 48
dit le Seigneur, **l'Éternel :** Sodome ta sœur, elle et ses
filles, n'a pas fait comme tu as fait, toi et tes filles ! Voici, 49
c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance
de pain et insouciant repos, elle les a possédés, elle et ses
filles ; mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du
pauvre. Elles se sont élevées et ont commis des abomi- 50
nations devant moi ; et je les ai ôtées lorsque je l'ai vu. 51
Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés ;
tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as
justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as
commises. Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta 52
confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu as agi
plus abominablement qu'elles ; elles sont plus justes que
toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce
que tu as justifié tes sœurs.
Et je tournerai [en délivrance] leur captivité, la capti- 53
vité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et
de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles,
afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de 54
tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles. Et tes 55
sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien
état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien
état ; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien
état. Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par ta 56
bouche, au jour de ton orgueil, avant que ton iniquité 57
**soit** découverte, comme au temps des outrages des filles
d'Aram et de toutes celles d'alentour, des filles des Phi-
listins, qui te méprisaient de toutes parts. Ton infamie 58
et tes abominations, tu les portes, dit l'Éternel. Car ainsi 59
dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi
qui as méprisé le serment et rompu l'alliance.
Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans 60
les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une al-
liance éternelle. Et tu te souviendras de tes voies ; et tu 61
seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées,
avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les
donnerai pour filles, mais non pas selon ton alliance. Et 62
j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis
l'Éternel ; afin que tu te souviennes, et que tu sois hon- 63
teuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta
confusion, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait,
dit le Seigneur, l'Éternel.

## 17

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, propose une énigme et présente une parabole
3 à la maison d'Israël, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes,
plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Li-
4 ban, et prit la cime d'un cèdre ; il arracha la plus haute
de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, propose une énigme et présente une parabole
à la maison d'Israël, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter- 3
nel : Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes,
plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au
Liban, et prit la cime d'un cèdre ; il arracha la plus 4
haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un

5 marchands et la mit dans une ville de commerçants. Et
il prit de la semence du pays et la mit dans un champ
où l'on sème ; il la transporta près de grandes eaux, il
6 la planta comme un saule. Et elle poussa et devint une
vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que
ses branches se **tournassent** vers lui et que ses racines
**fussent** sous lui ; et elle devint une vigne, et produi-
7 sit des sarments, et **poussa** des feuilles. Mais il y avait
un [autre] grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de
plumes ; et voici, des carrés **de sa plantation,** cette vigne
tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers
8 lui, afin qu'il **l'arrosât.** Elle était plantée dans un bon
terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sar-
ments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magni-
9 fique. Dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-
t-elle ? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne coupera-t-il
pas son fruit, en sorte qu'elle sèche ? Toutes les jeunes
feuilles de ses pousses sécheront, et il **ne sera** pas besoin
d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour **l'enle-**
10 **ver de dessus ses racines.** Et voici, elle est plantée :
prospérera-t-elle ? Quand le vent d'orient l'aura touchée,
ne séchera-t-elle pas entièrement ? Elle séchera sur les
carrés où elle a poussé.

11, 12 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Dis à la
maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces
choses ? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusa-
lem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés
13 avec lui à Babylone. Et il en a pris un de la **semence**
du royaume, et a fait alliance avec lui, et lui a fait prê-
ter un serment **[d'exécration],** et il a pris les puissants
14 du pays, afin que le royaume **fût bas** et qu'il ne **s'éle-**
15 **vât point,** afin qu'il **gardât** son alliance pour subsister.
Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en
Égypte, pour qu'on lui **donnât** des chevaux et un peuple
nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait
de telles choses ? Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-
16 il ? **Je** suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel, si,** dans le
lieu [même] du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le
serment et dont il a rompu l'alliance, près de lui, il **ne**
17 **meurt** au milieu de Babylone ! Et le Pharaon, avec une
grande armée et un grand rassemblement [d'hommes],
ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera
des **terrasses** et qu'on bâtira des tours, pour exterminer
18 beaucoup de gens. Il a méprisé le serment et rompu l'al-
liance ; et voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces
19 choses : il n'échappera pas. C'est pourquoi, ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : **Je** suis vivant, **si** je **ne mets** sur sa
tête mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a
20 rompue ! Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans
mon piège ; et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en
jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a été
21 infidèle envers moi. Et tous ses fugitifs, de toutes ses
troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront se-
ront dispersés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éter-
nel, j'ai parlé.

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai de
la cime du cèdre élevé [un rejeton], et je le placerai : de la
plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre
[rejeton] et je le planterai sur une montagne haute et
23 éminente. Je le planterai sur la haute montagne d'Israël ;
et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un
cèdre magnifique ; et **tout oiseau de toute aile demeu-**
**rera** sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches.
24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éter-
nel, j'abaisse l'arbre élevé **[et]** j'élève l'arbre abaissé, je
fais sécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi,
l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

pays de marchands et la mit dans une ville de commer-
çants. Et il prit de la semence du pays et la mit dans 5
un champ où l'on sème ; il la transporta près de grandes
eaux, il la planta comme un saule. Et elle poussa et de- 6
vint une vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur,
pour que ses branches se **tournent** vers lui et que ses
racines **soient** sous lui ; et elle devint une vigne, et pro-
duisit des sarments, et **développa** des feuilles. Mais il 7
y avait un [autre] grand aigle, à grandes ailes et à beau-
coup de plumes ; et voici, des carrés **où elle était plan-**
**tée,** cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses
branches vers lui, afin qu'il **l'arrose.** Elle était plantée 8
dans un bon terrain, près de grandes eaux, afin de pro-
duire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une
vigne magnifique. Dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 9
Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne
coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche ? Toutes
les jeunes feuilles de ses pousses sécheront, et il **n'y au-**
**ra** pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux
pour **la déraciner.** Et voici, elle est plantée : prospérera- 10
t-elle ? Quand le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-
t-elle pas entièrement ? Elle séchera sur les carrés où elle
a poussé.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Dis à 11, 12
la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient
ces choses ? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jé-
rusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a em-
menés avec lui à Babylone. Et il en a pris un de la **des-** 13
**cendance** du royaume, et a fait alliance avec lui, et lui a
fait prêter un serment **[de malédiction],** et il a pris les
puissants du pays, afin que le royaume **reste abaissé** et 14
qu'il ne **s'élève pas,** afin qu'il **garde** son alliance pour
subsister. Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses 15
messagers en Égypte, pour qu'on lui **donne** des chevaux
et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il,
celui qui fait de telles choses ? Rompra-t-il l'alliance, et
échappera-t-il ? **[Aussi vrai que] je** suis vivant, dit le 16
Seigneur, **l'Éternel :** dans le lieu [même] du roi qui l'a
fait roi, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu
l'alliance, près de lui, il **mourra** au milieu de Babylone !
Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand ras- 17
semblement [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la
guerre, quand on élèvera des **remblais** et qu'on bâtira
des tours, pour exterminer beaucoup de gens. Il a mé- 18
prisé le serment et rompu l'alliance ; et voici, il a donné
sa main, et il a fait toutes ces choses : il n'échappera pas.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **[Aussi** 19
**vrai que] je** suis **vivant,** je **mettrai** sur sa tête mon ser-
ment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue ! Et 20
j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège ;
et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement
avec lui pour son infidélité par laquelle il a été infidèle
envers moi. Et tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, 21
tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dis-
persés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai
parlé.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai 22
de la cime du cèdre élevé [un rejeton], et je le placerai :
de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un
tendre [rejeton] et je le planterai sur une montagne haute
et éminente. Je le planterai sur la haute montagne d'Is- 23
raël ; et il portera des branches et produira du fruit, et
il sera un cèdre magnifique ; et **toutes les sortes d'oi-**
**seaux demeureront** sous lui ; ils habiteront à l'ombre
de ses branches. Et tous les arbres des champs sauront 24
que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé **et** j'élève l'arbre
abaissé, je fais sécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre
sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

## 18

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que
voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe dans la
terre d'Israël, disant : **Les** pères mangent du raisin vert,
3 et les dents des fils en sont **agacées** ? **Je** suis vivant, dit le
Seigneur, l'Éternel, **si** vous **usez encore de** ce proverbe
4 en Israël ! Voici, toutes les âmes sont à moi ; comme l'âme
du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi : l'âme qui
péchera, celle-là mourra.
5 Et si un homme est juste, et pratique le jugement et
6 la justice ; s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il
n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Is-
raël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain,
et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa sépa-
7 ration, et s'il n'a opprimé personne ; s'il a rendu le gage
de sa créance, n'a pas commis de **rapine,** a donné son
pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement
8 celui qui était nu ; s'il n'a pas **donné** à intérêt, et n'a pas
pris d'usure ; s'il a détourné sa main de l'iniquité, a ren-
du un jugement juste entre homme et homme, a marché
9 dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir
fidèlement, celui-là est juste : certainement il vivra, dit le
Seigneur, l'Éternel.
10 Et s'il a engendré un fils qui soit un homme violent,
qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces
11 choses, et de ces autres choses n'en fasse aucune, —
qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la
12 femme de son prochain, a foulé l'affligé et le pauvre, a
commis des **rapines,** n'a pas rendu le gage, a levé ses
13 yeux vers les idoles, a commis l'abomination, a **donné** à
intérêt, et a pris de l'usure : vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il
a fait toutes ces abominations : certainement il mourra,
son sang sera sur lui.
14 Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les
péchés que son père a commis, et qui y prenne garde,
15 et ne fasse pas selon ces choses : il n'a pas mangé sur
les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de
la maison d'Israël ; il n'a pas rendu impure la femme de
16 son prochain, et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de
gage, et n'a pas commis de **rapine** ; il a donné son pain
à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui
17 qui était nu ; il **a détourné sa main de dessus** l'affli-
gé, il n'a pas pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes
ordonnances **[et]** a marché dans mes statuts : celui-là ne
mourra pas pour l'iniquité de son père ; certainement il
18 vivra. Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extor-
sion, qu'il a **commis des rapines contre son** frère, et a
fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici,
il mourra dans son iniquité.
19 Et vous direz : **Pourquoi** le fils ne portera-t-il pas
l'iniquité de son père **?** Mais le fils a pratiqué le jugement
et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués :
20 certainement il vivra. L'âme qui a péché, celle-là mour-
ra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne
portera pas l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur
lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.
21 Et le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés
qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il
pratique le jugement et la justice, certainement il vivra ;
22 il ne mourra pas. De toutes ses transgressions qu'il au-
ra commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui ;
dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.
23 Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
dit le Seigneur, l'Éternel ; n'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il
24 se détourne de ses voies, et qu'il vive ? Et si le juste se
détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon
toutes les abominations que le méchant commet, vivra-
t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne
viendra en mémoire ; dans son iniquité qu'il aura com-

*__Et__ la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que 1, 2
voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe dans la
terre d'Israël, disant : **"Les** pères mangent du raisin vert,
et les dents des fils en sont **agacées"** ? **[Aussi vrai que]** 3
**je** suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel,** vous **ne répé-**
**terez plus** ce proverbe en Israël ! Voici, toutes les âmes 4
sont à moi ; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du
fils est à moi : l'âme qui péchera, celle-là mourra.
Et si un homme est juste, et pratique le jugement et 5
la justice ; s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il 6
n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël,
et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne
s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation,
et s'il n'a opprimé personne ; s'il a rendu le gage de sa 7
créance, n'a pas commis de **vol,** a donné son pain à celui
qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était
nu ; s'il n'a pas **prêté** à intérêt, et n'a pas pris d'usure ; 8
s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement
juste entre homme et homme, a marché dans mes statuts, 9
et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement, celui-là
est juste : certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, 10
qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces
choses, et de ces autres choses n'en fasse aucune, – 11
qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la
femme de son prochain, a foulé l'affligé et le pauvre, a 12
commis des **vols,** n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux
vers les idoles, a commis l'abomination, a **prêté** à in- 13
térêt, et a pris de l'usure : vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il
a fait toutes ces abominations : certainement il mourra,
son sang sera sur lui.
Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les 14
péchés que son père a commis, et qui y prenne garde,
et ne fasse pas selon ces choses : il n'a pas mangé sur 15
les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de
la maison d'Israël ; il n'a pas rendu impure la femme de
son prochain, et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris 16
de gage, et n'a pas commis de **vol** ; il a donné son pain
à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui
qui était nu ; il **ne s'en est pas pris à** l'affligé, il n'a pas 17
pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances
**et** a marché dans mes statuts : celui-là ne mourra pas
pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra. Quant 18
à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a **volé**
**un** frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas
bien, voici, il mourra dans son iniquité.
Et vous direz : **"Pourquoi** le fils ne portera-t-il pas 19
l'iniquité de son père **?"** Mais le fils a pratiqué le jugement
et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués :
certainement il vivra. L'âme qui a péché, celle-là mour- 20
ra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne
portera pas l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur
lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.
Et le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés 21
qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il
pratique le jugement et la justice, certainement il vivra ;
il ne mourra pas. De toutes ses transgressions qu'il au- 22
ra commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui ;
dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.
Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ? 23
dit le Seigneur, l'Éternel ; n'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il
se détourne de ses voies, et qu'il vive ? Et si le juste se 24
détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon
toutes les abominations que le méchant commet, vivra-
t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne
viendra en mémoire ; dans son iniquité qu'il aura com-

25 mise et dans son péché qu'il a fait, en eux il mourra. Et
vous dites : **La** voie du Seigneur n'est pas **réglée.** Écoutez
donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle pas réglée ? Ne
26 **sont-ce pas** vos voies qui ne sont pas réglées ? Quand
le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera
l'iniquité, il mourra pour cela ; dans son iniquité qu'il au-
27 ra commise, il mourra. Et quand le méchant se détour-
nera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pra-
tiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son
28 âme. Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses
transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il
29 ne mourra **point.** Et la maison d'Israël dit : **La** voie du
Seigneur n'est pas **réglée.** Maison d'Israël ! mes voies ne
sont-elles pas réglées ? Ne **sont-ce pas** vos voies qui ne
sont pas réglées ?
30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses
voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez,
et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'ini-
31 quité ne vous sera pas une pierre d'achoppement. Je-
tez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles
vous vous êtes rebellés, et faites-vous un cœur nouveau
et un esprit nouveau ; et pourquoi mourriez-vous, mai-
32 son d'Israël ? Car je ne prends **point** plaisir à la mort de
celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc,
et vivez.

mise et dans son péché qu'il a fait, en eux il mourra. 25
Et vous dites : **"La** voie du Seigneur n'est pas **réglée."**
Écoutez donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle pas ré-
glée ? Ne **seraient-ce** pas **plutôt** vos voies qui ne sont
pas réglées ? Quand le juste se détournera de sa justice, 26
et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela ; dans
son iniquité qu'il aura commise, il mourra. Et quand le 27
méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura com-
mise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là
fera vivre son âme. Puisqu'il prend garde, et se détourne 28
de toutes ses transgressions qu'il a commises, certaine-
ment il vivra, il ne mourra **pas.** Et la maison d'Israël dit : 29
**"La** voie du Seigneur n'est pas **réglée."** Maison d'Israël !
mes voies ne sont-elles pas réglées ? Ne **seraient-ce** pas
**plutôt** vos voies qui ne sont pas réglées ?
C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses 30
voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez,
et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'ini-
quité ne vous sera pas une pierre d'achoppement. Je- 31
tez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles
vous vous êtes rebellés, et faites-vous un cœur nouveau
et un esprit nouveau ; et pourquoi mourriez-vous, mai-
son d'Israël ? Car je ne prends **pas** plaisir à la mort de 32
celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc,
et vivez.

## 19

1 ✻ Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël,
2 et dis : Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les
3 lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux. Et elle
éleva un de ses petits ; il devint un jeune lion et apprit à
4 déchirer la proie ; il dévora des hommes. Et les nations
entendirent parler de lui ; il fut pris dans leur fosse, et
on le mena avec un anneau à ses narines dans le pays
5 d'Égypte. Et quand elle vit qu'elle avait attendu **[et]** que
son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits, **[et]**
6 en fit un jeune lion ; il marcha au milieu des lions, il de-
vint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il dévora
7 des hommes. Il connut leurs palais **[désolés],** et **dévasta**
leurs villes, et le pays et tout ce qu'il contenait fut **déso-**
8 **lé** par la voix de son rugissement. Alors, de [toutes] les
provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui,
et étendirent sur lui leur filet : il fut pris dans leur fosse.
9 Et elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses
narines, et le menèrent au roi de Babylone ; elles le me-
nèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne **fût** plus
entendue sur les montagnes d'Israël.

10 Ta mère était comme une vigne, plantée près des
eaux **dans ton repos** ; elle était féconde et chargée de
11 branches à cause des grandes eaux. Et elle avait des
rameaux robustes pour des sceptres de dominateurs, et
elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle
était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses
12 rameaux. Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par
terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit ; ses rameaux
robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consu-
13 més. Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans
14 une terre sèche et aride. Et un feu est sorti d'un rameau
de ses branches **[et]** a consumé son fruit, et il n'y a pas
en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est
là une complainte, et ce sera une complainte.

* Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël, 1
et dis : Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les 2
lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux. Et elle 3
éleva un de ses petits ; il devint un jeune lion et apprit à
déchirer la proie ; il dévora des hommes. Et les nations 4
entendirent parler de lui ; il fut pris dans leur fosse, et
on le mena avec un anneau à ses narines dans le pays
d'Égypte. Et quand elle vit qu'elle avait attendu **et** que 5
son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits,
**et** en fit un jeune lion ; il marcha au milieu des lions, 6
il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il
dévora des hommes. Il connut leurs palais **[dévastés],** 7
et **mis en ruine** leurs villes, et le pays et tout ce qu'il
contenait fut **dévasté** par la voix de son rugissement. 8
Alors, de [toutes] les provinces, les nations d'alentour se
rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet : il fut
pris dans leur fosse. Et elles le mirent dans une cage, 9
avec un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de
Babylone ; elles le menèrent dans une forteresse, afin que
sa voix ne **soit** plus entendue sur les montagnes d'Israël.

Ta mère était comme une vigne, plantée près des 10
eaux **à ta ressemblance** ; elle était féconde et chargée
de branches à cause des grandes eaux. Et elle avait des 11
rameaux robustes pour des sceptres de dominateurs, et
elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle
était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses
rameaux. Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par 12
terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit ; ses rameaux
robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consu-
més. Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans 13
une terre sèche et aride. Et un feu est sorti d'un rameau 14
de ses branches **et** a consumé son fruit, et il n'y a pas en
elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là
une complainte, et ce sera une complainte.

## 20

1 ✻ **Et** il arriva, la septième année, au cinquième
[mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes
d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éter-
2 nel ; et ils s'assirent devant moi. Et la parole de l'Éter-

***Et** il arriva, la septième année, au cinquième [mois], 1
le dixième [jour] du mois, que des hommes d'entre les an-
ciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel ; et ils s'as-
sirent devant moi. Et la parole de l'Éternel vint à moi, 2

3 nel vint à moi, disant : Fils d'homme, parle aux an-
ciens d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Êtes-vous venus pour me consulter ? **Je** suis vivant,
dit le Seigneur, l'Éternel, **si** je **suis consulté** par vous !
4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? Fais-leur
5 connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur :
**Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour **que** je choisis
Israël, et **que** je **levai ma main** à la **semence** de la mai-
son de Jacob, et **que** je me fis connaître à eux dans le
6 pays d'Égypte, et **que** je leur **levai ma main, disant :**
**Je** suis l'Éternel, votre **Dieu,** — en ce jour-là je leur **le-
vai ma main** de les faire sortir du pays d'Égypte [pour
les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux
pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un
7 ornement entre tous les pays ; et je leur dis : **Que** chacun
de vous rejette les abominations que ses yeux regardent,
et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte.
8 Je suis l'Éternel, votre **Dieu.** Et ils se rebellèrent contre
moi, et ne voulurent pas m'écouter ; aucun d'eux ne reje-
ta les abominations que ses yeux regardaient, ni ne quitta
les idoles de l'Égypte ; et je dis que je verserais ma fureur
sur eux, et que je consommerais ma colère sur eux, au mi-
9 lieu du pays d'Égypte. Mais j'ai agi à cause de mon nom,
afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu
desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait
connaître à eux, **en** les **faisant** sortir du pays d'Égypte.

10 Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai au
11 désert ; et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître
mes ordonnances, — par lesquels, s'il les pratique, un
12 homme vivra. Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour
être un signe entre moi et eux, afin qu'ils **connussent**
13 que je suis l'Éternel qui les sanctifie. Et la maison d'Israël
se rebella contre moi dans le désert ; ils ne marchèrent pas
dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, — par
lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils profa-
nèrent extrêmement mes sabbats ; et je dis que je verse-
14 rais sur eux ma fureur dans le désert, pour les consumer.
Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profa-
ner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les
avais fait sortir.
15 Et je leur **levai** aussi **ma** main **dans le désert,** que
je ne les amènerais pas dans le pays que je [leur] avais
donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un or-
16 nement entre tous les pays ; parce qu'ils avaient reje-
té mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans
mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats ; car
17 leur cœur marchait après leurs idoles. Mais mon œil eut
compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les
18 consumai pas entièrement dans le désert. Et je dis à leurs
fils dans le désert : **Ne** marchez pas dans les statuts de
vos pères, et ne gardez **point** leurs ordonnances, et ne
19 vous rendez pas impurs par leurs idoles. Je suis l'Éter-
nel, votre Dieu ; marchez dans mes statuts, et gardez mes
20 ordonnances et pratiquez-les ; et sanctifiez mes sabbats,
et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous
21 **connaissiez** que je suis l'Éternel, votre **Dieu.** Et les fils
se rebellèrent contre moi ; ils ne marchèrent pas dans mes
statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pra-
tiquer, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ;
ils profanèrent mes sabbats ; et je dis que je verserais sur
eux ma fureur, pour consommer ma colère contre eux
22 dans le désert. Mais je retirai ma main ; et j'ai agi à cause
de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des na-
tions sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.
23 **Je** leur **levai** aussi **ma** main **dans le désert,** que
je les disperserais parmi les nations et que je les dissé-
24 minerais dans les pays, parce qu'ils ne pratiquaient pas

disant : Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis- 3
leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus
pour me consulter ? **[Aussi vrai que] je** suis vivant, dit
le Seigneur, **l'Éternel,** je **ne me laisserai pas consulter**
par vous ! Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? 4
Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et
dis-leur : **et dis-leur :** Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 5
Au jour **où** je choisis Israël, et **où** je **fis serment, à** main
**levée,** à la **descendance** de la maison de Jacob, et **où**
je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et **où**
je leur **fis serment, à** main levée, en disant : **"Je suis**
**l'Éternel, votre Dieu,"** – en ce jour-là **je leur** ai juré, à 6
main levée, **de les faire** sortir **du** pays d'Égypte [pour les
amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour
eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un orne-
ment entre tous les pays ; et je leur dis : **"Que** chacun 7
de vous rejette les abominations que ses yeux regardent,
et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte.
Je suis l'Éternel, votre **Dieu."** Et ils se rebellèrent contre 8
moi, et ne voulurent pas m'écouter ; aucun d'eux ne reje-
ta les abominations que ses yeux regardaient, ni ne quitta
les idoles de l'Égypte ; et je dis que je verserais ma fureur
sur eux, et que je consommerais ma colère sur eux, au mi-
lieu du pays d'Égypte. Mais j'ai agi à cause de mon nom, 9
afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu
desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait
connaître à eux, **pour** les **faire** sortir du pays d'Égypte.

Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai au 10
désert ; et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître 11
mes ordonnances, – par lesquels, s'il les pratique, un
homme vivra. Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour 12
être un signe entre moi et eux, afin qu'ils **sachent** que
je suis l'Éternel qui les sanctifie. Et la maison d'Israël se 13
rebella contre moi dans le désert ; ils ne marchèrent pas
dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, – par
lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils profa-
nèrent extrêmement mes sabbats ; et je dis que je verse-
rais sur eux ma fureur dans le désert, pour les consumer. 14
Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profa-
ner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les
avais fait sortir.
Et je leur **ai** aussi **juré, à** main **levée,** que je ne les 15
amènerais pas dans le pays que je [leur] avais donné,
[pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement
entre tous les pays ; parce qu'ils avaient rejeté mes or- 16
donnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes sta-
tuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur
marchait après leurs idoles. Mais mon œil eut compas- 17
sion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai
pas entièrement dans le désert. Et je dis à leurs fils dans 18
le désert : **"Ne** marchez pas dans les statuts de vos pères,
et ne gardez **pas** leurs ordonnances, et ne vous rendez
pas impurs par leurs idoles. Je suis l'Éternel, votre Dieu ; 19
marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances et
pratiquez-les ; et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient 20
un signe entre moi et vous, afin que vous **sachiez** que
je suis l'Éternel, votre **Dieu."** Et les fils se rebellèrent 21
contre moi ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et
ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, –
par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; ils pro-
fanèrent mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux
ma fureur, pour consommer ma colère contre eux dans
le désert. Mais je retirai ma main ; et j'ai agi à cause de 22
mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations
sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.
**Dans le désert, je** leur **ai** aussi **juré, à** main **levée,** 23
que je les disperserais parmi les nations et que je les dis-
séminerais dans les pays, parce qu'ils ne pratiquaient 24

mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les
25 idoles de leurs pères. Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par les-
26 quelles ils ne pouvaient vivre ; et je les rendis impurs dans leurs dons, **en ce** qu'ils consacraient tout **ce qui ouvrait la matrice,** afin que je les **misse** en désolation,
27 pour qu'ils **connussent** que je suis l'Éternel. C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci vos pères
28 m'ont outragé, en étant infidèles envers moi. Quand je les introduisis dans le pays **touchant lequel** j'avais **levé ma main** de **le** leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations. Et je leur dis : Qu'est-ce que ce
29 haut lieu où vous allez ? et son nom a été appelé Bama, jusqu'à ce jour.

30 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas
31 **après** leurs abominations ? Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, — et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël ? **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **si** je **suis** consul-
32 té par vous ! Et ce qui monte dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites : **Nous** serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois
33 et la **pierre. Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **si** je **ne règne** sur vous avec une main forte et un bras étendu,
34 et **avec effusion de** fureur, et **si** je **ne** vous **fais** sortir d'entre les peuples, et **ne** vous **rassemble** hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et
35 un bras étendu, et **avec effusion de** fureur, et **si** je **ne** vous **introduis** dans le désert des peuples, et là **n'entre**
36 en jugement avec vous face à face ! Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le
37 Seigneur, l'Éternel ; et je vous ferai passer sous **la verge,**
38 et vous introduirai dans le lien de l'alliance ; et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi : je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront **point** dans la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 Et vous, maison d'Israël ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, à l'avenir aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter ; mais ne profanez plus
40 mon saint nom par vos dons et par vos idoles. Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays ; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de
41 vos offrandes, dans toutes vos choses saintes. Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des
42 nations. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays **touchant lequel** j'ai **levé ma main** de **le** donner à vos
43 pères. Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de
44 toutes vos iniquités, que vous avez commises ; et vous

pas mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après
25 les idoles de leurs pères. Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances
26 par lesquelles ils ne pouvaient vivre ; et je les rendis impurs dans leurs dons, **alors** qu'ils consacraient tout **premier-né,** afin que je les **mette** en désolation, pour
27 qu'ils **sachent** que je suis l'Éternel. C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci vos pères m'ont
28 outragé, en étant infidèles envers moi. Quand je les introduisis dans le pays **que** j'avais **juré, à** main **levée, de** leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs
29 libations. Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez ? et son nom a été appelé Bama, jusqu'à ce jour.

30 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas
31 **en suivant** leurs abominations ? Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, – et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël ? **[Aussi vrai que] je** suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel,** je **ne serai pas** consulté par vous ! Et ce qui monte
32 dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites : **"Nous** serons comme les nations, comme les fa-
33 milles des pays, en servant le bois et la **pierre." [Aussi vrai que] je** suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel,** je **régnerai certainement** sur vous avec une main forte et un
34 bras étendu, et **en déversant ma** fureur, **et je** vous **ferai certainement** sortir d'entre les peuples, et **je** vous **rassemblerai certainement** hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et **en déversant ma** fureur, **et je** vous **introduirai**
35 **certainement** dans le désert des peuples, et là **j'entrerai certainement** en jugement avec vous face à face !
36 Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement
37 avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel ; et je vous ferai passer sous **mon bâton,** et vous introduirai dans le lien de
38 l'alliance ; et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi : je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront **pas** dans la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 Et vous, maison d'Israël ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, à l'avenir aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter ; mais ne profanez plus
40 mon saint nom par vos dons et par vos idoles. Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays ; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de
41 vos offrandes, dans toutes vos choses saintes. Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des na-
42 tions. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays **que**
43 j'ai **juré, à** main **levée, de** donner à vos pères. Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniqui-
44 tés, que vous avez commises ; et vous saurez que je suis

saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

## 21

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face vers le sud, et distille [tes paroles] contre le midi, et prophétise contre la forêt des
3 champs du midi, et dis à la forêt du midi : Écoute la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera en sera brûlé, du midi jus-
4 qu'au nord. Et **toute** chair verra que moi, l'Éternel, je
5 l'ai allumé ; il ne sera pas éteint. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! ils disent de moi : **Celui-ci** ne parle-t-il pas en paraboles ?

6, 7 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les sanctuaires, et prophétise contre la
8 terre d'Israël, et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le
9 méchant. Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son four-
10 reau contre **toute** chair, du midi jusqu'au nord ; et **toute** chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son
11 fourreau : elle n'y retournera plus. Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, gémis avec amertume devant
12 leurs yeux. Et il arrivera que, quand ils te diront : **Pourquoi** gémis-tu ? tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient ; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront **lâches,** et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.

13, 14 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit l'Éternel :
15 Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie. C'est afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée ; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, [disant] : **Le** sceptre de mon fils mé-
16 prise tout **bois** ? Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main ; c'est une épée aiguisée, et elle est
17 fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue. Crie et hurle, fils d'homme ! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta
18 cuisse. Car l'épreuve [est faite] ; et quoi ?.... si même le sceptre méprisant n'existe plus ? dit le Seigneur, l'Éternel.
19 Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une contre l'autre, et que [les coups de] l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois ; c'est l'épée des tués, l'épée qui a
20 tué le grand, **[et]** qui les environne. C'est afin que le cœur **se fonde** et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et **af-**
21 **filée** pour tuer. Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-
22 toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée. Et moi aussi je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

23, 24 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone : qu'ils partent tous deux du même pays ; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du
25 chemin d'une ville. Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin]

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, tourne ta face vers le sud, et distille [tes paroles] contre le midi, et prophétise contre la forêt des
champs du midi, et dis à la forêt du midi : Écoute la pa- 3
role de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera en sera brûlé, du
midi jusqu'au nord. Et **tout être de** chair verra que moi, 4
l'Éternel, je l'ai allumé ; il ne sera pas éteint. Et je dis : 5
Ah, Seigneur Éternel ! ils disent de moi : **"Celui-ci** ne parle-t-il pas en paraboles ?"

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 6, 7
d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les sanctuaires, et prophétise contre la
terre d'Israël, et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit l'Éter- 8
nel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le
méchant. Parce que je retrancherai de toi le juste et le 9
méchant, à cause de cela mon épée sortira de son four-
reau contre **tout être de** chair, du midi jusqu'au nord ;
et **tout être de** chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré 10
mon épée de son fourreau : elle n'y retournera plus. Et 11
toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, gémis avec amertume devant leurs yeux. Et il arrivera que, quand ils 12
te diront : **"Pourquoi** gémis-tu ?" tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient ; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront **sans force,** et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 13, 14
Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit l'Éternel :
Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie. C'est 15
afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée ; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, [disant] : **"Le** sceptre de mon fils mé-
prise tout **bois"** ? Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la 16
prenne dans la main ; c'est une épée aiguisée, et elle est
fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue. Crie 17
et hurle, fils d'homme ! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta
cuisse. Car l'épreuve [est faite] ; et quoi ?... si même le 18
sceptre méprisant n'existe plus ? dit le Seigneur, l'Éternel.
Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une 19
contre l'autre, et que [les coups de] l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois ; c'est l'épée des tués, l'épée qui a
tué le grand, **et** qui les environne. C'est afin que le cœur 20
**défaille** et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et **aiguisée**
pour tuer. Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi, 21
va à gauche, où que ta face soit dirigée. Et moi aussi je 22
frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils 23, 24
d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone : qu'ils partent tous deux du même pays ; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du
chemin d'une ville. Tu disposeras un chemin pour que 25
l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin]

en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville]
26 forte. Car le roi de Babylone se tient au point d'embran-
chement de la route, **à la tête** des deux chemins, pour
pratiquer la divination : il secoue les flèches, il inter-
27 roge les théraphim, il examine le foie. Dans **sa** droite
est la divination **touchant** Jérusalem, pour placer des
béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage,
pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer
des béliers contre les portes, pour élever des **terrasses,**
28 pour bâtir des tours. Et ce sera pour eux, à leurs yeux,
une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par
serment ; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité,
29 pour qu'ils soient pris. C'est pourquoi, ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire
votre iniquité, en ce que vos transgressions sont décou-
vertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos
actions ; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous
30 serez pris par [sa] main. Et toi, profane, méchant prince
d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de
31 la fin, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare, et en-
lève la couronne ; ce qui est ne sera plus. Élève ce qui est
32 bas, et abaisse ce qui est élevé. J'en ferai une ruine, une
**ruine,** une ruine ! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que
vienne celui auquel appartient le juste jugement, et je le
lui donnerai.
33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel, **touchant les** fils d'Ammon et **tou-**
**chant** leur opprobre ; et tu diras : L'épée, l'épée est tirée,
34 elle est fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour briller,
pendant qu'ils ont pour toi des visions **de vanité** et qu'ils
**devinent** pour toi **le mensonge,** pour te jeter sur les
cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au
35 temps de l'iniquité de la fin. Remets-la dans son four-
reau ! Je te jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton
36 origine. Je verserai sur toi mon indignation, je souffle-
rai contre toi le feu de mon courroux, et je te livrerai en
37 la main d'hommes brutaux, artisans de destruction. Tu
seras pour le feu, pour être dévoré ; ton sang sera au mi-
lieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi ; car moi,
l'Éternel, j'ai parlé.

en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville]
26 forte. Car le roi de Babylone se tient au point d'embran-
chement de la route, **au départ** des deux chemins, pour
pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge
27 les théraphim, il examine le foie. Dans sa **[main]** droite
est la divination **concernant** Jérusalem, pour placer des
béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage,
pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer
des béliers contre les portes, pour élever des **remblais,**
28 pour bâtir des tours. Et ce sera pour eux, à leurs yeux,
une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par
serment ; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité,
29 pour qu'ils soient pris. C'est pourquoi, ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire
votre iniquité, en ce que vos transgressions sont décou-
vertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos
actions ; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous
30 serez pris par [sa] main. Et toi, profane, méchant prince
d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de
31 la fin, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare, et en-
lève la couronne ; ce qui est ne sera plus. Élève ce qui est
32 bas, et abaisse ce qui est élevé. J'en ferai une ruine, une
**ruine ,** une ruine ! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que
vienne celui auquel appartient le juste jugement, et je le
lui donnerai.
33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel, **au sujet des** fils d'Ammon et **de** leur
opprobre ; et tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est
34 fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour briller, pen-
dant qu'ils ont pour toi des visions **vaines** et qu'ils **pra-**
**tiquent** pour toi **une divination de mensonges,** pour
te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le
35 jour est venu au temps de l'iniquité de la fin. Remets-la
dans son fourreau ! Je te jugerai au lieu où tu fus créé,
36 au pays de ton origine. Je verserai sur toi mon indigna-
tion, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux, et
je te livrerai en la main d'hommes brutaux, artisans de
37 destruction. Tu seras pour le feu, pour être dévoré ; ton
sang sera au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de
toi ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

## 22

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi,
fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville **de sang** ? et
3 lui feras-tu connaître toutes ses abominations ? Tu diras :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses le sang
au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as **fait**
4 des idoles chez toi pour te rendre impure, tu t'es rendue
coupable par **ton** sang que tu as versé, et tu t'es rendue
impure par tes idoles que tu as **faites,** et tu as fait appro-
cher tes jours, et tu es parvenue à tes années : c'est pour-
quoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie
5 de tous les pays. Ceux qui sont près et ceux qui sont loin
de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée,
6 **[et]** pleine de trouble. Voici, les princes d'Israël étaient
**au dedans** de toi pour verser le sang, chacun selon son
7 pouvoir. Ils ont méprisé père et mère **au dedans** de toi ;
ils ont agi **oppressivement** envers l'étranger au milieu
de toi ; ils ont foulé l'orphelin et la veuve **au dedans** de
8 toi. Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané
9 mes sabbats. Il y a eu **au dedans** de toi des hommes ca-
lomniateurs pour verser le sang ; et **au dedans** de toi ils
ont mangé sur les montagnes ; ils ont commis des infa-
10 mies au milieu de toi ; **au dedans** de toi ils ont découvert
la nudité d'un père ; **au dedans** de toi ils ont humilié la
11 femme séparée à cause de ses **mois.** Et l'un a commis une
abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a
rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre,
12 **au dedans** de toi, a humilié sa sœur, fille de son père.

*__Et__ la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et 1, 2
toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville **sanguinaire** ? et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ? Tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses 3
le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as **fabriqué** des idoles chez toi pour te rendre impure, tu t'es rendue coupable par **le** sang que tu as versé, 4
et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as **fabriquées,** et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années : c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie de tous les pays. Ceux qui sont 5
près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, **et** pleine de trouble. Voici, les 6
princes d'Israël étaient **au-dedans** de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir. Ils ont méprisé père et 7
mère **au-dedans** de toi ; ils ont agi **avec oppression** envers l'étranger au milieu de toi ; ils ont foulé l'orphelin et la veuve **au-dedans** de toi. Tu as méprisé mes choses 8
saintes, et tu as profané mes sabbats. Il y a eu **au-dedans** 9
de toi des hommes calomniateurs pour verser le sang ; et **au-dedans** de toi ils ont mangé sur les montagnes ; ils ont commis des infamies au milieu de toi ; **au-dedans** de 10
toi ils ont découvert la nudité d'un père ; **au-dedans** de toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses **règles.** Et l'un a commis une abomination avec la femme de son 11
prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, **au-dedans** de toi, a humilié sa sœur,

**Au dedans** de toi, ils ont **reçu** des **présents** pour verser le sang ; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain **déshonnête** aux dépens de ton prochain ; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.

13 Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain **déshonnête** que tu as fait, et contre le sang qui est ver-
14 sé au milieu de toi. Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi ?
15 Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et
16 je consumerai du milieu de toi ton impureté. Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

17, 18 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories ; eux tous sont **de l'airain,** et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau ; ils sont devenus des
19 scories d'argent. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jéru-
20 salem. [Comme] on rassemble l'argent, et **l'airain,** et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous
21 laisserai [là], et je vous fondrai. Et je vous assemblerai, et je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous
22 serez fondus au milieu de Jérusalem. Comme l'argent est fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

23, 24 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, dis-lui : Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui
25 n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation. Il y a une conjuration de ses prophètes au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie ; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses ;
26 ils multiplient ses veuves au milieu d'elle. Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes ; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur ; et ils cachent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au
27 milieu d'eux. Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour
28 détruire les âmes, afin de faire un gain **déshonnête.** Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions **de vanité** et **devinant** pour eux **le mensonge,** disant : **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel **; —**
29 et l'Éternel n'a **point** parlé. Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet **la rapine,** et foule l'affligé et le pauvre ; et ils oppriment l'étranger contrairement à tout
30 droit. Et j'ai cherché parmi eux un homme qui **fermât l'enceinte,** et qui se **tînt** à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le **détruisisse** pas ; mais je n'en ai
31 **point** trouvé. Et je verserai sur eux mon indignation ; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber **leur voie** sur leur **tête,** dit le Seigneur, l'Éternel.

fille de son père. **Au-dedans** de toi, ils ont **accepté** des 12
**cadeaux** pour verser le sang ; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain **malhonnête** aux dépens de ton prochain ; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain **mal-** 13
**honnête** que tu as fait, et contre le sang qui est versé au milieu de toi. Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains 14
seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. Et je te disperserai par- 15
mi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté. Et tu seras 16
profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 17, 18
d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories ; eux tous sont **du bronze,** et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau ; ils sont devenus des scories d'argent. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, 19
l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jé- 20
rusalem. [Comme] on rassemble l'argent, et **le bronze,** et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous fondrai. Et je vous assemblerai, et 21
je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem. Comme l'argent est 22
fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 23, 24
d'homme, dis-lui : Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation. Il y a 25
une conjuration de ses prophètes au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie ; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses ; ils multiplient ses veuves au milieu d'elle. Ses sacrifi- 26
cateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes ; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur ; et ils cachent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux. Ses princes, au milieu d'elle, sont comme 27
des loups qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain **malhonnête.** 28
Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions **vaines** et **pratiquant** pour eux **une divination de mensonges,** disant : **"Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel**!"** – et l'Éternel n'a **pas** parlé. Le 29
peuple du pays pratique l'extorsion et commet **des vols,** et foule l'affligé et le pauvre ; et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit. Et j'ai cherché parmi eux un 30
homme qui **ferme le mur d'enceinte,** et qui se **tienne** à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le **détruise** pas ; mais je n'en ai **pas** trouvé. Et je verserai 31
sur eux mon indignation ; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber **sur** leur **tête [ce que mérite]** leur **conduite,** dit le Seigneur, l'Éternel.

## 23

1, 2 **✻ Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même
3 mère ; et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse : là **leurs mamelles furent**
4 **froissées,** là les seins de leur virginité furent pressés. Et leurs noms étaient : Ohola, l'aînée, et Oholiba, sa sœur ; et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère ; et elles se prostituèrent en Égypte, elles se pros- 3
tituèrent dans leur jeunesse : là **leur poitrine fut frois-** 4
**sée,** là les seins de leur virginité furent pressés. Et leurs noms étaient : Ohola, l'aînée, et Oholiba, sa sœur ; et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Et

filles. Et leurs noms : Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.

5 Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna
6 pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins, vêtus de bleu, gouverneurs et chefs, tous beaux jeunes hommes,
7 cavaliers montés sur des chevaux; et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec
8 toutes leurs idoles, elle se rendit impure. Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient pressé les seins de sa virginité, et avaient **versé** sur elle
9 leur prostitution. C'est pourquoi je la livrai en la main de ses amants, en la main des fils d'Assur pour lesquels elle
10 s'était passionnée. Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée; et elle devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

11 Et sa sœur Oholiba vit [cela], et se corrompit plus qu'elle dans ses amours passionnées; et ses prostitutions
12 furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur. Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers mon-
13 tés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes. Et je vis qu'elle s'était rendue impure : elles suivaient toutes
14 deux la même voie. Et elle avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur,
15 des images de Chaldéens tracés au vermillon, portant des ceintures sur leurs reins, avec des tiares flottantes sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel, de la Chaldée, pays
16 de leur naissance; et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et envoya des messagers vers eux en
17 Chaldée. Et les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur **prostitution,** et elle se rendit impure avec eux; puis son âme se déta-
18 cha d'eux. Et elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudité; et mon âme se détacha d'elle, comme
19 mon âme s'était détachée de sa sœur. Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse,
20 où elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte; et elle se passionna pour ses **concubinaires,** dont la chair est [comme] la chair des ânes, et dont **le flux** est [comme]
21 **le flux** des **chevaux.** Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens pressaient tes seins à cause **des mamelles** de ta jeunesse.

22 C'est pourquoi, Oholiba! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous
23 côtés : les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et Koa, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hommes, gouverneurs et chefs, grands seigneurs
24 et gens de renom, tous montés sur des chevaux. Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples; ils se placeront contre toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et le casque; et je leur **commettrai** le jugement, et ils te
25 jugeront selon leurs jugements. Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur : ils te couperont le nez et les oreilles; et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles,
26 et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu. Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront les objets
27 dont tu te pares; et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te livre en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux dont ton

leurs noms : Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.

Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna 5
pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins, vêtus de 6
bleu, gouverneurs et chefs, tous beaux jeunes hommes,
cavaliers montés sur des chevaux; et elle se livra à 7
ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur;
et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec
toutes leurs idoles, elle se rendit impure. Et elle n'aban- 8
donna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car
ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient
pressé les seins de sa virginité, et avaient **déversé** sur elle
leur prostitution. C'est pourquoi je la livrai en la main de 9
ses amants, en la main des fils d'Assur pour lesquels elle
s'était passionnée. Ils découvrirent sa nudité, prirent ses 10
fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée; et elle
devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent
des jugements sur elle.

Et sa sœur Oholiba vit [cela], et se corrompit plus 11
qu'elle dans ses amours passionnées; et ses prostitutions
furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur. 12
Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et
chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers mon-
tés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes. Et je 13
vis qu'elle s'était rendue impure : elles suivaient toutes
deux la même voie. Et elle avait ajouté à ses prostitu- 14
tions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur,
des images de Chaldéens tracés au vermillon, portant 15
des ceintures sur leurs reins, avec des tiares flottantes sur
leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la
ressemblance des fils de Babel, de la Chaldée, pays de leur
naissance; et elle se passionna pour eux en les voyant de 16
ses yeux, et envoya des messagers vers eux en Chaldée. 17
Et les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours,
et la rendirent impure par leur **débauche,** et elle se ren-
dit impure avec eux; puis son âme se détacha d'eux. Et 18
elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudi-
té; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était
détachée de sa sœur. Et elle multiplia ses prostitutions, 19
se souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était pros-
tituée dans le pays d'Égypte; et elle se passionna pour 20
ses **amants,** dont la chair est [comme] la chair des ânes,
et dont **l'ardeur** est [comme] **l'ardeur** des **étalons.** Tu 21
te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens
pressaient tes seins à cause **de la poitrine** de ta jeunesse.

C'est pourquoi, Oholiba! ainsi dit le Seigneur, l'Éter- 22
nel : Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton
âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous
côtés : les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod et 23
Shoa et Koa, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux
jeunes hommes, gouverneurs et chefs, grands seigneurs
et gens de renom, tous montés sur des chevaux. Et ils 24
viendront contre toi avec des armes, des chars et des
roues, et avec un rassemblement de peuples; ils se place-
ront contre toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et le
casque; et je leur **confierai** le jugement, et ils te jugeront
selon leurs jugements. Et je mettrai ma jalousie contre 25
toi, et ils agiront envers toi avec fureur : ils te couperont
le nez et les oreilles; et ce qui restera de toi tombera par
l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera
de toi sera dévoré par le feu. Et ils te dépouilleront de tes 26
vêtements, et prendront les objets dont tu te pares; et je 27
ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution [qui date]
du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux,
et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te livre en 28
la main de ceux que tu hais, en la main de ceux dont ton

29 âme s'est détachée ; et ils agiront envers toi avec haine,
et prendront tout ton travail, et te laisseront nue et dé-
couverte ; et la nudité de tes débauches, et ton infamie,
30 et tes prostitutions, seront découvertes. Ces choses t'ar-
riveront, parce que tu t'es prostituée **après** les nations,
31 parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles. Tu as
marché dans le chemin de ta sœur ; et j'ai mis sa coupe
dans ta main.
32 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe
de ta sœur, profonde et large ; tu seras **en risée** et **en**
33 raillerie, [car] elle contient beaucoup. Tu seras remplie
d'ivresse et de chagrin ; ce sera une coupe d'étonnement
34 et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie. Tu la boi-
ras, et tu la **suceras,** et tu en rongeras les **têts,** et tu te
déchireras les seins ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éter-
35 nel. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce
que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos,
toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions.

36 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola
37 et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations. Car elles
ont commis **adultère,** et il y a du sang à leurs mains ; elles
ont commis **adultère** avec leurs idoles ; et même leurs fils
qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont consacrés
38 pour être dévorés. Elles m'ont fait encore ceci : elles ont
rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont
39 profané mes sabbats ; quand elles avaient égorgé leurs
fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon
sanctuaire, pour le profaner ; et voici, elles ont fait ainsi
40 au milieu de ma maison. Et bien plus, elles ont envoyé
vers des hommes venant de loin, auxquels un messager
avait été envoyé ; et voici, ils sont venus, ceux pour les-
quels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es parée
41 d'ornements ; et tu t'es assise sur un lit somptueux de-
vant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle
42 mon encens et mon huile. Et il y avait en elle le bruit
d'une multitude à l'aise ; et, vers la foule des hommes, on
fit venir du désert des buveurs, qui leur mirent des bra-
43 celets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.
Et j'ai dit de celle qui était usée par l'adultère : Mainte-
44 nant commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi ? Et on
est venu vers elle comme on vient vers une femme pros-
tituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba,
45 femmes criminelles. Et des hommes justes, eux, les ju-
geront du jugement des femmes adultères et du jugement
de celles qui versent le sang ; car elles sont adultères, et
il y a du sang à leurs mains.

46 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On fera monter
contre elles un rassemblement [d'hommes], et on les li-
47 vrera à la vexation et au pillage ; et le rassemblement les
lapidera avec des pierres, et ils les transperceront avec
leurs épées ; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brû-
48 leront leurs maisons par le feu. Et je ferai cesser l'infamie
dans le pays ; et toutes les femmes seront enseignées, et
49 ne feront pas selon votre infamie. Et ils mettront vos in-
famies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ;
et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

âme s'est détachée ; et ils agiront envers toi avec haine, 29
et prendront tout ton travail, et te laisseront nue et dé-
couverte ; et la nudité de tes débauches, et ton infamie,
et tes prostitutions, seront découvertes. Ces choses t'ar- 30
riveront, parce que tu t'es prostituée **avec** les nations,
parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles. Tu as 31
marché dans le chemin de ta sœur ; et j'ai mis sa coupe
dans ta main.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe 32
de ta sœur, profonde et large ; tu seras **un objet de dé-**
**rision** et **de** raillerie, [car] elle contient beaucoup. Tu 33
seras remplie d'ivresse et de chagrin ; ce sera une coupe
d'étonnement et de désolation, la coupe de ta sœur Sa-
marie. Tu la boiras, et tu la **videras,** et tu en rongeras 34
les **morceaux brisés,** et tu te déchireras les seins ; car
j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi 35
dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que
tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie
et tes prostitutions.

Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola 36
et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations. Car elles 37
ont commis **l'adultère,** et il y a du sang à leurs mains ;
elles ont commis **l'adultère** avec leurs idoles ; et même
leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont
consacrés pour être dévorés. Elles m'ont fait encore ce- 38
ci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là,
et elles ont profané mes sabbats ; quand elles avaient 39
égorgé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même
jour dans mon sanctuaire, pour le profaner ; et voici, elles
ont fait ainsi au milieu de ma maison. Et bien plus, elles 40
ont envoyé vers des hommes venant de loin, auxquels un
messager avait été envoyé ; et voici, ils sont venus, ceux
pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es
parée d'ornements ; et tu t'es assise sur un lit somptueux 41
devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur
elle mon encens et mon huile. Et il y avait en elle le bruit 42
d'une multitude à l'aise ; et, vers la foule des hommes, on
fit venir du désert des buveurs, qui leur mirent des bra-
celets aux mains et une couronne de beauté sur la tête. 43
Et j'ai dit de celle qui était usée par l'adultère : Mainte-
nant commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi ? Et on 44
est venu vers elle comme on vient vers une femme pros-
tituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba,
femmes criminelles. Et des hommes justes, eux, les ju- 45
geront du jugement des femmes adultères et du jugement
de celles qui versent le sang ; car elles sont adultères, et
il y a du sang à leurs mains.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On fera monter 46
contre elles un rassemblement [d'hommes], et on les li-
vrera à la vexation et au pillage ; et le rassemblement les 47
lapidera avec des pierres, et ils les transperceront avec
leurs épées ; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brû-
leront leurs maisons par le feu. Et je ferai cesser l'infamie 48
dans le pays ; et toutes les femmes seront enseignées, et
ne feront pas selon votre infamie. Et ils mettront vos in- 49
famies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ;
et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

## 24

1 ✻✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, en la neu-
vième année, au dixième mois, le dixième [jour] du mois,
2 disant : Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour,
de ce propre jour : le roi de Babylone s'approche contre
3 Jérusalem, en ce jour même. Et propose une parabole à la
maison rebelle, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau.
4 Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux,
5 la cuisse et l'épaule ; remplis-la d'os choisis, prends du
meilleur du **menu** bétail ; et [mets] aussi dessous un tas

✻✻**Et** la parole de l'Éternel vint à moi, en la neuvième 1
année, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, di-
sant : Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de 2
ce propre jour : le roi de Babylone s'approche contre Jé-
rusalem, en ce jour même. Et propose une parabole à la 3
maison rebelle, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau.
Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, 4
la cuisse et l'épaule ; remplis-la d'os choisis, prends du 5
meilleur du **petit** bétail ; et [mets] aussi dessous un tas de

de bois pour les os; fais-la bien bouillir, et que les os
6 cuisent **au dedans** d'elle. C'est pourquoi, ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Malheur à la ville **de sang,** la marmite
en laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache
pas! Tires-en morceau par morceau; qu'on ne jette pas
7 le sort sur elle; car son sang est au milieu d'elle : elle l'a
mis sur le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le
8 couvrir de poussière. Pour faire monter la fureur, pour
exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le roc nu,
9 pour qu'il ne soit pas couvert. C'est pourquoi, ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville **de sang**! Moi
10 aussi je ferai une grande pile de bois. Entasse le bois,
allume le feu, fais **consommer** la **chair,** assaisonne-la
11 bien, et que les os soient brûlés. Place-la vide sur les
charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son **ai-**
**rain** devienne brûlant, et que son impureté soit fondue
12 **au dedans** d'elle **[et]** que sa rouille soit consumée. **Elle**
**a lassé les efforts,** et la rouille dont elle est pleine ne se
13 détache pas : — au feu sa rouille! Il y a de l'infamie dans
ton impureté; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es **point**
pure. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à
14 ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai
parlé : cela arrivera, et je le ferai; je ne reculerai **point,**
et je n'aurai **point** de compassion, et je ne me repentirai
pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit
le Seigneur, l'Éternel.

15, 16 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de
tes yeux; et tu ne mèneras pas deuil, et tu ne pleureras
17 pas, et tes larmes ne couleront pas. Gémis en silence :
tu ne feras **point** le deuil des morts. Enroule ton turban
sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas
18 ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes. — Et je
parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir;
19 et, le matin, je fis **comme il** m'avait été commandé. Et
le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signi-
20 fient pour nous ces choses que tu fais? Et je leur dis :
21 La parole de l'Éternel est venue à moi, disant : Dis à la
maison d'Israël : **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le dé-
sir de vos yeux, et l'affection de votre âme; et vos fils et
vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par
22 **l'épée. Et vous ferez** comme j'ai fait : vous ne couvri-
rez **point** votre barbe et vous ne mangerez pas le pain
23 des hommes; et vos turbans seront sur vos têtes, et vos
sandales à vos pieds; vous ne mènerez pas deuil et vous
ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos
24 iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis de l'autre. **Et**
**Ézéchiel** sera pour vous un signe : selon tout ce qu'il a
fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je
suis le Seigneur, **l'Éternel.**

25 Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui
a été leur confiance, la joie de leur ornement, le désir de
leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils
26 et leurs filles, en ce jour-là **celui qui sera réchappé**
ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes
27 oreilles? En ce jour-là ta bouche sera **ouverte** avec le
**réchappé,** et tu parleras et tu ne seras plus muet; et tu
seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Éter-
nel.

bois pour les os; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent
**au-dedans** d'elle. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, 6
l'Éternel : Malheur à la ville **sanguinaire,** la marmite en
laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas!
Tires-en morceau par morceau; qu'on ne jette pas le sort
sur elle; car son sang est au milieu d'elle : elle l'a mis sur 7
le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir
de poussière. Pour faire monter la fureur, pour exécuter 8
la vengeance, j'ai mis son sang sur le roc nu, pour qu'il
ne soit pas couvert. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, 9
l'Éternel : Malheur à la ville **sanguinaire**! Moi aussi je
ferai une grande pile de bois. Entasse le bois, allume le 10
feu, fais **cuire** la **viande,** assaisonne-la bien, et que les os
soient brûlés. Place-la vide sur les charbons ardents, afin 11
qu'elle s'échauffe et que son **bronze** devienne brûlant, et
que son impureté soit fondue **au-dedans** d'elle **et** que sa
rouille soit consumée. **Les efforts [de nettoyage] ont** 12
**été inutiles,** et la rouille dont elle est pleine ne se dé-
tache pas : – au feu sa rouille! Il y a de l'infamie dans 13
ton impureté; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es **pas** pure.
Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que
j'aie satisfait sur toi ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé : 14
cela arrivera, et je le ferai; je ne reculerai **pas,** et je n'au-
rai **pas** de compassion, et je ne me repentirai pas. On te
jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le Seigneur,
l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 15, 16
d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de
tes yeux; et tu ne mèneras pas deuil, et tu ne pleureras
pas, et tes larmes ne couleront pas. Gémis en silence : 17
tu ne feras **pas** le deuil des morts. Enroule ton turban
sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas
ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes. – Et je 18
parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir;
et, le matin, je fis **ce qui** m'avait été commandé. Et le 19
peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signi-
fient pour nous ces choses que tu fais? Et je leur dis : 20
La parole de l'Éternel est venue à moi, disant : Dis à la 21
maison d'Israël : **"Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le dé-
sir de vos yeux, et l'affection de votre âme; et vos fils et
vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par
**l'épée." Vous** ferez **alors** comme j'ai fait : vous ne cou- 22
vrirez **pas** votre barbe et vous ne mangerez pas le pain
des hommes; et vos turbans seront sur vos têtes, et vos 23
sandales à vos pieds; vous ne mènerez pas deuil et vous
ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos
iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis de l'autre. **"Ézé-** 24
**chiel** sera pour vous un signe : selon tout ce qu'il a fait,
vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis
le Seigneur, **l'Éternel."**

Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui 25
a été leur confiance, la joie de leur ornement, le désir de
leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et
leurs filles, en ce jour-là **le rescapé** ne viendra-t-il pas 26
vers toi pour le faire entendre à tes oreilles? En ce jour- 27
là ta bouche sera **ouverte,** avec le **rescapé,** et tu parleras
et tu ne seras plus muet; et tu seras pour eux un signe,
et ils sauront que je suis l'Éternel.

## 25

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon, et pro-
3 phétise contre eux, et dis aux fils d'Ammon : Écoutez la
parole du Seigneur, l'Éternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Parce que tu as dit : **Ha** ha**!** contre mon sanctuaire,
quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon, et pro-
phétise contre eux, et dis aux fils d'Ammon : Écoutez la 3
parole du Seigneur, l'Éternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Parce que tu as dit : **"Ha** ha**!"** contre mon sanctuaire,
quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand

elle a été **désolée,** et contre la maison de Juda, quand
4 elle est allée en captivité : à cause de cela, voici, je te
donne en possession aux fils de l'orient, et ils établiront
chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures ;
5 ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. Et je ferai de
Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des
fils d'Ammon un gîte pour le **menu** bétail ; et vous saurez
que je suis l'Éternel.

6 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as
battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es
réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre
7 la terre d'Israël, — à cause de cela, voici, j'étendrai ma
main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te
retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre
les pays ; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

8 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Sé-
hir ont dit : **Voici,** la maison de Juda est comme toutes les
9 **nations ;** à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab
par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire
10 du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaïm ; [je
l'ouvre] aux fils de l'orient, avec [le pays] des fils d'Am-
mon ; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne
11 se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations ; et
j'exécuterai des jugements sur Moab ; et ils sauront que
je suis l'Éternel.

12 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce
qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la mai-
son de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se
13 vengeant d'eux, — à cause de cela, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en re-
trancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis
14 Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée ; et
j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon
peuple Israël ; et ils agiront en Édom selon ma colère et
selon ma fureur ; et ils connaîtront ma vengeance, dit le
Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les
Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont
vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour
16 détruire par une inimitié perpétuelle, — à cause de cela,
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main
sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens, et je
17 ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer ; et j'exer-
cerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments
de fureur ; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exé-
cuterai sur eux ma vengeance.

elle a été **dévastée,** et contre la maison de Juda, quand
elle est allée en captivité : à cause de cela, voici, je te 4
donne en possession aux fils de l'orient, et ils établiront
chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures ;
ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. Et je ferai de 5
Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des
fils d'Ammon un gîte pour le **petit** bétail ; et vous saurez
que je suis l'Éternel.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as 6
battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es
réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre
la terre d'Israël, – à cause de cela, voici, j'étendrai ma 7
main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te
retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre
les pays ; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Sé- 8
hir ont dit : **"Voici,** la maison de Juda est comme toutes
les **nations",** à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de 9
Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière,
la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiria-
thaïm ; [je l'ouvre] aux fils de l'orient, avec [le pays] des 10
fils d'Ammon ; et je le leur donnerai en possession, afin
qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les
nations ; et j'exécuterai des jugements sur Moab ; et ils 11
sauront que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce 12
qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la mai-
son de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se
vengeant d'eux, – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, 13
l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en re-
trancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis
Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée ; et 14
j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon
peuple Israël ; et ils agiront en Édom selon ma colère et
selon ma fureur ; et ils connaîtront ma vengeance, dit le
Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les 15
Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont
vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour
détruire par une inimitié perpétuelle, – à cause de cela, 16
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main
sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens, et je
ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer ; et j'exer- 17
cerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments
de fureur ; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exé-
cuterai sur eux ma vengeance.

## 26

1 Et il arriva, la onzième année, le premier [jour] du
2 mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, parce que Tyr a dit **touchant** Jérusalem : **Ha**
ha ! elle est brisée, la porte des peuples ! elle est tournée
3 vers moi ; je serai remplie ; elle a été rendue déserte**;....**
à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en
veux à toi, Tyr ! et je ferai monter contre toi des nations
4 nombreuses, comme la mer fait monter ses flots. Et elles
détruiront les murs de Tyr et renverseront ses tours ; et je
**balayerai** d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher
5 nu. Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu
de la mer ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel ; et elle
6 deviendra la proie des nations ; et ses filles qui sont dans
la campagne seront tuées par l'épée ; et ils sauront que je
suis l'Éternel.

7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir
du nord, contre Tyr, **Nebucadretsar,** roi de Babylone, le
roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cava-

Et il arriva, la onzième année, le premier [jour] du 1
mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 2
d'homme, parce que Tyr a dit **de** Jérusalem : **"Ha** ha ! elle
est brisée, la porte des peuples ! elle est tournée vers moi ;
je serai remplie ; elle a été rendue déserte**!"...** à cause de 3
cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi,
Tyr ! et je ferai monter contre toi des nations nombreuses,
comme la mer fait monter ses flots. Et elles détruiront 4
les murs de Tyr et renverseront ses tours ; et je **balaierai**
d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu. Elle 5
sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer ;
car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel ; et elle deviendra la
proie des nations ; et ses filles qui sont dans la campagne 6
seront tuées par l'épée ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir 7
du nord, contre Tyr, **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, le
roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cava-

8 liers, et un rassemblement et un peuple nombreux. Tes
filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée ; et
il établira contre toi des tours ; et il élèvera contre toi des
9 **terrasses** ; et il lèvera le bouclier contre toi ; et il placera
ses machines de siège contre tes murailles, et démolira
10 tes tours avec ses pointes de fer. À cause de la multitude
de ses chevaux, leur poussière te couvrira ; tes murailles
trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des
chars, quand il entrera par tes portes comme on entre
11 dans une ville ouverte par la brèche. Sous le sabot de ses
chevaux il foulera toutes tes rues ; il tuera ton peuple par
12 l'épée, et les colonnes de ta force tomberont par terre.
Et ils feront une proie de tes richesses, et pilleront tes
biens, et renverseront tes murs, et abattront tes maisons
de plaisance ; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta
13 poussière, au milieu des eaux. Et je ferai cesser le bruit
de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus en-
14 tendu. Et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu
pour étendre les filets ; et tu ne seras plus bâtie ; car moi,
l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne
trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémisse-
ment de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au
16 milieu de toi ? Et tous les princes de la mer descendront
de leurs trônes, et ôteront leurs robes, **et dépouilleront**
leurs vêtements de broderie ; ils se revêtiront de frayeur,
ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à tout mo-
17 ment et seront dans la stupeur à cause de toi. Et ils élè-
veront une complainte sur toi, et te diront : **Comment**
as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des
mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes
habitants qui répandiez votre terreur sur tous ceux qui
18 habitent en elle **?** Maintenant les îles tremblent au jour
de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront trou-
19 blées à cause de l'issue de ta [voie]. Car ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville déserte,
comme sont les villes qui ne sont pas habitées ; quand je
ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te
20 couvriront, alors je te ferai descendre avec ceux qui des-
cendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te
ferai habiter dans les **lieux bas** de la terre, dans les lieux
désolés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la
fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la
21 gloire dans la terre des vivants. Je ferai de toi une ter-
reur, et tu ne seras plus ; et on te cherchera, et on ne te
trouvera **plus, à** jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

liers, et un rassemblement et un peuple nombreux. Tes 8
filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée ; et
il établira contre toi des tours ; et il élèvera contre toi des
**remblais** ; et il lèvera le bouclier contre toi ; et il placera 9
ses machines de siège contre tes murailles, et démolira
tes tours avec ses pointes de fer. À cause de la multitude 10
de ses chevaux, leur poussière te couvrira ; tes murailles
trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des
chars, quand il entrera par tes portes comme on entre
dans une ville ouverte par la brèche. Sous le sabot de ses 11
chevaux il foulera toutes tes rues ; il tuera ton peuple par
l'épée, et les colonnes de ta force tomberont par terre. 12
Et ils feront une proie de tes richesses, et pilleront tes
biens, et renverseront tes murs, et abattront tes maisons
de plaisance ; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta
poussière, au milieu des eaux. Et je ferai cesser le bruit 13
de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus en-
tendu. Et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu 14
pour étendre les filets ; et tu ne seras plus bâtie ; car moi,
l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne 15
trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémisse-
ment de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au
milieu de toi ? Et tous les princes de la mer descendront 16
de leurs trônes, et ôteront leurs robes, et **se** dépouille-
ront **de** leurs vêtements de broderie ; ils se revêtiront de
frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à
tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi.
Et ils élèveront une complainte sur toi, et te diront : 17
**"Comment** as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui
venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur
la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur
sur tous ceux qui habitent en elle **?"** Maintenant les îles 18
tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la
mer seront troublées à cause de l'issue de ta [voie]. Car 19
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une
ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas ha-
bitées ; quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les
grandes eaux te couvriront, alors je te ferai descendre 20
avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple
d'autrefois, et je te ferai habiter dans les **profondeurs** de
la terre, dans les lieux désolés de tout temps, avec ceux
qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus ha-
bitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants. Je 21
ferai de toi une terreur, et tu ne seras plus ; et on te cher-
chera, et on ne te trouvera **plus** jamais, dit le Seigneur,
l'Éternel.

## 27

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi,
3 fils d'homme, élève une complainte sur Tyr, et dis à Tyr :
[Toi] qui demeures aux avenues de la mer, qui **trafiques**
avec les peuples dans beaucoup d'îles, ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Tyr, tu as dit : **Je** suis parfaite en **beauté.**
4 Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui t'ont bâ-
5 tie ont rendu ta beauté parfaite. Avec le cyprès de Senir
ils construisaient tous tes doubles bordages ; ils prenaient
6 le cèdre du Liban pour faire ta mâture ; avec les chênes
de Basan ils faisaient tes rames ; ils faisaient tes ponts
7 d'ivoire enchâssé dans le buis des îles de Kittim. Le fin lin
brodé d'Égypte était ta voile **[et]** te servait de pavillon ;
le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ta tente ;
8 les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs.
9 Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes pilotes.
Les anciens de Guebal et ses sages étaient en toi, répa-
rant tes **fissures** ; tous les navires de la mer et leurs ma-
10 rins étaient chez toi, pour faire trafic avec toi. La Perse,
et Lud, et **Puth,** étaient dans ton armée tes hommes de

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, 1, 2
fils d'homme, élève une complainte sur Tyr, et dis à 3
Tyr : [Toi] qui demeures aux avenues de la mer, qui **com-**
**merces** avec les peuples dans beaucoup d'îles, ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel : Tyr, tu as dit : **"Je** suis parfaite en
**beauté."** Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui 4
t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite. Avec le cyprès 5
de Senir ils construisaient tous tes doubles bordages ; ils
prenaient le cèdre du Liban pour faire ta mâture ; avec 6
les chênes de Basan ils faisaient tes rames ; ils faisaient
tes ponts d'ivoire enchâssé dans le buis des îles de Kit-
tim. Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile **et** te servait 7
de pavillon ; le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient
ta tente ; les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes 8
rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes
pilotes. Les anciens de Guebal et ses sages étaient en toi, 9
réparant tes **voies d'eau** ; tous les navires de la mer et
leurs marins étaient chez toi, pour faire trafic avec toi. 10
La Perse, et Lud, et **la Libye,** étaient dans ton armée tes

guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque,
11 ils faisaient ta splendeur. Les fils d'Arvad et ton armée
étaient tout autour sur tes murailles, et [tes] guerriers
étaient dans tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers à
tes murailles tout autour, ils rendaient parfaite ta beau-
12 té. — Tarsis commerçait avec toi pour l'abondance de
tous biens ; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils four-
13 nissaient tes marchés. Javan, Tubal et Méshec étaient
tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic des âmes
14 d'hommes et des ustensiles **d'airain.** De la maison de
Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux, et en
15 cavaliers, et en mulets. Les fils de Dedan étaient tes mar-
chands ; de nombreuses îles étaient en relation de com-
merce avec toi ; elles te donnaient en retour des dents
16 d'ivoire et de l'ébène. La Syrie commerçait avec toi à
cause de la multitude de tes ouvrages ; ils fournissaient
tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et
17 de fin lin, et de corail, et de rubis. Juda et le pays d'Israël
étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic du
froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du miel, et de
18 l'huile, et du baume. Pour la multitude de tes ouvrages,
à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait
19 avec toi en vin de Helbon et en laine blanche. Vedan, et
Javan d'Uzal, fournissaient tes marchés de fer ouvragé ; la
20 casse et le roseau aromatique étaient dans ton trafic. De-
dan était ton marchand en draps précieux pour housses
21 de cheval. L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en
relation de commerce avec toi ; en agneaux, en béliers et
en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commerçants.
22 Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes mar-
chands ; ils fournissaient tes marchés de tout aromate ex-
23 cellent, et de toute pierre précieuse, et d'or. Charan, et
Canné, et Éden, les marchands de Sheba, Assur, Kilmad,
24 ta marchande, ceux-là **trafiquaient** avec toi en objets
de prix, en draps bleus, et en broderies, et en caisses de
riches étoffes, liées de cordes et [faites] de cèdre, entre
25 tes marchandises. Les navires de Tarsis étaient tes cara-
vanes, pour ton trafic ; et tu as été remplie et tu es deve-
nue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux ; le
27 vent d'orient t'a brisée au cœur des mers. Tes richesses
et tes échanges, ton trafic, tes marins et tes pilotes, ceux
qui réparent tes **fissures,** et ceux qui font trafic avec toi,
et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta
multitude qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des
28 mers, au jour de ta chute. Les lieux ouverts trembleront
29 au bruit du cri de tes pilotes. Et tous ceux qui manient la
rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront
30 de leurs navires ; ils se tiendront sur la terre, et feront en-
tendre leur voix sur toi, et crieront amèrement ; et ils jet-
teront de la poussière sur leurs têtes, ils se rouleront dans
31 la cendre ; et ils se rendront chauves à cause de toi, et se
ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume
32 d'âme, avec un deuil amer. Et dans leur gémissement ils
élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur
toi : Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite au
33 milieu de la mer ? Par les débouchés de tes marchés **au
delà** des mers tu as rassasié beaucoup de peuples ; par
l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi
34 les rois de la terre. Au temps où tu as été brisée par les
mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta
35 multitude au milieu de toi sont tombés. Tous les habi-
tants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs
36 rois frémiront d'horreur, leurs visages sont agités. Les
marchands parmi les peuples ont sifflé sur toi ; tu es de-
venue une **terreur, et** tu ne seras **plus, à jamais.**

hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier
et le casque, ils faisaient ta splendeur. Les fils d'Arvad et 11
ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et [tes]
guerriers étaient dans tes tours ; ils suspendaient leurs
boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient par-
faite ta beauté. – Tarsis commerçait avec toi pour l'abon- 12
dance de tous biens ; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb,
ils fournissaient tes marchés. Javan, Tubal et Méshec 13
étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic des
âmes d'hommes et des ustensiles **de bronze.** De la mai- 14
son de Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux,
et en cavaliers, et en mulets. Les fils de Dedan étaient 15
tes marchands ; de nombreuses îles étaient en relation de
commerce avec toi ; elles te donnaient en retour des dents
d'ivoire et de l'ébène. La Syrie commerçait avec toi à 16
cause de la multitude de tes ouvrages ; ils fournissaient
tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et
de fin lin, et de corail, et de rubis. Juda et le pays d'Israël 17
étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic du
froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du miel, et de
l'huile, et du baume. Pour la multitude de tes ouvrages, 18
à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait
avec toi en vin de Helbon et en laine blanche. Vedan, et 19
Javan d'Uzal, fournissaient tes marchés de fer ouvragé ; la
casse et le roseau aromatique étaient dans ton trafic. De- 20
dan était ton marchand en draps précieux pour housses
de cheval. L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en 21
relation de commerce avec toi ; en agneaux, en béliers et
en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commerçants.
Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes mar- 22
chands ; ils fournissaient tes marchés de tout aromate ex-
cellent, et de toute pierre précieuse, et d'or. Charan, et 23
Canné, et Éden, les marchands de Sheba, Assur, Kilmad,
ta marchande, ceux-là **commerçaient** avec toi en objets 24
de prix, en draps bleus, et en broderies, et en caisses de
riches étoffes, liées de cordes et [faites] de cèdre, entre
tes marchandises. Les navires de Tarsis étaient tes cara- 25
vanes, pour ton trafic ; et tu as été remplie et tu es deve-
nue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux ; le 26
vent d'orient t'a brisée au cœur des mers. Tes richesses et 27
tes échanges, ton trafic, tes marins et tes pilotes, ceux qui
réparent tes **voies d'eau,** et ceux qui font trafic avec toi,
et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta
multitude qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des
mers, au jour de ta chute. Les lieux ouverts trembleront 28
au bruit du cri de tes pilotes. Et tous ceux qui manient la 29
rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront
de leurs navires ; ils se tiendront sur la terre, et feront en- 30
tendre leur voix sur toi, et crieront amèrement ; et ils jet-
teront de la poussière sur leurs têtes, ils se rouleront dans
la cendre ; et ils se rendront chauves à cause de toi, et se 31
ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume
d'âme, avec un deuil amer. Et dans leur gémissement ils 32
élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur
toi : Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite au
milieu de la mer ? Par les débouchés de tes marchés **au- 33
delà** des mers tu as rassasié beaucoup de peuples ; par
l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi
les rois de la terre. Au temps où tu as été brisée par les 34
mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta
multitude au milieu de toi sont tombés. Tous les habi- 35
tants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs
rois frémiront d'horreur, leurs visages sont agités. Les 36
marchands parmi les peuples ont sifflé sur toi ; tu es de-
venue une **terreur et, pour toujours,** tu ne seras **plus.**

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit :
**Je** suis ***Dieu,** je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur
des **mers** (et tu es un homme, et non pas ***Dieu),** et que
3 tu élèves ton cœur comme un cœur de dieu (voici, tu
es plus sage que Daniel ! rien de caché n'est obscur pour
4 toi ; par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis
de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans
5 tes trésors ; par la grandeur de ta sagesse, tu as, par ton
négoce, multiplié ta richesse ; et ton cœur s'est élevé à
6 cause de ta richesse) — à cause de cela, ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé ton cœur comme
7 un cœur de dieu, à cause de cela, voici, je fais venir contre
toi des étrangers, les terribles d'entre les nations ; et ils
tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils
8 profaneront ta splendeur ; ils te feront descendre dans
la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués
9 au cœur des mers. Diras-tu peut-être devant celui qui te
tue : **Je** suis **Dieu** ? Mais tu seras un homme, et non pas
10 ***Dieu,** dans la main de celui qui te transperce. Tu mour-
ras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers ;
car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

11, 12 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-
lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme
accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en
13 beauté ; tu as été en Éden, le jardin de Dieu ; toutes les
pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et
le diamant, **le** chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le saphir,
l'escarboucle et l'émeraude, et l'or ; le riche travail de tes
tambourins et de tes flûtes était en toi ; au jour où tu fus
14 créé ils étaient préparés. Tu étais un chérubin oint, qui
**couvrait,** et je t'avais établi [tel] ; tu étais dans la sainte
15 montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.
Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé,
16 jusqu'à ce que l'iniquité **s'est** trouvée en toi. Par l'abon-
dance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence,
et tu as péché ; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu
comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des
17 pierres de feu, ô chérubin qui **couvrait** ! Ton cœur s'est
élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de
ta splendeur ; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois,
18 afin qu'ils te voient. Par la multitude de tes iniquités, par
l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ; et
j'ai fait sortir un feu du milieu de toi : il t'a dévoré, et je
t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux
19 qui te voient. Tous ceux qui te connaissent parmi les
peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es devenu
une **terreur, et** tu ne seras **plus, à jamais.**

20, 21 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre
22 elle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en
veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et
on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des ju-
gements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en
23 elle. Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses
rues ; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par
l'épée qui sera tout autour contre elle ; et ils sauront que
24 je suis l'Éternel. Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël
d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur,
d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les mé-
prisaient ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

25 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemble-
rai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels
ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux
yeux des nations, alors ils habiteront sur leur terre que

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit :
**"Je** suis ✶**Dieu,** je suis assis sur le siège d'un dieu, au
cœur des **mers"** (et tu es un homme, et non pas ✶**Dieu),**
et que tu élèves ton cœur comme un cœur de dieu (voi- 3
ci, tu es plus sage que Daniel ! rien de caché n'est obscur
pour toi ; par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es ac- 4
quis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent
dans tes trésors ; par la grandeur de ta sagesse, tu as, par 5
ton négoce, multiplié ta richesse ; et ton cœur s'est élevé
à cause de ta richesse) – à cause de cela, ainsi dit le Sei- 6
gneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé ton cœur comme
un cœur de dieu, à cause de cela, voici, je fais venir contre 7
toi des étrangers, les terribles d'entre les nations ; et ils
tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils
profaneront ta splendeur ; ils te feront descendre dans 8
la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués
au cœur des mers. Diras-tu peut-être devant celui qui te 9
tue : **"Je** suis **Dieu"** ? Mais tu seras un homme, et non pas
✶**Dieu,** dans la main de celui qui te transperce. Tu mour- 10
ras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers ;
car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 11, 12
d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-
lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme
accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en
beauté ; tu as été en Éden, le jardin de Dieu ; toutes les 13
pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et
le diamant, **la** chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le saphir,
l'escarboucle et l'émeraude, et l'or ; le riche travail de tes
tambourins et de tes flûtes était en toi ; au jour où tu fus
créé ils étaient préparés. Tu étais un chérubin oint, qui 14
**protégeait,** et je t'avais établi [tel] ; tu étais dans la sainte
montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu. 15
Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé,
jusqu'à ce que l'iniquité **soit** trouvée en toi. Par l'abon- 16
dance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence,
et tu as péché ; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu
comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des
pierres de feu, ô chérubin qui **protégeait** ! Ton cœur s'est 17
élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause
de ta splendeur ; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les
rois, afin qu'ils te voient. Par la multitude de tes iniquités, 18
par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ;
et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi : il t'a dévoré,
et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous
ceux qui te voient. Tous ceux qui te connaissent parmi 19
les peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es de-
venu une **terreur et, pour toujours,** tu ne seras **plus.**

***Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 20, 21
d'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre
elle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en 22
veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et
on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des ju-
gements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en
elle. Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses 23
rues ; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par
l'épée qui sera tout autour contre elle ; et ils sauront que
je suis l'Éternel. Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël 24
d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur,
d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les mé-
prisaient ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemble- 25
rai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels
ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux
yeux des nations, alors ils habiteront sur leur terre que

26 j'ai donnée à mon serviteur **Jacob : ils** y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

j'ai donnée à mon serviteur **Jacob. Ils** y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu. 26

## 29

1 ✻ **La** dixième année, au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 2 Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout 3 entière. Parle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves, qui 4 dis : **Mon** fleuve est à moi, et je me le suis fait**!** Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, **et** tous les poissons de tes 5 fleuves qui sont attachés à tes écailles. Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé ; je te donnerai en pâture aux bêtes de la 6 terre et aux oiseaux des cieux. Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été 7 un appui de roseau pour la maison d'Israël ; lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi 9 hommes et bêtes. Et le pays d'Égypte sera une désolation et un désert ; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce 10 qu'il a dit : **Le** fleuve est à moi, et moi je l'ai **fait.** C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthio- 11 pie ; le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas ; et il ne sera pas habité pendant 12 **quarante** ans. Et je ferai du pays d'Égypte **une désolation** au milieu des pays **désolés,** et ses villes seront, au milieu des villes **dévastées, une désolation** pendant **quarante** ans ; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

13 Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de **quarante** ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les 14 peuples parmi lesquels ils auront été dispersés ; et je rétablirai les captifs de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine ; et ils se- 15 ront là un royaume abaissé. Il sera plus bas que tous les royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, en sorte qu'ils ne dominent plus sur 16 les nations. Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire son iniquité quand elle se tournait après eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, la vingt-septième année, au premier [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éter- 18 nel vint à moi, disant : Fils d'homme, **Nebucadretsar,** roi de Babylone, a fait travailler son armée à un grand travail contre Tyr : toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée ; et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le travail qu'il a fait 19 contre elle. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne à **Nebucadretsar,** roi de Babylone, le pays d'Égypte ; et il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage : et ce sera le salaire

*__La__ dixième année, au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 2 Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout 3 entière. Parle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves, qui 4 dis : **"Mon** fleuve est à moi, et je me le suis fait**!"** Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, **avec** tous les poissons de tes 5 fleuves qui sont attachés à tes écailles. Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé ; je te donnerai en pâture aux bêtes de la 6 terre et aux oiseaux des cieux. Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été 7 un appui de roseau pour la maison d'Israël ; lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi 9 hommes et bêtes. Et le pays d'Égypte sera une désolation et un désert ; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce 10 qu'il a dit : **"Le** fleuve est à moi, et moi je l'ai **fait."** C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthio- 11 pie ; le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas ; et il ne sera pas habité pendant 12 **40** ans. Et je ferai du pays d'Égypte **un lieu dévasté** au milieu des pays **dévastés,** et ses villes seront, au milieu des villes **en ruine, un lieu dévasté** pendant **40** ans ; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

13 Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de **40** ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples par- 14 mi lesquels ils auront été dispersés ; et je rétablirai les captifs de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine ; et ils seront là un 15 royaume abaissé. Il sera plus bas que tous les royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les dimi- 16 nuerai, en sorte qu'ils ne dominent plus sur les nations. Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire son iniquité quand elle se tournait après eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, la vingt-septième année, au premier [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éter- 18 nel vint à moi, disant : Fils d'homme, **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, a fait travailler son armée à un grand travail contre Tyr : toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée ; et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le travail qu'il 19 a fait contre elle. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne à **Nebucadnetsar,** roi de Babylone, le pays d'Égypte ; et il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage : et ce sera

20 de son armée. En récompense de son travail contre Tyr,
je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé
21 pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel. En ce jour-là je ferai
germer la corne de la maison d'Israël, et je te donnerai
une bouche ouverte au milieu d'eux ; et ils sauront que je
suis l'Éternel.

le salaire de son armée. En récompense de son travail 20
contre Tyr, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils
ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel. En ce 21
jour-là je ferai germer la corne de la maison d'Israël, et
je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux ; et ils
sauront que je suis l'Éternel.

## 30

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
3 nel : Hurlez : **Ah** ! quel jour **!** Car le jour est proche ; oui,
le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées : c'est le
4 temps des nations. Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il y
aura de l'angoisse dans l'Éthiopie, quand ils tomberont
blessés à mort en Égypte, et qu'on ôtera sa multitude, et
5 que ses fondements seront détruits. **Cush,** et **Puth,** et
Lud, et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays
de l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.
6 Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'Égypte tombe-
ront, et l'orgueil de sa force sera abaissé ; ils tomberont
au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol à Syène, dit le
7 Seigneur, l'Éternel. Et ils seront **désolés** au milieu des
pays **désolés,** et ses villes seront **entre** les villes **dévas-**
8 **tées.** Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis
le feu en Égypte, et que tous ceux qui **lui aident** seront
9 brisés. En ce jour-là des messagers sortiront de devant
moi sur des navires pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sé-
curité ; et il y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme
au jour de l'Égypte ; car voici, **il** vient.
10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin aussi à
la multitude de l'Égypte par la main de **Nebucadretsar,**
11 roi de Babylone. Lui, et son peuple avec lui, les terribles
d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays ;
et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront
12 le pays de blessés à mort. Et je mettrai les fleuves à sec,
et je vendrai le pays en la main des méchants, et, par la
main des étrangers, je **désolerai** le pays et tout ce qu'il
contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi les
idoles, et je mettrai fin aux **images** de Noph ; et il n'y
aura plus de prince du pays d'Égypte ; et je mettrai la
14 frayeur dans le pays d'Égypte ; et je **désolerai** Pathros,
et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des ju-
15 gements dans No ; et je verserai ma fureur sur Sin, la
forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de
16 No ; et je mettrai le feu en Égypte ; Sin sera dans une
grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et
17 il y aura à Noph des ennemis en plein jour. Les jeunes
hommes d'Aven et de Pi-Béseth tomberont par l'épée, et
18 elles-mêmes iront en captivité. Et à Takhpanès le jour
sera obscurci lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte, et
que l'orgueil de sa force y aura cessé ; une nuée la couvri-
19 ra elle-même, et ses filles iront en captivité. Et j'exécu-
terai des jugements en Égypte ; et ils sauront que je suis
l'Éternel.
20 Et il arriva, la onzième année, au premier [mois], le
septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à
21 moi, disant : Fils d'homme, j'ai cassé le bras du Pharaon,
roi d'Égypte, et voici, il n'a **point** été bandé pour y ap-
pliquer des remèdes, pour y mettre des ligatures pour le
22 bander, afin de le fortifier pour qu'il tienne l'épée. C'est
pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux
au Pharaon, roi d'Égypte, et je lui casserai les bras, celui
qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée
23 de sa main. Et je disperserai les Égyptiens parmi les na-

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Hurlez : **"Ah** ! quel jour **!"** Car le jour est proche ; oui, 3
le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées : c'est le
temps des nations. Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il y 4
aura de l'angoisse dans l'Éthiopie, quand ils tomberont
blessés à mort en Égypte, et qu'on ôtera sa multitude, et
que ses fondements seront détruits. **L'Éthiopie,** et **la Li-** 5
**bye,** et Lud, et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils
du pays de l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.
Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'Égypte tombe- 6
ront, et l'orgueil de sa force sera abaissé ; ils tomberont
au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol à Syène, dit le
Seigneur, l'Éternel. Et ils seront **dévastés** au milieu des 7
pays **dévastés,** et ses villes seront **parmi** les villes **en**
**ruine.** Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai 8
mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui **l'aident** seront
brisés. En ce jour-là des messagers sortiront de devant 9
moi sur des navires pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sé-
curité ; et il y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme
au jour de l'Égypte ; car voici, **cela** vient.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin aussi à 10
la multitude de l'Égypte par la main de **Nebucadnetsar,**
roi de Babylone. Lui, et son peuple avec lui, les terribles 11
d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays ;
et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront
le pays de blessés à mort. Et je mettrai les fleuves à sec, 12
et je vendrai le pays en la main des méchants, et, par la
main des étrangers, je **dévasterai** le pays et tout ce qu'il
contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi les 13
idoles, et je mettrai fin aux images **idolâtres** de Noph ;
et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte ; et je met-
trai la frayeur dans le pays d'Égypte ; et je **dévasterai** 14
Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai
des jugements dans No ; et je verserai ma fureur sur Sin, 15
la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude
de No ; et je mettrai le feu en Égypte ; Sin sera dans une 16
grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et
il y aura à Noph des ennemis en plein jour. Les jeunes 17
hommes d'Aven et de Pi-Béseth tomberont par l'épée, et
elles-mêmes iront en captivité. Et à Takhpanès le jour 18
sera obscurci lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte, et
que l'orgueil de sa force y aura cessé ; une nuée la couvri-
ra elle-même, et ses filles iront en captivité. Et j'exécu- 19
terai des jugements en Égypte ; et ils sauront que je suis
l'Éternel.
Et il arriva, la onzième année, au premier [mois], le 20
septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint
à moi, disant : Fils d'homme, j'ai cassé le bras du Pha- 21
raon, roi d'Égypte, et voici, il n'a **pas** été bandé pour y ap-
pliquer des remèdes, pour y mettre des ligatures pour le
bander, afin de le fortifier pour qu'il tienne l'épée. C'est 22
pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux
au Pharaon, roi d'Égypte, et je lui casserai les bras, celui
qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée
de sa main. Et je disperserai les Égyptiens parmi les na- 23

24 tions et je les disséminerai dans les pays. Et je fortifierai
les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans
sa main ; et je casserai les bras du Pharaon, et il gémira
25 devant lui des gémissements d'un blessé à mort. Et je
fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pha-
raon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand
j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et
26 qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte. Et je disperse-
rai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai
dans les pays ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

tions et je les disséminerai dans les pays. Et je fortifierai 24
les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans
sa main ; et je casserai les bras du Pharaon, et il gémira
devant lui des gémissements d'un blessé à mort. Et je 25
fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pha-
raon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand
j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et
qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte. Et je disperse- 26
rai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai
dans les pays ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

## 31

1 Et il arriva, la onzième année, au troisième [mois], le
premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à
2 moi, disant : Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte,
et à sa multitude : À qui es-tu semblable dans ta gran-
3 deur ? Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa
ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille,
4 et sa cime était au milieu des rameaux feuillus. Les eaux
l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur ; ses rivières
coulaient autour de ses plants, et il envoyait ses canaux
5 à tous les arbres des champs. C'est pourquoi sa hau-
teur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses
branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent,
6 parce qu'il poussait à cause des grandes eaux. Tous les
oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux,
et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous
ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient
7 sous son ombre. Et il était beau dans sa grandeur et dans
la longueur de ses branches, parce que sa racine **était au-**
8 **près** de grandes eaux. Les cèdres dans le jardin de Dieu
ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaient **point** ses ra-
meaux, et les érables n'étaient pas comme ses branches ;
aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable
9 en beauté. Je l'avais fait beau dans la multitude de ses
branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le
jardin de Dieu, lui portaient envie.

10 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce
que tu t'es élevé en **hauteur...,** et qu'il a dressé sa cime
au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élé-
11 vé dans sa hauteur, je l'ai livré en la main du puissant
des nations ; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause
12 de son iniquité. Et des étrangers, les terribles d'entre les
nations, l'ont coupé et l'ont laissé là ; ses branches sont
tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et
ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre ;
et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous
13 son ombre et l'ont laissé là. Tous les oiseaux des cieux de-
meurent sur son [tronc] renversé, et toutes les bêtes des
14 champs sont sur ses branches ; afin qu'aucun des arbres
[plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, **et** ne
dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'au-
cun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par lui-
même dans sa hauteur ; car eux tous sont livrés à la mort,
[pour s'en aller] dans les **lieux bas** de la terre, au milieu
des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la
fosse.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa des-
cente au shéol, je fis mener deuil ; à cause de lui, je cou-
vris l'abîme et j'en retins les fleuves, et les grandes eaux
furent arrêtées ; et à cause de lui, je mis en deuil le Liban,
16 et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui.
Du bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je le
fis descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans
la fosse ; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du
Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, furent consolés
17 dans les **lieux bas** de la terre. Ceux-là aussi sont descen-
dus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par
l'épée, et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre

Et il arriva, la onzième année, au troisième [mois], le 1
premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à
moi, disant : Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, 2
et à sa multitude : À qui es-tu semblable dans ta gran-
deur ? Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa 3
ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille,
et sa cime était au milieu des rameaux feuillus. Les eaux 4
l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur ; ses rivières
coulaient autour de ses plants, et il envoyait ses canaux
à tous les arbres des champs. C'est pourquoi sa hau- 5
teur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses
branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent,
parce qu'il poussait à cause des grandes eaux. Tous les 6
oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux,
et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous
ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient
sous son ombre. Et il était beau dans sa grandeur et 7
dans la longueur de ses branches, parce que sa racine **se**
**trouvait près** de grandes eaux. Les cèdres dans le jar- 8
din de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaient
**pas** ses rameaux, et les érables n'étaient pas comme ses
branches ; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était
semblable en beauté. Je l'avais fait beau dans la multi- 9
tude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient
dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce 10
que tu t'es élevé en **hauteur... ,** et qu'il a dressé sa cime
au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élé-
vé dans sa hauteur, je l'ai livré en la main du puissant 11
des nations ; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause
de son iniquité. Et des étrangers, les terribles d'entre les 12
nations, l'ont coupé et l'ont laissé là ; ses branches sont
tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et
ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre ;
et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous
son ombre et l'ont laissé là. Tous les oiseaux des cieux de- 13
meurent sur son [tronc] renversé, et toutes les bêtes des
champs sont sur ses branches ; afin qu'aucun des arbres 14
[plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, **ni** ne
dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'au-
cun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par
lui-même dans sa hauteur ; car eux tous sont livrés à la
mort, [pour s'en aller] dans les **profondeurs** de la terre,
au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent
dans la fosse.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa des- 15
cente au shéol, je fis mener deuil ; à cause de lui, je cou-
vris l'abîme et j'en retins les fleuves, et les grandes eaux
furent arrêtées ; et à cause de lui, je mis en deuil le Liban,
et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui. 16
Du bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je le
fis descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans
la fosse ; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du
Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, furent consolés
dans les **profondeurs** de la terre. Ceux-là aussi sont des- 17
cendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués
par l'épée, et [qui, étant] son bras, habitaient sous son

18 au milieu des nations. — À qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les **lieux bas** de la terre ; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

ombre au milieu des nations. – À qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les **profondeurs** de la terre ; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel. 18

## 32

1 Et il arriva, en la douzième année, au douzième mois, le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à
2 moi, disant : Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux ; et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur toi mon **rets** par un rassemblement de peuples nombreux, et ils
4 te feront monter **avec mon filet** ; et je te laisserai là, sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux et je
5 rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. Et je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées
6 du monceau de tes membres ; et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes ; et les ravins
7 seront remplis de toi. Et quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles ; je couvrirai le
8 soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté. Tous les luminaires qui luisent dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton
9 pays, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu
10 n'as pas connus. Et je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples ; et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.
11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi
12 de Babylone viendra sur toi. Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude ; tous, ils sont les terribles d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de
13 l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie. Et je ferai périr tout son bétail **d'auprès** des grandes eaux ; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et **l'ongle divi-**
14 **sé** du bétail ne les troublera plus. Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de
15 l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel. Quand j'aurai fait du pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera **déso-lé,** [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.
16 C'est une complainte, et on la dira pour se lamenter ; les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.
17 Et il arriva, la douzième année, le quinzième [jour]
18 du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les **lieux bas** de la terre, avec ceux qui descendent dans
19 la fosse. À qui es-tu supérieure en agrément ? Descends,
20 et sois couchée avec les incirconcis. Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée ; l'épée a été donnée ; traî-
21 nez l'Égypte et toute sa multitude. Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui **lui avaient** aidé, lui parleront du milieu du shéol ; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

Et il arriva, en la douzième année, au douzième mois, le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à 1
moi, disant : Fils d'homme, élève une complainte sur le 2
Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux ; et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur toi mon 3
**filet** par un rassemblement de peuples nombreux, et ils
te feront monter **dans ma nasse** ; et je te laisserai là, 4
sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux et je
rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. Et je met- 5
trai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées
du monceau de tes membres ; et j'arroserai de ton sang 6
le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes ; et les ravins
seront remplis de toi. Et quand je t'éteindrai, je couvri- 7
rai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles ; je couvrirai le
soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté. 8
Tous les luminaires qui luisent dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton
pays, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je troublerai le cœur 9
de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu
n'as pas connus. Et je frapperai de stupeur à cause de toi 10
beaucoup de peuples ; et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi 11
de Babylone viendra sur toi. Par les épées des hommes 12
forts je ferai tomber ta multitude ; tous, ils sont les terribles d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de
l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie. Et je fe- 13
rai périr tout son bétail **[qui se trouve] près** des grandes eaux ; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et **le sa-**
**bot** du bétail ne les troublera plus. Alors je rendrai leurs 14
eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de
l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel. Quand j'aurai fait du 15
pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera **dévas-té,** [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.
C'est une complainte, et on la dira pour se lamenter ; les 16
filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et il arriva, la douzième année, le quinzième [jour] 17
du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 18
d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les **profondeurs** de la terre, avec ceux qui descendent
dans la fosse. À qui es-tu supérieure en agrément ? Des- 19
cends, et sois couchée avec les incirconcis. Ils tombe- 20
ront parmi ceux qui ont été tués par l'épée ; l'épée a été
donnée ; traînez l'Égypte et toute sa multitude. Les forts 21
d'entre les puissants, avec ceux qui **l'avaient** aidé, lui parleront du milieu du shéol ; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

22 Là est Assur et toute son **assemblée,** ses **sépulcres**
23 autour de lui : tous tués, tombés par l'épée. Ses **sépulcres** ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée est autour de son **sépulcre** : tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.
24 Là est Élam, et toute sa multitude autour de son **sépulcre** : tous tués, tombés par l'épée ; ils sont descendus incirconcis dans les **lieux bas** de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des **vivants,** et **qui ont porté** leur confusion avec ceux qui sont descendus dans
25 la fosse. On a mis sa couche au milieu des tués, avec toute sa multitude, ses **sépulcres** autour de lui : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur **fût** répandue sur la terre des vivants ; et ils portent leur confusion avec ceux qui **descendent** dans la fosse : il a été placé parmi les tués.
26 Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs **sépulcres** autour d'eux : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre
27 des vivants. Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os ; quoiqu'ils **fussent** la terreur des
28 hommes forts sur la terre des vivants. Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.
29 Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée ; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
30 Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance ; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
31 Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués
32 par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel. Car j'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants ; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

Là est Assur et toute son **assemblée** , ses **tombeaux** 22
autour de lui : tous tués, tombés par l'épée. Ses **tombeaux** ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée 23
est autour de son **tombeau** : tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

Là est Élam, et toute sa multitude autour de son **tombeau** : tous tués, tombés par l'épée ; ils sont descendus 24
incirconcis dans les **profondeurs** de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des **vivants ;** et **ils portent** leur confusion avec ceux qui sont descendus
dans la fosse. On a mis sa couche au milieu des tués, 25
avec toute sa multitude, ses **tombeaux** autour de lui : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur **ait été** répandue sur la terre des vivants ; et ils portent leur confusion avec ceux qui **sont descendus** dans la fosse : il a été placé parmi les tués.
Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs 26
**tombeaux** autour d'eux : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre
des vivants. Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes 27
forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os ; quoiqu'ils **aient été** la terreur des
hommes forts sur la terre des vivants. Toi aussi, tu as été 28
brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.
Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans 29
leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée ; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Si- 30
doniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance ; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de 31
toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués
par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel. Car j'ai répandu ma 32
terreur dans la terre des vivants ; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

## 33

1, 2 ✻✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour
3 sentinelle ; et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne
4 de la trompette, et avertisse le peuple ; et que quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne et le saisisse, son
5 sang sera sur sa tête. Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui ; alors que s'il **eût** reçu l'avertissement, il aurait dé-
6 livré son âme. Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, et que l'épée vienne et saisisse quelqu'un d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité ; mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle.
7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche,
8 et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au méchant : **Méchant,** certainement tu mourras **!** et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité ; mais je redeman-

**Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour
sentinelle ; et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne 3
de la trompette, et avertisse le peuple ; et que quelqu'un 4
entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne et le saisisse, son
sang sera sur sa tête. Il a entendu le son de la trompette, 5
et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui ; alors que s'il **avait** reçu l'avertissement, il aurait délivré son
âme. Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne 6
pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, et que l'épée vienne et saisisse quelqu'un d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité ; mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle.
Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la 7
maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche,
et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au méchant : 8
**"Méchant,** certainement tu mourras **!"** et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité ; mais je redeman-

9 derai son sang de ta main. Et si tu avertis le méchant à
l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se
détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité ;
mais toi, tu as délivré ton âme.
10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous
avez parlé ainsi, disant : **Nos** transgressions et nos pé-
chés sont sur nous, et nous sommes consumés par eux, et
11 comment **vivrions-nous ?** Dis-leur : **Je** suis vivant, dit le
Seigneur, l'Éternel, **si je prends** plaisir en la mort du **mé-
chant,...** mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne
de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous
de vos mauvaises voies ; et pourquoi mourriez-vous, mai-
12 son d'Israël ? Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton
peuple : La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de
sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera
pas tomber, au jour où il se détournera de sa méchanceté ;
et le juste ne pourra pas vivre par sa justice, au jour où il
13 péchera. Quand j'aurai dit au juste que certainement il
vivra, et que lui se confie en sa justice et commette l'ini-
quité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mé-
moire, mais dans son iniquité qu'il a commise il mourra.

14 Et quand j'aurai dit au méchant : **Certainement** tu
**mourras,...** s'il se détourne de son péché, et pratique le
15 jugement et la **justice ;** si le méchant rend le gage, res-
titue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en
ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne
16 mourra pas. De tous ses péchés qu'il a commis, aucun
ne viendra en mémoire contre lui : il a pratiqué le juge-
17 ment et la justice ; certainement il vivra. Et les fils de
ton peuple disent : **La** voie du Seigneur n'est pas **réglée** ;
mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.
18 Quand le juste se détournera de sa justice et prati-
19 quera l'iniquité, il en mourra. Et quand le méchant se
détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement
20 et la justice, il vivra à cause de cela. Et vous dites : **La**
voie du Seigneur n'est pas **réglée.** Je vous jugerai, chacun
selon ses voies, maison d'Israël.
21 ✻ **Et** il arriva, la douzième année de notre **transpor-
tation,** au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois,
qu'un **réchappé** de Jérusalem vint vers moi, disant : La
22 ville est frappée. Et la main de l'Éternel avait été sur moi
le soir avant que **vînt** le **réchappé,** et elle avait ouvert
ma bouche **jusqu'à ce** qu'il **vînt** vers moi le matin ; ainsi
ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.
23, 24 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre
d'Israël, parlent, disant : **Abraham** était **un** seul, et il a
hérité le pays ; **et** nous sommes **plusieurs,** le pays nous
25 **est** donné pour **héritage.** C'est pourquoi dis-leur : Ain-
si dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez avec le sang,
et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez
26 le sang : et vous hériteriez le pays ? Vous vous **roidis-
sez** sur votre épée, vous commettez des abominations, et
vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son
27 prochain : et vous hériteriez le pays ? Tu leur diras ain-
si : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **Je** suis vivant, **si** ceux
qui sont dans les lieux désolés **ne tombent** par l'épée ;
et **si** je **ne livre** aux bêtes celui qui est **par** les champs,
afin qu'elles le dévorent ; et **si** ceux qui sont dans les lieux
28 forts et dans les cavernes **ne meurent** de la peste ! Et je
réduirai le pays en désolation et en désert ; et l'orgueil
de sa force cessera ; et les montagnes d'Israël seront dé-
29 vastées, de sorte que personne n'y passera. Et ils sauront
que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en déso-
lation et en désert, à cause de toutes leurs abominations
qu'ils ont commises.
30 Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent
contre toi **auprès** des murs et aux entrées des maisons,
et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, di-

derai son sang de ta main. Et si tu avertis le méchant à 9
l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se
détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité ;
mais toi, tu as délivré ton âme.
Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous 10
avez parlé ainsi, disant : **"Nos** transgressions et nos pé-
chés sont sur nous, et nous sommes consumés par eux,
et comment **pourrions-nous vivre ?"** Dis-leur : **[Aussi** 11
**vrai que] je** suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel,** je **ne**
prends **pas** plaisir en la mort du **méchant...** mais [plu-
tôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il
vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises
voies ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? Et 12
toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice
du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression ;
et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber, au
jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne
pourra pas vivre par sa justice, au jour où il péchera. 13
Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et
que lui se confie en sa justice et commette l'iniquité, de
tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais
dans son iniquité qu'il a commise il mourra.
Et quand j'aurai dit au méchant : **"Certainement** tu 14
**mourras",** s'il se détourne de son péché, et pratique le
jugement et la **justice,** si le méchant rend le gage, res- 15
titue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en
ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne
mourra pas. De tous ses péchés qu'il a commis, aucun 16
ne viendra en mémoire contre lui : il a pratiqué le juge-
ment et la justice ; certainement il vivra. Et les fils de ton 17
peuple disent : **"La** voie du Seigneur n'est pas **réglée"** ;
mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.
Quand le juste se détournera de sa justice et prati- 18
quera l'iniquité, il en mourra. Et quand le méchant se 19
détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement
et la justice, il vivra à cause de cela. Et vous dites : **"La** 20
voie du Seigneur n'est pas **réglée."** Je vous jugerai, cha-
cun selon ses voies, maison d'Israël.
*__Et__ il arriva, la douzième année de notre **déporta- 21
tion,** au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois,
qu'un **rescapé** de Jérusalem vint vers moi, disant : La
ville est frappée. Et la main de l'Éternel avait été sur moi 22
le soir avant que **vienne** le **rescapé,** et elle avait ouvert
ma bouche **avant** qu'il **vienne** vers moi le matin ; ainsi
ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.
*__Et__ la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 23, 24
d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre
d'Israël, parlent, disant : **"Abraham était** seul, et il a
hérité le pays ; **nous,** nous sommes **nombreux,** le pays
nous est **donc** donné pour **héritage."** C'est pourquoi dis- 25
leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez avec
le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous
versez le sang : et vous hériteriez le pays ? Vous vous 26
**appuyez** sur votre épée, vous commettez des abomina-
tions, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme
de son prochain : et vous hériteriez le pays ? Tu leur di- 27
ras ainsi : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : **[Aussi vrai
que] je** suis **vivant,** ceux qui sont dans les lieux désolés
**tomberont** par l'épée ; **et** je **livrerai** aux bêtes celui qui
est **dans** les champs, afin qu'elles le dévorent ; **et** ceux
qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes **mour-
ront** de la peste ! Et je réduirai le pays en désolation et 28
en désert ; et l'orgueil de sa force cessera ; et les mon-
tagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne
n'y passera. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand 29
j'aurai réduit le pays en désolation et en désert, à cause
de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.
Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent 30
contre toi **le long** des murs et aux entrées des maisons,
et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, di-

sant : **Venez** donc, et écoutez quelle est la parole qui
31 est sortie de la part de **l'Éternel.** Et ils viennent vers
toi comme vient un peuple, et ils s'asseyent devant toi
[comme étant] mon peuple ; et ils entendent tes paroles,
mais ils ne les pratiquent pas ; car de leur bouche ils
disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après
32 leur gain **déshonnête.** Et voici, tu es pour eux comme
un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue
bien ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pra-
33 tiquent nullement. Et quand la chose arrivera (la voici
qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au
milieu d'eux.

sant : **"Venez** donc, et écoutez quelle est la parole qui
est sortie de la part de **l'Éternel."** Et ils viennent vers 31
toi comme vient un peuple, et ils s'asseyent devant toi
[comme étant] mon peuple ; et ils entendent tes paroles,
mais ils ne les pratiquent pas ; car de leur bouche ils
disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après
leur gain **malhonnête.** Et voici, tu es pour eux comme 32
un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue
bien ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pra-
tiquent nullement. Et quand la chose arrivera (la voici 33
qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au
milieu d'eux.

## 34

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ; pro-
phétise, et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissent
eux-mêmes ! Les pasteurs ne doivent-ils pas paître le
3 troupeau ? Vous mangez la graisse, et vous vous habillez
de la laine ; vous égorgez ce qui est engraissé ; vous ne
4 paissez pas le troupeau. Vous n'avez pas fortifié les [bre-
bis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était ma-
lade, et vous n'avez pas bandé celle qui était blessée, et
vous n'avez pas ramené celle qui était égarée, et vous
n'avez pas cherché celle qui était perdue ; mais vous les
5 avez gouvernées avec dureté et rigueur. Et elles ont été
dispersées, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, et elles
étaient la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles
6 ont été dispersées. Mes brebis ont erré dans toutes les
montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont
été dispersées sur toute la face du pays, et il n'y a eu per-
sonne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis
d'elles.
7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éter-
8 nel : **Je** suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel : parce que
mes brebis ont été une proie, et que mes brebis ont été la
pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, et
que mes pasteurs n'ont pas cherché mes brebis, mais que
les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et ne paissaient pas
9 mes brebis !... C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole
10 de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en
veux à ces pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur
main ; je les ferai cesser de paître le troupeau, et les pas-
teurs ne se paîtront plus eux-mêmes ; et je délivrerai mes
brebis de leur bouche, et ils ne les mangeront plus.
11 Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et
12 je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin. Comme
un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au
milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de
mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont
été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité pro-
13 fonde. Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les
rassemblerai des pays, et les amènerai dans leur terre ;
et je les **paîtrai** sur les montagnes d'Israël, **auprès** des
14 ruisseaux et dans toutes les habitations du pays ; je les
ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera dans
les hautes montagnes d'Israël ; elles seront là, couchées
dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur
15 les montagnes d'Israël. Moi-même je **paîtrai** mes bre-
bis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.
16 La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai,
et la blessée, je la banderai, et la malade, je la fortifierai ;
mais je détruirai la grasse et la forte. Je les **paîtrai** avec
jugement.
17 Mais vous, mon troupeau, — ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre bé-

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ; pro- 1, 2
phétise, et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissent
eux-mêmes ! Les pasteurs ne doivent-ils pas paître le
troupeau ? Vous mangez la graisse, et vous vous habillez 3
de la laine ; vous égorgez ce qui est engraissé ; vous ne
paissez pas le troupeau. Vous n'avez pas fortifié les [bre- 4
bis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était ma-
lade, et vous n'avez pas bandé celle qui était blessée, et
vous n'avez pas ramené celle qui était égarée, et vous
n'avez pas cherché celle qui était perdue ; mais vous les
avez gouvernées avec dureté et rigueur. Et elles ont été 5
dispersées, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, et elles
étaient la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles
ont été dispersées. Mes brebis ont erré dans toutes les 6
montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont
été dispersées sur toute la face du pays, et il n'y a eu per-
sonne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis
d'elles.
C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éter- 7
nel : **[Aussi vrai que] je** suis vivant, dit le Seigneur, 8
l'Éternel : parce que mes brebis ont été une proie, et
que mes brebis ont été la pâture de toutes les bêtes des
champs, faute de pasteur, et que mes pasteurs n'ont pas
cherché mes brebis, mais que les pasteurs se paissaient
eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis !... C'est 9
pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel ! Ainsi 10
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à ces pasteurs,
et je réclamerai mes brebis de leur main ; je les ferai cesser
de paître le troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus
eux-mêmes ; et je délivrerai mes brebis de leur bouche, et
ils ne les mangeront plus.
Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et 11
je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin. Comme 12
un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au
milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de
mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont
été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité pro-
fonde. Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les 13
rassemblerai des pays, et les amènerai dans leur terre ; et
je les **ferai paître** sur les montagnes d'Israël, **près** des
ruisseaux et dans toutes les habitations du pays ; je les 14
ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera dans
les hautes montagnes d'Israël ; elles seront là, couchées
dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur
les montagnes d'Israël. Moi-même je **ferai paître** mes 15
brebis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.
La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai, 16
et la blessée, je la banderai, et la malade, je la fortifierai ;
mais je détruirai la grasse et la forte. Je les **ferai paître**
avec jugement.
Mais vous, mon troupeau, – ainsi dit le Seigneur, 17
l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre bé-

18 liers et boucs. Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon
pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de
votre pâturage ; — et de boire les eaux limpides, pour que
19 vous troubliez le reste avec vos pieds ? Et mes brebis ont
pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce
20 que vos pieds ont troublé. C'est pourquoi, ainsi leur dit
le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi ; et je jugerai entre la
21 brebis grasse et la brebis maigre. Parce que vous poussez
**du** côté et **de** l'épaule, et que vous heurtez **de** vos cornes
toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez
22 dispersées **au dehors,** je sauverai mes brebis, et elles ne
seront plus une proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

23 Et je susciterai sur eux un pasteur qui les **paîtra,** mon
24 serviteur David : lui les **paîtra,** et lui sera leur pasteur. Et
moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David
25 sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Et
je ferai avec eux une alliance de paix, et je mettrai fin aux
bêtes mauvaises dans le pays ; et ils habiteront dans le dé-
26 sert en sécurité, et dormiront dans les forêts. Et d'eux et
des alentours de ma colline, je ferai une bénédiction ; et
je ferai tomber la pluie en son temps : ce seront des pluies
27 de bénédiction. Et l'arbre des champs donnera son fruit,
et la terre donnera **son rapport** ; et ils seront dans leur
terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel, quand
j'aurai brisé les liens de leur joug, et que je les aurai sau-
28 vés de la main de ceux qui les tenaient asservis. Et ils ne
seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre
ne les dévoreront plus ; mais ils habiteront en sécurité, et
29 il n'y aura personne qui les **effraye.** Et je leur susciterai
**un plant** de renom ; et ils ne seront plus enlevés par la
famine dans le pays, et ils ne porteront plus **l'ignominie**
30 **des** nations. Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu,
je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon
31 peuple, dit le Seigneur, l'Éternel. Et vous, mon troupeau,
le troupeau de **ma pâture,** vous êtes des hommes ; moi,
je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

liers et boucs. Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon 18
pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de
votre pâturage ; – et de boire les eaux limpides, pour que
vous troubliez le reste avec vos pieds ? Et mes brebis ont 19
pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce
que vos pieds ont troublé. C'est pourquoi, ainsi leur dit 20
le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi ; et je jugerai entre la
brebis grasse et la brebis maigre. Parce que vous poussez 21
**avec le** côté et **avec** l'épaule, et que vous heurtez **avec**
vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous
les ayez dispersées **au-dehors,** je sauverai mes brebis, 22
et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre brebis
et brebis.

Et je susciterai sur eux un pasteur qui les **fera paître,** 23
mon serviteur David : lui les **fera paître,** et lui sera leur
pasteur. Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon ser- 24
viteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel,
j'ai parlé. Et je ferai avec eux une alliance de paix, et je 25
mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays ; et ils ha-
biteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les
forêts. Et d'eux et des alentours de ma colline, je ferai une 26
bénédiction ; et je ferai tomber la pluie en son temps : ce
seront des pluies de bénédiction. Et l'arbre des champs 27
donnera son fruit, et la terre donnera **ses produits** ; et ils
seront dans leur terre en sécurité, et sauront que je suis
l'Éternel, quand j'aurai brisé les liens de leur joug, et que
je les aurai sauvés de la main de ceux qui les tenaient as-
servis. Et ils ne seront plus en proie aux nations, et les 28
bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; mais ils habite-
ront en sécurité, et il n'y aura personne qui les **effraie.**
Et je leur susciterai **une plantation** de renom ; et ils 29
ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils
ne porteront plus **le déshonneur jeté sur eux par les**
nations. Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je 30
suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon
peuple, dit le Seigneur, l'Éternel. Et vous, mon troupeau, 31
le troupeau de **mon pâturage,** vous êtes des hommes ;
moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

## 35

1, 2 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et
3 prophétise contre elle, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir ; et
j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en désolation
4 et en désert. Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras
5 une désolation ; et tu sauras que je suis l'Éternel. Parce
que tu as eu une inimitié perpétuelle, et que tu as livré
les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur
6 calamité, au temps de l'iniquité de la fin : à cause de **cela,**
je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **que** je te mettrai
**à** sang, et le sang te poursuivra ; puisque tu n'as pas haï le
7 sang, le sang te poursuivra. Et je réduirai en désolation
et en désert la montagne de Séhir, et j'en retrancherai **les**
8 **allants** et **les venants** ; et je remplirai ses montagnes de
ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et
9 dans tes vallées, et dans tous tes ravins. Je te réduirai en
désolations perpétuelles, et tes villes ne seront plus ha-
10 bitées ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Parce que tu
as dit : **Les** deux nations et les deux pays seront à moi, et
11 nous les **posséderons ; — et** l'Éternel y était ; à cause de
**cela,** je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, **que** j'agi-
rai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi
à cause de ta haine contre eux ; et je me ferai connaître
12 parmi eux, quand je t'aurai jugé. Et tu sauras que moi,
l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés
contre les montagnes d'Israël, disant : **Elles** sont **déso-**

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et
prophétise contre elle, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, 3
l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir ; et
j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en désolation
et en désert. Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras 4
une désolation ; et tu sauras que je suis l'Éternel. Parce 5
que tu as eu une inimitié perpétuelle, et que tu as livré
les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur
calamité, au temps de l'iniquité de la fin : à cause de cela, 6
**[aussi vrai que]** je suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel,**
je te mettrai **en** sang, et le sang te poursuivra ; puisque
tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra. Et je ré- 7
duirai en désolation et en désert la montagne de Séhir, et
j'en retrancherai **ceux qui vont** et **ceux qui viennent** ;
et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par 8
l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et
dans tous tes ravins. Je te réduirai en désolations perpé- 9
tuelles, et tes villes ne seront plus habitées ; et vous sau-
rez que je suis l'Éternel. Parce que tu as dit : **"Les** deux 10
nations et les deux pays seront à moi, et nous les **pos-**
**séderons", alors que** l'Éternel y était ; à cause de cela, 11
**[aussi vrai que]** je suis vivant, dit le Seigneur, **l'Éternel,**
j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as
agi à cause de ta haine contre eux ; et je me ferai connaître
parmi eux, quand je t'aurai jugé. Et tu sauras que moi, 12
l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as pro-

13 **lées,** elles nous sont données pour les **dévorer.** Et vous
vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous
avez multiplié contre moi vos paroles; moi, je l'ai enten-
14 du. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre
15 se réjouira, je te réduirai en désolation. Comme tu t'es
réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a
été **désolé,** j'en ferai de même envers toi; tu seras **une**
**désolation,** montagne de Séhir, et Édom tout entier; et
ils sauront que je suis l'Éternel.

férés contre les montagnes d'Israël, disant : **"Elles** sont
**dévastées,** elles nous sont données pour les **dévorer."** 13
Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et
vous avez multiplié contre moi vos paroles; moi, je l'ai
entendu. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute 14
la terre se réjouira, je te réduirai en désolation. Comme 15
tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce
qu'il a été **dévasté,** j'en ferai de même envers toi; tu se-
ras **un lieu dévasté,** montagne de Séhir, et Édom tout
entier; et ils sauront que je suis l'Éternel.

## 36

1 Et toi, fils d'homme, prophétise **touchant les** mon-
tagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la pa-
2 role de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce
que l'ennemi a dit contre vous : **Ha** ha! les hauteurs éter-
3 nelles sont devenues notre **possession;....** c'est pour-
quoi, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Parce que, oui, parce qu'on vous a **désolées,** et qu'on
vous a englouties de toutes parts, afin que vous **fussiez**
la possession du reste des nations, et que vous avez été
en butte au bavardage de la langue et aux mauvais pro-
4 pos des hommes : à cause de cela, montagnes d'Israël,
écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ra-
vins et aux vallées, et aux lieux déserts **[et] désolés,** et
aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie
5 du reste des nations qui sont tout **alentour**; à cause de
cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si je ne parle dans le
feu de ma jalousie contre le reste des nations, et contre
Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme
une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le
mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage!

Et toi, fils d'homme, prophétise **au sujet des** mon- 1
tagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la
parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 2
Parce que l'ennemi a dit contre vous : **"Ha** ha! les hau-
teurs éternelles sont devenues notre **possession"...** c'est 3
pourquoi, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Parce que, oui, parce qu'on vous a **dévastées,** et
qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous
**soyez** la possession du reste des nations, et que vous avez
été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais
propos des hommes : à cause de cela, montagnes d'Is- 4
raël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux
ravins et aux vallées, et aux lieux déserts **et dévastés,** et
aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie
du reste des nations qui sont tout **autour**; à cause de 5
cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si je ne parle dans le
feu de ma jalousie contre le reste des nations, et contre
Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme
une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le
mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage!

6 C'est pourquoi, prophétise **touchant** la terre d'Is-
raël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et
aux vallées : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai
parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous
7 avez porté **l'ignominie des** nations; c'est pourquoi, ain-
si dit le Seigneur, l'Éternel : J'ai **levé ma main, si** les na-
tions qui sont autour de vous **ne portent** elles-mêmes
8 leur **ignominie**! Mais vous, montagnes d'Israël, vous
pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour
9 mon peuple Israël, car ils sont près de venir. Car voici,
[je pense] à vous, et je me tourne vers vous : vous se-
10 rez labourées et vous serez semées. Et je multiplierai sur
vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; et les
villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis;
11 et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils
multiplieront et fructifieront; et je ferai que vous serez
habitées comme en vos temps d'autrefois, et je [vous] fe-
rai plus de bien que lors de votre commencement; et vous
12 saurez que je suis l'Éternel. Et je ferai marcher sur vous
des hommes, mon peuple Israël; et ils te posséderont, et
tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

C'est pourquoi, prophétise **au sujet de** la terre d'Is- 6
raël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins
et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voi-
ci, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce
que vous avez porté **le déshonneur jeté sur vous par**
**les** nations; c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éter- 7
nel : J'ai **juré à main levée : certainement** les na-
tions qui sont autour de vous **porteront** elles-mêmes
leur **déshonneur**! Mais vous, montagnes d'Israël, vous 8
pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour
mon peuple Israël, car ils sont près de venir. Car voici, 9
[je pense] à vous, et je me tourne vers vous : vous se-
rez labourées et vous serez semées. Et je multiplierai sur 10
vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; et les
villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis;
et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils 11
multiplieront et fructifieront; et je ferai que vous serez
habitées comme en vos temps d'autrefois, et je [vous] fe-
rai plus de bien que lors de votre commencement; et vous
saurez que je suis l'Éternel. Et je ferai marcher sur vous 12
des hommes, mon peuple Israël; et ils te posséderont, et
tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de
vous : **Tu** dévores les hommes, et tu prives d'enfants
14 ta **nation;....** c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les
hommes, et tu ne priveras plus d'enfants ta nation, dit le
15 Seigneur, l'Éternel. Et je ne te ferai plus entendre les in-
sultes des nations; et tu ne porteras plus l'opprobre des
peuples, et tu ne feras plus **choir** ta nation, dit le Sei-
gneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de 13
vous : **"Tu** dévores les hommes, et tu prives d'enfants
ta **nation"...** c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les 14
hommes, et tu ne priveras plus d'enfants ta nation, dit le
Seigneur, l'Éternel. Et je ne te ferai plus entendre les in- 15
sultes des nations; et tu ne porteras plus l'opprobre des
peuples, et tu ne feras plus **trébucher** ta nation, dit le
Seigneur, l'Éternel.

16, 17 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils
d'homme, la maison d'Israël habitait sa terre, et ils l'ont

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 16, 17
d'homme, la maison d'Israël habitait sa terre, et ils l'ont

rendue impure par leur voie et par leurs actions ; leur voie
a été devant moi comme l'impureté d'une femme **sépa-**
18 **rée à cause de** ses **mois** ; et je versai ma fureur sur eux,
à cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce
19 qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles ; et je les
dispersai parmi les nations, et ils furent disséminés dans
les pays : je les jugeai selon leur voie et selon leurs ac-
20 tions. Et ils **vinrent** chez les nations où ils sont venus, et
ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux :
**C'est** ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son
21 **pays.** Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison
22 d'Israël profana parmi les nations où ils sont venus. C'est
pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Ce n'est **point** à cause de vous, maison d'Israël,
que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que
23 vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.
Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi
les nations, **[et]** que vous avez profané au milieu d'elles ;
et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur,
l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux.
24 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous ras-
semblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre
25 terre ; et je répandrai sur vous des eaux pures, et vous se-
rez purs : je vous purifierai de toutes vos impuretés et de
26 toutes vos idoles. Et je vous donnerai un cœur nouveau,
et je mettrai **au dedans** de vous un esprit nouveau ; et
j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donne-
27 rai un cœur de chair ; et je mettrai mon Esprit **au dedans**
de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts,
28 et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez.
Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères,
29 et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu. Et
je vous délivrerai de toutes vos impuretés. Et j'appellerai
le blé, et je le multiplierai, et je ne vous enverrai pas la
30 famine ; et je multiplierai le fruit des arbres et le produit
des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de
31 la famine parmi les nations. Et vous vous souviendrez
de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas
bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause
32 de vos iniquités et à cause de vos abominations. Ce n'est
**point** à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éter-
nel : sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de
vos voies, maison d'Israël !
33 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour où je vous
purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes
34 seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis ; et le
pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux
35 yeux de tous les passants. Et ils diront : **Ce** pays qui était
**désolé,** est devenu comme le jardin d'Éden ; et les villes
ruinées et désertes et renversées sont fortifiées et **habi-**
36 **tées.** Et les nations qui **demeureront de reste** autour
de **vous,** sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes]
renversées, j'ai planté ce qui était **désolé.** Moi, l'Éternel,
37 j'ai parlé, et je le ferai. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Encore en ceci je serai recherché par la maison d'Israël,
pour le leur faire : je les multiplierai comme un troupeau
38 d'hommes. Comme un troupeau saint, comme un trou-
peau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les
villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes ;
et ils sauront que je suis l'Éternel.

rendue impure par leur voie et par leurs actions ; leur voie
a été devant moi comme l'impureté d'une femme **pen-**
**dant** ses **règles** ; et je versai ma fureur sur eux, à cause 18
du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce qu'ils
l'avaient rendu impur par leurs idoles ; et je les dispersai 19
parmi les nations, et ils furent disséminés dans les pays :
je les jugeai selon leur voie et selon leurs actions. Et ils 20
**arrivèrent** chez les nations où ils sont venus, et ils pro-
fanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux : **"C'est**
ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son **pays".**
Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Is- 21
raël profana parmi les nations où ils sont venus. C'est 22
pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Ce n'est **pas** à cause de vous, maison d'Israël,
que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que
vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus. 23
Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi
les nations, **et** que vous avez profané au milieu d'elles ; et
les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur,
l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux.
Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous ras- 24
semblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre
terre ; et je répandrai sur vous des eaux pures, et vous se- 25
rez purs : je vous purifierai de toutes vos impuretés et de
toutes vos idoles. Et je vous donnerai un cœur nouveau, 26
et je mettrai **au-dedans** de vous un esprit nouveau ; et
j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donne-
rai un cœur de chair ; et je mettrai mon Esprit **au-dedans** 27
de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts,
et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez. 28
Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères,
et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu. Et 29
je vous délivrerai de toutes vos impuretés. Et j'appellerai
le blé, et je le multiplierai, et je ne vous enverrai pas la
famine ; et je multiplierai le fruit des arbres et le produit 30
des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de
la famine parmi les nations. Et vous vous souviendrez 31
de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas
bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de
vos iniquités et à cause de vos abominations. Ce n'est 32
**pas** à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éter-
nel : sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de
vos voies, maison d'Israël !
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour où je vous 33
purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes
seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis ; et le 34
pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation
aux yeux de tous les passants. Et ils diront : **"Ce** pays 35
qui était **dévasté** est devenu comme le jardin d'Éden ; et
les villes ruinées et désertes et renversées sont fortifiées
et **habitées."** Et les nations qui **subsisteront** autour de 36
**vous** sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes]
renversées, j'ai planté ce qui était **dévasté.** Moi, l'Éternel,
j'ai parlé, et je le ferai. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 37
Encore en ceci je serai recherché par la maison d'Israël,
pour le leur faire : je les multiplierai comme un troupeau
d'hommes. Comme un troupeau saint, comme un trou- 38
peau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les
villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes ;
et ils sauront que je suis l'Éternel.

## 37

1 ✻ **La** main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me
fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la plaine ; et
2 elle était remplie d'ossements ; et il me fit passer auprès
d'eux, tout autour ; et voici, ils étaient **fort** nombreux sur
**la face** de la plaine ; et voici, ils étaient **très-secs.**
3 Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils ? Et

*La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me 1
fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la plaine ; et
elle était remplie d'ossements ; et il me fit passer auprès 2
d'eux, tout autour ; et voici, ils étaient **très** nombreux sur
**le sol** de la plaine ; et voici, ils étaient **très secs.**
Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils ? Et 3

4 je dis : Seigneur Éternel ! tu le sais. Et il me dit : Prophé-
tise sur ces os, et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de
5 l'Éternel. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : Voi-
6 ci, je fais venir en vous le souffle, et vous vivrez. Et je
mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de
la chair, et je vous recouvrirai de peau ; et je mettrai en
vous le souffle, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis
l'Éternel.
7 Et je prophétisai selon **qu'il** m'avait été commandé ;
et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se
fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de
8 son os. Et je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la
chair, et de la peau les recouvrit par-dessus ; mais il n'y
9 avait pas de souffle en eux. Et il me dit : Prophétise au
souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents,
10 et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent. Et je prophéti-
sai **selon** qu'il m'avait commandé ; et le souffle entra en
eux, et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, — une
immense armée.
11 Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute la maison
d'Israël. Voici, ils disent : **Nos** os sont desséchés, et notre
12 **attente** a péri ; nous sommes retranchés ! C'est pourquoi
prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Voici, j'ouvrirai vos **sépulcres,** et je vous ferai monter
hors de vos **sépulcres,** mon peuple, et je vous amènerai
13 dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éter-
nel, quand j'aurai ouvert vos **sépulcres,** et que je vous
14 aurai fait monter hors de vos **sépulcres,** mon peuple.
Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je
vous placerai sur votre terre ; et vous saurez que c'est
moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.

15, 16 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi,
fils d'homme, prends un bois, et écris dessus : **Pour** Ju-
da, et pour les fils d'Israël, ses **compagnons.** Et prends
un autre bois, et écris dessus : **Pour** Joseph, le bois
d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses **compa-**
17 **gnons.** Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils
18 soient un seul bois, et ils ne seront qu'un dans ta main. Et
quand les fils de ton peuple te parleront, disant : **Ne** nous
déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ?
19 dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pren-
drai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et
les tribus d'Israël, ses compagnons ; et je les mettrai sur
celui-ci, **[savoir]** sur le bois de Juda, et je les ferai être
20 un seul bois, et ils seront un dans ma main. Et les bois
sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs
21 yeux. Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont
allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai
22 entrer dans leur terre ; et je les ferai être une seule na-
tion dans le pays, sur les montagnes d'Israël : un seul roi
sera leur roi à tous ; et ils ne seront plus deux nations, et
23 ils ne seront plus divisés en deux royaumes. Et ils ne se
rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses
exécrables, et par toutes leurs transgressions ; et je les
délivrerai de toutes leurs habitations où ils ont péché, et
je les purifierai ; et ils seront mon peuple, et moi je serai
24 leur Dieu. Et mon serviteur David sera roi sur eux, et
il y aura un seul **pasteur** pour eux tous ; et ils marche-
ront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts
25 et les pratiqueront. Et ils habiteront dans le pays que j'ai
donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité ; et
ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à
toujours ; et David mon serviteur sera leur prince à tou-
26 jours. Et je ferai avec eux une alliance de paix, ce sera,
avec eux, une alliance éternelle ; et je les établirai, et je les
multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux

je dis : Seigneur Éternel ! tu le sais. Et il me dit : Prophétise sur ces os, et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : Voici, je fais venir en vous le souffle, et vous vivrez. Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau ; et je mettrai en vous le souffle, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

Et je prophétisai selon **ce qui** m'avait été commandé ;
et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de son os. Et je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus ; mais il n'y avait pas de souffle en eux. Et il me dit : Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent. Et je prophétisai
selon **ce** qu'il m'avait commandé ; et le souffle entra en
eux, et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, – une
immense armée.

Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : **"Nos** os sont desséchés, et notre **espérance** a péri ; nous sommes retranchés **!"**
C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos **tombeaux,** et je vous ferai monter hors de vos **tombeaux,** mon peuple, et je vous amènerai dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos **tombeaux,** et que je vous aurai fait monter hors de vos **tombeaux,** mon peuple. Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre ; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi,
fils d'homme, prends un bois, et écris dessus : **"Pour** Ju-
da, et pour les fils d'Israël, ses **compagnons."** Et prends
un autre bois, et écris dessus : **"Pour** Joseph, le bois
d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses **compa-**
**gnons."** Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils
soient un seul bois, et ils ne seront qu'un dans ta main. Et quand les fils de ton peuple te parleront, disant : **"Ne** nous
déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses **?"**
dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons ; et je les mettrai sur celui-ci, **[c'est-à-dire]** sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main. Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux. Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai entrer dans leur terre ; et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël : un seul roi sera leur roi à tous ; et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes. Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses exécrables, et par toutes leurs transgressions ; et je les délivrerai de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les purifierai ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. Et mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul **berger** pour eux tous ; et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les pratiqueront. Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité ; et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à toujours ; et David mon serviteur sera leur prince à toujours. Et je ferai avec eux une alliance de paix, ce sera, avec eux, une alliance éternelle ; et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux

27 pour toujours; et ma demeure sera sur eux; et je serai
28 leur Dieu, et ils seront mon peuple. Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours.

38

1, 2 ✻ **Et** la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophé-
3 tise contre lui, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et
4 de Tubal! et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le bouclier et l'écu, tous
5 portant l'épée; avec eux la Perse, **Cush,** et **Puth,** ayant
6 tous des boucliers et des casques; Gomer et toutes ses bandes; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes
7 ses bandes, — beaucoup de peuples avec toi. Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est as-
8 semblé auprès de toi, et sois leur chef. Après beaucoup de jours tu seras visité : à la fin des années tu viendras dans le pays délivré de l'épée **[et]** rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre
9 les peuples et qui habitent tous en sécurité. Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu
11 concevras une mauvaise pensée; et tu diras : **Je** monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a
12 ni barres ni portes, pour emporter un butin et **faire un pillage, pour tourner** ta main sur des lieux désolés [de nouveau] habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et habite le
13 centre du pays. Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : **Est-ce** pour emporter un butin que tu es venu? est-ce pour **faire le** pillage que tu as assemblé ton rassemblement [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin**?**

14 C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu
15 pas? Et tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée;
16 et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog! devant leurs yeux.

17 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des an-
18 nées, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux? Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me
19 montera au visage; — et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux : Oui, en ce jour-là, il y aura **une**
20 **grande commotion** sur la terre d'Israël; et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écroule-

pour toujours; et ma demeure sera sur eux; et je serai 27
leur Dieu, et ils seront mon peuple. Et les nations sau- 28
ront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand
mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours.

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 1, 2
d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophé-
tise contre lui, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 3
Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et
de Tubal! et je te ferai retourner, et je mettrai un an- 4
neau dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le bouclier et l'écu,
tous portant l'épée; avec eux la Perse, **l'Éthiopie,** et **la** 5
**Libye,** ayant tous des boucliers et des casques; Gomer 6
et toutes ses bandes; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes ses bandes, – beaucoup de peuples avec toi. Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassem- 7
blement qui est assemblé auprès de toi, et sois leur chef.
Après beaucoup de jours tu seras visité : à la fin des an- 8
nées tu viendras dans le pays délivré de l'épée **et** rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en
sécurité. Et tu monteras, tu viendras comme une tem- 9
pête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera en ce jour- 10
là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu
concevras une mauvaise pensée; et tu diras : **"Je** monte- 11
rai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a
ni barres ni portes, pour emporter un butin et **me li-** 12
**vrer au pillage"; tu tourneras** ta main sur des lieux désolés [de nouveau] habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens,
et habite le centre du pays. Sheba, et Dedan, et les mar- 13
chands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : **"Est-ce** pour emporter un butin que tu es venu? est-ce pour **te livrer au** pillage que tu as assemblé ton rassemblement [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin**?"**

C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à 14
Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu
pas? Et tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et 15
beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée;
et tu monteras contre mon peuple Israël comme une 16
nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog! devant leurs yeux.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont 17
j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des an-
nées, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux? Et 18
il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me
montera au visage; – et je parle dans ma jalousie, dans 19
le feu de mon courroux : Oui, en ce jour-là, il y aura **un**
**grand ébranlement** sur la terre d'Israël; et les poissons 20
de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écroule-

21 ront, et toutes les murailles tomberont par terre. Et j'ap-
pellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit
le Seigneur, l'Éternel; l'épée de chacun sera contre son
22 frère. Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et
par le sang; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et
des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses
23 bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.
Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu
aux yeux de beaucoup de nations; et elles sauront que je
suis l'Éternel.

39

1 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog,
2 prince de Rosh, de Méshec et de Tubal; et je te ferai re-
tourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du
3 nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël. Et
j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes
4 flèches de ta main droite; tu tomberas sur les montagnes
d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront
avec toi; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie
5 de toute **aile,** et aux bêtes des champs; tu tomberas sur
la face des champs; car moi, j'ai parlé, dit le Seigneur,
6 l'Éternel. Et j'enverrai un feu en Magog et parmi ceux
qui habitent les îles en sécurité; et ils sauront que je suis
7 l'Éternel. Et je ferai connaître mon saint nom au milieu
de mon peuple Israël, et je ne **profanerai plus** mon saint
nom; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint
en Israël.
8 Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éter-
9 nel : c'est ici le jour dont j'ai parlé. Et les habitants des
villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront
les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les
flèches, et les épieux, et les piques; et ils en feront du feu
10 pendant sept ans. Et ils n'apporteront **point** de bois des
champs et ils n'en couperont **point** des forêts, car ils fe-
ront du feu avec des armes; et ils **butineront** ceux qui
les ont **butinés,** et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit
le Seigneur, l'Éternel.
11 Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog
un lieu pour **sépulcre** en Israël, la vallée des passants, à
l'orient de la mer; et le chemin sera [ainsi] fermé aux pas-
sants, et on enterrera là Gog et toute la multitude; et on
12 l'appellera la vallée de Hamon-Gog. Et la maison d'Israël
13 les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays;
et tout le peuple du pays les enterrera; et ce sera un re-
nom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur,
14 l'Éternel. Et ils mettront à part, pour un [service] conti-
nuel, des hommes qui parcourront le pays **[et]** qui, avec
les passants, enterreront ceux qui seront **demeurés sur
la face du** pays, pour le purifier : au bout de sept mois
15 ils en chercheront. Et les passants passeront par le pays,
et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté
de lui un signal, jusqu'à ce que les **enterreurs** l'aient en-
16 terré dans la vallée de Hamon-Gog; et le nom de la ville
aussi sera Hamona. Ainsi on purifiera le pays.
17 Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Dis aux oiseaux de toute **aile,** et à toutes les bêtes des
champs : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de
toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous,
un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez
18 de la chair et buvez du sang. Vous mangerez la chair des
forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, — des
béliers, des agneaux, des boucs, des bœufs, tous, bêtes
19 grasses de Basan. Vous mangerez de la graisse à satié-
té, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice
20 que j'ai sacrifié pour vous. Et à ma table vous serez rassa-
siés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute

ront, et toutes les murailles tomberont par terre. Et j'ap- 21
pellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit
le Seigneur, l'Éternel; l'épée de chacun sera contre son
frère. Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et 22
par le sang; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et
des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses
bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui. 23
Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu
aux yeux de beaucoup de nations; et elles sauront que je
suis l'Éternel.

Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : 1
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog,
prince de Rosh, de Méshec et de Tubal; et je te ferai re- 2
tourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du
nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël. Et 3
j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber
tes flèches de ta main droite; tu tomberas sur les mon- 4
tagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui
seront avec toi; je te donnerai en pâture aux oiseaux de
proie de toute **sorte,** et aux bêtes des champs; tu tombe- 5
ras sur la face des champs; car moi, j'ai parlé, dit le Sei-
gneur, l'Éternel. Et j'enverrai un feu en Magog et parmi 6
ceux qui habitent les îles en sécurité; et ils sauront que
je suis l'Éternel. Et je ferai connaître mon saint nom au 7
milieu de mon peuple Israël, et je ne **laisserai** plus **pro-
faner** mon saint nom; et les nations sauront que je suis
l'Éternel, le Saint en Israël.
Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éter- 8
nel : c'est ici le jour dont j'ai parlé. Et les habitants des 9
villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront
les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les
flèches, et les épieux, et les piques; et ils en feront du feu
pendant sept ans. Et ils n'apporteront **pas** de bois des 10
champs et ils n'en couperont **pas** des forêts, car ils fe-
ront du feu avec des armes; et ils **dépouilleront** ceux
qui les ont **dépouillés,** et ils pilleront ceux qui les ont
pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.
Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog 11
un lieu pour **tombeau** en Israël, la vallée des passants,
à l'orient de la mer; et le chemin sera [ainsi] fermé aux
passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude;
et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog. Et la maison 12
d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le
pays; et tout le peuple du pays les enterrera; et ce se- 13
ra un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le
Seigneur, l'Éternel. Et ils mettront à part, pour un [ser- 14
vice] continuel, des hommes qui parcourront le pays **et**
qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront **restés
à terre dans le** pays, pour le purifier : au bout de sept
mois ils en chercheront. Et les passants passeront par le 15
pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront
à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les **fossoyeurs**
l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog; et le nom 16
de la ville aussi sera Hamona. Ainsi on purifiera le pays.
Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 17
Dis aux oiseaux de toute **sorte,** et à toutes les bêtes des
champs : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de
toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous,
un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez
de la chair et buvez du sang. Vous mangerez la chair des 18
forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, – des
béliers, des agneaux, des boucs, des bœufs, tous, bêtes
grasses de Basan. Vous mangerez de la graisse à satié- 19
té, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice
que j'ai sacrifié pour vous. Et à ma table vous serez rassa- 20
siés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute

21 sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je
mettrai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations
verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main,
22 que j'aurai mise sur eux. Et la maison d'Israël saura que
je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.
23 Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée
en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été
infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face,
et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis ; et
24 ils sont tous tombés par l'épée. Je leur ai fait selon leur
impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché
ma face.
25 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Main-
tenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compas-
sion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon
26 saint nom, et ils porteront [en eux] leur confusion, et
toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles
envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur
27 terre et qu'il n'y aura personne qui les **effraye,** quand
je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les au-
rai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai
28 sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations. Et ils
sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les
ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai
rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé **là**
29 aucun **de reste.** Et je ne leur cacherai plus ma face, parce
que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit
le Seigneur, l'Éternel.

sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je 21
mettrai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations
verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main,
que j'aurai mise sur eux. Et la maison d'Israël saura que 22
je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.
Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée 23
en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été
infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face,
et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis ; et
ils sont tous tombés par l'épée. Je leur ai fait selon leur 24
impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché
ma face.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Main- 25
tenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compas-
sion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon
saint nom, et ils porteront [en eux] leur confusion, et 26
toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles
envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur
terre et qu'il n'y aura personne qui les **effraie,** quand 27
je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les au-
rai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai
sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations. Et ils 28
sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les
ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai
rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai **laissé** au-
cun **là-bas.** Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que 29
j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le
Seigneur, l'Éternel.

## 40

1 ✻ **En** la vingt-cinquième année de notre **transportation,** au commencement de l'année, le dixième [jour] du mois, en la quatorzième année après que la ville eut été frappée, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur
2 moi, et il m'amena là. Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une **très-haute** montagne ; et sur elle il y avait comme une ville bâtie, du côté
3 du midi. Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect **de l'airain** ; et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.
4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir ; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.
5 Et voici, en dehors de la maison, un mur tout **à l'entour,** et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de **six coudées,** ayant **[chacune] une** coudée **et une paume.** Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.
6 Et il vint à la porte qui regardait vers l'orient, et **il** monta **par ses degrés** ; et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en lar-
7 geur ; et [chaque] chambre, une canne en longueur et une canne en largeur ; et entre les chambres, **cinq** coudées ; et le seuil de la porte, du côté du portique de la
8 porte, en dedans, une canne. Et il mesura le portique
9 de la porte, en dedans, une canne. Et il mesura le portique de la porte, **huit** coudées, et ses piliers, **deux** cou-
10 dées ; et le portique de la porte était vers l'intérieur. Et les chambres de la porte qui [regardait] vers l'orient étaient trois **deçà** et trois **delà** : elles avaient, les trois, une seule
11 mesure, et les piliers **deçà** et **delà,** une seule mesure. Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, **dix** cou-
12 dées, **[et]** la longueur de la porte, **treize** coudées. Et il y avait devant les chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de [l'autre] côté ; et [chaque] chambre avait **six** coudées **deçà** et **six** coudées

***En la vingt-cinquième année de notre **déporta- 1
tion,** au commencement de l'année, le dixième [jour] du
mois, en la quatorzième année après que la ville eut été
frappée, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi,
et il m'amena là. Dans les visions de Dieu, il m'amena au 2
pays d'Israël, et me posa sur une **très haute** montagne ;
et sur elle il y avait comme une ville bâtie, du côté du mi-
di. Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était 3
comme l'aspect **du bronze** ; et [il avait] dans sa main un
cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans
la porte.
Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes 4
yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à
tout ce que je te fais voir ; car c'est afin de te le faire voir
que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout
ce que tu vois.
Et voici, en dehors de la maison, un mur tout **autour,** 5
et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de **6**
coudées, **[chaque coudée] ayant** une **paume de plus
que la** coudée **[ordinaire].** Et il mesura la largeur de la
construction, une canne, et la hauteur, une canne.
Et il vint à la porte qui regardait vers l'orient, et il 6
**en** monta **les marches** ; et il mesura le seuil de la porte,
une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en lar-
geur ; et [chaque] chambre, une canne en longueur et 7
une canne en largeur ; et entre les chambres, **5** coudées ;
et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en
dedans, une canne. Et il mesura le portique de la porte, 8
en dedans, une canne. Et il mesura le portique de la porte, 9
**8** coudées, et ses piliers, **2** coudées ; et le portique de la
porte était vers l'intérieur. Et les chambres de la porte qui 10
[regardait] vers l'orient étaient trois **d'un côté** et trois **de
l'autre** : elles avaient, les trois, une seule mesure, et les
piliers **d'un côté** et **de l'autre,** une seule mesure. Et il 11
mesura la largeur de l'entrée de la porte, **10** coudées, **et** la
longueur de la porte, **13** coudées. Et il y avait devant les 12
chambres une banquette d'une coudée, et une banquette
d'une coudée de [l'autre] côté ; et [chaque] chambre avait
**6** coudées **d'un côté** et **6** coudées **de l'autre.** Et il mesu- 13

13 **delà.** Et il mesura la porte depuis le toit d'une chambre
jusqu'au toit [de l'autre chambre], une largeur de **vingt-**
14 **cinq** coudées, **entrée vis-à-vis d'entrée.** Et il fit des
piliers, **soixante** coudées ; et à côté du pilier était le par-
15 vis, tout autour de la porte. Et depuis le devant de la
porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte in-
16 térieure, **cinquante** coudées. Et il y avait aux chambres
des fenêtres fermées, ainsi qu'à leurs piliers, en dedans
de la porte, tout autour, et de même aux **avances** ; et les
fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur ; et sur
les piliers il y avait des palmiers.

17 Et il m'amena dans le parvis extérieur ; et voici, des
cellules, et un pavement garnissant le parvis, tout au-
18 tour ; il y avait **trente** cellules sur le pavement. Et le pa-
vement était à côté des portes, répondant à la longueur
19 des **portes, [savoir]** le pavement inférieur. Et il mesu-
ra la largeur depuis le devant de la porte inférieure jus-
qu'au devant du parvis intérieur, en dehors, **cent** coudées
à **l'orient** et au nord.

20 Et il mesura la longueur et la largeur de la porte
21 du parvis extérieur, qui regardait vers le nord ; et ses
chambres, trois **deçà** et trois **delà,** et ses piliers, et ses
**avances** : elle était selon la mesure de la première porte,
sa longueur, **cinquante** coudées, et sa largeur, **vingt-**
22 **cinq** coudées. Et ses fenêtres, et ses **avances,** et ses
palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regar-
dait vers l'orient ; et on y montait par sept **degrés,** et ses
23 **avances** étaient devant **eux.** Et **la** porte du parvis intér-
ieur **était** vis-à-vis de la porte **du nord** et **de l'orient** ;
et il mesura, de porte à porte, **cent** coudées.

24 Et il me conduisit vers le midi ; et voici, une porte vers
le midi ; et il mesura ses piliers et ses **avances** selon ces
25 [mêmes] mesures ; et il y avait des fenêtres à la [porte]
et à ses **avances,** tout autour, comme ces fenêtres-là : la
longueur, **cinquante** coudées, et la largeur, **vingt-cinq**
26 coudées. Et il y avait sept **degrés** pour y monter, et ses
**avances** devant **eux** ; et la porte avait des palmiers, un
27 **deçà** et un **delà,** sur ses piliers. Et il y avait une porte
au parvis intérieur vers le midi ; et il mesura de porte à
porte, vers le midi, **cent** coudées.

28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte
du midi ; et il mesura la porte du midi selon ces [mêmes]
29 mesures ; et ses chambres, et ses piliers, et ses **avances,**
selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte]
et à ses **avances,** tout autour : la longueur, **cinquante**
30 coudées, et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et il y avait
des **avances** tout autour ; la longueur, **vingt-cinq** cou-
31 dées, et la largeur, **cinq** coudées. Et ses **avances** étaient
vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses
piliers ; et son escalier avait huit **degrés.**

32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient ;
33 et il mesura la porte selon ces [mêmes] mesures ; et
ses chambres, et ses piliers, et ses **avances,** selon ces
mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses
**avances,** tout autour : la longueur, **cinquante** coudées,
34 et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et ses **avances** étaient
vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses
piliers, **deçà** et **delà** ; et son escalier avait huit **degrés.**

35 Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon
ces mesures-là ses chambres, ses piliers, et ses **avances** ;
36 et elle avait des fenêtres tout autour : la longueur, **cin-**
37 **quante** coudées, et la largeur, **vingt-cinq** coudées. Et
ses piliers étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait
des palmiers sur ses piliers, **deçà** et **delà** ; et son escalier
avait huit **degrés.**

38 Et il y avait une cellule et son entrée **auprès** des pi-
39 liers des portes : là on lavait l'holocauste. Et, dans le por-
tique de la porte, il y avait deux tables **deçà** et deux tables
**delà,** pour égorger sur elles l'holocauste et le sacrifice

ra la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit [de
l'autre chambre], une largeur de **25** coudées, **entre les**
**deux entrées opposées.** Et il fit des piliers, **60** coudées ; 14
et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.
Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant 15
du portique de la porte intérieure, **50** coudées. Et il y 16
avait aux chambres des fenêtres fermées, ainsi qu'à leurs
piliers, en dedans de la porte, tout autour, et de même aux
**avancées** ; et les fenêtres tout autour [donnaient] vers
l'intérieur ; et sur les piliers il y avait des palmiers.

Et il m'amena dans le parvis extérieur ; et voici, des 17
cellules, et un pavement garnissant le parvis, tout autour ;
il y avait **30** cellules sur le pavement. Et le pavement était 18
à côté des portes, répondant à la longueur des **portes :**
**[c'était]** le pavement inférieur. Et il mesura la largeur 19
depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au devant
du parvis intérieur, en dehors, **100** coudées à **l'est** et au
nord.

Et il mesura la longueur et la largeur de la porte 20
du parvis extérieur, qui regardait vers le nord ; et ses 21
chambres, trois **d'un côté** et trois **de l'autre,** et ses pi-
liers, et ses **avancées** : elle était selon la mesure de la
première porte, sa longueur, **50** coudées, et sa largeur,
**25** coudées. Et ses fenêtres, et ses **avancées,** et ses pal- 22
miers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait
vers l'orient ; et on y montait par sept **marches,** et ses
**avancées** étaient devant **elles.** Et **il y avait une** porte 23
du parvis **intérieur** vis-à-vis de la porte **nord,** et **[de**
**même] à l'est** ; et il mesura, de porte à porte, **100** cou-
dées.

Et il me conduisit vers le midi ; et voici, une porte vers 24
le midi ; et il mesura ses piliers et ses **avancées** selon ces
[mêmes] mesures ; et il y avait des fenêtres à la [porte] 25
et à ses **avancées,** tout autour, comme ces fenêtres-là :
la longueur, **50** coudées, et la largeur, **25** coudées. Et il 26
y avait sept **marches** pour y monter, et ses **avancées**
devant **elles** ; et la porte avait des palmiers, un **d'un côté**
et un **de l'autre,** sur ses piliers. Et il y avait une porte 27
au parvis intérieur vers le midi ; et il mesura de porte à
porte, vers le midi, **100** coudées.

Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte 28
du midi ; et il mesura la porte du midi selon ces [mêmes]
mesures ; et ses chambres, et ses piliers, et ses **avancées,** 29
selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte]
et à ses **avancées,** tout autour : la longueur, **50** coudées,
et la largeur, **25** coudées. Et il y avait des **avancées** tout 30
autour ; la longueur, **25** coudées, et la largeur, **5** coudées.
Et ses **avancées** étaient vers le parvis extérieur ; et il 31
y avait des palmiers sur ses piliers ; et son escalier avait
huit **marches.**

Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient ; 32
et il mesura la porte selon ces [mêmes] mesures ; et 33
ses chambres, et ses piliers, et ses **avancées,** selon ces
mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses
**avancées,** tout autour : la longueur, **50** coudées, et la lar-
geur, **25** coudées. Et ses **avancées** étaient vers le parvis 34
extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers, **d'un**
**côté** et **de l'autre** ; et son escalier avait huit **marches.**

Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon 35
ces mesures-là ses chambres, ses piliers, et ses **avancées** ;
et elle avait des fenêtres tout autour : la longueur, **50** 36
coudées, et la largeur, **25** coudées. Et ses piliers étaient 37
vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses
piliers, **d'un côté** et **de l'autre** ; et son escalier avait huit
**marches.**

Et il y avait une cellule et son entrée **près** des piliers 38
des portes : là on lavait l'holocauste. Et, dans le portique 39
de la porte, il y avait deux tables **d'un côté** et deux tables
**de l'autre,** pour égorger sur elles l'holocauste et le sa-

40 pour le péché et le sacrifice pour le délit. Et sur le côté,
en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y
avait deux tables ; et de l'autre côté, près du portique de
41 la porte, deux tables : quatre tables **deçà** et quatre tables
**delà,** à côté de la porte, — huit tables, sur lesquelles on
42 égorgeait ; et, **auprès** de l'escalier, quatre tables en pierre
de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une
coudée et demie, et hautes d'une coudée ; on y posait les
instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les
43 [autres] sacrifices. Et les doubles crochets, d'une paume,
étaient fixés à la maison, tout autour ; et, sur les tables,
[on mettait] la **chair** des offrandes.

44 Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans
le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté de la
porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur le
45 côté de la porte du midi, qui regardait vers le nord. Et
il me dit : Cette cellule qui regarde vers le midi est pour
les sacrificateurs qui **font l'acquit de la charge** de la
46 maison ; et la cellule qui regarde vers le nord est pour les
sacrificateurs qui **font l'acquit** de la charge concernant
l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils de
Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.
47 Et il mesura le parvis : la longueur, **cent** coudées, et
la largeur, **cent** coudées, un carré ; et l'autel était devant
la maison.
48 Et il m'amena au portique de la maison ; et il mesura
le pilier du portique, **cinq** coudées **deçà,** et **cinq** coudées
**delà** ; et la largeur de la porte était de **trois** coudées **deçà,**
49 et de **trois** coudées **delà.** La longueur du portique était
de **vingt** coudées, et la largeur, de **onze** coudées, et [cela]
aux **degrés** par **lesquels** on y montait ; et il y avait des
colonnes près des piliers, une **deçà** et une **delà.**

crifice pour le péché et le sacrifice pour le délit. Et sur 40
le côté, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du
nord, il y avait deux tables ; et de l'autre côté, près du
portique de la porte, deux tables : quatre tables **d'une** 41
**part** et quatre tables **d'autre part,** à côté de la porte, –
huit tables, sur lesquelles on égorgeait ; et, **près** de l'es- 42
calier, quatre tables en pierre de taille, longues d'une cou-
dée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes
d'une coudée ; on y posait les instruments avec lesquels
on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices. Et les 43
doubles crochets, d'une paume, étaient fixés à la maison,
tout autour ; et, sur les tables, [on mettait] la **viande** des
offrandes.
Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans 44
le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté de la
porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur
le côté de la porte du midi, qui regardait vers le nord. 45
Et il me dit : Cette cellule qui regarde vers le midi est
pour les sacrificateurs qui **s'acquittent du service** de la
maison ; et la cellule qui regarde vers le nord est pour les 46
sacrificateurs qui **s'acquittent** de la charge concernant
l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils de
Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.
Et il mesura le parvis : la longueur, **100** coudées, et 47
la largeur, **100** coudées, un carré ; et l'autel était devant
la maison.
Et il m'amena au portique de la maison ; et il mesura 48
le pilier du portique, **5** coudées **d'un côté,** et **5** coudées
**de l'autre** ; et la largeur de la porte était de **3** coudées
**d'un côté,** et de **3** coudées **de l'autre.** La longueur du 49
portique était de **20** coudées, et la largeur, de **11** coudées,
et [cela] aux **marches** par **lesquelles** on y montait ; et il
y avait des colonnes près des piliers, une **d'un côté** et
une **de l'autre.**

## 41

1 Et il m'amena dans le temple ; et il mesura les piliers,
**six** coudées en largeur **deçà** et **six** coudées en largeur
2 **delà,** la largeur de la tente ; et la largeur de l'entrée, **dix**
coudées, et les côtés de l'entrée, **cinq** coudées **deçà** et
**cinq** coudées **delà** ; et il mesura sa longueur, **quarante**
coudées, et la largeur, **vingt** coudées.
3 Et il entra dans l'intérieur ; et il mesura le pilier de
l'entrée, **deux** coudées, et l'entrée, **six** coudées, et la lar-
4 geur de l'entrée, **sept** coudées. Et il mesura sa longueur,
**vingt** coudées, et la largeur, **vingt** coudées, en face du
temple. Et il me dit : C'est ici le lieu **très-saint.**
5 Et il mesura le mur de la maison, **six** coudées ; et
la largeur de [chaque] chambre latérale, **quatre** cou-
6 dées, **à l'entour** de la **maison, tout autour.** Et les
chambres latérales étaient, chambre sur chambre, [au
nombre de] trois, et cela **trente** fois ; et elles rentraient
dans le mur qu'avait la maison vers les chambres laté-
rales, tout autour, afin qu'elles y **fussent** appuyées ; mais
7 elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la maison.
Et il y avait aux chambres latérales un élargissement, et
il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour
de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la
maison ; c'est pourquoi la largeur de la maison était [plus
grande] vers le haut ; et ainsi **la partie** du bas **montait**
à **la partie** du haut par **la partie** du milieu.
8 Je vis aussi à la maison une élévation tout au-
tour, — les fondations des chambres latérales, une pleine
9 canne, **six** coudées jusqu'à la jonction. La largeur du
mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était
de **cinq** coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le
long du bâtiment des chambres latérales qui étaient [at-
10 tenantes] à la maison. Et entre les cellules [et la maison]
il y avait une largeur de **vingt** coudées, autour de la mai-
11 son, tout autour. Et l'entrée des chambres latérales était

Et il m'amena dans le temple ; et il mesura les piliers, 1
**6** coudées en largeur **d'un côté** et **6** coudées en largeur
**de l'autre,** la largeur de la tente ; et la largeur de l'en- 2
trée, **10** coudées, et les côtés de l'entrée, **5** coudées **d'un**
**côté** et **5** coudées **de l'autre** ; et il mesura sa longueur,
**40** coudées, et la largeur, **20** coudées.
Et il entra dans l'intérieur ; et il mesura le pilier de 3
l'entrée, **2** coudées, et l'entrée, **6** coudées, et la largeur de
l'entrée, **7** coudées. Et il mesura sa longueur, **20** coudées, 4
et la largeur, **20** coudées, en face du temple. Et il me dit :
C'est ici le lieu **très saint.**
Et il mesura le mur de la maison, **6** coudées ; et la lar- 5
geur de [chaque] chambre latérale, **4** coudées, **tout au-**
**tour** de la **maison.** Et les chambres latérales étaient, 6
chambre sur chambre, [au nombre de] trois, et cela **30**
fois ; et elles rentraient dans le mur qu'avait la maison
vers les chambres latérales, tout autour, afin qu'elles y
**soient** appuyées ; mais elles n'étaient pas appuyées dans
le mur de la maison. Et il y avait aux chambres laté- 7
rales un élargissement, et il allait tournant toujours vers
le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers
le haut tout autour de la maison ; c'est pourquoi la lar-
geur de la maison était [plus grande] vers le haut ; et ain-
si **l'étage** du bas **menait** à **l'étage** du haut par **celui** du
milieu.
Je vis aussi à la maison une élévation tout au- 8
tour, – les fondations des chambres latérales, une pleine
canne, **6** coudées jusqu'à la jonction. La largeur du mur 9
qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de **5**
coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du
bâtiment des chambres latérales qui étaient [attenantes]
à la maison. Et entre les cellules [et la maison] il y avait 10
une largeur de **20** coudées, autour de la maison, tout au-
tour. Et l'entrée des chambres latérales était dans [l'es- 11

dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le midi ; et la largeur de l'espace libre était de **cinq** coudées, tout autour.

12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de **soixante-dix** coudées, et le mur du bâtiment avait **cinq** coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de **quatre-vingt-dix** coudées.

13 Et il mesura la maison : la longueur, **cent** coudées ; et la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur,
14 **cent** coudées ; et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, **cent** coudées.

15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, **sur le derrière,** et ses galeries, **deçà** et **delà, cent** coudées ; et le temple intérieur, et les portiques du
16 parvis. Les seuils, et les fenêtres fermées, et les **galeries, à l'entour,** — aux trois — (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jus-
17 qu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes) **[et]** le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et **au dehors,** et tout le long du mur, tout autour, intérieure-
18 ment et extérieurement, [tout avait ses] mesures. Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier
19 entre deux chérubins ; et le chérubin avait deux faces : une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté ; on avait fait
20 [ainsi] sur toute la maison, tout autour. Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins
21 et des palmiers, et [sur] le mur du temple. Les poteaux [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint : ils avaient le même aspect.

22 L'autel de bois était haut de **trois** coudées, et sa longueur était de **deux** coudées ; et il avait ses angles ; et sa longueur et ses côtés étaient de bois. Et il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

23, 24 Et le temple et le lieu saint avaient deux portes. Et aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants : deux à une porte, et deux battants à l'autre [porte].
25 Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement en bois sur la fa-
26 çade du portique, en dehors, et des fenêtres fermées, et des palmiers, **deçà** et **delà,** sur les côtés du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements.

pace] laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le midi ; et la largeur de l'espace libre était de **5** coudées, tout autour.

Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du 12
côté de l'occident, avait une largeur de **70** coudées, et le mur du bâtiment avait **5** coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de **90** coudées.

Et il mesura la maison : la longueur, **100** coudées ; et 13
la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur,
**100** coudées ; et la largeur du devant de la maison et de 14
la place séparée, vers l'orient, **100** coudées.

Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place 15
séparée, **à l'arrière,** et ses galeries, **d'un côté** et **de l'autre, 100** coudées ; et le temple intérieur, et les portiques du parvis. Les seuils, et les fenêtres fermées, et les 16
**galeries du pourtour,** – aux trois – (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes) **et** 17
le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et **au-dehors,** et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, [tout avait ses] mesures. Et 18
on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins ; et le chérubin avait deux faces : 19
une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté ; on avait fait [ainsi] sur toute la maison, tout autour. Depuis le sol 20
jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [sur] le mur du temple. Les poteaux 21
[de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint : ils avaient le même aspect.

L'autel de bois était haut de **3** coudées, et sa longueur 22
était de **2** coudées ; et il avait ses angles ; et sa longueur et ses côtés étaient de bois. Et il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

Et le temple et le lieu saint avaient deux portes. Et 23, 24
aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants : deux à une porte, et deux battants à l'autre [porte].
Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des ché- 25
rubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement en bois sur la façade
du portique, en dehors, et des fenêtres fermées, et des 26
palmiers, **de part** et **d'autre,** sur les côtés du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements.

## 42

1 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord ; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-
2 à-vis du bâtiment, vers le nord, en face de la longueur, qui était de **cent** coudées : l'entrée était au nord ; et la
3 largeur était de **cinquante** coudées, vis-à-vis des **vingt** [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur ; **il y avait** galerie
4 **contre** galerie, au troisième [étage] ; et devant les cellules, un passage de **dix** coudées de largeur ; vers l'intérieur, un chemin de **cent** coudées ; et leurs entrées étaient
5 au nord. Et les cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en ôtaient [une portion]) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâti-
6 ment. Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est pourquoi [le troisième étage] était en **retraite,** en comparaison des
7 [cellules] inférieures et de celles du milieu, depuis le sol. Et le mur **qui était en dehors,** le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une lon-
8 gueur de **cinquante** coudées. Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur était de **cinquante** coudées ; mais voici, en face du temple, elle était

Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le che- 1
min qui va vers le nord ; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-
à-vis du bâtiment, vers le nord, en face de la longueur, 2
qui était de **100** coudées : l'entrée était au nord ; et la
largeur était de **50** coudées, vis-à-vis des **20** [coudées] 3
qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur ; **une** galerie **faisant face à une**
**autre** galerie, au troisième [étage] ; et devant les cel- 4
lules, un passage de **10** coudées de largeur ; vers l'intérieur, un chemin de **100** coudées ; et leurs entrées étaient
au nord. Et les cellules supérieures étaient raccourcies 5
(parce que les galeries en ôtaient [une portion]) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâti-
ment. Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas 6
de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est pourquoi [le troisième étage] était en **retrait,** en comparaison
des [cellules] inférieures et de celles du milieu, depuis le
sol. Et le mur **extérieur,** le long des cellules, du côté du 7
parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur
de **50** coudées. Car la longueur des cellules qui [abou- 8
tissaient] au parvis extérieur était de **50** coudées ; mais
voici, en face du temple, elle était de **100** coudées ; et, 9

9 de **cent** coudées ; et, au-dessous de ces cellules, l'entrée
était du côté **de l'orient,** lorsqu'on y arrivait du parvis
extérieur.
10 Dans la largeur du mur du parvis, du côté **du midi,**
11 vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment, il
y avait des cellules, et un passage devant elles, selon la
forme des cellules qui étaient du côté **du** nord, selon leur
longueur, selon leur largeur, et [selon] toutes leurs issues,
et selon **leurs ordonnances,** et selon leurs portes d'en-
12 trée. Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté
**du midi,** il y avait une entrée **à la tête** du chemin, [du]
chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin
venant de **l'orient,** quand on venait vers les [cellules].
13 Et il me dit : Les cellules du nord **[et]** les cellules du
**midi,** qui sont en face de la place séparée, ce sont des
cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de
l'Éternel mangeront les choses **très-saintes** ; ils dépose-
ront là les choses **très-saintes** : l'offrande de gâteau, et
le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car
14 le lieu est saint. Quand les sacrificateurs seront entrés,
ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur ;
mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils
font le service, car ils sont saints ; et ils revêtiront d'autres
vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut achevé de mesurer la maison intéri-
eure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regar-
16 dait vers l'orient ; et il mesura [l'enceinte] tout autour. Il
mesura le côté **oriental** avec la canne à mesurer : **cinq**
17 **cents** cannes, avec la canne à mesurer, tout autour. Il
mesura le côté **septentrional** : **cinq cents** cannes, avec
18 la canne à mesurer, [tout] autour. Il mesura le côté **mé-**
**ridional** : **cinq cents** cannes, avec la canne à mesurer.
19 Il se tourna vers le côté **occidental, [et]** mesura **cinq**
20 **cents** cannes avec la canne à mesurer. Il la mesura des
quatre côtés. Elle avait un mur tout **à l'entour** : la lon-
gueur, **cinq cents,** et la largeur, **cinq cents,** pour séparer
ce qui était saint et ce qui était profane.

au-dessous de ces cellules, l'entrée était du côté **est,** lors-
qu'on y arrivait du parvis extérieur.

Dans la largeur du mur du parvis, du côté **sud,** vis-à- 10
vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment, il y avait 11
des cellules, et un passage devant elles, selon la forme
des cellules qui étaient du **côté** nord, selon leur longueur,
selon leur largeur, et [selon] toutes leurs issues, et selon
**leur disposition,** et selon leurs portes d'entrée. Et selon 12
les entrées des cellules qui étaient du côté **sud,** il y avait
une entrée **au départ** du chemin, [du] chemin [qui était]
en face du mur correspondant, chemin venant de **l'est,**
quand on venait vers les [cellules].
Et il me dit : Les cellules du nord **et** les cellules du 13
**sud,** qui sont en face de la place séparée, ce sont des
cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de
l'Éternel mangeront les choses **très saintes** ; ils dépose-
ront là les choses **très saintes** : l'offrande de gâteau, et
le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car
le lieu est saint. Quand les sacrificateurs seront entrés, 14
ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur ;
mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils
font le service, car ils sont saints ; et ils revêtiront d'autres
vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.

Et quand il eut achevé de mesurer la maison intéri- 15
eure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regar-
dait vers l'orient ; et il mesura [l'enceinte] tout autour. Il 16
mesura le côté **est** avec la canne à mesurer : **500** cannes,
avec la canne à mesurer, tout autour. Il mesura le côté 17
**nord** : **500** cannes, avec la canne à mesurer, [tout] au-
tour. Il mesura le côté **sud** : **500** cannes, avec la canne à 18
mesurer. Il se tourna vers le côté **ouest, et** mesura **500** 19
cannes avec la canne à mesurer. Il la mesura des quatre 20
côtés. Elle avait un mur tout **autour** : la longueur, **500,**
et la largeur, **500,** pour séparer ce qui était saint et ce qui
était profane.

## 43

1 Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait
2 vers l'orient. Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait
du côté de l'orient ; et sa voix était comme une voix de
3 grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire. Et
l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision
que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville ; et les
visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve
4 Kebar ; et je tombai sur ma face. Et la gloire de l'Éternel
entra dans la maison par le chemin de la porte qui regar-
5 dait vers l'orient. Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans
le parvis intérieur ; et voici, la gloire de l'Éternel remplis-
6 sait la maison. Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait
depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.
7 Et il me dit : Fils d'homme, [c'est ici] le lieu de mon
trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai
au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël
ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois,
par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois
8 [sur] leurs hauts lieux, alors qu'ils mettaient leur seuil
contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux,
et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux : et ils
ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations
qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère.
9 Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions
et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu
10 d'eux à toujours. Toi, fils d'homme, **montre** à la mai-
son **d'Israël la maison,** afin qu'ils soient confus à cause
de leurs iniquités ; et qu'ils en **mesurent** la disposition.
11 Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur

Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait 1
vers l'orient. Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait 2
du côté de l'orient ; et sa voix était comme une voix de
grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire. Et 3
l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision
que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville ; et les
visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve
Kebar ; et je tombai sur ma face. Et la gloire de l'Éternel 4
entra dans la maison par le chemin de la porte qui regar-
dait vers l'orient. Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans 5
le parvis intérieur ; et voici, la gloire de l'Éternel remplis-
sait la maison. Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait 6
depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.
Et il me dit : Fils d'homme, [c'est ici] le lieu de mon 7
trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai
au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël
ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois,
par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois
[sur] leurs hauts lieux, alors qu'ils mettaient leur seuil 8
contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux,
et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux : et ils
ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations
qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère.
Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions 9
et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu
d'eux à toujours. Toi, fils d'homme, **décris cette maison** 10
à la maison **d'Israël,** afin qu'ils soient confus à cause de
leurs iniquités ; et qu'ils en **apprécient** la disposition. 11
Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur

connaître la forme de la maison, et son arrangement, et
ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes
ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois ;
et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute
sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.
12 C'est ici la loi de la maison : sur la cime de la mon-
tagne, **toutes ses limites** tout **à l'entour sont** un lieu
**très-saint.** Voici, telle est la loi de la maison.
13 Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées ; **la**
coudée **est** une coudée **et** une paume : **l'embasement**
avait une coudée [en hauteur], et une coudée en largeur ;
et le rebord de son **avance,** tout autour, un empan ; et
14 c'était **la base** de l'autel. Et depuis **l'embasement** sur
le sol jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux cou-
dées, et une coudée en largeur ; et depuis la petite ban-
quette jusqu'à la grande banquette, quatre coudées, et
15 une coudée en largeur. Et la montagne de ***Dieu** avait
quatre coudées, et, depuis le **lion** de ***Dieu en haut,** les
16 quatre cornes. Et le **lion** de ***Dieu** avait **douze** [cou-
dées] de longueur, sur **douze** de largeur, en carré, sur ses
17 quatre côtés ; et la banquette, **quatorze** [coudées] de lon-
gueur, sur **quatorze** de largeur, sur ses quatre côtés ; et le
rebord qui l'entourait, une demi-coudée, et son **embase-
ment** une coudée **à l'entour** ; et ses **degrés** regardaient
vers l'orient.
18 Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour
où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire
19 aspersion du sang sur lui. Et aux sacrificateurs Lévites,
qui sont de la **semence** de Tsadok, qui s'approchent de
moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu
donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le pé-
20 ché. Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les
quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre coins de la
banquette, et sur le rebord, tout **à l'entour** ; et tu le puri-
21 fieras, et tu feras propitiation pour lui. Et tu prendras le
taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans le
lieu de la maison, désigné [pour cela], en dehors du sanc-
22 tuaire. Et le second jour, tu présenteras un bouc sans
défaut, comme sacrifice pour le péché ; et on purifiera
23 l'autel comme on l'avait purifié par le taureau. Quand
tu auras achevé de purifier [l'autel], tu présenteras un
jeune taureau sans défaut, et un bélier du **menu** bétail,
24 sans défaut ; et tu les présenteras devant l'Éternel, et les
sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en
25 holocauste à l'Éternel. Pendant sept jours, tu offriras un
bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour ; et on offrira
un jeune taureau et un bélier du **menu** bétail, sans dé-
26 faut. Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'au-
27 tel, et on le purifiera, et on le consacrera. Et quand les
jours seront achevés, il arrivera que, dès le huitième jour
et ensuite, les sacrificateurs offriront sur l'autel vos ho-
locaustes et vos sacrifices de prospérités ; et je vous aurai
pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.

connaître la forme de la maison, et son arrangement, et
ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes
ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois ;
et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute
sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.
C'est ici la loi de la maison : sur la cime de la **mon-** 12
**tagne,** tout **le territoire qui l'entoure est** un lieu **très
saint.** Voici, telle est la loi de la maison.
Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées ; **cette** 13
coudée **vaut** une coudée **[ordinaire] plus** une paume :
**le soubassement** avait une coudée [en hauteur], et une
coudée en largeur ; et le rebord de son **avancée,** tout au-
tour, un empan ; et c'était **le socle** de l'autel. Et depuis 14
**le soubassement** sur le sol jusqu'à la banquette infé-
rieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur ;
et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette,
quatre coudées, et une coudée en largeur. Et la mon- 15
tagne de ✶**Dieu** avait quatre coudées, et, depuis le **foyer
[de l'autel]** de ✶**Dieu s'élevaient** les quatre cornes. Et 16
le **foyer** de ✶**Dieu** avait **12** [coudées] de longueur, sur
**12** de largeur, en carré, sur ses quatre côtés ; et la ban- 17
quette, **14** [coudées] de longueur, sur **14** de largeur, sur
ses quatre côtés ; et le rebord qui l'entourait, une demi-
coudée, et son **soubassement** une coudée **tout autour** ;
et ses **marches** regardaient vers l'orient.
Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, 18
l'Éternel : Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour
où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire
aspersion du sang sur lui. Et aux sacrificateurs Lévites, 19
qui sont de la **descendance** de Tsadok, qui s'approchent
de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éter-
nel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour
le péché. Et tu prendras de son sang, et tu le mettras 20
sur les quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre coins
de la banquette, et sur le rebord, tout **autour** ; et tu le
purifieras, et tu feras propitiation pour lui. Et tu pren- 21
dras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera
dans le lieu de la maison, désigné [pour cela], en dehors
du sanctuaire. Et le second jour, tu présenteras un bouc 22
sans défaut, comme sacrifice pour le péché ; et on purifie-
ra l'autel comme on l'avait purifié par le taureau. Quand 23
tu auras achevé de purifier [l'autel], tu présenteras un
jeune taureau sans défaut, et un bélier du **petit** bétail,
sans défaut ; et tu les présenteras devant l'Éternel, et les 24
sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en
holocauste à l'Éternel. Pendant sept jours, tu offriras un 25
bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour ; et on offrira
un jeune taureau et un bélier du **petit** bétail, sans défaut.
Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'autel, et 26
on le purifiera, et on le consacrera. Et quand les jours 27
seront achevés, il arrivera que, dès le huitième jour et
ensuite, les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holo-
caustes et vos sacrifices de prospérités ; et je vous aurai
pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.

## 44

1 Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanc-
2 tuaire, qui regardait vers l'orient, et elle était fermée. Et
l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée ; elle ne sera pas
ouverte, et personne n'entrera par elle ; car l'Éternel, le
3 Dieu d'Israël, est entré par elle ; et elle sera fermée. Quant
au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain
devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de
cette porte, et il sortira par le même chemin.
4 Et il m'amena par la porte du nord, devant la mai-
son ; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la
5 maison de l'Éternel ; et je tombai sur ma face. Et l'Éternel
me dit : Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes

Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanc- 1
tuaire, qui regardait vers l'orient, et elle était fermée. Et 2
l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée ; elle ne sera pas
ouverte, et personne n'entrera par elle ; car l'Éternel, le
Dieu d'Israël, est entré par elle ; et elle sera fermée. Quant 3
au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain
devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de
cette porte, et il sortira par le même chemin.
Et il m'amena par la porte du nord, devant la mai- 4
son ; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la
maison de l'Éternel ; et je tombai sur ma face. Et l'Éter- 5
nel me dit : Fils d'homme, applique ton cœur et regarde

yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concer-
nant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et
toutes ses lois ; et applique ton cœur à [considérer] l'en-
trée de la maison, ainsi que toutes les issues du sanc-
6 tuaire ; et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes vos abo-
7 minations, maison d'Israël, que vous ayez amené les fils
de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair,
pour qu'ils **fussent** dans mon sanctuaire, — ma maison,
— pour le profaner quand vous avez présenté mon pain,
la graisse et le sang ; et ils ont rompu mon alliance par
8 toutes vos abominations ! Et vous n'avez pas **vaqué au**
service de mes choses saintes, mais vous avez établi pour
vous [des étrangers] pour **vaquer à mon service** dans
mon **sanctuaire.**

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, in-
circoncis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans
mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au mi-
10 lieu des fils d'Israël. Mais les Lévites, qui se sont éloignés
de moi dans les égarements d'Israël par lesquels ils se
sont égarés d'auprès de moi [en allant] après leurs idoles,
11 porteront leur iniquité, mais ils serviront dans mon sanc-
tuaire comme gardes aux portes de la maison, et feront le
service de la maison ; ils égorgeront pour le peuple l'ho-
locauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour
12 les servir. Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles,
et ont été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement
pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre
eux, dit le Seigneur, l'Éternel : ils porteront leur iniqui-
13 té ! Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer **la**
**sacrificature** devant moi, ni pour s'approcher de toutes
mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses **très-**
**saintes** ; et ils porteront leur **ignominie,** et leurs abomi-
14 nations qu'ils ont commises. Et je les établirai pour **faire**
**l'acquit** de la charge de la maison, pour tout son service,
et pour tout ce qui y sera fait.

15 Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui
**ont fait l'acquit** de la charge de mon sanctuaire, quand
les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi, eux s'ap-
procheront de moi pour faire mon service, et se tiendront
devant moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit le
16 Seigneur, l'Éternel. Eux entreront dans mon sanctuaire,
et eux s'approcheront de ma table pour faire mon ser-
vice, et ils **feront l'acquit** de la charge que je leur confie.
17 Et il arrivera que, quand ils entreront dans les portes du
parvis intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin, et
ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur ser-
vice dans les portes du parvis intérieur et vers la mai-
18 son. Ils auront des turbans de lin sur leur tête, et des
caleçons de lin sur leurs reins ; ils ne **se ceindront** pas
19 **avec ce** qui fait transpirer. Et quand ils sortiront dans le
parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple,
ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait
le service, et les déposeront dans les cellules saintes ; et
ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sancti-
20 fier le peuple par leurs vêtements. Et ils ne se raseront
pas la tête, et ne laisseront pas **croître** librement leurs
cheveux ; ils auront soin de couper les cheveux de **leurs**
21 **têtes.** Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il en-
22 trera dans le parvis intérieur. Et ils ne prendront pas pour
femme une veuve, ni une répudiée ; mais ils prendront
une vierge de la **semence** de la maison d'Israël, ou une
23 veuve qui sera veuve d'un sacrificateur. Et ils instruiront
mon peuple [à distinguer] entre ce qui est saint et ce qui
est profane, et lui feront connaître [la différence] entre
24 ce qui est impur et ce qui est pur. Et, dans les contesta-
tions, ils se tiendront là pour juger ; ils jugeront par mes
jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans
25 toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats.
Et ils n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour se

de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te
dis concernant toutes les ordonnances de la maison de
l'Éternel et toutes ses lois ; et applique ton cœur à [consi-
dérer] l'entrée de la maison, ainsi que toutes les issues
du sanctuaire ; et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : 6
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes
vos abominations, maison d'Israël, que vous ayez amené 7
les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de
chair, pour qu'ils **soient** dans mon sanctuaire, – ma mai-
son, – pour le profaner quand vous avez présenté mon
pain, la graisse et le sang ; et ils ont rompu mon alliance
par toutes vos abominations ! Et vous n'avez pas **assu-** 8
**ré le** service de mes choses saintes, mais vous avez établi
pour vous [des étrangers] pour **assurer dans** mon **sanc-**
**tuaire le** service **que je vous ai confié.**

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, in- 9
circoncis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans
mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au mi-
lieu des fils d'Israël. Mais les Lévites, qui se sont éloignés 10
de moi dans les égarements d'Israël par lesquels ils se
sont égarés d'auprès de moi [en allant] après leurs idoles,
porteront leur iniquité, mais ils serviront dans mon sanc- 11
tuaire comme gardes aux portes de la maison, et feront le
service de la maison ; ils égorgeront pour le peuple l'ho-
locauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour
les servir. Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, 12
et ont été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement
pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre
eux, dit le Seigneur, l'Éternel : ils porteront leur iniqui-
té ! Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer 13
**le sacerdoce** devant moi, ni pour s'approcher de toutes
mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses **très**
**saintes** ; et ils porteront leur **déshonneur,** et leurs abo-
minations qu'ils ont commises. Et je les établirai pour 14
**qu'ils s'acquittent** de la charge de la maison, pour tout
son service, et pour tout ce qui y sera fait.

Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui 15
**se sont acquittés** de la charge de mon sanctuaire, quand
les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi, eux s'ap-
procheront de moi pour faire mon service, et se tiendront
devant moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit le
Seigneur, l'Éternel. Eux entreront dans mon sanctuaire, 16
et eux s'approcheront de ma table pour faire mon ser-
vice, et ils **s'acquitteront** de la charge que je leur confie.
Et il arrivera que, quand ils entreront dans les portes du 17
parvis intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin, et
ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service
dans les portes du parvis intérieur et vers la maison. Ils 18
auront des turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de
lin sur leurs reins ; ils ne **mettront** pas **une ceinture** qui
fait transpirer. Et quand ils sortiront dans le parvis exté- 19
rieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront
leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service, et
les déposeront dans les cellules saintes ; et ils revêtiront
d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par
leurs vêtements. Et ils ne se raseront pas la tête, et ne 20
laisseront pas **pousser** librement leurs cheveux ; ils au-
ront soin de couper les cheveux de **leur tête.** Et aucun 21
sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le par-
vis intérieur. Et ils ne prendront pas pour femme une 22
veuve, ni une répudiée ; mais ils prendront une vierge
de la **descendance** de la maison d'Israël, ou une veuve
qui sera veuve d'un sacrificateur. Et ils instruiront mon 23
peuple [à distinguer] entre ce qui est saint et ce qui est
profane, et lui feront connaître [la différence] entre ce
qui est impur et ce qui est pur. Et, dans les contesta- 24
tions, ils se tiendront là pour juger ; ils jugeront par mes
jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans
toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats. 25
Et ils n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour se

rendre impurs ; mais pour un père ou pour une mère, ou
pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une
26 sœur qui n'a pas été mariée, ils se rendront impurs. Et
après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour
27 celui qui s'est rendu impur. Et au jour où il entrera dans
le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service
dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le pé-
28 ché, dit le Seigneur, l'Éternel. Et [mon service] leur sera
pour héritage : moi, je suis leur héritage ; et vous ne leur
donnerez pas de possession en Israël : moi, je suis leur
29 possession. Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sa-
crifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit ; et tout
30 ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra. Et
les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce],
et toute offrande élevée de toute [espèce], de toutes vos
offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs ; et
les prémices de votre pâte, vous les donnerez au sacrifi-
31 cateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison.
Les sacrificateurs ne mangeront de rien de ce qui est mort
de soi-même ou de ce qui a été déchiré, soit d'entre les
oiseaux, soit d'entre le bétail.

rendre impurs ; mais pour un père ou pour une mère, ou
pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une
sœur qui n'a pas été mariée, ils se rendront impurs. Et 26
après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour
celui qui s'est rendu impur. Et au jour où il entrera dans 27
le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service
dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le pé-
ché, dit le Seigneur, l'Éternel. Et [mon service] leur sera 28
pour héritage : moi, je suis leur héritage ; et vous ne leur
donnerez pas de possession en Israël : moi, je suis leur
possession. Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sa- 29
crifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit ; et tout
ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra. Et 30
les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce],
et toute offrande élevée de toute [espèce], de toutes vos
offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs ; et
les prémices de votre pâte, vous les donnerez au sacrifi-
cateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison. 31
Les sacrificateurs ne mangeront de rien de ce qui est mort
de soi-même ou de ce qui a été déchiré, soit d'entre les
oiseaux, soit d'entre le bétail.

## 45

1 Et quand vous partagerez par le sort le pays en héri-
tage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une por-
tion du pays sanctifiée : la longueur, **vingt-cinq mille**
[coudées] en longueur, et la largeur, **dix mille.** Elle sera
2 sainte dans toutes ses limites **à l'entour.** De celle-ci il
y aura, pour le lieu saint, **cinq cents** [cannes] sur **cinq
cents,** un carré, **à l'entour** ; et il aura **cinquante** cou-
3 dées **de banlieue, à l'entour.** Et, d'après cette mesure,
tu mesureras en longueur **vingt-cinq mille,** et en lar-
geur **dix mille** ; et le sanctuaire sera là, le lieu **très-saint.**
4 Ce sera une portion sanctifiée du pays ; elle sera pour les
sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'ap-
prochent pour servir l'Éternel ; et ce sera un lieu pour
leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.
5 Et [un espace de] **vingt-cinq mille** en longueur et
[de] **dix mille** en largeur sera aux Lévites qui font le ser-
vice de la maison ; ils l'auront comme possession [pour
leurs] lieux d'habitation.
6 Et, pour possession de la ville, vous donnerez **cinq
mille** en largeur, et **vingt-cinq mille** en longueur, le
long de la sainte offrande élevée : ce sera pour toute la
maison d'Israël.
7 Et il y aura [une portion] pour le prince, d'un côté et
de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la posses-
sion de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en
face de la possession de la ville, au côté occidental vers
l'occident, et au côté oriental vers l'orient ; et la longueur
en sera vis-à-vis de l'une des portions [des tribus], de-
8 puis la limite occidentale jusqu'à la limite vers l'orient.
Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en
Israël ; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple,
mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs
tribus.
9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez,
princes d'Israël ! Ôtez **la violence** et **la rapine,** et pra-
tiquez le jugement et la justice ; cessez d'expulser mon
10 peuple [de leur terre], dit le Seigneur, l'Éternel. Ayez des
11 balances justes, et un épha juste, et un bath juste. L'épha
et le bath auront une même mesure, en sorte que le bath
contienne la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la
dixième partie d'un khomer ; leur mesure correspondra
12 au khomer. Et le sicle sera de **vingt** guéras ; **vingt** sicles,
**vingt-cinq** sicles, **quinze** sicles, **seront** votre mine.
13 C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez : sur un
khomer de froment, le sixième d'un épha, et sur un kho-
14 mer d'orge, le sixième d'un épha ; et la redevance en

Et quand vous partagerez par le sort le pays en hé- 1
ritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une
portion du pays sanctifiée : la longueur, **25000** [coudées]
en longueur, et la largeur, **10000.** Elle sera sainte dans
toutes ses limites **de tous côtés.** De celle-ci il y aura, 2
pour le lieu saint, **500** [cannes] sur **500,** un carré, **tout
autour** ; et il aura **50** coudées **d'espace libre, tout au-
tour.** Et, d'après cette mesure, tu mesureras en longueur 3
**25000,** et en largeur **10000** ; et le sanctuaire sera là, le lieu
**très saint.** Ce sera une portion sanctifiée du pays ; elle 4
sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanc-
tuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel ; et ce sera
un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le
sanctuaire.
Et [un espace de] **25000** en longueur et [de] **10000** en 5
largeur sera aux Lévites qui font le service de la maison ;
ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habi-
tation.
Et, pour possession de la ville, vous donnerez **5000** 6
en largeur, et **25000** en longueur, le long de la sainte of-
frande élevée : ce sera pour toute la maison d'Israël.

Et il y aura [une portion] pour le prince, d'un côté et 7
de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la posses-
sion de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en
face de la possession de la ville, au côté occidental vers
l'occident, et au côté oriental vers l'orient ; et la longueur
en sera vis-à-vis de l'une des portions [des tribus], de-
puis la limite occidentale jusqu'à la limite vers l'orient. 8
Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en
Israël ; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple,
mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs
tribus.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, 9
princes d'Israël ! Ôtez **les violences** et **les exactions,** et
pratiquez le jugement et la justice ; cessez d'expulser mon
peuple [de leur terre], dit le Seigneur, l'Éternel. Ayez des 10
balances justes, et un épha juste, et un bath juste. L'épha 11
et le bath auront une même mesure, en sorte que le bath
contienne la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la
dixième partie d'un khomer ; leur mesure correspondra
au khomer. Et le sicle sera de **20** guéras ; **20** sicles, **25** 12
sicles, **15** sicles, **feront** votre mine.
C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez : sur un 13
khomer de froment, le sixième d'un épha, et sur un kho-
mer d'orge, le sixième d'un épha ; et la redevance en 14

huile, pour un bath d'huile, le dixième d'un bath sur un
cor, [qui est] un khomer de dix baths (car dix baths font
15 un khomer); et une brebis du petit bétail sur **deux cents,**
des pâturages arrosés d'Israël; — pour offrande de gâ-
teau, et pour holocauste, et pour sacrifices de prospérités,
pour faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, l'Éter-
16 nel. Tout le peuple du pays sera obligé **à** cette offrande
17 élevée **pour le** prince en Israël. Et le prince sera chargé
de [fournir] les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la
libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux
sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël.
Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâ-
teau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour
faire propitiation pour la maison d'Israël.

18 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au premier [mois],
le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau
19 sans défaut, et tu purifieras le sanctuaire. Et le sacri-
ficateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et
en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre
coins de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la
20 porte du parvis intérieur. Et tu feras ainsi, le septième
[jour] du mois, pour celui qui pèche par erreur, et pour
**le** simple, et vous ferez propitiation pour la maison.

21 Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, sera
pour vous la Pâque, une fête de sept jours; on mangera
22 des pains sans levain. Et le prince offrira en ce jour-là,
pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau
23 en sacrifice pour le péché. Et, les sept jours de la fête, il
offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et
sept béliers sans défaut, chaque jour, les sept jours; et,
24 en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour. Et il
offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau,
et un épha par bélier, et de l'huile, un hin par épha.
25 Au septième [mois], le quinzième jour du mois, à la
fête, il fera selon ces [ordonnances], sept jours, quant au
sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à
l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

huile, pour un bath d'huile, le dixième d'un bath sur un
cor, [qui est] un khomer de dix baths (car dix baths font
un khomer); et une brebis du petit bétail sur **200,** des 15
pâturages arrosés d'Israël; – pour offrande de gâteau, et
pour holocauste, et pour sacrifices de prospérités, pour
faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel. 16
Tout le peuple du pays sera obligé **de faire** cette offrande
élevée **au** prince en Israël. Et le prince sera chargé de 17
[fournir] les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la li-
bation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux
sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël.
Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâ-
teau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour
faire propitiation pour la maison d'Israël.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au premier [mois], 18
le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau
sans défaut, et tu purifieras le sanctuaire. Et le sacri- 19
ficateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et
en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre
coins de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la
porte du parvis intérieur. Et tu feras ainsi, le septième 20
[jour] du mois, pour celui qui pèche par erreur, et pour
**l'homme** simple, et vous ferez propitiation pour la mai-
son.

Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, sera 21
pour vous la Pâque, une fête de sept jours; on mangera
des pains sans levain. Et le prince offrira en ce jour-là, 22
pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau
en sacrifice pour le péché. Et, les sept jours de la fête, il 23
offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et
sept béliers sans défaut, chaque jour, les sept jours; et,
en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour. Et il 24
offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau,
et un épha par bélier, et de l'huile, un hin par épha.
Au septième [mois], le quinzième jour du mois, à la 25
fête, il fera selon ces [ordonnances], sept jours, quant au
sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à
l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

## 46

1 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis in-
térieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours
de travail; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le
2 jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte. Et le prince
viendra du dehors par le chemin du portique de la porte,
et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrifi-
cateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de pros-
périté; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il
3 sortira; et la porte ne se fermera pas jusqu'au soir. Et le
peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte,
les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éter-
4 nel. Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éter-
nel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut,
5 et d'un bélier sans défaut; et l'offrande de gâteau, d'un
épha pour le bélier; et pour les agneaux, l'offrande de
gâteau sera ce que sa main peut donner; et de l'huile, un
6 hin par épha. Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune
taureau sans défaut, et six agneaux, et un bélier; ils se-
7 ront sans défaut; et il offrira une offrande de gâteau d'un
épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour
les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver; et de
l'huile, un hin par épha.
8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin
du portique de la porte, et il sortira par le même chemin.
9 Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors
des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte
du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de
la porte du midi; et celui qui entrera par le chemin de la
porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord;

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis in- 1
térieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours
de travail; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le
jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte. Et le prince 2
viendra du dehors par le chemin du portique de la porte,
et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrifi-
cateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de pros-
périté; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il
sortira; et la porte ne se fermera pas jusqu'au soir. Et le 3
peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte,
les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éter-
nel. Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éter- 4
nel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut,
et d'un bélier sans défaut; et l'offrande de gâteau, d'un 5
épha pour le bélier; et pour les agneaux, l'offrande de
gâteau sera ce que sa main peut donner; et de l'huile, un
hin par épha. Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune 6
taureau sans défaut, et six agneaux, et un bélier; ils se-
ront sans défaut; et il offrira une offrande de gâteau d'un 7
épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour
les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver; et de
l'huile, un hin par épha.
Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin 8
du portique de la porte, et il sortira par le même chemin.
Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors 9
des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte
du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de
la porte du midi; et celui qui entrera par le chemin de la
porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord;

il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par
laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-
10 à-vis. Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils en-
11 treront ; et, quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble].
Et aux fêtes, et aux solennités, l'offrande de gâteau sera
d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier ;
et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner ; et de
l'huile, un hin par épha.
12 Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou
des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui
ouvrira la porte qui regarde vers l'orient ; et il offrira son
holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait
le jour du sabbat ; puis il sortira, et on fermera la porte
après qu'il sera sorti.
13 Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé
d'un an, sans défaut, comme holocauste ; tu l'offriras
14 chaque matin ; et tu offriras l'offrande de gâteau, avec
lui, chaque matin, le sixième d'un épha ; et de l'huile, le
tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, — une of-
frande continuelle de gâteau à l'Éternel, par ordonnance
15 perpétuelle. Et on offrira l'agneau, et le gâteau, et l'huile,
chaque matin, un holocauste continuel.
16 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait un
don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour
17 ses fils, leur possession comme héritage. Et si, de son
héritage, il fait un don à l'un de ses serviteurs, cela lui
appartiendra jusqu'à l'année de liberté, et [alors] retour-
nera au prince ; seulement son héritage demeurera à ses
18 fils. Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en
les **opprimant, les** chassant de leur **possession** : c'est
de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que
mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa pos-
session.
19 Puis il m'amena par le passage qui était à côté de
la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui
regardent vers le nord ; et voici, il y avait là un lieu, au
20 fond, vers l'occident. Et il me dit : C'est ici le lieu où les
sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le
sacrifice pour le péché, **[et]** où ils cuiront l'offrande de
gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le
parvis **extérieur de manière à sanctifier** le peuple.
21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit
passer aux quatre angles du parvis ; et voici, il y avait
22 un parvis dans chaque angle du parvis. Dans les quatre
angles du parvis, il y avait des parvis clos, **quarante**
[coudées] en longueur et **trente** en largeur ; il y avait une
23 même mesure pour les quatre [parvis] des angles ; et, **à
l'entour,** dans ces [parvis], une [maçonnerie] continue,
autour des quatre ; et des foyers à cuire, pratiqués au-
24 dessous des rangées, **à l'entour.** Et il me dit : Ce sont ici
les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font
cuire les sacrifices du peuple.

il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par
laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-
à-vis. Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils en- 10
treront ; et, quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble]. 11
Et aux fêtes, et aux solennités, l'offrande de gâteau sera
d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier ;
et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner ; et de
l'huile, un hin par épha.
Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou 12
des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui
ouvrira la porte qui regarde vers l'orient ; et il offrira son
holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait
le jour du sabbat ; puis il sortira, et on fermera la porte
après qu'il sera sorti.
Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé 13
d'un an, sans défaut, comme holocauste ; tu l'offriras
chaque matin ; et tu offriras l'offrande de gâteau, avec 14
lui, chaque matin, le sixième d'un épha ; et de l'huile, le
tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, – une of-
frande continuelle de gâteau à l'Éternel, par ordonnance
perpétuelle. Et on offrira l'agneau, et le gâteau, et l'huile, 15
chaque matin, un holocauste continuel.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait un 16
don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour
ses fils, leur possession comme héritage. Et si, de son 17
héritage, il fait un don à l'un de ses serviteurs, cela lui
appartiendra jusqu'à l'année de liberté, et [alors] retour-
nera au prince ; seulement son héritage demeurera à ses
fils. Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en 18
**les** chassant de leur possession **par l'oppression** : c'est
de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que
mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa pos-
session.
Puis il m'amena par le passage qui était à côté de 19
la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui
regardent vers le nord ; et voici, il y avait là un lieu, au
fond, vers l'occident. Et il me dit : C'est ici le lieu où les 20
sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et
le sacrifice pour le péché, **et** où ils cuiront l'offrande de
gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le
parvis **extérieur, ce qui sanctifierait** le peuple.
Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit pas- 21
ser aux quatre angles du parvis ; et voici, il y avait un par-
vis dans chaque angle du parvis. Dans les quatre angles 22
du parvis, il y avait des parvis clos, **40** [coudées] en lon-
gueur et **30** en largeur ; il y avait une même mesure pour
les quatre [parvis] des angles ; et, **tout autour,** dans ces 23
[parvis], une [maçonnerie] continue, autour des quatre ;
et des foyers à cuire, pratiqués au-dessous des rangées,
**tout autour.** Et il me dit : Ce sont ici les cuisines, où 24
ceux qui font le service de la maison font cuire les sacri-
fices du peuple.

## 47

1 Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici
des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison,
vers l'orient, car la façade de la maison était [tournée]
vers l'orient. Et les eaux descendaient de dessous, du côté
2 droit de la maison, au **midi** de l'autel. Et il me fit sortir
par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour
**par dehors** vers la porte extérieure, vers [la porte] qui
regarde vers l'orient ; et voici des eaux qui coulaient du
3 côté droit. Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait un
cordeau dans sa main ; et il mesura **mille** coudées, et me
fit traverser les **eaux,** — des eaux [montant] jusqu'aux
4 chevilles des pieds. Et il mesura **mille** [coudées], et me
fit traverser les **eaux,** — des eaux [montant] jusqu'aux
genoux. Et il mesura **mille** [coudées], et me fit **traverser,**
5 — des eaux [montant] jusqu'aux reins. Et il mesura **mille**

Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici 1
des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison,
vers l'orient, car la façade de la maison était [tournée]
vers l'orient. Et les eaux descendaient de dessous, du côté
droit de la maison, au **sud** de l'autel. Et il me fit sortir 2
par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour
**par-dehors** vers la porte extérieure, vers [la porte] qui
regarde vers l'orient ; et voici des eaux qui coulaient du
côté droit. Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait 3
un cordeau dans sa main ; et il mesura **1000** coudées, et
me fit traverser les **eaux :** des eaux [montant] jusqu'aux
chevilles des pieds. Et il mesura **1000** [coudées], et me 4
fit traverser les **eaux :** des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura **1000** [coudées], et me fit **traverser :**
des eaux [montant] jusqu'aux reins. Et il mesura **1000** 5

[coudées] : c'était une rivière que je ne pouvais traverser,
car les eaux avaient **crû,** des eaux où il fallait nager, une
rivière qu'on ne pouvait traverser.
6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Et il me fit al-
7 ler et retourner sur le bord de la rivière. Quand j'y fus
retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en **très-**
8 **grand** nombre, d'un côté et de l'autre. Et il me dit : Ces
eaux sortent vers la contrée orientale, et elles descendent
dans la plaine et parviennent jusqu'à la mer ; lorsqu'elles
se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] se-
9 ront rendues saines. Et il arrivera que **tout être vivant**
qui **se meut** partout où parvient la double rivière, **vivra.**
Et il y aura une **très-grande** quantité de poissons, car ces
eaux parviendront là, et [les eaux de la mer] seront ren-
10 dues saines ; et tout vivra, là où parviendra la rivière. Et
les pêcheurs se tiendront auprès d'elle : depuis En-Guédi
jusqu'à En-Églaïm, ce sera [un lieu] pour étendre les fi-
lets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le pois-
11 son de la grande mer, en **très-grand** nombre. Ses ma-
rais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront aban-
12 donnés au sel. Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté
et de l'autre, **croissaient** toutes sortes d'arbres dont on
mange. Leur feuille ne se flétrira pas, et leur fruit ne ces-
sera pas : tous les mois ils porteront du fruit mûr ; car ses
eaux sortent du sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir,
et leur feuille, pour guérir.
13 ✻ **Ainsi** dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici la fron-
tière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux
14 **douze** tribus d'Israël. Joseph [aura deux] parts. Et vous
l'hériterez l'un comme l'autre, [le pays] **au sujet duquel**
j'ai **levé ma main** de **le** donner à vos pères ; et ce pays
vous **écherra** en héritage.
15 Et c'est ici la frontière du pays : Du côté du nord,
depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on
16 va à Tsedad ; Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre
la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-
17 Hatthicon qui est sur la frontière du Hauran. Et la fron-
tière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon, la frontière de Da-
mas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath ;
18 c'est là le côté **du** nord. — Et le côté **de l'orient** : vous me-
surerez d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le pays
d'Israël, le long du Jourdain, — depuis la frontière jusqu'à
19 la mer orientale ; c'est là le côté **de l'orient.** — Et le côté
du midi, vers le sud : depuis Thamar jusqu'aux eaux de
Meriba de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer ; c'est là
20 le côté **du** sud, vers le midi. — Et le côté **de l'occident** :
la grande mer, depuis la frontière **jusque vis-à-vis** de
21 l'entrée de Hamath ; c'est le côté **de l'occident.** Et vous
vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.
22 Et il arrivera que vous le partagerez par le sort,
comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui
séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils
au milieu de vous ; et ils vous seront comme les Israélites
de naissance ; ils hériteront avec vous par le sort, au mi-
23 lieu des tribus d'Israël. Et il arrivera que, dans la tribu
chez laquelle l'étranger séjourne, là vous [lui] donnerez
son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.

[coudées] : c'était une rivière que je ne pouvais traverser,
car les eaux avaient **grossi,** des eaux où il fallait nager,
une rivière qu'on ne pouvait traverser.
Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Et il me fit al- 6
ler et retourner sur le bord de la rivière. Quand j'y fus 7
retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en **très**
**grand** nombre, d'un côté et de l'autre. Et il me dit : Ces 8
eaux sortent vers la contrée orientale, et elles descendent
dans la plaine et parviennent jusqu'à la mer ; lorsqu'elles
se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] se-
ront rendues saines. Et il arrivera que **tous les êtres** 9
**vivants** qui **fourmillent** partout où parvient la double
rivière, **vivront.** Et il y aura une **très grande** quantité
de poissons, car ces eaux parviendront là, et [les eaux
de la mer] seront rendues saines ; et tout vivra, là où
parviendra la rivière. Et les pêcheurs se tiendront au- 10
près d'elle : depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera
[un lieu] pour étendre les filets. Leur poisson sera selon
ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en **très**
**grand** nombre. Ses marais et ses étangs ne seront pas 11
assainis, ils seront abandonnés au sel. Et sur la rivière, 12
sur son bord, d'un côté et de l'autre, **poussaient** toutes
sortes d'arbres dont on mange. Leur feuille ne se flétrira
pas, et leur fruit ne cessera pas : tous les mois ils porte-
ront du fruit mûr ; car ses eaux sortent du sanctuaire. Et
leur fruit sera pour nourrir, et leur feuille, pour guérir.
*Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici la frontière 13
selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux **12**
tribus d'Israël. Joseph [aura deux] parts. Et vous l'héri- 14
terez l'un comme l'autre, [le pays] **que** j'ai **juré, à** main
**levée, de** donner à vos pères ; et ce pays vous **sera attri-**
**bué** en héritage.
Et c'est ici la frontière du pays : Du côté du nord, 15
depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on
va à Tsedad ; Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre 16
la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-
Hatthicon qui est sur la frontière du Hauran. Et la fron- 17
tière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon, la frontière de Da-
mas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath ;
c'est là le **côté** nord. – Et le côté **est** : vous mesurerez 18
d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le pays d'Israël,
le long du Jourdain, – depuis la frontière jusqu'à la mer
orientale ; c'est là le côté **est.** – Et le côté du midi, vers 19
le sud : depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba de Ka-
dès, la rivière jusqu'à la grande mer ; c'est là le **côté** sud,
vers le midi. – Et le côté **ouest** : la grande mer, depuis 20
la frontière **jusqu'en face** de l'entrée de Hamath ; c'est
le côté **ouest.** Et vous vous partagerez ce pays entre les 21
tribus d'Israël.
Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, 22
comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui
séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils
au milieu de vous ; et ils vous seront comme les Israélites
de naissance ; ils hériteront avec vous par le sort, au mi-
lieu des tribus d'Israël. Et il arrivera que, dans la tribu 23
chez laquelle l'étranger séjourne, là vous [lui] donnerez
son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.

## 48

1 Et ce sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité
nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Ha-
math **[et]** Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord
près de Hamath, — le côté **de l'orient, [et] l'occident,**
2 seront à lui, — une [part] pour Dan. Et sur la frontière de
Dan, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occi-**
3 **dent** : une [part] pour Aser. Et sur la frontière d'Aser, de-
puis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une
4 [part] pour Nephthali. Et sur la frontière de Nephthali,
depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** :

Et ce sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité 1
nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Ha-
math **et** Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord près
de Hamath, – le côté **est, et l'ouest,** seront à lui, – une
[part] pour Dan. Et sur la frontière de Dan, depuis le côté 2
**est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part] pour Aser. Et sur la 3
frontière d'Aser, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** :
une [part] pour Nephthali. Et sur la frontière de Neph- 4
thali, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part]
pour Manassé. Et sur la frontière de Manassé, depuis le 5

5 une [part] pour Manassé. Et sur la frontière de Manassé,
depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** :
6 une [part] pour Éphraïm. Et sur la frontière d'Éphraïm,
depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** :
7 une [part] pour Ruben. Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une [part] pour Juda.

8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident,** sera l'offrande élevée que vous offrirez : **vingt-cinq mille** [coudées] en largeur, et la longueur comme l'une des [autres] parts, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** ; et le sanc-
9 tuaire sera au milieu. L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de **vingt-cinq mille** en longueur, et
10 de **dix mille** en largeur. Et cette [portion] sera pour les sacrificateurs, la sainte offrande : au nord, **vingt-cinq mille** ; et à **l'occident,** la largeur, **dix mille** ; et à **l'orient,** la largeur, **dix mille** ; et au **midi,** la longueur, **vingt-cinq mille** ; et le sanctuaire de l'Éternel sera au
11 milieu. [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadok, qui **ont fait l'acquit** de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme les Lé-
12 vites se sont égarés. Et, sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose **très-sainte,** sur la frontière des Lévites.

13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de **vingt-cinq mille,** et une largeur de **dix mille** ; toute la longueur sera de **vingt-**
14 **cinq mille,** et la largeur, de **dix mille.** Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils n'aliéneront pas les prémices du pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

15 Et les **cinq mille** qui restent de la largeur en face des **vingt-cinq mille** seront [un espace] profane pour la ville, pour des habitations et pour **une banlieue** ; et la
16 ville sera au milieu. Et ce sont ici ses mesures : le côté **du** nord, **quatre mille cinq cents** ; et le côté **du midi, quatre mille cinq cents** ; et le côté **de l'orient, quatre mille cinq cents** ; et le côté **de l'occident, quatre mille**
17 **cinq cents.** Et **la banlieue** de la ville, au nord, **sera** de **deux cent cinquante,** et au **midi,** de **deux cent cinquante,** et à **l'orient,** de **deux cent cinquante,** et à **l'oc-**
18 **cident,** de **deux cent cinquante.** Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de **dix mille** vers **l'orient,** et de **dix mille** vers **l'occident** : il sera le long de la sainte offrande élevée, et **son rapport** sera
19 pour la nourriture de ceux qui servent la ville. Et ceux qui servent la ville **la serviront,** de toutes les tribus d'Israël.

20 Toute l'offrande élevée sera de **vingt-cinq mille** sur **vingt-cinq mille** ; vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.

21 Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des **vingt-cinq mille** de l'offrande élevée jusqu'à la frontière **d'orient,** et, vers **l'occident,** en face des **vingt-cinq mille** jusqu'à la frontière **d'occident,** le long des [autres] portions : [cela sera] pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison se-
22 ront au milieu d'elle. Et depuis la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, — [ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

23 Et quant au reste des tribus, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une [part] pour
24 Benjamin. Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une [part]
25 pour Siméon. Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part] pour Éphraïm. 6
Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part] pour Ruben. Et sur la frontière 7
de Ruben, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part] pour Juda.

Et sur la frontière de Juda, depuis le côté **est,** jus- 8
qu'au côté **ouest,** sera l'offrande élevée que vous offrirez : **25000** [coudées] en largeur, et la longueur comme l'une des [autres] parts, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** ; et le sanctuaire sera au milieu. L'offrande élevée 9
que vous offrirez à l'Éternel sera de **25000** en longueur, et de **10000** en largeur. Et cette [portion] sera pour les 10
sacrificateurs, la sainte offrande : au nord, **25000** ; et à **l'ouest,** la largeur, **10000** ; et à **l'est,** la largeur, **10000** ; et au **sud,** la longueur, **25000** ; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu. [L'offrande sera] pour les sacrifica- 11
teurs qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadok, qui **se sont acquittés** de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme les Lévites se sont égarés. Et, sur l'offrande 12
du pays, ils auront une offrande élevée, une chose **très sainte,** sur la frontière des Lévites.

Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites 13
auront une longueur de **25000,** et une largeur de **10000** ; toute la longueur sera de **25000,** et la largeur, de **10000.** Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et 14
ils n'aliéneront pas les prémices du pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

Et les **5000 [coudées]** qui restent de la largeur en 15
face des **25000** seront [un espace] profane pour la ville, pour des habitations et pour **les abords** ; et la ville sera au milieu. Et ce sont ici ses mesures : le **côté** nord, **4500** ; 16
et le côté **sud, 4500** ; et le côté **est, 4500** ; et le côté **ouest, 4500.** Et **les abords** de la ville, au nord, **seront** de **250,** et 17
au **sud,** de **250,** et à **l'est,** de **250,** et à **l'ouest,** de **250.** Et 18
ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de **10000** vers **l'est,** et de **10000** vers **l'ouest** : il sera le long de la sainte offrande élevée, et **sa production** sera pour la nourriture de ceux qui servent la ville. Et ceux 19
qui servent la ville **le cultiveront,** de toutes les tribus d'Israël.

Toute l'offrande élevée sera de **25000** sur **25000** ; 20
vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.

Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de 21
l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des **25000** de l'offrande élevée jusqu'à la frontière **orientale,** et, vers **l'ouest,** en face des **25000** jusqu'à la frontière **occidentale,** le long des [autres] portions : [cela sera] pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu d'elle. Et de- 22
puis la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, – [ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

Et quant au reste des tribus, depuis le côté **est,** jus- 23
qu'au côté **ouest** : une [part] pour Benjamin. Et sur la 24
frontière de Benjamin, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part] pour Siméon. Et sur la frontière de Si- 25
méon, depuis le côté **est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part]

té **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une [part]
26 pour Issacar. Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une [part]
27 pour Zabulon. Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté **de l'orient** jusqu'au côté **de l'occident** : une [part]
28 pour Gad. Et sur la frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux] eaux de Meriba de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer.
29 C'est là le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.
30 ✻ **Et** ce sont ici les issues de la ville : du côté **du** nord,
31 une mesure de **quatre mille cinq cents** [coudées] ; et les portes de la ville [seront] selon les noms des tribus d'Israël : trois portes vers le nord : la porte de Ruben, une ;
32 la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une. Et **vers** le côté **de l'orient, quatre mille cinq cents,** et trois portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte
33 de Dan, une. Et du côté du **midi,** une mesure de **quatre mille cinq cents** [coudées], et trois portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon,
34 une. Du côté **de l'occident, quatre mille cinq cents, [et]** leurs trois portes : la porte de Gad, une ; la porte
35 d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une. Le **circuit** était de **dix-huit mille** [coudées] ; et le nom de la ville, dès ce jour : l'Éternel est là.

pour Issacar. Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté 26
**est,** jusqu'au côté **ouest** : une [part] pour Zabulon. Et 27
sur la frontière de Zabulon, depuis le côté **est,** jusqu'au
côté **ouest** : une [part] pour Gad. Et sur la frontière de 28
Gad, du côté du midi, vers le sud, la frontière sera depuis
Thamar [jusqu'aux] eaux de Meriba de Kadès, la rivière
jusqu'à la grande mer. C'est là le pays que vous partage- 29
rez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël,
et ce sont là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.

*__Et__ ce sont ici les issues de la ville : du **côté** nord, 30
une mesure de **4500** [coudées] ; et les portes de la ville 31
[seront] selon les noms des tribus d'Israël : trois portes
vers le nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda,
une ; la porte de Lévi, une. Et **sur** le côté **est, 4500,** et 32
trois portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benja-
min, une ; la porte de Dan, une. Et du côté du **sud,** une 33
mesure de **4500** [coudées], et trois portes : la porte de Si-
méon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon,
une. Du côté **ouest, 4500, et** leurs trois portes : la porte 34
de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali,
une. Le **pourtour** était de **18000** [coudées] ; et le nom 35
de la ville, dès ce jour : l'Éternel est là.

# Daniel

## 1

1 La troisième année du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem et
2 **l'assiégea ; et le** Seigneur livra en sa main Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de **Dieu, et il** les fit apporter dans le pays de Shinhar, dans la maison de son dieu : il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.
3 Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la **semence** royale et
4 d'entre les nobles, des jeunes gens en qui il n'y **eût** aucun défaut, et beaux de visage, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et **entendus en science,** et qui **fussent** capables de se tenir dans le palais du roi, — et de leur enseigner les lettres et la langue
5 des Chaldéens. Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.
6 Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Daniel,
7 Hanania, Mishaël, et Azaria ; et le prince des eunuques leur donna des noms : à Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego. Et Daniel
8 arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait **point** par les mets délicats du roi et par le vin qu'il buvait ; et il demanda au prince des eunuques [de lui permettre] de ne pas se souiller.
9 Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès
10 du prince des eunuques. Et le prince des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre
11 âge ? Et vous exposeriez ma tête auprès du roi. Et Daniel dit à l'intendant que le prince des eunuques avait établi
12 sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria : **Éprouve,** je te prie, tes serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des
13 légumes à manger, et de l'eau à boire ; et on regardera, en ta présence, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi ; et tu agiras avec tes
14 serviteurs d'après ce que tu verras. Et il les écouta dans
15 cette affaire, et les mit à **l'épreuve,** dix jours ; et, au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence et étaient plus gras que ceux de tous les jeunes gens qui
16 mangeaient les mets délicats du roi. Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.
17 Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la **science** et de l'instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse ; et Daniel avait de l'intelligence en toute
18 vision et dans les songes. Et, à la fin des jours où le roi avait dit de les amener, le prince des eunuques les amena
19 devant Nebucadnetsar ; et le roi parla avec eux, et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hana-
20 nia, Mishaël et Azaria ; et ils se tinrent devant le roi. Et dans toutes les choses qui **réclamaient** de la sagesse et de l'intelligence, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins **[et]** en-
21 chanteurs qui étaient dans tout son royaume. Et Daniel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus.

La troisième année du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem et 1
**l'assiégea. Le** Seigneur livra en sa main Jehoïakim, roi 2
de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de **Dieu. [Nebucadnetsar]** les fit apporter dans le pays de Shinhar, dans la maison de son dieu : il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.
Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la **descendance** royale 3
et d'entre les nobles, des jeunes gens en qui il n'y **ait** 4
aucun défaut, et beaux de visage, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et **intelligents,** et qui **soient** capables de se tenir dans le palais du roi, – et de leur enseigner les lettres et la langue des Chaldéens. 5
Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.
Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Da- 6
niel, Hanania, Mishaël, et Azaria ; et le prince des eu- 7
nuques leur donna des noms : à Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego. Et 8
Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait **pas** par les mets délicats du roi et par le vin qu'il buvait ; et il demanda au prince des eunuques [de lui permettre] de ne pas se souiller.
Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès 9
du prince des eunuques. Et le prince des eunuques dit 10
à Daniel : Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge ? Et vous exposeriez ma tête auprès du roi. Et 11
Daniel dit à l'intendant que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria : **Mets à** 12
**l'épreuve,** je te prie, tes serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger, et de l'eau à boire ; 13
et on regardera, en ta présence, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi ; et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu verras. 14
Et il les écouta dans cette affaire, et les mit à **l'épreuve pendant** dix jours ; et, au bout de dix jours, leurs visages 15
avaient meilleure apparence et étaient plus gras que ceux de tous les jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi. Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin 16
de leur boisson, et leur donna des légumes.
Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la 17
**connaissance** et de l'instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse ; et Daniel avait de l'intelligence en toute vision et dans les songes. Et, à la fin des jours où 18
le roi avait dit de les amener, le prince des eunuques les amena devant Nebucadnetsar ; et le roi parla avec eux, 19
et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria ; et ils se tinrent devant le roi. Et dans toutes les choses qui **nécessitaient** de la sagesse 20
et de l'intelligence, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins **et** enchanteurs qui étaient dans tout son royaume. Et Da- 21
niel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus.

## 2

1 Et en la seconde année du règne de Nebucadnetsar,

Et en la seconde année du règne de Nebucadnetsar, 1

Nebucadnetsar **songea** des songes, et son esprit fut agi-
2 té, et son sommeil le quitta. Et le roi commanda d'appe-
ler les devins, et les enchanteurs, et les magiciens, et les
Chaldéens, pour exposer au roi ses songes; et ils vinrent
3 et se tinrent devant le roi. Et le roi leur dit : J'ai **songé**
un songe, et mon esprit est agité pour connaître le songe.
4 Et les Chaldéens dirent au roi, en **syriaque** : Ô **roi, vis**
à **jamais**! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indi-
5 querons l'interprétation. Le roi répondit et dit aux Chal-
déens : La chose est par moi prononcée : si vous ne me
faites pas connaître le songe et son interprétation, vous
serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas
6 d'immondices; mais, si vous indiquez le songe et son in-
terprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des
présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi donc le
7 songe et son interprétation. Ils répondirent pour la se-
conde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses servi-
8 teurs, et nous en indiquerons l'interprétation. Le roi ré-
pondit et dit : Je sais **très-certainement** que vous voulez
gagner du temps, parce que vous voyez que la chose est
9 par moi prononcée; or, si vous ne me faites pas connaître
le songe, il y a un seul et même décret pour vous; car vous
avez préparé une parole mensongère et perverse pour
la dire devant moi, en attendant que le temps ait chan-
gé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que
10 vous pouvez m'en indiquer l'interprétation. Les Chal-
déens répondirent devant le roi et dirent : Il n'existe pas
un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que
le roi demande; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand
et puissant qu'il **fût,** n'a demandé chose pareille d'au-
11 cun devin, ou enchanteur, ou Chaldéen; et la chose que
le roi demande est difficile, et il n'existe personne qui
puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux, dont la
demeure n'est pas avec la chair.

12 À cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une **très-**
**grande** colère, et commanda de détruire tous les sages
13 de Babylone. Et un décret fut promulgué [portant] que
les sages **fussent** tués; et on chercha Daniel et ses com-
14 pagnons, pour les tuer. Alors Daniel répondit avec pru-
dence et avec **sens** à Arioc, chef des gardes du roi, qui
15 était sorti pour tuer les sages de Babylone; il répondit et
dit à Arioc, le grand officier du roi : Pourquoi ce décret
est-il si rigoureux de **par le** roi? Alors Arioc fit connaître
16 la chose à Daniel. Et Daniel entra et demanda au roi de
lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.

17 Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître
la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,
18 pour implorer, de la part du Dieu des cieux, [ses] com-
passions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses com-
pagnons ne **fussent** pas détruits avec le reste des sages
19 de Babylone. Alors le secret fut révélé à Daniel dans une
20 vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.
Daniel répondit et dit : Béni soit le nom de Dieu, d'éter-
21 nité en éternité! car la sagesse et la puissance sont à lui,
et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui dépose
les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages
et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence :
22 c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes; il
sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure
23 auprès de lui. Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te
loue, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que
maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons de-
mandé, nous ayant fait connaître **la chose** que réclame
le roi.

24 C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le
roi avait établi pour détruire les sages de Babylone; il al-
la, et lui parla ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone;
conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai au roi l'inter-

Nebucadnetsar **eut** des songes, et son esprit fut agité, et
son sommeil le quitta. Et le roi commanda d'appeler les 2
devins, et les enchanteurs, et les magiciens, et les Chal-
déens, pour exposer au roi ses songes; et ils vinrent et
se tinrent devant le roi. Et le roi leur dit : J'ai **fait** un 3
songe, et mon esprit est agité pour connaître le songe.
Et les Chaldéens dirent au roi, en **araméen** : Ô **roi!** 4
**que tu vives** à **toujours**! Dis le songe à tes serviteurs,
et nous en indiquerons l'interprétation. Le roi répon- 5
dit et dit aux Chaldéens : La chose est par moi prononcée : si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas d'immondices; mais, si vous in- 6
diquez le songe et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi donc le songe et son interprétation. Ils ré- 7
pondirent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation. Le roi répondit et dit : Je sais **très certainement** 8
que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez
que la chose est par moi prononcée; or, si vous ne me 9
faites pas connaître le songe, il y a un seul et même décret pour vous; car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant que le temps ait changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation. Les Chaldéens répondirent devant le roi et 10
dirent : Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il **ait été,** n'a demandé chose pareille d'aucun devin, ou enchanteur, ou Chaldéen; et la chose que le roi demande est difficile, 11
et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas avec la chair.

À cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une **très** 12
**grande** colère, et commanda de détruire tous les sages
de Babylone. Et un décret fut promulgué [portant] que 13
les sages **soient** tués; et on chercha Daniel et ses com-
pagnons, pour les tuer. Alors Daniel répondit avec pru- 14
dence et avec **sagesse** à Arioc, chef des gardes du roi,
qui était sorti pour tuer les sages de Babylone; il répon- 15
dit et dit à Arioc, le grand officier du roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de **la part du** roi? Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel. Et Daniel entra et deman- 16
da au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.

Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître 17
la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,
pour implorer, de la part du Dieu des cieux, [ses] com- 18
passions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne **soient** pas détruits avec le reste des sages de Babylone. Alors le secret fut révélé à Daniel dans une 19
vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux. 20
Daniel répondit et dit : Béni soit le nom de Dieu, d'éter-
nité en éternité! car la sagesse et la puissance sont à lui, 21
et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui dépose les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence :
c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes; il 22
sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure
auprès de lui. Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te 23
loue, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître **ce** que réclame le roi.

C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le 24
roi avait établi pour détruire les sages de Babylone; il alla, et lui parla ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone; conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai au roi l'inter-

25 prétation. Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le
roi, et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme, des fils de
la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprét-
26 ation. Le roi répondit et dit à Daniel, dont le nom était
Belteshatsar : Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai
27 vu et son interprétation ? Daniel répondit devant le roi,
et dit : Le secret que le roi demande, les sages, les enchan-
teurs, les devins, les augures, **n'ont** pu l'indiquer au roi ;
28 mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets
et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin
des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur ton lit,
les voici :

29 Toi, ô roi,... tes pensées, sur ton lit, sont montées
[dans ton **esprit],** ce qui doit arriver **ci-après** ; et celui
30 qui révèle les secrets te fait savoir ce qui va arriver. Et
quant à moi, ce n'est pas par quelque sagesse qui soit
en moi plus qu'en tous les vivants, que ce secret m'a été
révélé : c'est afin que l'interprétation soit connue du roi,
et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31 Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue : cette
statue était grande, et sa splendeur, extraordinaire ; elle se
32 tint devant toi, et son aspect était terrible. La tête de cette
statue était d'or pur ; sa poitrine et ses bras, d'argent ; son
33 ventre et ses cuisses, **d'airain** ; ses jambes, de fer ; ses
34 pieds, en partie de fer et en partie d'argile. Tu vis, jusqu'à
ce qu'une pierre se **détacha** sans **mains** ; et elle frappa la
35 statue dans ses pieds de fer et d'argile, et les broya ; alors
furent broyés ensemble le fer, l'argile, **l'airain,** l'argent
et l'or, et ils devinrent comme la balle de l'aire **d'été** ; et le
vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux ;
et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande
36 montagne qui remplit toute la terre. C'est là le songe, et
nous en dirons l'interprétation devant le roi.

37 Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux
a donné le royaume, la puissance, et la force, et la gloire ;
38 et partout où habitent les fils des hommes, les bêtes des
champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes
mains et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête
39 d'or. Et après toi s'élèvera un autre royaume, inférieur à
toi ; puis un troisième **[et]** autre royaume, **d'airain,** qui
40 dominera sur toute la terre. Et le quatrième royaume se-
ra fort comme le fer. De même que le fer broie et écrase
tout, et que le fer brise toutes ces choses, **il** broiera et
41 brisera. Et **selon** que tu as vu les pieds et les orteils en
partie d'argile de potier et en partie de fer, le royaume
sera divisé ; et il y aura en **lui** de la dureté du fer, **selon**
42 **que** tu as vu le fer mêlé avec **de** l'argile grasse ; et **quant
à ce que** les orteils des pieds étaient en partie de fer et en
partie d'argile, le royaume sera en partie fort et sera en
43 partie fragile. Et **selon** que tu as vu le fer mêlé avec de
l'argile grasse, ils se mêleront à la semence des hommes,
mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même que le
44 fer ne se mêle pas avec l'argile. Et dans les jours de ces
rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui ne sera ja-
mais détruit ; et ce royaume ne passera **point** à un autre
peuple ; il broiera et détruira tous ces royaumes, mais lui,
45 il subsistera à toujours. **Selon que** tu as vu que, de la
montagne, la pierre s'est détachée sans **mains,** et qu'elle
a broyé le fer, **l'airain,** l'argile, l'argent et **l'or, le** grand
**Dieu** fait connaître au roi ce qui **arrivera ci-après.** Et le
songe est certain, et son interprétation est sûre.

46 Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se
prosterna devant Daniel, et commanda de lui présenter
47 une offrande et des parfums. Le roi répondit et dit à Da-
niel : En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Sei-
gneur des rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as

prétation. Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le 25
roi, et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme, des fils de
la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprét-
ation. Le roi répondit et dit à Daniel, dont le nom était 26
Belteshatsar : Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai
vu et son interprétation ? Daniel répondit devant le roi, 27
et dit : Le secret que le roi demande, les sages, les enchan-
teurs, les devins, les augures, n'ont **pas** pu l'indiquer au
roi ; mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les se- 28
crets et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera
à la fin des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur
ton lit, les voici :

Toi, ô roi,... tes pensées, sur ton lit, sont montées 29
[dans ton esprit], **concernant** ce qui doit arriver **dans
la suite** ; et celui qui révèle les secrets te fait savoir ce
qui va arriver. Et quant à moi, ce n'est pas par quelque 30
sagesse qui soit en moi plus qu'en tous les vivants, que
ce secret m'a été révélé : c'est afin que l'interprétation
soit connue du roi, et que tu connaisses les pensées de
ton cœur.

Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue : cette 31
statue était grande, et sa splendeur, extraordinaire ; elle
se tint devant toi, et son aspect était terrible. La tête de 32
cette statue était d'or pur ; sa poitrine et ses bras, d'ar-
gent ; son ventre et ses cuisses, **de bronze** ; ses jambes, 33
de fer ; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile. 34
Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre se **détache** sans **[l'aide
d'aucune] main** ; et elle frappa la statue dans ses pieds
de fer et d'argile, et les broya ; alors furent broyés en- 35
semble le fer, l'argile, **le bronze,** l'argent et l'or, et ils
devinrent comme la balle de l'aire **[à blé] en été** ; et le
vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux ;
et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande
montagne qui remplit toute la terre. C'est là le songe, et 36
nous en dirons l'interprétation devant le roi.

Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu des 37
cieux a donné le royaume, la puissance, et la force, et la
gloire ; et partout où habitent les fils des hommes, les 38
bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis
entre tes mains et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es
cette tête d'or. Et après toi s'élèvera un autre royaume, 39
inférieur à toi ; puis un troisième **et** autre royaume, **de
bronze,** qui dominera sur toute la terre. Et le quatrième 40
royaume sera fort comme le fer. De même que le fer broie
et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, **[ce
royaume]** broiera et brisera. Et **de la même manière** 41
que tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de
potier et en partie de fer, le royaume sera divisé ; et il y
aura en lui **quelque chose** de la dureté du fer, **puisque**
tu as vu le fer mêlé **avec** l'argile grasse ; et **[comme]** 42
les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie
d'argile, le royaume sera en partie fort et sera en par-
tie fragile. Et **de la même manière** que tu as vu le fer 43
mêlé avec de l'argile grasse, ils se mêleront à la semence
des hommes, mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de
même que le fer ne se mêle pas avec l'argile. Et dans les 44
jours de ces rois, le Dieu des cieux établira un royaume
qui ne sera jamais détruit ; et ce royaume ne passera **pas** à
un autre peuple ; il broiera et détruira tous ces royaumes,
mais lui, il subsistera à toujours. **Ainsi** tu as vu que, de 45
la montagne, la pierre s'est détachée sans **[l'aide d'au-
cune] main,** et qu'elle a broyé le fer, **le bronze,** l'argile,
l'argent et **l'or. Le** grand Dieu **a** fait connaître au roi ce
qui **doit arriver dans la suite.** Et le songe est certain, et
son interprétation est sûre.

Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se 46
prosterna devant Daniel, et commanda de lui présenter
une offrande et des parfums. Le roi répondit et dit à Da- 47
niel : En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Sei-
gneur des rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as

48 pu révéler ce secret. Alors le roi éleva Daniel en dignité,
et lui fit beaucoup de grands dons, et l'établit gouverneur
sur toute la province de Babylone, et grand intendant de
49 tous les sages de Babylone. Et Daniel fit une demande
au roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les
services de la province de Babylone. Et Daniel [se tenait]
à la porte du roi.

pu révéler ce secret. Alors le roi éleva Daniel en dignité, 48
et lui fit beaucoup de grands dons, et l'établit gouverneur
sur toute la province de Babylone, et grand intendant de
tous les sages de Babylone. Et Daniel fit une demande 49
au roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les
services de la province de Babylone. Et Daniel [se tenait]
à la porte du roi.

## 3

1 ✻ **Nebucadnetsar,** le roi, fit une statue d'or ; sa hau-
teur était de **soixante** coudées, sa largeur, de **six** cou-
dées ; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province
2 de Babylone. Et Nebucadnetsar, le roi, envoya [un ordre]
pour assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs,
les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes,
et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils **vinssent**
pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi,
3 avait dressée. Alors s'assemblèrent les satrapes, les pré-
fets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les
conseillers, les légistes, et tous les magistrats des pro-
vinces, pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar,
le roi, avait dressée ; et ils se tinrent devant la statue que
Nebucadnetsar avait dressée.

4 Et un héraut cria avec force : Il vous est ordonné,
5 peuples, peuplades, et langues : **Aussitôt** que vous en-
tendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sam-
buque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de
musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la sta-
6 tue d'or que Nebucadnetsar, le roi, a dressée ; et qui-
conque ne se prosternera pas et n'adorera pas, sera jeté
à l'heure même au milieu d'une fournaise de feu ardent.
7 C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples
entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de
la sambuque, du psaltérion, et toute espèce de musique,
tous les peuples, peuplades et langues, se prosternèrent
**[et]** adorèrent la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi,
avait dressée.

8 À cause de cela, en ce même moment, des hommes
9 chaldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs. Ils
10 prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar **: Ô
roi, vis** à **jamais** ! Toi, ô roi, tu as donné ordre que tout
homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la ci-
thare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et
toute espèce de musique, se prosterne et adore la statue
11 d'or, et que quiconque ne se prosternerait pas et n'ado-
rerait pas, serait jeté au milieu d'une fournaise de feu ar-
12 dent. Il y a des hommes juifs, que tu as établis sur les
services de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et
Abed-Nego : ces hommes ne tiennent pas compte de toi, ô
roi ; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or que tu as
13 dressée ils ne l'adorent pas. Alors Nebucadnetsar, en co-
lère et en fureur, commanda d'amener Shadrac, Méshac
et Abed-Nego ; alors on amena ces hommes devant le roi.
14 Nebucadnetsar prit la parole et leur dit : Est-ce à dessein,
Shadrac, Méshac et Abed-Nego, que vous ne servez pas
mon dieu, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai
15 dressée ? Maintenant, si, au moment où vous entendrez
le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque,
du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique,
vous êtes prêts à vous prosterner et à adorer la statue que
j'ai faite... ; mais si vous ne l'adorez pas, à l'instant même
vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.
16 Et qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main ? Sha-
drac, Méshac et Abed-Nego répondirent et dirent au roi :
Nebucadnetsar, il n'est pas nécessaire que nous te répon-
17 dions sur ce sujet. S'il en est [comme tu dis], notre Dieu
que nous servons peut nous délivrer de la fournaise de
18 feu ardent, et il [nous] délivrera de ta main, ô roi ! Et si-
non, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux, et

*Nebucadnetsar, le roi, fit une statue d'or ; sa hau- 1
teur était de **60** coudées, sa largeur, de **6** coudées ; il la
dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Baby-
lone. Et Nebucadnetsar, le roi, envoya [un ordre] pour 2
assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les
grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et
tous les magistrats des provinces, afin qu'ils **viennent**
pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi,
avait dressée. Alors s'assemblèrent les satrapes, les pré- 3
fets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les
conseillers, les légistes, et tous les magistrats des pro-
vinces, pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar,
le roi, avait dressée ; et ils se tinrent devant la statue que
Nebucadnetsar avait dressée.

Et un héraut cria avec force : Il vous est ordonné, 4
peuples, peuplades, et langues : **Dès** que vous entendrez 5
le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque,
du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique,
vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or
que Nebucadnetsar, le roi, a dressée ; et quiconque ne se 6
prosternera pas et n'adorera pas, sera jeté à l'heure même
au milieu d'une fournaise de feu ardent. C'est pourquoi, 7
au moment même où tous les peuples entendirent le son
du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psal-
térion, et toute espèce de musique, tous les peuples, peu-
plades et langues, se prosternèrent **et** adorèrent la statue
d'or que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.

À cause de cela, en ce même moment, des hommes 8
chaldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs. Ils 9
prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar **: Ô roi !
que tu vives** à **toujours** ! Toi, ô roi, tu as donné ordre 10
que tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte,
de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la mu-
sette, et toute espèce de musique, se prosterne et adore
la statue d'or, et que quiconque ne se prosternerait pas 11
et n'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une fournaise
de feu ardent. Il y a des hommes juifs, que tu as établis 12
sur les services de la province de Babylone, Shadrac, Mé-
shac et Abed-Nego : ces hommes ne tiennent pas compte
de toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or
que tu as dressée ils ne l'adorent pas. Alors Nebucadnet- 13
sar, en colère et en fureur, commanda d'amener Shadrac,
Méshac et Abed-Nego ; alors on amena ces hommes de-
vant le roi. Nebucadnetsar prit la parole et leur dit : Est- 14
ce à dessein, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, que vous
ne servez pas mon dieu, et que vous n'adorez pas la sta-
tue d'or que j'ai dressée ? Maintenant, si, au moment où 15
vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de
la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce
de musique, vous êtes prêts à vous prosterner et à adorer
la statue que j'ai faite... ; mais si vous ne l'adorez pas, à
l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise
de feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous délivrera de
ma main ? Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent 16
et dirent au roi : Nebucadnetsar, il n'est pas nécessaire
que nous te répondions sur ce sujet. S'il en est [comme 17
tu dis], notre Dieu que nous servons peut nous délivrer
de la fournaise de feu ardent, et il [nous] délivrera de ta
main, ô roi ! Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons 18

que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.

19 Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et l'apparence de son visage fut changée envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et commanda de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on **n'était accoutumé** de la
20 chauffer ; et il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et
21 de les jeter dans la fournaise de feu ardent. Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au milieu
22 de la fournaise de feu ardent. Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter
23 Shadrac, Méshac et Abed-Nego ; et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

24 Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva précipitamment **[et]** prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô
25 roi ! Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal ; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils
26 de Dieu. Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent ; il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut, sortez et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-
27 Nego sortirent du milieu du feu. Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance : les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons n'avaient pas
28 changé, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux. Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de
29 ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu. Et **de** par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y
30 a pas d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi. Alors le roi éleva Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.

pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.

Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et l'apparence de son visage fut changée envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et commanda de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on **n'avait l'habitude** de la chauffer ; et il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent. Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego ; et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva précipitamment **et** prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi ! Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal ; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils de Dieu. Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent ; il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut, sortez et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sortirent du milieu du feu. Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance : les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux. Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu. **Et** par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi. Alors le roi éleva Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.

## 4

1 ✻ **Nebucadnetsar,** le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre : Que
2 votre paix soit multipliée ! Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-
3 haut a opérés à mon égard. Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son royaume est un royaume éternel, et sa domination est de
4 génération en génération. Moi, Nebucadnetsar, j'étais en
5 paix dans ma maison, et florissant dans mon palais. Je vis un songe, et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.

6 Et **de** par moi fut donné un ordre qu'on **amenât** devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils
7 me **fissent** connaître l'interprétation du songe. Alors vinrent les devins, les enchanteurs, les Chaldéens, et les augures ; et je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en
8 firent pas connaître l'interprétation ; mais, à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints ;
9 et je dis le songe devant lui. Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis-moi les visions du

*Nebucadnetsar, le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre : Que votre paix soit multipliée ! Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-haut a opérés à mon égard. Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son royaume est un royaume éternel, et sa domination est de génération en génération. Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et florissant dans mon palais. Je vis un songe, et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.

**Et** par moi fut donné un ordre qu'on **amène** devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me **fassent** connaître l'interprétation du songe. Alors vinrent les devins, les enchanteurs, les Chaldéens, et les augures ; et je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation ; mais, à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints ; et je dis le songe devant lui. Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis-moi les visions du

10 songe que j'ai vu, et son interprétation. Or les visions
de ma tête, sur mon lit, [étaient celles-ci] : je voyais, et
voici, un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était
11 grande. L'arbre **crût** et devint fort, et sa hauteur atteig-
nit **jusqu'aux** cieux, et on le voyait jusqu'au bout de
12 toute la terre. Son feuillage était beau et son fruit abon-
dant, et en lui il y avait de la nourriture pour tous ; sous
son ombre se tenaient les bêtes des champs, et dans ses
branches habitaient les oiseaux des cieux ; et de lui **toute**
13 **chair** se nourrissait. Je voyais, dans les visions de ma
tête, sur mon lit, et voici un veillant, un saint, descendit
14 des cieux. Il cria avec force, et dit ainsi : **Abattez** l'arbre
et coupez ses branches, faites tomber son feuillage et dis-
persez son fruit ; que les bêtes s'enfuient de dessous lui,
15 et les oiseaux, de ses branches. Toutefois, laissez dans la
terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et **d'ai-**
**rain** [autour de lui], dans l'herbe des champs ; et qu'il soit
baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa
part à l'herbe de la terre ;

16 que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur
17 de bête lui soit donné ; et que sept temps passent sur lui.
Cette sentence est par le décret des veillants, et la chose,
par la parole des saints, afin que les vivants sachent que
le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il
18 le donne à qui il veut, et y élève le plus vil des **hommes.**
Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu ; et toi, Bel-
teshatsar, dis-en l'interprétation, puisque tous les sages
de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'inter-
prétation ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints
19 est en toi. Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut
stupéfié pour une heure environ, et ses pensées le trou-
blèrent. Le roi prit la parole et dit : Belteshatsar, que le
songe et son interprétation ne te troublent pas. Belteshat-
sar répondit et dit : Mon seigneur ! que le songe soit pour
ceux qui te haïssent, et son interprétation pour tes enne-
20 mis. L'arbre que tu as vu, qui **croissait** et devenait fort,
et dont la hauteur atteignait **jusqu'aux** cieux, et qu'on
21 voyait de toute la terre, et dont le feuillage était beau
et le fruit abondant, et qui avait de la nourriture pour
tous, sous lequel habitaient les bêtes des champs, et dans
les branches duquel demeuraient les oiseaux des cieux :
22 c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant ;
et ta grandeur s'est accrue et atteint **jusqu'aux** cieux, et
23 ta **domination,** jusqu'au bout de la terre. Et quant à ce
que le roi a vu un veillant, un saint, descendre des cieux
et dire : **Abattez** l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez
dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et
**d'airain** [autour de lui], dans l'herbe des champs, et qu'il
soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa part avec
les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps passent
24 sur **lui, —** c'est ici l'interprétation, ô roi, et la décision
du Très-haut, ce qui va arriver au roi, mon seigneur :

25 On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure
sera avec les bêtes des champs, et on te fera manger
l'herbe comme les bœufs, et tu seras baigné de la rosée
des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que
tu **connaisses** que le Très-haut domine sur le royaume
26 des hommes, et qu'il le donne à qui il veut. Et quant à ce
qu'on a dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, ton
royaume te demeurera, quand tu auras **connu** que les
27 cieux dominent. C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil
te soit agréable ; et romps avec tes péchés par la justice,
et avec ton iniquité, par la compassion envers les affligés,
28 si ce peut être un prolongement de ta paix. Tout cela ar-
29 riva au roi Nebucadnetsar. Au bout de douze mois, il se
30 promenait sur le palais du royaume de Babylone. Le roi
prit la parole et dit : N'est-ce pas ici Babylone la grande,
que j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume, par
la puissance de ma force et pour la gloire de ma magni-

songe que j'ai vu, et son interprétation. Or les visions 10
de ma tête, sur mon lit, [étaient celles-ci] : je voyais, et
voici, un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était
grande. L'arbre **grandit** et devint fort, et sa hauteur at- 11
teignit **les** cieux, et on le voyait jusqu'au bout de toute la
terre. Son feuillage était beau et son fruit abondant, et en 12
lui il y avait de la nourriture pour tous ; sous son ombre
se tenaient les bêtes des champs, et dans ses branches ha-
bitaient les oiseaux des cieux ; et de lui **tout être vivant**
se nourrissait. Je voyais, dans les visions de ma tête, sur 13
mon lit, et voici un veillant, un saint, descendit des cieux.
Il cria avec force, et dit ainsi : **"Abattez** l'arbre et cou- 14
pez ses branches, faites tomber son feuillage et dispersez
son fruit ; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et les oi-
seaux, de ses branches. Toutefois, laissez dans la terre le 15
tronc de ses racines, avec un lien de fer et **de bronze** [au-
tour de lui], dans l'herbe des champs ; et qu'il soit baigné
de la rosée des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa part à
l'herbe de la terre ;

que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur 16
de bête lui soit donné ; et que sept temps passent sur lui. 17
Cette sentence est par le décret des veillants, et la chose,
par la parole des saints, afin que les vivants sachent que
le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il
le donne à qui il veut, et y élève le plus vil des **hommes."** 18
Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu ; et toi, Bel-
teshatsar, dis-en l'interprétation, puisque tous les sages
de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'in-
terprétation ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux
saints est en toi. Alors Daniel, dont le nom est Belteshat- 19
sar, fut stupéfié pour une heure environ, et ses pensées le
troublèrent. Le roi prit la parole et dit : Belteshatsar, que
le songe et son interprétation ne te troublent pas. Belte-
shatsar répondit et dit : Mon seigneur ! que le songe soit
pour ceux qui te haïssent, et son interprétation pour tes
ennemis. L'arbre que tu as vu, qui **grandissait** et deve- 20
nait fort, et dont la hauteur atteignait **les** cieux, et qu'on
voyait de toute la terre, et dont le feuillage était beau 21
et le fruit abondant, et qui avait de la nourriture pour
tous, sous lequel habitaient les bêtes des champs, et dans
les branches duquel demeuraient les oiseaux des cieux : 22
c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant ; et
ta grandeur s'est accrue et atteint **les** cieux, et ta **domi-**
**nation [s'étend]** jusqu'au bout de la terre. Et quant à ce 23
que le roi a vu un veillant, un saint, descendre des cieux
et dire : **"Abattez** l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez
dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer
et **de bronze** [autour de lui], dans l'herbe des champs,
et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa
part avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps
passent sur **lui,"** – c'est ici l'interprétation, ô roi, et la 24
décision du Très-haut, ce qui va arriver au roi, mon sei-
gneur :

On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure 25
sera avec les bêtes des champs, et on te fera manger
l'herbe comme les bœufs, et tu seras baigné de la rosée
des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que
tu **reconnaisses** que le Très-haut domine sur le royaume
des hommes, et qu'il le donne à qui il veut. Et quant à ce 26
qu'on a dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, ton
royaume te demeurera, quand tu auras **reconnu** que les
cieux dominent. C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil 27
te soit agréable ; et romps avec tes péchés par la justice,
et avec ton iniquité, par la compassion envers les affligés,
si ce peut être un prolongement de ta paix. Tout cela ar- 28
riva au roi Nebucadnetsar. Au bout de douze mois, il se 29
promenait sur le palais du royaume de Babylone. Le roi 30
prit la parole et dit : N'est-ce pas ici Babylone la grande,
que j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume, par
la puissance de ma force et pour la gloire de ma magni-

ficence ?

31 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une
32 voix tomba des cieux : Roi Nebucadnetsar, il t'est dit :
Le royaume **s'en est allé d'avec toi** ; et on te chassera
du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes
des champs ; on te fera manger de l'herbe comme les
bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu
**connaisses** que le Très-haut domine sur le royaume des
33 hommes et qu'il le donne à qui il veut. Au même instant
la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar : il fut chassé du
milieu des hommes, et il mangea de l'herbe comme les
bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jus-
qu'à ce que ses cheveux **fussent** devenus longs comme
[les plumes] de l'aigle, et ses ongles, comme ceux des oi-
34 seaux. Et à la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élé-
vai mes yeux vers les cieux, et mon intelligence me re-
vint, et je bénis le Très-haut, et je louai et magnifiai celui
qui vit éternellement, duquel la domination est une do-
mination éternelle, et dont le royaume est de génération
35 en génération ; et tous les habitants de la terre sont **ré-
putés** comme néant, et il agit selon son bon plaisir dans
l'armée des cieux et parmi les habitants de la terre ; et il
n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire : **Que**
36 fais-tu **?** Dans ce temps-là, mon intelligence me revint, et,
pour la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma
splendeur me revinrent, et mes conseillers et mes grands
me cherchèrent, et je fus rétabli dans mon royaume, et
37 ma grandeur fut extraordinairement augmentée. Main-
tenant, moi, Nebucadnetsar, je loue et j'exalte et je ma-
gnifie le roi des cieux, dont toutes les œuvres sont vérité,
et les voies, jugement, et qui est puissant pour abaisser
ceux qui marchent avec orgueil.

ficence ?

La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une 31
voix tomba des cieux : Roi Nebucadnetsar, il t'est dit : Le 32
royaume **t'a été retiré** ; et on te chassera du milieu des
hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs ;
on te fera manger de l'herbe comme les bœufs, et sept
temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu **reconnaisses**
que le Très-haut domine sur le royaume des hommes et
qu'il le donne à qui il veut. Au même instant la parole 33
s'accomplit sur Nebucadnetsar : il fut chassé du milieu
des hommes, et il mangea de l'herbe comme les bœufs, et
son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce que
ses cheveux **soient** devenus longs comme [les plumes]
de l'aigle, et ses ongles, comme ceux des oiseaux. Main- 34
tenant, moi, Nebucadnetsar, je loue et j'exalte et je ma-
gnifie le roi des cieux, dont toutes les œuvres sont vérité,
et les voies, jugement, et qui est puissant pour abaisser
ceux qui marchent avec orgueil. Et à et tous les habitants 35
de la terre sont **pour lui** comme néant, et il agit selon son
bon plaisir dans l'armée des cieux et parmi les habitants
de la terre ; et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main
et lui dire : **"Que** fais-tu **?"** Dans ce temps-là, mon in- 36
telligence me revint, et, pour la gloire de mon royaume,
ma magnificence et ma splendeur me revinrent, et mes
conseillers et mes grands me cherchèrent, et je fus réta-
bli dans mon royaume, et ma grandeur fut extraordinai-
rement augmentée. Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je 37
loue et j'exalte et je magnifie le roi des cieux, dont toutes
les œuvres sont vérité, et les voies, jugement, et qui est
puissant pour abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

## 5

1 ✻ **Le** roi Belshatsar fit un grand festin à **mille** de
2 ses grands, et but du vin devant les **mille.** Belshatsar,
comme il buvait le vin, commanda d'apporter les vases
d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés
du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses
3 grands, ses femmes et ses concubines, y **bussent.** Alors
on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple
de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem ; et le roi et
4 ses grands, ses femmes et ses concubines, y burent. Ils
burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent,
5 **d'airain,** de fer, de bois, et de pierre. **En** ce **même mo-
ment,** les doigts d'une main d'homme sortirent, et écri-
virent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille
du palais du roi ; et le roi vit l'extrémité de la main qui
6 écrivait. Alors le roi changea de couleur, et ses pensées
le troublèrent ; et les **liens** de ses reins se **délièrent,** et
ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.
7 Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs, les
Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et dit aux
sages de Babylone : Quiconque lira cette écriture et m'en
indiquera l'interprétation sera revêtu de pourpre, et [au-
ra] une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième
8 gouverneur dans le royaume. Alors arrivèrent tous les
sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire
9 connaître au roi l'interprétation. Alors le roi Belshatsar
fut extrêmement troublé, et il changea de couleur ; et ses
10 grands furent bouleversés. La reine, à cause des paroles
du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La
reine prit la parole et dit : Ô **roi, vis** à **jamais** ! Que tes
pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur :
11 il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit
des dieux saints ; et, aux jours de ton père, de la lumière,
et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des
dieux, ont été trouvées en lui ; et le roi Nebucadnetsar,
ton père, — ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des

*Le roi Belshatsar fit un grand festin à **1000** de 1
ses grands, et but du vin devant les **1000.** Belshatsar, 2
comme il buvait le vin, commanda d'apporter les vases
d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés
du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses
grands, ses femmes et ses concubines, y **boivent.** Alors 3
on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple
de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem ; et le roi et
ses grands, ses femmes et ses concubines, y burent. Ils 4
burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent,
**de bronze,** de fer, de bois, et de pierre. **À** ce **moment** 5
**même,** les doigts d'une main d'homme sortirent, et écri-
virent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille
du palais du roi ; et le roi vit l'extrémité de la main qui
écrivait. Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le 6
troublèrent ; et les **jointures** de ses reins se **relâchèrent,**
et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.
Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs, les 7
Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et dit aux
sages de Babylone : Quiconque lira cette écriture et m'en
indiquera l'interprétation sera revêtu de pourpre, et [au-
ra] une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième
gouverneur dans le royaume. Alors arrivèrent tous les 8
sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire
connaître au roi l'interprétation. Alors le roi Belshatsar 9
fut extrêmement troublé, et il changea de couleur ; et ses
grands furent bouleversés. La reine, à cause des paroles 10
du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin.
La reine prit la parole et dit : Ô **roi ! que tu vives** à **tou-
jours** ! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change
pas de couleur : il y a un homme dans ton royaume, en 11
qui est l'esprit des dieux saints ; et, aux jours de ton père,
de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la
sagesse des dieux, ont été trouvées en lui ; et le roi Nebu-
cadnetsar, ton père, – ton père, ô roi, l'a établi chef des de-

12 enchanteurs, des Chaldéens, des augures, parce qu'un
esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence
pour interpréter les songes et pour expliquer les énigmes
et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été trouvés
en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belte-
shatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'in-
terprétation.
13 Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la
parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la
captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda ?
14 Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi,
et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse ex-
15 traordinaire se trouvent en toi. Et maintenant, les sages,
les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils
**lussent** cette écriture et m'en **fissent** connaître l'inter-
prétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation de la
16 chose. Et j'ai entendu dire de toi que tu peux donner des
interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Main-
tenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître
l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une
chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième
gouverneur dans le royaume.
17 Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Que tes
présents te demeurent, et donne tes récompenses à un
autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en fe-
18 rai connaître l'interprétation. Ô roi, le Dieu Très-haut
donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la gran-
19 deur, et l'honneur, et la majesté ; et, à cause de la gran-
deur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et
les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient ; il
tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait ; il
20 exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait. Mais
quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jus-
qu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume,
21 et sa dignité lui fut ôtée ; et il fut chassé du milieu des
fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à ce-
lui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages ;
on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut
baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il **connut** que
le Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes,
22 et qu'il y établit qui il veut. Et toi, son fils Belshatsar,
tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout
23 cela. Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; et
on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et
tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu
du vin ; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, **d'airain,**
de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent,
et ne comprennent **point** ; et le Dieu en la main duquel
est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu
24 ne l'as pas glorifié. Alors a été envoyée de sa part l'ex-
25 trémité de la main, et cette écriture a été tracée. Et voi-
ci l'écriture qui a été tracée : **MENÉ, MENÉ, THEKEL,**
26 **UPHARSIN** ! Voici l'interprétation des paroles. **MENÉ** :
27 Dieu a compté ton royaume, et y a mis fin. **THEKEL** :
Tu as été pesé à la balance, et tu as été trouvé manquant
28 de poids. **PÉRÈS** : Ton royaume est divisé, et donné aux
Mèdes et aux Perses.
29 Alors Belshatsar donna des ordres, et on vêtit Da-
niel de pourpre, et [on mit] une chaîne d'or à son cou, et
on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le
30 royaume. En cette nuit-là, Belshatsar, roi des Chaldéens,
31 fut tué. Et Darius, le Mède, reçut le royaume, **étant âgé**
d'environ **soixante-deux** ans.

vins, des enchanteurs, des Chaldéens, des augures, parce 12
qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intel-
ligence pour interpréter les songes et pour expliquer les
énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été
trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de
Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera
l'interprétation.
Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la 13
parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la
captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Ju-
da ? Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est 14
en toi, et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sa-
gesse extraordinaire se trouvent en toi. Et maintenant, 15
les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi,
afin qu'ils **lisent** cette écriture et m'en **fassent** connaître
l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation
de la chose. Et j'ai entendu dire de toi que tu peux don- 16
ner des interprétations et résoudre les problèmes diffi-
ciles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire
connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu
auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le
troisième gouverneur dans le royaume.
Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Que tes 17
présents te demeurent, et donne tes récompenses à un
autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en fe-
rai connaître l'interprétation. Ô roi, le Dieu Très-haut 18
donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la gran-
deur, et l'honneur, et la majesté ; et, à cause de la gran- 19
deur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et
les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient ; il
tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait ; il
exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait. Mais 20
quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jus-
qu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume,
et sa dignité lui fut ôtée ; et il fut chassé du milieu des 21
fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui
des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages ; on le
nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné
de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il **reconnaisse** que le
Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes, et
qu'il y établit qui il veut. Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as 22
pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout cela. Mais 23
tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; et on a appor-
té devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands,
tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin ; et
tu as loué les dieux d'argent et d'or, **de bronze,** de fer,
de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne
comprennent **pas** ; et le Dieu en la main duquel est ton
souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as
pas glorifié. Alors a été envoyée de sa part l'extrémité 24
de la main, et cette écriture a été tracée. Et voici l'écri- 25
ture qui a été tracée : **Mené, Mené, Thekel, U-Pharsin** !
Voici l'interprétation des paroles. **Mené** : Dieu a compté 26
ton royaume, et y a mis fin. **Thekel** : Tu as été pesé à 27
la balance, et tu as été trouvé manquant de poids. **Pé-** 28
**rès** : Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes et aux
Perses.
Alors Belshatsar donna des ordres, et on vêtit Da- 29
niel de pourpre, et [on mit] une chaîne d'or à son cou, et
on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le
royaume. En cette nuit-là, Belshatsar, roi des Chaldéens, 30
fut tué. Et Darius, le Mède, reçut le royaume, **à l'âge** 31
d'environ **62** ans.

## 6

1 ✻ **Il** plut à Darius d'établir sur le royaume **cent vingt**
satrapes, pour qu'ils **fussent** dans tout le royaume ;
2 et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était
l'un, pour que ces satrapes leur **rendissent** compte, et

*__Il__ plut à Darius d'établir sur le royaume **120** sa- 1
trapes, pour qu'ils **soient** dans tout le royaume ;
et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était 2
l'un, pour que ces satrapes leur **rendent** compte, et que

3 que le roi ne **souffrît** aucun dommage. Et ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire; et le roi pensa à l'éta-
4 blir sur tout le royaume. Alors les présidents et les satrapes cherchèrent à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.

5 Et ces hommes dirent : Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en
6 trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu. Alors ces présidents et ces satrapes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi : Roi **Darius, vis** à **ja-**
7 **mais**! Tous les présidents du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et mettre en vigueur une défense, [portant] que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant **trente** jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la
8 fosse aux lions. Maintenant, ô roi, établis la défense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des
9 Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée. À cause de
10 cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense. Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois **le** jour, et priait, et rendait **grâce** devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.

11 Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication de-
12 vant son Dieu. Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, **touchant** la défense du roi : N'as-tu pas signé une défense, [portant] que tout homme qui, durant **trente** jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce **fût,** excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut
13 être abrogée. Alors ils répondirent et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que
14 tu as signée, mais il fait sa requête trois fois par jour. Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver,
15 et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer. Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a éta-
16 bli, ne peut être changé. Alors le roi donna des ordres, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers
17 continuellement, lui, te sauvera. Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son **cachet** et du **cachet** de ses grands, afin que l'inten-
18 tion à l'égard de Daniel ne **fût** pas changée. Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui **amenât** des concubines; et son
19 sommeil s'enfuit loin de lui. Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.

20 Et comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers
21 continuellement, a-t-il pu te délivrer des lions? Alors
22 Daniel parla au roi : Ô **roi, vis** à **jamais**! Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô roi, je n'ai
23 rien fait de mal. Alors le roi fut **très-joyeux** et dit qu'on **tirât** Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de la fosse, et

le roi ne **souffre** aucun dommage. Et ce Daniel surpassa 3
les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire; et le roi pensa à l'établir sur tout le
royaume. Alors les présidents et les satrapes cherchèrent 4
à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.

Et ces hommes dirent : Nous ne trouverons dans ce 5
Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en
trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu. Alors 6
ces présidents et ces satrapes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi : Roi **Darius! que tu vives** à **toujours**! Tous les présidents du royaume, les 7
préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et mettre en vigueur une défense, [portant] que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant **30** jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté
dans la fosse aux lions. Maintenant, ô roi, établis la dé- 8
fense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon
la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée. À 9
cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense. Or 10
Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois **par** jour, et priait, et rendait **grâces** devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.

Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trou- 11
vèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication de-
vant son Dieu. Alors ils s'approchèrent et dirent devant 12
le roi, **à propos de** la défense du roi : N'as-tu pas signé une défense, [portant] que tout homme qui, durant **30** jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce **soit,** excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut
être abrogée. Alors ils répondirent et dirent devant le 13
roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que
tu as signée, mais il fait sa requête trois fois par jour. 14
Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver,
et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer. 15
Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a éta-
bli, ne peut être changé. Alors le roi donna des ordres, 16
et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers
continuellement, lui, te sauvera. Et une pierre fut appor- 17
tée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son **sceau** et du **sceau** de ses grands, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne **soit** pas changée. Alors le roi 18
s'en alla dans son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui **amène** des concubines; et son
sommeil s'enfuit loin de lui. Ensuite le roi se leva avec 19
l'aurore, au point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.

Et comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel 20
d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel :
Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers
continuellement, a-t-il pu te délivrer des lions? Alors 21
Daniel parla au roi : Ô **roi! que tu vives** à **toujours**!
Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des 22
lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus,
ô roi, je n'ai rien fait de mal. Alors le roi fut **très joyeux** 23
et dit qu'on **tire** Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de

aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié
24 en son Dieu. Et le roi donna des ordres, et on amena ces
hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans
la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes ; et
ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse, que déjà
les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous
25 les os. Alors le roi Darius écrivit : À tous les peuples,
peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre ! Que
votre paix soit multipliée !
26 **De par** moi l'ordre est donné que, dans tous les gou-
vernements de mon royaume, on tremble devant le Dieu
de Daniel et on le craigne ; car il est le Dieu vivant, et il
subsiste à **jamais,** et son royaume est [un royaume] qui
ne sera pas détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la
27 fin. Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des pro-
diges dans les cieux et sur la terre : c'est lui qui a sauvé
28 Daniel de la puissance des lions. Et ce Daniel prospéra
pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus,
le Perse.

la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il
s'était confié en son Dieu. Et le roi donna des ordres, 24
et on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et
on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et
leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus au fond de la
fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur
brisèrent tous les os. Alors le roi Darius écrivit : À tous 25
les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute
la terre ! Que votre paix soit multipliée !
**Par** moi l'ordre est donné que, dans tous les gouver- 26
nements de mon royaume, on tremble devant le Dieu de
Daniel et on le craigne ; car il est le Dieu vivant, et il sub-
siste à **toujours** et son royaume est [un royaume] qui ne
sera pas détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la fin. 27
Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des prodiges
dans les cieux et sur la terre : c'est lui qui a sauvé Daniel
de la puissance des lions. Et ce Daniel prospéra pendant 28
le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus, le Perse.

## 7

1 ** **La** première année de Belshatsar, roi de Baby-
lone, Daniel vit un songe, et des visions de sa tête, sur
son lit. Alors il écrivit le songe, **[et]** raconta la somme
des choses.
2 Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vi-
sion de nuit, et voici, les quatre vents des cieux se déchaî-
3 nèrent sur la grande mer. Et quatre grandes bêtes mon-
4 tèrent de la mer, différentes l'une de l'autre. La première
était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis
jusqu'à ce que ses ailes **furent** arrachées, et qu'elle **fut**
soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme
5 un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné. Et voi-
ci une autre, une seconde bête, semblable à un ours, et
elle se dressait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes dans
sa gueule, entre ses dents ; et on lui dit ainsi : Lève-toi,
6 mange beaucoup de **chair.** Après cela, je vis, et en voici
une autre, — comme un léopard ; et elle avait quatre ailes
d'oiseau sur son dos ; et la bête avait quatre têtes ; et la
domination lui fut donnée.
7 Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici
une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinai-
rement puissante, et elle avait de grandes dents de fer :
elle dévorait et écrasait ; et ce qui restait, elle le foulait
avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes
8 qui étaient avant elle ; et elle avait dix cornes. Je consi-
dérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta
au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent ar-
rachées devant elle. Et voici, [il y avait] à cette corne des
yeux comme des yeux d'homme, et une bouche **profé-**
9 **rant** de grandes choses. Je vis jusqu'à ce que les trônes
furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vê-
tement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa
tête, comme de la laine pure ; son trône était des flammes
10 de feu ; les roues du trône, un feu brûlant. Un fleuve de
feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le ser-
vaient, et des myriades de myriades se tenaient devant
11 lui. Le jugement **s'assit,** et les livres furent ouverts. Je
vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la
corne **proférait,** — je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée ;
et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brû-
12 lée au feu. Quant aux autres bêtes, la domination leur
fut ôtée ; mais une prolongation de vie leur fut donnée,
jusqu'à une saison et un temps.
13 Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, [quel-
qu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des
cieux, et il avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le
14 fit approcher de lui. Et on lui donna la domination, et
l'honneur, et la royauté, pour que tous les peuples, les
peuplades et les langues, le **servissent.** Sa domination

**La** première année de Belshatsar, roi de Babylone, 1
Daniel vit un songe, et des visions de sa tête, sur son lit.
Alors il écrivit le songe, **et** raconta la somme des choses.

Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vi- 2
sion de nuit, et voici, les quatre vents des cieux se déchaî-
nèrent sur la grande mer. Et quatre grandes bêtes mon- 3
tèrent de la mer, différentes l'une de l'autre. La première 4
était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis
jusqu'à ce que ses ailes **soient** arrachées, et qu'elle **soit**
soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme
un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné. Et voi- 5
ci une autre, une seconde bête, semblable à un ours, et
elle se dressait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes dans
sa gueule, entre ses dents ; et on lui dit ainsi : Lève-toi,
mange beaucoup de **viande.** Après cela, je vis, et en voi- 6
ci une **autre,** comme un léopard ; et elle avait quatre ailes
d'oiseau sur son dos ; et la bête avait quatre têtes ; et la
domination lui fut donnée.
Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici 7
une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinai-
rement puissante, et elle avait de grandes dents de fer :
elle dévorait et écrasait ; et ce qui restait, elle le foulait
avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes
qui étaient avant elle ; et elle avait dix cornes. Je consi- 8
dérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta
au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent ar-
rachées devant elle. Et voici, [il y avait] à cette corne des
yeux comme des yeux d'homme, et une bouche **pronon-**
**çant** de grandes choses. Je vis jusqu'à ce que les trônes 9
furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vê-
tement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête,
comme de la laine pure ; son trône était des flammes de
feu ; les roues du trône, un feu brûlant. Un fleuve de feu 10
coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient,
et des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le ju-
gement **arriva,** et les livres furent ouverts. Je vis alors, 11
à cause de la voix des grandes paroles que la corne **pro-**
**nonçait,** – je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée ; et son
corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu. 12
Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée ; mais
une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une sai-
son et un temps.
Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, [quel- 13
qu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des
cieux, et il avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit
approcher de lui. Et on lui donna la domination, et l'hon- 14
neur, et la royauté, pour que tous les peuples, les peu-
plades et les langues, le **servent.** Sa domination est une

est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, [un royaume] qui ne sera pas détruit.
15 Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit **au dedans** de mon corps, et les visions de ma tête m'ef-
16 frayèrent. Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité **touchant** tout cela. Et il me [la] dit, et me fit savoir l'interprétation des choses :
17 Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui
18 surgiront de la terre ; et les saints des [lieux] **très-hauts** recevront le royaume, et posséderont le royaume **à jamais, et** aux siècles des siècles.
19 Alors je désirai **de** savoir la vérité **touchant** la quatrième bête, qui était différente **d'elles toutes,** extraordinairement terrible : ses dents étaient de fer, et ses ongles, **d'airain** ; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds
20 ce qui restait **;....** et **touchant** les dix cornes qui étaient sur sa tête, et **touchant** l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche **proférant** de grandes choses, et
21 dont l'aspect était plus grand que celui des autres. Je regardais ; et cette corne fit la guerre contre les **saints,** et
22 **prévalut contre** eux, jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints des [lieux] **très-hauts,** et que le temps arriva où les saints possédèrent le royaume.
23 Il dit ainsi : La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux
24 pieds et l'écrasera. Et les dix **cornes,...** ce sont dix rois qui surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux ;
25 et il sera différent des premiers ; et il abattra trois rois. Et il proférera des paroles contre le Très-haut, et il consumera les saints des [lieux] **très-hauts,** et il pensera changer **[les]** saisons et **[la]** loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et **[des]** temps et une moitié
26 de temps. Et le jugement **s'assiéra** ; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la
27 fin. Et le royaume, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des [lieux] **très-hauts.** Son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.
28 Jusqu'ici, la fin de la chose. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.

domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, [un royaume] qui ne sera pas détruit.
Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit **au-** 15
**dedans** de mon corps, et les visions de ma tête m'ef-
frayèrent. Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient 16
là, et je lui demandai la vérité **au sujet de** tout cela. Et il
me [la] dit, et me fit savoir l'interprétation des choses :
Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui 17
surgiront de la terre ; et les saints des [lieux] **très hauts** 18
recevront le royaume, et posséderont le royaume **pour toujours,** aux siècles des siècles.
Alors je **désirai** savoir la vérité **concernant** la qua- 19
trième bête, qui était différente **de toutes les autres,** extraordinairement terrible : ses dents étaient de fer, et ses ongles, **de bronze** ; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui restait **;...** et **concernant** les dix 20
cornes qui étaient sur sa tête, et **concernant** l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche **prononçant** de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres. Je regardais ; et cette corne fit la guerre 21
contre les **saints** et **l'emporta sur** eux, jusqu'à ce que 22
l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints des [lieux] **très hauts,** et que le temps arriva où les saints possédèrent le royaume.
Il dit ainsi : La quatrième bête sera un quatrième 23
royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds et l'écrasera. Et les dix **cornes...** ce sont dix rois qui 24
surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux ; et il sera différent des premiers ; et il abattra trois rois. Et il 25
proférera des paroles contre le Très-haut, et il consumera les saints des [lieux] **très hauts,** et il pensera changer **les** saisons et **la** loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et **des** temps et une moitié de temps. Et le 26
jugement **arrivera** ; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin. Et le royaume, et 27
la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des [lieux] **très hauts.** Son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

Jusqu'ici, la fin de la chose. Quant à moi, Daniel, 28
mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.

## 8

1 ✻ **La** troisième année du règne de Belshatsar le roi, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui
2 m'était apparue au commencement. Et je vis dans la vision ; et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, le palais, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et
3 j'étais près du fleuve Ulaï. Et je levai les yeux, et je vis ; et voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes ; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.
4 Je vis le bélier **heurtant** vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi ; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui **pût** délivrer de sa main ;
5 et il fit selon son gré, et devint grand. Et je considérais, et voici, un bouc venant **du couchant** sur la face de toute la terre, et qui ne touchait pas la terre ; et le bouc avait
6 une corne de grande apparence entre ses yeux. Et il vint jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur
7 de sa force. Et je le vis arriver tout près du bélier, et il s'exaspéra contre lui et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, et le bélier fut sans force pour tenir devant lui : il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui **pût** délivrer le bélier de sa main.

*La troisième année du règne de Belshatsar le roi, 1
une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui
m'était apparue au commencement. Et je vis dans la vi- 2
sion ; et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, le palais, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et
j'étais près du fleuve Ulaï. Et je levai les yeux, et je vis ; et 3
voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes ; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.
Je vis le bélier **frappant** vers l'occident, et vers le nord, 4
et vers le midi ; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui **puisse** délivrer de sa main ;
et il fit selon son gré, et devint grand. Et je considérais, 5
et voici, un bouc venant **de l'ouest** sur la face de toute la terre, et qui ne touchait pas la terre ; et le bouc avait
une corne de grande apparence entre ses yeux. Et il vint 6
jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur
de sa force. Et je le vis arriver tout près du bélier, et il 7
s'exaspéra contre lui et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, et le bélier fut sans force pour tenir devant lui : il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui **puisse** délivrer le bélier de sa main.

8 Et le bouc devint **très-grand**; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre
9 vents des cieux. Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le **midi,** et vers **le le-**
10 **vant,** et vers le [pays] de beauté. Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'ar-
11 mée et des étoiles, et les foula aux pieds. (Et il s'éleva jusqu'au chef de l'armée; et le [sacrifice] continuel fut
12 ôté à celui-ci, et le lieu de son sanctuaire fut renversé. Et un temps de détresse fut assigné au [sacrifice] continuel, pour cause de transgression.) Et elle jeta la vérité
13 par terre, et agit, et prospéra. Et j'entendis un saint qui parlait; et un autre saint dit au personnage qui parlait : Jusqu'où [va] la vision du [sacrifice] continuel et de la transgression **qui désole,** pour livrer le lieu saint et l'ar-
14 mée pour être foulés aux pieds? Et il me dit : Jusqu'à **deux mille et trois cents** soirs **[et]** matins; alors le lieu saint sera purifié.

15 Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence; et voici, comme l'appa-
16 rence d'un homme se tint vis-à-vis de moi; et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï; et il cria et
17 dit : Gabriel, fais comprendre à celui-ci la vision. Et il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face; et il me dit : Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

18 Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre; et il me toucha et
19 me fit tenir debout à la place où j'étais. Et il dit : Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indigna-
20 tion; car **à** un temps déterminé **sera** la fin. Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Mé-
21 die et de Perse. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier
22 roi; et qu'elle ait été brisée et que quatre [autres cornes] se soient élevées à sa place, c'est que quatre royaumes
23 s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance. Et au dernier temps de leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au vi-
24 sage audacieux, et **entendant les** énigmes; et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance; et il détruira merveilleusement, et il prospérera et agira; et il
25 détruira les [hommes] forts et le peuple des saints; et, par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main; et il s'élèvera dans son cœur; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens; et il se lèvera contre le
26 prince des princes, mais il sera brisé sans main. Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, **serre** la vision, car [elle est] pour beaucoup de jours.

27 Et moi, Daniel, je défaillis, et je fus malade quelques jours; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit.

Et le bouc devint **très grand**; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de 8
grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre
vents des cieux. Et de l'une d'elles sortit une petite corne, 9
et elle grandit extrêmement vers le **sud,** et vers **l'est,** et
vers le [pays] de beauté. Et elle grandit jusqu'à l'armée 10
des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des
étoiles, et les foula aux pieds. (Et il s'éleva jusqu'au chef 11
de l'armée; et le [sacrifice] continuel fut ôté à celui-ci,
et le lieu de son sanctuaire fut renversé. Et un temps de 12
détresse fut assigné au [sacrifice] continuel, pour cause
de transgression.) Et elle jeta la vérité par terre, et agit, et
prospéra. Et j'entendis un saint qui parlait; et un autre 13
saint dit au personnage qui parlait : Jusqu'où [va] la vision du [sacrifice] continuel et de la transgression **dévastatrice,** pour livrer le lieu saint et l'armée pour être
foulés aux pieds? Et il me dit : Jusqu'à **2300 soirs et** 14
matins; alors le lieu saint sera purifié.

Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence; et voici, comme l'appa- 15
rence d'un homme se tint vis-à-vis de moi; et j'enten- 16
dis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï; et il cria et
dit : Gabriel, fais comprendre à celui-ci la vision. Et il 17
vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé
et je tombai sur ma face; et il me dit : Comprends, fils
d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre; et il me toucha et me 18
fit tenir debout à la place où j'étais. Et il dit : Voici, je te 19
fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation;
car **il y a** un temps déterminé **pour** la fin. Le bélier que 20
tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Mé-
die et de Perse. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan; et 21
la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier
roi; et qu'elle ait été brisée et que quatre [autres cornes] 22
se soient élevées à sa place, c'est que quatre royaumes
s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance. Et 23
au dernier temps de leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au vi-
sage audacieux, et **expert en** énigmes; et sa puissance 24
sera forte, mais non par sa propre puissance; et il détruira
merveilleusement, et il prospérera et agira; et il détruira
les [hommes] forts et le peuple des saints; et, par son in- 25
telligence, il fera prospérer la fraude dans sa main; et il
s'élèvera dans son cœur; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens; et il se lèvera contre le prince des
princes, mais il sera brisé sans main. Et la vision du soir 26
et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, **conserve** la
vision, car [elle est] pour beaucoup de jours.

Et moi, Daniel, je défaillis, et je fus malade quelques 27
jours; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du
roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la
comprit.

## 9

1 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la **semence** des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des
2 Chaldéens, la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre des années **tou-**
**chant** lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, pour l'accomplissement des désolations de Jéru-
3 salem, était de **soixante-dix** années. Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour [le] rechercher par la prière et la supplication, dans le jeûne, et le sac et la
4 cendre. Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis : Je te supplie, Seigneur, le ***Dieu** grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux
5 qui t'aiment et qui gardent tes commandements! Nous

La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la 1
**descendance** des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume
des Chaldéens, la première année de son règne, moi, Da- 2
niel, je compris par les livres que le nombre des années
**concernant** lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie
le prophète, pour l'accomplissement des désolations de
Jérusalem, était de **70** années. Et je tournai ma face vers 3
le Seigneur Dieu, pour [le] rechercher par la prière et la
supplication, dans le jeûne, et le sac et la cendre. Et je 4
priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma confession, et je
dis : Je te supplie, Seigneur, le ✶**Dieu** grand et terrible,
qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment
et qui gardent tes commandements! Nous avons pé- 5

avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons
agi méchamment, et nous nous sommes rebellés et nous
nous sommes détournés de tes commandements et de
6 tes ordonnances ; et nous n'avons pas écouté tes servi-
teurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois,
à nos princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays.
7 À toi, Seigneur, la justice, et à nous la **confusion de face,** comme [elle est] aujourd'hui, — aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par les-
8 quelles ils ont été infidèles envers toi. Seigneur, à nous
la **confusion de face,** à nos rois, à nos princes, et à nos
9 pères, parce que nous avons péché contre toi. Au Sei-
gneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car
10 nous nous sommes rebellés contre lui, et nous n'avons
pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour marcher
selon ses lois qu'il a mises devant nous par ses serviteurs
11 les prophètes. Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est dé-
tourné en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été versés sur
nous **l'exécration** et le serment qui sont écrits dans la loi
de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché
12 contre lui ; et il a accompli ses paroles qu'il a pronon-
cées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient,
en faisant venir sur nous un mal si grand que rien ne
s'est fait sous tous les cieux comme ce qui a été fait à Jé-
13 rusalem. **Selon qu'il** est écrit dans la loi de Moïse, tout
ce mal est venu sur nous ; et nous n'avons pas imploré
l'Éternel, notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et
14 de comprendre ta vérité. Et l'Éternel a veillé sur le mal, et
l'a fait venir sur nous ; car l'Éternel, notre Dieu, est juste
dans toutes les œuvres qu'il a faites ; et nous n'avons pas
15 écouté sa **voix.** — Et maintenant, Seigneur, notre Dieu,
toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main
forte, et qui t'es fait un nom, comme **[il paraît]** aujour-
d'hui : nous avons péché, nous avons agi méchamment !
16 Seigneur, selon **toutes** tes **justices,** que ta colère et ta
fureur se détournent, je te prie, de ta ville de Jérusalem,
ta sainte montagne. Car à cause de nos péchés, et à cause
des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont
17 en opprobre à tous ceux qui nous entourent. Et mainte-
nant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses
supplications, et, pour l'amour du Seigneur, fais luire ta
18 face sur ton sanctuaire **désolé.** Incline ton oreille, ô mon
Dieu, et écoute ; ouvre tes yeux, et vois nos désolations,
et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas
à cause de nos **justices** que nous présentons devant toi
nos supplications, mais à cause de tes grandes compas-
19 sions. Seigneur, écoute ; Seigneur, pardonne ; Seigneur,
sois attentif et agis ; ne tarde pas, à cause de toi-même,
mon Dieu ; car ta ville et ton peuple sont appelés de ton
nom.

20 Et je parlais encore, et je priais et confessais mon
péché et le péché de mon peuple Israël, et je présen-
tais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, pour
21 la sainte montagne de mon Dieu, — je parlais encore
en priant, et l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vi-
sion au commencement, volant avec rapidité, me tou-
22 cha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir. Et il
me fit comprendre, et me parla, et dit : Daniel, je suis
23 maintenant sorti pour éclairer ton intelligence. Au com-
mencement de tes supplications la parole est sortie, et je
suis venu pour [te la] déclarer, car tu es un bien-aimé.
Comprends donc la parole, et sois intelligent dans la vi-
24 sion : **Soixante-dix** semaines ont été déterminées sur
ton peuple et sur ta sainte ville, pour clore la transgres-
sion, et pour en finir avec les péchés, et pour faire pro-
pitiation pour l'iniquité, et pour introduire la justice des
siècles, et pour sceller la vision et le prophète, et pour

ché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi mé-
chamment, et nous nous sommes rebellés et nous nous
sommes détournés de tes commandements et de tes or-
donnances ; et nous n'avons pas écouté tes serviteurs 6
les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos
princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays. À 7
toi, Seigneur, la justice, et à nous la **honte sur nos visages,** comme [elle est] aujourd'hui, – aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par les-
quelles ils ont été infidèles envers toi. Seigneur, à nous 8
la **honte sur nos visages,** à nos rois, à nos princes, et à
nos pères, parce que nous avons péché contre toi. Au Sei- 9
gneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car
nous nous sommes rebellés contre lui, et nous n'avons 10
pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour marcher
selon ses lois qu'il a mises devant nous par ses serviteurs
les prophètes. Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est 11
détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été versés
sur nous **la malédiction** et le serment qui sont écrits
dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous
avons péché contre lui ; et il a accompli ses paroles qu'il 12
a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous
jugeaient, en faisant venir sur nous un mal si grand que
rien ne s'est fait sous tous les cieux comme ce qui a été
fait à Jérusalem. **Comme cela** est écrit dans la loi de 13
Moïse, tout ce mal est venu sur nous ; et nous n'avons
pas imploré l'Éternel, notre Dieu, afin de revenir de nos
iniquités et de comprendre ta vérité. Et l'Éternel a veillé 14
sur le mal, et l'a fait venir sur nous ; car l'Éternel, notre
Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites ; et
nous n'avons pas écouté sa **voix.** Et maintenant, Sei- 15
gneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays
d'Égypte à main forte, et qui t'es fait un nom, comme **[cela est reconnu encore]** aujourd'hui : nous avons péché,
nous avons agi méchamment ! Seigneur, selon **tous** tes 16
**justes actes,** que ta colère et ta fureur se détournent, je
te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne. Car à
cause de nos péchés, et à cause des iniquités de nos pères,
Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui
nous entourent. Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, 17
la prière de ton serviteur et ses supplications, et, pour
l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton sanctuaire
**dévasté.** Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute ; ouvre 18
tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée
de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos **actes justes**
que nous présentons devant toi nos supplications, mais à
cause de tes grandes compassions. Seigneur, écoute ; Sei- 19
gneur, pardonne ; Seigneur, sois attentif et agis ; ne tarde
pas, à cause de toi-même, mon Dieu ; car ta ville et ton
peuple sont appelés de ton nom.

Et je parlais encore, et je priais et confessais mon 20
péché et le péché de mon peuple Israël, et je présen-
tais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, pour la
sainte montagne de mon Dieu, – je parlais encore en 21
priant, et l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision
au commencement, volant avec rapidité, me toucha vers
le temps de l'offrande de gâteau du soir. Et il me fit com- 22
prendre, et me parla, et dit : Daniel, je suis maintenant
sorti pour éclairer ton intelligence. Au commencement 23
de tes supplications la parole est sortie, et je suis venu
pour [te la] déclarer, car tu es un bien-aimé. Comprends
donc la parole, et sois intelligent dans la vision : **70** se- 24
maines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta sainte
ville, pour clore la transgression, et pour en finir avec les
péchés, et pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour
introduire la justice des siècles, et pour sceller la vision et
le prophète, et pour oindre le saint des saints. Et sache, 25

25 oindre le saint des saints. Et sache, et comprends : Depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] prince, il y a **sept** semaines et **soixante-deux** semaines ; la place et le fossé seront
26 rebâtis, et [cela] en des temps de trouble. Et après les **soixante-deux** semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura rien ; et le peuple du prince qui viendra, détruira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec débordement ; et jusqu'à la fin [il y aura] guerre, un décret de désolations.
27 Et il confirmera une alliance avec la multitude [pour] une semaine ; et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande ; et à cause de la protection des abominations [il y aura] un **désolateur, et** jusqu'à ce que la **consomption** et [ce qui est] décrété soient versés sur la **désolée.**

et comprends : Depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] prince, il y a **7** semaines et **62** semaines ; la place et le fossé seront rebâtis, et [cela] en des temps de trouble. Et après les **62** 26
semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura rien ; et le peuple du prince qui viendra, détruira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec débordement ; et jusqu'à la fin [il y aura] guerre, un décret de désolations. Et il confir- 27
mera une alliance avec la multitude [pour] une semaine ; et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande ; et à cause de la protection des abominations [il y aura] un **dévastateur,** jusqu'à ce que la **destruction** et [ce qui est] décrété soient versés sur la **[ville] dévastée.**

## 10

1 ✻ **La** troisième année de Cyrus, roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar ; et la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.
2 En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil trois se-
3 maines entières ; je ne mangeai pas de pain agréable, et la **chair** et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche ; et je ne m'oignis **point,** jusqu'à ce que trois semaines entières **fussent** accomplies.
4 Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au
5 bord du grand fleuve qui est le **Hiddékel** ; et je levai les yeux, et je vis ; et voici un homme vêtu de lin, **et ses reins**
6 **étaient ceints** d'or **d'Uphaz** ; et son corps était comme **un** chrysolithe, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence **de l'airain** poli, et la voix de
7 ses paroles comme la voix d'une multitude. Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement
8 tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher. Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande vision ; et il ne resta aucune force en moi, et mon teint frais fut changé en cor-
9 ruption, et je ne conservai aucune force. Et j'entendis la voix de ses paroles ; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai dans une profonde stupeur sur ma face,
10 et ma face contre terre. Et voici, une main me toucha et me secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les paumes
11 de mes mains. Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es ; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, [disant] cette parole, je me
12 tins debout, tremblant. Et il me dit : Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes pa-
13 roles ; mais le chef du royaume de Perse m'a résisté **vingt et un** jours, et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint
14 à mon secours : et je restai là, auprès des rois de Perse. Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours ; car la vision est encore
15 pour [beaucoup de] jours. Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je
16 devins muet. Et voici, comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont saisi, et je n'ai
17 conservé aucune force. Et comment le serviteur de mon seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici ? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne
18 subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle. Et comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et
19 me fortifia, et il dit : Ne crains pas, homme bien-aimé ;

*La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une 1
chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar ; et la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.
En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil trois se- 2
maines entières ; je ne mangeai pas de pain agréable, et 3
la **viande** et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche ; et je ne m'oignis **pas [le corps],** jusqu'à ce que trois semaines entières **soient** accomplies.
Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au 4
bord du grand fleuve qui est le **Tigre** ; et je levai les yeux, 5
et je vis ; et voici un homme vêtu de lin, **avec une ceinture d'or d'Uphaz autour de** ses **reins** ; et son corps 6
était comme **une** chrysolithe, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence **du bronze** poli, et la voix de ses paroles comme la voix d'une multitude.
Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui 7
étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher. Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande vision ; 8
et il ne resta aucune force en moi, et mon teint frais fut changé en corruption, et je ne conservai aucune force. Et 9
j'entendis la voix de ses paroles ; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai dans une profonde stupeur sur ma face, et ma face contre terre. Et voici, une main me 10
toucha et me secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. Et il me dit : Daniel, homme 11
bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es ; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, [disant] cette parole, je me tins debout, tremblant. Et il me dit : Ne crains 12
pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles ; mais le chef du royaume de Perse m'a résis- 13
té **21** jours, et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint à mon secours : et je restai là, auprès des rois de Perse. 14
Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours ; car la vision est encore pour [beaucoup de] jours. Et comme il parlait avec moi 15
selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je devins muet. Et voici, comme la ressemblance des fils 16
des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont saisi, et je n'ai conservé aucune force. Et comment le serviteur de mon 17
seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici ? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle. Et 18
comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia, et il dit : Ne crains pas, homme bien-aimé ; 19

paix **te soit** ! sois fort, oui, sois fort ! Et comme il parlait
avec moi, je pris des forces, et je dis : Que mon seigneur
parle, car tu m'as fortifié.
20 Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et
maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le
chef de la Perse ; et quand je sortirai, voici, le chef de Ja-
21 van viendra. Cependant je te déclarerai ce qui est consi-
gné dans l'écrit de vérité ; et pas un seul ne tient ferme
avec moi contre ceux-là, sinon Micaël, votre chef.

paix **à toi** ! sois fort, oui, sois fort ! Et comme il parlait
avec moi, je pris des forces, et je dis : Que mon seigneur
parle, car tu m'as fortifié.
Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et 20
maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le
chef de la Perse ; et quand je sortirai, voici, le chef de Ja-
van viendra. Cependant je te déclarerai ce qui est consi- 21
gné dans l'écrit de vérité ; et pas un seul ne tient ferme
avec moi contre ceux-là, sinon Micaël, votre chef.

## 11

1 Et moi, dans la première année de Darius, le Mède,
2 je me tins là pour l'aider et le fortifier. Et maintenant,
je te déclarerai la vérité : Voici, il s'élèvera encore trois
rois en Perse ; et le quatrième deviendra riche de grandes
richesses plus que tous, et quand il sera devenu fort par
ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.

3 Et un roi vaillant se lèvera et exercera une grande
4 domination, et il agira selon son bon plaisir. Et quand il
se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les
quatre vents des cieux, et [ne passera] pas à sa postérité,
et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait ; car son
royaume sera arraché, et sera à **d'autres, outre** ceux-là.
5 Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs ; mais [un
autre] sera plus fort que lui, et dominera ; sa domination
6 sera une grande domination. Et au bout de [plusieurs]
années, ils s'uniront ensemble ; et la fille du roi du midi
viendra vers le roi du nord pour faire un arrangement
**droit** ; mais elle ne conservera pas la force de son bras ;
et il ne subsistera pas, ni son bras ; et elle sera livrée, elle,
et ceux qui l'ont amenée, et celui qui l'a engendrée, et
celui qui **lui aidait** dans ces temps-là.
7 Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa place
[un homme], et il viendra à l'armée, et il entrera dans la
forteresse du roi du nord ; et il agira contre eux et se mon-
8 trera puissant ; et même il emmènera captifs, en Égypte,
leurs dieux et leurs princes, avec leurs objets précieux,
l'argent et l'or ; et il subsistera plus d'années que le roi
9 du nord. Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du
midi et il retournera dans son pays.
10 Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une mul-
titude de forces nombreuses ; et [l'un d'eux] viendra et
inondera et passera outre ; et il reviendra et poussera le
11 combat jusqu'à sa forteresse. Et le roi du midi s'exaspé-
rera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi
du nord **; et celui-ci** mettra sur pied une grande multi-
12 tude, mais la multitude sera livrée en sa main. Et quand
la multitude sera ôtée, **son** cœur **s'exaltera,** et il fera
13 tomber des myriades ; mais il ne **prévaudra** pas. Et le
roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude
plus grande que la première ; et au bout d'une période
d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de
14 grandes richesses. Et, dans ces temps-là, **plusieurs** se lè-
veront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple
s'élèveront pour accomplir la vision ; mais ils tomberont.
15 Et le roi du nord viendra, et il élèvera **une terrasse,**
et s'emparera de la ville **forte** ; et les forces du midi ne
tiendront pas, ni l'élite de son peuple ; et il n'y aura pas
16 de force [en lui] pour se maintenir. Mais celui qui vient
contre lui agira selon son gré, et il n'y aura personne qui
lui résiste ; et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la
17 destruction dans sa main ; et il dirigera sa face pour venir
avec les forces de tout son royaume, et des hommes droits
avec lui, et il agira ; et il lui donnera la fille des femmes
pour la pervertir ; mais elle ne tiendra pas, et elle ne se-
18 ra pas pour lui. Et il tournera sa face vers les îles, et il
en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui,
à son opprobre, **[et]** le fera retomber sur lui-même, sans
19 opprobre pour lui ; et il tournera sa face vers les forte-

Et moi, dans la première année de Darius, le Mède, 1
je me tins là pour l'aider et le fortifier. Et maintenant, 2
je te déclarerai la vérité : Voici, il s'élèvera encore trois
rois en Perse ; et le quatrième deviendra riche de grandes
richesses plus que tous, et quand il sera devenu fort par
ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.

Et un roi vaillant se lèvera et exercera une grande 3
domination, et il agira selon son bon plaisir. Et quand il 4
se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les
quatre vents des cieux, et [ne passera] pas à sa postérité,
et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait ; car son
royaume sera arraché, et sera à **d'autres que** ceux-là.
Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs ; mais [un 5
autre] sera plus fort que lui, et dominera ; sa domination
sera une grande domination. Et au bout de [plusieurs] 6
années, ils s'uniront ensemble ; et la fille du roi du midi
viendra vers le roi du nord pour faire un arrangement
**équitable** ; mais elle ne conservera pas la force de son
bras ; et il ne subsistera pas, ni son bras ; et elle sera livrée,
elle, et ceux qui l'ont amenée, et celui qui l'a engendrée,
et celui qui **l'aidait** dans ces temps-là.
Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa place 7
[un homme], et il viendra à l'armée, et il entrera dans la
forteresse du roi du nord ; et il agira contre eux et se mon-
trera puissant ; et même il emmènera captifs, en Égypte, 8
leurs dieux et leurs princes, avec leurs objets précieux,
l'argent et l'or ; et il subsistera plus d'années que le roi
du nord. Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du 9
midi et il retournera dans son pays.
Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une mul- 10
titude de forces nombreuses ; et [l'un d'eux] viendra et
inondera et passera outre ; et il reviendra et poussera le
combat jusqu'à sa forteresse. Et le roi du midi s'exaspé- 11
rera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du
nord **qui** mettra sur pied une grande multitude, mais la
multitude sera livrée en sa main. Et quand la multitude 12
sera ôtée, **le** cœur **du [roi du midi] s'enorgueillira,** et il
fera tomber des myriades ; mais il ne **triomphera** pas. Et 13
le roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude
plus grande que la première ; et au bout d'une période
d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de
grandes richesses. Et, dans ces temps-là, **beaucoup** se lè- 14
veront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple
s'élèveront pour accomplir la vision ; mais ils tomberont.
Et le roi du nord viendra, et il élèvera **un remblai,** et 15
s'emparera de la ville **fortifiée** ; et les forces du midi ne
tiendront pas, ni l'élite de son peuple ; et il n'y aura pas
de force [en lui] pour se maintenir. Mais celui qui vient 16
contre lui agira selon son gré, et il n'y aura personne qui
lui résiste ; et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la
destruction dans sa main ; et il dirigera sa face pour venir 17
avec les forces de tout son royaume, et des hommes droits
avec lui, et il agira ; et il lui donnera la fille des femmes
pour la pervertir ; mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera
pas pour lui. Et il tournera sa face vers les îles, et il en 18
prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à
son opprobre, **et** le fera retomber sur lui-même, sans op-
probre pour lui ; et il tournera sa face vers les forteresses 19

resses de son propre pays; et il **bronchera** et tombera,
et ne sera pas trouvé.
20 Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer
**l'exacteur** par la gloire du royaume; mais en quelques
jours il sera brisé, non par colère, ni par guerre.
21 Et un [homme] méprisé s'élèvera à sa place, auquel
on ne donnera pas l'honneur du royaume; mais il entre-
ra paisiblement, et prendra possession du royaume par
22 des flatteries; et les forces qui débordent seront débor-
dées devant lui et seront brisées, et même le prince de
23 l'alliance. Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira avec
24 fraude, et il montera, et sera fort avec peu de gens. En
pleine paix il entrera dans les lieux les plus riches de la
province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses
pères n'ont pas fait; il leur distribuera du butin, et des
dépouilles, et des richesses, et il **tramera ses desseins**
contre les places fortes, et [cela] pour un temps.
25 Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi
du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi s'enga-
gera dans la guerre avec une grande et **très-puissante**
armée. Mais il ne tiendra pas, car **ils trameront leurs**
26 **desseins** contre lui; et ceux qui mangeaient ses mets
délicats le briseront; et son armée se dissoudra, et beau-
27 coup de gens tomberont tués. Et ces deux rois auront
à cœur de faire du mal, et diront des mensonges à une
même table; mais cela ne réussira pas, car la fin sera en-
28 core pour le temps déterminé. Et il retournera dans son
pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre
la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son pays.

29 Au temps déterminé il retournera et viendra dans le
midi; mais il n'en sera pas la dernière fois comme la pre-
30 mière; car les navires de Kittim viendront contre lui; et il
sera découragé, et retournera et sera courroucé contre la
sainte alliance, et il agira; et il retournera et portera son
31 attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance. Et
des forces se tiendront là de sa part, et elles profaneront le
sanctuaire de la forteresse, et ôteront le [sacrifice] conti-
nuel, et elles placeront l'abomination qui cause la déso-
32 lation. Et, par de douces paroles, il entraînera à l'impiété
ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance;
33 mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira.
Et les sages du peuple enseigneront la multitude; et ils
tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et
34 par le pillage, plusieurs jours. Et quand ils tomberont, ils
seront secourus avec un peu de secours, et **plusieurs** se
35 joindront à eux par des flatteries. Et d'entre les sages il
en tombera pour les éprouver ainsi, et pour les purifier,
et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin; car ce sera
encore pour le temps déterminé.
36 Et le roi agira selon son bon plaisir, et **s'exaltera,**
et s'élèvera contre tout ***dieu,** et proférera des choses
impies contre le ***Dieu** des ***dieux**; et il prospérera jus-
qu'à ce que l'indignation soit accomplie; car ce qui est
37 déterminé sera fait. Et il n'aura **point** égard au Dieu de
ses pères, et il n'aura **point** égard à l'objet du désir des
femmes, ni à aucun **†dieu**; car il s'agrandira au-dessus de
38 tout; et, à sa place, il honorera le **†dieu** des forteresses :
avec de l'or, et avec de l'argent, et avec des pierres pré-
cieuses, et avec des **choses désirables,** il honorera un
39 **†dieu** que n'ont pas connu ses pères; et il agira dans
les lieux forts des forteresses, avec un **†dieu** étranger :
à qui le reconnaîtra il multipliera la gloire; et il les fera
dominer sur la multitude et [leur] partagera le pays en
récompense.
40 Et, au temps de la fin, le roi du midi **heurtera contre**
**lui,** et le roi du nord fondra sur lui comme une tem-
pête, avec des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de
navires, et entrera dans les pays et inondera et passera
41 outre; et il viendra dans le pays de beauté, et **plusieurs**

de son propre pays; et il **trébuchera** et tombera, et ne
sera pas trouvé.
Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer **l'op-** 20
**presseur** par la gloire du royaume; mais en quelques
jours il sera brisé, non par colère, ni par guerre.
Et un [homme] méprisé s'élèvera à sa place, auquel 21
on ne donnera pas l'honneur du royaume; mais il entre-
ra paisiblement, et prendra possession du royaume par
des flatteries; et les forces qui débordent seront débor- 22
dées devant lui et seront brisées, et même le prince de
l'alliance. Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira avec 23
fraude, et il montera, et sera fort avec peu de gens. En 24
pleine paix il entrera dans les lieux les plus riches de la
province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses
pères n'ont pas fait; il leur distribuera du butin, et des dé-
pouilles, et des richesses, et il **formera des plans** contre
les places fortes, et [cela] pour un temps.
Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le 25
roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi
s'engagera dans la guerre avec une grande et **très puis-**
**sante** armée. Mais il ne tiendra pas, car **on formera des**
**plans** contre lui; et ceux qui mangeaient ses mets dé- 26
licats le briseront; et son armée se dissoudra, et beau-
coup de gens tomberont tués. Et ces deux rois auront 27
à cœur de faire du mal, et diront des mensonges à une
même table; mais cela ne réussira pas, car la fin sera en-
core pour le temps déterminé. Et il retournera dans son 28
pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre
la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son pays.

Au temps déterminé il retournera et viendra dans le 29
midi; mais il n'en sera pas la dernière fois comme la pre-
mière; car les navires de Kittim viendront contre lui; et il 30
sera découragé, et retournera et sera courroucé contre la
sainte alliance, et il agira; et il retournera et portera son
attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance. Et 31
des forces se tiendront là de sa part, et elles profaneront le
sanctuaire de la forteresse, et ôteront le [sacrifice] conti-
nuel, et elles placeront l'abomination qui cause la déso-
lation. Et, par de douces paroles, il entraînera à l'impiété 32
ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance;
mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira. 33
Et les sages du peuple enseigneront la multitude; et ils
tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et
par le pillage, plusieurs jours. Et quand ils tomberont, ils 34
seront secourus avec un peu de secours, et **beaucoup** se
joindront à eux par des flatteries. Et d'entre les sages il 35
en tombera pour les éprouver ainsi, et pour les purifier,
et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin; car ce sera
encore pour le temps déterminé.
Et le roi agira selon son bon plaisir, et **s'enorgueilli-** 36
**ra,** et s'élèvera contre tout **✶dieu,** et proférera des choses
impies contre le **✶Dieu** des **✶dieux**; et il prospérera jus-
qu'à ce que l'indignation soit accomplie; car ce qui est
déterminé sera fait. Et il n'aura **pas** égard au Dieu de ses 37
pères, et il n'aura **pas** égard à l'objet du désir des femmes,
ni à aucun **†dieu**; car il s'agrandira au-dessus de tout; et, 38
à sa place, il honorera le **†dieu** des forteresses : avec de
l'or, et avec de l'argent, et avec des pierres précieuses, et
avec des **objets de prix,** il honorera un **†dieu** que n'ont
pas connu ses pères; et il agira dans les lieux forts des 39
forteresses, avec un **†dieu** étranger : à qui le reconnaî-
tra il multipliera la gloire; et il les fera dominer sur la
multitude et [leur] partagera le pays en récompense.

Et, au temps de la fin, le roi du midi **l'affrontera,** et 40
le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec
des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de navires,
et entrera dans les pays et inondera et passera outre; et 41
il viendra dans le pays de beauté, et **beaucoup de** [pays]

[pays] tomberont ; mais ceux-ci échapperont de sa main :
42 Édom, et Moab, et les **principaux** des fils d'Ammon. Et il
étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échap-
43 pera pas. Et il aura sous sa puissance les trésors d'or et
d'argent, et **toutes** les **choses désirables** de l'Égypte ;
44 et les Libyens et les Éthiopiens suivront ses pas. Mais
des nouvelles de l'orient et du nord **l'effrayeront,** et il
sortira en grande fureur pour exterminer et détruire en-
45 tièrement beaucoup de gens. Et il plantera les tentes de
son palais entre la mer et la montagne de sainte beau-
té ; et il viendra à sa fin, et il n'y aura personne pour le
secourir.

tomberont ; mais ceux-ci échapperont de sa main : Édom,
et Moab, et les **plus éminents** des fils d'Ammon. Et il 42
étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échap-
pera pas. Et il aura sous sa puissance les trésors d'or et 43
d'argent, et **tous** les **objets précieux** de l'Égypte ; et les
Libyens et les Éthiopiens suivront ses pas. Mais des nou- 44
velles de l'orient et du nord **l'effraieront,** et il sortira en
grande fureur pour exterminer et détruire entièrement
beaucoup de gens. Et il plantera les tentes de son palais 45
entre la mer et la montagne de sainte beauté ; et il viendra
à sa fin, et il n'y aura personne pour le secourir.

## 12

1 Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui
tient pour les fils de ton peuple ; et ce sera un temps de
détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une
nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple
2 sera délivré : quiconque sera trouvé écrit dans le livre.
Et **plusieurs** qui dorment dans la poussière de la terre
se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres
3 pour l'opprobre, pour être un objet d'horreur éternelle.
Et les sages brilleront comme la splendeur de l'étendue,
et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude, comme
4 les étoiles, à toujours et à perpétuité. Et toi, Daniel, cache
les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. **Plu-**
**sieurs** courront çà et là ; et la connaissance sera augmen-
tée.
5 Et moi, Daniel, je regardai ; et voici deux autres
[personnages] qui se tenaient, l'un **deçà,** sur le bord du
6 fleuve, et l'autre **delà,** sur le bord du fleuve. Et il dit
à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du
7 fleuve : **Jusques à** quand la fin de ces merveilles ? Et j'en-
tendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux
du fleuve ; et il leva sa main droite et sa main gauche vers
les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce
serait pour un temps déterminé, et des temps déterminés, et une moitié [de temps] ; et lorsqu'il aura achevé de
briser la force du peuple saint, toutes ces choses seront
achevées.
8 Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis :
9 Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses ? Et il dit :
Va, Daniel ; car ces paroles sont cachées et scellées jus-
10 qu'au temps de la fin. **Plusieurs** seront purifiés et blan-
chis et affinés ; et les méchants agiront méchamment, et
aucun des méchants ne comprendra ; mais les sages com-
11 prendront. Et depuis le temps où le [sacrifice] continuel
sera ôté et où l'abomination **qui désole** sera placée, [il y
12 aura] **mille deux cent quatre-vingt-dix** jours. **Bien-**
**heureux** celui qui attend et qui parvient à **mille trois**
13 **cent trente-cinq** jours ! Et toi, va jusqu'à la fin ; et tu te
reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui 1
tient pour les fils de ton peuple ; et ce sera un temps de
détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une
nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple
sera délivré : quiconque sera trouvé écrit dans le livre. 2
Et **beaucoup de ceux** qui dorment dans la poussière de
la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et
les autres pour l'opprobre, pour être un objet d'horreur
éternelle. Et les sages brilleront comme la splendeur de 3
l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la multi-
tude, comme les étoiles, à toujours et à perpétuité. Et toi, 4
Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps
de la fin. **Beaucoup** courront çà et là ; et la connaissance
sera augmentée.
Et moi, Daniel, je regardai ; et voici deux autres [per- 5
sonnages] qui se tenaient, l'un **d'un côté,** sur le bord du
fleuve, et l'autre **du côté opposé,** sur le bord du fleuve.
Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des 6
eaux du fleuve : **Jusqu'à** quand la fin de ces merveilles ? 7
Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des
eaux du fleuve ; et il leva sa main droite et sa main gauche
vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que
ce serait pour un temps déterminé, et des temps déterminés, et une moitié [de temps] ; et lorsqu'il aura achevé de
briser la force du peuple saint, toutes ces choses seront
achevées.
Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis : 8
Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses ? Et il dit : 9
Va, Daniel ; car ces paroles sont cachées et scellées jus-
qu'au temps de la fin. **Beaucoup** seront purifiés et blan- 10
chis et affinés ; et les méchants agiront méchamment, et
aucun des méchants ne comprendra ; mais les sages com-
prendront. Et depuis le temps où le [sacrifice] continuel 11
sera ôté et où l'abomination **dévastatrice** sera placée,
[il y aura] **1290** jours. **Heureux** celui qui attend et qui 12
parvient à **1335** jours ! Et toi, va jusqu'à la fin ; et tu te 13
reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

# Osée

## 1

1 La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri,
aux jours d'Ozias, de Jotham, **d'Achaz,** et d'Ézéchias, rois
de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

2 Commencement de la parole de l'Éternel par Osée.
**Et l'Éternel** dit à Osée : Va, **prends-toi** une femme pros-
tituée et des enfants de prostitution ; car le pays s'est en-
3 tièrement prostitué en abandonnant l'Éternel. **Et il** s'en
alla **et prit** Gomer, fille de Diblaïm ; **et** elle **conçut,** et
4 lui enfanta un fils. **Et l'Éternel** lui dit : **Appelle son**
**nom** Jizreël, car encore un peu de temps, et je **visiterai**
**le sang de Jizreël sur** la maison de **Jéhu,** et je **ferai ces-**
5 **ser le** royaume de la maison d'Israël ; **et il arrivera,** en
ce jour-là, **que** je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de
Jizreël.
6 **Et elle** conçut **encore,** et enfanta une fille ; et il **lui**
**dit** : **Appelle son nom** Lo-Rukhama, car je ne ferai plus
miséricorde à la maison d'Israël, pour leur pardonner en-
7 core ; mais je ferai miséricorde à la maison de **Juda,** et je
les sauverai par l'Éternel leur Dieu ; **et** je ne les sauverai
**pas** par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des
chevaux, ni par des cavaliers.
8 **Et elle** sevra Lo-Rukhama. **Et** elle **conçut,** et enfanta
9 un fils. **Et il** dit : **Appelle son** nom **Lo-Ammi,** car vous
10 n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas à vous. Cepen-
dant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la
mer, qui ne **se** peut **mesurer** ni **nombrer** ; et **il arrivera**
**que,** dans le lieu où il leur a été dit : **Vous** n'êtes pas mon
11 **peuple,** il leur sera dit : **Fils** du ***Dieu vivant. Et les** fils
de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, **et** s'établiront
un **chef,** et monteront du pays ; car la journée de Jizreël
est grande.

La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, 1
aux jours d'Ozias, de Jotham, **d'Achaz** et d'Ézéchias, rois
de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. 2
**L'Éternel** dit à Osée : Va, **prends pour toi** une femme
prostituée et des enfants de prostitution ; car le pays s'est
entièrement prostitué en abandonnant l'Éternel. **Il** s'en 3
alla **donc prendre [pour femme]** Gomer, fille de Di-
blaïm ; elle **conçut** et lui enfanta un fils. **L'Éternel** lui 4
dit : **Appelle-le du** nom **de** Jizreël, car encore un peu de
temps, et je **ferai rendre des comptes à la maison de**
**Jéhu pour** le sang **versé à Jizreël** et je **mettrai fin au**
royaume de la maison d'Israël ; **en** ce **jour-là,** je briserai 5
l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.
**Elle** conçut **encore** et enfanta une fille ; et **il** dit **[à** 6
**Osée]** : **Appelle-la du** nom **de** Lo-Rukhama, car je ne
ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour leur par-
donner encore ; mais je ferai miséricorde à la maison de 7
**Juda** et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu ; je ne les
sauverai **ni** par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni]
par des chevaux, ni par des cavaliers.
**Elle** sevra Lo-Rukhama. **Puis** elle **conçut** et enfan- 8
ta un fils. **[L'Éternel]** dit : **Appelle-le du** nom **de Lo-** 9
**Ammi** car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas
à vous. Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme 10
le sable de la mer, qui **ne** peut **pas être mesuré** ni **comp-**
**té** ; **et** dans le lieu où il leur a été dit : **"Vous** n'êtes pas
mon **peuple",** il leur sera dit : **"Fils** du **✶Dieu vivant".**
**Les** fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, **ils** 11
s'établiront un **chef unique** et monteront du pays ; car
la journée de Jizreël est grande.

## 2

1 **✻ Dites** à vos frères : **Ammi!** et à vos sœurs : **Ru-**
2 **khama!** Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est
pas ma femme et je ne suis pas son **mari ; et qu'elle**
ôte ses prostitutions de devant **sa face,** et ses adultères
d'entre ses seins,
3 de peur que je ne la **dépouille** à **nu,** et que je ne la
place là comme au jour de sa naissance, **et** que je **n'en**
**fasse** comme un désert, et que je ne la rende comme une
terre **aride,** et ne la **tue** de soif.

4 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce
5 sont des enfants de prostitution ; **car** leur mère s'est
prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée ; car
elle a dit : **J'irai** après mes amants qui m'ont donné mon
pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma
6 **boisson.** C'est pourquoi, voici, je vais fermer **ton** che-
min avec des **épines,** et j'élèverai une clôture **; et elle**
7 ne **trouvera** pas ses sentiers. **Et elle** courra après ses
**amants,** et ne les atteindra pas ; **et** elle les **cherchera,** et
ne les trouvera pas. **Et elle** dira : **J'irai et je m'en re-**
**tournerai** à mon premier mari ; car alors j'étais mieux
8 que **maintenant. Et** elle ne sait pas que c'est moi qui
lui ai donné le blé, **et** le **moût,** et l'huile. Je lui ai multi-
plié aussi l'argent et l'or **: —** ils l'ont employé pour Baal.
9 C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps, et
mon moût en sa saison ; **et** j'ôterai ma laine et mon lin,
10 qui devaient couvrir sa nudité. Et maintenant je **décou-**

***Dites** à vos frères : **"Ammi!"** et à vos sœurs : **"Ru-** 1
**khama!"** Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle 2
n'est pas ma femme et je ne suis pas son **mari. Qu'elle**
ôte ses prostitutions de devant **son visage,** et ses adul-
tères d'entre ses seins,
de peur que je ne la dépouille **pour la mettre** à **nu** 3
et que je ne la place là comme au jour de sa naissance,
**de peur** que je **ne la** fasse **devenir** comme un désert, et
que je ne la rende comme une terre **aride** et ne la **fasse**
**mourir** de soif.
Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce 4
sont des enfants de prostitution ; **en effet** leur mère s'est 5
prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée ; car
elle a dit : **"J'irai** après mes amants qui m'ont donné
mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et
ma **boisson."** C'est pourquoi, voici, je vais fermer **son** 6
chemin avec des **épines** et j'élèverai une clôture **pour**
**qu'elle** ne **trouve** pas ses sentiers. **Elle** courra après ses 7
**amants** et ne les atteindra pas **;** elle les **cherchera** et ne
les trouvera pas. **Elle** dira : **"Je vais retourner** à mon
premier mari ; car alors j'étais mieux que **maintenant."** 8
**Or** elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le **blé,** le
**moût** et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or –
ils l'ont employé pour Baal. C'est pourquoi je reprendrai 9
mon blé en son temps, et mon moût en sa saison **;** j'ôterai
ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité. Et 10
maintenant je **mettrai à découvert** sa honte aux yeux

vrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne
11 la délivrera de ma main; et je ferai cesser toutes ses dé-
lices, sa fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes
12 ses assemblées; et je détruirai sa vigne et son figuier,
dont elle disait : Ce sont là mes présents que mes amants
m'ont donnés; et j'en ferai une forêt, et les bêtes des
13 champs les dévoreront. Et je visiterai sur elle les jours
des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait
de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après
14 ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel. C'est pourquoi,
voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je
15 lui parlerai au cœur; et de là je lui donnerai ses vignes,
et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance; et là elle
chantera comme dans les jours de sa jeunesse et comme
au jour où elle monta du pays d'Égypte.

16 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu
m'appelleras : Mon mari, et tu ne m'appelleras plus :
17 Mon maître. Et j'ôterai de sa bouche les noms des
18 Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom. Et je fe-
rai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des
champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles
du sol; et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée
19 et la guerre; et je les ferai reposer en sécurité. Et je te
fiancerai à moi pour toujours; et je te fiancerai à moi en
justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde;

20 et je te fiancerai à moi en vérité; et tu connaîtras
21 l'Éternel. Et il arrivera, en ce jour-là, que j'exauce-
rai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront
22 la terre, et la terre exaucera le froment et le moût et
23 l'huile, et eux exauceront Jizreël. Et je la sèmerai pour
moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama,
et je dirai à Lo-Ammi : Tu es mon peuple, et il me dira :
Mon Dieu.

de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main; 11
je ferai cesser toutes ses délices, sa fête, sa nouvelle lune
et son sabbat, ainsi que toutes ses assemblées; je dé- 12
truirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : "Ce sont
là les présents que mes amants m'ont donnés"; j'en fe-
rai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront. Je 13
lui ferai rendre des comptes pour les jours consacrés
aux Baals, où elle leur brûlait de l'encens, où elle se pa-
rait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après
ses amants; et moi elle m'a oublié, dit l'Éternel. C'est 14
pourquoi, voici, moi je l'attirerai, je la mènerai au dé-
sert et je lui parlerai au cœur; de là je lui donnerai ses 15
vignes, et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance;
là elle chantera comme dans les jours de sa jeunesse et
comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.

En ce jour-là, dit l'Éternel, tu m'appelleras : "Mon 16
mari" et tu ne m'appelleras plus : "Mon maître". J'ôte- 17
rai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souvien-
dra plus de leur nom. Je ferai pour eux, en ce jour-là, une 18
alliance avec les bêtes des champs, avec les oiseaux des
cieux et avec les reptiles du sol; j'ôterai du pays, en les
brisant, l'arc , l'épée et la guerre; et je ferai reposer [ses
habitants] en sécurité. Je te fiancerai à moi pour tou- 19
jours; je te fiancerai à moi en justice et en jugement,
en bonté et en miséricorde;

je te fiancerai à moi en vérité; et tu connaîtras l'Éter- 20
nel. En ce jour-là j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai 21
les cieux, et [les cieux] exauceront la terre; alors la 22
terre exaucera le blé, le moût et l'huile, et ceux-ci exau-
ceront Jizreël. Je la sèmerai pour moi dans le pays et je 23
ferai miséricorde à Lo-Rukhama. Je dirai à Lo-Ammi :
"Tu es mon peuple", et il me dira : "Mon Dieu".

## 3

1 Et l'Éternel me dit : Va encore, aime une femme
aimée d'un ami, et adultère, selon l'amour de l'Éter-
nel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers
2 d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins. Et je me
l'achetai pour quinze [pièces] d'argent, et un khomer
3 d'orge et un léthec d'orge. Et je lui dis : Durant beaucoup
de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras pas, et tu ne
seras à [aucun] homme; et moi [je ferai] de même à ton
4 égard. Car les fils d'Israël resteront beaucoup de jours
sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue,
5 et sans éphod ni théraphim. Ensuite, les fils d'Israël re-
tourneront et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et Da-
vid, leur roi, et se tourneront avec crainte vers l'Éternel
et vers sa bonté, à la fin des jours.

L'Éternel me dit : Va encore, aime une femme aimée 1
d'un ami et qui commet l'adultère : [aime-la] selon
l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux
se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de
raisins. Je me l'achetai pour 15 [pièces] d'argent, un 2
khomer d'orge et un léthec d'orge. Et je lui dis : Durant 3
beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras
pas et tu ne seras à [aucun] homme; et moi [je ferai] de
même à ton égard. Car les fils d'Israël resteront beau- 4
coup de jours sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans
statue et sans éphod ni théraphim. Ensuite, les fils d'Is- 5
raël retourneront [à l'Éternel]; ils rechercheront l'Éter-
nel, leur Dieu, et David, leur roi; ils se tourneront avec
crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

## 4

1 ✻ Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car
l'Éternel a un débat avec les habitants du pays; car il
n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a
2 pas de connaissance de Dieu dans le pays : exécration,
et mensonge, et meurtre, et vol, et adultère; la violence
3 déborde, et le sang touche le sang. C'est pourquoi le
pays sera dans le deuil; et tous ceux qui y habitent se-
ront languissants, avec les bêtes des champs, et avec
les oiseaux des cieux; et même les poissons de la mer
seront ôtés.

4 Toutefois que nul ne conteste, que nul ne re-
prenne; or ton peuple est comme ceux qui contestent
5 avec le sacrificateur. Et tu broncheras de jour, et le pro-
phète aussi avec toi bronchera de nuit : et je détruirai ta
mère.

6 Mon peuple est détruit, faute de connaissance; car

*Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car 1
l'Éternel a un débat avec les habitants du pays; car il n'y
a pas de vérité, il n'y a pas de bonté et il n'y a pas de
connaissance de Dieu dans le pays : imprécation, men- 2
songe, meurtre, vol et adultère; la violence déborde, et
les crimes succèdent aux crimes. C'est pourquoi le 3
pays sera dans le deuil; tous ceux qui y habitent dépéri-
ront, avec les bêtes des champs et avec les oiseaux des
cieux; même les poissons de la mer seront ôtés.

Toutefois que personne ne conteste, que personne 4
ne blâme; or ton peuple est comme ceux qui contestent
avec le sacrificateur. Tu trébucheras de jour, le pro- 5
phète aussi avec toi trébuchera de nuit : et je détruirai
ta mère.

Mon peuple est détruit, par manque de connais- 6

toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que
tu n'exerces plus **la sacrificature** devant moi. **Car** tu as
7 oublié la loi de ton Dieu, **et moi** j'oublierai tes fils. **Se-**
**lon qu'ils** se sont accrus, **ainsi** ils ont péché contre moi.
8 Je changerai leur gloire en **ignominie.** Ils **mangent le**
9 péché de mon peuple, et leur âme désire son iniquité. **Et**
**comme** le peuple, ainsi sera le sacrificateur. **Et je visite-**
**rai sur eux** leurs **voies,** et je leur **rendrai** leurs actions;
10 **et** ils mangeront et ne seront pas rassasiés; ils se pros-
titueront, mais ne **s'étendront** pas, car ils ont cessé de
11 prendre garde à l'Éternel. La fornication, et le vin, et le
**moût,** ôtent le sens.

12 Mon peuple interroge **son** bois, et son bâton est son
oracle, car l'esprit de fornication égare; **et** il se prostitue,
13 se soustrayant à son Dieu. Ils offrent des sacrifices sur les
sommets des **montagnes,** et font fumer de l'encens sur
les collines, sous le **chêne et** le peuplier et le térébinthe,
parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles
14 se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.
Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos
belles-filles pour avoir commis l'adultère; car **ils se sont**
**séparés eux-mêmes** avec les **prostituées,** et sacrifient
avec des femmes consacrées à la prostitution; et le peuple
qui n'a pas d'intelligence court à sa perte.

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas
coupable! N'allez pas à Guilgal, **et** ne montez pas à **Beth-**
16 **Aven,** et ne jurez pas : **L'Éternel** est vivant! Car Is-
raël est **revêche** comme une génisse **rétive.** Maintenant
l'Éternel les **paîtra** comme un agneau dans un lieu spa-
17, 18 cieux. Éphraïm s'est attaché aux idoles : laisse-le faire.
Leurs orgies **se sont avilies**; ils se livrent à la fornica-
19 tion; leurs chefs ont ardemment aimé **l'ignominie.** Le
vent a enserré [Éphraïm] dans ses ailes, et ils sont hon-
teux à cause de leurs sacrifices.

sance; car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te re-
jetterai afin que tu n'exerces plus **le sacerdoce** devant
moi. **Comme** tu as oublié la loi de ton **Dieu,** moi **aussi**
j'oublierai tes fils. **Plus ils** se sont accrus, **plus** ils ont 7
péché contre moi. Je changerai leur gloire en **honte.** Ils 8
**se nourrissent du** péché de mon peuple, et leur âme dé-
sire son iniquité. **Comme** le peuple, ainsi sera le sacri- 9
ficateur. **Je leur ferai rendre des comptes pour** leurs
**voies** et je leur rendrai **[le salaire de]** leurs actions; 10
**ils** mangeront et ne seront pas rassasiés; ils se prostitue-
ront, mais ne **se multiplieront** pas, car ils ont cessé de
prendre garde à l'Éternel. La fornication, et le vin, et le 11
**moût** ôtent le sens.

Mon peuple interroge son **morceau de** bois, et son 12
bâton est son oracle, car l'esprit de fornication égare; il
se prostitue, se soustrayant à son Dieu. Ils offrent des 13
sacrifices sur les sommets des **montagnes** et font fumer
de l'encens sur les collines, sous le **chêne,** le peuplier
et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est
pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles com-
mettent l'adultère. Je ne punirai pas vos filles pour s'être 14
prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adul-
tère; **car** eux-mêmes **vont à l'écart** avec les **prostituées**
et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitu-
tion; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa
perte.

Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas 15
coupable! N'allez pas à **Guilgal,** ne montez pas à **Beth-**
**Aven** et ne jurez pas : **"L'Éternel** est vivant**!"** Car Is- 16
raël est **récalcitrant** comme une génisse **récalcitrante.**
Maintenant l'Éternel les **fera paître** comme un agneau
dans un lieu spacieux. Éphraïm s'est attaché aux idoles : 17
laisse-le faire. Leurs orgies **ont dégénéré**; ils se livrent 18
à la fornication; leurs chefs ont ardemment aimé **ce qui**
**est infâme.** Le vent a enserré [Éphraïm] dans ses ailes, 19
et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

## 5

1 ✻ **Écoutez** ceci, sacrificateurs; **et** sois attentive, mai-
son d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est
contre vous qu'est le jugement; car vous avez été un
2 piège à Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor. Ils se
sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie, **et** moi, je
3 les châtierai tous. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est
**point** caché; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la
4 fornication; Israël s'est souillé. Leurs méfaits ne leur per-
mettent pas de retourner à leur Dieu; car l'esprit de forni-
cation est au milieu **d'eux** et ils ne connaissent pas l'Éter-
5 nel. Et l'orgueil d'Israël témoigne **en face** contre lui; **et**
Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda aussi
6 tombera avec eux. Avec leurs brebis et avec leurs bœufs,
ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront
7 pas : il s'est retiré d'eux. Ils ont agi perfidement envers
l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers : maintenant, un **mois** les **dévorera** avec leurs biens.
8 Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Ra-
9 ma. Criez dans Beth-Aven : **Derrière** toi, Benjamin**!**
Éphraïm sera une désolation au jour du châtiment : je
fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine.
10 Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les
bornes : je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.
11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que,
selon sa propre volonté, il **est allé après** le commande-
12 ment [de l'homme]; et moi, je serai comme une teigne
pour **Éphraïm,** et comme de la **vermoulure** pour la
maison de Juda.
13 **Et** Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie; **et**

*__Écoutez__ ceci, sacrificateurs; sois attentive, maison 1
d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre
vous qu'est le jugement; car vous avez été un piège à
Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor. Ils se sont en- 2
foncés dans la corruption de l'apostasie, **alors** moi, je les
châtierai tous. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est **pas** 3
caché; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornica-
tion; Israël s'est souillé. Leurs méfaits ne leur permettent 4
pas de retourner à leur Dieu; car l'esprit de fornication
est au milieu **d'eux,** et ils ne connaissent pas l'Éternel. Et 5
l'orgueil d'Israël **témoigne** contre lui; Israël et Éphraïm
tomberont par leur iniquité; Juda aussi tombera avec eux.
Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour cher- 6
cher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré
d'eux. Ils ont agi perfidement envers l'Éternel, car ils ont 7
engendré des fils étrangers : maintenant, un mois **suffira**
**pour** les **dévorer** avec leurs biens.
Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Ra- 8
ma. Criez dans Beth-Aven : **"Derrière** toi, Benjamin**!"** 9
Éphraïm sera une désolation au jour du châtiment : je
fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine.
Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les 10
bornes : je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau. 11
Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que,
selon sa propre volonté, il **a suivi** le commandement
[de l'homme]; et moi, je serai comme une teigne pour 12
**Éphraïm** et comme de la **pourriture** pour la maison de
Juda.
**Éphraïm** a vu sa maladie, et Juda, sa plaie; Éphraïm 13

Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a **envoyé** vers le roi
Jareb ; mais lui **n'a** pu vous **guérir,** et **ne vous a** pas ôté
14 votre plaie. Car je serai comme un lion **à Éphraïm,** et
comme un jeune lion **à** la maison de Juda : moi, moi, je
**déchirerai,** et je m'en irai ; j'emporterai, et il n'y aura
15 personne qui délivre ! Je m'en irai, je retournerai en mon
lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et re-
cherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront
dès le matin.

s'en est allé en Assyrie et a envoyé **[des messagers]** vers
le roi Jareb ; mais lui n'a **pas** pu vous **guérir** et **n'a** pas ôté
votre plaie. Car je serai comme un lion **pour Éphraïm** 14
et comme un jeune lion **pour** la maison de Juda : moi,
moi, je **déchirerai** et je m'en irai ; j'emporterai, et il n'y
aura personne qui délivre ! Je m'en irai, je retournerai en 15
mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et
recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me cherche-
ront dès le matin.

## 6

1 Venez, retournons à l'Éternel, car lui a **déchiré, et**
2 il nous guérira ; il a **frappé, et** il bandera nos plaies.
Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, il
3 nous mettra debout, et nous vivrons devant sa **face, et**
nous connaîtrons **[et]** nous nous attacherons à connaître
l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour ; **et**
il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la
dernière saison arrose la terre.
4 ✻ Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ?
Votre piété est comme la **nuée** du matin et comme la ro-
5 sée qui s'en va de bonne heure. C'est pourquoi je les ai
**hachés** par les prophètes, je les ai tués par les paroles de
6 ma bouche… **Et mon** jugement sort comme la lumière.
Car j'ai aimé la **bonté,** et non le sacrifice, et la connais-
7 sance de Dieu plus que les holocaustes ; mais eux, comme
Adam, ont transgressé [l']alliance ; là ils ont agi perfide-
ment envers moi.
8 Galaad est une ville **d'ouvriers d'iniquité,** couverte
9 de traces de sang. **Et comme** les troupes [de voleurs]
guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine
sur le chemin de Sichem ; car ils commettent des infa-
10 mies. J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Is-
raël : là est la prostitution d'Éphraïm ! Israël s'est souillé !
11 Pour toi aussi, Juda, une moisson **t'est assignée,** quand
je rétablirai les captifs de mon peuple.

Venez, retournons à l'Éternel, car lui a **déchiré mais** 1
il nous guérira ; il a **frappé mais** il bandera nos plaies.
Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, 2
il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa **face ;** 3
**nous** connaîtrons **et** nous nous attacherons à connaître
l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour **;**
il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la
dernière saison arrose la terre.
* Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? 4
Votre piété est comme la **brume** du matin et comme la
rosée qui s'en va de bonne heure. C'est pourquoi je les ai 5
**frappés** par les prophètes, je les ai tués par les paroles de
ma bouche… **Mon** jugement sort comme la lumière. Car 6
j'ai aimé la **bonté** et non le sacrifice, et la connaissance de
Dieu plus que les holocaustes ; mais eux, comme Adam, 7
ont transgressé [l']alliance ; là ils ont agi perfidement en-
vers moi.
Galaad est une ville **de malfaiteurs,** couverte de 8
traces de sang. **Comme** les troupes [de voleurs] guettent 9
un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le
chemin de Sichem ; car ils commettent des infamies. J'ai 10
vu des choses horribles dans la maison d'Israël : là est
la prostitution d'Éphraïm ! Israël s'est souillé ! Pour toi 11
aussi, Juda, une moisson **est préparée,** quand je rétabli-
rai les captifs de mon peuple.

## 7

1 Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm
s'est découverte, **et** les méchancetés de Samarie ; car ils
ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, **[et]** la troupe
2 des brigands assaille dehors. **Et** ils ne se sont pas dit
dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchan-
ceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont
3 devant ma face. Ils réjouissent le roi par leur méchan-
4 ceté, et les princes par leurs mensonges. Tous, ils com-
mettent l'adultère, comme un four allumé par le boulan-
ger, qui cesse **de l'attiser** depuis qu'il s'est mis à pétrir
5 la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé. Au jour de notre roi,
les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin ;
6 il a tendu sa main aux moqueurs. Car ils ont appliqué
leur cœur comme un four à leurs **embûches** : toute la
nuit, leur boulanger dort ; le matin, **il** brûle comme un
7 feu de flammes. Ils sont tous ardents comme un **four,** et
ils dévorent leurs juges : tous leurs rois sont tombés ; **nul
d'entre eux** ne m'invoque.
8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est
9 **un gâteau** qu'on n'a pas **retourné.** Des étrangers ont
consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris
10 sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas. **Et l'or-
gueil** d'Israël témoigne **en face** contre lui, **et** ils ne se
tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le re-
11 cherchent pas malgré tout cela. Éphraïm est devenu
comme une colombe **niaise,** sans intelligence ; ils ap-
12 pellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie. Dès qu'ils iront,
j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme
les oiseaux des cieux. Je les châtierai selon **que** leur **as-
semblée l'a entendu.**

Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm 1
s'est découverte, **ainsi que** les méchancetés de Sama-
rie ; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur **entre,**
la troupe des brigands assaille dehors. **Cependant** ils 2
ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de
toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les en-
vironnent, ils sont devant ma face. Ils réjouissent le roi 3
par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.
Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé 4
par le boulanger, qui cesse **d'attiser [le feu]** depuis qu'il
s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé. Au 5
jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par
l'ardeur du vin ; il a tendu sa main aux moqueurs. Car 6
ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs **com-
plots** : toute la nuit, leur boulanger dort ; le matin, **[le
four]** brûle comme un feu de flammes. Ils sont tous ar- 7
dents comme un **four** et ils dévorent leurs juges : tous
leurs rois sont tombés ; **aucun d'eux** ne m'invoque.
Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est 8
**une galette** qu'on n'a pas **retournée.** Des étrangers ont 9
consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris
sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas. **L'orgueil** 10
d'Israël **témoigne** contre lui, **mais** ils ne se tournent pas
vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas mal-
gré tout cela. Éphraïm est devenu comme une colombe 11
**naïve,** sans intelligence ; ils appellent l'Égypte, ils vont
vers l'Assyrie. Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon 12
filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux.
Je les châtierai selon **ce qui a été annoncé à** leur **as-
semblée.**

13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi!
Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi! Et
moi, je voulais les racheter, mais ils disent des mensonges
14 contre moi; et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur,
quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour
15 du **froment** et du moût; ils se sont retirés de moi. Et moi,
j'ai **châtié;** j'ai fortifié leurs **bras : et** ils ont médité le mal
16 contre moi; ils retournent, [mais] non au [Très]-Haut;
ils sont comme un arc **trompeur.** Leurs princes tombe-
ront par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue :
**cela fera d'eux** un objet de **risée** dans le pays d'Égypte.

Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi! 13
Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi! Et
moi, je voulais les racheter, mais ils disent des mensonges
contre moi; et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, 14
quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour
du **blé** et du moût; ils se sont retirés de moi. Et moi, 15
j'ai **instruit,** j'ai fortifié leurs **bras, mais** ils ont médité
le mal contre moi; ils retournent, [mais] non au [Très]- 16
Haut; ils sont comme un arc **faussé.** Leurs princes tom-
beront par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue :
**ils seront ainsi** un objet de **moquerie** dans le pays
d'Égypte.

## 8

1 ✻ **Embouche** la trompette! Comme l'aigle, **[il** fond]
sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé
2 mon alliance et ont été rebelles à ma loi. Ils me crie-
3 ront : **Mon** Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël**!...**
4 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra. Ils ont fait
des rois, mais **non** de **par** moi; ils ont fait des princes,
et je ne le savais pas. **De** leur argent et **de** leur **or** ils
5 se sont fait des idoles, **afin qu'ils soient retranchés.**
Ton veau t'a rejetée, Samarie! Ma colère s'est enflammée
contre eux. **Jusques à** quand seront-ils incapables d'in-
6 nocence? Car il est d'Israël, **celui-là** aussi : un ouvrier
l'a fait; il n'est pas Dieu; **car** le veau de Samarie sera [mis
7 en] pièces! Car ils ont semé le **vent,** et ils moissonneront
le tourbillon. **Il n'a** pas une tige de blé**;** elle **germerait,**
**qu'elle** ne produirait pas de farine; **et** en **produisît-elle,**
8 des étrangers la dévoreraient. Israël est dévoré; mainte-
nant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel
on ne prend pas plaisir.

*Embouche la trompette! Comme l'aigle, **[l'enne-** 1
**mi** fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont
transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi. Ils 2
me crieront : **"Mon** Dieu, nous te connaissons, [nous],
Israël**!"...** Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra. 3, 4
Ils ont fait des rois, mais **sans que cela vienne de** moi;
ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. **Avec** leur ar-
gent et **avec** leur **or,** ils se sont fait des idoles, **pour leur**
**perte.** Ton veau t'a rejetée, Samarie! Ma colère s'est en- 5
flammée contre eux. **Jusqu'à** quand seront-ils incapables
d'innocence? Car il est d'Israël, **ce [veau]-là** aussi : un 6
ouvrier l'a fait; il n'est pas Dieu; **en effet** le veau de Sa-
marie sera [mis en] pièces! Car ils ont semé le **vent** et ils 7
moissonneront le tourbillon. **Pour cette [semaille],** pas
une tige de blé; **si elle germait, elle** ne produirait pas
de farine; et **même si elle** en **produisait,** des étrangers
la dévoreraient. Israël est dévoré; maintenant, ils seront 8
parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas
plaisir.

9 Car ils sont montés vers **l'Assyrien :** un âne **sau-**
**vage** se tient isolé. Éphraïm a **fait** des présents à des
10 amants. **Quand même ils** ont **fait** des présents parmi
les nations, maintenant je les assemblerai, et ils commen-
ceront à être amoindris sous le fardeau du roi des princes.

Car ils sont montés vers **l'Assyrien,** un âne sauvage 9
**qui** se tient isolé. Éphraïm a **offert** des présents à des
amants. **Même s'ils** ont **offert** des présents parmi les 10
nations, maintenant je les assemblerai, et ils commence-
ront à être amoindris sous le fardeau du roi des princes.

11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, **[et]**
12 les autels seront son péché. J'ai écrit pour lui les grandes
choses de ma loi; elles sont estimées comme une chose
13 étrange. Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de
la **chair,** et ils la mangent; l'Éternel ne les a pas pour
agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité
14 et **visitera** leurs **péchés. Ils** retourneront en Égypte.
Mais Israël a oublié celui qui l'a fait**;** et il bâtit des palais,
**et** Juda multiplie les villes **fortes**; mais j'enverrai un feu
dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

Car Éphraïm a multiplié les autels pour **pécher,** les 11
autels seront son péché. J'ai écrit pour lui les grandes 12
choses de ma loi; elles sont estimées comme une chose
étrange. Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de 13
la **chair** et ils la mangent; l'Éternel ne les a pas pour
agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité
et **leur fera rendre des comptes pour** leurs **péchés :**
**ils** retourneront en Égypte. Mais Israël a oublié celui qui 14
l'a **fait** et il bâtit des palais, **tandis que** Juda multiplie les
villes **fortifiées**; mais j'enverrai un feu dans leurs villes,
et il dévorera leurs palais.

## 9

1 Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à **l'exultation,**
comme les peuples; car tu t'es prostitué, abandonnant
ton Dieu. Tu as aimé **les présents** dans toutes les aires
2 à **froment.** L'aire et **la cuve** ne les nourriront pas, et
3 le moût les **trompera.** Ils ne demeureront pas dans le
pays de l'Éternel; mais Éphraïm retournera en **Égypte,**
4 et mangera en Assyrie ce qui est impur. Ils ne feront pas
de libations de vin à **l'Éternel,** et leurs sacrifices ne lui
seront pas agréables : ce sera pour eux comme le pain
de deuil; tous ceux qui en mangeront se souilleront; car
leur pain **est** pour **eux-mêmes;** il n'entrera pas dans la
maison de l'Éternel.
5 Que ferez-vous au jour de l'assemblée, **et** au jour de
6 fête de l'Éternel? Car voici, ils s'en sont allés à cause de
la dévastation : l'Égypte les rassemblera, Moph les en-

Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à **exulter,** comme les 1
peuples; car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu
as aimé **le salaire [de la prostitution]** dans toutes les
aires à **blé.** L'aire et **le pressoir** ne les nourriront pas, 2
et le moût les **décevra.** Ils ne demeureront pas dans le 3
pays de l'Éternel; mais Éphraïm retournera en **Égypte**
et mangera en Assyrie ce qui est impur. Ils ne feront pas 4
de libations de vin à **l'Éternel** et leurs sacrifices ne lui
seront pas agréables : ce sera pour eux comme le pain
de deuil; tous ceux qui en mangeront se souilleront; car
leur pain **sera** pour **eux-mêmes,** il n'entrera pas dans la
maison de l'Éternel.
Que ferez-vous au jour de **l'assemblée,** au jour de 5
fête de l'Éternel? Car voici, ils s'en sont allés à cause de 6
la dévastation : l'Égypte les rassemblera, Moph les enter-

terrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent,
7 l'ortie les héritera; le chardon est dans leurs tentes. Ils
arrivent, les jours de la visitation; ils arrivent, les jours
de la récompense! Israël le saura. Le prophète est insen-
sé, l'homme inspiré est fou, à cause de la grandeur de ton
8 iniquité et de la grandeur de ton hostilité. Éphraïm est
aux aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon Dieu.
Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins,
9 une hostilité dans la maison de son Dieu. Ils se sont en-
foncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il
se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert;
j'ai vu vos pères au commencement comme le premier
fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont
voués à cette honteuse [idole], et sont devenus abomi-
11 nables comme leur amant. Quant à Éphraïm, leur gloire
s'envolera comme un oiseau;... point d'enfantement,
12 point de grossesse, point de conception! Quand même
ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte
qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux,
13 lorsque je me serai retiré d'eux! Éphraïm, comme je l'ai
vu, a été une Tyr plantée dans une campagne agréable;
mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

14 Donne-leur, Éternel! Que donneras-tu? Donne-
15 leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées.
Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs;
à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai
de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes
16 sont des rebelles. Éphraïm a été frappé : leur racine a sé-
ché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent,
17 je ferai mourir le fruit précieux de leur sein. Mon Dieu
les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront er-
rants parmi les nations.

rera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie
**en** héritera; le chardon est dans leurs tentes. Ils arrivent, 7
les jours **où ils vont être visités**; ils arrivent, les jours
de la récompense! Israël le saura. Le prophète est insen-
sé, l'homme inspiré est fou, à cause de la grandeur de ton
iniquité et de la grandeur de ton hostilité. Éphraïm est 8
aux aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon Dieu.
Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins,
une hostilité dans la maison de son Dieu. Ils se sont en- 9
foncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il
se souviendra de leur iniquité, il **leur fera rendre des**
**comptes pour** leurs péchés.

J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; 10
j'ai vu vos pères au commencement comme le premier
fruit du figuier. Ils sont allés à **Baal-Péor,** ils se sont
voués à cette honteuse **[idole]** et sont devenus abomi-
nables comme leur amant. Quant à Éphraïm, leur gloire 11
s'envolera comme un oiseau**;... plus de naissance, plus**
de grossesse, **plus** de conception! **Même s'ils élevaient** 12
leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas
d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai
retiré d'eux! Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr 13
plantée dans une campagne agréable; mais Éphraïm doit
mener dehors ses fils au meurtrier.

**"Donne-leur,** Éternel! Que donneras-tu? Donne- 14
leur un **ventre** qui avorte et des **seins desséchés."** Toute 15
leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs; à cause
de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma
maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des
rebelles. Éphraïm a été frappé : leur racine a séché, ils ne 16
produiront pas de fruit. **Même s'ils** enfantent, je ferai
mourir le fruit précieux de leur **ventre.** Mon Dieu les 17
a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants
parmi les nations.

## 10

1 Israël est une vigne branchue; il porte du fruit pour
lui-même. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié
les autels; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses
2 statues. Leur cœur est flatteur; maintenant ils seront
tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il détruira
3 leurs statues; car maintenant ils diront : Nous n'avons
pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel; et un
roi, que ferait-il pour nous?

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement,
[et] ils concluent une alliance; aussi le jugement pous-
sera comme une plante vénéneuse dans les sillons des
5 champs. L'habitant de Samarie a peur pour le veau de
Beth-Aven; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses
Camarim trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car
6 elle a été transportée d'auprès de lui; on le porte à l'As-
syrie, comme présent au roi Jareb. Éphraïm est saisi de
honte, et Israël aura honte de son conseil.

7 Samarie [est détruite], son roi a péri, comme un fétu
8 sur la face des eaux; et les hauts lieux d'Aven, le péché
d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront
sur leurs autels; et ils diront aux montagnes : Couvrez-
nous! et aux collines : Tombez sur nous!

9 Dès les jours de Guibha, tu as péché, Israël : là
ils sont restés; la guerre contre les fils d'iniquité ne
10 les atteignit pas à Guibha. Selon mon bon plaisir, je
les châtierai; et les peuples seront rassemblés contre
11 eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités. Et
Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le
blé; et j'ai passé sur son beau cou : je ferai tirer le cha-
12 riot à Éphraïm; Juda labourera, et Jacob hersera. Semez

Israël est une vigne **luxuriante**; il porte du fruit 1
pour lui-même. Selon l'abondance de son fruit, il a mul-
tiplié les autels; selon la beauté de son pays, il a rendu
belles ses statues. Leur cœur est **hypocrite**; maintenant 2
ils seront tenus pour coupables. **[L'Éternel]** abattra leurs
autels, il détruira leurs statues; car maintenant ils di- 3
ront : **"Nous** n'avons pas de roi, car nous n'avons pas
craint l'Éternel; et un roi, que ferait-il pour nous**?"**

Ils prononcent des paroles, ils jurent **faussement,** 4
ils concluent une alliance; aussi le jugement pousse-
ra comme une plante vénéneuse dans les sillons des
champs. L'habitant de Samarie a peur pour le veau de 5
Beth-Aven; car son peuple mènera deuil sur **lui** et ses **sa-**
**crificateurs idolâtres** trembleront à cause de lui, pour
sa gloire, car elle **s'en est allée** d'auprès de lui; on 6
le porte à l'Assyrie, comme présent **offert** au roi Jareb.
Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de **ses**
**projets.**

Samarie [est détruite], son roi a péri, comme **une** 7
**brindille à** la **surface de l'eau. Les** hauts lieux d'Aven, 8
le péché d'Israël, seront **détruits; l'épine** et la ronce
monteront sur leurs **autels. Et** ils diront aux montagnes :
**"Couvrez-nous!"** et aux collines : **"Tombez** sur nous**!"**

Dès les jours de Guibha, tu as péché, Israël **:** ils **en** 9
sont restés **là**; la **bataille** contre les fils d'iniquité ne les
**a** pas **atteints** à Guibha. Selon mon bon plaisir, je les 10
**châtierai,** et les peuples seront rassemblés contre eux,
quand ils seront liés pour leurs deux iniquités. **Éphraïm** 11
est une génisse dressée, qui **aime** fouler le blé**;** j'ai passé
sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à **Éphraïm,** Ju-
da **labourera,** Jacob hersera. Semez pour vous en justice, 12

pour vous en justice, moissonnez selon la piété. Défrichez
pour vous un terrain neuf; [c'est] le temps pour cher-
cher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleu-
13 voir sur vous la justice. Vous avez labouré la méchanceté,
moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; car tu
as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes
14 forts. Et un tumulte s'élèvera parmi tes peuples, et toutes
tes forteresses seront détruites, comme Shalman détrui-
sit Beth-Arbel, au jour de la guerre : la mère fut écrasée
15 avec les fils. Béthel vous **fera de même,** à cause de **la
méchanceté de votre** méchanceté : à l'aube du jour, le
roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

moissonnez selon la piété. Défrichez pour vous un terrain
neuf; [c'est] le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce
qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice. 13
Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité,
mangé le fruit du mensonge; car tu as eu confiance en ta
voie, en la multitude de tes hommes forts. Et un tumulte 14
s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses se-
ront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au
jour de la guerre : la mère fut écrasée avec les fils. Béthel 15
vous **attirera le même [jugement],** à cause **de** votre
**extrême** méchanceté : à l'aube du jour, le roi d'Israël au-
ra entièrement cessé d'être.

## 11

1 ✻ **Quand** Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appe-
2 lé mon fils hors d'Égypte. **[Les prophètes] les appe-
laient, et** chaque fois ils **s'en allaient d'auprès** d'eux :
ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux
3 images taillées. Et moi, j'ai **enseigné** à Éphraïm à **mar-
cher, — Il** les a pris sur ses **bras,** — mais ils ne savaient
4 pas que je les guérissais. Je les tirais avec des cordes
d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux
comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâ-
5 choires et leur donneraient doucement à manger. Il ne
retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien se-
6 ra son **roi;** car ils ont refusé de revenir [à moi]; **et** l'épée
**fera** le tour de leurs villes, **détruira** leurs **barres,** et les
7 dévorera, à cause **de leurs desseins.** Et mon peuple tient
à se détourner de moi; on les appelle vers le [Très]-Haut :
pas un d'eux ne l'exalte.
8 Que ferai-je de toi, Éphraïm? **Comment** te
**livrerais-je,** Israël? **Comment ferais-je de toi comme
d'Adma,** te **rendrais-je tel que** Tseboïm? Mon cœur
est changé en moi; toutes ensemble, mes compassions
9 se sont émues. Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma
colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm; car je
suis *__Dieu,__ et non pas un **homme, —** le Saint, au milieu
10 de toi; et je ne viendrai pas avec colère. Ils marcheront
après l'Éternel. Il rugira comme un lion; car il rugira, et
11 les fils accourront en **émoi** de l'occident, ils accourront
en **émoi** de l'Égypte comme un oiseau, **et, comme une
colombe,** du pays **d'Assyrie**; et je les ferai habiter dans
leurs maisons, dit l'Éternel.

*__Quand__ Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé 1
mon fils hors d'Égypte. **[Mais] quand ils ont été ap-** 2
**pelés par [les prophètes],** chaque fois ils **se sont éloi-
gnés** d'eux : ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'en-
cens aux images taillées. Et moi, j'ai **appris** à Éphraïm 3
à **marcher ([l'Éternel]** les a pris sur ses **bras),** mais ils
ne savaient pas que je les guérissais. Je les tirais avec des 4
cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour
eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâ-
choires et leur donneraient doucement à manger. Il ne 5
retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien se-
ra son **roi,** car ils ont refusé de revenir [à moi]; **l'épée** 6
fera **aussi** le tour de leurs villes, détruira **les barres de**
leurs **portes** et les dévorera, à cause **des projets qu'ils
ont eus.** Et mon peuple tient à se détourner de moi; on 7
les appelle vers le [Très]-Haut : pas un d'eux ne l'exalte.
Que ferai-je de toi, Éphraïm? **Serait-il possible que** 8
**je** te **livre,** Israël? **Serait-il possible que je te traite**
comme **Adma, que je** te **rende semblable à** Tseboïm?
Mon cœur est changé en moi; toutes ensemble, mes com-
passions se sont émues. Je ne donnerai pas cours à 9
l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau
Éphraïm; car je suis ✶**Dieu,** et non pas un **homme –
[je suis]** le Saint, au milieu de toi; et je ne viendrai
pas avec colère. Ils marcheront après l'Éternel. Il rugi- 10
ra comme un lion; car il rugira, et les fils accourront en
**tremblant** de l'occident, ils accourront en **tremblant** de 11
l'Égypte comme un oiseau, **et** du pays d'Assyrie **comme
une colombe**; et je les ferai habiter dans leurs maisons,
dit l'Éternel.

## 12

1 Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Is-
raël de fraude; mais Juda marche encore avec *__Dieu,__ et
2 avec les vrais saints. Éphraïm se repaît de **vent,** et pour-
suit le vent d'orient; tout le jour il multiplie le mensonge
et la dévastation**; et** ils font alliance avec **l'Assyrie,** et
3 portent de l'huile en Égypte. L'Éternel a aussi un débat
avec **Juda,** et il punira Jacob selon ses voies, **et** il lui ren-
4 dra selon ses actions. Dans le **ventre** il prit son frère par
5 le talon, et par sa force il lutta avec Dieu; oui, il lutta
avec l'Ange et **prévalut** : il pleura et le supplia. À **Bé-
6 thel,** il le **trouva;** et **là, il** parla avec nous : **et** l'Éternel,
7 le Dieu des **armées, — l'Éternel,** est son mémorial. Et
toi, retourne à ton Dieu, garde la piété et le jugement, et
attends-toi à ton Dieu continuellement.
8 C'est un marchand; la fausse balance est dans sa
9 main; il aime **à** extorquer. **Et** Éphraïm dit : **Toutefois**
je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans
tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune ini-
10 quité qui soit **péché.** Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le

Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Is- 1
raël de fraude; mais Juda marche encore avec ✶**Dieu**
et avec les vrais saints. Éphraïm se repaît de **vent** et 2
poursuit le vent d'orient; tout le jour il multiplie le men-
songe et la dévastation **:** ils font alliance avec **l'Assyrie** et
portent de l'huile en Égypte. L'Éternel a aussi un débat 3
avec **Juda** et il punira Jacob selon ses **voies,** il lui rendra
selon ses actions. Dans le ventre **maternel** il prit son 4
frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu; oui, 5
il lutta avec l'Ange et **fut vainqueur** : il pleura et le sup-
plia. À **Béthel** il le **trouva,** et **là [Dieu]** parla avec nous :
**l'Éternel,** le Dieu des **armées** – l'Éternel, **[ce nom]** est 6
son mémorial. Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété 7
et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement.
C'est un marchand; la fausse balance est dans sa 8
main; il **aime** extorquer. **Éphraïm** dit : **"Toutefois** 9
je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans
tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune ini-
quité qui soit **péché."** Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le 10

pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes,
11 comme aux jours de la fête solennelle. Et j'ai parlé aux
prophètes ; et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les
12 prophètes, j'ai parlé en similitudes. Si Galaad est vani-
té, eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacri-
fié des bœufs ; leurs autels aussi seront comme des tas
13 de pierres dans les sillons des champs. Et Jacob s'enfuit
dans la plaine de Syrie ; et Israël servit pour une femme ;
14 et pour une femme, il garda [les troupeaux]. Et, par un
prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un
15 prophète il fut gardé. Éphraïm a amèrement provoqué
la colère : son Seigneur laissera sur lui son sang, et lui
rendra ses mépris.

pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes,
comme aux jours de la fête solennelle. Et j'ai parlé aux 11
prophètes ; moi, j'ai multiplié les **visions** et, par les pro-
phètes, j'ai parlé en similitudes. Si Galaad est vanité, 12
eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacrifié
des bœufs ; leurs autels aussi seront comme des tas de
pierres dans les sillons des champs. **[Autrefois]** Jacob 13
s'enfuit dans la plaine de Syrie ; **puis** Israël servit pour
une femme ; et pour une femme, il garda [les troupeaux].
**Par** un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et 14
par un **prophète, [Israël]** fut gardé. Éphraïm a amère- 15
ment provoqué la colère : son Seigneur laissera sur lui
son **sang** et lui rendra ses mépris.

## 13

1 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva
en Israël : mais il se rendit coupable par Baal, et mourut.
2 Et maintenant ils continuent de pécher et se sont fait
avec leur argent des images de fonte, des idoles selon
leurs pensées, toutes un travail d'artisans, desquelles
ils disent : Que les hommes qui sacrifient baisent les
3 veaux ! C'est pourquoi ils seront comme la nuée du ma-
tin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme
la balle chassée par le tourbillon hors de l'aire, et comme
4 la fumée qui sort par le treillis. Et moi, je suis l'Éter-
nel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte ; et tu n'as pas connu
d'[autre] Dieu que moi, et il n'y a pas de sauveur hors
5 moi. Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre
6 aride. Selon qu'étaient leurs pâturages, ils furent rassa-
siés ; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva ; c'est pour-
7 quoi ils m'ont oublié. Et je leur serai comme un lion ;
8 comme un léopard, je les guetterai sur le chemin. Je les
attaquerai comme une ourse privée de ses petits ; je dé-
chirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là,
comme une lionne ; les bêtes des champs les dépèceront.

9 C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi,
10 contre ton secours. Où donc est ton roi ? pour qu'il te
sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, dont tu
11 as dit : Donne-moi un roi et des princes ?... Je t'ai donné
un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.

12 L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble ; son péché
13 est tenu en réserve. Les douleurs de celle qui enfante
viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sensé, car
au temps de la sortie des enfants, il ne se tint pas là.
14 Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de
la mort. Ô mort, où sont tes pestes ? Ô shéol, où est ta
destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.
15 Car il a porté du fruit parmi [ses] frères : un vent
d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert,
et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Il
16 pillera le trésor de tous les objets d'agrément. Sama-
rie portera son iniquité, car elle s'est révoltée contre son
Dieu ; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront
écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva 1
en Israël : mais il se rendit coupable par **Baal** et mourut.
Et maintenant ils continuent de **pécher, ils** se sont fait 2
avec leur argent des images de **métal coulé,** des idoles
selon leurs **pensées ; elles sont** toutes un travail **d'ar-**
**tisans. Ils** disent **d'elles** : **"Que** les hommes qui sacri-
fient **embrassent** les veaux **!"** C'est pourquoi ils seront 3
comme la **brume** du matin et comme la rosée qui s'en va
de bonne heure, comme la balle chassée par le tourbillon
hors de **l'aire de battage,** et comme la fumée qui sort par
le treillis. Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays 4
d'Égypte ; tu n'as pas connu d'[autre] Dieu que moi, et il
n'y a pas de sauveur hors moi. Moi, je t'ai connu dans 5
le désert, dans une terre aride. Selon **[l'abondance de]** 6
leurs pâturages, ils furent rassasiés ; ils furent rassasiés,
et leur cœur s'éleva ; c'est pourquoi ils m'ont oublié. Et 7
**je** serai **pour eux** comme un lion ; comme un léopard,
je les guetterai sur le chemin. Je les attaquerai comme 8
une ourse privée de ses petits ; je déchirerai l'enveloppe
de leur **cœur** et je les dévorerai là, comme une lionne ;
les bêtes des champs les dépèceront.

C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, 9
contre ton secours. Où donc est ton **roi,** pour qu'il te 10
sauve dans toutes tes **villes ?** Où sont tes juges, **eux** dont
tu as dit : **"Donne-moi** un roi et des **princes"** ?... Je t'ai 11
donné un roi dans ma **colère** et je l'ai ôté dans ma fureur.

L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble ; son péché est 12
tenu en réserve. Les douleurs de celle qui enfante vien- 13
dront sur lui. C'est un fils **insensé,** car **arrivé à terme,**
il ne **sort** pas **du ventre de sa mère.** Je les délivrerai de 14
la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où
sont tes pestes ? Ô shéol, où est ta destruction ? Le repen-
tir est caché à mes yeux.
Car il a porté du fruit parmi [ses] frères : un vent 15
d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du **dé-**
**sert,** il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines.
Il pillera le trésor de tous les objets **précieux.** Sama- 16
rie portera son iniquité, car elle s'est révoltée contre son
Dieu ; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront
écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

## 14

1 ✻ Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tom-
bé par ton iniquité.
2 Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel ;
dites-lui : Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est
3 bon, et nous [te] rendrons les sacrifices de nos lèvres.
L'Assyrie ne nous sauvera pas ; nous ne monterons pas
sur des chevaux, et nous ne dirons plus : Notre Dieu, à
l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi, l'orphelin trouve
4 la miséricorde. Je guérirai leur abandon [de moi], je les

*Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé 1
par ton iniquité.
Prenez avec vous des **paroles** et revenez à l'Éter- 2
nel ; dites-lui : Pardonne toute **iniquité,** accepte ce qui
est bon, et nous [te] rendrons les sacrifices de nos lèvres.
L'Assyrie ne nous sauvera pas ; nous ne monterons pas 3
sur des **chevaux** et nous ne dirons plus : **"Notre Dieu",** à
l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi, l'orphelin trouve
la miséricorde. Je guérirai leur abandon [de moi], je les 4

aimerai librement, car ma colère s'est détournée d'eux.
5 Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme
6 le **lis,** et il **poussera ses racines** comme le Liban. Ses rejetons s'étendront, **et** sa magnificence sera comme l'oli-
7 vier, et son parfum, comme le Liban : ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront vivre le **froment,** et ils fleuriront comme une vigne ; leur renommée sera comme
8 le vin du Liban. Éphraïm [dira] : Qu'ai-je **plus** à faire avec les idoles ? — Moi, je lui répondrai et je le regarderai. — Moi, je suis comme un cyprès vert. — De moi provient ton fruit.
9 Qui est sage ? il comprendra ces choses ; et intelligent ? il les connaîtra ; car les voies de l'Éternel sont droites, et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.

aimerai librement, car ma colère s'est détournée d'eux.
Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme 5
le **lis** et il **s'enracinera** comme le Liban. Ses rejetons 6
**s'étendront,** sa magnificence sera comme l'olivier, et
son parfum, comme le Liban : ils reviendront s'asseoir 7
sous son ombre, ils feront vivre le **blé** et ils fleuriront comme une vigne ; leur renommée sera comme le vin du
Liban. Éphraïm [dira] : Qu'ai-je **encore** à faire avec les 8
idoles ? – Moi, je lui répondrai et je le regarderai. **[Il dira :]** – Moi, je suis comme un cyprès vert. – De moi provient ton fruit.
Qui est sage ? il comprendra ces choses ; et intel- 9
ligent ? il les connaîtra ; car les voies de l'Éternel sont droites, et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.

# Joël

## 1

1 La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de Pethuel.

2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous, tous
les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou
3 même dans les jours de vos pères ? Racontez-le à vos
fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre géné-
4 ration : ce qu'a laissé la chenille, la sauterelle l'a mangé ; et
ce qu'a laissé la sauterelle, **l'yélek** l'a mangé, et ce qu'a
laissé **l'yélek,** la **locuste** l'a mangé.
5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ; et hurlez, vous
tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il est **retran-**
6 **ché à** vos bouches. Car une nation est montée sur mon
pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un
7 lion, et elle a les grosses dents d'une lionne. Elle a réduit
ma vigne en une désolation, mon figuier en un tas de
bois ; elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre ; ses
8 rameaux ont blanchi. Gémis comme une vierge ceinte
9 du sac, **sur** le **mari** de sa jeunesse ! L'offrande et la li-
bation sont retranchées de la maison de l'Éternel ; les sa-
10 crificateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil ; les
champs sont ravagés, la terre mène deuil ; car le blé est
ravagé, le vin nouveau est honteux, l'huile **languit.**
11 Soyez honteux, laboureurs ; hurlez, vignerons, — à
cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs
12 **a péri** ! La vigne est honteuse, et le figuier **languit,** — le
grenadier, le palmier aussi, et le pommier ; tous les arbres
des champs sont desséchés ; car la joie est tarie du milieu
des fils des hommes.
13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs ; hur-
lez, vous qui servez l'autel ; venez, passez la nuit sous le
sac, vous qui servez mon Dieu ! car l'offrande et la liba-
14 tion sont **ôtées** à la maison de votre Dieu. Sanctifiez un
jeûne, convoquez une assemblée solennelle ; assemblez
les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de
l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel !
15 Hélas, quel jour ! car le jour de l'Éternel est proche, et
16 il viendra comme une destruction du Tout-puissant. La
nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux,
17 **[et],** de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse ?
Les semences pourrissent sous leurs mottes ; les greniers
sont **désolés** ; les granges sont **renversées,** car le blé est
18 desséché. Comme le bétail gémit ! Les troupeaux de gros
bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour
19 eux ; les troupeaux de **menu** bétail aussi **sont** en **peine.**
À toi, Éternel, je crierai ; car le feu a dévoré les pâturages
20 du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.
Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau
sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de Pethuel. 1

Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous, tous 2
les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou
même dans les jours de vos pères ? Racontez-le à vos fils, 3
et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération :
ce qu'a laissé la chenille, la sauterelle l'a mangé ; et ce 4
qu'a laissé la sauterelle, **la locuste** l'a mangé, et ce qu'a
**laissé** la **locuste, le criquet** l'a mangé.
Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ; et hurlez, vous 5
tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il est **ôté de**
vos bouches. Car une nation est montée sur mon pays, 6
forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion,
et elle a les grosses dents d'une lionne. Elle a réduit ma 7
vigne en une désolation, mon figuier en un tas de bois ;
elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre ; ses ra-
meaux ont blanchi. Gémis comme une vierge ceinte du 8
sac, **[pleurant]** le **fiancé** de sa jeunesse ! L'offrande et 9
la libation sont retranchées de la maison de l'Éternel ; les
sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil ; 10
les champs sont ravagés, la terre mène deuil ; car le blé
est ravagé, le vin nouveau est honteux, l'huile **dépérit.**
Soyez honteux, laboureurs ; hurlez, vignerons, – à 11
cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs
**est perdue** ! La vigne est honteuse, et le figuier **dépérit,** 12
– le grenadier, le palmier aussi, et le pommier ; tous les
arbres des champs sont desséchés ; car la joie est tarie du
milieu des fils des hommes.
Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs ; hur- 13
lez, vous qui servez l'autel ; venez, passez la nuit sous le
sac, vous qui servez mon Dieu ! car l'offrande et la liba-
tion sont **soustraites** à la maison de votre Dieu. Sanc- 14
tifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ; as-
semblez les anciens, tous les habitants du pays, à la mai-
son de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel !
Hélas, quel jour ! car le jour de l'Éternel est proche, et 15
il viendra comme une destruction du Tout-puissant. La 16
nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux,
**et,** de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse ? 17
Les semences pourrissent sous leurs mottes ; les greniers
sont **dévastés** ; les granges sont **en ruine,** car le blé est
desséché. Comme le bétail gémit ! Les troupeaux de gros 18
bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour
eux ; les troupeaux de **petit** bétail **aussi** en **souffrent.** À 19
toi, Éternel, je crierai ; car le feu a dévoré les pâturages du
désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs. 20
Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau
sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

## 2

1 ✻ **Sonnez** de la trompette en Sion, sonnez avec éclat
dans ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays
2 tremblent, car le jour de l'Éternel vient ; car il est proche,
un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et
d'épaisses ténèbres : c'est comme l'aube qui s'étend sur
les montagnes, — un peuple nombreux et fort, tel qu'il
n'y en **eut jamais,** et qu'après lui, il n'y en aura **point**
jusqu'aux années des générations et des générations.
3 Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après
lui ; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et

*Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat 1
dans ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays
tremblent, car le jour de l'Éternel vient ; car il est proche, 2
un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et
d'épaisses ténèbres : c'est comme l'aube qui s'étend sur
les montagnes, – un peuple nombreux et fort, tel qu'il
n'y en **a jamais eu,** et qu'après lui, il n'y en aura **pas**
jusqu'aux années des générations et des générations.
Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après 3
lui ; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et

après lui, la solitude d'un désert ; et rien ne lui échappe.
4 Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils
5 courent comme des cavaliers. Ils sautent :... c'est comme
le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme
le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume,
6 comme un peuple puissant rangé en bataille. Les peuples
7 en sont angoissés, tous les visages pâlissent. Ils courent
comme des hommes forts, ils escaladent la muraille
comme des hommes de guerre ; ils marchent chacun dans
8 son chemin, et ne changent pas leurs sentiers ; et ils ne
se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa
route ; ils se précipitent à travers les **traits** et ne sont pas
9 blessés ; ils se répandent **par** la ville, ils courent sur la
muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les
10 fenêtres comme un voleur. Devant eux la terre tremble,
les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis,
11 et les étoiles retirent leur **splendeur.** Et l'Éternel fait en-
tendre sa voix devant son armée, car son camp est **très-
grand,** car l'exécuteur de sa parole est puissant ; parce
que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible ; et qui
peut le supporter ?
12 Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi
de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec
13 deuil ; et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et
revenez à l'Éternel, votre Dieu ; car il est plein de grâce et
miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se
14 repent du mal [dont il a menacé]. Qui sait ? il reviendra
et se repentira et laissera après lui une bénédiction, une
offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.
15 Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne,
16 convoquez une assemblée solennelle ; assemblez le
peuple, sanctifiez **la congrégation,** réunissez les an-
ciens, assemblez les enfants et ceux qui **tettent les ma-
melles** ; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de
17 sa chambre nuptiale ; que les sacrificateurs, les serviteurs
de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils
disent : Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton
héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe
des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : **Où**
est leur Dieu **?**
18 Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura
19 pitié de son peuple. Et l'Éternel répondra et dira à son
peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile,
et vous en serez rassasiés ; et je ne vous livrerai plus à
20 l'opprobre parmi les nations ; et j'éloignerai de vous ce-
lui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride
et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-
garde vers la mer d'occident ; et sa puanteur montera, et
son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire
21 de grandes choses. Ne crains pas, terre ; **égaye-toi** et
22 réjouis-toi ; car l'Éternel fait de grandes choses. Ne crai-
gnez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert
verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne
23 donnent leur force. Et vous, fils de Sion, égayez-vous
et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu ; car il vous
donne la première pluie **dans sa mesure,** et fait des-
cendre sur vous la première pluie et la dernière pluie, au
24 commencement [de la saison]. Et les aires seront pleines
25 de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile ; et je
vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, **l'yé-
lek, et** la locuste, **et** la chenille, ma grande armée que j'ai
26 envoyée au milieu de vous. Et vous mangerez abondam-
ment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éter-
nel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour
27 vous ; et mon peuple ne sera jamais honteux. Et vous sau-
rez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je
suis votre Dieu, et qu'il n'y en a **point** d'autre ; et mon
28 peuple ne sera jamais honteux. ✻ **Et** il arrivera, après
cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos

après lui, la solitude d'un désert ; et rien ne lui échappe.
Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils 4
courent comme des cavaliers. Ils sautent :... c'est comme 5
le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme
le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume,
comme un peuple puissant rangé en bataille. Les peuples 6
en sont angoissés, tous les visages pâlissent. Ils courent 7
comme des hommes forts, ils escaladent la muraille
comme des hommes de guerre ; ils marchent chacun dans
son chemin, et ne changent pas leurs sentiers ; et ils ne 8
se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans
sa route ; ils se précipitent à travers les **projectiles** et
ne sont pas blessés ; ils se répandent **dans** la ville, ils 9
courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils
entrent par les fenêtres comme un voleur. Devant eux la 10
terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune
sont obscurcis, et les étoiles retirent leur **clarté.** Et l'Éter- 11
nel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp
est **très grand,** car l'exécuteur de sa parole est puissant ;
parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible ; et
qui peut le supporter ?
Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi 12
de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec
deuil ; et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et 13
revenez à l'Éternel, votre Dieu ; car il est plein de grâce et
miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se
repent du mal [dont il a menacé]. Qui sait ? il reviendra 14
et se repentira et laissera après lui une bénédiction, une
offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.
Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, 15
convoquez une assemblée solennelle ; assemblez le 16
peuple, sanctifiez **l'assemblée,** réunissez les anciens, as-
semblez les enfants et ceux qui **tètent le sein** ; que
l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre
nuptiale ; que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éter- 17
nel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent :
Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héri-
tage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des
nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : **"Où** est
leur Dieu **?"**
Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura 18
pitié de son peuple. Et l'Éternel répondra et dira à son 19
peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile,
et vous en serez rassasiés ; et je ne vous livrerai plus à
l'opprobre parmi les nations ; et j'éloignerai de vous ce- 20
lui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride
et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-
garde vers la mer d'occident ; et sa puanteur montera, et
son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire
de grandes choses. Ne crains pas, terre ; **égaie-toi** et 21
réjouis-toi ; car l'Éternel fait de grandes choses. Ne crai- 22
gnez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert
verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne
donnent leur force. Et vous, fils de Sion, égayez-vous 23
et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu ; car il vous
donne la première pluie **juste comme il vous faut,** et
fait descendre sur vous la première pluie et la dernière
pluie, au commencement [de la saison]. Et les aires se- 24
ront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et
d'huile ; et je vous rendrai les années qu'a mangées la 25
**sauterelle,** la locuste, et **le criquet, et** la chenille, ma
grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous. Et vous 26
mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous lou-
erez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses
merveilleuses pour vous ; et mon peuple ne sera jamais
honteux. Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et 27
que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a **pas**
d'autre ; et mon peuple ne sera jamais honteux. ✻**Et** il ar- 28
rivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute

fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards **songeront**
29 des songes, vos jeunes hommes verront des visions ; et
aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-
30 là, je répandrai mon Esprit. — Et je montrerai des signes
dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des
31 colonnes de fumée ; le soleil sera changé en ténèbres, et
la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour
32 de l'Éternel. Et il arrivera que, quiconque invoquera le
nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion
il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a
dit, et pour les **réchappés** que l'Éternel appellera.

chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards
**feront** des songes, vos jeunes hommes verront des vi-
sions ; et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en 29
ces jours-là, je répandrai mon Esprit. – Et je montrerai 30
des signes dans les cieux et sur la terre, du sang, et du
feu, et des colonnes de fumée ; le soleil sera changé en 31
ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand
et terrible jour de l'Éternel. Et il arrivera que, quiconque 32
invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la mon-
tagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme
l'Éternel l'a dit, et pour les **survivants** que l'Éternel ap-
pellera.

## 3

1 ✻ **Car** voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je
2 rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem, je rassem-
blerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la
vallée de Josaphat, et là j'entrerai en jugement avec elles
au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles
ont dispersé parmi les nations ; et elles ont partagé mon
3 pays, et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont don-
né le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la
4 jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu. Et vous aussi,
que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de
la Philistie ? Est-ce une récompense que vous me don-
nez ? Et si vous me récompensez, je ferai retomber **votre
récompense** vite et **promptement** sur votre tête ;
5 parce que vous avez pris mon argent et mon or, et
que vous avez porté dans vos temples mes **belles choses
6 désirables,** et que vous avez vendu aux fils de Javan les
fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de
7 leurs **confins.** Voici, je les réveillerai du lieu où vous les
avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur
8 votre tête ; et je vendrai vos fils et vos filles en la main des
fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation
9 lointaine ; car l'Éternel a parlé. Proclamez ceci parmi les
nations, préparez la guerre, réveillez les hommes forts ;
qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de
10 guerre ! De vos socs forgez des épées, et de vos serpes,
11 des javelines. Que le faible dise : **Je** suis fort**!** Accou-
rez et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et
rassemblez-vous ! Là, Éternel, fais descendre tes hommes
12 forts ! Que les nations se réveillent et montent à la val-
lée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les
13 nations, de toute part. Mettez la faucille, car la mois-
son est mûre ; venez, descendez, car le pressoir est plein,
14 les cuves regorgent ; car leur iniquité est grande. Multi-
tudes, multitudes, dans la vallée de jugement ! car le jour
15 de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement. Le so-
leil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur
16 **splendeur** ; et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il
fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront ;
et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils
17 d'Israël. Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre
Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jé-
18 rusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.
Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes ruisselle-
ront de moût, et **les** collines **découleront de** lait, **et** tous
les torrents de Juda **découleront d'eau** ; et une source
sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de
19 Sittim. L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un
désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de
Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur
20 pays. Mais Juda sera habité à toujours, et Jérusalem de
21 génération en génération, et je les purifierai du sang dont
je ne les avais pas purifiés : et l'Éternel demeure en Sion.

*Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je 1
rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem, je rassem- 2
blerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la
vallée de Josaphat, et là j'entrerai en jugement avec elles
au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles
ont dispersé parmi les nations ; et elles ont partagé mon
pays, et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont don- 3
né le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la
jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu. Et vous aussi, 4
que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de
la Philistie ? Est-ce une récompense que vous me don-
nez ? Et si vous me récompensez, je ferai retomber **vite
et rapidement** votre **récompense** sur votre tête ;
parce que vous avez pris mon argent et mon or, et 5
que vous avez porté dans vos temples mes **beaux objets
précieux,** et que vous avez vendu aux fils de Javan les 6
fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de
leurs **frontières.** Voici, je les réveillerai du lieu où vous 7
les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense
sur votre tête ; et je vendrai vos fils et vos filles en la main 8
des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une na-
tion lointaine ; car l'Éternel a parlé. Proclamez ceci par- 9
mi les nations, préparez la guerre, réveillez les hommes
forts ; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes
de guerre ! De vos socs forgez des épées, et de vos serpes, 10
des javelines. Que le faible dise : **"Je** suis fort**!"** Accou- 11
rez et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et
rassemblez-vous ! Là, Éternel, fais descendre tes hommes
forts ! Que les nations se réveillent et montent à la val- 12
lée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les
nations, de toute part. Mettez la faucille, car la mois- 13
son est mûre ; venez, descendez, car le pressoir est plein,
les cuves regorgent ; car leur iniquité est grande. Multi- 14
tudes, multitudes, dans la vallée de jugement ! car le jour
de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement. Le 15
soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront
leur **clarté** ; et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il 16
fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront ;
et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils
d'Israël. Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre 17
Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jé-
rusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus. 18
Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes ruisselle-
ront de moût, et **des** collines **coulera le** lait, et **dans** tous
les torrents de Juda **coulera l'eau** ; et une source sortira
de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim. 19
L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un désert dé-
solé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce
qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays. Mais 20
Juda sera habité à toujours, et Jérusalem de génération en
génération, et je les purifierai du sang dont je ne les avais 21
pas purifiés : et l'Éternel demeure en Sion.

# Amos

## 1

1 Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de **Thekoa,** qu'il a **vues touchant Israël,** aux jours d'Ozias,
roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Is-
2 raël, deux ans avant le tremblement de terre. Et il dit :
L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre
sa voix ; et les pâturages des bergers mènent deuil, et le
sommet du Carmel est séché.
3 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de
Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas [mon
arrêt] ; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux
4 de fer. Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël,
5 et il dévorera les palais de Ben-Hadad ; et je briserai la
barre de Damas, et, de la vallée d'Aven je retrancherai
l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre ; et
le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.
6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions
de Gaza, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **point,**
parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière,
7 pour la livrer à Édom ; mais j'enverrai un feu dans les
8 murs de Gaza, et il dévorera ses palais ; et je retrancherai
d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre ;
et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.
9 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions
de Tyr, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **point,**
parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et
10 ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle ; mais
j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses
palais.
11 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions
d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **point,**
parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et a étouffé
la miséricorde, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il
12 garda sa fureur à toujours. Et j'enverrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais de Botsra.
13 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions
des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **point,** parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes
14 enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières ; et
j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera
ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au mi-
15 lieu de la tempête au jour du tourbillon ; et leur roi ira
en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.

Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de 1
**Thekoa : ce** qu'il a **vu au sujet d'Israël,** aux jours
d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas,
roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. Et 2
il dit : L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix ; et les pâturages des bergers mènent deuil,
et le sommet du Carmel est séché.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de 3
Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas [mon
arrêt] ; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux
de fer. Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, 4
et il dévorera les palais de Ben-Hadad ; et je briserai la 5
barre de Damas, et, de la vallée d'Aven je retrancherai
l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre ; et
le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de 6
Gaza, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **pas,** parce
qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour
la livrer à Édom ; mais j'enverrai un feu dans les murs de 7
Gaza, et il dévorera ses palais ; et je retrancherai d'Asdod 8
l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre ; et je
tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins
périra, dit le Seigneur, l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 9
de Tyr, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **pas,** parce
qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se
sont pas souvenus de l'alliance fraternelle ; mais j'enver- 10
rai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 11
d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **pas,**
parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et a étouffé
la miséricorde, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il
garda sa fureur à toujours. Et j'enverrai un feu sur Thé- 12
man, et il dévorera les palais de Botsra.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 13
des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **pas,** parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes en-
ceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières ; et j'al- 14
lumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses
palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu
de la tempête au jour du tourbillon ; et leur roi ira en 15
captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.

## 2

1 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le révoquerai
**point,** parce qu'il a brûlé, [réduit] en chaux les os du roi
2 d'Édom ; et j'enverrai un feu sur Moab, et il dévorera les
palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte,
3 au milieu des cris, au son de la trompette, et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes
avec lui, dit l'Éternel.
4 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions
de Juda, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **point,**
parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas
gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels
5 leurs pères ont marché, les ont fait errer ; et j'enverrai
un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.
6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de 1
Moab, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **pas,** parce
qu'il a brûlé, [réduit] en chaux les os du roi d'Édom ; 2
et j'enverrai un feu sur Moab, et il dévorera les palais de
Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu
des cris, au son de la trompette, et je retrancherai le juge 3
du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit
l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de 4
Juda, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **pas,** parce
qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé
ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs
pères ont marché, les ont fait errer ; et j'enverrai un feu 5
dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.
Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions 6

d'Israël, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **point,**
parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le
7 pauvre pour une paire de sandales, eux qui désirent ar-
demment **[de voir]** la poussière de la terre sur la tête
des chétifs, et qui **pervertissent** le chemin des **débon-**
**naires**; et un homme et son père vont vers la [même]
8 fille, pour profaner mon saint nom; et ils s'étendent à
côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et
boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui
9 ont été mis à l'amende. Mais moi, j'ai détruit devant
eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des
cèdres, et qui était fort comme les chênes; et j'ai détruit
10 son fruit en haut et ses racines en bas. Et moi, je vous ai
fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher
dans le désert **quarante** ans, pour **posséder** le pays de
11 l'Amoréen. Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils,
et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas
12 ainsi, fils d'Israël? dit l'Éternel. Et vous avez fait boire
du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux pro-
13 phètes, disant : **Ne** prophétisez **pas.** Voici, je pèserai sur
14 vous comme pèse le **char** plein de gerbes. Et **la fuite**
**manquera à** celui qui est **agile**; et le fort n'affermira
15 pas sa force; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;
et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme; et celui qui
a les pieds agiles n'échappera pas; et celui qui monte le
16 cheval ne sauvera pas sa vie; et celui qui a le cœur plein
de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en
ce jour-là, dit l'Éternel.

d'Israël, et à cause de quatre, je ne le révoquerai **pas,**
parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le
pauvre pour une paire de sandales, eux qui désirent ar- 7
demment **[voir]** la poussière de la terre sur la tête des
chétifs, et qui **font dévier** le chemin des **humbles**; et un
homme et son père vont vers la [même] fille, pour profa-
ner mon saint nom; et ils s'étendent à côté de chaque 8
autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans
la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à
l'amende. Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, 9
dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui
était fort comme les chênes; et j'ai détruit son fruit en
haut et ses racines en bas. Et moi, je vous ai fait monter 10
du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert
**40** ans, pour **que vous possédiez** le pays de l'Amoréen. 11
Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos
jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Is-
raël? dit l'Éternel. Et vous avez fait boire du vin aux na- 12
zaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant :
**"Ne** prophétisez **pas."** Voici, je pèserai sur vous comme 13
pèse le **chariot** plein de gerbes. **Et** celui qui est agile 14
**ne pourra pas fuir**; et le fort n'affermira pas sa force;
et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie; et celui qui 15
manie l'arc ne tiendra pas ferme; et celui qui a les pieds
agiles n'échappera pas; et celui qui monte le cheval ne
sauvera pas sa vie; et celui qui a le cœur plein de courage 16
parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit
l'Éternel.

## 3

1 ✻ **Écoutez** cette parole que l'Éternel prononce sur
vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait mon-
2 ter du pays d'Égypte, disant : Je vous ai connus, vous
seuls, de toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je
3 **visiterai sur vous** toutes vos iniquités. Deux [hommes]
peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord?
4 Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie? Le
lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il **n'a**
5 pris quelque chose? L'oiseau tombera-t-il dans le piège
sur la terre, quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui?
6 Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout?
Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple
ne tremblera pas? Y aura-t-il **du mal** dans une ville, et
7 l'Éternel ne l'aura pas fait? Or le Seigneur, l'Éternel, ne
fera **rien, qu'il ne révèle** son secret à ses serviteurs les
prophètes.
8 Le lion a rugi : qui **n'aura** peur? Le Seigneur, l'Éter-
nel, a parlé : **qui** ne **prophétisera**?
9 Faites-le entendre dans les palais **dans Asdod,**
et dans les palais **dans le** pays d'Égypte, et dites :
Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez
la grande confusion **qui est** au milieu d'elle, et les op-
10 pressions **[qui ont lieu] dans** son sein : et ils ne savent
pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent
11 **la violence** et **la rapine** dans leurs palais. C'est pour-
quoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi! **— et tout**
autour du pays! Et il abattra ta force, et tes palais seront
12 pillés. Ainsi dit l'Éternel : Comme le berger sauve de la
gueule du lion deux **jambes** ou un bout d'oreille, ainsi
seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur
le coin d'un lit, et sur **le damas d'un divan.**
13 Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Ja-
14 cob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées, qu'au
jour où je **visiterai les transgressions d'Israël sur lui,**
je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel se-
15 ront coupées et tomberont à terre. Et je frapperai la mai-
son d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire

*__Écoutez__ cette parole que l'Éternel prononce sur
vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait mon- 1
ter du pays d'Égypte, disant : Je vous ai connus, vous 2
seuls, de toutes les familles de la terre; c'est pourquoi **je**
vous **ferai rendre des comptes pour** toutes vos iniqui-
tés. Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble s'ils 3
ne sont pas d'accord? Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il 4
n'a pas de proie? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix
de son repaire, s'il n'a **pas** pris quelque chose? L'oiseau 5
tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas
de filet [tendu] pour lui? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il
n'a rien pris du tout? Sonnera-t-on de la trompette dans 6
une ville, et le peuple ne tremblera pas? Y aura-t-il **un**
**malheur** dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait? 7
Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera **rien sans révéler** son
secret à ses serviteurs les prophètes.
Le lion a rugi : qui **n'aurait pas** peur? Le Seigneur, 8
l'Éternel, a parlé : qui **pourrait** ne **pas prophétiser**?
Faites-le entendre dans les palais **d'Asdod,** et dans 9
les palais **du** pays d'Égypte, et dites : Assemblez-vous
sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande **confu-**
**sion** au milieu d'elle, et les oppressions **en** son sein : et 10
ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux
qui amassent **les violences** et **les exactions** dans leurs
palais. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 11
L'ennemi! **Tout** autour du pays! Et il abattra ta force,
et tes palais seront pillés. Ainsi dit l'Éternel : Comme 12
le berger sauve de la gueule du lion deux **pattes** ou un
bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont
assis à Samarie sur le coin d'un lit, et sur **[leur] divan**
**damassé.**
Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Ja- 13
cob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées, qu'au 14
jour où je **ferai rendre des comptes à Israël pour ses**
**transgressions,** je punirai les autels de Béthel, et les
cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre. 15
Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été,

périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

## 4

1 Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : **Apporte,** afin
2 que nous buvions! Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des
3 **haims** de pêche. Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon, dit l'Éternel.
4 Venez à Béthel, et péchez! À Guilgal, multipliez la transgression! Apportez le matin vos sacrifices, tous les
5 trois jours vos dîmes; et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces; et publiez des offrandes volontaires, annoncez-[les]! Car c'est ainsi que vous aimez
6 [à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures; et
7 vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville; il y avait de la pluie sur un champ, et le champ sur lequel il n'y
8 avait pas de pluie séchait; et deux **[et]** trois villes se rendaient dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et **ils** n'ont pas été **rassasiés**; et vous n'êtes pas revenus à
9 moi, dit l'Éternel. Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille [des blés]; la chenille a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oli-
10 viers; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et [cela] dans vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi,
11 dit l'Éternel. J'ai **fait** des **renversements** parmi vous, comme **la subversion** que Dieu a **faite** de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un
12 incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai
13 ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu. Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aube fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, — l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom!

et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

## 4

Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la 1
montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : **"Apporte,** afin
que nous buvions**!"** Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa 2
sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des
**harpons** de pêche. Et vous sortirez par les brèches, cha- 3
cune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon, dit l'Éternel.
Venez à Béthel, et péchez! À Guilgal, multipliez la 4
transgression! Apportez le matin vos sacrifices, tous les
trois jours vos dîmes; et faites fumer du pain levé [en sa- 5
crifice] d'actions de grâces; et publiez des offrandes volontaires, annoncez-[les]! Car c'est ainsi que vous aimez
[à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Et moi 6
aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures; et
vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. Et je vous 7
ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville; il y avait de la pluie sur un champ, et le champ sur lequel il n'y
avait pas de pluie séchait; et deux **et** trois villes se ren- 8
daient dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et **elles** n'ont pas été **désaltérées**; et vous n'êtes pas revenus à
moi, dit l'Éternel. Je vous ai frappés par la brûlure et la 9
rouille [des blés]; la chenille a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oli-
viers; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. 10
J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et [cela] dans vos narines; et vous n'êtes pas revenus à
moi, dit l'Éternel. J'ai **opéré** des **bouleversements** par- 11
mi vous, comme **le renversement** que Dieu a **fait** de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit
l'Éternel. C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque 12
je te ferai ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu.
Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le 13
vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aube fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts
de la terre, – l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom!

## 5

1 ✻ **Écoutez** cette parole, une complainte que j'élève
2 sur vous, maison d'Israël! Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre,
3 il n'y a personne qui la relève. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La ville qui allait en campagne avec **mille, en** aura **cent** de reste; et celle qui allait en campagne avec **cent,** en aura **dix** de reste, pour la maison d'Israël.

4 Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : Cherchez-
5 moi, et vous vivrez; et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite
6 à rien. Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.
7 Vous qui changez **en absinthe** le **droit,** et qui cou-
8 chez par terre la justice, [cherchez-le], lui qui a fait les **Pléïades** et Orion; qui change en matin l'ombre de la

*__Écoutez__ cette parole, une complainte que j'élève 1
sur vous, maison d'Israël! Elle est tombée, elle ne se re- 2
relèvera pas, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre,
il n'y a personne qui la relève. Car ainsi dit le Seigneur, 3
l'Éternel : La ville qui allait en campagne avec **1000, n'en** aura **plus que 100** de reste; et celle qui allait en campagne avec **100,** en aura **10** de reste, pour la maison d'Israël.
Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : Cherchez- 4
moi, et vous vivrez; et ne cherchez pas Béthel, et n'allez 5
pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite
à rien. Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il 6
n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.
Vous qui changez **le droit** en **absinthe,** et qui cou- 7
chez par terre la justice, [cherchez-le], lui qui a fait les 8
**Pléiades** et Orion; qui change en matin l'ombre de la

mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit; qui
appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la
9 terre : l'Éternel est son nom. Il fait lever subitement la
destruction sur le fort, et la destruction vient sur la for-
teresse.
10 Ils haïssent celui qui **reprend** à la **porte,** et ont en
11 abomination celui qui parle avec intégrité. C'est pour-
quoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que
vous prenez de lui des charges de blé : vous avez bâti
des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habite-
rez pas; vous avez planté des vignes excellentes, et vous
12 n'en boirez pas le vin; car je connais vos nombreuses
transgressions et vos grands péchés : ils oppriment le
juste, **prennent** des présents, et **font fléchir** à la porte
13 **le droit** des pauvres. C'est pourquoi, en ce temps-ci, le
sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.

14 Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous vi-
viez; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous,
15 comme vous le dites. Haïssez le mal, et aimez le bien,
et établissez **dans** la **porte** le juste jugement; peut-être
l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers
16 le reste de Joseph. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le
Dieu des armées, le Seigneur : **Dans** toutes les places,
la lamentation! et dans toutes les rues, on dira : **Hélas,**
hélas**!** Et on appellera le laboureur au deuil, et à la la-
17 mentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur.
Et dans toutes les vignes, la lamentation! car je passerai
au milieu de toi, dit l'Éternel.
18 Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel! À
quoi vous [servira] le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres,
19 et non lumière, comme si un homme s'enfuyait de de-
vant un lion, et qu'un ours le **rencontrât**; ou qu'il **en-**
**trât** dans la maison et **appuyât** sa main contre le mur, et
20 qu'un serpent le **mordît.** Le jour de l'Éternel n'est-il pas
ténèbres, et non lumière? et profonde obscurité, et non
21 splendeur? Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne **flairerai**
22 pas [de bonne odeur] dans vos assemblées solennelles; si
vous m'offrez des holocaustes et vos offrandes de gâteau,
je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice
23 de prospérités de vos bêtes grasses. Ôte de devant moi
le bruit de tes cantiques; et la musique de tes luths, je
24 ne l'écouterai pas. Mais que le jugement roule comme
des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas!
25 M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans
26 le désert, pendant **quarante** ans, maison d'Israël? Mais
vous avez porté le tabernacle de votre Moloc, et le Kiun
de vos images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes
27 fait; et je vous **transporterai au delà** de Damas, dit
l'Éternel; son nom est le Dieu des armées.

mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit; qui
appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la
terre : l'Éternel est son nom. Il fait lever subitement la 9
destruction sur le fort, et la destruction vient sur la for-
teresse.
Ils haïssent celui qui reprend **[les fautifs]** à la **porte** 10
**de la ville,** et ont en abomination celui qui parle avec in-
tégrité. C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds 11
le pauvre, et que vous prenez de lui des charges de blé :
vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous
n'y habiterez pas; vous avez planté des vignes excel-
lentes, et vous n'en boirez pas le vin; car je connais vos 12
nombreuses transgressions et vos grands péchés : ils op-
priment le juste, **acceptent** des présents, **et** à la porte **de**
**la ville, ils portent atteinte [au droit]** des pauvres. 13
C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence,
car c'est un temps mauvais.
Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous vi- 14
viez; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous,
comme vous le dites. Haïssez le mal, et aimez le bien, et 15
établissez **à** la porte **de la ville** le juste jugement; peut-
être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce en-
vers le reste de Joseph. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, 16
le Dieu des armées, le Seigneur : **Sur** toutes les places, la
lamentation! et dans toutes les rues, on dira : **"Hélas,**
hélas**!"** Et on appellera le laboureur au deuil, et à la la-
mentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur. 17
Et dans toutes les vignes, la lamentation! car je passerai
au milieu de toi, dit l'Éternel.
Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel! À 18
quoi vous [servira] le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres,
et non lumière, comme si un homme s'enfuyait de devant 19
un lion, et qu'un ours le **rencontre**; ou qu'il **entre** dans
la maison et **appuie** sa main contre le mur, et qu'un ser-
pent le **morde.** Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, 20
et non lumière? et profonde obscurité, et non splendeur?
Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne **respirerai** pas [de 21
bonne odeur] dans vos assemblées solennelles; si vous 22
m'offrez des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je
ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice
de prospérités de vos bêtes grasses. Ôte de devant moi 23
le bruit de tes cantiques; et la musique de tes luths, je
ne l'écouterai pas. Mais que le jugement roule comme 24
des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas!
M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans 25
le désert, pendant **40** ans, maison d'Israël? Mais vous 26
avez porté le tabernacle de votre Moloc, et le Kiun de vos
images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait; et 27
je vous **déporterai au-delà** de Damas, dit l'Éternel; son
nom est le Dieu des armées.

## 6

1 ✻ **Malheur** à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux
qui vivent en sécurité sur la montagne de Samarie, les
grands de la première des nations, auprès desquels vient
2 la maison d'Israël! Passez à Calné, et voyez; et, de là,
allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philis-
tins : sont-elles meilleures que ces royaumes-ci? Est-ce
que leur frontière est plus étendue que votre frontière?
3 Vous qui éloignez le mauvais jour, et qui faites appro-
4 cher le siège de la violence, vous qui vous couchez sur
des lits d'ivoire et qui vous étendez mollement sur vos di-
vans, et qui mangez les agneaux du troupeau et les veaux
5 gras de l'étable; qui chantez au son du luth, **[et]** inven-
tez, comme David, à votre usage, des instruments pour le
6 chant; qui buvez le vin dans des coupes, et vous **oignez**
de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la brèche
7 de Joseph. C'est pourquoi, maintenant ils iront en capti-

*Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux 1
qui vivent en sécurité sur la montagne de Samarie, les
grands de la première des nations, auprès desquels vient
la maison d'Israël! Passez à Calné, et voyez; et, de là, 2
allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philis-
tins : sont-elles meilleures que ces royaumes-ci? Est-ce
que leur frontière est plus étendue que votre frontière? 3
Vous qui éloignez le mauvais jour, et qui faites approcher
le siège de la violence, vous qui vous couchez sur des lits 4
d'ivoire et qui vous étendez mollement sur vos divans, et
qui mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de
l'étable; qui chantez au son du luth, **et** inventez, comme 5
David, à votre usage, des instruments pour le chant; qui 6
buvez le vin dans des coupes, et vous oignez **[le corps]**
de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la brèche
de Joseph. C'est pourquoi, maintenant ils iront en capti- 7

vité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris de
ceux qui sont mollement couchés cesseront.
8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même, dit l'Éter-
nel, le Dieu des armées : J'ai en horreur l'orgueil de Jacob,
et je hais ses palais ; et je livrerai la ville et tout ce qu'elle
9 contient. Et il arrivera que, s'il reste dix hommes dans
10 une maison, ils mourront ; et le parent de [l'un d'eux],
celui qui doit le brûler, prendra le mort pour sortir de la
maison les os, et il dira à celui qui est **dans l'intérieur**
de la maison : Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi ?
**Et il dira** : Personne ! **Et** il dira : Silence ! car nous ne
**pouvons** faire mention du nom de l'Éternel.
11 Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera
la grande maison **de** brèches, et la petite maison, **de**
12 **fentes.** Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y
labourera-t-on avec des bœufs ? Car vous avez changé le
13 droit en poison, et en absinthe le fruit de la justice, vous
qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites :
**Avec** notre force, ne nous sommes-nous pas acquis de
14 la puissance **?** Car voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le
Dieu des armées, je suscite contre vous une nation, et ils
vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la
rivière de la plaine.

vité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris de
ceux qui sont mollement couchés cesseront.
Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même, dit l'Éter- 8
nel, le Dieu des armées : J'ai en horreur l'orgueil de Jacob,
et je hais ses palais ; et je livrerai la ville et tout ce qu'elle
contient. Et il arrivera que, s'il reste dix hommes dans 9
une maison, ils mourront ; et le parent de [l'un d'eux], 10
celui qui doit le brûler, prendra le mort pour sortir de la
maison les os, et il dira à celui qui est **au fond** de la mai-
son : Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi ? **Celui-ci**
**répondra** : Personne ! **Alors** il dira : Silence ! car nous
ne pouvons **pas** faire mention du nom de l'Éternel.
Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera la 11
grande maison **par des** brèches, et la petite maison, **par**
**des fissures.** Les chevaux courront-ils sur un rocher, 12
ou bien y labourera-t-on avec des bœufs ? Car vous avez
changé le droit en poison, et en absinthe le fruit de la jus-
tice, vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous 13
qui dites : **"Avec** notre force, ne nous sommes-nous pas
acquis de la puissance **?"** Car voici, maison d'Israël, dit 14
l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite contre vous une
nation, et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Ha-
math jusqu'à la rivière de la plaine.

## 7

1 ✻ **Ainsi** m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voi-
ci, il forma des sauterelles, comme le regain commençait
à pousser ; et voici, c'était le regain après la fauche **du**
2 roi. Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement man-
gé l'herbe de la terre, que je dis : Seigneur Éternel, par-
donne, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? car il
3 est petit. L'Éternel se repentit de cela : **cela ne sera pas,**
4 dit l'Éternel. Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel ;
et voici, le Seigneur, l'Éternel, appela pour juger par le
feu ; et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage.
5 Et je dis : Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment
6 Jacob se relèvera-t-il ? car il est petit. L'Éternel se re-
pentit de cela : **cela aussi ne sera pas,** dit le Seigneur,
7 l'Éternel. Ainsi il m'a fait voir ; et voici, le Seigneur se te-
nait sur un mur [bâti] d'aplomb, et il avait **un** plomb à sa
8 main. Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis :
**Un** plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je place **un** plomb
au milieu de mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-
9 dessus lui. Et les hauts lieux d'Isaac seront **désolés,** et
les sanctuaires d'Israël seront **dévastés,** et je me lèverai
avec l'épée contre la maison de Jéroboam.
10 Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jé-
roboam, roi d'Israël, disant : Amos a conspiré contre toi
au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut pas sup-
11 porter toutes ses paroles. Car ainsi dit Amos : **Jéroboam**
mourra par l'épée, et Israël sera certainement **transpor-**
12 **té** de **dessus** sa **terre.** Et Amatsia dit à Amos : Voyant,
va-t'en ; fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et pro-
13 phétise là, mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le
sanctuaire du roi et la maison du royaume.
14 Et Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais pas pro-
phète, et je n'étais pas fils de prophète ; mais je gardais le
15 bétail, et je cueillais le fruit des sycomores ; et l'Éternel
me prit quand je suivais le **menu** bétail, et l'Éternel me
16 dit : **Va,** prophétise à mon peuple **Israël.** Et maintenant,
écoute la parole de l'Éternel : Tu me dis : **Ne** prophétise
pas contre Israël, et ne profère pas des paroles contre la
17 maison **d'Isaac.** C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : **Ta**
femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles
tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cor-
deau, et tu mourras dans une terre impure, et Israël sera
certainement **transporté** de **dessus** sa **terre.**

*Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, 1
il forma des sauterelles, comme le regain commençait à
pousser ; et voici, c'était le regain après la fauche **faite**
**pour le** roi. Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement 2
mangé l'herbe de la terre, que je dis : Seigneur Éternel,
pardonne, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? car
il est petit. L'Éternel se repentit de cela : **Cela n'arrivera** 3
**pas ,** dit l'Éternel. Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éter- 4
nel ; et voici, le Seigneur, l'Éternel, appela pour juger par
le feu ; et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage. 5
Et je dis : Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment Ja-
cob se relèvera-t-il ? car il est petit. L'Éternel se repentit 6
de cela : **Cela non plus n'arrivera pas ,** dit le Seigneur,
l'Éternel. Ainsi il m'a fait voir ; et voici, le Seigneur se te- 7
nait sur un mur [bâti] d'aplomb, et il avait un **fil à** plomb
à sa main. Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je 8
dis : Un **fil à** plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je place un
**fil à** plomb au milieu de mon peuple Israël ; je ne passe-
rai plus par-dessus lui. Et les hauts lieux d'Isaac seront 9
**dévastés,** et les sanctuaires d'Israël seront **en ruine,** et
je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.
Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jéro- 10
boam, roi d'Israël, disant : Amos a conspiré contre toi au
milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut pas supporter
toutes ses paroles. Car ainsi dit Amos : **"Jéroboam** 11
mourra par l'épée, et Israël sera certainement **déporté**
**loin de** sa **terre."** Et Amatsia dit à Amos : Voyant, va- 12
t'en ; fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et pro-
phétise là, mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le 13
sanctuaire du roi et la maison du royaume.
Et Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais pas pro- 14
phète, et je n'étais pas fils de prophète ; mais je gardais
le bétail, et je cueillais le fruit des sycomores ; et l'Éter- 15
nel me prit quand je suivais le **petit** bétail, et l'Éternel
me dit : **"Va,** prophétise à mon peuple **Israël."** Et main- 16
tenant, écoute la parole de l'Éternel : Tu me dis : **"Ne**
prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des pa-
roles contre la maison **d'Isaac."** C'est pourquoi, ainsi dit 17
l'Éternel : **"Ta** femme se prostituera dans la ville, et tes
fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera par-
tagée au cordeau, et tu mourras dans une terre impure,
et Israël sera certainement **déporté loin de** sa **terre."**

## 8

1 ✻ **Ainsi** m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici,
2 un panier de fruits d'été ! Et il dit : Que vois-tu, Amos ?
Et je dis : Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit :
La fin est venue pour mon peuple Israël ; je ne passerai
3 plus par-dessus lui. Et, en ce jour-là, les cantiques du
palais seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel.
Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu on les
jettera dehors… Silence !

4 Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés après les
pauvres pour faire disparaître les **débonnaires** du pays,
5 disant : **Quand** sera passée la nouvelle lune, pour que
nous vendions du blé ? et le sabbat, pour que nous ou-
vrions nos greniers **?** faisant l'épha petit et le sicle grand,
6 et falsifiant la balance pour frauder ; afin d'acheter les
chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de
7 sandales, et de vendre **la criblure** du grain. L'Éternel a
juré par la gloire de Jacob : **Si** jamais **j'oublie** aucune de
8 leurs œuvres ! Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ?
Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil ? Et il
montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et
s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.

9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel,
que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amè-
10 nerai les ténèbres sur la terre en plein jour. Et je change-
rai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamenta-
tion ; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête
je la rendrai chauve ; et je ferai que ce sera comme le deuil
d'un [fils] unique, et la fin sera comme un jour d'amer-
11 tume. Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel,
où j'enverrai une famine dans le pays ; non une famine
de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de
12 l'Éternel. Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord
**au levant** ; ils courront çà et là pour chercher la parole
13 de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas. En ce jour-là, les
belles **vierges** et les jeunes gens **défaudront** de soif, —
14 ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent :
**Dan,** ton Dieu est vivant **!** et : **La** voie de Beër-Shéba est
vivante **!** Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

*Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, 1
un panier de fruits d'été ! Et il dit : Que vois-tu, Amos ? 2
Et je dis : Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit :
La fin est venue pour mon peuple Israël ; je ne passerai
plus par-dessus lui. Et, en ce jour-là, les cantiques du 3
palais seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel.
Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu on les
jettera dehors… Silence !

Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés après les 4
pauvres pour faire disparaître les **humbles** du pays, di- 5
sant : **"Quand** sera passée la nouvelle lune, pour que
nous vendions du blé ? et le sabbat, pour que nous ou-
vrions nos greniers **?"** faisant l'épha petit et le sicle grand,
et falsifiant la balance pour frauder ; afin d'acheter les 6
chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de
sandales, et de vendre **les déchets** du grain. L'Éternel a 7
juré par la gloire de Jacob : **Je n'oublierai jamais** aucune
de leurs œuvres ! Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? 8
Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil ? Et il
montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et
s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.

Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, 9
que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amè-
nerai les ténèbres sur la terre en plein jour. Et je change- 10
rai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamenta-
tion ; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque
tête je la rendrai chauve ; et je ferai que ce sera comme
le deuil d'un [fils] unique, et la fin sera comme un jour
d'amertume. Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, 11
l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays ; non une
famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les pa-
roles de l'Éternel. Et ils erreront d'une mer à l'autre, et 12
du nord **à l'est** ; ils courront çà et là pour chercher la pa-
role de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas. En ce jour- 13
là, les belles **jeunes filles** et les jeunes gens **défailliront**
de soif, – ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui 14
disent : **"Dan,** ton Dieu est vivant **!"** et : **"La** voie de Beër-
Shéba est vivante **!"** Et ils tomberont, et ne se relèveront
jamais.

## 9

1 ✻ **Je** vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, et
il dit : Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébran-
lés, et brise-leur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux, je
le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se
sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappe-
2 ra, ne sera pas délivré. **Quand ils pénétreraient** jusque
dans le shéol, de là ma main les prendra ; et **quand ils**
3 **monteraient** dans les cieux, je les en ferai descendre ;
et **quand ils** se **cacheraient** au sommet du Carmel, je
les y chercherai, et de là je les prendrai ; et **quand ils**
**se seraient** cachés de devant mes yeux, au fond de la
4 mer, là je commanderai au **serpent, et il** les **mordra** ;
et **quand ils iraient** en captivité devant leurs ennemis,
là, je commanderai à **l'épée, et elle** les **tuera** ; et je met-
5 trai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.
Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche
le pays, et il **fond** ; et tous ceux qui y habitent mèneront
deuil ; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abais-
6 sera comme le fleuve d'Égypte. C'est lui qui bâtit dans
les cieux ses **degrés,** et qui a fondé sa voûte sur la terre ;
qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de
la terre ; l'Éternel est son nom.

7 N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthio-
piens, ô fils d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter
Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et

*Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, et il 1
dit : Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébran-
lés, et brise-leur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux,
je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira,
ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui
échappera, ne sera pas délivré. **Même s'ils pénétraient** 2
jusque dans le shéol, de là ma main les prendra ; et **même**
**s'ils montaient** dans les cieux, je les en ferai descendre ;
et **même s'ils** se **cachaient** au sommet du Carmel, je 3
les y chercherai, et de là je les prendrai ; et **même s'ils**
**s'étaient** cachés de devant mes yeux, au fond de la mer,
là je commanderai au **serpent de** les **mordre** ; et **même** 4
**s'ils allaient** en captivité devant leurs ennemis, là, je
commanderai à **l'épée de** les **tuer** ; et je mettrai mes yeux
sur eux pour le mal et non pour le bien. Et le Seigneur, 5
l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il **dé-**
**faille** ; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil ; et il
montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme
le fleuve d'Égypte. C'est lui qui bâtit dans les cieux ses 6
**chambres hautes,** et qui a fondé sa voûte sur la terre ;
qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de
la terre ; l'Éternel est son nom.

N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthio- 7
piens, ô fils d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter
Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et

8 les Syriens de Kir ? Voici, les yeux du Seigneur, l'Éter-
nel, sont sur le royaume pécheur, et je le **détruirai** de
**dessus** la face de la terre ; seulement je ne détruirai pas
9 entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel. Car voi-
ci, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi
toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais
10 pas un grain ne tombera à terre. C'est par l'épée que
mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent :
**Le** mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à
**nous.**
11 En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui
est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses
12 ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois, afin
qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur
lesquelles mon nom est **réclamé,** dit l'Éternel qui fait cela.
13 Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui
laboure **atteindra** celui qui moissonne, et celui qui foule
les raisins, celui qui répand la semence ; et les montagnes
ruisselleront de moût, et toutes les collines **se fondront.**
14 Et je rétablirai les captifs de mon peuple Israël, et ils bâ-
tiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront
des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et
15 en mangeront le fruit. Et je les planterai sur leur terre,
et ils ne seront plus arrachés de **dessus leur** terre que je
leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

les Syriens de Kir ? Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, 8
sont sur le royaume pécheur, et je le **détruirai, le fai-**
**sant disparaître de** la face de la terre ; seulement je ne
détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éter-
nel. Car voici, je commande, et je secouerai la maison 9
d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans
un crible, mais pas un grain ne tombera à terre. C'est par 10
l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui
disent : **"Le** mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas
jusqu'à **nous."**
En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui 11
est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses
ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois, afin 12
qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur
lesquelles mon nom est **invoqué,** dit l'Éternel qui fait
cela.
Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui 13
laboure **suivra de près** celui qui moissonne, et celui qui
foule les raisins, celui qui répand la semence ; et les mon-
tagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines **seront**
**ruisselantes.** Et je rétablirai les captifs de mon peuple 14
Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et
ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront
des jardins et en mangeront le fruit. Et je les planterai 15
sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de **la** terre
que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

# Abdias

## 1

1 La vision d'Abdias. — Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel, **touchant Édom.** Nous avons entendu une **rumeur**
de **par** l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi
les nations : **Levez-vous** ! et levons-nous contre lui pour
2 la **guerre.** Voici, je t'ai fait petit parmi les nations ; tu
3 es fort méprisé. L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi
qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habita-
tion ; [toi] qui dis dans ton cœur : **Qui** me fera descendre
4 par terre **?** Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les
étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit
5 l'Éternel. Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient
chez toi **(comme** tu es **ruiné** !) voleraient-ils plus que ce
qui leur suffit ? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne
6 laisseraient-ils pas des grappillages ? **Comme** Ésaü est
fouillé ! comme ses choses cachées sont mises à décou-
vert !
7 Tous tes alliés t'ont poussé à la frontière ; ceux qui
étaient en paix avec toi t'ont trompé, ils ont **prévalu**
**contre** toi ; [ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un
8 piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui ! N'est-ce
pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du mi-
lieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelli-
9 gence ? Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés,
afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par
10 le carnage. À cause de la violence [faite] à ton frère Ja-
cob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour tou-
11 jours. Au jour où tu te tins **vis-à-vis,** au jour où des
étrangers emportaient ses richesses, et où des **forains**
entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem,
12 toi aussi tu étais comme l'un d'eux. Mais tu n'aurais pas
dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre ;
et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda,
au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir
13 ta bouche toute grande au jour de la détresse. Tu n'au-
rais pas dû entrer dans la **porte** de mon peuple, au jour
de leur calamité ; ni regarder, toi non plus, sa misère, au
jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû porter [la main]
14 sur ses richesses au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas
dû te tenir au carrefour pour exterminer ses **réchappés,**
et tu n'aurais pas dû livrer **ceux des siens qui étaient**
**demeurés de reste** au jour de la détresse.
15 Car le jour de l'Éternel est proche, contre toutes les
nations : comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense
16 retombera sur ta tête. Car, comme vous avez bu sur ma
montagne sainte, toutes les nations boiront continuelle-
ment ; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront
17 comme si elles n'avaient pas été. Et sur la montagne de
Sion il y aura délivrance ; et elle sera sainte, et la maison
18 de Jacob possédera ses possessions. Et la maison de Ja-
cob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme ; et la
maison d'Ésaü sera du chaume ; et elles y mettront le feu
et la dévoreront ; et il n'y aura pas de **reste** de la maison
19 d'Ésaü, car l'Éternel a parlé. Et ceux du midi posséderont
la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins ;
et [les fils d'Israël] posséderont la campagne d'Éphraïm
et la campagne de Samarie ; et Benjamin [possédera] Ga-
20 laad. Et les captifs de cette armée des fils d'Israël [pos-
séderont] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sa-
repta, et les captifs de Jérusalem, qui [avaient été] à Se-
21 pharad, posséderont les villes du midi. Et des sauveurs
monteront sur la montagne de Sion pour juger la mon-

La vision d'Abdias. – Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, 1
**au sujet d'Édom.** Nous avons entendu une rumeur **ve-**
**nant de** l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi
les nations : **"Levez-vous** ! et levons-nous contre lui pour
la **guerre."** Voici, je t'ai fait petit parmi les nations ; tu 2
es fort méprisé. L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi 3
qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habita-
tion ; [toi] qui dis dans ton cœur : **"Qui** me fera descendre
par terre **?"** Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les 4
étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit
l'Éternel. Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient 5
chez toi **(oh ! comme** tu es **en ruine** !) voleraient-ils plus
que ce qui leur suffit ? Si des vendangeurs venaient chez
toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? **Oh ! comme** 6
Ésaü est fouillé ! comme ses choses cachées sont mises à
découvert !
Tous tes alliés t'ont poussé à la frontière ; ceux qui 7
étaient en paix avec toi t'ont trompé, ils ont **eu le dessus**
**sur** toi ; [ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège
sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui ! N'est-ce pas en 8
ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom
les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence ? Et tes 9
hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que cha-
cun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.
À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte 10
te couvrira, et tu seras retranché pour toujours. Au jour 11
où tu te tins **en face [de lui],** au jour où des étrangers
emportaient ses richesses, et où des **inconnus** entraient
dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi
tu étais comme l'un d'eux. Mais tu n'aurais pas dû re- 12
garder le jour de ton frère, le jour de son désastre ; et tu
n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour
de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche
toute grande au jour de la détresse. Tu n'aurais pas dû 13
entrer dans la **ville** de mon peuple, au jour de leur cala-
mité ; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa
calamité ; et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses
richesses au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû 14
te tenir au carrefour pour exterminer ses **fuyards,** et tu
n'aurais pas dû livrer **ses survivants,** au jour de la dé-
tresse.
Car le jour de l'Éternel est proche, contre toutes les 15
nations : comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense
retombera sur ta tête. Car, comme vous avez bu sur ma 16
montagne sainte, toutes les nations boiront continuelle-
ment ; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront
comme si elles n'avaient pas été. Et sur la montagne de 17
Sion il y aura délivrance ; et elle sera sainte, et la maison
de Jacob possédera ses possessions. Et la maison de Ja- 18
cob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme ; et
la maison d'Ésaü sera du chaume ; et elles y mettront le
feu et la dévoreront ; et il n'y aura pas de **survivant** de
la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé. Et ceux du midi 19
posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les
Philistins ; et [les fils d'Israël] posséderont la campagne
d'Éphraïm et la campagne de Samarie ; et Benjamin [pos-
séderont] Galaad. Et les captifs de cette armée des fils d'Is- 20
raël [posséderont] ce qui appartenait aux Cananéens jus-
qu'à Sarepta, et les captifs de Jérusalem, qui [avaient été]
à Sepharad, posséderont les villes du midi. Et des sau- 21
veurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la

tagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.

montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.

# Jonas

## 1

1 Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas, fils d'Amit-
2 thaï, disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie
contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.
3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant
la face de l'Éternel ; et il descendit à Joppé et trouva un
navire allant à Tarsis ; et ayant donné le prix de sa place,
il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant
4 la face de l'Éternel. Et l'Éternel envoya un grand vent
sur la mer ; et il y eut une grande tempête sur la mer,
5 de sorte que le navire semblait vouloir se briser. Et les
marins eurent peur et crièrent chacun à son dieu ; et ils
jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le na-
vire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond
du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément.
6 Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit :
Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie à ton Dieu ! Peut-
être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.
7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort,
afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous ar-
8 rive. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas. Et
ils lui dirent : Déclare-nous à cause de qui ce mal nous
est arrivé ? Quelle est ton occupation ? et d'où viens-tu ?
9 Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ? Et il leur dit :
Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux,
10 qui a fait la mer et la terre. Et les hommes eurent une
grande frayeur, et ils lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait ?
Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la
11 face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré. Et ils lui
dirent : Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour
12 nous ? car la mer allait grossissant toujours. Et il leur
dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaise-
ra pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette
13 grosse tempête est [venue] sur vous. Mais les hommes
ramèrent pour regagner la terre ; et ils ne purent pas,
14 car la mer allait toujours grossissant contre eux. Et ils
crièrent à l'Éternel, et dirent : Ah, Éternel ! que nous ne
périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet
homme ; et ne mets pas sur nous du sang innocent ; car
15 toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu. Et ils prirent
Jonas et le jetèrent à la mer ; et la fureur de la mer s'ar-
16 rêta. Et les hommes craignirent beaucoup l'Éternel, et
offrirent un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.

La parole de l'Éternel [vint] à Jonas, fils d'Amitthaï, 1
disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie 2
contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.
Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la face 3
de l'Éternel ; il descendit à Joppé et trouva un navire qui
allait à Tarsis ; ayant donné le prix de sa place, il em-
barqua pour aller avec eux à Tarsis, loin de la face de
l'Éternel. Et l'Éternel envoya un grand vent sur la mer ; 4
il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le na-
vire semblait vouloir se briser. Les marins eurent peur 5
et crièrent chacun à son dieu ; ils jetèrent à la mer les ob-
jets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Jonas,
lui, était descendu au fond du bateau, s'était couché, et
dormait profondément. Le maître des rameurs s'appro- 6
cha de lui et lui dit : Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie
à ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous
ne périrons pas.
Ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort, afin 7
que nous sachions à cause de qui ce malheur nous ar-
rive. Ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas. Ils lui 8
dirent alors : Déclare-nous à cause de qui ce mal nous
est arrivé. Quelle est ton occupation ? et d'où viens-tu ?
Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ? Il leur ré- 9
pondit : Je suis Hébreu et je crains l'Éternel, le Dieu des
cieux, qui a fait la mer et la terre. Les hommes furent 10
saisis d'une grande frayeur, et ils lui dirent : Qu'as-tu
fait ? Les hommes savaient qu'il s'enfuyait loin de la face
de l'Éternel, puisqu'il le leur avait déclaré. Ils lui dirent : 11
Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous ?
Car la mer allait grossissant toujours. Il leur dit : Prenez- 12
moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ;
car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tem-
pête est [venue] sur vous. Mais les hommes ramèrent 13
pour regagner la terre ; ils n'y parvinrent pas, car la
mer allait toujours grossissant contre eux. Ils crièrent à 14
l'Éternel et dirent : Ah, Éternel ! que nous ne périssions
pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme ;
et ne mets pas sur nous du sang innocent ; car toi, Éter-
nel, tu as fait comme il t'a plu. Ils prirent alors Jonas et 15
le jetèrent à la mer ; et la fureur de la mer s'arrêta. Les 16
hommes craignirent beaucoup l'Éternel ; ils offrirent un
sacrifice à l'Éternel et firent des vœux.

## 2

1 Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir
Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois
2 jours et trois nuits. Et Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des
3 entrailles du poisson, et il dit : J'ai crié à l'Éternel du
fond de ma détresse, et il m'a répondu. Du sein du shéol,
j'ai crié ; tu as entendu ma voix.
4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et
le courant m'a entouré ; toutes tes vagues et tes flots ont
passé sur moi.
5 Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux :
toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sain-
teté.
6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a
entouré, les algues ont enveloppé ma tête.
7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des mon-
tagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi

L'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir 1
Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois
jours et trois nuits. Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des 2
entrailles du poisson. Il dit : J'ai crié à l'Éternel du fond 3
de ma détresse, et il m'a répondu. Du sein du shéol, j'ai
crié ; tu as entendu ma voix.
Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et 4
le courant m'a entouré ; toutes tes vagues et tes flots ont
passé sur moi.
Et moi je disais : Je suis rejeté loin de tes yeux ; tou- 5
tefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.
Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a 6
entouré, les algues ont enveloppé ma tête.
Je suis descendu jusqu'aux fondements des mon- 7
tagnes ; les verrous de la terre s'étaient fermés sur moi

pour toujours ; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.
8 Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple de ta sainteté.
9 Ceux qui regardent aux vanités mensongères abandonnent la grâce qui est à eux.
10 Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange ; je m'acquitterai de **ce que j'ai voué.** La délivrance **est** de l'Éternel.
11 **Et** l'Éternel commanda au poisson, et **il** vomit Jonas sur la terre.

pour toujours ; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.
Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu 8
de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple de ta sainteté.
Ceux qui regardent aux vanités mensongères aban- 9
donnent la grâce qui est à eux.
Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange ; 10
je m'acquitterai de **mes vœux.** La délivrance **vient** de l'Éternel.
**Alors** l'Éternel commanda au poisson, et **celui-ci** 11
vomit Jonas sur la terre.

## 3

1 **Et la** parole de l'Éternel [vint] à Jonas une seconde
2 fois, disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui **selon le cri** que je te **dirai.**
3 **Et** Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une **fort** grande **ville, de**
4 trois **journées de chemin. Et** Jonas commença à **entrer** dans la ville, le chemin d'un jour ; **et** il cria et dit : Encore **quarante** jours, et Ninive sera **renversée.**
5 **Et les** hommes de Ninive crurent Dieu, **et** proclamèrent un **jeûne,** et se vêtirent de sacs, depuis les plus
6 grands d'entre eux jusqu'aux plus petits. **Car** la parole parvint au roi de Ninive, **et** il se leva de son **trône,** et ôta **de dessus lui** son manteau, **et** se couvrit d'un sac
7 et s'assit sur la cendre. **Et il** fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses **grands, disant** : Que les **hommes,** et les bêtes, le gros et le **menu** bétail, ne goûtent de rien ; qu'ils ne **paissent** pas et ne boivent pas
8 d'eau ; **et** que les hommes et les bêtes soient recouverts de sacs. **Et qu'ils** crient à Dieu avec force ; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence
9 qui est en leurs mains. Qui sait ? Dieu reviendra et se repentira, **et** reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne
10 périrons pas. **Et** Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie ; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

**La** parole de l'Éternel [vint] à Jonas une seconde fois, 1
disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui 2
**ce** que je te **dirai de crier.**
**Jonas** se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole 3
de l'Éternel. Or Ninive était une **très** grande **ville : il fallait** trois **jours pour la parcourir. Jonas** commença 4
à **marcher** dans la ville, le chemin d'un jour **;** il cria et dit : Encore **40** jours, et Ninive sera **renversée !**
**Les** hommes de Ninive crurent Dieu, **ils** proclamèrent un **jeûne** et se vêtirent de sacs, depuis les plus 5
grands d'entre eux jusqu'aux plus petits. **Quand** la pa- 6
role parvint au roi de **Ninive,** il se leva de son **trône** et **ôta** son manteau, **puis** se couvrit d'un sac et s'assit sur la
cendre. **Il** fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi 7
et de ses **grands** : Que les **hommes** et les bêtes, le gros et le **petit** bétail, ne goûtent de rien ; qu'ils ne **se nourrissent** pas et ne boivent pas d'eau ; **que** les hommes et 8
les bêtes soient recouverts de sacs. **Qu'ils** crient à Dieu avec force ; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise
voie et de la violence qui est en leurs mains. Qui sait ? 9
Dieu reviendra et se repentira, **il** reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas. **Dieu** vit leurs œuvres, 10
qu'ils revenaient de leur mauvaise voie ; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

## 4

1 Mais Jonas trouva [cela] **très-mauvais,** et il fut irri-
2 té. **Et il** pria **l'Éternel,** et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un ***Dieu** qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en **bonté** et qui te
3 repens du mal [dont tu as menacé] ; et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi **ma** vie, car mieux **me vaut**
4 la mort que la vie. **Et l'Éternel** dit : Fais-tu bien de t'irriter ?
5 **Et** Jonas sortit de la **ville,** et s'assit à l'orient de la ville ; **et** il se fit là une **cabane,** et s'assit **dessous** à
6 l'ombre, jusqu'à ce qu'il **vît** ce qui arriverait à la ville. **Et l'Éternel** Dieu **prépara** un kikajon **et le fit monter** au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa **misère, et** Jonas se réjouit d'une grande
7 joie à cause du kikajon. **Et Dieu prépara un ver le** lendemain, au lever de l'aurore, **et il** rongea le kikajon, et
8 **il** sécha. **Et il arriva que, quand** le soleil se leva, Dieu prépara un **doux** vent **d'orient,** et le soleil frappa la tête de **Jonas, et il défaillait, et il** demanda la mort pour son
9 **âme,** et dit : Mieux **me vaut** la mort que la vie. **Et** Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon ?
10 **Et il dit :** Je fais bien de m'irriter jusqu'à la **mort. Et l'Éternel** dit : Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait **croître** ; qui, né en
11 une nuit, a péri en une nuit ; et moi, je n'aurais pas pitié

Mais Jonas trouva [cela] **très mauvais** et il fut irri- 1
té. **Il** pria **l'Éternel** et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce 2
pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un ✶**Dieu** qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en **bonté,** et qui te
repens du mal [dont tu as menacé] ; et maintenant, Éter- 3
nel, je t'en prie, prends-moi **la** vie, car **mieux** vaut **pour moi** la mort que la vie. **L'Éternel** dit : Fais-tu bien de 4
t'irriter ?
**Jonas** sortit de la **ville** et s'assit à l'orient de la ville **;** 5
il se fit là une **cabane** et s'assit **dessous,** à l'ombre, jusqu'à ce qu'il **voie** ce qui arriverait à la ville. **L'Éternel** 6
Dieu prépara **alors** un kikajon **qui s'éleva** au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa **misère.** Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du
kikajon. **Le** lendemain, au lever de l'aurore, **Dieu pré-** 7
**para un ver qui** rongea le kikajon, et **[celui-ci]** sécha.
**Quand** le soleil se leva, Dieu prépara **un** vent **d'est** 8
**étouffant,** et le soleil frappa la tête de **Jonas de sorte qu'il défaillait. Il** demanda la mort pour son **âme** et
dit : **Mieux** vaut **pour moi** la mort que la vie. **Dieu** 9
dit à Jonas : Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon **?**
Je fais bien de m'irriter jusqu'à la **mort , répondit-il.** 10
**L'Éternel** dit : Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait **grandir** ; qui, né en
une nuit, a péri en une nuit ; et moi, je n'aurais pas pi- 11

de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de **cent vingt mille** êtres humains qui ne savent pas distinguer **entre** leur droite **et** leur gauche, et [aussi] beaucoup de bétail !

tié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de **120000** êtres humains qui ne savent pas **distinguer** leur droite **de** leur gauche, et [aussi] beaucoup de bétail !

# Michée

## 1

1 La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de **Juda, laquelle il vit** au sujet de Samarie et de Jérusalem.

2 Écoutez, vous, tous les peuples ; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi ; et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, **du** palais de sa sainteté !
3 Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et mar-
4 chera sur les lieux hauts de la terre ; et les montagnes **se** fondront sous lui, et les vallées **s'entr'ouvriront,** comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une
5 pente. Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël ! [De] qui est la transgression de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et [de] qui, les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas [de] Jérusa-
6 lem ? Et je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne ; et je ferai rouler ses pierres
7 dans la vallée, et je **découvrirai** ses **fondements.** Et toutes ses images taillées seront mises en pièces ; et tous ses **présents** [de prostitution] seront brûlés au feu ; et je mettrai en désolation toutes ses idoles ; car c'est avec un **présent** de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un **présent** de prostituée.

8 À cause de cela je me frapperai [la poitrine], et je hurlerai ; j'irai dépouillé et nu ; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les au-
9 truches. Car sa plaie est incurable ; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint **jusqu'à** la porte de mon peuple,
10 **jusqu'à** Jérusalem. Ne le racontez pas dans Gath, ne versez **point** de pleurs. Dans Beth-Leaphra, roule-toi dans
11 la poussière. Passe outre, toi, habitante de Shaphir, ta nudité découverte ! L'habitante de Tsaanan n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel ; il vous **ôtera**
12 son abri. Car l'habitante de Maroth s'attendait au bien, mais le **mal** est **descendu** de **par** l'Éternel à la porte de
13 Jérusalem. Attache le char au **coursier,** habitante de Lakis : elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion ;
14 car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël. C'est pourquoi tu donneras des présents à Morésheth-Gath. Les maisons d'Aczib seront un mensonge pour les
15 rois d'Israël. À toi j'amènerai encore l'héritier, habitante de Marésha ; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam.
16 Rends-toi chauve et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices ; élargis ta tonsure, comme le vautour ; car ils sont allés en captivité loin de toi.

La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de **Juda : ce qu'il a vu** au sujet de Samarie et de Jérusalem. 1

Écoutez, vous, tous les peuples ; sois attentive, terre, 2
et tout ce qui est en toi ; et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, **depuis le** palais de sa sainteté ! Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descen- 3
dra, et marchera sur les lieux hauts de la terre ; et les 4
**montagnes** fondront sous lui, et les vallées **s'entrouvriront,** comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une pente. Tout cela, à cause de la transgres- 5
sion de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël ! [De] qui est la transgression de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et [de] qui, les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas [de] Jérusalem ? Et je ferai de Samarie un monceau 6
dans les champs, des plantations de vigne ; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je **mettrai** ses **fondations à découvert.** Et toutes ses images taillées seront 7
mises en pièces ; et tous ses **cadeaux** [de prostitution] seront brûlés au feu ; et je mettrai en désolation toutes ses idoles ; car c'est avec un **salaire** de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un **salaire** de prostituée.

À cause de cela je me frapperai [la poitrine], et je 8
hurlerai ; j'irai dépouillé et nu ; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les au- 9
truches. Car sa plaie est incurable ; car elle est venue jusqu'à Juda, elle **atteint** la porte de mon peuple, **[elle at-** 10
**teint]** Jérusalem. Ne le racontez pas dans Gath, ne versez **pas** de pleurs. Dans Beth-Leaphra, roule-toi dans la pous- 11
sière. Passe outre, toi, habitante de Shaphir, ta nudité découverte ! L'habitante de Tsaanan n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel ; il vous **privera de** son 12
abri. Car l'habitante de Maroth s'attendait au bien, mais le **malheur** est descendu **d'auprès de** l'Éternel à la porte 13
de Jérusalem. Attache le char au **cheval,** habitante de Lakis : elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion ; 14
car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël. C'est pourquoi tu donneras des présents à Morésheth-Gath. Les maisons d'Aczib seront un mensonge pour les 15
rois d'Israël. À toi j'amènerai encore l'héritier, habitante de Marésha ; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam. 16
Rends-toi chauve et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices ; élargis ta tonsure, comme le vautour ; car ils sont allés en captivité loin de toi.

## 2

1 Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du matin, ils
2 l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main. Et ils convoitent des champs et les ravissent, et des maisons, et ils s'en emparent ; et ils oppriment l'homme et
3 sa maison, l'homme et son héritage. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous ; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mau-
4 vais. En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation ; on dira : **Nous** sommes entièrement détruits ; il a changé la portion de mon peuple : comme il me l'a ôtée ! À celui

Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du matin, ils 1
l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main. Et 2
ils convoitent des champs et les ravissent, et des maisons, et ils s'en emparent ; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage. C'est pourquoi, ainsi dit 3
l'Éternel : Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous ; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais. En ce 4
jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation ; on dira : **"Nous** sommes entièrement détruits ; il a changé la portion de mon peuple : comme il me l'a ôtée ! À celui qui se dé-

5 qui se détourne [de l'Éternel] il a **partagé** nos **champs.**
C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau
pour [faire] un lot dans **la congrégation** de l'Éternel.
6 **Ne** prophétisez **point,** prophétisent-ils. S'ils ne pro-
7 phétisent pas à ceux-ci, **l'ignominie** ne s'éloignera pas.
Toi qui es appelée la maison de Jacob : l'Éternel est-il im-
patient ? Sont-ce là ses actes ? Mes paroles ne font-elles
8 pas du bien à celui qui marche avec droiture ? **Naguère**
encore mon peuple s'est levé comme un ennemi : vous
enlevez le manteau avec la tunique à ceux qui passent
9 en sécurité, qui se détournent de la guerre ; vous avez
chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs
délices ; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magni-
10 ficence, pour toujours. Levez-vous et allez-vous-en ! car
ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui
11 amène la ruine : la ruine est terrible ! S'il y a un homme
qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, [di-
sant] : **Je** te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson
12 forte ! il sera le prophète de ce peuple. Je te rassemblerai
certainement, Jacob, toi, tout entier ; je réunirai certaine-
ment le **résidu** d'Israël ; je les mettrai ensemble comme
le **menu** bétail de Botsra, comme un troupeau au milieu
de son pâturage. Ils **bruiront** à cause [de la multitude]
13 des hommes. Celui qui fait la brèche est monté devant
eux ; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont
sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel
est à leur tête.

tourne [de l'Éternel] il a **distribué** nos **champs.**" C'est 5
pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour
[faire] un lot dans **l'assemblée** de l'Éternel.
"**Ne** prophétisez **pas !**" prophétisent-ils. S'ils ne pro- 6
phétisent pas à ceux-ci, **le déshonneur** ne s'éloignera
pas. Toi qui es appelée la maison de Jacob : l'Éternel est- 7
il impatient ? Sont-ce là ses actes ? Mes paroles ne font-
elles pas du bien à celui qui marche avec droiture ? **Ré-** 8
**cemment** encore mon peuple s'est levé comme un en-
nemi : vous enlevez le manteau avec la tunique à ceux
qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre ;
vous avez chassé les femmes de mon peuple des mai- 9
sons de leurs délices ; de dessus leurs enfants, vous avez
ôté ma magnificence, pour toujours. Levez-vous et allez- 10
vous-en ! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de
la souillure qui amène la ruine : la ruine est terrible ! S'il 11
y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge,
qui mente, [disant] : "**Je** te prophétiserai au sujet du vin
et de la boisson forte !" il sera le prophète de ce peuple. 12
Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier ; je
réunirai certainement le **reste** d'Israël ; je les mettrai en-
semble comme le **petit** bétail de Botsra, comme un trou-
peau au milieu de son pâturage. Ils **feront du bruit** à
cause [de la multitude] des hommes. Celui qui fait la 13
brèche est monté devant eux ; ils ont fait la brèche et ont
passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est
passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.

## 3

1 ✻ **Et** je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et
vous, princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous
2 de connaître ce qui est juste ? Vous qui haïssez le bien
et qui aimez le mal, qui **arrachez** leur **peau de dessus**
3 **eux,** et **leur** chair **de dessus** leurs os, qui mangez la
chair de mon peuple et ôtez leur **peau de dessus eux,**
et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme
dans **une chaudière,** et comme de la **chair** au milieu
4 d'une marmite. Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur
répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là,
**selon** qu'ils ont agi méchamment.
5 Ainsi dit l'Éternel **touchant les** prophètes qui font
errer mon peuple ; qui mordent avec leurs dents, et
crient : **Paix !** et si quelqu'un ne met rien dans leur
6 bouche, ils préparent la guerre contre lui. C'est pour-
quoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les té-
nèbres, sans divination ; et le soleil se couchera sur les
7 prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux. Et les voyants
seront honteux, et les devins seront **confondus,** et ils se
couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse
8 de Dieu. Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit
de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Ja-
9 cob sa transgression et à Israël son péché. Écoutez ceci,
je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes
de la maison d'Israël, qui **abhorrez** le jugement et per-
10 vertissez toute droiture, bâtissant Sion avec du sang, et
11 Jérusalem avec l'iniquité. Ses chefs jugent pour des **pré-**
**sents,** et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et
ses prophètes **devinent** pour de l'argent et s'appuient
sur l'Éternel, disant : **L'Éternel** n'est-il pas au milieu
12 de nous ? Il ne viendra **point** de mal sur nous ! C'est
pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un
champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la
montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.

✻**Et** je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et 1
vous, princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous
de connaître ce qui est juste ? Vous qui haïssez le bien 2
et qui aimez le mal, qui **leur** arrachez **la peau,** et **la** 3
chair **qui est sur** leurs os, qui mangez la chair de mon
peuple et ôtez leur **peau,** et qui brisez leurs os, et les met-
tez en morceaux comme dans **un chaudron,** et comme
de la **viande** au milieu d'une marmite. Alors ils crieront 4
à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa
face en ce temps-là, **parce** qu'ils ont agi méchamment.
Ainsi dit l'Éternel **au sujet des** prophètes qui font er- 5
rer mon peuple ; qui mordent avec leurs dents, et crient :
"**Paix !**" et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils
préparent la guerre contre lui. C'est pourquoi vous au- 6
rez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans
divination ; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le
jour s'obscurcira sur eux. Et les voyants seront honteux, 7
et les devins seront **rouges de confusion,** et ils se cou-
vriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de
Dieu. Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de 8
l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Ja-
cob sa transgression et à Israël son péché. Écoutez ceci, 9
je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes
de la maison d'Israël, qui **avez en horreur** le jugement et
pervertissez toute droiture, bâtissant Sion avec du sang, 10
et Jérusalem avec l'iniquité. Ses chefs jugent pour des **ca-** 11
**deaux,** et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire,
et ses prophètes **pratiquent la divination** pour de l'ar-
gent et s'appuient sur l'Éternel, disant : "**L'Éternel** n'est-
il pas au milieu de nous ? Il ne viendra **pas** de mal sur
nous !" C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labou- 12
rée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux
de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts
d'une forêt.

## 4

1 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne
de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des

Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne 1
de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des

montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les
2 peuples y afflueront; et beaucoup de nations iront, et
diront : **Venez,** et montons à la montagne de l'Éternel,
et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de
ses voies, et nous marcherons dans ses **sentiers.** Car de
Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.
3 Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et pro-
noncera le droit à de fortes nations jusqu'au loin; et de
leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des
serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre]
4 nation, et on n'apprendra plus la guerre. Et ils s'assiéront
chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura
personne qui les **effraye** : car la bouche de l'Éternel des
5 armées a parlé. Car tous les peuples marcheront, chacun
au nom de son dieu; et nous, nous marcherons au nom
6 de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. En ce
jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle qui boitait, et
je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle
7 j'avais fait venir du mal. Et je ferai de celle qui boitait,
un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une
nation forte; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne
8 de Sion, dès lors et à toujours. Et toi, tour du troupeau,
colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et vien-
dra la domination première, — le royaume, à la fille de
Jérusalem.
9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-
t-il **point** de roi au milieu de toi? Ton conseiller a-t-
il péri? car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui
10 enfante. Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion,
comme une femme qui enfante; car maintenant tu sor-
tiras de la ville, et tu habiteras aux champs, et tu vien-
dras jusqu'à Babylone; là, tu seras délivrée; là, l'Éter-
11 nel te rachètera de la main de tes ennemis. Et mainte-
nant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui
disent : **Qu'elle** soit profanée, que notre œil **voie** Sion!
12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel
et ne comprennent pas son **conseil**; car il les a amassées
13 comme **la gerbe** sur l'aire. Lève-toi et foule, fille de Sion,
car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots **d'airain,**
et tu broieras beaucoup de peuples; et je consacrerai leur
butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la
terre.

montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les
peuples y afflueront; et beaucoup de nations iront, et 2
diront : **"Venez,** et montons à la montagne de l'Éternel,
et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de
ses voies, et nous marcherons dans ses **sentiers."** Car de
Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.
Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et pro- 3
noncera le droit à de fortes nations jusqu'au loin; et de
leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des
serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre]
nation, et on n'apprendra plus la guerre. Et ils s'assiéront 4
chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura
personne qui les **effraie** : car la bouche de l'Éternel des
armées a parlé. Car tous les peuples marcheront, chacun 5
au nom de son dieu; et nous, nous marcherons au nom
de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. En ce 6
jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle qui boitait, et
je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle
j'avais fait venir du mal. Et je ferai de celle qui boitait, 7
un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une
nation forte; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne
de Sion, dès lors et à toujours. Et toi, tour du troupeau, 8
colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra
la domination première, – le royaume, à la fille de Jérusalem.
Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il 9
**pas** de roi au milieu de toi? Ton conseiller a-t-il péri? car
l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui enfante. Sois 10
dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme
qui enfante; car maintenant tu sortiras de la ville, et tu
habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone;
là, tu seras délivrée; là, l'Éternel te rachètera de la main
de tes ennemis. Et maintenant sont rassemblées contre 11
toi beaucoup de nations qui disent : **"Qu'elle** soit pro-
fanée, que notre œil **se repaisse de** Sion!" Mais elles 12
ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne com-
prennent pas son **dessein**; car il les a amassées comme
**les gerbes** sur l'aire. Lève-toi et foule, fille de Sion, car 13
je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots **de bronze,** et
tu broieras beaucoup de peuples; et je consacrerai leur
butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la
terre.

## 5

1 Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes; il a mis le
siège contre nous; ils frappent le juge d'Israël avec une
2 **verge** sur la joue. (Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que
tu sois petite **entre** les **milliers** de Juda, de toi sortira
pour moi celui qui doit dominer en Israël, **et duquel** les
origines ont été **d'ancienneté,** dès les jours d'éternité.)
3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui
enfante aura enfanté; et le reste de ses frères retourne-
4 ra vers les fils d'Israël. Et il se tiendra et **paîtra** [son
troupeau] avec la force de l'Éternel, dans la majesté du
nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront [en sûre-
té], car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la
5 terre. Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans
notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais,
nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes
6 des hommes. Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec
l'épée, et le pays de Nimrod dans ses **portes.** Et il [nous]
délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays,
7 et qu'il mettra le pied dans **nos confins.** Et le **résidu** de
Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une
**rosée** de **par** l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, —
qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des
8 hommes. Et le **résidu** de Jacob sera, parmi les nations,
au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi

Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes; il a mis 1
le siège contre nous; ils frappent le juge d'Israël avec
une **baguette** sur la joue. (Et toi, Bethléhem Éphrata, 2
bien que tu sois petite **parmi** les **clans** de Juda, de toi
sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël, **celui**
**dont** les origines ont été **dès les temps anciens,** dès les
jours d'éternité.) C'est pourquoi il les livrera jusqu'au 3
temps où celle qui enfante aura enfanté; et le reste de
ses frères retournera vers les fils d'Israël. Et il se tien- 4
dra et **fera paître** [son troupeau] avec la force de l'Éter-
nel, dans la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et
ils habiteront [en sûreté], car maintenant il sera grand
jusqu'aux bouts de la terre. Et lui sera la paix. Quand 5
l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le
pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pas-
teurs et huit princes des hommes. Et ils ravageront le 6
pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses
**villes.** Et il [nous] délivrera de l'Assyrien, quand il en-
trera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans **notre**
**territoire.** Et le **reste** de Jacob sera, au milieu de beau- 7
coup de peuples, comme une rosée **qui vient de** l'Éter-
nel, comme des ondées sur l'herbe, – qui n'attend pas
l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes. Et le 8
**reste** de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beau-

les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de **menu** bétail, qui, s'il passe, **foule** et déchire, et il n'y a personne qui délivre.

9 Ta main se lèvera sur tes adversaires, et tous tes en-
10 nemis seront retranchés. Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de
11 toi, et je détruirai tes chars ; et je retrancherai les villes
12 de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses ; et je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras
13 pas de **pronostiqueurs** ; et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains. Et j'arracherai
14 tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes. Et
15 j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler.

coup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de **petit** bétail, qui, s'il passe, **piétine** et déchire, et il n'y a personne qui délivre.

Ta main se lèvera sur tes adversaires, et tous tes en- 9
nemis seront retranchés. Et il arrivera, en ce jour-là, dit 10
l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars ; et je retrancherai les villes 11
de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses ; et 12
je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras pas de **devins** ; et je retrancherai du milieu de toi tes 13
images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains. Et j'arracherai tes ashères 14
du milieu de toi, et je détruirai tes villes. Et j'exécuterai 15
sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler.

## 6

1 ✻ **Écoutez,** je vous prie, ce que dit l'Éternel : **Lève-toi,** plaide devant les montagnes, et que les collines en-
2 tendent ta voix**!** Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre ; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec
3 **Israël.** Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je
4 lassé ? Réponds-moi ! Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servitude ;
5 et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie. Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice de l'Éternel.

6 Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec
7 des veaux âgés d'un an ? L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile ? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon
8 âme ? Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu ?

9 La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'œil
10 sur ton nom. Écoutez **la verge** et celui qui l'a **décrétée** ! Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison
11 du méchant, et un épha **petit,** chose maudite ? **Serai-je** pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids ?
12 Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est
13 fausse dans leur bouche : moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te **rendrai désolée** à cause de tes pé-
14 chés. Tu mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton ventre sera vide ; et tu emporteras, mais tu ne sauveras
15 pas ; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée. Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas ; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras **pas** d'huile, et le moût, mais tu ne
16 boiras pas de vin. Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab ; et vous marchez selon leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation, et de ses habitants un objet de sifflement ; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

*__Écoutez,__ je vous prie, ce que dit l'Éternel : **"Lève-toi,** plaide devant les montagnes, et que les collines en- 1
tendent ta voix**!"** Écoutez, montagnes, le plaidoyer de 2
l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre ; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec
**Israël :** Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je 3
lassé ? Réponds-moi ! Car je t'ai fait monter du pays 4
d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servitude ;
et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie. Mon 5
peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice de l'Éternel.

Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ? 6
M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec
des veaux âgés d'un an ? L'Éternel prendra-t-il plaisir 7
à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile ? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon
âme ? Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce 8
que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu ?

La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'œil 9
sur ton nom. Écoutez **le bâton** et celui qui l'a **décrété** ! 10
Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison
du méchant, et un épha **réduit,** chose maudite ? **Peut-** 11
**on être** pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids ? Parce que ses riches sont pleins de violence, 12
et que ses habitants disent des mensonges, et que leur
langue est fausse dans leur bouche : moi aussi, je te ren- 13
drai malade en te frappant, je te **dévasterai** à cause de tes
péchés. Tu mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton 14
ventre sera vide ; et tu emporteras, mais tu ne sauveras
pas ; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée. Tu sème- 15
ras, et tu ne moissonneras pas ; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas **[le corps]** d'huile, et le moût, mais tu
ne boiras pas de vin. Car on observe les statuts d'Omri et 16
toutes les œuvres de la maison d'Achab ; et vous marchez selon leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation, et de ses habitants un objet de sifflement ; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

## 7

1 Malheur à moi ! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger ! aucun
2 fruit précoce que mon âme désirait ! L'homme pieux a disparu du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les

Malheur à moi ! car je suis comme quand on a fait la 1
cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger ! aucun
fruit précoce que mon âme désirait ! L'homme pieux a 2
disparu du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les

hommes ; tous ils se placent **aux embûches** pour [verser] le sang ; ils font la chasse chacun à son frère avec
3 un filet ; les deux mains sont prêtes au mal, afin de **le bien** faire ; le prince exige, et le juge [est là] pour une
récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme ;
4 et [ensemble] ils trament la chose. Le meilleur d'entre
eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie
d'épines. Le jour de tes **sentinelles [et] de ta visita-**
5 **tion** est arrivé ; maintenant sera leur confusion. N'ayez
pas de confiance en un compagnon ; ne vous fiez pas à
un ami ; garde les portes de ta bouche devant celle qui
6 couche **dans ton sein.** Car le fils **flétrit** le père, la fille
s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ;
7 les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.
Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au
Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écoutera.
8 Ne te réjouis pas **sur moi,** mon ennemie : si je
tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres,
9 l'Éternel sera ma lumière. Je supporterai l'indignation
de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, — jusqu'à ce qu'il
prenne en main ma cause et **me fasse** droit : il me fera
10 sortir à la lumière ; je verrai sa justice. Et mon ennemie
[le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : **Où**
est l'Éternel, ton Dieu **?** Mes yeux la verront ; maintenant
elle sera **foulée** comme la boue des rues.
11 Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la li-
12 mite établie sera reculée. Ce jour-là, on viendra jusqu'à
toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte, et depuis
l'Égypte jusqu'au fleuve, et de mer à mer, et de montagne
13 en montagne. Mais le pays sera une désolation, à cause
14 de ses habitants, pour le fruit de leurs actions. **Pais** ton
peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui
demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel ; qu'ils
paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'au-
15 trefois. Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte,
16 je lui ferai voir des choses merveilleuses. Les nations
verront et seront confondues à cause de toute leur puis-
sance ; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles
17 seront sourdes. Elles lécheront la poussière comme le
serpent ; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sor-
tiront en tremblant de leurs **lieux cachés** ; elles vien-
droont avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te
craindront.
18 Qui est un *Dieu comme toi, pardonnant l'iniqui-
té et passant par-dessus la transgression du reste de son
héritage ? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce
19 qu'il prend son plaisir en la bonté. Il aura encore une fois
compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniqui-
tés ; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs
20 de la mer. Tu accompliras envers Jacob [ta] vérité, en-
vers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès
les jours d'autrefois.

hommes ; tous ils se placent **en embuscade** pour [verser]
le sang ; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet ;
3 les deux mains sont prêtes au mal, afin de **bien le** faire ;
le prince exige, et le juge [est là] pour une récompense, et
le grand exprime l'avidité de son âme ; et [ensemble] ils
4 trament la chose. Le meilleur d'entre eux est comme une
ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de
tes **sentinelles, celui où tu vas être visité,** est arrivé ;
5 maintenant sera leur confusion. N'ayez pas de confiance
en un compagnon ; ne vous fiez pas à un ami ; garde les
portes de ta bouche devant celle qui couche **entre tes**
6 **bras.** Car le fils **rabaisse** le père, la fille s'élève contre
sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les ennemis
7 d'un homme sont les gens de sa maison. Mais moi, je
regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon
salut ; mon Dieu m'écoutera.
8 Ne te réjouis pas **à mon sujet,** mon ennemie : si je
tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres,
9 l'Éternel sera ma lumière. Je supporterai l'indignation
de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, – jusqu'à ce qu'il
prenne en main ma cause et **rétablisse mon** droit : il
10 me fera sortir à la lumière ; je verrai sa justice. Et mon
ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me
disait : **"Où** est l'Éternel, ton Dieu **?"** Mes yeux la verront ;
maintenant elle sera **piétinée** comme la boue des rues.
11 Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la
12 limite établie sera reculée. Ce jour-là, on viendra jus-
qu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte, et de-
puis l'Égypte jusqu'au fleuve, et de mer à mer, et de
13 montagne en montagne. Mais le pays sera une désola-
tion, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs ac-
14 tions. **Fais paître** ton peuple avec ton bâton, le trou-
peau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au
milieu du Carmel ; qu'ils paissent en Basan et en Galaad
15 comme aux jours d'autrefois. Comme aux jours où tu
sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses mer-
16 veilleuses. Les nations verront et seront confondues à
cause de toute leur puissance ; elles mettront la main sur
17 la bouche, leurs oreilles seront sourdes. Elles lécheront
la poussière comme le serpent ; comme les bêtes ram-
pantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs
**cachettes** ; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel,
notre Dieu, et elles te craindront.
18 Qui est un ✶**Dieu** comme toi, pardonnant l'iniqui-
té et passant par-dessus la transgression du reste de son
héritage ? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce
19 qu'il prend son plaisir en la bonté. Il aura encore une fois
compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniqui-
tés ; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs
20 de la mer. Tu accompliras envers Jacob [ta] vérité, en-
vers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès
les jours d'autrefois.

# Nahum

## 1

1 L'oracle **touchant** Ninive ; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.

2 C'est un *Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel ; l'Éternel est vengeur et plein de furie ; l'Éternel **tire vengeance** de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, — son chemin est dans le tourbillon et dans la
4 tempête, et **la nue est** la poussière de ses pieds. Il **tance** la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel **languissent,** et la fleur du Liban **lan-**
5 **guit.** Les montagnes tremblent devant lui, et les collines **se fondent** ; et devant sa face la terre se soulève, et le
6 monde et tous ceux qui y habitent. Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

7 L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse,
8 et il connaît ceux qui se confient en lui ; mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement **son** lieu,
9 et les ténèbres poursuivront ses ennemis. Qu'imaginez-vous contre l'Éternel ? Il détruira entièrement ; la dé-
10 tresse ne se lèvera pas deux fois. **Quand même ils** sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entière-
11 ment. De **toi** est sorti celui qui imagine du mal contre
12 l'Éternel, un conseiller **de Bélial.** Ainsi dit l'Éternel : **Qu'ils soient** intacts, et **ainsi** nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai **affligé,** je ne t'affli-
13 gerai plus. Et maintenant je briserai son joug **de dessus**
14 toi, et je romprai tes liens. Et l'Éternel a commandé à ton égard : **on ne sèmera** plus **[de semence] de** ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de **fonte,** je préparerai ton **sépulcre,** car tu **es**
15 **vil.** Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, **acquitte** tes vœux ; car le méchant ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

L'oracle **sur** Ninive ; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite. 1

C'est un ✶**Dieu** jaloux et vengeur que l'Éternel ; l'Éternel est vengeur et plein de furie ; l'Éternel **se venge** de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis. 2

L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, 3
et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, – son chemin est dans le tourbillon et dans la
tempête, et **les nuages sont** la poussière de ses pieds. 4
Il **réprimande** la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel **dépérissent,** et la fleur du Liban **dépérit.** Les montagnes tremblent devant lui, 5
et les collines **s'effondrent** ; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent. Qui 6
tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, 7
et il connaît ceux qui se confient en lui ; mais, par une 8
inondation débordante, il détruira entièrement **ce** lieu, et les ténèbres poursuivront ses ennemis. Qu'imaginez- 9
vous contre l'Éternel ? Il détruira entièrement ; la dé-
tresse ne se lèvera pas deux fois. **Même s'ils** sont comme 10
des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement. De **toi,** 11
**[Ninive,]** est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un conseiller **méchant.** Ainsi dit l'Éternel : **Même** 12
**s'ils sont** intacts, et **donc** nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé, **[toi, Juda,]** je ne
t'affligerai plus. Et maintenant je briserai son joug **qui** 13
**est sur** toi, et je romprai tes liens. Et l'Éternel a com- 14
mandé à ton égard : **tu n'auras plus** de **descendance qui porte** ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de **métal coulé,** je préparerai ton **tombeau,** car tu **ne vaux pas grand-chose.**
Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de 15
bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, **acquitte-toi de** tes vœux ; car le méchant ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

## 2

1 ✶ **Celui** qui brise est monté contre toi : garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance.

2 Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme la gloire d'Israël ; car **ceux qui dépouillent** les ont dé-
3 pouillés et ont **gâté** leurs sarments. Le bouclier de ses hommes forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les [lances de] cyprès sont bran-
4 dies. Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places ; leur apparence est comme des
5 torches, ils courent comme des éclairs. — Il pense à ses vaillants hommes : ils trébuchent dans leur marche, ils se
6 hâtent vers la muraille, et l'abri est préparé. Les portes
7 des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre. C'est arrêté : elle sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se
8 frappant la poitrine. Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient… Arrêtez !

*Celui qui brise est monté contre toi : garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance. 1

Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme 2
la gloire d'Israël ; car **les pillards** les ont dépouillés et
ont **détruit** leurs sarments. Le bouclier de ses hommes 3
forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où
il se prépare, et les [lances de] cyprès sont brandies. 4
Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places ; leur apparence est comme des
torches, ils courent comme des éclairs. – Il pense à ses 5
vaillants hommes : ils trébuchent dans leur marche, ils se
hâtent vers la muraille, et l'abri est préparé. Les portes 6
des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre. C'est 7
arrêté : elle sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se
frappant la poitrine. Or, dès le jour où elle exista, Ninive 8
a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient… Arrêtez !

Arrêtez ! Mais personne ne se retourne.
9 Pillez l'argent, pillez l'or ! Il n'y a pas de fin **au** splen-
10 dide **arroi** de toute sorte d'objets **d'agrément.** [Elle est]
vidée, et dépouillée, et dévastée ! Et le cœur **se** fond, et
les genoux sont tremblants, et une poignante douleur est
11 dans tous les reins, et tous les visages pâlissent. Où est
le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lion-
ceaux, où se promenaient le lion, la lionne, **[et]** le petit
du lion, sans que personne les **effrayât** ?
12 Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et
étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses
13 antres, et de bêtes déchirées ses repaires. Voici, j'en veux
à toi, dit l'Éternel des armées ; et je réduirai tes chars en
fumée ; et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie ; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.

Arrêtez ! Mais personne ne se retourne.
Pillez l'argent, pillez l'or ! Il n'y a pas de fin **à la** splen- 9
dide **abondance** de toute sorte d'objets **précieux.** [Elle 10
est] vidée, et dépouillée, et dévastée ! Et le **cœur** fond, et
les genoux sont tremblants, et une poignante douleur est
dans tous les reins, et tous les visages pâlissent. Où est 11
le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lion-
ceaux, où se promenaient le lion, la lionne, **et** le petit du
lion, sans que personne les **effraye** ?
Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et 12
étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses
antres, et de bêtes déchirées ses repaires. Voici, j'en veux 13
à toi, dit l'Éternel des armées ; et je réduirai tes chars en fumée ; et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie ; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.

## 3

1 ✻ **Malheur** à la ville **de sang,** toute pleine de fausse-
2 té **[et]** de violence ! **la rapine** ne **la quitte pas.** Bruit du
fouet et fracas des roues, et galop des chevaux, et chars
3 qui bondissent **;.... le** cavalier qui s'élance, et la flamme
de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués,
et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin !
4 on trébuche sur les cadavres ! À cause de la multitude
des prostitutions de la prostituée **attrayante,** enchante-
resse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les
5 familles par ses enchantements, voici, j'en veux à toi, dit
l'Éternel des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur
ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux
6 royaumes ta honte. Et je jetterai sur toi des ordures, et je
7 t'avilirai, et je te donnerai en spectacle. Et il arrivera que
tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront : Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je des consolateurs ?

8 Es-tu meilleure que No-Amon, qui habitait sur les
canaux, des eaux autour d'elle, — elle qui avait la mer
9 pour rempart, la mer pour sa muraille ? L'Éthiopie était
sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin ; Puth et les
10 Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient. Elle aussi fut
emmenée et s'en alla en captivité ; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues ; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent
11 liés de chaînes. — Toi aussi, tu seras enivrée ; tu seras ca-
chée ; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'enne-
12 mi. Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec
leurs premières figues ; si on les secoue, elles tombent
13 dans la bouche de celui qui les mange. Voici, ton peuple
**au dedans** de toi est [comme] des femmes ; les portes de
ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dé-
14 vore tes barres. Puise de l'eau pour le siège, fortifie tes
lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile, répare le
15 four à briques. Là, le feu te dévorera, l'épée te détrui-
ra ; elle te dévorera comme **l'yélek.** Multiplie-toi comme
16 **l'yélek,** multiplie-toi comme la sauterelle. Tu as aug-
menté le nombre de tes marchands plus que les étoiles
17 des cieux ; **l'yélek** se répand, puis s'envole. Tes hommes
d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont
comme une nuée de gobs qui campent dans les haies au
frais du jour ; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne
18 connaît pas le lieu où ils sont. Tes pasteurs dorment,
roi d'Assyrie ! tes vaillants hommes sont couchés là, ton
peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les
19 rassemble. Il n'y a pas de soulagement à ta blessure ; ta
plaie est **très-maligne** ; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains **sur toi** ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé ?

*Malheur à la ville **sanguinaire,** toute pleine de 1
fausseté **et** de violence ! **elle** ne **cesse de se livrer au pillage.** Bruit du fouet et fracas des roues, et galop 2
des chevaux, et chars qui bondissent **!** **Le** cavalier qui 3
s'élance, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin ! on trébuche sur les cadavres !
À cause de la multitude des prostitutions de la prosti- 4
tuée attrayante, **habile** enchanteresse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchan-
tements, voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, et 5
je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte. 6
Et je jetterai sur toi des ordures, et je t'avilirai, et je te
donnerai en spectacle. Et il arrivera que tous ceux qui te 7
verront fuiront loin de toi, et diront : Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je des consolateurs ?

Es-tu meilleure que No-Amon, qui habitait sur les 8
canaux, des eaux autour d'elle, – elle qui avait la mer
pour rempart, la mer pour sa muraille ? L'Éthiopie était 9
sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin ; Puth et
les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient. Elle aussi 10
fut emmenée et s'en alla en captivité ; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues ; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands
furent liés de chaînes. – Toi aussi, tu seras enivrée ; tu 11
seras cachée ; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant
l'ennemi. Toutes tes forteresses sont [comme] des fi- 12
guiers avec leurs premières figues ; si on les secoue, elles
tombent dans la bouche de celui qui les mange. Voici, 13
ton peuple **au-dedans** de toi est [comme] des femmes ; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres. Puise de l'eau pour le siège, 14
fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile,
répare le four à briques. Là, le feu te dévorera, l'épée te 15
détruira ; elle te dévorera comme **le criquet.** Multiplie-toi comme **le criquet,** multiplie-toi comme la sauterelle.
Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que 16
les étoiles des cieux ; **le criquet** se répand, puis s'envole.
Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes 17
capitaines sont comme une nuée de gobs qui campent dans les haies au frais du jour ; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont. Tes pas- 18
teurs dorment, roi d'Assyrie ! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et
personne ne les rassemble. Il n'y a pas de soulagement 19
à ta blessure ; ta plaie est **très maligne** ; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains **à ton sujet** ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé ?

# Habakuk

## 1

1 L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète.
2 **Jusques à** quand, Éternel, crierai-je, et tu n'enten-
3 dras pas ? Je crie à toi : Violence ! et tu ne sauves pas.
Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'op-
pression ? La dévastation et la violence sont devant moi,
4 et il y a contestation, et la discorde s'élève. C'est pour-
quoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient
jamais au jour ; car le méchant cerne le juste ; c'est pour-
quoi le jugement sort perverti.
5 Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stu-
péfaits ; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne
6 croirez pas, si elle [vous] est racontée. Car voici, je sus-
cite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui
marche par la largeur de la terre pour prendre posses-
7 sion de domiciles qui ne lui appartiennent pas. Elle est
formidable et terrible ; son jugement et sa dignité pro-
8 cèdent d'elle-même. Ses chevaux sont plus rapides que
les léopards, plus agiles que les loups du soir ; et ses ca-
valiers s'élancent fièrement, et ses cavaliers viennent de
9 loin : ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer. Ils
viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes
ensemble tournées en avant ; ils rassemblent les captifs
10 comme le sable. **Et il** se moque des rois, et les princes
**lui** sont **une risée** ; il **se** rit de toutes les forteresses : il
entassera de la poussière et les prendra.
11 Alors il changera de pensée, et passera outre et pé-
chera : cette puissance qu'il a, est devenue son **†dieu** ! —
12 Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu,
mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Ô Éternel, tu l'as éta-
bli pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châ-
13 tier. Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne
**peux** contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu
ceux qui agissent perfidement, **[et]** gardes-tu le silence
quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que
14 lui ? Tu rends aussi les hommes comme les poissons de
la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la
15 gouverne. Il les fait tous monter avec l'hameçon ; il les
tire dans son filet, et les rassemble dans **son rets** ; c'est
16 pourquoi il se réjouit et s'égaie : c'est pourquoi il sacrifie
à son filet, et brûle de l'encens à **son rets,** parce que, par
leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture suc-
17 culente. Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il
toujours les nations, sans **épargner** ?

L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète. 1
**Jusqu'à** quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras 2
pas ? Je crie à toi : Violence ! et tu ne sauves pas. Pourquoi 3
me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression ?
La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a
contestation, et la discorde s'élève. C'est pourquoi la loi 4
reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais
au jour ; car le méchant cerne le juste ; c'est pourquoi le
jugement sort perverti.
Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stu- 5
péfaits ; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne
croirez pas, si elle [vous] est racontée. Car voici, je sus- 6
cite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui
marche par la largeur de la terre pour prendre posses-
sion de domiciles qui ne lui appartiennent pas. Elle est 7
formidable et terrible ; son jugement et sa dignité pro-
cèdent d'elle-même. Ses chevaux sont plus rapides que 8
les léopards, plus agiles que les loups du soir ; et ses ca-
valiers s'élancent fièrement, et ses cavaliers viennent de
loin : ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer. Ils 9
viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes
ensemble tournées en avant ; ils rassemblent les captifs
comme le sable. **[Ce peuple]** se moque des rois, et les 10
**princes** sont **l'objet de ses railleries** ; **il** rit de toutes les
forteresses : il entassera de la poussière et les prendra.
Alors il changera de pensée, et passera outre et pé- 11
chera : cette puissance qu'il a, est devenue son **†dieu** !
– Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon 12
Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Ô Éternel,
tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Ro-
cher, pour châtier. Tu as les yeux trop purs pour voir le 13
mal, et tu ne peux **pas** contempler l'oppression. Pourquoi
contemples-tu ceux qui agissent perfidement, **et** garde-
tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est
plus juste que lui ? Tu rends aussi les hommes comme 14
les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a
personne qui la gouverne. Il les fait tous monter avec 15
l'hameçon ; il les tire dans son filet, et les rassemble dans
**sa nasse** ; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie : c'est 16
pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à **sa**
**nasse,** parce que, par leur moyen, sa portion est grasse
et sa nourriture succulente. Videra-t-il pour cela son fi- 17
let, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner
**personne** ?

## 2

1 ✻ **Je** me placerai en observation et je me tiendrai sur
la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que
je répliquerai quand il contestera avec moi.
2 Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et
grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse
3 courir. Car la vision est encore pour un temps déterminé,
et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde,
attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas dif-
4 férée. Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en
5 lui ; mais le juste vivra par sa foi. Et bien plus, le vin
est perfide ; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas
tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est
comme la mort, et ne **peut** être rassasié ; et il rassemble
vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les
6 peuples. Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas sur lui un
proverbe, et une allégorie **[et]** des énigmes contre lui ?

*Je me placerai en observation et je me tiendrai sur 1
la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que
je répliquerai quand il contestera avec moi.
Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et 2
grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse
courir. Car la vision est encore pour un temps déterminé, 3
et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde,
attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas dif-
férée. Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en 4
lui ; mais le juste vivra par sa foi. Et bien plus, le vin 5
est perfide ; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas
tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est
comme la mort, et ne peut **pas** être rassasié ; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui
tous les peuples. Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas sur 6
lui un proverbe, et une allégorie **et** des énigmes contre

Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à
lui **:.... jusques à** quand **?** — et qui se charge d'un fardeau
7 de **gages** ! Ne se lèveront-ils pas subitement, ceux qui te
mordront ? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tour-
8 menteront ? et tu seras leur proie. Car tu as pillé beau-
coup de nations, **[et]** tout le reste des peuples te pillera,
à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au
pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

9 Malheur à qui **fait** un gain inique pour sa maison,
afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du
10 malheur. Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta
maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as pé-
11 ché contre ta propre âme. Car de la muraille, la pierre
12 crie, et de la charpente, le chevron répond ! Malheur à
celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une
13 cité sur l'iniquité ! Voici, **n'est-ce** pas de **par** l'Éternel
des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que
14 les peuplades se lassent pour **néant** ? Car la terre sera
pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme
15 les eaux couvrent [le fond de] la mer. Malheur à celui
qui donne à boire à son prochain, — à toi qui verses ton
outre, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nu-
16 dité ! Tu t'es rassasié **d'ignominie** plus que de **gloire** ;
bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision ! La coupe
de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura
17 un honteux vomissement sur ta gloire. Car la violence
[faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya
les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence
18 [faite] au pays, à la ville et à tous ceux qui y habitent. **De**
**quel profit est** l'image **taillée,** que l'ouvrier l'ait taillée ?
[À quoi sert] l'image de **fonte,** enseignant le mensonge,
pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour
19 faire des idoles muettes ? Malheur à celui qui dit au bois :
**Réveille-toi !** — à la pierre muette : **Lève-toi !** Elle, elle
enseignerait ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il
20 n'y a aucun souffle **au dedans** d'elle. L'Éternel est dans
le palais de sa sainteté **:....** que toute la terre fasse silence
devant lui !

lui ? Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est
pas à lui **(jusqu'à** quand **[cela va-t-il se faire] ?)** et qui
se charge d'un fardeau de **dettes** ! Ne se lèveront-ils pas 7
subitement, ceux qui te mordront ? et ne s'éveilleront-ils
pas, ceux qui te tourmenteront ? et tu seras leur proie. 8
Car tu as pillé beaucoup de nations, **et** tout le reste des
peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la
violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y
habitent.
Malheur à qui **amasse** un gain inique pour sa mai- 9
son, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main
du malheur. Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte 10
ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as
péché contre ta propre âme. Car de la muraille, la pierre 11
crie, et de la charpente, le chevron répond ! Malheur à 12
celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une
cité sur l'iniquité ! Voici, **cela ne vient-il** pas **de** l'Éter- 13
nel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et
que les peuplades se lassent pour **rien** ? Car la terre sera 14
pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme
les eaux couvrent [le fond de] la mer. Malheur à celui qui 15
donne à boire à son prochain, – à toi qui verses ton outre,
et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité ! Tu 16
t'es rassasié **de ce qui est infâme** plus que de **ce qui est**
**glorieux** ; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision !
La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi,
et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire. Car 17
la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction
qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de
la violence [faite] au pays, à la ville et à tous ceux qui
y habitent. **À quoi sert** l'image taillée, **pour** que l'ou- 18
vrier l'ait taillée ? [À quoi sert] l'image de **métal cou-**
**lé,** enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie
en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes ? Mal- 19
heur à celui qui dit au bois : **"Réveille-toi !"** – à la pierre
muette : **"Lève-toi !"** Elle, elle enseignerait ? Voici, elle
est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle **au-**
**dedans** d'elle. L'Éternel est dans le palais de sa sainte- 20
té **:...** que toute la terre fasse silence devant lui !

## 3

1 ✻ **Prière** de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth.

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, **[et]** j'ai
eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années ;
au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère,
souviens-toi de la miséricorde !
3 **†Dieu** vint de Théman, et le Saint, de la montagne
de Paran. **Sélah.** Sa magnificence couvre les cieux, et sa
louange remplit la terre ;
4 Et sa splendeur était comme la lumière : des rayons
**lui** jaillissaient de **la** main ; et là se cachait sa force.
5 La peste marchait devant lui, et une flamme ardente
sortait sous ses pas.
6 Il se tint là et mesura la terre, il regarda et mit en dé-
route les nations ; Et les montagnes antiques furent bri-
sées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses
voies sont éternelles.
7 ★ Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; les
tentures du pays de Madian tremblèrent.
8 Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? ou
contre les rivières que fut ta colère ? contre la mer, ta fu-
reur, que tu **fusses** monté sur tes chevaux, [sur] tes chars
de salut ?
9 Ton arc était mis à nu,... les **verges** [de jugement]
**jurées** par [ta] parole. **Sélah.** Tu fendis la terre par des
rivières.
10 Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des tor-

*Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth. 1

Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, **et** j'ai 2
eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années ;
au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère,
souviens-toi de la miséricorde !
**†Dieu** vint de Théman, et le Saint, de la montagne 3
de Paran. **(Pause)** Sa magnificence couvre les cieux, et sa
louange remplit la terre ;
Et sa splendeur était comme la lumière : des **rayons** 4
jaillissaient de **sa** main ; et là se cachait sa force.
La peste marchait devant lui, et une flamme ardente 5
sortait sous ses pas.
Il se tint là et mesura la terre, il regarda et mit en dé- 6
route les nations ; Et les montagnes antiques furent bri-
sées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses
voies sont éternelles.
**Je** vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; les ten- 7
tures du pays de Madian tremblèrent.
Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? ou 8
contre les rivières que fut ta colère ? contre la mer, ta fu-
reur, que tu **sois** monté sur tes chevaux, [sur] tes chars
de salut ?
Ton arc était mis à nu,... les **bâtons** [de jugement] 9
**jurés** par [ta] parole. **(Pause)** Tu fendis la terre par des
rivières.
Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des tor- 10

rents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva
ses mains en haut.
11 Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à
la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de
l'éclair de ta lance.
12 Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les
nations avec colère.
13 Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut
de ton oint ; tu brisas le faîte de la maison du méchant,
mettant à nu les fondements jusqu'au cou. **Sélah.**
14 Tu transperças de ses propres **traits** la tête de ses
chefs : ils arrivaient comme un tourbillon pour me dis-
perser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

15 Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de
grandes eaux.
16 ★ J'entendis, et mes entrailles tremblèrent ; à la voix
[que **j'ouïs]** mes lèvres frémirent, la pourriture entra
dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que
**j'eusse** du repos au jour de la détresse, quand montera
contre le peuple celui qui l'assaillira.
17 ★ Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura **point**
de **produit** dans les vignes ; le travail de l'olivier **men-**
**tira,** et les campagnes ne produiront pas de nourriture ;
les brebis manqueront dans **le parc,** et il n'y aura pas de
bœufs dans les étables ;
18 Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je **m'égayerai**
dans le Dieu de mon salut.
19 L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; il rendra mes
pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur
mes lieux élevés. **Au** chef de musique. **Sur Neguinoth.**

rents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva
ses mains en haut.
Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à 11
la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de
l'éclair de ta lance.
Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les 12
nations avec colère.
Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut 13
de ton oint ; tu brisas le faîte de la maison du méchant,
mettant à nu les fondements jusqu'au cou. **(Pause)**
Tu transperças de ses propres **flèches** la tête de ses 14
chefs : ils arrivaient comme un tourbillon pour me dis-
perser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de 15
grandes eaux.
**J'entendis,** et mes entrailles tremblèrent ; à la voix 16
[que **j'entendis]** mes lèvres frémirent, la pourriture en-
tra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour
que **j'aie** du repos au jour de la détresse, quand montera
contre le peuple celui qui l'assaillira.
**Car** le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura **pas** de 17
**raisin** dans les vignes ; le travail de l'olivier **décevra,** et
les campagnes ne produiront pas de nourriture ; les bre-
bis manqueront dans **l'enclos,** et il n'y aura pas de bœufs
dans les étables ;
Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je **m'égaierai** 18
dans le Dieu de mon salut.
L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; il rendra mes 19
pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur
mes lieux élevés. ***Au* chef de musique. Avec des ins-**
**truments à cordes.**

# Sophonie

## 1

1 La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.
2 J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre,
3 dit l'Éternel. Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit
4 l'Éternel. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim avec les sacrificateurs; et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'ar-
5 mée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi; et ceux
6 qui se détournent de l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas de lui.
7 Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel! car le jour de l'Éternel est proche; car l'Éternel a préparé un sacri-
8 fice, il a sanctifié ses **conviés.** Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.
9 Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur
10 seigneur de violence et de fraude. Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier
11 de la ville], et un grand fracas [venant] des collines. Hurlez, habitants de Mactesh, car tout le peuple de Canaan sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront
12 exterminés. Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes; et je punirai les hommes qui reposent sur **leurs lies,** — qui disent dans leur cœur :
13 **L'Éternel** ne fera ni bien ni **mal.** Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.
14 Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel : l'homme
15 vaillant poussera là des cris amers. Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscu-
16 rité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres, un jour de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées
17 et contre les créneaux élevés. Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre l'Éternel; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la
18 fiente; **leur** argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.

La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. 1
J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, 2
dit l'Éternel. Je détruirai les hommes et les bêtes, je dé- 3
truirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit
l'Éternel. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les 4
habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim avec les sacrificateurs; et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'ar- 5
mée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi; et ceux 6
qui se détournent de l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas de lui.
Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel! car le jour 7
de l'Éternel est proche; car l'Éternel a préparé un sacri- 8
fice, il a sanctifié ses **invités.** Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du
roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers. Et 9
je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur
de violence et de fraude. Et il y aura, en ce jour-là, dit 10
l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier de
la ville], et un grand fracas [venant] des collines. Hur- 11
lez, habitants de Mactesh, car tout le peuple de Canaan sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront
exterminés. Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouille- 12
rai Jérusalem avec des lampes; et je punirai les hommes qui reposent sur **leur lie,** – qui disent dans leur cœur :
**"L'Éternel** ne fera ni bien ni **mal."** Et leurs biens de- 13
viendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.
Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche et 14
se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel : l'homme
vaillant poussera là des cris amers. Ce jour est un jour 15
de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscu-
rité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres, un jour de 16
trompette et de retentissement contre les villes fortifiées
et contre les créneaux élevés. Et je ferai venir la détresse 17
sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre l'Éternel; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la
fiente; **ni** leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au 18
jour de la fureur de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.

## 2

1 Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans
2 honte, avant que le décret enfante, [avant que] le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le
3 jour de la colère de l'Éternel. Cherchez l'Éternel, vous, tous les **débonnaires** du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux; recherchez la justice, recherchez la

Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans 1
honte, avant que le décret enfante, [avant que] le jour 2
passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le
jour de la colère de l'Éternel. Cherchez l'Éternel, vous, 3
tous les **humbles** du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux; recherchez la justice, recherchez la **douceur**;

**débonnaireté**; peut-être serez-vous à couvert au jour
4 de la colère de l'Éternel. Car Gaza sera abandonnée, et
Askalon sera une désolation; Asdod, on la chassera en
5 plein midi, et Ékron sera déracinée. Malheur à ceux qui
habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens :
la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des
Philistins! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas
6 d'habitant. Et les côtes de la mer seront des excavations
pour les bergers, et des enclos pour le **menu** bétail.
7 Et les côtes seront pour le **résidu** de la maison de
Juda : ils y paîtront; le soir, ils se coucheront dans les
maisons d'Askalon; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera,
et rétablira leurs captifs.

8 J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils
d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se
9 sont élevés orgueilleusement contre leur frontière. C'est
**pourquoi,** je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu
**d'Israël, que** Moab sera comme Sodome, et les fils d'Am-
mon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des
carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le **résidu**
de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation **les**
10 héritera. Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils
ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont
11 exaltés contre lui. L'Éternel sera terrible contre eux, car
il affamera tous les dieux de la terre, et toutes les îles des
nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il
est.

12 Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués
par mon épée!

13 Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'As-
syrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride
14 comme un désert. Et les troupeaux se coucheront au mi-
lieu d'elle, toutes les bêtes, en foule; le pélican aussi, et
le **butor,** passeront la nuit **sur** ses chapiteaux; il y aura
la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la déso-
lation sera sur le seuil; car il a mis à nu les [lambris] de
15 cèdre. C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sé-
curité, qui disait en son cœur : **Moi,** et à part moi, **nulle
autre!** Comment est-elle devenue une désolation, un gîte
pour les bêtes? Quiconque passera à côté d'elle sifflera,
**[et]** secouera sa main.

peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de
l'Éternel. Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera 4
une désolation; Asdod, on la chassera en plein midi, et
Ékron sera déracinée. Malheur à ceux qui habitent les 5
côtes de la mer, la nation des Keréthiens : la parole de
l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins!
et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.
Et les côtes de la mer seront des excavations pour les 6
bergers, et des enclos pour le **petit** bétail. Et les côtes 7
seront pour le **reste** de la maison de Juda : ils y paîtront;
le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon; car
l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs.

J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils 8
d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se
sont élevés orgueilleusement contre leur frontière. C'est 9
pourquoi, **[aussi vrai que]** je suis vivant, dit l'Éternel
des armées, le Dieu **d'Israël :** Moab sera comme Sodome,
et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert
d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à tou-
jours. Le **reste** de mon peuple les pillera, et le reste de ma
nation **en** héritera. Voilà ce qu'ils auront pour leur or- 10
gueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées
et se sont exaltés contre lui. L'Éternel sera terrible contre 11
eux, car il affamera tous les dieux de la terre, et toutes les
îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du
lieu où il est.

Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués 12
par mon épée!

Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'As- 13
syrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride
comme un désert. Et les troupeaux se coucheront au mi- 14
lieu d'elle, toutes les bêtes, en foule; le pélican aussi, et
le **hérisson,** passeront la nuit **parmi** ses chapiteaux; il
y aura la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la
désolation sera sur le seuil; car il a mis à nu les [lambris]
de cèdre. C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en 15
sécurité, qui disait en son cœur : **"Moi,** et à part moi, **per-
sonne d'autre!"** Comment est-elle devenue une désola-
tion, un gîte pour les bêtes? Quiconque passera à côté
d'elle sifflera, **et** secouera sa main.

## 3

1 Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui op-
2 prime! Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'ins-
truction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'ap-
3 proche pas de son Dieu. Ses princes au milieu d'elle sont
des lions rugissants; ses juges, des loups du soir : ils ne
4 laissent rien jusqu'au matin. Ses prophètes sont des van-
tards, des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent
5 le lieu saint, ils font violence à la loi. L'Éternel juste est
au milieu d'elle; il ne commet pas l'iniquité; chaque ma-
tin il met en lumière son juste jugement; il ne fait pas
6 défaut; mais l'inique ne connaît pas la honte. J'ai re-
tranché des nations, leurs créneaux sont **dévastés**; j'ai
**rendu désolées** leurs rues, de sorte que personne n'y
passe; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus
7 d'homme, **point** d'habitant. J'ai dit : **Crains-moi** seule-
ment, reçois **l'instruction**; **et** sa demeure ne sera pas
retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige.
Mais ils se sont levés de bonne heure **[et]** ont corrompu
toutes leurs actions.

8 C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le
jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination
c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes
pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de
ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma
9 jalousie. Car alors, je changerai la [langue] des peuples

Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui op- 1
prime! Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'ins- 2
truction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'ap-
proche pas de son Dieu. Ses princes au milieu d'elle sont 3
des lions rugissants; ses juges, des loups du soir : ils ne
laissent rien jusqu'au matin. Ses prophètes sont des van- 4
tards, des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent
le lieu saint, ils font violence à la loi. L'Éternel juste est au 5
milieu d'elle; il ne commet pas l'iniquité; chaque matin il
met en lumière son juste jugement; il ne fait pas défaut;
mais l'inique ne connaît pas la honte. J'ai retranché des 6
nations, leurs créneaux sont **détruits**; j'ai **dévasté** leurs
rues, de sorte que personne n'y passe; leurs villes sont
ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, **pas** d'habi-
tant. J'ai dit : **"Crains-moi** seulement, reçois **l'instruc-** 7
**tion"**; **ainsi** sa demeure ne sera pas retranchée, quelle
que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont le-
vés de bonne heure **et** ont corrompu toutes leurs actions.

C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le 8
jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination
c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes
pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de
ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma
jalousie. Car alors, je changerai la [langue] des peuples 9

en une langue purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom
10 de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur. **D'au delà**
des fleuves de l'Éthiopie, mes suppliants, la fille de mes
11 dispersés, apporteront mon offrande. En ce jour-là, tu
ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par
lesquelles tu t'es rebellée contre moi ; car alors, j'ôterai
du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu
12 ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte. Et
je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et
13 ils se confieront au nom de l'Éternel. Le **résidu** d'Israël
ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge,
et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur
bouche ; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura
personne qui les **effraye.**
14 Exulte, fille de Sion ; pousse des cris, Israël ! Réjouis-
15 toi et **égaye-toi** de tout ton cœur, fille de Jérusalem !
L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi.
Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne ver-
16 ras plus le mal. En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : Ne
crains pas ! Sion, que tes mains ne **soient** pas **lâches** !
17 L'Éternel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant ; il
sauvera ; il se réjouira avec joie à ton sujet : il se repo-
sera dans son amour, il **s'égayera** en toi avec chant de
18 triomphe. Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause
des assemblées solennelles ; ils étaient de toi ; sur eux pe-
19 sait l'opprobre. Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de
tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle qui boitait, et
je recueillerai celle qui était chassée, et je ferai d'elles une
louange et un nom dans tous les pays où elles étaient cou-
20 vertes de honte. En ce temps-là, je vous amènerai, dans
ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de
vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la
terre, quand je rétablirai vos captifs, devant vos yeux, dit
l'Éternel.

en une langue purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom
de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur. **D'au-delà** 10
des fleuves de l'Éthiopie, mes suppliants, la fille de mes
dispersés, apporteront mon offrande. En ce jour-là, tu 11
ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par
lesquelles tu t'es rebellée contre moi ; car alors, j'ôterai
du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu
ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte. 12
Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé,
et ils se confieront au nom de l'Éternel. Le **reste** d'Israël 13
ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge,
et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur
bouche ; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura
personne qui les **effraie.**
Exulte, fille de Sion ; pousse des cris, Israël ! Réjouis- 14
toi et **égaie-toi** de tout ton cœur, fille de Jérusalem ! 15
L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton enne-
mi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne
verras plus le mal. En ce jour-là, il sera dit à Jérusa- 16
lem : Ne crains pas ! Sion, que tes mains ne **faiblissent**
**pas** ! L'Éternel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant ; 17
il sauvera ; il se réjouira avec joie à ton sujet : il se re-
posera dans son amour, il **s'égaiera** en toi avec chant de
triomphe. Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause 18
des assemblées solennelles ; ils étaient de toi ; sur eux pe-
sait l'opprobre. Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de 19
tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle qui boitait, et
je recueillerai celle qui était chassée, et je ferai d'elles une
louange et un nom dans tous les pays où elles étaient cou-
vertes de honte. En ce temps-là, je vous amènerai, dans 20
ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de
vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la
terre, quand je rétablirai vos captifs, devant vos yeux, dit
l'Éternel.

# Aggée

## 1

1 La **seconde** année du roi Darius, au sixième mois,
le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par
Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gou-
verneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand
sacrificateur, disant :
2 Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Ce peuple
dit : **Le** temps n'est pas venu, le temps de la maison de
3 l'Éternel, pour [la] **bâtir.** Et la parole de l'Éternel vint
4 par Aggée le prophète, disant : Est-ce le temps pour vous
d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette
5 maison est dévastée ? Et maintenant, ainsi dit l'Éternel
6 des armées : Considérez bien vos voies. Vous avez semé
beaucoup, et vous rentrez peu ; vous mangez, mais vous
n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas
assez ; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud ; et celui
qui travaille pour **des gages,** travaille pour **[les** mettre
7 dans] une bourse trouée. Ainsi dit l'Éternel des armées :
8 Considérez bien vos voies : Montez à la montagne et ap-
portez du bois, et bâtissez la maison ; et j'y prendrai plai-
9 sir, et je serai glorifié, dit l'Éternel. Vous vous attendiez
à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu ; et vous l'avez
apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? dit
l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dé-
10 vastée, — et vous courez chacun à sa maison. C'est pour-
quoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la
11 terre a retenu son produit ; et j'ai appelé une sécheresse
sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le
moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les
hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.
12 Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jot-
sadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple,
écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles
d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait don-
13 née l'Éternel, leur Dieu ; et le peuple craignit l'Éternel.
Et Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par
le message de l'Éternel, disant : Je suis avec vous, dit
14 l'Éternel. Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils
de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua,
fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le
reste du peuple ; et ils vinrent et travaillèrent à la maison
15 de l'Éternel des armées, leur Dieu, le vingt-quatrième
jour du sixième mois, en la **seconde** année du roi Da-
rius.

La **deuxième** année du roi Darius, au sixième mois, 1
le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par
Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gou-
verneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand
sacrificateur, disant :
Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Ce peuple 2
dit : **"Le** temps n'est pas venu, le temps de la maison de
l'Éternel, pour [la] **bâtir."** Et la parole de l'Éternel vint 3
par Aggée le prophète, disant : Est-ce le temps pour vous 4
d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette
maison est dévastée ? Et maintenant, ainsi dit l'Éternel 5
des armées : Considérez bien vos voies. Vous avez semé 6
beaucoup, et vous rentrez peu ; vous mangez, mais vous
n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas
assez ; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud ; et ce-
lui qui travaille pour **un salaire,** travaille pour **[le** mettre
dans] une bourse trouée. Ainsi dit l'Éternel des armées : 7
Considérez bien vos voies : Montez à la montagne et ap- 8
portez du bois, et bâtissez la maison ; et j'y prendrai plai-
sir, et je serai glorifié, dit l'Éternel. Vous vous attendiez 9
à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu ; et vous l'avez
apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? dit
l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dé-
vastée, – et vous courez chacun à sa maison. C'est pour- 10
quoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la
terre a retenu son produit ; et j'ai appelé une sécheresse 11
sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le
moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les
hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.
Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jot- 12
sadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple,
écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles
d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait don-
née l'Éternel, leur Dieu ; et le peuple craignit l'Éternel. 13
Et Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par
le message de l'Éternel, disant : Je suis avec vous, dit
l'Éternel. Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils 14
de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua,
fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le
reste du peuple ; et ils vinrent et travaillèrent à la maison
de l'Éternel des armées, leur Dieu, le vingt-quatrième 15
jour du sixième mois, en la **deuxième** année du roi Da-
rius.

## 2

1 ✻ **Au** septième [mois], le vingt et unième [jour] du
mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, di-
2 sant : Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de
Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et
3 au reste du peuple, disant : **Qui est de reste** parmi **vous**
qui ait vu cette maison dans sa première **gloire, et** com-
ment la voyez-vous maintenant ? N'est-elle pas comme
4 rien à vos yeux ? Mais maintenant, sois fort, Zorobabel,
dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand
sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays,
dit l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec vous, dit l'Éter-
5 nel des armées. La parole [selon laquelle] j'ai fait alliance
avec vous, lorsque vous **sortîtes** d'Égypte, et mon Es-
6 prit, demeurent au milieu de vous ; ne craignez pas. Car,
ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois, ce sera

*Au septième [mois], le vingt et unième [jour] du 1
mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, di-
sant : Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de 2
Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et
au reste du peuple, disant : **Reste-t-il** parmi vous **quel-** 3
**qu'un** qui ait vu cette maison dans sa première **gloire ?**
**Et** comment la voyez-vous maintenant ? N'est-elle pas
comme rien à vos yeux ? Mais maintenant, sois fort, Zo- 4
robabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak,
grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du
pays, dit l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec vous, dit
l'Éternel des armées. La parole [selon laquelle] j'ai fait 5
alliance avec vous, lorsque vous **êtes sortis** d'Égypte, et
mon Esprit, demeurent au milieu de vous ; ne craignez
pas. Car, ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois, 6

dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre,
7 et la mer et la terre sèche ; et j'ébranlerai toutes les na-
tions. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et
je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des ar-
8 mées. L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel
9 des armées : la dernière gloire de cette maison sera plus
grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans
ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.
10 Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], dans
la **seconde** année de Darius, la parole de l'Éternel vint
11 par Aggée le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel des
12 armées : Interroge les sacrificateurs sur la **loi, disant** :
Si un homme porte de la chair sainte dans le pan de **sa
robe,** et qu'il touche avec le pan de **sa robe** du pain, ou
quelque **mets,** ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce
soit qu'on mange, [ce qu'il a touché] sera-t-il sanctifié ?
13 Et les sacrificateurs répondirent **et dirent** : Non. Et Ag-
gée dit : Si un homme qui est impur par un corps [mort]
touche **quelqu'une** de **toutes** ces choses, est-elle deve-
nue impure ? Et les sacrificateurs répondirent **et dirent** :
14 Elle est impure. Et Aggée **répondit et dit** : Ainsi est ce
peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel,
et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils pré-
15 sentent là est impur. Et maintenant, considérez bien, je
vous prie, [ce qui va arriver] dès ce jour et dorénavant :
avant qu'on **eût** mis pierre sur pierre au temple de l'Éter-
16 nel, — avant que ces [jours] **fussent,** si l'on venait à un
tas de **vingt [boisseaux],** il y en avait **dix** ; si l'on ve-
nait à la cuve pour puiser **cinquante** mesures, il y en
17 avait **vingt** ; je vous ai frappés par la brûlure et la rouille
et la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et aucun
18 de vous [n'est revenu] à moi, dit l'Éternel : considérez-
le bien, je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis
le vingt-quatrième jour du neuvième [mois], depuis le
jour où le temple de l'Éternel a été fondé ; considérez-le
19 bien. La semence est-elle encore dans le grenier ? Même
la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas
porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.
20 Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde
21 fois, le vingt-quatrième [jour] du mois, disant : Parle à
Zorobabel, gouverneur de Juda, disant : J'ébranlerai les
22 cieux et la terre, je renverserai le trône des royaumes,
et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et
je renverserai les chars et ceux qui les montent ; et les
chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun
23 par l'épée de son frère. En ce jour-là, dit l'Éternel des
armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon
serviteur, dit l'Éternel, et je te **mettrai** comme un **ca-
chet** ; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la
terre, et la mer et la terre sèche ; et j'ébranlerai toutes les 7
nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra,
et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des ar-
mées. L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel 8
des armées : la dernière gloire de cette maison sera plus 9
grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans
ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.
Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], dans 10
la **deuxième** année de Darius, la parole de l'Éternel vint
par Aggée le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel des 11
armées : Interroge les sacrificateurs sur la **loi** : Si un 12
homme porte de la chair sainte dans le pan de **son vê-
tement,** et qu'il touche avec le pan de **son vêtement**
du pain, ou quelque **aliment préparé,** ou du vin, ou
de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, [ce qu'il a
touché] sera-t-il sanctifié ? Et les sacrificateurs **répon-
dirent** : Non. Et Aggée dit : Si un homme qui est im- 13
pur par un corps [mort] touche **une de** ces choses, est-
elle devenue impure ? Et les sacrificateurs **répondirent** :
Elle est impure. Et Aggée **reprit la parole** : Ainsi est ce 14
peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel,
et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils pré-
sentent là est impur. Et maintenant, considérez bien, je 15
vous prie, [ce qui va arriver] dès ce jour et dorénavant :
avant qu'on **ait** mis pierre sur pierre au temple de l'Éter-
nel, – avant que ces [jours] **soient,** si l'on venait à un tas 16
de **20 [mesures de grain],** il y en avait **10** ; si l'on venait
à la cuve pour puiser **50** mesures, il y en avait **20** ; je vous 17
ai frappés par la brûlure et la rouille et la grêle, [dans]
toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est reve-
nu] à moi, dit l'Éternel : considérez-le bien, je vous prie, 18
dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour
du neuvième [mois], depuis le jour où le temple de l'Éter-
nel a été fondé ; considérez-le bien. La semence est-elle 19
encore dans le grenier ? Même la vigne, et le figuier, et
le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce
jour-ci, je bénirai.
Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde 20
fois, le vingt-quatrième [jour] du mois, disant : Parle à 21
Zorobabel, gouverneur de Juda, disant : J'ébranlerai les
cieux et la terre, je renverserai le trône des royaumes, 22
et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et
je renverserai les chars et ceux qui les montent ; et les
chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun
par l'épée de son frère. En ce jour-là, dit l'Éternel des 23
armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon
serviteur, dit l'Éternel, et je te **placerai** comme un **sceau** ;
car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

# Zacharie

## 1

1 Au huitième mois, en la **seconde** année de Darius,
la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de
Bérékia, fils d'Iddo, disant :
2 L'Éternel a été **fort en courroux** contre vos pères.
3 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Re-
venez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai
4 à vous, dit l'Éternel des armées. Ne soyez pas comme
vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, di-
sant : **Ainsi** dit l'Éternel des armées : Revenez donc de
vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions**!...** mais
ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit
5 l'Éternel. Vos pères, où sont-ils ? et les prophètes, ont-ils
6 vécu à toujours ? Mais mes paroles et mes décrets que j'ai
commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas
atteint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit : **Comme**
l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon
nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre
**égard.**
7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le
mois de Shebath, en la **seconde** année de Darius, la pa-
role de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bé-
8 kia, fils d'Iddo, **disant** : Je vis de nuit ; et voici un homme
monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes
qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des che-
9 vaux roux, bais, et blancs. Et je dis : Que sont ceux-ci,
mon seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Je
10 te ferai voir ce que sont **ceux-ci.** Et l'homme qui se te-
nait parmi les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que
11 l'Éternel a envoyés pour se promener par la terre. Et ils
répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les
myrtes, et dirent : Nous nous sommes promenés par la
12 terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille. Et
l'ange de l'Éternel prit la parole et dit : Éternel des ar-
mées, **jusques à** quand n'useras-tu pas de miséricorde
envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre les-
13 quelles tu as été indigné ces **soixante-dix** ans ? Et l'Éter-
nel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes pa-
14 roles, des paroles de consolation. Et l'ange qui parlait
avec moi me dit : Crie, disant : Ainsi dit l'Éternel des
armées : Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard
15 de Jérusalem et à l'égard de Sion ; et je suis **courroucé
d'un grand courroux** contre les nations qui sont à leur
aise ; car j'étais un peu **courroucé,** et elles ont aidé au
16 mal. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu
à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie,
dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jé-
17 rusalem. Crie encore, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar-
mées : Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Éternel
18 consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem. Et je
19 levai **mes** yeux et regardai ; et voici quatre cornes. Et je
dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Et il
me dit : Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël
20, 21 et Jérusalem. Et l'Éternel me fit voir quatre ouvriers. Et
je dis : Que viennent faire ceux-ci ? Et il parla, disant : Ce
sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que
personne ne levait la tête ; mais ceux-ci sont venus pour
les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont
levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Au huitième mois, en la **deuxième** année de Darius, 1
la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de
Bérékia, fils d'Iddo, disant :
L'Éternel a été **dans une grande colère** contre vos 2
pères. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : 3
Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai
à vous, dit l'Éternel des armées. Ne soyez pas comme 4
vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, di-
sant : **"Ainsi** dit l'Éternel des armées : Revenez donc de
vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions**!"...** mais
ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit
l'Éternel. Vos pères, où sont-ils ? et les prophètes, ont-ils 5
vécu à toujours ? Mais mes paroles et mes décrets que j'ai 6
commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas
atteint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit : **"Comme**
l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon
nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre
**égard."**
Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le 7
mois de Shebath, en la **deuxième** année de Darius, la
parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bé-
rékia, fils d'Iddo, **pour qu'il dise** : Je vis de nuit ; et voici 8
un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait par-
mi les myrtes qui étaient dans le fond, et, après lui, il y
avait des chevaux roux, bais, et blancs. Et je dis : Que 9
sont ceux-ci, mon seigneur ? Et l'ange qui parlait avec
moi me dit : Je te ferai voir ce que sont **ces [chevaux].** 10
Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit :
Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener
par la terre. Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui 11
se tenait parmi les myrtes, et dirent : Nous nous sommes
promenés par la terre, et voici, toute la terre est en re-
pos et tranquille. Et l'ange de l'Éternel prit la parole et 12
dit : Éternel des armées, **jusqu'à** quand n'useras-tu pas
de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de
Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces **70** ans ? Et 13
l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes
paroles, des paroles de consolation. Et l'ange qui parlait 14
avec moi me dit : Crie, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar-
mées : Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de
Jérusalem et à l'égard de Sion ; et je suis **dans une très** 15
**grande colère** contre les nations qui sont à leur aise ; car
j'étais un peu **en colère,** et elles ont aidé au mal. C'est 16
pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem
avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel
des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem. Crie 17
encore, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Mes villes
regorgeront encore de biens, et l'Éternel consolera en-
core Sion, et choisira encore Jérusalem. Et je levai **les** 18
yeux et regardai ; et voici quatre cornes. Et je dis à l'ange 19
qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Et il me dit : Ce
sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusa-
lem. Et l'Éternel me fit voir quatre ouvriers. Et je dis : 20, 21
Que viennent faire ceux-ci ? Et il parla, disant : Ce sont
là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que per-
sonne ne levait la tête ; mais ceux-ci sont venus pour les
effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont le-
vé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

## 2

1 Et je levai les yeux, et je regardai ; et voici un homme,
2 et dans sa main un cordeau à mesurer. Et je dis : Où vas-
tu ? Et il me dit : [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour
3 voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur. Et
**voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre**
**ange sortit à sa rencontre,** et lui dit : Cours, parle à ce
4 jeune homme, disant : Jérusalem sera habitée comme les
villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du
bétail [qui seront] au milieu d'elle.

5 Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu
6 tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu d'elle. **Ho,**
Ho ! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous
7 ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel. Ho !
échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Baby-
8 lone ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire,
il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur
proie ; car celui qui vous touche, touche la prunelle de
9 son œil. Car voici, **je secoue** ma main **sur** elles, et elles
seront la proie de ceux qui les servaient ; et vous saurez
que l'Éternel des armées m'a envoyé.

10 Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici, je viens
11 et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel. Et beau-
coup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et
elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu
de toi ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé
12 à toi. Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur la
13 terre sainte, et il choisira encore Jérusalem. Que **toute**
chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de
sa demeure sainte.

Et je levai les yeux, et je regardai ; et voici un homme, 1
et dans sa main un cordeau à mesurer. Et je dis : Où vas- 2
tu ? Et il me dit : [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour
voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur. Et 3
**l'Éternel me fit voir quatre ouvriers.** et lui dit : Cours,
parle à ce jeune homme, disant : Jérusalem sera habitée 4
comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des
hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.

Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu 5
tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu d'elle. **Ho !** 6
Ho ! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous
ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel. Ho ! 7
échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Baby-
lone ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire, 8
il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur
proie ; car celui qui vous touche, touche la prunelle de
son œil. Car voici, **j'agite** ma main **contre** elles, et elles 9
seront la proie de ceux qui les servaient ; et vous saurez
que l'Éternel des armées m'a envoyé.

Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici, je viens 10
et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel. Et beau- 11
coup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et
elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu
de toi ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé
à toi. Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur 12
la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem. Que **tout** 13
**être de** chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est
réveillé de sa demeure sainte.

## 3

1 ✻ **Et** il me fit voir Joshua, le grand sacrificateur, de-
bout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan se tenant à sa
droite pour s'opposer à lui.

2 Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te **tance,** Sa-
tan ; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te **tance** ! Celui-
3 ci n'est-il pas un tison sauvé du feu ? Et Joshua était vêtu
4 de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange. Et [l'Ange]
prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui,
disant : **Ôtez de dessus lui les** vêtements sales. Et il lui
dit : Regarde, **j'ai fait passer de dessus toi** ton iniquité,
5 et je te revêts d'habits de fête. Et je dis : Qu'ils mettent
une tiare pure sur sa **tête ; et** ils mirent la tiare pure sur sa
tête, et le revêtirent de vêtements ; et l'Ange de l'Éternel
se tenait là.

6, 7 Et l'Ange de l'Éternel **protesta** à **Joshua, disant** :
Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes
voies, et si tu **fais l'acquit** de la charge que je te confie,
alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la
garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au mi-
lieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].

8 Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compa-
gnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes
[qui servent] de signes ; car voici, je ferai venir mon ser-
9 viteur, le Germe. Car voici, la pierre que j'ai placée de-
vant Joshua ; sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux ;
voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées ; et
10 j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour. En ce jour-
là, dit l'Éternel des armées, vous **convierez** chacun son
prochain sous la vigne et sous le figuier.

*__Et__ il me fit voir Joshua, le grand sacrificateur, de- 1
bout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan se tenant à sa
droite pour s'opposer à lui.

Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te **répri-** 2
**mande,** Satan ; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te
**réprimande** ! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu ?
Et Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait de- 3
vant l'Ange. Et [l'Ange] prit la parole et parla à ceux qui 4
se tenaient devant lui, disant : **Ôtez-lui ses** vêtements
sales. Et il lui dit : Regarde, **je t'ai enlevé** ton iniquité, et
je te revêts d'habits de fête. Et je dis : Qu'ils mettent une 5
tiare pure sur sa **tête. Et** ils mirent la tiare pure sur sa
tête, et le revêtirent de vêtements ; et l'Ange de l'Éternel
se tenait là.

Et l'Ange de l'Éternel **déclara solennellement** à 6
**Joshua** : Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches 7
dans mes voies, et si tu **t'acquittes** de la charge que je te
confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi
la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au
milieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].

Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compa- 8
gnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes
[qui servent] de signes ; car voici, je ferai venir mon ser-
viteur, le Germe. Car voici, la pierre que j'ai placée de- 9
vant Joshua ; sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux ;
voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées ; et
j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour. En ce jour- 10
là, dit l'Éternel des armées, vous **inviterez** chacun son
prochain sous la vigne et sous le figuier.

## 4

1 ✻ **Et** l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla
2 comme un homme qu'on réveille de son sommeil. Et il
me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois, et voici un chan-
delier tout **d'or,** et une coupe à son sommet ; et ses sept

*__Et__ l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla 1
comme un homme qu'on réveille de son sommeil. Et il 2
me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois, et voici un chan-
delier tout **en or,** et une coupe à son sommet ; et ses sept

lampes sur lui; sept [lampes] et sept conduits pour les
3 lampes qui sont à son sommet; et deux oliviers auprès
de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.
4 Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi,
5 disant : Que sont ces choses, mon seigneur? Et l'ange
qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas
6 ce que sont ces choses? Et je dis : Non, mon seigneur.
Et il répondit et me parla, disant : C'est ici la parole de
l'Éternel à Zorobabel, disant : Ni par force, ni par puis-
7 sance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées. Qui
es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? [Tu devien-
dras] une plaine; et il fera sortir la pierre du faîte avec
des acclamations : **Grâce,** grâce sur elle**!**
8, 9 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Les mains
de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achè-
veront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé
10 vers vous. Car qui a méprisé le jour des petites choses?
Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront **le** plomb dans la
main de Zorobabel : ce sont là les yeux de l'Éternel qui
parcourent toute la terre.
11 Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers
12 à la droite du chandelier, et à sa gauche? Et je répondis
une seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches
des oliviers qui, à côté des deux conduits d'or, déversent
13 l'or d'elles-mêmes? Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas
14 ce qu'elles sont? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il dit :
Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du
Seigneur de toute la terre.

lampes sur lui; sept [lampes] et sept conduits pour les
lampes qui sont à son sommet; et deux oliviers auprès 3
de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.
Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, 4
disant : Que sont ces choses, mon seigneur? Et l'ange 5
qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas
ce que sont ces choses? Et je dis : Non, mon seigneur. 6
Et il répondit et me parla, disant : C'est ici la parole de
l'Éternel à Zorobabel, disant : Ni par force, ni par puis-
sance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées. Qui 7
es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? [Tu devien-
dras] une plaine; et il fera sortir la pierre du faîte avec
des acclamations : **"Grâce,** grâce sur elle**!"**
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Les mains 8, 9
de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achè-
veront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé
vers vous. Car qui a méprisé le jour des petites choses? 10
Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le **fil à** plomb dans
la main de Zorobabel : ce sont là les yeux de l'Éternel qui
parcourent toute la terre.
Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers 11
à la droite du chandelier, et à sa gauche? Et je répondis 12
une seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches
des oliviers qui, à côté des deux conduits d'or, déversent
l'or d'elles-mêmes? Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas 13
ce qu'elles sont? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il dit : 14
Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du
Seigneur de toute la terre.

## 5

1 ✻ **Et** de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voi-
2 ci un rouleau qui volait. Et il me dit : Que vois-tu? Et
je dis : Je vois un rouleau qui vole, long de **vingt** cou-
3 dées, et large de **dix** coudées. Et il me dit : C'est ici la
malédiction qui sort sur la face de toute la terre; car tout
voleur sera détruit, selon ce [qui est **écrit], d'une part**;
et **chacun qui jure** sera détruit, selon ce [qui est **écrit],**
4 de l'autre **part.** Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées,
et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison
de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera
au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les
pierres.
5 Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève
6 tes yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là? Et je dis :
Qu'est-ce? Et il dit : C'est l'épha qui sort. Et il dit : C'est
7 ici leur aspect dans toute la terre. Et voici, un disque
de plomb fut soulevé : et il y avait là une femme assise
8 au milieu de l'épha. Et il dit : C'est la méchanceté. Et
il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb
9 sur l'ouverture. Et je levai mes yeux, et je vis; et voici,
deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et
elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles
10 soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux. Et je dis à
l'ange qui parlait avec moi : Où celles-ci emportent-elles
11 l'épha? Et il me dit : Pour lui bâtir une maison dans le
pays de Shinhar; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

*__Et__ de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici 1
un rouleau qui volait. Et il me dit : Que vois-tu? Et je 2
dis : Je vois un rouleau qui vole, long de **20** coudées, et
large de **10** coudées. Et il me dit : C'est ici la malédiction 3
qui sort sur la face de toute la terre; car tout voleur sera
détruit, selon ce [qui est **écrit] d'un côté**; et **tout par-**
**jure** sera détruit, selon ce [qui est **écrit]** de l'autre **côté.**
Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera 4
dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui
jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de
sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.
Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève 5
tes yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là? Et je dis : 6
Qu'est-ce? Et il dit : C'est l'épha qui sort. Et il dit : C'est
ici leur aspect dans toute la terre. Et voici, un disque 7
de plomb fut soulevé : et il y avait là une femme assise
au milieu de l'épha. Et il dit : C'est la méchanceté. Et 8
il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb
sur l'ouverture. Et je levai mes yeux, et je vis; et voici, 9
deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et
elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles
soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux. Et je dis à 10
l'ange qui parlait avec moi : Où celles-ci emportent-elles
l'épha? Et il me dit : Pour lui bâtir une maison dans le 11
pays de Shinhar; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

## 6

1 ✻ **Et** de nouveau je levai mes yeux, et je vis : et voici
quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les
2 montagnes étaient des montagnes **d'airain.** Au premier
char il y avait des chevaux roux; et au **second** char, des
3 chevaux noirs; et au troisième char, des chevaux blancs;
4 et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux. Et
je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : Que
5 sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange répondit et me dit :
Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où

*__Et__ de nouveau je levai mes yeux, et je vis : et voici 1
quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les
montagnes étaient des montagnes **de bronze.** Au pre- 2
mier char il y avait des chevaux roux; et au **deuxième**
char, des chevaux noirs; et au troisième char, des che- 3
vaux blancs; et au quatrième char, des chevaux tachetés,
vigoureux. Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait 4
avec moi : Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange 5
répondit et me dit : Ce sont les quatre esprits des cieux

6 ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre. Celui
auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord;
et les blancs sortent après eux; et les tachetés sortent vers
7 le pays du **midi**; et les vigoureux sortent et cherchent
à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit : Allez,
**promenez-vous par** la terre. Et ils **se promenèrent par**
8 la terre. Et il me cria, et me parla, disant : Vois; ceux qui
sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit
dans le pays du nord.

9, 10 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : **Prends**
de la part de [ceux de] la **transportation,** de la part de
Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, (et viens, toi, en ce même
jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie,
11 où ils sont venus de Babylone); tu prendras, **[dis-je]** de
l'argent et de l'or, oui, prends des couronnes, et tu [les]
mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sa-
12 crificateur; et tu lui parleras, disant : Ainsi parle l'Éter-
nel des armées, disant : Voici un homme dont le nom est
Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le
13 temple de l'Éternel. Lui, il bâtira le temple de l'Éternel,
et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son
trône, et il sera sacrificateur sur son trône; et le conseil
14 de paix sera entre eux deux. Et les couronnes seront pour
Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils
15 de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.
Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple
de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a
envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez fidè-
lement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de
toute la terre. Celui auquel sont les chevaux noirs sort 6
vers le pays du nord; et les blancs sortent après eux; et
les tachetés sortent vers le pays du **sud**; et les vigou- 7
reux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par
la terre. Et il dit : Allez, **parcourez** la terre. Et ils **parcou-**
**rurent** la terre. Et il me cria, et me parla, disant : Vois; 8
ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon
esprit dans le pays du nord.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Prends 9, 10
**[des dons]** de la part de [ceux de] la **déportation,** de la
part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, (et viens, toi, en
ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de
Sophonie, où ils sont venus de Babylone); tu prendras, 11
**[dis-je],** de l'argent et de l'or, oui, prends des couronnes,
et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak,
le grand sacrificateur; et tu lui parleras, disant : Ainsi 12
parle l'Éternel des armées, disant : Voici un homme dont
le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et
il bâtira le temple de l'Éternel. Lui, il bâtira le temple de 13
l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera
sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône; et le
conseil de paix sera entre eux deux. Et les couronnes se- 14
ront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour
Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de
l'Éternel. Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront 15
au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des
armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous
écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

## 7

1 ✻✻ **Et** il arriva, la quatrième année du roi Darius, que
la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième [jour]
2 du neuvième mois, [au mois] de Kislev, quand Béthel en-
voya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour im-
3 plorer l'Éternel, pour parler aux sacrificateurs qui étaient
dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes,
disant : **Pleurerai-je** au cinquième mois, en me séparant
comme j'ai fait, voici tant d'années**?**

4 Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, di-
5 sant : Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrifica-
teurs, disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous
êtes lamentés au cinquième et au septième [mois], et cela
pendant **soixante-dix** ans, est-ce réellement pour moi,
6 pour moi, que vous avez jeûné? Et quand vous avez man-
7 gé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez?
Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les
premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et
jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient,
et que le midi et le pays plat étaient habités?

8, 9 Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant : Ainsi
**parle** l'Éternel des armées, disant : **Prononcez** des juge-
ments de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un
10 envers l'autre, et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin,
l'étranger et l'affligé; et ne méditez pas le mal dans votre
11 cœur, l'un contre **l'autre.** Mais ils **refusèrent** d'être **at-**
**tentifs,** et **opposèrent** une épaule **revêche, et appe-**
12 **santirent** leurs oreilles pour ne pas entendre, et **ren-**
**dirent** leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas
écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées en-
voyait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y
**eut** une grande colère de la part de l'Éternel des armées.
13 Et **il arriva que,** comme il **cria** et qu'ils **n'écoutèrent**
**pas,** de même ils **crièrent,** et je **n'écoutai pas,** dit l'Éter-
14 nel des armées; et je les **dispersai,** comme par un tour-
billon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient
pas, et le pays **fut désolé** derrière eux, de sorte **qu'il n'y**

**Et il arriva, la quatrième année du roi Darius, que 1
la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième [jour]
du neuvième mois, [au mois] de Kislev, quand Béthel en- 2
voya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour im-
plorer l'Éternel, pour parler aux sacrificateurs qui étaient 3
dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes,
disant : **"Pleurerai-je** au cinquième mois, en me séparant
comme j'ai fait, voici tant d'années**?"**

Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, di- 4
sant : Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrifica- 5
teurs, disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous
êtes lamentés au cinquième et au septième [mois], et ce-
la pendant **70** ans, est-ce réellement pour moi, pour moi,
que vous avez jeûné? Et quand vous avez mangé et bu, 6
n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez? Ne sont-ce 7
pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers
prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait
de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le
midi et le pays plat étaient habités?

Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant : Ainsi 8, 9
**a parlé** l'Éternel des armées, disant : **"Prononcez** des ju-
gements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un
envers l'autre, et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, 10
l'étranger et l'affligé; et ne méditez pas le mal dans votre
cœur, l'un contre **l'autre."** Mais ils **ont refusé** d'être 11
**attentifs** et **ils ont opposé** une épaule **rebelle, ils ont**
**appesanti** leurs oreilles pour ne pas entendre, et **ont** 12
**rendu** leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas
écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées en-
voyait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y
**a eu** une grande colère de la part de l'Éternel des armées.
**Et** comme il **a crié** et qu'ils **n'ont pas écouté,** de même 13
ils **ont crié,** et je **n'ai pas écouté,** dit l'Éternel des ar-
mées; et je les **ai dispersés,** comme par un tourbillon, 14
parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le
pays **a été dévasté** derrière eux, de sorte **que personne**

**avait ni allants** ni **venants**; et ils **rendirent** désolé le pays désirable.

**n'allait** ni **ne venait**; et ils **ont rendu** désolé le pays désirable.

## 8

1 Et la parole de l'Éternel des armées vint [à moi],
2 disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle
3 d'une grande fureur. Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éter-
4 nel des armées, la montagne sainte. Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâ-
5 ton à **sa** main, à cause du nombre de [leurs] jours. Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de
6 jeunes filles, jouant dans ses places. Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes
7 yeux? dit l'Éternel des armées. Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et
8 du pays du coucher du soleil, et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, en vérité et en justice.
9 Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où **le fondement** de la maison de l'Éternel des armées **a** été **posé** pour bâtir
10 le temple. Car avant ces jours-là, il n'y avait **point** de salaire pour les hommes, et il n'y avait **point** de salaire pour les bêtes, et **il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait,** à cause de la détresse; et je lâchais tout homme, chacun contre son
11 prochain. Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel
12 des armées; car la semence prospérera, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce
13 peuple toutes ces choses. Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez **point** : que vos mains
14 soient fortes! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne
15 m'en suis pas repenti), ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de
16 Juda. Ne craignez **point**! Ce sont ici les choses que vous ferez : Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la **vérité,** et [prononcez] un jugement de **paix, dans**
17 vos **portes,** et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment; car toutes ces choses-là, je les hais, dit l'Éternel.
18 Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, di-
19 sant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assem-
20 blées. Aimez donc la vérité et la paix. Ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois il viendra des peuples
21 et des habitants de beaucoup de villes; et les habitants de l'une iront à l'autre, disant : **Allons,** allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées**! Moi** aus-
22 si, **j'irai.** Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jé-
23 rusalem, et pour implorer l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan **de la**

Et la parole de l'Éternel des armées vint [à moi], 1
disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux 2
pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle
d'une grande fureur. Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à 3
Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem
sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éter-
nel des armées, la montagne sainte. Ainsi dit l'Éternel 4
des armées : Il y aura encore des vieillards et des femmes
âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâ-
ton à **la** main, à cause du nombre de [leurs] jours. Et les 5
places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de
jeunes filles, jouant dans ses places. Ainsi dit l'Éternel 6
des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste
de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes
yeux? dit l'Éternel des armées. Ainsi dit l'Éternel des ar- 7
mées : Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et
du pays du coucher du soleil, et je les amènerai, et ils 8
demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon
peuple, et moi je serai leur Dieu, en vérité et en justice.
Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient 9
fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de
la bouche des prophètes, au jour où **les fondations** de
la maison de l'Éternel des armées **ont** été **posées** pour
bâtir le temple. Car avant ces jours-là, il n'y avait **pas** 10
de salaire pour les hommes, et il n'y avait **pas** de salaire
pour les bêtes, et **on ne pouvait pas aller et venir en paix,** à cause de la détresse; et je lâchais tout homme,
chacun contre son prochain. Mais maintenant, je ne serai 11
pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers
jours, dit l'Éternel des armées; car la semence prospé- 12
rera, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses
produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hé-
riter au reste de ce peuple toutes ces choses. Et il arri- 13
vera que, comme vous étiez une malédiction parmi les
nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous
sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez **pas** :
que vos mains soient fortes! Car ainsi dit l'Éternel des 14
armées : Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos
pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées
(et je ne m'en suis pas repenti), ainsi j'ai pensé de nou- 15
veau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la
maison de Juda. Ne craignez **pas**! Ce sont ici les choses 16
que vous ferez : Parlez la vérité chacun à son prochain,
jugez [selon] la **vérité** et [prononcez] un jugement de
**paix** dans **les portes de** vos **villes,** et ne méditez pas le 17
mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'ai-
mez pas le faux serment; car toutes ces choses-là, je les
hais, dit l'Éternel.
Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, di- 18
sant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du qua- 19
trième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du
septième, et le jeûne du dixième [mois] seront pour la
maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assem-
blées. Aimez donc la vérité et la paix. Ainsi dit l'Éternel 20
des armées : Encore une fois il viendra des peuples et des
habitants de beaucoup de villes; et les habitants de l'une 21
iront à l'autre, disant : **"Allons,** allons implorer l'Éternel,
et rechercher l'Éternel des armées**!" "Moi** aussi, **j'irai!"**
Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront 22
pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour
implorer l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces 23
jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations
saisiront, oui, saisiront le pan **du vêtement** d'un homme

**robe** d'un homme juif, disant : **Nous** irons avec vous, car nous avons **ouï** dire que Dieu est avec **vous.**

juif, disant : **"Nous** irons avec vous, car nous avons **entendu** dire que Dieu est avec **vous."**

## 9

1 ✻ **L'oracle** de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le pays de Hadrac ; et Damas sera le lieu de son repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tri-
2 bus d'Israël), et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière,
3 Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit **très-sage.** Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la pous-
4 sière, et l'or comme la boue des rues. Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera
5 dévorée par le feu. Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée ; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance ; et le roi sera retranché de Gaza,
6 et Askalon ne sera pas habitée ; et un bâtard demeurera à
7 Asdod ; et je détruirai l'orgueil des Philistins ; et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents ; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme
8 un Jébusien. Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause **des allants** et **des venants,** et **l'exacteur** ne passera plus sur eux ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

9 Réjouis-toi avec transports, fille de Sion ; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne,
10 et sur un **poulain,** le petit d'une ânesse. Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve
11 jusqu'aux bouts de la terre. Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de
12 la fosse où il n'y avait **point** d'eau. Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance ! Aujourd'hui même, je
13 le déclare : Je te rendrai **le double.** Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai
14 telle que l'épée d'un homme fort. Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair ; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera
15 avec les tourbillons du **midi.** L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils **fouleront** les pierres de fronde, et ils boiront, et **bruiront** comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin, comme les coins
16 de l'autel. Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple ; car ils seront des
17 pierres de couronne élevées sur sa terre. Car combien grande est sa bonté ! et combien grande est sa beauté ! Le **froment** fera **croître** les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

*L'oracle de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le 1
pays de Hadrac ; et Damas sera le lieu de son repos (car
l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus
d'Israël), et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, 2
et Sidon, bien qu'elle soit **très sage.** Et Tyr s'est bâti une 3
forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière,
et l'or comme la boue des rues. Voici, le Seigneur s'en 4
emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévo-
rée par le feu. Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, 5
et elle sera fort angoissée ; Ékron aussi, car elle sera hon-
teuse de sa confiance ; et le roi sera retranché de Gaza, et
Askalon ne sera pas habitée ; et un bâtard demeurera à 6
Asdod ; et je détruirai l'orgueil des Philistins ; et j'ôterai 7
son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses
dents ; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre
Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme
un Jébusien. Et je camperai à côté de ma maison, à cause 8
de l'armée, à cause **de ceux qui vont** et **de ceux qui viennent,** et **l'oppresseur** ne passera plus sur eux ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

Réjouis-toi avec transports, fille de Sion ; pousse des 9
cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ;
il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne,
et sur un **ânon,** le petit d'une ânesse. Et je retrancherai 10
d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc
de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve
jusqu'aux bouts de la terre. Quant à toi aussi, à cause du 11
sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de
la fosse où il n'y avait **pas** d'eau. Revenez à la place forte, 12
prisonniers de l'espérance ! Aujourd'hui même, je le dé-
clare : Je te rendrai **une double part.** Car j'ai bandé pour 13
moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai
tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai
telle que l'épée d'un homme fort. Et l'Éternel sera vu 14
au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair ; et le
Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marche-
ra avec les tourbillons du **sud.** L'Éternel des armées les 15
protégera, et ils dévoreront, et ils **piétineront** les pierres
de fronde, et ils boiront, et **seront bruyants** comme par
le vin, et ils seront remplis comme un bassin, comme les
coins de l'autel. Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce 16
jour-là, comme le troupeau de son peuple ; car ils seront
des pierres de couronne élevées sur sa terre. Car combien 17
grande est sa bonté ! et combien grande est sa beauté ! Le **blé** fera **prospérer** les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

## 10

1 ✻ **Demandez** à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur donnera des ondées de pluie : à chacun de l'herbe
2 dans son champ. Car les théraphim ont dit des paroles **de vanité,** et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le **menu** bétail ; ils sont
3 opprimés, parce qu'il n'y a **point** de berger. Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs ; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.
4 De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs ensemble.
5 Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts

*Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la 1
pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et
il leur donnera des ondées de pluie : à chacun de l'herbe
dans son champ. Car les théraphim ont dit des paroles 2
**vaines,** et les devins ont vu un mensonge, et ils ont pro-
noncé des songes trompeurs ; ils consolent en vain. C'est
pourquoi ils sont partis comme le **petit** bétail ; ils sont op-
primés, parce qu'il n'y a **pas** de berger. Ma colère s'est 3
embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs ; car
l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de
Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.
De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc 4
de guerre, de lui sortent tous les dominateurs ensemble.
Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts 5

qui **foulent aux pieds** la boue des rues; et ils combat-
tront, car l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent
6 les chevaux seront couverts de honte. Et je rendrai forte
la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et
je les ramènerai, car j'userai de miséricorde envers eux;
et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je
7 suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai. Et [ceux
d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur
se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et
8 se réjouiront; leur cœur **s'égayera** en l'Éternel. Je les
sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés; et
9 **ils** multiplieront comme ils **avaient multiplié.** Et je les
sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi
dans les [pays] éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils
10 reviendront. Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je
les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays
de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de
11 place] pour eux. Et il passera par la mer, [par] l'affliction,
et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profon-
deurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie
12 sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté. Et je les
fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit
l'Éternel.

qui **piétinent** la boue des rues; et ils combattront, car
l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent les chevaux
seront couverts de honte. Et je rendrai forte la maison de 6
Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramène-
rai, car j'userai de miséricorde envers eux; et ils seront
comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel,
leur Dieu, et je les exaucerai. Et [ceux d']Éphraïm seront 7
comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme
par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront; leur
cœur **s'égaiera** en l'Éternel. Je les sifflerai et je les ras- 8
semblerai, car je les ai rachetés; et ils **se** multiplieront
comme ils **s'étaient multipliés.** Et je les sèmerai parmi 9
les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays]
éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.
Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassem- 10
blerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad
et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour
eux. Et il passera par la mer, [par] l'affliction, et dans la 11
mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du
Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abat-
tu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté. Et je les fortifierai 12
en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

## 11

1 ✻ **Liban,** ouvre tes portes, et que le feu dévore tes
2 cèdres! Hurle, cyprès! car le cèdre est tombé, les nobles
sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt inac-
3 cessible est abattue. Une voix du hurlement des bergers,
— car leur magnificence est dévastée; une voix du rugis-
sement des jeunes lions, — car l'orgueil du Jourdain est
dévasté.
4 Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : **Pais** le troupeau de
5 la tuerie, que leurs possesseurs tuent, sans passer pour
coupables, et dont les vendeurs disent : **Béni** soit l'Éter-
nel, je me suis enrichi! et leurs bergers ne les épargnent
6 pas. Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit
l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les
mains l'un de l'autre et dans la main de son roi; et ils
écraseront le pays; et je ne délivrerai pas de leur main.

7 Et je me mis **à** paître le troupeau de la tuerie, **voire**
même les pauvres du troupeau; et je pris deux bâtons : je
nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me
8 mis **à** paître le troupeau. Et je détruisis trois des bergers
en un **mois, et mon** âme fut **ennuyée** d'eux, et leur âme
9 aussi **se dégoûta de moi.** Et je dis : Je ne vous **paîtrai**
**pas** : que ce qui meurt, meure; et que ce qui périt, périsse;
10 et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre.
Et je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre
11 mon alliance, que j'avais faite avec tous les peuples. Et
elle fut rompue en ce jour-là; et les pauvres du troupeau,
qui prenaient garde à moi, **connurent** ainsi que c'était
12 la parole de l'Éternel. Et je leur dis : Si cela est bon à vos
yeux, donnez-[moi] mon salaire : sinon, laissez-le. Et ils
13 pesèrent mon salaire, **trente** [pièces] d'argent. Et l'Éter-
nel me dit : Jette-le au potier, [ce] prix magnifique auquel
j'ai été estimé par eux. Et je pris les **trente** [pièces] d'ar-
gent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel.
14 Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fra-
ternité entre Juda et Israël.

15 Et l'Éternel me dit : Prends encore les instruments
16 d'un berger insensé. Car voici, je suscite un berger dans
le pays, qui ne **visitera pas** ce qui va périr, qui ne cher-
chera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas ce qui
est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état; mais
il mangera la chair de ce qui est gras, et **rompra la corne**

*Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes 1
cèdres! Hurle, cyprès! car le cèdre est tombé, les nobles 2
sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt inac-
cessible est abattue. Une voix du hurlement des bergers, 3
– car leur magnificence est dévastée; une voix du rugis-
sement des jeunes lions, – car l'orgueil du Jourdain est
dévasté.
Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : **Fais paître** le trou- 4
peau de la tuerie, que leurs possesseurs tuent, sans pas- 5
ser pour coupables, et dont les vendeurs disent : **"Béni**
soit l'Éternel, je me suis enrichi**!"** et leurs bergers ne les
épargnent pas. Car je n'épargnerai plus les habitants du 6
pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes
dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi;
et ils écraseront le pays; et je ne délivrerai pas de leur
main.

Et je me mis à **faire** paître le troupeau de la tuerie, 7
**oui** même les pauvres du troupeau; et je pris deux bâ-
tons : je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens,
et je me mis à **faire** paître le troupeau. Et je détruisis trois 8
des bergers en un **mois. Mon** âme fut **en peine à cause**
d'eux, et leur âme aussi **me prit en dégoût.** Et je dis : 9
Je ne vous **ferai plus paître** : que ce qui meurt, meure;
et que ce qui périt, périsse; et quant à ce qui reste, qu'ils
se dévorent l'un l'autre. Et je pris mon bâton Beauté, et 10
je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite
avec tous les peuples. Et elle fut rompue en ce jour-là; et 11
les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, **sur-**
**ent** ainsi que c'était la parole de l'Éternel. Et je leur dis : 12
Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire :
sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, **30** [pièces]
d'argent. Et l'Éternel me dit : Jette-le au potier, [ce] prix 13
magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les **30**
[pièces] d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison
de l'Éternel. Et je brisai mon second bâton Liens, pour 14
rompre la fraternité entre Juda et Israël.

Et l'Éternel me dit : Prends encore les instruments 15
d'un berger insensé. Car voici, je suscite un berger dans 16
le pays, qui ne **s'occupera** pas **de** ce qui va périr, qui
ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas
ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon
état; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et **brise-**

17 **de** leurs **pieds.** Malheur au pasteur de néant qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur
son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son
œil droit sera entièrement obscurci.

**ra** leurs **sabots.** Malheur au pasteur de néant qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur 17
son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son
œil droit sera entièrement obscurci.

## 12

1 ✻ **L'oracle** de la parole de l'Éternel sur Israël : [Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la
terre, et qui a formé l'esprit de l'homme **au dedans** de
2 lui. Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi
3 contre Juda lors du siège contre Jérusalem. Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples : tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement ; et toutes les nations
4 de la terre seront rassemblées contre elle. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux,
et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux
sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les
5 chevaux des peuples. Et les chefs de Juda diront en leur cœur : **Les** habitants de Jérusalem seront ma force, par
l'Éternel des armées, leur **Dieu.**
6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu
dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous
les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à
7 sa place, à Jérusalem. Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David
et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas
contre Juda.
8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce
jour-là comme David, et la maison de David sera comme
9 Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux. Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les
10 nations qui viennent contre Jérusalem. Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem
un esprit de grâce et de supplications ; et ils regarderont
vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront
sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et il y
aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume
11 pour un premier-né. En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Ha-
12 dadrimmon dans la vallée de Meguiddon ; et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison
de David à part, et leurs femmes à part ; la famille de la
13 maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ;
14 la famille des Shimhites à part, et leurs femmes à part : toutes les familles **qui seront de reste,** chaque famille à
part, et leurs femmes à part.

*L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël : [Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la 1
terre, et qui a formé l'esprit de l'homme **au-dedans** de
lui. Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi 2
contre Juda lors du siège contre Jérusalem. Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples : tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement ; et toutes les nations 3
de la terre seront rassemblées contre elle. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, 4
et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux
sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les
chevaux des peuples. Et les chefs de Juda diront en leur 5
cœur : **"Les** habitants de Jérusalem seront ma force, par
l'Éternel des armées, leur **Dieu."**
En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables 6
à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu
dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous
les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à
sa place, à Jérusalem. Et l'Éternel sauvera premièrement 7
les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David
et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas
contre Juda.
En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de 8
Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce
jour-là comme David, et la maison de David sera comme
Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux. Et il arri- 9
vera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les
nations qui viennent contre Jérusalem. Et je répandrai 10
sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem
un esprit de grâce et de supplications ; et ils regarderont
vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront
sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et il y
aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume
pour un premier-né. En ce jour-là, il y aura une grande 11
lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Ha-
dadrimmon dans la vallée de Meguiddon ; et le pays se 12
lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison
de David à part, et leurs femmes à part ; la famille de la
maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ; la fa- 13
mille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ;
la famille des Shimhites à part, et leurs femmes à part :
toutes les familles **restantes,** chaque famille à part, et 14
leurs femmes à part.

## 13

1 En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le
2 péché et pour l'impureté. Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les
noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus ; et j'ôterai
3 aussi du pays les prophètes et l'esprit impur. Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa
mère qui l'ont **engendré,** lui diront : **Tu** ne vivras pas,
car tu dis des mensonges au nom de **l'Éternel.** Et son
père et sa mère qui l'ont **engendré,** le transperceront
4 quand il prophétisera. Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront **honte,** chacun de sa vision, quand
il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de
5 poil pour mentir. — Et il dira : **Je** ne suis pas prophète ;
je suis un homme qui laboure la terre ; car l'homme m'a

En ce jour-là, une source sera ouverte pour la mai- 1
son de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le
péché et pour l'impureté. Et il arrivera, en ce jour-là, 2
dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les
noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus ; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur. Et il 3
arrivera que, si un homme prophétise encore, son père
et sa mère qui l'ont **engendré** lui diront : **"Tu** ne vivras
pas, car tu dis des mensonges au nom de **l'Éternel."** Et
son père et sa mère qui l'ont **engendré** le transperceront
quand il prophétisera. Et il arrivera, en ce jour-là, que 4
les prophètes auront **honte** chacun de sa vision, quand
il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de
poil pour mentir. – Et il dira : **"Je** ne suis pas prophète ; 5
je suis un homme qui laboure la terre ; car l'homme m'a

6 acquis [comme esclave] dès ma **jeunesse.** Et on lui dira :
**Quelles** sont ces blessures à tes mains **?** Et il dira : **Celles**
7 dont j'ai été blessé dans la maison de mes **amis.** Épée,
réveille-toi contre mon berger, contre l'homme [qui est]
mon compagnon, dit l'Éternel des armées ; frappe le ber-
ger, et le troupeau sera dispersé ; et je tournerai ma main
8 sur les petits. Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éter-
nel, que deux **parties** y seront **retranchées** et expire-
9 ront ; mais un tiers y **demeurera de reste.** Et **le** tiers,
je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on af-
fine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or.
Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai ; je
dirai : **C'est** ici mon **peuple** ; et lui, dira : **L'Éternel** est
mon **Dieu.**

acquis [comme esclave] dès ma **jeunesse."** Et on lui di- 6
ra : **"Quelles** sont ces blessures à tes mains **?"** Et il dira :
**"Celles** dont j'ai été blessé dans la maison de mes **amis."** 7
Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme [qui
est] mon compagnon, dit l'Éternel des armées ; frappe le
berger, et le troupeau sera dispersé ; et je tournerai ma
main sur les petits. Et il arrivera dans tout le pays, dit 8
l'Éternel, que deux **tiers** y seront **retranchés** et expire-
ront ; mais un tiers y **subsistera.** Et **ce** tiers, je l'amènerai 9
dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et
je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront
mon nom, et moi, je leur répondrai ; je dirai : **"C'est** ici
mon **peuple"** ; et lui, dira : **"L'Éternel** est mon **Dieu."**

## 14

1 Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles
2 seront partagées au milieu de toi. Et j'assemblerai toutes
les nations contre Jérusalem, pour le combat ; et la ville
sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes
violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; et le
reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.
3 Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations
4 comme au jour où il a combattu au jour de la bataille.
Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne
des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient ;
et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers
le levant, et vers l'occident, — une fort grande vallée ; et
la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la
5 moitié vers le midi. Et vous fuirez dans la vallée de mes
montagnes ; car la vallée des montagnes s'étendra jus-
qu'à Atsal ; et vous fuirez comme vous avez fui devant le
tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. —
Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, **[et]** tous les saints avec
toi.
6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lu-
7 mière, les luminaires seront obscurcis ; mais ce sera un
jour connu de l'Éternel, — pas jour et pas nuit ; et au
temps du soir il y aura de la lumière.
8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sor-
tiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la
moitié vers la mer d'occident ; cela aura lieu été et hiver.
9 Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il
10 y aura un Éternel, et son nom sera un. Tout le pays, de
Guéba à Rimmon [qui est] au **midi** de Jérusalem, sera
changé [pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem] sera
élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Ben-
jamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la
porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux
11 pressoirs du roi. Et on y habitera, et il n'y aura plus
d'anathème ; et Jérusalem habitera en sécurité.
12 Et c'est ici **la plaie** dont l'Éternel frappera tous les
peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem : leur
chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds,
et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue
13 se fondra dans leur bouche. Et il arrivera, en ce jour-là,
qu'il y **aura, de par l'Éternel,** un grand trouble **parmi**
**eux,** et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la
14 main l'un contre l'autre. Et Juda aussi combattra à Jé-
rusalem ; et les richesses de toutes les nations d'alentour
seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande
15 quantité. **Et** ainsi sera **la plaie** du cheval, du mulet, du
chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces
16 **camps : [elle sera] selon cette plaie-là.** Et il arrive-
ra que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui
seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en
année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des ar-
17 mées, et pour célébrer la fête des tabernacles. Et il ar-

Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles 1
seront partagées au milieu de toi. Et j'assemblerai toutes 2
les nations contre Jérusalem, pour le combat ; et la ville
sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes
violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; et le
reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.
Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations 3
comme au jour où il a combattu au jour de la bataille. 4
Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne
des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient ;
et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers
le levant, et vers l'occident, – une fort grande vallée ; et
la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la
moitié vers le midi. Et vous fuirez dans la vallée de mes 5
montagnes ; car la vallée des montagnes s'étendra jus-
qu'à Atsal ; et vous fuirez comme vous avez fui devant le
tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. – Et
l'Éternel, mon Dieu, viendra, **et** tous les saints avec toi.

Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lu- 6
mière, les luminaires seront obscurcis ; mais ce sera un 7
jour connu de l'Éternel, – pas jour et pas nuit ; et au temps
du soir il y aura de la lumière.
Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sor- 8
tiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la
moitié vers la mer d'occident ; cela aura lieu été et hi-
ver. Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, 9
il y aura un Éternel, et son nom sera un. Tout le pays, 10
de Guéba à Rimmon [qui est] au **sud** de Jérusalem, sera
changé [pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem] sera
élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Ben-
jamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la
porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux
pressoirs du roi. Et on y habitera, et il n'y aura plus 11
d'anathème ; et Jérusalem habitera en sécurité.
Et c'est ici **le fléau** dont l'Éternel frappera tous les 12
peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem : leur
chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds,
et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue
se fondra dans leur bouche. Et il arrivera, en ce jour-là, 13
qu'il y **aura parmi eux** un grand trouble **[venant] de**
**l'Éternel,** et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lè-
veront la main l'un contre l'autre. Et Juda aussi com- 14
battra à Jérusalem ; et les richesses de toutes les nations
d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements
en grande quantité. **Comme ce fléau-là,** ainsi sera **le** 15
**fléau** du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de
toute bête qui sera dans ces **camps.** Et il arrivera que 16
tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront
venues contre Jérusalem, monteront d'année en année
pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et
pour célébrer la fête des tabernacles. Et il arrivera que, 17

rivera que, celle des familles de la terre qui ne montera
pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel
18 des armées,... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie ; et si
la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en
aura pas sur elle : ce sera **la plaie** dont l'Éternel frappera
les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des
19 tabernacles. Ceci sera la peine du péché de l'Égypte et
la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront
20 pas pour célébrer la fête des tabernacles. En ce jour-là, il
y aura sur les clochettes des chevaux : **Sainteté** à **l'Éternel** ; et les **chaudières** dans la maison de l'Éternel seront
21 comme les bassins devant l'autel. Et toute **chaudière**
dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées ; et tous ceux qui offriront
des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et
il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel
des armées, en ce jour-là.

celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des ar-
mées,... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie ; et si la fa- 18
mille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura
pas sur elle : ce sera **le fléau** dont l'Éternel frappera les
nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des
tabernacles. Ceci sera la peine du péché de l'Égypte et 19
la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront
pas pour célébrer la fête des tabernacles. En ce jour-là, il 20
y aura sur les clochettes des chevaux : **"Sainteté** à **l'Éternel"** ; et les **marmites** dans la maison de l'Éternel seront
comme les bassins devant l'autel. Et toute **marmite** dans 21
Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, [consacrée]
à l'Éternel des armées ; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y
aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des
armées, en ce jour-là.

# Malachie

## 1

1 L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie.
2 Je vous ai aimés, dit l'Éternel; et vous dites : **En** quoi nous as-tu aimés**?** Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit
3 l'Éternel; et j'ai aimé Jacob; et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héri-
4 tage aux chacals du désert. Si Édom dit : **Nous** sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est **ruiné, —** ainsi dit l'Éternel des armées : Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le
5 peuple contre lequel l'Éternel est indigné à toujours. Et vos yeux le verront, et vous direz : **L'Éternel** sera **magnifié par delà les confins d'Israël.**
6 Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et
7 vous dites : **En** quoi avons-nous méprisé ton nom**?** Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : **En** quoi t'avons-nous profané**?** En ce que vous dites : **La**
8 table de l'Éternel est **méprisable.** Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal? et si vous [en] présentez une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur : t'agréera-t-il, ou
9 te recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées. Et maintenant, implorez donc ***Dieu,** afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu : vous
10 recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées. Qui même d'entre vous fermerait les portes? et vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour rien! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.
11 Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations,
12 dit l'Éternel des armées. Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites : **La** table du Seigneur est souillée;
13 et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est **méprisable.** Et vous dites : **Voilà,** quel ennui**!** et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la [bête] boiteuse, et la malade; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main? dit
14 l'Éternel. Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie. 1
Je vous ai aimés, dit l'Éternel; et vous dites : **"En** 2
quoi nous as-tu aimés**?"** Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel; et j'ai aimé Jacob; et j'ai haï Ésaü, et 3
j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héritage aux chacals du désert. Si Édom dit : **"Nous** 4
sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est **ruiné",** – ainsi dit l'Éternel des armées : Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel est indigné à toujours. 5
Et vos yeux le verront, et vous direz : **"L'Éternel** sera **magnifié, au-delà même du territoire d'Israël!"**
Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. 6
Si donc je suis père, où est mon honneur? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites : **"En** quoi avons-nous méprisé ton nom**?"** 7
Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : **"En** quoi t'avons-nous profané**?"** En ce que vous dites : **"La** table de l'Éternel est **méprisable."** Et si 8
vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal? et si vous [en] présentez une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur : t'agréera-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées. Et maintenant, implorez donc ✶**Dieu,** afin 9
qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu : vous recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées. Qui même d'entre vous fermerait les portes? 10
et vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour rien! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.
Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon 11
nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées. Mais vous, vous le profanez, en ce 12
que vous dites : **"La** table du Seigneur est souillée; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est **méprisable."** Et vous 13
dites : **"Voilà,** quel ennui**!"** et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la [bête] boiteuse, et la malade; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main? dit l'Éternel. Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans 14
son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

## 2

1 Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.
2 Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que
3 vous ne le prenez pas à cœur. Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la
4 fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle. Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement,

Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est 1
pour vous.
Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à 2
cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur. Voici, je vais flétrir vos 3
semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle. Et 4
vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement,

afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l'Éternel des
5 armées. Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et
je les lui donnai pour qu'il **craignît**; et il me craignit et
6 trembla devant mon nom. La loi de vérité était dans sa
bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres; il
marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il
7 détourna de l'iniquité beaucoup de gens. Car les lèvres
du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa
bouche qu'on recherche la loi, car il est le messager de
8 l'Éternel des armées. Mais vous vous êtes écartés du
chemin, vous avez fait **broncher** beaucoup de gens à
l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi,
9 dit l'Éternel des armées. Et moi aussi, je vous ai ren-
dus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que
vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait **acception**
10 **des personnes dans ce qui concerne** la loi. N'y a-t-
il pas pour nous tous un seul père? Un seul ***Dieu** ne
nous a-t-il pas créés? Pourquoi agissons-nous perfide-
ment chacun envers son frère, en profanant l'alliance de
nos pères?

11 Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet
en Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané le sanc-
tuaire de l'Éternel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un
12 ***dieu** étranger. L'Éternel retranchera des tentes de Ja-
cob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui ré-
pond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des
13 armées. Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous
couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gé-
missements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni
14 ne l'agrée de vos mains. Et vous dites : **Pourquoi?** Parce
que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeu-
nesse, envers laquelle tu as agi perfidement; cependant
15 elle est ta compagne et la femme de ton alliance. Et un
seul ne [les] a-t-il pas faits? Toutefois il avait le reste de
l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait ainsi]? Il cher-
chait une semence de Dieu. Or prenez garde à votre es-
prit; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta jeu-
16 nesse (car je hais **la répudiation,** dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël)...; il couvre aussi de violence son vêtement, dit
l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit,
17 et n'agissez pas perfidement. Vous fatiguez l'Éternel par
vos paroles, et vous dites : **En** quoi l'avons-nous fatigué**?**
— En ce que vous dites : **Quiconque** fait le mal est bon
aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend **plaisir**
— ou bien : **Où** est le Dieu de jugement**?**

afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l'Éternel des
armées. Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et 5
je les lui donnai pour qu'il **craigne**; et il me craignit et
trembla devant mon nom. La loi de vérité était dans sa 6
bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres; il
marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il
détourna de l'iniquité beaucoup de gens. Car les lèvres 7
du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa
bouche qu'on recherche la loi, car il est le messager de
l'Éternel des armées. Mais vous vous êtes écartés du 8
chemin, vous avez fait **trébucher** beaucoup de gens à
l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi,
dit l'Éternel des armées. Et moi aussi, je vous ai ren- 9
dus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que
vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait **preuve de**
**favoritisme en appliquant** la loi. N'y a-t-il pas pour 10
nous tous un seul père? Un seul ✶**Dieu** ne nous a-t-il
pas créés? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun
envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères?

Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet 11
en Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané le sanc-
tuaire de l'Éternel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un
✶**dieu** étranger. L'Éternel retranchera des tentes de Ja- 12
cob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui ré-
pond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des
armées. Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous 13
couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gé-
missements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni
ne l'agrée de vos mains. Et vous dites : **"Pourquoi?"** 14
Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta
jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement; cepen-
dant elle est ta compagne et la femme de ton alliance. 15
Et un seul ne [les] a-t-il pas faits? Toutefois il avait le
reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait ainsi]? Il
cherchait une semence de Dieu. Or prenez garde à votre
esprit; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta
jeunesse (car je hais **le divorce,** dit l'Éternel, le Dieu 16
d'Israël)...; il couvre aussi de violence son vêtement, dit
l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit,
et n'agissez pas perfidement. Vous fatiguez l'Éternel par 17
vos paroles, et vous dites : **"En** quoi l'avons-nous fati-
gué**?"** – En ce que vous dites : **"Quiconque** fait le mal
est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend
**plaisir"** – ou bien : **"Où** est le Dieu de jugement**?"**

## 3

1 ✻ **Voici,** j'envoie mon messager, et il préparera le
chemin devant moi; et le Seigneur que vous cherchez
viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en
qui vous prenez plaisir, — voici, il vient, dit l'Éternel des
2 armées. Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui
subsistera lorsqu'il se manifestera? Car il est comme un
3 feu d'affineur, et comme la potasse des foulons. Et il s'as-
siéra [comme] celui qui affine et purifie l'argent; et il pu-
rifiera les fils de Lévi, et les affinera comme l'or et comme
l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en
4 justice. Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera
agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens, et comme
5 aux années d'autrefois. Et je m'approcherai de vous en
jugement, et je **serai un prompt témoin** contre les ma-
giciens et contre les adultères, et contre ceux qui jurent
faussement, et contre ceux qui oppriment **le mercenaire**
quant à son salaire, [ou] la veuve et l'orphelin, et qui **font**
**fléchir le droit** de l'étranger, et ne me craignent pas,
6 dit l'Éternel des armées. Car moi, l'Éternel, je ne change
7 pas; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas consumés. Dès
les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes

***Voici,** j'envoie mon messager, et il préparera le che- 1
min devant moi; et le Seigneur que vous cherchez vien-
dra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui
vous prenez plaisir, – voici, il vient, dit l'Éternel des ar-
mées. Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui sub- 2
sistera lorsqu'il se manifestera? Car il est comme un feu
d'affineur, et comme la potasse des foulons. Et il s'assiéra 3
[comme] celui qui affine et purifie l'argent; et il purifie-
ra les fils de Lévi, et les affinera comme l'or et comme
l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en
justice. Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera 4
agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens, et comme
aux années d'autrefois. Et je m'approcherai de vous en 5
jugement, et je **m'empresserai de témoigner** contre
les magiciens et contre les adultères, et contre ceux qui
jurent faussement, et contre ceux qui oppriment **l'ou-**
**vrier** quant à son salaire, [ou] la veuve et l'orphelin, et
qui **portent atteinte [au droit]** de l'étranger, et ne me
craignent pas, dit l'Éternel des armées. Car moi, l'Éter- 6
nel, je ne change pas; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes
pas consumés. Dès les jours de vos pères, vous vous êtes 7

statuts, et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi,
et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous
dites : **En** quoi retournerons-nous ?
8 Un homme frustrera-t-il Dieu ? Toutefois, vous me
frustrez, et vous dites : **En** quoi te frustrons-nous ? Dans
9 les dîmes et dans les offrandes élevées. Vous êtes chargés
de malédiction, et vous me frustrez [toujours], [vous], la
10 nation tout entière. Apportez toutes les dîmes à la mai-
son du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma
maison, et éprouvez-moi par ce moyen, dit l'Éternel des
armées, si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et ne
verse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait
11 plus assez [de place]. Et je **tancerai** en votre faveur ce-
lui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit
du sol, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile, dans
12 la campagne, dit l'Éternel des armées. Et toutes les na-
tions vous **diront bienheureux,** car vous serez un pays
de délices, dit l'Éternel des armées.

13 Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel ; et
14 vous dites : **Qu'avons-nous** dit contre toi ? Vous dites :
**C'est** en vain qu'on sert Dieu ; et quel profit y a-t-il à
ce que nous **fassions l'acquit** de la charge qu'il nous
a confiée, et que nous marchions dans le deuil devant
15 l'Éternel des armées ? Et maintenant, nous tenons pour
heureux les orgueilleux ; ceux même qui pratiquent la
méchanceté sont établis ; même ils tentent Dieu et sont
16 **délivrés.** Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé
l'un à l'autre, et l'Éternel a été attentif et a entendu, et
un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui
17 craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom.
Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l'Éternel des
armées, au jour que je ferai ; et je les épargnerai comme
18 un homme épargne son fils qui le sert. Alors vous re-
viendrez, et vous ferez la différence entre le juste et le
méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert
pas.

détournés de mes statuts, et vous ne les avez pas gardés.
Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des
armées. Et vous dites : **"En** quoi retournerons-nous **?"**
Un homme frustrera-t-il Dieu ? Toutefois, vous me 8
frustrez, et vous dites : **"En** quoi te frustrons-nous **?"**
Dans les dîmes et dans les offrandes élevées. Vous êtes 9
chargés de malédiction, et vous me frustrez [toujours],
[vous], la nation tout entière. Apportez toutes les dîmes 10
à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans
ma maison, et éprouvez-moi par ce moyen, dit l'Éternel
des armées, si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux,
et ne verse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il
n'y ait plus assez [de place]. Et je **réprimanderai** en 11
votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas
pour vous le fruit du sol, et que, pour vous, la vigne ne
soit pas stérile, dans la campagne, dit l'Éternel des ar-
mées. Et toutes les nations vous **déclareront heureux,** 12
car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.

Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel ; 13
et vous dites : **"Qu'avons-nous** dit contre toi **?"** Vous 14
dites : **"C'est** en vain qu'on sert Dieu ; et quel profit y
a-t-il à ce que nous **nous acquittions** de la charge qu'il
nous a confiée, et que nous marchions dans le deuil de-
vant l'Éternel des armées ? Et maintenant, nous tenons 15
pour heureux les orgueilleux ; ceux même qui pratiquent
la méchanceté sont établis ; même ils tentent Dieu et sont
**délivrés."** Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé 16
l'un à l'autre, et l'Éternel a été attentif et a entendu, et
un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui
craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom. 17
Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l'Éternel des
armées, au jour que je ferai ; et je les épargnerai comme
un homme épargne son fils qui le sert. Alors vous re- 18
viendrez, et vous ferez la différence entre le juste et le
méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert
pas.

## 4

1 Car voici, le jour vient, brûlant comme un four ; et
tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la mé-
chanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûle-
ra, dit l'Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni
2 racine, ni branche. Et pour vous qui craignez mon nom,
se lèvera le soleil de justice ; et la guérison sera dans ses
ailes ; et vous sortirez, et vous prospérerez comme des
3 veaux à l'engrais. Et vous foulerez les méchants, car ils
seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour
4 que je ferai, dit l'Éternel des armées. Souvenez-vous de
la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui **commandai** en
Horeb pour tout Israël, — des statuts et des ordonnances.
5 Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que vienne
6 le grand et terrible jour de l'Éternel. Et il fera retour-
ner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers
leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays
de malédiction.

Car voici, le jour vient, brûlant comme un four ; et 1
tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la mé-
chanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûle-
ra, dit l'Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni
racine, ni branche. Et pour vous qui craignez mon nom, 2
se lèvera le soleil de justice ; et la guérison sera dans ses
ailes ; et vous sortirez, et vous prospérerez comme des
veaux à l'engrais. Et vous foulerez les méchants, car ils 3
seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour
que je ferai, dit l'Éternel des armées. Souvenez-vous de 4
la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui **ai prescrite** en
Horeb pour tout Israël, – des statuts et des ordonnances.
Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que vienne 5
le grand et terrible jour de l'Éternel. Et il fera retour- 6
ner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers
leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays
de malédiction.

# Évangile selon Matthieu

## 1

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David,
fils d'Abraham :
2 Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ;
3 et Jacob engendra Juda et ses frères ; et Juda engendra
Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et
4 Esrom engendra Aram ; et Aram engendra Aminadab ; et
Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra Sal-
5 mon ; et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz en-
6 gendra Obed, de Ruth ; et Obed engendra Jessé ; et Jessé
engendra David le roi ; et David le roi engendra Salo-
7 mon, de celle [qui avait été femme] d'Urie ; et Salomon
engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia
8 engendra Asa ; et Asa engendra Josaphat ; et Josaphat
9 engendra Joram ; et Joram engendra Ozias ; et Ozias en-
gendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz
10 engendra Ézéchias ; et Ézéchias engendra Manassé ; et
11 Manassé engendra Amon ; et Amon engendra Josias ;
et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de
12 la transportation de Babylone ; et après la trans-
portation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ;
13 et Salathiel engendra Zorobabel ; et Zorobabel engen-
dra Abiud ; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim en-
14 gendra Azor ; et Azor engendra Sadok ; et Sadok engen-
15 dra Achim ; et Achim engendra Éliud ; et Éliud engen-
dra Éléazar ; et Éléazar engendra Matthan ; et Matthan
16 engendra Jacob ; et Jacob engendra Joseph, le mari de
Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.
17 Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à
David, sont donc quatorze générations ; et depuis Da-
vid jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze
générations ; et depuis la transportation de Babylone
jusqu'au Christ, quatorze générations.
18 Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : sa mère,
Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent en-
19 semble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. Mais Jo-
seph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire
d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrète-
20 ment. Mais comme il méditait sur ces choses, voici,
un ange du *Seigneur lui apparut en songe, disant : Jo-
seph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi
Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Es-
21 prit Saint ; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son
nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs
22 péchés. Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que
23 le *Seigneur a dit par le prophète, disant : « Voici, la
vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera
son nom Emmanuel », ce qui, interprété, est : Dieu
24 avec nous. Or Joseph, étant réveillé de son sommeil,
fit comme l'ange du *Seigneur le lui avait ordonné, et
25 prit sa femme auprès de lui ; et il ne la connut point
jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il
appela son nom Jésus.

Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, 1
fils d'Abraham :
Abraham engendra Isaac ; Isaac engendra Jacob ; Ja- 2
cob engendra Juda et ses frères ; **Juda** engendra Pha- 3
rès et Zara, de Thamar ; Pharès engendra Esrom ; Esrom
engendra Aram ; **Aram** engendra Aminadab ; Amina- 4
dab engendra Naasson ; Naasson engendra Salmon ; **Sal-** 5
**mon** engendra Booz, de Rachab ; Booz engendra Obed,
de Ruth ; Obed engendra Jessé ; **Jessé** engendra **David,** 6
le **roi.** David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait
été femme] d'Urie ; **Salomon** engendra Roboam ; Ro- 7
boam engendra Abia ; Abia engendra Asa ; **Asa** engen- 8
dra Josaphat ; Josaphat engendra Joram ; Joram engen-
dra Ozias ; **Ozias** engendra Joatham ; Joatham engendra 9
Achaz ; Achaz engendra Ézéchias ; **Ézéchias** engendra 10
Manassé ; Manassé engendra Amon ; Amon engendra Jo-
sias ; **Josias** engendra Jéchonias et ses frères, au temps 11
de la **déportation à Babylone. Après** la **déportation** 12
**à** Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; Salathiel en-
gendra Zorobabel ; **Zorobabel** engendra Abiud ; Abiud 13
engendra Éliakim ; Éliakim engendra Azor ; **Azor** en- 14
gendra Sadok ; Sadok engendra Achim ; Achim engendra
Éliud ; **Éliud** engendra Éléazar ; Éléazar engendra Mat- 15
than ; Matthan engendra Jacob ; **Jacob** engendra Joseph, 16
**l'époux** de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé
Christ.

**Ainsi, toutes** les **générations** depuis Abraham jus- 17
qu'à **David : 14** générations ; depuis David jusqu'à la **dé-**
**portation à Babylone : 14** générations ; depuis la **dé-**
**portation à** Babylone jusqu'au **Christ : 14** générations.

**Or,** la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : **Ma-** 18
**rie,** sa mère, **était** fiancée à **Joseph ;** avant qu'ils **soient**
ensemble, **elle** se trouva enceinte par l'Esprit Saint. **Jo-** 19
**seph,** son mari, **qui était juste** et ne **voulait** pas **l'ex-**
**poser à la réprobation publique,** se proposa de la ré-
pudier **en secret.** Mais comme il **y réfléchissait,** voi- 20
ci, un ange du **Seigneur✶** lui apparut en **songe et lui**
**dit** : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre au-
près de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle
est de l'Esprit Saint ; **elle** enfantera un **fils** et tu **l'ap-** 21
**pelleras du** nom **de** Jésus, car c'est lui qui sauvera son
peuple de leurs péchés. Or tout cela **arriva** afin que **soit** 22
accompli ce que le **Seigneur✶ avait** dit par le **prophète** :
« Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on 23
**l'appellera du** nom **d'Emmanuel** », **qui se traduit** :
**"Dieu** avec **nous". Réveillé** de son sommeil, **Joseph** fit 24
comme l'ange du **Seigneur✶** le lui avait **ordonné : il** prit
sa femme auprès de **lui, mais** il ne la connut **pas** jusqu'à 25
ce qu'elle **ait** enfanté son fils premier-né ; et il **l'appela**
**du** nom **de** Jésus.

## 2

1 Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée,
aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient ar-
2 rivèrent à Jérusalem, disant : Où est le roi des Juifs qui
a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile dans
l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.
3 Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut trou-
4 blé, et tout Jérusalem avec lui ; et ayant assemblé tous

**Après** que Jésus fut né à **Bethléem** de Judée, aux 1
jours du roi Hérode, voici, des mages **arrivèrent** de
**l'Orient** à **Jérusalem et dirent** : Où est le roi des Juifs 2
qui a été mis au monde ? **Car** nous avons vu son étoile
**en orient** et nous sommes venus lui rendre hommage.
**L'ayant appris,** le roi **Hérode** fut **troublé** et tout 3
Jérusalem avec lui ; **il assembla** tous les principaux sa- 4

les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'en-
5 quit d'eux où le Christ devait naître. Et ils lui dirent :
À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le pro-
6 phète : « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nul-
lement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda,
car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple
Israël ».
7 Alors Hérode, ayant appelé secrètement les
mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps
8 de l'étoile qui apparaissait ; et les ayant envoyés
à Bethléhem, il dit : Allez et enquérez-vous exacte-
ment touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez
trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aille
9 lui rendre hommage. Et eux, ayant ouï le roi, s'en al-
lèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient
allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-
10 dessus du lieu où était le petit enfant. Et quand ils virent
11 l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. Et étant
entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie
sa mère ; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; et
ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons,
12 de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. Et étant avertis
divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode,
ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.
13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du
*Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-
toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et
demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cher-
14 chera le petit enfant pour le faire périr. Et lui, s'étant
levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira
15 en Égypte. Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que
fût accompli ce que le *Seigneur avait dit par le pro-
16 phète, disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte ».
Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de
lui, fut fort en colère ; et il envoya, et fit tuer tous les
enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son
territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, se-
lon le temps dont il s'était enquis exactement auprès
17 des mages. Alors fut accompli ce qui a été dit par Jéré-
18 mie le prophète, disant : « Une voix a été ouïe à Rama,
[des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémisse-
ments, Rachel pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu
être consolée, parce qu'ils ne sont pas ».
19 Or, Hérode étant mort, voici, un ange du *Sei-
20 gneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, disant :
Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans
la terre d'Israël ; car ceux qui cherchaient la vie du petit
21 enfant sont morts. Et lui, s'étant levé, prit le petit en-
22 fant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ; mais,
ayant ouï dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place
d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et ayant été aver-
ti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers
23 de la Galilée, et alla et habita dans une ville appelée
Nazareth ; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit
par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.

crificateurs et scribes du peuple, **et leur demanda** où
**devait naître** le **Christ. Ils** lui dirent : À **Bethléem** 5
de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète : « Et toi, 6
**Bethléem,** terre de Juda, tu n'es nullement **le** plus **petit**
**des chefs-lieux** de Juda, car **c'est** de toi **que** sortira un
conducteur qui **fera paître** mon peuple Israël ».

Alors **Hérode appela** secrètement les **mages et** 7
s'informa exactement auprès d'eux du temps **où appa-**
**raissait l'étoile** ; **puis il** les **envoya** à **Bethléem en** 8
**disant** : Allez **vous renseigner** exactement **au sujet du**
petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi
savoir, **pour** que moi aussi j'aille lui rendre hommage.
**Après avoir entendu** le roi, **ils partirent** ; et voici, 9
l'étoile qu'ils avaient vue **en orient** allait devant eux,
**jusqu'au moment où elle** vint **s'arrêter** au-dessus du
lieu où était le petit enfant. **Quand** ils virent l'étoile, 10
ils se réjouirent d'une **très** grande joie. **Une fois** entrés 11
dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa
mère ; **alors,** se prosternant, ils lui rendirent hommage ;
**ils ouvrirent leurs trésors et** lui offrirent des **dons :** de
**l'or,** de **l'encens** et de la myrrhe. **Mais,** avertis **divine-** 12
**ment** en **songe** de ne pas retourner vers Hérode, ils se
retirèrent dans leur pays par un autre chemin.
**Après leur départ,** voici, un ange du **Seigneur✶** 13
**apparaît** en songe à **Joseph et lui dit** : Lève-toi, prends
le petit enfant et sa **mère,** fuis en **Égypte** et demeure là
jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode **va chercher** le
petit enfant pour le faire périr. **Joseph se leva,** prit de 14
nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Et il 15
fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que **soit** accompli ce
que le **Seigneur✶** avait dit par le **prophète** : « J'ai appe-
lé mon fils hors d'Égypte ». **Quand Hérode vit** que les 16
mages s'étaient joués de lui, **il** fut **très** en colère **;** il **en-**
**voya** tuer tous les **garçons** qui étaient dans **Bethléem**
et dans tout son territoire, **de** l'âge de deux ans et au-
dessous, **d'après** le temps **qu'il** s'était **fait préciser par**
**les** mages. Alors fut accompli ce qui a été dit par **le pro-** 17
**phète Jérémie** : « Une voix a été **entendue** à Rama, 18
**des** lamentations, **et** des **pleurs** et de grands **gémisse-**
**ments :** Rachel pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu
être consolée, parce qu'ils ne sont **plus** ».

**Après la mort d'Hérode,** voici, un ange du **Sei-** 19
**gneur✶** apparaît en songe à **Joseph,** en Égypte, **et lui** 20
**dit** : **Lève-toi,** prends le petit enfant et sa mère, et va
dans la terre d'Israël ; car **ils sont morts,** ceux qui **en**
**voulaient à** la vie du petit **enfant. Il se leva,** prit le 21
petit enfant et sa mère, **et** vint dans la terre **d'Israël.** 22
**Mais** ayant **appris** qu'Archélaüs régnait en Judée à la
place d'Hérode son père, il craignit d'y aller **;** averti **divi-**
**nement** en songe, il se retira dans **la région** de la **Gali-**
**lée** et **vint habiter** dans une ville appelée **Nazareth, de** 23
sorte que **soit** accompli ce qui avait été dit par les pro-
phètes : **"Il** sera appelé **Nazaréen."**

## 3

1 Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prê-
2 chant dans le désert de la Judée, et disant : Repentez-
3 vous, car le royaume des cieux s'est approché. Car c'est
ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, di-
sant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez
4 le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers ». Or
Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et
une ceinture de cuir autour de ses reins ; et sa nourri-
ture était des sauterelles et du miel sauvage.
5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des
6 environs du Jourdain, sortaient vers lui ; et ils étaient
baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

***En** ces jours-là **arrive** Jean le **Baptiseur, qui prê-** 1
**chait** dans le désert de la **Judée** et **disait** : Repentez- 2
vous, car le royaume des cieux s'est approché. **C'est en** 3
**effet** celui dont **le prophète Ésaïe a** parlé **quand il dit** :
« Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le che-
min du **Seigneur✶,** faites droits ses sentiers ». **Jean** lui- 4
même avait **un** vêtement de poil de chameau et une cein-
ture de cuir autour **des** reins ; **il se nourrissait de** sau-
terelles et **de** miel sauvage.
Alors **Jérusalem,** toute la **Judée** et tout le pays des 5
environs du **Jourdain** sortaient vers lui ; **ils** étaient bap- 6
tisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

7 Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères,
8 qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ? Produisez
9 donc du fruit qui convienne à la repentance ; et ne pensez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres,
10 susciter des enfants à Abraham. Et déjà la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit
11 pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et
12 de feu. Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la balle au feu inextinguible.
13 Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de
14 Jean, pour être baptisé par lui ; mais Jean l'en empêchait fort, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par
15 toi, et toi, tu viens à moi ! Et Jésus, répondant, lui dit : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable
16 d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire. Et Jésus, ayant été baptisé, remonta aussitôt, s'éloignant de l'eau ; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir
17 sur lui. Et voici une voix qui venait des cieux, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

7 En voyant beaucoup de pharisiens et de sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui
8 vous a avertis de fuir la colère qui vient ? Produisez donc
9 du fruit qui convienne à la repentance ; et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes : "Nous avons Abraham pour père" ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres,
10 susciter des enfants à Abraham. Déjà la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas
11 de bon fruit est coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de
12 feu. Il a son van dans sa main ; il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la balle au feu qui ne s'éteint pas.
13 Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain, auprès de
14 Jean, pour être baptisé par lui ; mais Jean lui résistait en disant : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et
15 c'est toi qui viens à moi ! Mais Jésus lui répondit : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable
16 d'accomplir toute justice. Alors il le laisse faire. Après avoir été baptisé, Jésus remonta aussitôt de l'eau. Et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir
17 sur lui. Et voici une voix qui venait des cieux : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

## 4

1 Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit
2 pour être tenté par le diable. Et ayant jeûné quarante
3 jours et quarante nuits, après cela il eut faim. Et le tentateur, s'approchant de lui, dit : Si tu es Fils de Dieu, dis
4 que ces pierres deviennent des pains. Mais lui, répondant, dit : Il est écrit : « L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu ».
5 Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et
6 le place sur le faîte du temple, et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre
7 une pierre ». Jésus lui dit : Il est encore écrit : « Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu ».
8 Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et
9 leur gloire, et lui dit : Je te donnerai toutes ces choses,
10 si, te prosternant, tu me rends hommage. Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul ».
11 Alors le diable le laisse : et voici, des anges s'approchèrent et le servirent.
12 Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il se retira
13 en Galilée ; et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer, sur les confins
14 de Zabulon et de Nephthali, afin que fût accompli ce
15 qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au
16 delà du Jourdain, Galilée des nations : le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la
17 lumière s'est levée ». Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.
18 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs ;
19 et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs
20 d'hommes. Et eux aussitôt, ayant laissé leurs filets,

1 Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit
2 pour être tenté par le diable. Il jeûna 40 jours et 40 nuits,
3 après cela il eut faim. Le tentateur s'approcha de lui et dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent
4 des pains. Mais il répondit : Il est écrit : « L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu ».
5 Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et
6 le place sur le sommet du temple, et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre ». Jésus lui dit : Il est encore écrit : « Tu ne
7 tenteras pas le Seigneur✶ ton Dieu ».
8 Encore, le diable le transporte sur une très haute montagne ; il lui montre tous les royaumes du monde
9 et leur gloire, et il lui dit : Tout cela, je te le donnerai
10 si, te prosternant, tu me rends hommage. Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au Seigneur✶ ton Dieu, et tu le serviras lui seul ».
11 Alors le diable le laisse ; et voici, des anges s'approchèrent, et ils le servaient.
12 Ayant entendu dire que Jean avait été livré, Jésus
13 se retira en Galilée ; il quitta Nazareth et alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer, dans les territoires de Zabulon et de Nephthali, afin que soit accom-
14 pli ce qui avait été dit par le prophète Ésaïe : « Terre de
15 Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des nations : le peuple [qui était]
16 assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort, une lumière s'est levée ». Dès lors, Jésus com-
17 mença à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.
18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs.
19 Il leur dit : Venez après moi, et je ferai de vous des
20 pêcheurs d'hommes. Aussitôt, ils laissèrent leurs fi-

21 le suivirent. Et, passant de là plus avant, il vit deux
autres frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son
frère, dans la nacelle avec Zébédée leur père, raccom-
22 modant leurs filets, et il les appela; et eux aussitôt,
ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent.
23 Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans
leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume,
et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de
24 langueurs parmi le peuple. Et sa renommée se répan-
dit dans toute la Syrie; et on lui amena tous ceux qui
se portaient mal, qui étaient affligés de diverses mala-
dies et de divers tourments, et des démoniaques, et des
25 lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit. Et de
grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis,
et de Jérusalem, et de Judée, et de par delà le Jourdain.

lets et le suivirent. Il passa plus loin et vit deux autres 21
frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans
la barque avec Zébédée leur père, en train de raccom-
moder leurs filets, et il les appela. Aussitôt, laissant 22
la barque et leur père, ils le suivirent.
Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans 23
leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume et
guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le
peuple. Sa renommée se répandit dans toute la Syrie; 24
on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient
affligés de diverses maladies et de divers tourments :
démoniaques, lunatiques, paralysés, et il les guérit. 25
De grandes foules le suivirent de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et de l'autre côté du Jourdain.

## 5

1 Or, voyant les foules, il monta sur la montagne;
et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de
2 lui; et ayant ouvert la bouche, il les enseignait, di-
3 sant : Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à
4 eux qu'est le royaume des cieux; bienheureux ceux
5 qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés;
bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui héri-
6 teront de la terre; bienheureux ceux qui ont faim et
7 soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés;
bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que mi-
8 séricorde sera faite; bienheureux ceux qui sont purs
9 de cœur, car c'est eux qui verront Dieu; bienheureux
ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appe-
10 lés fils de Dieu; bienheureux ceux qui sont persécutés
à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume
11 des cieux. Vous êtes bienheureux quand on vous inju-
riera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en men-
tant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi.
12 Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récom-
pense est grande dans les cieux; car on a persécuté ainsi
les prophètes qui ont été avant vous.
13 Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel a perdu sa
saveur, avec quoi sera-t-il salé? Il n'est plus bon à rien
qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les
hommes.
14 Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur
15 une montagne ne peut être cachée. Aussi n'allume-t-
on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau,
mais sur le pied de lampe; et elle luit pour tous ceux
16 qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi
devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes
œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les
cieux.
17 Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou
les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour
18 accomplir; car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le
ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de
lettre ne passera point de la loi, que tout ne soit accom-
19 pli. Quiconque donc aura supprimé l'un de ces plus pe-
tits commandements et aura enseigné ainsi les hommes,
sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; et
quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera ap-
20 pelé grand dans le royaume des cieux. Car je vous dis
que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et
des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume
des cieux.
21 Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne
tueras pas; et quiconque tuera, sera passible du juge-
22 ment ». Mais moi, je vous dis que quiconque se met en
colère légèrement contre son frère sera passible du ju-
gement; et quiconque dira à son frère : « Raca », sera
passible [du jugement] du sanhédrin; et quiconque di-

*Voyant les foules, il monta sur la montagne. Lors- 1
qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui; 2
et ouvrant la bouche, il les enseignait : Heureux les 3
humbles en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des
cieux. Heureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux 4
qui seront consolés. Heureux ceux qui sont doux, 5
car c'est eux qui hériteront de la terre. Heureux ceux 6
qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront
rassasiés. Heureux les miséricordieux, car c'est à eux 7
que miséricorde sera faite. Heureux ceux qui sont purs 8
de cœur, car c'est eux qui verront Dieu. Heureux ceux 9
qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils
de Dieu. Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la 10
justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux. Heu- 11
reux, vous l'êtes quand on vous injuriera, qu'on vous
persécutera et qu'on dira, en mentant, toute espèce de
mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous et tres- 12
saillez de joie, parce que votre récompense est grande
dans les cieux; car c'est ainsi qu'on a persécuté les pro-
phètes qui ont été avant vous.

Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel a perdu sa 13
saveur, avec quoi sera-t-il salé? Il n'est plus bon à rien
qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.

Vous êtes la lumière du monde. Une ville située au 14
sommet d'une montagne ne peut pas être cachée. On 15
n'allume pas non plus une lampe pour la mettre ensuite
sous le boisseau, mais sur le pied de lampe; et elle brille
pour tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lu- 16
mière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient
vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est
dans les cieux.
Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la Loi ou 17
les Prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour
accomplir; car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le 18
ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de
lettre ne passera pas de la Loi, que tout ne soit arrivé. 19
Dès lors, quiconque aura supprimé l'un de ces plus pe-
tits commandements et aura enseigné ainsi les hommes,
sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; mais
quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera ap-
pelé grand dans le royaume des cieux. Car je vous dis 20
que si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et
des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des
cieux.
Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : « Tu 21
ne tueras pas »; et celui qui tuera sera passible du ju-
gement. Mais moi, je vous dis que quiconque se met en 22
colère légèrement contre son frère sera passible du jugement; celui qui dira à son frère : "raca", sera passible
[du jugement] du sanhédrin; et celui qui dira : "fou",

23 ra « fou », sera passible de la géhenne du feu. Si donc
tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne
24 que ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton
don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton
25 frère ; et alors viens et offre ton don. Mets-toi promp-
tement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu
es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne
te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et
26 que tu ne sois jeté en prison ; en vérité, je te dis : Tu ne
sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier
quadrant.
27 Vous avez ouï qu'il a été dit : « Tu ne commettras pas
28 adultère ». Mais moi, je vous dis que quiconque regarde
une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère
29 avec elle dans son cœur. Mais si ton œil droit est pour
toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de
toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres
périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la
30 géhenne. Et si ta main droite est pour toi une occasion de
chute, coupe-la et jette-la loin de toi ; car il est avantageux
pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton
corps ne soit pas jeté dans la géhenne.
31 Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme,
32 qu'il lui donne une lettre de divorce ». Mais moi, je vous
dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour
cause de fornication, la fait commettre adultère ; et qui-
conque épousera une femme répudiée, commet adul-
tère.
33 Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens :
« Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras justement
34 au *Seigneur tes serments ». Mais moi, je vous dis de
ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, car il est le trône de
35 Dieu ; ni par la terre, car elle est le marchepied de ses
36 pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.
Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire
37 blanc ou noir un cheveu. Mais que votre parole soit : Oui,
oui ; non, non ; car ce qui est de plus vient du mal.

38 Vous avez ouï qu'il a été dit : « Œil pour œil, et
39 dent pour dent ». Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas
au mal ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite,
40 présente-lui aussi l'autre ; et à celui qui veut plaider
contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le man-
41 teau ; et si quelqu'un veut te contraindre de faire un
42 mille, vas-en deux avec lui. Donne à qui te demande,
et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.

43 Vous avez ouï qu'il a été dit : « Tu aimeras ton pro-
44 chain, et tu haïras ton ennemi ». Mais moi, je vous
dis : Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous mau-
dissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent], et priez
pour ceux qui [vous font du tort et] vous persécutent,
45 en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est
dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les mé-
chants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et
46 sur les injustes. Car si vous aimez ceux qui vous aiment,
quelle récompense avez-vous ? Les publicains même n'en
47 font-ils pas autant ? Et si vous saluez vos frères seule-
ment, que faites-vous de plus [que les autres] ? Les na-
48 tions même ne font-elles pas ainsi ? Vous, soyez donc
parfaits, comme votre Père céleste est parfait.

sera passible de la géhenne **de** feu. Si donc tu **présentes** 23
ton **offrande** à **l'autel** et que là **tu** te **souviennes** que
ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton **of-** 24
**frande** devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec
ton frère ; et alors viens **présenter** ton **offrande.** Mets- 25
toi **rapidement** d'accord avec ta partie **adverse** pendant
que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie ad-
verse ne te livre au **juge,** que le juge ne te livre au **gen-**
**darme** et que tu ne sois jeté en prison ; en vérité, je te 26
dis : Tu ne sortiras **pas** de **là** jusqu'à ce que tu aies payé
le dernier **quart d'un sou.**
Vous avez **entendu** qu'il a été dit : « Tu ne commet- 27
tras pas **d'adultère** ». Mais moi, je vous dis que qui- 28
conque regarde une femme pour la **convoiter** a déjà
commis **l'adultère** avec elle dans son cœur. **Si** ton œil 29
droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et
jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un
de tes membres **périsse** et que tout ton corps ne soit pas
jeté dans la géhenne. **Si** ta main droite est pour toi une 30
occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi ; car il
est avantageux pour toi qu'un de tes membres **périsse** et
que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.
Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme, 31
qu'il lui donne une lettre de divorce ». Mais moi, je 32
vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est
pour cause de fornication, **l'expose à** commettre **l'adul-**
**tère** ; et **celui qui** épousera une femme **répudiée** com-
met **l'adultère.**
Vous avez encore **entendu** qu'il a été dit aux an- 33
ciens : « Tu ne te parjureras pas, mais tu **t'acquitteras**
**envers le Seigneur✶ de** tes serments ». Mais moi, je 34
vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, car il est
le trône de Dieu ; ni par la terre, car elle est le marche- 35
pied de ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville
du grand Roi. Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car 36
tu ne peux **pas** faire blanc ou noir un cheveu. Mais que 37
votre parole soit **oui : oui, [et votre] non :** non ; car ce
qui est de plus **provient** du mal.
Vous avez **entendu** qu'il a été dit : « Œil pour œil, 38
et dent pour dent ». Mais moi, je vous dis : Ne résistez 39
pas au mal ; **au contraire,** si quelqu'un te frappe sur la
joue droite, présente-lui aussi l'autre ; **à** celui qui veut 40
plaider contre toi et **prendre** ta tunique, laisse-lui **aussi**
le manteau ; et si quelqu'un veut te contraindre **à** faire 41
un mille, **fais-en** deux avec lui. Donne à qui te demande, 42
et ne te détourne pas de **celui** qui veut emprunter de toi.

Vous avez **entendu** qu'il a été dit : « Tu aimeras ton 43
**prochain** » et tu haïras ton **ennemi.** Mais moi, je vous 44
dis : Aimez vos ennemis, **bénissez** ceux qui vous mau-
dissent, faites du bien à ceux qui vous **haïssent** et priez
pour ceux qui **vous** font du tort **et** vous **persécutent ;**
**ainsi** vous **serez** les fils de votre Père qui est dans les 45
**cieux,** car il fait lever son soleil sur les méchants et sur
les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les in-
justes. Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle 46
récompense avez-vous ? Les publicains même n'en font-
ils pas autant ? Et si vous saluez vos frères seulement, 47
que faites-vous de plus [que les autres] ? Les **[gens des]**
nations même ne **font-ils** pas ainsi ? Vous, soyez donc 48
parfaits, comme votre Père céleste est parfait.

## 6

1 **Prenez garde** de **ne pas** faire votre aumône de-
vant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous
n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est
2 dans les cieux. **Quand donc** tu fais l'aumône, ne fais
pas sonner la trompette devant toi, comme font les hy-
pocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être
glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont

**Gardez-vous de** faire votre aumône devant les 1
hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez
pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les
cieux. **Ainsi, quand** tu fais l'aumône, ne fais pas sonner 2
la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans
les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par
les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur ré-

3 déjà leur récompense! Mais toi, quand tu fais l'aumône,
4 que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, en
sorte que ton aumône soit [faite] dans le secret; et ton
Père qui voit dans le secret, te récompensera.
5 Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypo-
crites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans
les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils
soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont
6 déjà leur récompense! Mais toi, quand tu pries, entre
dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père
qui [demeure] dans le secret; et ton Père qui voit dans
7 le secret, te récompensera. Et quand vous priez, n'usez
pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils
8 s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.
Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi
9 vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. Vous
donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que
10 ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta vo-
lonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre.
11, 12 Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut; et
remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remet-
13 tons à nos débiteurs; et ne nous induis pas en tentation,
14 mais délivre-nous du mal. Car si vous pardonnez aux
hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera
15 aussi à vous; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes
leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos
fautes.
16 Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hy-
pocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un
air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils
jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récom-
17 pense! Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton
18 visage, en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que
tu jeûnes, mais à ton Père qui [demeure] dans le secret;
et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.
19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la
teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et
20 dérobent; mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où
ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne
21 percent ni ne dérobent; car là où est ton trésor, là sera
aussi ton cœur.
22 La lampe du corps, c'est l'œil; si donc ton œil est
23 simple, ton corps tout entier sera [plein de] lumière;
mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera
ténébreux; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres,
combien seront grandes les ténèbres!
24 Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra
l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et mépri-
sera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.
25 C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour
votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boi-
rez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie
n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le
26 vêtement? Regardez aux oiseaux du ciel : ils ne sèment,
ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers,
et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beau-
27 coup mieux qu'eux? Et qui d'entre vous, par le souci
28 qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille? Et
pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? Étudiez les lis
des champs, comment ils croissent : ils ne travaillent ni
29 ne filent; cependant je vous dis que, même Salomon
dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.
30 Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est au-
jourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous
[vêtira-t-il] pas beaucoup plutôt, gens de petite foi?
31 Ne soyez donc pas en souci, disant : Que mangerons-
nous? ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vê-
32 tus? car les nations recherchent toutes ces choses;
car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes
33 ces choses; mais cherchez premièrement le royaume

compense! Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main 3
gauche ne sache pas ce que fait ta **main** droite, **afin** que 4
ton aumône soit [faite] dans le secret; et ton **Père,** qui
voit dans le secret, te récompensera.
**Quand** tu pries, ne sois pas comme les hypocrites, 5
car ils **aiment prier** debout dans les synagogues et aux
coins des rues, **pour être** vus des hommes. En vérité,
je vous dis : ils ont déjà leur récompense! Mais toi, 6
quand tu pries, entre dans ta chambre, **et, après avoir**
fermé ta porte, prie ton Père qui [demeure] dans le se-
cret; et ton **Père,** qui voit dans le secret, te récompen-
sera. **Quand** vous priez, **ne répétez** pas de vaines **pa-** 7
**roles,** comme ceux des nations, **parce qu'ils** s'imaginent
qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. Ne leur res- 8
semblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez
**besoin** avant que vous le lui demandiez. Vous donc, 9
priez ainsi : **"Notre** Père qui es dans les cieux, que ton
nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté 10
soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. Donne- 11
nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut; **remets-nous** 12
nos **dettes** comme nous aussi nous remettons à nos débi-
teurs; et ne nous **expose** pas **à la** tentation, mais délivre- 13
nous du **mal."** Car si vous pardonnez aux hommes leurs 14
fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous; 15
mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes,
votre Père **non plus** ne pardonnera **pas** vos fautes.

**Quand** vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypo- 16
crites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air
défait, **pour bien montrer** aux hommes qu'ils jeûnent.
En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense! Mais 17
toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage, **pour** 18
**ne** pas **laisser voir** aux hommes que tu jeûnes, mais
**seulement** à ton Père qui [demeure] dans le secret; et
ton **Père,** qui voit dans le secret, te récompensera.
Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la 19
**mite** et la rouille **détruisent,** et où les voleurs percent
et dérobent; mais amassez-vous des trésors dans le ciel, 20
où ni la **mite** ni la rouille ne **détruisent,** et où les voleurs
ne percent ni ne dérobent; car là où est ton trésor, là sera 21
aussi ton cœur.
La lampe du **corps** c'est l'œil; si donc ton œil est **en** 22
**bon état,** ton corps tout entier sera [plein de] lumière; 23
mais si ton œil est **en mauvais état,** ton corps tout en-
tier sera ténébreux; si donc la lumière qui est en toi est
ténèbres, **quelles grandes** ténèbres!
**Personne** ne peut servir deux maîtres; **car** ou il haï- 24
ra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et mé-
prisera l'autre : vous ne pouvez **pas** servir Dieu et **les**
**richesses.** C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en 25
souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce
que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez
vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le
corps plus que le vêtement? **Observez les** oiseaux du 26
ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni **n'amassent**
dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne
valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux? **Qui** d'entre 27
vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée
à sa taille? Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? 28
Étudiez les lis des champs, comment ils **poussent** : ils
ne travaillent ni ne filent; **mais** je vous dis **que** même 29
Salomon dans toute sa **gloire** n'était pas vêtu comme
l'un d'eux. **Si** Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui 30
est **là** aujourd'hui, et qui demain est jetée **au** four, ne **le**
**fera-t-il** pas **à plus forte raison pour vous,** gens de
petite foi? Ne soyez donc pas en souci, **en** disant : **"Que** 31
mangerons-nous?" ou **"que** boirons-nous?" ou **"de** quoi
serons-nous **habillés?"** **Car tout cela,** les **gens des** 32
nations **le recherchent**; **et** votre Père céleste sait que
vous avez besoin de **tout cela**; mais cherchez **d'abord** 33

de Dieu et sa justice, et **toutes ces choses** vous **seront**
34 **données** par-dessus. Ne soyez donc pas en souci pour le
lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même :
à chaque jour suffit sa peine.

le royaume de Dieu et sa justice, et **tout cela** vous **sera**
**donné** par-dessus. Ne soyez donc pas en souci pour le 34
lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même :
à chaque jour suffit sa peine.

## 7

1, 2 Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés **: car,**
du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de
3 la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré. **Et**
**pourquoi** regardes-tu **le fétu** qui est dans l'œil de ton
frère, et **tu** ne **t'aperçois** pas de la poutre qui est dans ton
4 œil ? Ou comment **dis-tu** à ton frère : **Permets, j'ôterai**
5 **le fétu** de ton **œil** ; et voici, la poutre est dans ton œil ?
Hypocrite, ôte **premièrement** de ton **œil la poutre,** et
alors tu verras clair pour ôter **le fétu** de l'œil de ton frère.

6 Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, **ni** ne **jetez**
vos perles devant les **pourceaux,** de peur qu'ils ne les
**foulent à leurs pieds,** et que, se retournant, ils ne vous
déchirent.

7 Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous
8 trouverez ; **heurtez,** et il vous sera **ouvert ; car** qui-
conque **demande,** reçoit ; et celui qui **cherche,** trouve ;
9 et à celui qui **heurte,** il sera ouvert. Ou quel est l'homme
**d'entre vous,** qui, si son fils lui demande un pain, lui
10 **donne** une **pierre, et** s'il demande un poisson, lui
11 **donne** un serpent ? Si donc vous, qui êtes méchants,
vous savez donner **à vos enfants** des choses **bonnes,**
combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-
12 il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ! **Toutes**
**les choses donc** que vous voulez que les hommes vous
fassent, **faites-les-leur,** vous **aussi,** de même ; car c'est
**là** la **loi** et les **prophètes.**

13 Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et
spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux
14 sont ceux qui **entrent par elle** ; car étroite est la porte,
et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux
sont ceux qui le trouvent.

15 **Or soyez** en garde contre les faux prophètes qui
viennent à **vous** en **habits de** brebis, mais qui **au de-**
16 **dans** sont des loups ravisseurs. Vous les reconnaîtrez à
leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des
17 figues sur des chardons ? Ainsi tout bon arbre produit
de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais
18 fruits. Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais
19 fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits. Tout
arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au
20 feu. Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

21 Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : **Seigneur,**
**Seigneur,** qui entreront dans le royaume des **cieux ;**
mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans
22 les cieux. **Plusieurs** me diront en ce jour-là : **Seigneur,**
Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, **et**
n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et
n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom **?**
23 **Et alors** je leur déclarerai : **Je** ne vous ai jamais connus ;
**retirez-vous** de moi, vous qui pratiquez **l'iniquité.**

24 **Quiconque donc** entend ces **miennes paroles** et
les met en pratique, je le comparerai à un homme pru-
25 dent qui a bâti sa maison sur le roc ; et la pluie est tom-
bée, **et** les torrents sont venus, **et** les vents ont **soufflé et**
**ont donné** contre cette maison ; et elle n'est pas tombée,
26 car elle avait été fondée sur le roc. **Et** quiconque entend
ces **miennes paroles,** et ne les met pas en pratique, sera
comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le
27 sable ; et la pluie est tombée, **et** les torrents sont venus,
**et** les vents ont **soufflé et** ont battu cette **maison,** et elle
est tombée, et sa chute a été grande.

28 **Et il arriva que, quand** Jésus eut achevé ces **dis-**

Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés **; car** 1, 2
du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de la
mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré. **Pour-** 3
**quoi** regardes-tu **la paille** qui est dans l'œil de ton frère,
**et** ne **t'aperçois-tu** pas de la poutre qui est dans ton œil ?
Ou comment **peux-tu dire** à ton frère : **"Permets, je** 4
**vais ôter la paille** de ton **œil"** ; et voici, la poutre est
dans ton œil ? Hypocrite, ôte **d'abord la poutre** de ton 5
**œil,** et alors tu verras clair pour ôter **la paille** de l'œil de
ton frère.

Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, **et** ne je- 6
tez **pas** vos perles devant les **porcs,** de peur qu'ils ne les
**piétinent** et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous 7
trouverez ; **frappez,** et il vous sera **ouvert. Car** qui- 8
conque **demande** reçoit ; et celui qui **cherche** trouve ;
et à celui qui **frappe** il sera ouvert. Ou quel est l'homme 9
**parmi vous** qui, si son fils lui demande un pain, lui **don-**
**nera** une **pierre ou,** s'il demande un poisson, lui **don-** 10
**nera** un serpent ? Si donc vous, qui êtes méchants, vous 11
savez donner **des choses bonnes** à vos **enfants,** com-
bien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il
de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ! **Ainsi,** 12
**tout ce** que vous voulez que les hommes vous **fassent,**
vous aussi, **faites-leur** de même ; car c'est **cela,** la **Loi** et
les **Prophètes.**

Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et 13
spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux
sont ceux qui **s'y engagent** ; car étroite est la porte, et 14
resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux
sont ceux qui le trouvent.

**Soyez** en garde contre les faux prophètes qui 15
viennent à vous **déguisés en** brebis, mais qui **au-dedans**
sont des loups ravisseurs. Vous les reconnaîtrez à leurs 16
fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues
sur des chardons ? Ainsi tout bon arbre produit de bons 17
fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits. 18
Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni
un arbre mauvais produire de bons fruits. Tout arbre qui 19
ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. Ainsi 20
vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : **"Seigneur,** 21
**Seigneur",** qui entreront dans le royaume des **cieux,**
mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans
les cieux. **Beaucoup** me diront en ce jour-là : **"Sei-** 22
**gneur,** Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton
**nom,** n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom,
et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton
nom **?" Alors** je leur déclarerai : **"Je** ne vous ai jamais 23
connus ; **allez-vous-en loin** de moi, vous qui pratiquez
**l'iniquité."**

**Ainsi, quiconque** entend **ces** paroles **que je dis,** et 24
les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent
qui a bâti sa maison sur le roc ; et la pluie est **tombée,** 25
les torrents sont **venus,** les vents ont **soufflé, ils se sont**
**jetés** contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car
elle avait été fondée sur le roc. **Mais** quiconque entend 26
ces **paroles que je dis,** et ne les met pas en pratique, sera
comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le
sable ; et la pluie est **tombée,** les torrents sont **venus,** 27
les vents ont **soufflé, ils** ont battu cette **maison ;** et elle
est tombée, et sa chute a été grande.

**Quand** Jésus eut achevé ces discours, **il arriva que** 28

29 cours, les foules s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.

29 les foules **étaient frappées par son enseignement,** car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.

## 8

1 Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes
2 foules le suivirent. Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant : Seigneur, si tu veux,
3 tu peux me rendre net. Et [Jésus], étendant la main, le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt il fut
4 nettoyé de sa lèpre. Et Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.

5 Et comme il entrait dans Capernaüm, un centurion
6 vint à lui, le suppliant, et disant : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, hor-
7 riblement tourmenté. Et Jésus lui dit : J'irai, moi, et je
8 le guérirai. Et le centurion répondit et dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis
9 seulement une parole, et mon serviteur sera guéri ; car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon es-
10 clave : Fais cela, et il le fait. Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui [le] suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Israël, une
11 si grande foi. Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et
12 Isaac et Jacob dans le royaume des cieux ; mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là
13 seront les pleurs et les grincements de dents. Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru ; et à cette heure-là son serviteur fut guéri.

14 Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit
15 la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre ; et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta ; et elle se leva et le servit.

16 Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques ; et il chassa les esprits par [une] parole,
17 et guérit tous ceux qui se portaient mal ; en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies ».

18 Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui,
19 commanda de passer à l'autre rive. Et un scribe s'ap-
20 prochant, lui dit : Maître, je te suivrai où que tu ailles. Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme
21 n'a pas où reposer sa tête. Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement
22 et d'ensevelir mon père. Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

23 Et quand il fut monté dans la nacelle, ses dis-
24 ciples le suivirent ; et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte
25 par les vagues ; mais lui dormait. Et les disciples s'approchèrent et le réveillèrent, disant : Seigneur, sauve-
26 [nous] ! nous périssons. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi ? Alors, s'étant levé, il
27 reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme. Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent !

28 Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre ; [et ils étaient] très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-
29 là. Et voici, ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le

1 *Quand il fut descendu de la montagne, de grandes
2 foules le suivirent. Et voici, un lépreux **s'approcha ; prosterné** devant lui, **il disait** : Seigneur, si tu veux, tu
3 peux me rendre net. **[Jésus] étendit** la main, le **toucha et lui dit** : Je veux, sois net. **Aussitôt** il fut nettoyé de sa
4 lèpre. **Puis** Jésus lui dit : Prends garde ! **Ne** le **dis** à personne ; mais **va te montrer** au sacrificateur et **présente l'offrande** que Moïse a **ordonnée,** pour **que cela** leur serve de témoignage.

5 **Comme** il entrait dans Capernaüm, un centurion
6 vint à **lui et** le **supplia : Seigneur,** mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, **souffrant hor-**
7, 8 **riblement. Jésus** lui dit : J'irai, moi, et je le guérirai.
9 **Le** centurion **répondit** : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera **guéri. Car** moi **aussi** je suis un homme placé sous l'autorité **[d'un autre], ayant** des soldats **sous mes ordres ;** je dis à l'un : **"Va",** et il va ; à un autre : **"Viens",** et il vient ; à mon esclave : **"Fais ce-**
10 **la",** et il le fait. **L'ayant** entendu, **Jésus** s'en **étonna** et dit à ceux qui **le** suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai
11 pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. **Je** vous dis que **beaucoup** viendront d'orient et d'occident, et **se mettront à table** avec **Abraham,** Isaac et Jacob dans le
12 royaume des cieux ; mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les
13 grincements de dents. **Puis** Jésus dit au centurion : **Va ;** qu'il te soit fait comme tu as **cru. Et** à cette heure-là son serviteur fut guéri.

14 **Jésus vint** dans la maison de **Pierre ; il** vit la belle-
15 mère de Pierre **couchée, avec de** la fièvre ; **il** lui toucha la main, et la fièvre la quitta **:** elle se **leva,** et **[elle]** le **servait.**

16 **Le soir** venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques ; il chassa les esprits par [une] **parole** et guérit
17 tous ceux qui se portaient **mal, de** sorte que **soit** accompli ce qui **avait** été dit par **le prophète Ésaïe** : « Lui-même a pris nos **infirmités** et a porté nos maladies ».

18 **Jésus,** voyant de grandes foules autour de lui, com-
19 manda de passer à l'autre rive. **Un** scribe **s'approcha et**
20 lui dit : Maître, je te suivrai où que tu ailles. **Jésus** lui dit : Les renards ont des **tanières** et les oiseaux du ciel ont des **nids** ; mais le **Fils** de l'homme n'a pas **[de lieu]** où re-
21 poser sa tête. **Un** autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller **d'abord ensevelir** mon père.
22 Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

23 **Il monta** dans la **barque et** ses disciples le suivirent ;
24 et voici, une grande **tempête** s'éleva sur la mer, **si bien** que la **barque** était couverte par les vagues ; mais lui
25 dormait. **Les** disciples **s'approchèrent, le réveillèrent**
26 et **lui dirent** : Seigneur, sauve-[nous] ! nous périssons. **Il** leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite
27 foi ? **Alors** il **se leva,** reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme. **Saisis d'admiration, ces hommes dirent** : Quel est celui-ci, **pour** que **même** les **vents** et la mer lui obéissent !

28 **Quand** il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des **tombeaux,** vinrent à sa rencontre ; **[ils** étaient] **très violents, au point** que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.
29 **Les voilà qui se mirent à crier** : **Qu'avons-nous à faire avec toi,** Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant

30 temps pour nous tourmenter ? Et il y avait, loin d'eux,
31 un grand troupeau de pourceaux qui paissait. Et les dé-
mons le priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-
nous de nous en aller dans le troupeau des pour-
32 ceaux. Et il leur dit : Allez. Et eux, sortant, s'en al-
lèrent dans le troupeau des pourceaux ; et voici, tout
le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte
33 dans la mer ; et ils moururent dans les eaux. Et ceux
qui les paissaient s'enfuirent ; et, s'en étant allés dans
la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était arrivé aux
34 démoniaques. Et voici, toute la ville sortit au-devant de
Jésus ; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur
territoire.

le temps pour nous tourmenter ? **Or** il y avait, loin d'eux, 30
un grand troupeau de **porcs** qui paissait. **Les** démons le 31
**priaient** : Si tu nous chasses, **envoie-nous** dans le trou-
peau **de porcs. [Jésus]** leur dit : Allez. **Ils sortirent et** 32
allèrent dans **les porcs** ; **alors,** tout le **troupeau** se rua
du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les
eaux. **Ceux** qui les **faisaient paître** s'enfuirent **et** s'en 33
**allèrent** dans la **ville :** ils racontèrent tout, **ainsi que**
**l'affaire des** démoniaques. Et **voici que** toute la ville 34
sortit **à la rencontre** de Jésus ; **quand ils le virent,** ils
le prièrent de se retirer de leur territoire.

## 9

1 Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre
2 rive, et vint dans sa propre ville. Et voici, on lui apporta
un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur
foi, dit au paralytique : Aie bon courage, [mon] enfant,
3 tes péchés sont pardonnés. Et voici, quelques-uns des
scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème.
4 Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : Pourquoi pensez-
5 vous du mal dans vos cœurs ? Car lequel est le plus
facile, de dire : Tes péchés sont pardonnés, ou de dire :
6 Lève-toi et marche ? Or, afin que vous sachiez que le
fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les
péchés... ; alors il dit au paralytique : Lève-toi, prends
7 ton lit, et va dans ta maison. Et il se leva et s'en alla dans
8 sa maison. Et les foules, ayant vu cela, furent saisies
de crainte, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel
pouvoir aux hommes.
9 Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme
nommé Matthieu, assis au bureau de recette ; et il lui dit :
10 Suis-moi. Et se levant, il le suivit. Et il arriva, comme il
était à table dans la maison, que voici, beaucoup de pu-
blicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec
11 Jésus et ses disciples ; ce que les pharisiens ayant vu,
ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-
12 t-il avec les publicains et les pécheurs ? Et Jésus, l'ayant
entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont
13 pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.
Mais allez et apprenez ce que c'est que : « Je veux mi-
séricorde et non pas sacrifice » ; car je ne suis pas venu
appeler des justes, mais des pécheurs.
14 Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant :
Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent,
15 et tes disciples ne jeûnent pas ? Et Jésus leur dit : Les
fils de la chambre nuptiale peuvent-ils mener deuil
tant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront,
16 lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront.
Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil
habit, car la pièce emporte [une partie] de l'habit, et la
17 déchirure en devient plus mauvaise. On ne met pas
non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; autre-
ment les outres se rompent, et le vin se répand, et les
outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans
des outres neuves, et tous les deux se conservent.
18 Comme il leur disait ces choses, voici, un chef [de
synagogue] s'étant approché lui rendit hommage,
disant : Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta
19 main sur elle, et elle vivra. Et Jésus se levant le suivit,
20 ainsi que ses disciples. Et voici, une femme qui avait
une perte de sang depuis douze ans s'approcha par der-
21 rière et toucha le bord de son vêtement ; car elle disait
en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je
22 serai guérie. Et Jésus, s'étant retourné et la voyant,
dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie. Et la
23 femme fut guérie dès cette heure. Et Jésus, étant arri-
vé à la maison du chef [de synagogue], et voyant les
joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit,

**Il monta** dans **une barque,** passa à l'autre **rive** et 1
vint dans sa propre ville. Et voici, on lui apporta un **pa-** 2
**ralysé** couché sur un lit. **Voyant** leur foi, **Jésus** dit au
**paralysé** : **Bon** courage, [mon] enfant, tes péchés sont
pardonnés. Et **voici certains** des scribes dirent en eux- 3
mêmes : **"Cet** homme **blasphème." Jésus,** voyant leurs 4
pensées, dit : Pourquoi **avez-vous de mauvaises pen-**
**sées** dans vos cœurs ? **En effet, qu'est-ce qui** est le plus 5
facile, de dire : **"Tes** péchés sont **pardonnés",** ou de dire :
**"Lève-toi** et **marche"** ? Or, afin que vous sachiez que le 6
**Fils** de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner
les **péchés...** il dit **alors** au **paralysé** : Lève-toi, prends
ton **lit** et va dans ta maison. Et il se leva et s'en alla dans 7
sa maison. **Ayant** vu cela, **les foules** furent saisies de 8
**crainte** et elles glorifièrent Dieu **d'avoir donné** un tel
pouvoir aux hommes.
**Jésus, passant** plus **loin,** vit un homme nommé 9
Matthieu, assis au bureau **des impôts ;** il lui dit : Suis-
moi. **Il** se **leva et** le **suivit ; et** il arriva, comme **[Jésus]** 10
était à table dans la maison, **que** beaucoup de publicains
et de pécheurs **vinrent** se **mettre** à table avec Jésus et
ses **disciples. Ayant vu cela,** les **pharisiens** dirent à 11
ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec les
publicains et les pécheurs ? **Jésus,** l'ayant entendu, leur 12
dit : **Ce ne** sont **pas les gens** en bonne santé **qui ont** be-
soin **d'un** médecin, mais ceux qui se portent mal. **Allez** 13
**donc apprendre** ce que **signifie** : « Je veux miséricorde
et non pas sacrifice » ; car je ne suis pas venu appeler des
justes, mais des pécheurs.
Alors les disciples de Jean viennent **dire** à **Jésus** : 14
Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent,
**tandis que** tes disciples ne jeûnent pas ? **Jésus** leur 15
dit : Les **compagnons** de **l'époux pourraient-ils** me-
ner deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais des jours
**viendront où** l'époux leur aura été **enlevé ;** alors ils jeû-
neront. **Personne** ne met un morceau de **tissu** neuf à 16
un vieil habit, car la pièce emporte [une partie] de l'ha-
bit, et la déchirure **s'aggrave.** On ne met pas non plus du 17
vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les outres
**éclatent,** le vin se **répand** et les outres sont perdues ;
mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et
tous les deux se conservent.
Comme il leur disait **cela,** voici, un chef **s'appro-** 18
**cha,** lui rendit **hommage et dit** : Ma fille vient de mou-
rir, mais **viens,** pose ta main sur elle, et elle vivra. **Jésus** 19
se **leva et** le suivit, ainsi que ses disciples. Et voici, une 20
**femme,** qui avait une perte de sang depuis douze **ans,**
s'approcha **par-derrière** et toucha le bord de son vête-
ment ; car elle **se disait** : **"Si** seulement je touche son 21
vêtement, je serai **guérie." Jésus se retourna, la vit** 22
et **lui** dit : **Bon** courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie. Et
la femme fut guérie dès cette heure. **Arrivé** à la mai- 23
son du **chef,** voyant les joueurs de flûte et **l'agitation**
**de** la **foule, Jésus** dit : Retirez-vous, car la jeune fille 24
n'est pas morte, mais elle dort. **Ils** se **moquaient** de lui.

24 dit : Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais
25 elle dort. Et ils se riaient de lui. Et lorsque la foule eut
été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille
26 se leva. Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.
27 Et comme Jésus passait de là plus avant, deux
aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous,
28 Fils de David ! Et quand il fut arrivé dans la maison, les
aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-vous que
29 je puisse faire ceci ? Ils lui disent : Oui, Seigneur. Alors
il toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon
30 votre foi. Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur par-
la sévèrement, disant : Prenez garde que personne ne le
31 sache. Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée
dans tout ce pays-là.
32 Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un
33 homme muet, démoniaque. Et le démon ayant été chas-
sé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant :
34 Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël ; mais les
pharisiens disaient : Il chasse les démons par le chef
des démons.
35 Et Jésus allait par toutes les villes et par les villages,
enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile
du royaume, et guérissant toute maladie et toute lan-
gueur.
36 Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour
elles, parce qu'ils étaient las et dispersés, comme des bre-
37 bis qui n'ont pas de berger. Alors il dit à ses disciples : La
38 moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez
donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des
ouvriers dans sa moisson.

Mais quand la foule eut été mise dehors, il entra, prit 25
la main de la jeune fille, et elle se leva. La nouvelle 26
s'en répandit dans tout ce pays-là.

Comme Jésus passait plus loin, deux aveugles le 27
suivirent en criant : Aie pitié de nous, Fils de David !
Quand il fut arrivé à la maison, les aveugles vinrent 28
à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire
cela ? Ils lui disent : Oui, Seigneur. Alors il toucha leurs 29
yeux et dit : Qu'il vous soit fait selon votre foi. Et leurs 30
yeux furent ouverts. Puis Jésus leur parla sévèrement :
Prenez garde que personne ne le sache. Mais eux, une 31
fois sortis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-
là.
Comme ils sortaient, voici qu'on lui amena un 32
homme muet, démoniaque. Quand le démon eut été 33
chassé, le muet parla. Les foules s'en étonnèrent et
dirent : Jamais rien de pareil ne s'est vu en Israël . 34
Mais les pharisiens disaient : C'est par le chef des dé-
mons qu'il chasse les démons.
Jésus parcourait toutes les villes et les villages, en- 35
seignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du
royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité.

Voyant les foules, il fut ému de compassion pour 36
elles, parce que [ces gens] étaient las et dispersés,
comme des brebis qui n'ont pas de berger. Alors il dit à 37
ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ou-
vriers : suppliez donc le Seigneur de la moisson, pour 38
qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

## 10

1 Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna
autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et
2 pour guérir toute maladie et toute langueur. Or ce sont
ici les noms des douze apôtres : le premier, Simon appelé
Pierre, et André son frère ; Jacques le [fils] de Zébédée,
3 et Jean son frère ; Philippe et Barthélemy ; Thomas et
Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Leb-
4 bée surnommé Thaddée ; Simon le Cananéen, et Judas
l'Iscariote, qui aussi le livra.
5 Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres,
disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations,
6 et n'entrez dans aucune ville de Samaritains ; mais al-
7 lez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.
Et quand vous irez, prêchez, disant : Le royaume des
8 cieux s'est approché. Guérissez les infirmes ; [ressus-
citez les morts] ; rendez nets les lépreux ; chassez les
démons : vous avez reçu gratuitement, donnez gratui-
9 tement. Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de
10 cuivre dans vos ceintures, ni d'un sac pour le chemin,
ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car
11 l'ouvrier est digne de sa nourriture. Et dans quelque
ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y
est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez.
12, 13 Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la. Et
si la maison [en] est digne, que votre paix vienne sur elle ;
mais si elle n'[en] est pas digne, que votre paix retourne
14 à vous. Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas
vos paroles, — quand vous partirez de cette maison ou de
15 cette ville, secouez la poussière de vos pieds. En vérité,
je vous dis : le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe
sera plus supportable au jour de jugement que celui de
16 cette ville-là. Voici, moi je vous envoie comme des bre-
bis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme les
17 serpents, et simples comme les colombes ; et soyez en
garde contre les hommes, car ils vous livreront aux san-
18 hédrins et vous fouetteront dans leurs synagogues ; et
vous serez menés même devant les gouverneurs et les
rois, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations.

Ayant appelé à lui ses douze disciples, il leur donna 1
autorité sur les esprits impurs pour les chasser, et pour
guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms 2
des douze apôtres : le premier, Simon appelé Pierre, et
André son frère ; Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son
frère ; Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le 3
publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Lebbée surnommé
Thaddée ; Simon le Cananéen, et Judas l'Iscariote, celui 4
qui le livra.
Ces douze, Jésus les envoya et leur donna des 5
ordres : N'allez pas sur le chemin des nations, et n'en-
trez pas dans une ville de Samaritains ; mais allez plu- 6
tôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. Et en 7
chemin, proclamez : "Le royaume des cieux s'est ap-
proché." Guérissez les infirmes, ressuscitez les morts, 8
rendez nets les lépreux, chassez les démons. Vous avez
reçu gratuitement, donnez gratuitement. Ne faites pro- 9
vision ni d'or, ni d'argent, ni de petite monnaie dans
vos ceintures, ni d'un sac pour le chemin, ni de deux 10
tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est
digne de sa nourriture. Dans toute ville ou tout vil- 11
lage où vous entrerez, informez-vous pour savoir qui,
dans ce lieu, est digne, et demeurez chez lui jusqu'à
votre départ. Quand vous entrerez dans une maison, 12
saluez-la. Et si la maison [en] est digne, que votre paix 13
vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est pas digne, que
votre paix retourne à vous. Et si quelqu'un ne vous re- 14
çoit pas et n'écoute pas vos paroles, quand vous partirez
de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de
vos pieds. En vérité, je vous dis : le sort du pays de So- 15
dome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du
jugement que celui de cette ville-là. Voici, moi je vous en- 16
voie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc
prudents comme les serpents, et simples comme les co-
lombes. Soyez en garde contre les hommes, car ils vous 17
livreront aux sanhédrins, vous fouetteront dans leurs
synagogues ; et vous serez menés devant les gouver- 18
neurs et les rois, à cause de moi, pour servir de témoi-

19 Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci
comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car il
vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz ;
20 car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de
21 votre Père qui parle en vous. Et le frère livrera son frère
à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront
22 contre leurs parents et les feront mourir ; et vous serez
haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévérera
23 jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Mais quand on vous
persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en
vérité, je vous dis : Vous n'aurez point achevé [de par-
courir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit
24 venu. Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'es-
25 clave au-dessus de son seigneur. Il suffit au disciple qu'il
soit comme son maître, et à l'esclave qu'il soit comme
son seigneur : s'ils ont appelé le maître de la maison
26 Béelzébul, combien plus les gens de sa maison ? Ne
les craignez donc pas ; car il n'y a rien de couvert qui ne
27 sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. Ce que je
vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce
28 qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits. Et ne
craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent
pas tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut dé-
29 truire et l'âme et le corps, dans la géhenne. Ne vend-on
pas deux passereaux pour un sou ? Et pas un seul d'entre
30 eux ne tombe en terre, sans votre Père. Et pour vous,
31 les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne
craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de
32 passereaux. Quiconque donc me confessera devant
les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père
33 qui est dans les cieux ; mais quiconque me reniera de-
vant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père
34 qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu
mettre la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la
35 paix, mais l'épée : car je suis venu jeter la division entre
un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la
36 belle-fille et sa belle-mère ; et les ennemis d'un homme
37 seront les gens de sa maison. Celui qui aime père ou mère
plus que moi, n'est pas digne de moi ; et celui qui aime
38 fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi ; et ce-
lui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi,
39 n'est pas digne de moi. Celui qui aura trouvé sa vie, la
perdra ; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de
40 moi, la trouvera. Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et
41 celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui
qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra
la récompense d'un prophète ; et celui qui reçoit un juste
42 en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste.
Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe
d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple,
en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.

gnage, à eux et aux nations. Quand ils vous livreront, 19
ne vous inquiétez pas de savoir comment parler ou
que dire, car ce que vous aurez à dire vous sera don-
né à cette heure-là : ce n'est pas vous qui parlez, mais 20
c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous. Le frère 21
livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; les en-
fants s'élèveront contre leurs parents et les feront mou-
rir ; vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; mais 22
celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. 23
Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans
une autre ; car, en vérité, je vous dis : vous n'aurez pas
achevé de parcourir les villes d'Israël avant que le Fils
de l'homme soit venu. Le disciple n'est pas au-dessus 24
du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. Il suf- 25
fit au disciple d'être comme son maître, et à l'esclave
d'être comme son seigneur : s'ils ont appelé Béelzébul
le maître de la maison, à plus forte raison le feront-ils
pour les gens de sa maison ! Ne les craignez donc pas ; 26
car il n'y a rien de caché qui ne sera révélé, ni rien de
secret qui ne sera connu. Ce que je vous dis dans les té- 27
nèbres, dites-le dans la lumière ; et ce qui vous est dit à
l'oreille, proclamez-le sur les toits. Et ne craignez pas 28
ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme ;
craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps,
dans la géhenne. Ne vend-on pas deux moineaux pour 29
un sou ? Et pas un seul d'entre eux ne tombe à terre sans
la permission de votre Père. Quant à vous, les che- 30
veux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez 31
donc pas ; vous valez mieux que beaucoup de moineaux.
Ainsi, quiconque me reconnaîtra devant les hommes, 32
moi aussi je le reconnaîtrai devant mon Père qui est
dans les cieux ; mais quiconque m'aura renié devant les 33
hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est
dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu mettre la 34
paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la paix, mais
l'épée : car je suis venu jeter la division entre un homme 35
et son père, entre une fille et sa mère, entre une belle-
fille et sa belle-mère ; et les ennemis d'un homme seront 36
les gens de sa maison. Celui qui aime père ou mère plus 37
que moi n'est pas digne de moi ; et celui qui aime fils ou
fille plus que moi n'est pas digne de moi ; et celui qui 38
ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi n'est pas
digne de moi. Celui qui aura trouvé sa vie la perdra ; et 39
celui qui aura perdu sa vie à cause de moi la trouvera. 40
Qui vous reçoit me reçoit ; et qui me reçoit, reçoit celui
qui m'a envoyé. Celui qui reçoit un prophète en qua- 41
lité de prophète recevra la récompense d'un prophète ;
celui qui reçoit un juste en qualité de juste recevra la ré-
compense d'un juste. Et quiconque aura donné à boire 42
seulement un verre d'eau fraîche à l'un de ces petits,
en qualité de disciple, en vérité, je vous dis : il ne perdra
pas sa récompense.

## 11

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses
ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour ensei-
gner et prêcher dans leurs villes.
2 Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des œuvres
3 du Christ, envoya par ses disciples, et lui dit : Es-tu
celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ?
4 Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à
5 Jean les choses que vous entendez et que vous voyez :
les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent ;
les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, et
les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux
6 pauvres. Et bienheureux est quiconque n'aura pas
été scandalisé en moi.
7 Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de
Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un
8 roseau agité par le vent ? Mais qu'êtes-vous allés voir ?

Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses 1
ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour ensei-
gner et prêcher dans leurs villes.
Jean, qui avait entendu parler dans sa prison des 2
œuvres du Christ, envoya ses disciples pour lui dire : 3
Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un
autre ? Jésus leur répondit : Allez, rapportez à Jean 4
ce que vous entendez et voyez : les aveugles voient et 5
les boiteux marchent ; les lépreux sont rendus nets, les
sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile
est annoncé aux pauvres ; et heureux quiconque ne 6
sera pas scandalisé à mon sujet.

Comme ceux-ci s'en allaient, Jésus se mit à dire 7
aux foules, au sujet de Jean : Qu'êtes-vous allés re-
garder au désert ? Un roseau agité par le vent ? Mais 8

Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui
portent des **choses précieuses** sont dans les maisons
9 des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ?
10 Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète ; **car** c'est **ici**
celui dont il est écrit : « Voici, moi j'envoie **mon mes-**
**sager** devant ta **face, lequel** préparera ton chemin de-
11 vant toi ». En vérité, je vous dis : parmi ceux qui sont
nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand
que Jean le **baptiseur** ; mais le **moindre** dans le royaume
12 des cieux est plus grand que lui. **Mais, depuis** les jours
de Jean le **baptiseur** jusqu'à maintenant, le royaume des
cieux est pris par **violence,** et les violents **le ravissent.**
13 Car tous les **prophètes** et la **loi** ont prophétisé jusqu'à
14 Jean. Et si vous voulez **recevoir [ce que je vous dis],**
15 **celui-ci est** Élie qui doit venir. Qui a des oreilles pour
16 entendre, qu'il entende. Mais à qui comparerai-je cette
génération ? Elle est **semblable** à **de** petits enfants assis
17 dans les **marchés, et criant** à leurs **compagnons, et**
**disant : Nous** vous avons joué de la flûte, et vous n'avez
pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes, et
18 vous ne vous êtes pas **lamentés.** Car Jean est venu ne
19 mangeant ni ne buvant, et ils disent : **Il** a un **démon.**
Le **fils** de l'homme est **venu** mangeant et buvant, et ils
disent : **Voici** un mangeur et un buveur, un ami des pu-
blicains et des **pécheurs.** Et la sagesse a été justifiée par
ses enfants.
20 Alors il commença à adresser des reproches aux
villes dans lesquelles **le plus grand nombre de ses mi-**
**racles** avaient été **faits,** parce qu'elles ne s'étaient pas re-
21 penties : Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaï-
da ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous
**eussent** été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps
22 qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre.
Mais je vous dis **que** le sort de Tyr et de Sidon sera plus
23 supportable **au jour de jugement** que le **vôtre.** Et toi,
Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abais-
sée jusque dans le **hadès ; car** si les miracles qui ont été
faits au milieu de toi **eussent** été faits dans Sodome, elle
24 **serait demeurée jusqu'à** aujourd'hui. Mais je vous dis
**que** le sort du pays de Sodome sera plus supportable **au**
**jour de jugement** que le **tien.**
25 En ce temps-là, **Jésus répondit et** dit : Je te loue,
ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as
caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu
26 les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce
27 que tu as trouvé bon devant toi. Toutes choses m'ont été
livrées par mon Père ; et personne ne connaît le Fils, si ce
n'est le Père ; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le
28 **Fils,** et celui à qui le Fils voudra le révéler. Venez à moi,
vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi,
29 je vous donnerai du repos. Prenez mon joug sur **vous,**
et apprenez de moi, car je suis **débonnaire** et humble de
30 cœur ; et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon
joug est **aisé** et mon fardeau est léger.

qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements
précieux ? Voici, ceux qui portent des **vêtements pré-**
**cieux** sont dans les maisons des rois. Mais qu'êtes-vous 9
allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un
prophète ; **c'est** celui dont il est écrit : « Voici, moi **j'en-** 10
**voie** devant ta **face mon messager, qui** préparera ton
chemin devant toi ». En vérité, je vous dis : parmi ceux 11
qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de
plus grand que Jean le **Baptiseur** ; mais le **plus petit**
dans le royaume des cieux est plus grand que lui. **De-** 12
**puis** les jours de Jean le **Baptiseur** jusqu'à maintenant,
le royaume des cieux est pris par **violence** et les violents
**s'en emparent.** Car tous les **Prophètes** et la **Loi** ont 13
prophétisé jusqu'à Jean. Et si vous voulez **[le] recevoir,** 14
**c'est lui,** Élie qui doit venir. Qui a des oreilles pour en- 15
tendre, qu'il entende. Mais à qui comparerai-je cette gé- 16
nération ? Elle est **comparable** à **des** petits enfants assis
dans les **places publiques, qui crient** à leurs **compa-**
**gnons : "Nous** vous avons joué de la flûte, et vous n'avez 17
pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes, et
vous ne vous êtes pas **lamentés."** Car Jean est venu ne 18
mangeant ni ne buvant, et ils disent : **"Il** a un **démon."** 19
Le **Fils** de l'homme est **venu,** mangeant et buvant, et ils
disent : **"Voici** un mangeur et un buveur, un ami des pu-
blicains et des **pécheurs."** Et la sagesse a été justifiée par
ses enfants.
Alors il commença à adresser des reproches aux 20
villes dans lesquelles **avaient été faits la plupart** de ses
**miracles,** parce qu'elles ne s'étaient pas repenties : Mal- 21
heur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les
miracles qui ont été faits au milieu de vous **avaient** été
faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se
seraient repenties sous le sac et la cendre. Mais je vous 22
dis **:** le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable **que**
**le vôtre** au jour **du jugement.** Et toi, Capernaüm, qui 23
as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans
le **hadès. Car** si les miracles qui ont été faits au milieu
de toi **avaient** été faits dans Sodome, elle **subsisterait**
**encore** aujourd'hui. Mais je vous dis **:** le sort du pays 24
de Sodome sera plus supportable **que le tien,** au jour **du**
**jugement.**
En ce temps-là, **Jésus, répondant,** dit : Je te loue, 25
ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as
caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu
les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce 26
que tu as trouvé bon devant toi. Toutes choses m'ont été 27
livrées par mon Père ; et personne ne connaît le Fils, si ce
n'est le Père ; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le
**Fils** et celui à qui le Fils voudra le révéler. Venez à moi, 28
vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi,
je vous donnerai du repos. Prenez mon joug sur **vous** et 29
apprenez de moi, car je suis **doux** et humble de cœur ; et
vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est 30
**facile à porter** et mon fardeau est léger.

## 12

1 En ce temps-là, Jésus allait par **les** blés, un jour de
**sabbat ; et ses** disciples **avaient faim, et** se mirent à ar-
2 racher des épis et à manger. **Et** les pharisiens **voyant**
**[cela],** lui dirent : Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est
3 pas permis de faire **en** un jour de **sabbat.** Mais il leur dit :
N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et
4 ceux qui étaient avec lui **; comment il** entra dans la mai-
son de Dieu et mangea les pains de **proposition, qu'il** ne
lui était pas permis **de manger** ni à ceux qui étaient avec
5 lui, **mais** aux **sacrificateurs seuls ?** Ou n'avez-vous pas
lu dans la **loi,** que, le jour **de** sabbat, les sacrificateurs
dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas cou-
6 pables ? Mais je **vous** dis **qu'il** y a ici **quelque chose**
7 **de** plus grand que le temple. **Et si** vous aviez **connu** ce

En ce temps-là, Jésus allait par les **[champs de]** blés, 1
un jour de **sabbat. Ses** disciples **eurent faim : ils** se
mirent à arracher des épis et à manger. **Voyant [ce-** 2
**la],** les **pharisiens** lui dirent : Voilà, tes disciples font ce
qu'il n'est pas permis de **faire** un jour de **sabbat !** Mais 3
il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il
eut faim, et ceux qui étaient avec lui **?** **Il** entra dans la 4
maison de Dieu et mangea les pains de **présentation ;**
**pourtant, il** ne lui était pas permis **d'en manger,** ni à
ceux qui étaient avec lui, mais **seulement** aux **sacrifi-**
**cateurs.** Ou n'avez-vous pas lu dans la **Loi** que, le jour 5
**du** sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le
sabbat et ne sont pas coupables ? Mais je vous **le** dis **:** 6
**il** y a **ici** plus grand que le temple. **Si** vous aviez **com-** 7

que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacri-
fice », vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas
8 coupables. Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat.

9, 10 Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue. Et
voici, il y avait [là] un homme qui avait la main sèche.
Et ils l'interrogèrent, disant : Est-il permis de guérir,
11 le jour de sabbat ? — afin de l'accuser. Mais il leur dit :
Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une brebis,
et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de
12 sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas ? Combien
donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis ! De sorte
13 qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat. Alors
il dit à l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et elle
fut rendue saine comme l'autre.

14 Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil
15 contre lui pour le faire périr ; mais Jésus, le sachant,
se retira de là ; et de grandes foules le suivirent, et il les
16 guérit tous. Et il leur défendit expressément de rendre
17 son nom public, afin que fût accompli ce qui a été dit
18 par Ésaïe le prophète, disant : « Voici mon serviteur
que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé
son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annonce-
19 ra [le] jugement aux nations. Il ne contestera pas, et ne
criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues ;
20 il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas
le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en
21 victoire le jugement ; et les nations espéreront en son
nom ».

22 Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et
muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme aveugle
23 et muet parlait et voyait. Et toutes les foules étaient
hors d'elles et disaient : Celui-ci serait-il le fils de Da-
24 vid ? Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent :
Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul, chef
25 des démons. Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur
dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit
en désert ; et toute ville ou maison divisée contre elle-
26 même ne subsistera pas. Et si Satan chasse Satan, il
est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume
27 subsistera-t-il ? Et si c'est par Béelzébul que moi je
chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils ? C'est
28 pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si moi
je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le
29 royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. Ou com-
ment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de
l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a
30 lié l'homme fort ? et alors il pillera sa maison. Celui
qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'as-
31 semble pas avec moi, disperse. C'est pourquoi je vous
dis : tout péché et [tout] blasphème sera pardonné aux
hommes ; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas
32 pardonné aux hommes. Et quiconque aura parlé contre
le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais quiconque
aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni
dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

33 Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites
l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est
34 connu par son fruit. Race de vipères, comment, étant
méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses ? car de
35 l'abondance du cœur la bouche parle. L'homme bon, du
bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mau-
36 vais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.
Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront
dite, les hommes rendront compte au jour de jugement ;
37 car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu
seras condamné.

38 Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens
lui répondirent, disant : Maître, nous désirons voir un
39 signe de ta part. Mais lui, répondant, leur dit : Une

pris ce que signifie : « Je veux miséricorde et non pas
sacrifice », vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont
pas coupables. Car le Fils de l'homme est seigneur du 8
sabbat.

Étant parti de là, il vint dans leur synagogue. Or 9, 10
il se trouvait là un homme qui avait une main para-
lysée. Ils interrogèrent Jésus : Est-il permis de guérir,
le jour du sabbat ? afin de l'accuser. Mais il leur dit : 11
Quel sera l'homme d'entre vous qui, ayant une brebis,
si elle vient à tomber dans un trou un jour de sabbat,
n'ira pas la prendre et la relever ? Combien donc un 12
homme vaut-il mieux qu'une brebis ! Ainsi, il est per-
mis de faire du bien le jour du sabbat. Alors il dit à 13
l'homme : Étends ta main. Il l'étendit et elle fut rendue
saine comme l'autre.

Mais les pharisiens sortirent et tinrent conseil 14
contre lui pour le faire périr. Jésus, le sachant, se retira 15
de là. De grandes foules le suivirent, et il les guérit tous.
Mais il leur défendit sévèrement de faire connaître 16
publiquement qui il était, afin que soit accompli ce 17
qui avait été dit par le prophète Ésaïe : « Voici mon 18
serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme
a trouvé son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et
il annoncera le jugement aux nations. Il ne contestera 19
pas, il ne criera pas, et personne n'entendra sa voix
dans les rues ; il ne brisera pas le roseau froissé et il 20
n'éteindra pas la mèche qui fume, jusqu'à ce qu'il ait
fait triompher le jugement ; et les nations espéreront 21
en son nom ».

Alors on lui amena un démoniaque aveugle et 22
muet, et il le guérit, si bien que l'homme aveugle et
muet parlait et voyait. Frappées de stupeur, toutes 23
les foules disaient : Celui-ci serait-il le Fils de David ?
Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent : Celui- 24
ci ne chasse les démons que par Béelzébul, le chef des
démons. Connaissant leurs pensées, il leur dit : Tout 25
royaume divisé contre lui-même est réduit en désert ; et
toute ville ou maison divisée contre elle-même ne sub-
sistera pas. Si Satan chasse Satan, il est divisé contre 26
lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ?
Si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos 27
fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront
eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par l'Esprit de Dieu 28
que moi je chasse les démons, alors le royaume de Dieu
est parvenu jusqu'à vous. Ou encore, comment quel- 29
qu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et
piller ses biens, s'il n'a pas d'abord lié l'homme fort ?
Alors seulement il pillera sa maison. Celui qui n'est 30
pas avec moi est contre moi ; et celui qui n'assemble pas
avec moi disperse. C'est pourquoi je vous dis : Tout 31
péché, [tout] blasphème sera pardonné aux hommes ;
mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné
aux hommes. Et quiconque aura parlé contre le Fils de 32
l'homme, il lui sera pardonné ; mais quiconque aura par-
lé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce
siècle, ni dans celui qui est à venir.

Ou bien déclarez l'arbre bon et son fruit bon ; ou 33
bien déclarez l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car
c'est au fruit que se reconnaît l'arbre. Race de vi- 34
pères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de
bonnes choses ? car de l'abondance du cœur, la bouche
parle. L'homme bon, du bon trésor, produit des choses 35
bonnes, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit
des choses mauvaises. Or je vous dis que de toute 36
parole vaine qu'ils auront dite, les hommes rendront
compte au jour du jugement ; car d'après tes paroles tu 37
seras justifié, et d'après tes paroles tu seras condamné.

Quelques-uns des scribes et des pharisiens lui ré- 38
pondirent : Maître, nous désirons voir un signe de ta
part. Mais il leur répondit : Une génération méchante 39

génération méchante et adultère recherche un signe ; et
il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe **de**
40 **Jonas le prophète.** Car, comme Jonas fut dans le ventre
du cétacé trois jours et trois nuits, ainsi le **fils** de l'homme
41 sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. Des
hommes de Ninive se **lèveront au jugement avec** cette
**génération** et la condamneront, car ils se sont repentis à
la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.
42 Une reine du midi se **lèvera au jugement avec** cette
**génération** et la condamnera, car elle vint des bouts de
la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il
y a ici plus que Salomon.

43 **Or quand** l'esprit **immonde** est sorti **d'un homme,**
il va par des lieux **secs, cherchant** du **repos,** et il n'en
44 trouve **point.** Alors il dit : **Je** retournerai dans ma maison
d'où je suis **sorti. Et** y **étant venu, il** la trouve vide, ba-
45 layée et ornée. Alors il **va, et prend** avec lui sept autres
esprits plus méchants que lui-même ; **et** étant entrés, ils
habitent là ; et la dernière condition de cet **homme-là**
est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi **de** cette
génération méchante.

46 **Et comme il** parlait **encore** aux foules, voici, sa
mère et ses **frères** se tenaient dehors, **cherchant** à lui
47 parler. **Et quelqu'un** lui dit : Voici, ta mère et tes frères
48 se tiennent **dehors, cherchant** à te parler. Mais **lui, ré-**
**pondant, dit** à celui qui lui parlait : Qui est ma mère, et
49 qui sont mes frères ? **Et étendant sa** main **vers** ses dis-
50 ciples, il dit : Voici ma mère et mes frères ; car quiconque
**fera** la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-
là est mon **frère,** et ma **sœur,** et ma mère.

et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera pas don-
né de signe, si ce n'est le signe **du prophète Jonas.** Car, 40
comme Jonas fut dans le ventre du cétacé trois jours et
trois nuits, ainsi le **Fils** de l'homme sera trois jours et
trois nuits dans le sein de la terre. Des hommes de Ni- 41
nive se **lèveront, lors du jugement, face à** cette **géné-**
**ration,** et la condamneront, car ils se sont repentis à la
prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.
Une reine du midi se **lèvera, lors du jugement, face** 42
**à** cette **génération,** et la condamnera, car elle vint des
bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et
voici, il y a ici plus que Salomon.

**Quand** l'esprit **impur** est sorti **de l'homme,** il va 43
par des lieux **secs pour chercher** du **repos** et il n'en
trouve **pas.** Alors il dit : **"Je** retournerai dans ma maison 44
d'où je suis **sorti." Il** y **vient et** la trouve vide, balayée
et ornée. Alors il **va prendre** avec lui sept autres es- 45
prits plus méchants que lui-même ; **puis,** étant entrés, ils
habitent là ; et la dernière condition de cet **homme** est
pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi **pour** cette
génération méchante.

**Pendant que Jésus parlait** aux foules, voici, sa 46
mère et ses **frères, qui** se tenaient dehors, **cherchaient**
à lui parler. **Quelqu'un** lui dit : Voici, ta mère et tes frères 47
se tiennent **dehors et cherchent** à te parler. Mais **il ré-** 48
**pondit** à celui qui lui parlait : Qui est ma mère, et qui
sont mes frères ? **Puis désignant de la main** ses dis- 49
ciples, il dit : Voici ma mère et mes frères ; car quiconque 50
**fait** la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là
est mon **frère** et ma **sœur** et ma mère.

## 13

1 **Et en** ce jour-là, **Jésus, étant sorti** de la **maison,**
2 s'assit près de la mer. **Et de** grandes foules **étaient ras-**
**semblées** auprès de lui, **de sorte que, montant** dans
une **nacelle,** il **s'assit ; et** toute la foule se tenait sur le
3 rivage. **Et il** leur **dit** beaucoup de choses **par des para-**
4 **boles, disant** : Voici, **un** semeur sortit pour semer. **Et**
**comme** il semait, quelques **[grains]** tombèrent le long
du **chemin, et** les oiseaux vinrent et **les dévorèrent.**
5 **Et d'autres** tombèrent sur les endroits rocailleux, où
ils n'avaient pas beaucoup de **terre ; et aussitôt** ils le-
6 vèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ;
**et,** le soleil s'étant levé, ils furent **brûlés, et** parce qu'ils
7 n'avaient pas de racine, ils séchèrent. **Et d'autres** tom-
bèrent **entre** les **épines, et** les épines montèrent et les
8 étouffèrent. **Et d'autres** tombèrent sur **une** bonne terre
et **produisirent** du fruit, l'un **cent,** l'autre **soixante,**
9 l'autre **trente.** Qui a des oreilles pour entendre, qu'il en-
tende.

10 **Et les disciples, s'approchant,** lui dirent : Pour-
11 quoi leur parles-tu en paraboles ? **Et lui, répondant,**
leur **dit** : C'est parce qu'à vous il est donné de connaître
les mystères du royaume des cieux ; mais à eux, **il** n'est
12 pas donné. Car à **quiconque** a, il sera donné, et il se-
ra dans l'abondance ; mais à **quiconque** n'a pas, **cela**
13 **même** qu'il **a** sera ôté. C'est pourquoi je leur parle en
paraboles, parce **que** voyant ils ne voient pas, et **qu'en-**
14 **tendant** ils n'entendent **ni** ne **comprennent.** Et **par**
eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe **qui dit** : « En en-
tendant vous entendrez et vous ne comprendrez **point,**
15 et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez **point** ;
car le cœur de ce peuple s'est **épaissi, et** ils **ont ouï**
**dur de leurs oreilles,** et ils ont fermé leurs yeux, de
peur qu'ils ne voient des yeux, **et** qu'ils n'entendent des
oreilles, **et** qu'ils ne comprennent du cœur, **et** qu'ils ne
16 se convertissent, et que je ne les guérisse ». Mais **bien-**
**heureux** sont vos yeux, **car ils** voient, et vos oreilles,
17 **car elles** entendent ; car en vérité, je vous **dis,** que **plu-**

***En** ce jour-là, **Jésus sortit** de la **maison et** s'assit 1
près de la mer. **De** grandes foules **se rassemblèrent** au- 2
près de lui, **si bien qu'il monta** dans une **barque où** il
**s'assit, tandis que** toute la foule se tenait sur le rivage.
**Il** leur **parla de** beaucoup de choses **en paraboles ; il** 3
**leur disait** : Voici, **le** semeur sortit pour semer. **Comme** 4
il semait, quelques **grains** tombèrent le long du **chemin ;**
les oiseaux vinrent et **mangèrent tout. D'autres** tom- 5
bèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas
beaucoup de **terre. Aussitôt** ils levèrent, parce qu'ils
n'avaient pas une terre profonde ; **le** soleil s'étant levé, 6
ils furent **brûlés et,** parce qu'ils n'avaient pas de racine,
ils séchèrent. **D'autres** tombèrent **parmi** les **épines ;** les 7
épines montèrent et les étouffèrent. **D'autres** tombèrent 8
sur **la** bonne terre et **donnèrent** du fruit, l'un **100,** l'autre
**60,** l'autre **30.** Qui a des oreilles pour entendre, qu'il en- 9
tende.

**Les disciples s'approchèrent et** lui dirent : Pour- 10
quoi leur parles-tu en paraboles ? **Il** leur **répondit** : C'est 11
parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du
royaume des cieux ; mais à eux, **ce** n'est pas donné. Car 12
à **celui qui** a, il sera donné, et il sera dans l'abondance ;
mais à **celui qui** n'a **pas,** même **ce** qu'il a **lui** sera ôté.
C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce **qu'en** 13
voyant ils ne voient pas, et **qu'en entendant** ils n'en-
tendent **pas et** ne **comprennent pas.** Et **pour** eux s'ac- 14
complit la prophétie **d'Ésaïe** : « En entendant vous en-
tendrez et vous ne comprendrez **pas,** et en voyant vous
verrez et vous n'apercevrez **pas** ; car le cœur de ce peuple 15
s'est **épaissi :** ils **sont devenus durs d'oreilles,** et ils
ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des **yeux,**
qu'ils n'entendent des **oreilles,** qu'ils ne comprennent
du **cœur,** qu'ils ne se convertissent, et que je ne les
guérisse ». Mais **heureux** sont vos yeux, **parce qu'ils** 16
voient, et vos oreilles, **parce qu'elles** entendent ; car 17
en vérité, je vous **dis** que **beaucoup de** prophètes et **de**

sieurs prophètes et [plusieurs] justes ont désiré de voir
les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et
d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les
ont pas entendues.
18, 19 Vous donc, écoutez la parabole du semeur. Toutes
les fois que quelqu'un entend la parole du royaume,
et ne [la] comprend pas, le méchant vient et ravit ce
qui est semé dans son cœur; c'est là celui qui a été semé
20 le long du chemin. Et celui qui a été semé sur les en-
droits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui
21 la reçoit aussitôt avec joie; mais il n'a pas de racine en
lui-même, mais n'est que pour un temps : et quand
la tribulation ou la persécution survient à cause de la
22 parole, il est aussitôt scandalisé. Et celui qui a été se-
mé dans les épines, c'est celui qui entend la parole; et les
soucis de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent
23 la parole, et il est sans fruit. Et celui qui a été semé sur
la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la pa-
role, qui aussi porte du fruit, et produit l'un cent, l'autre
soixante, l'autre trente.
24 Il leur proposa une autre parabole, disant : Le
royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui
25 semait de bonne semence dans son champ. Mais pen-
dant que les hommes dormaient, son ennemi vint et se-
26 ma de l'ivraie parmi le froment, et s'en alla. Et lorsque
la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi
27 parut. Et les esclaves du maître de la maison, s'ap-
prochant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de
bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il
28 a l'ivraie? Et il leur dit : Un ennemi a fait cela. Et les
esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions et
29 que nous la cueillions? Et il dit : Non, de peur qu'en
cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec
30 elle. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la
moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux mois-
sonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la
en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment
dans mon grenier.
31 Il leur proposa une autre parabole, disant : Le
royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde
32 qu'un homme prit et sema dans son champ : lequel
est, il est vrai, plus petit que toutes les semences; mais
quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les
herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du
ciel viennent et demeurent dans ses branches.
33 Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux
est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle
cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout
fût levé.
34 Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles,
35 et sans parabole il ne leur disait rien; en sorte que fût
accompli ce qui a été dit par le prophète, disant : « J'ou-
vrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses
qui ont été cachées dès la fondation du monde ».
36 Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la
maison; et ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-
37 nous la parabole de l'ivraie du champ. Et lui, répon-
dant, leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est
38 le fils de l'homme; et le champ, c'est le monde; et la
bonne semence, ce sont les fils du royaume; et l'ivraie,
39 ce sont les fils du méchant; et l'ennemi qui l'a semée,
c'est le diable; et la moisson, c'est la consommation
40 du siècle; et les moissonneurs sont des anges. Comme
donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera
41 de même à la consommation du siècle. Le fils de
l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son
royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'ini-
42 quité, et ils les jetteront dans la fournaise de feu : là
43 seront les pleurs et les grincements de dents. Alors les

justes ont **désiré** voir **ce** que vous **regardez** et ils ne **l'ont**
pas **vu,** et **entendre ce** que vous **entendez** et ils ne **l'ont**
pas **entendu.**
Vous donc, écoutez la parabole du semeur. **Si** quel- 18, 19
qu'un entend la parole du **royaume** et ne [la] comprend
pas, le **Méchant** vient et ravit ce qui est semé dans son
cœur **: c'est** celui qui a été semé le long du chemin. **Ce-** 20
**lui** qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui
qui entend la **Parole et** la reçoit aussitôt avec **joie,** mais 21
il n'a pas de racine en **lui-même; au contraire il ne**
**tient qu'un** temps **:** quand **survient** la tribulation ou la
**persécution** à cause de la **Parole,** il est aussitôt scan-
dalisé. **Celui** qui a été semé dans les épines, c'est celui 22
qui entend la **Parole**; **mais** les soucis de ce **monde** et la
tromperie des richesses étouffent la **Parole,** et il est sans
fruit. **Celui** qui a été semé sur la bonne terre, c'est ce- 23
lui qui entend et comprend la **Parole,** qui aussi porte du
**fruit** et produit l'un **100,** l'autre **60,** l'autre **30.**
Il leur proposa une autre **parabole** : Le royaume des 24
cieux a été fait semblable à un homme qui **avait semé**
de **la** bonne semence dans son champ. Mais pendant 25
que les hommes dormaient, son ennemi **vint,** sema de
l'ivraie parmi le **froment** et s'en alla. **Lorsque** la tige 26
monta et produisit du fruit, alors **apparut** aussi **l'ivraie.** 27
**Les** esclaves du maître de **maison vinrent** lui **dire** : Sei-
gneur, n'as-tu pas semé de **la** bonne semence dans ton
champ? D'où vient donc qu'il a **de** l'ivraie? **Il** leur dit : 28
Un ennemi a fait cela. **Les** esclaves lui **disent** : Veux-tu
donc que nous **allions** la **ramasser**? **Mais** il dit : Non, 29
de peur qu'en **ramassant** l'ivraie, vous ne déraciniez le
froment avec elle. Laissez-les croître tous deux ensemble 30
jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux
moissonneurs : **"Ramassez d'abord l'ivraie** et liez-la en
bottes pour la **brûler; quant au froment, amassez-le**
dans mon **grenier."**
Il leur proposa une autre **parabole** : Le royaume des 31
cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme
prit et sema dans son **champ. Ce grain** est, **certes, la** 32
plus **petite de** toutes les semences; mais quand il a **pous-**
**sé,** il est plus grand que les herbes et devient un arbre, **si**
**bien** que les oiseaux du ciel viennent **nicher** dans ses
branches.
Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux 33
est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle
cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout
**ait** levé.
**Tout cela,** Jésus **le dit** aux foules en paraboles, **et** 34
il ne leur disait rien **sans parabole, de** sorte que **soit** 35
accompli ce qui **avait** été dit par le **prophète en ces**
**termes** : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je profé-
rerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du
monde ».
**Alors il renvoya** les **foules et** entra dans la mai- 36
son; ses disciples vinrent **lui dire** : **Explique-nous** la
parabole de l'ivraie du champ. **Il** leur **répondit** : Celui 37
qui sème la bonne semence, c'est le **Fils** de l'homme; **le** 38
champ, c'est le monde; et la bonne semence, ce sont les
fils du royaume; l'ivraie, ce sont les fils du **Méchant**;
**l'ennemi** qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, 39
c'est **l'achèvement** du siècle; les moissonneurs sont des
anges. **De même que** l'ivraie est **ramassée** et brûlée au 40
feu, **ainsi** en **sera-t-il** à **l'achèvement** du siècle. Le **Fils** 41
de l'homme enverra ses anges, **qui ramasseront** de son
royaume tous les scandales et ceux qui commettent **l'ini-**
**quité; puis** ils les jetteront dans la fournaise de feu : là 42
seront les pleurs et les grincements de dents. Alors les 43
justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de

justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

44 Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.
45 Encore, le royaume des cieux est semblable à un mar-
46 chand qui cherche de belles perles ; et ayant trouvé une perle de très-grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.
47 Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant [des poissons]
48 de toute sorte ; et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mau-
49 vais. Il en sera de même à la consommation du siècle : les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu
50 des justes, et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.
51 Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces
52 choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur]. Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.
53 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces para-
54 boles, il se retira de là. Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci
55 cette sagesse et ces miracles ? Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ?
56 et ses frères, Jacques, et Joses, et Simon, et Jude ? Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où
57 donc viennent à celui-ci toutes ces choses ? Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans
58 sa maison. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

Le royaume des cieux est semblable à un trésor ca- 44
ché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.
Encore, le royaume des cieux est semblable à un mar- 45
chand qui cherche de belles perles : ayant trouvé une 46
perle de très grand prix, il s'en est allé, a vendu tout ce qu'il avait et l'a achetée.
Encore, le royaume des cieux est semblable à un fi- 47
let jeté dans la mer et rassemblant des poissons de toute sorte. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on 48
s'assied et on recueille dans des récipients ce qui est bon, puis on jette dehors ce qui est mauvais. Il en sera 49
de même à l'achèvement du siècle : les anges sortiront, séparéront les méchants du milieu des justes et les jet- 50
teront dans la fournaise de feu ; là seront les pleurs et les grincements de dents.
Jésus leur dit : Avez-vous compris tout cela ? Ils lui 51
répondent : Oui, Seigneur. Il leur dit : C'est pourquoi 52
tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

Il arriva, quand Jésus eut achevé ces paraboles, qu'il 53
se retira de là. Venu dans son pays, il les enseignait dans 54
leur synagogue, si bien qu'ils étaient frappés d'étonnement et disaient : D'où lui viennent cette sagesse
et ces miracles ? Celui-ci n'est-il pas le fils du charpen- 55
tier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères,
Jacques, Joses, Simon et Jude ? Ses sœurs ne sont-elles 56
pas toutes auprès de nous ? D'où lui vient donc tout cela ? Et ils étaient scandalisés à son sujet. Mais Jésus 57
leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison. Aussi ne fit-il pas là 58
beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

## 14

1 En ce temps-là, Hérode le tétrarque ouït parler de la
2 renommée de Jésus ; et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est pour-
3 quoi les miracles s'opèrent par lui. Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison,
à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère ;
4, 5 car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir. Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait
6 la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète. Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hé-
7 rode : sur quoi il lui promit avec serment de lui don-
8 ner tout ce qu'elle demanderait. Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de
9 Jean le baptiseur. Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il
10 donna l'ordre qu'on la lui donnât. Et il envoya déca-
11 piter Jean dans la prison. Et sa tête fut apportée dans un
12 plat et donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère. Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus [ce qui était arrivé].
13 Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart ; et les foules, l'ayant
14 appris, le suivirent à pied, des [différentes] villes. Et étant sorti, il vit une grande foule ; et il fut ému de
15 compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes. Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les

En ce temps-là, Hérode le tétrarque apprit la renom- 1
mée de Jésus ; et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le 2
Baptiseur ; il est ressuscité des morts ; c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. En effet, Hérode avait 3
fait arrêter Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de son frère Philippe ; car 4
Jean lui disait : "Il ne t'est pas permis de l'avoir [pour femme]." Tout en ayant le désir de le faire mourir, il 5
craignait la foule, parce qu'on le considérait comme un prophète. Mais, pendant qu'on célébrait l'anniver- 6
saire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous et plut à Hérode : aussi lui promit-il avec 7
serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait. Elle, 8
poussée par sa mère, lui dit : Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean le Baptiseur. Le roi en fut affligé ; mais, 9
à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda de la lui donner : il envoya décapiter 10
Jean dans la prison. Sa tête fut apportée sur un plat et 11
donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère. Alors 12
ses disciples vinrent enlever le corps et l'ensevelirent ; puis ils allèrent rapporter à Jésus ce qui était arrivé.

L'ayant entendu, Jésus se retira de là en barque 13
dans un lieu désert, à l'écart ; les foules le surent et le suivirent à pied, des [différentes] villes. En débar- 14
quant, il vit une grande foule : il fut ému de compassion envers eux et il guérit leurs infirmes. Le soir venu, 15
ses disciples vinrent lui dire : Le lieu est désert et il est tard ; renvoie les foules, afin qu'elles aillent dans les vil-

foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles
16 s'achètent des vivres. Mais Jésus leur dit : Il n'est pas né-
cessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger.
17 Mais ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et
18, 19 deux poissons. Et il dit : Apportez-les-moi ici. Et ayant
donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant
pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers
le ciel et bénit ; et ayant rompu les pains, il les don-
20 na aux disciples, et les disciples aux foules. Et ils man-
gèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des
morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins.
21 Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille
hommes, outre les femmes et les enfants.

22 Et aussitôt il contraignit les disciples de monter
dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce
23 qu'il eût renvoyé les foules. Et quand il eut renvoyé les
foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier ;
et le soir étant venu, il était là seul.
24 Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, bat-
25 tue par les vagues, car le vent était contraire. Et à la
quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers eux, mar-
26 chant sur la mer. Et les disciples, le voyant marcher
sur la mer, furent troublés, disant : C'est un fantôme.
27 Et ils crièrent de peur. Mais Jésus leur parla aussitôt,
disant : Ayez bon courage ; c'est moi, n'ayez point de
28 peur. Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est
29 toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux. Et il dit :
Viens. Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha
30 sur les eaux pour aller à Jésus. Mais voyant que le vent
était fort, il eut peur ; et comme il commençait à enfoncer,
31 il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi ! Et aussitôt Jé-
sus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme de petite
32 foi, pourquoi as-tu douté ? Et quand ils furent montés
33 dans la nacelle, le vent tomba. Et ceux qui étaient dans
la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant :
Véritablement tu es le Fils de Dieu !
34 Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la
35 contrée de Génésareth. Et les hommes de ce lieu-là,
l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alen-
tour ; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal ;
36 et ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le
bord de sa robe : et tous ceux qui le touchèrent furent
complètement guéris.

lages et s'achètent des vivres. Mais Jésus leur dit : Il n'est 16
pas nécessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à
manger. Ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et 17
deux poissons. Il dit alors : Apportez-les-moi ici. Après 18, 19
avoir donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, il
prit les cinq pains et les deux poissons, regarda vers le
ciel et bénit ; puis il rompit les pains, les donna aux dis-
ciples, et les disciples aux foules. Ils mangèrent tous et 20
furent rassasiés. Des restes, ils recueillirent douze pa-
niers pleins. Or ceux qui avaient mangé étaient environ 21
5000 hommes, sans compter les femmes et les enfants.

Aussitôt après, il contraignit les disciples à monter 22
dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, jusqu'à
ce qu'il ait renvoyé les foules. Quand il eut renvoyé les 23
foules, il monta sur la montagne, à l'écart, pour prier ;
et le soir étant venu, il était là, seul.
Or la barque était déjà au milieu de la mer, battue 24
par les vagues, car le vent était contraire. À la quatrième 25
veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer. Les 26
disciples, le voyant marcher sur la mer, furent bouleversés ; ils dirent : "C'est un fantôme !" Et ils crièrent de
peur. Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez bon 27
courage ; c'est moi, n'ayez pas peur ! Pierre lui répon- 28
dit : Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller vers toi
sur les eaux. Il dit : Viens. Alors Pierre descendit de 29
la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. 30
Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ; et comme
il commençait à enfoncer, il s'écria : Seigneur, sauve-
moi ! Aussitôt Jésus, étendant la main, le saisit et lui 31
dit : Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté ? Quand 32
ils furent montés dans la barque, le vent tomba. Ceux 33
qui étaient dans la barque lui rendirent hommage et
dirent : Véritablement, tu es le Fils de Dieu !

Après avoir passé à l'autre rive, ils vinrent dans la 34
contrée de Génésareth. L'ayant reconnu, les hommes 35
de ce lieu-là envoyèrent prévenir tous les gens d'alen-
tour ; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal. 36
Ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord
de son vêtement, et tous ceux qui le touchèrent furent
complètement guéris.

## 15

1 Alors les scribes et les pharisiens de Jérusa-
2 lem viennent à Jésus, disant : Pourquoi tes disciples
transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent
3 pas leurs mains quand ils mangent du pain ? Mais lui,
répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-
vous le commandement de Dieu à cause de votre tradi-
4 tion ? car Dieu a commandé, disant : « Honore ton père
et ta mère » ; et : « que celui qui médira de père ou de
5 mère, meure de mort » ; mais vous, vous dites : Qui-
conque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu
6 pourrais tirer profit de ma part est un don, — et il n'ho-
norera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le
7 commandement de Dieu à cause de votre tradition. Hy-
8 pocrites ! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant : « Ce
peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloi-
9 gné de moi ; mais ils m'honorent en vain, enseignant
10 comme doctrines des commandements d'hommes ». Et
ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez et compre-
11 nez : ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille
l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui
souille l'homme.
12 Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent :
Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en enten-
13 dant cette parole ? Mais lui, répondant, dit : Toute

Alors, de Jérusalem, des scribes et des pharisiens 1
viennent à Jésus et lui disent : Pourquoi tes disciples 2
transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne se
lavent pas les mains quand ils mangent ? Il leur ré- 3
pondit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le com-
mandement de Dieu à cause de votre tradition ? Car 4
Dieu a commandé : « Honore ton père et ta mère » ;
et : « Que celui qui maudit père ou mère soit puni
de mort ». Mais vous, vous dites : "Si quelqu'un dit 5
à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais pro-
fiter de ma part est un don" – il n'honorera pas son 6
père ou sa mère. Ainsi vous avez annulé le commande-
ment de Dieu à cause de votre tradition. Hypocrites ! 7
Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet quand il dit : 8
« Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est très
éloigné de moi ; et c'est en vain qu'ils me révèrent, 9
puisqu'ils enseignent comme doctrines des comman-
dements d'hommes ». Puis, appelant à lui la foule, il 10
leur dit : Écoutez et comprenez : ce n'est pas ce qui entre 11
dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de
la bouche, voilà ce qui souille l'homme.
Alors ses disciples s'approchèrent et lui dirent : 12
Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en enten-
dant cette parole ? Il répondit : Toute plante que mon 13

plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera dé-
14 racinée. Laissez-les; ce sont des aveugles, conducteurs
d'aveugles : et si un aveugle conduit un aveugle, ils
15 tomberont tous deux dans une fosse. Et Pierre, ré-
16 pondant, lui dit : Expose-nous cette parabole. Et il
dit : Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?
17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre
dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans
18 le lieu secret? Mais les choses qui sortent de la
bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent
19 l'homme. Car du cœur viennent les mauvaises pensées,
les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les
20 faux témoignages, les injures : ce sont ces choses qui
souillent l'homme; mais de manger avec des mains non
lavées ne souille pas l'homme.
21 Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers
22 de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne
de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Sei-
gneur, Fils de David, aie pitié de moi; ma fille est cruel-
23 lement tourmentée d'un démon. Et il ne lui répondit
mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant :
24 Renvoie-la, car elle crie après nous. Mais lui, répon-
dant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de
25 la maison d'Israël. Et elle vint et lui rendit hommage,
26 disant : Seigneur, assiste-moi. Et lui, répondant, dit :
Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le
27 jeter aux chiens. Et elle dit : Oui, Seigneur; car même
les chiens mangent des miettes qui tombent de la table
28 de leurs maîtres. Alors Jésus, répondant, lui dit : Ô
femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux.
Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.
29 Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de
30 Galilée; et montant sur une montagne, il s'assit là. Et
de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boi-
teux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beau-
coup d'autres; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les
31 guérit; de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant
les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux mar-
cher, et les aveugles voir; et elles glorifièrent le Dieu
32 d'Israël. Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit :
Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois
jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont
rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun,
33 de peur qu'ils ne défaillent en chemin. Et ses disciples
lui disent : D'où aurions-nous dans le désert assez de
34 pains pour rassasier une si grande foule? Et Jésus leur
dit : Combien avez-vous de pains? Et ils dirent : Sept, et
35 quelques petits poissons. Et il commanda aux foules de
36 s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains et les
poissons, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses
37 disciples, et les disciples à la foule. Et ils mangèrent tous
et furent rassasiés; et ils ramassèrent, des morceaux
38 qui étaient de reste, sept corbeilles pleines. Or ceux
qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre
39 les femmes et les enfants. Et ayant renvoyé les foules,
il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de
Magadan.

Père céleste n'a pas plantée sera déracinée. Laissez- 14
les; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles **:** si
un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous **les**
deux dans **un trou. Pierre** lui **répondit** : **Expliquе-** 15
**nous** cette parabole. **Il** dit : **Vous** aussi, êtes-vous en- 16
core **une fois** sans intelligence? **Ne comprenez-vous** 17
**pas** que tout ce qui entre dans la bouche va dans le
ventre, **puis est rejeté** dans **la fosse**? Mais **ce** qui 18
**sort** de la bouche **vient** du cœur, et **c'est cela qui**
**souille** l'homme. Car **c'est** du cœur **que viennent** mau- 19
vaises **pensées, meurtres, adultères, fornications,**
**vols,** faux **témoignages,** injures : **voilà ce** qui **souille** 20
l'homme; **mais** manger avec des mains non lavées ne
souille pas l'homme.

**Partant** de là, **Jésus** se retira **vers la région** de Tyr 21
et de Sidon. Et **voici qu'une** femme cananéenne **venue** 22
de ces **territoires se mit à crier** : **Aie pitié de moi,** Sei-
gneur, Fils de **David**; ma fille est cruellement tourmen-
tée **par un** démon. **Mais** il ne lui répondit **pas un** mot. 23
**Ses** disciples, s'approchant, le **prièrent** : Renvoie-la, car
elle **nous poursuit de ses cris. Il répondit** : Je **n'ai** 24
**été** envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. 25
**Mais** elle **vint** lui **rendre** hommage, **en** disant : Seigneur,
**viens à mon secours! Il répondit** : Il ne convient pas 26
de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens. 27
**Elle** dit : Oui, Seigneur; car même les chiens mangent **les**
miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors 28
**Jésus** lui **répondit** : **Femme,** ta foi est grande; qu'il te
soit fait comme tu veux. **Et,** dès cette **heure-là,** sa fille
fut guérie.

**Jésus partit** de **là et** vint près de la mer de Ga- 29
lilée; **il monta** sur **la** montagne, **et là,** il **s'assit. De** 30
grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boi-
teux, des aveugles, des **estropiés, des muets,** et beau-
coup **d'autres. On** les **mit** à ses **pieds** et il les **guérit, si** 31
**bien** que les foules s'étonnèrent **à la vue des** muets **qui**
**parlaient, des** estropiés **qui devenaient valides, des**
boiteux **qui marchaient** et **des** aveugles **qui voyaient**;
**alors** elles glorifièrent le Dieu d'Israël. **Jésus appela** à 32
lui ses **disciples et** dit : Je suis ému de compassion envers
la foule, car voici trois jours déjà qu'ils **sont là** auprès de
moi, **sans** rien **avoir** à manger**;** je ne veux pas les ren-
voyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin. **Ses** 33
disciples lui disent : **Où trouverions-nous** dans le désert
assez de pains pour rassasier une si grande foule? **Jésus** 34
leur dit : Combien avez-vous de pains? **Ils** dirent : Sept,
et quelques petits poissons. **Il** commanda **à la foule** de 35
s'asseoir **par** terre. **Après avoir** pris les sept pains et les 36
poissons, il rendit grâces et les rompit**;** et **il** les **donnait**
à ses disciples, et les disciples à la foule. **Ils** mangèrent 37
tous et furent rassasiés; **des restes,** ils **ramassèrent** sept
corbeilles pleines. Or ceux qui avaient mangé étaient 38
**4000** hommes, **sans compter** les femmes et les enfants.
**Ayant** renvoyé les foules, il monta dans **la barque** et 39
vint dans la **région** de Magadan.

## 16

1 Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant,
lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un
2 signe du ciel. Mais lui, répondant, leur dit : Quand
le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel
3 est rouge; et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage,
car le ciel est rouge et sombre. Vous savez discerner l'ap-
parence du ciel; et ne pouvez-vous pas [discerner] les
4 signes des temps? Une génération méchante et adultère
recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe,
si ce n'est le signe de Jonas. Et les laissant, il s'en alla.

**Alors** les pharisiens et les **sadducéens s'appro-** 1
**chèrent et** lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur
montrer un signe **venant** du ciel. Mais **il** leur **répon-** 2
**dit** : Quand le soir est venu, vous dites : **"Il** fera beau
temps, car le ciel est **rouge"**; et le matin : **"Il** y aura au- 3
jourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et **s'assombrit."**
Vous savez discerner l'apparence du ciel; **et** les signes des
**temps, vous ne [le] pouvez pas**? Une génération mé- 4
chante et adultère recherche un signe; **mais** il ne lui sera
pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas. **Et,** les
laissant, il s'en alla.

5 Et quand les disciples furent venus à l'autre rive,
6 ils avaient oublié de prendre du pain. Et Jésus leur dit :
Voyez, et soyez en garde contre le levain des pha-
7 risiens et des sadducéens. Et ils raisonnaient en eux-
mêmes, disant : C'est parce que nous n'avons pas pris
8 du pain. Mais Jésus, le sachant, dit : Pourquoi raisonnez-
vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous
9 n'avez pas pris du pain ? N'entendez-vous pas encore,
et ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille
10 hommes, et combien de paniers vous en recueillîtes ?
ni des sept pains des quatre mille hommes, et com-
11 bien de corbeilles vous en recueillîtes ? Comment
n'entendez-vous pas que ce n'était pas touchant du
pain que je vous disais : Soyez en garde contre le le-
12 vain des pharisiens et des sadducéens ? Alors ils com-
prirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il
leur avait dit d'être en garde, mais contre la doctrine
des pharisiens et des sadducéens.

13 Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césa-
rée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant : Qui
disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme ?
14 Et ils dirent : Les uns [disent] : Jean le baptiseur ; les
autres : Élie ; et d'autres : Jérémie ou l'un des pro-
15 phètes. Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ?
16 Et Simon Pierre, répondant, dit : Tu es le Christ, le
17 Fils du Dieu vivant. Et Jésus, répondant, lui dit : Tu es
bienheureux, Simon Barjonas, car la chair et le sang
ne t'ont pas révélé [cela], mais mon Père qui est dans
18 les cieux. Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre ; et sur
ce roc je bâtirai mon assemblée, et [les] portes du ha-
19 dès ne prévaudront pas contre elle. Et je te donnerai les
clefs du royaume des cieux ; et tout ce que tu lieras sur
la terre sera lié dans les cieux ; et tout ce que tu délieras
20 sur la terre sera délié dans les cieux. Alors il enjoignit
aux disciples de ne dire à personne qu'il fût le Christ.

21 Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples
qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beau-
coup de la part des anciens et des principaux sacrifi-
cateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il
22 fût ressuscité le troisième jour. Et Pierre, le prenant à
part, se mit à le reprendre, disant : Seigneur, Dieu t'en
23 préserve, cela ne t'arrivera point ! Mais lui, se retour-
nant, dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan, tu m'es en
scandale ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu,
24 mais à celles des hommes. Alors Jésus dit à ses disciples :
Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-
25 même, et qu'il prenne sa croix, et me suive : car qui-
conque voudra sauver sa vie la perdra ; et quiconque per-
26 dra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera. Car que
profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier,
et qu'il fasse la perte de son âme ; ou que donnera un
27 homme en échange de son âme ? Car le fils de l'homme
viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors
28 il rendra à chacun selon sa conduite. En vérité, je vous
dis : Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents,
qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient
vu le fils de l'homme venant dans son royaume.

Quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils 5
avaient oublié de prendre du pain. Jésus leur dit : At- 6
tention ! Gardez-vous du levain des pharisiens et des
sadducéens. Ils raisonnaient en eux-mêmes : "C'est 7
parce que nous n'avons pas pris de pain." Mais Jésus, le 8
sachant, dit : Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes,
gens de petite foi, parce que vous n'avez pas de pain ? 9
Ne comprenez-vous pas encore, et ne vous souvenez-
vous pas des cinq pains des 5000 hommes et combien
de paniers vous en avez recueillis ? Ni des sept pains 10
des 4000 hommes et combien de corbeilles vous en avez
recueillies ? Comment ne comprenez-vous pas que 11
ce n'était pas au sujet des pains que je vous disais :
"Gardez-vous du levain des pharisiens et des sadduc-
céens ?" Alors ils comprirent que ce n'était pas du le- 12
vain du pain qu'il leur avait dit de se garder, mais de la
doctrine des pharisiens et des sadducéens.

Lorsque Jésus fut venu dans la région de Césarée 13
de Philippe, il interrogea ses disciples : Qui dit-on que
je suis, moi, le Fils de l'homme ? Ils répondirent : Les 14
uns [disent] : "Jean le Baptiseur" ; d'autres : "Élie" ;
d'autres encore : "Jérémie ou l'un des prophètes." Il 15
leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Simon 16
Pierre répondit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
Jésus lui répondit : Tu es heureux, Simon, fils de Jo- 17
nas, car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont ré-
vélé [cela], mais mon Père qui est dans les cieux. Moi 18
aussi, je te dis que tu es Pierre ; et sur ce roc je bâtirai
mon assemblée, et [les] portes du hadès ne prévaudront
pas contre elle. Je te donnerai les clés du royaume des 19
cieux ; tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les
cieux ; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié
dans les cieux. Alors il commanda expressément aux 20
disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.

Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples 21
qu'il fallait qu'il aille à Jérusalem, et qu'il souffre beau-
coup de la part des anciens, des principaux sacrificateurs
et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit res-
suscité le troisième jour. L'amenant à l'écart, Pierre se 22
mit à le reprendre en disant : Seigneur, Dieu t'en pré-
serve, cela ne t'arrivera pas ! Mais lui se retourna et 23
dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scan-
dale ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu,
mais à celles des hommes. Alors Jésus dit à ses disciples : 24
Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-
même, qu'il prenne sa croix et me suive : car quiconque 25
voudra sauver sa vie la perdra ; mais quiconque perdra
sa vie à cause de moi la trouvera. En effet, quel profit 26
y aura-t-il pour un homme s'il gagne le monde entier,
mais qu'il fasse la perte de son âme ? ou que donnera un
homme en échange de son âme ? Car le Fils de l'homme 27
viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors
il rendra à chacun selon sa conduite. En vérité, je vous 28
dis : quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goû-
teront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme
venant dans son royaume.

## 17

1 Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, et
Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une
2 haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux ; et son
visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements de-
3 vinrent blancs comme la lumière. Et voici, Moïse et Élie
4 leur apparurent, parlant avec lui. Et Pierre, répondant,
dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; si tu
le veux, faisons ici trois tentes : une pour toi, et une pour
5 Moïse, et une pour Élie. Comme il parlait encore, voi-
ci, une nuée lumineuse les couvrit ; et voici une voix de

Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques 1
et Jean son frère, puis les mène à l'écart sur une haute
montagne. Et il fut transfiguré devant eux ; son vi- 2
sage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent
blancs comme la lumière. Et voici, Moïse et Élie leur ap- 3
parurent, parlant avec lui. Alors Pierre, prenant la pa- 4
role, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons
ici ; si tu le veux, faisons ici trois tentes : une pour toi,
une pour Moïse et une pour Élie. Comme il parlait en- 5
core, voici une nuée lumineuse les couvrit ; et voici une

la nuée, disant : Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui
6 j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le. Ce que les disciples
ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre et
7 furent saisis d'une très-grande peur. Et Jésus, s'appro-
chant, les toucha et dit : Levez-vous, et n'ayez point de
8 peur. Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne que
Jésus seul.
9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus
leur enjoignit, disant : Ne dites à personne la vi-
sion, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressusci-
10 té d'entre les morts. Et ses disciples l'interrogèrent,
disant : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut
11 qu'Élie vienne premièrement ? Et lui, répondant, leur
dit : En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira
12 toutes choses ; mais je vous dis qu'Élie est déjà venu,
et ils ne l'ont pas reconnu ; mais ils lui ont fait tout ce
qu'ils ont voulu ; ainsi aussi le fils de l'homme va souf-
13 frir de leur part. Alors les disciples comprirent qu'il leur
parlait de Jean le baptiseur.
14 Et quand ils furent venus auprès de la foule, un
homme s'approcha de lui, se jetant à genoux devant lui,
15 et disant : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est luna-
tique et souffre cruellement, car souvent il tombe dans
16 le feu, et souvent dans l'eau ; et je l'ai apporté à tes dis-
17 ciples, et ils n'ont pu le guérir. Et Jésus, répondant,
dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand
serai-je avec vous ; jusques à quand vous supporterai-
18 je ? Amenez-le-moi ici. Et Jésus le tança ; et le démon
sortit de lui ; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-
là.
19 Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart,
20 dirent : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ? Et Jé-
sus leur dit : À cause de votre incrédulité ; car, en vérité,
je vous dis : si vous aviez de la foi comme un grain de
moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-
toi d'ici là, et elle se transporterait ; et rien ne vous se-
21 rait impossible. Mais cette sorte ne sort que par la prière
et par le jeûne.

22 Et comme ils séjournaient en Galilée, Jésus leur
dit : Le fils de l'homme va être livré entre les mains des
23 hommes ; et ils le feront mourir ; et le troisième jour il
sera ressuscité. Et ils furent fort attristés.
24 Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les rece-
veurs des didrachmes vinrent à Pierre, et dirent : Votre
25 maître ne paye-t-il pas les didrachmes ? Il dit : Oui. Et
quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, di-
sant : Que t'en semble, Simon ? Les rois de la terre, de
qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils
26 ou des étrangers ? Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui
27 dit : Les fils en sont donc exempts. Mais, afin que nous
ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hame-
çon, et prends le premier poisson qui montera ; et quand
tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ;
prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.

voix **venant** de la nuée, **qui disait** : Celui-ci est mon
**Fils** bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-
le. **L'ayant entendu,** les **disciples** tombèrent le visage 6
contre terre et furent saisis d'une **très grande** peur. 7
**Mais Jésus s'approcha,** les toucha et dit : **Relevez-vous**
et n'ayez **pas** peur. **Eux,** levant **les** yeux, ne virent **per-** 8
**sonne, sinon** Jésus seul.
**Comme** ils descendaient de la montagne, Jésus leur 9
**donna cet ordre** : Ne **racontez la vision** à **personne,**
jusqu'à ce que le **Fils** de l'homme soit ressuscité d'entre
les morts. **Ses** disciples **l'interrogèrent** : Pourquoi donc 10
les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne **d'abord** ? 11
**Il** leur **répondit** : En effet, Élie **vient** et il rétablira **tout.**
**Mais** je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas 12
reconnu ; **au contraire,** ils lui ont fait tout ce qu'ils ont
**voulu. De même** aussi le **Fils** de l'homme va souffrir de
leur part. Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait 13
de Jean le **Baptiseur.**

**Quand** ils furent venus auprès de la foule, un homme 14
s'approcha de lui, se **jeta** à genoux devant **lui** et **dit** : Sei- 15
gneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et souffre
**cruellement :** souvent il tombe dans le **feu** et souvent
dans l'eau ; **je** l'ai apporté à tes disciples, **mais** ils n'ont 16
**pas** pu le guérir. **Jésus répondit** : Ô génération incré- 17
dule et perverse, **jusqu'à** quand serai-je avec vous **? jus-**
**qu'à** quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici. **Jé-** 18
**sus réprimanda sévèrement** le **démon, qui** sortit de
lui ; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.

Alors les **disciples s'approchèrent de** Jésus **et lui** 19
dirent **en privé** : Pourquoi n'avons-nous **pas** pu le chas-
ser ? **Jésus** leur dit : À cause de votre **incrédulité. Car,** 20
en vérité, je vous **le** dis : si vous **avez** de la foi comme
un grain de moutarde, vous **direz** à cette montagne :
**"Transporte-toi** d'ici **là-bas",** et elle se **transportera** ;
et rien ne vous **sera** impossible. Mais cette sorte **[d'es-** 21
**prit impur] n'est chassée** que par la prière et par le
jeûne.
**Comme** ils séjournaient en Galilée, Jésus leur dit : 22
Le **Fils** de l'homme va être livré entre les mains des
hommes ; **ils** le feront **mourir,** et le troisième jour il sera 23
ressuscité. **Alors** ils furent **profondément** attristés.
**Lorsqu'ils** furent venus à Capernaüm, les receveurs 24
des didrachmes **s'approchèrent de Pierre** et dirent :
Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes ? Il dit : **Si.** 25
**Mais** quand il fut entré dans la maison, Jésus **prit les**
**devants et dit** : **Qu'en penses-tu,** Simon ? Les rois de
la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de
leurs fils ou des étrangers ? **Pierre** dit : Des étrangers. Jé- 26
sus lui dit : Les fils en sont donc exempts. Mais, afin que 27
nous ne les scandalisions pas, **va** à la mer, jette un **ha-**
**meçon** et **saisis** le premier poisson qui montera ; quand
tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ;
**prends-le** et donne-le-leur pour moi et pour toi.

## 18

1 En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, di-
sant : Qui donc est le plus grand dans le royaume des
2 cieux ? Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit
3 enfant, le plaça au milieu d'eux, et dit : En vérité, je vous
dis : si vous ne vous convertissez et ne devenez comme
les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume
4 des cieux. Quiconque donc s'abaissera comme ce pe-
tit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des
5 cieux ; et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que
6 celui-ci en mon nom, me reçoit. Et quiconque est une
occasion de chute pour un de ces petits qui croient en
moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu

**À** cette **heure-là,** les disciples **s'approchèrent de** 1
**Jésus et dirent** : Qui donc est le plus grand dans le
royaume des cieux ? **Jésus appela** auprès de lui un pe- 2
tit enfant, le plaça au milieu **d'eux** et dit : En vérité, je 3
vous dis : **Si** vous ne vous convertissez **pas** et ne devenez
**pas** comme les petits enfants, vous n'entrerez **pas** dans
le royaume des cieux. **Celui qui** s'abaissera comme ce 4
petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume
des cieux ; et **celui qui** reçoit **un** petit enfant tel que 5
celui-ci en mon **nom** me reçoit. **Mais celui qui** est une 6
occasion de chute pour un de ces petits qui croient en
moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui **ait** pendu au

au cou une meule d'âne et qu'il eût été noyé dans les
7 profondeurs de la mer. Malheur au monde à cause des
occasions de chute ! car il est nécessaire qu'il arrive des
occasions de chute ; mais malheur à cet homme par qui
8 l'occasion de chute arrive. Et si ta main ou ton pied est
pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les
loin de toi : il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie
boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux
9 pieds, et d'être jeté dans le feu éternel. Et si ton œil est
pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin
de toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie
n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté
10 dans la géhenne du feu. Prenez garde de ne pas mépri-
ser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les cieux,
leurs anges voient continuellement la face de mon Père
11 qui est dans les cieux. Car le fils de l'homme est venu
12 pour sauver ce qui était perdu. Que vous en semble ? Si
un homme a cent brebis, et que l'une d'elles se soit éga-
rée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les
montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est éga-
13 rée ? Et s'il arrive qu'il la trouve, — en vérité, je vous dis
qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-
14 neuf qui ne se sont pas égarées. Ainsi, ce n'est pas la
volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul
de ces petits périsse.

15 Et si ton frère pèche contre toi, va, reprends-le,
entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ;
16 mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou
deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de
17 trois témoins toute parole soit établie. Et s'il ne veut
pas les écouter, dis-le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas
écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un
18 homme des nations et comme un publicain. En vérité, je
vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans
le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié
19 dans le ciel. Je vous dis encore que si deux d'entre vous
sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque,
quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite
20 pour eux par mon Père qui est dans les cieux ; car là où
deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis là au
milieu d'eux.

21 Alors Pierre, s'approchant de lui, dit : Seigneur,
combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et
22 lui pardonnerai-je ? Sera-ce jusqu'à sept fois ? Jésus
lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à
23 soixante-dix fois sept fois. C'est pourquoi le royaume
des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter
24 avec ses esclaves. Et quand il eut commencé à compter,
25 on lui en amena un qui lui devait dix mille talents. Et
comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordon-
na qu'il fût vendu, [lui], et sa femme, et ses enfants, et
26 tout ce qu'il avait ; et que le payement fût fait. L'es-
clave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage,
disant : Seigneur, use de patience envers moi, et je te
27 payerai tout. Et le seigneur de cet esclave-là, touché
28 de compassion, le relâcha et lui remit la dette. Mais
cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient es-
claves avec lui, qui lui devait cent deniers ; et l'ayant
saisi, il l'étranglait, disant : Paye, si tu dois quelque
29 chose. Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant
à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience en-
30 vers moi, et je te payerai. Et il ne voulut pas ; mais
il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé
31 la dette. Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant
ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en
vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était
32 passé. Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de
lui, lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute cette
33 dette, parce que tu m'en as supplié ; n'aurais-tu pas dû
aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme

cou une meule d'âne et qu'il ait été noyé dans les pro-
fondeurs de la mer. Malheur au monde à cause des oc- 7
casions de chute ! Car il est inévitable qu'il arrive des
occasions de chute ; mais malheur à l'homme par qui
l'occasion de chute arrive ! Si ta main ou ton pied est 8
pour toi une occasion de chute, coupe-le et jette-le loin
de toi : mieux vaut pour toi entrer dans la vie man-
chot ou estropié que d'avoir deux mains ou deux pieds
et d'être jeté dans le feu éternel. Et si ton œil est pour toi 9
une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ;
car mieux vaut pour toi entrer dans la vie avec un seul
œil que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne
de feu. Gardez-vous de mépriser un de ces petits ; car 10
je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient conti-
nuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. 11
Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était
perdu. Qu'en pensez-vous ? Si un homme a 100 bre- 12
bis et que l'une d'elles s'égare, ne laissera-t-il pas les
99 sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est
égarée ? Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité, je vous 13
dis qu'il a plus de joie de celle-là que des 99 qui ne se sont
pas égarées. Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père 14
qui est dans les cieux qu'un seul de ces petits périsse.

S'il arrive que ton frère pèche contre toi, va, 15
reprends-le, seul à seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton
frère ; s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une 16
ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de
trois témoins toute parole soit établie. S'il ne veut pas 17
les écouter, dis-le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas non
plus écouter l'assemblée, qu'il soit pour toi comme un
homme des nations et comme un publicain. En vérité, je 18
vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans
le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié
dans le ciel. Je vous dis encore que si deux d'entre vous 19
sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque,
quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite
pour eux par mon Père qui est dans les cieux ; car là où 20
deux ou trois sont assemblés à mon nom, je suis là au
milieu d'eux.

Alors Pierre s'approcha de lui et dit : Seigneur, 21
combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi et lui
pardonnerai-je ? Jusqu'à 7 fois ? Jésus lui dit : Je ne te 22
dis pas jusqu'à 7 fois, mais jusqu'à 70 fois 7 fois. C'est 23
pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un
roi qui voulut faire ses comptes avec ses esclaves. Et 24
quand il eut commencé à le faire, on lui en amena un
qui lui devait 10000 talents. Comme il n'avait pas de 25
quoi payer, son maître ordonna qu'il soit vendu, [lui]
et sa femme et ses enfants et tout ce qu'il avait, et que
le paiement soit effectué. Se jetant alors à ses pieds, 26
l'esclave lui rendait hommage et disait : "Seigneur,
prends patience à mon égard et je te paierai tout." 27
Ému de compassion, le maître de cet esclave-là le re-
lâcha et lui remit la dette. Mais cet esclave, une fois sorti, 28
trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui et qui lui
devait 100 deniers ; il le saisit, et il l'étranglait en di-
sant : "Paye, puisque tu dois quelque chose." Se jetant 29
donc à ses pieds, celui qui était esclave avec lui le sup-
pliait : "Prends patience à mon égard et je te paierai."
Mais il ne voulait pas ; au contraire, il alla le faire 30
jeter en prison, jusqu'à ce qu'il ait payé la dette. Ceux 31
qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé,
furent très affligés et vinrent informer leur maître de
tout ce qui s'était passé. L'ayant alors appelé auprès de 32
lui, son maître lui dit : "Méchant esclave, je t'ai remis
toute cette dette parce que tu m'en as supplié ; n'aurais- 33
tu pas dû, toi aussi, avoir pitié de celui qui est esclave
avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi ?" Et son 34

34 moi aussi j'ai eu pitié de toi? Et son seigneur, étant en
colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé
35 tout ce qui lui était dû. Ainsi aussi mon Père céleste
vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur,
chacun à son frère.

maître, en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il
ait payé tout ce qui lui était dû. C'est ainsi que mon 35
Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas, de tout
votre cœur, chacun à son frère.

## 19

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il
partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au
2 delà du Jourdain; et de grandes foules le suivirent, et
il les guérit là.
3 Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et [lui]
disant : Est-il permis à un homme de répudier sa femme
4 pour quelque cause que ce soit? Et lui, répondant,
leur dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits,
5 dès le commencement les a faits mâle et femelle, et
qu'il dit : « C'est pourquoi, l'homme laissera son père
et sa mère et sera uni à sa femme; et les deux seront une
6 seule chair »? Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule
chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare
7 pas. Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il comman-
8 dé de donner une lettre de divorce, et de la répudier?
Il leur dit : Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous
a permis de répudier vos femmes; mais au commence-
9 ment il n'en était pas ainsi. Et je vous dis que quiconque
répudiera sa femme, non pour cause de fornication, et
en épousera une autre, commet adultère; et celui qui
10 épouse une femme répudiée, commet adultère. Ses dis-
ciples lui disent : Si telle est la condition de l'homme à
11 l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier.
Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas cette parole, mais
12 ceux à qui il est donné; car il y a des eunuques qui sont
nés tels dès le ventre de leur mère; et il y a des eunuques
qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a des
eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le
royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le
reçoive.
13 Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur
imposât les mains et qu'il priât; mais les disciples re-
14 prenaient ceux [qui les apportaient]. Et Jésus dit : Lais-
sez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez
15 pas; car à de tels est le royaume des cieux. Et leur
ayant imposé les mains, il partit de là.

16 Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Maître,
17 quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle? Et il lui
dit : Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon?
Un seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde
18 les commandements. Il lui dit : Lesquels? Et Jésus dit : Tu
ne tueras point; tu ne commettras point adultère; tu ne
déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;
19 honore ton père et ta mère; et, tu aimeras ton prochain
20 comme toi-même. Le jeune homme lui dit : J'ai gardé
21 toutes ces choses; que me manque-t-il encore? Jésus
lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et
donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; et
22 viens, suis-moi. Et le jeune homme, ayant entendu cette
23 parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.
Et Jésus dit à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un
24 riche entrera difficilement dans le royaume des cieux;
et je vous le dis encore : Il est plus facile qu'un chameau
entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans
25 le royaume de Dieu. Et les disciples, l'ayant entendu,
26 s'étonnèrent fort, disant : Qui donc peut être sauvé?
Et Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour les hommes, cela est impossible; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles.
27 Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous avons
tout quitté et nous t'avons suivi; que nous adviendra-
28 t-il donc? Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que

Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il 1
partit de la Galilée et vint vers les territoires de la Judée,
au-delà du Jourdain; de grandes foules le suivirent et 2
il les guérit là.
Alors, pour le mettre à l'épreuve, des pharisiens 3
vinrent [lui] dire : Est-il permis à un homme de répudier
sa femme pour n'importe quel motif? Il leur répon- 4
dit : N'avez-vous pas lu que le Créateur, dès le com-
mencement, les a faits homme et femme, et a dit : 5
« C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et
sera uni à sa femme; et les deux seront une seule chair »?
Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Donc, 6
ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. Ils lui 7
disent : Pourquoi alors Moïse a-t-il commandé de don-
ner une lettre de divorce en la répudiant? Il leur dit : 8
Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous a permis de
répudier vos femmes; mais au commencement, il n'en
était pas ainsi. Et je vous le dis : quiconque répudie sa 9
femme, sauf pour cause de fornication, et en épouse une
autre, commet l'adultère; et celui qui épouse une femme
répudiée commet l'adultère. Ses disciples lui disent : Si 10
telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme,
il n'est pas avantageux de se marier. Il leur répondit : 11
Tous ne reçoivent pas cette parole, mais seulement ceux
à qui cela est donné. Car il y a des eunuques qui sont 12
nés tels dès le ventre de leur mère; il y a des eunuques
qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a des
eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le
royaume des cieux. Que celui qui peut recevoir cette
parole la reçoive.
Alors on lui apporta des petits enfants, afin qu'il 13
pose les mains sur eux et qu'il prie; mais les disciples
firent des reproches à ceux [qui les apportaient]. Jé- 14
sus dit : Laissez venir à moi les petits enfants et ne les
en empêchez pas; car le royaume des cieux est à ceux
qui sont comme eux. Puis, ayant posé les mains sur 15
eux, il partit de là.
Voici qu'un homme s'approcha pour lui dire : 16
Maître, que ferai-je de bon pour obtenir la vie éter-
nelle? Il lui dit : Pourquoi m'interroges-tu au sujet de 17
ce qui est bon? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer
dans la vie, garde les commandements. Il lui dit : Les- 18
quels? Jésus dit : Tu ne tueras pas; tu ne commettras pas
d'adultère; tu ne voleras pas; tu ne diras pas de faux
témoignage; honore ton père et ta mère; et : Tu aimeras 19
ton prochain comme toi-même. Le jeune homme lui dit : 20
J'ai gardé tout cela; que me manque-t-il encore? Jésus 21
lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as,
donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel;
et viens, suis-moi. Mais le jeune homme, après avoir 22
entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il possé-
dait de grands biens. Jésus dit alors à ses disciples : En 23
vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans
le royaume des cieux. Et je vous le dis encore : Il est 24
plus facile à un chameau de passer par un trou d'ai-
guille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.
L'ayant entendu, les disciples en furent extrême- 25
ment étonnés; ils dirent : Qui donc peut être sauvé?
Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour les hommes, cela 26
est impossible; mais pour Dieu, tout est possible.
Alors Pierre lui répondit : Voici, nous avons tout 27
quitté et nous t'avons suivi; qu'en sera-t-il donc pour
nous? Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que vous 28

vous qui m'avez suivi, — dans la régénération, quand le
fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire,
vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les
29 douze tribus d'Israël; et quiconque aura quitté maisons,
ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou en-
fants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en rece-
30 vra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle. Mais
plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et
des derniers seront les premiers.

qui m'avez suivi, – dans la régénération, quand le **Fils** de
l'homme **s'assiéra** sur le trône de sa gloire, vous **aussi**
vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus
**d'Israël. Et** quiconque aura quitté maisons, ou frères, 29
ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou
**champs à cause** de mon nom, en recevra **100** fois **au-**
**tant** et héritera de la vie éternelle. Mais **beaucoup de** 30
premiers **seront** derniers, et **beaucoup de** derniers **se-**
**ront** premiers.

## 20

1 Car le royaume des cieux est semblable à un maître
de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer
2 des ouvriers pour sa vigne. Et étant tombé d'accord avec
les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans
3 sa vigne. Et sortant vers la troisième heure, il en vit
d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire;
4 et il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne, et
5 je vous donnerai ce qui sera juste; et ils s'en allèrent.
Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième
6 heure, il fit de même. Et sortant vers la onzième heure,
il en trouva d'autres qui étaient là; et il leur dit : Pour-
7 quoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire? Ils
lui disent : Parce que personne ne nous a engagés. Il
leur dit : Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous rece-
8 vrez ce qui sera juste. Et le soir étant venu, le maître
de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et
paye-leur leur salaire, en commençant depuis les der-
9 niers jusqu'aux premiers. Et lorsque ceux [qui avaient
été engagés] vers la onzième heure furent venus, ils re-
10 çurent chacun un denier; et quand les premiers furent
venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent,
11 eux aussi, chacun un denier. Et l'ayant reçu, ils murmu-
12 raient contre le maître de maison, disant : Ces derniers
n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à
13 nous qui avons porté le faix du jour et la chaleur. Et
lui, répondant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne
te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour
14 un denier? Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux
15 donner à ce dernier autant qu'à toi. Ne m'est-il pas per-
mis de faire ce que je veux de ce qui est mien? Ton œil
16 est-il méchant, parce que moi, je suis bon? Ainsi les der-
niers seront les premiers, et les premiers les derniers,
car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le
18 chemin les douze disciples, et leur dit : Voici, nous
montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré
aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le
19 condamneront à mort; et ils le livreront aux nations
pour s'en moquer, et le fouetter, et le crucifier; et le
troisième jour il ressuscitera.
20 Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec
ses fils, [lui] rendant hommage et lui demandant
21 quelque chose. Et il lui dit : Que veux-tu? Elle lui dit :
Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta
22 droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume. Et Jésus,
répondant, dit : Vous ne savez ce que vous demandez.
Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire? Ils lui
23 disent : Nous le pouvons. Et il leur dit : Vous boirez bien
ma coupe; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche,
n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour les-
24 quels cela est préparé par mon Père. Et les dix, l'ayant
25 entendu, furent indignés à l'égard des deux frères. Et
Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : Vous savez
que les chefs des nations dominent sur elles, et que les
26 grands usent d'autorité sur elles. Il n'en sera pas ain-
si parmi vous; mais quiconque voudra devenir grand
27 parmi vous sera votre serviteur; et quiconque voudra
28 être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave; de

**En effet,** le royaume des cieux est semblable à un 1
maître de maison qui sortit **tôt** le **matin** afin **d'embau-**
**cher** des ouvriers pour sa vigne. **Après être** tombé d'ac- 2
cord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les en-
voya dans sa vigne. **Sortant** vers la troisième heure, il en 3
vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien
faire; **il leur dit** : **"Allez,** vous aussi, dans la vigne, et je 4
vous donnerai ce qui sera **juste." Ils y** allèrent. Sortant 5
encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure,
il fit de même. **Sortant enfin** vers la onzième heure, 6
il en trouva d'autres qui étaient là; il leur dit : **"Pour-**
**quoi** vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?" 7
Ils lui disent : **"Parce** que personne ne nous a **embau-**
**chés."** Il leur dit : **"Allez,** vous aussi, dans la **vigne** et
vous recevrez ce qui sera **juste." Le soir** venu, le maître 8
de la vigne dit à son intendant : **"Appelle** les **ouvriers** et
**paye à chacun son** salaire, en commençant **par** les **der-**
**niers,** jusqu'aux **premiers." Lorsque** ceux [qui avaient 9
été **embauchés]** vers la onzième heure furent venus, ils
reçurent chacun un **denier. Quand** les premiers furent 10
venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent,
eux aussi, chacun un denier. **Après l'avoir** reçu, ils mur- 11
muraient contre le maître de maison, **en** disant : **"Ceux-** 12
**ci, les derniers,** n'ont travaillé qu'une heure, et tu les
**traites comme nous,** qui avons **supporté** le **fardeau**
du jour et la **chaleur." Mais il répondit** à l'un **d'eux** : 13
**"Mon** ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'ac-
cord avec moi pour un denier? Prends ce qui est à toi 14
et va-t'en. **Je** veux donner à **celui-ci, le dernier,** autant
qu'à toi. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de 15
ce qui **m'appartient**? Ton œil est-il méchant, parce que
**moi** je suis bon**?"** Ainsi les derniers seront les premiers, 16
et les premiers **seront** les **derniers;** car il y a beaucoup
d'appelés, mais peu d'élus.

**En** montant à Jérusalem, **Jésus** prit à **part** les douze 17
**disciples et, en chemin, il** leur dit : Voici, nous mon- 18
tons à **Jérusalem :** le **Fils** de l'homme sera livré aux prin-
cipaux sacrificateurs et aux **scribes;** ils le condamneront
à **mort** et ils le livreront aux nations pour **se moquer** 19
**de lui,** le **fouetter** et le crucifier; et le troisième **jour,** il
ressuscitera.
Alors la mère des fils de Zébédée **s'approcha de** lui 20
avec ses **fils** et **se prosterna, pour** lui **présenter une**
**demande. Il** lui dit : Que veux-tu? Elle lui dit : Ordonne 21
que mes deux fils que **voici** s'asseyent, l'un à ta droite et
**l'autre** à ta gauche, dans ton royaume. **Jésus répondit** : 22
Vous ne savez **pas** ce que vous demandez. Pouvez-vous
boire la coupe que **moi** je vais boire? Ils lui disent : Nous
le pouvons. **Il** leur dit : Vous boirez bien ma coupe; mais 23
**quant à** s'asseoir à ma droite et à ma gauche, **il ne m'ap-**
**partient** pas **de** le donner, sinon à ceux pour **qui** cela
est préparé par mon Père. **Les** dix, **qui avaient** entendu, 24
furent indignés **contre les** deux frères. **Jésus** les **appela** 25
auprès de **lui et** dit : Vous savez que les chefs des nations
dominent sur **elles** et que les grands usent d'autorité sur
elles. Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais **celui qui** 26
voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur; 27
et **celui qui** voudra être le premier parmi vous, qu'il soit
votre **esclave. C'est ainsi** que le **Fils** de l'homme n'est 28

même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

29 Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule
30 le suivit. Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant :
31 Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient plus
32 fort, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-vous
33 que je vous fasse ? Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux
34 soient ouverts. Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt leurs yeux recouvrèrent la vue ; et ils le suivirent.

pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour **un grand nombre.**

**Comme** ils sortaient de Jéricho, une grande foule le 29
suivit. Et voici, deux aveugles assis **au** bord du chemin, 30
ayant **appris** que Jésus passait, **se mirent à crier** : Aie
pitié de nous, Seigneur, Fils de **David! La** foule les re- 31
prit, **pour les faire taire** ; mais ils criaient **encore** plus
**fort** : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de **David! Jésus** 32
**s'arrêta ; il** les appela et dit : Que voulez-vous que je
vous fasse ? Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient 33
ouverts. **Ému** de compassion, **Jésus** toucha leurs yeux ; 34
aussitôt **ils** recouvrèrent la **vue et** le suivirent.

## 21

1 Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oli-
2 viers, alors Jésus envoya deux disciples, leur disant : Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle ;
3 détachez-les et amenez-les-moi. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin ; et
4 aussitôt il les enverra. Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, di-
5 sant : « Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon,
6 le petit d'une ânesse ». Et les disciples, s'en étant al-
7 lés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné, amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements des-
8 sus ; et il s'y assit. Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des ra-
9 meaux des arbres et les répandaient sur le chemin. Et les foules qui allaient devant lui, et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur ! Hosanna dans les
10 lieux très-hauts ! Et comme il entrait dans Jérusalem,
11 toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci ? Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.

*Quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils 1
furent arrivés **vers** Bethphagé, **au mont** des Oliviers,
alors Jésus envoya deux **disciples en** leur disant : Allez 2
au village qui est **en face** de vous, et aussitôt vous trouve-
rez une ânesse **attachée** et un ânon avec elle ; détachez-
les et amenez-les-moi. **Si** quelqu'un vous dit quelque 3
chose, vous direz : **"Le** Seigneur en a **besoin"** ; **et** il les
**enverra aussitôt. Tout** cela **arriva** afin que **soit** ac- 4
compli ce qui avait été dit par le **prophète** : « Dites à la 5
fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, **doux** et monté sur
une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse ». **Les** 6
**disciples allèrent** et **firent** comme Jésus leur avait **or-**
**donné : ils** amenèrent l'ânesse et **l'ânon,** mirent leurs 7
vêtements **dessus,** et **Jésus** s'y assit. **Une** immense foule 8
étendit ses vêtements sur le **chemin,** d'autres coupaient
des rameaux des arbres et les répandaient sur le **chemin ;**
**les** foules qui allaient devant **lui** et celles qui **suivaient** 9
**criaient** : Hosanna au **Fils** de David ! Béni soit celui qui
vient au nom du **Seigneur✶** ! Hosanna dans les lieux **très**
**hauts** ! **Quand** il **entra** dans Jérusalem, toute la ville fut 10
**en émoi ; on disait** : Qui est celui-ci ? **Mais** les foules di- 11
saient : **C'est le prophète Jésus,** de Nazareth de Galilée.

12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les
13 sièges de ceux qui vendaient les colombes ; et il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière » ; mais vous, vous en avez fait une caverne de
14 voleurs. Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui
15 dans le temple, et il les guérit. Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant :
16 Hosanna au fils de David ! en furent indignés, et lui dirent : Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as
17 établi ta louange » ? Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à Béthanie ; et il y passa la nuit.

**Jésus** entra dans le temple de **Dieu** et **chassa** tous 12
ceux qui vendaient **et** achetaient dans le temple ; il ren-
versa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui
vendaient les **colombes. Puis** il leur dit : Il est écrit : 13
« Ma maison sera appelée une maison de prière » ; mais
vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. **Des** 14
aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le **temple** et
il les guérit. **Quand** les principaux sacrificateurs et les 15
**scribes virent** les **choses extraordinaires** qu'il **faisait**
et les enfants **qui criaient** dans le **temple** : **"Hosanna**
au **Fils** de **David", ils** en furent **indignés** et lui dirent : 16
**Tu entends** ce **qu'ils** disent ? Mais Jésus leur dit : **Oui** ;
n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants
et **des nourrissons,** tu as établi ta louange » ? **Les** ayant 17
laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à **Béthanie, où il**
passa la nuit.

18 Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.
19 Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi ! Et à l'instant
20 le figuier sécha. Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment en un instant le figuier est-il
21 devenu sec ! Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi et
22 jette-toi dans la mer, cela se ferait. Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

**Le** matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. 18
**Voyant** un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et 19
il n'y trouva rien que des feuilles ; il lui dit : **Qu'aucun**
fruit ne **vienne** plus **jamais** de toi ! Et à **l'instant,** le fi-
guier sécha. **Voyant cela,** les **disciples** furent **étonnés** 20
**et dirent** : Comment en un instant le figuier est-il devenu
sec **? Jésus** leur **répondit** : En vérité, je vous dis : Si vous 21
avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement
vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous
**dites** à cette montagne : **"Soulève-toi** et jette-toi dans la
**mer",** cela se **fera. Quoi** que vous demandiez en priant, 22
si vous croyez, vous le recevrez.

23 Et quand il fut entré dans le temple, les princi-

**Quand** il fut entré dans le temple, les principaux sa- 23

paux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui,
comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-
24 tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité ? Et Jé-
sus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aus-
si, une chose ; et si vous me la dites, je vous dirai, moi
25 aussi, par quelle autorité je fais ces choses. Le baptême
de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Et ils
raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous disons :
Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas
26 cru ? Et si nous disons : Des hommes, nous craignons la
27 foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. Et, ré-
pondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi
leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle au-
28 torité je fais ces choses. Mais que vous en semble ?
Un homme avait deux enfants ; et venant au premier,
il dit : [Mon] enfant, va aujourd'hui travailler dans ma
29 vigne. Et lui, répondant, dit : Je ne veux pas ; mais
30 après, ayant du remords, il y alla. Et venant au second,
il dit la même chose ; et lui, répondant, dit : Moi [j'y
31 vais], seigneur ; et il n'y alla pas. Lequel des deux fit la
volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit :
En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées
32 vous devancent dans le royaume de Dieu. Car Jean est
venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez
pas cru ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ;
et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords
ensuite pour le croire.

33 Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de
maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clô-
ture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; et
34 il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.
Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses
35 esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits. Et
les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un,
36 tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre. Il envoya en-
core d'autres esclaves en plus grand nombre que les pre-
37 miers, et ils leur firent de même. Et enfin, il envoya au-
près d'eux son fils, disant : Ils auront du respect pour
38 mon fils. Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre
eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et pos-
39 sédons son héritage. Et l'ayant pris, ils le jetèrent
40 hors de la vigne et le tuèrent. Quand donc le maître de
41 la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? Ils
lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants, et
louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remet-
42 tront les fruits en leur saison. Jésus leur dit : N'avez-
vous jamais lu dans les écritures : « La pierre que ceux
qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maî-
tresse pierre du coin ; celle-ci est de par le *Seigneur,
43 et est merveilleuse devant nos yeux » ? C'est pourquoi
je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et se-
44 ra donné à une nation qui en rapportera les fruits. Et
celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; mais celui
45 sur qui elle tombera, elle le broiera. Les principaux sa-
crificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses para-
46 boles, connurent qu'il parlait d'eux. Et, cherchant à
se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le
tenaient pour un prophète.

crificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, **pen-**
**dant qu'il** enseignait, **et dirent** : Par quelle autorité fais-
tu **cela,** et qui t'a donné cette autorité ? **Jésus** leur **ré-** 24
**pondit** : Je vous demanderai, moi aussi, une **chose, une**
**seule ;** si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par
quelle autorité je fais **cela :** Le baptême de Jean, d'où 25
était-il ? du **ciel** ou des hommes ? **Ils se mirent à rai-**
**sonner** en **eux-mêmes** : **"Si** nous disons : **"Du ciel",**
il nous dira : **"Pourquoi** donc ne l'avez-vous pas cru **?"**
Et si nous disons : **"Des hommes",** nous craignons la 26
foule, car tous **considèrent** Jean **comme** un **prophète."**
**Ils répondirent** à Jésus : Nous ne **savons pas.** Lui aussi 27
leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle auto-
rité je fais **cela. Qu'en pensez-vous** ? Un homme avait 28
deux enfants ; **il s'approcha du premier et** dit : **"[Mon]**
enfant, va aujourd'hui travailler dans ma **vigne." Il ré-** 29
**pondit** : **"Je** ne veux **pas." Mais plus tard, pris de re-**
mords, il y alla. **S'approchant du** second, il dit la même 30
chose ; et **celui-ci répondit** : **"Moi** [j'y vais], **seigneur."**
**Et** il n'y alla pas. Lequel des deux fit la volonté du père ? 31
Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous
dis que les publicains et les prostituées vous devancent
dans le royaume de Dieu. Car Jean est venu à vous dans 32
**le chemin** de la **justice** et vous ne l'avez pas **cru,** mais
les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, **après**
**avoir vu cela,** vous n'en avez pas eu de remords ensuite
pour le croire.

Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de 33
**maison** qui planta une vigne, **l'entoura** d'une **clôture,**
y creusa **une cuve** et y bâtit une tour ; **puis** il la loua à des
cultivateurs et s'en alla hors du pays. **Lorsque** la saison 34
des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultiva-
teurs pour recevoir ses fruits. **Les cultivateurs se sai-** 35
**sirent de** ses esclaves, battirent l'un, tuèrent **l'autre** et
en lapidèrent un autre. Il envoya encore d'autres esclaves 36
en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent
de même. **Enfin,** il **leur envoya** son fils, **en** disant : 37
**"Ils** auront du respect pour mon **fils."** Mais les cultiva- 38
teurs, voyant le fils, dirent entre eux : **"Celui-ci** est l'hé-
ritier ; venez, **tuons-le** et **prenons possession de** son
**héritage." Ils le prirent,** le jetèrent hors de la vigne 39
et le tuèrent. Quand donc le maître de la vigne viendra, 40
que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? Ils lui disent : Il fe- 41
ra périr misérablement ces **méchants** et louera sa vigne
à d'autres **cultivateurs,** qui lui remettront les fruits en
leur saison. Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans 42
les **Écritures** : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont
rejetée, **c'est elle qui** est devenue la **pierre** maîtresse **de**
**l'angle** ; **elle** est de **la part du Seigneur✶, elle** est mer-
veilleuse devant nos yeux **».** C'est pourquoi je vous dis 43
que le royaume de Dieu vous sera **ôté** et sera donné à
une nation qui en rapportera les fruits. Et celui qui tom- 44
bera sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur qui elle
tombera, elle le broiera. **Après avoir entendu ses pa-** 45
**raboles, les** principaux sacrificateurs et les **pharisiens**
**comprirent** qu'il parlait d'eux. **Ils cherchaient** à se sai- 46
sir de lui, **mais** ils craignaient les foules, parce qu'elles le
**considéraient comme** un prophète.

## 22

1 Et Jésus, répondant, leur parla encore en para-
2 boles, disant : Le royaume des cieux a été fait semblable
3 à un roi qui fit des noces pour son fils, et envoya ses es-
claves pour convier ceux qui étaient invités aux noces ;
4 et ils ne voulurent pas venir. Il envoya encore d'autres
esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté
mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués
5 et tout est prêt : venez aux noces. Mais eux, n'en ayant
pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un

**Jésus,** répondant, leur **dit** encore **sous forme de** 1
**paraboles** : Le royaume des cieux a été fait semblable 2
à un roi qui fit **un festin de** noces pour son **fils** et **qui** 3
envoya ses esclaves pour **appeler** ceux qui étaient invi-
tés aux noces ; **mais** ils ne voulurent pas venir. Il en- 4
voya encore d'autres esclaves, disant : **"Allez dire** aux
**invités** : Voici, j'ai **préparé** mon **dîner. Mes** taureaux et
mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt : venez aux
**noces."** Mais **eux** n'en **tinrent** pas **compte et** s'en al- 5

6 autre à son trafic ; et les autres, s'étant saisis de ses es-
7 claves, les outragèrent et les tuèrent. Et le roi, [l'ayant
entendu, en] fut irrité ; et ayant envoyé ses troupes,
8 il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville. Alors
il dit à ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les
9 conviés n'en étaient pas dignes ; allez donc dans les car-
refours des chemins, et autant de gens que vous trou-
10 verez, conviez-les aux noces. Et ces esclaves-là, étant
sortis, [s'en allèrent] par les chemins, et assemblèrent
tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons ; et la
11 [salle] des noces fut remplie de gens qui étaient à table.
Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table,
aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de
12 noces. Et il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans
13 avoir une robe de noces ? Et il eut la bouche fermée.
Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains,
emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors : là
14 seront les pleurs et les grincements de dents. Car il y a
beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15 Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour
16 l'enlacer dans [ses] paroles. Et ils lui envoient leurs
disciples avec les hérodiens, disant : Maître, nous sa-
vons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu
en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car
17 tu ne regardes pas à l'apparence des hommes. Dis-nous
donc, que t'en semble : est-il permis de payer le tribut à
18 César, ou non ? Et Jésus, connaissant leur méchanceté,
19 dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ? Montrez-moi
20 la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier. Et
21 il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?
Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc les
choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.
22 Et l'ayant entendu, ils furent étonnés ; et le laissant, ils
s'en allèrent.

23 En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y
24 a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent,
disant : Maître, Moïse dit : Si quelqu'un meurt n'ayant
pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera
25 de la postérité à son frère. Or il y avait parmi nous sept
frères ; et le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant
26 pas de postérité, il laissa sa femme à son frère ; de la
même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au
27, 28 septième ; et après eux tous, la femme aussi mourut.
Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la
29 femme, car tous l'ont eue ? Et Jésus, répondant, leur
dit : Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni
30 la puissance de Dieu ; car, dans la résurrection, on ne se
marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme
31 des anges de Dieu dans le ciel. Et quant à la résurrec-
tion des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par
32 Dieu, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le
Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » ? Dieu n'est pas le Dieu
33 des morts, mais des vivants. Et les foules, ayant enten-
du [cela], s'étonnèrent de sa doctrine.

34 Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fer-
mé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un
35 même lieu. Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interro-
36 gea pour l'éprouver, disant : Maître, quel est le grand
37 commandement dans la loi ? Et il lui dit : « Tu aimeras
le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton
38 âme, et de toute ta pensée ». C'est là le grand et pre-
39 mier commandement. Et le second lui est semblable :
40 « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». De ces
deux commandements dépendent la loi tout entière et
les prophètes.

41 Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interro-
42 gea, disant : Que vous semble-t-il du Christ ? — de
43 qui est-il fils ? Ils lui disent : De David. Il leur dit : Com-
ment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, di-

lèrent, l'un à son **champ,** un autre à son **commerce** ; **les** 6
**autres se saisirent** de ses esclaves, les outragèrent et les
tuèrent. **Le roi [en]** fut irrité ; **il envoya** ses **troupes,** 7
fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville. Alors il dit à 8
ses esclaves : **"La noce est prête,** mais les **invités** n'en
étaient pas dignes ; allez donc dans les carrefours des 9
**chemins et, tous les** gens que vous trouverez, **invitez-**
**les** aux **noces."** **Ces** esclaves-là, étant sortis, **[allèrent]** 10
par les **chemins** et assemblèrent tous ceux qu'ils trou-
vèrent, tant mauvais que **bons,** et la [salle] des noces fut
remplie de gens qui étaient à table. **Le roi entra** pour 11
voir ceux qui étaient à **table ; il** aperçut là un homme qui
n'était pas vêtu **d'un habit** de noces. **Il** lui dit : **"Ami,** 12
comment es-tu entré ici, sans avoir **d'habit** de noces **?"**
**Mais** il eut la bouche fermée. **Le** roi dit **alors** aux servi- 13
teurs : **"Liez-le** pieds et mains, **emportez-le** et jetez-le
dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les
grincements de **dents."** Car il y a beaucoup d'appelés, 14
mais peu d'élus.

Alors les pharisiens **allèrent tenir** conseil pour **le** 15
**prendre au piège** dans [ses] paroles. **Ils** lui envoient 16
leurs disciples avec les **hérodiens pour lui dire** : Maître,
nous savons que tu es **vrai,** que tu enseignes la voie de
Dieu en **vérité** et que tu ne t'embarrasses de personne,
car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes. Dis- 17
nous donc, **qu'en penses-tu** : est-il permis de payer le
tribut à César, ou non ? **Jésus,** connaissant leur méchan- 18
ceté, **leur** dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ? 19
Montrez-moi la monnaie du tribut. **Ils** lui apportèrent un
denier. Et il leur dit : De qui **sont** cette image et cette 20
inscription ? Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : 21
Rendez donc **à** César **ce qui est** à César, et **à** Dieu **ce qui**
**est** à Dieu. **L'ayant** entendu, ils furent étonnés ; **puis,** le 22
laissant, ils s'en allèrent.

**Ce même jour,** des sadducéens, qui disent qu'il n'y 23
a pas de résurrection, vinrent à lui et **l'interrogèrent :**
**Maître,** Moïse **a** dit : **"Si** quelqu'un meurt **sans avoir** 24
d'enfants, son frère épousera sa **femme** et suscitera **une**
**descendance** à son **frère".** Or il y avait parmi nous 25
sept frères **;** le premier **se maria,** mourut, **et, comme il**
**n'avait** pas de **descendance,** il laissa sa femme à son
frère ; de la même **manière,** le **deuxième** aussi et le 26
troisième, jusqu'au septième ; **après** eux tous, la femme 27
aussi mourut. Dans la résurrection donc, duquel des sept 28
sera-t-elle la **femme ?** car tous l'ont eue **!** **Jésus** leur **ré-** 29
**pondit** : Vous **êtes dans l'erreur, vous** ne **connaissez**
pas les **Écritures** ni la puissance de Dieu ; car, dans la ré- 30
surrection, on ne se marie **pas, et** on n'est **pas non plus**
donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu
dans le ciel. **Quant** à la résurrection des morts, n'avez- 31
vous pas lu ce qui vous est dit par **Dieu** : « Moi, je suis 32
le Dieu **d'Abraham** et le Dieu **d'Isaac** et le Dieu de Ja-
cob » ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.
**Ayant** entendu [cela], **les foules étaient frappées par** 33
sa doctrine.

**Les pharisiens apprirent** qu'il avait fermé la 34
bouche aux **sadducéens et ils s'assemblèrent. L'un** 35
d'eux, docteur de la **Loi,** l'interrogea pour **l'éprouver** :
Maître, quel est le grand commandement dans la **Loi** ? 36
**Il** lui dit : « Tu aimeras le **Seigneur✶** ton Dieu de tout 37
ton **cœur** et de toute ton **âme** et de toute ta pensée ». 38
C'est là le grand et premier commandement. Et le second 39
lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain comme toi-
même ». De ces deux commandements dépendent la **Loi** 40
tout entière et les **Prophètes.**

**Les** pharisiens étant assemblés, Jésus les **interro-** 41
**gea : Que pensez-vous** du Christ ? **De** qui est-il fils ? Ils 42
lui disent : De David. Il leur dit : Comment donc Da- 43
vid, **par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en** disant :

44 sant : « Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi
à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes
45 pieds » ? Si donc David l'appelle seigneur, comment est-
46 il son fils ? Et personne ne pouvait lui répondre un mot ;
et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.

« Le Seigneur✶ a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à 44
ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes
pieds » ? Si donc David l'appelle Seigneur, comment est- 45
il son fils ? Et personne ne pouvait lui répondre un mot. 46
Depuis ce jour-là, personne n'osa plus l'interroger.

## 23

1, 2 Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, disant : Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la
3 chaire de Moïse. Toutes les choses donc qu'ils vous diront, faites-les et observez-les ; mais ne faites pas selon
4 leurs œuvres, car ils disent et ne font pas ; mais ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas
5 les remuer de leur doigt. Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes ; car ils élargissent leurs phylactères et donnent plus de largeur aux franges [de leurs
6 vêtements], et ils aiment la première place dans les
7 repas et les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques, et à être appelés
8 par les hommes : Rabbi, Rabbi ! Mais vous, ne soyez pas appelés : Rabbi ; car un seul est votre conducteur,
9 [le Christ] ; et vous, vous êtes tous frères. Et n'appelez personne sur la terre votre père ; car un seul est votre
10 père, celui qui est dans les cieux. Ne soyez pas non plus appelés conducteurs ; car un seul est votre conducteur,
11 le Christ. Mais le plus grand de vous sera votre servi-
12 teur. Et quiconque s'élèvera sera abaissé ; et quiconque s'abaissera sera élevé.

13 Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes ; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne per-
15 mettez à ceux qui entrent, d'entrer. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte ; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus
16 que vous. Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien ; mais
17 quiconque aura juré par l'or du temple, est obligé. Fous et aveugles ! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le
18 temple qui sanctifie l'or ? Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré par le
19 don qui est dessus, est obligé. Aveugles ! car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le
20 don ? Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et
21 par toutes les choses qui sont dessus ; et celui qui jure par le temple jure par le temple et par celui qui y ha-
22 bite ; et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de
23 Dieu et par celui qui est assis dessus. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité ; il fallait faire ces choses-
24 ci, et ne pas laisser celles-là. Guides aveugles, qui cou-
25 lez le moucheron et qui avalez le chameau ! Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous net-
toyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans,
26 ils sont pleins de rapine et d'intempérance. Pharisien aveugle ! nettoie premièrement le dedans de la coupe
27 et du plat, afin que le dehors aussi soit net. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont pleins d'ossements de
28 morts et de toute sorte d'impureté. Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au de-
29 dans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres
30 des justes, et vous dites : Si nous avions été dans les jours

Alors Jésus parla aux foules et **à** ses disciples, en di- 1, 2
sant : Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la
chaire de Moïse. **Tout ce** qu'ils vous **disent, faites-le** 3
et **observez-le** ; mais ne faites pas selon leurs œuvres,
car ils disent et ne font **pas. Ils** lient des fardeaux pe- 4
sants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules
des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de
leur doigt. **Ils** font toutes leurs œuvres pour être vus des 5
hommes ; car ils élargissent leurs phylactères et donnent
plus de largeur aux franges [de leurs **vêtements]. Ils** 6
aiment la première place dans les **repas,** les premiers
sièges dans les synagogues, **les** salutations **sur** les places 7
**publiques ; ils aiment** à être **appelés** : Rabbi, Rabbi **!**
**par les hommes.** Mais vous, ne soyez pas appelés : 8
Rabbi ; car un seul est votre **Maître** ; et vous, vous êtes
tous frères. **N'appelez** personne sur la terre votre **Père** ; 9
car un seul est votre **Père,** celui qui est dans les cieux. 10
Ne soyez pas non plus appelés **maîtres,** car un seul est
votre **Maître,** le Christ. Mais le plus grand **parmi** vous 11
sera votre serviteur. **Quiconque** s'élèvera sera abaissé ; 12
et quiconque s'abaissera sera élevé.

**Malheur** à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! 13
car vous fermez le royaume des cieux devant les
hommes **:** vous n'entrez pas vous-mêmes, **et** ne permet-
tez **pas** à ceux qui **entrent** d'entrer. Malheur à vous, 15
scribes et pharisiens hypocrites ! car vous parcourez la
mer et la terre pour faire un **seul** prosélyte ; et quand
il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux
fois plus que vous. Malheur à vous, guides aveugles, 16
qui dites : **"Quiconque** aura juré par le temple, **cela**
**ne compte pas** ; mais quiconque aura juré par l'or du
**temple** est **engagé."** Fous et aveugles ! car **quel** est 17
le plus **grand,** l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ? Et 18
**vous dites : "Quiconque** aura juré par l'autel, **cela ne**
**compte pas** ; mais quiconque aura juré par le don qui
est **dessus** est **engagé."** Aveugles ! car **quel** est le plus 19
**grand,** le don, ou l'autel qui sanctifie le don ? Celui donc 20
qui jure par **l'autel** jure par l'autel et par **tout ce** qui
**est** dessus ; et celui qui jure par le temple jure par le 21
temple et par celui qui **l'habite** ; et celui qui jure par le 22
**ciel** jure par le trône de Dieu et par celui qui **y siège.**
Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car 23
vous payez la dîme de la **menthe,** de l'aneth et du cu-
min, et vous avez laissé les choses plus importantes de la
**Loi :** le **juste jugement,** la miséricorde et la fidélité ; il
fallait faire ces choses-ci, **sans** laisser celles-là. Guides 24
aveugles, qui **retenez au filtre** le moucheron et qui ava-
lez le chameau ! Malheur à vous, scribes et pharisiens 25
hypocrites ! car vous nettoyez **l'extérieur** de la coupe et
du plat ; mais **au-dedans** ils sont pleins de **rapacité** et
**d'excès.** Pharisien aveugle ! nettoie **d'abord l'intérieur** 26
de la coupe et du plat, afin que **l'extérieur** aussi soit
net. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! 27
car vous ressemblez à des **tombeaux** blanchis, qui pa-
raissent beaux **à l'extérieur,** mais qui, **à l'intérieur,** sont
pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impure-
té. **De même,** vous aussi, **extérieurement** vous parais- 28
sez justes aux hommes, mais **intérieurement** vous êtes
pleins d'hypocrisie et d'iniquité. Malheur à vous, scribes 29
et pharisiens hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux
des **prophètes,** vous ornez les sépulcres des justes, et 30

de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au
31 sang des prophètes; en sorte que vous êtes témoins
contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont
32 tué les prophètes; et vous, — comblez la mesure de vos
33 pères! Serpents, race de vipères! comment échapperez-
34 vous au jugement de la géhenne? C'est pourquoi voici,
moi, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des
scribes; et vous en tuerez et vous en crucifierez, et vous
en fouetterez dans vos synagogues, et vous les perse-
35 cuterez de ville en ville, en sorte que vienne sur vous
tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel
le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que
36 vous avez tué entre le temple et l'autel. En vérité, je vous
dis : toutes ces choses viendront sur cette génération.
37 Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui tue les prophètes et
qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai vou-
lu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses
38 poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu! Voi-
39 ci, votre maison vous est laissée déserte, car je vous dis :
Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous
disiez : Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur!

vous dites : "Si nous avions vécu dans les jours de nos
pères, nous n'aurions pas été avec eux pour verser le
sang des prophètes." Ainsi, vous êtes témoins contre 31
vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué
les prophètes; et vous, comblez donc la mesure de vos 32
pères! Serpents, race de vipères! comment pourrez- 33
vous échapper au jugement de la géhenne? C'est pour- 34
quoi voici, moi je vous envoie des prophètes, des sages
et des scribes; et vous en tuerez, vous en crucifierez et
vous en fouetterez dans vos synagogues; vous les per-
sécuterez de ville en ville, en sorte que vienne sur vous 35
tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel
le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que
vous avez tué entre le temple et l'autel. En vérité, je vous 36
dis : tout cela retombera sur cette génération. Jéru- 37
salem, Jérusalem, la [ville] qui tue les prophètes et qui
lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu
rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses
poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu! Voi- 38
ci, votre maison vous est laissée déserte, car je vous dis : 39
Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous di-
siez : "Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur✶".

## 24

1 Et Jésus sortit et s'en alla du temple; et ses dis-
ciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du
2 temple. Et lui, répondant, leur dit : Ne voyez-vous pas
toutes ces choses? En vérité, je vous dis : Il ne sera
point laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.
3 Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers,
les disciples vinrent à lui en particulier, disant : Dis-
nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe
4 de ta venue et de la consommation du siècle. Et Jésus,
répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous
5 séduise; car plusieurs viendront en mon nom, disant :
6 Moi, je suis le Christ; et ils en séduiront plusieurs. Et
vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres;
prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que
7 tout arrive; mais la fin n'est pas encore. Car nation
s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et
il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements
8 de terre en divers lieux. Mais toutes ces choses sont
9 un commencement de douleurs. Alors ils vous livreront
pour être affligés, et ils vous feront mourir; et vous se-
10 rez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. Et
alors plusieurs seront scandalisés, et se livreront l'un
11 l'autre, et se haïront l'un l'autre; et plusieurs faux pro-
12 phètes s'élèveront et en séduiront plusieurs : et parce
que l'iniquité prévaudra, l'amour de plusieurs sera re-
13 froidi; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là
14 sera sauvé. Et cet évangile du royaume sera prêché dans
la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les
nations; et alors viendra la fin.

15 Quand donc vous verrez l'abomination de la déso-
lation, dont il a été parlé par Daniel le prophète, éta-
16 blie dans [le] lieu saint (que celui qui lit comprenne),
alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les mon-
17 tagnes; que celui qui est sur le toit ne descende pas pour
18 emporter ses effets hors de sa maison; et que celui qui
est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter
19 son vêtement. Mais malheur à celles qui sont enceintes
20 et à celles qui allaitent en ces jours-là! Et priez que
21 votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat;
car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en
a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à
22 maintenant, et qu'il n'y en aura jamais. Et si ces jours-
là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée;
23 mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. Alors,

Comme Jésus sortait et s'éloignait du temple, 1
ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâti-
ments du temple. Mais il leur répondit : Ne voyez- 2
vous pas tout cela? En vérité, je vous dis : Il ne sera
pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à terre.
Comme il était assis sur le mont des Oliviers, les dis- 3
ciples s'approchèrent de lui et lui dirent en privé :
Dis-nous quand auront lieu ces événements, et quel
sera le signe de ta venue et de l'achèvement du siècle. 4
Jésus leur répondit : Prenez garde que personne ne vous
séduise; car beaucoup viendront en mon nom et di- 5
ront : "Moi, je suis le Christ"; et ils séduiront beau-
coup de gens. Vous entendrez parler de guerres et de 6
bruits de guerres; prenez garde de ne pas vous laisser
troubler, car il faut que tout cela arrive; mais ce n'est
pas encore la fin. Car nation s'élèvera contre nation et 7
royaume contre royaume; et il y aura des famines, des
pestes et des tremblements de terre en divers lieux. Mais 8
tous ces événements sont un commencement de dou-
leurs. Alors ils vous livreront pour vous faire souffrir 9
et ils vous feront mourir; vous serez haïs de toutes les
nations à cause de mon nom. Alors beaucoup seront 10
scandalisés, se dénonceront l'un l'autre et se haïront
l'un l'autre; beaucoup de faux prophètes se lèveront 11
et séduiront beaucoup de gens. Et parce que l'iniquité 12
ira en augmentant, l'amour d'un grand nombre sera
refroidi; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui- 13
là sera sauvé. Et cet évangile du royaume sera prêché 14
dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes
les nations. Et alors viendra la fin.

Quand donc vous verrez l'abomination de la désola- 15
tion, dont il a été parlé par le prophète Daniel, établie
dans le lieu saint (que celui qui lit comprenne), alors, 16
que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les mon-
tagnes; que celui qui est sur le toit ne descende pas pour 17
emporter de la maison ses affaires; et que celui qui 18
est aux champs ne retourne pas en arrière pour empor-
ter son vêtement. Quel malheur pour celles qui seront 19
enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là!
Et priez pour que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni 20
un jour de sabbat; car alors il y aura une grande tribula- 21
tion, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement
du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura ja-
mais plus. Si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, 22
personne n'aurait été sauvé; mais, à cause des élus,

si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est
24 là, ne le croyez pas. Car il s'élèvera de faux christs et
de faux prophètes ; et ils montreront de grands signes et
des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les
25, 26 élus. Voici, je vous l'ai dit à l'avance. Si donc on vous
dit : Voici, il est au désert, ne sortez pas ; voici, il est
27 dans les chambres intérieures, ne le croyez pas. Car
comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'oc-
28 cident, ainsi sera la venue du fils de l'homme. Car, où
que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles.

29 Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le so-
leil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et
les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux
30 seront ébranlées. Et alors paraîtra le signe du fils de
l'homme dans le ciel : et alors toutes les tribus de la terre
se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur
31 les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire. Et
il enverra ses anges avec un grand son de trompette ; et
ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un
des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.
32 Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous
offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il
pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est
33 proche. De même aussi vous, quand vous verrez toutes
34 ces choses, sachez que cela est proche, à la porte. En vé-
rité, je vous dis : Cette génération ne passera point que
35 toutes ces choses ne soient arrivées. Le ciel et la terre
36 passeront, mais mes paroles ne passeront point. Mais,
quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connais-
sance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon
37 Père seul. Mais comme ont été les jours de Noé, ain-
38 si sera aussi la venue du fils de l'homme. Car, comme
dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait,
on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où
39 Noé entra dans l'arche, et ils ne connurent rien, jus-
qu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera
40 aussi la venue du fils de l'homme. Alors deux hommes
41 seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ; deux
femmes moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre
42 laissée. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure
43 votre Seigneur vient. Mais sachez ceci, que si le maître
de la maison eût su à quelle veille le voleur devait ve-
nir, il eût veillé, et n'eût pas laissé percer sa maison.
44 C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure
45 que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient. Qui
donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître a
établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner
46 leur nourriture au temps convenable ? Bienheureux est
cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouve-
47 ra faisant ainsi. En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur
48 tous ses biens. Mais si ce méchant esclave-là dit en
49 son cœur : Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette
à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et
50 boive avec les ivrognes, le maître de cet esclave-là vien-
dra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il
51 ne sait pas, et il le coupera en deux et lui donnera sa
part avec les hypocrites : là seront les pleurs et les grin-
cements de dents.

ces jours-là seront abrégés. Alors, si quelqu'un vous dit : 23
**"Voici,** le Christ est **ici",** ou : **"Il** est **là"** – ne le croyez pas.
Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes **:** ils 24
montreront de grands signes et des prodiges, de manière
à séduire, si possible, même les élus. **Voilà,** je vous l'ai 25
dit à l'avance. Si donc on vous **annonce** : **"Le voici** au 26
**désert"** – ne sortez pas ; **"le voici** dans les **pièces intérieures"** – ne le croyez pas. Car comme l'éclair sort de 27
l'orient et **brille** jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du
**Fils** de l'homme. **Où** que soit le **cadavre,** là s'assembleront les aigles. 28

**Mais** aussitôt après la tribulation de ces jours-là, 29
le soleil sera **obscurci,** la lune ne donnera pas sa **lumière,** les étoiles tomberont du **ciel** et les puissances des
cieux seront ébranlées. **Alors** paraîtra le signe du **Fils** de 30
l'homme dans le ciel **;** alors toutes les tribus de la terre se
lamenteront et **elles** verront le **Fils** de l'homme venant
sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire.
**Il** enverra ses anges avec un grand son de trompette ; et 31
ils rassembleront ses élus des quatre vents, **d'une extrémité** des **cieux à l'autre.**
Mais apprenez du figuier **cette parabole** : **Dès que** 32
son rameau est tendre et **que ses feuilles poussent,**
vous **comprenez** que l'été est proche. De même aussi 33
vous, quand vous verrez **tous** ces **événements,** sachez
que cela est proche, à la porte. En vérité, je vous dis : 34
Cette génération ne passera **pas,** que **tous** ces **événements** ne soient **arrivés.** Le ciel et la terre passeront, 35
mais mes paroles ne passeront **pas.** Mais, quant à ce 36
jour-là et à l'heure, personne n'en a **connaissance** – pas
même les anges des **cieux** – si ce n'est mon Père seul. 37
**Comme** ont été les jours de Noé, ainsi **sera** la venue du
**Fils** de l'homme. **En effet,** comme dans les jours **pré-** 38
**cédant** le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans **l'arche (ils** ne **se doutèrent de rien** jusqu'à 39
**l'arrivée du** déluge **qui** les emporta **tous),** ainsi **sera** la
venue du **Fils** de l'homme. Alors deux hommes seront 40
au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ; deux femmes 41
moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée. 42
Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre
Seigneur vient. Mais **comprenez-le bien :** si le maître 43
de la maison **avait** su à quelle **heure de la nuit** le voleur
devait venir, il **aurait veillé** et **n'aurait** pas laissé percer
sa maison. C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; **car** 44
**le Fils de l'homme vient,** à l'heure que vous ne pensez **pas. Quel est donc** l'esclave fidèle et **prudent** que 45
son maître a établi sur les domestiques de sa **maison,**
pour leur donner leur nourriture au temps convenable ? 46
**Heureux** cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra,
trouvera faisant ainsi. En vérité, je vous dis qu'il l'établi- 47
ra sur tous ses biens. Mais si **cet esclave, méchant,** dit 48
en son cœur : **"Mon** maître tarde à **venir", qu'il** se mette 49
à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et
boive avec les ivrognes, le maître de cet esclave-là **vien-** 50
**dra** un jour qu'il n'attend **pas** et à une heure qu'il ne sait
pas, **il** le coupera en deux et lui donnera sa part avec 51
les hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de
dents.

## 25

1 Alors le royaume des cieux sera fait semblable à
dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la
2 rencontre de l'époux. Et cinq d'entre elles étaient pru-
3 dentes, et cinq folles. Celles qui étaient folles, en pre-
4 nant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ;
mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vais-
5 seaux avec leurs lampes. Or, comme l'époux tardait,
6 elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Mais au mi-
lieu de la nuit il se fit un cri : Voici l'époux ; sortez à

Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix 1
vierges qui, **après avoir** pris leurs lampes, sortirent à
la rencontre de l'époux. **Or** cinq d'entre elles étaient 2
**sages** et cinq folles. Celles qui étaient folles, en pre- 3
nant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec **elles,** 4
**alors que** les **sages** prirent de l'huile dans leurs **vases**
avec leurs lampes. **Comme** l'époux tardait, elles s'assou- 5
pirent toutes et s'endormirent. Mais au milieu de la **nuit,** 6
un cri **retentit** : **"Voici** l'époux ; sortez à sa **rencontre !"**

7 sa rencontre. Alors toutes ces vierges se levèrent et
8 apprêtèrent leurs lampes. Et les folles dirent aux pru-
dentes : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes
9 s'éteignent. Mais les prudentes répondirent, disant :
[Non], de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et
pour vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et
10 achetez-en pour vous-mêmes. Or, comme elles s'en
allaient pour en acheter, l'époux vint ; et celles qui
étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces ; et la porte
11 fut fermée. Ensuite viennent aussi les autres vierges,
12 disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! Mais lui, ré-
pondant, dit : En vérité, je vous dis : je ne vous connais
13 pas. Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

14 Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors
du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses
15 biens. Et à l'un, il donna cinq talents ; à un autre, deux ;
à un autre, un ; à chacun selon sa propre capacité ; et
16 aussitôt il s'en alla hors du pays. Or celui qui avait
reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir, et acquit
17 cinq autres talents. De même aussi, celui qui avait re-
18 çu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres. Mais celui
qui en avait reçu un, s'en alla et creusa dans la terre,
19 et cacha l'argent de son maître. Et longtemps après, le
maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux.
20 Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta
cinq autres talents, disant : Maître, tu m'as remis cinq
21 talents ; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus.
Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été
fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre
22 dans la joie de ton maître. Et celui qui avait reçu les deux
talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis deux ta-
23 lents ; voici, j'ai gagné deux autres talents par-dessus.
Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été
fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre
24 dans la joie de ton maître. Et celui qui avait reçu un ta-
lent vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que tu
es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé et
25 recueillant où tu n'as pas répandu ; et, craignant, je
m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre ; voi-
26 ci, tu as ce qui est à toi. Et son maître, répondant, lui
dit : Méchant et paresseux esclave, tu savais que je mois-
sonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai
27 pas répandu, — tu aurais donc dû placer mon argent
chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais
28 reçu ce qui est à moi avec l'intérêt. Ôtez-lui donc le ta-
29 lent, et donnez-le à celui qui a les dix talents ; car à
chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance ;
30 mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.
Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là
seront les pleurs et les grincements de dents.

31 Or, quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire,
et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de
32 sa gloire, et toutes les nations seront assemblées de-
vant lui ; et il séparera les uns d'avec les autres, comme
33 un berger sépare les brebis d'avec les chèvres ; et il met-
34 tra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. Alors
le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bé-
nis de mon Père, héritez du royaume qui vous est pré-
35 paré dès la fondation du monde ; car j'ai eu faim, et
vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez
donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ;
36 j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme, et vous
m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus au-
37 près de moi. Alors les justes lui répondront, disant :
Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim,
et que nous t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous
38 t'avons donné à boire ? Et quand est-ce que nous t'avons
vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que
39 nous t'avons vêtu ? Et quand est-ce que nous t'avons vu

Alors toutes ces vierges se **réveillèrent** et **préparèrent** 7
leurs lampes. **Les** folles dirent aux **sages** : **"Donnez-** 8
**nous** de votre huile, car nos lampes **s'éteignent."** Mais 9
les **sages répondirent** : **"[Non,]** de peur qu'il n'y en
ait pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt vers
ceux qui en **vendent** et achetez-en pour **vous-mêmes."**
Or, **pendant qu'elles allaient** en acheter, l'époux **arri-** 10
**va :** celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces ;
et la porte fut fermée. Ensuite viennent aussi les autres 11
**vierges en** disant : **"Seigneur,** Seigneur, ouvre-nous **!"**
Mais **il répondit** : **"En** vérité, je vous dis : je ne vous 12
connais **pas."** – Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour 13
ni l'heure.

Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du 14
pays, **convoqua** ses propres esclaves et leur **confia** ses
**biens : à** l'un, il donna cinq talents ; à un autre, deux ; 15
à un autre, un ; à chacun selon sa propre **capacité. Et**
il s'en alla **aussitôt** hors du pays. **Celui** qui avait reçu 16
les cinq **talents alla** les **faire valoir** et **en** acquit cinq
**autres.** De **même,** celui qui avait reçu les **deux** en **ac-** 17
**quit** deux autres. Mais celui qui en avait reçu **un** alla 18
**creuser** dans la **terre** et cacha l'argent de son maître. 19
**Longtemps** après, le maître de ces esclaves vient et **fait**
**ses comptes** avec eux. **Celui** qui avait reçu les cinq ta- 20
lents **s'approcha,** apporta cinq autres **talents et dit** :
Maître, tu m'as **confié** cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq
autres talents par-dessus. Son maître lui dit : Bien, bon 21
et fidèle esclave ; tu as été fidèle en **ce qui est peu,** je
t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître.
**Celui** qui avait reçu les deux talents **s'approcha** aussi 22
et dit : Maître, tu m'as **confié** deux talents ; voici, j'ai ga-
gné deux autres talents par-dessus. Son maître lui dit : 23
Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en **ce qui est**
**peu,** je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton
maître. **Celui** qui avait reçu un talent **s'approcha** aus- 24
si et dit : Maître, je te **connaissais comme** un homme
**dur : tu moissonnes** où tu n'as pas semé et **tu récoltes**
où tu n'as pas répandu ; **alors, par crainte, je** suis allé 25
**cacher** ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui **t'ap-**
**partient. Son maître** lui **répondit** : Méchant et pares- 26
seux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas
**semé** et que je **récolte** où je n'ai pas **répandu ! Tu au-** 27
**rais** dû placer mon argent chez les **banquiers** et, **à mon**
**retour,** j'aurais reçu ce qui **m'appartient** avec l'intérêt.
Ôtez-lui donc le **talent** et donnez-le à celui qui a les dix 28
**talents. Car** à **quiconque a,** il sera donné, et il sera dans 29
l'abondance ; mais à celui qui n'a **pas,** même **ce** qu'il a lui
sera ôté. **Quant à** l'esclave **inutile, jetez-le** dans les té- 30
nèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements
de dents.

**Quand** le **Fils** de l'homme viendra dans sa gloire, et 31
tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de
sa **gloire. Toutes** les nations seront **rassemblées** de- 32
vant **lui,** et il séparera les uns d'avec les autres, comme
**le** berger sépare les brebis d'avec les chèvres **: il** mettra 33
les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. Alors 34
le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, **vous** les
bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est pré-
paré **depuis** la fondation du **monde. Car** j'ai eu **faim** et 35
vous m'avez donné à manger ; j'ai eu **soif** et vous m'avez
donné à boire ; j'étais **étranger** et vous m'avez recueilli ;
j'étais **nu** et vous m'avez vêtu ; j'étais **malade** et vous 36
m'avez visité ; j'étais en **prison** et vous êtes venus au-
près de moi. Alors les justes lui **répondront** : Seigneur, 37
quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous
t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné
à boire ? Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et 38
que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vê-
tu ? Et quand est-ce que nous t'avons vu **malade,** ou en 39

infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès
40 de toi? Et le roi, répondant, leur dira : En vérité, je
vous dis : En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l'avez fait
41 à moi. Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche :
Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel
42 qui est préparé pour le diable et ses anges; car j'ai eu
faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif,
43 et vous ne m'avez pas donné à boire; j'étais étranger, et
vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; infirme et en prison, et vous ne m'avez pas visité.
44 Alors eux aussi répondront, disant : Seigneur, quand
est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que
45 nous ne t'avons pas servi? Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait
46 non plus à moi. Et ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.

prison, et que nous sommes venus auprès de toi? **Le roi** 40
leur **répondra** : En vérité, je vous dis : **Dans la mesure où** vous l'avez fait à l'un **de ces** plus **petits** [qui sont] mes frères, vous me l'avez fait à moi. Alors il dira aussi à 41
ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses **anges. Car** j'ai eu **faim** et vous ne m'avez pas don- 42
né à manger; j'ai eu **soif** et vous ne m'avez pas donné à boire; j'étais **étranger** et vous ne m'avez pas recueilli; 43
**nu** et vous ne m'avez pas vêtu; **malade** et en **prison** et vous ne m'avez pas visité. Alors eux aussi **répondront** : 44
Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou **malade,** ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi? Alors il leur 45
**répondra** : En vérité, je vous dis : **Dans la mesure où** vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi. Et ceux-ci s'en iront 46
dans les tourments éternels, **mais** les justes, dans la vie éternelle.

## 26

1 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces dis-
2 cours, qu'il dit à ses disciples : Vous savez que la Pâque est dans deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.
3 Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacri-
4 ficateur, appelé Caïphe, et tinrent conseil ensemble pour
5 se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir; mais ils disaient : Non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.
6 Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de
7 Simon le lépreux, une femme, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répan-
8 dit sur sa tête comme il était à table. Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant : À quoi bon cette
9 perte? Car ce [parfum] aurait pu être vendu pour une
10 forte somme, et être donné aux pauvres. Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme? car elle a fait une bonne œuvre envers
11 moi; car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais
12 moi, vous ne m'avez pas toujours; car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour ma sé-
13 pulture. En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla
15 vers les principaux sacrificateurs, et dit : Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai? Et ils lui
16 comptèrent trente pièces d'argent. Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.
17 Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que nous te
18 préparions [ce qu'il faut] pour manger la pâque? Et il dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : Le maître dit : Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi
19 avec mes disciples. Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.

20 Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.
21 Et comme ils mangeaient, il dit : En vérité, je vous dis
22 que l'un d'entre vous me livrera. Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Sei-
23 gneur, est-ce moi? Et lui, répondant, dit : Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me li-
24 vrera. Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût
25 pas né. Et Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce

*Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces dis- 1
cours, qu'il dit à ses disciples : Vous savez **que,** dans deux 2
jours, **c'est la Pâque,** et le **Fils** de l'homme est livré pour être crucifié.
Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du 3
peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacri- 4
ficateur, appelé Caïphe, et tinrent conseil ensemble pour
se saisir de Jésus par ruse et le faire **mourir. Mais** ils di- 5
saient : **"Pas** pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas **d'agitation** parmi le **peuple."**
**Comme** Jésus était à Béthanie dans la maison de Si- 6
mon le lépreux, une femme, **qui avait** un vase d'albâtre 7
**plein** d'un parfum de grand prix, **s'approcha de** lui et le répandit sur sa tête **alors qu'il** était à table. **Voyant** 8
**cela,** les **disciples** en furent **indignés et dirent** : À quoi bon cette perte? Car ce [parfum] aurait pu être vendu 9
pour une forte **somme et** donné aux pauvres. **Jésus,** le 10
sachant, leur dit : Pourquoi **faites-vous de la peine** à cette femme? **Elle** a fait une bonne œuvre envers **moi.** 11
**Vous** avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas **toujours. Car** cette femme, en répandant 12
ce parfum sur mon corps, l'a fait **en vue de** ma **mise au tombeau.** En vérité, je vous **le** dis : **Partout où** cet évan- 13
gile **sera prêché,** dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en **souvenir** d'elle.

Alors l'un des douze, appelé Judas **Iscariote,** alla 14
**trouver** les principaux sacrificateurs et dit : Que voulez- 15
vous **me** donner, et moi je vous **le** livrerai? **Ils** lui comptèrent 30 pièces d'argent. **Dès** lors, il cherchait **une** oc- 16
casion **favorable** pour le livrer.
**Le** premier jour des **Pains** sans levain, les disciples 17
**s'approchèrent de Jésus et lui dirent** : Où veux-tu que nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger la pâque?
**Il** dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : **"Le** 18
maître dit : Mon temps est proche; **c'est chez toi que** je **vais faire** la **pâque** avec mes **disciples." Les** dis- 19
ciples firent comme Jésus leur avait **ordonné** et ils **préparèrent** la pâque.
**Le soir** venu, il se mit à table avec les douze. **Pen-** 20, 21
**dant qu'ils** mangeaient, il dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera. **Profondément** attristés, ils 22
commencèrent, **l'un après l'autre,** à lui dire : Seigneur,
**serait-ce** moi? **Il répondit** : Celui qui aura **plongé** la 23
main avec moi dans le plat, celui-là me livrera. Le **Fils** de 24
l'homme s'en va, **comme il** est écrit **à son sujet**; mais malheur à cet homme par qui le **Fils** de l'homme est livré! Il **aurait** été bon pour cet homme-là qu'il ne **soit**
pas né. **Judas,** qui le livrait, **lui répondit** : **Serait-ce** 25

moi, Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.
26 Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain
et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et
27 dit : Prenez, mangez ; ceci est mon corps. Et, ayant pris
la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, disant :
28 Buvez-en tous. Car ceci est mon sang, le [sang] de la
nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémis-
29 sion de péchés. Mais je vous dis que désormais je ne
boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je
le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon
30 Père. Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en
allèrent] à la montagne des Oliviers.
31 Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés en
moi cette nuit ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et
32 les brebis du troupeau seront dispersées » ; mais, après
33 que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.
Et Pierre, répondant, lui dit : Si tous étaient scandalisés
34 en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé [en toi]. Jésus
lui dit : En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que
35 le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Pierre lui
dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne
te renierai point. Et tous les disciples dirent la même
chose.
36 Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé
Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-vous ici, jus-
37 qu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là. Et ayant
pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être
38 attristé et fort angoissé. Alors il leur dit : Mon âme est
saisie de tristesse jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez
39 avec moi. Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur
sa face, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que
cette coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas comme
40 moi je veux, mais comme toi [tu veux]. Et il vient vers
les disciples, et il les trouve dormant ; et il dit à Pierre :
41 Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi ?
Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ;
42 l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Il s'en alla de
nouveau, une seconde fois, et il pria, disant : Mon Père,
s'il n'est pas possible que ceci passe loin de moi, sans
43 que je le boive, que ta volonté soit faite. Et étant venu,
il les trouva de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient
44 appesantis. Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et
45 pria une troisième fois, disant les mêmes paroles. Alors
il vient vers les disciples, et leur dit : Dormez dorénavant
et reposez-vous ; voici, l'heure s'est approchée, et
le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.
46 Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est appro-
ché.
47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des
douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées
et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et
48 des anciens du peuple. Et celui qui le livrait leur donna
un signe, disant : Celui que je baiserai, c'est lui ;
49 saisissez-le. Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je
50 te salue, Rabbi ; et il le baisa avec empressement. Et
Jésus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors, s'étant
approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent
51 de lui. Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, éten-
dant la main tira son épée, et frappant l'esclave du sou-
52 verain sacrificateur, lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui
dit : Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui au-
53 ront pris l'épée périront par l'épée. Penses-tu que je ne
puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira
54 plus de douze légions d'anges ? Comment donc seraient
accomplies les écritures, [qui disent] qu'il faut qu'il
en arrive ainsi ?
55 En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-vous
sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâ-
tons, pour me prendre ? J'étais tous les jours assis parmi
vous, enseignant dans le temple ; et vous ne vous êtes

moi, Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.
Comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain 26
et ayant béni, le rompit, le donna aux disciples et dit :
Prenez, mangez ; ceci est mon corps. Puis, ayant pris la 27
coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, en disant :
Buvez-en tous. Car ceci est mon sang, [le sang] de la 28
nouvelle alliance, qui est versé pour un grand nombre,
en rémission de péchés. Mais je vous dis que désormais 29
je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où
je le boirai, nouveau, avec vous, dans le royaume de
mon Père. Après avoir chanté une hymne, ils sortirent 30
[et allèrent] au mont des Oliviers.
Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés à 31
mon sujet cette nuit ; car il est écrit : « Je frapperai le
berger et les brebis du troupeau seront dispersées ». 32
Mais, après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en
Galilée. Pierre lui répondit : Si tous étaient scandalisés 33
à ton sujet, moi, je ne serai jamais scandalisé. Jésus lui 34
dit : En vérité, je te dis que, cette nuit même, avant que
le coq chante, par trois fois tu m'auras renié. Pierre 35
lui dit : Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te re-
nierai pas. Et tous les disciples dirent de même.

Alors Jésus vient avec eux en un lieu appelé Geth- 36
sémané et dit aux disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à
ce que je sois allé prier là-bas. Puis, ayant pris Pierre 37
et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé
et très angoissé. Alors il leur dit : Mon âme est sai- 38
sie de tristesse jusqu'à la mort ; restez ici et veillez avec
moi. Allant un peu plus loin, il tomba sur sa face et 39
priait ainsi : Mon Père, si c'est possible, que cette coupe
passe loin de moi ; toutefois, non pas comme moi je veux,
mais comme toi [tu veux]. Il vient vers les disciples et 40
les trouve endormis ; il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez
pas pu veiller une heure avec moi ? Veillez et priez, afin 41
que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt,
mais la chair est faible. Il s'éloigna de nouveau, une 42
deuxième fois, et il pria en disant : Mon Père, s'il n'est
pas possible que ceci passe loin de moi sans que je le
boive, que ta volonté soit faite. Étant revenu, il les 43
trouva de nouveau endormis, car leurs yeux étaient ap-
pesantis. Les laissant, il s'éloigna de nouveau et pria 44
une troisième fois, en disant les mêmes paroles. Alors il 45
vient vers les disciples et leur dit : Dormez maintenant
et reposez-vous ; voici, l'heure est arrivée et le Fils de
l'homme est livré entre les mains des pécheurs. Levez- 46
vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

Comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, 47
vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des
bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des an-
ciens du peuple. Celui qui le livrait leur avait donné un 48
signe : "Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ;
saisissez-le." Aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : 49
Je te salue, Rabbi. Et avec empressement, il lui don-
na un baiser. Jésus lui dit : Ami, c'est pour cela que 50
tu es venu ! Alors ils s'approchèrent, mirent les mains
sur Jésus et se saisirent de lui. Et voici, l'un de ceux qui 51
étaient avec Jésus étendit la main, tira son épée et,
frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta
l'oreille. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée à sa place ; 52
car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.
Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon 53
Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges ? 54
Comment alors pourraient s'accomplir les Écritures,
[selon lesquelles] il faut que cela arrive ainsi ?
À cette heure-là, Jésus dit aux foules : Vous êtes 55
sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâ-
tons, pour me prendre ? J'étais tous les jours assis parmi
vous, enseignant dans le temple ; et vous ne vous êtes pas

56 pas saisis de moi. Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.

57 Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amenèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les 58 anciens étaient assemblés. Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais du souverain sacrificateur ; et étant entré, il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.

59 Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin cherchaient [quelque] faux témoignage 60 contre Jésus, de manière à le faire mourir ; et ils n'en trouvèrent point, — bien que plusieurs faux témoins fussent venus. Mais, à la fin, deux faux témoins 61 vinrent, et dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le 62 temple de Dieu, et en trois jours le bâtir. Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? 63 Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu. 64 Jésus lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la 65 puissance, et venant sur les nuées du ciel. Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de témoins ? 66 Voici, vous avez ouï maintenant [son] blasphème : que vous en semble ? Et répondant, ils dirent : Il mérite la 67 mort. Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent 68 des soufflets ; et quelques-uns le frappèrent, disant : Prophétise-nous, Christ ; qui est celui qui t'a frappé ?

69 Or Pierre était assis dehors, dans la cour ; et une servante vint à lui, disant : Et toi, tu étais avec Jésus le 70 Galiléen. Et il le nia devant tous, disant : Je ne sais ce 71 que tu dis. Et une autre [servante] le vit, comme il était sorti dans le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là : 72 Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen. Et il le nia de 73 nouveau avec serment : Je ne connais pas cet homme ! Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : Certainement, toi, tu es aussi de ces 74 gens-là ; car aussi ton langage te fait reconnaître. Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais 75 pas cet homme ! Et aussitôt le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

saisis de moi. Mais tout ceci est **arrivé** afin que les **Écrits** 56 des prophètes soient **accomplis.** Alors tous les disciples **l'abandonnèrent** et s'enfuirent.

**Ceux** qui s'étaient saisis de Jésus l'amenèrent à 57 **Caïphe,** le souverain sacrificateur, **chez qui** les scribes et les anciens **s'étaient** assemblés. **Pierre** le suivait de 58 loin, **jusqu'à la cour** du souverain sacrificateur ; **il entra et** s'assit avec les **gardes** pour voir la fin.

Or les principaux **sacrificateurs,** les anciens et 59 tout le sanhédrin cherchaient [quelque] faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir ; et ils 60 n'en trouvèrent **pas,** bien que plusieurs faux témoins **se soient présentés.** Mais, à la fin, **il s'en présenta deux, qui** dirent : Celui-ci a **affirmé** : **"Je peux** détruire le 61 temple de **Dieu et,** en trois **jours,** le **bâtir". Le** souverain 62 **sacrificateur** se **leva et** lui dit : Ne réponds-tu rien **au sujet des accusations qu'ils portent** contre toi ? Mais 63 Jésus **gardait** le silence. **Le** souverain **sacrificateur** lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, **de** nous **dire** si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu. Jésus lui **répondit** : Tu l'as 64 dit. De plus, je vous dis : **Dorénavant** vous verrez le **Fils** de l'homme assis à la droite de la **Puissance** et venant sur les nuées du ciel. Alors le souverain sacrificateur dé- 65 chira ses **vêtements et dit** : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de témoins ? **Voilà,** vous avez **entendu** maintenant [son] blasphème : **Qu'en pensez-vous** ? 66 **En réponse,** ils dirent : Il mérite la mort. Alors ils lui 67 crachèrent au visage et **le giflèrent** ; **certains** le frappèrent, **en** disant : Prophétise-nous, Christ ; qui est celui 68 qui t'a frappé ?

Or Pierre était assis dehors, dans la **cour. Une ser-** 69 **vante s'approcha de lui** et **dit** : **Toi aussi,** tu étais avec Jésus le Galiléen. **Mais** il le nia devant **tous en** disant : 70 Je ne sais **pas** ce que tu dis. **Une** autre [servante] le vit, 71 comme il était sorti dans le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen. **De** 72 **nouveau,** il le **nia** avec serment : Je ne connais pas cet homme ! **Un** peu après, ceux qui se trouvaient là s'ap- 73 prochèrent et dirent à Pierre : Certainement, **toi aussi,** tu **fais partie** de ces gens-là ; **d'ailleurs, ta façon de parler** te fait reconnaître. Alors il se mit à faire des im- 74 précations et à jurer : Je ne connais pas cet homme ! **Aussitôt un** coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole de 75 Jésus, qui lui avait dit : **"Avant** que le coq chante, **par trois fois** tu me **renieras." Étant sorti,** il pleura amèrement.

## 27

1 Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre 2 Jésus pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.

3 Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux an- 4 ciens, disant : J'ai péché en livrant le sang innocent. 5 Mais ils dirent : Que nous importe ! tu y aviseras. Et ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira ; et s'en 6 étant allé, il se pendit. Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est 7 le prix du sang. Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet [argent] le champ du potier, pour la sépulture 8 des étrangers ; c'est pourquoi ce champ-là a été appelé 9 Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le prophète, disant : Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont 10 évalué ; et ils les ont données pour le champ du potier,

**Le matin** venu, tous les principaux sacrificateurs et 1 les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir. **Après l'avoir** lié, ils l'emmenèrent et le 2 livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.

Alors **Judas, celui** qui **avait livré Jésus,** voyant 3 qu'il **avait été** condamné, **fut pris de remords ; il rapporta** les **30** pièces d'argent aux principaux sacrifica- 4 teurs et aux **anciens et leur dit** : J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ! **À** 5 **toi de voir ! Alors il jeta** l'argent dans le **temple et** se 6 retira ; **puis** il **alla** se **pendre.** Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le **Trésor** sacré, puisque 7 c'est le prix du sang. **Après avoir** tenu conseil, ils achetèrent avec cet **argent** le champ du potier, pour la sé- 8 pulture des étrangers ; c'est pourquoi ce champ-là a été 9 appelé Champ **du** sang, jusqu'à aujourd'hui. Alors fut accompli ce qui avait été dit par **le prophète Jérémie** : **"Ils** ont pris les **30** pièces d'argent, le prix **auquel il** a été 10 évalué, **oui, évalué par des** fils **d'Israël** ; et ils les ont données pour le champ du potier, comme le **Seigneur**✶

comme le *Seigneur m'avait ordonné.
11 Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; et le gou-
verneur l'interrogea, disant : Es-tu, toi, le roi des
12 Juifs ? Et Jésus lui dit : Tu le dis. Et étant accusé par
les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répon-
13 dit rien. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas de com-
14 bien de choses ils portent témoignage contre toi ? Et
il ne lui répondit pas même un seul mot ; en sorte que le
15 gouverneur s'en étonnait fort. Or, à la fête, le gouver-
neur avait coutume de relâcher un prisonnier à la foule,
16 celui qu'ils voulaient. Et il y avait alors un prisonnier
17 fameux, nommé Barabbas. Comme donc ils étaient as-
semblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous
18 relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ ? Car il
19 savait qu'ils l'avaient livré par envie. Et comme il était
assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie
rien à faire avec ce juste ; car j'ai beaucoup souffert au-
20 jourd'hui à son sujet dans un songe. Mais les principaux
sacrificateurs et les anciens persuadèrent aux foules de
21 demander Barabbas et de faire périr Jésus. Et le gouver-
neur, répondant, leur dit : Lequel des deux voulez-vous
22 que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas. Pilate leur
dit : Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ ? Ils
23 disent tous : Qu'il soit crucifié ! Et le gouverneur dit :
Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écriaient encore plus
24 fort, disant : Qu'il soit crucifié ! Et Pilate, voyant qu'il
ne gagnait rien, mais que plutôt il s'élevait un tumulte,
prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, disant :
Je suis innocent du sang de ce juste ; vous, vous y avise-
25 rez. Et tout le peuple, répondant, dit : Que son sang
26 soit sur nous et sur nos enfants ! Alors il leur relâcha Ba-
rabbas ; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être
crucifié.
27 Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jé-
sus au prétoire, assemblèrent contre lui toute la cohorte.
28 Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un man-
29 teau d'écarlate ; et ayant tressé une couronne d'épines,
ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main
droite ; et fléchissant les genoux devant lui, ils se mo-
30 quaient de lui, disant : Salut, roi des Juifs ! Et ayant cra-
ché contre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient
31 la tête. Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui
ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses vêtements,
et l'emmenèrent pour le crucifier.
32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme
de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de por-
33 ter sa croix. Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha,
34 ce qui signifie lieu du crâne, ils lui donnèrent à boire du
vinaigre mêlé de fiel ; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas
35 boire. Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements,
36 en tirant au sort ; et s'étant assis, ils veillaient là sur lui.
37 Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation
38 écrite : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. Alors sont
crucifiés avec lui deux brigands, un à la droite, et un à
la gauche.
39 Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant
40 la tête, et disant : Toi qui détruis le temple et qui le
bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de
41 Dieu, descends de la croix. Et pareillement aussi les
principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens,
42 se moquant, disaient : Il a sauvé les autres, il ne peut
se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende
43 maintenant de la croix, et nous croirons en lui. Il s'est
confié en Dieu ; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à
44 lui ; car il a dit : Je suis fils de Dieu. Et les brigands
aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la
même manière.
45 Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres
46 sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure. Et vers la
neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant :

m'avait **ordonné".**
**Jésus comparut** devant le gouverneur ; et le gouver- 11
neur **l'interrogea** : **Toi, tu es** le roi des Juifs ? Et Jésus
lui dit : Tu le dis. **Et, devant** les **accusations des** prin- 12
cipaux sacrificateurs et **des** anciens, il ne répondit rien.
Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas **tous ces témoi-** 13
**gnages qu'ils portent** contre toi ? **Mais** il ne lui répon- 14
dit pas même un seul mot ; **si bien** que le gouverneur s'en
étonnait **beaucoup.** Or, à la fête, le gouverneur avait 15
coutume de relâcher un prisonnier à la foule, celui qu'ils
voulaient. **Il** y avait alors un prisonnier fameux, nommé 16
Barabbas. **Comme** ils étaient **rassemblés,** Pilate leur 17
dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou
Jésus qui est appelé Christ ? Car il savait qu'ils l'avaient 18
livré par **jalousie. Alors qu'il siégeait au** tribunal, sa 19
femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec ce juste ;
car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un
songe. Mais les principaux sacrificateurs et les anciens 20
persuadèrent **les** foules de demander Barabbas et de faire
périr Jésus. **Reprenant la parole,** le **gouverneur** leur 21
dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?
**Ils** dirent : **Barabbas !** Pilate leur dit : Que ferai-je donc 22
de Jésus, qui est appelé Christ ? Ils disent tous : Qu'il soit
crucifié ! **Le** gouverneur **reprit** : Mais quel mal a-t-il fait ? 23
Et ils **se mirent à crier** encore plus **fort** : Qu'il soit cru-
cifié ! **Voyant** qu'il ne gagnait rien, mais **plutôt** que **cela** 24
**tournait à l'émeute, Pilate** prit de l'eau et se lava les
mains devant la foule, **en** disant : Je suis innocent du sang
de ce **juste. À** vous **de voir ! Tout** le **peuple répondit** : 25
Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! Alors il 26
leur relâcha Barabbas ; **et, après avoir** fait fouetter Jésus,
il le livra pour être crucifié.

**Les** soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus 27
**dans le** prétoire, assemblèrent contre lui toute la co-
horte. **Ils** lui **ôtèrent** ses **vêtements et** lui mirent un 28
manteau **écarlate** ; **puis ils tressèrent** une couronne 29
**d'épines,** la mirent sur sa tête, **ainsi qu'un** roseau dans
sa main **droite. Ils fléchissaient** les genoux devant **lui**
**et** se moquaient de **lui en** disant : Salut, roi des Juifs !
**Ayant** craché **sur** lui, ils prirent le roseau et lui en 30
frappaient la tête. **Après s'être** moqués de lui, ils lui 31
ôtèrent le manteau, **lui remirent** ses **vêtements** et l'em-
menèrent pour le crucifier.
**Comme** ils sortaient, ils **rencontrèrent** un homme 32
de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent **à** porter
sa croix. **Arrivés** au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie 33
lieu du **Crâne,** ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé 34
de fiel ; **mais quand il l'eut** goûté, il **ne** voulut pas boire. 35
Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant
au **sort. Puis,** s'étant assis, ils veillaient là sur lui. **Ils** 36, 37
**avaient placé** au-dessus de sa tête **le motif écrit de sa**
**condamnation** : **"Celui-ci** est Jésus, le roi des **Juifs."**
Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, **l'un** à **sa** 38
**droite** et **l'autre** à **sa** gauche.
**Ceux** qui passaient par là **l'injuriaient ; ils ho-** 39
**chaient** la **tête** et **disaient** : Toi qui détruis le temple 40
et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu
es Fils de Dieu, descends de la croix. **De même** aussi les 41
principaux **sacrificateurs,** avec les scribes et les anciens,
**disaient en** se **moquant** : Il a sauvé les autres, il ne peut 42
**pas** se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël, qu'il des-
cende maintenant de la **croix** et nous croirons en lui. 43
Il s'est confié en **Dieu,** qu'il le délivre **maintenant** s'il
tient à **lui,** car il a dit : **"Je** suis **Fils** de **Dieu."** **Les** bri- 44
gands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient
de la même manière.
Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres 45
sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure. Et vers la 46
neuvième heure, Jésus s'écria d'une **voix forte** : Éli, Éli,

Éli, Éli, lama sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon
47 Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Et quelques-uns
de ceux qui se tenaient là, ayant entendu [cela], di-
48 saient : Il appelle Élie, celui-ci ! Et aussitôt l'un d'entre
eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de
vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui donna à boire.
49 Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour
le sauver.

50 Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit
51 l'esprit. Et voici, le voile du temple se déchira en deux,
depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les
52 rochers se fendirent, et les sépulcres s'ouvrirent ; et
beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent,
53 et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils
entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.

54 Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jé-
sus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait
d'arriver, eurent une fort grande peur, disant : Certai-
55 nement celui-ci était Fils de Dieu. Et il y avait là plu-
sieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi
56 Jésus depuis la Galilée, en le servant, entre lesquelles
étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques
et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

57 Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche
d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-
58 même était disciple de Jésus. Celui-ci étant allé au-
près de Pilate, demanda le corps de Jésus ; alors Pilate
59 donna l'ordre que le corps fût livré. Et Joseph, ayant
60 pris le corps, l'enveloppa d'un linceul net, et le mit dans
son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc ; et ayant
roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il
61 s'en alla. Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là,
assises vis-à-vis du sépulcre.

62 Et le lendemain, qui est après la Préparation, les
principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent
63 auprès de Pilate, disant : Seigneur, il nous souvient
que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, di-
64 sait : Après trois jours, je ressuscite. Ordonne donc que
le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour ;
de peur que ses disciples ne viennent et ne le dérobent,
et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts ; et
65 ce dernier égarement sera pire que le premier. Et Pi-
late leur dit : Vous avez une garde ; allez, rendez-le sûr
66 comme vous l'entendez. Et eux, s'en allant, rendirent
le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde.

lama sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m'as-tu abandonné ? **Quelques-uns** de ceux 47
qui se tenaient **là et avaient entendu** disaient : Il ap-
pelle Élie, celui-ci ! **Aussitôt** l'un **d'eux courut,** prit une 48
éponge, **la remplit** de vinaigre, la mit au bout d'un **ro-**
**seau** et lui donna à boire. Mais les autres disaient : Laisse, 49
voyons si Élie vient pour le sauver.

**Jésus,** ayant encore crié **à voix forte,** rendit l'esprit. 50
Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le 51
haut jusqu'en bas ; la terre **trembla,** les rochers se fen-
dirent, **les tombeaux s'ouvrirent. Beaucoup** de corps 52
des saints endormis ressuscitèrent, **puis** étant sortis des 53
**tombeaux** après sa résurrection, ils entrèrent dans la
**ville sainte** et apparurent à plusieurs.

**Aussi, lorsque** le centurion et ceux qui avec lui 54
veillaient sur **Jésus virent** le tremblement de terre et ce
qui venait d'arriver, **ils** eurent une **très** grande **peur et**
**dirent** : **Véritablement** celui-ci était Fils de Dieu. **Il** y 55
avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, **celles-**
**là mêmes** qui avaient suivi Jésus depuis la **Galilée** en le
**servant ; parmi elles se trouvaient** Marie de Magdala, 56
**Marie** la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils
de Zébédée.

**Le soir** venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, 57
**nommé** Joseph, qui **lui-même aussi** était **devenu** dis-
ciple de Jésus. **Il se rendit** auprès de **Pilate et** demanda 58
le corps de Jésus ; alors Pilate donna l'ordre **de** le **lui re-**
**mettre. Joseph prit** le corps, l'enveloppa d'un linceul 59
**pur** et le mit dans son **tombeau** neuf qu'il avait taillé 60
dans le roc ; **puis il roula** une grande pierre contre **l'en-**
**trée** du **tombeau et** s'en alla. **Mais** Marie de Magdala 61
et l'autre Marie étaient là, assises **en face** du **tombeau.**

**Le** lendemain, **jour** qui **suit** la Préparation, les prin- 62
cipaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent au-
près de **Pilate et dirent** : **Seigneur,** nous **nous sommes** 63
**souvenus** que **cet imposteur a dit, quand il** était en-
core **vivant** : **"Après** trois jours, je **ressuscite."** Ordonne 64
donc que le **tombeau** soit gardé **sûrement** jusqu'au troi-
sième jour ; de peur que ses disciples ne **viennent** le
**dérober** et ne disent au peuple : **"Il** est ressuscité des
**morts"** ; **cette dernière imposture** sera pire que **la pre-**
**mière. Pilate** leur **répliqua** : Vous avez une garde ; **al-** 65
**lez prendre les mesures de sûreté** comme vous l'en-
tendez. **Alors ils allèrent rendre** le **tombeau** sûr, **en** 66
scellant la **pierre** et **en** y mettant la garde.

## 28

1 Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du
premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre
Marie vinrent voir le sépulcre.

2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre ; car
un ange du *Seigneur, descendant du ciel, vint et roula
3 la pierre, et s'assit sur elle. Et son aspect était comme
4 un éclair, et son vêtement blanc comme la neige. Et de
la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et
5 devinrent comme morts. Et l'ange, répondant, dit aux
femmes : Pour vous, n'ayez point de peur ; car je sais
6 que vous cherchez Jésus le crucifié ; il n'est pas ici ; car
il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu
7 où le Seigneur gisait ; et allez promptement, et dites
à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il
s'en va devant vous en Galilée : là vous le verrez ; voici,
8 je vous l'ai dit. Et sortant promptement du sépulcre
avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annon-
9 cer à ses disciples. Et comme elles allaient pour l'an-
noncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant
d'elles, disant : Je vous salue. Et elles, s'approchant de

Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du 1
premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre
Marie vinrent voir le **tombeau.**

Et voici, il se fit un grand tremblement de terre : 2
car un ange du **Seigneur✶, descendu** du ciel, **s'appro-**
**cha,** roula la **pierre** et s'assit sur elle. **Son** aspect était 3
comme un **éclair** et son vêtement blanc comme la neige.
**De** la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens **se mirent à** 4
**trembler** et devinrent comme morts. **L'ange s'adres-** 5
**sa alors** aux femmes : Pour vous, n'ayez **pas** peur **:** je
sais que vous cherchez **Jésus,** le crucifié ; il n'est pas **ici,** 6
car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le
lieu où le Seigneur **était couché** ; et **hâtez-vous d'aller** 7
**dire** à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. **Voici,**
**il** va devant vous en Galilée : là vous le verrez ; **voilà,** je
vous l'ai dit. **Elles quittèrent en hâte le tombeau** avec 8
crainte et une grande joie, **puis** coururent l'annoncer à
ses disciples. Et comme elles allaient pour l'annoncer 9
à ses disciples, voici aussi Jésus vint **à leur rencontre**
**et dit** : Je vous salue. **Elles s'approchèrent** de lui, sai-

10 lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage. Alors
Jésus leur dit : N'ayez **point de** peur ; allez annoncer à
mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.
11 **Et comme** elles **s'en allaient, voici,** quelques
hommes de la garde **s'en allèrent** dans la **ville, et**
**rapportèrent** aux principaux sacrificateurs **toutes les**
12 **choses** qui **étaient arrivées. Et s'étant assemblés**
avec les anciens, **ils** tinrent conseil et donnèrent une
13 bonne somme d'argent aux soldats, **disant** : Dites : **ses**
disciples sont venus de **nuit,** et l'ont dérobé pendant
14 que nous **dormions ; et si** le gouverneur vient à en en-
tendre parler, nous le **persuaderons,** et nous vous met-
15 trons hors de souci. **Et eux, ayant pris l'argent, firent**
**comme ils avaient été enseignés ;** et **cette parole** s'est
**répandue** parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.
16 **Et les** onze **disciples s'en allèrent** en Galilée, sur la
17 montagne où Jésus leur avait ordonné **[de se rendre].**
**Et l'ayant vu,** ils lui rendirent hommage ; mais quelques-
18 uns doutèrent. **Et Jésus, s'approchant,** leur **parla, di-**
**sant** : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur
19 la terre. Allez **donc,** et faites disciples toutes les nations,
les baptisant pour le nom du **Père et** du Fils et du Saint
20 Esprit, leur enseignant à garder **toutes les choses** que
je vous ai **commandées.** Et voici, moi je suis avec vous
tous les jours, jusqu'à **la consommation** du siècle.

sirent ses pieds et lui rendirent hommage. Alors Jésus 10
leur dit : N'ayez **pas** peur ; allez annoncer à mes frères
qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.
**Comme** elles **étaient en chemin,** quelques 11
hommes de la garde **vinrent** dans la **ville annoncer** aux
principaux sacrificateurs **tout ce** qui **était arrivé. Ils** 12
**s'assemblèrent alors** avec les **anciens,** tinrent conseil
et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, **en** 13
**ajoutant** : Dites : **"Ses** disciples sont venus de **nuit** et
l'ont dérobé pendant que nous **dormions." Si** le gou- 14
verneur vient à en entendre parler, nous le **persuade-**
**rons** et nous vous mettrons hors de souci. **Les sol-** 15
**dats prirent l'argent et se conformèrent aux ins-**
**tructions reçues** ; **c'est ce récit qui** s'est **répandu** par-
mi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.
**Quant aux** onze **disciples, ils se rendirent** en Ga- 16
lilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné **[d'al-**
**ler]. Et, le voyant,** ils lui rendirent hommage ; mais 17
quelques-uns doutèrent. **Alors Jésus s'approcha et** 18
leur **parla ainsi** : Toute autorité m'a été donnée dans
le ciel et sur la terre. Allez **donc** et faites disciples toutes 19
les nations, les baptisant pour le nom du **Père,** du Fils et
du Saint Esprit, leur enseignant à garder **tout ce** que je 20
vous ai **commandé.** Et voici, moi je suis avec vous tous
les jours, jusqu'à **l'achèvement** du siècle.

# Évangile selon Marc

## 1

1 Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils de
2 Dieu : comme il est écrit dans Ésaïe le prophète : « Voi-
ci, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel
3 préparera ton chemin ». « Voix de celui qui crie dans le
désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits
ses sentiers ».
4 Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le
5 baptême de repentance en rémission de péchés. Et
tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient
vers lui ; et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve
6 du Jourdain, confessant leurs péchés. Or Jean était vêtu
de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des
reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
7 Et il prêchait, disant : Il vient après moi, celui qui est
plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de dé-
8 lier, en me baissant, la courroie des sandales. Moi, je vous
ai baptisés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.
9 Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Na-
10 zareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain.
Et [s'éloignant] aussitôt de l'eau, il monta, et vit les
cieux se fendre, et l'Esprit comme une colombe des-
11 cendre sur lui. Et il y eut une voix qui venait des cieux :
Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.
12, 13 Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert. Et il fut
dans le désert quarante jours, tenté par Satan ; et il était
avec les bêtes sauvages ; et les anges le servaient.
14 Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Ga-
15 lilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et di-
sant : Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est
approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.
16 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée,
il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un
17 filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. Et Jésus leur
dit : Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs
18 d'hommes. Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils
19 le suivirent. Et passant de là un peu plus avant, il vit
Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère ; et eux
20 [étaient] dans la nacelle, raccommodant les filets. Et
aussitôt il les appela ; et laissant leur père Zébédée dans
la nacelle avec les gens à gages, ils s'en allèrent après
lui.
21 Et ils entrent dans Capernaüm ; et étant entré aus-
22 sitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait.
Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait
23 comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.
Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé
24 d'un esprit immonde ; et il s'écria, disant : Ha ! qu'y
a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu
pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es : le Saint
25 de Dieu. Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de
26 lui. Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant
27 crié à haute voix, sortit de lui. Et ils furent tous sai-
sis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre
eux, disant : Qu'est ceci ? Quelle doctrine nouvelle
est celle-ci ? Car il commande avec autorité, même aux
28 esprits immondes, et ils lui obéissent. Et sa renommée
se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.
29 Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec
30 Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. Or
la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre ;
31 et aussitôt ils lui parlent d'elle. Et s'approchant, il la
fit lever en la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre la
32 quitta ; et elle les servit. Et, le soir étant venu, comme

Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils 1
de Dieu. Comme il est écrit dans Ésaïe le prophète : 2
« Voici, moi j'envoie devant ta face mon messager, qui
préparera ton chemin » ; « Voix de celui qui crie dans le 3
désert : Préparez le chemin du Seigneur✶, faites droits
ses sentiers ».
Jean vint, baptisant dans le désert et prêchant le bap- 4
tême de repentance pour le pardon des péchés. Tout 5
le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem sortaient vers lui ; ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés. Jean était vêtu de poil de 6
chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins ; il se
nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il pro- 7
clamait : Il vient après moi, celui qui est plus puissant
que moi, lui dont je ne suis pas digne de délier, en me
baissant, la courroie des sandales. Moi, je vous ai bapti- 8
sés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.
Il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth 9
de Galilée et fut baptisé par Jean au Jourdain. Aussitôt, 10
comme [il remontait] hors de l'eau, il vit les cieux se
fendre et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur
lui. Et il y eut une voix qui venait des cieux : Tu es mon 11
Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.
Aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert. Et il de- 12, 13
meura dans le désert 40 jours, tenté par Satan ; il était
avec les bêtes sauvages ; et les anges le servaient.
*Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Ga- 14
lilée ; il prêchait l'évangile du royaume de Dieu et di- 15
sait : Le temps est accompli et le royaume de Dieu s'est
approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.
Comme il marchait le long de la mer de Galilée, 16
il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un
filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. Jésus leur 17
dit : Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs
d'hommes. Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le sui- 18
virent. Allant un peu plus loin, il vit Jacques le [fils] de 19
Zébédée, et Jean son frère, qui, dans la barque, rac-
commodaient les filets. Aussitôt, Jésus les appela ; 20
alors, laissant leur père Zébédée dans la barque avec
ceux qu'il employait, ils allèrent après lui.

Ils se rendent à Capernaüm ; aussitôt, étant en- 21
tré le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait. Et 22
ils étaient frappés par son enseignement ; car il les
enseignait comme ayant autorité, non pas comme les
scribes. Or il y avait dans leur synagogue un homme pos- 23
sédé d'un esprit impur ; et il s'écria : Qu'avons-nous à 24
faire avec toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous
détruire ? Je te connais, [je sais] qui tu es : le Saint de
Dieu. Jésus le réprimanda sévèrement : Tais-toi et 25
sors de lui ! L'esprit impur secoua l'homme avec vio- 26
lence, cria d'une voix forte et sortit de lui. Alors ils 27
furent tous saisis d'étonnement, au point de se deman-
der entre eux : Qu'est-ce que cela ? Quel est ce nouvel
enseignement ? Car il commande avec autorité, même
aux esprits impurs, et ils lui obéissent. Et sa renommée 28
se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.
Et aussitôt, en sortant de la synagogue, ils allèrent 29
avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. Or la belle-mère de Simon était couchée, avec de la 30
fièvre ; aussitôt ils lui parlèrent d'elle. S'approchant, 31
il la fit lever en la prenant par la main ; aussitôt la fièvre
la quitta ; et elle les servait. Le soir venu, comme le so- 32

le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se por-
33 taient mal, et les démoniaques ; et la ville tout entière
34 était rassemblée à la porte : et il en guérit plusieurs
qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs
démons, et ne permit pas aux démons de parler parce
qu'ils le connaissaient.
35 Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour,
36 il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; et il priait là.
37 Et Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent. Et
38 l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. Et il
leur dit : Allons ailleurs dans les bourgades voisines,
afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis
39 venu. Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la
Galilée, et chassait les démons.
40 Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à
genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me
41 rendre net. Et Jésus, ému de compassion, étendant la
42 main, le toucha, et lui dit : Je veux, sois net. Et comme
il parlait, aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net.
43, 44 Et usant de paroles sévères, il le renvoya aussitôt,
et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à personne ;
mais va, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta pu-
rification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur
45 serve de témoignage. Mais lui, étant sorti, commença à
beaucoup publier et à divulguer ce qui était arrivé, de
sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans
la ville ; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ;
et on venait à lui de toutes parts.

leil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient
mal, **ainsi que** les démoniaques ; **la** ville tout entière 33
était rassemblée à la **porte. Il** en guérit **beaucoup** qui 34
souffraient de diverses maladies, et chassa **beaucoup de**
démons, **mais il** ne permit pas aux démons de **parler,**
parce **que ceux-ci** le connaissaient.
**Levé** le matin, longtemps avant le jour, il **se rendit** 35
dans un lieu **désert,** et il priait là. **Simon** et ceux qui 36
étaient avec **lui allèrent à sa recherche. L'ayant** trou- 37
vé, ils lui dirent : **Tout le monde** te **cherche. Il** leur 38
dit : Allons ailleurs dans les **bourgs voisins,** afin que
j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis venu. **Il** 39
prêchait dans leurs **synagogues,** par toute la Galilée, et
chassait les démons.
**Un** lépreux vient à lui, le **supplie** et se **jette** à genoux 40
**devant** lui **en** disant : Si tu veux, tu peux me rendre net.
**Jésus,** ému de compassion, **étendit** la main, le toucha, 41
et lui dit : Je veux, sois net. **Comme** il parlait, aussitôt la 42
lèpre se retira de lui ; et il fut net. **Lui parlant alors avec** 43
**sévérité,** Jésus le renvoya aussitôt et lui **dit : Prends** 44
**garde** ! N'en dis rien à personne ; mais va, **montre-toi** au
sacrificateur, **et** offre, pour ta purification, ce que Moïse
a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage. Mais 45
lui, étant sorti, commença à beaucoup **proclamer** et à
divulguer ce qui était arrivé, **si bien** que Jésus ne pouvait
plus entrer ouvertement dans la ville **:** il se tenait dehors
dans des lieux déserts ; et on venait à lui de toutes parts.

## 2

1 Et il entra de nouveau dans Capernaüm, quelques
2 jours après, et on ouït dire qu'il était à la maison. Et
aussitôt beaucoup de gens s'y assemblèrent, de sorte
qu'il ne se trouva plus de place, même auprès de la porte ;
3 et il leur annonçait la parole. Et des gens viennent à lui,
4 amenant un paralytique porté par quatre personnes. Et
ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils dé-
couvrirent le toit [du lieu] où il était ; et l'ayant percé, ils
descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était
5 couché. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique :
6 [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnés. Et il y avait là
quelques-uns des scribes, assis et raisonnant dans leurs
7 cœurs : Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème.
8 Qui peut pardonner les péchés, sinon un [seul], Dieu ?
Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils rai-
sonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi faites-
9 vous ces raisonnements dans vos cœurs ? Lequel est
le plus facile, de dire au paralytique : [Tes] péchés te
sont pardonnés ; ou de dire : Lève-toi, prends ton petit
10 lit, et marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de
l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les pé-
11 chés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, prends
12 ton petit lit, et va dans ta maison. Et il se leva aussitôt,
et ayant pris son petit lit, il sortit en la présence de
tous ; de sorte qu'ils en furent tous étonnés et qu'ils glo-
rifiaient Dieu, disant : Nous ne vîmes jamais pareille
chose.
13 Et il sortit encore et longea la mer ; et toute la foule
14 venait à lui, et il les enseignait. Et en passant, il vit Lévi
le [fils] d'Alphée assis au bureau de recette, et il lui dit :
15 Suis-moi. Et se levant, il le suivit. Et il arriva, comme
il était à table dans sa maison, que beaucoup de publi-
cains et de pécheurs aussi se trouvèrent à table avec Jésus
et ses disciples ; car ils étaient nombreux, et ils le sui-
16 vaient. Et les scribes et les pharisiens, le voyant manger
avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples :
Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les
17 pécheurs ? Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux
qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin,
mais ceux qui se portent mal ; je ne suis pas venu appeler

**Il** entra de nouveau dans Capernaüm, quelques jours 1
après, et on **apprit** qu'il était à la maison. **Aussitôt** beau- 2
coup de gens s'y **rassemblèrent, au point** qu'il ne se
trouva plus de place, même **près** de la porte ; et il leur
annonçait la **Parole. Des** gens viennent à lui, amenant 3
un **paralysé** porté par quatre personnes. **Comme ils** ne 4
**pouvaient pas** s'approcher de **lui** à cause de la foule, ils
découvrirent le toit **[à l'endroit]** où il était ; et l'ayant
percé, ils **descendent** le **brancard** sur lequel le **para-**
**lysé** était couché. **Jésus,** voyant leur foi, dit au **para-** 5
**lysé** : [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnés. **Or** il 6
y avait là quelques-uns des scribes, **assis, qui raison-**
**naient** dans leurs cœurs : **"Pourquoi** celui-ci parle-t-il 7
ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, si-
non un [seul], Dieu **?" Aussitôt** Jésus, connaissant dans 8
son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur
dit : Pourquoi **tenez-vous** ces raisonnements dans vos
cœurs ? **Qu'est-ce qui** est le plus facile, de dire au **pa-** 9
**ralysé** : **"[Tes] péchés** sont **pardonnés",** ou de dire :
**"Lève-toi,** prends ton **brancard,** et **marche"** ? **Mais,** 10
afin que vous sachiez que le **Fils** de l'homme a le pouvoir
sur la terre de pardonner les péchés **– il** dit au **paraly-**
**sé** : Je te dis, lève-toi, prends ton **brancard** et va dans 11
ta maison. **Il** se leva aussitôt, **prit le brancard, et** sor- 12
tit **devant tous, si bien** qu'ils en furent tous étonnés et
qu'ils glorifiaient **Dieu en** disant : Nous **n'avons** jamais
**rien vu de pareil.**
**Jésus** sortit encore et longea la mer **;** toute la foule 13
venait à lui, et il les enseignait. **En** passant, il vit **Lévi,** le 14
[fils] **d'Alphée,** assis au bureau **des impôts, et** lui dit :
Suis-moi. **Il** se **leva et** le suivit. Et il arriva, comme il
était à table dans la maison de [Lévi], que beaucoup **de** 15
**publicains et de** pécheurs aussi se trouvèrent à table
avec Jésus et ses disciples ; car ils étaient nombreux à le
**suivre. Les** scribes et les pharisiens, le voyant manger 16
avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples :
Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les
pécheurs ? **Jésus l'entendit et** leur dit : **Ce ne** sont **pas** 17
**les gens** en bonne santé **qui ont** besoin de médecin, mais
ceux qui se portent mal ; je ne suis pas venu appeler des

des justes, mais des pécheurs.
18 Et les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient ; et
ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples de Jean
et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne
19 jeûnent pas ? Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre
nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est
avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux,
20 ils ne peuvent pas jeûner. Mais des jours viendront,
lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront
21 en ce jour-là. Personne ne coud un morceau de drap neuf
à un vieil habit ; autrement la pièce neuve emporte [une
partie] du vieil [habit], et la déchirure en devient plus
22 mauvaise. Et personne ne met du vin nouveau dans de
vieilles outres ; autrement le vin rompt les outres, et le
vin se répand, et les outres sont perdues ; mais le vin
nouveau doit être mis dans des outres neuves.
23 Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour de
sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arra-
24 cher des épis. Et les pharisiens lui dirent : Voici, pour-
quoi font-ils, le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis ?
25 Et lui leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David
quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui
26 étaient avec lui, comment, au [titre] « Abiathar, sou-
verain sacrificateur », il entra dans la maison de Dieu, et
mangea les pains de proposition, qu'il n'est pas per-
mis de manger, sinon aux sacrificateurs, et en donna
27 aussi à ceux qui étaient avec lui ? Et il leur dit : Le sabbat
a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat ;
28 de sorte que le fils de l'homme est seigneur aussi du sab-
bat.

justes, mais des pécheurs.
Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient ; et 18
ils **viennent** lui **dire** : Pourquoi les disciples de Jean
et ceux des pharisiens jeûnent-ils, **tandis que** tes dis-
ciples ne jeûnent pas ? **Jésus** leur dit : Les **compagnons** 19
de **l'époux** peuvent-ils jeûner pendant **qu'il** est avec
eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils
ne peuvent pas jeûner. Mais des jours **viendront où** 20
l'époux leur aura été **enlevé ;** alors ils jeûneront en ce
jour-là. Personne ne coud un morceau de **tissu** neuf à 21
un vieil habit ; autrement la pièce neuve **arrache** [une
partie] du vieil **[habit]** et la déchirure **s'aggrave.** Et per- 22
sonne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; au-
trement le vin **fait éclater** les **outres,** le vin se **répand**
et les outres sont perdues ; mais le vin nouveau doit être
mis dans des outres neuves.
**Il** arriva qu'il passait par les **[champs de] blés** un 23
jour de sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent
à arracher des épis. **Les** pharisiens lui dirent : **Regarde !** 24
**Pourquoi** font-ils, le jour **du** sabbat, ce qui n'est pas per-
mis ? Et **il** leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David 25
quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui
étaient avec lui, **au [temps] d'Abiathar, [qui devint]** 26
souverain sacrificateur **? Il** entra dans la maison de **Dieu,**
mangea les pains de **présentation, que personne n'a le**
**droit** de **manger sauf les** sacrificateurs, et **il** en donna
aussi à ceux qui étaient avec **lui. Puis Jésus** leur dit : Le 27
sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour
le sabbat ; de sorte que le **Fils** de l'homme est seigneur 28
aussi du sabbat.

## 3

1 Et il entra encore dans la synagogue ; et il y avait là
2 un homme qui avait la main desséchée. Et ils l'observaient
[pour voir] s'il le guérirait le jour de sabbat, afin
3 de l'accuser. Et il dit à l'homme qui avait la main dessé-
4 chée : Lève-toi là devant tous. Et il leur dit : Est-il permis
de faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du mal ? de
sauver la vie, ou de tuer ? Mais ils gardaient le silence.
5 Et les ayant regardés à l'entour avec colère, étant at-
tristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme :
6 Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut rétablie. Et
les pharisiens, sortant aussitôt avec les hérodiens, tinrent
conseil contre lui pour le faire périr.
7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et
une grande multitude le suivit de la Galilée, et de la Ju-
8 dée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par delà le
Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une
grande multitude, ayant entendu les choses qu'il fai-
9 sait, vinrent vers lui. Et il dit à ses disciples qu'une pe-
tite nacelle fût là à sa disposition, à cause de la foule,
10 afin qu'elle ne le pressât pas ; car il en guérit beaucoup,
de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque
11 fléau se jetaient sur lui afin de le toucher. Et les esprits
immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui
12 et s'écriaient, disant : Tu es le Fils de Dieu. Et il leur
défendait très-expressément de le faire connaître.
13 Et il monte sur une montagne, et il appelle ceux
14 qu'il voulait ; et ils vinrent à lui ; et il en établit douze
15 pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher, et pour
avoir autorité [de guérir les maladies et] de chasser les
16, 17 démons ; et il surnomma Simon, Pierre ; et Jacques
le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les
18 surnomma Boanergès, ce qui est : fils de tonnerre ; et
André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Tho-
mas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon
19 le Cananéen, et Judas Iscariote, qui aussi le livra.
20 Et ils viennent à la maison ; et la foule s'assemble de
nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger
21 leur pain. Et ses proches, ayant entendu cela, sor-

**Il** entra encore dans la synagogue ; et il **s'y trouvait** 1
un homme qui avait la main **paralysée. Ils observaient** 2
**Jésus** [pour voir] s'il le guérirait le jour **du** sabbat, afin
de l'accuser. **Il** dit **alors** à l'homme qui avait la main **pa-** 3
**ralysée** : Lève-toi là devant tous. **Puis** il leur dit : Est-il 4
permis de faire du bien le jour **du sabbat** ou de faire du
mal ? de sauver la **vie** ou de tuer ? Mais ils gardaient le
silence. **Après** les **avoir** regardés à **la ronde** avec co- 5
lère, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il
dit à l'homme : Étends ta main. **Il** l'étendit, et sa main fut
rétablie. **Alors** les pharisiens, sortant aussitôt avec les 6
hérodiens, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.
**Jésus** se retira avec ses disciples vers la mer ; une 7
grande multitude le suivit de la **Galilée,** de la Judée, de
Jérusalem, de **l'Idumée et** de **l'autre** côté du **Jourdain.** 8
**Et ceux** des environs de Tyr et de Sidon, une grande mul-
titude, ayant appris tout ce **qu'il faisait, vinrent** vers
lui. **Il demanda** à ses disciples qu'une petite **barque** 9
**soit** là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle
ne le **presse** pas ; car il en guérit beaucoup, de sorte que 10
tous ceux qui **souffraient** de quelque **mal** se jetaient sur
lui afin de le toucher. **Les** esprits **impurs,** quand ils le 11
voyaient, se jetaient devant lui et **s'écriaient** : **"Tu** es le
Fils de **Dieu."** **Mais** il leur défendait **sévèrement** de le 12
faire connaître.
**Puis** il monte sur une **montagne et** appelle **à lui** 13
ceux qu'il voulait ; ils vinrent à **lui,** et il en établit 14
douze pour être avec **lui,** pour les envoyer **prêcher** et
pour avoir autorité de guérir les maladies **et** de chas- 15
ser les **démons : Simon (il le** surnomma **Pierre)** ; 16, 17
**Jacques** le [fils] de Zébédée et Jean le frère de **Jacques**
**(il** les surnomma Boanergès, ce qui **signifie** : fils de **ton-**
**nerre)** ; **André,** Philippe, **Barthélémy, Matthieu, Tho-** 18
**mas,** Jacques le [fils] **d'Alphée, Thaddée,** Simon le Ca-
nanéen, et Judas **Iscariote – celui qui** le livra. 19
**Puis** ils viennent à la maison ; la foule s'assemble de 20
nouveau, **si bien** qu'ils ne pouvaient pas même manger
leur pain. **Apprenant cela,** ses **proches** sortirent pour 21

tirent pour se saisir de lui; car ils disaient : **Il est hors**
22 **de sens. Et les** scribes qui étaient descendus de **Jérusalem,** dirent : Il a Béelzébul; et : **Par** le chef des **dé-**
23 **mons, il** chasse les démons. **Et les ayant appelés, il** leur dit par des paraboles : Comment Satan peut-il chas-
24 ser Satan? **Et si** un royaume est divisé contre lui-même,
25 ce royaume-là ne peut pas **subsister. Et** si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne **peut** pas
26 subsister. Et si Satan s'élève contre **lui-même et** est di-
27 visé, il ne peut pas subsister, mais **il vient à sa** fin. **Nul** ne peut entrer dans la maison de l'homme **fort,** et piller ses biens, **si premièrement il n'a** lié l'homme fort; **et**
28 alors il pillera sa maison. En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, **et** les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles
29 ils **blasphèment; mais** quiconque **proférera des paroles injurieuses** contre l'Esprit Saint n'aura jamais de
30 pardon**; mais** il est passible du jugement éternel. C'était parce **qu'ils** disaient : **Il** a un esprit **immonde.**

31 **Ses** frères et sa mère **donc viennent; et** se tenant
32 dehors, **ils l'envoyèrent** appeler; et la foule était assise autour de lui. **Et on** lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là
33 dehors, te cherchent. **Et il** leur **répondit, disant** : Qui
34 est ma mère, ou [qui sont] mes frères? **Et regardant tout à l'entour** ceux qui étaient assis autour de lui, il
35 dit : Voici ma mère et mes frères; car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

se saisir de lui; car ils disaient : **"Il n'a plus son bon sens." Les** scribes qui étaient descendus de **Jérusalem** 22
dirent : Il a Béelzébul; et : **C'est par** le chef des **démons qu'il** chasse les démons. **Les appelant à lui, Jésus** leur 23
dit par des paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan? **Si** un royaume est divisé contre lui-même, ce 24
royaume-là ne peut pas **subsister; si** une maison est 25
divisée contre elle-même, cette maison-là ne **pourra** pas subsister. Et si Satan s'élève contre **lui-même, s'il** est di- 26
visé, il ne peut pas subsister, mais **pour lui, c'est la** fin. **Personne** ne peut entrer dans la maison de l'homme 27
**fort** et piller ses biens, **s'il** n'a **pas d'abord** lié l'homme fort**;** alors il pillera sa maison. En vérité, je vous dis que 28
tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, **ainsi que** les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils **blasphèment. Mais** quiconque **blas-** 29
**phémera** contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon **:** il est passible du jugement éternel. C'était parce **que les** 30
**scribes** disaient : **"Il** a un esprit **impur."**

**Alors viennent ses** frères et sa mère **qui,** se tenant 31
dehors, **le firent** appeler; et la foule était assise autour 32
de lui. **On** lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent. **Il** leur **répond** : Qui est ma mère, ou [qui 33
sont] mes frères? **Promenant son regard sur** ceux qui 34
étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères; car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est 35
mon frère, et ma sœur, et ma mère.

## 4

1 **Et il** se mit encore à enseigner près de la mer. **Et une** grande foule se rassembla **auprès de lui;** de **sorte que, montant** dans une **nacelle, il s'assit** sur la mer**;**
2 et **toute** la foule était à terre sur le bord de la mer. **Et il** leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles;
3 **et** il leur disait dans son enseignement : **Écoutez :** Voi-
4 ci, **un** semeur sortit pour semer. **Et** il arriva **qu'en semant,** quelques [grains] tombèrent le long du chemin; **et**
5 les oiseaux vinrent et **les dévorèrent. Et d'autres** tombèrent sur **les endroits** rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils
6 n'avaient pas une terre profonde; **et** quand le soleil se leva, ils furent **brûlés,** et, parce qu'ils n'avaient pas de ra-
7 cine, ils **furent séchés. Et d'autres** tombèrent **dans** les épines; **et** les épines **montèrent et** les étouffèrent, et ils
8 ne donnèrent pas de fruit. **Et d'autres** tombèrent dans la bonne **terre, et donnèrent du fruit,** montant et **croissant,** et rapportèrent, l'un **trente, et l'un soixante,** et
9 **l'un cent. Et** il dit : Qui a des oreilles pour entendre,
10 qu'il entende. **Et quand** il fut **en particulier,** ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent **tou-**
11 **chant** la parabole. **Et il** leur dit : À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, **toutes choses** se **traitent**
12 par des paraboles, **afin** qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent **pas :** de peur qu'ils ne se convertissent et que
13 leurs péchés ne leur soient **pardonnés. Et** il leur dit : Ne **connaissez-vous pas** cette parabole? **et comment**
14 **connaîtrez-vous** toutes les paraboles? Le semeur sème
15 la **parole.** Et **ce sont ici** ceux qui sont le long du chemin, là où la **parole** est semée**; et** quand ils ont entendu,
16 Satan vient aussitôt et **ravit** la **parole** semée en eux. **Et pareillement,** ceux qui sont semés sur les endroits **rocailleux, ce** sont ceux qui, **quand ils ont** entendu
17 la **parole,** la reçoivent aussitôt avec joie; **et** ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne **sont que pour un** temps; puis, quand la tribulation ou la persécution sur-
18 vient à cause de la **parole,** ils sont aussitôt scandalisés.

**Il** se mit encore à enseigner près de la mer. **Une** 1
**très** grande foule se rassembla **autour** de **lui, si bien qu'il monta** dans une **barque** sur la **mer** et **s'assit. Toute** la foule était à terre sur le bord de la mer. **Il** 2
leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles**;** il leur disait dans son enseignement : **Écoutez.** Voici, 3
**le** semeur sortit pour semer. **Comme il semait,** il arri- 4
va **que** quelques [grains] tombèrent le long du chemin**;** les oiseaux vinrent et **mangèrent tout. D'autres** tom- 5
bèrent sur **un endroit** rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde; **quand** le soleil se leva, 6
ils furent **brûlés** et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils **séchèrent. D'autres** tombèrent **parmi** les épines**;** les 7
épines **montèrent,** les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit. **D'autres** tombèrent dans la bonne **terre** 8
**et, montant** et **croissant, ils** donnèrent du **fruit** et rapportèrent, l'un **30, un autre 60** et **un autre 100. Puis** 9
il dit : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. 10
**Quand** il fut **à l'écart,** ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent **au sujet de** la parabole. 11
**Il** leur dit : À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, **tout** se **traite** par des paraboles, **de sorte** qu'en 12
voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent **pas,** de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient **pardon-**
**nés . Puis** il leur dit : Ne **saisissez-vous** pas **le sens de** 13
cette parabole? **Comment comprendrez-vous, alors,** toutes les paraboles? Le semeur sème la **Parole.** Et **voi-** 14, 15
**ci** ceux qui sont le long du chemin, là où la **Parole** est semée **:** quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et **ôte** la **Parole** semée en eux. **De même,** ceux qui sont 16
semés sur les endroits **rocailleux** sont ceux qui, **après avoir** entendu la **Parole,** la reçoivent aussitôt avec joie; 17
**ils** n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne **tiennent qu'un** temps; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la **Parole,** ils sont aussitôt scandali-
sés. **D'autres,** qui sont semés **parmi** les **épines,** sont 18

Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines :
19 ce sont ceux qui ont entendu la parole ; et les soucis
du siècle, et la tromperie des richesses, et les convoi-
tises à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la
20 parole, et elle est sans fruit. Et ceux qui sont semés
sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la pa-
role, et la reçoivent, et portent du fruit : l'un trente,
21 et l'un soixante, et l'un cent. Et il leur dit : La lampe
vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ?
22 N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe ? Car il
n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de ca-
23 ché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence. Si
24 quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et
il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la
mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré ; et à
25 vous [qui entendez], il sera ajouté ; car à quiconque a,
il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a
sera ôté.

26 Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c'est
27 comme si un homme jetait de la semence sur la terre,
et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la se-
28 mence germât et crût sans qu'il sache comment. La
terre produit spontanément du fruit, premièrement
29 l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi ;
et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille,
parce que la moisson est arrivée.

30 Il disait aussi : Comment comparerons-nous
le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le
31 représenterons-nous ? Il est semblable à un grain
de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la
plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre ;
32 et après qu'il est semé, il monte et devient plus grand
que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de
sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son
33 ombre. Et par plusieurs paraboles de cette sorte,
il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient
34 l'entendre ; mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et
en particulier il interprétait tout à ses disciples.

35 Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit :
36 Passons à l'autre rive. Et ayant renvoyé la foule, ils le
prennent dans une nacelle, comme il était ; et d'autres
37 nacelles aussi étaient avec lui. Et il se lève un grand
tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la na-
38 celle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. Et il était, lui,
à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillent
et lui disent : Maître, ne te mets-tu pas en peine que
39 nous périssions ? Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et
dit à la mer : Fais silence, tais-toi ! Et le vent tomba,
40 et il se fit un grand calme. Et il leur dit : Pourquoi êtes-
41 vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas de foi ?
Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre
eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer
lui obéissent ?

ceux qui ont entendu la **Parole** ; **mais** les soucis **de ce** 19
**monde,** la tromperie des **richesses** et **les** autres **convoi-**
**tises, entrant en eux,** étouffent la **Parole,** et elle est
sans fruit. **Ceux** qui sont semés sur la bonne **terre** sont 20
ceux qui entendent la **Parole,** la **reçoivent** et portent du
fruit : l'un **30, un autre 60** et **un autre 100. Puis** il leur 21
dit : La lampe **est-elle apportée** pour être mise sous le
boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le
pied de lampe ? Car il n'y a rien de secret qui ne **doive** 22
**être** manifesté, et rien de caché **n'arrive qui ne sera**
**mis** en évidence. Si quelqu'un a des oreilles pour en- 23
tendre, qu'il entende. **Il** leur dit **encore** : Prenez garde à 24
ce que vous entendez : de la mesure dont vous **mesure-**
**rez,** il vous sera mesuré ; et à vous [qui entendez], il sera
ajouté ; car à **celui qui** a, il sera donné ; et à celui qui n'a 25
**pas,** même **ce** qu'il a **lui** sera ôté.

Il dit **encore** : **Il en** est **ainsi du** royaume de Dieu **;** 26
c'est comme si un homme **avait jeté** de la semence sur
la terre, et dormait et se **levait,** de nuit et de jour, et que 27
la semence **germe** et **croisse,** sans qu'il sache comment.
La terre produit **d'elle-même** du fruit, **d'abord** l'herbe, 28
ensuite **l'épi,** puis le plein froment dans l'épi ; et quand 29
le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que
la moisson est arrivée.

Il disait aussi : Comment comparerons-nous 30
le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le
représenterons-nous ? Il est semblable à un grain 31
de **moutarde : quand il** est semé sur la terre, **c'est** la
plus petite de toutes les semences **de** la terre ; **mais** 32
**une fois** semé, il **monte,** devient plus grand que toutes
les **herbes** et **développe** de grandes branches, **si bien**
que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son
ombre. **Par beaucoup de** paraboles **semblables,** il 33
leur annonçait la **Parole** selon **ce** qu'ils pouvaient
**entendre** ; mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et 34
en **privé,** il **expliquait** tout à ses disciples.

**Ce** jour-là, le **soir** venu, il leur dit : Passons à 35
l'autre rive. **Après avoir** renvoyé la foule, ils le prennent 36
dans **la barque,** comme il était **;** d'autres **barques** aussi
étaient avec lui. **Il** se lève **alors** un grand tourbillon de 37
vent, et les vagues se jetaient dans la **barque, au point**
qu'elle **se remplissait** déjà. **Lui,** à la poupe, **dormait** 38
sur un oreiller **;** ils le réveillent et lui disent : Maître, ne te
**soucies-tu pas** que nous périssions ? **S'étant** réveillé, il 39
reprit le **vent** et dit à la mer : **Silence,** tais-toi ! **Alors** le
vent **tomba** et il se fit un grand calme. Et il leur dit : Pour- 40
quoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas
de foi ? **Ils** furent saisis d'une grande **peur** et ils dirent 41
entre eux : Qui donc est celui-ci, **pour** que le vent même
et la mer lui obéissent ?

## 5

1 Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays
2 des Gadaréniens. Et aussitôt, comme il sortait de la
3 nacelle, un homme possédé d'un esprit immonde, [et]
qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des
sépulcres, le rencontra ; et personne ne pouvait le lier,
4 pas même avec des chaînes ; car souvent, quand il avait
été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les
chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pou-
5 vait le dompter. Et il était continuellement, de nuit et
de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant
6 et se meurtrissant avec des pierres. Et voyant Jésus
7 de loin, il courut et se prosterna devant lui ; et, criant
avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi,
Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me
8 tourmente pas. Car il lui disait : Sors de cet homme, es-

**Ils** arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays 1
des Gadaréniens. **Comme** il **quittait** la **barque, aus-** 2
**sitôt,** un homme possédé d'un esprit **impur, sortant** 3
**des tombeaux, vint à sa rencontre. Il** avait sa demeure
dans les **tombeaux,** et personne ne pouvait le lier, pas
même avec **une chaîne** ; car souvent, quand il avait 4
été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait **brisé** les
**chaînes,** mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le
**maîtriser. Il** était continuellement, de nuit **comme** de 5
jour, dans les **tombeaux** et dans les montagnes, criant
et se **blessant** avec des pierres. **Voyant** Jésus de loin, il 6
**courut,** se prosterna devant lui ; **et d'une** voix forte, il 7
**cria** : **Qu'ai-je à faire avec** toi, Jésus, Fils du Dieu Très-
haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. Car 8
**[Jésus]** lui disait : Sors de cet homme, esprit **impur** ! **Il** 9

9 prit immonde ! Et il lui demanda : Quel est ton nom ?
Et il lui dit : J'ai nom Légion, car nous sommes plu-
10 sieurs. Et il le priait instamment pour qu'il ne les en-
11 voyât pas hors du pays. Et il y avait là, vers la mon-
12 tagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
Et ils le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pour-
13 ceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jé-
sus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant,
entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du
haut de la côte dans la mer ; [or ils étaient] environ deux
14 mille ; et ils furent étouffés dans la mer. Et ceux qui
les paissaient s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans
la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir
15 ce qui était arrivé ; et ils viennent vers Jésus, et voient
le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui
16 qui avait Légion ; et ils eurent peur. Et ceux qui avaient
vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce qui était ar-
rivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux ;
17, 18 et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire.
Et comme il montait dans la nacelle, celui qui avait été
19 démoniaque le pria [de permettre] qu'il fût avec lui.
Et il ne le lui permit pas, mais lui dit : Va dans ta maison,
vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a
20 fait, et [comment] il a usé de miséricorde envers toi.
Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis tout ce
que Jésus lui avait fait ; et tous s'en étonnaient.

21 Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans
la nacelle, une grande foule se rassembla auprès de lui ;
22 et il était au bord de la mer. Et un des chefs de syna-
gogue, nommé Jaïrus, vient ; et le voyant, il se jette à
23 ses pieds ; et il le suppliait instamment, disant : Ma
fille est à l'extrémité ; [je te prie] de venir et de lui
imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée, et qu'elle
24 vive. Et il s'en alla avec lui ; et une grande foule le suivit,
et elle le pressait.

25 Et une femme qui avait une perte de sang depuis
26 douze ans, et qui avait beaucoup souffert d'un grand
nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et
n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en
27 empirant, ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule
28 par derrière, et toucha son vêtement ; car elle disait :
Si je touche, ne fût-ce que ses vêtements, je serai gué-
29 rie. Et aussitôt son flux de sang tarit ; et elle connut
30 en son corps qu'elle était guérie du fléau. Et aussitôt
Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sor-
tie de lui, se retournant dans la foule, dit : Qui a touché
31 mes vêtements ? Et ses disciples lui dirent : Tu vois la
32 foule qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? Et il re-
gardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela.
33 Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui
était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute
34 la vérité. Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie ; va en
paix, et sois guérie de ton fléau.

35 Comme il parlait encore, il vient des gens de chez
le chef de synagogue, disant : Ta fille est morte ; pour-
36 quoi tourmentes-tu encore le maître ? Et Jésus, ayant
entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au
37 chef de synagogue : Ne crains pas, crois seulement. Et
il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à
38 Jacques et à Jean le frère de Jacques. Et il vient à la mai-
son du chef de synagogue ; et il voit le tumulte, et ceux
39 qui pleuraient et jetaient de grands cris. Et étant entré,
il leur dit : Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pour-
quoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte, mais elle
40 dort. Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis de-
hors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui
41 étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée. Et
ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha coumi ;
42 ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis, lève-toi. Et

lui demanda : Quel est ton nom ? **Il** lui **répondit** : **Mon**
nom **est** Légion, car nous sommes **nombreux.** Et il le 10
priait instamment **de** ne **pas** les **envoyer** hors du pays.
**Or** il y avait là, **à flanc de** montagne, un grand trou- 11
peau de **porcs** qui paissait. **[Les démons]** le **prièrent** : 12
Envoie-nous dans les **porcs, pour** que nous entrions en
eux. **Aussitôt** Jésus le leur permit. **Les** esprits **impurs** 13
**sortirent, ils** entrèrent dans les **porcs,** et le troupeau se
rua du haut de la côte dans la mer ; **[ils** étaient] environ
**2000,** et ils **se noyèrent** dans la mer. **Ceux** qui les **fai-** 14
**saient paître** s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans
la ville et dans les **campagnes ; alors les gens** sortirent
pour voir ce qui était **arrivé. Ils** viennent vers Jésus, et 15
**ils** voient le **démoniaque** assis, **vêtu** et dans son bon
sens, **lui** qui avait **[été sous l'emprise de]** Légion ; et
ils eurent peur. **Ceux** qui avaient vu **[tout cela]** leur 16
racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui
concernait les **porcs** ; **alors** ils se mirent **à** prier **Jésus** 17
de s'en aller de leur territoire. **Comme** il montait dans 18
la **barque,** celui qui avait été démoniaque le **priait** [de
**lui** permettre] **de l'accompagner.** Et il ne le lui permit 19
pas, mais **il** lui dit : Va dans ta maison, **auprès des** tiens,
et raconte-leur tout ce que le Seigneur **a fait pour toi,** et
[comment] il a usé de miséricorde **à ton égard. Il** s'en 20
**alla** et se mit à **proclamer dans la Décapole** tout ce
que **Jésus** avait fait **pour lui** ; et tous s'en étonnaient.

**Quand Jésus eut regagné en barque** l'autre **rive,** 21
une grande foule se rassembla auprès de lui ; il était au
bord de la mer. **Survient alors** un des chefs de syna- 22
gogue, nommé **Jaïrus. Voyant Jésus,** il se jette à ses
pieds ; et il le **priait instamment** : Ma fille est à **sa fin** ; 23
**viens poser** les **mains sur elle, pour** qu'elle soit **gué-**
**rie** et qu'elle vive. **Il** s'en alla avec lui ; une grande foule 24
le **suivit** et elle le pressait.

**Une** femme qui avait une perte de sang depuis douze 25
**ans – elle** avait beaucoup souffert **du fait** d'un grand 26
nombre de **médecins** et avait dépensé tout son **bien**
**sans en retirer aucun soulagement ; au contraire,**
**son état avait** plutôt **empiré – , cette femme,** ayant 27
**entendu** parler de Jésus, vint dans la foule **par-derrière**
et toucha son vêtement ; car elle disait : **"Si** je touche, 28
ne **serait-ce** que ses vêtements, je serai **guérie."** **Aussi-** 29
**tôt sa perte** de sang **s'arrêta** et elle **ressentit dans** son
corps qu'elle était guérie **de son mal. Aussitôt** Jésus, 30
connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de
lui, se **retourna** dans la **foule et** dit : Qui a touché mes
vêtements ? **Ses** disciples lui dirent : Tu vois la foule qui 31
te **presse** et tu dis : **"Qui** m'a touché ?" **Il** regardait tout 32
**autour de lui** pour voir celle qui avait fait cela. **Alors** 33
la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était
arrivé, **vint** se **jeter** devant **lui** et lui déclara toute la vé-
rité. **Il** lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie ; va en paix, et 34
sois guérie de ton **mal.**

Comme il parlait **encore,** des gens **arrivent** de chez 35
le chef de **synagogue ; ils lui disent** : Ta fille est morte ;
pourquoi **importuner** encore le maître ? **Mais aussi-** 36
**tôt,** Jésus, ayant entendu **ces paroles, dit** au chef de sy-
nagogue : Ne crains pas, crois seulement. **Il** ne permit à 37
personne de le suivre, sinon à **Pierre,** à **Jacques,** et à Jean
le frère de Jacques. **Ils arrivent** à la maison du chef de 38
synagogue ; **Jésus** voit **l'agitation,** ceux qui pleuraient et
**poussaient** de grands cris. **Une fois** entré, il leur dit : 39
Pourquoi **cette agitation** et **ces pleurs** ? **l'enfant** n'est
pas morte, mais elle dort. Et ils se **moquaient** de lui. 40
Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de **l'en-**
**fant,** la mère, **ainsi que** ceux qui étaient avec lui, et entre
là où l'enfant était couchée. **Il prit** la main de **l'enfant** 41
**et** lui dit : Talitha coumi ; ce **qui veut dire** : Jeune fille, je
te dis, lève-toi. **Aussitôt** la jeune fille se leva et **se mit** 42

aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait
douze ans; et ils furent transportés d'une grande admi-
43 ration. Et il leur enjoignit fort que personne ne le sût;
et il dit qu'on lui donnât à manger.

à marcher, car elle avait douze ans; et ils furent saisis
d'une grande admiration. Mais il leur commanda ex- 43
pressément que personne ne le sache, et il dit qu'on lui
donne à manger.

## 6

1 Et il sortit de là, et vint dans son pays; et ses dis-
2 ciples le suivent. Et le sabbat étant venu, il se mit
à enseigner dans la synagogue; et plusieurs, l'ayant
entendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où
[viennent] ces choses à celui-ci? Et quelle est cette
sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels mi-
3 racles s'opèrent par ses mains? Celui-ci n'est-il pas le
charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques et de
Joses et de Jude et de Simon; et ses sœurs ne sont-elles
4 pas ici auprès de nous? Et ils étaient scandalisés en lui.
Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si
ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa
5 maison. Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il
imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les
6 guérit. Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il visitait
l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.

Il sortit de là et vint dans son pays; ses disciples le 1
suivirent. Le sabbat venu, il se mit à enseigner dans la 2
synagogue; beaucoup, en l'entendant, étaient frappés d'étonnement et disaient : D'où cela lui [vient-il]? Quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels miracles s'opèrent par ses mains? 3
Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous? Et ils étaient scandalisés à son sujet. Jésus leur dit : Un prophète 4
n'est pas sans honneur, sauf dans son pays, parmi sa parenté et dans sa maison. Il ne put faire là aucun mi- 5
racle, sinon qu'il posa les mains sur un petit nombre d'infirmes et les guérit; et il s'étonnait de leur incré- 6
dulité. Il visitait les villages à la ronde, en enseignant.

7 Et il appelle les douze; et il se mit à les envoyer
deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits im-
8 mondes. Et il leur commanda de ne rien prendre pour
le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac,
9 ni pain, ni monnaie dans leur ceinture, mais d'être
10 chaussés de sandales; et ne portez pas deux tuniques.
Et il leur dit : Partout où vous entrerez dans une maison,
11 demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là; et tous
ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront
pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de
12 dessous vos pieds, pour leur servir de témoignage. Et
13 étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît, et chas-
sèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beau-
coup d'infirmes et les guérirent.

Puis il appelle à lui les douze. Il se mit à les en- 7
voyer deux par deux, et leur donnait autorité sur les
esprits impurs. Il leur commanda de ne rien prendre 8
pour le chemin – excepté un bâton – ni pain, ni sac, ni
monnaie dans leur ceinture. Mais chaussez des san- 9
dales et ne portez pas deux tuniques. Puis il leur dit : 10
Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-
y jusqu'à ce que vous partiez de là. Si quelque part 11
on ne vous accueille pas et on ne vous écoute pas,
en partant de là, secouez la poussière de dessous vos
pieds, pour leur servir de témoignage. Étant partis, ils 12
prêchèrent qu'on se repente; ils chassaient beaucoup 13
de démons, oignaient d'huile beaucoup d'infirmes et les
guérissaient.

14 Et le roi Hérode ouït parler [de lui], car son nom
était devenu public; et il dit : Jean le baptiseur est res-
suscité d'entre les morts; et c'est pourquoi les miracles
15 s'opèrent par lui. Et d'autres disaient : C'est Élie; et
d'autres disaient : C'est un prophète, comme un des
16 prophètes. Mais Hérode, ayant appris [ce qu'il fai-
sait], dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter; il est res-
17 suscité d'entre les morts. Car Hérode lui-même avait
envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison,
à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère; car
18 il l'avait épousée. Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est
19 pas permis d'avoir la femme de ton frère. Et Hérodias
lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir; et elle
20 ne pouvait pas, car Hérode craignait Jean, le sachant
homme juste et saint, et il le gardait soigneusement; et
lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et
21 il l'écoutait volontiers. Et un jour favorable étant ve-
nu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa nais-
sance, donnait un repas à ses grands seigneurs, et aux
22 chiliarques, et aux principaux de la Galilée; et la fille
de cette même Hérodias, étant entrée et ayant dansé,
plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Et
le roi dit à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu
23 voudras, et je te le donnerai. Et il lui jura : Tout ce que
tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de
24 mon royaume. Et elle sortit et dit à sa mère : Que dois-je
25 demander? Et celle-ci dit : La tête de Jean le baptiseur.
Et aussitôt elle entra avec empressement vers le roi,
et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-champ
26 tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur.
Et le roi en fut très-attristé, mais, à cause des serments
et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas

Or le roi Hérode entendit parler [de Jésus], car son 14
nom était devenu public; et l'on disait : "Jean le Bapti-
seur est ressuscité d'entre les morts; c'est pourquoi les
miracles s'opèrent par lui." D'autres disaient : "C'est 15
Élie"; et d'autres : "C'est un prophète, comme l'un des
prophètes." Mais Hérode, l'ayant appris, dit : "C'est 16
Jean que j'ai fait décapiter, et il est ressuscité d'entre
les morts." En effet, Hérode lui-même avait envoyé 17
prendre Jean et il l'avait fait lier dans une prison, à cause
d'Hérodias, la femme de son frère Philippe, car il l'avait
épousée. Et Jean disait à Hérode : "Il ne t'est pas permis 18
d'avoir la femme de ton frère." Hérodias lui en voulait 19
beaucoup et désirait le faire mourir; mais elle ne pou-
vait pas, car Hérode craignait Jean, le sachant homme 20
juste et saint, et il le gardait soigneusement; lorsqu'il
l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et il l'écou-
tait volontiers. Mais une occasion favorable se pré- 21
senta : comme Hérode, le jour de son anniversaire,
donnait un festin à ses grands seigneurs, aux chefs mi-
litaires et aux notables de la Galilée, la fille de cette 22
même Hérodias entra et dansa; elle plut à Hérode et
à ceux qui étaient à table avec lui. Le roi dit alors à la
jeune fille : Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te
le donnerai. Il lui jura : Tout ce que tu me demanderas, 23
je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. Elle 24
sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander? Celle-ci
dit : La tête de Jean le Baptiseur. Aussitôt elle se hâta 25
d'entrer auprès du roi et fit cette demande : Je veux
que, tout de suite, tu me donnes sur un plat la tête de
Jean le Baptiseur. Le roi en fut très attristé mais, à 26
cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui,
il ne voulut pas lui manquer de parole. Aussitôt, le roi 27

27 lui manquer de parole. Et le roi aussitôt envoya un de
ses satellites, et lui commanda d'apporter la tête de
Jean. Et celui-ci, s'en étant allé, le décapita dans la
28 prison, et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la
29 jeune fille ; et la jeune fille la donna à sa mère. Et ses dis-
ciples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps
et le mirent dans un sépulcre.

30 Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus ; et ils
lui racontèrent tout : et tout ce qu'ils avaient fait, et tout
31 ce qu'ils avaient enseigné. Et il leur dit : Venez à l'écart
vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un
peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui
venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.
32 Et ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu dé-
33 sert, à l'écart. Et plusieurs les virent qui s'en allaient,
et les reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes
les villes, et arrivèrent avant eux, [et se rassemblèrent
auprès de lui].

34 Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule ; et il
fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient
comme des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à
35 leur enseigner beaucoup de choses. Et comme l'heure
était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent :
36 Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée,
renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et
les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain ; car
37 ils n'ont rien à manger. Et lui, répondant, leur dit :
Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : Irons-
nous acheter pour deux cents deniers de pain, et leur
38 donnerons-nous à manger ? Mais il leur dit : Combien
de pains avez-vous ? Allez et regardez. Et quand ils le
39 surent, ils disent : Cinq, et deux poissons. Et il leur com-
manda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe
40 verte. Et ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les
41 autres de cinquante. Et ayant pris les cinq pains et les
deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rom-
pit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils
les missent devant eux ; et il partagea les deux poissons
42, 43 entre tous. Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés. Et
ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et
44 des restes des poissons. Et ceux qui avaient mangé les
pains étaient cinq mille hommes.

45 Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter
dans la nacelle, et d'aller devant [lui] à l'autre rive,
46 vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule. Et leur
ayant donné congé, il s'en alla sur une montagne pour
prier.

47 Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de
48 la mer, et lui, seul à terre. Et les voyant se tourmen-
ter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la qua-
trième veille de la nuit, il vient vers eux, marchant sur
49 la mer ; et il voulait passer à côté d'eux. Mais eux, le
voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fan-
50 tôme, et ils poussèrent des cris ; car ils le virent tous, et
ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur
dit : Ayez bon courage ; c'est moi ; n'ayez point de peur.
51 Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent tomba.
Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-
52 mêmes ; car ils n'avaient pas été rendus intelligents par
les pains, car leur cœur était endurci.

53 Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la
54 contrée de Génésareth, et ils abordèrent. Et comme
55 ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt ;
et ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent
à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se
56 portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était. Et où
que ce fût qu'il entrât, dans les villages, ou dans les
villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes
dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne
fût-ce que le bord de son vêtement ; et tous ceux qui le

envoya un de ses **gardes, avec l'ordre** d'apporter la tête
de Jean. **Le garde alla** le **décapiter** dans la prison, ap-
porta sa tête sur un plat et la **donna** à la **jeune** fille ; 28
et la jeune fille la donna à sa mère. **L'ayant appris,** ses 29
**disciples** vinrent **enlever** son corps et le mirent dans un
**tombeau.**

**Les** apôtres se rassemblent auprès de Jésus ; ils lui 30
racontèrent **tout** ce qu'ils avaient **fait** et tout ce qu'ils
avaient enseigné. **Alors** il leur dit : **Vous-mêmes, ve-** 31
**nez** à **l'écart** dans un lieu **désert** et reposez-vous un peu
**(car** il y avait beaucoup de gens qui **venaient,** qui **s'en**
**allaient,** et **eux** n'avaient pas même le **temps** de **man-**
**ger). Ils partirent** en **barque vers** un lieu désert, à 32
l'écart. **Mais beaucoup** les **virent** s'en **aller** et les **re-** 33
**connurent ; ils** accoururent là, à pied, de toutes les villes,
et arrivèrent avant eux, **et** se rassemblèrent auprès de
**lui.**

**En sortant, Jésus** vit une grande foule ; il fut ému 34
de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme
des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à leur en-
seigner beaucoup de choses. **Comme** l'heure était déjà 35
**très** avancée, ses disciples **viennent** à **lui et lui** disent :
Le lieu est **désert,** et l'heure est déjà **très avancée ;** 36
renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et
les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du **pain,** car
ils n'ont rien à manger. **Il** leur **répondit** : Vous, donnez- 37
leur à manger. **Ils** lui disent : Irons-nous acheter pour
**200** deniers de pain, **afin de** leur **donner** à manger ? 38
Mais il leur dit : Combien de pains avez-vous ? Allez **voir.**
Et **l'ayant su,** ils disent : Cinq, et deux poissons. **Il** leur 39
commanda **de faire** asseoir **tout le monde** par **groupes**
sur l'herbe **verte : ils** s'assirent en **rangées, par 100** et 40
**par 50. Il prit alors** les cinq pains et les deux **poissons** 41
**puis, levant les yeux** vers le ciel, il bénit, et rompit les
pains ; et **il** les **donnait** à ses **disciples pour** les **mettre**
devant eux ; **ensuite** il partagea les deux poissons entre
tous. **Ils** mangèrent **tous** et furent rassasiés. Et **l'on ra-** 42, 43
**massa les morceaux,** douze paniers pleins, **ainsi que**
**les** restes des poissons. **Or** ceux qui avaient mangé les 44
pains étaient **5000** hommes.

**Aussitôt** il contraignit ses disciples **à** monter dans la 45
**barque et** à **[le] précéder sur** l'autre rive, vers Bethsaï-
da, tandis **que lui-même** renvoyait la foule. **Les** ayant 46
**congédiés,** il s'en alla sur **la** montagne pour prier.

**Le soir** venu, la **barque** était au milieu de la mer, et 47
lui, seul à terre. **Les** voyant se tourmenter à ramer, car 48
le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la
nuit, il vient vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait
passer à côté d'eux. Mais eux, le voyant marcher sur la 49
mer, crurent que c'était un **fantôme et** poussèrent des
cris ; car ils le virent **tous et** furent **bouleversés. Mais** 50
**lui, aussitôt,** parla avec **eux** et leur dit : Ayez bon cou-
rage ; c'est moi ; n'ayez **pas** peur. **Puis** il monta **auprès** 51
**d'eux** dans la **barque,** et le vent tomba. **Ils** furent **alors**
excessivement frappés et **remplis de stupeur** ; car ils 52
n'avaient pas été rendus intelligents par les pains, **mais**
leur cœur était endurci.

**Ayant** passé à l'autre rive, ils vinrent dans la **région** 53
de **Génésareth où** ils abordèrent. **Comme** ils sortaient 54
de la **barque, les habitants** le reconnurent aussitôt ; **ils** 55
coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à ap-
porter de tous côtés **sur des brancards** ceux qui se por-
taient mal, là où ils entendaient dire qu'il était. Et **par-** 56
**tout** où **il se rendait,** dans les **villages,** les **villes ou**
les campagnes, **on plaçait** les infirmes dans les marchés
et **on** le **priait** de les laisser toucher ne **serait-ce** que
le bord de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient

touchaient étaient guéris.

7

1 Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui
étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui.
2 Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant
du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non la-
3 vées... ; car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent
pas qu'ils ne lavent soigneusement leurs mains, rete-
4 nant la tradition des anciens ; et [étant de retour] du
marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et
il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues tra-
ditionnellement pour les observer, [comme] de laver
5 les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits. —
Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, [di-
sant] : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas se-
lon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain
6 avec des mains souillées ? Mais lui, répondant, leur dit :
Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites ; comme il
est écrit : « Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur
7 cœur est fort éloigné de moi ; mais ils m'honorent
en vain, enseignant, comme doctrines, des commande-
8 ments d'hommes ». Car, laissant le commandement de
Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver
les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup d'autres
9 choses semblables. Et il leur dit : Vous annulez bien le
commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.
10 Car Moïse a dit : « Honore ton père et ta mère » ; et : «
que celui qui médira de père ou de mère, meure de
11 mort » ; mais vous, vous dites : Si un homme dit à son
père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer pro-
12 fit de ma part est corban, c'est-à-dire don... Et vous ne
lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa
13 mère, annulant la parole de Dieu par votre tradition que
vous vous êtes transmise [les uns aux autres] ; et vous
14 faites beaucoup de choses semblables. Et ayant de nou-
veau appelé la foule, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous,
15 et comprenez : Il n'y a rien en dehors de l'homme,
qui, entrant au dedans de lui, puisse le souiller ; mais les
choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent
16 l'homme. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il
entende.
17 Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant re-
tiré] d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent tou-
18 chant cette parabole. Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous
ainsi sans intelligence ? N'entendez-vous pas que tout
ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas
19 le souiller, parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais
dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant
20 toutes les viandes ? Et il dit : Ce qui sort de l'homme,
21 c'est là ce qui souille l'homme ; car du dedans, du cœur
des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adul-
22 tères, les fornications, les meurtres, les vols, la cupi-
dité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil mé-
23 chant, les injures, l'orgueil, la folie. Toutes ces mau-
vaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.
24 Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de
Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne
voulait pas que personne le sût : et il ne put être caché ;
25 car une femme dont la fille avait un esprit immonde,
26 ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ; (or la
femme était grecque, syrophénicienne de race ;) et elle
27 le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille. Et Jésus
lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants ; car
il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de
28 le jeter aux chiens. Et elle répondit et lui dit : Oui,
Seigneur ; car même les chiens, sous la table, mangent
29 des miettes des enfants. Et il lui dit : À cause de cette
30 parole, va, le démon est sorti de ta fille. Et s'en allant

étaient guéris.

1 Les pharisiens et quelques scribes, qui étaient ve-
nus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui. Ils voient
2 certains de ses disciples qui mangeaient du pain avec
des mains souillées c'est-à-dire non lavées – car les
3 pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans se laver
soigneusement les mains, retenant la tradition des an-
ciens ; [de retour] du marché, ils ne mangent pas sans
4 s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres prescrip-
tions qu'ils ont reçues par tradition pour les obser-
ver, [comme] de laver les coupes, les pots, les vases de
bronze et les lits. Alors les pharisiens et les scribes
5 l'interrogent : Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas
la tradition des anciens, et mangent-ils le pain avec des
6 mains souillées ? Mais il leur répondit : Ésaïe a bien
prophétisé à votre sujet, hypocrites ; comme il est écrit :
« Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est très
7 éloigné de moi ; c'est en vain qu'ils me révèrent, car
ils enseignent, comme doctrines, des commandements
8 d'hommes ». Car vous avez laissé de côté le comman-
dement de Dieu pour observer la tradition des hommes,
de laver les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup
9 d'autres choses semblables. Puis il leur dit : Vous annu-
lez bel et bien le commandement de Dieu afin de garder
10 votre tradition ! En effet Moïse a dit : « Honore ton
père et ta mère » ; et : « Que celui qui maudit père ou
11 mère soit puni de mort » ; mais vous, vous dites : "Si un
homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pour-
12 rais profiter de ma part est corban, c'est-à-dire don... ",
vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou
13 pour sa mère, annulant la parole de Dieu par votre tradi-
tion que vous vous êtes transmise ; et vous faites beau-
14 coup de choses semblables. Ayant de nouveau appelé la
foule, Jésus leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et compre-
15 nez. Il n'y a rien d'extérieur à l'homme qui, entrant
en lui, puisse le souiller ; mais ce qui sort de lui, c'est ce-
16 la qui souille l'homme. Si quelqu'un a des oreilles pour
entendre, qu'il entende !

17 Quand il fut entré dans la maison, à l'écart de la
18 foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.
Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, êtes-vous sans in-
telligence ? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui
est de l'extérieur, entrant dans l'homme, ne peut pas
19 le souiller, parce que cela n'entre pas dans son cœur,
mais dans son ventre, et s'en va dans la fosse ? (ain-
20 si déclarait-il purs tous les aliments). Puis il dit :
Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme ;
21 car c'est du dedans, du cœur des hommes, que sortent
mauvaises pensées, adultères, fornications, meurtres,
22 vols, cupidité, méchancetés, fraude, débauche, œil
23 méchant, injures, orgueil, folie : toutes ces mauvaises
choses sortent du dedans et souillent l'homme.
24 Parti de là, il s'en alla vers les territoires de Tyr et
de Sidon. Après être entré dans une maison, il voulait
que personne ne le sache ; et il ne put passer inaper-
25 çu ; mais une femme dont la fille avait un esprit impur,
ayant entendu parler de lui, vint aussitôt se jeter à ses
26 pieds (or la femme était grecque, d'origine syrophéni-
27 cienne), et elle le priait de chasser le démon hors de
sa fille. Jésus lui dit : Laisse d'abord les enfants se rassa-
sier ; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants
28 et de le jeter aux chiens. Elle lui répondit : Oui, Sei-
gneur ; car même les chiens, sous la table, mangent les
29 miettes des enfants. Il lui dit : À cause de cette parole,
30 va, le démon est sorti de ta fille. De retour à la maison,

en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille
couchée sur le lit.
31 Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de
Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de
32 Décapolis. Et on lui amène un sourd qui parlait avec
33 peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main.
Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les
doigts dans les oreilles; et ayant craché, il lui toucha
34 la langue; et regardant vers le ciel, il soupira, et lui
35 dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi. Et aussitôt
ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et
36 il parlait distinctement. Et Jésus leur enjoignit de ne
le dire à personne; mais plus il le leur défendait, d'au-
37 tant plus ils le publiaient. Et ils étaient extrêmement
étonnés, disant : il fait toutes choses bien; il fait en-
tendre les sourds et parler les muets.

elle trouva **l'enfant** couchée sur le **lit : le démon était sorti.**
**Il quitta** de nouveau **les territoires** de Tyr et de **Si-** 31
**don et** vint vers la mer de Galilée, à travers le **territoire**
de **la Décapole. Alors** on lui amène un sourd qui par- 32
lait avec peine, et on le prie **de poser** la **main sur lui.**
**Il le tira** à l'écart, hors de la **foule,** lui mit les doigts 33
dans les oreilles; **puis, avec sa salive,** il lui toucha la
langue; **levant les yeux** vers le ciel, il **soupira** et lui 34
dit : **"Ephphatha", c'est-à-dire : "Ouvre-toi". Aussi-** 35
**tôt** ses oreilles **s'ouvrirent,** le lien de sa langue se **dé-**
**noua** et il **se mit à parler correctement. Alors** Jésus 36
leur **défendit expressément de** le dire à **quiconque**;
mais plus il le leur **défendait,** plus **ceux-ci** le **procla-**
**maient. Ils** étaient extrêmement **étonnés et disaient** : 37
**Il** fait toutes choses bien; il fait entendre les sourds et
parler les muets.

## 8

1 En ces jours-là, comme il y avait là une fort grande
foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus], ayant
2 appelé à lui ses disciples, leur dit : Je suis ému de com-
passion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils
3 demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger;
et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tombe-
ront en défaillance par le chemin; car quelques-uns
4 d'entre eux sont venus de loin. Et ses disciples lui ré-
pondirent : D'où les pourra-t-on rassasier de pain, ici,
5 dans le désert? Et il leur demanda : Combien avez-vous
6 de pains? Et ils dirent : Sept. Et il commanda à la foule
de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains, il
rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples
pour les mettre devant la foule : et ils les mirent devant
7 elle. Ils avaient aussi quelques petits poissons; et ayant
8 béni, il dit qu'ils les missent aussi devant [la foule]. Et
ils mangèrent et furent rassasiés; et ils ramassèrent,
9 des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles. Or
ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille.
Et il les renvoya.
10 Et aussitôt, montant dans une nacelle avec ses dis-
11 ciples, il vint aux quartiers de Dalmanutha. Et les pha-
risiens sortirent et se mirent à disputer avec lui, de-
12 mandant de lui un signe du ciel, pour l'éprouver.
Et, soupirant en son esprit, il dit : Pourquoi cette gé-
nération demande-t-elle un signe? En vérité, je vous
dis : il ne sera point donné de signe à cette généra-
13 tion. Et les laissant, il remonta de nouveau dans la
14 nacelle et s'en alla à l'autre rive. Et ils avaient ou-
blié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul
15 pain avec eux dans la nacelle. Et il leur enjoignit, di-
sant : Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du
16 levain d'Hérode. Et ils raisonnaient entre eux, [di-
17 sant] : C'est parce que nous n'avons pas de pains.
Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous
sur ce que vous n'avez pas de pains? N'entendez-vous
pas encore, et ne comprenez-vous pas? Avez-vous en-
18 core votre cœur endurci? Ayant des yeux, ne voyez-
vous pas? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas?
19 et n'avez-vous point de mémoire? Quand je rompis les
cinq pains aux cinq mille, combien recueillîtes-vous
20 de paniers pleins de morceaux? Ils lui disent : Douze. Et
quand [je rompis] les sept aux quatre mille, combien
recueillîtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Et
21 ils dirent : Sept. Et il leur dit : Comment ne comprenez-
vous pas?
22 Et il vient à Bethsaïda; et on lui amène un aveugle,
23 et on le prie pour qu'il le touche. Et ayant pris la
main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade; et
lui ayant craché sur les yeux, il posa les mains sur lui
24 et lui demanda s'il voyait quelque chose. Et ayant re-

En ces jours-là, comme il y **avait** une **très** grande 1
**foule** et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus], **après**
**avoir** appelé à lui ses disciples, leur dit : Je suis ému 2
de compassion envers la foule, car **voilà** trois jours déjà
qu'ils **sont là** auprès de moi, et ils n'ont rien à manger;
**si** je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils **vont dé-** 3
**faillir** en **chemin,** car **certains** d'entre eux sont venus
de loin. **Ses** disciples lui répondirent : **Où trouvera-t-** 4
**on de quoi les** rassasier de pain, ici, dans le désert? 5
**Alors** il leur demanda : Combien avez-vous de pains?
**Ils** dirent : Sept. **Il** commanda à la foule de s'asseoir **par** 6
terre. **Puis il prit** les sept **pains et, ayant rendu grâces,**
**il** les rompit; et **il** les **donnait** à ses disciples pour les
mettre devant la foule; ils les mirent **alors** devant elle. Ils 7
avaient aussi quelques petits poissons; **après avoir** béni,
**Jésus leur** dit **de** les **mettre** aussi devant [la foule]. **Ils** 8
mangèrent et furent rassasiés; des morceaux qui étaient
de reste, **ils ramassèrent** sept corbeilles. Or ceux qui 9
avaient mangé étaient environ **4000. Puis** il les renvoya.

Et aussitôt, montant dans **la barque** avec ses dis- 10
ciples, il vint **dans la région** de Dalmanutha. **Alors** les 11
pharisiens sortirent et se mirent à **contester avec** lui **: ils**
**lui demandaient** un signe **venant** du ciel, pour l'éprou-
ver. **Soupirant profondément dans** son esprit, il dit : 12
Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? En
vérité, je vous dis : **Il** ne sera **pas** donné de signe à cette
génération. **Les** laissant, il **remonta** dans la **barque** et 13
s'en alla à l'autre rive. **Or** ils avaient oublié de prendre 14
des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la
**barque. Alors** il leur **commanda expressément** : **At-** 15
**tention!** gardez-vous du levain des pharisiens et du le-
vain d'Hérode. **Ils** raisonnaient **donc** entre **eux** : **"C'est** 16
parce que nous n'avons pas de **pains." Jésus,** le sachant, 17
leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur **le fait** que vous
n'avez pas de pains? **Ne saisissez-vous** pas **encore** et
ne comprenez-vous pas? **Votre cœur est-il encore** en-
durci? Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? **Ayant** des 18
oreilles, n'entendez-vous pas? **Et** n'avez-vous **pas** de mé-
moire? Quand **j'ai rompu** les cinq pains **pour les 5000,** 19
combien **avez-vous recueilli** de paniers pleins de mor-
ceaux? Ils lui disent : Douze. Et quand **[j'ai rompu]** les 20
sept **pains pour les 4000,** combien **avez-vous recueilli**
de corbeilles pleines de morceaux? **Ils** dirent : Sept. **Il** 21
leur dit **alors** : Comment ne comprenez-vous pas?

**Ils viennent ensuite** à Bethsaïda; on lui amène un 22
**aveugle** et on le prie **de** le **toucher. Il prit** la main de 23
**l'aveugle et** le mena hors **du village;** lui ayant **mis de**
**la salive** sur les yeux, il posa les mains sur lui et lui de-
manda s'il voyait quelque chose. **[L'homme] regarda** 24

gardé, [l'homme] dit : Je vois des hommes, car je vois
25 comme des arbres qui marchent. Puis Jésus lui mit en-
core les mains sur les yeux et le fit regarder ; et il fut
26 rétabli, et voyait tout clairement. Et il le renvoya dans
sa maison, disant : N'entre pas dans la bourgade, et ne
le dis à personne dans la bourgade.
27 Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de
Césarée de Philippe ; et chemin faisant, il interrogea ses
disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je
28 suis ? Et ils répondirent : Jean le baptiseur ; et d'autres :
29 Élie ; et d'autres : L'un des prophètes. Et il leur deman-
da : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répon-
30 dant, lui dit : Tu es le Christ. Et il leur défendit expres-
31 sément de dire cela de lui à personne. Et il commença à
les enseigner : Il faut que le fils de l'homme souffre beau-
coup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux
sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et
32 qu'il ressuscite après trois jours. Et il tenait ce discours
ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le
33 reprendre. Mais lui, se retournant et regardant ses
disciples, reprit Pierre, disant : Va arrière de moi, Sa-
tan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais
34 à celles des hommes. Et ayant appelé la foule avec ses
disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi,
qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et
35 me suive : car quiconque voudra sauver sa vie la perdra ;
et quiconque perdra sa propre vie pour l'amour de moi
36 et de l'évangile la sauvera. Car que profitera-t-il à un
homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte
37 de son âme ; ou que donnera un homme en échange de
38 son âme ? Car quiconque aura honte de moi et de mes
paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le
fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra
dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

et dit : Je vois les gens, car j'aperçois comme des arbres
qui marchent. Puis [Jésus] lui mit encore les mains sur 25
les yeux et le fit regarder ; il fut rétabli et voyait tout
clairement. Jésus le renvoya chez lui, en lui disant : 26
N'entre pas dans le village, et ne le dis à personne dans
le village.
Jésus s'en alla, ainsi que ses disciples, aux villages 27
de Césarée de Philippe ; chemin faisant, il interrogea ses
disciples en ces termes : Qui dit-on que je suis ? Ils 28
répondirent : "Jean le Baptiseur" ; d'autres : "Élie" ; et
d'autres : "Un des prophètes". Il leur demanda : Et 29
vous, qui dites-vous que je suis ? Pierre lui répondit : Tu
es le Christ. Et il leur défendit sévèrement de dire cela 30
de lui à qui que ce soit. Dès lors il commença à les en- 31
seigner : Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup,
qu'il soit rejeté des anciens, des principaux sacrifica-
teurs et des scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il ressus- 32
cite après trois jours. Il tenait ce discours ouvertement.
L'amenant à l'écart, Pierre se mit à le reprendre. Mais 33
lui se retourna, regarda ses disciples, reprit Pierre et
dit : Va arrière de moi, Satan, car tes pensées ne sont
pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. Puis 34
ayant appelé à lui la foule avec ses disciples, il leur dit :
Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-
même, qu'il prenne sa croix et me suive : car celui qui 35
voudra sauver sa vie la perdra ; et celui qui perdra sa
propre vie à cause de moi et de l'évangile la sauvera. 36
En effet, quel profit y aura-t-il pour un homme s'il
gagne le monde entier et fait la perte de son âme ? ou 37
que donnera un homme en échange de son âme ? Car ce- 38
lui qui aura honte de moi et de mes paroles parmi cette
génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme au-
ra aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de
son Père, avec les saints anges.

9

1 Et il leur dit : En vérité, je vous dis, que de ceux qui
sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront
point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de
Dieu venu avec puissance.
2 Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et
Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute
3 montagne. Et il fut transfiguré devant eux ; et ses vête-
ments devinrent brillants et d'une extrême blancheur,
comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon
4 sur la terre qui puisse ainsi blanchir. Et Élie leur ap-
5 parut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. Et Pierre,
répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons
ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour
6 Moïse, et une pour Élie. Car il ne savait que dire ; car
7 ils étaient épouvantés. Et il vint une nuée qui les cou-
vrit, et il vint de la nuée une voix : Celui-ci est mon Fils
8 bien-aimé, écoutez-le. Et aussitôt, ayant regardé de tous
côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec
eux.
9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur
enjoignit de ne raconter à personne ce qu'ils avaient
vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité
10 d'entre les morts. Et ils gardèrent cette parole, s'entre-
demandant ce que c'était que ressusciter d'entre les
11 morts. Et ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les
scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne première-
12 ment ? Et lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient
premièrement et rétablit toutes choses ; — et com-
ment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira
13 beaucoup et qu'il sera chargé de mépris. Mais je vous
dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils
ont voulu, comme il est écrit de lui.

Il leur dit encore : En vérité, je vous dis que, de 1
ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne
goûteront pas la mort avant d'avoir vu le royaume de
Dieu venu avec puissance.
Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques 2
et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute mon-
tagne. Et il fut transfiguré devant eux ; ses vêtements de- 3
vinrent brillants, d'une extrême blancheur, tels qu'au-
cun foulon sur terre ne peut ainsi blanchir. Élie leur 4
apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. Alors 5
Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Rabbi, il est bon
que nous soyons ici ; faisons trois tentes : une pour toi,
une pour Moïse et une pour Élie. Car il ne savait que 6
dire ; en effet, ils étaient épouvantés. Il vint alors une 7
nuée qui les couvrit, et il vint de la nuée une voix : Celui-
ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. Aussitôt, ayant 8
regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon
Jésus seul avec eux.
Comme ils descendaient de la montagne, il leur 9
ordonna expressément de ne raconter à personne ce
qu'ils avaient vu, sinon quand le Fils de l'homme serait
ressuscité d'entre les morts. Ils gardèrent cette parole, 10
se demandant entre eux ce que c'était que ressusci-
ter d'entre les morts. Ils l'interrogèrent : Pourquoi les 11
scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne d'abord ? Il 12
leur répondit : En effet, Élie vient d'abord et rétablit
toutes choses. Pourquoi alors est-il écrit que le Fils
de l'homme doit souffrir beaucoup et être chargé de
mépris ? Mais je vous dis qu'Élie est venu, et ils lui ont 13
fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

14 Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux une
15 grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux. Et
aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d'étonne-
16 ment ; et ils accoururent et le saluèrent. Et il les in-
terrogea, [disant] : De quoi disputez-vous avec eux ?
17 Et quelqu'un de la foule lui répondit : Maître, je t'ai
18 amené mon fils qui a un esprit muet, et, partout où il
le saisit, il l'agite violemment ; et il écume, et grince des
dents, et il devient sec ; et j'ai dit à tes disciples de le
19 chasser, et ils n'ont pas pu. Et lui, leur répondant, dit :
Ô génération incrédule, jusques à quand serai-je avec
vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-
20 le-moi. Et ils le lui amenèrent ; et quand il l'eut vu,
aussitôt l'esprit le déchira ; et [l'enfant], tombant à
21 terre, se roulait en écumant. Et Jésus demanda au père
de l'enfant : Combien y a-t-il de temps que ceci lui est
22 arrivé ? Et il dit : Dès son enfance ; et souvent il l'a jeté
dans le feu et dans les eaux pour le faire périr ; mais si tu
peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de com-
23 passion envers nous. Et Jésus lui dit : Le « Si tu peux »,
c'est : Crois ! toutes choses sont possibles à celui qui
24 croit. Et aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec
25 larmes : Je crois, viens en aide à mon incrédulité. Et
Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, tança
l'esprit immonde, lui disant : Esprit muet et sourd, je
26 te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus. Et
ayant crié et l'ayant violemment déchiré, il sortit ; et
[l'enfant] devint comme mort, de sorte que la plupart
27 disaient : Il est mort. Et Jésus, l'ayant pris par la main,
le redressa ; et il se leva.

28 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui
demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous
29 pu le chasser ? Et il leur dit : Cette sorte ne peut sortir
en aucune façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.

30 Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée ; et
31 il ne voulut pas que personne le sût. Car il enseig-
nait ses disciples et leur disait : Le fils de l'homme est
livré entre les mains des hommes, et ils le feront mou-
rir ; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième
32 jour. Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils
craignaient de l'interroger.

33 Et il vint à Capernaüm ; et quand il fut dans la
maison, il leur demanda : Sur quoi raisonniez-vous en
34 chemin ? Et ils gardaient le silence, car ils avaient dis-
35 puté entre eux, en chemin, qui serait le plus grand.
Et lorsqu'il se fut assis, il appela les douze et leur dit :
Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de
36 tous et le serviteur de tous. Et ayant pris un petit en-
fant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris entre ses
37 bras, il leur dit : Quiconque recevra l'un de tels petits
enfants en mon nom, me reçoit ; et quiconque me re-
cevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui
38 m'a envoyé. Et Jean lui répondit, disant : Maître, nous
avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom,
qui ne nous suit pas ; et nous le lui avons défendu, parce
39 qu'il ne nous suit pas. Et Jésus leur dit : Ne le lui dé-
fendez pas ; car il n'y a personne qui fasse un miracle en
40 mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de moi,
41 car celui qui n'est pas contre nous est pour nous. Car
quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en
[mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je
42 vous dis qu'il ne perdra point sa récompense. Et qui-
conque sera une occasion de chute pour un des petits qui
croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mît au
43 cou une pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la mer. Et
si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : il
vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans la vie, que
d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans
44 le feu inextinguible, là où leur ver ne meurt pas et où le

Rejoignant les disciples, ils virent autour d'eux 14
une grande foule, et des scribes qui discutaient avec
eux. Aussitôt toute la foule, quand elle le vit, fut stu- 15
péfaite ; on accourut pour le saluer. Il les interro- 16
gea : De quoi discutez-vous avec eux ? Quelqu'un de la 17
foule lui répondit : Maître, je t'ai amené mon fils qui a un 18
esprit muet ; partout où il le saisit, il l'agite violemment ;
l'enfant écume, grince des dents et devient tout raide ;
j'ai dit à tes disciples de chasser cet esprit, mais ils
n'ont pas pu. Il leur répondit : Ô génération incrédule, 19
jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous
supporterai-je ? Amenez-le-moi. Ils le lui amenèrent ; et 20
quand il vit Jésus, aussitôt l'esprit secoua violemment
[l'enfant] ; et celui-ci, étant tombé par terre, se roulait
en écumant. Jésus demanda au père de l'enfant : Depuis 21
combien de temps cela lui arrive-t-il ? Il dit : Depuis
son plus jeune âge ; souvent aussi l'esprit l'a jeté dans 22
le feu et dans l'eau pour le faire périr ; mais si tu peux
quelque chose, viens à notre aide, ayant compassion
de nous. Jésus lui dit : Le "Si tu peux", c'est : Crois ! tout 23
est possible à celui qui croit. Aussitôt le père de l'en- 24
fant s'écria avec larmes : Je crois, viens en aide à mon
incrédulité ! Jésus, voyant que la foule accourait, ré- 25
primanda sévèrement l'esprit impur : Esprit muet et
sourd, c'est moi qui t'en donne l'ordre, sors de lui et
n'y rentre plus. Après avoir crié et l'avoir très violem- 26
ment secoué, il sortit, et [l'enfant] devint comme mort,
si bien que tout le monde disait : "Il est mort." Mais 27
Jésus, en le prenant par la main, le redressa ; et il se leva.

Lorsque [Jésus] fut entré dans la maison, ses dis- 28
ciples lui demandèrent en privé : Pourquoi n'avons-nous
pas pu le chasser ? Il leur dit : Cette sorte [d'esprit im- 29
pur] ne peut sortir que par la prière et par le jeûne.

Partis de là, ils traversèrent la Galilée ; mais il ne 30
voulait pas qu'on le sache, car il enseignait ainsi ses 31
disciples : Le Fils de l'homme est livré entre les mains
des hommes, et ils le feront mourir ; après avoir été mis
à mort, il ressuscitera le troisième jour. Mais ils ne com- 32
prenaient pas cette parole et craignaient de l'interroger.

Il vint à Capernaüm. Quand il fut dans la maison, 33
il leur demanda : De quoi discutiez-vous en chemin ? 34
Mais ils gardaient le silence, car, en chemin, ils avaient
discuté entre eux pour savoir qui serait le plus grand. 35
Après s'être assis, il appela les douze et leur dit : Si quel-
qu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le
serviteur de tous. Il prit alors un petit enfant, le pla- 36
ça au milieu d'eux ; et l'ayant pris entre ses bras, il leur
dit : Celui qui recevra en mon nom un petit enfant 37
comme celui-là, me reçoit ; et celui qui me recevra, ce
n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé. 38
Jean lui répondit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui
chassait des démons en ton nom et qui ne nous suit pas ;
nous le lui avons défendu, parce qu'il ne nous suit pas. 39
Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas ; car il n'y a per-
sonne qui fasse un miracle en mon nom et qui puisse,
aussitôt après, mal parler de moi ; en effet, celui qui 40
n'est pas contre nous est pour nous. Car celui qui vous 41
donnera à boire un verre d'eau en [mon] nom parce que
vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra
pas sa récompense. Et quiconque sera une occasion de 42
chute pour un de ces petits qui croient en moi, mieux
vaudrait pour lui qu'on lui mette au cou une pierre de
meule, et qu'il soit jeté à la mer. Si ta main est pour 43
toi une occasion de chute, coupe-la : mieux vaut pour
toi entrer manchot dans la vie, que d'avoir les deux
mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne
s'éteint pas, là où leur ver ne meurt pas et où le feu 44

45 feu ne s'éteint pas. Et si ton pied est pour toi une occa-
sion de chute, coupe-le : il vaut mieux pour toi d'entrer
boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être
46 jeté dans la géhenne, dans le feu inextinguible, là où
47 leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. Et si
ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : il
vaut mieux pour toi d'entrer dans le royaume de Dieu,
n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté
48 dans la géhenne de feu, là où leur ver ne meurt pas et
49 où le feu ne s'éteint pas. Car chacun sera salé de feu;
50 et tout sacrifice sera salé de sel. Le sel est bon; mais si
le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la
51 saveur? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix
entre vous.

ne s'éteint pas. **Si** ton pied est pour toi une occasion de 45
chute, coupe-le : **mieux vaut** pour toi **entrer** boiteux
dans la vie, que d'avoir les deux **pieds** et **d'aller** dans
la **géhenne,** là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne 46
s'éteint pas. Et si ton œil est pour toi une occasion de 47
chute, arrache-le : **mieux vaut** pour toi **entrer** dans le
royaume de **Dieu avec un seul** œil, que d'avoir deux
yeux et **d'aller** dans la géhenne de feu, là où leur ver ne 48
meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. Car chacun sera sa- 49
lé de feu; et tout sacrifice sera salé de sel. Le sel est bon; 50
mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-
vous de la saveur? Ayez du sel en **vous-mêmes** et soyez 51
en paix entre vous.

## 10

1 Et de là, se levant, il vient vers les confins de la
Judée, et au delà du Jourdain; et des foules se ras-
semblent encore auprès de lui; et il les enseignait encore,
comme il avait accoutumé.
2 Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver,
lui demandèrent : Est-il permis à un homme de répu-
3 dier sa femme? Et lui, répondant, leur dit : Qu'est-ce
4 que Moïse vous a commandé? Et ils dirent : Moïse a
permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier [sa
5 femme]. Et Jésus, répondant, leur dit : Il vous a écrit
6 ce commandement à cause de votre dureté de cœur;
mais au commencement de la création, Dieu les fit mâle
7 et femelle : c'est pourquoi l'homme laissera son père
8 et sa mère et sera uni à sa femme, et les deux seront une
seule chair; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule
9 chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare
10 pas. Et dans la maison encore, ses disciples l'interro-
11 gèrent sur ce sujet; et il leur dit : Quiconque répudiera
sa femme et en épousera une autre, commet adultère en-
12 vers la première; et si une femme répudie son mari, et
en épouse un autre, elle commet adultère.
13 Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il les
touchât; et les disciples reprenaient ceux qui les ap-
14 portaient; et Jésus, voyant [cela], en fut indigné, et leur
dit : Laissez venir à moi les petits enfants; ne les en em-
15 pêchez pas; car à de tels est le royaume de Dieu. En
vérité, je vous dis : quiconque ne recevra pas le royaume
16 de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point. Et
les ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur eux et
les bénit.
17 Et comme il sortait sur la route, un homme ac-
courut, et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda :
Bon maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éter-
18 nelle? Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul
19 n'est bon, sinon un [seul], Dieu. Tu sais les comman-
dements : Ne commets point adultère; ne tue point;
ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne
20 fais tort à personne; honore ton père et ta mère. Et ré-
pondant, il lui dit : Maître, j'ai gardé toutes ces choses
21 dès ma jeunesse. Et Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui
dit : Une chose te manque : va, vends tout ce que tu as
et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel,
22 et viens, suis-moi, ayant chargé la croix. Et lui, affli-
gé de cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de
23 grands biens. Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour,
dit à ses disciples : Combien difficilement ceux qui ont
24 des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu! Et
les disciples s'étonnèrent de ses paroles; et Jésus, ré-
pondant encore, leur dit : Enfants, combien il est dif-
ficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans
25 le royaume de Dieu! Il est plus facile qu'un chameau
passe par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans
26 le royaume de Dieu. Et ils s'en étonnèrent excessive-
27 ment, disant entre eux : Et qui peut être sauvé? Et Jé-

**Partant** de **là,** il vient **aux frontières** de la Judée, 1
**de l'autre côté** du **Jourdain. Des** foules se rassemblent
**de nouveau** auprès de lui; et il les enseignait encore,
comme il **en** avait **l'habitude.**
**Alors** des pharisiens vinrent à **lui** et, pour l'éprou- 2
ver, lui demandèrent : Est-il permis à un **mari** de répu-
dier sa femme? **Il** leur **répondit** : Qu'est-ce que Moïse 3
vous a commandé? **Ils** dirent : Moïse a permis d'écrire 4
une lettre de **divorce** et de répudier [sa femme]. **Jésus** 5
leur **répondit** : **C'est** à cause de votre dureté de cœur
**qu'il a écrit pour vous cette prescription. Mais dès** 6
**le** commencement de la création, Dieu les fit **homme** et
**femme** : c'est pourquoi l'homme **quittera** son père et sa 7
mère et sera uni à sa femme, et les deux seront une seule 8
chair; **ainsi,** ils ne sont plus deux, mais une seule chair. 9
**Donc, ce** que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
**De retour à** la **maison,** ses disciples **l'interrogèrent** 10, 11
encore sur ce sujet; **et il** leur dit : Celui qui répudiera sa
femme et **en** épousera une autre, commet l'adultère en-
vers la première; et si une femme répudie son **mari** et 12
en épouse un autre, elle commet **l'adultère.**
**On** lui **apportait des** petits **enfants pour** qu'il les 13
**touche, mais** les disciples **reprirent** ceux qui les appor-
taient; **Jésus,** voyant [cela], en fut **indigné** et leur dit : 14
Laissez venir à moi les petits enfants; ne les en empê-
chez **pas, car** le royaume de **Dieu est à ceux qui sont**
**comme eux.** En vérité, je vous dis : **Quiconque** ne re- 15
cevra pas le royaume de Dieu comme un petit **enfant** n'y
entrera **pas. Puis, après** les **avoir** pris entre ses bras, il 16
posa les mains sur eux et les bénit.
**Comme** il **se mettait en chemin,** un homme **ac-** 17
**courut** et, se jetant à genoux devant **lui,** lui deman-
da : Bon maître, que **dois-je faire pour hériter** de la
vie éternelle? **Jésus** lui dit : Pourquoi m'appelles-tu 18
bon? **Personne** n'est bon, sinon un **[seul] :** Dieu. Tu 19
**connais** les commandements : Ne **tue pas**; ne **commets**
**pas d'adultère**; ne **vole pas**; ne dis **pas** de faux témoi-
gnage; ne fais **de** tort à personne; honore ton père et
ta mère. **Il** lui **répondit** : Maître, j'ai gardé **tout cela** 20
dès ma jeunesse. **Jésus,** l'ayant regardé, l'aima, et lui 21
dit : Une chose te manque : va, vends tout ce que tu **as,**
donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le **ciel;** et
viens, suis-moi, ayant chargé la croix. Et lui, **consterné** 22
**par** cette parole, s'en alla tout triste, car il **possédait** de
grands biens. **Alors** Jésus, ayant regardé **autour de lui,** 23
dit à ses disciples : **Comme il est difficile pour** ceux qui
ont des **richesses d'entrer** dans le royaume de Dieu!
**Les** disciples s'étonnèrent de ses paroles; **mais** Jésus, 24
**s'adressant encore à eux,** leur dit : Enfants, **comme** il
est difficile **pour** ceux qui se confient **dans les** richesses
d'entrer dans le royaume de Dieu! Il est plus facile **à un** 25
chameau **de passer** par un trou d'aiguille, **qu'à un** riche
**d'entrer** dans le royaume de Dieu. **Ils** s'en **étonnaient** 26
excessivement, disant entre eux : Et qui peut être sauvé?

sus, les **ayant regardés,** dit : Pour les hommes, cela est
impossible, mais non pas pour Dieu ; car **toutes choses**
**sont possibles** pour Dieu.
28 Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté
29 et nous t'avons suivi. **Jésus, répondant, dit** : En vérité,
je vous dis : il n'y a personne qui ait quitté maison, ou
frères, ou sœurs, ou père, ou mère, **[ou femme],** ou en-
fants, ou champs, **pour l'amour** de moi et **pour l'amour**
30 de l'évangile, **qui** n'en reçoive maintenant, en ce temps-
ci, **cent** fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères,
et enfants, et champs, avec des **persécutions, et** dans le
31 siècle qui vient, la vie éternelle. Mais **plusieurs qui sont**
**les** premiers seront **les** derniers ; et les derniers seront les
premiers.
32 **Et ils** étaient en chemin, montant à Jérusalem, et
Jésus allait devant eux ; **et** ils étaient **stupéfiés** et **crai-**
**gnaient en** le **suivant. Et prenant encore une fois** les
douze avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient
33 lui arriver : Voici, nous montons à Jérusalem ; **et** le **fils** de
l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux
scribes ; **et** ils le condamneront à mort, et le livreront aux
34 nations ; **et** ils se moqueront de lui, **et** le fouetteront, **et**
cracheront **contre lui,** et le feront mourir ; et il ressusci-
tera le troisième jour.
35 **Et** Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à **lui,**
**disant** : Maître, nous voudrions que tu **fisses** pour nous
36 tout ce que nous te demanderons. **Et il** leur dit : Que
37 voulez-vous que je fasse pour vous ? Et ils lui dirent :
Accorde-nous **que nous soyons** assis, l'un à ta droite et
38 **l'un** à ta gauche, dans ta gloire. **Et** Jésus leur dit : Vous
ne **savez** ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la
coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont
39 moi je serai baptisé ? **Et ils** lui dirent : Nous le pouvons.
**Et** Jésus leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi je
bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai
40 baptisé ; mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche,
**n'est** pas **à moi pour** le donner, sinon à ceux pour **les-**
41 **quels** cela est préparé. **Et** les dix, **l'ayant** entendu, **en**
**conçurent de l'indignation** à **l'égard de** Jacques et **de**
42 Jean. **Et Jésus, les** ayant appelés auprès de **lui,** leur dit :
Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner les na-
tions dominent sur elles, et que les grands **d'entre** eux
43 usent d'autorité sur **elles ; mais il** n'en est pas ainsi par-
mi vous, mais **quiconque** voudra devenir grand parmi
44 **vous,** sera votre serviteur, et **quiconque** d'entre **vous**
45 voudra devenir le **premier,** sera l'esclave de tous. Car
**aussi** le **fils** de l'homme n'est pas venu pour être servi,
mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour
**plusieurs.**
46 **Et ils** arrivent à **Jéricho ; et comme** il sortait de
Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée
l'aveugle, le fils de Timée, était assis **sur le** bord du che-
47 min et mendiait. **Et ayant** entendu dire que c'était Jésus
le Nazarénien, il se mit à crier et à dire : Fils de David, Jé-
48 sus, aie pitié de moi ! **Et plusieurs** le reprirent **afin qu'il**
**se tût** ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de **David !** aie
49 pitié de moi ! **Et Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelât ;**
et **ils** appellent **l'aveugle,** lui disant : **Aie bon** courage,
50 lève-toi, il t'appelle. **Et** jetant loin son vêtement, il se le-
51 va **en hâte** et **s'en** vint à Jésus. **Et Jésus, répondant,** lui
**dit** : Que veux-tu que je te fasse ? **Et l'aveugle** lui dit :
52 Rabboni, que je recouvre la vue. **Et** Jésus lui dit : Va, ta
foi t'a **guéri ; et aussitôt** il recouvra la **vue,** et **il** le suivit
dans le chemin.

**Jésus,** les **regardant,** dit : Pour les hommes, cela est im- 27
possible, mais non pas pour Dieu ; car **tout est possible**
pour Dieu.
Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté 28
et nous t'avons suivi. **Jésus répondit** : En vérité, je vous 29
dis : il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères,
ou sœurs, ou père, ou mère, **ou femme,** ou enfants, ou
champs, **à cause** de moi et **à cause** de l'évangile, **et** 30
qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, **100** fois au-
tant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants,
et champs, avec des **persécutions et,** dans le siècle qui
vient, la vie éternelle. Mais **beaucoup de** premiers **se-** 31
**ront** derniers ; et les derniers seront les premiers.

**Ils** étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus 32
allait devant eux **;** ils étaient **frappés de stupeur et** le
**suivaient avec crainte. Prenant de nouveau** les douze
avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient lui
arriver : Voici, nous montons à Jérusalem **;** le **Fils** de 33
l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux
scribes **;** ils le condamneront à mort, et le livreront aux
nations ; **ils** se moqueront de **lui,** le **fouetteront,** cra- 34
cheront **sur lui** et le feront mourir ; et il ressuscitera le
troisième jour.
**Alors** Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à **lui** 35
**et lui disent** : Maître, nous voudrions que tu **fasses** pour
nous tout ce que nous te demanderons. **Il** leur dit : Que 36
voulez-vous que je fasse pour vous ? Et ils lui dirent : 37
Accorde-nous **d'être** assis, l'un à ta droite et **l'autre** à
ta gauche, dans ta gloire. **Mais** Jésus leur dit : Vous ne 38
savez **pas** ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la
coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont
moi je serai baptisé ? **Ils** lui dirent : Nous le **pouvons.** 39
Jésus leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi je bois,
et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai bap-
tisé ; mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, **il ne** 40
**m'appartient** pas **de** le donner, sinon à ceux pour **qui**
cela est préparé. **Alors** les dix, **qui avaient** entendu, 41
**commencèrent** à **s'indigner contre** Jacques **et** Jean. 42
**Les** ayant appelés auprès de lui, **Jésus** leur dit : Vous
savez que ceux qui sont réputés gouverner les nations
dominent sur elles, et que les grands **parmi** eux usent
d'autorité sur **elles.** **Il** n'en est pas ainsi parmi vous, 43
mais **celui qui** voudra devenir grand parmi **vous** sera
votre serviteur, et **celui** d'entre vous **qui** voudra devenir 44
le **premier** sera l'esclave de tous. Car **aussi,** le **Fils** de 45
l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir
et pour donner sa vie en rançon pour **un grand nombre.**

**Ils** arrivent à **Jéricho. Comme** il sortait de Jéricho 46
avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle,
le fils de Timée, était assis **au** bord du chemin et mendiait.
**Ayant** entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien, il se 47
mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie pitié de moi !
**Beaucoup** le reprirent **pour le faire taire** ; mais il criait 48
d'autant plus fort : Fils de **David,** aie pitié de moi ! **Jé-** 49
**sus s'arrêta et** dit **: Appelez-le. Ils** appellent l'aveugle,
**en** lui disant : **Bon** courage, lève-toi, il t'appelle. **Alors,** 50
jetant loin son vêtement, il se leva **d'un bond et** vint à
Jésus. **Jésus** lui **répondit** : Que veux-tu que je te fasse ? 51
**L'aveugle** lui dit : Rabboni, que je recouvre la vue. **Jésus** 52
lui dit : Va, ta foi t'a **guéri. Aussitôt** il recouvra la **vue**
**et** le suivit dans le chemin.

## 11

1 **Et comme** ils approchent de Jérusalem, de Bethpha-
gé et de Béthanie, vers **la montagne** des Oliviers, il en-
2 voie deux de ses disciples et leur dit : Allez au village
qui est **vis-à-vis** de vous ; **et aussitôt, en** y **entrant,**

*__Comme__ ils approchent de Jérusalem, de Bethpha- 1
gé et de Béthanie, vers **le mont** des Oliviers, il envoie 2
deux de ses disciples et leur dit : Allez **au village** qui est
en **face de vous** ; **dès** que vous y entrerez, vous trouve-

vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais **aucun homme** ne s'est assis ; **détachez-le,** et amenez-le.
3 **Et si** quelqu'un vous dit : **Pourquoi** faites-vous cela **?**
dites : **Le** Seigneur en a **besoin** ; et aussitôt il l'enverra ici.
4 **Et ils** s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché **dehors,** à la **porte,** au carrefour ; **et** ils le détachent.
5 **Et quelques-uns** de ceux qui étaient **là,** leur dirent :
6 Que faites-vous là à détacher l'ânon ? **Et ils** leur dirent
7 comme Jésus **avait commandé ;** et on les laissa faire. **Et ils amenèrent** l'ânon à **Jésus et mirent** leurs vêtements
8 sur **l'ânon,** et il s'assit dessus. **Et plusieurs** étendaient leurs vêtements sur le chemin, **et** d'autres coupaient des
9 rameaux des arbres, et les répandaient sur le chemin ; **et** ceux qui allaient devant et ceux qui **suivaient,** criaient : Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du ***Seigneur** !
10 Béni soit le **royaume** de notre père **David, qui vient.**
11 Hosanna dans les lieux **très-hauts** ! Et **il** entra dans Jérusalem, **[et]** dans le temple ; **et** après avoir **promené** ses regards **de tous côtés** sur tout, comme **le soir** était déjà **venu,** il sortit [et s'en alla] à Béthanie avec les douze.

12 **Et le** lendemain, comme ils sortaient de Béthanie,
13 il eut faim. **Et, voyant** de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose ; **mais, y étant venu,** il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des
14 figues. **Et répondant,** il **lui dit** : Que désormais personne ne mange jamais **de** fruit de **toi.** Et ses disciples l'entendirent.

15 **Et** ils **s'en viennent** à Jérusalem. **Et, entrant au** temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le **temple, et** il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient
16 les colombes ; et il ne permettait pas que personne **por-**
17 **tât** aucun **vase par** le temple. **Et il les** enseignait **en disant** : N'est-il pas écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations » ? mais vous,
18 vous en avez fait une caverne de voleurs. **Et les** principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était **dans l'étonne-**
19 **ment à l'égard de sa doctrine. Et quand le** soir **fut** venu, il sortit de la ville.

20 **Et le** matin, comme ils passaient, ils virent le figuier
21 séché depuis les racines. **Et** Pierre, se **ressouvenant** [de ce qui s'était passé], lui dit : Rabbi, voici, le figuier que tu
22 as maudit **est** sec. **Et Jésus, répondant, leur dit** : Ayez
23 foi en Dieu. En vérité, je vous dis **que quiconque** dira à cette montagne : **Ôte-toi,** et jette-toi dans la **mer,** et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que
24 ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera **fait.** C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous **demande-**
25 **rez** en priant, croyez que vous le recevez, et **il** vous sera **fait.** Et quand vous **ferez votre prière,** si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne
26 vos fautes. Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.

27 **Et ils viennent encore** à Jérusalem. Et comme **il** se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs,
28 **et** les scribes et les anciens viennent à lui et lui disent : Par quelle autorité fais-tu **ces choses, et** qui t'a don-
29 né cette autorité pour faire **ces choses** ? **Et Jésus, répondant,** leur **dit** : Je vous demanderai, moi aussi, une **chose, et répondez-moi ;** et je vous dirai par quelle au-
30 torité je fais **ces choses.** Le baptême de **Jean,** était-il du
31 ciel ou des hommes ? **répondez-moi.** Et ils raisonnaient entre **eux, disant** : **Si** nous disons : Du ciel, il dira : Pour-
32 quoi donc ne l'avez-vous pas cru ? Mais **dirions-nous** : Des **hommes ?... ils** craignaient **le peuple** ; car tous esti-

rez un ânon **attaché,** sur lequel jamais personne **ne** s'est assis ; détachez-le et amenez-le. **Si** quelqu'un vous dit : 3
**"Pourquoi** faites-vous cela **?"** dites : **"Le** Seigneur en a **besoin"** ; et aussitôt il l'enverra ici. **Ils** s'en allèrent et 4
trouvèrent un ânon qui était **attaché** à la porte, **dehors,** au carrefour ; **alors** ils le détachent. **Quelques-uns** de 5
ceux qui étaient **là** leur dirent : Que faites-vous là à détacher l'ânon ? **[Les disciples]** leur dirent comme Jésus 6
**l'avait commandé,** et on les laissa faire. **Ils amènent** 7
l'ânon à **Jésus, mettent** leurs vêtements sur **l'ânon ;** et il s'assit dessus. **Beaucoup** étendaient leurs vêtements sur 8
le **chemin,** d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient sur le chemin ; **ceux** qui allaient devant 9
et ceux qui **suivaient** criaient : Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du **Seigneur✶** ! Béni soit le royaume 10
**qui vient, celui** de notre père **David !** Hosanna dans les lieux **très hauts** ! Et **Jésus** entra dans Jérusalem, **et** dans 11
le temple **;** après avoir **porté** ses regards **à la ronde** sur tout, comme **il** était déjà **tard,** il sortit [et s'en alla] à Béthanie avec les douze.

**Le** lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il 12
eut faim. **Apercevant** de loin un figuier qui avait des 13
feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose ; **mais venu là,** il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues. **Alors** 14
**il** dit **au figuier** : Que désormais personne ne mange jamais **aucun** fruit de **toi !** Et ses disciples l'entendirent.

**Puis** ils **arrivent** à Jérusalem. **Entrant dans le** 15
temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le **temple ;** il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ; et il ne permettait pas que personne **porte** au- 16
cun **objet à travers** le temple. **Il** enseignait **ainsi** : N'est- 17
il pas écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations » ? mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. **Les** principaux sacrifica- 18
teurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était **frappée par son enseignement.**
**Le soir** venu, il sortit de la ville. 19

**Le** matin, comme ils passaient, ils virent le figuier 20
séché depuis les racines. **Pierre,** se **souvenant** [de ce 21
qui s'était passé], lui dit : Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est **devenu** sec. **Jésus répondit** : Ayez foi en 22
Dieu. En vérité, je vous dis **qu'à celui qui** dira à cette 23
montagne : **"Soulève-toi** et jette-toi dans la **mer",** et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera **accordé.** C'est 24
pourquoi je vous dis : Tout ce que vous **demandez** en priant, croyez que vous le recevez, et **cela** vous sera **accordé.** Et quand vous **vous levez pour prier,** si vous 25
avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes. Mais si vous ne pardonnez pas, votre 26
Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.

**Ils reviennent** à Jérusalem. Et comme **Jésus** se pro- 27
menait dans le temple, les principaux **sacrificateurs,** les scribes et les anciens viennent à lui et lui disent : **Par** 28
**quelle** autorité fais-tu cela, ou qui t'a donné **cette** autorité pour faire cela ? **Jésus** leur **répondit** : Je vous demanderai, moi aussi, une **seule chose** ; **répondez-moi,** et je 29
vous dirai par quelle autorité je fais **cela.** Le baptême de 30
**Jean** était-il du ciel ou des hommes ? **Répondez-moi.** Et 31
ils raisonnaient entre **eux** : **"Si** nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? Mais **si nous** 32
**disons** : Des **hommes... "** **Ils** craignaient **la foule** ; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète. 33

33 maient que Jean était réellement un prophète. Et répondant, ils disent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

**Répondant,** ils disent à Jésus : Nous ne **savons pas.** Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais **cela.**

## 12

1 Et il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la
2 loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour re-
3 cevoir des cultivateurs du fruit de la vigne ; mais eux,
4 le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide. Et il leur envoya encore un autre esclave ; et à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent d'outrages.
5 Et il en envoya un autre, et celui-là ils le tuèrent ; et
6 plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres. Ayant donc encore un unique fils bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant : Ils auront du res-
7 pect pour mon fils. Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage
8 sera à nous. Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent
9 hors de la vigne. Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne
10 à d'autres. Et n'avez-vous pas même lu cette écriture : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là
11 est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci est de par le *Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux » ?
12 Et ils cherchaient à se saisir de lui ; et ils craignirent la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.

13 Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et
14 des hérodiens pour le surprendre dans [ses] paroles. Et étant venus, ils lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? Payerons-nous, ou ne
15 payerons-nous pas ? Et lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un
16 denier, que je le voie. Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? Et ils lui
17 dirent : De César. Et Jésus, répondant, leur dit : Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

18 Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résur-
19 rection, viennent à lui ; et ils l'interrogèrent, disant : Maître ! Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité à
20 son frère. Il y avait sept frères ; et le premier prit une
21 femme, et en mourant ne laissa pas de postérité ; et le second la prit et mourut ; et lui non plus ne laissa pas
22 de postérité ; et le troisième de même ; et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. La dernière
23 de tous, la femme aussi mourut. Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la
24 femme, car les sept l'ont eue pour femme ? Et Jésus, répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez pas les écritures, ni
25 la puissance de Dieu ? Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en mariage,
26 mais on est comme des anges dans les cieux. Et quant aux morts [et] à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au [titre] : « Du buisson », comment Dieu lui parla, disant : « Moi, je suis le Dieu
27 d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

Et il se mit à leur **parler** en paraboles : Un homme 1
planta une vigne, **l'entoura** d'une **clôture,** y creusa une **cuve** pour un **pressoir** et y bâtit une tour ; **puis** il la loua
à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. **La saison** 2
**venue,** il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir **d'eux** du fruit de la vigne ; mais **eux** le **prirent,** le 3
battirent et le renvoyèrent **les mains vides. Il** leur en- 4
voya encore un autre esclave ; **celui-là, ils le blessèrent à** la **tête** et le **traitèrent avec mépris. Il** en envoya un 5
**autre ; celui-là,** ils le tuèrent ; et **ainsi pour beaucoup d'autres,** battant les uns, et tuant les autres. **Il avait** en- 6
core un unique fils **bien-aimé ;** il le leur envoya, lui aussi, le dernier, **en** disant : **"Ils** auront du respect pour mon **fils."** Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : **"Celui-ci** 7
est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à **nous."** **Alors** ils le **prirent, le** tuèrent et le jetèrent hors de la 8
vigne. Que fera donc le maître de la vigne ? Il **viendra,** 9
fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres.
**N'avez-vous** pas même lu cette **Écriture** : « La pierre 10
que ceux qui bâtissaient ont rejetée, **c'est elle qui** est devenue la **pierre** maîtresse **de l'angle** ; **elle** est de **la part** 11
**du Seigneur✶, elle** est merveilleuse devant nos yeux » ? **Ils** cherchaient **alors** à se saisir de **lui, mais** ils **eurent** 12
**peur de** la **foule ;** car ils **comprirent** qu'il avait dit cette parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.

**Alors** ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et 13
des hérodiens pour le **prendre au piège** dans [ses] paroles. **Ils viennent** lui **dire** : Maître, nous savons que 14
tu es **vrai** et que tu ne t'embarrasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? **Devons-nous payer** ou **ne** pas
**payer** ? **Mais** lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : 15
Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que
je le voie. **Ils l'apportèrent.** Et il leur dit : De qui **sont** 16
cette image et cette inscription ? **Ils** lui dirent : De César. **Alors Jésus** leur **répondit** : Rendez **à** César **ce qui est** 17
à César, et **à** Dieu **ce qui est** à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

**Puis des** sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de 18
résurrection, viennent à lui **;** ils **l'interrogèrent en ces termes** : **Maître, Moïse** a écrit **à notre intention : "Si** 19
le frère de quelqu'un meurt et laisse une **femme sans avoir d'enfant, que** son frère prenne sa femme et suscite **une descendance** à son **frère".** Il y avait sept frères **;** 20
le premier prit une **femme, et mourut** sans laisser de 21
descendance ; le deuxième la prit et mourut ; et **lui non** plus ne **laissa** pas **de** descendance ; le troisième fit de même. **Les** sept la prirent **sans laisser** de **descendance.** 22
La dernière de tous, la femme aussi mourut. Dans la ré- 23
surrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? 24
Et Jésus, répondant, leur dit : **N'êtes-vous** pas **dans l'erreur précisément parce** que vous ne connaissez pas les **Écritures,** ni la puissance de Dieu ? **Car lorsqu'on** res- 25
suscite d'entre les morts, on ne se **marie pas et** on n'est **pas** donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux. **Quant** aux morts **et au fait** qu'ils ressuscitent, 26
n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, **dans [le récit] : "Du buisson",** comment Dieu lui **parla** : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. 27
Vous êtes donc dans une grande erreur.

28 Et l'un des scribes, qui les avait ouïs disputer,
voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui de-
manda : Quel est le premier de tous les commandements ?
29 Et Jésus lui répondit : Le premier de tous les comman-
dements est : « Écoute, Israël, le *Seigneur notre Dieu
30 est un seul *Seigneur ; et tu aimeras le *Seigneur ton
Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute
ta pensée, et de toute ta force ». C'est là le premier com-
31 mandement. Et le second lui est semblable : « Tu aimeras
ton prochain comme toi-même ». Il n'y a point d'autre
32 commandement plus grand que ceux-ci. Et le scribe lui
dit : Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car il y en a
33 un, et il n'y en a point d'autre que lui ; et que de l'aimer
de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute
son âme, et de toute sa force, et d'aimer son prochain
comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et
34 les sacrifices. Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec
intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu.
Et personne n'osait plus l'interroger.
35 Et comme il enseignait dans le temple, Jésus ré-
pondit et dit : Comment disent les scribes que le Christ
36 est fils de David ? Car David lui-même a dit par l'Esprit
Saint : « Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-
toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour
37 marchepied de tes pieds ». David lui-même donc l'ap-
pelle seigneur ; et comment est-il son fils ? Et la grande
foule prenait plaisir à l'entendre.
38 Et il leur disait dans son enseignement : Gardez-
vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues
robes et [qui aiment] les salutations dans les places pu-
39 bliques, et les premiers sièges dans les synagogues, et
40 les premières places dans les repas ; qui dévorent les
maisons des veuves, et pour prétexte font de longues
prières ; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor [du
temple], regardait comment la foule jetait de la mon-
42 naie au trésor ; et plusieurs riches y jetaient beaucoup.
Et une pauvre veuve vint, et y jeta deux pites, qui font
43 un quadrant. Et ayant appelé ses disciples, il leur dit :
En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté
44 au trésor que tous ceux qui y ont mis ; car tous y ont
mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indi-
gence, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

**Alors** l'un des scribes, qui les avait **entendus dis-** 28
**cuter,** voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha
et lui demanda : Quel est le premier de tous les com-
mandements ? **Jésus** répondit : Le premier de tous les 29
commandements **c'est** : « Écoute, **Israël. Le Seigneur✶**
notre Dieu est un seul **Seigneur✶** ; et tu aimeras le **Sei-** 30
**gneur✶** ton Dieu de tout ton **cœur** et de toute ton **âme,**
de toute ta **pensée** et de toute ta force ». C'est là le pre-
mier commandement. Et le second lui est semblable : 31
« Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». Il n'y a
**pas** d'autre commandement plus grand que **ceux-là. Le** 32
scribe lui dit : Bien, **Maître,** tu as dit selon la **vérité qu'il**
**est unique,** et **qu'il** n'y en a **pas** d'autre que lui ; et **que** 33
l'aimer de tout son **cœur** et de toute son **intelligence,** de
toute son **âme** et de toute sa force, et **aimer** son prochain
comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et
les sacrifices. **Jésus,** voyant qu'il avait répondu avec in- 34
telligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu.
Et personne n'osait plus l'interroger.
**Comme** il enseignait dans le temple, **Jésus, répon-** 35
**dant,** dit : **Comment** les scribes **peuvent-ils dire** que
le Christ est fils de David ? Car David lui-même a dit 36
par l'Esprit Saint : « Le **Seigneur✶** a dit à mon **Sei-**
**gneur** : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette
tes ennemis pour marchepied de tes pieds ». David **lui-** 37
**même** l'appelle **Seigneur ;** comment **donc peut-il être**
son fils ? Et la grande foule prenait plaisir à l'entendre.
**Il** leur disait dans son enseignement : Gardez-vous 38
des scribes, qui se plaisent à se promener en longues
robes et [qui aiment] les salutations **sur** les places pu-
bliques, **les** premiers sièges dans les **synagogues** et les 39
premières places dans les repas ; qui dévorent les mai- 40
sons des **veuves tout en faisant,** pour **l'apparence,** de
longues prières ; ceux-ci recevront une sentence plus sé-
vère.
**Assis en face** du **Trésor, Jésus** regardait comment 41
la foule jetait de la monnaie au **Trésor** ; **de nombreux**
riches y jetaient beaucoup. **Une veuve** pauvre **vint** et 42
y jeta deux pites, **ce** qui **fait le quart d'un sou. Ayant** 43
appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je vous dis que
cette **veuve, pauvre, a** jeté au **Trésor plus** que tous ceux
qui y ont **jeté** ; car tous y ont **jeté** de leur superflu, mais 44
celle-ci y a **jeté** de son **dénuement,** tout ce qu'elle **pos-**
**sédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.**

## 13

1 Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui
dit : Maître, regarde, quelles pierres et quels bâtiments !
2 Et Jésus, répondant, lui dit : Tu vois ces grands bâti-
ments ? il ne sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit
3 jetée à bas ! Et comme il était assis sur la montagne
des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et
4 Jean, et André, l'interrogèrent en particulier : Dis-
nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe
5 quand toutes ces choses devront s'accomplir ? Et Jé-
sus, leur répondant, se mit à dire : Prenez garde que
6 personne ne vous séduise ; car plusieurs viendront en
mon nom, disant : C'est moi ! et ils en séduiront plu-
7 sieurs. Et quand vous entendrez parler de guerres et
de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut
que [ces choses] arrivent ; mais la fin n'est pas en-
8 core. Car nation s'élèvera contre nation, et royaume
contre royaume ; et il y aura des tremblements de terre
en divers lieux ; et il y aura des famines et des troubles.
9 Ces choses sont des commencements de douleurs. Mais
vous, prenez garde à vous-mêmes ; car ils vous livreront
aux sanhédrins et aux synagogues ; vous serez battus, et
vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois à
10 cause de moi, pour leur servir de témoignage. Et il faut
que l'évangile soit auparavant prêché dans toutes les

**Comme** il sortait du temple, un de ses disciples lui 1
dit : Maître, **regarde. Quelles** pierres et quels bâtiments !
**Jésus** lui **répondit** : Tu vois ces grands bâtiments ? il 2
ne sera **pas** laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à
**terre** ! **Comme** il était assis sur **le mont** des Oliviers, 3
**en face** du temple, **Pierre,** Jacques, **Jean** et **André** l'in-
terrogèrent en **privé** : Dis-nous quand ces **événements** 4
auront lieu, et quel sera le signe quand **ils seront sur**
**le point de** s'accomplir ? **En réponse, Jésus** se mit à 5
**leur** dire : Prenez garde que personne ne vous **séduise.** 6
**Car** plusieurs viendront en mon nom, **en** disant : **"C'est**
moi **!"** et **ils** séduiront **beaucoup de gens. Quand** vous 7
entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne
soyez pas troublés, car il faut que **[cela] arrive** ; mais
**ce** n'est pas **encore la fin.** Car nation s'élèvera contre 8
nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des trem-
blements de terre en divers lieux ; et il y aura des famines
et des troubles. **Ce** sont des commencements de douleurs.
Mais vous, prenez garde à vous-mêmes ; **on** vous **livre-** 9
**ra** aux sanhédrins et aux synagogues ; vous serez battus,
et vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois
à cause de moi, pour leur servir de témoignage. **Mais** il 10
faut **qu'auparavant** l'évangile **soit** prêché dans toutes
les nations. **Quand on** vous **emmènera** pour vous li- 11

11 nations. Et quand ils vous mèneront pour vous livrer,
ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous direz, et
ne méditez pas [votre discours] ; mais tout ce qui vous
sera donné en cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas
12 vous qui parlez, mais l'Esprit Saint. Et le frère livrera
son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants
13 s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ; et
vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui
persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Et quand vous verrez l'abomination de la désola-
tion établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit com-
prenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans
15 les montagnes ; et que celui qui est sur le toit ne descende
pas dans la maison, et n'y entre pas pour emporter
16 quoi que ce soit hors de sa maison ; et que celui qui est
aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son
17 vêtement. Mais malheur à celles qui sont enceintes et
18 à celles qui allaitent en ces jours-là ! Et priez que [ce-
19 la] n'ait pas lieu en hiver ; car ces jours-là seront une
tribulation telle qu'il n'y en a point eu de semblable de-
puis le commencement de la création que Dieu a créée,
20 jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais. Et si le
*Seigneur n'eût abrégé ces jours, nulle chair n'eût été
sauvée ; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les
21 jours. Et alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est
22 ici, ou : Voici, il est là, ne le croyez pas. Car il s'élèvera
de faux christs et de faux prophètes ; et ils montreront des
signes et des prodiges, pour séduire, si possible, même
23 les élus. Mais vous, soyez sur vos gardes ! voici, je vous
24 ai tout dit à l'avance. Mais en ces jours-là, après cette
tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donne-
25 ra pas sa lumière, et les étoiles du ciel tomberont, et
les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.
26 Et alors ils verront le fils de l'homme venant sur les
27 nuées avec une grande puissance et avec gloire : et alors
il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre
vents, depuis le bout de la terre jusqu'au bout du ciel.
28 Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous
offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il
pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est
29 proche. De même aussi vous, quand vous verrez arri-
30 ver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte. En
vérité, je vous dis que cette génération ne passera point
31 que toutes ces choses ne soient arrivées. Le ciel et
la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
32 Mais quant à ce jour-là, ou à l'heure, personne n'en a
connaissance, pas même les anges qui sont dans le ciel,
33 ni même le Fils, mais le Père. Prenez garde, veillez et
34 priez, car vous ne savez pas quand ce temps sera. — C'est
comme un homme allant hors du pays, laissant sa mai-
son, et donnant de l'autorité à ses esclaves, et à chacun
35 son ouvrage... ; et il commanda au portier de veiller.
Veillez donc ; car vous ne savez pas quand le maître de la
maison viendra, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq,
36 ou au matin ; de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous
37 trouve dormant. Or ce que je vous dis, à vous, je le dis
à tous : Veillez.

vrer, ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous di-
rez, et ne préparez pas votre discours ; mais tout ce qui
vous sera donné à cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas
vous qui parlez, mais l'Esprit Saint. Le frère livrera son 12
frère à la mort, et le père son enfant ; les enfants se dres-
seront contre leurs parents et les feront mourir ; et vous 13
serez haïs de tous à cause de mon nom. Mais celui qui
persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

Quand vous verrez l'abomination de la désolation 14
établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit com-
prenne), alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient
dans les montagnes ; que celui qui est sur le toit ne des- 15
cende pas pour entrer dans la maison et pour en em-
porter quoi que ce soit ; et que celui qui est aux champs 16
ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
Mais quel malheur pour celles qui seront enceintes et 17
pour celles qui allaiteront en ces jours-là ! Priez que 18
[cela] n'ait pas lieu en hiver ; car, en ces jours-là, il y 19
aura une tribulation telle qu'il n'y en a pas eu de sem-
blable depuis le commencement du monde que Dieu a
créé jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais. Et 20
si le Seigneur✶ n'avait pas abrégé ces jours, personne
n'aurait été sauvé ; mais à cause des élus qu'il a choisis,
il a abrégé ces jours. Si, alors, quelqu'un vous dit : "Voi- 21
ci, le Christ est ici", ou : "Voici, il est là", ne le croyez
pas. Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes ; 22
ils montreront des signes et des prodiges pour séduire,
si possible, même les élus. Vous, soyez sur vos gardes ! 23
voilà, je vous ai tout dit à l'avance. Mais en ces jours-là, 24
après cette tribulation, le soleil sera obscurci, la lune ne 25
donnera pas sa lumière, les étoiles tomberont du ciel,
et les puissances qui sont dans les cieux seront ébran-
lées. Alors on verra le Fils de l'homme venant dans les 26
nuées avec une grande puissance et avec gloire ; alors 27
il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre
vents, depuis le bout de la terre jusqu'au bout du ciel.
Mais apprenez du figuier cette parabole : dès que 28
son rameau est tendre et que ses feuilles poussent,
vous comprenez que l'été est proche. De même vous 29
aussi, quand vous verrez arriver ces événements, com-
prenez que cela est proche, à la porte. En vérité, je vous 30
dis que cette génération ne passera pas, que tout cela
ne soit arrivé. Le ciel et la terre passeront, mais mes 31
paroles ne passeront pas. Mais quant à ce jour-là, ou 32
à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les
anges dans le ciel, ni même le Fils, mais seulement le
Père. Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez 33
pas quand ce temps sera. C'est comme un homme qui 34
part en voyage, laissant sa maison, et donnant autorité
à ses esclaves, à chacun son ouvrage ; et il a comman-
dé au portier de veiller. Veillez donc ; car vous ne savez 35
pas quand le maître de la maison viendra, le soir, ou à
minuit, ou au chant du coq, ou au matin ; de peur qu'ar- 36
rivant tout à coup il ne vous trouve endormis. Or ce 37
que je vous dis, à vous, je le dis à tous : Veillez.

## 14

1 Or, deux jours après, c'était la Pâque et les Pains
sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes
cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par
2 ruse, et le faire mourir ; car ils disaient : Non pas pen-
dant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le
peuple.
3 Et comme il était à Béthanie dans la maison de Si-
mon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint,
ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard pur
et de grand prix ; et, ayant brisé le vase, elle le répan-
4 dit sur sa tête. Et quelques-uns étaient [là], qui s'in-

*Deux jours après, c'était la Pâque et les Pains sans 1
levain. Les principaux sacrificateurs et les scribes cher-
chaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse
et le faire mourir ; car ils disaient : "Pas pendant la fête, 2
de peur qu'il n'y ait de l'agitation parmi le peuple."

Comme Jésus était à Béthanie dans la maison de 3
Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint,
avec un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard pur
de grand prix. Ayant brisé le vase d'albâtre, elle ré-
pandit le parfum sur sa tête. Quelques-uns expri- 4

dignaient en eux-mêmes et disaient : À quoi bon la
5 perte de ce parfum ? Car ce parfum aurait pu être vendu
plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres ;
6 et ils la reprenaient vivement. Mais Jésus dit : Laissez-
la ; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir ? Elle a fait
7 une bonne œuvre envers moi ; car vous avez toujours les
pauvres avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez
leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
8 Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé
9 [le moment] d'oindre mon corps pour ma sépulture. Et
en vérité, je vous dis : en quelque lieu que cet évangile
soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce
que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

10 Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les
11 principaux sacrificateurs pour le leur livrer ; et ceux-ci,
l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de lui don-
ner de l'argent ; et il cherchait comment il le livrerait
commodément.

12 Et le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on
sacrifiait la pâque, ses disciples lui disent : Où veux-tu
que nous allions préparer [ce qu'il faut], afin que tu
13 manges la pâque ? Et il envoie deux de ses disciples et
leur dit : Allez à la ville ; et un homme portant une cruche
14 d'eau viendra à votre rencontre ; suivez-le. Et où qu'il
entre, dites au maître de la maison : Le maître dit : Où
est mon logis où je mangerai la pâque avec mes dis-
15 ciples ? Et lui vous montrera une grande chambre gar-
16 nie, toute prête ; apprêtez-nous là [ce qu'il faut]. Et
ses disciples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et
trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils apprê-
tèrent la pâque.

17, 18 Et le soir étant venu, il vient avec les douze. Et
comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit :
En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous qui mange
19 avec moi, me livrera. Et ils commencèrent à s'attris-
ter et à lui dire l'un après l'autre : Est-ce moi ? Et un
20 autre : Est-ce moi ? Mais répondant, il leur dit : C'est
21 l'un d'entre les douze qui trempe avec moi au plat. Le
fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais
malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré !
Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.

22 Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain
[et] ayant béni, le rompit et le leur donna, et dit : Pre-
23 nez ; ceci est mon corps. Et ayant pris la coupe [et]
24 ayant rendu grâces, il la leur donna ; et ils en burent tous.
Et il leur dit : Ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle
25 alliance, qui est versé pour plusieurs. En vérité, je vous
dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce
26 jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.
Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent]
à la montagne des Oliviers.

27 Et Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés ; car
il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis seront
28 dispersées » ; mais après que je serai ressuscité, j'irai de-
29 vant vous en Galilée. Et Pierre lui dit : Si même tous
30 étaient scandalisés, je ne le serai pourtant pas, moi. Et
Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette
nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me
31 renieras trois fois. Mais [Pierre] disait encore plus for-
tement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te
renierai point. Et ils dirent tous aussi la même chose.

32 Et ils viennent en un lieu dont le nom était Geth-
sémané. Et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à
33 ce que j'aie prié. Et il prend avec lui Pierre et Jacques et
Jean ; et il commença à être saisi d'effroi et fort angoissé.
34 Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la
35 mort ; demeurez ici et veillez. Et s'en allant un peu plus
avant, il se jeta contre terre, et il priait que, s'il était pos-
36 sible, l'heure passât loin de lui. Et il disait : Abba, Père,
toutes choses te sont possibles ; fais passer cette coupe

maient entre eux leur indignation : À quoi bon la
perte de ce parfum ? car ce parfum aurait pu être vendu 5
plus de 300 deniers et donné aux pauvres. Et ils la re-
prenaient sévèrement. Mais Jésus dit : Laissez-la ; pour- 6
quoi lui faites-vous de la peine ? Elle a fait une bonne
œuvre envers moi ; car vous avez toujours les pauvres 7
avec vous et, quand vous voudrez, vous pourrez leur
faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. 8
Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé
[le moment] d'oindre mon corps pour la mise au tom-
beau. En vérité, je vous dis : partout où cet évangile 9
sera prêché, dans le monde entier, on parlera aussi de
ce que cette femme a fait, en souvenir d'elle.

Alors Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers 10
les principaux sacrificateurs pour le leur livrer. Ceux- 11
ci, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de lui
donner de l'argent ; et lui, il cherchait une occasion fa-
vorable pour le livrer.

Le premier jour des Pains sans levain, lorsqu'on sa- 12
crifiait la pâque, ses disciples lui disent : Où veux-tu que
nous allions faire les préparatifs pour que tu manges
la pâque ? Alors il envoie deux de ses disciples et leur 13
dit : Allez à la ville ; un homme portant une cruche d'eau
viendra à votre rencontre ; suivez-le et, où qu'il entre, 14
dites au maître de maison : "Le maître dit : Où est mon lo-
gis où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ?"
Et lui vous montrera, à l'étage, une grande salle amé- 15
nagée, toute prête ; faites-nous là les préparatifs. Ses 16
disciples s'en allèrent, entrèrent dans la ville et trou-
vèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils préparèrent
la pâque.

Le soir venu, il vient avec les douze. Comme ils 17, 18
étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : En vérité,
je vous dis que l'un d'entre vous, qui mange avec moi,
me livrera. Ils commencèrent à s'attrister et à lui dire 19
l'un après l'autre : Serait-ce moi ? Et un autre : Serait-
ce moi ? Mais il leur répondit : C'est l'un des douze 20
qui plonge avec moi [la main] dans le plat. Le Fils de 21
l'homme s'en va, comme il est écrit de lui ; mais mal-
heur à cet homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Il
aurait été bon pour cet homme-là qu'il ne soit pas né.

Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain 22
et ayant béni, le rompit et le leur donna en disant : Pre-
nez ; ceci est mon corps. Puis, ayant pris la coupe, ayant 23
rendu grâces, il la leur donna ; et ils en burent tous. Il 24
leur dit : Ceci est mon sang, [le sang] de la nouvelle al-
liance, qui est versé pour un grand nombre. En vérité, 25
je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jus-
qu'à ce jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume
de Dieu. Puis, ayant chanté une hymne, ils sortirent [et 26
s'en allèrent] au mont des Oliviers.

Jésus leur dit alors : Vous serez tous scandalisés ; 27
car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis seront
dispersées » ; mais après que je serai ressuscité, j'irai au- 28
devant de vous en Galilée. Pierre lui dit : Même si tous 29
étaient scandalisés, je ne le serai pas, moi. Jésus lui dit 30
alors : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci,
avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras
trois fois. Mais [Pierre] disait encore plus fortement : 31
Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai pas.
Ils dirent tous aussi la même chose.

Ils arrivent à un endroit appelé Gethsémané. Il dit 32
à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié.
Puis il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean ; et il com- 33
mença à être saisi d'effroi et très angoissé. Il leur dit : 34
Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort ; restez ici
et veillez. Allant un peu plus loin, il se jeta contre terre 35
et il priait que, s'il était possible, l'heure passe loin de lui.
Il disait : Abba, Père, pour toi, tout est possible ; fais 36
passer cette coupe loin de moi ; toutefois non pas ce que je

loin de moi ; toutefois non pas ce que je veux, moi, mais
37 ce que tu veux, toi ! **Et il** vient, et les trouve **dormant** ;
**et** il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu **n'as** pu veiller une
38 heure ? Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en
39 tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. **Et**
**il** s'en alla de **nouveau,** et il pria, disant les mêmes pa-
40 roles. **Et s'en étant retourné,** il les trouva de nouveau
**dormant** (car leurs yeux étaient appesantis) ; et ils ne
41 savaient que lui répondre. **Et il** vient pour la troisième
fois et leur dit : Dormez **dorénavant** et **reposez-vous ; il**
**suffit, l'heure** est **venue ; voici,** le **fils** de l'homme est
42 livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons ;
voici, celui qui me livre s'est approché.

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des
douze, se trouve là, et avec lui une grande **foule avec des**
**épées** et **des** bâtons, de la part des principaux **sacrifica-**
44 **teurs et** des scribes et des anciens. **Et celui** qui le livrait
leur avait **donné** un signe, disant : **Celui que** je **baise-**
45 **rai,** c'est lui ; **saisissez-le,** et emmenez-le **sûrement. Et**
**quand** il fut venu, **aussitôt s'approchant** de lui, il dit :
46 **Rabbi, Rabbi !** et il **le baisa** avec empressement. **Et ils**
47 **mirent** les mains sur **lui** et se saisirent de lui. **Et** l'un
de ceux qui étaient là **présents, ayant tiré** l'épée, frap-
pa l'esclave du souverain **sacrificateur,** et lui emporta
48 l'oreille. Et Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis
comme après un brigand, avec des épées et des bâtons,
49 pour me prendre ? J'étais tous les jours avec vous, en-
seignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis
de moi ; mais c'est afin que les **écritures** soient accom-
50, 51 plies. **Et** tous **le laissèrent** et s'enfuirent. Et un certain
jeune **homme** le **suivit,** enveloppé **d'une toile de fin**
52 lin sur **le** corps nu ; **et** ils le **saisissent ; et,** abandonnant
**la toile** de **fin** lin, il leur échappa tout nu.

53 **Et ils** amenèrent Jésus **au** souverain sacrificateur ;
**et** tous les principaux **sacrificateurs et** les anciens et
54 les **scribes s'assemblent auprès de lui. Et** Pierre le
suivit de loin, jusque dans **l'intérieur** du palais du sou-
verain **sacrificateur, et** il **s'assit** avec les **huissiers,** et
se chauffait près du feu.
55 Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin
cherchaient **[quelque]** témoignage contre Jésus, pour le
56 faire mourir ; et ils n'en trouvaient **point.** Car **plusieurs**
portaient de faux témoignages contre lui ; **et** les témoi-
57 gnages ne **s'accordaient** pas. **Et quelques-uns s'éle-**
**vèrent** et portèrent un faux témoignage contre **lui, di-**
58 **sant** : Nous l'avons entendu **disant** : **Moi,** je détruirai
ce temple qui est fait de **main, et** en trois **jours** j'en bâ-
59 tirai un autre qui ne sera pas fait de **main.** Et ainsi **non**
60 **plus leur témoignage** ne **s'accordait pas. Et** le sou-
verain **sacrificateur,** se **levant** devant **tous,** interrogea
**Jésus, disant** : **Ne réponds-tu** rien ? De quoi ceux-ci
61 témoignent-ils contre toi ? **Et il garda** le **silence,** et ne
répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea **en-**
62 **core, et lui dit** : Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni ? **Et** Jé-
sus dit : Je le suis ; et vous verrez le **fils** de l'homme assis à
la droite de la **puissance,** et venant avec les nuées du ciel.
63 **Et** le souverain **sacrificateur, ayant déchiré** ses **vête-**
**ments,** dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
64 Vous avez **ouï** le blasphème : **que vous en semble** ?
65 **Et** tous le condamnèrent comme méritant la mort. **Et**
**quelques-uns** se mirent à cracher **contre** lui, **et** à lui
couvrir le **visage, et à lui donner des soufflets,** et **à**
lui **dire** : Prophétise. **Et les huissiers le frappaient de**
**leurs mains.**
66 **Et comme** Pierre était en bas, dans la cour, une des
67 servantes du souverain sacrificateur **vient, et,** aperce-
vant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : **Et toi,**
68 tu étais avec le Nazarénien Jésus. **Et** il le **nia, disant** :
Je ne sais ni **n'entends** ce que tu dis. **Et** il sortit **de-**

veux, moi, mais ce que tu veux, toi ! **Il** vient, et les trouve 37
**endormis ;** il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu n'as **pas**
pu veiller une heure ? Veillez et priez, afin que vous n'en- 38
triez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair
est faible. **Il** s'en alla de **nouveau** et il pria, disant les 39
mêmes paroles. **Étant revenu,** il les trouva de nouveau 40
**endormis** (car leurs yeux étaient appesantis) ; et ils ne
savaient que lui répondre. **Il** vient pour la troisième fois 41
et leur dit : Dormez **maintenant** et **reposez-vous. C'est**
**suffisant. L'heure** est **venue. Voici,** le **Fils** de l'homme
est livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, al- 42
lons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des 43
douze, se trouve là, et avec lui une grande **troupe armée**
**d'épées** et **de** bâtons, de la part des principaux **sacrifica-**
**teurs,** des scribes et des anciens. **Celui** qui le livrait leur 44
avait **fourni** un signe, disant : **"Celui à qui** je **donne-**
**rai un baiser,** c'est lui ; **saisissez-le** et emmenez-le **sous**
**bonne garde." Quand** il fut venu, **s'approchant aussi-** 45
**tôt** de lui, il dit : **"Rabbi !** Rabbi **!"** et il **lui donna un bai-**
**ser,** avec empressement. **Ils** mirent **alors** les mains sur 46
**Jésus** et se saisirent de lui. **Mais** l'un de ceux qui étaient 47
là **présents tira** l'épée, frappa l'esclave du souverain **sa-**
**crificateur** et lui emporta l'oreille. Et Jésus, répondant, 48
leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec
des épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais tous 49
les jours avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne
vous êtes pas saisis de moi ; mais c'est afin que les **Écri-**
**tures** soient accomplies. **Alors** tous **l'abandonnèrent** 50
et s'enfuirent. Et un certain jeune homme **se mit à** le 51
**suivre,** enveloppé **d'un fin tissu de** lin sur **son** corps
nu **;** ils le **saisirent, mais,** abandonnant **le tissu de** lin, 52
il leur échappa tout nu.
**Ils** amenèrent Jésus **devant le** souverain sacrifica- 53
teur ; **alors s'assemblent** tous les principaux **sacrifica-**
**teurs,** les anciens et les **scribes. Pierre** le suivit de loin, 54
jusque dans **la cour** du palais du souverain **sacrifica-**
**teur ;** il **était assis** avec les **gardes** et se chauffait près
du feu.
Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhé- 55
drin cherchaient **un** témoignage contre Jésus, pour le
faire mourir ; et ils n'en trouvaient **pas.** Car **beaucoup** 56
portaient de faux témoignages contre lui ; **mais** les té-
moignages ne **concordaient** pas. **Quelques-uns se le-** 57
**vèrent** et portèrent un faux témoignage contre **lui** : 58
Nous l'avons entendu **quand il disait** : **"Moi,** je détrui-
rai ce temple qui est fait de **main et,** en trois **jours,** j'en
bâtirai un autre qui ne sera pas fait de **main".** Et ain- 59
si **leurs témoignages ne concordaient pas** non **plus.** 60
**Alors** le souverain **sacrificateur** se **leva** devant **tous et**
interrogea **Jésus** : **Tu ne réponds** rien ? De quoi ceux-
ci témoignent-ils contre toi ? **Mais Jésus gardait** le **si-** 61
**lence** et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'in-
terrogea **encore** : Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni ? **Jé-** 62
**sus** dit : Je le suis ; et vous verrez le **Fils** de l'homme assis
à la droite de la **Puissance** et venant avec les nuées du
ciel. **Alors** le souverain **sacrificateur déchira** ses **vête-** 63
**ments et** dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
Vous avez **entendu** le blasphème : **qu'en pensez-vous** ? 64
**Alors** tous le condamnèrent comme méritant la mort. 65
**Quelques-uns** se mirent à cracher **sur lui,** à lui couvrir
le **visage** et à **le gifler, en** lui **disant** : Prophétise. **Les**
**gardes aussi lui donnaient des coups.**

**Comme** Pierre était en bas, dans la cour, une des ser- 66
vantes du souverain sacrificateur **arrive ; apercevant** 67
Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : **Toi aussi,**
tu étais avec le Nazarénien Jésus. **Mais** il le **nia et dé-** 68
**clara** : Je ne sais ni **ne comprends** ce que tu dis. **Puis**

69 hors dans le vestibule ; et le coq chanta. Et la servante,
l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là :
70 Celui-ci est de ces gens-là. Et il le nia de nouveau. Et
encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent
à Pierre : Certainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu
71 es Galiléen. Et il se mit à faire des imprécations et à ju-
72 rer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. Et
le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressou-
vint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le
coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y
pensant, il pleura.

il **sortit** dans le vestibule ; **alors un** coq chanta. **La** ser- 69
vante, **apercevant encore Pierre,** se mit à dire à ceux
qui étaient **présents** : **Il fait** partie de ces gens-là. **Il** le 70
nia de **nouveau.** Peu après, **ceux qui** étaient présents
dirent de nouveau **à Pierre** : Certainement tu fais **partie**
de ces gens-là ; d'ailleurs, tu es Galiléen. **Il** se mit à faire 71
des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme
dont vous parlez. **Alors** le coq chanta pour la seconde 72
fois. Et Pierre se **souvint** de la parole que Jésus lui avait
dite : **"Avant** que le coq chante deux fois, tu me renieras
trois **fois." En** y pensant, il **se mit à pleurer.**

## 15

1 Et aussitôt, au matin, les principaux sacrificateurs
avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin, ayant
tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent
2 à Pilate. Et Pilate l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ?
3 Et répondant, il lui dit : Tu le dis. Et les principaux sa-
4 crificateurs l'accusaient de beaucoup de choses. Et Pilate
l'interrogea encore, disant : Ne réponds-tu rien ? Vois
de combien de choses ils portent témoignage contre
5 toi. Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que
6 Pilate s'en étonnait. Or il leur relâchait à la fête un pri-
7 sonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent. Et il
y avait le nommé Barabbas qui était détenu avec ses
compagnons de sédition, lesquels, dans la sédition,
8 avaient commis un meurtre. Et la foule, poussant des
cris, se mit à lui demander [de faire] comme il leur avait
9 toujours fait. Et Pilate leur répondit, disant : Voulez-
10 vous que je vous relâche le roi des Juifs ? Car il savait que
11 les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie.
Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple [à
12 demander] que plutôt il leur relâchât Barabbas. Et Pi-
late, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc
13 que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ? Et
14 ils s'écrièrent encore : Crucifie-le ! Et Pilate leur dit :
Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus
15 fort : Crucifie-le ! Et Pilate, voulant contenter la foule,
leur relâcha Barabbas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le
livra pour être crucifié.

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est
17 le prétoire. Et ils assemblent toute la cohorte ; et ils
le revêtent de pourpre, et ayant tressé une couronne
18 d'épines, ils la lui mettent autour [de la tête]. Et ils
19 se mirent à le saluer, [disant] : Salut, roi des Juifs ! Et
ils lui frappaient la tête avec un roseau et crachaient
contre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient
20 hommage. Et après qu'ils se furent moqués de lui,
ils le dépouillèrent de la pourpre et le revêtirent de ses
propres vêtements ; et ils l'emmènent dehors pour le cru-
21 cifier. Et ils contraignent un certain homme, Simon,
Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par
là, venant des champs, de porter sa croix.

22 Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce qui,
23 interprété, est : lieu du crâne. Et ils lui donnèrent à
boire du vin mixtionné de myrrhe ; mais il ne le prit
24 pas. Et l'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en
tirant au sort [pour savoir] ce que chacun en prendrait.
25, 26 Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent. Et
l'écriteau concernant le sujet de son accusation portait
27 écrit : Le roi des Juifs. Et, avec lui, ils crucifient deux
28 brigands, un à sa droite, et un à sa gauche. [Et l'écri-
ture fut accomplie, qui dit : « Et il a été compté parmi les
iniques »].

29 Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, hochant
la tête et disant : Hé ! toi qui détruis le temple et qui le
30 bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, et descends de
31 la croix ! Pareillement aussi les principaux sacrifica-
teurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il
32 a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même. Que

**Aussitôt,** au matin, les principaux sacrificateurs 1
avec les **anciens,** les scribes et tout le sanhédrin, ayant
tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent
à Pilate. **Pilate** l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ? 2
**Il** lui **répondit** : Tu le dis. **Les** principaux sacrificateurs 3
l'accusaient de beaucoup de choses. **Pilate** l'interrogea 4
**encore** : **Tu ne réponds** rien ? **Vois** combien **d'accusa-**
**tions** ils **portent** contre toi. **Mais** Jésus ne répondit **plus** 5
rien, **si bien** que Pilate s'en étonnait. Or il leur relâchait 6
à la fête un prisonnier, **celui** qu'ils **demandaient. Et** le 7
nommé **Barabbas** était détenu avec **les autres émeu-**
**tiers qui, au cours** de **l'émeute,** avaient commis un
meurtre. **La** foule, poussant des cris, se mit **à** deman- 8
der **à Pilate** [de faire] comme il leur avait toujours fait.
**Pilate** leur **répondit** : Voulez-vous que je vous relâche 9
le roi des Juifs ? Car il savait que les principaux sacrifica- 10
teurs l'avaient livré par **jalousie.** Mais les principaux sa- 11
crificateurs excitèrent **la foule** [à demander] **qu'il leur**
**relâche plutôt** Barabbas. **Pilate, répondant de nou-** 12
**veau,** leur **dit** : Que voulez-vous donc que je fasse de ce-
lui que vous appelez roi des Juifs ? **Ils** s'écrièrent encore : 13
Crucifie-le ! **Pilate** leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et 14
ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le ! **Alors** Pilate, 15
voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas ; **puis,**
ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

**Les** soldats l'emmenèrent dans la cour, **c'est-à-dire** 16
le prétoire. **Ils** assemblent toute la **cohorte, le** revêtent 17
**d'un manteau** de pourpre, et **après avoir** tressé une
couronne **d'épines** ils la lui mettent **sur [la** tête]. **Puis** 18
ils se mirent à le **saluer [en disant]** : Salut, roi des Juifs !
**Ils** lui frappaient la tête avec un **roseau,** crachaient 19
**sur lui** et, **s'agenouillant,** ils lui rendaient hommage.
**Après s'être** moqués de lui, ils le dépouillèrent de la 20
pourpre et **lui remirent** ses propres vêtements ; **puis** ils
l'emmènent dehors pour le crucifier. **Ils** contraignent un 21
**certain** Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus,
qui passait par là, venant des champs, **à** porter sa croix.

**Ils** le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce **qui si-** 22
**gnifie** : lieu du **Crâne.** Et ils lui donnèrent à boire du vin 23
**mêlé** de myrrhe ; mais il ne le prit pas. **L'ayant** crucifié, 24
ils partagent ses vêtements, en tirant au sort [pour sa-
voir] ce que chacun en prendrait. **Or** c'était la troisième 25
**heure quand** ils le crucifièrent. **L'écriteau** concernant 26
le sujet de son accusation portait écrit : **"Le** roi des **Juifs".**
**Avec** lui, ils crucifient deux brigands, un à sa **droite** et 27
un à sa gauche. **Et** l'écriture fut accomplie, qui dit : « Et 28
il a été compté parmi les iniques **».**

**Ceux** qui passaient par **là** l'injuriaient, **hochaient** 29
la tête et **disaient** : Hé ! toi qui détruis le temple et qui le
bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, et descends de 30
la croix ! **De même** aussi les principaux sacrificateurs, 31
se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il a sau-
vé les autres, il ne peut **pas** se sauver lui-même. Que 32

le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, **afin** que nous voyions et que nous croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

33 **Et quand** la sixième heure fut venue, il y eut des
34 ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure. Et à la neuvième heure, Jésus s'écria **d'une** forte **voix, disant** : Éloï, Éloï, lama sabachthani ? ce **qui, interprété, est** : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandon-
35 né ? **Et quelques-uns** de ceux qui étaient **là** présents,
36 ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle Élie. **Et l'un** d'eux courut, **et ayant rempli une éponge** de vinaigre **et l'ayant mise** au bout d'un **roseau,** il lui donna à **boire,** disant : Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.

37, 38 **Et** Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en
39 bas. **Et le** centurion qui était là **vis-à-vis** de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit : **Certainement,** cet
40 homme était Fils de Dieu. **Et il** y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, **entre** lesquelles étaient **aussi** Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques le mi-
41 neur et de Joses, et Salomé, qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

42 **Et le** soir **étant** déjà **venu, puisque** c'était la Prépa-
43 ration, **ce qui est** le jour qui précède un sabbat, **Joseph qui était** d'Arimathée, conseiller **honorable,** qui **aussi lui-même** attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de **Pilate, et** lui demanda le corps
44 de Jésus. **Et** Pilate **s'étonna, [ayant peine à croire]** qu'il **fût** déjà **mort ; et ayant appelé** le **centurion, il**
45 lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. **Et**
46 **l'ayant** appris du centurion, il donna le corps à Joseph. **Et** Joseph, ayant acheté un linceul, **le descendit, et** l'enveloppa du **linceul,** et le mit dans un **sépulcre** qui était taillé dans le **roc, et** roula une pierre contre **la porte** du
47 **sépulcre.** **Et** Marie de Magdala, **et** Marie, la [mère] de Joses, regardaient où on le mettait.

le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, **pour** que nous voyions et que nous croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

**Quand** la sixième heure fut venue, il y eut des té- 33
nèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure. Et à 34
la neuvième heure, Jésus s'écria d'une **voix forte** : Éloï, Éloï, lama sabachthani ? ce **qui signifie** : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? **Quelques-uns** de 35
ceux qui **étaient** présents, ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle Élie. **L'un** d'eux courut, **remplit** de vi- 36
naigre **une éponge, la mit** au bout d'un roseau, **et** il lui donna à **boire en** disant : Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.

**Mais** Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. Et le voile 37, 38
du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. **Le** centurion qui était là **en face** de lui, voyant qu'il avait 39
expiré en criant ainsi, dit : **Véritablement,** cet homme était Fils de Dieu. **Il** y avait aussi des femmes qui regar- 40
daient de loin, **parmi** lesquelles **étaient** Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé, qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi 41
et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

**Le** soir **était** déjà **venu. Comme** c'était la **Préparation,** le jour qui précède un sabbat, **Joseph, originaire** 42 43
d'Arimathée, conseiller **honorable** qui **lui-même aussi** attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de **Pilate ; il** lui demanda le corps de Jésus. 44
**Pilate s'étonna** qu'il **soit** déjà **mort. Il appela le centurion et** lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. **Quand il l'eut** appris du centurion, il donna le 45
corps à Joseph. **Alors** Joseph, ayant acheté un linceul, 46
**descendit Jésus,** l'enveloppa du **linceul** et le mit dans un **tombeau** qui était taillé dans le **roc ;** et **il** roula une pierre contre **l'entrée** du **tombeau. Marie** de Magdala, 47
**ainsi que** Marie, la [mère] de Joses, regardaient où on le mettait.

## 16

1 **Et** le sabbat **étant** passé, Marie de Magdala, **et** Marie, la [mère] de Jacques, et **Salomé,** achetèrent des aro-
2 mates pour **venir** l'embaumer. **Et de fort** grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au **sépulcre,**
3 comme le soleil se levait. **Et elles** disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de **devant la porte** du **sé-**
4 **pulcre** ? **Et ayant regardé, elles** voient que la pierre
5 **était** roulée ; **car** elle était **fort** grande. **Et étant** entrées dans le **sépulcre,** elles virent un jeune **homme** assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles **s'épouvan-**
6 **tèrent. Et lui** leur dit : Ne **vous épouvantez point** ; vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est res-
7 suscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis. Mais **allez, dites** à ses disciples et à Pierre : **Il s'en** va devant vous en Galilée ; là vous le verrez, comme il vous
8 l'a **dit. Et sortant, elles** s'enfuirent du **sépulcre. Et** le tremblement et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

9 **Et étant ressuscité** le matin, le premier jour de la semaine, **il** apparut **premièrement** à Marie de Magda-
10 la, de laquelle il avait chassé sept démons. **Elle, s'en allant, l'annonça** à ceux qui avaient été avec lui, qui
11 étaient dans le deuil et pleuraient. **Et ceux-ci, apprenant** qu'il était vivant et qu'il avait été vu **d'elle,** ne le
12 crurent **point. Et après ces choses,** il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin,
13 allant **aux champs.** Et ceux-ci **s'en** allèrent **et l'annoncèrent** aux autres ; mais ils **ne** crurent pas **ceux-**
14 **là** non plus. Plus tard, il apparut aux onze, comme ils

**Quand** le sabbat **fut** passé, Marie de **Magdala,** Ma- 1
rie, la [mère] de Jacques, et **Salomé** achetèrent des aro-
mates pour **aller** l'embaumer. **De très** grand matin, le 2
premier jour de la semaine, elles viennent au **tombeau,**
comme le soleil se levait. **Elles** disaient entre elles : Qui 3
nous roulera la pierre de **l'entrée** du **tombeau** ? **Elles** 4
**regardent et** voient que la pierre **avait été** roulée ; **or**
elle était **très** grande. **Après être** entrées dans le **tom-** 5
**beau,** elles virent un jeune **homme,** assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles **furent épouvantées.**
**Alors il** leur dit : Ne **soyez pas épouvantées** ; vous 6
cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est ressuscité,
il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis. Mais **allez** 7
**dire** à ses disciples et à Pierre : **"Il** va devant vous en
Galilée ; là vous le verrez, comme il vous l'a **dit."** **Alors** 8
elles **sortirent et** s'enfuirent du **tombeau ; car** le tremblement et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

**Ressuscité** le matin, le premier jour de la semaine, 9
**Jésus** apparut **d'abord** à Marie de Magdala, de laquelle
il avait chassé sept démons. **Elle partit l'annoncer** à 10
ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et
pleuraient. **Quand ceux-ci apprirent** qu'il était vivant 11
et qu'il avait été vu **par elle, ils** ne le crurent **pas. Après** 12
**cela,** il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux
qui étaient en chemin, allant **à la campagne.** Et **ceux-ci** 13
allèrent **l'annoncer** aux autres ; mais ils ne **les** crurent
**pas** non plus. Plus tard, il apparut aux onze, comme ils 14
étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur

étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur
dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui
15 l'avaient vu ressuscité. **Et** il leur dit : Allez dans **tout** le
16 **monde,** et prêchez l'évangile à toute la création. Celui
qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé ; **et** ce-
17 lui qui n'aura pas cru sera condamné. Et **ce sont ici** les
signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon
nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles
18 langues ; ils **prendront** des serpents ; **et** quand ils auront
**bu quelque chose de** mortel, cela ne leur nuira **point** ;
ils **imposeront** les mains **aux infirmes,** et ceux-ci se
porteront bien.
19 Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé
20 **en haut** dans le **ciel,** et s'assit à la droite de Dieu. — **Et**
eux, **étant partis, prêchèrent** partout, le Seigneur co-
opérant avec **eux,** et confirmant la **parole** par les signes
qui l'accompagnaient.

dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui
l'avaient vu ressuscité. **Puis** il leur dit : Allez **dans** le 15
**monde entier,** et prêchez l'évangile à toute la création.
Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé **;** 16
celui qui n'aura pas cru sera condamné. Et **voici** les 17
signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon
nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles
langues ; ils **saisiront** des serpents **;** quand ils auront **ab-** 18
**sorbé un breuvage** mortel, cela ne leur nuira **pas** ; ils
**poseront** les mains **sur les infirmes** et ceux-ci se por-
teront bien.

Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut **élevé** 19
dans le **ciel** et s'assit à la droite de Dieu. **Quant à** eux, 20
**ils allèrent prêcher** partout, le Seigneur coopérant avec
**eux** et confirmant la **Parole** par les signes qui l'accom-
pagnaient.

# Évangile selon Luc

## 1

1 Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un ré-
cit des **choses** qui sont **reçues** parmi **nous avec une**
2 **pleine certitude,** comme nous les ont **transmises** ceux
qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires
3 et les **ministres** de la **parole,** il m'a semblé bon à
moi aussi, qui **ai** suivi exactement **toutes choses** depuis
le **commencement, très-excellent Théophile,** de **te**
4 **[les]** écrire **par ordre,** afin que tu connaisses la certi-
tude des choses dont tu as été instruit.

5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un **cer-**
**tain sacrificateur,** nommé Zacharie, de la classe d'Abia ;
**et** sa femme était **des filles** d'Aaron, et son nom était
6 Élisabeth. **Et ils** étaient tous deux justes devant Dieu,
marchant dans tous les commandements et dans toutes
7 les ordonnances du ***Seigneur,** sans reproche. **Et ils**
n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile ; et
8 ils étaient tous deux **fort avancés en âge.** Or il arriva,
pendant qu'il exerçait **la sacrificature** devant Dieu dans
9 l'ordre de sa classe, que, selon la coutume **de la sacri-**
**ficature,** le sort **lui échut d'offrir** le parfum en entrant
10 dans le temple du ***Seigneur.** Et toute la multitude du
11 peuple **priait** dehors, à l'heure du parfum. **Et** un ange
du ***Seigneur** lui apparut, **se tenant au côté droit** de
12 l'autel du parfum. **Et Zacharie,** le voyant, fut troublé,
13 et la crainte le saisit. **Et** l'ange lui dit : Ne crains pas,
Zacharie, parce que tes supplications ont été **exaucées,**
**et** ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu **appelle-**
14 **ras son nom** Jean. **Et il** sera pour toi un sujet de joie et
d'allégresse, et **plusieurs** se réjouiront de sa naissance ;
15 car il sera grand devant le ***Seigneur, et** il ne boira ni
vin ni **cervoise ;** et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà
16 dès le ventre de sa mère. **Et il** fera retourner **plusieurs**
17 des fils d'Israël au ***Seigneur** leur Dieu. Et il ira devant
**lui** dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retour-
ner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéis-
sants à la pensée des justes, pour préparer au ***Seigneur**
18 un peuple bien disposé. **Et** Zacharie dit à l'ange : Com-
ment connaîtrai-je cela ? **car moi,** je suis un vieillard, et
19 ma femme est **fort avancée en âge. Et l'ange, répon-**
**dant,** lui **dit** : Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant
Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer
20 ces bonnes nouvelles. Et voici, tu seras **muet et tu ne**
**pourras point parler** jusqu'au jour où **ces choses ar-**
**riveront,** parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'ac-
21 compliront en leur temps. **Et le** peuple attendait Zacha-
rie ; **et ils s'étonnaient de ce** qu'il **tardait tant** dans le
22 temple. **Et quand** il fut sorti, il ne pouvait pas leur **par-**
**ler :** et ils **reconnurent** qu'il avait **vu** une vision dans le
temple ; **et** lui-même leur faisait des signes, et il **demeura**
23 muet. **Et** il **arriva que,** quand les jours de son **ministère**
furent accomplis, **il s'en alla dans sa maison.**

24 **Or après** ces **jours,** Élisabeth sa femme conçut, et
25 elle se cacha cinq mois, disant : **Le *Seigneur** m'a **ainsi**
fait **aux** jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre
parmi les **hommes.**

26 **Et au** sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par
27 Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth, à une
vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de
28 la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. **Et**
**l'ange étant entré** auprès **d'elle,** dit : Je te salue, toi **que**
**[Dieu] fait jouir** de **sa** faveur ! Le ***Seigneur** est avec
29 **toi ; tu** es bénie **entre** les femmes. **Et elle,** le voyant,

Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un ré- 1
cit des **faits** qui sont **pleinement reçus** parmi **nous,** 2
comme nous les ont **transmis** ceux qui, dès le commen-
cement, ont été les témoins oculaires et les **serviteurs**
de la **Parole,** il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai **tout** 3
suivi **exactement** depuis le **début,** de **t'en** écrire **[le ré-**
**cit] ordonné, très excellent Théophile,** afin que tu 4
connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un **sacri-** 5
**ficateur** nommé Zacharie, de la classe d'Abia **;** sa femme
était **de la descendance** d'Aaron, et son nom était Élisa-
beth. **Ils** étaient tous deux justes devant Dieu, marchant 6
dans tous les commandements et dans toutes les ordon-
nances du **Seigneur✶,** sans reproche. **Ils** n'avaient pas 7
d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile ; et ils étaient
tous deux **très âgés.** Or il arriva, pendant qu'il exerçait 8
**le sacerdoce** devant Dieu dans l'ordre de sa classe, que, 9
selon la coutume **sacerdotale, il fut désigné par** le sort
**pour offrir** le parfum en entrant dans le temple du **Sei-**
**gneur✶.** Et toute la multitude du peuple **était en prière,** 10
dehors, à l'heure du parfum. **Or** un ange du **Seigneur✶** 11
lui apparut, **debout à la droite** de l'autel du parfum. 12
**Zacharie, en** le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.
**Mais** l'ange lui dit : Ne crains pas, Zacharie, parce que 13
tes supplications ont été **exaucées ;** ta femme Élisabeth
t'enfantera un fils, et tu **l'appelleras du** nom **de** Jean. **Il** 14
sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et **beaucoup**
se réjouiront de sa naissance ; car il sera grand devant le 15
**Seigneur✶,** il ne boira ni vin ni **boisson forte,** et il se-
ra rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère.
**Il** fera retourner **un grand nombre** des fils d'Israël au 16
**Seigneur✶** leur Dieu. Et il ira devant **Lui** dans l'esprit 17
et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des
pères vers les enfants, et les désobéissants à la pensée
des justes, pour préparer au **Seigneur✶** un peuple bien
disposé. **Zacharie** dit à l'ange : Comment connaîtrai- 18
je cela ? **Car moi** je suis un vieillard, et ma femme est
**très âgée. L'ange** lui **répondit** : Moi, je suis Gabriel, qui 19
me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et
pour t'annoncer ces bonnes nouvelles. Et voici, tu seras 20
**réduit au silence, sans pouvoir parler,** jusqu'au jour
où **cela arrivera,** parce que tu n'as pas cru mes paroles
qui s'accompliront en leur temps. **Le** peuple attendait 21
Zacharie ; **on s'étonnait** qu'il **s'attarde** dans le temple.
**Quand** il fut sorti, il ne pouvait pas leur **parler,** et ils 22
**comprirent** qu'il avait **eu** une vision dans le temple **;**
lui-même leur faisait des signes, et il **demeurait** muet.
**Puis** il **arriva,** quand les jours de son **service** furent 23
accomplis, **qu'il repartit chez lui.**

**Après** ces **jours-là,** Élisabeth sa femme conçut, et 24
elle se cacha cinq mois, disant : **"Ainsi m'a** fait **le Sei-** 25
**gneur✶ dans les** jours où il m'a regardée, pour ôter mon
opprobre parmi les **hommes."**

**Au** sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu 26
dans une ville de Galilée, nommée Nazareth, à une 27
vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de
la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie.
**L'ange entra** auprès **d'elle et** dit : Je te salue, toi **qui** 28
**es comblée de** faveur ! Le **Seigneur✶** est avec **toi. Tu**
es bénie **parmi** les femmes. **Elle,** le voyant, fut trou- 29

fut troublée à sa parole; et elle raisonnait en elle-même
30 sur ce que pourrait être cette salutation. Et l'ange lui
dit : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès
31 de Dieu. Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu en-
32 fanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus. Il sera
grand et sera appelé le Fils du Très-haut; et le *Seigneur
33 Dieu lui donnera le trône de David son père; et il régne-
ra sur la maison de Jacob à toujours, et il n'y aura pas
34 de fin à son royaume. Et Marie dit à l'ange : Comment
ceci arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme?
35 Et l'ange répondant, lui dit : L'Esprit Saint viendra
sur toi, et la puissance du Très-haut te couvrira de son
ombre; c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra
36 sera appelée Fils de Dieu. Et voici, Élisabeth ta parente,
elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est ici
37 le sixième mois pour celle qui était appelée stérile;
38 car rien ne sera impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici
l'esclave du *Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole.
Et l'ange se retira d'auprès d'elle.
39 Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en
40 hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda. Et
elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.
41 Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation
de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son ventre;
42 et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et elle s'écria à
haute voix et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni
43 est le fruit de ton ventre! Et d'où me vient ceci, que la
44 mère de mon Seigneur vienne vers moi? Car voici, dès
que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles,
45 le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre. Et
bienheureuse est celle qui a cru; car il y aura un ac-
complissement des choses qui lui ont été dites de la part
du *Seigneur.
46, 47 Et Marie dit : Mon âme magnifie le *Seigneur, et
48 mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur, car il a
regardé l'humble état de son esclave; car voici, désormais
49 toutes les générations me diront bienheureuse; car le
Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint;
50 et sa miséricorde est de générations en générations sur
51 ceux qui le craignent. Il a agi puissamment par son bras;
il a dispersé les orgueilleux dans la pensée de leur
52 cœur; il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et
53 il a élevé les petits; il a rempli de biens ceux qui avaient
54 faim, et il a renvoyé les riches à vide; il a pris la cause
d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde
55 (selon qu'il avait parlé à nos pères) envers Abraham
56 et envers sa semence, à jamais. — Et Marie demeura
avec elle environ trois mois; et elle s'en retourna en sa
maison.
57 Or le temps où elle devait accoucher fut accompli
58 pour Élisabeth, et elle mit au monde un fils. Et ses
voisins et ses parents apprirent que le *Seigneur avait
magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent
59 avec elle. Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent
pour circoncire le petit enfant; et ils l'appelaient Zacha-
60 rie, du nom de son père. Et sa mère, répondant, dit :
61 Non, mais il sera appelé Jean. Et ils lui dirent : Il n'y
62 a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.
Et ils firent signe à son père [qu'il déclarât] comment
63 il voulait qu'il fût appelé. Et ayant demandé des ta-
blettes, il écrivit, disant : Jean est son nom. Et ils en
64 furent tous étonnés. Et à l'instant sa bouche fut ou-
65 verte et sa langue [déliée]; et il parlait, louant Dieu.
Et tous leurs voisins furent saisis de crainte; et on s'en-
tretenait de toutes ces choses par tout le pays des mon-
66 tagnes de la Judée; et tous ceux qui les entendirent,
les mirent dans leur cœur, disant : Que sera donc cet
enfant? Et la main du *Seigneur était avec lui.
67 Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint,
68 et prophétisa, disant : Béni soit le *Seigneur, le Dieu

blée à sa parole et raisonnait en elle-même sur ce que
pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit : Ne 30
crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. 31
Et voici, tu concevras dans ton ventre, tu enfanteras un
fils et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand 32
et sera appelé Fils du Très-haut; le Seigneur✶ Dieu lui
donnera le trône de David son père; il régnera sur la 33
maison de Jacob à toujours, et il n'y aura pas de fin à son
royaume. Marie dit à l'ange : Comment cela arrivera-t- 34
il, puisque je ne connais pas d'homme? L'ange lui ré- 35
pondit : L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du
Très-haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi
celui qui naîtra, saint, sera appelé Fils de Dieu. Et voi- 36
ci, Élisabeth ta parente, elle aussi, a conçu un fils dans sa
vieillesse, et celle qui était appelée stérile en est à son
sixième mois; car rien ne sera impossible à Dieu. Ma- 37, 38
rie dit alors : Voici [je suis] l'esclave du Seigneur✶;
qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange s'en alla d'au-
près d'elle.
En ces jours-là, Marie se leva et s'en alla en hâte au 39
pays des montagnes, dans une ville de Juda. Elle entra 40
dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Et il ar- 41
riva, dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie,
que le petit enfant tressaillit dans son ventre; alors Éli-
sabeth fut remplie de l'Esprit Saint; elle s'écria à haute 42
voix : Tu es bénie parmi les femmes, et béni est le fruit de
ton ventre! Et d'où m'est-il donné que la mère de mon 43
Seigneur vienne vers moi? Car voici, dès que la voix de 44
ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a
tressailli d'allégresse dans mon ventre. Et heureuse est 45
celle qui a cru, parce qu'il y aura un accomplissement
de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur✶.

Et Marie dit : Mon âme magnifie le Seigneur✶, et 46, 47
mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur, parce qu'il 48
a regardé l'humble état de son esclave; car voici, désor-
mais toutes les générations m'estimeront heureuse, 49
parce que le Puissant m'a fait de grandes choses, et son
nom est saint; et sa miséricorde est de générations en gé- 50
nérations pour ceux qui le craignent. Il a agi puissam- 51
ment par son bras; il a dispersé les hommes au cœur
orgueilleux; il a fait descendre les puissants de leurs 52
trônes, et il a élevé les humbles; il a rempli de biens 53
ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide; il 54
a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de
sa miséricorde (comme il l'avait déclaré à nos pères) 55
envers Abraham et envers sa descendance, à toujours. 56
Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois; puis
elle retourna chez elle.
Or le temps où Élisabeth devait accoucher fut ac- 57
compli, et elle mit au monde un fils. Ses voisins et ses 58
parents apprirent que le Seigneur✶ avait magnifié sa
miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle. Il 59
arriva, au huitième jour, qu'ils vinrent pour circoncire
le petit enfant; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de
son père. Mais sa mère intervint et dit : Non, mais 60
il sera appelé Jean. Ils lui dirent : Il n'y a personne de 61
ta parenté qui soit appelé de ce nom. Alors ils firent 62
signe à son père [de déclarer] comment il voulait qu'il
soit appelé. Ayant demandé une tablette, il écrivit ces 63
mots : "Jean est son nom." Ils en furent tous étonnés;
et à l'instant sa bouche fut ouverte, sa langue [déliée]; 64
et il parlait, louant Dieu. Tous leurs voisins furent saisis 65
de crainte; et on s'entretenait de toutes ces choses par
tout le pays des montagnes de Judée; tous ceux qui les 66
apprirent les gardèrent dans leur cœur en se disant :
"Que sera donc cet enfant?" Et la main du Seigneur✶
était avec lui.
Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint et 67
prophétisa : Béni soit le Seigneur✶, le Dieu d'Israël, 68

69 d'Israël, car il a visité et sauvé son peuple, et nous a
suscité une corne de délivrance dans la maison de David
70 son serviteur, selon ce qu'il avait dit par la bouche de
71 ses saints prophètes, qui ont été de tout temps, une
délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui
72 nous haïssent; pour accomplir la miséricorde envers
73 nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance, du
74 serment qu'il a juré à Abraham notre père, de nous
accorder, étant libérés de la main de nos ennemis, de le
75 servir sans crainte, en sainteté et en justice devant lui,
76 tous nos jours. Et toi, petit enfant, tu seras appelé pro-
phète du Très-haut : car tu iras devant la face du *Sei-
77 gneur pour préparer ses voies, pour donner la connais-
sance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs
78 péchés, par les entrailles de miséricorde de notre Dieu,
79 selon lesquelles l'Orient d'en haut nous a visités, afin
de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans
l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds dans le che-
min de la paix.
80 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il
fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à
Israël.

**parce qu'il** a visité et **racheté** son peuple, et nous a 69
suscité une corne de délivrance dans la maison **de** son
**serviteur David. C'est** ce qu'il avait **annoncé** par la 70
bouche de ses saints **prophètes** de tout **temps :** une dé- 71
livrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui
nous **haïssent. Cela** pour accomplir la miséricorde en- 72
vers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance, 73
du serment **par lequel il** a juré **à** notre **père Abraham**
de nous accorder, **une fois délivrés** de la main de nos 74
ennemis, de le servir sans crainte, en sainteté et en jus- 75
tice devant lui, tous nos jours. Et toi, petit enfant, tu se- 76
ras appelé prophète du Très-haut : car tu iras devant la
face du **Seigneur✶** pour préparer ses voies, pour donner 77
la connaissance du salut à son peuple, dans **le pardon**
de leurs péchés, par **la profonde** miséricorde de notre 78
Dieu, selon **laquelle** l'Orient d'en haut nous a visités, 79
afin de luire **pour** ceux qui sont assis dans les ténèbres
et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds dans
le chemin de la paix.
Et l'enfant **grandissait** et se fortifiait en esprit; il 80
**resta** dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation
à Israël.

## 2

1 Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu
de la part de César Auguste, [portant] qu'il fût fait
2 un recensement de toute la terre habitée. (Le recense-
ment lui-même se fit seulement lorsque Cyrénius eut
3 le gouvernement de la Syrie.) Et tous allaient pour
4 être enregistrés, chacun en sa propre ville. Et Joseph
aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée,
dans la ville de David qui est appelée Bethléhem, parce
5 qu'il était de la maison et de la famille de David, pour
être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fian-
6 cée, laquelle était enceinte. Et il arriva, pendant qu'ils
étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'ac-
7 complirent; et elle mit au monde son fils premier-né,
et l'emmaillota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il
n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.
8 Et il y avait dans la même contrée des bergers
demeurant aux champs, et gardant leur troupeau du-
9 rant les veilles de la nuit. Et voici, un ange du *Seigneur
se trouva avec eux, et la gloire du *Seigneur resplendit
autour d'eux; et ils furent saisis d'une fort grande peur.
10 Et l'ange leur dit : N'ayez point de peur, car voici, je
vous annonce un grand sujet de joie qui sera pour tout
11 le peuple; car aujourd'hui, dans la cité de David, vous
12 est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et ce-
ci en est le signe pour vous, c'est que vous trouverez
13 un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.
Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée
14 céleste, louant Dieu, et disant : Gloire à Dieu dans les
lieux très-hauts; et sur la terre, paix; et bon plaisir dans
15 les hommes! Et il arriva, lorsque les anges s'en furent
allés d'avec eux au ciel, que les bergers dirent entre eux :
Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose
qui est arrivée que le *Seigneur nous a fait connaître.
16 Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Jo-
17 seph, et le petit enfant couché dans la crèche. Et l'ayant
vu, ils divulguèrent la parole qui leur avait été dite tou-
18 chant ce petit enfant. Et tous ceux qui l'ouïrent s'éton-
nèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.
19 Et Marie gardait toutes ces choses par devers elle, les
20 repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retour-
nèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses
qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur en
avait été parlé.
21 Et quand huit jours furent accomplis pour le circon-
cire, son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait été
appelé par l'ange avant qu'il fût conçu dans le ventre.

*Or il arriva, en ces jours-là, **que parut un décret** 1
de César Auguste, **[ordonnant]** de **recenser** toute la
terre habitée. (Le recensement lui-même se fit seulement 2
**pendant que Quirinius était gouverneur** de la Syrie.)
**Tous** allaient **se faire recenser,** chacun **dans** sa propre 3
ville. **Joseph** aussi monta de Galilée, de la ville de Na- 4
zareth, en Judée, dans la ville de David qui est appelée
**Bethléem,** parce qu'il était de la maison et de la **lignée**
de David, pour **se faire recenser** avec Marie, **celle** qui 5
lui était fiancée, **qui** était enceinte. Et il arriva, pendant 6
qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher
**furent accomplis : elle** mit au monde son fils premier- 7
né, et l'emmaillota, et le coucha dans **une** crèche, parce
qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

**Dans la même contrée,** il y **avait** des bergers **qui** 8
**demeuraient** aux **champs** et **gardaient** leur troupeau
**pendant** les veilles de la nuit. Et voici, un ange du **Sei-** 9
**gneur✶** se trouva avec **eux;** la gloire du **Seigneur✶** res-
plendit autour **d'eux,** et ils furent saisis **d'une** grande
peur. **L'ange** leur dit : N'ayez **pas** peur, car voici, je vous 10
annonce **une bonne nouvelle,** un grand sujet de **joie,**
qui sera pour tout le peuple **: Aujourd'hui,** dans la cité 11
de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Sei-
gneur. Et ceci en est **pour vous** le signe **:** vous trouverez 12
un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.
**Soudain** il y eut avec l'ange une multitude de l'armée 13
céleste, **qui louait Dieu** et **disait** : Gloire à Dieu dans les 14
lieux **très hauts**; et sur la terre, paix; et bon plaisir dans
les hommes! Et il arriva, lorsque les anges **les eurent** 15
**quittés pour aller** au ciel, que les bergers dirent entre
eux : Allons donc jusqu'à **Bethléem,** et voyons **ce** qui est
**arrivé,** que le **Seigneur✶** nous a fait connaître. **Ils par-** 16
**tirent** en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit
enfant couché dans la crèche. **Quand ils l'eurent** vu, ils 17
divulguèrent la parole qui leur avait été dite **concernant**
ce petit enfant. **Tous** ceux qui **l'entendirent** s'éton- 18
nèrent **de ce** qui leur **était dit** par les bergers. **Mais** Ma- 19
rie **retenait** toutes ces **choses,** les **méditant** dans son
cœur. **Les** bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant 20
Dieu **pour tout ce** qu'ils avaient **entendu** et **vu,** selon
**ce qui leur** avait été **dit.**

**Quand** huit jours furent accomplis pour le circon- 21
cire, **il** fut appelé **du nom de** Jésus, **celui dont** il avait
été appelé par l'ange avant **d'être** conçu dans le ventre.

22 Et quand les jours de leur purification, selon la loi
de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem,
23 pour le présenter au *Seigneur (selon qu'il est écrit
dans la loi du *Seigneur, que tout mâle qui ouvre la
24 matrice sera appelé saint au *Seigneur), et pour of-
frir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du
*Seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes co-
lombes.
25 Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le
nom était Siméon ; et cet homme était juste et pieux, et
il attendait la consolation d'Israël ; et l'Esprit Saint était
26 sur lui. Et il avait été averti divinement par l'Esprit
Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement
27 il n'eût vu le Christ du *Seigneur. Et il vint par l'Esprit
dans le temple ; et comme les parents apportaient le
petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage
28, 29 de la loi, il le prit entre ses bras et bénit Dieu et dit :
Maintenant, Seigneur, tu laisses aller ton esclave en paix
30, 31 selon ta parole ; car mes yeux ont vu ton salut, lequel
32 tu as préparé devant la face de tous les peuples : une
lumière pour la révélation des nations, et la gloire de ton
33 peuple Israël. Et son père et sa mère s'étonnaient des
34 choses qui étaient dites de lui. Et Siméon les bénit et
dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute
et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour un signe
35 que l'on contredira (et même une épée transpercera
ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs
cœurs soient révélées.
36 Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel,
de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en âge, ayant
37 vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité, et veuve
d'environ quatre-vingt-quatre ans), qui ne quittait
pas le temple, servant [Dieu] en jeûnes et en prières, nuit
38 et jour ; celle-ci, survenant en ce même moment,
louait le *Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à
Jérusalem, attendaient la délivrance.
39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du
*Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth,
40 leur ville. Et l'enfant croissait et se fortifiait, étant rem-
pli de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.
41 Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem,
42 à la fête de Pâque. Et quand il eut douze ans, comme
ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la
43 fête, et qu'ils avaient accompli les jours [de la fête],
comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura
44 dans Jérusalem ; et ses parents ne le savaient pas. Mais
croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils mar-
chèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi
45 leurs parents et leurs connaissances ; et ne le trouvant
46 pas, ils s'en retournèrent à Jérusalem à sa recherche. Et
il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le
temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les in-
47 terrogeant. Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient
48 de son intelligence et de ses réponses. Et quand ils le
virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit :
Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici, ton
père et moi nous te cherchions, étant en grande peine.
49 Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-
50 vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père ? Et
51 ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. Et il des-
cendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis.
Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur.
52 Et Jésus avançait en sagesse et en stature, et en faveur
auprès de Dieu et des hommes.

**Puis,** quand les jours de leur purification, selon la loi 22
de Moïse, furent accomplis, ils **l'amenèrent** à Jérusalem,
pour le présenter au **Seigneur✶** (selon **ce qui** est écrit 23
dans la loi du **Seigneur✶ : "Tout** mâle **premier-né** sera
**mis à part pour le Seigneur✶"),** et pour offrir un sa- 24
crifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du **Seigneur✶,**
une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.

Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom 25
était Siméon **;** cet homme était juste et **pieux ;** il attendait
la consolation **d'Israël,** et l'Esprit Saint était sur lui. **Il** 26
avait été averti **divinement,** par l'Esprit **Saint,** qu'il ne
verrait pas la **mort avant d'avoir** vu le Christ du **Sei-**
**gneur✶.** Et il vint **au temple, conduit** par **l'Esprit** ; **au** 27
**moment où** les parents apportaient le petit enfant Jésus
pour faire à son égard selon l'usage de la **Loi,** il le **reçut** 28
**dans** ses **bras,** bénit Dieu et dit : Maintenant, Seigneur, 29
tu laisses aller ton esclave en **paix,** selon ta parole ; car 30
mes yeux ont vu ton salut, **que** tu as préparé **devant** tous 31
les peuples : **lumière** pour la révélation des nations, **et** 32
gloire de ton peuple Israël. Et son père et sa mère s'éton- 33
naient **de ce** qui **était dit** de lui. **Siméon** les bénit et dit 34
à Marie sa mère : Voici, celui-ci est **là** pour la chute et le
relèvement de **beaucoup** en Israël, et pour un signe que
l'on contredira **(une** épée transpercera **même** ta propre 35
âme), en sorte que les pensées de **beaucoup de** cœurs
soient révélées.

**Il** y avait **aussi** Anne, une prophétesse, fille de Pha- 36
nuel, de la tribu **d'Aser. Très âgée – après avoir** vécu
avec **son** mari sept ans depuis sa virginité, **veuve par-** 37
**venue à l'âge de 84 ans – , elle** ne quittait pas le temple,
servant [Dieu] en jeûnes et en prières, nuit et **jour. Arri-** 38
**vée elle aussi à** ce **moment-là, elle** louait le **Seigneur,**
et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient
la délivrance.
**Lorsqu'ils** eurent tout accompli selon la loi du **Sei-** 39
**gneur✶, ils** retournèrent en Galilée, à **Nazareth** leur
ville. **L'enfant grandissait** et se fortifiait, étant rempli 40
de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.
**Ses** parents allaient chaque année à Jérusalem, à la 41
fête de **la** Pâque. **Quand** il eut douze ans, comme ils 42
étaient montés à **Jérusalem** selon la coutume de la fête,
et **s'en retournaient, une fois** les jours **accomplis,** 43
l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem ; **mais** ses parents
ne le savaient pas. **Croyant** qu'il était dans la troupe 44
des voyageurs, ils **firent une journée de chemin** et le
cherchèrent parmi **leur parenté** et leurs connaissances ;
**ne** le trouvant pas, **ils** retournèrent à Jérusalem à sa re- 45
cherche. Et il **arriva, après** trois **jours, qu'ils** le trou- 46
vèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les
écoutant et les interrogeant. **Tous** ceux qui l'entendaient 47
**étaient stupéfaits** de son intelligence et de ses réponses.
**Quand [ses parents]** le virent, ils furent frappés d'éton- 48
nement, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi nous as-
tu fait **cela** ? **Tu vois,** ton père et moi nous te cherchions,
**très inquiets. Il** leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? 49
Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon
Père ? **Mais eux** ne comprirent pas la parole qu'il leur 50
disait. **Il** descendit avec **eux** et vint à **Nazareth ;** et **il** 51
leur était soumis. **Sa** mère conservait toutes ces paroles
dans son cœur. Et Jésus avançait en sagesse et en stature, 52
et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

## 3

1 Or, en la quinzième année du règne de Tibère Cé-
sar, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode
tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de
l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias té-

**La** quinzième année du règne de Tibère César, Ponce 1
Pilate étant gouverneur de la **Judée,** Hérode tétrarque de
la **Galilée,** Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la
contrée de **Trachonitide,** et Lysanias tétrarque de l'Abi-

2 trarque de l'Abilène, **sous la souveraine sacrificature**
**d'Anne** et **de** Caïphe, la parole de Dieu vint à Jean, le fils
3 de Zacharie, au désert. Et il alla dans tout le pays des en-
virons du Jourdain, prêchant le baptême de repentance
4 **en rémission de** péchés; comme il est écrit au livre
des paroles **d'Ésaïe le prophète** : « Voix de celui qui crie
dans le désert : Préparez le chemin du ***Seigneur,** faites
5 droits ses sentiers. Toute vallée sera comblée, **et** toute
montagne et toute colline **sera abaissée, et les choses**
**tortues** seront **rendues droites, et** les [sentiers] **rabo-**
6 **teux** deviendront des sentiers unis; et toute chair verra
7 le salut de Dieu ». Il disait donc aux foules qui **sortaient**
pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous
8 a avertis de fuir la colère qui vient? Produisez donc des
fruits qui conviennent à la repentance; et ne vous mettez
pas à dire en vous-mêmes : **Nous** avons Abraham pour
**père; car** je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, sus-
9 citer des enfants à Abraham. **Et déjà même** la cognée
**est** mise à la racine des arbres**;** tout arbre **donc** qui ne
10 produit pas de bon **fruit,** est coupé et jeté au feu. **Et**
**les** foules **l'interrogèrent, disant** : **Que faut-il donc**
11 que **nous fassions**? **Et répondant, il** leur **dit** : Que
celui qui a deux tuniques **en donne à** celui qui n'en a
12 **point,** et que celui qui a **des vivres** fasse de même. **Et**
**des** publicains **vinrent aussi** pour être **baptisés; et ils**
13 **lui dirent : Maître,** que **faut-il que nous fassions**? **Et**
**il** leur dit : Ne percevez rien **au delà** de ce qui vous est
14 ordonné. **Et des gens de guerre** l'interrogèrent **aus-**
**si, disant** : Et nous, que **faut-il que nous fassions**?
**Et il** leur dit : Ne commettez pas **d'extorsions, ni** n'ac-
cusez faussement **personne,** et contentez-vous de **vos**
15 **gages. — Et comme** le peuple était dans **l'attente,** et
que tous **raisonnaient** dans **leurs cœurs à l'égard** de
16 **Jean** si lui ne serait **point** le Christ, Jean **répondait** à
**tous, disant** : Moi, je vous baptise avec de l'eau; mais il
vient, celui qui est plus puissant que moi, **duquel** je ne
suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous
17 baptisera de l'Esprit Saint et de feu. Il a son van dans sa
main, **et** il nettoiera entièrement son aire **et** assemblera
le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu
18 **inextinguible. Et faisant aussi plusieurs autres** ex-
19 hortations, il évangélisait **donc** le peuple; mais Hérode
le **tétrarque, étant** repris par lui au sujet d'Hérodias, la
femme de son frère, et **à cause** de **toutes** les **choses mé-**
20 **chantes qu'Hérode** avait **faites,** ajouta encore à **toutes**
les autres **celle** de mettre Jean en prison.

21 **Et** il arriva que, comme tout le peuple était baptisé,
22 Jésus aussi **étant** baptisé et priant, le ciel s'ouvrit; **et**
l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle,
comme une colombe; et il y eut une voix qui venait du
ciel : Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé mon
plaisir.

23 **Et** Jésus lui-même commençait d'avoir environ
**trente** ans, **étant, comme on l'estimait,** fils **de** Joseph **:**
24 d'Héli, de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Jo-
25 seph, de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé,
26 de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda,
27 de **Johanna,** de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de
28, 29 Néri, de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er,
30 de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi, de Si-
31 méon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim, de Méléa,
32 de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David, de Jessé,
33 d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson, d'Aminadab,
34 d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda, de Jacob, d'Isaac,
35 d'Abraham, de Thara, de Nachor, de Seruch, de Ragaü, de
36 Phalek, d'Éber, de Sala, de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem,
37 de Noé, de Lamech, de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de
38 Maléléel, de Caïnan, d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.

lène, **au temps des souverains sacrificateurs Anne** 2
**et** Caïphe, la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacha-
rie, au désert. Et il alla dans tout le pays des environs 3
du Jourdain, prêchant le baptême de repentance **pour le**
**pardon des** péchés; comme il est écrit au livre des pa- 4
roles **du** prophète **Ésaïe** : « Voix de celui qui crie dans le
désert : Préparez le chemin du **Seigneur✶,** faites droits
ses sentiers. Toute vallée sera **comblée,** toute montagne 5
et toute **colline** seront **abaissées,** et **ce qui est tor-**
**tueux sera rendu droit,** les [sentiers] **rocailleux** de-
viendront des sentiers unis; et toute chair verra le salut 6
de Dieu ». Il disait donc aux foules qui **venaient** pour 7
être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous a aver-
tis de fuir la colère qui vient? Produisez donc des fruits 8
qui conviennent à la repentance; et ne vous mettez pas à
dire en vous-mêmes : **"Nous** avons Abraham pour **père."**
**Car** je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des
enfants à Abraham. **Déjà** la cognée est **même** mise à la 9
racine des arbres; **ainsi,** tout **arbre** qui ne produit pas de
bon **fruit** est coupé et jeté au feu. **Les** foules **l'interro-** 10
**gèrent** : **Alors,** que **devons-nous faire**? **Il** leur **répon-** 11
**dit** : Que celui qui a deux tuniques **partage avec** celui
qui n'en a **pas,** et que celui qui a **de quoi manger** fasse
de même. **Des** publicains **aussi vinrent** pour être **bap-** 12
**tisés. Maître,** lui **dirent-ils,** que **devons-nous faire**?
**Il** leur dit : Ne percevez rien **au-delà** de ce qui vous 13
est ordonné. **Des soldats aussi l'interrogèrent** : Et 14
nous, que **devons-nous faire**? **Il** leur dit : Ne commet-
tez pas **d'exactions,** n'accusez faussement **personne** et
contentez-vous de **votre solde. Comme** le peuple était 15
dans **l'attente** et que tous **se demandaient** dans **leur**
**cœur, au sujet** de **Jean,** si lui ne serait **pas** le Christ, Jean 16
**répondit** à **tous** : Moi, je vous baptise avec de l'eau; mais
il vient, celui qui est plus puissant que moi, **lui dont** je ne
suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous
baptisera de l'Esprit Saint et de feu. Il a son van dans sa 17
**main,** il nettoiera entièrement son aire et **il** assemblera
le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu
**qui ne s'éteint pas. Avec encore beaucoup d'autres** 18
exhortations, il **évangélisait** le peuple; mais Hérode le 19
**tétrarque** – repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme
de son frère, et **au sujet** de **tous** les **méfaits qu'il** avait
**lui-même commis** – ajouta encore à **tous** les autres 20
**celui** de mettre Jean en prison.

**Or** il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, 21
Jésus aussi **ayant été** baptisé et priant, le ciel s'ouvrit; 22
**alors** l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme cor-
porelle, comme une colombe; et il y eut une voix qui ve-
nait du ciel : Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé
mon plaisir.

**Jésus** lui-même commençait d'avoir environ **30** ans, 23
**étant fils (de Joseph** comme on **l'estimait)** d'Héli, de 24
Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph, de Mat- 25
tathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé, de Maath, 26
de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda, de **Johanan,** 27
de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri, de Melchi, 28
d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er, de José, d'Éliézer, 29
de Jorim, de Matthat, de Lévi, de Siméon, de Juda, de Jo- 30
seph, de Jonan, d'Éliakim, de Méléa, de Maïnan, de Mat- 31
tatha, de Nathan, de David, de Jessé, d'Obed, de Booz, de 32
Salmon, de Naasson, d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de 33
Pharès, de Juda, de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, 34
de Nachor, de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sa- 35
la, de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech, 36, 37
de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléléel, de Caïnan,
d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu. 38

## 4

1 Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du
2 Jourdain et fut mené par l'Esprit dans le désert, étant
tenté par le diable quarante jours. Et il ne mangea rien
pendant ces jours-là ; et lorsqu'ils furent accomplis, il
3 eut faim. Et le diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à
4 cette pierre qu'elle devienne du pain. Et Jésus lui répon-
dit, disant : Il est écrit que « l'homme ne vivra pas de
pain seulement, mais de toute parole de Dieu ».
5 Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui
montra, en un instant, tous les royaumes de la terre habi-
6 tée. Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité
et la gloire de ces royaumes ; car elle m'a été donnée,
7 et je la donne à qui je veux. Si donc tu te prosternes de-
8 vant moi, elle sera toute à toi. Et Jésus, lui répondant,
dit : Il est écrit : « Tu rendras hommage au *Seigneur
ton Dieu, et tu le serviras lui seul ».
9 Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faîte du
temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en
10 bas ; car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à
11 ton sujet, pour te garder ; et ils te porteront sur leurs
mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une
12 pierre ». Et Jésus, répondant, lui dit : Il est dit : « Tu ne
tenteras pas le *Seigneur ton Dieu ».
13 Et ayant accompli toute tentation, le diable se re-
tira d'avec lui pour un temps.
14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance
de l'Esprit ; et sa renommée se répandit par tout le pays
15 d'alentour. Et lui-même enseignait dans leurs syna-
gogues, étant glorifié par tous.
16 Et il vint à Nazareth où il avait été élevé ; et il entra
dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa cou-
17 tume, et se leva pour lire. Et on lui donna le livre du
prophète Ésaïe ; et ayant déployé le livre, il trouva le
18 passage où il était écrit : « L'Esprit du *Seigneur est sur
moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nou-
19 velles aux pauvres ; il m'a envoyé pour publier aux cap-
tifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la
vue ; pour renvoyer libres ceux qui sont foulés, et pour
20 publier l'an agréable du *Seigneur ». Et ayant ployé
le livre, et l'ayant rendu à celui qui était de service, il
s'assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la sy-
21 nagogue étaient arrêtés sur lui. Et il se mit à leur dire :
Aujourd'hui cette écriture est accomplie, vous l'en-
22 tendant. Et tous lui rendaient témoignage, et s'éton-
naient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche,
23 et ils disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ? Et
il leur dit : Assurément vous me direz cette parabole :
Médecin, guéris-toi toi-même ; fais ici aussi dans ton
pays toutes les choses que nous avons ouï dire qui ont
24 été faites à Capernaüm. Et il dit : En vérité, je vous
25 dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son pays. Et, en
vérité, je vous dis qu'il y avait plusieurs veuves en Is-
raël, aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans
et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par
26 tout le pays ; et Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles,
27 sinon à Sarepta de la Sidonie vers une femme veuve.
Et il y avait plusieurs lépreux en Israël au temps d'Éli-
sée le prophète ; et aucun d'eux ne fut rendu net, sinon
28 Naaman, le Syrien. Et ils furent tous remplis de colère
29 dans la synagogue en entendant ces choses ; et s'étant
levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent
jusqu'au bord escarpé de la montagne sur laquelle leur
30 ville était bâtie, de manière à l'en précipiter. Mais lui,
passant au milieu d'eux, s'en alla.
31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les
32 enseignait au jour de sabbat. Et ils s'étonnaient de sa
33 doctrine, parce que sa parole était avec autorité. Et il
y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit

*Et Jésus, plein de l'Esprit Saint, revint du Jourdain 1
et fut mené par l'Esprit dans le désert ; il fut tenté par 2
le diable 40 jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-
là ; lorsqu'ils furent achevés, il eut faim. Alors le diable 3
lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle
devienne du pain. Jésus lui répondit : Il est écrit : « 4
L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute
parole de Dieu ».
Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui 5
montra, en un instant, tous les royaumes de la terre habi-
tée. Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autori- 6
té, ainsi que la gloire de ces royaumes, parce qu'elle
m'a été livrée, et je la donne à qui je veux. Si donc tu 7
te prosternes devant moi, elle sera toute à toi. Jésus lui 8
répondit : Il est écrit : « Tu rendras hommage au Seig-
neur✶ ton Dieu, et tu le serviras lui seul ».
Et le diable l'amena à Jérusalem, le plaça sur le 9
sommet du temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-
toi d'ici en bas ; car il est écrit : « Il donnera des ordres à 10
ses anges à ton sujet, pour te garder » ; et : « Ils te porte- 11
ront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied
contre une pierre ». Jésus lui répondit : Il est dit : « Tu 12
ne tenteras pas le Seigneur✶ ton Dieu ».
Ayant épuisé toute tentation, le diable s'éloigna de 13
lui pour un temps.
Jésus revint en Galilée dans la puissance de l'Es- 14
prit ; et sa renommée se répandit à travers toute la ré-
gion. Lui-même enseignait dans leurs synagogues, 15
glorifié par tous.
Il vint à Nazareth où il avait été élevé. Il entra selon 16
sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il
se leva pour lire. On lui donna le livre du prophète Ésaïe ; 17
il déroula le livre et trouva le passage où il était écrit : 18
« L'Esprit du Seigneur✶ est sur moi, parce qu'il m'a oint
pour annoncer de bonnes nouvelles aux pauvres ; il m'a 19
envoyé pour proclamer aux captifs la délivrance et aux
aveugles le recouvrement de la vue ; pour renvoyer libres
ceux qui sont opprimés, pour proclamer l'an agréable
du Seigneur✶ ». Puis il roula le livre, le rendit à ce- 20
lui qui était de service et s'assit ; les yeux de tous, dans
la synagogue, étaient arrêtés sur lui. Alors il se mit à 21
leur dire : Aujourd'hui, cette Écriture, telle que vous
l'entendez, est accomplie. Et tous lui rendaient té- 22
moignage ; ils s'étonnaient des paroles de grâce qui sor-
taient de sa bouche, et disaient : Celui-ci n'est-il pas le
fils de Joseph ? Il leur dit : Assurément vous me direz 23
ce proverbe : "Médecin, guéris-toi toi-même ! Tout ce
que nous avons entendu dire, qui s'est passé à Caper-
naüm, fais-le ici aussi, dans ton pays." Il ajouta : 24
En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans
son pays. En vérité, je vous dis : Il y avait beaucoup 25
de veuves en Israël, aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut
fermé trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande fa-
mine dans tout le pays ; mais Élie ne fut envoyé vers 26
aucune d'elles, sinon à Sarepta, dans le pays de Sidon,
chez une veuve. Il y avait beaucoup de lépreux en Is- 27
raël au temps du prophète Élisée ; mais aucun d'eux ne
fut rendu net, sinon Naaman le Syrien. Alors ils furent 28
tous remplis de colère dans la synagogue en entendant
cela ; ils se levèrent, le chassèrent hors de la ville et le 29
menèrent jusqu'au bord escarpé de la montagne sur la-
quelle leur ville était bâtie, de manière à l'en précipiter. 30
Mais lui s'en alla en passant au milieu d'eux.

Il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les 31
enseignait, le jour du sabbat ; ils étaient frappés par 32
son enseignement, parce qu'il parlait avec autorité. 33
Or dans la synagogue se trouvait un homme qui avait

34 de démon immonde ; et il s'écria à haute voix, disant :
Ha ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-
tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es : le
35 Saint de Dieu. Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors
de lui. Et le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous],
36 sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal. Et ils furent
tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux,
disant : Quelle parole est celle-ci ? car il commande
avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils
37 sortent. Et sa renommée se répandait dans tous les lieux
d'alentour.
38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et entra
dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était
39 prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle. Et
s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et [la fièvre]
la quitta ; et à l'instant s'étant levée, elle les servit.

40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient
des infirmes atteints de diverses maladies, les lui ame-
nèrent ; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il
41 les guérit. Et les démons aussi sortaient de plusieurs,
criant et disant : Tu es le Fils de Dieu. Et, les tançant,
il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient
qu'il était le Christ.
42 Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un lieu
désert ; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à
lui ; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en allât point
43 d'auprès d'elles. Mais il leur dit : Il faut que j'annonce
le royaume de Dieu aux autres villes aussi ; car j'ai été
44 envoyé pour cela. Et il prêchait dans les synagogues
de la Galilée.

un esprit de démon **impur ;** il s'écria **d'une voix forte :**
**Ha** ! **Qu'avons-nous à faire avec** toi, Jésus Nazaré- 34
nien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, **je**
**sais** qui tu es : le Saint de Dieu. **Jésus** le **réprimen-** 35
**da sévèrement** : **Tais-toi** et sors de **lui ! Le démon je-**
**ta l'homme** au milieu **[d'eux] et** sortit de lui sans lui
**faire** aucun mal. **Ils** furent tous saisis **de stupeur** et 36
ils **disaient** entre **eux** : Quelle **est cette parole** ? **Car**
il commande avec autorité et puissance aux esprits **im-**
**purs,** et ils sortent. Et sa renommée se répandait dans 37
tous les **environs.**
**S'étant** levé, [il sortit] de la synagogue et entra dans 38
la maison de Simon. **Or** la belle-mère de Simon était **en**
**proie à une forte fièvre ;** on le pria pour elle. **S'étant** 39
penché sur elle, il **commanda sévèrement à** la fièvre,
et **celle-ci** la quitta **: s'étant levée** à **l'instant,** elle les
**servait.**
**Comme** le soleil se couchait, tous ceux qui avaient 40
des infirmes atteints de diverses **maladies** les lui ame-
nèrent ; et **lui, posant** les mains **sur** chacun **d'eux,** les
guérit. **Des** démons aussi sortaient **d'un grand nombre** 41
de **personnes en criant** : **"Tu** es le Fils de **Dieu." Mais,**
**en** les **réprimandant sévèrement,** il ne leur permettait
pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.
**Quand** il **fit** jour, il sortit et s'en alla en un lieu 42
désert ; **mais** les foules le recherchaient et vinrent jus-
qu'à lui ; elles le retenaient, **pour** qu'il ne **s'éloigne pas**
d'elles. Mais il leur dit : Il faut que j'annonce **l'évangile** 43
**du** royaume de Dieu aux autres villes **aussi, parce que**
**c'est pour cela que** j'ai été **envoyé.** Et il prêchait dans 44
les synagogues de la Galilée.

## 5

1 Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour
entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du
2 lac de Génésareth. Et il vit deux nacelles qui étaient au
bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et la-
3 vaient leurs filets. Et montant dans l'une des nacelles
qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre ;
et, s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la
4 nacelle. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon :
5 Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche. Et
Simon, répondant, lui dit : Maître, nous avons travaillé
toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole
6 je lâcherai le filet. Et ayant fait cela, ils enfermèrent
une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait.
7 Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans
l'autre nacelle de venir les aider ; et ils vinrent et rem-
plirent les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient.
8 Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de
Jésus, disant : Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un
9 homme pécheur. Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous
ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons
10 qu'ils venaient de faire ; de même que Jacques et Jean
aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et
Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant tu pren-
11 dras des hommes. Et ayant mené les nacelles à terre,
ils quittèrent tout et le suivirent.

12 Et il arriva, comme il était dans une des villes, que
voici un homme plein de lèpre ; et voyant Jésus, il se je-
ta sur sa face et le supplia, disant : Seigneur, si tu veux, tu
13 peux me rendre net. Et étendant la main, il le toucha,
disant : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de
14 lui. Et il lui commanda de ne le dire à personne : mais
va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purifi-
cation selon ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur
15 serve de témoignage. Et sa renommée se répandait de
plus en plus ; et de grandes foules s'assemblèrent pour
16 l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités ; mais

Or il arriva, comme la foule se **pressait autour de** lui 1
pour entendre la parole de Dieu, **que lui-même** se tenait
sur le bord du lac de Génésareth. **Il** vit deux **barques** qui 2
**se trouvaient** au bord du **lac ;** les pêcheurs en étaient
descendus et lavaient leurs filets. **Montant** dans l'une 3
des **barques,** qui était à Simon, il **lui demanda** de s'éloi-
gner un peu de **la** terre ; **et après s'être** assis, **depuis**
**la barque,** il enseignait les **foules. Quand** il eut ces- 4
sé de parler, il dit à Simon : Mène en **eau profonde,**
et lâchez vos filets pour la pêche. **Simon** lui **répon-** 5
**dit** : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous
n'avons rien pris ; mais sur ta **parole,** je lâcherai le filet.
**L'ayant fait,** ils **prirent** une grande quantité de pois- 6
sons, et leur filet se **déchirait. Alors** ils firent signe 7
à leurs compagnons qui étaient dans l'autre **barque** de
venir les aider ; **ceux-ci** vinrent et remplirent les deux
**barques, au point** qu'elles enfonçaient. **En voyant ce-** 8
**la,** Simon **Pierre** se jeta aux genoux de Jésus, disant :
**Éloigne-toi** de moi, **Seigneur,** car je suis un homme pé-
cheur. **En effet,** la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux 9
qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils
venaient de faire ; de même **aussi** Jacques et **Jean,** fils 10
de **Zébédée,** associés de **Simon.** Jésus dit à Simon : Ne
crains pas ; dorénavant tu prendras des hommes. **Ayant** 11
**alors** mené les **barques** à terre, ils quittèrent tout et le
suivirent.
**Il** arriva, comme il était dans une des villes, **qu'il y** 12
**avait là** un homme plein de **lèpre. Voyant** Jésus, il se
jeta sur sa face et le supplia, disant : Seigneur, si tu veux,
tu peux me rendre net. **Jésus étendit** la **main,** le **toucha** 13
**et dit** : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de
lui. Et il lui commanda de ne le dire à personne : **Mais** va 14
**te montrer** au sacrificateur, et offre pour ta purification
selon ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de
témoignage. **Mais** sa renommée se répandait de plus en 15
plus ; et de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre
et pour être guéries de leurs infirmités ; mais **lui** se tenait 16

lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.
17 Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il enseignait. Et des
pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de
chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusa-
lem, étaient assis [là], et la puissance du *Seigneur était
18 [là] pour les guérir. Et voici des hommes portant sur un
lit un homme qui était paralysé; et ils cherchaient à l'in-
19 troduire et à le mettre devant lui. Et ne trouvant pas
par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de
la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par
20 les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus. Et
voyant leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont par-
21 donnés. Et les scribes et les pharisiens se mirent à rai-
sonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blas-
phèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu
22 seul? Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant,
23 leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs? Le-
quel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont par-
24 donnés, ou de dire : Lève-toi et marche? Or, afin que
vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la
terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) :
Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta
25 maison. Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit
[le lit] sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa
26 maison, glorifiant Dieu. Et ils furent tous saisis d'éton-
nement, et glorifiaient Dieu; et ils furent remplis de
crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses
étranges.
27 Et après cela il sortit; et il vit un publicain nommé
Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi.
28, 29 Et quittant tout, il se leva et le suivit. Et Lévi lui fit
un grand festin dans sa maison; et il y avait une grande
foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux
30 à table. Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient
contre ses disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et
31 buvez-vous avec les publicains et les pécheurs? Et Jésus,
répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas
32 besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. Je ne
suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la
33 repentance. Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de
Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareille-
ment aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent
34 et boivent? Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les
fils de la chambre nuptiale pendant que l'époux est
35 avec eux? Mais des jours viendront, où aussi l'époux
36 leur aura été ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là.
Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un
morceau d'un habit neuf à un vieil habit; autrement
il déchirera le neuf, et aussi la pièce [prise] du neuf
37 ne s'accordera pas avec le vieux. Et personne ne met
du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le
vin nouveau rompra les outres, et il se répandra, et les
38 outres seront perdues; mais le vin nouveau doit être mis
dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.
39 Et il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille
aussitôt du nouveau; car il dit : Le vieux est meilleur.

à l'écart dans les déserts et priait.
Il arriva, l'un de ces jours-là, qu'il enseignait. Des 17
pharisiens et des docteurs de la Loi, qui étaient venus de
chaque village de Galilée et de Judée, ainsi que de Jé-
rusalem, étaient assis [là], et la puissance du Seigneur✶
était [là] pour les guérir. Et voici des hommes portant 18
sur un lit un homme qui était paralysé : ils cherchaient
à l'introduire et à le mettre devant lui. Comme ils ne 19
trouvaient pas par quel moyen l'introduire, à cause de
la foule, ils montèrent sur le toit et ils le descendirent au
travers des tuiles avec son petit lit, au milieu, devant
Jésus. Voyant leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont 20
pardonnés. Les scribes et les pharisiens se mirent à rai- 21
sonner : Qui est celui-ci, qui profère des blasphèmes?
Qui peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul? Jésus, 22
connaissant leurs raisonnements, répondit et leur dit :
Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs? Qu'est-ce 23
qui est le plus facile, de dire : "Tes péchés te sont par-
donnés", ou de dire : "Lève-toi et marche"? Or, afin 24
que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur
la terre de pardonner les péchés... il dit au paralysé :
Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit et va dans ta mai-
son. Et à l'instant, il se leva devant eux, prit le lit sur 25
lequel il était couché et alla dans sa maison, glorifiant
Dieu. Ils furent tous saisis d'étonnement et glorifiaient 26
Dieu. Remplis de crainte, ils disaient : Nous avons vu
aujourd'hui des choses extraordinaires.

Après cela, Jésus sortit et vit un publicain nommé 27
Lévi, assis au bureau des impôts; il lui dit : Suis-moi.
Quittant tout, il se leva et se mit à le suivre. Lévi 28, 29
lui fit un grand festin dans sa maison; et il y avait une
grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient
avec eux à table. Leurs scribes et les pharisiens mur- 30
muraient contre ses disciples : Pourquoi mangez-vous
et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs? Jésus 31
leur répondit : Ce ne sont pas les gens en bonne santé
qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.
Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs 32
à la repentance. Ils lui dirent : Pourquoi les disciples de 33
Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, comme
aussi les disciples des pharisiens, tandis que les tiens
mangent et boivent? Mais il leur dit : Pouvez-vous faire 34
jeûner les compagnons de l'époux pendant que l'époux
est avec eux? Des jours viendront, où l'époux leur aura 35
été enlevé; alors ils jeûneront, en ces jours-là. Il leur 36
dit aussi une parabole : Personne ne met une pièce d'un
habit neuf à un vieil habit; autrement, on aura déchiré
le neuf, et la pièce tirée du neuf ne sera pas assortie au
vieux. Personne ne met non plus du vin nouveau dans 37
de vieilles outres; sinon, le vin nouveau fera éclater les
outres, il se répandra et les outres seront perdues; mais 38
le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et
les deux se conservent. Et personne, après avoir bu du 39
vieux, ne veut aussitôt du nouveau; car il dit : "Le vieux
est meilleur."

## 6

1 Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il pas-
sait par des blés; et ses disciples arrachaient des épis
2 et les mangeaient, les froissant entre leurs mains. Et
quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi
faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de
3 sabbat? Et Jésus, répondant, leur dit : N'avez-vous pas
même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux
4 qui étaient avec lui; comment il entra dans la maison de
Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea,
et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il
ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs
5 seuls? Et il leur dit : Le fils de l'homme est seigneur

Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait 1
par des champs de blé; et ses disciples arrachaient des
épis, puis les mangeaient, les froissant entre leurs mains.
Quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi 2
faites-vous ce qui n'est pas permis le jour du sabbat? 3
Jésus leur répondit : N'avez-vous pas même lu ce que
fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec
lui : comment il entra dans la maison de Dieu, prit les 4
pains de présentation, en mangea et en donna aussi à
ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit pas permis
d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls? Puis il leur 5
dit : Le Fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

aussi du sabbat.
6 Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans
la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un
7 homme, et sa main droite était sèche. Et les scribes et
les pharisiens observaient s'il guérirait en un jour de
8 sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser. Et lui
connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main
sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s'étant
9 levé, il se tint là. Jésus donc leur dit : Je vous deman-
derai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien
10 ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre?
Et les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit : Étends
ta main. Et il fit ainsi; et sa main fut rendue [saine]
11 comme l'autre. Et ils en furent hors d'eux-mêmes, et
s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à
Jésus.
12 Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une
montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu.
13 Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et
en ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nom-
14 ma aussi apôtres : Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et
André son frère; Jacques et Jean; Philippe et Barthélé-
15 my; Matthieu et Thomas; Jacques le [fils] d'Alphée, et
16 Simon qui était appelé Zélote; Jude [frère] de Jacques,
17 et Judas Iscariote, qui aussi devint traître; — et étant
descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi
que la foule de ses disciples et une grande multitude
de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la
contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus
18 pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies;
ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits im-
19 mondes furent guéris; et toute la foule cherchait à le
toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les
guérissait tous.
20 Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit : Bien-
heureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de
21 Dieu; bienheureux, vous qui maintenant avez faim,
car vous serez rassasiés; bienheureux, vous qui pleu-
22 rez maintenant, car vous rirez. Vous êtes bienheureux
quand les hommes vous haïront, et quand ils vous re-
trancheront [de leur société], et qu'ils vous insulteront
et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils
23 de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez
de joie, car voici, votre récompense est grande dans le
ciel, car leurs pères en ont fait de même aux prophètes.
24 Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre conso-
25 lation; malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez
faim; malheur à vous qui riez maintenant, car vous mè-
26 nerez deuil et vous pleurerez. Malheur [à vous] quand
tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères
27 en ont fait de même aux faux prophètes. Mais à vous
qui écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis; faites du
28 bien à ceux qui vous haïssent; bénissez ceux qui vous
29 maudissent; priez pour ceux qui vous font du tort. À
celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre;
et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas
30 [de prendre] aussi ta tunique. Donne à tout homme
qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient,
31 ne le redemande pas. Et comme vous voulez que les
32 hommes vous fassent, vous aussi faites-leur de même.
Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous
en saura-t-on? car les pécheurs aussi aiment ceux qui
33 les aiment. Et si vous faites du bien à ceux qui vous font
du bien, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs
34 aussi en font autant. Et si vous prêtez à ceux de qui
vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on?
car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin qu'ils
35 reçoivent la pareille. Mais aimez vos ennemis, et faites
du bien, et prêtez sans en rien espérer; et votre récom-
pense sera grande, et vous serez les fils du Très-haut;

Il arriva encore, un autre sabbat, qu'il entra dans la 6
synagogue, et il enseignait. Or il y avait là un homme
dont la main droite était paralysée. Les scribes et les 7
pharisiens observaient s'il guérirait, le jour du sabbat,
pour trouver de quoi l'accuser. Mais lui connaissait 8
leurs raisonnements, et il dit à l'homme qui avait la
main paralysée : Lève-toi et tiens-toi debout devant
tous. Il se leva et se tint debout. Jésus leur dit : Je vous 9
demande s'il est permis, le jour du sabbat, de faire du
bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la [laisser]
perdre. Après les avoir tous regardés à la ronde, il dit 10
à [l'homme] : Étends ta main. Il fit ainsi; et sa main
fut rétablie comme l'autre. Mais eux furent remplis 11
de fureur, et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils
pourraient faire à Jésus.
Or il arriva, en ces jours-là, qu'il alla sur la mon- 12
tagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu.
Quand il fit jour, il appela à lui ses disciples. Il en 13
choisit douze, qu'il nomma aussi apôtres : Simon, qu'il 14
nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean,
Philippe et Barthélémy, Matthieu et Thomas, Jacques 15
le [fils] d'Alphée, et Simon appelé Zélote, Jude [frère] 16
de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître. 17
Puis, après être descendu avec eux, il s'arrêta dans un
endroit plat, avec une grande foule de ses disciples,
et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de
Jérusalem et de la région maritime de Tyr et de Sidon,
qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de
leurs maladies; ceux qui étaient tourmentés par des es- 18
prits impurs furent guéris; toute la foule cherchait à le 19
toucher, parce que de la puissance sortait de lui et les
guérissait tous.
Alors lui, levant les yeux vers ses disciples, dit : 20
Heureux, vous qui êtes pauvres, car à vous est le
royaume de Dieu; heureux, vous qui maintenant avez 21
faim, car vous serez rassasiés; heureux, vous qui pleu-
rez maintenant, car vous rirez. Heureux, vous l'êtes 22
quand les hommes vous haïront et vous excluront [de
leur société], quand ils vous insulteront et rejetteront
votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.
Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, car 23
voici, votre récompense est grande dans le ciel; en ef-
fet, leurs pères faisaient de même aux prophètes. Mais 24
malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation;
malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim; 25
malheur à vous qui riez maintenant, car vous mènerez
deuil et vous pleurerez. Malheur [à vous] quand tous 26
les hommes diront du bien de vous, car leurs pères fai-
saient de même aux faux prophètes. Mais je vous dis, 27
à vous qui écoutez : Aimez vos ennemis; faites du bien
à ceux qui vous haïssent; bénissez ceux qui vous mau- 28
dissent; priez pour ceux qui vous injurient. À celui qui 29
te frappe sur la joue, présente aussi l'autre; et celui qui
te prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre
aussi ta tunique. Donne à tout homme qui te demande 30
et, à celui qui te prend ce qui t'appartient, ne le ré-
clame pas. Comme vous voulez que les hommes vous 31
fassent, vous aussi faites-leur de même. Si vous aimez 32
ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance aura-t-
on envers vous? Car même les pécheurs aiment ceux
qui les aiment. Et si vous faites du bien à ceux qui vous 33
font du bien, quelle reconnaissance aura-t-on envers
vous? Car même les pécheurs en font autant. Et si 34
vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quelle
reconnaissance aura-t-on envers vous? Car même
les pécheurs prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la
pareille. Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, prê- 35
tez sans rien espérer en retour; votre récompense sera

36 car il est bon envers les ingrats et les méchants. Soyez
donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséri-
37 cordieux ; et ne jugez pas, et vous ne serez point jugés ;
ne condamnez pas, et vous ne serez point condamnés ;
38 acquittez, et vous serez acquittés ; donnez, et il vous se-
ra donné : on vous donnera dans le sein bonne mesure,
pressée et secouée, et qui débordera ; car de la même
mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en re-
tour.
39 Et il leur disait aussi une parabole : Un aveugle
peut-il conduire un aveugle ? ne tomberont-ils pas tous
40 deux dans la fosse ? Le disciple n'est pas au-dessus de
son maître, mais tout homme accompli sera comme son
41 maître. Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil
de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est
42 dans ton propre œil ? Ou comment peux-tu dire à ton
frère : Frère, permets, j'ôterai le fétu qui est dans ton
œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ?
Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et
alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil
43 de ton frère. Car il n'y a pas de bon arbre qui produise
de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise de bon
44 fruit ; car chaque arbre se connaît à son propre fruit,
car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne
45 cueille du raisin sur un buisson. L'homme bon, du bon
trésor de son cœur produit ce qui est bon, et l'homme
mauvais, du mauvais produit ce qui est mauvais : car
46 de l'abondance du cœur sa bouche parle. Et pourquoi
m'appelez-vous : Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous
47 pas ce que je dis ? Je vous montrerai à qui est semblable
tout homme qui vient à moi, et qui entend mes paroles
48 et les met en pratique : il est semblable à un homme qui
bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et
a mis un fondement sur le roc : mais une inondation
étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence contre
cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle avait été
49 fondée sur le roc. Mais celui qui a entendu et n'a pas
mis en pratique, est semblable à un homme qui a bâti
une maison sur la terre, sans fondement ; et le fleuve
s'est jeté avec violence contre elle, et aussitôt elle est
tombée ; et la ruine de cette maison a été grande.

grande, et vous serez les fils du **Très-haut,** car il est **bon,**
**lui,** envers les ingrats et les méchants. **Soyez** miséricor- 36
dieux, comme aussi votre Père est miséricordieux ; **ne** 37
jugez pas, et vous ne serez **pas** jugés ; ne condamnez pas,
et vous ne serez **pas** condamnés ; acquittez, et vous se-
rez acquittés ; donnez, et il vous sera donné : on vous 38
donnera dans le sein bonne mesure, **pressée, secouée** et
**débordante** ; car de la même mesure dont vous mesure-
rez, il vous sera mesuré en retour.
**Il** leur **dit** aussi une parabole : **Est-ce qu'un** aveugle 39
**peut guider** un aveugle ? **Ne** tomberont-ils pas tous
deux dans **un trou** ? Le disciple n'est pas au-dessus de 40
son maître, mais tout **disciple bien formé** sera comme
son maître. Et pourquoi regardes-tu **la paille** qui est 41
dans l'œil de ton frère, **et** ne **t'aperçois-tu** pas de la
poutre qui est dans ton propre œil ? Ou comment peux- 42
tu dire à ton frère : **"Frère,** permets, j'ôterai **la paille** qui
est dans ton **œil",** toi qui ne vois pas la poutre qui est
dans ton œil ? Hypocrite, ôte **d'abord** la poutre de ton
œil, et alors tu verras clair pour ôter **la paille** qui est dans
l'œil de ton frère. Car il n'y a pas de bon arbre qui pro- 43
duise de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise
de bon fruit **:** **chaque** arbre se **reconnaît** à son propre 44
**fruit ;** car on ne récolte pas des figues sur des épines,
**on** ne cueille **pas non plus** du raisin sur un buisson. 45
L'homme bon, du bon trésor de son **cœur,** produit ce qui
est bon, et l'homme mauvais, du mauvais **[trésor],** pro-
duit ce qui est mauvais : car de l'abondance du **cœur, la**
bouche parle. **Pourquoi** m'appelez-vous : **"Seigneur,** 46
**Seigneur",** et ne faites-vous pas ce que je dis ? Je vous 47
montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à
**moi,** qui entend mes paroles et les met en pratique : 48
il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui **a**
creusé profondément, **puis** a **posé les fondations** sur le
roc **; or** une inondation étant survenue, le fleuve s'est jeté
avec violence contre cette **maison et** n'a **pas** pu l'ébran-
ler, **parce qu'elle était** fondée sur le roc. Mais celui qui 49
a **entendu,** et n'a pas mis en pratique, est semblable à un
homme qui a bâti une maison sur la terre, sans **fonda-**
**tions :** le fleuve s'est jeté **contre elle** avec **violence** et
aussitôt elle est tombée ; et la ruine de cette maison a été
grande.

## 7

1 Or, quand il eut achevé tous ses discours, le peuple
2 l'entendant, il entra dans Capernaüm. Et l'esclave d'un
certain centurion, à qui il était fort cher, était malade
3 et s'en allait mourir. Et ayant ouï parler de Jésus, il
envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de ve-
4 nir sauver son esclave. Et étant venus à Jésus, ils le
priaient instamment, disant : Il est digne que tu lui ac-
5 cordes cela, car il aime notre nation et nous a lui-même
6 bâti la synagogue. Et Jésus alla avec eux. Et déjà comme
il n'était plus guère loin de la maison, le centurion en-
voya des amis vers lui, lui disant : Seigneur, ne te donne
pas de fatigue, car je ne suis pas digne que tu entres
7 sous mon toit ; c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne
moi-même non plus d'aller vers toi ; mais dis une pa-
8 role et mon serviteur sera guéri. Car moi aussi, je suis
un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous
moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un
autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et
9 il le fait. Et Jésus, ayant entendu ces choses, l'admi-
ra ; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je
vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si
10 grande foi. Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant
retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'es-
clave malade.
11 Et le jour suivant, il arriva que [Jésus] allait à une
ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une

**Quand** il eut achevé **de faire entendre au peuple** 1
**toutes** ses **paroles,** il entra dans Capernaüm. **Or** l'es- 2
clave **d'un** centurion, à qui il était **très** cher, était **ma-**
**lade, sur le point de** mourir. **Comme il avait entendu** 3
parler de Jésus, **le centurion** envoya vers lui des anciens
des Juifs, **en** le priant de venir sauver son esclave. **Ve-** 4
**nus** à Jésus, ils le **suppliaient** instamment, disant : Il est
digne que tu lui accordes cela, car il aime notre nation et 5
nous a lui-même bâti la synagogue. **Jésus** alla avec eux. 6
**Alors qu'il n'était déjà** plus **très** loin de la maison, le
centurion envoya des amis **pour** lui **dire** : Seigneur, ne te
donne pas de **peine,** car je ne **mérite pas** que tu entres
sous mon toit ; c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne 7
**d'aller moi-même** vers toi ; mais dis une **parole,** et mon
serviteur sera guéri. Car moi aussi, je suis un homme pla- 8
cé sous l'autorité **[d'un autre], ayant** des soldats **sous**
**mes ordres** ; et je dis à l'un : **"Va",** et il va ; et à un autre :
**"Viens",** et il vient ; et à mon esclave : **"Fais cela",** et il
le fait. **Quand il eut** entendu ces **paroles, Jésus** l'ad- 9
mira ; **il** se **tourna** vers la foule qui le **suivait et** dit : Je
vous dis que **même en Israël** je n'ai pas **trouvé** une si
grande foi. **De retour à la maison,** ceux qui avaient été 10
**envoyés** trouvèrent **en bonne santé** l'esclave **qui était**
malade.
**Il** arriva **ensuite** que [Jésus] **se rendit** à une ville ap- 11
pelée **Naïn ;** et plusieurs de ses **disciples, ainsi qu'une**

12 grande **foule allaient** avec lui. **Et comme** il approchait
de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort,
fils unique de sa mère, et elle était veuve ; **et** une foule
13 considérable de la ville était avec elle. **Et le Seigneur,** la
voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : Ne
14 pleure pas. **Et s'approchant, il** toucha **la bière** ; **et** ceux
qui **la** portaient s'arrêtèrent ; **et** il **dit** : Jeune homme, je
15 te dis, **lève-toi. Et le** mort se **leva sur son séant, et**
16 commença à parler ; et **il** le donna à sa mère. **Et ils** furent
tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un
grand prophète a été suscité parmi **nous, et** Dieu a visité
17 son peuple. **Et le bruit de ce fait** se répandit à son sujet
dans toute la Judée et dans **tout le pays d'alentour.**

18 **Et les** disciples de Jean **lui rapportèrent toutes**
19 **ces choses. Et ayant** appelé deux de ses disciples, Jean
les envoya vers **Jésus, disant** : Es-tu celui qui vient, ou
20 devons-nous en attendre un autre ? **Et les hommes,**
**étant** venus à **lui,** dirent : Jean le **baptiseur** nous a en-
voyés **auprès de toi, disant** : **Es-tu** celui qui vient, ou
21 devons-nous en attendre un autre ? **(En** cette heure-là,
**il** guérit **plusieurs** personnes de **maladies et** de **fléaux**
et **de mauvais esprits,** et il donna la vue à **plusieurs**
22 **aveugles.) Et Jésus, répondant, leur dit** : **Allez, et**
**rapportez** à Jean **les choses** que vous avez **vues** et **en-**
**tendues** : **que** les aveugles **recouvrent la vue, que** les
boiteux marchent, **que** les lépreux sont rendus nets, **que**
les sourds entendent, **que** les morts ressuscitent, **et que**
23 l'évangile est annoncé aux pauvres. Et **bienheureux est**
quiconque **n'aura** pas **été** scandalisé **en moi.**

24 **Et lorsque les** messagers de **Jean s'en furent al-**
**lés, il** se mit à **dire** de Jean **aux foules** : Qu'êtes-vous
25 allés **voir** au désert ? Un roseau agité par le vent ? Mais
qu'êtes-vous allés voir ? Un homme **vêtu** de vêtements
précieux ? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et
qui vivent dans les **délices,** sont dans les palais des rois.
26 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous
27 dis-je, et plus qu'un prophète. C'est **ici** celui dont il est
écrit : « Voici, j'envoie **mon messager** devant ta **face,**
28 **lequel** préparera ton chemin devant toi » **;** **car** je **vous**
dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a au-
cun prophète plus grand que Jean le **baptiseur** ; mais le
**moindre** dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.
29 **(Et tout** le peuple qui **entendait cela, et** les publicains,
**justifiaient** Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean ;
30 mais les pharisiens et les docteurs de la **loi rejetaient**
**contre eux-mêmes** le **conseil** de Dieu, n'ayant pas été
31 baptisés par **lui.)** À qui donc comparerai-je les hommes
32 de cette génération, et à qui ressemblent-ils ? Ils **sont**
**semblables** à **des** petits enfants **qui sont** assis **au mar-**
**ché et** qui crient les uns aux autres **et disent** : **Nous** vous
avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous
avons chanté des complaintes et vous n'avez pas **pleuré.**
33 Car Jean le **baptiseur** est venu, ne mangeant pas de pain
34 et ne buvant pas de vin, et vous dites : **Il** a un **démon.**
Le **fils** de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous
dites : **Voici** un mangeur et un buveur, un ami des publi-
35 cains et des **pécheurs.** Et la sagesse a été justifiée par
tous ses enfants.

36 **Et un** des pharisiens **le pria** de manger avec lui. **Et**
**entrant** dans la maison du pharisien, **il** se mit à **table.**
37 **Et** voici, une femme **dans** la ville, qui était une péche-
resse, **et qui savait** qu'il était à table dans la maison du
pharisien, apporta un vase d'albâtre **[plein]** de **parfum ;**
38 **et** se **tenant** derrière à ses pieds, **et** pleurant, **elle** se
mit à **les arroser** de ses **larmes, et** elle les essuyait avec
**les cheveux de sa tête, et couvrait ses** pieds de bai-
39 sers, et **les oignait avec** le parfum. **Et le** pharisien qui
l'avait **convié,** voyant **cela,** dit en lui-même : **Celui-ci,**
s'il était prophète, saurait qui **et quelle** est cette femme
40 qui le **touche, car c'est** une **pécheresse. Et** Jésus, ré-

grande **foule, faisaient route** avec lui. **Comme** il ap- 12
prochait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un
mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve **;** une foule
considérable de la ville était avec elle. **Le** Seigneur, **en** la 13
voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : Ne
pleure pas. **Il s'approcha et** toucha **le cercueil ;** ceux 14
qui **le** portaient s'arrêtèrent **;** il dit **alors** : Jeune homme,
je te dis, **lève-toi !** **Le** mort se **souleva** et **s'assit, puis** 15
**il** commença à parler ; et **Jésus** le donna à sa mère. **Ils** 16
furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, di-
sant : Un grand prophète a été suscité parmi **nous ,** et **:**
Dieu a visité son peuple. **Cette parole** se répandit à son 17
sujet dans toute la Judée et dans **toute la région.**

**Les** disciples de Jean **vinrent l'informer de tout** 18
**cela. Ayant** appelé deux de ses disciples, Jean les en- 19
voya vers **Jésus pour lui dire** : Es-tu celui qui vient, ou
devons-nous en attendre un autre ? **Quand ils furent** 20
venus à lui, **ces hommes** dirent : Jean le **Baptiseur** nous
a envoyés **vers toi pour te dire** : **"Es-tu** celui qui vient,
ou devons-nous en attendre un autre **?"** **(À** cette heure- 21
là, **Jésus** guérit **beaucoup de** personnes de **maladies,**
de **douleurs** et **d'esprits malins,** et il donna la vue à
**beaucoup d'aveugles.) Il répondit alors aux messa-** 22
**gers** : **Allez rapporter** à Jean **ce** que vous avez **vu** et
**entendu :** les aveugles **voient,** les boiteux **marchent,**
les lépreux sont rendus **nets,** les sourds **entendent,** les
morts **ressuscitent,** l'évangile est annoncé aux pauvres.
Et **heureux** quiconque **ne sera pas** scandalisé **à mon** 23
**sujet.**

**Après le départ des** messagers de **Jean, Jésus** se 24
mit à dire **aux foules, au sujet** de **Jean** : Qu'êtes-vous
allés **regarder** au désert ? Un roseau agité par le vent ? 25
Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme **habillé** de vê-
tements précieux ? Voici, ceux qui sont vêtus magnifique-
ment et qui vivent dans les **délices** sont dans les palais
des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, 26
vous dis-je, et plus qu'un prophète. **C'est** celui dont il 27
est écrit : « Voici, **j'envoie** devant ta **face mon messa-**
**ger, qui** préparera ton chemin devant toi **».** **Car** je vous 28
**le** dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a au-
cun prophète plus grand que Jean le **Baptiseur** ; mais le
**plus petit** dans le royaume de Dieu est plus grand que
lui. **(Tout** le peuple qui **a écouté,** et **aussi** les publicains, 29
**ont justifié** Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean ;
mais les pharisiens et les docteurs de la **Loi ont rejeté,** 30
**à leur propre détriment,** le **dessein** de Dieu, n'ayant
pas été baptisés par **Jean.)** À qui donc comparerai-je les 31
hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ? 32
Ils **ressemblent** à **de** petits **enfants** assis **sur la place**
**du marché,** qui crient les uns aux **autres** : **"Nous** vous
avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous
avons chanté des complaintes et vous n'avez pas **pleu-**
**ré."** Car Jean le **Baptiseur** est venu, ne mangeant pas 33
de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : **"Il** a un
**démon."** Le **Fils** de l'homme est venu, mangeant et bu- 34
vant, et vous dites : **"Voici** un mangeur et un buveur, un
ami des publicains et des **pécheurs."** Et la sagesse a été 35
justifiée par tous ses enfants.

**Un** des pharisiens **demanda à Jésus** de manger avec 36
lui. **Il entra** dans la maison du pharisien, **et** se mit à
**table ; et** voici, une femme **de** la ville, qui était une pé- 37
cheresse, **sachant** qu'il était à table dans la maison du
pharisien, apporta un vase d'albâtre **plein** de **parfum.** 38
**Elle** se **tint** derrière à ses pieds, **en pleurant, et** se mit
à **lui arroser** les **pieds** de ses **larmes ;** elle les essuyait
avec **ses cheveux, lui couvrait les** pieds de baisers, et
**répandait sur eux** le parfum. **Le** pharisien qui l'avait 39
**invité, en** voyant cela, **se** dit en lui-même : **"Celui-ci,** s'il
était prophète, saurait **qui** est cette femme qui le **touche**
**et ce qu'elle est :** une **pécheresse."** **Mais** Jésus, ré- 40

pondant, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et
41 il dit : Maître, dis-le. Un créancier avait deux débiteurs :
l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante ;
42 et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il quitta la
dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux l'ai-
43 mera le plus. Et Simon, répondant, dit : J'estime que
c'est celui à qui il a été quitté davantage. Et il lui dit :
44 Tu as jugé justement. Et se tournant vers la femme,
il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans
ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds,
mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés
45 avec ses cheveux. Tu ne m'as pas donné de baiser ; mais
elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes
46 pieds de baisers. Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais
47 elle a oint mes pieds avec un parfum. C'est pourquoi je
te dis : Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle
a beaucoup aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné,
48 aime peu. Et il dit à la femme : Tes péchés sont pardon-
49 nés. Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire
en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne les
50 péchés ? Et il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va-t'en
en paix.

pondant, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. **Il**
dit : Maître, dis-le. Un créancier avait deux débiteurs : 41
l'un lui devait **500 deniers** et l'autre **50** ; **comme ceux-** 42
**ci ne pouvaient pas** payer, il **remit** la dette à l'un et
à l'autre. **Quel est** donc **celui** des deux **qui** l'aimera le
**plus ? Simon répondit** : J'estime que c'est celui à qui il 43
a été **remis** davantage. **Jésus** lui dit : Tu as **bien jugé.** 44
**Se** tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette
femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas don-
né d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de
ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. Tu ne m'as 45
pas donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré,
n'a pas cessé de couvrir mes pieds de baisers. Tu n'as 46
pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec
un parfum. C'est **pour cela que** je te dis : Ses nombreux 47
péchés sont **pardonnés ; en effet** elle a beaucoup **aimé,**
mais celui à qui il est peu **pardonné** aime peu. **Puis** il dit 48
à la femme : Tes péchés sont pardonnés. **Alors** ceux qui 49
étaient à table avec **lui** se mirent à dire en eux-mêmes :
**"Qui** est celui-ci qui même pardonne les péchés **?" Mais** 50
**Jésus** dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, **va** en paix.

## 8

1 Et il arriva après cela, qu'il passait par les villes
et par les villages, prêchant et annonçant le royaume de
2 Dieu ; et les douze [étaient] avec lui, et des femmes
aussi qui avaient été guéries d'esprits malins et d'in-
firmités, Marie, qu'on appelait Magdeleine, de laquelle
3 étaient sortis sept démons, et Jeanne, femme de Chuzas
intendant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs autres, qui
l'assistaient de leurs biens.
4 Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on
5 venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole : Le se-
meur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait,
quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et
furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévo-
6 rèrent. Et d'autres tombèrent sur le roc ; et ayant levé,
7 ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité. Et
d'autres tombèrent au milieu des épines ; et les épines
8 levèrent avec eux et les étouffèrent. Et d'autres tom-
bèrent dans la bonne terre, et ils levèrent, et produi-
sirent du fruit au centuple. En disant ces choses, il criait :
9 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et ses
disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que cette
10 parabole ? Et il dit : À vous il est donné de connaître
les mystères du royaume de Dieu ; mais [il en est parlé]
aux autres en paraboles, afin que voyant, ils ne voient
11 pas, et qu'entendant, ils ne comprennent pas. Or voi-
ci ce qu'est la parabole : La semence est la parole de
12 Dieu ; et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux
qui entendent [la parole] ; ensuite vient le diable, et il
ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant, ils
13 ne soient sauvés. Et ceux qui sont sur le roc, sont ceux
qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie ;
et ceux-ci n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un
14 temps, et au temps de la tentation ils se retirent. Et
ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant
entendu [la parole] et s'en étant allés, sont étouffés
par les soucis et par les richesses et par les voluptés
15 de la vie, et ils ne portent pas de fruit à maturité. Mais
ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant
entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et
16 bon, et portent du fruit avec patience. Or personne, après
avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la
met sous un lit ; mais il la place sur un pied de lampe, afin
17 que ceux qui entrent voient la lumière. Car il n'y a rien
de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui
18 ne se connaîtra et ne vienne en évidence. Prenez donc
garde comment vous entendez ; car à quiconque a, il se-

Et il **arriva, par la suite,** qu'il **traversait** villes **et** 1
villages, prêchant et annonçant le royaume de Dieu ; les
douze [étaient] avec lui, et **aussi quelques femmes** qui 2
avaient été guéries d'esprits malins et **d'infirmités :** Ma-
rie, qu'on appelait Magdeleine, **dont** étaient sortis sept
démons, **Jeanne,** femme de Chuzas intendant d'Hérode, 3
**Suzanne,** et plusieurs **autres** qui l'assistaient de leurs
biens.
**Comme** une grande foule **s'assemblait** et qu'on 4
venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole : Le 5
semeur sortit pour semer sa semence. **Comme** il se-
mait, quelques **grains** tombèrent le long du **chemin ;**
**ils** furent **piétinés,** et les oiseaux du ciel **mangèrent**
**tout. D'autres** tombèrent sur le roc ; **après avoir** le- 6
vé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité. 7
**D'autres** tombèrent au milieu des épines ; et les **épines,**
**qui avaient levé** avec **eux,** les étouffèrent. **D'autres** 8
tombèrent dans la bonne **terre ;** ils **levèrent** et produi-
sirent du fruit au centuple. En disant **cela,** il criait : Qui
a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et ses dis- 9
ciples **lui demandèrent** : **Que signifie** cette parabole ?
**Alors** il dit : À vous il est donné de connaître les mys- 10
tères du royaume de Dieu ; mais **il** en est **parlé** aux autres
en paraboles, **de sorte qu'en** voyant, ils ne voient pas,
et **qu'en entendant,** ils ne comprennent pas. Or voici 11
**le sens de** la parabole : La **semence, c'est** la parole de
**Dieu. Ceux** qui sont le long du **chemin** sont ceux qui 12
**entendent** ; ensuite vient le diable, **qui** ôte de leur cœur
la **Parole,** de peur **qu'ils** ne **croient et** soient sauvés.
**Ceux** qui sont sur le **roc** sont ceux qui, lorsqu'ils en- 13
tendent la **Parole,** la reçoivent avec joie ; ceux-ci n'ont
pas de racine : ils ne croient que pour un **temps et,** au
**moment** de **l'épreuve,** ils se retirent. **Ce** qui est tombé 14
**au milieu des** épines, ce sont ceux qui, **après avoir en-**
**tendu, poursuivent leur chemin sous l'emprise des**
**soucis, des** richesses et **des plaisirs** de la **vie : ils sont**
**étouffés et** ne portent pas de fruit à maturité. **Ce** qui est 15
dans la bonne terre, ce sont **tous** ceux qui, **après avoir**
entendu la **Parole,** la retiennent dans un cœur honnête
et bon, et portent du fruit avec patience. Or personne, 16
après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni
ne la met sous un lit ; mais **on** la place sur un pied de
lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Car il 17
n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de
caché qui ne **doive** se **connaître** et **venir** en évidence.
Prenez donc garde **à la manière dont** vous entendez ; 18

ra donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît
avoir sera ôté.
19 Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui ; et
20 ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule. Et cela
lui fut rapporté par [quelques-uns] qui disaient : Ta
mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir.
21 Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et mes frères
sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent
en pratique.
22 Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans
une nacelle, et ses disciples [avec lui]. Et il leur dit :
23 Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent le large. Et
comme ils voguaient, il s'endormit ; et un vent impé-
tueux fondit sur le lac, et [la nacelle] s'emplissait, et
24 ils étaient en péril. Et ils vinrent et le réveillèrent, di-
sant : Maître, maître, nous périssons ! Et lui, s'étant levé,
reprit le vent et les flots ; et ils s'apaisèrent, et il se fit un
25 calme. Et il leur dit : Où est votre foi ? Mais eux, saisis de
crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux :
Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et
à l'eau, et ils lui obéissent ?
26 Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui
27 est vis-à-vis de la Galilée. Et quand il fut descendu à
terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui de-
puis longtemps avait des démons, et ne portait pas de
vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais
28 dans les sépulcres. Et ayant aperçu Jésus, et s'étant
écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix : Qu'y a-
t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je te
29 supplie, ne me tourmente pas. Car [Jésus] avait com-
mandé à l'esprit immonde de sortir de l'homme ; car
depuis longtemps il s'était saisi de lui, et [l'homme]
avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers
aux pieds ; et brisant ses liens, il était emporté par le dé-
30 mon dans les déserts. Et Jésus lui demanda, disant :
Quel est ton nom ? Et il dit : Légion ; car beaucoup de dé-
31 mons étaient entrés en lui. Et ils le priaient pour qu'il
32 ne leur commandât pas de s'en aller dans l'abîme. Et il
y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur
la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'en-
33 trer en eux ; et il le leur permit. Et les démons, sortant
de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le trou-
peau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé.
34 Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé,
s'enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les
35 campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était ar-
rivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et
dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel
36 les démons étaient sortis ; et ils eurent peur. Et ceux
qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent
37 aussi comment le démoniaque avait été délivré. Et toute
la multitude du pays environnant des Gadaréniens,
pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis
d'une grande frayeur : et lui, étant monté dans la na-
38 celle, s'en retourna. Et l'homme duquel les démons
étaient sortis, le supplia [de lui permettre] d'être avec
39 lui ; mais il le renvoya, disant : Retourne dans ta maison
et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, pu-
bliant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.
40 Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule
41 l'accueillit, car tous l'attendaient. Et voici, un homme
dont le nom était Jaïrus, — et il était chef de la syna-
gogue, — vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le sup-
42 plia de venir dans sa maison, car il avait une fille unique,
d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en
43 allait, les foules le serraient. — Et une femme qui avait
une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dé-
pensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie
44 par aucun, s'approcha par derrière et toucha le bord

car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a **pas,**
même **ce** qu'il paraît avoir **lui** sera ôté.
**La** mère et **les** frères **de Jésus** vinrent auprès de lui ; 19
et ils ne pouvaient **pas** l'aborder, à cause de la foule. **On** 20
lui **annonça** : Ta mère et tes frères **sont là, dehors : ils**
**désirent** te voir. Mais **il** leur **répondit** : Ma mère et mes 21
frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la
mettent en pratique.

**Il** arriva, l'un de ces **jours-là,** qu'il monta dans une 22
**barque, ainsi que** ses **disciples. Il** leur dit : Passons à
l'autre rive du lac. Et ils prirent le large. **Comme** ils vo- 23
guaient, **[Jésus]** s'endormit ; et un vent impétueux fondit
sur le **lac ;** [la **barque] se remplissait,** et ils étaient en
péril. **Ils s'approchèrent** et le réveillèrent, **en** disant : 24
Maître, maître, nous périssons ! **Lui,** s'étant levé, reprit
le vent et les flots **agités :** ils **s'apaisèrent** et **le calme**
se **fit. Il** leur dit : Où est votre foi ? Mais eux, saisis de 25
crainte, **furent** dans **l'étonnement et dirent** entre eux :
Qui donc est celui-ci, **car il** commande même aux vents
et à l'eau, et ils lui obéissent ?

**Ils** abordèrent dans le pays des **Gérséniens,** qui 26
est **en face** de la Galilée. **Quand Jésus** fut descendu à 27
terre, un homme de la ville vint à sa **rencontre. Depuis**
**longtemps, il** avait des démons, **il** ne portait pas de **vê-**
**tements** et ne demeurait pas dans une maison, mais dans
les **tombeaux. Il aperçut** Jésus, **poussa un cri,** se je- 28
ta devant **lui** et dit **d'une** voix **forte** : **Qu'ai-je à faire**
**avec** toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je **t'en** supplie,
ne me tourmente pas. Car **Jésus** avait commandé à l'es- 29
prit **impur** de sortir de **l'homme. Bien des fois, en ef-**
**fet, l'esprit** s'était saisi de **lui ;** et **on l'avait lié, pour le**
**garder,** dans les chaînes et avec les fers aux pieds ; **mais,**
brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les
déserts. **Jésus** lui **demanda** : Quel est ton nom ? **Il** dit : 30
Légion ; car beaucoup de démons étaient entrés en lui. 31
Et **ils** priaient **Jésus de** ne **pas** leur **commander** de s'en
aller dans l'abîme. **Or** il y avait là un grand troupeau de 32
**porcs qui paissaient** sur la **montagne ;** ils le **prièrent**
de leur permettre d'entrer en eux ; et il le leur permit. **Les** 33
démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les **porcs,**
et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, **où**
**il se noya. Ceux** qui le **faisaient paître,** voyant ce qui 34
était arrivé, **s'enfuirent** et le racontèrent dans la ville et
dans les campagnes. **Les gens** sortirent pour voir ce qui 35
**s'était passé ; ils** vinrent vers **Jésus** et trouvèrent assis,
vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme
**de qui** les démons étaient sortis ; **alors** ils eurent peur. 36
**Ceux** qui avaient vu **[cela]** leur **racontèrent** comment
le démoniaque avait été délivré. Et toute la **population** 37
**de la contrée** des **Gérséniens** pria Jésus de s'en al-
ler de chez eux, **parce qu'ils** étaient saisis d'une grande
**peur ;** et lui, étant monté dans la **barque,** s'en retourna. 38
**L'homme de qui** les démons étaient **sortis** le **suppliait**
[de lui permettre] d'être avec lui ; mais il le renvoya, **en**
disant : Retourne dans ta maison et raconte tout ce que 39
Dieu **a fait pour toi. Il** s'en **alla** par toute la **ville, pro-**
**clamant** tout ce que **Jésus** avait **fait pour lui.**

**Quand** Jésus fut de **retour,** la foule l'accueillit, car 40
tous l'attendaient. Et voici, **il vint** un homme **du** nom **de** 41
**Jaïrus ;** il était chef de la **synagogue. Se** jetant aux pieds
de Jésus, **il** le supplia de venir dans sa maison, **parce** 42
**qu'il** avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se
mourait. **Comme Jésus y** allait, les foules le **pressaient.** 43
**Une** femme qui avait une perte de sang depuis douze **ans**
et **avait** dépensé tout son bien en médecins, **sans avoir**
pu être guérie par aucun, s'approcha **par-derrière** et 44
toucha le bord de son vêtement ; et à **l'instant,** sa perte

de son vêtement ; et à **l'instant** sa perte de sang s'arrê-
45 ta. Et Jésus dit : Qui **est-ce qui** m'a touché ? **Et comme**
tous niaient, Pierre dit, **et** ceux qui **étaient avec lui** :
Maître, les foules te serrent et te pressent, et tu dis : **Qui**
46 **est-ce qui** m'a touché ? Et Jésus dit : Quelqu'un m'a tou-
ché, car je sais **qu'il est sorti de moi** de la **puissance.**
47 **Et la** femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint **en**
**tremblant, et,** se **jetant** devant **lui,** déclara devant tout
le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et com-
48 ment elle avait été guérie instantanément. **Et il** lui dit :
**Aie bon** courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie ; **va-t'en** en
49 paix. — Comme il parlait encore, **il vient quelqu'un** de
chez le chef de **synagogue,** lui **disant** : Ta fille est morte,
50 **ne tourmente** pas le maître. **Et** Jésus, **l'ayant** entendu,
**lui répondit, disant** : Ne crains pas, crois seulement, et
51 elle sera sauvée. **Et quand** il fut arrivé à la maison, il
ne permit à personne d'entrer, sinon à **Pierre et** à Jean
52 et à Jacques, **et** au père de **la jeune fille** et à la mère.
**Et tous** pleuraient et se **lamentaient sur elle** ; **et** il leur
dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle
53, 54 dort. Et ils se **riaient** de lui, sachant qu'elle était morte.
Mais lui, les ayant tous mis dehors, **et l'ayant prise** par
55 la **main, cria, disant** : **Jeune fille, lève-toi. Et son** es-
prit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement ; **et**
56 il commanda **qu'on** lui **donnât** à manger. **Et ses** parents
étaient **hors d'eux** ; et il leur **enjoignit** de ne dire à per-
sonne ce qui était arrivé.

de sang s'arrêta. **Jésus** dit : **Qui** m'a touché ? **Comme** 45
tous niaient, Pierre dit, **ainsi que** ceux qui **l'accompa-**
**gnaient** : Maître, les foules te serrent et te pressent, et tu
dis : **"Qui** m'a touché **?"** **Jésus** dit : Quelqu'un m'a tou- 46
ché, car je sais **que de la puissance** est **sortie** de **moi.**
**La** femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint **toute** 47
**tremblante ; elle** se **jeta** devant **lui et** déclara devant
tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et
comment elle avait été guérie instantanément. **Il** lui dit : 48
**Bon** courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie ; **va** en paix. 49
**Comme** il parlait encore, **quelqu'un vient** de chez le
chef de **synagogue et** lui **dit** : Ta fille est morte, **n'im-**
**portune** pas le maître. **Mais** Jésus, **qui avait** entendu, 50
**répondit au chef de synagogue** : Ne crains pas, crois
seulement, et elle sera sauvée. **Quand** il fut arrivé à la 51
maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à **Pierre,**
à Jean et à **Jacques,** au père de **l'enfant** et à la mère. 52
**Tous** pleuraient et se **frappaient la poitrine à son su-**
**jet** ; **mais** il leur dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas
morte, mais elle dort. Et ils se **moquaient** de lui, sachant 53
qu'elle était morte. Mais lui, les ayant tous mis dehors, 54
**la prit** par la **main et cria** : **Enfant, réveille-toi. Son** 55
esprit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement ;
**alors** il commanda **de** lui **donner** à manger. **Ses** parents 56
étaient **stupéfaits** ; et il leur **ordonna expressément** de
ne dire à personne ce qui était arrivé.

## 9

1 **Et ayant assemblé** les **douze,** il leur donna puis-
sance et autorité sur tous les démons, et **[le pouvoir]** de
2 guérir les maladies. **Et il** les envoya prêcher le royaume
3 de Dieu et guérir les infirmes ; et il leur dit : Ne prenez
rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent ;
4 et n'ayez pas chacun deux tuniques. **Et dans quelque**
maison **que** vous **entriez, là demeurez,** et de **là** partez.
5 **Et tous** ceux qui ne vous recevront **pas,...** en sortant
de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds,
6 en témoignage contre eux. **Et, partant,** ils parcouraient
tous les villages, évangélisant et guérissant partout.

**Après avoir appelé** les **douze auprès de lui,** il leur 1
donna puissance et autorité sur tous les démons, et **le**
**pouvoir** de guérir les maladies. **Il** les envoya prêcher le 2
royaume de Dieu et guérir les infirmes ; et il leur dit : Ne 3
prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni
argent ; et n'ayez pas chacun deux tuniques. **Dans toute** 4
maison **où** vous **entrerez, demeurez là,** et de **là,** partez.
**Quant à** ceux qui ne vous recevront **pas,** en sortant de 5
cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en
témoignage contre eux. **Ils partirent, et** ils parcouraient 6
tous les villages, évangélisant et guérissant partout.

7 Et Hérode le tétrarque **ouït parler de toutes les**
**choses** qui **étaient faites** par lui ; **et** il était **en per-**
**plexité,** parce que **quelques-uns** disaient que Jean était
8 ressuscité d'entre les morts ; **et quelques-uns,** qu'Élie
était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes
9 était ressuscité. **Et** Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter
Jean ; mais qui est celui-ci, **de qui** j'entends dire de telles
choses ? **et** il cherchait à le voir.

**Hérode** le tétrarque **apprit tout ce** qui **se faisait** 7
par lui **;** il était **perplexe,** parce que **certains** disaient que
Jean était ressuscité d'entre les morts ; **certains,** qu'Élie 8
était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes
était ressuscité. **Mais** Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter 9
Jean ; mais qui est celui-ci, **dont** j'entends dire de telles
choses ? **Et** il cherchait à le voir.

10 **Et les apôtres, étant** de retour, **lui racontèrent**
tout ce qu'ils avaient fait. **Et** les **prenant** avec **lui, il**
se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville appe-
11 lée Bethsaïda. **Et les** foules, **l'ayant su,** le suivirent.
**Et les** ayant **reçus,** il leur **parla** du royaume de Dieu,
12 et **guérit** ceux **qui** avaient **besoin de guérison. Et** le
jour commença à baisser ; **et** les **douze, s'approchant,**
lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les
villages et dans les campagnes **d'alentour, et** s'y logent
et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu
13 désert. Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger. **Et**
**ils dirent** : Nous n'avons pas plus de cinq pains et **de**
deux poissons, à moins que nous n'allions **et que nous**
14 **n'achetions** de quoi manger pour tout ce peuple ; car ils
étaient environ **cinq mille** hommes. **Et** il dit à ses dis-
ciples : Faites-les asseoir par rangs de **cinquante** chacun.
15, 16 **Et ils** firent **ainsi,** et les **firent** tous **asseoir. Et ayant**
**pris** les cinq pains et les deux **poissons, et** regardant
vers le ciel, il les **bénit,** et les rompit ; et il les **donna** à
17 ses disciples pour les mettre devant la foule. **Et ils** man-
gèrent **tous** et **furent** rassasiés ; et **de ce** qui **leur était**

**Une fois** de retour, **les apôtres** racontèrent **à Jésus** 10
tout ce qu'ils avaient fait. **Il** les **prit** avec **lui et** se retira
à l'écart dans un lieu désert d'une ville appelée Bethsaï-
da. **Les** foules, **qui l'avaient appris,** le suivirent. **Les** 11
ayant **accueillies,** il leur **parlait** du royaume de Dieu,
et **il guérissait** ceux qui **en** avaient **besoin. Or** le jour 12
commença à baisser ; **les douze s'approchèrent et** lui
dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les vil-
lages et dans les campagnes **des environs, qu'ils** s'y
logent et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans
un lieu désert. Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à man- 13
ger. **Ils** dirent **alors** : Nous n'avons pas plus de cinq pains
**et** deux poissons, à moins que nous n'allions **acheter** de
quoi manger pour tout ce peuple ; car ils étaient environ 14
**5000** hommes. **Mais** il dit à ses disciples : Faites-les as-
seoir par rangs de **50** chacun. **Ils** firent **ainsi** et les **invi-** 15
**tèrent** tous **à s'asseoir. Il prit** les cinq pains et les deux 16
**poissons et,** regardant vers le ciel, il les **bénit** et les rom-
pit ; et il les **donnait** à ses disciples pour les mettre de-
vant la foule. **Ils mangèrent** et furent **tous** rassasiés ; et 17
**on ramassa, des morceaux** qui **étaient** de **reste,** douze

resté de morceaux, on ramassa douze paniers.
18 Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses dis-
ciples étaient avec lui. Et il les interrogea, disant : Qui
19 disent les foules que je suis ? Et répondant, ils dirent :
Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que
20 l'un des anciens prophètes est ressuscité. Et il leur dit :
Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répon-
21 dant, dit : Le Christ de Dieu ! Et s'adressant à eux avec
22 force, il leur commanda de ne dire ceci à personne, di-
sant : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et
qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrifica-
teurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit
23 ressuscité le troisième jour. Et il disait à tous : Si quel-
qu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même,
24 et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive : car qui-
conque voudra sauver sa vie la perdra ; et quiconque
25 perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.
Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde
26 entier, s'il se détruit lui-même ou se perd lui-même ?
Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le
fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans
27 sa gloire et dans celle du Père et des saints anges. Et je
vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il
y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jus-
qu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.
28 Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il
prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur
29 une montagne pour prier. Et comme il priait, l'appa-
rence de son visage devint tout autre, et son vêtement
30 devint blanc [et] resplendissant comme un éclair ;
et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, par-
31 laient avec lui, lesquels, apparaissant en gloire, par-
32 laient de sa mort qu'il allait accomplir à Jérusalem. Et
Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de
sommeil ; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire
33 et les deux hommes qui étaient avec lui. Et il arriva,
comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus :
Maître, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois
tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour
34 Élie, ne sachant ce qu'il disait. Et comme il disait ces
choses, une nuée vint et les couvrit ; et ils eurent peur
35 comme ils entraient dans la nuée. Et il y eut une voix
venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-
36 aimé, écoutez-le. Et la voix s'étant fait entendre, Jésus
se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces
jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.
37 Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descen-
dus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa ren-
38 contre. Et voici, un homme de la foule s'écria, disant :
Maître, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il
39 est mon unique ; et voici, un esprit le saisit ; et soudain
il crie ; et il le déchire, en le faisant écumer ; et c'est à
40 peine s'il se retire de lui après l'avoir broyé ; et j'ai sup-
41 plié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu. Et Jé-
sus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse,
jusques à quand serai-je avec vous et vous supporterai-
42 je ? Amène ici ton fils. Et encore, comme il approchait,
le démon le renversa et le tourmenta violemment ; mais
Jésus tança l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le
43 rendit à son père. Et tous furent étonnés de la grandeur
de Dieu. Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jé-
44 sus faisait, il dit à ses disciples : Vous, gardez bien ces
paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme
45 va être livré entre les mains des hommes. Mais ils ne
comprirent pas cette parole, et elle leur était cachée, en
sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et ils craignaient de
46 l'interroger touchant cette parole. Et il s'éleva au mi-
lieu d'eux une question, [à savoir] lequel d'entre eux
47 serait le plus grand. Mais Jésus, voyant la pensée de
leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui ;

paniers.
Il arriva, comme il était en prière à l'écart, que ses 18
disciples étaient avec lui ; et il les interrogea : Parmi les
foules, qui dit-on que je suis ? Ils répondirent : Jean 19
le Baptiseur ; d'autres disent : Élie ; d'autres encore,
que l'un des anciens prophètes est ressuscité. Il leur dit : 20
Et vous, qui dites-vous que je suis ? Pierre répondit : Le
Christ de Dieu ! Mais lui, s'adressant à eux avec force, 21
leur commanda de ne dire cela à personne, ajoutant : Il 22
faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit
rejeté des anciens, des principaux sacrificateurs et des
scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il soit ressuscité le
troisième jour. Il disait aussi à tous : Si quelqu'un veut 23
venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne
sa croix chaque jour, et me suive : car celui qui voudra 24
sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie à
cause de moi, celui-là la sauvera. Que profitera-t-il, 25
en effet, à un homme de gagner le monde entier, s'il se
perd ou se détruit lui-même ? Et celui qui aura honte 26
de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte
de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père
et des saints anges. Et, je vous le dis en vérité, parmi 27
ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne
goûteront pas la mort avant d'avoir vu le royaume de
Dieu.
Il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il 28
prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et qu'il monta sur
la montagne pour prier. Comme il priait, l'apparence 29
de son visage devint tout autre, et son vêtement d'une
blancheur resplendissante comme un éclair. Et voi- 30
ci, deux hommes s'entretenaient avec lui : c'étaient
Moïse et Élie qui, apparaissant en gloire, parlaient de sa 31
mort qu'il allait accomplir à Jérusalem. Pierre et ceux 32
qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; quand
ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes
qui se tenaient avec lui. Et il arriva, comme ceux-ci se 33
séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître, il est bon
que nous soyons ici ; faisons trois tentes : une pour toi,
une pour Moïse et une pour Élie – ne sachant pas ce
qu'il disait. Comme il disait cela, une nuée vint et les 34
couvrit ; ils eurent peur en entrant dans la nuée. Et de 35
la nuée vint une voix : Celui-ci est mon Fils bien-aimé,
écoutez-le. Au moment où la voix se fit entendre, Jésus 36
se trouva seul. Et eux gardèrent le silence et ne rappor-
tèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient
vu.
Il arriva, le jour suivant, quand ils furent descen- 37
dus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa ren-
contre. Et voici, du milieu de la foule un homme 38
s'écria : Maître, je t'en supplie, jette les yeux sur mon
fils, car c'est mon fils unique ; et voici, un esprit le sai- 39
sit : soudain il crie et le secoue avec violence, en le
faisant écumer, et c'est à peine s'il se retire de lui après
l'avoir brisé. J'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils 40
n'ont pas pu. Jésus répondit : Ô génération incrédule 41
et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous
supporterai-je ? Amène ici ton fils. Comme celui-ci ap- 42
prochait, le démon le renversa encore et le tourmenta
violemment ; mais Jésus réprimanda sévèrement l'es-
prit impur, guérit l'enfant et le rendit à son père. Et 43
tous étaient frappés de la grandeur de Dieu. Comme
tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses
disciples : Vous, gardez bien ces paroles que vous avez 44
entendues, car le Fils de l'homme va être livré aux mains
des hommes. Mais ils ne comprirent pas cette parole, et 45
elle leur était cachée, de sorte qu'ils ne la saisissaient pas ;
et ils craignaient de l'interroger au sujet de cette parole.
Une discussion s'éleva alors entre eux : Qui parmi 46
eux serait le plus grand ? Mais Jésus, discernant le rai- 47
sonnement de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça

48 et il leur dit : Quiconque recevra ce petit enfant en
mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit ce-
lui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi
49 vous tous, c'est celui-là qui est grand. Et Jean, répon-
dant, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait
des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu,
50 parce qu'il ne [te] suit pas avec nous. Et Jésus lui dit :
Ne le lui défendez pas, car celui qui n'est pas contre vous
est pour vous.
51 Or il arriva, comme les jours de son assomption
s'accomplissaient, qu'il dressa sa face résolument pour
52 aller à Jérusalem ; et il envoya devant sa face des mes-
sagers. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village
53 de Samaritains pour lui préparer [un logis] ; et ils ne
le reçurent point, parce que sa face était tournée vers
54 Jérusalem. Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant ce-
la, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu
55 descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie ?
Et, se tournant, il les censura fortement [et dit : Vous
56 ne savez de quel esprit vous êtes animés] ! Et ils s'en
allèrent à un autre village.
57 Et il arriva, comme ils allaient par le chemin,
qu'un certain homme lui dit : Seigneur, je te suivrai
58 où que tu ailles. Et Jésus lui dit : Les renards ont des
tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais
59 le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. Et il dit
à un autre : Suis-moi ; — et il dit : Seigneur, permets-
60 moi d'aller premièrement ensevelir mon père. Et Jésus
lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi,
61 va et annonce le royaume de Dieu. Et un autre aussi
dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre
premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison.
62 Et Jésus lui dit : Nul qui a mis la main à la charrue et
qui regarde en arrière, n'est propre pour le royaume de
Dieu.

auprès de lui ; puis il leur dit : Celui qui reçoit ce petit 48
enfant en mon nom me reçoit ; et celui qui me reçoit,
reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit
parmi vous tous, c'est lui qui est grand. Et Jean, répon- 49
dant, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait
des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu,
parce qu'il ne te suit pas avec nous. Jésus lui dit : Ne le 50
lui défendez pas, car celui qui n'est pas contre vous est
pour vous.
*Or, comme les jours de son élévation au ciel arri- 51
vaient à leur accomplissement, lui-même dressa sa
face résolument pour aller à Jérusalem ; et il envoya de- 52
vant lui des messagers. Ils allèrent et entrèrent dans
un village de Samaritains pour tout lui préparer, mais 53
on ne le reçut pas, parce que sa face était tournée vers
Jérusalem. Voyant cela, ses disciples Jacques et Jean 54
dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu des-
cende du ciel et les consume, comme le fit Élie ? Mais 55
se tournant, il les réprimanda sévèrement et dit : Vous
ne savez pas de quel esprit vous êtes animés ! Puis ils 56
allèrent à un autre village.
Comme ils étaient en chemin, quelqu'un lui dit : 57
Seigneur, je te suivrai où que tu ailles. Jésus lui dit : 58
Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont
des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas de lieu où
reposer sa tête. Il dit à un autre : Suis-moi. Mais celui- 59
ci dit : Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir
mon père. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs 60
morts ; mais toi, va annoncer le royaume de Dieu. Un 61
autre encore dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-
moi de prendre d'abord congé de ceux qui sont dans
ma maison. Jésus lui dit : Aucun [homme] qui, après 62
avoir mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est
apte pour le royaume de Dieu.

## 10

1 Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi
soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant sa
face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il
2 devait lui-même aller. Il leur disait donc : La moisson est
grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Sei-
gneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers
3 dans sa moisson. Allez ; voici, moi je vous envoie comme
4 des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni
5 sac, ni sandales ; et ne saluez personne en chemin. Mais,
dans quelque maison que vous entriez, dites premiè-
6 rement : Paix sur cette maison ! Et si un fils de paix
est là, votre paix reposera sur elle, sinon elle retourne-
7 ra sur vous. Et demeurez dans la même maison, man-
geant et buvant de ce qui [vous sera offert] de leur
part ; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez
8 pas de maison en maison. Et dans quelque ville que
vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui
9 sera mis devant vous, et guérissez les infirmes qui y
seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché
10 de vous. Mais dans quelque ville que vous soyez en-
trés et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues
11 et dites : La poussière même de votre ville, qui s'est at-
tachée à nos pieds, nous la secouons contre vous ; mais
12 sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché.
Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable
13 en ce jour-là que celui de cette ville-là. Malheur à toi,
Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles
qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans
Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient
14 repenties, s'étant assises dans le sac et la cendre ; mais
le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus suppor-
15 table que le vôtre. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée
16 jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès. Ce-

Après cela, le Seigneur en désigna aussi 70 autres, 1
et les envoya deux par deux devant lui dans toute ville
et dans tout lieu où il devait lui-même aller. Il leur di- 2
sait : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ;
suppliez donc le Seigneur de la moisson, afin qu'il pousse
des ouvriers dans sa moisson. Allez ; voici, moi je vous 3
envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne por- 4
tez ni bourse, ni sac, ni sandales ; et ne saluez personne
en chemin. Mais, dans toute maison où vous entrerez, 5
dites d'abord : "Paix à cette maison !" Et s'il y a là un 6
fils de paix, votre paix reposera sur elle, sinon elle re-
tournera sur vous. Et demeurez dans la même maison, 7
mangeant et buvant ce qu'on vous donnera ; car l'ou-
vrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en
maison. Et dans toute ville où vous entrerez et où l'on 8
vous recevra, mangez ce qu'on vous offrira, guéris- 9
sez les infirmes qui y seront, et dites-leur : "Le royaume
de Dieu s'est approché de vous." Mais dans toute ville 10
où vous entrerez et où l'on ne vous recevra pas, sortez
dans ses rues et dites : "La poussière même de votre ville, 11
qui s'est attachée à nos pieds, nous la secouons contre
vous ; sachez pourtant ceci : le royaume de Dieu s'est
approché." Je vous dis que le sort de Sodome sera plus 12
supportable en ce jour-là que celui de cette ville. Mal- 13
heur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les
miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été
faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles
se seraient repenties, en s'asseyant sous le sac et la
cendre ; mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, 14
sera plus supportable que le vôtre. Et toi, Capernaüm, 15
qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque
dans le hadès. Celui qui vous écoute m'écoute, et celui 16
qui vous rejette me rejette ; mais celui qui me rejette,

lui qui vous **écoute, m'écoute ;** et celui qui vous **rejette,**
me rejette ; **et** celui qui me rejette, rejette celui qui m'a
envoyé.
17 **Et les soixante-dix s'en** revinrent avec **joie,** disant :
**Seigneur,** les démons **mêmes** nous sont assujettis en ton
18 nom. **Et il** leur dit : Je voyais Satan **tombant** du ciel
19 comme un éclair. Voici, je vous donne l'autorité de mar-
cher sur les serpents et **sur** les scorpions, et sur toute la
20 puissance de l'ennemi ; et rien **ne** vous **nuira ; toutefois**
ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont as-
sujettis, mais réjouissez-vous **parce** que vos noms sont
21 **écrits** dans les cieux. — **En** cette même heure, Jésus se
réjouit en esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel
et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages
et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits en-
fants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant
22 toi. Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et per-
sonne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père ; ni qui
est le Père, si ce n'est le **Fils,** et celui à qui le Fils vou-
23 dra le révéler. **Et** se tournant vers les disciples, il leur dit
en **particulier** : **Bienheureux** sont les yeux qui **voient**
24 ce que vous **voyez** ! Car je vous dis que **plusieurs** pro-
phètes et **[plusieurs]** rois ont désiré **de** voir **les choses**
que vous **voyez,** et ils ne **les ont** pas **vues,** et **d'entendre**
**les choses** que vous entendez, et ils ne **les ont** pas **en-**
**tendues.**
25 Et **voici, un** docteur de la **loi** se leva pour **l'éprou-**
**ver, et** dit : Maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter
26 de la vie éternelle ? **Et il** lui dit : Qu'est-il écrit dans la
27 **loi** ? Comment lis-tu ? **Et répondant, il dit** : « Tu aime-
ras le ***Seigneur** ton Dieu de tout ton **cœur,** et de toute
ton âme, **et** de toute ta **force,** et de toute ta pensée » ; «
28 **et** ton prochain comme toi-même ». **Et il** lui dit : Tu as
29 bien répondu ; fais **cela,** et tu vivras. Mais lui, voulant
se **justifier lui-même,** dit à Jésus : Et qui est mon pro-
30 chain ? **Et Jésus, répondant,** dit : Un homme **descen-**
**dit** de Jérusalem à **Jéricho, et** tomba **entre [les mains**
**des] voleurs, qui aussi, l'ayant** dépouillé et **l'ayant**
**couvert** de **blessures,** s'en allèrent, le laissant à demi
31 mort. Or, **par aventure,** un sacrificateur descendait par
ce **chemin-là,** et, le voyant, passa **outre** de l'autre **côté ;**
32 **et pareillement** aussi un lévite, **étant** arrivé en
cet **endroit-là, s'en vint,** et, le voyant, passa **outre** de
33 l'autre **côté ; mais** un Samaritain, allant son chemin, vint
34 à **lui,** et, le voyant, fut ému de **compassion, et** s'appro-
cha et banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin ;
**et l'ayant mis** sur sa propre bête, **il** le mena **dans** l'hô-
35 tellerie et **eut** soin de lui. **Et le lendemain,** s'en allant,
il tira deux **deniers et** les donna à **l'hôtelier,** et **lui** dit :
**Prends** soin de lui ; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à
36 mon retour, je te le **rendrai.** Lequel de ces trois te semble
avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les
37 **[mains des] voleurs** ? **Et il** dit : C'est celui qui a usé de
miséricorde envers lui. **Et** Jésus lui dit : Va, et toi fais de
même.
38 **Et il** arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il entra
dans un **village. Et** une femme nommée Marthe le reçut
39 dans sa maison. **Et elle** avait une sœur appelée **Marie,**
qui aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa
40 parole ; mais Marthe était distraite par beaucoup de ser-
vice. **Et étant venue à Jésus, elle** dit : Seigneur, ne te
soucies-tu pas **de ce** que ma sœur **me laisse** toute seule
41 à servir ? Dis-lui donc **qu'elle m'aide. Et Jésus,** lui **ré-**
**pondant, dit** : Marthe, Marthe, tu **es en souci** et tu te
42 tourmentes de beaucoup de **choses,** mais il n'est besoin
que d'une **seule ;** et Marie a choisi la bonne **part** qui ne
lui sera pas ôtée.

rejette celui qui m'a envoyé.

**Les 70** revinrent avec **joie en** disant : Seigneur, 17
**même** les **démons** nous sont assujettis en ton nom. **Il** 18
leur dit : Je voyais Satan **tomber** du ciel comme un éclair.
Voici, je vous donne l'autorité de marcher sur les ser- 19
pents **et** les scorpions, et sur toute la puissance de l'en-
nemi ; et rien ne **pourra** vous **nuire. Toutefois,** ne vous 20
réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis,
mais réjouissez-vous **de ce** que vos noms sont **inscrits**
dans les cieux. **À** cette même heure, Jésus se réjouit en 21
esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la
terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux
intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.
Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et per- 22
sonne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père ; ni qui
est le Père, si ce n'est le **Fils** et celui à qui le Fils voudra
le révéler. **Puis** se tournant vers les disciples, il leur dit 23
en **privé** : **Heureux** sont les yeux qui **regardent** ce que
vous **regardez** ! Car je vous dis que **beaucoup de** pro- 24
phètes et **de** rois ont **désiré** voir **ce** que vous **regardez,**
et ils ne **l'ont** pas **vu,** et **entendre ce** que vous entendez,
et ils ne **l'ont** pas **entendu.**

Et **voici qu'un** docteur de la **Loi** se leva pour **le** 25
**mettre à l'épreuve** et **lui** dit : Maître, que faut-il que
j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? **Jésus** lui dit : 26
Qu'est-il écrit dans la **Loi** ? Comment lis-tu ? **Il répon-** 27
**dit** : « Tu aimeras le **Seigneur✶** ton Dieu de tout ton
**cœur** et de toute ton **âme,** de toute ta **force** et de toute
ta pensée », **et** « ton prochain comme toi-même ». **Jé-** 28
**sus** lui dit : Tu as bien répondu ; fais **cela** et tu vivras.
Mais lui, voulant se **justifier,** dit à Jésus : Et qui est 29
mon prochain ? **Jésus reprit et** dit : Un homme **des-** 30
**cendait** de Jérusalem à **Jéricho ;** et **il** tomba **aux [mains**
**de] brigands qui, après l'avoir** dépouillé et **accablé** de
**coups,** s'en allèrent, le laissant à demi mort. Or, **fortui-** 31
**tement,** un sacrificateur descendait par ce **chemin-là**
et, le voyant, **passa** de l'autre **côté. De même** aussi un 32
**lévite,** arrivé en cet **endroit, vint** et, le voyant, **passa**
de l'autre **côté. Mais** un Samaritain, allant son chemin, 33
vint à **lui** et, le voyant, fut ému de **compassion : il** s'ap- 34
procha et banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin ;
**puis il le mit** sur sa propre **bête,** le mena **à** l'hôtellerie et
**prit** soin de lui. **Le** lendemain, **en** s'en allant, il tira deux 35
**deniers,** les donna à **l'hôtelier et** dit : **"Prends** soin de
lui ; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour,
je te le **rendrai."** Lequel de ces trois te semble avoir été 36
le prochain de celui qui était tombé entre les **mains des**
**brigands** ? **Il** dit : C'est celui qui a usé de miséricorde 37
envers **lui.** Jésus lui dit : Va, et toi fais de même.

**Il** arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il entra 38
dans un **village ; et** une femme nommée Marthe le reçut
dans sa maison. **Elle** avait une sœur appelée **Marie** qui 39
aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole ;
mais Marthe était distraite par beaucoup de service. **Elle** 40
**vint près de Jésus et lui** dit : Seigneur, ne te soucies-tu
**pas** que ma sœur **m'ait laissée** toute seule à servir ? Dis-
lui donc **de m'aider. Mais Jésus** lui **répondit** : Marthe, 41
Marthe, tu **t'inquiètes** et tu te tourmentes de beaucoup
de **choses ;** mais il n'est besoin que d'une **seule,** et Marie 42
a choisi la bonne **part,** qui ne lui sera pas ôtée.

## 11

1 Et comme **il** était en prière **dans** un certain lieu, **il**

Et comme **[Jésus]** était en prière **en** un certain **lieu,** 1

arriva, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme
2 aussi Jean l'a enseigné à ses disciples. Et il leur dit :
Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanc-
3 tifié ; que ton règne vienne ; donne-nous chaque jour
4 le pain qu'il nous faut ; et remets-nous nos péchés, car
nous-mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui nous
5 doivent ; et ne nous induis pas en tentation. Et il leur
dit : Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un ami,
aille à lui sur le minuit, et lui dise : Ami, prête-moi
6 trois pains, car mon ami est arrivé de voyage chez moi, et
7 je n'ai rien à lui présenter ?... et celui qui est dedans,
répondant, dira : Ne m'importune pas ; la porte est
déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi ; je ne
8 puis me lever et t'en donner. — Je vous dis que, bien
qu'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il
est son ami, pourtant, à cause de son importunité, il se
9 lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin. Et
moi, je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cher-
chez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ;
10 car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche,
11 trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert. Or quel est
le père d'entre vous à qui son fils demandera un pain et
qui lui donnera une pierre ? ou aussi, [s'il demande] un
poisson, lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent ?
12 ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un scor-
13 pion ? Si donc vous qui êtes méchants, vous savez don-
ner à vos enfants des choses bonnes, combien plus le
Père qui est du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui
le lui demandent.

14 Et il chassa un démon qui était muet. Et il arri-
va que, quand le démon fut sorti, le muet parla ; et les
15 foules s'en étonnèrent. Mais quelques-uns d'entre eux
disaient : Il chasse les démons par Béelzébul, le chef
16 des démons. Et d'autres, pour l'éprouver, lui deman-
17 daient un signe du ciel. Mais lui, connaissant leurs pen-
sées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même se-
ra réduit en désert ; et une maison [divisée] contre elle-
18 même tombe ; et si Satan aussi est divisé contre lui-
même, comment son royaume subsistera-t-il ? parce que
19 vous dites que je chasse les démons par Béelzébul. Or si
c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils,
par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-
20 mêmes vos juges. Mais si je chasse les démons par le
doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jus-
21 qu'à vous. Quand l'homme fort, revêtu de ses armes,
22 garde son palais, ses biens sont en paix ; mais s'il en
survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte son
armure à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses
23 dépouilles. Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ;
24 et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. Quand
l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des
lieux secs, cherchant du repos ; et n'en trouvant point, il
25 dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et
26 y étant venu, il la trouve balayée et ornée. Alors il va, et
prend sept autres esprits plus méchants que lui-même ;
et étant entrés, ils habitent là ; et la dernière condition
27 de cet homme-là est pire que la première. Et il arri-
va, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa
voix du milieu de la foule et lui dit : Bienheureux est
le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as te-
28 tées. Et il dit : Mais plutôt, bienheureux sont ceux
qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.

29 Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire :
Cette génération est une méchante génération ; elle de-
mande un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si
30 ce n'est le signe de Jonas. Car comme Jonas fut un signe
aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette
31 génération. Une reine du midi se lèvera au jugement
avec les hommes de cette génération et les condamne-

après qu'il eut terminé, il arriva qu'un de ses disciples
lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean
aussi l'a enseigné à ses disciples. Il leur dit : Quand vous 2
priez, dites : "Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton
règne vienne ; donne-nous chaque jour le pain qu'il nous 3
faut ; et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi 4
nous remettons à quiconque nous doit ; et ne nous ex-
pose pas à la tentation." Il leur dit encore : Qui parmi 5
vous, s'il a un ami, ira le trouver au milieu de la nuit
pour lui dire : "Ami, prête-moi trois pains, car mon 6
ami est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui
offrir" ; l'autre lui répondra-t-il, de l'intérieur : "Ne 7
me dérange pas ; la porte est déjà fermée et mes en-
fants et moi, nous sommes au lit ; je ne peux pas me
lever pour te donner du pain" ? Je vous dis : même 8
s'il ne se lève pas pour lui donner en qualité d'ami,
pourtant, à cause de son importunité, il se lèvera et lui
donnera tout ce dont il a besoin. Et moi, je vous dis : 9
Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trou-
verez ; frappez, et il vous sera ouvert. Car quiconque 10
demande reçoit ; et celui qui cherche trouve ; et à qui
frappe il sera ouvert. Et quel père parmi vous, à qui 11
son fils demandera un pain, lui donnera une pierre ? ou
encore, s'il demande un poisson, lui donnera, au lieu
d'un poisson, un serpent ? ou encore, [s'il demande] 12
un œuf, lui donnera un scorpion ? Si donc vous, qui êtes 13
méchants, vous savez donner des choses bonnes à vos
enfants, combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il
l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent !

Comme il chassait un démon qui était muet, il 14
arriva, quand le démon fut sorti, que le muet parla ;
et les foules s'en étonnèrent. Mais certains d'entre 15
eux dirent : C'est par Béelzébul, le chef des démons,
qu'il chasse les démons. D'autres, pour le mettre 16
à l'épreuve, lui demandaient un signe venant du ciel.
Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout 17
royaume divisé contre lui-même est réduit en désert, et
une maison [divisée] contre elle-même tombe. Si Satan 18
aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume
subsistera-t-il ?... puisque vous dites que je chasse les
démons par Béelzébul. Or si c'est par Béelzébul que moi 19
je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ?
C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si 20
c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons,
alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. 21
Quand l'homme fort, équipé de ses armes, garde son pa-
lais, ses biens sont en sûreté ; mais s'il en survient un 22
plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte l'armure dans
laquelle il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles.
Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui 23
n'assemble pas avec moi disperse. Quand l'esprit impur 24
est sorti de l'homme, il va par des lieux secs, cherchant
du repos ; et n'en trouvant pas, il dit : "Je retournerai
dans ma maison d'où je suis sorti." Y étant venu, il la 25
trouve balayée et ornée. Alors il va prendre sept autres 26
esprits plus méchants que lui-même ; une fois entrés, ils
habitent là ; et la dernière condition de cet homme est
pire que la première. Et il arriva, comme il disait cela, 27
qu'une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui
dit : Heureux le ventre qui t'a porté et les seins que tu
as tétés ! Mais il dit : Heureux plutôt ceux qui écoutent 28
la parole de Dieu et qui la gardent !

Comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : 29
Cette génération est une génération méchante ; elle de-
mande un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si
ce n'est le signe de Jonas. Car comme Jonas fut un signe 30
pour les Ninivites, ainsi sera le Fils de l'homme pour
cette génération. Une reine du midi se lèvera, lors du 31
jugement, avec les hommes de cette génération, et les

ra; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la
sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.
32 Des hommes de Ninive se **lèveront au jugement** avec
cette **génération** et la condamneront; car ils se sont re-
pentis à la prédication de **Jonas,** et voici, il y a ici plus
33 que Jonas. **Or personne,** après avoir allumé une lampe,
ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais
sur **le** pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la
34 lumière. La lampe du corps, c'est ton œil; lorsque ton
œil est **simple,** ton corps tout entier **aussi est** plein de
lumière; mais **lorsqu'il** est **méchant,** ton corps aussi est
35 ténébreux. Prends donc garde que la lumière qui est en
36 toi ne soit ténèbres. Si donc ton corps tout entier est plein
de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout
plein de lumière, comme **quand** la lampe **t'éclaire** de
son éclat.

37 **Et comme il** parlait, un pharisien **le pria de dîner**
38 chez **lui; et entrant,** il se mit à **table. Mais** le phari-
sien, voyant [cela], s'étonna **parce** qu'il ne **s'était** pas
39 **premièrement lavé** avant le **dîner. Et le** Seigneur lui
dit : **Pour vous,** pharisiens, vous nettoyez le dehors de
la coupe et du plat, mais **au dedans** vous êtes pleins de
40 **rapine** et de méchanceté. Insensés! **celui** qui a fait le
41 dehors, n'a-t-il **pas** fait le dedans **aussi**? **Mais donnez**
**l'aumône de** ce que vous **avez;** et voici, **toutes choses**
42 vous **seront nettes.** Mais malheur à vous, pharisiens!
**car** vous payez la dîme de la **menthe et** de la rue et
de toute sorte **d'herbe,** et vous négligez **le** jugement et
l'amour de Dieu : il fallait faire ces **choses-ci,** et ne pas
43 laisser celles-là. Malheur à vous, pharisiens! **car** vous
aimez les premiers sièges dans les **synagogues,** et les
44 salutations **dans** les places publiques. Malheur à vous!
**car** vous êtes comme les **sépulcres qui** ne **paraissent**
**pas**; et les **hommes, marchant dessus, n'en savent**
45 **rien. Et l'un** des docteurs de la **loi,** répondant, lui dit :
Maître, en disant **ces choses tu** nous **dis** aussi **des in-**
46 **jures. Et il dit** : À vous aussi, malheur, docteurs de la
**loi**! **car** vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à
porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux
47 d'un seul de vos doigts. Malheur à vous! **car** vous bâ-
tissez les tombeaux des **prophètes,** et vos pères les ont
48 **tués.** Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos
pères et vous y prenez plaisir; car **eux, ils** les ont tués, et
49 vous, vous bâtissez leurs tombeaux. C'est pourquoi aussi
la sagesse de Dieu a dit : **Je** leur enverrai des prophètes
et des **apôtres, et** ils en tueront et en **chasseront par**
50 **des persécutions :** afin **que le** sang de tous les pro-
phètes qui a été versé depuis la fondation du **monde**
51 **soit redemandé à cette génération,** depuis le sang
d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'au-
tel et la **maison** : oui, vous dis-je, **il** sera **redemandé**
52 à cette génération. Malheur à vous, **les** docteurs de la
**loi**! **car** vous avez enlevé la **clef** de la connaissance :
vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et **vous avez em-**
53 **pêché** ceux qui **entraient. Et comme** il leur disait **ces**
**choses,** les scribes et les pharisiens se mirent à le **presser**
**fortement**; et ils le provoquaient à **parler** de **plusieurs**
54 **choses,** lui **dressant** des **pièges, et cherchant à** sur-
prendre quelque **chose** de sa bouche, afin de l'accuser.

condamnera; car elle vint des bouts de la terre pour en-
tendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que
Salomon. Des hommes de Ninive se **lèveront, lors du** 32
**jugement,** avec cette **génération,** et la condamneront;
car ils se sont repentis à la prédication de **Jonas** et voi-
ci, il y a ici plus que Jonas. **Personne,** après avoir allu- 33
mé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le
boisseau, mais sur **un** pied de lampe, afin que ceux qui
entrent voient la lumière. La lampe du corps, c'est ton 34
œil; lorsque ton œil est **en bon état,** ton corps tout en-
tier **est lui aussi** plein de lumière; mais **quand il** est
**en mauvais état,** ton corps aussi est ténébreux. Prends 35
donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. 36
Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant
aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière,
comme **lorsque** la lampe **t'illumine** de son éclat.

**Alors qu'il** parlait, un pharisien **l'invite à man-** 37
**ger** chez **lui. Une fois entré,** il se mit à **table; mais** 38
le pharisien, voyant [cela], **s'étonna** qu'il ne **se soit** pas
**d'abord lavé,** avant le **repas. Le** Seigneur lui dit : **Ainsi,** 39
**vous les** pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe
et du plat, mais **au-dedans** vous êtes pleins de **rapaci-**
**té** et de méchanceté. Insensés! **Celui** qui a fait le de- 40
hors, n'a-t-il pas **aussi** fait le **dedans**? **Donnez plu-** 41
**tôt comme aumône** ce que vous **avez,** et voici, **tout**
vous **sera pur.** Mais malheur à vous, pharisiens! **Car** 42
vous payez la dîme de la **menthe,** de la rue et de toute
sorte **d'herbes,** et vous négligez le **[juste]** jugement et
l'amour de Dieu : il fallait faire ces **choses-ci** et ne pas
laisser celles-là. Malheur à vous, pharisiens! **Car** vous 43
aimez les premiers sièges dans les **synagogues** et les sa-
lutations **sur** les places publiques. Malheur à vous! **Car** 44
vous êtes comme les **tombeaux que rien** ne **signale**; et
les **hommes marchent dessus sans le savoir. L'un** 45
des docteurs de la **Loi,** répondant, lui dit : Maître, en
disant **cela, c'est nous** aussi **que tu insultes. Il ré-** 46
**pondit** : À vous aussi, malheur, docteurs de la **Loi**! **Car**
vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter,
et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un
seul de vos doigts. Malheur à vous! **Car** vous bâtissez 47
les tombeaux des **prophètes** – et vos pères les ont **tués!**
Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères 48
et vous y prenez plaisir; car **eux** les ont tués, et vous,
vous bâtissez leurs tombeaux. C'est pourquoi aussi la sa- 49
gesse de Dieu a dit : **"Je** leur enverrai des prophètes et des
**apôtres :** ils en tueront et en **persécuteront,** afin **qu'il** 50
**soit demandé compte à cette génération du** sang de
tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du
**monde,** depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacha- 51
rie, qui périt entre l'autel et la **Maison"** : oui, vous dis-je,
il **en** sera **demandé compte** à cette génération. Mal- 52
heur à **vous,** docteurs de la **Loi**! **Car** vous avez enlevé
la **clé** de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-
mêmes, et **ceux qui voulaient entrer,** vous **les en** avez
**empêchés. Comme** il leur disait **cela,** les scribes et les 53
pharisiens se mirent à le **harceler violemment**; et ils le
provoquaient à parler **sur beaucoup** de **sujets,** lui **ten-** 54
**dant** des **pièges pour** surprendre quelque **parole** de sa
bouche, afin de l'accuser.

## 12

1 **Cependant** les **foules s'étant rassemblées** par
**milliers,** de **sorte qu'ils** se **foulaient** les uns les autres,
**il** se **mit, avant tout,** à dire à ses disciples : **Tenez-vous**
**en garde contre le** levain des pharisiens, qui est l'hypo-
2 crisie. Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni
3 rien de secret qui ne sera connu. C'est pourquoi **toutes**
**les choses** que vous avez **dites** dans les ténèbres **seront**

**À ce moment-là, comme** les **gens s'étaient as-** 1
**semblés en foule** par **milliers au point de** se **piétiner**
les uns les autres, **Jésus** se **mit d'abord** à dire à ses dis-
ciples : **Gardez-vous du** levain des pharisiens, qui est
l'hypocrisie. Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera 2
révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. C'est pour- 3
quoi **tout ce** que vous avez **dit** dans les ténèbres **sera**

entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à
4 l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits. Mais
je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui
tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de
5 plus ; mais je vous montrerai qui vous devez craindre :
craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter
6 dans la géhenne : oui, vous dis-je, craignez celui-là. Ne
vend-on pas cinq passereaux pour deux sous ? et pas
7 un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu. Mais les
cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne crai-
gnez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de pas-
8 sereaux. Et je vous dis : Quiconque m'aura confessé de-
vant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi
9 devant les anges de Dieu ; mais celui qui m'aura renié
10 devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.
Et quiconque parlera contre le fils de l'homme, il lui sera
pardonné ; mais à celui qui aura proféré des paroles in-
jurieuses contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.
11 Et quand ils vous mèneront devant les synagogues
et les magistrats et les autorités, ne soyez pas en sou-
ci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de
12 ce que vous direz ; car le Saint Esprit vous enseignera à
l'heure même ce qu'il faudra dire.

13 Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule : Maître,
14 dis à mon frère de partager avec moi l'héritage. Mais il
lui dit : Homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous [pour
15 être votre] juge et pour faire vos partages ? Et il leur dit :
Voyez, et gardez-vous de toute avarice ; car encore que
16 quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans ses biens.
Et il leur dit une parabole, disant : Les champs d'un
17 homme riche avaient beaucoup rapporté ; et il raison-
nait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai pas
18 où je puisse assembler mes fruits ? Et il dit : Voici
ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de
plus grands, et j'y assemblerai tous mes produits et mes
19 biens ; et je dirai à mon âme : [Mon] âme, tu as beaucoup
de biens assemblés pour beaucoup d'années ; repose-toi,
20 mange, bois, fais grande chère. Mais Dieu lui dit : In-
sensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée ;
et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles ?
21 Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-
même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.

22 Et il dit à ses disciples : À cause de cela, je vous
dis : Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce que vous
mangerez ; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus :
23 la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que
24 le vêtement. Considérez les corbeaux : ils ne sèment
ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier ni de gre-
nier ; et Dieu les nourrit : combien valez-vous mieux
25 que les oiseaux ! Et qui d'entre vous, par le souci qu'il
26 se donne, peut ajouter une coudée à sa taille ? Si donc
vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pour-
27 quoi êtes-vous en souci du reste ? Considérez les lis, com-
ment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cepen-
dant je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire,
28 n'était pas vêtu comme l'un d'eux. Et si Dieu revêt ain-
si l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain
est jetée dans le four, combien plus vous [vêtira-t-
29 il], gens de petite foi ! Et vous, ne recherchez pas ce
que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez
30 pas en peine ; car les nations du monde recherchent
toutes ces choses, et votre Père sait que vous avez be-
31 soin de ces choses ; mais recherchez son royaume,
32 et ces choses vous seront données par-dessus. — Ne
crains pas, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous
33 donner le royaume. Vendez ce que vous avez, et don-
nez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillissent
pas, un trésor qui ne défaille pas, dans les cieux, d'où
le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit pas ;
34, 35 car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur. Que

entendu dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à
l'oreille dans les chambres sera proclamé sur les toits. 4
Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux
qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire
de plus ; mais je vous montrerai qui vous devez craindre : 5
craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter
dans la géhenne ; oui, vous dis-je, craignez celui-là. Ne 6
vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Et pas un
seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu ! Bien plus, 7
même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne
craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de
moineaux. Et je vous dis : Quiconque m'aura reconnu 8
devant les hommes, le Fils de l'homme le reconnaîtra
aussi devant les anges de Dieu ; mais celui qui m'aura 9
renié devant les hommes sera renié devant les anges de
Dieu. Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, 10
il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura blasphémé
contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné. Quand 11
on vous mènera devant les synagogues, les magistrats
et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière
dont vous vous défendrez ou de ce que vous direz ; car 12
le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il
faudra dire.

Quelqu'un lui dit alors du milieu de la foule : 13
Maître, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage.
Mais il lui dit : Homme, qui m'a établi sur vous [pour 14
être votre] juge et pour faire vos partages ? Puis il leur 15
dit : Faites attention, et gardez-vous de toute avarice ;
car quelqu'un a beau être dans l'abondance, sa vie ne
dépend pas de ses biens. Alors il leur dit une parabole : 16
Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rappor-
té ; et il calculait en lui-même, se disant : "Que dois-je 17
faire ? car je ne sais pas où amasser mes récoltes." 18
Puis il dit : "Voici ce que je ferai : j'abattrai mes gre-
niers, j'en bâtirai de plus grands et j'y amasserai tous
mes produits et mes biens ; et je dirai à mon âme : [Mon] 19
âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour beaucoup
d'années ; repose-toi, mange, bois, fais bonne chère." 20
Mais Dieu lui dit : "Insensé ! Cette nuit même, ton âme
te sera redemandée ; et ce que tu as préparé, qui l'au-
ra ?" Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour 21
lui-même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.

Jésus dit encore à ses disciples : C'est pourquoi 22
je vous dis : Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce
que vous mangerez ; ni pour le corps, de quoi vous se-
rez vêtus : la vie est plus que la nourriture, et le corps 23
plus que le vêtement. Considérez les corbeaux : ils ne 24
sèment ni ne moissonnent, ils n'ont pas de cellier ni
de grenier ; et Dieu les nourrit. Combien valez-vous
plus que les oiseaux ! Et qui d'entre vous, par le sou- 25
ci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille ? 26
Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très pe-
tit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ? Considérez 27
les lis, comment ils poussent : ils ne travaillent ni ne
filent ; cependant je vous dis que même Salomon, dans
toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. Si 28
Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et
qui demain est jetée au four, à plus forte raison [le
fera-t-il] pour vous, gens de petite foi ! Et vous, ne 29
cherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boi-
rez, et n'en soyez pas en peine ; car tout cela, les na- 30
tions du monde le recherchent ; mais votre Père sait que
vous en avez besoin ; cherchez plutôt son royaume, 31
et cela vous sera donné par-dessus. Ne crains pas, pe- 32
tit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le
royaume. Vendez vos biens et donnez l'aumône ; faites- 33
vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor in-
épuisable, dans les cieux, où le voleur n'approche pas,
et où la mite ne détruit pas ; car là où est votre trésor, là 34
aussi sera votre cœur. Que vos reins soient ceints et vos 35

36 vos reins soient ceints et vos lampes allumées ; et soyez
vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur
maître, à quelque moment qu'il revienne des noces,
afin que, quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui
37 ouvrent aussitôt. Bienheureux sont ces esclaves, que
le maître, quand il viendra, trouvera veillant. En véri-
té, je vous dis qu'il se ceindra et les fera mettre à table,
38 et, s'avançant, il les servira. Et s'il vient à la seconde
veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve
39 ainsi, bienheureux sont ces [esclaves]-là. Mais sachez
ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle heure
le voleur devait venir, il eût veillé et n'eût pas laissé
40 percer sa maison. Vous donc aussi soyez prêts ; car, à
l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.
41 Et Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour
42 nous, ou aussi pour tous ? Et le Seigneur dit : Qui donc
est l'économe fidèle et prudent que le maître établira
sur les domestiques de sa maison, pour leur donner au
43 temps convenable leur ration de blé ? Bienheureux est
cet esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trouve-
44 ra faisant ainsi. En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur
45 tous ses biens. Mais si cet esclave-là dit en son cœur :
Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette à battre les
serviteurs et les servantes, et à manger et à boire et à
46 s'enivrer, le maître de cet esclave-là viendra en un jour
qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il le
coupera en deux, et lui donnera sa part avec les infidèles.
47 Or cet esclave qui a connu la volonté de son maître, et
qui ne s'est pas préparé et n'a point fait selon sa vo-
48 lonté, sera battu de plusieurs coups ; et celui qui ne l'a
point connue, et qui a fait des choses qui méritent
des coups, sera battu de peu de coups : car à quiconque
il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redeman-
dé ; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera
49 plus redemandé. Je suis venu jeter le feu sur la terre ;
50 et que veux-je, si déjà il est allumé ? Mais j'ai à être
baptisé d'un baptême ; et combien suis-je à l'étroit jus-
51 qu'à ce qu'il soit accompli ! Pensez-vous que je sois ve-
nu donner la paix sur la terre ? Non, vous dis-je ; mais
52 plutôt la division. Car désormais ils seront cinq dans
une maison, divisés : trois seront divisés contre deux, et
53 deux contre trois ; le père contre le fils, et le fils contre
le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ;
la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre
sa belle-mère.
54 Et il dit aussi aux foules : Quand vous voyez une
nuée se lever de l'occident, aussitôt vous dites : Une on-
55 dée vient ; et cela arrive ainsi. Et quand [vous voyez]
souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud ; et
56 cela arrive. Hypocrites ! vous savez discerner les appa-
rences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-
57 vous pas ce temps-ci ? Et pourquoi aussi ne jugez-vous
58 pas par vous-mêmes de ce qui est juste ? Car quand tu
vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-
toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te
tire devant le juge ; et le juge te livrera au sergent, et le
59 sergent te jettera en prison. Je te dis que tu ne sortiras
point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite.

lampes allumées ; et soyez vous-mêmes semblables à des 36
hommes qui attendent leur maître, **lorsqu'il reviendra**
**des noces : ainsi, dès** qu'il **arrivera** et **frappera,** ils lui
**ouvriront** aussitôt. **Heureux** sont ces **esclaves** que le 37
maître, quand il viendra, trouvera **en train de veiller.**
En vérité, je vous dis qu'il se **ceindra,** les fera mettre
à **table** et, s'avançant, il les servira. **Qu'il vienne à la** 38
**deuxième ou** à la **troisième veille, s'il** les trouve ain-
si, **heureux** sont ces **[esclaves] !** Mais **sachez-le :** si le 39
maître **de** maison **avait** su à quelle heure le voleur devait
venir, il **aurait** veillé et **n'aurait** pas laissé percer sa mai-
son. Vous donc **aussi,** soyez prêts ; car, à l'heure que vous 40
ne pensez pas, le **Fils** de l'homme vient. **Pierre** lui dit : 41
Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour
tous ? **Le** Seigneur dit : **Quel est** donc **l'intendant** fidèle 42
et **prudent,** que le maître établira sur **ses domestiques**
pour leur donner au temps convenable leur ration de blé ?
**Heureux** cet **esclave** que son **maître,** lorsqu'il viendra, 43
trouvera faisant **ainsi !** En vérité, je vous dis qu'il l'éta- 44
blira sur tous ses biens. Mais si cet **esclave** dit en son 45
cœur : **"Mon** maître tarde à **venir",** et qu'il se mette à
battre les serviteurs et les **servantes,** à **manger,** à boire
et à s'enivrer, le maître de cet **esclave viendra** un jour 46
qu'il n'attend **pas** et à une heure qu'il ne sait **pas :** il le
coupera en **deux** et lui donnera sa part avec les infidèles.
Or cet esclave qui a connu la volonté de son **maître** et 47
qui **n'a rien** préparé **ni** fait selon sa volonté, sera bat-
tu de **nombreux** coups ; et celui qui ne l'a **pas connue** 48
et **qui, par sa conduite,** a **mérité** des coups, sera battu
de peu de coups **:** à quiconque il **a** été beaucoup donné,
il sera beaucoup redemandé ; et **à** qui il **a** été beaucoup
confié, il sera **réclamé davantage.** Je suis venu jeter le 49
feu sur la **terre,** et que **voudrais-je, s'il a** déjà **été** allu-
mé ? Mais j'ai à être baptisé d'un baptême ; et combien **je** 50
**suis étreint** jusqu'à ce qu'il soit accompli ! Pensez-vous 51
que je sois venu **apporter** la paix sur la terre ? Non, vous
**dis-je,** mais plutôt la division. Car **désormais,** cinq dans 52
une **même maison seront** divisés : trois seront divisés
contre deux, et deux contre trois ; **père contre** fils, **et** 53
fils **contre** père **;** mère contre **fille et** fille **contre** mère **;**
belle-mère **contre** belle-fille, **et** belle-fille **contre** belle-
mère.

**Il disait** aussi aux foules : Quand vous voyez **un** 54
**nuage** se lever **à** l'occident, aussitôt vous dites : **"Il** vient
**une averse"** ; et cela arrive ainsi. **Quand c'est** le vent du 55
**midi qui souffle,** vous dites : **"Il** fera **très chaud"** ; et
cela arrive. Hypocrites ! **Vous** savez discerner **l'aspect** 56
de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce
temps-ci ? Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous- 57
mêmes de ce qui est juste ? Car **lorsque** tu vas avec ta 58
partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin
**d'être délivré de celle-ci,** de peur qu'elle ne te **traîne**
devant le juge **;** le juge te livrera au **garde,** et le **garde** te
jettera en prison. Je te dis que tu ne sortiras **pas** de **là** 59
**avant d'avoir** payé jusqu'à la dernière pite.

## 13

1 Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient
là présents, qui lui racontèrent [ce qui s'était pas-
sé] touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang
2 avec leurs sacrifices. Et [Jésus], répondant, leur dit :
Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs
que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles
3 choses ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repen-
4 tez, vous périrez tous de la même manière. Ou, ces dix-
huit sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua,

**Au** même **moment,** se trouvaient là **des gens** qui 1
lui **rapportèrent [l'affaire] des** Galiléens dont Pilate
avait mêlé le sang avec leurs sacrifices. **[Jésus]** leur 2
**répondit** : Croyez-vous que ces Galiléens **étaient** plus
pécheurs que tous les Galiléens, **pour avoir** souffert de
telles choses ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous 3
**repentez pas,** vous périrez tous de la même manière. 4
**Ou** ces **18** sur qui tomba la tour **à Siloé** et qu'elle tua,
croyez-vous qu'ils **étaient** plus coupables que tous les

croyez-vous qu'ils **fussent** plus coupables que tous les
5 **hommes qui habitent** Jérusalem ? Non, vous dis-je ;
mais si vous ne vous **repentez,** vous périrez tous pa-
reillement.
6 **Et il disait** cette parabole : Quelqu'un avait un fi-
guier planté dans sa vigne ; **et** il vint y chercher du fruit,
7 et **il** n'en trouva **point. Et il** dit au vigneron : **Voici**
trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier,
et je n'en trouve **point** : **coupe-le ; pourquoi aussi**
8 occupe-t-il inutilement la terre **? Et répondant, il** lui
**dit** : **Maître, laisse-le** cette **année aussi,** jusqu'à ce que
9 **je l'aie déchaussé** et que j'y aie mis du fumier ; **et** peut-
être portera-t-il du **fruit : sinon, après,** tu le **couperas.**

10 **Or il** enseignait dans l'une des **synagogues en un**
11 jour **de** sabbat. Et voici, il y avait **là** une femme **ayant**
**un esprit d'infirmité** depuis **dix-huit ans, et** elle était
12 courbée et **ne pouvait nullement** se redresser. **Et Jé-**
**sus,** la **voyant,** l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée
13 de ton infirmité. **Et** il posa les mains sur **elle :** et à l'ins-
14 tant elle **fut redressée,** et glorifiait Dieu. **Et** le chef de
synagogue, indigné de ce que Jésus avait **guéri, un** jour
**de** sabbat, **répondant,** dit **à la foule** : Il y a six jours
où il faut travailler ; venez donc ces **jours-là, et soyez**
15 guéris, et non pas le jour du sabbat. **Le** Seigneur **donc**
lui **répondit, et dit** : Hypocrites ! **chacun** de vous ne
détache-t-il pas de la **crèche** son bœuf ou son âne **un** jour
16 **de sabbat, et ne les mène-t-il pas** boire ? Et **celle-ci**
qui est fille d'Abraham, **laquelle** Satan avait liée, **voici,**
il y a **dix-huit** ans, ne fallait-il pas la **délier** de ce lien
17 le jour du sabbat ? **Et comme** il disait **ces choses,** tous
ses adversaires furent couverts de honte ; et toute la foule
se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient
faites par lui.

18 **Et il disait** : À quoi est semblable le royaume de
19 Dieu, et à quoi le comparerai-je ? Il est semblable à un
grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son
jardin ; **et** il **crût et** devint un grand arbre, et les oiseaux
du ciel **demeuraient** dans ses branches.
20 **Et il** dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de
21 Dieu ? Il est semblable à du levain qu'une femme **prit,** et
**qu'elle** cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce
que tout **fût** levé.
22 **Et il allait par les** villes et **par les** villages, **en-**
23 **seignant,** et poursuivant son chemin vers Jérusalem.
**Et quelqu'un** lui dit : Seigneur, ceux qui **doivent être**
24 sauvés sont-ils en petit nombre ? **Et** il leur dit : Luttez
pour entrer par la porte étroite ; **car** beaucoup, je vous le
25 dis, chercheront à entrer et ne pourront pas. Dès que le
maître de **la** maison se sera **levé,** et aura fermé la porte,
**et que** vous vous **serez mis à vous tenir** dehors **et** à
**heurter** à la porte, en disant : **Seigneur, ouvre-nous !**
**et que, répondant,** il vous dira : **Je** ne vous connais **pas**
26 **[ni** ne sais] d'où vous **êtes ; alors** vous vous mettrez à
dire : **Nous** avons mangé et bu en ta présence, et tu as
27 enseigné dans nos **rues. Et** il dira : **Je** vous **dis,** je ne
**vous connais pas, [ni ne sais]** d'où vous êtes ; **retirez-**
28 **vous** de moi, vous tous, ouvriers **d'iniquité.** Là seront
les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez
**Abraham et Isaac et** Jacob et tous les prophètes dans le
29 royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors. **Et il** en vien-
dra d'orient et d'occident, **et** du nord et du midi ; et ils
30 **s'assiéront** dans le royaume de Dieu. Et voici, il y a des
derniers qui seront **les** premiers, et il y a des premiers
qui seront **les** derniers.
31 En ce même jour, des pharisiens **vinrent,** lui **disant** :
32 Retire-toi et va-t'en **d'ici ;** car Hérode veut te tuer. **Et**
**il** leur **dit** : **Allez, dites** à ce renard : Voici, je chasse
des **démons et j'accomplis** des guérisons aujourd'hui et
33 **demain, et** le troisième **jour** je suis **consommé. Mais**

**habitants de** Jérusalem ? Non, vous dis-je ; mais si vous 5
ne vous **repentez pas,** vous périrez tous pareillement.

**Il** disait **encore** cette parabole : Quelqu'un avait un 6
figuier planté dans sa vigne **;** il vint y chercher du fruit,
**et** n'en trouva **pas. Il** dit au vigneron : **"Voici** trois ans 7
que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en
trouve **pas** : **coupe-le. Pourquoi** occupe-t-il inutilement
la terre **?" Mais le vigneron** lui **répondit** : **"Maître,** 8
laisse-le **encore** cette **année,** jusqu'à ce que **j'aie creusé**
**autour** et que j'y aie mis du fumier ; **peut-être** portera- 9
t-il du **fruit, sinon alors** tu le **couperas."**

**Il** enseignait dans l'une des **synagogues, le** jour **du** 10
sabbat. Et voici, il y **avait** une femme **possédée de-** 11
**puis 18 ans d'un** esprit **qui la rendait infirme :** elle
était courbée et **absolument incapable de** se redresser.
**Quand il** la **vit, Jésus** l'appela et lui dit : Femme, tu es 12
délivrée de ton infirmité. **Puis** il posa les mains sur **elle,** 13
et à l'instant elle **se redressa** et glorifiait Dieu. **S'adres-** 14
**sant à la foule,** le chef de synagogue, indigné de ce que
Jésus avait **guéri le** jour **du sabbat, dit** : Il y a six jours
où il faut travailler ; venez donc ces **jours-là pour être**
guéris, et non pas le jour du sabbat. **Mais le Seigneur** 15
lui **répondit** : Hypocrites ! **Chacun** de vous ne détache-
t-il pas de la **mangeoire** son bœuf ou son âne **le** jour
**du sabbat pour le mener** boire ? Et **celle-ci,** qui est 16
fille d'Abraham, **elle que** Satan avait **liée,** il y a **18** ans,
ne fallait-il pas la **délivrer** de ce lien le jour du sabbat ?
**Comme** il disait **cela,** tous ses adversaires furent cou- 17
verts de honte ; et toute la foule se réjouissait de toutes
les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

**Il** disait **donc** : À quoi est semblable le royaume de 18
Dieu, et à quoi le comparerai-je ? Il est semblable à un 19
grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son
jardin **;** il **poussa,** devint un grand arbre, et les oiseaux
du ciel **nichèrent** dans ses branches.
**Il** dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de 20
Dieu ? Il est semblable à du levain qu'une femme **prit et** 21
cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout
**ait** levé.
**Il traversait** villes **et** villages, **enseignant** et pour- 22
suivant son chemin vers Jérusalem. **Quelqu'un** lui 23
dit : Seigneur, ceux qui **seront** sauvés sont-ils en pe-
tit nombre ? **Mais** il leur dit : Luttez pour entrer par la
porte étroite ; parce que beaucoup, je vous **le dis,** cher- 24
cheront à entrer et ne pourront pas. Dès que le maître **de** 25
maison se sera **levé** et aura fermé la porte, **quand vous**
**vous tiendrez dehors** et que vous vous **mettrez** à **frap-**
**per** à la porte, en disant : **"Seigneur, ouvre-nous" – en**
**réponse** il vous dira : **"Je** ne vous connais **pas, [je** ne
sais] d'où vous **êtes." Alors** vous vous mettrez à dire : 26
**"Nous** avons mangé et bu en ta présence, et tu as ensei-
gné dans nos **rues." Mais** il dira : **"Je** vous **le déclare,** je 27
ne **sais** d'où vous êtes ; **éloignez-vous** de moi, vous tous,
ouvriers **d'iniquité."** Là seront les pleurs et les grince- 28
ments de dents, quand vous verrez **Abraham, Isaac,** Ja-
cob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais
vous, jetés dehors. **Il** en viendra d'orient et **d'occident,** 29
du nord et du midi ; et ils **se mettront à table** dans le
royaume de Dieu. Et voici, il y a des derniers qui **seront** 30
premiers, et il y a des premiers qui **seront** derniers.

En ce même jour, des pharisiens **s'approchèrent et** 31
lui **dirent** : Retire-toi et va-t'en **d'ici,** car Hérode veut te
tuer. **Il** leur dit **alors** : **Allez dire** à ce renard : Voici, je 32
chasse des **démons, j'opère** des guérisons aujourd'hui
et **demain et,** le troisième **jour,** je suis **accompli. Ce-** 33

il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour
suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse hors
34 de Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem, [la ville] qui tue les
prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de
fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule
35 sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!
Voici, votre maison vous est abandonnée; et je vous dis,
que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrive
que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du
*Seigneur!

pendant, il faut que je continue à marcher aujourd'hui
et demain et le jour suivant, car il est impossible qu'un
prophète périsse hors de Jérusalem. Jérusalem, Jérusa- 34
lem, [la ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui
lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes en-
fants, comme une poule rassemble sa couvée sous ses
ailes, et vous ne l'avez pas voulu! Voici, votre maison 35
vous est abandonnée; et je vous dis : Vous ne me ver-
rez plus jusqu'à ce qu'arrive le temps où vous direz :
"Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur✶!"

## 14

1 Et il arriva que, comme il entrait, un sabbat,
dans la maison d'un des principaux des pharisiens pour
2 manger du pain, ils l'observaient. Et voici, il y avait
3 un homme hydropique devant lui. Et Jésus, répon-
dant, parla aux docteurs de la loi et aux pharisiens, di-
4 sant : Est-il permis de guérir, un jour de sabbat? Et ils
5 se turent. Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya. Et
répondant, il leur dit : Qui sera celui de vous, qui, ayant
un âne ou un bœuf, lequel vienne à tomber dans un
6 puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat? Et ils ne
pouvaient répliquer à ces choses.

Au moment où il entrait, un jour de sabbat, dans la 1
maison d'un des chefs des pharisiens pour prendre un
repas, ceux-ci l'épiaient. Et voici, il y avait devant lui 2
un homme atteint d'hydropisie. Et Jésus, répondant, 3
s'adressa aux docteurs de la Loi et aux pharisiens :
Est-il permis de guérir, le jour du sabbat? Mais ils se 4
turent. Alors il prit le malade, le guérit et le renvoya. 5
Et, répondant, il leur dit : Qui de vous, si son âne ou son
bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt
le jour du sabbat? Et ils ne purent rien répliquer à cela. 6

7 Or il dit une parabole aux conviés, observant com-
ment ils choisissaient les premières places; et il leur di-
8 sait : Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces,
ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un
9 plus honorable que toi ne soit convié par lui, et que
celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te
dise : Fais place à celui-ci; et qu'alors tu ne te mettes
10 avec honte à occuper la dernière place. Mais, quand tu
seras convié, va et assieds-toi à la dernière place, afin
que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : Ami,
monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous
11 ceux qui seront à table avec toi. Car quiconque s'élève,
sera abaissé; et celui qui s'abaisse sera élevé.

Il dit encore une parabole aux invités, en observant 7
comment ils choisissaient les premières places; il leur
déclara : Quand tu es invité par quelqu'un à des noces, 8
ne t'installe pas à la première place, de peur qu'un plus
honorable que toi ne soit invité par lui, et que celui 9
qui vous a invités, toi et lui, ne vienne te dire : "Cède
ta place à celui-ci"; alors tu devrais te mettre, avec
honte, à occuper la dernière place. Mais, quand tu seras 10
invité, va t'asseoir à la dernière place, afin que, quand
celui qui t'a invité viendra, il te dise : "Ami, monte plus
haut." Alors tu auras de l'honneur devant tous ceux qui
seront à table avec toi; parce que quiconque s'élève se- 11
ra abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.

12 Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand tu
fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni
tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins; de peur
qu'eux aussi ne te convient à leur tour, et que la pa-
13 reille ne te soit rendue. Mais quand tu fais un fes-
tin, convie les pauvres, les estropiés, les boiteux, les
14 aveugles; et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas
de quoi te rendre la pareille : car la pareille te sera
rendue en la résurrection des justes.

Il dit aussi à celui qui l'avait invité : Quand tu 12
donnes un déjeuner ou un dîner, n'appelle pas tes
amis, ni tes frères, ni ta parenté, ni de riches voisins, de
peur qu'ils ne t'invitent à leur tour et ne te rendent la
pareille. Mais quand tu donnes un festin, invite des 13
pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles; et 14
tu seras heureux, parce qu'ils n'ont pas de quoi te le
rendre : cela te sera rendu en la résurrection des justes.

15 Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu
ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui mangera du
16 pain dans le royaume de Dieu. Et il lui dit : Un homme
17 fit un grand souper et y convia beaucoup de gens.
Et à l'heure du souper, il envoya son esclave dire aux
18 conviés : Venez, car déjà tout est prêt. Et ils commen-
cèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit :
J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que je
m'en aille et que je le voie; je te prie, tiens-moi pour
19 excusé. Et un autre dit : J'ai acheté cinq couples de
bœufs, et je vais les essayer; je te prie, tiens-moi pour
20 excusé. Et un autre dit : J'ai épousé une femme, et à
21 cause de cela je ne puis aller. Et l'esclave, s'en étant
retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le
maître de la maison, en colère, dit à son esclave : Va-
t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de
la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les
22 aveugles, et les boiteux. Et l'esclave dit : Maître, il a
été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la
23 place. Et le maître dit à l'esclave : Va-t'en dans les che-
mins et [le long des] haies, et contrains [les gens] d'en-
24 trer, afin que ma maison soit remplie; car je vous dis,
qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés ne goûtera
de mon souper.

Ayant entendu ces paroles, un de ceux qui étaient 15
à table dit à Jésus : Heureux celui qui mangera du pain
dans le royaume de Dieu. Mais il lui dit : Un homme 16
donnait un grand dîner; il y invita beaucoup de gens.
À l'heure du dîner, il envoya son esclave dire aux in- 17
vités : "Venez, car déjà tout est prêt." Mais ils com- 18
mencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui
dit : "J'ai acheté un champ, et je dois absolument al-
ler le voir; je te prie, tiens-moi pour excusé." Un autre 19
dit : "J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les es-
sayer; je te prie, tiens-moi pour excusé." Puis un autre 20
dit : "J'ai épousé une femme et, à cause de cela, je ne
peux pas venir." À son retour, l'esclave rapporta ces 21
réponses à son maître. Alors, en colère, le maître de
maison dit à son esclave : "Va vite dans les rues et les
ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés,
les aveugles et les boiteux." L'esclave dit : "Maître, 22
ce que tu as commandé est fait, et il y a encore de la
place." Le maître dit alors à l'esclave : "Va dans les che- 23
mins et [le long des] haies, et contrains [les gens] à en-
trer, afin que ma maison soit remplie; car je vous dis 24
qu'aucun de ces hommes qui ont été invités ne goûtera
de mon dîner."

25 Et de grandes foules allaient avec lui. Et se tour-
26 nant, il leur dit : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait
pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et
ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il
27 ne peut être mon disciple. Et quiconque ne porte pas
sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon
28 disciple. Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement et ne
29 calcule la dépense, [pour voir] s'il a de quoi l'achever ?
de peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant
pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se mettent
30 à se moquer de lui, disant : Cet homme a commen-
31 cé à bâtir, et il n'a pu achever. Ou, quel est le roi
qui, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne délibère s'il peut, avec dix
mille [hommes], résister à celui qui vient contre lui
32 avec vingt mille ? Autrement, pendant qu'il est encore
loin, il lui envoie une ambassade et s'informe des [condi-
33 tions] de paix. Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne
renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.
34 Le sel donc est bon ; mais si le sel aussi a perdu sa sa-
35 veur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ? Il n'est propre, ni
pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Qui a
des oreilles pour entendre, qu'il entende.

De grandes foules faisaient route avec lui. Il se 25
retourna et leur dit : Si quelqu'un vient à moi, et ne 26
hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants,
ses frères, ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne
peut pas être mon disciple. Et quiconque ne porte pas 27
sa croix et ne vient pas après moi, ne peut être mon dis-
ciple. Qui parmi vous, en effet, s'il veut bâtir une tour, 28
ne s'assied d'abord et ne calcule la dépense, [pour voir]
s'il a de quoi mener l'œuvre à bonne fin ? Autrement, 29
si, après avoir posé les fondations, il ne pouvait pas
achever, tous ceux qui le verraient se mettraient à se
moquer de lui et à dire : "Cet homme a commencé à bâ- 30
tir et il n'a pas pu achever." Ou quel roi, partant pour 31
faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord pour
se demander s'il peut avec 10000 [hommes] affron-
ter celui qui vient contre lui avec 20000 ? Sinon, pen- 32
dant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade et
s'informe des [conditions] de paix. De la même façon, 33
quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a
ne peut pas être mon disciple. Le sel est bon ; mais si 34
même le sel a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-
t-on ? Il n'est utile ni pour la terre, ni pour le fumier ; 35
on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il
entende.

## 15

1 Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient
2 de lui pour l'entendre. Et les pharisiens et les scribes
murmuraient, disant : Celui-ci reçoit des pécheurs,
3 et mange avec eux. Et il leur dit cette parabole, di-
4 sant : Quel est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent
brebis et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-
dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est
5 perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ? et l'ayant trouvée,
6 il la met sur ses propres épaules, bien joyeux ; et, étant
de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins,
leur disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé
7 ma brebis perdue. Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la
joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que
pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin
de repentance.
8 Ou quelle est la femme, qui, ayant dix drachmes, si
elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne balaye la
maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle
9 l'ait trouvée ? et l'ayant trouvée, elle assemble les amies
et les voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, car
10 j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. Ainsi, je vous
dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul
pécheur qui se repent.
11, 12 Et il dit : Un homme avait deux fils ; et le plus jeune
d'entre eux dit à son père : Père, donne-moi la part du
13 bien qui me revient. Et il leur partagea son bien. Et peu
de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé,
s'en alla dehors en un pays éloigné ; et là il dissipa son
14 bien en vivant dans la débauche. Et après qu'il eut tout
dépensé, une grande famine survint dans ce pays-là ; et
15 il commença d'être dans le besoin. Et il s'en alla et se
joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'en-
16 voya dans ses champs pour paître des pourceaux. Et il
désirait de remplir son ventre des gousses que les pour-
17 ceaux mangeaient ; et personne ne lui donnait [rien].
Et étant revenu à lui-même, il dit : Combien de mer-
cenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi
18 je péris ici de faim ! Je me lèverai et je m'en irai vers
mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel
19 et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton
20 fils ; traite-moi comme l'un de tes mercenaires. Et se
levant, il vint vers son père. Et comme il était encore
loin, son père le vit et fut ému de compassion, et, cou-
21 rant [à lui], se jeta à son cou et le couvrit de baisers. Et

Tous les publicains et les pécheurs s'approchaient 1
de lui pour l'entendre. Mais les pharisiens et les scribes 2
murmuraient : Celui-ci accueille des pécheurs et
mange avec eux. Il leur dit alors cette parabole : 3, 4
Quel est l'homme parmi vous qui, s'il a 100 brebis et
en a perdu une, ne laisse les 99 au désert pour aller
après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ?
Quand il l'a trouvée, il la met sur ses épaules, tout 5
joyeux ; puis, de retour à la maison, il assemble les amis 6
et les voisins et leur dit : "Réjouissez-vous avec moi,
car j'ai trouvé ma brebis, celle qui était perdue." Je 7
vous dis qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un seul
pécheur qui se repent, plus que pour 99 justes qui n'ont
pas besoin de repentance.

Ou quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si 8
elle perd une drachme, n'allume la lampe, ne balaie la
maison et ne cherche soigneusement jusqu'à ce qu'elle
l'ait trouvée ? Quand elle l'a trouvée, elle assemble les 9
amies et les voisines et leur dit : "Réjouissez-vous
avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue."
Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de 10
Dieu pour un seul pécheur qui se repent.
Il dit encore : Un homme avait deux fils ; le plus 11, 12
jeune dit à son père : "Père, donne-moi la part du bien
qui me revient." Alors il leur partagea son bien. Peu 13
de jours après, le plus jeune fils vendit tout et partit
pour un pays éloigné ; là il dissipa ce qu'il avait, en vi-
vant dans la débauche. Après qu'il eut tout dépensé, une 14
grande famine survint dans ce pays-là ; et lui aussi com-
mença à être dans le besoin. Il alla se joindre à l'un 15
des citoyens de ce pays-là, qui l'envoya dans ses champs
garder les porcs. Et il désirait se remplir le ventre des 16
gousses que mangeaient les porcs ; mais personne ne
lui donnait [rien]. Revenu à lui-même, il dit : "Com- 17
bien d'ouvriers de mon père ont du pain en abondance,
et moi je péris ici de faim ! Je me lèverai, je m'en irai 18
vers mon père et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le
ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton 19
fils ; traite-moi comme l'un de tes ouvriers." Il se leva 20
et vint vers son père. Comme il était encore loin, son
père le vit et fut ému de compassion ; il courut [à lui],
se jeta à son cou et le couvrit de baisers. Le fils lui dit : 21
"Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis

le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ;
22 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Mais le père
dit à ses esclaves : Apportez dehors la plus belle robe,
et l'en revêtez ; et mettez un anneau à sa main et des
23 sandales à ses pieds ; et amenez le veau gras et tuez-le ;
24 et mangeons et faisons bonne chère ; car mon fils que
voici était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu,
25 et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne chère. Or
son fils aîné était aux champs ; et comme il revenait et
qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et
26 les danses ; et, ayant appelé l'un des serviteurs, il de-
27 manda ce que c'était. Et il lui dit : Ton frère est venu, et
ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain
28 et sauf. Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et
29 son père étant sorti, le pria. Mais lui, répondant, dit
à son père : Voici tant d'années que je te sers, et jamais
je n'ai transgressé ton commandement ; et tu ne m'as
jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec
30 mes amis ; mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé
ton bien avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui
31 le veau gras. Et il lui dit : [Mon] enfant, tu es toujours
32 avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi ; mais il fal-
lait faire bonne chère et se réjouir ; car celui-ci, ton frère,
était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il
est retrouvé.

plus digne d'être appelé ton **fils.** Mais le père dit à ses 22
esclaves : **"Apportez** dehors la plus belle robe, et l'en re-
vêtez ; **mettez-lui** un anneau **au doigt** et des sandales
**aux** pieds ; **puis** amenez le veau gras et tuez-le ; man- 23
geons et **réjouissons-nous,** car mon fils que voici était 24
**mort** et il est revenu à la vie ; il était **perdu** et il est **re-**
**trouvé."** Et ils se mirent à faire bonne chère. Or son fils 25
aîné était aux **champs. Lorsque, à son retour,** il **appro-**
**cha** de la maison, il entendit la **musique** et les **danses.** 26
**Il appela** l'un des **serviteurs et** demanda ce que c'était. 27
**Il** lui dit : **"Ton** frère est **revenu,** et ton père a tué le veau
**gras** parce qu'il l'a **retrouvé** sain et **sauf." Il** se mit en 28
colère et ne voulait pas entrer. **Son** père **sortit, et il** le
**priait d'entrer.** Mais **lui répondit** à son père : **"Voici** 29
tant d'années que je te **sers ;** jamais je n'ai **désobéi à un**
**de tes commandements,** et tu ne m'as jamais donné un
chevreau pour faire bonne chère avec mes **amis. Mais** 30
quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des
prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau **gras." Le** 31
**père** lui dit : **"[Mon]** enfant, tu es toujours avec moi, et
tout ce qui est à moi est à toi ; mais il fallait faire bonne 32
chère et se réjouir ; car celui-ci, ton frère, était **mort** et il
est revenu à la vie ; il était **perdu** et il est **retrouvé."**

## 16

1 Et il dit aussi à ses disciples : Il y avait un homme
riche qui avait un économe ; et celui-ci fut accusé de-
2 vant lui comme dissipant ses biens. Et l'ayant appelé,
il lui dit : Qu'est-ce que ceci que j'entends dire de toi ?
Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras
3 plus administrer. Et l'économe dit en lui-même : Que
ferai-je, car mon maître m'ôte l'administration ? Je ne
4 puis pas bêcher la terre ; j'ai honte de mendier : je sais
ce que je ferai, afin que, quand je serai renvoyé de
5 mon administration, je sois reçu dans leurs maisons.
Et ayant appelé chacun des débiteurs de son maître, il
6 dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ? Et il
dit : Cent baths d'huile. Et il lui dit : Prends ton écrit,
7 et assieds-toi promptement et écris cinquante. Puis
il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Et il dit : Cent
cors de froment. Et il lui dit : Prends ton écrit, et écris
8 quatre-vingts. Et le maître loua l'économe injuste
parce qu'il avait agi prudemment. Car les fils de ce siècle
sont plus prudents, par rapport à leur propre généra-
9 tion, que les fils de la lumière. Et moi, je vous dis : Faites-
vous des amis avec les richesses injustes, afin que, quand
vous viendrez à manquer, vous soyez reçus dans les ta-
10 bernacles éternels. Celui qui est fidèle dans ce qui est
très-petit, est fidèle aussi dans ce qui est grand ; et celui
qui est injuste dans ce qui est très-petit, est injuste aussi
11 dans ce qui est grand. Si donc vous n'avez pas été fidèles
dans les richesses injustes, qui vous confiera les vraies ?
12 Et si, dans ce qui est à autrui, vous n'avez pas été fi-
13 dèles, qui vous donnera ce qui est vôtre ? Nul serviteur
ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un et aimera
l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous
ne pouvez servir Dieu et les richesses.
14 Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, enten-
15 dirent toutes ces choses, et ils se moquèrent de lui.
Et il leur dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes
devant les hommes ; mais Dieu connaît vos cœurs : car
ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomi-
16 nation devant Dieu. La loi et les prophètes [ont été]
jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est annoncé
17 et chacun use de violence pour y entrer. Or il est plus fa-
cile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un
18 seul trait de lettre de la loi tombe. Quiconque répu-
die sa femme et en épouse une autre, commet adultère ;

**Jésus** dit aussi à ses disciples : **Un** homme **riche** 1
avait un **intendant** ; et celui-ci fut accusé devant lui **de**
**dilapider** ses biens. **Il l'appela et** lui dit : **"Qu'est-ce** 2
que j'entends dire de toi ? Rends compte de **ta gestion** ;
car tu ne pourras plus **gérer [mes biens]." L'inten-** 3
**dant** dit en lui-même : **"Que vais-je faire, puisque** mon
maître m'ôte **la gestion** ? Je **n'ai** pas **la force pour** bê-
cher la terre ; j'ai honte de **mendier. Je** sais ce que je **vais** 4
**faire,** afin **qu'une fois écarté** de **ma gestion** je sois re-
çu dans leurs **maisons." Il appela** chacun des débiteurs 5
de son **maître et** dit au premier : **"Combien** dois-tu à
mon maître ?" **Il répondit** : **"100** baths **d'huile." L'in-** 6
**tendant** lui dit : **"Prends** ton **compte,** assieds-toi **vite**
et **inscris 50."** Puis il dit à un autre : **"Et** toi, combien 7
dois-tu ?" **Il** dit : **"100** cors de **froment." L'intendant**
lui dit : **"Prends** ton **compte** et **inscris 80." Le** maître 8
loua **l'intendant malhonnête** parce qu'il avait agi pru-
demment. Car les fils de ce siècle sont plus **prudents,** à
**l'égard de leurs semblables,** que les fils de la lumière.
Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les ri- 9
chesses injustes, afin que, quand vous viendrez à man-
quer, vous soyez reçus dans les **demeures éternelles.**
Celui qui est fidèle dans ce qui est **très petit** est fidèle 10
aussi dans ce qui est grand ; et celui qui est injuste dans ce
qui est **très petit** est injuste aussi dans ce qui est grand. 11
Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses in-
justes, qui vous confiera les vraies ? Et **si vous n'avez** 12
**pas été fidèles** dans ce qui est à **autrui,** qui vous donne-
ra ce qui est vôtre ? **Aucun** serviteur ne peut servir deux 13
maîtres ; **en effet,** ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il
s'attachera à l'un et méprisera l'autre ; vous ne pouvez
**pas** servir Dieu et les richesses.
**Les pharisiens,** qui **aimaient l'argent, enten-** 14
**daient tout cela,** et ils se **moquaient** de lui. **Il** leur 15
dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant
les **hommes,** mais Dieu connaît vos cœurs ; car ce qui
est haut estimé parmi les hommes est une abomina-
tion devant Dieu. La **Loi** et les **Prophètes** [ont été] 16
jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est **annon-**
**cé,** et chacun use de violence pour y entrer. Or il est 17
plus facile que le ciel et la terre passent, **que** ne **tombe**
**un** seul trait de lettre de la **Loi.** Quiconque répudie sa 18
femme et en épouse une **autre** commet **l'adultère** ; et

et quiconque épouse une femme répudiée par son **mari,**
commet **adultère.**
19 Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre
et de fin lin, et qui **faisait** joyeuse **chère,** chaque jour,
20 splendidement. Et il y avait un pauvre, nommé Lazare,
21 couché à sa porte, tout couvert **d'ulcères, et qui** désirait
**de** se rassasier des miettes qui tombaient de la table du
riche; **mais** les chiens **aussi** venaient lécher ses ulcères.
22 **Et il** arriva que le pauvre **mourut,** et qu'il fut porté par
les anges dans le sein d'Abraham. **Et le** riche aussi **mou-**
23 **rut,** et fut enseveli. **Et, en** hadès, levant **ses** yeux, comme
il était dans les tourments, il voit de loin Abraham, et La-
24 zare dans son sein. **Et s'écriant,** il **dit** : **Père** Abraham,
aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans
l'eau le bout de son **doigt,** et qu'il rafraîchisse ma langue,
25 car je suis tourmenté dans cette **flamme.** Mais Abra-
ham dit : **[Mon]** enfant, souviens-toi que tu as reçu tes
biens pendant ta vie, et Lazare pareillement les maux; **et**
26 maintenant lui est consolé ici, et toi tu es tourmenté. Et
**outre tout cela,** un grand gouffre est fermement établi
entre nous et vous; **en** sorte que ceux qui veulent passer
d'ici vers vous ne le **peuvent,** et que ceux qui [veulent
27 passer] de là ne traversent pas non plus vers **nous. Et** il
dit : **Je** te prie donc, père, **de l'envoyer** dans la maison
28 de mon père, car j'ai cinq **frères, en sorte** qu'il les **ad-**
**jure; de peur qu'eux aussi** ne **viennent** dans ce lieu de
29 **tourment.** Mais Abraham lui dit : **Ils** ont Moïse et les
30 prophètes; qu'ils les **écoutent. Mais il dit** : **Non,** père
Abraham; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils
31 se **repentiront. Et il** lui dit : **S'ils** n'écoutent pas Moïse
et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non **plus** si
quelqu'un **ressuscitait** d'entre les **morts.**

quiconque épouse une femme répudiée par son **mari**
commet **l'adultère.**
Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre 19
et de fin lin, et qui **menait** joyeuse **vie,** chaque jour,
splendidement. Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, 20
couché à sa porte, tout couvert **d'ulcères; il désirait** se 21
rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche;
**et même,** les **chiens** venaient lécher ses ulcères. **Il** arri- 22
va que le pauvre **mourut** et qu'il fut porté par les anges
dans le sein d'Abraham. **Le** riche aussi **mourut** et fut en-
seveli. **Et dans le** hadès, levant **les** yeux, comme il était 23
dans les tourments, il voit de loin Abraham, et Lazare
dans son sein. **Alors** il **s'écria** : **"Père** Abraham, aie pi- 24
tié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le
bout de son **doigt** et qu'il rafraîchisse ma langue, car je
suis tourmenté dans cette **flamme."** Mais Abraham dit : 25
**"[Mon]** enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pen-
dant ta vie, et Lazare pareillement les maux; **mais** main-
tenant lui est consolé ici, et toi tu es tourmenté. Et **de** 26
**plus,** un grand gouffre est fermement établi entre nous
et vous; **de** sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers
vous ne le **peuvent pas,** et que ceux qui [veulent passer]
de là ne traversent pas non plus vers **nous."** **Alors** il dit : 27
**"Je** te prie donc, père, **d'envoyer Lazare** dans la maison
de mon père, car j'ai cinq **frères :** qu'il les **avertisse so-** 28
**lennellement, afin qu'ils** ne viennent **pas, eux aussi,**
dans ce lieu de **tourment."** Mais Abraham lui dit : **"Ils** 29
ont Moïse et les prophètes; qu'ils les **écoutent." L'autre** 30
**reprit** : **"Non,** père Abraham; mais si quelqu'un va des
morts vers eux, ils se **repentiront."** **Abraham** lui dit : 31
**"S'ils** n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront
pas persuadés non **plus, même** si quelqu'un **ressuscite**
d'entre les **morts."**

## 17

1 **Or il** dit à ses disciples : Il est impossible qu'il n'ar-
rive pas des scandales; mais malheur à celui par qui ils
2 arrivent! Mieux **lui vaudrait** qu'on lui **mît** au cou une
**meule d'âne,** et qu'il **fût** jeté dans la mer, que de scan-
3 daliser un de ces petits. Prenez garde à **vous-mêmes.** Si
ton frère pèche, **reprends-le, et** s'il se repent, pardonne-
4 lui; **et** si sept fois **le** jour il pèche contre toi, et que sept
fois il retourne à **toi,** disant : **Je** me **repens,** tu lui par-
donneras.
5 **Et les** apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la
6 foi. **Et le** Seigneur dit : Si vous **avez** de la foi comme un
grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : **Déracine-**
7 **toi,** et plante-toi dans la **mer**; et il vous obéirait. **Mais**
**qui est celui d'entre** vous, **qui, ayant** un esclave **la-**
**bourant** ou **paissant [le bétail],** quand il revient des
**champs, dise** : **Avance-toi de suite et mets-toi** à
8 table? Ne lui dira-t-il pas au contraire : **Apprête-moi** à
**souper** et **ceins-toi, et me sers** jusqu'à ce que j'aie man-
9 gé et bu; et **après cela,** tu mangeras et tu boiras, **toi?**
**Est-il obligé** à l'esclave **de ce qu'il a** fait ce qui avait été
10 commandé? Je ne le pense pas. Ainsi, vous aussi, quand
vous aurez fait **toutes les choses** qui vous **ont** été **com-**
**mandées,** dites : **Nous** sommes des esclaves inutiles; ce
que nous étions obligés de faire, nous l'avons **fait.**
11 **Et il** arriva qu'en allant à **Jérusalem,** il traversait la
12 Samarie et la Galilée. **Et comme** il entrait dans un vil-
lage, dix **hommes** lépreux **le rencontrèrent**; **et** ils s'ar-
13 rêtèrent **de loin;** et ils élevèrent la **voix,** disant : Jésus,
14 maître, aie pitié de nous! **Et** les voyant, il leur dit : **Al-**
**lez, montrez-vous** aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en
15 **s'en allant** ils furent rendus nets. **Or** l'un **d'entre eux,**
voyant qu'il était guéri, revint sur ses **pas,** glorifiant Dieu
16 à haute voix; **et** il se jeta sur sa face aux pieds de **Jésus,**
17 lui rendant grâces. Et c'était un Samaritain. **Et Jésus,**
**répondant, dit** : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets?

**Jésus** dit à ses disciples : Il est impossible qu'il n'ar- 1
rive pas des scandales; mais malheur à celui par qui ils
arrivent! Mieux **vaudrait pour lui** qu'on lui **mette** au 2
cou une **pierre de moulin** et qu'il **soit** jeté dans la mer,
que de scandaliser un de ces petits. Prenez garde à **vous-** 3
**mêmes!** Si ton frère pèche, **reprends-le et,** s'il se re-
pent, pardonne-lui; **si** sept fois **par** jour il pèche contre 4
toi, et que sept fois il retourne à toi, **en** disant : **"Je** me
**repens",** tu lui pardonneras.
**Les** apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la 5
foi. **Le** Seigneur dit : Si vous **aviez** de la foi comme un 6
grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : **"Déracine-**
**toi** et plante-toi dans la **mer"**; et il vous obéirait. **Qui** 7
**parmi** vous, **s'il a** un esclave **occupé à labourer** ou **à**
**garder le bétail, lui dira** quand il revient des **champs** :
**"Viens vite te mettre** à table**!"** Ne lui dira-t-il pas au 8
contraire : **"Prépare-moi** à **dîner, ceins-toi** et **sers-moi**
jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et **après,** tu mangeras
et tu boiras, **toi"! Doit-il de la reconnaissance** à l'es- 9
clave **pour avoir** fait ce qui avait été commandé? Je ne le
pense pas. Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait **tout** 10
**ce** qui vous **a** été **commandé,** dites : **"Nous** sommes des
esclaves inutiles; ce que nous étions obligés de faire, nous
l'avons **fait."**
**Il** arriva qu'en allant à **Jérusalem** il traversait la Sa- 11
marie et la Galilée. **Comme** il entrait dans un village, **dix** 12
lépreux **vinrent à sa rencontre;** ils s'arrêtèrent **à dis-**
**tance** et ils élevèrent la **voix en** disant : Jésus, maître, 13
aie pitié de nous! **En** les voyant, il leur dit : **Allez vous** 14
**montrer** aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en **chemin** ils
furent rendus nets. **Mais** l'un **d'eux,** voyant qu'il était 15
guéri, revint sur ses **pas en** glorifiant Dieu à haute voix;
**puis** il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus, **en** lui ren- 16
dant grâces. Et c'était un Samaritain. **Jésus répondit** : 17
Les dix n'ont-ils pas été rendus nets? Et les neuf, où sont-

18 Et les neuf, où sont-ils ? Il ne s'en est point trouvé qui
soient revenus pour donner gloire à Dieu, si ce n'est
19 cet étranger. Et il lui dit : Lève-toi, et t'en va ; ta foi t'a
guéri.

20 Or, étant interrogé par les pharisiens quand vien-
drait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit : Le
royaume de Dieu ne vient pas de manière à attirer l'at-
21 tention ; et on ne dira pas : Voici, il est ici ; ou, voilà,
il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de
22 vous. Et il dit aux disciples : Les jours viendront où vous
désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et
23 vous ne le verrez pas. Et on vous dira : Voici, il est ici ;
24 ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas.
Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de
dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel,
25 ainsi sera le fils de l'homme en son jour. Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par
26 cette génération. Et comme il arriva aux jours de Noé,
27 ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi :
on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et le dé-
28 luge vint, et les fit tous périr. De même aussi, comme
il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on
29 achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ; mais, au
jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre
30 du ciel, qui les fit tous périr ; il en sera de même au
31 jour où le fils de l'homme sera manifesté. En ce jour-là,
que celui qui sera sur le toit et qui aura ses effets dans
la maison, ne descende pas pour les emporter ; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne
32, 33 pas en arrière. Souvenez-vous de la femme de Lot. Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque
34 la perdra, la gagnera. Je vous dis qu'en cette nuit-là
deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre lais-
35 sé ; deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise
36 et l'autre laissée ; [deux seront aux champs, l'un sera
37 pris et l'autre laissé]. Et répondant, ils lui disent : Où,
Seigneur ? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

ils ? Il ne s'en est **pas trouvé** pour **revenir** donner gloire 18
à Dieu, si ce n'est cet étranger. **Alors** il lui dit : **Lève-toi** 19
**et** va ; ta foi t'a guéri.

**Les** pharisiens **lui ayant demandé** quand viendrait 20
le royaume de Dieu, il leur **répondit** : Le royaume de
Dieu ne vient pas **d'une** manière **qui attire** l'attention ;
et **l'on** ne dira pas : **"Voici,** il est ici **!" ou : "Voilà,** il est 21
**là !"** Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous. 22
**Puis** il dit aux disciples : Les jours viendront où vous **désirerez** voir l'un des jours du **Fils** de l'homme, et vous
ne le verrez pas. **Alors** on vous dira : **"Voici,** il est ici **!"** 23
**ou : "Voilà,** il est **là !"** N'y allez **pas** et **n'y courez** pas. 24
Car comme **l'éclair, fulgurant, brille d'une extrémité à** l'autre **sous** le ciel, ainsi sera le **Fils** de l'homme en
son jour. Mais auparavant il faut qu'il souffre **beaucoup** 25
et qu'il soit rejeté par cette génération. **Comme** il arri- 26
va aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il **aussi** aux jours du
**Fils** de **l'homme** : on mangeait, on buvait, on se mariait, 27
on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans
l'arche ; **alors** le déluge **vint** et les fit tous périr. **Ce sera** 28
**aussi comme** aux jours de Lot : on mangeait, on buvait,
on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ; **mais le** 29
jour où Lot sortit de Sodome, il **tomba** du **ciel une pluie**
**de** feu et **de soufre,** qui les fit tous **périr. Il** en sera de 30
même **le** jour où le **Fils** de l'homme sera **révélé.** En ce 31
jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses **affaires** dans la **maison** ne descende pas pour les emporter ; **de même,** que celui qui sera aux champs ne retourne
pas en arrière. Souvenez-vous de la femme de Lot. Qui- 32, 33
conque cherchera à sauver sa **vie** la perdra ; et quiconque
la **perdra** la gagnera. Je vous dis qu'en cette **nuit-là,** 34
deux seront sur un même **lit :** l'un sera pris et l'autre lais-
sé ; deux femmes moudront **ensemble :** l'une sera prise 35
et l'autre laissée ; **deux** seront aux **champs :** l'un sera 36
pris et l'autre **laissé.** Et répondant, ils lui disent : Où, 37
Seigneur ? **Il** leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

## 18

1 Et il leur dit aussi une parabole, pour [montrer]
2 qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser, disant : Il y avait dans une ville un certain juge qui ne
craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes ;
3 et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla
4 vers lui, disant : Venge-moi de mon adversaire. Et
il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il
dit en lui-même : Quoique je ne craigne pas Dieu et que
5 je ne respecte pas les hommes, néanmoins, parce que
cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que,
6 revenant sans cesse, elle ne me rompe la tête. Et le Sei-
7 gneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique. Et Dieu ne
ferait-il point justice à ses élus, qui crient à lui jour et
nuit, et il use de patience [avant d'intervenir] pour eux ?
8 Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le fils de
l'homme quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la
terre ?

9 Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui
se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes,
10 et qui tenaient le reste des hommes pour rien : Deux
hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien,
11 et l'autre publicain. Le pharisien, se tenant à
l'écart, priait en lui-même en ces termes : Ô Dieu, je
te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste
des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ou
12 même comme ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine,
13 je donne la dîme de tout ce que je possède. Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux

**Il** leur dit **encore** une **parabole** pour [montrer] 1
**qu'il leur fallait** toujours prier et ne pas se **lasser : Il** 2
y avait dans une ville **un** juge qui ne craignait pas Dieu
**et** ne respectait pas les hommes ; **or** dans cette **ville-là,** 3
il y avait une **veuve qui allait le voir pour lui dire** :
**"Rends-moi justice contre** mon **adversaire." Pen-** 4
**dant longtemps,** il ne le voulut **pas.** Mais **ensuite** il dit
en lui-même : **"Bien que** je ne craigne pas Dieu et que je
ne respecte pas les hommes, néanmoins, parce que cette 5
veuve **me fatigue,** je lui **rendrai** justice, de peur que, re-
venant sans cesse, elle ne me **casse** la **tête." Le** Seigneur 6
dit **alors** : Écoutez ce que dit le juge inique. Et Dieu ne 7
ferait-il **pas** justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit,
et il use de patience [avant d'intervenir] pour eux ? Je 8
vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le **Fils** de
**l'homme,** quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la
terre ?

**Il** dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se 9
confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient **justes** et
qui tenaient le reste des hommes pour rien : Deux 10
hommes montèrent au temple pour prier, l'un **pharisien** et l'autre publicain. Le pharisien, se tenant **debout,** 11
priait **ainsi** en **lui-même** : **"Ô** Dieu, je te rends grâces de
ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont
**rapaces,** injustes, adultères ; ou même comme ce publi-
cain. Je jeûne deux fois **par** semaine, je donne la dîme 12
de tout **mon revenu." Le** publicain, se tenant loin, ne 13
voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frap-

vers le ciel, mais se frappait la **poitrine,** disant : **Ô** Dieu,
14 sois apaisé envers moi, pécheur**!** Je vous dis que celui-
ci descendit **en** sa maison justifié plutôt que l'autre ; car
quiconque **s'élève,** sera **abaissé ;** et celui qui s'abaisse
sera élevé.
15 **Et on** lui **apporta** aussi les **petits** enfants, **afin** qu'il
les **touchât** ; **et** les **disciples, le voyant, reprirent** ceux
16 [qui les apportaient]. Mais **Jésus,** les **ayant appelés,**
dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en
17 empêchez pas ; car **à de tels est** le royaume de **Dieu.** En
vérité, je vous dis : Quiconque ne recevra pas le royaume
de Dieu comme un petit **enfant,** n'y entrera **point.**

18 **Et un des chefs** [du peuple] **l'interrogea, disant** :
Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la
19 vie éternelle ? **Et** Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu
20 bon ? **Nul** n'est bon, sinon un [seul], Dieu. Tu sais les
commandements : Ne commets **point adultère** ; ne tue
**point** ; ne **dérobe point** ; ne dis **point** de faux témoi-
21 gnage ; honore ton père et ta mère. **Et il dit** : J'ai gardé
22 **toutes ces choses** dès ma jeunesse. **Et quand** Jésus **eut**
**entendu cela,** il lui dit : Une chose te manque encore :
vends tout ce que tu as, **et** distribue-le aux pauvres, et tu
23 auras un trésor dans les cieux ; et viens, suis-moi. **Et** lui,
**ayant** entendu **ces choses,** devint **fort** triste ; car il était
24 extrêmement riche. Et Jésus, voyant qu'il était devenu
**fort** triste, dit : **Combien difficilement** ceux qui ont des
25 biens **entreront-ils** dans le royaume de Dieu ! Car il est
plus facile **qu'un** chameau **entre** par un trou d'aiguille,
26 **qu'un** riche **n'entre** dans le royaume de Dieu. **Et ceux**
27 qui **entendirent cela,** dirent : Et qui peut être sauvé ? **Et**
il dit : **Les choses** qui **sont impossibles aux hommes,**
28 **sont possibles à** Dieu. **Et Pierre** dit : Voici, nous avons
29 tout quitté et nous t'avons suivi. **Et il** leur **dit** : En vérité,
je vous **dis,** qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou
parents, ou frères, ou femme, ou enfants, **pour l'amour**
30 du royaume de Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus en ce
**temps-ci,** et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.
31 **Et prenant à** lui les **douze, il** leur dit : Voici, nous
montons à Jérusalem, et **toutes les choses** qui **sont**
**écrites** par les prophètes **touchant** le **fils** de l'homme
32 **seront accomplies** : car il sera livré aux **nations ;** on se
moquera de lui, et on l'injuriera, et on crachera **contre**
33 lui ; **et** après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort ;
34 et le troisième jour il ressuscitera. **Et ils** ne comprirent
rien de **ces choses** ; **et** cette parole leur était **cachée,** et
ils ne **comprirent** pas **les choses** qui **étaient dites.**
35 Et il arriva, lorsqu'il **fut venu dans le voisinage**
de Jéricho, qu'un aveugle était assis **sur le** bord du che-
36 min et mendiait. **Et entendant** la foule qui **passait, il**
37 demanda ce que c'était. **Et on** lui rapporta que Jésus le
38 Nazaréen passait. **Et** il **cria, disant** : Jésus, Fils de David,
39 aie pitié de moi ! **Et ceux** qui allaient devant le **reprirent**
**afin qu'il se tût** ; mais il **criait** d'autant plus fort : Fils
40 de David ! aie pitié de **moi. Et Jésus, s'étant arrêté,** or-
donna qu'on le lui **amenât ; et comme** il **s'approchait,**
41 **il l'interrogea, [disant]** : Que veux-tu que je te fasse ?
42 **Et il** dit : Seigneur, que je recouvre la vue. **Et** Jésus lui
43 dit : Recouvre la vue, ta foi t'a guéri. **Et à** l'instant il
recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. **Et tout** le
peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

pait la **poitrine en** disant : **"Ô** Dieu, sois apaisé envers
moi, pécheur**!"** Je vous dis que celui-ci descendit **dans** sa 14
maison justifié plutôt que l'autre ; car quiconque **s'élève**
sera **abaissé,** et celui qui s'abaisse sera élevé.

**On** lui **apportait** aussi les **tout jeunes** enfants, 15
**pour** qu'il les **touche** ; **en voyant cela,** les **disciples re-**
**prenaient** ceux [qui les apportaient]. Mais **Jésus** les **ap-** 16
**pela à lui et** dit : Laissez venir à moi les petits enfants,
et ne les en empêchez pas ; **car** le royaume de **Dieu est**
**à ceux qui sont comme eux.** En vérité, je vous dis : 17
Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme
un petit **enfant** n'y entrera **pas.**
**Un chef** [du peuple] **l'interrogea** : Bon maître, que 18
faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? **Jé-** 19
**sus** lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? **Personne** n'est
bon, sinon un [seul], Dieu. Tu sais les commandements : 20
Ne commets **pas d'adultère** ; ne tue **pas** ; ne **vole pas** ;
ne dis **pas** de faux témoignage ; honore ton père et ta
mère. **Il répondit** : J'ai gardé **tout cela** dès ma jeu- 21
nesse. **Quand** Jésus **l'eut entendu,** il lui dit : Une chose 22
te manque encore : vends tout ce que tu **as,** distribue-
le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; et
viens, suis-moi. **Mais** lui, **après avoir** entendu **cela,** de- 23
vint **tout** triste ; car il était extrêmement riche. Et Jésus, 24
voyant qu'il était devenu **tout** triste, dit : **Comme il est**
**difficile pour** ceux qui ont des biens **d'entrer** dans le
royaume de Dieu ! Car il est plus facile **à un** chameau 25
**d'entrer** par un trou d'aiguille, **qu'à un** riche **d'entrer**
dans le royaume de Dieu. **Ceux** qui **l'avaient enten-** 26
**du** dirent : Et qui peut être sauvé ? **Mais** il dit : **Ce** qui 27
**est impossible pour les hommes est possible pour**
Dieu. **Pierre lui** dit : Voici, nous avons tout quitté et 28
nous t'avons suivi. **Il** leur **déclara** : En vérité, je vous 29
**dis** qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents,
ou frères, ou femme, ou enfants, **à cause** du royaume de
Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus en ce **temps-ci** et, 30
dans le siècle qui vient, la vie éternelle.
**Il prit avec** lui les **douze et** leur dit : Voici, nous 31
montons à Jérusalem, et **tout ce** qui **a été écrit** par les
prophètes **concernant** le **Fils** de l'homme **sera accom-**
**pli** : car il sera livré aux **nations,** on se moquera de lui, 32
et on l'injuriera, et on crachera **sur** lui ; **après** qu'ils l'au- 33
ront fouetté, ils le mettront à mort ; et le troisième jour il
ressuscitera. **Mais eux** ne comprirent rien de **tout cela ;** 34
cette parole leur était **cachée** et ils ne **saisirent** pas **le**
**sens de ce** qui **était dit.**
Et il arriva, lorsqu'il **approchait** de Jéricho, qu'un 35
aveugle était assis **au** bord du chemin et mendiait. **Il** 36
**entendit** la foule qui **passait et** demanda ce que c'était.
**On** lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait. **Alors** 37, 38
il **cria** : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! **Ceux** qui 39
allaient devant le **reprenaient pour le faire taire** ; mais
il **s'écriait** d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié
de **moi ! Jésus s'arrêta et** ordonna qu'on le lui **amène.** 40
**Quand l'aveugle fut près de lui,** il **lui demanda** : Que 41
veux-tu que je te fasse ? **Il** dit : Seigneur, que je recouvre
la vue. **Jésus** lui dit : Recouvre la vue, ta foi t'a guéri. 42, 43
**À** l'instant il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu.
**Tout** le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

## 19

1, 2 **Et il** entra dans Jéricho, et **traversa** [la ville]. **Et voi-**
**ci,** un **homme,** appelé **du nom de** Zachée : **et il était**
3 chef de publicains, et il était **riche ; et il** cherchait à voir
Jésus, **quel** il était ; **et** il ne **pouvait,** à cause de la foule,
4 car il était **petit de** taille. **Et, courant** en avant, **il** mon-
5 ta sur un sycomore pour **le** voir ; car il allait passer là.
**Et quand il** fut venu à cet endroit, **Jésus, regardant,** le

**[Jésus]** entra dans Jéricho, et **il traversait** [la ville]. 1
**Il y avait là** un **homme appelé** Zachée : **c'était un** 2
chef de publicains, et il était **riche. Il** cherchait à voir 3
Jésus, **qui** il était ; **mais** il ne **le pouvait pas,** à cause de
la foule, car il **était** de **petite** taille. **Il courut** en **avant,** 4
monta sur un sycomore **pour** voir **[Jésus],** car il allait
passer là. **Quand Jésus** fut venu à cet endroit, **il leva** 5

vit, et lui dit : Zachée, descends vite; car il faut que je
6 demeure aujourd'hui dans ta maison. Et il descendit à
7 la hâte, et le reçut avec joie. Et voyant cela, tous mur-
muraient, disant qu'il était entré chez un pécheur pour
8 y loger. Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur : Voici,
Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres;
et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation,
9 je lui rends le quadruple. Et Jésus lui dit : Aujourd'hui
[le] salut est venu à cette maison, vu que lui aussi est fils
10 d'Abraham; car le fils de l'homme est venu chercher et
sauver ce qui était perdu.

11 Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et
[leur] dit une parabole, parce qu'il était près de Jéru-
salem, et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu al-
12 lait immédiatement paraître. Il dit donc : Un homme
noble s'en alla dans un pays éloigné, pour recevoir un
13 royaume et revenir. Et ayant appelé dix de ses propres
esclaves, il leur donna dix mines, et leur dit : Trafiquez
14 jusqu'à ce que je vienne. Or ses concitoyens le haïs-
saient; et ils envoyèrent après lui une ambassade, di-
sant : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.
15 Et il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume,
qu'il commanda d'appeler auprès de lui ces esclaves
auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il sût combien
16 chacun aurait gagné par son trafic. Et le premier se
présenta, disant : Maître, ta mine a produit dix mines.
17 Et il lui dit : Bien, bon esclave, parce que tu as été fi-
dèle en ce qui est très-peu de chose, aie autorité sur dix
18 villes. Et le second vint, disant : Maître, ta mine a
19 produit cinq mines. Et il dit aussi à celui-ci : Et toi,
20 sois [établi] sur cinq villes. Et un autre vint, disant :
Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée dans un
21 linge; car je t'ai craint, parce que tu es un homme sé-
vère : tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes
22 ce que tu n'as pas semé. Il lui dit : Je te jugerai par ta
propre parole, méchant esclave : tu savais que moi je
suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis et
23 moissonnant ce que je n'ai pas semé; et pourquoi n'as-
24 tu pas mis mon argent à la banque, et quand je serais
venu je l'eusse retiré avec l'intérêt? Et il dit à ceux qui
étaient présents : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui
25 qui a les dix mines. — Et ils lui dirent : Seigneur, il a
26 dix mines. — Car je vous dis qu'à quiconque a, il sera
donné; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui se-
27 ra ôté. Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu
que je régnasse sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant
moi.

28 Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant
à Jérusalem.

29 Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de
Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il
30 envoya deux de ses disciples, disant : Allez au village
qui est vis-à-vis; et y étant entrés, vous trouverez un
ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'as-
31 sit; détachez-le, et amenez-le. Et si quelqu'un vous de-
mande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi :
32 Le Seigneur en a besoin. Et ceux qui étaient envoyés,
s'en allant, trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit.
33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-
34 ci leur dirent : Pourquoi détachez-vous l'ânon? Et ils
35 dirent : Parce que le Seigneur en a besoin. Et ils l'ame-
nèrent à Jésus; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon,
36 ils mirent Jésus dessus. Et comme il allait son che-
37 min, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin. Et
comme il approchait déjà, à la descente de la mon-
tagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, se
réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous
38 les miracles qu'ils avaient vus, disant : Béni soit le roi
qui vient au nom du *Seigneur! Paix au ciel, et gloire
39 dans les lieux très-hauts! Et quelques-uns des phari-

les yeux, le vit et lui dit : Zachée, descends vite, car il
faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. Vite, il 6
descendit et le reçut avec joie. Voyant cela, tous mur- 7
muraient et disaient qu'il était entré chez un pécheur
pour y loger. Zachée, debout, dit au Seigneur : Voici, 8
Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres;
et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation,
je lui rends le quadruple. Jésus lui dit : Aujourd'hui [le] 9
salut est venu pour cette maison, vu que lui aussi est fils
d'Abraham; car le Fils de l'homme est venu chercher et 10
sauver ce qui était perdu.

Comme ils entendaient cela, Jésus ajouta une pa- 11
rabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et parce qu'ils
pensaient, eux, que le royaume de Dieu allait immé-
diatement paraître. Il dit donc : Un homme de famille 12
noble se rendit dans un pays éloigné, pour recevoir un
royaume et revenir. Il appela dix de ses esclaves, leur 13
donna dix mines et leur dit : "Faites-les fructifier jus-
qu'à ce que je revienne." Or ses concitoyens le haïs- 14
saient, et ils envoyèrent après lui une délégation pour
dire : "Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous."
Et il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume, 15
qu'il fit appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il
avait donné l'argent, afin de savoir ce que chacun avait
gagné en le faisant fructifier. Le premier se présen- 16
ta et dit : "Maître, ta mine a rapporté dix mines." Le 17
maître lui dit : "Bien, bon esclave, parce que tu as été
fidèle en ce qui est très peu de chose, aie autorité sur
dix villes." Le second vint et dit : "Maître, ta mine 18
a produit cinq mines." Il dit aussi à celui-ci : "Et toi, 19
sois établi sur cinq villes." Puis un autre vint et dit : 20
"Maître, voici ta mine, que j'avais mise de côté dans un
linge; car j'ai eu peur de toi, parce que tu es un homme 21
sévère : tu retires ce que tu n'as pas déposé, et tu mois-
sonnes ce que tu n'as pas semé." Il lui dit : "Je te jugerai 22
par ta propre parole, méchant esclave : tu savais que je
suis un homme sévère, retirant ce que je n'ai pas dé-
posé et moissonnant ce que je n'ai pas semé; pourquoi 23
donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et une fois
revenu, je l'aurais retiré avec l'intérêt?" Puis il dit à 24
ceux qui étaient présents : "Ôtez-lui la mine et donnez-
la à celui qui a les dix mines." Ils lui dirent : "Seigneur, 25
il a dix mines!" "Car je vous dis : À quiconque a, il sera 26
donné; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera
ôté. Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que 27
je règne sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi."

*Après avoir dit cela, il allait devant eux, montant 28
à Jérusalem.

Il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de 29
Béthanie, vers le mont appelé mont des Oliviers, qu'il
envoya deux de ses disciples, en disant : Allez au vil- 30
lage qui est en face; en y entrant, vous trouverez un
ânon attaché, sur lequel jamais personne ne s'est assis;
détachez-le et amenez-le. Si quelqu'un vous demande 31
pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : "Le Sei-
gneur en a besoin." Ceux qui étaient envoyés s'en al- 32
lèrent et trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit. 33
Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent :
Pourquoi détachez-vous l'ânon? Ils dirent : Parce que 34
le Seigneur en a besoin. Puis ils l'amenèrent à Jésus; et 35
ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils y firent mon-
ter Jésus. À mesure qu'il avançait, ils étendaient leurs 36
vêtements sur le chemin. Comme déjà il était près de 37
la descente du mont des Oliviers, toute la multitude des
disciples, remplie de joie, se mit à louer Dieu à haute
voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus, et ils di- 38
saient : Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur✶!
Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts!
Certains des pharisiens lui dirent alors du milieu de 39

siens lui dirent du milieu de la foule : Maître, reprends
40 tes disciples. Et répondant, il leur dit : Je vous dis que
41 si ceux-ci se taisent, les pierres crieront. Et quand il
42 fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, disant :
Si tu eusses connu, toi aussi, au moins en cette tienne
journée, les choses qui appartiennent à ta paix ! mais
43 maintenant elles sont cachées devant tes yeux. Car
des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront
de tranchées, et t'environneront, et te serreront de tous
44 côtés, et te renverseront par terre, toi et tes enfants
au dedans de toi ; et ils ne laisseront pas en toi pierre
sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta
visitation.

45 Et il entra au temple, et se mit à chasser dehors
46 ceux qui y vendaient et qui y achetaient, leur disant :
Il est écrit : « Ma maison est une maison de prière » ;
47 mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. Et
il enseignait tous les jours dans le temple ; et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux
48 du peuple, tâchaient de le faire mourir. Et ils ne trouvaient rien qu'ils pussent faire ; car tout le peuple se
tenait suspendu à ses lèvres pour l'entendre.

la foule : Maître, reprends tes disciples. Il répondit : 40
Je vous dis que si eux se taisent, les pierres crieront. 41
Quand il fut tout près, voyant la ville, il pleura sur elle
en disant : Si tu avais connu, toi aussi, au moins en 42
cette journée, la tienne, ce qui t'apporterait la paix !
mais maintenant, cela est resté caché à tes yeux. Car 43
des jours viendront sur toi où tes ennemis t'entoureront
de tranchées, t'environneront, te serreront de tous côtés et t'écraseront jusqu'en terre, toi et tes enfants au- 44
dedans de toi ; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur
pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as
été visitée.

Puis il entra au temple et se mit à en chasser ceux 45
qui y vendaient et qui y achetaient, en leur disant : Il 46
est écrit : « Ma maison sera une maison de prière » ; mais
vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. Et il en- 47
seignait tous les jours dans le temple. Les principaux
sacrificateurs, les scribes et les principaux du peuple
cherchaient à le faire mourir. Mais ils ne trouvaient 48
pas ce qu'ils pourraient faire ; car tout le peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour l'entendre.

## 20

1 Et il arriva, l'un de ces jours, comme il enseignait le
peuple dans le temple et évangélisait, que les principaux
2 sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens.
Et ils lui parlèrent, disant : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette
3 autorité ? Et répondant, il leur dit : Je vous deman-
4 derai, moi aussi, une chose, et dites-moi : Le baptême
5 de Jean était-il du ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnèrent entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il
6 dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il
7 est persuadé que Jean était un prophète. Et ils répon-
8 dirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était]. Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

9 Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un
homme planta une vigne, et la loua à des cultivateurs,
10 et s'en alla hors du pays pour longtemps. Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne ; mais les cultivateurs,
11 l'ayant battu, le renvoyèrent à vide. Et il envoya encore un autre esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité ignominieusement, ils le renvoyèrent à
12 vide. Et il en envoya encore un troisième ; mais ils bles-
13 sèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors. Et le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que, quand ils verront celui-ci, ils le respec-
14 teront. Mais quand les cultivateurs le virent, ils raison-
nèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-
15 le, afin que l'héritage soit à nous. Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître
16 de la vigne ? Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu, ils
17 dirent : Qu'ainsi n'advienne ! Et lui, les regardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue
18 la maîtresse pierre du coin » ? Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.

19 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur lui ; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.

20 Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en [quelque] parole, de manière à le livrer au magistrat et

Il arriva, un de ces jours-là, comme il enseignait le 1
peuple dans le temple et évangélisait, que les principaux
sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens. 2
Ils lui parlèrent en ces termes : Dis-nous par quelle autorité tu fais cela, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité ? Il leur répondit : Je vais vous poser, moi aussi, 3
une question ; dites-moi : Le baptême de Jean était-il du 4
ciel ou des hommes ? Ils raisonnèrent alors entre eux : 5
"Si nous disons : "Du ciel", il dira : "Pourquoi donc ne
l'avez-vous pas cru ?" Si nous disons : "Des hommes", 6
tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean
était un prophète." Alors ils répondirent qu'ils ne sa- 7
vaient pas d'où [il était]. Jésus leur dit : Moi non plus, 8
je ne vous dis pas par quelle autorité je fais cela.

Puis il se mit à dire au peuple cette parabole : Un 9
homme planta une vigne, la loua à des cultivateurs
et quitta le pays pour longtemps. Puis, en la saison, 10
il envoya un esclave aux cultivateurs pour qu'ils lui
donnent du fruit de la vigne ; mais les cultivateurs,
après l'avoir battu, le renvoyèrent les mains vides. Il 11
envoya encore un autre esclave ; mais après l'avoir, lui
aussi, battu et traité avec mépris, ils le renvoyèrent les
mains vides. Il en envoya encore un troisième ; mais ils 12
blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors. Le maître 13
de la vigne dit : "Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-
aimé ; lui, peut-être, quand ils le verront, ils le respec-
teront." Mais quand les cultivateurs le virent, ils raison- 14
nèrent entre eux : "Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin
que l'héritage soit à nous." Ils le jetèrent hors de la 15
vigne et le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la
vigne ? Il viendra, fera périr ces cultivateurs et donne- 16
ra la vigne à d'autres. Ayant entendu cela, ils dirent :
Que rien de tel n'arrive ! Mais lui les regarda et dit : 17
Que signifie donc ce qui est écrit : « La pierre que ceux
qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la pierre
maîtresse de l'angle » ? Quiconque tombera sur cette 18
pierre sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le
broiera.

Les principaux sacrificateurs et les scribes cher- 19
chèrent, à cette heure même, à mettre les mains sur lui,
mais ils eurent peur du peuple ; car ils comprirent
qu'il avait dit cette parabole contre eux.

Après l'avoir épié, ils envoyèrent des agents se- 20
crets qui faisaient semblant d'être justes, pour le surprendre en [quelque] parole, de manière à le livrer au

21 au pouvoir du gouverneur. Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes
justement, et que tu n'as point égard à l'apparence des
personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec
22 vérité. Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou
23 non ? Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit : Pour-
24 quoi me tentez-vous ? Montrez-moi un denier ; de qui a-
t-il l'image et l'inscription ? Et répondant, ils dirent :
25 De César. Et il leur dit : Rendez donc les choses de Cé-
26 sar à César, et les choses de Dieu à Dieu. Et ils ne pou-
vaient le surprendre dans ses paroles devant le peuple ;
et étonnés de sa réponse, ils se turent.
27 Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il
y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'interro-
28 gèrent, disant : Maître, Moïse nous a écrit, que si
le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il
meure sans enfants, son frère prenne la femme et sus-
29 cite de la postérité à son frère. Il y avait donc sept
frères ; et le premier, ayant pris une femme, mourut sans
30 enfants ; et le second [prit la femme, et celui-ci aus-
31 si mourut sans enfants] ; et le troisième la prit, et de
même aussi les sept : ils ne laissèrent pas d'enfants et
32, 33 moururent ; et après eux tous la femme aussi mourut.
Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle
34 la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? Et Jésus
leur dit : Les fils de ce siècle se marient et sont donnés
35 en mariage ; mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir
part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts,
36 ne se marient ni ne sont donnés en mariage, car aus-
si ils ne peuvent plus mourir ; car ils sont semblables
aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résur-
37 rection. Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a
montré, au [titre] : « Du buisson », quand il appelle le
*Seigneur : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le
38 Dieu de Jacob. Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des
39 vivants ; car pour lui tous vivent. Et quelques-uns des
40 scribes, répondant, dirent : Maître, tu as bien dit. Et
ils n'osèrent plus l'interroger sur rien.
41 Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ est
42 fils de David ? Et David lui-même dit, dans le livre
des Psaumes : « Le *Seigneur a dit à mon seigneur :
43 Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes enne-
44 mis pour marchepied de tes pieds ». David donc l'appelle
seigneur ; et comment est-il son fils ?
45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses dis-
46 ciples : Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent
à se promener en longues robes, et qui aiment les salu-
tations dans les places publiques, et les premiers sièges
dans les synagogues, et les premières places dans les re-
47 pas ; qui dévorent les maisons des veuves, et pour pré-
texte font de longues prières ; — ceux-ci recevront une
sentence plus sévère.

magistrat et au pouvoir du gouverneur. **Ils l'interro-** 21
**gèrent** : Maître, nous savons que tu **parles** et que tu en-
seignes **justement,** que tu n'as **pas** égard à l'apparence
des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec
vérité. Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou 22
non ? **S'apercevant** de leur perfidie, il leur dit : Pour- 23
quoi me tentez-vous ? Montrez-moi un denier ; de qui 24
a-t-il l'image et l'inscription ? **Ils répondirent** : De Cé-
sar. **Alors** il leur dit : Rendez donc **à** César **ce qui est** à 25
César, et **à** Dieu **ce qui est** à Dieu. Et ils ne pouvaient 26
le surprendre dans ses paroles devant le peuple **;** étonnés
de sa réponse, ils se turent.
**Quelques-uns** des sadducéens, qui nient qu'il y ait 27
une résurrection, **s'approchèrent** et **l'interrogèrent :** 28
**Maître, Moïse** a **écrit à notre intention : "Si** le frère
de quelqu'un **vient à mourir,** ayant une femme, et **s'il**
**meurt** sans **enfant, que** son frère prenne la femme et
suscite **une descendance** à son **frère".** Il y avait donc 29
sept frères **;** le premier, **après avoir** pris une femme,
mourut sans **enfant** ; **le deuxième prit** la femme, et 30
celui-ci aussi mourut sans **enfant** ; **le** troisième la prit, 31
et de même aussi les sept : ils ne laissèrent pas d'enfants
et moururent ; **après** eux **tous,** la femme aussi mourut. 32, 33
Dans la résurrection donc, **duquel** sera-t-elle la femme,
car les sept l'ont eue pour femme ? **Jésus** leur dit **alors** : 34
Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en ma-
riage ; mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part 35
à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les **morts** ne
se marient **pas** ni ne sont donnés en **mariage ; en ef-** 36
**fet,** ils ne peuvent plus **mourir,** car ils sont semblables
aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résur-
rection. **Or,** que les morts ressuscitent, Moïse même l'a 37
**montré dans [le récit]** : **"Du buisson",** quand il ap-
pelle le **Seigneur✶** : le Dieu **d'Abraham,** le Dieu d'Isaac,
et le Dieu de Jacob. Or il n'est pas le Dieu des morts, 38
mais des vivants ; car pour lui tous vivent. **Quelques-** 39
**uns** des **scribes répondirent** : Maître, tu as bien dit. Et 40
ils **n'osaient** plus l'interroger sur rien.
**Puis** il leur dit : Comment **peut-on dire** que le 41
Christ est fils de David ? **Car** David lui-même dit, dans 42
le livre des Psaumes : « Le **Seigneur✶** a dit à mon **Sei-**
**gneur** : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette 43
tes ennemis pour marchepied de tes pieds ». David donc 44
l'appelle **Seigneur** ; et comment est-il son fils ?
**Comme** tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : 45
Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent à se 46
promener en longues **robes,** qui aiment les salutations
**sur** les places **publiques,** les premiers sièges dans les
**synagogues** et les premières places dans les repas ; qui 47
dévorent les maisons des **veuves et,** pour **l'apparence,**
font de longues prières **;** ceux-ci recevront une sentence
plus sévère.

## 21

1 Et comme il regardait, il vit des riches qui jetaient
2 leurs dons au trésor. Et il vit aussi une pauvre veuve
3 qui y jetait deux pites. Et il dit : En vérité, je vous dis
que cette pauvre veuve a jeté plus que tous [les autres] ;
4 car tous ceux-ci ont jeté aux offrandes [de Dieu] de
leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout
ce qu'elle avait pour vivre.
5 Et comme quelques-uns parlaient du temple [et
disaient] qu'il était orné de belles pierres et de dons, il
6 dit : Quant à ces choses que vous regardez, les jours
viendront où il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne
7 soit jetée à bas. Et ils l'interrogèrent, disant : Maître,
quand donc ces choses auront-elles lieu, et quel sera
8 le signe quand ces choses devront arriver ? Et il dit :
Prenez garde que vous ne soyez séduits ; car plusieurs
viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps

**Levant les yeux,** il vit des riches qui jetaient leurs 1
**offrandes** au **Trésor. Il** vit aussi **une** veuve **indigente** 2
qui y jetait deux pites. Et il dit : En vérité, je vous dis que 3
cette **veuve, pauvre,** a jeté plus que tous [les autres] ; car 4
tous ceux-ci ont jeté **de leur superflu** aux **offrandes** de
**Dieu,** mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle
avait pour vivre.
**Comme certains** parlaient du temple [et disaient] 5
qu'il était orné de belles pierres et de dons, il dit : 6
**Des jours viendront où, de ce** que vous **contemplez,**
il ne sera **pas** laissé pierre sur pierre qui ne soit je-
tée à **terre. Ils l'interrogèrent** : Maître, quand donc 7
ces **événements auront-ils** lieu, et quel sera le signe
**lorsqu'ils seront sur le point d'arriver** ? **Alors** il 8
dit : Prenez **garde, ne** vous **laissez pas séduire** ; car
**beaucoup** viendront en mon nom, **en** disant : **"C'est**

9 est proche ; n'allez point après eux. Et quand vous en-
tendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épou-
vantez pas ; car il faut que ces choses arrivent premiè-
10 rement ; mais la fin ne sera pas tout aussitôt. Alors
il leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et royaume
11 contre royaume ; et il y aura de grands tremblements de
terre en divers lieux, et des famines, et des pestes ; et il y
aura des sujets d'épouvantement et de grands signes
12 du ciel. Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les
mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux
synagogues et [vous mettant] en prison ; et vous serez
menés devant les rois et les gouverneurs à cause de mon
13, 14 nom. Et cela se tournera pour vous en témoignage. Met-
tez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à
15 l'avance de votre défense, car moi je vous donnerai une
bouche et une sagesse, à laquelle tous vos adversaires
16 ne pourront répondre ou résister. Et vous serez aus-
si livrés par des parents et par des frères, et par des
proches et par des amis, et on fera mourir [quelques-uns]
17 d'entre vous ; et vous serez haïs de tous, à cause de mon
18, 19 nom. Et pas un cheveu de votre tête ne périra. Possé-
20 dez vos âmes par votre patience. Et quand vous verrez
Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa dé-
21 solation est proche. Alors, que ceux qui sont en Judée
s'enfuient dans les montagnes ; et que ceux qui sont au
milieu de Jérusalem s'en retirent ; et que ceux qui sont
22 dans les campagnes n'entrent pas en elle. Car ce sont là
des jours de vengeance ; afin que toutes les choses qui
23 sont écrites soient accomplies. Mais malheur à celles
qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-
là ! car il y aura une grande détresse sur le pays, et de la
24 colère contre ce peuple. Et ils tomberont sous le tran-
chant de l'épée, et seront menés captifs parmi toutes
les nations ; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les
nations jusqu'à ce que les temps des nations soient ac-
25 complis. Et il y aura des signes dans le soleil et la lune
et les étoiles, et sur la terre une angoisse des nations en
26 perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots,
les hommes rendant l'âme de peur et à cause de l'at-
tente des choses qui viennent sur la terre habitée, car
27 les puissances des cieux seront ébranlées. Et alors on
verra le fils de l'homme venant sur une nuée avec puis-
28 sance et une grande gloire. Et quand ces choses com-
menceront à arriver, regardez en haut, et levez vos têtes,
parce que votre rédemption approche.
29 Et il leur dit une parabole : Voyez le figuier et tous les
30 arbres : quand ils ont déjà commencé à pousser, vous
connaissez par vous-mêmes, en les voyant, que l'été
31 est déjà proche. De même aussi vous, quand vous ver-
rez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu
32 est proche. En vérité, je vous dis que cette génération ne
33 passera point que tout ne soit arrivé. Le ciel et la terre
34 passeront, mais mes paroles ne passeront point. Et pre-
nez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient
appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par
les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne
35 inopinément ; car il viendra comme un filet sur tous
36 ceux qui habitent sur la face de toute la terre. Veillez
donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés
dignes d'échapper à toutes ces choses qui doivent ar-
river, et de vous tenir devant le fils de l'homme.
37 Et il passait les jours dans le temple à enseigner ;
et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne
38 qui est appelée des Oliviers. Et tout le peuple, dès le
point du jour, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.

moi, et le temps est **proche.” N'allez pas** après eux. 9
**Quand** vous entendrez parler de guerres et de **boule-**
**versements,** ne vous épouvantez pas ; car il faut que
**cela arrive d'abord** ; mais la fin **n'aura** pas **lieu** aus-
sitôt. Alors il leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et 10
royaume contre royaume ; et il y aura de grands trem- 11
blements de terre en divers **lieux,** des **famines** et des
pestes ; il y aura **aussi** des sujets **d'épouvante** et de
grands signes **venant** du ciel. Mais, avant **tout cela,** 12
ils mettront les mains sur **vous** et vous persécuteront,
vous livrant aux synagogues et [vous mettant] en prison ;
et **on** vous **mènera** devant les rois et les gouverneurs à
cause de mon nom. **Mais cela** tournera pour vous en té- 13
moignage. **Ayez** donc **à cœur** de ne pas vous préoccuper 14
à l'avance de votre défense, car moi je vous donnerai **des** 15
**paroles** et une **sagesse auxquelles** tous vos adversaires
ne pourront **pas** répondre **ni** résister. **Vous** serez aussi 16
livrés par des **parents,** par des **frères,** par des proches
et par des amis, et on fera mourir [quelques-uns] d'entre
vous ; **vous** serez haïs de tous, à cause de mon nom. 17, 18
**Mais** pas un cheveu de votre tête ne **sera perdu.** Pos- 19
sédez vos âmes par votre patience. **Quand** vous verrez 20
Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa dé-
solation est proche. Alors, que ceux qui sont en Judée 21
s'enfuient dans les montagnes ; que ceux qui sont au mi-
lieu de Jérusalem s'en **retirent,** et que ceux qui sont dans
les campagnes n'entrent pas **dans la ville.** Car ce sont là 22
des jours de **vengeance, pour** que **s'accomplisse tout**
**ce** qui **est écrit.** Mais **quel** malheur **pour** celles qui 23
**seront** enceintes et **pour** celles qui **allaiteront** en ces
jours-là ! **Car** il y aura une grande détresse sur le **pays**
et de la colère contre ce peuple. **Ils** tomberont sous le 24
tranchant de **l'épée ; ils** seront **emmenés** captifs parmi
toutes les **nations,** et Jérusalem sera foulée aux pieds par
les nations jusqu'à ce que **soient accomplis** les temps
des **nations. Il** y aura des signes dans le **soleil,** la lune 25
et les étoiles, et sur la terre une angoisse des nations en
perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots, les 26
hommes rendant l'âme de peur **dans l'attente** de **ce** qui
**va atteindre** la terre habitée, car les puissances des cieux
seront ébranlées. **Alors** on verra le **Fils** de l'homme ve- 27
nant sur une nuée avec puissance et une grande gloire. 28
**Quand** ces **événements** commenceront à arriver, regar-
dez en **haut** et levez **la tête,** parce que votre **délivrance**
approche.
**Puis** il leur dit une parabole : Voyez le figuier et 29
tous les arbres : quand ils ont déjà commencé à **bour-** 30
**geonner,** en les **regardant, vous comprenez de vous-**
**mêmes** que **déjà** l'été **est** proche. De même **vous aussi,** 31
quand vous verrez arriver ces **événements,** sachez que
le royaume de Dieu est proche. En vérité, je vous dis 32
que cette génération ne passera **pas,** que tout ne soit ar-
rivé. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne 33
passeront **pas.** Et prenez garde à vous-mêmes, de peur 34
que vos cœurs ne soient appesantis par la **gourmandise,**
**l'ivrognerie** et par les soucis de la vie, et que ce jour-là
ne **tombe sur vous** à l'improviste **; car, comme** un filet, 35
il surprendra tous ceux qui habitent sur la face de toute
la terre. Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous 36
soyez estimés dignes d'échapper à **tout ce** qui **doit** arri-
ver, et de vous tenir devant le **Fils** de l'homme.
**Il** passait **la journée** dans le **temple,** à **enseigner,** 37
**mais** il sortait **pour passer** la **nuit sur le mont appelé**
**mont** des Oliviers. Et tout le peuple, dès le point du jour, 38
venait à lui dans le temple, pour l'entendre.

## 22

1 Or la fête des pains sans levain, qui est appelée la
2 Pâque, approchait. Et les principaux sacrificateurs et les

*Or la fête des **Pains** sans levain, qui est appelée la 1
Pâque, approchait. **Les** principaux sacrificateurs et les 2

scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir ; car ils craignaient le peuple.
3 Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui
4 était du nombre des douze ; et il s'en alla et parla avec
les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la ma-
5 nière dont il le leur livrerait. Et ils se réjouirent, et
6 convinrent de lui donner de l'argent. Et il s'engagea ;
et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer
sans que la foule y fût.
7 Et le jour des pains sans levain, dans lequel il fallait
8 sacrifier la pâque, arriva. Et il envoya Pierre et Jean,
disant : Allez, et apprêtez-nous la pâque, afin que nous
9 la mangions. Et ils lui dirent : Où veux-tu que nous l'ap-
10 prêtions ? Et il leur dit : Voici, quand vous entrerez
dans la ville, un homme portant une cruche d'eau vien-
dra à votre rencontre ; suivez-le dans la maison où il en-
11 trera. Et vous direz au maître de la maison : Le maître
te dit : Où est le logis où je mangerai la pâque avec mes
12 disciples ? Et lui vous montrera une grande chambre
13 garnie ; apprêtez là [la pâque]. Et s'en étant allés, ils
trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils apprê-
tèrent la pâque.
14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les
15 [douze] apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai fort désiré de
16 manger cette pâque avec vous, avant que je souffre ; car
je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle
17 soit accomplie dans le royaume de Dieu. Et ayant reçu
une coupe, il rendit grâces et dit : Prenez ceci et le distri-
18 buez entre vous, car je vous dis que je ne boirai plus du
fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit
19 venu. Et ayant pris un pain, [et] ayant rendu grâces,
il le rompit, et le leur donna, en disant : Ceci est mon
corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire
20 de moi ; — de même la coupe aussi, après le souper, en
disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang,
21 qui est versé pour vous ; mais voici, la main de celui qui
22 me livre est avec moi à table. Et le fils de l'homme s'en
va bien, selon ce qui est déterminé ; mais malheur à cet
23 homme par qui il est livré ! Et ils se mirent à s'entre-
demander l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre
eux qui allait faire cela.
24 Et il arriva aussi une contestation entre eux [pour
25 savoir] lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. Et
il leur dit : Les rois des nations les dominent, et ceux qui
26 exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteurs ;
mais il n'en sera pas ainsi de vous ; mais que le plus grand
parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui conduit
27 comme celui qui sert. Car lequel est le plus grand, celui
qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est
à table ? Or moi, je suis au milieu de vous comme celui
28 qui sert. Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré
29 avec moi dans mes tentations. Et moi, je vous confère
30 un royaume comme mon Père m'en a conféré un, afin
que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans
mon royaume ; et que vous soyez assis sur des trônes,
jugeant les douze tribus d'Israël.
31 Et le Seigneur dit : Simon, Simon, voici, Satan a de-
32 mandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé ; mais
moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas ; et
33 toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie tes frères.
— Et il lui dit : Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et
34 en prison et à la mort. — Et il dit : Pierre, je te dis : le
coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement
tu n'aies nié trois fois de me connaître.
35 Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse,
sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque
36 chose ? Et ils dirent : De rien. Il leur dit donc : Mais main-
tenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même
[celui qui a] un sac, et que celui qui n'a pas [d'épée]
37 vende son vêtement et achète une épée. Car je vous dis,

scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir ; car ils craignaient le peuple.
Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui 3
était du nombre des douze, et celui-ci alla parler avec 4
les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la
manière dont il le leur livrerait. Ils se réjouirent et 5
convinrent de lui donner de l'argent. Il s'engagea, et 6
cherchait une occasion favorable pour le leur livrer
sans que la foule y soit.
Alors arriva le jour des Pains sans levain, où il fal- 7
lait sacrifier la pâque. [Jésus] envoya Pierre et Jean, 8
en leur disant : Allez nous préparer la pâque, afin que
nous la mangions. Ils lui dirent : Où veux-tu que nous 9
la préparions ? Il leur répondit : Voici, quand vous 10
arriverez dans la ville, un homme portant une cruche
d'eau viendra à votre rencontre ; suivez-le dans la mai-
son où il entrera. Et vous direz au maître de la maison : 11
"Le maître te dit : Où est le logis où je pourrai manger
la pâque avec mes disciples ?" Et lui vous montrera, à 12
l'étage, une grande salle garnie ; c'est là que vous fe-
rez les préparatifs. Ils allèrent et trouvèrent [tout] 13
comme il leur avait dit ; alors ils préparèrent la pâque.
Quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les 14
[douze] apôtres avec lui. Il leur dit : J'ai fortement dé- 15
siré manger cette pâque avec vous, avant que je souffre ;
car je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce 16
qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. Ayant 17
reçu une coupe, il rendit grâces et dit : Prenez ceci et
distribuez-le entre vous, car je vous dis que je ne boirai 18
plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de
Dieu soit venu. Puis, ayant pris un pain, ayant rendu 19
grâces, il le rompit et le leur donna, en disant : Ceci est
mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mé-
moire de moi ; de même la coupe aussi, après le souper, 20
en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon
sang, qui est versé pour vous. Mais voici, la main de ce- 21
lui qui me livre est avec moi à table. Et le Fils de l'homme 22
s'en va bien, selon ce qui est déterminé ; mais malheur à
cet homme par qui il est livré ! Alors ils se mirent à se 23
demander l'un à l'autre qui donc serait celui d'entre
eux qui allait faire cela.
Or il s'éleva aussi parmi eux une contestation 24
[pour savoir] lequel d'entre eux serait estimé le plus
grand. Il leur dit : Les rois des nations les dominent et 25
ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bien-
faiteurs ; il n'en sera pas ainsi de vous ; mais que le plus 26
grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui
conduit comme celui qui sert. En effet, qui est le plus 27
grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas
celui qui est à table ? Or moi, je suis au milieu de vous
comme celui qui sert. Mais vous, vous êtes ceux qui avez 28
persévéré avec moi dans mes épreuves. Et moi, je vous 29
confère un royaume comme mon Père m'en a conféré un,
afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans 30
mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, ju-
geant les douze tribus d'Israël.
Le Seigneur dit encore : Simon, Simon, voici, Satan 31
a demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé ; 32
mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas ;
et toi, quand tu seras revenu, fortifie tes frères. Il lui dit : 33
Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et en prison et à la
mort. Mais Jésus dit : Pierre, je te dis : le coq ne chantera 34
pas aujourd'hui, que d'abord tu n'aies, par trois fois,
nié me connaître.
Puis il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans 35
bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de
quelque chose ? Ils dirent : De rien. Il leur dit donc : Mais 36
maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de
même [celui qui a] un sac ; que celui qui n'a pas [d'épée]
vende son vêtement et achète une épée. Car je vous dis 37

qu'il faut encore que **ceci** qui est **écrit,** soit accompli en
moi : « **Et il** a été compté parmi les iniques ». **Car aussi**
38 **les choses** qui me **concernent vont avoir leur fin. Et**
**ils** dirent : Seigneur, voici **ici** deux épées. **Et il** leur dit :
C'est assez.
39 **Et sortant,** il **s'en alla,** selon sa **coutume, à la**
**montagne** des Oliviers, et les disciples **aussi** le suivirent.
40 **Et quand** il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous
41 n'entriez pas en tentation. Et **il** s'éloigna d'eux **lui-**
**même** environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à ge-
42 noux, il priait, disant : Père, si tu voulais faire passer
cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma
43 volonté mais la tienne qui soit faite. **Et** un ange du **ciel**
44 **lui apparut,** le **fortifiant. Et étant** dans **[l'angoisse**
**du]** combat, il priait plus instamment ; et sa sueur devint
45 comme des grumeaux de sang **découlant** sur la terre.
**Et s'étant** levé de sa prière, il vint vers les disciples, qu'il
46 trouva endormis de tristesse ; **et** il leur dit : Pourquoi
dormez-vous ? **Levez-vous,** et **priez** afin que vous n'en-
triez pas en tentation.
47 Comme il parlait encore, voici une **foule,** et celui
qui **avait nom** Judas, l'un des douze, **les précédait** ; **et**
48 il s'approcha de **Jésus,** pour **le** baiser. **Et** Jésus lui dit :
49 Judas, tu livres le **fils** de l'homme par un baiser ? **Et**
**ceux** qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arri-
50 ver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? **Et**
**l'un d'entre eux** frappa l'esclave du souverain sacrifica-
51 teur et lui emporta l'oreille droite. Mais **Jésus, répon-**
**dant, dit** : Laissez **[faire] jusqu'ici** ; **et** lui **ayant touché**
52 l'oreille, il le guérit. **Et** Jésus dit aux principaux **sacrifi-**
**cateurs et** aux capitaines du temple et aux anciens qui
étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis comme **contre**
53 un brigand avec des épées et des bâtons ? Lorsque j'étais
tous les jours avec **vous,** dans le temple, vous n'avez
pas **étendu vos mains contre** moi ; mais c'est **ici** votre
**heure,** et le pouvoir des ténèbres.
54 **Et** se **saisissant** de lui, **ils l'emmenèrent,** et le
conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur.
55 Or Pierre suivait de loin. **Et lorsqu'ils** eurent allumé un
feu au milieu de la cour et qu'ils se furent assis ensemble,
56 Pierre s'assit au milieu d'eux. **Et une** servante, le voyant
assis **auprès de la lumière,** et l'ayant regardé fixement,
57 dit : Celui-ci aussi était avec lui. Mais il le **renia, disant** :
58 Femme, je ne le connais pas. **Et peu** après, un **autre** le
voyant, dit : **Et toi,** tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit :
59 **Ô homme,** je n'en suis **point. Et environ** une heure
après, un autre **affirma, disant** : En vérité, celui-ci aussi
60 était avec lui ; **car aussi** il est Galiléen. **Et** Pierre dit : **Ô**
**homme,** je ne **sais** ce que tu dis. Et à l'instant, comme
61 il parlait encore, **le** coq chanta. **Et le** Seigneur, se **tour-**
**nant,** regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole
du Seigneur, **comme il** lui avait dit : **Avant** que le coq
62 chante, tu me renieras trois **fois.** Et Pierre, étant sorti
dehors, pleura amèrement.
63 **Et les** hommes qui tenaient Jésus se moquaient de
64 lui et le frappaient ; **et** lui couvrant [les yeux], ils **l'in-**
**terrogeaient, disant** : Prophétise ; qui est celui qui t'a
65 frappé ? Et ils **disaient plusieurs autres choses** contre
**lui, en l'outrageant.**
66 **Et quand** le jour fut venu, le **corps** des anciens du
peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ;
67 et ils l'amenèrent dans leur **sanhédrin, disant** : Si **toi,**
tu es le Christ, **dis-le-nous. Et il** leur dit : Si je vous
68 le **disais,** vous ne le **croiriez point** ; et si je vous in-
terroge, vous ne me répondrez **point [ou** ne me lais-
69 serez **point aller].** Mais désormais le **fils** de l'homme
70 sera assis à la droite de la puissance de Dieu. **Et ils**
dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? **Et il** leur
71 dit : Vous dites vous-mêmes que je le suis. **Et** ils dirent :
Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-

qu'il faut encore que **ce** qui est **écrit** soit accompli en
moi : « **Il** a été compté parmi les iniques ». **En effet, ce**
qui me **concerne va s'accomplir. Ils** dirent : Seigneur, 38
**voici** deux épées. **Il** leur dit : C'est assez.

**Puis** il **sortit, alla** selon sa **coutume au mont** des 39
Oliviers, et les **disciples** le suivirent. **Quand** il fut en ce 40
lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez pas en senta-
tion. Et **lui** s'éloigna **d'eux** environ d'un jet de pierre, et 41
s'étant mis à genoux, il priait, disant : Père, si tu voulais 42
faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne
soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite. **Alors** 43
**lui apparut** un ange du **ciel, qui** le **fortifiait. Étant** 44
dans **l'angoisse du** combat, il priait plus instamment ; et
sa sueur devint comme des grumeaux de sang **qui tom-**
**baient** sur la terre. **S'étant** levé de sa prière, il vint vers 45
les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse ; **il** leur 46
dit : Pourquoi dormez-vous ? **Levez-vous** et **priez,** afin
que vous n'entriez pas en tentation.

Comme il parlait encore, voici une **foule ;** et celui qui 47
**s'appelait** Judas, l'un des douze, **marchait devant eux ;**
il s'approcha de **Jésus** pour **lui donner un** baiser. **Jésus** 48
lui dit : Judas, tu livres le **Fils** de l'homme par un baiser ?
**Ceux** qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait ar- 49
river, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? 50
**L'un d'eux** frappa l'esclave du souverain sacrificateur et
lui emporta l'oreille droite. Mais **Jésus répondit** : **Lais-** 51
**sez** ; **restez-en là ! Et,** lui **touchant** l'oreille, il le guérit.
**Puis** Jésus dit aux principaux **sacrificateurs,** aux capi- 52
taines du temple et aux anciens qui étaient venus contre
lui : Êtes-vous sortis comme **après** un brigand avec des
épées et des bâtons ? Lorsque j'étais tous les jours avec 53
**vous** dans le temple, vous n'avez pas **porté la main sur**
moi ; mais c'est **maintenant** votre **heure** et le pouvoir
des ténèbres.
**Ils** se **saisirent** de lui, **l'emmenèrent** et le condui- 54
sirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or
Pierre suivait de loin. **Lorsqu'ils** eurent allumé un feu 55
au milieu de la cour et qu'ils se furent assis ensemble,
Pierre s'assit au milieu d'eux. **Une** servante, le voyant 56
assis **près du feu** et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-
ci aussi était avec lui. Mais il le **nia** : Femme, je ne le 57
connais pas. **Peu** après, un **autre, en** le voyant, dit : **Toi** 58
**aussi,** tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit : **Homme,** je
n'en suis **pas. Environ** une heure après, un autre **affir-** 59
**ma** : En vérité, celui-ci aussi était avec lui ; **d'ailleurs,** il
est Galiléen. **Mais** Pierre dit : **Homme,** je ne sais **pas** 60
ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, **un**
coq chanta. **Le** Seigneur, se **retournant,** regarda Pierre ; 61
et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, **qui** lui
avait dit : **"Avant** que le coq chante, tu me renieras trois
**fois."** Et Pierre, étant sorti dehors, pleura amèrement. 62

**Les** hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui 63
et le frappaient ; **lui** couvrant [les yeux], ils **l'interro-** 64
**geaient** : Prophétise ; qui est celui qui t'a frappé ? Et ils 65
**proféraient** contre **lui beaucoup d'autres insultes.**

**Quand** le jour fut venu, le **Conseil** des anciens du 66
peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ;
et ils l'amenèrent dans leur **sanhédrin en** disant : Si 67
**toi** tu es le Christ, **dis-le nous. Il** leur dit : Si je vous le
**dis,** vous ne le **croirez pas** ; et si je vous interroge, vous 68
ne me répondrez **pas, ni** ne me laisserez **partir.** Mais 69
désormais le **Fils** de l'homme sera assis à la droite de la
puissance de Dieu. **Ils** dirent tous : Toi, tu es donc le Fils 70
de Dieu ? **Il** leur dit : Vous dites vous-mêmes que je le
suis. **Alors** ils dirent : Qu'avons-nous encore besoin de 71
témoignage ? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de

mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.

sa bouche.

## 23

1 Et se levant tous ensemble, ils le menèrent à Pilate.
2 Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation et défendant de donner le tribut à César, se disant lui-même être le
3 Christ, un roi. Et Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es
4 le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis. Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne
5 trouve aucun crime en cet homme. Mais ils insistaient, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Ju-
6 dée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici. Et Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si
7 l'homme était Galiléen. Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.
8 Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort ; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et il espérait voir
9 quelque miracle opéré par lui. Et il l'interrogea longue-
10 ment ; mais il ne lui répondit rien. Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tinrent là, l'accusant avec
11 véhémence. Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vête-
12 ment éclatant et le renvoya à Pilate. Et Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour ; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.
13 Et Pilate, ayant assemblé les principaux sacrifica-
14 teurs, et les chefs, et le peuple, leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous
15 l'accusez, ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ; et voici, rien n'a été fait par lui qui soit digne de
16, 17 mort. L'ayant donc châtié, je le relâcherai. Or il était
18 obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête. Et toute la multitude s'écria ensemble, disant : Ôte celui-ci, et
19 relâche-nous Barabbas (qui avait été jeté en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour
20 meurtre). Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, dési-
21 rant relâcher Jésus. Mais ils s'écriaient, disant : Cruci-
22 fie, crucifie-le ! Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc châtié, je le relâche-
23 rai. Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrifica-
24 teurs eurent le dessus. Et Pilate prononça que ce qu'ils
25 demandaient fût fait. Et il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jésus à leur volonté.
26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Si-
27 mon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus. Et une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la
28 poitrine et le pleuraient, le suivait. Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos en-
29 fants ; car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira : Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont
30 pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri. Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ;
31 et aux coteaux : Couvrez-nous ; car s'ils font ces choses
32 au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ? Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés avec lui, pour être mis à mort.
33 Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre
34 à la gauche. Et Jésus dit : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le partage de ses

1 Ils se levèrent tous ensemble et le menèrent à Pi-
2 late. Ils se mirent à l'accuser ainsi : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation et défendant de payer les impôts à César, disant qu'il est lui-même le Christ, un roi. Pilate l'interrogea : Toi, tu es le roi
3 des Juifs ? [Jésus] lui répondit : Tu le dis. Pilate dé-
4 clara aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme. Mais ils insistaient :
5 Il soulève le peuple, en enseignant par toute la Judée, à partir de la Galilée jusqu'ici. Quand Pilate entendit
6 parler de la Galilée, il demanda si l'homme était Gali-
7 léen. Apprenant qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.
8 Quand Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup ; car il y avait longtemps qu'il désirait le voir, parce qu'il avait beaucoup entendu parler de lui ; et il espérait voir
9 quelque miracle opéré par lui. Il l'interrogea longue-
10 ment ; mais [Jésus] ne lui répondit rien. Les principaux sacrificateurs et les scribes se tenaient là et l'accusaient avec véhémence. Alors Hérode, avec ses troupes,
11 après l'avoir traité avec mépris et s'être moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate.
12 Ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis ; car auparavant, il y avait entre eux de l'inimitié.
13 Pilate convoqua les principaux sacrificateurs, les
14 chefs et le peuple, et leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme poussant le peuple à la révolte et voici, après l'avoir examiné devant vous, moi je n'ai trouvé dans cet homme aucun crime quant aux choses dont
15 vous l'accusez, ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui. Et voici, rien n'a été fait par lui qui mérite
16, 17 la mort. Donc, après l'avoir châtié, je le relâcherai. Or
18 il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête. Alors ils s'écrièrent tous ensemble : Fais mourir celui-ci,
19 et relâche-nous Barabbas (qui avait été jeté en prison à cause d'une émeute survenue dans la ville, et pour
20 meurtre). Pilate s'adressa de nouveau à eux, désirant re-
21, 22 lâcher Jésus. Mais ils s'écriaient : Crucifie, crucifie-le ! Il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort ;
23 donc, après l'avoir châtié, je le relâcherai. Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il soit crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le
24 dessus. Alors Pilate décida que ce qu'ils demandaient
25 soit fait : il relâcha celui qui, pour cause d'émeute et de meurtre, avait été jeté en prison, celui qu'ils demandaient ; et Jésus, il le livra à leur volonté.
26 Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Si-
27 mon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter derrière Jésus. Et une grande multitude du peuple, et de femmes qui se frappaient la
28 poitrine et menaient deuil sur lui, le suivait. Mais Jésus se tourna vers elles et dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais [pleurez] sur vous-mêmes et
29 sur vos enfants ; car voici, des jours viennent où l'on dira : "Heureuses les stériles, heureux les ventres qui
30 n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas nourri." Alors ils se mettront à dire aux montagnes : "Tombez sur
31 nous" ; et aux coteaux : "Cachez-nous" ; car s'ils font
32 cela au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec ? Deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés avec lui pour être mis à mort.
33 Quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, ainsi que les malfaiteurs, l'un à sa droite,
34 l'autre à sa gauche. Jésus dit : Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. Puis, ayant fait le partage

35 vêtements, ils tirèrent au sort. Et le peuple se tenait là,
regardant; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui
[avec eux], disant : Il a sauvé les autres; qu'il se sauve
36 lui-même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu. Et les sol-
dats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui pré-
37 sentant du vinaigre, et disant : Si toi, tu es le roi des
38 Juifs, sauve-toi toi-même. Et il y avait aussi au-dessus
de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hé-
braïques : Celui-ci est le roi des Juifs.
39 Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'inju-
riait, disant : N'es-tu pas le Christ, toi? Sauve-toi toi-
40 même, et nous aussi. Mais l'autre, répondant, le reprit,
disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le
41 même jugement? Et pour nous, nous y sommes juste-
ment; car nous recevons ce que méritent les choses que
nous avons commises : mais celui-ci n'a rien fait qui ne
42 se dût faire. Et il disait à Jésus : Souviens-toi de moi, Sei-
43 gneur, quand tu viendras dans ton royaume. Et Jésus lui
dit : En vérité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi
dans le paradis.
44 Or il était environ la sixième heure; et il y eut des
45 ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure; et
le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par
46 le milieu. Et Jésus, criant à haute voix, dit : Père! entre
tes mains je remets mon esprit. Et ayant dit cela, il ex-
pira.
47 Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia
48 Dieu, disant : En vérité, cet homme était juste. Et toutes
les foules qui s'étaient assemblées à ce spectacle, ayant
vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient,
49 frappant leurs poitrines. Et tous ceux de sa connais-
sance, et des femmes qui l'avaient accompagné depuis
la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.
50 Et voici, un homme nommé Joseph, qui était
51 conseiller, homme de bien et juste (celui-ci ne s'était
pas joint à leur conseil et à leur action), qui était d'Ari-
mathée, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le
52 royaume de Dieu...; celui-ci, étant venu à Pilate, lui
53 demanda le corps de Jésus. Et l'ayant descendu, il l'en-
veloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé
54 dans le roc, où personne n'avait jamais été déposé. Et
c'était le jour de la Préparation et le crépuscule du sab-
55 bat. Et des femmes qui l'avaient accompagné depuis
la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et com-
56 ment son corps y avait été déposé. Et s'en étant retour-
nées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et,
le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commande-
ment.

de ses vêtements, ils tirèrent au sort. **Le** peuple se tenait 35
**là et regardait;** les **chefs, de leur côté,** se raillaient de
lui **et disaient** : Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-
même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu. **Les** soldats aussi 36
se moquaient de **lui; ils s'approchaient** et lui **présen-**
**taient** du **vinaigre en** disant : Si **toi** tu es le roi des 37
Juifs, sauve-toi toi-même. **Il** y avait aussi au-dessus de lui 38
un écriteau en lettres grecques, **latines,** et hébraïques :
**"Celui-ci** est le roi des **Juifs."**
**L'un** des malfaiteurs qui étaient **crucifiés l'inju-** 39
**riait en** disant : N'es-tu pas le Christ, toi? Sauve-toi toi-
même, et nous aussi. Mais **l'autre lui répondit et** le **re-** 40
**prit** : **Tu** ne crains pas Dieu, **toi? Car** tu es sous le même
**jugement. Pour** nous, nous y sommes **justement,** car 41
nous recevons ce que méritent les **actes** que nous avons
**commis;** mais celui-ci n'a rien fait qui ne **doive pas se**
faire. Et il disait à Jésus : Souviens-toi de moi, Seigneur, 42
quand tu viendras dans ton royaume. **Jésus** lui dit : En 43
vérité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le
paradis.
**C'était** environ la sixième heure; et il y eut des té- 44
nèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure; **le** 45
soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le
milieu. Et **ayant crié d'une voix forte, Jésus** dit : Père! 46
entre tes mains je remets mon esprit. **Ayant** dit cela, il
expira.
**Voyant** ce qui était arrivé, **le centurion** glorifia 47
**Dieu en** disant : En vérité, cet homme était juste. Et 48
toutes les foules qui s'étaient assemblées à ce spectacle,
**voyant ce** qui **était arrivé,** s'en **retournaient en se**
frappant **la poitrine. Tous** ceux de sa **connaissance se** 49
**tenaient à distance, ainsi que** des femmes qui l'avaient
accompagné depuis la **Galilée et qui voyaient cela.**
**Or** voici, un homme nommé Joseph, qui était 50
conseiller, homme de bien et juste **(lui** ne s'était pas joint 51
à leur **dessein ni** à leur action), qui était d'Arimathée,
ville des Juifs, et qui **attendait** lui **aussi** le royaume de
**Dieu, alla trouver Pilate et** lui demanda le corps de 52
Jésus. **Et** il **le descendit,** l'enveloppa d'un **linceul** et 53
le mit dans un **tombeau** taillé dans le roc, où personne
n'avait jamais été déposé. **C'était** le jour de la Préparation 54
et le crépuscule du sabbat. **Les** femmes qui **avaient** 55
accompagné **Jésus** depuis la **Galilée suivirent; elles** re-
gardèrent le **tombeau** et comment son corps y avait été
déposé. **Puis elles** s'en **retournèrent et** préparèrent des 56
aromates et des parfums; **mais** le sabbat, elles se tinrent
en repos, selon le commandement.

## 24

1 Or le premier jour de la semaine, de très-grand
matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates
2 qu'elles avaient préparés. Et elles trouvèrent la pierre
3 roulée de devant le sépulcre. Et étant entrées, elles
4 ne trouvèrent pas le corps du seigneur Jésus. Et il arri-
va, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet,
que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vê-
5 tements éclatants de lumière. Et comme elles étaient
épouvantées et baissaient le visage contre terre, ils leur
dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui
6 qui est vivant? Il n'est point ici, mais il est ressusci-
té. Souvenez-vous comment il vous parla quand il était
7 encore en Galilée, disant : Il faut que le fils de l'homme
soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit cruci-
8 fié, et qu'il ressuscite le troisième jour. Et elles se sou-
9 vinrent de ses paroles. Et, laissant le sépulcre, elles
s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux
10 onze et à tous les autres. Or ce furent Marie de Magda-
la, et Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres
11 femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres. Et

*Le premier jour de la semaine, de **très grand** ma- 1
tin, elles vinrent au **tombeau, en** apportant les aromates
qu'elles avaient préparés. **Elles** trouvèrent **que** la pierre 2
**avait été** roulée de **l'entrée du tombeau. Une fois** en- 3
trées, elles ne trouvèrent pas le corps du **Seigneur** Jésus.
Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité 4
à ce sujet, que voici, deux hommes se **tinrent devant**
elles, en vêtements éclatants de lumière. **Comme** elles 5
étaient épouvantées et baissaient le visage **vers la** terre,
ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts
celui qui est vivant? Il n'est **pas** ici, mais il est ressus- 6
cité. Souvenez-vous **de ce qu'il** vous **a dit** quand il était
encore en **Galilée : "Il** faut que le **Fils** de l'homme soit 7
livré entre les mains des **pécheurs,** qu'il soit **crucifié** et
qu'il ressuscite le troisième **jour." Alors** elles se sou- 8
vinrent de ses paroles. **Laissant** le **tombeau,** elles s'en 9
retournèrent et rapportèrent **tout cela** aux onze et à tous
les autres. **Ce** furent Marie de **Magdala,** Jeanne, **Marie** 10
la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui
dirent **cela** aux apôtres. **Leurs** paroles semblèrent à leurs 11

leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes,
12 et ils ne les crurent pas. Mais Pierre, s'étant levé, cou-
rut au sépulcre ; et, se baissant, il voit les linges là tout
seuls ; et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était
arrivé.
13 Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en
chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs,
14 éloigné de Jérusalem de soixante stades. Et ils s'entre-
tenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient
15 arrivées. Et il arriva, comme ils s'entretenaient et rai-
sonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant ap-
16 proché, se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux
étaient retenus, de manière qu'ils ne le reconnurent pas.
17 Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez
18 entre vous en marchant, et vous êtes tristes ? Et l'un
d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit :
Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, que tu
ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-
19 ci ? Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent : Celles
touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puis-
sant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout
20 le peuple ; et comment les principaux sacrificateurs et
nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont
21 crucifié. Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit
délivrer Israël ; mais encore, avec tout cela, c'est aujour-
d'hui le troisième jour depuis que ces choses sont ar-
22 rivées. Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous
ont fort étonnés ; ayant été de grand matin au sépulcre,
23 et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, di-
sant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui
24 disent qu'il est vivant. Et quelques-uns de ceux qui
sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé
[les choses] ainsi que les femmes aussi avaient dit ; mais
25 pour lui, ils ne l'ont point vu. Et lui leur dit : Ô gens
sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les
26 choses que les prophètes ont dites ! Ne fallait-il pas
que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa
27 gloire ? Et commençant par Moïse et par tous les pro-
phètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les
28 choses qui le regardent. Et ils approchèrent du village
29 où ils allaient ; et lui, il fit comme s'il allait plus loin.
Et ils le forcèrent, disant : Demeure avec nous, car le
soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour res-
30 ter avec eux. Et il arriva que, comme il était à table avec
eux, il prit le pain et il bénit ; et l'ayant rompu, il le leur
31 distribua. Et leurs yeux furent ouverts, et ils le recon-
nurent ; mais lui devint invisible [et disparut] de devant
32 eux. Et ils dirent entre eux : Notre cœur ne brûlait-
il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le
33 chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ? Et se
levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusa-
lem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient
34 avec eux, disant : Le Seigneur est réellement ressuscité,
35 et il est apparu à Simon. Et ils racontèrent les choses
qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était
fait connaître à eux dans la fraction du pain.
36 Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-
37 même là au milieu d'eux, et leur dit : Paix vous soit !
Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir
38 un esprit. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés,
39 et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs ?
Voyez mes mains et mes pieds ; — que c'est moi-même :
touchez-moi, et voyez ; car un esprit n'a pas de la chair
40 et des os, comme vous voyez que j'ai. Et en disant ce-
41 la, il leur montra ses mains et ses pieds. Et comme, de
joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur
42 dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ? Et ils lui
donnèrent un morceau de poisson cuit et [quelque peu]
43 d'un rayon de miel ; et l'ayant pris, il en mangea de-
44 vant eux. Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je

yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas. Mais 12
**Pierre se leva et** courut au **tombeau** ; **et** se baissant, il
voit les linges **là,** seuls ; **alors** il s'en alla chez lui, s'éton-
nant de ce qui était arrivé.

Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en 13
chemin, pour aller à un village dont le nom était Em-
maüs, éloigné de Jérusalem de **60** stades. **Ils parlaient** 14
**entre eux** de **tous** ces **événements. Il** arriva, comme 15
ils s'entretenaient et **s'interrogeaient,** que Jésus **lui-**
**même s'approcha et** se mit à marcher avec eux. Mais 16
leurs yeux étaient retenus, de **sorte** qu'ils ne le recon-
nurent pas. **Alors** il leur dit : Quels sont ces **propos** 17
que vous **échangez** en **marchant ? Et** vous êtes tristes **!**
**L'un** d'eux, dont le nom était **Cléopas,** lui **répondit** : 18
Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, que tu
ne saches pas **ce** qui y **est arrivé** ces jours-ci ? **Il** leur dit : 19
**Quoi donc** ? **Ils** lui dirent : **Ce qui concerne** Jésus le Na-
zaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en pa-
role devant Dieu et devant tout le peuple ; et comment les 20
principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être
condamné à **mort** et l'ont crucifié. Or nous, nous espé- 21
rions qu'il était celui qui doit délivrer Israël ; mais encore,
avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis
que **c'est arrivé. Pourtant,** quelques femmes d'entre 22
nous nous ont **fortement** étonnés ; **elles se sont ren-**
**dues** de grand matin au **tombeau et,** n'ayant pas trou- 23
vé son corps, elles sont **venues et ont dit aussi** qu'elles
avaient **eu** une vision d'anges qui **déclarent** qu'il est vi-
vant. **Certains des nôtres** sont allés au **tombeau** et 24
ont trouvé [les choses] **comme** les femmes aussi avaient
dit ; **mais** lui, ils ne l'ont **pas** vu. **Alors il** leur dit : Ô 25
gens sans intelligence et lents de cœur à croire **tout ce**
**qu'ont dit** les **prophètes** ! Ne fallait-il pas que le Christ 26
**endure** ces **souffrances** et qu'il **entre** dans sa gloire ?
Et commençant par Moïse et par tous les **Prophètes,** 27
il leur expliquait, dans toutes les **Écritures,** les choses
qui le **concernent. Ils** approchèrent du village où ils al- 28
laient ; et **lui** fit comme s'il allait plus loin. **Mais** ils le 29
**pressèrent, en** disant : **Reste** avec nous, car le soir ap-
proche et le jour a baissé. **Il** entra pour rester avec eux.
Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit 30
le pain et il bénit ; **puis il le rompit et** le leur distribua.
**Alors** leurs yeux furent **ouverts** et ils le reconnurent ; 31
mais lui devint invisible [et disparut] de devant eux. **Ils** 32
**se** dirent **l'un à l'autre** : Notre cœur ne brûlait-il pas
**au-dedans** de nous, lorsqu'il nous parlait **en** chemin, et
**qu'il** nous ouvrait les **Écritures** ? **Se** levant à l'heure 33
même, **ils** retournèrent à **Jérusalem ; ils** trouvèrent as-
semblés les onze et ceux qui **étaient avec** eux, qui di- 34
saient : Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est ap-
paru à Simon. **Eux-mêmes** racontèrent **ce** qui **leur était** 35
**arrivé** en **chemin** et comment il s'était fait connaître à
eux dans la fraction du pain.

**Comme** ils disaient **cela, Jésus** se **tint lui-même** 36
au milieu **d'eux** et leur dit : Paix **à vous** ! Et eux, 37
tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un es-
prit. **Mais** il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés, et 38
**pourquoi** des **raisonnements s'élèvent-ils** dans vos
cœurs ? Voyez mes mains et mes pieds **:** c'est moi-même **!** 39
**Touchez-moi** et voyez **:** un esprit n'a pas de la chair et
des os, comme vous **constatez** que j'ai. **En** disant cela, il 40
leur montra ses mains et ses pieds. Et comme, de joie, ils 41
ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-
vous ici quelque chose à manger ? **Ils** lui donnèrent un 42
morceau de poisson cuit et [quelque peu] d'un rayon de
miel ; **il le prit et** en mangea devant eux. **Il** leur dit : 43, 44
**Telles sont** les paroles que je vous disais quand j'étais

vous disais quand j'étais encore avec **vous, qu'il** fallait
que **toutes les choses** qui **sont écrites** de moi dans la loi
de Moïse, **et** dans les **prophètes,** et dans les **psaumes,**
45 **fussent accomplies.** Alors il leur ouvrit l'intelligence
46 pour **entendre** les **écritures.** Et il leur dit : Il est ainsi
écrit ; et ainsi il fallait que le Christ **souffrît, et** qu'il **res-**
47 **suscitât** d'entre les morts le troisième jour, et que la re-
pentance et **la rémission** des péchés **fussent prêchées**
en son nom à toutes les nations, en commençant par Jé-
48, 49 rusalem. **Et vous,** vous êtes témoins de **ces choses** ; et
voici, moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père.
Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous
soyez revêtus de puissance d'en haut.
50 **Et il** les mena dehors **jusqu'à** Béthanie, **et,** levant
51 **ses** mains en haut, il les bénit. Et il arriva qu'en les **bé-**
52 **nissant,** il fut séparé **d'eux,** et fut élevé dans le ciel.
**Et eux,** lui **ayant** rendu hommage, s'en retournèrent à
53 Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient continuel-
lement dans le temple, louant et bénissant Dieu.

encore avec **vous : il** fallait que **soit accompli tout ce**
qui **est écrit** de moi dans la loi de **Moïse,** dans les **Pro-**
**phètes** et dans les **Psaumes.** Alors il leur ouvrit l'intel- 45
ligence pour **comprendre** les **Écritures.** Et il leur dit : 46
Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait que le Christ **souffre,**
qu'il **ressuscite** d'entre les morts le troisième jour, et 47
que la repentance et **le pardon** des péchés **soient prê-**
**chés** en son nom à toutes les nations, en commençant
par Jérusalem. **Vous,** vous êtes témoins de **tout cela** ; 48, 49
et voici, moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père.
Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous
soyez revêtus de puissance d'en haut.

**Il** les mena dehors **jusque vers** Béthanie, **puis,** le- 50
vant **les** mains en haut, il les bénit. Et il arriva qu'en les 51
**bénissant** il fut séparé **d'eux** et fut élevé dans le ciel. 52
**Eux, après** lui **avoir** rendu hommage, s'en retournèrent
à Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient conti- 53
nuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.

# Évangile selon Jean

## 1

1 Au commencement était la Parole ; et la Parole était
2 auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu. Elle était au
3 commencement auprès de Dieu. **Toutes choses furent faites** par **elle,** et sans **elle** pas une seule chose ne fut
4 faite de ce qui a été fait. En elle était [la] vie, et la vie
5 était la lumière des hommes. Et la lumière **luit** dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

6 Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était
7 Jean. Celui-ci vint pour **[rendre] témoignage,** pour **rendre** témoignage de la lumière, afin que tous **crussent**
8 par lui. Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre té-
9 moignage de la **lumière : la** vraie lumière était **celle,**
10 qui, venant dans le monde, éclaire tout homme. Il était dans le monde, et le monde fut fait par **lui ;** et le monde
11 ne l'a pas connu. Il vint chez **soi ;** et les siens ne l'ont pas
12 reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être enfants de Dieu, **[savoir]** à ceux qui croient
13 en son **nom ; lesquels** sont **nés,** non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

14 Et la Parole devint **chair,** et habita au milieu de nous (et nous **vîmes** sa gloire, une gloire comme d'un **fils** unique de la part du Père) pleine de grâce et de **vérité ;** — Jean rend témoignage de **lui,** et **a crié, disant** :
15 **C'était celui-ci duquel je disais** : Celui qui vient après
16 moi prend place avant moi ; car il était avant **moi ; — car, de** sa **plénitude,** nous tous nous avons **reçu,** et grâce sur
17 grâce. Car la **loi** a été donnée par Moïse ; la grâce et la
18 vérité **vinrent** par Jésus Christ. Personne **ne vit jamais** Dieu ; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites,
20 pour lui demander : Toi, qui es-tu ? **Et il confessa,** et **ne**
21 nia pas, **et confessa** : Moi, je ne suis pas le **Christ. Et ils** lui demandèrent : **Quoi donc** ? Es-tu Élie ? **Et il** dit : Je ne le suis pas. Es-tu le **prophète** ? **Et il** répondit : Non.
22 Ils lui dirent **donc** : Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-
23 même ? Il dit : Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du ***Seigneur,** comme
24 dit Ésaïe le prophète. **Et ils avaient été** envoyés **d'entre**
25 **les** pharisiens. **Et ils** l'interrogèrent **et lui dirent** : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le
26 **prophète** ? Jean leur **répondit, disant** : Moi, je baptise d'eau ; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne
27 connaissez pas, celui qui vient après moi, **duquel moi** je
28 ne suis pas digne de délier la courroie de **la sandale. Ces choses arrivèrent** à Béthanie, **au delà** du **Jourdain,** où Jean baptisait.

29 Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà
30 **l'agneau** de **Dieu** qui ôte le péché du monde ! C'est de celui-ci que **moi, je disais** : **Après** moi vient un homme
31 qui prend place avant moi, car il était avant **moi.** Et **pour** moi, je ne le connaissais pas ; **mais** afin qu'il **fût** manifesté à **Israël, à cause de cela,** je suis venu baptiser d'eau.

32 **Et** Jean rendit **témoignage, disant** : J'ai vu l'Esprit **descendant** du ciel comme une colombe, et il demeura
33 sur lui. Et **pour** moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là **me** dit : **Celui** sur qui tu verras l'Esprit **descendre,** et demeurer sur lui,

Au commencement était la Parole ; et la Parole était 1
auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu. Elle était au com- 2
mencement auprès de Dieu. **Tout fut fait** par **elle ;** et 3
sans **elle,** pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été
fait. En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des 4
hommes. Et la lumière **brille** dans les ténèbres ; et les 5
ténèbres ne l'ont pas comprise.

Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était 6
Jean. Celui-ci vint pour **témoigner, pour [rendre]** té- 7
moignage de la lumière, afin que tous **croient** par lui. Lui 8
n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de la
**lumière. La** vraie lumière était **celle** qui, venant dans 9
le monde, éclaire tout homme. Il était dans le monde, et 10
le monde fut fait par **lui,** et le monde ne l'a pas connu. Il 11
vint chez **lui,** et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous 12
ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être enfants
de Dieu, **[c'est-à-dire]** à ceux qui croient en son **nom** – 13
**qui** sont **nés** non pas de sang, ni de la volonté de la chair,
ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

Et la Parole devint **chair** et habita au milieu de nous 14
(et nous **avons contemplé** sa gloire, une gloire comme
d'un **Fils** unique de la part du Père) pleine de grâce et
de **vérité. Jean** rend témoignage de **lui** et **s'est écrié** : 15
**"C'est de lui que j'ai dit** : Celui qui vient après moi
prend place avant moi ; car il était avant **moi." De** sa 16
**plénitude en effet,** nous tous nous avons **reçu** et grâce
sur grâce. Car la **Loi** a été donnée par Moïse ; la grâce 17
et la vérité **sont venues** par Jésus Christ. Personne **n'a** 18
jamais **vu** Dieu ; le Fils unique, qui est dans le sein du
Père, lui, l'a fait connaître.

Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs 19
envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites,
pour lui demander : Toi, qui es-tu ? **Il reconnut** et ne **le** 20
nia pas, **il reconnut** : Moi, je ne suis pas le **Christ . Ils** 21
lui demandèrent : **Alors quoi** ? Es-tu Élie ? **Il** dit : Je ne
le suis pas. Es-tu le **Prophète** ? **Il** répondit : Non. Ils lui 22
dirent **alors** : Qui es-tu, afin que nous donnions réponse
à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? 23
Il dit : Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert :
Faites droit le chemin du **Seigneur✶,** comme dit Ésaïe le
prophète. **Les** envoyés **faisaient partie des** pharisiens. 24
**Ils l'interrogèrent** : Pourquoi donc baptises-tu, si tu 25
n'es ni le Christ, ni Élie, ni le **Prophète** ? Jean leur **ré-** 26
**pondit** : Moi, je baptise d'eau ; [mais] au milieu de vous
il y en a un que vous ne connaissez pas, celui qui vient 27
après moi, **et dont** je ne suis pas digne de délier la cour-
roie de **sandale ! Cela arriva** à Béthanie, **au-delà** du 28
Jourdain, **là** où Jean baptisait.

Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà 29
**l'Agneau** de **Dieu,** qui ôte le péché du monde ! C'est de 30
celui-ci que **j'ai dit** : **"Après** moi vient un homme qui
prend place avant moi, car il était avant **moi." Et** moi, je 31
ne le connaissais pas ; mais **c'est** afin qu'il **soit** manifesté
à **Israël que** je suis venu baptiser d'eau.

**Jean** rendit **ainsi témoignage** : J'ai vu l'Esprit **des-** 32
**cendre** du ciel comme une colombe, et il demeura sur
lui. **Et** moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a 33
envoyé baptiser d'eau, celui-là **m'a** dit : **"Celui** sur qui
tu verras l'Esprit **descendre** et demeurer sur lui, c'est

34 c'est celui-là qui baptise de l'Esprit **Saint.** Et moi, j'ai vu
et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.
35 Le **lendemain encore,** Jean se **tint** là, **et** deux de
36 ses disciples ; et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voi-
37 là **l'agneau** de Dieu ! **Et les** deux disciples l'entendirent
38 **parler,** et ils suivirent Jésus. **Et** Jésus se **retournant,**
39 et **voyant** qu'ils le **suivaient,** leur dit : Que cherchez-
vous ? **Et ils** lui dirent : Rabbi (ce **qui, interprété, signi-**
40 **fie** maître), où demeures-tu ? Il leur dit : Venez et voyez.
Ils allèrent **donc,** et virent où il demeurait ; et ils demeu-
rèrent auprès de lui ce jour-là **:** c'était environ la dixième
41 heure. André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux
qui avaient **ouï** parler [de **lui] à Jean,** et qui **l'avaient**
42 **suivi. Celui-ci** trouve d'abord son propre frère **Simon,**
et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce **qui, inter-**
**prété, est** Christ).
43 Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es
Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas **(qui est**
44 **interprété** Pierre). Le lendemain, il voulut s'en aller en
**Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et** lui dit : Suis-moi.
45 Or Philippe était de Bethsaïda, **de** la ville d'André et de
46 Pierre. Philippe trouve Nathanaël et lui dit : **Nous avons**
**trouvé celui duquel** Moïse a écrit dans la **loi** et **duquel**
les prophètes ont **écrit,** Jésus, le fils de Joseph, qui est
47 de Nazareth. **Et** Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque
chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois.
48 Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici
49 un vrai Israélite, en qui il n'y a pas de fraude. Nathanaël
lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus **répondit et** lui **dit** :
Avant que Philippe **t'eût** appelé, quand tu étais sous le fi-
50 guier, je te voyais. Nathanaël **répondit et** lui **dit** : Rabbi,
51 tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël. Jésus **répon-**
**dit et** lui **dit** : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous
le figuier, tu crois ? **tu** verras de plus grandes choses que
52 celles-ci. **Et** il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis :
Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu
**montant** et **descendant** sur le **fils** de l'homme.

celui-là qui baptise de l'Esprit **Saint."** Et moi, j'ai vu et 34
j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.
Le **lendemain,** Jean se **tenait de nouveau** là, **ainsi** 35
**que** deux de ses disciples ; et regardant Jésus qui mar- 36
chait, il dit : Voilà **l'Agneau** de Dieu ! **Les** deux dis- 37
ciples l'entendirent **parler** et ils suivirent Jésus. **Jésus** 38
se **retourna** et **vit** qu'ils le **suivaient ; il** leur dit : Que 39
cherchez-vous ? **Ils** lui dirent : Rabbi (ce **qui se traduit**
**par :** maître), où demeures-tu ? Il leur dit : Venez et 40
voyez. Ils allèrent **donc** et virent où il demeurait ; et ils
demeurèrent auprès de lui ce jour-là **;** c'était environ la
dixième heure. André, le frère de Simon Pierre, était l'un 41
des deux qui avaient **entendu Jean** parler [de **lui],** et qui
**avaient suivi Jésus. Il** trouve d'abord son propre frère 42
**Simon** et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce **qui se**
**traduit par :** Christ).
Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es 43
Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas **(ce qui se**
**traduit par :** Pierre). Le lendemain, il voulut s'en aller en 44
**Galilée, et il trouve Philippe. Jésus** lui dit : Suis-moi.
Or Philippe était de **Bethsaïda,** la ville d'André et de 45
Pierre. Philippe trouve Nathanaël et lui dit : **Celui dont** 46
Moïse a écrit dans la **Loi** et **dont** les prophètes ont écrit,
**nous l'avons trouvé : c'est** Jésus, le fils de Joseph, qui
est de Nazareth. **Nathanaël** lui dit : Peut-il venir quelque 47
chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois.
Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici 48
un vrai Israélite, en qui il n'y a pas de fraude. Nathanaël 49
lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus **lui répondit** : Avant
que Philippe **t'ait** appelé, quand tu étais sous le figuier,
je te voyais. Nathanaël **lui répondit** : Rabbi, tu es le 50
Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël. Jésus **lui répondit** : 51
Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu
crois ? **Tu** verras de plus grandes choses que celles-ci. 52
**Puis** il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais
vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu **monter**
et **descendre** sur le **Fils** de l'homme.

## 2

1 **Et le** troisième jour, il y eut une noce à Cana de Gali-
2 lée, et la mère de Jésus était là. **Et** Jésus **fut** aussi **convié**
3 à la noce, ainsi que ses disciples. **Et le** vin **étant ve-**
**nu** à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de
4 vin. Jésus lui dit : **Qu'y a-t-il entre moi et** toi, femme ?
5 Mon heure n'est pas encore venue. Sa mère dit aux ser-
6 viteurs : Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avait **là** six
**vaisseaux** de **pierre,** pour **tenir** de l'eau, placés là **selon**
**[l'usage de]** la purification des Juifs, **pouvant recevoir**
7 **chacun** deux ou trois mesures. Jésus leur dit : **Emplis-**
**sez** d'eau les **vaisseaux. Et ils** les **emplirent** jusqu'au
8 **haut. Et** il leur dit : Puisez maintenant, et portez-en au
9 maître d'hôtel. **Et ils** lui en portèrent. **Mais lorsque** le
maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du **vin,**
**et qu'il** ne savait **point** d'où **celui-ci** venait **(mais** les
serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître
10 d'hôtel appelle **l'époux,** et lui **dit** : Tout homme **sert** le
bon **vin le premier, et puis** le **moindre,** après qu'on a
11 bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
**Jésus fit ce** commencement de [ses] **miracles** à Cana de
**Galilée,** et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent
en lui.
12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère
et ses frères et ses disciples ; **et** ils **y demeurèrent** peu
de jours.
13 **Et** la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à
14 Jérusalem. **Et il** trouva dans le temple les vendeurs de
**bœufs et** de brebis et de colombes, et les changeurs qui
15 y étaient assis. **Et ayant** fait un fouet de cordes, il les
chassa tous hors du temple, **et** les brebis et les bœufs ;
**et** il répandit la monnaie des changeurs et renversa les

**Le** troisième jour, il y eut une noce à Cana de Ga- 1
lilée, et la mère de Jésus était là. **Jésus aussi** fut **invi-** 2
**té** à la noce, ainsi que ses disciples. **Le** vin **venant** à 3
manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin.
Jésus lui dit : **Qu'ai-je à faire avec** toi, femme ? Mon 4
heure n'est pas encore venue. Sa mère dit aux serviteurs : 5
Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y **avait** six **bassins** 6
de **pierre** pour **contenir** de l'eau, placés là **pour** la pu-
rification des **Juifs,** chacun **d'une capacité de** deux ou
trois mesures. Jésus leur dit : **Remplissez** d'eau les **bas-** 7
**sins. Ils** les **remplirent** jusqu'au **bord. Puis** il leur dit : 8
Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. **Ils** lui
en portèrent. **Lorsque** le maître d'hôtel eut goûté l'eau 9
qui était devenue du **vin (or il** ne savait **pas d'où** venait
**celui-ci, mais** les serviteurs qui avaient puisé l'eau le sa-
vaient), le **maître** d'hôtel appelle **le** marié et lui déclare **:** 10
Tout homme **sert d'abord** le **bon vin,** ensuite le moins
bon, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jus-
qu'à maintenant. **Ce** commencement de [ses] **miracles,** 11
**Jésus le fit** à Cana de **Galilée ;** et il manifesta sa gloire ;
et ses disciples crurent en lui.

Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère 12
et ses frères et ses disciples **;** ils **n'y restèrent que** peu
de jours.
**Or** la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta 13
à Jérusalem. **Il** trouva dans le temple les vendeurs de 14
**bœufs,** de brebis et de colombes, et les changeurs qui y
étaient assis. **Ayant alors** fait un fouet de cordes, il les 15
chassa tous hors du temple, **ainsi que** les brebis et les
bœufs **;** il répandit la monnaie des changeurs et renversa

16 tables. Et il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez
ces choses d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père
17 une maison de trafic. [Et] ses disciples se souvinrent
18 qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dévore ». Les
Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle nous
19 montres-tu, que tu fasses ces choses ? Jésus répondit
et leur dit : Détruisez ce temple, et en trois jours je le
20 relèverai. Les Juifs donc dirent : On a été quarante-
six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois
21, 22 jours ! Mais lui parlait du temple de son corps. Lors
donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se
souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils crurent à l'écriture,
et à la parole que Jésus avait dite.

23 Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant
la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les
24 miracles qu'il faisait. Mais Jésus lui-même ne se fiait pas
25 à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], et qu'il
n'avait pas besoin que quelqu'un rendît témoignage au
sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était
dans l'homme.

les tables. **Puis** il dit à ceux qui vendaient les colombes : 16
Ôtez **cela** d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père
une maison de trafic. **Ses** disciples se souvinrent qu'il 17
est écrit : « Le zèle de ta maison me dévore ». Les Juifs 18
**lui répondirent** : Quel miracle nous montres-tu, **pour**
**agir ainsi** ? Jésus **leur répondit** : Détruisez ce temple, 19
et en trois jours je le relèverai. Les **Juifs** dirent **alors** : 20
**Il** a **fallu 46** ans **pour** bâtir ce temple, et toi, **en trois**
**jours** tu le **relèveras** ! Mais lui parlait du temple de son 21
corps. **Quand** donc **il** fut ressuscité d'entre les morts, ses 22
disciples se souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils crurent
à **l'Écriture** et à la parole que Jésus avait dite.

**Comme** il était à Jérusalem, **lors de** la Pâque, pen- 23
dant la fête, **beaucoup** crurent en son nom, contemplant
les miracles qu'il faisait. Mais Jésus lui-même ne se fiait 24
pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], 25
et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un **rende** témoi-
gnage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce
qui était dans l'homme.

## 3

1 Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens,
dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs.
2 Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit : Rabbi, nous sa-
vons que tu es un docteur venu de Dieu ; car personne
ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est
3 avec lui. Jésus répondit et lui dit : En vérité, en vérité,
je te dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut
4 voir le royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment
un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il en-
trer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître ?
5 Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quel-
qu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans
6 le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair ;
7 et ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de
8 ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau. Le
vent souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne
sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout
9 homme qui est né de l'Esprit. Nicodème répondit et lui
10 dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ? Jé-
sus répondit et lui dit : Tu es le docteur d'Israël, et tu ne
11 connais pas ces choses ? En vérité, en vérité, je te dis :
Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons
témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez
12 pas notre témoignage. Si je vous ai parlé des choses ter-
restres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-
13 vous, si je vous parle des choses célestes ? Et personne
n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel,
14 le fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse
éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils
15 de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui
16 ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu a
tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin
que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait
17 la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le
monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde
18 fût sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est pas jugé,
mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a
19 pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Or c'est ici le ju-
gement, que la lumière est venue dans le monde, et que
les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière,
20 car leurs œuvres étaient mauvaises ; car quiconque fait
des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas
à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises ;
21 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin
que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites
en Dieu.

22 Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée,

**Or** il y **avait, parmi les pharisiens,** un homme 1
**nommé Nicodème,** un chef des Juifs. Celui-ci vint à 2
**Jésus** de **nuit** et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es
un docteur venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces
miracles que toi tu fais, si Dieu n'est **pas** avec lui. Jésus 3
**lui répondit** : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un
n'est **pas** né de nouveau, il ne peut **pas** voir le royaume
de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme peut- 4
il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde
fois dans le **ventre** de sa mère et naître ? Jésus répondit : 5
En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est **pas** né
d'eau et de l'Esprit, il ne peut **pas** entrer dans le royaume
de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair ; et ce qui est 6
né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai 7
dit : Il vous faut être nés de nouveau. Le vent souffle où 8
il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il
vient, ni où il va : il en est ainsi de **quiconque** est né de
l'Esprit. Nicodème **lui répondit** : Comment **cela peut-** 9
**il** se faire ? Jésus **lui répondit** : Tu es le docteur d'Israël, 10
et tu ne connais pas **cela** ? En vérité, en vérité, je te dis : 11
Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons
témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne rece-
vez pas notre témoignage. Si je vous ai parlé des choses 12
**terrestres** et que vous ne croyiez pas, comment **croirez-**
**vous** si je vous parle des choses célestes ? Et personne 13
n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel,
le **Fils** de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse 14
éleva le serpent dans le désert, **de même** il faut que le
**Fils** de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en 15
lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu 16
a tant aimé le **monde** qu'il a donné son Fils unique, afin
que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait
la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le 17
monde afin qu'il **juge** le monde, mais afin que le monde
**soit** sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est pas ju- 18
gé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il
n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Or c'est ici 19
le **jugement :** la lumière est venue dans le monde, **et**
les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière,
car leurs œuvres étaient mauvaises ; **en effet,** quiconque 20
fait **le mal** hait la **lumière** et ne vient pas à la lumière,
de peur que ses œuvres ne soient **réprouvées** ; mais ce- 21
lui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses
œuvres soient **manifestées comme** faites en Dieu.

Après **cela,** Jésus vint dans le pays de Judée, **avec** ses 22

et ses disciples [avec lui] ; et il séjourna là avec eux, et
23 baptisait. Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim,
parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait, et
24 on était baptisé. Car Jean n'avait pas encore été jeté en
25 prison. Il y eut donc une discussion entre quelques-uns
des disciples de Jean et un Juif, touchant la purification.
26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Rabbi, celui qui était
avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-même ren-
27 du témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.
Jean répondit et dit : Un homme ne peut rien recevoir,
28 à moins qu'il ne lui soit donné du ciel. Vous-mêmes,
vous me rendez témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas
29 moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.
Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux,
qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix
de l'époux ; cette joie donc, qui est la mienne, est ac-
30, 31 complie. Il faut que lui croisse, et que moi je diminue.
Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui
est de la terre est de la terre, et parle [comme étant] de la
32 terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous ; [et]
de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage ;
33 et personne ne reçoit son témoignage. Celui qui a reçu
34 son témoignage, a scellé que Dieu est vrai ; car celui
que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne
35 donne pas l'Esprit par mesure. Le Père aime le Fils, et
36 a mis toutes choses entre ses mains. Qui croit au Fils a
la vie éternelle ; mais qui désobéit au Fils ne verra pas la
vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

disciples ; il y séjournait avec eux et il baptisait. Jean 23
aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait
là des eaux abondantes ; on venait et on était baptisé.
Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison. Il y eut 24, 25
donc une discussion entre quelques-uns des disciples de
Jean et un Juif, au sujet de la purification. Ils vinrent 26
trouver Jean et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi
de l'autre côté du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu
témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui. Jean 27
répondit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins que
cela ne lui soit donné du ciel. Vous-mêmes, vous m'êtes 28
témoins que j'ai dit : "Ce n'est pas moi qui suis le Christ,
mais je suis envoyé devant lui." Celui qui a l'épouse est 29
l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et l'en-
tend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux. Cette
joie donc, qui est la mienne, est complète. Il faut que 30
lui croisse et que moi je diminue. Celui qui vient d'en 31
haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est
de la terre et parle [comme étant] de la terre. Celui qui
vient du ciel est au-dessus de tous ; et de ce qu'il a vu et 32
entendu il rend témoignage ; et personne ne reçoit son
témoignage. Celui qui a reçu son témoignage a recon- 33
nu que Dieu est vrai ; car celui que Dieu a envoyé parle 34
les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit avec
mesure. Le Père aime le Fils et a mis toutes choses entre 35
ses mains. Qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais qui 36
désobéit au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu
demeure sur lui.

## 4

1 Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens
avaient entendu dire : Jésus fait et baptise plus de dis-
2 ciples que Jean (toutefois Jésus lui-même ne baptisait
3 pas, mais ses disciples), il quitta la Judée, et s'en alla en-
4, 5 core en Galilée. Et il fallait qu'il traversât la Samarie.
Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar,
6 près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils. Et il
y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé
du chemin, se tenait là assis sur la fontaine ; c'était en-
7 viron la sixième heure. Une femme de la Samarie vient
8 pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire
(car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter
9 des vivres). La femme samaritaine lui dit donc : Com-
ment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui
suis une femme samaritaine ? (Car les Juifs n'ont point
10 de relations avec les Samaritains.) Jésus répondit et lui
dit : Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui
te dit : Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses demandé,
11 et il t'eût donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur,
tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu
12 donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Ja-
cob qui nous a donné le puits ; et lui-même en a bu, et ses
13 fils, et son bétail ? Jésus répondit et lui dit : Quiconque
14 boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ; mais celui qui
boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif
à jamais ; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une
15 fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle. La femme lui
dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas
16 soif et que je ne vienne pas ici pour puiser. Jésus lui dit :
17 Va, appelle ton mari, et viens ici. La femme répondit et
dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je
18 n'ai pas de mari ; car tu as eu cinq maris, et celui que tu
19 as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai.
La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète.
20 Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous
21 dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer. Jésus lui
dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'ado-
22 rerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.
Vous, vous adorez, vous ne savez quoi ; nous, nous sa-
23 vons ce que nous adorons ; car le salut vient des Juifs.

Quand le Seigneur sut que les pharisiens avaient 1
entendu dire : "Jésus fait et baptise plus de disciples que
Jean" (toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais 2
ses disciples), il quitta la Judée et retourna en Galilée. 3
Or il lui fallait traverser la Samarie. Il arrive donc 4, 5
à une ville de Samarie nommée Sichar, près de la terre
que Jacob avait donnée à son fils Joseph. Il y avait 6
là une fontaine de Jacob. Jésus, fatigué du chemin, se
tenait assis au bord de la fontaine. C'était environ la
sixième heure. Une femme de la Samarie vient pour pui- 7
ser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire. (Car ses 8
disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres).
La Samaritaine lui dit alors : Comment ? Toi qui es 9
Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis une Sa-
maritaine ? (Car les Juifs n'ont pas de relations avec les
Samaritains.) Jésus lui répondit : Si tu connaissais le 10
don de Dieu et qui est celui qui te dit : "Donne-moi à
boire", c'est toi qui lui aurais demandé, et il t'aurait
donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur, tu n'as 11
rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc
cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob 12
qui nous a donné le puits et qui lui-même en a bu, ainsi
que ses fils et son bétail ? Jésus répondit et lui dit : Qui- 13
conque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ; celui 14
qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus
soif, à jamais ; mais l'eau que je lui donnerai sera en lui
une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle. La femme 15
lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie
pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser . Jésus 16
lui dit : Va, appelle ton mari et viens ici. La femme lui 17
répondit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien
dit : "Je n'ai pas de mari" ; car tu as eu cinq maris, et 18
celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu
as dit vrai. La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es 19
un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, 20
et vous, vous dites qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il
faut adorer. Jésus lui dit : Crois-moi, femme : l'heure 21
vient où ce n'est ni sur cette montagne, ni à Jérusalem
que vous adorerez le Père. Vous, vous adorez vous ne 22
savez quoi. Nous savons, nous, ce que nous adorons ;

Mais l'heure vient, et **elle est** maintenant, **que** les vrais
adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car
24 aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent. Dieu est
esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en es-
25 prit et en vérité. La femme lui dit : Je sais que le **Messie**
qui est appelé le Christ, vient; quand **celui-là** sera **ve-**
26 **nu,** il nous fera **connaître toutes choses.** Jésus lui dit :
27 Je le suis, moi qui te parle. **Et là-dessus** ses disciples
**vinrent**; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une
femme; toutefois **nul** ne dit : **Que** lui demandes-tu**? ou,**
**de** quoi parles-tu avec elle**?**
28 **La** femme **donc** laissa sa cruche et **s'en alla** à la
29 **ville, et** dit aux **hommes** : Venez, voyez un homme
qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui-ci n'est-il **point** le
30 Christ? Ils sortirent de la **ville,** et **ils** venaient vers lui.
31 Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, di-
32 sant : Rabbi, mange. Mais il leur dit : Moi, j'ai **de la**
33 **viande** à manger que vous, vous ne connaissez pas. Les
disciples **donc dirent** entre eux : **Quelqu'un** lui aurait-
34 il apporté à manger**?** Jésus leur dit : Ma **viande** est de
faire la volonté de celui qui m'a **envoyé,** et d'accom-
35 plir son œuvre. Ne dites-vous pas, vous : **Il y a encore**
quatre mois, et la moisson **vient**? Voici, je vous dis : Le-
vez **vos** yeux et regardez les campagnes; **car** elles sont
36 déjà blanches pour la moisson. Celui qui moissonne re-
çoit un salaire et assemble du fruit **en** vie **éternelle;** afin
**que,** et celui qui sème et celui qui **moissonne,** se ré-
37 jouissent ensemble. Car en **ceci est [vérifiée] la vraie**
38 **parole** : **L'un sème,** et un autre **moissonne.** Moi, je
vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas
travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés
dans leur travail.
39 **Or plusieurs des** Samaritains de cette ville-là
crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait
40 rendu témoignage : **Il** m'a dit tout ce que j'ai **fait.** Quand
donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient
41 de **demeurer** avec eux; et il **demeura** là deux jours. **Et**
42 **beaucoup** plus de gens crurent à cause de sa parole;
**et** ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de **ton**
**dire** que nous croyons; car nous-mêmes nous [l']avons
entendu, et nous **connaissons** que celui-ci est véritable-
ment le Sauveur du monde.
43 **Or, après** les deux jours, **il** partit de **là, et s'en al-**
44 **la en** Galilée; car **Jésus** lui-même **rendait témoignage**
45 qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.
Quand **donc** il **fut venu** en Galilée, les Galiléens **le re-**
**çurent,** ayant vu **toutes les choses** qu'il avait **faites** à
Jérusalem pendant la fête; car eux aussi **allaient** à la fête.

46 Il vint **donc** encore à Cana de Galilée, où il **avait,** de
**l'eau, fait du** vin. **Et il** y avait à Capernaüm un **seigneur**
47 **de la cour, duquel** le fils était malade; **celui-ci,** ayant
**ouï** dire que Jésus était venu de **la** Judée en Galilée, **s'en**
**alla vers lui,** et le pria de descendre et de guérir son
48 **fils; car il** allait mourir. Jésus **donc** lui dit : Si vous ne
49 **voyez** des signes et des prodiges, vous ne croirez **point.**
**Le seigneur de la cour** lui dit : Seigneur, descends avant
50 que mon enfant meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit. **Et**
**l'homme** crut la parole que Jésus lui avait **dite,** et s'en
51 alla. **Et,** déjà **comme** il descendait, ses esclaves vinrent
**au-devant de lui,** et lui rapportèrent que son fils vivait.
52 Alors il **s'enquit d'eux** à quelle heure il s'était trouvé
mieux; **et** ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre
53 l'a quitté. Le père donc **connut** que c'était à cette heure-
là **à laquelle** Jésus lui avait dit : **Ton** fils **vit. Et** il crut, lui
54 et toute sa maison. Jésus fit encore ce **second** miracle,
quand il fut venu de Judée en Galilée.

car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et **c'est** 23
maintenant, **où** les vrais adorateurs adoreront le Père en
esprit et en vérité; car aussi le Père en cherche de tels qui
l'adorent. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, 24
l'adorent en esprit et en vérité. La femme lui dit : Je sais 25
que le **Messie,** qui est appelé le Christ, vient; quand **il** se-
ra venu, **lui,** il nous fera **tout connaître.** Jésus lui dit : 26
Je le suis, moi qui te parle. **Là-dessus** ses disciples **ar-** 27
**rivèrent**; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une
femme; toutefois **aucun** ne dit : **"Que** lui demandes-tu**?"**
**ou : "De** quoi parles-tu avec elle**?"**
**Alors la femme** laissa sa cruche et **revint** à la **ville;** 28
**elle** dit aux **gens** : Venez, voyez un homme qui m'a dit 29
tout ce que j'ai fait; celui-ci n'est-il **pas** le Christ? Ils 30
sortirent de la **ville et** venaient vers lui.
Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, di- 31
sant : Rabbi, mange. Mais il leur dit : Moi, j'ai **une** 32
**nourriture** à manger que vous, vous ne connaissez pas.
Les disciples **disaient alors** entre eux : **"Quelqu'un** lui 33
aurait-il apporté à manger**?"** Jésus leur dit : Ma **nour-** 34
**riture** est de faire la volonté de celui qui m'a **envoyé** et
d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas, vous : **"En-** 35
**core** quatre mois, et la moisson **vient"**? Voici, je vous
dis : Levez **les** yeux et regardez les campagnes**;** elles sont
déjà blanches pour la moisson. Celui qui moissonne re- 36
çoit un salaire et assemble du fruit **pour la** vie **éternelle,**
afin **que** et celui qui sème et celui qui **moissonne** se ré-
jouissent ensemble. Car en **cela se vérifie le dicton** : 37
**"L'un sème** et un autre **moissonne."** Moi, je vous ai 38
envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé;
d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur
travail.
**Beaucoup de** Samaritains de cette ville-là crurent 39
en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu
témoignage : **"Il** m'a dit tout ce que j'ai **fait."** Quand 40
donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient
de **rester** avec eux; et il **resta** là deux jours. **Beaucoup** 41
plus de gens crurent à cause de sa parole; **ils** disaient à 42
la femme : Ce n'est plus à cause de **ce que tu as dit** que
nous croyons; car nous-mêmes nous [l']avons entendu,
et nous **savons** que celui-ci est véritablement le Sauveur
du monde.
**Après** les deux jours, **Jésus** partit de **là pour la** Gali- 43
lée; **car** lui-même **avait témoigné** qu'un prophète n'est 44
pas honoré dans son propre pays. **Quand** il **vint** en Ga- 45
lilée, les Galiléens **lui firent bon accueil,** ayant vu **tout**
**ce** qu'il avait **fait** à Jérusalem pendant la fête; car eux
aussi **étaient allés** à la fête.

Il **vint** encore à Cana de Galilée, où il **avait changé** 46
de **l'eau en** vin. **Il** y avait à Capernaüm un **officier du**
**roi dont** le fils était malade; **ayant entendu** dire que 47
Jésus était venu **de** Judée en Galilée, **il se rendit auprès**
**de lui** et le pria de descendre et de guérir son **fils, qui** al-
lait mourir. **Jésus** lui dit : Si vous ne voyez **pas** des signes 48
et des prodiges, vous ne croirez **pas!** **L'officier** lui dit : 49
Seigneur, descends avant que mon enfant meure. Jésus 50
lui dit : Va, ton fils vit. **L'homme** crut la parole que Jésus
lui avait **dite** et s'en alla. **Comme déjà** il descendait, ses 51
esclaves vinrent **à sa rencontre** et lui rapportèrent que
son fils vivait. Alors il **leur demanda** à quelle heure il 52
s'était trouvé mieux**;** ils lui dirent : Hier, à la septième
heure, la fièvre l'a quitté. Le père donc **reconnut** que 53
c'était à cette heure-là **que** Jésus lui avait dit : **"Ton** fils
**vit." Alors** il crut, lui et toute sa maison. Jésus fit en- 54
core ce **deuxième** miracle, quand il fut venu de Judée en
Galilée.

## 5

1 Après **ces choses,** il y avait une fête des Juifs, et Jésus

Après **cela,** il y avait une fête des Juifs, et Jésus 1

2 monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem, près de la porte
des brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthes-
3 da, **ayant** cinq **portiques, dans lesquels étaient cou-**
**chés une** multitude d'infirmes, **d'aveugles, de boiteux**
et **de gens qui avaient les membres secs, [attendant**
4 le mouvement de l'eau. **Car** à **de** certaines **saisons** un
ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau**;** le pre-
mier **donc** qui entrait après que l'eau avait été **agitée,**
5 était guéri, **de quelque maladie qu'il fût pris].** Or il
6 y avait là un **homme** infirme depuis **trente-huit** ans.
Jésus, le voyant **couché là,** et sachant qu'il était dans cet
état **déjà** depuis **longtemps,** lui dit : Veux-tu être gué-
7 ri? **Le malade** lui répondit : Seigneur, je n'ai personne
**qui,** lorsque l'eau a été **agitée, me jette dans le réser-**
**voir**; **et,** pendant que **moi je viens,** un autre descend
8 avant moi. Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton **petit lit,** et
9 marche. Et aussitôt l'homme fut **guéri, et** il prit son **pe-**
10 **tit lit,** et **marcha.** Or c'était sabbat ce jour-là. Les Juifs
**donc dirent** à celui qui avait été guéri : C'est **[un jour**
**de]** sabbat; il ne t'est pas permis de prendre ton **petit lit.**
11 Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, **celui-là** m'a dit :
12 **Prends** ton **petit lit,** et **marche.** Ils lui demandèrent
**donc** : Qui est l'homme qui t'a dit : **Prends** ton **petit**
13 **lit,** et **marche**? Mais celui qui avait été guéri ne savait
pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, **une** foule
14 **se trouvant dans** ce lieu. **Après ces choses,** Jésus le
trouva dans le **temple,** et lui dit : Voici, tu es guéri; ne
15 pèche plus, de peur **que pis** ne **t'arrive.** L'homme s'en
alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait gué-
16 ri. **Et à cause de cela** les Juifs persécutaient Jésus **[et**
cherchaient à le faire **mourir],** parce qu'il avait fait **ces**
17 **choses en** un jour de sabbat. Mais Jésus leur répondit :
Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.
18 À cause de cela **donc** les Juifs cherchaient d'autant plus
à le faire mourir, parce que non seulement il violait le
sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son
19 propre Père, se faisant égal à Dieu. Jésus donc répon-
dit et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils
ne peut rien faire de lui-même, **à moins** qu'il **ne voie**
faire **une chose** au **Père,** car **quelque chose** que celui-
20 ci fasse, **cela,** le Fils aussi **de même** le **fait.** Car le Père
aime le **Fils,** et lui montre **toutes les choses** qu'il fait
**lui-même,** et il lui montrera des œuvres plus grandes
21 que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration. Car
comme le Père réveille les morts et les **vivifie,** de même
22 aussi le Fils **vivifie** ceux qu'il **veut; car aussi** le Père
ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au
23 **Fils;** afin que tous honorent le Fils comme ils honorent
le Père. Celui qui n'honore pas le **Fils,** n'honore pas le
24 Père qui l'a envoyé. En vérité, en vérité, je vous dis **que**
**celui** qui entend ma parole, et qui croit celui qui m'a en-
voyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais
25 il est passé de la mort à la vie. En vérité, en vérité, je
vous dis **que l'heure** vient, et **elle est** maintenant, **que**
les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui
26 l'auront entendue vivront. Car comme le Père a la vie en
lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en
27 lui-même; et il lui a donné autorité **de juger** aussi, parce
28 qu'il est **fils** de l'homme. Ne vous étonnez pas de cela;
car l'heure vient **en laquelle** tous ceux qui sont dans les
29 **sépulcres** entendront sa **voix;** et ils **sortiront,** ceux qui
auront pratiqué le bien, **en** résurrection de vie; et ceux
30 qui auront fait le mal, **en** résurrection de jugement. Je ne
**puis rien faire, moi,** de moi-même; je juge selon ce que
j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche
pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
31 **Si** moi **je** rends témoignage de moi-même, mon témoi-
32 gnage n'est pas vrai. C'est un autre qui rend témoignage
de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est
33 vrai. Vous, vous avez **envoyé** auprès de Jean, et il a rendu

monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem, près de la 2
porte des brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu
Béthesda, **avec** cinq **portiques. Une multitude d'in-** 3
**firmes, aveugles, boiteux, paralysés,** étaient couchés
**là** et **attendaient** le mouvement de l'eau. **Car, à** cer- 4
taines **époques,** un ange descendait dans le réservoir et
agitait l'eau; **et** le **premier** qui entrait après que l'eau
avait été **agitée** était guéri, **quel que soit le mal dont**
**il était atteint.** Or il y avait là un **homme,** infirme de- 5
puis **38** ans. Jésus, le voyant **couché,** et sachant qu'il 6
était dans cet **état** depuis **longtemps déjà,** lui dit : Veux-
tu être guéri? **L'infirme** lui répondit : Seigneur, je n'ai 7
personne **pour me plonger dans le réservoir,** lorsque
l'eau a été **agitée**; **et** pendant que **j'y vais, moi,** un autre
descend avant moi. Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton 8
**brancard** et marche. Et aussitôt l'homme fut **guéri :** il 9
prit son **brancard** et **se mit à marcher.** Or c'était sab-
bat ce jour-là. Les **Juifs** dirent **alors** à celui qui avait été 10
guéri : C'est **[le]** sabbat; il ne t'est pas permis de prendre
ton **brancard.** Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, **c'est** 11
**lui qui** m'a dit : **"Prends** ton **brancard** et **marche."** Ils 12
lui **demandèrent** : Qui est l'homme qui t'a dit : **"Prends**
ton **brancard** et **marche"**? Mais celui qui avait été gué- 13
ri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là,
**parce qu'il y avait** foule **en** ce lieu. **Plus tard,** Jésus le 14
trouva dans le **temple** et lui dit : Voici, tu es guéri; ne
pèche plus, de peur **qu'il** ne **t'arrive quelque chose de**
**pire.** L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était 15
Jésus qui l'avait guéri. **C'est pourquoi** les Juifs persécu- 16
taient Jésus **et** cherchaient à le faire **mourir,** parce qu'il
avait fait **cela** un jour de sabbat. Mais Jésus leur répon- 17
dit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je tra-
vaille. À cause de **cela** les Juifs cherchaient d'autant plus 18
à le faire mourir, parce que non seulement il violait le
sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son
propre Père, se faisant égal à Dieu. Jésus donc répondit 19
et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne
peut rien faire de lui-même, **sinon ce** qu'il **voit faire** au
**Père;** car **quoi** que celui-ci **fasse,** le Fils aussi **le fait** de
**même.** Car le Père aime le **Fils** et lui montre **tout ce** 20
qu'il fait **lui-même;** et il lui montrera des œuvres plus
grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admi-
ration. Car comme le Père réveille les morts et les **fait** 21
**vivre,** de même aussi le Fils **fait vivre** ceux qu'il **veut.** 22
**Du reste,** le Père ne juge personne, mais il a donné tout le
jugement au **Fils,** afin que tous honorent le Fils comme 23
ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le **Fils** n'ho-
nore pas le Père qui l'a envoyé. En vérité, en vérité, je 24
vous dis **: Celui** qui entend ma parole, et qui croit celui
qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en ju-
gement; mais il est passé de la mort à la vie. En vérité, 25
en vérité, je vous dis **: L'heure** vient, et **c'est** maintenant, **où** les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et
ceux qui l'auront entendue vivront. Car comme le Père 26
a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir
la vie en lui-même; et il lui a donné autorité **d'exer-** 27
**cer le jugement** aussi, parce qu'il est **Fils** de l'homme.
Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient **où** tous 28
ceux qui sont dans les **tombeaux** entendront sa **voix,** 29
et ils **sortiront;** ceux qui auront pratiqué le bien, **pour**
**une** résurrection de vie; et ceux qui auront fait le mal,
**pour une** résurrection de jugement. Je ne **peux, moi,** 30
rien **faire** de moi-même; je juge selon ce que j'entends, et
mon jugement est juste; car je ne cherche pas ma volon-
té, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Si **c'est** moi 31
**qui** rends témoignage de moi-même, mon témoignage
n'est pas vrai. C'est un autre qui rend témoignage de 32
moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est
vrai. Vous, vous avez envoyé **[des messagers]** auprès de 33
Jean, et il a rendu témoignage à la **vérité. Moi, ce n'est** 34

34 témoignage à la vérité ; mais moi, je ne reçois pas té-
moignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que
35 vous, vous soyez sauvés. Celui-là était la lampe ardente
et brillante ; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour
36 un temps à sa lumière ; mais moi, j'ai un témoignage
plus grand que celui de Jean ; car les œuvres que le Père
m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que
je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a
37 envoyé. Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoi-
gnage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni
38 vu sa figure ; et vous n'avez pas sa parole demeurant
en vous ; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le
39 croyez pas. Sondez les écritures, car vous, vous estimez
avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent
40 témoignage de moi : — et vous ne voulez pas venir à moi
41 pour avoir la vie. Je ne reçois pas de gloire des hommes ;
42 mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas
43 l'amour de Dieu en vous. Moi, je suis venu au nom de
mon Père, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient
44 en son propre nom, celui-là vous le recevrez. Comment
pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de
l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu
45 seul ? Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant
le Père ; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous
46 espérez. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aus-
47 si ; car lui a écrit de moi. Mais si vous ne croyez pas ses
écrits, comment croirez-vous mes paroles ?

pas d'un homme que je reçois le témoignage, mais je
dis cela afin que vous, vous soyez sauvés. Celui-là était 35
la lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez voulu
vous réjouir pour quelque temps à sa lumière ; mais 36
moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car
les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir,
ces œuvres mêmes que je fais témoignent à mon sujet
que c'est le Père qui m'a envoyé. Et le Père qui m'a en- 37
voyé, lui, a rendu témoignage de moi. Sa voix, vous ne
l'avez jamais entendue ; sa face, vous ne l'avez pas
vue ; quant à sa parole, vous ne l'avez pas demeurant 38
en vous, puisque celui qu'il a envoyé, vous, vous ne le
croyez pas. Sondez les Écritures, car vous, vous estimez 39
avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent
témoignage de moi ; et vous ne voulez pas venir à moi 40
pour avoir la vie. Je ne reçois pas de gloire des hommes ; 41
mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas 42
l'amour de Dieu en vous. Moi, je suis venu au nom de 43
mon Père, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient
en son propre nom, celui-là vous le recevrez. Comment 44
pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de
l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu
seul ? Ne pensez pas que moi je vous accuserai devant 45
le Père ; celui qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous
avez mis votre espoir. Car si vous croyiez Moïse, vous 46
me croiriez aussi ; en effet, lui a écrit à mon sujet. Mais 47
si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous
mes paroles ?

## 6

1 Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de
2 la mer de Galilée, [qui est la mer] de Tibérias. Et une
grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les mi-
3 racles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. Et Jé-
sus monta sur la montagne, et s'assit là avec ses dis-
4, 5 ciples. Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche. Jésus
donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande
foule venait à lui, dit à Philippe : D'où achèterons-
6 nous des pains, afin que ceux-ci mangent ? Mais il di-
sait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait
7 faire. Philippe lui répondit : Pour deux cents deniers
de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun en re-
8 çût quelque peu. L'un de ses disciples, André, le frère
9 de Simon Pierre, lui dit : Il y a ici un petit garçon qui
a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que
10 cela pour tant de monde ? Et Jésus dit : Faites asseoir
les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là).
Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq
11 mille. Et Jésus prit les pains ; et ayant rendu grâces,
il les distribua à ceux qui étaient assis ; de même aussi
12 des poissons, autant qu'ils en voulaient. Et après qu'ils
furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les mor-
13 ceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. Ils les
amassèrent donc et remplirent douze paniers des mor-
ceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lors-
14 qu'ils eurent mangé. Les hommes donc, ayant vu le
miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est véri-
15 tablement le prophète qui vient dans le monde. Jésus
donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever afin de le
faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent
17 à la mer. Et étant montés sur une nacelle, ils allèrent
de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà
18 nuit, et Jésus n'était pas venu à eux. Et la mer s'élevait
19 par un grand vent qui soufflait. Ayant donc ramé en-
viron vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus mar-
chant sur la mer et s'approchant de la nacelle ; et ils
20 furent saisis de peur. Mais il leur dit : C'est moi, n'ayez
21 point de peur. Ils étaient donc tout disposés à le rece-

Après cela, Jésus alla de l'autre côté de la mer de 1
Galilée, [qui est la mer] de Tibériade. Une grande foule 2
le suivait, parce qu'on voyait les miracles qu'il faisait
sur les malades. Jésus monta sur la montagne et s'as- 3
sit là avec ses disciples. Or la Pâque, la fête des Juifs, 4
était proche. Jésus leva les yeux et vit qu'une grande 5
foule venait à lui. Il dit à Philippe : Où pourrons-nous
acheter des pains, afin qu'ils mangent ? Mais il disait 6
cela pour le mettre à l'épreuve : lui-même savait ce
qu'il allait faire. Philippe lui répondit : Deux cents de- 7
niers de pains ne leur suffiraient pas pour que cha-
cun en reçoive un peu. L'un de ses disciples, André, 8
le frère de Simon Pierre, lui dit : Il y a ici un petit garçon 9
qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-
ce que cela pour tant de monde ? Jésus dit : Faites as- 10
seoir les gens. Or il y avait beaucoup d'herbe en cet
endroit. Ils s'assirent donc, les hommes au nombre
d'environ 5000. Jésus prit les pains ; puis, après avoir 11
rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis ;
de même aussi les poissons, autant qu'ils en voulaient.
Quand ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Ra- 12
massez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne
soit perdu. Ils les ramassèrent et remplirent douze pa- 13
niers des morceaux qui restaient des cinq pains d'orge,
lorsqu'ils eurent mangé. Ayant vu le miracle que Jésus 14
avait fait, les gens disaient : Celui-ci est véritablement le
Prophète qui vient dans le monde. Mais Jésus, sachant 15
qu'ils allaient venir et l'enlever pour le faire roi, se retira
de nouveau sur la montagne, lui tout seul.

Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à 16
la mer. Étant montés dans une barque, ils se rendaient 17
de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Il faisait déjà nuit,
et Jésus n'était pas venu vers eux. La mer se soulevait, 18
parce qu'un grand vent soufflait. Ils avaient ramé en- 19
viron 25 ou 30 stades, lorsqu'ils voient Jésus marcher
sur la mer et s'approcher de la barque ; et ils furent
saisis de peur. Mais il leur dit : C'est moi, n'ayez pas 20
peur. Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la 21

voir dans la **nacelle** ; et aussitôt la **nacelle prit** terre au lieu où ils allaient.

22 Le lendemain, la foule qui **était** de l'autre côté de la **mer, voyant** qu'il n'y avait **point** là d'autre petite **nacelle** que **celle-là sur** laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la **nacelle,** mais que ses disciples **s'en** étaient **allés seuls**
23 **(mais** d'autres petites **nacelles** étaient **venues** de **Tibérias,** près **du lieu** où ils avaient mangé le **pain,** après
24 que le Seigneur eut rendu **grâces); — lors donc que** la foule vit que Jésus n'était **point** là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes **sur les nacelles,** et vinrent à Ca-
25 pernaüm, cherchant Jésus. **Et l'ayant** trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu venu ici ?
26 Jésus leur répondit **et dit** : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et
27 que vous avez été rassasiés. Travaillez, non **point** pour la **viande** qui périt, mais pour la **viande** qui demeure jusque dans la vie éternelle, **laquelle** le **fils** de l'homme vous donnera ; car c'est lui **que** le Père, Dieu, a **scellé.**
28 Ils lui dirent **donc** : Que **ferons-nous pour faire** les
29 œuvres de Dieu ? Jésus **répondit et** leur **dit** : **C'est ici l'œuvre** de **Dieu,** que vous croyiez en celui qu'il a en-
30 voyé. Ils lui **dirent donc** : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le **voyions,** et que nous te croyions ?
31 Quelle œuvre fais-tu ? Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : « Il leur a donné à man-
32 ger du pain venant du ciel ». Jésus **donc** leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis **:** Moïse **ne** vous a **pas** donné le pain qui vient du ciel, **mais** mon **Père** vous donne le
33 véritable pain qui vient du ciel. Car le pain de Dieu est celui qui descend du **ciel,** et qui donne la vie au monde.
34 Ils lui dirent **donc** : Seigneur, donne-nous toujours ce
35 pain-là. **Et** Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim ; et celui qui croit
36 en moi n'aura jamais soif. Mais je vous **ai** dit **qu'aussi**
37 vous m'avez vu, **et** vous ne croyez pas. Tout ce que le Père me donne viendra à moi ; et **je ne mettrai point**
38 **dehors** celui qui vient à **moi** ; car je suis descendu du **ciel, non** pour **faire** ma volonté, mais la volonté de celui
39 qui m'a envoyé. Or **c'est ici** la volonté de celui qui m'a **envoyé :** que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a don-
40 né, mais que je le ressuscite au dernier jour. Car **c'est ici** la volonté de mon **Père :** que quiconque discerne le Fils et croit en **lui,** ait la vie éternelle ; et moi, je le res-
41 susciterai au dernier jour. Les Juifs **donc murmuraient** contre lui, parce qu'il avait dit : **Moi,** je suis le pain des-
42 cendu du **ciel** ; et ils disaient : **N'est-ce** pas **ici** Jésus, le fils de Joseph, **duquel** nous connaissons le père et la mère ? Comment donc **celui-ci dit-il** : **Je** suis descendu
43 du **ciel** ? Jésus **donc répondit et** leur **dit** : Ne murmurez
44 pas entre vous. **Nul** ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusciterai
45 au dernier jour. Il est écrit dans les **prophètes** : « **Et ils** seront tous enseignés de Dieu ». Quiconque a entendu le
46 Père et a appris [de **lui],** vient à moi. Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu ; celui-là a
47 vu le Père. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit
48, 49 **[en moi],** a la vie éternelle. Moi, je suis le pain de vie. Vos pères ont mangé la manne au **désert,** et sont **morts ;**
50 **c'est ici** le pain qui descend du ciel, afin que **quelqu'un**
51 en mange **et** ne meure **pas.** Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel **:** si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; or le pain **aussi** que moi je donnerai, c'est ma chair, **laquelle moi** je donnerai pour la
52 vie du monde. **Les Juifs disputaient donc** entre **eux, disant** : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair
53 à manger ? Jésus **donc** leur **dit** : En vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne **mangez** la chair du **fils** de l'homme

**barque** ; et aussitôt la **barque toucha** terre au lieu où ils allaient.

22 Le lendemain, la foule qui **se tenait** de l'autre côté de la **mer s'aperçut** qu'il n'y avait **pas eu** là d'autre petite **barque** que **celle dans** laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la **barque,** mais que ses **disciples** étaient **partis**
23 **seuls. Cependant** d'autres petites **barques** étaient **venues,** de **Tibériade,** près **de l'endroit** où ils avaient mangé le **pain** après que le Seigneur eut rendu **grâces.**
24 **Quand** la foule vit que Jésus n'était **pas** là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes **dans ces petites**
25 **barques** et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus. **L'ayant** trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent :
26 Rabbi, quand es-tu venu ici ? Jésus leur **répondit** : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassa-
27 siés. Travaillez, **non** pour la **nourriture** qui périt, mais pour la **nourriture** qui demeure jusque dans la vie éternelle, **celle que** le **Fils** de l'homme vous donnera ; car
28 c'est lui **sur qui** le Père, Dieu, a **mis son sceau.** Ils lui
29 dirent **alors** : Que **devons-nous faire** pour **accomplir** les œuvres de Dieu ? Jésus **leur répondit** : **L'œuvre** de
30 Dieu, **c'est celle-ci :** que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. Ils lui **répliquèrent** : Quel miracle fais-tu donc,
31 toi, afin que nous le **voyions** et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ? Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : « Il leur a donné à manger
32 du pain venant du ciel ». **Jésus** leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : **Ce n'est pas** Moïse **qui** vous **a** donné le pain qui vient du ciel, mais **c'est** mon Père **qui** vous
33 donne le véritable pain qui vient du ciel. Car le pain de Dieu est celui qui descend du **ciel** et qui donne la vie au
34 monde. Ils lui **dirent** : Seigneur, donne-nous toujours ce
35 pain-là. **Jésus** leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim ; et celui qui croit
36 en moi n'aura jamais soif. Mais je vous **l'ai** dit **:** vous
37 m'avez vu, et **pourtant** vous ne croyez pas. Tout ce que le Père me donne viendra à moi ; et **celui qui vient à**
38 **moi,** je ne **le** mettrai **pas dehors** ; car je suis descendu du **ciel pour faire,** non **pas** ma volonté, mais la volon-
39 té de celui qui m'a envoyé. **Or** la volonté de celui qui m'a **envoyé, c'est** que je ne perde rien de tout ce qu'il
40 m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour. **Car** la volonté de mon **Père, c'est** que quiconque discerne le Fils et croit en **lui** ait la vie éternelle ; et moi, je le res-
41 susciterai au dernier jour. Les **Juifs** murmuraient **alors** contre lui, parce qu'il avait dit : **"Moi,** je suis le pain des-
42 cendu du **ciel"** ; et ils disaient : **Celui-ci, n'est-il pas** Jésus, le fils de Joseph, **dont** nous connaissons le père et la mère ? Comment donc **peut-il dire** : **"Je** suis descen-
43 du du **ciel"** ? Jésus **leur répondit** : Ne murmurez pas
44 entre vous. **Personne** ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusciterai
45 au dernier jour. Il est écrit dans les **Prophètes** : « **Ils** seront tous enseignés de Dieu ». Quiconque a entendu
46 le Père et a appris [de **lui]** vient à moi. Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu ;
47 celui-là a vu le Père. En vérité, en vérité, je vous dis :
48 Celui qui croit **en moi** a la vie éternelle. Moi, je suis le
49 pain de vie. Vos pères ont mangé la manne au **désert**
50 et sont **morts. C'est là** le pain qui descend du ciel, afin
51 que **celui qui** en **mange** ne meure **pas :** Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel **;** si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; or le **pain** que moi je donnerai, c'est ma chair, **que** je donnerai pour la vie du
52 monde. **Il y eut alors une vive discussion entre les** Juifs **; ils disaient** : Comment celui-ci peut-il nous don-
53 ner sa chair à manger ? **Jésus** leur **déclara** : En vérité,

et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-
54 mêmes. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang
a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
55 Car ma chair est en vérité un aliment, et mon sang est
56 en vérité un breuvage. Celui qui mange ma chair et qui
57 boit mon sang demeure en moi et moi en lui. Comme
le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à
cause du Père, de même celui qui me mangera, celui-là
58 aussi vivra à cause de moi. C'est ici le pain qui est des-
cendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et
moururent : celui qui mangera ce pain vivra éternelle-
59 ment. Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant
à Capernaüm.

60 Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu,
61 dirent : Cette parole est dure ; qui peut l'ouïr ? Et Jé-
sus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient
62 là-dessus, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ? Si donc
vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant...?
63 C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne profite de
rien : les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et
64 sont vie ; mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui
ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement,
qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui
65 qui le livrerait. Et il dit : C'est pour cela que je vous ai
dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit
66 donné du Père. Dès lors plusieurs de ses disciples se re-
67 tirèrent ; et ils ne marchaient plus avec lui. Jésus donc
68 dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ?
Simon Pierre lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous
69 en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle ; et
nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint
70 de Dieu. Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous
ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un
71 diable ? Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ;
car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des
douze.

en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez **pas** la chair du
**Fils** de l'homme et ne buvez **pas** son sang, vous n'avez
pas la vie en vous-mêmes. Celui qui **se nourrit de** ma 54
chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je
le ressusciterai au dernier jour. Car ma chair est en vé- 55
rité un aliment, et mon sang est en vérité un breuvage.
Celui qui **se nourrit de** ma chair et qui boit mon sang 56
demeure en moi et moi en lui. Comme le Père [qui est] 57
vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de
même celui qui **se nourrira de moi,** celui-là aussi vi-
vra à cause de moi. **C'est** le pain qui est descendu du 58
**ciel ;** non pas comme **le pain qu'ont mangé** les **pères,**
**puis ils sont morts** : celui qui **se nourrit de** ce pain
vivra éternellement. **C'est ce qu'il exprima** dans la sy- 59
nagogue, enseignant à Capernaüm.

**Après l'avoir entendu, plusieurs** de ses **disciples** 60
dirent : Cette parole est dure ; qui peut **l'entendre** ? **Jé-** 61
**sus,** sachant en lui-même que ses disciples murmuraient
**à ce sujet,** leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ? Si donc 62
vous voyez le **Fils** de l'homme monter où il était auparavant...? C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair **n'est d'aucun** 63
**profit. Les** paroles que moi je vous ai dites sont esprit et
sont **vie. Mais** il y en a **parmi** vous qui ne croient **pas.** 64
**Car** Jésus savait, dès le commencement, **quels** étaient
ceux qui ne croyaient **pas** et qui était celui qui le livrerait. **Il ajouta** : C'est pour cela que je vous ai dit que 65
**personne** ne peut venir à moi, à moins **que [cela]** ne
lui soit donné du Père. Dès **lors,** plusieurs de ses dis- 66
ciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus avec lui. 67
**Jésus** dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi vous en
aller ? Simon Pierre lui répondit : Seigneur, auprès de 68
**qui** irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle ; et 69
nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint
de Dieu. Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous 70
ai choisis, vous, les **douze ? Et** l'un d'entre vous est un
diable **!** Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ; 71
car c'était **celui** qui allait le livrer, **lui,** l'un des douze.

## 7

1 Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée,
car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs
2 cherchaient à le faire mourir. Or la fête des Juifs, celle des
3 tabernacles, était proche. Ses frères lui dirent donc : Pars
d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient
4 les œuvres que tu fais ; car nul ne fait quelque chose
en secret et ne cherche à être lui-même publiquement
connu ; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-
5 même. Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.
6 Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu,
7 mais votre temps est toujours prêt. Le monde ne peut
pas vous haïr ; mais il me hait, parce que moi je rends té-
8 moignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises. Vous,
montez à cette fête ; moi, je ne monte pas à cette fête, car
9 mon temps n'est pas encore accompli. Leur ayant dit
ces choses, il demeura en Galilée.
10 Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi
monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en
11 secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient :
12 Où est cet [homme] ? Et il y avait une grande rumeur à
son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme
de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule.
13 Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par
crainte des Juifs.
14 Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus
15 monta au temple, et il enseignait. Les Juifs donc s'éton-
naient, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres,
16 vu qu'il ne [les] a point apprises ? Jésus donc leur
répondit et dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de
17 celui qui m'a envoyé. Si quelqu'un veut faire sa volon-

**Après cela,** Jésus **parcourait la Galilée ;** il ne vou- 1
lait pas **parcourir la** Judée, parce que les Juifs cher-
chaient à le faire mourir. Or la fête des Juifs, celle des 2
tabernacles, était proche. Ses frères lui **dirent** : Pars d'ici 3
et va en Judée, afin que tes disciples **voient, eux aus-**
**si,** les œuvres que tu fais ; car **personne n'agit** en **se-** 4
**cret, et** cherche **lui-même** à **être** publiquement **connu.**
**Si** tu fais ces **œuvres, manifeste-toi** au **monde.** Car 5
ses frères **non plus** ne croyaient pas en **lui. Jésus** leur 6
dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps
est toujours prêt. Le monde ne peut pas vous haïr ; mais 7
il me hait, parce que moi je **témoigne à son sujet** que
ses œuvres sont mauvaises. Vous, montez à cette fête ; 8
moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est
pas encore accompli. **Après avoir** dit **cela,** il demeura 9
en Galilée.
Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi 10
monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en
secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : 11
Où est cet [homme] ? Et il y avait une grande rumeur à 12
son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme
de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule.
Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par 13
crainte des Juifs.
**Comme** on était déjà au milieu de la fête, Jésus mon- 14
ta au temple, et il enseignait. Les Juifs **s'en étonnaient** 15
**et disaient** : Comment celui-ci connaît-il les **Lettres**
**sans avoir étudié** ? **Jésus** leur **répondit** : Ma doctrine 16
n'est pas **de moi,** mais de celui qui m'a envoyé. Si quel- 17
qu'un veut faire **la volonté de celui qui m'a envoyé,**

té, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si
18 moi je parle de par moi-même. Celui qui parle de par lui-
même cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la
gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a
19 point d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas donné
la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi
20 cherchez-vous à me faire mourir ? La foule répondit et
21 dit : Tu as un démon ; qui cherche à te faire mourir ?
Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous
22 vous étonnez tous. C'est pourquoi Moïse vous a donné
la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est
des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de
23 sabbat. Si un homme reçoit la circoncision en un jour de
sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-
vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout
24 entier en un jour de sabbat ? Ne jugez pas sur l'appa-
25 rence, mais portez un jugement juste. Quelques-uns
donc de ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas ce-
26 lui qu'ils cherchent à faire mourir ? Et voici, il parle li-
brement, et ils ne lui disent rien : les chefs auraient-ils
27 vraiment reconnu que celui-ci est le Christ ? Mais nous
connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où il est ; mais
lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est.
28 Jésus donc criait dans le temple, enseignant et di-
sant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis :
et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui
29 m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas.
Moi, je le connais, car je viens de lui, et c'est lui qui m'a
30 envoyé. Ils cherchaient donc à le prendre ; et personne
ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas
31 encore venue. Et plusieurs d'entre la foule crurent en
lui, et disaient : Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il
32 plus de miracles que celui-ci n'en a fait ? Les phari-
siens entendirent la foule murmurant ces choses de
lui ; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs en-
33 voyèrent des huissiers pour le prendre. Jésus donc dit :
Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je
34 m'en vais à celui qui m'a envoyé. Vous me chercherez,
et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous,
35 vous ne pouvez venir. Les Juifs donc dirent entre eux :
Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas ?
Va-t-il aller à la dispersion [au milieu] des Grecs, et en-
36 seigner les Grecs ? Quelle est cette parole qu'il a dite :
Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là
où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir ?

37 Et en la dernière journée, la grande journée de la
fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si quelqu'un a soif,
38 qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi,
selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive coule-
39 ront de son ventre. (Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient
recevoir ceux qui croyaient en lui ; car l'Esprit n'était pas
encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.)
40 Des gens de la foule donc, ayant entendu cette pa-
role, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète.
41 D'autres disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres di-
42 saient : Le Christ vient-il donc de Galilée ? L'écriture
n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de Da-
43 vid et de la bourgade de Bethléhem, où était David ?
44 Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui.
Et quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais
45 personne ne mit les mains sur lui. Les huissiers donc
s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pha-
risiens ; et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous
46 pas amené ? Les huissiers répondirent : Jamais homme
47 ne parla comme cet homme. Les pharisiens donc leur
48 répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ? Aucun
d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru
49 en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est
50, 51 maudite. Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit :
Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu

il **connaîtra, au sujet** de **cette doctrine,** si elle **vient**
de Dieu, ou **si** je parle de par moi-même. Celui qui parle 18
de par lui-même cherche sa propre gloire ; mais celui qui
cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai,
et il n'y a **pas** d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il 19
pas donné la **Loi** ? **Pourtant aucun de** vous n'observe
la **Loi.** Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? La 20
foule **répondit** : Tu as un démon ! **Qui** cherche à te faire
mourir ? Jésus **leur répondit** : J'ai fait une œuvre, et 21
vous vous étonnez **tous** ! **Parce que** Moïse vous a donné 22
la circoncision (non qu'elle **vienne** de **Moïse,** elle **date**
des **patriarches),** vous circoncisez un **homme** un jour
de sabbat. Si un homme reçoit la **circoncision** un jour de 23
sabbat, **pour** que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-
vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme
tout **entier** un jour de sabbat ? Ne jugez pas sur l'appa- 24
rence, mais **prononcez** un jugement **juste . Certains** 25
**des habitants** de Jérusalem disaient **alors** : N'est-ce pas
celui qu'ils cherchent à faire mourir ? Et voici, il parle 26
librement, et ils ne lui disent rien ! **Les** chefs auraient-ils
vraiment reconnu que celui-ci est le Christ ? Mais nous 27
**le connaissons,** [et nous savons] d'où il **est, tandis que**
le **Christ, quand il** viendra, personne ne sait d'où il est. 28
**Alors qu'il enseignait,** Jésus **s'écria** dans le **temple** : Et
**moi,** vous me connaissez, et vous savez d'où je suis ! **Je** ne
suis pas venu **de** moi-même, mais celui qui m'a envoyé
est véritable, et **vous,** vous ne le connaissez pas. Moi, 29
je le connais, car je viens de **lui** et c'est lui qui m'a en-
voyé. Ils cherchaient donc à le prendre ; **mais** personne 30
ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas
encore venue. **Beaucoup parmi** la foule crurent en **lui** 31
et disaient : Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus
de miracles **que** n'en a fait **celui-ci** ? Les pharisiens en- 32
tendirent la foule **murmurer cela à son sujet ;** les pha-
risiens et les principaux sacrificateurs envoyèrent **alors**
des **gardes** pour le prendre. **Jésus** dit : **Pour** un peu de 33
temps **encore je suis** avec vous, **puis** je m'en vais à ce-
lui qui m'a envoyé. Vous me chercherez, et vous ne me 34
trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez
**pas** venir. Les **Juifs** dirent **alors** entre eux : Où celui-ci 35
va-t-il aller **pour** que nous ne le **trouvions** pas ? **Ira-t-il**
**dans** la **Dispersion** [au milieu] des Grecs, et enseigner
les Grecs ? **Que signifie** cette parole qu'il a dite : **"Vous** 36
me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi
je serai, vous, vous ne pouvez **pas venir"** ?

**En** la dernière journée, la grande journée de la fête, 37
Jésus se tint **là,** et **il cria** : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne
à **moi** et qu'il boive. Celui qui croit en moi, **comme** 38
**l'a** dit **l'Écriture,** des fleuves d'eau vive couleront de
son ventre. (Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient re- 39
cevoir ceux qui croyaient en lui ; car l'Esprit n'était pas
**encore venu,** parce que Jésus n'avait pas encore été glo-
rifié.) Des gens de la **foule, qui avaient** entendu **ces pa-** 40
**roles,** disaient : Celui-ci est véritablement le **Prophète.** 41
**D'autres** : Celui-ci est le Christ. D'autres disaient : **Est-**
**ce bien** de Galilée **que le Christ doit venir** ? **L'Écri-** 42
**ture** n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la **descen-**
**dance** de David et **du village** de **Bethléem,** où était Da-
vid ? Il y eut donc de la division dans la foule à cause de 43
lui. Et **certains** d'entre eux voulaient le prendre ; mais 44
personne ne mit les mains sur lui. Les **gardes revinrent** 45
vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; ceux-
ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? Les 46
**gardes** répondirent : Jamais homme **n'a parlé** comme
cet homme. Les **pharisiens** leur répondirent : **Vous** aus- 47
si, êtes-vous séduits ? **Quelqu'un parmi** les chefs ou 48
**parmi** les **pharisiens** a-t-il cru en lui ? Mais cette foule 49
qui ne connaît pas la **Loi, ce sont des maudits** ! Nico- 50
dème, qui était l'un d'entre eux, leur dit : Notre **Loi** juge- 51
t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu

52 et d'avoir connu ce qu'il fait? Ils répondirent et lui
dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée? Enquiers-toi,
et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée.
53 Et chacun s'en alla dans sa maison.

ce qu'il fait? Ils lui répondirent : Serais-tu de Galilée, 52
toi aussi? Cherche bien, et vois qu'aucun prophète ne
s'est levé de Galilée.
Puis chacun s'en alla chez soi. 53

## 8

1 Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.
2 Et au point du jour il vint encore au temple, et tout
3 le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.
Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme
4 surprise en adultère; et l'ayant placée devant lui, ils
lui disent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait
5 même, commettant adultère. Or, dans la loi, Moïse nous
a commandé de lapider de telles femmes : toi donc, que
6 dis-tu? Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils
eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé,
7 écrivait avec le doigt sur la terre. Et comme ils conti-
nuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : Que
celui de vous qui est sans péché, jette le premier la
8 pierre contre elle. Et s'étant encore baissé, il écrivait
9 sur la terre. Et eux, l'ayant entendu, sortirent un à un,
en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux der-
niers; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui.
10 Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la
femme, lui dit : Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusa-
11 teurs? Nul ne t'a-t-il condamnée? Et elle dit : Nul, Sei-
gneur. Et Jésus lui dit : Moi non plus, je ne te condamne
pas; va, — dorénavant ne pèche plus.
12 Jésus donc leur parla encore, disant : Moi, je suis la
lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point
13 dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. Les
pharisiens donc lui dirent : Tu rends témoignage de toi-
14 même; ton témoignage n'est pas vrai. Jésus répondit et
leur dit : Quoique moi je rende témoignage de moi-
même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis
venu et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où
15 je viens et où je vais. Vous, vous jugez selon la chair;
16 moi, je ne juge personne. Et si aussi moi, je juge, mon
jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais moi et
17 le Père qui m'a envoyé. Et il est écrit aussi dans votre
18 loi, que le témoignage de deux hommes est vrai. Moi,
je rends témoignage de moi-même; et le Père qui m'a
19 envoyé rend aussi témoignage de moi. Ils lui dirent donc :
Où est ton père? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni
moi, ni mon Père; si vous m'aviez connu, vous auriez
20 connu aussi mon Père. Il dit ces paroles dans le trésor,
enseignant dans le temple; et personne ne le prit, parce
que son heure n'était pas encore venue.
21 [Jésus] leur dit donc encore : Moi, je m'en vais, et
vous me chercherez; et vous mourrez dans votre péché :
22 là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir. Les Juifs
donc disaient : Se tuera-t-il, qu'il dise : Là où moi je
23 vais, vous, vous ne pouvez venir? Et il leur dit : Vous
êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut : vous êtes de ce
24 monde; moi, je ne suis pas de ce monde. Je vous ai donc
dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne
croyez pas que c'est moi, vous mourrez dans vos péchés.
25 Ils lui disaient donc : Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit :
26 Absolument ce qu'aussi je vous dis. J'ai beaucoup de
choses à dire de vous et à juger; mais celui qui m'a
envoyé est vrai, et les choses que j'ai ouïes de lui, moi, je
27 les dis au monde. Ils ne connurent pas qu'il leur parlait
28 du Père. Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le
fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi, et
que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le
29 Père m'a enseigné, je dis ces choses. Et celui qui m'a
envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce que
30 moi, je fais toujours les choses qui lui plaisent. Comme
il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.
31 Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui : Si

Mais Jésus s'en alla au mont des Oliviers. 1
Au point du jour il vint encore au temple, et tout 2
le peuple venait vers lui; il s'assit et les enseignait.
Les scribes et les pharisiens lui amènent une femme 3
surprise en adultère; l'ayant placée devant lui, ils lui 4
disent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait
même, commettant l'adultère. Or, dans la Loi, Moïse 5
nous a commandé de lapider de telles femmes. Toi donc,
que dis-tu? Ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, 6
afin d'avoir un motif pour l'accuser. Mais Jésus, s'étant
baissé, écrivait avec le doigt sur la terre. Comme ils per- 7
sistaient à l'interroger, il se releva et leur dit : Celui
d'entre vous qui est sans péché, qu'il jette le premier la
pierre contre elle. Puis s'étant encore baissé, il écrivait 8
sur la terre. Mais eux, après l'avoir entendu, sortirent 9
un à un, en commençant par les plus âgés jusqu'aux der-
niers, et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui. 10
Jésus se releva et, ne voyant personne que la femme, lui
dit : Femme, où sont-ils, tes accusateurs? Personne ne
t'a condamnée? Elle dit : Personne, Seigneur. Jésus lui 11
dit : Moi non plus, je ne te condamne pas; va, dorénavant
ne pèche plus.
Jésus donc leur parla encore : Moi, je suis la lumière 12
du monde; celui qui me suit ne marchera pas dans les
ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. Les phari- 13
siens lui dirent alors : C'est toi qui rends témoignage
de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai. Jésus leur 14
répondit : Même si c'est moi qui rends témoignage de
moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je
suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où
je viens ni où je vais. Vous, vous jugez selon la chair; 15
moi, je ne juge personne. Et même si moi je juge, mon 16
jugement est véritable, car je ne suis pas seul, mais il
y a moi et le Père qui m'a envoyé. Or il est écrit dans 17
votre Loi que le témoignage de deux hommes est vrai.
Moi, je rends témoignage de moi-même; et le Père qui 18
m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. Ils lui dirent 19
donc : Où est ton père? Jésus répondit : Vous ne connais-
sez ni moi, ni mon Père; si vous me connaissiez, vous
connaîtriez aussi mon Père. Ces paroles, il les dit dans 20
le Trésor, enseignant dans le temple. Et personne ne le
prit, parce que son heure n'était pas encore venue.
[Jésus] leur dit encore : Moi je m'en vais, et vous 21
me chercherez; et vous mourrez dans votre péché; là où
moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venir. Les Juifs 22
disaient alors : Se tuera-t-il, pour qu'il dise : "Là où
moi je vais, vous ne pouvez pas venir"? Puis il leur 23
dit : Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous
êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde. Je 24
vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés; car
si vous ne croyez pas que c'est moi, vous mourrez dans
vos péchés. Ils lui dirent alors : Toi, qui es-tu? Et Jésus 25
leur dit : Absolument ce qu'aussi je vous dis! J'ai, sur 26
vous, beaucoup à dire et à juger. Mais celui qui m'a
envoyé est vrai, et ce que j'ai entendu de lui, moi, je le
déclare au monde. Ils ne comprirent pas qu'il leur par- 27
lait du Père. Jésus leur dit : Quand vous aurez élevé le 28
Fils de l'homme, alors vous vous rendrez compte que
c'est moi et que je ne fais rien de moi-même, mais que
je parle selon ce que le Père m'a enseigné. Celui qui 29
m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce
que moi, je fais toujours ce qui lui est agréable. Comme 30
il disait cela, beaucoup crurent en lui.
Jésus dit alors aux Juifs qui avaient cru en lui : Si 31

vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes
32 disciples ; et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous
33 affranchira. Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de personne ; comment dis-tu, toi : Vous serez
34 rendus libres ? Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Quiconque pratique le péché est esclave
35 du péché. Or l'esclave ne demeure pas dans la maison
36 pour toujours ; le fils y demeure pour toujours. Si donc
37 le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres. Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas
38 d'entrée auprès de vous. Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; vous aussi donc, vous faites les choses que
39 vous avez entendues de la part de votre père. Ils répondirent et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez
40 les œuvres d'Abraham ; mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai ouïe de Dieu : Abraham n'a pas fait cela.
41 Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous
42 avons un père, Dieu. Jésus leur dit : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais
43 c'est lui qui m'a envoyé. Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage ? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma pa-
44 role. Vous, vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et
45 le père du mensonge. Mais moi, parce que je dis la vérité,
46 vous ne me croyez pas. Qui d'entre vous me convainc de péché ? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-
47 vous pas ? Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu ; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce
48 que vous n'êtes pas de Dieu. Les Juifs répondirent et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que tu es un Sa-
49 maritain, et que tu as un démon ? Jésus répondit : Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous,
50 vous jetez du déshonneur sur moi. Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire ; il y en a un qui cherche, et qui
51 juge. En vérité, en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde
52 ma parole, il ne verra point la mort, à jamais. Les Juifs donc lui dirent : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera point
53 la mort, à jamais. Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort ? et les prophètes sont morts. Qui te
54 fais-tu toi-même ? Jésus répondit : Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui
55 me glorifie, lui de qui vous dites : Il est notre Dieu. Et vous ne le connaissez pas ; mais moi, je le connais : et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous ; mais je le connais, et je garde sa parole.
56 Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il ver-
57 rait mon jour ; et il l'a vu, et s'est réjoui. Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as
58 vu Abraham ! Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous
59 dis : Avant qu'Abraham fût, je suis. Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes
disciples ; **vous** connaîtrez la vérité, et la vérité vous af- 32
franchira. Ils lui répondirent : Nous sommes la **descen-** 33
**dance** d'Abraham, et jamais nous **n'avons été esclaves** de personne ; comment **peux-tu dire,** toi : **"Vous** serez rendus **libres"** ? Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, 34
je vous dis : Quiconque pratique le péché est esclave du
péché. Or l'esclave ne demeure pas dans la maison pour 35
toujours ; le fils y demeure pour toujours. Si donc le Fils 36
vous affranchit, vous serez réellement libres. Je sais que 37
vous êtes la **descendance** d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée **en** vous. Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; 38
**et vous,** vous faites **ce** que vous avez **entendu** de votre
père. Ils **lui répondirent** : **Notre père, c'est Abraham.** 39
Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous fe-
riez les œuvres **d'Abraham. Mais en réalité** vous cher- 40
chez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai **entendue** de Dieu **;** Abraham n'a pas fait cela. Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui 41
dirent **alors** : Nous ne sommes pas nés de la fornication ;
nous avons un père, Dieu. Jésus leur dit : Si Dieu était 42
votre père, vous m'aimeriez, car **moi, c'est** de Dieu **que je suis sorti** et **que** je **viens** ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. Pourquoi 43
**ne comprenez-vous** pas mon langage ? Parce que vous
ne pouvez pas **écouter** ma parole. Vous, vous avez pour 44
père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est **menteur** et le père du mensonge. Mais 45
moi, parce que je dis la **vérité** vous ne me croyez pas. 46
Qui d'entre vous me convainc de péché ? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas ? Celui qui 47
est de Dieu entend les paroles de Dieu ; c'est **pourquoi** vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.
Les Juifs **lui répondirent** : **N'avons-nous** pas **raison** 48
**de dire** que tu es un Samaritain, et que tu as un démon ? 49
Jésus répondit : Moi, je n'ai **pas** un démon, mais j'honore
mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi. 50
**Quant à** moi, je ne cherche pas ma gloire ; il y en a un
qui **la cherche** et qui juge. En vérité, en vérité, je vous 51
dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra **pas** la mort,
à jamais. Les **Juifs** lui dirent **alors** : Maintenant nous 52
**savons** que tu as un démon : Abraham est mort, **ainsi que** les prophètes, et **toi** tu dis : **"Si** quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera **pas** la mort, à **jamais."** Es-tu plus 53
grand que notre père Abraham, qui est mort ? **Les** prophètes **aussi** sont morts. Qui te fais-tu toi-même ? Jésus 54
répondit : **Si** je me glorifie moi-même, ma gloire n'est
rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui **dont** vous dites :
**"Il** est notre **Dieu."** **Vous** ne le connaissez pas ; mais moi, 55
je le connais : et si je disais que je ne le connais pas, je **serais** semblable à **vous, un menteur** ; mais je le **connais** et je garde sa parole. Abraham, votre père, a tressailli de 56
joie de ce qu'il verrait mon jour ; et il l'a **vu** et s'est réjoui.
Les **Juifs** lui dirent **alors** : Tu n'as pas encore **50 ans** et 57
tu as vu Abraham ! Jésus leur dit : En vérité, en vérité, 58
je vous dis : Avant qu'Abraham fût, **Je** suis. Ils prirent 59
**alors** des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

## 9

1 **Et comme** il passait, il vit un homme aveugle **dès**
2 **sa** naissance. **Et ses** disciples **l'interrogèrent, disant** : Rabbi, qui a péché : **celui-ci,** ou ses parents, pour qu'il
3 soit né aveugle ? Jésus répondit : Ni **celui-ci** n'a péché, ni ses parents ; mais c'est afin **que** les œuvres de Dieu

**Comme** il passait, il vit un homme aveugle **de** nais- 1
sance. **Ses** disciples **l'interrogèrent** : Rabbi, qui a pé- 2
ché : **lui,** ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? Jé- 3
sus répondit : Ni **lui** n'a péché, ni ses parents ; mais c'est
afin **qu'en lui** les œuvres de Dieu soient **manifestées.** Il 4

4 soient manifestées en lui. Il me faut faire les œuvres
de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour; la nuit
5 vient, en laquelle personne ne peut travailler. Pendant
6 que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue
de son crachat, et mit la boue comme un onguent sur
7 ses yeux, et lui dit : Va, et lave-toi au réservoir de Siloé
(ce qui est interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se
8 lava, et revint voyant. Les voisins donc, et ceux qui,
l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était mendiant,
dirent : N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait?
9 Quelques-uns disaient : C'est lui. D'autres disaient :
10 Non, mais il lui ressemble. Lui dit : C'est moi-même. Ils
11 lui dirent donc : Comment ont été ouverts tes yeux? Il
répondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit de la boue
et oignit mes yeux, et me dit : Va à Siloé et lave-toi.
12 Et je m'en suis allé, et je me suis lavé, et j'ai vu. Ils lui
dirent donc : Où est cet [homme]? Il dit : Je ne sais.

13 Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant
14 avait été aveugle. Or c'était un jour de sabbat que Jé-
15 sus fit la boue, et qu'il ouvrit ses yeux. Les pharisiens
donc aussi lui demandèrent encore comment il avait
recouvré la vue. Et il leur dit : Il a mis de la boue sur
16 mes yeux, et je me suis lavé, et je vois. Quelques-uns
donc d'entre les pharisiens dirent : Cet homme n'est
pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres di-
saient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels
17 miracles? Et il y avait de la division entre eux. Ils disent
donc encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, sur ce
qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit : C'est un prophète.
18 Les Juifs donc ne crurent pas qu'il avait été aveugle
et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent
19 appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue. Et
ils les interrogèrent, disant : Celui-ci est-il votre fils,
que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il
20 maintenant? Ses parents [leur] répondirent et dirent :
Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né
21 aveugle; mais comment il voit maintenant, nous ne le
savons pas; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le sa-
vons pas, nous; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera
22 de ce qui le concerne. Ses parents dirent ces choses,
parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient dé-
jà convenus que si quelqu'un le confessait comme le
23 Christ, il serait exclu de la synagogue. C'est pourquoi
ses parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-le.

24 Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme
qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu;
25 nous savons que cet homme est un pécheur. Il répondit
donc : S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose,
26 c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois. Et
ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait? Comment a-t-
27 il ouvert tes yeux? Il leur répondit : Je vous l'ai déjà
dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous en-
core l'entendre? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses
28 disciples? Ils l'injurièrent et dirent : Toi, tu es le disciple
29 de celui-là; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.
Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais,
30 pour celui-ci, nous ne savons d'où il est. L'homme ré-
pondit et leur dit : En ceci pourtant il y a une chose
étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ou-
31 vert mes yeux. Or, nous savons que Dieu n'écoute pas
les pécheurs; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et
32 fait sa volonté, celui-là il l'écoute. Jamais on n'ouït dire
33 que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. Si
34 celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. Ils
répondirent et lui dirent : Tu es entièrement né dans le
péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent dehors.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant
36 trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu? Il répondit et

me faut **travailler aux** œuvres de celui qui m'a **envoyé**
tandis qu'il **fait** jour; la nuit vient, **où** personne ne peut
travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la 5
lumière du monde. Ayant dit **cela,** il cracha **par terre,** 6
fit de la boue **avec sa salive** et **appliqua** la **boue** sur **les**
**yeux de l'aveugle, puis il** lui dit : **Va,** lave-toi au réser- 7
voir de Siloé (ce qui **se traduit par :** Envoyé). Il **y alla,**
se lava, et **il revint,** voyant. Les **voisins,** et ceux **qui** 8
**l'avaient** vu auparavant, **alors** qu'il était mendiant, **di-**
**saient** : N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait?
**Les uns** disaient : C'est lui. **D'autres** : Non, mais il lui 9
ressemble. Lui dit : C'est moi-même. Ils lui dirent **alors** : 10
Comment **tes yeux ont-ils** été **ouverts**? Il **répondit** : 11
Un homme, appelé Jésus, **a fait** de la **boue, l'a appli-**
**quée sur** mes **yeux** et **m'a** dit : **"Va** à Siloé et **lave-toi."**
**J'y** suis **allé,** je me suis **lavé** et j'ai vu. Ils lui **dirent** : Où 12
est cet [homme]? Il dit : Je ne **sais pas.**

Ils **amènent** aux pharisiens celui qui auparavant 13
avait été aveugle. Or c'était un jour de sabbat que Jé- 14
sus **avait fait** la **boue** et qu'il **lui avait ouvert les** yeux.
Les **pharisiens, à leur tour,** lui **demandèrent** com- 15
ment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a **appli-**
**qué** de la boue sur mes **yeux;** je me suis **lavé** et je vois. 16
**Certains des** pharisiens dirent **alors** : Cet homme n'est
pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres di-
saient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels
miracles? Et il y avait de la division entre eux. Ils **disent** 17
encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, **puisqu'il** t'a
ouvert les yeux? **Il** dit : C'est un prophète. **Mais les** 18
Juifs **refusèrent de croire** qu'il avait été aveugle et qu'il
avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils **aient** appelé les
parents de celui qui avait recouvré la vue. **Ils** les **inter-** 19
**rogèrent** : Celui-ci est-il votre fils, **dont** vous dites **qu'il**
**est** né aveugle? Comment **se fait-il qu'il voie** main-
tenant? Ses **parents répondirent** : Nous savons que 20
celui-ci est notre **fils** et qu'il est né **aveugle. Mais** com- 21
ment il voit maintenant, nous ne le savons pas; et qui lui
a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, **nous. Il est as-**
**sez âgé,** interrogez-le, il parlera **[lui-même]** de ce qui
le concerne. Ses parents dirent **cela** parce qu'ils crai- 22
gnaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que
si quelqu'un le **reconnaissait** comme le Christ, il serait
exclu de la synagogue. C'est pourquoi ses parents dirent : 23
**"Il est assez âgé, interrogez-le."**

Ils **appelèrent,** pour la seconde fois, l'homme qui 24
avait été **aveugle** et lui dirent : Donne gloire à Dieu;
nous savons que cet homme est un pécheur. Il **répon-** 25
**dit** : S'il est un pécheur, je ne sais **pas**; je sais une chose,
c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois. **Ils** 26
lui dirent **de nouveau** : Que t'a-t-il fait? Comment a-
t-il ouvert tes yeux? Il leur répondit : Je vous l'ai déjà 27
dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous en-
core l'entendre? **Voudriez-vous** aussi, vous, devenir ses
disciples? Ils l'injurièrent et dirent : Toi, tu **es** disciple 28
de celui-là; mais nous, nous sommes disciples de Moïse. 29
Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse; **quant**
**à** celui-ci, nous ne savons **pas** d'où il est. L'homme 30
**leur répondit** : En ceci **pourtant,** il y a **quelque** chose
**d'étrange, c'est** que vous ne sachiez **pas, vous,** d'où il
est, **alors qu'il m'a** ouvert **les yeux! Or** nous savons 31
que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est
pieux envers Dieu et fait sa volonté, **celui-là,** il l'écoute. 32
Jamais on **n'a entendu** dire que quelqu'un ait ouvert les
yeux d'un **aveugle de naissance.** Si celui-ci n'était pas 33
de Dieu, il ne pourrait rien faire. Ils **lui répondirent** : Tu 34
es entièrement né dans le **péché** et tu nous enseignes! Et
ils le chassèrent dehors.

Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé **dehors et,** l'ayant 35
trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu? Il **répondit** : 36

37 dit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? Et Jésus
38 lui dit : Et tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui. Et il
dit : Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.
39 Et Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce monde pour
[le] jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient ; et
40 que ceux qui voient deviennent aveugles. Et quelques-
uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui enten-
dirent ces choses, et lui dirent : Et nous, sommes-nous
41 aussi aveugles ? Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles,
vous n'auriez pas de péché ; mais maintenant vous dites :
Nous voyons ! — votre péché demeure.

Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? **Jésus** lui 37
dit : Et tu l'as vu, et celui qui **parle avec toi,** c'est lui. **Il** 38
dit : Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.
**Jésus** dit **alors** : Moi, je suis venu dans ce monde 39
pour **le** jugement, afin que ceux qui ne voient **pas**
voient ; et que ceux qui voient deviennent aveugles. 40
**Certains des** pharisiens qui étaient avec lui entendirent
ces **paroles** et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi
aveugles ? Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous 41
n'auriez pas de péché ; mais maintenant vous dites :
**"Nous** voyons **!",** votre péché demeure.

## 10

1 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre
pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y
2 monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron.
3 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.
À celui-ci le portier ouvre ; et les brebis écoutent sa voix ;
et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène
4 dehors. Et quand il a mis dehors toutes ses propres
[brebis], il va devant elles ; et les brebis le suivent, car
5 elles connaissent sa voix ; mais elles ne suivront point
un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce
6 qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. Jésus
leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent pas ce
que c'était qu'il leur disait.
7 Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je
8 vous dis que moi je suis la porte des brebis. Tous, autant
qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des lar-
9 rons ; mais les brebis ne les ont pas écoutés. Moi, je suis
la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; et il
10 entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture. Le voleur
ne vient que pour voler, et tuer, et détruire : moi, je suis
venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abon-
11 dance. Moi, je suis le bon berger : le bon berger met sa
12 vie pour les brebis ; mais l'homme qui reçoit des gages,
et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent
pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et
13 s'enfuit ; et le loup les ravit, et il disperse les brebis. Or
l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme
14 à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis. Moi,
je suis le bon berger, et je connais les miens et je suis
15 connu des miens, comme le Père me connaît et moi je
16 connais le Père ; et je mets ma vie pour les brebis. Et
j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ;
il faut que je les amène, elles aussi ; et elles écouteront
ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.
17 À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse
18 ma vie, afin que je la reprenne. Personne ne me l'ôte,
mais moi, je la laisse de moi-même ; j'ai le pouvoir de
la laisser, et j'ai le pouvoir de la reprendre : j'ai reçu ce
19 commandement de mon Père. Il y eut encore de la divi-
20 sion parmi les Juifs à cause de ces paroles ; et plusieurs
d'entre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ; pour-
21 quoi l'écoutez-vous ? D'autres disaient : Ces paroles ne
sont pas d'un démoniaque ; un démon peut-il ouvrir les
yeux des aveugles ?
22 Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et
23 c'était en hiver. Et Jésus se promenait dans le temple, au
24 portique de Salomon. Les Juifs donc l'environnèrent et
lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en sus-
25 pens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.
Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez
pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père,
26 celles-ci rendent témoignage de moi ; mais vous, vous
ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme
27 je vous l'ai dit. Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les
28 connais, et elles me suivent, et moi, je leur donne la vie
éternelle, et elles ne périront jamais ; et personne ne

En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre pas 1
par la porte dans **l'enclos** des brebis, mais qui **l'escalade**
par **un autre endroit,** celui-là est un voleur et un **bri-**
**gand.** Mais celui qui entre par la **porte** est le berger des 2
brebis. À celui-ci le portier ouvre **;** les brebis écoutent sa 3
voix ; **puis** il appelle ses propres brebis par leur nom, et
les mène dehors. **Quand** il a **fait sortir** toutes **ses** [bre- 4
bis], il **marche** devant elles ; et les brebis le suivent, car
elles connaissent sa **voix. Mais un étranger,** elles ne **le** 5
suivront **pas ; au contraire** elles s'enfuiront loin de lui,
parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6
Jésus leur **fit** cette **comparaison** ; mais ils ne comprirent
pas **de quoi il** leur **parlait.**
**Jésus** leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous 7
dis que moi je suis la porte des brebis. Tous, autant qu'il 8
en est venu avant moi, sont des voleurs et des **brigands** ;
mais les brebis ne les ont pas écoutés. Moi, je suis la 9
porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé **;** il en-
trera **et** sortira, et il trouvera de la pâture. Le voleur ne 10
vient que pour voler, **tuer** et détruire : moi, je suis venu
afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.
Moi, je suis le bon berger : le bon berger **laisse** sa vie 11
pour les **brebis. Mais** l'homme qui reçoit **un salaire** et 12
qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent
pas en propre, voit venir le loup, **abandonne** les **brebis**
et s'enfuit ; **alors** le loup **s'empare des brebis,** et **il** les
**disperse. S'il** s'enfuit, **c'est** parce qu'il **reçoit** un **sa-** 13
**laire et** ne se **soucie pas** des brebis. Moi, je suis le bon 14
**berger :** je connais les **miens,** et je suis connu des miens,
comme le Père me connaît et moi je connais le Père ; et je 15
**laisse** ma vie pour les brebis. **J'ai** d'autres brebis qui ne 16
sont pas de **cet enclos** ; il faut que je les amène, elles aus-
si **;** elles écouteront ma **voix** et il y aura un seul troupeau,
un seul berger. À cause de ceci le Père m'aime, c'est que 17
moi je laisse ma **vie** afin que je la reprenne. Personne ne 18
me l'ôte, mais moi, je la laisse de moi-même ; j'ai le pou-
voir de la laisser, et j'ai le pouvoir de la reprendre : j'ai
reçu ce commandement de mon Père. Il y eut encore de 19
la division parmi les Juifs à cause de ces **paroles. Beau-** 20
**coup** d'entre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ;
pourquoi l'écoutez-vous ? D'autres disaient : Ces paroles 21
ne sont pas d'un démoniaque ; un démon peut-il ouvrir
les yeux des aveugles ?
Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, 22
et c'était en hiver. **Jésus** se promenait dans le temple, 23
au portique de Salomon. Les Juifs **l'entourèrent** et lui 24
dirent : **Jusqu'à** quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si
**toi** tu es le Christ, dis-le-nous franchement. Jésus leur ré- 25
pondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres
**que** je **fais, moi,** au nom de mon Père, **ce sont elles qui**
rendent témoignage de **moi. Mais** vous, vous ne croyez 26
pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai
dit. Mes brebis écoutent ma **voix,** moi je les connais, et 27
elles me **suivent ;** et moi, je leur donne la vie **éternelle ;** 28
elles ne périront **jamais,** et personne ne les **arrachera**

29 les ravira de ma main. Mon Père, qui me les a données,
est plus grand que tous, et personne ne peut les ravir de
30 la main de mon Père. Moi et le Père, nous sommes un.

31 Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le la-
32 pider. Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs
bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle de
33 ces œuvres me lapidez-vous ? Les Juifs lui répondirent :
Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais
pour blasphème ; et parce que toi, étant homme, tu te fais
34 Dieu. Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre
35 loi : « Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux » ? S'il appelle
dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écri-
36 ture ne peut être anéantie), dites-vous à celui que le Père
a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde : Tu blas-
37 phèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ? Si
je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ;
38 mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez
pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que
vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.

39 Ils cherchaient donc encore à le prendre ; mais il
40 échappa de leur main et s'en alla encore au delà du
Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commen-
41 cement, et il demeura là. Et plusieurs vinrent à lui, et
ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais toutes les
42 choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies. Et
plusieurs crurent là en lui.

de ma main. Mon Père, qui me les a données, est plus 29
grand que tous, et personne ne peut les **arracher** de la
main de mon Père. Moi et le Père, nous sommes un. 30

Les Juifs **prirent** encore des pierres pour le lapider. 31
Jésus leur **dit alors** : Je vous ai fait voir **beaucoup de** 32
bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle de
ces œuvres me lapidez-vous ? Les Juifs lui répondirent : 33
Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais
pour blasphème ; et parce que toi, étant homme, tu te fais
Dieu. Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre 34
**Loi** : « Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux » ? S'il appelle 35
dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et **l'Écri-**
**ture** ne peut être anéantie), dites-vous à celui que le Père 36
a **sanctifié** et qu'il a envoyé dans le monde : **"Tu blas-**
**phèmes",** parce que j'ai dit : **"Je** suis le Fils de **Dieu"** ? Si 37
je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ;
mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez 38
pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que
vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.

Ils **cherchaient** encore à **se saisir de lui** ; mais il 39
échappa de **leurs mains** et s'en alla encore **au-delà** du 40
Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commen-
cement, et il demeura là. **Beaucoup** vinrent à **lui et** di- 41
saient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais **tout ce** que Jean
a **dit** de celui-ci **était vrai.** Et **beaucoup** crurent là en 42
lui.

## 11

1 **Or** il y avait un certain homme malade, Lazare, de
2 Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur. (Et
c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et
qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de laquelle
3 Lazare, le malade, était le frère.) Les sœurs donc en-
voyèrent vers lui, disant : Seigneur, voici, celui que tu
4 aimes est malade. Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette
maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu,
5 afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. Or Jésus
6 aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. Après donc qu'il
eut entendu que Lazare était malade, il demeura encore
7 deux jours au lieu où il était. Puis après cela, il dit à
8 ses disciples : Retournons en Judée. Les disciples lui
disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te
9 lapider, et tu y vas encore ! Jésus répondit : N'y a-t-il pas
douze heures au jour ? Si quelqu'un marche de jour, il ne
10 bronche pas, car il voit la lumière de ce monde ; mais
si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière
11 n'est pas en lui. Il dit ces choses ; et après cela il leur
dit : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je vais pour
12 l'éveiller. Les disciples donc lui dirent : Seigneur, s'il
13 s'est endormi, il sera guéri. Or Jésus avait parlé de sa
mort ; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du
14 sommeil. Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare
15 est mort ; et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je
n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.
16 Thomas donc, appelé Didyme, dit à ses condisciples :
Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.

17 Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était dé-
18 jà depuis quatre jours dans le sépulcre. Or Béthanie
était près de Jérusalem, à une distance d'environ quinze
19 stades. Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus au-
près de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de
20 leur frère. Marthe donc, quand elle eut ouï dire que Jé-
sus venait, alla au-devant de lui ; mais Marie se tenait
21 assise dans la maison. Marthe donc dit à Jésus : Seigneur,
22 si tu eusses été ici mon frère ne serait pas mort ; [mais]
même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas
23 à Dieu, Dieu te le donnera. Jésus lui dit : Ton frère res-
24 suscitera. Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera en la
25 résurrection, au dernier jour. Jésus lui dit : Moi, je suis la

**Or,** il y avait **un** homme malade, Lazare, de **Bétha-** 1
**nie,** village de Marie et de Marthe sa sœur. **(Marie était** 2
**celle** qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya
les pieds avec ses **cheveux ;** Lazare, le malade, était **son**
frère.) Les **sœurs** envoyèrent **dire à Jésus** : Seigneur, 3
voici, celui que tu aimes est malade. **L'ayant** entendu, 4
**Jésus** dit : Cette maladie n'est pas **pour** la mort, mais **en**
**vue de** la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glori-
fié par elle. Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. 5
Après **avoir** entendu que Lazare était malade, il demeu- 6
ra encore deux jours au lieu où il était. Puis après cela, 7
il dit à ses disciples : Retournons en Judée. Les disciples 8
lui disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout **récemment**
à te lapider, et tu y vas encore ! Jésus répondit : N'y a-t-il 9
pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche de jour,
il ne **trébuche** pas, car il voit la lumière de ce monde ;
mais si quelqu'un marche de nuit, il **trébuche,** car la 10
lumière n'est pas en lui. Il dit **cela** ; **ensuite** il leur **dé-** 11
**clare** : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je vais **aller**
**le réveiller.** Les **disciples** lui dirent : Seigneur, s'il s'est 12
endormi, il sera guéri. Or Jésus avait parlé de sa mort ; 13
mais eux pensaient qu'il avait parlé du **repos** du som-
meil. Jésus leur **dit** alors ouvertement : Lazare est mort ; 14
et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas 15
là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. **Thomas,** 16
appelé Didyme, dit **alors aux autres disciples** : Allons-
y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.

**À son arrivée, Jésus** trouva **que Lazare** était dé- 17
jà depuis quatre jours dans le **tombeau.** Or Bétha- 18
nie était près de Jérusalem, à une distance d'environ **15**
stades. **Beaucoup parmi** les Juifs étaient venus auprès 19
de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur
frère. **Quand Marthe** eut **entendu** dire que Jésus ve- 20
nait, **elle** alla **à sa rencontre** ; mais Marie **restait** as-
sise dans la maison. **Marthe** dit à Jésus : Seigneur, si 21
tu **avais** été **ici,** mon frère ne serait pas mort ; [mais] 22
même **maintenant,** je sais que tout ce que tu demande-
ras à Dieu, Dieu te le donnera. Jésus lui dit : Ton frère 23
ressuscitera. Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera **à** 24
la résurrection, au dernier jour. Jésus lui **déclara** : Moi, 25

résurrection et la vie : celui qui croit en moi, **encore qu'il**
26 **soit mort,** vivra ; et quiconque **vit,** et croit en moi, ne
27 mourra **point,** à jamais. Crois-tu cela ? Elle lui dit : Oui,
Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de **Dieu,**
28 qui vient dans le monde. **Et ayant** dit cela, elle s'en alla et
appela **secrètement Marie,** sa **sœur, disant** : Le maître
29 est **venu,** et il t'appelle. Celle-ci, **aussitôt** qu'elle l'eut
30 entendu, se **lève promptement** et **s'en vient** à lui. **(Or**
**Jésus** n'était pas encore arrivé dans le village ; **mais** il
31 était au lieu où Marthe l'avait rencontré.) Les Juifs **donc**
qui étaient avec Marie dans la **maison** et qui la consolaient, **ayant vu** que Marie s'était levée **promptement**
**et** était **sortie,** la **suivirent,** disant : **Elle s'en** va au **sé-**
32 **pulcre** pour y **pleurer. Marie donc, quand elle** fut
venue là où était Jésus, **et qu'elle l'eut vu,** se jeta à ses
**pieds,** lui **disant** : Seigneur, si tu **eusses** été ici, mon frère
33 ne serait pas mort. **Jésus donc, quand il** la vit pleurer,
et les Juifs qui étaient venus avec **elle, pleurer,** frémit
34 en [son] **esprit,** et se **troubla, et** dit : Où l'avez-vous
35, 36 mis ? Ils lui disent : Seigneur, viens et vois. Jésus pleura.
Les Juifs **donc dirent** : Voyez comme il **l'affectionnait.**
37 Mais **quelques-uns** d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a
ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi
38 que cet homme ne **mourût** pas ? **Jésus donc,** frémissant
encore en lui-même, **vient** au **sépulcre (or c'était** une
39 grotte, et **il y avait** une pierre **dessus).** Jésus dit : **Ôtez** la
pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent
40 déjà, car il est [là] depuis quatre jours. Jésus lui dit : Ne
t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?
41 Ils **ôtèrent** donc la pierre. **Et** Jésus leva les yeux en haut
et dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as enten-
42 du. **Or moi** je savais que tu m'entends toujours ; mais
je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin
43 qu'ils croient que **toi, tu** m'as envoyé. **Et ayant** dit **ces**
44 **choses,** il cria **à haute voix** : Lazare, **sors** dehors ! Et le
mort sortit, **ayant** les pieds et les mains liés de **bandes ;**
et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit :
**Déliez-le,** et laissez-le aller.

je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi,
**même s'il meurt,** vivra ; et quiconque **vit** et croit en 26
moi, ne mourra **pas,** à jamais. Crois-tu cela ? Elle lui 27
dit : Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le
Fils de **Dieu** qui vient dans le monde. **Après avoir** dit 28
cela, elle s'en alla et appela **sa sœur** Marie, **lui** disant **se-**
**crètement** : Le maître est **là,** et il t'appelle. Celle-ci, **dès** 29
qu'elle l'eut entendu, se **leva en hâte** et **vint** à lui. **(Jé-** 30
**sus** n'était pas encore arrivé dans le village ; il était au
lieu où Marthe l'avait rencontré.) Les **Juifs** qui étaient 31
avec Marie dans la **maison,** et qui la consolaient, **virent**
que Marie s'était levée **en hâte** et **qu'elle** était **sortie ;**
**ils** la suivirent, **en** disant : **"Elle** va au **tombeau** pour y
**pleurer." Quand Marie** fut venue là où était Jésus, **elle** 32
**le vit,** se jeta à ses **pieds et** lui **dit** : Seigneur, si tu **avais**
été ici, mon frère ne serait pas mort. **Quand Jésus** la 33
vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec **elle** pleu-
rer, **il** frémit en [son] **esprit** et se **troubla ; il** dit : Où 34
l'avez-vous mis ? Ils lui disent : Seigneur, viens et vois. 35
Jésus pleura. Les **Juifs** dirent **alors** : Voyez comme il **l'ai-** 36
**mait !** Mais **certains** d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a 37
ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi
que cet homme ne **meure** pas ? **Jésus,** frémissant encore 38
en lui-même, **arrive** au **tombeau (c'était** une grotte, **et**
une pierre **était placée à l'entrée).** Jésus dit : **Enlevez** 39
la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il
sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours. Jésus lui dit : 40
Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de
Dieu ? Ils **enlevèrent** donc la **pierre.** Jésus leva les yeux 41
en haut et dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as
entendu. **Moi** je savais que tu m'entends toujours ; mais 42
je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin
qu'ils croient que **c'est toi qui** m'as envoyé. **Ayant** dit 43
**cela,** il cria **d'une** voix **forte** : Lazare, **viens ici,** dehors !
Et le mort **sortit,** les pieds et les mains liés de **bande-** 44
**lettes,** et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus
leur dit : **Déliez-le** et laissez-le aller.

45 **Plusieurs donc d'entre** les Juifs qui étaient venus
auprès de **Marie,** et qui avaient vu ce que Jésus avait fait,
46 crurent en **lui ; mais quelques-uns** d'entre eux **s'en**
allèrent **auprès des** pharisiens et leur dirent ce que Jé-
47 sus avait fait. Les principaux sacrificateurs et les phari-
siens **donc** assemblèrent un **sanhédrin,** et dirent : Que
faisons-nous ? **car** cet homme fait beaucoup de miracles.
48 Si nous le laissons **ainsi [faire],** tous croiront en lui, **et**
les Romains viendront, et **ôteront** et notre lieu et notre
49 nation. **Et** l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était
souverain sacrificateur cette année-là, leur dit : Vous ne
50 savez **rien, ni** ne **considérez** qu'il nous est avantageux
qu'un seul homme meure pour le **peuple** et que la nation
51 entière ne périsse pas. Or il ne dit pas cela de lui-même ;
mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il pro-
52 phétisa que Jésus allait mourir pour la **nation ;** et non
pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler
53 en un les enfants de Dieu dispersés. Depuis ce **jour-là**
donc, ils **consultèrent [ensemble] pour** le faire mou-
54 rir. **Jésus donc ne marcha plus ouvertement** parmi
les Juifs ; **mais** il **s'en alla de là** dans la **contrée** qui est
près du désert, **en** une ville appelée Éphraïm ; et **il** sé-
journa **là** avec les disciples.

**Beaucoup parmi** les Juifs qui étaient venus auprès 45
de **Marie** et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent
en **lui. Mais certains** d'entre **eux** allèrent **trouver les** 46
pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait. Les prin- 47
cipaux sacrificateurs et les **pharisiens** assemblèrent un
**sanhédrin** et dirent : Que faisons-nous ? **Car** cet homme
fait beaucoup de miracles. Si nous le laissons **[conti-** 48
**nuer] ainsi,** tous croiront en **lui,** les Romains viendront,
et **ils détruiront** et notre lieu et notre nation. **Mais** l'un 49
d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacri-
ficateur cette année-là, leur dit : Vous ne savez **rien.** 50
**Vous** ne **réfléchissez même pas** qu'il nous est avanta-
geux qu'un seul homme meure pour le **peuple,** et que la
nation entière ne périsse pas. Or il ne dit pas cela de lui- 51
même ; mais étant souverain sacrificateur cette année-là,
il prophétisa que Jésus allait mourir pour la **nation,** et 52
non pas seulement pour la nation, mais aussi pour ras-
sembler en un les enfants de Dieu dispersés. Depuis ce 53
**jour-là,** donc, ils **résolurent de** le faire mourir. **Aussi** 54
Jésus **cessa-t-il d'aller et venir publiquement** parmi
les Juifs ; il **se retira** dans la **région** qui est près du dé-
sert, **dans** une ville appelée Éphraïm ; et il **y séjourna**
avec les disciples.

55 Or la Pâque des Juifs était **proche, et plusieurs**
montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque,
56 **afin de** se purifier. Ils cherchaient donc **Jésus,** et se di-
saient l'un à l'autre, **comme ils** étaient dans le temple :
**Que vous semble** ? **[Pensez-vous] qu'il ne viendra**
57 **point** à la fête ? **Or les** principaux sacrificateurs et les
pharisiens avaient donné **ordre que** si quelqu'un savait
où il était, **il** le **déclarât, afin** qu'on **le prît.**

Or la Pâque des Juifs était **proche. Beaucoup** mon- 55
tèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, **pour**
se purifier. Ils cherchaient donc **Jésus** et se disaient l'un 56
à l'autre, **alors qu'ils** étaient dans le temple : **Qu'en**
**pensez-vous** ? **Ne viendra-t-il pas** à la fête ? **Les** prin- 57
cipaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné **des**
**ordres :** si quelqu'un savait où il était, **qu'il** le **déclare,**
**pour** qu'on **s'empare de lui.**

## 12

1 Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie
où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité d'entre
2 les morts. On lui fit donc là un souper; et Marthe ser-
vait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec
3 lui. Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard
pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya
les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de
4 l'odeur du parfum. L'un de ses disciples donc, Judas Is-
5 cariote, [fils] de Simon, qui allait le livrer, dit : Pourquoi
ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers et
6 donné aux pauvres? Or il dit cela, non pas qu'il se sou-
ciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il
7 avait la bourse et portait ce qu'on y mettait. Jésus donc
dit : Permets-lui d'avoir gardé ceci pour le jour de ma sé-
8 pulture. Car vous avez les pauvres toujours avec vous;
mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
9 Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il
était là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aus-
si pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
10 Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin
11 de faire mourir aussi Lazare; car, à cause de lui, plu-
sieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.
12 Le lendemain, une grande foule qui était venue à
la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem,
13 prit les rameaux des palmiers et sortit au-devant
de lui, et criait : Hosanna! béni soit celui qui vient au
14 nom du *Seigneur, le roi d'Israël! Et Jésus, ayant trou-
15 vé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit : «Ne
crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur
16 l'ânon d'une ânesse». Or ses disciples ne comprirent
pas d'abord ces choses; mais quand Jésus eut été glori-
fié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites
17 de lui et qu'ils avaient fait ces choses à son égard. La
foule donc qui était avec lui, [lui] rendait témoignage,
parce qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il
18 l'avait ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi aus-
si la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient
19 appris qu'il avait fait ce miracle. Les pharisiens donc
dirent entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien;
voici, le monde est allé après lui.
20 Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui
21 étaient montés pour adorer pendant la fête. Ceux-ci
donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Ga-
lilée, et ils le priaient, disant : Seigneur, nous désirons
22 voir Jésus. Philippe vient, et le dit à André; et puis An-
23 dré vient, et Philippe, et ils le disent à Jésus. Et Jésus
leur répondit, disant : L'heure est venue pour que le
24 fils de l'homme soit glorifié. En vérité, en vérité, je vous
dis : À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne
meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup
25 de fruit. Celui qui affectionne sa vie, la perdra; et celui
qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la
26 vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où
je suis, moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un
me sert, le Père l'honorera.
27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je?
Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que
28 je suis venu à cette heure. Père, glorifie ton nom. Il vint
donc une voix du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai
29 de nouveau. La foule donc qui était là et qui avait enten-
du, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu; d'autres
30 disaient : Un ange lui a parlé. Jésus répondit et dit : Cette
31 voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous. Main-
tenant est le jugement de ce monde; maintenant le chef
32 de ce monde sera jeté dehors. Et moi, si je suis élevé de la
33 terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même. Or il di-
34 sait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir. La
foule lui répondit : Nous, nous avons appris de la loi, que
le Christ demeure éternellement : et comment, toi, dis-

1 Or Jésus, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie
où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité d'entre
2 les morts. On lui fit donc là un souper; Marthe servait,
3 et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.
Alors Marie, qui avait pris une livre de parfum de nard
pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et les essuya
avec ses cheveux : et la maison fut remplie de l'odeur
4 du parfum. Mais l'un de ses disciples, Judas Iscariote,
5 [fils] de Simon, celui qui allait le livrer, dit : Pourquoi ce
parfum n'a-t-il pas été vendu 300 deniers et donné aux
6 pauvres? (Or il dit cela, non par souci des pauvres, mais
parce qu'il était voleur : il avait la bourse et se chargeait
7 de ce qu'on y mettait.) Jésus dit : Permets-lui d'avoir
8 gardé cela pour le jour de ma mise au tombeau. Car les
pauvres, vous les avez toujours avec vous; mais moi,
vous ne m'avez pas toujours.
9 Une grande foule de Juifs sut qu'il était là et vint,
non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir La-
10 zare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. Les prin-
11 cipaux sacrificateurs résolurent alors de faire mourir
aussi Lazare; car, à cause de lui, beaucoup de Juifs s'en
allaient et croyaient en Jésus.
12 Le lendemain, une grande foule qui était venue à la
fête et avait entendu dire que Jésus venait à Jérusalem,
13 prit des rameaux de palmiers, sortit à sa rencontre et
se mit à crier : Hosanna! Béni soit celui qui vient au
14 nom du Seigneur✶, le roi d'Israël! Jésus, ayant trouvé
15 un ânon, s'assit dessus, comme il est écrit : «Ne crains
pas, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur le petit
16 d'une ânesse». Ses disciples ne comprirent pas d'abord
tout cela; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se
souvinrent que cela était écrit à son sujet et qu'on
17 avait fait ainsi à son égard. La foule qui était avec lui
rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare hors du
18 tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts. C'est
pourquoi la foule vint aussi à sa rencontre, parce
19 qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. Les pha-
risiens dirent alors entre eux : Vous voyez que vous ne
gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.

20 Il y avait des Grecs, parmi ceux qui étaient montés
21 pour adorer pendant la fête. Ils vinrent trouver Phi-
lippe, qui était de Bethsaïda de Galilée; et ils lui de-
22 mandaient : Seigneur, nous désirons voir Jésus. Phi-
23 lippe vient et le dit à André; puis vient André, ainsi
que Philippe, et ils en parlent à Jésus. Jésus leur ré-
pondit : L'heure est venue pour que le Fils de l'homme
24 soit glorifié. En vérité, en vérité, je vous dis : À moins
que le grain de blé ne tombe en terre et ne meure, il
demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
25 Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie
26 dans ce monde-ci la conservera pour la vie éternelle. Si
quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là
aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père
l'honorera.
27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je?
Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que
28 je suis venu, pour cette heure. Père, glorifie ton nom.
Il vint alors une voix du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le
29 glorifierai de nouveau. La foule qui se tenait là, et qui
avait entendu, dit alors qu'il y avait eu un coup de ton-
30 nerre; d'autres disaient : Un ange lui a parlé. Jésus ré-
pondit : Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait
31 entendre, mais pour vous. Maintenant, c'est le juge-
ment de ce monde; maintenant le chef de ce monde sera
32 jeté dehors. Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attire-
33 rai tous les hommes à moi-même. Or il disait cela pour
34 indiquer de quelle mort il allait mourir. La foule lui ré-
pondit : Nous, nous avons appris de la Loi que le Christ

tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce
35 fils de l'homme ? Jésus donc leur dit : Encore pour un
peu de temps la lumière est au milieu de vous ; marchez
pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres
ne s'emparent pas de vous ; et celui qui marche dans les
36 ténèbres ne sait où il va. Pendant que vous avez la lu-
mière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de
lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha
de devant eux.

37 Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils
38 ne crurent pas en lui ; afin que la parole d'Ésaïe le pro-
phète, qu'il prononça, fût accomplie : « *Seigneur,
qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à
39 qui le bras du *Seigneur a-t-il été révélé ? ». C'est pour-
quoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore :
40 « Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin
qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent pas
du cœur, et qu'ils ne soient pas convertis, et que je
41 ne les guérisse ». Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa
42 gloire et qu'il parla de lui. Toutefois plusieurs d'entre
les chefs mêmes crurent en lui ; mais à cause des pha-
risiens ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus
43 de la synagogue ; car ils ont aimé la gloire des hommes
plutôt que la gloire de Dieu.
44 Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne
45 croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé ; et celui
46 qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. Moi, je suis venu
dans le monde, [la] lumière, afin que quiconque croit
47 en moi ne demeure pas dans les ténèbres. Et si quel-
qu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne
le juge pas ; car je ne suis pas venu afin de juger le monde,
48 mais afin de sauver le monde. Celui qui me rejette et qui
ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge ; la parole que
49 j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour. Car moi, je
n'ai pas parlé de moi-même ; mais le Père qui m'a en-
voyé, lui-même m'a commandé ce que je devais dire
50 et comment j'avais à parler ; et je sais que son comman-
dement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je
dis, je les dis comme le Père m'a dit.

demeure éternellement : **comment peux-tu dire, toi,**
qu'il faut que le **Fils** de l'homme soit élevé ? Qui est ce
**Fils** de l'homme ? **Jésus** leur dit : **Pour** peu de temps 35
**encore** la lumière est au milieu de vous ; marchez pen-
dant que vous avez la lumière, **de peur** que les ténèbres
ne **s'emparent** de vous ; et celui qui marche dans les té-
nèbres ne sait **pas** où il va. Pendant que vous avez la 36
lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de
lumière. Jésus dit **cela ; puis il s'éloigna** et **disparut** de
**leur vue.**

**Et, bien qu'il ait** fait tant de miracles devant eux, 37
ils ne crurent pas en **lui,** afin que **soit accomplie** la pa- 38
role **que prononça Ésaïe** le **prophète** : « **Seigneur✶,**
qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras
du **Seigneur✶** a-t-il été révélé ? ». C'est pourquoi ils ne 39
pouvaient **pas** croire, parce qu'Ésaïe dit encore : « Il a 40
aveuglé leurs **yeux,** a endurci leur cœur, afin qu'ils ne
voient pas des **yeux,** qu'ils **ne comprennent** pas du
**cœur,** qu'ils ne **se convertissent** et **qu'alors je** les gué-
risse ». Ésaïe **a** dit **cela** parce qu'il **a vu** sa gloire et qu'il 41
**a parlé** de lui. **Toutefois, même parmi** les chefs **plu-** 42
**sieurs** crurent en lui ; mais à cause des **pharisiens,** ils
ne **se déclaraient** pas, de peur d'être exclus de la syna-
gogue ; car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que 43
la gloire de Dieu.

**Jésus s'écria** : Celui qui croit en **moi** ne croit pas 44
en moi, mais en celui qui m'a envoyé ; et celui qui me 45
voit, voit celui qui m'a envoyé. Moi, **[la] lumière,** je 46
suis venu dans le **monde** afin que quiconque croit en
moi ne **reste** pas dans les ténèbres. **Si** quelqu'un entend 47
mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas ; car
je ne suis pas venu afin de juger le monde, mais afin de
sauver le monde. Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas 48
mes **paroles** a **son** juge **: c'est** la parole que j'ai **dite qui**
le jugera au dernier jour. Car moi, je n'ai pas parlé de 49
**par** moi-même ; mais **celui** qui m'a envoyé, **le Père,** m'a
commandé **lui-même** ce que je devais dire et comment
j'avais à parler ; et je sais que son commandement est la 50
vie éternelle. **Donc, ce** que moi je dis, je **le** dis comme le
Père **me l'a** dit.

## 13

1 Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son
heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant
aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jus-
2 qu'à la fin. Et pendant qu'ils étaient à souper, le diable
ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de
3 Simon, de le livrer, — [Jésus], sachant que le Père lui
avait mis toutes choses entre les mains, et qu'il était
4 venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, se lève du souper et
met de côté ses vêtements ; et ayant pris un linge, il s'en
5 ceignit. Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se met
à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le
6 linge dont il était ceint. Il vient donc à Simon Pierre ; et
7 celui-ci lui dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ?
Jésus répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas
8 maintenant, mais tu le sauras dans la suite. Pierre lui
dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répon-
9 dit : Si je ne te lave, tu n'as pas de part avec moi. Simon
Pierre lui dit : Seigneur, non pas mes pieds seulement,
10 mais aussi mes mains et ma tête. Jésus lui dit : Celui qui
a tout le corps lavé n'a besoin que de se laver les pieds ;
mais il est tout net ; et vous, vous êtes nets, mais non
11 pas tous. Car il savait qui le livrerait ; c'est pourquoi il
dit : Vous n'êtes pas tous nets.
12 Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut re-
pris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit :
13 Savez-vous ce que je vous ai fait ? Vous m'appelez
14 maître et seigneur, et vous dites bien, car je le suis ; si

***Avant** la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure 1
était venue pour passer de ce monde au Père, ayant ai-
mé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la
fin. **Pendant** qu'ils étaient **en train de souper (le** diable 2
ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Si-
mon, de le **livrer),** [Jésus], sachant que le Père lui **a tout** 3
**remis** entre les **mains,** qu'il **est** venu de **Dieu** et s'en **va**
à Dieu, se lève du souper et met de côté ses vêtements ; 4
**puis** ayant pris un linge, il **le serra autour de sa taille.**
**Ensuite** il verse de l'eau dans le bassin, et **commence** à 5
laver les pieds des **disciples** et à les essuyer avec le linge
dont il était ceint. Il **vient** à Simon Pierre **;** celui-ci lui 6
dit : Seigneur, **tu** me **laves** les **pieds, toi** ? Jésus **lui ré-** 7
**pondit** : Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais
tu le **comprendras par** la suite. Pierre lui dit : **Non, tu** 8
ne me laveras jamais les **pieds !** Jésus lui répondit : Si je
ne te **lave pas,** tu n'as pas de part avec moi. Simon Pierre 9
lui dit : Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aus-
si mes mains et ma tête. Jésus lui dit : Celui qui a tout le 10
corps lavé n'a besoin que de se laver les pieds **:** il est **net**
tout **entier** ; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous. 11
Car il savait qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : **"Vous**
n'êtes pas tous **nets."**

Quand donc il **leur** eut lavé **les pieds, il reprit** ses 12
vêtements, **se remit** à **table et** leur dit : **Comprenez-**
**vous** ce que je vous ai fait ? Vous m'appelez maître et 13
seigneur, et vous dites bien, car je le **suis. Si** donc moi, le 14

donc moi, le seigneur et le maître, **j'ai** lavé **vos** pieds,
vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux
15 **autres. Car** je vous ai donné **un exemple, afin que,**
16 comme je vous ai fait, moi, vous aussi **vous fassiez.**
En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave n'est pas plus
grand que son seigneur, ni l'envoyé plus grand que ce-
17 lui qui l'a envoyé. Si vous savez ces choses, vous êtes
18 **bienheureux** si vous les faites. Je ne parle pas de vous
tous ; moi, je connais ceux que j'ai **choisis ; mais** c'est
afin que **l'écriture** soit accomplie : « Celui qui mange le
19 pain avec moi a levé son talon contre moi ». Je vous le
dis dès maintenant, avant que cela arrive, afin que, quand
20 **ce sera arrivé,** vous croyiez que c'est moi. En vérité, en
vérité, je vous dis : Celui qui reçoit quelqu'un que **j'en-**
**voie,** me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui
m'a envoyé.

21 Ayant dit **ces choses,** Jésus fut troublé dans [son] **es-**
**prit,** et rendit témoignage **et dit** : En vérité, en vérité, je
22 **vous** dis **que** l'un **d'entre** vous me livrera. Les disciples
se regardaient donc les uns les autres, **étant en per-**
23 **plexité, [ne sachant]** de qui il parlait. Or l'un **d'entre**
ses disciples, que Jésus aimait, était à **table dans** le sein
24 de Jésus. Simon Pierre **donc** lui **fait** signe de demander
25 **lequel** était celui dont il parlait. **Et lui,** s'étant penché
sur la poitrine de Jésus, lui dit : Seigneur, **lequel** est-ce ?
26 Jésus répond : C'est celui à qui **moi** je donnerai le mor-
ceau après l'avoir trempé. **Et ayant** trempé le morceau,
27 il le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon. **Et après** le
morceau, **alors** Satan entra en lui. Jésus **donc** lui dit : Ce
28 que tu fais, fais-le **promptement.** Mais aucun de ceux
qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit ce-
29 la ; car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait
la bourse, Jésus lui avait dit : **Achète** ce dont nous avons
besoin pour la **fête ; ou, qu'il donnât** quelque chose aux
30 **pauvres. Ayant donc** reçu le morceau, **il** sortit aussitôt ;
or il **était** nuit.

31 **Lors donc qu'il** fut sorti, Jésus dit : **Maintenant** le
32 **fils** de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.
Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-
33 même ; et aussitôt il le glorifiera. Enfants, je suis encore
pour **un** peu de temps avec vous : vous me chercherez ;
et, comme **j'ai** dit aux Juifs : **Là** où moi je vais, vous, vous
ne pouvez **venir,** je vous le dis aussi maintenant à vous.
34 Je vous donne un commandement **nouveau, que vous**
**vous aimiez** l'un l'autre ; comme je vous ai aimés, **que**
35 **vous aussi vous** vous **aimiez** l'un l'autre. À ceci tous
**connaîtront** que vous êtes mes disciples, si vous avez
36 de l'amour entre vous. Simon Pierre lui dit : Seigneur,
où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux
pas me suivre **maintenant,** mais tu me suivras plus tard.
37 Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre
38 maintenant ? Je laisserai ma vie pour **toi.** Jésus répond :
Tu laisseras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te
dis : Le coq ne chantera **point,** que tu ne m'aies renié
trois fois.

seigneur et le maître, **je vous ai** lavé **les** pieds, vous aussi
vous devez vous laver les pieds les uns aux **autres ; c'est** 15
**un exemple que** je vous ai donné **:** comme je vous ai fait,
moi, vous aussi **faites de même.** En vérité, en vérité, je 16
vous dis : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur,
ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Si vous 17
savez ces choses, vous êtes **heureux** si vous les faites. 18
Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais ceux que
j'ai **choisis. Mais** c'est afin que **l'Écriture** soit accom-
plie : « Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon
contre moi ». Je vous le dis dès maintenant, avant que 19
cela arrive, afin que, quand **cela arrivera,** vous croyiez
que c'est moi. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui 20
reçoit quelqu'un que **j'envoie** me reçoit ; et celui qui me
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

Ayant dit **cela,** Jésus fut troublé dans [son] **esprit** et 21
rendit **témoignage** : En vérité, en vérité, je vous **le** dis **:**
l'un **de** vous me livrera. Les disciples se regardaient donc 22
les uns les autres, **perplexes, [se demandant]** de qui il
parlait. Or l'un **de** ses disciples, que Jésus aimait, était 23
à **table, tout contre** le sein de Jésus. Simon **Pierre** lui 24
fait **alors** signe de demander **qui** était celui dont il par-
lait. **Lui,** s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit : 25
Seigneur, **qui** est-ce ? Jésus répond : C'est celui à **qui** je 26
donnerai le morceau après l'avoir trempé. **Ayant donc**
trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariote, [fils] de
Simon. **Quand Judas eut pris** le **morceau,** Satan entra 27
en lui. **Jésus** lui dit : Ce que tu fais, fais-le **vite.** Mais au- 28
cun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui
avait dit cela ; car quelques-uns pensaient que, puisque 29
Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : **"Achète** ce dont
nous avons besoin pour la **fête", ou : "Donne** quelque
chose aux **pauvres." Après avoir** reçu le morceau, **Ju-** 30
**das** sortit aussitôt ; or il **faisait** nuit.

**Lorsqu'il** fut sorti, Jésus dit : **Maintenant,** le **Fils** 31
de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. Si Dieu 32
est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même ; et
aussitôt il le glorifiera. Enfants, je suis encore **pour** peu 33
de temps avec vous : vous me chercherez ; et, comme **je**
**l'ai** dit aux Juifs : **"Là** où moi je vais, vous, vous ne pou-
vez **pas venir",** je vous le dis aussi maintenant à vous.
Je vous donne un commandement **nouveau : Aimez-** 34
**vous** l'un l'autre ; comme je vous ai **aimés,** vous **aussi,**
**aimez-vous** l'un l'autre. À ceci tous **sauront** que vous 35
êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous. 36
Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui ré-
pondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre **mainte-**
**nant ;** mais tu me suivras plus tard. Pierre lui dit : Sei- 37
gneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je
laisserai ma vie pour **toi !** Jésus répond : Tu laisseras ta 38
vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne
chantera **pas,** que tu ne m'aies renié trois fois.

## 14

1 Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous croyez en
2 Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père,
il y a **plusieurs** demeures ; s'il en était autrement, je vous
3 **l'eusse** dit, car je vais vous préparer une place. Et si je
m'en vais et que je vous prépare une place, je **reviendrai,**
et je vous prendrai auprès de **moi ;** afin que là où moi je
4 suis, vous, vous soyez aussi. **Et** vous savez où moi je vais,
5 et vous en savez le chemin. Thomas lui dit : Seigneur,
nous ne savons pas où tu vas ; **et** comment pouvons-nous
6 en savoir le chemin ? Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin,
7 et la vérité, et la vie ; **nul** ne vient au Père **que** par moi. Si
vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père ;

Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous croyez en 1
Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, 2
il y a **de nombreuses** demeures ; s'il en était autrement,
je vous **l'aurais** dit, car je vais vous préparer une place.
Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je 3
**reviendrai** et je vous prendrai auprès de **moi,** afin que
là où moi je suis, vous, vous soyez aussi. **Or** vous savez 4
où moi je vais, et vous en savez le chemin. Thomas lui 5
dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas **;** comment
pouvons-nous en savoir le chemin ? Jésus lui dit : Moi, 6
je suis le chemin, et la vérité, et la vie ; **personne** ne vient
au Père **si ce n'est** par moi. Si vous m'aviez connu, vous 7

et dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.
8 Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela
9 nous suffit. Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps avec
vous, et tu ne **m'as pas connu,** Philippe **?** Celui qui m'a
**vu,** a vu le Père ; **et** comment **toi, dis-tu** : **Montre-nous**
10 le **Père** ? Ne crois-tu pas que **moi** je suis dans le **Père,** et
que le Père est en moi ? Les paroles que moi je vous dis, je
ne les dis pas de par moi-même ; mais le Père qui demeure
11 en moi, c'est lui qui fait les œuvres. **Croyez-moi, que**
je suis dans le **Père,** et **que** le Père est en moi ; sinon,
12 croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes. En vérité,
en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi,
les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes
13 que celles-ci ; parce que moi, je m'en vais au Père. Et quoi
que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le
14 Père soit glorifié dans le Fils. Si vous demandez quelque
chose en mon nom, moi, je le ferai.

15, 16 Si vous m'aimez, gardez mes **commandements ;**
**et moi,** je **prierai le** Père, et il vous donnera un autre
17 **consolateur,** pour être avec vous éternellement, l'Es-
prit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce
qu'il ne le voit pas et ne le connaît **pas ; mais** vous, vous
le connaissez, parce qu'il demeure **avec vous,** et qu'il se-
18 ra en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins ; je viens à
19 vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra
plus ; mais vous, vous me verrez ; parce que moi je vis,
20 vous aussi vous vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez
que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en
21 vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde,
c'est celui-là qui m'aime ; **et** celui qui **m'aime,** sera aimé
de mon Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à
22 lui. Jude (non pas l'Iscariote) lui dit : Seigneur, comment
se fait-il que tu vas te manifester à **nous,** et non pas au
23 monde ? Jésus **répondit et** lui **dit** : Si quelqu'un m'aime,
il gardera ma parole, et mon Père l'aimera ; **et** nous vien-
24 drons à **lui,** et nous ferons notre demeure chez lui. Celui
qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la pa-
role que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle
25 du Père qui m'a envoyé. **Je** vous **ai dit ces choses** de-
26 meurant **avec** vous ; mais le Consolateur, l'Esprit Saint,
que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera
toutes choses et vous rappellera **toutes les choses** que
27 je vous ai **dites.** Je vous laisse la paix ; je vous donne
ma paix ; je ne vous donne pas, moi, comme le monde
28 donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif.
Vous avez entendu que moi je vous ai dit : **Je** m'en **vais,**
et je viens à **vous.** Si vous **m'aviez aimé,** vous vous se-
riez réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon Père
29 est plus grand que moi. Et maintenant je vous l'ai dit
avant que cela arrive, afin que, quand **ce sera arrivé,**
30 vous croyiez. Je ne parlerai plus beaucoup avec vous,
31 car le chef du monde **vient,** et il n'a rien en moi ; mais
afin que le monde **connaisse** que j'aime le **Père ;** et **se-**
**lon que** le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous,
partons d'ici !

auriez connu aussi mon Père ; et dès maintenant vous le
connaissez et vous l'avez vu. Philippe lui dit : Seigneur, 8
montre-nous le Père, et cela nous suffit. Jésus lui dit : Je 9
suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne **me connais**
**pas,** Philippe **!** Celui qui m'a **vu** a vu le Père **;** comment
**peux-tu dire, toi** : **"Montre-nous** le **Père"** ? Ne crois- 10
tu pas **que** je suis dans le **Père** et que le Père est en moi ?
Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par
moi-même ; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui
fait les œuvres. **Croyez-moi :** je suis dans le **Père et** le 11
Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause des œuvres
elles-mêmes. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui 12
croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et
il en fera de plus grandes que celles-ci ; parce que moi, je
m'en vais au Père. Et quoi que vous demandiez en mon 13
nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. 14
Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le
ferai.

Si vous m'aimez, gardez mes **commandements.** 15, 16
**Moi,** je **ferai la demande au** Père, et il vous donnera un
autre **Consolateur,** pour être avec vous éternellement,
l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, 17
parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît **pas. Mais** vous,
vous le connaissez, parce qu'il demeure **auprès de vous**
et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins ; 18
je viens à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne 19
me verra plus ; mais vous, vous me verrez ; parce que moi
je vis, vous aussi vous vivrez. En ce jour-là, vous connaî- 20
trez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en
vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, 21
c'est celui-là qui m'aime ; **or** celui qui **m'aime** sera aimé
de mon Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai
à lui. Jude (non pas l'Iscariote) lui dit : Seigneur, com- 22
ment se fait-il que tu vas te manifester à **nous** et non pas
au monde ? Jésus **lui répondit** : Si quelqu'un m'aime, 23
il gardera ma parole, et mon Père l'aimera **;** nous vien-
drons à **lui** et nous ferons notre demeure chez lui. Celui 24
qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la pa-
role que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du
Père qui m'a envoyé. **Tout cela, je** vous **l'ai dit,** demeu- 25
rant **auprès de** vous ; mais le Consolateur, l'Esprit Saint, 26
que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera
toutes choses et vous rappellera **tout ce** que je vous ai
**dit.** Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne 27
vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre
cœur ne soit pas troublé, ni craintif. Vous avez entendu 28
que moi je vous ai dit : **"Je** m'en **vais** et je viens à **vous."**
Si vous **m'aimiez,** vous vous seriez réjouis de ce que je
m'en vais au Père, car mon Père est plus grand que moi.
Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin 29
que, quand **cela arrivera,** vous croyiez. Je ne parlerai 30
plus beaucoup avec vous, car le chef du monde **vient ;**
et il n'a rien en moi ; mais afin que le monde **sache** que 31
j'aime le **Père,** et **comme** le Père m'a commandé, ainsi
je fais. Levez-vous, partons d'ici !

## 15

1 Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur.
2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte ;
et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il
3 porte plus de fruit. Vous, vous êtes déjà nets, à cause
4 de la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, et
moi en vous. **Comme** le sarment ne peut pas **porter** de
**fruit de lui-même,** à moins qu'il ne demeure dans le
cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à
5 moins que vous ne demeuriez en moi. Moi, je suis le cep,
vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en
lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car, séparés de moi,
6 vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas

Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur. 1
Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte ; 2
et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il
porte plus de fruit. Vous, vous êtes déjà nets, à cause de 3
la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, et moi 4
en vous. **De même que** le sarment ne peut pas **de lui-**
**même** porter **du fruit,** à moins qu'il ne demeure dans le
cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à
moins que vous ne demeuriez en moi. Moi, je suis le cep, 5
vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en
lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car, séparés de moi,
vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas 6

en moi, il est jeté dehors comme le **sarment,** et il sèche;
7 **et** on les amasse, **et** on les **met** au **feu,** et ils brûlent. Si
vous demeurez en **moi,** et que mes paroles demeurent en
vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et **il vous**
8 sera **fait.** En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez
9 beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples. Comme
le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez
10 dans mon amour. Si vous gardez mes commandements,
vous demeurerez dans mon **amour;** comme moi j'ai gar-
dé les commandements de mon **Père,** et je demeure dans
11 son amour. Je vous ai dit **ces choses,** afin que ma joie
12 soit en **vous,** et que votre joie soit **accomplie.** C'est ici
mon commandement: **Que vous vous aimiez** les uns les
13 autres, comme je vous ai aimés. Personne n'a **un** plus
grand **amour** que **celui-ci, qu'il** laisse sa vie pour ses
14 amis. Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi
15 je vous commande. Je ne vous appelle plus esclaves, car
l'esclave ne sait pas ce **que** son maître **fait**; mais je vous
ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce
16 que j'ai **ouï** de mon Père. Ce n'est pas vous qui m'avez
choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai
établis, **afin** que vous **alliez,** et que vous portiez du **fruit,**
et que votre fruit demeure; **afin** que tout ce que vous de-
17 manderez au Père en mon nom, il vous le donne. **Je vous**
**commande ces choses, c'est que vous** vous **aimiez** les
18 uns les autres. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a
19 haï avant vous. Si vous étiez du monde, le monde aime-
rait ce qui serait **sien**; mais parce que vous n'êtes pas du
monde, **mais que** moi je vous ai **choisis** du monde, à
20 cause de **cela** le monde vous hait. Souvenez-vous de la
parole que moi je vous ai dite: **L'esclave** n'est pas plus
grand que son **maître.** S'ils m'ont persécuté, ils vous per-
sécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont
21 aussi la vôtre. Mais ils vous feront **toutes ces choses** à
cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas ce-
22 lui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas **venu,** et **que je** ne
leur **eusse** pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais
23 maintenant ils n'ont pas **de prétexte** pour leur péché.
24 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas
fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils
n'auraient pas eu de péché; mais **maintenant** ils **ont,** et
25 **vu,** et haï **et** moi **et** mon Père. Mais c'est afin que **fût** ac-
complie la parole qui est écrite dans leur **loi**: «Ils m'ont
26 haï sans cause». **Mais quand** le Consolateur **sera venu,**
**lequel moi** je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de
vérité, qui procède du Père, celui-là rendra témoignage
27 de moi. Et vous aussi, vous rendrez **témoignage;** parce
que **dès** le commencement vous êtes avec moi.

en moi, il est jeté dehors comme le **sarment** et il sèche;
**puis** on les **amasse,** on les **jette** au **feu** et ils brûlent. Si 7
vous demeurez en **moi** et que mes paroles demeurent en
vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et **cela** sera
**fait pour vous.** En ceci mon Père est glorifié, que vous 8
portiez beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples. 9
Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; de-
meurez dans mon amour. Si vous gardez mes commande- 10
ments, vous demeurerez dans mon **amour,** comme moi
j'ai gardé les commandements de mon **Père** et je de-
meure dans son amour. Je vous ai dit **cela** afin que ma 11
joie soit en **vous** et que votre joie soit **complète.** C'est 12
ici mon commandement: **Aimez-vous** les uns les autres,
comme je vous ai aimés. Personne n'a un **amour** plus 13
**grand** que **celui-ci: que quelqu'un** laisse sa vie pour
ses amis. Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que 14
moi je vous commande. Je ne vous appelle plus esclaves, 15
car l'esclave ne sait pas ce que **fait** son **maître**; mais je
vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître
tout ce que j'ai **entendu** de mon Père. Ce n'est pas vous 16
qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et
qui vous ai établis, **pour** que vous **alliez** et que vous por-
tiez du **fruit** et que votre fruit demeure; **pour** que tout
ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le
donne. **Ce que je** vous **commande,** c'est **de** vous **aimer** 17
les uns les autres. Si le monde vous hait, sachez qu'il 18
m'a haï avant vous. Si vous étiez du monde, le monde 19
aimerait ce qui serait **à lui**; mais parce que vous n'êtes
pas du monde, **et qu'au contraire** moi je vous ai choisis
**[en vous tirant]** du monde, à cause de **cela,** le monde
vous hait. Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai 20
dite: **"L'esclave** n'est pas plus grand que son **maître".**
S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils
ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. Mais ils 21
vous feront **tout cela** à cause de mon nom, parce qu'ils
ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. Si je n'étais 22
pas **venu et** ne leur **avais** pas parlé, ils n'auraient pas eu
de péché; mais maintenant ils n'ont pas **d'excuse** pour
leur péché. Celui qui me hait, hait aussi mon Père. Si 23, 24
je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre
n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais **mainte-**
**nant,** ils **ont** et **vu** et haï **aussi bien** moi **que** mon Père. 25
Mais c'est afin que **soit** accomplie la parole qui est écrite
dans leur **Loi**: «Ils m'ont haï sans cause». **Quand se-** 26
**ra venu** le Consolateur **que** je vous enverrai d'auprès
du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, celui-là
rendra témoignage de moi. Et vous aussi, vous rendrez 27
**témoignage,** parce que **depuis** le commencement vous
êtes avec moi.

## 16

1 Je vous ai dit **ces choses,** afin que vous ne soyez pas
2 scandalisés. Ils vous excluront des synagogues; **même**
l'heure vient **que** quiconque vous tuera pensera **rendre**
3 service **à** Dieu. **Et ils feront ces choses,** parce qu'ils
4 n'ont connu ni le Père, ni moi. Mais je vous ai dit **ces**
**choses,** afin que, quand **l'heure** sera venue, **il** vous **sou-**
**vienne que** moi **je** vous **les ai dites**; et je ne vous ai pas
dit **ces choses** dès le **commencement,** parce que j'étais
5 avec vous. **Mais maintenant** je m'en vais à celui qui
m'a envoyé, et aucun **d'entre** vous ne me demande: **Où**
6 vas-tu**?** Mais parce que je vous ai dit **ces choses,** la tris-
7 tesse a rempli votre cœur. Toutefois, je vous dis la vérité:
Il vous est avantageux que moi je m'en aille; car si je ne
m'en **vais,** le Consolateur ne viendra pas à vous; mais si
8 je **m'en vais,** je vous l'enverrai. Et quand **celui-là** sera
**venu,** il **convaincra** le monde **de** péché, **et** de **justice,**
9 et **de** jugement: **de** péché, parce qu'ils ne croient pas en
10 moi; **de** justice, parce que je m'en vais à mon Père, et
11 que vous ne me **voyez** plus; **de** jugement, parce que le

Je vous ai dit **cela** afin que vous ne soyez pas scan- 1
dalisés. Ils vous excluront des synagogues**;** l'heure vient 2
**même où** quiconque vous tuera pensera **accomplir un**
service **envers** Dieu. **Ils agiront ainsi** parce qu'ils n'ont 3
connu ni le Père, ni moi. Mais je vous ai dit **cela** afin que, 4
quand l'heure **en** sera **venue,** vous **vous souveniez** que
**c'est** moi **qui** vous **l'ai dit**; et je ne vous ai pas dit **ce-**
**la** dès le **commencement** parce que j'étais avec vous. 5
**Maintenant** je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et au-
cun **de** vous ne me demande: **"Où** vas-tu**?"** Mais parce 6
que je vous ai dit **cela,** la tristesse a rempli votre cœur. 7
Toutefois, je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que
moi je m'en aille; car si je ne m'en **vais pas,** le Consola-
teur ne viendra pas à vous; mais si je **pars,** je vous l'en-
verrai. Et quand **il** sera venu, **lui,** il **confondra** le monde 8
**au sujet du péché,** de **la justice** et **du** jugement: **au** 9
**sujet du** péché, parce qu'ils ne croient pas en moi; de 10
**la** justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous
ne me **verrez** plus; **du** jugement, parce que le chef de ce 11

chef de ce monde est jugé.
12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais
13 vous ne pouvez les supporter maintenant. Mais quand
celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira
dans toute la vérité : car il ne parlera pas de par lui-
même; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous
14 annoncera les choses qui vont arriver. Celui-là me glo-
rifiera; car il prendra de ce qui est à moi, et vous l'an-
15 noncera. Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est pourquoi
j'ai dit qu'il prend du mien, et qu'il vous l'annoncera.
16 Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore
un peu de temps et vous me verrez, [parce que je m'en
17 vais au Père]. Quelques-uns donc d'entre ses disciples
se dirent les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci qu'il
nous dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et
encore un peu de temps et vous me verrez, et : Parce
18 que je m'en vais au Père? Ils disaient donc : Qu'est-ce
que ceci qu'il dit : Un peu de temps? Nous ne savons
19 ce qu'il dit. Jésus donc savait qu'ils voulaient l'inter-
roger, et il leur dit : Vous vous enquérez entre vous tou-
chant ceci, que j'ai dit : Un peu de temps et vous ne me
verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.
20 En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleure-
rez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; et
vous, vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse
21 sera changée en joie. La femme, quand elle enfante, a de
la tristesse, parce que son heure est venue; mais après
qu'elle a donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus
de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un
22 homme est né dans le monde. Et vous donc, vous avez
maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre
23 cœur se réjouira : et personne ne vous ôte votre joie.
Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En
vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que
vous demanderez au Père en mon nom, il vous les don-
24 nera. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon
nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit
25 accomplie. Je vous ai dit ces choses par des simili-
tudes : l'heure vient que je ne vous parlerai plus par
similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.
26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne
vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour
27 vous; car le Père lui-même vous aime, parce que vous
m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti
28 d'auprès de Dieu. Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis
venu dans le monde; et de nouveau je laisse le monde,
et je m'en vais au Père.
29 Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu parles
30 ouvertement, et tu ne dis aucune similitude. Main-
tenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu
n'as pas besoin que personne te fasse des demandes;
à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu.
31, 32 Jésus leur répondit : Vous croyez maintenant? Voici,
l'heure vient, et elle est venue, que vous serez dispersés
chacun chez soi, et que vous me laisserez seul; — et je
33 ne suis pas seul, car le Père est avec moi. Je vous ai dit
ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez
de la tribulation dans le monde; mais ayez bon courage,
moi j'ai vaincu le monde.

monde est jugé.
J'ai encore **beaucoup** à vous dire; mais vous ne pou- 12
vez **pas le** supporter maintenant. **Quand** celui-là, l'Es- 13
prit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la
vérité : car il ne parlera pas de par lui-même; mais il dira
tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera **ce** qui **va**
arriver. Celui-là me glorifiera; car il prendra de ce qui 14
est à **moi** et vous l'annoncera. Tout ce qu'a le Père est 15
à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend **de ce qui est à**
**moi** et qu'il vous l'annoncera. Un peu de temps et vous 16
ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me
verrez, **parce** que je m'en vais au **Père.** Quelques-uns 17
**de** ses disciples se dirent **alors** les uns aux autres : **Que**
**signifie ce** qu'il nous dit : **"Un** peu de temps et vous ne
me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me **ver-**
**rez",** et : **"Parce** que je m'en vais au **Père"**? Ils disaient 18
donc : **Que signifie ce** peu de temps? Nous ne savons
**pas de quoi il parle. Jésus, sachant** qu'ils voulaient 19
**l'interroger,** leur dit : Vous vous enquérez entre vous
**de ce** que j'ai dit : **"Un** peu de temps et vous ne me ver-
rez pas, et encore un peu de temps et vous me **verrez."** 20
En vérité, en vérité, je vous **dis : Vous,** vous pleurerez et
vous vous lamenterez, **tandis que** le monde se réjouira;
vous, vous serez dans la **tristesse,** mais votre tristesse
sera changée en joie. La femme, quand elle enfante, a 21
de la tristesse, parce que son heure est venue; mais après
qu'elle a donné le jour à l'enfant, **elle** ne **se** souvient plus
de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un
homme est né dans le monde. **Vous aussi,** vous avez 22
maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre
cœur se **réjouira,** et personne ne vous ôte votre joie. **En** 23
ce **jour-là,** vous ne me ferez pas de demandes. En véri-
té, en vérité, je vous **dis : Tout ce** que vous demanderez
au Père en mon nom, il vous **le** donnera. Jusqu'à pré- 24
sent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez,
et vous recevrez, afin que votre joie soit **complète.** Je 25
vous ai dit **cela au moyen de comparaisons** : l'heure
vient **où** je ne vous parlerai plus **au moyen de compa-**
**raisons,** mais je vous parlerai ouvertement du Père. En 26
ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous
dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour vous;
car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez 27
aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès
de Dieu. Je suis sorti d'auprès du **Père** et je suis venu 28
dans le monde; et de nouveau je laisse le **monde** et je
m'en vais au Père.

Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu parles 29
**ouvertement** et tu **n'emploies plus de comparaison.**
Maintenant nous savons que tu sais **tout** et que tu n'as 30
pas besoin **qu'on** te fasse des demandes; à cause de cela,
nous croyons que tu es venu de Dieu. Jésus leur répon- 31
dit : Vous croyez maintenant? **Voici** l'heure vient, et elle 32
est venue, **où** vous serez dispersés chacun chez **soi** et **où**
vous me laisserez **seul. Mais** je ne suis pas seul, car le
Père est avec moi. Je vous ai dit **cela** afin qu'en moi vous 33
ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde;
mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.

## 17

1 Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et
dit : Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton
2 Fils te glorifie, comme tu lui as donné autorité sur toute
chair, afin que, [quant à] tout ce que tu lui as donné, il
3 leur donne la vie éternelle. Et c'est ici la vie éternelle,
qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as
4 envoyé, Jésus Christ. Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai
5 achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire; et main-
tenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la

**Après avoir dit cela, Jésus** leva **les** yeux **vers le** 1
**ciel** et dit : Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin
que ton Fils te glorifie, comme tu lui as donné autorité 2
sur toute chair, afin que, [quant à] tout ce que tu lui as
donné, il leur donne la vie éternelle. **Et** la vie éternelle, 3
**c'est** qu'ils te **connaissent, toi le** seul vrai Dieu, et celui
que tu as envoyé, Jésus Christ. Moi, je t'ai glorifié sur la 4
terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à **faire. Et** 5
**maintenant,** glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même,

gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as don-
nés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés;
7 et ils ont gardé ta **parole.** Maintenant ils ont connu que
8 tout ce que tu m'as donné vient de toi; car **je leur ai donné** les paroles que tu m'as **données,** et ils les ont reçues; **et** ils ont vraiment connu que je suis sorti d'au-
9 près de toi, et ils ont cru **que** toi **tu** m'as envoyé. Moi, je fais des demandes pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce
10 qu'ils sont à toi (et tout ce qui est à **moi,** est à toi; et ce
11 qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux. **Et je** ne suis plus dans le monde, et **ceux-ci** sont dans le **monde, et moi,** je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom
12 que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous. Quand j'étais avec eux, **moi** je les gardais en ton nom; j'ai **gardé** ceux que tu m'as donnés, et aucun **d'entre eux n'est** perdu, **sinon** le fils de perdition, afin que **l'écriture**
13 **fût** accomplie. Et maintenant je viens à **toi,** et je dis **ces choses** dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accom-
14 plie en eux-mêmes. Moi, je leur ai donné ta **parole,** et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde,
15 comme moi je ne suis pas du monde. Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes
16 du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis
17 pas du monde. Sanctifie-les par la vérité; ta **parole** est la
18 vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi
19 je les ai envoyés dans le monde. Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sancti-
20 fiés par la vérité. **Or je ne fais** pas seulement **des demandes** pour **ceux-ci,** mais aussi pour ceux qui croient
21 en moi par leur parole; afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie **que** toi **tu**
22 m'as envoyé. Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous
23 sommes **un;** moi en eux, et toi en **moi;** afin qu'ils soient **consommés** en un, et que le monde **connaisse que** toi **tu** m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as ai-
24 mé. Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils **voient** ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as aimé
25 avant la fondation du monde. Père juste; — et le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et **ceux-ci** ont
26 connu que toi tu m'as envoyé. **Et je** leur ai fait connaître ton **nom,** et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as don-
nés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés;
7 et ils ont gardé ta **Parole.** Maintenant ils ont connu que
8 tout ce que tu m'as donné vient de toi; **car** les paroles que tu m'as données, **je les leur ai données,** et ils les ont reçues; ils ont vraiment connu que je suis sorti d'au-
9 près de toi, et ils ont cru que **c'est** toi **qui** m'as envoyé. Moi, je fais des demandes pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as
10 donnés, parce qu'ils sont à toi (et tout ce qui est à **moi**
11 est à toi; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux. **Je** ne suis plus dans le monde, et **eux** sont dans le **monde; moi** je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme
12 nous. Quand j'étais avec eux, **moi,** je les gardais en ton nom; j'ai **veillé sur** ceux que tu m'as donnés, et aucun **d'eux n'a été** perdu, **excepté** le fils de perdition, afin que
13 **l'Écriture soit** accomplie. Et maintenant je viens à **toi** et je dis **cela** dans le monde, afin qu'ils aient ma joie ac-
14 complie en eux-mêmes. Moi, je leur ai donné ta **Parole,** et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde,
15 comme moi je ne suis pas du monde. Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes
16 du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis
17 pas du monde. Sanctifie-les par la vérité: ta **Parole** est la
18 vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi
19 je les ai envoyés dans le monde. Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés
20 par la vérité. **Ce n'est pas seulement pour eux que je fais** des **demandes,** mais aussi pour ceux qui croient en
21 moi par leur parole; afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que **c'est** toi **qui** m'as
22 envoyé. Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes
23 **un,** moi en eux, et toi en **moi,** afin qu'ils soient **accomplis** en un, et que le monde **sache** que **c'est** toi **qui** m'as
24 envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils **contemplent** ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la
25 fondation du monde. Père juste! et le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et **eux** ont connu que toi
26 tu m'as envoyé. **Je** leur ai fait connaître ton **nom** et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

## 18

1 **Ayant** dit **ces choses,** Jésus s'en alla avec ses disciples **au delà** du torrent du Cédron, où **était** un **jardin,**
2 dans lequel il entra, lui et ses disciples. **Et Judas aussi,** qui le livrait, connaissait **le lieu;** car Jésus s'y était sou-
3 vent **assemblé** avec ses disciples. Judas donc, ayant pris la compagnie [de **soldats],** et des **huissiers,** de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là,
4 avec des **lanternes et** des flambeaux et des armes. **Jésus donc,** sachant **toutes les choses** qui **devaient** lui arri-
5 ver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent : Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi. **Et**
6 **Judas aussi** qui le **livrait était** là avec eux. Quand donc il leur dit : **C'est moi,** ils **reculèrent,** et tombèrent par
7 terre. Il leur demanda **donc** de nouveau : Qui cherchez-
8 vous? **Et ils** dirent : Jésus le Nazaréen. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi; si **donc** vous **me** cherchez,
9 laissez aller **ceux-ci,** — afin que **fût accomplie** la parole qu'il avait dite : **De** ceux que tu m'as donnés, je n'en ai
10 perdu **aucun.** Simon **Pierre donc, ayant** une épée, la

*Ayant dit **cela,** Jésus s'en alla avec ses disciples **de**
1 **l'autre côté** du torrent du Cédron, où **se trouvait** un
2 **jardin** dans lequel il entra, lui et ses disciples. **Judas,** qui le livrait, connaissait **aussi l'endroit,** car Jésus s'y
3 était souvent **réuni** avec ses disciples. Judas donc, ayant pris la compagnie [de **soldats]** et des **gardes,** de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là,
4 avec des **lanternes,** des flambeaux et des armes. **Alors Jésus,** sachant **tout ce** qui **devait** lui arriver, s'avança et
5 leur dit : Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent : Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi. **Judas,** qui le **livrait,**
6 **se tenait** là avec eux. Quand donc il leur dit : **"C'est moi",** ils **reculèrent** et tombèrent par terre. Il leur **de-**
7 **manda** de nouveau : Qui cherchez-vous? **Ils** dirent : Jé-
8 sus le Nazaréen. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi; si donc **c'est moi que vous** cherchez, laissez aller
9 **ceux-ci!** – afin que **s'accomplisse** la parole qu'il avait dite : **"De** ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu **au-**
10 **cun".** Simon **Pierre, qui avait** une épée, la **tira,** frappa

tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui
coupa l'oreille droite; et le nom de l'esclave était Mal-
11 chus. Jésus donc dit à Pierre : Remets l'épée dans le
fourreau : la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-
je pas ?

12 La compagnie [de soldats] donc, et le chiliarque,
et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le
13 lièrent, et l'amenèrent premièrement à Anne; car il
était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrifica-
14 teur cette année-là. Or Caïphe était celui qui avait donné
aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul
15 homme périt pour le peuple. Or Simon Pierre suivait
Jésus, et l'autre disciple [aussi]; et ce disciple-là était
connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus
16 dans le palais du souverain sacrificateur; mais Pierre
se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui
était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la
17 portière, et fit entrer Pierre. La servante qui était por-
tière dit donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples
18 de cet homme ? Lui dit : Je n'en suis point. Or les es-
claves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon,
se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient; et
19 Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant. Le
souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant
20 ses disciples et touchant sa doctrine. Jésus lui répon-
dit : Moi, j'ai ouvertement parlé au monde; j'ai toujours
enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous
21 les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. Pour-
quoi m'interroges-tu ? Interroge sur ce que je leur ai dit
ceux qui m'ont entendu; voilà, ils savent, eux, ce que
22 moi j'ai dit. Or comme il disait ces choses, un des huis-
siers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant :
23 Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ? Jésus lui
répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal;
24 mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? Anne
donc l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrifica-
teur.

25 Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait; ils lui
dirent donc : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples ? Il le nia,
26 et dit : Je n'en suis point. L'un d'entre les esclaves du
souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait
coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jar-
27 din avec lui ? Pierre donc nia encore; et aussitôt le coq
chanta.

28 Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire
(or c'était le matin); et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas
au prétoire, afin qu'ils ne fussent pas souillés; mais
29 qu'ils pussent manger la pâque. Pilate donc sortit vers
eux, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet
30 homme ? Ils répondirent et lui dirent : Si cet homme
n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré.
31 Pilate donc leur dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon
votre loi. Les Juifs donc lui dirent : Il ne nous est pas
32 permis de faire mourir personne; afin que fût accom-
plie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle
33 mort il devait mourir. Pilate donc entra encore dans le
prétoire, et appela Jésus, et lui dit : Toi, tu es le roi des
34 Juifs ? Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même, ou
35 d'autres te l'ont-ils dit de moi ? Pilate répondit : Suis-je
Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont
36 livré à moi; qu'as-tu fait ? Jésus répondit : Mon royaume
n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde,
mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne fusse
pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est
37 pas d'ici. Pilate donc lui dit : Tu es donc roi ? Jésus ré-
pondit : Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour
ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde,
afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de
38 la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que
la vérité ? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs;

l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille
droite (le nom de l'esclave était Malchus). Mais Jésus 11
dit à Pierre : Remets l'épée dans le fourreau : la coupe
que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas ?

Alors la compagnie [de soldats], le commandant 12
et les gardes des Juifs se saisirent de Jésus, le lièrent et 13
l'amenèrent d'abord devant Anne; car il était le beau-
père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette
année-là. Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs ce 14
conseil : "Il est avantageux qu'un seul homme périsse
pour le peuple". Or Simon Pierre suivait Jésus, ainsi 15
que l'autre disciple. Ce disciple était connu du souve-
rain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du
palais du souverain sacrificateur; mais Pierre se tenait 16
dehors à la porte. L'autre disciple, qui était connu du
souverain sacrificateur, sortit, parla à celle qui gardait
la porte et fit entrer Pierre. La servante qui gardait la 17
porte dit alors à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples
de cet homme ? Il dit : Je n'en suis pas. Or les esclaves 18
et les gardes, après avoir allumé un feu de charbon, se
tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient; Pierre
aussi se tenait là avec eux et se chauffait. Le souverain 19
sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa
doctrine. Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé 20
au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et
dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai
rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge 21
ceux qui m'ont entendu sur ce que je leur ai dit; voilà,
ils savent, eux, ce que moi j'ai dit. Comme il disait ces 22
mots, un des gardes qui se tenait là frappa Jésus au
visage en disant : Est-ce ainsi que tu réponds au sou-
verain sacrificateur ? Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, 23
rends témoignage de ce qui est mal; mais si j'ai bien par-
lé, pourquoi me frappes-tu ? Or Anne l'avait envoyé lié 24
à Caïphe, le souverain sacrificateur.

Cependant, Simon Pierre restait là, et se chauffait; 25
ils lui dirent : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples ? Il le
nia et dit : Je n'en suis pas. Un des esclaves du souve- 26
rain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé
l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec
lui ? Pierre nia encore; et aussitôt un coq chanta. 27

Ils mènent alors Jésus de chez Caïphe au prétoire 28
(c'était le matin); mais ils n'entrèrent pas eux-mêmes
dans le prétoire, afin de ne pas être souillés, et de pou-
voir ainsi manger la pâque. Pilate sortit donc vers eux 29
et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?
Ils lui répondirent : Si cet homme n'était pas un mal- 30
faiteur, nous ne te l'aurions pas livré. Pilate leur dit : 31
Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre Loi. Les Juifs lui
dirent : Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à
mort ! afin que s'accomplisse la parole que Jésus avait 32
dite, indiquant de quelle mort il devait mourir. Pilate 33
rentra alors dans le prétoire, appela Jésus et lui dit :
Toi, tu es le roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Dis-tu ce- 34
la de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? Pi- 35
late répondit : Suis-je juif, moi ? Ta nation et les princi-
paux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait ? Jésus 36
répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon
royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient com-
battu, afin que je ne sois pas livré aux Juifs; mais main-
tenant mon royaume n'est pas d'ici. Pilate lui dit : Tu es 37
donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi je suis roi.
Moi je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis
venu dans le monde, pour rendre témoignage à la véri-
té. Quiconque est de la vérité écoute ma voix. Pilate lui 38
dit : Qu'est-ce que la vérité ? Ayant dit cela, il sortit en-
core vers les Juifs; et il leur déclara : Moi, je ne trouve

39 et il leur **dit** : Moi, je ne trouve aucun crime en lui ; mais
vous avez **une coutume,** que je vous relâche quelqu'un à
la Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des
40 Juifs ? Ils s'écrièrent **donc** tous **encore, disant** : **Non
pas** celui-ci, mais **Barabbas.** Or Barabbas était un bri-
gand.

aucun crime en lui ; mais vous avez **la coutume** que je 39
vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que
je vous relâche le roi des Juifs ? Ils **s'écrièrent** tous **en-** 40
**core** : **Pas** celui-ci, mais **Barabbas !** Or Barabbas était un
brigand.

## 19

1, 2 **Alors donc** Pilate **prit** Jésus et le fit fouetter. **Et les
soldats, ayant tressé** une couronne d'épines, la mirent
sur sa **tête,** et le vêtirent d'un **vêtement** de **pourpre,**
3 **et vinrent à** lui et **dirent** : Salut, roi des Juifs ! Et ils
4 **lui donnaient des soufflets. Et** Pilate sortit encore et
leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sa-
5 chiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jésus donc sor-
tit dehors, portant la couronne d'épines et le **vêtement**
6 de pourpre. **Et il** leur dit : Voici l'homme ! Quand **donc**
les principaux sacrificateurs et les **huissiers** le virent, ils
**s'écrièrent, disant** : Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit :
Prenez-le, vous, et **le crucifiez** ; car moi, je ne trouve pas
7 de crime en lui. Les Juifs lui répondirent : Nous avons
une **loi, et** selon notre **loi** il doit mourir, car il s'est fait
Fils de Dieu.

**Pilate** prit **alors** Jésus et le fit fouetter. **Les soldats** 1, 2
**tressèrent** une couronne d'épines, la mirent sur sa **tête**
et le vêtirent d'un **manteau** de **pourpre ; puis ils ve-** 3
**naient vers** lui et **disaient** : Salut, roi des Juifs ! Et ils **le**
**frappaient au visage. Pilate** sortit encore et leur dit : 4
Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que
je ne trouve en lui aucun crime. Jésus donc sortit dehors, 5
portant la couronne d'épines et le **manteau** de pourpre.
**Pilate** leur dit : Voici l'homme ! **Quand** les principaux 6
sacrificateurs et les **gardes** le virent, ils **s'écrièrent** :
Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et
**crucifiez-le** ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui. 7
Les Juifs lui répondirent : Nous avons une **Loi et,** selon
notre **Loi,** il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

8 Quand **donc** Pilate entendit cette parole, il **craignit**
9 **davantage, et il** entra de nouveau dans le **prétoire,** et
dit à Jésus : D'où es-tu ? **Et** Jésus ne lui donna pas de
10 réponse. **Pilate donc** lui dit : **Ne** me **parles-tu pas** ?
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te **relâcher,** et que
11 j'ai le pouvoir de te crucifier ? Jésus répondit : Tu n'au-
rais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en
haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi **a** plus **de**
12 péché. Dès **lors** Pilate cherchait à le relâcher ; mais les
Juifs **criaient, disant** : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas
13 ami de César ; quiconque se fait **roi,** s'oppose à César.
**Pilate donc, ayant** entendu ces **paroles,** amena Jésus
**dehors,** et s'assit sur **le tribunal,** dans le lieu appelé le
14 **Pavé,** et en hébreu **Gabbatha ; (or** c'était la Préparation
de la Pâque, **c'était environ** la sixième **heure ;) et** il dit
15 aux Juifs : Voici votre roi ! Mais ils crièrent : **Ôte, ôte** !
crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les
principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas
16 d'autre roi que César. Alors **donc** il le leur livra pour être
crucifié ; **et** ils prirent **Jésus,** et l'emmenèrent.

**Quand** Pilate entendit cette parole, il **fut encore** 8
**plus effrayé. Il** entra de nouveau dans le **prétoire** et 9
dit à Jésus : D'où es-tu ? **Mais** Jésus ne **lui donna** pas 10
de réponse. **Alors Pilate** lui **dit : Tu ne** me parles pas,
à moi ? Ne sais-tu pas que **j'ai** le pouvoir de te relâcher
et que j'ai le pouvoir de te crucifier ? Jésus répondit : Tu 11
n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné
d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a **un**
plus **grand** péché. Dès **lors,** Pilate cherchait à le relâ- 12
cher ; mais les Juifs **se mirent à crier** : Si tu relâches
celui-ci, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait **roi**
s'oppose à César. **Après avoir** entendu ces paroles, **Pi-** 13
**late** amena Jésus **dehors** et s'assit sur **l'estrade,** dans le
lieu appelé le **Pavé** et en hébreu **Gabbatha. (Or** c'était 14
la Préparation de la Pâque, **vers** la sixième **heure.) Puis**
il dit aux Juifs : Voici votre roi ! Mais ils crièrent : **À** 15
**mort, à mort** ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-
je votre roi ? Les principaux sacrificateurs répondirent :
Nous n'avons pas d'autre roi que César. **Alors** il le leur 16
livra pour être crucifié **;** ils prirent **donc Jésus** et l'em-
menèrent.

17 Et il **sortit** portant sa croix, [et **s'en** alla] au lieu **ap-
pelé [lieu] du crâne, qui est** appelé en hébreu Golgo-
18 tha, où ils le crucifièrent, et **deux autres** avec **lui,** un
19 de chaque côté, et Jésus au milieu. **Et** Pilate fit aussi un
**écriteau, et le** plaça sur la **croix ; et il y était écrit** :
20 **Jésus** le Nazaréen, le roi des **Juifs. Plusieurs des Juifs
donc lurent cet écriteau,** parce que le lieu où Jésus **fut**
crucifié était près de la ville ; **et** il était **écrit** en hébreu,
21 en grec, en latin. Les principaux sacrificateurs des Juifs
**donc dirent** à Pilate : N'écris pas : **Le** roi des **Juifs ;** mais
22 **que lui** a dit : Je suis le roi des **Juifs.** Pilate répondit :
23 Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Les **soldats donc,** quand ils
eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent
quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent]
aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tis-
24 sée tout d'une pièce depuis le **haut [jusqu'en bas].** Ils
dirent donc entre eux : Ne la déchirons pas, mais **jetons-
la** au **sort,** à qui elle **sera, — afin** que **l'écriture fût ac-
complie, qui dit** : « Ils ont partagé entre eux mes vête-
ments, **et** ils ont jeté le sort **sur ma robe** ». **Les soldats
donc** firent **ces choses.**

Et il **sortit,** portant sa croix, **[et** alla] au lieu **[dit] le** 17
**Crâne,** appelé en hébreu Golgotha, où ils le crucifièrent, 18
et **avec lui** deux **autres,** un de chaque côté, et Jésus au
milieu. **Pilate** fit aussi un **écriteau qu'il** plaça sur la 19
**croix, avec cette inscription** : **"Jésus** le Nazaréen, le roi
des **Juifs". Cet écriteau, beaucoup de** Juifs **le lurent,** 20
parce que le lieu où Jésus **avait été** crucifié était près de
la ville **;** il était **rédigé** en hébreu, en grec, en latin. Les 21
principaux sacrificateurs des **Juifs** dirent **alors** à Pilate :
N'écris pas : **"Le** roi des **Juifs",** mais **"Celui-ci** a dit : Je
suis le roi des **Juifs".** Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, 22
je l'ai écrit. Les **soldats,** quand ils eurent crucifié Jésus, 23
prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part
pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la
tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis
le **haut.** Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons pas, 24
mais **tirons** au **sort pour savoir** à qui elle **sera . Afin**
que **soit accomplie l'Écriture** : « Ils ont partagé entre
eux mes vêtements, et **sur ma robe** ils ont jeté le **sort** ».
**C'est ce que** firent **les soldats.**

25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa **mère,** et
la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, **et** Marie
26 de Magdala. **Jésus donc** voyant sa **mère,** et le disciple
qu'il aimait se tenant **là,** dit à sa mère : Femme, voilà ton

Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa **mère** 25
et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, **ainsi
que** Marie de Magdala. **Jésus,** voyant sa **mère** et le dis- 26
ciple qu'il aimait se tenant **à côté,** dit à sa mère : Femme,

27 fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette
28 heure-là, le disciple la prit chez lui. Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit,
29 afin que l'écriture fût accomplie : J'ai soif. Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils
30 la lui présentèrent à la bouche. Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit son esprit.
31 Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompît
32 les jambes, et qu'on les ôtât. Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était
33 crucifié avec lui. Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les
34 jambes ; mais l'un des soldats lui perça le côté avec une
35 lance ; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui l'a vu rend témoignage ; et son témoignage est véritable ; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous
36 croyiez. Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie : « Pas un de ses os ne sera cassé ».
37 Et encore une autre écriture dit : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé ».
38 Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus ;
39 et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus. Et Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe
40 et d'aloès, d'environ cent livres. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates,
41 comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais
42 été mis. Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

voilà ton fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et 27
dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui. Après ce- 28
la Jésus, sachant que **tout était** déjà **accompli,** dit, afin
que **l'Écriture soit** accomplie : J'ai soif. Il y **avait** là un 29
vase plein de **vinaigre :** ils **remplirent** de vinaigre une
éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présen-
tèrent à la bouche. Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, 30
il dit : C'est accompli. **Puis,** ayant baissé la tête, il remit
son esprit.

**Comme c'était la Préparation,** les **Juifs, pour ne** 31
pas **laisser les corps** sur la croix **le** jour **du sabbat (car**
ce sabbat-là était **un grand jour), demandèrent** à **Pi-**
**late** qu'on leur **brise** les **jambes** et qu'on les **enlève.** 32
Les **soldats** vinrent et **brisèrent** les jambes du premier,
**puis** de l'autre qui était crucifié avec lui. **Une fois** venus 33
à Jésus, **quand** ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui
**brisèrent** pas les jambes ; mais l'un des soldats lui per- 34
ça le côté avec une lance ; et aussitôt il en sortit du sang
et de l'eau. **Celui** qui l'a vu rend **témoignage,** et son 35
témoignage est véritable **(lui** sait qu'il dit **vrai)** afin que
vous aussi vous croyiez. Car **tout cela arriva** afin que 36
**soit** accomplie **l'Écriture** : « Pas un de ses os ne sera cas-
sé ». Et encore une autre **Écriture** dit : « Ils regarderont 37
vers celui qu'ils ont percé ».

Or, après **cela,** Joseph d'Arimathée, qui était disciple 38
de Jésus, **mais** en **secret** par crainte des Juifs, **deman-**
**da** à Pilate **l'autorisation d'enlever** le corps de Jésus ;
et Pilate le permit. Il vint donc et **enleva** le corps de Jé-
sus. **Nicodème** aussi, celui qui au commencement était 39
allé de nuit **vers** Jésus, vint, apportant **un mélange** de
myrrhe et d'aloès, d'environ **100** livres. Ils **prirent** le 40
corps de **Jésus** et l'enveloppèrent de linges, avec les aro-
mates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or il y 41
**avait un jardin,** au lieu où il avait été **crucifié,** et dans le
**jardin,** un **tombeau neuf** dans lequel personne n'avait
jamais été **déposé.** Ils **déposèrent** donc Jésus là, à cause 42
de la Préparation des Juifs, parce que le **tombeau** était
proche.

## 20

1 Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit ;
2 et elle voit la pierre ôtée du sépulcre. Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le
3 Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis. Pierre donc sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.
4 Et ils couraient les deux ensemble ; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier
5 au sépulcre ; et s'étant baissé, il voit les linges à terre ;
6 cependant il n'entra pas. Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive ; et il entra dans le sépulcre ; et il voit les
7 linges à terre, et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à
8 part. Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arri-
9 vé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut ; car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait
10 ressusciter d'entre les morts. Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.

11 Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se baissa dans
12 le sépulcre ; et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait
13 été couché. Et ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et
14 je ne sais où on l'a mis. Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était là ; et elle ne savait

*Le premier jour de la semaine, Marie de Magda- 1
la vint le matin au **tombeau,** comme il faisait encore
**sombre** ; et elle voit la pierre **enlevée de l'entrée** du
**tombeau. Alors elle court, va trouver** Simon Pierre 2
**et** l'autre disciple que Jésus aimait, **et** leur dit : On a
enlevé du **tombeau** le Seigneur, et nous ne savons **pas**
où on l'a mis. **Pierre** sortit, **ainsi que** l'autre disciple, 3
et **ils** allèrent au **tombeau. Ils** couraient les deux en- 4
semble ; **mais** l'autre disciple courut en **avant,** plus vite
que Pierre, et arriva le premier au **tombeau. Il se baisse** 5
et **aperçoit** les linges **qui étaient posés là** ; cependant
il n'entra pas. Simon **Pierre,** qui le suivait, **arriva et** 6
entra dans le **tombeau ;** il **observa** les linges **posés là** 7
et le suaire qui avait été sur sa **tête (celui-ci** n'était pas
avec les linges, mais **roulé** à **part, à une autre place).** 8
**C'est alors que** l'autre **disciple,** qui était arrivé le pre-
mier au **tombeau, entra aussi :** il **vit** et **crut. En effet,** 9
ils **n'avaient** pas encore **compris l'Écriture, d'après**
**laquelle Jésus** devait ressusciter d'entre les morts. **Puis** 10
**les** disciples s'en **retournèrent** chez eux.

Mais Marie se tenait près du **tombeau,** dehors, et 11
pleurait. **Tout en pleurant,** elle se baissa **vers l'inté-**
**rieur du tombeau,** et elle voit deux anges vêtus de 12
blanc, assis, **l'un** à la tête et **l'autre** aux pieds, là où le
corps de Jésus avait été couché. **Ils** lui disent : Femme, 13
pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enle-
vé mon Seigneur, et je ne sais **pas** où on l'a mis. Ayant 14
dit cela, elle se **retourna** et elle voit Jésus qui **se tenait**

15 pas que ce fût Jésus. Jésus lui dit : Femme, pourquoi
pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le
jardinier, lui dit : Seigneur, si toi tu l'as emporté, dis-moi
16 où tu l'as mis, et moi je l'ôterai. Jésus lui dit : Marie ! Elle,
s'étant retournée, lui dit en hébreu : Rabboni (ce qui
17 veut dire, maître) ! Jésus lui dit : Ne me touche pas, car
je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais va vers
mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre
18 Père, et vers mon Dieu et votre Dieu. Marie de Magdala
vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur,
et qu'il lui a dit ces choses.

19 Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le premier
de la semaine, et les portes [du lieu] où les disciples
étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint,
et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit : Paix vous soit !
20 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le
21 Seigneur. Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit !
22 Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.
Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit : Recevez
23 [l']Esprit Saint. À quiconque vous remettrez les péchés,
ils sont remis ; [et] à quiconque vous les retiendrez, ils
sont retenus.

24 Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était
25 pas avec eux quand Jésus vint. Les autres disciples donc
lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À
moins que je ne voie en ses mains la marque des clous,
et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous,
et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai
26 point. Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les
portes étant fermées ; et il se tint au milieu d'eux et dit :
27 Paix vous soit ! Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt
ici, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-
28 la dans mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais croyant.
Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu !
29 Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, tu as cru ; bienheureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru.

30 Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup
31 d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.
Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que
Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous
ayez la vie par son nom.

là ; mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui 15
dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle,
pensant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur, si c'est
toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'en-
lèverai. Jésus lui dit : Marie ! Elle, se retournant, lui dit 16
en hébreu : Rabboni (ce qui veut dire : maître) ! Jésus lui 17
dit : Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté
vers mon Père. Mais va vers mes frères et dis-leur : Je
monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et
votre Dieu. Marie de Magdala vient annoncer aux dis- 18
ciples qu'elle a vu le Seigneur et qu'il lui a dit cela.

Le soir de ce jour-là, le premier jour de la semaine, 19
alors que les portes du lieu où se trouvaient les dis-
ciples étaient fermées par crainte des Juifs, Jésus vint
et se tint au milieu d'eux. Il leur dit : Paix à vous ! Ayant 20
dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples
furent remplis de joie quand ils virent le Seigneur. Jé- 21
sus leur dit encore : Paix à vous ! Comme le Père m'a en-
voyé, moi aussi je vous envoie. Ayant dit cela, il souffla 22
en eux et leur dit : Recevez l'Esprit Saint. À quiconque 23
vous remettrez les péchés, ils sont remis ; et à quiconque
vous les retiendrez, ils sont retenus.

Or Thomas, l'un des douze appelé Didyme, n'était 24
pas avec eux quand Jésus vint. Les autres disciples lui 25
dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À
moins que je ne voie dans ses mains la marque des clous,
que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et
que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croi-
rai pas. Huit jours après, ses disciples étaient de nou- 26
veau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient,
les portes étant fermées ; il se tint au milieu d'eux et dit :
Paix à vous ! Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici et 27
regarde mes mains ; avance aussi ta main, mets-la dans
mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais croyant. Thomas 28
lui répondit : Mon Seigneur et mon Dieu ! Jésus lui dit : 29
Parce que tu m'as vu, tu as cru ; heureux ceux qui n'ont
pas vu et qui ont cru.

Jésus fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres 30
miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais tout 31
cela a été écrit afin que vous croyiez que Jésus est le
Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie
par son nom.

## 21

1 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux dis-
ciples près de la mer de Tibérias ; et il se manifesta ain-
2 si : Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Na-
thanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et
3 deux autres de ses disciples étaient ensemble. Simon
Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous
allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent dans la
4 nacelle : et cette nuit-là ils ne prirent rien. Et le matin venant déjà, Jésus se tint sur le rivage ; les disciples
5 toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus. Jésus donc
leur dit : Enfants, avez-vous quelque chose à manger ?
6 Ils lui répondirent : Non. Et il leur dit : Jetez le filet
au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le je-
tèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de
7 la multitude des poissons. Ce disciple donc que Jésus
aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre
donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa
8 robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer.
Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car
ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents
9 coudées), traînant le filet de poissons. Quand ils furent
donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du
10 poisson mis dessus, et du pain. Jésus leur dit : Apportez
quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.

Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples 1
près de la mer de Tibériade ; et il se manifesta ainsi :
Simon Pierre, Thomas appelé Didyme, Nathanaël de 2
Cana de Galilée, les [fils] de Zébédée et deux autres de
ses disciples, étaient ensemble. Simon Pierre leur dit : Je 3
m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi.
Ils sortirent et montèrent dans la barque ; mais cette
nuit-là ils ne prirent rien. L'aube venant déjà, Jésus se 4
tint sur le rivage ; toutefois, les disciples ne savaient
pas que c'était Jésus. Jésus leur dit : Enfants, avez-vous 5
quelque chose à manger ? Ils lui répondirent : Non. Il 6
leur dit : Jetez le filet du côté droit de la barque et vous
trouverez. Ils le jetèrent et ils ne pouvaient plus le tirer,
à cause de la multitude des poissons. Le disciple que Jé- 7
sus aimait dit alors à Pierre : C'est le Seigneur ! Simon
Pierre, ayant entendu que c'était le Seigneur, mit son
vêtement, car il était nu, et se jeta à la mer. Les autres 8
disciples vinrent dans la petite barque (car ils n'étaient
pas loin de la terre, mais à environ 200 coudées), traînant
le filet de poissons. Quand ils furent descendus à terre, 9
ils voient là un feu de braises, du poisson mis dessus, et
du pain. Jésus leur dit : Apportez quelques-uns des pois- 10
sons que vous venez de prendre. Simon Pierre monta et 11
tira à terre le filet, plein de 153 gros poissons ; et bien

11 Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de
cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en
12 eût tant, le filet n'avait pas été déchiré. Jésus leur dit : Ve-
nez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander :
13 Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur. Jésus vient et
prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson.
14 Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté
aux disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

15 Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon
Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que [ne
font] ceux-ci? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je
16 t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux. Il lui dit encore
une seconde fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu? Il
lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois
17 berger de mes brebis. Il lui dit pour la troisième fois :
Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de
ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes-tu?
Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais
18 que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis. En vérité,
en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais,
et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras devenu
vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et
19 te conduira où tu ne veux pas. Or il dit cela pour indi-
quer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut
20 dit cela, il lui dit : Suis-moi. Pierre, se retournant, voit
suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le
souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit : Sei-
21 gneur, lequel est celui qui te livrera? Pierre, le voyant,
dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, — que [lui arrivera-t-il]?
22 Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je
23 vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. Cette parole donc
se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mour-
rait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas,
mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,
que t'importe?
24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces
choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que
25 son témoignage est vrai. Et il y a aussi plusieurs autres
choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient
écrites une à une, je ne pense pas que le monde même
pût contenir les livres qui seraient écrits.

qu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré. Jé- 12
sus leur dit : Venez, mangez. Mais aucun des disciples
n'osait lui demander : "Qui es-tu?" sachant que c'était le
Seigneur. Jésus vient, prend le pain et le leur donne; 13
de même le poisson. Ce fut la troisième fois, déjà, que 14
Jésus fut manifesté aux disciples, après avoir été ressus-
cité d'entre les morts.

Quand ils eurent mangé, Jésus dit à Simon Pierre : 15
Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que ceux-ci [ne
m'aiment]? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je
t'aime. Jésus lui dit : Fais paître mes agneaux. Il lui dit 16
une deuxième fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu?
Pierre lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus
lui dit : Sois berger de mes brebis. Il lui dit, la troisième 17
fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attris-
té de ce qu'il lui avait dit, la troisième fois : "M'aimes-
tu?" Et il lui dit : Seigneur, toi tu sais tout, tu sais que
je t'aime. Jésus lui dit : Fais paître mes brebis. En véri- 18
té, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu nouais
ta ceinture et tu allais où tu voulais; mais quand tu se-
ras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te
ceindra et te conduira où tu ne veux pas. Or il dit ce- 19
la pour indiquer de quelle mort Pierre glorifierait Dieu.
Quand il eut dit cela, il dit à Pierre : Suis-moi. Pierre se 20
retourne et voit suivre le disciple que Jésus aimait, ce-
lui qui, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine
et avait dit : "Seigneur, quel est celui qui te livrera?". 21
Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, que
[lui arrivera-t-il]? Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure 22
jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23
Cette parole se répandit donc parmi les frères que ce
disciple-là ne mourrait pas. Or Jésus ne lui avait pas dit
qu'il ne mourrait pas, mais : "Si je veux qu'il demeure
jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?"
C'est ce disciple qui rend témoignage de tout cela, 24
et qui l'a écrit, et nous savons que son témoignage est
vrai. Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a 25
faites : si elles étaient rapportées une à une, je ne pense
pas que le monde même pourrait contenir les livres qui
seraient écrits.

# Actes des Apôtres

## 1

1 J'ai composé le premier **traité, ô** Théophile, sur
**toutes les choses** que Jésus commença de faire et d'en-
2 seigner, jusqu'au jour où il fut élevé **[au ciel],** après
avoir donné, par l'Esprit Saint, des ordres aux apôtres
3 qu'il avait choisis; à qui aussi, après avoir souffert, il
se présenta **lui-même** vivant, avec **plusieurs** preuves
**assurées, étant vu par eux durant quarante jours,** et
**parlant des choses** qui **regardent** le royaume de Dieu.
4 **Et étant assemblé** avec eux, il leur commanda de ne
pas **partir** de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du
5 Père, **laquelle, [dit-il],** vous avez **ouïe** de moi : car Jean
a baptisé avec de l'eau; mais vous, vous serez baptisés de
l'Esprit **Saint,** dans peu de jours.

6 **Eux** donc **étant** assemblés, **l'interrogèrent, di-**
**sant** : Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le
7 royaume pour Israël? **Mais** il leur dit : Ce n'est pas à
vous de connaître les temps ou les saisons que le Père
8 a réservés à sa propre autorité; mais vous recevrez de
la puissance, le Saint Esprit venant sur vous; et vous se-
rez mes témoins à Jérusalem et dans toute la Judée et
9 la Samarie, et jusqu'au bout de la terre. **Et ayant** dit
ces **choses,** il fut élevé [de la **terre], comme ils** regar-
daient, et une nuée le reçut **[et l'emporta] de devant**
leurs yeux.

10 **Et comme** ils **regardaient fixement** vers le ciel,
tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements
11 **blancs,** se **tinrent là** à côté **d'eux, qui aussi dirent :**
Hommes **galiléens,** pourquoi **vous tenez-vous ici,** re-
gardant vers le ciel? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec
vous **dans le** ciel, viendra de la même manière que vous
12 l'avez vu s'en **allant** au ciel. Alors ils **s'en** retour-
nèrent à Jérusalem, **de la montagne appelée** des Oli-
13 viers, qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sabbat.
**Et quand** ils furent entrés [dans la ville], ils montèrent
dans la chambre haute où demeuraient Pierre, **et** Jean,
**et Jacques,** et André, Philippe et Thomas, **Barthélemy**
et Matthieu, Jacques **[fils]** d'Alphée et Simon Zélote, et
14 Jude **[frère]** de Jacques. Tous ceux-ci persévéraient d'un
commun accord dans la prière, avec **les** femmes, et **avec**
**Marie,** la mère de Jésus, et avec ses frères.

15 **Et en** ces jours-là, Pierre se **levant** au milieu des
disciples **(le nombre de ceux qui étaient réunis était**
16 **d'environ cent vingt),** dit : **Hommes frères,** il fallait
que **fût** accomplie **cette écriture** que l'Esprit Saint a dite
**d'avance** par la bouche de **David, touchant** Judas, qui a
17 été le guide de ceux qui ont pris Jésus; car il était comp-
18 té parmi **nous,** et il avait reçu **en partage** ce **service;**
**(celui-ci donc s'était** acquis un champ avec le salaire de
**l'iniquité, et, étant** tombé la tête **en avant,** s'est **crevé**
par le **milieu,** et toutes ses entrailles ont été répandues.
19 **Et ceci a été** connu de tous les habitants de Jérusalem,
**de sorte** que ce champ-là **est** appelé dans leur propre
20 **dialecte Aceldama,** c'est-à-dire **champ** de **sang;) car**
il est écrit dans le livre des Psaumes : « Que sa demeure
soit déserte, et **qu'il n'y ait** personne **qui y** habite », et :
21 « Qu'un autre prenne sa charge de surveillant ». Il faut
donc **que d'entre** les hommes qui **se sont rassemblés**
**avec nous** pendant tout le temps **que** le **seigneur** Jésus
22 **entrait** et **sortait** au milieu de nous, **en commençant**
depuis le baptême de **Jean,** jusqu'au jour **auquel** il a été
élevé [au ciel] d'avec nous, **quelqu'un d'entre eux** soit
témoin avec nous de sa résurrection.

23 **Et ils** en mirent deux sur les rangs : Joseph, appe-

J'ai composé le premier **récit,** Théophile, sur **tout** 1
**ce** que Jésus commença de faire et d'enseigner, jusqu'au 2
jour où il fut élevé **au ciel,** après avoir donné, par l'Es-
prit Saint, des ordres aux apôtres qu'il avait choisis; à 3
qui aussi, après avoir souffert, il se présenta **lui-même,**
vivant, avec **beaucoup de** preuves **certaines : pendant**
**40 jours, il se montra à eux** et **leur parla de ce** qui
**concerne** le royaume de Dieu. **Alors qu'il se trouvait** 4
avec eux, il leur commanda de ne pas **s'éloigner** de Jéru-
salem, mais d'attendre la promesse du Père, **[promesse,**
**dit-il,] que** vous avez **entendue** de moi : car Jean a bap- 5
tisé avec de l'eau; mais vous, vous serez baptisés de l'Es-
prit **Saint** dans peu de jours.

**Étant donc** assemblés, **ils l'interrogèrent** : Sei- 6
gneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le royaume
pour Israël? **Et** il leur dit : Ce n'est pas à vous de 7
connaître les temps ou les saisons que le Père a réservés à
sa propre autorité; mais vous recevrez de la puissance, le 8
Saint Esprit venant sur vous; et vous serez mes témoins
à Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jus-
qu'au bout de la terre. **Après avoir** dit ces **paroles,** il 9
fut élevé [de la **terre] tandis qu'ils** regardaient, et une
nuée le reçut **et le déroba à** leurs yeux.

**Comme** ils **fixaient leurs regards** vers le ciel, tan- 10
dis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements
**blancs** se **tenaient là,** à côté **d'eux : Hommes** ga- 11
liléens, **dirent-ils,** pourquoi **restez-vous là,** regardant
vers le ciel? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous **au** ciel,
viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en **al-**
**ler** au ciel. Alors **ils** retournèrent à Jérusalem, **du mont**
**appelé [mont]** des Oliviers, qui est près de Jérusalem, 12
le chemin d'un sabbat. **Quand** ils furent entrés [dans la 13
ville], ils montèrent dans la chambre haute où demeu-
raient **Pierre,** Jean, **Jacques** et André, Philippe et Tho-
mas, **Barthélémy** et Matthieu, Jacques **fils** d'Alphée et
Simon Zélote, et Jude **frère** de Jacques. Tous ceux-ci 14
persévéraient d'un commun accord dans la prière, avec
**[quelques]** femmes, et **Marie** la mère de Jésus, et avec
ses frères.

**En** ces jours-là, Pierre se **leva** au milieu des disciples 15
**(il y avait environ 120 personnes réunies), et** dit : 16
**Frères,** il fallait que **soit** accomplie **l'Écriture** que l'Es-
prit Saint a dite **à l'avance** par la bouche de **David au su-**
**jet de** Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus;
car il était compté parmi **nous** et il avait reçu **sa part de** 17
ce **service. (Cet homme, donc, avait** acquis un champ 18
avec le salaire de **l'iniquité; puis il est** tombé la tête **la**
**première,** s'est **déchiré** par le **milieu** et toutes ses en-
trailles ont été répandues. **C'est un fait bien** connu de 19
tous les habitants de Jérusalem, **au point** que ce champ-
là **a été** appelé dans leur propre **langue : "Aceldama",**
c'est-à-dire **Champ** de **sang.) Or** il est écrit dans le livre 20
des Psaumes : « Que sa demeure soit déserte, et **que per-**
**sonne n'y** habite », et : « Qu'un autre prenne sa charge
de surveillant ». Il faut donc **que, parmi** les hommes **qui** 21
nous **ont accompagnés** pendant tout le temps **où** le **Sei-**
**gneur** Jésus **allait** et **venait** au milieu de nous, **depuis** 22
le baptême de **Jean** jusqu'au jour **où** il a été élevé [au
ciel] d'avec nous, **l'un d'eux** soit témoin avec nous de sa
résurrection.

**Ils** en mirent deux sur les rangs : Joseph, appelé Bar- 23

24 lé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias. Et
priant, ils dirent : Toi, Seigneur, qui connais les cœurs
25 de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi, afin
qu'il reçoive en partage ce service et cet apostolat,
duquel Judas est déchu pour s'en aller en son propre
26 lieu. Et ils jetèrent le sort sur eux ; et le sort tomba
sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.

sabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias. **Puis** ils 24
**prièrent** : Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous,
montre lequel **des** deux tu as **choisi pour recevoir la** 25
**part de** ce service et **de** cet **apostolat dont** Judas **s'est**
**écarté pour** aller **dans la place qui est la sienne. Ils** 26
**tirèrent au sort** ; et le sort tomba sur Matthias, qui fut
adjoint aux onze apôtres.

## 2

1 Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait,
2 ils étaient tous ensemble dans un même lieu. Et il se fit
tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent
et impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient
3 assis. Et il leur apparut des langues divisées, comme de
4 feu ; et elles se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent
tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler
d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de
s'énoncer.

*Alors que le jour de la Pentecôte **avait son accom-** 1
**plissement,** ils étaient tous ensemble dans un même
lieu. Et il **vint** tout à coup du ciel un son, comme d'un 2
souffle violent et impétueux, **qui** remplit toute la maison
où ils étaient assis. Et il leur apparut des langues divisées, 3
comme **des flammes** de feu ; elles se posèrent sur cha-
cun d'eux. **Alors** ils furent tous remplis de l'Esprit **Saint** 4
et commencèrent à parler **en** d'autres langues, **comme**
l'Esprit leur donnait de **s'exprimer.**

5 Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem,
hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont
6 sous le ciel. Et le bruit de ceci s'étant répandu, la mul-
titude s'assembla, et fut confondue de ce que chacun
7 les entendait parler dans son propre langage. Et ils
étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, di-
sant : Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des
8 Galiléens ? Et comment les entendons-nous, chacun
dans son propre langage, [celui du pays] dans lequel
9 nous sommes nés ? Parthes et Mèdes et Élamites, et
nous qui habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cap-
10 padoce, le Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie,
l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cy-
rène, et nous, Romains qui séjournons [ici], tant Juifs que
11 prosélytes, Crétois et Arabes, — nous les entendons an-
noncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu.
12 Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité,
13 disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ? Et d'autres,
se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux.

Or il y **avait,** séjournant à Jérusalem, **des Juifs,** 5
hommes pieux, **appartenant à toutes les nations** qui
sont sous le ciel. **Au** bruit **qui se répandit,** la multi- 6
tude **s'assembla** et fut **bouleversée, parce** que chacun
les entendait parler dans **sa** propre **langue. Ils** étaient 7
**stupéfaits et, dans leur étonnement, disaient** : Voici,
tous **ces gens** qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? 8
Et comment **se fait-il que nous** les **entendions,** chacun
dans **sa** propre **langue, celle** du **pays où** nous sommes
nés ? **Parthes, Mèdes, Élamites,** nous qui habitons la 9
Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie,
la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et **la région** de la 10
Libye **voisine** de Cyrène, et nous, Romains qui séjour-
nons [ici], **aussi bien** Juifs que prosélytes, Crétois et 11
**Arabes,** nous les entendons annoncer dans nos langues
les choses magnifiques de Dieu. **Ils** étaient tous **stu-** 12
**péfaits et, dans leur** perplexité, **ils se disaient** l'un à
l'autre : **Qu'est-ce que cela** veut **dire** ? **D'autres di-** 13
**saient en** se **moquant** : Ils sont pleins de vin doux.

14 Mais Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa
voix, et leur parla : Hommes juifs, et vous tous qui ha-
bitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes pa-
15 roles ; car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pen-
16 sez, car c'est la troisième heure du jour ; mais c'est ici ce
17 qui a été dit par le prophète Joël : « Et il arrivera aux
derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit
sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et
vos jeunes hommes verront des visions, et vos vieillards
18 songeront en songes ; et sur mes serviteurs et sur mes
servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et
19 ils prophétiseront ; et je montrerai des prodiges dans
le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du
20 sang et du feu, et une vapeur de fumée ; le soleil sera
changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne
21 la grande et éclatante journée du *Seigneur. Et il arri-
vera que quiconque invoquera le nom du *Seigneur sera
22 sauvé ». Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus
le Nazaréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous
par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a
faits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous
23 le savez, ayant été livré par le conseil défini et par
la préconnaissance de Dieu, — lui, vous l'avez cloué à
[une croix] et vous l'avez fait périr par la main d'hommes
24 iniques, lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les dou-
leurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il fût re-
25 tenu par elle. Car David dit de lui : « Je contemplais tou-
jours le *Seigneur devant moi ; car il est à ma droite, afin
26 que je ne sois pas ébranlé. C'est pourquoi mon cœur s'est
réjoui, et ma langue a tressailli de joie ; et plus encore, ma
27 chair aussi reposera en espérance ; car tu ne laisseras pas
mon âme en hadès, et tu ne permettras pas que ton saint

**Alors** Pierre, **debout** avec les onze, éleva **la voix** 14
et leur **déclara** : Hommes juifs, et vous tous qui habitez
Jérusalem, sachez **ceci** et prêtez l'oreille à mes paroles **:** 15
**Non, ils** ne sont pas ivres, comme vous **le supposez,** car
c'est la troisième heure du jour ; mais **c'est** ce qui a été 16
**déclaré** par le prophète Joël : « **Il** arrivera aux derniers 17
jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute
**chair :** vos fils et vos filles **prophétiseront,** vos jeunes
hommes **auront** des visions, et vos vieillards **auront des**
songes ; **sur** mes serviteurs et sur mes servantes, en ces 18
jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils **prophétise-**
**ront. Je** montrerai des prodiges **en haut** dans le **ciel,** des 19
signes **en bas** sur la **terre,** du **sang,** du **feu** et une vapeur
de fumée ; le soleil sera changé en ténèbres et la lune 20
en sang, avant que vienne la **journée du Seigneur✶,**
grande et **éclatante.** Et il arrivera que quiconque invo- 21
quera le nom du **Seigneur✶** sera sauvé ». **Israélites,** 22
écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme **qui a**
**été accrédité de la part** de Dieu **devant** vous par les
**miracles,** les prodiges et les signes que Dieu a faits par
lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous le savez,
**lui, qui a** été livré **selon** le **dessein arrêté et** la pré- 23
connaissance de **Dieu,** vous l'avez cloué à [une croix]
et vous l'avez fait périr par la main d'hommes **iniques.**
**Lui,** Dieu **l'a** ressuscité, ayant délié les douleurs de la 24
mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il **soit** retenu par
elle. **David** dit **en effet à son égard** : « Je contemplais 25
toujours le **Seigneur✶** devant moi ; car il est à ma droite,
afin que je ne sois pas ébranlé. C'est pourquoi mon cœur 26
s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie ; et plus en-
core, ma chair aussi reposera en espérance ; car tu ne 27
laisseras pas mon âme en **hadès** et tu ne permettras pas

28 voie la corruption. Tu m'as fait connaître les chemins de
la vie, tu me rempliras de joie par [le regard de] ta face ».
29 Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire
avec liberté, touchant le patriarche David, et qu'il est
mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au
30 milieu de nous jusqu'à ce jour. Étant donc prophète, et
sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait
asseoir [quelqu'un suscité] du fruit de ses reins, sur
31 son trône, il a dit de la résurrection du Christ, en la pré-
voyant, qu'il n'a pas été laissé dans le hadès, et que sa
32 chair non plus n'a pas vu la corruption. Ce Jésus, Dieu l'a
ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins.
33 Ayant donc été exalté par la droite de Dieu, et ayant
reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis, il a répandu
34 ce que vous voyez et entendez. Car David n'est pas mon-
té dans les cieux ; mais lui-même dit : « Le *Seigneur a
35 dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce
que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds ».
36 Que toute la maison d'Israël donc sache certainement
que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que vous
avez crucifié.
37 Et ayant ouï [ces choses], ils eurent le cœur sai-
si de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres
38 apôtres : Que ferons-nous, frères ? Et Pierre leur dit :
Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au
nom de Jésus Christ, en rémission des péchés ; et vous
39 recevrez le don du Saint Esprit : car à vous est la pro-
messe et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin,
40 autant que le *Seigneur notre Dieu en appellera à lui.
Et par plusieurs autres paroles, il conjurait et exhor-
41 tait, disant : Sauvez-vous de cette génération perverse.
Ceux donc qui reçurent sa parole, furent baptisés ; et en
ce jour-là furent ajoutées environ trois mille âmes.

42 Et ils persévéraient dans la doctrine et la commu-
43 nion des apôtres, dans la fraction du pain et les prières.
Et toute âme avait de la crainte ; et beaucoup de prodiges
44 et de miracles se faisaient par les apôtres. Et tous les
croyants étaient en un même lieu, et ils avaient toutes
45 choses communes ; et ils vendaient leurs possessions
et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que quel-
46 qu'un pouvait en avoir besoin. Et tous les jours ils
persévéraient d'un commun accord dans le temple ; et,
rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur
47 nourriture avec joie et simplicité de cœur, louant Dieu,
et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajou-
tait tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient être
sauvés.

que ton **Saint** voie la corruption. Tu m'as fait connaître 28
les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par [le re-
gard de] ta face ». **Frères, s'il m'est** permis de vous **le** 29
dire **en toute** liberté, **au sujet du** patriarche **David : il**
est mort, **il** a été enseveli, **et** son **tombeau** est au milieu
de nous jusqu'à ce jour. **Comme il était prophète** et **sa-** 30
**vait** que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait as-
seoir **[quelqu'un]** de **sa descendance** sur son trône, il a 31
dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu'il n'a
pas été laissé **en hadès** et que sa chair non plus n'a pas
vu la corruption. Ce Jésus, Dieu l'a **ressuscité :** nous **en** 32
sommes tous témoins. **Ainsi, après avoir** été exalté par 33
la droite de **Dieu** et **avoir** reçu de la part du Père l'Esprit
Saint promis, il a répandu ce que vous voyez et entendez. 34
Car David n'est pas monté dans les cieux ; mais lui-même
dit : « Le **Seigneur✶** a dit à mon **Seigneur** : Assieds-toi
à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour 35
marchepied de tes pieds ». Que toute la maison d'Israël 36
**le sache** donc **avec certitude :** Dieu a fait et Seigneur et
Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

**Quand ils entendirent** [ces **paroles],** ils eurent 37
le cœur **transpercé et** dirent à Pierre et aux autres
apôtres : **Frères, que devons-nous faire** ? **Pierre** leur 38
dit : Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé
au nom de Jésus Christ, **pour le pardon de ses** péchés ;
et vous recevrez le don du Saint Esprit : car **c'est pour** 39
vous **qu'est** la **promesse, pour** vos **enfants** et **pour**
tous ceux qui sont loin, autant que le **Seigneur✶** notre
Dieu en appellera à lui. **Par** plusieurs autres paroles, il 40
**les avertissait solennellement** et **les exhortait ; il di-**
**sait** : Sauvez-vous de cette génération perverse. **Ceux** 41
qui reçurent sa **parole** furent baptisés ; et en ce jour-là
furent ajoutées environ **3000** âmes.
**Ils** persévéraient dans la doctrine et la communion 42
des apôtres, dans la fraction du pain et les prières. **Toute** 43
âme avait de la crainte ; et beaucoup de prodiges et de
miracles se faisaient par **le moyen des** apôtres. **Tous** les 44
croyants étaient **dans le** même **lieu** et ils avaient **tout en**
**commun** ; **ils** vendaient leurs possessions et leurs **biens** 45
et les distribuaient à tous, selon **les besoins de chacun.**
**Jour après jour,** ils persévéraient d'un commun accord 46
dans le temple ; et, rompant le pain dans leurs maisons, ils
prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de **cœur ;**
**ils louaient Dieu** et **avaient** la faveur de tout le peuple. 47
Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux
qui **étaient** sauvés.

## 3

1 Et Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à
2 l'heure de la prière, qui est la neuvième, et on portait
un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère,
lequel on mettait tous les jours à la porte du temple,
appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui en-
3 traient dans le temple : cet homme, voyant Pierre et
Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda
4 l'aumône. Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux
5 sur lui, dit : Regarde-nous. Et il les regardait attentive-
6 ment, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux. Mais
Pierre dit : Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le
donne : Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et
7 marche. Et l'ayant pris par la main droite, il le leva ;
et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds
8 devinrent fermes ; et faisant un saut, il se tint debout
et marcha ; et il entra avec eux au temple, marchant, et
9 sautant, et louant Dieu. Et tout le peuple le vit mar-
10 chant et louant Dieu ; et ils le reconnurent comme
celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle
porte du temple, et ils furent remplis d'étonnement et

**Pierre** et Jean montaient ensemble au **temple** à 1
l'heure de la prière, qui est la **neuvième ;** et **l'on** por- 2
tait un homme **infirme** de **naissance, qu'on installait**
tous les jours à la porte du **temple** appelée la Belle, pour
demander l'aumône à ceux qui entraient dans le **temple.**
**Voyant** Pierre et Jean **sur le point d'entrer** dans le 3
temple, **il** leur **demandait** l'aumône. **Mais Pierre fixa** 4
**les** yeux sur lui, **ainsi que Jean, et** dit : Regarde-nous. **Il** 5
les regardait attentivement, s'attendant à recevoir **d'eux**
quelque **chose.** Mais Pierre dit : Je **ne possède** ni argent 6
ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus
Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. **Puis il le saisit** 7
par la main **droite et** le **fit lever :** à **l'instant, ses pieds**
et **ses chevilles** devinrent fermes ; **d'un bond** il **fut** de- 8
bout et **se mit à marcher ;** il entra avec eux au temple,
marchant, **sautant** et louant Dieu. **Tout** le peuple le vit 9
**marcher** et **louer** Dieu ; **on** le **reconnaissait : c'était** 10
**bien lui** qui était assis, pour demander l'aumône, à la
Belle porte du **temple ; alors** ils furent remplis **de stu-**
**peur** et d'admiration **à cause** de ce qui lui était arri-

11 d'admiration de ce qui lui était arrivé. Et comme il te-
nait [par la main] Pierre et Jean, tout le peuple étonné
accourut vers eux au portique appelé de Salomon.
12 Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple :
Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ce-
ci ? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous,
comme si nous avions fait marcher cet homme par
13 notre propre puissance ou par notre piété ? Le Dieu
d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères,
a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré,
et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait dé-
14 cidé de le relâcher. Mais vous, vous avez renié le saint
et le juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât
15 un meurtrier ; et vous avez mis à mort le prince de la
vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts ; ce dont
16 nous, nous sommes témoins. Et, par la foi en son nom,
son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que
vous connaissez ; et la foi qui est par lui a donné à celui-
ci cette entière disposition de tous ses membres, en la
17 présence de vous tous. Et maintenant, frères, je sais
que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos
18 chefs aussi ; mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait
prédit par la bouche de tous les prophètes, [savoir]
19 que son Christ devait souffrir. Repentez-vous donc et
vous convertissez, pour que vos péchés soient effacés :
en sorte que viennent des temps de rafraîchissement
20 de devant la face du *Seigneur, et qu'il envoie Jé-
21 sus Christ, qui vous a été préordonné, lequel il faut
que le ciel reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement
de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses
22 saints prophètes de tout temps. Moïse déjà a dit : « Le
*Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères
un prophète comme moi ; vous l'écouterez dans tout ce
23 qu'il pourra vous dire ; et il arrivera que toute âme qui
n'écoutera pas ce prophète sera exterminée d'entre le
24 peuple ». Et même tous les prophètes, depuis Samuel et
ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi
25 annoncé ces jours. Vous, vous êtes les fils des prophètes
et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant
à Abraham : « Et en ta semence seront bénies toutes
26 les familles de la terre ». À vous premièrement, Dieu,
ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir,
en détournant chacun [de vous] de vos méchancetés.

vé. **Comme lui ne quittait pas** Pierre et Jean, tout le 11
**peuple, stupéfait,** accourut vers eux au portique appelé
**portique** de Salomon.
**Voyant** cela, **Pierre s'adressa** au peuple : **Israé-** 12
**lites,** pourquoi vous étonnez-vous de **cela** ? Ou pourquoi
**fixez-vous** les **yeux** sur nous, comme si **c'était** par notre
propre puissance ou par notre piété **que nous ayons fait**
**marcher cet homme** ? Le Dieu **d'Abraham,** d'Isaac 13
et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son **Servi-**
**teur** Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez
renié devant Pilate, **alors qu'il** avait décidé de le relâ-
cher. Mais vous, vous avez renié le **Saint** et le **Juste,** et 14
vous avez demandé qu'on vous **accorde la grâce d'un**
meurtrier ; **vous** avez mis à mort le **Prince** de la vie, **lui** 15
**que** Dieu a ressuscité d'entre les morts **:** nous **en** sommes
témoins. **Par** la foi en son nom, **à** cet homme que vous 16
voyez et **connaissez, ce nom a rendu la vigueur** ; et la
**foi,** qui est par **Jésus,** a donné à celui-ci cette entière dis-
position de tous ses membres, **en** présence de vous tous.
**Maintenant,** frères, je sais que vous **avez agi** par igno- 17
rance, **comme aussi** vos **chefs** ; mais Dieu a ainsi ac- 18
compli ce qu'il avait **déclaré auparavant** par la bouche
de tous les **prophètes** – que son Christ devait souffrir. 19
Repentez-vous donc et **convertissez-vous,** pour que vos
péchés soient effacés : **qu'ainsi** des temps de rafraîchis-
sement **puissent venir** du **Seigneur✶,** et qu'il envoie 20
Jésus Christ, **celui** qui vous **était destiné ; lui,** il faut 21
que le ciel **le** reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement
de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses
saints prophètes de tout temps. **Moïse, d'abord,** a dit : 22
« Le **Seigneur✶,** votre Dieu, vous suscitera d'entre vos
frères un prophète comme moi ; vous l'écouterez dans
tout ce **qu'il** vous **dira** ; et il arrivera que toute âme qui 23
n'écoutera pas ce prophète sera exterminée **du milieu**
**du** peuple ». **Ensuite** tous les prophètes, depuis Samuel 24
et ceux qui **sont venus après lui,** tous ceux qui ont par-
lé, ont aussi annoncé ces **jours-là.** Vous, vous êtes les fils 25
des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos
**pères en** disant à Abraham : « **En** ta **descendance** se-
ront bénies toutes les familles de la terre ». **C'est à** vous 26
**d'abord que** Dieu, **qui a** suscité son **Serviteur,** l'a en-
voyé pour vous bénir, en détournant chacun [de vous] de
**ses** méchancetés.

## 4

1 Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrifica-
teurs et le commandant du temple et les sadducéens sur-
2 vinrent, étant en peine de ce qu'ils enseignaient le
peuple et annonçaient par Jésus la résurrection d'entre
3 les morts. Et ils mirent les mains sur eux, et les firent
4 garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir. Mais
plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole crurent ; et
le nombre des hommes se monta à environ cinq mille.

5 Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs
6 anciens et leurs scribes, s'assemblèrent à Jérusalem, et
Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et
Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souve-
7 raine sacerdotale. Et les ayant fait comparaître, ils
[leur] demandaient : Par quelle puissance ou par quel
8 nom avez-vous fait ceci ? Alors Pierre, étant rempli de
l'Esprit Saint, leur dit : Chefs du peuple et anciens d'Is-
9 raël, si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de
la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent,
10 [et qu'on veuille apprendre] comment il a été guéri, sa-
chez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que ç'a été
par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, que vous, vous
avez crucifié, [et] que Dieu a ressuscité d'entre les morts ;
c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme est ici devant
11 vous plein de santé. Celui-ci est la pierre méprisée par

Mais comme ils parlaient au peuple, les **sacrifica-** 1
**teurs,** le commandant du temple et les sadducéens sur-
vinrent, **fort mécontents** qu'ils **enseignent** le peuple 2
et **annoncent** par Jésus la résurrection d'entre les morts.
**Ils** mirent les mains sur **eux** et les firent garder jusqu'au 3
lendemain, car c'était déjà le soir. Mais **beaucoup** de 4
ceux qui avaient **entendu** la parole crurent ; et le nombre
des hommes **s'éleva** à environ **5000.**

**Il arriva,** le lendemain, **que** leurs **chefs,** leurs 5
anciens et leurs **scribes** s'assemblèrent à Jérusalem, 6
**avec Anne** le souverain **sacrificateur, Caïphe,** Jean,
**Alexandre** et tous ceux qui étaient de la **lignée des**
**principaux sacrificateurs. Ils** les **firent comparaître** 7
**et se mirent à [les] questionner** : Par quelle puissance
ou par quel nom avez-vous fait **cela** ? Alors **Pierre,** rem- 8
pli de l'Esprit Saint, leur **répondit** : Chefs du peuple et
anciens d'Israël, si aujourd'hui nous sommes interrogés 9
au sujet **du bien** qui a été **fait** à un homme impotent,
[et qu'on veuille apprendre] comment il a été guéri, sa- 10
chez, vous **tous** et tout le peuple d'Israël, que **c'est** par le
nom de Jésus Christ le Nazaréen, **lui** que vous, vous avez
crucifié, **et** que Dieu a ressuscité d'entre les morts ; c'est,
[dis-je], par ce [nom] que cet homme est ici devant vous
plein de santé. **C'est Lui** la **pierre,** méprisée par vous 11

vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire;
12 et il n'y a de salut en aucun autre; car aussi il n'y a
point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi
13 les hommes, par lequel il nous faille être sauvés. — Et,
voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aper-
çus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun,
ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir
14 été avec Jésus. Et, voyant là présent avec eux l'homme
15 qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer. Et leur
ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils conférèrent
16 entre eux, disant : Que ferons-nous à ces hommes?
car il est apparent pour tous les habitants de Jérusa-
lem, qu'un miracle notoire a été fait par eux, et nous ne
17 pouvons le nier; mais afin que cela ne soit pas répan-
du davantage parmi le peuple, défendons-leur avec me-
18 naces, de parler davantage en ce nom à qui que ce soit.
Et les ayant appelés, ils [leur] enjoignirent de ne plus
parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jé-
19 sus. Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : Jugez
s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu.
20 Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des
21 choses que nous avons vues et entendues. Et après les
avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas com-
ment ils pourraient les punir, à cause du peuple; parce
22 que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait. Car
l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guéri-
son, avait plus de quarante ans.
23 Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et
leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrifica-
24 teurs et les anciens leur avaient dit. Et l'ayant enten-
du, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu,
et dirent : Ô Souverain! toi, tu es le Dieu qui as fait le
ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y
25 sont : qui as dit, par la bouche de David ton serviteur :
« Pourquoi se sont déchaînées les nations, et les peuples
26 ont-ils projeté des choses vaines? Les rois de la terre se
sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble,
27 contre le *Seigneur et contre son Christ ». Car en ef-
fet, dans cette ville, contre ton saint serviteur Jésus que
tu as oint, se sont assemblés et Hérode et Ponce Pilate,
28 avec les nations et les peuples d'Israël, pour faire toutes
les choses que ta main et ton conseil avaient à l'avance
29 déterminé devoir être faites. Et maintenant, Seigneur,
regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d'an-
30 noncer ta parole avec toute hardiesse, en étendant ta
main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles et
31 des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus.
Et comme ils faisaient leur supplication, le lieu où ils
étaient assemblés fut ébranlé, et ils furent tous remplis
du Saint Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec
hardiesse.
32 Et la multitude de ceux qui avaient cru était un
cœur et une âme; et nul ne disait d'aucune des choses
qu'il possédait, qu'elle fût à lui; mais toutes choses
33 étaient communes entre eux. Et les apôtres rendaient
avec une grande puissance le témoignage de la résur-
rection du seigneur Jésus; et une grande grâce était
34 sur eux tous. Car il n'y avait parmi eux aucune per-
sonne nécessiteuse; car tous ceux qui possédaient des
champs ou des maisons les vendaient, et apportaient le
35 prix des choses vendues, et le mettaient aux pieds des
apôtres; et il était distribué à chacun, selon que l'un
36 ou l'autre pouvait en avoir besoin. Et Joseph qui,
par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce qui, étant
interprété, est fils de consolation), lévite, et Cypriote
37 de naissance, ayant une terre, la vendit, et en apporta
la valeur, et la mit aux pieds des apôtres.

les bâtisseurs, qui est devenue la pierre maîtresse de
l'angle; et il n'y a de salut en aucun autre; car il n'y a 12
pas non plus sous le ciel d'autre nom qui soit donné
parmi les hommes, par lequel il nous faut être sauvés. 13
Considérant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant
aperçus que c'étaient des hommes sans instruction
et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnais-
saient pour avoir été avec Jésus. Mais voyant là debout 14
avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien
à opposer. Après leur avoir ordonné de sortir du san- 15
hédrin, ils se concertèrent : Que devons-nous faire à 16
ces hommes? disaient-ils. Car il est évident pour tous
les habitants de Jérusalem qu'un miracle notoire a été
fait par eux, et nous ne pouvons pas le nier; mais afin 17
que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple,
défendons-leur avec menaces de parler désormais en
ce nom à qui que ce soit. Ils les rappelèrent et [leur] 18
interdirent formellement de parler et d'enseigner au
nom de Jésus. Mais Pierre et Jean leur répondirent : Ju- 19
gez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que
Dieu. Quant à nous, nous ne pouvons pas ne pas parler 20
de ce que nous avons vu et entendu. Après les avoir 21
menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils
pourraient les punir, à cause du peuple, parce que tous
glorifiaient Dieu pour ce qui avait été fait. Car l'homme 22
sur qui avait été faite cette miraculeuse guérison avait
plus de 40 ans.
Une fois relâchés, ils allèrent vers les leurs et rap- 23
portèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les
anciens leur avaient dit. Ayant entendu cela, ils élé- 24
vèrent d'un commun accord leur voix à Dieu et dirent :
Ô Souverain! Toi tu es le Dieu qui as fait le ciel, la terre,
la mer et tout ce qui s'y trouve; qui as dit, par la bouche 25
de David ton serviteur : « Pourquoi se sont déchaînées les
nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines?
Les rois de la terre se sont trouvés là et les chefs se sont 26
assemblés, contre le Seigneur✶ et contre son Christ ».
Oui, en vérité, dans cette ville, contre ton saint Servi- 27
teur Jésus que tu as oint, se sont assemblés aussi bien
Hérode que Ponce Pilate, avec les nations et les peuples
d'Israël, pour faire tout ce que ta main et ton dessein 28
avaient déterminé à l'avance devoir être fait. Et main- 29
tenant, Seigneur, regarde à leurs menaces et donne à tes
esclaves d'annoncer ta parole avec toute hardiesse, en 30
étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des
miracles et des prodiges par le nom de ton saint Servi-
teur Jésus. Et comme ils priaient, le lieu où ils étaient 31
assemblés fut ébranlé; ils furent tous remplis du Saint
Esprit et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

La multitude de ceux qui avaient cru était un cœur 32
et une âme; et personne ne disait d'aucun de ses biens
qu'il lui appartenait en propre; mais tout était com-
mun entre eux. Les apôtres rendaient avec une grande 33
puissance le témoignage de la résurrection du Seigneur
Jésus; et une grande grâce était sur eux tous. Car il n'y 34
avait parmi eux aucune personne nécessiteuse : tous ceux
qui possédaient terres ou maisons les vendaient, et ils
apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu; ils le 35
mettaient aux pieds des apôtres et on distribuait à cha-
cun selon ses besoins. Joseph, qui, par les apôtres, fut 36
surnommé Barnabas (ce qui veut dire : fils de consola-
tion), lévite, originaire de Chypre, avait un champ; 37
il le vendit, en apporta la valeur et la mit aux pieds des
apôtres.

## 5

1 Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa

Mais un homme nommé Ananias, avec sa femme 1

2 **femme,** vendit une **possession,** et, de connivence avec
sa femme, mit de côté une partie du **prix, et, en appor-**
3 **tant** une **partie,** la mit aux pieds des apôtres. Mais Pierre
dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que
tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une
4 partie du prix de la terre ? Si elle **fût** restée **[non** ven-
due], ne **te demeurait-elle** pas ? **Et** vendue, **n'était-elle**
pas **en ton pouvoir** ? Comment t'es-tu proposé cette ac-
tion dans ton cœur ? **Tu n'as** pas **menti** aux **hommes,**
5 mais à Dieu. **Et Ananias,** entendant ces **paroles,** tomba
et expira. **Et une** grande crainte s'empara de tous ceux
6 qui **entendirent [ces choses]. Et les** jeunes **hommes,**
se **levant, le couvrirent,** et **l'ayant emporté dehors,**
7 l'ensevelirent. Et il arriva, environ trois heures après,
que sa femme, ne sachant pas ce qui **était arrivé,** entra ;
8 **et** Pierre lui **répondit** : Dis-moi, avez-vous **donné le**
9 **champ** pour **tant** ? **Et elle** dit : Oui, pour **tant. Et** Pierre
lui **[dit]** : Comment êtes-vous convenus entre vous de
tenter l'Esprit du ***Seigneur** ? Voici, les pieds de ceux qui
ont enseveli ton mari sont à la **porte,** et ils t'emporteront
10 aussi. **Et à l'instant** elle tomba à ses pieds et expira. **Et**
**les** jeunes **hommes,** entrant, la trouvèrent morte ; **et** ils
l'emportèrent **dehors** et l'ensevelirent auprès de son ma-
11 ri. **Et une** grande crainte **s'empara** de toute l'assemblée
et de tous ceux qui **entendaient parler de ces choses.**

12 **Et** beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient
parmi le **peuple, par les mains des apôtres ; (et ils**
étaient tous d'un commun accord au portique de **Salo-**
13 **mon ; mais, d'entre les autres, nul** n'osait se joindre
14 à eux, mais le peuple les louait **hautement ;** et des
croyants d'autant plus nombreux **se joignaient** au Sei-
gneur, une multitude **tant** d'hommes que de **femmes ;)**
15 de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les
**rues, et qu'on** les mettait sur de petits lits et sur des
**couchettes,** afin que, quand Pierre viendrait, au moins
16 son ombre **passât** sur **quelqu'un** d'eux. **Et la** multitude
**aussi** des villes d'alentour **s'assemblait** à **Jérusalem,**
**apportant** les infirmes et ceux qui étaient tourmentés
par des esprits **immondes ;** et ils étaient tous guéris.

17 **Et** le souverain sacrificateur se leva, **lui et tous** ceux
qui étaient avec lui, **savoir** la secte des sadducéens ; **et ils**
18 **furent** remplis de jalousie, **et** mirent les mains sur les
19 apôtres et les jetèrent dans la prison publique. Mais un
ange du ***Seigneur** ouvrit de nuit les portes de la pri-
20 son, **et** les conduisit **dehors,** et dit : Allez, **et, vous te-**
**nant** dans le **temple,** annoncez au peuple toutes les pa-
21 roles de cette vie. **Ce qu'ayant entendu,** ils entrèrent,
vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient.
**Mais le** souverain sacrificateur **étant venu, et** ceux qui
étaient avec **lui,** ils assemblèrent le sanhédrin et tous les
anciens des fils d'Israël, **et** ils **envoyèrent** à la **prison**
22 **pour les faire amener. Mais** les **huissiers,** y **étant**
**arrivés,** ne les trouvèrent pas dans la prison ; **et s'en**
23 **retournant,** ils **le rapportèrent, disant :** Nous avons
trouvé la prison fermée avec toute **sûreté,** et les **gardes**
**se tenant** aux portes ; mais, **ayant** ouvert, nous n'avons
24 trouvé personne **dedans. Et quand** le **sacrificateur et**
le commandant du temple et les principaux sacrificateurs
eurent entendu ces paroles, ils furent **en perplexité** à
25 leur sujet, **[ne sachant]** ce **que cela deviendrait. Or**
quelqu'un **arriva et** leur **rapporta** : **Voilà,** les hommes
que vous avez mis en prison **sont** au temple et enseignent
26 le **peuple.** Alors le **commandant,** avec les **huissiers,**
**s'en alla** et les **amena** sans violence ; car ils craignaient
27 d'être lapidés par le peuple. **Et** les **ayant** amenés, ils les
présentèrent devant le sanhédrin. **Et le** souverain sacri-
28 ficateur les **interrogea, disant :** Nous vous avons **ex-**
**pressément enjoint de ne pas enseigner** en ce nom-là,
et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre **doctrine, et**

**Sapphira,** vendit une **possession** et, de connivence 2
avec sa femme, mit de côté une partie du **prix ; puis**
**il apporta** une **partie et** la mit aux pieds des apôtres.
Mais Pierre dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli 3
ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu
aies mis de côté une partie du prix de la terre ? Si elle 4
**était** restée **[sans être** vendue], ne **la gardais-tu** pas ?
Et **une fois** vendue, **ne disposais-tu** pas **de l'argent** ?
Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur ? **Ce**
**n'est pas** aux **hommes que tu as menti,** mais à Dieu. 5
**En** entendant ces paroles, **Ananias** tomba et expira. **Une**
grande crainte s'empara de tous ceux qui **l'apprirent.**
**Les** jeunes **gens** se **levèrent, l'enveloppèrent, l'em-** 6
**portèrent dehors et** l'ensevelirent. Et il arriva, environ 7
trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui
**s'était passé,** entra ; **Pierre** lui **adressa la parole** : Dis- 8
moi, avez-vous **cédé la terre** pour **telle somme** ? **Elle**
dit : Oui, pour **cette somme. Pierre** lui **dit** : Comment 9
êtes-vous convenus entre vous de tenter l'Esprit du **Sei-**
**gneur✶** ? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton ma-
ri sont à la **porte** et ils t'emporteront aussi. **À l'instant,** 10
elle tomba à ses pieds et expira. **Les** jeunes **gens, en** en-
trant, la trouvèrent morte ; ils **l'emportèrent** et l'enseve-
lirent auprès de son mari. **Une** grande crainte s'empara 11
**alors** de toute l'assemblée et de tous ceux qui **apprirent**
**cela.**

**Par les mains des apôtres,** beaucoup de miracles et 12
de prodiges se faisaient parmi le **peuple (ils** étaient tous
d'un commun accord au portique de **Salomon, et au-** 13
**cun des autres** n'osait se joindre à eux, mais le peuple les
louait **hautement,** et des croyants d'autant plus nom- 14
breux **étaient ajoutés** au Seigneur, une multitude **aussi**
**bien** d'hommes que de **femmes),** de sorte qu'on appor- 15
tait les infirmes dehors dans les **rues : on** les mettait sur
de petits lits et sur des **brancards,** afin que, quand Pierre
viendrait, au moins son ombre **passe** sur **l'un** d'eux. **La** 16
multitude **venue** des villes d'alentour s'assemblait **aus-**
**si** à **Jérusalem : on apportait** les infirmes et ceux qui
étaient tourmentés par des esprits **impurs,** et ils étaient
tous guéris.

**Alors** le souverain sacrificateur se leva, **ainsi que** 17
ceux qui étaient avec lui, **c'est-à-dire** la secte des sad-
ducéens ; remplis de jalousie, **ils** mirent les mains sur 18
les apôtres et les jetèrent dans la prison publique. Mais 19
un ange du **Seigneur✶** ouvrit de nuit les portes de la
**prison,** les conduisit **dehors** et dit : Allez, **tenez-vous** 20
dans le **temple et** annoncez au peuple toutes les pa-
roles de cette vie. **L'ayant écouté,** ils entrèrent, vers le 21
point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. **Le** sou-
verain sacrificateur **arriva, ainsi que** ceux qui étaient
avec **lui ;** ils assemblèrent le sanhédrin et tous les an-
ciens des fils d'Israël, **puis** ils envoyèrent **chercher les**
**apôtres** à la **prison. Quand** les **gardes** y **arrivèrent,** 22
**ils** ne les trouvèrent pas dans la prison ; **ils s'en retour-**
**nèrent** et **firent leur rapport : Nous** avons trouvé la 23
prison fermée avec toute **sûreté** et les **gardiens en fac-**
**tion** aux portes ; mais, **après avoir** ouvert, nous n'avons
trouvé personne **à l'intérieur. Quand** le **sacrificateur,** 24
le commandant du temple et les principaux sacrificateurs
eurent entendu ces paroles, ils furent **perplexes** à leur
sujet, **[se demandant]** ce **qu'il en adviendrait. Mais** 25
quelqu'un **vint** leur **annoncer** : **Voici,** les hommes que
vous avez mis en prison **se trouvent** au temple et en-
seignent le **peuple !** Alors le **commandant y alla,** avec 26
les **gardes,** et les **amena, mais** sans violence ; car ils
craignaient d'être lapidés par le peuple. **Après** les **avoir** 27
amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. **Le** sou-
verain sacrificateur les **interrogea : Nous** vous avons 28
**formellement défendu d'enseigner** en ce nom-là, et
voici, vous avez rempli Jérusalem de votre **doctrine ;**

29 vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.
Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent : Il faut obéir
30 à Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de nos pères a
ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au
31 bois. C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince et
sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la ré-
32 mission des péchés : et nous, nous lui sommes témoins
de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné
à ceux qui lui obéissent.

33 Mais eux, ayant entendu [ces choses], frémis-
saient de rage, et tenaient conseil pour les faire mou-
34 rir. Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la
loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et
donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de
35 temps. Et il leur dit : Hommes israélites, prenez garde
à vous-mêmes par rapport à ces hommes, [et voyez]
36 ce que vous allez faire. Car, avant ces jours-ci, Theu-
das se leva, se disant être quelque chose, auquel se
joignit un nombre d'environ quatre cents hommes ;
et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dis-
37 sipés et réduits à rien. Après lui s'éleva Judas le Gali-
léen, aux jours du recensement, et il entraîna à la ré-
volte un [grand] peuple après lui ; lui aussi a péri, et
38 tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés. Et main-
tenant je vous dis : Ne vous mêlez plus de ces hommes,
et laissez-les ; car si ce dessein ou cette œuvre est des
39 hommes, elle sera détruite ; mais si elle est de Dieu,
vous ne pourrez les détruire ; — de peur que vous ne
40 soyez même trouvés faire la guerre à Dieu. Et ils furent
de son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils leur enjoi-
gnirent, après les avoir battus, de ne pas parler au nom
41 de Jésus, et les relâchèrent. Eux donc se retiraient de
devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés
42 dignes de souffrir des opprobres pour le nom ; et ils ne
cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jé-
sus [comme] le Christ, dans le temple et de maison en
maison.

vous voulez faire venir sur nous le sang de cet **homme!**
**Mais** Pierre et les **apôtres répondirent** : Il faut obéir à 29
Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de nos pères a res- 30
suscité Jésus que **vous,** vous avez fait mourir, le pendant
au bois. C'est lui que Dieu a exalté par sa droite **Prince** 31
et **Sauveur,** afin de donner **à Israël** la **repentance** et **le**
**pardon** des péchés ; et nous, nous lui sommes témoins 32
de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné
à ceux qui lui obéissent.

**À ces paroles, ils** frémissaient de **rage** et **proje-** 33
**taient de** les faire mourir. Mais un **pharisien** nommé 34
Gamaliel, docteur de la **Loi,** honoré de tout le peuple, se
leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les
apôtres pour un **moment. Puis il** dit : **Israélites,** prenez 35
garde à **vous-mêmes, au sujet de** ces **gens,** [et voyez]
ce que vous allez faire. **Car** avant ces **jours-ci** se **le-** 36
**va Theudas, qui prétendait** être **quelqu'un ; environ**
**400 hommes** se **joignirent à lui, mais** il fut tué, et tous
ceux qui lui obéissaient furent **mis en déroute** et réduits
à rien. Après lui s'éleva Judas le Galiléen, **à l'époque** du 37
**recensement :** il entraîna à la révolte **[beaucoup] de**
**gens derrière** lui ; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui
obéissaient furent dispersés. **Maintenant** je vous dis : 38
Ne vous **occupez** plus de ces **hommes** et laissez-les –
car si ce **dessein,** ou cette **œuvre, provient** des hommes,
**cela** sera **détruit,** mais si **cela provient** de Dieu, vous 39
ne pourrez **pas** les détruire – de peur que vous ne soyez
même trouvés faire la guerre à **Dieu. Ils se rangèrent**
**à son avis. Ils firent revenir** les **apôtres,** leur **défen-** 40
**dirent,** après les avoir battus, **de** parler au nom de **Jé-**
**sus ; puis ils** les relâchèrent. Eux donc **quittèrent** le 41
sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de
souffrir des **outrages** pour le **Nom** ; et **tous les jours** ils 42
ne **cessaient** d'enseigner et d'annoncer Jésus [comme] le
Christ, dans le temple et de maison en maison.

## 6

1 Or en ces jours-là, le nombre des disciples se mul-
tipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre
les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées
2 dans le service journalier. Et les douze, ayant appelé
la multitude des disciples, dirent : Il ne convient pas
que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables.
3 Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes d'entre
vous, qui aient un [bon] témoignage, pleins de l'Esprit
Saint et de sagesse, que nous établirons sur cette af-
4 faire. Et, pour nous, nous persévérerons dans la prière
5 et dans le service de la parole. Et ce discours plut à toute
la multitude ; et ils choisirent Étienne, homme plein de
foi et de l'Esprit Saint, et Philippe, et Prochore, et Nica-
nor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'An-
6 tioche, qu'ils présentèrent aux apôtres ; et, après avoir
prié, ils leur imposèrent les mains.
7 Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des dis-
ciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une
grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.

8 Or Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait
9 parmi le peuple des prodiges et de grands miracles. Et
quelques-uns de la synagogue appelée des Libertins, et
des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cili-
10 cie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne. Et
ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par
11 lequel il parlait. Alors ils subornèrent des hommes qui
disaient : Nous l'avons ouï proférant des paroles blas-
12 phématoires contre Moïse et contre Dieu. Et ils soule-
vèrent le peuple et les anciens et les scribes ; et tombant
sur lui, ils l'enlevèrent et l'amenèrent devant le sanhé-

*En ces jours-là, **comme** le nombre des disciples se 1
**multipliait,** il **y eut des murmures de la part** des Hel-
lénistes contre les Hébreux, parce **que, dans le service**
**journalier,** leurs veuves étaient **négligées. Les douze** 2
**convoquèrent l'ensemble** des **disciples et** dirent : Il
ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous ser-
vions aux tables. **Cherchez** donc **parmi vous, frères,** 3
sept **hommes** qui aient un [bon] témoignage, pleins de
l'Esprit Saint et de **sagesse :** nous **les** établirons **dans**
cette **charge. Quant à** nous, nous persévérerons dans la 4
prière et dans le service de la **Parole. Ce** discours plut à 5
toute **l'assistance ;** ils choisirent Étienne, homme plein
de foi et de l'Esprit **Saint, Philippe, Prochore, Nica-**
**nor,** Timon, **Parménas** et Nicolas, prosélyte d'Antioche,
qu'ils présentèrent aux apôtres ; **et** après avoir prié, ils 6
**posèrent** les **mains sur eux.**
**La** parole de Dieu **croissait,** le nombre des disciples 7
se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une grande
foule de sacrificateurs obéissait à la foi.

Or Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait par- 8
mi le peuple des prodiges et de grands miracles. **Se le-** 9
**vèrent alors** quelques-uns de la synagogue **dite** des **Af-**
**franchis, ainsi que** des Cyrénéens, **des Alexandrins**
et des **gens** de Cilicie et d'Asie, **entrant en discus-**
**sion avec** Étienne. **Mais** ils ne pouvaient pas résister 10
à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait. Alors ils 11
**soudoyèrent** des hommes qui disaient : Nous l'avons
**entendu proférer** des paroles blasphématoires contre
Moïse et contre Dieu. **Ils** soulevèrent le **peuple,** les an- 12
ciens et les scribes ; **survenant soudain,** ils **le saisirent**

13 drin. Et ils présentèrent de faux témoins qui disaient :
Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre
14 le saint lieu et contre la loi; car nous l'avons entendu
dire que ce Jésus le Nazaréen détruira ce lieu-ci, et chan-
15 gera les coutumes que Moïse nous a enseignées. Et tous
ceux qui étaient assis dans le sanhédrin, ayant leurs
yeux arrêtés sur lui, virent son visage comme le visage
d'un ange.

et l'amenèrent devant le sanhédrin. **Puis** ils présentèrent 13
de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse pas
de proférer des paroles contre le saint lieu et contre la
**Loi : nous** l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen 14
détruira ce **lieu-ci** et changera les coutumes que Moïse
nous a **transmises.** Et tous ceux qui **siégeaient au** san- 15
hédrin, **les** yeux **fixés** sur lui, virent son visage comme
**un** visage **d'ange.**

## 7

1 Et le souverain sacrificateur dit : Ces choses donc
2 sont-elles ainsi ? Et il dit : Hommes frères et pères,
écoutez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abra-
ham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il ha-
3 bitât en Charran, et il lui dit : Sors de ton pays et de
4 ta parenté, et viens au pays que je te montrerai. Alors,
sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran ;
et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer
5 dans ce pays où vous habitez maintenant. Et il ne lui
donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser
son pied, et il lui promit de le lui donner en possession,
et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point d'en-
6 fant. Et Dieu parla ainsi : « Sa postérité séjournera dans
une terre étrangère, et on l'asservira et on la maltraitera
7 pendant quatre cents ans ; et je jugerai, moi, la nation
à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu ; et après cela ils
8 sortiront et me serviront en ce lieu-ci ». Et il lui donna
l'alliance de la circoncision ; et ainsi Abraham engen-
dra Isaac et le circoncit le huitième jour ; et Isaac, Ja-
9 cob ; et Jacob, les douze patriarches. Et les patriarches,
étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent [pour
10 être mené] en Égypte ; et Dieu était avec lui ; et il le dé-
livra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et
sagesse auprès du Pharaon, roi d'Égypte ; et il l'établit
11 gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison. Or il
survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en
Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trou-
12 vèrent pas de nourriture. Et Jacob, ayant ouï dire qu'il
y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois
13 nos pères ; et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de
ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pha-
14 raon. Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute
15 sa parenté, en [tout] soixante-quinze âmes. Et Jacob
16 descendit en Égypte ; et il mourut, lui et nos pères, et ils
furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre
qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Em-
mor, le [père] de Sichem.

17 Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait
promise à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et
18 se multiplia en Égypte, jusqu'à ce qu'il se leva un autre
19 roi sur l'Égypte, qui ne connaissait pas Joseph. Celui-
ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les pères
jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour qu'ils ne
demeurassent pas en vie.

20 En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement
21 beau ; et il fut nourri trois mois dans la maison du père.
Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et
22 l'éleva pour elle, afin qu'il fût son fils. Et Moïse fut ins-
truit dans toute la sagesse des Égyptiens ; et il était puis-
23 sant dans ses paroles et dans ses actions. Mais quand
il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au
24 cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël ; et voyant l'un
d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea
25 l'opprimé, en frappant l'Égyptien. Or il croyait que ses
frères comprendraient que Dieu leur donnerait la déli-
26 vrance par sa main, mais ils ne le comprirent point. Et
le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient ;

**Le** souverain sacrificateur dit **alors** : **En est-il vrai-** 1
**ment** ainsi ? **Étienne répondit** : **Frères** et pères, écou- 2
tez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham,
**quand il** était en **Mésopotamie** avant **d'habiter à Cha-**
**ran,** et il lui dit : **"Sors** de ton pays et de ta parenté, et 3
viens **dans le** pays que je te **montrerai". Il sortit alors** 4
du pays des Chaldéens, il habita **à Charan** ; et de là, après
**la mort de** son **père,** Dieu le fit passer dans ce pays où
vous habitez maintenant. **Il** ne lui donna pas d'héritage 5
dans ce pays, pas même où poser **le** pied, **mais** il lui pro-
mit de le lui donner en possession, et à sa **descendance**
après lui, alors qu'il n'avait **pas** d'enfant. **Dieu** parla ain- 6
si : « Sa **descendance** séjournera dans une terre étran-
gère, et on l'asservira et on la maltraitera pendant **400**
ans ; **mais moi** je **jugerai** la nation à laquelle ils auront 7
été asservis, dit Dieu ; et après cela ils sortiront et me **ren-**
**dront culte** en ce lieu-ci ». **Puis** il lui donna l'alliance de 8
la circoncision ; **c'est** ainsi **qu'Abraham** engendra Isaac
et le circoncit le huitième jour ; **Isaac [engendra] Jacob,**
et Jacob, les douze patriarches. **Les patriarches,** pleins 9
**de jalousie à l'égard de** Joseph, le vendirent [pour être
mené] en Égypte ; **mais** Dieu était avec lui **: il** le dé- 10
livra de toutes ses **détresses** et lui fit trouver grâce et
sagesse **devant le** Pharaon, roi **d'Égypte, qui** l'établit
gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison. **Survint** 11
**alors** une famine dans **toute l'Égypte** et en Canaan,
**ainsi qu'une** grande **détresse :** nos pères ne **trouvaient**
pas de nourriture. **Jacob apprit** qu'il y avait du blé en 12
**Égypte : il** y envoya **nos pères** une première **fois** ; **et** 13
la seconde fois, Joseph fut reconnu **par** ses frères, et **son**
**origine** fut **dévoilée au** Pharaon. **Joseph** envoya **alors** 14
chercher son père Jacob et toute sa parenté, en [tout] **75**
**personnes. Jacob** descendit en Égypte ; et il **[y]** mourut, 15
**ainsi que** nos **pères ; on les transporta** à **Sichem** et **on** 16
**les déposa** dans le **tombeau** qu'Abraham avait acheté à
prix d'argent des fils **de Emmor, [le père]** de Sichem.

Mais comme **approchait** le temps **où devait s'ac-** 17
**complir** la promesse que Dieu avait **faite solennelle-**
**ment** à **Abraham,** le peuple s'accrut et se multiplia en
Égypte, **jusqu'au temps où** se leva **sur l'Égypte** un 18
autre **roi,** qui ne connaissait pas Joseph. **Ce roi,** usant 19
de ruse contre notre race, maltraita les pères jusqu'à leur
faire exposer leurs **nouveau-nés pour ne** pas **les lais-**
**ser vivre.**

**Dans** ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement 20
beau ; il fut nourri trois mois dans la maison **paternelle.**
Mais, **quand il fut** exposé, la fille du Pharaon **le re-** 21
**cueillit** et l'éleva pour elle, afin qu'il **soit** son fils. **Ainsi** 22
Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens ; il
était puissant dans ses paroles et dans ses actions. Mais 23
quand il fut parvenu à l'âge de **40** ans, il **eut à** cœur de
visiter ses frères, les fils d'Israël ; **comme il voyait** l'un 24
d'eux **maltraité,** il **prit sa défense** et vengea l'opprimé,
en frappant l'Égyptien. **Il** croyait que ses frères com- 25
prendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa
main, mais ils ne le comprirent **pas. Le** jour suivant, il 26
se montra à eux comme ils se battaient ; et il les engagea

et il les engagea à la paix, disant : Vous êtes frères ; pour-
27 quoi vous faites-vous tort l'un à l'autre ? Mais celui
qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant :
28 Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu me tuer,
29 toi, comme tu tuas hier l'Égyptien ? Et Moïse s'enfuit à
cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il
30 engendra deux fils. Et, quarante ans s'étant écoulés,
un ange lui apparut au désert de la montagne de Sinaï,
31 dans la flamme de feu d'un buisson. Et Moïse, voyant
cela, fut étonné de la vision ; et comme il approchait
pour regarder, une voix du *Seigneur se fit [entendre] :
32 Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et
d'Isaac, et de Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant,
33 n'osait regarder. Et le *Seigneur lui dit : Délie les san-
dales de tes pieds ; car le lieu sur lequel tu te tiens est une
34 terre sainte. J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple
qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et
je suis descendu pour les délivrer ; et maintenant viens,
35 je t'enverrai en Égypte. Ce Moïse qu'ils avaient reje-
té, disant : Qui t'a établi chef et juge ? celui-là, Dieu
l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de
36 l'ange qui lui était apparu au buisson. C'est lui qui les
conduisit dehors, en faisant des prodiges et des mi-
racles dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et
37 au désert pendant quarante ans. C'est ce Moïse qui a dit
aux fils d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères
38 un prophète comme moi ; [écoutez-le]. C'est lui qui fut
dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur
la montagne de Sinaï, et avec nos pères ; qui reçut des
39 oracles vivants pour nous les donner ; auquel nos pères
ne voulurent pas être soumis ; mais ils le repoussèrent
40 et retournèrent de leur cœur en Égypte, disant à Aaron :
Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant
à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte,
41 nous ne savons ce qui lui est arrivé. Et ils firent en
ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole,
42 et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains. Et
Dieu se retourna, et les livra au service de l'armée du
ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des prophètes : « M'avez-
vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant
43 quarante ans dans le désert, maison d'Israël ? Et vous
avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre
dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur
rendre hommage ; et je vous transporterai au delà de Ba-
bylone ».

44 Nos pères avaient le tabernacle du témoignage
dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit
45 à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu. Et nos
pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, en pre-
nant possession des nations que Dieu chassa de devant
46 la face de nos pères, jusqu'aux jours de David, qui trou-
va grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un
47 tabernacle pour le Dieu de Jacob. Mais Salomon lui
48 bâtit une maison. Mais le Très-haut n'habite point dans
des [demeures] faites de main ; selon que dit le prophète :
49 « Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de
mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le *Sei-
50 gneur, et quel sera le lieu de mon repos ? Ma main n'a-
t-elle pas fait toutes ces choses ? ».

51 Gens de col roide et incirconcis de cœur et d'oreilles,
vous résistez toujours à l'Esprit Saint ; comme vos
52 pères, vous aussi. Lequel des prophètes vos pères n'ont-
ils pas persécuté ? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la ve-
nue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et
53 mis à mort, vous qui avez reçu la loi par la disposition
des anges, et qui ne l'avez point gardée...

54 En entendant ces choses, ils frémissaient de rage

à la paix, **en** disant : **"Vous** êtes frères ; pourquoi vous
**maltraiter l'un** l'autre **?"** Mais celui qui **maltraitait** 27
son **prochain** le repoussa, **en** disant : **"Qui** t'a établi chef
et juge sur nous ? Veux-tu me tuer, toi, comme **hier** tu **as** 28
**tué** l'Égyptien **?"** **Moïse** s'enfuit à cette **parole** et **vécut** 29
**en** étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux
fils. **Au bout de 40 ans,** un ange lui apparut au désert de 30
la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson.
**En** voyant cela, **Moïse s'étonnait** de la vision ; comme 31
il **s'approchait** pour **observer,** une voix du **Seigneur✶**
se fit [entendre] : **"Moi,** je suis le Dieu de tes pères, le 32
Dieu d'Abraham, **d'Isaac** et de **Jacob." Moïse,** tout trem-
blant, n'osait **pas** regarder. **Alors** le **Seigneur✶** lui dit : 33
**"Ôte** les sandales de tes pieds ; car le lieu sur lequel tu te
tiens est une terre sainte. J'ai vu, j'ai vu l'oppression de 34
mon peuple qui est en **Égypte,** j'ai entendu leur **gémis-**
**sement** et je suis descendu pour les délivrer ; et main-
tenant viens, je t'enverrai en **Égypte".** Ce Moïse qu'ils 35
avaient rejeté, **en** disant : **"Qui** t'a établi chef et juge **?"**
**c'est lui que** Dieu **a** envoyé **comme** chef et **comme** libé-
rateur, par la main de l'ange qui lui était apparu **dans le**
buisson. C'est lui qui les **fit sortir, après avoir accom-** 36
**pli** des prodiges et des miracles dans le pays d'Égypte, **à**
la mer **Rouge** et au désert pendant **40** ans. C'est ce Moïse 37
qui a dit aux fils d'Israël : « Dieu vous suscitera d'entre
vos frères un prophète comme moi ; **vous l'écouterez ».** 38
C'est lui qui **se trouvait** dans l'assemblée au désert, avec
l'ange qui lui parlait sur la montagne de **Sinaï** et avec nos
pères ; **[c'est lui]** qui reçut des oracles vivants pour nous
les **donner. Nos** pères ne voulurent pas **lui** être **sou-** 39
**mis,** mais ils le repoussèrent et retournèrent **de** cœur en
Égypte, disant à Aaron : « Fais-nous des dieux qui aillent 40
devant nous, **car** ce Moïse qui nous a **fait sortir** du pays
d'Égypte, nous ne savons **pas** ce qui lui est **arrivé ». Ils** 41
**façonnèrent** en ces jours-là un veau, et **ils** offrirent un
sacrifice à **l'idole : ils prenaient plaisir aux** œuvres de
leurs mains. **Alors** Dieu se **détourna d'eux** et les livra 42
au **culte** de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit **dans le**
livre des prophètes : « M'avez-vous offert des bêtes égor-
gées et des sacrifices pendant **40 ans,** dans le désert, mai-
son d'Israël **?** – Et vous avez porté le tabernacle de Mo- 43
loch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que
vous avez **fabriquées** pour leur rendre hommage **!** et je
vous transporterai **au-delà** de Babylone ».

Nos pères avaient **dans le désert** le tabernacle du 44
**témoignage,** comme **l'avait** ordonné celui qui avait dit
à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu. **Nos** 45
pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, **lorsqu'ils**
**entrèrent en** possession **du territoire** des nations que
Dieu **chassa devant** nos pères, jusqu'aux jours de David,
qui trouva grâce devant **Dieu et** demanda **[la faveur]** 46
de trouver **une demeure** pour le Dieu de **Jacob .** Mais **ce** 47
**fut** Salomon **qui** lui bâtit une maison. **Pourtant,** le Très- 48
haut n'habite **pas** dans des [demeures] faites de main ;
selon **ce** que dit le prophète : « Le ciel est mon **trône** et 49
la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison
me bâtirez-vous, dit le **Seigneur✶,** et quel sera le lieu
de mon repos ? **N'est-ce pas ma** main **qui a** fait **tout**
**cela** ? ». 50

Gens de **cou raide** et incirconcis de cœur et 51
d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint **! Tels**
**[furent]** vos pères, **tels** vous **[êtes].** Lequel des pro- 52
phètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Et ils ont tué
ceux qui ont prédit la venue du Juste, **lui que mainte-**
**nant** vous avez livré et mis à mort, vous qui avez reçu 53
la **Loi** par **le ministère** des **anges** et qui ne l'avez **pas**
gardée...

**À** ces **paroles,** ils frémissaient de rage dans leurs 54

55 dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui.
Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux
attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout
56 à la droite de Dieu ; et il dit : Voici, je vois les cieux ou-
verts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

57 Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs
oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur
58 lui ; et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient ;
et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds
59 d'un jeune homme appelé Saul. Et ils lapidaient Étienne,
60 qui priait et disait : Seigneur Jésus, reçois mon esprit. Et
s'étant mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne
leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il
s'endormit ;

cœurs et grinçaient des dents contre Étienne. Mais lui, 55
étant plein de l'Esprit Saint et fixant les yeux vers le
ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de
Dieu ; il dit : Voici, je vois les cieux ouverts et le Fils de 56
l'homme debout à la droite de Dieu.

Ils poussèrent alors de grands cris, se bouchèrent 57
les oreilles et, d'un commun accord, se précipitèrent
sur lui ; l'ayant entraîné hors de la ville, ils se mirent 58
à le lapider. Les témoins avaient déposé leurs vête-
ments aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. Et ils 59
lapidaient Étienne qui priait et disait : Seigneur Jésus, re-
çois mon esprit. S'étant mis à genoux, il cria d'une voix 60
forte : Seigneur, ne leur impute pas ce péché. Quand il
eut dit cela, il s'endormit.

## 8

1 et Saul consentait à sa mort. Or en ce temps-là, il
y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était
à Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les contrées
2 de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres. Et des
hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et
menèrent un grand deuil sur lui.
3 Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les
maisons ; et traînant hommes et femmes, il les livrait
[pour être jetés] en prison.
4 Ceux donc qui avaient été dispersés allaient çà et
5 là, annonçant la parole. Et Philippe, étant descendu
6 dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ. Et
les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux
choses que Philippe disait, l'entendant, et voyant les
7 miracles qu'il faisait ; car les esprits immondes, criant
à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient pos-
sédés ; et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent
8 guéris ; et il y eut une grande joie dans cette ville-là.
9 Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nom-
mé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de
la Samarie, se disant être quelque grand personnage ;
10 auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au
grand, disant : Celui-ci est la puissance de Dieu appelée
11 la grande. Et ils s'attachaient à lui, parce que depuis
12 longtemps il les étonnait par sa magie. Mais quand ils
eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nou-
velles touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus
Christ, tant les hommes que les femmes furent bap-
13 tisés. Et Simon crut aussi lui-même ; et après avoir
été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe ; et
voyant les prodiges et les grands miracles qui se fai-
saient, il était dans l'étonnement.
14 Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant ap-
pris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur
15 envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant descendus, prièrent
16 pour eux, pour qu'ils reçussent l'Esprit Saint : car il
n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement
17 ils avaient été baptisés pour le nom du seigneur Jésus.
Puis ils leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Es-
18 prit Saint. Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était don-
né par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de
19 l'argent, disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin
que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Es-
20 prit Saint. Mais Pierre lui dit : Que ton argent périsse
avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l'argent
21 le don de Dieu. Tu n'as ni part ni portion dans cette af-
22 faire ; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu. Repens-
toi donc de cette méchanceté, et supplie le Seigneur,
afin que, si faire se peut, la pensée de ton cœur te soit
23 pardonnée ; car je vois que tu es dans un fiel d'amertume
24 et dans un lien d'iniquité. Et Simon, répondant, dit :
Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne

Et Saul approuvait ce meurtre. **Ce jour-là, il y 1
eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à
Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les régions de la
Judée et de la Samarie – sauf les apôtres. Des hommes 2
pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir et menèrent
un grand deuil sur lui.
Or Saul ravageait l'assemblée : il pénétrait dans 3
les maisons, et, traînant hommes et femmes, il les livrait
[pour être jetés] en prison.
Ceux qui avaient été dispersés allèrent donc de 4
lieu en lieu, annonçant la Parole. Philippe descen- 5
dit dans une ville de la Samarie et leur prêcha le Christ.
Les foules, d'un commun accord, étaient attentives à ce 6
que disait Philippe, l'entendant et voyant les miracles
qu'il faisait ; car les esprits impurs, criant à haute voix, 7
sortaient de beaucoup de gens qui en étaient possédés ;
beaucoup de paralysés et de boiteux furent guéris. Et 8
il y eut une grande joie dans cette ville-là.
Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nom- 9
mé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple
de la Samarie, prétendant être un grand personnage ;
tous s'attachaient à lui, du plus petit au plus grand, 10
et disaient : Celui-ci est la puissance de Dieu, appe-
lée la grande. Ils s'attachaient à lui parce que, depuis 11
longtemps, il les étonnait par ses [actes] de magie. 12
Mais quand ils eurent cru Philippe, qui leur annonçait
les bonnes nouvelles concernant le royaume de Dieu et
le nom de Jésus Christ, ils furent baptisés, hommes et
femmes . Simon aussi crut ; et après avoir été baptisé, 13
il se tenait toujours auprès de Philippe ; considérant les
prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était
stupéfait.
Les apôtres qui étaient à Jérusalem apprirent que 14
la Samarie avait reçu la parole de Dieu ; ils leur en-
voyèrent Pierre et Jean, qui, étant descendus, prièrent 15
pour eux, afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint : car il 16
n'était encore tombé sur aucun d'eux ; ils avaient seule-
ment été baptisés pour le nom du Seigneur Jésus. Alors 17
[Pierre et Jean] posèrent les mains sur eux ; et ils re-
çurent l'Esprit Saint. Or Simon, constatant que l'Esprit 18
Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres,
leur offrit de l'argent, en disant : Donnez-moi ce pou- 19
voir à moi aussi, afin que tous ceux sur qui je poserai
les mains reçoivent l'Esprit Saint. Mais Pierre lui dit : 20
Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé ac-
quérir avec de l'argent le don de Dieu. Tu n'as ni part ni 21
héritage dans cette affaire, car ton cœur n'est pas droit
devant Dieu. Repens-toi donc de ta méchanceté et sup- 22
plie le Seigneur, afin que, s'il est possible, la pensée de
ton cœur te soit pardonnée ; car je vois que tu es dans 23
un fiel d'amertume et sous l'emprise de l'iniquité. Si- 24
mon répondit : Vous, suppliez le Seigneur pour moi, de

25 vienne sur moi de ce dont vous avez parlé. Eux donc,
après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole
du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem ; et ils évan-
gélisaient plusieurs villages des Samaritains.
26 Et un ange du *Seigneur parla à Philippe, disant :
Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend
27 de Jérusalem à Gaza, lequel est désert. Et lui, se le-
vant, s'en alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme
puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, in-
tendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer
28 à Jérusalem, s'en retournait ; et il était assis dans son
29 char et lisait le prophète Ésaïe. Et l'Esprit dit à Phi-
30 lippe : Approche-toi et joins-toi à ce char. Et Philippe
étant accouru, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe ; et
31 il dit : Mais comprends-tu ce que tu lis ? Et il dit : Com-
ment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me conduit ?
32 Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.
Or le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci : « Il
a été mené comme une brebis à la boucherie ; et comme
un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre
33 point sa bouche ; dans son humiliation, son jugement
a été ôté ; et qui racontera sa génération ? car sa vie
34 est ôtée de la terre ». Et l'eunuque, répondant, dit à
Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-
35 même, ou de quelque autre ? Et Philippe, ouvrant sa
bouche et commençant par cette écriture, lui annonça
36 Jésus. Et comme ils continuaient leur chemin, ils arri-
vèrent à une eau, et l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-
38 ce qui m'empêche d'être baptisé ? Et il donna l'ordre
qu'on arrêtât le char, et ils descendirent tous deux à
l'eau, et Philippe et l'eunuque ; et [Philippe] le baptisa.
39 Et, quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du
Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car
40 il continua son chemin tout joyeux ; mais Philippe fut
trouvé à Azot ; et en passant au travers [du pays], il
évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé
à Césarée.

sorte que rien ne **m'arrive** de ce **que** vous avez **dit.** Eux 25
donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la
parole du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem ; et ils
évangélisaient **de nombreux** villages **de** Samaritains.
Et un ange du **Seigneur✶** parla à **Philippe** : Lève- 26
toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jé-
rusalem à **Gaza ; il** est désert. **Il** se **leva et** s'en alla. 27
Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme **haut placé** à
la cour de **Candace** reine des Éthiopiens, intendant de
tous ses trésors, et qui était venu pour adorer à Jérusa-
lem, s'en retournait ; **assis** dans son **char, il** lisait le pro- 28
phète Ésaïe. **L'Esprit** dit à Philippe : Approche-toi **de** 29
**ce char** et **rejoins-le. Philippe accourut et** l'entendit 30
qui lisait le prophète Ésaïe ; il dit : Mais comprends-tu
ce que tu lis ? **L'eunuque répondit** : Comment donc 31
le pourrais-je, si **personne** ne me **guide** ? Et il pria Phi-
lippe de monter **s'asseoir à côté de** lui. Or le passage de 32
**l'Écriture** qu'il lisait était celui-ci : « Il a été mené comme
une brebis à la boucherie ; et comme un agneau, muet de-
vant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre **pas la** bouche ; 33
dans son humiliation, **la justice lui** a été **déniée** ; et **sa**
**génération,** qui **la racontera** ? car sa vie est ôtée de la
terre ». **L'eunuque prit la parole et** dit à Philippe : Je 34
te prie, de qui le prophète dit-il cela ? **de** lui-même, ou de
**quelqu'un d'autre** ? **Alors Philippe ouvrit la** bouche 35
**et,** commençant par cette **Écriture,** lui annonça Jésus.
**Comme** ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à 36
**un point d'eau ;** l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-
ce qui m'empêche d'être baptisé ? **Il fit arrêter** le char, 38
et ils descendirent tous deux **vers** l'eau, et Philippe et
l'eunuque ; **alors** [Philippe] le baptisa. **Quand** ils furent 39
remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Phi-
lippe, et l'eunuque ne le vit **plus. Et** il continua son che-
min tout **joyeux. Mais** Philippe **se retrouva** à Azot ; et 40
en **traversant [le** pays], il **évangélisait** toutes les villes,
jusqu'à **son arrivée** à Césarée.

## 9

1 Or Saul, respirant encore menace et meurtre contre
2 les disciples du Seigneur, alla au souverain sacrificateur
et lui demanda pour Damas des lettres [adressées] aux
synagogues, en sorte que, s'il en trouvait quelques-
uns qui fussent de la voie, il les amenât, hommes et
3 femmes, liés à Jérusalem. Et, comme il était en che-
min, il arriva qu'il approcha de Damas ; et tout à
coup une lumière brilla du ciel comme un éclair au-
4 tour de lui. Et étant tombé par terre, il entendit une
voix qui lui disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-
5 tu ? Et il dit : Qui es-tu, Seigneur ? Et il [dit] : Je suis
6 Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi, et entre dans la
7 ville ; et il te sera dit ce que tu dois faire. Et les hommes
qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits,
8 entendant bien la voix, mais ne voyant personne. Et
Saul se leva de terre ; et ses yeux étant ouverts, il ne
voyait personne ; et, le conduisant par la main, ils l'em-
9 menèrent à Damas ; et il fut trois jours sans voir, et il
10 ne mangea ni ne but. Or il y avait à Damas un dis-
ciple nommé Ananias ; et le Seigneur lui dit en vision :
11 Ananias ! Et il dit : Me voici, Seigneur. Et le Seigneur
lui [dit] : Lève-toi, et va dans la rue appelée la Droite,
et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de
12 Tarse ; car voici, il prie, et il a vu [en vision] un homme
nommé Ananias, entrant et lui imposant la main pour
13 qu'il recouvrât la vue. Et Ananias répondit : Seigneur,
j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme, combien de
14 maux il a faits à tes saints dans Jérusalem ; et ici il a
pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier
15 tous ceux qui invoquent ton nom. Mais le Seigneur lui

***Or** Saul, **qui respirait** encore menace et meurtre 1
contre les disciples du Seigneur, **se rendit auprès du**
souverain sacrificateur et lui demanda pour Damas des 2
lettres [adressées] aux synagogues, **afin** que, **s'il** trou-
vait **des personnes** de la **Voie,** il les **amène,** hommes et
femmes, liés à Jérusalem. **Il** était en **chemin et appro-** 3
**chait** de **Damas, quand soudain** une lumière brilla du
ciel **autour de lui** comme un **éclair. Et,** étant tombé **à** 4
terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul ! Saul ! pour-
quoi me persécutes-tu ? **Qui** es-tu, Seigneur ? **demanda-** 5
**t-il.** Et il [dit] : Je suis Jésus que tu persécutes. Mais **lève-** 6
**toi,** entre dans la ville ; et **on** te **dira** ce que tu dois faire.
**Les** hommes qui faisaient route avec lui **restaient là,** 7
**muets de stupeur : ils entendaient** bien **le son d'une**
voix, mais **n'apercevaient** personne. **Saul** se **releva :** 8
**les yeux** ouverts, il ne voyait **rien** ; **en** le conduisant par
la main, ils l'emmenèrent à Damas ; et il **resta** trois jours 9
sans voir, **sans manger** ni **boire.** Or il y avait à Da- 10
mas un disciple nommé Ananias ; **dans une vision,** le
Seigneur **[s'adressa] à lui** : Ananias ! **Il** dit : Me voi-
ci, Seigneur. **Le** Seigneur lui **dit** : **Lève-toi,** va dans la 11
rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Ju-
das un nommé Saul, de Tarse ; car voici, il prie, et il a vu 12
**dans une vision** un homme nommé Ananias, **qui en-**
**trait** et **posait** la main **sur lui** pour qu'il **recouvre** la
vue. **Ananias** répondit : Seigneur, j'ai **entendu beau-** 13
**coup de personnes dire,** à **propos** de cet homme, **tout**
**le mal qu'il** a **fait** à tes saints dans Jérusalem ; et ici 14
il a pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de
lier tous ceux qui invoquent ton nom. Mais le Seigneur 15

dit : Va ; car cet homme **m'est** un **vase d'élection** pour
porter mon nom devant les **nations et** les **rois,** et les fils
16 d'Israël ; car je lui montrerai **combien il** doit souffrir
17 pour mon nom. **Et** Ananias s'en **alla,** et entra dans la
**maison ; et, lui imposant** les **mains,** il dit : Saul, frère,
le Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où
tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que
18 tu sois rempli de **[l']Esprit** Saint. **Et aussitôt** il tomba
de ses yeux comme des **écailles ;** et il recouvra la vue ;
19 **et se levant, il** fut baptisé ; **et ayant** mangé, il reprit
des forces. **Et il fut** quelques jours avec les disciples qui
20 étaient à Damas ; et aussitôt il **prêcha** Jésus dans les sy-
21 nagogues, [disant] que **lui** est le Fils de Dieu. **Et tous**
ceux qui l'entendaient étaient **dans l'étonnement et** di-
saient : N'est-ce pas celui-là qui a **détruit** à **Jérusalem**
ceux qui invoquent ce **nom,** et qui est venu ici **dans le**
22 **but de** les amener liés aux principaux sacrificateurs ?
Mais Saul se fortifiait de plus en **plus,** et confondait les
Juifs qui demeuraient à **Damas,** démontrant que **celui-ci**
était le Christ.

23 **Et** des jours **en grand nombre** s'étant écoulés, les
24 Juifs **tinrent conseil ensemble** pour le tuer ; mais leur
complot fut connu de Saul. **Et ils** surveillaient **aussi** les
25 portes, jour et nuit, pour le **tuer. Mais** les **disciples,** le
**prenant** de **nuit,** le **descendirent par** la muraille, **en le**
**dévalant** dans une corbeille.
26 **Et étant arrivé** à Jérusalem, il cherchait à se joindre
aux disciples ; **et** tous le craignaient, ne **croyant pas** qu'il
27 **fût** disciple ; **mais** Barnabas le prit **et** le **mena aux**
**apôtres,** et leur raconta comment, sur le chemin, **il** avait
vu le **Seigneur,** qui lui avait parlé, et **comment** il avait
28 parlé **ouvertement, à Damas,** au nom de Jésus. **Et** il
était avec eux à Jérusalem, **allant** et **venant,** et **parlant**
29 ouvertement au nom du Seigneur. **Et il** parlait et **dis-**
**putait** avec les Hellénistes ; mais **ceux-ci tâchaient de**
30 le faire mourir. **Et les frères, l'ayant su,** le menèrent à
**Césarée,** et l'envoyèrent à Tarse.

31 Les assemblées donc, par toute la **Judée et** la Gali-
lée et la Samarie, étaient en paix, étant **édifiées,** et mar-
chant dans la crainte du Seigneur ; et elles croissaient par
la consolation du Saint Esprit.
32 Or il **arriva que,** comme Pierre parcourait toute la
contrée, **il** descendit aussi vers les saints qui habitaient
33 Lydde. **Et il** trouva là un homme nommé Énée, qui de-
puis huit ans était couché sur un petit lit **; et** il était **pa-**
34 **ralytique. Et** Pierre lui dit : Énée ! Jésus, le Christ, te
guérit ; **lève-toi,** et **fais-toi** toi-même ton lit. **Et aussi-**
35 **tôt** il se leva. **Et tous** ceux qui habitaient Lydde et le
Saron le virent ; et ils se tournèrent vers le Seigneur.
36 **Or il** y avait à Joppé une femme **disciple, nommée**
**Tabitha, qui, interprété, signifie Dorcas** ; elle **était**
**pleine de** bonnes œuvres et **d'aumônes qu'elle faisait.**
37 **Et il** arriva en ces **jours-là, qu'étant tombée** malade
**elle** mourut ; **et quand ils l'eurent** lavée, **ils** la **mirent**
38 dans la chambre haute. **Et comme** Lydde est près de Jop-
pé, les **disciples ayant** appris que Pierre était dans cette
[ville], envoyèrent vers lui deux hommes, le priant : Ne
39 tarde pas **de** venir jusqu'à nous. **Et Pierre,** se **levant,**
s'en alla avec eux. **Et quand** il fut arrivé, ils le menèrent
dans la chambre **haute ; et toutes** les veuves vinrent au-
près de lui en **pleurant, et en montrant** les robes et
les vêtements, **toutes les choses** que Dorcas avait **faites**
40 pendant qu'elle était avec elles. Mais **Pierre,** les **ayant**
tous **mis dehors et** s'étant mis à **genoux,** pria ; **et,** se
tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. **Et elle**
ouvrit **ses yeux, et** voyant Pierre, elle se **mit sur son**
41 **séant** ; — **et** lui **ayant donné** la main, **il** la **leva ; et** ayant
appelé les saints et les veuves, il la [leur] présenta vi-

lui dit : Va ; car cet homme **est** un **instrument que je**
**me suis choisi,** pour porter mon nom devant les **na-**
**tions,** les **rois** et les fils d'Israël ; car je lui montrerai 16
**tout ce qu'il** doit souffrir pour mon nom. **Alors** Ana- 17
nias s'en **alla** et entra dans la **maison. Après avoir po-**
**sé** les **mains sur lui,** il dit : Saul, frère, le Seigneur, Jésus
qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a en-
voyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli
de **l'Esprit** Saint. **Aussitôt** il tomba de ses yeux comme 18
des **écailles,** et il recouvra la vue ; **il se leva et** fut bapti-
sé ; **et, lorsqu'il eut** mangé, il reprit des forces. **Il resta** 19
quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas ; et 20
aussitôt il **se mit à prêcher** Jésus dans les synagogues,
[disant] que **Lui** est le Fils de Dieu. **Tous** ceux qui l'en- 21
tendaient étaient **stupéfaits ; ils** disaient : N'est-ce pas
celui-là qui a **fait des ravages** à Jérusalem **parmi** ceux
qui invoquent ce **Nom,** et qui est venu ici **exprès pour**
les amener liés aux principaux sacrificateurs ? Mais Saul 22
se fortifiait de plus en **plus** et confondait les Juifs qui de-
meuraient à Damas, **en** démontrant que **[Jésus]** était le
Christ.

**Bien** des **jours** s'étant écoulés, les Juifs **se concer-** 23
**tèrent** pour le tuer ; mais leur complot fut connu de Saul. 24
**Ils** surveillaient **même** les portes, jour et nuit, pour le
**tuer ; mais** les **disciples** le **prirent** de **nuit et** le **firent** 25
**descendre le long de** la **muraille,** dans une corbeille.

**Arrivé** à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux dis- 26
ciples ; **mais** tous le craignaient, ne **pouvant** pas **croire**
qu'il **était** disciple ; **alors** Barnabas le prit **[avec lui],** 27
le **conduisit auprès des apôtres** et leur raconta com-
ment, sur le chemin, **Saul** avait vu le **Seigneur** qui lui
avait parlé, et **comment, à Damas,** il avait parlé **ouver-**
**tement** au nom de Jésus. **Dès lors** il était avec eux à 28
Jérusalem, **il allait** et **venait** et **parlait** ouvertement au
nom du Seigneur. **Il** parlait et **entrait en discussion** 29
avec les Hellénistes ; mais **eux cherchaient à** le faire
mourir. **L'ayant su,** les **frères** le menèrent à **Césarée** 30
et l'envoyèrent à Tarse.

Les assemblées donc, par toute la **Judée,** la Galilée 31
et la Samarie, étaient en paix, étant **édifiées** et marchant
dans la crainte du Seigneur ; et elles croissaient par la
consolation du Saint Esprit.

Or il **arriva,** comme Pierre parcourait toute la 32
contrée, **qu'il** descendit aussi vers les saints qui habi-
taient Lydde. **Il** trouva là un homme nommé Énée, qui 33
depuis huit ans était couché sur un petit lit **:** il était **pa-**
**ralysé. Pierre** lui dit : Énée ! Jésus, le Christ, te guérit ; 34
**lève-toi** et **fais** toi-même ton lit. **Aussitôt** il se leva. 35
**Tous** ceux qui habitaient Lydde et le Saron le virent ; et
ils se tournèrent vers le Seigneur.

**Il** y avait à Joppé une femme **disciple appelée Tabi-** 36
**tha (ce qui se traduit par : Dorcas)** ; elle **abondait en**
bonnes œuvres et **en aumônes. Il** arriva en ces **jours-** 37
**là qu'elle tomba** malade **et** mourut ; **après l'avoir** la-
vée, **on** la **mit** dans la chambre haute. **Comme** Lydde 38
est près de Joppé, les **disciples, qui avaient** appris que
Pierre était dans cette [ville], envoyèrent vers lui deux
hommes, le priant : Ne tarde pas **à** venir jusqu'à nous. 39
**Pierre** se **leva et** s'en alla avec eux. **Quand** il fut arri-
vé, ils le menèrent dans la chambre **haute. Toutes** les
veuves vinrent auprès de lui en **pleurant : elles mon-**
**traient** les robes et les vêtements, **tout ce** que Dorcas
avait **fait** pendant qu'elle était avec elles. Mais **Pierre** 40
les **fit** tous **sortir et,** s'étant mis à genoux, **il** pria ; **puis,**
se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. **Elle** ou-
vrit **les yeux et,** voyant Pierre, elle se **redressa et s'as-**
**sit** ; **il** lui **donna** la **main,** la **fit lever et,** ayant appelé 41
les saints et les veuves, il la [leur] présenta vivante. **Ce-** 42
**la** fut connu dans tout **Joppé,** et **beaucoup** crurent au

42 vante. Et cela fut connu dans tout Joppé ; et plusieurs
43 crurent au Seigneur. Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

Seigneur. [Pierre] demeura ensuite assez longtemps 43
à Joppé, chez un certain Simon, tanneur.

## 10

1 Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centu-
2 rion de la cohorte appelée Italique, pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes
3 au peuple, et priant Dieu continuellement, vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui di-
4 sant : Corneille ! Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit : Qu'est-ce, Seigneur ? Et il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées pour mémorial de-
5 vant Dieu. Et maintenant envoie des hommes à Joppé,
6 et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au
7 bord de la mer. Et quand l'ange qui lui parlait s'en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d'entre ceux qui se tenaient toujours
8 auprès de lui, et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.

9 Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit pour
10 prier, vers la sixième heure. Et il eut très-faim, et voulut manger ; et comme on lui apprêtait [à manger],
11 il lui survint une extase. Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant comme une grande toile [liée] par les
12 quatre coins et dévalée en terre, dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et
13 les oiseaux du ciel. Et une voix lui [fut adressée, di-
14 sant] : Lève-toi, Pierre, tue et mange. Mais Pierre dit : Non point, Seigneur ; car jamais je n'ai rien mangé qui
15 soit impur ou immonde. Et une voix lui [fut adressée] encore, pour la seconde fois, [disant] : Ce que
16 Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur. Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt élevé au ciel.

17 Et comme Pierre était en perplexité en lui-même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient
18 à la porte ; et ayant appelé, ils demandèrent si Simon
19 surnommé Pierre, logeait là. Et comme Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui dit : Voilà, trois hommes
20 te cherchent ; mais lève-toi, et descends, et va avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés.
21 Et Pierre étant descendu vers les hommes, dit : Voici, moi, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la
22 cause pour laquelle vous êtes venus ? Et ils dirent : Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un [bon] témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir
23 dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part. Les ayant donc fait entrer, il les logea ; et le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux ; et quelques-uns des frères
24 de Joppé allèrent avec lui. Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses intimes amis.

25 Et comme il arrivait que Pierre entrait, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui ren-
26 dit hommage. Mais Pierre le releva, disant : Lève-toi ; et
27 moi aussi je suis un homme. Et conversant avec lui, il
28 entra et trouva plusieurs personnes assemblées. Et il leur dit : Vous savez, vous, que c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d'aller à lui ; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun
29 homme impur ou immonde. C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans

*Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centu- 1
rion de la cohorte appelée Italique, pieux et craignant 2
Dieu avec toute sa maison, faisait beaucoup d'aumônes
au peuple et priait Dieu continuellement. Il vit clai- 3
rement en vision, vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui entrait chez lui et lui disait : Corneille ! Fixant les yeux sur [l'ange], et tout effrayé, il 4
dit : Qu'est-ce, Seigneur ? [L'ange] lui dit : Tes prières et
tes aumônes sont montées en souvenir devant Dieu. Et 5
maintenant, envoie des hommes à Joppé et fais venir
Simon qui est surnommé Pierre ; il est logé chez un cer- 6
tain Simon, tanneur, qui a sa maison au bord de la mer. 7
Quand l'ange qui lui parlait s'en fut allé, Corneille appela deux de ses domestiques et un soldat pieux parmi
ceux qui se tenaient toujours auprès de lui ; après leur 8
avoir tout raconté, il les envoya à Joppé.

Le lendemain, comme ils étaient en chemin et ap- 9
prochaient de la ville, Pierre monta sur la terrasse pour
prier, vers la sixième heure. Il eut très faim et vou- 10
lut manger ; pendant qu'on lui préparait un repas, il
lui survint une extase : il voit le ciel ouvert, et un ob- 11
jet qui en descendait, semblable à une grande toile,
[liée] par les quatre coins et qui dévalait sur la terre ; 12
il s'y trouvait tous les quadrupèdes et les reptiles de la
terre et les oiseaux du ciel. Une voix s'adressa à lui : 13
Lève-toi, Pierre, tue et mange. Mais Pierre dit : Non pas, 14
Seigneur ; car jamais je n'ai rien mangé de souillé ni
d'impur. Une voix [s'adressa] encore à lui, pour la 15
deuxième fois : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le considère pas comme souillé. Cela eut lieu par trois fois, et 16
aussitôt l'objet fut enlevé vers le ciel.

Comme Pierre, perplexe, se demandait ce que 17
pouvait bien signifier la vision qu'il avait eue, voici,
les hommes envoyés par Corneille, qui s'étaient enquis
de la maison de Simon, se tenaient à la porte ; ils ap- 18
pelèrent et demandèrent si c'était bien là que logeait
Simon, surnommé Pierre. Pendant que Pierre médi- 19
tait sur la vision, l'Esprit lui dit : Voici trois hommes
qui te cherchent ; lève-toi donc, descends, et va avec 20
eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés.
Pierre descendit vers les hommes et dit : Me voi- 21
ci ; je suis celui que vous cherchez ; pour quel motif
êtes-vous venus ? Ils répondirent : Le centurion Cor- 22
neille, homme juste, craignant Dieu, et qui a un [bon]
témoignage de toute la nation juive, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison
et d'entendre des paroles de ta part. Pierre les fit donc 23
entrer et les logea ; dès le lendemain, il se leva et s'en
alla avec eux ; quelques-uns des frères de Joppé allèrent
aussi avec lui. Et le jour suivant, ils entrèrent à Cé- 24
sarée. Corneille les attendait ; il avait réuni ses parents
et ses intimes amis.

Au moment où Pierre entrait, Corneille, qui al- 25
lait à sa rencontre, se jeta à ses pieds et lui rendit hom-
mage. Mais Pierre le releva, en disant : Lève-toi ; moi 26
aussi, je suis un homme. Tout en conversant avec lui, 27
il entra et trouva beaucoup de personnes assemblées. 28
Il leur dit alors : Vous le savez, c'est une chose illicite
pour un Juif de se lier avec un étranger ou d'aller chez
lui ; mais Dieu m'a montré, à moi, qu'il ne faut décla-
rer souillé ou impur aucun homme. C'est pourquoi, 29
lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans

faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel **sujet**
30 vous m'avez fait venir. **Et** Corneille **dit** : Il y a quatre
**jours que** j'étais en jeûne jusqu'à cette **heure-ci, et** à la
neuvième heure, **je priais** dans ma maison ; et voici, un
31 homme se tint devant moi **dans un** vêtement éclatant,
et dit : **Corneille,** ta prière est **exaucée,** et tes aumônes
32 ont été rappelées en mémoire devant Dieu. Envoie **donc**
à **Joppé,** et fais venir **Simon** qui est surnommé Pierre ; il
loge dans la maison de Simon, **corroyeur,** au bord de la
33 mer ; et lorsqu'il sera venu, il te **parlera. J'ai** donc aussitôt envoyé **vers toi,** et tu as bien fait de venir. **Maintenant donc,** nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.

34 **Et Pierre, ouvrant** la **bouche,** dit : En vérité, je
comprends que Dieu ne fait pas **acception** de personnes,
35 mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique
36 la **justice,** lui est agréable. **Vous connaissez la** parole
qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous),
37 **ce** qui a été **annoncé** par toute la Judée, en commen-
38 çant par la Galilée, après le baptême que Jean a **prêché,**
— Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du **bien,** et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa **puissance ;** car Dieu était avec **lui ;**
39 **(et** nous, nous sommes témoins de **toutes les choses**
qu'il a **faites,** au pays des Juifs et à **Jérusalem ;) lequel**
40 **aussi ils** ont fait mourir, le pendant au **bois ; — celui-ci,**
Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être
41 manifesté, non à tout le peuple, mais à des témoins qui
avaient été auparavant choisis **de** Dieu, **[savoir]** à nous
qui avons mangé et bu avec lui après **qu'il eut été ressuscité** d'entre les morts. Et il nous a commandé de prê-
42 cher au **peuple,** et d'attester que c'est lui qui est établi **de**
43 Dieu juge des vivants et des morts. Tous les prophètes
lui rendent **témoignage,** que, par son nom, quiconque
croit en lui reçoit **la rémission** des péchés.

44 Comme Pierre **prononçait encore ces mots,** l'Es-
prit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la **parole.**
45 Et les **fidèles** de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, **s'étonnèrent** de **ce** que le don du Saint
46 Esprit était répandu aussi sur **les** nations, car ils les en-
47 tendaient parler en langues et magnifier Dieu. **Alors**
Pierre **répondit** : Quelqu'un pourrait-il refuser **l'eau, afin** que ceux-ci **ne** soient **pas** baptisés, eux qui ont re-
48 çu l'Esprit Saint comme **nous-mêmes** ? Et il commanda
**qu'ils fussent baptisés** au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer [là] quelques jours.

faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel **motif** vous m'avez fait venir. **Corneille [répondit]** : Il y a 30
quatre **jours,** j'étais en jeûne jusqu'à cette **heure-ci et,** à la neuvième heure, **j'étais en prière** dans ma maison ; et voici, un homme se tint devant moi **en** vêtement éclatant,
et dit : **"Corneille,** ta prière est **exaucée** et tes aumônes 31
ont été rappelées en mémoire devant Dieu. Envoie donc 32
**[des gens]** à **Joppé** et fais venir **Simon,** qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Simon, **tanneur,** au bord de la mer ; et lorsqu'il sera venu, il te **parlera." Je** 33
**t'ai** donc aussitôt envoyé **chercher,** et tu as bien fait de venir. **Maintenant,** nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.

**Pierre prit** la **parole et** dit : En vérité, je comprends 34
que Dieu ne fait pas **de considération** de personnes, 35
mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique
la **justice** lui est agréable. **La** parole qu'il a envoyée aux 36
fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous), **vous la connais-** 37
**sez – parole** qui a été **annoncée** par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a **prêché : Jésus** qui était de Nazareth, comment Dieu l'a 38
oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du **bien** et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa **puissance,** car Dieu était avec
**lui. Et** nous, nous sommes témoins de **tout ce** qu'il a 39
**fait,** au pays des Juifs et à **Jérusalem. Et lui qu'ils** ont fait mourir, le pendant au **bois, Dieu** l'a ressuscité le 40
troisième jour, et l'a donné pour être manifesté, non à 41
tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis **par** Dieu, **[c'est-à-dire]** à nous qui avons mangé et bu avec lui après **sa résurrection** d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher au **peuple** et 42
d'attester que c'est lui qui est établi **par** Dieu juge des vivants et des morts. Tous les prophètes lui rendent **té-** 43
**moignage** que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit **le pardon** des péchés.

Comme Pierre **parlait encore,** l'Esprit Saint tomba 44
sur tous ceux qui entendaient la **Parole.** Et les **croyants** 45
de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, **furent stupéfaits** de **voir** que le don du Saint Esprit était répandu aussi sur **[ceux des]** nations, car 46
ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu. **Pierre reprit alors la parole** : Quelqu'un pourrait-il 47
refuser **l'eau et empêcher** que **ceux-ci soient** baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme **nous aussi** ? Et 48
il commanda **de les baptiser** au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer [là] quelques jours.

## 11

1 **Or les** apôtres et les frères qui étaient en Judée ap-
prirent que **les** nations **aussi avaient** reçu la parole de
2 Dieu. **Et quand** Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la
3 circoncision **disputaient** avec **lui, disant** : Tu es entré
4 chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec **eux.**
**Mais** Pierre se mit à leur exposer [les **choses]** par **ordre,**
5 **disant** : J'étais en prière dans la ville de Joppé, **et je vis**
dans une extase une **vision, [savoir]** un **vase descendant comme** une grande **toile dévalée du ciel** par les
6 quatre **coins** ; **et** elle vint jusqu'à **moi ; et y ayant jeté**
les **yeux,** je **considérais, et** je vis les quadrupèdes de la terre, **et** les bêtes sauvages, **et** les **reptiles,** et les oiseaux
7 du ciel ; **et j'ouïs** aussi une voix qui me **dit** : **Lève-toi,**
8 Pierre, tue et **mange.** Et je dis : **Non point,** Seigneur ;
car jamais **chose impure** ou **immonde n'entra** dans
9 ma **bouche. Et une** voix **répondit** pour la **seconde** fois
**du ciel** : **Ce** que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour
10 **impur. Et cela** eut lieu par trois fois, et tout fut de nou-
11 veau retiré dans le ciel. Et **voici, aussitôt,** trois hommes
**qui avaient été envoyés de Césarée vers moi,** se trou-

**Les** apôtres et les frères qui étaient en Judée ap- 1
prirent que **ceux des** nations **avaient eux aussi** reçu
la parole de Dieu. **Quand** Pierre fut monté à Jérusalem, 2
ceux de la **circoncision contestaient** avec lui en di- 3
sant : Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu **as mangé** avec eux ! **Alors** Pierre se mit à leur exposer [les 4
**faits]** par **ordre** : J'étais en prière dans la ville de Jop- 5
pé, **quand j'eus** dans une extase une **vision ; je vis descendre** un **objet semblable à** une grande **toile, tenue** par les quatre **coins, dévalant du ciel ;** elle vint jusqu'à
**moi. Fixant** les **yeux sur elle,** je **l'observais :** je vis les 6
quadrupèdes de la **terre,** les bêtes **sauvages,** les **reptiles** et les oiseaux du ciel ; **j'entendis** aussi une voix qui me 7
**disait** : **"Lève-toi,** Pierre, tue et **mange."** Et je dis : **"Non** 8
**pas,** Seigneur ; car jamais **rien de souillé** ou **d'impur n'est entré** dans ma **bouche." Une** voix répondit **du** 9
**ciel** pour la **deuxième fois** : **"Ce** que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour **souillé." Cela** eut lieu par trois fois, 10
et tout fut de nouveau retiré dans le ciel. Et **voici qu'à** 11
**l'instant même** trois hommes **se trouvèrent devant la**

12 vèrent devant la maison où **j'étais. Et l'Esprit** me dit
d'aller avec eux sans hésiter; **et** les six frères que voici
**vinrent** avec **moi,** et nous **entrâmes** dans la maison de
13 cet homme. **Et il** nous raconta comment il avait **vu** dans
sa maison **l'ange qui, se tenant là,** lui **avait dit** : **Envoie** à **Joppé, et fais** venir **Simon** qui est **surnommé**
14 **Pierre, qui** te dira des **choses** par lesquelles tu seras
15 sauvé, toi et toute ta **maison. Et comme** je commen-
çais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi
16 [il est tombé] sur nous au commencement. Et je me sou-
vins de la parole du **Seigneur, comment** il **a dit** : **Jean**
a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de
17 l'Esprit **Saint.** Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à
nous qui avons cru au **seigneur** Jésus Christ, qui étais-je,
18 moi, pour pouvoir l'interdire à Dieu? **Et ayant ouï ces choses,** ils **se turent, et** glorifièrent Dieu **disant** : Dieu
a donc **en effet** donné aux **nations** la repentance **pour**
la vie!

**maison où j'étais : ils** avaient été envoyés de Césarée
vers **moi. L'Esprit** me dit d'aller avec eux sans hésiter; 12
les six frères que voici **sont aussi venus** avec **moi** et
nous **sommes entrés** dans la maison de cet homme. **Il** 13
nous raconta comment il avait vu **l'ange se présenter**
dans sa maison **et** lui **dire** : **"Envoie des gens** à **Joppé**
**pour faire** venir **Simon,** qui est **aussi appelé Pierre;**
**il** te dira des **paroles** par lesquelles tu seras sauvé, toi 14
et toute ta **maison." Au moment où** je commençais à 15
parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi [il est
tombé] sur nous au commencement. Et je me souvins de 16
la parole du **Seigneur quand** il **disait** : **"Jean** a baptisé
avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit
**Saint".** Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous 17
qui avons cru au **Seigneur** Jésus Christ, qui étais-je, moi,
pour pouvoir l'interdire à Dieu? **En entendant cela,** ils 18
**firent silence,** glorifièrent Dieu **et dirent** : Dieu a **donc**
donné aux nations **aussi** la repentance **qui mène à** la
vie!

19 Ceux **donc** qui avaient été **dispersés par** la **tribulation** qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en
Phénicie, **et** à **Chypre,** et à Antioche, n'annonçant la **pa-**
20 **role** à personne, si ce n'est à des Juifs seulement. Mais
**quelques-uns** d'entre eux étaient des **Cypriotes** et des
**Cyrénéens,** qui, **étant** venus à Antioche, parlaient aus-
21 si aux Grecs, annonçant le **seigneur Jésus; et la** main
du Seigneur était avec eux**; et** un grand **nombre, ayant**
22 **cru,** se tournèrent vers le Seigneur. **Et le bruit** en **vint**
aux oreilles de l'assemblée qui était à **Jérusalem;** et ils
23 envoyèrent Barnabas **pour passer** jusqu'à **Antioche;**
**lequel, y étant** arrivé et ayant vu la grâce de **Dieu,** se
réjouit; et il les exhortait tous à demeurer [attachés] au
24 Seigneur de tout leur cœur, car il était homme de **bien** et
plein de l'Esprit Saint et de **foi; et** une grande foule fut
25 ajoutée au Seigneur. **Et il** s'en **alla** à Tarse, pour chercher
26 Saul; **et l'ayant** trouvé, il le mena à Antioche. **Et il leur arriva que,** pendant **un an tout entier,** ils se réunirent
dans l'assemblée et enseignèrent une grande **foule, — et que ce fut** à Antioche **premièrement que** les disciples
furent nommés chrétiens.

**Ceux** qui avaient été **dispersés, à la suite de** la **per-** 19
**sécution** qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jus-
qu'en **Phénicie,** à **Chypre** et à Antioche, n'annonçant
la **Parole** à personne, si ce n'est à des Juifs seulement. 20
Mais **certains** d'entre eux étaient des **Chypriotes** et des
**Cyrénéens qui,** venus à Antioche, parlaient aussi aux
Grecs, annonçant le **Seigneur Jésus. La** main du Sei- 21
gneur était avec eux **:** un grand **nombre crurent et** se
tournèrent vers le Seigneur. **La nouvelle** en **parvint** 22
aux oreilles de l'assemblée qui était à **Jérusalem,** et ils
envoyèrent **Barnabas** jusqu'à **Antioche. Étant** arrivé 23
et ayant vu la grâce de Dieu, **il** se réjouit; et il les exhortait tous à demeurer [attachés] au Seigneur de tout leur
cœur, car il était homme de **bien,** et plein de l'Esprit 24
Saint et de **foi. Et** une grande foule fut ajoutée au Seigneur. **Il** s'en alla **ensuite** à Tarse, pour chercher Saul; 25, 26
**après l'avoir** trouvé, il le mena à Antioche. **Et,** pendant
**une année entière,** ils se réunirent dans l'assemblée et
enseignèrent une grande **foule. Ce** fut **aussi** à Antioche
**que, pour la première fois,** les disciples furent nommés chrétiens.

27 **Or en** ces jours-là, des prophètes descendirent de
28 Jérusalem à Antioche. **Et l'un** d'entre eux, nommé Agabus, se leva et **déclara** par l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans toute la terre **habitée, laquelle**
29 **aussi** eut lieu sous Claude. **Et** les disciples, chacun selon ses ressources, **déterminèrent** d'envoyer **quelque chose pour le service des** frères qui demeuraient en
30 **Judée : ce** qu'ils **firent aussi,** l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

**En** ces jours-là, des prophètes descendirent de Jéru- 27
salem à Antioche. **L'un** d'entre eux, nommé Agabus, se 28
leva et **déclara,** par l'Esprit, qu'une grande famine aurait
lieu dans toute la terre **habitée : effectivement, elle**
eut lieu sous Claude. **Alors** les disciples, chacun selon 29
ses ressources, **décidèrent** d'envoyer **un secours aux**
frères qui demeuraient en **Judée. C'est** ce qu'ils **firent,** 30
l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de
Saul.

## 12

1 **Or vers** ce temps-là, le roi Hérode mit les mains sur
quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter,
2, 3 et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean. **Et**
**voyant** que cela était agréable aux Juifs, il continua, en
faisant prendre aussi Pierre; (or c'étaient les jours des
4 **pains** sans **levain;) et** quand il l'eut fait prendre, il le
mit en **prison,** et le livra à quatre **bandes** de quatre soldats **chacune** pour le **garder, voulant,** après la Pâque, le
5 **produire** devant le peuple. Pierre donc était gardé dans
la prison; mais l'assemblée faisait d'instantes prières à
6 Dieu pour lui. **Mais lorsque Hérode** allait le **produire,**
cette nuit-là, **Pierre** dormait entre deux soldats, lié de
deux chaînes; **et** des **gardes,** devant la porte, gardaient la
7 prison. Et voici, un ange du ***Seigneur** survint, et une lumière resplendit dans **la prison**; **et frappant** le **côté de Pierre, il le réveilla, disant** : Lève-toi **promptement.**
8 **Et les** chaînes tombèrent de ses mains. **Et l'ange** lui dit :
**Ceins-toi** et chausse tes sandales. **Et il** fit ainsi. **Et il** lui

***Vers** ce temps-là, le roi Hérode mit les mains sur 1
quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltrai-
ter, et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean. 2
**Voyant** que cela était agréable aux Juifs, il continua, en 3
faisant prendre aussi **Pierre** (or c'étaient les jours des
**Pains** sans **levain); quand** il l'eut fait prendre, il le mit 4
en **prison** et le livra à quatre **groupes** de quatre soldats
**chacun** pour le **garder : il voulait,** après la Pâque, le
**faire comparaître** devant le peuple. Pierre donc était 5
gardé dans la prison; mais l'assemblée faisait d'instantes
prières à Dieu pour lui. **Alors qu'Hérode** allait le **faire** 6
**comparaître, Pierre,** cette **nuit-là,** dormait entre deux
soldats, lié de deux chaînes**;** des **sentinelles,** devant la
porte, gardaient la prison. Et voici, un ange du **Sei-** 7
**gneur✶** survint, et une lumière resplendit dans **le ca-**
**chot;** frappant **Pierre au côté, l'ange** le **réveilla et lui**
**dit** : Lève-toi **vite. Les** chaînes tombèrent de ses mains. 8
**L'ange** lui dit : **Mets ta ceinture** et chausse tes sandales.

9 dit : Jette ton vêtement sur toi et suis-moi. Et sortant, il
le suivit ; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange
10 était réel, mais il croyait voir une vision. Et ayant passé
la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte
de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-
même ; et, étant sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une
11 rue ; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui. Et Pierre,
étant revenu à lui, dit : Je connais à présent certai-
nement que le Seigneur a envoyé son ange, et m'a déli-
vré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple
12 des Juifs. Et s'étant reconnu, il se rendit à la maison
de Marie, mère de Jean surnommé Marc, où plusieurs
13 étaient assemblés et priaient. Et comme il heurtait à
la porte du vestibule, une servante nommée Rhode vint
14 pour écouter ; et reconnaissant la voix de Pierre, de joie
elle n'ouvrit point le vestibule ; mais étant rentrée en
courant, elle rapporta que Pierre se tenait devant le ves-
15 tibule. Et ils lui dirent : Tu es folle. Mais elle affirmait
16 qu'il en était ainsi. Et ils disaient : C'est son ange. Mais
Pierre continuait à heurter ; et quand ils eurent ouvert,
17 ils le virent et furent hors d'eux. Et leur ayant fait
signe de la main de se taire, il leur raconta comment
le Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; et il dit : Rap-
portez ces choses à Jacques et aux frères. Et sortant, il
s'en alla en un autre lieu.

18 Mais le jour étant venu, il y eut un grand trouble
parmi les soldats au sujet de ce que Pierre était donc
19 devenu. Et Hérode, l'ayant cherché et ne l'ayant pas
trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes et donna
ordre qu'ils fussent emmenés au supplice. Et des-
20 cendant de la Judée à Césarée, il y séjourna. Or il
était très-irrité contre les Tyriens et les Sidoniens ; mais
ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné
Blaste le chambellan du roi, ils demandèrent la paix,
21 parce que leur pays était nourri par celui du roi. Et,
à un jour marqué, Hérode, revêtu d'une robe royale et
22 assis sur une estrade, les haranguait. Et le peuple
23 s'écriait : Voix d'un dieu et non pas d'un homme ! Et
à l'instant un ange du *Seigneur le frappa, parce qu'il
n'avait pas donné la gloire à Dieu ; et, étant rongé par les
vers, il expira.

24, 25 Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait. Et
Barnabas et Saul, ayant accompli leur service, s'en re-
tournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean
qui était surnommé Marc.

**Il** fit ainsi. **[L'ange]** lui dit **encore** : Jette ton **manteau**
sur toi et suis-moi. **Sortant, Pierre** le suivit ; il ne sa- 9
vait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel, mais
il croyait **avoir** une vision. **Quand ils eurent** passé la 10
première **garde, puis** la **seconde,** ils **parvinrent** à la
porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux
d'elle-même ; **une fois** sortis, ils allèrent jusqu'au bout
d'une rue ; et aussitôt l'ange **le quitta. Revenu** à lui, 11
**Pierre** dit : **Maintenant, je sais vraiment** que le Sei-
gneur a envoyé son **ange** et m'a délivré de la main d'Hé-
rode et de **tout ce qu'attendait le** peuple **juif. Après** 12
**s'être** reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de
**Jean, appelé aussi** Marc, où plusieurs étaient assemblés
et priaient. **Comme** il **frappait** à la porte du vestibule, 13
une servante nommée Rhode **s'approcha** pour écouter ;
**reconnaissant** la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit 14
**pas : elle rentra** en **courant et** rapporta que Pierre se
tenait devant le vestibule. **Ils** lui dirent : Tu es **folle !** 15
Mais elle affirmait qu'il en était **bien** ainsi. **Ils** disaient :
C'est son ange. Mais Pierre continuait à **frapper ;** quand 16
ils eurent ouvert, ils le virent et furent **stupéfaits. De la** 17
**main il** leur **fit** signe **de** se **taire et** leur raconta com-
ment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; il **ajou-**
**ta** : Rapportez **tout cela** à Jacques et aux frères. **Puis** il
**sortit et** s'en alla en un autre lieu.

Mais **au lever du jour,** il y eut un grand **désarroi** 18
parmi les soldats **: qu'était donc devenu** Pierre ? **Hé-** 19
**rode le fit rechercher ;** ne **le trouvant pas, il** fit subir
un interrogatoire aux **gardes, puis** donna **l'ordre de les**
**faire exécuter. Ensuite il descendit** de la Judée à **Cé-**
**sarée et** y séjourna. **Il** était **très irrité** contre les Ty- 20
riens et les Sidoniens ; mais ils vinrent à lui d'un com-
mun **accord et, après avoir** gagné **à leur cause Blaste,**
le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce **que,**
**pour la nourriture,** leur pays **dépendait de** celui du
roi. **Au** jour **fixé,** Hérode, revêtu d'une robe royale et 21
assis **à la tribune, leur adressait publiquement un**
**discours. Le** peuple s'écriait : Voix d'un dieu et non pas 22
d'un homme ! **À l'instant,** un ange du **Seigneur✶** le 23
frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu ; **et,**
rongé par les vers, il expira.

Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait. 24, 25
**Barnabas** et Saul, **après avoir** accompli leur service,
s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux
**Jean,** qui était surnommé Marc.

## 13

1 Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui était
là, des prophètes et des docteurs : et Barnabas, et Si-
méon, appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Mana-
hem, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et
2 Saul. Et comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient,
l'Esprit Saint dit : Mettez-moi maintenant à part Barna-
3 bas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.
Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les
mains, ils les laissèrent aller.

4 Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, des-
cendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile pour Chypre.
5 Et quand ils furent à Salamine, ils annonçaient la pa-
role de Dieu dans les synagogues des Juifs ; et ils avaient
6 aussi Jean pour serviteur. Et ayant traversé toute l'île
jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un ma-
7 gicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus, qui était
avec le proconsul Serge Paul, homme intelligent. Celui-
ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, demanda à en-
8 tendre la parole de Dieu. Mais Élymas, le magicien (car
c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cher-
9 chant à détourner le proconsul de la foi. Et Saul qui est
aussi [appelé] Paul, étant rempli de l'Esprit Saint, fixant

**Il y avait à Antioche, dans l'assemblée **locale,** des 1
prophètes et des docteurs **:** Barnabas, **Siméon** appelé **Ni-**
**ger,** Lucius **de Cyrène, Manahem** qui avait été **élevé**
avec Hérode le tétrarque, et Saul. **Comme** ils **accom-** 2
**plissaient** le **service du** Seigneur et jeûnaient, l'Esprit
Saint dit : Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul,
pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. Alors, **après** 3
**avoir** jeûné et prié, **ils posèrent les mains sur eux et**
les laissèrent aller.

Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, des- 4
cendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile pour Chypre.
**Quand** ils furent à Salamine, ils annonçaient la parole 5
de Dieu dans les synagogues des Juifs **;** ils avaient aus-
si Jean pour serviteur. **Après avoir** traversé toute l'île 6
jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain **homme,** ma-
gicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus, qui était 7
**dans l'entourage du** proconsul Serge Paul, homme in-
telligent. **Celui-ci fit** appeler Barnabas et **Saul et** de-
manda à entendre la parole de Dieu. Mais Élymas, le 8
magicien (car c'est ainsi que son nom **se traduit),** leur
résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi. 9
**Alors Saul,** qui est aussi [appelé] **Paul,** rempli de l'Esprit

10 ses yeux sur lui, dit : Ô homme plein de toute fraude
et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute
justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites
11 du Seigneur ? Et maintenant voici, la main du Seigneur
est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour
un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres
tombèrent sur lui ; et se tournant de tous côtés, il cher-
12 chait quelqu'un qui le conduisît par la main. Alors le
proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par
la doctrine du Seigneur.

13 Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons
se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant
14 retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem. Et eux,
étant partis de Perge, traversèrent [le pays] et arri-
vèrent à Antioche de Pisidie ; et étant entrés dans la
15 synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. Et après la
lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la syna-
gogue leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous
avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, par-
16 lez. Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main,
dit : Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu,
17 écoutez : Le Dieu de ce peuple choisit nos pères et éleva
haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte ; et
18 il les en fit sortir à bras élevé. Et il prit soin d'eux dans
19 le désert, comme une mère, environ quarante ans ; et
ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en
20 donna le pays en héritage. Et après ces choses, jus-
qu'à environ quatre cent cinquante ans, il leur donna
21 des juges, jusqu'à Samuel le prophète. Et puis ils de-
mandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis,
homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.
22 Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel
aussi il dit en lui rendant témoignage : J'ai trouvé Da-
vid, le [fils] de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera
23 toute ma volonté. De la semence de cet homme, Dieu,
selon sa promesse, a amené à Israël un Sauveur, Jésus,
24 — Jean ayant déjà, immédiatement avant son arri-
vée, prêché le baptême de repentance à tout le peuple
25 d'Israël. Et comme Jean achevait sa course, il dit : Qui
pensez-vous que je sois ? Je ne le suis pas, moi ; mais voi-
ci, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis
26 pas digne de délier la sandale. Hommes frères, fils
de la race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous
27 craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée ; car
ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant
pas connu [Jésus], ni les voix des prophètes qui se
lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le ju-
28 geant. Et quoiqu'ils ne trouvassent [en lui] aucun
crime [qui fût digne] de mort, ils prièrent Pilate de le
29 faire mourir. Et après qu'ils eurent accompli toutes
les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent
30 du bois et le mirent dans un sépulcre. Mais Dieu l'a
31 ressuscité d'entre les morts. Et il a été vu pendant plu-
sieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Ga-
lilée à Jérusalem, qui sont maintenant ses témoins au-
32 près du peuple. Et nous, nous vous annonçons la bonne
33 nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères,
que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant
suscité Jésus ; comme aussi il est écrit dans le psaume
second : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engen-
34 dré ». Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne
devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi : « Je
35 vous donnerai les grâces assurées de David ». C'est pour-
quoi il dit aussi dans un autre endroit : « Tu ne permet-
36 tras point que ton saint voie la corruption ». Car David,
après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de
Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères, et a vu la
37 corruption ; mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu
38 la corruption. Sachez donc, hommes frères, que par
39 lui vous est annoncée la rémission des péchés, et que

Saint, fixa les yeux sur lui et lui dit : Toi qui es plein 10
de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, en-
nemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les
voies droites du Seigneur ? Et maintenant voici, la main 11
du Seigneur est sur toi : tu seras aveugle, sans voir le
soleil pour un temps. À l'instant, une obscurité et des
ténèbres tombèrent sur lui ; et se tournant de tous côtés,
il cherchait quelqu'un qui le conduise par la main. Alors 12
le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi
par la doctrine du Seigneur.

Gagnant le large depuis Paphos, Paul et ses com- 13
pagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean
les quitta et retourna à Jérusalem. Quant à eux, ils 14
partirent de Perge, traversèrent [le pays] et arrivèrent
à Antioche de Pisidie. Le jour du sabbat, ils entrèrent
dans la synagogue et s'assirent. Après la lecture de 15
la Loi et des Prophètes, les chefs de la synagogue leur
envoyèrent dire : Frères, si vous avez une parole d'ex-
hortation pour le peuple, parlez. Alors Paul se leva, fit 16
un signe de la main et dit : Israélites, et vous qui crai-
gnez Dieu, écoutez : le Dieu de ce peuple s'est choisi nos 17
pères et a élevé bien haut le peuple pendant son séjour
au pays d'Égypte ; il les en fit sortir par son bras puis-
sant. Et il prit soin d'eux dans le désert, environ 40 ans. 18
Après avoir détruit sept nations au pays de Canaan, il 19
leur donna ce pays en héritage. Ensuite, pendant en- 20
viron 450 ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel
le prophète. Puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur 21
donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin,
pendant 40 ans. Après l'avoir rejeté, il leur suscita Da- 22
vid pour roi ; c'est à son sujet qu'il a rendu ce témoi-
gnage : "J'ai trouvé David, le [fils] de Jessé, un homme
selon mon cœur, qui fera toute ma volonté". De la des- 23
cendance de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a ame-
né à Israël un Sauveur : Jésus. Immédiatement avant 24
son arrivée, Jean avait déjà prêché le baptême de repen-
tance à tout le peuple d'Israël. Et comme Jean achevait sa 25
course, il dit : "Qui pensez-vous que je suis ? Je ne le suis
pas, moi ; mais voici, il en vient un après moi, lui dont
je ne suis pas digne de délier la sandale." Frères, fils de 26
la race d'Abraham, c'est à vous et à ceux qui parmi vous
craignent Dieu que la parole de ce salut a été adressée ;
car les habitants de Jérusalem et leurs chefs, n'ayant 27
pas reconnu [Jésus] ni les voix des prophètes qu'on
lit chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant. 28
Et bien qu'ils n'aient trouvé [en lui] aucun crime [qui
mérite] la mort, ils ont demandé à Pilate de le faire
mourir. Après avoir accompli tout ce qui est écrit de 29
lui, ils l'ont descendu du bois et l'ont déposé dans un
tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts. Et 30, 31
il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient
montés avec lui de la Galilée à Jérusalem : ceux-là sont
maintenant ses témoins auprès du peuple. Et nous, nous 32
vous annonçons cette bonne nouvelle : la promesse qui a
été faite aux pères, Dieu l'a accomplie envers nous, leurs 33
enfants, ayant suscité Jésus ; comme il est écrit dans le
Psaume 2 : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui en-
gendré ». Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, car 34
il ne devait pas retourner à la corruption, il l'a dit ain-
si : « Je vous donnerai les grâces assurées de David ». 35
C'est pourquoi il dit aussi dans un autre passage : « Tu
ne permettras pas que ton Saint voie la corruption ». 36
Car David, après avoir, en sa propre génération, servi les
desseins de Dieu, s'est endormi, a été réuni à ses pères
et a vu la corruption ; mais celui que Dieu a ressuscité 37
n'a pas vu la corruption. Sachez-le donc, frères : par 38
lui vous est annoncé le pardon des péchés, et de tout 39
ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse,
quiconque croit est justifié par lui. Prenez donc garde 40
qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les Prophètes : 41

de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de
40 Moïse, quiconque croit est justifié par lui. Prenez donc
garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les pro-
41 phètes : « Voyez, contempteurs, et étonnez-vous, et
soyez anéantis ; car moi, je fais une œuvre en vos jours,
une œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous
la racontait ».
42 Et comme ils sortaient, ils demandèrent que ces
43 paroles leur fussent annoncées le sabbat suivant. Et
la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des
prosélytes qui servaient [Dieu] suivirent Paul et Barna-
bas, qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans
44 la grâce de Dieu. Et le sabbat suivant, presque toute la
45 ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu ;
mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de ja-
lousie et contredirent à ce que Paul disait, contredisant
46 et blasphémant. Et Paul et Barnabas, s'enhardissant,
dirent : C'était à vous premièrement qu'il fallait an-
noncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez,
et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie
47 éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations,
car le Seigneur nous a commandé ainsi : « Je t'ai éta-
bli pour être la lumière des nations, afin que tu sois en
48 salut jusqu'au bout de la terre ». Et lorsque ceux des
nations entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glo-
rifièrent la parole du Seigneur ; et tous ceux qui étaient
49 destinés à la vie éternelle crurent. Et la parole du Sei-
50 gneur se répandait par tout le pays. Mais les Juifs exci-
tèrent les femmes de qualité qui servaient [Dieu] et les
principaux de la ville ; et ils suscitèrent une persécution
contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur terri-
51 toire. Mais eux, ayant secoué contre eux la poussière
52 de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium. Et les disciples
étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.

« Voyez, **arrogants, étonnez-vous** et **disparaissez** ; car
moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous
ne croiriez **pas,** si quelqu'un vous la racontait ».

**Comme** ils sortaient, **on leur demanda de parler** 42
**de** ces **sujets** le sabbat suivant. **Quand** la synagogue **se** 43
**fut dispersée, un grand nombre** des Juifs et des prosé-
lytes qui servaient [Dieu] suivirent Paul et Barnabas, **qui**
**s'entretinrent avec eux et** les exhortaient à persévérer
dans la grâce de Dieu. **Le** sabbat suivant, presque toute 44
la ville **se rassembla** pour entendre la parole de Dieu ;
**mais, à la vue des foules,** les **Juifs** furent remplis de 45
jalousie et **contredisaient** ce que Paul disait, contredi-
sant et blasphémant. **Alors** Paul et **Barnabas s'enhar-** 46
**dirent jusqu'à déclarer** : C'était à vous **d'abord** qu'il
fallait annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la
**rejetez** et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de
la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les **na-**
**tions ;** car **ainsi** nous a commandé **le Seigneur** : « Je 47
t'ai établi pour être la lumière des nations, afin que tu
sois **pour** salut jusqu'au bout de la terre ». **Lorsque** ceux 48
des nations entendirent cela, ils s'en **réjouirent et** glo-
rifièrent la parole du Seigneur ; et tous ceux qui étaient
destinés à la vie éternelle crurent. **La** parole du Seigneur 49
se répandait **à travers** tout le pays. Mais les Juifs ex- 50
citèrent les femmes de **haut rang** qui servaient [Dieu]
et les **notables** de la ville **:** ils suscitèrent une persécu-
tion contre Paul et **Barnabas** et les chassèrent de leur
territoire. **Ceux-ci, après avoir** secoué contre eux la 51
poussière de leurs pieds, **se rendirent** à Iconium. Et les 52
disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.

## 14

1 Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensemble
dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte
2 qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.
Mais les Juifs qui ne croyaient pas émurent et irritèrent
3 les esprits [de ceux] des nations contre les frères. Ils sé-
journèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment,
[appuyés] sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la
parole de sa grâce, accordant que des miracles et des
4 prodiges se fissent par leurs mains. Mais la multitude
de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs,
5 et les autres avec les apôtres. Et ceux des nations et les
Juifs avec leurs chefs s'étant soulevés pour les outra-
6 ger et pour les lapider, — eux l'ayant su, s'enfuirent
aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les
7 environs ; et ils y évangélisaient.
8 Et [il y avait] à Lystre un homme impotent de ses
pieds, [qui] se tenait assis ; perclus dès le ventre de
9 sa mère, il n'avait jamais marché. Cet homme enten-
dait parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant
10 qu'il avait la foi pour être guéri, [lui] dit à haute voix :
11 Lève-toi droit sur tes pieds. Et il sautait et marchait.
Et les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent
leur voix, disant en lycaonien : Les dieux, s'étant faits
12 semblables aux hommes, sont descendus vers nous. Et
ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce
13 que c'était lui qui portait la parole. Et le sacrifica-
teur du Jupiter qui était devant la ville, ayant amené
des taureaux et des couronnes jusqu'aux portes, vou-
14 lait sacrifier avec les foules. Mais les apôtres, Bar-
nabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vête-
15 ments et s'élancèrent dans la foule, s'écriant et di-
sant : Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Nous
sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes pas-
sions que vous ; et nous vous annonçons que de ces

Or il arriva qu'à **Iconium,** ils entrèrent ensemble 1
dans la synagogue des **Juifs** et parlèrent de telle sorte
qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.
Mais les Juifs qui ne croyaient pas **excitèrent** et irri- 2
tèrent les esprits [de ceux] des nations contre les frères.
Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardi- 3
ment, [appuyés] sur le Seigneur, qui rendait témoignage
à la parole de sa **grâce et accordait** que des miracles
et des prodiges se **produisent** par leurs mains. Mais la 4
multitude de la ville **se divisa :** les uns étaient avec les
**Juifs,** les autres avec les apôtres. Et **comme** ceux des 5
nations et les **Juifs,** avec leurs **chefs, s'étaient** soulevés
pour les outrager **et** les lapider, **ils l'apprirent et se ré-** 6
**fugièrent dans les** villes de Lycaonie, à **Lystre,** à Derbe
et dans les environs ; et ils y évangélisaient. 7
**[Il** y avait] à Lystre un homme impotent **des** pieds, 8
[qui] se tenait assis ; **infirme** de **naissance,** il n'avait ja-
mais marché. Cet homme **écoutait** parler **Paul, qui fixa** 9
**les** yeux sur lui **et,** voyant qu'il avait la foi pour être gué-
ri, [lui] dit **d'une** voix **forte** : Lève-toi droit sur tes pieds. 10
**Il se leva d'un bond** et **se mit à marcher. Alors** les 11
foules, **à la vue de** ce que Paul avait fait, élevèrent **la**
**voix et dirent** en lycaonien : Les **dieux se sont** faits
semblables aux **hommes et** sont descendus vers nous.
**Ils** appelaient Barnabas **Zeus,** et Paul **Hermès,** parce 12
que c'était lui **le porte-parole. Le** sacrificateur du **Zeus** 13
qui était **à l'entrée de** la ville, ayant amené des taureaux
**avec** des couronnes jusqu'aux portes, voulait **offrir un**
**sacrifice** avec les foules. **Mais, l'ayant appris,** les 14
**apôtres** Barnabas et **Paul** déchirèrent leurs vêtements et
s'élancèrent dans la **foule en criant : Hommes,** pour- 15
quoi faites-vous **cela** ? Nous sommes, nous aussi, des **hu-**
**mains,** ayant les mêmes **penchants** que **vous. Mais**
nous vous annonçons **une bonne nouvelle : loin** de ces

choses vaines vous vous tourniez vers le Dieu vivant,
qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et toutes les
16 choses qui y sont; lequel dans les générations passées
a laissé toutes les nations marcher dans leurs propres
17 voies; quoique cependant il ne se soit pas laissé sans
témoignage, en faisant du bien, en vous donnant du
ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos
18 cœurs de nourriture et de joie. Et en disant ces choses,
à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.
19 Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium; et ayant gagné les foules et lapidé Paul, ils le
20 traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort. Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville; et le lendemain il s'en alla avec
21 Barnabas à Derbe. Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à
22 Lystre, et à Iconium, et à Antioche, fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et [les avertissant] que c'est par beaucoup d'afflic-
23 tions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. Et leur ayant choisi des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au Sei-
24 gneur en qui ils avaient cru. Et ayant traversé la Pisidie,
25 ils vinrent en Pamphylie; et ayant annoncé la parole à
26 Perge, ils descendirent à Attalie; et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.
27 Et, étant arrivés, et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de
28 la foi. Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.

choses **vaines, tournez-vous** vers le Dieu vivant, qui a
**créé** le **ciel,** la **terre,** la **mer** et **tout ce** qui **s'y trouve. Si,** 16
dans les générations **passées, il** a laissé toutes les nations
marcher dans leurs propres **voies, il n'a** pas **manqué,** 17
**pourtant, de rendre témoignage de ce qu'il est par ses bienfaits,** en vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, **rassasiant** vos cœurs de nourriture et de
joie. **C'est à peine si,** en disant **cela, ils empêchèrent** 18
les foules de leur **offrir un sacrifice.**

**D'Antioche et d'Iconium survinrent alors** des 19
**Juifs**; **après avoir** gagné les foules et lapidé Paul, ils le
traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort. **Mais,** 20
comme les disciples **faisaient cercle** autour de lui, **il** se **leva et** entra dans la **ville. Le lendemain,** il **en repartit** avec Barnabas **pour se rendre** à Derbe. **Ils évan-** 21
**gélisèrent** cette ville-là et **firent** beaucoup de disciples,
**puis ils** retournèrent à Lystre, **Iconium** et **Antioche :**
**ils fortifiaient l'âme** des disciples, les **exhortaient** à 22
persévérer dans la foi, et [les **avertissaient**] que c'est
par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le
royaume de Dieu. **Après** leur **avoir désigné** des anciens 23
dans chaque assemblée, ils prièrent avec **jeûne** et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru. **Puis,** 24
ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie; **après** 25
**avoir** annoncé la **Parole** à Perge, ils descendirent à Attalie; et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils 26
avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre
qu'ils avaient accomplie. **Une fois** arrivés, **ils réunirent** 27
**l'assemblée et** racontèrent **tout ce** que Dieu avait **fait**
avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte
de la foi. **Ils** séjournèrent **alors** assez longtemps avec les 28
disciples.

## 15

1 Et quelques-uns, étant descendus de Judée, enseignaient les frères [disant] : Si vous n'avez pas été circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sau-
2 vés. Une contestation s'étant donc élevée et une grande dispute, entre Paul et Barnabas et eux, ils résolurent que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour
3 cette question. Eux donc, ayant été accompagnés par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des nations; et ils causèrent une
4 grande joie à tous les frères. Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens; et ils racontèrent toutes les choses que
5 Dieu avait faites avec eux. Et quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, s'élevèrent, disant qu'il faut les circoncire et leur enjoindre de garder la loi de Moïse.

6 Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour
7 examiner cette affaire. Et une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit : Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi entre vous, afin que par ma bouche les nations ouïssent la parole de l'évangile, et qu'elles crussent.
8 Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint comme à nous-
9 mêmes; et il n'a fait aucune différence entre nous et
10 eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons
11 pu porter? Mais nous croyons être sauvés par la grâce du seigneur Jésus, de la même manière qu'eux aus-
12 si. Et toute la multitude se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles et quels prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi les na-
13 tions. Et après qu'ils se furent tus, Jacques répon-
14 dit, disant : Hommes frères, écoutez-moi : Siméon a

*Mais **quelques-uns,** descendus de Judée, enseig- 1
naient **[ainsi]** les **frères** : **"Si** vous n'avez pas été circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez **pas** être
**sauvés."** Une contestation s'étant donc **élevée,** et une 2
**vive discussion** entre Paul et Barnabas et eux, **on décida** que Paul et Barnabas **avec** quelques autres d'entre eux
monteraient à Jérusalem **auprès des** apôtres et **des** an-
ciens pour cette question. **Ayant donc** été accompagnés 3
par l'assemblée, **ils traversaient** la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion **[des gens]** des nations; et
ils **causaient** une grande joie à tous les frères. **Une fois** 4
arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par **l'assemblée,** les
apôtres et les anciens**;** ils racontèrent **tout ce** que Dieu
avait **fait** avec eux. **Mais certains** de la secte des phari- 5
siens, qui avaient cru, **se levèrent pour dire** qu'il **fallait**
les circoncire et leur **prescrire** de garder la loi de Moïse.

**Les** apôtres et les anciens **se réunirent** pour exami- 6
ner cette affaire. **Une** grande discussion ayant eu lieu, 7
Pierre se leva et leur dit : **Frères,** vous savez vous-mêmes
que, dès les **premiers jours,** Dieu m'a choisi **parmi**
vous, afin que par ma bouche les nations **entendent** la
parole de **l'évangile** et qu'elles **croient.** Et **Dieu,** qui 8
connaît les cœurs, leur a rendu **témoignage : il** leur **a**
donné l'Esprit Saint comme à nous-mêmes; **il** n'a fait 9
aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs
cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous 10
Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni
nos pères ni nous n'avons pu porter? Mais nous croyons 11
**que nous sommes** sauvés par la grâce du **Seigneur** Jésus, **absolument comme eux. Alors** toute la multitude 12
se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient
**combien de** miracles et **de** prodiges Dieu avait faits par
leur moyen parmi les nations. **Quand ils** se **turent,** 13
Jacques **prit la parole et dit** : **Frères,** écoutez-moi : Si- 14
méon a raconté comment Dieu a **commencé à visiter**

raconté comment Dieu a **premièrement visité** les na-
15 tions pour en tirer un peuple pour son nom. **Et** avec
**cela s'accordent** les paroles des prophètes, **selon qu'il**
16 est écrit : « Après ces choses, je retournerai et je **réédi-**
**fierai le tabernacle** de David, qui est **tombé, et** je **ré-**
17 **édifierai** ses ruines et je **le** relèverai, **en** sorte que le **ré-**
**sidu** des hommes recherche le ***Seigneur, et** toutes les
nations sur lesquelles mon nom est **réclamé,** dit le ***Sei-**
18, 19 **gneur,** qui fait ces choses » connues de tout temps. C'est
pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des
20 nations qui se tournent vers Dieu, mais de leur écrire
qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, **et** de la for-
21 nication, **et** de ce qui est **étouffé,** et du sang ; car Moïse,
**dès** les générations anciennes, a dans chaque ville **ceux**
**qui** le **prêchent, étant lu** dans les synagogues chaque
sabbat.

22 Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec
toute l'assemblée, de choisir parmi eux des **hommes,** et
de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas : **[sa-**
**voir] Judas** appelé Barsabbas, et Silas, hommes **[d'entre**
**ceux] qui tenaient la première place** parmi les frères.
23 **Et ils écrivirent** par leur main **en ces termes** : **Les**
**apôtres et** les anciens et les frères, aux frères d'entre les
nations qui sont à **Antioche et** en Syrie et en Cilicie :
24 Salut ! Comme nous avons **ouï dire** que **quelques-uns**
qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des dis-
cours, bouleversant vos âmes, **[disant** qu'il faut être cir-
concis et garder la **loi], (auxquels nous n'avons** donné
25 aucun **ordre,)** il nous a semblé bon, **étant tous d'ac-**
**cord,** de choisir parmi nous des hommes et **de** les en-
26 voyer **vers vous** avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,
hommes qui ont exposé **leurs vies** pour le nom de notre
27 **seigneur** Jésus Christ. Nous avons donc envoyé Judas
et Silas, qui vous **annonceront** de **bouche** les mêmes
28 choses. Car il a semblé bon au Saint Esprit et à nous de
ne mettre sur vous **aucun** autre **fardeau** que ces **choses-**
29 **ci** qui sont **nécessaires** : **qu'on s'abstienne des choses**
**sacrifiées** aux idoles, **et** du sang, **et** de ce qui est **étouffé,**
et de la fornication. Si vous vous gardez de **ces choses,**
vous ferez bien. Portez-vous **bien.**

30 Eux **donc** ayant **été congédiés,** vinrent à **Antioche,**
31 **et ayant assemblé** la multitude, ils remirent la lettre. **Et**
32 **l'ayant lue, ils** se **réjouirent** de **la consolation. Et** Ju-
das et **Silas** qui eux aussi étaient prophètes, **exhortèrent**
33 les frères **par plusieurs discours** et les fortifièrent. **Et**
**après avoir** séjourné là quelque temps, **ils furent ren-**
**voyés en paix par** les **frères** vers ceux qui les avaient
35 envoyés. **Et** Paul et **Barnabas** séjournèrent à Antioche,
enseignant et annonçant, avec **plusieurs autres** aussi,
la parole du Seigneur.

36 **Et quelques** jours après, Paul dit à Barnabas : Re-
tournons maintenant visiter les frères **par toutes les**
villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, [pour
37 voir] comment ils vont. **Et** Barnabas se proposait de
38 **prendre** avec eux **Jean aussi,** appelé Marc. Mais Paul
**trouvait** bon de ne pas prendre avec eux **un homme**
qui les avait abandonnés dès la Pamphylie et **qui** n'était
39 pas allé à l'œuvre avec eux. Il y eut donc **[entre eux]** de
l'irritation, **en sorte** qu'ils se séparèrent l'un de l'autre,
40 et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre.
Mais Paul, **ayant fait choix pour lui de Silas,** partit,
après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur par
41 les frères. Et il parcourait la Syrie et la Cilicie, fortifiant
les assemblées.

les nations pour en tirer un peuple pour son nom. **Cela** 15
**s'accorde avec** les paroles des prophètes, **comme il** est
écrit : « Après ces choses, je retournerai et je **recons-** 16
**truirai la tente** de David, qui est **tombée,** je **recons-**
**truirai** ses ruines et je **la** relèverai, **de** sorte que le **reste** 17
des hommes recherche le **Seigneur✶, ainsi que** toutes
les nations sur lesquelles mon nom est **invoqué,** dit le
**Seigneur✶,** qui fait ces choses » connues de tout temps. 18
C'est pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter 19
ceux des nations qui se tournent vers Dieu, mais de leur 20
écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des **idoles,** de
la **fornication,** de ce qui est **étouffé** et du sang ; car 21
Moïse, **depuis** les générations anciennes, a dans chaque
ville **des prédicateurs, puisqu'on** le **lit** dans les syna-
gogues chaque sabbat.

Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec 22
toute l'assemblée, de choisir parmi eux des **hommes** et
de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas : **[ce**
**furent] Judas,** appelé Barsabbas, et Silas, hommes **esti-**
**més** parmi les frères. **Ils** écrivirent **[et envoyèrent]** par 23
leur main **ce qui suit** : **"Les apôtres,** les anciens et les
frères, aux frères d'entre les nations qui sont à **Antioche,**
en Syrie et en Cilicie : Salut ! Comme nous avons **ap-** 24
**pris** que **certains,** qui sont sortis d'entre nous, vous ont
troublés par des discours, bouleversant vos âmes, **disant**
qu'il faut être circoncis et garder la **Loi (nous ne leur**
**avons** donné aucun **ordre),** il nous a semblé bon, **d'un** 25
**commun accord,** de choisir parmi nous des hommes et
de **vous** les **envoyer** avec nos bien-aimés Barnabas et
Paul, hommes qui ont exposé **leur vie** pour le nom de 26
notre **Seigneur** Jésus Christ. Nous avons donc envoyé 27
Judas et Silas, qui vous **communiqueront** de **vive voix**
les mêmes choses. Car il a semblé bon au Saint Esprit et 28
à nous de ne mettre sur vous **aucune** autre **charge** que
ces **prescriptions** qui sont **indispensables** : **s'abstenir** 29
**de ce qui est sacrifié** aux **idoles,** du **sang,** de ce qui est
**étouffé** et de la fornication. Si vous vous gardez de **tout**
**cela,** vous ferez bien. Portez-vous **bien."**

Eux **donc,** ayant **pris congé,** vinrent à **Antioche ;** 30
**après avoir réuni** la multitude, ils remirent la lettre. 31
**Lecture en fut faite, et l'on** se **réjouit** de **cet encou-**
**ragement. Puis** Judas et **Silas,** qui eux aussi étaient 32
prophètes, exhortèrent **beaucoup** les **frères** et les for-
tifièrent. **Quand ils eurent** séjourné là quelque **temps,** 33
les frères **les laissèrent aller en paix,** vers ceux qui les
avaient envoyés. **Quant à** Paul et **Barnabas, ils** séjour- 35
nèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec **beau-**
**coup d'autres** aussi, la parole du Seigneur.

***Quelques** jours après, Paul dit à Barnabas : Re- 36
tournons maintenant visiter les frères **dans chacune**
**des** villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur,
[pour voir] comment ils vont. **Barnabas** se proposait de 37
prendre **aussi** avec eux **Jean,** appelé Marc. Mais Paul **ju-** 38
**geait** bon de ne pas prendre avec eux **quelqu'un** qui les
avait abandonnés dès la Pamphylie **et** n'était pas allé à
l'œuvre avec eux. Il y eut donc **entre eux** de l'irritation, 39
**au point** qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Bar-
nabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre. Mais Paul, 40
**lui, choisit Silas et** partit, après avoir été recommandé
à la grâce du Seigneur par les frères. Et il parcourait la 41
Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.

## 16

1 **Et il** arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait
là un disciple nommé Timothée, fils d'une **femme juive**
2 croyante, mais d'un père **grec, lequel** avait un [bon] té-
3 moignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.

**Il** arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là 1
un disciple nommé Timothée, fils d'une **Juive** croyante,
mais d'un père **grec ; il** avait un [bon] témoignage des 2
frères qui étaient à Lystre et à Iconium. Paul voulut **qu'il** 3

Paul voulut que celui-ci allât avec lui, et l'ayant pris,
il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces
lieux-là ; car tous, ils savaient que son père était Grec.
4 Et comme ils passaient par les villes, ils leur re-
mirent pour les garder, les ordonnances établies par
5 les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem. Les
assemblées donc étaient affermies dans la foi et cois-
saient en nombre chaque jour.
6 Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie,
ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la pa-
7 role en Asie ; et étant venus jusqu'en Mysie, ils es-
sayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus
8 ne le leur permit pas. Mais ayant passé par la Mysie,
9 ils descendirent dans la Troade. Et Paul vit de nuit une
vision : un homme macédonien se tenait là, le priant
10 et disant : Passe en Macédoine et aide-nous. Et quand
il eut vu la vision, aussitôt nous cherchâmes à partir
pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait
11 appelés à les évangéliser. Quittant donc la Troade,
nous fîmes voile, tirant droit sur Samothrace, et le
12 lendemain à Néapolis, et de là à Philippes, qui est la
première ville du quartier de la Macédoine, [et] une
colonie ; et nous séjournâmes quelques jours dans cette
ville.
13 Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte
[et nous nous rendîmes] au bord du fleuve, où l'on
avait coutume de faire la prière ; et, nous étant assis,
14 nous parlions aux femmes qui étaient assemblées. Et
une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de
la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait ; et le Sei-
gneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût attentive aux
15 choses que Paul disait. Et après qu'elle eut été baptisée
ainsi que sa maison, elle [nous] pria, disant : Si vous
jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma mai-
son, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.
16 Or il arriva que, comme nous allions à la prière,
une servante qui avait un esprit de python et qui, en
prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint
17 au-devant de nous. Et marchant après Paul et nous,
elle criait, disant : Ces hommes sont les esclaves du Dieu
18 Très-haut, qui vous annoncent la voie du salut. Et elle
fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se
retourna et dit à l'esprit : Je te commande au nom de
Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit.
19 Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain
s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les traînèrent
20 dans la place publique devant les magistrats. Et les
ayant présentés aux préteurs, ils dirent : Ces hommes-
ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble dans notre
21 ville et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas
permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes
22 Romains. Et la foule se souleva ensemble contre eux ;
et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements,
23 donnèrent l'ordre de les fouetter. Et leur ayant fait don-
ner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en pri-
24 son, en commandant au geôlier de les garder sûrement.
Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison in-
25 térieure et fixa sûrement leurs pieds dans le bois. Or sur
le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges
26 de Dieu ; et les prisonniers les écoutaient. Et tout d'un
coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte
que les fondements de la prison furent ébranlés ; et au
même instant toutes les portes s'ouvrirent, et les liens
27 de tous furent détachés. Et le geôlier, s'étant éveillé et
voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et
allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.
28 Mais Paul cria à haute voix, disant : Ne te fais point
29 de mal, car nous sommes tous ici. Et ayant demandé de
la lumière, le geôlier s'élança dans [la prison], et tout
30 tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas. Et

aille avec lui : il le prit et le circoncit, à cause des
Juifs qui étaient dans cette région ; car tous savaient
que son père était grec. Dans les villes où ils pas- 4
saient, ils transmettaient aux frères, pour les garder,
les prescriptions établies par les apôtres et les anciens
qui étaient à Jérusalem. Les assemblées, donc, étaient 5
affermies dans la foi et croissaient en nombre chaque
jour.
Ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, 6
ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la Pa-
role en Asie ; parvenus près de la Mysie, ils essayèrent 7
de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur
permit pas. Ils traversèrent la Mysie, puis descendirent 8
à Troas. Et Paul eut de nuit une vision : un Macédonien 9
se tenait debout, lui faisant cette requête : "Passe
en Macédoine et aide-nous !" À la suite de cette vi- 10
sion, nous avons aussitôt cherché à partir pour la Ma-
cédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés
à évangéliser [ses habitants]. Quittant donc Troas, 11
nous avons fait voile en direction de Samothrace, le
lendemain en direction de Néapolis et de là vers Phi- 12
lippes, qui est la première ville du district de la Macé-
doine et une colonie ; nous avons passé quelques jours
dans cette ville.
Le jour du sabbat, nous avons franchi la porte [de 13
la ville] pour aller au bord du fleuve, où l'on avait cou-
tume de faire la prière ; nous nous sommes assis, et
nous parlions aux femmes qui étaient assemblées. Une 14
femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville
de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait : le Seigneur lui
ouvrit le cœur pour qu'elle soit attentive à ce que Paul
disait. Après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, 15
elle [nous] fit cette demande : Si vous jugez que je suis
fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison et demeurez-
y. Et elle nous y contraignit.
Comme nous allions à la prière, une servante qui 16
avait un esprit de divination et qui, en prophétisant,
procurait à ses maîtres un grand gain, vint à notre ren-
contre. Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, et 17
elle criait : Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-
haut ; ils vous annoncent la voie du salut. Elle fit cela 18
pendant plusieurs jours. Excédé, Paul se retourna et dit
à l'esprit : Je te commande, au nom de Jésus Christ, de
sortir d'elle. Et à l'heure même, l'esprit sortit. Mais ses 19
maîtres, voyant disparaître leur espoir de gain, sai-
sirent Paul et Silas et les traînèrent jusqu'à la place pu-
blique devant les magistrats. Après les avoir présen- 20
tés aux préteurs, ils dirent : Ces hommes, qui sont Juifs,
jettent le trouble dans notre ville et annoncent des cou- 21
tumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pra-
tiquer, à nous qui sommes Romains. La foule s'ameuta 22
contre eux ; et les préteurs, ayant fait arracher leurs vê-
tements, donnèrent l'ordre de les fouetter. Après leur 23
avoir fait donner un grand nombre de coups, ils les je-
tèrent en prison, en commandant au geôlier de les tenir
sous bonne garde. Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les 24
jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds
dans des entraves. Vers minuit, Paul et Silas, en priant, 25
chantaient les louanges de Dieu ; et les prisonniers les
écoutaient. Soudain il y eut un tremblement de terre 26
si violent que les fondements de la prison furent ébran-
lés ; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent et
les liens de tous furent détachés. Réveillé, le geôlier 27
vit les portes de la prison ouvertes : il tira son épée et
allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.
Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais pas de mal, 28
car nous sommes tous ici. Ayant demandé de la lumière, 29
le geôlier s'élança dans [la prison] ; tout tremblant, il se
jeta aux pieds de Paul et de Silas. Il les mena dehors et 30
dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? 31

les ayant menés dehors, il dit : Seigneurs, que faut-il
31 que je fasse pour être sauvé ? Et ils dirent : Crois au sei-
32 gneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison. Et ils lui
annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux
33 qui étaient dans sa maison. Et il les prit en cette même
heure de la nuit, et lava leurs plaies ; et sur-le-champ il
34 fut baptisé, lui et tous les siens. Et il les fit monter dans
sa maison, et fit dresser une table ; et croyant Dieu, il
se réjouit avec toute sa maison.

35 Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent
36 les licteurs, disant : Relâche ces hommes. Et le geô-
lier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : Les pré-
teurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés ; sor-
37 tez donc maintenant, et allez-vous-en en paix. Mais
Paul leur dit : Après nous avoir fait battre publiquement,
sans que nous fussions condamnés, nous qui sommes
Romains, ils nous ont jetés en prison ; et maintenant ils
nous mettent dehors en secret ! Non certes, mais qu'ils
38 viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors !
Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs ; et ils
39 eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains. Et ils
vinrent et les prièrent [de se rendre à leur vœu], et les
ayant menés dehors, leur demandèrent de sortir de la
40 ville. Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Ly-
die ; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent et partirent.

Ils dirent : Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi
et ta maison. Puis ils lui annoncèrent la parole du Sei- 32
gneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33
Alors il les prit, en cette heure même de la nuit, il lava
leurs plaies ; et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.
Il les fit ensuite monter dans sa maison et dressa la 34
table ; croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison.

Au lever du jour, les préteurs envoyèrent les lic- 35
teurs pour dire : Relâche ces hommes. Le geôlier rap- 36
porta ces paroles à Paul : Les préteurs envoient dire
de vous relâcher ; sortez donc maintenant, et allez en
paix. Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait battre pu- 37
bliquement, sans que nous soyons condamnés, nous qui
sommes Romains, ils nous ont jetés en prison ; et main-
tenant ils nous mettent dehors en secret ! Non pas ! qu'ils
viennent eux-mêmes nous libérer ! Les licteurs rappor- 38
tèrent ces paroles aux préteurs. Ceux-ci prirent peur,
quand ils apprirent qu'ils étaient Romains. Ils vinrent 39
donc les supplier, puis les menèrent dehors et leur
demandèrent de quitter la ville. Une fois sortis de la 40
prison, [Paul et Silas] entrèrent chez Lydie ; ayant vu
les frères, ils les exhortèrent et partirent.

## 17

1 Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils
vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.
2 Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, pen-
dant trois sabbats, il discourut avec eux d'après les écri-
3 tures, expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ
souffrît et qu'il ressuscitât d'entre les morts ; — et [di-
sant], que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est
4 le Christ. Et quelques-uns d'entre eux furent persua-
dés et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande mul-
titude de Grecs qui servaient [Dieu], et des femmes de
premier rang en assez grand nombre.
5 Mais les Juifs, pleins de jalousie, ayant pris
quelques méchants hommes de la populace, et ayant
fait un amas de peuple, troublèrent la ville, et ayant
assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Si-
6 las pour les amener au peuple. Mais ne les ayant pas
trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les
magistrats de la ville, en criant : Ces gens qui ont boule-
7 versé la terre habitée, sont aussi venus ici ; et Jason les
a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordon-
8 nances de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus. Et
la foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces
9 choses, furent troublés. Et après avoir reçu caution de
Jason et des autres, ils les relâchèrent.

10 Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de
nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent dans
11 la synagogue des Juifs. Or ceux-ci étaient plus nobles
que ceux de Thessalonique ; et ils reçurent la parole avec
toute bonne volonté, examinant chaque jour les écri-
12 tures [pour voir] si les choses étaient ainsi. Plusieurs
donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de
qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre.
13 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la
parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée,
14 ils y vinrent aussi, agitant les foules. Mais alors les
frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour aller
à la mer ; mais Silas et Timothée demeurèrent encore
15 là. Et ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à
Athènes ; et après avoir reçu pour Silas et pour Timo-
thée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.

Ils traversèrent Amphipolis et Apollonie, et 1
vinrent à Thessalonique, où se trouvait la synagogue
des Juifs. Selon sa coutume, Paul entra auprès d'eux 2
et, pendant trois sabbats, il s'entretint avec eux d'après
les Écritures ; il expliquait et démontrait qu'il fal- 3
lait que le Christ souffre et qu'il ressuscite d'entre les
morts : "Ce Jésus, que moi je vous annonce, disait-il,
c'est le Christ." Certains d'entre eux furent persuadés 4
et se joignirent à Paul et à Silas, ainsi qu'une grande
multitude de Grecs qui servaient [Dieu], en particulier
des femmes de premier rang, en assez grand nombre.
Mais les Juifs, pleins de jalousie, prirent de mé- 5
chants hommes de la populace, ameutèrent la foule
et semèrent le désordre dans la ville ; puis ils as-
saillirent la maison de Jason : ils cherchaient Paul et
Silas pour les amener devant le peuple. Mais comme 6
ils ne les avaient pas trouvés, ils traînèrent Jason et
quelques frères devant les magistrats de la ville, en
criant : Ces gens, qui ont bouleversé la terre habitée,
sont aussi venus ici ; et Jason les a reçus chez lui ; ils 7
contreviennent tous aux ordonnances de César, disant
qu'il y a un autre roi, Jésus. La foule et les magistrats 8
de la ville, qui entendaient ces paroles, s'inquiétèrent.
Mais après avoir reçu caution de Jason et des autres, on 9
les relâcha.

Aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, 10
à Bérée. À leur arrivée, ils se rendirent à la synagogue
des Juifs. Ceux-ci avaient des sentiments plus nobles 11
que ceux de Thessalonique : ils reçurent la Parole avec
toute bonne volonté, examinant chaque jour les Écri-
tures [pour voir] s'il en était bien ainsi. Beaucoup 12
d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques
de haut rang et aussi des hommes, en assez grand
nombre. Mais quand les Juifs de Thessalonique surent 13
que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bé-
rée, ils vinrent là encore agiter les foules. Alors les 14
frères se hâtèrent de faire partir Paul, en direction de
la mer ; mais Silas et Timothée restèrent là. Ceux qui 15
conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes ; après
avoir reçu l'ordre pour Silas et Timothée de le rejoindre
au plus tôt, ils s'en retournèrent.

16 Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit
était excité au dedans de lui, en voyant la ville remplie
17 d'idoles. Il discourait donc dans la synagogue avec les
Juifs et avec ceux qui servaient [Dieu], et tous les jours
sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.
18 Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et
des philosophes stoïciens s'en prirent à lui ; et les uns
disaient : Que veut dire ce discoureur ? et d'autres : Il
semble annoncer des divinités étrangères ; parce qu'il
leur annonçait Jésus et la résurrection.
19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, di-
sant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle
20 doctrine dont tu parles ? car tu nous fais entendre cer-
taines choses étranges ; nous voudrions donc savoir ce
21 que veulent dire ces choses. Or tous les Athéniens et
les étrangers séjournant [à Athènes], ne passaient leur
temps à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nou-
velle.
22 Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage, dit :
Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous
23 êtes voués au culte des démons ; car, en passant et en
contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé aussi
un autel sur lequel était inscrit : Au dieu inconnu ! Ce-
lui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui
24 que moi je vous annonce. Le Dieu qui a fait le monde
et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur
du ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples faits
25 de main ; et il n'est pas servi par des mains d'hommes,
comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne
26 à tous la vie et la respiration et toutes choses ; et il a
fait d'un seul sang toutes les races des hommes pour
habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé
27 les temps ordonnés et les bornes de leur habitation,
pour qu'ils cherchent Dieu, s'ils pourraient en quelque
sorte le toucher en tâtonnant et le trouver, quoiqu'il ne
28 soit pas loin de chacun de nous ; car en lui nous vivons
et nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi
quelques-uns de vos poètes ont dit : « Car aussi nous
29 sommes sa race. » Étant donc la race de Dieu, nous ne
devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or,
ou à de l'argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculp-
30 tée de l'art et de l'imagination de l'homme. Dieu donc,
ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne
maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se re-
31 pentent ; parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger
en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné
[à cela], de quoi il a donné une preuve certaine à tous,
l'ayant ressuscité d'entre les morts.

32 Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection
des morts, les uns s'en moquaient, et les autres di-
33 saient : Nous t'entendrons encore sur ce sujet. Ainsi
34 Paul sortit du milieu d'eux. Mais quelques hommes
se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était
Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et
d'autres avec eux.

**Tandis que** Paul les attendait à Athènes, son **esprit,** 16
**en lui, s'irritait** de **voir** la ville remplie d'idoles. Il **s'en-** 17
**tretenait** donc dans la synagogue avec les Juifs **et** ceux
qui servaient [Dieu], **et,** tous les **jours,** sur la place **pu-**
**blique,** avec ceux qui s'y rencontraient. **Il se trouva** 18
**même** des philosophes épicuriens **et** stoïciens **pour** s'en
**prendre** à lui ; les uns disaient : **"Que peut bien vouloir**
dire ce discoureur **?"** et d'autres : **"Il** semble annoncer des
divinités **étrangères" (parce que [Paul]** leur annonçait
Jésus et la **résurrection).**
**Ils le prirent et** le menèrent à l'Aréopage, **en** disant : 19
Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine
dont tu parles ? **Car** tu nous fais entendre **des propos** 20
étranges ; nous voudrions **bien** savoir ce que **cela veut**
**dire.** Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant [à 21
**Athènes]** ne passaient leur **temps** qu'à dire ou à **écou-**
**ter** quelque nouvelle.

**Alors** Paul, **debout** au milieu de l'Aréopage, **dé-** 22
**clara** : **Athéniens,** je vois **qu'à tous égards** vous êtes
**attachés** au culte des **divinités** ; car, en **parcourant** 23
**votre ville** et en **considérant** les **monuments** de votre
culte, j'ai **même trouvé** un autel **avec cette inscrip-**
**tion** : **"Au** dieu inconnu **!"** Celui donc que vous honorez
sans le connaître, c'est celui que moi je vous annonce. 24
Le Dieu qui a **créé** le monde et **tout ce qu'il contient,**
lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas
dans des temples faits de main ; et il n'est pas servi par 25
des mains d'hommes, comme s'il avait besoin de **quoi**
**que ce soit,** lui qui donne à tous la **vie,** la respiration et
**absolument tout. Et** il a fait d'un seul sang **tous** les 26
**peuples de l'humanité** pour habiter sur toute la face
de la terre, ayant **fixé des périodes déterminées, ainsi**
**que** les bornes de leur habitation, pour qu'ils cherchent 27
**Dieu,** en **s'efforçant si possible de** le toucher **comme**
**à tâtons** et **de** le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de
chacun de **nous. En effet,** en lui nous vivons et nous 28
nous mouvons et nous sommes, comme **d'ailleurs ont**
**dit certains** de vos **poètes** : **"Car** aussi nous sommes
sa **race." Puisque nous sommes** la race de Dieu, nous 29
ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de
**l'or,** à de **l'argent** ou à de la pierre, à une œuvre **façon-**
**née par** l'art **et** l'imagination de l'homme. Dieu donc, 30
ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne
maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se re-
pentent ; parce qu'il a **fixé** un jour **où** il doit juger **avec** 31
justice la terre habitée, par **l'Homme** qu'il a destiné **à**
**cela, ce dont** il a donné une preuve certaine à tous, **en**
**le ressuscitant** d'entre les morts.
**Quand** ils **entendirent** parler de la résurrection des 32
morts, les uns **se moquaient** et les autres disaient : Nous
t'entendrons **une autre fois** sur ce sujet. **C'est ain-** 33
**si que** Paul **se retira** du milieu d'eux. **Pourtant, cer-** 34
**tains** se joignirent à lui et **crurent ; parmi eux il y avait**
**notamment** Denys, **l'Aréopagite,** une femme nommée
Damaris, et d'autres avec eux.

## 18

1 Après cela, étant parti d'Athènes, il vint à Co-
2 rinthe ; et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, ori-
ginaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que
Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé
que tous les Juifs sortissent de Rome), il alla à eux ;
3 et parce qu'il était du même métier, il demeura avec
eux et travaillait, car leur métier était de faire des tentes.
4 Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et
persuadait Juifs et Grecs.
5 Et quand et Silas et Timothée furent descendus de
Macédoine, Paul était étreint par la parole, rendant té-
6 moignage aux Juifs que Jésus était le Christ. Et comme

Après cela, **Paul partit d'Athènes et** vint à Co- 1
rinthe ; **il y trouva** un Juif, nommé Aquilas, originaire du 2
Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi **que** sa femme
**Priscilla** (parce que Claude avait commandé **à** tous les
**Juifs** de **quitter** Rome), **et** il **se joignit** à **eux. Comme** 3
**il** était du même métier, il demeura **chez** eux et **[y]** tra-
vaillait, car leur métier était de faire des tentes. **Chaque** 4
sabbat, il **avait des entretiens** dans la synagogue et **s'ef-**
**forçait de persuader et** Juifs et Grecs.
**Quand** Silas **ainsi que** Timothée furent descendus 5
de Macédoine, Paul était étreint par la **parole : il rendait**
témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ. **Comme** 6

ils s'opposaient et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit : Que votre sang soit sur votre tête ! Moi,
7 je suis net : désormais je m'en irai vers les nations. Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la sy-
8 nagogue. Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs des Co-
9 rinthiens l'ayant ouï, crurent et furent baptisés. Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul : Ne
10 crains point, mais parle et ne te tais point, parce que je suis avec toi ; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un grand peuple dans
11 cette ville. Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul
13 et l'amenèrent devant le tribunal, disant : Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement
14 à la loi. Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous supporte-
15 rais à bon droit ; mais si ce sont des questions de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettrez ordre vous-mêmes, [car] moi, je ne veux pas être juge de ces
16, 17 choses. Et il les chassa de devant le tribunal. Et ayant tous saisi Sosthène, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal ; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.

18 Et Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut
19 fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu. Et il arriva à Éphèse et les y laissa ; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.

20 Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus long-
21 temps avec eux, il n'y consentit pas, mais il prit congé d'eux, disant : [Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem] ; je reviendrai vers vous, si
22 Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse par mer. Et ayant abordé à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et des-
23 cendit à Antioche. Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

24 Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant
25 dans les écritures. Il était instruit dans la voie du Seigneur ; et, étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernaient Jésus, ne
26 connaissant que le baptême de Jean. Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prirent et lui expliquèrent
27 plus exactement la voie de Dieu. Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir ; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce à [l'avance-
28 ment de] ceux qui avaient cru ; car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les écritures que Jésus était le Christ.

ils **résistaient** et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit : Que votre sang soit sur votre tête ! Moi, **j'[en]**
7 suis net : désormais je m'en irai vers les nations. **Il partit** de **là et** entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison **touchait** à la synagogue.
8 Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et **beaucoup de** Corinthiens **qui**
9 **écoutaient croyaient** et **étaient** baptisés. **Une nuit,** le Seigneur dit **à Paul** dans une **vision** : Ne crains **pas,**
10 mais **parle,** ne te tais **pas,** parce que je suis avec toi ; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal,
11 parce que j'ai un grand peuple dans cette ville. Et il demeura là un an et **demi,** enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul
13 et l'amenèrent devant le tribunal, **en** disant : Cet **individu cherche à persuader les gens** de servir Dieu
14 **d'une manière contraire** à la **Loi. Comme** Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante **fourberie,**
15 je vous **supporterais, Juifs, comme il se doit** ; mais si ce sont des questions de **mots,** de **noms** et de votre **Loi,** vous y mettrez ordre **vous-mêmes :** moi, je ne veux
16 pas être juge **en** ces **matières.** Et il les chassa **du** tribu-
17 nal. **Alors ils se saisirent** tous **de** Sosthène, le chef de synagogue, **et** ils le **battaient,** devant le tribunal ; **mais** Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.

18 **Paul demeura à Corinthe** encore assez longtemps, **puis il** prit congé des frères et **embarqua** pour la Syrie, **accompagné de** Priscilla et **d'Aquilas,** après **s'être**
19 fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu. **Il** arriva à Éphèse et les y laissa **;** lui-même **entra** dans la **synagogue et s'entretint** avec les Juifs.

20 **Comme ils** le **priaient** de demeurer plus longtemps
21 avec eux, il n'y consentit pas, mais il prit congé d'eux, **en** disant : **Il** faut absolument que je célèbre la fête prochaine à **Jérusalem** ; je reviendrai **ensuite** vers vous, si Dieu le
22 veut. Et il partit d'Éphèse par mer. **Il aborda** à **Césarée,**
23 monta **saluer** l'assemblée, **puis** descendit à Antioche. *__Après y avoir séjourné__ quelque temps, il s'en **alla** et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

24 **Or un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexan-**
**drie, était arrivé** à Éphèse **; c'était un** homme éloquent
25 et puissant dans les **Écritures.** Il était instruit dans la voie du Seigneur ; **et,** fervent d'esprit, il parlait et enseignait **avec exactitude ce** qui **concernait Jésus ; toute-**
26 **fois, il** ne **connaissait** que le baptême de Jean. **Il** se mit **donc** à parler avec hardiesse dans la synagogue. **Après l'avoir entendu,** Aquilas et **Priscilla** le prirent **[à part]**
27 et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu. **Comme Apollos** se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir **;** quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la
28 grâce **aux [progrès** de] ceux qui avaient cru ; car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les **Écritures** que Jésus était le Christ.

## 19

1 Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures,
2 vint à Éphèse ; et ayant trouvé de certains disciples, il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? Et ils lui [dirent] : Mais nous n'avons même pas ouï
3 dire si l'Esprit Saint est. Et il dit : De quel [baptême] donc avez-vous été baptisés ? Et ils dirent : Du bap-
4 tême de Jean. Et Paul dit : Jean a baptisé du baptême

**Il** arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul,
1 après avoir traversé **l'arrière-pays,** vint à **Éphèse. Et**
2 ayant trouvé **quelques** disciples, il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? **Ils** lui **[répondirent]** : Mais nous n'avons même pas **entendu** dire **que**
3 l'Esprit Saint **soit venu ! Il leur** dit **alors** : De quel [baptême] **avez-vous donc** été baptisés ? **Ils** dirent : Du bap-
4 tême de Jean. **Paul reprit** : Jean a baptisé du baptême

de la repentance, **disant au** peuple **qu'ils crussent** en
5 celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. **Et ayant**
**ouï [ces choses],** ils furent baptisés pour le nom du Sei-
6 gneur Jésus; **et,** Paul **leur ayant imposé** les **mains,**
l'Esprit Saint vint sur **eux, et** ils **parlèrent** en langues et
7 **prophétisèrent. Et** ils étaient en tout environ douze
8 hommes. **Et étant entré** dans la **synagogue, il** par-
la avec **hardiesse, discourant** pendant trois **mois et**
9 les persuadant **des choses du** royaume de Dieu. Mais
comme **quelques-uns** s'endurcissaient et **étaient re-**
**belles,** disant du mal de la **voie** devant la multitude, **lui,**
**s'étant retiré d'avec eux, sépara** les disciples, **discou-**
10 **rant tous les jours** dans l'école de Tyrannus. **Et ce-**
**la** continua pendant deux ans, **de sorte** que tous ceux
qui **demeuraient** en Asie **ouïrent** la parole du Sei-
11 gneur, tant Juifs que Grecs. **Et** Dieu faisait des miracles
12 extraordinaires par les mains de Paul, **de sorte que**
même **on** portait **de dessus son corps** des mouchoirs et
des tabliers **sur les infirmes; et** les maladies les **quit-**
13 **taient,** et les esprits malins sortaient. **Mais quelques-**
**uns aussi des Juifs** exorcistes **qui couraient çà et là,**
**essayèrent** d'invoquer le nom du **seigneur** Jésus sur
ceux qui avaient des esprits **malins,** disant : Je vous ad-
14 jure par Jésus que Paul **prêche. Et il y avait sept** fils
de Scéva, Juif, principal sacrificateur, **qui faisaient** ce-
15 la. Mais l'esprit **malin, répondant,** leur **dit** : Je connais
Jésus et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?
16 **Et l'homme** en qui était l'esprit **malin,** s'élança sur
eux, **et, s'étant rendu maître des deux, usa de vio-**
**lence contre eux, de sorte** qu'ils s'enfuirent de cette
17 maison, nus et blessés. **Et cela vint à la connaissance**
de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs**; et**
ils furent tous saisis de crainte, et le nom du **seigneur** Jé-
18 sus était magnifié. **Et plusieurs** de ceux qui avaient **cru,**
**venaient, confessant** et **déclarant** ce qu'ils avaient fait.
19 **Plusieurs** aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pra-
tiques **curieuses,** apportèrent leurs livres et les brûlèrent
devant tous; **et ils** en **supputèrent le prix,** et **ils trou-**
**vèrent [qu'il** se **montait à] cinquante mille** pièces
20 d'argent. C'est avec une telle puissance que la parole du
Seigneur croissait et montrait sa force.

21 **Or, après que** ces **choses se furent accomplies,**
Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macé-
doine et par **l'Achaïe,** et d'aller à **Jérusalem, disant** :
**Après que j'aurai été là,** il **faut** que je voie **Rome aus-**
22 **si. Et ayant envoyé** en Macédoine deux de ceux qui
**le servaient,** Timothée et Éraste, **il** demeura lui-même
quelque temps en Asie.

23 **Or il y eut en ce temps-là** un grand trouble au sujet
24 de la **voie; car** un **certain** homme nommé **Démétrius,**
qui **travaillait en argenterie et** faisait des temples **de**
**Diane** en argent, procurait un grand profit aux artisans;
25 **et** il les **assembla, ainsi que** ceux qui travaillaient à **de**
**semblables ouvrages, et** dit : **Ô hommes,** vous savez
26 que notre **bien-être vient** de ce travail; **et** vous **voyez**
et **apprenez** que non seulement à Éphèse, **mais** presque
**par** toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détour-
né une grande **foule,** disant **que ceux-là** ne sont pas des
27 **dieux,** qui sont faits de main. **Et non** seulement il y a du
danger pour nous que cette **partie ne** tombe en discrédit,
mais aussi que le temple de la grande déesse **Diane ne**
soit **plus rien estimé,** et **qu'il n'arrive que** sa majes-
té, **laquelle** l'Asie entière et la terre **habitée révère,** soit
28 anéantie. **Et quand ils eurent entendu [ces choses],**
ils furent remplis de **colère,** et **s'écriaient, disant** :
29 Grande est **la Diane** des Éphésiens! **Et** [toute] la ville
fut remplie de confusion; **et,** d'un commun accord, ils se
précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaïus
et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de

de la repentance, **en invitant le** peuple **à croire** en celui
qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. **Ayant écou-** 5
**té,** ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus; 6
**après que** Paul **eut posé** les **mains sur eux,** l'Esprit
Saint vint sur **eux :** ils **se mirent à parler** en langues
et **à prophétiser. Or** ils étaient en tout environ douze 7
hommes. **Paul entra** dans la **synagogue et** parla avec 8
**hardiesse;** pendant trois **mois, il s'entretint avec eux,**
les persuadant **de ce qui concerne le** royaume de Dieu. 9
Mais comme **certains** s'endurcissaient et **refusaient de**
**croire,** disant du mal de la **Voie** devant la multitude,
**il se retira d'eux et mit à part** les disciples, **prenant**
**la parole chaque jour** dans l'école de Tyrannus. **Ce-** 10
**la** continua pendant deux ans, **si bien** que tous ceux qui
**habitaient** en Asie **entendirent** la parole du Seigneur,
tant Juifs que Grecs. **Dieu** faisait des miracles extraordi- 11
naires par les mains de Paul, **au point** même **qu'on** por- 12
tait **sur les infirmes** des mouchoirs et des tabliers **qui**
**avaient touché son corps :** les maladies les **quittaient**
et les esprits malins sortaient. **Certains Juifs,** exorcistes 13
**itinérants,** essayèrent **aussi** d'invoquer le nom du **Sei-**
**gneur** Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, **en**
disant : Je vous adjure par Jésus que Paul **prêche! Sept** 14
fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, **pratiquaient**
cela. Mais l'esprit **malin** leur **répondit** : Je connais Jé- 15
sus et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous? 16
**L'homme** en qui était l'esprit **malin** s'élança sur eux,
**maîtrisa les deux et les malmena si fort** qu'ils s'en-
fuirent de cette maison, nus et blessés. **Le fait fut connu** 17
de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs **:**
ils furent tous saisis de crainte, et le nom du **Seigneur**
Jésus était magnifié. **Beaucoup** de ceux qui avaient **cru** 18
**venaient confesser** et **déclarer** ce qu'ils avaient fait. 19
**Un bon nombre** aussi de ceux qui s'étaient adonnés à
des pratiques **occultes** apportèrent leurs livres et les brû-
lèrent devant tous; **on** en **estima la valeur** et **on trouva**
**[qu'elle** se **montait] à 50000** pièces d'argent. C'est avec 20
une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et
montrait sa force.

**Après tous** ces **événements,** Paul se proposa dans 21
son esprit de passer par la Macédoine et par **l'Achaïe**
et d'aller à **Jérusalem. Il disait** : **"Après y être allé,** il
faut **aussi** que je voie **Rome."** **Il envoya** en Macédoine 22
deux de ceux qui **l'assistaient,** Timothée et Éraste, **mais**
demeura lui-même quelque temps en Asie.

**C'est à cette époque-là que se produisit** un grand 23
trouble au sujet de la **Voie : un** homme nommé Dé- 24
métrius, **orfèvre qui** faisait des temples **d'Artémis** en
argent, procurait un grand profit aux artisans; **il** les 25
**réunit, avec** ceux qui travaillaient à **des ouvrages sem-**
**blables,** et **leur** dit : **Hommes,** vous savez que notre **ai-**
**sance provient** de ce travail; **vous constatez** et vous 26
**entendez dire** que non seulement à Éphèse, mais **à tra-**
**vers presque** toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion,
a détourné une grande foule, **en** disant **qu'ils** ne sont pas
des dieux, **ceux** qui sont faits de main. **Non** seulement 27
il y a du danger pour nous que cette **activité** tombe en
discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse
**Artémis** soit **tenu pour rien,** et **qu'enfin** sa majesté,
**qui est révérée à travers** l'Asie entière et la terre **ha-**
**bitée,** soit anéantie. **À ces mots,** ils furent remplis de 28
**colère** et **se mirent à crier** : Grande est **l'Artémis** des
Éphésiens! **Alors** [toute] la ville fut remplie de confu- 29
sion**;** d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le
théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macé-
doniens, compagnons de voyage de Paul. **Comme** Paul 30

30 Paul. Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les
31 disciples ne le lui permirent pas ; et quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre.
32 Les uns donc criaient une chose, les autres une autre ; car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne sa-
33 vaient pas pourquoi ils étaient assemblés. Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant ; et Alexandre, faisant signe de la main,
34 voulait présenter une apologie au peuple. Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux heures : Grande
35 est la Diane des Éphésiens ! Mais le secrétaire [de la ville], ayant apaisé la multitude, dit : Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple
36 de la grande Diane, et à l'[image] tombée du ciel ? Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien préci-
37 pitamment ; car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de
38 votre déesse. Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des proconsuls ; qu'ils s'ac-
39 cusent les uns les autres. Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera dans
40 l'assemblée légale ; car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer
41 pour rendre raison de cet attroupement. Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

voulait **se présenter devant** le peuple, les disciples ne le lui permirent pas ; **même certains Asiarques de** ses 31
**amis** le **firent** prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre. Les uns donc criaient une chose, les autres une autre ; car 32
l'assemblée était en **pleine** confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient **réunis. On tira** de la 33
**foule Alexandre, que** les Juifs **poussaient** en avant ; et **Alexandre faisait** signe de la **main qu'il** voulait **s'expliquer devant le** peuple. Mais quand ils **s'aperçurent** 34
qu'il était **Juif,** tous **crièrent** d'une seule voix, durant près de deux heures : Grande est **l'Artémis** des Éphésiens ! Mais le secrétaire [de la **ville] apaisa** la **foule** 35
**et** dit : **Éphésiens, quel** est donc l'homme qui **ignore** que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande **Artémis** et à **la [statue]** tombée du ciel ? Ces **faits** étant incontestables, il convient que vous 36
vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment ; car vous avez amené ces **hommes,** qui ne 37
sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse. Si donc Démétrius et les artisans qui sont 38
avec lui ont **un sujet de plainte** contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des **magistrats** ; qu'ils **portent plainte.** Et si vous avez une réclamation à faire 39
sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale ; car nous **risquons** d'être accusés **d'émeute** pour 40
ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre **compte** de cet attroupement. **Cela dit,** il congédia l'assemblée. 41

## 20

1 Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour al-
2 ler en Macédoine. Et ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les [disciples], il vint
3 en Grèce. Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en re-
4 tourner par la Macédoine. Et Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniciens Aristarque et Second, et Gaïus, et Timothée de
5 Derbe, et Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci ayant
6 pris les devants, nous attendirent en Troade. Et pour nous, nous partîmes à force de voiles, de Philippes, après les jours des pains sans levain, et nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y séjournâmes sept jours.
7 Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, et il prolon-
8 gea le discours jusqu'à minuit. Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assem-
9 blés. Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil, comme Paul prêchait très-longuement, tomba, accablé par le
10 sommeil, du troisième étage en bas, et fut relevé mort. Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit : Ne soyez pas troublés, car son âme est
11 en lui. Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps jus-
12 qu'à l'aube, il partit. Et ils amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrêmement consolés.
13 Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire, nous fîmes voile vers Assos où nous devions prendre Paul à bord ; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'in-
14 tention d'aller lui-même à pied. Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes

**Après** que **l'agitation** eut cessé, Paul fit venir les 1
disciples, et les ayant **embrassés** il partit pour **la** Macédoine. **Il traversa** ces **régions-là, où il exhorta beau-** 2
**coup** les **disciples, et parvint** en Grèce. **Après un sé-** 3
**jour de** trois mois, **comme** les Juifs **avaient comploté contre lui, au moment où** il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine. 4
**Il était accompagné jusqu'en Asie par** Sopater de Bérée, **fils** de Pyrrhus, **par** les Thessaloniciens Aristarque et Second, **par Gaïus** et Timothée de Derbe, **ainsi que** **par** Tychique et **Trophime, originaires** d'Asie. Ceux-ci 5
**avaient** pris les **devants et** nous **attendaient à Troas.** 6
**Quant à** nous, nous **avons embarqué à** Philippes, après les jours des **Pains** sans levain, et nous **sommes arrivés** au bout de cinq jours auprès **d'eux, à Troas, où** nous **avons passé** sept jours.
**Le** premier jour de la semaine, **comme** nous étions 7
assemblés pour rompre le pain, **Paul,** qui devait partir le lendemain, **s'entretenait avec eux** et **continua de** **parler** jusqu'à minuit. Or il y avait **un grand nombre** 8
de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés. **Un** jeune homme nommé **Eutyche** était assis sur 9
la **fenêtre ;** accablé d'un profond sommeil, comme Paul **parlait très longuement, il** tomba, accablé **de** sommeil, du troisième étage **jusqu'en bas** et fut relevé mort. Mais 10
**Paul, qui était** descendu, se pencha sur lui, **le prit dans ses bras et** dit : Ne soyez pas troublés, car son âme est en lui. **Alors il remonta, rompit** le pain et **mangea ; puis** 11
**il conversa longuement** jusqu'à l'aube, **après quoi** il partit. **Ils** amenèrent le jeune garçon **vivant : ce fut** 12
**pour eux une immense consolation.**
**Pour** nous, **qui avions** pris les devants sur **le** na- 13
vire, nous **avons fait** voile vers Assos où nous devions prendre Paul à bord **:** il l'avait ainsi ordonné, **ayant** l'intention d'aller lui-même à pied. **Lorsqu'il** nous **a** 14
rejoints à Assos, nous **l'avons pris** à **bord** et nous

15 à Mitylène. Et ayant fait voile de là, nous arrivâmes le
lendemain à la hauteur de Chios ; et le jour suivant nous
touchâmes à Samos ; et, nous étant arrêtés à Trogylle,
16 nous vînmes le jour d'après à Milet ; car Paul avait ré-
solu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas dé-
penser son temps en Asie ; car il se hâtait pour être, s'il
lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem.

17 Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela auprès
18 de lui les anciens de l'assemblée ; et quand ils furent
venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle ma-
nière je me suis conduit envers vous tout le temps,
19 depuis le premier jour que je suis entré en Asie, ser-
vant le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes,
et des épreuves qui me sont arrivées par les embûches
20 des Juifs ; comment je n'ai rien caché des choses qui
étaient profitables, en sorte que je ne vous eusse pas
prêché et enseigné publiquement et dans les maisons,
21 insistant et auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la
repentance envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus
22 Christ. Et maintenant, voici, étant lié dans mon esprit,
je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y
23 doivent arriver, sauf que l'Esprit Saint rend témoi-
gnage de ville en ville, me disant que des liens et de la
24 tribulation m'attendent. Mais je ne fais aucun cas de ma
vie, [ni ne la tiens] pour précieuse à moi-même, pourvu
que j'achève ma course, et le service que j'ai reçu du sei-
gneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la
25 grâce de Dieu. Et maintenant, voici, moi je sais que vous
tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume
26 de Dieu, vous ne verrez plus mon visage. C'est pour-
quoi je vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net
27 du sang de tous ; car je n'ai mis aucune réserve à vous
28 annoncer tout le conseil de Dieu. Prenez donc garde
à vous-mêmes, et à tout le troupeau au milieu duquel
l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour paître l'as-
semblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son
29 propre [fils]. Moi je sais qu'après mon départ il entrera
parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas
30 le troupeau ; et il se lèvera d'entre vous-mêmes des
hommes qui annonceront des [doctrines] perverses pour
31 attirer les disciples après eux. C'est pourquoi veillez,
vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit
32 et jour d'avertir chacun [de vous] avec larmes. Et main-
tenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de
sa grâce, qui a la puissance d'édifier et de [vous] don-
33 ner un héritage avec tous les sanctifiés. Je n'ai convoité
34 ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne. Vous savez
vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes
35 besoins et pour les personnes qui étaient avec moi. Je
vous ai montré en toutes choses, qu'en travaillant ainsi
il nous faut secourir les faibles, et nous souvenir des pa-
roles du seigneur Jésus, qui lui-même a dit : Il est plus
36 heureux de donner que de recevoir. Et ayant dit ces
37 choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous. Et ils
versaient tous beaucoup de larmes, et se jetant au cou
38 de Paul, ils le couvraient de baisers, étant surtout pei-
nés de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus
son visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.

**sommes allés** à Mitylène. **De** là, nous **avons regagné** 15
**le large et sommes arrivés** le lendemain à la hauteur
de Chios ; le jour **suivant,** nous **avons touché** à Samos ;
**après une halte** à Trogylle, nous **sommes parvenus**
le jour d'après à **Milet. En effet,** Paul avait résolu de 16
passer **au large d'Éphèse,** de manière à ne pas **s'attar-**
**der** en **Asie,** car il se hâtait pour **être à Jérusalem, si**
possible, le jour de la **Pentecôte.**

**De Milet,** il envoya **un message** à Éphèse, **pour** 17
**faire venir** les anciens de **l'assemblée. Quand** ils 18
furent venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle
manière je me **suis** tout le **temps conduit parmi vous,**
depuis le premier jour **où** je suis entré en Asie, servant 19
le Seigneur en toute humilité, **dans les larmes** et **au**
**milieu** des épreuves qui me sont arrivées **à cause des**
**complots** des Juifs ; **[vous savez]** comment je n'ai rien 20
caché **de ce** qui **est profitable : je** vous **ai prêché, je**
**vous ai enseigné,** publiquement et dans les maisons, 21
**en insistant** auprès des Juifs **comme** auprès des Grecs
sur la repentance envers Dieu et la foi en notre **Seigneur**
Jésus Christ. Et **voici que maintenant,** lié dans mon 22
esprit, **je** vais à Jérusalem, **ne sachant pas ce** qui **doit**
**m'y** arriver, sauf que l'Esprit **Saint,** de ville en ville, 23
me **rend témoignage** que des liens et **des tribulations**
m'attendent. Mais je ne fais aucun cas de ma vie, [ni ne la 24
tiens] pour précieuse à moi-même, pourvu que j'achève
ma **course** et le service que j'ai reçu du **Seigneur** Jésus **:**
rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu. Et 25
**voici maintenant,** je sais que vous tous, parmi lesquels
j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez
plus mon visage. C'est pourquoi je vous prends aujour- 26
d'hui à **témoin** que je suis net du sang de **tous,** car je 27
n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le **dessein**
de Dieu. Prenez donc garde à **vous-mêmes** et à tout 28
le troupeau au milieu duquel l'Esprit Saint vous a éta-
blis surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, **qu'il**
a acquise par le sang de son propre **[Fils].** Moi je sais 29
qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups re-
doutables qui n'épargneront pas le troupeau ; et **du mi-** 30
**lieu de vous-mêmes** se **lèveront** des hommes qui an-
nonceront des [doctrines] perverses pour **entraîner** les
disciples après eux. C'est pourquoi veillez, **en** vous sou- 31
venant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour
d'avertir chacun [de vous] avec larmes. Et maintenant 32
je vous recommande à **Dieu** et à la parole de sa grâce,
qui a la puissance d'édifier et de [vous] donner un hé-
ritage avec tous les sanctifiés. Je n'ai convoité ni l'ar- 33
gent, ni l'or, ni **le vêtement** de personne. Vous savez 34
vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes
besoins et pour les personnes qui étaient avec moi. Je 35
vous ai montré en toutes **choses** qu'en travaillant **ain-**
**si,** il nous faut secourir les **faibles** et nous souvenir des
paroles du **Seigneur Jésus** qui lui-même a dit : **"Il** est
plus heureux de donner que de **recevoir." Ayant** dit **ce-** 36
**la,** il se mit à genoux et pria avec eux tous. **Ils** versaient 37
tous beaucoup de **larmes et,** se jetant au cou de Paul, ils
le couvraient de **baisers ; ils étaient** surtout **affligés à** 38
**cause** de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus
son visage. **Puis** ils l'accompagnèrent **jusqu'au** navire.

## 21

1 Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux,
nous eûmes mis à la voile, voguant en droite ligne,
nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de
2 là à Patara. Et ayant trouvé un navire qui passait en
3 Phénicie, nous y montâmes et mîmes à la voile. Et
ayant découvert Chypre, et l'ayant laissée à gauche,
nous voguâmes vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr ;
car c'était là que le navire devait décharger sa cargai-

**Après** nous **être** arrachés **à eux,** nous **avons ga-** 1
**gné le large ;** voguant en **ligne droite,** nous **sommes**
**arrivés** à **Cos,** le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.
**Trouvant là** un **navire** en **partance pour la** Phéni- 2
cie, nous y **sommes montés** et **avons gagné le large.** 3
**Arrivés en vue de Chypre** et l'ayant laissée **sur notre**
gauche, nous **avons navigué** vers la Syrie et **abordé**
à Tyr **:** c'était là que le navire devait décharger sa car-

4 son. Et ayant trouvé les disciples, nous y demeu-
râmes sept jours. Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de
5 ne pas monter à Jérusalem. Mais ayant accompli ces
jours, nous partîmes et nous nous mîmes en chemin;
et tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants
jusque hors de la ville; et nous étant mis à genoux sur
6 le rivage, nous priâmes. Et après nous être embrassés
les uns les autres, nous montâmes sur le navire; et
7 ils s'en retournèrent chez eux. Et quant à nous, ache-
vant notre navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolé-
maïs; et ayant salué les frères, nous demeurâmes un
8 jour auprès d'eux. Et le lendemain, étant partis, nous
vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de
Philippe l'évangéliste qui était [l'un] des sept, nous de-
9 meurâmes chez lui. Or il avait quatre filles vierges qui
10 prophétisaient. Et comme nous nous arrêtâmes là plu-
sieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la
11 Judée; et étant venu auprès de nous et ayant pris la
ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains, il
dit : L'Esprit Saint dit ces choses : L'homme à qui est
cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le
12 livreront entre les mains des nations. Et quand nous
eûmes entendu ces choses, nous et ceux qui étaient
du lieu, nous le suppliâmes de ne pas monter à Jérusa-
13 lem. Mais Paul répondit : Que faites-vous en pleurant
et en brisant mon cœur? Car pour moi, je suis prêt,
non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jéru-
14 salem pour le nom du seigneur Jésus. Et comme il ne
se laissait pas persuader, nous nous tûmes, disant : La
volonté du Seigneur soit faite!

15 Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets,
16 nous montâmes à Jérusalem. Et quelques-uns aussi
des disciples de Césarée vinrent avec nous, amenant un
certain Mnason, Cypriote, un ancien disciple, chez
17 qui nous devions loger. Et quand nous fûmes arri-
18 vés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. Et, le
jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous
19 les anciens y vinrent. Et après qu'il les eut embrassés,
il raconta une à une les choses que Dieu avait faites
20 parmi les nations par son service. Et eux, l'ayant ouï,
glorifièrent Dieu et dirent à Paul : Tu vois, frère, combien
il y a de milliers de Juifs qui ont cru; et ils sont tous zélés
21 pour la loi. Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes
à tous les Juifs qui sont parmi les nations de renoncer à
Moïse, disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs en-
22 fants, ni vivre selon les coutumes. Qu'est-ce donc? Il
faut absolument que la multitude s'assemble, car ils en-
23 tendront dire que tu es arrivé. Fais donc ce que nous
te disons : Nous avons quatre hommes qui ont fait un
24 vœu; prends-les et purifie-toi avec eux, et paye leur
dépense, afin qu'ils se rasent la tête, et tous sauront que
rien n'est [vrai] des choses qu'ils ont ouï dire de toi,
25 mais que toi aussi, tu marches gardant la loi. Mais à
l'égard de ceux des nations qui ont cru, nous [en] avons
écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de semblable à ob-
server, si ce n'est qu'ils se gardent et de ce qui est sa-
crifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de
26 la fornication. Alors Paul, ayant pris les hommes avec
lui, et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux au
temple, annonçant quand seraient accomplis les jours
de leur purification, l'époque à laquelle l'offrande au-
rait été présentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les
Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, soulevèrent
28 toute la foule et mirent les mains sur lui, s'écriant :
Hommes israélites, aidez-nous! C'est ici l'homme
qui partout enseigne tout le monde contre le peuple, et
la loi, et ce lieu; et qui de plus a aussi amené des

gaison. Nous y avons trouvé les disciples et nous 4
sommes restés sept jours. Ils disaient à Paul, par l'Es-
prit, de ne pas monter à Jérusalem. Mais, au terme 5
de ces jours, nous sommes repartis et nous avons re-
pris notre voyage : tous nous ont accompagnés avec
femmes et enfants jusqu'en dehors de la ville; nous
nous sommes mis à genoux sur le rivage et nous avons
prié. Après nous être embrassés, nous sommes mon- 6
tés à bord du navire, tandis qu'ils s'en retournaient
chez eux. Quant à nous, achevant notre traversée, nous 7
sommes arrivés de Tyr à Ptolémaïs; après avoir salué
les frères, nous sommes restés un jour auprès d'eux. 8
Repartis le lendemain, nous sommes venus à Césa-
rée, et entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste
qui était [l'un] des sept, nous avons demeuré chez lui. 9
Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. Comme 10
nous nous étions arrêtés là plusieurs jours, un prophète
nommé Agabus descendit de la Judée; il vint nous trou- 11
ver, prit la ceinture de Paul, s'en lia les pieds et les
mains et déclara : L'Esprit Saint dit ceci : L'homme
à qui appartient cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le
lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations. 12
Quand nous avons entendu cela, nous et ceux de l'en-
droit, nous l'avons supplié de ne pas monter à Jérusa-
lem. Mais Paul répondit : Que faites-vous à pleurer et 13
à me briser le cœur? Pour moi, je suis prêt, non seule-
ment à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour
le nom du Seigneur Jésus. Comme il ne se laissait pas 14
persuader, nous n'avons plus insisté, en disant : Que
la volonté du Seigneur soit faite!

*Après ces quelques jours, ayant fait nos préparatifs, 15
nous sommes montés à Jérusalem. Plusieurs dis- 16
ciples de Césarée sont aussi venus avec nous, en ame-
nant Mnason, Chypriote, disciple de longue date,
chez qui nous devions loger. À notre arrivée à Jérusa- 17
lem, les frères nous reçurent avec joie. Le lendemain, 18
Paul se rendit avec nous chez Jacques, et tous les an-
ciens y vinrent. Après les avoir embrassés, il se mit à 19
leur exposer en détail tout ce que Dieu avait fait par-
mi les nations par son ministère. Quand ils l'eurent 20
entendu, ils glorifièrent Dieu; puis ils dirent à Paul :
Tu vois, frère, combien il y a de milliers de Juifs qui ont
cru; et ils demeurent tous zélés pour la Loi. Or ils ont 21
entendu dire, à ton sujet, que tu enseignes à tous les
Juifs qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, en
disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni
vivre selon les coutumes. Qu'en est-il donc? Il faut ab- 22
solument que la multitude s'assemble. De toute ma-
nière, ils vont apprendre que tu es arrivé. Fais donc ce 23
que nous te disons : nous avons quatre hommes qui ont
fait un vœu; prends-les, purifie-toi avec eux et charge- 24
toi de leur dépense pour qu'ils se rasent la tête; ainsi,
tous sauront que rien n'est vrai de ce qu'ils ont enten-
du dire à ton sujet, mais que toi aussi, tu marches en
observant la Loi. Seulement, à l'égard de ceux des na- 25
tions qui ont cru, nous avons envoyé des lettres, ayant
décidé qu'ils n'ont rien de semblable à observer, sinon
de s'abstenir de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang,
de ce qui est étouffé et de la fornication. Alors Paul prit 26
les hommes avec lui et, le jour suivant, après s'être pu-
rifié, il entra avec eux au temple, en annonçant quand
s'achèveraient les jours de leur purification – la date
à laquelle l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

Comme les sept jours allaient s'achever, les Juifs 27
d'Asie, qui avaient remarqué Paul dans le temple,
ameutèrent toute la foule et mirent les mains sur lui, en 28
criant : Israélites, à l'aide! C'est l'homme qui partout
enseigne tout le monde contre le peuple, contre la Loi et
contre ce lieu; de plus, il a même introduit des Grecs

29 Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu. Car ils
avaient vu auparavant dans la ville Trophime l'Éphé-
sien avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené
30 dans le temple. Et toute la ville fut en émoi, et il se
fit un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul,
ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes
31 furent fermées. Et comme ils cherchaient à le tuer,
le bruit vint au chiliarque de la cohorte, que tout Jé-
32 rusalem était en confusion; et aussitôt il prit des soldats
et des centurions, et courut à eux; mais eux, voyant le
33 chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul. Alors
le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna
l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était
34 et ce qu'il avait fait. Mais les uns criaient une chose, les
autres une autre, dans la foule; et n'en pouvant ap-
prendre quelque chose de certain, à cause du tumulte,
35 il donna ordre que Paul fût mené dans la forteresse. Et
quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par
36 les soldats à cause de la violence de la foule; car la mul-
37 titude du peuple suivait, en criant : Ôte-le! Et comme
on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au
chiliarque : M'est-il permis de te dire quelque chose?
38 Et il dit : Tu sais le grec? N'es-tu donc pas l'Égyptien
qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené
39 au désert les quatre mille hommes des assassins? Et
Paul dit : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la
Cilicie qui n'est pas sans renom; je te prie, permets-moi
40 de parler au peuple. Et quand il le lui eut permis,
Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au
peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en
langue hébraïque, disant :

dans le temple et a profané ce saint **lieu! (Car aupa-** 29
**ravant** ils avaient vu **avec lui,** dans la **ville,** Trophime
**l'Éphésien,** et ils croyaient que Paul l'avait **introduit**
dans le **temple.) Alors** toute la ville fut en **émoi** et il se 30
fit un rassemblement du peuple; **on saisit** Paul, **on l'en-**
**traîna** hors du temple; et aussitôt **on ferma** les **portes.** 31
**Comme on cherchait** à le tuer, **la nouvelle parvint** au
**commandant** de la **garnison** que tout Jérusalem était
en **pleine** confusion; **aussitôt** il prit des soldats **avec** 32
**leurs officiers** et courut à **eux. En** voyant le **comman-**
**dant** et les soldats, **ils** cessèrent de battre Paul. Alors 33
le **commandant s'approcha,** se saisit de lui et donna
l'ordre de le lier **avec** deux **chaînes; puis il** demanda
qui il était et ce qu'il avait fait. **Mais, dans la foule,** 34
les uns criaient une chose, les autres une **autre**; et **faute**
**d'obtenir une information sûre** à cause du tumulte, il
donna ordre **de mener Paul** dans la forteresse. **Quand** 35
il fut sur les **marches de l'escalier,** il **dut être** porté par
les soldats à cause de la violence de la foule; car la mul- 36
titude du peuple suivait, en criant : **Fais-le mourir!** **Au** 37
**moment où** on allait **le** faire **entrer** dans la forteresse,
**Paul** dit au **commandant** : M'est-il permis de te dire
quelque chose? **Il répliqua** : Tu sais le grec? N'es-tu 38
donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a **soulevé** et
emmené au désert **la troupe** des **4000 brigands**? **Paul** 39
**répondit** : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville **de** Ci-
licie qui n'est pas sans renom; je te prie, permets-moi de
**m'adresser** au peuple. **La permission accordée,** Paul, 40
**debout** sur les **marches,** fit signe de la main au peuple,
et un grand silence **s'établit. Il** leur **adressa la parole**
en langue **hébraïque** :

## 22

1 Hommes frères et pères, écoutez maintenant mon
2 apologie auprès de vous. Et quand ils entendirent
qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence
3 encore plus; et il dit : Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie,
mais élevé dans cette ville-ci, [et] instruit aux pieds de
Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant
4 zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui; et
j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes
5 et les femmes, et les livrant [pour être mis] en prison,
comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin,
et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu
des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'ame-
ner liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là,
6 pour qu'ils fussent punis. Et il m'arriva, comme j'étais
en chemin et que j'approchais de Damas, que vers mi-
di, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla
7 comme un éclair autour de moi. Et je tombai sur le sol,
et j'entendis une voix qui me disait : Saul! Saul! pour-
8 quoi me persécutes-tu? Et moi je répondis : Qui es-tu,
Seigneur? Et il me dit : Je suis Jésus le Nazaréen que
9 tu persécutes. Et ceux qui étaient avec moi virent la
lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'enten-
10 dirent pas la voix de celui qui me parlait. Et je dis : Que
dois-je faire, Seigneur? Et le Seigneur me dit : Lève-toi
et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses
11 qu'il t'est ordonné de faire. Et comme je n'y voyais pas,
à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas,
ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main.
12 Et un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et
qui avait un [bon] témoignage de tous les Juifs qui de-
13 meuraient [là], venant vers moi et se tenant là, me
dit : Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant
14 les yeux, moi je le vis. Et il dit : Le Dieu de nos pères t'a
choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir
15 le Juste, et entendre une voix de sa bouche; car tu lui se-
ras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que

**Frères** et pères, écoutez maintenant **ce que j'ai à** 1
**vous dire pour ma défense. Quand** ils entendirent 2
qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence
encore plus; il dit **alors** : Je suis Juif, né à Tarse de Cili- 3
cie, mais **c'est ici,** dans cette **ville, que j'ai été élevé et**
instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la **Loi**
de nos **pères : j'étais** zélé pour Dieu, comme vous l'êtes
tous **aujourd'hui,** et j'ai persécuté cette **Voie** jusqu'à 4
la mort, liant les hommes et les **femmes** et les livrant
[pour être **jetés**] en prison, comme le souverain sacrifi- 5
cateur même m'en est témoin, **ainsi que** tout le **Conseil**
des **anciens. J'avais aussi** reçu **d'eux** des lettres pour
les frères, **quand** j'allais à Damas, **pour amener, liés,**
à **Jérusalem,** ceux aussi qui se trouvaient **là-bas,** pour
qu'ils **soient** punis. Et il **arriva,** comme j'étais en che- 6
min et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à
coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme
un éclair autour de moi. **Je** tombai **à terre** et j'enten- 7
dis une voix qui me disait : Saul! Saul! pourquoi me
persécutes-tu? Et moi je répondis : Qui es-tu, Seigneur? 8
**Il** me dit : Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes.
**Ceux** qui étaient avec moi virent **bien** la lumière, et 9
ils furent saisis de crainte, mais ils **ne comprirent** pas
la voix de celui qui me parlait. Et je dis : Que dois-je 10
faire, Seigneur? **Le** Seigneur me dit : **Lève-toi,** va à **Da-**
**mas;** là on te parlera de **tout ce** qu'il t'est ordonné de
faire. **Mais** comme je **ne distinguais rien,** à cause de 11
**l'éclat** de cette lumière, j'arrivai à Damas, **conduit par**
**la main de** ceux qui étaient avec **moi. Alors** un **nom-** 12
**mé** Ananias, homme pieux selon la **Loi, ayant** un [bon]
témoignage de tous les Juifs qui demeuraient [là], **vint** 13
**à moi,** se **tint** là, **et** me dit : Saul, frère, recouvre la vue.
**À l'instant même, en** levant les **yeux,** je le vis. **Il re-** 14
**prit** : Le Dieu de nos pères t'a choisi **à l'avance** pour
connaître sa **volonté,** pour voir le **Juste** et entendre une
voix de sa bouche; car tu lui seras témoin, auprès de tous 15

16 tu as vues et entendues. Et maintenant que tardes-
tu ? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés,
17 invoquant son nom. Or, quand je fus de retour à Jéru-
salem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être
18 en extase, et de le voir me disant : Hâte-toi et sors
au plus tôt de Jérusalem ; parce qu'ils ne recevront pas
19 ton témoignage à mon égard. Et moi je dis : Seigneur,
ils savent que je mettais en prison et que je battais dans
20 les synagogues ceux qui croient en toi ; et lorsque le
sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi
j'étais présent et consentant, et je gardais les vêtements
21 de ceux qui le tuaient. Et il me dit : Va, car je t'enverrai
au loin vers les nations.

22 Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent
leur voix, disant : Ôte de la terre un pareil homme, car
23 il n'aurait pas dû vivre. Et comme ils poussaient des
cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la pous-
24 sière en l'air, le chiliarque donna l'ordre de le conduire
à la forteresse, disant qu'on le mît à la question par le
fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ain-
25 si contre lui. Mais quand ils l'eurent fait étendre avec
les courroies, Paul dit au centurion qui était près [de lui] :
Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain
26 et qui n'est pas condamné ? Et quand le centurion en-
tendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque,
27 disant : Que vas-tu faire ? car cet homme est Romain.
Et le chiliarque s'approchant dit à Paul : Dis-moi, es-
28 tu Romain ? Et il dit : Oui. Et le chiliarque reprit : Moi,
j'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme.
29 Et Paul dit : Mais moi, je l'ai par naissance. Aussitôt donc,
ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de
lui ; et le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était
30 Romain, et parce qu'il l'avait fait lier. Mais le lendemain,
voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé
par les Juifs, il le fit délier et ordonna que les principaux
sacrificateurs et tout le sanhédrin s'assemblassent ; et
ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.

les hommes, **de tout ce** que tu as **vu** et **entendu.** Et 16
**maintenant, pourquoi** tardes-tu ? **Lève-toi,** sois bap-
tisé, et **sois lavé** de tes péchés, **en** invoquant son nom.
**De** retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, 17
il m'arriva d'être en **extase** et **je Le vis qui** me **disait** : 18
**Hâte-toi,** sors au plus tôt de **Jérusalem, car ils** ne rece-
vront pas ton témoignage à mon égard. **Alors** je dis : Sei- 19
gneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais
dans les synagogues ceux qui croient en toi ; et lorsque le 20
sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aus-
si j'étais présent et **pleinement d'accord :** je gardais les
vêtements de ceux qui le tuaient. **Mais** il me dit : Va, car 21
je t'enverrai au loin vers les nations.

**Les Juifs** l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils **se** 22
**mirent à crier** : Ôte de la terre un pareil homme, car il
n'aurait pas dû **vivre ! Comme** ils poussaient des **cris,** 23
jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en
l'air, le **commandant** donna l'ordre **de** conduire **Paul** à 24
la forteresse, **en** disant **de** le **mettre** à la question par le
fouet, afin d'apprendre pour quel **motif** ils criaient ainsi
contre lui. Mais quand **on l'eut attaché** avec **des** cour- 25
roies, Paul dit au centurion qui était près [de lui] : Vous
est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui
n'est pas condamné ? **Quand** le centurion entendit cela, 26
**il** alla faire son rapport au **commandant en** disant : Que
vas-tu faire ? **Cet** homme est **Romain ! Le comman-** 27
**dant s'approcha de Paul et lui dit** : Dis-moi, es-tu Ro-
main ? **Il répondit** : Oui. **Le commandant** reprit : Moi, 28
j'ai acquis cette **citoyenneté** pour une **forte** somme. Et
Paul dit : Mais moi, je l'ai par naissance. Aussitôt donc, 29
ceux qui allaient le mettre à la question **le laissèrent** ; et
le **commandant** aussi **prit** peur, sachant **que Paul** était
Romain, et parce qu'il l'avait fait lier. Mais le lendemain, 30
voulant savoir exactement **de** quoi il était accusé par les
Juifs, il le fit délier et ordonna **aux** principaux sacrifi-
cateurs et **à** tout le sanhédrin **de se réunir** ; **puis il fit**
**descendre Paul et** le présenta devant eux.

## 23

1 Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit :
Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne
2 conscience devant Dieu jusqu'à ce jour... Mais le souve-
rain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient
3 près de lui de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui
dit : Dieu te frappera, paroi blanchie ! Es-tu assis là pour
me juger selon la loi ; et, contrairement à la loi, tu or-
4 donnes que je sois frappé ? Et ceux qui étaient présents
5 dirent : Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu ?
Et Paul dit : Je ne savais pas, frères, que ce fût le sou-
verain sacrificateur ; car il est écrit : « Tu ne diras pas du
6 mal du chef de ton peuple ». Et Paul, sachant qu'une
partie [d'entre eux] étaient des sadducéens et l'autre des
pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères,
je suis pharisien, fils de pharisien ; je suis mis en ju-
gement pour l'espérance et la résurrection des morts.
7 Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension
entre les pharisiens et les sadducéens ; et la multitude
8 fut partagée ; car les sadducéens disent qu'il n'y a pas
de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit ; mais les phari-
9 siens confessent l'un et l'autre. Et il s'éleva une grande
clameur ; et quelques scribes du parti des pharisiens se
levèrent et contestèrent, disant : Nous ne trouvons au-
cun mal en cet homme ; mais si un esprit lui a parlé, ou
10 un ange... Et un grand tumulte s'étant élevé, le chi-
liarque, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux,
commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du
milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.
11 Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et
dit : Aie bon courage ; car comme tu as rendu témoi-

Et Paul, ayant **fixé** les yeux sur le sanhédrin, **décla-** 1
**ra** : **Frères,** je me suis conduit en toute bonne conscience
devant Dieu jusqu'à ce jour... Mais le souverain sacrifi- 2
cateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui
de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit : Dieu te 3
frappera, paroi blanchie ! **Tu es** assis là pour me juger
selon la **Loi** et, contrairement à la **Loi,** tu ordonnes **de**
**me frapper** ? **Mais** ceux qui étaient présents dirent : 4
Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu ? **Paul re-** 5
**prit** : Je ne savais pas, frères, que **c'était** le souverain
sacrificateur ; car il est écrit : « Tu ne diras pas **de** mal
du chef de ton peuple ». **Puis,** sachant qu'une partie 6
[d'entre eux] étaient des sadducéens et l'autre des phari-
siens, **Paul** s'écria dans le sanhédrin : **Frères,** je suis pha-
risien, fils de pharisien ; **c'est** pour l'espérance et **pour** la
résurrection des **morts que je suis mis en jugement.** 7
**À ces paroles, une dispute s'éleva** entre les pharisiens
et les sadducéens ; et **toute l'assistance** fut **divisée** ; 8
car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection,
ni d'ange, ni **d'esprit, tandis que** les pharisiens **recon-**
**naissent** l'un et l'autre. **Il** s'éleva une grande clameur ; 9
et **certains** scribes du parti des pharisiens se levèrent
**pour protester ; ils disaient** : Nous ne trouvons aucun
mal en cet homme ; mais si un esprit lui a parlé, ou un
ange... **Comme la dispute s'aggravait,** le **comman-** 10
**dant,** craignant que Paul ne **soit** mis en pièces par eux,
**ordonna** à la troupe de **descendre** l'enlever du milieu
d'eux **pour** le conduire à la forteresse.
**La** nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et 11
dit : Aie bon courage ; **de même que** tu as rendu témoi-

gnage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.
12 Et quand le jour fut venu, les Juifs s'unirent
et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant
qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils
13 eussent tué Paul. Et ils étaient plus de quarante qui
14 avaient fait cette conjuration. Et ils vinrent aux princi-
paux sacrificateurs et aux anciens, et dirent : Nous nous
sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter
15 de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. Vous donc,
maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque
pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous
vouliez vous informer plus exactement de ce qui le re-
garde ; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour
16 le tuer. Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouï par-
ler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forte-
17 resse, et le rapporta à Paul. Et Paul, ayant appelé l'un
des centurions, dit : Conduis ce jeune homme au chi-
18 liarque, car il a quelque chose à lui rapporter. Il le prit
donc et le conduisit au chiliarque et dit : Le prison-
nier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune
19 homme qui a quelque chose à te dire. Et le chiliarque,
l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui
20 demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? Et il
dit : Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain
tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme
21 si tu voulais t'enquérir plus exactement à son sujet.
Toi donc n'y consens pas, car plus de quarante hommes
d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont
obligés par un serment d'exécration de ne manger ni
ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; et ils sont main-
22 tenant prêts, attendant de toi la promesse. Le chi-
liarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant en-
joint de ne divulguer à personne qu'il lui eût déclaré
23 ces choses. Et ayant appelé deux des centurions, il
dit : Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée, et
soixante-dix cavaliers, et deux cents porte-lances, dès
24 la troisième heure de la nuit ; et procurez-vous des mon-
tures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent
25 en sûreté auprès de Félix le gouverneur. Et il écrivit
26 une lettre conçue en ces termes : Claude Lysias, au très-
27 excellent gouverneur Félix, salut ! Cet homme ayant
été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué
par eux, je suis survenu avec la troupe et je l'ai délivré,
28 ayant appris qu'il est Romain. Et voulant connaître le
motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre
29 devant leur sanhédrin ; et j'ai trouvé qu'il était accusé
touchant des questions de leur loi, mais qu'il n'était
sous le coup d'aucune accusation qui méritât la mort ou
30 les liens. Et ayant été averti des embûches que [les
Juifs] allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aus-
sitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi
de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-
toi bien.
31 Les soldats donc, selon les ordres qui leur avaient
été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipa-
32 tris. Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en al-
33 ler avec lui, ils retournèrent à la forteresse. Et ceux-là,
étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur
34 et lui présentèrent aussi Paul. Et quand il eut lu [la
lettre] et qu'il eut demandé de quelle province il était,
35 ayant appris qu'il était de Cilicie : Je t'entendrai à fond,
dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il
donna ordre qu'il fût gardé au prétoire d'Hérode.

gnage à Jérusalem de ce qui me concerne, il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.
Quand le jour fut venu, les Juifs se réunirent se- 12
crètement et s'engagèrent par un serment d'exécra-
tion à ne rien manger ni boire jusqu'à ce qu'ils aient
tué Paul. Ils étaient plus de 40 à avoir fait cette conju- 13
ration. Ils vinrent trouver les principaux sacrificateurs 14
et les anciens, et leur dirent : Nous nous sommes en-
gagés par un serment d'exécration à ne goûter de rien
jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. Vous donc, mainte- 15
nant, avec le sanhédrin, proposez au commandant de
faire descendre Paul auprès de vous, comme si vous
vouliez vous informer plus exactement de ce qui le re-
garde ; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts à le
tuer. Mais le fils de la sœur de Paul entendit parler de 16
ce guet-apens ; il se rendit à la forteresse, y entra et le
rapporta à Paul. Paul appela alors l'un des centurions 17
et lui dit : Conduis ce jeune homme au commandant,
car il a quelque chose à lui rapporter. Il le prit donc, 18
le conduisit au commandant et dit : Le prisonnier Paul
m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui
a quelque chose à te dire. Le commandant le prit par la 19
main et, se retirant à l'écart, lui demanda : Qu'as-tu à
me rapporter ? Il dit : Les Juifs se sont entendus pour te 20
prier de faire descendre Paul, demain, devant le sanhé-
drin, sous prétexte d'examiner plus exactement son
cas. Toi donc, n'y consens pas, car plus de 40 hommes 21
d'entre eux lui dressent un guet-apens : ils se sont en-
gagés par un serment d'exécration à ne rien manger ni
boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; maintenant, ils sont
prêts et attendent de toi cette promesse. Le comman- 22
dant congédia le jeune homme, après lui avoir com-
mandé de ne divulguer à personne qu'il lui avait don-
né cette information. Il appela deux des centurions 23
et leur dit : Préparez 200 soldats pour aller à Césarée,
avec 70 cavaliers et 200 porte-lances, dès la troisième
heure de la nuit ; et procurez-vous des montures pour 24
transporter Paul et le conduire sain et sauf auprès du
gouverneur Félix. Puis il écrivit une lettre conçue en 25
ces termes : "Claude Lysias, au très excellent gouver- 26
neur Félix, salut ! Cet homme avait été saisi par les Juifs 27
qui allaient le tuer, quand je suis intervenu avec la
troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il était Romain.
Voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, 28
je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin et j'ai trou- 29
vé qu'il était accusé sur des questions de leur Loi, sans
être sous le coup d'aucune accusation qui mérite la mort
ou les liens. Mais j'ai été averti du complot que [les 30
Juifs] formaient contre cet homme ; je te l'ai donc aus-
sitôt envoyé, et j'ai aussi donné l'ordre à ses accusateurs
d'exprimer devant toi ce qu'ils ont contre lui. Porte-toi
bien."

Les soldats, selon les ordres qui leur avaient été don- 31
nés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris. Le 32
lendemain, ils laissèrent les cavaliers continuer avec
lui et retournèrent à la forteresse. Ceux-ci, une fois 33
arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui
présentèrent aussi Paul. Il lut [la lettre] et demanda de 34
quelle province il était ; et ayant appris qu'il était de Ci-
licie : Je t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs 35
seront arrivés. Puis il donna ordre de le garder dans le
prétoire d'Hérode.

## 24

1 Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ana-
nias descendit avec les anciens et un certain orateur
[nommé] Tertulle, et ils portèrent plainte devant le gou-
2 verneur contre Paul. Et quand celui-ci eut été appe-

Cinq jours après, le souverain sacrificateur Ana- 1
nias descendit avec les anciens et un orateur [nom-
mé] Tertulle ; et ils portèrent plainte devant le gouver-
neur contre Paul. Celui-ci ayant été appelé, Tertulle 2

3 lé, Tertulle se mit à **l'accuser, disant** : Puisque nous
jouissons par ton moyen d'une grande **tranquillité,** et
**que par** ta **prévoyance** des mesures **excellentes** sont
prises **en vue** de cette nation, **très-excellent** Félix, nous
**l'acceptons,** en tout et **partout,** avec une entière gra-
4 titude. Mais afin de ne pas **t'arrêter** davantage, je te
prie de nous **entendre brièvement** selon ta clémence**;**
5 **car** nous avons **trouvé** que cet **homme est** une peste,
**et qu'il excite** des séditions parmi tous les Juifs dans
toute la terre **habitée, et qu'il est** un meneur de la secte
6 des Nazaréens ; il a même tenté de profaner le temple :
aussi l'avons-nous saisi, **[et** nous avons voulu le juger
7 selon notre **loi** ; mais **Lysias,** le **chiliarque, étant sur-
venu,** l'a emmené en l'arrachant **d'entre** nos mains avec
8 une grande violence, donnant ordre **que** ses accusateurs
**vinssent auprès** de **toi]** ; **et par lui tu pourras toi-
même,** en l'interrogeant, **arriver à la pleine connais-
9 sance de toutes ces choses** dont nous l'accusons. **Et
les** Juifs aussi se joignirent à lui **pour insister** contre
10 [Paul], affirmant **que les choses étaient** ainsi. **Et** Paul,
après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, ré-
pondit : **Sachant que** depuis **plusieurs années** tu es
juge de cette nation, je **fais mon apologie** avec plus de
11 **courage : car** tu peux **connaître qu'il** ne s'est pas pas-
sé plus de douze jours depuis que je suis monté pour
12 adorer à Jérusalem. **Et ils** ne m'ont **trouvé, ni** dans
le temple, **disputant** avec **quelqu'un** ou **ameutant** la
13 foule, **ni** dans les synagogues, ni **dans** la ville ; et ils ne
peuvent pas soutenir **les choses** dont ils m'accusent pré-
14 sentement. **Mais je te confesse bien ceci, que,** selon la
**voie** qu'ils appellent **secte, ainsi** je sers le Dieu de mes
pères, croyant **toutes les choses** qui **sont écrites** dans la
15 **loi** et dans les **prophètes, ayant** espérance en Dieu, —
[espérance] **que ceux-ci** nourrissent aussi eux-mêmes,
— qu'il y aura une **résurrection,** tant des justes que des
16 injustes. **À cause de cela, moi aussi** je **m'exerce** à
avoir toujours une conscience sans reproche devant Dieu
17 et devant les hommes. **Or, après** plusieurs années, **je
suis** venu pour faire des aumônes à ma nation et des
18 offrandes. Sur ces entrefaites, **ils me trouvèrent** puri-
19 fié dans le temple, sans attroupement et sans **tumulte.
Or c'étaient** certains Juifs **d'Asie,** qui **auraient dû** être
ici devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose
20 contre **moi ; ou bien,** que **ceux-ci eux-mêmes disent**
quelle injustice ils ont trouvée en **moi,** quand j'ai **été** de-
21 vant le sanhédrin, **si ce n'est** ce seul cri que je fis en-
tendre, **étant** au milieu d'eux : **C'est** pour la résurrection
des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement **par
vous.**

22 **Mais** Félix, **ayant plus exactement connaissance**
de ce qui **regardait** la **voie,** les **ajourna,** disant :
Quand le **chiliarque** Lysias sera descendu, **je prendrai
23 connaissance de** votre **affaire, — ordonnant** au centu-
rion **que** [Paul] **fût gardé, et qu'il eût** [quelque] liberté,
24 et **qu'on n'empêchât** aucun des siens de le servir. **Or
quelques** jours après, Félix **étant venu** avec **Drusille**
sa **femme** qui était **Juive, manda** Paul et **l'entendit** sur
25 la foi en Christ. **Et comme il** discourait sur la **justice et
sur** la **tempérance** et **sur** le jugement à venir, Félix tout
effrayé répondit : Pour le **présent va-t'en** ; quand je trou-
26 verai un moment convenable, je te ferai **appeler, — es-
pérant** en même temps que Paul lui donnerait **quelque
argent** ; c'est pourquoi aussi il le faisait **venir** souvent et
s'entretenait avec lui.

27 **Or, quand** deux **ans** furent **accomplis,** Félix eut
pour successeur Porcius Festus ; et, voulant gagner la fa-
veur des Juifs, Félix laissa Paul prisonnier.

se mit à **l'accuser ainsi** : Puisque nous jouissons par 3
ton moyen d'une grande **tranquillité** et **que, grâce à** ta
**prévoyance,** des mesures **judicieuses** sont prises **dans
l'intérêt** de cette nation, **très excellent** Félix, nous **l'ac-
ceptons** en tout et **partout** avec une entière gratitude. 4
Mais afin de ne pas **t'importuner** davantage, je te prie
de nous **écouter brièvement,** selon ta clémence **: nous** 5
avons **constaté** que cet **homme,** une peste, **provoque**
des séditions parmi tous les Juifs dans toute la terre **ha-
bitée ; c'est** un meneur de la secte des Nazaréens ; il a 6
même tenté de profaner le temple : aussi l'avons-nous
saisi, **et** nous avons voulu le juger selon notre **Loi** ; **mais** 7
le **commandant Lysias est intervenu ; il** l'a emmené
en l'arrachant **de** nos mains avec une grande violence, 8
donnant ordre **à** ses **accusateurs** de **venir devant toi** ;
**et, en l'interrogeant,** tu pourras **toi-même connaître
exactement tout ce** dont nous l'accusons. **Les** Juifs aus- 9
si se joignirent à **lui** contre [Paul], affirmant **qu'il en
était bien** ainsi. **Alors** Paul, après que le gouverneur 10
lui eut fait signe de parler, répondit : **Comme je sais
que,** depuis **bien des années,** tu es juge de cette nation,
je **présente ma défense** avec plus de **courage. Car,** tu 11
peux **t'en assurer, il** ne s'est pas passé plus de douze
jours depuis que je suis monté pour adorer à Jérusalem. 12
**Ils** ne m'ont **pas trouvé** dans le temple, **en discussion**
avec **qui que ce soit** ou **en train d'ameuter** la foule, ni
**non plus** dans les synagogues, ni **à travers** la ville ; et ils 13
ne peuvent pas soutenir **ce** dont ils m'accusent présen-
tement. **Je le reconnais pourtant devant toi : c'est** 14
selon la **Voie** qu'ils appellent **secte que** je sers le Dieu
de mes pères, croyant **tout ce** qui **est écrit** dans la **Loi**
et dans les **Prophètes,** ayant **cette** espérance en **Dieu,** 15
[espérance] **qu'ils** nourrissent aussi **eux-mêmes,** qu'il
y aura une **résurrection** tant des justes que des injustes.
**C'est pour cela que** je m'exerce **moi-même** à avoir 16
toujours une conscience sans reproche devant Dieu et
devant les hommes. **Après** plusieurs années, **j'étais** ve- 17
nu pour faire des aumônes à ma nation et des offrandes. 18
Sur ces entrefaites, **on m'a trouvé** purifié dans le temple,
sans attroupement et sans **désordre. En fait ce sont** 19
certains Juifs **d'Asie** qui **devraient** être ici devant toi et
m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre **moi. Ou** 20
**alors** que **ceux qui sont ici disent eux-mêmes** quelle
injustice ils ont trouvée en **moi** quand j'ai **comparu** de-
vant le sanhédrin, **sinon** ce seul cri que je fis entendre, 21
**debout** au milieu d'eux : **"C'est** pour la résurrection des
morts que je suis aujourd'hui mis en jugement **devant
vous !"**

**Félix, qui avait une connaissance** plus **exacte** 22
de ce qui **concernait** la **Voie,** les **renvoya à plus tard
en** disant : Quand le **commandant** Lysias sera descen-
du, **j'examinerai** votre **affaire. Et il ordonna** au cen- 23
turion **de maintenir** [Paul] **sous garde, mais en lui
laissant** [quelque] liberté, et **sans empêcher** aucun des
siens de le servir. **Quelques** jours après, Félix **vint avec** 24
sa femme **Drusille,** qui était **juive ; il fit venir** Paul et
l'entendit **parler** sur la foi en Christ. **Comme Paul** dis- 25
courait sur la **justice,** la **maîtrise de soi et** le jugement
à venir, Félix tout effrayé répondit : Pour le **présent,
retire-toi** ; quand je trouverai un moment convenable,
je te ferai **appeler. Il espérait** en même temps que Paul 26
lui donnerait **de l'argent** ; c'est pourquoi aussi il le faisait
venir **assez** souvent et s'entretenait avec lui.

**Quand** deux **années se** furent **écoulées,** Félix eut 27
pour successeur Porcius Festus ; et, voulant gagner la fa-
veur des Juifs, Félix laissa Paul prisonnier.

## 25

1 Festus donc, **étant arrivé** dans la province, monta

Festus donc, **trois jours après son arrivée** dans la 1

2 trois jours après de Césarée à Jérusalem. Et les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul; et ils lui pré-
3 sentaient leur requête, lui demandant contre [Paul] cette grâce qu'il le fît venir à Jérusalem, dressant des
4 embûches pour le tuer en chemin. Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même al-
5 lait bientôt partir. Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec [moi], dit-il; et s'il y a quelque
6 crime en cet homme, qu'ils l'accusent. Et n'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit ou dix jours, il descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur le tri-
7 bunal, il donna l'ordre que Paul fût amené. Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre [Paul] de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient
8 prouver; tandis que Paul se défendait, [en disant] : Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le
9 temple, ni contre César. Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul et dit : Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses, devant
10 moi? Et Paul dit : Je suis ici devant le tribunal de César, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs,
11 comme tu le sais toi-même très-bien. Si donc je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'est [vrai] de ce dont ils m'accusent, personne ne peut
12 me livrer à eux : j'en appelle à César. Alors Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit : Tu en as appelé à César, tu iras à César.

13 Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrip-
14 pa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus. Et comme ils séjournaient là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant : Un certain
15 homme a été laissé [ici] prisonnier par Félix, au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte,
16 sollicitant une sentence contre lui : mais je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer quelqu'un avant que l'accusé ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait l'occasion de se défendre de ce dont il est
17 accusé. Quand donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant, m'étant assis sur le tribunal,
18 j'ordonnai que cet homme fût amené; au sujet duquel les accusateurs, se tenant là, n'avancèrent aucune charge relativement aux choses que moi je sup-
19 posais; mais ils avaient contre lui quelques questions touchant leur culte religieux et touchant un certain
20 Jésus mort, que Paul affirmait être vivant. Et comme moi j'étais dans l'embarras pour procéder à une information sur ces choses, je demandai [à cet homme] s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces
21 choses. Mais Paul, en ayant appelé, [demandant] à être réservé au jugement d'Auguste, je donnai ordre
22 qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César. Et Agrippa [dit] à Festus : Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.

23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la salle d'audience avec les chiliarques et les principaux de
24 la ville, Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené. Et Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici,
25 s'écriant qu'il ne devait plus vivre. Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et cet homme lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai ré-
26 solu de l'envoyer. Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené de-

province, monta de Césarée à Jérusalem. Les principaux 2
sacrificateurs et les notables d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul; et ils lui demandaient avec insistance, contre [Paul], la faveur de le faire 3
venir à Jérusalem : ils préparaient une embuscade pour le tuer en chemin. Festus répondit que Paul serait 4
gardé à Césarée, et que d'ailleurs lui-même allait bientôt partir. Que les hommes influents parmi vous, dit-il, des- 5
cendent donc avec [moi]; et si cet homme a commis quelque mal, qu'ils l'accusent. Puis, sans prolonger sa 6
visite plus de huit ou dix jours, il descendit à Césarée; le lendemain, il siégea au tribunal, et donna l'ordre de faire comparaître Paul. Lorsqu'il fut arrivé, les Juifs 7
qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent, portant contre lui beaucoup de graves accusations qu'ils ne pouvaient pas prouver, tandis que Paul se défendait, [en 8
disant] : Je n'ai commis aucune faute, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César. Mais Fes- 9
tus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul : Consens-tu à monter à Jérusalem pour y être jugé sur cette affaire devant moi? Paul dit : Je suis ici devant 10
le tribunal de César, c'est là que je dois être jugé. Je n'ai causé aucun tort aux Juifs, comme tu le sais toi-même très bien. Si donc j'ai fait du tort et si j'ai commis 11
une action qui mérite la mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'est [vrai] de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux : j'en appelle à César. Alors Festus, après avoir conféré avec le Conseil, ré- 12
pondit : Tu en as appelé à César, tu iras à César.

Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice 13
vinrent à Césarée pour saluer Festus. Comme ils pas- 14
saient là plusieurs jours, Festus exposa ainsi au roi l'affaire de Paul : Il y a [ici] un homme que Félix a laissé prisonnier; lorsque je suis allé à Jérusalem, les 15
principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte à son sujet, sollicitant une condamnation contre lui; mais je leur ai répondu que ce n'est pas la 16
coutume des Romains de livrer quelqu'un avant que l'accusé ait ses accusateurs en face de lui et qu'il ait l'occasion de se défendre de ce dont il est accusé. Quand ils se 17
sont présentés ici, sans aucun délai, le lendemain, j'ai siégé au tribunal et j'ai donné l'ordre d'amener cet homme. Mis en sa présence, ses accusateurs n'ont 18
avancé aucune charge grave quant aux méfaits que moi je supposais : ils avaient avec lui des controverses 19
concernant leur propre culte religieux et un certain Jésus qui est mort, mais que Paul affirmait être vivant. Comme j'étais dans l'embarras pour procéder à une 20
information sur de tels sujets, je lui ai demandé s'il consentirait à aller à Jérusalem pour y être jugé sur cette affaire. Mais Paul a fait appel : [il a demandé] 21
à être réservé au jugement d'Auguste; alors j'ai donné ordre de le maintenir sous garde jusqu'à ce que je l'envoie à César. Agrippa dit à Festus : Je voudrais bien, 22
moi aussi, entendre cet homme. Demain, dit [Festus], tu l'entendras.

Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent en 23
grand apparat et entrèrent dans la salle d'audience avec les chefs militaires et les principaux personnages de la ville; Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené. Festus 24
[dit] alors : Roi Agrippa et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, aussi bien à Jérusalem qu'ici, en criant qu'il ne devrait plus vivre. Mais je me suis rendu compte qu'il n'avait com- 25
mis aucune action qui mérite la mort et, comme cet homme lui-même en a appelé à Auguste, j'ai résolu de le lui envoyer. Comme je n'ai rien de sûr à écrire à l'em- 26

vant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en
sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie
27 quelque chose à écrire ; car il me semble déraisonnable
d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps
les choses qui sont mises à sa charge.

pereur à son sujet, je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, de sorte qu'après avoir procédé à l'interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire ; car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier 27
sans indiquer en même temps les charges qui pèsent sur lui.

## 26

1 Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour
toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son
2 apologie : Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce
que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé
par les Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui
3 devant toi, surtout parce que tu es au fait de toutes
les coutumes et questions qui [existent] parmi les Juifs ;
4 c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience. Ma
manière de vivre donc dès ma jeunesse, telle qu'elle a été
dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusa-
5 lem, tous les Juifs la connaissent, m'ayant connu de-
puis le commencement, s'ils veulent en rendre témoi-
gnage, [et sachant] que, selon la secte la plus exacte de
6 notre culte, j'ai vécu pharisien. Et maintenant je com-
parais en jugement pour l'espérance de la promesse
7 faite par Dieu à nos pères, à laquelle nos douze tri-
bus, en servant [Dieu] sans relâche nuit et jour, espèrent
parvenir ; et c'est pour cette espérance, ô roi, que je
8 suis accusé par les Juifs. Pourquoi, parmi vous, juge-t-
9 on incroyable que Dieu ressuscite des morts ? Pour moi
donc, j'ai pensé en moi-même qu'il fallait faire beau-
10 coup contre le nom de Jésus le Nazaréen : ce que j'ai
fait aussi dans Jérusalem ; et j'ai enfermé dans les pri-
sons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir
des principaux sacrificateurs ; et quand on les faisait
11 mourir, j'y donnais ma voix ; et souvent, dans toutes
les synagogues, en les punissant, je les contraignais de
blasphémer ; et transporté de fureur contre eux, je les
12 persécutais même jusque dans les villes étrangères. Et
comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec pou-
voir et commission de la part des principaux sacrifica-
13 teurs, en chemin, en plein midi, je vis, ô roi, une lumière
plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle res-
plendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en
14 chemin avec moi. Et comme nous étions tous tombés à
terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en
langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-
15 tu ? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons. Et moi
je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis
16 Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi et tiens-toi sur tes
pieds : car je te suis apparu afin de te désigner pour ser-
viteur et témoin, et des choses que tu as vues et de celles
17 pour [la révélation] desquelles je t'apparaîtrai, en te
retirant du milieu du peuple et des nations vers les-
18 quelles moi je t'envoie pour ouvrir leurs yeux, pour
qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pou-
voir de Satan à Dieu ; pour qu'ils reçoivent la rémission
des péchés et une part avec ceux qui sont sanctifiés, par
19 la foi en moi. Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été déso-
20 béissant à la vision céleste ; mais j'ai annoncé premiè-
rement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le
pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se
tourner vers Dieu, en faisant des œuvres convenables à
21 la repentance. À cause de cela les Juifs, m'ayant pris
22 dans le temple, cherchaient à me tuer. Ayant donc reçu
le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce
jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne
disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse
23 ont annoncé devoir arriver, [savoir] qu'il fallait que
le Christ fût soumis aux souffrances, et que, le premier
par [la] résurrection des morts il devait annoncer la lu-
mière et au peuple et aux nations.

Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de plaider ta 1
cause. Alors Paul étendit la main et présenta sa dé-
fense : Pour tout ce dont m'accusent les Juifs, je m'es- 2
time heureux, roi Agrippa, d'avoir à présenter au-
jourd'hui ma défense devant toi, d'autant plus que 3
tu es au fait de toutes les coutumes et controverses
qui [existent] parmi les Juifs : c'est pourquoi je te prie
de m'écouter avec patience. Ma manière de vivre, dès 4
ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement
au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la
connaissent : [ils savent] depuis longtemps, s'ils 5
veulent en rendre témoignage, que, selon la secte la
plus stricte de notre religion, j'ai vécu en pharisien. 6
Et maintenant, je comparais en jugement à cause de
l'espérance en la promesse faite par Dieu à nos pères,
[promesse] dont nos douze tribus, en servant [Dieu] 7
sans relâche nuit et jour, espèrent atteindre [l'accom-
plissement] ; c'est pour cette espérance, ô roi, que je suis
accusé par les Juifs. Pourquoi, parmi vous, juge-t-on in- 8
croyable que Dieu ressuscite des morts ? Pour moi donc, 9
j'avais pensé qu'il fallait tout mettre en œuvre contre
le nom de Jésus le Nazaréen. C'est d'ailleurs ce que j'ai 10
fait à Jérusalem : j'ai enfermé dans les prisons beaucoup
de saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux
sacrificateurs. Quand on les faisait mourir, j'apportais
mon suffrage ; souvent, dans toutes les synagogues, 11
en les punissant, je les forçais à blasphémer ; et, plein
de rage contre eux, je les persécutais jusque dans les
villes étrangères. C'est ainsi que je me rendais à Da- 12
mas, avec pouvoir et mission de la part des principaux
sacrificateurs, quand en chemin, en plein midi, je vis, ô 13
roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil,
qui resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui fai-
saient route avec moi. Comme nous étions tous tom- 14
bés à terre, j'entendis une voix qui s'adressait à moi en
langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-
tu ? Il t'est dur de te rebeller contre les aiguillons. Et 15
moi je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Le Seigneur dit : Je suis
Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi et tiens-toi sur tes 16
pieds ; car je te suis apparu afin de te désigner comme
serviteur et témoin, aussi bien des choses que tu as vues
que de celles pour la révélation desquelles je t'appa-
raîtrai : je te mets à part du milieu du peuple et des 17
nations ; et je t'envoie vers eux pour ouvrir leurs yeux,
pour qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière et du 18
pouvoir de Satan à Dieu ; pour qu'ils reçoivent le par-
don des péchés et une part avec ceux qui sont sancti-
fiés, par la foi en moi. Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas 19
été désobéissant à la vision céleste : c'est d'abord à 20
tous les habitants de Damas et de Jérusalem, puis à
tout le pays de la Judée et aux nations, que j'ai prêché
de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des
œuvres qui conviennent à la repentance. C'est pour 21
cela que les Juifs m'ont saisi dans le temple et cher-
chaient à me tuer. Ayant donc reçu le secours qui vient 22
de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoi-
gnage devant petits et grands, sans rien dire d'autre
que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé comme
devant arriver, [c'est-à-dire] que le Christ serait sou- 23
mis aux souffrances et que, le premier, par la résurrec-
tion des morts, il devait annoncer la lumière au peuple
et aussi aux nations.

24 Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus
dit à haute voix : Tu es hors de sens, Paul ; ton grand
25 savoir te met hors de sens. Mais Paul dit : Je ne suis
point hors de sens, très-excellent Festus, mais je pro-
26 nonce des paroles de vérité et de sens rassis : car le roi
a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment
devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de
27 ces choses : car ceci n'a point été fait en secret. Ô roi
Agrippa ! crois-tu aux prophètes ? Je sais que tu [y] crois.
28 Et Agrippa [dit] à Paul : Tu me persuaderas bientôt
29 d'être chrétien. Mais Paul [dit] : Plût à Dieu que non
seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent au-
jourd'hui, vous devinssiez de toutes manières tels que
je suis, hormis ces liens.

30 Et le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et
31 ceux qui étaient assis avec eux ; et quand ils se furent
retirés, ils conférèrent entre eux, disant : Cet homme
32 ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens. Et Agrip-
pa dit à Festus : Cet homme aurait pu être relâché, s'il
n'en avait appelé à César.

Comme Paul parlait ainsi pour sa défense, Festus 24
dit d'une voix forte : Tu es fou, Paul ; ton grand savoir
te fait tourner à la folie. Paul répondit : Je ne suis pas 25
fou, très excellent Festus, mais je prononce des paroles
de vérité et de bon sens ; le roi a la connaissance de 26
ces choses et je parle hardiment devant lui, car je suis
persuadé que rien ne lui échappe ; ceci, en effet, n'a
pas été accompli en secret. Roi Agrippa ! crois-tu aux 27
prophètes ? Je sais que tu [y] crois. Agrippa [dit] à Paul : 28
Bientôt, tu vas me persuader de devenir chrétien !
Mais Paul [reprit] : Plaise à Dieu que, tôt ou tard, 29
non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent
aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis, à part ces
liens.

Alors le roi se leva, ainsi que le gouverneur, Bé- 30
rénice et ceux qui siégeaient avec eux. Quand ils se 31
furent retirés, ils se consultèrent : Cet homme, dirent-
ils, ne fait rien qui mérite la mort ou des liens. Puis 32
Agrippa dit à Festus : Cet homme aurait pu être relâché,
s'il n'en avait pas appelé à César.

## 27

1 Or après qu'il eut été décidé que nous ferions
voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres
prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte
2 Auguste. Et étant montés sur un navire d'Adramytte
devant faire voile pour les lieux [qui sont situés]
le long de la côte d'Asie, nous partîmes, Aristarque,
3 Macédonien de Thessalonique, étant avec nous. Et
le jour suivant nous arrivâmes à Sidon ; et Jules, trai-
tant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis
4 pour jouir de leurs soins. Et étant partis de là, nous
voguâmes à l'abri de Chypre, parce que les vents étaient
5 contraires ; et après avoir traversé la mer qui baigne la
Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie ;
6 et là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie
7 qui allait en Italie, nous y fit monter. Et naviguant pe-
samment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec
peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permet-
tant pas d'avancer, nous côtoyâmes la Crète, vis-à-vis
8 de Salmone ; et l'ayant longée avec peine, nous arri-
vâmes en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près du-
quel était la ville de Lasée.

9 Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que
la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne
10 aussi était déjà passé, Paul les avertissait, disant :
Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée
de revers et de beaucoup de dommage, non seulement
quant au chargement et au navire, mais même quant à
11 nos vies. Mais le centurion se fiait plus au pilote et au pa-
12 tron du navire qu'à ce que Paul disait. Et comme le port
n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent
d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était pos-
sible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et
13 le sud-est, afin d'y passer l'hiver. Et comme le vent du
midi soufflait doucement, pensant qu'ils étaient venus
à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent
14 de près [l'île de] Crète. Mais un peu après, un vent
orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de
15 l'île. Et le navire étant emporté et ne pouvant te-
nir contre le vent, nous le laissâmes aller à la dérive
16 et fûmes emportés. Et courant sous une petite île
appelée Clauda, nous nous rendîmes à grand-peine
17 maîtres de la chaloupe ; et l'ayant retirée à bord, ils
employèrent des mesures de sûreté en liant le navire
avec un câble passé dessous ; et craignant de tom-
ber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent
18 les agrès [supérieurs], et étaient ainsi emportés. Et

*Quand il fut décidé que nous embarquerions 1
pour l'Italie, on remit Paul et d'autres prisonniers à un
centurion nommé Jules, de la cohorte Augusta. Nous 2
sommes montés à bord d'un navire d'Adramytte, en
partance pour les régions bordant la côte d'Asie, et
nous avons gagné le large, en compagnie d'Aris-
tarque, Macédonien de Thessalonique. Le jour suivant 3
nous avons abordé à Sidon ; Jules, traitant Paul avec hu-
manité, lui a permis d'aller chez ses amis pour bénéfi-
cier de leurs soins. Puis nous sommes repartis et 4
nous avons navigué à l'abri de Chypre, parce que les
vents étaient contraires ; après avoir traversé la mer 5
qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous avons dé-
barqué à Myra en Lycie ; là, le centurion a trouvé un 6
navire d'Alexandrie en partance pour l'Italie et nous
y a fait monter. Pendant plusieurs jours, la navigation 7
a été très lente ; arrivés avec peine à la hauteur de
Cnide, comme le vent ne nous permettait pas d'avan-
cer, nous avons navigué à l'abri de la Crète, vers le
cap Salmone ; après l'avoir côtoyée avec peine, nous 8
sommes arrivés en un lieu appelé Beaux-Ports, tout
près de la ville de Lasée.

Un temps assez long s'était écoulé ; la navigation 9
était désormais périlleuse, puisque la période du
Jeûne était même déjà passée ; aussi Paul les avertis-
sait : Hommes, je vois que la navigation sera accompa- 10
gnée d'avaries et de beaucoup de dommage, non seule-
ment pour la cargaison et pour le navire, mais même
pour nos vies. Mais le centurion se fiait plus au pilote 11
et au patron du navire qu'à ce que Paul disait. Le port 12
n'était pas commode pour hiverner ; aussi la plupart
furent d'avis de s'embarquer de là pour atteindre, si
possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-
est et vers le sud-est, pour y passer l'hiver. Comme 13
le vent du midi soufflait doucement, ils crurent que ce
projet était à leur portée, levèrent l'ancre et côtoyèrent
de près [l'île] de Crète. Mais peu après, un vent d'oura- 14
gan appelé Euraquilon descendit violemment de l'île :
le navire était entraîné sans pouvoir tenir contre le 15
vent ; alors nous nous sommes laissés emporter à la
dérive. Et après avoir filé rapidement à l'abri d'une 16
petite île appelée Clauda, c'est à grand-peine que nous
nous sommes rendus maîtres de la chaloupe ; on la 17
hissa à bord, puis on employa des mesures de sécu-
rité en ceinturant le navire avec des cordages ; par
crainte d'échouer sur les bancs de sable de la Syrte, les
matelots descendirent les agrès supérieurs, et même

comme nous étions violemment battus par la tempête,
19 le jour suivant ils jetèrent une partie de la charge. Et
le troisième jour ils jetèrent de leurs propres mains
20 les agrès du navire. Et comme durant plusieurs jours
il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tem-
pête nous pressait, dès lors toute espérance de pou-
21 voir nous sauver nous fut ôtée. Et après qu'on eut
été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au mi-
lieu d'eux, dit : Ô hommes, vous auriez dû m'écouter et
ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dom-
22 mage. Et maintenant je vous exhorte à avoir bon cou-
rage; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous,
23 mais seulement du navire. Car un ange du Dieu à qui je
24 suis et que je sers, est venu à moi cette nuit, disant :
Ne crains point, Paul : il faut que tu comparaisses de-
vant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui na-
25 viguent avec toi. C'est pourquoi, ô hommes, ayez
bon courage; car je crois Dieu, [et je sais] que la
26 chose arrivera comme il m'a été dit. Mais il faut que
27 nous soyons jetés sur quelque île. — Et quand la qua-
torzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et
là sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de la
28 nuit, pensèrent que quelque terre les approchait; et
ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; puis
ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la
29 sonde, ils trouvèrent quinze brasses. Et craignant que
nous ne donnassions au milieu des écueils, ils jetèrent
quatre ancres de la poupe et souhaitèrent que le jour
30 vînt. Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du
navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous pré-
31 texte d'aller jeter au loin les ancres de la proue, Paul dit
au centurion et aux soldats : Si ceux-ci ne demeurent
32 pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés. Alors
les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la lais-
33 sèrent tomber. Et en attendant que le jour vînt, Paul
les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant :
C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous pas-
34 sez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris; c'est
pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture,
car cela est nécessaire pour votre conservation; car
35 pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra. Et
quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain il ren-
dit grâces à Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il se
36 mit à manger. Et ayant tous pris courage, eux aussi
37 prirent de la nourriture. Or nous étions en tout dans le
38 navire deux cent soixante-seize personnes. Et quand
ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire en je-
39 tant le froment dans la mer. Et le jour étant venu,
ils ne reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient
une baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils
40 le pouvaient, de faire échouer le navire. Et ils abandon-
nèrent les ancres à la mer, coupant [les câbles], lâchant
en même temps les attaches des gouvernails; et ayant
mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la
41 plage. Et étant tombés en un lieu baigné des deux côtés
par la mer, ils échouèrent le navire; et la proue se trou-
vant engagée demeurait immobile, mais la poupe se
42 rompait par la violence des vagues. Et l'avis des soldats
fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux
43 ne se sauvât à la nage et ne s'enfuît. Mais le centu-
rion, voulant sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur
dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se
44 jetassent dehors les premiers et gagnassent la terre;
et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur
quelques [débris] du navire. Et ainsi il arriva que tous
parvinrent à terre sains et saufs.

ainsi **nous étions** emportés. **Comme** nous étions vio- 18
lemment battus par la tempête, le **lendemain** ils jetèrent
une partie de la **cargaison.** Et le troisième **jour,** de leurs 19
propres **mains, ils lancèrent par-dessus bord** les agrès
du navire. **Durant** plusieurs **jours,** il ne parut ni soleil ni 20
étoiles, et **une violente** tempête **continuait à** nous **har-**
**celer;** dès lors **tout espoir d'être sauvés** nous **échap-**
**pait. Comme on était resté** longtemps sans **manger,** 21
Paul, **s'étant levé** au milieu d'eux, dit : **Hommes,** vous
auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, **pour** évi-
ter ces avaries et ce dommage. **Mais, pour le présent,** je 22
vous **invite** à avoir bon courage; car on ne fera la perte
de la vie d'aucun de vous, mais seulement du navire. 23
**En effet, cette nuit m'est apparu** un ange du Dieu
à qui **j'appartiens** et que je **sers, et il m'a dit** : **"Ne** 24
crains **pas, Paul,** il faut que tu comparaisses devant Cé-
sar; et voici, Dieu t'a **accordé la vie de** tous ceux qui
naviguent avec **toi." Courage, donc, hommes! Car** 25
**j'ai confiance en Dieu : il en sera exactement** comme
il m'a été dit. Mais il **nous** faut **échouer** sur quelque 26
île. **Quand** la quatorzième nuit fut venue, comme nous 27
étions **ballottés** sur la mer Adriatique, les matelots, **vers**
**minuit, pressentirent qu'une** terre **était proche : ils** 28
**jetèrent la sonde et** trouvèrent **20** brasses; puis **on pas-**
**sa** un peu plus **loin et, en jetant encore** la sonde, ils
trouvèrent **15** brasses. **Craignant** que nous **n'allions** 29
**échouer** au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres
**depuis** la poupe; et **ils souhaitaient la venue du jour.** 30
**Mais** les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, **après**
**avoir mis** la chaloupe **à la mer,** sous prétexte d'aller je-
ter au loin les ancres de la **proue.** Paul dit **alors** au centu- 31
rion et aux soldats : Si **ces hommes** ne **restent** pas dans
le navire, vous ne pouvez **pas** être sauvés. **Les** soldats 32
coupèrent **donc** les cordes de la chaloupe et la laissèrent
tomber. **En** attendant **la venue du jour,** Paul les **enga-** 33
**geait** tous à prendre de la **nourriture** : **Voilà 14 jours,**
**dit-il,** que vous passez à jeun, **à attendre,** sans avoir rien
**pris. Je** vous **engage donc** à prendre de la **nourriture :** 34
**il y va de** votre **salut**; car pas un cheveu de la tête d'au-
cun de vous ne périra. **Cela dit,** il **prit** du **pain,** rendit 35
grâces à Dieu devant tous, **le rompit et** se mit à man-
ger. **Alors tous,** ayant **repris** courage, **prirent** eux **aus-** 36
**si** de la nourriture. **Nous** étions en tout dans le navire 37
**276** personnes. **Quand on eut** assez mangé, **on allégea** 38
le navire en jetant le **blé à** la mer. **Lorsqu'il fit jour,** 39
ils ne reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient
une baie **avec** une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils
le pouvaient, de faire échouer le navire. **Ils** abandon- 40
nèrent les ancres à la mer, **en** coupant [les **câbles] et**
**en** lâchant en même temps les attaches des gouvernails;
**puis ils mirent** au vent la voile **d'artimon et** cinglèrent
vers la plage. **Mais, heurtant** un **fond** baigné des deux 41
côtés par la mer, ils **y** échouèrent le navire; et la **proue,**
**enfoncée,** demeurait **prise, tandis que** la poupe se **dis-**
**loquait sous** la violence des vagues. **L'intention** des 42
soldats fut **alors** de tuer les prisonniers, de peur que **l'un**
d'eux ne se **sauve** à la nage et ne **s'enfuie.** Mais le centu- 43
rion, voulant sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur
**dessein :** il ordonna **à** ceux qui savaient nager **de** se **je-**
**ter à l'eau** les premiers et **de gagner** la **terre,** et **aux** 44
**autres, de se mettre** sur des **planches ou** sur **des** [dé-
bris] du navire. **C'est ainsi** que tous parvinrent à terre
sains et saufs.

## 28

1 Et ayant été sauvés, alors nous apprîmes que l'île
2 s'appelait Malte. Et les barbares usèrent d'une huma-

**Une fois sauvés,** nous **avons appris** que l'île s'ap- 1
pelait Malte. **Les Barbares firent preuve à notre égard** 2

nité peu ordinaire envers nous, car ayant allumé un
feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui
3 tombait et à cause du froid. Et Paul ayant ramassé
une quantité de branches sèches et les ayant mises
sur le feu, une vipère sortit de la chaleur et s'attacha
4 à sa main. Et quand les barbares virent la bête suspen-
due à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : Assurément,
cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été
5 sauvé de la mer, Némésis n'a pas permis qu'il vécût.
Lui donc, ayant secoué la bête dans le feu, n'en souf-
6 frit aucun mal ; et ils s'attendaient à ce qu'il enflerait
ou tomberait mort subitement. Mais quand ils eurent
longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui ar-
rivait rien d'extraordinaire, changeant de sentiment,
ils dirent que c'était un dieu.

7 Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des pos-
sessions du premier de l'île, nommé Publius, qui nous
reçut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup
8 de bonté. Et il arriva que le père de Publius était [là]
couché, souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysen-
terie ; et Paul, étant entré auprès de lui, pria et lui im-
9 posa les mains et le guérit. Mais ceci étant arrivé, les
autres malades aussi qui se trouvaient dans l'île vinrent
10 et furent guéris. Et ceux-ci nous firent aussi de grands
honneurs, et à notre départ nous fournirent ce qui nous
était nécessaire.

11 Et trois mois après, nous partîmes sur un navire
d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait
12 pour enseigne les Dioscures. Et ayant relâché à Sy-
13 racuse, nous y demeurâmes trois jours. De là nous
fîmes un circuit, et nous arrivâmes à Rhegium ; et
un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous ar-
14 rivâmes le deuxième jour à Pouzzoles, où, ayant
trouvé des frères, nous fûmes priés de demeurer avec
15 eux sept jours ; et ainsi nous allâmes à Rome. Et de
là, les frères, ayant appris les choses qui nous étaient
arrivées, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum
d'Appius et aux Trois-Tavernes ; et Paul, les voyant,
rendit grâces à Dieu et prit courage.

16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, [le centu-
rion livra les prisonniers au préfet du prétoire, et] il fut
permis à Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le
gardait.

17 Or il arriva, trois jours après, que [Paul] convoqua
ceux qui étaient les principaux des Juifs ; et quand ils
furent assemblés, il leur dit : Hommes frères, quoique
je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes
des pères, fait prisonnier à Jérusalem, j'ai été livré
18 entre les mains des Romains qui, après m'avoir inter-
rogé, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi
19 aucun crime digne de mort. Mais les Juifs s'y oppo-
sant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie
20 quelque accusation à porter contre ma nation. C'est donc
là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir
et de vous parler, car c'est pour l'espérance d'Israël que
21 je suis chargé de cette chaîne. Mais ils lui dirent : Pour
nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton su-
jet ; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou
22 dit quelque mal de toi ; mais nous demandons à entendre
de toi quel est ton sentiment ; car, quant à cette secte,
il nous est connu que partout on la contredit.

23 Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent au-
près de lui dans son logis ; et il leur exposait [la vé-
rité], en rendant témoignage du royaume de Dieu, de-
puis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader
[des choses] concernant Jésus, et par la loi de Moïse
24 et par les prophètes. Et les uns furent persuadés par
25 les choses qu'il disait ; et les autres ne croyaient pas.

d'une humanité peu commune : ils allumèrent un feu
et nous secoururent tous (car il pleuvait et il faisait
froid). Paul, ayant ramassé une brassée de bois mort, 3
la mit ensuite sur le feu : une vipère en sortit, à cause
de la chaleur, et s'accrocha à sa main. Quand les Bar- 4
bares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent
l'un à l'autre : Cet homme est sûrement un meurtrier,
puisque, à peine a-t-il été sauvé de la mer, la Justice n'a
pas permis qu'il vive. Mais Paul secoua la bête dans 5
le feu, sans subir le moindre mal ; eux s'attendaient 6
à le voir enfler ou tomber mort subitement. Après
avoir longtemps attendu, quand ils eurent constaté
qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent d'avis et dirent que c'était un dieu.

Aux environs de cet endroit, se trouvaient des do- 7
maines du premier magistrat de l'île, nommé Publius,
qui nous reçut et nous logea durant trois jours avec
beaucoup de bonté. Il arriva que le père de Publius était 8
alité, souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysenterie ;
Paul, qui était entré auprès de lui, pria, posa les mains
sur lui et le guérit. Là-dessus, tous les autres ma- 9
lades qui se trouvaient dans l'île vinrent à leur tour et
furent guéris. Aussi nous montrèrent-ils de grandes 10
marques d'estime et, à notre départ, nous fournirent
ce qui nous était nécessaire.

Trois mois après, nous nous sommes embarqués 11
sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île
et qui avait pour enseigne les Dioscures. Après avoir 12
abordé à Syracuse, nous y sommes restés trois jours. 13
De là nous avons suivi la côte et nous sommes arrivés
à Rhegium ; un jour après, le vent du midi s'est levé, et le
surlendemain nous avons atteint Pouzzoles ; nous y 14
avons trouvé des frères, qui nous ont priés de demeurer
avec eux sept jours : c'est ainsi que nous sommes allés
à Rome. De cette ville, les frères, qui avaient appris 15
tout ce qui nous était arrivé, sont venus à notre ren-
contre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes ;
quand il les vit, Paul rendit grâces à Dieu et prit cou-
rage.

À notre arrivée à Rome, le centurion livra les pri- 16
sonniers au préfet du prétoire, mais on permit à Paul
de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait.

Trois jours après, [Paul] fit venir ceux qui étaient 17
les notables des Juifs ; quand ils furent assemblés, il leur
dit : Frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple
ou contre les coutumes des pères, j'ai été arrêté à Jéru-
salem, puis livré entre les mains des Romains ; après 18
m'avoir interrogé, ceux-ci voulaient me relâcher, parce
qu'il n'y avait rien dans mon cas qui mérite la mort. 19
Mais comme les Juifs s'y opposaient, j'ai été contraint
d'en appeler à César, non pas que j'aie quelque accusa-
tion à porter contre ma nation. C'est donc le motif pour 20
lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous
parler ; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je
suis chargé de cette chaîne. Ils lui répondirent : Pour 21
nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton su-
jet ; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou
dit quelque mal de toi ; mais nous demandons à entendre 22
de ta [bouche] ce que tu penses ; car, pour ce qui
concerne cette secte, il nous est connu que partout on
la contredit.

Ils lui fixèrent donc un jour, et un certain nombre 23
vinrent le trouver à son domicile : il leur exposait [la
vérité], en rendant témoignage du royaume de Dieu, de-
puis le matin jusqu'au soir, les persuadant de ce qui
concerne Jésus, à partir de la loi de Moïse et des pro-
phètes. Et les uns étaient convaincus par ses paroles, 24
tandis que les autres refusaient de croire. Comme ils 25

**Et n'étant** pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après
que Paul leur eut dit **une** seule parole : L'Esprit Saint a
26 bien parlé à nos pères par **Ésaïe** le **prophète, disant** :
« Va vers ce peuple et dis : En entendant vous entendrez
et vous ne comprendrez **point,** et en **voyant** vous **verrez**
27 et vous **n'apercevrez point** ; car le cœur de ce peuple
s'est épaissi **et** ils **ont ouï dur de leurs oreilles,** et ils
ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, **et**
qu'ils n'entendent des **oreilles et** qu'ils ne comprennent
du cœur, **et** qu'ils ne se convertissent, et que je ne les
28 guérisse ». Sachez donc que ce salut de Dieu a été en-
29 voyé **aux** nations ; **et eux** écouteront. **[Quand** il eut **dit**
ces **choses,** les Juifs **se retirèrent,** ayant entre eux une
grande **discussion.]**
30 **Et** [Paul] demeura deux **ans entiers** dans un loge-
ment qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui
31 venaient **vers lui, prêchant** le royaume de Dieu et **en-**
**seignant les choses** qui **regardent** le **seigneur** Jésus
Christ, avec toute hardiesse, sans empêchement.

**n'étaient** pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après
que Paul leur eut dit **cette** seule parole : L'Esprit Saint a
bien parlé à nos pères **par** le **moyen du prophète Ésaïe,**
**quand il déclarait** : « Va vers ce peuple et dis : En enten- 26
dant vous entendrez et vous ne comprendrez **pas,** et en
**regardant** vous **regarderez** et vous **ne verrez pas** ; car 27
le cœur de ce peuple s'est épaissi **:** ils **sont devenus durs**
**d'oreille** et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne
voient des **yeux,** qu'ils n'entendent des **oreilles,** qu'ils
ne comprennent du **cœur,** qu'ils ne se convertissent, et
que je ne les guérisse ». Sachez donc que ce salut de Dieu 28
a été envoyé **à ceux des** nations ; **eux, ils** écouteront. 29
**Quand** il eut **prononcé** ces **mots,** les Juifs **s'en allèrent,**
ayant entre eux une grande **discussion.**
**[Paul]** demeura deux **années entières** dans un lo- 30
gement qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux
qui venaient **le voir. Il prêchait** le royaume de Dieu 31
et **enseignait tout ce** qui **concerne** le **Seigneur** Jésus
Christ, avec toute hardiesse, sans empêchement.

# Épître aux Romains

## 1

1 Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé, mis à
2 part pour l'évangile de Dieu (lequel il avait auparavant promis par ses prophètes dans de saintes écritures),
3 touchant son Fils (né de la semence de David, selon la
4 chair, déterminé Fils de Dieu, en puissance, selon [l']Esprit de sainteté, par [la] résurrection des morts),
5 Jésus Christ, notre Seigneur, par lequel nous avons reçu grâce et apostolat, pour [l']obéissance de [la] foi parmi
6 toutes les nations, pour son nom, parmi lesquelles
7 vous aussi, vous êtes des appelés de Jésus Christ, — à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, saints appelés : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
8 Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est pu-
9 bliée dans le monde entier. Car Dieu, que je sers dans mon esprit dans l'évangile de son Fils, m'est témoin que
10 sans cesse je fais mention de vous, demandant toujours dans mes prières, si en quelque manière, maintenant une fois, il me sera accordé par la volonté de Dieu d'al-
11 ler vers vous. Car je désire ardemment de vous voir, afin de vous faire part de quelque don de grâce spirituel,
12 pour que vous soyez affermis, c'est-à-dire pour que nous soyons consolés ensemble au milieu de vous, vous et
13 moi, chacun par la foi qui est dans l'autre. Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous (et que j'en ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi vous aussi,
14 comme parmi les autres nations. Je suis débiteur et envers les Grecs et envers les barbares, et envers les sages
15 et envers les inintelligents : ainsi, pour autant qu'il dépend de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile, à vous aussi qui êtes à Rome.
16 Car je n'ai pas honte de l'évangile, car il est [la] puissance de Dieu en salut à quiconque croit, et au Juif pre-
17 mièrement, et au Grec. Car [la] justice de Dieu y est révélée sur le principe de la foi pour la foi, selon qu'il est écrit : « Or le juste vivra de foi ».
18 Car [la] colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété et toute iniquité des hommes qui possèdent
19 la vérité [tout en vivant] dans l'iniquité : parce que ce qui se peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux ;
20 car Dieu le leur a manifesté ; car, depuis la fondation du monde, ce qui ne se peut voir de lui, [savoir] et sa puissance éternelle et sa divinité, se discerne par le moyen de l'intelligence, par les choses qui sont faites, de ma-
21 nière à les rendre inexcusables : — parce que, ayant connu Dieu, ils ne le glorifièrent point comme Dieu, ni ne lui rendirent grâces ; mais ils devinrent vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence
22 fut rempli de ténèbres : se disant sages, ils sont devenus
23 fous, et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance de l'image d'un homme corruptible
24 et d'oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles. C'est pourquoi Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que leurs corps
25 soient déshonorés entre eux-mêmes : eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont honoré et servi la créature plutôt que celui qui l'a créée, qui est
26 béni éternellement. Amen ! C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes, car leurs femmes ont chan-
27 gé l'usage naturel en celui qui est contre nature ; et les hommes aussi pareillement, laissant l'usage naturel

Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé, mis à 1
part pour l'évangile de Dieu (qu'il avait auparavant 2
promis par ses prophètes dans de saintes Écritures), 3
concernant son Fils – né de la descendance de David
selon la chair, démontré Fils de Dieu, en puissance, se- 4
lon [l']Esprit de sainteté, par la résurrection des morts
– Jésus Christ notre Seigneur par qui nous avons re- 5
çu grâce et apostolat en vue de [l']obéissance de [la]
foi pour son nom parmi toutes les nations (au milieu 6
desquelles vous êtes vous aussi des appelés de Jésus
Christ), – à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, 7
saints appelés : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu
notre Père et du Seigneur Jésus Christ !
Tout d'abord, je rends grâces à mon Dieu par Jésus 8
Christ pour vous tous, parce que votre foi est publiée
dans le monde entier. En effet, Dieu m'est témoin, 9
lui que je sers dans mon esprit dans l'évangile de son
Fils, que sans cesse je fais mention de vous, demandant 10
toujours dans mes prières si, d'une manière ou d'une
autre, il me sera un jour accordé par la volonté de Dieu
d'aller vers vous. Car je désire ardemment vous voir, 11
afin de vous faire part de quelque don de grâce spirituel,
pour que vous soyez affermis, c'est-à-dire pour que nous 12
soyons ensemble encouragés au milieu de vous, vous
et moi, chacun par la foi qui est dans l'autre. Or je ne 13
veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent
proposé d'aller vers vous (et j'en ai été empêché jusqu'à
présent), afin de recueillir quelque fruit parmi vous aussi,
comme parmi les autres nations. Je suis débiteur envers 14
les Grecs comme envers les Barbares, envers les sages
comme envers les inintelligents : ainsi, autant qu'il dé- 15
pend de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile,
à vous aussi qui êtes à Rome.
En effet, je n'ai pas honte de l'évangile, car il est [la] 16
puissance de Dieu pour sauver quiconque croit, le Juif
d'abord, et aussi le Grec. Car [la] justice de Dieu y est 17
révélée sur la base de la foi, pour la foi, ainsi qu'il est
écrit : « Or le juste vivra de foi ».
*Car [la] colère de Dieu est révélée du ciel contre 18
toute impiété et toute iniquité des hommes qui possèdent
la vérité tout en vivant dans l'iniquité ; parce que ce 19
qu'on peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux,
car Dieu le leur a manifesté : en effet, depuis la créa- 20
tion du monde, ce qui ne peut pas se voir de lui, [c'est-
à-dire] à la fois sa puissance éternelle et sa divinité, se
discerne au moyen de l'intelligence, d'après les choses
créées, de sorte qu'ils sont inexcusables ; parce que, 21
ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu
et ne lui ont pas non plus rendu grâces, mais ils se
sont égarés dans leurs raisonnements, et leur cœur pri-
vé d'intelligence a été rempli de ténèbres : se préten- 22
dant sages, ils sont devenus fous, et ils ont changé la 23
gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance d'une
image d'homme corruptible, d'oiseaux, de quadru-
pèdes, de reptiles ! C'est pourquoi aussi Dieu les a 24
livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impure-
té, qui aboutit à déshonorer entre eux leurs propres
corps – eux qui ont changé la vérité de Dieu en men- 25
songe et ont vénéré et servi la créature plutôt que ce-
lui qui l'a créée, lui qui est béni éternellement. Amen ! 26
C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions déshonorantes, car leurs femmes ont changé les relations naturelles en celles qui sont contre nature ; et pa- 27

de la femme, se sont embrasés dans leur convoitise l'un
envers l'autre, commettant l'infamie, mâles avec mâles,
et recevant en eux-mêmes la due récompense de leur
28 égarement. Et comme ils n'ont pas eu de sens moral
pour garder la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés
à un esprit réprouvé, pour pratiquer des choses qui
29 ne conviennent pas, étant remplis de toute injustice,
de méchanceté, de cupidité, de malice, — pleins d'en-
vie, de meurtres, de querelles, de fraude, de mauvaises
30 mœurs, — délateurs, médisants, haïssables pour Dieu,
outrageux, hautains, vantards, inventeurs de mau-
31 vaises choses, désobéissants à leurs parents, sans intel-
ligence, ne tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affec-
32 tion naturelle, sans miséricorde, [et] qui, ayant connu
la juste sentence de Dieu, que ceux qui commettent de
telles choses sont dignes de mort, non seulement les
pratiquent, mais encore trouvent leur plaisir en ceux qui
les commettent.

reillement aussi les hommes, laissant les relations
naturelles avec la femme, se sont enflammés dans
leur convoitise l'un envers l'autre, commettant l'infamie,
hommes avec hommes, et recevant en eux-mêmes la
juste rétribution de leur égarement. Et comme ils n'ont 28
pas jugé bon de garder la connaissance de Dieu, Dieu les
a livrés à un esprit réprouvé pour pratiquer ce qui ne
convient pas. Ils sont remplis de toute sorte d'injus- 29
tice, de perversité, de cupidité, de méchanceté ; pleins
de jalousie, de meurtres, de querelles, de tromperie,
de mauvaises mœurs, rapporteurs, médisants, haïs- 30
sables pour Dieu, insolents, hautains, vantards, ingé-
nieux pour le mal, désobéissants à leurs parents, sans 31
intelligence, sans loyauté, sans affection naturelle, sans
miséricorde. Bien qu'ils aient connu la juste sen- 32
tence de Dieu qui déclare dignes de mort ceux qui
commettent de telles choses, non seulement ils les pra-
tiquent, mais encore ils trouvent leur plaisir en ceux qui
les commettent.

## 2

1 C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme, qui que
tu sois qui juges ; car en ce que tu juges autrui, tu te
condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets
2 les mêmes choses. Or nous savons que le jugement de
Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de
3 telles choses. Et penses-tu, ô homme qui juges ceux
qui commettent de telles choses et qui les pratiques,
4 que tu échapperas au jugement de Dieu ? Ou méprises-
tu les richesses de sa bonté, et de sa patience, et de sa
longue attente, ne connaissant pas que la bonté de Dieu
5 te pousse à la repentance ? Mais, selon ta dureté et selon
ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la
colère dans le jour de la colère et de la révélation du juste
6 jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres :
7 à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres,
cherchent la gloire et l'honneur et l'incorruptibilité,
8 — la vie éternelle ; mais à ceux qui sont disputeurs et
qui désobéissent à la vérité, et obéissent à l'iniquité,
9 — la colère et l'indignation ; tribulation et angoisse sur
toute âme d'homme qui fait le mal, et du Juif premiè-
10 rement, et du Grec ; mais gloire et honneur et paix à
tout [homme] qui fait le bien, et au Juif premièrement,
11 et au Grec ; car il n'y a pas d'acception de personnes
12 auprès de Dieu. Car tous ceux qui ont péché sans loi,
périront aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché sous
13 [la] loi, seront jugés par [la] loi (car ce ne sont pas les
auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu ; mais ce
14 sont ceux qui accomplissent la loi qui seront justifiés ;
car quand les nations qui n'ont point de loi, font natu-
rellement les choses de la loi, n'ayant pas de loi, elles
15 sont loi à elles-mêmes, et elles montrent l'œuvre de
la loi, écrite dans leurs cœurs, leur conscience rendant
en même temps témoignage, et leurs pensées s'accusant
16 entre elles, ou aussi s'excusant), [seront jugés, dis-
je,] au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les secrets
des hommes, selon mon évangile.
17 Or si toi, tu portes le nom de Juif, et que tu te re-
poses entièrement sur la loi, et que tu te glorifies en
18 Dieu, et que tu connaisses la volonté, et que tu saches
discerner les choses excellentes, étant instruit par la loi,
19 et que tu croies que tu es conducteur d'aveugles, lu-
20 mière de ceux qui sont dans les ténèbres, instructeur des
hommes dépourvus d'intelligence, maître de petits
enfants, ayant la formule de la connaissance et de la
21 vérité dans la loi ; toi donc qui enseignes les autres, ne
t'enseignes-tu pas toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne
22 doit pas dérober, dérobes-tu ? Toi qui dis qu'on ne doit
pas commettre adultère, commets-tu adultère ? Toi qui
as en abomination les idoles, commets-tu des sacri-

C'est pourquoi tu es inexcusable, toi homme, qui que 1
tu sois, qui juges ; car en jugeant autrui, tu te condamnes
toi-même, puisque toi qui juges tu commets les mêmes
choses. Or nous savons que le jugement de Dieu est se- 2
lon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.
Et toi, homme, qui juges ceux qui commettent de telles 3
choses, tout en les pratiquant toi-même, penses-tu
que tu échapperas au jugement de Dieu ? Ou méprises-tu 4
les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longue
attente, ignorant que la bonté de Dieu te pousse à la re-
pentance ? Mais selon ta dureté et selon ton cœur sans 5
repentance, tu amasses contre toi-même la colère dans
le jour de la colère et de la révélation du juste jugement
de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres : à ceux 6, 7
qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la
gloire, l'honneur et l'incorruptibilité – la vie éternelle ;
mais à ceux qui contestent et qui désobéissent à la vé- 8
rité pour obéir à l'injustice – la colère et l'indignation ;
tourment et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le 9
mal, du Juif d'abord, et du Grec ; mais gloire, honneur 10
et paix à tout [homme] qui fait le bien, au Juif d'abord,
et au Grec ; car il n'y a pas de considération de per- 11
sonnes devant Dieu. En effet, tous ceux qui ont péché 12
sans loi périront aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché
sous [la] Loi seront jugés par [la] Loi. (Car ce ne sont 13
pas les auditeurs de la Loi qui sont justes devant Dieu ;
mais seront justifiés ceux qui accomplissent la Loi : 14
quand ceux des nations, sans avoir de loi, font na-
turellement ce que la loi [ordonne], ils sont loi à eux-
mêmes, sans avoir de loi, et ils montrent, écrite dans 15
leurs cœurs, l'œuvre de la Loi, leur conscience rendant
en même temps témoignage, et leurs pensées s'accusant
entre elles ou bien se disculpant.) [Ils seront jugés] 16
au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les secrets des
hommes, selon mon évangile.

Mais si toi, tu te réclames du nom de Juif, tu te re- 17
poses entièrement sur la Loi, tu te glorifies en Dieu, tu 18
connais sa volonté et tu sais discerner les choses excel-
lentes, étant instruit par la Loi ; tu es persuadé d'être 19
conducteur d'aveugles, lumière de ceux qui sont dans les
ténèbres, instructeur de gens sans intelligence, maître 20
de petits enfants, possédant l'expression même de la
connaissance et de la vérité dans la Loi – toi donc qui en- 21
seignes autrui, tu ne t'enseignes pas toi-même ? toi qui
prêches qu'on ne doit pas voler, tu voles ? toi qui dis 22
qu'on ne doit pas commettre d'adultère, tu commets
un adultère ? toi qui as en abomination les idoles, tu
commets des vols sacrilèges ? toi qui te glorifies dans 23

23 lèges? **Toi** qui te glorifies **en** [la] **loi, déshonores-tu**
24 Dieu par la transgression de la **loi**? Car le nom de Dieu
est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme
25 il est écrit. **Car en effet** [la] circoncision est profitable si
tu accomplis [la] **loi**; mais si tu es transgresseur de [la]
26 **loi,** ta circoncision est devenue incirconcision. Si donc
**l'incirconcision garde** les exigences de la **loi, son** incir-
27 concision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision**;**
**et** l'incirconcision qui l'est par nature, en accomplissant
la **loi,** ne te jugera-t-elle pas, toi qui, **dans** la **lettre** et
28 la circoncision, es transgresseur de [la] **loi**? Car **celui-**
**là** n'est pas **Juif** qui l'est **au dehors,** et **celle-là** n'est
29 pas la **circoncision** qui l'est **au dehors** dans la chair;
mais **celui-là** est **Juif** qui l'est **au dedans,** et la circonci-
sion **est** du cœur, en esprit, non pas dans la **lettre; et la**
**louange de** ce [Juif] ne vient pas des hommes, mais de
Dieu.

[la] **Loi, tu déshonores** Dieu par la transgression de la
**Loi**? Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous 24
parmi les nations, comme il est écrit. **En effet,** [la] cir- 25
concision est profitable si tu accomplis [la] **Loi**; mais si
tu es transgresseur de [la] **Loi,** ta circoncision est deve-
nue incirconcision. Si donc **les incirconcis gardent** les 26
exigences de la **Loi, leur** incirconcision ne sera-t-elle pas
comptée pour circoncision**? Et** l'incirconcision qui l'est 27
par nature, en accomplissant la **Loi,** ne te jugera-t-elle
pas, toi qui, **avec** la **loi écrite** et la circoncision, es trans-
gresseur de [la] **Loi**? Car **il** n'est pas **Juif, celui** qui 28
l'est **extérieurement,** et **ce** n'est pas la **circoncision,**
**celle** qui l'est **extérieurement** dans la chair; mais **il** est 29
**Juif, celui** qui l'est **intérieurement,** et la circoncision
est **celle** du cœur, en esprit, non pas dans la **lettre. L'ap-**
**probation que reçoit** ce [Juif] ne vient pas des hommes,
mais de Dieu.

## 3

1 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le pro-
2 fit de la circoncision**? — Grand** de toute manière, et
d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
3 Quoi donc**?** Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédu-
4 lité annulera-t-elle la fidélité de Dieu? **Qu'ainsi n'ad-**
**vienne**! mais que Dieu **soit** vrai et tout homme men-
teur, **selon ce qui** est écrit : « En sorte que tu sois justifié
**dans tes paroles,** et que tu **aies gain de cause** quand
5 tu es jugé ». Mais si notre injustice **constate** la justice
de Dieu, que dirons-nous? Dieu **est-il** injuste quand il
6 donne cours à la colère? — Je parle **selon l'homme. —**
**Qu'ainsi n'advienne**! **puisqu'[alors],** comment Dieu
7 jugera-t-il le monde? Car **si** la vérité de Dieu **dans**
**mon mensonge** a **abondé** pour sa gloire, **pourquoi**
8 **moi aussi** suis-je encore jugé comme pécheur? Et **non,**
**comme** nous **sommes calomnieusement accusés** et
**que quelques-uns** prétendent que **nous** disons : **Fai-**
**sons du** mal, afin qu'arrive le **bien**? — **desquels le ju-**
**gement** est **juste.**
9 Quoi **donc**? **Sommes-nous plus excellents? Nul-**
**lement.** Car nous **avons ci-devant accusé et** Juifs **et**
10 Grecs d'être tous sous **[le]** péché, **selon qu'il** est écrit :
11 « Il n'y a **point** de juste, non pas même un seul; il n'y a
personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui re-
12 cherche Dieu; ils se sont tous détournés, ils se sont tous
ensemble rendus inutiles; il n'y en a aucun qui **exerce**
13 la bonté, il n'y en a pas même un seul »; « c'est **un**
**sépulcre ouvert** que leur gosier; ils **ont frauduleuse-**
**ment usé** de **leurs langues** »; « il y a du venin **d'aspic**
14 sous leurs lèvres »; « et leur bouche est pleine de malé-
15 diction et d'amertume »; « leurs pieds sont rapides pour
16 verser le sang; la destruction et **la misère** sont dans
17 leurs **voies,** et ils n'ont **point** connu **la voie** de la paix »;
18 « il n'y a **point** de crainte de Dieu devant leurs yeux ».
19 Or nous savons que tout ce **que** la **loi dit,** elle le **dit** à
ceux qui sont sous la **loi,** afin que toute bouche soit **fer-**
20 **mée,** et que tout le monde soit coupable devant Dieu.
C'est pourquoi **nulle chair** ne sera **justifiée** devant lui
par des œuvres de loi, car par [la] **loi** est la connaissance
du péché.
21 **Mais** maintenant, sans loi, [la] justice de Dieu est
manifestée, **témoignage lui étant rendu par** la **loi** et
22 **[par]** les **prophètes,** [la] **justice, dis-je,** de Dieu par
[la] foi en Jésus Christ envers tous, et sur tous ceux qui
23 **croient; car** il n'y a pas de différence, car tous ont péché
24 et **n'atteignent pas à** la gloire de **Dieu, — étant** justi-
fiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est
25 dans le **christ** Jésus, **lequel** Dieu a présenté pour propi-
tiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice
**à cause du support des** péchés précédents **dans** la pa-
26 tience de **Dieu, afin de montrer, [dis-je], sa** justice

Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le pro- 1
fit de la circoncision**? – Grand,** de toute manière, et 2
d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
Quoi donc**!** Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incré- 3
dulité annulera-t-elle la fidélité de Dieu? **Absolument** 4
**pas**! mais que Dieu soit **[reconnu]** vrai et tout homme
menteur, **ainsi qu'il** est écrit : « En sorte que tu sois jus-
tifié **quand tu parles,** et que tu **triomphes** quand tu
es jugé ». Mais si notre injustice **met en évidence** la 5
justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu **serait-il** injuste
quand il donne cours à la colère? – Je parle **à la ma-**
**nière de l'homme – Absolument pas**! **Sinon,** com- 6
ment Dieu jugera-t-il le monde? Car **si, par mon men-** 7
**songe,** la vérité de **Dieu** a **surabondé** pour sa gloire,
**pourquoi, moi,** suis-je encore jugé comme pécheur? 8
Et **[pourquoi] pas,** comme **on** nous **en accuse calom-**
**nieusement,** et **comme certains** prétendent que nous
**le** disons : **"Pratiquons le** mal, afin qu'arrive le bien **"**?
**– Ceux-là, il** est **juste de les condamner.**
Quoi donc**! sommes-nous supérieurs**? **Pas du** 9
**tout!** Car nous **venons d'accuser aussi bien** Juifs **que**
Grecs d'être tous sous **l'emprise du** péché, **comme il** 10
est écrit : « Il n'y a **pas** de juste, non pas même un seul; il 11
n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne
qui recherche Dieu; ils se sont tous détournés, ils se sont 12
tous ensemble rendus inutiles; il n'y en a aucun qui **pra-**
**tique** la bonté, il n'y en a pas même un seul »; « c'est 13
**une tombe ouverte** que leur gosier; ils **se servent** de
**leur langue pour tromper** »; « il y a du venin **de vi-**
**père** sous leurs lèvres »; « et leur bouche est pleine de 14
malédiction et d'amertume »; « leurs pieds sont rapides 15
pour verser le sang; la destruction et **le malheur** sont 16
dans leurs **chemins,** et ils n'ont **pas** connu **le chemin** 17
de la paix »; « il n'y a **pas** de crainte de Dieu devant 18
leurs yeux ». Or nous savons que tout ce que **dit** la **Loi,** 19
elle le **déclare** à ceux qui sont sous la **Loi,** afin que toute
bouche soit **fermée** et que tout le monde soit coupable
devant Dieu. C'est pourquoi **personne** ne sera **justifié** 20
devant lui par des œuvres de loi, car par [la] **Loi** est la
connaissance du péché.
*__Mais__ maintenant, sans loi, [la] justice de Dieu est 21
manifestée, **comme en témoignent** la **Loi et** les **Pro-**
**phètes :** [la] **justice** de Dieu par [la] foi en Jésus Christ 22
envers tous, et sur tous ceux qui **croient. En effet,** il n'y
a pas de différence, car tous ont péché et **sont privés de** 23
la gloire de **Dieu. [Tous ceux qui croient] sont** justi- 24
fiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est
dans le **Christ** Jésus, **lui que** Dieu a présenté pour pro- 25
pitiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice
**(parce que les** péchés précédents **avaient été suppor-**
**tés au temps de** la **patience de** Dieu), en vue de **mon-** 26

dans le temps présent, en sorte qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.
27 Où donc est la vanterie ? — Elle a été exclue. — Par quelle loi ? — celle des œuvres ? — Non, mais par la loi
28 de la foi ; car nous concluons que l'homme est justifié
29 par [la] foi, sans œuvres de loi. [Dieu] est-il seulement le Dieu des Juifs ? ne l'est-il pas aussi des nations ? —
30 Certes, aussi des nations ; puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le principe de [la] foi et
31 l'incirconcision par la foi. Annulons-nous donc [la] loi par la foi ? Qu'ainsi n'advienne ! au contraire, nous établissons [la] loi.

trer sa justice dans le temps présent, de sorte qu'il est juste et qu'il justifie celui qui est de la foi en Jésus.
Où est donc la prétention ? – Elle a été exclue. – 27
Par quelle loi ? – Celle des œuvres ? – Non, mais par la
loi de la foi ; car nous concluons que l'homme est justifié 28
par [la] foi, sans œuvres de loi. [Dieu] est-il seulement le 29
Dieu des Juifs ? Ne l'est-il pas aussi des nations ? – Certes,
aussi des nations ; puisque c'est un seul Dieu qui justifie- 30
ra les circoncis sur la base de [la] foi et les incirconcis
par le moyen de la foi. Annulons-nous donc [la] Loi 31
par la foi ? Absolument pas ! au contraire, nous confirmons [la] Loi.

## 4

1 Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abraham
2 notre père a trouvé ? Car si Abraham a été justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non
3 pas relativement à Dieu ; car que dit l'écriture ? « Et
4 Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice ». Or à celui qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté à
5 titre de grâce, mais à titre de chose due ; mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en celui qui
6 justifie l'impie, sa foi [lui] est comptée à justice ; ainsi que David aussi exprime la béatitude de l'homme à qui
7 Dieu compte la justice sans œuvres : « Bienheureux ceux dont les iniquités ont été pardonnées et dont les pé-
8 chés ont été couverts ; bienheureux l'homme à qui le *Seigneur ne compte point le péché ».
9 Cette béatitude donc [vient-elle] sur la circoncision ou aussi sur l'incirconcision ? Car nous disons
10 que la foi fut comptée à Abraham à justice. Comment donc lui fut-elle comptée ? quand il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision ? — Non pas dans la
11 circoncision, mais dans l'incirconcision. Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice de la foi qu'[il avait] dans l'incirconcision, pour qu'il fût le père de tous ceux qui croient étant dans l'incirconcision, pour que la justice leur fût aussi comptée,
12 et qu'il fût père de circoncision, non seulement pour ceux qui sont de la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent sur les traces de la foi qu'a eue notre père Abraham, dans l'incirconcision.
13 Car ce n'est pas par [la] loi que la promesse d'être héritier du monde [a été faite] à Abraham ou à sa se-
14 mence, mais par [la] justice de [la] foi. Car si ceux qui sont du principe de [la] loi sont héritiers, la foi est
15 rendue vaine et la promesse annulée ; car [la] loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non
16 plus de transgression. Pour cette raison, [c'est] sur le principe de [la] foi, afin que [ce soit] selon [la] grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la semence, non seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel est père de nous tous
17 (selon qu'il est écrit : « Je t'ai établi père de plusieurs nations »), devant Dieu qu'il a cru, — qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont point comme si
18 elles étaient, — qui, contre espérance, crut avec espérance, pour devenir père de plusieurs nations, selon ce
19 qui a été dit : « Ainsi sera ta semence ». Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti, âgé qu'il était d'environ cent ans, ni à
20 l'état de mort du sein de Sara ; et il ne forma point de doute sur la promesse de Dieu par incrédulité, mais il
21 fut fortifié dans la foi, donnant gloire à Dieu, et étant pleinement persuadé que ce qu'il a promis, il est puis-
22 sant aussi pour l'accomplir. C'est pourquoi aussi cela lui
23 a été compté à justice. Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a
24 été écrit que cela lui a été compté, mais aussi pour nous, à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui qui a
25 ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur, lequel

Que dirons-nous donc qu'Abraham, notre père se- 1
lon la chair, a trouvé ? Si Abraham a été justifié sur la 2
base des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas
devant Dieu. Que dit en effet l'Écriture ? « Abraham 3
crut Dieu, et cela lui fut compté à justice ». Or à celui qui 4
fait des œuvres, le salaire n'est pas compté comme une
grâce, mais comme un dû ; tandis qu'à celui qui, sans 5
faire des œuvres, croit en Celui qui justifie l'impie, sa
foi est comptée à justice. C'est ainsi que David aussi 6
exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu compte la
justice sans œuvres : « Heureux ceux dont les iniquités 7
ont été pardonnées et dont les péchés ont été couverts ; 8
heureux l'homme à qui le Seigneur✶ ne compte pas le
péché ».
Ce bonheur [est-il] donc [seulement] pour le 9
circoncis ou aussi pour l'incirconcis ? Car nous disons
que la foi fut comptée à Abraham à justice. Comment 10
donc lui fut-elle comptée ? quand il était circoncis ou
incirconcis ? – Non pas circoncis, mais incirconcis. 11
Et il reçut le signe de la circoncision comme sceau de
la justice de la foi qu'[il avait] étant incirconcis, pour
qu'il soit père de tous ceux qui croient étant incirconcis,
pour que la justice leur soit aussi comptée, et qu'il soit 12
père de circoncision, non seulement pour ceux qui sont
de la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent sur
les traces de la foi qu'avait notre père Abraham, quand
il était incirconcis.
Car ce n'est pas par [la] Loi que la promesse d'être 13
héritier du monde [a été faite] à Abraham ou à sa des-
cendance, mais par [la] justice de [la] foi. En effet, si 14
c'est sur la base de [la] Loi qu'on devient héritier,
la foi est rendue vaine et la promesse est annulée ; car 15
[la] Loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi,
il n'y a pas non plus de transgression. Voilà pourquoi 16
[c'est] sur la base de [la] foi, afin que [ce soit] selon [la]
grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la des-
cendance, non seulement à celle qui est de la Loi, mais
aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lui qui est notre
père à tous (ainsi qu'il est écrit : « Je t'ai établi père de 17
beaucoup de nations »), devant Dieu qu'il a cru, [Dieu]
qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont
pas comme si elles étaient. Contre [toute] espérance, 18
il crut avec espérance, pour devenir père de beaucoup
de nations, comme il avait été dit : « Ainsi sera ta des-
cendance » ; sans faiblir dans la foi, il n'eut pas égard 19
à son propre corps déjà comme mort (il avait environ
100 ans), ni à l'état de mort du sein de Sara ; et il ne mit 20
pas en doute par incrédulité la promesse de Dieu, mais
il fut fortifié dans la foi, donnant gloire à Dieu, étant 21
pleinement convaincu que ce que [Dieu] a promis, il
est puissant aussi pour l'accomplir. C'est pourquoi aussi 22
cela lui fut compté à justice. Or ce n'est pas pour lui seul 23
qu'il a été écrit que cela lui a été compté, mais aussi pour 24
nous, à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui qui
a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur, qui 25

a été livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre justification.

a été livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre justification.

## 5

1 Ayant donc été justifiés sur **le principe** de la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre **seigneur** Jésus
2 Christ, par **lequel** nous avons trouvé **aussi** accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.
3 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions dans les tribulations, sachant que la tribulation
4 produit la patience, **et** la patience l'expérience, et l'ex-
5 périence l'espérance ; et l'espérance ne rend **point** honteux, parce que l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs
6 par l'Esprit Saint qui nous a été donné. Car Christ, alors que nous étions encore sans force, au temps conve-
7 nable, est mort pour des impies. **Car** à **peine,** pour un **juste,** quelqu'un **mourra-t-il,** (car pour l'homme de **bien, peut-être,** quelqu'un **se résoudrait** même à mou-
8 rir) ; mais Dieu **constate** son amour à lui envers **nous,** en **ce que,** lorsque nous étions encore pécheurs, Christ
9 est mort pour nous. **Beaucoup plutôt donc,** ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de
10 la colère par **lui.** Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, **beaucoup plutôt,** ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa **vie.**
11 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre **seigneur** Jésus Christ, par **lequel** nous avons maintenant reçu la réconciliation.
12 **C'est** pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes, **en ce**
13 que tous ont péché… **(car** jusqu'à [la] **loi** [le] péché était dans le monde ; mais [le] péché n'est pas mis en
14 compte quand il n'y a pas de loi ; **mais** la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui **ne pé-chèrent** pas **selon la ressemblance de la transgres-**
15 **sion d'Adam,** qui est la figure de celui qui devait venir. Mais n'en est-il pas du don de grâce comme de la faute ? **car** si, par la faute d'un seul, **plusieurs** sont morts, **beaucoup plutôt** la grâce de Dieu et le don **ont** abondé envers **plusieurs,** par la grâce qui est d'un seul homme,
16 Jésus **Christ.** Et n'en est-il pas du don comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché ? **car** le **jugement vient** d'un **seul en condamnation,** — mais le don de
17 **grâce,** de **plusieurs** fautes, **en** justification. **Car si,** par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, **beaucoup plutôt** ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la **justice,** régneront-ils en vie par un seul, Jé-
18 sus **Christ)** ; ainsi donc, comme **par** une seule faute **[les conséquences de cette faute furent]** envers tous les hommes en condamnation, **ainsi** aussi **par** une seule justice **[les conséquences de cette justice furent]** envers
19 tous les hommes en justification de vie. **Car comme** par la désobéissance d'un seul **homme plusieurs** ont été constitués pécheurs, **ainsi aussi** par l'obéissance d'un
20 seul, **plusieurs** seront constitués justes. Or [la] **loi** est intervenue afin que la faute **abondât** ; mais là où le pé-
21 ché abondait, la grâce a surabondé, afin que, comme le péché a régné par la mort, **ainsi** aussi la grâce **régnât** par [la] **justice** pour [la] vie **éternelle** par Jésus Christ notre Seigneur.

Ayant donc été justifiés sur **la base** de la foi, nous 1
avons la paix avec Dieu par notre **Seigneur** Jésus Christ,
par **qui aussi** nous avons **trouvé** accès, par la foi, à cette 2
faveur dans laquelle nous sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.
Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience, **la** patience l'expérience, et l'expérience 4
l'espérance ; et l'espérance ne rend **pas** honteux, parce 5
que l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné. Car Christ, alors que nous 6
étions encore sans force, au temps convenable, est mort pour des impies. **En effet,** à **peine** pour un **juste** quel- 7
qu'un **mourra-t-il** (car pour l'homme de **bien peut-être** quelqu'un **consentirait** même à mourir) ; mais Dieu 8
**met en évidence** son amour à lui envers **nous** en **ce-ci :** lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort
pour nous. **À plus forte raison,** ayant été maintenant 9
justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par **lui !** Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés 10
avec Dieu par la mort de son Fils, **à plus forte raison,** ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa **vie !**

Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre **Seigneur** Jésus Christ, par **qui** 11
nous avons maintenant reçu la réconciliation.
***C'est** pourquoi, comme par un seul homme le péché 12
est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes, **du fait** que tous ont
péché… **(en effet,** jusqu'à [la] **Loi,** [le] péché était dans 13
le monde ; mais [le] péché n'est pas mis en compte quand il n'y a pas de loi ; **pourtant,** la mort régna depuis Adam 14
jusqu'à Moïse, même sur ceux qui **n'avaient** pas **péché par une** transgression **semblable à celle** d'Adam, **[lui]**
qui est la figure de celui qui devait venir. Mais n'en est- 15
il pas du don de grâce comme de la faute ? **Car** si, par la faute d'un seul, **beaucoup** sont morts, **à plus forte raison** la grâce de Dieu et le don **ont-ils** abondé envers **beaucoup,** par la grâce qui est d'un seul homme, Jésus **Christ !** Et n'en est-il pas du don comme [de ce qui est 16
arrivé] par un seul qui a péché ? **Car** le **jugement, à partir** d'un **seul, [aboutit] à la condamnation** – mais le don de grâce, **à la suite** de **nombreuses** fautes, **[aboutit] à la** justification. **Si, en effet,** par la faute d'un seul, 17
la mort a régné par un seul, **à plus forte raison** ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la **justice**
régneront-ils en vie par un seul, Jésus **Christ !)** ; ainsi 18
donc, **comme** une seule faute **[a des conséquences]** envers tous les hommes en condamnation, **de même aussi** une seule justice **[a des conséquences]** envers tous les
hommes en justification de vie. **En effet, comme,** par 19
la désobéissance d'un seul **homme, beaucoup** ont été constitués pécheurs, **de même aussi,** par l'obéissance
d'un seul, **beaucoup** seront constitués justes. Or [la] **Loi** 20
est intervenue afin que la faute **abonde** ; mais là où le pé-
ché abondait, la grâce a surabondé, afin que, comme le 21
péché a régné par la mort, **de même** aussi la grâce **règne** par [la] **justice,** pour [la] vie **éternelle,** par Jésus Christ notre Seigneur.

## 6

1 Que dirons-nous donc ? **Demeurerions-nous** dans
2 le péché afin que la grâce abonde **? — Qu'ainsi n'ad-vienne** ! Nous qui sommes morts au péché, comment
3 vivrons-nous encore dans le péché ? — Ignorez-vous que

Que dirons-nous donc ? **Allons-nous demeurer** 1
dans le péché afin que la grâce abonde **? – Absolu-** 2
**ment pas** ! Nous qui sommes morts au péché, comment
vivrons-nous encore dans le péché ? **Ignorez-vous** que 3

nous tous qui avons été baptisés pour le **christ** Jésus,
4 nous avons été baptisés pour sa mort ? Nous avons donc
été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin
**que** comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par
la gloire du Père, **ainsi** nous aussi nous marchions en
5 nouveauté de vie. **Car** si nous avons été identifiés avec
lui dans la ressemblance de sa mort, nous le serons donc
6 aussi [dans la ressemblance] de [sa] **résurrection ;** sa-
chant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui,
afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne
7 **servions** plus **le** péché. Car celui qui est mort est justi-
8 fié du péché. Or si nous sommes morts avec Christ, nous
9 croyons que nous vivrons aussi avec lui, sachant que
Christ, ayant été ressuscité d'entre les morts, ne meurt
10 plus ; la mort ne domine plus sur lui. Car en ce qu'il est
mort, il est mort une fois pour toutes au péché ; mais en ce
11 qu'il vit, il vit à Dieu. De même vous aussi, **tenez-vous**
vous-mêmes **pour** morts au péché, mais **pour** vivants à
Dieu dans le **christ** Jésus.

12 Que le péché **donc** ne règne **point** dans votre corps
mortel pour **que** vous **obéissiez aux** convoitises **de**
13 **celui-ci** ; et ne livrez pas vos membres au péché comme
instruments **d'iniquité,** mais livrez-vous vous-mêmes à
Dieu, comme d'entre les morts étant [faits] vivants, — et
14 vos membres à Dieu, comme instruments de justice. Car
le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes
pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce.
15 Quoi donc ! **pécherions-nous,** parce que nous ne
sommes pas sous [la] loi, mais sous **[la]** grâce ? —
16 **Qu'ainsi n'advienne** ! Ne savez-vous pas **qu'à qui-**
**conque** vous vous livrez vous-mêmes **comme esclaves**
pour **obéir,** vous êtes esclaves de celui à qui vous obéis-
sez, soit du péché pour [la] mort, soit de l'obéissance
17 pour [la] **justice. Or** grâces à Dieu de **ce** que vous étiez
esclaves du péché, **mais de ce que [ensuite]** vous **avez**
obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous
18 avez été instruits. **Mais ayant été** affranchis du péché,
19 vous **avez été asservis à** la justice (je parle à la fa-
çon des hommes, à cause de **l'infirmité** de votre chair).
**Car ainsi** que vous **avez** livré vos membres comme es-
claves à l'impureté et à **l'iniquité** pour l'iniquité, **ain-**
**si** livrez maintenant vos membres comme esclaves à la
20 justice pour la sainteté. Car lorsque vous étiez esclaves
21 du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. Quel
**fruit donc aviez-vous** alors **des choses** dont mainte-
nant vous avez honte ? **car la fin** de **ces choses est** la
22 mort. — Mais maintenant, **ayant été** affranchis du péché
et **asservis à** Dieu, vous avez votre fruit dans la sainte-
23 té et pour **fin** la vie éternelle. Car **les gages** du péché,
c'est la mort ; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie
éternelle dans le **christ** Jésus, notre Seigneur.

nous tous qui avons été baptisés pour le **Christ** Jésus,
nous avons été baptisés pour sa mort ? Nous avons donc 4
été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin
**que,** comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par
la gloire du Père, **de même** nous aussi nous marchions
en nouveauté de vie. **En effet,** si nous avons été iden- 5
tifiés avec lui dans la ressemblance de sa mort, nous le
serons donc aussi [dans la ressemblance] de [sa] **résur-**
**rection,** sachant ceci, que notre vieil homme a été cru- 6
cifié avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour
que nous ne **soyons** plus **asservis au** péché. Car celui 7
qui est mort est justifié du péché. Or si nous sommes 8
morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi
avec lui, sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre 9
les morts, ne meurt plus ; la mort ne domine plus sur lui. 10
Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au
péché ; mais en ce qu'il vit, il vit à Dieu. De même vous 11
aussi, **considérez-vous** vous-mêmes **comme** morts au
péché, mais **comme** vivants à Dieu dans le **Christ** Jésus.

Que le **péché** ne règne **donc pas** dans votre corps 12
mortel **pour** vous **faire obéir à ses convoitises** ; et 13
ne livrez pas vos membres au péché comme instru-
ments **d'injustice,** mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu,
comme d'entre les morts étant [faits] **vivants,** et vos
membres à Dieu, comme instruments de justice. Car le 14
péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes
pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce.
Quoi donc ! **Allons-nous pécher,** parce que nous ne 15
sommes pas sous [la] loi, mais sous **la** grâce ? – **Absolu-**
**ment pas** ! Ne savez-vous pas **que, si** vous vous livrez 16
vous-mêmes **à quelqu'un pour lui obéir** comme **des**
**esclaves,** vous êtes esclaves de celui à qui vous obéis-
sez, soit du péché pour [la] mort, soit de l'obéissance
pour [la] **justice ? Mais** grâces à Dieu de ce **que, alors** 17
que vous étiez esclaves du **péché,** vous avez **[ensuite]**
obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous
avez été instruits. **Et,** affranchis du péché, vous **êtes de-** 18
**venus esclaves de** la justice (je parle à la façon des 19
hommes, à cause de **la faiblesse** de votre chair). **En ef-**
**fet, de même** que vous **aviez** livré vos membres comme
esclaves à l'impureté et à **l'iniquité,** pour l'iniquité, **de**
**même** livrez maintenant vos membres comme esclaves
à la justice pour la sainteté. Car lorsque vous étiez es- 20
claves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.
Quel **profit aviez-vous donc** alors **de ce** dont main- 21
tenant vous avez honte ? **Car l'aboutissement** de **tout**
**cela, c'est** la mort. **Mais maintenant,** affranchis du pé- 22
ché et **devenus esclaves de** Dieu, vous avez votre fruit
dans la sainteté et pour **aboutissement** la vie éternelle.
Car **le salaire** du péché, c'est la mort ; mais le don de 23
grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le **Christ** Jésus,
notre Seigneur.

## 7

1 Ignorez-vous, **frères, (car** je parle **à** gens qui **en-**
**tendent** ce **que c'est que** [la] **loi,)** que la loi a autorité
2 sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ? **Car la** femme
**qui est soumise à un mari,** est liée à son mari par [la]
loi, tant qu'il vit ; mais si le mari meurt, elle est **déliée** de
3 la loi du mari. **Ainsi donc, le mari étant vivant,** elle
sera appelée adultère si elle est à un autre **homme** ; mais
si le mari meurt, elle est **libre** de la loi, de sorte qu'elle
4 n'est pas adultère en étant à un autre **homme. C'est**
**pourquoi,** mes frères, vous aussi, vous avez été mis à
mort à la **loi** par le corps du Christ, pour être à un autre,
à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous
5 portions du fruit pour Dieu. **Car,** quand nous étions dans
la chair, les passions des péchés, **lesquelles sont par** la
**loi,** agissaient dans nos membres **pour** porter du fruit

Ignorez-vous, **frères** – **car** je parle à **des** gens qui 1
**comprennent** ce **qu'est** [la] **loi** – que la loi a autorité
sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ? **La** femme **ma-** 2
**riée** est liée à son mari par [la] loi, tant qu'il vit ; mais
si le mari meurt, elle est **dégagée** de la loi du mari. 3
**Donc, du vivant du mari,** elle sera appelée adultère si
elle est à un **autre** ; mais si le mari meurt, elle est **libé-**
**rée** de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à
un autre **mari. Ainsi,** mes frères, vous aussi, vous avez 4
été mis à mort à la **Loi** par le corps du Christ, pour être
à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts,
afin que nous portions du fruit pour Dieu. **En effet,** 5
quand nous étions dans la chair, les passions des péchés,
**mises en évidence** par **le moyen de** la **Loi,** agissaient
dans nos membres **afin de** porter du fruit pour la mort ;

6 pour la mort ; mais **maintenant** nous avons été **déliés**
de la **loi, étant** morts **dans** ce **en quoi** nous **étions te-**
**nus, en** sorte que nous **servions** en nouveauté d'esprit,
et non **pas en vieillesse de** lettre.
7 Que dirons-nous donc ? La **loi** est-elle péché ? — **Qu'ainsi n'advienne** ! Mais je **n'eusse** pas connu le pé-
ché, si ce **n'eût** été par [la] **loi** ; car je **n'eusse** pas eu
conscience de la convoitise, si la **loi n'eût** dit : « Tu ne
8 convoiteras **point** ». **Mais** le péché, ayant trouvé une
occasion par le commandement, a produit en moi **toutes**
9 **les** convoitises, car sans [la] loi [le] péché est mort. Or
moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; **mais** le comman-
dement **étant venu,** le péché a repris vie, et **moi** je mou-
10 rus ; **et** le **commandement** qui **était pour** la vie, **a été**
11 **trouvé** lui-même **pour moi pour** la mort. Car le pé-
ché, ayant trouvé une occasion par le commandement,
me **séduisit, et** par **lui** me **tua.**

12 La **loi** donc est **sainte,** et le commandement **est**
13 saint, **et juste,** et bon. Ce qui est bon est-il donc deve-
nu pour moi [la] mort ? — **Qu'ainsi n'advienne** ! Mais
le péché, afin qu'il **parût** péché, **m'a causé** la **mort** par
ce qui est bon, afin que le péché **devînt** par le **comman-**
14 **dement** excessivement pécheur. Car nous savons que la
**loi** est spirituelle **:** mais moi je suis charnel, vendu au pé-
15 ché **;** **car** ce que je fais, je ne le reconnais pas, car ce n'est
pas ce que je **veux,** que je fais, mais ce que je hais, je le
16 pratique. Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique,
17 j'approuve la **loi,** [reconnaissant] qu'elle est bonne. **Or**
**maintenant,** ce n'est plus moi qui **fais cela, mais** c'est
18 le péché qui habite en moi. **Car** je sais qu'en moi, c'est-à-
dire en ma chair, il n'habite **point** de bien ; car le vouloir
est avec moi, mais accomplir le bien, **[cela]** je ne le trouve
19 pas. **Car** le bien que je veux, je ne le pratique pas ; mais le
20 mal que je ne veux pas, je le fais. Or si ce que je ne veux
pas, moi, — je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accom-
21 plis, mais c'est le péché qui habite en moi. Je trouve donc
cette loi pour moi qui veux pratiquer le **bien,** que le mal
22 **est** avec moi. Car je prends plaisir à la loi de **Dieu** selon
23 l'homme intérieur ; mais je vois dans mes membres une
autre loi qui combat contre la loi de mon **entendement**
et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans
24 mes membres. Misérable homme que je **suis,** qui me dé-
25 livrera de ce corps de mort ? **Je** rends grâces à Dieu par
Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, **de**
**l'entendement** je sers la loi de Dieu ; mais **de** la chair, la
loi du péché.

mais **maintenant,** nous avons été **dégagés** de la **Loi,** 6
**puisque nous sommes** morts **à** ce **qui** nous **tenait cap-**
**tifs, de** sorte que nous **servons** en nouveauté d'esprit, et
non **selon l'ancienne [règle]** de **la** lettre.
Que dirons-nous donc ? La **Loi** est-elle péché ? – 7
**Absolument pas** ! Mais je **n'aurais** pas connu le pé-
ché, si ce **n'avait** été par [la] **Loi** ; car je **n'aurais** pas
eu conscience de la convoitise, si la **Loi n'avait** dit :
« Tu ne convoiteras **pas** ». **Et** le péché, ayant trouvé 8
une occasion par le commandement, a produit en moi
**toute sorte de** convoitises, car sans [la] loi [le] péché
est mort. Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; mais 9
**quand** le commandement **est intervenu,** le péché a re-
pris vie, et **moi,** je mourus ; **alors** le **commandement,** 10
qui **[devait conduire] à** la vie, **lui-même s'est** trouvé
**me [conduire] à** la mort. Car le péché, ayant trouvé une 11
occasion par le commandement, me **séduisit et,** par **lui,**
me **fit mourir.**
La **Loi** donc est **sainte** et le **commandement** saint, 12
**juste** et bon. Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi 13
[la] mort ? – **Absolument pas** ! Mais le péché, afin qu'il
**soit manifesté comme** péché, **a produit** la mort **pour**
**moi** par ce qui est bon, afin que le péché **devienne,** par
le **commandement,** excessivement pécheur. Car nous 14
savons que la **Loi** est spirituelle **;** mais moi je suis charnel,
vendu au péché **: ce** que je fais, je ne le reconnais pas, 15
car ce n'est pas ce que je **veux** que je fais, mais ce que je
hais, je le pratique. Or si c'est ce que je ne veux pas que 16
je pratique, j'approuve la **Loi,** [reconnaissant] qu'elle est
bonne. **Mais alors,** ce n'est plus moi qui **produis cela :** 17
c'est le péché qui habite en moi. **En effet,** je sais qu'en 18
moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite **pas** de bien ; car
le vouloir est avec moi, mais accomplir le **bien,** je ne le
trouve pas. **En effet,** le bien que je veux, je ne le pratique 19
pas ; mais le mal que je ne veux pas, je le fais. Or si ce 20
que je ne veux pas, **moi,** je le pratique, ce n'est plus moi
qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi. Je 21
trouve donc cette loi pour moi qui veux pratiquer le bien,
**c'est** que le mal est **là,** avec moi. Car je prends plaisir 22
à la loi de **Dieu,** selon l'homme intérieur ; mais je vois 23
dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi
de mon **intelligence** et qui me rend captif de la loi du
péché qui existe dans mes membres. Misérable homme 24
que je **suis !** qui me délivrera de ce corps de mort ? – 25
Je rends grâces à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur.
Ainsi donc moi-même, **par l'intelligence,** je sers la loi
de Dieu ; mais **par** la chair, la loi du péché.

## 8

1 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour
2 ceux qui sont dans le **christ** Jésus ; car la loi de l'Esprit
de vie dans le **christ Jésus,** m'a affranchi de la loi du pé-
3 ché et de la **mort ; car** ce qui était impossible à la **loi,**
**en ce qu'elle était faible par** la **chair, Dieu,** ayant en-
voyé son propre Fils en ressemblance de chair de péché,
4 et pour [le] **péché,** a condamné le péché dans la chair,
afin que la juste exigence de la **loi fût** accomplie en nous,
qui ne marchons pas selon [la] chair, mais selon [l']Es-
5 prit. Car ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pensées
aux choses de la chair ; mais ceux qui sont selon [l']Esprit,
6 aux choses de l'Esprit ; car la pensée de la chair est [la]
7 **mort ;** mais la pensée de l'Esprit, vie et paix **;** — parce que
la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne
se soumet pas à la loi de **Dieu, car aussi** elle ne le **peut**
8 pas. Et ceux qui sont dans la chair ne **peuvent** plaire à
9 Dieu. **Or** vous n'êtes pas dans [la] chair, mais dans [l']Es-
prit, si du moins [l']Esprit de Dieu habite en vous ; mais si
quelqu'un n'a pas [l']Esprit de Christ, **celui-là** n'est pas
10 de lui. Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort
à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la] jus-

Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour 1
ceux qui sont dans le **Christ** Jésus ; car la loi de l'Esprit 2
de vie dans le **Christ Jésus** m'a affranchi de la loi du
péché et de la **mort. En effet,** ce qui était impossible à la 3
**Loi, du fait que la chair** la **rendait sans force, Dieu –**
ayant envoyé son propre Fils en ressemblance de chair de
péché, et pour [le] **péché** – a condamné le péché dans la
chair, afin que la juste exigence de la **Loi soit** accomplie 4
en nous, qui ne marchons pas selon [la] chair, mais selon
[l']Esprit. Car ceux qui sont selon [la] chair ont leurs 5
pensées aux choses de la chair ; mais ceux qui sont selon
[l']Esprit, aux choses de l'Esprit ; car la pensée de la chair 6
est [la] **mort,** mais la pensée de l'Esprit, vie et paix – 7
**parce** que la pensée de la chair est inimitié contre Dieu,
car elle ne se soumet pas à la loi de **Dieu ; en effet,** elle
ne le peut **même** pas. Et ceux qui sont dans la chair ne 8
peuvent **pas** plaire à Dieu. Or **vous,** vous n'êtes pas dans 9
[la] chair, mais dans [l']Esprit, si du moins [l']Esprit de
Dieu habite en vous ; mais si quelqu'un n'a pas [l']Esprit
de Christ, **il** n'est pas de lui. Mais si Christ est en vous, 10
le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est

11 tice. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre
les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ
d'entre les morts **vivifiera** vos corps **mortels aussi,** à
cause de son Esprit qui habite en vous.

12 Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, non pas **à**
13 la chair pour vivre selon [la] chair ; car si vous vivez se-
lon [la] chair, vous mourrez ; mais **si** par **[l']Esprit** vous
14 faites mourir les actions du corps, vous vivrez. **Car** tous
ceux qui sont conduits par [l']Esprit de Dieu, ceux-là sont
15 fils de Dieu. Car vous n'avez pas reçu un esprit de ser-
vitude pour être de nouveau dans la crainte, mais vous
avez reçu [l']Esprit d'adoption, par lequel nous crions :
16 **Abba,** Père **!** L'Esprit lui-même rend témoignage avec
17 notre **esprit,** que nous sommes enfants de Dieu ; et si
[nous sommes] enfants, [nous sommes] aussi héritiers ;
héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ **;** si du moins nous
souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés
avec lui.

18 **Car j'estime** que les souffrances du temps présent
ne sont pas dignes [d'être comparées] avec la gloire à ve-
19 nir qui doit nous être révélée. Car la **vive attente de la**
20 création **attend** la révélation des fils de **Dieu. Car** la
création a été assujettie à la vanité (non de **sa volonté,**
21 mais à cause de celui qui l'a assujettie), dans l'espérance
que la création elle-même aussi sera **affranchie** de la ser-
vitude de la corruption, pour [jouir de] la liberté de la
22 gloire des enfants de Dieu. Car nous savons que toute la
création ensemble soupire **et** est en travail jusqu'à main-
23 tenant ; et non seulement [elle], mais nous-mêmes aussi
qui avons les prémices de l'Esprit, nous **aussi, nous** sou-
pirons **en nous-mêmes,** attendant l'adoption, la déli-
24 vrance de notre corps. **Car** nous avons été sauvés **en es-
pérance :** or une espérance qu'on voit n'est pas une espé-
rance **; car** ce que quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-
25 t-il ? Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l'espé-
26 rons, nous l'attendons avec patience. De même aussi
l'Esprit nous est en aide dans notre **infirmité** ; car nous
ne savons pas ce qu'il faut demander comme il convient ;
mais l'Esprit lui-même intercède par des soupirs inexpri-
27 mables ; — et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la
pensée de l'Esprit, **car il** intercède pour les saints, selon
28 Dieu ; — mais nous savons que toutes choses travaillent
ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux
29 qui sont appelés selon [son] **propos.** Car ceux qu'il a
préconnus, il les a aussi prédestinés à être conformes à
l'image de son Fils, pour qu'il soit premier-né **entre plu-**
30 **sieurs** frères. Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi
appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et
ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31 Que dirons-nous donc **à ces choses** ? Si Dieu est
32 pour nous, qui sera contre nous ? Celui même qui n'a
pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous
tous, comment ne nous fera-t-il pas don aussi, librement,
33 de toutes choses avec lui ? Qui **intentera** accusation
34 contre des élus de Dieu ? — C'est Dieu qui justifie ; qui est
celui qui condamne ? — C'est Christ qui est mort, **mais
plutôt** qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite
35 de Dieu, qui aussi intercède pour **nous ; qui** est-ce qui
nous séparera de l'amour du Christ ? Tribulation, **ou** dé-
tresse, **ou** persécution, **ou** famine, **ou nudité, ou** péril,
36 **ou** épée ? **Selon qu'il** est écrit : « **Pour l'amour** de toi,
nous sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été es-
37 timés comme des brebis de **tuerie** ». Au contraire, dans
toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par
38 celui qui nous a aimés. Car je suis assuré que ni mort,
ni vie, ni anges, ni **principautés,** ni choses présentes,
39 ni choses à venir, ni puissances, ni hauteur, ni profon-
deur, ni aucune autre **créature,** ne pourra nous séparer

vie à cause de [la] justice. Et si l'Esprit de celui qui a 11
ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui
qui a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera **aussi**
vos corps **mortels,** à cause de son Esprit qui habite en
vous.

Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, non pas 12
**envers** la chair pour vivre selon [la] chair ; car si vous 13
vivez selon [la] chair, vous mourrez ; mais **si,** par **[l']Es-
prit,** vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez.
**En effet,** tous ceux qui sont conduits par [l']Esprit de 14
Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. Car vous n'avez pas re- 15
çu un esprit de servitude pour être de nouveau dans la
crainte, mais vous avez reçu [l']Esprit d'adoption, par le-
quel nous crions : **"Abba,** Père **!"** L'Esprit lui-même rend 16
témoignage avec notre **esprit** que nous sommes enfants
de Dieu ; et si [nous sommes] enfants, [nous sommes] 17
aussi héritiers ; héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ –
si du moins nous souffrons avec lui, afin que nous soyons
aussi glorifiés avec lui.

**J'estime, en effet,** que les souffrances du temps pré- 18
sent ne sont pas dignes [d'être comparées] avec la gloire
à venir qui doit nous être révélée. Car la **création at-** 19
**tend, d'une** vive **attente,** la révélation des fils de **Dieu ;**
**en effet,** la création a été assujettie à la vanité (non de 20
**son propre gré,** mais à cause de celui qui l'a assujettie), 21
dans l'espérance que la création elle-même aussi sera **dé-
livrée** de la servitude de la corruption, pour [jouir de] la
liberté de la gloire des enfants de Dieu. Car nous savons 22
que toute la création ensemble soupire **; elle** est en tra-
vail jusqu'à maintenant ; et non seulement [elle], mais 23
nous-mêmes aussi qui avons les prémices de l'Esprit,
**nous** soupirons **intérieurement,** attendant l'adoption,
la délivrance de notre corps. Car **c'est en espérance** 24
**que** nous avons été sauvés **;** or une espérance qu'on voit
n'est pas une espérance **:** ce que quelqu'un voit, pour-
quoi aussi l'espère-t-il ? Mais si ce que nous ne voyons 25
pas, nous l'espérons, nous l'attendons avec patience. 26
De même aussi l'Esprit nous est en aide dans notre **fai-
blesse** ; car nous ne savons pas ce qu'il faut demander
comme il convient ; mais l'Esprit lui-même intercède par
des soupirs inexprimables ; **et** celui qui sonde les cœurs 27
sait quelle est la pensée de l'Esprit, **parce qu'il** inter-
cède pour les saints, selon Dieu ; **mais** nous savons que 28
toutes choses travaillent ensemble pour le bien de ceux
qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon [son]
**dessein.** Car ceux qu'il a préconnus, il les a aussi pré- 29
destinés à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il
soit premier-né **parmi beaucoup de** frères. Et ceux qu'il 30
a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appe-
lés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a
aussi glorifiés.

Que dirons-nous donc **devant tout cela** ? Si Dieu 31
est pour nous, qui sera contre nous ? Celui même qui 32
n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour
nous tous, comment ne nous fera-t-il pas don aussi, li-
brement, de toutes choses avec lui ? Qui intentera **une** 33
accusation contre des élus de Dieu **?** C'est Dieu qui jus-
tifie ; qui est celui qui condamne **?** C'est Christ qui est 34
mort, **bien plus,** qui est aussi ressuscité, qui est aussi à
la droite de Dieu, qui aussi intercède pour **nous. Qui** 35
est-ce qui nous séparera de l'amour du Christ ? **Tribula-
tion, détresse, persécution,** famine, **dénuement, pé-
ril,** épée ? **Comme il** est écrit : « **À cause** de toi, nous 36
sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été estimés
comme des brebis de **boucherie** ». Au contraire, dans 37
toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par
celui qui nous a aimés. Car je suis assuré que ni mort, 38
ni vie, ni anges, ni **pouvoirs,** ni choses présentes, ni choses
à venir, ni puissances, ni hauteur, ni profondeur, ni au- 39
cune autre **créature** ne pourra nous séparer de l'amour

de l'amour de Dieu, qui est dans le **christ Jésus,** notre Seigneur.

de Dieu, qui est dans le **Christ Jésus** notre Seigneur.

## 9

1 **Je** dis la vérité en Christ; je ne mens **point,** ma
2 conscience **me rendant** témoignage par l'Esprit **Saint,**
**que j'ai** une grande tristesse et une douleur **continuelle**
3 **dans mon cœur;** car moi-même j'ai souhaité **d'être**
**[par] anathème** [séparé] du Christ, pour mes frères,
4 mes parents selon la chair, qui sont Israélites, **auxquels**
**sont** l'adoption, **et** la gloire, **et** les alliances, **et** le don
5 de la **loi, et** le service **[divin],** et les promesses; **aux-**
**quels sont** les pères, et **desquels,** selon la chair, est [is-
su] le Christ, qui est sur toutes choses Dieu béni éter-
6 nellement. Amen! — Ce n'est pas cependant comme si
la parole de Dieu avait été sans effet, car tous ceux qui
7 sont [issus] d'Israël ne sont pas Israël; **aussi, pour être**
[la] **semence** d'Abraham, ils ne sont **pas** tous enfants;
8 **mais** « **en** Isaac te sera appelée [une] **semence** »; **c'est-**
**à-dire,** ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont
enfants de **Dieu; mais** les enfants de la **promesse** sont
9 comptés pour **semence.** Car **cette** parole **est [une pa-**
**role]** de **promesse** : « **En cette saison-ci,** je **viendrai,**
10 et Sara aura un fils ». **Et non seulement [cela], mais**
**aussi quant à** Rebecca, lorsqu'elle conçut **d'un,** d'Isaac,
11 notre **père, (car** avant que les enfants **fussent** nés et
qu'ils **eussent** rien fait de **bon** ou de **mauvais, afin** que
le **propos** de Dieu selon l'élection **demeurât,** non **point**
12 sur **le principe** des œuvres, mais de celui qui **appelle,)**
il lui fut dit : « Le plus grand sera asservi au plus petit »;
13 ainsi qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü ».
14 Que dirons-nous donc? Y **a-t-il** de l'injustice en
15 Dieu? **Qu'ainsi n'advienne**! Car il dit à Moïse : « Je
ferai miséricorde à **celui à** qui je fais miséricorde, et j'au-
16 rai compassion de qui j'ai compassion ». Ainsi **donc ce**
**n'est** pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de
17 Dieu qui fait miséricorde. Car **l'écriture** dit au Pharaon :
« C'est pour cela même que je t'ai suscité, pour montrer
en toi ma **puissance,** et pour que mon nom soit **publié**
18 dans toute la terre ». Ainsi **donc** il fait miséricorde à qui
il veut, et il endurcit qui il veut.
19 **Tu** me diras **donc** : **Pourquoi se plaint-il encore**?
20 car qui **est-ce qui a résisté** à sa volonté**?** Mais plutôt,
**toi, ô** homme, qui **es-tu, qui contestes** contre Dieu? La
chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée : **Pourquoi**
21 m'as-tu **ainsi** faite**?** Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur
l'argile pour faire de la même **masse** un vase à honneur
22 et un autre à déshonneur? **Et** si Dieu, voulant montrer
sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec
une grande patience des vases de colère tout **préparés**
23 pour la destruction**;** — et **afin de** faire connaître les ri-
chesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a
24 préparés d'avance pour la gloire...? **lesquels aussi il a**
appelés, **[savoir] nous,** non seulement d'entre les Juifs,
25 mais aussi d'entre les **nations : comme aussi il** dit **en**
Osée : « J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon
26 peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas bien-aimée »;
« et il arrivera **que** dans le lieu où il leur a été dit : **Vous**
n'êtes pas mon **peuple, là** ils seront appelés fils du Dieu
27 vivant ». Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël : « Quand le
nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer,
28 le **résidu** [seul] sera sauvé. Car il **consomme** et abrège
l'affaire en justice, parce que le ***Seigneur** fera une af-
29 faire abrégée sur la terre ». Et comme Ésaïe a dit aupa-
ravant : « Si **le *Seigneur Sabaoth** ne nous **avait** laissé
**[quelque] semence,** nous serions devenus comme So-
dome et nous aurions été semblables à Gomorrhe ».
30 Que dirons-nous donc? Que les **nations** qui ne
poursuivaient pas [la] justice, ont trouvé [la] justice, [la]

1 ***Je** dis la vérité en Christ; je ne mens **pas,** ma
conscience **m'en rend** témoignage par l'Esprit **Saint :**
**j'ai dans le cœur** une grande tristesse et une dou-
2 leur **continuelle,** car moi-même j'ai souhaité **être ana-**
3 **thème,** [séparé] du Christ, pour mes frères, mes parents
selon la chair, qui sont Israélites, **à qui [appartiennent]**
4 **l'adoption,** la **gloire,** les **alliances,** le don de la **Loi,** le
service **[divin]** et les promesses; **ils ont** les pères, et
5 **c'est d'eux que,** selon la chair, est [issu] le Christ, qui
est sur toutes choses Dieu béni éternellement. Amen! **Ce**
6 n'est pas cependant comme si la parole de Dieu avait été
sans effet, car tous ceux qui sont [issus] d'Israël ne sont
7 pas Israël; **et tout en étant** [la] **descendance** d'Abra-
ham, ils ne sont pas **non plus** tous enfants; mais **:** « **En**
8 Isaac te sera appelée [une] **descendance** »; **autrement**
**dit :** ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont en-
fants de **Dieu,** mais **ce sont** les enfants de la promesse
9 **qui** sont comptés pour **descendance.** Car **c'est une pa-**
**role** de promesse **[que celle-ci]** : « **À la même époque,**
10 je **reviendrai,** et Sara aura un fils ». **Plus encore, il en**
**fut ainsi pour** Rebecca, lorsqu'elle conçut **d'un seul,**
11 d'Isaac, notre **père : car,** avant que les enfants **soient**
nés et qu'ils **aient** rien fait de **bien** ou de **mal (afin** que
le **dessein** de Dieu selon l'élection **demeure, non** sur **la**
12 **base** des œuvres, mais de celui qui **appelle),** il lui fut
13 dit : « Le plus grand sera asservi au plus petit »; ainsi
qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü ».
14 Que dirons-nous donc? Y **aurait-il** de l'injustice en
15 Dieu? **Absolument pas**! Car il dit à Moïse : « Je ferai
miséricorde **à** qui je fais miséricorde, et j'aurai compas-
16 sion de qui j'ai compassion ». Ainsi **donc, [cela ne dé-**
**pend]** pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de
17 Dieu qui fait miséricorde. Car **l'Écriture** dit au Pharaon :
« C'est pour cela même que je t'ai suscité, pour montrer
en toi ma **puissance** et pour que mon nom soit **procla-**
18 **mé** dans toute la terre ». Ainsi **donc,** il fait miséricorde
à qui il veut, et il endurcit qui il veut.
19 **Alors tu** me **diras** : **"Pourquoi fait-il** encore **des**
20 **reproches**? car qui **résiste** à sa volonté**?"** Mais plu-
tôt, **toi** homme, qui **es-tu donc, pour contester** contre
Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée :
21 **"Pourquoi** m'as-tu **faite** ainsi**?"** Le potier n'a-t-il pas
pouvoir sur l'argile pour faire de la même **pâte** un vase
22 à honneur et un autre à déshonneur? Et **[que dire]** si
Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puis-
sance, a supporté avec une grande patience des vases de
23 colère tout **prêts** pour la destruction **– et [s'il a voulu]**
faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de
24 miséricorde qu'il a préparés d'avance pour la gloire...?
**nous, qu'il a aussi appelés,** non seulement d'entre les
25 Juifs, mais aussi d'entre les **nations. C'est ce qu'il** dit
**dans** Osée : « J'appellerai mon peuple celui qui n'était
pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas bien-
26 aimée »; « et il arrivera **que,** dans le lieu où il leur a été
dit : **"Vous** n'êtes pas mon **peuple", là,** ils seront appelés
27 fils du Dieu vivant ». Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël :
« Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable
28 de la mer, le **reste** [seul] sera sauvé. Car il **achève** et
abrège l'affaire en justice, parce que le **Seigneur✶** fera
29 une affaire abrégée sur la terre ». Et comme Ésaïe a dit
auparavant : « Si **l'Éternel des armées** ne nous avait **pas**
laissé **une descendance,** nous serions devenus comme
Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe ».
30 Que dirons-nous donc? Que les **nations,** qui ne
poursuivaient pas [la] justice, ont trouvé [la] justice, [la]

31 justice qui est sur le principe de [la] foi. Mais Is-
raël, poursuivant une loi de justice, n'est point parve-
32 nu à [cette] loi. Pourquoi ? — Parce que ce n'a point été
sur le principe de la foi, mais comme sur le principe
des œuvres : car ils ont heurté contre la pierre d'achop-
33 pement, selon qu'il est écrit : « Voici, je mets en Sion
une pierre d'achoppement, et un rocher de chute », et
« celui qui croit en lui ne sera pas confus ».

justice qui **vient** de [la] **foi ; mais** Israël, poursuivant 31
une loi de justice, n'est **pas** parvenu à [cette] loi. Pour- 32
quoi ? – Parce que ce n'a **pas** été sur **la base** de la foi, mais
comme sur **la base** des œuvres **:** ils ont heurté contre la
pierre d'achoppement, **comme il** est écrit : « Voici, je 33
mets en Sion une pierre **d'achoppement** et un rocher
de chute », et « celui qui croit en lui ne sera pas confus ».

## 10

1 Frères, le souhait de mon cœur, et la supplication
[que j'adresse] à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sau-
2 vés. Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour
3 Dieu, mais non selon la connaissance. Car, ignorant la
justice de Dieu et cherchant à établir leur propre justice,
4 ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu. Car Christ
est [la] fin de [la] loi pour justice à tout croyant.

5 Car Moïse décrit la justice qui vient de la loi :
« L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par elles ».
6 Mais la justice qui est sur le principe de la foi parle
ainsi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? »
7 — c'est à savoir pour en faire descendre Christ ; ou :
« Qui descendra dans l'abîme ? » — c'est à savoir pour
8 faire monter Christ d'entre les morts. Mais que dit-elle ?
« La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton
cœur », c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prê-
9 chons, [savoir] que, si tu confesses de ta bouche Jé-
sus comme Seigneur et que tu croies dans ton cœur que
10 Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. Car
du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait confes-
11 sion à salut. Car l'écriture dit : « Quiconque croit en lui
12 ne sera pas confus ». Car il n'y a pas de différence de Juif
et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers
13 tous ceux qui l'invoquent ; « car quiconque invoquera
le nom du *Seigneur sera sauvé ».

14 Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont
point cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils
n'ont point entendu parler ? Et comment entendront-
15 ils sans quelqu'un qui prêche ? Et comment prêcheront-
ils, à moins qu'ils ne soient envoyés ? selon qu'il
est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui
annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes
16 choses ». Mais tous n'ont pas obéi à l'évangile ; car Ésaïe
dit : « *Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a enten-
17 du de nous ? ». Ainsi la foi est de ce qu'on entend, et ce
18 qu'on entend par la parole de Dieu. Mais je dis : N'ont-
ils pas entendu ? Oui, certes, « leur voix est allée par
toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de la
19 terre habitée ». Mais je dis : Israël n'a-t-il pas connu ?
Moïse, le premier, dit : « Je vous exciterai à la jalousie
par ce qui n'est pas une nation ; je vous provoquerai à
20 la colère par une nation sans intelligence ». Mais Ésaïe
s'enhardit tout à fait, et dit : « J'ai été trouvé de ceux
qui ne me cherchaient point, et j'ai été manifesté à ceux
21 qui ne s'enquéraient point de moi ». Mais quant à Is-
raël, il dit : « Tout le long du jour j'ai étendu mes mains
vers un peuple désobéissant et contredisant ».

Frères, le souhait de mon **cœur** et la supplication 1
[que j'adresse] à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient **sau-**
**vés : je** leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour 2
Dieu, mais non **pas** selon la connaissance. Car, ignorant 3
la justice de **Dieu,** et cherchant à établir leur propre jus-
tice, ils ne se sont pas soumis à la justice de **Dieu : en** 4
**effet,** Christ est [la] fin de [la] **Loi** pour justice à **qui-**
**conque croit.**

Car Moïse décrit **ainsi** la justice qui vient de la **Loi** : 5
« L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par elles ».
Mais la justice qui **vient** de la foi parle ainsi : Ne dis 6
pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » **– c'est-à-**
**dire [pour]** en faire descendre Christ ; ou : « Qui descen- 7
dra dans l'abîme ? » **– c'est-à-dire [pour]** faire monter
Christ d'entre les morts. Mais que dit-elle ? « La parole 8
est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur », c'est-
à-dire la parole de la foi, **que** nous **prêchons : Si,** de ta 9
**bouche, tu reconnais** Jésus comme **Seigneur,** et **si** tu
**crois** dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les
morts, tu seras sauvé. Car du cœur on croit **pour [la]** 10
justice, et de la bouche on **le déclare pour [le]** salut. 11
**En effet, l'Écriture** dit : « Quiconque croit en lui ne se-
ra pas confus ». Car il n'y a pas de différence **entre** Juif **et** 12
**Grec,** le même Seigneur de tous **étant** riche envers tous
ceux qui l'invoquent ; **en effet, «** quiconque invoquera 13
le nom du **Seigneur✶** sera sauvé ».

Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont 14
**pas** cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont
**pas** entendu parler ? Et comment **en** entendront-ils **par-**
**ler** sans quelqu'un qui prêche ? Et comment prêcheront- 15
ils, **s'ils** ne **sont pas** envoyés ? **Ainsi** qu'il est écrit :
« Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent
la paix, de ceux qui annoncent de bonnes **nouvelles** ».
Mais tous n'ont pas obéi à l'évangile ; car Ésaïe dit : « 16
**Seigneur✶,** qui a cru à ce qu'il a entendu de nous ? ».
Ainsi la foi **[vient]** de ce qu'on **entend** – et ce qu'on 17
entend par la parole de Dieu. Mais je dis : **N'auraient-** 18
**ils** pas entendu ? **Bien sûr que si ! «** **Leur** voix est allée
par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités
de la terre habitée ». Mais je dis : Israël **n'aurait-il** pas 19
**compris** ? Moïse, le premier, dit : « Je vous exciterai à
la jalousie par ce qui n'est pas une nation ; je vous pro-
voquerai à la colère par une nation sans intelligence ». 20
**Ésaïe** s'enhardit **jusqu'à dire** : « J'ai été trouvé **par** ceux
qui ne me cherchaient **pas,** et j'ai été manifesté à ceux
qui ne s'enquéraient **pas** de moi ». **Mais** à **l'égard d'Is-** 21
**raël** il dit : « Tout le long du **jour,** j'ai étendu mes mains
vers un peuple désobéissant et contredisant ».

## 11

1 Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté son peuple ? Qu'ainsi
n'advienne ! Car moi aussi je suis Israélite, de la se-
2 mence d'Abraham, de la tribu de Benjamin. Dieu n'a
point rejeté son peuple, lequel il a préconnu. Ne savez-
vous pas ce que l'écriture dit dans [l'histoire d']Élie,
3 comment il fait requête à Dieu contre Israël ? « *Sei-
gneur, ils ont tué tes prophètes ; ils ont renversé tes au-
tels ; et moi, je suis demeuré seul, et ils cherchent ma

Je dis donc : Dieu **aurait-il** rejeté son peuple ? **Ab-** 1
**solument pas** ! **Car** je suis **moi-même** Israélite, de la
**descendance** d'Abraham, de la tribu de Benjamin. Dieu 2
n'a **pas** rejeté son peuple, **qu'il** a préconnu. Ne savez-
vous pas ce **que** dit **l'Écriture** dans [l'histoire d']Élie,
comment il fait requête à Dieu contre Israël ? « **Sei-** 3
**gneur✶,** ils ont tué tes prophètes ; ils ont renversé tes
autels **;** moi, je suis **resté** seul, et ils cherchent ma **vie ».**

4 vie. » Mais que lui dit la réponse divine ? « Je me suis ré-
servé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou
5 devant Baal ». Ainsi donc, au temps actuel aussi, il y
6 a un résidu selon [l']élection de [la] grâce. Or, si c'est
par la grâce, ce n'est plus sur le principe des œuvres,
7 puisque autrement la grâce n'est plus [la] grâce. Quoi
donc ? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas obtenu, mais
8 l'élection l'a obtenu, et les autres ont été endurcis, se-
lon qu'il est écrit : « Dieu leur a donné un esprit d'étour-
dissement, des yeux pour ne point voir et des oreilles
pour ne point entendre, jusqu'au jour d'aujourd'hui ».
9 Et David dit : « Que leur table devienne pour eux un filet,
et un piège, et une occasion de chute, et une rétribution ;
10 que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir ; et
courbe continuellement leur dos ».

11 Je dis donc : Ont-ils bronché afin qu'ils tom-
bassent ? Qu'ainsi n'advienne ! Mais par leur chute, le
salut [parvient] aux nations pour les exciter à la jalou-
12 sie. Or, si leur chute est la richesse du monde, et leur di-
minution, la richesse des nations, combien plus le sera
13 leur plénitude ! Car je parle à vous, nations, en tant que
moi je suis en effet apôtre des nations, je glorifie mon
14 ministère, si en quelque façon je puis exciter à la ja-
15 lousie ma chair et sauver quelques-uns d'entre eux. Car
si leur réjection est la réconciliation du monde, quelle
sera leur réception, sinon la vie d'entre les morts.

16 Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aus-
si ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.
17 Or, si quelques-unes des branches ont été arrachées,
et si toi qui étais un olivier sauvage, as été enté au mi-
lieu d'elles, et es devenu coparticipant de la racine
18 et de la graisse de l'olivier, ne te glorifie pas contre
les branches ; mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui
19 portes la racine, mais c'est la racine qui te porte. Tu di-
ras donc : Les branches ont été arrachées, afin que moi
20 je fusse enté. Bien ! elles ont été arrachées pour cause
d'incrédulité, et toi tu es debout par la foi. Ne t'enor-
21 gueillis pas, mais crains (si en effet Dieu n'a pas épar-
gné les branches [qui sont telles] selon la nature),
22 qu'il ne t'épargne pas non plus. Considère donc la bon-
té et la sévérité de Dieu : la sévérité envers ceux qui
sont tombés ; la bonté de Dieu envers toi, si tu persé-
vères dans cette bonté ; puisque autrement, toi aussi, tu
23 seras coupé. Et eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans
l'incrédulité, ils seront entés, car Dieu est puissant pour
24 les enter de nouveau. Car si toi, tu as été coupé de
l'olivier qui selon la nature était sauvage, et as été enté
contre nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui
en sont selon la nature seront-ils entés sur leur propre
25 olivier ? Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez
ce mystère-ci, afin que vous ne soyez pas sages à vos
propres yeux : c'est qu'un endurcissement partiel est ar-
rivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit
26 entrée ; et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est
écrit : « Le libérateur viendra de Sion ; il détournera de
27 Jacob l'impiété. Et c'est là l'alliance de ma part pour
28 eux, lorsque j'ôterai leurs péchés ». En ce qui concerne
l'évangile, ils sont ennemis à cause de vous ; mais en ce
qui concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause des
29 pères. Car les dons de grâce et l'appel de Dieu sont sans
30 repentir. Car comme vous aussi vous avez été autre-
fois désobéissants à Dieu et que maintenant vous êtes
devenus des objets de miséricorde par la désobéissance
31 de ceux-ci, de même ceux-ci aussi ont été maintenant
désobéissants à votre miséricorde, afin qu'eux aussi
32 deviennent des objets de miséricorde. Car Dieu a ren-
fermé tous, [Juifs et nations], dans la désobéissance,
33 afin de faire miséricorde à tous. Ô profondeur des ri-
chesses et de la sagesse et de la connaissance de Dieu !

Mais que lui **révèle** la réponse divine ? « Je me suis ré- 4
servé **7000 hommes, ceux** qui n'ont pas fléchi le genou
devant Baal ». **De même, actuellement** aussi, **subsiste** 5
un **reste** selon [l']élection de [la] grâce. Or, si c'est par la 6
grâce, ce n'est plus sur **la base** des **œuvres,** autrement la
grâce n'est plus [la] grâce. **Que dire alors** ? Ce qu'Israël 7
recherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a **obte-**
**nu ; quant aux autres, ils** ont été endurcis, **ainsi** qu'il 8
est écrit : « Dieu leur a donné un esprit **de torpeur,** des
yeux pour ne **pas** voir et des oreilles pour ne **pas** en-
tendre, **jusqu'à ce jour** ». Et David dit : « Que leur table 9
devienne pour eux un **filet,** un **piège,** une occasion de
**chute** et une rétribution ; que leurs yeux soient obscurcis 10
pour ne **pas** voir ; et **fais-leur** continuellement **courber**
**le** dos ».

Je dis donc : **Auraient-ils trébuché** afin **de tom-** 11
**ber** ? **Absolument pas** ! Mais par leur chute, le salut
[parvient] aux nations pour **provoquer leur** jalousie. 12
Or, si leur chute est la richesse du monde, et leur **amoin-**
**drissement,** la richesse des nations, combien plus le se-
ra leur plénitude ! Car je parle à vous, **nations : dans la** 13
**mesure même où** je **suis, moi,** en **effet,** apôtre des na-
tions, je glorifie mon ministère, si **de** quelque **manière** 14
je **peux provoquer** la jalousie **de mon peuple** et sau-
ver quelques-uns d'entre eux. Car si leur **mise à l'écart** 15
est la réconciliation du monde, **que** sera leur réception,
sinon la vie d'entre les **morts !**

Or, si les prémices sont saintes, la **pâte** l'est aussi ; 16
et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. **Si** 17
**certaines** des branches ont été arrachées, et si **toi,** qui
étais un olivier sauvage, **tu** as été **greffé** au milieu d'elles,
**pour participer avec elles, par** la **racine, à** la **sève** de
l'olivier, ne te glorifie pas **aux dépens des** branches ; si 18
tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais
c'est la racine qui te porte. Tu diras donc : **"Les** branches 19
ont été arrachées, afin que moi je **sois greffé." Fort** 20
**bien** ! **Elles** ont été arrachées pour cause d'incrédulité, et
**toi, c'est par la foi que** tu es **debout.** Ne t'enorgueillis
pas, mais **crains : si, de fait,** Dieu n'a pas épargné les 21
branches **naturelles, peut-être** ne **t'épargnera-t-il** pas
non plus. Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : 22
la sévérité **à l'égard de** ceux qui sont tombés ; la bonté
de Dieu **à ton égard,** si tu persévères dans cette bonté ;
autrement, toi aussi, tu seras coupé. **Eux** aussi, s'ils ne 23
persévèrent pas dans **l'incrédulité,** seront **greffés,** car
Dieu est puissant pour les **greffer** de nouveau. **Si** toi, **en** 24
**effet,** tu as été coupé de l'olivier qui selon la nature était
sauvage, et as été **greffé** contre nature sur l'olivier **culti-**
**vé,** combien plus **ceux-là, [branches] dont c'est** la **na-**
**ture,** seront-ils **greffés** sur leur propre olivier ! Car je ne 25
veux pas, frères, que vous ignoriez ce **mystère,** afin que
vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'un
endurcissement partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que
la plénitude des nations soit entrée ; et ainsi tout Israël 26
sera sauvé, **comme il** est écrit : « **Il** viendra de **Sion, le**
**Libérateur** ; il détournera de Jacob l'impiété. Et **voilà ce** 27
**que sera** pour **eux mon alliance,** lorsque j'ôterai leurs
péchés ». En ce qui concerne l'évangile, ils sont enne- 28
mis à cause de vous ; mais en ce qui concerne l'élection,
ils sont bien-aimés à cause des pères. Car les dons de 29
grâce et l'appel de Dieu sont **irrévocables. En effet, de** 30
**même que** vous avez été autrefois désobéissants à **Dieu,**
et que maintenant vous êtes devenus des objets de mi-
séricorde par **leur désobéissance,** de même **eux** aussi 31
ont été maintenant désobéissants à **la miséricorde dont**
**vous êtes les objets,** afin **qu'à leur tour ils** deviennent
des objets de miséricorde. Car Dieu **les** a **tous renfer-** 32
**més** dans la désobéissance, afin de faire miséricorde à
tous. Ô profondeur des richesses et de la sagesse et de 33
la connaissance de Dieu ! Que ses jugements sont **inson-**

Que ses jugements sont **insondables,** et ses voies **in-**
34 **trouvables**! Car qui a connu la pensée du *Seigneur,
35 ou qui a été son conseiller? **ou qui** lui a donné le pre-
36 mier, **et il** lui **sera** rendu? Car de lui, et par lui, et pour
lui, sont toutes choses! À lui **soit** la gloire éternellement!
Amen.

**dables** et ses voies **indiscernables**! Car qui a connu la 34
pensée du **Seigneur✶,** ou qui a été son conseiller? **Qui** 35
lui a donné le premier, **pour qu'il** lui **soit** rendu? Car 36
de lui, et par lui, et pour lui, sont toutes choses! À **lui** la
gloire éternellement! Amen.

## 12

1 **Je** vous exhorte donc, frères, par les compassions
de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint,
2 agréable à Dieu, [ce qui est] votre service intelligent.
Et ne vous conformez pas à ce **siècle**; mais soyez trans-
formés par le renouvellement de [votre] **entendement,**
pour que vous discerniez **quelle est** la **volonté de Dieu,**
3 **bonne et** agréable et **parfaite.** Car, par la grâce qui
m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont par-
mi vous de ne pas avoir une haute pensée [de lui-même],
au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser
de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure
4 de foi que Dieu a **départie** à chacun. **Car comme** dans
un seul corps nous avons **plusieurs membres,** et que
5 tous les membres n'ont pas la même fonction, **ainsi** nous
qui sommes **plusieurs,** sommes un seul corps en **Christ,**
6 **et** chacun **individuellement** membres **l'un de l'autre.**
**Or ayant** des dons de grâce différents, selon la grâce qui
nous a été **donnée, soit** la **prophétie,** [prophétisons] se-
7 lon la proportion de la foi; **soit** le **service,** [soyons occu-
pés] du service; **soit** celui qui enseigne, [qu'il s'applique]
8 à l'enseignement; **soit** celui qui exhorte, à l'exhortation;
— celui qui distribue, [qu'il le fasse] **en** simplicité; celui
qui est à la tête, [qu'il conduise] soigneusement; celui qui
exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement.

*Je vous exhorte donc, frères, par les compassions 1
de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint,
agréable à Dieu, [ce qui est] votre service intelligent. Et 2
ne vous conformez pas à ce **monde**; mais soyez trans-
formés par le renouvellement de [votre] **intelligence,**
pour que vous discerniez **ce qu'est** la **bonne, agréable**
**et parfaite** volonté de **Dieu.** Car, par la grâce qui m'a 3
été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous
de ne pas avoir une haute pensée [de lui-même], au-
dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de
manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de
foi que Dieu a **attribuée** à chacun. **De même, en ef-** 4
**fet, que** dans un seul corps nous avons **beaucoup de**
**membres** et que tous les membres n'ont pas la même
fonction, **ainsi,** nous qui sommes **beaucoup,** sommes 5
un seul corps en **Christ et,** chacun **individuellement,**
membres **les uns des autres. Et comme nous avons** 6
des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été
**donnée – est-ce** la **prophétie?** [prophétisons] selon la
proportion de la foi; **le service?** [soyons occupés] du 7
service; celui qui enseigne, [qu'il s'applique] à l'ensei-
gnement; **celui** qui exhorte, à l'exhortation; celui qui 8
distribue, [qu'il le fasse] **avec** simplicité; celui qui est à
la tête, [qu'il conduise] soigneusement; celui qui exerce
la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement.

9 Que l'amour soit sans hypocrisie; ayez en horreur
10 le mal, tenez ferme au bien; quant à l'amour fraternel,
soyez pleins d'affection les uns pour les autres; quant
à l'honneur, **étant** les premiers à le rendre aux autres;
11 quant à l'activité, pas paresseux; fervents en esprit;
12 **servant** le Seigneur; **vous réjouissant** dans l'espé-
rance; patients dans la **tribulation;** persévérants dans
13 la prière; **subvenant** aux **nécessités** des saints; **vous**
14 **appliquant** à l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous per-
15 sécutent; bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous
avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui
16 pleurent; **ayant,** les uns envers les **autres, un même**
**sentiment**; ne **pensant** pas aux choses élevées, mais
**vous associant** aux humbles. Ne soyez pas sages à vos
17 propres yeux;... ne **rendant** à personne mal pour mal;
**vous proposant** ce qui est honnête devant tous les
18 hommes; s'il est possible, autant que cela dépend de
19 vous, **vivant** en paix avec tous les hommes; ne vous
**vengeant** pas vous-mêmes, **bien-aimés;** mais laissez
agir la colère, car il est écrit : « À moi la vengeance; moi
20 je rendrai, dit le *Seigneur ». « **Si donc** ton ennemi a
faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire;
car en **faisant cela** tu entasseras des charbons de feu sur
21 sa tête ». Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte
le mal par le bien.

Que l'amour soit sans hypocrisie; ayez en horreur 9
le mal, tenez ferme au bien; quant à l'amour fraternel, 10
soyez pleins d'affection les uns pour les autres; quant
à l'honneur, **soyez** les premiers à le rendre aux autres;
quant à l'activité, pas paresseux; fervents en esprit; 11
**servez** le Seigneur; **réjouissez-vous** dans l'espérance; 12
**soyez** patients dans la **tribulation,** persévérants dans la
prière; **subvenez** aux **besoins** des saints; **appliquez-** 13
**vous** à l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent; 14
bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux 15
qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent; 16
**ayez une même pensée** les uns envers les **autres**; ne
**pensez** pas aux choses élevées, mais **associez-vous** aux
humbles. Ne soyez pas sages à vos propres yeux; ne **ren-** 17
**dez** à personne mal pour mal; **proposez-vous** ce qui est
honnête devant tous les hommes; s'il est possible, au- 18
tant que cela dépend de vous, **vivez** en paix avec tous
les hommes; ne vous **vengez** pas vous-mêmes, **bien-** 19
**aimés,** mais laissez agir la colère, car il est écrit : « À moi
la vengeance; moi je rendrai, dit le **Seigneur✶** ». **Mais,** 20
« **si** ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif,
donne-lui à boire; car en **agissant ainsi,** tu entasseras
des charbons de feu sur sa tête ». Ne sois pas surmonté 21
par le mal, mais surmonte le mal par le bien.

## 13

1 Que toute âme se soumette aux autorités qui sont
au-dessus d'elle; car il n'existe pas d'autorité, si ce n'est
**de** par **Dieu;** et celles qui existent sont **ordonnées de**
2 **Dieu;** de sorte que celui qui résiste à l'autorité résiste à
**l'ordonnance de** Dieu; et ceux qui résistent feront venir
3 un jugement sur eux-mêmes. Car les magistrats ne sont
pas **une terreur** pour une bonne œuvre, mais pour une
mauvaise. **Or veux-tu** ne pas craindre l'autorité? **fais** le

Que toute âme se soumette aux autorités qui sont 1
au-dessus d'elle; car il n'existe pas d'autorité, si ce **n'est**
par **Dieu,** et celles qui existent sont **établies par Dieu,** 2
de sorte que celui qui résiste à l'autorité résiste à **l'ordre**
**établi par** Dieu; et ceux qui résistent feront venir un ju-
gement sur eux-mêmes. Car les magistrats ne sont pas 3
**à craindre** pour une bonne œuvre, mais pour une mau-
vaise. **Veux-tu** ne pas craindre l'autorité? **Fais** le bien,

4 bien, et tu recevras d'elle de la louange ; car [le magis-
trat] est serviteur de Dieu pour ton bien ; mais si tu fais le
mal, crains ; car il ne porte pas l'épée en vain ; car il est
serviteur de Dieu, vengeur pour [exécuter] la colère
5 sur celui qui fait le mal. C'est pourquoi il est nécessaire
d'être soumis, non seulement à cause de la colère, mais
6 aussi à cause de la conscience. Car c'est pour cela que
vous payez aussi les tributs ; — car ils sont ministres de
7 Dieu, s'employant constamment à cela même. Ren-
dez à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut ;
à qui le péage, le péage ; à qui la crainte, la crainte ; à
8 qui l'honneur, l'honneur. Ne devez rien à personne, si-
non de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime
9 les autres a accompli [la] loi. Car ce [qui est dit] : « Tu
ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu
ne déroberas point, tu ne convoiteras point », et tout
autre commandement qu'il puisse y avoir, est résumé
dans cette parole-ci : « Tu aimeras ton prochain comme
10 toi-même ». L'amour ne fait point de mal au prochain ;
l'amour donc est la somme de la loi.
11 Et [encore] ceci : connaissant le temps, que c'est
déjà l'heure de nous réveiller du sommeil, car maintenant
le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru :
12 la nuit est fort avancée, et le jour s'est approché ; reje-
tons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons les armes
13 de la lumière. Conduisons-nous honnêtement, comme
de jour ; non point en orgies ni en ivrogneries ; non
point en impudicités ni en débauches ; non point en
14 querelles ni en envie. Mais revêtez le seigneur Jésus
Christ, et ne prenez pas soin de la chair pour [satisfaire
à ses] convoitises.

et tu recevras d'elle **des éloges** ; **en effet,** [le magistrat] 4
est serviteur de Dieu pour ton bien ; mais si tu fais le mal,
crains ; **ce n'est pas** en vain **qu'il porte l'épée,** car il
est serviteur de **Dieu comme exécuteur de sa** colère
sur celui qui fait le mal. C'est pourquoi il est nécessaire 5
d'être soumis, non seulement **par crainte** de la colère,
mais aussi à cause de la conscience. **C'est** pour cela que 6
vous payez aussi les **impôts ;** car **les magistrats** sont
ministres de Dieu, **s'appliquant** constamment à **cette**
**[fonction].** Rendez à tous ce qui leur est dû : à qui **l'im-** 7
**pôt, l'impôt** ; à qui **les taxes, les taxes** ; à qui la crainte,
la crainte ; à qui l'honneur, l'honneur. Ne devez rien à 8
personne, sinon de vous aimer les uns les autres, car ce-
lui qui aime les autres a accompli [la] **Loi. En effet, [ce** 9
**qui** est dit] : « Tu ne commettras **pas d'adultère,** tu ne
tueras **pas,** tu ne **voleras pas,** tu ne convoiteras **pas** » –
et **quelque** autre commandement **que ce soit** – est résu-
mé dans cette **parole** : « Tu aimeras ton prochain comme
toi-même ». L'amour ne fait **pas** de mal au prochain ; 10
l'amour donc est **le tout** de la **Loi.**
**De plus, nous connaissons le temps actuel :** c'est 11
déjà l'heure de nous réveiller du sommeil, car maintenant
le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru ;
la nuit est **très avancée** et le jour s'est approché ; reje- 12
tons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons les armes
de la lumière. Conduisons-nous honnêtement, **comme** 13
en **plein jour, sans** orgies ni **ivrogneries, sans forni-**
**cation** ni **débauches, sans esprit de querelle** ni **de ja-**
**lousie.** Mais revêtez le **Seigneur** Jésus **Christ** et ne pre- 14
nez pas soin de la chair pour **[satisfaire** ses] convoitises.

## 14

1 Or quant à celui qui est faible en foi, recevez-le ;
non pas pour la décision de questions [douteuses].
2 L'un croit pouvoir manger de toutes choses ; l'autre
3 qui est faible, mange des herbes : que celui qui mange
ne méprise pas celui qui ne mange pas ; et que celui qui
ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a
4 reçu. Qui es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui ?
Il se tient debout ou il tombe pour son propre maître ;
et il sera tenu debout, car le Seigneur est puissant pour
5 le tenir debout. L'un estime un jour plus qu'un autre
jour, et l'autre estime tous les jours [égaux] : que cha-
6 cun soit pleinement persuadé dans son propre esprit.
Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du Sei-
gneur ; et celui qui mange, mange à cause du Seigneur,
car il rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, ne
mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces à Dieu.
7 Car nul de nous ne vit ayant égard à lui-même, et
8 nul ne meurt ayant égard à lui-même : mais soit que
nous vivions, nous vivons ayant égard au Seigneur,
soit que nous mourions, nous mourons ayant égard
au Seigneur ; soit donc que nous vivions, soit que nous
9 mourions, nous sommes du Seigneur. Car c'est pour ce-
la que Christ est mort et qu'il a revécu, afin qu'il domi-
10 nât et sur les morts et sur les vivants. Mais toi, pourquoi
juges-tu ton frère ? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu
ton frère ? Car nous comparaîtrons tous devant le tri-
11 bunal de Dieu ; car il est écrit : « Je suis vivant, dit le
*Seigneur, que tout genou se ploiera devant moi, et
12 que toute langue confessera hautement Dieu ». Ain-
si donc, chacun de nous rendra compte pour lui-même à
13 Dieu. Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre ; mais jugez
plutôt ceci, de ne pas mettre une pierre d'achoppement
14 ou une occasion de chute devant votre frère. Je sais, et
je suis persuadé dans le seigneur Jésus, que rien n'est
souillé par soi-même, sauf qu'à celui qui croit qu'une
15 chose est souillée, elle lui est souillée. Car si, à cause
d'une viande, ton frère est attristé, tu ne marches plus

**Quant** à celui qui est faible **dans [la]** foi, **recevez-le,** 1
non pas pour **décider sur des points [sujets à discus-**
**sion].** L'un croit pouvoir manger de **tout** ; **l'autre,** qui 2
est faible, mange des **légumes** : que celui qui mange ne 3
méprise pas celui qui ne mange pas ; et que celui qui ne
mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a re-
çu. Qui es-tu, toi qui juges le **serviteur** d'autrui ? **C'est** 4
**pour son propre maître qu'il** se tient debout ou **qu'il**
**tombe** ; et il sera tenu debout, car le Seigneur est puis-
sant pour le tenir debout. L'un estime un jour plus qu'un 5
autre jour, et l'autre estime tous les jours [égaux] : que
chacun soit pleinement persuadé dans son propre esprit.
Celui qui **fait attention** au **jour le fait** à cause du Sei- 6
gneur ; et celui qui mange, mange à cause du Seigneur,
car il rend grâces à Dieu ; celui qui **s'abstient de man-**
**ger s'abstient** à cause du **Seigneur** et il rend grâces à
Dieu. **En effet, aucun** de nous ne vit **pour lui-même** 7
et **aucun** ne meurt **pour** lui-même : **car si** nous **vivons,** 8
**c'est en** ayant égard au **Seigneur ; et si** nous **mourons,**
**c'est en** ayant égard au Seigneur ; **donc,** que nous **vi-**
**vions ou** que nous mourions, nous sommes **au** Seigneur.
**En effet,** c'est pour **ceci** que Christ est mort **et** a **re-** 9
**pris vie : c'est** afin **d'être seigneur à la fois** sur les
morts et sur les vivants. Mais toi, pourquoi juges-tu ton 10
frère ? Ou **encore,** toi, pourquoi méprises-tu ton frère ?
Car nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu ;
**il** est **écrit, en effet** : « Je suis vivant, dit le **Seigneur✶ :** 11
tout genou se ploiera devant **moi et** toute langue **me**
**reconnaîtra comme étant** Dieu ». **Ainsi,** chacun de 12
nous rendra compte pour lui-même à Dieu. Ne nous ju- 13
geons donc plus l'un l'autre ; mais jugez plutôt ceci, de
ne pas mettre une pierre d'achoppement ou une occa-
sion de chute devant votre frère. Je **sais** et je suis per- 14
suadé dans le **Seigneur Jésus** que rien n'est souillé **en**
**soi ; mais si quelqu'un** croit qu'une chose est souillée,
**elle** est **souillée pour lui.** Car si, à cause **d'un aliment,** 15
ton frère est **peiné,** tu ne marches plus selon l'amour. **Par**

selon l'amour. Ne détruis pas par ta viande celui pour
16 lequel Christ est mort. Que ce qui est bien en vous ne
17 soit donc pas blâmé. Car le royaume de Dieu n'est pas
manger et boire, mais justice, et paix, et joie dans l'Esprit
18 Saint. Car celui qui en cela sert le Christ est agréable à
Dieu et approuvé des hommes.
19 Ainsi donc poursuivons les choses qui tendent à
20 la paix et celles qui tendent à l'édification mutuelle.
À cause d'une viande, ne détruis pas l'œuvre de Dieu.
Toutes choses, il est vrai, sont pures ; mais il y a du mal
21 pour l'homme qui mange en bronchant. Il est bon de
ne pas manger de chair, de ne pas boire de vin, et de ne
[faire aucune chose] en laquelle ton frère bronche,
22 ou est scandalisé, ou est faible. Toi, tu as de la foi ; aie-
la par devers toi-même devant Dieu ; bienheureux est
23 celui qui ne se juge pas lui-même en ce qu'il approuve ;
mais celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce
qu'[il n'agit] pas sur un principe de foi. Or tout ce qui
n'est pas sur le principe de la foi est péché.

ton aliment, ne cause pas la perte de celui pour lequel
Christ est mort. Que ce qui est bien en vous ne soit donc 16
pas blâmé. Car le royaume de Dieu, ce n'est pas manger 17
et boire, mais justice, paix et joie dans l'Esprit Saint :
celui qui en cela sert le Christ est agréable à Dieu et 18
approuvé des hommes.
Ainsi donc, poursuivons ce qui tend à la paix et ce 19
qui tend à l'édification mutuelle. À cause d'un aliment, 20
ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il est vrai,
sont pures ; mais c'est un mal pour l'homme de man-
ger en faisant trébucher. Il est bon de ne pas manger 21
de viande, de ne pas boire de vin et de ne rien faire
en quoi ton frère trébuche, ou se scandalise, ou est
faible. Toi, tu as de la foi ; aie-la pour toi-même devant 22
Dieu ; heureux celui qui ne se juge pas lui-même dans
ce qu'il approuve ; mais si quelqu'un mange, en ayant 23
des doutes, il est condamné, parce qu'il [n'agit] pas
[sur la base] de la foi. Or tout ce qui n'est pas [sur la
base] de la foi est péché.

## 15

1 Or nous devons, nous les forts, porter les infirmités
2 des faibles, et non pas nous plaire à nous-mêmes. Que
chacun de nous cherche à plaire à son prochain, en vue
3 du bien, pour l'édification. Car aussi le Christ n'a point
cherché à plaire à lui-même, mais selon qu'il est écrit :
« Les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur
4 moi ». Car toutes les choses qui ont été écrites aupa-
ravant ont été écrites pour notre instruction, afin que,
par la patience et par la consolation des écritures, nous
5 ayons espérance. Or le Dieu de patience et de consola-
tion vous donne d'avoir entre vous un même sentiment
6 selon le christ Jésus, afin que, d'un commun accord,
d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de
7 notre seigneur Jésus Christ. C'est pourquoi recevez-
vous les uns les autres, comme aussi le Christ vous a re-
çus, à la gloire de Dieu.
8 Car je dis que Jésus Christ a été serviteur de [la]
circoncision, pour la vérité de Dieu, pour la confir-
9 mation des promesses [faites] aux pères, et pour que
les nations glorifiassent Dieu pour [la] miséricorde, se-
lon qu'il est écrit : « C'est pourquoi je te célébrerai parmi
10 les nations, et je psalmodierai à ton nom ». Et encore,
11 il dit : « Nations, réjouissez-vous avec son peuple ». Et
encore : « Louez le *Seigneur, vous toutes les nations,
12 et que tous les peuples le célèbrent ». Et encore Ésaïe
dit : « Il y aura la racine de Jessé, et il y en aura un qui
s'élèvera pour gouverner les nations ; c'est en lui que les
13 nations espéreront ». Or que le Dieu d'espérance vous
remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous
abondiez en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

14 Or je suis persuadé, mes frères, moi-même aussi, à
votre égard, que vous-mêmes aussi vous êtes pleins de
bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous
15 exhorter l'un l'autre. Mais je vous ai écrit en quelque
sorte plus hardiment, frères, comme réveillant vos
souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par
16 Dieu, pour que je sois ministre du christ Jésus envers
les nations, exerçant la sacrificature dans l'évangile de
Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant
17 sanctifiée par l'Esprit Saint. J'ai donc de quoi me glorifier
dans le christ Jésus, dans les choses qui concernent
18 Dieu. Car je n'oserai rien dire que Christ n'ait accom-
pli par moi pour l'obéissance des nations, par parole et
19 par œuvre, par la puissance de miracles et de prodiges,
par la puissance de l'Esprit [de Dieu] ; de sorte que, de-
puis Jérusalem, et tout alentour, jusqu'en Illyrie, j'ai
20 pleinement annoncé l'évangile du Christ ; mais ainsi

Mais nous devons, nous, les forts, porter les infir- 1
mités des faibles et non pas nous plaire à nous-mêmes.
Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain, 2
en vue du bien, pour l'édification. En effet, le Christ 3
n'a pas cherché à plaire à lui-même, mais comme il est
écrit : « Les outrages de ceux qui t'outragent sont tom-
bés sur moi ». Car tout ce qui a été écrit auparavant 4
l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience et
par la consolation des Écritures, nous ayons espérance. 5
Or que le Dieu de patience et de consolation vous donne
d'avoir entre vous un même sentiment selon le Christ Jé-
sus, afin que, d'un commun accord, d'une même bouche, 6
vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus
Christ. C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, 7
comme aussi le Christ vous a reçus, à la gloire de Dieu.

Je dis en effet que Jésus Christ a été serviteur de 8
[la] Circoncision pour [manifester] la vérité de Dieu,
afin de confirmer les promesses [faites] aux pères, et 9
afin que les nations glorifient Dieu pour [sa] miséri-
corde, ainsi qu'il est écrit : « C'est pourquoi je te célé-
brerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques
à [la gloire de] ton nom ». Et encore, il dit : « Nations, 10
réjouissez-vous avec son peuple ». Et encore : « Louez 11
le Seigneur✶, vous toutes les nations, et que tous les
peuples le célèbrent ». Et encore Ésaïe dit : « Elle paraî- 12
tra, la racine de Jessé, et il y aura quelqu'un qui se lève-
ra pour gouverner les nations ; c'est en lui que les nations
espéreront ». Que le Dieu d'espérance vous remplisse de 13
toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en
espérance par la puissance de l'Esprit Saint.
Or je suis persuadé, mes frères, moi aussi, à votre 14
égard, que vous êtes vous-mêmes pleins de bonté, rem-
plis de toute connaissance et capables de vous exhorter
l'un l'autre. Mais, en quelque mesure, je vous ai écrit 15
avec plus de hardiesse, frères, comme si je réveillais
vos souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par
Dieu, pour que je sois ministre du Christ Jésus envers les 16
nations, exerçant le sacerdoce dans l'évangile de Dieu,
afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sancti-
fiée par l'Esprit Saint. J'ai donc de quoi me glorifier dans 17
le Christ Jésus en ce qui concerne l'œuvre de Dieu. 18
Car je n'oserai rien mentionner que Christ n'ait accom-
pli par mon moyen pour l'obéissance des nations, par
parole et par œuvre, par la puissance de miracles et de 19
prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu ; de sorte
que, depuis Jérusalem et en rayonnant jusqu'en Illyrie,
j'ai pleinement annoncé l'évangile du Christ. Ainsi, je 20

m'attachant à évangéliser, non pas là où Christ avait été
prêché, (afin que je n'édifiasse pas sur le fondement
21 d'autrui) mais selon qu'il est écrit : « Ceux à qui il n'a
pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont pas entendu,
22 comprendront ». C'est pourquoi aussi j'ai été souvent
23 empêché d'aller vers vous ; mais maintenant, n'ayant
plus de sujet [de m'arrêter] dans ces pays-ci, et ayant
depuis plusieurs années un grand désir d'aller vers vous,
24 pour le cas où je me rendrais en Espagne… ; car j'es-
père que je vous verrai à mon passage, et que vous me
ferez la conduite de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un
25 peu joui de vous ; mais à présent je vais à Jérusalem,
26 étant occupé au service des saints ; car la Macédoine
et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribu-
tion, aux besoins des pauvres d'entre les saints qui sont
27 à Jérusalem ; car elles l'ont pris à cœur, et elles sont
leurs débiteurs ; car si les nations ont participé à leurs
[biens] spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de
28 les servir dans les choses charnelles. Après donc que
j'aurai achevé cette [œuvre] et que je leur aurai scellé ce
29 fruit, j'irai en Espagne en passant par [chez] vous. Et je
sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude
30 de la bénédiction de Christ. Mais je vous exhorte, frères,
par notre seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Es-
prit, à combattre avec moi dans vos prières à Dieu pour
31 moi, afin que je sois délivré des incrédules qui sont en
Judée, et que mon service que j'ai [à accomplir] à Jéru-
32 salem soit agréable aux saints, afin que j'aille vers vous
avec joie par la volonté de Dieu, et que je me récrée
33 avec vous. Or, que le Dieu de paix soit avec vous tous !
Amen.

me suis attaché à évangéliser, non pas là où Christ avait
été prêché (afin de ne pas édifier sur le fondement posé
par autrui) mais, comme il est écrit : « Ceux à qui il n'a 21
pas été annoncé verront, et ceux qui n'ont pas entendu
comprendront ». C'est pourquoi, à diverses reprises, 22
j'ai été empêché d'aller vers vous ; mais maintenant 23
que je n'ai plus de champ [de travail] dans ces ré-
gions, et comme j'ai depuis plusieurs années un grand
désir d'aller vers vous, au cas où je me rendrais en Es- 24
pagne… j'espère, en effet, que je vous verrai à mon pas-
sage et que vous m'accompagnerez de ce côté-là, quand
j'aurai d'abord quelque peu profité de votre présence.
Mais maintenant, je vais à Jérusalem pour le ser- 25
vice des saints ; car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé 26
bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des
pauvres parmi les saints qui sont à Jérusalem. En ef- 27
fet, elles l'ont trouvé bon et elles le leur doivent bien ;
car si les nations ont participé à leurs [biens] spirituels,
elles ont aussi l'obligation de les servir dans le domaine
matériel. Donc, après que j'aurai achevé cette [œuvre] 28
et leur aurai remis ce fruit, je partirai pour l'Espagne
en passant par [chez] vous. Et je sais que, en allant au- 29
près de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de
Christ. Mais je vous exhorte, frères, par notre Seigneur 30
Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec
moi dans vos prières à Dieu en ma faveur, afin que je 31
sois délivré des incrédules de Judée et que mon service
envers Jérusalem soit agréable aux saints, de sorte que 32
j'aille vers vous avec joie, par la volonté de Dieu, et que
je prenne avec vous quelque repos. Que le Dieu de 33
paix soit avec vous tous ! Amen.

## 16

1 Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est
2 servante de l'assemblée qui est à Cenchrée, afin que vous
la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des
saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour la-
quelle elle aurait besoin de vous ; car elle-même aussi a
3 été en aide à plusieurs, et à moi-même. Saluez Prisca et
Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le christ Jésus
4 (qui, pour ma vie, ont exposé leur propre cou ; aux-
quels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes
5 les assemblées des nations), et l'assemblée qui [se réunit]
dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui
6 est les prémices de l'Asie pour Christ. Saluez Marie, qui
7 a beaucoup travaillé pour vous. Saluez Andronique et
Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui
sont distingués parmi les apôtres, qui même ont été avant
8 moi en Christ. Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le
9 Seigneur. Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en
10 Christ, et Stachys, mon bien-aimé. Saluez Appellès, ap-
11 prouvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule. Sa-
luez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse
12 qui sont dans le Seigneur. Saluez Tryphène et Tryphose,
lesquelles travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la
13 bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur.
Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère, qui est
14 aussi la mienne. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Pa-
15 trobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux. Saluez
Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et
16 tous les saints qui sont avec eux. Saluez-vous les uns
les autres par un saint baiser. Toutes les assemblées du
Christ vous saluent.
17 Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui
causent les divisions et les occasions de chute par [des
choses qui ne sont] pas selon la doctrine que vous avez
18 apprise ; et éloignez-vous d'eux. Car ces sortes de gens
ne servent pas notre seigneur Christ, mais leur propre
ventre ; et par de douces paroles et un beau langage, ils
19 séduisent les cœurs des simples. Car votre obéissance

*Je vous recommande Phœbé, notre sœur, servante 1
de l'assemblée qui est à Cenchrée, afin que vous la rece- 2
viez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et
que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle
aurait besoin de vous : en effet, elle a été en aide à beau-
coup, et à moi-même. Saluez Prisca et Aquilas, mes com- 3
pagnons d'œuvre dans le Christ Jésus (qui, pour sau- 4
ver ma vie, ont risqué leur propre tête ; et je ne suis
pas seul à leur témoigner ma gratitude, mais aussi
toutes les assemblées des nations), ainsi que l'assem- 5
blée qui [se réunit] dans leur maison. Saluez Épaïnète,
mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie pour Christ.
Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous. Saluez 6, 7
Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons
de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres, qui
même ont été avant moi en Christ. Saluez Amplias, mon 8
bien-aimé dans le Seigneur. Saluez Urbain, notre com- 9
pagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. 10
Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez
Aristobule. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de 11
chez Narcisse qui sont dans le Seigneur. Saluez Tryphène 12
et Tryphose, elles qui travaillent dans le Seigneur. Sa-
luez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans
le Seigneur. Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa 13
mère, qui est aussi la mienne. Saluez Asyncrite, Phlé- 14
gon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont
avec eux. Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, 15
ainsi qu'Olympas, et tous les saints qui sont avec eux. 16
Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes
les assemblées du Christ vous saluent.
Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui 17
causent les divisions et les occasions de chute par [ce
qui est] contraire à la doctrine que vous avez apprise ;
et éloignez-vous d'eux. Car de telles gens ne servent 18
pas notre Seigneur Christ, mais leur propre ventre ; et
par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent
les cœurs des simples. Votre obéissance, en effet, est 19

est venue à [la connaissance de] tous. Je me réjouis donc
à votre sujet ; mais je désire que vous soyez sages quant
20 au **bien,** et **simples quant au** mal. **Or le** Dieu de paix
brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de
notre **seigneur** Jésus Christ soit avec vous !
21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, **et** Lucius, **et**
**Jason,** et Sosipater, mes parents, vous saluent.
22 Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le
23 Seigneur. Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée,
vous salue. Éraste, l'administrateur de la ville, et le frère
24 Quartus vous saluent. Que la grâce de notre **seigneur**
Jésus Christ soit avec vous **tous !** Amen.
25 Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon
mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la
révélation du mystère à l'égard duquel le silence a été
26 gardé dès les temps **éternels, mais qui** a été manifes-
té **maintenant, et qui,** par des **écrits prophétiques,** a
été donné à connaître à toutes les nations, selon le com-
mandement du Dieu éternel, **pour** [l']obéissance de [la]
27 **foi,...** au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, **— au-**
**quel soit** la gloire éternellement ! Amen.

venue à [la connaissance de] tous. Je me réjouis donc à
votre sujet ; mais je désire que vous soyez sages quant
au **bien** et **sans compromis avec le** mal. **Le** Dieu de 20
paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce
de notre **Seigneur** Jésus Christ soit avec vous !
Timothée, mon compagnon d'œuvre, **ainsi que** Lu- 21
cius, **Jason** et Sosipater, mes parents, vous saluent.
Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le 22
Seigneur. Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée, 23
vous salue. Éraste, l'administrateur de la ville, et le frère
Quartus vous saluent. Que la grâce de notre **Seigneur** 24
Jésus Christ soit avec vous **tous.** Amen.
Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon 25
mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la
révélation du mystère à l'égard duquel le silence a été
gardé dès les temps **éternels (mais il** a été manifes- 26
té **maintenant et,** par des **Écrits** prophétiques, **il** a été
donné à connaître à toutes les nations, selon le comman-
dement du Dieu éternel, **en vue de** [l']obéissance de [la]
**foi)...** au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, **à lui** 27
la gloire éternellement ! Amen.

# Première épître aux 1 Corinthiens

## 1

1 Paul, apôtre appelé de Jésus Christ par la volonté de
2 Dieu, et Sosthène, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est
à Corinthe, aux sanctifiés dans le christ Jésus, saints ap-
pelés, avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom
de notre seigneur Jésus Christ, et leur [seigneur] et le
3 nôtre : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père
et du seigneur Jésus Christ !
4 Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à
cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans
5 le christ Jésus, de ce qu'en toutes choses vous avez
été enrichis en lui en toute parole et toute connaissance,
6 selon que le témoignage du Christ a été confirmé au
7 milieu de vous, de sorte que vous ne manquez d'aucun
don de grâce pendant que vous attendez la révélation de
8 notre seigneur Jésus Christ, qui aussi vous affermira
jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la journée
9 de notre seigneur Jésus Christ. Dieu, par qui vous avez
été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre
Seigneur, est fidèle.
10 Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre sei-
gneur Jésus Christ, à parler tous un même langage, et
à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que
vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment
11 et dans un même avis. Car, mes frères, il m'a été dit
de vous, par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a
12 des dissensions parmi vous. Or voici ce que je dis, c'est
que chacun de vous dit : Moi, je suis de Paul ; et moi,
13 d'Apollos ; et moi, de Céphas ; et moi, de Christ. Le
Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous ? ou
14 avez-vous été baptisés pour le nom de Paul ? Je rends
grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous,
15 sinon Crispus et Gaïus, afin que personne ne dise que
16 j'ai baptisé pour mon nom. J'ai bien aussi baptisé la mai-
son de Stéphanas ; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé
17 quelqu'un d'autre. Car Christ ne m'a pas envoyé bapti-
ser, mais évangéliser, non point avec sagesse de parole,
18 afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine ;
car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent,
mais à nous qui obtenons le salut elle est la puissance de
19 Dieu. Car il est écrit : « Je détruirai la sagesse des sages
20 et j'annulerai l'intelligence des intelligents ». Où est le
sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siècle ?
21 Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du monde une folie ?
Car, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la
sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie
22 de la prédication, de sauver ceux qui croient ; puisque
les Juifs demandent des miracles et que les Grecs re-
23 cherchent la sagesse ; mais nous, nous prêchons Christ
crucifié, aux Juifs occasion de chute, aux nations folie,
24 mais à ceux qui sont appelés, et Juifs et Grecs, Christ
25 la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu ; parce que
la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que
26 la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. Car
considérez votre appel, frères, — qu'il n'y a pas beau-
coup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants,
27 pas beaucoup de nobles,... Mais Dieu a choisi les choses
folles du monde pour couvrir de honte les [hommes]
sages ; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour
28 couvrir de honte les choses fortes ; et Dieu a choisi les
choses viles du monde, et celles qui sont méprisées, et
29 celles qui ne sont pas, pour annuler celles qui sont ; en
30 sorte que nulle chair ne se glorifie devant Dieu. Or
vous êtes de lui dans le christ Jésus, qui nous a été fait

Paul, apôtre appelé de Jésus Christ par la volonté de 1
Dieu, **et** le **frère Sosthène,** à l'assemblée de Dieu qui 2
est à Corinthe, aux sanctifiés dans le **Christ** Jésus, saints
**par appel,** avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le
nom de notre **Seigneur** Jésus Christ, et leur **[Seigneur]**
et le nôtre : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre 3
Père et du **Seigneur** Jésus Christ !
Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à 4
cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le
**Christ** Jésus, de ce **qu'à tous égards** vous avez été enri- 5
chis en lui en toute parole et toute connaissance, **dans la** 6
**mesure même où** le témoignage du Christ a été confir-
mé au milieu de vous, **si bien** que vous ne manquez d'au- 7
cun don de grâce pendant que vous attendez la révélation
de notre **Seigneur** Jésus **Christ. C'est lui qui** vous af- 8
fermira jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la
journée de notre **Seigneur** Jésus Christ. **Dieu est fidèle,** 9
**lui** par qui vous avez été appelés à la communion de son
Fils Jésus Christ, notre **Seigneur.**
***Or** je vous exhorte, frères, par le nom de notre **Sei-** 10
**gneur** Jésus Christ, à parler tous **le** même **langage :** qu'il
n'y ait pas de divisions **parmi** vous **;** soyez parfaitement
unis dans un même sentiment et dans un même avis. Car, 11
mes frères, il m'a été dit **à votre sujet** par **les proches** de
**Chloé** qu'il y a des dissensions parmi vous. Or voici ce 12
que je dis, c'est que chacun de vous **parle ainsi** : **"Moi,**
je suis de **Paul"** ; **"moi, d'Apollos"** ; **"moi,** de **Céphas"** ;
**"et** moi, de **Christ."** Le Christ est-il divisé ? Paul a-t-il 13
été crucifié pour vous ? ou avez-vous été baptisés pour le
nom de Paul ? Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai 14
baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus, afin que 15
personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom. J'ai 16
bien aussi baptisé la maison de Stéphanas ; du reste je ne
sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. Car Christ ne 17
m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non **pas** avec
sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas
rendue **vaine. En effet,** la parole de la croix est folie 18
pour ceux qui périssent, mais **pour** nous qui obtenons le
**salut,** elle est la puissance de Dieu. Car il est écrit : « Je 19
détruirai la sagesse des sages et j'annulerai l'intelligence
des intelligents ». Où est le sage ? où est le scribe ? où est 20
le **raisonneur** de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas fait de la
sagesse du monde une folie ? **Puisque, en effet,** dans la 21
sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu
Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication, de sau-
ver ceux qui **croient. Puisque** les Juifs demandent des 22
**miracles,** et que les Grecs recherchent la **sagesse, nous,** 23
nous prêchons Christ crucifié, **pour les** Juifs occasion de
chute, **pour les** nations folie, mais **pour** ceux qui sont 24
appelés, **aussi bien** Juifs **que** Grecs, Christ la puissance
de Dieu et la sagesse de **Dieu. Car** la folie de Dieu est 25
plus sage que les hommes, **et** la faiblesse de Dieu est plus
forte que les hommes. **En effet,** considérez votre appel, 26
**frères : parmi vous, il** n'y a pas beaucoup de sages se-
lon **l'homme,** pas beaucoup de puissants, pas beaucoup
de **nobles.** Mais Dieu a choisi les choses folles du monde 27
pour couvrir de honte les **hommes** sages ; et Dieu a choi-
si les choses faibles du monde pour couvrir de honte les
choses fortes ; et Dieu a choisi les choses viles du **monde,** 28
celles qui sont **méprisées** et celles qui ne sont pas, pour
annuler celles qui sont – **afin** que **personne** ne se glori- 29
fie devant Dieu. Or vous êtes de lui dans le **Christ** Jésus, 30
qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice,

sagesse de la part de Dieu, et justice, et sainteté, et ré-
31 demption, afin que, comme il est écrit, « celui qui se glorifie, se glorifie dans le *Seigneur ».

et sainteté, et rédemption, afin que, comme il est écrit, 31
« celui qui se glorifie, se glorifie dans le **Seigneur**✶ ».

## 2

1 Et moi-même, quand je suis allé auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec excellence de parole ou de sagesse, en vous annonçant le témoignage de Dieu ;
2 car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit par-
3 mi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié. Et moi-même j'ai été parmi vous dans la faiblesse, et dans
4 la crainte, et dans un grand tremblement ; et ma parole et ma prédication n'ont pas été en paroles persuasives de sagesse, mais en démonstration de l'Esprit et de
5 puissance, afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.
6 Or nous parlons sagesse parmi les parfaits, sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle
7 qui s'en vont ; mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la [sagesse] cachée, laquelle Dieu avait préor-
8 donnée avant les siècles pour notre gloire ; qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue, (car s'ils l'eussent connue, ils n'eussent pas crucifié le Seigneur de gloire,)
9 — mais selon qu'il est écrit : « Ce que l'œil n'a pas vu, et que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui
10 l'aiment », — mais Dieu nous l'a révélée par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses
11 profondes de Dieu. Car qui des hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? Ainsi personne ne connaît les choses de Dieu
12 non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu. Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous
13 ont été librement données par Dieu ; desquelles aussi nous parlons, non point en paroles enseignées de sagesse humaine, mais en paroles enseignées de l'Esprit, communiquant des choses spirituelles par des moyens
14 spirituels. Or l'homme animal ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie ; et il ne peut les connaître, parce qu'elles se discernent spiri-
15 tuellement. Mais celui qui est spirituel discerne toutes
16 choses ; mais lui n'est discerné par personne ; car « qui a connu la pensée du *Seigneur pour qu'il l'instruise » ? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

Et **moi,** quand je suis allé auprès de vous, frères, **ce** 1
**n'est pas** avec **supériorité** de parole ou de **sagesse que je suis allé** vous **annoncer** le témoignage de Dieu ; car 2
je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié. **Moi-même** 3
j'ai été parmi vous dans la **faiblesse,** dans la **crainte** et dans un grand **tremblement. Ma** parole et ma prédi- 4
cation n'ont pas été en paroles persuasives de sagesse, mais en démonstration de l'Esprit et de puissance, afin 5
que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.
Or nous parlons sagesse parmi les parfaits, sagesse 6
toutefois non pas de ce **monde,** ni des chefs de ce **monde,** qui **disparaissent** ; mais nous parlons la sa- 7
gesse de Dieu en mystère, la [sagesse] **cachée que** Dieu avait **préétablie** avant les siècles pour notre **gloire.** 8
**Cette sagesse, aucun** des chefs de ce **monde ne l'a connue** (car s'ils **l'avaient** connue, ils **n'auraient** pas crucifié le Seigneur de **gloire); mais comme il** est 9
écrit : « Ce que l'œil n'a pas **vu,** que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment » – **Dieu** 10
nous l'a **révélé** par son Esprit ; car l'Esprit sonde **tout,** même les choses profondes de Dieu. **Qui donc, parmi** 11
**les hommes,** connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? **Ainsi,** personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu. Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, 12
mais l'Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions **ce** qui nous **a** été librement **donné** par Dieu ; **et** nous **en** 13
parlons, non **selon des** paroles enseignées **par la** sagesse humaine, mais **selon des** paroles enseignées de l'Esprit, communiquant des choses spirituelles par des moyens spirituels. Or l'homme **naturel** ne reçoit pas les choses 14
qui sont de l'Esprit de Dieu, car **pour lui elles** sont folie ; et il ne peut **pas** les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement. Mais celui qui est spirituel dis- 15
cerne **tout** ; **et lui-même** n'est discerné par **personne. Car** « qui a connu la pensée du **Seigneur**✶ pour **pou-** 16
**voir l'instruire** » ? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

## 3

1 Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels,
2 comme à de petits enfants en Christ. Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la viande, car vous ne pouviez pas encore [la supporter], et même maintenant encore
3 vous ne le pouvez pas, car vous êtes encore charnels. Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à
4 la manière des hommes ? Car quand l'un dit : Moi, je suis de Paul ; et l'autre : moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous
5 pas des hommes ? Qui donc est Apollos, et qui Paul ? Des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme
6 le Seigneur a donné à chacun d'eux. Moi, j'ai planté,
7 Apollos a arrosé ; mais Dieu a donné l'accroissement. De sorte que ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui
8 arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement. Or celui qui plante et celui qui arrose sont un ; mais chacun rece-
9 vra sa propre récompense selon son propre travail. Car nous sommes collaborateurs de Dieu ; vous êtes le labou-
10 rage de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé

**Pour** moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à 1
des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants en Christ. Je vous ai 2
donné du lait à boire, non pas de la **nourriture solide,** car vous ne pouviez pas encore **la supporter,** et même maintenant encore vous ne le pouvez pas, car vous êtes 3
encore charnels. **Du fait qu'il** y a parmi vous **jalousies et** querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes ? **En effet,** quand 4
l'un dit : **"Moi,** je suis de **Paul"** ; et **un autre** : **"moi, d'Apollos",** n'êtes-vous pas des hommes ? **Qu'est-ce** 5
donc **qu'Apollos ? Qu'est-ce que** Paul ? Des **serviteurs,** par **le moyen desquels** vous avez cru, et **selon ce que** le Seigneur a donné à chacun d'eux. Moi, j'ai planté, Apol- 6
los a arrosé ; mais **c'est** Dieu **qui** a donné l'accroissement. **Ainsi,** ni celui qui plante **n'a d'importance,** ni celui qui 7
arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement. Or celui qui 8
plante et celui qui arrose sont un ; mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail. Car nous 9
sommes collaborateurs de Dieu ; vous êtes le **champ** de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui m'a 10

le fondement, et un autre édifie dessus; mais que cha-
11 cun considère comment il édifie dessus. Car personne
ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé,
12 **lequel** est Jésus Christ. **Or si** quelqu'un édifie sur ce
fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du
13 bois, du foin, du chaume, l'ouvrage de chacun sera **ren-
du manifeste,** car le jour le fera **connaître,** parce qu'il
est révélé en feu; et **quel est** l'ouvrage de chacun, le feu
14 l'éprouvera. Si l'ouvrage **de** quelqu'un **qu'il** aura édifié
15 dessus demeure, il recevra une récompense; si l'ouvrage
de quelqu'un vient à être consumé, il en éprouvera une
perte, mais lui-même **il** sera sauvé, toutefois comme à
travers le feu.
16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu
17 et que l'Esprit de Dieu habite en vous? Si quelqu'un cor-
rompt le temple de Dieu, Dieu le détruira, car le temple
de Dieu est saint, et tels vous êtes.
18 Que personne ne **s'abuse soi-même** : si quelqu'un
parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il de-
19 vienne fou, afin de devenir sage; car la sagesse de ce
monde est folie devant Dieu; **car** il est **écrit** : « Celui
20 qui prend les sages dans leurs ruses », et encore : « Le
***Seigneur** connaît les raisonnements des **sages, qu'ils**
21 sont vains ». **Que** personne **donc** ne se glorifie dans
22 les hommes, car **toutes choses sont** à vous, soit Paul,
soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort,
soit choses présentes, soit choses à venir : **toutes choses**
23 **sont** à vous, et vous à Christ, et Christ à Dieu.

été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fonde-
ment, et un autre édifie dessus; mais que chacun consi-
dère comment il édifie dessus. Car personne ne peut po- 11
ser d'autre fondement que celui qui est posé, **qui** est Jé-
sus Christ. **Si** quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, 12
de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du
chaume, l'ouvrage de chacun sera **mis en évidence,** car 13
le jour le fera **connaître** parce qu'il est révélé en feu; et
**ce qu'est** l'ouvrage de chacun, le feu l'éprouvera. Si l'ou- 14
vrage **que quelqu'un** aura édifié dessus demeure, il re-
cevra une récompense; si l'ouvrage de quelqu'un vient à 15
être consumé, il en éprouvera une perte, mais **lui-même**
sera sauvé, toutefois comme à travers le feu.
Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu 16
et que l'Esprit de Dieu habite en vous? Si quelqu'un cor- 17
rompt le temple de Dieu, Dieu le détruira, car le temple
de Dieu est saint, et tels vous êtes.
Que personne ne **se trompe lui-même** : si quel- 18
qu'un parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il
devienne fou, afin de devenir sage; car la sagesse de ce 19
monde est folie devant Dieu; il est **écrit, en effet** : « Ce-
lui qui prend les sages dans leurs ruses », et encore : 20
« Le **Seigneur**✶ connaît les raisonnements des **sages :
ils** sont vains ». **Ainsi, que personne** ne se glorifie dans 21
les hommes, car **tout est** à vous, soit Paul, soit Apollos, 22
soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses
présentes, soit choses à venir : **tout est** à vous, et vous 23
à Christ, et Christ à Dieu.

## 4

1 **Que** [tout] homme **pense ainsi à notre égard, —
[qu'il** nous **tienne] pour** des serviteurs de Christ et
2 **pour** des administrateurs des mystères de Dieu. Ici, **au**
reste, ce **qui est requis dans** des administrateurs, c'est
3 **qu'un homme** soit trouvé fidèle. Mais il m'importe fort
**peu, à moi, que je sois** jugé par vous, ou **de jugement
d'homme**; et **même** je ne me juge **pas** moi-même. Car
4 je n'ai rien sur **ma** conscience; **mais par là** je ne suis
5 pas justifié**; mais** celui qui me juge, c'est le Seigneur.
Ainsi ne jugez rien avant le temps, jusqu'à ce que le Sei-
gneur **vienne,** qui **aussi** mettra en **lumière** les **choses
cachées des** ténèbres, et **qui** manifestera les **conseils**
des cœurs; et **alors chacun recevra sa louange de** la
**part** de Dieu.
6 **Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi** et **sur Apol-
los,** à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne
pas élever vos pensées au-dessus de ce qui est écrit, **afin**
que vous ne vous enfliez **pas** pour l'un contre **un autre.**
7 **Car qui est-ce** qui met de la différence entre toi [et un
autre]? Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si **aussi** tu l'as
reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas
8 reçu? Déjà vous êtes rassasiés**; déjà** vous êtes riches**;
vous** avez régné sans nous**; et** je voudrais bien que vous
**régnassiez,** afin que nous aussi nous **régnassions** avec
9 vous! **Car je pense** que Dieu nous a **produits** les der-
niers sur la scène, nous les apôtres, comme des gens
voués à la mort; car nous **avons été faits** un spectacle
10 pour le monde, **et** pour les anges et pour les hommes.
Nous, nous sommes fous **pour l'amour** de Christ, mais
vous, vous êtes sages en Christ**; nous** sommes faibles,
mais vous forts**; vous** en honneur, mais nous dans le mé-
11 pris. Jusqu'à cette **heure** nous souffrons **et** la faim **et** la
soif, **et** nous sommes **nus, et** nous sommes **souffletés,** et
12 **nous sommes sans demeure fixe, et** nous **prenons de
la peine,** travaillant de nos propres mains; injuriés, nous
13 bénissons; persécutés, nous [le] supportons; calomniés,
nous supplions**;** nous sommes devenus comme les ba-
layures du monde **[et]** le rebut de tous jusqu'à mainte-
14 nant. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris **ces
choses,** mais je vous avertis comme mes enfants bien-

**Ainsi, que** [tout] **homme** nous **regarde comme** 1
des serviteurs de Christ **et** des administrateurs des mys-
tères de Dieu. Ici, **du** reste, ce **qu'on demande à** des ad- 2
ministrateurs, c'est **que chacun** soit trouvé fidèle. Mais 3
il m'importe fort **peu d'être** jugé par vous, ou **d'avoir
à répondre devant les hommes**; **et** je ne me juge pas
**non plus** moi-même. Car je n'ai rien sur **la** conscience; 4
**mais, pour autant,** je ne suis pas justifié **:** celui qui me
juge, c'est le Seigneur. Ainsi ne jugez rien avant le temps, 5
jusqu'à ce que le Seigneur vienne, **lui qui** mettra en lu-
mière **ce qui est caché dans les** ténèbres, **et** manifeste-
ra les **intentions** des cœurs; et **alors, pour chacun, la**
louange **viendra** de Dieu.

**Frères, si j'en suis venu à parler de moi-même** et 6
**d'Apollos, c'est** à cause de vous, afin qu'en nous, vous
appreniez à ne pas élever vos pensées au-dessus de ce
qui est écrit, **et** que vous ne vous enfliez pas **[en pre-
nant parti]** pour l'un contre **l'autre. Car,** qui met de 7
la différence entre toi [et un autre]? Et qu'as-tu, que tu
n'aies reçu? Et **si** tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu,
comme si tu ne l'avais pas reçu? Déjà vous êtes rassa- 8
siés**! Déjà** vous êtes riches**! Vous** avez régné sans nous**!
Ah!** je voudrais bien que vous **régniez,** afin que nous
aussi nous **régnions** avec vous! **Je pense, en effet,** que 9
Dieu nous a **présentés** les derniers sur la scène, nous
les apôtres, comme des gens voués à la mort; car nous
**sommes devenus** un spectacle pour le **monde,** pour les
anges et pour les hommes. Nous, nous sommes fous **à** 10
**cause** de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ**!
Nous** sommes faibles, mais vous forts**! Vous êtes** en
honneur, mais nous dans le mépris. Jusqu'à cette **heure,** 11
nous souffrons **de** la faim et **de** la **soif,** nous sommes
**dans le dénuement,** nous sommes **maltraités** et **er-
rants, nous peinons,** travaillant de nos propres mains; 12
injuriés, nous bénissons; persécutés, nous [le] suppor-
tons; calomniés, nous supplions **:** nous sommes deve- 13
nus comme les balayures du monde **et** le rebut de tous
jusqu'à maintenant. Ce n'est pas pour vous faire honte 14
que j'écris **cela,** mais je vous avertis comme mes enfants

15 aimés. Car **quand** vous **auriez** dix mille maîtres dans
le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères,
**car** moi **je** vous ai engendrés dans le **christ** Jésus par
16 l'évangile. Je vous supplie donc d'être mes imitateurs.

17 C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui est
mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur ;
il vous **fera souvenir de mes voies** en Christ, **selon** que
18 j'enseigne partout dans chaque assemblée. Or quelques-
uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas
19 aller vers vous ; mais j'irai bientôt vers vous, si le Sei-
gneur le veut, et je connaîtrai, **non** la parole de ceux qui
20 se sont enflés, mais la puissance. Car le royaume de Dieu
21 n'est pas en parole, mais en puissance. Que voulez-vous ?
Que j'aille vers vous avec **la verge,** ou avec amour et un
esprit de douceur ?

bien-aimés. Car **même si** vous **aviez** dix mille maîtres 15
dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de
pères, car **c'est** moi **qui** vous ai engendrés dans le **Christ**
Jésus par l'évangile. Je vous supplie donc d'être mes imi- 16
tateurs.
C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui est 17
mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur ;
il vous **rappellera ma conduite** en Christ, selon **ce** que
j'enseigne partout dans chaque assemblée. Or quelques- 18
uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas
aller vers vous ; mais j'irai bientôt vers vous, si le Sei- 19
gneur le veut, et je connaîtrai, non **pas** la parole de ceux
qui se sont enflés, mais la puissance. Car le royaume de 20
Dieu n'est pas en parole, mais en puissance. Que voulez- 21
vous ? Que j'aille vers vous avec **le bâton,** ou avec amour
et un esprit de douceur ?

## 5

1 **On** entend dire partout qu'il y a de la fornication
parmi vous, et une fornication telle qu'elle [n'existe] pas
même parmi les nations, **de sorte** que quelqu'un aurait la
2 femme de son père. Et vous êtes enflés d'orgueil, et vous
n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis
3 cette action **fût** ôté du milieu de **vous. Car pour** moi,
étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai **déjà,**
4 comme **présent, jugé** (vous et mon esprit étant assem-
blés, avec la puissance de notre **seigneur** Jésus Christ),
[de livrer], au nom de notre **seigneur** Jésus Christ, ce-
5 lui qui a ainsi commis cette action, **[j'ai jugé, dis-je,]**
de livrer un tel homme à Satan pour la destruction **de la**
**chair,** afin que l'esprit soit sauvé dans la journée du Sei-
6 gneur Jésus. Votre **vanterie** n'est pas bonne ; ne savez-
vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout en-
7 tière ? Ôtez le vieux levain, afin que vous soyez une nou-
velle pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi notre
8 pâque, Christ, a été sacrifiée : c'est pourquoi célébrons la
fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de **ma-**
**lice** et de **méchanceté,** mais avec des pains sans levain
de sincérité et de vérité.
9 Je vous ai écrit dans la **lettre,** de ne pas avoir de
10 **commerce** avec des **fornicateurs,** non pas absolument
avec les fornicateurs de ce monde, ou les **avares** et les ra-
visseurs, ou les idolâtres, **puisqu'ainsi** il **faudrait que**
11 vous **sortissiez** du monde ; **mais, maintenant,** je vous
ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou
**avare,** ou idolâtre, ou **outrageux,** ou ivrogne, ou ravis-
seur, vous n'ayez pas de **commerce** avec lui, que vous ne
12 mangiez **pas même** avec un tel homme. **Car qu'ai-je**
**affaire** de juger ceux **de** dehors **aussi** ? Vous, ne jugez-
13 vous pas ceux **qui sont de** dedans ? Mais ceux **de** dehors,
Dieu les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.

*__On__ entend dire partout qu'il y a de la fornication 1
parmi vous, et une fornication telle qu'elle [n'existe] pas
même parmi les nations, **au point** que quelqu'un aurait
la femme de son père. Et vous êtes enflés d'orgueil, et 2
vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a
commis cette action **soit** ôté du milieu de **vous ! Pour** 3
moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai **dé-**
**jà jugé,** comme **si j'étais présent** (vous et mon esprit 4
étant assemblés, avec la puissance de notre **Seigneur** Jé-
sus Christ), [de livrer], au nom de notre **Seigneur** Jésus
Christ, celui qui a ainsi commis cette action, **oui,** de li- 5
vrer un tel homme à Satan pour la destruction **du corps,**
afin que l'esprit soit sauvé dans la journée du Seigneur
Jésus. Votre **prétention** n'est pas bonne ; ne savez-vous 6
pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière ?
Ôtez le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle 7
pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi notre pâque,
Christ, a été sacrifiée : c'est pourquoi célébrons la fête, 8
non avec du vieux levain, ni avec un levain de **méchan-**
**ceté** et de **perversité,** mais avec des pains sans levain de
sincérité et de vérité.
Je vous ai écrit dans la **lettre** de ne pas avoir de **rela-** 9
**tions** avec des **fornicateurs ;** non pas absolument avec 10
les fornicateurs de ce monde, ou les **cupides** et les ra-
visseurs, ou les idolâtres, **puisqu'alors** il **vous** faudrait
**sortir** du monde ; **mais en fait,** je vous ai écrit que, si 11
quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou **cupide,** ou ido-
lâtre, ou **insulteur,** ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez
pas de **relations** avec lui, que vous ne mangiez **même**
**pas** avec un tel homme. **En effet est-ce à moi** de ju- 12
ger ceux **du dehors** ? Vous, ne jugez-vous pas ceux **du**
dedans ? Mais ceux **du** dehors, Dieu les juge. Ôtez le mé- 13
chant du milieu de vous-mêmes.

## 6

1 **Quelqu'un de** vous, **lorsqu'il** a **une affaire** avec
un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et
2 non devant les saints ? Ne savez-vous pas que les saints
jugeront le monde ? Et si le monde est jugé par vous, êtes-
3 vous indignes **des** plus **petits jugements** ? Ne savez-
vous pas que nous jugerons les anges ? et [nous ne juge-
4 rions] pas les affaires de cette vie **?** Si donc vous avez des
**procès** pour les affaires de cette vie, établissez **ceux-là**
5 [pour **juges]** qui sont **peu** estimés dans **l'assemblée.** Je
parle pour vous faire honte : ainsi il n'y a pas d'[homme]
sage parmi vous, pas même un seul, qui soit capable de
6 décider entre ses frères ? Mais un frère entre en procès
7 avec un frère, et cela devant les **incrédules. C'est donc**
de toute **manière** déjà une faute **en vous, que vous**
**ayez** des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous

**Celui qui, parmi vous,** a **un différend** avec un 1
autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et non
devant les saints ? Ne savez-vous pas que les saints ju- 2
geront le monde ? Et si le monde est jugé par vous, êtes-
vous indignes **[de juger] les** plus **petites [affaires]** ? 3
Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ? et [nous
ne jugerions] pas les affaires de cette vie **!** Si donc vous 4
avez des **litiges** pour les affaires de cette vie, **établissez**
[pour juges] **ceux** qui sont **le moins** estimés dans **l'as-**
**semblée !** Je parle pour vous faire honte : ainsi il n'y 5
a pas d'[homme] sage parmi vous, pas même un seul,
qui soit capable de décider entre ses frères ? Mais un 6
frère entre en procès avec un frère, et cela devant les **in-**
**crédules ! C'est,** de toute **manière,** déjà une faute **de** 7
**votre part d'avoir** des procès entre vous. Pourquoi ne

pas plutôt des injustices ? **pourquoi** ne vous laissez-vous
8 pas plutôt **faire** tort ? Mais **vous, vous** faites des injus-
9 tices et **vous faites** tort, et cela à **vos frères.** Ne savez-
vous pas que les injustes n'hériteront **point** du royaume
de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni fornicateurs, ni ido-
lâtres, ni adultères, ni efféminés, ni **ceux** qui **abusent**
10 **d'eux-mêmes** avec des hommes, ni voleurs, ni **avares,**
ni ivrognes, ni **outrageux,** ni **ravisseurs,** n'hériteront
11 du royaume de Dieu. Et quelques-uns de vous, vous étiez
tels ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été san-
ctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du **seigneur**
Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.
12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses
ne sont pas avantageuses ; toutes choses me sont per-
mises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par au-
13 cune. Les **viandes** pour **l'estomac,** et **l'estomac** pour
les **viandes ; mais** Dieu **mettra** à néant **et celui-ci et**
**celles-là.** Or le corps n'est pas pour la fornication, **mais**
14 pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. **Mais**
Dieu a ressuscité le **Seigneur, et** il nous **ressuscitera**
15 par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont
des membres de Christ ? Prendrai-je donc les membres
du Christ pour en faire les membres d'une prostituée ?
16 **Qu'ainsi n'advienne** ! Ne savez-vous pas que celui qui
est uni à une prostituée est un seul corps **[avec elle]** ?
17 « Car les deux, dit-il, seront une seule chair » ; mais celui
18 qui est uni au Seigneur est un seul esprit [avec lui]. Fuyez
la fornication : quelque péché que l'homme commette, il
est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son
19 propre corps. Ne savez-vous pas que votre corps est le
temple du Saint Esprit qui est en **vous,** et que vous avez
20 de Dieu ? **Et** vous n'êtes pas à vous-mêmes **; car** vous
avez été achetés à **prix.** Glorifiez donc Dieu dans votre
corps.

supportez-vous pas plutôt des injustices ? **Pourquoi** ne
vous laissez-vous pas plutôt **causer du** tort ? Mais **c'est** 8
vous **qui** faites des injustices et **qui causez du** tort, et ce-
la à **des frères !** Ne savez-vous pas que les injustes n'hé- 9
riteront **pas** du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez
pas : ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni effémi-
nés, ni **les hommes** qui **couchent** avec des hommes, ni 10
voleurs, ni **cupides,** ni ivrognes, ni **insulteurs,** ni **ravis-**
**seurs** n'hériteront du royaume de Dieu. Et quelques-uns 11
de vous, vous étiez tels ; mais vous avez été lavés, mais
vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au
nom du **Seigneur** Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.
Toutes choses me sont permises, mais toutes choses 12
ne sont pas avantageuses ; toutes choses me sont per-
mises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune.
Les **aliments sont** pour **le ventre,** et **le ventre** pour 13
les **aliments. Or** Dieu **réduira** à néant **ceux-ci comme**
**celui-là.** Or le corps n'est pas pour la fornication, mais
**il est** pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. **Or** 14
Dieu a ressuscité le **Seigneur ;** il nous ressuscitera **aussi**
par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont 15
des membres de Christ ? Prendrai-je donc les membres
du Christ pour en faire les membres d'une prostituée ?
**Certainement pas** ! Ne savez-vous pas que celui qui est 16
uni à une prostituée est un seul corps **avec elle** ? « Car
les deux, dit-il, seront une seule chair » ; mais celui qui 17
est uni au Seigneur est un seul esprit [avec lui]. Fuyez 18
la fornication : quelque péché que l'homme commette, il
est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son
propre corps. Ne savez-vous pas que votre corps est le 19
temple du Saint Esprit qui est en **vous** et que vous avez
de Dieu ? **et [que]** vous n'êtes pas à vous-mêmes **? Car** 20
vous avez été achetés à **prix !** Glorifiez donc Dieu dans
votre corps.

## 7

1 **Or, pour ce qui est des choses au** sujet **desquelles**
vous m'avez écrit, il est bon **à** l'homme de ne pas toucher
2 de **femme ; mais,** à cause de la fornication, que **chacun**
ait sa propre femme, et **que** chaque femme **ait** son mari à
3 elle. Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû, **et pa-**
4 **reillement** aussi la femme au mari. La femme ne dispose
pas de son propre corps, mais le mari ; **et pareillement**
aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la
5 femme. Ne vous privez pas l'un l'autre, à moins que ce
ne soit d'un consentement mutuel, pour un temps, afin
**que** vous **vaquiez** à la prière, **et que vous** vous **trouviez**
de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas
6 à cause de votre **incontinence.** Or je dis ceci par indul-
7 gence, **non comme commandement** ; mais je voudrais
que tous les hommes **fussent** comme moi **; toutefois**
chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un
8 d'une manière, et l'autre d'une autre. **Or je** dis à ceux
qui ne sont pas mariés et aux **veuves,** qu'il leur est bon
9 de demeurer comme moi. Mais s'ils ne savent pas **gar-**
**der la continence,** qu'ils se marient, car il vaut mieux
10 se marier que de brûler. **Mais quant** à ceux qui sont ma-
riés, je leur enjoins, non pas **moi,** mais le Seigneur : que
11 la femme ne soit pas séparée du **mari ;** (et si elle est sé-
parée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se ré-
concilie avec son **mari ;)** et que le mari n'abandonne pas
12 sa femme. Mais **quant** aux autres, je dis, **moi,** non pas le
Seigneur : **Si quelque** frère a une femme **incrédule,** et
qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas ;
13 **et** si une femme a un mari **incrédule,** et qu'il veuille
habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas **[son] mari.**
14 Car le mari incrédule est sanctifié par la femme, et la
femme incrédule est sanctifiée par le frère, **[son mari]** ;
**puisque autrement** vos enfants seraient impurs ; **mais**
15 **maintenant** ils sont saints. **Mais si l'incrédule** s'en va,

*Au sujet de ce **que** vous m'avez écrit, il est bon 1
**pour** l'homme de ne pas toucher de **femme. Mais,** 2
à cause de la fornication, que **chaque homme** ait sa
propre femme, **et** chaque **femme** son mari à elle. Que le 3
mari rende à la femme ce qui lui est dû, **de même** aussi la
femme au mari. La femme ne dispose pas de son propre 4
corps, mais le mari ; **de même** aussi le mari ne dispose
pas de son propre corps, mais la femme. Ne vous privez 5
pas l'un l'autre, à moins que ce ne soit d'un consente-
ment mutuel, pour un temps, afin **de** vous **appliquer** à
la prière, **puis de** vous **trouver** de nouveau ensemble,
afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre **inca-**
**pacité à vous maîtriser.** Or je dis ceci par indulgence, 6
**ce n'est pas un ordre** ; mais je voudrais que tous les 7
hommes **soient** comme moi – **toutefois,** chacun a son
propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une ma-
nière, et l'autre d'une autre. **Je** dis à ceux qui ne sont 8
pas mariés et aux **veuves** qu'il leur est bon de demeu-
rer comme moi. Mais s'ils ne savent pas **se maîtriser,** 9
qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brû-
ler. **Quant** à ceux qui sont mariés, je leur enjoins, non 10
pas **moi** mais le Seigneur : que la femme ne soit pas sé-
parée du **mari** (et si elle est séparée, qu'elle demeure 11
sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son **ma-**
**ri) ;** et que le mari n'abandonne pas sa femme. **Mais** aux 12
autres, je dis, **moi et** non pas le Seigneur : **si un** frère a
une femme **incrédule** et qu'elle veuille habiter avec lui,
qu'il ne l'abandonne pas ; **si** une femme a un mari **in-** 13
**crédule** et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'aban-
donne pas **[son mari].** Car le mari incrédule est sancti- 14
fié par la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par
le frère, **son mari** ; **sinon** vos enfants seraient impurs ;
**alors qu'en fait** ils sont saints. **Si c'est** l'incrédule **qui** 15
s'en va, qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur **n'est** pas **as-**

qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur **ne sont** pas **asservis**
en pareil **cas ; mais** Dieu nous a appelés [à **marcher]**
16 dans la paix. Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras
pas ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas
17 ta femme ? Toutefois, que chacun **marche** comme le Sei-
gneur le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé ; et
c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.
18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il **ne**
**redevienne pas incirconcis.** Quelqu'un a-t-il été appe-
lé étant **dans l'incirconcision,** qu'il ne soit pas circon-
19 cis. La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est
**rien, mais** l'observation des commandements de Dieu.
20 Que chacun demeure dans la **vocation dans laquelle**
21 [il **était quand]** il a été appelé. As-tu été appelé étant
esclave, ne t'en mets pas en peine ; toutefois, si tu peux
22 devenir libre, **uses-en** plutôt : car l'esclave qui est ap-
pelé dans le Seigneur est l'affranchi du Seigneur ; de
même aussi l'homme libre qui a été appelé est l'esclave
23 de Christ. Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas
24 esclaves des hommes. Frères, que chacun demeure **au-**
**près de** Dieu dans l'état **dans lequel** il a été appelé.
25 **Or, pour ce qui est de ceux** qui sont vierges, je
n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion
comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fi-
26 dèle. J'estime donc que **ceci est bon,** à cause de la néces-
sité **présente,** qu'il est **bon, [dis-je], à** l'homme **d'être**
27 **tel qu'il** est. Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à
en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche
28 pas de femme. **Toutefois, si même** tu te maries, tu n'as
pas péché ; et si **la** vierge se marie, elle n'a pas péché.
Mais ceux qui font ainsi auront de l'affliction pour ce qui
29 **regarde** la chair ; mais moi, je vous épargne. Or **je dis**
ceci, frères : le temps est **difficile : au** reste, c'est pour
que ceux **mêmes** qui ont une femme soient **comme** n'en
30 **ayant** pas ; **et** ceux qui pleurent, **comme** ne **pleurant**
pas ; **et** ceux qui se réjouissent, **comme** ne se **réjouis-**
**sant** pas ; **et** ceux qui achètent, **comme** ne **possédant**
31 pas ; **et** ceux qui usent du monde, **comme** n'en **usant**
32 pas à leur **gré ; car** la figure de ce monde passe. **Mais**
je voudrais que vous **fussiez** sans inquiétude. Celui qui
n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur,
33 comment **il plaira** au Seigneur ; mais celui qui s'est ma-
rié a le cœur occupé des choses du monde, comment **il**
34 **plaira** à sa femme. Il y a une différence entre la **femme**
et la vierge : celle qui n'est pas mariée a le cœur occu-
pé des choses du Seigneur, pour être **sainte, et** de corps
et d'esprit ; **mais** celle qui s'est mariée a le cœur occupé
35 des choses du monde, comment **elle plaira** à son mari.
**Mais je** dis **ceci pour** votre **propre avantage,** non pour
vous **enlacer dans des liens,** mais en vue de ce qui est
bienséant, et pour **que** vous **vaquiez** au service du Sei-
36 gneur sans distraction. **Mais si** quelqu'un estime qu'il
agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virgini-
té, **et qu'elle ait passé** la fleur de son âge, et qu'il **faut**
**que cela soit** ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut : il ne pèche
37 pas ; — qu'ils se marient. Mais celui qui tient ferme dans
son cœur, et qui n'est pas sous **l'empire** de la nécessité,
**mais** qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans
38 son cœur de garder sa **propre** virginité, fait bien. Ainsi,
**et** celui qui se marie fait bien ; et celui qui ne se marie pas
39 fait mieux. La femme est liée pendant tout le temps que
son mari est en vie ; mais si le mari **s'est endormi,** elle
est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le
40 Seigneur ; **mais** elle est, à mon avis, plus heureuse si elle
**demeure ainsi** : or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de
Dieu.

**sujetti** en pareil **cas. Or** Dieu nous a appelés [à **vivre]**
dans la paix. Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras 16
pas ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas
ta femme ? Toutefois, que chacun **agisse** comme le Sei- 17
gneur le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé ; et
c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.

Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il **de-** 18
**meure circoncis.** Quelqu'un a-t-il été appelé étant **in-**
**circoncis,** qu'il ne soit pas circoncis. La circoncision 19
n'est rien, et l'incirconcision n'est **rien ; ce qui compte,**
**c'est** l'observation des commandements de Dieu. Que 20
chacun demeure dans la **condition où** [il **se trouvait]**
**quand** il a été appelé. As-tu été appelé étant esclave, ne 21
t'en mets pas en peine ; toutefois, si tu peux devenir libre,
**profites-en** plutôt : car l'esclave qui est appelé dans 22
le Seigneur est l'affranchi du Seigneur ; de même aussi
l'homme libre qui a été appelé est l'esclave de Christ. 23
Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas esclaves des
hommes. Frères, que chacun demeure **devant** Dieu dans 24
l'état **où** il a été appelé.

**Au sujet des personnes** qui sont vierges, je n'ai pas 25
d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion comme
ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle. J'es- 26
time donc que **c'est une bonne chose,** à cause de la né-
cessité **présente** – qu'il est **bon pour** l'homme **de res-**
**ter comme il** est. Es-tu lié à une femme, ne cherche 27
pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne
cherche pas de femme. **Cependant, même si** tu te ma- 28
ries, tu n'as pas péché ; et si la **[femme]** vierge se ma-
rie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font ainsi auront
de l'affliction pour ce qui **concerne** la chair ; mais moi,
je vous épargne. Or **j'affirme** ceci, frères : le temps est 29
**court. Du** reste, c'est pour que **ceux** qui ont une femme
soient comme **s'ils** n'en **avaient** pas ; **ceux** qui pleurent, 30
comme **s'ils** ne **pleuraient** pas ; ceux qui se réjouissent,
comme **s'ils** ne se **réjouissaient** pas ; ceux qui achètent,
comme **s'ils** ne **possédaient** pas ; **ceux** qui usent du 31
monde, comme **s'ils** n'en **usaient** pas à leur **gré. Car** la
figure de ce monde passe. **Or** je voudrais que vous **soyez** 32
sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occu-
pé des choses du Seigneur, comment **plaire** au Seigneur ;
mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du 33
monde, comment **plaire** à sa femme. Il y a une différence 34
entre la femme **[mariée]** et la vierge : celle qui n'est pas
mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour
être **sainte** de corps et d'esprit ; **tandis que** celle qui s'est
mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment
**plaire** à son mari. **Je** dis **cela dans** votre **intérêt,** non 35
pour vous **contraindre,** mais en vue de ce qui est bien-
séant, et **pour** vous **attacher** au service du Seigneur sans
distraction. **Si** quelqu'un estime qu'il agit d'une manière 36
inconvenante à l'égard de sa virginité, **que soit passée**
la fleur de son âge, et qu'il **doive en être** ainsi, qu'il fasse
ce qu'il veut : il ne pèche pas – qu'ils se marient. Mais 37
celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous
**l'emprise** de la **nécessité,** qui est maître de sa propre
volonté et a décidé dans son cœur de garder **sa** virginité,
fait bien. **Ainsi,** celui qui se marie fait bien ; et celui qui 38
ne se marie pas fait mieux. La femme est liée pendant 39
tout le temps que son mari est en vie ; mais si le mari
**meurt,** elle est libre de se marier à qui elle veut, seule-
ment dans le Seigneur ; **toutefois** elle est, à mon avis, 40
plus heureuse si elle **reste comme elle est** : or j'estime
que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.

## 8

1 **Pour** ce qui **est des choses sacrifiées** aux idoles,
nous savons — (car nous avons tous de la connaissance ;

*__Au sujet de__ ce qui **a été sacrifié** aux idoles, nous 1
**savons** (car nous avons tous de la connaissance ; la

2 la connaissance enfle, mais l'amour **édifie. Si** quelqu'un
pense savoir quelque chose, il ne connaît rien encore
3 comme il faut connaître ; mais si quelqu'un aime Dieu,
4 celui-là est connu de **lui). — Pour** ce qui **est** donc **de**
manger **des choses sacrifiées** aux idoles, nous savons
qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a **point**
5 d'autre Dieu qu'un seul. **Car aussi,** s'il y en a **qui sont**
**appelés** dieux, soit dans le ciel, soit sur la **terre, (comme**
6 il y a beaucoup de dieux et beaucoup de **seigneurs,)**
**toutefois,** pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, **du-**
**quel sont toutes choses,** et **nous** pour **lui,** et un seul
Seigneur, Jésus Christ, par **lequel sont toutes choses,**
7 et **nous** par **lui. Toutefois** la connaissance n'est pas
en tous **; mais quelques-uns, ayant** jusqu'à maintenant
conscience de l'idole, mangent **des choses comme** sa-
crifiées aux idoles, et leur conscience, **étant** faible, en
8 est souillée. Or **la viande** ne nous **recommande** pas
**à** Dieu ; si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas
9 moins, et si nous mangeons, nous n'avons rien de plus.
Mais prenez garde que cette liberté que vous avez ne de-
10 vienne une pierre d'achoppement pour les faibles. Car
si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, as-
sis à table dans un temple d'idoles, **sa** conscience **à lui**
qui est **faible,** ne sera-t-elle pas **enhardie à manger les**
11 **choses sacrifiées** à l'idole ? **et** celui qui est faible, le
frère pour lequel Christ est mort, périra par ta connais-
12 sance. Or en péchant ainsi contre les **frères,** et en bles-
sant leur conscience qui est faible, vous péchez contre
13 Christ. C'est pourquoi, si **la viande** est une occasion de
chute pour mon **frère,** je ne mangerai **pas** de **chair, à ja-**
**mais, pour** ne pas être une occasion de chute pour mon
frère.

connaissance enfle, mais l'amour **édifie ; si** quelqu'un 2
pense savoir quelque chose, il ne connaît rien encore
comme il faut connaître ; mais si quelqu'un aime Dieu, 3
celui-là est connu de **lui) – en** ce qui **concerne** donc **[la** 4
**question de]** manger **ce qui a été sacrifié** aux idoles,
nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et
qu'il n'y a **pas** d'autre Dieu qu'un seul. **Et en effet,** 5
s'il y en a **qu'on appelle** dieux, soit dans le ciel, soit
sur la **terre – comme** il y a beaucoup de dieux et beau-
coup de **seigneurs – ,** **toutefois** pour nous, il y a un 6
seul Dieu, le Père, **de qui tout provient,** et **pour qui**
nous **sommes,** et un seul Seigneur, Jésus Christ, par **qui**
**tout existe,** et **par qui** nous **sommes. Mais** la connais- 7
sance n'est pas en tous **: certains, qui ont** jusqu'à main-
tenant conscience de l'idole, mangent **[de ces viandes]**
comme **viandes** sacrifiées aux idoles, et leur conscience,
**qui est** faible, en est souillée. Or **un aliment** ne nous 8
**rapproche** pas **de** Dieu ; si nous ne mangeons pas, nous
n'avons pas moins, et si nous mangeons, nous n'avons
rien de plus. Mais prenez garde que cette liberté que 9
vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour
les faibles. Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la 10
connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, **la**
conscience **de celui** qui est **faible** ne sera-t-elle pas **en-**
**couragée pour qu'il mange ce qui a été sacrifié** à
l'idole ? **Et** celui qui est faible, le frère pour lequel Christ 11
est mort, périra par ta connaissance. Or en péchant ainsi 12
contre les **frères** et en blessant leur conscience qui est
faible, vous péchez contre Christ. C'est pourquoi, si **un** 13
**aliment** est une occasion de chute pour mon frère, **plus**
**jamais** je ne **mangerai** de **viandes, afin de** ne pas être
une occasion de chute pour mon frère.

## 9

1 Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je
pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes-vous pas, vous, mon
2 ouvrage dans le Seigneur ? Si je ne suis pas apôtre pour
d'autres, je le suis pour **vous** du moins ; car vous êtes le
3 sceau de mon apostolat dans le Seigneur. C'est ici ma dé-
4 fense auprès de ceux qui **m'interrogent.** N'avons-nous
5 pas le droit de manger et de boire ? N'avons-nous pas
le droit **de mener** avec nous une sœur comme femme,
**comme [font] aussi** les autres apôtres, **et** les frères du
6 Seigneur, et Céphas ? N'y a-t-il que moi et Barnabas qui
7 n'ayons pas le droit de ne pas travailler ? Qui jamais va à
la guerre à ses propres **dépens** ? Qui plante une vigne **et**
**n'en mange pas** le fruit ? Ou qui **paît** un troupeau **et ne**
8 **mange pas** du lait du troupeau ? Est-ce que je **dis ces**
**choses selon l'homme** ? **Ou** la **loi aussi** ne dit-elle pas
9 **ces choses** ? Car dans la loi de Moïse il est écrit : « Tu
**n'emmuselleras** pas le bœuf qui foule le grain ». Dieu
10 s'occupe-t-il des bœufs ? **ou parle-t-il** entièrement pour
nous ? **Car c'est** pour nous que cela **est écrit, que** celui
qui laboure doit labourer avec espérance, et **que** celui qui
foule le grain [doit le fouler] dans l'espérance d'y avoir
11 part. Si nous avons semé pour vous des [biens] spirituels,
**est-ce beaucoup** que nous moissonnions de vos [biens]
12 **charnels** ? Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne
l'avons-nous pas **bien plus** ? Mais nous n'avons pas usé
de ce **droit, mais** nous supportons tout, afin de ne mettre
13 aucun obstacle à l'évangile du Christ. Ne savez-vous pas
que ceux qui **s'emploient aux choses sacrées** mangent
[de ce qui vient] du temple ; que ceux qui servent à l'au-
14 tel ont leur part de l'autel ? De même **aussi,** le Seigneur
a ordonné à ceux qui annoncent **l'évangile,** de vivre de
15 l'évangile. Mais moi je n'ai usé **d'aucune** de ces **choses,**
et je n'ai pas écrit **ceci,** afin **qu'il en soit fait ainsi à**
**mon égard ; car il serait bon pour moi** de **mourir,**
16 **plutôt** que [de voir] quelqu'un anéantir **ma gloire. Car,**
si j'évangélise, **je n'ai pas** de **quoi** me **glorifier,** car c'est

Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai- 1
je pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes-vous pas, vous,
mon ouvrage dans le Seigneur ? Si je ne suis pas apôtre 2
pour d'autres, je le suis pour **vous,** du moins ; car vous
êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. C'est 3
ici ma défense auprès de ceux qui **me demandent des**
**comptes :** N'avons-nous pas le droit de manger et de 4
boire ? N'avons-nous pas le droit **d'emmener** avec nous 5
une sœur comme femme, **ainsi que [le font]** les autres
**apôtres,** les frères du Seigneur, et Céphas ? N'y a-t-il que 6
moi et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas tra-
vailler ? Qui jamais va à la guerre à ses propres **frais** ? 7
Qui plante une vigne **sans en manger** le fruit ? Ou qui
**fait paître** un troupeau **sans se nourrir** du lait du trou-
peau ? Est-ce que je **parle à la manière des hommes** ? 8
**ou** la **Loi même** ne dit-elle pas **cela** ? Car dans la loi 9
de Moïse il est écrit : « Tu **ne muselleras** pas le bœuf
qui foule le grain ». Dieu s'occupe-t-il des bœufs ? **Ne** 10
parle-t-il **pas** entièrement pour nous ? **C'est bien** pour
nous que cela **a été écrit :** celui qui laboure doit labourer
avec espérance, **et** celui qui foule le grain [doit le fou-
ler] dans l'espérance d'y avoir part. Si nous avons semé 11
pour vous des [biens] spirituels, **est-il excessif** que nous
moissonnions de vos [biens] **matériels** ? Si d'autres ont 12
part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas **davantage** ?
Mais nous n'avons pas usé de ce **droit ; au contraire,**
nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle
à l'évangile du Christ. Ne savez-vous pas que ceux qui 13
**s'occupent du service du temple** mangent [de ce qui
vient] du temple ; que ceux qui servent à l'autel ont leur
part de l'autel ? De même **aussi** le Seigneur a ordonné 14
à ceux qui annoncent **l'évangile** de vivre de l'évangile. 15
Mais moi je n'ai usé **d'aucun** de ces **[droits],** et je n'ai
pas écrit **cela** afin **de les réclamer** pour **moi. Plutôt**
**mourir** que [de voir] quelqu'un anéantir **mes motifs**
**de gloire ! Car** si j'évangélise, **ce n'est** pas **un motif** 16

une nécessité qui m'est **imposée, car** malheur à moi si
17 je n'évangélise pas. **Car,** si je fais cela volontairement,
j'en ai un salaire ; mais si c'est malgré moi, une adminis-
18 tration m'est confiée. Quel est donc mon salaire ? C'est
que, en évangélisant, je rends l'évangile exempt de frais,
pour ne pas **user** comme d'une chose à **moi** de mon
19 droit dans l'évangile. Car, étant libre à l'égard de tous, je
20 me suis **asservi à** tous, afin de gagner le **plus** de gens **;**
**et** pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de ga-
gner les Juifs ; pour ceux qui étaient sous la **loi,** comme
si j'étais sous la **loi, n'étant pas** moi-même sous la **loi,**
21 afin de gagner ceux qui étaient sous la **loi** ; pour ceux
qui étaient sans loi, comme si j'étais sans loi (non que je
sois sans loi quant à Dieu, mais je suis **justement** sou-
22 mis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi. Je
suis devenu pour les faibles [comme] faible, afin de ga-
gner les faibles ; je suis devenu **toutes choses** pour tous,
23 afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns. Et je
fais **toutes choses** à cause de l'évangile, afin **que je sois**
**coparticipant avec lui.**
24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans **la lice**
courent tous, mais **un** seul reçoit le prix ? Courez de **telle**
25 manière **que vous** le **remportiez. Or quiconque com-**
**bat dans l'arène vit de régime** en toutes choses ; **eux**
**donc, afin de** recevoir une couronne corruptible ; mais
26 nous, **[afin d'en** recevoir] une incorruptible. **Moi donc**
je **cours ainsi,** non **comme ne sachant** pas **vers quel**
27 **but ;** je **combats ainsi,** non comme **battant** l'air ; mais
je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après
avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

**de** me **glorifier :** car c'est une nécessité qui m'est **impo-**
**sée ; oui,** malheur à moi si je n'évangélise pas. **En ef-** 17
**fet,** si je fais cela volontairement, j'en ai un salaire ; mais
si c'est malgré moi, une administration m'est confiée. 18
Quel est donc mon salaire ? C'est que, en évangélisant,
je rends l'évangile exempt de frais, pour ne pas **user,**
comme d'une chose à **moi,** de mon droit dans l'évangile. 19
Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis **fait l'esclave**
**de** tous, afin de gagner le plus **possible** de gens **: pour** 20
les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les
Juifs ; pour ceux qui étaient sous la **Loi** comme si j'étais
sous la **Loi (sans être** moi-même sous la **Loi),** afin de ga-
gner ceux qui étaient sous la **Loi** ; pour ceux qui étaient 21
sans loi, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans
loi quant à Dieu, mais je suis **légitimement** soumis à
Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi. Je suis 22
devenu pour les faibles [comme] faible, afin de gagner les
faibles ; je suis devenu **tout cela** pour tous, afin que de
toute manière j'en sauve quelques-uns. Et je fais **tout** à 23
cause de l'évangile, afin **d'y avoir pleinement part.**
Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans **le** 24
**stade** courent tous, mais **qu'un** seul reçoit le prix ? Cou-
rez **de** manière **à** le **remporter. Tout athlète s'impose** 25
**une discipline** en toutes choses ; **eux, pour** recevoir
une couronne corruptible ; mais nous, **[pour en** rece-
voir] une incorruptible. **C'est** donc **ainsi que** je **cours,** 26
**non** pas **à l'aveuglette ; c'est ainsi que** je **combats,** non
comme **frappant** l'air ; mais je mortifie mon corps et je 27
l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne
sois moi-même réprouvé.

## 10

1 Car je ne veux pas que vous **ignoriez, frères, que**
nos pères ont tous été sous la nuée, **et que** tous ils ont
2 passé à travers la mer, **et que** tous ils ont été baptisés
3 pour Moïse dans la nuée et dans la mer, **et que** tous
4 ils ont mangé la même **viande** spirituelle, et **que** tous
ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient
d'un **rocher** spirituel qui les **suivait** : et le **rocher** était
5 le Christ. Mais Dieu n'a **point** pris plaisir en la plu-
6 part d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert. Or ces
choses **arrivèrent** comme types de ce qui nous concerne,
afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises,
7 comme **ceux-là aussi** ont convoité. Ne soyez pas non
plus **idolâtres,** comme **quelques-uns d'eux,** ainsi qu'il
est écrit : « Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et
8 ils se levèrent pour **jouer** ». Ne commettons pas non plus
la fornication, comme **quelques-uns d'eux** ont commis
la **fornication,** et **il en est tombé** en un seul jour **vingt-**
9 **trois mille.** Ne tentons pas non plus le Christ, comme
**quelques-uns d'eux l'ont tenté et** ont péri par les ser-
10 pents. Ne murmurez pas non plus, comme **quelques-**
11 **uns d'eux** ont murmuré et ont péri par le destructeur.
Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles
ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous
12 que les fins des siècles ont atteints. Ainsi, que celui qui
13 croit être debout prenne garde **qu'il** ne **tombe.** Aucune
tentation ne vous est survenue qui n'ait été **une tenta-**
**tion humaine** ; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas
que vous soyez tentés **au delà** de ce que vous pouvez
[supporter], mais avec la tentation il fera aussi l'issue,
afin que vous puissiez la supporter.
14, 15 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. Je
parle comme à des personnes intelligentes : jugez vous-
16 mêmes de ce que je dis. La coupe de bénédiction **que**
nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang du
Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la com-
17 munion du corps du Christ ? Car **nous** qui sommes **plu-**
**sieurs,** sommes un seul pain, un seul **corps, car** nous
18 participons tous à un seul et même pain. Considérez

Car je ne veux pas que vous **l'ignoriez, frères :** nos 1
pères ont tous été sous la **nuée,** tous ils ont passé à tra-
vers la mer, **tous** ils ont été baptisés pour Moïse dans 2
la nuée et dans la mer, **tous** ils ont mangé la même 3
**nourriture** spirituelle, **et** tous ils ont bu le même breu- 4
vage spirituel, car ils buvaient d'un **Rocher** spirituel qui
les **accompagnait** : et le **Rocher** était le Christ. Mais 5
Dieu n'a **pas** pris plaisir en la plupart d'entre eux, car
ils tombèrent dans le désert. Or ces choses **sont arri-** 6
**vées** comme types de ce qui nous concerne, afin que
nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme
**eux-mêmes** ont convoité. Ne soyez pas non plus **ido-** 7
**lâtres** comme **certains d'entre eux,** ainsi qu'il est écrit :
« Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se le-
vèrent pour **se divertir** ». Ne commettons pas non plus 8
la fornication, comme **certains d'entre eux** ont com-
mis la **fornication** et **sont tombés – 23000** en un seul
jour **!** Ne tentons pas non plus le Christ, comme **ont fait** 9
**certains d'entre eux qui** ont péri par les serpents. Ne 10
murmurez pas non plus, comme **certains d'entre eux**
ont murmuré et ont péri par le destructeur. Or toutes 11
ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été
écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les
fins des siècles ont atteints. Ainsi, que celui qui croit être 12
debout prenne garde **de** ne **pas tomber.** Aucune tenta- 13
tion ne vous est survenue qui n'ait été **à la mesure de**
**l'homme** ; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que
vous soyez tentés **au-delà** de ce que vous pouvez [sup-
porter], mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin
que vous puissiez la supporter.
C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. Je 14, 15
parle comme à des personnes intelligentes : jugez vous-
mêmes de ce que je dis. La coupe de bénédiction **pour** 16
**laquelle** nous bénissons, n'est-elle pas la communion
du sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il
pas la communion du corps du Christ ? Car **nous,** qui 17
sommes **un grand nombre,** sommes un seul pain, un
seul **corps : en effet,** nous participons tous à un seul

l'Israël selon la chair : ceux qui mangent les sacrifices
19 n'ont-ils pas communion avec l'autel ? Que dis-je donc ?
que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose ?
20 ou qu'une idole soit quelque chose ? [Non], mais que
les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient
à des démons et non pas à Dieu : or je ne veux pas que
21 vous ayez communion avec les démons. Vous ne pouvez
boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons ; vous
ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table
22 des démons. Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie ?
Sommes-nous plus forts que lui ?

23 Toutes choses sont permises, mais toutes choses ne
sont pas avantageuses ; toutes choses sont permises, mais
24 toutes choses n'édifient pas. Que personne ne cherche
25 son propre intérêt, mais celui d'autrui. Mangez de tout ce
qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien à
26 cause de la conscience : « car la terre est au *Seigneur, et
27 tout ce qu'elle contient ». Or si quelqu'un des incrédules
vous convie, et que vous vouliez aller, mangez de tout
ce qui est mis devant vous, sans vous enquérir de rien
28 à cause de la conscience. Mais si quelqu'un vous dit :
Ceci a été offert en sacrifice, — n'en mangez pas, à cause
de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience.
29 Or je dis : la conscience, non la tienne, mais celle
de l'autre ; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la
30 conscience d'autrui ? Si moi, je participe avec action de
grâces, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont moi
31 je rends grâces ? Soit donc que vous mangiez, soit que
vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour
32 la gloire de Dieu. Ne devenez une cause d'achoppement
33 ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu ;
comme moi aussi je complais à tous en toutes choses,
ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du
grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

et même pain. Considérez l'Israël selon la chair : ceux 18
qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec
l'autel ? Que dis-je donc ? – que ce qui est sacrifié à une 19
idole **est** quelque chose ? ou qu'une idole **est** quelque
chose ? – **Non,** mais **ce** que les nations sacrifient, elles **le** 20
sacrifient à des démons et non pas à Dieu **;** or je ne veux
pas que vous ayez communion avec les démons. Vous 21
ne pouvez **pas** boire la coupe du Seigneur et la coupe
des démons ; vous ne pouvez **pas** participer à la table du
Seigneur et à la table des démons. Provoquons-nous le 22
Seigneur à la jalousie ? Sommes-nous plus forts que lui ?

Toutes choses sont permises, mais **toutes** ne sont pas 23
avantageuses ; toutes choses sont permises, mais **toutes**
n'édifient pas. Que personne ne cherche son propre in- 24
térêt, mais celui d'autrui. Mangez de tout ce qui se vend 25
**au marché,** sans vous **informer** de rien à cause de la
conscience : « car la terre est au **Seigneur✶,** et tout ce 26
qu'elle contient ». Or si quelqu'un **parmi les** incrédules 27
vous **invite** et que vous vouliez **y** aller, mangez de tout
ce qui est mis devant vous, sans vous **informer** de rien à
cause de la conscience. Mais si quelqu'un vous dit : **"Ce-** 28
**ci** a été offert en **sacrifice"** – n'en mangez pas, à cause
de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience. 29
**Quand** je dis : la conscience, **[il s'agit],** non **de** la **vôtre,**
mais **de** celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté est-elle
jugée par la conscience d'autrui ? Si **moi** je participe **[à** 30
**quelque chose]** avec action de grâces, pourquoi suis-je
blâmé **à propos d'une chose** pour **laquelle** moi je rends
grâces ? **Donc,** que vous **mangiez,** que vous buviez, ou 31
quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu. 32
Ne devenez une cause d'achoppement ni **pour les** Juifs,
ni **pour les** Grecs, ni **pour** l'assemblée de Dieu ; comme 33
moi aussi je **m'efforce de plaire** à tous en toutes choses,
ne cherchant pas mon **intérêt personnel,** mais celui du
grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

## 11

1 Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de
Christ.
2 Or je vous loue de ce que vous vous souvenez de
moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les en-
3 seignements, comme je vous les ai donnés. Mais je
veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est
le Christ, et que le chef de la femme, c'est l'homme, et
4 que le chef du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui prie
ou qui prophétise en ayant [quelque chose] sur la tête,
5 déshonore sa tête ; et toute femme qui prie ou qui pro-
phétise, la tête découverte, déshonore sa tête, car c'est
6 la même chose qu'une femme qui serait rasée. Car si la
femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les che-
veux. Mais s'il est déshonnête pour une femme d'avoir
les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle soit cou-
7 verte. Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu,
ne doit pas se couvrir la tête ; mais la femme est la gloire
8 de l'homme. Car l'homme ne procède pas de la femme,
9 mais la femme de l'homme ; car aussi l'homme n'a pas
été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de
10 l'homme. C'est pourquoi la femme, à cause des anges,
doit avoir sur la tête [une marque de l']autorité [à la-
11 quelle elle est soumise]. Toutefois, ni la femme n'est
sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Sei-
12 gneur ; car comme la femme procède de l'homme, ainsi
aussi l'homme est par la femme ; mais toutes choses
13 procèdent de Dieu. Jugez-en en vous-mêmes : est-il
convenable qu'une femme prie Dieu sans être couverte ?
14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un
homme a une longue chevelure, c'est un déshonneur
15 pour lui ? Mais si une femme a une longue chevelure,
c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui est

Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de 1
Christ.
**Je** vous loue de ce **qu'en toutes choses** vous vous 2
souvenez de **moi** et de ce que vous gardez les **instruc-**
**tions** comme je vous les ai **données. Je** veux **pour-** 3
**tant** que vous **le** sachiez **:** le chef de tout homme, c'est
le **Christ ;** le chef de la femme, c'est **l'homme ;** le chef
du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui prie ou qui pro- 4
phétise en ayant [quelque chose] sur la **tête** déshonore sa
tête ; **toute** femme qui prie ou qui **prophétise** la tête **dé-** 5
**couverte** déshonore sa **tête :** c'est la même chose qu'une
femme qui serait rasée. **Si donc** la femme n'est pas cou- 6
verte, qu'on lui coupe aussi **la chevelure.** Mais s'il est
**honteux** pour une femme d'avoir **la chevelure ton-**
**due ou** rasée, qu'elle soit couverte. Car l'homme, étant 7
l'image et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête ;
**tandis que** la femme est la gloire de l'homme. **En effet,** 8
l'homme ne procède pas de la femme, mais la femme de
l'homme ; **et de fait,** l'homme n'a pas été créé à cause de 9
la femme, mais la femme à cause de l'homme. C'est pour- 10
quoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête
[une marque **de] cette autorité. Toutefois** ni la femme 11
n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le
Seigneur ; car comme la femme procède de l'homme, 12
ainsi **l'homme** aussi **vient au monde** par la femme ;
mais **tout procède** de Dieu. Jugez-en **par** vous-mêmes : 13
est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être cou-
verte ? La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que, 14
si un homme a une longue chevelure, c'est un déshon-
neur pour lui ? **tandis que** si une femme a une longue 15
chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que la che-
velure lui est donnée en guise de voile. **Si** quelqu'un pa- 16

16 donnée en guise de voile. **Mais si** quelqu'un paraît vouloir contester, **nous,** nous n'avons **pas** une telle coutume,
ni les assemblées de Dieu.
17 **Or, en** prescrivant ceci, je ne [vous] loue **pas, — c'est que** vous vous réunissez, non **pas** pour votre profit, mais
18 à votre détriment. **Car d'abord,** quand vous vous réunissez en assemblée, **j'entends dire qu'il** y a des divisions
19 parmi vous, et je le crois en partie ; car il faut aussi qu'il y ait des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés **soient manifestes** parmi vous.
20 Quand donc vous vous réunissez **ensemble,** ce
21 n'est pas **manger la cène dominicale** : **car lorsqu'on mange,** chacun **prend** par **avance** son propre **souper,**
22 et l'un a faim, **et** l'autre s'enivre. N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire ? Ou méprisez-vous l'assemblée de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ? Que vous **dirai-je** ? Vous louerai-je ? En cela,
23 je ne **vous** loue pas. Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est que le **seigneur** Jé-
24 sus, la nuit **qu'il** fut livré, prit **du** pain, et après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : « **Ceci** est mon corps,
25 qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de **moi.** » De même [il prit] la coupe aussi, après le souper, en disant : « **Cette** coupe est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en
26 mémoire de **moi.** » Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous annoncez
27 la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable à l'égard du corps et du sang
28 du Seigneur. Mais que chacun s'éprouve soi-même, et
29 qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe ; car celui qui mange et qui **boit,** mange et boit un jugement
30 contre lui-même, ne distinguant pas le corps. C'est pour cela que **plusieurs** sont faibles et malades parmi vous, et
31 qu'un assez grand nombre dorment. **Mais si** nous nous
32 jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais quand nous sommes jugés, **nous sommes châtiés par** le **Seigneur,** afin que nous ne soyons pas condamnés avec
33 le monde. Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez
34 pour manger, attendez-vous **l'un l'autre** ; si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. **Or, quant** aux autres points, je les réglerai **quand j'irai [vers vous].**

raît vouloir **contester,** nous n'avons **pas, nous,** une telle coutume, ni les assemblées de Dieu.

**Or** en **vous** prescrivant ceci, je ne [vous] loue **pas :** 17
vous vous réunissez, **non** pour votre profit, mais à votre
détriment. **D'abord j'entends dire que,** quand vous 18
vous réunissez en assemblée, **il** y a des divisions parmi
vous, et je le crois en partie ; car il faut aussi qu'il y ait 19
des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés
**apparaissent clairement** parmi vous.
Quand donc vous vous réunissez **en un même lieu,** 20
ce n'est pas **le repas du Seigneur que vous prenez** :
**car, au moment de manger,** chacun **commence** par 21
**prendre** son propre **repas,** et l'un a faim, **tandis que**
l'autre s'enivre. N'avez-vous donc pas des maisons pour 22
manger et pour boire ? Ou méprisez-vous l'assemblée de
Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ? Que
vous **dire** ? Vous louerai-je ? En cela, je ne **[vous]** loue
pas. Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai 23
enseigné : c'est que le **Seigneur** Jésus, la nuit **où il** fut li-
vré, prit **un** pain, et après avoir rendu grâces, il le rompit 24
et dit : **"Ceci** est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci
en mémoire de **moi."** De même [il prit] la coupe aussi, 25
après le souper, en disant : **"Cette** coupe est la nouvelle
alliance en mon sang : faites ceci, toutes les fois que vous
la boirez, en mémoire de **moi."** Car toutes les fois que 26
vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous
annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. 27
Ainsi quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable à l'égard du corps et du
sang du Seigneur. Mais que chacun s'éprouve soi-même, 28
et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe ; car 29
celui qui mange et qui **boit** mange et boit un jugement
contre lui-même, ne distinguant pas le corps. C'est pour 30
cela que **beaucoup** sont faibles et malades parmi vous,
et qu'un assez grand nombre dorment. **Si** nous nous 31
jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais 32
quand nous sommes jugés, **c'est le Seigneur qui** nous
**discipline,** afin que nous ne soyons pas condamnés avec
le monde. Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez 33
pour manger, attendez-vous **les uns les autres** ; si quel- 34
qu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous
réunissiez pas pour être jugés. **Quant** aux autres points,
je les réglerai **lorsque je viendrai.**

## 12

1 **Or, pour ce qui est** des [manifestations] spirituelles,
2 frères, je ne veux pas que vous soyez **ignorants.** Vous savez que, **quand** vous étiez [gens des] nations, [vous étiez] entraînés vers les idoles muettes, **selon que** vous
3 **étiez menés.** C'est pourquoi je vous fais savoir que **nul homme** parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit : « **Anathème** [à] **Jésus** » ; et que **nul** ne peut dire « **Seigneur Jésus »,** si ce n'est par l'Esprit Saint.
4 Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Es-
5 prit **: et** il y a diversité de services, et le même Seigneur ;
6 **et** il y a diversité d'opérations, mais le même Dieu qui
7 opère tout en tous. Or à chacun est donnée la manifes-
8 tation de l'Esprit en vue de **l'utilité. Car** à l'un est donnée, **par** l'Esprit, la parole de sagesse ; **et** à un autre la
9 parole de connaissance, selon le même Esprit ; **et** à un **autre** la foi, par le même Esprit ; **et** à un autre des dons
10 de grâce de guérisons, par le même Esprit ; **et** à un autre des opérations de miracles ; **et** à un autre la prophétie ; **et** à un autre des discernements d'esprits ; **et** à un autre **[diverses]** sortes de langues ; et à un autre l'interprétation
11 des langues. Mais le seul et même Esprit opère **toutes ces choses,** distribuant à chacun en particulier comme il
12 lui plaît. **Car** de même que le corps est **un** et qu'il a **plusieurs** membres, mais que tous les membres du corps,

*__Au sujet__ des [manifestations] spirituelles, frères, 1
je ne veux pas que vous soyez **dans l'ignorance.** Vous 2
savez que, **lorsque** vous étiez [gens des] nations, [vous
étiez] entraînés vers les idoles muettes, **en** vous **laissant**
**mener.** C'est pourquoi je vous fais savoir que **personne,** 3
parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit : **"Anathème** [à] **Jésus"** ; et que **personne** ne peut dire **: "Seigneur Jésus",**
si ce n'est par l'Esprit Saint.
Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Es- 4
prit **;** **il** y a diversité de services, et le même Seigneur ; **il** 5, 6
y a diversité d'opérations, mais le même Dieu qui opère
tout en tous. Or à chacun est donnée la manifestation 7
de l'Esprit en vue de **ce qui est utile : à** l'un est don- 8
née, par **le moyen de** l'Esprit, la parole de sagesse **;** à
un autre la parole de connaissance, selon le même Es-
prit ; **à** un autre **[encore]** la foi, par le même Esprit **;** à 9
un autre des dons de grâce de guérisons, par le même Es-
prit ; **à** un autre des opérations de miracles **;** à un autre la 10
prophétie **;** à un autre des discernements d'esprits **;** à un
autre **encore diverses** sortes de langues ; et à un autre
l'interprétation des langues. Mais le seul et même Es- 11
prit opère **tout cela,** distribuant à chacun en particulier
comme il lui plaît. **En effet,** de même que le corps est 12
**un,** et qu'il a **un grand nombre de** membres, mais que

quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps, ainsi
13 aussi est le Christ. Car aussi nous avons tous été bapti-
sés d'un seul Esprit pour être un seul corps, soit Juifs, soit
Grecs, soit esclaves, soit hommes libres; et nous avons
14 tous été abreuvés pour [l'unité d']un seul Esprit. Car
aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.
15 Si le pied disait : Parce que je ne suis pas main, je ne
suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela il n'est pas
16 du corps? Et si l'oreille disait : Parce que je ne suis pas
œil, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de ce-
17 la elle n'est pas du corps? Si le corps tout entier était
18 œil, où serait l'ouïe? Si tout était ouïe, où serait l'odorat?
Mais maintenant, Dieu a placé les membres, — chacun
19 d'eux, — dans le corps, comme il l'a voulu. Or, si tous
20 étaient un seul membre, où serait le corps? Mais main-
tenant les membres sont plusieurs, mais le corps, un.
21 L'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de
toi; ou bien encore la tête, aux pieds : Je n'ai pas besoin
22 de vous; — mais bien plutôt les membres du corps qui
23 paraissent être les plus faibles, sont nécessaires; et les
membres du corps que nous estimons être les moins ho-
norables, nous les environnons d'un honneur plus grand;
et nos membres qui ne sont pas décents sont les plus pa-
24 rés, tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin.
Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand
25 honneur à ce qui en manquait, afin qu'il n'y ait point
de division dans le corps, mais que les membres aient un
26 égal soin les uns des autres. Et si un membre souffre, tous
les membres souffrent avec lui; si un membre est glorifié,
27 tous les membres se réjouissent avec lui. Or vous êtes le
28 corps de Christ, et [ses] membres chacun en particulier.
Et Dieu a placé les uns dans l'assemblée : — d'abord des
apôtres, en second lieu des prophètes, en troisième lieu
des docteurs, ensuite des miracles, puis des dons de grâce
de guérisons, des aides, des gouvernements, [diverses]
29 sortes de langues. Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils
prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous [font-ils] des
30 miracles? Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons?
31 Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils? Or
désirez avec ardeur les dons de grâce plus grands : et je
vous montre encore un chemin bien plus excellent.

tous les membres du corps, **malgré leur nombre,** sont
un seul corps, ainsi aussi est le Christ. Car aussi nous 13
avons tous été baptisés d'un seul Esprit pour être un seul
corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes
libres; et nous avons tous été abreuvés **d'un** seul Esprit. 14
**Et en effet,** le corps n'est pas **formé d'un** seul membre,
mais **d'un grand nombre.** Si le pied disait : **"Parce** que 15
je ne suis pas main, je ne **fais** pas **partie** du **corps"** – est-
ce **que, à** cause de **cela,** il **ne fait** pas **partie** du corps? Et 16
si l'oreille disait : **"Parce** que je ne suis pas œil, je ne **fais**
pas **partie** du **corps"** – est-ce **que, à** cause de **cela,** elle
**ne fait** pas **partie** du corps? Si le corps tout entier était 17
œil, où serait l'ouïe? Si tout était ouïe, où serait l'odorat? 18
**Mais, de fait,** Dieu a placé les **membres** – chacun **d'eux**
– dans le corps, comme il l'a voulu. Or, si tous étaient un 19
seul membre, où serait le corps? **En réalité,** les membres 20
sont **nombreux,** mais le **corps est** un. L'œil ne peut pas 21
dire à la main : **"Je** n'ai pas besoin de **toi"**; ou bien en-
core la tête, aux pieds : **"Je** n'ai pas besoin de **vous."** 22
**Bien plus,** les membres du corps qui paraissent être les
plus **faibles** sont nécessaires; **les** membres du corps que 23
nous **estimons** les moins honorables, nous les environ-
nons d'un honneur plus grand; et nos membres qui ne
sont pas décents sont les plus **décemment** parés, tan- 24
dis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais
Dieu a composé le corps en donnant un plus grand hon-
neur à ce qui en manquait, afin qu'il n'y ait **pas** de di- 25
vision dans le corps, mais que les membres aient un égal
soin les uns des autres. Et si un membre souffre, tous les 26
membres souffrent avec lui; si un membre est glorifié,
tous les membres se réjouissent avec lui. Or vous êtes 27
**[le]** corps de Christ, et [ses] membres chacun en parti-
culier. Et Dieu **les** a **placés** dans l'assemblée : **en pre-** 28
**mier lieu** des apôtres, en **deuxième** lieu des prophètes,
en troisième lieu des docteurs, ensuite des miracles, **en-**
**suite** des dons de grâce de guérisons, des **aptitudes à**
**aider ou à guider,** [diverses] sortes de langues. Tous 29
sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils
docteurs? Tous **font-ils** des miracles? Tous ont-ils des 30
dons de grâce de guérisons? Tous parlent-ils en langues?
Tous interprètent-ils? Or désirez avec ardeur les dons de 31
grâce plus grands : et je vous montre encore un chemin
bien plus excellent.

## 13

1 Si je parle dans les langues des hommes et des anges,
mais que je n'aie pas l'amour, je suis comme un airain
2 qui résonne ou comme une cymbale retentissante. Et si
j'ai la prophétie, et que je connaisse tous les mystères
et toute connaissance, et que j'aie toute la foi de ma-
nière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas
3 l'amour, je ne suis rien. Et quand je distribuerais en ali-
ments tous mes biens, et que je livrerais mon corps afin
que je fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne
4 me profite de rien. L'amour use de longanimité; il
est plein de bonté; l'amour n'est pas envieux; l'amour
5 ne se vante pas; il ne s'enfle pas d'orgueil; il n'agit pas
avec inconvenance; il ne cherche pas son propre intérêt;
6 il ne s'irrite pas; il n'impute pas le mal; il ne se réjouit
7 pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité; il sup-
8 porte tout, croit tout, espère tout, endure tout. L'amour
ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties? elles auront
leur fin. Y a-t-il des langues? elles cesseront. Y a-t-il de
9 la connaissance? elle aura sa fin. Car nous connaissons
10 en partie, et nous prophétisons en partie; mais quand
ce qui est parfait sera venu, ce qui est en partie aura sa
11 fin. Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je
pensais comme un enfant, je raisonnais comme un en-
fant; quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce
12 qui était de l'enfant. Car nous voyons maintenant au

Si je parle dans les langues des hommes et des anges, 1
mais que je n'aie pas l'amour, je suis comme un **cuivre**
qui résonne ou comme une cymbale retentissante. Et si 2
j'ai **le don de** prophétie, **si** je **connais** tous les mystères
et **possède** toute **la** connaissance, **si j'ai** toute la foi de
manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie
pas l'amour, je ne suis rien. Et **même si** je **distribuais** 3
en aliments tous mes biens, et **si** je **livrais** mon corps
**pour être** brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne
**m'est d'aucun profit.** L'amour **se montre patient**; il 4
est plein de bonté; l'amour n'est pas envieux; l'amour
ne se vante pas; il ne s'enfle pas d'orgueil; il n'agit pas 5
avec inconvenance; il ne cherche pas son propre intérêt;
il ne s'irrite pas; il n'impute pas le mal; il ne se réjouit 6
pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité; il sup- 7
porte tout, croit tout, espère tout, endure tout. L'amour 8
ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties? elles auront
leur fin. Y a-t-il des langues? elles cesseront. Y a-t-il de
la connaissance? elle aura sa fin. Car nous connaissons 9
en partie, et nous prophétisons en partie; mais quand ce 10
qui est parfait sera venu, ce qui est **partiel** aura sa fin. 11
Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pen-
sais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant;
quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui **ca-**
**ractérisait** l'enfant. Car nous voyons **à présent** au tra- 12

travers d'un verre, obscurément, mais alors face à **face;**
**maintenant** je connais en partie, mais alors je connaî-
13 trai à fond comme aussi j'ai été connu. Or maintenant
ces trois **choses** demeurent : la foi, l'espérance, l'amour;
mais la plus grande de ces **choses,** c'est l'amour.

vers d'un verre, obscurément, mais alors face à **face. À présent** je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu. Or maintenant ces trois **[choses]** demeurent : la foi, l'espérance, l'amour; mais la plus grande de ces **[choses],** c'est l'amour. 13

## 14

1 Poursuivez l'amour, et désirez **avec ardeur** les
2 **[dons]** spirituels, **mais surtout** de prophétiser. **Parce**
**que** celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes,
mais à Dieu, car personne ne **l'entend; mais** en esprit
3 il prononce des **mystères. Mais** celui qui prophétise
parle aux hommes pour **l'édification,** et **l'exhortation,**
4 et la consolation. Celui qui parle en langue s'édifie **lui-**
5 **même;** mais celui qui prophétise édifie l'assemblée. **Or**
**je** désire que **tous** vous **parliez** en langues, mais surtout
que vous prophétisiez; **mais** celui qui prophétise est plus
grand que celui qui parle en langues, **à moins qu'il n'in-**
6 **terprète,** afin que l'assemblée reçoive de l'édification.
Et maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle en
langues, en quoi vous **profiterai-je, à moins que** je **ne**
vous parle par révélation, **ou** par connaissance, **ou** par
7 prophétie, ou par **doctrine? De même** les **choses in-**
**animées** qui **rendent** un son, **soit une flûte, soit une**
**harpe, si elles** ne **rendent** pas des sons distincts, com-
ment **connaîtra-t-on** ce qui est joué sur la flûte ou sur
8 la harpe? **Car aussi,** si la trompette rend un son confus,
9 qui se préparera pour le combat? **De même** aussi **vous,**
**avec une** langue, **si** vous ne prononcez pas un discours
intelligible, comment **saura-t-on** ce qui est **dit, car vous**
10 parlerez en l'air**?** Il y **a** je ne sais combien de genres de
**voix dans le monde,** et **aucune d'elles** n'est **sans son**
11 **distinct.** Si donc je ne connais pas le sens **de la voix,**
je serai **barbare** pour celui qui parle, et celui qui parle
12 sera **barbare** pour moi. **Ainsi** vous aussi, puisque vous
désirez avec ardeur des dons de l'Esprit, cherchez à en
être abondamment doués pour l'édification de l'assem-
13 blée. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie
14 pour **qu'il interprète.** Car si je prie en langue, mon es-
15 prit **prie,** mais mon intelligence est sans fruit. **Qu'est-ce**
**donc**? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec
l'intelligence; je chanterai avec l'esprit, mais je chante-
16 rai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu as béni avec
l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme
simple dira-t-il **l'amen** à ton action de grâces, puisqu'il
17 ne **sait** ce que tu dis? Car toi, il est vrai, tu rends bien
18 grâces; mais l'autre n'est pas édifié. Je rends grâces à
19 Dieu de ce que je parle en **langue** plus que vous tous;
mais, dans l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq pa-
roles avec mon intelligence, afin **que j'instruise** aussi
les autres, que dix mille paroles en langue.

20 Frères, ne soyez pas des enfants dans **vos entende-**
**ments, mais,** pour la **malice,** soyez de petits enfants;
mais, dans **vos entendements,** soyez des hommes faits.
21 Il est écrit dans la **loi** : « C'est en d'autres langues et
par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple; et
même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le ***Seigneur** ».
22 **De sorte que** les langues sont pour signe, non à ceux
qui croient, mais aux incrédules; **mais** la prophétie [est
23 un signe], non aux incrédules, mais à ceux qui croient.
Si donc l'assemblée tout entière se réunit **ensemble,** et
que tous parlent en langues, **et qu'il** entre des hommes
simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes
24 fous? Mais si tous **prophétisent,** et qu'il entre **quelque**
incrédule ou **quelque** homme simple, il est convaincu
25 par tous, **[et]** il est jugé par tous : les secrets de son
cœur sont **rendus manifestes**; **et ainsi, tombant** sur
sa **face, il** rendra hommage à Dieu, **publiant** que Dieu
est véritablement parmi vous.

Poursuivez l'amour, et désirez **ardemment** les **dons** 1
spirituels, **et** surtout **celui** de prophétiser. **En effet,** ce- 2
lui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à
Dieu, car personne ne **le comprend :** en esprit il pro-
nonce des **mystères; tandis que** celui qui prophé- 3
tise parle aux hommes pour **l'édification** et **l'exhorta-**
**tion** et la consolation. Celui qui parle en langue s'édifie 4
**lui-même,** mais celui qui prophétise édifie l'assemblée.
**Je** désire **que** vous parliez **tous** en langues, mais sur- 5
tout que vous prophétisiez**;** celui qui prophétise est plus
grand que celui qui parle en langues, **sauf si ce dernier**
**traduit,** afin que l'assemblée reçoive de l'édification. Et 6
maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle en
langues, en quoi vous **serai-je utile? – sauf si je** vous
parle par **révélation,** par **connaissance,** par prophétie,
ou par **doctrine. C'est comme** les **objets inanimés** 7
qui **produisent** un son, **flûte ou harpe : s'ils** ne **pro-**
**duisent** pas des sons distincts, comment **reconnaîtra-**
**t-on** ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe? **Et** si 8
la trompette rend un son confus, qui se préparera pour
le combat? **Vous aussi de** même **: si, au moyen d'une** 9
**langue,** vous ne prononcez pas un discours intelligible,
comment **comprendra-t-on** ce qui est **dit? Vous** parle-
rez en l'air**!** Il y a **dans le monde** je ne sais combien de 10
genres de **langages,** et **aucun** n'est **dépourvu de signi-**
**fication.** Si donc je ne connais pas le sens **du langage,** 11
je serai **un étranger** pour celui qui parle, et celui qui
parle sera **un étranger** pour moi. **De même** vous aus- 12
si, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit,
cherchez à en être abondamment doués pour l'édifica-
tion de l'assemblée. C'est pourquoi, que celui qui parle 13
en langue prie pour **être en mesure de traduire.** Car 14
si je prie en langue, mon esprit **est en prière,** mais mon
intelligence est sans fruit. **Alors, que faire**? Je prierai 15
avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je
chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'in-
telligence. Autrement, si tu as béni avec l'esprit, com- 16
ment celui qui occupe la place d'un homme simple dira-
t-il **: "Amen!"** à ton action de grâces, puisqu'il ne sait **pas**
ce que tu dis? Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces; 17
mais l'autre n'est pas édifié. Je rends grâces à Dieu de ce 18
que je parle en **langues** plus que vous tous; mais, dans 19
l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq paroles avec
mon intelligence, afin **d'instruire** aussi les autres, que
dix mille paroles en langue.

Frères, ne soyez pas des enfants dans **votre fa-** 20
**çon de juger;** pour la **méchanceté,** soyez de petits
enfants; mais, dans **votre façon de juger,** soyez des
hommes faits. Il est écrit dans la **Loi** : « C'est en d'autres 21
langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce
peuple; et même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le **Sei-**
**gneur✶** ». **Ainsi,** les langues sont pour signe, non à ceux 22
qui croient, mais aux incrédules; **tandis que** la prophé-
tie [est un signe], non aux incrédules, mais à ceux qui
croient. Si donc l'assemblée tout entière se réunit **en un** 23
**même lieu** et que tous parlent en langues, **s'il** entre des
hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que
vous êtes fous? Mais si tous **prophétisent** et qu'il entre 24
**un** incrédule ou **un** homme simple, il est convaincu par
**tous,** il est jugé par tous : les secrets de son cœur sont 25
**mis à nu**; **alors il tombera** sur sa **face et** rendra hom-
mage à Dieu, **en proclamant** que Dieu est véritablement
parmi vous.

26 Qu'est-ce donc, frères ? Quand vous vous réunis-
sez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a
une langue, a une révélation, a une interprétation : que
27 tout se fasse pour l'édification. Et si quelqu'un parle en
langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, [qui
parlent], et chacun à son tour, et que [quelqu']un in-
28 terprète ; mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise
dans l'assemblée, et qu'il parle à soi-même et à Dieu ;
29 et que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les
30 autres jugent ; et s'il y a eu une révélation faite à un
31 autre qui est assis, que le premier se taise. Car vous pou-
vez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent
32 et que tous soient exhortés. Et les esprits des prophètes
33 sont assujettis aux prophètes. Car Dieu n'est pas [un
Dieu] de désordre, mais de paix, comme dans toutes les
assemblées des saints.

34 Que vos femmes se taisent dans les assemblées,
car il ne leur est pas permis de parler ; mais qu'elles
35 soient soumises, comme le dit aussi la loi. Et si elles
veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent
leurs propres maris chez elles, car il est honteux pour
une femme de parler dans l'assemblée.

36 La parole de Dieu est-elle procédée de vous, ou est-
37 elle parvenue à vous seuls ? Si quelqu'un pense être
prophète ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses
38 que je vous écris sont le commandement du Seigneur.
39 Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant. Ainsi,
frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empê-
40 chez pas de parler en langues. Mais que toutes choses
se fassent avec bienséance et avec ordre.

Que faire, alors, frères ? Quand vous vous réunis- 26
sez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement,
a une **révélation,** a une **parole en langue,** a une in-
terprétation : que tout se fasse pour l'édification. Et si 27
quelqu'un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au
plus trois, **qui parlent,** chacun à son tour, et que **quel-**
**qu'un traduise** ; mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il 28
se taise dans l'assemblée, et qu'il parle à **lui-même** et à
Dieu ; **que** les prophètes parlent, deux ou trois, et que 29
les autres jugent ; et **si** une révélation **a été** faite à un 30
autre qui est assis, que le premier se taise. Car vous pou- 31
vez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent
et que tous soient exhortés. Et les esprits des prophètes 32
sont **soumis** aux prophètes. Car Dieu n'est pas [un Dieu] 33
de désordre, mais de paix, comme dans toutes les assem-
blées des saints.

Que vos femmes se taisent dans les assemblées, car il 34
ne leur est pas permis de parler ; mais qu'elles soient sou-
mises, comme **aussi** le **dit** la **Loi.** Et si elles veulent ap- 35
prendre quelque chose, qu'elles interrogent **leur propre**
**mari à la maison,** car il est honteux pour une femme de
parler dans l'assemblée.

La parole de Dieu est-elle **sortie** de **chez vous** ou 36
**est-ce** à vous seuls **qu'elle est parvenue** ? Si quelqu'un 37
pense être prophète ou spirituel, qu'il reconnaisse que
**ce** que je vous écris **est** le commandement du Seigneur.
Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant. Ainsi, 38, 39
frères, désirez **ardemment** prophétiser, et n'empêchez
pas de parler en langues. Mais que **tout** se **fasse** avec 40
bienséance et avec ordre.

## 15

1 Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que je vous
ai annoncé, que vous avez aussi reçu, et dans lequel vous
2 êtes, par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez
ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que
3 vous n'ayez cru en vain. Car je vous ai communiqué
avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ
4 est mort pour nos péchés, selon les écritures, et qu'il
a été enseveli, et qu'il a été ressuscité le troisième jour,
5 selon les écritures ; et qu'il a été vu de Céphas, puis des
6 douze. Ensuite il a été vu de plus de cinq cents frères à la
fois, dont la plupart sont demeurés [en vie] jusqu'à pré-
7 sent, mais quelques-uns aussi se sont endormis. Ensuite
8 il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres ; et, après
9 tous, comme d'un avorton, il a été vu aussi de moi. Car
je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne
d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'assemblée
10 de Dieu. Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis ;
et sa grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai tra-
vaillé beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi toutefois,
11 mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Soit donc moi,
12 soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi. Or
si Christ est prêché, — qu'il a été ressuscité d'entre les
morts, comment disent quelques-uns parmi vous qu'il
13 n'y a pas de résurrection de morts ? Mais s'il n'y a pas de
résurrection de morts, Christ n'a pas été ressuscité non
14 plus ; et si Christ n'a pas été ressuscité, notre prédica-
15 tion donc est vaine aussi, et votre foi aussi est vaine ; et
même nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu,
car nous avons rendu témoignage à l'égard de Dieu qu'il
a ressuscité Christ, lequel il n'a pas ressuscité si réel-
16 lement les morts ne ressuscitent pas. Car si les morts ne
ressuscitent pas, Christ n'a pas été ressuscité non plus ;
17 et si Christ n'a pas été ressuscité, votre foi est vaine,
18 vous êtes encore dans vos péchés : ceux donc aussi
19 qui se sont endormis en Christ ont péri. Si, pour cette
vie seulement, nous avons espérance en Christ, nous
sommes plus misérables que tous les hommes.

*Or je vous fais **connaître,** frères, l'évangile que je 1
vous ai annoncé, que vous avez aussi **reçu,** dans lequel
**aussi** vous êtes, par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous 2
tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins
que vous n'ayez cru en vain. Car je vous ai communi- 3
qué **en tout premier lieu** ce que j'ai aussi **reçu :** Christ
est mort pour nos péchés, selon les **Écritures ; il** a été 4
enseveli, et **il** a été ressuscité le troisième jour, selon les
**Écritures** ; **il** a été vu de Céphas, puis des douze. Ensuite 5, 6
il a été vu de plus de **500** frères à la fois, dont la plupart
sont demeurés [en vie] jusqu'à présent, mais quelques-
uns aussi se sont endormis. Ensuite il a été vu de Jacques, 7
puis de tous les apôtres ; et, après tous, comme d'un avor- 8
ton, il a été vu aussi de moi. Car je suis le moindre des 9
apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre,
parce que j'ai persécuté l'assemblée de Dieu. Mais par 10
la grâce de Dieu, je suis ce que je suis ; et sa grâce en-
vers moi n'a pas été **vaine ; au contraire,** j'ai travaillé
beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais
la grâce de Dieu qui est avec moi. **Ainsi donc, que** 11
**ce** soit **moi ou** eux, nous prêchons ainsi, et vous avez
cru ainsi. Or si Christ est **prêché comme celui qui** a 12
été ressuscité d'entre les morts, comment **certains** parmi
vous **[peuvent-ils] dire** qu'il n'y a pas de résurrection
de morts ? Mais s'il n'y a pas de résurrection de morts, 13
Christ **non plus** n'a pas été **ressuscité** ; et si Christ n'a 14
pas été ressuscité, **alors** notre **prédication** est **vaine,** et
votre foi aussi est vaine ; et même nous **apparaissons** 15
**comme** de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu
témoignage à l'égard de Dieu qu'il a ressuscité **Christ ;**
**et** il **ne l'a** pas **ressuscité,** si réellement les morts ne res-
suscitent pas. **En effet,** si les morts ne ressuscitent pas, 16
Christ **non plus** n'a pas été **ressuscité** ; et si Christ n'a 17
pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore
dans vos péchés : **alors aussi ceux** qui se sont endor- 18
mis en Christ ont péri. **Si c'est** pour cette vie **seulement** 19
**que** nous avons espérance en Christ, nous sommes plus

20 (Mais maintenant Christ a été ressuscité d'entre les
21 morts, prémices de ceux qui sont endormis. Car puisque
la mort est par l'homme, c'est par l'homme aussi qu'est
22 la résurrection des morts ; car, comme dans l'Adam tous
meurent, de même aussi dans le Christ tous seront ren-
23 dus vivants ; mais chacun dans son propre rang : les pré-
mices, Christ ; puis ceux qui sont du Christ, à sa venue ;
24 ensuite la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le
Père, quand il aura aboli toute principauté, et toute au-
25 torité, et [toute] puissance. Car il faut qu'il règne jus-
26 qu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds :
27 le dernier ennemi qui sera aboli, c'est la mort. Car « il
a assujetti toutes choses sous ses pieds ». Or, quand il
dit que toutes choses sont assujetties, il est évident
que c'est à l'exclusion de celui qui lui a assujetti toutes
28 choses. Mais quand toutes choses lui auront été assu-
jetties, alors le Fils aussi lui-même sera assujetti à celui
qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout
en tous.)

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour
les morts, si les morts ne ressuscitent absolument pas ?
30 Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour eux ? Pourquoi
31 aussi nous, bravons-nous le péril à toute heure ? Par
votre confiance que j'ai dans le christ Jésus notre Sei-
32 gneur, je meurs chaque jour. Si, [pour parler] à la
manière des hommes, j'ai combattu contre les bêtes à
Éphèse, quel profit en ai-je si les morts ne ressuscitent
pas ? « Mangeons et buvons, car demain nous mour-
33 rons ». Ne soyez pas séduits : les mauvaises compagnies
34 corrompent les bonnes mœurs. Réveillez-vous [pour
vivre] justement, et ne péchez pas ; car quelques-uns
sont dans l'ignorance de Dieu, je vous le dis à votre honte.

35 Mais quelqu'un dira : Comment ressuscitent les
36 morts, et avec quel corps viennent-ils ? Insensé ! ce que
37 tu sèmes n'est pas vivifié s'il ne meurt ; et quant à ce
que tu sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui sera, mais
le simple grain, de blé, comme il se rencontre, ou de
38 quelqu'une des autres semences ; mais Dieu lui donne
un corps comme il a voulu, et à chacune des semences
39 son propre corps. Toute chair n'est pas la même chair ;
mais autre est celle des hommes, autre la chair des bêtes,
40 autre celle des oiseaux, autre celle des poissons : et il
y a des corps célestes et des corps terrestres ; mais dif-
férente est la gloire des célestes, et différente celle des
41 terrestres ; autre la gloire du soleil, et autre la gloire de
la lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile dif-
42 fère d'une [autre] étoile en gloire. Ainsi aussi est la
résurrection des morts : il est semé en corruption, il res-
43 suscite en incorruptibilité ; il est semé en déshonneur,
il ressuscite en gloire ; il est semé en faiblesse, il ressus-
44 cite en puissance ; il est semé corps animal, il ressuscite
corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y en a aussi
45 un spirituel ; c'est ainsi aussi qu'il est écrit : « Le pre-
mier homme Adam devint une âme vivante », le der-
46 nier Adam, un esprit vivifiant. Mais ce qui est spirituel
n'est pas le premier, mais ce qui est animal ; ensuite ce qui
47 est spirituel. Le premier homme est [tiré] de la terre,
48 — poussière ; le second homme est [venu] du ciel. Tel
qu'est celui qui est poussière, tels aussi sont ceux qui
sont poussière ; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les
49 célestes. Et comme nous avons porté l'image de celui
qui est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.
50 Or je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent
pas hériter du royaume de Dieu, et que la corruption non
plus n'hérite pas de l'incorruptibilité.

51 Voici, je vous dis un mystère : Nous ne nous endor-
52 mirons pas tous, mais nous serons tous changés : en un

misérables que tous les hommes.

20 **(Mais, maintenant,** Christ a été ressuscité d'entre
les morts, prémices de ceux qui sont endormis. **En ef-** 21
**fet,** puisque la mort est par l'homme, c'est par l'homme
aussi qu'est la résurrection des morts ; **car** comme dans 22
l'Adam tous meurent, de même aussi dans le Christ tous
seront rendus vivants ; mais chacun dans son propre 23
rang : les prémices, Christ ; puis ceux qui sont du Christ,
à sa venue ; ensuite la fin, quand il aura remis le royaume 24
à Dieu le Père, quand il aura aboli **tout pouvoir,** toute
**autorité,** et **toute** puissance. Car il faut qu'il règne jus- 25
qu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds : le 26
dernier ennemi qui sera aboli, c'est la mort. Car « il a 27
**tout assujetti** sous ses pieds ». Or, quand il dit que **tout**
**est assujetti,** il est évident que c'est à l'exclusion de **Ce-**
**lui** qui lui a **tout assujetti.** Mais quand **tout** lui **aura** 28
été **assujetti,** alors le Fils aussi lui-même sera assujetti à
**Celui** qui lui a **tout assujetti,** afin que Dieu soit tout en
tous.)

Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour 29
les morts, si les morts ne ressuscitent absolument pas ?
Pourquoi **même** sont-ils baptisés pour eux ? **Et nous-** 30
**mêmes, pourquoi** bravons-nous le **danger** à toute
heure ? **Chaque jour je suis exposé à la mort : c'est** 31
**bien parce** que **vous êtes pour moi un sujet de gloire**
dans le **Christ** Jésus notre **Seigneur.** Si, [pour parler] à 32
la manière des hommes, j'ai combattu contre les bêtes à
Éphèse, quel profit en ai-je **? Si** les morts ne ressuscitent
pas **:** « Mangeons et buvons, car demain nous mour-
rons ». Ne **vous y trompez pas** : les mauvaises com- 33
pagnies corrompent les bonnes mœurs. **Ressaisissez-** 34
**vous pour vivre dans la justice,** et ne péchez pas ; car
**certains** sont dans l'ignorance de Dieu, je vous le dis à
votre honte.

**Mais, dira-t-on** : **"Comment** ressuscitent les morts, 35
et avec quel corps **reviennent-ils ?"** Insensé ! ce que 36
tu sèmes n'est pas vivifié s'il ne meurt **pas. Ce** que tu 37
sèmes, **ce n'est** pas le corps **à venir,** mais le simple grain,
de **blé peut-être,** ou **d'une** des autres semences ; mais 38
Dieu lui donne un corps comme il a voulu, et à chacune
des semences son propre corps. Toute chair n'est pas la 39
même chair ; mais autre est celle des hommes, autre la
chair des bêtes, autre celle des oiseaux, autre celle des
**poissons. Et** il y a des corps célestes et des corps ter- 40
restres ; mais différente est la gloire des **célestes,** diffé-
rente celle des terrestres ; autre la gloire du **soleil,** autre 41
la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles, car une
étoile diffère d'une **autre** étoile en gloire. **Il en est de** 42
**même** aussi **de** la résurrection des morts : **le corps** est
semé en corruption, il ressuscite en incorruptibilité ; il 43
est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire ; il est se-
mé en faiblesse, il ressuscite en puissance ; il est semé 44
corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps
animal, il y en a aussi un spirituel ; c'est **ainsi** qu'il est 45
écrit : « Le premier **homme, Adam,** devint une âme vi-
vante », le dernier Adam, un esprit vivifiant. **Or** ce qui 46
est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est animal ;
ensuite ce qui est spirituel. Le premier homme est **tiré** 47
de la **terre** – poussière – **,** le second homme est **venu** du
ciel. Tel **est** celui qui est poussière, tels aussi sont ceux 48
qui sont poussière ; et tel **est** le céleste, tels aussi sont les
célestes. **Comme** nous avons porté l'image de celui qui 49
est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste. 50
Or **j'affirme** ceci, **frères :** la chair et le sang ne peuvent
pas hériter du royaume de Dieu, **et** la corruption non plus
n'hérite pas de l'incorruptibilité.

Voici, je vous dis un mystère : Nous ne nous endor- 51
mirons pas tous, mais nous serons tous changés : en un 52

instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la trompette **sonnera** et les morts seront ressuscités incor-
53 ruptibles, et nous, nous serons changés. Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel
54 revête l'immortalité. **Or quand** ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite : « La
55 mort a été engloutie en victoire ». « Où est, ô mort, ton
56 aiguillon ? où est, ô mort, ta victoire ? **».** Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puissance du péché, c'est
57 la **loi.** Mais grâces à Dieu, qui nous donne la victoire
58 par notre **seigneur** Jésus Christ ! Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la trompette **sonnera,** et les morts seront ressuscités incor-
53 ruptibles, et nous, nous serons changés. Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel
54 revête l'immortalité. **Quand** ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite : « La mort
55 a été engloutie en victoire ». « Où est, ô mort, ton ai-
56 guillon ? où est, ô mort, ta victoire ? » Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puissance du péché, c'est
57 la **Loi.** Mais grâces à Dieu, qui nous donne la victoire
58 par notre **Seigneur** Jésus Christ ! Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

## 16

1 **Or pour ce qui est** de la collecte qui [se fait] **pour les saints,** comme **j'en ai ordonné** aux assemblées de
2 **Galatie, ainsi faites, vous aussi. Que** chaque premier jour de la **semaine** chacun de vous mette **à part** chez lui, **accumulant selon** qu'il aura **prospéré,** afin **que, lorsque je serai arrivé, il ne se fasse** pas **alors de** col-
3 lectes. Et quand je serai **là,** ceux que vous **approuverez, je les enverrai avec des lettres,** pour porter votre **li-**
4 **béralité** à Jérusalem. **Et s'il** convient que j'y aille moi-
5 même, ils iront avec moi. **Or je** me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse
6 la Macédoine ; et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez
7 **la conduite** où que **ce soit que** j'aille **;** **car** je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le
8 permet. Mais je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pente-
9 côte ; **car** une porte grande et efficace m'est ouverte, et il y a beaucoup d'adversaires.

10 **Or, si** Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du
11 Seigneur comme moi-même. Que personne donc ne le méprise ; mais **faites-lui la conduite** en paix, afin qu'il
12 vienne **vers moi, car** je l'attends avec les frères. **Or, pour ce qui est du** frère Apollos, je l'ai beaucoup prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout sa volonté d'y aller maintenant ; **mais** il ira quand
13 il trouvera l'occasion favorable. Veillez, tenez ferme dans
14 la foi ; **soyez** hommes, **affermissez-vous.** Que **toutes choses** parmi vous se **fassent** dans l'amour.

15 Or je vous exhorte, frères — **(vous** connaissez la maison de **Stéphanas,** qu'elle est les prémices de l'Achaïe,
16 et qu'ils se sont voués au service des **saints,)** — **à** vous soumettre, vous aussi, à de **tels hommes** et à quiconque
17 coopère à l'œuvre **et** travaille. **Or je** me réjouis de la venue de Stéphanas, **et** de **Fortunat,** et d'Achaïque, parce
18 qu'ils ont suppléé à ce qui **a manqué** de votre part ; **car** ils ont **récréé** mon esprit et le vôtre : reconnaissez donc de **tels hommes.**

19 Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée **qui [se** réunit] dans leur mai-
20 son, vous saluent affectueusement dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par
21 un saint baiser. **La salutation, de la propre main de**
22 moi, Paul. — Si quelqu'un n'aime pas le **seigneur [Jésus**
23 **Christ],** qu'il soit **anathème,** Maranatha ! Que la grâce
24 du Seigneur Jésus Christ soit avec vous ! Mon amour est avec vous tous dans le **christ** Jésus. Amen.

1 *__Au sujet__ de la collecte qui [se fait] **en faveur des** saints, **faites, vous aussi,** comme **je l'ai prescrit** aux
2 assemblées de **Galatie : que,** chaque premier jour de la **semaine,** chacun de vous mette **de côté,** chez lui, **sur ce** qu'il aura **gagné,** afin **qu'on n'attende pas que**
3 je **vienne pour faire des** collectes. Et quand je serai là, **j'enverrai avec des lettres** ceux que vous **au-**
4 **rez approuvés,** pour porter votre **don** à Jérusalem. **S'il**
5 convient que j'y aille moi-même, ils iront avec moi. **Je** me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la
6 Macédoine, car je traverse la Macédoine ; et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez **accompagner** où **que**
7 j'aille **: je** ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps,
8 si le Seigneur le permet. Mais je demeurerai à Éphèse
9 jusqu'à la Pentecôte ; **en effet,** une porte grande et efficace m'est ouverte, et il y a beaucoup d'adversaires.

10 **Si** Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur
11 comme moi-même. Que personne donc ne le méprise ; mais **faites-le accompagner** en paix, afin qu'il vienne
12 **auprès de moi :** je l'attends avec les frères. **Quant au** frère Apollos, je l'ai beaucoup prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout sa volonté d'y aller maintenant **;** il ira quand il trouvera l'occasion fa-
13 vorable. Veillez, tenez ferme dans la foi ; **comportez-**
14 **vous en** hommes, **fortifiez-vous.** Que **tout** parmi vous se **fasse** dans l'amour.

15 Or je vous exhorte, frères – **vous** connaissez la maison de Stéphanas, **vous savez** qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des **saints**
16 **– , [je vous exhorte]** à vous soumettre, vous aussi, à de **telles personnes,** et à quiconque coopère à l'œuvre
17 et **y** travaille. **Je** me réjouis de la venue de **Stéphanas,** de **Fortunat** et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce
18 qui **manquait** de votre part ; **en effet,** ils ont **réconforté** mon esprit et le vôtre : reconnaissez donc de **telles personnes.**

19 Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée **[qui se** réunit] dans leur mai-
20 son, vous saluent affectueusement dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par
21 un saint baiser. **Cette salutation est** de **ma main, à**
22 moi, Paul. **Si** quelqu'un n'aime pas le **Seigneur Jésus**
23 **Christ,** qu'il soit **anathème.** Maranatha ! Que la grâce
24 du Seigneur Jésus Christ soit avec vous ! Mon amour est avec vous tous dans le **Christ** Jésus. Amen.

# Seconde épître aux 2 Corinthiens

## 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu,
et Timothée, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à
Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout
2 entière : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre
Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus
Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute conso-
4 lation, qui nous console à l'égard de toute notre af-
fliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux
qui sont dans quelque affliction que ce soit, par la
consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de
5 Dieu. Car comme les souffrances du Christ abondent à
notre égard, ainsi, par le Christ, notre consolation aus-
6 si abonde. Et soit que nous soyons affligés, c'est
pour votre consolation et votre salut, qui est opéré en
ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous
aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard
est ferme) ; soit que nous soyons consolés, c'est pour
7 votre consolation et votre salut ; sachant que, comme
vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez
part à la consolation.
8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous igno-
riez, quant à notre affliction qui [nous] est arrivée en
Asie, que nous avons été excessivement chargés, au de-
là de notre force, de sorte que nous avons désespé-
9 ré même de vivre. Mais nous-mêmes nous avions en
nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'eus-
sions pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui
10 ressuscite les morts, qui nous a délivrés d'une si grande
mort, et qui nous délivre ; en qui nous espérons qu'il
11 nous délivrera aussi encore, vous aussi coopérant par vos
supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce
qui nous est [accordé] par le moyen de plusieurs per-
sonnes, des actions de grâces soient rendues pour nous
12 par plusieurs. Car notre gloire est celle-ci, [savoir]
le témoignage de notre conscience, qu'avec simpli-
cité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse char-
nelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes
conduits dans le monde et plus encore envers vous.
13 Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que
vous savez, et que vous reconnaissez, et que vous recon-
14 naîtrez, je l'espère, jusqu'à la fin, comme aussi vous
nous avez reconnus en partie, que nous sommes votre
sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre dans
15 la journée du seigneur Jésus. Et dans cette confiance
j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que
16 vous eussiez une seconde grâce, et par chez vous pas-
ser en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller
auprès de vous ; et puis que vous me fissiez la conduite
17 vers la Judée. En me proposant donc cela, est-ce que
j'aurais usé de légèreté ? Ou les choses que je me pro-
pose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il
18 y ait en moi le oui, oui, et le non, non ? Mais Dieu est
fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée,
19 n'est pas oui et non. Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui
a été prêché par nous au milieu de vous, [savoir] par
moi et par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non,
20 mais il y a oui en lui ; car autant il y a de promesses de
Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu
21 par nous. Or celui qui nous lie fermement avec vous à
22 Christ et qui nous a oints, c'est Dieu, qui aussi nous a
scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos
cœurs.

Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et 1
**le frère Timothée,** à l'assemblée de Dieu qui est à Co-
rinthe, **ainsi qu'à** tous les saints qui sont dans l'Achaïe
tout entière : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu 2
notre Père et du **Seigneur** Jésus Christ !
Béni soit le Dieu et Père de notre **Seigneur** Jésus 3
Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute conso-
lation, qui nous console **dans** toute notre affliction, afin 4
que nous soyons capables de consoler ceux qui sont **affli-**
**gés de** quelque **manière** que ce soit, par la consolation
dont nous sommes nous-mêmes consolés **par** Dieu. **Car,** 5
comme les souffrances du Christ abondent à notre égard,
ainsi, par le Christ, notre consolation aussi abonde. 6
**Sommes-nous affligés ? –** c'est pour votre consolation
et votre salut, qui **se réalise** en ce que vous **supportez**
les mêmes souffrances que nous **endurons nous aussi**
(et notre espérance à votre égard est ferme) ; **sommes-**
**nous consolés ? –** c'est pour votre consolation et votre
salut **: nous savons** que, comme vous avez part aux 7
souffrances, de même aussi vous avez part à la conso-
lation.
Car nous ne voulons pas, **frères,** vous **laisser igno-** 8
**rer,** à **propos de l'affliction** qui [nous] est arrivée en
Asie, que nous avons été excessivement chargés, **au-delà**
**de nos forces,** au **point** que nous avons **même déses-**
**péré** de vivre. **Mais** nous avions en nous-mêmes la sen- 9
tence de mort, afin **de ne** pas **mettre notre** confiance
en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les **morts.** 10
**C'est lui** qui nous a délivrés d'une si grande **mort** et qui
nous délivre ; en **lui** nous **avons mis notre espérance**
qu'il nous délivrera aussi encore, vous aussi coopérant 11
par vos supplications pour nous, afin que, pour **cette**
**grâce,** qui nous est **[accordée]** par le moyen de **beau-**
**coup de** personnes, des actions de grâces soient rendues
pour nous par **beaucoup. Ce qui fait** notre **gloire, en** 12
**effet – comme en témoigne notre conscience – c'est**
**que nous nous sommes conduits dans** le **monde, et**
**plus encore envers vous, avec une droiture** et **une**
sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle,
mais par la grâce de **Dieu.** Car nous ne vous écrivons 13
**rien d'autre** que ce que vous **savez [bien],** que vous re-
connaissez, et que vous reconnaîtrez, je l'espère, **entiè-**
**rement,** comme aussi vous nous avez reconnus en **par-** 14
**tie –** que nous sommes votre sujet de gloire, **de même**
**que** vous **serez** le nôtre dans la journée du **Seigneur** Jé-
sus. **C'est avec** cette confiance **que [je voulais]** aller 15
**d'abord** auprès de **vous, pour** que vous **ayez** une se-
conde **grâce ; je voulais passer ensuite de** chez **vous** 16
en Macédoine, et de Macédoine **retourner** auprès de
vous **; puis** vous **m'auriez accompagné** vers la Judée.
En **formant ce projet, aurais-je** donc **fait preuve** de 17
légèreté ? Ou **bien** les **projets** que je **forme sont-ils** se-
lon **l'homme, de** sorte qu'il y ait en moi **à la fois** le **oui**
et **le** non ? Mais Dieu est **fidèle : la** parole que nous 18
vous avons **adressée** n'est pas oui et non. Car le Fils de 19
Dieu, Jésus Christ, qui a été **prêché** au milieu de **vous**
**par notre moyen, [c'est-à-dire]** par **moi,** par Silvain
et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui en
lui ; **en effet pour toutes les** promesses de Dieu, en lui 20
est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu par nous.
Or celui qui nous lie fermement avec vous à Christ et 21
qui nous a oints, c'est Dieu, qui aussi nous a **marqués** 22
**de son sceau,** et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans

23 Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que
ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à
24 Corinthe, non que nous dominions sur votre foi, mais
nous coopérons à votre joie : car c'est par la foi que vous
êtes debout.

nos cœurs.
23 Pour moi, j'en prends Dieu à témoin sur mon âme :
c'est pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à
24 Corinthe ; non que nous exercions une autorité sur
votre foi, mais nous coopérons à votre joie, car c'est par
la foi que vous êtes debout.

## 2

1 Mais j'ai jugé ceci en moi-même, de ne pas re-
2 tourner auprès de vous avec de la tristesse. Car si moi
je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon
3 celui qui est attristé par moi ? Et j'ai écrit ceci même,
afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de
la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette
confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle
4 de vous tous ; car je vous ai écrit dans une grande afflic-
tion et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes,
non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous
connussiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

5 Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas
moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je
6 ne vous surcharge pas), c'est vous tous. Il suffit, pour
un tel homme, de cette punition [qui lui a été infligée]
7 par le grand nombre, de sorte qu'au contraire vous
devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel
8 homme ne soit accablé par une tristesse excessive. C'est
pourquoi je vous exhorte à ratifier envers lui votre
9 amour. Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit,
afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéis-
10 sants en toutes choses. Or à celui à qui vous pardonnez
quelque chose, moi aussi [je pardonne] ; car moi aussi,
ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, [je
11 l'ai fait] à cause de vous dans la personne de Christ ;
afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan,
car nous n'ignorons pas ses desseins.
12 Or, étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du
Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur,
13 je n'ai point eu de repos dans mon esprit, parce que je
n'ai pas trouvé Tite, mon frère ; mais, ayant pris congé
14 d'eux, je suis parti pour la Macédoine. Or grâces à Dieu
qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et
manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout
15 lieu. Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour
Dieu, à l'égard de ceux qui sont sauvés et à l'égard de
16 ceux qui périssent : aux uns une odeur de mort pour la
mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est
17 suffisant pour ces choses ? Car nous ne sommes pas
comme plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu ; mais
comme avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant
Dieu, nous parlons en Christ.

1 En ce qui me concerne, j'ai donc résolu de ne pas
2 retourner auprès de vous avec de la tristesse. Car si moi
je vous attriste, qui peut me réjouir, sinon celui qui est
3 attristé par moi ? Et j'ai écrit cela même afin que, à mon
arrivée, je n'éprouve pas de tristesse de la part de ceux
de qui je devrais me réjouir, étant persuadé à l'égard de
4 vous tous que ma joie est la vôtre à tous. En effet, je
vous ai écrit dans une grande affliction et avec serrement
de cœur, avec beaucoup de larmes, non pas pour que
vous soyez attristés, mais pour que vous connaissiez
l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

5 Si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi
qu'il a attristé, mais, en quelque mesure – sans exagé-
6 rer – c'est vous tous. Il suffit, pour un tel homme, de cette
7 sanction [qui lui a été infligée] par le grand nombre :
au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler,
de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse
8 excessive. C'est pourquoi je vous exhorte à confirmer
9 votre amour pour lui. En effet, si je vous ai écrit, c'est
aussi afin de connaître, à l'épreuve, si vous êtes obéis-
10 sants en tous points. Or à celui à qui vous pardonnez
quelque chose, moi aussi je pardonne ; car moi aussi,
ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, je
11 l'ai fait à cause de vous sous le regard de Christ, pour
que Satan ne prenne pas l'avantage sur nous, car nous
n'ignorons pas ses intentions.

12 Une fois arrivé à Troas pour l'évangile du Christ,
13 et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur, je n'ai
pas eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas
trouvé Tite, mon frère ; j'ai donc pris congé d'eux, et
14 je suis parti pour la Macédoine. Or grâces à Dieu qui
nous mène toujours en triomphe dans le Christ et mani-
15 feste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu.
Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu,
à l'égard de ceux qui sont sauvés et à l'égard de ceux
16 qui périssent : aux uns une odeur de mort pour la mort,
et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui peut
17 suffire à cela ? Car nous ne sommes pas comme plu-
sieurs, qui frelatent la parole de Dieu ; mais avec sincéri-
té, comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons
en Christ.

## 3

1 Commençons-nous de nouveau à nous recom-
mander nous-mêmes ? Ou avons-nous besoin, comme
quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous
2 ou de lettres de recommandation de votre part ? Vous
êtes, vous, notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue
3 et lue de tous les hommes ; car vous êtes manifestés
comme étant la lettre de Christ, dressée par notre minis-
tère, écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu
vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables
4 de chair du cœur. Or nous avons une telle confiance
5 par le Christ envers Dieu : non que nous soyons ca-
pables par nous-mêmes de penser quelque chose comme
6 de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu, qui
nous a rendus propres aussi pour être des ministres de
la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit, car
la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

1 Recommençons-nous à nous recommander nous-
mêmes ? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de
lettres de recommandation pour vous ou de lettres de re-
2 commandation de votre part ? Notre lettre, c'est vous :
elle est écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous
3 les hommes ; car vous êtes manifestés comme la lettre
de Christ, rédigée par notre ministère, écrite non avec
de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des
4 tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur.
Telle est la confiance que nous avons par le Christ
5 envers Dieu. Non pas que nous soyons capables par
nous-mêmes de penser quelque chose comme venant de
6 nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu, qui nous
a aussi rendus capables d'être des ministres de la nou-
velle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit, car la lettre
tue, mais l'Esprit vivifie.

7 (Or si le ministère de la mort, gravé en lettres sur
des pierres, a été introduit avec gloire, **de sorte** que les
fils d'Israël ne **pouvaient** arrêter **leurs** yeux sur **la face**
de Moïse, à cause de la gloire de **sa face, laquelle** de-
8 vait prendre **fin, combien plus** le ministère de l'Esprit
9 ne subsistera-t-il pas en gloire! Car si le ministère de
la condamnation a été gloire, **combien plus** le minis-
10 tère de la justice abonde-t-il en gloire! **Car aussi** ce
**qui** a été **glorifié** n'a pas été glorifié **sous ce rapport, à**
11 **cause** de **la** gloire qui **l'emporte de beaucoup.** Car si ce
qui devait prendre fin [a été introduit] avec gloire, **bien**
12 **plus** ce qui demeure [subsistera-t-il] en gloire! Ayant
donc une telle espérance, nous usons d'une grande **li-**
13 **berté**; et [nous ne faisons] pas comme Moïse qui met-
tait un voile sur **sa face,** pour que les fils d'Israël **n'ar-**
**rêtassent** pas leurs yeux sur **la consommation** de ce
14 qui devait prendre fin. Mais leurs **entendements** ont
été **endurcis,** car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture
de **l'ancienne alliance,** ce même voile demeure sans
15 être levé, **lequel prend fin** en **Christ.** Mais jusqu'à
aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le voile demeure sur
16 leur cœur; **mais** quand il se tournera vers le Seigneur,
17 le voile sera ôté.) Or le Seigneur est l'esprit; mais là
18 où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté. Or nous
tous, contemplant à face découverte la gloire du Sei-
gneur, nous sommes transformés en la même image, de
gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit.

(Or si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des 7
pierres, a été introduit avec gloire, **au point** que les fils
d'Israël ne pouvaient **pas** arrêter **les** yeux sur **le visage**
de Moïse, à cause de la gloire de **son visage – gloire**
**qui** devait prendre **fin – , à** plus **forte raison** le minis- 8
tère de l'Esprit ne subsistera-t-il pas en gloire? Car si le 9
ministère de la condamnation a été gloire, **à** plus **forte**
**raison** le ministère de la justice abonde-t-il en gloire! 10
**En fait, de ce point de vue,** ce qui **alors** a été **mar-**
**qué par la gloire** n'a pas été glorifié **en comparai-**
**son** de **cette** gloire qui **lui est infiniment supérieure.**
Car si ce qui devait prendre fin [a été introduit] avec 11
gloire, **à** plus **forte raison** ce qui demeure [subsistera-
t-il] en gloire! Ayant donc une telle espérance, nous 12
usons d'une grande **hardiesse**; et [nous ne faisons] pas 13
comme Moïse qui mettait un voile sur **son visage,** pour
que les fils d'Israël **n'arrêtent** pas leurs yeux sur **l'achè-**
**vement** de ce qui devait prendre fin. Mais leurs **pen-** 14
**sées** ont été **endurcies,** car jusqu'à aujourd'hui, dans la
lecture de **l'Ancien Testament,** ce même voile demeure
sans être levé, **parce que c'est en Christ qu'il** prend
**fin.** Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le 15
voile demeure sur leur cœur; **quand** il se tournera vers 16
le Seigneur, le voile sera ôté.) Or le Seigneur est l'es- 17
prit; mais là où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté. 18
Or nous tous, contemplant à face découverte la gloire du
Seigneur, nous sommes transformés en la même image,
de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit.

## 4

1 C'est pourquoi, ayant ce ministère comme **ayant**
2 **obtenu** miséricorde, nous ne nous lassons **point,** mais
nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses
qui se font en **secret,** ne **marchant point** avec ruse **et**
ne **falsifiant point** la parole de **Dieu, mais,** par la mani-
festation de la vérité, nous **recommandant** nous-mêmes
3 à toute conscience d'homme devant **Dieu : et** si **aussi**
4 notre évangile est voilé, il est voilé en ceux qui périssent,
**en lesquels** le dieu de ce siècle a aveuglé les **pensées des**
**incrédules,** pour que la lumière de l'évangile de la gloire
du **Christ** qui est l'image de Dieu, ne **resplendît** pas
5 [pour eux]. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes,
mais [nous prêchons] le **christ** Jésus comme Seigneur, et
nous-mêmes comme vos esclaves **pour l'amour** de Jé-
6 sus. Car **c'est** le Dieu qui a dit que du sein des **ténèbres**
la **lumière resplendît,** qui a **relui** dans nos cœurs pour
faire **luire** la connaissance de la gloire de Dieu dans la
face de Christ.
7 Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre,
afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non
8 pas de nous **: étant** dans **la tribulation** de toute ma-
nière, mais non pas **réduits à l'étroit**; dans la perplexi-
9 té, mais non pas sans ressource; persécutés, mais non
10 pas abandonnés; **abattus,** mais ne périssant pas; por-
tant **toujours partout** dans le **corps** la mort de Jésus,
afin que la vie **aussi** de **Jésus** soit manifestée dans notre
11 corps. Car nous qui **vivons,** nous sommes toujours livrés
à la mort **pour l'amour** de Jésus, afin que la vie **aussi** de
12 **Jésus** soit manifestée dans notre chair mortelle. **Ainsi**
13 **donc** la mort opère en nous, mais la vie en vous. Or,
ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit : « J'ai
cru, c'est pourquoi j'ai parlé », nous aussi nous croyons,
14 c'est pourquoi aussi nous **parlons :** sachant que celui
qui a ressuscité le **seigneur Jésus,** nous ressuscitera aus-
15 si avec Jésus, et nous présentera avec vous. Car **toutes**
**choses sont** pour vous, afin que la grâce, abondant par
le moyen **de plusieurs,** multiplie les actions de grâces à
la gloire de Dieu.
16 C'est pourquoi nous ne nous lassons **point**; **mais**
**si** même **notre homme** extérieur dépérit, toutefois

C'est pourquoi, ayant ce ministère comme **étant** 1
**des objets de** miséricorde, nous ne nous lassons **pas,** 2
mais nous avons entièrement renoncé aux choses hon-
teuses qui se font en **secret : nous** ne **marchons pas**
avec ruse et **nous** ne **falsifions pas** la parole de **Dieu;**
**au contraire,** par la manifestation de la vérité, nous
**nous recommandons** nous-mêmes à toute conscience
d'homme devant **Dieu. Et** si **même** notre évangile est 3
voilé, il est voilé en ceux qui périssent, **les incrédules** 4
en **qui** le dieu de ce siècle a aveuglé les **pensées,** pour
que la lumière de l'évangile de la gloire du **Christ,** qui
est l'image de Dieu, ne **resplendisse** pas [pour eux]. Car 5
nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous prê-
chons] le **Christ** Jésus comme Seigneur, et nous-mêmes
comme vos esclaves **à cause** de Jésus. **Car** le Dieu qui 6
a dit que du sein des ténèbres **brille** la **lumière, c'est**
**lui** qui a **brillé** dans nos cœurs pour faire **resplendir** la
connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Christ.
Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, 7
afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non
pas de nous; **nous qui sommes** dans **les tribulations** 8
de toute manière, mais non pas **dans la détresse**; dans
la perplexité, mais non pas sans ressource; persécutés, 9
mais non pas abandonnés; **terrassés,** mais ne périssant
pas; portant **toujours, partout,** dans le **corps,** la mort 10
de Jésus, afin que la **vie** de **Jésus, aussi,** soit manifes-
tée dans notre corps. Car nous qui **sommes vivants,** 11
nous sommes toujours livrés à la mort **à cause** de Jé-
sus, afin que la **vie** de **Jésus, aussi,** soit manifestée dans
notre chair mortelle. **Ainsi,** la mort opère en nous, mais 12
la vie en vous. Or, ayant le même esprit de foi, selon 13
ce qui est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé »,
nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous **par-**
**lons,** sachant que celui qui a ressuscité le **Seigneur Jé-** 14
**sus** nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présente-
ra avec vous. Car **tout est** pour vous, afin que la grâce, 15
abondant par le moyen **du grand nombre,** multiplie les
actions de grâces à la gloire de Dieu.
C'est pourquoi nous ne nous lassons **pas**; **mais,** 16
**même** si **chez nous l'homme** extérieur dépérit, tou-

17 l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour. Car
notre légère tribulation d'un **moment, opère** pour nous,
18 en mesure surabondante, un poids éternel de gloire, nos
regards n'étant pas fixés sur **les choses** qui se **voient,**
mais sur **celles** qui ne se **voient** pas : car les choses qui se
voient sont **pour un temps,** mais celles qui ne se voient
pas sont éternelles.

tefois l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour.
Car notre légère tribulation d'un **moment produit** 17
pour nous, en mesure surabondante, un poids éternel de
gloire, nos regards n'étant pas fixés sur **ce** qui se **voit,** 18
mais sur **ce** qui ne se **voit** pas : car les choses qui se voient
sont **temporaires,** mais celles qui ne se voient pas sont
éternelles.

## 5

1 **Car** nous savons **que,** si notre maison terrestre **qui**
**n'est qu'une tente,** est détruite, nous avons un édi-
fice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite
2 de main, éternelle, dans les cieux. Car aussi, dans cette
**tente,** nous gémissons, désirant avec ardeur **d'avoir re-**
3 **vêtu** notre domicile qui est du ciel, si toutefois, même en
4 étant vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus. **Car aus-**
**si** nous qui sommes dans **la** tente, nous gémissons, étant
chargés ; non pas que nous désirions **d'être** dépouillés,
mais **[nous désirons] d'être** revêtus, afin que ce qui est
5 mortel soit absorbé par la vie. Or celui qui nous a formés
**à** cela même, c'est Dieu, qui nous a **aussi** donné les arrhes
6 de l'Esprit. Nous avons donc toujours confiance, et nous
savons qu'étant présents dans le corps, nous sommes ab-
7 sents du Seigneur, car nous marchons par la foi, non par
8 la vue ; nous avons, dis-je, de la confiance, et nous ai-
mons mieux être absents du corps et être présents avec
9 le Seigneur. C'est **pourquoi aussi,** que nous soyons
présents ou que nous soyons absents, nous nous appli-
10 quons avec ardeur à lui être agréables ; car il faut que
nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ,
afin que chacun **reçoive** les **choses** [accomplies] dans
11 le corps, **selon ce qu'il aura fait,** soit **bien,** soit mal.
**Connaissant** donc combien le Seigneur doit être craint,
nous persuadons les hommes, mais nous **avons été ma-**
**nifestés** à **Dieu, et** j'espère **aussi** que nous **avons été**
12 **manifestés dans** vos consciences. Nous ne nous recom-
mandons pas de nouveau à vous, mais nous vous don-
nons occasion de vous glorifier **de nous,** afin que vous
ayez [de quoi répondre] à ceux qui **se glorifient exté-**
13 **rieurement** et non **pas du** cœur. Car si nous **sommes**
hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes
14 **de sens rassis,** c'est pour vous. **Car** l'amour du Christ
nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un
15 est mort pour tous, tous donc **sont** morts, et qu'il est
mort pour **tous,** afin que ceux qui vivent ne vivent plus
pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort
16 et a été ressuscité. **En sorte que** nous, désormais, nous
ne connaissons personne selon la chair ; **et, si même**
nous avons connu Christ selon la chair, toutefois mainte-
17 nant nous ne le connaissons plus **[ainsi]. En** sorte **que**
si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création :
les choses vieilles sont passées ; voici, toutes choses sont
18 faites nouvelles ; et toutes **sont** du Dieu qui nous a ré-
conciliés avec lui-même par Christ, et qui nous a donné
19 le service de la **réconciliation, savoir,** que Dieu était
en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur
imputant pas leurs fautes et mettant en nous la parole
20 de la réconciliation. Nous sommes donc ambassadeurs
pour **Christ,** — Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre
moyen ; nous supplions pour Christ : Soyez réconciliés
21 avec Dieu ! Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait
péché pour nous, afin que nous **devinssions** justice de
Dieu en lui.

**En effet,** nous savons **que** si notre maison terrestre 1
– **simple tente** – est détruite, nous avons un édifice de
la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main,
éternelle, dans les cieux. Car aussi, dans cette **[tente],** 2
nous gémissons, désirant avec ardeur **revêtir** notre do-
micile qui est du ciel, si toutefois, même en étant vê- 3
tus, nous ne sommes pas trouvés nus. **Oui,** nous qui 4
sommes dans **cette** tente, nous gémissons, étant chargés ;
non pas que nous désirions **être** dépouillés, mais **[nous]**
**désirons être** revêtus, afin que ce qui est mortel soit ab-
sorbé par la vie. Or celui qui nous a formés **pour** cela 5
même, c'est Dieu, qui nous **a** donné les arrhes de l'Es-
prit. Nous avons donc toujours confiance, et nous savons 6
qu'étant présents dans le corps, nous sommes absents du
Seigneur, car nous marchons par la foi, non par la vue ; 7, 8
nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux
être absents du corps et être présents avec le Seigneur. 9
C'est **pourquoi,** que nous soyons présents ou que nous
soyons absents, nous nous appliquons avec ardeur à lui
être agréables ; car il faut que nous soyons tous manifes- 10
tés devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive
**selon** les **actions** [accomplies] dans le **corps,** soit **bien**
soit mal. **Sachant** donc combien le Seigneur doit être 11
craint, nous persuadons les hommes, mais nous **sommes**
à **découvert pour Dieu ; j'espère** que nous **sommes**
**aussi à découvert devant** vos consciences. Nous ne 12
nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous
vous donnons occasion de vous glorifier **à notre sujet,**
afin que vous ayez [de quoi répondre] à ceux qui **tirent**
**gloire de l'apparence extérieure** et non **de ce qui est**
**dans le** cœur. Car si nous **avons été** hors de nous- 13
mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes **dans notre bon**
**sens,** c'est pour vous. **En effet,** l'amour du Christ nous 14
étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort
pour tous, tous donc **étaient** morts, et qu'il est mort pour 15
**tous** afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-
mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été
ressuscité. **Ainsi** nous, désormais, nous ne connaissons 16
personne selon la chair ; **et même si** nous avons connu
Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le
connaissons plus **[ainsi] ; de** sorte **que,** si quelqu'un est 17
en Christ, c'est une nouvelle création : les choses vieilles
sont passées ; voici, toutes choses sont faites nouvelles ; 18
et toutes **viennent** du Dieu qui nous a réconciliés avec
lui-même par Christ, et qui nous a donné le service de la
**réconciliation : c'est-à-dire** que Dieu était en Christ, 19
réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant
pas leurs fautes et mettant en nous la parole de la réconci-
liation. Nous sommes donc ambassadeurs pour **Christ** – 20
Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen – **,** nous
supplions pour Christ : Soyez réconciliés avec Dieu ! Ce- 21
lui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché pour nous,
afin que nous **devenions** justice de Dieu en lui.

## 6

1 **Or, travaillant** à cette même œuvre, nous aussi,
**nous** exhortons à **ce que vous n'ayez pas reçu** la grâce
2 de Dieu **en vain** ; **(car** il dit : « Au temps **agréé** je t'ai
exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru ». Voici,

**Travaillant donc** à cette même œuvre, nous aus- 1
si, nous **vous** exhortons à **ne** pas **avoir** reçu **en vain**
la grâce de **Dieu** ; **car** il dit : « Au temps **favorable** 2
je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru ».

c'est maintenant le temps agréable ; voici, c'est maintenant le jour du salut) — ne donnant aucun scandale
3 en rien, afin que le service ne soit pas blâmé, mais
4 en toutes choses nous recommandant comme serviteurs de Dieu, par une grande patience, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses, sous
5 les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes, par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie, par
7 la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la main droite et de la main gauche,
8 dans la gloire et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne renommée ; comme séducteurs, et véri-
9 tables ; comme inconnus, et bien connus ; comme mourants, et voici, nous vivons ; comme châtiés, et non mis
10 à mort ; comme attristés, mais toujours joyeux ; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.

11 Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corin-
12 thiens ! notre cœur s'est élargi : vous n'êtes pas à l'étroit
13 en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles ; et, en juste récompense, (je [vous] parle comme à mes en-
14 fants,) élargissez-vous, vous aussi. Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti avec les incrédules ; car quelle participation y a-t-il entre la justice et l'iniquité ? ou
15 quelle communion entre la lumière et les ténèbres ? et quel accord de Christ avec Béliar ? ou quelle part a le
16 croyant avec l'incrédule ? et quelle convenance y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit : « J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur
17 Dieu, et eux seront mon peuple ». « C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le *Seigneur, et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous re-
18 cevrai » ; « et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles, dit le *Seigneur, [le] Tout-puissant. »

Voici, c'est maintenant le temps **favorable** ; voici, c'est maintenant le jour du **salut. Nous** ne **donnons** au- 3
cun **sujet de** scandale **à personne,** afin que le service ne soit pas **blâmé ; au contraire,** en toutes **choses,** 4
nous **nous recommandons** comme serviteurs de **Dieu** par une grande **patience** dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses, sous les coups, dans les 5
prisons, dans les **désordres,** dans les **labeurs,** dans les veilles, dans les **jeûnes ;** par la pureté, par la connais- 6
sance, par la **patience,** par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie, par la parole de la vé- 7
rité, par la puissance de Dieu, **en usant des** armes de justice de la main droite et de la main **gauche ;** dans la 8
gloire et **le déshonneur,** dans la mauvaise **et** la bonne renommée ; **tenus pour imposteurs,** et **pourtant véri-**
**diques** ; **pour** inconnus, **quoique** bien connus ; **consi-** 9
**dérés** comme mourants, et **voici** nous vivons ; comme châtiés, et non **pas** mis à mort ; comme attristés, mais 10
toujours joyeux ; comme pauvres, mais enrichissant **un grand nombre** ; comme n'ayant rien, et possédant **tout.**

**Nous vous parlons très librement,** Corinthiens ! 11
notre cœur s'est **grand ouvert. Vous** n'êtes pas à l'étroit 12
en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos **affections.**
**Et,** en juste **retour – je** parle comme à mes **enfants** 13
**– ouvrez largement votre cœur,** vous aussi. Ne vous 14
mettez pas sous un joug mal assorti avec les incrédules ; car quelle **relation** y a-t-il entre la justice et l'iniquité ? ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres ? et quel accord de Christ avec Béliar ? ou quelle part a 15
le croyant avec l'incrédule ? et quelle **compatibilité** y 16
a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car **nous sommes** le temple du Dieu vivant, **comme** Dieu **l'a** dit : « J'habiterai au milieu **d'eux** et j'y marcherai, et je se-
rai leur Dieu, et eux seront mon peuple ». « C'est pour- 17
quoi sortez du milieu **d'eux** et soyez séparés, dit le **Seigneur✶,** et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi,
je vous recevrai » ; « et **je** serai pour **vous un** père, et 18
vous, **vous** serez pour **moi des** fils et **des** filles, dit le **Seigneur✶, le Tout-puissant ».**

## 7

1 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.
2 Recevez-nous : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes
3 enrichis aux dépens de personne. Je ne dis pas ceci pour [vous] condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes
4 dans nos cœurs à mourir ensemble et à vivre ensemble. Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous ; je suis rempli de consolation ; ma
5 joie surabonde au milieu de toute notre affliction. Car aussi, lorsque nous arrivâmes en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos, mais nous fûmes affligés en toute manière : au dehors, des combats ; au dedans, des
6 craintes. Mais celui qui console ceux qui sont abaissés,
7 Dieu, nous a consolés par la venue de Tite, et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi,
8 de sorte que je me suis d'autant plus réjoui. Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret, si même j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que [ce n'a été que]
9 pour un temps). Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance ; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice de notre
10 part. Car la tristesse qui est selon Dieu opère une repen-

Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions- 1
nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.
**Acceptez-nous** : nous n'avons fait tort à personne, 2
nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes en-
richis aux dépens de personne. Je ne **le** dis **pas** pour 3
**vous** condamner, car j'ai déjà **déclaré** que vous êtes dans nos cœurs **jusqu'à** mourir ensemble **et** vivre ensemble.
**Grande est ma** franchise **à votre égard, grand** est **le** 4
**sujet de gloire que j'ai** de vous ; je suis rempli de conso-
lation ; ma joie surabonde au milieu de toute notre af-
fliction. **De fait, à notre arrivée** en Macédoine, notre 5
chair **n'a eu** aucun **repos ;** nous **avons été** affligés **de**
toute manière : **au-dehors,** des combats ; **au-dedans,**
des craintes. Mais celui qui console ceux qui sont abais- 6
sés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite, et non 7
seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre **sujet : il** nous **a raconté** votre grand désir, vos larmes, votre **ardente affection** envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui.
**En effet, même si** je vous ai attristés par ma lettre, je 8
**ne le regrette** pas – si même **je l'ai regretté – car** je vois que cette lettre vous a attristés, **ne serait-ce que**
pour un **temps.** Maintenant je me réjouis, non de ce 9
que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance ; car vous avez été attristés selon **Dieu : ainsi,** vous **n'avez subi aucun tort** de notre part.
**En effet,** la tristesse qui est selon Dieu **produit** une 10

tance à salut dont on n'a pas de regret, mais la tristesse
11 du monde opère la mort. Car voici, ce [fait] même que
vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement
il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle
indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir,
mais quel zèle, mais quelle vengeance : À tous égards,
12 vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire.
Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point été à cause
de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait
tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous,
13 vous fût manifesté devant Dieu. C'est pourquoi nous
avons été consolés. Et nous nous sommes réjouis d'au-
tant plus abondamment, dans notre consolation, de
la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous
14 tous. Parce que, si en quelque chose je me suis glorifié
de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus ; mais
comme nous vous avons dit toutes choses selon la véri-
té, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés au-
15 près de Tite s'est trouvé vrai, et son affection se porte
plus abondamment sur vous, quand il se souvient de
l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu
16 avec crainte et tremblement. Je me réjouis de ce qu'en
toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.

repentance **salutaire** dont on n'a pas de regret, mais la
tristesse du monde **produit** la mort. Car **voyez** ce **qu'a** 11
**produit en vous le** [fait] même **d'avoir** été attristés se-
lon **Dieu :** quel **empressement, que dis-je ?** quelles **ex-**
**cuses,** quelle **indignation,** quelle **crainte,** quel ardent
**désir,** quel **zèle,** quelle **punition !** À tous égards, vous
avez montré que vous êtes purs dans **cette affaire. Si** 12
**donc** je vous ai écrit, **cela** n'a **pas** été à cause de celui
qui a fait le tort ni à cause de **celui qui** a **subi le** tort,
mais **pour** que **l'empressement** que **vous avez à notre**
**égard soit rendu visible pour vous** devant Dieu. C'est 13
pourquoi nous avons été consolés. Et **au-delà de notre**
**propre consolation,** nous nous sommes **encore plus**
**abondamment réjouis** de la joie de Tite, parce que son
esprit a été **apaisé grâce à** vous tous. **Car si, devant lui,** 14
je me suis glorifié **en quelque mesure à votre sujet,** je
**n'ai** pas **eu à en rougir** ; mais comme nous vous avons
**tout dit** selon la vérité, **de même** aussi ce **qui a moti-**
**vé notre sujet** de **gloire devant** Tite s'est trouvé **vrai ;** 15
et son affection **pour vous augmente encore,** quand il
se souvient de **votre obéissance à tous, et** de **la façon**
**dont** vous l'avez **reçu,** avec crainte et tremblement. Je 16
me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance
à votre égard.

## 8

1 Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de
Dieu donnée [aux saints] dans les assemblées de la
2 Macédoine : c'est que, dans une grande épreuve de
tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde
pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libérali-
3 té. Car selon leur pouvoir (j'en rends témoignage), et
4 au delà de leur pouvoir, [ils ont agi] spontanément,
nous demandant avec de grandes instances la grâce
5 et la communion de ce service envers les saints ; et non
[seulement] comme nous l'avions espéré, mais ils se
sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur,
6 et puis à nous, par la volonté de Dieu ; de sorte que
nous avons exhorté Tite, afin que, comme il l'avait au-
paravant commencée, ainsi aussi il achevât à votre
7 égard cette grâce aussi. Mais comme vous abondez
en toutes choses : en foi, et en parole, et en connais-
sance, et en toute diligence, et dans votre amour en-
vers nous, — que vous abondiez aussi dans cette grâce.
8 Je ne parle pas comme [donnant un] commande-
ment, mais à cause de la diligence d'autres personnes,
et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour.
9 Car vous connaissez la grâce de notre seigneur Jésus
Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pau-
vreté pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez
10 enrichis. Et en cela je [vous] donne un avis, car ce-
la vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé
dès l'année passée, non seulement de faire, mais aussi
11 de vouloir. Or maintenant, achevez aussi de faire, de
sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ain-
si aussi [vous soyez prompts] à achever en prenant sur
12 ce que vous avez ; car si la promptitude à donner existe,
elle est agréable selon ce qu'on a, non selon ce qu'on n'a
13 pas ; car ce n'est pas afin que d'autres soient à leur aise
et que vous, vous soyez opprimés, mais sur un principe
d'égalité : que dans le temps présent votre abondance
14 [supplée] à leurs besoins, afin qu'aussi leur abondance
15 supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité, se-
lon qu'il est écrit : « Celui qui [recueillait] beaucoup
n'avait pas plus, et celui qui [recueillait] peu n'avait
pas moins ».
16 Or grâces à Dieu qui met le même zèle pour vous
17 dans le cœur de Tite ; car il a reçu l'exhortation ;
mais, étant très-zélé, il est allé spontanément auprès
18 de vous. Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la

*Nous vous faisons connaître, frères, la grâce **que** 1
Dieu **a** donnée **parmi** les assemblées de la Macédoine :
**dans les grandes détresses qui les ont éprouvées,** 2
l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont
**fait abonder** la richesse de leur **générosité.** Car **dans** 3
**la mesure de leurs moyens** (j'en rends témoignage),
et **au-delà** de **leurs moyens,** spontanément, **ils** nous 4
**ont demandé** avec **beaucoup d'insistance** la grâce et
la communion de ce service envers les saints ; **au-delà** 5
**de notre espérance,** ils se sont donnés **eux-mêmes,**
**d'abord** au **Seigneur,** puis à nous, par la volonté de
**Dieu. Nous** avons **donc** exhorté **Tite pour** que, comme 6
il l'avait **commencé, ainsi** il **mène** à **bonne fin aussi**
**chez vous** cette **libéralité.** Mais **de même que** vous 7
abondez en **tout** : en **foi,** en **parole,** en connaissance,
**avec tout empressement,** et dans votre amour envers
nous, **abondez** aussi dans cette grâce. Je ne **dis** pas **ce-** 8
**la** comme **un ordre,** mais à cause de **l'empressement**
d'autres **personnes ; je mets ainsi** à l'épreuve la sincéri-
té de votre amour. Car vous connaissez la grâce de notre 9
**Seigneur** Jésus **Christ : pour vous, lui qui était riche**
a vécu dans la **pauvreté,** afin que par sa pauvreté vous
**soyez** enrichis. **Sur ce sujet, c'est un avis que** je [vous] 10
**donne,** car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà
commencé dès l'année passée, non seulement de faire,
mais aussi de vouloir. **Maintenant,** achevez aussi de 11
**faire :** comme vous avez été prompts à vouloir, **soyez-**
**le aussi** à achever en prenant sur ce que vous avez ; **en** 12
**effet,** si la promptitude à donner existe, elle est agréable
**suivant** ce qu'on a, non **suivant** ce qu'on n'a **pas. Car** 13
ce n'est pas **pour** que d'autres soient à leur aise et que
vous, vous soyez **dans la gêne,** mais sur un principe
d'égalité : **que,** dans le temps **présent,** votre abondance
[supplée] à leurs besoins, **pour que** leur abondance sup- 14
plée **aussi** à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité, **ainsi** 15
qu'il est écrit : « Celui qui **recueillait** beaucoup n'avait
pas **trop,** et celui qui **recueillait** peu **avait assez** ».

Or grâces **soient rendues** à Dieu qui **a mis** le même 16
zèle pour vous dans le cœur de Tite ; car il a **bien** re- 17
çu **l'exhortation, mais c'est avec plus de zèle encore**
**qu'il** est allé spontanément auprès de vous. Et nous 18

louange dans l'évangile est répandue dans toutes les
19 assemblées (et non seulement [cela], mais aussi il
a été choisi par les assemblées pour notre compagnon
de voyage, avec cette grâce qui est administrée par
nous à la gloire du Seigneur lui-même, et [pour mon-
20 trer] notre empressement); évitant que personne ne
nous blâme dans cette abondance qui est adminis-
21 trée par nous; car nous veillons à ce qui est honnête,
non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les
22 hommes. Et nous avons envoyé avec eux notre frère, du
zèle duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent
fait l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé
23 à cause de la grande confiance qu'il a en vous. Quant à
Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre au-
près de vous; quant à nos frères, ils sont les envoyés des
24 assemblées, la gloire de Christ. Montrez donc envers
eux, devant les assemblées, la preuve de votre amour et
du sujet que nous avons eu de nous glorifier de vous.

avons envoyé avec lui le frère dont **l'éloge au sujet**
**de** l'évangile est **répandu** dans toutes les **assemblées;**
**bien plus,** il a **même** été **désigné** par les assemblées 19
pour **être** notre compagnon de voyage, avec cette **li-**
**béralité dont** nous **assurons le service** à la gloire du
Seigneur lui-même, et **pour montrer** notre **empresse-**
**ment. Ainsi** nous **évitons le** blâme **de quiconque, à** 20
**propos de** cette **large contribution dont** nous **assu-**
**rons le service**; car nous veillons à ce qui est honnête, 21
non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les
hommes. **Nous** avons envoyé avec eux notre frère, **dont** 22
**souvent,** en **bien des affaires,** nous avons **éprouvé le**
**zèle** et qui maintenant est **encore** beaucoup plus zélé à
cause de la grande confiance qu'il a en vous. Quant à 23
Tite, **c'est** mon associé et mon compagnon d'œuvre au-
près de vous; quant à nos frères, **ce** sont les envoyés des
assemblées, la gloire de Christ. **Donnez-leur donc,** de- 24
vant les assemblées, la preuve de votre amour et **des mo-**
**tifs** que nous avons **eus** de **tirer gloire** de vous.

## 9

1 Car pour ce qui est du service envers les saints,
2 il est superflu que je vous en écrive; car je connais
votre promptitude, au sujet de laquelle je me glo-
rifie de vous auprès des Macédoniens, [leur disant]
que l'Achaïe est prête dès l'année passée; et le zèle de
3 chez vous a excité la généralité [des frères]; mais
j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous
sommes glorifiés de vous ne soit pas mis à néant à
4 cet égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts,
de peur que si des Macédoniens venaient avec moi et ne
vous trouvaient pas prêts, nous (pour ne pas dire vous),
5 nous ne fussions confus de cette assurance. J'ai donc
estimé nécessaire de prier les frères d'aller au préalable
vers vous, et de compléter d'avance votre libéralité,
annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête comme
6 une libéralité et non comme une chose extorquée. Or
[je dis] ceci : Celui qui sème chichement moissonnera
aussi chichement, et celui qui sème libéralement mois-
7 sonnera aussi libéralement. Que chacun [fasse] selon
qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à regret, ou par
8 contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyeusement.
Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce en-
vers vous, afin qu'ayant toujours en toutes choses tout
ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre, se-
9 lon qu'il est écrit : « Il a répandu, il a donné aux pauvres,
10 sa justice demeure éternellement ». Or celui qui fournit
de la semence au semeur et du pain à manger, fourni-
ra et multipliera votre semence, et augmentera les fruits
11 de votre justice, étant de toute manière enrichis pour
une entière libéralité, qui produit par nous des actions
12 de grâces à Dieu. Parce que l'administration de cette
charge, non seulement comble les besoins des saints,
mais aussi abonde par beaucoup d'actions de grâces
13 [rendues] à Dieu; puisque, par l'expérience qu'ils font
de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont
vous faites profession à l'égard de l'évangile du Christ,
et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers
14 tous, et par les supplications qu'ils font pour vous, étant
animés d'une ardente affection envers vous, à cause de
15 la surabondante grâce de Dieu [qui repose] sur vous.
Grâces à Dieu pour son don inexprimable!

**Car, au sujet** du service envers les saints, il est su- 1
perflu que je **vous** écrive; car je connais votre **promp-** 2
**titude; j'en tire gloire à votre égard** auprès des Ma-
cédoniens, **en leur disant** que l'Achaïe est prête **de-**
**puis** l'année passée; et **ce** zèle de **votre part** a **stimu-**
**lé le grand nombre. Mais** j'ai envoyé les frères, **pour** 3
**que les motifs de gloire que** nous **avons à votre su-**
**jet** ne **soient** pas **réduits** à néant **sur ce point, pour**
que, comme je l'ai dit, vous soyez **prêts; autrement,** 4
si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trou-
vaient pas prêts, **cette assurance tournerait à notre**
**confusion – pour** ne pas dire **à la vôtre.** J'ai donc es- 5
timé nécessaire de prier les frères d'aller au préalable
vers vous, et de **concrétiser** votre libéralité, annoncée
d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête comme une **libéra-**
**lité,** et non comme une chose extorquée. **Encore** ceci : 6
**celui** qui sème chichement moissonnera aussi chiche-
ment, et celui qui sème **largement** moissonnera aussi
**largement.** Que chacun **fasse comme il** se l'est pro- 7
posé dans son cœur, non **pas** à regret, ou par contrainte,
car Dieu aime celui qui donne joyeusement. Mais Dieu 8
est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous,
afin qu'ayant **toujours, à tout point de vue,** tout ce qui
suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre, **comme il**
est écrit : « Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa jus- 9
tice demeure éternellement ». Or celui qui fournit de la 10
semence au semeur et du pain **pour se nourrir,** fourni-
ra et multipliera votre **semence** et augmentera les fruits
de votre **justice : vous serez** de toute manière enrichis 11
pour **toute sorte de générosité, celle** qui produit **de**
**notre part** des actions de grâces à Dieu. **Car la réali-** 12
**sation** de **ce service,** non seulement comble les besoins
des saints, mais **encore multiplie les actions** de grâces
**envers** Dieu; **ainsi,** par l'expérience qu'ils font de ce 13
service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous
faites profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour
la **générosité** de vos dons envers eux et envers **tous.** 14
**De plus,** par les supplications qu'ils font pour vous, **ils**
**manifestent une** ardente affection envers vous, à cause
de la surabondante grâce de Dieu **qui repose** sur vous. 15
Grâces à Dieu pour son don inexprimable!

## 10

1 Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur
et la débonnaireté du Christ, moi qui, présent, quant
à l'apparence suis chétif au milieu de vous, mais qui,
2 absent, use de hardiesse envers vous...; mais je vous
supplie que, lorsque je serai présent, je n'use pas de

*Moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et 1
la **bonté** du **Christ** – moi **qui,** au milieu de vous, **suis**
**d'une apparence réservée,** mais qui, absent, use de har-
diesse envers **vous – , je** vous **en** supplie **: que je n'aie** 2
**pas,** lorsque je serai présent, **à user** de **hardiesse,** avec

hardiesse avec cette assurance avec laquelle je pense
que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns
3 qui pensent que nous marchons selon la chair. Car, en
marchant dans la chair, nous ne combattons pas selon la
4 chair; car les armes de notre guerre ne sont pas char-
nelles, mais puissantes par Dieu pour la destruction des
5 forteresses, détruisant les raisonnements et toute hau-
teur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et ame-
6 nant toute pensée captive à l'obéissance du Christ, et
étant prêts à tirer vengeance de toute désobéissance,
après que votre obéissance aura été rendue complète.
7 Considérez-vous les choses selon l'apparence? Si
quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ,
qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-
même est à Christ, ainsi nous aussi [nous sommes à
8 Christ]. Car si même je me glorifiais un peu plus
de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour
l'édification et non pas pour votre destruction, je ne
9 serais pas confus; — afin que je ne paraisse pas
10 comme si je vous effrayais par mes lettres. Car ses
lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence
11 personnelle est faible et sa parole méprisable. Qu'un tel
homme estime que, tels que nous sommes en parole
par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de
12 fait, étant présents. Car nous n'osons pas nous ranger
parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes,
ou nous comparer à eux; mais eux, se mesurant eux-
mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes
13 à eux-mêmes, ne sont pas intelligents; mais nous,
nous ne nous glorifierons pas dans ce qui est au delà
de notre mesure, mais selon la mesure de la règle que
le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir aussi
14 jusqu'à vous. Car nous ne nous étendons pas nous-
mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne par-
venions pas jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés
même jusqu'à vous dans [la prédication de] l'évangile
15 du Christ,) ne nous glorifiant pas dans ce qui est au
delà de notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais
ayant espérance, votre foi s'accroissant, d'être abon-
damment agrandis au milieu de vous, selon notre règle,
16 pour évangéliser dans les lieux qui sont au delà de
vous, non pas pour nous glorifier dans la règle d'au-
17 trui, des choses déjà toutes préparées. Mais que celui
18 qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur; car ce n'est
pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé,
mais celui que le Seigneur recommande.

cette assurance **dont j'entends faire preuve,** avec **dé-**
**termination, contre certains** qui **estiment** que nous
marchons selon la chair. **Car même** en marchant dans 3
la chair, nous ne combattons pas selon la chair; **les** 4
armes de notre **guerre, en effet,** ne sont pas charnelles,
mais puissantes par Dieu pour la destruction des for-
teresses, **renversant** les raisonnements et toute hau- 5
teur qui s'élève contre la connaissance de **Dieu,** amenant
toute pensée captive à l'obéissance du Christ, **étant** prêts 6
à **punir** toute désobéissance, après que votre obéissance
aura été rendue complète. **Vous regardez à** l'apparence! 7
Si quelqu'un a la **conviction d'appartenir** à Christ, qu'il
**fasse encore** en **lui-même cette réflexion :** comme
**il appartient** à Christ, **[nous lui appartenons]** nous
**aussi.** Car **même si** je **tire** un peu plus de **gloire de** 8
**l'autorité** que le Seigneur nous a **donnée,** pour **votre**
**édification** et **non** pour votre **ruine,** je **n'ai** pas **à en**
**rougir. Je** ne **veux** pas **avoir l'air de** vous **effrayer** 9
par mes **lettres; car** ses lettres, **affirme-t-on, ont du** 10
**poids** et **de la force,** mais sa présence personnelle est
faible et sa parole méprisable. **Celui qui parle ainsi** 11
**doit estimer** que, **tels** nous sommes en parole par nos
lettres, étant absents, tels aussi nous sommes **en actes,**
étant présents. **Nous ne prétendons pas, en effet,** 12
nous **mettre au rang de certains** qui se recommandent
eux-mêmes, **ni** nous comparer à eux; mais eux, **qui** se
**prennent** eux-mêmes **pour mesure** et se **comparent**
à eux-mêmes, **manquent d'intelligence. Pour** nous, 13
nous **n'allons pas** nous **glorifier** dans ce qui **dépasse**
**la** mesure, mais selon la mesure **du champ [de travail]**
que le Dieu de mesure nous a **attribué en nous fai-**
**sant parvenir** jusqu'à vous. Car nous ne **dépassons** pas 14
**nos limites,** comme si nous **n'étions** pas **parvenus** jus-
qu'à **vous : de fait,** nous sommes **même arrivés** jusqu'à
vous **pour vous annoncer** l'évangile du **Christ. Nous** 15
ne nous **glorifions** pas dans ce qui **dépasse la** mesure,
dans les travaux **des autres;** mais **nous avons l'espoir,**
**vu les progrès de** votre **foi,** d'être abondamment agran-
dis au milieu de vous, **dans** notre **champ,** pour **porter** 16
**l'évangile au-delà** de **chez** vous, **non** pour nous glo-
rifier **de ce qui est déjà préparé** dans **le champ** des
**autres.** Mais que celui qui se **glorifie** se glorifie dans 17
le Seigneur; car ce n'est pas celui qui se recommande 18
lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur
recommande.

## 11

1 Je voudrais que vous supportassiez un peu ma fo-
2 lie! Mais aussi supportez-moi. Car je suis jaloux à
votre égard d'une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés
à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une
3 vierge chaste. Mais je crains que, en quelque manière,
comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pen-
sées ne soient corrompues [et détournées] de la simpli-
4 cité quant au Christ. Car si celui qui vient prêche un
autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous
receviez un esprit différent que vous n'avez pas reçu,
ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous
5 pourriez bien [le] supporter. Car j'estime que je n'ai
6 été en rien moindre que les plus excellents apôtres.
Et si même je suis un homme simple quant au lan-
gage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance;
mais nous avons été manifestés de toute manière, en
7 toutes choses, envers vous. Ai-je commis une faute
en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élé-
vés, parce que je vous ai annoncé gratuitement l'évangile
8 de Dieu? J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant
un salaire pour vous servir. Et me trouvant auprès de
vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne;

Je voudrais que vous **supportiez** un peu ma folie! 1
Mais **oui, supportez-moi!** Car je suis jaloux à votre 2
égard d'une jalousie de Dieu **: oui,** je vous ai fiancés à
un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une
vierge chaste. Mais je crains **qu'en** quelque manière, 3
comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pen-
sées ne soient corrompues [et détournées] de la simplici-
té **à l'égard de** Christ. Car si **quelqu'un** vient **prêcher** 4
un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou **si** vous
**recevez** un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou
un évangile différent que vous n'avez pas **accepté,** vous
pourriez bien [le] supporter. **Or** j'estime que je n'ai été 5
**inférieur** en rien **aux** plus excellents apôtres. **Si** je suis 6
un homme **ordinaire pour le** langage, je ne le **suis** pas
**pour** la connaissance **:** mais nous **vous l'avons mani-**
**festé de** toutes **manières et à tous égards.** Ai-je com- 7
mis une faute en m'abaissant **moi-même pour** que vous
**soyez** élevés, parce que je vous ai annoncé gratuitement
l'évangile de Dieu? J'ai dépouillé d'autres assemblées 8
en recevant un salaire pour vous servir. Et **quand j'étais**
auprès de vous – dans le **besoin** – je n'ai été à charge à
**personne, car** les frères venus de Macédoine ont **pour-** 9

9 (car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes
besoins;) et je me suis gardé de vous être à charge en
10 quoi que ce soit, et je m'en garderai. Comme la véri-
té de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas in-
11 terdite dans les contrées de l'Achaïe. Pourquoi? Est-ce
12 parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait. Mais ce que
je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à
ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi
ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous.
13 Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers
14 trompeurs, se transformant en apôtres de Christ; et
ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme
15 en ange de lumière : ce n'est donc pas chose étrange si
ses ministres aussi se transforment en ministres de
justice, desquels la fin sera selon leurs œuvres.

16 Je le dis encore : que personne ne me tienne pour
un insensé; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi,
même comme un insensé, afin que moi aussi je me glori-
17 fie un peu. Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur,
mais comme un insensé, dans cette assurance [dont
18 j'use] en me glorifiant. Puisque plusieurs se glorifient
19 selon la chair, moi aussi je me glorifierai. Car vous sup-
portez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes.
20 Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous
dévore, si quelqu'un prend votre bien, si quelqu'un
s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le
21 supportez. Je le dis pour ce qui regarde le déshon-
neur, comme si nous, nous avions été faibles; mais
dans ce en quoi quelqu'un pourrait être osé (je parle
22 en insensé), moi aussi je suis osé. Sont-ils Hébreux?
— moi aussi. Sont-ils Israélites? — moi aussi. Sont-ils la
23 semence d'Abraham? — moi aussi. Sont-ils ministres
de Christ? (je parle comme un homme hors de sens,)
— moi outre mesure; dans les travaux surabondam-
ment, sous les coups excessivement, dans les prisons
24 surabondamment, dans les morts souvent, (cinq fois
25 j'ai reçu des Juifs quarante [coups] moins un; trois
fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé;
trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit
26 dans les profondeurs de la mer); en voyages souvent,
dans les périls sur les fleuves, dans les périls de la part
des brigands, dans les périls de la part de mes compa-
triotes, dans les périls de la part des nations, dans les
périls à la ville, dans les périls au désert, dans les périls
27 en mer, dans les périls parmi de faux frères, en peine et
en labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans
28 les jeûnes souvent, dans le froid et la nudité : outre ces
choses exceptionnelles, il y a ce qui me tient assiégé tous
29 les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées. Qui
est faible, que je ne sois faible aussi? Qui est scandali-
30 sé, que moi aussi je ne brûle? S'il faut se glorifier, je me
31 glorifierai dans ce qui est de mon infirmité. Le Dieu et
Père du seigneur Jésus (lui qui est béni éternellement),
32 sait que je ne mens point. À Damas, l'ethnarque du
roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, vou-
33 lant se saisir de moi; et je fus dévalé dans une corbeille
par une fenêtre à travers la muraille, et j'échappai à ses
mains.

vu à mes besoins; je me suis gardé de vous être à charge
en quoi que ce soit, et je m'en garderai. Comme la vé- 10
rité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas in-
terdite dans les régions de l'Achaïe. Pourquoi? Est-ce 11
parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait. Mais ce que 12
je fais, je le ferai encore, pour ôter l'occasion à ceux qui
cherchent une occasion, et pour qu'ils soient trou-
vés semblables à nous dans les motifs qu'ils ont de
se glorifier. Car de tels hommes sont de faux apôtres, 13
des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en apôtres de
Christ; et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se 14
déguise en ange de lumière : ce n'est donc pas étrange 15
que ses serviteurs aussi se déguisent en serviteurs de
justice, eux dont la fin sera selon leurs œuvres.

Je le répète : que personne ne me tienne pour insen- 16
sé; ou bien, s'il en est autrement, acceptez-moi, même
comme un insensé, pour que moi aussi je me glorifie un
peu. Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, 17
mais comme un insensé, avec cette assurance [d'avoir
de quoi] me glorifier. Puisque plusieurs se glorifient 18
selon la chair, moi aussi je vais me glorifier. Car vous 19
supportez volontiers les insensés, vous qui êtes sages!
Oui, vous supportez qu'on vous asservisse, qu'on 20
vous dévore, qu'on vous pille, qu'on vous traite de
haut, qu'on vous frappe au visage. J'ai honte à le 21
dire, comme si nous avions montré de la faiblesse;
mais tout ce dont quelqu'un peut se prévaloir (je parle
en insensé), je peux m'en prévaloir aussi. Ils sont 22
Hébreux? – moi aussi. Ils sont Israélites? – moi aussi.
Ils sont la descendance d'Abraham? – moi aussi. Ils 23
sont serviteurs de Christ? (je parle comme un homme
hors de sens) – moi plus encore : dans les travaux bien
davantage, sous les coups excessivement, dans les pri-
sons bien plus souvent, en danger de mort souvent 24
(cinq fois j'ai reçu des Juifs 40 coups moins un, trois fois 25
j'ai été fouetté, une fois j'ai été lapidé, trois fois j'ai fait
naufrage, j'ai passé un jour et une nuit dans les profon-
deurs de la mer), en voyages souvent, dans les dangers 26
sur les fleuves, dans les dangers de la part des brigands,
dans les dangers de la part de mes compatriotes, dans
les dangers de la part des nations, dans les dangers à
la ville, dans les dangers au désert, dans les dangers en
mer, dans les dangers parmi de faux frères, en peine et 27
en labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans
les jeûnes souvent, dans le froid et le dénuement. En 28
plus de ces circonstances exceptionnelles, il y a ce qui
me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes
les assemblées. Qui est faible, que je ne sois faible aus- 29
si? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle? S'il 30
faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est ma fai-
blesse. Le Dieu et Père du Seigneur Jésus (lui qui est 31
béni éternellement) sait que je ne mens pas. À Damas, 32
le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des
Damascéniens, pour se saisir de moi; mais on me fit 33
descendre dans une corbeille par une fenêtre, le long
de la muraille, et j'échappai à ses mains.

## 12

1 Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glo-
rifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations
2 du Seigneur. Je connais un homme en Christ, qui, il y
a quatorze ans (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce
fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait), [je connais]
3 un tel homme qui a été ravi jusqu'au troisième ciel. Et
je connais un tel homme, (si ce fut dans le corps, si ce
4 fut hors du corps, je ne sais, Dieu le sait,) — qu'il a été
ravi dans le paradis, et a entendu des paroles ineffables

Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glo- 1
rifier; car j'en viendrai à des visions et à des révélations
du Seigneur. Je connais un homme en Christ qui, il y a 2
14 ans (si ce fut dans le corps, je ne sais pas; si ce fut hors
du corps, je ne sais pas; Dieu le sait), [je connais] un tel
homme qui a été enlevé jusqu'au troisième ciel. Et je 3
sais que cet homme-là (si ce fut dans le corps, si ce fut
hors du corps, je ne sais pas, Dieu le sait), [je sais] qu'il 4
a été enlevé dans le paradis, et a entendu des paroles

5 qu'il n'est pas permis à l'homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de
6 moi-même, si ce n'est dans mes **infirmités.** Car **quand** je **voudrais** me glorifier, je ne serais pas insensé, **car** je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou
7 de ce qu'il a pu entendre dire de moi. Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde pour la chair, un ange de Satan pour me **souffleter,** afin que je ne m'en-
8 orgueillisse pas. À ce **sujet** j'ai supplié trois fois le **Sei-**
9 **gneur, afin** qu'elle **se retirât de moi** ; et il m'a dit : **Ma** grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans **l'infirmité.** Je me glorifierai donc **très-volontiers** plutôt dans mes **infirmités,** afin que la puissance du Christ demeure
10 sur moi. C'est pourquoi je prends plaisir dans les **infirmités,** dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les **détresses** pour Christ : car **quand** je suis faible, alors je suis fort.

11 Je suis devenu insensé : vous m'y avez contraint ; car moi, j'aurais dû être recommandé par vous ; car je n'ai été **en rien moindre que les** plus excellents apôtres,
12 quoique je ne sois rien. Certainement les signes d'un apôtre ont été opérés au milieu de vous **avec** toute patience, [par] des signes, **et** des prodiges, et des miracles.
13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon **en ce** que moi-même je ne vous ai pas été à
14 charge ? Pardonnez-moi ce **tort. Voici, cette troisième fois, je suis prêt** à aller auprès de vous ; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes **; car** ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs
15 enfants. **Or** moi, **très-volontiers** je dépenserai et je **serai** entièrement **dépensé** pour vos âmes, **si même,** vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.

16 **Mais** soit ! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais,
17 **étant rusé,** je vous ai pris par **finesse.** Me suis-je enrichi à vos dépens par **aucun** de ceux que je vous ai envoyés ?
18 J'ai **prié** Tite et j'ai envoyé le frère avec **lui.** Tite **s'est-il** enrichi à vos dépens ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces ?

19 Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. **Nous** parlons **devant Dieu** en Christ,
20 et **toutes choses, bien-aimés,** pour votre édification. Car je crains que, **quand j'arriverai,** je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que **moi** je **ne** sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez **pas, [et]** qu'il **n'y** ait des querelles, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil, des
21 désordres, et **qu'étant de nouveau revenu [au milieu de vous],** mon Dieu ne m'humilie **quant** à **vous, et que je ne sois** affligé à **l'occasion** de plusieurs de ceux qui ont péché **auparavant** et **qui** ne se sont pas repentis de **l'impureté et** de la fornication et **de l'impudicité** qu'ils ont commises.

ineffables qu'il n'est pas permis à l'homme d'exprimer. 5
Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes **faiblesses.** Car 6
**même si** je **voulais** me glorifier, je ne serais pas insensé, **puisque** je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi. Et afin que 7
je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde pour la chair, un ange de Satan pour me **frapper au visage,** afin que je ne m'enorgueillisse pas. À ce **sujet,** j'ai supplié trois 8
fois le **Seigneur** qu'elle **me soit retirée** ; et il m'a dit : 9
**"Ma** grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans **la faiblesse."** Je me glorifierai donc **très volontiers** plutôt dans mes **faiblesses,** afin que la puissance du Christ demeure sur moi. C'est pourquoi je prends plaisir dans les 10
**faiblesses,** dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les **détresses,** pour Christ : car **lorsque** je suis faible, alors je suis fort.

Je suis devenu insensé : vous m'y avez contraint ; car 11
moi, j'aurais dû être recommandé par vous ; car je n'ai été **nullement inférieur aux** plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien. Certainement les signes d'un 12
apôtre ont été opérés au milieu de vous **en** toute patience, [par] des **signes,** des prodiges, et des miracles. Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assem- 13
blées, sinon **dans le fait** que moi-même je ne vous ai pas été à charge ? Pardonnez-moi ce **tort ! Me voici prêt** 14
**pour la** troisième **fois** à aller auprès de vous ; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes **: en effet** ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants. **Et** moi, **très volontiers,** je dépense- 15
rai et je **me dépenserai moi-même entièrement** pour vos âmes, **même si,** vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.

**Eh bien,** soit ! moi, je ne vous ai pas été à charge, 16
mais, **fourbe que je suis,** je vous ai pris par **ruse.** Me 17
suis-je enrichi à vos dépens par **l'un** de ceux que je vous ai envoyés ? J'ai **fait appel à** Tite et j'ai envoyé le frère 18
avec lui. **Est-ce que** Tite **s'est** enrichi à vos dépens ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces ?

Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions 19
auprès de vous. **Devant Dieu, nous parlons** en Christ, et **absolument tout ce que nous disons,** bien-aimés, **est** pour votre édification. Car je crains que, **à mon** 20
**arrivée,** je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que **moi, je** sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez **pas :** qu'il **y** ait des querelles, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil, des désordres, et **qu'à mon retour** 21
**[parmi vous]** mon Dieu ne **m'humilie** à **votre sujet. Je crains d'être** affligé à **propos** de plusieurs de ceux qui ont péché **auparavant, et** ne se sont pas repentis de **l'impureté,** de la fornication et **des débauches** qu'ils ont commises.

## 13

1 C'est **ici** la troisième fois que je viens à vous : par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire sera
2 établie. J'ai déjà **dit,** et je dis à l'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que
3 si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas. Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi **(lequel** n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu
4 de vous ; car même s'il a été crucifié en **infirmité,** néanmoins il vit par la puissance de Dieu ; **car aussi nous,** nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec

**C'est** la troisième fois que je viens à vous : par la 1
bouche de deux ou de trois témoins toute affaire sera établie. J'ai déjà **dit** et je dis à l'avance, comme si j'étais 2
présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas. Puisque 3
vous cherchez une preuve que Christ parle en moi **(lui qui** n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous ; car même s'il a été crucifié en **faiblesse,** 4
néanmoins il vit par la puissance de Dieu ; **et nous aussi,** nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec

5 lui, par la puissance de Dieu envers vous), examinez-
vous vous-mêmes, [et voyez] si vous êtes dans la foi;
éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à
l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous? à
6 moins que vous ne soyez des réprouvés; mais j'espère
que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des
7 réprouvés. Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez au-
cun mal, non afin que nous, nous paraissions approu-
vés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon, et
8 que nous, nous soyons comme des réprouvés; car nous
9 ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.
Car nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes
faibles, et que vous, vous êtes puissants : et nous deman-
10 dons ceci aussi, votre perfectionnement. C'est pourquoi
j'écris ces choses étant absent, afin que, quand je serai
présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité que le
Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour
la destruction.
11 Au reste, frères, réjouissez-vous; perfectionnez-
vous; soyez consolés; ayez un même sentiment; vivez
12 en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.
13 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous
les saints vous saluent. Que la grâce du seigneur Jésus
Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint Es-
prit, soient avec vous tous!

lui, par la puissance de Dieu envers vous), examinez- 5
vous vous-mêmes, [et voyez] si vous êtes dans la foi;
éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à
l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous? –
à moins que vous ne soyez des réprouvés; mais j'espère 6
que vous **reconnaîtrez** que nous, nous ne sommes pas
des réprouvés. Mais nous prions Dieu que vous ne fas- 7
siez aucun mal, non **pour** que nous, nous **soyons vus**
**comme** approuvés, mais **pour** que vous, vous fassiez ce
qui est **bon** et que nous, nous soyons comme des répro-
vés; car nous **n'avons pas de pouvoir** contre la véri- 8
té, mais pour la vérité. **Nous** nous réjouissons lorsque 9
nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes **forts** :
**ce que** nous **demandons** aussi, **c'est** votre perfection-
nement. C'est pourquoi j'écris **cela** étant absent, afin **de** 10
**ne pas devoir user de sévérité** quand je serai **présent,**
selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour **édifier,**
et non pas pour **détruire.**
Au reste, frères, **réjouissez-vous, perfectionnez-** 11
**vous,** soyez **encouragés,** ayez un même **sentiment,** vi-
vez en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.
Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous 12, 13
les saints vous saluent. Que la grâce du **Seigneur** Jésus
Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint **Es-**
**prit** soient avec vous tous!

# Épître aux Galates

## 1

1 Paul, **apôtre,** non de la part des hommes, ni par
l'homme, mais par Jésus **Christ,** et Dieu le Père qui l'a
2 ressuscité d'entre les **morts,** et tous les frères qui sont
3 avec moi, aux assemblées de **la** Galatie : Grâce et paix
à vous, de la part de Dieu le Père et de notre **seigneur**
4 Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour nos péchés,
**en sorte qu'il** nous **retirât** du présent siècle mauvais,
5 selon la volonté de notre Dieu et Père, **auquel** soit la
gloire aux siècles des siècles ! Amen.
6 Je m'étonne **de ce** que vous **passez** si **promptement**
de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à un
7 évangile différent, qui n'en est pas un autre ; **mais** il
y **a** des gens qui vous troublent, et qui veulent perver-
8 tir l'évangile du Christ. Mais **quand** nous-mêmes, ou
**quand** un ange venu du ciel vous **évangéliserait outre**
ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit **anathème.**
9 Comme nous l'avons déjà dit, maintenant **aussi** je le dis
encore : si quelqu'un vous évangélise **outre** ce que vous
10 avez reçu, qu'il soit **anathème.** Car maintenant, est-ce
que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu ? Ou
**est-ce** que je cherche à **complaire à des hommes** ? Si
je **complaisais** encore à des hommes, je ne serais pas
esclave de Christ.
11 Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a été
12 annoncé par moi n'est pas selon l'homme. Car moi, **je ne**
**l'ai** pas **reçu** de l'homme **non plus,** ni appris, mais par
13 **la** révélation de Jésus Christ. **Car vous** avez **ouï dire**
**[quelle a** été] autrefois ma conduite dans le **judaïsme,**
**comment** je persécutais outre mesure l'assemblée de
14 Dieu et la dévastais, et **comment j'avançais** dans le
judaïsme plus que **plusieurs** de ceux de mon âge dans
ma nation, étant **le plus ardent zélateur des** traditions
15 de mes pères. Mais quand il plut à Dieu, qui m'a mis à
part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa
16 grâce, de révéler son Fils en moi, afin que je **l'annon-**
**çasse** parmi les nations, **aussitôt,** je ne **pris** pas **conseil**
17 **de** la chair **ni du** sang, **ni** ne **montai** à Jérusalem **vers**
ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai en
18 Arabie, **et** je retournai de nouveau à **Damas. Puis,** trois
ans après, je montai à Jérusalem pour faire la connais-
19 sance de Céphas, et je demeurai chez lui **quinze** jours ;
**et** je ne vis aucun autre des apôtres, sinon Jacques le frère
20 du Seigneur. Or dans **les choses** que je vous écris, voi-
21 ci, devant Dieu, je ne mens **point. Ensuite j'allai** dans
22 les **pays de** Syrie et **de** Cilicie. Or j'étais inconnu de vi-
23 sage aux assemblées de la Judée qui sont en **Christ,** mais
seulement elles entendaient dire : **Celui** qui nous perse-
cutait **autrefois,** annonce maintenant la foi qu'il détrui-
24 sait **jadis** ; et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

Paul, **apôtre** – non de la part des hommes, ni par 1
l'homme, mais par Jésus **Christ** et Dieu le Père qui l'a
ressuscité d'entre les **morts – ,** et tous les frères qui sont 2
avec moi, aux assemblées **de** Galatie : Grâce et paix à 3
vous, de la part de Dieu le Père et de notre **Seigneur**
Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour nos péchés, 4
**afin de** nous **retirer** du présent siècle mauvais, selon la
volonté de notre Dieu et Père, **à qui** soit la gloire aux 5
siècles des siècles ! Amen.
Je **m'étonne** que vous **passiez** si **rapidement** de ce- 6
lui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à un évangile
différent, qui n'en est pas un autre **;** il y a **seulement** des 7
gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'évan-
gile du Christ. Mais **si** nous-mêmes, ou **si** un ange venu 8
du ciel vous **évangélisait contrairement à** ce que nous
vous avons évangélisé, qu'il soit **anathème !** Comme 9
nous l'avons déjà dit, **maintenant** je le dis encore : si
quelqu'un vous évangélise **contrairement à** ce que vous
avez reçu, qu'il soit **anathème !** Car maintenant, est- 10
ce que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu ?
Ou est-ce **à des hommes** que je cherche à **plaire** ? Si je
**plaisais** encore à des hommes, je ne serais pas esclave
de Christ.
Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a été 11
annoncé par moi n'est pas selon l'homme. Car moi, **ce** 12
**n'est pas non plus de l'homme que je l'ai reçu** ni
appris, mais **par** révélation de Jésus Christ. **Vous** avez 13
**entendu parler de [ce qu'a** été] autrefois ma conduite
dans le **judaïsme :** je persécutais outre mesure l'assem-
blée de Dieu et la dévastais, et **je faisais des progrès** 14
dans le judaïsme plus que **beaucoup** de ceux de mon âge
dans ma nation, étant **extrêmement zélé pour les** tra-
ditions de mes pères. Mais quand il plut à Dieu, qui m'a 15
mis à part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par
sa grâce, de révéler son Fils en moi, afin que je **l'annonce** 16
parmi les nations, **aussitôt** je ne **consultai pas** la chair
**et le** sang, **je** ne montai **pas non plus** à Jérusalem **au-** 17
**près de** ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en
allai en Arabie, **puis** je retournai de nouveau à **Damas**
**. Ensuite,** trois ans après, je montai à Jérusalem pour 18
faire la connaissance de Céphas, et je demeurai chez lui
**15** jours ; **mais** je ne vis aucun autre des apôtres, sinon 19
Jacques le frère du Seigneur. Or dans **ce** que je vous écris, 20
voici, devant Dieu, je ne mens **pas. Puis je me rendis** 21
dans les **régions** de **la** Syrie et de **la** Cilicie. Or j'étais 22
inconnu de visage aux assemblées de la Judée qui sont
en **Christ ;** mais seulement elles entendaient dire : **"Ce-** 23
**lui** qui nous persécutait **autrefois** annonce maintenant
la foi qu'il détruisait **jadis"** ; et elles glorifiaient Dieu à 24
cause de moi.

## 2

1 Ensuite, au bout de **quatorze** ans, je montai de nou-
veau à Jérusalem avec **Barnabas, prenant aussi** Tite
2 avec moi. Or j'y montai **selon une** révélation, et je leur
exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, **mais,**
**dans le particulier,** à ceux qui étaient considérés, de
peur qu'en quelque **manière** je ne **courusse** ou **n'eusse**
3 couru en vain (cependant, même Tite qui était avec moi,
**quoiqu'il fût Grec,** ne fut pas contraint à être **circon-**
4 **cis) : et** cela à cause des faux frères, furtivement intro-
duits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que nous

Ensuite, au bout de **14** ans, je montai de nouveau à 1
Jérusalem avec **Barnabas ; j'avais** aussi **pris** Tite avec
moi. Or j'y montai **à la suite d'une** révélation, et je leur 2
exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, **mais**
**en privé,** à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en
quelque **manière,** je ne **coure** ou **n'aie** couru en vain 3
(cependant, même Tite qui était avec moi, **bien que grec,**
ne fut pas contraint à être **circoncis). Et** cela à cause des 4
faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués
pour épier la liberté que nous avons dans le **Christ** Jésus,

avons dans le christ Jésus, afin de nous réduire à la ser-
5 vitude ; auxquels nous n'avons pas cédé par soumis-
sion, non pas même un moment, afin que la vérité de
6 l'évangile demeurât avec vous. Or, de ceux qui étaient
considérés comme étant quelque chose..., quels qu'ils
aient pu être, cela ne m'importe en rien : Dieu n'a point
égard à l'apparence de l'homme..., à moi, certes, ceux
7 qui étaient considérés n'ont rien communiqué de plus ;
mais au contraire, ayant vu que l'évangile de l'incir-
concision m'a été confié, comme celui de la circon-
8 cision l'a été à Pierre, (car celui qui a opéré en Pierre
pour l'apostolat de la circoncision a opéré en moi aus-
9 si envers les nations), et ayant reconnu la grâce qui
m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui étaient
considérés comme étant des colonnes, me donnèrent,
à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous
10 [allassions] vers les nations, et eux vers la circonci-
sion, [voulant] seulement que nous nous souvinssions
des pauvres, ce qu'aussi je me suis appliqué à faire.

11 Mais quand Céphas vint à Antioche, je lui résis-
12 tai en face, parce qu'il était condamné. Car, avant que
quelques-uns fussent venus d'auprès de Jacques, il
mangeait avec ceux des nations ; mais quand ceux-là
furent venus, il se retira et se sépara lui-même, crai-
13 gnant ceux de la circoncision ; et les autres Juifs aus-
si usèrent de dissimulation avec lui, de sorte que Bar-
nabas même fut entraîné avec eux par leur dissimula-
14 tion. Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit,
selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas devant tous :
Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas
comme les Juifs, comment contrains-tu les nations à ju-
15 daïser ? Nous qui, de nature, sommes Juifs et non point
16 pécheurs d'entre les nations, sachant néanmoins que
l'homme n'est pas justifié sur le principe des œuvres
de loi, ni autrement que par la foi en Jésus Christ, nous
aussi, nous avons cru au christ Jésus, afin que nous fus-
sions justifiés sur le principe de la foi en Christ et non
pas sur le principe des œuvres de loi : parce que sur le
principe des œuvres de loi nulle chair ne sera justi-
17 fiée. Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-
mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ
18 donc est ministre de péché ? Qu'ainsi n'advienne !
Car si ces mêmes choses que j'ai renversées, je les ré-
19 édifie, je me constitue transgresseur moi-même. Car
moi, par [la] loi, je suis mort à [la] loi, afin que je vive à
20 Dieu. Je suis crucifié avec Christ ; et je ne vis plus, moi,
mais Christ vit en moi ; — et ce que je vis maintenant
dans [la] chair, je le vis dans [la] foi, la [foi] au Fils de
Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.
21 Je n'annule pas la grâce de Dieu ; car si [la] justice est
par [la] loi, Christ est donc mort pour rien.

afin de nous réduire à la servitude ; **mais pas même un** 5
**moment** nous **ne leur avons** cédé par **soumission,** afin
que la vérité de l'évangile **demeure** avec vous. **Quant à** 6
ceux qui étaient considérés comme étant quelque **chose**
– quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien :
Dieu n'a **pas** égard à l'apparence de **l'homme – ,** à moi,
certes, ceux qui étaient considérés n'ont rien communi-
qué de **plus. Mais** au contraire, **quand ils ont** vu **qu'il** 7
**m'avait été confié d'annoncer** l'évangile **aux incir-**
**concis, comme** à **Pierre d'annoncer l'évangile aux**
**circoncis** (car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat 8
**[auprès]** de la **Circoncision** a opéré en moi aussi envers
les nations), **quand ils ont** reconnu la grâce qui m'a été 9
donnée, Jacques, **Céphas** et **Jean** – qui étaient considérés
**comme** des **colonnes – m'ont donné,** à moi et à Bar-
nabas, la main d'association, **pour** que nous **[allions]**
vers les nations, et eux vers la **Circoncision ;** [voulant] 10
seulement que nous nous **souvenions** des pauvres, ce
qu'aussi je me suis appliqué à faire.

Mais quand Céphas vint à Antioche, je lui résis- 11
tai en face, parce qu'il était condamné. Car, avant que 12
quelques-uns **soient venus** de **chez** Jacques, il mangeait
avec ceux des nations ; mais **après leur arrivée,** il se **dé-**
**roba** et se **mit à l'écart,** craignant ceux de la **Circonci-**
**sion** ; et les autres Juifs aussi usèrent de **la même** dis- 13
simulation avec lui, **si bien** que Barnabas **aussi** fut en-
traîné avec eux par leur dissimulation. Mais quand je vis 14
qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'évan-
gile, je dis à Céphas devant tous : **"Si toi,** qui es Juif, tu
vis comme les nations et non pas comme les Juifs, com-
ment **peux-tu contraindre ceux des** nations à judaï-
ser **?"** Nous qui, **par** nature, sommes **Juifs,** et non **pas** 15
**des** pécheurs d'entre les nations, – sachant néanmoins 16
que l'homme n'est pas justifié sur **la base** des œuvres de
loi, ni autrement que par la foi en Jésus **Christ** – nous
aussi, nous avons cru au **Christ** Jésus, afin que nous
**soyons** justifiés sur **la base** de la foi en Christ et non
pas sur **celle** des œuvres de loi : parce **que,** sur **la base**
des œuvres de **loi, personne** ne sera **justifié.** Or si, en 17
cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi
nous avons été trouvés pécheurs, Christ **serait alors au**
**service du** péché ? **Absolument pas** ! **En effet,** si **cela** 18
**même** que j'ai **renversé,** je **le** réédifie, je me constitue
**moi-même transgresseur.** Car moi, par [la] **Loi,** je suis 19
mort à [la] **Loi,** afin que je vive **pour** Dieu. Je suis cru- 20
cifié avec Christ ; et je ne vis plus, moi, mais Christ vit
en moi **;** et ce que je vis maintenant dans [la] chair, je le
vis dans [la] foi, **[la] foi** au Fils de Dieu, qui m'a aimé
et qui s'est livré lui-même pour moi. Je n'annule pas la 21
grâce de Dieu ; car si [la] justice est par [la] **Loi,** Christ
est donc mort pour rien.

## 3

1 Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés, vous de-
vant les yeux de qui Jésus Christ a été dépeint, crucifié
2 [au milieu de vous] ? Je voudrais seulement apprendre
ceci de vous : avez-vous reçu l'Esprit sur le principe
3 des œuvres de loi, ou de l'ouïe de [la] foi ? Êtes-vous
si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-
4 vous maintenant par la chair ? Avez-vous tant souffert
5 en vain, si toutefois c'est en vain ? Celui donc qui vous
fournit l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de
vous, [le fait-il] sur le principe des œuvres de loi, ou
6 de l'ouïe de [la] foi ? comme Abraham a cru Dieu, et
7 cela lui fut compté à justice. Sachez donc que ceux qui
sont sur le principe de [la] foi, ceux-là sont fils d'Abra-
8 ham. Or l'écriture, prévoyant que Dieu justifierait les
nations sur le principe de [la] foi, a d'avance annoncé
la bonne nouvelle à Abraham : « En toi toutes les na-

*Ô Galates insensés, qui vous a **ensorcelés ? C'est** 1
**[pourtant]** devant **vos** yeux **que** Jésus Christ a été dé-
peint, crucifié **!** Je voudrais seulement apprendre ceci de 2
vous : **est-ce** sur **la base** des œuvres de **loi que vous**
**avez reçu l'Esprit,** ou **sur celle** de [la] foi **qui écoute** ?
Êtes-vous si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit, 3
achèveriez-vous maintenant par la chair ? Avez-vous 4
tant souffert en vain, si toutefois c'est en vain ? Celui 5
donc qui vous fournit l'Esprit et qui opère des miracles
au milieu de vous, [le fait-il] sur **la base** des œuvres de
loi, ou **sur celle** de [la] foi **qui écoute** ? **C'est ainsi** 6
**qu'Abraham** a cru Dieu, et cela lui **a été** compté à jus-
tice. Sachez donc que ceux qui sont sur **la base** de [la] foi, 7
ceux-là sont fils d'Abraham. Or **l'Écriture avait prévu** 8
que Dieu justifierait les nations sur **la base** de **la foi :**
d'avance **elle avait** annoncé la bonne nouvelle à Abra-

9 tions **seront bénies ». De** sorte que ceux qui sont sur **le**
**principe** de [la] foi sont bénis avec le croyant Abraham.
10 Car tous ceux qui sont sur **le principe** des œuvres de
loi sont sous malédiction ; **car** il est **écrit** : « Maudit est
quiconque ne persévère pas dans **toutes les choses** qui
11 **sont écrites** dans le livre de la **loi** pour **les** faire ». **Or**
**que** par [la] **loi** personne ne soit justifié devant Dieu, ce-
12 la est évident, parce que : « Le juste vivra de foi ». **Mais**
la **loi** n'est pas sur **le principe** de [la] **foi,** mais : « Celui
13 qui aura **fait** ces choses vivra par elles ». Christ nous a
rachetés de la malédiction de la **loi,** étant devenu malé-
diction pour nous **(car** il est écrit : « Maudit est quiconque
14 est pendu au bois **»),** afin que la bénédiction d'Abraham
**parvînt** aux nations dans le **christ** Jésus, afin que nous
**reçussions** par la **foi** l'Esprit promis.
15 Frères, je parle **selon l'homme** : **personne n'an-**
**nule** une **alliance qui est confirmée,** même [celle]
16 d'un homme, **ni** n'y ajoute. Or c'est à Abraham que les
promesses ont été faites, et à sa **semence.** Il ne dit pas :
**« et** aux **semences »,** comme **[parlant]** de **plusieurs ;**
mais comme [parlant] d'un seul : — « et à ta **semence** »,
17 qui est Christ. Or je dis ceci : **que** la **loi, qui est surve-**
**nue quatre cent trente** ans après, n'annule **point** une
alliance antérieurement confirmée par Dieu, de manière
à rendre la promesse sans effet.
18 Car si l'héritage est sur **le principe de** loi, il n'est
plus sur **le principe de** promesse ; **mais** Dieu a **fait le**
**don** à **Abraham par promesse.**
19 Pourquoi donc la **loi** ? Elle a été ajoutée à cause des
transgressions, jusqu'à ce que **vînt** la **semence** à laquelle
la promesse **est faite, ayant été** ordonnée **par** des anges,
20 par la main d'un médiateur. Or un médiateur n'est pas
[médiateur] d'un seul, mais Dieu est un seul.

21 La **loi** est-elle donc **contre les** promesses de Dieu ?
**Qu'ainsi n'advienne** ! Car s'il avait été donné une loi
**qui eût** le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réali-
22 té sur **le principe de [la]** loi. Mais **l'écriture a** renfermé
**toutes choses** sous le péché, afin que la promesse, sur **le**
**principe** de [la] foi en Jésus Christ, **fût** donnée à ceux
23 qui croient. Or avant **que** la **foi vînt,** nous étions gardés
sous [la] **loi,** renfermés pour la foi qui devait être révé-
24 lée ; de sorte que la **loi** a été notre conducteur jusqu'à
Christ, afin que nous **fussions** justifiés sur **le principe**
25 de [la] foi ; mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus
26 sous un conducteur, car vous êtes tous fils de Dieu par
27 la foi dans le **christ** Jésus. **Car** vous tous qui avez été
28 baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ : il n'y a ni
Juif, ni Grec ; il n'y a ni esclave, ni homme libre ; il n'y a
ni **mâle,** ni **femelle ;** car vous tous, vous êtes un dans le
29 **christ** Jésus. **Or si** vous êtes de Christ, vous êtes donc
[la] **semence** d'Abraham, héritiers selon [la] promesse.

ham : « En toi **seront bénies** toutes les nations » ; **de** 9
sorte que ceux qui sont sur **la base** de [la] foi sont bé-
nis avec le croyant Abraham. Car tous ceux qui sont sur 10
**la base** des œuvres de loi sont sous malédiction ; il est
**écrit, en effet** : « Maudit est quiconque ne persévère pas
dans **tout ce** qui **est écrit** dans le livre de la **Loi** pour **le**
faire ». **Que** par [la] **Loi** personne ne soit justifié devant 11
Dieu, cela est évident, parce que : « Le juste vivra de foi ».
**Or** la **Loi** n'est pas sur **la base** de [la] **foi ;** mais : « Ce- 12
lui qui aura **pratiqué** ces choses vivra par elles ». Christ 13
nous a rachetés de la malédiction de la **Loi,** étant deve-
nu malédiction pour nous – **car** il est écrit : « Maudit est
quiconque est pendu au bois » – afin que la bénédiction 14
d'Abraham **parvienne** aux nations dans le **Christ** Jésus,
afin que nous **recevions,** par la **foi,** l'Esprit promis.
Frères, je parle **à la manière des hommes** : **quand** 15
une **alliance,** même [celle] d'un homme, **est confirmée,**
**personne ne l'annule ou** n'y ajoute. Or c'est à Abra- 16
ham que les promesses ont été faites, et à sa **descen-**
**dance.** Il ne dit pas : **"et** aux **descendances",** comme
**[s'il parlait]** de **plusieurs,** mais comme [parlant] d'un
seul **:** « et à ta **descendance** », qui est Christ. Or je dis ce- 17
ci **:** la **Loi, intervenue 430** ans après, n'annule **pas** une
alliance antérieurement confirmée par Dieu, de manière
à rendre la promesse sans effet.
Car si l'héritage est sur **la base d'une** loi, il n'est plus 18
sur **la base d'une** promesse ; **or c'est par promesse que**
Dieu a **accordé cette grâce** à **Abraham.**
Pourquoi donc la **Loi** ? Elle a été ajoutée à cause des 19
transgressions, jusqu'à ce que **vienne** la **descendance** à
laquelle la promesse **avait été** faite, **[Loi]** ordonnée par
**le moyen** des anges, par la main d'un médiateur. Or un 20
médiateur n'est pas [médiateur] d'un seul, mais Dieu est
un seul.
La **Loi** est-elle donc **opposée aux** promesses de 21
Dieu ? **Absolument pas** ! Car s'il avait été donné une loi
**ayant** le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité
sur **la base d'une** loi. Mais **l'Écriture** a **tout renfer-** 22
**mé** sous le péché, afin que la promesse, sur **la base** de
[la] foi en Jésus Christ, **soit** donnée à ceux qui croient. 23
Or avant que **vienne** la **foi,** nous étions gardés sous [la]
**Loi,** renfermés pour la foi qui devait être révélée ; de 24
sorte que la **Loi** a été notre conducteur jusqu'à Christ,
afin que nous **soyons** justifiés sur **la base** de [la] foi ;
mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un 25
conducteur, car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans 26
le **Christ** Jésus. **En effet,** vous tous qui avez été bapti- 27
sés pour Christ, vous avez revêtu Christ : il n'y a ni Juif, 28
ni Grec ; il n'y a ni esclave, ni homme libre ; il n'y a ni
**homme,** ni **femme :** car vous tous, vous êtes un dans le
**Christ** Jésus. **Si** vous êtes de Christ, vous êtes donc [la] 29
**descendance** d'Abraham, héritiers selon [la] promesse.

## 4

1 Or je dis **qu'aussi longtemps** que l'héritier est en
bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit
2 **seigneur** de tout ; mais il est sous **des** tuteurs et **des cu-**
3 **rateurs jusqu'à l'époque fixée** par le père. **Ainsi aussi**
**nous,** lorsque nous étions en bas âge, nous étions asser-
4 vis **sous les éléments** du monde ; mais, quand l'accom-
plissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né
5 de femme, né sous [la] **loi,** afin qu'il **rachetât** ceux [qui
étaient] sous [la] **loi,** afin que nous **reçussions** l'adop-
6 tion. Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit
7 de son Fils dans nos cœurs, criant : **Abba, Père :** de sorte
que tu n'es plus esclave, mais fils ; **et, si** fils, **héritier**
8 **aussi** par Dieu. Mais **alors,** ne connaissant pas Dieu,
vous étiez asservis à ceux qui, par [leur] nature, ne sont
9 pas **dieux : mais** maintenant, ayant connu Dieu, **mais**
plutôt ayant été connus de Dieu, comment **retournez-**

Or je dis **que, tant** que l'héritier est en bas âge, il 1
ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit **maître** de
tout ; mais il est sous **l'autorité de** tuteurs et **d'admi-** 2
**nistrateurs jusqu'au temps fixé** par le père. **De même** 3
**nous aussi,** lorsque nous étions en bas âge, nous étions
asservis **aux principes** du monde ; mais, quand l'accom- 4
plissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né
de femme, né sous [la] **Loi,** afin qu'il **rachète** ceux [qui 5
étaient] sous [la] **Loi,** afin que nous **recevions** l'adop-
tion. Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit 6
de son Fils dans nos cœurs, criant : **"Abba, Père" ;** de 7
sorte que tu n'es plus esclave, mais fils ; **et** si **tu es** fils, **tu**
**es aussi héritier** par Dieu. Mais **autrefois,** ne connais- 8
sant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par [leur]
nature, ne sont pas **des dieux. Mais** maintenant, ayant 9
connu Dieu, **ou** plutôt ayant été connus de Dieu, com-

vous de nouveau aux faibles et misérables éléments
auxquels vous voulez encore de nouveau être asservis?
10 Vous observez des jours, et des mois, et des temps, et
11 des années. Je crains, quant à vous, que peut-être je
n'aie travaillé en vain pour vous.

12 Soyez comme moi, car moi aussi [je suis] comme
vous, frères; je vous en prie. Vous ne m'avez fait au-
13 cun tort; — et vous savez que dans l'infirmité de la
14 chair je vous ai évangélisé au commencement; et
vous n'avez point méprisé, ni rejeté avec dégoût ma
tentation qui était en ma chair; mais vous m'avez re-
15 çu comme un ange de Dieu, comme le christ Jésus. Quel
était donc votre bonheur? Car je vous rends témoignage
que, si cela eût été possible, arrachant vos propres
16 yeux, vous me les eussiez donnés. Je suis donc de-
17 venu votre ennemi en vous disant la vérité? Ils ne sont
pas zélés à votre égard comme il faut, mais ils veulent
18 vous exclure, afin que vous soyez zélés à leur égard.
Mais il est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne
pas l'être seulement quand je suis présent avec vous.

19 Mes enfants, pour l'enfantement desquels je tra-
vaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été formé en
20 vous, oui, je voudrais être maintenant auprès de vous et
changer de langage, car je suis en perplexité à votre
sujet.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi,
22 n'écoutez-vous pas la loi? Car il est écrit qu'Abraham
a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme
23 libre. Mais celui qui [naquit] de la servante naquit se-
lon la chair, et celui qui [naquit] de la femme libre [na-
24 quit] par la promesse. Ces choses doivent être prises
dans un sens allégorique : car ce sont deux alliances,
l'une du mont Sina, enfantant pour la servitude, et c'est
25 Agar. Car « Agar » est le mont Sina, en Arabie, et cor-
respond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans
26 la servitude avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en
27 haut est la femme libre qui est notre mère. Car il est
écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'enfantes point; éclate
[de joie] et pousse des cris, toi qui n'es point en tra-
vail d'enfant; car les enfants de la délaissée sont plus
28 nombreux que [les enfants] de celle qui a un mari ».
Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de pro-
29 messe. Mais, comme alors celui qui était né selon la chair
persécutait celui qui [était né] selon l'Esprit, [il en est]
30 de même aussi maintenant. Mais que dit l'écriture?
« Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante
31 n'héritera point avec le fils de la femme libre ». Ainsi,
frères, nous ne sommes pas enfants de [la] servante, mais
de la femme libre.

ment pouvez-vous retourner aux faibles et misérables
principes auxquels vous voulez encore être de nou-
veau asservis? Vous observez des jours, des mois, des 10
saisons, des années! Je crains à votre sujet d'avoir 11
peut-être travaillé pour vous en vain.

Soyez comme moi, car moi-même [je suis] comme 12
vous, frères; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun
tort; vous le savez, c'est dans la faiblesse corporelle 13
que je vous ai annoncé l'évangile la première fois; 14
et ce qui était éprouvant pour moi dans mon corps,
vous ne l'avez pas méprisé ni rejeté avec dégoût; mais
vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le
Christ Jésus. Quel était donc votre bonheur? Car je vous 15
rends ce témoignage : si cela avait été possible, vous
vous seriez arraché les yeux pour me les donner. 16
Suis-je donc devenu votre ennemi en vous disant la vé-
rité? Le zèle qu'ils ont pour vous n'est pas celui qu'il 17
faut : ils veulent vous détacher de moi, afin que vous
leur montriez du zèle. Mais il est bon d'être toujours 18
zélé pour le bien, pas seulement quand je suis présent
avec vous.

Mes enfants, vous pour qui j'endure de nouveau 19
les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ
ait été formé en vous, oui, je voudrais être maintenant
auprès de vous et user d'un autre langage, car je suis 20
perplexe à votre sujet!

Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] Loi, 21
n'écoutez-vous pas la Loi? Il est écrit, en effet, 22
qu'Abraham a eu deux fils, un de la servante et un de la
femme libre. Mais celui qui est né de la servante est né 23
selon la chair, et celui de la femme libre, par la promesse.
Ces faits doivent être pris dans un sens allégorique, 24
car ce sont deux alliances. Celle du mont Sinaï, enfan-
tant pour la servitude, c'est Agar. En effet, "Agar" est 25
le mont Sinaï, en Arabie, et correspond à la Jérusalem
de maintenant, car elle est dans la servitude avec ses en-
fants. Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre qui 26
est notre mère. Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui 27
n'enfantes pas; éclate en cris [de joie], toi qui n'as pas
été en travail pour enfanter; car les enfants de la dé-
laissée sont plus nombreux que [ceux] de la femme qui
a son mari ». Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes en- 28
fants de promesse. Mais, comme alors celui qui était né 29
selon la chair persécutait celui [qui était né] selon l'Es-
prit, [il en est de même] aussi maintenant. Mais que dit 30
l'Écriture? « Chasse la servante et son fils, car le fils de
la servante n'héritera pas avec le fils de la femme libre ».
Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de [la] ser- 31
vante, mais de la femme libre.

## 5

1 Christ nous a placés dans la liberté en nous affran-
chissant; tenez-vous donc fermes, et ne soyez pas de
2 nouveau retenus sous un joug de servitude. Voici, moi
Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis, Christ ne
3 vous profitera de rien; et je proteste de nouveau à
tout homme circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute
4 la loi. Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y
a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez par [la] loi;
5 vous êtes déchus de la grâce. Car nous, par [l']Esprit, sur
le principe de [la] foi, nous attendons l'espérance de
6 la justice. Car, dans le christ Jésus, ni circoncision, ni
incirconcision, n'ont de valeur, mais [la] foi opérante
7 par [l']amour. Vous couriez bien, qui est-ce qui vous
8 a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité? La
9 persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle. Un
10 peu de levain fait lever la pâte tout entière. J'ai confiance
à votre égard par le Seigneur, que vous n'aurez point

*Christ nous a placés dans la liberté en nous affran- 1
chissant; demeurez donc fermes, et ne soyez pas rete-
nus de nouveau sous un joug de servitude. Voici, moi, 2
Paul, je vous dis que, si vous êtes circoncis, Christ ne
vous sera d'aucun profit; et j'affirme de nouveau à 3
tout homme circoncis qu'il est tenu d'accomplir toute
la Loi. Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y 4
a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez par [la] Loi;
vous êtes déchus de la grâce. Car nous, par [l']Esprit, 5
sur la base de la foi, nous attendons l'espérance de la
justice. Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision ni in- 6
circoncision n'ont de valeur, mais [la] foi opérant par
[l']amour. Vous couriez bien; qui vous a arrêtés pour 7
que vous n'obéissiez pas à la vérité? Une telle incita- 8
tion ne vient pas de celui qui vous appelle. Un peu de 9
levain fait lever la pâte tout entière. J'ai confiance à votre 10
égard, dans le Seigneur, que vous n'aurez pas d'autre

d'autre sentiment ; mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en **portera** le jugement.
11 **Mais** moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté ? — alors le scandale
12 de la croix est anéanti. **Je voudrais que** ceux qui vous bouleversent **se retranchassent même.**

13 Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement [n'usez] pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais, par amour, servez-vous l'un
14 l'autre ; car toute la **loi** est accomplie dans une seule parole, **dans** celle-ci : « Tu aimeras ton prochain comme
15 toi-même ». Mais si vous vous mordez et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne soyez **consumés** l'un par l'autre.
16 **Mais** je dis : Marchez par l'Esprit, et vous n'ac-
17 complirez **point** la convoitise de la chair. Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair ; et **ces choses** sont **opposées l'une** à l'autre, afin que vous ne
18 **pratiquiez** pas **les choses** que vous voudriez. Mais si vous êtes conduits par [l']Esprit, vous n'êtes pas sous
19 [la] **loi.** Or les œuvres de la chair sont **manifestes, les-**
20 **quelles sont** la fornication, l'impureté, **l'impudicité,** l'idolâtrie, la magie, les **inimitiés,** les querelles, les jalousies, les colères, les **intrigues,** les divisions, les sectes,
21 les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, et **les choses semblables** à **celles-là, au sujet desquelles** je vous déclare d'avance, comme **aussi** je l'ai déjà dit, que ceux qui **commettent** de telles **choses** n'hériteront pas
22 du royaume de Dieu. Mais le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la **longanimité,** la bienveillance, la bonté,
23 la fidélité, la douceur, la **tempérance** : contre de telles
24 choses, il n'y a pas de loi. Or ceux qui sont du Christ
25 ont crucifié la chair avec les passions et les convoitises. Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.
26 Ne **soyons** pas **désireux de** vaine gloire, en nous provoquant les uns les **autres [et]** en nous **portant envie les uns aux autres.**

sentiment ; mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en **subira** le jugement.
**Quant à** moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté ? – alors le scan- 11
dale de la croix est anéanti. **Ils devraient même se re-** 12
**trancher complètement,** ceux qui vous bouleversent !

Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté ; 13
seulement [n'usez] pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais, par amour, servez-vous l'un
l'autre ; car toute la **Loi** est accomplie dans une seule 14
**parole,** celle-ci : « Tu aimeras ton prochain comme toi-
même ». Mais si vous vous mordez et vous dévorez l'un 15
l'autre, prenez garde que vous ne soyez **détruits** l'un par l'autre.
**Or** je dis : Marchez par l'Esprit, et vous n'accompli- 16
rez **pas** la convoitise de la chair. Car la chair convoite 17
contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair ; et **ils** sont **opposés l'un** à l'autre, afin que vous ne **fassiez** pas **ce** que
vous voudriez. Mais si vous êtes conduits par [l']Esprit, 18
vous n'êtes pas sous [la] **Loi.** Or les œuvres de la chair 19
sont **évidentes ; ce** sont **:** la fornication, l'impureté, **la débauche,** l'idolâtrie, la magie, les **haines,** les querelles, 20
les jalousies, les colères, les **rivalités,** les divisions, les
sectes, les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, 21
et **tout ce qui y ressemble ;** à **ce sujet,** je vous déclare d'avance, **comme** je l'ai déjà dit, que ceux qui **se livrent à** de telles **pratiques** n'hériteront pas du royaume de
Dieu. Mais le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, 22
la **patience,** la bienveillance, la bonté, la fidélité, la dou- 23
ceur, la **maîtrise de soi** : contre de telles choses, il n'y a
pas de loi. Or ceux qui sont du Christ ont crucifié la chair 24
avec les passions et les convoitises. Si nous vivons par 25
l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. Ne **cherchons** pas 26
**une** vaine gloire, en nous provoquant les uns les **autres,** en nous **jalousant.**

## 6

1 Frères, **quand même** un homme s'est laissé surprendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel **homme** dans un esprit de **douceur,** prenant garde à **toi-même,** de peur que toi aussi tu ne sois tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, et ainsi accom-
3 plissez la loi du Christ ; car si, n'étant rien, quelqu'un
4 pense être quelque chose, il se séduit lui-même ; mais que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se **glorifier, relativement** à lui-même **seulement**
5 et non **relativement** à autrui : car chacun portera son propre fardeau.
6 Que celui qui est enseigné dans la **parole** fasse participer à tous les biens [temporels] celui qui enseigne.
7 Ne **soyez** pas **séduits ;** on ne se moque pas de Dieu ;
8 car ce qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera. **Car celui** qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la corruption ; mais celui qui sème pour l'Esprit
9 moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. **Or ne** nous lassons pas en faisant le bien, car, **au** temps **propre,** nous
10 moissonnerons, si nous ne défaillons pas. Ainsi donc, **comme** nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.
11 **Vous voyez** quelle longue lettre je vous ai écrite
12 de ma **propre** main. Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans la chair, **ceux-là** vous contraignent à être **circoncis,** seulement **afin qu'ils** ne **soient pas**
13 persécutés à cause de la croix de Christ. Car **ceux-là** qui sont circoncis, eux-mêmes ne gardent pas [la] **loi** ; mais ils veulent que vous soyez **circoncis,** afin de se glorifier

**Frères,** même **si** un homme s'est laissé surprendre 1
par quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel **[homme]** dans un esprit de douceur, – prenant garde à **toi-même** de peur que toi aussi tu ne sois tenté.

Portez les charges les uns des autres, et ainsi accom- 2
plissez la loi du Christ ; car si, n'étant rien, quelqu'un 3
pense être quelque chose, il se séduit lui-même ; mais 4
que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se **glorifier par rapport** à lui-même **seulement,**
et non **par rapport** à autrui : car chacun portera son 5
propre fardeau.
Que celui qui est enseigné dans la **Parole** fasse par- 6
ticiper à tous les biens [temporels] celui qui enseigne.
Ne **vous y trompez** pas **:** on ne se moque pas de 7
Dieu ; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le mois-
sonnera. **Celui** qui sème pour sa propre chair moisson- 8
nera de la chair la corruption ; mais celui qui sème pour
l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. **Ne** nous 9
lassons pas en faisant le bien, car, **en** temps **voulu,** nous
moissonnerons, si nous ne défaillons pas. Ainsi donc, 10
**tant que** nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.
**Voyez** quelle longue lettre je vous ai écrite de **ma** 11
main. Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence 12
dans la chair, **ce sont eux qui** vous contraignent à être **circoncis ; c'est** seulement **pour ne** pas **être** persécutés
à cause de la croix de Christ. Car **ceux** qui sont circon- 13
cis, eux-mêmes ne gardent pas [la] **Loi** ; mais ils veulent que vous soyez **circoncis** afin de se glorifier dans votre

14 dans votre chair. **Mais** qu'il ne m'arrive pas **à moi** de
me glorifier, sinon en la croix de notre **seigneur** Jésus
Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et moi au
15 monde. **Car** ni la circoncision, ni **l'incirconcision ne**
16 **sont rien,** mais une nouvelle création. **Et à l'égard de**
tous ceux qui marcheront selon cette règle, paix et misé-
ricorde sur eux et sur l'Israël de Dieu !
17 **Désormais** que personne ne vienne me troubler, car
moi je porte en mon corps les marques du **seigneur** Jé-
18 sus. Que la grâce de notre **seigneur** Jésus Christ soit
avec votre esprit, frères ! Amen.

chair. **Pour moi,** qu'il ne m'arrive **pas** de me glorifier, 14
sinon en la croix de notre **Seigneur** Jésus Christ, par la-
quelle le monde m'est crucifié, et moi au monde. **Car, ce** 15
**qui importe, ce n'est** ni la circoncision, ni **l'incircon-**
**cision,** mais une nouvelle création. **Pour** tous ceux qui 16
marcheront selon cette règle, paix et miséricorde sur eux
et sur l'Israël de Dieu !
**Désormais,** que personne ne vienne me troubler, car 17
moi je porte en mon corps les marques du **Seigneur** Jé-
sus. Que la grâce de notre **Seigneur** Jésus Christ soit 18
avec votre esprit, frères ! Amen.

# Éphésiens

## 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu,
aux saints et fidèles dans le **christ Jésus,** qui sont à
2 Éphèse : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre
Père et du **seigneur** Jésus Christ !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre **seigneur** Jésus
Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle
4 dans les lieux célestes en Christ ; **selon qu'il** nous a élus
en lui avant la fondation du monde, pour que nous **fus-**
5 **sions** saints et irréprochables devant lui en amour, nous
ayant prédestinés pour nous adopter pour lui par Jésus
6 Christ, selon le bon plaisir de sa volonté, à la louange
de la gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus
7 agréables dans le **Bien-aimé ; en qui** nous avons la ré-
demption par son sang, **la rémission** des fautes selon
8 les richesses de sa **grâce : laquelle il** a fait abonder en-
9 vers nous en toute sagesse et intelligence, nous ayant fait
connaître le mystère de sa volonté selon son bon **plaisir,**
10 **qu'il s'est proposé en lui-même** pour l'administra-
tion de la plénitude des **temps, [savoir] de** réunir en un
**toutes choses** dans le Christ, **les choses** qui **sont** dans
11 les cieux et **les choses** qui **sont** sur la terre, en **lui, en**
**qui** nous avons aussi été faits héritiers, ayant été pré-
destinés selon le propos de celui qui opère toutes choses
12 selon le **conseil** de sa volonté, afin que nous soyons à
la louange de sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance
13 dans le **Christ :** en qui vous **aussi [vous avez espéré],**
ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre
salut **; auquel** aussi ayant cru, vous avez été scellés du
14 Saint Esprit de la **promesse,** qui est les arrhes de notre
héritage, pour la rédemption de la possession acquise, à
la louange de sa gloire.
15 C'est pourquoi moi aussi, ayant **ouï** parler de la foi
au **seigneur** Jésus qui est en vous, et de l'amour que
16 [vous avez] pour tous les saints, je ne cesse de rendre
grâces pour vous, faisant mention [de vous] dans mes
17 prières, afin que le Dieu de notre **seigneur** Jésus Christ,
le Père de gloire, vous donne [l']esprit de sagesse et de
18 révélation dans sa connaissance, les yeux de votre cœur
étant éclairés, pour que vous sachiez quelle est l'espé-
rance de son appel, et quelles sont les richesses de la
19 gloire de son héritage dans les saints, et quelle est l'excel-
lente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons,
20 selon l'opération de la puissance de sa force, **qu'il** a **opé-**
**rée** dans le **Christ,** en le ressuscitant d'entre les morts ; **—**
21 **(et** il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes, au-
dessus de **toute principauté,** et autorité, et puissance, et
domination, et de tout nom qui se nomme, non seulement
22 dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir ; et il a
assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a donné **[pour**
23 **être]** chef sur toutes **choses** à l'assemblée, qui est son
corps, la plénitude de celui qui remplit tout en **tous ;)**

Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, 1
aux saints et fidèles dans le **Christ Jésus** qui sont à
Éphèse : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre 2
Père et du **Seigneur** Jésus Christ !
Béni soit le Dieu et Père de notre **Seigneur** Jésus 3
Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle
dans les lieux célestes en Christ ; **ainsi, il** nous a élus en 4
lui avant la fondation du monde, pour que nous **soyons**
saints et irréprochables devant lui en amour, nous ayant 5
prédestinés pour nous adopter pour lui par Jésus Christ,
selon le bon plaisir de sa volonté, à la louange de la 6
gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables
dans le **Bien-aimé. En lui** nous avons la rédemption par 7
son sang, **le pardon** des fautes selon les richesses de sa
**grâce, [grâce] qu'il** a fait abonder envers nous en toute 8
sagesse et intelligence, nous ayant fait connaître le mys- 9
tère de sa volonté selon son bon **plaisir pour** l'admi- 10
nistration de la plénitude des **temps : tout** réunir en **un**
dans le Christ, **ce** qui **est** dans les cieux et **ce** qui **est** sur la
terre, en **lui. En lui** nous avons aussi été faits héritiers, 11
ayant été prédestinés selon le propos de celui qui opère
toutes choses selon le **dessein** de sa volonté, afin que 12
nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons es-
péré à l'avance dans le **Christ,** en qui vous **aussi,** ayant 13
entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut –
**en qui** aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint Es-
prit de la **promesse** qui est les arrhes de notre héritage, 14
pour la rédemption de la possession acquise, à la louange
de sa gloire.

C'est pourquoi moi aussi, ayant **entendu** parler de la 15
foi au **Seigneur** Jésus qui est en vous, et de l'amour que
[vous avez] pour tous les saints, je ne cesse de rendre 16
grâces pour vous, faisant mention [de vous] dans mes
prières, afin que le Dieu de notre **Seigneur** Jésus Christ, 17
le Père de gloire, vous donne [l']esprit de sagesse et de
révélation dans sa connaissance, les yeux de votre cœur 18
étant éclairés, pour que vous sachiez quelle est l'espé-
rance de son appel, et quelles sont les richesses de la
gloire de son héritage dans les saints, et quelle est l'excel- 19
lente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons,
selon l'opération de la puissance de sa force, **[celle]** qu'il 20
a **déployée** dans le **Christ** en le ressuscitant d'entre les
morts ; **et** il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux cé-
lestes, au-dessus de **tout pouvoir,** et autorité, et puis- 21
sance, et domination, et de tout nom qui se nomme, non
seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à
venir ; et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a 22
donné **[comme]** chef sur toutes **choses,** à l'assemblée,
qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout 23
en **tous.**

## 2

1 **— et** vous, **lorsque** vous étiez morts dans vos fautes
2 et dans vos **péchés, (dans lesquels vous** avez marché
autrefois, selon **le train** de ce monde, selon le chef de
l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans
3 les fils de la désobéissance ; **parmi lesquels,** nous aussi,
nous avons tous **conversé** autrefois dans les convoitises
de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et
des pensées **; et** nous étions par nature des enfants de co-

**Et vous,** vous étiez morts dans vos fautes et dans vos 1
**péchés (vous y** avez marché autrefois, selon **la façon** 2
**de vivre** de ce monde, selon le chef de l'autorité de l'air,
de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la déso-
béissance ; **et** parmi **eux** nous aussi, nous avons tous 3
**vécu** autrefois dans les convoitises de notre chair, ac-
complissant les volontés de la chair et des pensées **:** nous
étions par nature des enfants de colère, comme aussi les

4 lère, comme aussi les autres. Mais Dieu, qui est riche
en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous
5 a aimés,) alors même que nous étions morts dans nos
fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes
6 sauvés par [la] grâce), et nous a ressuscités ensemble, et
nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans
7 le christ Jésus, afin qu'il montrât dans les siècles à ve-
nir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté en-
8 vers nous dans le christ Jésus. Car vous êtes sauvés
9 par la grâce, par la foi, et cela ne vient pas de vous,
c'est le don de Dieu; non pas sur le principe des œuvres,
10 afin que personne ne se glorifie; car nous sommes son
ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les
bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que
nous marchions en elles.

11 C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois
les nations dans la chair, qui étiez appelés incirconci-
sion par ce qui est appelé la circoncision, faite de main
12 dans la chair, vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans
droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la pro-
messe, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu dans
13 le monde. Mais maintenant, dans le christ Jésus, vous
qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le
14 sang du Christ. Car c'est lui qui est notre paix, qui des
deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture,
15 ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des comman-
dements [qui consiste] en ordonnances, afin qu'il créât
les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau,
16 en faisant la paix; et qu'il les réconciliât tous les deux
en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle
17 l'inimitié. Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle
de la paix à vous qui étiez loin, et la [bonne nouvelle
18 de la] paix à ceux qui étaient près; car par lui nous
avons, les uns et les autres, accès auprès du Père par un
19 seul Esprit. Ainsi donc vous n'êtes plus étrangers ni fo-
rains, mais vous êtes concitoyens des saints et gens de
20 la maison de Dieu, ayant été édifiés sur le fondement
des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la
21 maîtresse pierre du coin, en qui tout l'édifice, bien
ajusté ensemble, croît pour être un temple saint dans le
22 Seigneur; en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble,
pour être une habitation de Dieu par l'Esprit.

**autres).** Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause 4
de son grand amour dont il nous a **aimés,** alors même 5
que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés
ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par [la] grâce),
et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir 6
ensemble dans les lieux célestes dans le **Christ** Jésus, 7
afin **de montrer** dans les siècles à venir les immenses
richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le
**Christ** Jésus. Car **c'est par la grâce que** vous êtes **sau-** 8
**vés,** par **le moyen de** la foi, et cela ne vient pas de vous,
c'est le don de Dieu; non pas sur **la base** des œuvres, 9
afin que personne ne se glorifie; car nous sommes son 10
ouvrage, ayant été créés dans le **Christ** Jésus pour les
bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que
nous marchions en elles.

C'est **pourquoi,** souvenez-vous **qu'autrefois, vous** 11
les nations dans la chair, qui étiez appelés **Incirconci-**
**sion** par ce **qu'on appelle** la **Circoncision (circonci-**
**sion** faite de main dans la **chair),** vous étiez en ce temps- 12
là sans Christ, **privés de tout** droit de cité en Israël et
étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'es-
pérance, et étant sans Dieu dans le monde. Mais mainte- 13
nant, dans le **Christ** Jésus, vous qui étiez autrefois loin,
vous avez été approchés par le sang du Christ. Car c'est 14
lui qui est notre **paix :** des deux **il** en a fait un et a détruit
le mur **qui les séparait; il a** aboli dans sa chair l'inimi- 15
tié, la loi des commandements [qui consiste] en ordon-
nances, afin **de créer** les deux en lui-même pour être un
seul homme nouveau, en faisant la **paix,** et **de** les **réson-** 16
**cilier avec Dieu** tous les deux en un seul **corps** par la
croix, ayant tué par elle l'inimitié. Et il est venu, et a an- 17
noncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez **loin**
et la [bonne nouvelle de **la paix]** à ceux qui étaient près;
car par lui nous avons, les uns et les autres, accès au- 18
près du Père par un seul Esprit. Ainsi **donc,** vous n'êtes 19
plus étrangers ni **gens de passage,** mais vous êtes conci-
toyens des saints et gens de la maison de Dieu, ayant été 20
édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus
Christ lui-même étant la **pierre** maîtresse **de l'angle.** 21
**En lui,** tout l'édifice, bien ajusté ensemble, **grandit** pour
être un temple saint dans le Seigneur; en **lui,** vous aus- 22
si, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation
de Dieu par l'Esprit.

## 3

1 C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du christ
2 Jésus pour vous, les nations — (si du moins vous avez
entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui
3 m'a été donnée envers vous : comment, par révélation, le
mystère m'a été donné à connaître (ainsi que je l'ai déjà
4 écrit en peu de mots; d'après quoi, en le lisant, vous
pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le
5 mystère du Christ), lequel, en d'autres générations, n'a
pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il
a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes
6 par l'Esprit : [savoir] que les nations seraient cohé-
ritières et d'un même corps et coparticipantes de sa
7 promesse dans le christ Jésus, par l'évangile; duquel
je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu
8 qui m'a été donné selon l'opération de sa puissance. À
moi, qui suis moins que le moindre de tous les saints,
cette grâce a été donnée d'annoncer parmi les nations
9 les richesses insondables du Christ, et de mettre en lu-
mière devant tous quelle est l'administration du mystère
caché dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses;
10 afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant
donnée à connaître aux principautés et aux autorités
11 dans les lieux célestes, par l'assemblée, selon le pro-
pos des siècles, lequel il a établi dans le christ Jésus

C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du **Christ** 1
Jésus pour vous, les **nations... (si** du moins vous avez 2
entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui
m'a été donnée envers vous : comment, par révélation, 3
le mystère m'a été donné à **connaître, ainsi** que je l'ai
déjà écrit **brièvement. D'après cela vous pouvez,** en 4
**[le] lisant,** comprendre quelle est mon intelligence dans
le mystère du **Christ. Ce mystère,** en d'autres généra- 5
tions, n'a pas été donné à connaître aux fils des **hommes**
comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et
prophètes par l'Esprit : **[c'est-à-dire]** que les nations se- 6
raient **cohéritières, feraient partie du** même corps et
**participeraient aussi à** sa promesse dans le **Christ** Jé-
sus, par **le moyen de l'évangile, dont** je suis devenu 7
serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été
donné **par** l'opération de sa puissance. À **moi** qui suis 8
moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été
donnée d'annoncer parmi les nations les richesses inson-
dables du Christ, et de mettre en lumière devant tous 9
quelle **[est]** l'administration du mystère caché **de tout**
**temps** en Dieu qui a **tout créé**; afin que la sagesse si 10
**variée** de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux
**pouvoirs** et aux autorités **[qui sont]** dans les lieux cé-
lestes, par **le moyen de** l'assemblée, selon le **dessein** 11

12 notre Seigneur, en qui nous avons hardiesse et accès en
13 confiance, par la foi en lui. C'est pourquoi je [vous] prie
de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour
14 vous, ce qui est votre gloire. — C'est pour cela que je flé-
chis mes genoux devant le Père [de notre seigneur Jésus
15 Christ], duquel est nommée toute famille dans les cieux
16 et sur la terre; afin que, selon les richesses de sa gloire, il
vous donne d'être fortifiés en puissance par son Esprit,
17 quant à l'homme intérieur; de sorte que le Christ ha-
18 bite, par la foi, dans vos cœurs, [et que vous soyez] en-
racinés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez
capables de comprendre avec tous les saints quelle est la
largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,
19 — et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute
connaissance; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute
20 la plénitude de Dieu. Or, à celui qui peut faire infiniment
plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon
21 la puissance qui opère en nous, à lui gloire dans l'assem-
blée dans le christ Jésus, pour toutes les générations du
siècle des siècles! Amen.)

éternel qu'il a réalisé dans le Christ Jésus notre Sei-
gneur, en qui nous avons hardiesse pour nous appro- 12
cher avec confiance, par la foi en lui. C'est pourquoi je 13
[vous] prie de ne pas perdre courage à cause de mes af-
flictions pour vous : c'est votre gloire. C'est pour cela 14
que je fléchis les genoux devant le Père de notre Sei-
gneur Jésus Christ, duquel est nommée toute famille 15
dans les cieux et sur la terre, afin que, selon les richesses 16
de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en puissance
par son Esprit quant à l'homme intérieur, pour que le 17
Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, afin que vous 18
soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle
est la largeur et la longueur et la profondeur et la hau-
teur – et de connaître l'amour du Christ qui surpasse 19
toute connaissance – , afin que vous soyez remplis jus-
qu'à toute la plénitude de Dieu. Or, à celui qui peut faire 20
infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pen-
sons, selon la puissance qui opère en nous, à lui gloire 21
dans l'assemblée dans le Christ Jésus, pour toutes les gé-
nérations du siècle des siècles! Amen.)

## 4

1 Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Sei-
gneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont
2 vous avez été appelés, avec toute humilité et douceur,
avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans
3 l'amour; vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit par
4 le lien de la paix. [Il y a] un seul corps et un seul Esprit,
comme aussi vous avez été appelés pour une seule es-
5 pérance de votre appel. [Il y a] un seul Seigneur, une
6 seule foi, un seul baptême. [Il y a] un seul Dieu et
Père de tous, qui est au-dessus de tout, et partout, et en
7 nous tous. Mais à chacun de nous la grâce a été don-
8 née selon la mesure du don de Christ. C'est pourquoi il
dit : « Étant monté en haut, il a emmené captive la cap-
9 tivité, et a donné des dons aux hommes ». Or, qu'il soit
monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi descendu dans les
10 parties inférieures de la terre? Celui qui est descendu
est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de
11 tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses; et lui,
a donné les uns [comme] apôtres, les autres [comme]
prophètes, les autres [comme] évangélistes, les autres
12 [comme] pasteurs et docteurs; en vue du perfection-
nement des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édifi-
13 cation du corps de Christ; jusqu'à ce que nous parve-
nions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils
de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature
14 de la plénitude du Christ : afin que nous ne soyons plus
de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout
vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur
15 habileté à user de voies détournées pour égarer; mais
que, étant vrais dans l'amour, nous croissions en toutes
16 choses jusqu'à lui qui est le chef, le Christ; duquel
tout le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jon-
ture du fournissement, produit, selon l'opération de
chaque partie dans sa mesure, l'accroissement du corps
pour l'édification de lui-même en amour.
17 Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Sei-
gneur, c'est que vous ne marchiez plus comme le reste
18 des nations marche, dans la vanité de leurs pensées,
ayant leur entendement obscurci, étant étrangers à
la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à
19 cause de l'endurcissement de leur cœur; et qui, ayant
perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la dé-
bauche, pour pratiquer avidement toute impureté.
20, 21 Mais vous n'avez pas ainsi appris le Christ, si du
moins vous l'avez entendu et avez été instruits en lui se-
22 lon que la vérité est en Jésus : [c'est-à-dire], en ce qui
concerne votre première manière de vivre, d'avoir dé-
pouillé le vieil homme qui se corrompt selon les convoi-

*Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Sei-
gneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont 1
vous avez été appelés, avec toute humilité et dou- 2
ceur, avec patience, vous supportant l'un l'autre dans
l'amour; vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit par 3
le lien de la paix. [Il y a] un seul corps et un seul Es- 4
prit, comme aussi vous avez été appelés pour une seule
espérance de votre appel; [il y a] un seul Seigneur, une 5
seule foi, un seul baptême; [il y a] un seul Dieu et Père 6
de tous, qui est au-dessus de tout, et partout, et en nous
tous. Mais à chacun de nous la grâce a été donnée se- 7
lon la mesure du don de Christ. C'est pourquoi il dit : 8
« Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité,
et a donné des dons aux hommes ». Or, qu'il soit mon- 9
té, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi descendu dans les par-
ties inférieures de la terre? Celui qui est descendu est le 10
même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les
cieux, afin qu'il remplisse toutes choses. Et c'est lui 11
qui a donné les uns [comme] apôtres, les autres [comme]
prophètes, les autres [comme] évangélistes, les autres
[comme] pasteurs et docteurs, en vue du perfectionne- 12
ment des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édifica-
tion du corps de Christ, jusqu'à ce que nous parvenions 13
tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de
Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature de
la plénitude du Christ : afin que nous ne soyons plus 14
de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout
vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur
habileté à user de voies détournées pour égarer, mais 15
que, gardant la vérité dans l'amour, nous croissions en
tout jusqu'à lui qui est le chef, le Christ, de qui tout 16
le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jointure
qui le soutient, produit, selon l'action de chaque par-
tie dans sa mesure, la croissance de ce corps pour être
lui-même édifié en amour.
Voici donc ce que je dis et atteste dans le Seigneur, 17
c'est que vous ne marchiez plus comme marche le reste
des nations, dans la vanité de leurs pensées : ils ont 18
l'intelligence obscurcie, ils sont étrangers à la vie de
Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de
l'endurcissement de leur cœur; ayant rejeté tout sens 19
moral, ils se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avi-
dement toute impureté.
Mais ce n'est pas ainsi que vous avez appris le 20
Christ, si du moins vous l'avez entendu et avez été ins- 21
truits en lui selon [ce fait] que la vérité est en Jésus :
[c'est-à-dire] – en ce qui concerne votre précédente 22
manière de vivre – d'avoir rejeté le vieil homme qui se

23 tises trompeuses, et d'être renouvelés dans l'esprit de
24 votre entendement, et d'avoir revêtu le nouvel homme,
créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.

25 C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, par-
lez la vérité chacun à son prochain ; car nous sommes
26 membres les uns des autres. Mettez-vous en colère et ne
péchez pas : que le soleil ne se couche pas sur votre irri-
27, 28 tation ; et ne donnez pas occasion au diable. Que celui
qui dérobait ne dérobe plus, mais plutôt qu'il travaille
en faisant de ses propres mains ce qui est bon, afin qu'il
29 ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin. Qu'au-
cune parole déshonnête ne sorte de votre bouche, mais
celle-là qui est bonne, [propre] à l'édification selon le
besoin, afin qu'elle communique la grâce à ceux qui l'en-
30 tendent. Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par le-
31 quel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.
Que toute amertume, et tout courroux, et toute colère,
et toute crierie, et toute injure, soient ôtés du milieu de
32 vous, de même que toute malice ; mais soyez bons les
uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant
les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a
pardonné.

corrompt selon les convoitises trompeuses, **d'être** re- 23
nouvelés dans l'esprit de votre **intelligence,** et d'avoir 24
revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et
sainteté de la vérité.
C'est pourquoi, ayant **renoncé au** mensonge, par- 25
lez la vérité chacun à son prochain ; car nous sommes
membres les uns des autres. Mettez-vous en colère et ne 26
péchez pas : que le soleil ne se couche pas sur votre irrita-
tion ; et ne donnez pas occasion au diable. Que celui qui 27, 28
**volait** ne **vole** plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant
de ses propres mains ce qui est bon, **pour avoir** de quoi
donner à celui qui est dans le besoin. Qu'aucune parole 29
**inconvenante** ne sorte de votre bouche, mais **celle** qui
est bonne, [propre] à l'édification selon le besoin, afin
qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent. Et 30
n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous
avez été scellés pour le jour de la rédemption. Que toute 31
**amertume,** tout **emportement,** toute colère, **tout éclat de voix,** toute **injure** soient ôtés du milieu de vous, de
même que toute **méchanceté** ; **mais,** les uns **à l'égard** 32
**des** autres, **soyez bons,** compatissants, vous pardonnant
les uns aux **autres,** comme Dieu aussi, en Christ, vous a
pardonné.

## 5

1 Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-aimés
2 enfants, et marchez dans l'amour, comme aussi le Christ
nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, comme
offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.
3 Mais que ni la fornication, ni aucune impureté ou
cupidité, ne soient même nommées parmi vous, comme
4 il convient à des saints ; ni aucune chose honteuse,
ni parole folle ou plaisanterie, lesquelles ne sont pas
5 bienséantes, mais plutôt des actions de grâces. Cela en
effet vous le savez, connaissant qu'aucun fornicateur,
ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage
6 dans le royaume du Christ et de Dieu. Que personne ne
vous séduise par de vaines paroles ; car, à cause de ces
choses, la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéis-
7, 8 sance. N'ayez donc pas de participation avec eux ; car
vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes
lumière dans le Seigneur ; marchez comme des enfants de
9 lumière (car le fruit de la lumière [consiste] en toute bon-
10 té, et justice, et vérité), éprouvant ce qui est agréable au
11 Seigneur. Et n'ayez rien de commun avec les œuvres in-
fructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-les aus-
12 si ; car les choses qu'ils font en secret, il est honteux
13 même de les dire. Mais toutes choses, étant reprises
par la lumière, sont manifestées ; car ce qui manifeste
14 tout, c'est la lumière ; c'est pourquoi il dit : « Réveille-
toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ
15 luira sur toi ». Prenez donc garde à marcher soigneuse-
16 ment, non pas comme étant dépourvus de sagesse, mais
comme étant sages ; saisissant l'occasion, parce que les
17 jours sont mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas sans in-
telligence, mais comprenez quelle est la volonté du Sei-
18 gneur. Et ne vous enivrez pas de vin, en quoi il y a de la
19 dissolution ; mais soyez remplis de l'Esprit, vous entre-
tenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques
spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au
20 Seigneur ; rendant toujours grâces pour toutes choses,
au nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père ;
21 étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ.

22 Femmes, soyez soumises à vos propres maris
23 comme au Seigneur ; parce que le mari est le chef de la
femme, comme aussi le Christ est le chef de l'assemblée,
24 lui, le sauveur du corps. Mais comme l'assemblée est sou-
mise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à
25 leurs maris en toutes choses. Maris, aimez vos propres

Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-aimés 1
enfants, et marchez dans l'amour, comme aussi le Christ 2
nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, **[comme]**
offrande et sacrifice à **Dieu** en parfum de bonne odeur.
Mais que ni la fornication, ni aucune **forme d'im-** 3
**pureté** ou **de cupidité** ne soient même nommées parmi
vous, comme il convient à des **saints,** ni aucune chose 4
**honteuse ; pas de** parole folle ou **de plaisanterie – ce qui est inconvenant** – mais plutôt des actions de grâces.
**En effet,** vous le **savez bien : aucun** fornicateur, ou im- 5
pur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage dans
le royaume du Christ et de Dieu. Que personne ne vous 6
séduise par de vaines paroles ; **car** à cause de ces choses,
la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance.
N'ayez donc **aucune part** avec eux ; **en effet,** vous 7, 8
étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur **:** marchez comme des enfants de
lumière (car le fruit de la lumière [consiste] en toute 9
**bonté,** justice, et vérité), éprouvant ce qui est agréable 10
au Seigneur. **N'ayez** rien de commun avec les œuvres 11
infructueuses des ténèbres, mais plutôt **réprouvez-les**
aussi ; car **ce** qu'ils font en secret, il est honteux même 12
de **le** dire. Mais **tout ce qui est réprouvé** par la **lu-** 13
**mière est manifesté** ; car ce qui manifeste tout, c'est la
**lumière. C'est** pourquoi il dit : « Réveille-toi, toi qui 14
**dors,** relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur
toi ». **Veillez donc** à marcher soigneusement, non pas 15
**comme** dépourvus de sagesse, mais comme étant **sages,** 16
saisissant l'occasion, parce que les jours sont mauvais. 17
C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. **Ne** vous enivrez 18
pas de **vin : c'est une voie** de **débauche** ; mais soyez
remplis de l'Esprit, vous entretenant par des **psaumes,** 19
des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et **ap-**
**portant la louange,** de votre **cœur,** au Seigneur ; ren- 20
dant toujours grâces pour **tout à Dieu le Père,** au nom
de notre **Seigneur** Jésus **Christ** ; étant soumis les uns 21
aux autres dans la crainte de Christ.

Femmes, **[soyez soumises]** à vos propres maris 22
comme au **Seigneur,** parce que le mari est le chef de 23
la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'assemblée, lui, le sauveur du corps. Mais comme l'assemblée 24
est soumise au Christ, **de même aussi** que les femmes
le **soient** à **leur mari** en **tout.** Maris, aimez vos propres 25

femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et
26 s'est livré lui-même pour elle, afin qu'il la **sanctifiât,**
27 en la purifiant par le lavage d'eau par [la] **parole;** afin
**que lui** se **présentât** l'assemblée à lui-même, glorieuse,
n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin
28 qu'elle **fût** sainte et irréprochable. De même **aussi,** les
maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs
propres corps; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-
29 même. Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais
il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ l'assem-
30 blée : car nous sommes membres de son **corps, —** de sa
31 chair et de ses os. « C'est pour cela que l'homme laissera
son père et sa **mère** et sera **joint** à sa femme; et les deux
32 seront une seule chair ». Ce mystère est grand; mais moi
33 je parle relativement à Christ et à l'assemblée. Toutefois,
que chacun de vous **aussi** en **particulier** aime sa propre
femme comme lui-même; **et** quant à la femme, qu'elle
craigne son mari.

femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est
livré lui-même pour elle, afin qu'il la **sanctifie,** en la pu- 26
rifiant par le lavage d'eau par [la] **Parole,** afin **qu'il** se 27
**présente** l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ni
tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle **soit**
sainte et irréprochable. De même **aussi** les maris doivent 28
aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps;
celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même. Car 29
personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nour-
rit et la chérit, comme aussi le Christ l'assemblée : car 30
nous sommes membres de son **corps** – de sa chair et de
ses os. « C'est pour cela que l'homme laissera son père et 31
sa **mère,** et sera **uni** à sa femme; et les deux seront une
seule chair ». Ce mystère est grand; mais moi je parle re- 32
lativement à Christ et à l'assemblée. Toutefois, que cha- 33
cun de vous **aussi,** en **particulier,** aime sa propre femme
comme lui-même**;** quant à la femme, qu'elle craigne son
mari.

## 6

1 Enfants, obéissez à vos **parents** dans le Seigneur, car
2 cela est juste. « Honore ton père et ta mère **»,** (c'est le
3 premier commandement avec **promesse,)** « afin que tu
4 prospères et que tu vives longtemps sur la terre ». Et
vous, pères, **ne provoquez** pas vos enfants, mais élevez-
les dans la discipline et sous les avertissements du Sei-
gneur.
5 Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec
crainte et tremblement, en simplicité de cœur, comme
6 à **Christ, ne servant** pas sous leurs yeux seulement,
comme **voulant** plaire aux hommes, **mais** comme es-
7 claves de Christ, **faisant** de cœur la volonté de **Dieu,**
**servant joyeusement,** comme **asservis au** Seigneur et
8 non pas **aux** hommes, sachant que chacun, soit esclave,
soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du
9 Seigneur. Et vous, maîtres, **faites-en** de même **envers**
**eux, renonçant** aux menaces, sachant que **et** leur maître
**et** le vôtre est dans les cieux, et qu'il n'y a pas **d'acceptation** de **personnes auprès de** lui.
10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur
11 et dans la puissance de sa force; revêtez-vous de l'ar-
mure complète de Dieu, **afin que vous puissiez** tenir
12 ferme contre les **artifices** du diable : car notre lutte n'est
pas contre le sang et la chair, mais contre les **principautés,** contre les autorités, contre les dominateurs de ces
ténèbres, contre **la [puissance] spirituelle** de méchan-
13 ceté qui **est** dans les lieux célestes. C'est pourquoi prenez
l'armure complète de **Dieu,** afin **que, au** mauvais **jour,**
vous puissiez **résister,** et, après avoir tout surmonté, te-
14 nir ferme. Tenez donc **ferme, ayant ceint** vos **reins** de
15 [la] vérité, **et ayant revêtu** la cuirasse de la justice, et
**ayant chaussé** vos pieds de la préparation de l'évangile
16 de **paix; par-dessus tout, prenant** le bouclier de la
foi **par lequel** vous pourrez éteindre **tous** les **dards en-**
17 **flammés** du **méchant.** Prenez aussi le casque du **salut,**
18 et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu; **priant** par
toutes sortes de prières et de supplications, en tout temps,
par l'Esprit, et **veillant** à cela avec toute persévérance **et**
19 des supplications **pour** tous les **saints,** et pour moi, afin
**qu'il** me soit **donné de parler à bouche ouverte** pour
**donner à** connaître avec hardiesse le mystère de l'évan-
20 gile, pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes,
afin que **j'use de** hardiesse **en lui,** comme je **dois parler.**

21 Mais afin que vous **aussi** vous **sachiez** ce qui me
concerne, **comment** je **me trouve,** Tychique, le bien-
aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur, vous **fera**
22 tout **savoir** : je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin que
vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il console vos
cœurs.

Enfants, obéissez à vos **parents,** dans le Seigneur, 1
car cela est juste. « Honore ton père et ta mère » (c'est 2
le premier commandement avec **promesse),** « afin que 3
tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre ». 4
Et vous, pères, **n'irritez** pas vos enfants, mais élevez-les
dans la discipline et sous les avertissements du Seigneur.

Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec 5
crainte et tremblement, en simplicité de cœur, comme
à **Christ. Ne servez** pas sous leurs yeux seulement, 6
comme **pour** plaire aux hommes, **mais,** comme esclaves
de Christ, **faites** de cœur la volonté de **Dieu; servez** 7
**de bon gré, comme** servant **le** Seigneur et non pas **des**
hommes, sachant que chacun, soit esclave, soit homme 8
libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur. Et 9
vous, maîtres, **faites** de même **à leur égard : renoncez**
aux menaces, sachant **que** leur maître **[qui est] aussi** le
vôtre est dans les cieux, et qu'il n'y a pas **de considération** de personnes **devant** lui.

Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Sei- 10
gneur et dans la puissance de sa force; revêtez-vous de 11
l'armure complète de Dieu, **pour pouvoir** tenir ferme
contre les **ruses** du diable : car notre lutte n'est pas 12
contre le sang et la chair, mais contre les **pouvoirs,**
contre les autorités, contre les dominateurs de ces té-
nèbres, contre **les puissances spirituelles** de méchan-
ceté qui **sont** dans les lieux célestes. C'est pourquoi pre- 13
nez l'armure complète de **Dieu** afin **qu'au** mauvais **jour**
vous puissiez **résister** et, après avoir tout surmonté, te-
nir ferme. Tenez donc **ferme : mettez autour de** vos 14
reins **la ceinture** de [la] vérité, **revêtez** la cuirasse de
la justice, et **chaussez** vos pieds de la préparation de 15
l'évangile de **paix. Par-dessus tout cela, prenez** le 16
bouclier de la foi **grâce auquel** vous pourrez éteindre
**toutes** les **flèches enflammées** du **Méchant.** Prenez 17
aussi le casque du **salut** et l'épée de l'Esprit, qui est la
parole de Dieu; **priez** par toutes sortes de prières et de 18
supplications, en tout temps, par l'Esprit, et **veillez** à cela avec toute persévérance**; faites** des supplications **en**
**faveur de** tous les **saints** et pour moi, afin **que, quand** 19
**j'ouvrirai la bouche, la parole** me soit **donnée** pour
**faire** connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,
pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin 20
que **j'aie la** hardiesse **d'en parler** comme je **le dois.**

Mais afin que vous **sachiez,** vous **aussi,** ce qui me 21
concerne, **ce que** je **fais,** Tychique, le bien-aimé frère et
fidèle serviteur dans le Seigneur, vous **mettra au courant de tout** : je l'ai envoyé vers vous tout exprès, 22
afin que vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il
console vos cœurs.

23 Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part
24 de Dieu le Père et du **seigneur** Jésus Christ ! Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre **seigneur** Jésus Christ en pureté !

Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part 23
de Dieu le Père et du **Seigneur** Jésus Christ ! Que la 24
grâce soit avec tous ceux qui aiment notre **Seigneur** Jésus Christ en pureté !

# Épître aux Philippiens

## 1

1 Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous les
saints dans le christ Jésus qui sont à Philippes, avec les
2 surveillants et les serviteurs : Grâce et paix à vous, de la
part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Je rends grâces à mon Dieu pour tout le souvenir
4 que j'ai de vous, dans chacune de mes supplications,
faisant toujours des supplications pour vous tous, avec
5 joie, à cause de la part que vous prenez à l'évangile de-
6 puis le premier jour jusqu'à maintenant ; étant assuré
de ceci même, que celui qui a commencé en vous une
bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus Christ :
7 comme il est juste que je pense ainsi de vous tous,
parce que vous m'avez dans votre cœur, et que, dans
mes liens et dans la défense et la confirmation de l'évan-
gile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi.
8 Car Dieu m'est témoin que je pense avec une vive af-
fection à vous tous, dans les entrailles du christ Jésus.
9 Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour
abonde encore de plus en plus en connaissance et toute
10 intelligence, pour que vous discerniez les choses excel-
lentes, afin que vous soyez purs et que vous ne bron-
11 chiez pas jusqu'au jour de Christ, étant remplis du
fruit de la justice, qui est par Jésus Christ à la gloire et à
la louange de Dieu.
12 Or, frères, je veux que vous sachiez que les circons-
tances par lesquelles je passe sont plutôt arrivées pour
13 l'avancement de l'évangile ; en sorte que mes liens
sont devenus manifestes comme étant en Christ,
14 dans tout le prétoire et à tous les autres, et que la plu-
part des frères, ayant, dans le Seigneur, pris confiance
par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour an-
15 noncer la parole sans crainte. Quelques-uns, il est vrai,
prêchent le Christ aussi par envie et par un esprit de
16 dispute, mais quelques-uns aussi de bonne volonté ;
ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la dé-
17 fense de l'évangile ; ceux-là annoncent le Christ par
esprit de parti, non pas purement, croyant susciter de
18 la tribulation pour mes liens. Quoi donc ? — Toute-
fois, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité,
Christ est annoncé ; et en cela je me réjouis et aussi je
19 me réjouirai. Car je sais que ceci me tournera à salut
par vos supplications et par les secours de l'Esprit de
20 Jésus Christ, selon ma vive attente et mon espérance
que je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute har-
diesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera
magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
21, 22 Car pour moi, vivre c'est Christ ; et mourir, un gain ;
mais si [je dois] vivre dans la chair, il en vaut bien la
23 peine ; et ce que je dois choisir, je n'en sais rien ; mais je
suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et
d'être avec Christ, [car] cela est de beaucoup meilleur ;
24 mais il est plus nécessaire à cause de vous que je de-
25 meure dans la chair. Et ayant cette confiance, je sais
que je demeurerai et que je resterai avec vous tous
26 pour l'avancement et la joie de votre foi, afin qu'en
moi vous ayez plus abondamment sujet de vous glo-
rifier dans le christ Jésus, par mon retour au milieu de
27 vous. Seulement conduisez-vous d'une manière digne
de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et
que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à
votre sujet que vous tenez ferme dans un seul et même
esprit, combattant ensemble d'une même âme, avec la
28 foi de l'évangile, et n'étant en rien épouvantés par les

Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous les 1
saints dans le **Christ** Jésus qui sont à Philippes, avec les
surveillants et les serviteurs : Grâce et paix à vous, de la 2
part de Dieu notre Père et du **Seigneur** Jésus Christ !
Je rends grâces à mon Dieu pour tout le souvenir que 3
j'ai de vous, dans chacune de mes supplications, faisant 4
toujours des supplications pour vous **tous** avec joie, à 5
cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le
premier jour jusqu'à **maintenant,** étant **persuadé** que 6
celui qui a commencé en vous une bonne **œuvre** l'achè-
vera jusqu'au jour de Jésus **Christ. Il** est **bien** juste **pour** 7
**moi d'avoir de telles pensées à l'égard** de vous tous,
parce que vous **me portez** dans votre **cœur** et que, dans
**ma captivité comme** dans la défense et la confirmation
de l'évangile, vous avez tous été participants de **cette**
grâce avec moi. Car Dieu m'est témoin que je pense **ar-** 8
**demment** à vous tous, dans les **affections** du **Christ** Jé-
sus. Et **ce que** je **demande** dans mes prières, **c'est** que 9
votre amour abonde encore de plus en plus en connais-
sance et toute intelligence, pour que vous discerniez les 10
choses excellentes, afin que vous soyez purs et **sans re-**
**proche pour le** jour de Christ, **remplis** du fruit de la 11
justice, qui est par Jésus **Christ,** à la gloire et à la louange
de Dieu.
Or, frères, je veux que vous **le** sachiez **:** les circons- 12
tances **que** je **traverse** sont plutôt arrivées pour l'avan-
cement de **l'évangile. Il est ainsi devenu évident,** 13
dans tout le prétoire et **partout ailleurs, que je suis**
**prisonnier pour Christ ; et** la plupart des frères, **en-** 14
**couragés** dans le **Seigneur** par mes liens, ont beaucoup
plus de hardiesse pour annoncer la **Parole** sans crainte. 15
**Certains,** il est vrai, prêchent le **Christ** par **jalousie** et
**dans** un esprit de **rivalité,** mais **d'autres** aussi **le font**
de bonne volonté ; ceux-ci par **amour (ils savent** que 16
je suis établi pour la défense de **l'évangile)** ; **ceux-là,** 17
**c'est** par esprit de **parti qu'ils annoncent le Christ,**
non pas **en pureté, pensant rendre ma captivité plus**
**pénible. Mais quoi ?** Toutefois, de toute manière, soit 18
comme prétexte, soit en vérité, Christ est **annoncé, et** je
**m'en réjouis. J'aurai encore sujet de** me **réjouir, car** 19
je sais que **cela** tournera **pour moi** à salut **grâce à** vos
supplications et **aux** secours de l'Esprit de Jésus Christ,
selon ma vive attente et mon **espérance,** que je ne se- 20
rai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse, mainte-
nant encore comme toujours, Christ sera magnifié dans
mon corps, soit par la vie, soit par la mort. Car pour moi, 21
**vivre,** c'est **Christ,** et mourir, un gain ; mais si **[j'ai à]** 22
vivre dans **le corps,** il en vaut bien la peine ; et ce que
je dois choisir, je n'en sais **rien. Je** suis pressé des deux 23
**côtés : j'ai** le désir de **partir** et d'être avec Christ, [car]
**c'est,** de **beaucoup,** meilleur ; mais il est plus nécessaire 24
à cause de vous que je demeure dans **le corps.** Et ayant 25
cette confiance, je sais que je **resterai** et que je **demeu-**
**rerai auprès de** vous tous pour **votre progrès** et la joie
de votre foi, afin qu'en moi vous ayez **davantage** sujet de 26
vous glorifier dans le **Christ** Jésus, par mon retour au mi-
lieu de vous. **Seulement,** conduisez-vous d'une manière 27
digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je **vienne**
vous **voir ou** que je sois absent, j'apprenne à votre sujet
que vous tenez ferme dans un **seul** esprit, combattant en-
semble d'une **seule** âme, **par** la foi de l'évangile, **sans** 28
**être** en rien **effrayés** par les adversaires : **c'est là** pour
**eux** une démonstration de perdition, **mais, pour vous,**

adversaires : **ce qui** pour eux **est** une démonstration de perdition, **mais** de **votre** salut, et cela de la part de **Dieu :**
29 **parce qu'à vous, il** a été **gratuitement donné, par rapport à** Christ, non seulement de croire en lui, mais
30 aussi de souffrir pour lui, **ayant [à soutenir]** le même combat que vous **avez** vu **en moi** et **que** vous **apprenez être maintenant en moi.**

**de** salut, et cela de la part de **Dieu. Car la grâce vous** 29
a été **faite,** à **l'égard de** Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, **[en soutenant]** 30
le même combat que vous **m'avez** vu **mener** et que – **comme** vous **l'entendez dire – je mène encore maintenant.**

## 2

1 **Si donc il** y **a** quelque consolation en Christ, **si** quelque **soulagement** d'amour, **si** quelque communion de l'Esprit, **si** quelque tendresse et quelques compas-
2 sions, rendez ma joie **accomplie [en ceci] que vous ayez une même pensée,** ayant **un** même amour, **étant** d'un même sentiment, **pensant** à une seule et même
3 chose. [Que] rien [ne se fasse] par esprit de **parti,** ou par vaine gloire ; mais que, dans l'humilité, l'un estime
4 l'autre supérieur à lui-même, chacun ne regardant pas à
5 ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres. **Qu'il y ait** donc en vous cette pensée qui a été aussi dans
6 le **christ** Jésus, **lequel,** étant en forme de Dieu, n'a pas
7 regardé comme un objet à ravir d'être égal à Dieu, mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant
8 fait à la ressemblance des hommes ; et, étant trouvé **en figure** comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.
9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a **haut élevé** et lui a donné
10 **un nom** au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus se **ploie** tout genou des êtres célestes, **et terrestres,** et
11 infernaux, et que toute langue **confesse** que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

*__S'il__ y a **donc** quelque consolation en Christ, **s'il y a** 1
quelque **réconfort** d'amour, **s'il y a** quelque communion de l'Esprit, **s'il y a** quelque tendresse et quelques compassions, rendez ma joie **complète en ayant la même** 2
**pensée :** ayez **le** même amour, **soyez** d'un même sentiment, **pensez** à une seule et même chose. [Que] rien 3
[ne se fasse] par esprit de **parti** ou par vaine gloire ; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même, chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais 4
chacun aussi à ce qui est aux autres. **Ayez** donc en vous 5
cette pensée qui a été aussi dans le **Christ** Jésus, **lui qui,** 6
étant en forme de Dieu, n'a pas regardé comme un objet à ravir d'être égal à Dieu, mais s'est anéanti lui-même, pre- 7
nant la forme d'esclave, étant fait à la ressemblance des hommes ; et, étant trouvé **quant à son aspect** comme 8
un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pour- 9
quoi aussi Dieu l'a **élevé très haut** et lui a donné **le** nom **qui est** au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus 10
se **plie** tout genou des êtres célestes, **terrestres** et infer-
naux, et que toute langue **reconnaisse** que Jésus Christ 11
est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non **seulement** comme en ma **présence,** mais **beaucoup** plus maintenant en mon absence, tra-
13 vaillez à votre propre salut avec crainte et tremblement **:** car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, se-
14 lon son bon plaisir. Faites **toutes choses** sans murmures
15 **et sans** raisonnements, afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération **tortue** et **perverse,** parmi laquelle
16 vous **reluisez** comme des luminaires dans le monde, présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de **Christ, [en témoignage]** que je n'ai pas couru en vain ni tra-
17 vaillé en vain. Mais **si même** je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je
18 **m'en** réjouis avec vous tous. **Pareillement,** vous aussi, soyez-en joyeux et **réjouissez-vous-en** avec moi.

Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez 12
toujours obéi, **non** comme en ma **présence seulement,** mais **bien** plus maintenant en mon absence, travaillez à votre propre salut avec crainte et tremblement **;** car 13
c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir. Faites **tout** sans murmures **ni** raisonne- 14
ments, afin que vous soyez sans reproche et purs, des 15
enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération **dévoyée** et **pervertie,** parmi laquelle vous **brillez** comme des luminaires dans le monde, présentant la pa- 16
role de vie, pour ma gloire au jour de **Christ ; [ce sera la preuve]** que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain. Mais **même si** je sers d'aspersion sur le sacrifice 17
et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je **me** réjouis avec vous tous. **De même,** vous aussi, soyez-en joyeux 18
et **réjouissez-vous** avec moi.

19 **Or j'espère** dans le **seigneur** Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage
20 quand j'aurai connu **l'état de vos affaires ; car** je n'ai personne qui soit animé d'un même sentiment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude **à l'égard de**
21 ce qui vous concerne ; **parce que** tous cherchent leurs
22 propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ. Mais vous savez **qu'il** a été connu à **l'épreuve, [savoir] qu'il** a servi avec moi **dans** l'évangile comme un enfant [sert] son
23 père. J'espère donc l'envoyer **incessamment, quand**
24 j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires. **Mais j'ai** confiance dans le Seigneur **que, moi-même aussi,**
25 j'irai **[vous voir]** bientôt **; mais** j'ai estimé nécessaire de vous **envoyer Épaphrodite** mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, **mais** votre
26 **envoyé et ministre pour** mes besoins. Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était **fort** abattu
27 parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade ; **en effet** il a été malade, **fort** près de la **mort,** mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de **lui,** mais aussi de moi,
28 afin que je **n'eusse** pas tristesse sur tristesse. Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, **afin** qu'en le

**J'espère** dans le **Seigneur** Jésus vous envoyer bien- 19
tôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu **ce qui vous concerne. Car** je n'ai per- 20
sonne qui soit animé d'un même sentiment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude **pour** ce qui vous
concerne ; **en effet,** tous cherchent leurs propres inté- 21
rêts, non pas ceux de Jésus Christ. Mais vous savez **que** 22
**Timothée** a été connu à **l'épreuve : il** a servi avec moi **pour** l'évangile comme un enfant [sert] son père. J'es- 23
père donc l'envoyer **dès que** j'aurai vu la tournure que
prendront mes affaires. **J'ai d'ailleurs** confiance dans le 24
Seigneur **que moi aussi** j'irai **bientôt** [vous **voir]. Mais** 25
j'ai estimé nécessaire de vous **renvoyer Épaphrodite,** mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, **lui qui est venu de** votre **part** pour **subvenir à** mes besoins. Car il pensait à vous tous avec une vive 26
affection, et il était **très** abattu parce que vous aviez en-
tendu dire qu'il était malade ; **de fait,** il a été malade, 27
**tout** près de la **mort ;** mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de **lui** mais aussi de moi, afin que je **n'aie** pas
tristesse sur tristesse. Je l'ai donc envoyé avec d'autant 28
plus d'empressement, **pour** qu'en le revoyant vous ayez

revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de
29 tristesse. Recevez-le donc dans le Seigneur avec **toute**
30 **sorte de** joie, et honorez de tels **hommes ; car,** pour
**l'œuvre, il** a été **proche** de la **mort, ayant exposé** sa
**vie, afin de** compléter ce qui manquait à votre service
envers moi.

de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse. Recevez-le 29
donc dans le Seigneur avec **une pleine** joie, et honorez
de tels **hommes, car c'est** pour **l'œuvre qu'il** a été **tout** 30
**près** de la **mort : il a risqué** sa **vie pour** compléter ce
qui manquait à votre service envers moi.

## 3

1 **Au** reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Sei-
gneur : vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible
2 pour moi, et c'est votre sûreté. Prenez garde aux chiens,
prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la
3 **concision** ; car nous sommes la circoncision, nous qui
rendons culte par l'Esprit de Dieu, **et** qui nous glorifions
dans le **christ Jésus,** et qui n'avons pas confiance en la
4 **chair :** bien que moi, j'aie [de quoi **avoir]** confiance
même dans la chair. Si **quelque autre** s'imagine **[pou-**
5 **voir]** se confier en la chair, moi davantage : **[moi]** cir-
concis **le** huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de
Benjamin, Hébreu **des Hébreux** ; quant à la **loi,** pharisien ;
6 quant au zèle, persécutant l'assemblée ; quant à la
7 justice qui est par [la] **loi,** étant sans reproche. Mais les
choses qui pour moi étaient un gain, je les ai **regardées,** à
8 cause du Christ, comme une perte. **Et** je **regarde même**
**aussi** toutes choses comme **étant** une **perte,** à cause de
l'excellence de la connaissance du **christ Jésus,** mon Sei-
gneur, à cause **duquel** j'ai fait la perte de toutes et je les
9 estime comme des ordures, afin que je gagne Christ, et
que je sois trouvé en **lui,** n'ayant pas ma justice qui **est**
de [la] **loi,** mais celle qui est par [la] foi en Christ, la jus-
10 tice qui **est** de Dieu, moyennant la foi **;** pour le connaître,
lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion
11 de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort, si
en quelque manière que ce soit je **puis** parvenir à la ré-
12 surrection d'entre les morts. Non que j'aie déjà reçu [le
prix] ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais je
poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été sai-
13 si par le Christ. Frères, pour moi, je ne pense pas moi-
14 même l'avoir **saisi ; mais** [je fais] une chose : oubliant
**les choses** qui **sont** derrière et tendant avec effort vers
**celles** qui **sont** devant, je cours droit au but pour le prix
15 de l'appel céleste de Dieu dans le **christ** Jésus. Nous tous
**donc qui sommes parfaits,** ayons **ce sentiment** ; et si
en quelque chose vous avez **un** autre **sentiment,** cela
16 aussi Dieu vous le révélera ; cependant, **dans les choses**
**auxquelles** nous sommes parvenus, marchons dans le
même [sentier].

17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et por-
tez vos regards sur ceux qui marchent **ainsi suivant** le
18 modèle que vous avez en nous. Car plusieurs **marchent,**
**dont je** vous **ai dit** souvent et **dont** maintenant je le dis
même en **pleurant, qu'ils sont** ennemis de la croix du
19 **Christ, dont la** fin est la perdition, **dont le dieu est**
le **ventre** et **dont la** gloire est dans leur **honte,** qui ont
20 leurs pensées aux choses terrestres. Car notre **bourgeoi-**
**sie est** dans les cieux, d'où aussi nous attendons le Sei-
21 gneur Jésus Christ **[comme]** Sauveur, qui transforme-
ra **le corps de** notre **abaissement** en la conformité du
corps de sa gloire, **selon l'opération de ce** pouvoir qu'il
a de **s'assujettir même toutes choses.**

*Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Sei- 1
gneur : vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible
pour moi, et c'est votre sûreté. Prenez garde aux chiens, 2
prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la
**fausse circoncision** ; car nous sommes la circoncision, 3
nous qui rendons culte par l'Esprit de **Dieu,** qui nous glo-
rifions dans le **Christ Jésus** et qui n'avons pas confiance
en la **chair,** bien que moi, j'aie [de quoi **mettre ma]** 4
confiance même dans la chair. Si **quelqu'un d'autre**
s'imagine **pouvoir** se confier en la chair, moi davantage :
**circoncis au** huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu 5
de Benjamin, Hébreu **[fils] d'Hébreux** ; quant à la **Loi,**
pharisien ; quant au zèle, persécutant l'assemblée ; quant 6
à la justice qui est par [la] **Loi,** étant sans reproche. Mais 7
les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai **considé-**
**rées,** à cause du Christ, comme une perte. **Plus encore,** 8
je **considère** toutes choses **comme** une **perte** à cause
de l'excellence de la connaissance du **Christ Jésus** mon
Seigneur, à cause **de qui** j'ai fait la perte de toutes et je
les estime comme des ordures, afin que je gagne Christ,
et que je sois trouvé en **lui** n'ayant pas ma justice qui 9
**vient** de [la] **Loi,** mais celle qui est par [la] foi en Christ,
la justice qui **vient** de Dieu, moyennant la foi – pour 10
le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la
communion de ses souffrances, étant rendu conforme à
sa mort, si en quelque manière que ce soit je **peux** par- 11
venir à la résurrection d'entre les morts. Non que j'aie 12
déjà reçu [le prix] ou que je sois déjà parvenu à la per-
fection ; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi
que j'ai été saisi par le Christ. Frères, pour moi, je ne 13
pense pas moi-même l'avoir **saisi** ; mais [je fais] une 14
chose : **oubliant** ce **qui** est derrière et tendant avec ef-
fort **vers** ce **qui** est devant, je cours droit au but pour le
prix de l'appel céleste de Dieu dans **le** Christ Jésus. Nous 15
tous **donc, les hommes faits,** ayons **cette pensée** ; et si
en quelque chose vous avez **une** autre **pensée,** cela aus-
si Dieu vous le révélera ; cependant, **au point où** nous 16
sommes parvenus, marchons dans le même [sentier].

Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez 17
vos regards sur ceux qui marchent **selon** le modèle que
vous avez en nous. Car plusieurs **marchent (je** vous **le** 18
**disais** souvent **et** maintenant je le dis même en **pleu-**
**rant) comme des** ennemis de la croix du **Christ : leur** 19
fin est la perdition, **leur dieu, c'est** le **ventre,** et **leur**
gloire est dans leur honte, **eux** qui ont leurs pensées aux
choses terrestres. Car notre **cité à nous se trouve** dans 20
les cieux, d'où aussi nous attendons le Seigneur Jésus
Christ **comme** Sauveur, qui transformera **notre** corps 21
**d'abaissement** en la conformité du corps de sa gloire,
**en déployant le** pouvoir qu'il a de **soumettre absolu-**
**ment tout à son autorité.**

## 4

1 **Ainsi** donc, mes frères bien-aimés **et ardemment**
**désirés,** ma joie et ma couronne, **demeurez** ainsi fermes
2 dans le Seigneur, bien-aimés. Je supplie **Évodie,** et je
supplie **Syntyche,** d'avoir **une** même pensée dans le
3 Seigneur. Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de
travail, **aide celles** qui ont combattu avec moi dans
**l'évangile** avec Clément aussi et mes autres compa-

*Ainsi donc, mes frères bien-aimés **que je désire** 1
**tant revoir, vous,** ma joie et ma couronne, **restez** ain-
si fermes dans le Seigneur, bien-aimés. Je supplie **Évo-** 2
**die** et je supplie **Syntyche** d'avoir **la** même pensée dans
le Seigneur. Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon 3
de travail, **aide-les, elles** qui ont combattu avec moi
dans **l'évangile,** avec Clément aussi et mes autres com-

gnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ; encore
5 une fois, je vous le dirai : réjouissez-vous. Que votre
douceur soit connue de tous les hommes ; le Seigneur
6 est proche ; ne vous inquiétez de rien, mais, en toutes
choses, exposez vos requêtes à Dieu par des prières et des
7 supplications avec des actions de grâces ; et la paix de
Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos
cœurs et vos pensées dans le christ Jésus.
8 Au reste, frères, toutes les choses qui sont vraies,
toutes les choses qui sont vénérables, toutes les
choses qui sont justes, toutes les choses qui sont
pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les
choses qui sont de bonne renommée, — s'il y a quelque
vertu et quelque louange, — que ces choses occupent
9 vos pensées : ce que vous avez et appris, et reçu, et en-
tendu, et vu en moi, — faites ces choses, et le Dieu de
paix sera avec vous.
10 Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur
de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre votre
pensée pour moi, quoique vous y ayez bien aussi pen-
11 sé, mais l'occasion vous manquait ; non que je parle
ayant égard à des privations, car, moi, j'ai appris à être
content en moi-même dans les circonstances où je me
12 trouve. Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abon-
dance ; en toutes choses et à tous égards, je suis enseigné
aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être
13 dans l'abondance qu'à être dans les privations. Je puis
14 toutes choses en celui qui me fortifie. Néanmoins vous
avez bien fait de prendre part à mon affliction.
15 Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au com-
mencement de l'évangile, quand je quittai la Macédoine,
aucune assemblée ne me communiqua [rien], pour ce
16 qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls ; car,
même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous
17 m'avez fait un envoi pour mes besoins ; non que je re-
cherche un don, mais je recherche du fruit qui abonde
18 pour votre compte. Or j'ai amplement de tout, et je suis
dans l'abondance ; je suis comblé, ayant reçu d'Épaphro-
dite ce qui [m'a été envoyé] de votre part..., un par-
fum de bonne odeur, un sacrifice acceptable, agréable
19 à Dieu : mais mon Dieu suppléera à tous vos besoins
20 selon ses richesses en gloire par le christ Jésus. Or à
notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles !
Amen.
21 Saluez chaque saint dans le christ Jésus. Les frères
22 qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous sa-
luent, et principalement ceux qui sont de la maison de
23 César. Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec
votre esprit ! Amen.

pagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ; je vous 4
le dirai **encore** : réjouissez-vous. Que votre douceur soit 5
connue de tous les **hommes. Le** Seigneur est proche ;
ne vous inquiétez de rien, mais, en toutes choses, ex- 6
posez vos requêtes à Dieu par des prières et des suppli-
cations avec des actions de grâces ; et la paix de Dieu, 7
**qui** surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos
pensées dans le **Christ** Jésus.
Au reste, frères, **tout ce** qui **est vrai, tout ce** qui 8
**est honorable, tout ce** qui **est juste, tout ce** qui **est**
**pur, tout ce** qui **est aimable, tout ce** qui **est** de bonne
**réputation** – s'il y a quelque vertu et quelque **louange** –
, que **cela occupe** vos pensées : ce que vous **avez appris,** 9
**reçu, entendu,** vu en moi, **faites-le,** et le Dieu de paix
sera avec vous.

**J'ai éprouvé une grande joie** dans le Seigneur de 10
ce que **maintenant, enfin,** vous avez fait revivre votre
**intérêt** pour **moi ;** vous y **aviez bien** pensé, mais l'oc-
casion vous manquait ; **je ne** parle **pas en raison de** 11
privations, **car** j'ai appris à être **content** dans les **situa-**
**tions** où je me trouve. Je sais être **dans le dénuement,** 12
je sais aussi être dans l'abondance ; en toutes choses et
à tous **égards** je suis enseigné aussi bien à être rassasié
qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à
être dans les privations. Je **peux tout** en celui qui me for- 13
tifie. **Néanmoins,** vous avez bien fait de prendre part à 14
mon affliction.
**Vous le savez** vous aussi, **Philippiens ; au** com- 15
mencement de l'évangile, quand **j'ai quitté** la Macé-
doine, aucune assemblée ne **m'a [rien] communiqué,**
pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous
seuls ; car, **déjà** à Thessalonique, une **fois,** et même deux 16
fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins ; **ce** 17
**n'est pas** que je recherche un **don :** mais je recherche
du fruit qui abonde pour votre compte. Or j'ai ample- 18
ment de **tout** et je suis dans l'abondance ; je suis comblé,
**après avoir** reçu d'Épaphrodite ce qui [m'a été envoyé]
de votre **part** – un parfum de bonne odeur, un sacrifice
**agréé, qui plaît** à Dieu ; mais mon Dieu **comblera** tous 19
vos besoins selon ses richesses en gloire **dans** le **Christ**
Jésus. Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles 20
des siècles ! Amen.
Saluez chaque saint dans le **Christ** Jésus. Les frères 21
qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous sa- 22
luent, et **particulièrement** ceux qui sont de la maison de
César. Que la grâce du **Seigneur** Jésus Christ soit avec 23
votre esprit ! Amen.

# Épître aux Colossiens

## 1

1 Paul, apôtre du christ Jésus par la volonté de Dieu, et
2 Timothée, le frère, aux saints et fidèles frères en Christ
qui sont à Colasses : Grâce et paix à vous, de la part de
Dieu notre Père [et du seigneur Jésus Christ] !
3 Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre sei-
4 gneur Jésus Christ, priant toujours pour vous, ayant
ouï parler de votre foi dans le christ Jésus et de l'amour
5 que vous avez pour tous les saints, à cause de l'espérance
qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà
6 ouï parler dans la parole de la vérité de l'évangile, qui
est parvenu jusqu'à vous, comme aussi [il l'est] dans
tout le monde, et qui porte du fruit et croît, comme
aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et
7 connu la grâce de Dieu en vérité, comme vous l'avez en-
tendue d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de ser-
8 vice, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous, qui
nous a aussi fait connaître votre amour dans l'Esprit.

9 C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en
avons ouï parler, nous ne cessons pas de prier et de de-
mander pour vous que vous soyez remplis de la connais-
sance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spi-
10 rituelle, pour marcher d'une manière digne du Seigneur
pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute
bonne œuvre, et croissant par la connaissance de Dieu :
11 étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa
12 gloire, pour toute patience et constance, avec joie, ren-
dant grâces au Père qui nous a rendus capables de par-
13 ticiper au lot des saints dans la lumière ; qui nous a
délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transpor-
14 tés dans le royaume du Fils de son amour, en qui nous
15 avons la rédemption, la rémission des péchés ; qui est
[l']image du Dieu invisible, [le] premier-né de toute
16 [la] création ; car par lui ont été créées toutes choses,
les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont
sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou sei-
gneuries, ou principautés, ou autorités : toutes choses
17 ont été créées par lui et pour lui ; et lui est avant toutes
18 choses, et toutes choses subsistent par lui ; et il est le
chef du corps, de l'assemblée, lui qui est [le] commen-
cement, [le] premier-né d'entre les morts, afin qu'en
19 toutes choses il tienne, lui, la première place ; car, en
20 lui, toute la plénitude s'est plu à habiter, et, par lui, à
réconcilier toutes choses avec elle-même, ayant fait la
paix par le sang de sa croix, par lui, soit les choses qui
sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.
21 Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant
22 à votre entendement, dans les mauvaises œuvres, il
vous a toutefois maintenant réconciliés dans le corps de
sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et irré-
23 prochables et irrépréhensibles devant lui, si du moins
vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous
laissant pas détourner de l'espérance de l'évangile que
vous avez ouï, lequel a été prêché dans toute la création
qui est sous le ciel, [et] duquel moi, Paul, je suis devenu
serviteur.
24 Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour
vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste [encore
à souffrir] des afflictions du Christ pour son corps qui
25 est l'assemblée, de laquelle moi je suis devenu ser-
viteur selon l'administration de Dieu qui m'a été don-
26 née envers vous, pour compléter la parole de Dieu, [sa-
voir] le mystère qui avait été caché dès les siècles et dès

Paul, apôtre du **Christ** Jésus par la volonté de Dieu, 1
**et** le **frère Timothée,** aux saints et fidèles frères en 2
Christ qui sont à **Colosses** : Grâce et paix à vous, de la
part de Dieu notre Père **et** du **Seigneur** Jésus **Christ** !
Nous rendons grâces **à Dieu, le** Père de notre **Sei-** 3
**gneur** Jésus Christ, priant toujours pour vous, **après** 4
**avoir entendu** parler de votre foi dans le **Christ** Jésus
et de l'amour que vous avez pour tous les saints, à cause 5
de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont
vous avez déjà **entendu** parler dans la parole de la véri-
té de **l'évangile. [Cet évangile],** qui est parvenu jus- 6
qu'à **vous** comme **aussi dans** le **monde entier,** porte du
fruit et **s'accroît,** comme aussi parmi vous, depuis le jour
où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vé-
rité, comme vous l'avez **appris** d'Épaphras, notre bien- 7
aimé compagnon de service, qui est un fidèle serviteur
du Christ pour **vous ; il** nous a aussi fait connaître votre 8
amour dans l'Esprit.
C'est **pourquoi,** nous aussi, depuis le jour où nous 9
en avons **entendu** parler, nous ne cessons pas de prier
et de demander pour vous que vous soyez remplis de la
connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelli-
gence spirituelle, pour marcher d'une manière digne du 10
Seigneur **afin de** lui plaire à tous égards, portant du fruit
en toute bonne œuvre, et croissant par la connaissance
de Dieu ; étant fortifiés en toute force, selon la puissance 11
de sa gloire, pour toute patience et **toute persévérance,**
avec joie, rendant grâces au Père qui nous a rendus ca- 12
pables **d'avoir part** au lot des saints dans la **lumière,** 13
qui nous a délivrés du pouvoir des **ténèbres** et nous a
transportés dans le royaume du Fils de son amour, en 14
qui nous avons la rédemption, **le pardon** des **péchés.**
**Lui** est **l'image** du Dieu invisible, **le Premier-né** de 15
**toute** création ; car **c'est** par lui **que tout a** été **créé :** les 16
choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la
terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneu-
ries, ou **pouvoirs,** ou autorités **; tout a** été **créé** par lui
et pour **lui,** et lui est avant toutes choses, et **toutes** sub- 17
sistent par **lui. Et** il est le chef du corps, de l'assemblée, 18
lui qui est [le] commencement, [le] **Premier-né** d'entre
les morts, afin qu'en **tout** il tienne, lui, la première place ;
car, en lui, toute la plénitude s'est plu à habiter, et, par 19, 20
lui, à **tout réconcilier** avec elle-même, ayant fait la paix
par le sang de sa croix, – par lui, soit les choses qui sont
sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux. Et 21
vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à **vos**
**pensées,** dans les mauvaises œuvres, il vous a toutefois 22
maintenant réconciliés dans le corps de sa chair, par la
mort, pour vous présenter **saints,** irréprochables et ir-
répréhensibles devant **lui** – si du moins vous demeurez 23
dans la foi, fondés et fermes, **sans** vous **laisser** détour-
ner de l'espérance de l'évangile que vous avez **entendu,**
**[évangile] qui** a été prêché dans toute la **création** sous
le ciel, **et dont** moi, Paul, je suis devenu serviteur.

Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour 24
vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste [encore
à souffrir] des afflictions du Christ pour son corps qui
est l'assemblée, **dont** moi je suis devenu serviteur selon 25
l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous,
pour compléter la parole de Dieu, **[c'est-à-dire]** le **mys-** 26
**tère** caché dès les siècles et dès les générations, mais qui

les générations, mais qui a été maintenant manifesté à
27 ses **saints, auxquels** Dieu a voulu **donner à** connaître
**quelles sont les richesses** de la gloire de ce mystère
parmi les **nations, c'est-[à-dire]** Christ en **vous** l'es-
28 pérance de la **gloire, lequel** nous annonçons, exhor-
tant tout homme et enseignant tout homme en toute sa-
gesse, afin **que nous présentions** tout homme parfait
29 en Christ **:** à **quoi** aussi je **travaille,** combattant selon
**son opération** qui opère en moi avec puissance.

a été maintenant manifesté à ses **saints. Dieu** a voulu 27
**leur faire** connaître **quelle est la richesse** de la gloire
de ce mystère parmi les **nations :** Christ en **vous,** l'espé-
rance de la **gloire. C'est lui que** nous annonçons, ex- 28
hortant tout homme et enseignant tout homme en toute
sagesse, afin **de présenter** tout homme parfait en Christ **;**
à **cela** aussi je travaille, **en** combattant selon **sa force** qui 29
opère en moi avec puissance.

## 2

1 **Car** je veux que vous sachiez **quel** combat **j'ai** pour
**vous et** pour ceux qui sont à **Laodicée, et** tous ceux
2 qui **n'ont point** vu **mon visage** en **la chair,** afin que
leurs cœurs soient **consolés,** étant unis ensemble dans
l'amour et pour toutes les richesses de la pleine certitude
d'intelligence, pour la connaissance du mystère de **Dieu,**
3 dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et
4 de la connaissance. Or je dis **ceci, afin** que personne ne
5 vous **séduise** par des discours **spécieux** ; car **lors** même
**que** je suis absent de corps, toutefois je suis avec vous en
esprit, **me réjouissant** et **voyant votre** ordre, et la fer-
meté de votre foi en Christ.

*__Car__ je veux que vous sachiez quel **grand** combat **je** 1
**soutiens** pour **vous,** pour ceux qui sont à **Laodicée** et
**pour** tous ceux qui **ne m'ont jamais vu** en **personne,**
afin que leurs cœurs soient **réconfortés,** étant unis en- 2
semble dans l'amour et pour toutes les richesses de la
pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du
mystère de **Dieu** dans lequel sont cachés tous les tré- 3
sors de la sagesse et de la connaissance. Or je dis **cela** 4
**pour** que personne ne vous **trompe** par des discours **sé-**
**duisants** ; **car** même **si** je suis absent de corps, toutefois 5
je suis avec vous en esprit, **et je** me **réjouis de voir** votre
**bon** ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

6 **Comme donc** vous avez reçu le **christ** Jésus, le Sei-
7 gneur, marchez en lui, enracinés et édifiés en lui, et af-
fermis dans la foi, **selon que** vous avez été enseignés,
abondant en elle avec des actions de grâces.

**Ainsi, comme** vous avez reçu le **Christ** Jésus, le Sei- 6
gneur, marchez en lui, enracinés et édifiés en lui, et affer- 7
mis dans la foi, **comme** vous avez été enseignés, abon-
dant en elle avec des actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa
proie par la philosophie et par de vaines **déceptions,** se-
lon l'enseignement des hommes, selon les **éléments** du
9 monde, et non selon Christ ; car en lui habite toute la plé-
10 nitude de la déité corporellement ; et vous êtes accomplis
en lui, qui est le chef de **toute principauté** et **autorité,**
11 **en qui aussi** vous avez été circoncis d'une circoncision
qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du
12 corps de la chair par la circoncision du Christ, **étant** en-
sevelis avec lui dans le baptême, dans lequel aussi vous
avez été ressuscités ensemble par la foi en **l'opération** de
13 Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts. Et vous, lorsque
vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision
de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec **lui,** nous
14 **ayant** pardonné toutes nos fautes, **ayant** effacé l'obliga-
tion **qui était** contre nous, **[laquelle** consistait] en or-
donnances **[et] qui** nous était contraire, et il l'a ôtée en
15 la clouant à la croix : ayant dépouillé les **principautés**
et les autorités, il les a **produites** en **public,** triomphant
**d'elles** en la [croix].

Prenez garde que personne ne fasse de vous sa 8
proie par la philosophie et par de vaines **tromperies,**
selon l'enseignement des hommes, selon les **principes**
du monde, et non selon Christ ; car en lui habite toute 9
la plénitude de la déité corporellement ; et vous êtes ac- 10
complis en lui, qui est le chef de **tout pouvoir et de** toute
**autorité. C'est** en **lui** aussi **que** vous avez été circon- 11
cis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans
le dépouillement du corps de la chair par la circoncision
du Christ, **ayant été** ensevelis avec lui dans le baptême, 12
dans lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par
la foi en **l'action puissante** de Dieu qui l'a ressuscité
d'entre les morts. Et vous, lorsque vous étiez morts dans 13
vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous
a vivifiés ensemble avec **lui ; il** nous **a** pardonné toutes
nos fautes, **il a** effacé l'obligation **écrite** contre nous, 14
**[qui** consistait] en ordonnances **et** nous était contraire,
et il l'a ôtée en la clouant à la croix : ayant dépouillé les 15
**pouvoirs** et les autorités, il les a **donnés** en **spectacle,**
triomphant **d'eux** en la [croix].

16 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne
**le manger ou le boire,** ou à propos d'un jour de **fête ou**
17 de nouvelle **lune,** ou de **sabbats, qui sont une** ombre
18 des choses à venir ; mais le corps est du Christ. Que per-
sonne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa
volonté propre dans [l']humilité et **dans [le]** culte des
anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues, en-
19 flé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair, et ne
tenant pas ferme le chef, **duquel** tout le corps, alimenté
et bien uni ensemble par des jointures et des **liens, croît**
de l'accroissement de Dieu.

Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne 16
**ce qu'on mange et ce qu'on boit,** ou à propos d'un jour
de **fête,** de nouvelle **lune** ou de **sabbats : tout cela n'est**
17 **qu'une** ombre des choses à venir ; mais le corps est du
Christ. Que personne ne vous frustre du prix [du com- 18
bat], faisant sa volonté propre dans [l']humilité et **[dans**
**le]** culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a
pas vues, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa
chair, et ne tenant pas ferme le chef, **de qui** tout le corps, 19
alimenté et bien uni ensemble par des jointures et des **li-**
**gaments, s'accroît** de l'accroissement de Dieu.

20 **Si** vous êtes morts avec Christ aux **éléments** du
monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans
21 le monde, **établissez-vous** des **ordonnances, — ne**
22 prends pas, ne goûte pas, ne touche pas **! — (choses qui**
sont toutes destinées à périr par **l'usage,)** selon les com-
23 mandements et les enseignements des **hommes (qui**
ont bien une apparence de sagesse en dévotion volon-
taire et en humilité, **et en ce** qu'elles n'épargnent pas le
**corps,** ne [lui] rendant pas un certain **honneur),** pour la
satisfaction de la chair **?**

*__Si__ vous êtes morts avec Christ aux **principes** du 20
monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie
dans le monde, **vous soumettez-vous à** des **ordon-**
**nances : "Ne** prends pas, ne goûte pas, ne touche 21
pas **!" (ces choses-là** sont toutes destinées à périr par 22
**l'usage)** selon les commandements et les enseignements
des **hommes ? Ces ordonnances** (qui ont bien une ap- 23
parence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité,
**du fait** qu'elles n'épargnent pas le **corps en** ne [lui] ren-
dant pas un certain **honneur) [sont]** pour la satisfaction
de la chair **!**

## 3

1 Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cher-
chez **les choses** qui **sont** en haut, où le Christ est as-
2 sis à la droite de Dieu ; pensez **aux choses** qui **sont** en
3 haut, non pas à **celles** qui **sont** sur la terre ; car vous
êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.
4 Quand le **Christ** qui est notre vie, sera manifesté, alors
vous **aussi,** vous serez manifestés avec lui en gloire.
5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la **terre,**
**la** fornication, **l'impureté, les affections déréglées, la**
**mauvaise convoitise,** et la **cupidité, qui** est de **l'ido-**
6 **lâtrie** ; à cause **desquelles** la colère de Dieu vient sur
7 les fils de la désobéissance ; **parmi lesquels** vous aussi
vous **avez** marché **autrefois,** quand vous viviez dans ces
choses.
8 Mais **maintenant,** renoncez, vous aussi, à **toutes**
**ces choses :** colère, **courroux, malice,** injures, paroles
9 honteuses venant de votre **bouche. Ne** mentez **point**
l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses
10 actions et **ayant** revêtu le nouvel [homme] qui est re-
nouvelé en connaissance, selon [l']image de celui qui l'a
11 **créé, où** il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incir-
concision, **barbare,** Scythe, esclave, homme libre ; mais
**où** Christ est tout et en tous.
12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et
bien-aimés, **d'entrailles de** miséricorde, de bonté, d'hu-
13 milité, de douceur, de **longanimité,** vous supportant
l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si
l'un a un sujet de plainte contre un autre ; comme **aussi**
le Christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même.
14 **Et par-dessus toutes ces choses,** [revêtez-vous] de
15 l'amour, qui est le lien de la perfection. Et que la paix
du Christ, à laquelle **aussi** vous avez été appelés en un
seul corps, préside dans vos cœurs ; et soyez reconnais-
sants.
16 Que la parole du Christ habite en vous richement, —
**en toute sagesse** vous enseignant et vous exhortant l'un
**l'autre,** par des psaumes, des hymnes, des cantiques spi-
rituels, chantant de vos cœurs à Dieu dans [un esprit de]
17 grâce. Et **quelque chose** que vous fassiez, en parole ou
en œuvre, [faites] tout au nom du **seigneur** Jésus, ren-
dant grâces par lui à Dieu le Père.
18 Femmes, soyez soumises à **vos maris,** comme il
19 convient dans le Seigneur. Maris, aimez **vos femmes**
20 et ne vous aigrissez pas contre **elles.** Enfants, obéis-
sez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable
21 dans le Seigneur. Pères, n'irritez pas vos enfants, afin
22 qu'ils ne soient pas découragés. Esclaves, obéissez en
toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas
sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux
hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Sei-
23 gneur. Quoi que vous fassiez, faites-[le] de cœur, comme
24 pour le Seigneur et non pour les hommes, sachant que
du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage :
25 **vous servez** le **seigneur Christ.** Car celui qui agit **in-**
**justement, recevra ce qu'il aura fait injustement** ; et
il n'y a pas **d'acception** de personnes.

Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cher- 1
chez **ce** qui **est** en haut, où le Christ est assis à la droite
de Dieu ; pensez **à ce** qui **est** en haut, non pas à **ce** qui **est** 2
sur la terre ; car vous êtes morts, et votre vie est cachée 3
avec le Christ en Dieu. Quand le **Christ,** qui est notre 4
vie, sera manifesté, alors vous **aussi** vous serez manifes-
tés avec lui en gloire.
Mortifiez donc vos membres qui sont sur la **terre :** 5
fornication, **impureté, passions, mauvais désirs,** et la
**cupidité (qui** est de **l'idolâtrie)** ; à cause **de cela,** la co- 6
lère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance ; **vous** 7
aussi vous avez **autrefois** marché **parmi eux,** quand
vous viviez dans ces choses.

Mais **maintenant** renoncez, vous aussi, à **tout ce** 8
**qui est** colère, **emportement, méchanceté,** injures, pa-
roles honteuses venant de votre **bouche ; ne** mentez **pas** 9
l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses ac-
tions **et** revêtu le nouvel [homme] qui est renouvelé en 10
connaissance, selon [l']image de celui qui l'a **créé : là** il 11
n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, **Bar-**
**bare,** Scythe, esclave, homme libre ; **mais** Christ est tout
et en tous.
Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints 12
et bien-aimés, **d'une profonde** miséricorde, de bonté,
d'humilité, de douceur, de **patience,** vous supportant 13
l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si
l'un a un sujet de plainte contre un autre ; **comme** le
Christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même. 14
**Par-dessus tout cela,** [revêtez-vous] de l'amour, qui est
le lien de la perfection. Et que la paix du Christ, à **la-** 15
**quelle** vous avez été appelés en un seul corps, préside
dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.

Que la parole du Christ habite en vous **richement,** 16
vous enseignant et vous exhortant l'un **l'autre en toute**
**sagesse,** par des psaumes, des hymnes, des cantiques spi-
rituels, chantant de vos cœurs à Dieu dans [un esprit de]
grâce. Et **quoi** que vous fassiez, en parole ou en œuvre, 17
[faites] tout au nom du **Seigneur** Jésus, rendant grâces
par lui à Dieu le Père.
Femmes, soyez soumises à **votre mari,** comme il 18
convient dans le Seigneur. Maris, aimez **votre femme** 19
et ne vous aigrissez pas contre **elle.** Enfants, obéis- 20
sez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable
dans le Seigneur. Pères, n'irritez pas vos enfants, afin 21
qu'ils ne soient pas découragés. Esclaves, obéissez en 22
toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas
sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux
hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Sei-
gneur. Quoi que vous fassiez, faites-[le] de cœur, comme 23
pour le Seigneur et non pour les hommes, sachant que 24
du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage :
**c'est le Seigneur Christ que** vous **servez.** Car celui qui 25
agit **injustement** recevra **selon son injustice** ; et il n'y
a pas **de considération** de personnes.

## 4

1 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et
équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître
dans les cieux.
2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des
3 actions de grâces ; **priant** en même temps aussi pour
nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la **parole,**
**pour annoncer** le mystère du **Christ, [mystère]** pour
4 lequel **aussi** je suis **lié,** afin que je le **manifeste** comme
**je dois parler.**
5 Marchez dans la sagesse envers ceux **de** dehors, sai-

Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et 1
équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître
dans les cieux.
Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des 2
actions de grâces ; **priez** en même temps aussi pour nous, 3
afin que Dieu nous ouvre une porte pour la **Parole, en**
**vue d'annoncer** le mystère du **Christ (mystère** pour
**lequel** je suis **lié),** afin que je le **fasse connaître** comme 4
**il faut que j'en parle.**
Marchez dans la sagesse envers ceux **du** dehors, sai- 5

6 sissant l'occasion. Que votre parole soit toujours dans
[un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sa-
chiez comment vous devez répondre à chacun.
7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et
compagnon de service dans le Seigneur, vous fera savoir
8 tout ce qui me concerne : je l'ai envoyé vers vous tout
exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos affaires, et qu'il
9 console vos cœurs, avec Onésime, le fidèle et bien-aimé
frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de toutes
les choses d'ici.
10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue,
et Marc, le neveu de Barnabas, touchant lequel vous
11 avez reçu des ordres (s'il vient vers vous, recevez-le), et
Jésus appelé Juste, — qui sont de la circoncision. Ceux-
ci sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume
12 de Dieu qui [aussi] m'ont été en consolation. Épaphras
qui est des vôtres, esclave du christ Jésus, vous salue,
combattant toujours pour vous par des prières, afin que
vous demeuriez parfaits et bien assurés dans toute la vo-
13 lonté de Dieu ; car je lui rends témoignage qu'il est dans
un grand travail [de cœur] pour vous, et pour ceux qui
14 sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis. Luc,
15 le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas. Saluez les
frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'assemblée qui
16 [se réunit] dans sa maison. Et quand la lettre aura été
lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assem-
blée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle qui [vien-
17 dra] de Laodicée. Et dites à Archippe : Prends garde au
service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'ac-
complisses.
18 La salutation, de la propre main de moi, Paul. —
Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous !

sissant l'occasion. Que votre parole soit toujours dans 6
[un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sa-
chiez comment vous devez répondre à chacun.
*Tout ce qui me concerne, Tychique, le bien-aimé 7
frère, fidèle serviteur et compagnon de service dans le
Seigneur, vous le fera savoir : je l'ai envoyé vers vous 8
tout exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos affaires, et
qu'il réconforte vos cœurs, avec Onésime, le fidèle et 9
bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront
de tout ce qui se passe ici.
Aristarque, mon compagnon de captivité, vous sa- 10
lue, ainsi que Marc, le neveu de Barnabas (à son sujet
vous avez reçu des ordres : s'il vient vers vous, recevez-
le), et Jésus appelé Juste, – qui sont de la Circoncision. 11
Ce sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume
de Dieu qui m'ont été en consolation. Épaphras, qui 12
est des vôtres, esclave du Christ Jésus, vous salue ; il
combat toujours pour vous par ses prières, afin que vous
demeuriez parfaits et bien assurés dans toute la volonté
de Dieu ; car je lui rends témoignage qu'il est dans un 13
grand travail [de cœur] pour vous, et pour ceux qui sont
à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis. Luc, le 14
médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas. Saluez 15
les frères qui sont à Laodicée, Nymphas, et l'assemblée
qui [se réunit] dans sa maison. Quand la lettre aura été 16
lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assem-
blée des Laodicéens ; vous aussi lisez celle qui [viendra]
de Laodicée. Et dites à Archippe : "Prends garde au ser- 17
vice que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'accom-
plisses."
Cette salutation est de ma main à moi, Paul. 18
Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous !

# Première épître aux 1 Thessaloniciens

## 1

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thes-
saloniciens, en Dieu le Père et dans le seigneur Jésus
Christ : Grâce et paix à vous !
2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous,
3 faisant mention de vous dans nos prières, nous sou-
venant sans cesse de votre œuvre de foi, de votre tra-
vail d'amour, et de votre patience d'espérance de notre
4 seigneur Jésus Christ, devant notre Dieu et Père, sa-
5 chant, frères aimés de Dieu, votre élection. Car notre
évangile n'est pas venu à vous en parole seulement, mais
aussi en puissance, et dans l'Esprit Saint, et dans une
grande plénitude d'assurance, ainsi que vous savez
quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.
6 Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur,
ayant reçu la parole, [accompagnée] de grandes tribu-
7 lations, avec la joie de l'Esprit Saint ; de sorte que vous
êtes devenus des modèles pour tous ceux qui croient dans
8 la Macédoine et dans l'Achaïe. Car la parole du Seigneur
a retenti de chez vous, non seulement dans la Macé-
doine et dans l'Achaïe, mais, en tous lieux, votre foi
envers Dieu s'est répandue, de sorte que nous n'avons
9 pas besoin d'en rien dire. Car eux-mêmes racontent
de nous quelle entrée nous avons eue auprès de vous,
et comment vous vous êtes tournés des idoles vers Dieu,
10 pour servir le Dieu vivant et vrai, et pour attendre des
cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus,
qui nous délivre de la colère qui vient.

Paul, **Silvain** et Timothée, à l'assemblée des Thes- 1
saloniciens, en Dieu le Père et dans le **Seigneur** Jésus
Christ : Grâce et paix à vous !
Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, 2
faisant mention de vous dans nos prières, nous souve- 3
nant sans cesse de votre œuvre de foi, de votre travail
d'amour, et de votre patience d'espérance **en** notre **Sei-**
**gneur** Jésus Christ, devant notre Dieu et Père, sachant, 4
frères aimés de Dieu, votre élection. Car notre évangile 5
n'est pas venu à vous en parole seulement, mais aussi
en **puissance,** dans l'Esprit Saint, et **avec** une **pleine**
**assurance :** vous savez **comment** nous avons été par-
mi vous **[par amour] pour** vous. Et vous êtes deve- 6
nus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la
**Parole, accompagnée** de grandes tribulations, avec la
joie de l'Esprit Saint ; **si bien** que vous êtes devenus des 7
modèles pour tous ceux qui croient dans la Macédoine
et dans l'Achaïe. **De chez vous, en effet,** la parole du 8
Seigneur a **retenti** non seulement dans la Macédoine et
dans l'Achaïe, **mais partout** votre foi envers Dieu s'est
répandue, **au point** que nous n'avons pas besoin d'en
**parler. Eux-mêmes, en effet,** racontent **à notre su-** 9
**jet quel accueil** nous avons **reçu** de vous, et comment
vous vous êtes tournés **vers Dieu, vous détournant** des
**idoles** pour servir le Dieu vivant et vrai, et pour attendre 10
des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jé-
sus, qui nous délivre de la colère qui vient.

## 2

1 Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre en-
2 trée au milieu de vous n'a pas été vaine ; mais, après
avoir auparavant souffert et avoir été outragés à Phi-
lippes, comme vous le savez, nous avons eu toute har-
diesse en notre Dieu pour vous annoncer l'évangile de
3 Dieu avec beaucoup de combats. Car notre exhorta-
tion n'a eu pour principe ni séduction, ni impureté,
4 et [nous n'y avons] pas [usé] de ruse ; mais comme
nous avons été approuvés de Dieu pour que l'évangile
nous fût confié, nous parlons ainsi, non comme plai-
sant aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos cœurs.
5 Car aussi nous n'avons jamais usé de parole de flat-
terie, comme vous le savez, ni de prétexte de cupi-
6 dité, Dieu en est témoin ; et nous n'avons pas cherché
la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de
la part des autres, quand nous aurions pu [vous] être
7 à charge comme apôtres de Christ ; mais nous avons
été doux au milieu de vous. Comme une nourriceché-
8 rit ses propres enfants, ainsi, vous étant tendrement
affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous
communiquer non seulement l'évangile de Dieu, mais
aussi nos propres vies, parce que vous nous étiez de-
9 venus fort chers. Car vous vous souvenez, frères, de
notre peine et de notre labeur ; c'est en travaillant nuit
et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous
10 vous avons prêché l'évangile de Dieu. Vous-mêmes,
vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien nous nous
sommes conduits saintement, et justement, et ir-
11 réprochablement envers vous qui croyez, ainsi que
vous savez comment [nous avons exhorté] chacun
de vous, comme un père ses propres enfants, vous ex-
12 hortant, et vous consolant, et rendant témoignage,
pour que vous marchiez d'une manière digne de Dieu

*Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre **ve-** 1
**nue chez** vous n'a pas été **inutile. Mais, alors que**
**nous venions de souffrir** et **d'être maltraités** à Phi-
lippes, comme vous le savez, nous avons eu toute har-
diesse en notre Dieu pour vous annoncer l'évangile de
Dieu avec beaucoup de combats. **Notre exhortation,** 3
**en effet,** n'a eu pour **motif** ni séduction, ni impureté, et
**[elle n'a]** pas **[employé] la** ruse ; **mais,** comme nous 4
avons été approuvés de Dieu pour que l'évangile nous
**soit** confié, **c'est ainsi que** nous **parlons,** non **pas de**
**manière à plaire** aux hommes, mais à Dieu qui éprouve
nos cœurs. Car **jamais** nous n'avons **eu** de parole de 5
**flatterie (vous** le **savez bien),** ni **d'arrière-pensée** de
cupidité, Dieu en est témoin ; **nous** n'avons pas **non** 6
**plus** cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre
part, ni de la part des autres, **alors que** nous aurions pu
[vous] être à charge comme apôtres de **Christ. Mais** 7
nous avons été **pleins de douceur** au milieu de vous.
Comme une nourrice chérit ses propres enfants, ainsi, 8
**dans notre tendre affection pour vous,** nous **étions**
tout **disposés, non seulement** à vous **communiquer**
l'évangile de Dieu, mais aussi **à donner notre propre**
**vie,** parce que vous nous étiez devenus **très** chers. Car 9
vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre
labeur **:** c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à
charge à aucun de **vous** que nous vous avons prêché
l'évangile de Dieu. **Vous** êtes **vous-mêmes témoins** 10
**–** Dieu **l'est aussi – que notre conduite** envers vous
qui **croyez a été sainte, juste, irréprochable ; et,** vous 11
**le savez, [traitant]** chacun de **vous** comme un père ses
propres enfants, **nous** vous **avons exhortés, consolés**
et **suppliés instamment de marcher** d'une manière 12
digne de Dieu qui vous appelle à son propre royaume

qui vous appelle à son propre royaume et à sa propre
13 gloire. **Et c'est pourquoi aussi nous,** nous rendons
sans cesse grâces à Dieu de ce que, ayant reçu de nous
la parole de la prédication [qui est] de Dieu, vous avez
accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle
l'est véritablement) la parole de Dieu, **laquelle aussi**
14 opère en vous qui croyez. Car vous, frères, vous êtes
devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont
**dans la** Judée dans le **christ** Jésus **; car vous aussi,** vous
avez **souffert** de la part de vos propres compatriotes les
mêmes **choses** qu'elles **aussi** [ont **souffertes]** de la part
15 des Juifs, **qui** ont mis à mort **et** le **seigneur** Jésus et les
prophètes, et qui nous ont chassés par la **persécution, et
qui** ne plaisent pas à Dieu, et **qui sont opposés** à tous
16 les **hommes,** — nous **empêchant** de parler aux nations
**afin** qu'elles soient sauvées, **pour combler** toujours la
mesure de leurs **péchés ; mais** la colère est venue sur eux
**au dernier terme.**

17 **Or pour** nous, frères, **ayant** été séparés de vous pour
un temps, de visage **et** non de cœur, nous avons d'autant
**plus, avec un fort grand désir, cherché à** voir votre **vi-**
18 **sage ; c'est** pourquoi nous avons voulu aller vers **vous,**
moi Paul, **et** une fois **et** deux fois, **et** Satan nous en a em-
19 pêchés. **Car quelle est** notre espérance, ou notre joie,
ou la couronne dont nous nous glorifions ? N'est-ce pas
20 bien **vous** devant notre **seigneur** Jésus, à sa venue ? **Car
vous, vous** êtes notre gloire et notre **joie.**

et à sa propre gloire. **C'est pourquoi, de notre côté,** 13
nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, ayant
reçu de nous la parole de la prédication [qui est] de Dieu,
vous avez accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, **[parole]
qui** opère en vous qui croyez. Car vous, frères, vous êtes 14
devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont
**en** Judée dans le **Christ** Jésus **:** vous avez **enduré** de la
part de vos propres compatriotes les mêmes **souffrances
qu'elles** [ont **subies]** de la part des Juifs, **eux** qui ont 15
mis à **mort** le **Seigneur** Jésus et les prophètes, et qui
nous ont chassés par la **persécution. Ils** ne plaisent pas
à Dieu, et **ils s'opposent** à tous les **hommes : ils** nous 16
**empêchent** de parler aux nations **pour** qu'elles soient
sauvées, **et ainsi comblent** toujours la mesure de leurs
**péchés. Mais** la colère est venue sur eux **à la fin.**

**Pour** nous, frères, **après avoir** été séparés de vous 17
pour un temps, de visage **mais** non de cœur, nous avons
d'autant **plus ardemment désiré** voir votre **visage.** 18
**C'est** pourquoi nous avons voulu aller vers vous, **du
moins** moi **Paul,** une fois et **même** deux fois, **mais** Sa-
tan nous en a empêchés. **Quelle** est **en effet** notre espé- 19
rance, ou notre joie, ou la couronne dont nous nous glorifions ? N'est-ce pas bien **vous,** devant notre **Seigneur**
Jésus, à sa venue ? **Oui, c'est** vous **qui** êtes notre gloire 20
et notre **joie !**

## 3

1 C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé
2 bon d'être laissés seuls à Athènes, et nous avons envoyé
Timothée, notre frère et compagnon d'œuvre **sous** Dieu
dans l'évangile du Christ, pour vous affermir et vous en-
3 courager **touchant** votre foi, afin que **nul** ne soit ébran-
lé dans ces tribulations ; car vous savez vous-mêmes que
4 nous sommes destinés à cela. **Car aussi,** quand nous
étions auprès de vous, nous vous avons dit d'avance que
nous aurions à subir des tribulations, comme cela est
5 **aussi arrivé, et comme** vous le savez. C'est pourquoi
moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé **afin** de **connaître
[ce qui en était de]** votre foi, de peur que le tentateur ne
vous **eût** tentés, et que notre travail ne **fût** rendu vain.
6 Mais Timothée **venant** d'arriver de chez vous auprès
de nous, **et** nous **ayant** apporté les bonnes nouvelles de
votre foi et de votre **amour, et [nous ayant** dit] que
vous gardez toujours un bon souvenir de nous, **désirant**
ardemment **de** nous voir, comme nous **aussi nous** dési-
7 rons **vous voir** ; — c'est **pourquoi, frères,** nous avons
été **consolés** à votre sujet par votre foi, **dans toute** notre
8 **nécessité** et **dans** notre **tribulation** ; car maintenant
9 nous **vivons,** si vous tenez **fermes** dans le Seigneur.
**Car comment pourrions-nous** rendre à Dieu **assez
d'actions de grâces pour vous,** pour toute la joie **avec
laquelle** nous nous réjouissons à cause de vous devant
10 notre Dieu, priant nuit et jour **très-instamment,** pour
que nous **voyions** votre visage et **que nous suppléions**
11 à ce qui manque à votre foi ! **Or que** notre Dieu et Père
lui-même, et notre **seigneur** Jésus, nous **fraye** le che-
12 min **auprès de vous ; et quant** à vous, que le Seigneur
vous fasse **abonder** et **surabonder** en amour les uns en-
vers les autres et envers **tous, comme** nous aussi envers
13 **vous,** pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté
devant notre Dieu et **Père en** la venue de notre **seigneur**
Jésus avec tous ses saints.

C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé 1
bon d'être laissés seuls à Athènes, et nous avons en- 2
voyé Timothée, notre frère et compagnon d'œuvre **au
service de** Dieu dans l'évangile du Christ, pour vous af-
fermir et vous encourager **dans** votre foi, afin que **per- 3
sonne** ne soit ébranlé dans ces tribulations ; car vous sa-
vez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela. **En 4
effet,** quand nous étions auprès de vous, nous vous avons
dit d'avance que nous aurions à subir des tribulations,
comme cela est **arrivé** – vous le savez. C'est pourquoi 5
moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé **prendre des nou-
velles de** votre foi, de peur que le tentateur ne vous **ait**
tentés, et que notre travail ne **soit** rendu vain. Mais Ti- 6
mothée **vient** d'arriver de chez vous auprès de nous, et
**il** nous **a** apporté les bonnes nouvelles de votre foi et de
votre **amour ; [il nous a** dit] que vous gardez toujours
un bon souvenir de nous, **[et que vous] désirez ardem-
ment** nous voir, comme nous **le** désirons **nous-mêmes ;
c'est pourquoi** nous avons été **réconfortés** à votre su- 7
jet par votre foi, **frères, au milieu de** notre **peine** et
**de** notre **affliction** ; car maintenant nous **revivons,** si 8
vous tenez **ferme** dans le Seigneur. **Quelles actions de 9
grâces pouvons-nous donc** rendre à Dieu **à votre su-
jet,** pour toute la joie **dont** nous nous réjouissons à cause
de vous devant notre Dieu, priant nuit et jour **très ins- 10
tamment** pour que nous **puissions voir** votre visage et
**suppléer** à ce qui manque à votre foi ! **Que** notre Dieu 11
et Père lui-même, et notre **Seigneur** Jésus, nous **ouvre** le
chemin **vers vous. Quant** à vous, que le Seigneur vous 12
fasse **croître et abonder** en amour les uns envers les
autres et envers **tous (comme** nous aussi envers **vous)**
pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté de- 13
vant notre Dieu et **Père, à** la venue de notre **Seigneur**
Jésus avec tous ses saints.

## 4

1 **Au reste donc,** frères, nous **vous** prions et nous
**vous** exhortons par le **seigneur Jésus, pour que,**

*__Au reste,__ frères, nous vous **en** prions et nous vous 1
**y** exhortons par le **Seigneur Jésus :** comme vous avez

comme vous avez **reçu** de nous de quelle manière il **faut que** vous **marchiez et plaisiez** à **Dieu, comme aussi vous marchez,** vous **y abondiez** de plus en **plus.**
2 **Car vous savez** quels commandements nous vous avons
3 donnés **par le seigneur** Jésus. Car **c'est ici** la volonté de **Dieu,** votre **sainteté, que vous vous absteniez**
4 de la **fornication,** que chacun de vous sache posséder
5 son propre **vase** en sainteté et en honneur, non **dans la passion** de la **convoitise** comme font les nations **aussi**
6 qui ne connaissent pas Dieu; que personne ne **circonvienne** son frère ni ne lui fasse tort dans **l'affaire,** parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces **choses,** comme **aussi** nous vous l'avons dit précédemment et af-
7 firmé. Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais
8 dans la sainteté. C'est pourquoi celui qui **méprise,** ne méprise pas l'homme, mais Dieu, qui vous a **aussi** donné son Esprit Saint.

9 **Or, quant à** l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin que je vous **en écrive;** car **vous-mêmes,** vous êtes
10 enseignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre; **car aussi c'est** ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la **Macédoine; mais** nous vous exhor-
11 tons, frères, à **y abonder** de plus en **plus, et** à vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous
12 l'avons ordonné, afin **que vous marchiez** honorablement envers ceux de dehors et **que vous n'ayez** besoin de personne.

13 **Or** nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui n'ont pas
14 d'espérance. Car si nous croyons que Jésus **mourut** et qu'il est ressuscité, de même aussi, avec lui, Dieu amè-
15 nera ceux qui se sont endormis par Jésus. **(Car** nous vous disons ceci par la parole du Seigneur : **que** nous, les vivants, qui **demeurons** jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons **aucunement** ceux qui se
16 sont endormis. Car le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement, avec une voix **d'archange,** et avec [la] trompette de Dieu, descendra du ciel; et les morts en
17 Christ ressusciteront **premièrement**; puis nous, les vivants qui **demeurons,** nous serons **ravis** ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en l'air**;** et
18 ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. Consolez-vous donc l'un l'autre par ces **paroles.)**

**appris** de nous de quelle manière il **vous** faut **marcher pour plaire à Dieu – et c'est bien ainsi** que vous **marchez – , faites** de plus en **plus de progrès. Vous savez,**
2 **en effet,** quels commandements nous vous avons donnés
3 **de la part du Seigneur** Jésus. **Car** la volonté de Dieu, **c'est** votre **sainteté : abstenez-vous** de la **fornication;**
4 que chacun de vous sache posséder son propre **corps**
5 en sainteté et en honneur, non **sous l'emprise** de la **convoitise,** comme font les **nations** qui ne connaissent
6 pas Dieu; que personne ne **trompe** son frère ni ne lui fasse tort dans **cette affaire,** parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces **choses-là,** comme **d'ailleurs** nous vous l'avons dit précédemment et affirmé. Car Dieu
7 ne nous a pas appelés à l'impureté, mais dans la sain-
8 teté. C'est pourquoi celui qui **méprise** ne méprise pas l'homme, mais Dieu, qui vous **a** donné son Esprit Saint.

9 **Au sujet de** l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin que je vous **écrive,** car **vous-mêmes** vous êtes en-
10 seignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre; **et** c'est **bien** ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la **Macédoine. Mais** nous vous exhortons, frères,
11 à **faire** de plus en **plus de progrès, à** vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons
12 ordonné, afin **de marcher** honorablement envers ceux de dehors et **de n'avoir** besoin de personne.

13 *__Or__ nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui n'ont pas d'es-
14 pérance. Car si nous croyons que Jésus **est mort** et qu'il est ressuscité, de même aussi, avec lui, Dieu amènera
15 ceux qui se sont endormis par Jésus. **Car** nous vous disons ceci par la parole du Seigneur **:** nous, les vivants, qui **restons** jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons **en aucune façon** ceux qui se sont endormis. Car le
16 Seigneur lui-même, avec un cri de commandement, avec une voix **d'archange** et avec [la] trompette de Dieu, descendra du ciel; et les morts en Christ ressusciteront **en**
17 **premier lieu**; puis nous, les vivants qui **restons,** nous serons **enlevés** ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en l'air **:** et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. Consolez-vous donc l'un l'autre
18 par ces **paroles.**

## 5

1 **Mais pour ce qui est** des temps et des saisons,
2 frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous **en** écrive; car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Sei-
3 gneur vient comme un voleur dans la nuit. Quand ils diront : **« Paix** et **sûreté »,** alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont **point.**
4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres,
5 **en sorte** que le jour vous surprenne comme un voleur; car vous êtes tous **des** fils de la lumière et **des** fils du jour;
6 nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres. Ainsi **donc** ne dormons pas comme les autres, mais veillons et
7 soyons sobres; car ceux qui **dorment,** dorment la nuit,
8 et ceux qui **s'enivrent,** s'enivrent la nuit; mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, **revêtant** la cuirasse de la foi et de **l'amour,** et, pour casque, l'espérance du **sa-**
9 **lut; car** Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à **l'acquisition** du salut par notre **seigneur** Jésus Christ,
10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.
11 C'est pourquoi exhortez-vous **l'un l'autre** et édifiez-vous l'un l'autre, **chacun en particulier,** comme aussi vous le faites.

**Mais, au sujet** des temps et des saisons, frères,
1 vous n'avez pas besoin qu'on **vous** écrive; car vous sa-
2 vez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit. Quand ils diront :
3 **"Paix** et **sûreté",** alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont **pas.**
4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres,
5 **pour** que le jour vous surprenne comme un voleur; car vous êtes **tous** fils de la lumière **et** fils du jour; nous ne
6 sommes pas de la nuit ni des ténèbres. Ainsi **donc,** ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons
7 sobres; car ceux qui **dorment** dorment la nuit, et ceux
8 qui **s'enivrent** s'enivrent la nuit; mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, **ayant revêtu** la cuirasse de la foi
9 et de **l'amour** et, pour casque, l'espérance du **salut. Car** Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à **la possession** du salut par notre **Seigneur** Jésus Christ, qui est
10 mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que
11 nous dormions, nous vivions ensemble avec lui. C'est pourquoi exhortez-vous **les uns les autres** et édifiez-vous l'un **l'autre,** comme aussi vous le faites.

12 **Or** nous vous prions, frères, de **connaître** ceux **qui**
**travaillent** parmi vous, **et qui** sont à la tête **parmi vous**
13 dans le **Seigneur,** et **qui** vous **avertissent, et de les es-**
**timer très-haut** en amour à cause de leur œuvre. Soyez
14 en paix entre vous. **Or nous vous** exhortons, frères :
avertissez **les déréglés,** consolez ceux qui sont décou-
ragés, venez en aide aux faibles, **usez de patience** envers
15 tous. Prenez garde que **nul** ne rende à **personne** mal
**pour** mal ; mais poursuivez toujours ce qui est bon, **et**
16 entre vous, et à l'égard de **tous les hommes.** Réjouissez-
17, 18 vous **toujours. Priez** sans **cesse. En** toutes choses ren-
dez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans le **christ**
19, 20 Jésus à votre égard. N'éteignez pas l'Esprit **;** ne mépri-
21 sez pas les prophéties, **mais éprouvez toutes choses ;**
22 retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de toute forme de
mal.
23 **Or** le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entiè-
rement ; et que votre esprit, **et** votre **âme,** et votre corps
tout **entiers,** soient conservés sans reproche **en** la venue
24 de notre **seigneur** Jésus Christ. Celui qui vous appelle
est fidèle, **qui aussi** le fera.
25, 26 Frères, priez pour nous. Saluez tous les frères par un
27 saint baiser. Je vous adjure par le Seigneur que la lettre
28 soit lue à tous les saints frères. Que la grâce de notre
**seigneur** Jésus Christ soit avec vous !

*Or nous vous prions, frères, de **reconnaître** ceux 12
**qui,** parmi vous, **travaillent,** sont à la **tête** dans le **Sei-**
**gneur et** vous **avertissent : estimez-les très haut** en
13 amour à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.
**Nous** vous **y** exhortons, frères : avertissez **ceux qui** 14
**vivent de manière désordonnée,** consolez ceux qui
sont découragés, venez en aide aux faibles, **soyez pa-**
**tients** envers tous. Prenez garde que **personne** ne rende 15
à **quelqu'un le** mal pour **le** mal ; mais poursuivez tou-
jours ce qui est **bon,** entre vous, et à l'égard de **tous.** 16
Réjouissez-vous **toujours ; priez** sans **cesse ; en** toutes 17, 18
choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans
le **Christ** Jésus à votre égard. N'éteignez pas l'Esprit **:** ne 19, 20
21 méprisez pas les prophéties, **mettez tout à l'épreuve,**
22 retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de toute forme de
mal.
**Que** le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entiè- 23
rement ; et que votre **esprit,** votre **âme** et votre corps
tout **entiers** soient conservés sans reproche **à** la venue
24 de notre **Seigneur** Jésus Christ. Celui qui vous appelle
est fidèle, **et il** le fera.
Frères, priez pour nous. Saluez tous les frères par un 25, 26
27 saint baiser. Je vous adjure par le Seigneur que la lettre
28 soit lue à tous les saints frères. Que la grâce de notre
**Seigneur** Jésus Christ soit avec vous !

# Seconde épître aux 2 Thessaloniciens

## 1

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thes-
saloniciens, en Dieu notre Père et dans le seigneur Jésus
2 Christ : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre
Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour
vous, frères, comme il est juste, parce que votre foi aug-
mente beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous,
4 l'un pour l'autre, abonde, en sorte que nous-mêmes
nous nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu
au sujet de votre patience et de votre foi dans toutes vos
persécutions et dans les tribulations que vous suppor-
5 tez, [lesquelles sont] une démonstration du juste
jugement de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes
6 du royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez ;
si du moins c'est une chose juste devant Dieu que de
rendre la tribulation à ceux qui vous font subir la tri-
7 bulation, et [que de vous donner], à vous qui subis-
sez la tribulation, du repos avec nous dans la révé-
lation du seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa
8 puissance, en flammes de feu, exerçant la vengeance
contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux
qui n'obéissent pas à l'évangile de notre seigneur Jésus
9 Christ ; lesquels subiront le châtiment d'une destruc-
tion éternelle de devant la présence du Seigneur et de
10 devant la gloire de sa force, quand il viendra pour être,
dans ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans
tous ceux qui auront cru, car notre témoignage envers
11 vous a été cru. C'est pour cela que nous prions aussi
toujours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de
l'appel, et qu'il accomplisse tout le bon plaisir de sa bon-
12 té et l'œuvre de la foi en puissance, en sorte que le nom
de notre seigneur Jésus [Christ] soit glorifié en vous, et
vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du seigneur
Jésus Christ.

**Paul,** Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessa- 1
loniciens, en Dieu notre Père et dans le **Seigneur** Jésus
Christ : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre 2
Père et du **Seigneur** Jésus Christ !
Nous devons toujours rendre grâces à Dieu **à votre** 3
**sujet, frères** – comme il est **juste** – parce que votre foi
augmente beaucoup et que l'amour de chacun de vous
tous, l'un pour l'autre, **s'accroît ; si bien** que nous- 4
mêmes nous nous glorifions de vous dans les assemblées
de **Dieu, à cause** de votre patience et de votre foi dans
toutes **les** persécutions **et** les tribulations que vous **sup-**
**portez. [C'est] un signe manifeste de la** juste **appré-** 5
**ciation** de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du
royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez ; si du 6
moins **il est** juste devant **Dieu** de rendre la tribulation
à ceux qui vous font subir la tribulation, et **[de** vous 7
donner], à vous **qui** la **subissez,** du repos avec nous **à**
la révélation du **Seigneur** Jésus **venant** du ciel avec les
anges de sa puissance, en flammes de feu, exerçant la 8
vengeance **sur** ceux qui ne connaissent pas Dieu, et **sur**
ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de notre **Seigneur**
Jésus **Christ. Ils** subiront le châtiment d'une **perdition** 9
éternelle **loin de** la **face** du Seigneur et **loin de** la gloire
de sa force, quand il viendra pour être, dans ce jour-là, 10
glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui au-
ront cru, car notre témoignage **auprès de** vous a été cru.
C'est pour cela **aussi** que nous **prions** toujours pour 11
vous, que notre Dieu vous juge dignes de l'appel, et qu'il
accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté et l'œuvre de
la **foi,** en puissance, **afin** que le nom de notre **Seigneur** 12
Jésus **Christ** soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la
grâce de notre Dieu et du **Seigneur** Jésus Christ.

## 2

1 Or nous vous prions, frères, par la venue de notre
seigneur Jésus Christ et par notre rassemblement au-
2 près de lui, de ne pas vous laisser promptement bou-
leverser dans vos pensées, ni troubler, ni par esprit, ni
par parole, ni par lettre, comme [si c'était] par nous,
3 comme si le jour du Seigneur était là. Que personne ne
vous séduise en aucune manière, car [ce jour-là ne vien-
dra pas] que l'apostasie ne soit arrivée auparavant et
que l'homme de péché n'ait été révélé, le fils de perdi-
4 tion, qui s'oppose et s'élève contre tout ce qui est appelé
Dieu ou qui est un objet de vénération, en sorte que
lui-même s'assiéra au temple de Dieu, se présentant
5 lui-même comme étant Dieu. Ne vous souvenez-vous
pas que, quand j'étais encore auprès de vous, je vous di-
6 sais ces choses ? Et maintenant vous savez ce qui retient
7 pour qu'il soit révélé en son propre temps. Car le mystère
d'iniquité opère déjà ; seulement celui qui retient main-
8 tenant, [le fera] jusqu'à ce qu'il soit loin. Et alors sera
révélé l'inique, que le seigneur Jésus consumera par le
souffle de sa bouche et qu'il anéantira par l'apparition de
9 sa venue ; duquel la venue est selon l'opération de Sa-
tan, en toute sorte de miracles et signes et prodiges de
10 mensonge, et en toute séduction d'injustice pour ceux
qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la
11 vérité pour être sauvés. Et à cause de cela, Dieu leur
envoie une énergie d'erreur pour qu'ils croient au men-

*Or nous vous prions, frères, par la venue de notre 1
**Seigneur** Jésus Christ **et** notre rassemblement auprès de
lui, de ne pas vous laisser **rapidement** bouleverser dans 2
vos **pensées ou** troubler, ni par **un** esprit, ni par **une** pa-
role, ni par **une lettre [présentée]** comme **venant de**
nous, comme si le jour du Seigneur était là. Que per- 3
sonne ne vous séduise en aucune manière, car [ce jour-
là ne **viendra] pas avant** que **l'apostasie** soit **arrivée**
et que l'homme de péché **ait** été révélé, le fils de perdi-
tion, qui s'oppose et s'élève contre tout ce qui est appelé 4
Dieu ou qui est un objet de vénération, **au point qu'il**
s'assiéra **dans le** temple de Dieu, se présentant lui-même
comme étant Dieu. Ne vous souvenez-vous pas **que je** 5
**vous le disais,** quand j'étais encore auprès **de vous** ? 6
Et maintenant vous savez ce qui retient pour qu'il soit
révélé en son propre temps. Car le mystère d'iniquité 7
opère déjà ; **seulement,** celui qui retient **maintenant** [le
fera] jusqu'à ce qu'il **ne** soit **plus là. Alors** sera révélé 8
**l'Inique,** que le **Seigneur** Jésus consumera par le souffle
de sa bouche et qu'il anéantira par l'apparition de sa ve-
nue – **[l'Inique] dont** la venue est selon l'opération de 9
Satan, **avec** toute sorte de **puissance, des** signes et **des**
prodiges de mensonge, et **avec** toute **sorte de trom-** 10
**peries** d'injustice pour ceux qui périssent, parce qu'ils
n'ont pas **accepté** l'amour de la vérité pour être sauvés.
**C'est pourquoi,** Dieu leur envoie une énergie d'erreur 11

12 songe, afin que tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas
cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice.

13 Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à
Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de ce que
Dieu vous a choisis dès le commencement pour le sa-
14 lut, dans la sainteté de l'Esprit et la foi de la vérité, à
quoi il vous a appelés par notre évangile, pour que vous
15 obteniez la gloire de notre seigneur Jésus Christ. Ainsi
donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseigne-
ments que vous avez appris soit par parole, soit par
16 notre lettre. Or notre seigneur Jésus Christ lui-même,
et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et [nous] a don-
né une consolation éternelle et une bonne espérance par
17 grâce, veuille consoler vos cœurs et [vous] affermir en
toute bonne œuvre et en toute bonne parole.

pour qu'ils croient au mensonge, afin **que** soient jugés 12
**tous ceux** qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris
plaisir à l'injustice.
*Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à 13
Dieu **à votre sujet,** frères aimés du Seigneur, de ce que
Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut,
dans la sainteté de l'Esprit et la foi de la **vérité : c'est** 14
à **cela qu'il** vous a appelés par notre évangile, pour que
vous obteniez la gloire de notre **Seigneur** Jésus Christ. 15
Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les **ins-**
**tructions** que vous avez **reçues,** soit **oralement,** soit
par **lettre, de** notre **part. Que** notre **Seigneur** Jésus 16
Christ **lui-même** et notre Dieu et Père, qui nous a ai-
més et [nous] a donné une consolation éternelle et une
bonne espérance par grâce, veuille consoler vos cœurs 17
et **vous** affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne
parole.

## 3

1 Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole
du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme elle
2 l'est aussi chez vous ; et que nous soyons délivrés des
3 hommes fâcheux et méchants, car la foi n'est pas de
tous : mais le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et
4 vous gardera du méchant. Mais nous avons confiance
dans le Seigneur à votre égard, que vous faites et que
5 vous ferez ce que nous avons commandé. Or que le
Seigneur incline vos cœurs à l'amour de Dieu et à la pa-
tience du Christ !
6 Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre
seigneur Jésus Christ, de vous retirer de tout frère qui
marche dans le désordre, et non pas selon l'ensei-
7 gnement qu'il a reçu de nous. Car vous savez vous-
mêmes comment il faut que vous nous imitiez ; car nous
n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous,
8 ni n'avons mangé du pain chez personne gratuitement,
mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour
9 pour n'être à charge à aucun de vous ; non que nous
n'en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-
mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imi-
10 tiez. Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous
vous avons enjoint ceci : que si quelqu'un ne veut pas
11 travailler, qu'il ne mange pas non plus. Car nous ap-
prenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui
marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout,
12 mais se mêlant de tout. Mais nous enjoignons à ceux
qui sont tels, et nous les exhortons dans le seigneur Jé-
sus Christ, de manger leur propre pain en travaillant pai-
13 siblement. Mais vous, frères, ne vous lassez pas en faisant
14 le bien. Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole [qui
vous est adressée] dans cette lettre, notez-le et n'ayez
pas de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la honte ;
15 et ne le tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-le
comme un frère.
16 Or le Seigneur de paix lui-même vous donne tou-
jours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous
tous !
17 La salutation, de la propre main de moi, Paul ; ce
18 qui est le signe dans chaque lettre : ainsi j'écris. Que
la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous
tous !

Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole 1
du Seigneur **coure,** et qu'elle soit **glorifiée** comme elle
l'est aussi chez **vous,** et que nous soyons délivrés des 2
hommes **insensés** et méchants, car la foi n'est pas **[la** 3
**part]** de **tous. Mais** le Seigneur est **fidèle : il** vous af-
fermira et vous gardera du **Méchant. Et** nous avons 4
confiance dans le **Seigneur,** à votre égard, que vous faites
et **continuerez à faire** ce que nous **commandons. Que** 5
le Seigneur incline vos cœurs à l'amour de Dieu et à la
patience du Christ !
Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre 6
**Seigneur** Jésus Christ, de vous **tenir à l'écart** de tout
frère qui marche dans le **désordre au lieu de suivre**
l'enseignement qu'il a reçu de nous. Car vous savez 7
vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez **:**
nous n'avons pas **vécu** dans le désordre au milieu de
**vous ; nous** n'avons mangé du pain chez personne gra- 8
tuitement, **mais,** dans la peine et le labeur, **nous avons**
**travaillé** nuit et jour pour n'être à charge à aucun de
vous ; non que nous n'en ayons pas le droit, mais afin de 9
nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que
vous nous imitiez. **En effet,** quand nous étions auprès de 10
vous, nous vous avons **commandé** ceci **:** si quelqu'un ne
veut pas travailler, qu'il ne mange pas non **plus ! Nous** 11
**apprenons** en **effet que certains** parmi **vous** marchent
dans le **désordre : ils** ne **travaillent** pas du tout, mais se
**mêlent** de tout. **Nous** enjoignons à ceux qui **agissent** 12
**ainsi,** et nous les **prions** dans le **Seigneur** Jésus Christ,
de manger leur propre pain en travaillant paisiblement. 13
Mais vous, frères, ne vous lassez pas en faisant le bien. 14
Et si quelqu'un n'obéit pas à notre **parole, qui** vous est
**adressée** dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de **re-**
**lations** avec lui, afin qu'il en **ait** honte ; **ne** le tenez pas 15
pour un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

**Que** le Seigneur de paix lui-même vous donne tou- 16
jours la paix en toute manière. **Que le** Seigneur soit avec
vous tous !
**Cette salutation est** de **ma** main **à** moi, **Paul. C'est** 17
le signe dans chaque lettre : **j'écris ainsi.** Que la grâce 18
de notre **Seigneur** Jésus Christ soit avec vous tous !

# Première épître à 1 Timothée

## 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement
de Dieu notre Sauveur et du christ Jésus notre espérance,
2 à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : Grâce,
miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ
Jésus notre Seigneur !
3 Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque j'al-
lais en Macédoine, afin que tu ordonnasses à cer-
taines personnes de ne pas enseigner des doctrines étran-
4 gères, et de ne pas s'attacher aux fables et aux généa-
logies interminables, qui produisent des disputes plutôt
5 que l'administration de Dieu, qui est par la foi... Or
la fin de l'ordonnance, c'est l'amour qui procède d'un
cœur pur et d'une bonne conscience et d'une foi sin-
6 cère, desquels quelques-uns s'étant écartés, se sont
7 détournés à un vain babil, voulant être docteurs de
la loi, n'entendant ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils
8 insistent. Mais nous savons que la loi est bonne, si quel-
9 qu'un en use légitimement, sachant ceci, que [la]
loi n'est pas pour le juste, mais pour les iniques et les
insubordonnés, pour les impies et les pécheurs, pour
les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de
10 père et les batteurs de mère, pour les homicides, pour
les fornicateurs, pour ceux qui abusent d'eux-mêmes
avec des hommes, pour les voleurs d'hommes, les men-
teurs, les parjures, et s'il y a quelque autre chose qui
11 soit opposée à la saine doctrine, suivant l'évangile de
12 la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié. Et je
rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a
fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans
13 le service, moi qui auparavant étais un blasphémateur,
et un persécuteur, et un outrageux ; mais miséricorde
m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans
14 l'incrédulité ; et la grâce de notre Seigneur a surabondé
15 avec la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus. Cette
parole est certaine et digne de toute acceptation, que le
christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pé-
16 cheurs, dont moi je suis le premier. Mais miséricorde
m'a été faite, à cause de ceci, [savoir] afin qu'en moi,
le premier, Jésus Christ montrât toute sa patience, afin
que je fusse un exemple de ceux qui viendront à croire
17 en lui pour la vie éternelle. Or, qu'au roi des siècles, l'in-
corruptible, invisible, seul Dieu, soit honneur et gloire
aux siècles des siècles ! Amen.
18 Je te confie cette ordonnance, [mon] enfant Timo-
thée, selon les prophéties qui ont été précédemment
faites à ton sujet, afin que par elles tu combattes le
19 bon combat, gardant la foi et une bonne conscience,
que quelques-uns ayant rejetée, ils ont fait naufrage
20 quant à la foi ; du nombre desquels sont Hyménée et
Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent
à ne pas blasphémer.

Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement 1
de Dieu notre Sauveur et du **Christ** Jésus notre espé-
rance, à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : 2
Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du
**Christ** Jésus notre Seigneur !
**Je** t'ai **donc prié, en partant pour la Macédoine,** 3
de rester à **Éphèse** afin **d'enjoindre** à certaines per-
sonnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères, et 4
de ne pas s'attacher **à des** fables et **à des** généalogies in-
terminables, qui produisent des **discussions** plutôt que
**la réalisation du plan** de Dieu, qui est par la **foi.** Or 5
**le but** de **cette injonction,** c'est l'amour qui procède
d'un cœur **pur,** d'une bonne conscience et d'une foi **sin-**
**cère ; s'en étant** écartés, **certains** se sont **égarés en** 6
**vains bavardages,** voulant être docteurs de la **Loi, ne** 7
**comprenant** ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils in-
sistent. Mais nous savons que **[la] Loi** est bonne, si **l'on** 8
en **fait un usage légitime,** sachant **bien** que **la Loi** 9
n'est pas pour le juste, mais pour les **gens sans loi** et les
**rebelles,** pour les impies et les pécheurs, pour les gens
sans piété et les profanes, pour **ceux qui battent** père **ou**
mère, pour les **meurtriers,** pour les fornicateurs, pour 10
**les hommes** qui **couchent** avec des hommes, pour les
voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et **toute**
autre chose qui **s'oppose** à la saine doctrine, **[celle qui** 11
**est] en accord avec** l'évangile de la gloire du Dieu bien-
heureux, qui m'a été confié. **Je suis reconnaissant en-** 12
**vers celui qui m'a fortifié, le Christ** Jésus, notre **Sei-**
**gneur,** de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans
le service, moi qui auparavant étais un **blasphémateur,** 13
un **persécuteur** et un **violent. Mais** miséricorde m'a été
faite, parce que j'ai agi **par ignorance,** dans l'incrédula-
lité ; et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi 14
et l'amour qui est dans le **Christ** Jésus. Cette parole est 15
certaine et digne **d'être pleinement reçue :** le **Christ**
Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs,
dont moi je suis le premier. Mais **à cause de ceci,** misé- 16
ricorde m'a été **faite,** afin qu'en moi, le premier, Jésus
Christ **montre** toute sa patience, **comme** exemple de
ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.
Or, qu'au **Roi** des siècles, l'incorruptible, invisible, seul 17
Dieu, **soient** honneur et gloire aux siècles des siècles !
Amen.
Je te confie cette **injonction,** [mon] enfant Timo- 18
thée, **conformément aux** prophéties qui ont été pré-
cédemment faites à ton sujet, **pour que,** par **elles,** tu
combattes le bon combat, **en** gardant la foi et une 19
bonne **conscience. Certains, qui l'ont rejetée,** ont
fait naufrage quant à la **foi, entre autres** Hyménée et 20
Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent
à ne pas blasphémer.

## 2

1 J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des
supplications, des prières, des intercessions, des actions
2 de grâces pour tous les hommes, — pour les rois et pour
tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions
mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et
3 honnêteté ; car cela est bon et agréable devant notre
4 Dieu sauveur, qui veut que tous les hommes soient sau-
5 vés et viennent à la connaissance de la vérité ; car Dieu
est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un,

*J'exhorte donc, avant **tout,** à faire des supplica- 1
tions, des prières, des intercessions, des actions de grâces
pour tous les hommes, **pour** les rois **et** tous ceux qui 2
sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie
paisible et tranquille, en toute piété et **dignité. En effet** 3
cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur, qui 4
veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la
connaissance de la **vérité. Car** Dieu est un, et le média- 5
teur entre Dieu et les hommes est un, [l']homme Christ

6 [l']homme Christ Jésus, qui s'est donné lui-même en
rançon pour **tous,** témoignage **[qui devait être rendu]**
7 **en son propre temps, pour** lequel **moi,** j'ai été établi
prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens pas),
docteur des nations dans la foi et dans la vérité.
8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu,
élevant des mains saintes, sans colère et sans **raisonne-**
9 **ment. De** même **aussi,** que les femmes se parent **d'un**
**costume décent,** avec pudeur et modestie, non pas de
tresses et d'or, ou de perles, ou **d'habillements** somp-
10 tueux, mais **par** de bonnes œuvres, ce qui **sied** à des
11 femmes qui font profession de servir Dieu. Que la femme
12 apprenne dans le silence, en toute soumission; **mais** je
ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'au-
torité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le **si-**
13, 14 **lence; car** Adam a été formé le premier, **et** puis Ève;
et Adam n'a pas été trompé; mais la femme, **ayant** été
15 trompée, est tombée dans la **transgression; mais** elle
sera **sauvée en enfantant,** si elles persévèrent dans la
**foi et** l'amour et la sainteté, avec modestie.

Jésus, qui s'est donné lui-même en rançon pour **tous :** 6
témoignage **rendu au temps voulu, et** pour lequel **moi** 7
j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne
mens pas), docteur des nations dans la foi et dans la vé-
rité.
Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, 8
élevant des mains saintes, sans colère et sans **raisonne-**
**ment; de** même **aussi** que les femmes se parent **d'une** 9
**tenue convenable,** avec pudeur et modestie, non pas
de tresses et d'or, ou de perles, ou **de vêtements** somp-
tueux, **mais** de bonnes œuvres, ce qui **convient** à des 10
femmes qui font profession de servir Dieu. Que la femme 11
apprenne dans le silence, en toute soumission; **et** je ne 12
permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité
sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le **silence.** 13
**Car** Adam a été formé le **premier,** puis Ève; et Adam n'a 14
pas été trompé; mais la femme, **après avoir** été trompée,
est tombée dans la **transgression. Toutefois,** elle se- 15
ra **préservée dans l'enfantement,** si elles persévèrent
dans la **foi,** l'amour et la sainteté, avec modestie.

## 3

1 Cette parole est **certaine, que** si quelqu'un aspire
2 à la **surveillance,** il désire une œuvre **bonne : il** faut
donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari d'une
seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier, **propre**
3 **à enseigner, non** adonné au vin, **non batteur,** mais
4 **doux,** non querelleur, n'aimant pas l'argent, conduisant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis **en**
5 toute **gravité. (Mais si** quelqu'un ne sait pas conduire sa
propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée
6 de Dieu?) Qu'il ne soit pas **nouvellement converti,** de
peur **qu'étant** enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute
7 du diable. **Or il** faut aussi qu'il ait un bon témoignage de
ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre
et dans le piège du diable.
8 De même, [il faut] que les serviteurs soient **graves,**
**non doubles en paroles,** non adonnés à beaucoup de
9 vin, **non** avides d'un gain honteux, gardant le mystère
10 de la foi dans une conscience **pure; et que ceux-ci** aussi soient **premièrement** mis à l'épreuve; ensuite, qu'ils
11 servent, étant **trouvés irréprochables.** De même, que
les femmes soient **graves,** non médisantes, sobres, fi-
12 dèles **en toutes choses.** Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et
13 **leurs propres maisons**; car ceux qui ont bien servi acquièrent **un bon degré** pour **eux** et une grande hardiesse
dans la foi qui est dans le **christ** Jésus.
14 **Je t'écris ces choses, espérant** me rendre bientôt
15 auprès de toi; **mais, si** je **tarde, — afin** que tu saches
comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui
est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de
16 la vérité. **Et, sans contredit,** le mystère de la piété est
grand : — Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en
Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations,
a été cru **au** monde, a été élevé dans la gloire.

Cette parole est **certaine :** si quelqu'un aspire à la 1
**charge de surveillant,** il désire une œuvre **bonne. Il** 2
faut donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari
d'une seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier,
**capable d'enseigner, ni** adonné au vin, **ni brutal,** mais 3
**modéré,** non querelleur, n'aimant pas l'argent, conduis- 4
ant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis
**avec** toute **dignité. (Si** quelqu'un ne sait pas conduire 5
sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assem-
blée de Dieu?) Qu'il ne soit pas **converti depuis peu,** 6
de peur **que,** enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du
diable. **Il** faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux 7
de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans
le piège du diable.
De même, [il faut] que les serviteurs soient **dignes,** 8
**sans double langage,** non adonnés à beaucoup de vin,
**ni** avides d'un gain honteux, gardant le mystère de 9
la foi dans une conscience **pure. Qu'eux** aussi soient 10
**d'abord** mis à l'épreuve; ensuite, qu'ils servent, étant
**[trouvés] sans reproche.** De même, que les femmes 11
soient **dignes,** non médisantes, sobres, fidèles **à tous**
**égards.** Que les serviteurs soient maris d'une seule 12
femme, conduisant bien leurs enfants et **leur propre**
**maison**; car ceux qui ont bien servi acquièrent **une** 13
**bonne maturité** pour **eux-mêmes** et une grande hardiesse dans la foi qui est dans le **Christ** Jésus.
**Tout cela je te l'écris avec l'espoir de** me rendre 14
bientôt auprès de toi; **mais – au cas où** je **tarderais** 15
**– c'est pour** que tu saches comment il faut se conduire
dans la maison de Dieu, qui est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité. **Incontesta-** 16
**blement,** le mystère de la piété est grand **:** Dieu a été
manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des
anges, a été prêché parmi les nations, a été cru **dans le**
monde, a été élevé dans la gloire.

## 4

1 **Or** l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps
quelques-uns **apostasieront** de la **foi, s'attachant** à des
esprits séducteurs et à des enseignements de démons,
2 **disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur**
3 **propre** conscience **cautérisée, défendant** de se marier, **[prescrivant]** de s'abstenir des **viandes** que Dieu
a **créées** pour être **prises** avec action de grâces par les
4 fidèles et par ceux qui connaissent la **vérité; car** toute
créature de Dieu est **bonne** et il n'y en a aucune qui
5 soit à rejeter, **étant prise** avec action de grâces, car

*Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps 1
quelques-uns **se détourneront** de la **foi : ils s'atta-**
**cheront** à des esprits séducteurs et à des enseigne-
ments de démons, **menteurs hypocrites, eux dont la** 2
conscience **est cautérisée; ils défendront** de se ma- 3
rier, **prescriront** de s'abstenir des **aliments** que Dieu a
**créés** pour être **pris** avec action de grâces par les fidèles
et par ceux qui connaissent la **vérité. En effet,** toute 4
créature de Dieu est **bonne,** et il n'y en a aucune qui soit
à rejeter, **si on la prend** avec action de grâces, car elle 5

elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.
6 En proposant ces choses aux frères, tu seras un bon
serviteur du christ Jésus, nourri dans les paroles de la
foi et de la bonne doctrine que tu as pleinement com-
7 prise. Mais rejette les fables profanes et de vieilles
8 femmes, et exerce-toi toi-même à la piété : car l'exer-
cice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est
utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie pré-
9 sente et de la vie qui est à venir. Cette parole est cer-
10 taine et digne de toute acceptation ; car si nous tra-
vaillons et sommes dans l'opprobre, c'est parce que nous
espérons dans le Dieu vivant qui est [le] conservateur de
11 tous les hommes, spécialement des fidèles. Ordonne
12 ces choses et enseigne-les. Que personne ne méprise
ta jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en
13 conduite, en amour, en foi, en pureté. Jusqu'à ce que je
vienne, attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'ensei-
14 gnement. Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi,
qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des
15 mains du corps des anciens. Occupe-toi de ces choses ;
sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à
16 tous. Sois attentif à toi-même et à l'enseignement ; per-
sévère dans ces choses, car en faisant ainsi tu te sauve-
ras toi-même et ceux qui t'écoutent.

est sanctifiée par la parole de Dieu **et** la prière. En **expo-** 6
**sant cela** aux frères, tu seras un bon serviteur du **Christ**
Jésus, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doc-
trine que tu as pleinement comprise. Mais **quant aux** 7
fables **profanes, contes** de vieilles femmes, **rejette-les,**
et exerce-toi toi-même à la piété : car l'exercice **phy-** 8
**sique** est utile à peu de chose, mais la piété est utile à
toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de
la **vie** à venir. Cette parole est certaine et digne **d'être** 9
**pleinement reçue** ; car si nous travaillons et sommes 10
dans l'opprobre, c'est parce que nous espérons dans le
Dieu vivant qui est [le] conservateur de tous les hommes,
**surtout** des fidèles. Ordonne **tout cela** et **enseigne-le.** 11
Que personne ne méprise ta jeunesse ; mais sois le mo- 12
dèle des fidèles, en parole, en conduite, en amour, en foi,
en pureté. Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lec- 13
ture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le 14
don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par **pro-**
**phétie,** avec l'imposition des mains **par l'ensemble** des
anciens. Occupe-toi de ces choses ; sois-y tout entier, 15
afin que tes progrès soient évidents **pour** tous. **Fais at-** 16
**tention** à toi-même et à l'enseignement ; persévère dans
**tout cela,** car en faisant ainsi tu te **sauveras, toi** et ceux
qui t'écoutent.

## 5

1 Ne reprends pas rudement l'homme âgé, mais
exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des
2 frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes
3 comme des sœurs, en toute pureté. Honore les veuves
4 qui sont vraiment veuves ; mais si quelque veuve a des
enfants ou des descendants, qu'ils apprennent premiè-
rement à montrer leur piété envers leur propre maison
et à rendre à ceux dont ils descendent les soins qu'ils en
5 ont reçus, car cela est agréable devant Dieu. Or celle qui
est vraiment veuve et qui est laissée seule, a mis son es-
pérance en Dieu, et persévère dans les supplications et
6 dans les prières nuit et jour. Mais celle qui vit dans le
7 plaisir est morte en vivant. Ordonne aussi ces choses,
8 afin qu'elles soient irrépréhensibles. Mais si quelqu'un
n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa fa-
9 mille, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule. Que la
veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de soixante ans,
10 [ayant été] femme d'un seul mari, ayant le témoignage
[d'avoir marché] dans les bonnes œuvres, — si elle a
élevé des enfants, si elle a logé des étrangers, si elle
a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui
sont dans la tribulation, si elle s'est appliquée à toute
11 bonne œuvre. Mais refuse les veuves qui sont jeunes ;
car, quand elles s'élèvent contre le Christ en s'aban-
12 donnant à leurs désirs, elles veulent se marier, étant
13 en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi ; et en
même temps elles apprennent aussi à être oisives, al-
lant de maison en maison ; et non seulement oisives, mais
aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses
14 qui ne conviennent pas. Je veux donc que les jeunes
se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison,
ne donnent aucune occasion à l'adversaire à cause des
15 mauvais propos ; car déjà quelques-unes se sont dé-
16 tournées après Satan. Si un fidèle ou une fidèle a des
veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas
chargée, afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont
vraiment veuves.

*Ne reprends pas rudement l'homme âgé, mais 1
exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des
frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes 2
comme des sœurs, en toute pureté. Honore les veuves 3
qui sont vraiment veuves ; **si une** veuve a des enfants 4
ou des descendants, qu'ils apprennent **d'abord** à mon-
trer leur piété envers leur propre **famille** et à rendre à
ceux dont ils descendent les soins qu'ils en ont reçus, car
cela est agréable devant Dieu. Or celle qui est vraiment 5
**veuve,** et qui est laissée seule, a mis son espérance en
**Dieu** et persévère dans les supplications **et** les prières
nuit et jour. Mais celle qui vit dans le plaisir est **morte,** 6
**tout** en vivant. **Cela aussi, ordonne-le** afin qu'elles 7
soient irrépréhensibles. Mais si quelqu'un n'a pas soin 8
des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a re-
nié la foi et il est pire qu'un incrédule. Que la veuve 9
soit inscrite, n'ayant pas moins de **60** ans, [ayant été]
femme d'un seul mari, **étant connue pour ses** bonnes 10
**œuvres :** si elle a élevé des enfants, si elle a **exercé l'hos-**
**pitalité,** si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru
**des affligés,** si elle s'est appliquée à toute bonne œuvre.
Mais **écarte** les veuves qui sont jeunes ; car, **lorsque** 11
leurs **désirs les opposent au Christ,** elles veulent se
marier, étant en faute parce qu'elles ont rejeté leur pre- 12
mière foi ; **en** même **temps,** elles **apprennent** à être 13
**aussi** oisives, allant de maison en maison ; et non seule-
ment oisives, mais aussi **bavardes : elles** se **mêlent** de
tout, **disent** des choses qui ne conviennent pas. Je veux 14
donc que les jeunes **[veuves]** se marient, aient des en-
fants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occa-
sion à **l'Adversaire** à cause des mauvais propos ; car déjà 15
**certaines** se sont détournées **pour suivre** Satan. Si un 16
fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que
l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne **en**
**aide à** celles qui sont vraiment veuves.

17 Que les anciens qui président dûment soient esti-
més dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui
18 travaillent dans la parole et dans l'enseignement ; car
l'écriture dit : « Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui
foule le grain », et : « L'ouvrier est digne de son salaire ».
19 Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est

Que les anciens qui **montrent bien l'exemple** 17
soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement
ceux qui travaillent **pour présenter** la **Parole** et **en-**
**seigner,** car **l'Écriture** dit : « Tu **ne muselleras** pas le 18
bœuf qui foule le grain », et : « L'ouvrier est digne de son
salaire ». **N'accepte** pas d'accusation contre un ancien, 19

20 quand il y a deux ou trois témoins. Ceux qui pèchent,
convaincs-les devant tous, afin que les autres aussi aient
21 de la crainte. Je t'adjure devant Dieu et le christ Jésus
et les anges élus, que tu gardes ces choses, sans préférence, ne faisant rien avec partialité.
22 N'impose les mains précipitamment à personne et
ne participe pas aux péchés d'autrui; garde-toi pur toi-
23 même. Ne bois plus de l'eau seulement, mais use d'un
peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes
24 indispositions. Les péchés de quelques hommes sont
manifestes d'avance et vont devant pour le jugement; mais ceux d'autres [hommes] aussi les suivent
25 après. De même aussi les bonnes œuvres sont manifestes d'avance, et celles qui sont autrement ne
peuvent être cachées.

sauf s'il y a deux ou trois témoins. Ceux qui pèchent, 20
convaincs-les devant tous, afin que les autres aussi aient
de la crainte. Je t'adjure devant **Dieu,** et le **Christ** Jé- 21
sus et les anges élus, **d'observer** ces **instructions, sans préjugé, sans** rien **faire** avec partialité.
N'impose les mains précipitamment à personne et 22
ne **t'associe** pas aux péchés d'autrui; garde-toi pur toi-
même. Ne bois plus de l'eau seulement, mais **prends un** 23
peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes
indispositions. Les péchés de **certains** sont **dès main-** 24
**tenant manifestes** et **conduisent droit au** jugement;
mais **pour d'autres, ils se dévoilent plus tard.** De 25
même aussi les **œuvres bonnes** sont **dès maintenant manifestes,** et celles qui sont **d'une autre nature** ne
peuvent **rester** cachées.

## 6

1 Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment
leurs propres maîtres dignes de tout honneur, afin que le
2 nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;
et que ceux qui ont des maîtres croyants ne les méprisent
pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils les servent d'au-
tant plus que ceux qui profitent de leur bon et prompt
service sont des fidèles et des bien-aimés. Enseigne ces
3 choses et exhorte. Si quelqu'un enseigne autrement et
ne se range pas à de saines paroles, [savoir] à celles
de notre seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est
4 selon la piété, il est enflé d'orgueil, ne sachant rien,
mais ayant la maladie des questions et des disputes de
mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les paroles in-
5 jurieuses, les mauvais soupçons, les vaines disputes
d'hommes corrompus dans leur entendement et privés
de la vérité, qui estiment que la piété est une source de
6 gain. Or la piété avec le contentement est un grand
7 gain. Car nous n'avons rien apporté dans le monde,
et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.
8 Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir,
9 nous serons satisfaits. Or ceux qui veulent devenir riches
tombent dans la tentation et dans un piège, et dans
plusieurs désirs insensés et pernicieux qui plongent les
10 hommes dans la ruine et la perdition; car c'est une ra-
cine de toutes sortes de maux que l'amour de l'argent :
ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont
égarés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de
11 beaucoup de douleurs. Mais toi, ô homme de Dieu, fuis
ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour,
12 la patience, la douceur d'esprit; combats le bon com-
bat de la foi; saisis la vie éternelle, pour laquelle tu as
été appelé et tu as fait la belle confession devant beau-
13 coup de témoins. Je t'ordonne devant Dieu qui appelle
toutes choses à l'existence, et devant le christ Jésus qui
14 a fait la belle confession devant Ponce Pilate, que tu
gardes ce commandement, sans tache, irrépréhensible,
15 jusqu'à l'apparition de notre seigneur Jésus Christ, la-
quelle le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux
qui règnent et le seigneur de ceux qui dominent, mon-
16 trera au temps propre, lui qui seul possède l'immorta-
lité, qui habite la lumière inaccessible, lequel aucun des
hommes n'a vu, ni ne peut voir, — auquel soit honneur
et force éternelle! Amen.
17 Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent
siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne
mettent pas leur confiance dans l'incertitude des ri-
chesses, mais dans le Dieu qui nous donne toutes
choses richement pour en jouir; qu'ils fassent du bien;
18 qu'ils soient riches en bonnes œuvres; qu'ils soient
19 prompts à donner, libéraux, s'amassant comme trésor
un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent
ce qui est vraiment la vie.
20 Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié, fuyant

Que tous **ceux** qui sont sous le joug **de l'esclavage** 1
estiment leurs propres maîtres dignes de tout honneur,
afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas
**blasphémés. Que** ceux qui ont des maîtres croyants 2
ne les méprisent pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils
les servent d'autant **mieux** que ceux qui profitent de
leur bon et prompt service sont des fidèles et des bien-
aimés. Enseigne **cela** et exhorte. Si quelqu'un enseigne 3
autrement et ne se range pas à de saines paroles, **[c'est-à-dire]** à celles de notre **Seigneur** Jésus Christ et à la
doctrine qui est selon la piété, il est enflé d'orgueil, **il** 4
ne **sait** rien, mais **il a** la maladie des questions et des
disputes de mots, d'où naissent **envie, querelles,** pa-
roles **injurieuses,** mauvais soupçons, **violentes** dis- 5
putes d'hommes corrompus dans leur **intelligence** et
privés de la vérité, qui estiment que la piété est une
source de gain. Or la **piété,** avec le **contentement,** est 6
un grand gain. Car nous n'avons rien apporté dans le 7
monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter. **Alors, ayant** nourriture et **vêtement,** nous se- 8
rons satisfaits. **Mais** ceux qui veulent devenir riches 9
tombent **en** tentation et dans un piège, et dans **beaucoup de** désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes
dans la ruine et la **perdition. Car** c'est une racine de 10
toutes sortes de maux que l'amour de l'argent : **en s'y livrant, certains** se sont égarés de la foi et se sont **eux-mêmes transpercés** de beaucoup de douleurs. Mais **toi,** 11
homme de Dieu, fuis ces **choses-là,** et poursuis la justice,
la piété, la foi, l'amour, la patience, la douceur d'esprit;
combats le bon combat de la foi; saisis la vie éternelle, 12
pour laquelle tu as été appelé et tu as fait la belle confession devant beaucoup de témoins. Je t'ordonne devant 13
Dieu qui appelle **tout** à l'existence, et devant le **Christ** Jésus qui a **témoigné par une** belle confession devant
Ponce Pilate, **de garder** ce commandement, sans tache, 14
irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre **Seigneur** Jésus Christ, **apparition que manifestera au temps** 15
**voulu** le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux
qui règnent et le seigneur de ceux qui **dominent,** lui 16
qui seul possède l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible, **lui qu'aucun homme** n'a vu, ni ne peut **voir – à lui** honneur et force éternelle! Amen.

Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent 17
**siècle de ne** pas **être** hautains et **de ne** pas **mettre** leur
confiance dans l'incertitude des richesses, mais **en Dieu, lui** qui nous donne **tout, richement,** pour en jouir;
qu'ils fassent du bien; qu'ils **fassent du bien; qu'ils** 18
soient riches en bonnes œuvres; qu'ils soient prompts
à donner, **généreux,** s'amassant comme trésor un bon 19
fondement pour l'avenir, afin **de saisir** ce qui est vraiment la vie.
Ô Timothée, garde ce qui t'a été **confié; fuis** les dis- 20

21 les discours vains et **profanes** et **l'opposition** de la connaissance faussement ainsi **nommée, de laquelle quelques-uns faisant** profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi !

cours vains et **profanes,** et **les objections** de la connaissance faussement ainsi **nommée. Certains, qui en font** profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi ! 21

# Seconde épître à 2 Timothée

## 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu,
2 selon la promesse de la vie qui est dans le **christ** Jésus, à
Timothée, [mon] enfant bien-aimé : Grâce, miséricorde,
paix, de la part de Dieu le Père et du **christ** Jésus notre
Seigneur !
3 Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers **dès**
mes ancêtres avec une conscience pure, de ce que je me
souviens **si** constamment de toi dans mes supplications,
4 nuit et **jour (désirant** ardemment **de** te **voir,** me sou-
venant de tes **larmes,** afin **que je sois** rempli de **joie,)**
5 **me rappelant** la foi sincère qui **[est]** en toi, et qui a
d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère
6 **Eunice,** et, j'en suis persuadé, en toi aussi. C'est pour-
quoi je te rappelle de ranimer le don de grâce de **Dieu**
7 qui **est** en toi par l'imposition de mes **mains ; car** Dieu
ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puis-
8 sance, et d'amour, et de **conseil.** N'aie donc pas honte du
témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier,
mais prends part aux souffrances de l'évangile, selon la
9 puissance de Dieu, qui nous a sauvés et nous a appe-
lés d'un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon
son propre **dessein,** et sa **propre** grâce **qui** nous a été
donnée dans le **christ** Jésus avant les temps des siècles,
10 mais **qui** a été manifestée maintenant par l'apparition
de notre Sauveur Jésus Christ, qui a annulé la mort et a
11 fait luire la vie et l'incorruptibilité par **l'évangile ;** pour
lequel moi j'ai été établi **prédicateur et** apôtre et doc-
12 teur des nations. C'est **pourquoi aussi je souffre** ces
**choses** ; mais je n'ai pas **de** honte, car je sais qui j'ai cru,
et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder ce que
13 je lui ai confié, jusqu'à ce jour-là. **Aie** un modèle des
saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et
14 l'amour qui **est** dans le **christ** Jésus. Garde le bon dépôt
15 par l'Esprit Saint qui habite en nous. **Tu** sais **ceci, que**
tous ceux qui sont en **Asie, du nombre desquels sont**
16 **Phygelle et Hermogène,** se sont détournés de **moi.**
**Le** Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore,
car il m'a souvent **consolé** et n'a **point** eu honte de **ma**
17 **chaîne,** mais, quand il a été à Rome, il m'a cherché **très-**
18 **soigneusement** et il m'a trouvé. **Le** Seigneur lui fasse
trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-
là ; et tu sais mieux **[que personne]** combien de services
il a rendus **dans** Éphèse.

Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, 1
selon la promesse de la vie qui est dans le **Christ** Jésus, à 2
Timothée, [mon] enfant bien-aimé : Grâce, miséricorde,
paix, de la part de Dieu le Père et du **Christ** Jésus notre
Seigneur !
Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers **à la** 3
**suite de** mes ancêtres avec une conscience pure, de ce
que je me **souviens** constamment de toi dans mes sup-
plications, nuit et **jour. Je désire ardemment** te **voir** 4
– me souvenant de tes **larmes** – afin **d'être** rempli de
**joie ; je** me **rappelle** la foi sincère qui **est** en toi, et qui 5
a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère
**Eunice** et, j'en suis persuadé, en toi aussi. C'est pour- 6
quoi je te rappelle de ranimer le don de grâce de **Dieu,**
qui **[est]** en toi par l'imposition de mes **mains. Car** Dieu 7
ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puis-
sance, et d'amour, et de **sobre bon sens.** N'aie donc pas 8
honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son
prisonnier, mais prends part aux souffrances de l'évan-
gile, selon la puissance de Dieu, qui nous a sauvés et 9
nous a appelés d'un saint appel, non selon nos œuvres,
mais selon son propre **dessein** et sa propre **grâce. Cette**
**grâce** nous a été donnée dans le **Christ** Jésus avant les
temps des siècles, mais **elle** a été manifestée maintenant 10
par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a an-
nulé la mort et a fait luire la vie et l'incorruptibilité par
**l'évangile,** pour lequel moi j'ai été établi **prédicateur,** 11
apôtre et docteur des nations. C'est **pour cela que j'en-** 12
**dure** ces **souffrances** ; mais je n'ai **pas** honte, car je sais
qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de
garder ce que je lui ai confié, jusqu'à ce jour-là. **Pos-** 13
**sède** un modèle des saines paroles que tu as entendues
de moi, dans la foi et l'amour qui **sont** dans le **Christ**
Jésus. Garde le bon dépôt par l'Esprit Saint qui habite en 14
nous. Tu **le** sais **:** tous ceux qui sont en **Asie** se sont dé- 15
tournés de **moi, entre autres Phygelle et Hermogène.**
**Que le** Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onési- 16
phore, car il m'a souvent **réconforté** et n'a **pas** eu honte
de **mes chaînes ;** mais, quand il a été à Rome, il m'a 17
cherché **très soigneusement** et il m'a trouvé. **Que le** 18
Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Sei-
gneur dans ce jour-là ; et tu sais mieux **que personne**
combien de services il a rendus **à** Éphèse.

## 2

1 Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui
2 est dans le **christ Jésus ; et les choses** que tu as **enten-**
**dues** de moi **devant plusieurs** témoins, **commets-les** à
des hommes fidèles qui soient capables **d'instruire aus-**
3 **si les autres.** Prends ta part des souffrances comme un
4 bon soldat de Jésus Christ. **Nul homme qui va à la**
**guerre** ne s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin
5 **qu'il plaise** à celui qui l'a **enrôlé pour la guerre ; de**
**même si quelqu'un combat dans la lice, il** n'est pas
6 couronné s'il n'a pas **combattu** selon les **lois ; il** faut
que le **laboureur travaille premièrement, pour qu'il**
**jouisse des fruits.**
7 Considère ce que je dis ; car le Seigneur te donnera
de l'intelligence en toutes choses.
8 Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les
9 morts, de la **semence** de David, selon mon évangile,
**dans** lequel j'endure des souffrances jusqu'à être lié de

Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui 1
est dans le **Christ Jésus. Ce** que tu as **entendu** de 2
moi **en présence de nombreux** témoins, **confie-le** à
des hommes fidèles qui soient capables **à leur tour**
**d'en instruire d'autres.** Prends ta part des souffrances 3
comme un bon soldat de Jésus Christ. **Personne, ser-** 4
**vant comme soldat,** ne s'embarrasse dans les affaires
de la vie, afin **de plaire** à celui qui l'a **enrôlé. De même,** 5
**l'athlète** n'est pas couronné s'il n'a pas **lutté** selon les
**règles. Il** faut que le **cultivateur prenne d'abord de** 6
**la peine, avant d'obtenir une récolte.**

Considère ce que je dis ; car le Seigneur te donnera 7
de l'intelligence en toutes choses.
Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les 8
morts, de la **descendance** de David, selon mon évan-
gile, **pour** lequel j'endure des souffrances jusqu'à être 9

chaînes comme un malfaiteur ; toutefois la parole de Dieu
10 n'est pas liée. C'est pourquoi j'endure tout pour **l'amour des** élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans
11 le **christ** Jésus, avec la gloire éternelle. Cette parole est certaine ; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons
12 aussi avec lui ; si nous souffrons, nous régnerons aussi
13 avec lui ; si nous le renions, lui aussi nous reniera ; si nous sommes **incrédules,** lui demeure fidèle, car il ne **peut** se renier lui-même.
14 Remets **ces choses** en mémoire, **protestant** devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, [ce qui est] sans aucun profit, **[et]** pour la **subversion** des au-
15 diteurs. Étudie-toi à te présenter **approuvé** à **Dieu,** ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement la pa-
16 role de la **vérité ; mais** évite les discours vains et profanes, car [ceux qui s'y livrent] iront plus **avant** dans
17 l'impiété, et leur parole rongera comme une **gangrène, desquels** sont Hyménée et **Philète qui** se sont écartés
18 de la **vérité, disant** que la résurrection a déjà eu lieu,
19 et **qui** renversent la foi de quelques-uns. Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau : **Le** Seigneur connaît ceux qui sont **siens,** et : **Qu'il** se retire de
20 l'iniquité, quiconque prononce le nom du **Seigneur.** Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais **aussi** de bois et de terre ; et les uns
21 à honneur, les autres à déshonneur. Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié,
22 utile au maître, préparé pour toute bonne œuvre. Mais fuis les convoitises de la jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Sei-
23 gneur d'un cœur **pur ; mais évite les** questions folles et **insensées,** sachant qu'elles **engendrent** des contesta-
24 tions. Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, **propre à enseigner,**
25 ayant du **support ;** enseignant avec douceur les opposants, **[attendant] si** Dieu, peut-être, **ne** leur donnera
26 **pas** la repentance pour reconnaître la vérité, et **s'ils ne se réveilleront pas du** piège du **diable,** par qui ils ont été **pris, pour** faire sa volonté.

lié de chaînes comme un malfaiteur ; toutefois la parole de Dieu n'est pas liée. C'est pourquoi j'endure tout pour 10
**les** élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le **Christ** Jésus, avec la gloire éternelle. Cette parole est 11
certaine ; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui ; si nous souffrons, nous régnerons aussi 12
avec lui ; si nous le renions, lui aussi nous reniera ; si nous 13
sommes **infidèles,** lui demeure fidèle, car il ne peut **pas** se renier lui-même.
Remets **tout cela** en mémoire, **avertissant solennellement** devant le Seigneur qu'on n'ait pas de dis- 14
putes de mots, [ce qui est] sans aucun profit, **[mais]** pour la **ruine** des auditeurs. Étudie-toi à te **présenter** à **Dieu :** 15
**approuvé,** ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement la parole de la **vérité. Mais** évite les discours 16
vains et profanes, car [ceux qui s'y livrent] iront plus **loin** dans l'impiété, et leur parole rongera comme une 17
**gangrène. De ce nombre** sont Hyménée et **Philète. Ils** se sont écartés de la **vérité : ils** disent que la résurrec- 18
tion a déjà eu **lieu,** et renversent la foi de quelques-uns.
Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant 19
ce sceau : **"Le** Seigneur connaît ceux qui sont **à lui",** et : **"Qu'il** se retire de l'iniquité, quiconque prononce le nom du **Seigneur."** Or, dans une grande maison, il n'y a 20
pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi **[des vases]** de bois et de terre ; et les uns à honneur, les autres
à déshonneur. Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il 21
sera un vase à honneur, sanctifié, utile au maître, préparé pour toute bonne œuvre. Mais fuis les convoitises de 22
la jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur **pur. Les** 23
questions folles et **stupides, évite-les** – sachant qu'elles **font naître** des contestations. Et il ne faut pas que l'es- 24
clave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, **capable d'enseigner,** ayant du **support,** ensei- 25
gnant avec douceur les opposants, **[dans l'espoir] que** Dieu, **peut-être,** leur **donnera** la repentance pour reconnaître la vérité, et **qu'ils retrouveront leur bon** 26
**sens – échappant au** piège du **diable** par qui ils ont été **pris – afin de** faire sa volonté.

## 3

1 **Or** sache **ceci,** que dans les derniers jours il survien-
2 dra des temps **fâcheux ; car** les hommes seront égoïstes, avares, vantards, hautains, **outrageux,** désobéissants à
3 leurs parents, ingrats, sans piété, sans affection naturelle, implacables, calomniateurs, **incontinents,** cruels,
4 n'aimant pas le bien, traîtres, téméraires, enflés d'or-
5 gueil, amis des **voluptés** plutôt qu'amis de Dieu, ayant **la forme** de la piété, mais **en** ayant renié **la** puissance.
6 **Or détourne-toi** de **telles gens.** Car **d'entre** eux **sont ceux** qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des femmelettes chargées de péchés, entraînées
7 par des convoitises diverses, **qui apprennent** toujours **et qui ne peuvent** jamais parvenir à la connaissance de
8 la vérité. Or de la même manière **dont** Jannès et Jambrès **résistèrent** à Moïse, **ainsi aussi ceux-ci résistent** à la **vérité,** hommes **corrompus dans leur entende-**
9 **ment,** réprouvés quant à la **foi : mais** ils n'iront pas plus **avant,** car leur folie sera manifeste pour tous, comme **a**
10 **été celle** de **ceux-là aussi.** Mais toi, tu as pleinement compris ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma
11 foi, mon support, mon amour, ma patience, mes persécutions, mes souffrances, telles qu'elles me sont arrivées à Antioche, à **Iconium et** à Lystre, quelles persécutions
12 j'ai endurées ; — et le Seigneur m'a délivré de toutes. Et tous ceux **aussi** qui veulent vivre pieusement dans le
13 **christ Jésus,** seront **persécutés ; mais les** hommes méchants et **les imposteurs** iront de mal en pis, séduisant
14 et étant séduits. Mais toi, demeure dans les choses que

*Or sache que dans les derniers jours il survien- 1
dra des temps **difficiles : les** hommes seront égoïstes, 2
avares, vantards, hautains, **blasphémateurs,** désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété, sans affection 3
naturelle, implacables, calomniateurs, ne se **maîtrisant pas, cruels, n'aimant** pas le bien, traîtres, téméraires, 4
enflés d'orgueil, amis des **plaisirs** plutôt qu'amis de Dieu, ayant **l'apparence** de la piété, **mais** ayant renié 5
**sa** puissance. **Détourne-toi** de **ces gens-là.** Car **il y en** 6
**a parmi eux** qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des femmelettes chargées de péchés, entraînées par des convoitises diverses, **apprenant** tou- 7
jours **sans pouvoir** jamais parvenir à la connaissance de la vérité. Or de la même manière **que** Jannès et Jam- 8
brès **s'opposèrent** à Moïse, **de même ces gens-là s'opposent** à la **vérité : ce sont des** hommes **à l'intelligence corrompue,** réprouvés quant à la **foi. Mais** ils 9
n'iront pas plus **loin,** car leur folie sera manifeste pour tous, comme **le fut la folie** de **ceux-là.** Mais toi, tu 10
as pleinement compris ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour, ma patience, mes persécutions, mes souffrances, telles qu'elles 11
me sont arrivées à Antioche, à **Iconium,** à Lystre, quelles persécutions j'ai endurées – et le Seigneur m'a délivré de toutes. Et tous **ceux** qui veulent vivre pieusement dans 12
le **Christ Jésus** seront **persécutés. Quant aux** hommes 13
méchants et **aux imposteurs, ils** iront de mal en pis, séduisant et étant séduits. Mais toi, demeure dans les 14

tu as apprises et dont tu as été pleinement **convaincu,**
15 **sachant** de qui tu les as **apprises,** et que, dès l'enfance,
tu connais les **saintes lettres,** qui peuvent te rendre sage
16 à salut par la foi qui est dans le **christ** Jésus. Toute **écri-**
**ture** est inspirée de Dieu, et utile pour enseigner, pour
convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice,
17 afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement
**accompli** pour toute bonne œuvre.

choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement
**convaincu : tu sais** de qui tu les as **apprises** et que, dès 15
l'enfance, tu connais les **Saintes Lettres,** qui peuvent te
rendre sage à salut par la foi qui est dans le **Christ** Jé-
sus. Toute **Écriture** est inspirée de Dieu, et utile pour 16
enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire
dans la justice, afin que l'homme de Dieu soit accompli 17
et parfaitement **préparé** pour toute bonne œuvre.

## 4

1 Je **t'en adjure** devant Dieu et le **christ Jésus,** qui
va juger vivants et **morts,** et par son apparition et par
2 son règne : prêche la parole, **insiste en temps et hors**
**de temps,** convaincs, reprends, exhorte, avec toute **lon-**
3 **ganimité** et doctrine ; car il y aura un temps où ils ne
supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant des
oreilles qui leur démangent, ils s'amasseront des doc-
4 teurs selon leurs propres convoitises, et ils détourneront
leurs oreilles de la vérité et se tourneront vers les fables.
5 Mais toi, sois sobre en **toutes choses,** endure les souf-
frances, fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleine-
6 ment ton service ; car, pour moi, je sers déjà de libation,
7 et le temps de mon départ est arrivé ; j'ai combattu le
8 bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi : **dé-**
**sormais** m'est réservée la couronne de **justice,** que le
**Seigneur** juste **juge** me donnera dans ce jour-là, et non
seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son
apparition.
9, 10 Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi, car
Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle ; et il
**s'en** est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en
11 Dalmatie ; Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-
12 le avec toi, car il m'est utile pour le service. Or j'ai en-
13 voyé Tychique à Éphèse. Quand tu viendras, apporte le
manteau que j'ai laissé **en Troade** chez Carpus, et les
14 livres, spécialement les parchemins. Alexandre, l'ouvrier
en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchance-
15 té ; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. Garde-toi
16 aussi de lui, car il s'est **fort** opposé à nos paroles. Dans
ma première défense, personne n'a été **avec moi, mais**
17 tous m'ont abandonné **:** que cela ne leur soit pas imputé.
Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin
que par moi la prédication **fût** pleinement accomplie et
que toutes les nations **l'entendissent** ; et j'ai été délivré
18 de la gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute
**mauvaise œuvre** et me conservera pour son royaume
céleste. À lui la gloire, aux siècles des siècles ! Amen.
19 Salue Prisca et **Aquilas et** la maison d'Onésiphore.
20 Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime
21 malade à Milet. Empresse-toi de venir avant l'hiver. **Eu-**
**bulus et** Pudens, **et** Linus et Claudia, **et** tous les frères,
22 te saluent. **Le seigneur** Jésus Christ soit avec ton esprit.
Que la grâce soit avec vous !

Je **t'adjure** devant Dieu et le **Christ Jésus** – qui va 1
juger vivants et **morts – ,** et par son apparition et par son
règne : prêche la parole, **insiste, que l'occasion soit** 2
**favorable ou non,** convaincs, reprends, exhorte, avec
toute **patience** et doctrine ; car il y aura un temps où ils 3
ne supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant
des oreilles qui leur démangent, ils s'amasseront des doc-
teurs selon leurs propres convoitises, et ils détourneront 4
leurs oreilles de la vérité et se tourneront vers les fables.
Mais toi, sois sobre en **tout,** endure les souffrances, fais 5
l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleinement ton ser-
vice ; car, pour moi, je sers déjà de libation, et le temps 6
de mon départ est arrivé ; j'ai combattu le bon combat, 7
j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi : **désormais,** m'est 8
réservée la couronne de **justice** que le **Seigneur, le** juste
**juge,** me donnera dans ce jour-là, et non seulement à
moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son apparition.

Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi, car Dé- 9, 10
mas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle ; et **il** est
allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalma-
tie ; Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec 11
toi, car il m'est utile pour le service. Or j'ai envoyé Ty- 12
chique à Éphèse. Quand tu viendras, apporte le manteau 13
que j'ai laissé **à Troas** chez Carpus, et les livres, spécia-
lement les parchemins. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, 14
a montré envers moi beaucoup de méchanceté ; le Sei-
gneur lui rendra selon ses œuvres. Garde-toi aussi de 15
lui, car il s'est **violemment** opposé à nos paroles. Dans 16
ma première défense, personne n'a été **à mes côtés ;** tous
m'ont abandonné **;** que cela ne leur soit pas imputé. Mais 17
le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que
par moi la prédication **soit** pleinement accomplie et que
toutes les nations **l'entendent** ; et j'ai été délivré de la
gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute **œuvre** 18
**mauvaise** et me conservera pour son royaume céleste. À
lui la gloire, aux siècles des siècles ! Amen.
Salue Prisca et **Aquilas, ainsi que** la maison d'Oné- 19
siphore. Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Tro- 20
phime malade à Milet. Empresse-toi de venir avant l'hi- 21
ver. **Eubulus, Pudens,** Linus et Claudia, **ainsi que** tous
les frères, te saluent. **Que le Seigneur** Jésus Christ soit 22
avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous !

# Épître à Tite

## 1

1 Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon
la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui
2 est selon la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que
Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des
3 siècles…; mais il a manifesté, au temps propre, sa pa-
role, dans la prédication qui m'a été confiée à moi selon
4 le commandement de notre Dieu sauveur, — à Tite, mon
véritable enfant selon la commune foi : Grâce et paix, de
la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Sauveur !

5 Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes
en bon ordre les choses qui restent [à régler], et que,
dans chaque ville, tu établisses des anciens, suivant que
6 moi je t'ai ordonné : si quelqu'un est irréprochable, ma-
ri d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne
7 soient pas accusés de dissipation, ou insubordonnés.
Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme
administrateur de Dieu, non adonné à son sens, non
colère, non adonné au vin, non batteur, non avide
8 d'un gain honteux, mais hospitalier, aimant le bien, sage,
9 juste, pieux, continent, tenant ferme la fidèle parole se-
lon la doctrine, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter
par un sain enseignement, que de réfuter les contre-
10 disants. Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains dis-
coureurs et séducteurs, principalement ceux qui sont
11 de la circoncision, auxquels il faut fermer la bouche,
qui renversent des maisons entières, enseignant ce
12 qui ne convient pas, pour un gain honteux. Quelqu'un
d'entre eux, leur propre prophète, a dit : « Les Crétois
sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des ventres
13 paresseux. » Ce témoignage est vrai ; c'est pourquoi
14 reprends-les vertement, afin qu'ils soient sains dans
la foi, ne s'attachant pas aux fables judaïques et aux
commandements des hommes qui se détournent de
15 la vérité. Toutes choses sont pures pour ceux qui sont
purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien
n'est pur, mais leur entendement et leur conscience
16 sont souillés. Ils professent de connaître Dieu, mais
par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et
désobéissants, et, à l'égard de toute bonne œuvre, ré-
prouvés.

Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon 1
la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui
est selon la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que 2
Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des
siècles – mais il a manifesté, au temps voulu, sa parole, 3
dans la prédication qui m'a été confiée, à moi, selon le
commandement de notre Dieu sauveur – , à Tite, mon 4
véritable enfant selon [notre] commune foi : Grâce et
paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre
Sauveur !

C'est pour cela que je t'ai laissé en Crète, pour 5
que tu mettes en bon ordre ce qui reste à régler, et que,
dans chaque ville, tu établisses des anciens comme je
te l'ai ordonné : si quelqu'un est irréprochable, ma- 6
ri d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne
soient pas accusés de débauche, ou insubordonnés. Car 7
il faut que le surveillant soit irréprochable comme ad-
ministrateur de Dieu, ni entêté, ni coléreux, ni adon-
né au vin, ni brutal, ni avide d'un gain honteux, mais 8
hospitalier, aimant le bien, sage, juste, pieux, maître de
soi, tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine, afin 9
d'être capable aussi bien d'exhorter par un sain en-
seignement que de réfuter ceux qui contredisent. 10
Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains discoureurs
et séducteurs, surtout ceux de la Circoncision ; il faut 11
leur fermer la bouche : ils bouleversent des familles
entières, enseignant ce qui ne convient pas, pour un
gain honteux. Quelqu'un d'entre eux, leur propre pro- 12
phète, a dit : "Les Crétois sont toujours menteurs, de mé-
chantes bêtes, des ventres paresseux". Ce témoignage 13
est vrai ; c'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin 14
qu'ils soient sains dans la foi, et ne s'attachent pas à des
fables judaïques et à des commandements d'hommes
qui se détournent de la vérité. Tout est pur pour ceux 15
qui sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et in-
crédules, rien n'est pur ; au contraire, chez eux, intel-
ligence et conscience sont souillées. Ils font profes- 16
sion de connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le re-
nient : ils sont abominables, désobéissants et, pour
toute bonne œuvre, disqualifiés.

## 2

1 Mais toi, annonce les choses qui conviennent au
2 sain enseignement : que les vieillards soient sobres,
graves, sages, sains dans la foi, dans l'amour, dans la
3 patience. De même, que les femmes âgées soient, dans
toute leur manière d'être, comme il convient à de saintes
femmes, — ni médisantes, ni asservies à beaucoup de
4 vin, enseignant de bonnes choses, afin qu'elles ins-
truisent les jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer
5 leurs enfants, à être sages, pures, occupées des soins de la
maison, bonnes, soumises à leurs propres maris, afin
6 que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée. Exhorte de
7 même les jeunes hommes à être sobres, te montrant toi-
même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres,
[faisant preuve] dans l'enseignement, de pureté de doc-
8 trine, de gravité, de parole saine qu'on ne peut condam-
ner, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien
9 de mauvais à dire de nous. [Exhorte] les esclaves à
être soumis à leurs propres maîtres, à leur complaire
10 en toutes choses, n'étant pas contredisants ; ne dé-

Mais toi, annonce ce qui convient au sain enseigne- 1
ment : que les vieillards soient sobres, dignes, sages, 2
sains dans la foi, dans l'amour, dans la patience. De 3
même, que les femmes âgées soient, dans toute leur ma-
nière d'être, comme il convient à de saintes femmes :
ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin, ensei-
gnant ce qui est bon, afin qu'elles instruisent les jeunes 4
femmes à aimer leur mari, à aimer leurs enfants, à être 5
sages, pures, occupées des soins de la maison, bonnes,
soumises à leur propre mari, pour que la parole de
Dieu ne soit pas blasphémée. Exhorte de même les jeunes 6
hommes à agir sagement, te montrant toi-même à tous 7
égards un modèle de bonnes œuvres ; [faisant preuve]
dans l'enseignement, de pureté de doctrine, de sérieux, 8
de parole saine qu'on ne peut condamner, afin que celui
qui s'oppose soit confus, n'ayant rien de mal à dire de
nous. [Exhorte] les esclaves à être soumis à leurs propres 9
maîtres, à leur donner satisfaction en tout : qu'ils ne
les contredisent pas, qu'ils ne détournent rien, mais 10

tournant rien, mais montrant toute bonne fidélité, afin
qu'ils ornent en toutes choses l'enseignement qui est
11 de notre Dieu sauveur. Car la grâce de Dieu qui apporte
12 le salut est apparue à tous les hommes, nous enseignant
que, reniant l'impiété et les convoitises mondaines, nous
vivions dans le présent siècle sobrement, et justement,
13 et pieusement, attendant la bienheureuse espérance et
l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur
14 Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin
qu'il nous rachetât de toute iniquité et qu'il purifiât
pour lui-même un peuple acquis, zélé pour les bonnes
15 œuvres. Annonce ces choses, exhorte et reprends, avec
toute autorité de commander. Que personne ne te mé-
prise.

**montrent** toute bonne fidélité, afin qu'ils **ornent, à tous**
**égards,** l'enseignement qui est de notre Dieu sauveur. 11
Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est apparue à
tous les hommes, nous **instruisant pour** que, reniant 12
l'impiété et les convoitises mondaines, nous vivions dans
le présent siècle sobrement, et justement, et pieusement, 13
attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la
gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui 14
s'est donné lui-même pour nous, afin **de** nous **racheter**
de toute iniquité et **de purifier** pour lui-même un peuple
**qui lui appartienne en propre,** zélé pour les bonnes
œuvres. Annonce **tout cela,** exhorte et reprends, avec 15
toute autorité **pour** commander. Que personne ne te mé-
prise.

## 3

1 Rappelle-leur d'être soumis aux principautés et aux
autorités, d'être obéissants, d'être prêts à toute bonne
2 œuvre, de n'injurier personne, de n'être pas querel-
leurs, [mais] modérés, montrant toute douceur envers
3 tous les hommes. Car nous étions, nous aussi, autre-
fois, insensés, désobéissants, égarés, asservis à diverses
convoitises et voluptés, vivant dans la malice et dans
4 l'envie, haïssables, nous haïssant l'un l'autre. Mais,
quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour en-
5 vers les hommes sont apparus, il nous sauva, non sur le
principe d'œuvres [accomplies] en justice, que nous,
nous eussions faites, mais selon sa propre miséricorde,
par le lavage de la régénération et le renouvellement de
6 l'Esprit Saint, qu'il a répandu richement sur nous par
7 Jésus Christ, notre Sauveur, afin que, ayant été justi-
fiés par sa grâce, nous devinssions héritiers selon l'es-
8 pérance de la vie éternelle. Cette parole est certaine, et
je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui
ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les
bonnes œuvres : ces choses sont bonnes et utiles aux
9 hommes. Mais évite les folles questions, et les généalo-
gies, et les contestations, et les disputes sur la loi, car
10 elles sont inutiles et vaines. Rejette l'homme sectaire
après une première et une seconde admonestation,
11 sachant qu'un tel homme est perverti et pèche, étant
condamné par lui-même.
12 Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, — ou Ty-
chique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis,
13 car j'ai résolu d'y passer l'hiver. Accompagne avec soin
Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, afin que rien ne
14 leur manque ; et que les nôtres aussi apprennent à être
les premiers dans les bonnes œuvres pour les choses né-
cessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux
qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous
tous !

Rappelle-leur d'être soumis aux **pouvoirs** et aux au- 1
torités, d'être **obéissants,** prêts à toute **œuvre bonne,**
de n'injurier personne, de **ne** pas **être** querelleurs, 2
**mais** modérés, montrant toute douceur envers tous les
hommes. Car nous étions, nous aussi, autrefois, insen- 3
sés, désobéissants, égarés, asservis à **toutes sortes de**
convoitises et **de plaisirs,** vivant dans la **méchanceté**
et **la jalousie, détestables,** nous haïssant l'un l'autre. 4
Mais, quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour
envers les hommes sont apparus, il nous sauva, non sur 5
**la base** d'œuvres **accomplies** en **justice** que nous, nous
**aurions** faites, mais selon sa propre miséricorde, par le
lavage de la régénération et le renouvellement de l'Es-
prit Saint, qu'il a répandu richement sur nous par Jésus 6
Christ, notre Sauveur, afin que, ayant été justifiés par sa 7
grâce, nous **devenions** héritiers selon l'espérance de la
vie éternelle. Cette parole est certaine, et je veux que tu 8
insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu
s'appliquent à être les premiers dans les bonnes œuvres :
**c'est ce qui est bon** et **utile** aux hommes. Mais évite 9
les folles **recherches,** les **généalogies,** les **querelles** et
les disputes sur la **Loi,** car elles sont inutiles et vaines. 10
**Écarte** l'homme **de parti** après **un premier** et **un se-**
**cond avertissement,** sachant qu'un tel homme est per- 11
verti et **pèche : il se condamne** lui-même.

Quand j'enverrai Artémas auprès de **toi,** ou Ty- 12
chique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopo-
lis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver. **Pourvois** avec soin 13
**au voyage de** Zénas, le docteur de la **Loi,** et **d'Apollos,**
afin que rien ne leur manque ; et que les nôtres aussi 14
apprennent à être les premiers dans les bonnes œuvres
pour les choses nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans
fruit.
Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux 15
qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous
tous !

# Épître à Philémon

1

1 Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée,
à Philémon, le bien-aimé et notre compagnon d'œuvre,
2 et à la sœur Apphie, et à Archippe notre compagnon
d'armes, et à l'assemblée qui [se réunit] dans ta maison :
3 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du
seigneur Jésus Christ !
4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours men-
5 tion de toi dans mes prières, apprenant l'amour et la
foi que tu as envers le seigneur Jésus et pour tous les
6 saints ; en sorte que ta communion dans la foi opère en
reconnaissant tout le bien qui est en nous à l'égard du
7 christ Jésus. Car nous avons une grande joie et une
grande consolation dans ton amour, parce que les en-
trailles des saints sont rafraîchies par toi, frère.

8 C'est pourquoi, tout en ayant une grande liberté
9 en Christ de te commander ce qui convient, — à cause
de l'amour, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul,
un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus
10 Christ, je te prie pour mon enfant que j'ai engendré
11 dans les liens, Onésime, qui t'a été autrefois inutile,
12 mais qui maintenant est utile à toi et à moi, lequel
13 je t'ai renvoyé, — lui, mes propres entrailles. Moi,
j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il me
14 servît pour toi dans les liens de l'évangile ; mais je
n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que le bien que
tu fais ne fût pas l'effet de la contrainte, mais qu'il fût
15 volontaire. Car c'est peut-être pour cette raison qu'il
a été séparé [de toi] pour un temps, afin que tu le pos-
16 sèdes pour toujours, non plus comme un esclave, mais
au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé, spé-
cialement de moi, et combien plus de toi, soit dans la
17 chair, soit dans le Seigneur. Si donc tu me tiens pour
18 associé [à toi], reçois-le comme moi-même ; mais, s'il
t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-
19 le moi en compte. Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre
main ; moi, je payerai, pour ne pas te dire que tu te dois
20 toi-même aussi à moi. Oui, frère, que moi, je tire ce pro-
fit de toi dans le Seigneur : rafraîchis mes entrailles en
21 Christ. Ayant de la confiance dans ton obéissance, je
t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis.
22 Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement,
car j'espère que, par vos prières, je vous serai donné.

23 Épaphras, mon compagnon de captivité dans le
24 christ Jésus, Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes com-
25 pagnons d'œuvre, te saluent. Que la grâce de notre sei-
gneur Jésus Christ soit avec votre esprit !

Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, 1
à Philémon, **notre bien-aimé** compagnon d'œuvre, **à** la 2
sœur **Apphie,** à Archippe notre compagnon d'armes, et
à l'assemblée **[qui se** réunit] dans ta maison : Grâce et 3
paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du **Seigneur**
Jésus Christ !
Je rends grâces à mon **Dieu et fais** toujours men- 4
tion de toi dans mes **prières – car j'entends parler** 5
**de** l'amour et **de** la foi que tu as envers le **Seigneur** Jé-
sus et pour tous les saints – **de** sorte que ta communion 6
dans la foi **agisse** en reconnaissant tout le bien qui est
en nous à l'égard du **Christ** Jésus. **Nous** avons **en effet** 7
une grande joie et **un grand encouragement** dans ton
amour, parce que **le cœur** des saints **est réconforté** par
toi, frère.
**Aussi, bien que j'aie** une grande liberté en Christ 8
de te commander ce qui convient, **à** cause de l'amour, 9
je te prie **plutôt,** tel que je suis, Paul, un **vieillard** – et
maintenant aussi prisonnier de Jésus **Christ – ,** je te 10
prie pour mon enfant que j'ai engendré **en prison, Oné-**
**sime. Il** t'a été autrefois inutile, **mais** maintenant **il** est 11
**utile,** à toi **comme** à **moi ; et** je **te l'ai** renvoyé, **lui qui** 12
**est comme une partie de moi-même. J'aurais bien** 13
**aimé** le retenir **près** de moi, **pour** qu'il me **serve à ta**
**place alors que je suis en prison à cause** de l'évan-
gile ; mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, **pour** 14
que le bien que tu fais ne **soit** pas l'effet de la contrainte,
mais **de ton bon vouloir.** Car c'est peut-être pour **ce-** 15
**la** qu'il a été **quelque temps** séparé [de toi] **:** afin que
tu le possèdes pour toujours, non plus comme un es- 16
clave, mais au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-
aimé, spécialement **pour moi** et combien plus **pour** toi,
**et en tant qu'homme, et** dans le Seigneur. **Donc, si** tu 17
me **considères comme** associé [à toi], reçois-le comme
**moi-même. Mais** s'il t'a **causé du** tort ou s'il te doit 18
quelque chose, mets-le **à mon** compte. Moi, Paul, je 19
**l'écris** de ma propre main **: c'est moi qui paierai (pour**
ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à **moi).** Oui, 20
frère, **que** je tire ce profit de toi dans le Seigneur : **ré-**
**conforte mon cœur** en Christ. **C'est pleinement as-** 21
**suré de** ton **obéissance que je t'écris :** je **sais** que tu
feras même plus que je ne dis. **Mais,** en même temps, 22
prépare-moi aussi un logement, car j'espère que, **en ré-**
**ponse à** vos prières, je vous serai donné.
Épaphras, mon compagnon de captivité dans le 23
**Christ** Jésus, Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes com- 24
pagnons d'œuvre, te saluent. Que la grâce **du Seigneur** 25
Jésus Christ soit avec votre esprit !

# Épître aux Hébreux

## 1

1 Dieu ayant autrefois, à plusieurs reprises et en
plusieurs manières, parlé aux pères par les prophètes,
2 à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans [le] Fils, qu'il a
établi héritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait
3 les mondes, qui, étant le resplendissement de sa gloire
et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes
choses par la parole de sa puissance, ayant fait par lui-
même la purification des péchés, s'est assis à la droite de
4 la majesté dans les hauts [lieux]; étant devenu d'au-
tant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom
5 plus excellent qu'eux. Car auquel des anges a-t-il jamais
dit : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré » ?
Et encore : « Moi, je lui serai pour père, et lui me sera
6 pour fils » ? Et encore, quand il introduit le Premier-né
dans le monde habité, il dit : « Et que tous les anges de
7 Dieu lui rendent hommage ». Et quant aux anges, il
dit : « Qui fait ses anges des esprits, et ses ministres
8 une flamme de feu ». Mais quant au Fils : « Ton trône,
ô Dieu, [est] aux siècles des siècles ; c'est un sceptre de
9 droiture que le sceptre de ton règne ; tu as aimé la justice
et haï l'iniquité ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint
10 d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons ». Et :
« Toi, dans les commencements, *Seigneur, tu as fondé
11 la terre, et les cieux sont les œuvres de tes mains : eux,
ils périront, mais toi, tu demeures ; et ils vieilliront tous
12 comme un habit, et tu les plieras comme un vêtement,
et ils seront changés ; mais toi, tu es le même, et tes ans
13 ne cesseront point ». Et auquel des anges a-t-il jamais
dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes
14 ennemis pour marchepied de tes pieds » ? Ne sont-ils pas
tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en
faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

Ayant autrefois, à bien des reprises et de bien des 1
manières, parlé aux pères par les prophètes, Dieu, à la 2
fin de ces jours-là, nous a parlé dans [le] Fils, qu'il a éta-
bli héritier de tout, par qui aussi il a fait les mondes. 3
Lui, le resplendissement de sa gloire et l'empreinte de ce
qu'il est, il soutient tout par la parole de sa puissance.
Ayant fait par lui-même la purification des péchés, il
s'est assis à la droite de la Majesté dans les hauts [lieux],
étant devenu d'autant plus excellent que les anges qu'il 4
a hérité d'un nom plus excellent qu'eux. Car auquel des 5
anges [Dieu] a-t-il jamais dit : « Tu es mon Fils, moi je
t'ai aujourd'hui engendré » ? Et encore : « Moi, je lui serai
pour père, et lui me sera pour fils » ? Et encore, quand il 6
introduit le Premier-né dans le monde habité, il dit : « Et
que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui ».
Pour les anges, il déclare : « Il fait ses anges des es- 7
prits, et ses serviteurs une flamme de feu ». Mais pour 8
le Fils : « Ton trône, ô Dieu, [est] aux siècles des siècles ;
c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ; 9
tu as aimé la justice et haï l'iniquité ; c'est pourquoi Dieu,
ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes
compagnons ». Et : « Toi, dans les commencements, Sei- 10
gneur✶, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres
de tes mains : eux, ils périront, mais toi, tu demeures ; ils 11
vieilliront tous comme un habit, tu les plieras comme un 12
vêtement, et ils seront changés ; mais toi, tu es le Même,
et tes années ne cesseront pas ». Et auquel des anges 13
a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que
j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds » ? 14
Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés
pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

## 2

1 C'est pourquoi nous devons porter une plus grande
attention aux choses que nous avons entendues, de
2 peur que nous ne nous écartions. Car si la parole pro-
noncée par les anges a été ferme, et si toute transgres-
3 sion et désobéissance a reçu une juste rétribution, com-
ment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand
salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Sei-
gneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient enten-
4 du, Dieu rendant témoignage avec eux par des signes
et des prodiges, et par divers miracles et distributions de
l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?
5 Car ce n'est point aux anges qu'il a assujetti le
6 monde habité à venir dont nous parlons ; mais quelqu'un
a rendu ce témoignage quelque part, disant : « Qu'est-
ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de
7 l'homme que tu le visites ? Tu l'as fait un peu moindre
que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur,
8 [et l'as établi sur les œuvres de tes mains]; tu as assu-
jetti toutes choses sous ses pieds » ; car en lui assujettis-
sant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit as-
sujetti ; mais maintenant nous ne voyons pas encore
9 que toutes choses lui soient assujetties ; mais nous
voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges
à cause de la passion de la mort, couronné de gloire et
d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât
10 la mort pour tout. Car il convenait pour lui, à cause de
qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses,
que, amenant plusieurs fils à la gloire, il consommât le

C'est pourquoi nous devons porter une plus grande 1
attention à ce que nous avons entendu, de peur que
nous n'allions à la dérive. Car si la parole annoncée 2
par le moyen des anges a été ferme, et si toute transgres-
sion et désobéissance a reçu une juste rétribution, com- 3
ment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand
salut, qui a commencé d'être annoncé par le Seigneur
et nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu, 4
Dieu y ajoutant son témoignage par des signes et des
prodiges, par divers miracles et par des distributions de
l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?
En effet, ce n'est pas aux anges qu'il a assujetti 5
le monde habité à venir dont nous parlons ; mais quel- 6
qu'un a rendu ce témoignage quelque part : « Qu'est-ce
que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de
l'homme que tu le visites ? Tu l'as fait un peu moindre 7
que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et
tu l'as établi sur les œuvres de tes mains ; tu as tout as- 8
sujetti sous ses pieds » ; car en lui assujettissant tout, il
n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti. Or, maintenant,
nous ne voyons pas encore que tout lui soit assujetti ;
mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre 9
que les anges à cause de la souffrance de la mort, cou-
ronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de
Dieu, il goûtât la mort pour tout. Car il convenait pour 10
Dieu, de qui tout procède et par qui tout subsiste, que,
amenant de nombreux fils à la gloire, il rende accom-
pli le chef de leur salut par des souffrances. En effet, 11

11 chef de leur salut par des souffrances. **Car,** et celui qui
sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'un ; c'est
12 pourquoi il n'a pas honte de les appeler **frères, disant** :
« J'annoncerai ton nom à mes frères ; au milieu de l'as-
13 semblée je chanterai tes louanges ». Et encore : « Moi,
je me confierai en lui ». Et encore : « Me voici, moi, et
14 les enfants que Dieu m'a donnés ». **Puis donc que** les
enfants ont eu part au sang et à la chair, lui aussi sem-
blablement y a participé, afin que, par la mort, il **rendît**
impuissant celui qui avait le pouvoir de la mort, c'est-
15 à-dire le **diable ;** et qu'il **délivrât** tous ceux qui, par la
crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, **as-**
16 **sujettis à la servitude.** Car, **certes,** il ne prend pas les
17 anges, mais il prend la **semence** d'Abraham. C'est pour-
quoi il dut, **en toutes choses,** être rendu semblable à ses
frères, afin qu'il **fût** un miséricordieux et fidèle souverain
sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, **pour**
18 faire propitiation pour les péchés du peuple. Car, **en ce**
qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à même de
secourir ceux qui sont tentés.

et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous
d'un ; c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler **frères**
**quand il dit** : « J'annoncerai ton nom à mes frères ; au 12
milieu de l'assemblée je chanterai tes louanges ». Et en- 13
core : « Moi, je me confierai en lui ». Et encore : « Me
voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés ». **Ainsi,** 14
**puisque** les enfants ont eu part au sang et à la chair, lui
aussi semblablement y a participé, afin que, par la mort,
il **rende** impuissant celui qui avait le pouvoir de la mort,
c'est-à-dire le **diable,** et qu'il **délivre** tous ceux qui, par 15
la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, **te-**
**nus en esclavage.** Car, **assurément,** il ne prend pas les 16
anges, mais il prend la **descendance** d'Abraham. C'est 17
pourquoi il dut, **à tous égards,** être rendu semblable à
ses frères, afin qu'il **soit** un miséricordieux et fidèle sou-
verain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu,
**en vue de** faire propitiation pour les péchés du peuple. 18
Car, **du fait** qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à
même de secourir ceux qui sont tentés.

## 3

1 **C'est pourquoi,** frères saints, participants à l'appel
céleste, considérez l'apôtre et **le** souverain sacrificateur
2 de notre confession, Jésus, qui est fidèle à celui qui l'a
établi, comme Moïse aussi **[l'a été]** dans toute sa mai-
3 son. Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant
plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la
4 maison a plus d'honneur que la maison. **Car** toute mai-
son est bâtie par quelqu'un ; mais celui qui a **bâti toutes**
5 **choses, est** Dieu. Et Moïse a bien été fidèle dans toute
sa maison, comme serviteur, **en témoignage des choses**
6 qui **devaient** être **dites** ; mais **Christ,** comme Fils, sur
sa maison ; et nous sommes sa maison, si du moins nous
retenons ferme jusqu'au bout **la confiance** et la gloire
de l'espérance.
7 C'est pourquoi, — comme dit l'Esprit Saint : « Au-
8 jourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos
cœurs comme **dans l'irritation** au jour de la tentation
9 dans le désert, où vos pères m'ont tenté en **m'éprou-**
10 **vant,** et ont vu mes œuvres durant **quarante** ans. C'est
pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai
dit : **Ils** s'égarent toujours dans leur cœur et ils n'ont
11 **point** connu mes **voies.** Ainsi je jurai dans ma co-
12 lère : **S'ils entrent** dans mon repos ! ». Prenez garde,
frères, qu'il n'y ait en **quelqu'un** de vous un méchant
cœur **d'incrédulité, en ce qu'il abandonne** le Dieu vi-
13 vant ; mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, aussi
longtemps qu'il est dit : **« Aujourd'hui »,** afin qu'aucun
14 d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.
Car nous sommes devenus les compagnons du Christ, si
du moins nous retenons ferme **jusqu'au bout le com-**
**mencement de notre assurance, selon** qu'il est dit :
15 « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez
pas vos cœurs, comme **dans** l'irritation ». **(Car qui sont**
16 ceux qui, **l'ayant** entendu, **l'irritèrent ? Mais [est-ce**
**que ce ne furent]** pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte
17 **par** Moïse ? Et contre **lesquels** fut-il indigné durant
**quarante** ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et
18 dont les corps sont tombés dans le désert ? **Et auxquels**
jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à
19 ceux qui ont désobéi ? Et nous voyons qu'ils **n'y purent**
entrer à cause de **[l']incrédulité.)** —

*__Par conséquent,__ frères saints, participants à l'ap- 1
pel céleste, considérez l'apôtre et **[le]** souverain sacrifi-
cateur de notre confession, Jésus, qui est fidèle à celui 2
qui l'a établi, comme Moïse aussi **l'a été** dans toute sa
maison. Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'au- 3
tant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâ-
ti la maison a plus d'honneur que la maison. **En effet,** 4
toute maison est bâtie par quelqu'un ; mais celui qui a
**tout bâti, c'est** Dieu. Et Moïse a bien été fidèle dans 5
toute sa maison, comme serviteur, **pour témoigner de**
**ce** qui **devait** être **dit** ; mais **Christ l'est,** comme Fils, sur 6
sa maison ; et nous sommes sa maison, si du moins nous
retenons ferme jusqu'au bout **l'assurance** et la gloire de
l'espérance.
C'est **pourquoi,** comme dit l'Esprit Saint : « Aujour- 7
d'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos 8
cœurs comme **lors de l'irritation,** au jour de la ten-
tation dans le désert, où vos pères m'ont tenté en **me** 9
**mettant à l'épreuve,** et ont vu mes œuvres durant **40**
ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette généra- 10
tion, et j'ai dit : **"Ils** s'égarent toujours dans leur cœur et
ils n'ont **pas** connu mes **voies."** Ainsi je jurai dans ma 11
colère : **"Ils n'entreront pas** dans mon repos **!" »** Pre- 12
nez garde, frères, qu'il n'y ait en **l'un** de vous un mé-
chant cœur **d'incrédulité qui lui fasse abandonner**
le Dieu vivant ; mais exhortez-vous l'un l'autre chaque 13
jour, aussi longtemps qu'il est dit : **"Aujourd'hui",** afin
qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction
du péché. Car nous sommes devenus les compagnons du 14
Christ, si du moins nous retenons ferme **jusqu'à la fin**
**la conviction que nous avions au commencement,**
**aussi longtemps** qu'il est dit : **aussi longtemps qu'il** 15
**est dit :** « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endur-
cissez pas vos cœurs, comme **lors de** l'irritation ». **Quels**
sont **donc** ceux qui, **après l'avoir** entendu, **l'irritèrent** 16
? **Mais** [n'est-ce] pas tous ceux qui sont sortis **d'Égypte**
**sous la conduite** de Moïse ? Et contre **qui** fut-il indigné 17
durant **40** ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et
dont les corps sont tombés dans le désert ? **À qui** jura-t-il 18
qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui
ont désobéi ? Et nous voyons qu'ils **ne** purent **y** entrer à 19
cause de **l'incrédulité.**

## 4

1 Craignons **donc qu'une** promesse **ayant été lais-**
**sée** d'entrer dans son repos, **quelqu'un d'entre** vous
2 paraisse ne pas l'atteindre ; car nous **aussi,** nous avons

Craignons **donc, alors qu'il reste une promesse** 1
d'entrer dans son repos, **que l'un de** vous paraisse ne
pas l'atteindre ; car nous aussi, **comme eux,** nous avons 2

été évangélisés de même que ceux-là ; mais la parole
qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas
3 mêlée avec de la foi dans ceux qui l'entendirent. Car
nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme
il a dit : « Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils entrent
dans mon repos », bien que les œuvres aient été faites
4 dès la fondation du monde. Car il a dit ainsi quelque
part touchant le septième jour : « Et Dieu se reposa de
5 toutes ses œuvres au septième jour » ; et encore dans ce
6 passage : « S'ils entrent dans mon repos ! » Puisqu'il
reste donc que quelques-uns y entrent, et que ceux qui
auparavant avaient été évangélisés ne sont pas entrés
7 à cause de leur désobéissance, encore une fois il déter-
mine un certain jour, disant, en David, si longtemps
après : « Aujourd'hui », comme il a été dit auparavant :
« Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez
8 pas vos cœurs. » Car si Josué leur avait donné le re-
9 pos, il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour. Il
10 reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.
Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est repo-
sé de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes
11 propres. Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-
là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable
12 désobéissance. Car la parole de Dieu est vivante et opé-
rante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tran-
chants, et atteignant jusqu'à la division de l'âme et de
l'esprit, des jointures et des moelles ; et elle discerne les
13 pensées et les intentions du cœur. Et il n'y a aucune
créature qui soit cachée devant lui, mais toutes choses
sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui nous
avons affaire.
14 Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a
traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme
15 [notre] confession ; car nous n'avons pas un souverain
sacrificateur qui ne puisse sympathiser à nos infir-
mités, mais [nous en avons un qui a été] tenté en toutes
16 choses comme nous, à part le péché. Approchons-nous
donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous
recevions miséricorde et que nous trouvions grâce
pour [avoir du] secours au moment opportun.

**entendu la bonne nouvelle** ; mais la parole **entendue**
ne leur servit **à** rien, n'étant pas mêlée avec de la foi **chez**
ceux qui l'entendirent. Car nous qui avons cru, nous en- 3
trons dans le repos, **celui dont** il a dit : « Ainsi je ju-
rai dans ma colère : **"Ils n'entreront pas** dans mon re-
pos **!"** » **Et pourtant** les œuvres **avaient** été faites dès
la fondation du **monde ; car** il a dit ainsi quelque part 4
**concernant** le septième jour : « Et Dieu se reposa de
toutes ses œuvres au septième jour » ; et encore dans ce 5
passage : « **Ils n'entreront pas** dans mon repos ! » **Ain-** 6
**si, puisqu'il reste** que quelques-uns y entrent, et que
ceux qui auparavant avaient **entendu la bonne nou-**
**velle n'y** sont pas entrés à cause de leur désobéissance,
encore une fois il **fixe un** jour, **en** disant, **par** David, 7
**bien** longtemps après : **"Aujourd'hui",** comme il a été
dit auparavant : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
n'endurcissez pas vos **cœurs** ». **En effet,** si Josué leur 8
avait donné le repos, **Dieu ne parlerait** pas **ensuite**
d'un autre jour. Il reste donc un repos sabbatique pour le 9
peuple de Dieu. Car celui qui est entré dans son repos, lui 10
aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu s'est repo-
sé des **siennes.** Appliquons-nous donc à entrer dans ce 11
repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une sem-
blable désobéissance. Car la parole de Dieu est vivante 12
et opérante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux
**tranchants : elle atteint** jusqu'à la division de l'âme et
de l'esprit, des jointures et des moelles ; et elle discerne
les pensées et les intentions du cœur. **Il** n'y a aucune 13
créature qui soit cachée devant lui, mais **tout est nu** et
**découvert** aux yeux de celui à qui nous avons affaire.

Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a 14
traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme
[notre] confession ; car nous n'avons pas un souve- 15
rain sacrificateur **incapable de compatir** à nos **fai-**
**blesses,** mais [nous en avons un qui a été] tenté en toutes
choses **de façon semblable à** nous, à part le péché. 16
Approchons-nous donc avec confiance du trône de la
grâce, afin **de recevoir** miséricorde et **de trouver grâce,**
pour [avoir du] secours au moment opportun.

## 5

1 Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les
hommes est établi pour les hommes dans les choses qui
concernent Dieu, afin qu'il offre et des dons et des sa-
2 crifices pour les péchés, étant capable d'avoir de l'in-
dulgence pour les ignorants et les errants, puisqu'il est
3 aussi lui-même enveloppé d'infirmité ; et, à cause de
cette infirmité, il doit offrir pour les péchés, comme
4 pour le peuple, ainsi aussi pour lui-même. Or nul
ne s'arroge cet honneur ; mais [seulement] s'il est ap-
5 pelé de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron. De même
le Christ aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour être
fait souverain sacrificateur, mais celui-là [l'a glorifié]
qui lui a dit : « Tu es mon Fils ; moi je t'ai aujourd'hui
6 engendré » ; comme il dit aussi dans un autre passage :
« Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Mel-
7 chisédec » ; — qui, durant les jours de sa chair, ayant of-
fert, avec de grands cris et avec larmes, des prières et des
supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et
8 ayant été exaucé à cause de sa piété, quoiqu'il fût Fils, a
9 appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes ; et
ayant été consommé, il est devenu, pour tous ceux qui
10 lui obéissent, l'auteur du salut éternel, étant salué par
Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisé-
11 dec, au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à
dire et qui sont difficiles à expliquer, puisque vous êtes
12 devenus paresseux à écouter. Car lorsque vous devriez
être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau be-
soin qu'on vous enseigne quels sont les premiers rudi-

**En effet,** tout souverain sacrificateur pris d'entre les 1
hommes est établi pour les hommes dans **tout ce** qui
**concerne** Dieu, afin **d'offrir** des dons et des sacrifices
pour les **péchés : il est** capable d'avoir de l'indulgence 2
pour les ignorants et les **égarés,** puisqu'il est aussi lui-
même enveloppé **de faiblesse** ; et, à cause de cette **fai-** 3
**blesse,** il doit **présenter des offrandes** pour les **péchés**
– pour **lui-même** aussi **bien que** pour **le peuple.** Or 4
**personne** ne s'arroge cet honneur ; **[il ne le reçoit] que**
s'il est appelé **par** Dieu, **comme** le **fut** Aaron. De **même,** 5
le Christ aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour être
fait souverain sacrificateur, mais **c'est [Dieu qui l'a** glo-
rifié] **en** lui **disant** : « Tu es mon Fils ; moi je t'ai aujour-
d'hui engendré » ; comme il **déclare également** dans 6
un autre passage : « Tu es sacrificateur pour l'éternité
selon l'ordre de Melchisédec ». **Le Christ,** durant les 7
jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec
larmes, des prières et des supplications à celui qui pou-
vait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de
sa piété, **bien qu'il** fût Fils, a appris l'obéissance par les 8
choses qu'il a **souffertes. Et, parfaitement accompli,** 9
il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur
du salut éternel, étant salué par Dieu souverain sacrifi- 10
cateur selon l'ordre de **Melchisédec. À son sujet,** nous 11
avons **beaucoup** à **dire,** et **des choses** difficiles à expli-
quer, puisque vous êtes devenus paresseux **pour** écou-
ter. **Vous qui, en effet,** devriez être des docteurs, vu le 12
temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne

ments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus **tels,** que
13 vous avez besoin de **lait et** non de nourriture solide ; car
quiconque **use de** lait est inexpérimenté dans la parole
14 de la **justice, car il est** un petit enfant ; mais la nourri-
ture solide est pour les hommes **faits,** qui, par **le fait de**
**l'habitude,** ont les sens exercés à discerner le bien et le
mal.

quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et
vous êtes devenus **tels** que vous avez besoin de **lait,** non
de nourriture solide ; car quiconque **en est encore au** 13
lait est inexpérimenté dans la parole de la **justice : c'est**
un petit enfant ; mais la nourriture solide est pour les 14
hommes **faits** qui, par **la pratique,** ont les sens exercés
à discerner le bien et le mal.

## 6

1 C'est pourquoi, laissant la parole du commencement
du Christ, **avançons** vers l'état d'hommes faits, **ne po-**
**sant pas** de nouveau [le] fondement **de la** repentance
2 des œuvres mortes et **de la** foi en Dieu, **de la** doctrine
des ablutions et de l'imposition des mains, **et de la** ré-
3 surrection des morts et **du** jugement éternel. Et c'est ce
4 que nous ferons, si Dieu le permet. Car il est impossible
que ceux qui ont été une fois éclairés, **et** qui ont goûté
du don **céleste,** et **qui** sont devenus participants de l'Es-
5 prit Saint, **et** qui ont goûté la bonne parole de Dieu et
6 les miracles du siècle à venir, **et qui** sont tombés, soient
**renouvelés encore** à la repentance, crucifiant pour eux-
7 mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à **l'opprobre. Car**
la terre qui boit la pluie **qui vient souvent** sur elle, et
qui produit des **herbes** utiles **pour** ceux pour qui elle est
8 **aussi** labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction ; mais si
elle porte des épines et des chardons, elle est **réprouvée**
9 **et** près **de la malédiction, et** sa fin est d'être brûlée.
**Mais** nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne,
bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut,
10 **quoique** nous parlions ainsi. Car Dieu n'est pas injuste
pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez mon-
tré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [en-
11 core]. Mais nous désirons que chacun de vous montre **la**
même **diligence** pour la pleine **assurance** de l'espérance
12 jusqu'au **bout ;** afin que vous ne deveniez pas paresseux,
mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la patience,
13 héritent ce qui avait été promis. Car lorsque Dieu fit la
promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus
14 grand par qui jurer, il jura par lui-même, disant : « Certes,
en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multi-
15 plierai ». **Et ainsi** Abraham, ayant **eu** patience, obtint
16 ce qui avait été promis. **Car les hommes** jurent par
quelqu'un **qui est** plus grand qu'eux, et le serment est
pour eux un terme à toute **dispute,** pour **rendre ferme**
17 [ce qui est convenu]. Et Dieu, voulant en cela montrer
**plus abondamment** aux héritiers de la promesse **l'im-**
**mutabilité** de son **conseil,** est intervenu par un ser-
18 ment, afin **que,** par deux **choses immuables,** dans **les-**
**quelles** il était impossible que Dieu **mentît,** nous ayons
**une ferme consolation,** nous qui nous sommes enfuis
19 pour saisir l'espérance **proposée, laquelle** nous avons
comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, **et** qui **entre**
20 **jusqu'au dedans** du voile où Jésus est entré comme pré-
curseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur
pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

C'est pourquoi, laissant la parole du commencement 1
du Christ, **tendons** vers l'état d'hommes faits, **sans po-**
**ser** de nouveau [le] fondement **:** repentance des œuvres
mortes **et** foi en Dieu, **doctrine** des ablutions et de l'im- 2
position des **mains,** résurrection des morts **et** jugement
éternel. Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet. 3, 4
Car il est impossible que ceux qui ont été une fois **éclai-**
**rés,** qui ont goûté du don **céleste et** sont devenus par-
ticipants de l'Esprit Saint, **qui** ont goûté la bonne pa- 5
role de Dieu et les miracles du siècle à venir, **puis** sont 6
tombés, soient **encore renouvelés** à la repentance, cru-
cifiant pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à
**l'opprobre ! En effet,** la terre qui boit la pluie **tombée** 7
**fréquemment** sur elle, et qui produit des **plantes** utiles
**à** ceux pour qui elle **est** labourée, reçoit de Dieu de la
bénédiction ; mais si elle porte des épines et des char- 8
dons, elle est **jugée sans valeur,** près **d'être maudite :**
sa fin est d'être brûlée. **Toutefois** nous sommes per- 9
suadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses
meilleures et qui tiennent au salut, **bien que** nous par-
lions ainsi. Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre 10
œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom,
ayant servi les saints et les servant [encore]. Mais nous 11
désirons que chacun de vous montre **le** même **empres-**
**sement** pour la pleine **certitude** de l'espérance jusqu'au
**bout,** afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imi- 12
tateurs de ceux qui, par la foi et par la patience, héritent
ce qui avait été promis. Car lorsque Dieu fit la promesse 13
à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par
qui jurer, il jura par lui-même, disant : « Certes, en bé- 14
nissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai ».
**Ainsi** Abraham, ayant **fait preuve de** patience, obtint 15
ce qui avait été promis. **Les hommes, en effet,** jurent 16
par quelqu'un **de** plus grand qu'eux, et le serment est
pour eux un terme à toute **contestation,** pour **garantir**
[ce qui est convenu]. Et Dieu, voulant en cela montrer 17
**encore davantage** aux héritiers de la promesse **le ca-**
**ractère irrévocable** de son **dessein,** est intervenu par
un serment, afin **que** par deux **actes irrévocables,** dans 18
**lesquels** il était impossible que Dieu **mente,** nous ayons
**un puissant encouragement,** nous qui nous sommes
enfuis pour saisir l'espérance **proposée que** nous avons 19
comme une ancre de l'âme, sûre et **ferme,** qui **pénètre**
**jusqu'à l'intérieur** du voile où Jésus est entré comme 20
précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur
pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

## 7

1 Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du
Dieu Très-haut, qui alla **au-devant** d'Abraham lorsqu'il
2 revenait de la défaite des rois, et qui le bénit, **auquel** aus-
si Abraham donna pour part la dîme de **tout, première-**
**ment, étant interprété,** roi de justice, **et** puis aussi roi
3 de Salem, c'est-à-dire roi de paix ; sans **père, sans** mère,
sans généalogie, n'ayant ni commencement de **jours,** ni
fin de vie, mais assimilé au Fils de **Dieu,** demeure sacri-
4 ficateur à perpétuité. **Mais** considérez combien grand
était celui à qui même Abraham donna une dîme du bu-
5 tin, lui le patriarche. Et ceux d'entre les fils de Lévi
qui reçoivent **la sacrificature** ont bien un **comman-**

Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du 1
Dieu Très-haut, qui alla **à la rencontre** d'Abraham lors-
qu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit, **à qui** 2
aussi Abraham donna pour part la dîme de **tout – [ce**
**Melchisédec] est d'abord, d'après la traduction de**
**son nom,** roi de **justice,** puis aussi roi de Salem, c'est-
à-dire roi de paix ; sans **père ni** mère, sans généalo- 3
gie, n'ayant ni commencement de **jours** ni fin de vie,
mais assimilé au Fils de Dieu, **il** demeure sacrificateur
à perpétuité. **Or** considérez combien grand était celui à 4
qui même Abraham donna une dîme du butin, lui le pa-
triarche. Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent **le** 5

dement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire
leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abra-
6 ham; mais celui qui ne tire pas généalogiquement son
origine d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait
7 les promesses. Or, sans contredit, le moindre est béni
8 par celui qui est plus excellent. Et ici, des hommes
qui meurent reçoivent des dîmes; mais là, celui de qui
9 il est rendu témoignage qu'il vit; et, pour ainsi dire,
Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abra-
10 ham, car il était encore dans les reins de son père quand
Melchisédec alla au-devant de lui.

11 Si donc la perfection était par la sacrificature lévi-
tique, (car c'est en relation avec elle que le peuple a reçu
sa loi,) quel besoin était-il encore qu'un autre sacrifica-
teur se levât selon l'ordre de Melchisédec et qui ne fût
12 pas nommé selon l'ordre d'Aaron? Car la sacrifica-
ture étant changée, il y a aussi par nécessité un change-
13 ment de loi. Car celui à l'égard duquel ces choses sont
dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été
14 attaché à l'autel; car il est évident que notre Seigneur
a surgi de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a
15 rien dit concernant des sacrificateurs. Et cela est encore
bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec,
16 un autre sacrificateur se lève, qui n'a pas été établi se-
lon la loi d'un commandement charnel, mais selon la
17 puissance d'une vie impérissable. Car [ce] témoignage
[lui] est rendu : « Tu es sacrificateur pour l'éternité, se-
lon l'ordre de Melchisédec ».
18 Car il y a abrogation du commandement qui a
19 précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité
(car la loi n'a rien amené à la perfection), et introduc-
tion d'une meilleure espérance par laquelle nous ap-
20 prochons de Dieu. Et en tant que [cela n'a] pas [eu
21 lieu] sans serment (car ceux-là sont devenus sacrifica-
teurs sans serment, mais celui-ci [l'est devenu] avec
serment, par celui qui a dit de lui : « Le *Seigneur a juré
et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éter-
22 nité [selon l'ordre de Melchisédec] »), c'est d'une al-
23 liance d'autant meilleure que Jésus a été fait le garant.
Et ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, parce que
24 la mort les empêchait de demeurer; mais celui-ci, parce
qu'il demeure éternellement, a la sacrificature qui ne
25 se transmet pas. De là vient aussi qu'il peut sauver en-
tièrement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant
26 toujours vivant pour intercéder pour eux. Car un tel
souverain sacrificateur nous convenait, saint, innocent,
sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé plus haut que
27 les cieux, qui n'est pas journellement dans la néces-
sité, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir des sa-
crifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour
ceux du peuple; car cela, il l'a fait une fois pour toutes,
28 s'étant offert lui-même. Car la loi établit pour souve-
rains sacrificateurs des hommes qui sont dans l'infirmi-
té, mais la parole du serment, qui est après la loi, [éta-
blit] un Fils qui est consommé pour l'éternité.

sacerdoce ont bien un commandement, selon la Loi,
de prélever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs
frères, issus pourtant, eux aussi, des reins d'Abraham;
mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine 6
d'eux a prélevé la dîme sur Abraham et a béni celui qui
avait les promesses. Or, incontestablement, le moindre 7
est béni par le plus excellent. Et d'un côté, ce sont des 8
hommes mortels qui reçoivent des dîmes; de l'autre,
c'est quelqu'un de qui il est rendu témoignage qu'il vit.
Et Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été, pour ainsi 9
dire, soumis à la dîme en la personne d'Abraham, 10
car il était encore dans les reins de son père quand Mel-
chisédec alla à la rencontre d'[Abraham].
Si donc la perfection était réalisée par le moyen du 11
sacerdoce lévitique (car c'est en relation avec celui-ci
que le peuple a reçu sa Loi), quel besoin y avait-il encore
qu'un autre sacrificateur se lève selon l'ordre de Melchi-
sédec, et qui ne soit pas désigné selon l'ordre d'Aaron?
En effet, le sacerdoce étant changé, il y a aussi par né- 12
cessité un changement de loi. De fait, celui dont il est 13
question appartient à une autre tribu, dont personne n'a
été attaché au service de l'autel; car il est évident que 14
notre Seigneur a surgi de Juda : or, pour cette tribu,
Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs. Et ce- 15
la est encore bien plus évident si, à la ressemblance de
Melchisédec, se lève un autre sacrificateur qui n'a pas 16
été établi selon la loi d'un commandement qui concerne
la chair, mais selon la puissance d'une vie impérissable. 17
Car [ce] témoignage [lui] est rendu : « Tu es sacrificateur
pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec ».
Ainsi, le commandement antérieur a été abrogé, 18
à cause de sa faiblesse et de son inutilité (car la Loi 19
n'a rien amené à la perfection), et une meilleure espé-
rance a été introduite, par laquelle nous approchons
de Dieu. Et puisque cela n'a pas eu lieu sans ser- 20
ment (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans ser- 21
ment; mais lui [l'est devenu] avec serment, par celui
qui a dit à son sujet : « Le Seigneur✶ a juré et ne se re-
pentira pas : "Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon
l'ordre de Melchisédec" »), c'est donc d'une alliance 22
bien meilleure que Jésus a été fait le garant. De plus, ces 23
sacrificateurs-là ont été nombreux, parce que la mort
les empêchait de demeurer; mais celui-ci, parce qu'il de- 24
meure éternellement, a le sacerdoce qui ne se transmet
pas. De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement ceux 25
qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant
afin d'intercéder pour eux. Car un tel souverain sacrifi- 26
cateur nous convenait, saint, exempt de tout mal, sans
souillure, séparé des pécheurs, et élevé plus haut que les
cieux, [lui] qui n'a pas besoin chaque jour, comme les 27
souverains sacrificateurs, d'offrir des sacrifices, d'abord
pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple;
car cela, il l'a fait une fois pour toutes, s'étant offert lui-
même. La Loi, en effet, établit pour souverains sacrifi- 28
cateurs des hommes qui sont dans la faiblesse, mais la
parole du serment qui est après la Loi, [établit] un Fils
qui est accompli pour l'éternité.

## 8

1 Or la somme de ce que nous disons, c'est que nous
avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis à la
2 droite du trône de la majesté dans les cieux, ministre
des lieux saints et du vrai tabernacle que le *Seigneur a
dressé, non pas l'homme.
3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour of-
frir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il était né-
4 cessaire que celui-ci aussi eût quelque chose à offrir.
Si donc il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur,
5 puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la loi, les-
quels servent la figure et l'ombre des choses célestes :

*Or le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est 1
que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est
assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux, 2
ministre des lieux saints et du vrai tabernacle que le Sei-
gneur✶ a dressé, non pas l'homme.
Car tout souverain sacrificateur est établi pour of- 3
frir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il était né-
cessaire que celui-ci aussi ait quelque chose à offrir. Si 4
donc il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puis-
qu'il y a ceux qui offrent les dons selon la Loi, eux qui 5
servent la figure et l'ombre des réalités célestes : comme

comme Moïse, quand il allait construire le tabernacle,
a été averti divinement; car : « Prends garde », dit-il, «
à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été mon-
6 tré sur la montagne ». Or maintenant [Christ] a obte-
nu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est mé-
diateur d'une meilleure alliance qui est établie sur de
7 meilleures promesses; car si cette première [alliance]
avait été irréprochable, il n'eût jamais été cherché de
8 lieu pour une seconde; car, en censurant, il leur dit :
« Voici, des jours viennent, dit le *Seigneur, et je conclu-
rai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda,
9 une nouvelle alliance, non selon l'alliance que j'ai faite
avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour
les tirer du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré
dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le *Sei-
10 gneur. Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour la mai-
son d'Israël après ces jours-là, dit le *Seigneur : En met-
tant mes lois dans leur entendement, je les écrirai aussi
sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me se-
11 ront pour peuple, et ils n'enseigneront point chacun son
concitoyen et chacun son frère, disant : Connais le *Sei-
gneur; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit
12 jusqu'au plus grand d'entre eux; car je serai clément
à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus
13 jamais de leurs péchés ni de leurs iniquités ». En disant :
« une nouvelle », il a rendu ancienne la première : or ce
qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître.

Moïse, quand il allait construire le tabernacle, **en** a été
averti **divinement** : « Prends garde », **est-il dit en effet,**
« à **tout faire** selon le modèle qui t'a été montré sur la
montagne ». **Mais** maintenant [Christ] a obtenu un mi- 6
nistère d'autant plus **excellent** qu'il est médiateur d'une
meilleure **alliance,** qui est **fondée** sur de meilleures pro-
messes; **en effet,** si cette première [alliance] avait été 7
irréprochable, il **n'y aurait pas eu** lieu **d'en chercher**
une seconde; car, en **blâmant,** il leur dit : « Voici, des 8
jours viennent, dit le **Seigneur✶, où** je conclurai, pour
la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nou-
velle **alliance** – non **comme** l'alliance que j'ai faite avec 9
leurs pères, **le** jour où je les pris par la main pour les **faire**
**sortir** du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans
mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le **Seigneur✶.**
**Et voici** l'alliance que j'établirai pour la maison d'Israël 10
après ces jours-là, dit le **Seigneur✶** : En mettant mes lois
dans leur **pensée,** je les **graverai** aussi sur leurs cœurs,
et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple, et 11
ils n'enseigneront **pas** chacun son concitoyen et chacun
son frère, **en** disant : **"Connais** le **Seigneur✶"**; car ils
me connaîtront tous, **du** plus petit **au** plus grand **parmi**
eux; car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et 12
je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni de
leurs iniquités ». En disant : « une nouvelle **[alliance]** », 13
il a rendu ancienne la première**;** or ce qui devient ancien
et qui **vieillit** est près de disparaître.

## 9

1 La première donc avait aussi des ordonnances pour
2 le culte, et le sanctuaire, un [sanctuaire] terrestre. Car
un tabernacle fut construit, — le premier, qui est ap-
pelé saint, dans lequel était le chandelier, et la table, et
3 la proposition des pains; et, après le second voile, un
4 tabernacle qui est appelé saint des saints, ayant l'en-
censoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement cou-
verte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche
d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui
5 avait bourgeonné, et les tables de l'alliance; et, au-
dessus de l'arche, des chérubins de gloire ombrageant le
propitiatoire; sur quoi nous n'avons pas à parler dans
ce moment en détail.
6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrifica-
teurs entrent constamment dans le premier tabernacle,
7 accomplissant le service; mais, dans le second, le seul
souverain sacrificateur, une fois l'an, non sans du sang
8 qu'il offre pour lui-même et pour les fautes du peuple,
l'Esprit Saint indiquant ceci : le chemin des lieux saints
n'a pas encore été manifesté, tandis que le premier ta-
9 bernacle a encore sa place, lequel est une figure pour
le temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des
sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à la
10 conscience celui qui rend le culte, [culte qui consiste]
seulement en viandes, en breuvages, en diverses ablu-
tions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps
11 du redressement. Mais Christ étant venu, souverain sa-
crificateur des biens à venir, par le tabernacle plus grand
et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui
12 n'est pas de cette création, et non avec le sang de boucs
et de veaux, mais avec son propre sang, est entré une
fois pour toutes dans les lieux saints, ayant obtenu une
13 rédemption éternelle. Car si le sang de boucs et de tau-
reaux, — et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait
aspersion sur ceux qui sont souillés, — sanctifie pour
14 la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ,
qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans
tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes,
15 pour que vous serviez le Dieu vivant! Et c'est pour-
quoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, en sorte

La première **[alliance], donc,** avait aussi des or- 1
donnances pour le **culte** et le sanctuaire, un **sanctuaire**
terrestre. Car un tabernacle fut **construit :** le **premier** 2
**[tabernacle],** qui est appelé saint, dans lequel **se trou-**
**vaient** le **chandelier,** la table, et la **présentation** des
pains; et, après le second voile, un tabernacle qui est 3
appelé saint des saints, ayant l'encensoir **d'or** et l'arche 4
de l'alliance entièrement **recouverte** d'or **(dans** laquelle
**se trouvaient** la cruche d'or qui renfermait la manne, **le**
**bâton** d'Aaron qui avait bourgeonné, et les tables de **l'al-**
**liance)** et, au-dessus de l'arche, des chérubins de gloire 5
**couvrant de leur ombre** le propitiatoire – sur quoi **il**
**n'y a** pas **lieu de** parler **maintenant** en détail.
**Tout cela** étant ainsi **disposé,** les sacrificateurs 6
entrent constamment dans le premier tabernacle, accom-
plissant le service; **mais** dans le second, **seul le** sou- 7
verain **sacrificateur entre,** une fois **par an,** non sans
**[présenter]** du sang qu'il offre pour lui-même et pour
les fautes du peuple, l'Esprit Saint indiquant ceci : le 8
chemin des lieux saints n'a pas encore été manifesté,
**tant** que **subsiste** le premier **tabernacle, qui** est une 9
figure pour le temps présent, dans lequel sont offerts des
dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre **parfait,**
quant à la **conscience,** celui qui rend le culte, [culte qui 10
consiste] seulement en **aliments,** en breuvages, en di-
verses ablutions, ordonnances **charnelles,** imposées jus-
qu'au temps du **rétablissement.** Mais Christ étant ve- 11
nu, souverain sacrificateur des biens à **venir** – par le ta-
bernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de
**main (c'est-à-dire** qui n'est pas de cette **création),** et 12
non **pas** avec le sang de boucs et de veaux, mais avec
son propre **sang – ,** est entré une fois pour toutes dans
les lieux saints, ayant obtenu une rédemption éternelle.
Car si le sang de boucs et de **taureaux** – et la cendre 13
d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux
qui sont **souillés** – sanctifie pour la pureté de la chair,
combien plus le sang du **Christ** qui, par l'Esprit éter- 14
nel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il
votre conscience des œuvres mortes, pour que vous **ren-**
**diez culte au** Dieu vivant! Et c'est **pour cela qu'il** est 15

que, la mort étant intervenue pour la rançon des trans-
gressions **qui étaient** sous la première alliance, ceux qui
sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été pro-
16 mis. (Car là où il y a **un** testament, il est nécessaire que
17 la mort du testateur intervienne ; **car** un testament **est**
valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de
18 force tant que le testateur vit.) De là vient **qu'aussi** la
19 première [alliance] n'a pas été inaugurée sans du sang.
**Car chaque commandement, pour ce qui concerne**
**la loi, ayant été proclamé par** Moïse **à** tout le **peuple,**
il prit le sang des veaux et des **boucs,** avec de **l'eau et**
de la laine écarlate et de l'hysope, **et** en fit aspersion
20 sur le livre lui-même et sur tout le peuple, en disant :
« **C'est ici** le sang de l'alliance que Dieu vous a ordon-
21 née ». **Et, de** la même manière, il **fit** aspersion du sang
sur le tabernacle **aussi** et sur tous les ustensiles du ser-
22 vice. Et presque **toutes choses sont purifiées** par du
sang, selon la **loi** ; et sans effusion de sang il n'y a pas
23 de rémission. Il était donc nécessaire que les images **des**
**choses** qui **sont** dans les cieux **fussent** purifiées par de
telles choses, mais que les **choses** célestes elles-mêmes
24 le **fussent** par **de meilleurs sacrifices** que ceux-là. Car
**le Christ** n'est pas **entré** dans des lieux saints faits de
main, copies des **vrais,** mais dans le ciel même, afin de
25 paraître maintenant pour nous devant la face de **Dieu, —**
**ni,** non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, ainsi
que le souverain sacrificateur entre dans les lieux saints
26 chaque année avec un sang autre [que le sien] (puisque
[dans ce cas] il aurait fallu qu'il **souffrît** plusieurs fois
depuis la fondation du **monde) ; mais** maintenant, **en la**
**consommation** des siècles, il a été manifesté une fois
27 pour l'abolition du péché par son sacrifice. Et comme il
est réservé aux hommes de mourir une **fois, —** et après
28 cela **[le] jugement,** ainsi le Christ aussi, ayant été offert
une fois pour porter les péchés **de plusieurs,** apparaîtra
une seconde fois, sans **péché,** à **salut** à ceux qui **l'at-**
**tendent.**

médiateur d'une nouvelle alliance, en sorte que, la mort
étant intervenue pour la rançon des transgressions **com-**
**mises** sous la première alliance, ceux qui sont appelés
reçoivent l'héritage éternel qui a été promis. (Car là où 16
il y **a** testament, il est nécessaire que la mort du testa-
teur intervienne ; **en effet,** un testament **devient** va- 17
lide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de
force tant que le testateur vit.) De là vient **que même** la 18
première [alliance] n'a pas été inaugurée sans du sang. 19
**Car, lorsque Moïse eut proclamé, pour** tout le peuple,
**chaque commandement selon la Loi,** il prit le sang
des veaux et des **boucs** avec de **l'eau,** de la laine écarlate
et de l'hysope, et **il** en fit aspersion sur le livre lui-même
et sur tout le peuple, en disant : « **Ceci est** le sang de 20
l'alliance que Dieu vous a ordonnée ». **De** la même ma- 21
nière, il fit **aussi** aspersion du sang sur le **tabernacle** et
sur tous les ustensiles du service. Et presque **tout est** 22
**purifié** par du sang, selon la **Loi** ; et sans effusion de
sang il n'y a pas de rémission. Il était donc nécessaire 23
que les images **de ce** qui **est** dans les cieux **soient** puri-
fiées par de telles choses, mais que les **[réalités]** célestes
elles-mêmes le **soient** par **des sacrifices meilleurs** que
ceux-là. Car **ce** n'est **pas** dans des lieux saints faits de 24
main, copies des vrais, **que le Christ est entré,** mais
dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous
devant la face de **Dieu. Ce n'est pas,** non plus, afin de 25
s'offrir lui-même plusieurs fois, ainsi que le souverain sa-
crificateur entre dans les lieux saints chaque année avec
un sang autre [que le sien] (puisque [dans ce cas] il aurait 26
fallu qu'il **souffre** plusieurs fois depuis la fondation du
**monde). Mais** maintenant, **à l'achèvement** des siècles,
il a été manifesté une fois pour l'abolition du péché par
son sacrifice. Et comme il est réservé aux hommes de 27
mourir une **fois** – et après cela **le jugement** – , ain- 28
si le Christ aussi, ayant été offert une fois pour porter
les péchés **d'un grand nombre,** apparaîtra une seconde
fois, sans **[avoir à faire avec le]** péché, **à** ceux qui **l'at-**
**tendent, pour le salut.**

## 10

1 Car la **loi,** ayant l'ombre des biens à venir, non
l'image même des **choses,** ne peut jamais, par les mêmes
sacrifices que l'on offre continuellement chaque an-
2 née, rendre parfaits ceux qui s'approchent. **Autrement**
**n'eussent-ils** pas cessé **d'être offerts,** puisque ceux qui
rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus
3 eu aucune conscience de péchés ? **Mais il** y **a** dans ces
[sacrifices], chaque année, un acte **remémoratif de** pé-
4 chés. Car il est impossible que le sang de taureaux et de
5 boucs ôte les péchés. C'est pourquoi, en entrant dans le
monde, il dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'of-
6 frande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as pas pris
7 plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché ;
alors j'ai dit : **Voici,** je **viens, —** il est écrit **de moi** dans le
8 rouleau du livre — pour faire, ô Dieu, ta **volonté** ». Ayant
dit plus haut : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'of-
frandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et
tu n'y as pas pris plaisir » **— lesquels sont offerts** selon
9 la **loi,** — alors il dit : « Voici, je viens pour faire ta volon-
10 té ». Il **ôte** le **premier** afin d'établir le second. C'est par
cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande
11 du corps de Jésus Christ [faite] une fois pour toutes. —
**Et** tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant
le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne
12 peuvent jamais ôter les péchés ; mais celui-ci, ayant of-
fert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à perpé-
13 tuité à la droite de Dieu, attendant désormais « jusqu'à
ce que ses ennemis soient mis pour marchepied de ses
14 pieds ». Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à
15 perpétuité ceux qui sont sanctifiés. Et l'Esprit Saint aussi

Car la **Loi,** ayant l'ombre des biens à venir, non 1
l'image même des **réalités,** ne peut jamais, par les
mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque
année, rendre parfaits ceux qui s'approchent. **Autre-** 2
**ment, est-ce qu'on n'aurait** pas cessé **de les offrir,**
puisque ceux qui rendent le culte, étant une fois puri-
fiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés ? 3
**Il** y **a, au contraire,** dans ces [sacrifices], chaque an-
née, un acte **qui remet en mémoire les** péchés. Car il 4
est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte
les péchés. C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il 5
dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais
tu m'as formé un corps. Tu n'as pas pris plaisir aux ho- 6
locaustes ni aux sacrifices pour le péché ; alors j'ai dit : 7
**"Voici,** je **viens** – il est écrit **à mon sujet** dans le rouleau
du livre – pour faire, ô Dieu, ta **volonté"** ». Ayant dit plus 8
haut : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes,
ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y
as pas pris plaisir » – **[offrandes] présentées** selon la
**Loi** – , **alors** il dit : « Voici, je viens pour faire ta volon- 9
té ». Il **annule** le premier **[ordre de choses]** afin d'éta-
blir le second. C'est par cette volonté que nous avons été 10
sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite]
une fois pour toutes. **Or,** tout sacrificateur se tient de- 11
bout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les
mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés ;
mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les pé- 12
chés, s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu, attendant 13
désormais « jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour
marchepied de ses pieds ». Car, par une seule offrande, il 14

16 nous en rend témoignage ; car, après avoir dit : « C'est
ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là,
dit le *Seigneur : En mettant mes lois dans leurs cœurs,
17 je les écrirai aussi sur leurs entendements », [il dit] :
« Et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni
18 de leurs iniquités ». Or, là où il y a rémission de ces
choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché.

19 Ayant donc, frères, une pleine liberté pour entrer
20 dans les lieux saints par le sang de Jésus, par le che-
min nouveau et vivant qu'il nous a consacré à travers
21 le voile, c'est-à-dire sa chair, et ayant un grand sacrifi-
22 cateur [établi] sur la maison de Dieu, approchons-nous
avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, [ayant] les
cœurs par aspersion purifiés d'une mauvaise conscience
23 et le corps lavé d'eau pure. Retenons la confession de
notre espérance sans chanceler, car celui qui a promis est
24 fidèle ; et prenons garde l'un à l'autre pour nous exci-
25 ter à l'amour et aux bonnes œuvres, n'abandonnant pas
le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-
uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [l'un
l'autre], et cela d'autant plus que vous voyez le jour ap-
26 procher. Car si nous péchons volontairement après avoir
reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sa-
27 crifice pour les péchés, mais une certaine attente ter-
rible de jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer
28 les adversaires. Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse,
il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou
29 [de] trois témoins : d'une punition combien plus sé-
vère pensez-vous que sera jugé digne celui qui a foulé
aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé profane le sang
de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a ou-
30 tragé l'Esprit de grâce ? Car nous connaissons celui qui
a dit : « À moi la vengeance ; moi je rendrai, dit le *Sei-
gneur » ; et encore : « Le *Seigneur jugera son peuple ».
31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains
du Dieu vivant !

32 Mais rappelez dans votre mémoire les jours pré-
cédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez en-
33 duré un grand combat de souffrances, soit en ce que
vous avez été offerts en spectacle par des opprobres et
des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés
34 à ceux qui ont été ainsi traités. Car vous avez montré
de la sympathie pour les prisonniers et vous avez ac-
cepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que
vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et per-
35 manents. Ne rejetez donc pas loin votre confiance qui
36 a une grande récompense. Car vous avez besoin de pa-
tience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous re-
37 ceviez les choses promises. Car encore très-peu de
38 temps, « et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas.
Or le juste vivra de foi ; et : Si [quelqu'un] se retire, mon
39 âme ne prend pas plaisir en lui ». Mais pour nous, nous
ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perdition,
mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés. Et 15
l'Esprit Saint aussi nous en rend témoignage ; car, « Voi- 16
ci l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit
le Seigneur✶ : En mettant mes lois dans leurs cœurs, je
les graverai aussi dans leur pensée », [il dit] : [il dit] : 17
« Et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni
de leurs iniquités ». Or, là où il y a pardon de ces choses, 18
il n'y a plus d'offrande pour le péché.

*Ayant donc, frères, une pleine liberté pour entrer 19
dans les lieux saints par le sang de Jésus, par le chemin 20
nouveau et vivant qu'il a ouvert pour nous à travers le
voile, c'est-à-dire sa chair, ayant aussi un grand sacrifi- 21
cateur [établi] sur la maison de Dieu, approchons-nous 22
avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, [ayant] les
cœurs par aspersion purifiés d'une mauvaise conscience
et le corps lavé d'eau pure. Retenons la confession de 23
notre espérance sans chanceler, car celui qui a promis est
fidèle ; et veillons les uns sur les autres pour nous sti- 24
muler à l'amour et aux bonnes œuvres, n'abandonnant 25
pas le rassemblement de nous-mêmes comme quelques-
uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [l'un
l'autre], et cela d'autant plus que vous voyez le jour ap-
procher. Car si nous péchons volontairement après avoir 26
reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sa-
crifice pour les péchés, mais une certaine attente ter- 27
rible de jugement, et l'ardeur d'un feu qui va dévorer
les adversaires. Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, 28
il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou
de trois témoins. Ne pensez-vous pas qu'il sera jugé 29
digne d'une punition bien plus sévère, celui qui a fou-
lé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé profane le
sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui
a outragé l'Esprit de grâce ! Car nous connaissons ce- 30
lui qui a dit : « À moi la vengeance ; moi je rendrai, dit
le Seigneur✶ » ; et encore : « Le Seigneur✶ jugera son
peuple ». C'est une chose terrible de tomber entre les 31
mains du Dieu vivant !

Mais souvenez-vous des jours précédents, durant 32
lesquels, après avoir été éclairés, vous avez enduré un
grand combat de souffrances, soit étant offerts en spec- 33
tacle avec des opprobres et des persécutions, soit vous
associant à ceux qui ont été ainsi traités. En effet, vous 34
avez montré de la compassion pour les prisonniers et
vous avez accepté avec joie d'être dépouillés de vos
biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens
meilleurs et permanents. Ne rejetez donc pas loin votre 35
confiance, qui a une grande récompense. Car vous avez 36
besoin de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu,
vous receviez ce qui est promis. Car encore très peu 37
de temps, « et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas.
Or le juste vivra de foi » ; et : « Si [quelqu'un] se retire, 38
mon âme ne prend pas plaisir en lui ». Quant à nous, 39
nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la per-
dition, mais de ceux qui croient pour la conservation de
l'âme.

## 11

1 Or la foi est l'assurance des choses qu'on espère,
2 et la conviction de celles qu'on ne voit pas. Car c'est
3 par elle que les anciens ont reçu témoignage. Par la foi,
nous comprenons que les mondes ont été formés par la
parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait
4 de choses qui paraissent. Par la foi, Abel offrit à Dieu
un plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacri-
fice il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant
témoignage à ses dons ; et par lui, étant mort, il parle en-
5 core. Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît pas la
mort ; et il ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait en-
levé ; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage

Or la foi est l'assurance de ce qu'on espère, et la 1
conviction de réalités qu'on ne voit pas. Car c'est par 2
elle que les anciens ont reçu témoignage. Par la foi, nous 3
comprenons que les mondes ont été formés par la pa-
role de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait à
partir de choses qui paraissent. Par la foi, Abel offrit à 4
Dieu un meilleur sacrifice que Caïn ; par ce sacrifice,
il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu lui-même ren-
dant témoignage à ses dons ; et par celui-ci, étant mort,
il parle encore. Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il 5
ne voie pas la mort ; et on ne le trouva pas, parce que
Dieu l'avait enlevé ; car, avant d'être enlevé, il a reçu le

6 d'avoir plu à Dieu. Or, sans la **foi** il est impossible de lui
plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie
que [Dieu] est, et qu'il **est le rémunérateur de** ceux qui
7 le recherchent. Par la foi, Noé, **étant averti** divinement
**des choses** qui ne se **voyaient** pas encore, craignit et
**bâtit** une arche pour la **conservation** de sa **maison ; et**
par cette arche il condamna le monde et devint héritier
de la justice qui est selon la foi.
8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en al-
ler au lieu qu'il devait recevoir **pour** héritage ; et il s'en
9 alla, **ne sachant** où il allait. Par la foi, il **demeura** dans
la terre de la promesse comme dans [une terre] étran-
gère, **demeurant** sous des tentes avec Isaac et Jacob, les
10 cohéritiers de la même promesse ; car il attendait la cité
qui a les fondements, **de laquelle** Dieu est l'architecte
11 et le **créateur.** Par la foi, Sara **elle-même** aussi reçut
la force de fonder une postérité, **et [cela], étant hors**
**d'âge, puisqu'elle** estima fidèle celui qui avait promis ;
12 c'est **pourquoi aussi** d'un **seul, et d'un homme** déjà
**amorti,** sont nés des gens **qui sont** comme les étoiles du
ciel **en nombre** et comme le sable **qui est sur le** rivage
de la mer, **lequel** ne **peut** se compter.
13 Tous **ceux-ci** sont morts dans la foi, **n'ayant pas** re-
çu **les choses promises,** mais **les ayant vues** de loin et
**saluées, ayant confessé** qu'ils étaient étrangers et **fo-**
14 **rains** sur la terre. Car ceux qui **disent de telles choses**
15 montrent clairement qu'ils recherchent une patrie ; **et** en
effet, s'ils **se fussent** souvenus de celle d'où ils étaient
16 sortis, ils auraient eu **du** temps **pour y** retourner ; **mais**
**maintenant** ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire
une céleste ; c'est pourquoi Dieu n'a **point** honte d'eux,
**savoir** d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une
cité.
17 Par la foi, Abraham, **étant éprouvé,** a offert Isaac ;
et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,
18 à l'égard **duquel** il avait été dit : « En Isaac te sera appe-
19 lée [une] **semence », — ayant** estimé que Dieu pouvait
le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, **en fi-**
20 **gure,** il le reçut. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü à
21 **l'égard des choses à venir.** Par la foi, Jacob mourant
bénit chacun des fils de **Joseph,** et adora, [appuyé] sur
22 le bout de son bâton. Par la foi, Joseph, en terminant sa
vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un
ordre **touchant** ses os.
23 Par la foi, Moïse, **étant né,** fut caché trois mois par
ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau,
24 et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi. Par la foi,
Moïse, **étant** devenu grand, refusa d'être appelé fils de la
25 fille du Pharaon, choisissant **plutôt** d'être dans l'afflic-
tion avec le peuple de **Dieu,** que de jouir pour un temps
26 des délices du **péché, estimant** l'opprobre du Christ
**un** plus **grand trésor** que les **richesses** de l'Égypte ;
27 car il regardait à la **rémunération.** Par la foi, il quit-
ta l'Égypte, **ne craignant pas** la colère du **roi,** car il tint
28 ferme, comme voyant celui qui est invisible. Par la foi, il
a fait la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destruc-
29 teur des premiers-nés ne les **touchât** pas. Par la foi, ils
traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, **ce** que
30 les **Égyptiens ayant essayé, ils** furent engloutis. Par la
foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait
31 le tour sept jours durant. Par la foi, Rahab, la prostituée,
ne périt pas avec ceux qui **n'ont** pas cru, **ayant** reçu les
espions en paix.
32 Et que **dirai-je davantage** ? **Car le** temps me man-
quera si je **discours** de Gédéon, de **Barac et** de Sam-
son et de Jephté, de David et **de Samuel** et des pro-
33 phètes, qui par la foi **subjuguèrent** des royaumes, ac-
complirent la justice, obtinrent **les choses promises,**
34 fermèrent la gueule des lions, éteignirent la force du
feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils

témoignage d'avoir plu à Dieu. Or, sans la **foi,** il est im- 6
possible de lui plaire ; car il faut que celui qui s'approche
de Dieu croie que [Dieu] est, et qu'il **récompense** ceux
qui le recherchent. Par la foi, Noé, **divinement** averti 7
**de ce** qui ne se **voyait** pas encore, craignit et **construi-**
**sit** une arche pour la **sauvegarde** de sa **famille :** par
cette arche il condamna le monde et devint héritier de la
justice qui est selon la foi.
Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en al- 8
ler au lieu qu'il devait recevoir **en** héritage ; et il s'en alla,
**sans savoir** où il allait. Par la foi, il **vint séjourner** dans 9
la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère,
**habitant** sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéri-
tiers de la même promesse ; car il attendait la cité qui a les 10
fondements, **dont** Dieu est l'architecte et le **construc-**
**teur.** Par la foi, Sara **elle** aussi reçut la force de fonder 11
une postérité, **bien qu'elle en ait passé l'âge, parce**
**qu'elle** estima fidèle celui qui avait promis ; c'est **ain-** 12
**si que** d'un **seul homme,** déjà **comme mort,** sont nés
des gens **nombreux** comme les étoiles du **ciel** et comme
le sable **du** rivage de la mer, **qui** ne peut **pas** se compter.

Tous **ceux-là** sont morts dans la foi, **sans avoir** re- 13
çu **ce qui était promis,** mais **ils l'ont vu** de loin et **sa-**
**lué ; ils ont reconnu** qu'ils étaient étrangers et **de pas-**
**sage** sur la terre. Car ceux qui **parlent ainsi** montrent 14
clairement qu'ils recherchent une patrie ; **en** effet, s'ils 15
**s'étaient** souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils au-
raient eu **le** temps **d'y** retourner ; **mais, en fait,** ils en dé- 16
sirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste ; c'est pour-
quoi Dieu n'a **pas** honte **d'eux,** d'être appelé leur Dieu,
car il leur a préparé une cité.

Par la foi, Abraham, **mis à l'épreuve,** a offert Isaac ; 17
et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,
à l'égard **de qui** il avait été dit : « En Isaac te sera appelée 18
[une] **descendance » : il avait** estimé que Dieu pouvait 19
le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, **de ma-**
**nière figurée,** il le reçut. Par la foi, Isaac bénit Jacob 20
et Ésaü à **propos de l'avenir.** Par la foi, Jacob mourant 21
bénit chacun des fils de **Joseph** et adora, [appuyé] sur le
bout de son bâton. Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, 22
fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre
**au sujet de** ses os.
Par la foi, Moïse, **après sa naissance,** fut caché trois 23
mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était
beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi. Par la 24
foi, **Moïse,** devenu grand, refusa d'être appelé fils de la
fille du Pharaon, **choisissant** d'être dans l'affliction avec 25
le peuple de Dieu, **plutôt** que de jouir pour un temps
des délices du **péché : il estima** l'opprobre du Christ 26
**une** plus **grande richesse** que les **trésors** de l'Égypte ;
car il regardait à la **récompense.** Par la foi, il quitta 27
l'Égypte, **sans craindre** la colère du **roi ;** car il tint ferme,
comme voyant celui qui est invisible. Par la foi, il a fait 28
la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur
des premiers-nés ne les **touche** pas. Par la foi, ils traver- 29
sèrent la mer Rouge comme une terre sèche, **alors** que les
**Égyptiens, qui tentèrent de le faire,** furent engloutis.
Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on 30
en eut fait le tour sept jours durant. Par la foi, Rahab, la 31
prostituée, ne périt pas avec ceux qui **n'avaient** pas cru,
**parce qu'elle avait** reçu les espions en paix.
Et que **dire encore** ? **Le** temps me manquera si 32
je **parle en détail** de Gédéon, de **Barac,** de Samson
et de Jephté, de David et **Samuel,** et des prophètes, 33
qui par la foi **soumirent** des royaumes, accomplirent
la justice, obtinrent **ce qui était promis,** fermèrent la
gueule des lions, éteignirent la force du feu, échappèrent 34
au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent

étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans
35 la bataille, firent ployer les armées des étrangers.
Les femmes reçurent leurs morts par la résurrection;
et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance,
36 afin d'obtenir une meilleure résurrection; et d'autres
furent éprouvés par des moqueries et par des coups, et
encore par des liens et par la prison; ils furent lapidés,
37 sciés, tentés; ils moururent égorgés par l'épée; ils er-
rèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de
38 chèvres, dans le besoin, affligés, maltraités, (desquels
le monde n'était pas digne,) errant dans les déserts et les
montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.

39 Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la foi,
40 n'ont pas reçu ce qui avait été promis, Dieu ayant eu
en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils
ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

rendus **forts,** devinrent **vaillants au combat, repous-**
**sèrent des** armées **étrangères. Des** femmes **retrou-** 35
**vèrent** leurs morts par la résurrection; d'autres furent
torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une
meilleure résurrection; **d'autres encore** furent éprou- 36
vés par des moqueries et par des coups, et **même** par
des liens et par la prison; ils furent lapidés, sciés, ten-
tés; ils **moururent** par l'épée; ils **allèrent** çà et là, vê- 37
tus de peaux de **moutons,** de peaux de chèvres, dans le
besoin, affligés, **maltraités (eux dont** le monde n'était 38
pas **digne),** errant dans les déserts et les **montagnes,** les
cavernes et les **grottes** de la terre.

**Tous ceux-là,** ayant reçu témoignage par **le moyen** 39
**de** la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis, **car** Dieu 40
**avait** en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin
qu'ils ne **parviennent** pas à la perfection sans nous.

## 12

1 C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée
de témoins qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le
péché qui [nous] enveloppe si aisément, courons avec
2 patience la course qui est devant nous, fixant les yeux
sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, lequel,
à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix,
ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de
3 Dieu. Car considérez celui qui a enduré une telle contra-
diction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que
vous ne soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en com-
5 battant contre le péché, et vous avez oublié l'exhorta-
tion qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon fils,
ne méprise pas la discipline du *Seigneur, et ne perds
6 pas courage quand tu es repris par lui; car celui que
le *Seigneur aime, il le discipline, et il fouette tout fils
7 qu'il agrée ». Vous endurez [des peines] comme disci-
pline : Dieu agit envers vous comme envers des fils, car
8 qui est le fils que le père ne discipline pas? Mais si vous
êtes sans [la] discipline à laquelle tous participent, alors
9 vous êtes des bâtards et non pas des fils. De plus, nous
avons eu les pères de notre chair pour nous discipliner,
et nous les avons respectés; ne serons-nous pas beau-
coup plutôt soumis au Père des esprits, et nous vivrons?
10 Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, selon
qu'ils le trouvaient bon; mais celui-ci [nous discipline]
pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté.
11 Or aucune discipline, pour le présent, ne semble être [un
sujet] de joie, mais de tristesse; mais plus tard, elle rend
le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par
12 elle. C'est pourquoi, redressez les mains lassées et les ge-
13 noux défaillants, et faites des sentiers droits à vos pieds,
afin que ce qui est boiteux ne se dévoie pas, mais plu-
14 tôt se guérisse. Poursuivez la paix avec tous, et la sain-
15 teté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur, veillant
de peur que quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu;
de peur que quelque racine d'amertume, bourgeonnant
en haut, ne [vous] trouble, et que par elle plusieurs ne
16 soient souillés; de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur,
ou profane comme Ésaü, qui pour un seul mets vendit
17 son droit de premier-né; car vous savez que, aussi,
plus tard, désirant hériter de la bénédiction, il fut reje-
té, (car il ne trouva pas lieu à la repentance,) quoiqu'il
l'eût recherchée avec larmes.

18 Car vous n'êtes pas venus à la montagne qui peut
être touchée, ni au feu brûlant, ni à l'obscurité, ni aux
19 ténèbres, ni à la tempête, ni au son de la trompette, ni à
la voix de paroles, [voix telle] que ceux qui l'enten-
daient prièrent que la parole ne leur fût plus adressée;

C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée 1
de témoins qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le
péché qui [nous] enveloppe si **facilement,** courons avec
patience la course qui est devant nous, fixant les yeux sur 2
Jésus, le chef **de la foi** et **celui qui** la **mène à l'accom-**
**plissement, lui qui,** à cause de la joie qui était devant
lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est as-
sis à la droite du trône de Dieu. Car considérez celui qui 3
a enduré une telle contradiction de la part des pécheurs
contre lui-même, afin que vous ne soyez pas **lassés,** étant
découragés dans vos âmes.

Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en com- 4
battant contre le péché, et vous avez oublié l'exhorta- 5
tion qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon fils,
ne méprise pas la discipline du **Seigneur✶,** et ne **te dé-**
**courage pas** quand tu es repris par lui; car celui que 6
le **Seigneur✶** aime, il le discipline, et il fouette tout fils
qu'il **reçoit [comme tel]** ». Vous endurez [des peines] 7
comme discipline : Dieu agit envers vous comme en-
vers des fils, car **quel** est le fils que le père ne discipline
pas? **Si** vous êtes **exempts de** [la] discipline à laquelle 8
tous participent, alors vous êtes des **bâtards,** et non pas
des fils. De plus, nous avons eu **nos** pères **terrestres** 9
pour nous discipliner, et nous les avons respectés; **à plus**
**forte raison,** ne serons-nous **pas** soumis au Père des es-
prits, et nous vivrons? Car ceux-là disciplinaient pen- 10
dant peu de jours, **comme ils** le trouvaient bon; mais
celui-ci **[le fait]** pour notre profit, afin que nous parti-
cipions à sa sainteté. Or aucune discipline, pour le pré- 11
sent, ne semble être [un sujet] de joie, mais **[plutôt]** de
tristesse; **cependant,** plus tard, elle rend le fruit paisible
de la justice à ceux qui sont exercés par elle. C'est pour- 12
quoi, redressez les mains lassées et les genoux défaillants,
et faites des sentiers droits à vos pieds, afin que ce qui 13
est boiteux ne se **démette** pas, mais **plutôt** guérisse. 14
Poursuivez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle
**personne** ne verra le **Seigneur; veillant,** de peur que 15
quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu; de peur que
quelque racine d'amertume, **produisant des rejetons,**
ne [vous] trouble, et que par elle **un grand nombre** ne
soient souillés; de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, 16
ou profane comme Ésaü, qui pour un seul **plat** vendit son
droit de **premier-né. Vous** savez **en effet** que, **[même** 17
**si]** plus **tard il voulut** hériter de la bénédiction, il fut
rejeté, **bien qu'il l'ait recherchée avec larmes; car** il
ne trouva pas lieu à la **repentance.**

**Vous** n'êtes pas **venus, en effet,** à **une** montagne 18
**qu'on pourrait toucher,** ni au feu **ardent,** ni à l'obs-
curité, ni aux ténèbres, ni à la tempête, ni au son de la 19
trompette, ni **au bruit** de **voix, [bruit tel]** que ceux qui
**l'avaient entendu demandèrent instamment** que la

20 (car ils ne pouvaient supporter ce qui était enjoint : « Si
21 même une bête touche la montagne, elle sera lapidée » ;
et Moïse, si terrible était ce qui paraissait, dit : Je suis
22 épouvanté et tout tremblant ;) mais vous êtes venus à
la montagne de Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jé-
rusalem céleste ; et à des myriades d'anges, l'assemblée
23 universelle ; et à l'assemblée des premiers-nés écrits
dans les cieux ; et à Dieu, juge de tous ; et aux esprits des
24 justes consommés ; et à Jésus, médiateur d'une nouvelle
alliance ; et au sang d'aspersion qui parle mieux qu'Abel.
25 Prenez garde que vous ne refusiez pas celui qui parle :
car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent celui
qui parlait en oracles sur la terre, combien moins [échap-
perons]-nous, si nous nous détournons de celui qui [parle
26 ainsi] des cieux, duquel la voix ébranla alors la terre ;
mais maintenant il a promis, disant : « Encore une fois
je secouerai non seulement la terre, mais aussi le ciel ».
27 Or ce « Encore une fois » indique le changement des
choses muables, comme ayant été faites, afin que
28 celles qui sont immuables demeurent. C'est pourquoi,
recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce par
laquelle nous servions Dieu d'une manière qui lui soit
29 agréable, avec révérence et avec crainte. Car aussi notre
Dieu est un feu consumant.

parole ne leur soit plus adressée (car ils ne pouvaient 20
pas supporter ce qui était enjoint : « Si même une bête
touche la montagne, elle sera lapidée » ; et ce qui ap- 21
paraissait était si terrifiant que Moïse dit : "Je suis
épouvanté et tout tremblant"). Mais vous êtes venus 22
à la montagne de Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jé-
rusalem céleste ; et à des myriades d'anges, le rassem-
blement universel ; et à l'assemblée des premiers-nés 23
inscrits dans les cieux ; et à Dieu, juge de tous ; et aux
esprits des justes parvenus à la perfection ; et à Jé- 24
sus, médiateur d'une nouvelle alliance ; et au sang d'as-
persion qui parle mieux qu'Abel. Prenez garde de ne 25
pas refuser celui qui parle : car s'ils n'ont pas échap-
pé, ceux qui avaient refusé celui qui parlait en oracles
sur la terre, combien moins [échapperons]-nous, si nous
nous détournons de celui qui [parle ainsi] des cieux, 26
lui dont la voix ébranla alors la terre ! Mais mainte-
nant il a fait cette promesse : « Encore une fois je se-
couerai non seulement la terre, mais aussi le ciel ». Ces 27
mots : « Encore une fois » indiquent le changement des
choses ainsi ébranlées, en tant que choses créées,
afin que demeurent celles qui sont immuables. C'est 28
pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons la
grâce et, par elle, servons Dieu d'une manière qui lui
soit agréable, avec révérence et avec crainte. Car aussi 29
notre Dieu est un feu consumant.

## 13

1, 2 Que l'amour fraternel demeure. N'oubliez pas l'hos-
pitalité ; car par elle quelques-uns, à leur insu, ont lo-
3 gé des anges. Souvenez-vous des prisonniers, comme
si vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont maltraités,
4 comme étant vous-mêmes aussi dans le corps. Que le
mariage soit [tenu] en honneur à tous égards, et le lit
sans souillure ; mais Dieu jugera les fornicateurs et les
5 adultères. Que votre conduite soit sans avarice, étant
contents de ce que vous avez présentement ; car lui-
même a dit : « Je ne te laisserai point et je ne t'abandon-
6 nerai point » ; en sorte que, pleins de confiance, nous
disions : « Le *Seigneur est mon aide et je ne craindrai
point : que me fera l'homme ? ».
7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont an-
noncé la parole de Dieu, et, considérant l'issue de leur
conduite, imitez leur foi.
8 Jésus Christ est le même, hier, et aujourd'hui, et
9 éternellement. Ne soyez pas séduits par des doctrines
diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit af-
fermi par la grâce, non par les viandes, lesquelles n'ont
10 pas profité à ceux qui y ont marché. Nous avons un au-
tel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le droit
11 de manger ; car les corps des animaux dont le sang est
porté, pour le péché, dans les lieux saints, par le souve-
12 rain sacrificateur, sont brûlés hors du camp. C'est pour-
quoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifiât le peuple par son
13 propre sang, a souffert hors de la porte. Ainsi donc, sor-
14 tons vers lui hors du camp, portant son opprobre ; car
nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous re-
15 cherchons celle qui est à venir. Offrons donc, par lui,
sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le
16 fruit des lèvres qui confessent son nom. Mais n'oubliez
pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu
prend plaisir à de tels sacrifices.
17 Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils
veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte ;
afin qu'ils fassent cela avec joie, et non en gémissant,
car cela ne vous serait pas profitable.
18 Priez pour nous, car nous croyons que nous avons
une bonne conscience, désirant de nous bien conduire
19 en toutes choses. Mais je vous prie d'autant plus ins-
tamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus

Que l'amour fraternel demeure. N'oubliez pas l'hos- 1, 2
pitalité ; car en la [pratiquant], certains, à leur in-
su, ont logé des anges. Souvenez-vous des prisonniers, 3
comme si vous étiez en prison avec eux, de ceux qui
sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans un
corps. Que le mariage soit [tenu] en honneur à tous 4
égards, et le lit conjugal sans souillure ; car les forni-
cateurs et les adultères, Dieu les jugera. Que votre 5
conduite soit sans avarice, étant satisfaits de ce que vous
avez présentement, car lui-même a dit : « Je ne te lais-
serai pas et je ne t'abandonnerai pas » ; de sorte que, 6
pleins de confiance, nous disions : « Le Seigneur✶ est
mon aide ; je ne craindrai pas : que me fera l'homme ? ».
Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont an- 7
noncé la parole de Dieu, et, considérant l'issue de leur
conduite, imitez leur foi.
Jésus Christ est le Même, hier, et aujourd'hui, et 8
éternellement. Ne soyez pas égarés par des doctrines di- 9
verses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affer-
mi par la grâce, non par les aliments, qui ont été sans
profit pour ceux qui ont marché ainsi. Nous avons un 10
autel dont ceux qui font le service du tabernacle n'ont
pas le droit de manger ; car les corps des animaux dont le 11
sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints, par le
souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp. C'est 12
pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifie le peuple par
son propre sang, a souffert hors de la porte. Ainsi donc, 13
sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre ; 14
car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous
recherchons celle qui est à venir. Offrons donc, par lui, 15
sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le
fruit des lèvres qui confessent son nom. Mais n'oubliez 16
pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu
prend plaisir à de tels sacrifices.
Obéissez à vos conducteurs, et soyez soumis, car ils 17
veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte ;
afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant, car
cela ne vous serait pas profitable.
Priez pour nous, car nous croyons que nous avons 18
une bonne conscience, ayant le désir de bien nous
conduire à tous égards. Mais je vous prie d'autant plus 19
instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus

tôt.
20 **Or** le Dieu de **paix** qui a ramené d'entre les morts le
grand **pasteur** des brebis, dans [la puissance du] sang de
21 l'alliance **éternelle, notre seigneur Jésus,** vous rende
accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté,
**faisant** en vous ce qui est agréable devant lui, par Jé-
sus **Christ, auquel** soit la gloire aux siècles des siècles !
Amen.
22 Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'ex-
hortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai
écrit.
23 Sachez que notre frère Timothée a été **mis** en liberté :
24 s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui. Saluez tous vos
conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.
25 Que la grâce soit avec vous tous ! Amen.

tôt.
**Que** le Dieu de paix – qui a ramené d'entre les morts 20
le grand **Pasteur** des brebis, dans [la puissance du] sang
de l'alliance **éternelle, notre Seigneur Jésus** – vous 21
rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa vo-
lonté, **produisant** en vous ce qui est agréable devant
lui, par Jésus **Christ. À lui** soit la gloire aux siècles des
siècles ! Amen.
Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'ex- 22
hortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai
écrit.
Sachez que notre frère Timothée a été **remis** en li- 23
berté : s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui. Saluez 24
tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous
saluent. Que la grâce soit avec vous tous ! Amen. 25

# Épître de Jacques

## 1

1 Jacques, esclave de Dieu et du **seigneur** Jésus Christ,
aux douze tribus qui sont dans la **dispersion,** salut !
2 Estimez-le comme une parfaite joie, mes frères,
3 quand vous serez **en butte** à diverses **tentations,** sa-
4 chant **que** l'épreuve de votre foi produit la patience.
Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous
5 soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien. Et si
**quelqu'un** de vous manque de sagesse, qu'il demande à
Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de
6 reproches, et **il** lui sera **donné** ; mais qu'il demande avec
foi, **ne doutant nullement** ; car celui qui doute est sem-
blable au flot de la mer, **agité par** le **vent** et **jeté çà et là** ;
7 **or que cet homme-là** ne pense pas **qu'il recevra** quoi
8 que ce soit du Seigneur : il est **un homme incertain**
dans ses pensées, inconstant dans toutes ses **voies.**
9 **Or que** le frère de basse condition se glorifie dans
10 son élévation, et le riche dans son abaissement, car il
11 passera comme la fleur de **l'herbe. Car** le soleil **s'est**
**levé** avec sa brûlante chaleur et **a séché** l'herbe, **et** sa
fleur **est tombée,** et **la grâce de** sa **forme a péri : ainsi**
12 aussi le riche se flétrira dans **ses voies. Bienheureux**
**est** l'homme qui endure **la tentation** ; **car, quand** il aura
été manifesté **fidèle par l'épreuve** il recevra la couronne
de vie, **qu'Il** a promise à ceux qui l'aiment.
13 Que **nul,** quand il est tenté, ne dise : **Je** suis tenté
par **Dieu ; —** car Dieu ne **peut** être tenté par le mal, et
14 lui ne tente personne. Mais chacun est tenté, étant atti-
15 ré et amorcé par sa propre convoitise ; **puis** la convoi-
tise, ayant conçu, enfante le péché ; et le péché, **étant**
**consommé,** produit la mort.
16, 17 Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés : tout ce
qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent
d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de
18 variation **ou** d'ombre de changement. De sa propre vo-
lonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour
que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.
19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que **tout homme** soit
20 prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ; car la co-
21 lère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. C'est
pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de
**malice,** recevez avec douceur la **parole** implantée, qui a
22 la puissance de sauver vos âmes. **Mais** mettez la **parole**
en pratique, et ne **l'écoutez** pas **seulement,** vous sédui-
23 sant vous-mêmes. Car si quelqu'un écoute la **parole** et
ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme
24 qui **considère sa face naturelle** dans un miroir **; car** il
s'est **considéré lui-même et** s'en est allé, et aussitôt il a
25 oublié **quel** il était. Mais celui qui aura regardé de près
dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persé-
véré, n'étant pas **un** auditeur oublieux, mais **un** faiseur
26 d'œuvre, celui-là sera **bienheureux** dans **son faire.** Si
quelqu'un pense être religieux et qu'il ne tienne pas sa
langue en bride, mais séduise son cœur, **le** service reli-
27 gieux **de cet homme** est vain. Le service religieux pur
et sans tache devant Dieu le **Père,** est celui-ci : **de** visi-
ter les orphelins et les veuves dans leur affliction, **de** se
conserver pur du monde.

Jacques, esclave de Dieu et du **Seigneur** Jésus Christ, 1
aux douze tribus qui sont dans la **Dispersion,** salut !
Estimez-le comme une parfaite joie, mes frères, 2
quand vous serez **exposés** à diverses **épreuves,** sachant 3
que **la mise à** l'épreuve de votre foi produit la patience. 4
Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous
soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien. Et si 5
**l'un** de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu
qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de re-
proches, et **elle** lui sera **donnée** ; mais qu'il demande 6
avec foi, **sans douter en rien** ; car celui qui doute est
semblable au flot de la mer, **que** le vent **agite** et **sou-**
**lève** ; **qu'un tel homme** ne pense pas **recevoir** quoi 7
que ce soit du Seigneur : il est **double** dans ses pensées, 8
inconstant dans toutes ses **actions.**
**Que** le frère de basse condition se glorifie dans son 9
élévation, et le riche dans son abaissement, car il passe- 10
ra comme la fleur de **l'herbe : le** soleil **se lève** avec sa 11
brûlante chaleur et **sèche l'herbe,** sa fleur **tombe et** sa
**belle apparence périt. De même** aussi le riche se flé-
trira dans **ce qu'il entreprend. Heureux** l'homme qui 12
endure **l'épreuve** ; **car lorsque, mis à l'épreuve,** il aura
été manifesté **fidèle,** il recevra la couronne de vie, **que**
**[Dieu]** a promise à ceux qui l'aiment.
Que **personne,** quand il est tenté, ne dise : **"Je** suis 13
tenté par **Dieu"** – car Dieu ne peut **pas** être tenté par
le mal, et lui ne tente personne. Mais chacun est tenté, 14
étant attiré et amorcé par sa propre convoitise ; **ensuite** 15
la convoitise, ayant conçu, enfante le péché ; et le péché,
**une fois commis,** produit la mort.
Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés : tout ce 16, 17
qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent
d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de
variation **ni** d'ombre de changement. De sa propre vo- 18
lonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour
que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.
Ainsi, mes frères bien-aimés, que **chacun** soit 19
prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ; car la 20
colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21
C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement
de **méchanceté,** recevez avec douceur la **Parole** implan-
tée, qui a la puissance de sauver vos âmes. **Seulement,** 22
mettez la **Parole** en pratique, et ne **vous contentez** pas
**de l'écouter,** vous séduisant vous-mêmes. Car si quel- 23
qu'un écoute la **Parole** et ne la met pas en pratique, il
est semblable à un homme qui **observe son visage na-**
**turel** dans un miroir **: il** s'est **observé lui-même,** s'en 24
est allé, et aussitôt il a oublié **comment** il était. Mais ce- 25
lui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de
la liberté, et qui aura persévéré, n'étant **pas** auditeur ou-
blieux, **mais** faiseur d'œuvre, celui-là sera **heureux** dans
**ce qu'il fait.** Si quelqu'un pense être religieux et qu'il 26
ne tienne pas sa langue en bride, mais séduise son cœur,
**son** service **religieux** est vain. Le service religieux pur 27
et sans tache devant Dieu le **Père** est celui-ci **:** visiter les
orphelins et les veuves dans leur **affliction,** se conserver
pur du monde.

## 2

1 Mes frères, **n'ayez pas** la foi **de** notre **seigneur** Jé-
sus Christ, **[seigneur] de gloire, en faisant acception**
2 de **personnes. Car** s'il entre dans votre **synagogue** un

Mes frères, **ne mêlez** pas **des considérations de** 1
**personnes avec** la foi **en** notre **Seigneur** Jésus Christ,
**[Seigneur]** de **gloire : s'il** entre dans votre **réunion** 2

homme portant une bague d'or, en vêtements éclatants,
3 et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales, et que
vous regardiez vers celui qui porte les vêtements éclatants, et que vous disiez : Toi, assieds-toi ici à ton aise ; et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi là debout ;
4 ou : Assieds-toi ici au bas de mon marchepied ; n'avez-vous pas fait une distinction en vous-mêmes, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvaises pen-
5 sées ? Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et hé-
6 ritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne sont-ce pas eux qui
7 vous tirent devant les tribunaux ? Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous ?
8 Si en effet vous accomplissez la loi royale, selon l'écriture : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »,
9 vous faites bien ; mais si vous faites acception de personnes, vous commettez le péché, et vous êtes convain-
10 cus par la loi comme transgresseurs. Car quiconque gardera toute la loi et faillira en un seul point, est cou-
11 pable sur tous. Car celui qui a dit : « Tu ne commettras pas adultère », a dit aussi : « Tu ne tueras pas ». Or si tu ne commets pas adultère, mais que tu tues, tu es devenu
12 transgresseur de [la] loi. Ainsi parlez, et ainsi agissez
13 comme devant être jugés par la loi de la liberté ; car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde se glorifie vis-à-vis du jugement.

14 Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-elle le sau-
15 ver ? Et si un frère ou une sœur sont nus et manquent de
16 leur nourriture de tous les jours, et que quelqu'un d'entre vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous, — et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il ?
17 De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte
18 par elle-même. Mais quelqu'un dira : Tu as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans œuvres, et moi,
19 par mes œuvres, je te montrerai ma foi. Tu crois que Dieu est un ; tu fais bien : les démons aussi croient, et ils fris-
20 sonnent. Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi
21 sans les œuvres est morte ? Abraham, notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac
22 sur l'autel ? Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ;
23 et par les œuvres la foi fut rendue parfaite. Et l'écriture a été accomplie qui dit : « Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice » ; et il a été appelé ami de Dieu.
24 Vous voyez qu'un homme est justifié par les œuvres et
25 non par la foi seulement. Et pareillement Rahab aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors par un
26 autre chemin ? Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres est morte.

un homme portant une bague d'or, en vêtements éclatants, et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales, 3
si vous regardez vers celui qui porte les vêtements éclatants et que vous disiez : "Toi, assieds-toi ici à ton aise" – pour dire ensuite au pauvre : "Toi, tiens-toi là debout" ; ou : "Assieds-toi ici au bas de mon marchepied" – , n'avez-vous pas fait une discrimination en 4
vous-mêmes, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvais raisonnements ? Écoutez, mes frères bien- 5
aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? Mais vous, vous avez méprisé 6
le pauvre. N'est-ce pas les qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux ? N'est-ce pas 7
eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous ? Si en effet vous accomplissez la loi royale, se- 8
lon l'Écriture : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même », vous faites bien ; mais si vous faites des distinctions entre les personnes, vous commettez un péché, et 9
vous êtes convaincus par la Loi d'être transgresseurs. 10
Car quiconque gardera toute la Loi et trébuchera sur un seul point est coupable sur tous. En effet, celui qui 11
a dit : « Tu ne commettras pas d'adultère », a dit aussi : « Tu ne tueras pas ». Or si tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu es deve-
nu transgresseur de [la] Loi. Parlez et agissez comme 12
devant être jugés d'après la loi de la liberté ; car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé 13
de miséricorde. La miséricorde s'élève au-dessus du jugement.

Quel profit y a-t-il, mes frères, si quelqu'un dit 14
qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-elle le sauver ? Et si un frère ou une sœur manquent 15
de vêtements et de la nourriture quotidienne, et que 16
l'un de vous leur dise : "Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous" – sans leur donner ce qui est nécessaire pour le corps – , à quoi bon ? De même 17
aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte en elle-
même. Mais quelqu'un dira : "Tu as la foi, et moi j'ai des 18
œuvres." Montre-moi ta foi sans œuvres, et moi, par mes
œuvres, je te montrerai ma foi. Tu crois que Dieu est un ; 19
tu fais bien : les démons aussi croient, et ils frissonnent. Mais veux-tu savoir, homme stupide, que la foi sans 20
les œuvres est morte ? Abraham, notre père, n'a-t-il pas 21
été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ? Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et 22
par les œuvres la foi fut rendue parfaite. Ainsi a été ac- 23
complie l'Écriture qui dit : « Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice » ; et il a été appelé ami de Dieu. 24
Vous voyez qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement. Pareillement Rahab aussi, 25
la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant renvoyés par un
autre chemin ? Car comme le corps sans esprit est mort, 26
de même aussi la foi sans œuvres est morte.

## 3

1 Ne soyez pas beaucoup de docteurs, mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère ;
2 car nous faillissons tous à plusieurs égards. Si quelqu'un ne faillit pas en paroles, celui-là est un homme
3 parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride. Voici, nous mettons les mors des chevaux dans leurs bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons
4 çà et là leur corps tout entier. Voici, les navires aussi, qui sont si grands et qui sont poussés par des vents violents, sont dirigés çà et là par un très-petit gouvernail, où que ce soit que le veuille l'impulsion de ce-
5 lui qui les gouverne. Ainsi aussi la langue est un petit

Ne soyez pas nombreux à être des docteurs, mes 1
frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère ; car nous faillissons tous à bien des égards. Si 2
quelqu'un ne faillit pas en paroles, c'est un homme parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride. Si 3
nous mettons le mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps
tout entier. Voyez encore les navires : si grands qu'ils 4
soient, et poussés par des vents violents, ils sont dirigés par un très petit gouvernail, au gré du pilote.
De même aussi la langue est un petit membre et elle 5
se vante de grandes choses. Voyez comme un petit feu

membre et elle se vante de grandes choses. **Voici,** un pe-
6 tit **feu, quelle** grande forêt **allume-t-il** ! Et la langue est
un feu. La langue, un monde d'iniquité, est **établie** parmi
nos membres ; c'est elle qui souille **tout** le **corps,** et en-
flamme **tout** le cours de la nature, **et** est enflammée par
7 la géhenne. Car toute espèce de bêtes sauvages et d'oi-
seaux, de reptiles et d'animaux **marins,** se dompte et a
8 été domptée par l'espèce humaine ; mais **pour** la langue,
aucun **des hommes** ne peut la dompter : c'est un mal
9 désordonné, plein d'un venin mortel. Par elle nous bé-
nissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudissons
10 les hommes faits à la ressemblance de Dieu ; de la même
bouche **procède** la bénédiction et la malédiction. Mes
11 frères, il ne devrait pas en être ainsi. Une fontaine fait-
12 elle jaillir par **une** même ouverture le doux et l'amer ?
Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une
**vigne,** des figues ? De l'eau salée ne peut pas non plus
**faire** de l'eau douce.

13 Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que par une
bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de
14 la sagesse. Mais si vous avez une jalousie amère et un
esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas
15 et ne mentez pas contre la vérité. Ce n'est pas **là** la sa-
gesse qui descend d'en **haut, mais [une** sagesse] ter-
16 restre, animale, diabolique. **Car** où il y a **de la** jalousie
et **un** esprit de querelle, **là** il y **a** du désordre et toute es-
17 pèce de mauvaises actions. Mais la sagesse d'en haut est
première**ment** pure, ensuite paisible, modérée, **traitable,**
pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité,
18 sans hypocrisie. Or le fruit de la justice, dans la paix, **se**
**sème** pour ceux qui procurent la paix.

**peut embraser une** grande **forêt** ! Et la langue est un 6
feu. La langue, un monde d'iniquité, est **installée** par-
mi nos membres ; c'est elle qui souille **le corps** tout **en-**
**tier** et **enflamme** le cours de la nature, et **elle** est en-
flammée par la géhenne. Car toute espèce de bêtes sau- 7
vages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux **marins** se
dompte et a été domptée par l'espèce humaine ; **mais** 8
la langue, aucun **homme** ne peut la dompter : c'est un
mal désordonné, plein d'un venin mortel. Par elle nous 9
bénissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudis-
sons les hommes faits à la ressemblance de Dieu ; de la 10
même bouche **sortent** la bénédiction et la malédiction.
Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi. Une fontaine 11
fait-elle jaillir par **la** même ouverture le doux et l'amer ? 12
Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une
**vigne** des figues ? De l'eau salée ne peut pas non plus
**donner** de l'eau douce.

Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que par une 13
bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de
la sagesse. Mais si vous avez une jalousie amère et un 14
esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas
et ne mentez pas contre la vérité. Ce n'est pas **celle-là,** 15
la sagesse qui descend d'en **haut ; au contraire, [c'est**
**une** sagesse] terrestre, animale, diabolique. Car **là** où 16
il y **a** jalousie **et** esprit de **querelle,** il y a **également**
du désordre et toute espèce de mauvaises actions. Mais 17
la sagesse d'en haut est première**ment** pure, ensuite pai-
sible, modérée, **conciliante,** pleine de miséricorde et de
bons fruits, sans partialité, sans hypocrisie. Or le fruit de 18
la justice, dans la paix, **est semé** pour ceux qui procurent
la paix.

## 4

1 D'où viennent les guerres, et **d'où** les **batailles** par-
mi vous ? N'est-ce pas de **cela,** de vos **voluptés** qui com-
2 battent dans vos membres ? Vous convoitez, et vous
n'avez pas ; vous **tuez et** vous avez d'ardents désirs, et
vous ne **pouvez** obtenir ; vous contestez et vous faites
la **guerre ; vous** n'avez pas, parce que vous ne deman-
3 dez pas ; vous demandez, et **vous** ne recevez pas, parce
que vous demandez mal, afin de **le** dépenser pour vos
4 **voluptés.** Adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du
monde est inimitié contre Dieu ? **Quiconque donc** vou-
5 dra être ami du **monde,** se constitue ennemi de Dieu.
**Ou** pensez-vous que **l'écriture** parle en vain ? L'Esprit
6 qui demeure en **nous,** désire-t-il avec envie ? Mais il
donne **une** plus grande **grâce.** C'est pourquoi il dit :
« Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce
7 aux humbles ». Soumettez-vous donc à Dieu. Résistez au
8 diable, et il **s'enfuira** de vous. Approchez-vous de Dieu,
et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs,
9 et purifiez vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur. Sen-
tez vos misères, **et** menez deuil et pleurez. Que votre rire
10 se change en deuil, et votre joie en tristesse. Humiliez-
vous devant le ***Seigneur,** et il vous élèvera.

11 Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui qui
parle contre son frère ou qui juge son frère, parle contre
la **loi** et juge la **loi.** Or si tu juges la **loi,** tu n'es pas **un**
12 **observateur de** la **loi,** mais un juge. Un seul est légis-
lateur et juge, celui qui peut sauver et détruire ; mais **toi,**
qui **es-tu** qui juges ton prochain ?

13 À vous maintenant, qui dites : **Aujourd'hui** ou de-
main nous irons dans telle ou telle **ville,** et nous y passe-
rons une année, **et** nous **trafiquerons** et nous **gagne-**
14 **rons,** vous qui ne savez pas ce [qui arrivera] le jour
de demain ; (car qu'est-ce que votre vie ? **car** elle n'est
qu'une vapeur **paraissant** pour un peu de temps et puis
15 **disparaissant ;)** au lieu de dire : **Si** le Seigneur le **veut**
16 et si nous vivons, nous ferons aussi ceci ou **cela.** Mais

D'où viennent les guerres, et d'où **viennent** les 1
**contestations** parmi vous ? N'est-ce pas de **cela :** de
vos **passions** qui combattent dans vos membres ? Vous 2
convoitez, et vous n'avez pas ; vous **tuez,** vous avez d'ar-
dents désirs, et vous ne pouvez **pas** obtenir ; vous contes-
tez et vous faites la **guerre. Vous** n'avez pas, parce que
vous ne demandez pas ; vous demandez, **et** ne recevez 3
pas, parce que vous demandez mal, afin **de** dépenser pour
vos **plaisirs.** Adultères, ne savez-vous pas que l'amitié 4
du monde est inimitié contre Dieu ? **Ainsi, quiconque**
voudra être ami du **monde** se constitue ennemi de Dieu. 5
Ou **bien** pensez-vous que **l'Écriture** parle en vain ? L'Es-
prit qui demeure en **nous** désire-t-il avec envie ? Mais 6
il donne une **grâce** plus grande **!** C'est pourquoi il dit :
« Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce
aux humbles ». Soumettez-vous donc à Dieu. Résistez au 7
diable, et il **fuira loin** de vous. Approchez-vous de Dieu, 8
et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs,
et purifiez vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur. Sen- 9
tez vos **misères,** menez deuil et pleurez. Que votre rire se
change en deuil, et votre joie en tristesse. Humiliez-vous 10
devant le **Seigneur✶,** et il vous élèvera.

Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui qui 11
parle contre son frère ou qui juge son frère, parle contre
la **Loi** et juge la **Loi.** Or si tu juges la **Loi,** tu n'es pas
**quelqu'un qui pratique** la **Loi,** mais un juge. Un seul 12
est législateur et juge, celui qui peut sauver et détruire ;
**mais** qui **es-tu, toi** qui juges ton prochain ?

À vous maintenant, qui dites : **"Aujourd'hui** ou de- 13
main nous irons dans telle ou telle **ville** et nous y passe-
rons une **année,** nous **ferons des affaires** et nous **ga-**
**gnerons de l'argent",** vous qui ne savez pas ce [qui 14
arrivera] le jour de **demain** (car qu'est-ce que votre vie ?
– elle n'est qu'une vapeur **qui paraît** pour un peu de
temps et puis **disparaît);** au lieu de dire : **"Si** le Sei- 15
gneur le **veut,** et si nous vivons, nous ferons aussi ceci

maintenant vous vous glorifiez dans vos vanteries.
17 Toute jactance pareille est mauvaise. Pour celui donc
qui sait faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui c'est pé-
cher.

ou cela." Mais en réalité vous vous glorifiez dans vos 16
vantardises. Toute prétention de ce genre est mau-
vaise. Ainsi, qui sait faire le bien et ne le fait pas, pour 17
lui c'est un péché.

5

1 À vous maintenant, riches ! Pleurez en poussant
2 des cris, à cause des misères qui vont venir sur vous.
Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont ron-
3 gés par les vers ; votre or et votre argent sont rouillés, et
leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera
votre chair comme le feu : vous avez amassé un trésor
4 dans les derniers jours. Voici, le salaire des ouvriers qui
ont moissonné vos champs et duquel ils ont été frus-
trés par vous, crie, et les cris de ceux qui ont mois-
sonné sont parvenus aux oreilles du *Seigneur Sabaoth.
5 Vous avez vécu dans les délices sur la terre, et vous vous
êtes livrés aux voluptés ; vous avez rassasié vos cœurs
6 [comme] en un jour de sacrifice ; vous avez condamné,
vous avez mis à mort le juste : il ne vous résiste pas.
7 Usez donc de patience, frères, jusqu'à la venue du
Seigneur. Voici, le laboureur attend le fruit précieux de
la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il
8 reçoive les pluies de la première et de la dernière saison.
Vous aussi, usez de patience ; affermissez vos cœurs, car
9 la venue du Seigneur est proche. Ne murmurez pas les
uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas
10 jugés : voici, le juge se tient devant la porte. Mes frères,
prenez pour exemple de souffrance et de patience les pro-
11 phètes qui ont parlé au nom du *Seigneur. Voici, nous
disons bienheureux ceux qui endurent [l'épreuve avec
patience]. Vous avez ouï parler de la patience de Job, et
vous avez vu la fin du *Seigneur, [savoir] que le *Sei-
gneur est plein de compassion et miséricordieux.

12 Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas,
ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment ;
mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que
vous ne tombiez pas sous le jugement.
13 Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il prie.
14 Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.
Quelqu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les an-
ciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant
15 d'huile au nom du Seigneur ; et la prière de la foi sau-
vera le malade, et le Seigneur le relèvera ; et s'il a com-
16 mis des péchés, il lui sera pardonné. Confessez donc vos
fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, en sorte
que vous soyez guéris : la fervente supplication du juste
17 peut beaucoup. Élie était un homme ayant les mêmes
passions que nous, et il pria avec instance qu'il ne plût
pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre durant trois
18 ans et six mois ; et il pria de nouveau, et le ciel donna de
la pluie, et la terre produisit son fruit.
19 Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de la vé-
20 rité, et que quelqu'un le ramène, qu'il sache que celui
qui aura ramené un pécheur de l'égarement de son che-
min, sauvera une âme de la mort et couvrira une multi-
tude de péchés.

À vous maintenant, riches ! Pleurez, poussez des 1
cris, à cause des malheurs qui vont venir sur vous. 2
Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont ron-
gés par les vers ; votre or et votre argent sont rouillés, et 3
leur rouille sera en témoignage contre vous, elle dévo-
rera votre chair comme le feu : vous avez amassé un tré-
sor dans les derniers jours. Voici, le salaire des ouvriers 4
qui ont récolté dans vos champs et dont vous les avez
frustrés crie, et les cris des moissonneurs sont parve-
nus aux oreilles du Seigneur✶ Sabaoth. Vous avez vécu 5
dans les délices sur la terre, et dans le luxe ; vous avez
rassasié vos cœurs [comme] en un jour de sacrifice ; vous 6
avez condamné, vous avez mis à mort le juste : il ne vous
résiste pas.
Prenez donc patience, frères, jusqu'à la venue du 7
Seigneur. Voici, le cultivateur attend le fruit précieux de
la terre : il prend patience à son égard, jusqu'à ce qu'il
reçoive les pluies de la première et de la dernière saison.
Vous aussi, prenez patience ; affermissez vos cœurs, car 8
la venue du Seigneur est proche. Ne murmurez pas les 9
uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas
jugés : voici, le juge se tient devant la porte. Mes frères, 10
prenez pour exemple de souffrance et de patience les pro-
phètes qui ont parlé au nom du Seigneur✶. Voici, nous 11
estimons heureux ceux qui endurent [l'épreuve avec
patience]. Vous avez entendu parler de la patience de
Job, et vous avez vu la fin accordée par le Seigneur✶
– que le Seigneur est plein de compassion et miséricor-
dieux.
Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le 12
ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment : que votre
oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez
pas sous le jugement.
Quelqu'un parmi vous est-il affligé, qu'il prie. Quel- 13
qu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques. Quel- 14
qu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les an-
ciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant
d'huile au nom du Seigneur ; la prière de la foi sauve- 15
ra le malade, le Seigneur le relèvera ; et s'il a commis
des péchés, il lui sera pardonné. Confessez donc vos 16
fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, de sorte
que vous soyez guéris. La fervente supplication du juste
peut beaucoup. Élie était un homme ayant les mêmes 17
penchants que nous : il pria avec insistance pour qu'il
ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre
pendant trois ans et six mois ; puis il pria de nouveau, 18
et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.
Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de la vé- 19
rité et que quelqu'un le ramène, qu'il sache que celui qui 20
aura ramené un pécheur de son égarement sauvera une
âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

# Première épître de 1 Pierre

## 1

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux **de** la **dispersion,** du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et
2 de la **Bithynie, qui séjournent [parmi les nations],** élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus Christ : Que la grâce et la paix vous soient multipliées !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre **seigneur** Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jé-
4 sus Christ d'entre les morts, pour un héritage incorruptible, sans souillure, **immarcescible,** conservé dans les
5 cieux pour vous, qui êtes gardés par la puissance de **Dieu** par la foi, pour un salut qui est prêt à être révélé au der-
6 nier **temps ; en quoi** vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses
7 **tentations,** si cela est nécessaire, afin **que** l'épreuve de votre **foi,** bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui **toutefois** est éprouvé par le **feu, soit trouvée [tourner] à louange,** et **à gloire, et à honneur,** dans
8 la révélation de Jésus Christ, **lequel, quoique vous ne l'ayez pas** vu, vous aimez ; **et,** croyant en lui, **quoique** maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez
9 d'une joie **ineffable** et glorieuse, recevant **la fin** de votre
10 foi, [le] salut **des âmes ; duquel salut** les prophètes qui ont prophétisé **de** la grâce qui vous était destinée se sont
11 informés et enquis avec **soin, recherchant** quel temps ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui était en eux indiquait, **rendant** par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires
12 qui **suivraient ; et** il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses, qui vous **sont maintenant** annoncées **par** ceux qui vous ont **annoncé la bonne nouvelle** par l'Esprit Saint envoyé du ciel, **dans lesquelles des** anges désirent **de** regarder de près.
13 C'est pourquoi, ayant **ceint les reins de votre entendement et** étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus
14 **Christ, — comme** des enfants d'obéissance, ne vous **conformant** pas à vos convoitises d'autrefois **pendant**
15 **votre ignorance** ; mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute [votre]
16 **conduite ;** parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car moi
17 je suis saint ». Et si vous invoquez comme **père** celui qui, sans **acception de personnes,** juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps
18 de votre séjour **[ici-bas],** sachant que vous avez été rachetés de votre vaine conduite **qui** vous avait été enseignée par vos **pères,** non par des choses corruptibles, de
19 l'argent ou de l'or, mais par le sang précieux de Christ,
20 comme d'un agneau sans défaut et sans tache, préconnu **dès** avant la fondation du monde, mais manifesté à la fin
21 des temps pour **vous,** qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en
22 sorte que votre foi et votre espérance **fussent** en Dieu. Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité, pour **[que vous ayez]** une affection fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ardemment, d'un cœur pur,
23 vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible, mais [par une semence] incorruptible, par la vi-
24 vante et permanente parole de Dieu **:** parce que « toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur

Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux **qui vivent en étrangers dans** la **Dispersion** – du Pont, de la Galatie, 1
de la Cappadoce, de l'Asie et de la **Bithynie** – , élus 2
selon la préconnaissance de Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus Christ : Que la grâce et la paix vous soient multipliées !

Béni soit le Dieu et Père de notre **Seigneur** Jésus 3
Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, pour un héritage incorruptible, 4
sans souillure, **inaltérable,** conservé dans les cieux pour vous, qui êtes gardés par la puissance de **Dieu,** par la foi, 5
pour un salut qui est prêt à être révélé au dernier **temps.** 6
**En cela** vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses **épreuves,** si cela est nécessaire, afin que **la mise à** l'épreuve de votre 7
**foi** – bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui **pourtant** est éprouvé par le **feu – se trouve [être un sujet] de** louange, **de gloire** et **d'honneur,** dans la révélation de Jésus Christ, **lui que, sans l'avoir** vu, vous 8
aimez ; **et** croyant en lui, **bien que** maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie **indescriptible** et glorieuse, recevant **ce qui est le but** de votre foi, 9
[le] salut **de l'âme. De ce salut,** les prophètes qui ont 10
prophétisé **concernant** la grâce qui vous était destinée se sont informés et enquis avec **soin ; ils recherchaient** 11
quel temps ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui était en eux indiquait, **quand il rendait** par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui **suivraient. Et** il leur fut révélé 12
que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses, qui vous **ont** maintenant **été** annoncées par **le moyen de** ceux qui vous ont **évangélisés** par l'Esprit Saint envoyé du ciel, **choses que les** anges **désirent** regarder de près.

C'est pourquoi, ayant **affermi vos pensées,** étant 13
sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus **Christ. Comme** 14
des enfants d'obéissance, ne vous **conformez** pas à vos convoitises d'autrefois **quand vous étiez dans l'ignorance** ; mais, comme celui qui vous a appelés est saint, 15
vous aussi soyez saints dans toute [votre] **conduite,** 16
parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car moi je suis saint ». Et si vous invoquez comme **Père** celui qui, sans **partialité,** juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous 17
avec crainte pendant le temps de votre séjour **[sur la terre],** sachant que vous avez été rachetés de votre vaine 18
conduite **(qui** vous avait été enseignée par vos **pères)** non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or, 19
mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache, **préconnu** avant la fondation 20
du monde, mais manifesté à la fin des temps pour **vous** 21
qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et votre espérance **soient** en Dieu. Ayant purifié vos âmes 22
par l'obéissance à la vérité, pour **[avoir]** une affection fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ardemment, d'un cœur pur, vous qui êtes régénérés, non 23
par une semence corruptible, mais [par une semence] incorruptible, par la vivante et permanente parole de Dieu ; parce que « toute chair est comme l'herbe, et toute sa 24
gloire comme la fleur de l'herbe : l'herbe **sèche** et sa fleur

25 de l'herbe : l'herbe a séché et sa fleur est tombée, mais
la parole du *Seigneur demeure éternellement ». Or c'est
cette parole qui vous a été annoncée.

tombe, mais la parole du Seigneur✶ demeure éternel- 25
lement ». Or c'est cette parole qui vous a été annoncée.

## 2

1 Rejetant donc toute malice et toute fraude, et l'hy-
2 pocrisie et l'envie, et toutes médisances, désirez ar-
demment, comme des enfants nouveau-nés, le pur lait
3 intellectuel, afin que vous croissiez par lui à salut, si
4 toutefois vous avez goûté que le Seigneur est bon ; du-
quel vous approchant [comme] d'une pierre vivante,
rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse auprès
5 de Dieu, vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes,
êtes édifiés une maison spirituelle, une sainte sacri-
ficature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à
6 Dieu par Jésus Christ. Parce qu'on trouve dans l'écri-
ture : « Voici, je pose en Sion une maîtresse pierre de
coin, élue, précieuse ; et celui qui croit en elle ne sera
7 point confus ». C'est donc pour vous qui croyez, qu'elle
a ce prix ; mais pour les désobéissants, « la pierre que
ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la
8 maîtresse pierre du coin », « et une pierre d'achoppe-
ment et un rocher de chute », lesquels heurtent contre
9 la parole, étant désobéissants, à quoi aussi ils ont été
destinés. Mais vous, vous êtes une race élue, une sacrifi-
cature royale, une nation sainte, un peuple acquis, pour
que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appe-
10 lés des ténèbres à sa merveilleuse lumière ; vous qui au-
trefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le
peuple de Dieu ; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde,
mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.
11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme forains et
étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles,
12 lesquelles font la guerre à l'âme, ayant une conduite
honnête parmi les nations, afin que, quant aux choses
dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens
qui font le mal, ils glorifient Dieu au jour de la visita-
tion, à cause de vos bonnes œuvres qu'ils observent.
13 Soyez donc soumis à tout ordre humain pour
l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant au-dessus
14 de tous, soit aux gouverneurs comme à ceux qui sont
envoyés de sa part pour punir ceux qui font le mal et
15 pour louer ceux qui font le bien ; car c'est ici la volon-
té de Dieu, qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche
16 à l'ignorance des hommes dépourvus de sens, comme
libres, et non comme ayant la liberté pour voile de
17 la méchanceté, mais comme esclaves de Dieu. Honorez
tous les hommes ; aimez tous les frères ; craignez Dieu ;
honorez le roi.
18 Vous, domestiques, soyez soumis en toute crainte à
vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux,
19 mais aussi à ceux qui sont fâcheux ; car c'est une chose
digne de louange, si quelqu'un, par conscience envers
20 Dieu, supporte des afflictions, souffrant injustement.
Car quelle gloire y a-t-il, si, souffletés pour avoir mal
fait, vous l'endurez ? mais si, en faisant le bien, vous
souffrez, et que vous l'enduriez, cela est digne de
21 louange devant Dieu, car c'est à cela que vous avez été
appelés ; car aussi Christ a souffert pour vous, vous lais-
22 sant un modèle, afin que vous suiviez ses traces, « lui qui
n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a
23 pas été trouvé de fraude » ; qui, lorsqu'on l'outrageait,
ne rendait pas d'outrage, quand il souffrait, ne mena-
24 çait pas, mais se remettait à celui qui juge justement ;
qui lui-même a porté nos péchés en son corps sur le bois,
afin qu'étant morts aux péchés, nous vivions à la jus-
tice ; « par la meurtrissure duquel vous avez été guéris » ;
25 car vous étiez errants comme des brebis, mais mainte-
nant vous êtes retournés au berger et au surveillant de
vos âmes.

Rejetant donc toute **méchanceté,** toute fraude, **les** 1
**hypocrisies, les envies** et **les médisances de toute**
**sorte,** désirez ardemment, comme des enfants nouveau- 2
nés, le pur lait **de la Parole,** afin que vous croissiez par 3
lui à salut, si toutefois vous avez goûté que le Seigneur est
**bon. Vous** approchant **de lui,** pierre vivante, rejetée par 4
les **hommes** mais choisie et précieuse auprès de Dieu, 5
vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, êtes édi-
fiés **[en]** une maison **spirituelle – un saint sacerdoce**
– pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par
Jésus Christ. Parce qu'on trouve dans **l'Écriture** : « Voi- 6
ci, je pose en Sion une maîtresse pierre **d'angle, choisie,**
précieuse ; et celui qui croit en elle ne sera **pas** confus ».
C'est donc pour vous qui **croyez** qu'elle a ce prix ; mais 7
pour **ceux qui ne croient pas,** « la pierre que ceux qui
bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la **pierre** maî-
tresse **de l'angle** », « une pierre d'achoppement et un 8
rocher de chute » **; ils** heurtent contre la **Parole en déso-**
**béissant ; c'est** à **cela** aussi **qu'ils** ont été destinés. Mais 9
vous, vous êtes une race élue, **un sacerdoce royal,** une
nation sainte, un peuple acquis, pour que vous annon-
ciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à
sa merveilleuse lumière ; vous qui autrefois n'étiez pas 10
un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu ;
vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui main-
tenant avez obtenu miséricorde.
Bien-aimés, je vous exhorte, comme **étrangers** et 11
**gens de passage,** à vous abstenir des convoitises char-
nelles, **qui** font la guerre à **l'âme ; ayez** une conduite 12
honnête parmi les **gens des** nations, afin que, **sur les**
**points où ils** vous **calomnient comme** gens qui font
le mal, ils glorifient Dieu au jour **où il les visitera,** à
cause de vos bonnes œuvres qu'ils observent.
Soyez donc soumis à **toute autorité instituée par-** 13
**mi les hommes, à cause** du **Seigneur :** soit au roi
comme étant au-dessus de tous, soit aux gouverneurs 14
**comme** envoyés de sa part pour punir ceux qui font le
mal et pour louer ceux qui font le bien ; **car** la volonté de 15
Dieu, **c'est** qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche
à l'ignorance des hommes dépourvus de **sens :** comme 16
libres, et **n'usant pas de** la liberté pour voile de la mé-
chanceté, mais comme esclaves de Dieu. Honorez tous 17
les hommes ; aimez tous les frères ; craignez Dieu ; hono-
rez le roi.
Vous, domestiques, soyez soumis en toute crainte à 18
vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux,
mais aussi à ceux qui sont **de caractère difficile** ; car 19
c'est une chose digne de **louange de supporter des af-**
**flictions** par conscience envers Dieu, **en** souffrant in-
justement. **En effet,** quelle gloire y **a-t-il** si, **maltrai-** 20
**tés** pour avoir mal **agi,** vous l'endurez ? **Mais si vous**
**souffrez** en faisant le **bien** et **l'endurez, c'est** digne de
louange devant Dieu, car c'est à cela que vous avez été 21
appelés ; car aussi Christ a souffert pour vous, vous lais-
sant un modèle, afin que vous suiviez ses traces, « lui qui 22
n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a
pas été trouvé de fraude » ; **lui** qui, lorsqu'on l'outrageait, 23
ne rendait pas **l'outrage,** quand il souffrait, ne menaçait
pas, mais se remettait à celui qui juge justement ; qui lui- 24
même a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin
qu'étant morts aux **péchés** nous vivions **pour** la justice ;
**[lui]** « par la meurtrissure **de qui** vous avez été guéris **».**
**Car** vous étiez errants comme des brebis, mais mainte- 25
nant vous êtes retournés au berger et au surveillant de
vos âmes.

## 3

1 Pareillement, vous, femmes, soyez soumises à vos
propres maris, afin que, si même il y en a qui n'obéissent
pas à la parole, ils soient gagnés sans [la] parole, par la
2 conduite de leurs femmes, ayant observé la pureté de
3 votre conduite dans la crainte, — vous, dont la parure
ne doit pas être [une parure] extérieure qui consiste
à avoir les cheveux tressés et à être paré d'or et ha-
4 billé de [beaux] vêtements, mais l'homme caché du
cœur, dans l'incorruptibilité d'un esprit doux et pai-
5 sible qui est d'un grand prix devant Dieu ; car c'est ainsi
que jadis se paraient aussi les saintes femmes qui espé-
raient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris,
6 comme Sara obéissait à Abraham, l'appelant seigneur,
de laquelle vous êtes devenues les enfants, en faisant
le bien et en ne craignant aucune frayeur.

7 Pareillement, vous, maris, demeurez avec elles se-
lon la connaissance, comme avec un vase plus faible,
[c'est-à-dire] féminin, leur portant honneur comme
étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie, pour
que vos prières ne soient pas interrompues.

8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, sympa-
9 thisants, fraternels, compatissants, humbles, ne ren-
dant pas mal pour mal, ou outrage pour outrage, mais
au contraire bénissant, parce que vous avez été appe-
10 lés à ceci, c'est que vous héritiez de la bénédiction ; «
car celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours,
qu'il garde sa langue de mal, et ses lèvres de proférer
11 la fraude ; qu'il se détourne du mal et qu'il fasse le
12 bien ; qu'il recherche la paix et qu'il la poursuive ; car
les yeux du *Seigneur sont sur les justes et ses oreilles
sont [tournées] vers leurs supplications ; mais la face du
13 *Seigneur est contre ceux qui font le mal ». Et qui est-
ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus les imita-
14 teurs de celui qui est bon ? Mais, si même vous souffrez
pour la justice, vous êtes bienheureux ; « et ne crai-
15 gnez pas leurs craintes, et ne soyez pas troublés, mais
sanctifiez le *Seigneur le Christ dans vos cœurs » ; et
soyez toujours prêts à répondre, mais avec douceur
et crainte, à quiconque vous demande raison de l'espé-
16 rance qui est en vous, ayant une bonne conscience, afin
que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de
vous comme de gens qui font le mal, ceux qui calomnient
17 votre bonne conduite en Christ, soient confus. Car il
vaut mieux, si la volonté de Dieu le voulait, souffrir en
18 faisant le bien, qu'en faisant le mal ; car aussi Christ a
souffert une fois pour les péchés, [le] juste pour les in-
justes, afin qu'il nous amenât à Dieu, ayant été mis à
19 mort en chair, mais vivifié par l'Esprit, par lequel aus-
si étant allé, il a prêché aux esprits [qui sont] en prison,
20 qui ont été autrefois désobéissants, quand la patience de
Dieu attendait dans les jours de Noé, tandis que l'arche
se construisait, dans laquelle un petit nombre, savoir
21 huit personnes, furent sauvées à travers l'eau ; or cet
antitype vous sauve aussi maintenant, [c'est-à-dire] le
baptême, non le dépouillement de la saleté de la chair,
mais la demande à Dieu d'une bonne conscience, par la
22 résurrection de Jésus Christ, qui est à la droite de Dieu
(étant allé au ciel), anges, et autorités, et puissances lui
étant soumis.

1 De même, vous, femmes, soyez soumises à vos
propres maris afin que, si même il y en a qui n'obéissent
pas à la Parole, ils soient gagnés, sans parole, par la
2 conduite de leur femme, ayant observé la pureté de
3 votre conduite dans la crainte, vous dont la parure ne
doit pas être extérieure : cheveux richement tressés,
4 ornements d'or, vêtements [recherchés], mais l'être
caché du cœur, dans la parure incorruptible d'un esprit
5 doux et paisible qui est d'un grand prix devant Dieu ; car
c'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes
qui espéraient en Dieu : elles étaient soumises à leur
6 mari, comme Sara obéissait à Abraham, l'appelant sei-
gneur ; et vous êtes devenues ses enfants en faisant le
bien, sans vous laisser troubler par aucune frayeur.

7 De même, vous, maris, vivez avec elles avec sa-
gesse, ayant égard à leur nature plus délicate, fé-
minine, leur portant honneur, comme étant aussi en-
semble héritiers de la grâce de la vie, pour que vos prières
ne soient pas interrompues.

8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, pleins de
9 sympathie, fraternels, compatissants, humbles ; ne
rendez pas mal pour mal, ni outrage pour outrage, mais
au contraire bénissez, parce que vous avez été appelés à
10 cela, afin que vous héritiez de la bénédiction. Car «
celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il
garde sa langue du mal, et ses lèvres de proférer la trom-
11 perie ; qu'il se détourne du mal et fasse le bien ; qu'il re-
12 cherche la paix et qu'il la poursuive ; car les yeux du Sei-
gneur✶ sont sur les justes, et ses oreilles sont [atten-
tives] à leurs supplications ; mais la face du Seigneur✶
13 est contre ceux qui font le mal ». Et qui est-ce qui vous
fera du mal, si vous êtes devenus imitateurs de celui qui
14 est bon ? Mais si même vous souffrez pour la justice,
vous êtes heureux ; « ne craignez pas leur crainte, et
15 ne soyez pas troublés, mais sanctifiez le Seigneur✶ –
le Christ – dans vos cœurs ». Soyez toujours prêts à ré-
pondre à quiconque vous demande raison de l'espérance
16 qui est en vous, mais avec douceur et crainte, gar-
dant une bonne conscience, afin que, sur les points où
ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ceux
qui calomnient votre bonne conduite en Christ soient
17 confus. Car il vaut mieux, si telle était la volonté de
Dieu, souffrir en faisant le bien, qu'en faisant le mal.
18 Car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés,
[le] juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu,
ayant été mis à mort en chair, mais vivifié par l'Esprit ;
19 c'est aussi par l'Esprit qu'il alla prêcher aux esprits
20 [qui sont] en prison, qui ont été autrefois désobéissants,
quand la patience de Dieu attendait dans les jours de
Noé, tandis que se construisait l'arche, dans laquelle
un petit nombre, soit huit personnes, furent sauvées à
21 travers l'eau ; et c'est la figure correspondante qui
vous sauve aussi maintenant, [c'est-à-dire] le baptême
– non l'enlèvement de la saleté de la chair, mais la de-
mande à Dieu d'une bonne conscience – par la résurrec-
22 tion de Jésus Christ, qui est à la droite de Dieu (étant allé
au ciel), anges, autorités et puissances lui étant soumis.

## 4

1 Christ donc ayant souffert pour nous dans la chair,
vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que ce-
lui qui a souffert dans la chair s'est reposé du péché,
2 pour ne plus vivre le reste de [son] temps dans la
chair pour les convoitises des hommes, mais pour la
3 volonté de Dieu. Car il nous suffit d'avoir accompli, dans
le temps déjà écoulé, la volonté des nations, alors que

1 Christ donc ayant souffert pour nous dans la chair,
vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que ce-
lui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché
2 – afin que vous ne viviez plus le reste de la vie ter-
restre pour des convoitises d'hommes, mais pour la vo-
3 lonté de Dieu. Car il nous suffit d'avoir accompli, dans
le temps passé, la volonté des gens des nations, alors

nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivro-
gnerie, les **excès dans le manger et le boire** et **les** cri-
4 minelles **idolâtries, en quoi** ils trouvent étrange que
vous ne couriez pas avec eux dans le même **bourbier**
5 de **corruption, [vous] disant** des injures; **et** ils ren-
droint compte à celui qui est prêt à juger **les** vivants et
6 **les** morts. Car c'est pour cela **qu'il** a été **évangélisé** à
ceux **aussi** qui sont morts, afin qu'ils **fussent** jugés, **se-**
**lon les hommes, quant à** la **chair; et** qu'ils **vécussent,**
selon Dieu, **quant à** l'esprit.
7 Mais la fin de toutes choses s'est approchée; soyez
8 donc sobres et veillez pour prier; **mais,** avant **toutes**
**choses, ayant** entre vous un amour fervent, car l'amour
9 couvre une multitude de péchés; **étant** hospitaliers les
10 uns envers les autres, sans **murmures.** Suivant que cha-
cun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-
le les uns pour les autres, **comme** bons dispensateurs
11 de la grâce variée de Dieu. Si quelqu'un parle, qu'il le
fasse comme oracle de Dieu; si quelqu'un sert, qu'il serve
comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes
choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui **est** la
gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen.
12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui
est au milieu de **vous, qui est venu sur** vous pour **votre**
**épreuve,** comme s'il vous arrivait quelque chose d'extra-
13 ordinaire; **mais, en tant que** vous avez part aux souf-
frances de Christ, **réjouissez-vous,** afin qu'aussi, à la ré-
vélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec **trans-**
14 **port. Si** vous **êtes insultés** pour le nom de Christ, vous
êtes **bienheureux,** car l'Esprit de **gloire et** de **Dieu** re-
pose sur vous : **[de** leur **part,** il est blasphémé, mais
15 **quant à vous, glorifié].** Mais **que nul** de vous **ne**
**souffre** comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant
16 le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui; **mais** si
**[quelqu'un souffre]** comme chrétien, qu'il n'en ait pas
17 honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce nom. Car le temps
**[est venu]** de commencer le jugement par la maison de
Dieu; mais **s'il commence premièrement** par **nous,**
quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'évangile
18 de Dieu? Et si le juste est sauvé difficilement, où **paraî-**
**tra** l'impie et le pécheur?
19 **Que** ceux **donc aussi** qui souffrent selon la volonté
de **Dieu,** remettent **leurs âmes** en faisant le bien, **à un**
fidèle créateur.

que nous marchions dans la débauche, les convoitises,
l'ivrognerie, les **orgies, les beuveries** et les **idolâtries**
criminelles; **à ce sujet,** ils trouvent étrange que vous 4
ne couriez pas avec eux dans le même **débordement**
de **débauche, et vous disent** des injures; **ils** rendront 5
compte à celui qui est prêt à **juger** vivants **et** morts. Car 6
c'est pour cela **que la bonne nouvelle** a été **annon-**
**cée aussi** à **ceux** qui sont morts, afin qu'ils **soient** jugés,
**comme des hommes dans** la **chair, ou** qu'ils **vivent,**
selon Dieu, **dans** l'esprit.
Mais la fin de toutes choses s'est approchée; soyez 7
donc sobres et veillez pour prier; **et** avant **tout, ayez** 8
entre vous un amour fervent, car l'amour couvre une
multitude de péchés; **soyez** hospitaliers les uns envers 9
les autres, sans **murmurer.** Suivant que chacun de vous 10
a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les
autres, comme **de** bons dispensateurs de la grâce variée
de Dieu. Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle 11
de Dieu; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force
que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glo-
rifié par Jésus Christ, à qui **sont** la gloire et la puissance,
aux siècles des siècles! Amen.
Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent 12
qui est au milieu **de** vous pour **vous éprouver,** comme
s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire; **au** 13
**contraire, réjouissez-vous dans la mesure où** vous
avez part aux souffrances de **Christ,** afin qu'aussi, à la
révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec **allé-**
**gresse.** Si **on** vous **insulte** pour le nom de Christ, vous 14
êtes **heureux,** car l'Esprit de **gloire, l'Esprit** de **Dieu,**
repose sur vous : **de** leur **part** il est blasphémé, mais **de**
**votre part il est glorifié.** Mais **qu'aucun** de vous **n'ait** 15
**à souffrir** comme meurtrier ou voleur, ou comme fai-
sant le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui; **et** 16
si **c'est** comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais
qu'il glorifie Dieu en ce nom. Car le temps **est venu** de 17
commencer le jugement par la maison de Dieu; mais **si**
**c'est** par **nous qu'il commence,** quelle sera la fin de
ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de Dieu? Et si le 18
juste est sauvé difficilement, où **paraîtront** l'impie et le
pécheur?
**Ainsi, que ceux** qui souffrent selon la volonté de 19
**Dieu** remettent **leur âme,** en faisant le bien, **au** fidèle
créateur.

## 5

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui
suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Christ,
2 qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée : **paissez** le
troupeau de Dieu qui est avec vous, **le surveillant,** non
**point** par contrainte, mais **volontairement,** ni pour un
3 gain **honteux,** mais de **bon gré,** ni comme dominant sur
des **héritages,** mais en étant [les] modèles du troupeau;
4 et quand le souverain **pasteur** sera manifesté, vous re-
cevrez la couronne inflétrissable de gloire.
5 **Pareillement,** vous, jeunes gens, soyez soumis aux
anciens; et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revê-
tus d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il
6 donne **[la]** grâce aux humbles. Humiliez-vous donc sous
la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le
7 temps sera venu, rejetant sur lui tout votre souci, car il
**a** soin de vous.
8 Soyez sobres, veillez : votre adversaire, le diable,
comme un lion rugissant, rôde autour [de vous], cher-
9 chant qui **il pourra** dévorer. Résistez-lui, étant fermes
dans la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accom-
10 plissent dans vos frères qui sont dans le monde. Mais le
Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éter-
nelle dans le **christ** Jésus, lorsque vous aurez souffert un
peu de **temps,** vous rendra **lui-même** accomplis, vous

J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui 1
suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Christ,
qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée : **faites** 2
**paître** le troupeau de Dieu qui est avec vous, **en veillant**
**sur lui non** par contrainte, mais **de plein gré,** ni pour
un gain **honteux** mais de **tout cœur,** ni comme domi- 3
nant sur des **héritages** mais en étant [les] modèles du
troupeau; et quand le souverain **Pasteur** sera manifes- 4
té, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.
**De même,** vous, jeunes gens, soyez soumis aux an- 5
ciens; et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revê-
tus d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il
donne **la** grâce aux humbles. Humiliez-vous donc sous 6
la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le
temps sera venu, rejetant sur lui tout votre souci, car il 7
**prend** soin de vous.
Soyez sobres, veillez : votre adversaire, le diable, 8
comme un lion rugissant, rôde autour [de vous], cher-
chant **qui** dévorer. Résistez-lui, étant fermes dans la 9
foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent
dans vos frères qui sont dans le monde. Mais le Dieu 10
de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle
dans le **Christ** Jésus, lorsque vous aurez souffert un peu
de temps, **lui-même** vous **rendra** accomplis, vous affer-

affermira, vous fortifiera, et vous établira sur un fonde-
11 ment [inébranlable]. À lui **[la** gloire **et]** la puissance, aux
siècles des siècles ! Amen.
12 **Je vous ai écrit brièvement** par **Silvain,** qui est
un frère **fidèle, comme** je **le pense,** vous **exhortant** et
**attestant** que cette [grâce] dans laquelle vous êtes est
13 la vraie grâce de Dieu. Celle qui est élue avec vous à
14 **Babylone,** vous salue, **et** Marc, mon fils. Saluez-vous
les uns les autres par un baiser d'amour. Paix **soit** à vous
tous qui êtes en Christ !

mira, vous fortifiera, et vous établira sur un fondement
[inébranlable]. À lui **la** gloire **et** la puissance, aux siècles 11
des siècles ! Amen.
**C'est** par **Silvain** qui est un frère **fidèle – je l'es-** 12
**time ainsi – que je** vous **ai écrit brièvement pour**
**vous encourager** et **vous assurer** que cette [grâce]
dans laquelle vous êtes est la vraie grâce de Dieu. Celle 13
qui est élue avec vous à **Babylone** vous salue, **ainsi que**
Marc, mon fils. Saluez-vous les uns les autres par un bai- 14
ser d'amour. **Paix** à vous tous qui êtes en Christ !

# Deuxième épître de 2 Pierre

## 1

1 Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à
ceux qui ont reçu en partage une foi de pareil prix avec
nous, par [la] justice de notre Dieu et Sauveur Jésus
2 Christ : Que la grâce et la paix vous soient multipliées
dans la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !

3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce
qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de ce-
4 lui qui nous a appelés par [la] gloire et par [la] vertu,
par lesquelles il nous a donné les très-grandes et pré-
cieuses promesses, afin que par elles vous participiez de
la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est
5 dans le monde par la convoitise... ; pour cette même
raison aussi, y apportant tout empressement, joignez à
6 votre foi, la vertu ; et à la vertu, la connaissance ; et à
la connaissance, la tempérance ; et à la tempérance, la
7 patience ; et à la patience, la piété ; et à la piété, l'affec-
8 tion fraternelle ; et à l'affection fraternelle, l'amour ; car,
si ces choses sont en vous et y abondent, elles font que
vous ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui regarde
9 la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ ; car ce-
lui en qui ces choses ne se trouvent pas est aveugle, et
ne voit pas loin, ayant oublié la purification de ses pé-
10 chés d'autrefois. C'est pourquoi, frères, étudiez-vous
d'autant plus à affermir votre appel et votre élection, car
11 en faisant ces choses vous ne faillirez jamais ; car ain-
si l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et
Sauveur Jésus Christ vous sera richement donnée.
12 C'est pourquoi je m'appliquerai à vous faire
souvenir toujours de ces choses, quoique vous les
connaissiez et que vous soyez affermis dans la véri-
13 té présente. Mais j'estime qu'il est juste, tant que je
suis dans cette tente, de vous réveiller en rappelant [ces
14 choses] à votre mémoire, sachant que le moment de
déposer ma tente s'approche rapidement, comme aus-
15 si notre Seigneur Jésus Christ me l'a montré ; mais je
m'étudierai à ce qu'après mon départ vous puissiez
16 aussi en tout temps vous rappeler ces choses. Car ce
n'est pas en suivant des fables ingénieusement imagi-
nées, que nous vous avons fait connaître la puissance et
la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais comme
17 ayant été témoins oculaires de sa majesté. Car il re-
çut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu'une telle
voix lui fut adressée par la gloire magnifique : « Celui-ci
est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir ».
18 Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel,
19 étant avec lui sur la sainte montagne. Et nous avons
la parole prophétique [rendue] plus ferme, (à laquelle
vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe
qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que [le] jour ait
commencé à luire et que [l']étoile du matin se soit levée
20 dans vos cœurs, sachant ceci premièrement, qu'au-
cune prophétie de l'écriture ne s'interprète elle-même.
21 Car [la] prophétie n'est jamais venue par la volonté de
l'homme, mais de saints hommes de Dieu ont parlé, étant
poussés par l'Esprit Saint.

Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à 1
ceux qui ont reçu en partage une foi de pareil prix avec
nous, par [la] justice de notre Dieu et Sauveur Jésus
Christ : Que la grâce et la paix vous soient multipliées 2
dans la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !

**Sa** divine puissance nous a donné tout ce qui 3
**concerne** la vie et la **piété** par la connaissance de ce-
lui qui nous a appelés par [la] gloire et par [la] **vertu.**
**Par celles-ci** il nous a **fait don des très grandes** et 4
précieuses promesses, afin que par elles vous **deveniez**
**participants** de la nature divine, ayant échappé à la cor-
ruption qui est dans le monde par la **convoitise. Et** pour 5
**cette** raison **même,** y apportant tout empressement, joi-
gnez à votre foi, la vertu **;** à la vertu, la connaissance ; 6
**à** la connaissance, la **maîtrise de soi ;** à la **maîtrise de**
**soi,** la patience **;** à la patience, la piété ; **à** la piété, l'af- 7
fection fraternelle ; et à l'affection fraternelle, l'amour **:** 8
**si** ces choses sont en vous et y abondent, elles **ont pour**
**effet de ne** pas **vous laisser inactifs** ni stériles pour
ce qui **concerne** la connaissance de notre Seigneur Jé-
sus Christ ; car celui en qui **elles** ne se trouvent pas 9
est aveugle, **il a la vue courte : il a** oublié la purifi-
cation de ses péchés d'autrefois. C'est pourquoi, frères, 10
**appliquez-vous** d'autant plus à affermir votre appel et
votre élection, car en faisant **cela** vous ne faillirez jamais ;
**ainsi** l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur 11
et Sauveur Jésus Christ vous sera richement donnée.
C'est pourquoi je **veillerai** à vous faire **toujours** 12
**souvenir** de **tout cela, bien que** vous **le sachiez** et que
vous soyez **solidement établis** dans la vérité présente.
Mais j'estime qu'il est juste, tant que je suis dans cette 13
tente, de vous réveiller en **le rappelant** à votre mémoire, 14
**car je sais** que le moment de déposer ma tente **approche**
rapidement, **comme** notre Seigneur Jésus Christ me l'a
montré ; mais je **m'appliquerai** à ce qu'après mon dé- 15
part vous puissiez **encore** en tout temps vous **souve-**
**nir de tout cela. En effet,** ce n'est pas en suivant des 16
fables ingénieusement **imaginées** que nous vous avons
fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur
Jésus Christ, mais **parce que nous avons** été témoins
oculaires de sa majesté. Car il reçut de Dieu le Père 17
honneur et gloire, lorsqu'une telle voix lui fut adressée
par la gloire magnifique : **"Celui-ci** est mon Fils bien-
aimé, en qui j'ai trouvé mon **plaisir". Cette** voix venue 18
du ciel, **nous-mêmes nous l'avons entendue quand**
**nous étions** avec lui sur la sainte montagne. **Nous** 19
avons **ainsi** la parole prophétique [rendue] plus ferme, **et**
vous faites bien **d'y être attentifs (comme** à une lampe
qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que **le** jour ait
commencé à luire et que **l'Étoile** du matin se soit levée
dans vos **cœurs ;** sachant **tout d'abord** qu'aucune pro- 20
phétie de **l'Écriture** ne s'interprète elle-même. Car [la] 21
prophétie n'est jamais venue par la volonté de l'homme,
mais de saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés
par l'Esprit Saint.

## 2

1 Or il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple,
comme aussi il y aura parmi vous de faux docteurs
qui introduiront furtivement des sectes de perdition, re-
niant aussi le maître qui les a achetés, faisant venir sur

Or il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, 1
**comme** il y aura **aussi** parmi vous de faux docteurs qui
introduiront furtivement des sectes de perdition, **allant**
**jusqu'à renier** le **Maître** qui les a achetés, faisant venir

2 eux-mêmes une prompte destruction; et plusieurs suivront leurs excès: et à cause d'eux la voie de la vérité sera
3 blasphémée; et, par cupidité, ils feront trafic de vous avec des paroles artificieuses; mais leur jugement, dès longtemps, ne demeure pas oisif, et leur destruction ne
4 sommeille pas. Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité pour
5 le jugement; — et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième, prédicateur de justice,
6 faisant venir [le] déluge sur un monde d'impies; — et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par une totale subversion, les établissant pour être un exemple à ceux qui vivraient
7 dans l'impiété; et s'il a délivré le juste Lot, accablé par
8 la conduite débauchée de ces hommes pervers, (car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait de jour en jour son âme juste à cause de
9 leurs actions iniques,) — le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes
10 pour le jour du jugement, pour être punis, mais spécialement ceux qui suivent la chair dans la convoitise de
11 l'impureté et qui méprisent la domination. Gens audacieux, adonnés à leur sens, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités, tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de
12 jugement injurieux devant le *Seigneur. Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison, [purement] animales, nées pour être prises et détruites, parlant injurieusement dans les choses qu'ils ignorent, périront aussi
13 dans leur propre corruption, recevant la récompense de l'iniquité, estimant plaisir les voluptés d'un jour; — des taches et des souillures, s'abandonnant aux délices de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous; ayant les yeux pleins d'adultère et ne
14 cessant jamais de pécher; amorçant les âmes mal affermies, ayant le cœur exercé à la cupidité, enfants de
15 malédiction. Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, ayant suivi le chemin de Balaam, [fils] de Bo-
16 sor, qui aima le salaire d'iniquité; mais il fut repris de sa propre désobéissance: une bête de somme muette, parlant d'une voix d'homme, réprima la folie du pro-
17 phète. Ce sont des fontaines sans eau et des nuages poussés par la tempête, [des gens] à qui l'obscurité des té-
18 nèbres est réservée pour toujours; car, en prononçant d'orgueilleux discours de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, par leurs impudicités, ceux qui avaient depuis peu échappé à ceux qui vivent dans l'er-
19 reur; — leur promettant la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption; car on est esclave de celui par qui on
20 est vaincu. Car, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par
21 elles, leur dernière condition est pire que la première; car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du
22 saint commandement qui leur avait été donné; mais ce que dit le proverbe véritable leur est arrivé: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et la truie lavée, à se vautrer au bourbier.

sur eux-mêmes une prompte destruction; et beaucoup 2
suivront leurs excès: à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée; et, par cupidité, ils vous exploiteront 3
avec des paroles trompeuses; mais leur jugement, depuis longtemps, ne reste pas inactif, et leur destruction ne sommeille pas. Car, si Dieu n'a pas épargné les anges 4
qui avaient péché, mais, les précipitant dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité en vue du jugement; – s'il n'a pas non plus épargné 5
l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième, prédicateur de justice, quand il fit venir [le] déluge sur un monde d'impies; – et si, réduisant en cendres les villes 6
de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à une totale destruction, les établissant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété; et s'il a délivré le juste 7
Lot, accablé par la conduite débauchée de ces hommes pervers (car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant 8
et les entendant, tourmentait jour après jour son âme juste à cause de leurs actions iniques), – le Seigneur 9
sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes pour le jour du jugement, afin qu'ils soient punis, mais spécialement ceux qui mais spécialement 10
ceux qui suivent la chair dans la convoitise de l'impureté et qui méprisent l'autorité. Audacieux, arrogants, ils 11
ne tremblent pas en injuriant les dignités, tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur✶. Mais ceux-là sont comme des bêtes sans rai- 12
son, [purement] animales, nées pour être capturées et détruites, parlant injurieusement de ce qu'ils ignorent; ils périront eux aussi dans leur propre destruction, re- 13
cevant ainsi le salaire de l'iniquité, estimant plaisir les délices d'un jour; taches, objets de honte, ils se délectent de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous; leurs yeux sont pleins d'adultère et 14
ils ne cessent jamais de pécher; ils amorcent les âmes mal affermies, ils ont le cœur exercé à la cupidité, ce sont des enfants de malédiction! Laissant le droit 15
chemin, ils se sont égarés, et ont suivi le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité; mais 16
il fut repris pour sa propre désobéissance: une ânesse muette, s'exprimant avec une voix d'homme, réprima la folie du prophète. Ces [gens] sont des fontaines sans 17
eau et des nuages poussés par la tempête, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours. En ef- 18
fet, proférant des discours prétentieux et vains, ils amorcent par les convoitises de la chair, par leurs débauches, ceux qui avaient depuis peu échappé à ceux qui vivent dans l'erreur: ils leur promettent la liberté, 19
eux qui sont esclaves de la corruption! car on est esclave de ce par quoi on est vaincu. En effet, si, après avoir 20
échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, ils se laissent de nouveau enlacer et vaincre par elles, leur dernière condition est pire que la première; il aurait mieux valu pour 21
eux n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné. Mais il leur est arrivé ce que 22
dit le proverbe véridique: "Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, la truie lavée va se vautrer au bourbier."

## 3

1 Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre; et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en rappelant [ces choses] à votre mémoire,
2 afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur par vos apôtres, sachant
3 tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours des moqueurs

Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre; et, 1
dans l'une comme dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en vous remettant [tout cela] en mémoire, 2
afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur par vos apôtres; sachant tout 3
d'abord ceci: aux derniers jours viendront des mo-

viendront, marchant dans la moquerie selon leurs
4 propres convoitises et disant : Où est la promesse de
sa venue ? car, depuis que les pères se sont endormis,
toutes choses demeurent au même état dès le com-
5 mencement de la création. Car ils ignorent volontai-
rement ceci, que, par la parole de Dieu, des cieux subsis-
taient jadis, et une terre [tirée] des eaux et subsistant
6 au milieu des eaux, par lesquelles le monde d'alors fut
7 détruit, étant submergé par de l'eau. Mais les cieux et
la terre de maintenant sont réservés par sa parole pour
le feu, gardés pour le jour du jugement et de la des-
8 truction des hommes impies. Mais n'ignorez pas cette
chose, bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le *Sei-
9 gneur comme mille ans, et mille ans comme un jour.
Le *Seigneur ne tarde pas pour ce qui concerne la pro-
messe, comme quelques-uns estiment qu'il y a du re-
tardement ; mais il est patient envers vous, ne voulant
pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repen-
10 tance. Or le jour du *Seigneur viendra comme un vo-
leur ; et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec un bruit
sifflant, et les éléments embrasés seront dissous, et la
terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées entiè-
rement.
11 Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles
[gens] devriez-vous être en sainte conduite et en piété,
12 attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, à cause
duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments
13 embrasés se fondront. Mais, selon sa promesse, nous
attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans
14 lesquels la justice habite. C'est pourquoi, bien-aimés, en
attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvés sans
15 tache et irréprochables devant lui, en paix ; et estimez
que la patience de notre Seigneur est salut, comme notre
bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse
16 qui lui a été donnée, ainsi qu'[il le fait] aussi dans toutes
ses lettres, où il parle de ces choses, parmi lesquelles il
y en a de difficiles à comprendre, que les ignorants et les
mal affermis tordent, comme aussi les autres écritures,
à leur propre destruction.
17 Vous donc, bien-aimés, sachant [ces choses] à
l'avance, prenez garde, de peur qu'étant entraînés par
l'erreur des pervers, vous ne veniez à déchoir de votre
18 propre fermeté ; mais croissez dans la grâce et dans la
connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.
À lui la gloire, et maintenant et jusqu'au jour d'éternité !
Amen.

queurs, qui se livreront, au gré de leurs convoitises,
à la moquerie, et diront : "Où est la promesse de sa ve- 4
nue ? Car, depuis que les pères se sont endormis, tout
demeure dans le même état depuis le commencement
de la création." Ils ignorent en effet volontairement ce- 5
ci : par la parole de Dieu, des cieux existaient jadis,
ainsi qu'une terre [tirée] des eaux, et subsistant au mi-
lieu des eaux, par lesquelles le monde d'alors fut détruit, 6
étant submergé par de l'eau. Mais les cieux et la terre 7
de maintenant sont réservés par sa parole pour le feu,
gardés pour le jour du jugement et de la destruction des
hommes impies. Mais n'ignorez pas ceci, bien-aimés : 8
c'est qu'un jour est devant le Seigneur✶ comme mille
ans, et mille ans comme un jour. Le Seigneur✶ ne tarde 9
pas en ce qui concerne la promesse, comme certains es-
timent qu'il y a du retard ; mais il est patient envers vous,
ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent
à la repentance. Or le jour du Seigneur✶ viendra comme 10
un voleur ; et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec un
bruit strident, les éléments embrasés seront dissous, et
la terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées en-
tièrement.

Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles 11
[gens] devriez-vous être en sainte conduite et en piété,
attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, à cause 12
duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments
embrasés se fondront ! Mais, selon sa promesse, nous 13
attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la
justice habite. C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant 14
ces choses, appliquez-vous à être trouvés sans tache et
irréprochables devant lui, en paix. Et estimez que la 15
patience de notre Seigneur est salut, comme notre bien-
aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse qui
lui a été donnée, ainsi qu'[il le fait] aussi dans toutes 16
ses lettres, où il parle de ces sujets dont certains sont
difficiles à comprendre, que les ignorants et les mal af-
fermis tordent, comme aussi les autres Écritures, pour
leur propre destruction.
Vous donc, bien-aimés, sachant [cela] à l'avance, 17
prenez garde, de peur qu'entraînés par l'erreur des per-
vers, vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté ;
mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de 18
notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et
maintenant et jusqu'au jour d'éternité ! Amen.

# Première épître de 1 Jean

## 1

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons
entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous
avons contemplé et que nos mains ont touché, concer-
2 nant la **parole** de la vie (et la vie a été manifestée; et
nous avons **vu,** et nous **déclarons,** et nous vous annon-
çons la vie **éternelle,** qui était auprès du Père et qui nous
3 a été manifestée); ce que nous avons vu et entendu, nous
vous l'annonçons, afin que vous aussi vous ayez commu-
nion avec nous : or notre communion est avec le Père et
4 avec son Fils Jésus Christ. **Et** nous vous **écrivons ces**
**choses,** afin que votre joie soit **accomplie.**
5 **Et c'est ici** le message que nous avons entendu de
lui et que nous vous **annonçons, [savoir] que** Dieu est
lumière et **qu'il** n'y a en lui aucunes ténèbres.
6 Si nous disons que nous avons communion avec **lui,**
et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons
7 et nous ne pratiquons pas la vérité; mais si nous mar-
chons dans la lumière, comme lui-même est dans la lu-
mière, nous avons communion les uns avec les autres, et
le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie de tout péché.

8 Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous
nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en
nous.
9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste
pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute
iniquité.
10 Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le
faisons menteur et sa **parole** n'est pas en nous.

Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons 1
entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous
avons contemplé et que nos mains ont touché, concer-
nant la **Parole** de la vie (et la vie a été manifestée; et 2
nous avons **vu** et nous **témoignons,** et nous vous an-
nonçons la vie **éternelle** qui était auprès du Père et qui
nous a été manifestée); ce que nous avons vu et enten- 3
du, nous vous l'annonçons, afin que vous aussi vous ayez
communion avec nous : or notre communion est avec le
Père et avec son Fils Jésus Christ. Et **cela,** nous vous 4
**l'écrivons** afin que votre joie soit **complète.**
**Voici** le message que nous avons entendu de lui et 5
que nous vous **annonçons :** Dieu est lumière et **il** n'y a
en lui aucunes ténèbres.
Si nous disons que nous avons communion avec **lui** 6
et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons
et nous ne pratiquons pas la vérité; mais si nous mar- 7
chons dans la lumière, comme lui-même est dans la lu-
mière, nous avons communion les uns avec les autres, et
le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie de tout péché.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous 8
nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en
nous.
Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste 9
pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute
iniquité.
Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le 10
faisons menteur et sa **Parole** n'est pas en nous.

## 2

1 Mes enfants, je vous écris **ces choses** afin que vous
ne péchiez pas; et si quelqu'un a péché, nous avons un
2 avocat auprès du Père, Jésus Christ, le **juste**; et lui est la
propitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour
les **nôtres,** mais aussi pour le monde entier.
3 **Et par** ceci nous savons que nous le **connaissons,**
4 **[savoir]** si nous gardons ses commandements. Celui qui
dit : **Je** le **connais,** et qui ne garde pas ses commande-
5 ments, est menteur, et la vérité n'est pas en lui. Mais
quiconque garde sa **parole,** — en lui l'amour de Dieu est
**véritablement consommé** : par cela nous savons que
6 nous sommes en lui. Celui qui dit demeurer en **lui,** doit
lui-même aussi marcher comme lui a marché.
7 Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement
nouveau, mais un commandement ancien que vous avez
eu dès le commencement. Le commandement **ancien est**
8 la **parole** que vous avez entendue. Encore une fois, je
vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai
en lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que
9 la vraie lumière luit déjà. Celui qui dit être dans la lu-
mière et qui hait son **frère,** est dans les ténèbres jusqu'à
10 maintenant. Celui qui aime son frère demeure dans la lu-
11 mière, et il n'y a **point** en lui d'occasion de chute. Mais
celui qui hait son frère est dans les **ténèbres, et** il marche
dans les ténèbres, et il ne **sait** où il va, parce que les té-
nèbres ont aveuglé ses yeux.
12 Je vous écris, enfants, parce que vos péchés vous sont
pardonnés par son nom.
13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui
qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens,
parce que vous avez vaincu le **méchant.** Je vous écris,

Mes enfants, je vous écris **cela** afin que vous ne pé- 1
chiez pas; et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat
auprès du Père, Jésus Christ, le **Juste**; et lui est la pro- 2
pitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour les
**nôtres** mais aussi pour le monde entier.
**Par** ceci nous savons que nous le **connaissons :** si 3
nous gardons ses commandements. Celui qui dit : **"Je** le 4
**connais",** et qui ne garde pas ses commandements, est
menteur, et la vérité n'est pas en lui. Mais quiconque 5
garde sa **Parole,** en lui l'amour de Dieu est **vraiment**
**accompli** : par cela nous savons que nous sommes en
lui. Celui qui dit demeurer en **lui** doit lui-même aussi 6
marcher comme lui a marché.
Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement 7
nouveau, mais un commandement ancien que vous avez
eu dès le commencement. Le commandement **ancien,**
**c'est** la **Parole** que vous avez entendue. Encore une fois, 8
je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai
en lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que
la vraie lumière luit déjà. Celui qui dit être dans la lu- 9
mière et qui hait son **frère** est dans les ténèbres jusqu'à
maintenant. Celui qui aime son frère demeure dans la 10
lumière, et il n'y a **pas** en lui d'occasion de chute. Mais 11
celui qui hait son frère est dans les **ténèbres;** il marche
dans les ténèbres, et il ne sait **pas** où il va, parce que les
ténèbres ont aveuglé ses yeux.
Je vous écris, enfants, parce que vos péchés vous sont 12
pardonnés par son nom.
Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui 13
qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens,
parce que vous avez vaincu le **Méchant.** Je vous écris,

petits enfants, parce que vous connaissez le Père.
14 Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le **méchant.**
15 N'aimez pas le monde, ni **les choses** qui **sont** dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père
16 n'est pas en lui ; parce que tout ce qui est dans le **monde,** la convoitise de la chair, **et** la convoitise des yeux, et l'or-
17 gueil de la **vie,** n'est pas du Père, mais est du monde ; et le monde s'en **va** et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.
18 Petits enfants, c'est la dernière heure ; et comme vous avez **entendu** que **l'antichrist** vient, maintenant aussi il y a plusieurs **antichrists, par quoi** nous **savons** que
19 c'est la dernière heure : ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres ; car s'ils **eussent** été des nôtres, ils **fussent** demeurés avec nous ; mais c'est afin qu'ils **fussent** manifestés comme n'étant **aucun [d'eux]**
20 des nôtres. Et vous, vous avez l'onction de la part du
21 Saint et vous connaissez **toutes choses.** Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne
22 vient de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est **l'antichrist,** qui nie
23 le Père et le Fils. Quiconque nie le Fils n'a pas non plus
24 le Père ; celui qui **confesse** le Fils a aussi le Père. Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous : si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous de-
25 meurerez dans le Fils et dans le Père. Et **c'est ici** la pro-
26 messe que lui nous a **promise, —** la vie éternelle. Je vous
27 ai écrit **ces choses touchant** ceux qui vous égarent ; et, pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que **personne** vous enseigne ; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de **toutes choses,** et qu'elle est vraie et n'est pas **mensonge, — et selon** qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.
28 Et maintenant, enfants, demeurez en **lui,** afin que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de **honte, de** par lui, à sa venue.
29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice est né de lui.

petits enfants, parce que vous connaissez le Père.
Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le **Méchant.** 14
N'aimez pas le monde, ni **ce** qui **est** dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui ; parce que tout ce qui est dans le **monde** – la convoitise de la **chair,** la convoitise des yeux, et l'orgueil de la **vie** – n'est pas du Père, mais est du monde ; et le monde s'en **va, [lui]** et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement. 15 16 17
Petits enfants, c'est la dernière heure ; et comme vous avez entendu **[dire]** que **l'Antichrist** vient, maintenant aussi il y a plusieurs **antichrists ; à cela** nous **connaissons** que c'est la dernière heure : ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres ; car s'ils **avaient** été des nôtres, ils **seraient** demeurés avec nous ; mais c'est afin qu'ils **soient tous** manifestés comme n'étant **pas** des nôtres. Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous connaissez **tout.** Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est **l'Antichrist,** qui nie le Père et le Fils. Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui **reconnaît** le Fils a aussi le Père. Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous : si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père. Et **voici** la promesse que lui nous a **promise :** la vie éternelle. Je vous ai écrit **cela au sujet de** ceux qui vous égarent ; et, pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que **quelqu'un** vous enseigne ; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de **tout,** et qu'elle est vraie et n'est pas **mensonge** – selon **ce** qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui. 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27
Et maintenant, enfants, demeurez en **lui** afin que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de **honte** par lui, à sa venue. 28
Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice est né de lui. 29

## 3

1 — Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.
2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; nous savons **que** quand il sera manifesté, nous lui serons sem-
3 blables, car nous le verrons comme il est. Et quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui est pur.
4 Quiconque pratique le **péché,** pratique aussi l'iniqui-
5 té, et le péché est l'iniquité. **Et** vous savez que lui a été **manifesté,** afin qu'il **ôtât** nos péchés ; et il n'y a **point**
6 de péché en lui. Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu, **ni** ne l'a pas connu.
7 Enfants, que personne ne vous égare : celui qui pra-
8 tique la justice est juste, comme lui est juste. Celui qui pratique le péché est du diable, car dès le commencement le diable pèche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été
9 **manifesté, afin** qu'il **détruisît** les œuvres du diable. Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu demeure en lui, et il ne peut pas pé-
10 cher, parce qu'il est né de Dieu. Par ceci sont **[rendus]** manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu,

**Voyez** de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu. 1
Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; nous savons **que,** quand il sera manifesté, nous lui serons semblables, car nous le verrons comme il est. Et quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui est pur. 2 3
Quiconque pratique le **péché** pratique aussi l'iniquité, et le péché est l'iniquité. **Or** vous savez que lui a été **manifesté** afin qu'il **ôte** nos péchés ; et il n'y a **pas** de péché en lui. Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu, **et** ne l'a pas connu. 4 5 6
Enfants, que personne ne vous égare : celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste. Celui qui pratique le péché est du diable, car dès le commencement le diable pèche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été **manifesté : pour** qu'il **détruise** les œuvres du diable. Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce qu'il est né de Dieu. Par ceci sont **rendus** manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, 7 8 9 10

11 et celui qui n'aime pas son frère. Car c'est ici le message
que vous avez entendu dès le commencement, [savoir]
12 que nous nous aimions l'un l'autre, non comme Caïn
était du méchant et tua son frère. Et pour quelle raison
le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que
celles de son frère étaient justes.

13, 14 Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait.
Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à
la vie, parce que nous aimons les frères ; celui qui n'aime
15 pas son frère demeure dans la mort. Quiconque hait son
frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier
n'a la vie éternelle demeurant en lui.
16 Par ceci nous avons connu l'amour, c'est que lui
a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous devons lais-
17 ser nos vies pour les frères. Mais celui qui a les biens
de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et
qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu
demeure-t-il en lui ?
18 Enfants, n'aimons pas de parole ni de langue, mais
19 en action et en vérité. Et par ceci nous saurons que nous
sommes de la vérité, et nous assurerons nos cœurs de-
20 vant lui — que, si notre cœur nous condamne, Dieu est
21 plus grand que notre cœur et il sait toutes choses. Bien-
aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons
22 de l'assurance envers Dieu ; et quoi que nous deman-
dions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons
ses commandements et que nous pratiquons les choses
23 qui sont agréables devant lui. — Et c'est ici son com-
mandement, que nous croyions au nom de son Fils Jé-
sus Christ et que nous nous aimions l'un l'autre, selon
24 qu'il nous en a donné le commandement ; et celui qui
garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet
homme ; et par ceci nous savons qu'il demeure en nous,
[savoir] par l'Esprit qu'il nous a donné.

et **[aussi]** celui qui n'aime pas son frère. Car c'est ici 11
le message que vous avez entendu dès le **commence-**
**ment :** que nous nous aimions l'un **l'autre. Non pas** 12
comme Caïn **: il** était du **Méchant,** et **il** tua son frère.
Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses œuvres
étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait. 13, 14
Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à
la vie, parce que nous aimons les frères ; celui qui n'aime
pas son frère demeure dans la mort. Quiconque hait son 15
frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier
n'a la vie éternelle demeurant en lui.
Par ceci nous avons connu **l'amour :** c'est que lui 16
a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser
**notre vie** pour les frères. Mais celui qui a les biens de ce 17
**monde et** voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme
**son cœur,** comment l'amour de Dieu demeure-t-il en
lui ?
Enfants, n'aimons pas **en paroles** ni **avec la** langue, 18
mais en action et en vérité. **Par** ceci nous saurons que 19
nous sommes de la **vérité** et nous assurerons nos cœurs
devant **lui : c'est** que, si notre cœur nous condamne, 20
Dieu est plus grand que notre cœur et il sait **tout.** Bien- 21
aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons
de l'assurance **devant** Dieu ; et quoi que nous deman- 22
dions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons
ses commandements et que nous pratiquons **ce** qui **est**
**agréable** devant lui. **Et** c'est ici son **commandement :** 23
que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que
nous nous aimions l'un l'autre, **comme il** nous en a don-
né le commandement ; **celui** qui garde ses commande- 24
ments demeure en **Dieu,** et **Dieu en lui** ; et par ceci nous
savons qu'il demeure en **nous : c'est** par l'Esprit qu'il
nous a donné.

## 4

1 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez
les esprits [pour voir] s'ils sont de Dieu, car beaucoup de
2 faux prophètes sont sortis dans le monde. Par ceci vous
connaissez l'Esprit de Dieu : tout esprit qui confesse Jé-
3 sus Christ venu en chair est de Dieu, et tout esprit qui
ne confesse pas Jésus Christ venu en chair n'est pas de
Dieu ; et ceci est l'[esprit] de l'antichrist, duquel vous
avez ouï dire qu'il vient, et déjà maintenant il est dans
4 le monde. Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous
les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus
5 grand que celui qui est dans le monde. Pour eux, ils sont
du monde ; c'est pourquoi ils parlent selon les principes
6 du monde, et le monde les écoute. Nous, nous sommes de
Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est
pas de Dieu ne nous écoute pas : à cela nous connaissons
l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.
7 Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est
de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît
8 Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car
9 Dieu est amour. En ceci a été manifesté l'amour de Dieu
pour nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans
10 le monde, afin que nous vivions par lui ; en ceci est
l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu,
mais en ce que lui nous aima et qu'il envoya son Fils
[pour être la] propitiation pour nos péchés.
11 Bien-aimés, si Dieu nous aima ainsi, nous aussi nous
12 devons nous aimer l'un l'autre. Personne ne vit jamais
Dieu ; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en
13 nous, et son amour est consommé en nous. Par ceci
nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous,
14 c'est qu'il nous a donné de son Esprit ; et nous, nous
avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils
[pour être le] Sauveur du monde.

Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez 1
les esprits [pour voir] s'ils sont de Dieu, car beaucoup de
faux prophètes sont sortis dans le monde. Par ceci vous 2
connaissez l'Esprit de Dieu : tout esprit qui **reconnaît**
Jésus Christ venu en chair est de Dieu, et tout esprit qui 3
ne **reconnaît** pas Jésus Christ venu en chair n'est pas
de Dieu ; **c'est là** l'[esprit] de **l'Antichrist, dont** vous
avez **entendu** dire qu'il vient, **mais** maintenant il est **dé-**
**jà** dans le monde. **Vous,** enfants, vous êtes de Dieu, et 4
vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est
plus grand que celui qui est dans le monde. **Eux,** ils sont 5
du monde ; c'est pourquoi ils parlent selon les principes
du monde, et le monde les écoute. Nous, nous sommes de 6
Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est
pas de Dieu ne nous écoute pas : à cela nous connaissons
l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.
Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est 7
de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît
Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu 8
est amour. En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour 9
**nous :** c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans
le monde, afin que nous vivions par lui ; en ceci est 10
**l'amour :** non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu,
mais en ce que lui nous aima et qu'il envoya son Fils
[pour être la] propitiation pour nos péchés.
Bien-aimés, si Dieu nous aima ainsi, nous aussi nous 11
devons nous aimer l'un l'autre. Personne **n'a** jamais **vu** 12
Dieu ; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en
nous, et son amour est **accompli** en nous. Par ceci nous 13
savons que nous demeurons en lui et lui en **nous :** c'est
qu'il nous a donné de son Esprit ; et nous, nous avons 14
vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils [pour
être le] Sauveur du monde.

15 Quiconque **confessera** que Jésus est le Fils de Dieu,
16 Dieu demeure en lui et lui en Dieu. **Et** nous avons connu
et cru l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour,
et celui qui demeure dans **l'amour,** demeure en Dieu
17 et Dieu en lui. En ceci est **consommé** l'amour avec
nous, afin que nous ayons toute assurance au jour du
**jugement,** c'est que, comme il est, lui, nous sommes,
18 nous aussi, dans ce monde. Il n'y a pas de crainte dans
l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la
crainte **porte avec elle** du tourment ; et celui qui craint
19 n'est pas **consommé** dans l'amour. Nous, nous **l'ai-**
**mons** parce que lui nous a aimés le premier.
20 Si quelqu'un dit : **J'aime Dieu,** et qu'il haïsse son
frère, il est menteur ; car celui qui n'aime pas son frère
qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?
21 Et nous avons ce commandement de sa **part,** que celui
qui aime **Dieu,** aime aussi son frère.

Quiconque **reconnaîtra** que Jésus est le Fils de Dieu, 15
Dieu demeure en lui et lui en Dieu. Et **nous,** nous avons 16
connu et cru l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est
amour, et celui qui demeure dans **l'amour** demeure en
Dieu et Dieu en lui. En ceci est **accompli** l'amour avec 17
nous, afin que nous ayons toute assurance au jour du **ju-**
**gement :** c'est que, comme il est, lui, nous sommes, nous
aussi, dans ce monde. Il n'y a pas de crainte dans l'amour, 18
mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte **com-**
**porte** du tourment ; et celui qui craint n'est pas **accom-**
**pli** dans l'amour. Nous, nous **aimons** parce que lui nous 19
a aimés le premier.
Si quelqu'un dit : **"J'aime Dieu",** et qu'il haïsse son 20
frère, il est menteur ; car celui qui n'aime pas son frère
qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?
Et nous avons ce commandement de sa **part :** que celui 21
qui aime **Dieu** aime aussi son frère.

## 5

1 Quiconque croit que Jésus est le **Christ,** est né de
Dieu ; et quiconque aime celui qui a **engendré,** aime aus-
2 si celui qui est engendré de lui. Par ceci nous savons que
nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous ai-
mons Dieu et que nous gardons ses commandements ;
3 car **c'est ici** l'amour de **Dieu,** que nous gardions ses
**commandements,** et ses commandements ne sont pas
4 pénibles, parce que tout ce qui est né de Dieu est vic-
torieux du monde ; et **c'est ici** la victoire qui a vaincu le
5 monde, **[savoir]** notre foi. Qui est celui qui est victo-
rieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils
de Dieu ?
6 C'est lui qui est venu par **[l']eau** et par **[le]** sang, Jé-
sus le Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau,
mais dans [la puissance de] l'eau et du sang ; et c'est l'Es-
7 prit qui rend témoignage, car l'Esprit est la vérité ; car il
8 y en a trois qui rendent témoignage : l'Esprit, et l'eau, et
le sang, et les trois sont [d'accord] pour un même [témoi-
9 gnage]. Si nous recevons le témoignage des hommes, le
témoignage de Dieu est plus grand ; car c'est ici le témoi-
10 gnage de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils. Celui
qui croit au Fils de **Dieu,** a le témoignage **au dedans** de
lui-même ; celui qui ne croit pas **Dieu, l'a fait** menteur,
car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au su-
11 jet de son Fils. **Et c'est** ici le témoignage : **que** Dieu nous
12 a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son **Fils :**
Celui qui a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils de Dieu
n'a pas la vie.
13 **Je** vous **ai** écrit **ces choses** afin que vous sachiez que
vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils
de Dieu.
14 Et c'est ici la confiance que nous avons en **lui, que** si
nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous
15 écoute ; et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce
soit que nous demandions, nous savons que nous avons
les choses que nous lui avons demandées.
16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui
ne soit pas à la mort, il demandera [pour lui] ; et il lui
donnera la **vie, [savoir]** à ceux qui ne pèchent pas à la
mort. Il y a un péché à la mort : pour ce péché-là, je ne dis
17 pas qu'il demande. Toute iniquité est péché, et il y a tel
18 péché qui n'est pas à la mort. Nous savons que quiconque
est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu
19 se conserve lui-même, et le **méchant** ne le touche pas.
Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde
20 entier **gît** dans le **méchant.** Or nous savons que le Fils de
Dieu est venu, et il nous a donné une intelligence afin que
nous connaissions le **Véritable,** et nous sommes dans le
Véritable, **[savoir]** dans son Fils Jésus Christ : lui est le
Dieu véritable et la vie éternelle.
21 Enfants, gardez-vous des idoles.

Quiconque croit que Jésus est le **Christ** est né de 1
Dieu ; et quiconque aime celui qui a **engendré** aime aus-
si celui qui est engendré de lui. Par ceci nous savons 2
que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous
aimons Dieu et que nous gardons ses commandements ;
**car** l'amour de Dieu, **c'est** que nous gardions ses **com-** 3
**mandements** – et ses commandements ne sont pas pé-
nibles, parce que tout ce qui est né de Dieu est victo- 4
rieux du monde ; **et** la victoire qui a vaincu le monde,
**c'est** notre foi. Qui est celui qui est victorieux du monde, 5
sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?

C'est lui qui est venu par **l'eau** et par **le** sang, Jésus le 6
Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau, mais
dans [la puissance de] l'eau et du sang ; et c'est l'Esprit
qui rend témoignage, car l'Esprit est la vérité ; car il y en 7
a trois qui rendent témoignage : l'Esprit, et l'eau, et le 8
sang, et les trois sont [d'accord] pour un même [témoi-
gnage]. Si nous recevons le témoignage des hommes, le 9
témoignage de Dieu est plus grand ; car c'est ici le témoi-
gnage de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils. Celui 10
qui croit au Fils de **Dieu** a le témoignage **au-dedans** de
lui-même ; celui qui ne croit pas **Dieu a** fait **Dieu** men-
teur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu
au sujet de son Fils. **C'est** ici le témoignage **:** Dieu nous 11
a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son **Fils.** 12
Celui qui a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils de Dieu
n'a pas la vie.
**Tout cela, je** vous **l'ai écrit** afin que vous sachiez 13
que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom
du Fils de Dieu.
Et c'est ici la confiance que nous avons en **lui :** si 14
nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous
écoute ; et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce 15
soit que nous demandions, nous savons que nous avons
les choses que nous lui avons demandées.
Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui 16
ne soit pas à la mort, il demandera [pour lui] ; et il lui
donnera la **vie – c'est-à-dire** à ceux qui ne pèchent pas
à la mort. Il y a un péché à la mort : pour ce péché-là, je
ne dis pas qu'il demande. Toute iniquité est péché, et il 17
y a tel péché qui n'est pas à la mort. Nous savons que 18
quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui
est né de Dieu se conserve lui-même, et le **Méchant** ne
le touche pas. Nous savons que nous sommes de Dieu, 19
et que le monde entier **est plongé** dans le **mal.** Or nous 20
savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné une
intelligence afin que nous connaissions le **Véritable ;** et
nous sommes dans le Véritable, **c'est-à-dire** dans son Fils
Jésus Christ : lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.
Enfants, gardez-vous des idoles. 21

# Deuxième épître de 2 Jean

## 1

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime
dans **[la] vérité, —** et non pas moi **seul,** mais aussi tous
2 ceux qui connaissent la **vérité, —** à cause de la vérité
3 qui demeure en nous et qui sera avec nous **à jamais.** La
grâce, la miséricorde, la **paix,** seront avec vous de la part
de Dieu le Père et de la part du **seigneur** Jésus **Christ** le
Fils du Père, dans **[la]** vérité et **[dans l']amour.**
4 Je me suis **fort** réjoui d'avoir **trouvé** de tes enfants
**marchant** dans **[la]** vérité, comme nous en avons re-
5 çu le commandement de la part du Père. **Or** maintenant, ô dame, je te **prie, non** comme **t'écrivant** un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le **commencement,** que nous nous aimions les uns les
6 autres **:** et **c'est ici l'amour,** que nous marchions selon ses **commandements. C'est ici** le commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin
7 que vous y marchiez; car **plusieurs** séducteurs sont sortis dans le monde, ceux qui ne **confessent** pas Jésus Christ venant en **chair : celui-là est** le **séducteur**
8 et **l'antichrist.** Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas **ce que nous avons opéré,** mais
9 que nous recevions un plein salaire. Quiconque **[vous] mène en avant** et ne demeure pas dans la doctrine du **Christ,** n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine,
10 celui-là a le Père et le Fils. Si quelqu'un vient **à** vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre
11 maison et ne le saluez pas, car celui qui le salue participe
12 à ses **mauvaises œuvres.** Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et vous parler **bouche à bouche,** afin que notre joie soit **accomplie.**
13 Les enfants de ta sœur élue te saluent.

L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime 1
dans **la vérité** – et non pas moi **seulement,** mais aussi
tous ceux qui connaissent la **vérité** – **à** cause de la véri- 2
té qui demeure en nous et qui sera avec nous **pour tou-**
**jours.** La grâce, la miséricorde, la **paix** seront avec vous 3
de la part de Dieu le Père et de la part du **Seigneur** Jésus
**Christ,** le Fils du Père, dans **la** vérité et **dans l'amour.**
Je me suis **beaucoup** réjoui d'avoir trouvé **[plu-** 4
**sieurs]** de tes enfants **qui marchent** dans **la** vérité,
comme nous en avons reçu le commandement de la part
du Père. **Et** maintenant, ô dame, je te **demande** – non 5
**pas** comme **si je t'écrivais** un nouveau commandement,
mais celui que nous avons eu dès le **commencement** –
que nous nous aimions les uns les autres**;** et **l'amour,** 6
**c'est** que nous marchions selon ses **commandements :**
**voilà** le commandement, comme vous l'avez entendu
dès le commencement, afin que vous y marchiez; car 7
**beaucoup de** séducteurs sont sortis dans le monde, ceux
qui ne **reconnaissent** pas Jésus Christ venant en **chair.**
**C'est là** le **Séducteur** et **l'Antichrist.** Prenez garde à 8
vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas **le fruit de**
**notre travail,** mais que nous recevions un plein salaire.
Quiconque **va plus loin** et ne demeure pas dans la doc- 9
trine du **Christ** n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la
doctrine, celui-là a le Père et le Fils. Si quelqu'un vient 10
**vers** vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez
pas dans votre maison et ne le saluez pas, car celui qui le 11
salue participe à ses **œuvres mauvaises.** Ayant beau- 12
coup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire
avec du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous
et vous parler **de vive voix,** afin que notre joie soit **com-**
**plète.** Les enfants de ta sœur élue te saluent. 13

# Troisième épître de 3 Jean

## 1

1 L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans **[la]**
vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères
et que tu sois en bonne santé, comme ton âme prospère ;
3 car je me suis **très-fort** réjoui quand des frères sont ve-
nus et ont rendu témoignage à ta **vérité,** comment **toi**
4 tu marches dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande
joie que **ceci, c'est que j'entende** dire que mes enfants
5 marchent dans la vérité. Bien-aimé, tu agis fidèlement
dans tout ce que tu fais **envers** les frères, **et cela [en-**
6 **vers ceux-là même** qui **sont] étrangers, qui** ont ren-
du témoignage à ton amour devant l'assemblée ; et tu fe-
ras bien de **leur faire la conduite** d'une manière digne
7 de Dieu, car ils sont sortis pour le **nom,** ne recevant
8 rien de ceux des nations. Nous donc, nous devons **rece-**
**voir** de tels hommes, afin **que nous coopérions** avec la
9 vérité. J'ai écrit quelque chose à l'assemblée ; mais Dio-
trèphe, qui aime **à** être le premier parmi eux, ne nous re-
10 çoit pas ; c'est pourquoi, si je viens, je **me souviendrai**
**des** œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles
contre nous ; et, non content de cela, lui-même **il** ne re-
çoit pas les frères **et il empêche** ceux qui veulent [les
**recevoir],** et les chasse de l'assemblée.
11 Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui
fait le bien est de Dieu ; celui qui fait le mal n'a pas vu
12 Dieu. Démétrius a le témoignage de **tous** et de la vérité
elle-même ; **et** nous aussi, nous lui rendons **témoignage :**
et tu sais que notre témoignage est vrai.
13 J'avais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux
14 pas t'écrire avec l'encre et la **plume, mais** j'espère te
15 voir bientôt et nous parlerons **bouche à bouche.** Paix
**te soit.** Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par
son nom.

L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans **la** 1
vérité.
Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères 2
et que tu sois en bonne santé, comme ton âme pros-
père ; car je me suis **beaucoup** réjoui quand des frères 3
sont venus et ont rendu témoignage à ta vérité, **[c'est-**
**à-dire] comment** tu marches dans la vérité. Je n'ai pas 4
de plus grande joie que **d'entendre** dire que mes enfants
marchent dans la vérité. Bien-aimé, tu agis fidèlement 5
dans tout ce que tu fais **pour** les **frères,** même **ceux** qui
**sont étrangers : ils** ont rendu témoignage à ton amour 6
devant l'assemblée ; et tu feras bien de **les accompagner**
d'une manière digne de Dieu, car ils sont sortis pour le 7
**Nom,** ne recevant rien de ceux des nations. Nous donc, 8
nous devons **accueillir** de tels hommes, afin **de coopé-**
**rer** avec la vérité. J'ai écrit quelque chose à l'assemblée ; 9
mais Diotrèphe, qui **aime** être le premier parmi eux, ne
nous reçoit pas ; c'est pourquoi, si je viens, je **rappelle-** 10
**rai les** œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles
contre nous ; et, non content de cela, **lui-même** ne reçoit
pas les frères **;** ceux qui veulent [les recevoir], **il les en**
**empêche** et les chasse de l'assemblée.

Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui 11
fait le bien est de Dieu ; celui qui fait le mal n'a pas vu
Dieu. Démétrius a le témoignage de **tous,** et de la vérité 12
elle-même **;** nous aussi, nous lui rendons **témoignage,** et
tu sais que notre témoignage est vrai.
J'avais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux 13
pas t'écrire avec l'encre et la **plume : j'espère** te voir 14
bientôt et nous parlerons **de vive voix.** Paix **à toi.** Les 15
amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

# Épître de Jude

## 1

1 Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, aux
appelés, bien-aimés en Dieu le **Père,** et conservés en Jé-
2 sus Christ : Que la **miséricorde,** et la **paix,** et l'amour
vous soient multipliés !
3 Bien-aimés, **quand j'usais** de **toute diligence pour**
vous **écrire** de notre commun salut, je me suis trouvé
dans la nécessité de vous écrire **afin de** vous exhorter
à combattre pour la foi qui a été une fois enseignée aux
4 **saints ; car** certains hommes se sont glissés [parmi les
fidèles], inscrits **jadis** à l'avance pour ce jugement, des
impies, qui changent la grâce de notre Dieu en **dissolu-**
**tion,** et qui renient notre seul **maître** et **seigneur,** Jésus
Christ.
5 Or je désire vous rappeler, **à** vous **qui une fois sa-**
**viez** tout, que le Seigneur, **ayant** délivré le peuple du
pays d'Égypte, a **détruit ensuite** ceux qui n'ont pas cru ;
6 — et qu'il a **réservé** dans des liens éternels, sous l'obs-
curité, pour le jugement du grand jour, les anges qui
n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur
7 propre **demeure ; comme Sodome et Gomorrhe,** et
les villes d'alentour, **s'étant** abandonnées à la fornica-
tion de la même manière **que ceux-là,** et **étant** allées
après une autre chair, sont là comme exemple, subissant
8 la peine d'un feu éternel. De la même manière cepen-
dant, ces **rêveurs aussi** souillent la chair, **et** méprisent
9 **la domination,** et injurient les dignités. Mais **Michel**
**l'archange, quand,** discutant avec le diable, **il** contes-
tait **touchant le** corps de **Moïse,** n'osa pas proférer de
jugement injurieux contre **[lui]** ; mais il dit : **Que** le ***Sei-**
10 **gneur** te censure **!** Mais **ceux-ci, ils** injurient tout ce
qu'ils ne connaissent pas, et se **corrompent** dans tout
ce **qu'ils** comprennent **naturellement** comme **des** bêtes
11 sans raison. Malheur à eux, car ils ont marché dans le
chemin de Caïn, **et** se sont abandonnés à **l'erreur** de Ba-
laam pour une récompense, et ont péri dans la **contra-**
12 **diction** de Coré. **Ceux-ci, ils** sont des taches dans vos
**agapes, faisant** des festins avec vous sans **crainte, se**
**repaissant eux-mêmes** : nuées sans eau, emportées par
les vents ; **arbres** d'automne, sans **fruit,** deux fois morts,
13 déracinés ; vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume
de leurs infamies ; étoiles errantes, à qui l'obscurité des
14 ténèbres est réservée pour toujours. Or Énoch aussi, le
septième depuis Adam, a prophétisé de **ceux-ci,** en di-
sant : Voici, le Seigneur est venu au milieu de ses saintes
15 myriades, pour exécuter le jugement contre tous, et pour
convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs
œuvres **d'impiété** qu'ils ont **impiement** commises **et**
de toutes les **[paroles]** dures que les pécheurs impies
16 ont proférées contre lui. **Ceux-ci, ils sont** des **mur-**
**murateurs,** se **plaignant** de leur sort, **marchant** selon
leurs propres convoitises (tandis que leur bouche pro-
nonce d'orgueilleux discours), et **admirant** les **hommes**
**en vue de [leur propre] profit.**
17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles
qui ont été **dites** auparavant par les apôtres de notre **sei-**
18 **gneur** Jésus **Christ, comment** ils vous disaient **que, à**
la fin du temps, il y **aurait** des **moqueurs,** marchant se-
19 lon leurs propres convoitises **d'impiétés ; ceux-ci** sont
ceux qui se **séparent [eux-mêmes],** des hommes natu-
20 rels, n'ayant pas l'Esprit. Mais vous, bien-aimés, vous
édifiant vous-mêmes sur votre **très-sainte** foi, priant

Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, aux 1
appelés, bien-aimés en Dieu le **Père** et conservés en Jésus
Christ : Que la **miséricorde** et la **paix** et l'amour vous 2
soient multipliés !
Bien-aimés, **alors que je m'empressais de** vous 3
écrire **au sujet** de notre commun salut, je me suis trou-
vé dans la nécessité de vous écrire **pour** vous exhor-
ter à combattre pour la foi qui a été une fois enseignée
aux **saints. Car** certains hommes se sont glissés [parmi 4
les fidèles], inscrits **depuis longtemps** à l'avance pour
ce jugement, des impies, qui changent la grâce de notre
Dieu en **débauche,** et qui renient notre seul **Maître** et
**Seigneur,** Jésus Christ.
Or je désire vous rappeler, **bien que** vous **sachiez** 5
**déjà** tout, que le Seigneur, **après avoir** délivré le peuple
du pays d'Égypte, a **ensuite détruit** ceux qui n'ont pas
cru ; **et** qu'il a **gardé** dans des liens éternels, sous l'obs- 6
curité, pour le jugement du grand jour, les anges qui
n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné
leur propre **demeure. Ainsi Sodome, Gomorrhe** et 7
les villes d'alentour, **qui s'étaient** abandonnées à la for-
nication de la même manière **qu'eux** et **étaient** allées
après une autre chair, sont là comme exemple, subis-
sant la peine d'un feu éternel. De la même manière ce- 8
pendant, ces **rêveurs, eux aussi,** souillent la **chair,** mé-
prisent **l'autorité,** et injurient les dignités. Mais **quand** 9
**l'archange Michel, en** discutant avec le **diable,** contes-
tait **au sujet du** corps de Moïse, **il** n'osa pas proférer
de jugement injurieux contre **lui** ; mais il dit : **"Que** le
**Seigneur✶** te censure **!"** Mais **ceux-là** injurient tout ce 10
qu'ils ne connaissent pas, et se **détruisent eux-mêmes**
dans tout ce qu'ils **ne** comprennent **que d'une manière**
**naturelle,** comme **les** bêtes sans raison. Malheur à eux, 11
car ils ont marché dans le chemin de Caïn, **ils** se sont
abandonnés à **l'égarement** de Balaam pour une récom-
pense, et ont péri dans la **révolte** de Coré. **Ceux-là** sont 12
des taches dans vos **agapes ; ils font** des festins avec
vous sans **crainte et s'y repaissent** : nuées sans eau,
emportées par les vents ; arbres **de fin** d'automne, sans
**fruits,** deux fois morts, déracinés ; vagues impétueuses 13
de la mer, jetant l'écume de leurs infamies ; étoiles er-
rantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour
toujours. Or Énoch aussi, le septième depuis Adam, 14
a prophétisé de **ceux-là,** en disant : Voici, le Seigneur
est venu au milieu de ses saintes myriades, pour exé- 15
cuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous
les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres **d'impié-**
**té,** qu'ils **ont** commises **de façon impie, ainsi que** de
toutes les **paroles** dures que les pécheurs impies ont
proférées contre lui. **Ce sont, eux,** des **hommes qui** 16
**murmurent,** se **plaignent** de leur sort, **marchent** selon
leurs propres convoitises (tandis que leur bouche pro-
nonce d'orgueilleux discours), et **qui flattent** les **gens**
**par intérêt.**
Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles 17
qui ont été **prononcées** auparavant par les apôtres de
notre **Seigneur** Jésus **Christ ;** ils vous disaient **: "À** la 18
fin du temps, il y **aura** des **moqueurs** marchant selon
leurs propres convoitises **d'impiété."** **Ceux-là** sont ceux 19
qui se **mettent à part ; ce sont** des hommes naturels,
n'ayant pas l'Esprit. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant 20
vous-mêmes sur votre **très sainte** foi, priant par le Saint

21 par le Saint Esprit, conservez-vous dans l'amour de
Dieu, attendant la miséricorde de notre **seigneur** Jésus
22 Christ pour la vie **éternelle ; et les uns** qui contestent,
23 reprenez-les ; les **autres** sauvez-les avec crainte, les ar-
rachant hors du feu, haïssant même le vêtement souillé
par la chair.
24 Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que
vous **bronchiez** et de vous placer irréprochables devant
25 sa **gloire avec abondance de joie, —** au seul Dieu, notre
Sauveur, par notre **seigneur** Jésus Christ, gloire, majesté,
force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et
pour tous les siècles ! Amen.

Esprit, conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant 21
la miséricorde de notre **Seigneur** Jésus Christ pour la
vie **éternelle. Ceux** qui contestent, reprenez-les ; les 22, 23
**autres,** sauvez-les avec crainte, les arrachant hors du feu,
haïssant même le vêtement souillé par la chair.

Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que 24
vous **trébuchiez** et de vous placer irréprochables devant
sa **gloire, dans l'allégresse** – au seul Dieu, notre Sau- 25
veur, par notre **Seigneur** Jésus Christ, gloire, majesté,
force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et
pour tous les siècles ! Amen.

# Apocalypse de Jean

## 1

1 Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée
pour montrer à ses esclaves **les choses** qui **doivent** ar-
river bientôt ; et il l'a **signifiée,** en **l'envoyant par** son
2 ange, à son esclave Jean, qui a rendu témoignage de la
parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, **[de]**
**toutes [les] choses** qu'il a **vues.**
3 **Bienheureux** celui qui lit et ceux qui **entendent**
les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui
y sont écrites, car le temps est proche !
4 Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce
et paix à vous, de la part de celui qui **est,** et qui **était,** et
qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont devant
5 son trône, et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle,
le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre !
À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés
6 dans son **sang ;** — et il **nous** a **faits** un royaume, des
sacrificateurs pour son Dieu et Père ; — à lui la gloire et
la force aux siècles des siècles ! Amen.
7 Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et
**ceux** qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre se
lamenteront à cause de lui. Oui, amen !
8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le ***Seigneur** Dieu,
celui qui **est,** et qui **était,** et qui vient, le Tout-puissant.

9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous
à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus,
j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu
et pour le témoignage de Jésus Christ.
10 Je fus en **Esprit,** dans la journée dominicale, et **j'ouïs**
derrière moi une grande voix, comme d'une trompette,
11 disant : Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le
aux sept assemblées : à Éphèse, **et** à Smyrne, **et** à Per-
game, **et** à Thyatire, **et** à Sardes, **et** à Philadelphie, et à
Laodicée.
12 **Et je** me retournai pour **voir la** voix **qui** me par-
13 lait ; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or, et au
milieu des [sept] lampes **[quelqu'un de]** semblable au
Fils de l'homme, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux
14 pieds, et **ceint,** à la **poitrine,** d'une ceinture d'or. Sa
tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine
blanche, comme de la **neige ; et** ses **yeux,** comme une
15 flamme de **feu ; et** ses **pieds,** semblables à **de l'airain**
brillant, comme embrasés dans une **fournaise ; et** sa
16 **voix,** comme une voix de grandes eaux ; — et il avait dans
sa main droite sept étoiles ; **et** de sa bouche sortait une
épée aiguë à deux **tranchants ; — et** son **visage,** comme
le soleil [quand il] **luit** dans sa force.
17 **Et, lorsque** je le vis, je tombai à ses pieds comme
**mort ; et il mit sa** droite sur **moi, disant** : Ne crains
**point** ; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant ;
18 et j'ai été **mort ;** et **voici,** je suis vivant aux siècles des
19 siècles ; et je tiens les **clefs** de la mort et du hadès. Écris
donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et
20 les choses qui doivent arriver après celles-ci. **Le** mys-
tère des sept étoiles que tu as vues dans **ma** droite, et **les**
sept lampes d'or : les sept étoiles sont [les] anges des sept
assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.

Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée 1
pour montrer à ses esclaves **ce** qui **doit** arriver bientôt ;
et il l'a **fait connaître** en **l'envoyant,** par **le moyen de**
son ange, à son esclave Jean, qui a rendu témoignage de 2
la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, **de**
**tout ce** qu'il a **vu.**
**Heureux** celui qui lit et ceux qui **écoutent** les pa- 3
roles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont
écrites, car le temps est proche !
Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce 4
et paix à vous, de la part de celui qui **est** et qui **était** et
qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont devant
son trône, et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, 5
le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre !
À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés
dans son **sang** – et il **a fait [de] nous** un royaume, des 6
sacrificateurs pour son Dieu et Père – , à lui la gloire et
la force aux siècles des siècles ! Amen.
Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et 7
ceux **[mêmes]** qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la
terre se lamenteront à cause de lui. Oui, amen !
Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le **Seigneur✶** 8
Dieu, celui qui **est** et qui **était** et qui vient, le Tout-
puissant.
Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous 9
à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus,
j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu
et pour le témoignage de Jésus Christ.
Je fus en **esprit,** dans la journée dominicale, et **j'en-** 10
**tendis** derrière moi une grande voix, comme d'une trom-
pette, disant : Ce que tu vois, écris-le dans un livre et 11
envoie-le aux sept assemblées : à **Éphèse,** à **Smyrne,** à
**Pergame,** à **Thyatire,** à **Sardes,** à Philadelphie, et à Lao-
dicée.
**Je** me retournai pour **regarder quelle voix** me par- 12
lait ; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or, et au 13
milieu des [sept] lampes **quelqu'un de** semblable au Fils
de l'homme, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et
**ceint** à la **poitrine** d'une ceinture d'or. Sa tête et ses che- 14
veux étaient blancs comme de la laine blanche, comme
de la **neige,** ses **yeux** comme une flamme de **feu, ses** 15
**pieds** semblables à **du bronze** brillant, comme embrasés
dans une **fournaise,** sa **voix** comme une voix de grandes
eaux ; **et** il avait dans sa main droite sept étoiles ; de sa 16
bouche sortait une épée aiguë à deux **tranchants. Et** son
**visage [était]** comme le soleil [quand il] **brille** dans sa
force.
**Lorsque** je le vis, je tombai à ses pieds comme **mort.** 17
**Il** mit **alors** sa **[main]** droite sur **moi et dit** : Ne crains
**pas** ; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant ;
et j'ai été **mort,** et **voici** je suis vivant aux siècles des 18
siècles ; et je tiens les **clés** de la mort et du hadès. Écris 19
donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et
les choses qui doivent arriver après celles-ci. **[Quant]** 20
**au** mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma **main**
droite, et **des** sept lampes d'or : les sept étoiles sont [les]
anges des sept assemblées, et les sept lampes sont sept
assemblées.

## 2

1 **À** l'ange de l'assemblée qui est à Éphèse, écris : Voici
ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans **sa** droite,

** À l'ange de l'assemblée qui est à Éphèse, écris : 1
Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa

qui marche au milieu des sept lampes d'or :

2 Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et
que tu ne peux supporter les méchants ; et tu as éprou-
vé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les
3 as trouvés menteurs ; et tu as patience, et tu as suppor-
té [des afflictions] pour mon nom, et tu ne t'es pas las-
4 sé ; mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier
5 amour. Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et repens-
toi, et fais les premières œuvres ; autrement, je viens à
toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te
6 repentes. Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des Ni-
colaïtes, lesquelles moi aussi je hais.
7 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit
aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de
manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.
8 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris :
Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et
qui a repris vie :
9 Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es
riche), et l'outrage de ceux qui se disent être Juifs ; et ils
10 ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan. Ne
crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir.
Voici, le diable va jeter [quelques-uns] d'entre vous en
prison, afin que vous soyez éprouvés : et vous aurez une
tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je
te donnerai la couronne de vie.
11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit
aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir
de la seconde mort.
12 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris :
Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants :

13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; et tu
tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même
dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle té-
moin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite.
14 Mais j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là
des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel en-
seignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant
les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sa-
15 crifiées aux idoles et qu'ils commissent la fornication.
Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Ni-
16 colaïtes pareillement. Repens-toi donc ; autrement je
viens à toi promptement, et je combattrai contre eux
par l'épée de ma bouche.
17 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit
aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de
la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et,
sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît,
sinon celui qui le reçoit.
18 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris :
Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme
une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de
l'airain brillant :
19 Je connais tes œuvres, et ton amour, et ta foi, et ton
service, et ta patience, et tes dernières œuvres qui dé-
20 passent les premières. Mais j'ai contre toi, que tu laisses
faire la femme Jésabel qui se dit prophétesse ; et elle en-
seigne et égare mes esclaves [en les entraînant] à com-
mettre la fornication et à manger des choses sacrifiées
21 aux idoles. Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se
repentît ; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication.
22 Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adul-
tère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils
23 ne se repentent de ses œuvres ; et je ferai mourir de
mort ses enfants ; et toutes les assemblées connaîtront
que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous
24 donnerai à chacun selon vos œuvres. Mais à vous je dis,
aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui

**[main]** droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or :

Je connais tes **œuvres,** ton **travail,** ta patience, et **[je** 2
**sais]** que tu ne peux **pas** supporter les méchants **;** tu as
**mis à l'épreuve** ceux qui se disent apôtres et ne le sont
pas, et tu les as trouvés menteurs ; **tu** as **de la patience,** 3
tu as supporté [des afflictions] pour mon nom, et tu ne
t'es pas lassé ; mais j'ai contre toi que tu as abandonné 4
ton premier amour. Souviens-toi donc d'où tu es **tombé :** 5
repens-toi, et fais les premières œuvres ; **sinon,** je viens
à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te
repentes. Mais tu as **pour toi** que tu hais les œuvres des 6
Nicolaïtes, **œuvres que je hais** moi **aussi.**

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit 7
dit aux assemblées. À celui qui vaincra, **je** donnerai de
manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.

**À** l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris : Voici 8
ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a
repris vie :

Je connais ta **tribulation,** ta pauvreté **(pourtant** tu 9
es riche), et l'outrage de ceux qui se **disent** Juifs ; et ils
ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan. Ne 10
crains en aucune manière **ce** que tu vas souffrir. Voici, le
diable va jeter [quelques-uns] d'entre vous en prison, afin
que vous soyez éprouvés : et vous aurez une tribulation
de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai
la couronne de vie.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit 11
aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura **pas** à souffrir
de la seconde mort.

**À** l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : 12
Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants :

Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; et tu 13
tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même
dans les jours **où** Antipas était mon fidèle témoin, **[lui]**
qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite. Mais 14
j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là des gens
qui **s'attachent à** la doctrine de Balaam, **qui** enseignait
à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils
d'Israël, pour qu'ils **mangent ce qui est sacrifié** aux
idoles et **pour** qu'ils **commettent** la fornication. Ainsi 15
tu en as, toi aussi, qui **s'attachent de même à** la doc-
trine des **Nicolaïtes.** Repens-toi donc ; **sinon** je viens à 16
toi **rapidement,** et je combattrai contre eux **avec** l'épée
de ma bouche.

Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit 17
dit aux assemblées. À celui qui vaincra, **je** donnerai de la
manne cachée, et je lui donnerai un caillou **blanc avec,**
sur le caillou, un nouveau nom **écrit** que **personne** ne
connaît, sinon celui qui le reçoit.

**À** l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris : Voi- 18
ci ce que dit le Fils de Dieu, qui a **les** yeux comme une
flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à **du**
**bronze** brillant :

Je connais tes **œuvres,** ton **amour,** ta **foi,** ton **ser-** 19
**vice,** ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent
les premières. Mais j'ai contre **toi** que tu laisses faire 20
la femme **Jézabel** qui se dit prophétesse **:** elle enseigne
et égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la
fornication et à manger **ce qui est sacrifié** aux idoles. 21
**Je** lui ai donné du temps **pour** se **repentir** ; **mais** elle ne
veut pas se repentir de sa fornication. Voici, je la jette sur 22
un lit, et ceux qui commettent **l'adultère** avec elle, dans
une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent
de ses œuvres ; et je **frapperai** de mort ses enfants ; et 23
toutes les assemblées **sauront** que c'est moi qui sonde
les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon
vos œuvres. Mais à **vous,** aux autres qui sont à Thyatire, 24
**à tous ceux** qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas

n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas **connu** les profon-
deurs de Satan, **comme ils disent : je** ne vous impose
25 pas d'autre charge ; **mais** seulement, ce que vous avez,
26 tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. **Et celui** qui
**vaincra,** et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin,
27 — je lui donnerai autorité sur les nations ; **et** il les **paîtra**
avec **une verge** de fer, comme sont brisés les vases de
28 poterie, **selon que** moi aussi **j'ai reçu** de mon Père ; et
je lui donnerai l'étoile du matin.
29 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit
aux assemblées.

connu **(comme ils disent)** les profondeurs de Satan, **je**
**dis** : **Je** ne vous impose pas d'autre charge ; **seulement,** 25
ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne.
**Celui** qui **vaincra** et celui qui gardera mes œuvres jus- 26
qu'à la **fin,** je lui donnerai autorité sur les nations ; **il** 27
les **fera paître** avec **un sceptre** de fer, comme sont bri-
sés les vases de poterie, **comme** moi aussi **j'[en] ai** reçu
**[pouvoir]** de mon Père ; et je lui donnerai l'étoile du 28
matin.
Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit 29
aux assemblées.

## 3

1 **Et à** l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris :
Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les
sept étoiles : Je connais tes œuvres, — que tu as le nom
2 de **vivre,** et tu es mort. Sois **vigilant,** et affermis ce qui
reste, qui **s'en va** mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres
3 parfaites devant mon Dieu. Souviens-toi donc comment
tu as reçu et **entendu, et garde,** et repens-toi. Si donc
tu ne veilles pas, je viendrai **[sur toi]** comme un voleur,
et tu ne sauras **point** à quelle heure je viendrai sur toi.
4 Toutefois **tu** as **quelques noms** à Sardes qui n'ont pas
souillé leurs vêtements ; et ils marcheront avec moi en
[vêtements] blancs, car ils en sont dignes.
5 Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements
**blancs, et** je n'effacerai **point** son nom du livre de vie, et
je **confesserai** son nom devant mon Père et devant ses
anges.
6 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit
aux assemblées.
7 **Et à** l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie,
écris : Voici ce que dit le **saint,** le **véritable,** celui qui
a la **clef** de David, celui qui ouvre et **nul** ne fermera, qui
ferme et **nul** n'ouvrira :
8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une
porte ouverte que personne ne peut fermer, car tu as peu
de force, et tu as gardé ma **parole,** et tu n'as pas renié
9 mon nom. Voici, je **donne [de ceux]** de la synagogue
de Satan qui se disent **être Juifs, — et** ils ne le sont pas,
mais ils mentent **; voici,** je les ferai venir **et** se proster-
ner devant tes pieds, et ils **connaîtront** que moi je t'ai
10 aimé. Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi
aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir
sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui
11 habitent sur la terre. Je viens bientôt ; tiens ferme ce que
tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.
12 Celui qui vaincra, je **le ferai** une colonne dans le
temple de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais **dehors ;**
et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la
cité de mon Dieu, **de** la nouvelle Jérusalem qui descend
du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.
13 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit
aux assemblées.
14 **Et à** l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris :
Voici ce que dit l'Amen, le **témoin** fidèle et véritable, le
**commencement** de la création de Dieu :
15 Je connais tes œuvres, — que tu n'es ni froid ni
bouillant. Je voudrais que tu **fusses** ou froid ou bouillant !
16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni
17 bouillant, je vais te vomir de ma bouche. Parce que tu
dis : **Je** suis riche, **et** je me suis enrichi, **et** je n'ai besoin
de **rien,** et que tu ne **connais** pas **que, toi,** tu es le mal-
18 heureux et **le** misérable, **et** pauvre, **et aveugle,** et nu **:**
je te conseille d'acheter de moi de l'or passé au **feu,** afin
que tu deviennes riche, et des vêtements **blancs,** afin que
tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas,
19 et un collyre pour oindre tes **yeux,** afin que tu voies.
Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime ; aie
20 donc du zèle et repens-toi. Voici, je me tiens à la porte

**À** l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris : Voici 1
ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept
étoiles : Je connais tes œuvres, **[je sais]** que tu as le nom
de vivre, – et tu es mort. Sois **vigilant** et affermis ce qui 2
reste, qui **est près de** mourir, car je n'ai pas trouvé tes
œuvres parfaites devant mon Dieu. Souviens-toi donc 3
comment tu as reçu et **entendu ; garde-le,** et repens-toi.
Si donc tu ne veilles pas, je viendrai **sur toi** comme un
voleur, et tu ne sauras **pas** à quelle heure je viendrai sur
toi. Toutefois tu **en** as **quelques-uns** à Sardes qui n'ont 4
pas souillé leurs vêtements ; et ils marcheront avec moi
en [vêtements] blancs, car ils en sont dignes.
Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements 5
**blancs ;** je n'effacerai **pas** son nom du livre de vie, et je
**reconnaîtrai** son nom devant mon Père et devant ses
anges.
Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit 6
aux assemblées.
**À** l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris : 7
Voici ce que dit le **Saint,** le **Véritable,** celui qui a la **clé**
de David, celui qui ouvre et **personne** ne fermera, qui
ferme et **personne** n'ouvrira :
Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une 8
porte ouverte que personne ne peut fermer, car tu as peu
de force, et tu as gardé ma **Parole** et tu n'as pas renié mon
nom. Voici, je **livre [quelques-uns]** de la synagogue de 9
Satan qui se disent **Juifs (et** ils ne le sont pas, mais ils
mentent **!). Voici,** je les ferai **venir** se prosterner devant
tes pieds, et ils **reconnaîtront** que moi je t'ai aimé. Parce 10
que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te
garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre
habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur
la terre. Je viens bientôt ; tiens ferme ce que tu as, afin 11
que personne ne prenne ta couronne.
Celui qui vaincra, **je** ferai **de lui** une colonne dans le 12
temple de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais **dehors,**
et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la
cité de mon **Dieu,** la nouvelle Jérusalem qui descend du
ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.
Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit 13
aux assemblées.
**À** l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris : 14
Voici ce que dit l'Amen, le **Témoin** fidèle et véritable, le
**Commencement** de la création de Dieu :
Je connais tes œuvres, **[je sais]** que tu n'es ni froid ni 15
bouillant. Je voudrais que tu **sois** ou froid ou bouillant !
Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni 16
bouillant, je vais te vomir de ma bouche. Parce que tu 17
dis : **"Je** suis **riche,** je me suis **enrichi,** je n'ai besoin
de **rien"** – et que tu ne **sais** pas **que toi** tu es le mal-
heureux **et misérable,** pauvre, **aveugle** et nu – **,** je te 18
conseille d'acheter de moi de l'or passé au **feu** afin que tu
deviennes riche, et des vêtements **blancs** afin que tu sois
vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un
collyre pour oindre tes **yeux** afin que tu voies. Moi, je re- 19
prends et je châtie tous ceux que j'aime ; aie donc du zèle
et repens-toi. Voici, je me tiens à la porte et je frappe : 20

et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre
la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui
avec moi.
21 Celui qui vaincra, — je lui donnerai de s'asseoir avec
moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me
suis assis avec mon Père sur son trône.
22 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit
aux assemblées.

si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'en-
trerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.

Celui qui **vaincra,** je lui donnerai de s'asseoir avec 21
moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me
suis assis avec mon Père sur son trône.
Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit 22
aux assemblées.

## 4

1 **Après ces choses,** je vis : **et** voici, une **porte** ouverte
dans le ciel, et la première voix que j'avais **ouïe,** comme
d'une **trompette** parlant avec moi, **disant** : Monte ici, et
je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-
ci.
2 **Sur-le-champ** je fus en Esprit : **et** voici, un trône
était placé dans le **ciel, et** sur le trône, [quelqu'un était]
3 assis ; **et** celui qui était assis **était, à le voir, semblable à
une** pierre de jaspe et de **sardius ;** et autour du trône, un
4 **arc-en-ciel, à le voir, semblable à une** émeraude ; **et**
autour du trône, **vingt-quatre** trônes, et sur les trônes,
**vingt-quatre anciens** assis, vêtus de vêtements blancs,
5 **et** sur leurs têtes des couronnes d'or. **Et du** trône sortent
des **éclairs et** des voix et des tonnerres ; **et [il y a]** sept
lampes de **feu, brûlant** devant le **trône, qui** sont les sept
6 Esprits de Dieu ; et devant le **trône,** comme une mer de
verre, semblable à du cristal ; **et** au milieu du trône et
**à l'entour** du trône, quatre **animaux** pleins d'yeux de-
7 vant et derrière. **Et le** premier **animal** est semblable à
un lion ; **et** le second **animal,** semblable à un veau ; **et** le
troisième **animal** a **la face comme** d'un homme ; et le
8 quatrième **animal** est semblable à un aigle **volant. Et
les** quatre **animaux, chacun d'eux ayant** six ailes, sont,
tout autour et **au dedans,** pleins d'yeux ; et ils ne cessent
de dire, jour et nuit : **Saint,** saint, saint, ***Seigneur,** Dieu,
9 Tout-puissant, celui qui **était,** et qui **est,** et qui **vient. Et
quand** les **animaux** rendront gloire et honneur et ac-
tion de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui
10 qui vit aux siècles des siècles, les **vingt-quatre anciens
tomberont [sur leurs faces]** devant celui qui est assis
sur le trône, et **se prosterneront devant** celui qui vit
aux siècles des siècles ; et ils jetteront leurs couronnes
11 devant le **trône,** disant : Tu es digne, notre Seigneur
et notre Dieu, de recevoir la **gloire,** et **l'honneur,** et la
puissance ; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est
à cause de ta volonté qu'elles **étaient,** et qu'elles furent
créées.

**Après cela,** je vis **:** voici, une porte **était** ou- 1
verte dans le ciel, et la première voix que j'avais **enten-
due,** comme d'une **trompette,** parlant avec moi, **disait** :
Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver
après celles-ci.
**Aussitôt** je fus en Esprit **:** voici, un trône était placé 2
dans le **ciel et,** sur le trône, [quelqu'un était] assis ; **celui** 3
qui était assis **avait l'aspect d'une** pierre de jaspe et de
**sardius,** et autour du trône, un **arc-en-ciel avait l'as-
pect d'une** émeraude ; **autour** du trône, **24** trônes, et sur 4
les trônes, **24 Anciens** assis, vêtus de vêtements blancs,
**avec** sur leurs têtes des couronnes d'or. **Du** trône sortent 5
des **éclairs,** des voix et des tonnerres **;** sept lampes de
**feu brûlent** devant le **trône : ce** sont les sept Esprits
de Dieu ; et devant le trône, **[il y a]** comme une mer 6
de verre, semblable à du cristal **;** au milieu du trône et
**autour** du trône, quatre **Êtres vivants** pleins d'yeux de-
vant et derrière. **Le** premier **Être vivant** est semblable à 7
un lion **;** le second **Être vivant est** semblable à un veau **;**
le troisième **Être vivant** a **un visage** comme **celui** d'un
homme ; et le quatrième **Être vivant** est semblable à un
aigle **en plein vol. Les** quatre **Êtres vivants, ayant** 8
**chacun** six ailes, sont, tout autour et **au-dedans,** pleins
d'yeux ; et ils ne cessent de dire, jour et nuit : **"Saint,**
saint, saint, **Seigneur✶,** Dieu, Tout-puissant, celui qui
**était** et qui **est** et qui **vient." Quand** les **Êtres vivants** 9
rendront gloire et honneur et action de grâces à celui qui
est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,
les **24 Anciens se prosterneront** devant celui qui est 10
assis sur le trône, et **rendront hommage à** celui qui vit
aux siècles des siècles ; et ils jetteront leurs couronnes
devant le trône, **en** disant : Tu es digne, notre Seigneur 11
et notre Dieu, de recevoir la **gloire** et **l'honneur** et la
puissance ; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est
à cause de ta volonté qu'elles **étaient** et qu'elles furent
créées.

## 5

1 Et je **vis** dans **la** droite de celui qui était assis sur le
trône, un **livre,** écrit **au dedans** et **sur le revers,** scel-
2 lé de sept sceaux. Et je vis un ange **puissant, procla-
mant à haute voix** : Qui est digne d'ouvrir le livre et
3 d'en rompre les sceaux ? **Et** personne, ni dans le ciel, ni
sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir
4 le livre ni le regarder. Et moi, je pleurais **fort,** parce que
**nul** n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.
5 **Et** l'un des **anciens** me dit : Ne pleure pas ; voici, le lion
qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu
pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

6 Et je **vis** au milieu du trône et des quatre **animaux,**
et au milieu des **anciens,** un agneau qui se tenait là,
comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont
7 les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre. **Et il**
vint et prit [le livre] de la main droite de celui qui était
8 assis sur le trône. **Et lorsqu'il** eut pris le livre, les quatre
**animaux** et les **vingt-quatre anciens tombèrent [sur**

Et je **vis,** dans la **[main]** droite de celui qui était assis 1
sur le trône, un **livre** écrit **à l'intérieur** et **à l'extérieur,**
scellé de sept sceaux. Et je vis un ange **puissant qui** 2
**proclamait d'une** voix **forte** : Qui est digne d'ouvrir le
livre et d'en rompre les sceaux ? **Mais** personne, ni dans 3
le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait
ouvrir le livre ni le regarder. Et moi, je pleurais **beau-** 4
**coup,** parce que **personne** n'était trouvé digne d'ouvrir
le livre ni de le regarder. **Alors** l'un des **Anciens** me dit : 5
Ne pleure pas ; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la
racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept
sceaux.
Et je **vis,** au milieu du trône et des quatre **Êtres vi-** 6
**vants,** et au milieu des **Anciens,** un agneau qui se tenait
là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui
sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre. 7
**Il** vint et prit [le livre] de la main droite de celui qui était
assis sur le trône. **Lorsqu'il** eut pris le livre, les quatre 8
**Êtres vivants** et les **24 Anciens se prosternèrent** de-

leurs faces] devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et
des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières
9 des saints. Et ils chantent un cantique nouveau, disant :
Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux ;
car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton
10 sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation ; et
tu les as faits rois et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils
régneront sur la terre.
11 Et je vis : et j'ouïs une voix de beaucoup d'anges à
l'entour du trône et des animaux et des anciens ; et
leur nombre était des myriades de myriades et des mil-
12 liers de milliers, disant à haute voix : Digne est l'Agneau
qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse,
et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction.
13 Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel,
et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et
toutes les choses qui y sont, disant : À celui qui est
assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'hon-
14 neur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles ! Et les
quatre animaux disaient : Amen ! Et les anciens tom-
bèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage.

vant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or
pleines de parfums, qui sont les prières des saints. Et ils 9
chantent un cantique nouveau, disant : Tu es digne de
prendre le **livre** et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été
immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute
tribu, et langue, et peuple, et nation ; et tu les as faits rois 10
et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la
terre.
Et je vis ; et **j'entendis** une voix de beaucoup d'anges 11
**autour** du trône et des **Êtres vivants** et des **Anciens ;**
leur nombre était des myriades de myriades et des mil-
liers de milliers, disant **d'une** voix **forte** : Digne est 12
l'Agneau qui a été **immolé** de recevoir la puissance, et
richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bé-
nédiction. **Et** toutes les créatures qui sont dans le **ciel,** 13
sur la **terre,** au-dessous de la **terre,** sur la mer, et **tout ce
qui s'y trouve, je** les **entendis déclarer** : À celui qui est
assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'hon-
neur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles ! Et les 14
quatre **Êtres vivants** disaient : **"Amen !"** Et les **Anciens
se prosternèrent** et rendirent hommage.

## 6

1 Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept
sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant
2 comme une voix de tonnerre : Viens [et vois]. Et je vis :
et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus
ayant un arc ; et une couronne lui fut donnée, et il sortit
en vainqueur et pour vaincre.
3 Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le se-
4 cond animal disant : Viens [et vois]. Et il sortit un
autre cheval, roux ; et il fut donné à celui qui était as-
sis dessus d'ôter la paix de la terre, et [de faire] qu'ils
s'égorgeassent l'un l'autre ; et il lui fut donné une
grande épée.
5 Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le
troisième animal disant : Viens [et vois]. Et je vis :
et voici un cheval noir ; et celui qui était assis dessus,
6 ayant une balance dans sa main. Et j'ouïs comme une
voix au milieu des quatre animaux, disant : Une me-
sure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge
pour un denier ; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.
7 Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis [la
8 voix du] quatrième animal, disant : Viens [et vois].
Et je vis : et voici un cheval livide ; et le nom de celui qui
était assis dessus est la Mort ; et le hadès suivait avec
lui ; et il lui fut donné pouvoir sur le quart de la terre,
pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par la mort, et
par les bêtes sauvages de la terre.
9 Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous
l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la
parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient [ren-
10 du]. Et elles criaient à haute voix, disant : Jusques
à quand, ô Souverain, saint et véritable, ne juges-tu pas
et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur
11 la terre ? Et il leur fut donné à chacun une longue robe
blanche ; et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore
un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons
d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort
comme eux, fussent au complet.
12 Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau : et il
se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint
noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière
13 comme du sang ; et les étoiles du ciel tombèrent sur la
terre, comme un figuier agité par un grand vent jette
14 loin ses figues tardives. Et le ciel se retira comme un
livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent
15 transportées de leur place. Et les rois de la terre, et les
grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et

*Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept 1
sceaux, et j'entendis l'un des quatre **Êtres vivants dire**
comme une voix de tonnerre : **"Viens !"** Et je vis : voici 2
un cheval **blanc ;** celui qui **le montait avait** un arc ; une
couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour
vaincre.
**Lorsqu'il** ouvrit le **deuxième** sceau, j'entendis le 3
**deuxième Être vivant dire** : **"Viens !" Alors** sortit un 4
autre cheval, **roux. À celui qui le montait,** il fut **donné**
d'ôter la paix de la terre, et [de faire] **que les hommes
s'entretuent** ; et **une grande épée** lui fut **donnée.**

**Lorsqu'il** ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troi- 5
sième **Être vivant dire** : **"Viens !"** Et je vis : voici un
cheval noir ; celui qui **le montait tenait** une balance **à
la** main. Et **j'entendis** comme une **voix,** au milieu des 6
quatre **Êtres vivants, qui disait** : **"Une** mesure de fro-
ment pour un **denier,** trois mesures d'orge pour un de-
nier ; **mais** ne nuis pas à l'huile ni au **vin."**
**Lorsqu'il** ouvrit le quatrième sceau, j'entendis **la** 7
voix **du** quatrième **Être vivant dire** : **"Viens !"** Et je 8
vis : voici un cheval livide ; le nom de celui qui **le mon-
tait** est : **"la Mort"** ; **Hadès venait à sa suite** ; et **pou-
voir** lui fut **donné** sur le quart de la terre, pour tuer avec
**l'épée,** par la **famine,** par la **peste,** et par les bêtes sau-
vages de la terre.
**Lorsqu'il** ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'au- 9
tel les âmes de ceux qui avaient été **mis à mort** pour la
parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient [ren-
du]. **Elles** criaient **d'une voix forte** : **Jusqu'à** quand, 10
ô Souverain, saint et véritable, ne juges-tu pas et ne
venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la
terre ? **Alors** il leur fut donné à chacun une longue robe 11
blanche ; et il leur fut dit **de** se **reposer** encore un peu
de temps, jusqu'à ce **que soient au complet aussi bien**
leurs compagnons **de service que** leurs frères qui de-
vaient être mis à mort comme **eux.**
Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième **sceau, qu'il** 12
se fit un grand tremblement de **terre ;** le soleil devint
noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière
comme du sang ; **les** étoiles du ciel tombèrent sur la terre, 13
comme un figuier **jette loin ses figues tardives quand
il est** agité par un grand **vent. Le** ciel se retira comme 14
un livre qui **s'enroule,** toute montagne et toute île furent
transportées de leur place. Et les rois de la **terre,** les 15
**grands,** les **chefs d'armée,** les **riches,** les **puissants,**

tout **esclave,** et [tout] homme **libre,** se cachèrent dans
16 les cavernes et dans les rochers des **montagnes ; et** ils
disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous
et tenez-nous **cachés** de **devant** la face de celui qui est
17 assis sur le trône et de **devant** la colère de l'Agneau ; car
le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister ?

tout **esclave** et [tout] homme **libre** se cachèrent dans
les cavernes et dans les rochers des **montagnes. Et** ils 16
disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous
et tenez-nous cachés **loin de** la face de celui qui est assis
sur le trône et **de** la colère de l'Agneau ; car le grand jour 17
de sa colère est venu, et qui peut subsister ?

## 7

1 **Et après** cela, je vis quatre anges debout aux quatre
coins de la **terre, retenant** les quatre vents de la terre,
afin qu'aucun vent ne **soufflât** sur la terre, ni sur la mer,
2 ni sur aucun arbre. Et je vis un autre ange **montant** de
l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant ; **et** il cria **à haute**
**voix** aux quatre **anges,** auxquels il avait été donné de
3 nuire à la terre et à la **mer, disant :** Ne nuisez pas à la
terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons
4 scellé au front les esclaves de notre Dieu. **Et j'entendis**
le nombre de ceux qui étaient scellés : **cent quarante-**
5 **quatre mille** scellés de toute tribu des fils d'Israël **:** de la
tribu de Juda, **douze mille** scellés ; de la tribu de Ruben,
6 **douze mille** ; de la tribu de Gad, **douze mille** ; de la tri-
bu d'Aser, **douze mille** ; de la tribu de Nephthali, **douze**
7 **mille** ; de la tribu de Manassé, **douze mille** ; de la tri-
bu de Siméon, **douze mille** ; de la tribu de Lévi, **douze**
8 **mille** ; de la tribu **d'Issachar, douze mille** ; de la tribu
de Zabulon, **douze mille** ; de la tribu de Joseph, **douze**
**mille** ; de la tribu de Benjamin, **douze mille** scellés.
9 Après **ces choses,** je vis : **et** voici, une grande foule
que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation et
**tribus et** peuples et **langues,** se **tenant** devant le trône
et devant l'Agneau, vêtus de longues robes **blanches et**
10 **[ayant]** des **palmes** dans **leurs mains. Et ils** crient **à**
**haute voix, disant** : Le salut est à notre Dieu qui est
11 assis sur le trône, et à l'Agneau. — Et tous les anges se
tenaient **à l'entour** du **trône** et des **anciens** et des quatre
**animaux** ; **et** ils **tombèrent sur leurs faces** devant le
12 **trône,** et rendirent hommage à Dieu, **disant** : Amen !
La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de
grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force, à notre
Dieu, aux siècles des siècles ! Amen.
13 **Et l'un** des **anciens répondit,** me **disant** : **Ceux-**
**ci qui sont** vêtus de longues robes blanches, qui sont-
14 ils et d'où sont-ils venus ? **Et je** lui dis : Mon seigneur,
tu le sais. **Et il** me dit : Ce sont ceux qui viennent de la
grande **tribulation, et** ils ont lavé leurs robes et les ont
15 blanchies dans le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils
sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans
son temple ; et celui qui est assis sur le trône dressera sa
16 tente sur eux. Ils n'auront plus **faim et** ils n'auront plus
17 soif, et le soleil ne les frappera **plus,** ni aucune chaleur,
parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les **paîtra**
et les conduira aux fontaines des eaux de la **vie,** et Dieu
essuiera toute larme de leurs yeux.

**Après** cela, je vis quatre anges debout aux quatre 1
coins de la **terre ; ils retenaient** les quatre vents de la
terre, afin qu'aucun vent ne **souffle** sur la terre, ni sur
la mer, ni sur aucun arbre. Et je vis un autre ange **qui** 2
**montait** de l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant ; il cria
**d'une** voix **forte** aux quatre **anges** auxquels il avait été
donné de nuire à la terre et à la **mer : Ne** nuisez pas 3
à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous
ayons scellé au front les esclaves de notre Dieu. **J'enten-** 4
**dis** le nombre de ceux qui étaient scellés : **144000** scellés
de toute tribu des fils d'Israël ; de la tribu de Juda, **12000** 5
scellés ; de la tribu de Ruben, **12000** ; de la tribu de Gad,
**12000** ; de la tribu d'Aser, **12000** ; de la tribu de Neph- 6
thali, **12000** ; de la tribu de Manassé, **12000** ; de la tribu 7
de Siméon, **12000** ; de la tribu de Lévi, **12000** ; de la tribu
**d'Issacar, 12000** ; de la tribu de Zabulon, **12000** ; de la 8
tribu de Joseph, **12000** ; de la tribu de Benjamin, **12000**
scellés.

Après **cela,** je vis **:** voici, une grande foule que per- 9
sonne ne pouvait dénombrer, de toute nation et **toutes**
**tribus,** peuples et **langues ; ils** se **tenaient** devant
le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes
**blanches, avec** des **feuilles de palmier** dans **la main.** 10
**Ils** crient **d'une voix forte** : Le salut est à notre Dieu qui
est assis sur le trône, et à l'Agneau. **Et** tous les anges se 11
tenaient **autour** du **trône,** et des **Anciens** et des quatre
**Êtres vivants ;** ils **se prosternèrent** devant le **trône** et
rendirent hommage à Dieu, **en** disant : Amen ! La béné- 12
diction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et
l'honneur, et la puissance, et la force, à notre Dieu, aux
siècles des siècles ! Amen.
**L'un** des **Anciens prit alors la parole et** me **dit** : 13
**Ceux-là,** vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils
et d'où sont-ils venus ? **Je** lui dis : Mon seigneur, tu le 14
sais. **Il** me dit : Ce sont ceux qui viennent de la grande
**tribulation ;** ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies
dans le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant 15
le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple ;
et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux. 16
Ils n'auront plus **faim,** ils n'auront plus soif, et le soleil ne
les frappera **plus** ni aucune chaleur, parce que l'Agneau 17
qui est au milieu du trône les **fera paître** et les conduira
aux fontaines des eaux de la **vie ;** et Dieu essuiera toute
larme de leurs yeux.

## 8

1 **Et lorsqu'il** ouvrit le septième sceau, il se fit un si-
2 lence au ciel d'environ une demi-heure. Et je vis les sept
anges qui se tiennent devant **Dieu, et il leur fut donné**
3 sept **trompettes. Et un** autre ange vint et se tint debout
devant **l'autel, ayant** un encensoir **d'or ;** et beaucoup de
parfums lui furent **donnés,** pour donner **[efficace]** aux
prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant
4 le trône. **Et** la fumée des parfums monta avec les prières
5 des saints, de la main de **l'ange** devant Dieu. **Et** l'ange
prit **l'encensoir et** le remplit du feu de **l'autel ;** et **il** jeta
[le feu] sur la terre ; **et** il y **eut** des **voix et** des **tonnerres**
**et** des éclairs et un tremblement de terre.
6 **Et** les sept anges qui avaient les sept trompettes se

**Lorsqu'il** ouvrit le septième sceau, il se fit un si- 1
lence au ciel d'environ une demi-heure. Et je vis les sept 2
anges qui se tiennent devant **Dieu ; sept trompettes**
leur **furent données. Un** autre ange vint et se tint de- 3
bout devant **l'autel ; il avait** un encensoir **d'or,** et beau-
coup de parfums lui furent **donnés** pour donner **[puis-**
**sance]** aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui
est devant le trône. **Alors** la fumée des parfums monta 4
avec les prières des saints, de la main de **l'ange,** devant
Dieu. **Puis** l'ange prit **l'encensoir,** le remplit du feu de 5
**l'autel, et** jeta [le feu] sur la terre ; il y eut **alors** des **voix,**
des **tonnerres,** des éclairs et un tremblement de terre.
**Puis** les sept anges qui avaient les sept trompettes 6

préparèrent pour sonner de la trompette.
7 Et le premier sonna de la trompette : et il y eut de
la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés sur la
terre ; et le tiers de la terre fut brûlé ; et le tiers des arbres
fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.
8 Et le second ange sonna de la trompette : et comme
une grande montagne toute en feu fut jetée dans la mer ;
9 et le tiers de la mer devint du sang, et le tiers des créa-
tures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut,
et le tiers des navires fut détruit.
10 Et le troisième ange sonna de la trompette : et il tom-
ba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flam-
beau ; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fon-
11 taines des eaux. Et le nom de l'étoile est Absinthe ; et le
tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes
moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été ren-
dues amères.
12 Et le quatrième ange sonna de la trompette : et le
tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers
des étoiles, afin que le tiers de ces [astres] fût obscurci,
et que le jour ne parût pas pour le tiers de sa [durée],
et de même pour la nuit.
13 Et je vis : et j'entendis un aigle qui volait par le
milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur, malheur,
malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des
autres voix de la trompette des trois anges qui vont son-
ner de la trompette !

se préparèrent pour sonner de la trompette.
*Le premier sonna de la trompette : il y eut alors de 7
la grêle et du feu, mêlés de sang, qui furent jetés sur la
terre ; le tiers de la terre fut brûlé ; le tiers des arbres fut
brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.
Le deuxième ange sonna de la trompette : une sorte 8
de grande montagne toute en feu fut jetée dans la mer ;
le tiers de la mer devint du sang, le tiers des créatures 9
qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le
tiers des navires fut détruit.
Le troisième ange sonna de la trompette : il tomba 10
du ciel une grande étoile, brûlant comme une torche ;
elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources
des eaux. Le nom de l'étoile est Absinthe ; le tiers des 11
eaux devint de l'absinthe, et beaucoup d'hommes mou-
rurent à cause des eaux, parce qu'elles avaient été ren-
dues amères.
Le quatrième ange sonna de la trompette : le tiers du 12
soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers
des étoiles, afin que le tiers de ces astres soit obscur-
ci, que le jour perde le tiers de sa clarté, et la nuit de
même.
Puis je vis, et j'entendis un aigle qui volait en plein 13
ciel, disant d'une voix forte : Malheur, malheur, mal-
heur à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres
sons de trompette des trois anges qui vont sonner de la
trompette !

## 9

1 Et le cinquième ange sonna de la trompette : et je
vis une étoile tombée du ciel sur la terre ; et la clef du
2 puits de l'abîme lui fut donnée, et elle ouvrit le puits
de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fu-
mée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent
3 obscurcis par la fumée du puits. Et de la fumée il sor-
tit des sauterelles sur la terre ; et il leur fut donné
un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions
4 de la terre. Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni
à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun
arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu
5 sur leurs fronts. Et il leur fut donné de ne pas les
tuer, mais qu'ils fussent tourmentés cinq mois ; et leur
tourment est comme le tourment du scorpion, quand il
6 frappe l'homme. Et en ces jours-là les hommes cher-
cheront la mort et ils ne la trouveront point ; et ils dé-
7 sireront de mourir, et la mort s'enfuit d'eux. Et la res-
semblance des sauterelles était semblable à des che-
vaux préparés pour le combat ; et sur leurs têtes il y avait
comme des couronnes semblables à de l'or ; et leurs faces
8 étaient comme des faces d'hommes ; et elles avaient des
cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents
9 étaient comme [des dents] de lions ; et elles avaient des
cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs
ailes était comme le bruit de chariots à plusieurs che-
10 vaux courant au combat ; et elles ont des queues sem-
blables à des scorpions, et des aiguillons ; et leur pou-
voir était dans leurs queues, pour nuire aux hommes
11 cinq mois. Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme,
dont le nom est en hébreu : Abaddon, et en grec il a
nom : Apollyon.
12 Le premier malheur est passé ; voici, il arrive encore
deux malheurs après ces choses.
13 Et le sixième ange sonna de la trompette : et j'ouïs
une voix sortant des [quatre] cornes de l'autel d'or qui
14 était devant Dieu, disant au sixième ange qui avait la
trompette : Délie les quatre anges qui sont liés sur le
15 grand fleuve Euphrate. Et les quatre anges qui étaient
préparés pour l'heure et le jour et le mois et l'année,
16 furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes. Et le
nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades

Le cinquième ange sonna de la trompette : je vis une 1
étoile tombée du ciel sur la terre, et la clé du puits de
l'abîme lui fut donnée ; alors [l'étoile] ouvrit le puits 2
de l'abîme, et du puits monta une fumée comme la fu-
mée d'une grande fournaise ; le soleil et l'air furent obs-
curcis par la fumée du puits. De la fumée, sortirent sur 3
la terre des sauterelles ; il leur fut donné un pouvoir
semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre. 4
Et il leur fut dit de ne nuire ni à l'herbe de la terre, ni
à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais [seulement]
aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leur
front. Il fut donné à ces sauterelles, non pas de les 5
tuer, mais qu'ils soient tourmentés pendant cinq mois ;
leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand
il frappe l'homme. En ces jours-là, les hommes cher- 6
cheront la mort et ne la trouveront pas ; ils désireront
mourir, et la mort fuit loin d'eux. L'aspect des saute- 7
relles était comme celui de chevaux préparés pour le
combat ; sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes
semblables à de l'or ; et leurs faces étaient comme des
faces d'homme ; elles avaient des cheveux comme des 8
cheveux de femme, et leurs dents étaient comme [des
dents] de lion ; elles avaient des cuirasses comme des 9
cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le
bruit de chars à plusieurs chevaux courant au combat ;
elles ont des queues comme des scorpions, avec des 10
aiguillons, et leur pouvoir est dans leurs queues, pour
nuire aux hommes pendant cinq mois. Elles ont sur elles 11
un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu :
"Abaddon", et en grec il se nomme : "Apollyon".

Le premier malheur est passé ; voici, deux malheurs 12
arrivent encore après cela.
Le sixième ange sonna de la trompette : j'entendis 13
une voix sortant des quatre cornes de l'autel d'or qui
était devant Dieu ; elle disait au sixième ange qui avait 14
la trompette : "Délie les quatre anges qui sont liés sur
le grand fleuve Euphrate." Alors les quatre anges qui 15
étaient préparés pour l'heure, le jour, le mois et l'an-
née furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes. Le 16
nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades

de myriades : j'en entendis le nombre.
17 Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision,
et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses
de feu, et d'hyacinthe, et de soufre ; et les têtes des che-
vaux étaient comme des têtes de lions ; et de leur bouche
18 sortent du feu, et de la fumée, et du soufre. Par ces
trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et
19 la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche ; car le
pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs
queues ; car leurs queues sont semblables à des serpents,
20 ayant des têtes, et par elles ils nuisent. Et les autres
hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies, ne se
repentirent pas des œuvres de leurs mains, pour ne pas
rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, et d'ar-
gent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peuvent
21 ni voir, ni entendre, ni marcher ; et ils ne se repentirent
pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur forni-
cation, ni de leurs larcins.

de myriades : j'en entendis le nombre.
Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, 17
et ceux qui **les montaient : ils avaient** des cuirasses
de feu, **d'hyacinthe** et de soufre ; les têtes des chevaux
étaient comme des têtes de lions ; de **leurs bouches**
sortent du **feu,** de la fumée, et du soufre. Par ces trois 18
**fléaux** le tiers des **hommes fut tué :** par le **feu,** la fu-
mée et le soufre qui sortent de leur bouche ; **le** pou- 19
voir des chevaux est **en effet** dans leur bouche et dans
leurs queues ; car leurs queues sont semblables à des **ser-**
**pents** ayant des têtes, et par elles ils nuisent. **Le reste** 20
**des** hommes qui n'avaient pas été tués par ces **plaies**
ne se repentirent pas des œuvres de leurs **mains** pour
**cesser de** rendre hommage aux **démons** et aux idoles
**d'or, d'argent,** de **bronze, de pierre** et de bois, qui ne
peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher ; et ils ne se re- 21
pentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de
leur fornication, ni de leurs **vols.**

## 10

1 Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel,
revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son vi-
sage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes
2 de feu ; et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et
il mit son pied droit sur la mer et le gauche sur la terre ;
3 et il cria à haute voix, comme un lion rugit ; et quand
il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs propres
4 voix. Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais
écrire ; et j'ouïs une voix venant du ciel, disant : Scelle
les choses que les sept tonnerres ont prononcées et ne
les écris pas.
5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la
6 terre, leva sa main droite vers le ciel, et jura par celui
qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et
les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y
sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait
7 plus de délai, mais qu'aux jours de la voix du septième
ange, quand il sera sur le point de sonner de la trompette,
le mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a
annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.
8 Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla de nou-
veau et dit : Va, prends le petit livre qui est ouvert dans
9 la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. Et
je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit
livre. Et il me dit : Prends-le et dévore-le ; et il remplira
ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux
10 comme du miel. Et je pris le petit livre de la main de
l'ange, et je le dévorai ; et il fut dans ma bouche doux
comme du miel ; et quand je l'eus dévoré, mon ventre
11 fut rempli d'amertume. Et il me fut dit : Il faut que tu
prophétises de nouveau sur des peuples et des nations
et des langues et beaucoup de rois.

**Puis** je vis un autre ange puissant **qui descendait** 1
du ciel, revêtu d'une nuée, **avec** l'arc-en-ciel sur **la** tête,
**le** visage comme le soleil, et **les** pieds comme des co-
lonnes de feu ; **il** avait dans **la** main un petit livre ou- 2
vert. **Il posa le** pied droit sur la mer et le gauche sur la
terre ; **puis** il cria **d'une voix forte,** comme un lion **ru-** 3
**git. Quand** il **eut crié,** les sept tonnerres firent entendre
leurs propres voix. **Quand** les sept tonnerres eurent par- 4
lé, j'allais écrire ; **mais j'entendis** une voix venant du
**ciel qui disait** : Scelle les **paroles** que les sept tonnerres
ont **prononcées,** et ne les écris pas.
**Alors** l'ange que j'avais vu **debout** sur la mer et sur 5
la **terre** leva **la** main droite vers le ciel, et jura par celui 6
qui vit aux siècles des **siècles – qui** a créé le ciel et **ce** qui
**s'y trouve,** la terre et **ce** qui **s'y trouve,** la mer et **ce** qui
**s'y trouve** – qu'il n'y aurait plus de délai, mais qu'aux 7
jours de la voix du septième ange, quand il **serait** sur le
point de sonner de la trompette, le mystère de Dieu aus-
si **se terminerait,** comme il en **avait** annoncé la bonne
nouvelle à ses esclaves les prophètes.
**La** voix que j'avais **entendue venant** du ciel 8
**s'adressa** de nouveau **à moi,** et dit : **Va prendre** le petit
livre qui est **ouvert,** dans la main de l'ange qui se tient
sur la mer et sur la terre. **Je** m'en allai vers l'ange, lui 9
disant de me donner le petit livre. **Il** me dit : Prends-le et
dévore-le ; il remplira ton ventre d'amertume, mais dans
ta bouche il sera doux comme du miel. **Je** pris le petit 10
livre de la main de **l'ange** et je le dévorai ; il **était** dans
ma bouche doux comme du miel ; **mais** quand je l'eus
**mangé,** mon ventre fut rempli d'amertume. **Alors** il me 11
fut dit : Il faut que tu prophétises de nouveau sur des
**peuples,** des **nations,** des langues et beaucoup de rois.

## 11

1 Et il me fut donné un roseau semblable à une verge,
et il me fut dit : Lève-toi et mesure le temple de Dieu,
2 et l'autel, et ceux qui y adorent ; et le parvis, qui est en
dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car
il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la
3 cité sainte quarante-deux mois. Et je donnerai [puis-
sance] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille
deux cent soixante jours, vêtus de sacs.
4 Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui
5 se tiennent devant le Seigneur de la terre. Et si quelqu'un
veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs
ennemis ; et si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il
6 soit ainsi mis à mort. Ceux-ci ont le pouvoir de fermer
le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours
de leur prophétie ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les

**Puis** il me fut donné un roseau semblable à une 1
**canne à mesurer,** et il me fut dit : Lève-toi et mesure
le temple de **Dieu,** l'autel, et ceux qui y adorent ; **mais** 2
le parvis, qui est **à l'extérieur** du temple, rejette-le et
ne le mesure **pas,** car il a été donné aux nations, et elles
fouleront aux pieds la cité sainte **pendant 42** mois. Et je 3
donnerai [puissance] à mes deux témoins, et ils prophé-
tiseront **1260** jours, vêtus de **sacs :**
**ce** sont les deux oliviers et les deux lampes qui se 4
tiennent devant le Seigneur de la terre. **Si** quelqu'un veut 5
leur nuire, **du** feu sort de leur bouche et dévore leurs en-
nemis **:** et si quelqu'un **voulait** leur nuire, **c'est ainsi**
qu'il **doit être** mis à mort. **Ils** ont le pouvoir de fermer 6
le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours
de leur prophétie ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les

changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes
7 de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. Et, quand
ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de
l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les mettra
8 à mort ; et leur corps mort [sera étendu] sur la place
de la grande ville qui est appelée spirituellement So-
dome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié.
9 Et ceux des peuples et des tribus et des langues et
des nations voient leur corps mort durant trois jours et
demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts
10 soient mis dans un sépulcre. Et ceux qui habitent sur
la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouis-
sances, et ils s'enverront des présents les uns aux autres,
parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui ha-
11 bitent sur la terre. Et après les trois jours et demi, l'esprit
de vie venant de Dieu entra en eux ; et ils se tinrent sur
leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui
12 les contemplaient. Et j'ouïs une grande voix venant du
ciel, leur disant : Montez ici. Et ils montèrent au ciel
13 dans la nuée, et leurs ennemis les contemplèrent. Et à
cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre ; et
la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms
d'hommes furent tués dans le tremblement de terre ;
et les autres furent épouvantés et donnèrent gloire au
Dieu du ciel.
14 Le second malheur est passé ; voici, le troisième mal-
heur vient promptement.
15 Et le septième ange sonna de la trompette : et il y
eut dans le ciel de grandes voix, disant : Le royaume du
monde de notre *Seigneur et de son Christ est venu, et
il régnera aux siècles des siècles.
16 Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant
Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et
17 rendirent hommage à Dieu, disant : Nous te rendons
grâces, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et
qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et
18 de ce que tu es entré dans ton règne. Et les nations
se sont irritées ; et ta colère est venue, et le temps des
morts pour être jugés, et pour donner la récompense
à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui
craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux
qui corrompent la terre.
19 Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche
de son alliance apparut dans son temple, et il y eut des
éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement
de terre et une grosse grêle.

changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes
de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. **Puis,** quand 7
ils auront achevé leur témoignage, la **Bête** qui monte de
l'abîme leur fera la **guerre,** les **vaincra** et les mettra à
mort ; **leur** corps mort [sera étendu] sur la place de la 8
grande ville qui est appelée **au sens spirituel** Sodome
et Égypte, **là où** leur Seigneur a été crucifié. **Ceux** des 9
**peuples,** des **tribus,** des langues et des nations voient
leur corps mort durant trois jours et demi, **mais** ils ne
permettent **pas** que leurs corps morts soient mis dans un
**tombeau. Ceux** qui habitent sur la terre se **félicitent** à 10
leur sujet et font des **réjouissances ;** ils s'enverront des
présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes
tourmentaient ceux qui habitent sur la terre. **Mais** après 11
les trois jours et demi, l'esprit de vie venant de Dieu entra
en **eux,** et ils se tinrent sur leurs **pieds ; alors** une grande
**frayeur** tomba sur ceux qui les contemplaient. Et **j'en-** 12
**tendis** une grande voix venant du **ciel qui** leur **disait** :
**"Montez ici." Alors** ils montèrent au ciel dans la nuée,
et leurs ennemis les contemplèrent. **À** cette heure-là, il y 13
eut un grand tremblement de terre **;** la dixième partie de
la ville tomba, et **7000 personnes périrent** dans le trem-
blement de terre ; **ceux qui restaient** furent épouvantés
et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

Le **deuxième** malheur est passé ; voici, le troisième 14
malheur vient **rapidement.**
**Le** septième ange sonna de la trompette **;** il y eut dans 15
le ciel de grandes **voix qui disaient** : Le royaume du
monde de notre **Seigneur✶** et de son Christ est venu, et
il régnera aux siècles des siècles.
**Alors** les **24 Anciens** qui sont assis devant Dieu sur 16
leurs **trônes se prosternèrent** et rendirent hommage à
**Dieu en** disant : Nous te rendons grâces, **Seigneur✶,** 17
Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que
tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans
ton règne. **Les** nations se sont **mises en colère** ; et ta co- 18
lère est venue, **ainsi que** le temps **pour les** morts **d'être**
jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les
**prophètes,** aux **saints** et à ceux qui craignent ton nom,
petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la
terre.
***Alors** le temple de Dieu dans le ciel fut **ouvert,** 19
l'arche de son alliance apparut dans son temple, et il y eut
des **éclairs,** des **voix,** des **tonnerres,** un tremblement de
terre et une **forte** grêle.

## 12

1 Et un grand signe apparut dans le ciel : une femme
revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête
2 une couronne de douze étoiles. Et étant enceinte, elle
crie étant en mal d'enfant et en grand tourment pour
enfanter.
3 Et il apparut un autre signe dans le ciel : et voici,
un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes,
4 et sur ses têtes sept diadèmes ; et sa queue entraîne le
tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le
dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin
que, lorsqu'elle aurait enfanté, il dévorât son enfant.
5 Et elle enfanta un fils mâle qui doit paître toutes les
nations avec une verge de fer ; et son enfant fut enlevé
6 vers Dieu et vers son trône. Et la femme s'enfuit dans le
désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la
nourrisse là mille deux cent soixante jours.
7 Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses anges
8 combattaient contre le dragon. Et le dragon combat-
tait, et ses anges ; et il ne fut pas le plus fort, et leur
9 place ne fut plus trouvée dans le ciel. Et le grand dra-
gon fut précipité, le serpent ancien, celui qui est appelé

Et un grand signe apparut dans le ciel : une femme 1
revêtue du soleil, **avec** la lune sous ses pieds, et sur sa tête
une couronne de douze étoiles. **Étant** enceinte, elle **crie,** 2
en **travail** et **dans de grandes douleurs** pour enfanter.

**Il** apparut **alors** un autre signe dans le ciel **:** voici, un 3
grand dragon **roux qui avait** sept têtes et dix cornes, et
sur **les** têtes sept diadèmes ; **sa** queue entraîne le tiers des 4
étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. **Le Dragon** se
tenait devant la femme qui allait enfanter, afin **de dévo-**
**rer son enfant,** lorsqu'elle aurait **enfanté. Elle** enfanta 5
un **fils, [un enfant]** mâle qui doit **faire** paître toutes les
nations avec **un sceptre** de fer ; **puis** son enfant fut enle-
vé vers Dieu et vers son trône. Et la femme s'enfuit dans 6
le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin **d'y être**
**nourrie 1260** jours.
Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses anges 7
combattaient contre le **Dragon. Le Dragon combattit,** 8
**ainsi que** ses anges ; **mais** il ne fut pas le plus fort, et **il**
ne fut **pas trouvé de place pour eux** dans le ciel. Et 9
**il fut précipité,** le grand **Dragon,** le serpent ancien, ce-

diable et Satan, celui qui séduit la terre habitée tout **entière, —** il fut précipité sur la terre, et ses anges furent
10 précipités avec lui. **Et j'ouïs** une grande voix dans le ciel, disant : Maintenant est venu le **salut** et la **puissance** et le royaume de notre **Dieu** et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre
11 Dieu jour et nuit, a été **précipité ; et eux** l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage ; et ils n'ont pas aimé leur vie, [même]
12 jusqu'à la mort. C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la **mer,** car le diable est descendu vers vous, **étant en** grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.
13 **Et quand** le **dragon** vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté **le [fils]**
14 mâle. **Et** les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle **s'envolât** dans le désert, **en** son **lieu,** où elle est nourrie un temps, **et** des **temps,** et la moitié
15 d'un temps, loin de la face du serpent. **Et** le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme,
16 **afin de** la faire emporter par le fleuve ; **et** la terre vint en aide à la **femme,** et la terre ouvrit sa bouche et engloutit
17 le fleuve que le **dragon** avait lancé de sa bouche. Et le **dragon** fut irrité contre la **femme, et s'en** alla faire la guerre contre le **résidu** de la **semence** de la femme, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.
18 **Et** je me tins sur le sable de la **mer ;**

lui qui est appelé diable et Satan, celui qui séduit la terre habitée tout **entière** – il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. **J'entendis alors** une 10
grande voix dans le ciel, disant : Maintenant est venu le **salut,** et la **puissance,** et le royaume de notre **Dieu,** et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été **précipité. Eux** l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et 11
à cause de la parole de leur témoignage ; et ils n'ont pas aimé leur vie, [même] jusqu'à la mort. C'est pourquoi 12
réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la **mer !** car le diable est descendu vers vous, **dans une** grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.
**Quand** le **Dragon** vit qu'il avait été précipité sur la 13
terre, il persécuta la femme qui avait enfanté **l'enfant** mâle. **Mais** les deux ailes du grand aigle furent données 14
à la femme, afin qu'elle **s'envole** dans le désert, **vers** son **refuge,** où elle est nourrie un **temps,** des **temps** et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent. **Alors** le 15
serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, **pour** la faire emporter par le fleuve ; 16
**mais** la terre vint en aide à la **femme ;** et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le **Dragon** avait lancé de sa bouche. Et le **Dragon** fut irrité contre la **femme ; il** 17
alla faire la guerre contre le **reste** de la **descendance** de la femme, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.
**Alors** je me tins sur le sable de la **mer.** 18

## 13

1 **et** je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept **têtes, et** sur ses cornes dix diadèmes, et
2 sur ses têtes des noms de **blasphème. Et la bête** que je vis était semblable à un léopard, **et** ses **pieds** comme **ceux** d'un ours, et sa **bouche** comme **la bouche d'un** lion ; **et** le **dragon** lui donna sa puissance et son trône, et
3 un grand pouvoir. Et [je vis] l'une de ses têtes comme frappée à **mort ; et** sa plaie mortelle avait été guérie ; et la terre tout entière était **dans l'admiration de** la **bête.**
4 **Et ils** rendirent hommage au **dragon,** parce qu'il avait donné le pouvoir à la **bête** ; et ils rendirent hommage à la **bête,** disant : **Qui** est semblable à la **bête,** et qui peut
5 combattre contre elle **?** **Et il** lui fut donné une bouche qui proférait **de grandes choses** et des blasphèmes ; **—** **et** le pouvoir d'agir **quarante-deux mois lui fut don-**
6 **né. Et elle** ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, **et** son habitation, et ceux qui
7 habitent dans le ciel. **Et il** lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. **Et il** lui **fut** donné pouvoir
8 sur toute **tribu et peuple et** langue et nation. **Et tous** ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de
9 l'Agneau immolé, lui rendront hommage. Si quelqu'un
10 a des oreilles, qu'il écoute ! Si quelqu'un [mène] en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.
11 **Et je vis** une autre bête montant de la terre ; **et** elle avait deux cornes **semblables à** un agneau ; **et** elle par-
12 lait comme un dragon. **Et elle** exerce tout le pouvoir de la première **bête** devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première
13 **bête** dont la plaie mortelle avait été guérie. **Et elle fait** de grands miracles, **en sorte que même** elle **fait** des-
14 cendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes. Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles qu'il lui **fut** donné **de faire** devant la **bête,** disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la
15 **bête** qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie. Et il lui **fut** donné de donner la respiration à l'image de la **bête,**

**Et** je vis monter de la mer une bête qui avait dix 1
cornes et sept **têtes ;** sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de **blasphèmes. La Bête** que je vis 2
était semblable à un **léopard,** ses **pattes** comme **celles** d'un ours, et sa **gueule** comme **une gueule de** lion ; le **Dragon** lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir. Et [je vis] l'une de ses têtes comme frappée à 3
**mort, mais** sa plaie mortelle avait été guérie ; et la terre tout entière était **pleine d'admiration pour** la **Bête. Ils** 4
rendirent hommage au **Dragon,** parce qu'il avait donné le pouvoir à la **Bête** ; et ils rendirent hommage à la **Bête en** disant : **"Qui** est semblable à la **Bête,** et qui peut combattre contre elle **?"** **Il** lui fut donné une bouche qui pro- 5
férait **des paroles arrogantes** et des blasphèmes ; et **il lui fut donné** le pouvoir d'agir **pendant 42 mois. Elle** 6
ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son **nom,** son habitation, et ceux qui habitent dans le ciel. **Il** lui fut donné de faire la guerre aux saints 7
et de les vaincre. **Il** lui fut **aussi** donné pouvoir sur toute **tribu, peuple,** langue et nation. **Tous** ceux qui habitent 8
sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il 9
écoute ! Si quelqu'un [mène] en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints. 10

**Je** vis **aussi** une autre bête montant de la terre ; elle 11
avait deux cornes **comme** un agneau ; **mais** elle parlait comme un dragon. **Elle** exerce tout le pouvoir de la pre- 12
mière **Bête** devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première **Bête** dont la plaie mortelle avait été guérie. **Elle accomplit** 13
de grands **miracles,** elle fait **même** descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes. Et elle séduit ceux 14
qui habitent sur la terre, à cause des miracles qu'il lui **a été** donné **d'accomplir** devant la **Bête,** disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la **Bête** qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie. Et il lui **a été** donné 15
de donner la respiration à l'image de la **Bête,** afin que

afin que l'image de la bête parlât même, et qu'elle fît que
tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la
16 bête fussent mis à mort. Et elle fait qu'à tous, petits
et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves, on
leur donne une marque sur leur main droite ou sur leur
17 front ; et que personne ne peut acheter ou vendre, sinon
celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de
18 son nom. Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelli-
gence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre
d'homme ; et son nombre est six cent soixante-six.

l'image de la **Bête parle** même, et qu'elle **fasse** que tous
ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la **Bête**
**soient** mis à mort. **Elle** fait **aussi** qu'à tous, petits et 16
**grands,** riches et pauvres, **hommes** libres et esclaves,
**on** donne une marque sur **la** main droite ou sur **le front,**
et que personne ne **puisse** acheter ou vendre, sinon ce- 17
lui qui a la marque, le nom de la **Bête,** ou le nombre de
son nom. Ici est la **sagesse : que** celui qui a de l'intelli- 18
gence compte le nombre de la **Bête,** car c'est un nombre
d'homme ; et son nombre est **666.**

## 14

1 Et je vis : et voici l'Agneau se tenant sur la montagne
de Sion, et avec lui cent quarante-quatre milliers,
ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs
2 fronts. Et j'ouïs une voix venant du ciel, comme une
voix de grandes eaux et comme une voix d'un grand ton-
nerre ; et la voix que j'entendis était comme de joueurs
3 de harpe, jouant de leurs harpes ; et ils chantent un can-
tique nouveau devant le trône, et devant les quatre ani-
maux et les anciens. Et personne ne pouvait apprendre
le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers
4 qui ont été achetés de la terre. Ce sont ceux qui ne se
sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges ;
ce sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille ; ceux-ci
ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu
5 et à l'Agneau ; et il n'a pas été trouvé de mensonge dans
leur bouche ; ils sont irréprochables.

6 Et je vis un [autre] ange volant par le milieu du
ciel, ayant l'évangile éternel pour l'annoncer à ceux qui
sont établis sur la terre, et à toute nation et tribu et
7 langue et peuple, disant à haute voix : Craignez Dieu
et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est ve-
nue ; et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la
terre et la mer et les fontaines d'eaux.

8 Et un autre, un second ange, suivit, disant : Elle est
tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui, du vin
de la fureur de sa fornication, a fait boire à toutes les na-
tions.

9 Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, di-
sant à haute voix : Si quelqu'un rend hommage à la bête
et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front
10 ou sur sa main, lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu,
versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; et il sera
tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges
11 et devant l'Agneau. Et la fumée de leur tourment monte
aux siècles des siècles ; et ils n'ont aucun repos, ni jour,
ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son
12 image, et si quelqu'un prend la marque de son nom.
Ici est la patience des saints ; [ici], ceux qui gardent les
commandements de Dieu et la foi de Jésus.

13 Et j'ouïs une voix venant du ciel, disant : Écris :
Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur,
dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de
leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

14 Et je vis : et voici une nuée blanche, et sur la
nuée [quelqu'un] assis, semblable au Fils de l'homme,
ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une
15 faucille tranchante. Et un autre ange sortit du temple,
criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée :
Lance ta faucille et moissonne ; car l'heure de moissonner
est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée.
16 Et celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la
terre, et la terre fut moissonnée.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le
18 ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante. Et un autre
ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en
jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille
tranchante, disant : Lance ta faucille tranchante et ven-

Et je vis **:** voici l'Agneau se **tenait** sur la montagne 1
de Sion, et avec lui **144000, qui avaient** son nom et le
nom de son Père écrits sur **leur front. J'entendis** une 2
voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux et
comme une voix d'un **fort** tonnerre **;** la voix que j'enten-
dis **ressemblait au son des** joueurs de harpe, jouant de
leurs harpes ; et ils chantent un cantique nouveau devant 3
le **trône,** devant les quatre **Êtres vivants** et les **Anciens.**
**Mais** personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon
les **144000** qui ont été achetés de la terre. **Ceux-là** ne 4
se sont **pas** souillés avec les femmes, car ils sont vierges ;
**ceux-là** suivent l'Agneau où qu'il aille ; **ceux-là** ont été
achetés d'entre les hommes, des prémices **pour** Dieu et
**pour l'Agneau. Il** n'a pas été trouvé de mensonge dans 5
leur bouche **:** ils sont irréprochables.

**Puis** je vis un **autre** ange volant **en plein** ciel, ayant 6
l'évangile éternel pour l'annoncer à ceux qui sont établis
sur la terre, et à toute **nation, tribu,** langue et **peuple.**
**Il disait d'une** voix **forte** : Craignez Dieu et donnez- 7
lui gloire, car l'heure de son jugement est venue **;** rendez
hommage à celui qui a fait le ciel et la **terre,** la mer et les
**sources** d'eaux.

**Un** autre, un **deuxième** ange, suivit, disant : Elle 8
est tombée, elle est tombée, Babylone la **grande** qui, du
vin de la fureur de sa fornication, a fait boire à toutes les
nations.

**Puis** un autre, un troisième ange, **les suivit,** disant 9
**d'une** voix **forte** : Si quelqu'un rend hommage à la **Bête**
et à son image, et **reçoit** une marque sur **le** front ou sur
**la** main, lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, ver- 10
sé sans mélange dans la coupe de sa colère **;** il sera tour-
menté dans le feu et le soufre devant les saints anges et
devant l'Agneau. **La** fumée de leur tourment monte aux 11
siècles des siècles ; et ils n'ont **de repos** ni **jour** ni nuit,
ceux qui rendent hommage à la **Bête** et à son image, et
**quiconque reçoit** la marque de son nom. **C'est ici** la pa- 12
tience des **saints,** ceux qui gardent les commandements
de Dieu et la foi **en** Jésus.

**J'entendis alors** une voix venant du **ciel qui disait** : 13
Écris : **Heureux** les morts qui meurent dans le Seigneur,
dorénavant. Oui, dit **l'Esprit,** qu'ils se reposent de leurs
travaux, car leurs œuvres les suivent.

**Puis** je vis **:** voici une nuée blanche, et sur la nuée 14
**[quelqu'un était]** assis, semblable au Fils de **l'homme ;**
**il avait** sur **la** tête une couronne d'or et dans **la** main une
faucille tranchante. **Un** autre ange sortit du **temple et** 15
**cria d'une** voix **forte** à celui qui était assis sur la nuée :
Lance ta faucille et moissonne ; car l'heure de moissonner
est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée.
**Alors** celui qui était assis sur la nuée **jeta** sa faucille sur 16
la terre, et la terre fut moissonnée.

**Un** autre ange sortit du temple qui est dans le **ciel ; il** 17
**tenait** lui aussi une faucille tranchante. **Un** autre ange, 18
**qui avait** pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, **d'une**
**voix forte,** cria à celui qui avait la faucille **tranchante** :
Lance ta faucille tranchante et vendange les grappes de

dange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins
19 ont mûri. Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et ven-
dangea la vigne de la terre, et jeta [les grappes] dans la
20 grande cuve du courroux de Dieu. Et la cuve fut fou-
lée hors de la ville ; et de la cuve il sortit du sang jus-
qu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille six
cents stades.

la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri. **Alors** l'ange 19
**jeta** sa faucille sur la **terre,** vendangea la vigne de la
terre, et jeta [les grappes] dans la grande cuve du cour-
roux de Dieu. **La** cuve fut foulée hors de la ville ; et de la 20
**cuve** sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un
espace de **1600** stades.

## 15

1 Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et mer-
veilleux : sept anges, ayant sept plaies, les dernières ; car
en elles le courroux de Dieu est consommé.

2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et
ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur
son image, et sur le nombre de son nom, se tenant de-
3 bout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu. Et
ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le
cantique de l'Agneau, disant : Grandes et merveilleuses
sont tes œuvres, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant ! Justes
4 et véritables sont tes voies, ô Roi des nations ! Qui ne te
craindrait, *Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom ?
car seul tu es saint ; car toutes les nations viendront et
se prosterneront devant toi ; parce que tes faits justes
ont été manifestés.
5 Et après ces choses je vis : et le temple du taber-
6 nacle du témoignage dans le ciel fut ouvert. Et les sept
anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vê-
tus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poi-
7 trines de ceintures d'or. Et l'un des quatre animaux
donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du cour-
8 roux de Dieu qui vit aux siècles des siècles. Et le temple
fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu
et de sa puissance ; et personne ne pouvait entrer dans
le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges
fussent consommées.

*Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et mer- 1
veilleux : sept anges, **qui avaient** sept plaies, les der-
nières ; car en elles le courroux de Dieu est **accompli.**

**Je** vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et 2
ceux qui avaient remporté la victoire sur la **Bête,** sur son
**image** et sur le nombre de son **nom : ils** se **tenaient** de-
bout sur la mer de verre, **avec** des harpes de Dieu. Et ils 3
chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le can-
tique de **l'Agneau ; ils disent** : Grandes et merveilleuses
sont tes œuvres, **Seigneur✶,** Dieu, Tout-puissant ! Justes
et véritables sont tes voies, ô Roi des nations ! Qui ne te 4
**craindrait pas, Seigneur✶,** et qui ne glorifierait **pas** ton
nom ? car **toi seul** es saint ; toutes les nations **viendront**
se **prosterner** devant **toi,** parce que **tes** justes **actes** ont
été manifestés.
**Après cela** je vis **:** le temple du tabernacle du té- 5
moignage dans le ciel fut ouvert. **Les** sept anges qui 6
avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus **de** lin
pur et éclatant, et **ceints, à la poitrine,** de ceintures d'or.
**L'un** des quatre **Êtres vivants** donna aux sept anges 7
sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux
siècles des siècles. **Le** temple fut rempli de la fumée qui 8
**venait** de la gloire de Dieu et de sa puissance ; et per-
sonne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que
les sept plaies des sept anges **soient accomplies.**

## 16

1 Et j'ouïs une grande voix venant du temple, di-
sant aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les sept
coupes du courroux de Dieu.
2 Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre ;
et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui
avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient
hommage à son image.
3 Et le second versa sa coupe sur la mer ; et elle devint
du sang, comme d'un corps mort ; et tout ce qui avait vie
dans la mer mourut.
4 Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et
5 sur les fontaines des eaux ; et ils devinrent du sang.
Et j'entendis l'ange des eaux, disant : Tu es juste, toi
qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi jugé ;
6 car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et
7 tu leur as donné du sang à boire ; ils en sont dignes. Et
j'entendis l'autel, disant : Oui, *Seigneur, Dieu, Tout-
puissant, véritables et justes sont tes jugements !
8 Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil ; et il lui
9 fut donné de brûler les hommes par le feu : et les hommes
furent brûlés par une grande chaleur ; et ils blasphé-
mèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et
ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.

10 Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la
bête ; et son royaume devint ténébreux ; et de douleur,
11 ils se mordaient la langue : et ils blasphémèrent le Dieu
du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et
ne se repentirent pas de leurs œuvres.
12 Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Eu-
phrate ; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui

**Puis j'entendis** une grande voix venant du temple, 1
**qui disait** aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les
sept coupes du courroux de Dieu.
**Le premier** alla **verser** sa coupe sur la terre ; **alors** 2
un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui
avaient la marque de la **Bête** et sur ceux qui rendaient
hommage à son image.
**Le deuxième** versa sa coupe sur la mer **:** elle devint 3
du sang, comme d'un corps mort ; et tout ce qui avait vie
dans la mer mourut.
**Le** troisième versa sa coupe sur les **fleuves** et sur 4
les **sources** des eaux **:** ils devinrent du sang. **J'entendis** 5
**alors** l'ange des **eaux qui disait** : Tu es juste, toi qui es
et qui étais, **toi** le Saint, parce que tu as **jugé ainsi** ; car 6
ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur
as donné du sang à boire ; ils **le méritent. Puis** j'en- 7
tendis **l'autel qui disait** : Oui, **Seigneur✶,** Dieu, Tout-
puissant, véritables et justes sont tes jugements !
**Le** quatrième versa sa coupe sur le soleil ; et il lui 8
fut donné de brûler les hommes par le feu : **les** hommes 9
furent brûlés par **une** chaleur **intense. Et** ils blasphé-
mèrent le nom de Dieu qui **détient le** pouvoir sur ces
plaies, **mais** ils ne se repentirent pas pour lui donner
gloire.
**Le** cinquième versa sa coupe sur le trône de la **Bête** ; 10
et son royaume devint **entièrement** ténébreux **;** de dou-
leur, ils se mordaient la **langue,** et ils blasphémèrent le 11
Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères,
**mais ils** ne se repentirent pas de leurs œuvres.
**Le** sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Eu- 12
phrate ; et son eau **se** tarit, afin que **soit préparée** la voie

viennent de l'orient fût préparée.
13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la
bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois
14 esprits immondes, comme des grenouilles; car ce sont
des esprits de démons faisant des miracles, qui s'en vont
vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les as-
sembler pour le combat de ce grand jour de Dieu le
15 Tout-puissant. (Voici, je viens comme un voleur. Bien-
heureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin
16 qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte.)
Et ils les assemblèrent au lieu appelé en hébreu : Ar-
magédon.
17 Et le septième versa sa coupe dans l'air; et il sortit
du temple du ciel une grande voix procédant du trône,
18 disant : C'est fait! Et il y eut des éclairs, et des voix,
et des tonnerres; et il y eut un grand tremblement de
terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y
en a jamais eu de semblable depuis que les hommes
19 sont sur la terre. Et la grande ville fut divisée en trois
parties; et les villes des nations tombèrent; et la grande
Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui donner
20 la coupe du vin de la fureur de sa colère. Et toute île
21 s'enfuit, et les montagnes ne furent pas trouvées;
et une grande grêle, du poids d'un talent, descend du
ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu
à cause de la plaie de la grêle; car la plaie en est fort
grande.

des rois qui viennent de **l'orient.**
**Alors** je vis sortir de la bouche du **Dragon,** de la 13
bouche de la **Bête** et de la bouche du faux prophète, trois
esprits **impurs,** comme des **grenouilles. Car** ce sont 14
des esprits de démons faisant des miracles, **qui** vont vers
les rois de la terre habitée tout entière, pour les **rassem-**
**bler en vue du** combat **du** grand jour de Dieu le Tout-
puissant. **Voici,** je viens comme un voleur. **Heureux** 15
celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne
marche pas nu et qu'on ne voie pas sa **honte. Ils** les **ras-** 16
**semblèrent** au lieu appelé en hébreu : **Armaguédon.**

**Le** septième versa sa coupe dans l'air; et il sortit 17
du temple du **ciel, venant du trône,** une grande voix
**qui disait** : **"C'est** fait!" **Il** y eut des **éclairs,** des **voix,** 18
des tonnerres; et il y eut un grand tremblement **de** terre
**tel** qu'il n'y en a jamais eu **d'aussi grand** depuis que
**l'homme est** sur la terre. **La** grande ville fut divisée 19
en trois parties; les villes des nations tombèrent; et la
grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour
**qu'il** lui **donne** la coupe du vin de la fureur de sa colère.
**Toute** île s'enfuit, **il** ne **se trouva plus de montagnes.** 20
**D'énormes grêlons,** du poids d'un talent, **descendent** 21
du ciel sur les hommes; **alors** les hommes blasphémèrent
Dieu à cause de la plaie de la grêle; car **cette plaie** est
**extrêmement** grande.

## 17

1 Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes,
vint et me parla, disant : Viens ici; je te montrerai la
sentence de la grande prostituée qui est assise sur plu-
2 sieurs eaux, avec laquelle les rois de la terre ont com-
mis fornication; et ceux qui habitent sur la terre ont été
3 enivrés du vin de sa fornication. Et il m'emporta en es-
prit dans un désert : et je vis une femme assise sur une
bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept
4 têtes et dix cornes. Et la femme était vêtue de pourpre
et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de
perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abo-
5 minations, et les impuretés de sa fornication; et [il y
avait] sur son front un nom écrit : Mystère, Babylone
la grande, la mère des prostituées et des abominations de
6 la terre. Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et
du sang des témoins de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi
7 d'un grand étonnement. Et l'ange me dit : Pourquoi es-
tu étonné? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de
la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.

8 La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va mon-
ter de l'abîme et aller à la perdition; et ceux qui habitent
sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fonda-
tion du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la
bête, — qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera
présente.
9 Ici est l'entendement, qui a de la sagesse : Les sept
10 têtes sont sept montagnes où la femme est assise; ce
sont aussi sept rois : cinq sont tombés; l'un est; l'autre
n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il
11 demeure un peu de temps. Et la bête qui était et qui n'est
pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les
sept, et elle s'en va à la perdition.
12 Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui
n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pou-
13 voir comme rois, une heure, avec la bête. Ceux-ci ont
une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance
14 et leur pouvoir à la bête. Ceux-ci combattront contre
l'Agneau; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des
seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, ap-
pelés, et élus, et fidèles.

*Puis l'un des sept anges qui avaient les sept **coupes** 1
vint **me parler** et **dit** : Viens ici; je te montrerai la
sentence de la grande prostituée qui est assise sur **de**
**grandes** eaux, avec laquelle les rois de la terre ont com- 2
mis **la** fornication; et ceux qui habitent sur la terre ont
été enivrés du vin de sa fornication. **Alors** il m'emporta 3
en esprit dans un désert : et je vis une femme assise sur
une **Bête** écarlate, pleine de noms de **blasphèmes, qui**
**avait** sept têtes et dix cornes. **La** femme était vêtue de 4
pourpre et **d'écarlate,** parée **d'or,** de pierres précieuses
et de **perles; elle tenait** dans **la** main une coupe d'or
pleine d'abominations, et les impuretés de sa **fornica-**
**tion. Sur son front** [il y **avait**] un nom écrit : **"Mys-** 5
**tère,** Babylone la grande, la mère des prostituées et des
abominations de la **terre".** Et je vis la femme enivrée du 6
sang des **saints** et du sang des témoins de Jésus; en la
voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. **L'ange** me 7
dit : Pourquoi es-tu étonné? Je te dirai, moi, le mystère
de la femme et de la **Bête** qui la porte, qui a les sept têtes
et les dix cornes.
La **Bête** que tu as vue était, et n'est **pas** et va monter 8
de **l'abîme, puis** aller à la perdition; ceux qui habitent
sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fon-
dation du monde **dans le** livre de vie, s'étonneront, en
voyant la **Bête, de ce** qu'elle était, **et** n'est pas, **et** sera
présente.
**C'est ici l'intelligence** qui a de la sagesse : **les** sept 9
têtes sont sept **montagnes, là** où la femme est assise; ce 10
sont aussi sept rois : cinq sont **tombés,** l'un **est,** l'autre
n'est pas encore **venu** et, quand il sera venu, il faut qu'il
demeure **pour** peu de temps. **La Bête** qui était et qui 11
n'est pas, **est** elle **aussi** un **huitième;** elle **fait partie**
**des** sept, et elle s'en va à la perdition.
**Les** dix cornes que tu as vues sont dix rois qui 12
n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pou-
voir comme rois, une heure, avec la **Bête. Ceux-là** ont 13
une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance
et leur pouvoir à la **Bête. Ceux-là** combattront contre 14
l'Agneau; et l'Agneau les **vaincra** – car il est Seigneur
des seigneurs et Roi des **rois** – et **avec lui** ceux qui **sont**
appelés, **élus** et fidèles.

15 Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la prostituée
est assise, sont des peuples et des foules et des nations
16 et des langues. Et les dix cornes que tu as vues et la bête,
— celles-ci haïront la prostituée et la rendront déserte
17 et nue, et mangeront sa chair et la brûleront au feu ; car
Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et
d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur
royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu
soient accomplies.
18 Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la
royauté sur les rois de la terre.

**Puis** il me dit : Les eaux que tu as vues, **là** où la 15
prostituée est assise, sont des **peuples,** des **foules,** des
nations et des langues. **Quant aux** dix cornes que tu as 16
vues et **quant à** la **Bête,** celles-ci haïront la **prostituée,**
la rendront déserte et **nue,** mangeront sa chair et la brû-
leront au feu ; car Dieu a mis dans **leur cœur** d'exécuter 17
sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de
donner leur royaume à la **Bête,** jusqu'à ce que les paroles
de Dieu soient accomplies.
Et la femme que tu as vue est la grande ville qui **dé-** 18
**tient** la royauté sur les rois de la terre.

## 18

1 Après ces choses, je vis un autre ange descendant
du ciel, ayant un grand pouvoir ; et la terre fut illumi-
2 née de sa gloire. Et il cria avec une forte voix, disant :
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! et
elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de
tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau im-
3 monde et exécrable ; car toutes les nations ont bu du
vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre
ont commis fornication avec elle, et les marchands de la
terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.

Après **cela,** je vis un autre ange **descendre** du **ciel :** 1
**il avait** un grand **pouvoir,** et la terre fut illuminée de
sa gloire. **Alors** il cria **d'une voix puissante** : Elle est 2
tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! **Elle** est de-
venue la demeure de **démons,** le repaire de tout esprit
**impur,** le repaire de tout oiseau **impur** et exécrable ; car 3
toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa **for-**
**nication ;** les rois de la terre ont commis **la** fornication
avec elle, et les marchands de la terre **se** sont **enrichis**
par la puissance de son luxe.

4 Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant : Sor-
tez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne parti-
cipiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses
5 plaies : car ses péchés se sont amoncelés jusqu'au ciel, et
6 Dieu s'est souvenu de ses iniquités. Donnez-lui comme
elle [vous] a donné, et doublez-lui le double, selon ses
œuvres ; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui
7 le double. Autant elle s'est glorifiée et a été dans les dé-
lices, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce
qu'elle dit dans son cœur : Je suis assise en reine, et je ne
8 suis point veuve, et je ne verrai point de deuil ; — c'est
pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, mort, et
deuil, et famine, et elle sera brûlée au feu ; car le *Sei-
9 gneur Dieu qui l'a jugée est puissant ! Et les rois de
la terre qui ont commis fornication et qui ont vécu dans
les délices avec elle, pleureront et se lamenteront sur
elle, quand ils verront la fumée de son embrasement,
10 — se tenant loin par crainte de son tourment, et di-
sant : Hélas ! hélas ! la grande ville, Babylone, la ville
11 forte ! car en une seule heure son jugement est venu.
Et les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur
elle, parce que personne n'achète plus leur marchan-
12 dise, marchandise d'or, et d'argent, et de pierres pré-
cieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de
soie, et d'écarlate, et tout bois de thuya, et tout article
d'ivoire, et tout article en bois très-précieux, et en ai-
13 rain, et en fer, et en marbre ; et de la cannelle, et de
l'amome, et des parfums, et de l'huile aromatique, et
de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fine farine,
et du froment, et du bétail, et des brebis, et des chevaux,
14 et des chariots, et des esclaves, et des âmes d'hommes.
Et les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi ;
et toutes les choses délicates et éclatantes ont péri
15 pour toi ; et on ne les trouvera plus jamais. Les mar-
chands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se
tiendront loin à cause de la crainte de son tourment,
16 pleurant et menant deuil, [et] disant : Hélas ! hélas !
la grande ville qui était vêtue de fin lin et de pourpre
et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et
de perles ! car, en une seule heure, tant de richesses
17 ont été changées en désolation ! Et tout pilote, et qui-
conque navigue vers [quelque] lieu, et les matelots,
18 et ceux qui sont occupés sur mer, se tenaient loin ; et
voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent, di-
19 sant : Quelle [ville] est semblable à la grande ville ! Et
ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et, pleurant

**Puis j'entendis** une autre voix venant du ciel, **qui** 4
**disait** : Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous
ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez
**[rien]** de ses plaies : car ses péchés se sont amonce- 5
lés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6
Donnez-lui comme elle **vous** a donné, et **rendez-lui au**
double, selon ses œuvres ; dans la coupe **où elle** a **prépa-**
**ré à boire,** versez-lui le double. Autant elle s'est glorifiée 7
et a **vécu** dans **le luxe,** autant **donnez-lui** tourment **et**
deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur : **"Je** suis assise
en **reine,** je ne suis **pas** veuve, et je ne verrai **jamais**
de **deuil", à cause de cela,** en un seul jour viendront 8
ses plaies, mort, **deuil** et famine, et elle sera brûlée au
feu ; car **il est puissant,** le **Seigneur✶** Dieu qui l'a **ju-**
**gée** ! **Les** rois de la terre qui ont commis **la** fornication 9
et qui ont vécu dans **le luxe** avec **elle** pleureront et se
lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée de son
**embrasement ; se** tenant **à distance,** par crainte de son 10
tourment, **ils diront** : **"Hélas** ! hélas ! la grande ville, Ba-
bylone, la ville forte ! car en une seule heure **ton** juge-
ment est **venu !"** Et les marchands de la terre pleurent 11
et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète
plus leur **marchandise :** marchandise **d'or, d'argent,** de 12
pierres **précieuses** et de **perles,** de fin **lin,** de **pourpre,**
de **soie** et **d'écarlate,** tout bois de **senteur,** tout **objet en**
**ivoire,** tout **objet** en bois **très précieux,** en **bronze,** en
**fer,** en marbre ; **ainsi que** cannelle, **amome,** parfums, 13
**huile** aromatique, **encens,** vin, **huile,** fine **farine, fro-**
**ment, bétail, brebis, chevaux,** chariots, et des **corps,**
et des âmes d'hommes. **Les** fruits **que désirait** ton âme 14
se sont éloignés de toi ; **tout ce qui est opulence** et
**splendeur a** péri pour toi ; et on ne **le** trouvera plus ja-
mais. Les **marchands** qui se sont enrichis **de ce com-** 15
**merce avec elle** se **tiendront** à **distance, par** crainte de
son **tourment ; ils pleureront, mèneront deuil et di-** 16
**ront** : **"Hélas** ! hélas ! la grande ville qui était vêtue de fin
**lin,** de pourpre et **d'écarlate,** parée **d'or,** de pierres pré-
cieuses et de perles ! **Car** en une seule heure, **toute cette**
**richesse a** été **changée** en désolation **!"** Et tout pilote, 17
**tout navigateur, ainsi que** les **marins** et ceux qui **tra-**
**vaillent en mer** se tenaient **à distance** ; **voyant** la fu- 18
mée de son embrasement, ils **s'écrièrent** : **"Quelle ville**
est semblable à la grande ville **?"** **Alors** ils **se** jetèrent de 19
la poussière sur **la tête** et, pleurant et menant deuil, ils
**s'écriaient** : **"Hélas** ! hélas ! la grande ville, **dont l'opu-**
**lence enrichissait** tous ceux qui avaient des navires sur

et menant deuil, ils s'écriaient, disant : Hélas ! hélas !
la grande ville, dans laquelle, par son opulence, tous
ceux qui avaient des navires sur la mer étaient devenus
riches ! car, en une seule heure, elle a été désolée !
20 Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et [vous] les saints et les
apôtres et les prophètes ! car Dieu a jugé votre cause [en
tirant vengeance] d'elle.
21 Et un ange puissant leva une pierre, comme une
grande meule, et la jeta dans la mer, disant : Ainsi se-
ra jetée avec violence Babylone la grande ville, et elle
22 ne sera plus trouvée. Et la voix des joueurs de harpe,
et des musiciens, et des joueurs de hautbois, et de ceux
qui sonnent de la trompette, ne sera plus ouïe en toi ;
et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé
23 en toi ; et le bruit de la meule ne sera plus ouï en toi.
Et la lumière de la lampe ne luira plus en toi ; et la voix
de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en toi ; car
tes marchands étaient les grands de la terre ; car, par ta
24 magie, toutes les nations ont été égarées. Et en elle a été
trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous
ceux qui ont été immolés sur la terre.

la **mer** ! **Car** en une seule heure, elle a été **dévastée !"**

Ô ciel, réjouis-toi sur elle, **ainsi que vous** les **saints,** 20
les apôtres et les prophètes ! **Car** Dieu a jugé votre cause
[en tirant vengeance] d'elle.
**Alors** un ange puissant leva une pierre, comme une 21
grande meule, et la jeta dans la mer, **en** disant : Ainsi se-
ra jetée avec violence Babylone la grande ville, et **on** ne
**la trouvera plus. Le chant** des joueurs de **harpe,** des 22
**musiciens,** des joueurs de **flûte** et **de** trompette, **on** ne
**l'entendra** plus **au milieu de** toi ; aucun **artisan,** d'au-
cun **métier** ne **se trouvera** plus **au milieu de** toi ; et le
bruit de la **meule, on** ne **l'entendra** plus **au milieu de**
toi. **La** lumière de la lampe ne **brillera** plus **au milieu** 23
**de** toi ; la voix de l'époux et de **l'épouse, on** ne **l'enten-**
**dra** plus **au milieu de** toi ; car tes marchands étaient les
grands de la terre ; car, par ta magie, toutes les nations
ont été égarées. Et en elle a été trouvé le sang des **pro-** 24
**phètes** et des saints, et de tous ceux qui ont été **mis à**
**mort** sur la terre.

## 19

1 Après ces choses, j'ouïs comme une grande voix
d'une foule nombreuse dans le ciel, disant : Alléluia !
2 Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu ! car
ses jugements sont véritables et justes ; car il a jugé la
grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornica-
tion, et il a vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant]
3 de sa main. Et ils dirent une seconde fois : Alléluia ! Et sa
4 fumée monte aux siècles des siècles. Et les vingt-quatre
anciens et les quatre animaux tombèrent [sur leurs
faces] et rendirent hommage à Dieu qui était assis sur le
5 trône, disant : Amen ! Alléluia ! Et une voix sortit du
trône, disant : Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves
et vous qui le craignez, petits et grands.
6 Et j'ouïs comme une voix d'une foule nombreuse,
et comme une voix de grandes eaux, et comme une voix
de forts tonnerres, disant : Alléluia ! car le *Seigneur,
7 notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son règne.
Réjouissons-nous et tressaillons de joie, et donnons-
lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont venues ; et sa
8 femme s'est préparée ; et il lui a été donné d'être vêtue
de fin lin, éclatant [et] pur, car le fin lin, ce sont les jus-
9 tices des saints. Et il me dit : Écris : Bienheureux ceux
qui sont conviés au banquet des noces de l'Agneau. Et il
10 me dit : Ce sont ici les véritables paroles de Dieu. — Et je
tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et il
me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'es-
clavage et [celui] de tes frères qui ont le témoignage de
Jésus : rends hommage à Dieu, car l'esprit de prophétie
est le témoignage de Jésus.
11 Et je vis le ciel ouvert : et voici un cheval blanc, et ce-
lui qui est assis dessus [appelé] fidèle et véritable ; et
12 il juge et combat en justice. Et ses yeux sont une flamme
de feu ; et sur sa tête il y a plusieurs diadèmes ; et il porte
13 un nom écrit que nul ne connaît que lui seul ; et il est
vêtu d'un vêtement teint dans le sang ; et son nom s'ap-
14 pelle : « La Parole de Dieu » ; et les armées qui sont
dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues
15 de fin lin, blanc et pur ; et une épée aiguë à deux tran-
chants sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations ;
et lui les paîtra avec une verge de fer, et lui foule la cuve
du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant ;
16 et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit :
« Roi des rois, et Seigneur des seigneurs ».
17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil ; et il cria
à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par

Après **cela, j'entendis** comme **la** grande voix d'une 1
foule **immense** dans le ciel, **qui disait** : Alléluia ! Le sa-
lut et la gloire et la puissance **sont à** notre Dieu ! **Car** 2
ses jugements sont véritables et justes ; car il a jugé la
grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornica-
tion, et il a vengé le sang de ses esclaves, **le réclamant**
de sa main. **Ils** dirent une seconde fois : Alléluia ! Et sa 3
fumée monte aux siècles des siècles. **Les 24 Anciens** et 4
les quatre **Êtres vivants se prosternèrent** et rendirent
hommage à Dieu qui était assis sur le trône, **en** disant :
Amen ! Alléluia ! **Alors sortit du trône** une voix **qui** 5
**disait** : Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves et vous
qui le craignez, petits et grands.
***Et j'entendis** comme **la** voix d'une foule **im-** 6
**mense,** et comme une voix de grandes eaux, et comme
une voix de forts tonnerres, disant : Alléluia ! **Car** le
**Seigneur✶,** notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans
son règne. **Réjouissons-nous,** tressaillons de **joie** et 7
donnons-lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont ve-
nues ; sa femme s'est préparée ; et il lui a été donné d'être 8
vêtue de fin lin, éclatant **et** pur, car le fin lin, ce sont les
**justes actes** des saints. Et il me dit : Écris : **Heureux** 9
ceux qui sont **invités** au banquet des noces de l'Agneau.
**Il** me dit **encore** : Ce **sont** les véritables paroles de Dieu.
**Je** tombai **alors à** ses pieds pour lui rendre hommage. 10
**Mais** il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compa-
gnon d'esclavage et [celui] de tes frères qui ont le témoi-
gnage de Jésus ; rends hommage à **Dieu. Car** l'esprit de
prophétie est le témoignage de Jésus.
**Alors** je vis le ciel ouvert : et voici un cheval blanc, 11
et celui qui **le montait, appelé Fidèle** et **Véritable ;** il
juge et combat en justice. **Ses** yeux sont une flamme de 12
feu ; sur sa tête il y a **de nombreux** diadèmes ; il porte
un nom écrit que **personne** ne connaît **sinon** lui seul ; 13
**il** est vêtu d'un vêtement teint dans le sang ; et son nom
**est** : **"La** Parole de **Dieu". Les** armées qui sont dans le 14
ciel le suivaient sur des chevaux **blancs ; elles étaient**
vêtues de fin lin, blanc et pur ; **une** épée aiguë à deux 15
tranchants sort de sa bouche, **pour** qu'il en frappe les
nations ; lui les **fera paître** avec **un sceptre** de fer, et lui
foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le
Tout-puissant ; **il** a sur son vêtement et sur sa cuisse un 16
nom écrit : **"Roi** des rois, et Seigneur des **seigneurs".**
**Je** vis **alors** un ange **qui** se **tenait** dans le soleil ; il 17
cria **d'une voix forte** à tous les oiseaux qui volent **en**

le milieu du ciel : Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu ; afin que vous mangiez la chair des rois, et
18 la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.
19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui qui était assis sur le cheval et à son armée. Et la bête fut prise,
20 et le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait devant elle les miracles par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés
21 vifs dans l'étang de feu embrasé par le soufre ; et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

plein ciel : Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu, afin que vous mangiez la chair des rois, la chair 18
des chefs d'armée, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous, hommes libres et esclaves, petits et grands.
Et je vis la Bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui qui montait 19
le cheval, et à son armée. La Bête fut capturée et, avec 20
elle, le faux prophète, qui avait fait devant elle les miracles par lesquels il avait séduit ceux qui avaient reçu la marque de la Bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vivants dans l'étang de feu embrasé par le soufre ; le reste fut tué par l'épée 21
de celui qui montait le cheval, [l'épée] qui sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

## 20

1 Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clef
2 de l'abîme et une grande chaîne dans sa main. Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan, et
3 le lia pour mille ans ; et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma ; et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis ; après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.
4 Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus, et le jugement leur fut donné ; et les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu ; et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main ; et ils vécurent
5 et régnèrent avec le Christ mille ans : le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans fussent accom-
6 plis. C'est ici la première résurrection. Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection : sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui mille ans.
7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera
8 délié de sa prison ; et il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les assembler pour le combat, eux dont le nombre est
9 comme le sable de la mer. Et ils montèrent sur la largeur de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée ; et du feu descendit du ciel [de la part de
10 Dieu] et les dévora. Et le diable qui les avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le faux prophète ; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.
11 Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit et le ciel ; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux.
12 Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant devant le trône ; et des livres furent ouverts ; et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les
13 livres, selon leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui étaient en elle ; et la mort et le hadès rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon leurs
14 œuvres. Et la mort et le hadès furent jetés dans l'étang
15 de feu : c'est ici la seconde mort, l'étang de feu. Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.

Alors je vis un ange qui descendait du ciel ; il avait 1
la clé de l'abîme et une grande chaîne dans la main. Il se 2
saisit du Dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan, et le lia pour 1000 ans ; il le précipita dans l'abîme 3
qu'il ferma et scella sur lui, afin qu'il ne séduise plus les nations, jusqu'à ce que les 1000 ans soient accomplis ; après cela, il faut qu'il soit délié pour peu de temps.

Et je vis des trônes – ils y étaient assis, et le ju- 4
gement leur fut donné ; – je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus et pour la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la Bête ni à son image, qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main : ils vécurent et régnèrent avec le Christ 1000 ans ; le reste des morts 5
ne vécut pas jusqu'à ce que les 1000 ans soient accom-
plis. C'est la première résurrection. Heureux et saint 6
celui qui a part à la première résurrection : sur eux, la seconde mort n'a pas de pouvoir ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui 1000 ans.
Quand les 1000 ans seront accomplis, Satan sera dé- 7
lié de sa prison ; et il sortira pour égarer les nations qui 8
sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les assembler en vue du combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer. Et ils montèrent sur la lar- 9
geur de la terre, ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée ; mais du feu descendit du ciel, de la
part de Dieu, et les dévora. Le diable qui les avait égarés 10
fut précipité dans l'étang de feu et de soufre, où sont la Bête et le faux prophète ; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.
Et je vis un grand trône blanc, et celui qui y siégeait : 11
la terre et le ciel s'enfuirent loin de sa face ; et il ne se trouva pas de place pour eux.
Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant 12
devant le trône ; et des livres furent ouverts ; et un autre livre fut ouvert, qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après ce qui était écrit dans les livres, selon leurs œuvres. La mer rendit les morts qui étaient en elle ; la 13
mort et le hadès rendirent les morts qui étaient en eux, et [les morts] furent jugés, chacun selon ses œuvres.
Puis la mort et le hadès furent jetés dans l'étang de 14
feu : c'est la seconde mort, l'étang de feu. Si quelqu'un 15
n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.

## 21

1 Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus.

Alors je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ; 1
car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus.

2 Et je vis la **sainte cité,** nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une
3 épouse ornée pour son mari. Et **j'ouïs** une **grande voix** venant du ciel, **disant** : Voici, l'habitation de Dieu est avec les hommes, et il habitera avec eux ; **et** ils seront
4 son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu. **Et [Dieu]** essuiera toute larme de leurs **yeux ;** et la mort ne sera plus **; et** il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine,
5 car les premières choses sont passées. **Et celui** qui était assis sur le trône dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il **[me]** dit : Écris, car ces paroles sont certaines
6 et véritables. **Et** il me dit : C'est fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de
7 la vie. Celui qui vaincra héritera de ces choses, et je lui
8 serai Dieu, et lui me sera fils. Mais quant aux **timides, et** aux incrédules, **et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et** aux meurtriers, **et** aux fornicateurs, **et** aux magiciens, **et** aux **idolâtres,** et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

9 **Et** l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières **plaies, vint** et **me parla, disant** : Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de
10 l'Agneau. **Et il** m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la **sainte cité,** Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, ayant la
11 gloire de Dieu. Son luminaire était semblable à une pierre
12 **très-précieuse,** comme **à** une pierre de jaspe cristallin. Elle avait une grande et haute muraille ; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, **et** des noms écrits sur
13 [elles], qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël : à l'orient, trois portes ; **et** au nord, trois portes ; **et** au midi,
14 trois portes ; et à l'occident, trois portes. **Et la** muraille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.

15 **Et celui** qui me parlait avait **pour** mesure un roseau d'or, pour mesurer la **cité et** ses portes et sa muraille.
16 **Et la** cité est bâtie en **carré, et** sa longueur est aussi grande que sa largeur. **Et il** mesura la cité avec le roseau, jusqu'à **douze mille** stades : sa **longueur et** sa **largeur,**
17 et sa hauteur étaient égales. **Et** il mesura sa muraille, **cent quarante-quatre** coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.

18 **Et sa** muraille était bâtie de jaspe ; **et** la cité était d'or
19 pur, semblable à du verre pur. Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse : le premier fondement était de jaspe, le **second** de saphir, le
20 troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude, le cinquième de **sardonix,** le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe,
21 le douzième d'améthyste. **Et les** douze portes étaient douze perles ; chacune des portes était d'une seule perle ; **et** la **rue** de la cité était d'or pur, comme du verre transpa-
22 rent. Et je ne vis pas de temple en elle ; car le ***Seigneur,**
23 Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple. Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer ; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa
24 lampe. **Et les** nations marcheront **par** sa lumière ; et les
25 rois de la terre lui **apporteront** leur gloire. **Et ses** portes ne seront **point** fermées de jour : car il n'y aura pas de
26 **nuit** là. **Et on** lui apportera la gloire et l'honneur des
27 nations. Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni **ce** qui **fait une** abomination et **un mensonge :** mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Et je vis la **cité sainte,** nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une 2
épouse ornée pour son mari. Et **j'entendis une** voix 3
**forte** venant du ciel, **qui disait** : Voici, l'habitation de Dieu est avec les hommes, et il habitera avec eux **;** ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur
Dieu. **Il** essuiera toute larme de leurs **yeux,** et la mort 4
ne sera plus **:** il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car
les premières choses sont passées. **Celui** qui était assis 5
sur le trône dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il **me** dit : Écris, car ces paroles sont certaines et véritables.
**Puis** il me dit : C'est fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, 6
le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai,
moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie. Celui 7
qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai Dieu, et
lui me sera fils. Mais quant aux **lâches,** aux incrédules, 8
**aux dépravés,** aux **meurtriers,** aux **fornicateurs,** aux **magiciens,** aux **idolâtres** et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

**Alors** l'un des sept anges qui avaient eu les sept 9
coupes pleines des sept dernières **plaies vint,** et **il s'adressa à moi** : Viens ici, je te montrerai l'épouse,
la femme de l'Agneau. **Il** m'emporta en esprit sur une 10
grande et haute montagne, et il me montra la **cité sainte,**
Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, ayant la
gloire de Dieu. Son luminaire était semblable à une pierre 11
**très précieuse, comme** une pierre de jaspe cristallin. 12
Elle avait une grande et haute muraille ; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, **avec** des noms écrits
sur [elles], qui sont ceux des douze tribus des fils d'Is-
raël : à l'orient, trois portes **;** au nord, trois portes **;** au 13
midi, trois portes ; et à l'occident, trois portes. **La** mu- 14
raille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.

**Celui** qui me parlait avait **comme** mesure un roseau 15
d'or, pour mesurer la **cité,** ses portes et sa muraille. **La** 16
cité est bâtie en **carré :** sa longueur est aussi grande que
sa largeur. **Il** mesura la cité avec le roseau, jusqu'à **12000**
stades : sa **longueur,** sa **largeur** et sa hauteur étaient
égales. **Puis** il mesura sa muraille, **144** coudées, mesure 17
d'homme, c'est-à-dire d'ange.

**Sa** muraille était bâtie de jaspe **;** la cité était d'or pur, 18
semblable à du verre pur. Les fondements de la muraille 19
de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse : le premier fondement était de jaspe, le **deuxième** de saphir, le
troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude, le cin- 20
quième de **sardoine,** le sixième de sardius, le septième
de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe,
le douzième d'améthyste. **Les** douze portes étaient douze 21
perles ; chacune des portes était d'une seule perle **;** la **place** de la cité était d'or pur, comme du verre transpa-
rent. Et je ne vis pas de temple en elle ; car le **Seigneur✶,** 22
Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple. Et 23
la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer ; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa
lampe. **Les** nations marcheront **à** sa lumière ; et les rois 24
de la terre lui **apportent** leur gloire. **Ses** portes ne seront 25
**pas** fermées de jour : car il n'y aura pas de **nuit,** là. **On** 26
lui apportera la gloire et l'honneur des nations. Et il n'y 27
entrera aucune chose souillée, ni **celui** qui **commet** abomination et **mensonge,** mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

## 22

1 Et il me montra un fleuve d'eau vive, éclatant comme

Et il me montra un fleuve d'eau vive, éclatant comme 1

2 du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. Au
milieu de sa **rue,** et du fleuve, de **çà** et **de là,** était l'arbre
de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque
mois ; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des
3 nations. **Et il** n'y aura plus de malédiction ; **et** le trône
de Dieu et de l'Agneau sera en elle ; **et** ses esclaves le **ser-**
4 **viront,** et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs
5 fronts. **Et il** n'y aura plus de **nuit, ni** besoin d'une lampe
**et** de la lumière du **soleil ;** car le ***Seigneur** Dieu fera
briller [sa] lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles
des siècles.
6 Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ;
**et** le ***Seigneur** Dieu des esprits des **prophètes,** a en-
voyé son ange, pour montrer à ses esclaves **les choses**
7 qui **doivent** arriver bientôt. **Et voici,** je viens bientôt.
**Bienheureux** celui qui garde les paroles de la prophétie
de ce livre.
8 **Et c'est** moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses ; et
quand j'eus entendu et **que j'eus** vu, je **tombai à terre**
pour rendre **hommage devant les** pieds de l'ange qui
9 me montrait **ces choses. Et** il me dit : Garde-toi de le
faire ; je suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes
frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de
ce livre **:** rends hommage à Dieu.
10 **Et** il me dit : Ne scelle **point** les paroles de la pro-
11 phétie de ce **livre ;** le temps est proche. Que celui qui
est injuste commette encore **l'injustice ;** et que celui qui
est souillé se souille **encore ;** et que celui qui est juste
pratique encore la **justice ;** et que celui qui est saint soit
12 sanctifié encore. Voici, je viens bientôt, et ma récom-
pense est avec moi, pour rendre à chacun **selon** que sera
13 son œuvre. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et
le dernier, le commencement et la fin.
14 **Bienheureux** ceux qui lavent **leurs robes,** afin
qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les
15 portes dans la cité. Dehors **sont** les chiens, **et** les ma-
giciens, **et** les fornicateurs, **et** les meurtriers, **et** les ido-
lâtres, et quiconque aime et **fait** le **mensonge.**
16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre
témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je
suis la racine et la postérité de David, **l'étoile** brillante du
17 matin. Et l'Esprit et **l'épouse** disent : **Viens. Et que** celui
qui entend dise : **Viens. Et que** celui qui a soif vienne ;
que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.

18 Moi, je rends témoignage à quiconque entend les pa-
roles de la prophétie de ce **livre, que** si quelqu'un ajoute
à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce
19 livre ; et **que** si quelqu'un ôte quelque chose des paroles
du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre
de vie et de la **sainte cité,** qui sont **écrits** dans ce livre.
20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Oui, je
viens bientôt. — Amen ; viens, **seigneur** Jésus !
21 Que la grâce du **seigneur** Jésus Christ soit avec tous
les saints.

du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. Au 2
milieu de sa **place** et du fleuve, de **part** et **d'autre,** était
l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit
chaque mois ; et les feuilles de l'arbre sont pour la guéri-
son des nations. **Il** n'y aura plus de malédiction **;** le trône 3
de Dieu et de l'Agneau sera en elle **;** ses esclaves le **ser-**
**viront ;** et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs 4
fronts. **Il** n'y aura plus de **nuit ; et [ils n'auront] pas** 5
besoin d'une lampe **ni** de la lumière du **soleil,** car le **Sei-**
**gneur✶** Dieu fera briller [sa] lumière sur eux ; et ils ré-
gneront aux siècles des siècles.
Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables **;** 6
le **Seigneur✶** Dieu des esprits des **prophètes** a envoyé
son ange, pour montrer à ses esclaves **ce** qui **doit** arriver
bientôt. **Voici,** je viens bientôt. **Heureux** celui qui garde 7
les paroles de la prophétie de ce livre.

**C'est** moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses ; 8
et quand j'eus entendu **et** vu, je **me prosternai,** pour
rendre **hommage, aux** pieds de l'ange qui me montrait
**cela. Mais** il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton 9
compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères les pro-
phètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre **;**
rends hommage à Dieu.
**Puis** il me dit : Ne scelle **pas** les paroles de la pro- 10
phétie de ce **livre, car** le temps est proche. Que celui 11
qui est injuste commette encore **l'injustice,** et que ce-
lui qui est souillé se souille **encore,** et que celui qui est
juste pratique encore la **justice,** et que celui qui est saint
soit sanctifié encore. Voici, je viens bientôt, et ma ré- 12
compense est avec moi, pour rendre à chacun selon **ce**
que sera son œuvre. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le 13
premier et le dernier, le commencement et la fin.
**Heureux** ceux qui lavent **leur robe,** afin qu'ils aient 14
droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans
la cité. **Dehors** les **chiens,** les **magiciens,** les **fornica-** 15
**teurs,** les **meurtriers,** les idolâtres, et quiconque aime
et **pratique** le **mensonge !**
Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre 16
témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je
suis la racine et la postérité de David, **l'Étoile** brillante du
matin. Et l'Esprit et **l'Épouse** disent : **"Viens." Que** celui 17
qui entend dise : **"Viens." Que** celui qui a soif vienne ;
que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.

Moi, je rends témoignage à quiconque entend les pa- 18
roles de la prophétie de ce **livre :** si quelqu'un ajoute à ces
choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre ; 19
**et** si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de
cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de
la **cité sainte,** qui sont **décrits** dans ce livre.
Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Oui, je 20
viens **bientôt.** Amen ; viens, **Seigneur** Jésus !
Que la grâce du **Seigneur** Jésus Christ soit avec tous 21
les saints.